《古兰经》汉译

注

释

汇

集

目录

写给读友的信——6
筛海前言——7
学者前言——8
卷一——9
第一章 开端ةحتافا——9
第二章 黄牛（百格勒）قرقب——21
卷二——153
卷三——281
第三章仪姆兰的家属ﻻرمعلا ن——325
卷四——385
第四章妇女ءآسنإ——461
卷五——490
卷六——598
第五章筵席ﻢﻣدنآ ة——620
卷七——692
第六章牲畜انعاﻢ——727
卷八——789
第七章高处اعرا ف——842
卷九——894
第八章战利品انفا ل——961
卷一零——990
第九章忏悔ةبوتا——1014
卷一一——1076
第十章尤努斯يونس——1106
第一一章呼德ﻫود——1159
卷一二——1166
第一二章优素福يسوف——1219
卷一三——
第十三章雷霆رعد——1265
第十四章易卜拉欣ايهارب——1294
卷一四——1320
第十五章石谷رجح——1320
第十六章蜜蜂لحن——1350
卷一五——1403
第一七章夜行ارسإ لذ ي——1403
第一八章山洞كهف——1466
卷一六——1508
第一九章麦尔彦ﻢﻳرم——1524
第二十章塔哈طاﻫ ا——1558

卷十七——1604
第二一章众先知ءآيبنا——1604
第二二章朝觐حج—— 1681
卷十八——1761
第二三章信士ءونمؤم——1761
第二四章光明ءور—— 1798
第二五章准则ءاقرفا——1838
卷一九—— 1846
第二六章众诗人ءآرعشا——1866
第二七章蚂蚁ءمنل——1915
卷二十—— 1932
第二八章故事ةصقص——1952
第二九章蜘蛛ءتوبكنع——1993
卷二一—— 2015
第三十章罗马人رومم—— 2028
第三一章鲁格曼ةمقلان—— 2061
第三二章叩头ةدجسد—— 2076
第三三章同盟军ءازحاب——2089
卷二二——2120
第三四章赛伯邑ءابسا——2149
第三五章创造者ءاطرف——2197
第三六章雅辛ٰسٰيٰ——2233
卷二三——2248
第三七章列班者ٰتٰافاصٰ——2270
第三八章萨德ص——2319
第三九章队伍زمر——2368
卷二四——
第四十章赦宥者ءمؤمن——2421
第四一章奉绥来特ءاحاقدجّسلام——2484
卷二五—— 2516
第四二章协商ىاروشد——2522
第四三章金饰زخرفـ——2550
第四四章烟雾ءاخدن—— 2583
第四五章屈膝ءجاثيه——2600
卷二六——2618
第四六章沙丘ءاقحاف——2618
第四七章穆罕默德ٌمحمد——2637
第四八章胜利ءفتحـ—— 2658
第四九章寝室ءارجدت——2679
第五十章戛弗ق——2691
第五一章播种者ٰتٰيرّنذا——2707
卷二七——2717
第五二章山岳ءوطور——2727
第五三章星宿ءاجنلام——2742

第五四章月亮ةمقر——2764
第五五章至仁主رامحن——2780
第五六章大事ةعقاو——2796
第五七章铁ديدح——2815
卷二八——2837
第五八章辩诉者ةمجاملا——2837
第五九章放逐ءشر—— 2852
第六十章受考验的妇人ةنحتسم——2868
第六一章列阵ةفص——2878
第六二章聚礼ةعمج——2887
第六三章伪信者نوقفانم—— 2894
第六四章相欺نباغت——2903
第六五章离婚قلاط——2911
第六六章禁戒ةرحم——2920
卷二九—— 2929
第六七章国权ملكلا——2929
第六八章笔ةلم——2944
第六九章真灾ةقآح——2962
第七十章天梯ةمارج—— 2976
第七一章努哈ذوح——2989
第七二章精灵نّجـ——2998
第七三章披衣的人لّمزملا——3009
第七四章盖被的人ركدثملا——3018
第七五章复活ةماقلا—— 3035
第七六章人ةهر—— 3046
第七七章天使ةكلاسم——3057
卷三十——3072
第七八章消息ابنلا—— 3072
第七九章急掣的تاعزانـ——3086
第八十章皱眉ءبسع——3102
第八一章黯甚كيوكتـ——3115
第八二章破裂ارطفنا——3127
第八三章称量不公نيفقطملا——3135
第八四章绽裂ةقاشنا——3148
第八五章十二宫جورب—— 3157
第八六章启明星قراطـ—— 3166
第八七章至高ىلعلا——3175
第八八章大灾ةيشاغت——3186
第八九章黎明رجفـ——3195
第九十章地方دلبـ——3205
第九一章太阳سمشلا——3215
第九二章黑夜ليلـ—— 3222
第九三章上午ىحضلا——3229
第九四章开拓 ذنهاحرشـ——3236

第九五章无花果يتن——————————————————————3243
第九六章血块ءلق——————————————————————3248
第九七章高贵ةدر——————————————————————3258
第九八章明证ّيتب——————————————————————3265
第九九章地震لازل——————————————————————3271
第一百章奔驰的马队ءيتا——————————————————————3275
弟一零一章大难ةعرا——————————————————————3280
第一零二章竞赛富庶ثاكر——————————————————————3284
第一零三章时光ءصر——————————————————————3289
第一零四章诽谤者ةزمه——————————————————————3293
第一零五章象يفل——————————————————————3299
第一零六章古来氏ةيرش——————————————————————3304
第一零七章什物ءاموعن——————————————————————3308
第一零八章多福ىوثر——————————————————————3312
第一零九章不信道的人们كافرون——————————————————————3316
第一一零章援助ءصر——————————————————————3320
第一一一章火焰ةلهب——————————————————————3324
第一一二章忠诚اخلاص——————————————————————3330
第一一三章曙光ةلفق——————————————————————3334
第一一四章世人ةاسن——————————————————————3342

后记——————————————————————3347

说明——————————————————————3349

写给读友的信

读者朋友：

《古兰经》是来自造物主的启示，非人类所可编造。《电脑下的古兰经》讲述了字母排列的部分奥秘，字母排列的顺序井然有序，在如此三十卷册的长篇巨秩中，字母以一定规律重复出现而表意又恰到好处，即便是现代人借用电脑帮助也是做不到的。何况传此经典是一位文盲的圣人呢？又有学者对经文中某些词语出现的次数进行研究，结果发现与现代人运用科学手段所探知的数据恰相吻合。也有非穆斯林学者企图找出经中与现代科学论述相矛盾的缺陷来否定这部经典的天启性，结果不得不折服于经典的超凡性。从天文地理到人类生命的形成过程，都早就超前于现代文明所发现的一切。于是写下了《古兰经与现代科学》等著作。

穆斯林读《古兰经》是一种神圣的功修，可以明了真正的成功之路，可以辨明是非善恶，可以不断改善自己，可以震慑恶魔、驱逐恶类，可以医治身病和心病，可以获得灵魂的安宁、怡悦。更重要的是可以获得造物主的喜悦，摆正今生这一线段的方向，为来生那一沿此线段而至永恒的幸福射线而做好准备。

初读《古兰经译文》的人，往往会认为古兰经不过是讲述前人一些历史事迹，进行一些命人干好，止人干歹的劝说的一般书籍罢了。这正如人们习惯了日月经天，四季更迭一样，当人们不思维为什么会这样时那实在是自然而然的，平淡无奇的，但当人们知道了日月运行的轨道，知道了地球自转和公转对地球生命类稍有差池时就可以造成万类灭绝的严酷事实时，方知人类蒙受了何等巨大的恩典。

至理名言不故弄玄虚，象水一样淡淡无味，正因为水的取之不尽用之不绝，人类往往忽视了它的重要性，只有当环境污染严重，水资源岌岌告危时，人类才领悟到水比油米更不可或缺、更弥足珍贵。

古代哲学家李耳说过：“上士闻道，勤而行之。中士闻道，若存若亡。下士闻道，大笑之。弗笑，不足以为道。是以建言有之曰：明道若昧，进道若退，夷道若颣。上德若谷，大白若辱，广德若不足，建德若媮，质真若渝。大方无隅，大器晚成，大音希声，大象无形。道隐无名。夫唯道，善始且善成。”意思是说：“上等的人士听到了道，能够勤勉奋力实行它。中等的人士听到了道，好像确然实有，有时又觉得空幻虚无。下等的人士听到了道，对它轻蔑地哈哈大笑。不笑，不足以成为道了。因此哲理名言中有这样的说法，光辉大道不像强光耀眼那样光彩夺目，上进善美的道象谦和退隐似的，平坦的道象有些坑洼不平。最高尚的道德者总会象溪谷一样觉得自己卑下有缺陷，最洁白清廉者总好像觉得自己还有一些垢黑，最宽广的德泽好像还总有不足，最刚健的品性好像自己仍有偷懒怠惰，最质朴的美德者总觉自己还有某些污浊。最大的方位不能用某角落来形容，特大的器具总会成就的晚些，大的声音震动节奏缓慢而沉重，最大的物象不显形状，真正大道隐藏于表述词汇之外。正是这样的道，善于从开始就谋略好并且善于取得最后的成功。”《古兰经》是真道，读者不同，感受也不会相同。

进来读一些经注，也有一些感悟，所谓愚者千虑，必有一得。我认为人的能力有限，人注释天启性经典总有以蠡测海之嫌。但不注释，人们更连点滴也得不到了，所以非常感谢这些孜孜不倦诚笃于阐释经意的达人君子们。有时也读到用世俗的昏蒙之目把真经的神圣崇高乱画为毫无振聋发聩之力的倾向于无神论的注释，这是有悖于伟大古兰经的意旨的，其中参与了个人的私见，坐井观天。此类人适宜研究时髦的哲学，至于注释真经实有违于穆斯林大众的真情

。须知，开启真经智慧的钥匙是认信：一切假神皆在被否定之列，只有造物主安拉乎才是独一无二的宇宙造化与执掌者。“万物非主，唯有真主。”舍此钥匙，泛泛读来，象游逛集市而不买卖任何一物一样，累个不轻，但终无所得。悟得此意，对古兰经意旨可谓思过半矣。

读经犹如练功，依理依义勤能行之，则如禾苗自不觉而日有长进；若游移于似信非信之间，徒增烦乱。若以轻蔑或否定态度读之，终必罹祸。读者不可不知。

今推荐中国境内较为驰名的善本，与大家共享，尤其筛海伍俩门拉的注释以鲁侯白亚妮（简称鲁白）为蓝本，更能增强虔信力，于字里行间透射出真诚之光，读者请留意。

然而注释总是人为之作，仁者见仁，智者见智，欲明真经意，还需原文寻。又嘱！

恭颂平安。

伊布拉西麦 谨志于仙庄书屋
公元二零一一年八月中浣

筛海前 言

近年来我们发现了不少误译和歪曲翻译的《古兰》中文译本。也发现了一些不符合古兰真正的、正确的注解，和私注《古兰》的误导人的“古兰译注”，
误导不懂古兰真义的信士。
为了使真正的穆斯林，特别是不熟悉或不甚懂阿拉伯语的虔诚穆斯林弟兄知道古兰经的正确翻译，我们采取了直译古兰并以鲁白等作校对。
祈真主使他所意欲的人行正道，从误导上得到保护，不致被误导为自以为是，自行其是，自己迷误诱人迷误之人。
祈真主引领全世界人类上正道！
祈主安慈穆圣（平安吉庆在他上！）安慈其后裔、配贤、助士和当代一切为主道、为正统派奋斗维护保卫伊斯兰原本的战士们！

本帖最后由 伍俩门拉 于 2009-12-8 12:32 编辑

前言

由穆罕默德·肖天福院长整理编辑、白哈文鼎·马志信哈吉审定、哲马龙丁·马龙经理筹资合作的《古兰经汉译注释汇集》已由香港天马出版社正式出版。该《汇集》所采集的范围，只以 20 世纪国内（含台湾、香港，不含新加坡刊印的周仲羲译释本）刊行的注释本为限。采用马坚教授麦地那新版译本为正文，释文除马教授生前完成的 1～9 卷外，还囊括了王静斋、刘锦标、时子周、林松、仝道章等先生汉译本的全部注释，以及这 6 家译本的全部序跋、凡例、附录资料和有关评论文章。全书为 16 开精装本，共 2250 页，约 260 万字，分装为上、中、下三册，编排井然有序，研读十分便利。使读者既可因之开拓视野，择善而从，又能借此激发联想，参悟深思。堪称集 20 世纪我国《古兰经》译释本之大全，也总结或展示了我国穆斯林学人研习《古兰经》的阶段性辉煌成果。卷首有林松、高占福《序言》和汇编者肖天福有关编辑意念和成书经过的《说明》。

这是一部学习、研究《古兰经》的辅助读物，具有珍贵的收藏备用价值。

《古兰经汉译》注释汇集 卷一

第一章 开端（法谛海）①

［马坚译正文］

[1]③奉至仁至慈的安拉之名④
[2]一切赞颂，全归安拉⑤，众世界的主⑥，[3]至仁至慈的主，[4]报应日⑦的主。[5]我们⑧只崇拜你，只求你祐助，[6]求你引导我们上正路⑨，[7]你所祐助者的路⑩,不是受谴怒者的路 11，也不是迷误者的路 12。

《中文译解古兰经》第 1 页

注①

林松题解：这是《古兰经》的第一章，在礼拜、祈祷、喜庆、悼亡等各种仪式中，都是必读的、首要的一章。因为此章置于全经之首，在礼仪中总是首先朗诵这一章，故以《开端》为章名。《古兰经韵译》第 1 页

仝道章释名：本章阿文原名是《AL—FATIHAH》，意为“开端”。通常被称为“常读的七节”。穆罕默德圣人（以下简称穆圣）称之为“《古兰》的精华”；本章也被称为“《古兰》的基础”和“赞美之章”。
本章共分七节(各家分法略有不同)，是早期麦加下降的篇章。据一些学者指出，除了一些零星的经文之外，本章是最先下降的全章经文。《古兰经中阿文对照详注译本》第 1 页

注②

王静斋题译：法谛哈（开端），7 节，墨克下降。《古兰经译解》（丙）第 1 页

王静斋注释：1.《古兰经》统计百十四章。第一章名为《法谛哈》。此百十四章有在穆历纪元前颁降的（概属于信条）；有在纪元后颁降的（概属于行为）。惟独这第一章，在墨克和默底纳先后降下两次。 《古兰经译解》（丙）第 1 页

刘锦标题译：法谛海（开启），麦加降。 《可兰汉译附传》第 6 页

马坚题译：开端（法谛海），这章是墨克的，全章共计 7 节。降示于第七四章《孟荡西尔》之后。《古兰经》（1—8 卷）第 1 页

马坚注释：1、《古兰经》共计为一百一十四章，大别为两类：天使穆罕默德从墨克（Mecca）迁居默底纳（Medina）以前所奉的启示，称为墨克的；以后所奉的启示，称为默底纳的。 《古兰经》（１－８卷）第 1 页

时子周题译：法谛哈（开端），计 7 节，麦加下降。《古兰经国语译解》第 1页

时子周注释：1．此章下降两次，一在麦加，一在麦地纳，可见其重要。此章作祈祷语气，是真主示人祈祷范本。 此章又名“常读的七节”——一五章 87 节：“我确曾赐给你常读的七节与伟大的《古兰》”。《古兰经国语译解》第 1 页

林松题译：开端（法提哈），（麦加类，全章共７节）。 《古兰经韵译》第 1 页

仝道章题译：开宗明义（法谛哈），共 7 节。 《古兰经中阿文对照详注译本》第 1 页

仝道章：《法谛哈》的意义： (1)本章最初四句，说明了真宰的四大特性：(A)天道；(B)仁爱；（C）慈悯；(D)报偿。 (2)第五句，说明真宰是人类唯一的凭仗。 (3)最后两句，说明了人类对于真宰的最高的愿望是在安拉的引导下，走上正道，而不至失足。 《古兰经中阿文对照详注译本》第 1 页

注③

刘锦标《经》：1．《求护辞》：“我求祈造化天地人神的真主，对于被驱逐的魔首，护祐我”。

刘锦标《传》：1．此辞本非《可兰》真经的开始。但在一六章 98 节有天谕：着人读诵真经之时，先念此辞；所以古、今、东、西人，每开始念经，则先诵此，意义之重大可以想见矣。 夫，魔首为何有这样的可畏？盖，人类无论家、国，无不因魔而破坏者也：和乐的家庭变成了仇怨，富强的国家变成了衰弱，和平的世界变成了祸乱。其动机无一不由于魔之诱也。魔首因藐视人祖而被驱逐，人祖因被魔诱，妄贪而失足，互相仇訾，已非一日矣（二：30-39）。 世界由下等动物到在人象，业已完全。人之象是顶天立地。本人道、尽天职，展其主赋之能。代代进化，昌明天地间之蕴藏，各本所命，完其被造为人之意义也。至于魔首，乃属神仙之类，载在真经。在理想观之，

神仙似乎高出于人。然，人能代造物主变化自然界，而神仙不能。故，造物主着众天神给人祖叩首。人之贵也已可想见（二：30-39）。然，魔扰之，高者诱以神仙；低者诱为禽兽。魔诱人之术至妙：仁慈的人诱成柔懦，勇武的人诱成凶恶；诱人简单思想，养成惰民；增加副功，失其天命之本职。本不爱也，诱之使爱；本不怒也，诱之使怒。嫉妒欺诈的人，引为同类，假之惑人。守中道说真理的人，视为仇訾，利用魔类以攻击之，反对之，无所不至。呜呼，魔实可畏，人祖尚不能防之，况我人乎？惟有日日读诵、研究此《经》，以求人道之中，以防变成魔类。然，魔则益嫉之：文本详明，诱向高深处求；理本中正，诱向迂远处求；诱人美其念、忘其义；繁其解、略其道。保守之如至宝，不敢触摩，不敢讲解。如此均是因《经》而扰者也。至于环境之扰，尚有不可胜言者。总之，你若一接近此主谕之道，魔必设法使你远之。若非能坚忍，能纯诚敬谨之士，未有能得道者也。试考《可兰》，人人已知其贵，能得其道者能有几人乎？故令人每以此开始，以求不被魔扰耳。但虽念此，若不养成纯洁，岂能达乎？心若不识所求之意，岂能邀允乎？敢望有志于道者，坚忍之，敬谨之。 《可兰汉译附传》第 3—4 页 ④王静斋注释：2．此名“太思米业”，就是以安拉称名句。穆圣出世以前，茫昧时代的愚民，每作一事，就用他们所崇拜的偶像称名——若云：“奉某偶像的名”。伊斯兰复兴，则命以安拉称名。“安拉”：是真主至高的名称。这独一的安拉是普慈宇宙万有的，也是特慈其所爱悦的。 《古兰经译解》（丙）第 1 页注④

王静斋注释：2．此名“太思米业”，就是以安拉称名句。穆圣出世以前，茫昧时代的愚民，每作一事，就用他们所崇拜的偶像称名——若云：“奉某偶像的名”。伊斯兰复兴，则命以安拉称名。“安拉”：是真主至高的名称。这独一的安拉是普慈宇宙万有的，也是特慈其所爱悦的。 《古兰经译解》（丙）第 1 页

刘锦标〔经〕：谨依普慈、特慈，造物主的尊名始。

刘锦标《传》：2．真主的名 回教人，凡是合法的工作之开始，必要念此主名；意以纯诚之念，认明我信仰之主，是普慈、特慈的。普通有译为“普慈今世，独慈后世，主的尊名者”，然，阿文字中无今、后世之辞。又有译为“大仁大慈安拉之名者”，然仁慈之意思同。考宗教的文化，（汇集者注：本汇集凡标有□处，均因汇集者所依据的版本字迹不清，又无其他版本可供参照补正。请有藏版的读者补齐，并通知汇集者。下同。）源于阿拉伯。胡适的《文存》谓：“印度的佛教亦是受阿拉伯人的感化而有的佛教”。至于其他有不能称之为宗教者，有迷信而无正式的经典者。然，阿拉伯之宗教，可称者即犹太、基督、回教是也。犹太教谓：“耶惠是伊色列（一译以斯拉衣来，以下准此）族所近，是特慈于犹太人的”。基督教谓：“上帝是博爱的、普慈的”。各走一偏。回教信仰的中心，是“普慈、特慈，造化天地人神的主”，不是神，因其对众生有普遍的慈爱，无人种、民族之界限者也，故曰：

“普慈”；但善恶必有公判，对于善者，主有特殊的慈爱，故曰：“特慈”。“主”阿文曰：“安拉昊”译称之为“造化天地人神万物的真主”简称之为“造物主”。 自科学昌明以来，人已胜神。神之力，已不能制人。在昔日神权维持的教，完全被科学制服矣。青年之士，联想到各宗教均无维持社会之能力矣，抑不知神是被造者也。彼用其神术、神话，诱导昔日无知识的人，则有余也；以之诱导有学识者，自古亦不能，况在今日乎？至于造化（万物）的真主，不是神可比拟的。试观地积小于日星一百二十万倍，人在地球上居在若何的位置，以这样的一个微小的人，对于地球决无全体认识的能力，居然敢断言宇宙无有造化（万物）的主乎？且按诸科学的研究，即人事之变幻无常，亦必受“必然法则”之支配。至于世界进化之规律，更不必论矣。然此“必然法则”是谁定的呢？ 不过近来学子，均因《旧新约》之《创世纪》失去了宗教之信仰。乃不知《旧新约》之书，在昔日未大开化时代，不能不那样的引导；时及《可兰》，信仰之中心乃确定其所称之造物主；不特普慈、特慈，且已非《旧新约》之有形式有方向之主矣。夫，宗教的学科是人类社会上不可少之一学科。然，人文是进化的，圣贤是因其进化被降临的。居今之世，关心社会者，宜研究宗教对于社会是否需要。若以有需要时，诸圣已成过去，唯有经典遗留于世。世界既已大同，人宜去其与神共私之见，必求一具有真理能合时代之经典遵守之。其不合时宜之古经亦如中国之《礼记》，保存以备参考也。若强人必守，岂可能乎？予为此言，非必提倡《可兰》，然，本研究各教流行之经典所得，“具真理、合时代”之经典，尚无出其右者也。敢望留心社会者，取各教经典确实研究比较，当识余言之不谬也。 《可兰汉译附传》第 4—5 页

马坚注释：2. 阿拉伯人称造物主为安拉（Allah）。 《古兰经》(1—8 卷)第 1 页

时子周注释：2. 因《古兰》为安拉口气，所以人们在读经以前，必须明言奉真主之名，以明下文皆主的语言。每章之前都有此句，惟第九章无，或称第九章是第八章的继续。此句并非真主所降。（审订者点评：应视为笔误。此句确系真主所降。读者阅《古兰经》第二七章 30 节便可知晓。但是，将此句编排于每章首，是主命？圣谕？还是哲使安排？学者们是颇有争议，属学术探讨范畴。应将两者区别表述，以免读者误解。）回教社会习惯，每有言行必先诵此句，小儿学经也先由此句开始，以明郑重。又诵此句并有求主援助之意。 大仁是仁爱，大慈是慈悯。 《古兰经国语译解》第 1－2 页

林松注释：1. 开头这一句，一般都被视为《法提哈》章的第一节。《古兰经》共一一四章，除第九章《忏悔》 外，其余一一三章，开头都有这句话。其中用以描述安拉特性的两个词汇“普慈” 和“特慈” 亦常被译作“大仁大慈”或“至仁至慈”。有些注疏家认为两个词义区别在于：前者指对宇宙万物、芸芸众生的广泛施恩；后者指对穆斯林信士的特殊优遇，故译为 “普慈、特慈”。 《古兰经韵译》第 1 页

仝道章释义：2.“奉大仁大慈安拉尊名”这句话，在《古兰经》中的一一四章中出现了一一四次。（除第九章外，每章都以此句开始。而第二七章的第 30 节又重述此句。因此，虽然第九章没有以此句开始，而它的数目却与《古兰经》

章数相同）。“奉大仁大慈安拉尊名”是穆斯林的口头语，通常一位穆斯林在举意作某事之前，往往要念一声“奉大仁大慈安拉尊名”作为正（真）心诚意的表示。 《古兰经中阿文对照详注译本》第 1 页

仝道章注释：1. “奉大仁大慈安拉尊名”，有人当作是经文的一节，也有人认为不算作一节经文（此节原文在二七章 30 节中，系属安拉的话）。而是宣读者奉安拉的尊名开始诵读的意思。因此《古兰经》的节数就因为算不算这句话在内，而有差别。 《古兰经中阿文对照详注译本》第 1 页

注⑤

时子周注释：3. 含有培养、进化（使有完美品格）两义，读者不可拘泥于养育二字字面。四三章 84、85 节：“他是在天的主，在地的主，他是明智的，深知的，那掌诸天与地及万有的权柄的主，太尊大了，惟他知道那日，你们惟归于他”。言主造地外，尚造有诸天，可能皆有人类，此为众世界所本。 《古兰经国语译解》第 2 页

仝道章注释：2. 安拉一词，所包含的属性远比其他宗教所称的上帝或神(GOD)所表达的为多。在《古兰经》中安拉至少有一百个名字，这些名字都代表了他的某一个属性。中国穆斯林有时也称安拉为真宰或真主。 《古兰经中阿文对照详注译本》第 1 页

注⑥

仝道章注释：3. （RABB—LORD）一词除了译作“主”（LORD）之外，含意很广，不是一个单纯的词所能概括的。

A 优素福·阿里（以下简称“优本”）译作“抚育者与供养者”。并注释：通常译作“主”，含有“抚育、供养及使之成长”的意义。

B 阿布尔·阿拉·毛都狄（ABUL ALA MAUDUDI）认为此词包含了下列诸义：a. 主人与拥有者。b. 抚育者、供养者及监护者。c. 至尊（君主）、统治者、治理者及组织者。（以下简称“毛本”）。

C 穆罕默德·阿萨德（MUHAMMUD ASAD）诠释为：万物的拥有者及其主宰，和万物的养育者、供养者及抚育者。他并举例指出“一家之主”（Head of a family）叫作“家主”（Master of the House—RABB—AD—DAR），就是因为他对家庭有权威和供养家庭。（以下简称“萨本”）。

D 中国的王静斋阿訇译作“养主”，李宗庆阿訇，时子周先生，马坚教授及哈同本都释作“主”，也有人进一步译作“化育主”。 E 中国穆斯林习称安拉为“主”、“真主”、“为主”及“真宰”。综合各家的诠释，“主”除了

造化抚育、供养及统治宇宙万物之外，并且还关怀及引导他所造化的一切。实非一简单名词所能表达。为行文简洁起见，译文中只采用一单独的“主”字。

译者按：“真宰”一词出于《庄子·齐物论》：“若有真宰，而特不得其朕，可行已信，而不见其形，有情而无形。”意思是说，仿佛是有“真宰”，可是却看不到他的形象，看到他的作用是可以相信的；我们看不到他的形状，因为他本来就是真实的存在而没有形状的。跟穆斯林对安拉的看法很接近。

“上帝”一词出于《诗经·大雅·大明篇》：“维此文王，小心翼翼，昭事上帝，事怀多福。……”“上帝临汝，无二尔心……”上帝即是高居万物之上的天帝。

“神”字，据《说文》解释：“天地生万物，物有主之者为神”。《说苑·修文篇》则说：“神者天地之本，而为万物之始也”。基督教称尔撒（耶稣）圣人为“神”，而伊斯兰教则主张“宇宙间除了安拉之外无神”。有人认为“上帝”与“神”都是外教的名词不可乱用。其实这都是中国固有的名词，与“真主”、“主”、“真宰”一样，散见于史籍著述，穿插使用，似无不当。付志于此，敬请高明教正。《古兰经中阿文对照详注译本》第2页

注⑦

王静斋注释：3.“还报日”：即是死后复生，经过真主审判，实施赏罚之一日。《古兰经译解》（丙）第1页

刘锦标《传》：3.仰观俯察，天地间万事万物无一不可因以赞颂造物主之全能。一粒之微，发为数抱之大树；一虫之微，具有生活之全能。化学家能分解某种物有某种成分；然，将某几种成分，合之，则不能成某种生机矣。所谓“调养者”：汽、液、固，三体，循环不灭。大地生物取之不尽，用之不竭；春、夏、秋、冬，互相调剂。蛇、蝎、狮、虎，不似牛羊之繁殖，岂非有意义的配置乎？“因果报应日”：有的译为“赏罚之日”；有的译为“教门之日”。查此字又是借债之债字的变。夫，人各有使命，其不能完成使命，专以侵占为能事者，终必有清算之一日耳。如恃势侮人，取人财物，占人便宜，转眼而受人侮，财务被人取者，有之；阴谋巧取，亏人而人不知，以为子孙百世计，然，子孙不痴豪，则懦弱，弃财弃产，如粪土者有之；至于淫人妻女者，未几己之妻女亦(他人)淫者有之。盖，造物主至公，不公则四时失序，而日月易位矣。然，报有早晚，时有迟速，亦犹如债有清算之日也。善因结善果，恶因结恶果，其债终必清也。现世不清，尚有后世也，故亦有译此为“后世的日子”者。《可兰汉译附传》第6-7页

马坚注释：3.“报应日”：是世界的末日，一切众生，将依生前所行的善恶，而受报应，故称为报应日。《古兰经》（1-8卷）第1页

时子周注释：4.有人解说原文马力克有二读音：马力克泛指一切主人，埋力克专指君主。此处应读前音做主人解，似不应译作君主。四三章77节管狱天使被

呼作马力克，可做主人解之一证。原文“尧木”：作日子或时间解，极短乃至极长，昼或夜都是。本句当译“还报时的主人”不应译作“还报日的主”。因主的还报不专在复生日，主得随时裁判，施以还报。与常解小有出入，留此参考。 《古兰经国语译解》第 2 页

注⑧

王静斋注释：4. “我们”：是诵者连带追随他的天使，和同时列班礼拜的人自称；或解是诵者个人，连带其他信独一主的同人自称。当祈祷时拉入天使，或拉入一般教胞和自己共同，是希望藉（借）着他们的福庆获得允纳。所以教条上规定，要大众列班同作礼拜。于此可知用“我们”二字自称，并不是尊敬自身，一如用 “你”字直呼真主，绝不属于失敬。那是因为认主独一的权威控制了仆人的内心，而致以那整个的身命归向真主御前，且用“你”字作对面的呼吁，一如“心知”和 “眼见”，真主历历在目。据《鲁白》的编者说；“一个风俗派的学者，向我提出这项疑问，我就用以上的话答复他，在他很表示满意”。由称颂具有五项德性的真主，忽然径对真主说：“我们惟独拜你……”。这却是口头上的赞颂，一变而作面对面的恳求。好像是心所知道的已经眼见；属于理解的得到目睹（参看《鲁埋》）。 [备考]：犹太教和基督教《圣经》上，我国《书经·金滕篇·上》，对上帝直呼以“你”、“尔”字样。 《古兰经译解》（丙）第 1-2 页

刘锦标《传》：3. “拜祷事奉”之字，昔者译为“拜”。因而，普通人均以为人的责任就是礼拜。详查此字的名词：是“奴仆”，此就是明主奴的关系耳。“拜祷之礼”是“奴之对主一宗典礼”，决不能概括为奴之一切责任。此处既用为动词，当然是以“拜祷事奉”四字较为妥当。且不特人对于造化（万物）的真主称奴，凡其所造之天、地、神、物亦莫不称奴。意义是奴无有自主的事，一切事务，无论巨细，都是为事奉主的。主造化了人，是有使命的。人宜本其个人之使命，尽其天职，以完成其奴仆之责。只是知叩首行礼，毫不知尽职的仆人，其主人喜之乎？怒之乎？不辨自明；然，只知道忠于职务，不知有主

，不知早晚禀报，不知礼节的仆人，其主人喜之乎？怒之乎？亦可不辨自明矣。

惟此字因中阿文之隔阂，好象与“拜祷礼”之辞，“叩首”之辞相混。辞一不正，真理不明。因而大多数的人，都知道拜祷是一件事奉真主的独一无二的功课；不知我人一切工作，小而身家，大而社会、国家、天下，无论是治心、治身、治人、治物，均有对于造物主负责之意义存焉。拜祷的礼，固然是至重要的；但若只是昼夜拜祷，不理其他事务，决不是穆圣之教徒耳。我人既是穆圣之教徒，宜时时习学穆圣的言行：穆圣不能因战争，而废拜祷之礼；亦未尝因拜祷之礼，而废止战争。载在真经，人岂可不研究乎？ 《可兰汉译附传》第 7 页

仝道章注释：4. 崇拜（）一词，据毛氏解释，包含三义：a. 崇拜、虔敬；b. 归顺、服从；c. 隶属和服役。 《古兰经中阿文对照详注译本》第２页

注⑨

王静斋注释：5. 就是求真主教我们永久坚守正直的伊斯兰大道。

注⑩

马坚注释：4. 参阅四：69。 《古兰经》（1-8 卷）第 1 页

时子周注释：5. 四章 69 节：所说的“列圣，诚实的人，忠心的人，行善的人”，皆是受过主恩的人。 《古兰经国语译解》第 2 页

注 11

马坚注释：5. 参阅二：61；三：112。 《古兰经》（1—8 卷）第 1 页

时子周注释：6. 犹太人杀圣人及无神论者是被怒的，耶稣教徒及多神教徒以圣为主是迷路的。一是不及，一是太过，皆不是得正道的。凡信主者应知辨别。二章 61 节：“他们遭受侮辱和困难，他们遭受了怒恼”。五章 77 节： “你说有经的人哪，你们对自己的宗教不得过分，你们不得随从那伙人的私见，他们先是错误了，并使许多的人也错误，他们失迷了正路”。——这章系指耶稣教徒说的。 《古兰经国语译解》第 2 页

注 12

王静斋注释：6、这正直的道路直通安拉；这是列圣、钦圣们所奉行的

道路，并不是遭真主怒恼的人，也不是自行迷误的人所守的道路。

《古兰经译解》（丙）第 1 页

王静斋附说［一］：上列第一章是真主以五项尊名表示自己的伟大。又命人表示惟事真主，惟求助于真主，更求真主指示正途，跟从先辈的正人所守的大道，莫蹈一般为真主所不喜爱的人，以及自行误入歧途的人所行的道路。

王静斋附说［二］：念罢《法谛哈》稍一停顿，就要颂一句“阿敏”（或作阿们），其意是：“主啊！你允我们的祈求吧”！这句话在众学者是公认它不在《古兰经》内，因为原本上无这么一句。但是诵者在念完《法谛哈》以后稍停，就诵“阿敏”，这是一件“笋奈提”（圣行）。传圣人说：有一次我诵罢《法谛哈》的时候，哲白尔依勒天使教给我诵“阿敏”。据说：诵这一句话如同竟（尽）读《古兰》一般。又传穆圣说：以玛目（率众礼拜者）诵“卧澜抓里乃”（即第一章末句）的时候，你们要诵“阿敏”，因为众天使全诵这句话。 《古兰经译解》（丙）第２页

刘锦标《传》：5、世界上的文字，有偏于用音表意者，如西洋英文之类是；有偏于用象表意者，如中国文字是。中国古文，虽有六书，但仍以象为本。考其字之昌明，源于伏羲氏之划卦；卦划本之阴阳。惟阿文之字，音可示意，象亦可示意。此节“请你示中”之字母，是“ ”；此字乃阴阳之象，汉文 “中”字之象也。回教旗用新月“ ”象亦本于此也。但此辞有译为“引”者，有译为“导”者，有译为“定”者，似乎近之，而尚未得汉文中恰当之辞，以显其寓意之深远也。

夫，“中”字：在表面观之，似乎无人不能解释。抑不知物质界似乎易明，但要得恰好，亦须得默中之导：譬如医生之用药，业已认症，必须用川军，便若用一钱时，不特无用，反添腹痛矣；若用三钱，则过量而伤身矣；但亦有三钱尚无效能，亦有一钱即要破元气者。此中分寸难得其中，非得造物主默导不足使其无过无不及耳。至于人事动静之时中，得之则吉，一过一不及则凶、咎、悔、吝，随之；谈此之书，只是一部《周易》，但在研究者，亦不过得其大概原则而已，若临时应用，恰合其事之真中，非造化（万物）的真主默导不可，然则，中岂易言哉！故，尧之遗嘱于舜曰：“允执厥中”；舜之授禹曰：“人心惟危，道心惟微，惟精惟一，允执厥中”。尧、舜、禹中国之圣王也，以此中字互相授受，中之难得已可想见矣。

“作人的道”：有译为“正道”的，有译为“直道”的。刘介廉先生译为“人道”较妥。盖，此“作人”的辞，与阿文之“站立”的字，“民众”的字同根，后添 “道”字，故译为“作人的道”。因立字之根也，有直立的意义存焉。禽、兽、犬、马之立象是脊背顶天者也，人之立象是头顶天者也；人若失其作人之道，则不能立于社会上矣。不能立的人，即是失了人道之中，着主怒恼，被弃失人格的人耳。孟子曰：“逸居而无教，则近于禽兽，圣人有忧之，使契为司徒，教以人伦”（司徒：古掌教育之官），所谓教以人伦者，即教以作人之道耳。换而言之，不能立的人，即等于脊背顶天之禽兽也。

然，时有古今，地有东西，人事至繁，圣人教人只可当其

时，在其地，时异境迁，人道之真中失；故，因时因地求造物主施恩示中作人之道，就是主已施恩于他们得中而吉的人之道，不是昧真被怒，及迷入歧途失中的那些人之道耳。

所谓“迷歧之人”：知认造物主而且纯一不杂，然，迷于异端邪说；时时拜祷不是求道，是求福；时时念主，不识主道，不识经典，失掉理智。虽非昧真着怒之流，然，迷歧途，失正道，亦无所得获耳。

此章求道，下章示道所在，我人岂可忽乎？ 按：此章名有译为“开”者：因其本字也。有译为“祈祷者”，因为祈祷文之根本也。有译为“礼拜章者”：因每日五时拜祷必念之章也。三者之意均有，确是《可兰经》中尽善尽美之文，藉（借）之使迷歧者，以得道；阴郁者，得开明之至言也。 是在麦加下降的第五章。

前三节颂体，明我人对于信仰中心，须有如是之认识。试想在造物主以外尚有能当此三节者乎？非具此三节之全，不足为人类之主明矣；神也，人也，能参加一点乎？

中二节叙人与造物主之关系，即主奴之关系耳。因是奴仆，凡事均非己事，均是被命令，均是被支配的，故以顺命的奴为至高之品。穆圣其所以为至高者，因其天真纯洁而能纯顺，得全显其天赋也。常人不免人情私心之杂，故不能纯洁，所以不能全显也。魔因其不服从命令，贬之为魔矣。

后二节求祈，意在因时因境求得示中，以达其为奴之使命。奴能完成主之使命，主自然就施恩于奴；奴若因自私，贻误主之使命，或违反主之使命，必着怒斥。理至明耳。 《可兰汉译附传》第 8-10 页

马坚注释：6、参阅五：77。 《古兰经》（1—8 卷）第 1 页

刘介廉正文：世赞归主，化育万物，普慈独慈，执掌公期。吾惟拜主，惟求主助，道吾正路，是夫人路。主福之者，非祸之者，亦非迷路。《天方至圣实录·卷七》

刘介廉注释：《法体合》通为三断：首断赞主，中断疏衷，末断求正。故凡颂毕，颂者闻者俱念“阿旻”。（按：“阿旻”乃天方终告之辞。凡有求祷疏毕，必念“阿旻”。或一人求祷，众人从之；求祷之际，众默念“阿旻”。其词意盖曰：“主也！实吾求者，准吾告者。”）

《天方至圣实录·卷七》《古兰经汉译》注释汇集 卷一 第二章 黄牛（百格勒）

【鲁白经注】：

第一章 开端章

本章降于麦加和麦地那，共计七节

奉普慈独慈的真主之尊名

（1-1）一切赞颂全归真主，调养众世界的主，

（1-2）普慈的独慈的主，

（1-3）执掌还报日的主。

（1-4）我们只崇拜你，我们只求你襄助。

（1-5）求你引领我们上正道，（1-6）就是你在他们上施过恩的，

（1-7）在他们上不受恼怒的，也不是迷误之人的道。

（阿敏——求你允准吧！）

台思米：它是古兰的钥匙是仙笔第一个写在仙碑上的。也是降给阿丹圣人的第一句。是天堂门的钥匙，是天堂中四道河的源泉，祈祷有它的祈求不被挡回。
相联首章念一次，真主说：**“你们作证：我确已恕饶他，承领他的一切善功，恕饶他的一切罪过，用火不烧他的口舌。并从坟中的罪刑、火狱的罪刑、复活日的罪刑，大惊恐中解救他，在万圣和一切外哩之前他会见我。”**——见《鲁白》（ جور نابيا ）第一册9、10页。
开端章降示过两次。一次降于麦加，一次降于麦地那。被称为赞圣章、医治章、妙药章、古兰之基、满足章、全赐章、赞颂章、求祈章、知感章、祈祷章、宝库章。——见《鲁白》（ جور نابيا ）第一册10页
（1-1）调养众世界：注：他以恩典调养外表，即：人体。以慈悯调养内里，即：心。以礼乘的一切法律调养修功办道之人的身体，以道乘的一切礼节调养渴望正道之人的心，以真乘之光调养喜真之人的机密。
外罕布（ بهو ）说：“真主有一万八千个世界，今世是一个世界。”
由艾布胡拉勒（ ريرهوبا ）上传来：“真主造化了万物分四类：天仙、恶魔、神类和人类。”
圣人e说：“以色列子孙分为七十二派，我的子孙将分为七十三派，除一派外他们全部在火狱中。”他们问：“主的使者啊！那派是谁？”圣人e说：“他们是在我和我的配贤所守的上（诚信、行为、言辞上）。”——见《鲁白》（ جور نابيا ）第一册13页
（1-3）掌管还报日的主。注：指执掌正教之光的主。正教在正缔主是伊斯兰。
伊斯兰是在两样上：外表
3 3
的伊斯兰和内里
3 3
的伊斯兰。而外表的伊斯兰是口舌承认、身
体力行，这是肉体的伊斯兰。肉体
3 3
往往是黑暗的，以黑暗指夜，而内里的伊斯兰以畅
开心怀、胸怀真光，这是含有真光的灵性的伊斯兰，光指日子（即：还报日）。——见《鲁白》第一册16页
（1-4）在崇拜你，因为除你外，没有一个应受崇拜的，我们在崇拜你需要其它一切要紧的事中只求你襄助。——见《鲁白》第一册20页
（1-5）引领是三种：一种是引领下等人。即：把一切动物引领到招福消灾。如真主说：**“他把他的天性赐给了万物，然后加以引领。”“我把他引领到两条道上。”**第二种是引领上等人，即：把有正信的人引领到于天堂，以真主的话：**“他们的养主以他们的正信引导他们”**指点了它。第三种是引领特选之人，它是真实的引领，把人们借真主引领于真主，以真主的话：**“你说：真主的引领才是引导”，“我确去到我的养主，他将引领我。”“真主把所意欲的人提拔到他，把归依的人引领到_他”**指点了它。
“正道”是古有的正教，它是万圣领袖的美德古兰所证明的。“的确你一定是有高尚品德的。”其次或者它是通往天堂的道，那是惟独右边
3 3
之人的。如真主说：**“真**

主引导人于清真护城”，或者引导于真主的道，它是惟独超前的，临真近圣的人的。如真主说：**“把人引导于正道－真主之道**。”凡是针对右边之人的，在超前之人上必备具，他们就是右边的人上的超前之人，而且在他们上有亲眼大见俊美，显示尊大（的德性），这只是惟独万圣的导师和他的一切跟随者的，因为真主说：**“你说：这是我的正道，我以我和跟随我之人的明证把人引导于真主**。”——见《鲁白》第一册22页

ەرارام ىمذلبىاربەاھكتسارىەرھ ەنابيتسات درقاوللاوللاخاولاقلا

求你引领我们正道－语言、行为、美德中是一切圣人和外哩的道——见《نيسح》2页1册

（1-6）你在他们上施过恩的。注：艾布•阿巴斯•本•尔他依(（ابوعلاباس بن عطاى说：“此等给他们施过恩的人是几类人：明知之人（ نيفراعلا ）之人真主以明知认主之境（ ةفرعملا ）施给他们恩典；一切外哩真主以贤品（ اصلا ق ）喜主（ ىضرلا ）；确信和纯
洁（特选）施给他们恩典；一切行善的人（ ابلار ）真主以宽忍、仁慈施给他们恩典

；一切随道的门人，真主以服从的甜美施给他们恩典；一切有正信的人，真主以端守正道施给他们恩典。”——见《鲁白》第一册22页

انعاكمدرىتاربەدنبوەنورسلاتوەلاوتيقيدصوتيلاتيقيدصوتيلاتيقيدصوتيلا

的
道，然后恶魔把他们当成基督教的伴主那样的伴主。而他们把恶魔当成一个主，把今生当成一个主，他们说：“三位一体。”他们忘记了真主，真主就忘记了他们。（不是这种人的道）——见《鲁白》第一册25页
阿米兰（ نيمآ ）圣人说：“在念首章结束时，哲伯拉伊莱给我教到了阿米兰，他说：它如同经典的封印。”
大贤阿里说：“阿米兰是调养全世界主的封印，他用它封印了他奴仆的嘟哇。”
外罕布（ بهو ）说：“凭他的每个字造化了一个天仙，他求道：‘主啊！求你恕饶念阿米兰的人。’”
圣人e说：“当伊玛目念了نيلاضللا 时，你们当念阿米兰，他的前罪被恕饶。”由艾布•哈乃斐（ فينح ىبا ）上传来，他说：“近他跟前最著名的是暗念它。”
的确圣人e曾在起初明念它，那是为了给配贤们教授，然后圣人e暗念，他们就暗念。由艾布•哈乃斐和他的同事上传来最著名的是：伊玛目念它必须暗念。因为它是一句赞词，所以不能像其它赞词那样高念它。——见《谢赫扎旦》第一册54页
从首章的贵中也有此事。在它中标点的字有二十二个，而在启示之后圣人e的助手是二十二位。在它中没有七个字： ءاذ（روبثلا ）亏伤； هيج（مهيحجلا ）火狱； （وخ ف）ءاخ
畏惧； هوقزلا）ءاز ）扎骨目树； قوافشلا）نيش ）薄福； تملظلا）ءاظ ）黑暗； قارفلا）ءاف ）离
道。那么尊敬认真地承信这一章，诵念它，他就从这七件事上平安。

第二章 黄牛（百格勒）

这章是麦地那的，全章共计二八六节②。
马坚《中文译解古兰经》第 2 页
①林松题解：这是《古兰经》中最长的一章，前后跨越三卷，篇幅约占全经总量的十三分之一。有关伊斯兰教的许多典章、制度、律例，包括宗教教义与世俗生活的各个方面，几乎都已全面涉及。本章中第 67－71 节讲述了有关黄牛的故事情节，章名即源于此。

《古兰经韵译》第 82 页

①仝道章释名：本章阿文原名是（AL—BAQARA），是由本章第 67 节至第 71 节中所提到的“黄色的小母牛”而得名。

本章全部在麦地纳下降。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 3 页

①仝道章释义：

（1）特点：A.本章共 286 节，是《古兰经》中最长的一章，约占《古兰经》全文的十二分之一；

B.本章第 282 节是《古兰经》中最长的一节；

C.本章第 275 至 282 节是穆圣在世时最后一个月下降的天经，第 282 节是认为最后降给穆圣的一节天启。

（2）内容：

A 本章除了包含一些古代的神话、故事及传说之外，也包含了犹太人——特别是姆撒（摩西）及尔撒（耶稣）的故事；

B 本章中有许多节专论伊斯兰教的斋戒、巡礼、遗产、遗物、施舍、合约、战斗、孤儿、寡妇、婚姻责任及离异等规律。

本章也对高利贷、赌博及酒加以谴责和抨击。此外也指出一些和犹太教法不同之处。简括地说，《古兰经》中主要的规律多已在本章中提及。因此有人说本章是“具体而微的《古兰》”。

（3）本章下降的时代背景和它的影响：

本章下降的时间，据考证是在巴德尔（BADE ）战役之后。大部分是在伊历二年下降的。

在这次战争以前，穆斯林多严格遵守非暴力主义，等到遭受反伊斯兰联军的迫害和攻击之后，穆斯林才不得不起而抗敌自卫。

自卫战争的结果，产生了许多新的问题，诸如：财产、契约、孤儿、寡妇等社会问题，迫切需要一个可以遵循的合理的原则加以解决。同时战争也考验了穆民（穆民是阿文

的译音），意为“信主虔诚的人”的品质，和他们信仰的真、伪、强、弱。因此，这一章的及时下降，不仅解决了战争所造成的和遗留下来的问题，也同时提高了妇女的地位，并使孤儿获得合理的保障。简单地说，本章的下降，不仅改变了穆民的态度，更改善了妇女和孤儿的命运。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 3 页

②王静斋题译：柏格赖（牝牛），286 节，默底纳下降。

《古兰经译解》（丙）第 2 页

②刘锦标题译：百革赖（牝牛），买地奈降。

《可兰汉译附传》第 10 页

②马坚题译：黄牛（百格勒），这章是默底纳的。除第 281 节降于最后的朝觐中外，是首先在默底纳降示的。

全章共计 286 节。

《古兰经》（1—8 卷）第 2 页

②时子周题译：柏格赖（黄牛），计 286 节，麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 2 页

②时子周注释：7．此章很长，命名《黄牛》，因本章 67 至 71 节，母撒时代人以牛为神，主特命母撒指明，并打破其迷信，意义重大。故以此为名。

《古兰经国语译解》第 4 页

②林松题译：黄牛（摆盖来），（麦地那类，全章共 286 节）。

《古兰经韵译》第 2 页

②仝道章题译：黄牛（巴格拉），共 286 节，分四 0 段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 3 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 基本原则

本段首先说明伊斯兰的基本原则，然后说明信与不信的后果。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 3 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］艾列弗，俩目，米目③。［2］④这部经，其中毫无可疑⑤，是敬畏⑥者的向导。［3］⑦他们确信幽玄⑧，谨守拜功⑨，并分舍⑩我所给与他们的。［4］他们确信降示你的经典〇 11，和在你以前降示的经典〇 12，并且笃信后世〇 13。［5］这等人，是遵守他们的主的正道的；这等人，确是成功的 〇 14。［6］〇 15 不信道者〇 16，你对他们加以警告与否，这在他们是一样的，他们毕竟不信道〇 17。［7］安拉已封闭他们的心和耳，他们的眼上有翳膜 〇 18；他们将受重大的刑罚〇 19。

《中文译解古兰经》第 2-3 页

③王静斋夹注：这是阿拉伯文三个简笔字形译音。解义甚多，兹从略。

《古兰经译解》（丙）第 2 页

③刘锦标《传》：6. 此节是阿文字母之译音。因其是字母，后人可以附会的讲。印度的穆罕默德·阿里直译为“我是安拉，无所不知”。大家都觉着不妥。若按诸象言，本之天方字母“ ”有人之顶天立地之象，“ ”是人之过也，“ ”是植物头下盘根之象也。统观古今之说，对此解释颇多。可以连下文读之，又似说是用阿文字母下降的《可兰》，是绝无可疑议之义。

《可兰汉译附传》第 10 页

③马坚注释：7. 这是三个阿拉伯字母的

名称。多数的注释家，都主张阙疑，不愿意妄加解释。

《古兰经》（1-8 卷）第 2 页

③时子周注释：8. “阿立甫，俩目，密目”。此三字系阿文字母，各家注解不同，兹从略。

《古兰经国语译解》第 4 页

③林松注释：2. 这是阿拉伯文中的三个字母，对其含义，注疏很多，众说纷纭，其中较流行的一种解释为：

艾利府——是“安拉”的略称；

俩 目——是“哲布列勒”的略称；

咪 目——是“穆罕默德”的略称。

三个字母相连，表示《古兰经》是安拉通过天使哲布列勒传示于先知穆罕默德的。但经学家们多主张不宜揣测、妄释。

《古兰经韵译》第 2 页

③仝道章注释：5. “阿立甫、俩目、敏目”是三个阿拉伯字母，它们所代表的意义，各家说法不同。

《古兰经》中用这一类省略的文字开始的一共有二十九章，这些章都是较长的篇章，其中以“阿立甫、俩目、敏目”三字开始的共六章，兹将这些章分类列表如下：

(一)阿立甫组 1.Alif,Lam,Mim

阿立甫、俩目、敏目 Alif,Lam,Mim 二、三、二九、三 0、三一、三二

阿立甫、俩目、敏目、拉 Alif,Lam,Mim,Ra 一三

阿立甫、俩目、敏目、刷德 Alif,Lam,Mim，Sad 七

阿立甫、俩目、拉 Alif,Lam,Ra 一 0、一一、一二、一三、一四、一五

(二)哈、敏目组　　2.Ha,Mim

哈、敏目 Ha,Mim 四 0、四一、四二、四三、四四、四五、四六

哈、敏目；额音、欣、戛夫 Ha,Mim；Ain,Sin,Qaf

四二

(三)塔、欣组　　3.Ta,Sin

塔、欣 Ta,Sin 二七

塔、欣、敏目 Ta,Sin，Mim 二六、二八

（四）其他　　4.Others

喀夫、哈、雅、额音、刷德 Kaf,Ha,Ya,Ain,Sad 一九

戛夫 Qaf 五 0

刷德 Sad 三八

塔哈 Ta,Ha 二 0

雅欣 Ya,Sin 三六

关于这些省略文字，各家的解说不同，先就“阿立甫、俩目、敏目”三字来说：

（1）阿布杜拉·优素福·阿里氏引证了许多见解：

(A)贝则成氏认为这三个字母依序代表——(1)安拉，(2)吉布瑞洛，(3)穆罕默德。意思是由安拉通过吉布瑞洛

天仙颁降天经，并由人类的使者穆圣用人类的语言颁布。

(B)这三个字母代表——“开始”、“中间”、“终点”，也就是“生”、“长”和“死”三个阶段。优素福·阿里本人也倾向这一意见，他还补充道，阿立甫是 “喉音”、俩目是“舌音”、敏目是“唇音”，象征了“始、中、末”三个阶段。此外，他还提出了阿文字母 29 个与《古兰经》中 29 章有省略文字开始的巧合和这些省略字是由 14 个阿文字母所组成等。文长不录。

(C)这三个字母每一个字代表安拉的一种特性。

(D)这三个字母代表一种神秘的符号。

（2）穆罕默德·阿里氏认为：“阿立甫”代表“阿乃”，是“我”的意思，“俩目”代表“安拉”，“敏目”代表“额林”是“有学问或是博识者”的意思。三个字合起来，便是“我是无所不知的主”。

（3）马慕德·阿赫默德也解释为：“我是全知的安拉”。

（4）英国穆罕默德·马尔马杜克·毕克滔氏认为是一种神秘的字句，不过他说也有人认为这三个字母是最初记录者名字的缩写。

（5）阿布都·拉曼·塔瑞克氏认为穆圣和最初的四大“哈里法”都说过这些字是“真宰的秘密”，无需加以解释。

（6）编者按：犹太教的姆撒（摩西）圣人在西奈山受天启时，真宰曾亲自对他说：“我是主，你的上帝”。告诉他是谁在对他说话。而穆圣的天启是由吉布瑞尔天仙传达的，既说了“奉大仁大慈安拉尊名”，就不应再说“我是主”之类的话。上述各家的说法都缺乏确实的证据。译者以为其强不知以为知，倒不如暂时只译音，不译意，以免误解。

至于其他各组的省略文字的意义，也有人试图解释，译述如下：

(1)阿立甫、俩目、敏目、拉——“我是无所不知，无所不见的安拉”。

(2)阿立甫、俩目、敏目、刷德——“我是安拉，我知道，我解释”。

(3)阿立甫、俩目、拉——“我是无所不知的安拉”。

(4)哈、敏目——“值得赞颂的尊荣的主”。

(5)哈、敏目；额音、欣、戛夫——“值得赞颂的尊荣的主；无所不知、无所不闻、掌大能的主”。

(6)塔、欣——“仁慈的无所不闻的真宰”。

(7)塔、欣、敏目——“仁慈的、无所不知、无所不闻的真宰”。

(8)喀夫、哈、雅、额音、刷德——“你是充足的，你是真正的引导，无所不知的、真实的真宰”。

(9)戛夫——“掌大能的主”。

(10)刷德——“真实的真宰”。

(11)塔哈——“人啊”！“完美的人”！

(12)雅欣——“人啊”！“完美的人啊”！或“完美的领袖”！

译者引用上述各家的解释，主要目的在让读者了解，有许多人试图解释天经和天经中的神秘字句，这种求知的精神是值得钦佩的，不过在确知这些神秘文字的真义之前，最好不要盲从。真宰再三告诫妄解天经是犯罪的行为。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 50—51 页

④王静斋眉批：《古兰》是无可疑惑的天经

《古兰经译解》（丙）第 2 页

⑤王静斋夹注：此言《古兰经》本身，概无有可疑之点。

《古兰经译解》（丙）第 2 页

⑤时子周注释：9. “经典”：原文“其

他布”，指完整而有系统有意义的一本经，或一部书，一封信而言。后解见二七章 28 节。

《古兰经国语译解》第 4 页

⑥王静斋夹注：敬慎就是守正，不作非理的事情。

《古兰经译解》（丙）第 2 页

⑥时子周注释：10. “戒慎的人”：前人译为行计较的人，但原文作保卫自己离开罪恶讲，与戒慎之意相近。

《古兰经国语译解》第 4 页

⑦时子周眉批：主所赐给的各项恩惠都应分之于他人

《古兰经国语译解》第 3 页

⑧王静斋夹注：皆信目不能见的：若信真主、后世等等事件。

《古兰经译解》（丙）第 2 页

⑧马坚注释：8. “幽玄”：是先知所预言的一切事物，如世界的毁灭，死后的复生，善恶的报应等。

《古兰经》（1—8 卷）第 2 页

⑧林松注释：3. “相信目所未能见”：指的是虔诚的穆斯林相信后世。

《古兰经韵译》第 2 页

⑧仝道章注释：6. “目不能见（—ALGHAYB）”据毛都迪氏解释是指一切人力所不能察觉、证实或否定的事物。如安拉、后世、天堂、地狱等。这一切都不是世人可以凭感官（如视觉、听觉、嗅觉、味觉或触觉等）察觉其存在与否，或是用科学方法测知或证实其有无的事物。并非单指目所能见或不能见或目所未见的事物。此字（GHAYB）的原意：是指隐秘。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 51 页

⑨王静斋夹注：立拜功：若每日五时礼拜。

《古兰经译解》（丙）第 2 页

⑩王静斋夹注：以真主所赐的，供养眷属等。此指物质言。至于精神方面的，如权力、学术等等，也要分给他人享受（《郁注》）。

《古兰经译解》（丙）第 2 页

⑩时子周注释：11. “守拜功”：守拜功不是只守仪式。拜功能减自己的罪恶，能从礼拜中清洁自己的灵魂，二九章 45 节：“你诵读降给你的经，并守拜功。礼拜确能阻遏邪僻与罪恶，纪念安拉最为伟大”。

使用：狭义指金钱，广义不专指金钱，凡以

人力物力对人服务都是。

天经中，守拜功、施天课常连用。一个是敬拜安拉，属于信仰；一个是救济人类，属于行为。

《古兰经国语译解》第 4 页

〇 11 王静斋夹注：《古兰经》。

《古兰经译解》（丙）第 2 页

〇 12 王静斋夹注：各项天经。

《古兰经译解》（丙）第 3 页

〇 12 时子周注释：12．“信降给你的和信降给你以前的”：降给你的：是《古兰》，降给你以前的：不只《讨喇忒》、《引支勒》，凡主所差圣人多有经典。但穆圣以后，即无圣人与经典。

参证三五章 24 节：“任何一伙人全有传警告的。”

四 0 章 78 节：“前遣列使，也有告诉你的，也有未告诉你的”。可见真理常出于真主所示，凡道理不与《古兰》违背的，皆应注意，这是建立信仰基础。

《古兰经国语译解》第 4 页

〇 12 林松注释：4．降示于你的经典：指《古兰经》；于你之前降示者：指降给穆萨的《讨拉特》

（《旧约》）、降示尔萨的《引芝勒》

（《新约》），以及降示达乌德的《宰逋尔》

（《诗篇》）等。

《古兰经韵译》第 2 页

〇 13 王静斋夹注：坚信死后尚有复生日。

《古兰经译解》（丙）第 3 页

〇 13 刘锦标《传》：7. 上章求示道，在此章答之。道之所从出即是此《经》。然则，你每日拜祷求祈示道你。你若不研究明白这个经典的内容，你如何能得着道。真是可惜，今日中国的教胞，一谈到修道，不是上山，就是遁世。一说某人成了，也就好象彼无确定经典之邪教所说的那个呼风、唤雨、驾云的神仙似的。敢望青年快快的取《可兰经》研究，看看造化人神的真主示谕人的都是什么。你果然切实遵守，你就是乾惕敬谨得道之士（研究此章最好与第七章对照）。

《可兰汉译附传》第 11 页

〇 13 时子周注释：13. “信后世”：信后世与信真主常连在一起，如不信后世，“传警告，报喜信”都无着落，即是不信真主。

参证二章 62 节：“的确，一般归信者，犹太教徒，耶稣教徒，沙便人，谁信安拉和末日，并作善事，可在主的面前获得自己的报酬，在他们无惧无忧。”

《古兰经国语译解》第 4 页

〇 14 王静斋夹注：死后脱离火狱，得进天国。

《古兰经译解》（丙）第 3 页

〇 14 王静斋略解：右《柏格赖》五节，与首章的七节前后相映。《开端》示以称颂真主，并说明向真主祈祷的仪式。又述《古兰》是毫无可疑的天经，是一般倾向敬慎者谨守正道的南针。所谓敬慎者应具有几项信条，就是信目所未见的一切，并信降给穆圣的《古兰经》，和在穆圣以前降给列圣钦圣的各项经典（若降给母撒的《讨喇忒》和降给尔撒的《引支勒》等经）。此外，更要坚信死后尚有一个世界，叫作后世，那就是审判全人类和镇呢，赏善罚恶的日子。不宁具有这几项信条，尚须具有两项善行：一是每日五时礼拜；二是赡养家属、近亲，及他所应供给的。这每日五时礼拜，和供给眷属等等，虽不属于信仰的本身，但是在具有正当信仰的人，要有这样善行。必如此，方可称为敬慎者；必如此，方可称为得到《古兰》指导，死后脱开火狱，得进天园的。这些话是赞美真信士。

下文有两节簿贬逆徒，又有十三节簿贬伪信士。

《古兰经译解》（丙）第 3 页

〇 14 刘锦标《传》：8．凡是回教徒无不希望成一个“乾惕敬谨之士”的。希望成“乾惕敬谨之士”，则不能不确守此主谕之五纲。能实行此五纲，乃是 “敬谨之士”。否则有以自苦为“敬谨者”矣，有以无用的惧怕为“敬谨者”矣，有以风俗之节守为“敬谨者”矣，有以不敢随意亲近经典为“敬谨者”矣，有以不作土净为“敬谨者矣”。此均是理想的敬谨，非本《经》规定之敬谨耳。

“不能觉察”：人之信仰，愚昧时代信仰

神鬼，以其能藉（借）扶乩巫术等觉察认识也。近代科学昌明，神术、神话已不能维持信仰矣。人乃因切己之利害关系也，拟出种种之主义，为信仰中心。且有时亦援用宗教上宣誓之仪式，既不重视默默中有主，用此之意义何存，令人莫解。至于回教之信仰也，是本之真理，纯诚信仰有造化天地、人神、万物之真主。谓之是理想，则确然实有；为之写实，则不能况其形式方向。盖夫，形式方向系属于地者也，属于天之空气电子，即无形体方向之可言。况，造物主造化天地者也，岂可以人之智能况其形式方向乎？然则，因何显有造物主呢？曰：因其所造之天地万物而显有造物主。因何而知有造物主呢？曰：因人而知有造物主。人为天地万物之精英，主之能，藉（借）人而显；犹之乎电之能，藉（借）各种电机而显耳。

试想古今圣哲，关于学问道德，及物质界之发明，如字学、道学、宗教学、声光电化等学，于初得也，均无师傅传导之，均由于本身独得之。不特圣贤发明者，若是也。试想我普通人，由长至老，经过之事迹，应付之事迹，均恃学而后知乎？均不恃学而能应付乎？盖，普通人有学而能知者，有学而能化者，亦有未经学而能者，亦有学尚不能者。然，不学而能，与学而能化，岂非有主之者乎？若无主之者，则犹之乎机无电，而机岂能自能乎？

且同得一种文化，如写字、习画等事，亦是人各不同其显迹。至于时代不同，而人之天赋亦不同。同为人，同具一样的五官四肢百骸，而其才能，因时异，因人异，本无而有，岂非造物主各有赋予之乎？至于禽兽类同，能同，百代不异。人因各种

电机得电之妙用，不知主造人机因以显主之妙用耳。此均是人与造物主关系之真理，岂能藉（借）觉官察知之乎？但此字有译为“无象”者，有译为“玄妙”者，昔余译为“未见”，因觉其意未尽，兹改为“不能觉察”。以后此字亦有时译为 “未现”者。亦是因地而异，不能过拘也。

至于“立站拜祷礼”：是普通的译。骤然观之，似乎不雅。故有译“立站”字为“守”的，有译为“奉”的，有译为“遵”的。余昔译“履行”。但此均未得字之本意。字之本意：即是“立站”，确有保持顶天立地人象之意义。试观拜祷礼是六样“定则”，站的时候已有三样，可以明矣。若易以他字，恐失其真，故沿用之。

“在主惠赐中使费”：夫，财物、学识、能力，无一不是真主之惠赐。敬谨之士因其惠赐用之于己，施之于人，其吝而不用，用而过分，妄贪非分，主与不取。四者，均非道也。故曰：“在主惠赐中使费”。

真是造物主赋降的经典。无论古今，均宜信仰。彼时谓“赋降于你的”：是指此《经》而言；“赋降于你以前的”：是指赋降以往各圣贤的而言。天地至大也，光阴悠久也。造物主因人而使世界进化，经典显迹不知有若何之多也。拘于一部之私，有门阀之限。岂是真主之中道乎？且此《经》至贵，然，若不读佛、耶、道等书，如何能识此《经》之至贵？不禁读他经，正所以显其时中之道也。惜乎东方的回教徒，读汉书的人，不识本教之《可兰经》

为何；读阿文的教长，不识日常应用的汉文。各是其所得之，一知半解。回教文化未得供（贡）献于东亚者，此其大因也。回教徒在东亚不如耶、佛二教，占有相当之文化地位，亦坐此原因也。在普通谓“降于你以前的”：是指《桃拉台》（旧约）、《音支来》（新约）而言。但原文是“降于你以前的”，在阿拉伯本地固可如上解释；若教传至于东西洋各国，当然要将各地之文化求而研究之，方能传教于彼耳。不然，埃及是文化古国，何以现在变成了一个纯粹回教国。要是都像中国回教之现象，想埃及、印度之回教决不能若是之发展耳。

夫，世界各种学问，不是造物主要为，不能昌明，不能进化。果是纯诚于真的人，不特精神文化，即物质文化，亦要信仰是造物主所降。因而研究，以求真知耳。

“后世的信仰”：在普通想是神话，然按人既是被造，有“先天”，所以有“今世”，则“后世”当然是有。但“后世”如何，则应看“今世”你尽为奴之职责如何。譬如服务于公家的人，苟朝乾夕惕，兢兢业业，勤于职责；与彼贻误职守，言行相违者，到在年期日满，则将如何？不言可知矣。至于彼自欺欺人，叛逆主人之流，则更不问可知矣。故，人之对于造物主，只是尽其被造为人之礼，尽其为奴之责，顺天命而行。不必日日求祈后世之乐园，而乐园自得矣。若日日向主求祈乐园，忘其为奴之使命；犹之乎不尽职守之仆人，日求其主人优遇者也。

以上之五种钢要，若果能确实行之，即是在调养他们的主之中道上的，即是得解脱而获正果的！此“得解脱”

：昔译“脱离”，亦有译“适意”，有译“善果”的。此字乃是收获之意，谓之“得解脱”者，意在行此则能脱离地狱之痛苦；谓之“正果”者，本之收获之意，盖小则一事一物，大则一生一世，能有一个正当的结果难。果得善果，即是完全成功，不特后世可得优遇，即在今世，一切痛苦，亦得脱离耳。

《可兰汉译附传》第 11—15 页

〇 15 王静斋眉批：伪信者的狂傲

《古兰经译解》（丙）第 3 页

〇 15 马坚目录：信道者和不信道者的情况

《古兰经》（1—8 卷）第 1 页

〇 16 王静斋注释：7. “不信的人们”：指厄不折害勒、厄不来害卜暨（及）犹太的一般学者言。“不信”：就是不承认穆圣所负的使命。《古兰》上所提的不信者，约分四类：(1)是真信士的对称（本译有时称作逆徒）；(2)是不承认：就是不奉行天命——若念、礼、斋、课、朝；(3)是感谢的对称——若真主说：“你们当感念我；不要对我昧恩”；(4)是表示无关系：经云：“在复生日，你们的一部分向一部分表示无干”。伯额威氏说：“不信（原称库费雷），分为四种性质：(1)是根本不信有安拉；(2)是内心信有安拉，而口头上表示不信，例如以卜里厮（色但，即恶魔）；(3)是内心信安拉，而口头上不肯承认，例如圣叔额卜他吏部；(4)是口头承认，而内心不信，这是伪信士的天性”。

《古兰经译解》（丙）第 4 页

〇 17 王静斋注释：8．这些不信的人们不论穆圣施以警告与否，在他们是始终一样的不归信。原因是他们的心和耳，被真主封闭了，既心瞎且又耳聋，所以对于真理格格不入，充耳不闻。眼上更有一层遮幔，所以看不见真的。这般人终必遭受重刑。

《古兰经译解》（丙）第 4 页

〇 18 马坚注释：9．参阅七：179；四一：5。

《古兰经》（1—8 卷）第 3 页

〇 18 时子周注释：14．封闭他们的心和听官，他们的眼上有一种遮幔：参证七章 179 节：“我为火狱造化许多镇尼和人，他们有心而不用它解，有眼而不用它看，有耳而不用它听，这般人如同畜生。不然，他们比畜生还坏”。

《古兰经国语译解》第 5 页

〇 18 林松注释：5．这一句的意思是：有心不能思索，有耳不能听从，有眼不能观察，好像这些器官全被堵塞遮蔽。参见第七章 179 节。

《古兰经韵译》第 3 页

〇 19 刘锦标《传》：9．按：此“昧真的小人”：阿文是“卡肥雷”，普通均用本音，大多数译为“隐昧”，近有译为“逆徒”者，有译为“不信”者。在全部经考之，“隐昧”颇近。按《辞典》查之此字的动词是“遮覆”，名词是“小村”。按：各种注释研究：就是一种固持己私，隐昧真理，顽固不化的小人。此种人

嫉妒成性，以攻击正人君子为能。目视真经，而不明其真理；耳听圣贤讲论，而不解其义。盖，因其有种种印象，固守于内外，故，顽固不化。纯诚君子年岁逾长，知识学问与之日进。此种顽固昧真的小人，年岁逾长，而知识日退。生着种种的痛苦，死亦不得脱离，实是可悲。然，此词本教人的习用，往往加之于外教人，似乎未当。试想彼时降此，是穆圣凭此真经教人。所谓乾惕敬谨之士者：是完全听训诲之纯诚君子耳。所谓顽固昧真的小人者：是无论你如何警告他，他总是不听，且招来他的反对耳。我等在此时此地，谁以真经去劝外教的人啦。且谁以真经来给本教人自首至尾用本方的言语彻底讲明白啦。总之，你若将真经的真理彻底的对人讲明白，能听从，能笃行的人，即是敬谨之君子。其顽固不化，不听真理，甘心迷信，自暴、自弃、自傲、自简之徒，即是“卡肥雷”。

《可兰汉译附传》第 15 页

【鲁白经注】：

第二章 黄牛（巴格勒）

本章降于麦地那，共计二八六节

奉普慈独慈的真主之尊名

（2-1）艾力甫，俩目，米目。

（2-2）这部经典，其中毫无疑惑，是引导一切敬畏之人的。

（2-3）那些人他们确信未见，立行拜功，并费用我所供养他们的。

（2-4）那些人，他们归信被降示给你的和在你之前所降示的，他们只是坚信后世的。

（2-5）此等人是在从他们养主的引领之道上；此等人他们是成功的人。

（2-6）的确，不信道的那些人，对于他们无论你警告他们或不警告他们，他们一样地不归信。

（2-7）真主已封闭他们的心和耳，在他们的眼上撒下幔帐，他们应遭重大的罪刑。

第二章 黄牛章的正确注解和被隐昧的注解

伊本•阿勒比（ ىبرع نبا ）说：“黄牛章其中有一千样命令，一千样禁止，一千样法律，一千样信息，尊它是有吉庆的，弃它是亏伤的，不能奉行之人是中魔的人，谁在家中念它，顽固的恶魔之日不进入它中。”——见《萨威》第一册5页

（2-1）阿布杜•拉赫曼•布斯他米（ مرسدق ىماطسبلا نمحرلادبع ）说：“一些圣人凭调养主的启示（ ىنابرلا ىحولا ）和无求主醒令（ ىنادمصلاءاقلاا ）知道一切单字的机密，一

些外哩凭真光的显然（ ىناروتلا ىلجلا ）和灵性至尊的大恩知道它们，一部分学者凭真正的传述，偏重的智慧知道，他们中每一个确给自己的跟随者表说了它的一部分机密，或者是在显示和亲眼大见之道上，或者在惯性和法律之道上。最正确的是真主把一切单字机密的真知寄放在这个民族的大多数人上，因为一切单字中含有神性主的法律和调养品的一切禅益。只有上等高品之人有口唤知道其中的一部分机密，那些机密是有各样权柄和显迹的显示的上等人在最高和最低境界中组合而成的等。”——见《鲁白》第一册29页

（2-2）如果你问：“不归信的人在它中怀疑是他们没有诵念真主的经典，朝向考尔白的异端之人在天经所蒙蔽的深理妙义，那么中怀疑是他们执幼地在它的一方面。下等他在其中怀疑是他们根本不懂它的一切深理妙义，那么在其中不怀疑的机密是什么呢？”答：“这对经典不怀疑，不是对人和经典所说，故在其中毫无怀疑，而诚信的本质是所知所懂。人们在其中是否怀疑，犹如诚信者内心全信。如果人们以不信而表明，不信就是否认。”——见《鲁白》第一册30页

“引导”（ ىده ）是字根。也含有主动名词之义；引导者（ دشرم ）显示者（ نيبُم ）。

所以以伊斯兰引领下等人，以确信和真善引领上等人，以揭开幔帐，亲眼大见引领特选之人。

“众敬畏之人” 敬畏有三种含义：⑴防备，⑵远离，⑶洁净，真正的敬畏是以它而奉命。

敬畏之人是在缔约之后全践真主的约会，以它接绪命令接绪的所命令的表里的教戒。

圣人e说：“任何一个奴仆不能到达敬畏之人，直到他抛弃那无益的，准备那有益的。”——见《伊本•可西勒》第一册28页

（2-3）他们确信未见。一切行为干办的根本，一切善的基础是正信。拜功和施济，的确它是身体行为之母，身体和财帛的干办功修相连着其它一切善功，远离大半罪过，难道他没有看见真主的话：**“拜功是能制止一切丑事和恶事的。”**

在《可瓦申耶（ ىشاوكلا ）》经中说：“在礼乘中的确信是以心承信，以舌承认，以身行为干办。伊斯兰是谦下、服从，而凡是正信是伊斯兰。凡伊斯兰并都不是正信，如果他没有具有诚信，那么，他是内无诚信的，而表是穆斯林的人，内无诚信外就是不服从的人。”

“未见”是两份，一份是在他上没有明证的。如：真主说：**“近他御前有未见的钥匙，除它外任何人不知道它**。”一个是在它上树立了明证的。如创造主和他的德性，一切信息和相连它的一切法律、教道，后世之日，和他的复生、复活、清算、召来的情况。此处所指的就是它。

在《坦威俩提努柱目》经中说：“归信未见是归信在他们心中的真主的未见之光。”他们观看了穆圣e的话，他们就看见了他的话的真实，于是他们就归信他。如说：“信士是以真主之光观看。”

须知未见是两样。一样是它由你上不在的，一样是你由它上不在的。而它由你上不在的是灵性世界（ عالم الارواح ），的确它在你与灵性进入 它中时是明显的，而在先天在“我是调养你的主吗？”缔约，听见真主的召唤。调养品的踪迹显现时如果你本质的种子，众天仙亲眼大见，一切圣人和外哩的灵性都明知等。
而它由你上不在的。在你相连着身体，你在身体世界中以五观观察时（就知道）至于你由它上不在的未见是未见的隐密。它是在调养品者尊前，它都与你们同在。而你们从它中是遥远的。它却比你还临近你。——见《鲁白》第一册33页
“立行拜功” 拜功含有祈求和赞美，及其慈悯之义，此处指五时拜功。
据说：“在拜功中有四种形态，六种赞词。四种形态是：站，跪，躬，叩头。六种赞词是：诵念，念台思比哈，赞词，求恕饶，祈祷，赞圣。”——见《ایحا》第五册161页
据说：“在拜功中有四个枝叉：心在殿堂中集中；理智在有权柄多施的主跟前莅临；心无有怀疑而谦恭；行为无自傲而恭顺；因为在心集中时幔帐揭起；在理智莅临时责备被取缔；在意集中时各门打开；在行为恭顺时回赐显现。谁心未集中而礼拜，他是玩耍礼拜。谁理智未集中而礼拜，说是戏嘻而礼拜。谁体未谦恭礼拜，他就是错误而礼拜。谁行为未恭顺礼拜，他就是空虚而礼拜。谁就像所叙述的而礼拜，他就是全美而礼拜。”——见《ایحا》第五册167

قال سهل بن عبدالله يحتاج العبدالى السنن الرواتب لتكيل الفرائض وسحتاخ الى النوافل

لتكميت السنن ويحتاج الى ال آداب لتكميل النوافل

赛海里·本·阿布杜拉说：“奴仆需礼排序的圣行，为了全美天命需礼一切付功拜，为了全美圣行拜，须守一切规矩是为了全美一切付功拜。”——见《ایحا》第五册160

قال انس بن مالك:الادبفى العمل علامةقبول العمل

艾奈斯·本·马立克说：“在行为干办中守规矩，是行为干办承领的显迹。”——见《ایحا》第五册151页
“并费用我慈悯给他们的” 慈悯是赐给。从我赐给他们的财产中在行好。行善方面他们费用，施舍，以它财帛的天课。伊本·可西勒（ ابن كثير ）说：“很多相连真主
的事在拜功和费用财帛中，因为拜功是对真主的义务，它包括认主独一、认他尊大、赞颂他。而费用是对万物众生行善，它是对奴仆的义务，凡是应当的费用和天命的天课都列入这节明文中。”——见《算夫哦经注》第一册32页
他们说：“礼乘之人的费用是在财帛方面，执掌真理之人（ ارباب الحقيقت ）的费用是真境方面；富人费用他们的财产是那样因需求的人上不能积存，修功办道的人费用他们的身体是那样由侍奉的职责是不能吝啬；明知之人（ العارفين ）费用心是那样由洞察的真缔上不能吝啬它，喜真之人（ المحبين ）费用他们的灵性是那样由通行判断上不吝啬它。”
其次在明文中提到：正信是以心，拜功是以身体，费用是以财产，这就是一切功修干办的总汇，因为在正信中有得脱离，在拜功中交言诉机，在费用中能得到各种品级。在正信中有佳音，在拜功中有罚赎，在费用中能洁净。在正信中能得尊贵，在拜功中能临真，在费用中增恩。据说：“在这节明文中提到了四件事：敬畏、归信未见、立行拜功、费用。它是引领正道的四大海里发的德性。”——见《鲁白》第一册

38页
（2-4）降给你的是老部古兰和它最终的礼乘之道，真主说：他没有以私意而言。古兰只是所启示的启示。——见《鲁白》第一册40页
念它者必诚实，遵它者必是引领之人，以它为法律者必公道，招揽它者必被引领在端正之道上。——见《伊斯兰教戒》（ 54 （ملاسلاةعرش 页
“你之前所降示的”的《讨拉特》《引知勒》和其它前经。归信全部的是正天命（نيء ضرف ），归信古兰的细节是付天命。
在《坦依赛勒（ ريسيتنا ）》经中说：“归信一切经典与它们不同的判断是在两方面：⑴是诚信全部从真主降示的，⑵是归信其判断没有废除的。”——见《鲁白》第一册41页
“他们是确信后世的”艾布来依斯（ ثيللاوبا ）在他的经注中说：“确信在三方面：确信看见的；确信信息；确信证据。”
据说：“确切知道（ ملء نيقيلا ）是礼乘的外表；确信看见（ نيء نيقيلا ）是在它中的虔诚；确信真实（ قحـ نيقيلا ）在它中亲眼大见。确切知道的以知道内里的，以参悟遇见的
和有证据的而知道，这是惟独他们确信后世的学者的，知道者一旦符合了清净灵性就增加这个品级。如果由知道进入明见，随着从亲眼大见所知道的中得到确信，在明见的上就获得品级，这个品级被在解除了双重性的幔帐后才增加。如果由明见进入真实，增加这个品级，即：确切真实在它之后再不会有幔帐，确切明见是针对一切外哩的。确切真实是针对一切圣人的。”
其次，确信后世的果子是为后世作准备。确实，据说：“十等人已被哄骗：
（1）确信真主是造化他的主，而不崇拜他者。（2）确信真主是供养他的主，而未因此而安心（放心者）。（3）确信今生是朽坏的还依赖它者。（4）确信继承人是他的敌人，还为他们积财置业者。（5）确信死亡将来临，而未为它做准备者。（6）确信坟坑是他的必经之站道而未修建它者。（7）确信一切账将清算，而不承信它的明证者。（8）确信仙桥是必经之站道，而未减轻自己的重负者。（9）确信火狱是罪人的家宅，而未从它中逃避者。（10）确信天堂是行善之人的家宅，而未为它功修干办者。”——见《鲁白》第一册41-42页
圣人e说：“三等人两次将获得报酬：有经之人中的一个人归信他的圣人，也归信我；一个奴仆履行真主的义务，也履行他的毛拉导师的义务；一个人他教育他的女婢，而很好培养她，然后释放并聘了她。”
归信未见（一切人）都是妄言，除非是随同归信了使者昭示的，和他之前的使者昭示的一切，并确信后世。——《伊本·可西勒》第一册31-32页
（2-5）引领之道是：在他们道主的真光，阐明和明证上，及其端正在他（主）借此降示给他们的上。——《伊本·可西勒》第一册31页
是近主御前的引领之道上，它包括真主的种种引领和各种援助。

قال تعالى ان الذين آمنوا وعملوا الصالحات يهديهم ربهم بايمانهم

真主说：**“的确归信并干清廉干办、尔迈里的人，他们的主以他们的正信而引领他们**。”那是这样的服从的人，他们的光在他们前面和左边奔忙照亮。他们在他们善功的骑乘上，天仙迎送他们。
“成功的”成功归于三件事：
（1）、战胜本性，不追随私意；战胜了今生，不追求它的浮华；战胜了恶魔，不被他的唆使而折魔；战胜了恶友，不因他们所厌恶的一切而遭不幸。

（2）、脱离了库夫勒、迷误、异端、无知、本性的欺骗、恶魔的唆使，失去伊玛尼，失去平安；坟中孤独；复活的惊恐，仙桥上的失足，宰巴硬耶天仙严厉，粗鲁的管制，失去天堂，称为失道，离道者。
（3）、永存在永久的国土，永恒的经典，得到了永不朽坏的权柄，永不流逝的恩典，永不忧愁的欢乐，永不老迈的年青，毫无艰难的舒适，毫无病症的健康，得到了不加计算的恩典，毫无幔帐的见主。——见《鲁白》第一册44页
道长努柱目·丁（ نيدلا مجذ خيش ）说：“以泛指提到引领之道，即：（此等人）是在他们的养主的显现上，真光上，机密上，奥妙上，真缔是这一切都是真主以它在他的万圣，一切外哩上施了恩的（特恩）。——见《鲁白》第一册44页
（2-6）不修道的那些人，是他们否认真主的明证启示，是否认穆圣e的使命的人。——见《算夫哦经注》第一册33页
不信在四方面：（1）不信就是否认，即：一概不认识真主也不承认主。（2）不信就是否认，即：以心认识真主，而不以舌招认，如野比劣厮的否认，真主说：**“当他们认识的那个来临于他们时，他们都加以否认。”**（3）不信是顽固，即：是以心认识，而以善既不承认，也不服从它，如艾布他利布的不信。（4）不信是阳奉阴违，即：口舌承认，而心却不承认。这四样是一样的，谁有其中一样去会见真主，真主就不会恕饶他。——见《鲁白》第一册45页
须知穆尔齐宰派否认原有本俱的词句。他们说：“真主的语言是指字和音相配的词句。”——见《谢赫扎旦》第一册109页
伊玛目古什令耶（ يرشقلا هامأ ）又说：“坠入虚伪的重重黑暗之人，无论穆勒世德的尽忠还是恶魔的唆使在他跟前都一样。因为真主从他的情况中已取缔了其品性的吉庆。所以，他根本不倾听于引导者的教化。”——见《鲁白》第一册46页
不信是掩盖了真理，真主说：**“的确，你的主的警告在他们上已判定了的人，他们已不会相信。那怕是把各种明证奇迹显示了他们，直到他们看见了痛苦的罪刑。”**
即：真主把薄福判定在他上的人，他必不是幸福者，真主使他迷误的人，在他上就没有引领之人。——见《伊本·可西勒经注（ ريثأ نبارسفت ）》第一册31页
（2-7）圣人e说：“这颗心像铁那样锈了。”一人问：“怎样擦亮它。”圣人e说：“诵念古兰，多多地赞念真主，多记死亡。”
万恶之母是三样：贪图、嫉妒、自大，从这些中含有六个，然后变成了九个：饱，睡，舒，喜财，喜位，图名。喜爱财帛名利是属于大罪，它把其主人招于库夫勒和毁灭。
真主把万物寄放在心中，心在身体中，身体在今世中，在这三种黑暗中，而心的天窗全部畅开，凭寄放的万物通向未见境界，听见真主的召唤通向未见境界，听见真主的召唤，亲眼大见真主的全美。直到每个人降生时，因为圣人e说：“凡是被生的，都被生降在伊斯兰正道上，而是他的父母使他变成了犹太教、基督教和拜火教。”
其中指点了在教门方面，真主把薄福托付
3 3
给父母的调养，直到他们把从他们父辈
是得到的迷误传送给他们（的子孙），所以他们使他们迷误了，如真主说：**“你们和你们的祖先都在明显的迷误中。”**
而那些被前定的薄福隐藏在父传子授
3 3 3 3
的迷误，黑暗的本性、在私意和秉性中，然

后其踪迹，它的和诱惑漫延到心，心就变硬、变黑，被遮，通向万物真质的窗口被堵，然后它就变瞎、变聋了。于是真主以他的这些不信中封印了他们的薄福，并以它封闭了他们的心。——见《鲁白》第一册50页

真主封闭了他们的心，所以真光不进入他，正信在它中不放光。那是因为心如果在它上沾满时，明证之光就在它中被涂去，正信在它上就没有可行之路。库夫勒在它中就不能脱离。——见《算夫哦经注》第一册 35 页。

〔仝道章分段提要〕

第二段 口头表白

本段指出有些人只是口头上表示信仰，而心中确实不信。同时也指出这些人所可能遭受的后果。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 4 页

［马坚译正文］

［8］有些人①说：“我们已信安拉和末日了。”其实，他们绝不是信士②。［9］他们想欺瞒安拉和信士，其实，他们只是自欺，却不觉悟。［10］③他们的心里有病 ④，故安拉增加他们的心病⑤；他们将为说谎而遭受重大的刑罚。［11］⑥有人对他们说：“你们不要在地方上作恶。”他们就说：“我们只是调解⑦的人。” ［12］真的，他们确是作恶者，但他们不觉悟。［13］有人对他们说：“你们应当象众人那样信道。”他们就说：“我们能象愚人⑧那样轻信吗？”真的，他们确是愚人，但他们不知道⑨。［14］他们遇见信士们就说：“我们已信道了。”他们回去见了自己的恶魔⑩，就说：“我们确是你们的同党，我们不过是愚弄 〇 11 他们罢了。”［15］安拉将用他们的愚弄还报〇 12 他们，将任随他们彷徨于悖逆之中〇 13。［16］这等

人，以正道换取迷误〇 14，所以他们的交易并未获利〇 15，他们不是遵循正道的。［17］他们譬如燃火的人，当火光〇 16 照亮了他们的四周的时候，安拉把他们的火光拿去，让他们在重重的黑暗中，什么也看不见〇 17。［18］（他们）是聋的，是哑的，是瞎的，所以他们执迷不悟〇 18。［19］或者如遭遇倾盆大雨者，雨里有重重黑暗，又有雷和电，他们恐怕震死，故用手指塞住耳朵，以避疾雷〇 19。安拉是周知不信道的人们的。［20］电光几乎夺了他们的视觉，每逢电光为他们而照耀的时候，他们在电光中前进；黑暗的时候，他们就站住〇 20。假如安拉意欲，他必褫夺他们的听觉和视觉〇 21。安拉对于万事确是全能的〇 22。

《中文译解古兰经》第 3-4 页

①马坚注释：10. 这些人是指默底纳城里一般伪信的人而言，他们常常挑拨回教徒与犹太教徒的感情。

《古兰经》（1—8 卷）第 3 页

②王静斋注释：9.这话是指一般伪信者说的，他们口称归信，而心里不信。在他们以为那是欺主欺人，其实是自欺而不觉。这般人其领袖为伍卑业的儿子厄卜独拉，同情他的人很多，大半属于犹太人。

《古兰经译解》（丙）第 4 页

③马坚目录：伪信者的情况

《古兰经译解》（丙）第 4 页

③时子周眉批：心里有病必说谎

《古兰经》（1—8 卷）第 1 页

④王静斋夹注：伪信的病。

《古兰经译解》（丙）第 4 页

⑤王静斋夹注：益增给嫉忌伊斯兰发展的病。

《古兰经译解》（丙）第 4 页

⑤时子周注释：15. “心里有病”：(1)心中并非真归信，但却不敢明言不信，后来伊斯兰一天天发展，病更增加。(2)有罪过不肯对人说，主更增加其罪过。此两种人，必用说谎话手段来应付，所以心里有病的人常常话谎话。

《古兰经国语译解》第 5 页

⑥时子周眉批：无正义感便是造恶

《古兰经国语译解》第 3 页

⑦时子周注释：16. “调解”：指不敢站在信者一方面，也不敢站在不信者一方面。只是无是非的人，此即是实际造恶的人。

伊斯兰精神就是：“是其所当是，非其所当非”。不许骑墙自居于调解地位，作乡愿，两面的人。

《古兰经国语译解》第 5 页

⑧王静斋注释：10. 这话是劝他们归信，如同是穆圣等归信。他们的答复是：“我们能像这般无知识的人那样

归信吗”？当时的穆民大多数是贫无聊赖的，所以他们加以藐视。他们这话是当着同类人说的，并不是对穆民们公开讲的。不然，怎能去作外实内虚的伪信士呢？

《古兰经译解》（丙）第 4 页

⑧时子周注释：17．“无知识的人”：有信德的人，坚信真理，似乎有几分傻气，不持调解的态度，在不信的人眼中，被目为无知识的。但并非真无知识。

《古兰经国语译解》第 5 页

⑨刘锦标《传》：10．普通人宜信仰的，是此《经》所示之人道。然，迷信神话之人，以此庸常大道，是普通之理，无有神秘，高求玄妙以迷信为教门耳。

《可兰汉译附传》第 16 页

⑩时子周注释：18．“魔鬼”：此处指他们自己一班坏的朋友，不是指以卜厉厮。

《古兰经国语译解》第 5 页

〇 11 王静斋夹注：故意嘲弄真信士，并无诚意的归信。

《古兰经译解》（丙）第 3 页

〇 12 王静斋夹注：因他们的嘲弄施以征罚。

《古兰经译解》（丙）第 3 页

〇 13 时子周注释：19．“以其嘲弄还诸其人”：四二章 40 节：“恶的还报和他相等”。不是主也用嘲弄还报，是以

罪刑还报。

《古兰经国语译解》第 5 页

〇 13 王静斋注释：11．传厄卜独拉每逢遇见额补白克尔一般大贤，他就握手诒谀一番。有一次尔里对他说：“你要怕主，不可当摸拿非格（伪信者），不要作人类中最卑鄙的。”他说：“你这是哪里话来，指着安拉发誓：我们信如你们所信的。”及至彼此分别以后，他就对同类们说：“你们看我怎样对付他们？希望你们遇见他们的时候，亦要照办；你们要尽力颂扬他们”。穆民们归告穆圣，这时候真主降下这段经文：“他们独遇到同类的恶魔的时候”云云。

《古兰经译解》（丙）第 4 页

〇 13 林松注释：6．有个当人一套、背人一套的两面派，据说名叫乌布都拉，他在阿里面前赌咒发誓，表示皈依，但回到同伙中又以此作为笑谈，洋洋自得。

《古兰经韵译》第 4 页

〇 14 时子周注释：20．“迷误”：就是有些人认为讲真理讲不通，需要讲世故。但其结果，今世、后世都得不到好处。

《古兰经国语译解》第 5 页

〇 15 王静斋夹注：未以“伪信”得到好处，就如未以营业获利。只因他们不知为商的路子，所以失去正义而买进迷误来。

《古兰经译解》（丙）第 4 页

〇 16 时子周注释：21．火光：指穆圣传正道而言，安拉夺其光明，使坏人得不到引领。

《古兰经国语译解》第 6 页

〇 17 王静斋注释：12．这话是比喻伪信士们：口头上的归信仅能利用一时，死后依然脱不开骇惧和火狱。这种情形，恰是燃火后光耀四周，藉（借）资取暖，得到一时的安慰；迨至火光已息，依然处在黑暗境地，四周的一切毫无所见。

《古兰经译解》（丙）第 5 页

〇 18 王静斋夹注：不能脱黑暗，而入光明。

《古兰经译解》（丙）第 5 页

〇 19 王静斋注释：13．这又是一个比喻。每逢降下《古兰》，内中叙述恰似层层黑暗的昧真（就是“库弗雷”），那好像雷鸣似的警告，和闪电似的明证。伪信士们听到这话就掩耳不闻，恐怕偏于归信，抛弃祖上的教门，在他们视为小死。所以他们心怀畏惧。

《古兰经译解》（丙）第 5 页

〇 20 王静斋注释：14．这是比喻他们听到《古兰》的时候，若闻到所欲闻的了，他们就表示信从；若闻到所厌闻的了，他们就不肯接受。这种情形如同是遇上电光闪耀的时候，就乘着闪光迈步；迨电不闪耀而黑不见人的时候，则立刻停止前进。

《古兰经译解》（丙）第 5 页

〇 20 时子周注释：22．“遇雨”：指战事，类似黑暗，因畏惧雷鸣置指于耳，而不敢听。闪电夺取他们的光：指胜利遇挫，不能再前进。

参证二二章 11 节：“有的人在缘边上拜安拉。他若遇到好处，便以此满足；但若遭逢祸患，他便转去。他损失今世与后世了，这就是显著的失败”。

《古兰经国语译解》第 6 页

〇 21 王静斋注释：15．设若真主欲夺去他们头上的听视，一如夺去心上的觉悟。他便能以雷鸣和电光夺去它，以此惩治他们，在真主定能作到，因为真主无事不能。

《古兰经译解》（丙）第 5 页

〇 22 刘锦标《传》：11．夫，道之兴也，正义之立也，真理之昌明也。无论在何时，何地，必有以上五等人的现象，均可称之谓昧真的小人。其顽固不可理喻者，已传如上；至于其余有畏于理势，口虽服从，而心不服从者；亦有胡乱妄为，自以为是者；亦有狂傲之流，立异为高，不肯庸言庸行者；亦有明从正义，暗通邪魔之敌党者。试观时及今日，无论回人、汉人谁不是都尊崇《可兰》天经者乎？然，你若将《可兰》对人宣示，公然反对者，尚或无有；类乎以上五等人之现象，不特有，且要时时不离你左右耳。然，《可兰》真道，天地之真光也；不得真光，虽有目，若行于黑暗之中，气力费尽，亦不足到达目的，即《易》所谓“即鹿无虞，入于林

中”，终是劳而无功耳。

夫，真经当前，得过且过，掩耳不听者有之；一知半解略得点光，略识点道，如在闪电之中与之则行，去之则暗者，有之。

夫，人之视听不得阳光，虽有目而不能明察万物；虽有耳，则不能听取群音；虽有口，不能说明白的语言。明矣。然则，我人若只是口念《可兰经》而不知其意义，是有眼者乎？是无眼者乎？只知听《可兰经》而不知其意义，是有耳者乎？是无耳者乎？敢望我教胞速求真光所在，万不可自暴自弃。

《可兰汉译附传》第 17 页

○ 22 林松注释：7．以上几节描述和比喻的，是某些伪信者、两面派的情况。

《古兰经韵译》第 5 页

【鲁白经注】：

（2-8）有些人自称：“我们已归信真主和后世的日子。”其实，他们根本不是归信的人。

（2-9）他们想欺骗真主和归信的人们，其实他们没有欺骗别人，只是欺骗他们自己，他们仍不觉悟（不自觉）。

（2-10）在他们心中有病，然后真主给他们加重了病。他们因为不信服（撒谎）应遭受痛刑。

（2-11）当有人对他们说：“你们不要在地面上作恶坏事。”他们说：“我们只是调解（校正）的人。”

（2-12）真的，他们的确是作恶坏事的人，但他们不觉悟（不自觉）。

（2-13）当有人对他们说：“你们像众人那样归信吧！”他们说：“难道我们要像无知之人归信的那样归信吗？”真的，的确他们才是无知的，但是他们不知道。

（2-14）当他们遇见归信的人们时，他们说：“我们已经归信了。”当他们经过（秘密）见到他们的恶魔（同伙）时，他们就说：“的确，我们是你们的同类，我们只
是戏弄的罢了。”

（2-15）真主将把他们的戏弄还报给他们，在他们的过分里姑容着他们，任他们徘

徊。
（2-16）此等人是他们用正道买了迷误，然后，他们的营业交易没有赚钱的那些人，他们不是得到引领的人。
（2-17）他们的情形如像点着了火的人的情形，然后在火光照亮他的四周时，真主就夺去了他们的光亮，把他们抛弃在重重黑暗里，什么也看不见。
（2-18）他们是聋的、哑的、瞎的，所以他们不能转回（回心）。
（2-19）或者如同遭从天而降暴雨的人，在它中有重重黑暗，有雷声和闪电，他们因为从震耳欲聋的雷声上害怕死亡，就把自己的手指塞入耳朵里。真主必是周知不信道
的人的。
（2-20）闪电几乎夺去他们的视觉，每逢它为他们照亮时，他们就在它中行走；当在他们上黑暗时，他们就站住了，假若真主意欲，他必定夺去他们的听力和视力。的确，真主是全能万事的。
注释：
（2-8）他们以口归信，而未以心归信。他们是最丑恶的叛教徒，在真主御前是最被怒恼的，因为他们确是镀镶了的库夫勒，并欺骗性地相掺它。——见《算夫哦经注》第一册35页
他们是忘记了真主和在缔约之日
3 3 3 3
所订的约会，在他们有口是心非的人。的确，真实的正信是真主把它投入他特选之人心中的真主之光。以真主之光他们看见后世，并
归信他，谁没有看见真主之光，他绝看不见未见境界。所以他不知道未见。他也不是归信真主和信后世的人。因此真主说：**“他们根本不是归信的人”**，他们根本不是归信真主之光的人。——见《鲁白》第一册53页
（2-9）阳奉阴违是扬善藏恶，它有几种：承信的却使他的主人永居火狱，干办的是大罪，因为阳奉阴违者口是心非，表里不一。——见《ﺭﻳﺜﺎ ﻧﺒﺎﺭﺳﻔﺔ》第一册33页
有正信的人应该以真知和行为干办装饰，远离罪过，失足，虔诚为讨他仁慈主的喜悦而服从他的主，以平安的心崇拜他，圣人e说：“我最害怕的是我害怕在你们上小的
3 3
以物伴主。”他们说：“主的使者啊！小的以物伴主是什么？”他说：“沽名钓誉。”真主在以奴仆的行为干办回赐他们的那一日说：你们去到你们在今生沽名钓誉的吧！你们看看，在他们跟前能得到好处吗？。——见《鲁白》第一册54页
在这节明文中证明了两件事：（1）谁认主而不明知真主，的确他不是有正信的人，因为真主说：**“其实他们绝不是有正信的人。”**（2）证明了妄言：“凡是责成之人是明知真主之人，谁对于真主不明知，他就不为责成者”的话失效了。——见《凡海令拉宰（ ﻳﺰﺍﺭﻟﺮﺍﺧﻔ ）》第一册282页
（2-10）在他们心中有怀疑，伪信，于是真主给他们污上加污，迷上加迷。伊本·艾乃斯目（ ﻫﻠﺴﺎ ﻧﺒﺎ ）说：“这个病在教门中，不是身体上的病，它是他们入在伊斯兰中的那个怀疑。因而，真主给他们增加了污秽和怀疑。见《算夫哦经注》第一册35页
古托布里俩麦提（ ﺗﻤﻼﻋﻄﺎ ﺑﻄﻘﺔ ）说：“心病或者关系教门，它是丑恶诚信和库夫勒。或者关系本性，它有时是卑贱的动念如怀恨、嫉妒，有时是卑贱的能力。如：懒惰、胆小。”——见《鲁白》第一册55页

须知，说谎（不信）是丑恶的罪过，丑陋的缺陷，万恶之首，心就因它而混浊，最恼恨的本性确是远离正信的，即：正信在一边，说谎在另一边相对着它。
嘎沙尼（ ىناشاقاد ）说：“在他们中有本性，恶魔性和人性的各种卑贱幔帐，遮住了真性的显露。”
在《坦威俩提努柱目》经中说：“在他们心里有病。”它是倾向除真主之外的，“然后真主给他们增加了病”是在他们欺骗的病上又增加了倾向除主外的病，所以他们失去了接绪和近主，“他将应受痛苦的罪刑”是失去了近主。“凭他们是说谎的”凭他们说：“我们确是归信真主的”，其实他们没有真正归信，真正的正信是一道光。一旦入于心中，在有正信的人上才能显现其真缔。”——见《鲁白》第一册36-37页
（2-11）作恶是使一物失去平衡，行善就是它的反义词，它两个都包含祸福。作恶是在大地上接连发动战争、祸乱，因为奴仆的情况失去了端正，生活与惯例的情况发生了错乱。所指的是禁止陷入把信士的机密泄露给不信之人，把他们欺骗在它上等

各种丑恶。——见《鲁白》第一册 57 页
伊本•迈斯阿德（ دوعسم نبا ）说：“在地上作恶是干库夫勒、干罪。谁违抗真主，他就是在地上作恶。”——见《算夫哦经注》第一册36页
伊本•哲赖热（ ريرج نبا ）说：“两面派是在大地上的作恶之人，因为他们违抗他们的养主，它们骑上了所禁止他们的骑乘，他们作废了他的一切天命，他们在它的道中怀疑，不信教化能使他们脱离所守的怀疑。无疑，有正信的人是因为（不信）真主的外哩上而否认真主，否认他的经典，否认他的使者的典范。”——《伊本•可西勒ريثآ نبارسفت） ）》第一册34页
（2-12）就像真人（ قنئاقحلا ل‌ها ）说的：“显示反常
3 3 3 3
往往是从他们的大臣和代理者
中的古托布（定星）的海里发上显露。因为他们立行全美的奉献品，他们以全美的道行修养。所以，任何一事不是因他们的本性而作用。总之，全品的古托布真主施恩给他们的人，不会因为相同无知的人被磨难。不然他们蒙赐跟随代理者、忠实者的学者，他们替他们担负重担，实行他们的判断和格言。”——见《鲁白》第一册58页
人们啊！你们当清醒，他们确实是作恶的，但他们不觉悟，因为正信之光在他们心中涂抹了。——见《算夫哦经注》第一册36页
（2-13）众人（ سانلا ）。لام 以指类而讲指以理性的意识功修干办的全品之人（ نولماكلا ）。以特指的 而讲是指至圣e和随同他的人，或他们城市之人中归信的人。他们不知道他们是无才智的。他们不知道在他们上无知的药剂，而有正信的人是伴随他们的正信和虔诚的，他们逃避无知，趋向真知和真理，他们就是立于真乘、立于道乘的学者。
据说：“真主当造化了阿丹时，哲伯拉伊莱给他送来三件礼品：真知、廉耻、理智。他说：‘阿丹啊！你从这三件中选择你喜欢的。’他就选择了理智，哲伯拉伊莱便指示真知和廉耻回到它两个的原位去，它两个说：‘我们在灵性境界中被彼此相连，所以我们在物质世界中也不喜欢分开，我们跟随理智好了，不管他在哪里。’哲伯拉伊莱就说：‘你们居住吧！’于是理智居住在脑中，真知居住在心中，廉耻居住在眼中。”
伊玛目古什令耶（ ىرشقلا مامإ ）说：“在理智上有许多颗星，是针对被驱逐的恶魔

的，在真知上有许多月亮，它是在心上的光亮和发光的，在认主之境（ تفرعملا ）上有许多太阳，显现在明知之人的一切机密上（ نيفراعطارارسا ），近主的真知（ ءلم ىندللا ）打
开了心房，它与外表没有任何近亲之因，在心上有两道门，一道门通向外表，它从一切触觉中采取知识。一道门通向内里，他以真梦启示采取知识。所以心的比喻如同一个池塘的比喻，在那池中流有五条河。而其水必是混浊、怀疑、蒙蔽的。比较在真心上在特恩之道上显现的不同。它确是最洁高的、最合适的。”

ةفلعلام لابد لمع لمعاو ةيقع لابد لمعلبلمعاو ةيقسملع لابد طارصلا ةيقتسم

真知无行为干办是绝后的。行为干办无真知是有病的。干办相同真知才是正道。
无知有两种含义：（1）是他们以今生卖了后世，以朽坏的卖了永恒的。因为他们无才智、无引领。（2）是他们无知于自身，根本不知道自己在高品、临真、临近上的优美本质能力，于是就喜爱今世生活，厌恶洁廉洁皎之人的品级和高品之人的源泉，正如真主说：**“唯有无知自己的人才不喜欢伊卜拉欣的道。”“谁认识了自己，谁确已认识了他的养主。”**谁认识了他的主，谁必抛弃除他外的，谁认识了真主的团体和他的贵重（品级），他不会由他们上转脸，更不会视他们于无知，而是以尊贵观看他们。的确，高品的道长他们是册卷（ رامطلاا ）之下的帝王。他们的面容在真主御前像太阳、月亮一样是光彩的，但在尊贵的房子之下被遮掩，由一切外人的眼上被遮蔽。——见《鲁白》第一册60、61页
的确有正信的人是立于真境中的人，因为他们给人们赐给了应受份额。人贵于其它动物是凭穆勒世德的智慧和引导者的才智。
谁由明证（启示、奇迹、感应）上转脸，并视抓揽它者为无知者，他就是无知者。谁因今生卖了后世，他就是无知者。谁与至圣e为敌谁确已与真主为敌。那他就是无知者。——见《凡海令拉宰（ ىزارلارخف ）》第一册288, 289页
（2-16）此等人他们以不信卖了正信，指主发誓，你看见他们从正道出去到迷误，从大众派出去到分裂；从平安去到恐怖，从圣道去到异端。——见《算夫哦经注》第一册36页
须知得到引领的人是抛弃今生和惯例，然后务忙于服从和功修干办的天职，他绝不是追随者，凡是在他所喜爱的（功修干办）之中以私意相掺了正道之人（都如此）。
“所以他们的经营并未获利”因为明显抛弃后世，选择今生的人已亏折，谁抛弃了毛拉而选择了今生的人是最亏折的，是最大的无福分者。——见《鲁白》第一册65、66页
（2-17）点燃火可以是说明是伪信表现了正信的言辞，把它称为光只是因为他们以它装饰了外表，而以此成为被夸赞的
3 3 3 3
。然后.真主取去了那道光是他的圣人e和有正
信的人以标明了到古有的真缔，而揭开了伪信士的幔帐，然后显现了伪信的名称。
什么是点然、什么是火，什么是光亮，什么是真光，什么是黑暗？
答：“点然火是升起
3 3
他，升起它的火焰，火是发光的，有热性的，烧人的妙体。
而从火中生出的是光，如果他逃跑的话，因为在其中有动静，动荡。光是从它中生出

的，它就是光的光亮。火是一个显迹，燃火处是奉有口唤的一物。人也针对放置灯的一物说，从它中有光亮,因为它显现了身体，光亮比火光更亮。黑暗不是光，而说明是欠损。”——见《凡海令拉宰（ يزارلارخف ）》第一册294、295页

（2-18）眼光瞎了的原因是三种：⑴把肢体差遣于违抗真主中，⑵以服从真主而作为，但希图是在真主的的万物（非主）中，于是在它瞎了时，奴仆就朝向了人，远离主。真主说：**“我在古兰中降示了它是对有正信之人的医治和慈悯。”**是对他们承信

的良医，是属于接受良药的人的，凡因亏己不义而不承信他们的不接受良药之人良药就变成了病症，医治也就变成了亏伤，因真主说：**“亏己不义的他没有增加别的，只增加了折本。”**

（2-19）由伊本•阿巴斯（ سباء نبا ）上传来：“在阿勒实之下有一海，万物的衣禄从它中奉命降下，于是从一层天，把所意欲的降到一层天，直到到达今世之天时，云奉命筛它，然后它筛了它，没有一点雨则罢，一旦有了随同它就有一位天仙把它放在其位。凡从天而降的每滴雨都是有被指定的容积和被指定的重量的，除非是在混水泡天之日的水，它不计容量而降下。

把雨水比喻为赞词和古兰。因为它像水生长葱一样在心中生长正信和机密奥妙。

“在它中有重重黑暗”在修道途中在修行赞词的人上显现了各种疑难和蒙蔽，深理妙义不解开它，也懂不能它，脱离它的灾难时期。除非是有以正信之光被照亮的理智之人，以普慈主的襄助被襄助的人除外。

当引领之光照在他们上时，他们就在其中步行，当人性的黑暗在他们上时，他们就站住。

雷是指赞词和古兰尊大的威严捶打心而发出的畏惧和害怕。

电光是指赞词和古兰之光发出的光彩，它引领人心。然后使皮肤和心软化到赞念真主。在它中显现了古兰和正道的真缔，使心也认识了它。——见《鲁白》第一册

70－73 页

〔仝道章分段提要〕

第三段 真宰独一

本段主旨在进一步推论前述的真理与原则，以证实真宰的独一，和他对人类的恩典。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 5 页

［马坚译正文］

［21］众人啊！你们的主，创造了你们，和你们以前的人，你们当崇拜他，以便你们敬畏。［22］他以大地为你们的席，以天空为你们的幕，并且从天①上

降下雨水，而借雨水生出许多果实，做你们的给养，所以你们不要明知故犯地给安拉树立匹敌②。［23］③如果你们怀疑我所降示给我的仆人的经典，那末，你们试拟作一章 ④，并舍安拉而祈祷你们的见证者们⑤，如果你们是诚实的⑥。［24］如果你们不能作——你们绝不能作——那末，你们当防备火狱，那是用人和石⑦头做燃料的，已为不信教的人们预备好了。［25］⑧你当向信道而且行善的人报喜；他们将享有许多下临诸河的乐园，每当他们得以园里的一种水果为给养的时候，他们都说：“这是我们以前所受赐的⑨。”其实，他们所受赐的是类似的⑩。他们在乐园里将享有纯洁○ 11 的配偶，他们将永居其中○ 12。§［26］安拉的确不嫌以蚊子或更小的事物设任何譬喻○ 13；信道者，都知道那是从他们的主降示的真理；不信道者，却说：“安拉设这个譬喻的宗旨是什么？”他以譬喻使许多人入迷途，也以譬喻使许多人上正路；但除悖逆者外，他不以譬喻使人入迷途。［27］○ 14 他们与安拉缔约之后，破坏盟约，并断绝安拉命人联络的○ 15，且在地方上作恶；这等人，确是亏折的○ 16。［28］你们怎么不信安拉呢？你们原是死的，而他以生命赋予你们，然后使你们死亡，然后使你们复活 ○ 17；然后你们要被召归于他○ 18。［29］○ 19 他已为你们创造了大地上的一切事物，复经营诸天○ 20，完成了七层天○ 21。他对于万物是全知的○ 22。

《中文译解古兰经》第 4—5 页

①马坚注释：11. 按：原文“Sama”有云、雨、天等义，今从《哲拉赖尼经注》（参阅五六：69）。

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

②王静斋夹注：不要妄拜偶像，一如敬拜真主。

《古兰经译解》（丙）第 5 页

②时子周注释：23. “举同等的”：主看世界人类都是一个样的。如：“你们都是一族”。“所有穆民都是弟兄”。

认主独一，是信德根本，若举同等的，便失信德。

《古兰经国语译解》第 6 页

③王静斋眉批：《古兰经》断非人类所能仿效者

《古兰经译解》（丙）第 5 页

③马坚目录：向怀疑《古兰经》的人挑战

《古兰经》（1-8 卷）第 1 页

④时子周注释：24. “相似”：此是向伪信者挑战，何以别人不能试拟？阿拉伯文字优美，还在其次；主要的是在《古兰》下降以后的影响。如禁酒一段下降，大家把藏酒倾出成渠，发生无比的效力；因《古兰》的下降，使阿拉伯由迷信的民族进至文明的民族。

《古兰经国语译解》第 6 页

⑤马坚注释：12. 你们所崇拜的偶像（参阅第一○：38；一一：

13；一七：88）。

《古兰经》（1—8 卷）第 5 页

⑥王静斋注释：16．犹言如果你们不深信《古兰》是降自真主的经典，你们就照这《古兰》编作一章。你们称穆罕默德自纂《古兰经》，这话如果属实，你们抛开真主而召来同类的人共拟一章。但是仿拟《古兰》是你们万难作到的。既自不能仿作，而又不信《古兰》是主降的，那末，你们就提防进火狱吧！那火狱的燃料是人类和石块，是为逆徒们备下的。

《古兰经译解》（丙）第 6 页

⑥刘锦标《传》：12．世界的文学以阿文为第一，是世界公认的，而阿文之中以《可兰》真经为第一，亦是世界公认的。当穆圣未为圣之前，阿拉伯有七大诗家，在世界上已享得盛名。自《可兰经》降后，诸诗者皆为降服。其中有二个诗人，停笔不再作诗，专事《可兰》的。此说已载在《世界文学纲要》上。然，以如是的一部《可兰》是谁发表的呢？是一位文盲的圣人发表的。穆圣幼而失学，长而经商，乃于四十（岁）以后，有此伟大的发表，不是造物主的赋与，何克致此。在当时神教至盛，阿人大多数皆崇拜神为主。据说当时的神佛，确是有种种的灵验，可是彼时的人不是不承认有造物的安拉，彼等之意，神是造物主安拉的替身，是辅佐主的。《可兰经》力斥其非。当时之人以穆圣之出身多轻视之。抑不知穆圣之难能可贵者确在于《可兰》。彼时就无一人能仿拟出其右者，不特人不能，而神亦不能。不特当时不能，时至今日亦无能者。以文盲之人而出此，能说不是真主之赋与乎？能说不是浑然天真，大用全显者乎？夫，文学之成，固然人各不同其显迹。然，文学之品具一二宗之美，已不可得。若所有文学之美全具（俱），东西洋除此之外，实不多见。读者万不可以译文粗俗，对于优美绝伦之原文，妄生鄙薄之念；盖夫，翻译之道，易于义理，难于神韵，古今同慨耳。

穆圣所以为圣，回教之所以普及世界，既无摩西（一译母撒，以下准此），耶稣（一译尔撒，以下准此）之神术，亦无庞大之武力，只恃此一部《可兰》真经，使着人神无能，岂不伟哉？故，逆之者受炎灼，顺命者入乐园。夫，人果能具有纯诚于真，果能纯洁无私的尽其为奴之工作，内既有所安，外又不悖礼，本天赋，因天时，尽天职，死后暂不必言，即在今生前半生与后半生之享受即有不同。同是一种食品，在得道之后，他的滋味与未得道之前，确是不同。这也能试验出来，形同而味异，又何必死后哉？

《可兰汉译附传》第 19 页

⑥林松注释：8．这一节是指有些人攻击先知自编自纂《古兰经》，因而让这些攻击者也不妨试试，看能否编出可跟《古兰经》媲美的一章，甚至不妨到处求援，招揽骚人墨客共同编纂。

《古兰经韵译》第 6 页

⑦时子周注释：25．“石”：或说石是偶像的首领，或说是石炭，或电石。

《古兰经国语译解》第 6 页

⑧王静斋眉批：天园中的乐境

《古兰经译解》（丙）第6 页

⑧马坚目录：乐园里有纯洁的配偶

《古兰经》（1—8 卷）第 1页

⑨王静斋夹注：生前我们吃过这样果实。

《古兰经译解》（丙）第 6 页

⑩王静斋注释：17．生前他们蒙赐的果实和天园中的果实，是同样的颜色与珍贵。但是彼此在滋味上有些不同。在品质上，是天园的果子至为优美。

《古兰经译解》（丙）第 6 页

〇 11 王静斋注释：18．“清洁”：就是不染任何污秽，若经血、恶露、粪溺、性分泌、鼻涕等。

《古兰经译解》（丙）第 6 页

〇 11 马坚注释：13．凡是有正信的人，不分男女，都得入乐园，故乐园中仍有家庭之乐（参阅四：124；一三：23）。

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

〇 11 时子周注释：26．“果实”：行为如树，行为的结果即是果实，今世善行后世善果，不是字面上的葡萄与枣，才叫果实。今世在作善行后，心中即有一种快乐：“天园是主给的快乐境地”。今世后世同样得的到。

“清洁的配偶”：指自己的妻室。（清洁的：有教门的）。见四三章 69、70 节：“信我的表达而且遵从的人们，你们和自己妻室快愉的进入天园”。在女信者的清洁配偶，当然是指她清洁的有教门的丈夫而言，不说自明。

《古兰经国语译解》第 8 页

〇 12 王静斋注释：19．这话是真主命穆圣给众人报喜信说：“他们将来享受诸河流于其下的园林，内有各类果实，滋味特别鲜美。更有清洁的配偶，他们是永久居住天园的”。

《古兰经译解》（丙）第6 页

〇 12 王静斋眉批：说天园里有饮食，有女子，应作何解？

《古兰经译解》（丙）第 7 页

〇 12 王静斋附说：有人问道：“吃”是为着充饥和滋养。“娶妻”是为着求子，并保存人类社会。而天园里何必需要这些个呢？答：天园中一切食品、配偶以及其他种种，和今所有的相似，仅在一部分性质上，称以今世的名称，系取借用和比喻的方式。两相比较，并不完全相同。所获的益处也不绝对类似（参看《噶追注》）。凡是在色世见得到的东西，一如现下各有一个形态

似的，在后世另有一个实际。所以穆圣曾求主把万物的实际显给他一观（参看《鲁白》）。《古兰经》上的话有好多比喻——若真主呼天地说：你俩顺服或委屈着前来！（四一：11），却是一种比喻（参看《鲁白》）。考《洞穴章》86 节，述租立格尔乃尼抵达日落的地方，则见太阳落在黑泥泉里，这种说法，是依旧时代一般的心理。不然的话，能说事实是那样吗？（参看《罗玑的天经大注》）。我们可依这些话，得到一个结论：那就是天园中的食品和配偶等等，未尝和尘世的绝对一样。换句话说，名虽一而质不同。伊本安巴司说：天园内除名词外无一物与今世同。

《古兰经译解》（丙）第 7 页

〇 13 王静斋注释：20．《古兰经》上以蚊子与蜘蛛比作多神教徒。犹太人听着大笑，说：这像真主说的话吗？于是真主降下这段经文。“比它更小的”：就是比较蚊子还要渺小的东西（解见《哈金注》与《阿布笃注》）。

《古兰经译解》（丙）第7 页

〇 13 时子周注释：27．用蚊蝇作比喻，在《古兰》多比作伪信者、不信者、或魔鬼一方面的力量的薄弱，如二九章 41 节是比蜘蛛网；二二章 73 节比蚊蝇。

《古兰经国语译解》第 8 页

〇 13 林松注释：9．以蚊子作譬喻——《古兰经》中深入浅出地阐发事理时，曾经用过“蚊子”、“蜘蛛”一类小虫做譬喻。当时，某些犹太教徒对此大加嘲弄，认为既是庄重严肃的经典，为什么竟谈起小虫之类。

《古兰经韵译》第 7 页

〇 14 时子周眉批：不知尊近亲贤或破坏团体

《古兰经国语译解》第 7 页

〇 15 王静斋夹注：骨肉近戚。

《古兰经译解》（丙）第 6 页

〇 15 时子周注释：28．“结合”：狭义指亲戚，广义指一切亲戚、朋友、街邻相关的人。凡自私自利不顾别人，不顾大我，就是破坏团结的人，亦就是不遵从安拉的约。

《古兰经国语译解》第 8 页

〇 16 刘锦标《传》：13．此数节承上启下，引出阿丹、伊色列等事例。

《可兰汉译附传》第 20 页

〇 17 王静斋注释：21．人是在脊背里蕴藏的精虫，而后活动在母的子宫。人活到寿终，便要死去。随后在末世又被复生。

《古兰经译解》（丙）第 7 页

〇 18 王静斋夹注：听候赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 6 页

〇 19 马坚目录：七层天的意义

《古兰经》（1—8 卷）第 8 页

〇 19 时子周眉批：主造星辰

《古兰经国语译解》第 7 页

〇 20 王静斋夹注：“且曾”云云，见《葛追》和《郁注》，因为造天是在造地之前。

《古兰经译解》（丙）第 6 页

〇 21 马坚注释：14．阿拉伯人常用“七”、“七十”、“七百”等数表示多数，故所表示的不是数学上的数值。《古兰经》：“我在你们的上面确已创造了七条轨道。”（二三：17）。所以“七层天”的意义，就是许多星球的轨道。

《古兰经》（1—8 卷）第 6 页

〇 21 时子周注释：29．“造化地面上一切所有的：地面上一切事物，都是主造的，都是真主为人类造化的，没有一个是自然发生的，人类应当研究，参悟。主说：“我末白造天地万物”。所以人应积极的研究万物利用万物，不得以消极的修养自己为满足。至于那些以被造的为神，更是大谬了。

七天：旧译七层天，实是七个天，隐指八大行星（地球与七天），虽然现有第九行星的迹象，但天文家相信此星与各行星显有不同。

《古兰经国语译解》第 8 页

〇 22 刘锦标《传》：14．呜呼，道实难得而易失者也。彼五等人因顽固虚伪而不能近道；能近道有信仰，又因杂而不纯为真主置同等，失其一德一心，误入于歧矣。至于自傲者流，又因经中示喻大皆普通人情世俗，乃又穿凿附会，妄求高深，以为脱俗；抑不知珍珠、宝石虽贵，乃非常人之用品；布帛、粟米虽贱，乃人人所需。主造人类藉穆圣指导人类，其道必是人类普通能行，方是造化人的主之真道，即《易》所谓：庸言、庸行也。其自傲者流，有爱道之念，非自暴者也；亦有行道之勇，非自弃者也。然，他好谈玄妙，自矜独得，玄而又玄，废弃人事，中断了真主赋与人之责任，岂不可惜。《可兰经》传到中国以来，千有余年，无有正式之译本，盖，因其所示均是社会常务；虽，有哲理亦是普通人可明，与中国之文学趋向不同故耳。中国昔日之学者，宋尚玄理，明清尚词章，此《可兰》若以词章出之，必失真意；若以语体出之，无人读他。因而教中学者，亦因地求适当之教；以是伊斯兰国之回教哲学经典在中国回教讲坛中遂占有相当之地位矣。时及今日，汉文已变语体，《可兰》昌明岂在今日乎？

且夫，《可兰》虽有玄学，亦合真理。如：“你们原来是无生的，伊令你们生，然后又将你们制死，然后伊又复生你们，最后你们仍是被归至于伊”。以表面观之，在后二段好象无实验，然，人既是被造而有的，被造之

物，经过此四个节段，亦是理之自然耳。

《可兰汉译附传》第 20—21 页

【鲁白经注】：

（2-21）人类啊！你们当崇拜你们的养主，那个主，他造化了你们和你们之前的人们，以便你们敬畏。

（2-22）那个主，他把大地作为你们的垫铺，把天作为你们的房顶，他从天上降下雨水，然后他为了供养你们，而借之生出许多果实。所以你们不要明知故犯地把许多同等的（配偶）转在真主上。

（2-23）如果你们对于我降示在我的仆人上的是在怀疑中，你们就拿来（试作）相似它的一章经，你们超越真主叫来你们的一切证人（见证这件事）吧！如果你们是诚实
的（说实话的）。

（2-24）如果你们做不到——你们绝对做不到，那么你们就应当防备那火狱！它的燃料是人和石头，（我）已为不信道的人备下了它。

（2-25）你应当给归信且行清廉干办的人们报喜讯，的确他们必获得下临诸河的天园。每逢他们得到天园里的一种仙果为给养的时候，他们都说：“这是以前所赐给我们
的。”其实，他们所受恩赐的是类似的。他们在乐园里，享有纯洁的配偶，他们永居其

中。

（2-26）的确，真主不耻于举出任何比喻，（哪怕是）蚊子，甚至比蚊子更小的也罢。至于归信的人们，他们知道它的确是从他们的养主上的真理；至于不信道的人们，他们却说：“真主打这个比喻意欲了什么？”他凭它要使更多的人迷误，他凭它要引导
更多的人；除那些忘恩负义（作恶干歹，离经叛道悖逆）的人外，他不会凭它使人迷误。

（2-27）他们在坚固它（缔约）之后，破坏真主的约会，和断绝真主命令人结合①（接续）的，而且在地方上作恶坏事的人们。此等人他们是亏折的人。

（2-28）你们怎么不信真主呢？你们原是死的，然后他使你们活，然后他使你们死亡，然后他使你们复活，然后你们只被召归于他。

（2-29）他是那个主，他为你们造化了大地上的一切，然后，他倾向造天，然后他

使它们成为了整齐端庄的七重天。他是全知万物的。

注释：

（2-21）“你们当崇拜调养你们的主。”他对不归信的人说：“他们当认
3
你们的
调养主‘独一’”，对违抗的人说：“你们当顺从
3 3
你们的养主。”对伪信的人说：

“你们当以认主独一虔诚明知
3 3
你们的养主。”对服从的人说：“你们当坚定
3 3
在服从你
们的养主上，”“以便你们敬畏”其中醒合了：敬畏是修道之人品级的终点。它是除主外抛弃万物，功修干办之人不要以自己的功修干办被蒙骗。他是执掌害怕和指望的。——见《鲁白》第一册74、75页
真主说：“谁敬畏真主，真主就为他转下一条出路。并从他料想不到的地方供给他。”——见《 قلاطلا 》2-3节
由艾布胡拉勒（ ريرهوبا ）上传来：“他说：一人问：‘主的使者啊！谁是最高尚的人？’圣人e说：‘他们中最敬畏的人。’”圣人e在辞朝中呼唤：“你们当敬畏真主，礼你们的五时拜，封你们月份的斋，纳你们财产的天课，服从你们的领导者（主事人）进入你的养主的天园。”——见《廉洁之人的花园（ نيحلاصلا ضايرلا ）》

74、75 页

（2-22）圣人e说：“我以真主命令我的五件事来命令你们：坚守大众派，听从、顺命、迁移、为主道奋斗，因为谁从大众派中出去一寸的界限，谁确已从自己勃项上脱去了伊斯兰的袍服，除非他归回，谁以蒙昧时期的妄言（没有圣人、没有外哩）来声称，谁必是折罕难
3 3 3
火狱山丘上的人。”——见《伊本·可西勒经注（ نبارسفتلا
ريثأ ）》第一册40页
（2-25）醒令了应受喜讯关系两件事：“的确伊玛尼是基础，洁廉干办的尔迈里如同在它上的建筑，有基础无建筑毫无作用，没有干办寻求天堂是无知识的情况，因为真主把行为干办转成入天堂的一个因由，奴仆虽然真主仅以正信使他进入天堂，但行为干办会增加他的正信之光。以它正信之人的心照亮，通往天堂的路上奴仆面临着很多高垒的山坎，那一切山坎的第一个是伊玛尼的山坎，它是否保证不被掳去，而坚定干办尔迈里，以便容易通过一切山坎。”——见《鲁白》第一册85页
圣人e说：“的确载重内学是被珍藏的形态，只有与主同在的学者知道它，如果他们言说了他时，只有欺骗真主的人才否认它。”——见《鲁白》第一册83页
在后世的形态和真缔皆显现。圣人e说：“穆斯林在主道中所说的每句话在复活日其形态必显现，在他被诽谤之日，他流出了像血一样的有色的血，而其味是麝香味。”——见《鲁白》第一册83页
（2-26）其中指点了人的真境和他全美的能力。如圣人e说：“真主以他的能为的形象
3 3
造化了阿丹” 即：以他德性的形象
3 3 3 3 3
（真主无形无像，对于无形无像的ةصقن 即是
能为德性，异端之人以此区分）。所以根据人无能懦弱的程度，真主把他俊美和尊大的德性中的每一个赐给他作为标本，以便他在他本性的镜子中看见他的养主全美的德性。如真主说：“谁认识了他自身，谁确已认识了他的主。” ——见《鲁白》第一

册86页
他以它使他知道他选择迷误的人迷误了，他以它使他知道他选择正道的人得到了引领了。
伊本•麦斯阿德（ دوعسم نتبا ）说：“在真理上伟大的导师是超绝的
3 3 3
一个人。”作恶坏事之人是否认真主，脱离他的生命之人。
作恶坏事
3 3 3 3
词义方面是出去。礼乘方面是已脱离了顺服真主。因为他常干小罪而成为干大罪之人，它分为三等人：一等是他自认为是丑事，但无知而有时干它；第二等是贪婪在从事它中；第三等是经常在它上，并否认它为丑事，这一层是库夫勒的一层。
（2-27）①修行到达真主的各种赛拜布，割断除主外的一切。
据说：“真主的约会是三种：（1）与阿丹的子孙所缔的约会，故叫他们承认他的调养品。（2）与万圣所缔的约会，故叫他们立行正道，不要分派系。（3）与众学者所缔的约会，叫他们不要隐瞒解释真理。”
圣人e说：“当人们表现学才，作废了功修干办干办它，你们以舌互相喜爱以心互相怒恼。互相割断近亲时，真主在那时就诅咒他们，并使他们变聋、变瞎。”
圣人e说：“的确真主在黑暗中造化了万物，然后把他的真光喷洒在他们上。那么，那道光到达于他的人，确是被引领的，错过了它的人确是迷误的。”
于是谁在灵性境界中错过了那道光，谁确已在此处错过了正信之光，谁错过了正信之光，谁确已错过了古兰之光，所以他不得引领。在此处那道光到达于他的人，在这儿正信之光到达于他。正信在之光到达于他的人，古兰之光到达于他，古兰之光到达于他的人，就是真主说的：“用它引领许多的人”的那些人。古兰对一伙人是医治和慈悯，对一伙人是薄福和病症。——见《鲁白》第一册88、89页
（2-28）最尊贵的呼唤惟独是一切圣人和外哩的。即：难道你们不信吗？你们在无的幔帐下原是死的，然后我使你们在灵性境界中以创造而活。并把真光喷洒在你们上。然后以援助之光的水掩盖了你们的灵性的泥土，以你在近主的早晨归于主掩盖了喜真的能力。然后，由亲眼大见主的俊美离开到到触觉幻想的坟墓而使你们死，然后又使你们活，至于万圣以启示之光而照亮。至于外哩是凭正信之光的灵光而舒适，然后你们将召归于他，至于万圣是凭升腾，至于外哩是凭真主的提拔而归回。——见《鲁白》第一册92页
（2-29）这节明文指点了灵性的品级，第一是大地的妙世权威境界和本性的能力。第二是本性境界（ سغبلا ملاء ）。第三是心的境界。第四理性境界。第五机密境界。第六灵性境界。第七隐密境界它就是灵性的机密。信士的官长大贤阿里指点了这

些，他说：“你们向我询问通天之路吧！在地面途径上我最知它，其实它的道是一切

真境和品位。如：戒欲修行、敬畏、托靠、喜悦等。”
须知：按照众天的数目品级是十二个，阿勒实是第五个。——见《鲁白》第一册

91 页

〔仝道章分段提要〕

第四段 人的尊贵

本段追述真宰将在地上设置代位者的预言。在亚当的故事中，说明了人类怎样被赐予很大的能力和幸福，以及他们又怎样失去了长伴乐园的机会。同时也说明了人类的崇高地位（高于天仙）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 7 页

［马坚译正文］

［30］ ①当时，你的主对众天神②说：“我必定在大地上设置一个代理人③。”他们说：“我们赞你超绝，我们赞你清净，你还要在大地上设置作恶和流血者吗④？”他说：“我的确知道你们所不知道的⑤。”［31］⑥他将万物的名称⑦，都教授阿丹⑧，然后以万物昭示众天神，说：“你们把这些事物的名称告诉我吧，如果你们是诚实的⑨。”［32］他们说：“赞你超绝，除了你所教授我们的知识外，我们毫无知识⑩，你确是全知的，确是至睿的。”［33］他说：“阿丹啊！你把这些事物的名称告诉他们吧。”当他把那些事物的名称告诉了他们的时候，安拉说：“难道我没有对你们说过吗？我的确知道天地的幽玄，我的确知道你们所表白的，和你们所隐讳的〇 11。”［34］〇 12 当时，我对众天神说：“你们向阿丹叩头吧!”他们就叩头，惟有易卜劣厮〇 13 不肯，他自大，他原是不信道的 〇 14。［35］我说：“阿丹啊！你和你的妻子同住乐园〇 15 吧！你们俩可以任意吃园里所有丰富的食物，你们俩不要临近这棵树〇 16；否则，就要变成不义的人〇 17。”［36］然后，恶魔使他们俩因为吃那棵树的果实〇 18 而犯罪，遂将他们俩人从乐园中诱出〇 19。我说：“你们互相仇视地下去吧。大地上有你们暂时的住处和享受〇 20。”［37］然后，阿丹奉到从主降示的几件诫命〇 21，主就饶恕了他〇 22。主确是至宥的，确是至慈的。［38］〇 23 我说：“你们都从这里下去吧〇 24！我的引导如果到达你们，那末，谁遵守我的引导〇 25，谁在将来没有恐惧，也不忧愁。［39］不信道〇 26 而且否认我的迹象〇 27的人，是火狱的居民，他们将永居其中〇 28。”

《中文译解古兰经》第 6-7 页

①王静斋眉批：造化阿丹

《古兰经译解》（丙）第 7 页

②马坚注释：15. 天神：就是天使（angel）

《古兰经》(1—8 卷)第 6 页

③王静斋夹注：造化阿丹以代镇呢。一解是命他在世界上作真主的代表。

《古兰经译解》（丙）第 7 页

③时子周注释：30．“代位者”：继承世界替主管理一切者。六章的165节：“他是使你们作地上管理的，他教你们一部分在阶级上高于一部分，为的他以所赐给的，试验你们。你的主确是惩罚迅速的”。

《古兰经国语译解》第9页

③林松注释：10．作为代理——指阿丹，是地球上人类的始祖；代理：大意是代为管理大地。

《古兰经韵译》第8页

④王静斋注释：22．从前真主在世界上造化了镇呢，他们作恶流血，肆意扰攘，而今又要造化作恶流血的人类吗？这是天使们所怀的疑虑。

《古兰经译解》（丙）第8页

④王静斋附说：人类以前有镇呢当权治世，这是一般注解家的话。在一部分私人的说部上记载：当阿丹时代，人们耕地，曾发现过人骨。吾人对于这类传说向来不感兴趣。基督教徒在早年因为憎恶谈这个问题，曾施行过很大的压迫。

《古兰经译解》（丙）第8页

④时子周注释：31．“造恶流血”：指知识能力滥用，不用到管理世界万物，而去作恶流血。

主说：“我知道你们不知道的”：指人类能以其智慧为人类谋幸福。

《古兰经国语译解》第9页

⑤王静斋注释：23．造阿丹作“哈利发”（代位者），究有什么奥义与好处，只有真主知道。阿丹的子孙中有顺逆的分别，真主的特恩和公道，可借人类得以表现出来，这不是天使们所能了解的。

《古兰经译解》（丙）第8页

⑥马坚目录：阿丹的故事

《古兰经》（1-8卷）第1页

⑥时子周眉批：主造万物各有其性

《古兰经国语译解》第8页

⑦王静斋夹注：名称：可当“知识”或“性质”看。

《古兰经译解》（丙）第7页

⑦时子周注释：32．“各物名称”：指性质，《古兰》此例甚多。如：“人如违反主名，不可与他结交”。此名，即指性质，德性。

《古兰经国语译解》第9页

⑧马坚注释：16．阿丹：就是亚当（Adam）。

《古兰经》（1—8 卷）第7 页

⑧时子周注释：33. “阿丹”：是今日人类之祖，《古兰》未曾说阿丹以前无人类，但人类得主引领有了知识才能，并能管理世界，阿丹实为第一人。

《古兰经国语译解》第 9 页

⑨王静斋夹注：你们自称能可作代位的，这话如果属实，你们就先对我诉说这万有的名称。

《古兰经译解》（丙）第 7 页

⑩王静斋注释：这话是天使们承认无能，并表示那一询问是为请求解释造人的真义，并不是意在阻挡。

《古兰经译解》（丙）第 7页

〇 11 王静斋注释：24. 万物各有一定的名称，这是真主默示阿丹，而赓续相传给我们的。天使未得到这项默示，所以他们不知道。及至真主命他们宣告而无所答的时候，真主就说：你们所发表的：“你岂可在地上造化作恶流血的人呢”？以及匿于心中的：“真主再不能造化比我们高尚的人类”。这在真主全都知道。

《古兰经译解》（丙）第 8 页

〇 11 时子周注释：34. 人类作恶流血是公开的；知识能力则须多年的教育启发，才能发现，是隐匿的。

你们：二字包括天使与阿丹两方面。

《古兰经国语译解》第 8 页

〇 12 王静斋眉批：命天使向阿丹下拜

《古兰经译解》（丙）第 8 页

〇 13 马坚注释：17. 易卜劣厮（Iblis）：是恶魔的名称，他原是精灵（Jinnee），不遵主命，（参阅一八：50），并不是天神，因为众天神是不违主命的（参阅六六：6）。

《古兰经》（1—8 卷）第 7 页

〇 13 时子周注释：35. “以卜厉斯”：不是天使一类，是镇尼一伙的。一八章 50 节：“他原属镇尼，所以他违犯主的命令”。一二章 36 节，“魔鬼诱他俩失足了”，也是指以卜厉斯。

《古兰经国语译解》第 10 页

〇 13 林松注释：11. 易卜劣厮—— 一个叛逆者的名字，据《古兰经》第一八章《山洞》第 50 节中说，他本属于神类（镇尼）。《古兰经》中涉及易卜劣厮的章节还有，七：11；一五：31；一七：61；二 0：116；二六：95；三四：20；三八：74—75 等，可供参考。

《古兰经韵译》第 9页

〇 14 王静斋注释：25．向阿丹下拜：就是以阿丹作朝向，为真主行叩拜礼。当时众天使全都奉命下拜，只有恶魔，误以为造自烈火的他，比土造的阿丹高贵，所以他傲慢起来，不肯向阿丹下拜。在真主原知道他终是一个不逊的逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 8 页

〇 15 王静斋注释：26．此园林在注解家公认其为赏赐好人的处所。有的人说：这园林是在巴力士坦地方，真主吩咐他们下去，就是令他们移到印度。《郁注》上讲：那座园林不在这个世界，可参看本章 38 节。阿丹的妻名叫好哇，造自阿丹的肋骨。何时造化的好娃，有的说：在阿丹未进园林以前；有的说在那以后。她在阿丹去世以后又活了七年零七个月，享年九百九十七岁。

《古兰经译解》（丙）第 8 页

〇 16 马坚注释 18．这棵树是常生树（二 0：120）。

《古兰经》（1-8 卷）第 8 页

〇 16 时子周注释：36．“树”：一四章 24 节：“你岂未见安拉如何发比喻吗？好话，如好树”。这也是以行为比树。

主向来命人行善，止人作恶，魔鬼与此相反。

人本有知识分别善恶；但仍犯恶，此正是代表人类通病。

人如不犯罪，生活原不成问题；因作恶，生活反成问题。

二 0 章 116-124 节：“昔时我对众天使说：‘你们向阿丹下拜，他们就下拜，只有以卜厉厮不肯。我说：阿丹哪！这是你的，也是你妻的仇敌，不要让它把你们俩个逐出天园，而致自遭痛苦。你在天园里不至于饥饿和赤体。你在天园里不干渴也不受晒’但是魔鬼给他建议说：‘阿丹哪！我把你领到永生的树和不朽的国里可以吗’？他们俩个就由那树上吃了，于是罪恶的倾向就发现出来，他们俩个立即用园中树叶遮盖身体；阿丹违背了他的主，他迷误了。后来他的主选择了他，允他的悔罪，并指导他。主说：‘你们一同从这里出去吧，你们彼此一个是一个的仇敌，将来我给你们指导。凡受我指导的人，必不迷误，也不受苦；凡远避我提醒的人，必遭困难的生活。在审判日我使他盲目着复起’。”

在《新约》所讲的尚浅，《古兰》一四章 24 至 26 节更指示深一层意义，即阿丹原能辨别善恶是非，怎奈受了魔鬼虚伪宣传，终至颠倒是非。可知：

(1) 以卜厉厮是人类共同的仇敌（《新约》只说是男人的仇敌）。

(2) 一受魔鬼引诱便能堕落。

(3) 人如不受魔鬼引诱，生活原无问题（天园不愁衣食住）。

(4) 魔鬼宣传都是假的。

(5) 人类常是知过又犯。

(6) 安拉知人类受诱，世界从此多事，及降“表达”。是使知过犯过的人类得到“指导”。

《古兰经国语译解》第 10—11 页

〇 17 王静斋注释：27．就是不要吃这树上的果子，究竟是什么树，说者不一。很多人说是麦树。又有人说：是葡萄树。最好是不必指实，因无有指定的明文。“树”：也可以说是一种比喻（见《阿注》）。

《古兰经译解》（丙）第 9 页

〇 18 王静斋注释：28．就是诱阿丹夫妇吃那树的果子。在恶魔诡称：“如果你俩吃了这树的果子，自能永享园林的快乐”。阿丹夫妇信以为实，遂就吃了那树的果子。

《古兰经译解》（丙）第 9 页

〇 19 王静斋夹注：离开原享的尊荣。

《古兰经译解》（丙）第 8 页

〇 20 王静斋夹注：直到寿终。

《古兰经译解》（丙）第 8 页

〇 21 王静斋注释：29．那几句话就是：“我们的养主啊！我们自亏己身了，你若不恕过我们，不怜恤我们，一定我们就归为损伤的人了”。阿丹就以这几句话作祈祷，终至得到真主允受他的悔罪了。凡人用这话作祈求，可望得到主的允许。

《古兰经译解》（丙）第 9 页

〇 21 王静斋附说：当年阿丹夫妇居住的园林是天园——火狱的对称，抑是另一个园林，自古说者不一。《教心经》上决定它是天园。而近代名阿林穆罕默德·阿布笃，不以《教心经》上的话为然。

《古兰经译解》（丙）第 9 页

〇 22 时子周注释：37．阿丹接受主的几句话：是指接受责备。悔罪：原文是“讨白”，是回头的意思，是一生行为的大转变，不是口头的表示，或死前的懊悔所可代替。阿丹有了行为的表现，才能蒙真主允许悔罪。

《古兰经国语译解》第 10 页

〇 22 仝道章注释：7．“讨白”（ TAWBAH）的意义：据毛氏解释包含了“转回”和“转向”两点。对人而言，是由背叛与错误转为归顺；就主而言，是对悔罪者由怒恼转为慈悯，就是恕饶。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 51-52 页

〇 23 时子周眉批：主的指示即天经

《古兰经国语译解》第 10 页

〇 24 王静斋夹注：出离园林。

《古兰经译解》（丙）第 8 页

〇 25 王静斋夹注：“指示”：即天经和使者。

《古兰经译解》（丙）第 8 页

〇 26 王静斋夹注：就是瞒昧真理。

《古兰经译解》（丙）第 8 页

〇 27 仝道章注释：8. “迹象”：这个字有很多的译法，有人译作“神迹”，也有人译作“消息”、“通知”、“启示”、“证明”、“证据”及”表明”、“表达“等。

《古兰经中阿文对照详注译本》第52 页

〇 28 刘锦标《传》：15. 按：在地上置代替者、及主授与知识之句观之，人之使命已明。夫，宇宙间之蕴藏，宇宙间之变化，造物主必因人而发明变化之明矣。回忆世界由茹毛饮血巢居野处，进化到现在，不特衣食住完备，且能将宇宙间无声、无色、无形之电昌明利用者，岂均非假人之智能以显造物主之蕴藏乎？若世界无人类，则世界岂非仍如古昔之洪荒乎？然则，世界之发明进化，岂非造物主之希望于人者乎？造物主赋与人之智能，而希望其有所成也。亦犹之乎人制各种电机，希望其机发出灯、铃、话、报等效能也。夫，灯不能发光、则弃其灯；铃不能发声，则弃其铃。然，人既秉天赋，而不能因其天赋之智能，完成天职，则造物主岂能不弃之乎？夫，天赋各秉不同，因而天职有异：常人有常人之天赋，圣贤有圣贤之天赋。常人因常人之时遇环境而尽其天职；圣贤因圣贤之时遇环境，尽其为圣贤之天职。人果能保其纯洁之天命，奴均能代主之一事，非必圣贤也。

若按“妄为流血”，及“你们彼此相仇”，及“以卜里厮不肯且傲慢”等句考之，人与魔在地上之仇视争杀，乃种因已远，故，自有史以来，不战争和平之年，东西洋集而计之，才一百余年；然则，普通人都是厌战，但试想能弭兵乎？回教之人向不以战为痛苦者，其深悉战争自古不能息耳。

令天神给阿丹叩首：是崇拜知者之表示也；天神之变魔首：是因其不肯尊主已贵了的知者，傲慢自狂耳。人之被逐出天园，以其被惑妄贪非分耳。贬及地上魔类之人，不知多少；妄贪非分之人，不知多少；你欲和平岂可得乎？然，圣王在世，人本天命顺其自然，无事妄求，亦能自给自足；展其天才，以谋世界之进化。但内有贪之根性，外有魔之蛊惑，虽日对大中至正之道，亦以为是腐化；亦以为是无用；终日戚戚，火炎其身，岂不宜乎？夫，在回教真得道之士，日在无忧无惧之真乐中；富贵穷通时无忧无惧，战时平时亦是无忧无惧。试想人生最大之痛苦岂不是忧患恐惧乎？佛者因此遁世，以求解脱，终不得解脱独身之苦；道者因此求清静无为，以求解脱，然，清静终不能自保。《可兰经》之道是不离开社会，而求无忧无惧。

但此数节，因述及天人殊难得其妙用，因而谈之者往往沿用《旧约》之神话；或引用先贤之演义说法，因文失义者有之。夫，演义说法，在各教昔日均是如此：如《封神演义》之小说，著在明时，中国汉人因本于此，建设了好些庙宇；硬说有《封神榜》上的神；有人若是拿来历史去与乡人谈之；在昔日不特不信，且着了种种攻击；可是时及今日，普通的汉人绝无此种的误解了。近来我教青年，对于宗教信仰有时薄弱的原因，盖，亦因为讲师们，仍

是不本着《可兰》原文讲，仍是沿用小说、故事来说道，此种的小说，固能维持乡愚，若是有知识的人，你若给他讲演义，他也听，但是他决不诚信。世界进化今非昔比，为宗教之讲师者，对于此点确要注意！

上数节言亏本的人，是断了命令他的接续。

此数节明，继往开来的是什么命令。在中国回教对于先人生死纪念，其寓此意乎？然，久而失真，人知为先人求宥，不知自修以补先人之不足，以弥先人之有亏。惜哉！

《可兰汉译附传》第 21—24 页

【鲁白经注】：

（2-30）你记想当时，你的养主对众天仙说：“的确，我要在地面上造化一个代理人。”他们说：“难道你要在它上面设置在它上干罪作恶和流血的人吗？我们凭赞颂你赞你清净高洁（念台思比哈）。”他说：“的确，我知道你们所不知道的。”

（2-31）他把万物的名称一一教授了阿丹，然后他把它们呈现给众天仙，他说：“如果你们是说实话的，你们就把此一等的名称告诉我吧！”

（2-32）他们说：“赞你清净，除你教给我们的外，我们没有任何知识。的确，你是全知的，公断的。”

（2-33）他说：“阿丹啊！你把它们的名称告诉他们吧！”。然后当他把它们的名称都告诉了他们时，他说：“难道我没有对你们说过吗？我的确知道天地的未见（隐密），也知道你们公开（明显）的和你们隐匿（隐讳）的。”

（2-34）你记想当时，我对众天仙说：“你们向阿丹都叩头吧！”然后他们叩了头，唯有野比劣厮，他不肯，他妄自尊大（高傲），他原是属于不信道的①。

（2-35）我说：“阿丹啊，你和你的妻子居住天堂吧！你俩在它里面任意的地方安乐（宽裕）地取食吧！你俩不要临近这棵树，否则你俩就成为背义（亏已）的人。”

（2-36）然后，恶魔使他俩由它上失足跌倒了，把他俩从他俩原来所处的地方诱出。我说：“你们下去吧！你们一部分是一部分的敌人。你们在地面上应受一个居所和

享受，直到一个期限。”

（2-37）然后，阿丹接受了从他的养主上的几句话，主就恩准了他的悔罪。的确，他是常准悔罪的，独慈的。

（2-38）我说：“你们一总从它中下去吧！然后从我上的引导（正道）如果来临你们，凡跟随我的引导的人，在他们上没有害怕，他们也是不忧愁的。

（2-39）不信和否认我的显迹（奇迹）的人们，此等人是火狱的居民，他们在它中

是永久的。”

注释：

（2-30）须知：真主以代理人保护了世界就像用封条 保护了宝库他是古图布定

盘星。每个时光只有全品的一位，起初第一位是阿丹，封印的是尔萨圣人。

这节明文中醒令：修道之人应该在真主，真主的代理人、道长、学者面前有礼节，以便不要显现自私私利。在他们面前显学问，因为修道之人在浑化之道上，浑化者绝不像孔雀那样恙慕自己，以自身为荣。不然，他丝毫看不见自己存在。

他以形象和机密奥妙方面代理真主，至于形象他的本质明显代理了真主在真实方面的存在，因为人的本质证明了真主实有的本然，人的真一代理了真主的真一，人的本体代理了真主的本然，人的德性代理了真主的德性。至于机密奥妙除人的灯外，在世再没有一盏灯能以真主之光的火发出，在大地上代理他显示他的德性之光。——见《鲁白》第一册96页

(2-31)在《海伯勒（ ربخلا ）》中传来：“真主给他教授了七十万种语言。当他吃了麦果时，除阿拉伯语外一切语言都被剥夺了。当以圣品特选了他时，真主又为他恢复了一切语言。其实，这是他的各种奇迹感应。他说不同的各种语言，他的子孙直至复活日都说阿拉伯语、波斯语、罗马语、古叙利亚语、希腊语等。

教授和呈现的机密奥妙是尊贵阿丹，特选他。把真主真知隐密中的一切机密和珍藏的真知显现在他奴仆中他所意欲之人的口舌上。他是教授者、尊贵者。阿丹是特选的，以便天仙等不要祈求他的真知和认主之境，那是真主包罗万物的慈悯。——见《鲁白》第一册100、101页

一部分执掌真理之人说：“学者是三种：知道真主而不知真主的命令者。知道真主的命令而不知道真主者。知道真主和真主的命令者。——见《凡海令拉宰（ يزارلارخف ）》第一册396页

天堂的路在四等人手中：学者、戒欲修行者、功修干办者、奋斗者。

四件事凭四件事而全美：教门的敬畏而全美，言凭行而全美，慷慨凭谦下而全美，真知凭行为而全美。——见《凡海令拉宰（ يزارلارخف ）》第一册400页

圣人e说：“担负古兰之人是天堂居民的明知之人，烈士是天堂居民的带路人，万圣是天堂居民的导师。”

圣人e说：“学者是天堂的钥匙，代理者是万圣众贤的钥匙。”——见《凡海令拉宰（ يزارلارخف ）》第一册406页

（2-32）这节经文证明了他的高贵和真知的高尚，它贵于功修干办，因为天仙比阿丹功修干办更多，但不能应受代理者。又证明真知是代理者的条件，不然是在它中的柱子。的确阿丹比此一些天仙更贵，因为他比他们更知，更知者更贵。

由艾比宰勒（ رذ نبا ）上传来，圣人e说：“来临真知的位分比一千拜拜功，探望一千个病人，参加一千个殡礼更贵。”

素来曼为王的戒指是一样真知，世界全部是外体而其生命是真知。——见《鲁白》第一册 102 页

（2-34）①不信道者分两种：一种是不认真主的；一种是信真主而与伊斯兰的领袖作对的，或用极端的认主独一更改或否定伊斯兰的原本和教法教条的。

叩头有三种含义：（1）你们以天仙和灵性的本性向真主叩头，然后他们为相反本性向阿丹叩头了,不然他们为服从命令，以顺从判断而崇拜而为奴。（2）他们为尊重他代理的到来，尊重特赐他的尊贵而向阿丹叩头,因为真主在他上显示了,所以谁为他叩头，确是为真主叩头,如同真主在他的爱臣的尊贵中说：“他们与你缔约的人，

他们只是与真主缔约。”（3）他们因为阿丹叩头,那是因为他们顺从和崇拜绝不是因为应受回赐升高他们的品级。
真主说：“众天仙他们赞美他们的养主洁净,他们给大地上的人求恕饶。”因此,他为他们为给他们求恕饶以叩头命令他们(天仙)。——见《鲁白》第一册103—104页。
在那个时候发生的故事包含了此事,在造化了阿丹把灵活性吹入他,把一切所叫命的呈现给天仙，阿丹把一切名称表说给他们之后,真主就命令他们给他叩头,因为他成了他们的毛拉道长,毛拉道长本应受的尊重和恭维。那些全是在天堂外面。——见《萨威》第一册22页。
(2-35)道长努柱目·丁（ نيدلا مجذ خيش ）说：“你用他的毛拉呼唤了他是那样试验地呼唤,禁止是那样尊重引领的禁止。”仿佛他说：“阿丹啊!天堂和其中的一切是赐给你的，唯有这棵树,它却是喜真和认主之境的一棵树,喜真含有各中灾难苦处,他阻止他，他却更贪婪于得到他,的确人在禁止他的上多是贪婪的。”
圣人e说：“如果真主喜了一个奴仆时,罪过不会伤害他。”从罪过中保护他,如果陷于罪过中就使他坚定于讨白和懊悔。你用阿丹所干的是行善之人的善是临真之人的恶之列。
我们显示之道的归落处道长舍海依伦·比罕达依（ خيشلا يئادهلابريهشلا ）说：“在阿

丹子孙本质中教化于天堂是被教化于灵性的品位。”仿佛他对心说：“心的阿丹啊!

你的妻子——人的本性一切服从和功修干办同住灵性中吧。”你俩任意吃认主之境中的食物，因为灵性是明知认主之境的位份以一切服从善功可以获得它，你俩干你俩所系的一切好和善功，但你俩不要临近违抗（不听口唤）的树。——见《鲁白》第一册108页。
（2-36）其目的为使丑恶的从洁美的中分明,真主确前定了万圣的导师,和他的一切兄弟——万圣，一切外哩和有正信的人将从他的脊背中出现,他用一切穆民和敌人的土遮盖了他的泥,出去到今生,以便从他脊背中取出没有天堂福份的人。
当他尝了喜真之树时，他从万物中觉得孤独了，他把每一个人当成了仇敌，真正喜真的条件就是如此，仇视除受喜者之外一切，也就像被喜者在崇拜中不承领任何举

伴一样，同在喜真主也不承领任何举伴。——见《鲁白》第一册 110 页

（2-37）在《提威俩提努柱目》经中说：“第一个用喜真的种子调养品真梦的雨水在阿丹的心中、人的泥土中生长出的植物是：“我的主啊！我已亏了我自己了，如果你不恕饶我、慈悯我，我一定是属于亏本的人。”因为他以正信之光看见在他吃了喜真的种子，落入苦处卑贱的磨难中时，他确是亏本的，若不是他的主以恕饶关顾他、以慈悯保护他，他从人的体壳中不会脱离。——见《鲁白》第一册114页
（2-38、39）赞念者得不到赞词的益处，也不能照亮他的心，除非
3 3
他的道长是明
知之人，并在那些中给了他口唤，赞念者是渴望的，如像阿丹接受了几句话。——见

《萨威》第一册 24 页 4 行

〔仝道章分段提要〕

第五段 跟以色列人的约

从真宰与以色列人的约中，可以推论出以色列人已被告知，《古兰经》的下降是实践他们经典中的预言。同时也教导他们遵守天启，信奉正道，并不隐瞒任何真理。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 8 页

［马坚译正文］

［40］ ①以色列的后裔②啊！你们当铭记我所赐你们的恩惠，你们当履行对我的约言③，我就履行对你们的约言④；你们应当只畏惧我。［41］⑤你们当信我所降示的 ⑥，这能证实你们所有的经典⑦，你们不要做首先不信的人⑧，不要以廉价出卖我的迹象⑨，你们应当只敬畏我。［42］你们不要明知故犯地以伪乱真⑩，隐讳真理〇 11。［43］你们当谨守拜功，完纳天课〇 12，与鞠躬者同齐鞠躬。§［44］〇 13 你们是读经的人，怎么劝人为善，而忘却自身〇 14 呢？难道你们不了解吗〇 15？［45］〇 16 你们当借坚忍和礼拜而求祐助〇 17。礼拜确是一件难事，但对恭敬的人却不难〇 18。［46］他们确信自己必定见主，必定归主〇 19。

《中文译解古兰经》第 7 页

①马坚目录：易司拉仪人对主的约言

《古兰经》（1-8 卷）第1 页

②王静斋注释：30、以斯拉衣来——或作“以色列”，是圣祖叶而孤白的名字；其义“是主的仆人”。“以斯拉”：在希伯来语（犹太话）是“仆人”的意思； “衣来”：是真主。以斯拉衣来人就是叶而孤白的子孙们。这是呼唤和穆圣同一时代的犹太人。他们住在默底纳的四周，属于古来作和纳祖儿族。

《古兰经译解》（丙）第 10 页

②马坚注释：19. 易司拉仪的后裔：是以色列人（Israelite），就是现在的犹太人。

《古兰经》（1-8 卷）第 8 页

②刘锦标夹注：犹太人。

《可兰汉译附传》第 24 页

③马坚注释：20. 这里所说的“约言”：有《申命记》可供参考。《申命记》云：“你今日认耶和华为你的上帝，应许遵行他的道，谨守他的

律例、诫命、典章，听从他的话。耶和华今日照他所应许你的，也认你为他的子民，使你谨守他的一切诫命，又使你得称赞、美名、尊荣、超乎他所造的万民之上，并照他所应许的，使你归耶和华上帝为圣洁的民”（二六：17—19）。“听从他的话”：就是承认《申命记》第一八章第 18 节所预许的先知，故《申命记》云：“谁不听他奉我名所说的话，我必讨谁的罪”（一八：19）。

《古兰经》（1—8 卷）第 8 页

④马坚注释：21. 《申命记》云：“我必在他们弟兄中间，给他们兴起一位先知像你”（一八：18）。又云：“以后以色列中再没有兴起先知像摩西的”（三四：10）。以色列人始终期待着这位先知，直到耶稣基督诞生后，他们仍然期待着他，所以他们问约翰：“你是谁呢？是以利亚么”？他说：“我不是”。“是那先知么？”他回答说：“不是”（《约翰福音》：二一）。《古兰经》曾证实这个预言，因为《古兰经》云：“我确已派谴一个使者，来教化你们，而且对你们作证，犹如我曾派谴一个使者去教化裴尔奥一样。”（七三：15）。在圣先知穆罕默德之前，没有任何先知自称他是预言里的那位先知的。

《古兰经》（1—8 卷）第 9 页

④时子周注释：38. “遵约”：人不遵从主约，怎可希求主恩。

《古兰经国语译解》第 12 页

⑤王静斋眉批：禁止借天经换取代价

《古兰经译解》（丙）第 9 页

⑤时子周眉批：不得藉（借）天经取利

《古兰经国语译解》第 12 页

⑥王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 9 页

⑥时子周注释：39. “颁降”：指《古兰》。所守的：指《新旧约》。《旧约·申命记》一八章 15 节：“耶和华你的上帝，要从你们弟兄中间，给你兴起一位先知像我，你们要听从他。并曾说以后还有一位使者”。《旧约·申命记》一八章 18 节：“我要将当说的话传给他，他将我一切所吩咐的，都传给他们”。耶稣教徒不研究《古兰》，原在情理之中，但我们研究《新旧约》，将获得更多证据。

《古兰经国语译解》第 12 页

⑥林松注释：12. 相信……降谕——指《古兰经》。

《古兰经韵译》第 10 页

⑦王静斋夹注：《圣经》。

《古兰经译解》（丙）第 9 页

⑦林松注释：13．证实……同在的——指《古兰经》之前的《讨拉特》（旧约）、《引芝勒》（新约）等经典。

《古兰经韵译》第 10 页

⑧王静斋注释：31．犹太人不该倡导否认《古兰经》，因为追随的人有罪当由造端的人负担它。他们是藉（借）本教《圣经》明了真相的，自应首先承认《古兰》是真主降下的天经。依这段经文，可以深信：穆圣到默底纳后，先是该城的人不信他，随后古来作、纳祖儿、海北迤各族人，以及基督教徒均起来反抗。

《古兰经译解》（丙）第 10 页

⑨王静斋注释：32．就是勿以放弃正信而换取今生的一点利益。犹太的学者常受人贿买，而变更《讨喇忒·圣经》的原文；故，真主以明令禁止他们。此外更禁止他们明知着而以假混真，淆惑听闻，并禁止他们对于真的明知着而故意隐匿它。这种情形，比较根本不知真相而一昧否信的，特别丑恶。

《古兰经译解》（丙）第 10 页

⑨王静斋眉批：关于诵经受酬之论列

《古兰经译解》（丙）第 10 页

⑨王静斋附说：这段经文本是对犹太人说的。但是也可用作呼唤穆民大众——呼唤其中各种人物——若谓：国君们！你们不要以暴虐参混公平；法官们！你们不要以受贿参混公判；每类人都可依此受呼唤。所以说这节经文虽指犹太人说的，而凡是染有他们的行为的人，均包括在内。例如接受贿赂以变更真理；或是不把当教给的教给人，不把所知道的告诉人，而必须得到代价始肯照办的，当然也未出这段经文的范围。圣人说：得到知识而不用作讨主的喜悦者，与追求知识，所为藉（借）资得到今生的需求者，这类人将来在后世嗅不到天园的芬芳。凡是时刻敬畏真主的人，必不假借知识，而求代价；不怕因为进忠言，而遭桎梏。穆圣说：“你们无论哪一个人，莫被人恫吓，而致不敢说真话，或不敢主持正义。”经云：“他们在主道上奋斗，不畏责备者的责备”。教授《古兰》可与不可接受报酬？众学者们本着这段经文——莫以我的表征换薄值——主张不可。时至今日，只可断为可行，以免《古兰经》归于荒废（《鲁白》）。译者按：近代法学家更有引据这段经文严禁代人诵经受报酬的。我们以玩索《鲁白》所说的话，可知代人诵经而受报酬不为正当。（在不识《古兰》的人，仅可雇人教授，不得雇人代诵）。

《古兰经译解》（丙）第 10 页

⑨时子周注释：表达：指真理，犹太教领袖为保持个人地位与利益，不承认真理，以求继续换取些微代价。

《古兰经国语译解》第 12 页

⑩时子周注释：40．“以假混真”：犹太人隐昧真理，将《旧约》预言穆圣使命，密不使回教人知道。

《古兰经国语译解》第 12 页

〇 11王静斋夹注：明知本教经文上记有关于穆圣的话是真的，而故意以假混真或隐匿不宣。这是绝对不许可的。

《古兰经译解》（丙）第 9 页

〇 12 时子周注释：41．“守拜功、出天课”：一是信仰真主，一是服务社会。

你们当和鞠躬的人们，一齐鞠躬：意在合群团结。

《古兰经国语译解》第 12 页

〇 13 时子周眉批：要以身作则

《古兰经国语译解》第 12 页

〇 14时子周注释：42．此节是教宗教首领，要以行为领导。

《古兰经国语译解》第 12 页

〇 14 林松注释：14．为什么……忘掉自己——这个反问句是指责那些只劝人为善而自己不以身作则的人。

《古兰经韵译》第 10 页

〇 15 王静斋夹注：这话是羞辱犹太教的学者。

《古兰经译解》（丙）第 9 页

〇 15时子周注释：43．惟谦逊、不骄傲、不自恃揣测而求知真理的人，他们不以忍耐、祈祷为难。

《古兰经国语译解》第 12 页

〇 16 时子周眉批：要忍耐、祈祷，以求主助

《古兰经国语译解》第 12 页

〇 17 王静斋夹注：求主相助。

《古兰经译解》（丙）第 9 页

〇 19 王静斋夹注：在具此种种良性的人，必不以礼拜感觉困难。因为从事对主交言的人，只知愉快，不觉痛苦。所以穆圣曾说：“我生平只以礼拜为一种无上的快乐”等语。

《古兰经译解》（丙）第 9 页

〇 19 刘锦标《传》：16．道久失传，古今同慨。伊色列族自埃及迁回即奉行《旧约》。然，时代进化，《旧约》已失一部分的信仰。耶稣后乃有《新约》之著。但《旧新约》至穆圣时代道已伪文掩，文盛理晦，真理渐失，《可兰经》赋降，正定是非。但彼时犹太教徒，即所谓伊色列族者，习久成风，且藉（借）经典营生者多，故，要以文蔽道，隐匿真理，顽固不化，反对此

《可兰》真经耳。

夫，真道久，则被晦于人情、风俗、文章、礼法矣。必有圣贤出世，奉命复真。中国所谓“五百年必有王者兴，其间必有名世者，”亦此之谓也。然，风习已久，且又有利害之关系，虽目睹真理，心知是真，内系于利害，外牵于风俗，决要以无关紧要的浮文，无关紧要的条例，来蔽真道。抑不知你果纯诚于真理，坚忍之，拜祷之，造化（万物）的真主自能祐助耳。但弃人情，归真理，不计及利害，此乃是人情之大难。除非是敬谨诚实的人，因其确识能晤见真主则不能毅然决然耳。

“天课”：阿文名曰：“宰卡特”，完全意在救济贫穷，调济贫富阶级者也。试想今日岂非劳资之争乎？资本家之独占，盖，由于得主赐者，肆其私欲，尽力剥夺劳工之利益，积蓄之故耳。若我教富者以济贫为天职，聚集者着谴责。自穆圣以后，凡回教国未曾有资本家之发现，而劳资不闻有斗争者；盖，因确守此社会经济之支配法也。其关于经济之条文甚多，此其一也。

叩首之礼：乃是古礼。鞠躬之礼：古时虽有，然，行者不多，至《可兰》极力注意鞠躬，时及今日已成世界普通之礼矣。

此后引证伊色列人违犯五纲之事实。

《可兰汉译附传》第 25—26 页

【鲁白经注】：

（2-40）以色列的子孙啊！你们当记想我曾施给你们的我的恩典，你们当全践我的约言，我就全美你们的约言，你们只应当害怕我。

（2-41）你们归信我为证实你们所遵守的而降示的，你们不可首先隐昧不信它，你们不要用我的显迹（经文）换取低微的代价，你们当只敬畏我。

（2-42）你们不要以虚假的混淆真实（真理）的，你们却明知故犯地隐昧真理。

（2-43）你们当立行拜功，完纳天课，你们应当随同一切鞠躬的人鞠躬。

（2-44）你们是颂念经典的人，难道你们劝人行善却忘记你们本身吗？难道你们不理解吗？

（2-45）你们当用忍耐和拜功求襄助。的确它必定是一件难事，除非在恭敬谦逊的人上（则不难）。

（2-46）那些人，他们确信的确他们是会见他们的养主的，的确，他们只是归于他的。

注释：

（2-41）众学者在由学习古兰，学习知识上取报酬中对这节明文“**你们不要以我的明证启示换取微小的报酬**”中主张不一，在这个时代的主张判决是在学习古兰、学习教法等上取报酬使得，以便不要使其荒废。圣人e说：“你们在他上最适取报酬的是真主的经典（ الله بآياتي ثمنا قليلا ）。”而明文是针对被指定该学习的人，然后

他拒绝了，但却拿取了报酬。至于没有被指定的人，以圣训在此中的证据可以拿取工价。——见《鲁白》第一册121 页

（2-44）圣人e说：“许多劝导之人是恶魔与他玩耍。”

修道之人经常不息到达真境从陷阱中不能超脱，圣人e说：“人们全部是醉的，除非是真知之人。”被特选之人是尊大的禁止，被特选之人的归信是到达真正的认主独一，有强制和仁慈上浑化，他们就是真主的话：“**我的奴仆你在他们上没有任何权**

利”所指的那些人。看守礼乘应该在各个层次中（看守），的确全美就在它中，否则就是欠损的，因此被提拔之人往往都是欠损的，在全美品级中的全品之人是理智全美的人，甚至在淹没于它的情况下能觉得门的响声。——见《鲁白》第一册124页

（2-45）“害怕畏惧的人”是以身体害怕以心谦下，或者以眼害怕以其它肢体谦下，在他们上不繁重，只是他们淹没在与他们的主交言诉机中，所以他们不觉得坚难困苦，因此圣人e说：“在礼拜时，我觉得愉快。”因为圣人e勤于拜功，在他上觉得愉快，他把今生的别的行为认为是疲乏的。——见《鲁白》第一册 125 页

（2-46）圣人e说：“谁喜欢会见真主，真主就喜欢会见他，谁厌恶会见真主、真主就厌恶会见他。”——见《鲁白》第一册125页

他们确信显示之光的人他们将看见真主的俊美，凭真主的提拔，他们将归于他，凡从他的提拔都相对人神两等的功修干办。——见《鲁白》第一册 126 页

〔仝道章分段提要〕

第六段 真宰对以色列人的恩典（上）

本段和第七段都在说明真宰给以色列人的恩典之大，并说明以色列人的背信违约和惹起真宰的怒恼。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 9 页

［马坚译正文］

［47］ ①以色列的后裔啊！你们当铭记我所赐你们的恩典，并铭记我曾使你们超越世人②。［48］③你们当防备将来有这样的一日：任何人不能替任何人帮一点忙，任何人的说情，都不蒙接受，任何人的赎金，都不蒙采纳，他们也不获援助④。［49］当时，我拯救你们脱离了法老的百姓。他们使你们遭受酷刑；屠杀你们的儿子，留存你们的女子；这是从你们的主降下的大难⑤。［50］我为你们分开海水⑥，拯救了你们⑦，并溺杀了法老的百姓⑧，这是你们看着的。［51］⑨当时，我与穆萨⑩约期四十日，在他离别你们之后，你们认犊为神〇 11，你们是不义的〇 12。［52］在那件事之后，我恕饶了你们，以便你们感谢。［53］当时，我以经典〇 13 和证据〇 14 赏赐穆萨，以便你们遵循正道〇 15。［54］当时，穆萨对他的宗族说：“我的宗族啊！你们确因认犊为神而自欺，故你们当向造物主悔罪，当处死罪人〇 16。在安拉看来，这对于你们确是更好的。他就恕宥你们。他确是至宥的，确是至慈的〇 17。”［55］〇 18 当时，你们说：“穆萨啊！我们绝不信你，直到我们亲眼看见安拉。”故疾雷袭击了你们，这是你们看着的〇 19。［56］在你们晕死之后，我使你们苏醒〇 20，以便你们感谢〇 21。［57］我曾使白云荫蔽你们，又降甘露〇 22 和鹌鹑给你们〇 23。你们可以吃我所供给你们的佳美食物。他们没有损害我，但他们自欺。［58］当时，我说：“你们进这城市〇 24 去，你们可以随意吃其中所有丰富的食物。你们应当鞠躬而进城门〇 25，并且说：‘释我重负〇 26。’ 我将赦宥你们的种种罪过，我要厚报善人。”［59］但不义的人改变了他

们所奉的嘱言〇 27，故我降天灾于不义者〇 28，那是由于他们的犯罪〇 29。§

《中文译解古兰经》第 7—9 页

①王静斋眉批：警告以斯拉衣来人

《古兰经译解》（丙）第 10 页

①马坚目录：主对他们的约言

《古兰经》（1—8 卷）第 1 页

②时子周注释：44．此节母撒曾与他的族人说过，见五章 20 节。

《古兰经国语译解》第 13 页

③时子周眉批：人不能代人赎罪

《古兰经国语译解》第13 页

④王静斋注释：33．此言将来复生日，信士不能代逆徒避免一事，也不能允他代求赦罪，也不接受逆徒的罚金，也无人代他们制止真主的罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 11 页

④刘锦标《传》：17．人之裁判，有时可以代替，可以托情关说，有时可以以金钱赎罪，可以运动。造物主之裁判，是以事论事，绝无假借者也。

世界民族互助，私族之精神，无一能及伊色列人。然，人能在今世互助通私；若在公判之日，造物主之阙下，尚能互助通私乎？穆圣彼时，不特本民族不同情，而家族且仇视之，未几终至大兴，岂非真理可通于天下乎？

《可兰汉译附传》第 26 页

⑤王静斋注释：34．此言匪喇傲妄信卜者的预言，恐怕国基颠覆，乃下令捕杀男孩，留下女孩。当时以斯拉衣来人的男孩惨死者不计其数，母撒生在那个时代，以得真主的护祐，未遭毒手。真主追述这两项往事，是促以斯拉衣来人莫忘真主对他们的恩惠。

《古兰经译解》（丙）第 11 页

⑤时子周注释：45．“酷刑”：类似今日极权国家奴役制度。

“杀死男儿留下女儿”：见《旧约·出埃及记》一章 1 至 18 节。

《古兰经国语译解》第 13 页

⑥王静斋夹注：使红海的水，分成两面大山。

《古兰经译解》（丙）第 11 页

⑥时子周注释：46．分海：见二 0 章 77 节，并见《旧约·出埃及记》一四章 21 节，《旧约》说匪喇傲死于海中，《古兰》说未死。王静斋阿衡曾亲见匪喇傲之木乃伊陈列开罗博物官中，可证《旧约》经人篡改。（审订者点评：本条时注与各大经注不同之处在于法老是否被淹死。《古兰经》第一 0 章《优努斯》第 90 节说：“……，于是法老和他的军队残暴地追赶他们，直到他将被淹死的时候，他才说：……”；又如第二 0 章《塔哈》第 78 节说：“法老统领他的军队，赶上他们，遂为海水所淹没”。等明文足证法老被淹死了。类似的经文还有一七：103；二六：65～66；二八：40；四二：55；五一：40 等均可佐证。至于时注说：“王静斋阿衡曾亲见匪喇傲之木乃伊陈列开罗博物馆”这与前引《古兰经》第一 0 章第 92 节说：“但今我拯救你的遗体，以便你做后来者的鉴戒。”并不矛盾，且能映证。《古兰经》说“拯救遗体”，并不是说拯救法老未被淹死于海）。

《古兰经国语译解》第 13 节

⑦王静斋夹注：通过红海。

《古兰经译解》（丙）第 11 页

⑧马坚注释：22．易司拉仪的后裔所渡的海，就是现在的红海。《出埃及记》云：“摩西向海伸杖，耶和华使用大东风，使海水一夜退去，水便分开，海就成了干地”（一四：21）。斐尔奥（Fir‘aum）：就是法老（Pharaoh）这是古埃及君王的称号，并不是私名。

《古兰经》（1—8 卷）第 10 页

⑨王静斋眉批：母撒与主直接交言

《古兰经译解》（丙）第 11 页

⑨马坚目录：他们认犊为神

《古兰经》（1-8 卷）第 1 页

⑩马坚注释：23．母撒（Musa）：就是摩西（Moses）。

《古兰经》（1—8 卷）第 10 页

〇 11 时子周注释：47．“拜牛犊”：二 0 章 86 至 97 节，与《旧约·出埃及记》三二章不同之处，《旧约》说罪过在哈伦，《古兰》说是撒迷赖，不是哈伦。哈伦实是清洁的。

《古兰经国语译解》第 15 页

〇 11 林松注释：15．把牛犊选取——关于穆萨的族人崇拜牛犊一事，参见《古兰经》第一二章《塔哈》86—97 节。

《古兰经韵译》第 12 页

〇 12 马坚注释：24．参阅《古兰经》二 0：86—97。古埃及人崇拜一头公黄牛，叫做艾比斯（Apis），老死以后，做成香尸（Mummy），加以国葬，

然后再找到一头公黄牛来替它，认为是它投胎转世的。以色列人在埃及留居了好几百年，因受埃及人的影响而好事牛犊。故，摩西入山以后，撒密里用各种首饰替他们铸造牛犊，供他们崇拜，以愚弄他们。《出埃及记》说亚伦造犊，这是错误的（参阅《出埃及记》三二：1—6）。

《古兰经》（1—8 卷）第 11 页

〇 13 王静斋夹注：《讨喇忒》。

《古兰经译解》（丙）第 11 页

〇 14 王静斋夹注：即分别真伪的明证。

《古兰经译解》（丙）第 11 页

〇 15 时子周注释：48．规范：原称“福尔戛尼”，是分别真伪善恶的准标（标准）。

《古兰经国语译解》第 15 页

〇 15 王静斋注释：35．母撒在匪喇傲等淹毙以后，率领十二族人返回埃及。这个时候因无天经可供大众守教，故此欲赴西乃山按受《讨喇忒》经。濒行，委他胞兄哈伦掌理教务。待母撒去后，有个名叫米哈的沙迷赖人制造金牛，引诱大家敬拜它。哈伦尽力制止而无效。这事乃发现在母撒与真主直接交谈的那四十昼夜期内。

《古兰经译解》（丙）第 12 页

〇 15 王静斋附说：母撒：这个名称是希伯来语：“母”：是水，“撒”：是木，（撒原韵作沙 Sha）。当匪喇傲捕杀男孩的时代，母撒的母亲把他装在木匣里，投入水中，终至得救。故用“水、木”命名，以作纪念。

《古兰经译解》（丙）第 12 页

〇 16 王静斋夹注：你们其中的善者，应杀死恶人。

《古兰经译解》（丙）第 11 页

〇 16 时子周注释：49．《旧约》为拜牛犊杀死三千人，是后人篡改之误，《古兰经》某注解家以为：

(1)既准其悔罪不能再杀。

(2)若准其悔罪又杀之与下句主是特慈的不相宜。

(3)52 节也说过恕饶你们，好教你们感谢。

(4)四章 153节：“他们又在得到种种明证以后以牛犊为神，但我恕饶这个”。

(5)领导拜牛犊的撒迷赖并未被杀，被他胁从的更不会被杀三千人，故，此说不能成立。

斩除意念：是思想的整肃；旧译杀死同人，较费解。

《古兰经国语译解》第 15 页

〇 17 王静斋注释：36．彼时间，人们行下背叛教旨的大恶，除却诚心

忏悔以外，尚须就戮。不然者，他那悔罪不算圆满；因为给真主举匹偶的罪，非至杀身则难涤净。伊斯兰教复兴后，乃免去此条，这是真主对我们的特恩。

《古兰经译解》（丙）第 12 页

〇 18 王静斋眉批：向母撒要求见主

《古兰经译解》（丙）第 11 页

〇 18 马坚目录：他们要求见主

《古兰经》（1—8 卷）第 1 页

〇 19 王静斋夹注：亲见自所遭遇的。

《古兰经译解》（丙）第 11 页

〇 19 时子周注释：50．参见《旧约·出埃及记》一九章 16、17 节，母撒率众出迎真主一段。

《古兰经国语译解》第 15 页

〇 20 王静斋夹注：那就是在使他们昏晕以后得到复苏。

《古兰经译解》（丙）第 11 页

〇 21 王静斋注释：37．母撒归来见自己的族人妄拜金牛，除对哈伦和那个沙迷赖的人作激烈的诘责外，立时焚毁金牛，投在水中。这时候大家也都追悔起来。母撒由族人中选七十人率赴西乃山，向真主告罪求饶。途中，这七十人向母撒要求明明的看见真主，亲耳听主说话。大众抵达西乃山，母撒对主交言的时候，他们不能接受其光，突遭天火，晕死一昼夜。而后真主苏醒他们。至此，他们深表忏悔。

《古兰经译解》（丙）第 12 页

〇 21 刘锦标《传》：18．自雅尔格率族入埃及以来，其族渐渐盛大，埃及古王法老欧嫉之，乃设法消灭其族：令收生者遇男孩则杀之，遇女孩则留之，种种压迫无所不至。主降生摩西拯救本族逃出埃及，渡海时因主之大能，风吹海水，伊色列人安然过去，在后追赶之埃及人被溺。

然，愚民迷信魔惑，摩西上山之时，民众乃供奉牛犊。其所以供奉牛犊的原因，就犹今人信巫信乩之心理似的。因为那个金制之牛，能作声音之故耳。彼不本照信仰无能觉察的真理，而信仰真主的人，无论是像，是物，只要是藉（借）耳目能觉其奇异，则即迷而信奉之。故，摩西回来仍是邀求亲眼得见造物主之声色，按此可知，彼人之程度如何矣。

至于复真之字：古译“悔”字，但在汉文悔而不迁善改过者有之。夫，悔非美德也；必悔而改过迁善，斯谓之美。且此亦是真主的一个名。昔人有译为“归”者，按其各章之意考之，确合于“复”。所谓“复”者：是回其天真也，改过迁善也，失迷不远能复归于道耳。

《可兰汉译附传》第 27页

〇 21 时子周注释：51．详见七章 155 节。

《古兰经国语译解》第 15 页

〇 22 仝道章注释：9. “满奈”：据尤素福·阿里的解释：“那是一种像地上霜粒一样小而圆的东西”。而现代在西奈半岛一带所找到的“满奈”，是一种由某种昆虫（如胭脂虫类）所产生的胶状糖质分泌物，有人释作“甘露”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 52 页

〇 23 王静斋注释：38. 吗拿：或译甘露蜜（俗作“蜜”，非）。鹑鸟：俗作鹌鹑；其实鹌与鹑各是一类。注解家译为色玛尼——鹑；所以译作鹑鸟。

《古兰经译解》（丙）第 12 页

〇 23 马坚注释：25. 参阅《出埃及记》一六：13—35。

《古兰经》（1—8 卷）第11 页

〇 23 时子周注释：52. “遮荫”：云遮荫四十年之久，见《旧约·出埃及记》一三章 21 节。《出埃及记》一六章：出行无食，众怨母撒，母撒求主降给吗哪与鹑鸟，吗哪不知何物，露后不采，不能保存，《旧约》称：只安息日前可以保存一日。鹑鸟：类似鹌鹑。

《古兰经国语译解》第 15 页

〇 24 王静斋夹注：也（耶）路撒冷城。

《古兰经译解》（丙）第 11 页

〇 24时子周注释：53. “进此城”：参见五章 21 节。王译：耶路撒冷，今仍旧。

《古兰经国语译解》第 13 页

〇 24 林松注释：16. 这城里——指耶路萨冷。

《古兰经韵译》（丙）第 13 页

〇 25 时子周注释：“俯首入门”：是归信之意，沙漠旅行得食不易，得美食更不易，如需多种蔬菜惟有入城，当时犹太人不知主恩，得寸进尺。

“痕大”：作祈祷解，是卸去罪恶的重责。

《古兰经国语译解》第 16 页

〇 26 王静斋夹注：“痕大!”：求你卸去我们的罪过!

《古兰经译解》（丙）第 11 页

〇 26 仝道章注释：10. “说悔罪的话”（ HITAH），王静斋译作“痕大”（求你卸去我们的罪过）。据毛氏解释此字含有两意：A.祈求安拉恕饶罪过；B.祈求获得赦免，并免于掠杀当地人民。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 52 页

〇 27 王静斋夹注：命令他们说“痕大”——意即求主饶恕——而他们改说酣大——意即红麦。这完全出自亵渎天命。

《古兰经译解》（丙）第 11 页

〇 27 马坚注释：26．改变嘱言：就是不遵诫命（参阅《民数记》二五：1—9）。

《古兰经》（1—8 卷）第 12 页

〇 27 时子周注释：54．变更所说过的话：无明文指出如何变更，或谓不义的人变更主的约，不遵主命。如《旧约》所叙各例。

《古兰经国语译解》第 16 页

〇 27 林松注释：17．篡改词句——指的是上一节（58 节）中“恕我罪过”一语，原文“痕塔”　　。背义者故意改为发音相近、含义大不相同的词汇，以此戏谑挑衅。

《古兰经韵译》第 13 页

〇 28 时子周注释：55．由天降惩罚，或译天灾，意即人力不能避免的意思。《旧约·民数记》二五章 8、9 节，据云：有二万四千人死于疫症（鼠疫之类）。

《古兰经国语译解》第 16 页

〇 29 刘锦标《传》：19．以上已谕摩西时愚民之情：遇难则从圣，得安则叛道；诚信魔术，不信真道矣。此数节言行到沙漠，无食无居，因造物主之慈惠，免了日之晒，得了洁美之食，继而得了安身之村，自然之泉。然，人之根性是不能安其自然；不能在主惠赐中使费的。魔仍以惑阿丹人祖者惑其子孙，神奇之魔术既不足以动之，则使其妄贪以叛圣。圣人无法只可令之下入于城市，因而着受了侮辱困厄的打击。

且彼时犹太人自言是造物主的选民，贵过一切之人，抑不知你若是迷信，你若是妄为，亦是着主的谴责。盖，勿论何教，真是纯诚的信仰造物主，信仰后世，纯洁工作者，调养他们的主一定公道，他们绝是无忧无惧的。噫！时及今日，我回教之在中国好像亦是自诩为造物主的选民，你试反省，你的信仰，纯不纯，你的言行动作，一切为奴的职责已否顺命遵守了呢？有没有犹太教当初的恶习呢？但现在的犹太，自《可兰》降后，经过数百年的困厄，近来犹太教的人信仰及工作在各宗教中是世人所钦佩的，故，其地位在世界是握经济之实权的，然，则是知过能复，主已恕宥者乎？

《可兰汉译附传》第 29 页

【鲁白经注】：

（2-47）以色列的子孙啊！你们当记想我曾恩赐给你们的我的恩典。也记想的确，我曾使你们优越（贵过）全世界的人。

（2-48）你们要提防那一日：一人不能替一人避免（料理）一事，从他们（归信的人）上说情搭救不被承领，从他们（罪人）上罚赎不被接纳，他们也是不被襄助的。
（2-49）你记想那时，我曾使你们脱离法老的党羽。他们以酷刑虐待你们，他们屠杀你们的一切男儿，留下你们的女儿，在此中有从你们的养主上的大试验。
（2-50）你记想那时，我为你们分开海水，然后我使你们脱离，我淹死了法老的党羽，你们是亲眼看见的。

（2-51）你记想那时，我和穆萨约定了四十夜，然后，你们在他离开之后采取了牛犊，你们是亏已不义的。
（2-52）然后在那之后，我恕饶了你们，以便你们知感。
（2-53）你记想那时，我把经典和辨别真假的（感应）赐给了穆萨，以便你们得引领（行正道）。
（2-54）你记想那时，穆萨对他的族人说：“我的族人啊！你们因采取牛犊确实亏负你们自身了，因此，你们向你们的养主悔罪吧！故你们杀你们的同类吧！那些近在你们的养主御前对你们是最好的。然后他允准你们的悔罪了，的确，他是多承领悔罪的，独慈的。”

（2-55）你记想那时，你们说：“穆萨呀！我们绝不归信你，直到我们明明看见真主。”然后疾雷（天火）袭击了你们，你们是亲眼看见的。
（2-56）然后我在你们死去后又复活了你们，以便你们知感。
（2-57）我使白云给你们遮荫，又把曼乃（甘霖）和赛洛哇（鹌鹑）降在你们上。你们从我恩赐给你们的那些洁净食品上吃吧。他们没有亏害我，但他们只亏负了他们的本身。
（2-58）你记想那时，我说：“你们进入这个城市吧！你们在它中在你们随心的地方安乐（宽裕）地吃吧！你们俯首谦恭（或叩头）地进门吧！你们说：‘罕塔同’①，我就为你们恕饶你们的一切过错，我将增赐一切行善的人。”
（2-59）然后，那些不义（亏己，悖逆，迷误）的人更改了原话——不是人对他们说过的（话）①，然后由于他们犯罪作恶，我把天灾降给了背义（亏己，悖逆，迷误）的人们。

注释:

（2-47）凭着给他们赐给了真知、正信、清廉干办的尔迈里，我使你们的祖先贵过了他们时光的全人类。
圣人e说：“三等人真主双倍赐给他们报酬：一个人他买了一个女婢他很好教养她，然后释放，并聘娶了她；一个奴仆他顺从他的导师又顺从真主；一个曾奉经典的人，他赶上了至圣（时光），他就归信他。”
（2-48）说情搭救是他亲自给有希望他的

目的的人说情搭救，在卡废勒上没有说
情搭救，比较有正信的人不同，圣人e说：“我的说情是针对我的教生中干大罪之人的。”谁否认它
3 3 3 3
，就得不到它
3 3 3 3 3
。没有说情搭救中传来的明文只是针对卡废勒的。——
见《鲁白》第一册127页
（2-49）指点：从纵恿自性的法老后裔中得脱离，它是被贬的德性和低贱的本
性。在那日严刑是针对尊贵灵性的，凭着杀死被夸的灵性德性的儿子留下心的一部分德性，以便在动物能力
3 3 3 3 3
（动物性）的行为中侍奉他们，那只能凭真主的襄助才能够，
因圣人e说：“你们一人以自己的行为干办不能得脱离。”一人问：“主的使者啊！你也不能脱离吗？”圣人e说：“不，我是真主以他的百恩锁住的人。”所以真主引领谁、规正他的心，在他希望得脱离中真主便襄助他，真主就使他得脱离并消灭他的敌人，真主使谁迷误就抛弃他，使他求居于地面追随私意，他的事情就是过份的。——见《鲁白》第一册130页
（2-50）这个故事是穆萨圣人对以色列子孙的前人的奇迹感应，在他们上就应该
3 3
知感此恩，如此我把他告诉给有尊大感应的至圣e，以它使拒绝的心来安定，并使未见的身体服从它，他们的后人应该以服从接受它。
指点：大海是指今生，其水是欲望和其享受。穆萨指心，其宗族是心的德性法老指纵恿的自性其百姓是自性的本性
3 3 3 3 3
，他们是穆萨和其宗族的敌人，他们追赶他们，为
了杀死他们，而他们是奔向真主的人，敌人在他们后面，今生的大海在他们的前面，而奔向真主的人必经过海，在心的穆萨上有发光的两手，当心的穆萨的手拿赞词的拐杖打了今生的海时，它欲望的水向右向左分开，真主把襄助的风、引领的太阳差遣到

今生之海的海底时，欲望之水便干了，心的穆萨和它的德性就进入，经真主的襄助才

到达了彼岸，你的养主才是到尽之处。——见《鲁白》第一册133页
（2-51、نافرقلا（ 52 是在真和假之中分明的明证。
知感在三方面；语言，行为，真境。语言的知感是对自己密秘地对别人公开地来对他的养主寻求地表说恩典。
行为的知感是把真主的恩典用在服从主中，不要用它来违抗主，并迷误失去的善功远离各种罪过。
真境的知感是以赐恩的德性在奴仆的机密方面显示施恩主，在恩典中只看见施恩主，在知感恩中只看见承领主。——见《鲁白》第一册136页
（2-54）讨白
3 3
是真主把它赐给这个民族的恩典，在它上有四个层次：第一讨白的
名称是修道之人的第一个站道，它是针对纵恿自性的。这是归信者中下等人的品位。

那是放弃一切禁止的，奉行一切命令，还补一切失去的，交还一切义务。第二个是归
3
回3
ﻩﺒﺎﺒﻟا） ）的品位。它是针对责备的本性的，这是上等穆民——一些外哩的品位。第三个是皈依（ ﺔﺒﻮﺒﻟا ）的品位。它是针对被启示本性的。（ ﺖﻤﻬﻠﻤﻟا ﺲﻔﻨﻟا ）这个是上等外
哩的品位。第四个品位是针对安定的灵性的，这是万圣和被特选的外哩的品位。真主说：**“你应当归于调养你的主，它就是提拔援助调养一切圣人和外哩之品位的形象。”**
在《坦威俩提努柱目》经中说：“在每一伙人上都是有他们抛弃真主而所崇拜的牛犊。一伙人他们崇拜金钱银钱的牛犊；一伙人他们崇拜欲望是牛犊；一伙人崇拜名利的牛犊；一伙人崇拜私意的牛犊。这是在真主上是最恼恨的。
“你们杀你们的同类（罪人）”你们铲除私意，因为私意复活了本性。的确杀（罪）人在外表对于归信与不归信的逃都是容易的，至于在内里杀自性，强制它实是艰难的事，只对持有贤品之剑和真主的襄助的上等人是容易的。因此贤品之人的品级高于烈士的品级。——见《鲁白》第一册138、139页
真主说：**“你们当向你们的主求恕饶，你们向他悔罪。”**
圣人e说：“人们啊！你们应当向你们的养主做讨白，你们当向他求恕饶。的确我每天向他做讨白一百次。”——见《廉洁之人的花园（ نﻳﺤﻃﺎﺼﻟا ضﺎﻳﺭ ）》42页
（2-55、56）明哲的学者（ ءﺎﻤﻜﺤﻟاءﺎﻤﻠﻌﻟا ）说：“其机密奥妙是：的确真主在几方面

在今生人看不见他：（1）今生是他的敌人的家宅，因为今生是卡废勒的天堂。（2）

假若穆民看见了主，卡废勒必定说：‘要是我们看见他，我们必崇拜他。’假若他们都看见了他，一个就不比另一个贵了。（3）未见喜真绝不像明见喜真。（4）今生是

生活的地方，假若人都看见了他，他们谋求生活而是乏味的。（5）见主是凭眼光明

证不是凭肉眼，以便天仙看见正信之人心的洁亮。（6）以便肯定他的贵重，因为凡是被阻止的就是贵重的。（7）不能见主是对奴仆的慈悯，因为在今生因实诚而秉造他们，要是一人看见了他，心因见除主外的物必破碎，就像真诚的山穆萨看见他而破碎一样。”——见《鲁白》第一册141页
（2-57）圣人e说：“若不是以色列的子孙食物不会发霉、肉不会腐烂。若不是夏娃的不忠，各时光的妇女不会对自己的丈夫失信。”
（2-58）①求你减免我们的罪。
（2-59）① ﺮﻳﻎ 是ﻟﺪﺑ 或ﺔﻘﻔﺻ 。
圣人e说：“如果你们听闻某地有瘟疫时，你们不要进入此地，如果你们身临其地，你们面对它吧！你们不要逃走。”
圣人e说：“哲伯拉伊莱带着炎热和瘟疫来到了我，于是他把炎热放在麦地那，把瘟疫放在了叙利亚，而瘟疫来到是我教生的见证，是对他们的慈悯，是对不归信之人的污秽。”
须知谁从瘟疫中死去，他便烈士而死去，从坟中的灾难中平安，在瘟疫中忍耐也如此，如果他凭瘟疫外的（传染病）而死去，他从坟中灾难上被保护，因为他如像在

主道中奋斗的人一样。——见《鲁白》第一册144页
沙斐仪（ ىعفاشلا ）说：“治瘟疫之妙药是台思必哈。”其道理是赞词（ رلذ ）能取缔惩罚和罪刑，真主说：“若不是他是赞颂之人。”同样多赞圣是尊重圣人e，但像这些都有妙用，如果相连了表里的条件，因为凡是赞词和赞圣近主御前是说情搭救

者。——见《鲁白》第一册 146 页

〔仝道章分段提要〕
第七段 真宰对以色列人的恩典(下)

《古兰经中阿文对照详注译本》第 10 页

[马坚译正文]
[60] ①当时，穆萨替他的宗族祈水，我说：“你用手杖打那磐石②吧。”于是，十二道水泉，就从那磐石里涌出来，各部落都知道自己的饮水处③。你们可以吃饮安拉的给养，你们不要在地方上为非作歹。[61] ④当时，你们说：“穆萨啊！专吃一样食物⑤，我们绝不能忍受，所以，请你替我们请求你的主，为我们生出大地所产的蔬菜——黄瓜、大蒜、扁豆和玉葱⑥。”他说：“难道你们要以比较贵的换取较贱的⑦吗？你们到一座城⑧里去吧！你们必得自己所请求的食物⑨。”他们陷于卑贱和穷困中，他们应受安拉的谴怒。这是因为他们不信安拉的迹象，而且枉杀众先知⑩；这又是因为他们违抗主命，超越法度。

《中文译解古兰经》第 9 页

①王静斋眉批：母撒为民众祈水

《古兰经译解》（丙）第 12 页
①马坚目录：母撒祈水

《古兰经》（1—8 卷）第 1 页
②时子周注释：56. “以杖击石”：杖或指凿井工具。击石：或解走上山去。“以杖”：或解带领群众。

《古兰经国语译解》第 16 页
③马坚注释：27. 《出埃及记》曾记摩西以杖击磐石，而水从磐石中涌出，但未提及水泉的数目（一七：1—6）；又曾记以琳有 12 股水泉，却未提及杖击磐石（一五：27）。在玛拉（《出埃及记》一五：23）地方，距苏彝士城对岸不远的地方，现在还有著名的许多水泉，称为母撒泉（‘uyun—i—Musa）（Bib.Dict.Cambridge Press,Art. “Wildeaness”）这大概是由于《圣经》记载得不很正确的缘故。

《古兰经》（1—8 卷）第12 页

④马坚目录：易斯拉仪人要求改善待遇

《古兰经》（1—8 卷）第 1 页

④时子周眉批：人是不会知足的

《古兰经国语译解》第14 页

⑤王静斋夹注：日常以“吗拿”和“鹑鸟”为养料，别无他物，故称此二者为“一色食物”。

《古兰经译解》（丙）第 12 页

⑤时子周注释：57．“难忍于一色食物”：众人在沙漠中因一色食物而抱怨，蔬果惟入城可享受。见《旧约·民数记》一一章 5 至 9 节。

《古兰经国语译解》第 16 页

⑥马坚注释：28．以色列人又哭号说：“谁给我们肉吃呢？我们记得在埃及的时候，不花钱就吃鱼，也记得有黄瓜、西瓜、韭菜、葱、蒜。现在我们的心血枯竭了。……摩西听见百姓，各在各家的帐棚门口哭号”（《民数记》一一：4—10）。

《古兰经》（1—8 卷）第 13 页

⑦王静斋夹注：毕竟王瓜等等不及“吗拿”和“鹑鸟”味美。

《古兰经译解》（丙）第 12页

⑧时子周注释：58．“进城”：似指《旧约·民数记》的一一章 35 节，他们离开西乃在沙漠路程中第二站基博罗哈他瓦的哈洗录东北约四十英里。

《古兰经国语译解》第 16 页

⑨王静斋夹注：这话是命他们居住城池，以便食得植物。

《古兰经译解》（丙）第 12 页

⑩马坚注释：29．犹太人杀害先知，是一件大逆不道的罪行，耶稣曾指斥他们的虚伪，因为他们说：“倘若我们在我们祖宗的时候，必不和他们同流先知的血”。其实，他们对于一般先知，有的要加以杀害，有的要钉十字架，有的要在会堂里加以鞭打。所以耶稣说：“从义人亚伯的血起，直到你们在殿和坛中间所杀的巴拉加的儿子撒迦利亚的血为止。”（《马太福音》二三：29—35）他们不仅要谋害耶稣，还想毒杀穆罕默德呢。

《古兰经》（1—8 卷）第 13 页

⑩时子周注释：“杀害圣人”：杀耶稣并欲杀穆圣，因以遭受安拉后来的怒恼，参阅三章 112 节。

《古兰经国语译解》第 16 页

【鲁白经注】：

（2-60）你记想当时，穆萨为他的族人求水，我说：“你用你的手杖击石吧！”然后，十二道泉水就从它中流出，的确每一伙人都知道他们的取水处。从真主的供养中你
们吃，你们饮吧！你们不要在地面上作恶犯罪地过分。
（2-61）你记想那时，你们说：“穆萨啊！我们在一种食物上绝不能忍耐，请你为我们求祈你的养主，为我们生出地面生长的蔬菜、黄瓜、大蒜、扁豆和葱吧！”他（穆
萨）说：“你们想用最好的换取最低贱的吗？你们进城去吧！因为的确你们可获得你们
所要求的。”主把卑贱和贫困笼罩降在了他们上，他们遭受真主的恼怒而归回。那是因
为他们的确不信真主的种种显迹和无故杀害许多圣人，那是因为他们的悖逆。他们原是
越法过分的。
注释:
（2-60）道乘之人认为无祈祷想消除灾难是被指责的。因为它如像与主对抗，威胁主承担他的艰难。
圣人e说：“在大地上必定有像普慈主的密友一样的四十位真男子，因他们而降下雨水，因他们你们被襄助，他们中一位一旦隐循，真主必让另一人代替他的位份。”
圣人e说：“ 一年的雨水是在一年中（降下），但是当一伙人干了罪时，真主就把那些转移到另外的人，如果他们一总违抗了，真主就把那些转到荒郊。”
在求雨中免不了先做讨白、施济、封斋，再把人中的洁廉之人作为那些中的引进

和说情者。为饥渴的动物、牧放的牲畜、懦弱的儿童求雨，以便他们以他们的情份得到雨水。
祈祷应答的第一条件是：“以洁净的食物完善内里，最后一个条件是虔诚、诚

心。即：朝向真一品。”——见《鲁白》第一册 148 页

〔仝道章分段提要〕

第八段 以色列人的堕落
本段开头说明有经典的人只要信安拉，信末日，都会获得回赐。随后用黄色小母牛的故事说明以色列人的口是心非。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 11 页

［马坚译正文］
［62］ ①信道者、犹太教徒、基督教徒、拜星教徒②，凡信安位和末日，并且行善的，将来在主那里必得享受自己的报酬，他们将来没有恐惧，也不忧愁③。［63］当时，我与你们缔约，并将山树在你们的上边④，我说：“你们当坚守我所赐你们的经典，并且当牢记其中的律例，以便你们敬畏。”［64］以后，你们背叛。假若没有安拉赏赐你们的恩惠和慈恩，你们必定变成亏折者⑤。［65］你们确已认识你们中有些人，在安息日⑥超越法度，故我对他们说：“你们变成卑贱的猿猴⑦ 吧。”［66］我以这种刑罚为前人和后人的鉴戒与敬畏者的教训⑧。［67］⑨当时，穆萨⑩对他的宗族说：“安拉的确命令你们宰一头牛〇 11。”他们说： “你愚弄我们吗？”他说：“我求安拉保祐我，以免我变成愚人〇 12。”［68］他们说：“请你替我们请求你的主为我们说明那头牛的情状。”他说：“我的主说：那头牛确是不老不少，年龄适中的。你们遵命而行吧!”［69］他们说：“请你替我们请求你的主为我们说明那头牛的毛色。”他说：“我的主说：那头牛毛色纯黄，见者喜悦。”［70］他们说：“请你替我们请求你的主为我们说明那头牛的情状，因为在我们看来，牛都是相似的〇 13，如果安拉意欲，我们必获指导〇 14。”［71］他说：“我的主说：那头牛不是受过训练的，既不耕田地，又不转水车，确是全美无斑的。”他们说：“现在你揭示真相了。”他们就宰了那头牛，但非出于自愿〇 15。

《中文译解古兰经》第 10—11 页

①王静斋眉批：不论何教人皆有善恶之分

《古兰经译解》（丙）第 13 页
①马坚目录：伊斯兰教对其它宗教的看法

《古兰经》（1—8 卷）第 1 页
①时子周眉批：无论奉何教如能信独一大能的主，信后世，并作义事就可无惧无忧

《古兰经国语译解》第 17 页
②时子周注释：59．犹太教徒，耶稣教徒，沙便人与一般归信者，指凡信安拉、末日，并作善事的，无论任何宗教，都可进入天堂。
“沙便人”：介乎犹太教与耶稣教之间，且拜天使。

《古兰经国语译解》第 17 页
②林松注释：异化教徒——阿拉伯原文为：“萨比衣”，注疏家认为是介乎犹太教徒和基督教徒之间一个宗教派别，自称奉有天经，一说这些人崇拜星辰。英语中称这些人为 Sabeens，汉译者有人取其音而译为“沙便人”，有人译为“拜星教徒”。

《古兰经韵译》第 14 页
②仝道章注释：11．萨比安人（ SABEAN）的历史除了《古兰经》中提到的一点之外已不可考。多数英文字典把它与沙葩人（

SABA— SHEBA）当作同一民族。毕克滔氏也认为萨比安人是阿拉伯半岛南端的一个拜太阳的民族，也就是基督教《圣经》中所提及的示巴（SHEBA）。不过基督教的《圣经》上并没有提到萨比安人，实际上两者是否相同，尚待考证。又据阿萨德氏解释，他认为他们是一种介于犹太教与基督教之间的信仰独神的人，其名称可能是由阿文浸洗（TSEBHA）一词而来，可能是追随耶哈亚（约翰）的信徒。录此以供参考。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 52 页

③王静斋注释：39．此言伊斯兰人、犹太人、基督徒、沙便人，不全是守道的端人；内中凡是信真主、信后世、作善举的，均可蒙真主善赏；死后在天园中无所忧惧。（穆圣时代的信士内中有些假信士）。相传波斯人赛洛曼向穆圣提及基督教徒的不信伊斯兰，穆圣说：“他们将来必入火狱”。嗣后真主颁降这话。参看五章： 69 节；二二章 17 节。《阿力氏》讲：“沙便人”是基督徒中特别的一部分，亦可以说介于基督教和犹太教之间的一部分。830 年上他们自称有遵守的天经，但是许多人不承认他们是有经人。他们信主独一，然也敬拜天使。俗传他们是一伙拜星斗的，这话靠不住。（参看五章 69 节注文）（王注：397）。

《古兰经译解》（丙）第 13 页

③王静斋附说：以观这段经文可知伊斯兰是一个宽大的宗教。明言凡是信真主、信后世、作善事的人，均能在真主那里获得善赏。姑不论他是一个切实认识伊斯兰教的信士，或是一个未受过伊斯兰训教的圈外人。经云：“有经人中确切有人信安拉和降给你们的与降给他们的（经典），在畏惧安拉着。他们不用安拉的经文换取些微的代价。这般人，可在养主御前获得自己的回赐，安拉是清算神速的”（三：199）。（以上译自《卧穆》）。

《古兰经译解》（丙）第 13 页

③马坚注释：30．回教是最宽大的宗教，回教能容忍其它的宗教，而承认其价值。所以本节先分举四大宗教的教徒，然后概括的说这四大宗教的信徒，只要能笃信安拉和末日，而且能力行善功，将来都得享受主的报酬。假若不笃信安拉和末日，那么，犹太教徒、基督教徒、拜星教徒，固然不得享受主的报酬，回教徒也不得享受主的报酬。据伊本·哲里尔和伊本·艾比·哈太姆的传述，赛鼎仪说：“有些回教徒与犹太教徒和基督教徒曾聚会在一处，那些犹太教徒说：‘我们胜过你们，我们的宗教在你们的宗教之前，我们的经典在你们的经典之前，我们的先知在你们的先知之前，我们是信奉亚伯拉罕的遗教的，除犹太教徒外，谁也不得入乐园’。那些基督教徒的言论，与此大致相同。那些回教徒说：‘我们的经典在你们的经典之后，我们的先知在你们先知之后，我们的宗教在你们的宗教之后，你们已奉命随从我们，并抛弃你们的教门，所以我们胜过你们。我们是遵守易卜拉欣，易司马仪，易司哈格的宗教的。只有信奉我们的宗教的才得入乐园’。”故，安拉启示说： “信道而且行善的人，我将使他们入于下临诸河的乐园，而永居其中。安拉的应许是真实的。言语方面，谁比安拉更诚实？他的应许，不是藉你们的妄想可以获得的，也不是藉信奉天经者的妄想以获得的。谁作恶，谁受恶报，除安拉外，他不能为自己发现任何保护者，和任何援助者”。（四：122、123）。

《古兰经》（1—8 卷）第 14 页

④马坚注释：31．一般注释家认为这句的意义是将西奈山从地上拨起来，高高的举在他们的头上，用以威迫他们。但就《古兰经》的字义而论，并不能这样解释。《古兰经》中常用这个动词，表示树立、超拔等意义。例如：“当时，易卜拉欣和易司马仪树立天房的基础”（二：127）。不是他们俩把天房的基础举起来。又如：“他使你们中一部分的超乎别一部分的若干级”（六：165）。不是他把你们中的一部分的举在别一部分的头上。“你们的上面”，是你们在低处，而山在高处，不是山在你们的头顶上，正对着你们。例如：“当时，他们从你们的上面和你们的下面来攻击你们。”（三三：10）。是敌人从两方面进攻默底纳，一方的地势比城高，一方比城低。那时还没有飞机，敌人不会从头顶上进攻，这是显然的（参阅七：17）。

《古兰经》（1—8 卷）第 14 页

④时子周注释：60．“起山”：作建起讲，不是《旧约》所说的悬于天空。

《古兰经国语译解》第 17 页

④林松注释：19．山峦……屹然挺起——有些注疏家解释这一句是“我把山悬于你们的头顶”，言外之意即将用山砸死你们。《古兰经》第七章《高地》第 171 节中的类似内容说，是人们感觉到山将落在身上，有人认为是指同一章 155 节中的地震，可供参考。

《古兰经韵译》第 15 页

⑤王静斋注释：40．这话是真主追述犹太先人的另一罪恶；那时候，真主悬山于他们上空，逼迫他们谨守《讨喇忒·圣经》，他们先已承认，后又违约了。彼时真主对他们施恩，未肯以山砸死他们，为的是予他们忏悔的工夫。以上是一般注经家普遍的说法。《出埃及记》一九章 17 节说：“百姓们都站在山下”，我们的《古兰》上并无一言赞助这无根的说法。七章 171 节上亦无这话的色彩。不过是说地动山摇使他们惊骇万状，自以为山要倒在他们的头上（这些话译自《阿力经注》）。《郁氏》这么译解：“我起西乃山于你们上面”；依犹太人说：在大雷大闪之际，那山现出一种惊人的情状，山下人看着极度骇（害）怕。所以他们很严肃的接受主的约了。他们同声喊到：真主所吩咐的话，我们全都遵办。

《古兰经译解》（丙）第 13 页

⑥马坚注释：32．参阅七：163。

《古兰经》（1—8 卷）第 15 页

⑥时子周注释：61．“安息日”：是犹太、耶稣教徒专为礼拜定出的日子，除拜主外不作工作。回教不然，虽在主麻时间前后，亦须各谋生活。信仰寓于日常生活中。

《古兰经国语译解》第 17 页

⑦王静斋夹注：《阿力的译本》上增“若”字。《郁氏》表示同情。（汇集者点：王静斋译为：“变若卑贱的猴”）

《古兰经译解》（丙）第 13 页

⑦马坚目录：拔起西奈山和人变猿猴究竟怎样解释？

《古兰经》（1—8 卷）第 1 页

⑦马坚注释：33．据伊本·哲里尔和伊本·艾比·哈太姆的传述，穆查希德说：他们的形象没有改变，他们的心术却改变了，故，将他们比像猿猴，犹如将他们比像驴子一样，《古兰经》：“奉命遵守《讨拉特》，而不遵守的人，譬如驮经的驴子。”（六二：5）。阿拉伯人以猿猴为淫荡的譬喻，他们说：“某人比猿猴还要淫荡”。《圣经》里有许多明文，可以证明以色列人确已变成阿拉伯人所谓的猿猴了。《以西结书》云：“你藐视了我的圣物，干犯了我的安息日。在你中间有诽谤人流人血的，有在山上吃过祭偶像之物的，有行淫乱的。在你中间有露继母下体羞辱父亲的，有玷辱月经不洁净之妇人的。这人与邻居的妻行可憎的事，那人贪淫玷污儿妇，还有玷污同父之姐妹的。在你们中间有为流人血受贿赂的。有向借钱的弟兄取利，向借粮的弟兄多要，且因贪得无厌，欺压邻舍，夺取财物，竟忘了我。这是主耶和华说的。”（二二：8—12）。

《古兰经》（1—8 卷）第 15 页

⑦时子周注释：62．变猴：变成猴性，卑鄙，遭人厌恶，不是变成猴形。

《古兰经国语译解》第 17 页

⑦林松注释：20．变猴——指在安息日违禁而捕鱼的犹太教徒，因犯规逾矩而被人鄙弃。

《古兰经韵译》第 15 页

⑧王静斋注释：41．真主原告诉犹太人，不得在“安息日”捕鱼；但是他们故意违背禁令，因此惹主震怒。把他们变若卑贱的猴，用以儆惕前后的世人，及一切敬慎者。

《古兰经译解》（丙）第 14 页

⑧刘锦标《传》：20．穆圣以此真《经》真理宣化，在犹太人总以无神迹为辞。此乃引证《旧约》上西乃山之故事，意谓《旧约》上不是说主起高西乃山，与你们约十诫啦吗？其中不是不着你们在安息日妄为吗？何以降予你们天谕，你们亦是不纯诚的信仰，乃有被变成猿猴之故事呢？这不是《旧约》所载的吗？

主定“安息日”，就是令人在此一阳来复之数，静顺造化之自然，去其人欲之妄为耳。但彼时人心之贪求，仍是不息的贪求。乃有猿似人像，非人格之贬。然，敬谨者知勉而归真，妄为之人仍是妄为。

按：七日安息之说，东西之文化不同，而理则一。中国谓之七日来复，本于《易经·复卦》，其意是一日一气，坤为地为阴，为人欲，为小人

，此种阴气由渐而长，长到六，六乃卦划至极，全阴昏暗矣。乃有一阳复于下，阳为天理、为真、为天、为君子之道。但《易》不主张每七日一息，主张冬至节闭关自守商旅不行，君后不省视四方；意阴寒之气，至冬至已极；此日是一阳来升，阳生之初，至微弱宜静定之。其示教是人欲已盛，若能有一点真良来复之时，则静定参悟，良知、良能可由是而兴矣。世界当昏乱之秋，人民流离失所，人心乱极思治，倘有真道来临，大家宜静定默想；不可乱言乱说，以乱真道。真道乃得大兴，世界乃得光明耳。然，则使变猿者：意谓其人将纯坤，而不能复阳者乎？

《可兰汉译附传》第 30—31 页

⑨马坚目录：黄牛的故事

《古兰经》（1—8 卷）第 14 页

⑩刘锦标夹注：因人命案。

《可兰汉译附传》第 31 页

〇 11 时子周注释：63. “母撒族人私拜牛犊”：母撒遵主命指明其族人所隐藏之牛，意在破除迷信。（拜牛迷信，今印度尚存）。

《古兰经国语译解》第 18 页

〇 12王静斋夹注：在传达天命中发布儿戏的话，便是愚人的表现。祈主保护我们，莫作这类愚人。

《古兰经译解》（丙）第 14 页

〇 12 时子周注释：64. 不作无知之人：意在求主指明，勿被族人问短。

《古兰经国语译解》第 18 页

〇 13 王静斋夹注：无从辨清，究竟是那类牛。

《古兰经译解》（丙）第 14 页

〇 14 王静斋夹注：真主若教我们得到这类牛，我们是一定能得到的。

《古兰经译解》（丙）第 14 页

〇 15 马坚注释：34. 《申命记》云：“若遇见被杀的人倒在田野，不知道是谁杀的，长老和审判官就要出去，……要从牛群中取一只未曾耕地，未曾负轭的母牛犊，把母牛犊牵到流水未曾耕种的山谷去，打折母牛犊的颈项。……众长老要在那山谷中，在所打折颈项的母牛犊以上洗手，祷告说：我们的手未曾流这人的血，我们的眼，也未曾看见这事。……”（二一：1—7）

《古兰经》（1—8 卷）第 16 页

【鲁白经注】：

（2-62）的确，归信的人们与犹太教徒、基督教徒、沙便人，凡是归信真主和信后

世之日，并干清廉的干办尔麦里的人，他们近在他们的养主御前必获得自己的报酬，在
他们上没有恐惧，他们也是无忧愁的。
（2-63）你记想那时，我与你们缔约，我把土勒（西乃山）树立在你们上边，（我说：）“你们应尽力坚守我赐给你们的，并当牢记它里面记载的吧，以便你们敬畏。”
（2-64）然后，从那些之后你们转脸了。若不是真主的百恩和他的慈悯在你们上，你们必定属于亏伤折本的人。
（2-65）指主为誓，的确你们知道你们（前辈人）中在安息日过分越法的人，我曾对他们说：“你们变成卑贱的猿猴吧！”
（2-66）然后，我把它作为对他们前面和后面的人的警鉴和对敬畏的人的劝谏。
（2-67）你记想那时，穆萨对他的族人说：“的确，真主命你们宰一头母牛。”他们说：“难道你把我们当成可戏弄的人吗？”他说：“我求真主护佑我不要属于这类愚
人。”
（2-68）他们说：“请你为我们求祈你的养主让他给我们解明，它是一头什么样的牛。”他说：“的确，他说：它是一头不老不少的，在那些中间适中的牛。你们奉行所
命令你们的吧！”
（2-69）他们说：“请你为我们求祈你的养主让他解明给我们，它的颜色是什么样？”他说：“的确，他说：的确它是毛色纯黄的，见者喜爱的一头牛。”
（2-70）他们说：“请你为我们求祈你的养主让他解明给我们，它是一头什么牛。的确牛在我们上都是相似的，的确如果真主意欲了，我们必定是被引领的。”
（2-71）他说：“的确，他说：它是一头耕地不驯服，灌溉田地也不驯服，是完美（纯色）的，在它上无斑点的牛。”他们说：“现在你说真话了。”然后，他们宰了它，他们几乎不想干了。

（2-62）圣人e说：“凡被生之子皆被降生在伊斯兰正道上，而是他的父辈使他变成了犹太教、基督教和拜火教。”
在此处有四个位份：（1）真主的全知，它是深理奥妙的地方，在苏菲术语中被称为母腹和仙碑。（2）（回答）“是”的位份，他被称为深理奥妙的婴儿。（3）肉体的母腹。（４）有体的婴儿。
圣人e说：“幸福者在母腹中是幸福的，薄福者在母腹中是薄福的。”
（2-63）“你们当用力拿取我赐给你们的”指点了你们当拿取真主所赐的一切命令、禁止、善功、真知等，只以人的能力不能够、除非凭调养品的能力（ （تينابرلاقوة和真主的襄助，“并牢记其中的”指点，引证，机密，真缔。以便你们敬畏真主、防备除他之外的。——见《鲁白》第一册153页
（2-65）各民族的惩罚是用地咽、变形，而这个民族的惩罚在心上，心的惩罚比肉体的惩罚更严厉，真主说：“我翻转他们的心和眼。”
变成猪的显迹是吃肮脏的东西，谁吃非法物他的心已变了。
据说：“心变了的显迹是三件事：尝不到服从的甜美，不惧怕罪过，不以一人的死为殷鉴，不然每日贪图今生。”
由奥菲•本•阿布独拉（ اللهدبع نبفوع ）上传来他说：“一位优越之人给他们一位写

了三句话：‘谁为后世工作干办，真主料理他今生的事情，谁完善他与真主中的事，真主完善他与人中的事，谁秘密行善真主完善他明扬的。’”——见《鲁白》第一册

157 页

〔仝道章分段提要〕

第九段 以色列人的无情
本段说明以色列人的心变硬了，他们的一部分人在听到安拉的话，并了解安拉的话之后，加以曲解。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 12 页

［马坚译正文］
［72］当时，你们杀了一个人，你们互相抵赖①。而安拉是要揭穿你们所隐讳的事实的。［73］②故我说：“你们用它的一部分打③他吧！”安拉如此使死者复活④，并以他的迹象昭示你们，以便你们了解⑤。［74］⑥此后，你们的心变硬了，变得像石头一样，或比石头还硬⑦。有些石头，河水从其中涌出；有些石头，自己破裂，而水泉从其中流出；有些石头为惧怕安拉而坠落。安拉绝不忽视你们的行为⑧。§［75］你们⑨还企图他们会为你们的劝化而信道吗？他们当中有一派人，曾听到安拉的言语，他们既了解之后，便明知故犯地加以篡改⑩。［76］他们遇见信士们，就说：“我们已信道了。”他们彼此私下聚会的时候，他们却说：“你们把安拉所启示你们的告诉他们，使他们将来得在主那里据此与你们争论吗？难道你们不了解吗〇 11？”［77］难道他们不晓得安拉知道他们所隐讳 〇 12 的，和他们所表白的吗〇 13？［78］〇 14 他们〇 15 中有些文盲〇 16，不知经典，只知妄言〇 17，他们专事猜测〇 18。［79］〇 19 哀哉！他们亲手写经〇 20，然后说：“这是安拉所降示的。”他们欲借此换取些微的代价。哀哉！他们亲手所写的。哀哉！他们自己所营谋的〇 21。［80］〇 22 他们说：“火绝不接触我们，除非若干有数的日子〇 23。”你说：“安拉是绝不爽约的，你们曾与安拉缔约呢？还是假借安拉的名义而说出自己所不知道的事呢？”［81］不然〇 24，凡作恶而为其罪孽所包罗者，都是火狱的居民，他们将永居其中。［82］信道而且行善者，是乐园的居民，他们将永居其中〇 25。

《中文译解古兰经》第 11—12 页

①王静斋夹注：就是互相推诿。

《古兰经译解》（丙）第 14 页

②王静斋眉批：宰牛击尸，证明死后不难再起

《古兰经译解》（丙）第 14 页

②马坚目录：怎样使死者复生

《古兰经》（1—8 卷）第 1页

③刘锦标夹注：而死的活了。

《可兰汉译附传》第 31 页

③林松注释：21．触碰——原文是“鞭打”。相传易斯拉仪的一个富翁被他的几个侄子谋害，将尸体投入井中，以便夺占他的遗产。真正的凶手逍遥法外，几个替罪羊惨遭不白之冤。穆萨便用牛尾（一说为牛舌）拍打、触碰死尸，用类似人工呼吸的办法使死者复苏，终于捕获真正的杀人犯。

《古兰经韵译》第 17 页

③仝道章注释：12．优素福·阿里译作：“用这（小牛）的一块（肉）打这（尸体）”。希尔·阿里译作：“以他（谋杀者）打他（被杀者）的一部分”。哈同本译为：“以牛的尾与舌打尸体”。毛本译为：“以母牛的一部分打被杀害者的尸体”。阿本则为：“以这（原则）用于那些（未解决的谋杀案件）”。（汇集者点：仝道章译为：73：我说：“用它的一部分打它。”—仝译本第 12 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 52 页

④马坚注释：35．“用他的一部分打他”：就是用死尸的手或脚打击嫌疑犯。“使死者复生”：就是维持一般人的生命。《古兰经》中常有这种修辞法，如云：“你们在抵罪律中获得生命。”（二：179）。“凡救活一个人的，如救活一切人。”（五：32）。

《古兰经》（1—8 卷）第 17 页

④时子周注释：65．用其一部：旧译用牛一部，不当。

“用打使死者复活”：有人解为类似今日人工呼吸法，运动假死者身体一部，使之复苏。（审订者点评：穆萨圣人使死者复苏，一则显示了真主的大能；二则显示了其为圣的迹象。时注说：“有人解释为类似今日人工呼吸法”之说，过于拘泥于理性的推断。经注上，我们应避免画蛇添足之嫌）。

《古兰经国语译解》第 18 页

⑤王静斋注释：42．以斯拉衣来人中一个富老被人暗杀，投在井里。凶犯本是死者的几个侄男，下这毒手，为的是继承他的家业。他们暗中杀人，在表面上尚向民众要求均摊赎金。当时捕来几个人，硬说是杀人的凶犯。母撒问他们，而他们坚不承认，母撒不明谁是凶犯。这时被捕的人们求母撒恳祈真主发现凶手是谁。至此，真主命他们宰一只黄牛，用牛身上的一部分打那个死尸。他们宰了牛，用牛尾或云牛舌打在尸体上，在经过些个周折以后，那死者突然复活，指明行凶者是他的侄辈。于是一场冤狱得以大白。

《古兰经译解》（丙）第 15 页

⑤王静斋附说：上述一段原委是注解家传统的说法。有的人以为因着这么一个死人，经过好多周折宰只黄牛，似乎无多大意义。扎威仕的《解

注》上说：当时的人不信死后尚有复活，真主命他们宰牛，用其一肢打在死人身上，立时复活。这是表现给当时的人，叫他们知道：真主叫人死而再生，不是一件难事。《麦沙一来卡飞》上讲：当时的人们迷信金牛而敬拜之，真主命他们宰牛，为的是破除他们的迷信。

《古兰经译解》（丙）第 15 页

⑥王静斋眉批：以斯拉衣来人心硬如石

《古兰经译解》（丙）第 14 页

⑥时子周眉批：人心比石硬

《古兰经国语译解》第 18 页

⑦时子周注释：66. “比石更硬”：石虽硬尚能崩裂出水，奔流成河，便利人生。此种畏主，牺牲自己的精神，人所不如。

《古兰经国语译解》第 19 页

⑧刘锦标《传》：21. 按：《旧约》有烧牝牛之灰，为调净水之说。此章名为《牝牛》。盖，牝牛之说，在当时是犹太教中传说至盛的一个故事，此种奇迹据说是因人害了人，无法判断，藉（借）此牛之一肢击尸。尸乃起，指出凶犯为谁，乃又仆地。复以此为纪念，使人知死尸确可复活。然，他们仍是心硬如石，或比石头还硬，一点空隙都无有，似此等人，反复无常，不可理喻。造物主对于他们的所为，岂能忽略。以上乃是证明：伊色列族以往违犯道之五纲之事实。

《可兰汉译附传》第 32 页

⑨王静斋夹注：指穆民。

《古兰经译解》（丙）第14 页

⑩王静斋夹注：犹太人听见真主记在《讨喇忒》经上的话，而故意篡改原文。

《古兰经译解》（丙）第 14 页

⑩时子周注释：67. “故意变更”：详见本章 79 节。他们亲手写经：且称这是由安拉来的。

《古兰经国语译解》第 19 页

〇 11 王静斋夹注：这话是犹太人埋怨同党，不该对着信穆圣的人们说真话。恐怕将来在真主御前和他们对质。

《古兰经译解》（丙）第 15 页

〇 11 时子周注释：68. 此节是《旧约》预言将有穆圣出世，存心隐匿的人，埋怨同人不该照实说。

《古兰经国语译解》第 19 页

〇 12 时子周注释：69. “隐匿”：真理常存，不能湮没。

《古兰经国语译解》第19 页

〇 13 刘锦标《传》：22. 穆圣之迁买地奈也，犹太教人归教者多，但彼等反复无常，且因以上种种根性，虽耳听真经则设辞曲解。然，此亦是各宗教传之日久普通的现象。你任何的真理发表后，听者均因私意而左右偏倾，况其本来即有一种宗教者乎？且彼等阳奉阴违，视己之一知半解以为独得，以为可以藉（借）此难人，抑不知有德者必有言，有言者不必有德，果得真理之圣贤，非偏陋之得者，所能难耳。

但伊色列人等，不是不认主，亦不是不礼拜，亦不是无经典，不过是不承认《可兰经》而已。他所遵的经，是在摩西的经典之外，增加了无数的典礼、仪式、繁文。《可兰》非革新，是复古也。今日回教亦宜注意及此。

《可兰汉译附传》第 33 页

〇 14 王静斋眉批：犹太人的罪恶

《古兰经译解》（丙）第 15 页

〇 15 王静斋夹注：犹太人。

《古兰经译解》（丙）第 15 页

〇 16 时子周注释：70. “失学”：是文盲，或指犹太人。只是妄想：也可解只知传说。

“揣度”：传教不本经典，注重故事，必失《古兰》原意，有责者，应警惕。

《古兰经国语译解》第 20 页

〇 17 王静斋夹注：又作他们除却说谎话，本不知经。

《古兰经译解》（丙）第 15 页

〇 18 王静斋注释：43. 这些失教的人，既不文也不知书；他们对于《讨喇忒经》所得到的，不过是听自教中领袖的谎言。他们对于穆圣作批评完全出于揣度。

《古兰经译解》（丙）第 15 页

〇 19 时子周眉批：伪造经典有罪

《古兰经国语译解》第 19 页

〇 20 王静斋夹注：写那已经变更的《圣经》。

《古兰经译解》（丙）第 15 页

〇 21 王静斋注释：44. 这般犹太领袖，以亲手篡改《圣经》遭祸了；因接受贿款变更律例而迎合人心遭祸了。

《古兰经译解》（丙）第 15 页

〇 21 林松注释：22．据注，这一节是揭露犹太教人篡改《讨拉特经》，擅自改变内容，接受贿赂，因而招祸。

《古兰经韵译》第 18 页

〇 22 马坚目录：犹太教徒自称不入火窟

《古兰经》（1—8 卷）第 1 页

〇 23 王静斋夹注：不过四十天：以罚妄拜金牛四十天的罪。

《古兰经译解》（丙）第 15 页

〇 23 马坚注释：36．据塞尔（Sale）说：“现在还有一个意见为一般犹太人所公认的，就是无论怎样凶恶的人，无论那一教派的人，在地狱里只住十一个月，最多只住十二个月，惟大坍（Dathan）和亚比兰（Abiram）和无神论者，将在地狱中永受苦难”。

《古兰经》（1—8 卷）第 18 页

〇 23 时子周注释：71．“有数的几日”：此说不知何来，犹太人至今持此说，以为纵入火狱不过十一月至一年罪刑，越发无忌。

《古兰经国语译解》第 20 页

〇 23 林松注释：23．有限日程——这些人扬言只受四十天的火刑，以惩罚他们妄拜金牛犊四十天的罪过。下文第 81 节中，指出他们将永居火狱。

《古兰经韵译》第 18 页

〇 24 王静斋夹注：他们自称在火狱里被焚不过几天，事实不是这样。

《古兰经译解》（丙）第 15 页

〇 25 刘锦标《传》：23．在彼人之中有一部分文盲，他们是阿拉伯人，他们信仰犹太教，他们虽能念《旧约》，可是他们不能解释《旧约》。好像中国的回教徒，只知信回教，不知经典者也。彼时文盲的教徒，对于宗教就是妄想、推测，亦就好像不能了解《可兰经》的回教，全按照普通的风俗、习惯、及教师之传说、及一己之思想来妄谈宗教者耳。彼此相传，习久成风。即有持真经来的，彼因积重难返，反视真为伪矣。且因习俗之养成，文人亦因而附会穿凿的著述，彼之意是求人同情，以得少许之报酬，抑不知真道因之而失矣。

因求人之同情，不说真理，是近代文人的大毛病。近代的文人，因计及出版之权，计及书之销路，则其立言不在乎道与不道。只求能多销，则其著书目的已达耳。求其目的在本天赋，尽天职，洁身自好者，千不一得。此思想之所以乱，世界所以乱耳。

《桃拉台》在近世的文学家已证实是后人的拟作，不是摩西的手著，载在《文学大纲》矣。《可兰》自经传世以来无有更改一字者，世之学者亦能证实；所可惜者，《可兰》因注释之多，音韵之盛，道亦因此而晦耳。

《可兰汉译附传》第 34 页

【鲁白经注】：

（2-72）你记想那时，你们杀了一个人，然后你们在他中互相推诿（争论，抵赖），真主是显露你们所隐匿的（事的）。
（2-73）然后我说：“你们用牛的一部分打他（被杀的人）！”真主就如此复活死去的人，并把他的显迹显给你们，以便你们了解。
（2-74）在那以后，你们的心硬了，它像石头一样或更坚硬。的确，一些石头诸河必定从它中淌流涌出；一些石头，必定自然崩裂炸开，然后泉水从其中淌流；确实有些

石头因为惧怕真主而跌落。真主绝不会在你们所干的上忽略失察。

（2-75）难道你们希望他们归信你们吗？的确，他们中的一伙人，曾听见真主的语言，然而在理解它之后篡改（变更）它，他们是明知故犯的。
（2-76）当他们遇见了归信的人们时，他们说：“我们归信了。”在他们彼此私下相遇时，他们说：“难道你们把真主给你们阐明的述说给他们，以便他们以它在你们养
主御前与你们争论吗？难道你们不理解吗？”
（2-77）难道他们不知道，的确真主全知他们隐匿的和他们公开的吗？
（2-78）他们中有些文盲（无知的人），他们不知道经典。只是妄想，他们不是别的，只是猜测的一伙人。
（2-79）亏伤！他们亲手写经典的人们，然后他们说：“这是近真主御前来的。”他们为了用它卖去低微的代价。他们因他们亲手所写的亏伤了。他们因他们营干的遭祸
了。
（2-80）他们说：“火狱必定不接触我们，除非是有限（有数）的几日。”你说：“难道你们近真主御前拿了一个约会吗？真主必定不失他的约会，还是你们在真主上说
出你们所不知道的呢？”
（2-81）不然，凡作恶干歹和被自己的差错罪过包围的人，此等人，就是火狱的人，他们在它里是永居的。
（2-82）他们归信且行清廉的干办的人们，此等人，是天堂的人，他们在它里面是

永居的。

注释：

（2-73）在我们上应该以真命专致于复活我们的生命，以真正的善完善我们的心，以真正的虔诚虔诚我们的行为，的确真主的观看处只是心和行为不是宫殿和财产。圣人e说：“真主必不观看你们的外表和你们的情况，不然只观看你们的心和你们的行为。”所说明的是内里和隐密不是行道和外表。
有理智的人应该使自身谦从为死后干办，无知者是那忘记了自己追随私意的人，只有学者懂得那些，只有全品之人全知那些。——见《鲁白》第一册163页
（2-74）正统派的主张是：石头虽然是无机物，但真主使他懂得并启示它，然后它以真主的启示而惧怕，的确真主是全知无理智的无机物和其它动物的，除外的都不

懂它，其实在他们上即守有赞词也守有台思比哈和惧怕，真主说：**“万物都在赞他清净”，“列伴的飞鸟每一个确知道自己的赞词和台思比哈。”**
圣人e原来靠着枣树枝做的礼拜寺柱子念呼图伯，每当制作了讲演台时，他就在讲演台上，那柱子因分离圣人e而伤感不尽，它像骆驼那样哀怜哽咽，直到礼拜寺中的人都听见了它，圣人e便下来，搂抱了它，它才平静。
在复活日卡废勒的皮肤说话，石头在圣人e手中赞主、毒羊说话、两棵树来临为圣人e遮掩以解决需求，后又回到原位等。
部分哲理家说：“真主的话：然后你们的心硬了”的含义是心干了，心从两样水上干了，第一个是怜悯万物之水，凡是在其中不惧怕真主、不怜悯万物的心，就如像石头或更硬，圣人e说：“你们未赞主便不要多言，的确未赞主而多言是心硬，远离真主之人是心硬的人。”
圣人e说：“四件事是薄福之人：直眼（主观臆断自以为是）、心硬、常动想（更变举意）、贪今生。”——见《鲁白》第一册164、165页
（2-75-79）在这节明文中有几种指点：

（1）的确，一个人的知识、确信、认主之境和与主交言诉机真实的正信不益济

他，除非真主以他的百恩和慈悯校正了他的人。真主说：**“若不是真主在你们上的百恩和慈悯，他永远不会使你们一人纯洁。”**
（2）违抗的学者，父传子授的下等人同样在迷误中。
（3）谁更变、更改或在真主的教门中新生异端，他必列入被提说的（入火狱者）的善舌之中，圣人e担心他的教生，因为他知道末尾时光发生的事，他说：“须知：你们之前有经典的人分为七十二派，这个民族将分为七十三派，除一派外全部
3 3
在
火狱中。”
（4）一部分被列入真主的外哩堪称苏菲的人和外表扮为执掌心品的人，又不相信（真主的）为所欲为品，而倾向昏愦之人，倾向他们的话，妄想干他们的行持。所以，修道之人应该在到达真实受有
3 3 3 3
的中，脱离一切虚幻的中上紧，不要让因不知内在
真缔而被外表情况所蒙骗。
（2-79-82）被欺骗的人以为
3 3
除他的功修外再没有功课，以为他的确到达了真男子
的品位，然后他停止了修道，因各种灾难不会到达他，直到他的罪过笼罩了他，他退回本性的最低层。至于在礼乘刚要得到经洁廉的，已到达真乘的道乘的道长的指点，修道的归信之人，此等人是将到达根本天堂中的人，凭永远的修行将永居其中。——见《鲁白》第一册171页
在明文中含有几件事：侍奉；孝敬父母。据说三节明文相连三节明文被降下，除过一个，一个不被承领：（1）真主说：**“你们应当服从真主，你们应当服从使者。”**（2）你们当知感我，孝敬父母。（3）你们当立行拜功，完纳天课善待孤儿。

（4）说温和的话。——见《鲁白》第一册 173 页

〔仝道章分段提要〕

第一 0 段 以色列人背约
安拉曾经以天道和人道教导以色列人，但是他们背约了。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 13 页

［马坚译正文］
［83］ ①当时，我与以色列的后裔缔约②，说：“你们应当只崇拜安拉③，并当孝敬父母④，和睦亲戚，怜恤孤儿，赈济贫民⑤，对人说善言⑥，谨守拜功，完纳天课 ⑦。”然后，你们除少数人外，都违背约言⑧，你们是常常爽约的⑨。［84］⑩当时，我与你们缔约，说：“你们不要自相残杀〇 11，不要把同族的人逐出境外〇 12。”你们已经承诺〇 13，而且证实了〇 14。［85］〇 15 然后，你们自相残杀，而且把一部分同族的人逐出境外，你们同恶相济，狼狈为奸地对付他们〇 16——如果他们被俘来归〇 17，你们却替他们赎身〇 18——驱逐他们，在你们是犯法的行为。难道你们确信经典里的一部分律例，而不信别一部分吗〇 19？你们中作此事者，其报酬不外在今世生活中受辱，在复活日，被判受最严厉的刑罚。安拉绝不忽视你们的行为。［86］这等人，是以后世换取今世生活的，故，他们所受的刑罚，不被减轻，他们也不被援助〇 20。

《中文译解古兰经》第 12—13 页

①王静斋眉批：命以斯拉衣来人孝敬父母

《古兰经译解》（丙）第 16 页
①马坚目录：安拉与易司拉仪人缔约

《古兰经》（1—8 卷）第 1 页
②马坚注释：37. 《申命记》云：“他将所吩咐你们当守的约，指示你们，就是十条诫。”（四：13）。

《古兰经》（1—8 卷）第 18 页
②时子周注释：72. “主与人立约”：主约即命令。《新旧约》的约，也做此解。
“说好话”：在经里常包括言行二义，说好话亦即是做好事。
“守拜功、施天课”：在经里常连用。犹太教、耶稣教与回教施

天课不同，他们是把每三年末一年所得之十分之一，作为大众供食（见《旧约·申命记》一四章 28、29 节）。

《古兰经国语译解》第 20 页

③马坚注释：38. 《出埃及记》云：“除了我以外，你不可有别的神。”（二 0：3）。“你们要事奉耶和华你们的上帝。”（二三：25）。

《古兰经》（1—8 卷）第 18 页

④马坚注释：39. 《出埃及记》云：“当孝敬父母。”（二 0：12）。

《古兰经》（1—8 卷）第 19 页

⑤马坚注释：40. 《申命记》云：“原来那地上的穷人永不断绝，所以我吩咐你说，总要向你地上困苦穷乏的弟兄松开手。”（一五：11）。

《古兰经》（1—8 卷）第 19 页

⑥王静斋夹注：这话是促人尚良性。

《古兰经译解》（丙）第 16 页

⑥马坚注释：41. “对人说善言”：就是劝善戒恶，对人进忠言。

《古兰经》（1—8 卷）第 19 页

⑦马坚注释：42. 《申命记》云：“每逢三年的末一年，你要将本年的土产十分之一，都取出来，积存在你的城中。在你城里无分无业的利未人，和你城里寄居的，并孤儿寡妇，都可以来，吃得饱足。这样，耶和华你的上帝必在你手里所办的一切事上，赐福与你。”（一四：28—29）。

《古兰经》（1—8 卷）第 19 页

⑧王静斋夹注：未遵约言

《古兰经译解》（丙）第 16 页

⑨王静斋夹注：不奉行《讨喇忒》上的律例。

《古兰经译解》（丙）第 16 页

⑨王静斋注释：45. 这些话是指穆圣时代犹太人的祖先说的。《讨喇忒经》上明载这些条文；但是他们置若无睹。所谓“你们违背了”：就是“你们的祖先，未实地奉行”。你们这般人无论前代和后生，全是天性不逊，违背约言的。

《古兰经译解》（丙）第 16 页

⑩时子周眉批：不得自相残杀

《古兰经国语译解》第 19 页

〇 11 王静斋夹注：莫作激动流血的事。

《古兰经译解》（丙）第 16 页

〇 12 林松注释：24．指伊斯兰希吉来历二年先知迁徒麦地那后跟当地人签订的互不侵犯条约，后因这些人暗中通敌而废除条约。

《古兰经韵译》第 19 页

〇 13 王静斋夹注：承认曾有此约。

《古兰经译解》（丙）第 16 页

〇 14 王静斋夹注：见证祖先承认此约。

《古兰经译解》（丙）第 16 页

〇 15 马坚目录：默底纳的犹太人互相惨杀的情形

《古兰经》（1—8 卷）第 2 页

〇 16 马坚注释：这是指默底纳城的犹太人当日互相惨杀的情形。

《古兰经》（1—8 卷）第 19 页

〇 17 王静斋夹注：就是听到他们被俘的消息。

《古兰经译解》（丙）第 16 页

〇 17 时子周注释：73．穆圣迁至麦地纳第二年，穆圣主持与当地人订约互不侵犯，攻守同盟；后古来氏来犯，当地人暗中通敌，乃解约。

《古兰经国语译解》第 20 页

〇 18 时子周注释：74.索赎金：被《穆罕默德·阿力》和《郁苏夫·阿力》两家之意：是索赎金，不是出钱赎人。

《古兰经国语译解》第 21 页

〇 18 林松注释：25．赎身……——有的注疏家解释这一句为：“如果他们被俘的消息传到你们这里，你们就把赎金索取”，而不是出钱救人。

《古兰经韵译》第 20 页

〇 19 王静斋注释：46．当时《讨喇忒经》上明载：不要互相惨杀，不要彼此驱逐；但是犹太人们不听从这话，他们一昧的彼此相辅为虐，欺压弱者。他们若听说同人被俘了，他们就出资救赎。这是记载《圣经》上的，是他们应尽的义务。但是逐出同类离开居所，这在《圣经》上亦曾列为禁条。他们为了什么这样遵信《圣经》上的一部分，而又不信一部分呢？

《古兰经译解》（丙）第 16 页

〇 20 刘锦标《传》：24．按此诫约观之，似乎十戒，可是《旧约》上之十戒，与此不同。其上无爱近亲、孤儿、贫困、天课、说善言等；至于拜祷礼，是说不跪拜偶像。但彼书上有纪念安息日，不淫、盗、杀人、假作见证人等；彼此出入甚多。但在《可兰》上关于淫、盗、作假见证人之事，分其轻重处之以法。此则只关于天道、人道之教不涉及法律问题；即所谓父母之道，子女之道，兄弟之道，夫妻朋友之道，宗族亲戚邻里之道，及对于孤儿之道者也

。

夫，真道之宣传于天下也。既因以上各种之情形而被隐昧；乃又因内乱，自相惨杀，而真道以乱。此节盖指伊色列人与便雅闵人之故事。

夫，《可兰》与《旧约》较，《可兰》是时时念及孤儿、贫困者，真所谓“亲亲而仁民，仁民而爱物”耳。对于天课，对于立站拜祷礼，时时垂谕，你要能参考详究，有此二宗，一个人的心身业境时五种作人的节段，也就能完全尽之矣。

《可兰汉译附传》第 35 页

【鲁白经注】：

（2-83）你记想那时，我与以色列的子孙缔约：“除真主你们不要崇拜别的，你们要善待父母、近亲、孤儿和穷人，你们应当对人们说好话，你们当立行拜功，完纳天课。”然后，你们中除少数人外都转脸了，你们是惯于转脸的人。

（2-84）你记想那时，我与你们缔约：“你们不要（互相）杀人流血，不要把你们的同类从你们的宅院中驱出。”然后，你们承认了，你们是要作见证的。
（2-85）然后，你们仅是这等人：你们残杀你们的同类，你们把你们中的一伙人从他们的宅院中驱逐出，你们以干罪作恶和仇恨彼此襄助压迫他们，如果他们被俘虏而来到你们，你们就赎买他们。事情是驱逐他们在你们上是被禁止的。难道你们归信一部分经典，你们不信一部分吗？你们中做那些的人，其还报只是在今世生活里出丑（受侮辱），在复活日他们要被赶到最严厉的罪刑。真主由你们所干的上绝不是失察（忽视）的。
（2-86）此等人，是以后世换取今世生活的那些人，所以在他们上不被减轻罪刑，他们也是不被襄助的。

注释

（2-84、85）有理智的人应当喜欢后世的卖买，不要依靠今生，在招来身体福份中不要因服从恶魔的命令而流他的血，不要从秉造根本中所守的自己道上出去。他要是那样了，他就是薄福的，迷误的。
而全品是在超越一切枷锁，到达亲眼大见境界和明知之人的源泉中，这样，在镜子和显现之处就除真主外看不见别的了。
须知：俘虏有许多种：而在私意和枷锁中的俘虏凭引导正道才能够解救他，在喜今生枷锁中的俘虏，凭虔诚记想死亡才得脱离，而在真主的全权中控制的俘虏，在他们的俘虏上没有赎金，在他们上被杀的人上没有低偿，被他们捆绑的人不能脱离，在他们中没有变更，与他们同在的没有争论，投奔于他们才是唯之途经，近他们跟前只有借他们而引领，抓揽他们不会逃避，相同他们不会安居，这就是全品外哩的位份，谁以这个道为道，他已到了目的，到达了他心的品位

3 3 3 3
，由亲眼大见真主上从心瞎的耻
辱中得了脱离。心瞎往往是坠入今生，后世的虚伪的荒郊中。——见《鲁白》第一册

176 页

〔仝道章分段提要〕

第一一段 不信先知者
以色列人杀害使者，膜拜牛犊，嫉妒安拉赐福给他人，贪生怕死，妄言将在后世与安拉同在，并希望享寿千年。但是安拉的天谴却是降在这些人的身上。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 14 页

［马坚译正文］
［87］ ①我确已把经典赏赐穆萨，并在他之后继续派遣许多使者，我把许多明证赏赐给麦尔彦②之子尔撒③，并以玄灵扶助他④。难道每逢使者把你们的私心所不喜爱的东西带来给你们的时候，你们总是妄自尊大吗？一部分使者，被你们加以否认；一部分使者，被你们加以杀害⑤。［88］他们说：“我们的心是受蒙蔽的⑥。”不然，因为他们不信教，而安拉弃绝了他们，故，他们很少信教。［89］⑦当一部经典能证实他们所有的经典，从安拉降临他们的时候⑧，（他们不信它）。以前他们常常祈祷，希望借它来克服不信道者⑨，然而当他们业已认识的真理降临他们的时候，他们不信它。故真主的弃绝加于不信道者⑩。［90］他们因安拉把他的恩惠降给他所意欲的仆人，故他们心怀嫉妒，因而不信安拉所降示的经典；他们为此而出卖自己，他们所得的代价真恶劣。故他们应受加倍的谴怒。不信道者，将受凌辱的刑罚〇 11。［91］有人对他们说：“你们应当信安拉所降示的经典。”他们就说：“我们信我们所受的启示〇 12。”他们不信此后的经典〇 13，其实，这部经典确是真实的，能证实他们所有的经典。你说：“如果你们是信道的人〇 14，以前你们为什么杀害众先知呢〇 15？”§［92］穆萨确已昭示你们许多明证，他离开你们之后，你们却认犊为神，你们是不义的。［93］当时，我与你们缔约，并将山岳树立在你们的上面〇 16，我说：“你们当坚守我所赐你们的经典，并当听从。”他们说〇 17：“我们听〇 18 而不从〇 19。”他们不信教，故，对犊之爱，已浸润了他们的心灵。你说：“如果你们是信士，那么，你们的信仰所命你们的真恶劣〇 20!”［94］你说：“如果在安拉那里的后世的安宅，是你们私有的，他人不得共享，那末，你们若是诚实的，你们就希望早死吧〇 21!”［95］他们因为曾经犯罪〇 22，所以绝不希望早死。安拉对于不义的人，是全知的〇 23。［96］〇 24 你必发现他们比世人还贪生，比那以物配主的还贪生〇 25；他们中每个人，都愿享寿千岁〇 26，但他们纵享长寿，终不免要受刑罚〇 27。安拉是明察他们的行为的 〇 28。

《中文译解古兰经》第 13—15 页

①王静斋眉批：赐给母撒与尔撒《圣经》

《古兰经译解》（丙）第 16 页

①时子周眉批：忠言逆耳

《古兰经国语译解》第 21 页

②刘锦标夹注：玛利亚：一译买喇业，以下准此。

《可兰汉译附传》第 36 页

③马坚注释：44. 美尔央（Maryam）：即马利亚（Mary）；尔撒（‘lsa）：即耶稣（Jesus）。

《古兰经》（1—8 卷）第 20 页

③时子周注释：75. “尔撒”：《古兰》每称尔撒必称马尔焉之子尔撒，以明真主未曾有子；又证明尔撒也是一个人，与其他圣人相同。

《古兰经国语译解》第 36 页

③王静斋注释：47. 在母撒以后差来的圣人，内有达伍德、苏来茫、翟克赁亚、耶哈亚等。更有马尔焉之子尔撒。每逢提到尔撒就连带他母亲的名字，乃暗示尔撒是马尔焉产生的，并不是真主的儿子。

《古兰经译解》（丙）第 17 页

③王静斋附说：尔撒：在叙利亚文称为“耶稣尔”，华人简称“耶稣”，其意“吉人”。马尔焉：也是叙利亚文，意即“事主者”，以其侍奉耶路撒冷圣殿，故有此称。

《古兰经译解》（丙）第 18 页

④马坚注释：45.玄灵：是大天神吉卜利里（Jibril）即加百列（Gabriel）的别号。

《古兰经》（1—8 卷）第 20 页

④时子周注释：76. “圣灵”：主给穆圣训示，并以圣灵相助，但犹太教人仍不相信。一六章 102 节：“你说：圣灵自你主据实颁降它了”。《经》里“圣灵”概指哲布瑞来天使。

《古兰经国语译解》第 22 页

④林松注释：26. “圣洁之灵”——这个称号一般说来，是指天使哲布列勒。

《古兰经韵译》第 21 页

④仝道章注释：13．“圣灵”（RUH—AL—QUDUS）是指吉布瑞洛天仙，他是奉安拉之命颁降天经给穆圣的天仙，在天仙中居于最崇高的地位，所以译为 “圣灵”，正如穆圣被称为“圣人”。王本译作“洁灵”，马本译作“玄灵”，也有人译作“神圣的灵感（启示）”（如阿本）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 52 页

⑤王静斋注释：这话是对穆圣时代的犹太人，追述他们先人已往的恶行为。

《古兰经译解》（丙）第 16 页

⑤马坚注释：46．原文用现在式动词，据拉齐氏的解释，是暗示犹太人有谋杀天使穆罕默德的企图。

《古兰经》（1—8 卷）第 20 页

⑤时子周注释：77．这话是对穆圣时代犹太人，追述他们先人以往的恶行为。

《古兰经国语译解》第 22 页

⑥王静斋夹注：听不进圣人所说的话。这是穆圣时代犹太人的话。

《古兰经译解》（丙）第 16 页

⑥马坚注释：47．这句话的意思是说：“我们的心，在蒙蔽中，不能了解你所教导我们的，我们的耳有重听，在我们和你之间有屏障。你干你的吧，我们必定要干我们的。”（一四：5）。

《古兰经》（1—8 卷）第 20 页

⑥时子周注释：78．“被遮的”：有二解。（1）是遮盖。（2）是府库。意即我们的心是知识的府库，很充足了，无需再增加。

《古兰经国语译解》第 22 页

⑥林松注释：27．心封闭堵实——注释有二：一是心被封闭，犹言已“铁了心”；二是心是宝库，大意是说：心里知识丰富，有如宝库，不再需要什么补充。

《古兰经韵译》第 21 页

⑥仝道章注释：14．王本译作：“我们的心被遮盖了”。马本译作：“是受蒙蔽了”。毛本译作：“你们的心是坚定的（即不受任何相异的事物所影响）”。（汇集者点：仝道章译为：88．他们说：“我们的心被硬化了。”——仝译本第 14 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 14 页

⑦马坚目录：犹太教徒所期待的先知

《古兰经》（1—8 卷）第 2 页

⑧王静斋夹注：就是接到证实《讨喇忒》的《古兰经》。

《古兰经译解》（丙）第 17 页

⑨王静斋夹注：说主啊！你以今后差来的圣人相助我们；压迫逆徒们。

《古兰经译解》（丙）第 17 页

⑨马坚注释：犹太人期望《申命记》（一八：15、18）中所预言的先知，想藉（借）他的领导，而战胜一切不信道的敌人。耶稣诞生时他们还期待着他（参阅《约翰福音》一：25），耶稣归主后，他们仍期待着他（参阅《使徒行传》三：21—23）。天使穆罕默德到默底纳后，那里的犹太学者阿卜顿拉·伊本·赛拉姆等认为他就像摩西的那位先知，所以归信他。其余的犹太人，因嫉妒而不肯归信。

《古兰经》（1—8 卷）第 21 页

⑩时子周注释：79. “经典”：指《古兰》。

“所守的”：指《旧约·申命记》一八章 18 节将有圣人的预言，当时犹太人不止是信，且希望实现以对付不信的人。及至穆圣与《古兰》出世，犹太人却又不信了。

前项预言并非指耶稣，在《新约·约输福音》一章 27 节，一六章 12 节，可以证明。

《古兰经国语译解》第 22 页

〇 11 刘锦标《传》：25. 无论你是什么样的真理，无论你是什么样的圣贤，只要是不同情于我的私心，我就要傲慢不听你的讲论，我就要设辞毁谤你；我就要设法陷害你；你无论如何样的说法，怎么样的明白，他总是说我不明白。盖，当穆圣未降生之时，彼方知认主的教民，若犹太等，时时的求造化（万物）的真主降大圣人，胜过了那些隐昧真道的人，等到真经临到，能将他们每日读诵的经典证实了，先后相合，能以昌明真道，说明真理啦呢？他们反又因于他们的私意不表同情，易换了他们原来的良心，嫉妒造物主降真经于穆圣，因妒忿之念，则顽固隐昧真道，因而贱辱的痛苦时时遭受啦。此种情景亦是古今东西同有的，不必彼时。

此时回教的知识分子，不是希望《可兰经》能昌明复兴回教民族吗？然，你若以合于他的天谕示之，他十分的同情；你要以不合于他的私心之天谕示之，他即时不同情。因此一点不同情，他即时设法隐昧天经，此是近来日常遇见之事实非拟造者也。

《可兰汉译附传》第 37 页

〇 12 王静斋夹注：《讨喇忒》。

《古兰经译解》（丙）第 17 页

〇 12 时子周注释：80. “我们信降给我们的”：我们：指以色列人。意谓《古兰》不是降给以色列人的，所以不信。但《旧约·申命记》一八章 18 节原是降给以色列人的，为何也不信？

《古兰经国语译解》第 22 页
〇 12 林松注释：28. 指犹太教徒声称只信《讨拉特》（旧约）。

《古兰经韵译》第 22 页
〇 13 王静斋夹注：若《古兰经》。

《古兰经译解》（丙）第 17 页
〇 13 林松注释：29. 指《古兰经》。

《古兰经韵译》第 22 页
〇 14 王静斋夹注：信《讨喇忒经》的。

《古兰经译解》（丙）第 17 页
〇 15 时子周注释：“杀列圣”：列圣也是以色列人，却被杀害，足见他们说话矛盾。

《古兰经国语译解》第 23 页
〇 16 马坚注释：40. 参阅二：63。

《古兰经》（1—8 卷）第 22 页
〇 17 时子周注释：81. “他们说”：不是用口说，是思想与行为的表现。

《古兰经国语译解》第 23 页
〇 18 王静斋夹注：听你说的话了。

《古兰经译解》（丙）第 17 页
〇 19 王静斋夹注：实际上未遵命令。他们的先人是这样行为，后来的人尚可希望他们归信吗？

《古兰经译解》（丙）第 17 页
〇 20 王静斋夹注：究竟他们无有正当的信仰。因为真的信仰绝不致人拜牛犊。

《古兰经译解》（丙）第 17 页
〇 21 王静斋夹注：可得以赶快进天园享福乐。

《古兰经译解》（丙）第 17 页
〇 21 时子周注释：82. “真、假可以求主判断”：此节是对犹太教徒说的，在三章 61 节有相类的一段，是对耶稣教徒说的。

《古兰经国语译解》第 23 页
〇 22 王静斋夹注：“亲手作下的”：恶行为。

《古兰经译解》（丙）第 17 页
〇 23 王静斋注释：48. 犹太人常说：“惟有犹太人能进天园”。真主

就针对他们这句话，令他们盼死；但是他们以生前作下的罪恶太多，自知难逃火狱，故而贪生怕死；犹太人直到现在，也是这样。此是《古兰》上预言之一，也可称为穆圣的一项异迹。其情有如断定：《古兰》绝无一人能可仿作一章。

《古兰经译解》（丙）第 18 页

〇 24 马坚目录：犹太教徒的贪生怕死

《古兰经》（1—8 卷）第 2 页

〇 25 王静斋夹注：因为他们自知死后入火狱，而多神教徒不信这事。

《古兰经译解》（丙）第 17 页

〇 26 时子周注释：83. “享寿千年”：耶稣教徒，多神教徒，波斯的祆教徒，祝寿时多说千岁。

《古兰经国语译解》第 23 页

〇 27 王静斋注释：49. 这话是形容犹太人贪生怕死，竟至希望寿活千年。其实即便能活到千年，也必脱不开死后去受罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 18 页

〇 27 王静斋附说：人的寿限，纵有千年之长，亦是速如闪电。希望长生，志在利己利人者，尚可盼望达到所欲。穆圣说：“美矣哉！那寿限长而行为端的人”！希望久存，意在作恶的人，那是心地不明，终究脱不开他所恐惧的“死”。因为“死”是一定要来临的。死期不使人知，俾其以行好事，时刻在预备死亡着。

《古兰经译解》（丙）第 18 页

〇 28 刘锦标《传》：26. 固守本族本教之古典，不肯接受真理，乃是世界各民族之通情。因是一障真道乃隐，永堕迷途矣。试观今日不特对于教外之真理，不肯服从，即系本教，有时因派别亦不肯服从真理，此世之所以乱也。至于回教在各国因习惯法之盛也，且对于《可兰》之原文所示，亦有不肯接受者，岂不可悲乎！

呜呼甚矣，人心之易变而难定也。以摩西之大圣救民族出水火，示以分辨是非之至理，而人民仍是迷信；示以起高土雷山之神迹，仍是迷信；圣人活的时候都是这样的更移，况其死后乎？且其数千年后之教徒，常自以为是选民，天园是他们独享的为辞。抑不知造物主的是大公的，不特不能私犹太人，即麦加人亦不能私。若其人果是纯诚于真的，是敬谨之士呢，无论地是那州，人是那族，必酬赐之。若是昧真的顽固不可理喻的小人呢，即是回教的阿拉伯人，亦要罪刑。可是中国之回教徒往往亦说天园是回教人独享的之辞，尚不知昔日犹太教人于摩西生时，就有叛徒载在《旧约》，可是穆圣死后回教传到如今，试问有无犹太人所犯之毛病呢？若是无有，倒是我教之资格高。倘若有时，则要知过而改，尚其庶乎！否则岂能比犹太人自《可兰》示教后，得复于真理者乎？

《可兰汉译附传》第 38 页

【鲁白经注】：

（2-87）指主发誓，我确已把经典赐给了穆萨，在他之后我接连差遣了许多使者，我把许多明证赐给了麦尔彦之子尔萨，我用高洁的灵性襄助了他。难道每逢一位使者把
你们的心所不喜爱的拿给（昭示）你们时，你们就高傲起来了吗？然后你们不信一部分
（使者），你们杀害另一部分。

（2-88）他们说：“我们的心是包袱（被遮蔽的，被硬化的）。”不然，真主因他们的库夫勒（不信）而憎恨驱逐了他们，所以他们绝少的归信。

（2-89）当能证实他们所遵守的经典从真主御前来临他们时，从前他们在战胜不信

道的人们上求襄助，然后当他们所认识的来到他们时，他们就不信他。故真主的驱逐遥
远是在不信道的人上。

（2-90）他们以它出卖他们自身的太恶劣了！故他们不信真主所降示的是因为嫉妒真主把自己的百恩降给他仆人中他意欲的人上，然后他们带着怒恼之上的怒恼而归回。
不信道的人们应受凌辱的罪刑。

（2-91）当有人对他们说：“你们归信真主所降示的吧！”他们就说：“我们只归信主降示在我们上的。”他们隐昧在它之外的（即《古兰经》），其实，它是证实他们
所遵守的真理。你说：“如果你们是归信的人，那为什么你们从前要杀害真主的众先知
呢？”

（2-92）指主发誓，的确穆萨曾把许多明证（奇迹）显示给了你们，然后你们在他离去①之后选取牛犊，你们本是不义（亏己，迷误）的人。

（2-93）你记想那时，我取得你们的缔约，我把土勒山（西乃山）树立在你们上边，（我说：）“你们当尽力坚守我赐给你们的吧！你们当听从。”他们说：“我们听
了，我们违犯了。”因他们不信隐昧喜牛犊被渗在他们的心里。你说：“如果你们是归
信的人，那么你们的信仰命令你们的太恶劣了！”

（2-94）你说：“如果近在真主御前后世的宅院，越过（有正信的）人们只是惟独你们的，如果你们是说实话的，那么你们就盼望死去吧！”

（2-95）他们必定因他们亲手所做下的（恶行）永不盼望死。真主是全知不义（亏己，迷误）者的。

（2-96）你一定发现他们是最贪生的人，比多神教徒还贪生，他们中任何一人都喜欢但愿主叫他活一千岁，主使他长寿是不能使他脱离罪刑的。真主是本观他们的行为的。

注释：

（2-87）只要喜名利从心中不出去，自性不以全品的正信而归信，在自性上有七件是被贬性质：高傲、自大、沽名、怒恼、嫉妒、爱财、喜爱名利，在折罕难上的七道门，谁由这七物上纯洁了自性，谁确已关闭了折罕难的七道门，进入了天堂。——见《鲁白》第一册178页

（2-89）诅咒在卡废勒是逐赶和从慈悯、尊贵、天堂中完全远离，（诅咒）对于干了罪的穆民是从所许约他的尊贵上遥远。
须知：在诅咒上被判定的性质是三样：卡废勒、异端、作恶犯罪。在每一个中在它上有三层含义：（1）诅咒概括性说：真主的诅咒在不信道的人，或异端或犯罪之人上。（2）诅咒以更特殊的性质而说：真主的诅咒在犹太教、基督教上，或者在缩命派，罕瓦勒知派，罗废子之人上，或者在行奸，行亏不义，吃高利贷等人上。

（3）诅咒在一个人上，如果他是把他们的库夫勒定为教律，诅咒他使得，那怕这对穆斯林无害。

قال عالى مم اللهعجه:من تفى الناس بغيرعلم تعتارتسلاءماوءالارض

大贤阿里说：“没有真知内学给人出主张，天地诅咒他。”——见《鲁白》第一册180页
（2-90）这节明文证明有正信之人的罪刑是教训和洁净,卡废勒的罪刑是羞辱和严惩,的确今生后世的一切层次都是真主的大恩和特恩,所以任你们一人都不能抵抗和嫉妒真主的恩慈。的确全品如圣品和继承品（ ةيلاولاوقوبنلا ）绝不是奴仆经多多努力，全美
用心营谋而得的事情。
（2-91-93）①去到希奈山与主交言诉机。
谁自称他是穆民，他应该言行一致，否则他不是穆民。
哲尼丹（ دينجلا ）：“认主独一是苏菲审验了它的，即是使脚前由一切新生的上超绝，脱离一切居所，超越一切战场，抛弃知道的和不知道的，故清高真主在集中的一个位份。”
须知，认主独一是根本之根本，是承领的中心，是罚赎罪过，招来恩慈的。——见《鲁白》第一册183页
（2-94-95）须知：死亡是大遭丧大灾难，比他更大的是由它上是昏愦，由记它上转脸，在它中很少参悟，不为它功修干办。——见《鲁白》第一册185页
真主说：**“人人都得尝试死亡的痛苦，在复活日，你们的报酬将完全赏给你们，所以谁远离火狱，进入天堂，谁确已成功，今世生活只是骗人的享受。”**（3：185）
圣人e说：“你们一人不要妄想死亡，至于行善的人，希望他增加，至于作恶的人，希望他自责。”——见《鲁白》第一册287页

（2-96）谁为了行善而喜欢长寿，他确已成功，圣人 e 说：“恭喜那长寿行为优美的人。”谁为作恶而喜欢长寿，他确已迷误，并从他所惧怕的上不能得脱离。
在心硬的人上应该以几件事治疗心：（1）来临学问、劝导、警告和有清廉之人的事迹的地方而清除自己所固守的，因为那些会软化他的心，使他得脱离。（2）记想死亡。（3）观看临终之人。
圣人e说：“死亡疼痛的一根毛若放在天地之人上，他们必全部死去，的确，在复活日必有七十中惊恐，最小的惊恐必是死亡的七十倍。”——见《鲁白》第一册

186，187 页

〔仝道章分段提要〕

第一二段 蔑视先知

本段说明以色列人仇视吉布瑞洛天仙和穆罕默德圣人的原因，以及他们如何捏造故事，亵渎神明，这些人是不能分享后世的快乐的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 52 页

［马坚译正文］

［97］ ①你说：“凡仇视吉卜利里②的，都是因为他奉安拉的命令把启示③降在你的心上④，以证实古经⑤，引导世人，并向信士们报喜。［98］凡仇视安拉、众天神、众使者，以及吉卜利里和米卡里⑥的，须知安拉是仇视⑦不信道的人们的⑧。”［99］我确已降示你许多明显的迹象，只有罪人不信它。［100］他们每逢缔结一项盟约，不是就有一部分人抛弃它吗？不然，他们大半是不信道的。［101］当一个使者能证实他们所有的经典的，从安拉那里来临他们的时候，信奉天经的人中有一部分人，把安拉的经典抛弃在他们的背后⑨，好象他们不知道一样⑩。［102］〇 11 他们遵随众恶魔对于素莱曼〇 12 的国权所宣读的诬蔑言论 〇 13——素莱曼没有叛道〇 14，众恶魔却叛道了〇 15——他们教人魔术，并将巴比伦〇 16 的两个天神哈鲁特和马鲁特〇 17 所得的魔术教人。他们俩在教授任何人之前，必说：“我们只是试验，故你不可叛道。”他们就从他们俩学了可以离间夫妻的魔术，但不得安拉的许可，他们绝不能用魔术伤害任何人。他们学了对于自己有害而无益的东西〇 18。他们确已知道谁购取魔术，谁在后世绝无福分。他们只以此〇 19 出卖自己，这代价真恶劣！假若他们知道，（必不肯学）〇 20。［103］假若他们信道，而且敬畏，那末，从安拉那里降下的报酬，必是更好的〇 21；假若他们知道，（必已信道）〇 22。

《中文译解古兰经》第 15-16 页

①王静斋眉批：犹太：怨恨哲白而衣来天使

《古兰经译解》（丙）第 18 页

①马坚目录：犹太教徒仇恨天神吉卜利里

《古兰经》（1—8 卷）第 2 页

②刘锦标夹注：哲布勒来：一译哲布来依来，以下准此。

《可兰汉译附传》第 39 页

③王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 18 页

④林松注释：30. 它——指《古兰经》。

《古兰经韵译》第 23 页

⑤林松注释：31．它之前的——指降示穆萨的《讨拉特》（《旧约》），降示尔萨的《引芝勒》（《新约》）等。

《古兰经韵译》第 23 页

⑥马坚注释：50．犹太人认米卡里（Mikal 即米加勒 Michael）为朋友，故，《但以理书》云：“那时保祐本国之民的天使长（原文作大君）米加勒必站起来，”（一二：1）。他们认吉卜利里为仇敌，因为他是天谴于罪人的。但《圣经》里也提及他降天命于人类，《但以理书》云：“加百列阿，要使此人明白这异象。”（八：16）。《路加福音》云：“天使回答说：我是站在上帝面前的加百利，奉差而来，对你说话，将这好信息报给你。”（一：19）。又云：“天使加百利奉上帝的差谴，往加利利的一座城去。”（一：26）。据《穆戛帖里》说：“犹太人仇视吉卜利里是因为他们以为他奉上帝的使命将启示送给以色列人，他却将它送给阿拉伯人穆罕默德”。众天神同是安拉的使者，仇视吉卜利里，等于仇视全体，亦等于仇视安拉。

《古兰经》（1—8 卷）第 23 页

⑦时子周注释：84．“仇恨”：安拉与人之间，本无所谓仇恨，所谓人仇恨安拉，是不信，是反对；所谓安拉仇恨人，是惩罚人的罪恶。

《古兰经国语译解》第 23 页

⑧王静斋注释：50．犹太教徒问穆圣：谁来向你降天经？答：直布勒来（即哲白而衣来）。该犹太人又说：“我们最恨的是他；因为他是给我们先人降过天灾的。我们所敬重的是米克来天使，他是向我们降甘霖的，报告丰收的”。于是真主降此经文，斥责他们胡言乱语。

《古兰经译解》（丙）第 18 页

⑨时子周注释：85．“把经弃在背后”：与前节抛弃，同是说以色列人不守《旧约·申命记》一八章 18 节。

《古兰经国语译解》第 23 页

⑩王静斋注释：51．好像他们不知道那是真主降给的。犹太人多无守道的诚意；所以他们不惮违约，不以破坏约言为有罪。他们的不信穆圣，即是不守《讨喇忒经》上的约言。因为那经上明载：穆罕默德是真主差来的使者。他们也切知《讨喇忒》是真主降给的，只是始终顽梗不遵，好像是不知道。

《古兰经译解》（丙）第 18 页

⑩王静斋附说：犹太人原分四类：一类信《讨喇忒》，彻底奉行，这是有经人中的穆民，为数很少；一类是公然出于顽强与反抗的违约；一类是由于无知而背约；一类是在表面上遵行而暗中违约，这般人却是故意装愚。

《古兰经译解》（丙）第 19 页

〇 11 王静斋眉批：为苏来茫圣人辨诬

《古兰经译解》（丙）第 19 页

〇 11 时子周眉批：信邪术的人无福

《古兰经国语译解》第 24 页

〇 11 马坚目录：更正《圣经》上关于素赖曼的记载

《古兰经》（1—8 卷）第 2 页

〇 12 刘锦标夹注：所罗门：一译苏赖曼，或素来马尼，以下准此。

《可兰汉译附传》第 39 页

〇 13 王静斋注释：52．此言犹太人不遵《圣经》，而欢迎恶魔们奉行的邪术。此恶魔指一般不规矩的镇呢言。他们好叙述往事，妄称邪术是苏来茫遗留的。因此举世全知道苏来茫是术士。以斯拉衣来人奉行这类书，所以犹太很多人行邪术。及至穆圣出世，才为苏来茫洗去不白之冤，证明他未作过迷信事。

《古兰经译解》（丙）第 19 页

〇 13 马坚注释：51．阿拉伯人称一切恶劣的人或物为恶魔，故此处的众恶魔，可以指恶人而言，也可以指魔鬼而言，也可以兼指二者而言。《古兰经》云：“我这样为每个先知造化一群仇敌，即人类和精灵中的恶魔，他们为欺诈而以花言巧语互相讽示。”（六：112）。那些恶魔妄言素赖曼的政权是基于魔术的，又妄言“所罗门年老的时候，他的嫔妃诱惑他的心，去随从别神，不效法他父亲大卫，诚诚实实地顺服耶和华他的上帝。”（《列王纪·上》一一：4）“耶和华向所罗门发怒，因为他的心偏离向他两次显现的耶和华以色列的上帝。”（《列王纪·上》一一：9）。《圣经》上纪载这些无稽的谰言是很费解的。

《古兰经》（1—8 卷）第 24 页

〇 14 马坚注释：52．素赖曼（Sulaiman）：是所罗门（Solomon）的对音。彻因（Brv.T.K.Cheyne）已证实所罗门不是多神教徒。他说：“所罗门有许多嫔妃，有些是以色列人，有些不是以色列人，这是很可能的，但他没有为她们都建筑邱坛，也没有使那些嫔妃所事的神与耶和华同受崇拜。”（Fn.Bib.Col.4689）。这足证《圣经》上关于所罗门的纪载是错误的。

《古兰经》（1—8 卷）第 24 页

〇 15 王静斋夹注：犹太人指摘穆圣说：苏来茫是个惯行邪术的，怎可称他是圣人呢？于是真主代为洗刷（见《奥注》）。

《古兰经译解》（丙）第 19 页

〇 16 王静斋注释：53．巴比伦：是在伊拉克境内一个城市。

《古兰经译解》（丙）第 19 页

〇 16 刘锦标夹注：巴比伦：城名。

《可兰汉译附传》第 40 页

○ 17 王静斋注释：54．邪术是一种迷信，苏来茫未作过迷信事。这迷信事是恶魔作的。他们教人以邪术，并教巴比伦地方，哈鲁特、马鲁特两位天使所知道的邪术。这二天使每逢教人邪术必先说：我们是真主差来试探人的，谁信邪术，谁就是违背正信。避忌邪术的人乃是谨守正信的。“并在巴比伦……”或译：“未曾降给二位仙使任何邪术”。《郁氏》说：所指的这两位是两个“人”，以其相貌奇伟，美如仙子，故称为仙使（即天使）。《奥注》上讲：“有的说他俩不是天使而是人类”。《阿力氏》说：未曾降给巴比伦地方二天使邪术云云，这话是斥俗所传的二天使教授邪术，为私人的造作。

依欧西的学者 SALE 讲：波斯学人某氏述说；有两个叛逆的天使就叫这两个名字——哈鲁特、马鲁特。他们被挂在巴比伦地方。这话根据 HYDE，de Rel.vet.pers.chap.12.原著者且说：“犹太人所传述的 ANCEL SHAMHEDZALI 也有这样情形。这位天使引诱过些个女子，在忏悔以后，把自己倒悬在井里”。尚有些个人们把这两项故事拉杂的很长。大抵全是依此而来的。但是知识宏富的人全不置信。《古兰经》上不只未记有这类故事，而且明白否认。既说未降给在巴比伦的二天使，且证明那二位天使未说，我们只是一种磨难……。译者按：如此说来，是那句话应该这么解：“未曾降给在巴比伦的哈鲁特、马鲁特二天使（邪术）。这二天使也未曾先说我们只是一种磨难你不要背逆，而后始肯教给任何一个人”。

《古兰经译解》（丙）第 20 页

○ 17王静斋附说：法术、邪术，又称魔术，有真伪之别。真的邪术，实有恶魔从中操纵者。至于俗所称的戏法，那完全是一种手术。称为魔术是以其术法敏捷，令人莫测其真相何在。

《古兰经译解》（丙）第 20 页

○ 17 马坚目录：哈鲁特和马鲁特的故事

《古兰经》（1—8 卷丙）第 2 页

○ 17 马坚注释：53．“两个天神”：是譬喻的用法，因为凡道德高尚、学识渊博、仪表非凡的人，都称为“天神”，正如现在称佳丽的女子为“安琪儿” 一样。当日埃及的妇女看见优素福的时候曾说：“赞颂安拉，超绝万物。这不是一个凡人，这只是一个尊贵的天神。”（一二：31）。关于天神犯罪的故事，是以色列人无稽的传说，是与《古兰经》的明文抵触的（参阅六：66）。

《古兰经》（1—8 卷）第 24 页

○ 17 林松注释：32．仙使——巴比伦：地名，在伊拉克境内。哈鲁特、马鲁特：两个仙使的名字。一说这两位仙使是天使，传授邪术而事先声明，是借此对人们考验。一说他俩是凡人，以像貌英俊漂亮而被称为“仙使”。

《古兰经韵译》第 24 页

○ 18 王静斋夹注：邪术。

《古兰经译解》（丙）第 20 页

〇 19 王静斋夹注：邪术。

《古兰经译解》（丙）第 20 页

〇 20时子周注释：86．“魔鬼”：不是以卜厉斯，是指人类中的坏人。

《旧约·列王记·上》一一章 4—8 节曾说苏来曼多妻，哈鲁特马鲁特二天使在巴比伦城传授邪术，离间人夫妇云云，《古兰》特于此予以驳斥，使人认识苏来曼信仰与行为，并使人知邪术只能对主已判定之事加以利用，习学邪术的人在后世得不到一点福分。

《古兰经国语译解》第 24 页

〇 21 王静斋注释：55．假使这般犹太人归信穆圣，遵奉《古兰》，避忌邪术，戒给真主举匹偶，则真主的善赏比较他们用以卖身的，胜强多多了。

《古兰经译解》（丙）第 20 页

〇 22 刘锦标《传》：27．此以上又是数层不能纯诚于真之原因：（1）私心也，（2）因迷被谴也，（3）嫉妒也，（4）顽固古典也，（5）迷信神话也。

按：宗教史考之，在穆圣以前阿拉伯人供奉许多的神，以石表其神体，而崇拜之；其天神之名颇多。犹太教虽不崇拜石神，而信有色拉夫名为天使，谓其性灵通款于人间，传主之命令于人间，在彼时犹太业已衰微，甚是希望有救世的圣人出来，亦出在伊色列族，不意造物主赋真理的经典于穆圣，于是彼教仇视天使哲布勒来谓其传达误矣，抑不知造物主对于人类是无种族国界的！历代的圣人固出于伊色列人，然，伊色列人若是迷信所罗门时代的魔术，日日以妖术惑人，说神说鬼隐昧真道，则造物主必选纯洁者赋之真道。理至易明耳。此即《书经》所谓：“上帝不常，作善降之百祥，作不善降之百殃”之谓也。

按：所罗门朝代的神术，在犹太、耶稣、回教传说都盛。在《旧约》上占相当的地位。可是在此明白示谕：那是试验人藉（借）之看人是认真主！是信仰术法！盖，无论什么样的神术，无造物主的默许，是无用的，是不能害人的！

“物有本末，事有终始，知所先后，则近道矣”，又曰：“君子务本，本立而道生”。夫，古今的书籍，只要不是因为名利而著书的，其中均寓真道。然，因被化者之时遇环境不同，著者之言论亦不同；故，久则失真传，不知其本，专注意其末；不言诚意修身之道，专求治国家平天下之法矣。夫，造物主之约人是要你先求意诚，诚后则再不自暴、不自弃、不自简、不自傲，惩忿窒欲以正其心，然后修正自己的一切言行。如是你自能得造物主随时示中于你，你无时无地而不得中；你无时无地而不得吉。《旧约》如是，《新约》亦如是。而犹太人因心少诚念，矜名嗜利，虽有真理能证其所约，他亦是坚绝反对。但此亦是各宗教家，读书、念经的人之通病，不只犹太教耳。试想一想儒者之道不是诚意正心修身吗？回教不是纯诚于真，修洁言行吗？可是谁亦是自矜己长，谁也是不想自修，先要责人。抑不知国家、社会、团体，乃由人民集合而成；人民各个不良，团体岂能健全，犹之乎机关以职员为零件，零

件腐锈，机关岂能运转。且夫，造物主是直接个人的，人人是独立的。无论你如何的严密法律，若不是纯诚的人民，他必有违犯的方法。你虽有严刻的手腕制他，他亦必以严刻之手腕反抗。终成一个不安宁，多忧多惧，时时恐慌的状态而已。故曰：“君子务本，本立而道生。”

《可兰汉译附传》第 40—41 页

【鲁白经注】：

（2-97）你说：“凡是仇恨（敌视）哲伯拉依来（天仙）的人，都是因为他确奉真主的口唤把它（《古兰经》）降在了你的心上，以证实它之前的，引导世人的，并向归
信的人们报喜讯的。
（2-98）凡是仇恨真主和他的众天仙、他的众使者及其哲伯拉依来、米卡依来的人，的确真主是仇恨一切不信道的人的。”
（2-99）我确已把许多明证的显迹①降示给你了，只有干罪作恶的人才隐昧（不信）它。
（2-100）每逢他们缔结一项盟约时，难道他们中的一伙人就抛弃了它吗？不然，他们大多数是不归信的。
（2-101）每当一位使者从真主御前把能证实他们所遵守的昭示给他们时，奉经典的人们中的一伙人就把真主的经典抛弃在他们背后，好像他们不知道似的。
（2-102）他们跟随了众恶魔在苏莱曼为王时代所念的（诬蔑），苏莱曼没有叛道，但众恶魔已叛道了。他们教人魔术和降给巴比伦两天仙哈鲁特和马鲁特的邪术教给
人。他俩不教给一人，直到他俩说：“我们只是一种试验，你不要叛道（隐昧，悖逆，

不信道）。”然后，他们就从他俩上学到他们能用它离间夫妻的，他们是不能用它伤害

一人的，除非凭真主的意欲。真的，他们学习对自己有害无益的。的确他们知道，购买
（选择）了它的人，在后世绝无一点福分。他们用它出卖了他们本身的太恶劣了！假若
他们能知道（参悟）。
（2-103）假若的确他们信道并且敬畏了，近到真主御前的回赐必定是更好的；假

若他们知道了。

注释：

（2-99）①见《可比勒经注（ ريبكلا ريسفت ）》第632页。
（2- ةزمه：وَا（ 100 是因为و，راكنا 是فطع 。
（2-101）据说：“犹太人的根子是四伙人：一伙人归信《讨拉特》立行它的各项制定，如有经之人中的正信之人，他们是少数人。一伙人他们顽固作恶的，明目张

胆的抛弃缔约，他们是唯心伦者。一伙人他们没有明明抛弃，而是因无知抛弃了（各项规定），他们是大多数人。一伙人抓揽外表，抛弃内在，他们是无知愚昧之人。”
指点：谁干无知者的行为，并明知故犯地违犯，他是相连无知的人，他与无知者是一样的，无德行的学者也如此。——见《鲁白》第一册189页
圣人e说：“我从不是旦扎尼的人上为你们害怕旦扎尼。”有人问：“那是什么？”圣人e说：“误导人的师表。”
圣人e说：“谁增加了知识而没有增加正道，他从真主上只是增加了遥远。”
哈桑（ نسحلا ）说：“学者的惩罚是心死，心死是借后世的行为寻求今生。”——见《伊哈牙依》第一册59页
（2-102）如果在魔术中抛开正信的有关言行的条件，就是库夫勒
3 3 3 3 3
，否则不是库
夫勒，大半用人的手写的符录，平安都阿，写有人不懂的阿拉伯语，他不是
3 3
以物伴

主，也不是尊重神类。穆斯林的学着禁止写以阿拉伯语不能破解其机密奥妙的护身

符，是因为是以扬言伴主的猜测处，即使佩戴者不知道他是举伴。
由圣人e上传来：护身符是许可的，并不是以物伴主，圣人e说：“谁能益济他的兄弟，叫他干吧！”因此我们说：“为遭难遭生病之人可以写真主的经典中的节段，以得襄助是准可的，可以洗、吹、或佩戴它，在真主的尊名上，尤其吹念它能毁灭恶魔和他们的卑贱，一定真人的气有奇妙的作用。须知法术之人的判决是杀死，不管是男是女，凡是悔过的不信之人，它的讨白在两世被承领，唯有骂过圣人e，道长，或他两一个，或说（他俩）是法术者的不信之人（不被承领）。”——见《鲁白》第一册195页
奇迹（ ةمارآ ）是反常的事情，显现在有正信的、清廉的、明知真主和主的德性的，心完全朝向他清净一边，未相连冒充圣人e的人手上。可以寻近主之阶，以万圣和清廉之人在他们死后求救渡也可以，因为感应奇迹不因他们隐循而判断，否认奇迹只是那罗废子之人，既使在显示者归主后。
众议主张：外哩在世时如在鞘中的宝剑，他归主后，剑便出鞘，使用方面更得力。——见《穆圣之道（ ةيّدمحملا تقيرط ）》第一册203页
（2-103）道长艾布哈桑（ نسحلاوبا خيش ）说：“各种来临你的学问其中必含有名种幻觉，外体追随它，自性倾向它，本性享受它，你当抛弃它，那怕他是真理，你当采取真主降给他的使者的真知，并且跟随他，和他之后的代位之人，追随者，配贤辈辈导师都是从私意无干之人，追随他会从一切猜测、怀疑，错觉中平安。虚伪造谣者是从正道和它的一切真知上误导人者。”
圣人e说：“谁希望知道他近主御前的位份，就观看真主在他心中的位份是如何的，的确，真主使奴仆近他御前是住在奴仆从自身上给真主自居下位的那个地位上。”
人是真主的册本，承领真主的启示，而从他中最低的一半是相同色世境界。最高

的一半是相同妙世权威境界。——见《鲁白》第一册 196 页

〔仝道章分段提要〕

第一三段 取代以往的经文

本段叫人尊敬使者，并说明安拉以较好的经文来代替旧的。同时也指出只有犹太人或基督徒才可以进天堂的说法是一种谬论。最后说明服从安拉，力行善事的人，才会获得安拉的回赐。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 17 页

［马坚译正文］

［104］ ①信道的人们啊！你们不要（对使者）说：“拉仪那”②，你们应当说：“温助尔那”③，你们应当听从。不信道者，将受痛苦的刑罚。［105］④不信道者—— 信奉天经的和以物配主的⑤——都不愿有任何福利从你们的主降于你们。安拉把他的慈恩⑥专赐给他所意欲的人，安拉是有宏恩的⑦。§［106］⑧凡是我所废除的，或使人忘记的启示，我必以更好的或同样的启示代替它⑨。难道你不知道安拉对于万事是全能的吗？［107］难道你不知道安拉有天地的国权吗？除安拉之外，你们既没有任何保护者，又没有任何援助者。［108］⑩你们想请问你们的使者，像以前他们请问穆萨一样〇 11 吗？以正信换取迷误的人，确已迷失正道了〇 12。［109］信奉天经的人〇 13 当中，有许多人惟愿使你们在继信道之后变成不信道者，这是因为他们在真理既明之后嫉视你们的缘故。但你们应当恕饶他们，原谅他们，直到安拉发布命令〇 14。安拉对于万事确是全能的。［110］你们应当谨守拜功，完纳天课。凡你们为自己而行的善，你们将在安拉那里发见其报酬。安拉确是明察你们的行为的〇 15。［111］〇 16 他们说：“除犹太教徒和基督教徒外〇 17，别的人绝不得入乐园。”这是他们的妄想 〇 18。你说：“如果你们是诚实的，那末，你们拿出证据来吧！”［112］不然〇 19，凡全体归顺安拉〇 20，而且行善者，将在主那里享受报酬，他们将来没有恐惧，也没有忧愁〇 21。

《中文译解古兰经》第 16—17 页

①王静斋眉批：犹太人耍弄穆圣

《古兰经译解》（丙）第 20 页

①马坚目录：犹太教徒的恶言

《古兰经》（1—8 卷）第 2 页

②王静斋注释：56. “拉尔哪”：是句双关语；照阿拉伯文是“你保护我们”，照犹太的乡言，是一句骂人的话。他们如此狡猾，完全为着嘲弄。

《古兰经译解》（丙）第 20 页

③王静斋夹注：你看顾我们吧！又作：你等候我们吧！

《古兰经译解》（丙）第 20 页

③马坚注释：54. “拉仪那”（ra‘ina）的意义是：“请你听我们说”，“请注意我们”，“请光顾我们”。“温助尔那”（‘unzuna）的意义是： “请宽待我们”。这两句话，都是当日阿拉伯社会通用的客气话。但默底纳的犹太人对天使穆罕默德说话的时候，专用“拉仪那”，欲藉（借）此辱骂他，因为这句话的发音稍稍加以变化，就会变成“拉伊那”（Ya‘ina）“拉伊那”的意义是“傻子”（参阅四：46）。故，禁止信士们用这句话来呼喊天使。

《古兰经》（1—8 卷）第 25 页

③时子周注释：87. “啦尔拿”：即听我们的，但稍一变音，便作糊涂解。

“温祖雷拿”：即等候我们。可见穆圣当时对犹太教人防范之严。凡我穆民说话应知谨慎。又见四章 46节。

《古兰经国语译解》第 24 页

③林松注释：33. “拉伊那”——在阿拉伯语中，意思是“请你保护我们”，但按犹太人的方言，是骂人“糊涂”。因此，改说“旺助勒那”（请你照顾我们）以防止犹太教徒戏谑嘲弄。

《古兰经韵译》第 25 页

③仝道章注释：15. 毕克滔及穆罕默德·阿里译作：“……你们不要说‘听从我们’，而要说‘看顾我们’。”努瑞本作：“……你们不要说‘拉伊纳（RAI— NA）’，要说：‘温祖尔纳（UNZUR—NA）’。”本节系根据优素福·阿里译本诠释。按：“拉伊纳”与“温祖尔纳”两字的意义相同，意为“我们已情愿了，请看顾我们”，而在犹太人的语文中“拉伊纳”含有辱骂人的意思，所以降下本节，用“温祖尔纳”代替“拉伊纳”，以免误会。（汇集者点：仝道章译为： 104. 有信仰的人啊！你们不要（对使者）说双关的话。——仝译本第 17 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 52 页

④马坚目录：信奉天经的人和以物配主的人

《古兰经》（1—8 卷）第 2 页

⑤马坚注释：55. “信奉天经的”：是指犹太教徒和基督教徒，因为他们是信奉《圣经》的，有时又称他们为“受经的人”。“以物配主的”：是指一般阿拉伯人，因为他们一方面确信天地万物的创造者是安拉，一方面又崇拜偶像，欲以偶像为亲近安拉的媒介。故《古兰经》云：“如果你问他们：谁创造了天地？他们必定说：安拉。”（二九：61；三一：25；三九：38）。舍安拉而以偶像为保祐者的人说：“我们崇拜他们，只为他们能使我们亲近安拉。”（三九：3）。《易豫》云：“殷荐之上帝，以配祖考”。疏云：“谓以祖考配上帝”。一般阿拉伯人既信仰造物主，又信仰偶像，故称为“以物配主的”，这是比“多神教徒”更正确的名称，因为一般多神教徒是不信仰造物主的。

《古兰经》（1—8 卷）第 25 页

⑥时子周注释：88. “好处与慈惠”：在此节内皆指主的训示而言，好处是在犹太教徒最不欲给穆民的，惟此项慈惠是众穆民视为最宝贵的。

《古兰经国语译解》第 25 页

⑦王静斋注释：57. 犹太人，多神教徒，对于穆圣的奉命传道，心生嫉妒。在犹太人一方面认定：圣人只能产自他们祖先易司哈各的后代中；易司马衣的后代不该出圣人。（按：穆圣是易司马衣的后人）。至于多神教徒，在他们以为有财势的人堪作圣人；无财势若穆圣者，不配作圣人。真主因此答以这话：“安拉特慈其意欲加惠的人”云。差谁为圣，完全出于他的特慈，这里无什么奇异。

《古兰经译解》（丙）第 20 页

⑧王静斋眉批：废止《古兰》条文问题

《古兰经译解》（丙）第 20 页

⑧马坚目录：宗教进化论

《古兰经》（1—8 卷）第 2 页

⑧时子周眉批：停止从前的经文

《古兰经国语译解》第 25 页

⑨王静斋注释：58. “停止”：就是废止诵读某节经文，或废除依某段经文所规定的条例，或废止诵读与条例两方面。其一若关于用石刑的经文：“老年的男女，一旦通奸，你们一定要用石头把他俩击死。这是在安拉的经典中所读给你们的”。这话虽在停止诵读，而依它所定的条例依然存在。其二是：“你们之中死去而遗下妻室的人，应为其妻室作遗嘱，享受直到一年，不得逐出”。这一条已被“她们等待四个月零十天”的明文，停止遵行了。其三是阿以涉所传，关于哺乳的条文，既停止诵读，且已废除依它规定的条例。又关于废止一事，只限于命令或禁止。其关于叙述方面的，绝无废除之说，因为真主的话必无谎言。又除却停止的经文，尚有被人忘记的。有一部分门徒夜间起来诵读某一章天经，读罢章首（以安拉称名句），忽然停顿，不能续读。次晨，大家归诉穆圣，圣人说：“那是停止诵读与奉行的一章天经”。要而言之，凡是已被停止，或使人忘记的经文，嗣后在真主或降下“对于人的方面”比它在裨益上，或在获善赏上，更优越的另一段；或较为相等的另一段。不然的话，在《古兰经》本身上谈不到哪一节更比哪一节高贵。

《古兰经译解》（丙）第 21 页

⑨王静斋附说：传多神教徒（一说犹太人）说：“你们未看见吗？穆罕默德对他的教生朝令夕改，那完全出于私见”。于是真主降下这段经文。毕竟主张其事的，惟有真主，穆圣不过是代言人。关于废止经文的奥义是这样：从事调整人身的医家，依节令与病人体质的不同，而改换滋养品与药料。如此，调整人心的圣人亦可奉命变更宗教上的条例；其变更，要依人事方面的利益为断。比如某一物品，在一个时期是有益人身的良药；在另一时期亦许是杀人的毒品。宗教上的条例，亦是这样。明乎此，则知《古兰经》上有废止的

条文，不为没有道理（《鲁白》）。《阿力氏》绝对不承认《古兰》上有被废止之条文。他的引据很多。同时在他也有这话。后来的经注家承认停止之说，但是对于被停止的段数颇不一致。有的承认多至五百节。沙玉悌在此五百节之中，仅承认二十一节曾被停止。后来印度的学者萨哈洼流拉谓：这二十一节中，只有五节可以认为停止——若二章 180 节，二章 240 节，八章 65节，三三章 52 节，五八章 12 节。

《古兰经译解》（丙）第 21 页

⑨马坚注释：56．安拉为启迪人类而派谴先知，启示经典，教人们敬天爱人，这是各种伟大的宗教所同具的精神，至于宗教上的律例，则随时代的进化，与各民族的需要，而逐渐改变。母撒所受的启示，到了穆罕默德的时代，有许多应该加以改革的，故，安拉特派穆罕默德为天使，并且启示他新的律例，以应时代的需要，但默底纳的犹太教徒嫉视这种新的启示，誓死反对，妄言这是不可能的事。故，安拉启示说：“我所废除的或使人忘记的启示，我必以更好的或同样的启示代替它”。就是说穆罕默德所受的新启示，有比母撒的启示更强的，有相同的，但绝无不如的。这种新的解释，是从上下文的关系可以看将出来的。

《古兰经》（1—8 卷）第 25 页

⑨时子周注释：89．此一节经针对犹太人降的。因为他们说过：凡是降给以色列以外的，他们都不能接受，在本章90、91 两节已说明。他们拒绝的理由是：为什么有训示降给穆圣？为什么又包含着新的规定（新的命令和法律的公布）？这种被拒绝的理由是需要给他们一个答复的，一部分的答复已见前（105）节：“安拉慈惠特给他意欲的人”。另一部分答复是本节的“如有一条法律（即犹太教的法律）取消，必有一条较好的或相符的降给穆圣”。一六章 101 节也与此节同。

所谓停止或更换一节，都是说更换或停止从前经文，非《古兰》的某节，不过有很多人误解这两节，误讲《经》里某节被某节停止，这在《经》里找不出有力的根据，在《圣训》里也然。

一向误传被停止的，（1）有说五节，有说多至几百节，其说不一，足见毫无根据，随人而定。（2）同样一节，或说已停止，或未停止，皆由各家了解程度不一所至；凡自觉讲不顺者，概归于停止，故，此说不能成立。

四章 82 节，真主说过：《古兰经》里面并无矛盾。一向所误传的，可以不攻自破。

《古兰经国语译解》第 25 页

⑩王静斋眉批：禁止过分的请求

《古兰经译解》（丙）第 21 页

〇 11 时子周注释：90．此处不教穆民向穆圣要求过多，如当年犹太人对母撒种种要求与问难。

《古兰经国语译解》第 26 页

〇 12 王静斋注释：59．这话是真主昭示穆民大众：不要向穆圣作过分的请求，一如当年以斯拉衣来人向母撒要求明明的看见真主似的。

《古兰经译解》（丙）第 22 页

〇 13 林松注释：34．有经典的人——指犹太教徒和基督教徒。

《古兰经韵译》第 26 页

〇 14 时子周注释：91．犹太人对伊斯兰仇视甚深。虽明知伊斯兰信仰唯一的真主，与他们信仰相同；明知伊斯兰的信仰是将引导人至正义之路离开邪路，但他们竭力与伊斯兰的敌人联合，迫害穆斯林。虽然如此，安拉仍教穆斯林宽宥与容让。

《古兰经国语译解》第 26 页

〇 15 王静斋夹注：将必依你们生前的作为，施以赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 22 页

〇 15 刘锦标《传》：28．此谕纯诚于真的人小心犹、耶二教人之扰乱者也。彼时因穆圣宣告《可兰经》，能证明《旧新约》上的真理，因而二教跟随穆圣的人颇多，最顽固而不可化者，是彼时犹、基二教中之教师，他们专恃一些个不正当的注释解经，藉（借）之以愚惑教徒，忽有此天地之真理发现，抗之不能，顺之不肯；无法则出种种阴谋破坏，明褒暗贬者有之，设法问难者有之，俟隙破坏者有之。最可恶者，他们不知主之示中于圣，是有经有权，因时而示教，往往持初为圣时废止的文，或已遗忘之文，着信教者故意问难，以为既是主之示谕，何以能止能忘呢？抑不知此所以每日时时求其时中之道，才是造物主之道耳。盖，穆圣浑然天真，其发表非其发表也；其废弛遗忘亦非其废弛遗忘也；后世得道者能知之，非必穆圣也。不过彼读诵经典之士，心存嫉妒，意想设辞破坏，使纯诚的教徒，再叛而昧真耳。夫，纯诚的君子，因立站拜祷修其诚意正心修身之道；因供纳天课，尽其应付环境之道。他人之毁谤不计也。盖，人当毁谤之来，宜视其毁谤所在，若因我悖道而招毁，则宜因毁而改过；若因我行道尽礼而招小人之毁谤，听之而已。与小人之计较，我亦将为小人矣。且你要能宽宥他，能不理论他，他亦或被化！

《可兰汉译附传》第 42—43 页

〇 16 王静斋眉批：犹太人和基督徒各以独得天园自居

《古兰经译解》（丙）第 22 页

〇 16 马坚目录：犹太教徒和基督教徒的偏见

《古兰经》（1—8 卷）第 2 页

〇 17 马坚注释：57．这是将两句话合并成一句话的修辞法，原来的意义是：“犹太教徒说除犹太教徒外，别的人绝不得入乐园；基督教徒说除基督教徒外，别的人绝不得入乐园”。本章第 135 节，也是这种修辞法。

《古兰经》（1—8 卷）第 27 页

〇 17 时子周注释：92．犹太教徒说只有他们能进天国，耶稣教徒也如此说，竟把宗教重要的条件，置而不论，实不成理。

《古兰经国语译解》第 26 页

〇 17 林松注释：35．相传，耐加拉的一些基督教徒在先知穆罕默德眼前宣称只有基督教徒能进乐园，在场的犹太教徒也宣称只有自己能进乐园。因而发生争吵。

《古兰经韵译》第 27 页

〇 18 王静斋注释：60．犹太人说：“只有犹太人能进天园”；基督教徒说：“只有基督教徒能进天园”。这全是出自一面的幻想。传奈迦郎一部基督教徒，集合在穆圣面前，更有些犹太人在座，双方发生争辩，各称“只有本教人能进天园”。故真主降经说：“这是他们的幻想”等语。

《古兰经译解》（丙）第 22 页

〇 18 王静斋附说：犹太人与基督教徒，各以独得进天园者自居。在他们想像中，穆斯林也不能进天园，自不待言。反观现代的穆斯林，也蹈这种自诩。如此著想，在名实相符的穆斯林是极对的，只是凡具这样观念，说出这样话的人，要扪心自问：是不是一个为善着诚心倾向安拉的好穆斯林？

《古兰经译解》（丙）第 22 页

〇 19 王静斋夹注：说别的人不会进天园，却与事实不符。

《古兰经译解》（丙）第 22 页

〇 19 仝道章注释：16．优素福·阿里，希尔阿里和毕克滔三家都诠释为“不是的……”。穆罕默德·阿里与阿萨德则诠释为“是的……”。阿布都拉曼· 塔瑞克则释为“诚然”。这一类相反的诠释在各家译本中很常见，实际上是一种表达语气的语助词。为了免使读者误会，后文中将在不损原文意义的原则下尽量省略，以免引起对原文文义不必要的误会。（汇集者点：仝道章译为：不是的，谁全心全意服从安拉，并且是一个对人行善的人，他的回赐就在他的主那里，他们将是无惧无忧的。——仝译本第 18 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 52 页

〇 20 马坚注释：58．“全体归顺安拉”：就是乐天知命，克己复礼。

《古兰经》（1—8 卷）第 28 页

〇 21 刘锦标《传》：29．试想今日世界各教之人，谁不都是认为自己是能入乐园者呢？抑不知忧乐之权，造物主所掌，谁能安于造物主之天命，谁能得享乐园之幸福。理至明也。虽然各是其是，人之常情。即以回教而论，当然是自己说他教是入地狱，信仰回教是入乐园的。但自己纯诚不纯诚不论，亦或者自己以为是纯诚于教矣，忠心爱教矣，但不知是纯诚于主乎？既纯诚于主，又不知是安于主之真道乎？日日读诵《可兰》真经，都不知其言行已犯了昔日犹、基人之自私自利矣。有时因一、二宗小事分出来了新、旧、尔、我，各支各派，互相攻击，互相蔑视矣。心一有此，心有障矣，心一有障，目视真经，而不知道；耳听真道，而不知理。试看今日无论世界各教、各道、各党，都有这个现象。真理尚可得乎？日在忧患恐惧之中，岂不宜乎？

“公判之日”：有译“后世日者”，有译“大公之日”者。此日

乃曲直辨明之日，全是主判，与阿文之“民”字，“立”字，同根，故译为“公判”。

《可兰汉译附传》第 44 页

【鲁白经注】：

（2-104）信道的人们啊！你们不要说：“拉尔那”（看护我们吧！），你们应当说：“温助尔那”（看顾我们吧！），你们应当听从。在不信道的人上有痛苦的刑罚。

（2-105）从有经人中的不信道者和举伴（真主）的人们都不喜欢从你们养主上的任何福分被降在你们上。真主把他的慈悯只特赐给他意欲的人，真主是有尊大百恩的。
（2-106）我停止的哪段经文①，或者我使人忘记它的，我就拿来比它更好的，或者相像它的。难道你不知道，真主是全能万事的吗？
（2-107）难道你不知道的确真主天地的权柄归他执掌吗？怠慢①（超越）真主在你们上就没有一位外哩，也没有一位襄助者。
（2-108）难道你们意欲要求你们的使者像从前有人那样要求穆萨吗？用正信换取不信的人，确已迷失端庄的正道了。
（2-109）有经人中的大多数人希望你们在信道后他们使你们变成不信道的，这是因为真理在他们上明显之后，发出他们自身嫉妒的缘故。然而，你们当宽恕和原谅他们，直到真主发布他的命令。的确真主是全能万事的。

（2-110）你们应当立行拜功，完纳天课。你们为你们自己行前的善，你们近主御前将得到它。真主确是本观（明察）你们所干的。
（2-111）他们说：“除了他原是犹太教徒和基督教徒的人外，肯定再无人能进天堂。”那是他们的妄想。你说：“如果你们是说实话的，你们拿出你们的明证来吧！”
（2-112）不然，凡虔诚行善而完全顺从真主的人，都应受近在他的养主御前他的报酬，在他们上没有恐惧，他们也是无忧愁的。

注释：

（2-104）圣人e说：“任何一人奴仆不能到达成为敬畏之人，直到他抛弃对他无益的，防备对他有害的。”
圣人e说：“其中有合法的，有非法的，在他两其中有蒙蔽的事情，那么谁防备蒙蔽的事，他已纯洁了他的今生和他的教门，谁落入蒙蔽中，谁已落入非法中，如像

牧羊人在火周围，或许他得落入其中。”
圣人e说：“如果你们以买卖互相交易，你们拉住牛尾，喜欢庄稼，抛弃出征奋斗时，真主就把卑贱强降在你们上，他从你们从不取缔它，直到你们归于你们的教门。”
在这节圣训中责备了农民，因为他们的庄稼是放弃出征奋斗的引进，圣人e在看

见一伙人家中的农具时说：“只有卑贱者进入这伙人的家。”

（2-105）慈悯是圣品、启示、机密奥妙和襄助，真主特选的奴仆是两等人：一等人是他们为侍奉他而立行真理，他们是修士、戒欲修行之人，行为干办，念赞词之人。一等人是真主为喜他而特选了他们，他们是喜真爱主之人，每一个都在侍奉他中在服从他之下，因为他们全体完全倾向朝向真主，奉献品是奴仆的德性，在他活着时永远不分开它。奉献品的真缔是从心中取出嫉妒。
部分明哲之人说：“公开嫉妒调养他的主是五方面：（1）对别人上显现的一切恩典怒恼。（2）对真主的分配不满。（3）真主的百恩被赐给他所意欲的人，而他吝啬他的百恩。（4）他抛弃了真主的外哩，因为他存心抛弃他，失去在他在他上的恩典。（5）他襄助他的敌人。”——见《鲁白》第一册199页
（2-106）① ايشى：امـ 。
废除的机密奥妙是：“治病的医生为适应于身体，他根据不同的天资品性和时代改变滋养和药料，校正本性的从事圣贤也如此。他们改变了针对本性的教法功干和本性的判断，如同改变了对身体的饮食和滋养，的确，本性的滋养和良药是教条功干和受喜的品性美德，然后，执掌教权之人根据各人不同的需要加以调整，也就像一物对于身体在一个时候是良药，在另一个时候是毒药，功修干办也如此。它在一个时光是善，在一个时光是恶，你把穆勒世德（引领人）和接受引领之人的情况比在它上。的确根据饮泉情况的不同的调养
3 3 3 3 3
是修行的基础，但在穆勒世德上领取的人确是有大福惠的。——见《鲁白》第一册201页
真主说：“归信的人们啊!你们当服从真主，服从使者，服从你们中发口唤的人。”（4-59）
圣人e说：“找不到当代的领导而死去的人，如同蒙昧时代死去的人一样。”——见《 لياقع》
（2-107）①怠慢在《鲁白》经中是超越，在《谢赫扎德》经中是除过。

外哩是临真，贤品之人。据说是执掌事情之人。

（2-108）明文指点了须当看守规矩礼节，谁在他的毛拉他的使者，他的一切代理人面前无礼节，他确已犯了库夫勒。
在《明知之人的花园（ نيفرلعلا ناتسب ）》经中是说：“伊玛尼如同一座城池，他有五座城堡：第一个是金子的，第二个是银子的，第三个是铁的，第四个是铜的，第五个是土的。同样伊玛尼有五座城堡，第一个是确信，第二个是虔诚，第三个是交还天

命，第四个是全美圣行，第五个是看守礼节，应该事事看守礼节，失去礼节是恶魔已得逞。礼乘是一切法律，道乘是礼节规矩，被拒绝挡回者往往是未看守礼节之人。”——见《鲁白》第一册203页

（2-109、110）须知人一旦死去，他的一切行为干办就割断了，在他之后四个子孙的一个仍然存在，其报酬仍然连续：（1）财帛所生的，如修建寺、桥等。（2）偏重的理智所生的，如益济人的学问。（3）身体所生的，如为他祈祷的儿女。（4）从灵性所生的，他是从调养品方面所生机密道义的子孙。如：执掌教权的，执掌真理的，苏菲中全品毛拉道长的子孙，这一份也能包括之前的那三份。——见《鲁白》第一册205、206页

（2-112）圣人e说：“你拜主，好像你能见主，虽然你看不见但他能看见你。”这是伊玛尼真缔的含义。他的外表是行善，内里是：“我是他的目，他的眼”的品级，它是付功的近主的果子，它是真主的本然，存在是奴仆德性的镜子和其真境的显现处。——见《鲁白》第一册 206 页

〔仝道章分段提要〕

第一四段 伊斯兰是完美的指导

本段首先叙述一般反对伊斯兰的人的态度。然后说明安拉无所不在，无所不知，无所不有。并告诉穆圣说安拉的引导是唯一的引导，同时也驳斥安拉有子的谬论。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 18 页

［马坚译正文］

［113］ ①犹太教徒和基督教徒，都是诵读天经的②，犹太教徒却说：“基督教徒毫无凭据③。”基督教徒也说：“犹太教徒毫无凭据④。”无知识的人⑤，他们也说这种话 ⑥。故复活日安拉将判决他们所争论的是非⑦。［114］阻止人入清真寺去念诵安拉的尊名，且图谋拆毁清真寺者，有谁比他们还不义呢⑧？这等人，除非在惶恐之中，不宜进清真寺去⑨。他们在今世将受凌辱，在后世将受重大的刑罚⑩。［115］东方和西方都是安拉的；无论你们转向哪方，安拉的尊容就在那方 〇 11。（故，你们当谋求安拉的尊容和喜悦）。安拉确是宽大的，确是全知的〇 12。［116］〇 13 他们说：“安拉以人为子〇 14。”赞颂安拉，超绝万物！不然，天地万物，都是他的；一切都是服从他的。［117］他是天地的创造者，当他判决一件事的时候，他只对那件事说声“有”，它就有了。［118］〇 15 无知者说：“为什么安拉不和我们说话呢？为什么不有一种迹象降临我们呢？”他们之前的人也说过这样的话；他们的心是相似的〇 16。我确已为笃信的民众阐明了许多迹象。［119］我确已使你本真理而成为报喜者和警告者；你对火狱的居民不负责任〇 17。［120］犹太教徒和基督教徒绝不喜欢你，直到你顺从他们的宗教。你说：“安拉的指导，确是指导〇 18。”在知

识降临你之后，如果你顺从他们的私欲，那末，你绝无任何保护者或援助者，以反抗安拉〇 19。［121］蒙我赏赐经典而切实地加以遵守者，是信那 涞摹?nbsp;20。不信那经典者〇 21，是亏折的〇 22。

《中文译解古兰经》第 18—19 页

①王静斋眉批：犹太人和基督徒互相菲簿

《古兰经译解》（丙）第 22 页

②王静斋夹注：均读的是天经。

《古兰经译解》（丙）第 22 页

③王静斋夹注：来追从好的信条（《阿力》）。处在空虚上（《郁氏》）。

《古兰经译解》（丙）第 22 页

④王静斋夹注：多神教徒。

《古兰经译解》（丙）第 22 页

⑤仝道章注释：17. 穆罕默德·阿里诠释为“……没有遵守任何（善德）……”。毕克滔译作“……不遵从（真的）……”。本节系参照穆罕默德·泽福禄汗译文译述。（汇集者点：仝道章译为：“犹太人没有确实的真理依据”。——仝译本第 18 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 52 页

⑥王静斋夹注：他们也指着一般守正当宗教的人说：“它们空虚无为”。

《古兰经译解》（丙）第 22 页

⑥马坚目录：犹太教徒和基督教徒互相攻击

《古兰经》（1—8 卷）第 2 页

⑥马坚注释：59. 耶稣基督是犹太民族的光荣，他的使命是完成犹太教。所以他说：“莫想我来要废掉律法和先知。我来不是要废掉，乃是要成全。”（《马太福音》五：17）。犹太教徒说基督教徒毫无凭据，是不合理的；基督教徒说犹太教徒是毫无凭据的，更是不合理的。他们的相轻，足证他们的褊狭和无知。他们信奉同一的经典，还那样互相嫉视，无怪乎他们仇视伊斯兰教了。

《古兰经》（1—8 卷）第 28 页

⑥时子周注释：93. “一样的”：指《旧约》。犹太教与耶稣教互相攻讦对方不能进天堂。

《古兰经国语译解》第 27 页

⑥林松注释：36．指犹太教徒与基督教徒互相攻击，指责对方无所依据，一钱不值，尽管他们都同样拥有经典。

《古兰经韵译》第 27 页

⑦王静斋注释：61．犹太人和基督徒在穆圣面前互相攻讦毁骂。真主追述他们这样丑现象，一面是羞辱他们彼此以不守教规加以论断，一面是借此安慰穆圣，不要忧虑反对派的胡言乱语，将来必有真主秉公判断。

《古兰经译解》（丙）第 23 页

⑧王静斋注释：62．罗马某基督教王，与以斯拉衣来人作战。结果，以斯拉衣来人大败，战士被杀，人民被掳，更被焚毁《讨喇忒》，捣毁耶路撒冷圣殿，尸体堆积如山，并在殿内宰猪。自此以后圣殿荒芜多年，至欧墨尔时代，始得修葺。那是欧墨尔以虏获波斯的货币作重修圣殿的工程费。而后圣殿落在欧洲人的掌握，历百余年。至纪元后五百八十五年始由娜思尔王夺回，仍归吾人管辖。

《古兰经译解》（丙）第 23 页

⑨王静斋夹注：进礼拜堂的时候，应当表现一种畏惧的态度，何得放胆加以摧残。

《古兰经译解》（丙）第 22 页

⑩王静斋注释：63．降这段经文的起因，是阿拉伯的多神教徒阻止众信士在墨克禁寺里礼拜，致逼迫穆圣迁往默底纳。纪元后六年，穆圣率众出默底纳欲赴天房巡礼，依然被阻。依此解释，是安拉的礼拜堂：指墨克天房言。说他们摧毁它：就是荒废它，致无真信士在内礼拜，记念真主。

《古兰经译解》（丙）第 23 页

⑩时子周注释：94．信多神教的古来氏人驱逐了在麦加圣寺的穆斯林，犹太教人与耶稣教人又在麦地纳助这项人消灭少数的穆民群众，实际上就是摧毁礼拜寺。后来这般人亲见穆斯林回到麦加进入圣寺礼拜，当日作恶的人都低着头不敢正视，应验“今世受辱”的话。

《古兰经国语译解》第 27 页

〇 11 王静斋夹注：那面向的地方，就是安拉所喜的朝堂。

《古兰经译解》（丙）第 23 页

〇 11 时子周注释：95．此节有两解：（1）是说拜主不拘面向何方，主如在面前。（2）是说你们无论到何地步，主都是相助的。所以末句说：“主是宽恩的，深知的”。

《古兰经国语译解》第 28 页

〇 11 林松注释：37．都在安拉面前——意思是安拉无所不在，无所不知

。问题的本质不在向东向西，而在于崇奉安拉。这是针对礼拜的朝向问题而言，礼拜应面对天房，但在旅途跋涉中，在乘骑情况下礼拜，则不拘方向。

《古兰经韵译》第 23 页

〇 12 王静斋注释：64．真主命令穆民改向天房礼拜，而乘骑礼拜的时候则不拘方向。犹太人因而大肆抨击。故，真主降此一段经文，以辟其妄。

《古兰经译解》（丙）第 23 页

〇 12 刘锦标《传》：30．此拜主的地方，古注谓：指耶露撒冷之洁殿而言，穆圣昔日曾被阻止入彼赞颂造物主矣。试想此种排外思想，各教均有，不只昔日之犹、基二教。抑不知地球是造物主所造之一，无论何地均可拜主，无有东西南北之分；你的意在那，造物主就在那；又何必耶露撒冷呢？又何必麦加呢？故，穆圣先面向洁殿立站拜祷，后转向麦加立站拜祷矣。今日我人面向麦加者，从穆圣之表示也。非意真主在彼也。真主是无所不在耳。

所谓着侮辱者，罗马军攻破耶露撒冷犹太人被侮辱矣。在穆圣薨后，在奥玛（一译欧买雷，以下准此）代位时归信回教，时至今日犹太人权力争持，要在此复国；英暗助之矣。

《可兰汉译附传》第 45 页

〇 13 马坚目录：上帝真有儿子么？

《古兰经》（1—8 卷）第 2 页

〇 14 王静斋注释：65．犹太人说：“欧宰尔是主子”；基督徒说：“尔撒是主子”；多神教徒说：“天使是主的女儿”。这完全是他们的幻想。立子是为求扶助，真主全能，万有统在他的支配之下，绝对服从；用不着扶助，何求有子？

《古兰经译解》（丙）第 24 页

〇 14 马坚注释：60．《圣经》中曾称亚当为上帝的儿子（《路加福音》三：38），称以色列为上帝的儿子，为上帝的长子（《出埃及记》四：22），称大卫为上帝的长子（《诗篇》八九：27），称以色列人为上帝的儿女（《申命记》一四：1）；《圣经》中不仅称善良的人为上帝的儿子（《马太福音》五： 45；《约翰福音》一：12），并且称悖逆的人为上帝的儿子《以弗所书》五：6）。上帝爱民如子，故，称人为上帝的儿子。我们中国也有“天子”与“天之骄子”等名称。这是修辞学上的隐比法，不能说上帝果真有儿子。《圣经》的明文称耶稣为上帝的儿子的，约计五十五条，也是隐比法，因为《圣经》中称耶稣为人子（马利亚的儿子）的，约计四十四条。基督徒中有妄言耶稣果真是上帝的儿子的，犹太教徒中有妄言以斯拉是上帝的儿子的，阿拉伯人有妄称众天神是安拉的女儿的，故，《古兰经》一再的驳斥他们的谬论（参阅六：101；九：30；一八：4、5；二一：26）。

《古兰经》（1—8 卷）第 29 页

〇 14 时子周注释：96．说安拉立子，未免轻视安拉。宇宙万物，那一件

不是属于主的？何须单要一子？若说有子，就必须有父，那又是忽略了主的大能。所以下文说明主对任何事，说有就有。

《古兰经国语译解》第 28 页

〇 15 王静斋眉批：前后逆徒，彼此相似

《古兰经译解》（丙）第 23 页

〇 16 王静斋夹注：墨克多神教徒的话，跟从前有经人说的话一样，他们互相契合了。

《古兰经译解》（丙）第 23 页

〇 16 时子周注释：97．此节驳斥必以交谈为异迹。无论犹太教徒、耶稣教徒或多神教徒，他们都有神直接与他们交谈了吗？就世俗事务言，发令者不能亲自送达命令。至于异迹，常有，只是他们不察罢了。所以说他们是无知的。

《古兰经国语译解》第 28 页

〇 17 王静斋夹注：他们不信正道，于圣人无关。

《古兰经译解》（丙）第 23 页

〇 17 王静斋注释：66．有人问穆圣：“我父死后住在哪里？”穆圣说：“在火狱中”。那人听到这话，很是忧闷。穆圣又说：“你的父母的父母，易卜拉欣的父母，统在火狱里”。于是真主降下这段经文：“你对于居火狱的人不负责任”。从此以后，他们再不向他问这事了。

《古兰经译解》（丙）第 24 页

〇 18 时子周注释：98．“安拉的领导”：犹太教与耶稣教已失原始的清洁，已将人的私见加入，不能再作领导；惟有安拉的领导，才是完美的领导。

《古兰经国语译解》第 28 页

〇 18 林松注释：38．意思是只能认准安拉的指点为遵从的唯一依据，其他一切，都不在话下。

《古兰经韵译》第 23 页

〇 19 王静斋注释：67．此言伊斯兰教即是正道。其他不正当的教门，不能导人于正途。如果你在得到所默示的《古兰》以后，随从他们的私见，到那时候无人爱护你，也无人相助你。

《古兰经译解》（丙）第 24 页

〇 20 马坚注释：61．这译文是根据伊本·阿拔斯的注释。也可以译为：“切实地加以诵读”。

《古兰经》（1—8 卷）第 30 页

〇 20 王静斋注释：68．这话是指犹太中改奉伊斯兰教的色利目的儿子阿

卜顿拉一般人说的。这些人们读那未加篡改的《讨喇忒·圣经》，堪称犹太中的真信士。

《古兰经译解》（丙）第 24 页

〇 21 时子周注释：99．这“经”：是指《古兰经》而言，不是《旧约》。

《古兰经国语译解》第 28 页

〇 22 刘锦标《传》：31．昔日愚昧时代，描写造物主对人之慈爱无法比拟，耶稣比拟之犹父之爱子；凡其所造，皆其所爱。其后教生附会之。《新约》：以耶稣为主之子，持其三位一体之说；以讹传讹，牢不可破。因是对于任何真理，亦不信仰，只是迷信而已。再加以门阀之私，虽有穆罕默德之至圣降临，亦是极力攻击。以为穆圣普通人而已，我等亦是普通的人，既云主能赋与经典，为何不赋与我们呢？抑不知主对于坚诚信仰天真明洁的人，已有示谕啦。但他们对于具有真理的经典，不能真去确实的研究，只是一意的隐昧，岂能有得；不特无得，且将其为人之本格失去矣。

时不论古今，真理昌明于天下也，至难。若非是非颠倒，忠奸不分之时，则真理不被隐昧。真理既被隐，天地昏暗，世界迷蒙，尔诈我虞，虽有天纵之圣抱道化人亦必着受种种打击，乃必然之势耳。然，剥极而复，否极而泰，阴明中正君子之道，终必得兴，亦造物主之自然。然若，圣贤君子因一时之利害曲从苟合，枉尺直寻，则真理将又被隐昧，造物主将不祐助矣。

以道而论，古今无异；以教法而论，犹基为古，回教为新。法乃则道者也。法久则弊生，必有天纵之圣，起而救正之，因袭固习者视之为新；其实是：“复古”，其实是：“时中”也。

《可兰汉译附传》第 46—47 页

【鲁白经注】：

（2-113）犹太教徒说：“基督教徒不是在任何事（真理）上。”基督教徒则说：“犹太教徒不是在任何事（真理）上。”他们都是诵读天经的。无知的人们就这样说了
类似他们的话。真主在复活日将在他们中间判决他们所争论的。

（2-114）有谁比这样的人还不义呢？他阻挡真主的清真寺，即（怕）人在它里面

记念真主的尊名，并奔忙在坍塌它中。此等人，他们本应该畏惧地进入它去。在今生他
们应受凌辱，在后世他们应受重大的刑罚。
（2-115）东方和西方都是惟独真主的；无论你们转向哪方，真主的朝向就是那里。的确真主是恩宽的，全知的。
（2-116）他们说：“真主立子了。”赞颂他清净！不然，天地间所有的只是由他执掌，每一个只是顺服他的。
（2-117）他是造化天地的主，当他判决一件事情时，他只对它说：“有”，它立

刻就有了。
（2-118）他们无知的人们说：“为什么真主不和我们交谈，或者有一种显迹（奇迹）显示给我们？”他们之前的人们就这样说了像他们的话一样的，他们的心彼此是相

似的。我确已为他们定信的民众解明了各种显迹。

（2-119）的确，我为真理而差遣你报喜讯、传警告，由折黑目火狱的人们上你不受质问①（你不要过问，求祈）。
（2-120）犹太人和基督徒肯定不喜欢你，直到你跟随他们的教门。你说：“的确真主的引导者才是引导。”一定若是真知贤学来临你之后①，你跟随了他们的私欲，在你上绝没有来自真主的一位外哩和襄助者。
（2-121）我把经典赏赐给他们的人们，他们颂念它，真实地颂念它，此等人是归

信它的，隐昧它的人，此等人他们是折本的人。

注释:

（2-113）部分道长说：“谁自称他是执掌心的品级，引领真道的人，而不能纯洁
3 3 3 3
自性
3 3
和为了卑贱今生明知起点和终点，他的罪刑是圣人e登宵之夜看见了一些妇女，她们用剪刀剪她们的胸，圣人e问哲伯拉伊莱，他说：‘他们是一些淫妇，因通奸而生下了私生子的那些妇女的几倍，自称是无明证的虚伪者，是迷误者、误导人者，虚伪人者如像淫妇，以私意追随他者如私生子，的确私生子在此处从判断方面是未被调养，追随异端者之人，因而他只显现了异端和偏斜。”
（2-114）大贤阿里说是：“六件事是慷慨之举：三件在住家的人中，三件在旅客中。在住家之人中的三件是：诵念真主的经典、修建真主的叩头处、为真主结拉兄弟。在旅客中的三件是：施舍财帛、品行优美、无违抗真主而玩笑。”
复生日（来临）的显迹是：灯火常明，描画修饰礼拜寺，尤其抛弃赞念真主而坍塌了它，以致礼拜寺由礼拜诵念上空虚。显现伊斯兰的标志最丑恶的罪行是相连打开了酒房之门，关闭了学堂之门。
古什令耶（ ىرشقلا ماما ）说：“以自以为是
3 3 3 3 3
坍塌了功修干办的一切地方——修功办
道之人的身体；以精水和一切牵心坍塌了认主之境的一切地方——明知之人的心；以一切福分美舍坍塌了喜真的一切地方——显示之人的灵性；以观看一切功课坍塌了亲眼大见的一切地方——认主独一者的一切的地方，有谁比他们更迷误不义呢？”
道长舍罕依伦阁下（ ىدنفا هدايفابريهشلاةرنعد ）说：“除尊贵的考尔白、光明的麦地那、尊贵的清真寺之外，没有一个位份比布鲁士的大礼拜寺更贵，它是曾经归信努哈

圣人的那个老妇人的家的位份，真主在那个房子中从洪水泡天中保护了她。当时，她

未得急上船。就这样在显示之道上显露了真主的一些高品之人，那么，谁在其中功修干办真主就从昏愦的洪水泡天中保护他。”——见《鲁白》第一册209、210页

（2-115）据说：“在祈祷时，虽抬手向天，而真主是由方位、位份上是清净的。”

我们说：“一切圣人和外哩是古图布定盘星，他们就是这个遵的，同样，不含有真主在一个位份中之义，也不含有真主的宝库在天上之义，如真主说：**‘在天上看你们的衣禄和所许约给你们的’，‘万物近我御前有他的宝库，我只依指定的数量降下它**。’阿勒实是普慈主德性的端正的显示处，在祈祷时抬手向天并观看手掌如同祈求者指望有权柄者的宝库，然后从苏丹中希望从那宝库中赏赐他特恩。”——见《鲁白》第一册211页

的确，大伊玛目是超前的高品之人，在他倾向隐居之后，他只以梦中圣人e的指点，教化于他的教法派学，这是最有力的证据，直到他到达了真境。曾经他每夜立站时，他听见在考尔白中有一个声音说：“艾布哈乃斐啊！你虔诚侍奉我，你优美认定我，我确已

3 3

恕饶你和直至复活日跟随你的人了。”

一部分明知之人说：“人的向址是天房，天上之人的向址是白依图里麦阿目勒（رومعملا تيب），天仙的向址是库勒西，担负阿勒实天仙的向址是阿勒实。”——见《鲁白》第一册213页

（2-117）我们说：“否认复生是否认全品的德性，取了是把欠损的德性确定给真主，骂真主比不信更丑恶，否认真主重于否认圣人e，圣人e说：‘否认我绝不像否认任何人。’即：否认圣人e是除否认真主外最大的否认，因为否认圣人e是致人于坍塌伊斯兰基础，破坏礼乘和一切判断。”

所以有正信的人应该远离偏斜、迷误、丑行、恶语，故经常在朝夕认主独一直到暗藏的以物伴主根本不存在。圣人e说：“假若官长知道在赞主中的好处，必弃官修行。假若商人知道在赞主中的好处，必弃商赞主，假若台思比哈的回赐分给大地上的人，他们每个人必得今生十倍的。”——见《鲁白》第一册215页

圣人 e 说：“在穆民上有三个城堡：赞主、诵念古兰、礼拜寺。”

（2-118、119）在从艾什巴罕（هابشا）经中说：“谁死在库夫勒上，谁应该遭诅咒，但圣人的父母除外

3 3 3 3 3 3 3

，因为，确定真主为圣人e复活了他俩，直到他俩个归信。”

据提到：有一次圣人e在他父母的坟上哭，他栽了一棵干树枝，说：“如果它变绿了，就是他俩个能有正信的显迹。”然后，干树枝变绿了，然后他俩凭圣人 e 祈祷的情份从坟中出来改奉了伊斯兰，又返回了。

据传：圣人e探望他母亲的坟陵，他哭了，他周围的人也哭了，他说：“我讨口唤为他求恕饶，我未被准许，我讨口唤探望她的坟陵，主准许了我，你们探望坟陵吧！的确它会使你们记想死亡。” ——见《鲁白》第一册217页（注：因真主已赐圣人e的父母正信了，并已赦饶无罪故不再准许求恕，并非如犹太人中敌视圣人e者

说：此是不能说情搭救父母的证据。）
据传：七人一狗在末尾时光被复活，他们朝觐，为尊重他们，他们成为这个民族（的成员），圣人e说：“七人一狗是伊玛目迈赫迪的助手，七人一狗从死亡中复活之后，你援助他的行为吧！”
圣人e说：“当有人提到我的配贤时，你们当止口。”218页
圣人e说：“真主，真主在我的配贤中，真主真主在我的配贤中。在我之后你们不要把他们当作话柄，谁伤害他们谁确已伤害我。谁伤害了我，谁确已伤害真主，伤害真主者将遭惩罚。”——见《塔志》第三册272页
①你不要询问。ﻞﺌﺴﺗ ﻞﺌﺴﺗ ﻞﺌﺴﺗ 。
(2-120) ①见《注释精萃（ ريسافتلا قوفصـ ）》第一册91页。
“**一定若是你跟随了他们的私意**”相同私意异端之人，在他们的言行中追随他们，圣人e说：“谁追随了一伙人，步尘在他们的行为上，谁被复生在他们的队伍中。”“复活日他由于清算他们而被清算，虽然他没有干他们的行为。”
前辈清廉之人的惯例是割断
3 3
儿戏戏弄之人的位份，远离
3 3
追随私意异端之人。
据传：“伊本•穆巴拉克梦见一人问他：‘真主怎样对待你？’他说：‘真主责备我已使我停留了三十年，那是因为有一日我以怜悯的眼光观看了一个异端之人，他说：‘的确，你在正道中没有与我的敌人战斗。’在纪念我之后与背信不义的人同坐的人的情况是如何样的呢！在人们作恶教法学派（否定四大伊玛目），教派分歧时，抓揽万圣导师的道的人，他得应受一百位烈士的报酬。’”——见《鲁白》第一册

220 页

圣人e说：“我嘱托你们敬畏真主，听命服从，事情是你们中活着的人将看见许多分歧。（那时）你们应当紧守我的道和引领正道的，引领世人的辈辈代理之人
3 3 3 3 3 3
的
道。（代理之人是尊大苏丹。另一些人传来，真主任命他的一切外哩为代理人（ ﻩءايلوا الله فـلختسا ））”据说：他们是行他们确是圣人e的代理人，（负有）复活真理显扬正道，并把世人引导于真主。）你们应当抓揽他们，且用大牙紧咬他们，你们当防备新生事情，的确，凡是新生的是异端，凡是异端就是迷误，凡是迷误的是在火狱

中。——见《穆圣之道（ ةيّدمحمةقبرط ）》第一册 62 页

〔仝道章分段提要〕

第一五段 和伊布拉欣的约
本段先叙述真宰对以色列人的恩典和对他们的警告。然后说到真宰跟伊布拉欣的约，使天房成为一个平安的地方。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 19 页

［马坚译正文］
［122］以色列的后裔啊！你们应当铭记我所施于你们的恩典，并铭记我曾使你们超越世人①。［123］②你们当防备将来有这样的一日，任何人不能替任何人帮一点忙，任何人的赎金，都不蒙接受，说情对于任何人都无裨益，他们也不获援助③。§［124］④当时，易卜拉欣⑤的主用若干诫命试验他⑥，他就实践了那些诫命。他说：“我必定任命你为众人的师表。”易卜拉欣说：“我的一部分后裔⑦，也得为人师表吗？”他说：“我的任命，不包括不义的人们⑧。”［125］ ⑨当时，我以天房⑩为众人的归宿地和安宁地〇 11。你们当以易卜拉欣的立足地为礼拜处〇 12。我命易卜拉欣和易司马仪〇 13 说：“你们俩应当为旋绕致敬者 〇 14、虔诚住守者〇 15、鞠躬叩头者，清洁我的房屋〇 16。”［126］〇 17 当时，易卜拉欣说：“我的主啊！求你使这里变成安宁的地方，求你以各种粮食供给这里的居民——他们中信安拉和末日的人。”他说：“不信道者，我将使他暂时享受，然后强迫他去受火刑。那结果真恶劣〇 18!”［127］ 〇 19 当时，易卜拉欣和易司马仪树起〇 20 天房的基础，他们俩祈祷说：“我们的主啊！求你接受我们的敬意，你确是全聪的，确是全知的。［128］我们的主啊！求你使我们变成你的两个顺民，并从我们的后裔中造成归顺你的民族〇 21，求你昭示我们朝觐的仪式〇 22，求你恕宥我们，你确是至宥的，确是至慈的。［129］我们的主啊！求你在他们中间派遣一个同族的使者，对他们宣读你的启示，教授他们天经和智慧，并且薰陶他们〇 23。你确是万能的，确是至睿的〇 24。”

《中文译解古兰经》第 19—20 页

①时子周注释：100．在《经》里这是第三次告诉以色列人，主曾使他们地们高过同一时代的人。只以他们的行为不善，不顾正义，才失去他们优越的地位。第一次在本章 40 节，第二次在 47 节，此是第三次。

《古兰经国语译解》第 29 页
②王静斋眉批：命以斯拉衣来人莫忘审判日

《古兰经译解》（丙）第 24 页
③王静斋夹注：解见本章 48 节。

《古兰经译解》（丙）第 24 页
④时子周眉批：主恩达不到不义的人

《古兰经国语译解》第 29 页
⑤刘锦标夹注：亚卜拉罕：一译易卜拉欣，以下准此。

《可兰汉译附传》第 47 页

⑤马坚注释：62. 易卜拉欣（Ibrahim）：就是亚伯拉罕（Abraham）。

《古兰经》（1—8 卷）第 30 页

⑥王静斋注释：69. 真主试验易卜拉欣几句话，就是告诉他奉行这几件事情：漱口、洗鼻、刷牙、齐唇须、拔腋毛、剃阴毛、割势皮、净下体。又解那几句话就是下文中所命令的那几项事（参看《郁注》）。

《古兰经译解》（丙）第 24 页

⑦王静斋夹注：也令他们得作世人的教长。

《古兰经译解》（丙）第 24 页

⑧王静斋夹注：不守正义的人，得不到这样预许，不能作宗教的领袖。

《古兰经译解》（丙）第 24 页

⑧王静斋注释：70. 所谓背义的人：就是不守宗教条规的逆徒。穆尔台吉赖说：“恶人不可作宗教的领袖，不可任他率众礼拜”。有的人不同情此说。

《古兰经译解》（丙）第 24 页

⑧时子周注释：101. 此节是告诉我们：要作领袖，必须奉行主的命令。又告诉我们：不义的人得不到主的约许，虽有好祖宗也无效。

《古兰经国语译解》第 29 页

⑨王静斋眉批：创造墨克天房

《古兰经译解》（丙）第 25 页

⑨马坚目录：天房克而白

《古兰经》（1—8 卷）第 2 页

⑩王静斋夹注：克而白。

《古兰经译解》（丙）第 25 页

⑩王静斋注释：71. 关于克而白从何时开始造成的，自古传说不一。相传在阿丹时代就有克而白，因那时候阿丹曾几次巡游它。《罗玑经注》上偏重此说。据谓：易卜拉欣筑高了殿基，这话是证明殿基是原有的，后经易圣把它修高了。但是《阿布笃的解注》上，力称克而白是易圣创始的。

《古兰经译解》（丙）第 26 页

〇 11 王静斋夹注：世人群集的所在。生命财产得受保护。

《古兰经译解》（丙）第 25 页
〇 12 王静斋夹注：易卜拉欣创造克而白的时候，足登的一块巨石，后来凡是巡礼者都在那巨石的后面，礼两拜巡游的副功。

《古兰经译解》（丙）第 25 页
〇 12 时子周注释：102. 此房：即“克而白”，也称天房，自远古即有，全世界的穆斯林每年一次到此巡游。
易卜拉欣站立的地方：即其礼拜的地方。此房经其消除偶像而获得清洁，并由其手重建。

《古兰经国语译解》第 31 页
〇 12 林松注释：39. 易布拉欣肃立之处——在麦加的“克尔白”天房前，至今仍有纪念标志。

《古兰经韵译》第 30 页
〇 13 刘锦标夹注：以斯玛尔：一译易司马衣，以下准此。

《可兰汉译附传》第 47 页
〇 13 马坚目录：易卜拉欣和易司马仪

《古兰经》（1—8 卷）第 2 页
〇 13 马坚注释：63. 易司马仪（Isma‘il）：就是以实玛利(Ishmael)。

《古兰经》（1—8 卷）第 31 页
〇 14 王静斋夹注：来自四方的。

《古兰经译解》（丙）第 25 页
〇 15 王静斋夹注：经年住在天房的。

《古兰经译解》（丙）第 25 页
〇 16 王静斋夹注：不要在内立偶像。

《古兰经译解》（丙）第 25 页
〇 16 马坚注释：64. 天房克而白（Ka‘ba），据阿拉伯人的传说，是易卜拉欣首创的。墨克城因天房而变成圣地，犹如摩西赦律中的逃城（Cities of Refuge）使误杀人的可以逃到那里去（《民数记》三五：6）。或如欧洲中古时代的庇护所（Sanctuaries），犯罪的人逃到那里去，就得免于追捕。阿拉伯人全体公认墨克城为不可侵犯的禁地，无论那一种杀人犯，在墨克城的区域内，都是安全的，甚至连飞禽走兽，也不受人侵犯。阿拉伯各部落的人，每年到圣地来朝参天房一次，并且在那里比赛诗歌和演说，交换各部落所需要的物品。朝参天房的人，不许携带武器进圣地。

《古兰经》（1—8 卷）第 31 页

〇 17 时子周眉批：不信的人也应享受一短时期

《古兰经国语译解》第 29 页

〇 18 刘锦标《传》：32．彼时人均以犹、基是古教，以回是新奇，不欲信仰之。抑不知穆圣乃真复远祖亚卜拉罕古圣之教者也。

盖，伊色列族总以是：亚卜拉罕的子孙，造物主已许约擢升伊色列族在人类之上自骄。抑不知主之约，不能及于昏愚自负之人哪。在麦加（一译墨克，以下准此）的阿拉伯人，总以麦加有卡尔拜（天房）是造物主许约的安宁之地，是特慈之地，抑不知真主对于昧真理的人，先与之物质之乐，继而再迫之于火狱。

时及今日，此种思想，在各宗教仍是如故：如基督教则以耶稣为主之子，彼等是其教生，天国为其独享；回，则以为是穆圣之教徒，穆圣集圣人之大成，麦加本地人益发自雄。抑不知造物主是至公的。或者曰：造物主至公，何以欺贪妄为昧真理之小人，仍是富贵；真得道之士，尚且贫困呢？试观“主着他享受物质之乐少许，然后迫之于火”之句，颇可参悟。且夫“君子坦荡荡，小人常戚戚”，孟子曰：“抑不愧于天，俯不怍于人，为君子三乐之一”。夫，死后之火固不可见，欺贪昧真的小人，在今生虽享物质之乐，亦是至微；忧惧其心，火炎其身，亦可照见，惜人不参悟耳。

《可兰》示教，凡属教徒均系平等，以其中之贤者为领袖，以世之承运者为代位的。无宣教者，与教民之阶级；似乎儒者之在中国。然，教到东亚，读阿文之士，不能兼营他业，演成教长、教徒之分，是不得已也。

《可兰汉译附传》第 47—48 页

〇 18 时子周注释：103．“此城”：即今日麦加。旧称“白加”，乃不毛之地。易卜拉欣求主降果品给归信的人，并赐给不信的人，使他们先享受一个时期，然后驱他们入火狱。可见处理坏人，须先给以新生机会，留条活路。

《古兰经国语译解》第 31 页

〇 19 王静斋眉批：易卜拉欣率子修建天房

《古兰经译解》（丙）第 25 页

〇 20 时子周注释：104．“起高殿基”：起，指建立，是重建的意思。前文的起山，可见不能作悬山讲。

《古兰经国语译解》第 31 页

〇 20 林松注释：40．升起殿基——升起，原文有升高、扬起的意思，指把殿基位置垫高，或重建它，使之拔地而起。

《古兰经韵译》第 31 页

〇 21 时子周注释：105．服从或顺服：原字即穆斯林。穆圣以前列圣，都是穆斯林，但称穆斯林群众，是只（指）穆圣以后伊斯兰的信者。

《古兰经国语译解》第 31 页
○ 22 王静斋夹注：此指朝觐期内作功的处所。

《古兰经译解》（丙）第 25 页
○ 22 仝道章注释：18．优素福·阿里译作：“求你指示我们作为典礼仪式的地点。”穆罕默德·阿里及阿布杜·拉曼·塔瑞克均译作“指示我们献身（或奉献）的方式”，希尔·阿里及毕克滔均译作“指示我们崇拜的方式”，马本作“朝觐仪式”。（汇集者点：仝道章译为：求你指示我们崇拜的方式，——仝译本第 20 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 52 页
○ 23 时子周注释：106．你把一位使者遣在那里：主差穆圣，即由于易卜拉欣的请求，由此可知穆圣责任的艰巨。

《古兰经国语译解》第 31 页
○ 24 王静斋夹注：真主以差来穆圣应允易卜拉欣的恳求了。

《古兰经译解》（丙）第 25 页

【鲁白经注】：

（2-122）以色列的子孙啊！你们应当记想我曾施给你们的我的恩典，也记想我曾使你们贵过全世界的人。

（2-123）你们当提防（留心，害怕）那一日，一人不能代替一人避免一事，在它中任何罚赎不被承领，说情搭救对他们无益，他们也是不被襄助的。
（2-124）当时，伊布拉欣的养主用几句话（诫命）试验了他，然后，他全美奉行了诫命。他说：“的确我任命你为世人的师表。”（伊布拉欣）说：“也任命我的部分子孙（为师表）吗？”他说：“我的任命不到达背义（亏己、迷误）的人。”
（2-125）你记想那时，我把天房作为世人的归所（回赐之处）和安宁之处。你们当把伊布拉欣的立足处作为礼拜处。我曾和伊布拉欣、易司马仪立约：“你俩应为巡游天房的人、僻静常住的人、鞠躬叩头的人洁净我的殿堂（天房）。”
（2-126）你记想那时，伊布拉欣说：“我的养主啊！求你把此地转成安宁的城市，求你把各种果实恩赐给它的居民，尤其他们中①归信真主和末日的人。”他说：“不信道者，我将使他稍微享受，然后，我将把他逼迫（驱逐）于火狱的罪刑，那归宿真恶劣！”
（2-127）你记想那时，伊布拉欣和易司马仪立高天房的基础，（他俩祈祷说：）“我们的养主啊！求你承领我们的敬意吧！的确，你是本听的，全知的。

（2-128）我们的养主啊！求你使我俩成为顺从你的人，并使我们的部分子孙成为

归顺你的民众，求你使我们看见（显现）我们修功办道之处，求你恩准我们的悔罪（讨
白）！的确，你是多承领悔罪（讨白）的，独慈的。
（2-129）我们的养主啊！求你在他们中间派遣一位同族的使者，他给他们宣读你的各种显迹（明证），教授他们经典和圣道机密①，并纯洁他们。的确，你是优胜的，公断的。”

注释:

（2-123）由艾布呼拉勒（ ريرهوبا ）上传来：圣人e说：“谁有意或无意亏了他的弟兄，当在没有金钱没有银钱的日子之前寻求解脱，（否则）如果他有清廉的干办尔迈里，他就拿取亏他的数目，如果他没有善，从他兄弟的罪过中取出（同量的）叫他承担它。”
真主借一部分卡废勒
3 3 3
的口舌说：“在我们上没有
3 3
一个说情搭救者，也没有一个热
3
心3
的朋友。”
真主说：“在不义迷误的人上没有一个外哩也没有被服从的说情搭救者。”
说情搭救的机密奥妙是在众见证者面前抬举说情搭救者，升高他们的品级，把主的仁慈散发在被搭救的人上。——见《塔志》第五册348页
（2-124）几句真言：伊本·阿巴斯（ سباع نبا ）说：“十样所为它在他的道中是天命。在我们的道中是圣行，五样在头上：漱口、呛鼻、剪头发，打短上胡须，刷牙。五样在身上：做割礼，剃阴毛，拔腋毛，剪指甲，用水净下。”
在《折拉依·宰罕依勒（ ريخذلاةايانج ）》经中提到：“在儿童中留着曲卷发是禁止的ماراح ，因为他们希望作恶。”
一个人带着儿子来到艾布伯克勒跟前，孩子确是剃了一半头发留着一半头发，艾布伯克勒命令杀死他于是他做了讨白求了恕饶，他就原谅了。教法学家说：“胡须在留的时候中是俊美的，剃它有失俊美。天仙的台思比哈中就有：赞主清净！他以胡须装饰了男人，以发辫装饰了女人。”
打剪超过一把
3 3 3 3
的胡须无罪过，因为圣人e曾经留胡须，长宽增加一把的宽度时就
打剪，的确，过份长是歪斜身体，拔胡须是受憎恶的。
圣人e说：“谁在主麻日剪指甲，真主从灾难中护佑他至另一主麻再增加三日。”
圣人e说：“谁想从贫穷和眼病中平安，叫他在星期四哺礼后剪指甲。”
剪指甲是受喜的，因为它大半人失大净后，因为污垢水不会到达皮肤，就是经常失大净的人，谁失大净，然后在大净之后从身上针尖的位份存在（遗漏），他仍是无大净的（大净不成立）。伊玛目脑威耶（ ىووىلا مامما ）提到，从中受喜的是先手后脚，然后从右手的食指

起，右脚以小拇指起，左脚以小拇指封印。（其次序见《真道隐密》。）——见《鲁白》第一册222、223页

“不义者不能获得我的任命”所以，具有我任命你的那圣品的师表和上传下替的代理人不会接连你子孙中行亏不义的人等，得到我的任命者只是那从不义中无干的人。明文证明：万圣在差遣之后，之后从大罪中被护佑。——见《鲁白》第一册224页

（2-125）**“伊卜拉欣的位份”**是在其中有他的两脚足迹的石头，或者是在那时

他站在它上号召人来朝觐的一个位份，或者是在他升高（重建）天房建筑时站立的位

份，那个位份在今日被称为伊卜拉欣的位份，其实是那个石头的位份。

当修建天房竣工后，他被启示：你召人来朝觐吧！他说：“我如何召唤呢？我是在一座山前呀！一个人也不会来临我。”真主说：**“你只召唤吧！传达在于我。”**他就上到艾布盖斯的山，上到一块石头上，呼喊：穆斯林们啊！的确你们的养主为你们修建了天房，他命令你们朝它。于是人们从父背母腹中响应了他，谁响应一次，他就朝觐一次，谁响应他十次，他就朝觐十次。圣人e说：“柱石和位份是天堂中两颗宝石，若不是多神教的手触摸，一定它俩照明东与西。” ——见《鲁白》第一册226页

圣人e说：“真主每天有一百二十样慈悯降在这座房子中，六十样是惟独巡游之人的，四十样是惟独礼拜之人的，二十样是惟独观看之人的。”

须知：真主尊贵了它的那间房子，对于人是在真境中心的天房，真主命令从观看除主外的污垢中洁净它，的确是真主的观看处。——见《鲁白》第一册227页

（2-126）

① نم 是ها 上的لدبا 。

须知：城市是身体形象，考尔白是心，真正的巡游是巡游近在调养品尊前的那颗心。

圣人e说：“在真主有许多奴仆，天房巡游他们。” ——见《鲁白》第一册229页

（2-127）在圣传信息中传来：这是十五个房子的第五个，从中七个在天空阿勒实上，七个隐藏在最低地面之下，那临近阿勒实的最高的是天上的天房（ تيب رومعم ），每一个天房上有像这天房一样的一个禁地，假若从它一个天房倒了，在天在地的每一个天房有修建它的人。由伊本•阿巴斯上传来：“当阿勒实在造化天地之前是在水上时，真主就差遣了风激起了波浪，然后在天房位份上显示了一块地，好像现在天房那么大的一间房子，真主就把它埋藏在地面之下，它伸展再伸展，然后用一座山钉住了它，它就是被设放其中的第一座山，称艾布盖斯的山，因此麦加被称为城市之母。”——见《鲁白》第一册232页

据说：“每一日太阳不落山，除非从代理者（ لدبا ）中的一个巡游了这天房，每夜黎明不显亮，除非从地钉（ داتوا ）中的一人巡游了它。”——见《伊合牙依》第一册

242 页

圣人e说：“真主以一个哈吉使三种人进入天堂：以它而嘱托的人，实践它的人，替他的兄弟朝它的人（以朝觐的嘱托之人，去朝之人，代穆斯林兄弟去朝的人）。”——见《伊合牙依》第一册262页

（2-128）的确真主的机密哲理判定，世界上必有贵人，中等人，下等人。贵人

他们是真主的高品之人，他们全为真主虔诚，完全朝向于真主。中等人，他们是后世

之人，他们为希望得到回赐远离丑恶，坚持服从。下等人是今世之人，他们只知今世生活的外表，由后世上是疏忽的，他们的高志是修建今生，操办它的出路。——见《鲁白》第一册233页

讨白是归回，真主承领奴仆的讨白是接受他的忏悔，即：把皈依和归回造化在罪人心里，以一切服从装饰已因罪恶过饰被污染的身体。多承领罪人讨白的是因为他多多地向主忏悔。

（2-129）①见《可比勒经注》第一册735页，《注释精萃》第一册95页，《鲁白》第一册234页。

圣人e说：“的确我近主御前被刻有封印万圣的大印，的确阿丹在他的泥中争论，我将告诉你们我的第一件事，我确是伊卜拉欣的祈祷，尔萨的佳音，我母亲的梦，她看见在她上有一道光升起照亮了叙利亚的宫殿。”

“明证启示”他给他们诵念，传述的认主独一的明证和圣品。

从奴仆中优胜的人是真主的奴仆在最重要的事——后世的活，永恒的幸福中依赖他的人，这是万圣的品级在优胜中与他们共享的人是在他们时光临近他们品级的超绝之人，如辈辈代理他和继承他们的一切真学之人，依主的襄助引领世人

3 3 3 3 3 3 3 3 3

。

真主是有机密奥妙的，有机密奥妙的是说明了以最尊大的真知明知万物最贵的，万物最尊大的是真主。谁明知万物一总而不明知真主，他不堪称为明哲之人，那怕在其它风俗学问中恩典弱小也罢。谁得到了机密哲理，确已获得了很多福分。

机密奥妙的头是害怕真主，明智之人是使自己服从为死后干办的人，无能者是使自己服从他的私意，在真主上幻想那妙小的，满足比更多的更好更消遣。幸福者是劝导别人的人。知足是费用财帛，忍耐是伊玛尼的一半，确信是全部的正信。

指点：在差遣使者中有机密奥妙，即：有裨益和好结局。因为修建外表，明亮内里，世界的规律都关系 他们，一定继承他们的全品外哩，在纯洁净化方面是最完美的福分，所以在奴仆上必须要有一位引导人穆勒世德，把他引导于他的目的地，谁在他上没有一位道长，他的道长教是恶魔。（ （من نكيمل له خيشف هخيشه الشاطين

全品的穆勒世德是奉真主的口唤净化修道者的本性。从注视除主外的泥垢中洁净

他们，并把色妙两世的机密奥妙叙述给他们的以便他们成为定信的人，得到灵性恩典的横财，入在贤品之人的队伍中。——见《鲁白》第一册235、236页

道长是真主的兵马，真主借他引领随道之人，借他引领行道之人。真主说：**“此等人是真主的引领，你跟随他们的引领之道吧！”** ——见《伊合牙依》第五册 73 页

〔仝道章分段提要〕

第一六段 伊布拉欣的宗教

本章叙述真宰选择伊圣，和伊圣的遗言：教他的子孙成为穆斯林。然后说到人们应当对降给列圣和各民族的天启一视同仁，不分轩轾。最后指出：我们的教是安拉浸洗的，我们的主，也就是他们的主。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 20 页

［马坚译正文］

［130］除妄自菲薄者外①，谁愿鄙弃易卜拉欣的宗教呢②？在今世，我确已拣选了他③；在后世，他必居于善人之列。［131］当时，他的主对他说：“你归顺吧。”他说：“我已归顺众世界的主了。”［132］④易卜拉欣和叶尔孤白⑤都曾以此嘱咐自己的儿子说：“我的儿子们啊！安拉确已为你们拣选了这个宗教，所以除非你们成了顺主的人后方可以死⑥。”［133］⑦当叶尔孤白临死的时候，你们在场吗？当时，他对他的儿子们说：“我死之后，你们将崇拜什么？”他们说：“我们将崇拜你所崇拜的，和你的祖先易卜拉欣、易司马仪、易司哈格⑧所崇拜的——独一的主宰——我们只归顺他。”［134］那是已逝去的民族，他们得享受他们的行为的报酬，你们得享受你们的行为的报酬⑨，你们对他们的行为不负责任⑩。［135］他们说：“你们应当变成犹太教徒和基督教徒，你们才能获得正道 ○ 11。”你说：“不然，我们遵循崇奉正教的易卜拉欣的宗教，他不是以物配主者○ 12。”［136］你们说○ 13：“我们信我们所受的启示，与易卜拉欣、易司马仪、易司哈格、叶尔孤白和各支派○ 14 所受的启示，与穆萨和尔撒受赐的经典○ 15，与众先知受主所赐的经典○ 16；我们对他们中任何一个，都不加以歧视○ 17，我们只归顺安拉○ 18。”［137］如果他们○ 19 象你们样信道，那末，他们确已遵循正道了；如果他们背弃正道，那末，他们只陷于分裂○ 20 中；安拉将替你们抵御○ 21 他们。他确是全聪的，确是全知的。［138］○ 22 你们当保持安拉的洗礼○ 23，有谁比安拉施洗得更好呢？”我们○ 24 只崇拜他。”［139］○ 25 你说：“难道你们和我们争论安拉吗？其实，他是我们的主，也是你们的主；我们将受我们的行为的报酬 ○ 26，你们也将受你们的行为的报酬；我们只是忠于他的○ 27。”［140］难道你们○ 28 说过“易卜拉欣、易司马仪、易司哈格、叶尔孤白和各支派，都是犹太教徒，或基督教徒吗？”你说：“你们更有知识呢？还是安拉更有知识呢○ 29？自己手中有从安拉降示的证据，而加以隐讳的人，有谁比他还不义呢○ 30？安拉绝不忽视你们的行为○ 31。”［141］那是已逝去的民族，他们得享受他们的行为的报酬，你们也得享受你们的行为的报酬，你们对他们的行为不负责任○ 32。§

《中文译解古兰经》第 20—21 页

---

①王静斋夹注：除却不识自身的人：又作：除却自贻愚昧者外。

《古兰经译解》（丙）第 25 页

②王静斋夹注：放弃易卡拉欣的道，却是不知自己为真主所造化，应当拜主的。

《古兰经译解》（丙）第 25 页

③时子周注释：107．选择他了：也可译作清洁他了，原字有此二义。

《古兰经国语译解》第 31 页

④马坚目录：叶尔孤白的遗嘱

《古兰经》（1—8 卷）第 2 页

⑤刘锦标夹注：雅尔格：一译耶尔孤伯，以下准此。

《可兰汉译附传》第 49 页

⑤马坚注释：65．叶尔孤白（Ya‘qub）：就是雅各（Jacob)。

《古兰经》（1—8 卷）第 32 页

⑤时子周注释：108．“叶而孤白”：即易司哈各之子，易卜拉欣之孙，易司马衣之侄。《经》里以斯拉衣来子孙，《旧约》以色列子孙，皆指此人。

《古兰经国语译解》第 31 页

⑤林松注释：41．耶尔孤布——易布拉欣之孙，易司哈古之子，易司玛仪之侄，优素福之父。

《古兰经韵译》第 32 页

⑥王静斋夹注：不得中途变节。

《古兰经译解》（丙）第 25 页

⑦王静斋眉批：易卜拉欣等均拜独一的主

《古兰经译解》（丙）第 25 页

⑧马坚注释：66．易司哈格（Ishaq）：就是以撒（Isaac）。

《古兰经》（1—8 卷）第 32 页

⑨王静斋夹注：切勿以他们所作的夸耀自己。

《古兰经译解》（丙）第 25 页

⑨时子周注释：109．“赚”：应得的。也即是后果。

《古兰经国语译解》第 32 页

⑩刘锦标《传》：33．安分居易，顺乎自然者，圣王之道也。因其顺从圣人之道，则无不安，无不和平，在阿文“顺”、“安”、“和平”，是一个字，有此三意义耳。然，非识造物主至深者则不能顺，则不能安，则不能和平。因其顺主之命也，则无尔我得失，扰于其中；内若无得失尔我之扰，纯乎主之自然，天真纯洁，而天赋全显矣。

夫，圣也，贤也，是他们同类中之人也。圣贤之职无他，宣告主谕，教授经典，示人真中理智，致洁我们者也。同类之辞，广义的之谓人类，狭义的之谓本族，本国耳。彼时犹、基之人总以穆圣之降生非伊色列人为攻击，不知亚卜拉罕是伊色列人之祖宗，亦阿拉伯人之祖宗耳。圣祖之道是顺主命的，是惟一事主的，犹、基已遵先人之遗嘱乎？未遵先人之遗嘱乎？既遵先人之遗嘱？岂能杂而不纯乎？夫，一则纯，二则杂，谓主有子，岂非杂乎？不知服从天理之真，可谓之顺乎？

梁启超先生近著《欧游》中曰：“大凡一个人若使有个安心立命的所在，虽然外界种种困苦，也容易抵抗过去，近来欧洲人，却把这件没有了。为什么没有了呢。最大的原因：就是过信科学万能”；彼又谓：“欧洲近世的文明三个来源：一封建制度，二希腊哲学，三耶稣教。自科学发达以后，全皆打倒，然，科学始终无一个大原理，就是科学的小原理，也是日新月异的。所以强权主义，乐利主义，才日盛起来。造成了这次的世界大战。此即科学给与人生的‘幸福’。昔日是恶军阀专制，将来是恶工党专横，人生已无意味”云云。抑不知欧洲被打倒之文明乃非安心立命所以然之道耳。回教名伊斯兰。其所以名此，即谓安心立命之道。彼有真主之示谕耳。盖，人果能研究《可兰》，真能有得；则即能安心立命矣。其《经》虽亦是宗教，但不同于《旧新约》。《旧新约》能被科学打倒，此《经》能同科学并进。试取《世界进化史》考之，阿拉伯人科学之昌明如何，《可兰经》之示谕进化如何。时至今日，回教国的人大多数都能安心立命；少数的忧患畏惧之人而已。然则，世人何不取《可兰》为研究乎？

《可兰汉译附传》第 49—50 页

〇 11 王静斋夹注：默底纳的犹太人劝穆民信犹太教，奈迦郎的基督徒劝穆民信基督教。

《古兰经译解》（丙）第 26 页

〇 12 时子周注释：110．犹太教、耶稣教虽不是多神教，但不如易卜拉欣之道纯正。

《古兰经国语译解》第 32 页

〇 13 王静斋夹注：呼众信士。

《古兰经译解》（丙）第 26 页

〇 14 王静斋夹注：“众子孙”：就是叶而孤白的后代。

《古兰经译解》（丙）第 26 页

〇 15 王静斋夹注：《讨喇忒》，《引支勒》。

《古兰经译解》（丙）第 26 页

〇 16 王静斋夹注：各项天经与异迹。

《古兰经译解》（丙）第26 页

〇 17 马坚注释：67．伊斯兰承认各民族的圣人和各民族的经典，不加以任何歧视，这是伊斯兰教的一大特色。

《古兰经》（1—8 卷）第 34 页

〇 17 林松注释：42．不分亲疏——是表明伊斯兰教对安拉以前所降示的经典，只要是未经篡改、伪造，不走样失真，都同样信奉；对历代先知，只要是安拉派遣者，都同样尊敬。

《古兰经韵译》第 33 页

〇 18 时子周注释：111、主降给所有列圣及各民族的真理，我们都信，可见伊斯兰信仰的广大性，而非如其他宗教之狭隘。

《古兰经国语译解》第 32 页

〇 19 王静斋夹注：有经的人。

《古兰经译解》（丙）第 26 页

〇 20 王静斋夹注：即背逆。

《古兰经译解》（丙）第 26 页

〇 20 时子周注释：112．“反抗中”：犹太教人对回教反抗至极处，要杀害圣人，消灭伊斯兰。惟赖安拉保护不为所害。

《古兰经国语译解》第 32 页

〇 21 王静斋夹注：抵制他们的反抗。

《古兰经译解》（丙）第26 页

〇 22 王静斋眉批：什么叫安拉的浸染

《古兰经译解》（丙）第 26 页

〇 23 王静斋注释：72．“浸染”：指真主所赋予人类的天性言；人可借此天性信真理，并作种种善事。人得此天性的支配，有如棉布受着颜色的浸染一样。这句话是重实上文：“我们信安拉”等语，犹言我们如此信实，乃以真主所赋予的天性。基督徒以领洗为致洁之道。我们的身净是由安拉使洁，所谓浸染者，就是这个意思。

《古兰经译解》（丙）第 26 页

〇 23 时子周注释：“浸染”：浸入水中染成另一颜色。我们要取安拉的浸染。用信仰条件，来改造人的行为，不采耶稣教形式的洗礼。

《古兰经国语译解》第 32 页

〇 24 马坚注释：68．伊斯兰教是教人只崇拜独一无偶的安拉，不要崇拜任何人或物，这就是易卜拉欣、易司马仪、易司哈格、叶尔孤白的宗教，也就是母撒、尔撒和历代先知的宗教。犹太教徒不可以说他们的祖先是奉犹太教的，基督教徒更不可以说古代的先知都是奉基督教。

《古兰经》（1—8 卷）第 34 页

〇 25 马坚目录：一神教的真谛

《古兰经》（1—8 卷）第 2 页

〇 26 时子周注释：114．主所赐给各民族，各宗教的，我们全信。所以我们的主，就是你们的主，有何争议？大家都应对自己的行为负责。

《古兰经国语译解》第 32 页

〇 27 王静斋夹注：犹太人不承认阿喇（拉）伯人中发现圣人。故，真主降此经文。

《古兰经译解》（丙）第 26 页

〇 27 刘锦标《传》：34．文中谓“亚卜拉罕是中正的道；可是他不是认主不纯一的”。已明指出犹、基二教信仰不纯矣。又如文中“我们是纯诚的归顺造化（万物）的真主，及其降于我们的”“若是他们的诚信像似你们诚信的样子呢”“造物主是优于洗礼的”等句，信仰何等的纯洁，设你能取《旧新约》相较，你自然知道那是中正之道耳。

且夫，《旧新约》之书，不是摩西、耶稣的手著，现在世界业已证明。中国《尚书》大半是伪造，中国学者亦均证明。甚矣，道之易晦，而不易明耳。《可兰》之不失真，是自穆圣以来能背诵者无时无之，然，因时地的关系，人民进化的程度，注译者亦是各个不同；研究者因印像亦是各个不同；但其原真尚存，故，可凭以研究耳。但时及今日，文多乱道，研究者若不注意，则亦迷于歧途矣。

试观本章自五纲以后，叙说至此，均是真道被隐之最大原因。人苟静默深思，时值今日科学昌明，唯物偏盛之时，《可兰》之复兴，实有加无已耳。

《可兰汉译附传》第 51—52 页

〇 27 时子周注释：115．对他虔敬的他字，指安拉。

《古兰经国语译解》第 32 页

〇 28 王静斋夹注：有经人。

《古兰经译解》（丙）第 26 页

〇 29 王静斋夹注：或是安拉至知呢？

《古兰经译解》（丙）第 26 页

〇 30 王静斋注释：73．有经的人以得自真主的见证，本知道易卜拉欣和他的众子孙是守正不偏的穆思（斯）林，因为那是载在他们《圣经》的。但是他们故意匿而不宣，并且颠倒是非。如此敢往真主上造作谎言的人，再无比他较为背义的了。

《古兰经译解》（丙）第 27 页

〇 31 时子周注释：116．犹太教人说易卜拉欣等及其后人是犹太教人，耶稣教人说易卜拉欣等是耶稣教人，完全不对。他们都是穆斯林。

《古兰经国语译解》第 32 页

〇 32 王静斋注释：74．这话先后说了两次，意在尽力阻止，不要以祖先妄自矜夸，更不要依赖他们的功德。“当吹起号筒的时候，就无宗亲了。”（《古兰经》二三：101）。此证清廉的祖先不能代后人免罪。

《古兰经译解》（丙）第 27 页

〇 32 王静斋附说：善恶各自有报，祖上的德荫不能护庇后人脱去灾害。传哈伦来仕德教主自朝觐归来，在郭斐休息几天。有一次外出途遇疯汉白贺鲁拦路，大呼三声哈伦！哈氏奇异道：“什么人敢这样呼我”？有人报告：是疯汉白贺鲁。哈氏停止前进，命侍揭起帐幔。（按：哈氏向来隔幔对人讲话）。对白说：“你认识我吗”？白说：“认识”，哈说：“我是什么人”，白说：“你这人住东方的时候，没有人在西方作恶了，将来在复生日，真主亦要质问你”。哈氏听他这话，不觉潸然泪下，说：“我的情况将来如何呢”？白说：“可依着天经为断：好人在乐园，恶人居火狱”。哈说：“我们的善功怎样呢”？白说：“安拉惟对敬慎的人予以悦纳”，哈说：“我们是穆圣的近族”。白说：“当吹起号筒的时候，就无有宗亲了”。哈说：“穆圣能不代求赦罪吗”？白说：“当那时候，代求不生效力，除非是得到慈主许可，欲他发言的人”。如此，必须个人有善功，并须竭诚为善，因为真主所悦纳的只有善功而已。所以真主说：“凡是为善着诚心倾向安拉的人，可在养主御前获得报酬”。

《古兰经译解》（丙）第 27 页

〇 32 刘锦标《传》：35．在彼时各民族不特不知有造化天地人神的真主，且对于天神亦有尔我之分。好像你有你的神，我有我的神似的，类如近来东亚各教各道各有供奉信仰之神一样。不知穆圣示人事奉之者，乃唯一之造物主，无尔我之分！历圣供奉之主亦是无尔我之分。犹、基二教假历圣为辞，岂知历圣所奉亦非神，乃是造物之真主耳。且他们已成过去，他们的好不能算是你们的；你们的恶，亦不能算他们的。

统观近日普通研究宗教的人，不是持《旧新约》来评论宗教，就是持佛典来谈宗教，佛典以其玄妙与世太远，《旧新约》因其神话为世已弃。求之于回，则又因昔日无《可兰》之译本，不知其所以然。凡人要真能取《可兰》彻底研究之，自然就明白《可兰》与世人之关系耳。

昔日《可兰》之初昌明也，人均因非古教而不信。时及今日，他教

勿论，即以回教言之，因素所守者不是法学家之规定，即是风俗之养成；若再取《可兰》之法行之，人不特不能听从，且将反对为异端矣。道久迷歧可以想见矣。你若不信，你按《可兰》之洗礼，洗毕作拜祷，试观反对者能有多少，自识言之不谬也。且教中人嫉妒乃是通性，即或视之为是，亦必设法反对，企求隐昧耳。际兹之时，只有各行其是之一法，故曰："我们的工作是济益我们的，你们的工作是济益于你们的，我们是对于他虔诚的"！

《可兰汉译附传》第 52 页

〇 32 林松注释：43．141 节与前文 134 节内容、文字完全相同。前后两次重迭出现。在于反复强调人们对自己的所为各自负责，互不牵连，因而必须自慎自戒。

【鲁白经注】：

（2-130）谁愿意由伊布拉欣的道上转脸呢？除非那甘居愚昧的人。指主发誓，在今世我确已特选了他；的确他在后世一定是属于清廉洁皎的人。

（2-131）你记想那时，他的养主对他说："你归顺吧！"他说："我已归顺调养众世界的主了。"

（2-132）伊布拉欣和叶尔孤白曾都以此嘱咐他的子孙说："我的儿子们啊！真主确已为你们特选了这个教门，所以你们不要去死，除非你们是归顺的人。"

（2-133）叶尔孤白临终的时候，难道你们在场吗？那时，他对他的儿子说："我之后你们崇拜什么？"他们说："我们崇拜你的主，你的祖父伊布拉欣与易司马仪、易司哈格的主，独一的主，我们只是顺服他的人。"

（2-134）那是确已逝去的一伙人，在他们上有（负责）他们所营干的，在你们上有（负责）你们所营干的，由他们的所干的上你们不受拿问。

（2-135）他们说："你们应变成犹太教徒和基督教徒，你们就得正道了。"你说："不，我们只追随端庄（正统）的伊布拉欣的道，他不是属于举伴（多神教，拜物教，以物配主）的人。"

（2-136）你们说："我们归信真主，归信被降示到我们的，和被降示给伊布拉欣、易司马仪、易司哈格、叶尔孤白与一些子孙的，和从他们的养主上所赐穆萨、尔萨的，以及赏赐众圣的，我们在他们中的任何一位中都不歧视（断开，区别），我们只是服从他的人。"

（2-137）如果他们像你们所归信的一样信道，他们确已得到引领了；如果他们转脸了，他们只是在违抗中，真主将替你对付（料理）他们。他是全听的，全知的。

（2-138）真主的浸染（洗礼），有谁比真主浸染（洗礼）方面更俊美呢？"我们是惟独崇拜他的。"

（2-139）你说："难道你们与我在真主中争论吗？他是我们的养主，也是你们的养主；我们有我们的干办（行为），你们有你们的作为；我们是只为他而虔诚的人。"

（2-140）难道你们能说："伊布拉欣、易司马仪、易司哈格、叶尔孤白及众子孙

他们原本都是犹太教徒或基督教徒吗？”你说：“你们至知还是真主（至知）呢？隐藏
了在他跟前从真主上的见证的人，有谁比他更行亏（不义、迷误）呢？真主由你们的行
为上绝不是忽视的。”

（2-141）那是确已逝去的一伙人，他们有他们的行为，你们有你们的行为（各负自己行为的回报），你们由他们曾犯下的上不受拿问（不要过问）。

注释：

（2-130、131）“**特选**”在今生以圣品和机密奥妙在世人中特选了他。

谁崇拜真主之外的，谁确已无知自己，因为他不认识造化他的主，圣人 e 说：“谁认识了自己，谁确已认识了他的养主。”

（2-132）的确他们未坚定在伊斯兰的情况下死去是在其中没有一点好处的死亡，更不是幸福之人的死亡，这个死亡的性质在他们中不是合法。

证明了这件事：命令于伊斯兰比一切事情更重要。因为他把它嘱托给最临近他的人，最以怜悯喜爱相宜他们的人希望好处，同时，规范他的儿子是规范众人的因由，因为被跟随者若是在他的一切情况中正规了，追随者也就正规了。——见《鲁白》第一册238页

（2-134）穆圣e说：“白尼哈申族啊！人们是以他们的行为干办来临我，而你们却是以你们的血统来临我。”

圣人e说：“谁他的行为干办待慢了他，他的血统不会加速于他。”

圣人e说：“谁虔诚敬意念了万物非主，唯有真主，他必入天堂。”一人问：“主的使者啊！怎么虔诚它。”圣人e说：“由真主禁止的上阻止它。”虔诚虽然是凭真主的百恩，但关系着清廉的干办尔迈里，如果行为干办作废了，近亲便无济于事。——见《鲁白》第一册240、241页

（2-125）明文指点追随伊卜拉欣的教门，它是我们圣人e，他的配贤他的追随者的教门。——见《鲁白》第一册241页

（2-136）古兰降给了我们圣人e，降给他是降给他的教生，因为被降示的判断决定了一切。降给伊卜拉欣的十部册卷，一切子孙指叶尔孤白的一切子孙，他们是十二个，他是一棵树根，在它上有许多分枝，在各部落中有许多圣人e，册卷虽然降给了伊卜拉欣，但在他之后他们奉守一切环节，他们都入在他的判断之下。

我们应该归信一部分圣人e，真主以他们手上显示了许多奇迹感应而证实了他们，决定了归信其它的，要是我们归信一部分否认一部分，一定我们亏了我们自己。——见《鲁白》第一册242页

（2-138）其义是：那个人他的染造比真主的染造更俊美呢？的确他以伊玛尼染造了他的奴仆，并以它从库夫勒的伤害以物伴主的泥垢中洁净了他们，所以没有比他染造更俊美的。

真主的话：“**我们只是崇拜他的**。”指点了：明知之人他们崇拜他们的主，绝不是为渴望天堂、害怕火狱而崇拜的。

真主在《诗篇》中说：“**为了天堂或为了火狱崇拜我，有谁比他更不义迷误呢？难道我不造化天堂不造化火狱我不能应受崇拜吗？**”

赛海里·本·阿布杜拉（ الله دبعنب لهسد ）说：“任何一人不是真正侍奉的人，直到他不害怕四件事：饥饿，无着，贫穷，低贱。——见《鲁白》第一册243、244页

（2-139）虔诚是由以物伴主、沽名上纯洁行为干办其真境是由观注被造化物上纯洁动念。

（2-139）“**争论**”互相争执，伪造真理。
“**虔诚**”是行为干办由举伴，沽名上纯洁。
（2-140）由伊本阿巴斯上传来：最大的大罪是举伴真主、做假见证，隐藏见证。——见《鲁白》第一册 245 页

《古兰经汉译》注释汇集 卷二

第二章 黄牛（百格勒）

〔全道章分段提要〕

第一七段 卡巴天房（上）
本段叙述改变礼拜方向，是为了试验谁是追随穆圣的忠实信仰者。卡巴被指定成为穆斯林礼拜方向的中心。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 23 页
［马坚译正文］
［142］ ①一般愚人将说：“他们为什么要背弃他们原来所对的朝向②呢？”你说：“东方和西方，都是安拉的③，他把他所意欲的人引上正路④。”［143］我这样⑤使你们⑥成为一个中正的民族⑦，以便你们成为世人的作证者⑧，而使者⑨成为你们的作证⑩者。我以你原来所对的〇 11 方向为朝向，只为辨别谁是顺从使者的，谁是背叛的〇 12。这〇 13 确是一件难事〇 14，但在安拉所引导的人〇 15，却不难。安拉不致使你们的信仰徒劳无酬〇 16。安拉对于世人，确是至爱的，确是至慈的〇 17。［144］我确已见你反复地仰视天空〇 18，故，我必使你转向你所喜悦的朝向。你应当把你的脸转向禁寺〇 19。你们无论在那里，都应当把你们的脸转向禁寺〇 20。曾受天经者必定知道这〇 21是从他们的主降示的真理〇 22，安拉绝不忽视他们的行为〇 23。［145］即使你以一切迹象昭示曾受天经者〇 24，他们必不顺从你的朝向〇 25，你也绝不顺他们的朝向〇 26；他们各守自己的朝向〇 27，互不相从。在知识降临你之后〇 28，如果你顺从他们的私欲，那末，你必定是不义者。［146］蒙我赏赐经典的人，认识他，犹如认识自己的儿女一样〇 29。他们中有一派人，的确明知故犯地隐讳真理〇 30。［147］真理是从你的主降示的，故你绝不要怀疑〇 31。

《中文译解古兰经》第 22-23 页

①王静斋眉批：记改向朝堂事

《古兰经译解》（丙）第 29 页
①马坚目录：关于改变朝向的预告

《古兰经》（1-8 卷）第 2 页
①时子周眉批：拜主的方向

《古兰经国语译解》第 33 页

②王静斋夹注：犹太人和多神教徒们在不久的以后必说：穆圣暨众同人原面向耶路撒冷圣殿礼拜，这圣殿是犹太人所向的朝堂，而今为着什么复改向墨克禁寺礼拜呢？

《古兰经译解》（丙）第 29 页

②刘锦标夹注：穆圣到买地奈时以巴拉斯坦洁殿为朝向，此时奉谕在迁都二年改向麦加天房，彼时议论者颇多，乃下此谕。

《古兰汉译附传》53 页

③王静斋夹注：各方面均在真主的掌握，他可随便命人朝向任何方面礼拜。

《古兰经译解》（丙）第 29 页

③马坚注释：69．安拉是超乎时间与空间的，是前无始后无终的，是无所不在的，但我们作礼拜的时候有立正、鞠躬、叩头等等动作，当然必须对着一个方向，这种方向，阿拉伯称为“格不赖”（qiblab）今译作“朝向”，这是朝拜安拉的方向。穆圣在墨克的时候，在克而白的南面，向北礼拜，因为这样他可以又向克而白，又向耶路撒冷的圣殿礼拜；可谓一举两得。他逃避到默底纳后，要向南方的克而白，就不能向北方的圣殿；要向北方的圣殿，就不能向南方的克而白；二者不可兼得，他就暂时向圣殿礼拜，同时，常仰视天空，祈祷安拉，希望以克而白为伊斯兰教所特有的朝向，因为克而白是易卜拉欣所创建的，又是全体阿拉伯人所一致尊崇的，借此可以号召全体阿拉伯人，而将他们全体团结起来。经过十六个月后，才奉到改变朝向的启示。在未改变朝向之前，先奉到这节启示，预告一般愚人对于这件事的批评，和对于他们的答复。

《古兰经》（1-8 卷）第 36 页

③时子周注释：117．“盖布赖”：译“方向”二字，即礼拜时面对的方向。穆圣在麦加时，原向耶路撒冷；迨迁至麦地纳十六个月后遵主命宣布改向麦加，这是安拉对穆斯林一个预示，将来必收复麦加，因穆民绝不甘使拜主中心常在多神教徒占领之下。

《古兰经国语译解》第 34 页

④王静斋夹注：真主欲引领谁得正道，便就引领谁。

《古兰经译解》（丙）第 29 页

④林松注释：44．先知在麦加时，礼拜朝向是耶路萨冷，迁徙至麦地那后十六个月，才奉主启示改朝向为麦加，预示着将来必然光复麦加，并以麦加为宗教中心。

《古兰经韵译》第 35 页

⑤王静斋夹注：就像指示给你们正道似的。

《古兰经译解》（丙）第 29 页

⑥王静斋夹注：穆圣的教生。

《古兰经译解》（丙）第 29 页

⑦王静斋夹注：被选为守正的。

《古兰经译解》（丙）第 29 页

⑦马坚目录：伊斯兰教的特色

《古兰经》（1-8 卷）第 2 页

⑦马坚注释：70．中正的民族：就是没有太过和不及的民族。犹太教偏向入世，基督教偏向出世，伊斯兰教是半入世半出世的，教人兼顾物质的享受，与精神的陶冶。

《古兰经》（1-8 卷）第 36 页

⑦时子周注释：118．“中庸”：原文为不太过与不及，故译“中庸的民族”。

“作证”：给众人作证，是将主命宣达给众人。使者：指穆圣。

“只为知道谁是追随使者的”：这是说方向原不重要，纪律最为重要。原定耶路撒冷，与后改麦加，都是纪律上的试验。严守纪律本属难事，惟得到安拉领导（即信德坚定）的人，不以为难。不湮没信仰，严守纪律的人，其信仰必甚坚定。所以主才说：“安拉绝不湮没你们的信仰”。

《古兰经国语译解》第 34 页

⑧王静斋夹注：将在复生日见证列使向世人传达天命了。

《古兰经译解》（丙）第 29 页

⑨王静斋夹注：穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 29 页

⑩王静斋夹注：证明你们守正、清洁。

《古兰经译解》（丙）第 29 页

⑩王静斋注释：75．世上每一个穆民全都深信真主曾向每一个民族遣过使者，一方面对此作概括的信服，一方面信服《古兰》上所列举的那些位使者与圣人，伊斯兰就以这一点提高人类的资格了，也可以说以这一点为人类铺平相亲相爱的大道了。穆民实在是各位使者与圣人的两世好朋友。针对着这样看法不妨说：非穆民确是主的仇敌，也可称是使者和圣人全体的仇敌，因为他们的不信服一部分使者圣人，那便是不信服大众，不信服真主差遣至大众。说到全部信服上，那只有穆圣的教生，他们所以优越其他民族者就在这一点上。是以真主称为穆民为中庸的一伙（译自《卧穆》）。

《古兰经译解》（丙）第 30 页

〇 11 王静斋夹注：克而白。

《古兰经译解》（丙）第 29 页
〇 12 仝道章注释：19.（ 吉布拉 QIBLAH）即“礼拜的方向，”也译作“朝向”，意思是“人所面对的点或方向”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 52 页
〇 12 王静斋夹注：以吩咐改向朝堂事，分别谁是诚心信从穆圣的，谁是信仰力不坚强复返迷误的。

《古兰经译解》（丙）第 29 页
〇 12 马坚注释:71．改变朝向后，伪信的人和改宗伊斯兰教的犹太人，有因此而叛教的。

《古兰经》（1-8 卷）第 36 页
〇 13 王静斋夹注：再向天房礼拜。

《古兰经译解》（丙）第 29 页
〇 14 王静斋夹注：不是大众容易举行的。

《古兰经译解》（丙）第 29 页
〇 15 王静斋夹注：得到真主引领的人，不以改向朝堂感觉困难。

《古兰经译解》（丙）第 29 页
〇 16 王静斋夹注：必不废弃你们先前面向耶路撒冷礼过的拜，而且加以善赏。

《古兰经译解》（丙）第 29 页
〇 16 王静斋注释：76．穆圣原向克而白礼拜，在迁到默底纳后改向耶路撒冷圣殿。后又奉命改向克而白了。在改向朝堂的明令发布以后，反对派向穆民提出质问：你们先向耶路撒冷圣殿礼拜，这事如果是对的，而今你们为了什么又不面向它礼拜呢？这若是错误，在你们一向面向它礼拜；如此，是你们死去的先人不皆迷误而死了吗？因此，真主降这一段天经说：“你们一向朝着耶路撒冷圣殿礼过的拜，均属有效”。

《古兰经译解》（丙）第 30 页
〇 17 王静斋夹注：必不湮没穆民的善功。

《古兰经译解》（丙）第 29 页
〇 18 王静斋夹注：希望默示，等候命向天方礼拜。因为那是易卜拉欣的朝向，且是最宜号召阿拉伯人皈依伊斯兰教的。

《古兰经译解》（丙）第 29 页
〇 18 时子周注释：119．“仰面向天”：是祈祷主。穆圣早欲以“克而白”为拜主方向，因无主命，且“克而白”在当时还在多神教徒占据下，不敢

擅作主张，故仰面向天，求主赐予指示。所以才有这一句：“我即将为你置你所爱的方向”。意即驱除该地多神教徒，光复该地。

有经人不信这段《经》，便是不信他们经中的预言了，他们是有罪的。

《古兰经国语译解》第 34 页

〇 18 林松注释：45．向天空仰望——是求安拉启示的状态，表示不敢擅作主张。

《古兰经韵译》第 35 页

〇 19 王静斋注释：77．就是说：“你面向天房吧”！原文称为：禁寺方面，是因其包括着天房。

〇 19 王静斋附说：自古一般的通性，是以先入者为主。穆圣宣道伊始，面向耶路撒冷圣殿礼拜，确有深意存乎其间。及至伊斯兰稍有基础，乃奉命改向天方礼拜，因而惹得犹太人大肆抨击。其惟一理由是：你们若以后者为对，你们从前一定是错误了；若以先前的为对，那你们现在就是错误了。现在反对改正旧误的人，也是根据这种理由。

《古兰经译解》（丙）第 30 页

〇 19 马坚目录：为什么要向着克而白礼拜？

《古兰经》（1-8 卷）第 2 页

〇 20 王静斋夹注：在任何地方礼拜，就要面向天方。

《古兰经译解》（丙）第 29 页

〇 20 马坚注释：72．圣寺：就是克而白天房周围的地方。“转向圣寺”：是向着圣寺礼拜。现在，全世界的穆士（斯）林（Muslim）每日都向克而白礼拜五次，就是遵循这个命令。现在，克而白是四万万穆土（斯）林共同的目标，墨克城是伊斯兰民族精神上的首都。

《古兰经》（1-8 卷）第 37 页

〇 21 王静斋夹注：改向天房。

《古兰经译解》（丙）第 29 页

〇 21 王静斋夹注：此事已记载他们的《圣经》中。

《古兰经译解》（丙）第 29 页

〇 23 王静斋夹注：犹太人反对改向天方礼拜，这类罪恶在真主不能不知。

《古兰经译解》（丙）第 29 页

〇 24 王静斋夹注：使他们得见各项显迹，证明穆圣于改向朝堂事光明正大。

《古兰经译解》（丙）第 29 页

〇 24 刘锦标夹注：读究经卷者：是指有经典的宗教家。

《可兰汉译附传》第 54 页
〇 24 时子周注释：120．穆圣使命，载在《新旧约》中，这等异迹犹太教人尚不相信，更显什么异迹，取他们的相信呢？
犹太教徒与耶稣教徒争着把耶路撒冷的礼拜堂作为中心礼拜堂，但他们的朝向也不一致。

《古兰经国语译解》第 35 页
〇 25 王静斋夹注：由于顽强与妒忌。

《古兰经译解》（丙）第 29 页
〇 26 王静斋夹注：从此勿希冀他们归奉伊斯兰，在他们也勿盼你复向耶路撒冷圣殿礼拜了。

《古兰经译解》（丙）第 29 页
〇 27 王静斋夹注：犹太人和基督徒也互不跟从。

《古兰经译解》（丙）第 29 页
〇 27 马坚注释：73．犹太教徒向耶路撒冷的圣殿礼拜，基督教徒向东方礼拜。所以说：“他们各守自己的朝向”。

《古兰经》（1-8 卷）第 37 页
〇 28 王静斋夹注：奉到默示。

《古兰经译解》（丙）第 29 页
〇 29 王静斋夹注：就象认识群儿中自己的儿子那样清楚。

《古兰经译解》（丙）第 30 页
〇 29 马坚注释：74.参阅七：157．

《古兰经》（1-8 卷）第 37 页
〇 29 时子周注释：121．他们明知穆圣是使者，但他们把经里的话隐匿起来不宣布。
“儿子”：是譬喻知道的清楚与熟悉。

《古兰经国语译解》第 35 页。
〇 29 林松注释：46．好比认识儿子一样——比喻的说法。即很熟悉，很清楚。

《古兰经韵译》第 36 页
〇 30 王静斋夹注：关于穆圣的真话，匿而不宣。

《古兰经译解》（丙）第 29 页

〇 31 王静斋夹注：对于改向朝堂一事，不得跟别的一样怀疑。

《古兰经译解》（丙）第 29 页

〇 31 刘锦标《传》：36．呜呼！随明从真，无人不以为善、为美。然，能卒然行之者，古今均鲜。读此数节，人情尽矣。主即无方，圣是真圣，既识真圣，则从圣所向。然，无知识者拘于故习，安于风俗，识为奇异。其读书念经之士，心知是真，意服其理，然，私心自傲，不肯从人，不特不从，且加隐昧焉。夫，真之初兴，犹如一阳之复，其势甚微，少一游疑，而为智者迁移，复陷昏暗矣。故又嘱曰："汝不可曲从他们的私心哪"，"汝不可怀疑"。夫，真道久则自明，自无能有论驳之者，然，终有不肯归之者，其昏愚不明者乎？盖，自古昏愚所信是神迹，是能上天，能入地之种种神话。故，又曰：主由你们同类中派钦使，明谕非天神，非天仙，其凡言能种种神通者，是法术，决不是主的钦使，主之钦使之使命，就是教授我人经典，及理智判断，至洁我们的身心，授与我们素未闻知而已。使你们转向跟随此类圣使而已。

《可兰汉译附传》第 55—56 页

〇 31 时子周注释：122．"你莫怀疑"：是指读经人，不是指穆圣。

《古兰经国语译解》第 35 页

【鲁白经注】：

第二本《古兰经》译文

（2-142）人们中一些无才智的人将说："为什么他们要从他们原来所守的朝向（耶路撒冷）上转脸（朝向克尔白）呢？"你说："东方和西方都是属于真主执掌的，他把他意欲的人引领在端庄的正道上。"

（2-143）我如此使你们成为中正的民族，以便你们在世人上做见证，使者是在你们上的见证者。我把你原来所守的作为朝向，只是为了从扭转（归于）他的脚后跟的人上鉴别谁是跟随使者的。它是一件重大的事情，但在真主引领了的人上并不难，真主必不湮没你们的正信。的确，真主对世人一定是至怜悯的，独慈的。

（2-144）我时常看见你把你的面容转向天空，那么我必叫你转向你所喜爱的朝向。你应当把你的面容朝向禁寺的一边。你们无论在什么地方，你们把你们的面容朝向它的一边。的确，被赐给天经的人们必定知道，的确它是从他们的养主上的真理，真主绝不忽视他们的行为。

（2-145）一定若是你把各种明证①显给被赐给了经典的人，他们是不跟随你的朝向，你是不跟随他们的朝向的，他们一部分也不跟随一部分的朝向，一定若是在真知来临你之后，你跟随了他们的私见，的确你此时一定是属于亏己不义的人。

（2-146）我赐给他们经典的人们，他们认识他就像认识自己的儿子一样，的确他们中的一伙人一定明知故犯地隐瞒真理。

（2-147）真理是从你的养主上发出的，所以你绝要成为怀疑的人。

注释:

（2-142）"**无才智**"是弱智的人。"**端庄正道**"含有机密哲理和裨益的道。—

—见《鲁白》第一册247页
（2-143）“中正”优秀的。“做见证”是以认主独一之光使他们照见正教的真缔。——见《鲁白》第一册248页倒14行
“扭转他的脚后跟的人”由真教上判教归于虚伪的人。“真主引领了的人”他把他们引领到一切判断的机密哲理。“不难”最严厉的灾难在圣人e和外哩跟前比蜜更甜。——见《鲁白》第一册249、250页
（2- دق（ 144 含有ربنا 之义。
（2-145）①在朝向的事情中证实你的各种感应。——见《注释精萃》第一册103页（其它经上是 （ناهرب
مسقة是 مﻻ 。
真知：以确切地启示醒令的，

（2-147）“怀疑”未确信和安定。

〔仝道章分段〕
第一八段 卡巴天房（下）
《古兰经中阿文对照详注译本》第 24 页
［马坚译正文］
［148］各人都有自己所对的方向①，故你们当争先为善。你们无论在那里，安拉将要把你们集合起来②，安拉对于万事，确是全能的。［149］③你无论从那里出去，都应当把你的脸转向禁寺④；这确是从你的主降示的真理。安拉绝不忽视你们的行为。［150］你无论从那里出去，都应当把你的脸转向禁寺⑤。你们无论在那里，都应当把你的脸转向它，以免他人对你们有所借口⑥。惟他们中不义的人除外，但你们不要畏惧他们，你们当畏惧我⑦，以便我成全我所施于你们的恩典 ⑧，以便你们遵循正道⑨。［151］⑩犹如我派遣你们族中的一个使者〇 11 来教化你们，对你们宣读我的迹象〇 12，熏陶你们，教授你们天经〇 13 和智慧 〇 14，并将你们所不知道的〇 15 教训你们。［152］故你们当记忆我〇 16，（你们记忆我），我就记忆你们〇 17；你们当感谢我〇 18；不要孤负我〇 19。

《中文译解古兰经》第 23 页

①王静斋夹注：在每伙人有他礼拜时所面向的朝堂。

《古兰经译解》（丙）第 30 页
②王静斋夹注：把你集结在复生日，而依你们所作过的，施以赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 30 页
②马坚注释：75.安拉欲使你成为一个民族，故，为你们规定一个共同的朝向，使你们具有共同的目标，你们虽散居四方，他要将你们统统集合在伊斯兰的旗帜之下，使你们精诚团结，相亲相爱，如手如足。故《古兰经》云：“信士们只是教胞”。（四九：10）。天使曾说：“凡与你们同一朝向的

人，你们不要说他们不是信士”。

《古兰经》（1-8 卷）第 38 页

②时子周注释：123.穆斯林以“克而白”为拜主的方向，即是依作精神上的共同中心。有了中心，就自然的成为一种群众以领导世界人类达到至善之境。所以穆斯林要竞相为善，以奔向此一目标。

《古兰经国语译解》第 35 页

③王静斋眉批：世界伊斯兰教的人，均以天方为朝堂

《古兰经译解》（丙）第 31 页

④王静斋夹注：必须面向天房礼拜。

《古兰经译解》（丙）第 30 页

④时子周注释：124．圣寺：称为圣寺，是尊重此寺。用作穆斯林精神中心，穆斯林尊它，不是拜它。过去据此寺的多神教徒，曾立有偶像，他们是拜偶像，也不是拜寺。

《古兰经国语译解》第 36 页

⑤王静斋夹注：要以身体的全面朝向天方礼拜。

《古兰经译解》（丙）第 30 页

⑥王静斋注释：78．穆圣面向耶路撒冷圣殿礼拜，而犹太人以穆圣不从其宗教为不对。穆圣不面向天方礼拜，而多神教徒说：“穆氏既自称跟随圣祖易卜拉欣的道，而何不面向当年易圣所向的天房礼拜呢”？及至穆圣改向天房礼拜了，犹太中的一般背义者又说：“穆氏既已朝向天房礼拜，足见他不久的就要复返祖教（去拜偶像），不再宣传伊斯兰了”。

《古兰经译解》（丙）第 31 页

⑦王静斋夹注：不要怕他们反对你们改向朝堂。你们要以领我的命令表示惧我。

《古兰经译解》（丙）第 31 页

⑧王静斋夹注：这话是继续上文——以免……。就是说：以导至宗教上的明迹而完满的我对你们的恩惠。

《古兰经译解》（丙）第 31 页

⑧时子周注释：125．“恩典”：即下一节所叙的，也即易卜拉欣从前所求的，见本章 129 节。

《古兰经国语译解》第 37 页。

⑨林松注释：47．以上 142-150 节，是改礼拜朝向为天房的主要依据。五洲四海的穆斯林礼拜时，都面向麦加的天房。

《古兰经韵译》第 37 页

⑩时子周眉批：主教穆圣使人清洁

《古兰经国语译解》第 35 页
〇 11 王静斋夹注：穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 31 页
〇 12 马坚注释：76. “迹象”：是指《古兰经》。

《古兰经》（1-8 卷）第 39 页
〇 13 王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 31 页
〇 14 王静斋夹注：《古兰》中所说的条例。

《古兰经译解》（丙）第 31 页
〇 15 王静斋夹注：告诉你们前代的历史，诸圣的事迹，以及后来新发现的事迹。

《古兰经译解》（丙）第 31 页
〇 16 王静斋夹注：以礼拜和赞颂来记想我。

《古兰经译解》（丙）第 31 页
〇 17 王静斋夹注：一解我就给你们善赏。

《古兰经译解》）（丙）第 31 页
〇 17 时子周注释：126. “纪念”：有两讲：⑴纪念；⑵卓越。此处当讲：你们纪念我，我当使你们强过众人。

《古兰经国语译解》第 36 页
〇 18 王静斋夹注：以作善功，感念我所对你们的恩惠。

《古兰经译解》（丙）第 31 页
〇 19 马坚注释：《李陵答苏武书》云：“陵虽孤恩，汉亦负德”。又云：“孤负陵心，区区之意”。

《古兰经》（1-8 卷）第 39 页
〇 19 王静斋夹注：不要以作些恶事，隐匿我往常对你的恩惠。

《古兰经译解》（丙）第 31 页

【鲁白经注】：

（2-148）在每伙人上都有自己面向的朝向，你们当抢先各种善事。你们无论是在哪里，真主将全部集合你们。的确真主是全能万事的。
（2-149）你无论从什么地方出去，你把你的面容转向禁寺一边，的确它必定是从你的养主上的真理，真主由你们所干的上绝不是忽视大意的。

（2-150）你无论出去到什么地方，你把你的面容朝向禁寺的一边，你们住到无论

什么地方，你们也把你们的面容朝向它的一边吧！以便人们在你们上不要有（争辩的）
借口，他们中行亏不义的人除外。既然如此，你们不要害怕他们，你们当畏惧我，以便
我在你们上全美我的恩典，以便你们得到引领。
（2-151）就像我在你们中间差遣了一个同类的使者，他把我的一切显迹宣读给你们，他洁净你们，他把经典和机密哲理①教给你们，并把你们原来不知道的教授给你们。
（2-152）既然如此，你们记念（赞念）我，我就记念（赞念）你们；你们应当知

感我，你们不要对我忘恩（隐昧）。

注释:

（2-150）“得引领”把你们引领于海乃斐派的标志和老教的教义。“恩典”是两样：被赐的，谋求的。——见《鲁白》第一册255页
（2-151）①见《谢赫扎德》第一册465页。
“经典”古兰中的内在含义。机密、教义和判断。以这些说明古兰是引领和一道

光。“机密哲理”言行无虚。——见《鲁白》第一册 255 页

（2-152）圣人e说：“服从真主的人，他确已记念了真主，那怕他的拜功、斋戒，诵念古兰是很少的，违抗真主的人，确已忘记了真主，那怕他的拜功、斋戒、诵

念古兰是多如山的。” ——见《鲁白》第一册 255 页倒 1 行。

〔仝道章分段提要〕

第一九段 穆斯林行将遭受试炼

本段说明穆斯林会受到考验，并说明殉道者不是死亡。同时也说到自发为善，安拉能够知道。隐瞒经文，将会引起天人共怒。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 24 页

［马坚译正文］
［153］信道的人们啊！你们当借坚忍①和拜功，而求祐助②。安拉确是与坚忍者③同在的。［154］④为主道⑤而被戕害的人，你们不要说他们是死的；其实，他们是活的⑥。但你们不知觉。［155］我必以些微的恐怖和饥馑，以及资产、生命、收获等的损失，试验⑦你们，你当向坚忍的人报喜⑧。［156］⑨他们遭难的时候，说：“我们确是安拉所有的，我们必定只归依他⑩。”［157］这等人，是蒙安拉的祜祐和慈恩的；这等人，确是遵循正道的○ 11。§ ［158］ ○ 12 塞法和麦尔维○ 13，确是安拉的标识。举行大朝或小朝的人○ 14，无妨游此两山○ 15。自愿行善者○ 16，（必得善报），因为安拉确是厚报的，确是全知的○ 17。［159］○ 18 我在经典中为世人阐明正道之后，隐讳○ 19 我所降示的明证和正道的人，安拉弃绝他们；一般诅咒者，都诅咒他们○ 20。［160］惟悔罪自新，阐明○ 21 真理的人，我将赦宥他们。我是至宥的，是至慈的○ 22。［161］终身不信道、临死还不信道的人 ○ 23，必受安拉的弃绝，必受天神和人类全体的诅咒。［162］他们将永居火狱，不蒙减刑，不获宽限○ 24。［163］你们所当崇拜的，是唯一的主宰；除他外，绝无应受崇拜的；他是至仁的，是至慈的。

《中文译解古兰经》第 23-24 页

①王静斋夹注：担负痛苦，饱受患难。

《古兰经译解》（丙）第 31 页

②王静斋夹注：求真主以此助长你们，尽到应负的天命。

《古兰经译解》（丙）第 31 页

③王静斋夹注：就是扶助并保护忍耐的人。

《古兰经译解》（丙）第 31 页

③林松注释：48．坚忍——因当时麦加尚未光复。在多神教徒控制下，所以强调应该坚忍。

《古兰经韵译》第 38 页

③时子周注释：127．此时麦加还在多神教徒占据下，故说你们当以礼拜忍耐求相助。

《古兰经国语译解》第 36 页

④王静斋眉批：为教牺牲，虽死犹生

《古兰经译解》（丙）第 31 页

④马坚目录：为主道而死者，永垂不朽

《古兰经》（1-8 卷）第 2 页

④时子周眉批：在主的道上牺牲，虽死犹生

《古兰经国语译解》第 35 页

⑤马坚注释：78. “为主道”：就是为真理、为正义、为人道，与此相对的是：“为魔道”。（参阅四：76）。当日，穆士（斯）林们是为主道而作战的，因为他们是争自由，反迫害的。他们的战争是一种正当防卫的行为。《古兰经》的明文，便是铁证。（参阅二：190、217；九：36；二二：39、40）。

《古兰经》（1-8 卷）第 39 页

⑥马坚注释：79. 这是说为真理、正义、人道而牺牲生命的人，是精神不死的，是虽死犹生的。（参阅三：169、170）。

《古兰经》（1-8 卷）第 39 页

⑥王静斋注释：79. 在白德里战役以后，众穆民提及被敌残杀的人，有的说：可惜某人正在壮年，尚未享受今世的快乐，竟致伤生，与世永别了。于是真主降经说：“为教牺牲的人虽死犹生”云云。

《古兰经译解》（丙）第 32 页

⑥林松注释：49. 这一节的意思是，为安拉之道而牺牲者永垂不朽，虽死犹生。

《古兰经韵译》第 38 页

⑥时子周注释：128. “在安拉的道上被杀”：就是为保护真理而死，所以穆斯林应认清是非，维护真理，这样虽死犹生。

《古兰经国语译解》第 36 页

⑦王静斋夹注：以此种种证明你们能不能忍耐，其情有如试验。

《古兰经译解》（丙）第 31 页

⑧王静斋夹注：以天园预报给忍耐者。

《古兰经译解》（丙）第 31 页

⑧时子周注释：129. 此节很重要。此时的穆斯林已有很大牺牲。从麦加迁至麦地纳，家园、亲属、财产，多已损失。但此后仍须忍受更多的牺牲，并面临恐惧、饥饿、死亡，这是主的试验，必须有的试验。否则经过一次牺牲，就自以为功高过人，就希望报赏，稍不称意，就怨主尤人，这是最不好的。如果经过这次试验以后，始终忍耐，便可以给他们报喜信了。

《古兰经国语译解》第 36 页

⑨时子周眉批：受灾难的试验是将得福

《古兰经国语译解》第 36 页

⑩王静斋夹注：前一句是承认真主的判定；后一句是信死后有复起。

《古兰经译解》（丙）第 31 页

⑩时子周注释：130．能忍耐的人，经过任何牺牲都有不动摇，必是有了最大的认识，那就是他们所说的：“我们是属于安拉的，我们将归于他”。

《古兰经国语译解》第 36 页

〇 11 王静斋夹注：以听从判定，步入正途的。

《古兰经译解》（丙）第 31 页

〇 11 刘锦标《传》：37．中国孔子曰：“朝闻道，夕死可矣”。盖夫，道乃人生之至乐，难得而易失者也。得矣虽死犹生。然，降及近世，人为魔惑，无识真道，尚云乐道，既不乐道，岂能死道，既得真道，宜经过锻炼。否则，虽得易失，故，谕以坚忍。所谓：“天降大任于斯，必先苦其心志，劳其筋骨，饥馁其身，以增益其所不能是也”。所可喜者，我教友至今犹能为教牺牲，遭患难而不变耳。

《可兰汉译附传》第 57 页

〇 12 王静斋眉批：索法与墨尔袜

《古兰经译解》（丙）第 32 页

〇 13 王静斋夹注：真主的道上两项征迹。

《古兰经译解》（丙）第 32 页

〇 13 刘锦标夹注：帅发、买雷卧：是麦加附近二山。

《可兰汉译附传》第 57 页

〇 13 马坚目录：赛法和麦尔维

《古兰经》（1-8 卷）第 2 页

〇 13 马坚注释：80．赛法和麦尔维：是天房东边的两座小山。相传易卜拉欣的夫人哈哲尔（Hagar）带着他的婴儿易司马仪（阿拉伯人的始祖）初到墨克时，因无水可饮，曾奔走于两山之间，寻找水泉。嗣后，天房附近突然涌出一洞清泉来，就是现在的载姆载姆泉(Zamzam)。嗣后，阿拉伯人每到墨克朝参天房的时候，为纪念他们的始祖，故有奔走于两山之间的仪式，但他们曾在每座小山的顶上建立一个偶象。伊斯兰初期的穆士（斯）林，不愿意举行这个仪式。故启示这节明文。

《古兰经》（1-8 卷）第 40 页

〇 13 林松注释：50．瑟法和麦勒瓦——位于麦加的两个小山丘，在禁寺附近。今已在两丘间修成平滑通道，并已纳入整个天房的结构中。

《古兰经韵译》第 39 页

〇 14 王静斋夹注：奔赴天房，朝克而白。

《古兰经译解》（丙）第 32 页

〇 14 马坚注释：81．参阅二：196。

《古兰经》（1-8 卷）第 40 页

〇 14 王静斋注释：80．索法、墨尔袜：是墨克的两座名山。愚昧时代的多神教以游此二山为善功。山上有两个偶像，供大家争相抚摩。伊斯兰复兴后，穆民视此为可耻。所以真主说明；这两项古迹是宗教上的标识，不得认为愚昧时代的遗物。

《古兰经译解》（丙）第 32 页

〇 15 时子周注释：131．两山：在麦加附近，原是多神教香火地。此节言此山是宗教标志，不要因多神教曾在此立过偶像而不游此山。

巡礼是天命，巡游是圣行。

《古兰经国语译解》第 37 页

〇 15 仝道章注释：20．环绕两山游行：原是阿拉伯人的旧俗，所以此处说：巡游两山无妨。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 52 页

〇 16 王静斋夹注：举行例外的善功——若巡游等事。

《古兰经译解》（丙）第 32 页

〇 16 时子周注释：“自动行善”：凡不属于规定的善功就是自动的。其损失，主必知道，且给厚赏。

《古兰经国语译解》第 37 页

〇 17 王静斋夹注：这话里含着催促举行副功，一如举行主制。

《古兰经译解》（丙）第 32 页

〇 18 时子周眉批：明了经义，不事宣传者，恐将遭主的恼怒

《古兰经国语译解》第 37 页

〇 19 时子周注释：132．此节隐匿它：是指得到了经，既不奉行又不宣传而言。

《古兰经国语译解》第 37 页

〇 20 马坚注释：82．参阅《申命记》二八：15-68。

《古兰经》（1-8 卷）第 40 页

〇 21 王静斋夹注：“表明”：就是发布前所隐匿的。

《古兰经译解》（丙）第 32 页

○ 22 王静斋夹注：真主降经，我们若匿而不宣，则遭咒诅。

《古兰经译解》（丙）第 32 页

○ 22 王静斋略解：以上是指犹太人颁降的。《讨喇忒》经上记有关于穆圣情状的明文，而他们一概抹煞。因此他们遭安拉的怒恼，并遭真信士和众天使的咒诅。犹太人以外凡是隐匿真理，以假欺人的，其遭遇能不和犹太人一样吗？

《古兰经译解》（丙）第 32 页

○ 22 王静斋附说：晚近的学者依据这段经文，力主《古兰经》必须译成别国文字，以广流传。不如此，就算隐匿而受诅。但是翻译《古兰》不属一件容易的事情。欧美人有好多研究东方文化的着手翻译，可惜他们不曾切实了解《古兰》的真义。只因它那文词的构造和其他普通文章大不相同。欧西的一切译本，在外人视为是很可靠的了，其实好多地方辞不达义。更有的人把原文整个的给变更了。那此毛病全是由不明经义所致。有个英国人在把《古兰》译成英文以后，在埃及住了三年，研究阿文，不时请教于各大文豪之前。但是，结果并未有什么出奇的收获，在他自己也毫不掩饰的承认他那译本辞不达义。不过藉（借）着埃及学者的指示，略加修正而已。又法国教育、外交两部长曾委托研究东方文化的马尔窦氏翻译《古兰经》，1926 年出版。他那《序文》里说了这么几句话：“《古兰》经文的排列，本出自造物主，那是天经。当然要含着一种特殊的美妙，任凭是中哪一国的文字，统不能彻底介绍它的真义，因其有关宗教的文字全不够用”。事前马氏尝说：“我注意研讨《古兰》，接连九年，立意把它译成法文，力求保持着原文本来的面目，但不知能不能克服种种困难”？（译自《卧穆》）。

《古兰经译解》（丙）第 33 页

○ 23 时子周注释：133.“不信的人”：是指159 节既不奉行又不宣传而言。

《古兰经国语译解》第 38 页

○ 24 王静斋夹注：不姑容他们：一解不予他们悔罪的工夫。

《古兰经译解》（丙）第 33 页

【鲁白经注】：

（2-153）信道的人们啊！你们当以忍耐①和拜功②求襄助。的确，真主是与忍耐之人同在的。

（2-154）在主道中被杀的人①你们不要说是死的，不然，他们是活着的②，但是你们不知觉。

（2-155）我必定用一些恐怖和饥馑，财产和生命及果实的损失①来试验你们。你给一切忍耐的人报喜讯吧！

（2-156）那些人当一样灾难到达他们时，他们说：“的确，我们是归于真主的，

的确我们只归宿于他。”
（2-157）此等人，在他们上有从他们养主上的夸赞和慈悯；此等人，就是被引领的人们。
（2-158）的确索法（山）和麦尔卧（山）是属于真主的标志。至于朝天房，或作副功巡礼的人，巡游它俩对于他毫无罪过。谁干高强①的台团务尔（善功），真主确是承领的，全知的。
（2-159）的确，我依经典把它解明给世人之后，隐藏（掩盖）我下降的一切明证和引导的人们，此等人，真主诅咒他们，有权诅咒者诅咒他们。
（2-160）除了悔罪自新（自修）且阐明（正道）的人们，这等人我恩准他们的悔罪（讨白），我是多承领悔罪（讨白）的，独慈的。
（2-161）的确，他们不信道和他们不信道而死去的人，这等人真主、众天仙和人们一总的诅咒恼怒在他们上。
（2-162）在它中是永居的，人由他们上不减轻罪刑，他们也是不被姑容的。

（2-163）你们的主是独一的主，万物非主，唯有他是普慈的独慈的。

注释:

（2-153）①由自身难言的一切事上忍耐，如由犯罪上忍耐，由身体享福上忍耐。②一切功修之母，信道之人的登宵，调养全世界的回赐处。——见《鲁白》第一册247页
（2-154）①一人问：“主的使者啊！有与烈士复生在一起的人吗？”圣人e说：“有，谁一昼夜记想死亡二十次。” ②古什令耶说：“一定若是身体浑化在真主中，一定他们的灵性与主合一了。”
哲尼丹说：“谁以生命而活，灵性取去他就是死的。谁相同他的养主而活，的确他是从自然（秉造）的生命升腾于原始生命，它是真活。”——见《鲁白》第一册259页
（2-155）“果实”是子女死亡。
①一部分明知之人说：“寻求未见玄机或者是以财帛、或者是以生命、或者是以外哩朋友、或是以心、或者是以灵性。至于以财帛响应的人他必得脱离，以生命响应的人他必得品级，由失去朋友上坚忍的人必得后代和近主，谁叫灵性没有退后的他必经常近主。”
“报喜讯”是属于一切圣人e和外哩的品行之一。——见《鲁白》第一册260页
（2-156）① 圣人e 说：“没有一个奴仆遭受了灾难，然后念了：هللانا وعجارهيلااذاو ن 。主啊！从我的遭遇上求你赐给我报酬，求你给我以更好的代替它则已。一旦有，真主必因他遭难赐给他报酬，给他以更好的代替它。”——见《鲁白》第一册261页
（2-157）须知：灾难是纯洁的因由。
（2-158）① ريخ 是形容词。
“标志”服从真主的显迹。“正朝”是朝天房。“作付功”是巡游。付功是“台团务尔”是服从者做临近主的善功。——见《鲁白》第一册 262 页

（2-157）此等人，在他们上有从他们养主上的夸赞和慈悯；此等人，就是被引领的人们。
（2-158）的确索法（山）和麦尔卧（山）是属于真主的标志。至于朝天房，或作副功巡礼的人，巡游它俩对于他毫无罪过。谁干高强①的台团务尔（善功），真主确是承领的，全知的。
（2-159）的确，我依经典把它解明给世人之后，隐藏（掩盖）我下降的一切明证和引导的人们，此等人，真主诅咒他们，有权诅咒者诅咒他们。
（2-160）除了悔罪自新（自修）且阐明（正道）的人们，这等人我恩准他们的悔罪（讨白），我是多承领悔罪（讨白）的，独慈的。
（2-161）的确，他们不信道和他们不信道而死去的人，这等人真主、众天仙和人们一总的诅咒恼怒在他们上。
（2-162）在它中是永居的，人由他们上不减轻罪刑，他们也是不被姑容的。

（2-163）你们的主是独一的主，万物非主，唯有他是普慈的独慈的。

〔仝道章分段提要〕

第二０段 认主独一

本段指出由天地的造化到自然的现象，都有安拉的迹象，可是仍然有人在安拉之外崇拜其他的神，这些人都将因遭受刑罚而后悔，但是他们却无从脱离火狱。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 25 页

［马坚译正文］
［164］ ①天地的创造，昼夜的轮流，利人航海的船舶，安拉从天上降下雨水，借它而使已死的大地复生，并在大地上散布各种动物②，与风向的改变，天地间受制的云，对于能了解的人看来，此中确有许多迹象③。［165］有些人，在安拉之外④，别有崇拜，当做安拉的匹敌；他们敬爱那些匹敌⑤，象敬爱安拉一样——信道的人们，对于敬爱安拉，尤为恳挚——当不义的人，看见刑罚的时候⑥，假若他们知道一切能力都是安拉的，安拉是刑罚严厉的……⑦。［166］当时，被随从的人 ⑧，看见刑罚，而与随从的人绝交⑨，他们彼此⑩间的关系，都断绝了〇 11。［167］随从的人，将说：“但愿我们得返尘世，那末，我们将与他们〇 12 绝交，犹如他们〇 13 与我们绝交一样〇 14。”安拉将这样以他们的行为昭示他们，使他们感到悔恨〇 15，他们绝不能逃出火狱〇 16。

《中文译解古兰经》第 25 页

①王静斋眉批：真主独一之象征

《古兰经译解》（丙）第 33 页

①马坚目录：教人观察大自然

《古兰经译解》（1-8 卷）第 2 页

①时子周眉批：真主大能的迹象

《古兰经国语译解》第 37 页

②王静斋夹注：参看《哲注》。

《古兰经译解》（丙）第 33 页

③王静斋注释：81．自关于真主唯一无二的明文颁降以后，多神教徒听到这话非常警异。彼时，克而白供有三百六十偶像。他们对穆圣说：你们的话如果属实，请你指示几项象征，以便我们认为你的话信而不疑。所以真主颁降：的确在天地的造化……。天地暨其间种种奇异的构造，夜昼的种种不同，与因为利人营商载重，航海不至下沉的“船舶”，与真主降自天空的“雨水”，用它使既干的田地复活，与散播在地上的一切动物，与变转忽东忽西，忽冷忽热的“风”，与服从生命被制在天地间，行到真主所指定之地的“云”。以此发现在海陆空的各种现象，全是对于有理解的人们，证明真主独一全能的铁证。

《古兰经译解》（丙）第 33 页

③王静斋附说：所言天地的造化……约不过举几个例子。此外应运用理智推究的宇宙间的现象不胜枚举。人除去以感觉力察视万物外，更应以最高的理智作判断，穷究真理，以了解万物内在的条理秩序。科学的进展使人了解显微镜、望远镜难测原子的结构，和星云的组织。人的高级理智，透过感觉所得的世界要求，深入宇宙秘密的核心，要去追究宇宙全部的真理。于此可证智力的进步，当无止境。164 节不过举例言之罢了。

《古兰经译解》（丙）第 33 页

③时子周注释：134．此节所叙的各种现象，当然是有独一真主的种种迹象，由此可以认定有主。但如果我们循此迹象仔细研究，便可在科学上得到各种知识，由此更可确信真主的大能。凡我穆民均当重视此义。

“了解的人”：就是循此迹象研究有得的人。

《古兰经国语译解》第 38 页

③林松注释：51．这一节大意是：从所列举的种种现象中，通晓事理的人们，应该体会出安拉控制这一切的权能。

《古兰经韵译》第 40 页

④王静斋夹注：不信真主而崇奉偶像。

《古兰经译解》（丙）第 33 页

④时子周注释：135．安拉以外的：固可包括偶像在内。但此处显然是指那些领袖的人物而言，看下一节便知。

《古兰经国语译解》第 38 页
⑤王静斋夹注：偶像。

《古兰经译解》（丙）第 33 页
⑥王静斋夹注：甚于多神教徒爱他们的偶像。信者无时不依赖真主，独多神教徒非遇大灾大难，必不投向真主。

《古兰经译解》（丙）第 33 页
⑦马坚注释：83．这里省略下半句，原为表示他们的那种狼狈不堪的情状是难以形容的，为让读者用自己的想象力去推想那种情状。

《古兰经》（1-8 卷）第 41 页
⑧王静斋夹注：逆徒的领袖。

《古兰经译解》（丙）第 33 页
⑧时子周注释：136．证明上节是指领袖。

《古兰经国语译解》第 38 页
⑨王静斋夹注：不承认生前引诱信徒迷误；且离远他们，不与同处。

《古兰经译解》（丙）第 33 页
⑩王静斋夹注：领袖与信徒。

《古兰经译解》（丙）第 33 页
〇 11 王静斋夹注：所有血统关系，朋友联络，均都消沉。

《古兰经译解》（丙）第 33 页
〇 12 王静斋夹注：领袖。

《古兰经译解》（丙）第 33 页
〇 13 王静斋夹注：在今日。

《古兰经译解》（丙）第 33 页
〇 14 王静斋注释：82．一般领导群众陷入迷途的，以自欺欺人，享受生前的虚荣，死后绝口不肯承认生前那些欺人的举动。信徒们到那时候才恍然大悟，切知他们的领袖是个欺骗者。盼望现代受骗而走入歧途的人们赶快觉悟。勿待死后悔悟，而致无济于事。

《古兰经译解》（丙）第 34 页
〇 15 时子周注释：137．“懊丧”：指被弃在火狱里的痛苦。这种互弃情形，今世常有。

《古兰经国语译解》第 38 页
〇 16 王静斋夹注：既入火狱，不能脱离。

《古兰经译解》（丙）第 33 页

〇 16 刘锦标《传》：38．昏愚之人，重地物之有形，隐匿明白之示谕，及经典中，中正之道，古今同情。试观今人对于寺院之信仰，岂不重于经典中之种种示谕乎。近年以来，对于建筑寺院之件，时时可观；对于研究《可兰》真道所在的人，几乎无有。此即所谓剥之象也。剥极能复，主赦之矣。俗译此复字为 “悔”，不知悔而不复，则造物主亦不复；若天真一复，而造物主复矣。若其迷而不返者，谁其赦之乎。

夫，造物主虽不能以声色显现，有参悟者因其天地昼夜种种之造化，亦能证出。至于昏愚之人仍是不可理喻，事恃觉官实验，非经眼见则不肯归服，其昏愚顽固非死不悟，惜哉。

《可兰汉译附传》第 58 页

【鲁白经注】：

（2-164）的确，在造化诸天和大地，昼夜交替，为益济人而在海里航行的船，真主从天上降下的雨水，然后他凭它把死之后的地面复活，他把一切动物散播在它里边，
调度风①和在天地间被制服的云中，对能觉悟的民众②必定有许多显迹③。
（2-165）人类中有那样的人，他除过真主取一些对等（真主）的，他们喜爱它们

如同喜爱真主，而归信的人们，喜爱真主是更甚的。假若行亏（背义）之人在他们看见

罪刑时，就看见能力强大全归真主，的确真主是罪刑严厉的。
（2-166）那时，他们看见罪刑时，被跟随的那些人（领袖）从他们跟随的人那些上无干（回避）了，种种关系都由他们上断绝了。
（2-167）他们跟随的那些人说：“但愿我们还能复返（尘世），要是如此我们和他们就无干，就如同他们和我们无干一样。”真主就如此地把他们的行为在他们上懊丧

时显现给他们，他们是绝不能从火狱中逃出去的。

注释:

（2-164）①伊本•阿巴斯说：“真主最伟大的兵马是风和水。”
②他们在它中参悟，以理智和心眼观看，并以它为鉴的人。——见《鲁白》第一册268页
③世界是一面镜子，在它中显现着真主全美和他尊大的一切显迹，人是在世界镜子中对俊美和尊大显迹的见证处，而人是一面镜子，世界的镜子在他上显现。所以，修道的人当以真乘的赞词到达根本目的，的确认主独一会取缔虚伪，浑化主之外的。——见《鲁白》第一册269页
（2-165）奴仆喜爱真主是指在他的一切命令和禁止中服从他，倾心得到他的喜悦。真主喜爱奴仆是指提拔他，把他引导在服从善功中，并从罪过上保护他。——见

《鲁白》第一册270页
赛尔德·本·哲比尔（ ربيج نبديعسد ）说：“复活日在阿勒实之下一个声音呼喊：而归信的人们喜爱真主是更甚的，因为真主首先喜爱了他们，然后他们才喜爱主，谁以

喜爱见证他的受拜者，他的喜爱最全美。” ——见《鲁白》第一册 271 页倒 11 行

（2- عابد（ 166 含有عن 和过لوعفم 之义。

〔仝道章分段提要〕

第二一段 被禁止的食物

本段说明了可食的和禁食的东西，教人知感。并说明魔鬼的意图。最后指出隐瞒经文任何一部分都是罪大恶极。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 26 页

［马坚译正文］
［168］ ①众人啊！你们可以吃大地上所有合法而且佳美的②食物，你们不要随从恶魔的步伐③，他确是你们的明④敌。［169］他只以罪恶和丑事命令你们，并教你们假借安拉的名义，而说出你们所不知道的事⑤。［170］⑥有人劝他们说：“你们应当遵守安拉所降示的经典⑦。”他们就说：“不然，我们要遵守我们祖先的遗教 ⑧。”即使他们的祖先无知无识⑨，不循正道⑩（他们仍要遵守他的遗教）吗〇 11？［171］〇 12 不信教者譬如（你号召他们）就象叫唤只会听呼喊的牲畜一样〇 13。（他们）是聋的，哑的，是瞎的，故他们不了解〇 14。［172］信教的人们啊！你们可以吃我所供给你们的佳美〇 15 的食物，你们当感谢安拉，如果你们只崇拜他。［173］〇 16 他只禁止你们吃自死物〇 17、血液〇 18、猪肉〇 19、以及诵非安拉之名而宰的动物〇 20；凡为势所迫〇 21，非出自愿〇 22，且不过分的人〇 23，（虽吃禁物）毫无罪过〇 24。因为安拉确是至赦的，确是至慈的〇 25。［174］隐讳安拉所降示的经典，而以廉价出卖它的人，只是把火吞到肚子里去〇 26，在复活日，安拉既不和他们说话，又不涤除他们的罪恶，他们将受痛苦的刑罚〇 27。［175］这等人，以正道换取迷误，以赦宥换取刑罚，他们真能忍受火刑〇 28！［176］这是因为安拉已降示了包含真理的经典，违背经典的人，确已陷于长远的分裂之中〇 29。§

《中文译解古兰经》第 25-26 页

①王静斋眉批：凡是清洁合法的均属可吃

《古兰经译解》（丙）第 34 页

①马坚目录：教人吃佳美的食物

《古兰经》（1—8 卷）第 2 页

①时子周眉批：应吃清洁合法的

《古兰经国语译解》第 38 页

②王静斋夹注：不清洁不合法的，应在禁食之列。

《古兰经译解》（丙）第 34 页

②马坚注释：84. 合法的食物：是以合法的手段取得的食物；佳美的食物：是纯洁的、可口的、富于营养的食物。随从恶魔的步伐：是指蒙昧时代的阿拉伯人因迷信而戒除种种合法而且佳美的食物（参阅五：103）。

《古兰经》（1-8 卷）第 42 页

②仝道章注释：21. “美好的”：原文是“ TAIB”。优素福·阿里诠释为“纯洁、干净、完整、滋养及好吃的”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 52 页

③王静斋夹注：不要步入恶魔的路子。

《古兰经译解》（丙）第 34 页

③时子周注释：138. “清洁”：指合乎卫生的。

“合法”：旧译慨指四样明禁以外的（五章 3 节）。今应将那来源不正的、偷的、抢的、欺骗来的、贪污来的一并列人明禁。

“不要追随魔鬼脚步”：就是说，不要以为别人犯法，我们也就可以犯法。

《古兰经国语译解》第 39 页

④王静斋夹注：明眼人都能看到。

《古兰经译解》（丙）第 34 页

⑤王静斋夹注：令你们擅自规定律例。

《古兰经译解》（丙）第 34 页

⑤王静斋略解：当时有些人们对于禁用的牲畜等事，率意弛禁，一味跟从恶魔的引导。所以真主告诉众人：凡属清洁的，且在教条上定为可用的，便都可食。恶魔的话切不可听：因为它们专唆人作恶出丑；专诱人借安拉的名义胡说乱道。

《古兰经译解》（丙）第 34 页

⑥王静斋眉批：多神教徒，泥守祖教

《古兰经译解》（丙）第 34 页

⑥时子周眉批：应遵经，勿遵旧俗

《古兰经国语译解》第 39 页

⑦王静斋夹注：就是语教外人信真主所告诉的认主独一，并食用清洁合法的。

《古兰经译解》（丙）第 34 页

⑧王静斋夹注：拜偶像等事。

《古兰经译解》（丙）第 34 页

⑨王静斋夹注：不知教务。

《古兰经译解》（丙）第 34 页

⑩王静斋夹注：不明真理。

《古兰经译解》（丙）第 34 页

〇 11 王静斋夹注：他们也该盲从吗？

《古兰经译解》（丙）第 34 页

〇 11 王静斋附说：守老人教的人们，统是这种口吻。你指给他正道，他便以“守定祖教”驳斥你。真主说：“设若他们的祖先一事不知，未曾得到真的，他们也必盲从吗”？这话是对于守祖教的人们，一种极好的诘责。

《古兰经译解》（丙）第 34 页

〇 12 王静斋眉批：教导愚人，有如呵叱牛马

《古兰经译解》（丙）第 34 页

〇 13 王静斋夹注：不信的人。

《古兰经译解》（丙）第 34 页

〇 14 王静斋夹注：不悟劝导。穆圣劝导这般糊涂人，他们虽系闻到劝说，而不解其义。这般人有如牲畜，听到牧人的呵叱，而茫然不解。

《古兰经译解》（丙）第 35 页

〇 14 王静斋附说：不听忠言的人，遇有善言相劝的而不知思考，跟牲口一样，牧人呵叱它，在它只能听到语声，此外既不解悟而永远谨记，更不能随时作相当的答复。

《古兰经译解》（丙）第 35 页

〇 14 时子周注释：139. “招呼者”：指穆圣。

“只闻呼声而不了解”：指不信的人。旧注或以不信的人招呼他们所拜的偶像,而偶像只闻到呼声而不了解何事,如此解释甚为不合，因偶像连呼声也闻不到。

《古兰经国语译解》第 39 页

〇 14 林松注释：52. 吆喝的东西——是比喻语。意思是这些人就好比牲畜，听到牧人的吆喝而不解其意。

《古兰经韵译》第 42 页

〇 15 时子周注释：140. “美品”：是不妨害健康的食品。

《古兰经国语译解》第 40 页

〇 16 王静斋眉批：禁食猪肉等等

《古兰经译解》（丙）第 35 页

〇 16 时子周眉批：禁止吃的东西

《古兰经国语译解》第 39 页

〇 17 王静斋夹注：未经诵安拉的名宰割的，即为自死的。鱼、蚂炸，不在此例。

《古兰经译解》（丙）第 35 页

〇 18 王静斋夹注：外溢的血禁不可食，以其内含各种细菌，为万病为之源。

《古兰经译解》（丙）第 35 页

〇 19 王静斋夹注：豕（猪）骨亦在禁例。

《古兰经译解》（丙）第 35 页

〇 19 马坚目录：犹太教戒律与伊斯兰戒律的比较

《古兰经》（1-8 卷）第 2 页

〇 19 马坚注释：85. 摩西的律法，也戒食自死物（《利末记》一七：15），戒食血液（《利末记》七：26），戒食猪肉（《利末记》一一：7），这是犹太教与伊斯兰教相同的。犹太教绝对戒食，伊斯兰教在迫不得已时并不禁戒，这是伊斯兰教比犹太教宽大的地方。还有许多食物，犹太教戒食，伊斯兰教却不戒食（参阅六：146）。

犹太人是痛恨猪的。耶稣是犹太人，大概也不喜欢猪，《福音书》中提及这种动物的明文，可以为证（参阅《马太福音》八：30-32；《彼得后书》二：22）。耶稣的使命是成全摩西的律法（《马太福音》五：17），他当然不致违犯律法上的戒律，毫无疑义。

《古兰经》中关于这种戒律的明文很多，天使穆罕默德还在墨克的时候，早已奉到关于这种戒律的启示了。第六章 145 节和第一六章第 115 节，就是在墨克启示的。

伊斯兰教戒食这几种东西，是很有道理的，现分述于次：

动物的死亡，必有原因，或为疾病，或为衰老。倘为病疾而死亡，则动物体内，必有中毒的结果，存在其中，毫无疑义。此种结果，属于非自然的、有害于人的物质，虽用热力消毒，也是徒然的。因为动物在这种情形之下，与发酵的食物相似，无论用热力怎样消毒，毕竟是有害于人的，食之者或致于死亡。

因衰老而死亡的动物，其厉害与因病而死者相伯仲。因为衰老的意义，是各种组织相继解体，以至于全身的组织，完全崩溃。每一组织解体，必因自然的衰老，或因逐渐增加而为人所不觉察的疾病。此项疾病，足以使动物

的肌肉，发生种种变化，而减少其营养的价值，且难以消化。

血液也是有毒的。因为血液的主要成分是赤血球；赤血球是许多有生命的细胞，占血液的大部分。血液中含有身体内的各种分泌，藉（借）小便与汗水等排泄出来。实际上，血液是由少量有益于身体的物质和多量有害于身体的物质，混合而成的。血液中有害的物质，应该随时排泄出来。有病的动物，其体内有毒的血液，最易使肌肉组织及其它组织发酵。故，其肉固然有害，其血之害尤大，都是不可食的。

猪是牲畜中最不爱清洁的东西，不像牛羊样选择食物。故，一般的猪，常患各种疾病。如旋毛虫病，是最明显的例证。旋毛虫是一种危险的寄生虫，传入人体后，能使人全体中毒，吐泻不止，仿佛害霍乱病一样，有时能致人于死命。含有旋毛虫的猪肉，不易消毒，随便煮一煮，或烤一烤，是不行的；最少要煮半点钟，才能消毒。假如旋毛虫太多，而猪肉中毒已深，则消毒后，仍不合乎卫生，因未死之前，猪已全身中毒了。蛔虫、涤虫、大肠菌、钩头虫等，也是以猪为媒介的。

《古兰经》（1-8 卷）第 43 页

〇 19 马坚目录：为什么戒食自死物、血液、猪肉？

《古兰经》（1-8 卷）第 2 页

〇 20 王静斋夹注：就是临宰时候高呼偶像之名宰死的。以上所列的四项，均不可食。

《古兰经译解》（丙）第 35 页

〇 20 王静斋略解：“自死的牛羊等”：食之恐怕有碍卫生。“血”：是尚未变化到相当程度的液体，内含不洁，吃它必有碍健康。“猪肉”：含有多种微菌，极与卫生有害。依本教生理学家说：猪，是一种性质不良的动物，吃他恐怕坏人气质。所以严加禁食。“未诵安拉的尊名宰割的牛肉等”：如同未奉天命私自宰死的，当在禁食之列。“鱼”：不经诵安拉之名宰割，就可随便食用。但是浮于水面的，当属死物之类，也不可食。以此可见伊斯兰规定动物何者可食，何者应禁，全依其性有无妨害人的卫生为断。此外，既无不可对人言的秘密，亦无袭自祖先的神话。外传种种统属无中生有，毫无答辩的价值。伊斯兰教徒宰牲时必须高呼安拉之名，其义有二：⑴奉多神教者祭祀其鬼神时，往往呼其鬼神之名。他们的祭品是禁不可食的。我们奉安拉的名宰牲，其肉自属可食。⑵所有动物的生命，皆真主所赐。故，宰牲时，要高呼安拉，使之归主。明乎此，则知人类之生命亦真主所赐，生当为主做事，死当为主牺牲。否则，下等动物之不若矣。读此节从对于禁食未呼安拉之名而宰者，可以了解其深义矣。

《古兰经译解》（丙）第 35 页

〇 20 王静斋附说：人之动作不合于卫生者多矣。真主独于不合卫生的食品禁之又禁，不啻三令五申。命令如此严厉，使归信者，不能不遵从，不敢不遵从，其中盖有深意存焉。夫，人必须有所为而后始可有为。人若无事不可为，其结果必至无所不为。真主欲人尚道德，讲气节，故，先使人有所不为。人能把握不为者，则为者易矣。欲陶冶人之有所不为，则莫善于选择日常简易之事数项，定为禁令，使人遵守不渝。久之成为习性矣。

《古兰经译解》（丙）第 35 页

〇 20 马坚注释：86．蒙昧时代的阿拉伯人宰杀牲畜的时候，必定朗诵偶像的名号，伊斯兰教教人宰牲时朗诵安拉的名号。凡朗诵偶像的名号而宰杀的，都是不合法的，都是不可吃的。

《古兰经》（1-8 卷）第 44 页

〇 20 时子周注释：141．关于禁食之物，《旧约》早有规定：如《利末记》一七章 14 节禁血，七章 25 节禁止自死的与野兽撕裂的，一一章 7 节禁猪肉。耶稣既是承认《旧约》的，当然也应禁而不食。因禁食是主的命令，不必追究理由，即应遵行。

自死的：是指未经正式宰的，在五章 3 节里列举出来的。凡是自死的、绞死的、打死的、摔死的、碰死的、野兽食过的，均在禁食之列：因为：（1）血未放出；（2）因未呼安拉尊名。

血：最不清洁，在六章 145 节有一句说明：那是不洁。当年人知识不够，虽再说的详细也难了解。现在医学进步，医师诊病首重验血，因各种病菌，血内都有，始知血最不洁，食之于卫生有害。

猪肉：猪性又贪又污，食之恐人性也受其影响。

宰时呼安拉之名以外的：多神教徒宰牲时，往往呼其偶像之名，这样宰的当然是不能食的。不特如此，凡是宰时未呼安拉尊名也不可食，其原因是表明各种动物，其生命是受造于主，宰时仍应呼安拉尊名，将其生命还之于主；而且我们由此亦容易联想到：我们生命也是受造于主，我们生时，当为安拉之道而奋斗，死时也应死在安拉之道上，有如临宰呼安拉尊名之牲畜，同样死于正道。

但被迫不得已时，食之无罪：这足以表明安拉是多恕的，特慈的。

《古兰经国语译解》第 40 页

〇 21 王静斋眉批：迫不得已时，也可吃禁食品

《古兰经译解》（丙）第 35 页

〇 21 王静斋夹注：为势所迫，不得不吃上列四项禁用品。

《古兰经译解》（丙）第 36 页

〇 22 王静斋夹注：不是自绝于教胞大众。

《古兰经译解》（丙）第 36 页

〇 23 王静斋夹注：亦不是越出宗教范围；又解也不是超过充饥的求饱。

《古兰经译解》（丙）第 36 页

〇 24 王静斋夹注：凡禁不可食的东西，遇不得已的时候，也可权宜食用。誓不肯食而至因此伤生的，是为自杀，当然有罪。于此可见，伊斯兰不是强人所难的。

《古兰经译解》（丙）第 36 页

〇 24 马坚目录：这些东西是绝对不可吃的么？

《古兰经译解》（丙）第 36 页

〇 24 马坚注释：87．为势所迫的人：既得以此类禁物维持生合，倘若固执已见，宁愿饿死，不愿意开戒，犹如斋月中封斋的人，忽然得了急病，不愿意用药开斋，以致死亡一样。这当以自杀论罪。天使穆罕默德说：自杀的人，永远不得脱离火窟。

《古兰经》（1-8 卷）第 44 页

〇 25 王静斋夹注：无心之罪，不加惩治。

《古兰经译解》（丙）第 36 页

〇 25 刘锦标《传》：39．回教之选择食品，昔者多以为奇异。近来世界进化，人知卫生之道，首宜注意饮食，食求洁美方得无病。豕（猪）与血之秽而不洁，有目共睹。自死之物宿病犹存，禁之岂非宜乎？且彼时在犹太教徒饮食之限制，已变本加厉矣。此谕是诫其随魔过为归入正轨耳。夫，饮食之道，关于祖先之遗传：伊斯兰之初兴，因开放饮食而犹太教多不肯从；传至中国因限制饮食，其有心信教者，多以为困难。噫！真道之昌明也，如是之难，今日能占世界人口中四分之一者，非造物主之默祐乎！

《可兰汉译附传》第 59—60 页

〇 26 林松注释：53．指的是某些犹太教徒，他们把《讨拉特》经中的有些记载故意隐匿起来。后文“把火吞进肚子里”：是比喻这些人自讨苦吃。

《古兰经韵译》第 42 页

〇 27 王静斋注释：83．这话是指犹太人说的。他们隐匿《讨喇忒·圣经》上有关穆圣的记载，为的是借此向他们下等同人换取利益。他们始终不肯实说，恐怕失掉个人的地位。他们这种情形如同是把火吃在肚里。

《古兰经译解》（丙）第 36 页

〇 27 时子周注释：142．上一节所禁止食的是物质上的，此一节是所禁止食的是精神上的。就是说不可把火食在腹内：人们明白了真主所降的真理，而不切实的奉行，以图便利于自己，这就是隐匿经典，这项人就如同把火吞在腹内，其痛苦是免不掉的。

这一节固然是为犹太人说的，但我穆斯林们也应有所警惕。

《古兰经国语译解》第 40 页

〇 28 王静斋夹注：任意作罪，甘受火刑（参看《阿力》和《郁氏译本》）。

《古兰经译解》（丙）第 36 页

〇 29 王静斋夹注：而这般犹太人信一部分，否信一部分，——隐而不宣，便是不信。

《古兰经译解》（丙）第 36 页

〇 30 王静斋注释：84．“遥远的反抗”：就是离开事实很远的争议。这

话是指犹太人说的。一解是指多神教徒说的。因为他们有的说：《古兰》是诗；有的说：是邪术。

《古兰经译解》（丙）第 36 页

〇 30 王静斋附说：当年的犹太人祭司，以擅改《圣经》博得小惠。他们那种情形，既是自往腹里吞火，且是情甘陷入迷误，自投罪刑，犹太人是这样下场。凡瞒昧真理，以假骗人的，均不得例外。“教”是真主的，也可以说是公众的，执教者不得参加私见，以博人欢，甚或从中取利。

《古兰经译解》（丙）第 36 页

【鲁白经注】：

（2-168）人类啊！你们吃在大地上合法洁净的，你们不要跟随恶魔的一切步伐，的确它在你们上是明显的敌人。

（2-169）他只用罪恶和丑事来命令你们，并教你们把所不知道的妄加在真主上。

（2-170）当有人劝他们说：“你们应当追随真主所降示的。”他们就说：“不，我们只是跟随我们发现我们的祖先所遵守的。”假若他们的祖先不了解一事，也未得引
领，难道也可以吗?

（2-171）不信道的那些人的情形就像被叫喊，只能听见叫声和呼喊声的人的情形，他们是聋的、哑的、瞎的，所以他们不能理解。

（2-172）归信的人们啊！你们当吃我恩赐给你们的各种洁净的！你们当知感真主！如果你们是只崇拜他的。

（2-173）他在你们上只禁止了自死物①、血液②、猪肉③和诵真主之名之外所宰的④，没有背叛、没有过分而被逼无奈的人，在他上无罪。的确，真主是多恕的，是独慈的。

（2-174）的确，隐匿真主所降的经典①，并用它换取低微的代价的人们，此等人，他们吃在自己肚腹里的只是火②，真主在复生日不与他们交言，也不洁净他们，他们应遭痛刑。

（2-175）此等人，就是用正道买了迷误，用恕饶买了罪刑的人们，既然如此是什么使他们忍受火狱呀!

（2-176）那是由于真主确已为真理而降下了经典，的确他们在经典里起争议（分歧）的人们必定是在反抗和遥远之中。

注释:

（2-168）你们不要跟随他的踪迹、他的道，他顺从私意的主张，即：恶魔的唆使，他们把合法的作为非法的，把非法的定为合法的。——见《鲁白》第一册272 页4行

“**罪恶**”是凡是结局使你成为罪人的，不论是身体还是心。心行。

“**丑事**”它最丑的是各种罪过，它最严重的罪恶，所以行奸是一种丑事，吝啬是一种丑事，凡是丑恶的行为是丑事。——见《鲁白》第一册272 页

（2-169）恶魔只是在六件事中唆使阿丹子孙：

（1）库夫勒、举伴，敌对使者位份。

（2）异端。他比犯罪、违抗更喜异端，因为犯罪在它上可以悔过，所以在他上

没有讨白。
（3）各种大罪。
（4）小罪，如果集中它就成了大罪，圣人e说：“你们当防备琐碎小罪。”
（5）行上紧既无回赐，又无惩罚的许可（勉强）的事。
（6）抛弃最贵的，抓揽无关次要的。——见《鲁白》第一册272页
须知：吃合法洁净的能继承
3 3 3
履行服从真主，远离恶魔的一切步伐，然而，清廉的
干办尔迈里是洁净食物所生。——见《鲁白》第一册273页
（2-170）他们作恶的、追随各种私意的，异端的那些前辈。不了解正道上的一
事，而声称自己是有知识的人。
至于坚持在真道上和礼乘之道上，近在他跟前又明知道乘各境界的行径的人，才
可以跟随他。因为他是引导人达真乘境界的人，绝不是在从父辈上继承下来的道上冒
3
称的道长
3 3 3 3
。——见《鲁白》第一册274、275页
（2-171）为人在他的养主上都被幔帐所遮，他们的幔账就是昏愦
3 3
，他只能凭真
主的百恩揭开它，但他要从许多幔帐，若他未经聪明的明哲之人指点是得不到治病妙
方的，他就是全品穆勒世德。——见《鲁白》第一册276页8行
（2-173）①在内里看见真主外的，死物是今生的臭肉。②本性欲望，血液是恶
魔的行大道，③自性的私意。④它是一切无虔诚为主临近真主的身体善功。——见

《鲁白》第一册 278 页
（2-174）①他们是为
3
今生作恶的动机隐藏
3 3
真理的学者。隐藏真理关系着喜今
生，喜今生是万恶之首。②他们吃下的只是显照在心上，吞吃了一切善的贪图、私欲
和嫉妒的火。——见《鲁白》第一册280页

（2-175）他们以显扬真理的引导买来了喜今生，选择人而抛弃主。

〔仝道章分段提要〕

第二二段 遗赠和赔偿

本段首先说明穆斯林的正当行为是什么，然后说明杀害人命的赔偿法，最后说明处理遗产的原则。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 27 页

［马坚译正文］
［177］ ①你们把自己的脸转向东方和西方，都不是正义②。正义③是信安拉，信末日，信天神，信天经，信先知，并将所爱的财产施济亲戚、孤儿、贫民、旅客④、乞丐和赎取奴隶，并谨守拜功，完纳天课⑤，履行约言，忍受穷困、患难和战争。这等人，确是忠贞的；这等人，确是敬畏的⑥。［178］⑦信道的人们啊！今以杀人者抵罪为你们的定制，公民抵偿公民，奴隶低偿奴隶，妇女抵偿妇女⑧。如果尸亲⑨有所宽赦，那末，一方应依例提出要求，一方应依礼给予赔偿⑩，这是你们的主所降示的减轻和慈恩。事后，过分的人〇 11，将受痛苦的刑罚。［179］有理智的人们啊！你们在抵罪律中获得生命〇 12，（以此为制），以便你们敬畏。［180］〇 13 你们当中，若有人在临死的时候，还有遗产，那末，应当为双亲和至亲而秉公遗嘱〇 14。这已成你们的定制，这是敬畏者应尽的义务 〇 15。［181］既闻遗嘱之后，谁将遗嘱加以更改，谁负更改的罪过〇 16。安拉确是全聪的，确是全知的〇 17。［182］若恐遗嘱者偏私或枉法，而为其亲属调解，那是毫无罪过的〇 18。安拉确是至赦的，确是至慈的〇 19。

《中文译解古兰经》第 27-28 页

①王静斋眉批：伊斯兰照例之义举

《古兰经译解》（丙）第 36 页

①时子周眉批：什么是义

《古兰经国语译解》第 41 页

②马坚目录：伊斯兰教重精神而不重形式

《古兰经》（1-8 卷）第 2 页

②王静斋注释：85．这话是指犹太人和基督徒颁降的。犹言礼拜时间面向东方——基督教的朝堂；或西方——犹太人的朝堂，均无不可。这算不了什么真善。所谓行真善者，是那信真主和末日等等的人。（按：所列举的几件事，就是伊斯兰教的纲领）。

《古兰经译解》（丙）第 37 页

②马坚注释：88. 惠里（Wherry）是最爱以敌对的态度批评《古兰经》的，他对于这一节明文，不能不作下面的赞扬：“这是《古兰经》中最值得赞赏的许多节文之一。这节文将形式的虔诚和实际的虔敬，显然地加以割分。这节文明定信仰上帝与乐善好施为宗教的要素（Commentary of Wherry）。

《古兰经》（1-8 卷）第 44 页

③王静斋夹注：有真善的。

《古兰经译解》（丙）第 36 页

④马坚注释：89. “旅客”：是指旅费不足，困于中途的人而言。

《古兰经》（1-8 卷）第 45 页

⑤王静斋注释：86. 《古兰》上有好多的地方，使天课与礼拜相提并论。足见纳天课和礼拜有同样的重要。若云：“你们举拜功，散天课！你们当与鞠躬的人们一同鞠躬。”（二：43）；又云：“众穆民确已得意了，那一些人是避忌无益的事情的，那一些人是实行纳天课的。”（二三章开始）。纳天课为首要的善举，人可藉（借）着它获得充分的善赏。也可以说它是与信德有联带关系的。经云：“你们抓住他，给他带上枷而后令他入火狱，你们再把他扯进其一尺是七十尺的链子里，的确他原不信尊大的安拉，他也不催促款待贫人。”（六九：30）。纳天课是一种不可免的善举。教胞彼此是兄弟；人，必先欲教胞享受其所享受的，而后始可为一个完全的穆民。

《古兰经译解》（丙）第 37 页

⑥王静斋夹注：就是避忌迷信，和种种下贱的行为。

《古兰经译解》（丙）第 36 页

⑥刘锦标《传》：40. 夫，教之将兴也，人皆务本；教之将衰也，人将争末。各教皆然。转面于东西，自普通视之，何等重要。近代的法学家规定：举意，认时，面正西，为天命。在彼时争辩者岂能少。而天谕谓之：非是真善，意造物主无方所也，不过藉（借）之表示从圣而已。试思今日所争辩者，有较此为重者乎？人尚各持己说不稍务本，岂非可惜乎？归信造物主与后世、天神、经典、诸圣，各教大同而小异。近亲内包五伦、及亲戚、宗族、邻里。至于孤儿、贫困、旅客、气丐、解放人自由，乃内包世界之人类也。凡我教友，无国界、种族之分。凡是同教，或非同教之孤儿，或贫困者或乞丐遇之无不周济。周济是天谕也。旅客行至何地，识否均招待，招待亦天谕也。此二种美风，能表示“四海兄弟，天下大同也”，为各教各民族所无。

至如立站拜祷，益于身心之外，言之不尽。不过在中国之回教，因不详究《可兰》，只知守经，不知行权，因而守之者殊少。因无拜祷则不能日时复于造物主，道所以日远也。贡纳天课，乃平均财产，经济支配之原则。约而能履，是世人同尚，而我教中能践口约之精神，至今犹存。至于耐于困苦、灾难、战争中，以为是造物主的一种陶冶，安而处之，毫不生怨，且不幸因教战死，以为死而得其所矣。若能为之，乃是敬谨之士耳。敢望世人要详究各经之长短，我教人要保守天谕，弃其末节。可耳。

时至今日，中国的回教徒因其敬畏之过也，则不敢研究《可兰》，

不敢随时拜祷，不敢自由的谈宗教。使着无知识的人，任意妄断。往往拿一形式固守，不敢稍懈。此前后数节均是辨明何为敬谨，何不敬谨。不是敬谨，即不为真善者也。

《可兰汉译附传》第 60－61 页

⑥时子周注释：143.这一节是告诉穆斯林专在外表上，小节上注意,便牺牲了真正的宗教精神。真正宗教的精神是：一方面对主要诚信，一方面对于人类要仁慈。所以，礼拜时面对的方向固然应该注意，但比较起来究属末节。

在订约后守约，不止是个人要如此，而国与国之间尤应如此；世界上如不遵守信约的国家存在，世界永无和平的希望。

《古兰经国语译解》第 41 页

⑦王静斋眉批：关于杀害人命之定律

《古兰经译解》（丙）第 37 页

⑦马坚目录：杀人抵罪律

《古兰经》（1-8 卷）第 2 页

⑦时子周眉批：杀害的抵价

《古兰经国语译解》第 41 页

⑧王静斋注释：87．传这段经文系指奥斯和黑子儿直颁降的。这两族人以人数与资格相比较上下悬殊。强者每每用奴才杀死弱者的自由人，或用女性杀死男性，或用一个人杀死两个人。他们有人把这事报告穆圣。于是真主降此经文，命令公平处置。那就是以凶犯正身给被害的人抵偿；无分性别，和良人与奴隶阶级（参看《哲注》，《阿力》也作这样解释）。这段经文不是沙飞尔“不以良人给奴隶抵命，不以男性给女性抵命”的凭据（见《詹大威注》）。

《古兰经译解》（丙）第 37 页

⑧林松注释：54.这几句的意思是，杀人的凶手，无论是什么身份地位，都应该抵命。

《古兰经韵译》第 44 页

⑨王静斋夹注：被杀者。

《古兰经译解》（丙）第 37 页

⑩王静斋注释：88．杀人后蒙一部分丧家赦其刑罪，或蒙赦免一部分刑事罪。这时候，丧主可援普通例子向凶手追索赎金，在凶手要欣然把赎金付给丧家。称死者为凶手的弟兄：是取同人不因残杀而失去教胞的意思。

《古兰经译解》（丙）第 37 页

⑩马坚注释：90．蒙昧时代的阿拉伯人，对于人命案件，没有什么

法律可以遵守，只看尸亲的势力如何。例如甲部落的人杀死了乙部落的人，倘若乙部落比甲部落强悍，那么，他们或要求以甲部落酋长抵命，或以十个人抵偿一个人，或以男子抵偿女子，或以自由人抵偿奴隶；倘若不肯接受他们的要求，就以兵戎相见，战争中不知要惨杀多少无辜，这是野蛮社会中常有的现象，这是最不公平的。摩西律法中规定杀人者死，伤人者抵罪（参阅《出埃及记》二一：12-25）；耶稣却教人不要与恶人作对，当爱仇敌（参阅《马太福音》五：38-44）；伊斯兰教是中和的宗教，对于杀人犯的惩罚，以尸亲的意思为依归；他们要以凶手抵命，便将凶手处死；他们大发慈悲，准他以血锾赎罪，便准他赎罪。但抵命的是凶手本人，无论是男的或妇的，公民或奴隶；尸亲要求血锾时必依惯例，不得任意勒索，凶手也要规规矩矩地如数缴纳，不得拖延。

《古兰经》（1-8 卷）第 45 页

⑩林松注释：55．指的是杀死同族同教的弟兄。如死者家属愿意谅解，免去凶手死刑，要给以合理的赔偿。参见第四章《妇女》第 90-92 节。

《古兰经韵译》第 44 页

〇 11 时子周注释：144．杀害抵赏的法律，已给穆斯林们规定，较之从前犹太人的法律已有大的变动。此法只限于杀人之罪；而从前犹太人的法律则包括一切伤害。“杀害的抵赏”：这几个字，就是说明了杀人者死。再详言之：如杀人者是一个自由人，则此自由人应被杀；如杀人者是奴隶或女子，也只是把这一奴隶或女子处死。

在此以前，阿拉伯人的法律，如被杀者是一贵族，而凶犯是一奴隶或女子，则不仅此奴隶或女子抵赏，还须牵连到他的主人家长。《古兰》将此法废止了。

被害人家属商议赦免：参阅四章 92 节，当更清楚。

《古兰经国语译解》第 41 页

〇 11 王静斋注释：89．在赦免凶手一部分刑罪以后，复又杀死凶手，死后必遭痛刑。

《古兰经译解》（丙）第 37 页

〇 11 王静斋附说：兄弟阋墙本属不幸；不幸而复滋长不幸，未免演成循环报复之世仇。伊斯兰教最禁同室操戈。故，对于杀人者规定的刑律，极其宽大。在赦免一部分杀人罪，或得到一部分丧家赦免其杀人罪以后，应付的赎金，在丧家不得用强迫的手段向凶手讨索，更不准丧家旧事重提，施行报复。观此，可以知伊斯兰是主张和平的宗教。故，于杀人流血事，主张竭力减少。

《古兰经译解》（丙）第 38 页

〇 11 林松注释：56．指事情已经依法合理解决后又翻悔，并杀死已经赦免的凶手。

《古兰经韵译》第 44 页

〇 12 马坚注释：91．一般凶恶的人，因为怕抵命，不敢随便杀人。这样

一来，不仅他人的生命得以保全，连他们自己的生命也得以保全了。所以说“在抵罪律中获得生命”。

《古兰经》（1-8 卷）第 46 页

〇 12 王静斋注释：90．就是不致妄自杀人。意存杀人者在知道杀人定须偿命时，必要自戒，以期保存个人的生命。

《古兰经译解》（丙）第 38 页

〇 12 刘锦标《传》：夫，杀人者偿命；然，私行报复，惨祸不已，非人群之幸。此谕和解：若被害家，知死乃命定，可以宽赦。然，彼方关于恤金，亦要概然交付。彼此仇怨既解，不特两造得安，而社会亦减少种种扰乱。近代设置辩护士，意在保全人命也。然，可惜者，彼此不相见以诚，明明故杀，而假辞正当防卫，不特死者含冤，而生者亦抱不平，怨不特不解，且逾积逾深矣。

《可兰汉译附传》第 61 页

〇 12 时子周注释：145．此节说明，如不使杀人者死，人的生命便无保障。所以，这项抵偿的法律，就成了生命的保障了。

《古兰经国语译解》第 42 页

〇 12 林松注释：57．以抵偿而活命——意思是由于杀人者要抵命，要处死凶手，这可以保障人们的生命安全。

《古兰经韵译》第 44 页

〇 13 王静斋眉批：为父母等作遗嘱

《古兰经译解》（丙）第 38 页

〇 13 时子周眉批：赠与可行

《古兰经国语译解》第 42 页

〇 14 王静斋注释：91．人死先为父母、近亲，嘱咐由财产中拨给若干，这是已经规定的。但是这段天经，已被分配遗产的明文，停止奉行了。《阿力氏》说：有人不以此为然。因本节所言者是遗赠，谓有财产应由其财产中提出一部分赠给父母与至戚。第四章 11、12 两节是说除去遗赠及清还债务外，所余的财产应如何分配的比例数。两者并不冲突，本节自属有效。

《古兰经译解》（丙）第 38 页

〇 15 时子周注释：146．有的注解认为此一节被四章 11 节停止了，因为那节将分配遗产的比例数规定的很详细了。殊不知这是赠与，与遗产分配并不抵触；再阅五章 106 节，那也是说在遗产分配之前的赠与，那一节确系在四章 11 节以后降的，前令何能停止后令呢？还有一段《圣训》，是我们应当知道的。穆圣晚年，有一日看望一个有病的穆斯林，那病者对穆圣说：“我的病很沉重了，我有很多财产，但有一女，我拟以全部的财产的三分之二作赠与慈善之用，可以吗”？穆圣说；“不可”。病者又说：“二分之一可以吗”？穆圣说

：“不可”，“三分之一最多了”。类似的《圣训》不只一件。

总之，我们须知道：⑴赠与与遗产的分配不冲突，并无某节被停止之必要。

⑵非有很多的财产不能作赠与；

⑶赠与只有作慈善事，或给有继承权以外的人，继承人不得接受赠与。

《古兰经国语译解》第 42 页

○ 16 王静斋夹注：明知死者留下遗嘱，而故意变更遗嘱的人，自然要有罪的。

《古兰经译解》（丙）第 38 页

○ 17 王静斋夹注：死者的遗嘱在真主听得到；受委托的人，他那行动在真主也必见得到。

《古兰经译解》（丙）第 38 页

○ 18 王静斋注释：92．作遗嘱照例不得把超过三分之一的财产送给别人，且不得嘱给富有的人。在作遗嘱的人，如果有不正当的行为时候，代理人从中调整，不为有罪。

《古兰经译解》（丙）第 38 页

○ 18 时子周注释：147．穆圣归主后，有人欲作赠与的遗嘱请教阿以涉太太，阿以涉太太因其财产不多，劝阻他了。也有人以同样的情形问阿力（第四任哈立法）也被阻止。

《古兰经国语译解》第 43 页

○ 19 刘锦标《传》：42．讼之兴也，其终必凶，家族之讼，大半由于分配财产之争。故，遗嘱，天谕为责任。凡文明国民无不遵遗嘱之训，明订于法律之内。其擅改遗嘱者固有罪，因其过偏而加之修正者，造物主亦是能原谅的！惜乎近来中国我教友临终要口唤者多，正式关于财产遗嘱者少，似是而非矣。

《可兰汉译附传》第 62 页

【鲁白经注】：

（2-177）真善①并不是你们把你们的脸转向东方和西方的一边，但有真善的人是归信真主、末日、天仙、经典、众先知，并把所喜爱的财帛施给近亲、孤儿、穷人、出门人（旅客）、乞讨的人、为（松释）脖子（赎身）的人，且立行拜功，完纳天课，当他们立约时，全践他们约会的人，在痛苦患难中和在战争时忍耐的人。此等人是正确诚实的人②；此等人他们是敬畏的人③。

（2-178）归信的人们啊！为被杀的人抵偿在你们上已作为制定，自由人抵偿自由

人，奴隶抵偿奴隶，女人抵尝女人，至于从他的兄弟上他得到任何放赦（宽恕）的人，

就叫他追随（接受）合理（要求）的，以善意亲切交还给他。那是从你们的养主上的减
轻和慈悯①。至于在此后过分的人，他应遭痛刑。
（2-179）有理智（才识，心眼，理解）的人们啊！你们在抵偿（抵罪律）上可获得一种新生（生存，生命，生机），以便你们敬畏。
（2-180）你们中有人临终时如果遗下财产，可依例（公正为善）地为父母和近亲作遗嘱，在你们上已做为制定了，在一切敬畏的人上是应尽的责任。
（2-181）至于在听到它之后变更了它的人，他的罪只是在他们变更它的那些人上（其死者无罪），的确真主是本听的，全知的。
（2-182）至于他从遗嘱的人上害怕偏离（教规）或罪恶，然后他在他们中调解的

人，在他上无罪，的确，真主是多恕的，是独慈的。

注释:

（2-177）①凡是把行善者送到天堂的受喜行为。②在教门追随真理从事真善中诚实正确的。③由库夫勒和其它一切低贱事上防备的人。圣人e说：“遵守了这节明文的人，确已完美了正信。” ——见《鲁白》第一册283页中
（2-178）①在我们教门中（的规定）对临死（或幸灾乐福）的人是偿命，在富裕者上付命价，在尊贵之人上宽免赦宥。——见《鲁白》第一册285页
的确奴仆最大的债务是人命，它是后世清算奴仆的第一桩。须知罪过是在三个方面：
（1）是在奴仆和真主中的，如：行奸、鸡奸、背谈、冤枉。
（2）是在奴仆和真主的行为中的，如：撇拜、斋、课、朝。的确讨白在没有还补拜功时不会完全，因为讨白的条件是交还已撇失的，如果不还补，就像他没有悔过一样
（3）是在他和真主奴仆中的，它是霸占他们的财产，打骂他们，或杀死他们。——见《鲁白》第一册286页
（2-180）嘱托主要是临终时以罚赎他在世时撇失的斋拜、誓言、朝觐而相托。——见《鲁白》第一册288页
穆民和穆斯林是外表之人，敬畏之人是内里之人。圣人e是说：“的确，在古兰

上有外表有内里。”——见《鲁白》第一册 289 页

〔仝道章分段提要〕

第二三段 斋戒

本文主要在叙述斋戒的目的和规定。其中不悖人情之处和真宰听取人

们祈祷等，都流露出真宰对人类关切之深。最后告诫世人不可以欺诈的手段吞没他人财产。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 29 页

［马坚译正文］
［183］ ①信道的人们啊!斋戒②已成为你们的定制，犹如它曾为前人的定制一样，以便你们敬畏③。［184］④故你们当斋戒有数的若干日⑤。你们中有害病或旅行的人，当依所缺的日数补斋⑥。难以斋戒者⑦，当纳罚赎，即以一餐饭⑧，施给一个贫民。自愿行善者⑨，必⑩获更多的善报〇 11。斋戒对于你们是更好的 〇 12，如果你们知道〇 13。［185］〇 14 赖买丹月〇 15中，开始降示《古兰经》〇 16，指导世人，昭示明证，以便遵循正道，分别真伪 〇 17，故在此月中，你们应当斋戒；害病或旅行的人，当依所缺的日数补斋〇 18。安拉要你们便利，不要你们困难〇 19，以便你们补足所缺的日数 〇 20，以便你们赞颂安拉引导你们的恩德〇 21，以便你们感谢他〇 22。［186］如果我的仆人询问我的情状，你就告诉他们：我确是临近的 〇 23，确是答应祈祷者的祈祷的。当他祈祷我的时候，教他们答应我〇 24，信仰我，以便他们遵循正道〇 25。［187］〇 26 斋戒的夜间，准你们和妻室交接。她们是你们的衣服，你们是她们的衣服〇 27。安拉已知道你们自欺，而恕饶你们，赦免你们〇 28；现在，你们可以和她们交接〇 29，可以求安拉为你们注定的（子女）〇 30，可以吃，可以饮，至黎明时天边的黑线和白线对你们截然划分〇 31。然后整日斋戒，至于夜间〇 32。你们在清真寺里幽居〇 33 的时候，不要和她们交接〇 34。这是安拉的法度,你们不要临近它。安拉这样为世人阐明他的迹象，以便他们敬畏〇 35。［188］ 〇 36 你们不要借诈术而侵蚀别人的财产〇 37，不要以别人的财产贿赂官吏〇 38，以便你们明知故犯地借罪行而侵蚀别人的一部分财产〇 39。 §

《中文译解古兰经》第 28-29 页

①时子周眉批：封斋的规定

《古兰经国语译解》第 43 页

②时子周注释：148. 斋戒是一项宗教的律例，与祈祷一样的重要，在伊斯兰教中是五项力行的功课之一。各宗教都有斋戒，大半是为了遭遇悲哀之事。耶稣曾自己禁食，并劝人禁食。阅《新约·马太福音》六章 16 节，《路加福音》五章 33 节至 35 节。伊斯兰教的斋戒却有一个新意义，不同于往古必俟遭遇灾难或悲哀，才用斋戒来忍受。伊斯兰教的斋戒，确是要以此改进人类道德上精神上的情况，意义大不相同。试思末一句：“好教你们戒慎”，便可明了其意义。

斋戒的目的：在使人学习如何不犯罪过。所以伊斯兰的斋戒，不仅

禁食，而是禁种种罪过。此种禁戒如果能遵主的命令做到，那么，其他应守的禁戒自易一律实行了。

《古兰经国语译解》第 43 页

③王静斋夹注：就是远避种种罪恶，因为斋戒是减少欲望之由；欲望是罪恶的起端。

《古兰经译解》（丙）第 38 页

③马坚目录：斋戒的意义

《古兰经》（1-8 卷）第 2 页

③马坚注释：92．伊斯兰的斋戒，是从破晓至日落戒除饮食和房事，夜间一切不戒。斋戒的宗旨：是要人养成坚强的意志、廉洁的操行、守法的精神。对于合法的饮食与合理的房事能加以戒除的人，对于非法的贪污与非礼的奸淫才能加以戒除。“以便你们敬畏”：是说明斋戒的宗旨的。第 188 节是说明斋戒应有的效果的。

《古兰经》（1-8 卷）第 46 页

④王静斋眉批：不能封斋者应纳罚款

《古兰经译解》（丙）第 38 页

⑤王静斋夹注：此指“来默藏”月斋戒言。

《古兰经译解》（丙）第 38 页

⑤林松注释：58．限定的日期——指希吉来历九月，即赖买丹月，斋戒三十天或廿九天（以阴历月初见到月牙儿为起止依据）。

《古兰经韵译》第 45 页

⑥王静斋夹注：斋月已入，正在患病或旅途中，则过日，照其撇弃的数目补斋。

《古兰经译解》（丙）第 38 页

⑦王静斋夹注：由于年老或患重病。

《古兰经译解》（丙）第 38 页

⑦时子周注释：149．限于一定数目的日期：即下节（185）所说的来默藏月，凡染病或旅行的人，是否能按日奉行，完全由自己决定。当年追随穆圣的人们，不断随圣旅行，在封斋月内当然也有患病的，他们能否按日奉行，全由自己决定，向无彼此责难之事。至于难于照办的人：是指有孕或乳婴的妇女，或终年有病或衰老的人而言。封斋本是一件难事，但好处很多，结果是于自己有益。

《古兰经国语译解》第 43 页

⑧王静斋夹注：欠一日斋，则施给足够他一天吃的粮食。

《古兰经译解》（丙）第 38 页

⑧王静斋注释：93．不能封斋的人：又作“能可封斋的人”。在伊斯兰初起时代，人们封斋或纳罚可以听便。及至“你们之中适逢此月的人，当令他封斋”这段天经颁下后，就以制定封斋而停止往常的那项自由了。依易卜尼而巴师说：孕妇、乳娘，因恐小孩的健康上有损，也可不封斋。《奥注》上讲：“能可封斋的人……，”此言封斋而感觉痛苦者，在真主特许其可以不封。

《古兰经译解》（丙）第 39 页

⑨王静斋夹注：施给超过、足够一天的食物。

《古兰经译解》（丙）第 39 页

⑩王静斋夹注：格外为善。

《古兰经译解》（丙）第 39 页

〇 11 马坚注释：93．斋戒还有一种宗旨：就是要使贫民和富豪有一个平等的机会，大家同斋挨饿，使富豪们也尝一尝饥饿的滋味，藉（借）此引起他们的侧隐之心。故，因衰老或久病而难以斋戒的富翁，每日当以食物施济一个贫民，以赎罪愆；如愿多施，必获更多的报酬。

《古兰经》（1-8 卷）第 47 页

〇 12 马坚目录：斋戒与卫生

《古兰经》（1-8 卷）第 47 页

〇 12 马坚注释：94．斋戒能养成谨守规则、服从领袖、忍耐知足、节制嗜欲、好善乐施等美德。据医学家研究的结果，斋戒对于许多疾病，是有效的治疗法；对于许多疾病，是唯一的治疗法；对于许多疾病，是最重要的预防法。

斋戒可以治疗下列各症：

(1)慢性肠炎兼蛋白质与淀粉质的发酵。在这种情形之下，斋戒很有效；两餐相隔很久，并且两餐之间不饮水，尤为有效。病人可依发酵的程度，而采取相当的营养料。这种方法，是清肠的最有效的方法。

(2)肥胖病。这种病是因饮食过多缺乏运动而生的，最有效的治疗法是斋戒。开斋时，宜节制饮食；封斋时，宜饮不宜食。

(3)血压过高。养尊处优、易喜易怒的人，往往患这种病。斋戒对于治疗这种病有特效，病人的体重较通常的体重增加时，尤为有效。

(4)糖尿病。这种病的普遍性，与高血压病相仿佛。初患此病的人，与将患此病的人，大都体重增加。对于此病有效的治疗是斋戒。因为脂肪质减少，则糖分亦随这而减少。此病轻微时，饭后五点钟，血液中糖分，降至自然的程度以下，饭后十分钟后，其下降比自然的程度还要低得多。对于此病最重要的治疗，是一面斋戒，一面注意营养。发现岛精（Insulin）以后，斋戒仍为重要的治疗法。病人的体重超乎通常的体重时，尤为有效。发现岛精以前，除斋戒外，无法治疗糖尿病。

(5)剧烈的慢性肾脏炎，兼带泄漏与肿胀。

(6)心脏病带肿胀。

(7)慢性关节炎，尤其是肥胖的病人。例如四十岁后的妇女们，往往患这种疾病。有许多病人，以服药、注射、电气治疗等新式的方法，治疗过几年后，所得的效果，反不如不用药品和针水，仅仅斋戒一个月。

上述的各种疾病，都是逐渐发生的。从什么时候开始，不能断定，病人和医生，都不知道是从那天患起的。因为医学还没有进步到认识上述各病的原因的程度。然而，以斋戒的方法预防之，甚为妥当；在病症未明以前，预防十分有效。据可靠的统计，太胖的人，最容易患糖尿病、血压过高和慢性关节炎等病；逾瘦的人，逾不会患这些病。每年斋戒一次，最能预防此类疾病的发生。

文明逾进步，则此类疾病逾普及。现在的欧洲人，比以前的欧洲人，更易患此类疾病。又糖尿病与血压过高的病症，几乎限于中上阶级，穷苦人患此病者，寥若晨星。

伊斯兰教重视斋戒，甚于以前的宗教。大概是因为伊斯兰教是最晚出的一神教。伊斯兰教诞生时，人类的文明已显明进步，故，急需预防随文明而日逾普及的疾病。

由此足证伊斯兰教定斋戒为五功之一，是很有道理的。但有人以为斋戒是不合卫生的，因为斋戒会损伤身体，尤其是胃部；又斋戒者往往易动感情，且善发怒。其实，这是错误的见解。因为他们所说的这些情形，与斋戒的本身毫无关系，都是由于封斋时和开斋时吃得太多。终日斋戒，胃中“空空如也”，到晚上开斋时，他们常狼吞虎咽，风卷残叶地大吃而特吃；早晨封斋时，本当吃得很少，因为饥饿本来是无妨害的，他们也尽量地把胃囊填满，当然发生上述的情形。

《古兰经》（1-8 卷）第 47-48 页

〇 13 王静斋注释：94．就是如果你们知道那是善举了，你们就当届时实行封斋。有人说：这话呼的是一般能封斋的人。其意是你们能于封斋肯于受苦的人，最好是要封斋的，不可不封斋致事后纳赎资。又有人说：这话呼的是信士大众，不一定指的是那项人。

《古兰经译解》（丙）第 39 页

〇 13 王静斋附说：遇上钦月斋，在不拘哪个信士，全应当封斋，无故不得随便放弃。所谓“故”者不出三项：(1)是旅行、月经、恶露。有这些“故”的人，不能封斋的时候，则应过日追补，可不必纳赎资。(2)是妊妇与乳娘。这两项人若恐封斋有碍的时候，也可以不封。过日只追补，不纳赎资。(3)是年迈的老人，以及垂危的病人；他们只纳赎资，谈不到追补了。

《古兰经译解》（丙）第 39 页

〇 13 林松注释：59．如果你们……知悉——言外之意是最好亲自封斋，而不是事后用赎替法弥补。

《古兰经韵译》第 45 页

〇 14 王静斋眉批：来默藏月封斋

《古兰经译解》（丙）第 39 页

〇 15 马坚注释：95．赖买丹（Ramadan）是回历九月的名称。伊斯兰教

的斋戒，在赖买丹月举行，故普通称为斋月。斋月究竟相当于阳历几月？这是不易答复的。因为回历是纯粹的阴历，依太阴围绕地球一周（29.530588 日）为一月，十二个月为一年，全年合计 354 或 355 日，每年较阳历相差十一日左右，每三年相差一月。所以，斋月是活动的，每三年向后退一个月。

《古兰经》（1-8 卷）第 48 页

〇 16 王静斋夹注：就是颁降《古兰》的月。

《古兰经译解》（丙）第 39 页

〇 17 时子周注释：150. “来默藏月”：是开始下降《古兰》的月，是封斋的月，是回历九月。

《古兰》：其字根有两个意义：一是汇集，一是诵读。《古兰经》确包括有此二意。因此《经》是集列圣之经的大成，也是人人所应读的。

此节说《古兰》有三个定义：一是领导：就是《古兰》内的训示，足以领导任何时代与任何民族；二是领导的证明：就是有充足的理由，与证明《古兰》所载的真理；三是标准：也即是分别善恶的标准，使有信仰的赏其善果，否认的罚其恶果。

《古兰经国语译解》第 44 页

〇 18 王静斋夹注：过期照数追补。

《古兰经译解》（丙）第 39 页

〇 18 王静斋眉批：真主不强人受困难

《古兰经译解》（丙）第 39 页

〇 19 王静斋夹注：所以他准许男女信士在病中或旅途中不实行封斋。

《古兰经译解》（丙）第 39 页

〇 20 王静斋夹注：不仅要你们容易，且便于你们全满钦斋月的数目。

《古兰经译解》（丙）第 39 页

〇 21 王静斋夹注：把宗教的遗迹指示给你们。

《古兰经译解》（丙）第 39 页

〇 22 王静斋夹注：就是感念真主。

《古兰经译解》（丙）第 39 页

〇 22 王静斋附说：历年封斋一个月，此为五功之一。病人或在旅途中的人，可不必封斋。足见真主对于人的宽厚。真主说：“安拉不欲你们困难”，这话虽指遇不得已，可以不封斋说的，但是实际上并不限于封斋这一件事情。真主既不欲我们困难，而由私人增加的担负，那却是个人的意思，并不是主的意思。我们由这句天经上可以深知伊斯兰是容易奉行的宗教；是不背人情的宽大的宗教。（可惜一般短视者把它夹在橛眼而不能拔出。这话是四十年前埃及学者阿布笃所说的）。

要而言之，这斋戒不是强人所难的，更不是剥夺人类自由的。假使

对于斋戒误解了，那便错到极点了。斋戒是清心寡欲之道，停止饮食、交媾，这完全出于自由与意识。其含义至为深远。以我们经常所得到的是：每一个成丁的男女，统是服务社会的，耐苦耐劳是我们的本份，平素有了戒食的锻炼，一旦得不到饮食的时候，尚能忍饥支持相当的时间，不致有什么贻误（参看《卧穆》）。

《古兰经译解》（丙）第 39-40 页

〇 23 王静斋注释：95．有人问穆圣说：“真主是接近我们的吗？若然，我们向他低声密语；不然真主还是在远的呢？若然，我们向他大声呼求”。于是真主颁降上列一段天经。

《古兰经译解》（丙）第 40 页

〇 23 马坚注释：96．参阅五六：85。

《古兰经》（1-8 卷）第 49 页

〇 24 王静斋夹注：就是以听命应允主的唤导。

《古兰经译解》（丙）第 40 页

〇 25 时子周注释：151．在叙述封斋的各节中间，插入主是接近的，应允祈求的，这足以说明封斋是一种精神上的训练，使人有精神上的警觉。封斋的目的不在使人受苦，而是要使人感觉到这是主的命令，使人有所禁戒，故，必须遵守，于是心中便时时有真主在，因此就必有向主的祈求。真主知道封斋人的情形是如此，所以宣告给他们：主是接近的，允人祈求的。可是祈求的人必须以行动表明他们遵守主的命令，诚意归向真主。

《古兰经国语译解》第 45 页

〇 26 时子周眉批：戒贪色贪食，夫与妻互为衣服

《古兰经国语译解》第 44 页

〇 27 林松注释：60．这是比喻的说法，大意是，夫妻之间有互为表里的密切关系。

《古兰经韵译》第 46 页

〇 27 马坚目录：男女的关系

《古兰经》（1-8 卷）第 2 页

〇 27 马坚注释：97．“交接”：是男女的性交。夫妻是互相维系的，双方的性欲都获得正当的满足，不会作丑事，犹如穿着衣服的人，不会露出羞体一样。故称丈夫为妻室的衣服，称妻室为丈夫的衣服。衣服必须适体，夫妻必须相当。

《古兰经》（1-8 卷）第 49 页

〇 28 王静斋注释：96．先是禁止在封斋月的夜内性交。当时人有违背禁令，事后向穆圣表示悔意。自此以后，解除禁令，准许在斋月的夜内性交。

《古兰经译解》（丙）第 40 页

〇 28 林松注释：61．这里指的是：早先规定整个斋月内夫妇不能在夜间同房，一部分人办不到，有些人曾经向先知悔过。这节经文，解除了禁令，允许开斋后的夜间过两性生活。

《古兰经韵译》第 47 页

〇 29 王静斋夹注：就是与妻交合。

《古兰经译解》（丙）第 40 页

〇 30 王静斋夹注：就是寻求子女。

《古兰经译解》（丙）第 40 页

〇 31 王静斋夹注：就是至东方发白时，停止饮食。

《古兰经译解》（丙）第 40 页

〇 32 王静斋夹注：至日落为止。

《古兰经译解》（丙）第 40 页

〇 33 马坚注释：98．斋月下旬，在礼拜寺中幽居，谢绝人事，专心事主，阿文称为“以尔贴卡弗”（I‘tikaf），这是一种自愿的功课。

《古兰经》（1-8 卷）第 49 页

〇 34 王静斋夹注：在斋月内静坐礼拜堂的人，不可外出与妻性交，而后复返。

《古兰经译解》（丙）第 40 页

〇 34 林松注释：62．指在清真寺举行宗教仪式过程中，不得中途回家与妻子性交后，又复返清真寺，继续完成宗教礼仪的程序。

《古兰经韵译》第 47 页

〇 35 王静斋夹注：不致逾越定律。

《古兰经译解》（丙）第 40 页

〇 35 刘锦标《传》：43．按前后研究，法之至善，是在礼拜堂静坐参悟，戒食戒色。若其不能，守其普通人之所守；若其不能，“费特业”亦可也。主旨义在参悟研究《可兰》之真理，纪念《可兰》之重大也。

夫，斋戒益于人生者多矣。人非食饮不能养生，然，病从口入，古有明训。西医近来重视洗胃，而日本有断食之医院。然，洗胃、断食乃一时之清，饮食是日不可间断之事。非有自节之道，岂能保健乎？我教之斋戒，乃健康身体，致洁身心最妙之法。盖，心非纯洁，而天真不明，则天赋不显，因食之过也。而体生病，因病动情，而心脑不清矣。因食之过也，而恣情纵欲。恣情纵欲者，岂能有所得乎？然，人生最难节之事，是食饮。故，法定一月以清身心。

人果能在此月纯诚的斋戒、静修，其在平常之宿病可除，而素所研究者亦必有心得。此乃不肖实地之经验，非妄言也。例如《可兰经》及《易

理》，与汉医、军、政、法、哲等学，不肖均在斋戒时得到的一知半解。

而天谕谓《可兰》是斋月内赋降的，诚然也。至于天律亦非难人，病者、旅者，法外施恩。其欲近造物主而求光明者，万不可忽此。其有心研究真理之教者，对此法要以纯诚之念，确实力行，久之自有所得，实非数语可尽其妙耳。

试观前后各种法礼，无不以敬谨为本。读者要深思之，万不可拘于法，以为是敬谨；亦不可甘心弃法，以为敬谨耳。

《可兰汉译附传》第 63-64 页

〇 35 时子周注释：152．“夫妇互为衣服”：有互相保卫身体，增进道德的意义。因为这是衣服的真功用。

封斋由黎明的白自黑夜里发现出来直至到晚间：这是规定，但其中有一个极大的问题，就是地球上有些地区，昼夜极不平均，甚至有半年为昼，半年为夜的，封斋的时间又当如何呢？据说当年大贤们向穆圣问过类似的问题，所不同的，是关于礼拜而不是封斋的问题，彼时穆圣的回答是依照他们的计算而定。由此我们可以判定，可以依照变通的情形有所伸缩。

“在礼拜寺里静坐”：是指有些人在斋月最后十日，住于礼拜寺内与外方断绝关系的人。但这是自动的，绝无强迫的规定。

《古兰经国语译解》第 45 页

〇 36 王静斋眉批：禁止侵占与纳贿

《古兰经译解》（丙）第 40 页

〇 36 时子周眉批：戒贪污与授受贿赂

《古兰经国语译解》第 45 页

〇 37 王静斋夹注：彼此不要用非法的手段，侵略他人的财产。

《古兰经译解》（丙）第 40 页

〇 38 王静斋夹注：“它”：一解是指判决，一解是指贿款。

《古兰经译解》（丙）第 40 页

〇 38 林松注释：63．这一句按照另一种注释，亦可译为：“要把它交给法官处理。”（汇集者点：林松原译为：“你们切不可以诈骗手段侵吞同人的财产，不可用它去贿赂官吏——林译本第 47 页）

《古兰经韵译》第 47 页

〇 39 王静斋注释：97．用偷窃、强梁、赌博，以及非法的契约，取得人家的财物，均属妄吞，统在禁止之列。“不要妄吞同人的财产”：又作“不要妄吞自己的财物”。就是不要滥费财物，若饮酒、买淫，及其他种种恶事，全是滥费金钱之道。遇事发生争持时，明知道谁是谁非，而偏要起讼，或贿买法官，把人家的财产断给自己，这也是禁不可行的。《郁氏》讲：此 188 节，与前二节有连带关系。先言斋戒者有应行应止的事情，继而又说明妄吞别人的财物，或用作贿买法官，意在从中取利，这亦是斋戒人不可为的。

《古兰经译解》（丙）第 41 页

〇 39 刘锦标《传》：44．诈欺取财，假公济奸，罪是侵占。此在我教最属严禁者也。

《可兰汉译附传》第 64 页

〇 39 时子周注释：153．“不得侵占”：此一节也与封斋有关。封斋所禁戒的是饮食与性欲，此外便是钱财，特别是意外之财。所以，封斋就是练习自制，能自制便可减少贪的私欲。

《古兰经国语译解》第 46 页

【鲁白经注】：

（2-183）归信的人们啊！斋戒已作为你们上的定制，就如同在你们之前的人们上所定制的，以便你们敬畏。

（2-184）被限定的几日①。至于你们中凡是害病的或在旅途上的人，有别的日子中所规定的②（补期），在他们有能够封斋的人上其罚赎是款待一个贫民，至于他行高强的合团务尔的人，它对他是更好的。你们封斋对于你们是最好的，如果你们知道了。

（2-185）莱麦丹月（伊历九月，斋月），在它中始降了《古兰经》，是世人的引导，也是从引导之人和判别真伪（的感应）中的一切明证，至于你们中遇逢（活）在这
个月的人，就命他封斋，害病或出门在外的人，有别的日子中（所规定）的数目，真主
对你们意欲容易，他不对你们要困难，以便你们全美（一月）数目，以便你们在他引领

你们的上赞主尊大，以便你们知感。

（2-186）当我的仆人由我上询问你时，（你告诉他们：）的确，我是临近的，在他祈求我时我应答祈求之人的祈求。所以叫他们响应我，叫他们归信我，以便他们得正
道。

（2-187）在封斋的夜里，与你们的妻室交合在你们上被定为合法的。她们是你们上的衣服，你们是她们上的衣服。真主知道，的确你们曾欺骗你们自身，然后他恩准你
们的悔罪，他已放赦了你们。现在你们和她们交接吧！你们寻求真主为你们制定的吧！
你们吃，你们饮，直到在黎明时的白线从黑线上对你们分明，然后你们全美斋戒直到晚
夕。你们在礼拜寺里坐静时，你们就不要接触她们。那是真主的法规，你们不要触犯（接近）它，真主如此把他的各种显迹解明给众人，以便他们敬畏。

（2-188）你们不要在你们中用诈术吞吃别人的财产，你们也不要以它贿赂官吏，

以便你们以罪恶吞吃一伙人的财产，你们总是明知故犯的。

注释:

（2-183）斋戒是举意白天从他的家属上止住所规定的开斋（坏斋）的事，上等人是止住一切被禁止的，特选之人是止住除真主外的。——见《鲁白》第一册289页
的确斋戒是损坏欲望的，这是斋戒之人的起境。——见《鲁白》第一册289页倒3行
（2-184）① جيضوذ 的ءاف 。② ةدع 含有دودعم 之义。
须知：的确真主命令我们封完满一月斋，以便在许约的回赐中符合年数，完满一月是三百天，六十天是闪瓦里的六天，斋戒是迁都十五年后制定的。——见《鲁白》第一册291页7行
（2- ناضمر（ 185 是真主的尊名之一。
“引导”是两样:有明显明证的和其它非如此的。——见《鲁白》第一册292页倒1行
由伊本·尔迈勒上传来，圣人e说：“我教生每一代人最优越的是五百位和四十位代理之人，不论五百位还是四十位，当他们一位归主了时，真主就使另一位代替他的位份。”他们问：“主的使者啊！你把我们引领在他们的行为上吧！”圣人e说：“他们宽恕对他们行不义的人，优待对他们作恶之人，在真主赐给他们的中互相近亲。” ——见《鲁白》第一册295页8行
（2-186）伊本谢赫说：“应答是以服从说明，伊玛尼是以心的清亮说明。”——见《鲁白》第一册296页倒3行。
在祈祷上有许多条件和礼节，它是应答的因素。——见《鲁白》第一册297页11行

应该凭真主优美尊大的尊名和由前辈贵人上传下的都哇做祈求，也应该以一切圣

人一切清廉的外哩作为近主的引进。——见《鲁白》第一册298页倒3行
都哇在很多位份中被答应：看见考尔白时，巡游中，在万圣坟前，在清廉之人坟跟前。——见《鲁白》第一册299页1行
（2-187）道长舍罕依伦说：“苏菲就是由凡是有非法污点的事上远离，由无益之言上看守口舌。”
敬畏是防备违抗他的一切命令和禁止，虔诚是防备举伴，其次是大小罪过，其次是欲望，其次是贪图次要（不重要的）的。圣人e说：“奴仆不会到达敬畏者的品级，直到他抛弃无益的，防备有害的。” ——见《鲁白》第一册301页
（2-188）据说：“今世有三件事：合法的，非法的，蒙蔽的。而非法的应遭惩

罚，蒙蔽的应遭谴责，合法的应受清算。” ——见《鲁白》第一册 302 页倒 6 行

在昏愦上以拨号本身的私意、贪图、欲望、浪费吞吃，你们应当在服从和履行奉

献品上以真理、满足和坚定而吃。——见《鲁白》第一册 303 页

〔仝道章分段提要〕

第二四段 自卫和自制

本段首先由新月谈到个人的行为，然后论及对迫害者的反击和自制。最后谈到“汉志（正朝）”与“乌姆拉（副朝）”，以及其补偿的办法。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 30 页

［马坚译正文］
［189］ ①他们询问新月②的情状，你说：“新月是人事和朝觐的时计③。”正义绝不是从房屋后面穿洞进去，但正义④是敬畏⑤。你们当从门户走进房屋，当敬畏安拉，以便你们成功⑥。［190］⑦你们当为主道而抵抗进攻你们的人⑧，你们不要过分⑨，因为安拉必定不喜爱过分者⑩。［191］〇 11 你们在那里发现他们，就在那里杀戮他们；并将他们逐出境外，犹如他们从前驱逐你们一样〇 12，迫害是比杀戮更残酷的〇 13。你们不要在禁寺附近〇 14和他们战斗，直到他们在那里进攻你们；如果他们进攻你们，你们就应当杀戮他们。不信道者的报酬是这样的〇 15。［192］如果他们停战，那末，安拉确是至赦的，确是至慈的 〇 16。［193］〇 17 你们当杀戮他们，直到迫害消除〇 18，而宗教专为安拉〇 19；如果他们停战〇 20，那末，除不义者外，你们绝不要侵犯任何人〇 21。［194］〇 22 禁月抵偿禁月〇 23，凡应当尊敬的事物，都是互相抵偿的〇 24。谁侵犯你们，你们可以同样的方法报复谁；你们当敬畏安拉，当知道安拉是与敬畏者同在的〇 25。［195］〇 26 你们当为主道而施舍〇 27。你们不要自投于灭亡〇 28。你们应当行善；安拉的确喜爱行善〇 29 的人。［196］〇 30 你们当为安拉而完成大朝〇 31 和小朝〇 32。如果你们被困于中途〇 33，那末，应当献一只易得的牺牲 〇 34。你们不要剃发，直到牺牲到达其定所〇 35。你们当中谁为生病或头部有疾而剃发，谁当以斋戒，或施舍，或献牲〇 36，作为罚赎。当你们平安的时候〇 37，凡在小朝后享受到大朝的人〇 38，都应当献一只易得的牺牲〇 39。凡不能献牲的〇 40，都应当在大朝期间斋戒三日，归家后斋戒七日，共计十日。这是家眷不在禁寺区域内的人所应尽的义务〇 41。你们当敬畏安拉，你们当知道安拉的刑罚是严厉的。

《中文译解古兰经》第 29-30 页

①王静斋眉批：向穆圣问新月

《古兰经译解》（丙）第 41 页

②王静斋夹注：新月先是一条细线，随后渐增，而致光茫充满，复又渐缩，至复旧观。

《古兰经译解》（丙）第 41 页

②林松注释：64．新月……标记——指太阴历以新月出现为推算历法依据。它对于社会生活中的务农、经商，对于宗教生活中的斋戒、朝觐日期的计算是主要标志。

《古兰经韵译》第 47 页

③王静斋注释：98．月光的亏盈、伸缩，为便于世人栽种、营商、封斋、开斋，并藉（借）以知道巡游天房的时期。此答固不符所问，但是这话暗示：普通穆民，要注意此重要问题，殊不必提出无关宗教道理的疑问。

《古兰经译解》（丙）第 41 页

④王静斋夹注：行真善的。

《古兰经译解》（丙）第 41 页

⑤林松注释：65．这些愚昧的人，认为要从房后进入才算吉利，因而不肯通过敞开的正门而宁愿在后墙钻洞开门进入，进入天房禁寺也是如此。

《古兰经韵译》第 48 页

⑤仝道章注释：22．马本译作：“正义绝不是从房屋后面穿洞进去，但正义是敬畏”。其他各家则多译如本文。（按：当时阿拉伯的拜偶像者在某些季节中，从后门进入房子）（汇集者点：仝道章译为：你们如果由屋子的后面进去是不正当的，正直的人应当敬畏（远避邪恶）——仝译本第 30 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 52 页

⑥王静斋注释：99．在茫昧时代，人们每届受戒后，预备朝天房期内，不走正门而由房后开洞钻出钻入，自以为是一种真善。其实这类迷信事，安能算作善举呢？

《古兰经译解》（丙）第 41 页

⑥刘锦标《传》：45．以是观之，天谕真善是敬谨。其注意形式末节者，非真善也。月在今日中国各地议论纷纭，而天谕不过时限一语答之，意不必深究也。夫，斋戒之月，只有报者即表欢迎，是表示欢迎斋戒之天命也。

敬谨者乾乾敬畏，虽知其所守的十分确是，亦是战战兢兢，决不似彼简而傲之人，以一知半解以为自是，且因以骄人者可比。盖夫，罪虽小，胆大妄为，自以为是者，仍在不赦；罪虽大，心存敬畏，非故意妄为者，情有可原。久参真经者自识此理。

《可兰汉译附传》第 64—65 页

⑥时子周注释：154．新月：来默藏月是回历九月，见新月起斋，见新月终斋，再过三个月即为年终，而新年开始。此三个月与七月共计四个月为圣月（十、十一、十二、三个月是巡礼之期，七月是准备斋月之期）。阿拉

伯人在此四个月内无论如何仇恨，不得战争，所以商业最为发达。

从前的阿拉伯人是最迷信的，他们如果有一个目的未达到，便不由正门出入自己的家而走后门，伊斯兰教对此迷信定要破除的，且由此说明穆斯林是走堂堂正正大道的，绝不走歪曲的小路。

《古兰经国语译解》第 46 页

⑦王静斋眉批：抵抗侵犯，不得过当

《古兰经译解》（丙）第 41 页

⑦时子周眉批：抵抗侵略

《古兰经国语译解》第 46 页

⑧马坚目录：关于抗战的命令

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

⑧马坚注释：99. “为主道而抵抗进攻你们的人”：就是为争生存，争自由而采取正当防卫。参阅二二：39、40。

《古兰经》（1-8 卷）第 50 页

⑧时子周注释：155.这是最初的启示之一，准许穆斯林作战。从此一节至 195 节。这六节以及以下的数章所指的都是有关战争的事。但我们必须注意，所谓准许我们作战，只是为自卫而战，为保卫伊斯兰而战，非为宣传宗教而战，更非为侵略而战。穆斯林必须战争者，是必须与侵略者战争。否则，伊斯兰便无存在的余地。惟有这样的战争，才可以称之为“战于安拉的道上。”

《古兰经国语译解》第 47 页

⑨马坚注释：100. “不要过分”：就是不要杀戮老、弱、妇、孺等无作战能力的人，不要纵火焚烧敌人的房屋。

《古兰经》（1-8 卷）第 50 页

⑩王静斋注释：100. 在候代比叶那年，穆圣暨众使徒被古来氏族人所阻，致不能入墨克巡礼。结果，由双方约定，待至次年，穆圣等再来游天房。穆圣方面恐古来氏食言，而又不欲在朝觐期内与教敌干戈相见。正在左右为难之际，真主降下右列一段天经，说：如果教敌对你们格杀了，你们就为发展宗教起见实行抵抗。

不得过当：就是勿作先发制人。如果有了过当，在真主必不爱喜你们。……。

《古兰经译解》（丙）第 42 页

〇 11 时子周眉批：压迫甚于杀

《古兰经国语译解》第 46 页

〇 12 林松注释：66. 驱除你们的地方——指麦加城和禁寺。

《古兰经韵译》第 48 页

〇 13 王静斋注释：101．他们既然变本加厉，在你们只可遇见就杀，不必拘泥于禁地。他们逐你们出墨克，你们也要逐他们出墨克。这事在攻占墨克那年见诸实行了。因为迷信偶像这种祸患，较在禁地里动干戈尤为严重。所以不必拘泥禁地，尽可武力周旋。《阿力》译为：“压迫是较甚于格杀的”。

《古兰经译解》（丙）第 42 页

〇 13 马坚注释：101．他们曾将你们逐出故乡，使你们流离失所。一旦战争爆发，你们也可以将他们逐出故乡。这是以直报怨。信仰不得自由，甚于死亡。故，“迫害是比杀戮还惨酷的”（参阅二：217；二九：2）。

《古兰经》（1-8 卷）第 51 页

〇 13 林松注释：67．参见本章 217 节。

《古兰经韵译》第 48 页

〇 14 马坚注释：102．“圣寺附近”：是禁地。禁地中是不可打仗的，但敌人如果不尊重禁地，而进攻你们，你们也可以还击他们。

《古兰经》（1-8 卷）第 51 页

〇 15 时子周注释：156．遇到他们就杀死他们：是指战时而言。

“逐出你们的地方”：就是麦加及其圣寺。

“压迫甚於格杀”：读第 217 节便可明白。

《古兰经国语译解》第 47 页

〇 15 王静斋夹注：以暴制暴。

《古兰经译解》（丙）第 41 页

〇 16 王静斋注释：102．墨克禁地，本不准擅动干戈；所以非至他们开始动武，在穆圣必不可发动战事。如果他们不尊敬禁地，竟至对信士开战了，在信士就当与之周旋。报复逆徒们非杀戮即驱逐。如果他们归顺了，安拉一定恕饶他们，慈悯他们。那时候，在信士就不可杀他们，或施以驱逐了。

《古兰经译解》（丙）第 42 页

〇 16 时子周注释：157．此节足可表明伊斯兰战时的宽大，敌人停止，穆斯林即须停止。但在事实上逆徒们往往利用此种机会以讨便宜，所以打打谈谈的事，时常发现，不可不防，有八章 56 节可以证明。

《古兰经国语译解》第 47 页

〇 17 时子周眉批：战争应至压迫消灭为止

《古兰经国语译解》第 47 页

〇 18 王静斋夹注：反对派不再作乱。

《古兰经译解》（丙）第 41 页

〇 18 马坚目录：以武力反对迫害

《古兰经》（1-8 卷）第 2 页

〇 18 马坚注释：103．“迫害消灭”：是敌人不能再干涉你们的信教自由，不能为宗教不同而压迫你们。相传有人曾对伊本·欧默尔说：“阿卜顿赖哈曼的父亲呀！你确已知道安拉奖励人为主道而奋斗，你为什么朝觐天房一年，在家闲居一年，不为主道而奋斗呢”？他说：“侄儿呀！伊斯兰教是建筑在五件事上：信仰安拉和天使，每日礼拜五次，封赖麦丹月的斋戒，完纳天课，朝觐天房”。他们说：“阿卜顿赖哈曼的父亲呀！难到你没有听见安拉在天经里所说的话么？他说：‘倘若两伙信士相斗，你当居间调停。倘若这伙压迫那伙，你们当讨伐压迫的这伙，直到他们归顺安拉的命令。’（四九：9）。‘你们当反抗他们，直到迫害消灭。’（二：193；八：39）”他说：“我们在天使的时代已做过了。伊斯兰教原是单薄的，一个人往往为自己的宗教而受迫害，他们或杀害他，或虐待他，直到伊斯兰雄厚了，才没有迫害”（伊本·凯西尔）。

《古兰经》（1-8 卷）第 51 页

〇 19 王静斋夹注：纯为真主守道，不容恶魔参混。

《古兰经译解》（丙）第 41 页

〇 19 马坚注释：104．“宗教专为安拉”：是多神教消灭了，只有一神教存在。故《古兰经》云：“你们当反抗他们，直到迫害消灭，而一切宗教专为安拉。”（八：39）。由此足证伊斯兰教所争取的是信仰自由，所保护的是一切正当的宗教。故《古兰经》云：“要不是安拉以世人互相抵坑，那么，许多修道院、礼拜堂、犹太会堂、礼拜寺——其中常有人纪念安拉之名的建筑物——必定被人捣毁了。”（二二：40）。

《古兰经》（1-8 卷）第 51 页

〇 20 王静斋夹注：多神教徒，不再迷信。

《古兰经译解》（丙）第 41 页

〇 21 王静斋夹注：停止迷信，不再背义的人，当然不要压迫他。惟有未停止迷信的背义者，当然是应该对付他们的。

《古兰经译解》（丙）第 42 页

〇 21 时子周注释：158．“战争至压迫消灭为止”：压迫既然消灭，而宗教信仰又自由，战争当然就可停止。

“宗教是因为安拉”：宗教是人人对安拉的事，人与之间无强迫信仰的必要，也无强迫不信仰的可能。如果我们再细读二二章 40 节便更可相信如此解释不谬。而且此一句经，与二二章 40 节很坚固的奠定了信仰的自由。

《古兰经国语译解》第 47 页

〇 22 王静斋眉批：抵抗武力压迫

《古兰经译解》（丙）第 42 页

〇 22 时子周眉批：应抵抗侵略与压迫

《古兰经国语译解》第 47 页

〇 23 王静斋夹注：逆徒们在禁月里对你们厮杀，你们自当不顾禁月相与周旋。

《古兰经译解》（丙）第 42 页

〇 23 王静斋注释：103．那就是以穆历七年的“祖立格尔德”月，抵穆历六年的“祖立格尔德”月。

《古兰经译解》（丙）第 42 页

〇 23 王静斋附说：以观上列几段天经，可知当年穆圣之动武，全是自卫的性质，抵抗教敌，从无一次自我开始。外传穆圣一手杖剑，一手持《古兰经》，强迫他人入教，这完全是欧西十字军造的谰言，与事实相去甚远。

《古兰经译解》（丙）第 42 页

〇 24 王静斋夹注：敌人破坏了应共同遵守的成规于前，在信士们不妨接踵于后。这是以破坏抵制破坏。

《古兰经译解》（丙）第 42 页

〇 24 马坚注释：105．禁月中不可作战：但如敌人不遵禁月，而来进攻，应当抵抗。因为，“凡应尊敬的事物，都是互相抵偿的”。就是说，敌人不尊敬禁月，你们也可以不尊敬它，以免遭受损失（参阅二：217）。

《古兰经》（1-8 卷）第 52 页

〇 24 林松注释：68．抵偿……相抵——大意是，敌人既然在禁月袭击你们，你们就可以在禁月还击，不受规定的约束。

《古兰经韵译》第 49 页

〇 25 王静斋夹注：在禁地内开始对你们格杀的人，你们就依样的压迫他。你们要怕主，要知道将必得到主的援助。

《古兰经译解》（丙）第 42 页

〇 25 刘锦标：46．夫，《可兰》之为贵，贵其是大中完善之教也。在各教之经典，对于战争之事，有反对者焉；有以忍为教者焉；有以逃避现世为教者焉。然，人不能离诸社会而独居，社会中之冲突乃社会不可免之现象，为解决冲突则斗争乃惟一之手段。然，战必有教，其战也方有解决冲突，整理社会之可能。《可兰》有教战之道，此《可兰经》乃非他教经所及也。此节虽是当时之命令，然，凡我教友，无论何时，何种环境，遇有冲突，均宜守此原则。且亦是世之君子共守之道也。其命令约分以下各项：⑴不准隙自我开，为主之中道御敌；⑵杀敌不可过为已甚。⑶驱逐扰乱份子。⑷彼停战，则我停战。⑸彼犯禁例，则我亦犯禁例。按此观之，岂非维护正道，诛奸御侮，大中至正之指导乎？似乎《易经》师之教也。

此是下降的第八七章，既是买地奈降的第一章。按此次序考之，自识教之初兴也，是何等景象，迁都后是何等景象矣。

《可兰汉译附传》第 65-66 页
○ 25 时子周注释：159. 此节与上文 191 节意思相同，不过 191 节所说的是圣寺。此节所说的是圣月。

《古兰经国语译解》第 48 页
○ 26 王静斋眉批：不助战费，即是自陷灭亡

《古兰经译解》（丙）第 42 页
○ 26 时子周眉批：应有钱出钱，有力出力

《古兰经国语译解》第 42 页
○ 27 王静斋夹注：助以战费。

《古兰经译解》（丙）第 42 页
○ 27 马坚注释：106. “为主道而施舍”：是为一切慈善、公益、维持正义，拥护真理的事业而慷慨捐输。

《古兰经》（1-8 卷）第 52 页
○ 28 王静斋夹注：遇战事不肯出钱出力，直是听凭仇敌来攻，终至自陷灭亡，这是不可有的。

《古兰经译解》（丙）第 42 页
○ 28 马坚目录：禁止自杀

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页
○ 28 马坚注释：107. “不要自投于灭亡”：是不要惜财如命。因为，大家不肯出钱，对于军备就无法充实。因为不能抵抗敌人的袭击，一旦败北，大家同归于尽，那就等于自投于灭亡。没有受过军事训练的人，贸贸然去参战，也是自投于灭亡。贩卖鸦片、吗啡等违禁品，而以身试法，也是自投灭亡。

《古兰经》（1-8 卷）第 52 页
○ 28 时子周注释：160. 当穆斯林为自卫，为自由，为抵抗侵略而战争的时候，当然是需要人力与财力，如此时犹存自私之心，不肯贡献出来，便是自投灭亡。

《古兰经国语译解》第 48 页
○ 29 王静斋夹注：这个“为善”：一解指的是周济贫不能自给的。

《古兰经译解》（丙）第 42 页
○ 29 刘锦标《传》：47. 夫，有天赋者昌明文化，有知识者启导顽愚，有资财者济人济物，此所谓在造物主的道使费。若其他剥夺劳工之应得，以充一己之私欲，即伤于人，而有害于己也。

《可兰汉译附传》第 66 页
○ 30 王静斋眉批：记正朝与副朝

《古兰经译解》（丙）第 43 页

〇 30 时子周眉批：巡礼与巡游

《古兰经国语译解》第 48 页

〇 31 王静斋夹注：巡游天房。

《古兰经译解》（丙）第 43 页

〇 32 王静斋夹注：例外的巡礼。

《古兰经译解》（丙）第 43 页

〇 32 马坚目录：怎样朝觐天房？

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

〇 32 马坚注释：108．朝觐墨克（Mecca）的克而白(Caaba)天房，是伊斯兰教五功之一。朝觐分为大朝和小朝。大朝的基本工作是五件：⑴ 从戒关起开始受戒；⑵进驻阿赖法特地方；⑶旋绕克而白天房；⑷奔走于赛法与麦尔维之间；⑸剃发或剪发。实行了这五件基本工作，就算完成了伊斯兰教五功中的朝觐。小朝的基本工作与大朝的完全相同，只缺少进驻阿赖法特。“大朝”的名称，见第九章第 3 节，与“大朝”相对的是“小朝”。

《古兰经》（1-8 卷）第 52 页

〇 32 仝道章注释：23．据各家的注释：“汉志”是“完全的巡礼，”是在“祖尔黑加”（DHVL——HIJJAH）月的头十天，即开斋节后的第七十天（伊历十二月）举行。一般的译法有：“大聚”、“朝觐”、“朝天房”等。按：“汉志”实际上是一种“世界穆斯林的大聚会”，以译作“大聚”或直译“汉志”较妥。“朝觐”与“朝天方”有误导人以为“到天方朝觐真宰”之嫌。事实上安拉无所不在，穆斯林无需到天方才能和真宰接近，或是才能向真宰虔诚顶礼。 “乌姆拉”：是比较不太正式的巡礼，可以在一年当中任何时候举行。通常称之为“副朝”、“小巡”或“巡游”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 52 页

〇 33 王静斋夹注：被仇人所阻，不能完满这巡礼的善功了。

《古兰经译解》（丙）第 43 页

〇 34 王静斋夹注：无购买驼牛的财力，则宰一只羊作祭，以补缺欠。

《古兰经译解》（丙）第 43 页

〇 34 刘锦标夹注：献牺牲物之易得的：牛、驼、羊等。

《可兰汉译附传》第 66 页

〇 34 马坚注释：109．这是说凡在中途生病或为敌人所阻，不能到天房去参加朝觐典礼的人，若要开戒，必须以一只骆驼或牛、羊作牺牲，宰牲后才可以开戒。

《古兰经》（1-8 卷）第 53 页

〇 34 林松注释：69．易得的献祭物——多指驼、牛、羊之类。

《古兰经韵译》第 49 页

〇 35 王静斋夹注：受戒的人，非至祭物抵达弥拿山以后，不得以剃头开戒。

《古兰经译解》（丙）第 43 页

〇 35 仝道章注释：24．王世明阿訇根据他本在此增加：“或在被阻之地宰牲、剃头、开戒”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 52 页

〇 36 王静斋夹注：染病或有头疾，必需剃头的时候，因其半途开戒，应该纳赎资。

《古兰经译解》（丙）第 43 页

〇 37 王静斋夹注：未遇仇敌。

《古兰经译解》（丙）第 43 页

〇 37 时子周注释：161．前数节所指示的是战争，而此节则另易一题为巡礼。在一部《古兰经》里，有好几处都是如此，把战争与巡礼相提并论，其原因是由于穆斯林在麦地纳，都可以自由的履行伊斯兰教条，惟独不能巡礼，因此时麦加城尚在作战的敌人手中，所以此两事有密切的关连。

“如果你被阻”：为病所阻，或为敌人所阻。

“祭物达到目的地”：是说祭物达到圣寺，但是如果不能达到圣寺，则达到被阻之地也可。

“你们获得平安的时候”：这就是说到敌人消灭，穆斯林可以平安自由的巡礼的时候。

《古兰经国语译解》第 48 页

〇 38 王静斋夹注：先为副朝受戒，继为正式巡游受戒的。

《古兰经译解》（丙）第 43 页

〇 38 马坚注释：110．“在小朝后享受到大朝”：是先为小朝而受戒，小朝完毕后开戒，到大朝时再受戒。

《古兰经》（1-8 卷）第 53 页

〇 38 仝道章注释：25．同时，在此增加：“（副朝）之后，（开戒）可享受至继续进行（汉志）者”。穆罕默德·阿里译为：“当你们安全时，谁乐于 ‘乌姆拉（副朝）’与‘汉志（正朝）’合并（举行），（必须提供一项）易于获得的奉献……”。马本译作：“……凡在小朝后享受到大朝的人……”（汇集者点：仝道章译为：如果任何人希望在“乌姆拉（副朝）”之后（开戒）享受直到“汉志（正朝）”合并举行时，……。——仝译本第 31 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 52-53 页

〇 39 王静斋夹注：如此作双朝，应当宰羊作祭。

《古兰经译解》（丙）第 43 页

〇 40 王静斋夹注：欲宰羊而无处购买。

《古兰经译解》（丙）第 43 页

〇 41 王静斋注释：104. 如此斋戒十日，乃限于不在墨克禁寺左近住家的人。至于住在禁寺不远的人，既不献祭，也不斋戒。

《古兰经译解》（丙）第 43 页

【鲁白经注】：

（2-189）他们由新月上问你，你说：“它是为世人和朝觐而规定（定时）的。”真善并不是你们从房子后面进入室内！但（有）真善的人是那敬畏之人。你们当从房门
入室，你们敬畏真主吧！以便你们成功。

（2-190）你们当在真主的道路上①与那些进犯你们的人战斗，你们不要过分，的确真主不喜爱过分的人。

（2-191）在你们发现他们的地方你们杀他们，你们把他们从驱逐你们之处驱逐出

境。祸患（纷争，迫害）是比杀戮更残酷的。你们不要在禁寺附近①与他们厮杀（战斗），除非他们在它里面格杀你们，如果他们与你们厮杀、你们就杀他们，就是如此还
报不信道的人。

（2-192）如果他们停止了，的确真主是多恕饶的，是独慈的。

（2-193）你们当与他们厮杀，直到祸患（迫害）消灭，教门是为了真主，如果他们停止了，就不要敌视过分，除非在不义亏己迷误的人上。

（2-194）禁月相对禁月，一些贵重的事都是有抵偿的，至于在你们上过分的人，你们当像他在你们上过分的那样在他上过分！你们当敬畏真主，你们知道，的确真主是
与敬畏的人同在的。

（2-195）你们在真主的道路①上费用吧！你们不要把你们的两手伸向毁灭；你们行善吧！②的确，真主是喜爱一切行善的人的。

（2-196）你们当为真主全美正朝与副朝①，如果你们被困了，则献祭一只容易得到的牲灵。你们不要剃你们的头，直到祭物（牲灵）到达了它的处所，至于你们中害病的，或者粘连他从他的头上有痛痒的人，其罚赎是斋戒②、或施舍③、或献祭一头牲灵④。然后，如果你们得平安时，借副朝享受到正朝的人，他则献祭一头容易得到的祭物。至于没有得到的人，在正朝期间封三天斋，在你们返回时封七天斋，那是完整的十

天。那是针对他的家不是住在禁寺的人，你们当敬畏真主，你们当知道真主确是惩罚严

厉的。

注释:

献品上以真理、满足和坚定而吃。——见《鲁白》第一册303页
(2-189)“新月”第一夜至第三夜显给你的月光。“真善”指人只能凭跟随引进和原路才能到达它的一切事。“房子后面”只看守一切行为干办的外表，指没有以敬畏看守它的实质进入。“敬畏真主”圣人e说：“我从你中凭你而求护佑。” ——见《鲁白》第一册305页
（2-190）①在他的教门上，正教是到达真主的和他喜悦的道。——见《鲁白》第一册305页倒1行
（2-191）祸患是崇拜私意和一切享受和私欲的偶像。①心境附近。——见《鲁白》第一册308页
（2-195）①是永远的活。②你们把你们自身交给真主。
（2-196）①凡人的哈吉是朝天房、巡游它，上等人的哈吉是投奔于真主亲眼大见他。②三天。③六个穷人，每个穷人上有半斤小麦。④骆驼，或牛，或羊一头。—

—见《鲁白》第一册 313 页 5 行

〔仝道章分段提要〕

第二五段 汉志①

本段首先叙述汉志期间必须虔敬，接着教人不可贪图今世的享受和言行不一致，最后指出伪信者的丑态。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 31 页

［马坚译正文］

［197］ ②朝觐的月份，是几个可知的月份③。凡在这几个月内决计朝觐的人，在朝觐中当戒除淫辞、恶言和争辩④。凡你们所行的善功

⑤，安拉都是知道的⑥。你们当以敬畏做旅费⑦，因为最好的旅费是敬畏。有理智的人啊⑧！你们当敬畏我。［198］⑨寻求主的恩惠，对于你们是无罪的⑩。你们从阿赖法特〇 11 结队而行的时候，当在禁标〇 12 附近记念安拉〇 13，你们当记念他，因为他曾教导你们，从前你们确是迷误的〇 14。［199］然后，你们从众人结队而行的地方结队而行〇 15，你们当向安拉求饶。安拉确是至赦的，确是至慈的。［200］你们在举行朝觐的典礼之后，当记念安拉，犹如记念你们的祖先一样〇 16，或记念得更多些。有人说：“我们的主啊！求你在今世赏赐我们〇 17。”他在后世，绝无福分〇 18。［201］〇 19 有人说：“我们的主啊！求你在今世赏赐我们美好的（生活），在后世也赏赐我们美好的（生活）〇 20，求你保护我们，免受火狱的刑罚〇 21。”［202］这等人，将因他们的营求而享受一部分的报酬〇 22。安拉是清算神速的主〇 23。§［203］〇 24 你们当在数日〇 25 内记念安拉，在两日内仓卒起程的人，毫无罪过〇 26；延迟的人，也无罪过〇 27。（抉择的权利），专归敬畏的人〇 28。你们当敬畏安拉，当知道你们只被集合在他那里〇 29。［204］〇 30 有人谈论今世的生活，他的言论，使你赞叹〇 31，他还求安拉作证他的存心。其实，他是最强悍的仇敌〇 32。［205］他转脸之后，图谋不轨〇 33，蹂躏禾稼，伤害牲畜。安拉是不喜作恶的。［206］有人对他说：“你当敬畏安拉，”他就因羞愤而犯罪〇 34。火狱将使他满足，那卧褥真恶劣〇 35。［207］有人为求安拉的喜悦而自愿捐躯〇 36。安拉是仁爱众仆的。［208］〇 37 信道的人们啊！你们当全体入在和平教〇 38 中，

不要跟随恶魔的步伐〇 39，他确是你们的明敌〇 40。［209］如果你们在明证降临之后背离正道〇 41，那末，你们当知道安拉是万能的，是至睿的。［210］他们只等待安拉在云荫〇 42 中与众天神同齐降临，事情将被判决〇 43。一切事情，只归安拉安排〇 44。

《中文译解古兰经》第 31-32 页

①仝道章注释：26. 据王世明阿訇及定中明教长解释：“汉志”：就是“朝觐”或“朝天房”。“哈志”：是对已完成朝觐功课的人的称呼，新、马各地都习称“哈志。”

《古兰经中阿文对照详注译本》第 53 页

②王静斋眉批：在朝觐期内应特别守纪律

《古兰经译解》（丙）第 43 页

③王静斋夹注：十、十一、十二月的前十日。

《古兰经译解》（丙）第 43 页

③马坚目录：朝觐天房的月份

《古兰经》（1-8 卷）第 32 页

③马坚注释：111. 朝觐的功课：自易卜拉欣以来，每年在回历十月、十一月、十二月上旬举行，这在阿拉伯地方，是众所周知的。所以说：“朝觐的月份，是几个可知的月份。”

《古兰经》（1-8 卷）第 53 页

③林松注释：70．指定的几个月——指伊斯兰历的十月、十一月和十二月。

《古兰经韵译》第 50 页

③仝道章注释：27．是指伊历的十月（SHAWWAL），十一月（ZUL-QIDAH）及十二月（ZUL-HIJJAH）的头十天（或头十三天）。换言之，在斋月过后的七十日中都可以准备进行汉志，祖尔黑加月的八、九、十，三天是正式的朝觐日子。其他的月份可作为“乌姆拉”（副朝）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 53 页

④王静斋夹注：在决意朝觐，并为之受戒以后，不得有此行为。“不得妄谈”：又作：“勿发丑语”，又作：“勿交合”。

《古兰经译解》（丙）第 43 页

⑤王静斋夹注：若施济。

《古兰经译解》（丙）第 43 页

⑥王静斋夹注：将必施以赏善。

《古兰经译解》（丙）第 43 页

⑦王静斋注释：105．朝觐是五功之一，但限于有路费，有代步的人。无此实力，就不是应当去朝觐的。若遍处要钱，逢人即讨，那是自失体面。主说：“最优的路费是虔敬”，就是说人有了虔

敬心，自然就束身自爱，不轻易开口求人。若此路费，再没有比它好的了。

《古兰经译解》（丙）第 43 页

⑦王静斋附说：无川资就不应当去巡礼了。到处向人索路费，勉强作这项在他名下不属天命的功课，要是出于纯洁的善意，那还没甚说的。倘若别具私心，那叫徒受其苦，而且赘累别人。

《古兰经译解》（丙）第 43 页

⑦时子周注释：162．“著名的几个月”：是十月、十一月、十二月。

“妄谈侮辱争论”：是惹人烦恼的起源，巡礼的人，绝对不应有此。因为，真心爱安拉者必与任何人都能和平相处，而无惹人咒骂的情形。所以下句紧接着说：“你们所行的善事”。

“最优的路费”：是正当的行为；正当的行为也可译：守分，这是说为灵魂所需要的路费，比肉体所需要的路费尤为重要。

《古兰经国语译解》第 49 页

⑧王静斋夹注：这话是指叶曼人颁降的，他们无路费去朝天房而致累及别人。

《古兰经译解》（丙）第 43 页

⑨王静斋眉批：朝觐人不妨营商

《古兰经译解》（丙）第 43 页

⑩王静斋注释：106．朝觐人不妨便中营商，当时有人反对朝觐人作生意。故，降此明文，以斥其妄。

《古兰经译解》（丙）第 44 页

⑩马坚注释：112．朝觐天房的人，可以就便到墨克去做买卖，借此“寻求主的恩惠”。因为，伊斯兰教是奖励商业的，是教人到各方去寻安拉的恩惠的（参阅六二：10；六七：15）。

《古兰经》（1-8 卷）第 54 页

⑩林松注释：71．寻求恩裕——注疏家都理解为朝觐期间可以经商贸易。

《古兰经韵译》第 50 页

〇 11 马坚注释：113．阿赖法特（‘Arafat）是一块平原的名称，位于墨克正东，相距十二里。回历十二月初九日，朝觐的人，必须在那里举行一件朝觐中隆重的典礼。

《古兰经》（1-8 卷）第 54 页

〇 11 林松注释：72．尔勒法特——山名，在麦加东郊，朝觐者须在此驻帐篷露营、赞主。

《古兰经韵译》第 50 页

〇 12 马坚注释：114．“禁标”：是一座小山的外号，在姆慈德

里法（al-Muzdalifah），东距阿赖法特三里，西距墨克九里。穆圣曾站在这座小山上赞颂安拉，直到大天光（参阅《穆士（斯）林圣训实录》）。

《古兰经》（1-8 卷）第 54 页

〇 12 林松注释：73. 禁标——地名，阿语叫麦施阿里·哈兰，亦有人译为“神圣纪念地”。先知曾在此处赞主。位于麦加东郊木兹德里法地区。

《古兰经韵译》第 50 页

〇 13 王静斋注释：107. 尔里法提：山名，距墨克三英里。买士阿雷·哈兰：是一地名，当年穆圣在该处赞颂真主。《奥注》上说是山名。或者译为“神迹记念处”：此地就在母子得里法。

《古兰经译解》（丙）第 44 页

〇 14 王静斋夹注：你们在穆圣未受命传道以前，不知道怎样颂主拜主。

《古兰经译解》（丙）第 43 页

〇 14 时子周注释：163. “寻求主的恩惠”：就是经营的商业。这样的说法在《古兰》已有数处，如六二章 9 节，七三章 20 节。这是说在巡礼的时期内，不妨在麦加经营商业，以图利润。

“阿雷法提”：山名，距麦加约九英里，各国各地前来巡礼的人，都集合于此，着一样的衣服；说一样的话：赞颂安拉。

“买士阿雷·哈兰”：意思是神圣纪念地，即指木兹得里法地方而言。巡礼的人由阿雷法提转回之后，在此过夜。

“纪念他要依照他所领导你们的”：这是说，既然巡礼了，一切言行就该依照主的命令，作一个改过自新的人，倘仍怙恶不悛，虽巡礼百次何用？

《古兰经国语译解》第 49 页

〇 15 王静斋注释：108．当时有的人站在尔里法提，有的人站在母子得里法。故，真主吩咐这般人应随众拥下尔里法提山，切不得纷岐。

《古兰经译解》（丙）第 44 页

〇 15 王静斋附说：凡是一个团体，就应该行动一致。古来氏族自觉身份高超，故，不肯与其他巡礼者同由尔里法提山上拥下。因此，真主明白昭告古来氏：务随大众由同一地点拥下，不得纷岐。此虽区区小事，也足见我教最注重行动统一。分道扬镖，颇足以破坏固有的团结。这是永远应当引以为戒的。

《古兰经译解》（丙）第 44 页

〇 15 时子周注释：164．当时有人自以为地位很高，不欲随众拥挤着下山，致失尊严。因此，真主昭告大众：要随众行动，不可破坏团体。

《古兰经国语译解》第 50 页

〇 15 林松注释：74．从人群簇拥而下的地方下来——指当时有些自恃甚高，站在尔勒法特山或木兹德里法上居高临下，不肯随众挤下山，怕有失尊严体面。这句话是号召人们要行动一致。

《古兰经韵译》第51 页

〇 16 王静斋注释：109．当愚昧时代，人们在巡礼已毕，均各记念自己的祖先。所以《古兰》上命令穆民记念主，比记念自己的祖先还要加强。

《古兰经译解》第 44 页

〇 16 马坚注释：115．蒙昧时代的阿拉伯人，举行朝觐仪式后，各部落对于自己的祖先，歌功颂德，每多溢美之言。故，《古兰经》教他们多赞颂安拉。穆圣作最后一次朝觐时，曾劝戒他们不要再以自己的祖先互相夸耀，他说：“众人呀！你们的主宰是一个，你们的始祖也是一个；阿拉伯人对于异乡人毫无优越，异乡人对于阿拉伯人也毫无优越；白种人对于黑种人毫无优越，黑种人对于白种人也毫无优越。只有能敬畏安拉的人，是最优秀的人”（《艾哈默德圣训集》）。

《古兰经》（1-8 卷）第 54 页

〇 16 时子周注释：165．“当像纪念祖先似的”：在无知识的时期，有些人在完成巡礼以后，争着表扬自己的祖先，这是错误。应该把这种行动改为纪念安拉，更能使人强大。

《古兰经国语译解》第 50 页

〇 17 王静斋夹注：就是求主在今世赐给健康、知识等事。

《古兰经译解》（丙）第 44 页

〇 18 王静斋夹注：得不到一分福利，以其不注重后世。

《古兰经译解》（丙）第 44 页

〇 18 马坚注释：116．参阅四二：20。

《古兰经》（1-8 卷）第 55 页

〇 19 王静斋眉批：穆民应求主赐给两世的幸福

《古兰经译解》（丙）第 44 页

〇 19 时子周眉批：应求两世的赏赐

《古兰经国语译解》第 50 页

〇 20 王静斋注释：110．所谓后世的——天园，能可用生前的功修得到。至于今世间目前的好，必先尽到人力而后可得。穆圣说：“伊斯兰教中无出家制度”：意思就是教人寻求今生的幸福。《圣谕》中有这么句话：“衣食是分定的，人不能超过预定的；但是你们要善于寻求”。只此以观，可知离开人类社会独自去修行，这不是真主和穆圣所许可的；然而，仅求今生的享受，不顾后世，那是短视。

《古兰经译解》（丙）第 45 页

〇 20 时子周注释：166．求两世的福利：是穆斯林应有的祈祷。

因此，既求今世的福利，自当在今世有所努力；既求后世的福利，更当为后世有所努力。所以，说伊斯兰教不是完全出世的，也不是完全入世的，为今世努力要有入世的精神；同时，为后世努力，更要有出世的精神。

《古兰经国语译解》第 50 页

〇 20 林松注释：75．这一句表明伊斯兰教既重视现实，又向往未来，不消极避世，也不贪恋凡尘。

《古兰经韵译》第 51 页

〇 21 马坚目录：教人祈祷两世的幸福

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

〇 21 马坚注释：117．这个祈祷词，最能表现伊斯兰的教旨。因为，伊斯兰是教人兼顾今世和后世的幸福的。穆圣常常用这节明文做自己的祈祷词。

《古兰经》（1-8 卷）第 55 页

〇 22 王静斋夹注：善赏。

《古兰经译解》（丙）第 44 页

〇 23 王静斋夹注：以上是叙述当年多神教徒和真信士意志不同，且是告诉真信士须要讨求两世的幸福。

《古兰经译解》（丙）第 44 页

〇 24 王静斋眉批：在禫祀节记念真主

《古兰经译解》（丙）第 45 页

〇 25 王静斋夹注：就是在禫祀节后的三天内记念真主。

《古兰经译解》（丙）第 45 页

〇 25 马坚注释：118. “数日”：是指回历十二月十日、十一日、十二日，这三日称为晒肉日（aiyam al-tashriq），朝觐的人，居住密那（Mina），每日举行典礼，赞颂安拉。居住两天或三天，随自己的方便。

《古兰经》（1-8 卷）第 45 页

〇 25 时子周注释：167. “限定的几天”：就是宰牲节，包括以后的两天。

《古兰经国语译解》第 51 页

〇 25 林松注释：76. 固定的几天——指宰牲节（古尔邦节）开始算起的三天，即希吉来历十二月十日、十一日、十二日三天。

《古兰经韵译》第 51 页

〇 25 仝道章注释：28. 这是指哈志月十日（宰牲日）后的三天。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 53 页

〇 26 王静斋注释：111. 于朝觐月内十一、十二两天记念真主，

赶快离开弥拿山，这种办法，不为有罪。在愚昧时代一般阿拉伯人视此忙迫的人为有罪，故，特为指正。

《古兰经译解》（丙）第 45 页

〇 27 王静斋夹注：在弥拿山上住到第三夜，再从事射石，不为有罪。

《古兰经译解》（丙）第 45 页

〇 28 王静斋夹注：从速与迟延均可；但是这事只是在那敬畏真主的人，以其为真实的朝觐者。

《古兰经译解》（丙）第 45 页

〇 29 王静斋夹注：将在后世集到真主御前，听候赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 45 页

〇 29 刘锦标《传》：48．观先教防敌，次教朝觐之礼，似在二次入麦加之时，否则是预告将入麦加之谕也。夫，麦加之朝觐，人类大同平等之真正表现也。今之□□主义求人类大同平等之表现，极力求破坏旧有社会之组织，视国家、民族、人种为大同之阻碍。然，不知曾否研究我教朝觐之礼。其礼：每年来朝者，上至圣王，下至愚贫，凡到此地，无帝王、平民之分，无富贵、贫贱之分，无资本、劳工之分，无贤智、愚不肖之分，无国家之界，无人种民族之异，无老少之别，无所谓国，无所谓家，每人用二块棉布蔽体，不准衣他。其行动典礼若上所述。自穆圣以来，世界回教人，集毕生之资，以求一朝

。在其他各教，亦有朝庙朝山者，但不能集合世界各地之人。且其地不能无阶级之分，且不能有如是悠远历史。至此地者，不特无阶级之分，且素有仇怨者，至此亦解。真所谓：民我同胞，物我与也。类此种大同平等的景象，在各地清真寺之礼拜殿，亦能看出。有心社会者其详究之。

《可兰汉译附传》第 68 页

〇 30 时子周眉批：巧言令色，其心最恶

《古兰经国语译解》第 50 页

〇 31 王静斋夹注：说现世的话很是动听，但是他那心中的信仰，极其悖谬。

《古兰经译解》（丙）第 45 页

〇 32 时子周注释：168．这样奸险的人时时都有，穆斯林自应随时留意，勿为所骗。讲《经》的人不必追求这段经，当时是为何人下降的。

《古兰经国语译解》第 51 页

〇 32 林松注释：77．棘手的仇敌——指花言巧语，口蜜腹剑的人。有人注释为是指一个名叫艾哈耐斯的人，此人好话说尽，坏事做绝，一贯阳奉阴违。

《古兰经韵译》第 52 页

〇 33 时子周注释：169. “他转面以后到处造恶”：有人译为：“他一旦掌权，尽力造恶”。转面：是刚刚转过脸去，便生了相反的变化。

《古兰经国语译解》第 51 页

〇 34 马坚注释：119. 艾赫奈斯（al-Akhnas ibn shariq）是一个口蜜腹剑的人，他曾对穆圣盟誓：说他是信仰他、敬爱他的，穆圣便对他表示亲近。故，安拉以这启示揭发他的真情，教穆圣提防他。他辞别穆圣后，转回家乡去，归途中曾纵火焚烧回教徒的庄稼，杀死他们的驴群，果如启示所预告的。

《古兰经》（1-8 卷）第 56 页

〇 34 时子周注释：170. “狂傲把他带至罪恶”：这一句《经》是说明了世上很多人因为自信力过强，过于机警，小有聪明便以为智能过人，于是狂傲起来，而造出极大的罪恶。能不戒慎吗？

《古兰经国语译解》第 51 页

〇 35 王静斋注释：112. 这是指艾贺奈司说的。这人是个善辞令的乡愿。暗中恨穆圣及其同人刺骨。常对穆圣发誓：深信伊斯兰，借此与穆圣接近。他退转的时候，就是对穆圣说罢了甜言蜜语，他就……。例如摧毁色隔甫人，损伤他们的牧畜，焚烧他们的田禾。真主揭其阴谋，使他无法可施。后来，此人惨被烈火烧死。

《古兰经译解》（丙）第 45 页

〇 36 王静斋注释：113．此指大贤苏海部言。当多神教徒摧残他的时候，他就移住默底纳，把所有的家私全部弃给逆徒了。

《古兰经译解》（丙）第 45 页

〇 36 刘锦标《传》：49．世有欺诈成性之辈，当汝之面言言动情，然一转眼则现其破坏作恶之行为。亦有因求真主之爱：牺牲己身者。故，听其言不可不观其行耳。

《可兰汉译附传》第 69 页

〇 36 林松注释：78．牺牲自己——注疏家认为这是指苏海布而言。他因信仰伊斯兰教而遭到多神教徒迫害，便毅然抛弃在麦加的一切财产，迁居麦地那。

《古兰经韵译》第 52 页

〇 37 王静斋眉批：穆民应奉行伊斯兰教条全部

《古兰经译解》（丙）第 45 页

〇 37 时子周眉批：要整个服从

《古兰经国语译解》第 51 页

〇 38 马坚目录：主张和平的宗教

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

〇 38 马坚注释：120．和平教（Salm or Silm）是伊斯兰教（Islam）的别名。因为，伊斯兰教是提倡和平、维持和平的。这节《

经》文教信士们“全体入在和平教中”，就是教他们精诚团结。故《古兰经》云：“你们当全体坚持安拉的绳索，不要自己分裂”（三：103）。又云：“你们不要纷争，否则，你们必定胆怯，你们的气势必定消逝”（八： 46）。穆圣曾嘱咐圣门弟子们说：“我死之后，你们不要变成不信道的人，互相残杀。”（《布哈里圣训实录》、《穆士（斯）林圣训实录》）。

《古兰经》（1-8 卷）第 56 页

〇 39 马坚目录：教人不要跟随恶魔的步伐

《古兰经》（1-8 卷）第3 页

〇 39 马坚注释：121．“不要跟随恶魔的步伐”：就是不要遵循他的道路。凡是违反真理、正义、人道的思想和行为，都是恶魔的道路，都是邪路。《古兰经》云：“这确是我的正路，故，你们当遵循它；你们不要遵循邪路，以免那些邪路使你们离开安拉的大道。”（六：153）。这是教一般回教徒不要标新立异，分门别户。

《古兰经》（1-8 卷）第 56 页

〇 40 王静斋注释：114．这话是指易卜拉色喇目及其同人下降的。他们在归信伊斯兰以后，依然尊敬安息日，并厌恶吃驼肉。所以真主命令他们奉行伊斯兰教全部律例；不要听从色但唆使，奉行一部分，否认一部分。

《古兰经译解》（丙）第 45 页

〇 40 王静斋附说：易卜尼色喇目等原奉犹太教，后入伊斯兰。犹太向来是崇敬安息日的，且忌吃驼肉与驼乳。易氏等入教后，不改旧习。如此是他们未奉行伊斯兰全部律法；因为尊敬安息日，与忌食驼肉与驼乳，本不在伊斯兰教条之内。于此可见凡是一个回教徒，就当信奉本教全部律例。不如此，而信奉一部分，否认一部分，那是未入到伊斯兰内圈，这类人跟易卜尼色喇目等最初的情形差不许多，那不是一个忠实教徒。从个人方面说起，每一个男女信士都应奉行《古兰》上全部的命令。不如此，而一面为善，一面作恶，那是绝对不许可的。因为，奉行伊斯兰的人，在他就不可为恶了。如再为恶，那便是追随恶魔的脚步，受其驱使了。“你们要投入整个的伊斯兰”句，又作“你们要一致的投入伊斯兰”。就是共同守教。

《古兰经译解》（丙）第 45 页

〇 40 时子周注释：171. “整个的服从”：原文为伊斯兰。有两个意义：一为平安，一为服从。实在惟有服从，始能得平安。故，整个的服从，译作整个的平安也未尝不可。

《古兰经国语译解》第 51 页

〇 40 林松注释：79. 这是指一个名叫伊本·赛拉木的人，他本来是犹太教徒，自称改奉伊斯兰教后，对伊斯兰教规只局部遵从，且局部否定违反。

《古兰经韵译》第 53 页

〇 41 王静斋夹注：就是在明白全部教律以后有所偏邪了。

《古兰经译解》（丙）第 45 页

〇 42 马坚注释：122. “安拉降临”的意义：是他的命令降临。《古兰经》云：“他们只等待众天神降临他们，或你的主的命令降临。”（一六：33）。

《古兰经》（1-8 卷）第 45 页

〇 42 林松注释：80. 这一句大意是说，等到安拉派天使降刑时才相信全部教律，为时太迟，悔之晚也。云荫：有人注释为雨，指百德里战役中迫使敌人败退的雨。

《古兰经韵译》第 53 页

〇 43 王静斋注释：115. 此言未信从伊斯兰全部教律的人，岂可等待主的罪刑和经管刑罚的天使在云影的下面发现，并等待每一个人经过赏罚？事事终归真主裁判。如果必须至此始肯信从全部教律，那么，为时岂不过迟。

《古兰经译解》（丙）第 46 页

〇 44 时子周注释：172. “专候安拉和众天使”：就是专候惩罚那些欲消灭伊斯兰的人们。

“这事已经决定”：是说伊斯兰的障碍定将消除净尽。

“在云影中”：指雨。如百德里之役，那时的雨，就是敌人败走的大原因。

《古兰经国语译解》第 52 页

【鲁白经注】：

（2-197）正朝是著名的几个月（十、十一、十二月的前十天），凡是在它们中决定（举意）正朝的人，在朝觐中不得妄言，不得作恶干歹和纷争，你们所干的任何善事，真主都知道它，你们当准备路费。的确，最好的路费是敬畏虔诚。有心眼（才智，
觉悟，理解，理智）的人们啊！你们当敬畏我!
（2-198）你们寻求从你们养主上的百恩在你们上是无罪的。然后，你们如果从阿勒法特山下来时，你们近在禁标跟前当赞念真主，就像他曾引领了你们那样你们记念他，在这之前你们是迷误无知的。

（2-199）然后你们从众人奔走下来的地方随众下来吧！你们当求真主恕饶。的

确，真主是多恕的，是独慈的。
（2-200）然后如果你们完成了你们的一切功课，你们当记念真主，就像你们记想你们的祖先们一样，或者记念得更多（更渴望）。然而从人类中有人说：“我们的养主
啊！你只在今世恩赐我们。”他在后世里得不到任何福分。
（2-201）他们中有人说：“我们的养主啊！求你在今世把美好恩赐给我们，在后世把美满恩赐给我们，求你护佑我们脱离火狱的刑罚。”
（2-202）此等人，他们将获得他们所营干的福分，真主是清算神速的。
（2-203）你们当在所限定的几日之内①记念真主②，至于在两日里赶忙（仓促）离开的人，在他上无罪过。延迟（离开）的人，在他上也无罪过，这只是针对敬畏的人。
你们当敬畏真主，你们要知道，的确你们只被集合到他那里。
（2-204）人类中有人他在今世生活中的语言使你羡慕①，他还叫真主见证他心中所怀的，其实，他是最厉害的仇敌。
（2-205）在他转脸后，就在大地上奔走，以便在地上干歹作恶、毁灭庄稼和牲畜，真主是不喜爱作恶的人的。
（2-206）当有人对他说：“你当敬畏真主！”狂傲就把他驱赶到犯罪，既然如此折汗难火狱够使他满足，那铺垫（卧褥）一定太恶劣了!
（2-207）人类中有为了讨真主的喜悦而卖了他的自身的（自愿损躯）人，真主是最怜悯众仆的。
（2-208）归信的人们啊！你们当全体投入服从中，你们不要跟随恶魔的一切步

伐，的确，它对于你们是明显的敌人。

（2-209）如果你们在各种明证昭示你们之后失足（错觉，背逆，偏邪）了，你们当知道真主确是优胜的，公断的。
（2-210）他们只等待真主和众天仙从云荫中来到他们，事情已被判决了，一切事

情只被归于真主。

注释:

（2-ان（ 198 是从ثقفت 中的ملا，فيفخذ 是افقر 。
一次哈吉比在主道上二十次战争更贵。据说：“一只驼如果朝了一次哈吉，就从他的母系中得到四十（代）的福庆，如果朝了七次真主负责在天堂花园里放牧他。”——见《鲁白》第一册318页7行
百恩是三类：（1）关系今世生活方面的。（2）关系后世有利益奴仆的：①关系身体行为的：顺从正道，跟随引导者，远离恶魔之道。②关系心的干办，纯洁自性。（3）关系真主的，它是两样：临近的特恩和近主的特恩。——见《鲁白》第一册318页
（2-200）今生的美好是外表恩典，后世的美好是内在恩典。——见《鲁白》第一册320页
（2-203）①古尔巴十日之后的三日。②在拜后，在宰牲时，在投石时念（ الله
（ربا
真善之人的哈吉的显迹是他不贪今生，热爱后世的归回，如果他朝觐而归来，他的罪过被恕饶，他的都啊被应答，因此会见他时道安，因他而求恕饶是受喜的（

بحتسم ）——见《鲁白》第一册 322 页 1 行。

（2-204）①他的话的外表使你认为优美，而且你认为是优美的，被承领的。——见《鲁白》第一册322页倒9行
（2-205）据说“**作恶**”在实质中是被夸的境界中取出一件事，没有真正目的，那在真主的能为中是没有的，他没有命令他的，在他上也不是受喜的，凡我们从他的能为中看见的，我们以表面看见他是坏事，而在真主看来却全部是好事。——见《鲁白》第一册323页
（2-207）须知信道的穆民自愿卖了他们生命，仿佛信道者生命的价值就是天堂，一切外哩他们自愿献出他们的生命，仿佛外哩生命的价值是真主的喜悦。选择死的人，他永远是活着的。——见《鲁白》第一册324页
（2-208）“**全体**”外表和内里一总，下等人是你们内里进入在伊斯兰的一切条件中，上等人是以行为表里一切部位入在伊斯兰中。——见《鲁白》第一册326页倒4行
你们不要在它的行持和本性上。
（2-209）由伊斯兰执掌真理者的道上失足了，“**明证**”德性之人的行为显然的一切证据。

（2-210）真主在强制德性的阴影中显然。——见《鲁白》第一册 327 页

〔全道章分段提要〕

第二六段 战斗的必需

本段先说明真宰对以色列的恩典，接着说明不信者的无知和妄想，然后说明施舍的对象并责成战斗。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 33 页

［马坚译正文］［211］你问以色列的后裔，我赏赐过他们若干明显的迹象①。安拉的恩典降临之后，凡加以变更的人，（安拉必定惩罚他），因为安拉的刑罚确是严厉的②。［212］不信道的人，为今世的生活所迷惑③，他们嘲笑信道者④，复活日，敬畏者将在他们之上⑤；安拉将无量地供给他所意欲者⑥。［213］⑦世人原是一个民族⑧，嗣后,他们信仰分岐，故安拉派众先知作报喜者和警告者，且降示他们包含真理的经典，以便他为世人判决他们所争论的是非。惟曾受天经的人，在明证降临之后，为互相嫉妒，而对天经意见分歧⑨，故安拉依自己的意旨而引导信道的人，俾得明瞭他们所争论的真理⑩。安拉引导他所意欲的人走上正路○11。［214］ ○12 你们还没有遭遇前人所遭遇的患难，就猜想自己得入乐园了吗？前人曾遭受穷困和患难，曾受震惊，甚至使者和信道的人都说：“安拉的援助什么时候降临呢○13？”真的，安拉的援助，确是临近的○14。［215］ ○15 他们问你他们应该怎样费用，你说：“你们所费用的财产，当费用于父母、至亲、孤儿、贫民、旅客○16。你们无论行什么善功，都确是安拉所全知的○17.”［216］○18 战争已成为你们的定制○19，而战争是你们所厌恶的 ○20。 也许你们厌恶某件事，而那件事对于你们是有益的○21；或许你们喜爱某件事，而那件事对于你们是有害的○22。安拉知道，你们确不知道 ○23。

《中文译解古兰经》第 33-34 页

①王静斋夹注：若降下吗拿、鹌鹑等事。但是，他们顽强不肯承认。

《古兰经译解》（丙）第 46 页

②王静斋夹注：在接奉《讨喇忒》以后，抹煞内中关于穆圣事迹的人，必遭真主的严刑。

《古兰经译解》（丙）第 46 页

②刘锦标《传》：50．知止而后有定，定而后方能静，静而后方能安。夫，人一生之工夫在此一“安”字；圣人一生事业在引导一“安”字；圣人一总之希望是一 “安”字； 盖夫，人不能无思也，而魔因其思诱之；夫，人不能无贪也，而魔因其贪而诱之。故，虽能一时安于道，未几即被魔诱之也。

夫，造物主本不以声色见，而伊色列人何以将《旧约·出埃及记》一九章改成主在云中见摩西呢？是因彼时乡愚无知，不如是说神话而人不信之乎？

《可兰汉译附传》第 69 页

②时子周注释：173．“安拉的恩典”：是指《古兰经》。

“变换”：就是否认，亦就是本章 16 节所说的：“以正道换取迷误”。

“多少明迹”：包括将来差穆圣的预言。

《古兰经国语译解》第 53 页

③王静斋夹注：恶魔使他们贪爱今世的繁华。

《古兰经译解》（丙）第 46 页

④王静斋注释：116．传墨克的古来氏族， 以人多势众，趾高气扬；不时耍弄一般穷信士，若毕喇勒、苏海部、安马儿诸贤。其实这些人们，将来在复生日，统是优越于他们的。

《古兰经译解》（丙）第 46 页

⑤王静斋夹注：真信士居天园，恶人住火狱。

《古兰经译解》（丙）第 46 页

⑥刘锦标《传》：51．人之苦乐，在道之得否。颜回与大舜，易地皆乐。然，《可兰》示教，乐在精神，安在后世。如奥玛代圣位时，彼之降耶露撒冷也，彼仅携一从者，以经六百里之程，骑骆驼上，以一囊之麦，一囊之海枣，一皮桶之水，及一木盆，供旅行之用。比至城外，其主要将领服华服乘骏马来会，此老教皇见之大惊，赫然震怒，急自鞍跳下，拾污泥碎石以掷之，且厉声大骂，汝辈何欺我太甚，服此美服，其意何居，我之战士何在耶，彼不令此辈为之护卫，而与其惟一从者同行。此等华服之将领乘马远避其石击。彼遂单身与耶露撒冷之基督教主相唔，此教主显然独手从拜占庭皇帝取还是城者也。二人相见甚欢，乃同行环绕诸圣地，时奥玛之怒气稍平，乃嘲谑其奢华之从者。

更有一事足以表示此时之倾向者，即奥玛致其一官吏之书是也。盖，此人曾在库法建筑一宫殿以为己用，奥玛乃致书令其毁之。书中有云：“有人来告我，汝将仿造科斯洛厄兹之宫殿，且将以彼所用之门为门，若是则汝于门前将置守卫阇人如科斯洛厄兹耶，汝将背我先圣之遗风，而仿效波斯皇帝之奢侈，与若辈同入地狱耶”。此二节，乃抄自英文本《世界史纲》，为世人所共钦者也。（奥玛：俗译：欧卖雷）。

《可兰汉译附传》第 70 页

⑥马坚注释：123．回教徒在墨克遭受种种迫害， 不得已而抛弃全部财产，空手逃避于默底纳，他们的窘迫，是不言而喻的。当日，那里有许多犹太人，从事于高利贷，资本非常雄厚，对于这班穷困的难民，不给以救济，却加嘲笑。“安拉无量地供给他所意欲的人”，这是预言回教徒将有“否极泰来”的一天。（参阅六五：23）。

《古兰经》（1-8 卷）第 58 页

⑥时子周注释：174．为宗教迁到麦地纳的人们， 丢掉了所有的财产，到麦地纳后一贫如洗，竟被有钱的犹太人嘲弄，而且犹太人以高利贷大发其财。

“在复生日是在他们以上”：这是说明人的高贵之处在道德而不在钱财。

“无数供给”：是暗示现在被嘲弄的人，必有富足的一日。

《古兰经国语译解》第 53 页

⑦王静斋眉批：人类原奉一个宗教

《古兰经译解》（丙）第 46 页

⑧王静斋夹注：共守一教。

《古兰经译解》（丙）第 46 页

⑨王静斋夹注：只有犹太人，基督徒信奉一部分，否认一部分，这种争议完全出自嫉忌。

《古兰经译解》（丙）第 46 页

⑨王静斋附说：伊斯兰本是整个的，尽美尽善的宗教。如果大众全奉行天经《圣训》，遵照正宗《教法经》去守道，哪能再有什么争议。可惜执教的人们，因各怀私见，至演成此疆彼界纷乱不一的现象。这一点实在令人痛心，如此情形也可说是由嫉忌而来。

《古兰经译解》（丙）第 46 页

⑩王静斋夹注：指宗教上的问题言。

《古兰经译解》（丙）第 46 页

⑩林松注释：81．注疏家认为这是指礼拜朝向问题而言，有人主张向东，有人主张向西。

《古兰经韵译》第 54 页

〇11 王静斋注释： 117．大家曾对于朝堂一事相争议：有的说向东，有的说向西。结果，经真主指示穆民，面向克而白。

《古兰经译解》（丙）第 46 页

〇11 刘锦标《传》：52．夫，人虽有国界、人种、民族之分，而真理之在天下是一个。若果是真理，辞虽不同，而凡是人类无不承认之为是。本无可争辩者，然，因宗教之不同也，主义之不同也，学派之不同也，则奉行之书籍不同。因此不同，而生门阀尔我之界限，界限一生，而党同伐异之风盛矣。际兹时也，虽有可通于天下之真理临之，因其私心之妒忿，则亦必生出多少争辩。世界之不能大同者，此其根因也。

时及今日，世界因造物主之要为而大同矣。其持真正真理之道者，必兴；其存尔我之见，偏执其已说，强人从己者，必衰。此是世界自然之演变，人岂可迷信私说乎。

《可兰汉译附传》第 21 页

〇11 时子周注释： 175．“人类原是一族”： 四章 1 节：“众人啊，你们当对主敬畏，他从一个人造化了你们”。四九章 13 节：“众人啊！我从一男一女上造化了你们，我把你们分成各民族与宗族，好像你们彼此相识”。

本章 22 节：“他为你们以地作栖息之所，以天作覆盖”。即是人类同居在一个地球之上。所以《古兰经》始终坚定的说：“人类原是一族”。安拉派列圣的原因，是由于人类分成了各族。安拉每派一使者，必遭该族人的反对，故不得不再派使者。结果是互相嫉妒，对于真理的信仰，终难统一。是以安拉才派遣一领导世界各民族的使者——即穆圣，依照安拉的意旨，领导众归信的人至真理。

《古兰经国语译解》第 53 页

〇12 时子周眉批：未经困苦艰难，怎能得到愉快境地

《古兰经国语译解》第 52 页

〇13 王静斋夹注：当时的圣人代主答以下列的话：

《古兰经译解》（丙）第 47 页

〇13 马坚注释： 124．最切近的例子是耶稣的喊叫，他说：“我

的上帝！我的上帝！为什么离弃我”？（《马太福音》二七：46）。

《古兰经》（1-8 卷）第 58 页

〇14 王静斋注释： 118．传墨克和他益府之间，饿死过七十位圣人。穆圣说过：“患难先临到圣人头上”。穆圣又说：“任何圣人被扰害，不像我被扰害”。这些话皆本此节天经而发。

《古兰经译解》（丙）第 47 页

〇14 王静斋眉批：困苦是成功的代价

《古兰经译解》（丙）第 47 页

〇14 王静斋附说：奉命传道的圣人，尚须经过非常的苦境。其他成大业的伟人亦多如此。我们在进行一种有价值的事业的过程中，饱受艰难，遭遇打击，这是势所应该的。人欲成就一件事情，若无有应付困难，打破恶环境的精神，终必半途失败，至死一无成就。

《古兰经译解》（丙）第 47 页

〇14 刘锦标《传》：53．“受尽苦中苦，方为人上人”，是中国一句俗话，然，亦是普通之真理。乐园乃人人所希，然，不尽天职者不能得也。其求达成天职者，必经过陶冶，必经过魔扰。故，困苦灾难乃必经之过程也。

《可兰汉译附传》第 71-72 页

〇14 时子周注释： 176．“天园”：此节内所谓的天园，是今世的胜利与后世的乐园。最后一句：“相助才是临近”，便证明此处所谓的天园有指今世胜利的意思。真理终是要胜利的，只要主持者有毅力、肯牺牲、不畏艰难困苦。

《古兰经国语译解》第 53 页

〇15 王静斋夹注：某一富有者问穆圣：我该施济什么东西？以下是真主命穆圣答道：

《古兰经译解》（丙）第 47 页

〇15 马坚目录：怎样费用自己的财产？

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

〇16 林松注释：82．这是《古兰经》中规定的可以接受周济的五种人。

《古兰经韵译》第 55 页

〇17 王静斋注释： 119．穆圣的答词固非所问；但是内中暗示：欲施舍何物均可，不必细问。所应注意的，是周济这五项人。

《古兰经译解》（丙）第 47 页

〇17 刘锦标《传》：54．《可兰经》关于经济的分配，有数条已尽其妙，此亦其中之一也。

夫，对亲近者之厚遇，固属天命，而遇孤儿之养育，贫困者之周济，旅行者之招待，亦属天命。故，社会虽无孤儿院，而孤儿亦不至于饿死；社会上虽无救济院，而贫困者亦无饥馑；至于旅行之人，到处可有食宿之招待。此风俗各国回教皆然，一行参观即了然：此大同之景象矣。

《可兰汉译附传》第 72 页

〇17 时子周注释： 177．此节说明的使用财物，仍系接续上文对战时出钱出力而言，意即为保卫穆斯林社会所捐出的款，确可保卫自

己的父母亲属，以及孤苦的穆民弟兄。

《古兰经国语译解》第 53 页

〇18 王静斋眉批：鼓励穆民，勿避兵役

《古兰经译解》（丙）第 47 页

〇18 时子周眉批：厌恶的事中也许有好；喜爱的事中也许有坏

《古兰经国语译解》第 52 页

〇19 马坚注释： 125．“战争已成为你们的定制”：就是你们应当以武力反抗武力（参阅二二：39、40；二：190）。

《古兰经》（1-8 卷）第 58 页

〇20 马坚注释： 126．众寡之势，十分悬殊，恐战死之后，宣扬正道的重任，无人担负，故，厌恶战争。

《古兰经》（1-8 卷）第 58 页

〇21 马坚注释： 127．因为抗战胜利后，大道才有昌明的机会。

《古兰经》（1-8 卷）第 58 页

〇22 马坚注释： 128．因为不以奋斗求生存，必为敌人所歼灭。

《古兰经》（1-8 卷）第 58 页

〇23 王静斋注释： 120．真主曾责成众穆民抵抗教敌，而有的人心怀厌恶；所以真主对他们解说：你们所厌恶的，不一定是祸；你们所喜欢的，不一定是福。实际如何，真主至知。

《古兰经译解》（丙）第 47 页

〇23 王静斋附说：穆圣领导教众抗敌，并未施用征兵制。凡参加战事的，全是出于自愿。当时有《古兰》明文责成大众出战，此比征兵制尤为有力。只是人多心不齐，难免有少数份子不欲流血，意图规避。

《古兰经译解》（丙）第 47 页

〇23 时子周注释： 178．世间有些无知识专好造谣的人，他们有的说当年穆斯林的作战是为抢劫，或武力传教。读这段《经》以后，头脑当为清醒。

这一段《经》是降在白德尔战役之前，彼时是麦加反对伊斯兰教的人，已把穆斯林由麦加驱逐出来犹以为不足，征集兵力千人，武装整齐，训练有素，向麦地纳进攻，非要消灭伊斯兰不可。此刻穆斯林仅能集结三百十三人，无兵器，更谈不到训练，老幼男女都有，且有十三岁幼童。双方的实力悬殊。这一节《经》里：“你们厌恶它”。这就是厌恶的原因。

最后几句，确是使人觉悟：事的利害，不能凭人一时的爱恶以为断，因主知道而人不知道。

《古兰经国语译解》第 54 页

〇23 林松注释：83．这一节是百德里战役前的启示。当时，穆斯林们因为敌强我弱、众寡悬殊，对胜利没信心，有厌战情绪。《经》文中暗示必须看到有利因素，不要只凭个人爱憎感情用事，要看到一种倾向掩盖下的另一种倾向。

《古兰经韵译》第 55 页

【鲁白经注】：

（2-211）你问以色列的子孙，我曾赐给过他们多少明证的显迹（感应）①。在显示它之后，加以变更抵换真主的恩典的人，的确真主是惩罚严厉的②。
（2-212）给不信道的人们装饰了今世生活①，他们戏弄（嘲笑）有正信的人们②，真的！敬畏的人们在复生日高过他们（在他们之上）。真主无计算③地恩赐他意欲的人。
（2-213）人类原是一伙人，然后，真主差遣了报喜讯和传警告的众先知，并为真理随同他们降下了经典，以便他在世人中在他们所争议的中判决。没有在它中分歧（分
裂，争论）的，除非那些在一切明证来到他们之后，因为在他们中间心怀嫉妒的，赐给
他们天经的人。然后，真主以他的口唤（旨意）把归信的人们引领到他们所争议的真理。真的！真主把他所意欲的人引领到端庄的正道。
（2-214）像你们之前逝去的人们那样的处境（情况）未曾来到你们，难道你们就以为能进天堂吗？他们曾遭受了困苦和患难，也遭受了颠簸，直到使者和跟随他归信的
人们说：“真主的襄助是在什么时候？”真的！的确真主的襄助是临近的。
（2-215）他们问你：他们费用的是什么？你说：“你们费用的都是好（善），是为一双父母、近亲、孤儿、穷人和出行者（出门人，远行者）。”你们所干办的善，真

主确是全知它的。

（2-216）为你们已制定了战争，它是你们憎恶的，也许你们所憎恶的事，对你们是最好的，也许你们所喜爱的事，对你们是有害的，真主是知道的，而你们是不知道

的。

注释:

（2-211）①在他们的一切圣贤手上显示的明显感应，或指他们经典经文证明伊斯兰教的真实。
“**真主的恩典**”明显的他的一切奇迹，的确他是引导人的因由，是最尊大的恩典。——见《鲁白》第一册327页倒4行

②最严厉的惩罚是一个奴仆干了一件小罪，他没有悔过，并常守在它上，他就首

先遭大罪的惩罚因为他像更变了恩典。

（2-212）①他们中计了，直到喜今生战胜了他们。
②他们中的穷人和高品之人，特别在他们戏弄主的一切外哩的反常奇迹，轻视他的爱臣中他们遭受了严厉惩罚。
③永远无止尽的，的确无止尽的不入在计算之下，非法的要罪刑，合法的要清算，后世赐给奴仆的永恒恩典是不清算（不计算）的。——见《鲁白》第一册329页
（2-213）“**一伙**”从阿丹至努哈时代，人们都在伊玛尼和追随真理上，在它两个之间有十代人，每代是八十年。——见《鲁白》第一册329页
（2-215）宰奴尼·米萨拉说：“作恶坏事从六件事来临人们：（1）对后世的干办意念懦弱。（2）把自身抵押给了欲望。（3）幻想。（4）喜人不喜主。（5）顺从私意抛弃圣传之道。（6）把前人一些缺点作为自身证据，埋没了自己品位。”——见《鲁白》第一册332页倒9行
（2-216）“**战争**”与自然和恶魔战争。的确心活在自性死中，自性活是心

死。——见《鲁白》第一册 333 页

〔仝道章分段提要〕

第二七段 立身与处世
本段论及在圣月中战斗的问题，然后说明死于不信，将无善果。接着说明酒与赌的弊病，最后禁止与不信的人结婚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 34 页

［马坚译正文］
［217］ ①他们问你禁月②内可以作战吗？你说：“禁月内作战是大罪；妨碍主道，不信安拉，妨碍（朝觐）禁寺，驱逐禁寺区的居民出境，这些行为，在安拉看来，其罪③ 更大④。迫害是比杀戮还残酷的⑤。”如果他们能力充足，势必继续进攻你们，务使你们叛教⑥。你们中谁背叛正教，至死还不信道，谁的善功在今世和后世完全无效⑦。这等人，是火狱的居民，他们将永居其中⑧。［218］信道的人，离别故乡并且为主道而奋斗的人，这等人他们的确希望安拉的慈恩。安拉是至赦的，是至慈的⑨。§［219］⑩他们问你饮酒和赌博（的律例），你说：“这两件事都包含着大罪〇 11，对于世人都有许多利益〇 12，而其罪过比利益还大 〇 13。”他们问你他们应该施舍什么〇 14，你说：“你们施舍剩余的吧〇 15。”安拉这样为你们阐明一切迹象，以便你们思维今世和后世的事务 〇 16。［220］〇 17 他们问你怎样待遇孤儿〇 18，你说：“为他们改善他们的事务是更好的。如果你们与他们合伙〇 19，那末，（你们应当记取）他们是你们的教胞〇 20。安拉能辨别破坏的人和改善的人〇 21。假若安拉意欲，他必使你们烦难〇 22。”安拉确是万能的，确是至睿的〇 23。［221］〇 24 你们不要娶以物配主的妇女〇 25，直到她们信道。已信道的奴婢，的确胜过以物配主的妇女，即使她使你们爱慕她〇 26。你们不要把自己

的女儿嫁给以物配主的男人，直到他们信道。已信道的奴仆，胜过以物配主的男人，即使他使你们爱慕他。这等人叫你们入火狱〇 27，安拉却随意地叫你们入乐园，和得到赦宥。他为世人阐明他的迹象，以便他们觉悟〇 28。

《中文译解古兰经》第 34-35 页

①王静斋眉批：催促穆民，抗战到底

《古兰经译解》（丙）第 48 页

①时子周眉批：压迫甚于杀

《古兰经国语译解》第 54 页

②马坚目录：禁月内可以作战么？

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

②马坚注释：129．蒙昧时代的阿拉伯人尊重十一月、十二月、一月、七月，称为禁月，在禁月中不准打仗。蒙昧时代的风俗习惯，凡有益于人类社会的，伊斯兰教都加以承认。每年有四个月不准打仗，这是有益的，所以伊斯兰教承认这四个月是禁月。但敌人不尊重禁月和禁地的时候，回教徒也可以不尊重（参阅二： 194）。

《古兰经》（1-8 卷）第 58 页

③马坚注释：130．穆圣从百德尔（Badr）之役归回默底纳后，派遣伊本·哲哈什（IbnJahsh）统领迁士八名到默克附近的奈赫赖(al- Nakhlah)山谷去刺探古来氏人(Quraysh)的军情，并没有命令他们作战。他们在六月底到达那里，遇见几个古来氏人，便射死了一个，俘虏了两个，还夺得几只骆驼，一齐带回默底纳来。穆圣责斥他们说：“指安拉盟誓，我没有命令你们在禁月中作战”。古来氏人到处责骂，说穆罕默德，不尊禁月。故，以此启示答复他们。

《古兰经》（1-8 卷）第 59 页

④王静斋注释：121．有一次穆圣派折尔仕的儿子亚布顿拉率先锋队向逆徒交绥。时当禁月——“来哲卜”（穆历七月）初日，而穆圣方面误认为是六月末日。事后，敌方责备穆圣，不应在禁月内动干戈。因此，真主降下经文，说：在禁月内格杀固然是大罪，然而，你们多神教徒阻碍真主的道，更是大罪。

《古兰经译解》（丙）第 48 页

⑤王静斋夹注：逆徒的迷信偶像，比在禁月里格杀，更为严重。

《古兰经译解》（丙）第 48 页

⑤马坚目录：多神教徒的暴行

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

⑤马坚注释：131．当日，多神教徒迫害回教徒的种种暴行，是惨

不忍闻的。有一个老迈的奴隶，名叫雅西尔（Yasir），曾受炮烙之刑，但他不愿背叛伊斯兰教，终于活活地烙死了。他的妻室素曼叶(Sumaiyah)，是一个老太婆，艾卜·哲海里(Abu Jahl)曾以种种酷刑折磨她，要她叛教，但她不屈不挠，艾卜·哲海里便用枪刺入她的阴户，把她惨杀了。他一面下毒手，一面辱骂她说："你信仰穆罕默德，是因为他长的漂亮，所以你热恋着他"。阿马尔(‘Ammar)的主人强迫他在夏季的烈日下穿着一件铁甲，使他受酷热的痛苦。伍曼业(‘Umaiyah)曾迫害他的奴隶毕拉里(Bilal)使他饥渴一日一夜，然后使他在野外仰面卧在炙热的沙上，用一块石头压在他的胸部，然后对他说："你或这样压死，或不信穆罕默德，而崇拜拉特和欧萨"。但他宁愿殉道，不愿屈服。他们曾经把他交给一群小孩，用条绳子把他反缚起来，牵着他在默克城的大街小巷游行，他口里不断地喊口号，说："独一主！独一主！"还有一个名叫杭巴卜(Khabbab)的，曾自述他所遭的迫害，他说："有一天，他们为我点了一个火，拿来放在我的背上，我背上的脂肪流出来，才把那个火扑灭了"。这些都是穷苦的人，没有人保护他们，以致遭受种种荼毒。故云："迫害是比杀戮还残酷的"。

《古兰经》（1-8 卷）第 59 页

⑥马坚注释：132．由此足证回教徒的作战，是自卫的行为，其目的在争取信仰的自由，不是以武力宣传宗教。

《古兰经》（1-8 卷）第 59 页

⑦王静斋注释：122．他们的功修，在今世无效，就是失掉继承遗产权；在后世无效，就是得不到善赏。

《古兰经译解》（丙）第 48 页

⑦林松注释：84．徒劳无益——指今世不能继承遗产，分享战利品，后世也不会有好的归宿。

《古兰经韵译》第 56 页

⑧时子周注释：179．逆徒必以消灭伊斯兰教为目的，所以战事才连续不断。由此可以证明穆斯林的战争，是为保卫宗教，而非宣传宗教。

关于放弃宗教的几句话，教外人许多误会，即教内人也有误解，以为伊斯兰不准叛教，叛教即处以死刑，这样解释实是一个大错。（审订者点评：伊斯兰对于是否入教完全采取自由；但对于教民或入教后的反叛，则视情节惩治。对此，各大《教法经》均有明确的规定。对注译者的观点，读者应全面理解。）所谓"今世后世，前功尽弃"是说在后世得不到主的赏赐，在今世也分不到最后胜利的战功。所谓"临死时"是他自己死，而不是处死刑而死。伊斯兰教对人信仰与否，完全任其自由，毫无强迫。

《古兰经国语译解》第 55 页

⑨王静斋注释：123．真主以前项经文安慰穆圣战士以后，有人问穆圣说：我们蒙真主不加谴责，然则我们可能获到善赏吗？于是，真主降下这段经文。

《古兰经译解》（丙）第 48 页

⑨刘锦标《传》：55．夫，喜安恶战乃人之同情，在禁月作战万属不当。然，魔之诱敌来攻，破坏大中之道，阻碍正当之进行也，无不用其极。我忍之，彼攻之；我守禁，彼乘之。若纯粹用慈柔，以耶稣之圣尚不免被钉于十字架上，（审订者点评：应视为笔误。《古兰经》第四章第 157 节否定了尔洒圣人被钉在十字架上的观点。读者可对照阅读）。岂非是慈柔之过也。且夫，魔诱扰乱，阻止造物主之道，无时无之。若畏战争，是堕其术矣。

《可兰汉译附传》第 73 页

⑩王静斋眉批：问酒与赌博和施舍

《古兰经译解》（丙）第 48 页

⑩马坚目录：饮酒和赌博，有利也有害

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

⑩时子周眉批：饮酒和赌博罪大于益，应使用盈余的

《古兰经国语译解》第 54 页

〇 11 王静斋夹注：酒和赌博可因而发生争吵、蛮骂等等丧廉败德的事。

《古兰经译解》（丙）第 48 页

〇 12 王静斋夹注：在好酒好赌的人，疑为这两种东西含有相当的益处。

《古兰经译解》（丙）第 48 页

〇 13 王静斋夹注：毕竟根本有害的东西，不会含着益处。不过是忽视其害的人认为有益。

《古兰经译解》（丙）第 48 页

〇 13 马坚注释：133．这节明文的意义，是说饮酒是有益的，也是有害的。

饮酒的裨益：无论那一种酒，若饮用适量，所含的酒精，被胃吸收，混在血液里，循环全身，于是刺激脑部及其它的神经系，使其兴奋，精神活泼，且增加心脏的鼓动，使动脉的压力强大，血行旺盛。因此，饮酒能治筋肉的疲劳，解精神的幽郁，增颜色的美丽，且使身体感觉温暖。故，饮酒适量，对于卫生，不是全无效用的；但若过度，便为害不浅。

饮酒的损害：饮酒过量时，赤血球中血色质，改变常态而萎缩，故，血球破坏的不少。程度深时，血液失其作用，不能供给氧质于全身的组织，基至使血行中止，令人丧失生命。狂饮之后，易感口渴，饮水甚多，血液变薄。这时倘若出血，血液不易凝固，故，血球减少其封闭创口的作用。因此，出血甚多，往往有因贫血而死的。又狂饮之后，肺粘膜因水分被酒精吸收，变为干燥的，厚重的，终至粘膜中的氧和炭酸气的交换作用减少，而使呼吸器受害。酒后的作用现象是：舌部盖有厚苔，口中无味，失去胃口，作恶心、呕吐、便秘、头痛、不能睡眠、心灵受阻、能力减少、常感口渴。若长期饮多量的酒，则组织渐渐有毁坏的变态，如肝变硬症、慢性的胃炎症、慢性的神经炎、心膜炎、心脏缺少脂肪、边际神经炎、脊髓、大脑和动脉管硬化，故，饮酒者易

于中风（脑出血）、睾丸萎缩。饮酒者对于传染病的抵抗力减少，遇毒力轻微的病菌往往便能致病。据正确的统计，饮酒人患肺炎和肺结核症的死亡率比别人特别高。神经组织受酒的伤害，致成郁闷症，其显著的症候，是视觉和感觉神经错乱。慢性中毒的人所生的子女，因为受遗传的影响，常是白痴（神经受伤害），或夭折。所以，酗酒是自身受害，而且及于子女，使社会和民族，都间接受到影响和损失。酒后失去知觉，因而失言失节，危害治安。负有政治或军事或外交的重任者，酒后往往泄漏机密，贻误国家民族。

饮酒虽有益有害，但一经比较，便可知道这件事是害多而益少的。

据艾卜·胡赖勒（Abu Hurayrah）的传述穆圣初到默底纳时，当地的人饮酒赌博，他们问穆圣关于这两件事的意见。故，安拉启示这节明文。一般人以为这不是禁令，仍然饮酒。有一天，一位迁士在酒后率领着几位教友举行昏礼，拜中将《古兰经》读错了，故，安拉启示说："信道的人们呀！你们在酒醉的时候不要礼拜，直到你们知道自己所说的是什么话。"（四：42）。此后，有人在酒醉时把别人打得头破血流的。故安拉启示说："信道的人们啊！饮酒、赌博、拜像、求签，只是一种秽行，只是恶魔的行为。故当远离，以便你们成功。恶魔惟愿你们因饮酒和赌博而互相仇恨，并且阻止你们纪念安拉，和谨守拜功。你们将戒除（饮酒和赌博）么？"（五： 90-91）。他们说："我们的主呀！我们已戒除了"。

相传大贤阿里曾说："假若一滴酒落在井里，然后在井上建筑一座光塔，我不在那座塔上召人礼拜。假若一滴酒落在海里，然后海水干涸了，海底长出青草来，我不让我的牲畜吃那些青草"。

伊斯兰教不仅禁酒，并且禁戒鸦片、吗啡、海洛因、古加因等麻醉品。因为，穆圣曾说："一切麻醉品，都是违禁品。"（《五大圣训集》）。

赌博是一种消遣，可以联络感情，可以不劳而获，不能说没有裨益。但赌博的损害，是彰明较著的，举其荦荦大者，约有五端：⑴浪费光阴，耽误正业；⑵起侥幸之心，长贪欲之念；⑶胜者任意挥霍，养成奢侈的恶习；⑷负者倾家荡产，沦为乞丐、盗贼；⑸胜者与负者之间，常起争端，以致感情破裂，甚至彼此斗殴，演出流血惨案。因此，文明国家的政府，没有不禁止赌博的。

《古兰经》（1-8 卷）第 60-61 页

〇 13 林松注释：85．这是对利弊权衡比较后的结论，从而否定了饮酒和赌博。

《古兰经韵译》第 56 页

〇 14 王静斋夹注：应以何物作施济。

《古兰经译解》（丙）第 48 页

〇 15 马坚注释：134．伊斯兰虽教人乐善好施，但不勉人舍己救人。其实，各人把剩余的财产捐出来办慈善事和公益事，就很可以了。

《古兰经》（1-8 卷）第 61 页

〇 15 王静斋夹注：即施舍日用以外的余富。

《古兰经译解》（丙）第 48 页

〇 16 王静斋夹注：就是参悟今世与后世的事情，而致惟善是从。

《古兰经译解》（丙）第 48 页

〇 16 刘锦标《传》：56．在《可兰》有所谓昧真者焉，其以真为伪，顽固不可理喻，昧良心、昧真理、隐蔽造物主之中道，以妄行妄言乱了天经之真谛等是也。有所谓大罪过者焉，即酒与赌博是也。夫，酒自经济家观之，谓为纯粹奢侈品，耗费社会之经济，有害于个人者也。至于赌博消耗精神，倾家荡产者有之。总之，二者害重而利轻，故，近来回教社会严加禁止也。

至于使费，既不可过奢，亦不可过俭，无论精神、物质之运用也。施之于人，用之于己，均要留余裕。若一行勉强，则有好名之私。有私则非主要，非主之要，能善其后者少耳。

《可兰汉译附传》第 73 页

〇 16 时子周注释：180．原文“害目雷”——酒、葡萄酒、流质麻醉品。此处以译酒为宜。在叙述战争时，忽讲到酒，或许因为战士往往欲藉（借）酒以增加勇气，但时常因此而造成屠杀的结果。伊斯兰教要人有勇，不要人有理智不清的勇，故，有此项命令。

在五章 91 节：“魔鬼欲以酒和赌博把仇恨投在你们之间，且阻碍你们纪念安拉，及礼拜，你们停止吗”？这是说明禁止的原因。一个充满了仇与恨的社会，如何能够安宁与进步。

《古兰经国语译解》第 55 页

〇 17 王静斋眉批：应如何保管孤儿财产

《古兰经译解》（丙）第 48 页

〇 18 王静斋注释：124．自真主下令不得侵吞孤儿的财产以后，人们对于保护孤儿的财产上感觉一种困难。所以，真主命令当时的人为孤儿财产加以调整，就是竭力保管，设法滋长。

《古兰经译解》（丙）第 49 页

〇 18 马坚目录：怎样待遇孤儿？

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

〇 18 马坚注释：135．蒙昧时代的阿拉伯人，常常欺负孤儿，侵吞孤儿的财产。故《古兰经》谆谆的劝戒他们不要欺负孤儿，墨克的启示中早有此类教训。如云：“你们不要临近孤儿的财产，除非依照最优良的方式。”（一七：34）。又云：“至于孤儿，你不要压迫他。”（三九：9）。默底纳的启示中也有此类教训。如云：“侵吞孤儿的财产的人，只把火吞在自己的肚腹里，他们将入在烈火之中。”（四：10）。一般回教徒自受《古兰经》的熏陶后，对于孤儿，一点也不敢怠慢；有孤儿的人家，因避免罪愆，为孤儿特备伙食，早

餐吃剩的，留作晚餐；晚餐吃剩的，留作早餐；如果腐败，就抛弃了。他们深感不便，孤儿也觉得寂寞。他们询问怎样待遇孤儿，故，启示这节经文。

《古兰经》（1-8 卷）第 62 页

〇 19 王静斋夹注：彼此通财，共同度日。

《古兰经译解》（丙）第 48 页

〇 20 王静斋夹注：同教弟兄，搭伙共食，未为不可。

《古兰经译解》（丙）第 48 页

〇 21 王静斋夹注：谁是善意保管孤儿财产的；谁是意欲侵吞的。在真主一定明白。

《古兰经译解》（丙）第 48 页

〇 22 王静斋夹注：不准你们搀混。

《古兰经译解》（丙）第 48 页

〇 22 林松注释：86. 由于战争中伤亡较多，孤儿问题普遍突出。曾经有人以代管孤儿财产为名，侵吞肥己。因而，有这段启示。

《古兰经韵译》第 57 页

〇 23 王静斋附说：在穆圣时代保管孤儿的财产，是一个严重的问题。孤儿得到遗产，不能自理，往往被人假名代管，从中肥己。伊斯兰复兴，以改良保管孤儿财产为要图，故，屡颁明令，调整保管法。这件事也是证明伊斯兰是福人的宗教。

《古兰经译解》（丙）第 49 页

〇 23 刘锦标《传》：57. 看护孤儿，乃我教友之天职。此乃专就受有遗产之孤儿而言。盖，我教对于寡妇改嫁不加禁止。夫，母既改嫁，孤儿之受有遗产者，或委托保护人，或随娘他适。但凡是穆民，对于孤儿之应得，万不可侵占。其侵占者，不特法律不容，造物主终必报之耳。

《可兰汉译附传》第 74 页

〇 23 时子周注释：181. 战争之后，一定增加许多孤儿，这是应该注意的事。但《古兰经》早就屡次的教人善待孤儿、穷人、奴仆等等。如九 0 章 11 至 16 节以及其他各节。

安拉准许合资办法，是使人容易办到。假如只定办法，便要使人感觉困难。

《古兰经国语译解》第 55 页

〇 24 王静斋眉批：莫与多神教徒结婚

《古兰经译解》（丙）第 49 页

〇 24 时子周眉批：应与教内人结婚

《古兰经国语译解》第 56 页

〇 25 马坚目录：伊斯兰教准许与外教人结婚么？

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

〇 25 马坚注释：136．思想和信仰不同的男女，结婚后不会获得美满的家庭生活。故，不许娶以物配主的妇女；已经结婚的，应该离婚（参阅六 0：10）。曾受天经的妇女，信仰方面，与回教徒大同小异，故可以娶为妻室（参阅五：5）。至于回教徒的妇女，则不许与外人结婚，因为世界上没有任何一种宗教像伊斯兰教样优待妇女的。犹太教和基督教都不准许与外教人结婚（参阅《申命记》七：3、4；《哥林多后书》六：14）。故，伊斯兰教的教律是比犹太教和基督教更宽大的（参阅五：5）。

《古兰经》（1-8 卷）第 62 页

〇 26 林松注释：87．这一节主要讲穆斯林和异教徒之间由于根本信仰不同，彼此不能通婚。

《古兰经韵译》第 57 页

〇 27 王静斋注释：125．穆圣时代有的教胞娶婢作室，旁人加以嘲笑和羞辱，且劝他们娶多神教女子为妻。因此，真主颁降上项明文，并说出彼此不能结婚的原因，谓：“多神教徒们专导人趋向火狱之途”等语。

《古兰经译解》（丙）第 49 页

〇 28 王静斋附说：伊斯兰人不得与无正当宗教的人结婚姻，以上项一段天经为根据。盖，以彼此意识不同，信仰各异，如此背道而驰，焉能始终和谐，得享人生乐趣。至于和真的基督徒或犹太教徒结婚姻，自得另当别论。

《古兰经译解》（丙）第 49 页

〇 28 刘锦标《传》：58．夫妇乃人伦之始，道不同岂能彼此始终如一乎。于婚嫁贰主之男女，必先纯其信仰而后可。否则，一时之爱恋，终必相离耳。此乃婚约之首要也。

《可兰汉译附传》第 74 页

〇 28 马坚目录：选择婚姻的重要性

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

〇 28 时子周注释：182．此节联婚问题也与战事有关。上节说战后孤儿问题，此节是战后婚姻问题。因为穆斯林与多神教徒的关系，不止是信仰不同，而是伊斯兰教存亡问题。如果互相联婚，将来必定问题复杂，困难滋多，必有无法清理的一日。阅六 0 章 10 节便知虽已成立婚约，在战时也应解除。故，此节是根本的办法。

再者夫妇的结合是基于互爱，一个信仰不同的家庭，不会有真爱而且毁坏了子女。

《古兰经国语译解》第 56 页

【鲁白经注】：

（2-217）他们问你关于禁月——在它中战争（的问题），你说：“在它里战争是大罪，从真主的道路上阻碍人和不信主，阻碍人进入禁寺和把寺中的人驱逐出去，近在
真主御前罪过更大。祸患（纷争）是比厮杀更大的。他们时常与你们战争为的是，如果
他们能够，就使你们由你们的教门上转教。你们中在自己教门上转教，然后他不信道着
死去的人，此等人，他们的功修干办在今生后世全部作废了，此等人是火狱的居民，他
们在它里面是永居的。
（2-218）的确，他们归信的人们和他们迁居并在真主的道路上战斗（出征）的人们，此等人他们定是指望真主的慈悯的。真主是多恕饶的，是独慈的。
（2-219）他们由酒①和赌博上问你，你说：“在它两个中有大罪，有益济人（酒徒，赌徒）的，它俩的罪过（危害）比它俩的益处更大。”他们问你当如何费用，你说：“大度（宽容）②。”真主就如此把一切显迹解明给你们，以便你们参悟。
（2-220）今生和后世。他们由孤儿上问你，你说：“善待他们是最好的，如果你们（事务，财产）与他们互相掺混，（他们）就是你们的弟兄。真主是从行善（排难解
纷）的人中知道（鉴别）作恶坏事的人的，若是真主意欲了，他必定使你们困难（受苦，烦难，加重负担）。”的确，真主是优胜的，是公断的。
（2-221）你们不要娶多神教的女子，直到她们归信，一定有正信的奴婢比多神教的女子更好，即使她（们）使你们爱慕也罢，你们不要嫁给多神教的男子，直到他们归
信，一定有正信的男仆比多神教的男子更好，即使他（们）使你们爱慕也罢。此等人，
他们把人叫喊到火狱①，而真主②以他的口唤把人引导（召唤）于天堂和恕饶③。他把他

的一切显迹解明给了世人，以便他们受劝。

注释:

（2-217）转教的因由是不确信，最优美的善功是认主独一，一总清廉的干办会增加正信之光，的确全知真主是最贵的行为。——见《鲁白》第一册336页2行
（2-218）拉艾布说：“这三个品位——归信、迁移、出征，是与真主的话：你们当敬畏真主，你们寻求近他的引进（媒介）你们在他的道中奋斗”溶为一体的。与自性战斗是最大的出征。——见《鲁白》第一册337页倒7行
（2-219）道长舍罕依伦阁下说：“艾布伯克勒胜于道乘，阿里胜于真乘（ （ةقيقح全品之人是在这四个品级中。”——见《鲁白》第一册342页

① 内里的酒有不同类型，如昏愦、私欲、私见喜今生，这些酒醉了人本性和理

智。——见《鲁白》第一册341页
②不是艰难的。从财帛中的大度是费用不困难。——见《鲁白》第一册341页
（2-220）须知与孤儿相处是属于仁慈的美德，在怜悯他们中有许多好处。
圣人e说：“在复活日三等人在阿勒实的阴影之下，丈夫死了，留下年幼孤儿的妇女，然后有人求婚，她没有结婚，她说：‘我至死护守孤儿，直到真主使他们无求。’”
（2-221）①库夫勒和犯罪。②真主和奉他的口唤的他的一切外哩。③引导人于

② 真正的诚信和使人到达天堂和恕饶的清廉的干办尔迈里。

〔仝道章分段提要〕

第二八段 离异（上）

本段说明夫妻的关系，离异者和被离异者所应等待的时间，以及男女在婚姻上享有相等的权力。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 35 页

［马坚译正文］
［222］ ①他们问你月经的(律例)②，你说：“月经是有害的，故在经期中你们应当离开妻子，不要与她们交接③，直到他们清洁④。当他们洗净的时候，你们可以在安拉所命你们的部位⑤与她们交接⑥。”安拉的确喜爱悔罪的人，的确喜爱洁净⑦的人。［223］⑧你们的妻子好比是你们的田地，你们可以随意耕种⑨。你们当预先为自己而行善⑩。你们当敬畏安拉，当知道你们将与他相会。你当向信士们报喜〇 11。［224］〇 12 你们不要为自己的盟誓而以安拉为障碍，以致不能行善〇 13，不能敬畏，不能调解。安拉是全聪的，是全知的〇 14。［225］安拉不为无意的誓言而责备你们〇 15，但为有意的誓言而责备你们 〇 16。安拉是至赦的，是至容的。［226］盟誓不与妻子交接的人〇 17，当期待四个月；如果他们回心转意〇 18，那末，安拉确是至赦的，确是至慈的。［227］如果他们决心休妻〇 19，那末，安拉确是全聪的，确是全知的〇 20。［228］〇 21 被休的妇人，当期待三次月经〇 22；她们不得隐讳安拉造化在她们的子宫里的东西〇 23，如果她们确信安拉和末日。在等待的期间，她们的丈夫是宜当挽留他们的〇 24，如果他们愿意重修旧好 〇 25。她们应享合理的权利〇 26，也应尽合理的义务〇 27；男人的权利，比她们高一级〇 28。安拉是万能的，是至睿的〇 29。

《中文译解古兰经》第 35-36 页

①王静斋眉批：问女子的月经

《古兰经译解》（丙）第 49 页

②王静斋夹注：妻妾行经的时候，和他们接近啊，或是离开她们呢？

《古兰经译解》（丙）第 49 页

③马坚注释：137．这是说月经期间不可性交，以免妇女受损害。犹太人对于月经的问题是十分严格的，不像伊斯兰教这样宽大的（参阅《利未记》一八：19；二 0：18）。

《古兰经》（1-8 卷）第 63 页

④马坚注释：138．“清洁”：是月经停止。

《古兰经》（1-8 卷）第 63 页

④王静斋夹注：必至经血净尽，始可与她们交合。

《古兰经译解》（丙）第 49 页

⑤马坚注释：139．这是指生殖器而言。因为，恐怕有粗野的丈夫在经期中强迫妻室作不正当的性交，故，特别指出性交的部位。

《古兰经》（1-8 卷）第 63 页

⑥王静斋夹注：要依人道和他们性交。

《古兰经译解》（丙）第 49 页

⑦王静斋夹注：清洁：就是不为污秽所染。

《古兰经译解》（丙）第 49 页

⑦王静斋附说：妻妾正在行经时，不得与她们性交，惟恐生理上发生恶化，这完全是因卫生起见。回教是讲求科学的宗教，于此可见一斑。

《古兰经译解》（丙）第 49 页

⑧时子周眉批：欲齐家，先修身

《古兰经国语译解》第 56 页

⑨王静斋夹注：妻是生子的所在，性交须由相当的部位。至于作何形式，听便。这话是驳斥犹太人一切妄谈。

《古兰经译解》（丙）第 49 页

⑨马坚注释：140．妻室生产儿女，犹如田地生产五谷，故称妻室为田地，是隐比法。这是指示我们婚姻的目的，是种族的绵延，不是性欲的满足。农夫为种植而选择肥沃的田地，丈夫也当为生育而选择贤淑的妻室，并且

不可以作不正当的性交。随意种田地：是暗示性交的方式，可以随便，不必拘泥。

《古兰经》（1-8 卷）第 64 页

⑨林松注释：88．妻室像田地——是比喻的说法。大意是丈夫对妻子，应该像农夫对待庄稼地那样爱护备至，并享有合法权益。

《古兰经韵译》第 58 页

⑩王静斋夹注：作下善功。

《古兰经译解》（丙）第 50 页

〇 11 刘锦标《传》：59．上节言婚嫁之道，此本之男女生理之不同而定御妇之礼，意在嗣续，不可伤及坤体，不可纵欲，而忘造物主造化人之旨耳。

《可兰汉译附传》第 75 页

〇 11 时子周注释：183．夫对妻应如农夫对田地一样的爱护，因为妻室负着生育子女，培养家庭道德的重大责任。

“先为自己行善”：就是“欲齐其家者，必先修其身”的意思。

《古兰经国语译解》第 56 页

〇 12 王静斋眉批：解除婚约问题

《古兰经译解》（丙）第 50 页

〇 12 时子周眉批：勿因誓，妨碍为善

《古兰经国语译解》第 57 页

〇 13 马坚注释：141．这是说指安拉盟誓不行某件善功的人，倘若因此誓言而不行善，就是以安拉为行善的障碍，这是不可以的。他应该行善，而以施舍赎其不守誓言的罪过。

《古兰经》（1-8 卷）第 64 页

〇 13 时子周注释：184．此节是讲夫妻初步离异的问题。彼时是通行一种与妻临时离异的方式，就是男子指安拉之名发誓不与其妻接近，其结果即造成对于其妻不负责任。这种不合理的行为，有这一节经可以纠正过来了。

再广义的来讲，有这一节经以后，凡是因起誓而阻碍行善，阻碍履行义务，阻碍和解的事，一概不准了。

《古兰经国语译解》第 57 页

〇 14 王静斋注释：126．阿布顿拉·来哇哈和他的姊丈白仕尔发生恶感。当时以安拉的尊名发誓：“不善待他，不对他忠实接谈，不给他解冤”。因此，真主明白禁止。

《古兰经译解》（丙）第 50 页

〇 15 林松注释：89．指无意中脱口而出的誓言，并非深思熟虑，发自内心之言，可以不算数。

《古兰经韵译》第 58 页

〇 16 王静斋注释：127．由误会所发的誓，叫作无意中发誓，当然无罪，亦无罚赎。故意起誓而又破坏，当然要纳罚赎的。

《古兰经译解》（丙）第 50 页

〇 16 刘锦标《传》：60．夫妇之间冲突不免，不可因一时之妄言乱誓而即离异耳。盖，造物主对于人无意中之誓，是能原谅而恕宥的。人的法律不责其心，责其行为发现而已；主之罪人，还惩其心。行善而意恶者，着主报，此理至明。

《可兰汉译附传》第 75 页

〇 16 时子周注释：185．“无意的发誓”：是未注意而发的誓。

“心所趋向的”：就是有用意的誓。

《古兰经国语译解》第 57 页

〇 17 马坚目录：取缔关于离婚的劣俗

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

〇 17 马坚注释：142．蒙昧时代的阿拉伯人，常常盟誓不与妻室交接，使妇女终身受苦，即不得过夫妻生活，又不得改嫁他人，这是一种最惨酷的劣俗。伊斯兰教为改良这种劣俗，而定四个月为待婚期，在这个期间，夫妻暂时分离，丈夫若不重修旧好，满期后妻室就算作被休的妇女，可以自由改嫁，丈夫不得留难。

《古兰经》（1-卷）第 64 页

〇 17 时子周注释：186．愚昧时代的阿拉伯人，往往发誓不与妻室接触，因为没有日期的限制，其妻便迫不得已而过奴役的生活。因为她既失去作妻的地位，又无改嫁的自由。伊斯兰教改革此种不良的风俗习惯。故，规定以四个月为限，逾期如不恢复夫妻关系，即可认为是离异，其妻便有改嫁的自由。

《古兰经国语译解》第 58 页

〇 18 王静斋夹注：在四个月内或过四个月收回前言。

《古兰经译解》（丙）第 50 页

〇 19 王静斋夹注：不复重圆。

《古兰经译解》（丙）第 50 页

〇 20 王静斋夹注：在等待四个月以后，非复圆即离异，当不出此二途。

《古兰经译解》（丙）第 50 页

〇 20 刘锦标《传》：61．人生大不幸事，是夫妇反目，即反目而不离婚，岂非双方痛苦乎。然，有一时反目继而改悔者，故，誓于离居者，宜各静俟四个月。此四个月乃自省之游移期也。此乃离婚之概也。

《可兰汉译附传》第 75 页

〇 21 时子周眉批：男女享有同等权利，男高出女一级

《古兰经国语译解》第 57 页

〇 22 王静斋夹注：被休后经过了三次月经后，方可改嫁。

《古兰经译解》（丙）第 50 页

〇 22 马坚目录：待婚期间的妇人

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

〇 22 马坚注释：143．蒙昧时代的阿拉伯妇女，被休之后可以立刻改嫁他人。因此，她往往把这家的血统带到那家去。伊斯兰教为革除这种弊端，而定三次月经为待婚期。三次月经，能证明妇女是无孕的。在待婚期间，丈夫有充分的时间，可以冷静地考虑这个问题，而作最后的决定：或恢复夫妻关系，或脱离夫妻关系。这是指已同房而且有月经的妻室而言；至于未同房的妻室，则无待婚期（参阅三三：49）；无月经的妻室（因幼稚或衰老），则以三个月为待婚期；有身孕的妻室，则以怀孕的满期为待婚期（参阅六五：4）。

《古兰经》（1-8 卷）第 64 页

〇 23 王静斋夹注：此离异的妇人是否怀孕，只以她一言为定。如果有妊则勿隐瞒。

《古兰经译解》（丙）第 50 页

〇 23 马坚注释：144．这是指月经或胎儿。

《古兰经》（1-8 卷）第 65 页

〇 23 林松注释：90．决不能……隐匿——指是否已受孕怀胎，应该如实相告。

《古兰经韵译》第 59 页

〇 24 马坚注释：145．伊斯兰教在不得已的时候准许夫妻离异，以免夫妻交困。但不奖励离婚。故云：“她的丈夫是宜当挽留她们的”。穆圣也曾说：“安拉虽准许休妻，但他认为休妻是一件最可恶的事情。”（《艾卜·达五德圣训集》）。

《古兰经》（1-8 卷）第 65 页

〇 25 王静斋注释：128．这是意在成全女方，并不于她有害。在茫昧时代，男子收回被弃的妻室，即而又与离异。若此收回，不属调解，便是故意留难。

《古兰经译解》（丙）第 50 页

〇 26 王静斋夹注：聘仪和赡养费。

《古兰经译解》（丙）第 50 页

〇 27 王静斋夹注：忠贞、服从。

《古兰经译解》（丙）第 50 页

〇 27 王静斋注释：129．男女两性经济地位不同，便造成男子的权利略优于妇女的权利。《古兰》四章 34 节上指明男子的责任是什么，他的责任是维护妇女。除此以外，男女两性在法律上是平等的。有些事情在弱者应该要受保护的（以上见《郁注》）。此言女子对丈夫的权利和丈夫对他们的权利一样。这种说法在社会上无疑的令人惊异。因为女子向无人承认他们有此权利。如此变换，切实是一种社会变革。因为，阿拉伯人，自来是藐视女子的。现代女子的地位，突然与男子一样。因为她们也能要求男子向她们所要求的了。女子权利和男子平等，在彼时以前，世界上从无一个民族，也没有一个改造社会的人承认过女子的权利和男子平等（以上见《阿力注》）。伊斯兰未复兴以前，女性们被男性视如奴隶，男子对待女人有如对待牛马，或者尤甚。女子就像牲口似的受人摆布。成年的女子不能自由适人，婚姻由家长主持，女子并不愿嫁那个不中意的，而家长施以强迫手段。愚昧时代，男子故去，遗下寡妻，这时候死者的家属，把一件衣服披在她身上，遂说：这个女人归我继承了。从此她娘家人任凭哪个不得过问。这女子被他强收或纳为己有，或转聘他人，取索彩礼自用。伊斯兰兴起，救女性脱离此难，不复受人蹂躏。并责成男子优待女子，不得凌辱。议婚时须得双方情愿。同时在女子方面亦要得到男子同情心。例如以卜尼尔巴师说：“我妻为我装饰，我亦为她装饰”。这就是说女子不得鸠首垢面，一味肮脏，至遭男子憎恶。

《古兰经译解》（丙）第 51 页

〇 28 王静斋注释：130．男方因担负聘仪与生活费，当然要比女子高出一级。四章 34 节明白指出这个原因：“男子是管束女子的，由于安拉使他们的一部分优越一部分，并因他们所使用的财帛”。男子应该赡养妻室、子女。女方纵然有钱，也不负赡养丈夫和子女的义务。妻室除去由于这两点受丈夫的管束之外，对于其他的事情多处于平等的地位。

《古兰经译解》（丙）第 51 页

〇 28 马坚目录：夫妻间的权利和义务

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

〇 28 马坚注释：146．这是以明文规定夫妻间有平等的权利和义务。蒙昧时代的阿拉伯人，重男轻女，把妇女当作一种动产，妇女有应尽的义务，却无应享的权利。伊斯兰教提倡男女平等，不仅在阿拉伯地方，就在全世界也算是创举。因为在伊斯兰教以前，任何民族，或任何改良家，都没有承认过夫妻间有平等的权利和义务的。男人的权利比女人高一级：是说男人在家庭中居于领袖的地位（参阅四：34）。

《古兰经》（1-8 卷）第 65 页

〇 28 时子周注释：187．在等待期间，可以和解恢复夫妻关系，逾期如欲和解，则惟有重行结婚。

“妇女有同等权利”：就是妻室对于丈夫所有的权利，等于丈夫对妻室的权利。这一道惊人的男女平等的命令，当然要震动了全阿拉伯，因为妇女的权利在阿拉伯就从来无人想过。这种革命举动，即世界各国，也未闻有此呼声。

“男子高女子一级”：这句并不妨碍上文的同等权利，理由见四章 34 节。

《古兰经国语译解》第 58 页

〇 29 刘锦标《传》：62．上节是誓约离居尚未决定离婚者也。但异居到四个月即等于离婚者也，此乃离婚者之天律。若有孕则不可即离，理也。按此二条观之，男女均有提出恢复之权。谓我教男女之不平等可乎。但此离婚之法，因各地之风俗不同，离婚之法有变通。土耳其与伊兰即各有其地之法，大体均不违背《可兰》，而细节稍有变通。读者关于法律问题各项，宜参阅各回教国研究，若拘于注释，则不通于时矣。

《可兰汉译附传》第 75 页

【鲁白经注】：

（2-222）他们由月经上问你，你说：“它是一种不洁净的（有害的东西），你们当远离月经期的妇女，不要接近她们，直到她们洁净。如果她们洁净了时，你们要从真主命令了你们的部位接近她们。”的确真主是喜爱一切悔罪的人的，也是喜爱一切洁净的人的。

（2-223）你们的妇人是你们的栽种之处，然后你们任意地来到你们的栽种处吧！你们为你们的自身奔忙（于善）吧！你们当敬畏真主！你们当知道，的确你们是与他相会的。你给一切归信的人报喜讯吧！

（2-224）你们不要把真主作为你们发誓的盾牌，以致你们不行善，不敬畏，不在人们中调和（排难解纷）。真主是本听的，是全知的。

（2-225）真主不以在你们誓言中无意的来拿问（责罚，责备）你们，但他以你们的心营干的（趋向的，有意的）要拿问你们，真主是多恕的，宽容（担待）的。

（2-226）他们对他们的妻子发誓（不同房）的人，应等待四个月①，然后，如果他们返回（收回前言，回心转意）②了，真主确是多恕的，是独慈的。

（2-227）如果他们决定休妻，的确真主是本听的，全知的。

（2-228）被休的妇女，叫她们以她们本身等待三次月经，如果她们是归信真主和后世的，她们隐讳真主造化在她们子宫里的在她们上不合法。在那些中（等待期间）如果他们愿意和睦，她们的丈夫最应当收回（挽留）她们，她们以合理应享受像她们应当

得到的，在很多男子上高出女子一个品级，真主是优胜的，公断的。

注释:

（2-222）在妇女上有明显的月经，它是欠损他们的伊玛目的因由，因为它阻止了她们礼拜和封斋。同样，在男人上有暗藏的月经，它是欠损空缺他们伊玛目的原因，因它从拜功的真缔——交言诉机，和斋戒的真缔——控制本性所喜的上阻止了他们。
（2-223）其显迹是他的伊玛尼是一样特恩，他的伊玛尼会阻止他干罪，使他热爱服从和善功。而无正信特恩的人，从罪恶中挡不住他，也不会使他去热爱服从善功，没有把正信放在原位的人，就是无正信的人。1、**“你们”**是指一切圣人和上等外哩。2、上等外哩啊！你们在今生后世的栽种场上施实权柄吧！你们当敬畏真主，的确你们是会见真主的，在会见他上你们没有任何幔帐。——见《鲁白》第一册348页

“穆民”相同真主敬畏真主的人。

（2-224）誓言之前罚赎使不得，坏誓之后是瓦知布。——见《鲁白》第一册348页
（2-225）在违抗上发誓是大罪，大伊玛目主张在大罪中的誓言没有罚赎。
真主说：**“近主御前最恼恨的是你们说而不做。”** ——见《鲁白》第一册351页
（2-226）①等四个月是灵魂要来临胎儿的期限。②圣人e说：“谁认定了通向真主之道，然后修行它，后来从它上返回了，真主就将以未曾罪行过全世界任何一人的刑罚来罪刑他。” ——见《鲁白》第一册 352、353 页

〔仝道章分段提要〕

第二九段 离异（下）
本段继续说明离异与复合的各种规定，并谆谆告诫不要忽略安拉的迹象。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 36 页

［马坚译正文］
［229］ ①休妻是两次②，此后应当以善意挽留（她们）③，或以优礼解放（她们）④。你们已经给过她们的财产⑤，丝毫不得取回，除非夫妻两人恐怕不能遵守安拉的法度 ⑥。如果你们恐怕他们俩不能遵守安拉的法度⑦，那末，她以财产赎身⑧，对于他们俩是毫无罪过的。这是安拉的法度，你们不要违犯它⑨。谁违犯安拉的法度，谁是不义的人⑩。

［230］如果他休了她〇 11，那末，她以后不可以做他的妻子，直到她嫁给其他的男人〇 12。如果后夫又休了他，那末，她再嫁前夫，对于他们俩是毫无罪过的，如果他们俩猜想自己能遵守安拉的法度〇 13。这是安拉的法度，他为有知识的民众而阐明它〇 14。

［231］〇 15 当你们休妻，而他们待婚满期的时候，你们当以善意挽留她们，或以优礼解放她们；不要为妨害她们而加以挽留，以便你们侵害她们〇 16。谁做了这件事，谁确已自欺了〇 17。你们不要把安拉的迹象〇 18 当作笑柄，你们当铭记安拉所赐你们的恩惠，铭记他降示你们天经和智慧〇 19，用以教训你们。你们当敬畏安拉，当知道安拉对于万物是全知的。

《中文译解古兰经》第 36-37 页

①王静斋眉批：表示离异是有限度的

《古兰经译解》（丙）第 51 页

②林松注释：50．只限两次——是指同一对夫妻离婚后复婚，再离婚后仍可复婚，但第三次离婚后便不可再循环往复，无休无止。

《古兰经韵译》第 59 页

③王静斋夹注：重圆后不加虐待。

《古兰经译解》（丙）第 51 页

④王静斋夹注：容她经过规定的时期后，付给应得的权利，且在分别以后戒谈她的短处。

《古兰经译解》（丙）第 51 页

④马坚注释：147．蒙昧时代的阿拉伯人，休妻后在待婚期间与妻室好合，再休妻，再好合，以至十次，做妻室的痛苦极了。故，伊斯兰教加以限制，最多只许休妻两次，倘若第三次休妻，虽在待婚期间，也不许好合。

《古兰经》（1-8 卷）第 65 页

⑤王静斋夹注：不准索还给她们的一点聘仪。

《古兰经译解》（丙）第 51 页

⑥马坚注释：148．这是指丈夫曾经给过妻室一切动产和不动产而言。男强女弱，男人常常欺负女人，感情破裂，至于离异，更易于感情用事。故命“以优礼解放他们”，又禁夺取她们的财产，第四章中曾重申禁令云：“倘若你们休一个妻室，而另娶一个妻室，即使你们已经给过前妻大量的财产，你们不要取回一丝毫。”（四：20）。这是为维护妇女的权利，也是为减少离婚的事件。

《古兰经》（1-8 卷）第 65 页

⑥王静斋夹注：在自知不能遵守教律时候，女方可得退还彩礼，以作脱身的代价。故，下文又说：

《古兰经译解》（丙）第 51 页

⑦马坚注释：149．“安拉的法度”：是指夫妇之道而言，如一心一德，和睦相处，互助合作，共谋家庭的幸福。

《古兰经》（1-8 卷）第 66 页

⑧王静斋夹注：女子不妨出以代价，男方不妨予以接受。

《古兰经译解》（丙）第 51 页

⑧马坚目录：妻室可以要求离婚

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

⑧马坚注释：150．倘若妻室憎恶丈夫，恐怕不能善尽妇道，因而要求离婚，自愿将丈夫所给她们的财产，退还丈夫，以免他人财两空，这是公平的。所以“对于他们俩是毫无罪过的”。准许妻室要求离婚，这是伊斯兰教的一大特色。哲密赖（Jamilah）不爱她的丈夫萨毕特(Thabit)，因为他并不漂亮，但没有争吵过。她报告穆圣说：“在性格方面和宗教方面，他都是无可责备的。但我十分厌恶他，我不愿在伊斯兰教中做出孤恩的事情来”。穆圣说：“你愿意把他的园圃退还他么”？她说：“是的”。穆圣对萨毕特说：“你收回园圃，把她休了罢。”（《布哈里圣训实录》）。妻室看不起丈夫的，可以要求离婚；那么，不堪丈夫的虐待的，更可以要求离婚了。这种离婚，称为脱离（khul ‘a）。

《古兰经》（1-8 卷）第 66 页

⑧马坚又注：这里所谓的“以财产赎身”：是说把丈夫赠送她的聘礼全部退还，或退还一部分。

《古兰经》（1-8 卷）第 25 页

⑨王静斋眉批：女子亦可出资求去

《古兰经译解》（丙）第 51 页

⑩王静斋附说：伊斯兰教规定：男子有休弃权，女方则无。倘女方不欲和男人同居,亦可出相当代价，征得男方同意，实行离异。所谓不能守安拉定律者：即是不能共守彼此应尽的义务。如此，始可谓为解除婚姻正当的理由。

《古兰经译解》（丙）第 51 页

⑩刘锦标《传》：63．此是一种假离婚法。但若通告已二次，主离在男，以善意遣之，无有问题。主离在女，由女出资赔偿可也。

《可兰汉译附传》第 76 页

⑩时子周注释：188．此处所谓的离异：就如上节所说的，已决定离异尚未越过实行的期限，仍有和睦团圆机会的那样离异。当年一个男子与妻离异而又收回，一生不知有若干次，伊斯兰改革旧俗，只限两次。男子应于第二次临时离异之后，下一决定，或圆回不再离异，或从此终身分离；经过两次临时离异之后，如感觉离异有痛苦，便应该下决心从此和好留住，不再存离异的思想；如有越过两次临时离异，双方都认为夫妻的爱情已不存在，徒增恶劣的情感，那便不如终身分离了。虽然如此，但分离的时候，仍须愉快着分离，各自另觅新的结合。

男子决定了离异，则以前所给出的聘仪，不得索回。这种规定是为阻止男子不得轻易提出离异。在女子方面：也有提议离婚的机会，如双方都感到不能各尽责任，而女子情愿将聘仪退回，也得离异。

《古兰经国语译解》第 58 页

〇 11 王静斋夹注：在经过两次休弃以后，继以第三次。

《古兰经国语译解》第 51 页

〇 12 王静斋夹注：必须改嫁别人且实行性交，再予离异，经过应守的时期后，始可重圆。

《古兰经译解》（丙）第 51 页

〇 12 王静斋附说：伊斯兰休妻制度，极尽尊敬女性的能事。提出离异须在相当的时候，且实行离异须在一而再，再而三以后。绝不是一朝反目，立即散伙，男婚女嫁，各行其是的。

《古兰经译解》（丙）第 52 页

〇 13 马坚目录：离婚后夫妻的重新结婚

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

〇 13 马坚注释：151．这是说两次休妻，而在待婚期间，没有好合，等到期满，已经是三次休妻了，丈夫与妻室，必须脱离夫妻关系，不能重修旧好，直到她另嫁其他的男人，等到那个男人死了，或休了她，前夫才可以娶她。休妻的人，有此限制，就不敢随意尝试了。

《古兰经》（1-8 卷）第 66 页

〇 13 时子周注释：189．这是第三次了。

《古兰经国语译解》第 59 页

〇 13 林松注释：92．这是指第三次复婚。妻子须在第二次离婚后改嫁别人，又离了婚，才允许跟原先的丈夫第三次复婚。

《古兰经韵译》第 60 页

〇 14 王静斋夹注：在与后夫离异毕，她和前夫若以为能尽夫妇的义务，那就不妨破镜重圆。

《古兰经译解》（丙）第 52 页

〇 15 王静斋眉批：不得苛待离婚妇

《古兰经译解》（丙）第 52 页

〇 16 王静斋夹注：不容他们离去，只为延长应守的限期，这是不可行的。

《古兰经译解》（丙）第 52 页

〇 16 马坚注释：152．蒙昧时代的阿拉伯人，当待婚期满的时候，假意挽留妻室，其目的是在留难她，使她多吃苦头，或逼迫她放弃已得的聘礼。故，《古兰经》再三的嘱咐他们当革除这种劣俗。

《古兰经》（1-8 卷）第 67 页

〇 17 王静斋夹注：那是他自蹈真主的罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 52 页

〇 17 王静斋附说：结婚后复又离婚，这是一仵极苦恼的事。彼此既因意志不合，旨趣相异，而告离异，最好是不要再增加新的不快。男子方面要保持自己的道德和信义，在女子方面亦要重视名节。如此离异，不失光明正大。个人的前途，自无多大影响。

《古兰经译解》（丙）第 52 页

〇 18 王静斋夹注：就是不得轻视天经上的明文。

《古兰经译解》（丙）第 52 页

〇 18 马坚注释：153．“安拉的迹象”：是指关于休妻的告诫。因为，休妻是一件重要的事情，革除休妻方面的劣俗，是刻不容缓的，故，不可以轻视此类告诫。

《古兰经》（1-8 卷）第 52 页

〇 18 时子周注释：190．“为妨害而保留”：是为迫使其妻退回全部或一部聘仪。如果男方被证明有伤害其妻的事，便不准再留其妻，而其妻也可提议离异。其决定权在双方举出的调解人，而不在夫与妻本人。见四章 35 节便明。

“不要以表达为可戏”：是说善待其妻的命令不可忽视。上文已说明留难其妻是越矩。现在是教大家严守主的命令，以增进整个社会的幸福。

《古兰经国语译解》第 59~60 页

〇 19 王静斋注释：131．从前的穆民只须娶一妻，惟有圣人们可以多妻。现下你们得到真主准许娶四妻，这却是真主对你们的恩典。这是你们应当记想的。真主降给你们《古兰》载明所应奉行的条款，为的是用它劝化你们，这也是你们应当记想的。

《古兰经译解》（丙）第 52 页

【鲁白经注】：

（2-229）休妻是两次，然后以善意挽留（她们），或以善意使（她们）离去，你们不可从你们曾给她们的中索回一物，除非是她俩害怕他俩不能遵守（履行）真主的一些法度，如果你们害怕他俩不能遵守（履行）真主的一些法度，女子用来赎身的，（接受了）对他俩无罪。那是真主的法度，你们不要违犯（超越）它，违犯（超越）真主法度的人，此等人，他们是行亏（背义，迷误）的。

（2-230）然后，如果他离弃了她，她从此后对他不合法，除非她改嫁了别的丈夫，然后他（后夫）又离弃了她，如果他俩猜想他俩能够遵守（履行）真主的法度，他（前夫）俩复婚在他俩上无罪。那是真主的法度，他为有知识的民众而解明它。

（2-231）如果你们休了妻子，然后她们到达了她们的期限时，你们当以善意挽留她们，或者你们以善意离去她们，你们不要为伤害而挽留她们，以便你们行过分（压迫，迫害），谁做了那些，他确已亏他自身了。你们不要把真主的显迹当成儿戏，你们当记想真主在你们上的恩典和他降在你们上用它劝导你们的经典和智慧，你们当敬畏真主，你们要知道，的确真主是全知万事的。

注释:

（2-229）的确随道之人不能以一次罪过他们（导师和门人）互相分开，成了同路人，也不要因两次罪过分离（辞去），不然原谅一次或两次，在第三次中俊美地跟随或俊美地分离。至于无尊重，以责备本性丧失了人生甜美，在惹怒恼中浪费时间，在道乘中是不受喜的，在礼乘中是不受夸的。——见《鲁白》第一册358页

（2-230）这是在真主中奉献品和跟随的条件，那是临近真主和行列于主道，在这之后徘徊之人只是瞎子而已。——见《鲁白》第一册359页

（2-231）的确，迫害和伤害绝不是属于伊斯兰的，也不是属于伊玛尼的踪迹，也不是属于穆斯林大众的标志，圣人e说：“穆斯林从他的舌和手上平安的人才是穆斯林。”

“当成儿戏”只诵念叙述它的表义，不参悟它的真义内在，参悟它的一切指点，真实它的一切机密，追随它的真质，以它的光而发光，以它的忠言和判断而受劝。—

—见《鲁白》第一册 360、361 页

〔仝道章分段提要〕

第三 0 段 再婚
本段说明已离异的夫妻的复合，生母在离异之后哺乳，以及孀妇再醮等问题。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 37 页

［马坚译正文］
［232］ ①如果你们休妻，而她们待婚期满，那末当她们依礼而互相同意的时候，你们不要阻止她们嫁给她们的丈夫②。这是用来规劝你们中确信安拉和后世的人的。这对于你们是更清白的，是更纯洁的③。安拉知道④，你们却不知道⑤。§［233］⑥做母亲的，应当替欲哺乳期的人⑦，哺乳自己的婴儿两周岁⑧。做父亲⑨的，应当照例供给她们衣食。每个人只依他的能力而受责成⑩。不要使做母亲的为自己的婴儿而吃亏，也不要使做父亲的为自己的婴儿而吃亏〇 11。（如果做父亲的死了），继承人应负同样的责任〇 12。如果做父母的欲依协议而断乳〇 13，那末，他们俩毫无罪过〇 14。如果你们另雇乳母哺乳你们的婴儿，那末，你们毫无罪过，但须交付照例应给的工资〇 15。你们应当敬畏安拉，当知道，安拉是明察你们的行为的〇 16。［234］〇 17 你们中弃世而遗留妻子的人，他们的妻子当期待四个月零十日〇 18；待婚满期的时候，她们关于自身的合理的行为〇 19，对于你们毫无罪过。安拉对于你们的行为是彻知的。［235］你们用含蓄的言词，向待婚的妇女〇 20 求婚，或将你们的意思隐藏在心里，对于你们都是毫无罪过的〇 21。安拉已知道你们不久要向她们提及婚约 〇 22，（故准你们对她们有所表示），但不要与她们订密约〇 23，只可说合理的话〇 24；不要缔结婚约，直到守制满期〇 25。你们当晓得安拉知道你们的心事〇 26，故你们当防备他；并当知道安拉是至赦的，是至容的〇 27。

《中文译解古兰经》第 37-38 页

①王静斋眉批：对离婚妻不得留难

《古兰经译解》（丙）第 52 页

②王静斋夹注：彼此既已宣告离异，何必留难，不准另适他人。

《古兰经译解》（丙）第 52 页

②马坚目录：妇女有选择婚姻的自由

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

②马坚注释：154．蒙昧时代的阿拉伯人，不许妇女有选择丈夫的自由，主婚人随意把处女或离婚后的妇人许配他人，并不征求妇女的同意；妇女自己选中的人，他们往往加以反对，甚至在脱离夫妻关系之后，男人还要干涉妇女的自由。伊斯兰为革除这种陋俗，而定这条律例，承认妇女有选择婚姻的自由。

“他们的丈夫”：可以指已婚夫，也可以指未婚夫。休妻一次之后，在待婚期间没有重修旧好，待婚期满后，可以重订婚约，再为夫妻，故“她们的丈夫”：可以指已婚夫。休妻两次之后，在待婚期间没有重修旧好，待婚期满后，不可以重订婚约，再为夫妻，直到她嫁给其它的男人，那个男人就是她们的未婚夫。“你们不要阻止”：这是禁戒前夫或主婚人，或社会人士的。换言之，任何人都不得干涉妇女的婚姻自由，除非妇女的意中人，是一个不相当的人，主婚人才有干涉的权利。

《古兰经》（1-8 卷）第 68 页

③马坚注释：155．男大当婚，女大当嫁，男女以正，婚姻以时，则社会安定，人口增加，而国家民族日趋繁荣。倘若男女已到结婚的年龄，而家长横加干涉，不得早日结婚，以致内有怨女，外有旷夫；或家长一意孤行，使子女结婚后感受痛苦，终于演出离异的悲剧；或男女各有所欢，而风俗败坏。故，不干涉子女的婚姻自由，“对于你们是有益的，是更纯洁的。”

《古兰经》（1-8 卷）第 68 页

④王静斋夹注：明白内中的益处。

《古兰经译解》（丙）第 52 页

⑤王静斋夹注：当然要服从天命。

《古兰经译解》（丙）第 52 页

⑤刘锦标《传》：64．游移期满，再正式离婚，已离后重圆，必改嫁后再被离异，此有深意存焉。不可以恶意留止，不可阻碍改嫁，是为夫者应守之道德耳。但是此种离婚法，法学规定颇详，大体不外此以上之原则。但在中国，因种种之关系，在回教离婚之案件实不多见，人皆对此不加注意。若远考美国，每年此项案最多。据研究社会者谓，逾文明的国，离婚的案件逾多，《可兰》是为文明国预计者乎。

《可兰汉译附传》第 77 页

⑥王静斋眉批：离婚妻要哺乳子女，应由前夫供吃穿

《古兰经译解》（丙）第 53 页

⑦王静斋注释：132．女子被休后，如欲哺其亲生的婴儿，只可由她哺二年整。这是一种道德上的义务，并非份所当然。

《古兰经译解》（丙）第 53 页

⑦王静斋附说：真主比我们至知，我们应放弃个人的成见，听从他的命令。就如为父的警告他的儿子忌食一部分食品，为的是保护他的健康。这

纯是于他个人有益。《教法经》上规定的乳期，在大教长艾布哈尼法定为二年半；在他的二位门徒定为二年。越此规定的期限，不可再食了。在规定的期内可食，是因有不得已的情形。乳汁是人身上出的，只得依不得不吃的期限规定之。过此定期再吃，有如食禁品一样。

《古兰经译解》（丙）第 53 页

⑧马坚目录：哺乳的日期

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

⑧马坚注释：156．“做母亲的”：是指被休的妇人。称她为“做母亲的”，一方面是为激励她对于婴儿的慈爱，提示她这是她应尽的义务；一方面是指示婴儿的父亲，这是她应享的权利，她愿意哺乳的时候，不可以阻止她；并且暗示我们，母亲的乳汁，对于婴儿是最有裨益的。

据医学家们研究，炼乳，奶粉和鲜牛奶，无论如何调匀，使与母乳相近似，营养方面，到底不如母乳那样合乎卫生，这是毫无意疑义的。何况，哺乳对于为母亲的是很重要的。因为乳汁是母体内许多物质的分泌，这些物质，在妊娠期间，为哺乳而逐渐增加。又哺乳的工作，有益于生殖器官，而且减少一部分妇女妊娠的能力，能防止迅速的妊娠，以维持母亲的健康。

至于哺乳的期限，医学家的主张，屡次变更。从前，一般医生主张哺乳的期限不得超过九个月，有时他们又主张以两年为期。但 1933 年关于哺乳对于婴孩体质与牙龄的自然功能之最后报告说：“哺乳的期限，应当是一年以上，最好是两周年”。这足证《古兰经》的教训是合乎科学的（参阅四六：15）。

《古兰经》（1-8 卷）第 68 页

⑨王静斋夹注：“父亲”：指婴儿的父。“她们”：指业经离异的妻。

《古兰经译解》（丙）第 53 页

⑨林松注释：93．这是表明夫妻离婚后，对嗷嗷待哺的婴儿都应该担负责任，完成两年哺乳期，以保障孩子健康。

《古兰经韵译》第 61 页

⑩王静斋夹注：力所不逮的，不要强勉。

《古兰经译解》（丙）第 53 页

⑩马坚注释：157．这是说当以社会的习惯和母亲的身份为准则，并视父亲的经济力为转移（参阅六五：7）。

《古兰经》（1-8 卷）第 69 页

〇 11 王静斋夹注：既不可强迫生母哺乳婴儿；在作生母的也不可向小儿的生父格外苛求吃穿。

《古兰经译解》（丙）第 53 页

〇 11 马坚注释：158．参阅六五：6。

《古兰经》（1-8 卷）第 69 页

〇 11 林松注释：94．指离婚的夫妇应合理协商而妥善解决婴儿哺育抚养问题，不宜苛求任何一方，责人所难。

《古兰经韵译》第 61 页

〇 12 王静斋夹注：生父下世后，应由继承人负责供给生母吃穿。

《古兰经译解》（丙）第 53 页

〇 12 马坚注释：159．婴儿断乳之前，父亲死了，则继承父亲遗产的人，应当供给母亲的衣食。

《古兰经》（1-8 卷）第 69 页

〇 13 王静斋夹注：在未满二年以前，彼此同意，不再乳这婴儿了。

《古兰经译解》（丙）第 53 页

〇 14 王静斋注释：133．在生父和生母离异后，无论生母拒绝哺乳生子与否，在生父不妨另雇他妇乳这婴儿。

《古兰经译解》（丙）第 53 页

〇 14 王静斋附说：离婚妻为前夫哺乳婴儿，本不应当，所以必由她负责哺乳者，是因为用生母的乳汁滋养小儿，比用其他的乳汁相宜。且生母的疼爱较别人格外亲切。说离婚妻不是应该哺乳其子的，此指小儿不是必得吃他生母的乳说的。假使非他生母的乳则不食，或是一时间雇不到乳娘，或是生父无雇乳娘的财力。那末，在生母当然要负责哺乳这婴儿的了。究真说，被休的女子，既改嫁别人了，他就为后夫操持家务去了，哪能再有暇时，服侍前夫的子女呢？

《古兰经译解》（丙）第 53 页

〇 15 王静斋夹注：彼此欣然酌予乳母工资。

《古兰经译解》（丙）第 53 页

〇 16 刘锦标《传》：65．此是离婚之夫妇对其胎儿应负之义务。现代虽有育婴院之设，亦未必若此法良善。且在游牧佃猎之社会，育婴院之设备，实际上亦不可能耳。子女生后，其一切赡养费用，均是父任之。母若离婚、死亡，对于看护不委继母，委其母方之女，或母或姊妹，母方无人，委于父方，费用父任之。

《可兰汉译附传》第 78 页

〇 16 时子周注释：191．“生母乳她们的婴儿”：是说被离异的女子乳她们亲生的子女。

“不能勉强继承人”：是说倘父母离异，子尚在乳期，而其父逝世

，这费用原由父供应生母完满乳期的。当然是由乳儿的继承份中，或其他继承人担负，但也不可使继承人为过当的担负。

《古兰经国语译解》第 60 页

〇 17 王静斋眉批：寡妇应守的限期

《古兰经译解》（丙）第 53 页

〇 18 王静斋注释：134．死人的寡妻，应经过四个月零十天的期限而后始可改嫁。此指未怀孕的女子言。如果是妊妇，则以产下胎儿为满期，不必拘泥日限。

《古兰经译解》（丙）第 53 页

〇 18 王静斋附说：据生理学家讲：男子的精虫入到子宫，必须经过一百三十天始能净尽。于此可知回教律例是富有科学性的。比较以神话欺人的左道，不可同日而语。《郁氏》的解释较此稍有出入。据说：应该是三次月经，只因夫亡表示哀悼而多留四十天。

《古兰经译解》（丙）第 54 页

〇 18 马坚目录：妻室怎样守制？

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

〇 18 马坚注释：160．蒙昧时代的阿拉伯妇女，当丈夫死了的时候，穿上一套最破烂的衣服，居住在一间又狭小又黑暗的内室里，不梳头，不洗脸，不剪指甲，不与任何人交谈，经过一年之后，用一只鸡或一只羊或一只驴子，在皮肤上摩擦，一经摩擦，那个动物没有不被臭气熏死的。她再将畜粪投在狗身上，便算除服，从此恢复正常的生活。伊斯兰教为革除这种荒谬的守制劣俗，而以四个月零十日为待婚期。在这个期间，穿着素服，照常生活，但不许修饰，不许社交，不许议婚。无论妻室是老的或少的，已婚的或未婚的，都要同样守制。怀孕的妇女，必须分娩后，才可以除服（参阅六五：4）。

《古兰经》（1-8 卷）第 69 页

〇 18 林松注释：95．四个月零十天——指未怀孕孀妇而言。如丈夫死去时，孀妇已身怀六甲，守寡期至少须等到分娩以后，才能改嫁。

《古兰经韵译》第 62 页

〇 19 王静斋夹注：她们在经过百三十天期限后，从事装饰，以表另嫁。这于你们作穆民的无甚妨害。

《古兰经译解》（丙）第 54 页

〇 19 刘锦标《传》：66．此是对于寡妇应守之限期。一可尽夫妇之情，亦可分辨腹中之统系。

《可兰汉译附传》第 78 页

〇 19 马坚注释：161．这是说妇女可以自由择偶，不受干涉。

《古兰经》（1-8 卷）第 69 页

〇 19 时子周注释：192．四个月零十日：指未怀孕的孀妇而言。有孕的孀妇及有孕被离异的妇女则应候至分娩，始能改嫁。见六五章 4 节。

“为自己所欲行的，于你们无罪”：就是孀妇们可以物色丈夫而改嫁，你们不得干涉。

《古兰经国语译解》第 61 页

〇 19 林松注释：96．合乎常理之举——指过一百三十天之后，她们便可随意改嫁而不受干预。

《古兰经韵译》第 62 页

〇 20 刘锦标夹注：在限期中。

《可兰汉译附传》第 78 页

〇 21 王静斋夹注：对于未满期限的孀妇，巧言暗示，或欲纳为妻室，而不明言，这统无甚妨害。

《古兰经译解》（丙）第 54 页

〇 21 马坚注释：162．“待婚的妇女”：是指夫死之后在家守制的妇女，和三次被休的妇女。

《古兰经》（1-8 卷）第 70 页

〇 22 王静斋夹注：终必有向她们明白求婚，以表爱慕良殷的那一天。

《古兰经译解》（丙）第 54 页

〇 23 王静斋夹注：不得暗中议婚，就是不要向他们决定婚姻。

《古兰经译解》（丙）第 54 页

〇 23 林松注释：97．私约密契——指非法地私自苟合之类。

《古兰经韵译》第 63 页

〇 24 王静斋夹注：就是施以暗示。

《古兰经译解》（丙）第 54 页

〇 25 王静斋夹注：百三十天。

《古兰经译解》（丙）第 54 页

〇 25 马坚注释：163．这是说对于守制的妇女，不可向她直率地求婚，更不可与她秘密地预定婚约，只可能对她表示敬爱的意思，使她了解自己的愿望。

《古兰经》（1-8 卷）第 70 页

〇 25 时子周注释：193．订婚约须在规定的期限终了以后。否则，其约不生效力。

《古兰经国语译解》第 61 页

〇 26 王静斋夹注：意念等等。

《古兰经译解》（丙）第 54 页

〇 27 王静斋夹注：此言孀妇未经过百三十天以前，只须暗示求婚的意思，不得公开议婚。

《古兰经译解》（丙）第 54 页

〇 27 刘锦标《传》：67．此乃聘寡妇之礼，既不可密约，亦不可坚持，只能暗示。礼既不外情，情亦不逾礼耳。因有此条，防止住无数的阴谋情恋，不可不注意也。

《可兰汉译附传》第 79 页

【鲁白经注】：

（2-232）如果你们离弃了妻子，然后她们到达了她们的期限，他们以感情互相情愿时，你们不要阻止她们嫁给她们的（新）丈夫，那是以它劝化你们中归信真主和后世之日的人。那对于你们是最纯洁①、最洁净的②。真主是知道的，而你们却不知道。

（2-233）生母们要给她们的婴儿哺乳全美的二年，这是限于她愿意全美哺乳期的人，在父亲上应该很好地给她们的吃穿，每个人只依他的能力而受责成，不要因她的子伤害生母，也不要因他的子伤害生父。在继承人上应负同样的责任。如果他俩意欲彼此同意和协商断乳，在他俩上无伤（无罪过），如果你们要为你们所生下的雇人哺乳，如果你们以法规交付了你们应付的（工资）时，在你们上无伤（无罪过）。你们当敬畏真主。你们要知道，的确真主是本观（明察）你们的行为的。

（2-234）你们中死去而遗下妻子的人，她们亲身要等待四个月零十日，然后如果她们守满了她们的期限，她们自身依法规所行的行为对你们无伤（毫无罪过），真主是尽知你们的行为的。

（2-235）在你们用以暗示寻妻，或者你们隐藏在你们心中的，对你们无伤（无罪过），真主已知道你们将向她们提出，但是你们不要秘密地和她们约会，除非是你们说合理的语言，你们不要缔结婚约，直到所规定的到达它的期限，你们要知道，的确真主

是知道你们心事的，你们当防备他。你们要知道，的确真主是多恕饶的，是宽容的。

注释:

（2-232）①对你们最增加比生长的田苗更有益。②从罪过的污垢，罪恶的斑点

中洁净。
圣人e说：“真主由奴仆上转脸的显迹是：使他谋求无益的，的确一个人一生中在不为他所造的中误了一时，一定他应受漫长的悔恨，谁到了四十岁，他的善没有超过恶叫他准备入火狱吧！”——见《鲁白》第一册361页
（2-233）教法方面定为最完善的，据说它指合法报酬，因为乳母一旦吃了合法的，她的奶子最益济婴儿，最使他临近清廉。——见《鲁白》第一册365页
圣人e说：“四种费用复活日不因它们清算奴仆：费用在双亲上的，费用给开斋之人的，费用给吃五更封斋的，费用给家下的。”——见《鲁白》第一册366页
（2-234）修道的奴仆，如果死亡无意间在他和被寻求者中显现了，在他的被喜者仁慈的期限中，是完全能达到目的的。在休行之道上恶魔的唆使在他们上不会割断，它就是自性污秽，故寻求真理是重大的事。——见《鲁白》第一册367、368页倒

1行

〔仝道章分段提要〕

第三一段 弃妇和遗孀的赡养

本段先说明与未圆房的女子解除婚约的条件，随后论及礼拜问题，最后谈到遗孀和弃妇的赡养问题。

《古兰经中阿文对照详注译本》第38页

［马坚译正文］
［236］你们的妻子，在你们未与她们交接，也未为她们决定聘仪的期间，如果你们休了她们，那对于你们是毫无罪过的①，但须以离仪赠与她们；离仪的厚薄，当斟酌丈夫的贫富，依例而赠与；这是善人所应尽的义务。［237］在与她们交接之前，在为她们决定聘仪之后②，如果你们休了她们，那末，应当以所定聘仪的半数赠与她们，除非她们加以宽免，或手缔婚约的人③加以宽免；宽免是更近于敬畏的④。你们不要忘记互惠。安拉确是明察你们的行为的⑤。［238］⑥你们当谨守许多拜功，和最中间的拜功⑦，你们当为安拉而服从地立正⑧。［239］如果你们有所畏惧⑨，那末，可以步行着或骑乘着⑩（做礼拜）。你们安全的时候，当依安拉所教你们的礼仪而记念他〇 11，你们原当并不知晓。［240］〇 12 你们中弃世而遗留妻子的人，当为妻室而遗嘱，当供给她们一年的衣食，不可将她们驱逐出去〇 13。如果她们自愿出去〇 14，那末，她们关于自身的合礼的行为，对于你们是毫无罪过的〇 15。安拉是万能的，是至睿

的。［241］凡被休的妇女，都应得一份照例的离仪〇 16，这是敬畏的人应尽的义务。［242］安拉为你们这样阐明他的迹象，以便你们了解〇 17。§

《中文译解古兰经》第 38-39 页

①王静斋夹注：娶妻尚未交合，或未来及言明聘仪若干，遽即解除婚姻，这也没什不可的。

《古兰经译解》（丙）第 54 页

②刘锦标《传》：68．此二种离婚之法与礼，亦殊近乎人情，行之各地无不相宜耳。

《可兰汉译附传》第 75 页

②马坚目录：伊斯兰教的婚姻制度

②马坚注释：164.伊斯兰教的婚姻制度，是很简单，是很合理的。凡可以结婚的男女，只须互相爱悦，当着两个证人明白表示愿做夫妻，他们俩便成为正式的夫妻，不必举行什么结婚仪式。但男的须以聘仪（mahr）赠与女的，聘仪的多寡，可由双方协议，也可以按照各地的习惯。聘仪可以现交，也可以缓交。因此，伊斯兰教的夫妻，没有已婚和未婚的区别。即是夫妻，就是夫妻间的一切权力和义务。

已经同房的夫妻，也可以离婚，上文已说明了。本节是说尚未决定聘仪的夫妻，也可以离婚，但须赠与她一种礼物，表示你休了她并不是因为她有什么瑕疵或失德。这种礼物，称为离仪(mutu ‘ah)，离仪的厚薄,没有固定的标准，当斟酌丈夫的经济能力，而且不能违背地方上的习惯。

《古兰经》（1-8 卷）第 71 页

②时子周注释：194.虽然可以离异，但不拘多少，须量力送些礼物。这是为善的人，应有的行为。

《古兰经国语译解》第 61 页

③王静斋夹注：女方不索聘仪时，这半数也可不给。

《古兰经译解》（丙）第 54 页

③马坚注释：165．这是指丈夫而言。丈夫应当以聘仪的半数赠与妻室，除非妻室自愿放弃；或丈夫自愿放弃可以收回的那一半，而将聘仪完全赠与妻室。

《古兰经》（1-8 卷）第 71 页

④王静斋夹注：因其属于无代价的收获。

《古兰经译解》（丙）第 54 页

④时子周注释：195．在此种情形之下，已规定聘仪的半数，是应该由男方出的。但如女方放弃所应得的半数，男方便可一文不出。男方如果放弃可以省交的半数，而欲给出全数更好。还是男方给出全数为最近于义。

“婚约在手的人”：当然是指结婚的男子，非主婚人。（旧日中国婚礼则是由教长将婚约交付给结婚的女子）。

《古兰经国语译解》第 61 页

⑤王静斋附说：伊斯兰结婚制度，规定四个条件：⑴主婚人许可；⑵男女双方情愿；⑶两个男性，或二女一男出作证婚人；⑷相当的聘仪。所谓相当的聘仪者：最少是一元钱，多则无限；然，也不可太多。有此四个条件，婚姻就算决定。至于写婚书，诵赞词等事，全属形式。关于聘仪一节，不限于立时交付。事后交付，也无不可。未性交随即离婚，则应纳半数。但是男女双方，在这种不幸情势下，应各怀一种歉意。男方以结婚后未经性交即告离异，应引以为憾，宜以交付半数聘仪安慰女方。在女方以男子未得同居，而致其寂寞为念，慨然放弃聘仪。这统是相互尊敬，当仁不让，自保体面的表示。

《古兰经译解》（丙）第 54—55 页

⑥王静斋眉批：谨守五时礼

《古兰经译解》（丙）第 55 页

⑥时子周眉批：礼五时拜

《古兰经国语译解》第 61 页

⑦马坚目录：为什么要礼拜？

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

⑦马坚注释：166.礼拜是伊斯兰教五功之一。每日礼拜五次，原为教人时时不忘记安拉在默默之中监视着自己的一切动机和行为，因而不敢有不良的动机，不敢有非礼的言行，常常做一个正人君子。故《古兰经》云：“我确是安拉，除我外，绝无应受崇拜的，你当崇拜我，当为纪念我而礼拜”（二0：14）。又云：“你当谨守拜功，拜功的确能防止丑事和罪恶。纪念安拉，确是一件更大的事。安拉知道你们的作为”。（二九：45）。拜功有陶冶性格，变化气质的功效，故“拜功对于信士们确是定时的义务”。（四：103）。“最贵的拜功”：是虔诚致意的，拜功是能影响于言行的拜功。至于徒具形式，毫无精神的拜功，必不能“防止丑事和罪恶”。穆圣说：“谨守拜功，并干丑事的人，逾做礼拜，离主逾远”。

《古兰经》（1-8 卷）第 71 页

⑦林松注释：98．正中的拜功——有人释为“最好、最贵的拜功”。有些注疏家认为是指中午刚过的响礼，也有人认为是每日五次礼拜中的第三次“哺礼”。都是接“正中”的字样理解。还有人认为是更可贵的晨礼。

《古兰经韵译》第 64 页

译注者个人认为，马坚先生所译“最贵的礼拜”，阿拉伯文为“正中的拜功”（　　）对正中的解释以清代穆斯林先贤、学者刘智所撰《天方典礼》中的理解为最佳。该书说：“……中者，五礼之时各有所为中也。晨礼，乃夜交昼之中；昏礼，乃昼交夜之中；晌礼，乃昼之中；霄礼，乃夜之中；晡礼，居四礼之中，经云：‘尔众礼拜，务守其中’其斯之谓也。”此说主旨在于表明，应从不同角度去参悟“中”的概念。虽然存在种种说法，都是相对而言，不是绝对确指。因此，对五次拜功都必须同等对待。故有人主张，川流不息的拜功，才算是坚持正中的拜功，而不是特意侧重五次拜功中的任何一次。刘智所释，准确中肯。

（汇集者注：本条注释的第二段系译注者所做的补充。依据译注者手稿付排。）

⑦仝道章注释：29．一般公认是下午的哺礼（　　ASR）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 53 页

⑧王静斋注释：135．“拜功”：指每日五时礼拜言。“至中的拜功”：独指的“哺礼，”或云“晨礼”，或云“晌礼”。用特提出，是表示其特别高贵。

《古兰经译解》（丙）第 55 页

⑧时子周注释：196．“最好的礼拜”：有人解为午后的中拜。因此时是工商界最忙的时间，故，礼此时的拜甚感困难。安拉命人特别注意此拜，不可疏忽。但有人不以此解为然。因原文的中字也作“最好的”解，故也可译为“最好的礼拜方式”。因为最好的礼拜方式，可以影响到精神上的虔诚。所以下文接着说：“真诚的服从安拉”。

《古兰经国语译解》第 62 页

⑨王静斋夹注：骇（害）怕敌人。

《古兰经译解》（丙）第 55 页

⑩王静斋注释：136．逐时礼拜的人，遇见可骇的事情时候，在步下礼，或乘骑礼，全可。

《古兰经译解》（丙）第 55 页

⑩林松注释：99．步行或乘骑——指战争中形势紧迫，随时有敌人袭击、追赶或埋伏的危险，礼拜仪式可在步行中或战马（驼）上举行。

《古兰经韵译》第 64 页

〇 11 王静斋夹注：在无所骇惧的时候，要依照真主的指示，循规礼拜。

《古兰经译解》（丙）第 55 页

〇 11 刘锦标《传》：69．天真不洁者不足承受天赋也。然，人事扰攘，私欲随时引动，秽恶满目尽是，天真岂得洁乎？拜祷者修洁致诚复其天真，训练德育之惟一法也。列圣之奉天承命也，无不恃诸拜祷功课，即在中国古时，亦有斋戒、沐浴、祀天之礼。然，其仪典因时因地而不同。至穆圣时，有拘一定之形式。不知时中者，有废弃一定之仪式者。此谕因时行权之道，有恐惧不得已之时，徒步可，乘骑可，以修其一时之洁。藉（借）此顷刻之洁，而求祈造物主之默导真中也。自皇帝以及庶民，无不以谨守此，闲暇存诚之礼，各因时遇环境祈主默导真中也。

观夫“有恐惧时”句，内包之意义颇多。试想在外教国寄居，当拜祷时，在路上拜祷，岂不恐人奇怪乎。为外教人之役员，随便在公厅拜祷，岂不是恐人见罪乎。有是一谕，人无时无地不能举行拜祷耳。可惜中国的回教友，出寺门即不肯拜祷，因而废弃了拜祷矣

《可兰汉译附传》第 79-80 页

〇 11 时子周注释：197．这是在战时，敌人当前，稍一疏忽防备，就有被敌人消灭之虞。所以只可暗诵祈祷词，不能礼拜如仪。

“平安的时候”：就是战争停止的时候，再遵照仪式礼拜。

《古兰经国语译解》第 62 页

〇 12 时子周眉批：孀妇可以改嫁

《古兰经国语译解》第 62 页

〇 13 王静斋注释：137．往往亡夫家内，享受吃穿的供给，家人不得逐她出户。关于遗嘱一事，已被继承遗产的明文停止奉行了。《阿力氏》说：234 节：“你们之中死去而遗下妻室的人，她们自应等候四个月零十天”，确不抵触此节。其妻若于四个月零十天以后，如为自身利益离开居所，那未尝不可。但是如欲继续居住一年，亦可属为应享的权利。如此说来，有何抵触。且 234 节在前，240 节在后，以前令取消后令尤属无理。

《古兰经译解》（丙）第 55 页

〇 14 王静斋夹注：自动出去了。

《古兰经译解》（丙）第 55 页

〇 14 马坚注释：167．丈夫死了的妇女，当守制四个月零十日，守制满期之后，倘若她愿意在亡夫的家里继续居住，那未，亡夫的继承人不仅不得将她驱逐出去，而且应当供给她一年的生活费。倘若她不愿久住，就可以停止供给。

《古兰经》（1-8 卷）第 72 页

〇 15 王静斋注释：138．比如她抛弃素衣，从事装饰，那于你们无何妨碍。

《古兰经译解》（丙）第 55 页

〇 15 刘锦标《传》：70．亡夫恐其妻被侮，遗嘱招拂情也，然，女子有自由，若在礼内活动请求出去时，不能加以限制，亦礼也。

《可兰汉译附传》第 80 页。

〇 15 时子周注释：198．此与前 234 节并不抵触，那是说夫死以后，如欲改嫁须等候四个月零十日。此是说届满四个月零十日后，如欲居住，可以延长至一年。如合法的为自己而去，他人也不得干涉。

《古兰经国语译解》第 62 页

〇 16 王静斋夹注：享受供给生活费。

《古兰经译解》（丙）第 55 页

〇 16 马坚注释：168．这是说已同房和未同房的妇女被休之后，都应得一份离仪。

《古兰经》（1—8 卷）第 72 页

〇 16 时子周注释：199．被离异的妇女除聘仪外，仍应得一笔赡养费，以维（持）生活。伊斯兰教之重视妇女福利由此可见。

《古兰经国语译解》第 62 页

〇 16 林松注释：100．规定的待遇——指丈夫应给以维持生活的一定费用。

《古兰经韵译》第 64 页

〇 17 王静斋夹注：有所参悟。

《古兰经译解》（丙）第 55 页

〇 17 刘锦标《传》：男方提出离婚，女子之赡养应由男子担负，乃中国之法。然，在教中聘金不只是买女子装饰之类，亦有用财产者，且教中男女职业平等，均有财产权，有继承权，平常女子之生活费用及子女之赡养又均由男方任之。故，离婚时，若男主离时，不必明定赡养，只用安慰金，或品物可也。若主离在女，或犯淫，可以以金赎身。在穆圣以前阿拉伯对于女子束缚甚于中国，自《可兰》下降乃解放之也。不过中国之回教，因习染中国之家族制度，守中国之法律，失掉了《可兰经》对于女子之精神耳。

《可兰汉译附传》第 80-81 页

【鲁白经注】：

罪过），但你们在她们上决定了所规定的，你们把赠品送给她们，是那样以善意赠给，在富裕的人上依他的能力，在贫穷的人上依他的能力。这在行善的人们上是应负的
责任。
（2-237）在与她们接触（同房）前，你们确已为她们决定了聘礼，如果你们休了她们，她们应得你们所规定的（聘礼）一半，除非是她们放弃（宽免），或者亲手缔结
婚约的人宽免了。你们宽免的这件事是最临近虔诚的。你们不要忘记你们中间的恩情，
的确真主是明察①你们的行为的，
（2-238）你们当谨守拜功，特别是折衷的拜功，你们当为真主而顺服地站立。
（2-239）如果你们害怕了，就步行着或乘骑着（交还）。你们平安时，你们应当像他把你们所不知道的（礼仪）教给你们那样记念真主。
（2-240）你们中去世而留下了妻室的人，要为他们的妻子立嘱享受一年，而不可驱逐出去。然后，如果她们（自愿）出去了，她们自身所行的合理行为对你们无伤（无
罪过）。真主是优胜的，是公断的。
（2-241）被休的妇女，应得合理的一份礼品，这是在敬畏的人上应尽的责任。

（2-242）真主就如此把他的一切显迹解明给你们，以便你们了解。

注释:

（2-وا（ 236 含有ﻻ之义， تضيرف 含有تضورغم 之义。
（2-237）①察中临近奴仆的福分是两件事：他要知道为他造化了眼，以便观看妙世权威境界和诸天的一切显迹和奥妙奇事。
一人问尔萨圣人：“世人中有像你的人吗？”他说：“谁他的观看是殷鉴，他的禁言是参悟，他的语言是赞词，他就像我。”

他要知道，自己是从真主上被看见、被听见的。然后不要轻视，主能看见他，谁

由除主外的上隐藏了，真主上没有隐藏的，他的确轻视了真主的本观明察。——见《鲁白》第一册371页倒1行
（2-238）折衷的拜功是晨晡二礼。——见《鲁白》第一册372页
（2-239）须知：拜功如待客，真主确已给认主独一的人每日备下了五餐。——

见《鲁白》第一册 373 页

〔仝道章分段提要〕

第三二段 战争的考验
本段先说一些伪信者在战斗中溜走，然后叙述达鲁特（扫罗）如何被选作以色列人的王。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 39 页

［马坚译正文］
［243］你没有知道，那为怕死而整千整万的从自己家里逃亡出去的人吗①？安拉曾对他们说：“你们死亡吧。”嗣后，又使他们复活②。安拉对于世人确是有恩惠的，但世人大半不感谢③。［244］你们当为主道而战斗④，当知道安拉是全聪的，是全知的。［245］谁以善债借给安拉，他将以许多倍偿还他。安拉能使人窘迫，能使人宽裕⑤。你们只被召归于他⑥。［246］⑦你不知道穆萨死后以色列人中的领袖吗？当时他们对一个同族的先知说：“请你替我们立一个国王，我们就为主道而战斗⑧。”他说：“如果战斗成为你们的定制，你们会不战斗吗？”他们说：“我们已被敌人逐出故乡，父子离散⑨，我们怎能不为主道而战斗呢？” 战斗已成为他们的定制的时候，他们除少数人外⑩，都违背命令了〇 11。安拉是全知不义的人的〇 12。［247］〇 13 他们的先知对他们说：“安拉确已为你们立塔鲁特〇 14 为国王了。”他们说：“他怎么配做我们的国王呢？我们是比他更配做国王的，况且他没有丰富的财产〇 16。”他说：“安拉确已选他为你们的领袖，并且加赐他渊博的学识和健壮的体魄〇 17。”安拉常常把国权赏赐自己所意欲的人。安拉是宽大的，全知的〇 18。［248］他们的先知对他们说： “他的国权的迹象，是约柜〇 19 降临你们，约柜里有从主降下的宁静〇 20，与穆萨的门徒和哈伦的门徒的遗物，众天神载负着它〇 21。对于你们，此中确有一种迹象〇 22，如果你们是信士〇 23。”

《中文译解古兰经》第 39-40 页

①王静斋注释：139．这话是指以斯拉衣来的一部分说的。他们为避瘟疾逃出家乡。“末见”：当作“末知”看。

《古兰经译解》（丙）第 56 页
①林松注释：101．指易斯拉仪（以色列）人为避瘟疫而逃离家乡，在荒原漠野滞留四十年之久。

《古兰经韵译》第 65 页
②马坚目录：关于不能抵抗敌人的寓言

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页
②马坚注释：169．这是一个寓言，并不是实有其事。这个寓言的意义是：整千整万的人，不能反抗敌人的侵略，以致为敌人所征服，而丧失独

立和自由，虽生犹死。故云：安拉使他们死亡。他们的子孙，经过若干年的压迫和磨练之后，获得自力更生的能力，因而恢复祖国的独立和自由。故云：安拉使他们复生。以“生死” 二字表示个人或民族的“有生气”与“无生气”，这是《古兰经》中习见的用法。如云：“一个人原是死的，但我使他复生，并给他一道光明，带着在人间行走，难道他与那重重黑暗中永不走入光明的人一样么”？（六：122）。第 224 节命令穆士（斯）林当为主道而战斗，是教他们反抗迫害，死里求生。

倘若我们说这不是一个寓言，是实有其事的。那末，这大概是指易司拉仪的后裔逃出埃及。她们的人数，共计六十余万（《民数记》二：32），他们在埃及过的是奴隶生活，常此以往，他们的智慧和道德，必入与死亡的状态，何况斐尔奥还下令杀害他们的儿子呢？（二：49）。安拉命令他们进圣地，但他们不敢奋斗，故，在旷野中漂泊了四十年，他们那一世代完全死亡了。后来，他们的子孙有奋斗的勇气，才攻入圣地，建立国家（参阅五：21—26；《民数记》一四：29- 31）。这是等于使他们复生。第 246 节提及易司拉仪人，可以认为这种解释是正确的。

《古兰经》（1-8 卷）第 73 页

②时子周注释：200．以列人有若干万人离开居室的事，从历史上寻不出纪录。若有，就是母撒圣人率领他们出埃及。若干千：在中文应是泛指若干万。

安拉吩咐他们死去又使他们苏醒：就第五章 21 至 26 节所说的母撒教他们进入圣地，而他们不进，于是在荒漠徘徊四十年。经此四十年长久时间，当年随母撒出奔的一辈人殆已死尽。所谓又使他们苏醒者：是指他们的下一辈，才进入圣地。

这一段经是警告穆斯林不得效仿以色列人，如果效仿他们便是走到死路。所以下节紧接者说：“你们当在安拉的道上战争”。

《古兰经国语译解》第 63 页

③王静斋夹注：尤其是以斯拉衣来人，他们亲见这些异迹，而仍顽强不听天命。

《古兰经译解》（丙）第 53 页

④马坚注释：170．“为主道而战斗”：是为保护信仰自由，思想自由和正义人道而战斗（参阅二：190）。

《古兰经》（1-8 卷）第 73 页

④时子周注释：201．“在安拉的道上战争”：就是第二章 190 节所说：“为保卫宗教而战争”。

《古兰经国语译解》第 63 页

⑤马坚目录：关于公债的报酬

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

⑤马坚注释：171．为主道而捐资的人，必得丰富的报酬，故，以借债譬喻。一般债务者，往往破产，不能偿还，但安拉是全世界的主，天地万

物都是他的，他不仅能使乐善好施的人逾施舍逾宽裕；而且能使一毛不拔的人，逾吝啬逾窘迫。

《古兰经》（1-8 卷）第 73 页

⑥王静斋注释：140．“贷予安拉”：就是把财物用在主道上，所为的是发展伊斯兰。如肯这样输捐，可能得到加倍的善赏。人的食禄有宽有狭，这全都是由真主操纵，殊不必怕穷而意存吝啬。

《古兰经译解》（丙）第 56 页

⑥刘锦标《传》：72．保护生命乃人之同情，然，有时逃避灾祸，反遇灾祸。此种现象无时无之。故，生命之保护不能不尽人能，然，生死之决定，则非人之所能。生死既非人之所可决定，为造物主的道御敌岂可求避免乎？然佛、耶、道各教，因其偏也，力主慈弱，无一敢谈兵者，而《可兰》关于战争之示谕，非常之多。今日各国虽口倡和平，无国不以备战为国之首要。以是观之，我教合于实用乎，他教合于实用乎。夫，教与政不合，欲民众之思想统一者未之有也。敢望各国当政者注意及此。

《可兰汉译附传》第 81 页

⑥时子周注释：202．这是说为真理所牺牲的，将加倍的得回赐。

《古兰经国语译解》第 63 页

⑦王静斋眉批：以斯拉衣来人要求一王

《古兰经译解》（丙）第 56 页

⑧王静斋夹注：我们随他为教出战。

《古兰经译解》（丙）第 56 页

⑧马坚注释：172．这位先知是指撒母耳（Samuel）而言。《圣经》云：“百姓竟不肯听撒母耳的话，说：‘不然，我们定要一个王治理我们，使我们像一个列国一样。有王治理我们，统领我们，为我们争战’。”（《撒母耳记·上》八：19、20）。

《古兰经》（1-8 卷）第 74 页

⑨王静斋夹注：就是被迫离乡，遗弃子女了。

《古兰经译解》（丙）第 56 页

⑨马坚注释：173．亚玛力人（Amalekitos）曾杀戮易司拉仪的后裔（参阅《撒母耳记·上》一五：32、33），并侵占犹太国的土地（参阅同书一七：1）。

《古兰经》（1-8 卷）第 74 页

⑩王静斋夹注：只有随大路特渡河的少数人未退走。详见后。

《古兰经译解》（丙）第 56 页

〇 11 王静斋夹注：骇然退走。

《古兰经译解》（丙）第 56 页

〇 11 时子周注释：203．圣人是舍木威来（即《旧约》撒母耳）（见《旧约·撒母耳·上》第八章 19、20 节）。

这一战争详见《旧约·撒母耳·上》第一五章 1-33 节。

《古兰经国语译解》第 65 页

〇 12 王静斋注释：141．以上所叙数千人为避温灾出离本乡的故事，以及委大路特作王，法柜的发现，恶徒败走，达伍德诛戮迦路特，这统是真主发动的奇迹。有经的人暨史学家均已承认。盖，以其与他们典籍上所载的完全相符。真主把这些往事述说给穆圣知道，乃用以作他是真使者的凭据。（《阿力》不以此说为然。大致是说这几千人，就是由母撒率领出埃及的以色列人。“死后复生”：就是前一代死去，而继以后一代云）。

《古兰经译解》（丙）第 56 页

〇 12 王静斋附说：自古缺乏意识的群众，每每结伙发动一种要求，事前同声表示负责，迨至事情实现，而又不肯去作。母撒故后，以斯拉衣来人被恶徒逐出家乡，离开子女，如此奇耻大辱，自当报复。所以，一般人要求舍木威先知，指派一个领袖，督率大众武力雪恨，打回故土。及至派定大路特给他们作王，他们又小看他，说他没有钱，不配给他们当领袖。这分明是小人短视。作首领的唯一条件，是知识，而那些人未把知识看到眼里。在战事发动以后，自应不顾一切的往前挺进，而那些人在严重的局势之下，竟向领袖提出要求。大军渡过河去，有的气馁，说不能抵抗迦路特暨其军兵，似欲对敌妥协。与其这样，何必当初？好在尚有一部意志坚强的人们说：“有真主的相助在，寡也能够敌众”。结果，大获全胜。我们以此推想到胜负的条件有二：一是人事：兵无斗志，未交战而气先馁，那却是战败的预兆；二是天命：真主若助我们获胜，敌人的猛烈不足畏。此外尚有一个条件，即是坚忍抗战，脚步稳定，不获最后胜利不止。

《古兰经译解》（丙）第 56 页

〇 13 时子周眉批：知识和强健胜过钱财

《古兰经国语译解》第 64 页

〇 14 马坚注释：174．它鲁特（Talut）是扫罗（Saul）的外号。“它鲁特”的本义是：“高人，”扫罗“站在百姓中间，身体比众人高过一头。”（《撒母耳记·上》一 0：23）故称他为“它鲁特”。

《古兰经》（1-8 卷）第 74 页

〇 14 林松注释：102．塔鲁特——人名，身材魁梧，思维敏捷，智勇双全。他的身份是个皮匠，地位低微。因此，有人看不起他，认为他不配当领袖。

《古兰经韵译》第 66 页

〇 14 仝道章注释：30．达鲁特（ TALUT）就是基督教《圣经》中所说的扫罗（SAUL）王。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 53 页

〇 15 王静斋夹注：在他们以为他不是王，也不是圣人，他本是一个熟皮匠。

《古兰经译解》（丙）第 56 页

〇 16 王静斋夹注：他也无钱招兵备战。

《古兰经译解》（丙）第 56 页

〇 16 马坚目录：易司拉仪人的势利眼光

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

〇 16 马坚注释：175．安拉立它鲁特为国王，而人民怨声载道，虽不见于《圣经》，但这仍是事实。我们能在《圣经》中找出许多证据来。《圣经》云：“扫罗说：我不是以色列支派中至小的便雅悯人么？我家不是便雅悯支派中至小的家么？”（《撒母耳记·上》九：21）。又云：“但有些匪徒说：这人怎么救我们呢？就藐视他，没有送他礼物，扫罗却不理会。”（同书一 0：27）。

《古兰经》（1-8 卷）第 75 页

〇 17 王静斋夹注：大路特是当时以斯拉衣来人中最有知识，且是体态魁梧的。

《古兰经译解》（丙）第 56 页

〇 17 马坚注释：176．《圣经》云：“扫罗转身离别撒母耳，上帝就赐他一个新心。……上帝的灵大大感动他，他就在先知中受感说话”（同书一 0： 9、10）。又云：“他站在百姓中间，身体比众民高过一头。撒母耳对众民说：你们看耶和华所拣选的人，众民中有可比他的么”？（同书一 0：23、24）。

《古兰经》（1-8 卷）第 75 页

〇 18 时子周注释：204．在《古兰》里称扫罗为达路图，以其身体高大的原故。

《古兰经国语译解》第 65 页

〇 19 马坚注释：177．约柜是用皂荚木造成的，长二肘半，宽一肘半，高一肘半，里外都包上精金，四周镶上金牙边。约柜外有用精金造的施恩座，座的两头都有用金子捶成的小天神（Cherub）,高张翅膀，遮掩施恩座。约柜里有法版，有母撒和哈伦的遗物（参阅《出埃及记》二五：10—22）。这是易司拉易的后裔所有的圣物，他们信仰这约柜有极大的威力，打败战的时候，就把约柜抬来拯救他们，但他们自己不振作，连约柜也被敌人虏去了（参阅《撒母

耳记• 上》四：1-11）。过了七个月后，敌人又把约柜送还给他们。（参阅同书六：12）。“众天神载负着它”：是指用金子锤成的小天神托着约柜而言。

《古兰经》（1-8 卷）第 75 页

○ 20 王静斋注释：142．早年注解“色克奈”是一物品，使见者心安意宁。或谓是一动物可能临阵出战。此种注解可谓无稽之谈，不足为信。TAbit“他布台”两个意思：一是箱柜，二是怀或心。若照第一解，当是母撒幼时被弃而浮于水上之箱，然，已为时过远，似不甚合。不如取第二解，作心字讲。“色克奈”：安宁也，盖谓，真主赐安宁于各人心中，即是预兆。“母撒……余物，”《阿力》作“母撒的拥护者，哈伦的拥护者”。“余物”在《郁氏》说：“见《撒木耳•上》一 0 章 9、10 两节”。

《古兰经译解》（丙）第 58 页

○ 20 林松注释：103．柜子——阿文原叫“他布特”，既可译为“箱子”、“柜子”，亦可译为“心怀”、“胸怀。”全句大意是：安拉置安宁于人们心中。

《古兰经韵译》第 66 页

○ 21 时子周注释：205．“心”字原文有两解：⑴是箱或柜；⑵是心。“色克奈”：是安宁，或译作一个动物，在战争时可以出来作战。于是有些注解家，把此节译作：“作王的预兆是有一个柜子，内中有主赐的一个动物，可以出来作战”。与其如此，实不如译为：“从主处得来的安宁之心”。以及由母撒、哈伦的群众所遗的纪念由众天使携带而来。

《古兰经国语译解》第 65 页

○ 22 王静斋夹注：证明大路特宜于作王。

《古兰经译解》（丙）第 65 页

○ 23 刘锦标《传》：噫！评人以金钱之多寡，乃不自今日始耳。然，造物主之贵人也，以知识、体力，试想古今之圣贤、英雄，均是资产阶段乎？均是无产阶段乎？而人必以金钱为资格者，何也？

《可兰汉译附传》第 82 页

【鲁白经注】：

（2-243）难道你未曾看见他们因怕死亡而从他们的宅院出离的人们吗？他们是几千人，此后真主对他们说：“你们死去！”然后他又复活了他们，的确真主在世人上是
有百恩的，但世人大半不知感。
（2-244）你们当在主道上战斗，你们当知道的确真主是本听的全知的。
（2-245）谁是这样的人，他借贷给真主是那样俊美地借贷。如果如此了，他就在它上把许多倍的增赐给他。真主是使人窄狭和宽裕的，你们将被只召归于他。

（2-246）在穆萨之后你难道没有看见以色列子孙中的一伙伟人吗？当时他们对他们的圣人说：“你为我们差遣一个皇王吧！我们就在真主之道上作战。”他说：“若是把战争被制定在你们上，唯恐你们不去（与敌人）作战。”他们说：“我们怎能不在真主的道路上战斗呢？的确我们和我们的子女已从我们的院宅中被驱逐。”然后当为他们制定了战争时，除了他们中少数的外他们就转脸（退转）了。真主是全知背义（亏己，迷误）的人们的。

（2-247）他们的圣人对他们说：“真主确已派遣托鲁特（扫罗）为你们的皇王。”他们说：“他怎么能为我们的皇王呢？我们比他更适合为王，他未被赐给宽裕的财产。”他说：“的确，真主已为你们特选了他，并把广博的真知和强壮的体质增赐给了他。”真的！真主把他的权柄赐给他意欲的人，真主是宽恩的，是全知的。

（2-248）他们的圣人对他们说：“的确，他为王的显迹（预兆，征兆）是一个约柜来临你们，里面有从你们的养主上来的赛克乃（安宁心的物品），和穆萨家属和哈伦家属遗留下的遗物，由众天仙担负着它，如果你们是归信的人了，的确此中对你们有一种奇迹。”

注释：

（2-243）“**在众生上**”在定盘星导师上（借他们之手复活人）。——见《鲁白》第一册378页

（2-244）“**主道上**”而兴盛他的教门。——见《鲁白》第一册378页

（2-245）是在主道上奋斗费用。其中之一是一人念 ربآا الشو هللالا هللالاو هللدمحاو الله نإحبسب 。——见《鲁白》第一册379页

（2-246）“**国王**”带领人，在战争中给我们出判决。我们服从他的命令的人。——见《鲁白》第一册371 页

（2-247）物质境界的权柄和妙世权柄境界的权柄。“**真知**”：掌管一切事情是真主的特选，他至知有益你们的。

（2-248）“**赛克乃**”（ ةنيكسة ）是三件事：（1）安定心的香风，其声音的恐惧令敌人心惊胆颤，它是他们圣人e的感应，他们国王主事人的奇迹。（2）真主把能预言和机密哲理投有他口舌上。（3）是降在圣人 e 和穆民心上的平静害怕的真光、勇气、心悦。

“**遗物**”是穆萨的经碑，哈伦的衣服、鞋、王冠，和讨拉特的一些册页，素来曼的戒指。

“**他为王的显迹**”在奴仆上的代理人的显迹是心的柜子中有从他的养主上的以正

信而安定，与主同在而安然，和遗物即是赞词：“万物非主，唯有真主”的拐杖，它是敬畏的言辞。——见《鲁白》第一册 386 页

〔仝道章分段提要〕

第三三段 神迹和使者
本段先说达鲁特（扫罗）战胜贾鲁特（歌利亚）的经过，然后宣布穆圣是众使之一。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 41 页

［马坚译正文］
［249］ ①当塔鲁特统率军队出发②的时候，他说：“安拉必定以一条河②试验你们，谁饮河水，谁不是我的部属；谁不尝河水，谁确是我的部属。”只用手捧一捧水的人 ④，（不算违抗命令）。嗣后，他们除少数人外，都饮了河水。当他和信道的人已渡过河的时候，他们说：“今日我们绝无能力敌对查鲁特⑤和他的军队⑥。”有些将士确信将来必与安拉相会，他们说：“少数的部队，赖安拉的祐助，往往战胜多数的部队⑦。”安拉是与坚忍者⑧同在的。［250］⑨当他们出去与查鲁特和他的军队交战的时候，他们祈祷说：“我们的主啊！求你把坚忍注入我们的心中，求你使我们的步伐稳建，求你援助我们战胜不信教的民众⑩。”［251］〇 11 他们借安拉的祐助而打败敌人。达五德〇 12 杀死查鲁特〇 13，安拉把国权和智慧赏赐他，并把自己所意欲的（知识）教授他〇 14。要不是安拉以世人互相抵抗，那末，大地的秩序必定紊乱了〇 15。但安拉对于众世界是有恩惠的。［252］这些是安拉的迹象，我本真理而对你宣读它。你确是众使者之一 〇 16。§

《中文译解古兰经》第 41 页

①王静斋眉批：少数也能战败多数

《古兰经译解》（丙）第 57 页
②王静斋夹注：就是出离耶路撒冷。时当炎夏，众兵向王讨水。

《古兰经译解》（丙）第 56 页
③王静斋夹注：试证谁顺谁逆。这河是在约旦与巴力斯坦中间。

《古兰经译解》（丙）第 56 页
③马坚目录：驳基督教的评论家

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页

③马坚注释：178．基督教的评论家认为“这是将扫罗的故事与基甸的故事混为一谈”。因此，称《古兰经》为“荒谬的混合”。但这位评论家阅读《新约书》的时候，他的评论的智力，却是那样的麻木，说起来，真觉得奇怪。《马太福音》叙述马利亚的丈夫约瑟的家谱，说他是雅各儿子，雅各是马但的儿子，马但是以利亚撒的儿子……。《路加福音》叙述约瑟的家谱，却说他是希里的儿子，希里是玛塔的儿子，玛塔是利末的儿子……。这位聪明的评论家并不认为这是“荒谬的混合”，彷佛约瑟无妨是两个父亲的儿子一样。

《古兰经》叙述它鲁特曾以河水试验他的部队，而《圣经》未曾叙述此事。反之，《圣经》提及基甸曾作过与此相类的试验（《士师记》七：2-7）。而《古兰经》根本没有提及基甸。我们承认《古兰经》不是以色列民族通史，我想任何一个基督教徒不会相信《圣经》能将以色列的人全部历史记载得毫无遗漏。历史上先后发生两件相类的事迹，毫不足奇。我们说扫罗曾效法基甸，以饮水与否试验士卒是否用命，难道这不是对于这两件相类的事迹一种又简单又自然的解释么？何况这两件事有相当的区别呢？基甸试验士兵的时候，用的哈律泉水（《士师记》七：1）；扫罗用的是约旦河水（《撒母耳记·上》一三：7）。

《古兰经》（1-8 卷）第 76 页

③林松注释：104．这条河位于约旦和巴勒斯坦之间。

《古兰经韵译》第 67 页

④王静夹注：只以一掬满足，不再多饮的。

《古兰经译解》（丙）第 56 页

⑤马坚注释：179．查鲁特（Jalut）：就是歌利亚(Goliath)，他是非利士人的大将（参阅《撒母耳记·上》一七：4）。

《古兰经》（1-8 卷）第 76 页

⑤仝道章注释：31．贾鲁特（ JALUT)就是基督教《圣经》中的巨人歌利亚(GOLIATH)。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 56 页

⑥王静斋夹注：这时，他们胆怯，不想作战。

《古兰经译解》（丙）第 56 页

⑥林松注释：105．扎鲁特——人名。敌方的将领，塔鲁特的对立者，在双方交战中被先知达乌德击毙。

《古兰经韵译》第 67 页

⑦时子周注释：206．达路图以河试验军队，在《旧约》里未说到；但以少胜多的话，在《旧约·撒母耳·上》一四章第 6 节曾说到。又《撒母耳·上》一三章 15 节说：达路图彼时只有六百人。

《古兰经国语译解》第 65 页

⑧王静斋夹注：就是助力能忍耐的人者。

《古兰经译解》（丙）第 57 页

⑨王静斋眉批：征人要得耐战

《古兰经译解》（丙）第 57 页

⑩刘锦标《传》：74．以少胜多乃兵家常事，古今兵法战术虽因时而进步，而坚忍沉着是千古不易之根本的精神。兵之遇敌若失去此等精神，有多少飞机大炮无用耳。

《可兰汉译附传》第 83 页

〇 11 时子周眉批：达伍德出面

《古兰经国语译解》第 64 页

〇 12 刘锦标夹注：大卫：一译大乌德，以下准此。

《可兰汉译附传》第 83 页

〇 12 马坚注释：180．达五德（Dawud）：就是大卫(David).达五德杀了查鲁特后，被易司拉仪的后裔拥戴为王（参阅《撒母耳记·下》五：3）。

《古兰经》（1-8 卷）第 77 页

〇 13 王静斋夹注：当时达伍德正在大路特营中。

《古兰经译解》（丙）第 57 页

〇 14 王静斋夹注：教授达伍德制铠甲。

《古兰经译解》（丙）第 57 页

〇 14 林松注释：106．指向达乌德传授制造铠甲的技术。

《古兰经韵译》第 68 页

〇 15 王静斋夹注：由于多神教徒强胜，惨杀信真主的人，并摧毁礼拜堂，扰得世界不安。于此可知，战争虽属不幸，但也为人生所不可免。因为，无战争就无繁荣（《奥注》）。

《古兰经译解》（丙）第 57 页

〇 15 马坚目录：国防的重要

《古兰经》（1-8 卷）第 77 页

〇 15 马坚注释：181．这是说战争是必需的，假若弱小民族不起来反抗强暴的民族，那么他们将永远做人的奴隶，而强暴者将逾肆无忌惮。立国于世界之上，必须有坚强的国防，抵抗的能力，才不致为邻国所欺侮。故，伊斯兰教是教人反抗强权，争取自由平等，以维护世界和平的。伊斯兰教主张以武力维持和平（参阅八：60），故有和平教的称号（二：107）。

《古兰经》（1-8 卷）第 77 页

〇 15 时子周注释：207．达伍德彼时是达路图营中的一员。安拉使他为王并差他为圣。

设不是安拉使一部分抵御一部分，地面定成为混乱的状态。这是说明穆斯林负有恢复秩序，建立和平的责任。

《古兰经国语译解》第 65 页

〇 16 刘锦标《传》：75．战争乃人之所恶也。然，若任恶魔在地上扰乱，其祸实甚于战争。故，造物主以有道御无道，保存世界的文化耳。彼时非利士人以大军攻伊色列人，大将查鲁特（歌利亚）体伟力大，它路特虽勇亦非其敌。因而，伊色列人士气沮丧。适有不利恒少年大卫者至营视其兄，闻得查鲁特于营外挑战谩骂，大忿，请于它路特出战，步至阵前即杀查鲁特。伊色列军，气势大胜。此非主祐焉能至此。然则，我人岂可以人之多寡而自馁乎？后它路特失德而终，真主乃命大卫为君，赐以智慧，凡主所悦者咸以赋之。

夫，寇贼奸究不去，良民不存；小人、谗人、无德之人不除，贤者退位。诛恶除暴，正是圣王之天职。其妇人之仁，姑息养奸，以懦弱为仁慈者，不足以言道耳。《可兰》之贵，贵在言中而真。夫，真而不中，无补实用；中而不真，假藉（借）利用，养成偏私欺伪之风。

《可兰汉译附传》第 84 页《古兰经汉译》注释汇集 卷三 第二章 黄牛（百格勒）

【鲁白经注】：

（2-249）当托鲁特率兵马出发时，他说：“的确真主用一道河来试验你们，凡饮了河水的人，他不属于我的人，没有尝试的人，的确他是属于我的人，只用他的手一捧
一捧（饮）的（无妨）。”然后除了他们中少数的人外，他们都饮了河水。当他和随同
他归信的人渡过河时，他们说：“今天，我们不能抵抗加鲁特（戈尼亚）和他的众兵马。”他们坚信他们将与真主相见的人们说：“已有多少次凭着真主的命令（旨意）少
数的一伙人胜过多数的一伙人。”真主是与坚忍的人同在的。
（2-250）当他们对加鲁特和他的众兵马出战时，他们说：“我们的养主啊！你把坚忍倾注在我们上吧！你坚定我们的脚步吧！求你襄助我们战胜不信道的民众吧！”
（2-251）然后，他们凭着真主的口唤打败了他们，达伍德杀了加鲁特，真主把为王和智慧（圣品）赐给了他，并给他教授了他所意欲的。若不是真主使世人彼此抵抗，
必定地面就坏了，但是真主在众世界上是有百恩的。
（2-252）那是真主的显迹，我据实地把它宣读给你，的确你一定是属于众使者中

的一员。

注释:

（2-249）是属于真主的外哩。
饮的人是本性之人和拜私意的人。河水是今生和它的装饰。——见《鲁白》第一册389页
（2-251）“智慧”圣品，“百恩”今生是引导人于正道和行善，后世是天堂、品级、脱离。 “为王”代理者，“智慧”调养品的一切真梦启示。“彼此抵抗”指修道之人与近主的道长。“百恩”是修道之人以全品道长的意愿动了修道的铁链，得到他们的机密。“显迹”真质、机密。“使者”由这些品位上经过，亲眼大见这些的

人。——见《鲁白》第一册 393 页

《古兰经汉译》注释汇集 卷三

第二章 黄牛（百格勒）

〔仝道章分段〕

第三三段 神迹与使者（续）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 43 页

［马坚译正文］
［253］ ○ 17 这些使者○ 18，我使他们的品格○ 19 互相超越;他们中有安拉曾和他们说话的○ 20，有安拉提升他若干等级的○ 21。我曾以许多明证赏赐麦尔彦之子尔撒，并且以玄灵○ 22 扶助他。假若安拉意欲○ 23，他们的信徒在明证降临之后，必不互相残杀，但他们意见分歧○ 24，他们中有信道的 ○ 25，有不信道的○ 26。假若安拉意欲，他们必不互相攻击，但安拉是为所欲为的○ 27。

《中文译解古兰经》第 42 页

〇 17 王静斋眉批：使者的阶级不同

《古兰经译解》（丙）第 59 页
〇 18 王静斋夹注：指上卷所提的易卜拉欣等。

《古兰经译解》（丙）第 59 页
〇 18 林松注释：107．这些使者——指前文所提到的易布拉欣等使者。

《古兰经韵译》第 69 页
〇 19 王静斋夹注：使者的资（品）格高下不等。

《古兰经译解》（丙）第 59 页
〇 19 马坚注释：182．众天使虽同为天使，但他们的性格和经典，以及他们所领导的民族，都是各有特色的。

《古兰经》（1-8 卷）第 78 页
〇 19 林松注释：108．优异——是指使者等级不同，例如有列圣、钦圣、大圣、至圣等。

《古兰经韵译》第 69 页
〇 20 王静斋夹注：若母撒。

《古兰经译解》（丙）第 59 页
〇 20 马坚注释：183．这是指母撒而言（参阅四：164；七：143）。

《古兰经》（1-8 卷）第 78 页
〇 21 王静斋夹注：若穆圣，他是领导古今全世界的。

《古兰经译解》（丙）第 59 页
〇 21 马坚目录：母撒、尔撒，与穆罕默德

《古兰经》（1-8 卷）第 3 页
〇 21 马坚注释：184．一般注释家都认为这是指穆罕默德而言。母撒曾领导易司拉仪的后裔脱离埃及人的压迫，并创立典章制度；达吾德兼资文武，能统率大军，杀敌致果，被拥为王，且擅长诗歌和音乐；耶稣温文儒雅，教人以德报怨，爱敌如友，惟曲高和寡，且无自卫的武器。穆罕默德道全德备，文教武功，俱非前圣所能及。

《古兰经》（1-8 卷）第 78 页
〇 22 王静斋夹注：差哲白而衣勒天使随行，妥为扶助。

《古兰经译解》（丙）第 59 页
〇 23 王静斋夹注：主欲引导世人了。

《古兰经译解》（丙）第 59 页

〇 24 王静斋夹注：彼此互斥为迷误。

《古兰经译解》（丙）第 59 页

〇 25 王静斋夹注：不变正当信仰。

《古兰经译解》（丙）第 59 页

〇 26 王静斋夹注：若尔撒后的基督徒。

《古兰经译解》（丙）第 59 页

〇 27 王静斋夹注：扶助和抑制，任凭己意。

《古兰经译解》（丙）第 59 页

〇 27 王静斋附说：各位使者统是超越常人的，全无有不符使者身份的疵点。不过比较地品格上下不同。说“洁灵”扶助尔撒这是实情，但是说尔撒是主的儿子，实在恭维得太过。因有此一说，所以《古兰》上屡次说明：他是马尔焉的子。以后的人们互相残杀，全由于失去原来的一致阵线，各具一种主张，这当然是私心作用。我们称穆圣是使者之中最后的一位（至圣），这话是真主告诉我们的，并非我们故作过分的揄扬。我们由理解方面和证据方面，得以知道穆圣是一位集大成的至圣。他就是蒙真主提高，超越各位使者的。但是在穆圣个人，总是表示谦虚。所以他曾对弟子们说过：“你们莫要视我优越列使”。穆圣说这话，是因为有个犹太人盛赞母撒。从旁一个穆民听着不服。两个人冲突起来，告诉到穆圣面前。穆圣对那个穆民表示不满。遂说：“你们对主的使者，不要评判优劣”。言讫，述说母撒的优点。穆圣也曾说过：“你们对列使不要提明谁是顶好的”。说这话意思是不欲他的教生对任何一位使者加以微词，更免去在崇拜上心理不同的人们因此发生口角。不然的话，在实际上，穆圣却是列使的领袖。所以穆圣于答复犹太人的疑问上说：“设使母撒在世，他必追随我”。穆圣如同一个政府里各部长之中的总理，又像各师团里的一个总司令。一面是欲政治划一，一面是要军纪一律。穆圣是统一宗教的至圣。这是列使预言穆圣出世，应当追随他的意义（参看《卧穆》）。

《古兰经译解》（丙）第 59 页

〇 27 刘锦标《传》：76．世非战争，则真道不显。试考若非犹、基二教争持，《可兰》之真理，岂能显于世乎？此争持亦造物主欲随行其所欲者耳。

至于耶稣之为圣，确是被赋于明命；不过因彼时封建之婚姻制度，人皆以无父耻之。《新约》自云是上帝之子：即此一点，使《新约》之书失了价值。不特教外人不信，即本教之人，亦以此为争持。试考《可兰》对于婚姻问题斤斤注意，一行比较即知教道之完善与否耳。

《可兰汉译附传》第 84-85 页

〇 27 时子周注释：208．“使者一部分优越一部分”：这是说明各圣的等级不同。

“有安拉与他交言者”：有人译为“与他们交言者”。如果是“他”，当然是母撒；如果原文是“他们”，那便是在母撒以外还有安拉曾经

交谈的圣人了。（阿文：“他”与“他们”有时互用）。

“他”：当然是母撒。

“圣灵”：是哲布瑞来天使。

“安拉实现其所欲的”：就是安拉欲人有对事选择的自由。

这一节经显示着穆圣的品级高于列圣，在穆圣以前的列圣之中，母撒与尔撒两圣的品级，当然是最高的，但在《新旧约》内都有预言提到后来的穆圣，并都极为推崇与赞美！可见穆圣的品级为最高了。

《古兰经国语译解》第 68 页

【鲁白经注】：

第三本《古兰经》译文

（2-253）那些使者，我使他们一半贵过一半①，在他们中有真主与他交言的，他升高了他们一部分的若干品级②，我把许多明证（奇迹感应）③赐给了麦尔彦之子尔萨，并以圣灵（高洁的灵性）④扶助了他。假若真主意欲，他们以后的人们在各种明证⑤来到他们之后就不相互厮杀了。但他们互相起争议，然后他们中有归信的，他们中有不信道的。假如真主意欲，他们必不相互厮杀，但真主是意所欲为的。

注释：

第三本 古兰的正确注解

（2- ﺑﻘﺮ（ 253 含有ﻣﻠﻜﻮﻡ 之义。

①至圣被差遣于人神两等，他的道停止了以前的一切道，伊卜拉欣是认主独一的定盘星，的确他把世人教于神性品和真一品。万圣以圣品和继承品互相超越。

②圣人e说：“我以六件事贵过万圣：（1）我获得了交言（真言）的宝库，（2）主以恐惧襄助我，（3）战利品在我上是合法的，（4）主把大地作为我的叩头处，和洁净的。（5）我被差于全人类。（6）以我封印了万圣。”——见《鲁白》第一册394页

③明显的一切显迹和明显的一切奇迹感应。一切感应是他优越的因由（ ﺑﺒﺲ ）。

④ ﺳﺪﻗﻨﺎ 含有ﺳﺪﻗﻤﻨﺎ 之义，是出自于一位贤人，或圣洁者是真，他的灵性是哲伯拉伊莱。

⑤证明奉受真理真缔的明显感应和明显显迹，以便他们跟随，制止由他们在圣传之道上转脸。——见《鲁白》第一册 395 页

〔仝道章分段提要〕

第三四段 主的大能
本段叙述安拉的德性和大能，然后说明在宗教上没有强迫，劝人们把握正道，服从真宰，并由他把人们从黑暗带进光明。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 43 页

［马坚译正文］
［254］①信教的人们啊！没有买卖，没有友谊，不许说情的日子降临之前，你们当分舍②我赐予你们的财产。不信教的人，确是不义的③。［255］④安拉，除他外绝无应受崇拜的；他是永生不灭的，是维护万物的；瞌睡不能侵犯他，睡眠不能克服他；天地万物都是他的⑤；不经他的许可，谁能在他那里替人说情呢⑥？他知道他们面前的事，和他们身后的事⑦；除他所启示的外，他们绝不能窥测他的玄妙⑧；他的库尔西⑨包罗天地⑩。对天地的维持，不能使他疲倦。他确是至高无上的主，确是至大的主〇 11。［256］〇 12 对于宗教，绝无强迫 〇 13；因为正邪确已分明了〇 14。谁不信恶魔而信安拉，谁确已把握住坚实的、绝不断折的把柄〇 15。安拉是全聪的，是全知的。［257］安拉是信道的人的保祐者，使他们从重重黑暗走入光明〇 16；不信道的人的保祐者是恶魔〇 17，使他们从光明走入重重黑暗。这等人，是火狱的居民，他们将永居其中。

《中文译解古兰经》第 42-43 页

①时子周眉批：要使用主所赐给的

《古兰经国语译解》第 67 页
②王静斋夹注：生前要施舍在主道上。

《古兰经译解》（丙）第 60 页
②时子周注释：209．伊斯兰的敌人很多，所以接续不断的有战争，穆斯林们欲保护信仰，惟有把所有的人力、财力都贡献出来，免得将来后悔。

《古兰经国语译解》第 68 页
③王静斋注释：143．在复生日无赎罪，无朋友的解救，亦无有冒昧代为求真主放赦的。不信的人们，因为未遵到天命施天课，归为自亏己身的（参看《奥注》并参阅四一章 6、7 节与六章 141 节注文）。

《古兰经译解》（丙）第 60 页
④时子周眉批：主不假寐不睡眠

《古兰经国语译解》第 67 页

⑤王静斋夹注：均在他的造化与执掌之下。

《古兰经译解》（丙）第 60 页

⑥王静斋注释：144．多神教徒们尝说：我们的偶像与真主同等；将来可在真主那里代我们恳求赦罪。于是真主表示独一无偶。且谓无论是谁，不得主的许可，则不准代求赦罪。

《古兰经译解》（丙）第 60 页

⑦王静斋夹注：生前死后的诸事，在真主无一不知。

《古兰经译解》（丙）第 60 页

⑦林松注释：109．前前后后的底细：一般都解释为人们生前的言行表现和身后的结局。

《古兰经韵译》第 70 页

⑧王静斋夹注：天使们所知道的，只是真主欲令他们知道的。

《古兰经译解》（丙）第 60 页

⑨马坚注释：185．“库尔西”（kursi）有“椅子”与“知觉”二义，《古兰经》中有许多明文足证“库尔西”是指安拉的知觉而言，故将“库尔西”译为知觉（参阅六：80；七：89；二 0：98）。

《古兰经》（1-8 卷）第 79 页

⑩王静斋夹注：即是尊威极大。

《古兰经译解》（丙）第 60 页

⑩林松注释：110．这句中的“感触”一词，原文为“库尔西”，亦可译为“知觉”、“权力”或“宝座，”也有人释为七层天以外的更高一层天。

《古兰经韵译》第 70 页

〇 11 刘锦标《传》：77．信教是无逼迫的。由邪途之中显明了正道。意普通人均以守教律为苦恼；自由放纵为快乐。不知主派圣人引导人，确由于举世秽浊，任意妄行，人与人之间，无精神上之维系，各顺好欲，各纵己私，魔乘机惑之。因而私欲之情逾无止境，私欲逾盛，与道逾远；初虽痛快，久之亦必苦恼。好色者死于色，好利者死于贷，人类将有灭绝之虞。各人均迷其求生之道，乃遣圣人指导正道。正道之教骤然行之，似乎不便。不知主不苦人。盖，所谓正道之教者，有经常达变之法，人能实践，自得光明。真得光明，其中自有真乐，非教外人所得而悉也。

至于魔之诱人，似孝非真孝，似善非真善，似人道非人道，似主道非主道。从之久将昏暗不明，日在忧患恐惧之中矣。

《可兰汉译附传》第 85-86 页

〇 11 时子周注释：210．“自足而足其他”：是说主不依赖万物，而

人与万物都是依赖主的。

“除去他所意欲的以外，他们得不到他的一些知识”：就是说主所不喜爱的人们，对于主的情形是不会知道的。

“他的知识包容天地”：知识原文也作王位解，故有人译作：“他的尊威，包容天地”。

《古兰经国语译解》第 68-69 页

〇 12 王静斋眉批：宗教无强迫

《古兰经译解》（丙）第 60 页

〇 12 时子周眉批：宗教无强迫

《古兰经国语译解》第 67 页

〇 13 王静斋夹注：145．宗教不是强人信奉的。在有理性的人不恃外力强其入教，而在他自身要得不迟疑的选择一个真的宗教，始终谨守着。

《古兰经译解》（丙）第 60 页

〇 13 马坚目录：伊斯兰教首先准许信仰自由

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

〇 13 马坚注释：186．伊斯兰教的敌人，到处散布流言，说穆罕默德以武力传教，左手执经，右手执剑，不信奉伊斯兰教的，都处以死刑，故，伊斯兰教在二十三年之中传遍阿拉伯半岛。《古兰经》的明文可以证明这完全是一种诬蔑。

穆圣在墨克的时候，谆谆地劝导自己的宗族，希望他们都走上正道，无奈他们执迷不悟，不仅不肯听从，反而以种种毒辣的手段来迫害他和他的信徒。因此，他十分恼丧，故《古兰经》云：“倘若他们不信这训辞，你在他们背离之后，或许为忧愤而自杀。”（一八：6）。安拉安慰他说：“安拉必使他所意欲的人误入迷途，必使他所意欲的人遵循正路，所以你不要为哀悼他们而丧生。”（三五：8）。又说：“倘若他们退避，那末，我没有派你做他们的监护者，你只负通知的责任。”（四二：48)。又说：“你必定不能使你所喜爱的人遵循正道，安拉却能使他所意欲的人遵循正道。”(二八：56)。又说：“你说：‘这《古兰经》是从你们的主降示的真理；谁愿意信道，就让他信吧，谁不愿信道，就让他不信罢’。”(一八：29)。又说：“假若你的主意欲，大地上的人，必定统统都信道了。难道你要强迫众人都做信士么？”(一 0：99)。

穆圣迁居默底纳后，圣门弟子的儿女，有信奉犹太教的，有信奉基督教，他们看着自己的儿女没有获得正道，觉得很难受，故，要求穆圣准许他们强迫自己的儿女改宗伊斯兰教。因此，安拉启示这节明文，禁止一般穆士（斯）林强迫他人信奉伊斯兰教。

《古兰经》（1-8 卷）第 80 页

〇 13 时子周注释：211．世上有许多无知识的人，说当年穆斯林以武力传教，并说穆圣一手持经，一手持剑。假如读过这一节经，当知他们的话是错误的了。所谓宗教无强迫者：因（1）宗教是信仰的事，自愿的事，强迫毫无

意义的。（2）真理与罪恶，已由安拉指示明白，人人可以辨明，何待强迫。（3）宗教是由安拉保护，他欲把人类由黑暗导至光明，强迫是无用的（见下一节）。

《古兰经国语译解》第 69 页

〇 13 林松注释：111．不能强逼——申述宗教信仰自觉自愿。可见诬蔑穆罕默德“一手持经，一手持剑”，“武力传教，”都是敌视、诽谤的言论。

《古兰经韵译》第 71 页

〇 14 王静斋注释：146．有许多迹象证明：正信是真道，迷信是邪途。真主说上列的两句话，是因辅士中有人强其子入教者，故而，有此明白训示。一说是有些青年归信犹太教后，正欲出走的时候，突被穆圣的弟子们捕获。于是真主颁降这话，不许强迫世人入教。

《古兰经译解》（丙）第 60 页

〇 14 王静斋附说：外传当年穆圣用武力强迫他人入教等语，以观上项一段明文，可知那实是教敌的片面诬蔑。穆圣动武诚然不虚，究竟那是以武力抵抗武力，并不是逼人入教。伊斯兰如同光明大路，任人去走，何待强迫？

《古兰经译解》（丙）第 61 页

〇 14 王静斋眉批：穆圣未强人入教

《古兰经译解》（丙）第 61 页

〇 15 仝道章注释：32．此处王本，时本及马本均译作“把柄”。定中明教长认为不妥，可能使人误解，而主张译作“钮环”。毛本及萨本译作“支持物”，毕本译作“把手”。（汇集者点：仝道章译为：谁不信魔鬼，而信仰安拉，他就是握住了最坚固的把手。——仝译本第 43 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 53 页

〇 16 王静斋夹注：脱开妄信，达到正信。

《古兰经译解》（丙）第 60 页

〇 16 马坚注释：187．“光明”：是指正信而言，“黑暗”：是指迷信而言。关于光明与黑暗的对照，后面还有更透辟的阐明（参阅二四：35-40）。

《古兰经》（1-8 卷）第 80 页

〇 17 王静斋夹注：“大欧特”：一解是恶魔，一解是诱人迷误的领袖。

《古兰经译解》（丙）第 60 页

【鲁白经注】：

（2-254）归信的人们啊！你们在没有交易（买卖），没有友谊①和没有说情搭救②的那日到来之前，从我恩赐给你们的上施费吧！不信道的人③他们是背义行亏的人。
（2-255）真主，万物非主，唯有他，他是永活的，维护万物的，盹睡不能侵犯（拿住）他，天地万物全是他的执掌。不经他的命令许可，谁能近在他御前说情搭救呢？他知道他们之前和他们之后的，他们不能围绕他真知内学中的丝毫，除非他意欲的。他的尊威（库勒西）包容（宽过）天地，维护它俩不会使他疲乏，他是玄高的、尊
大的。
（2-256）在宗教中无强迫，的确正道从迷路中已明显了。至于不信仰魔鬼（塔欧特）而归信真主的人，他确已抓住在它上没有裂痕（不被割断）的牢固的把柄绳索了。
真主是本听的，是全知的。
（2-257）真主是归信的人们的外哩（密友），他把他们从重重黑暗引导于真光，不信道的人他们的外哩（密友）是恶魔（塔欧特），它们把他们从光明引诱于重重黑

暗。此等人是火狱之人，他们在它中是永居的。

注释:

（2-254）“那日”清算报应日。
①真主说：“在那日，朋友彼此是仇敌，除非敬畏的人。”
②说情是惟独他把一物没有举伴给真主而死去的穆民的。
③拒抽天课的人。——见《鲁白》第一册396页
（2-255）台思比哈هايوونمايوهوهه وهلاالهلاانمايوو（哎！他，哎！那个他就是他。哎！那个人是万物非主，唯有他），如果在真境之道上念了它，他能指使万物。——见《鲁白》第一册398页
“永活的”真主，他是叫万物活的，除他外凡是活的都是依知道他和他的能为而活。
据说حلاى ىقلا ميه是اسم اعظم，اسم اعظم是说明当代穆罕默德的真境实质，所以谁认识了它，他就认识了他，它又是神性品荟萃的尊名形象。——见《鲁白》第一册400页倒16行
“盹睡”艾布耶宰德说：“给我赐给的一切特恩只是在我把夜作为昼之后。”——见《鲁白》第一册400页4行
“不经他的命令许可”这个除外是归于至圣，因为真主确已许约给了他受夸的品位，它就是说情搭救，其义是：除了他的奴仆穆罕默德e，谁能近他御前说情呢？——见《鲁白》第一册402页1行
须知至圣是第一位
3 3 3
打开说情搭救大门的人，然后他给众生说情，其次是万圣，其
次是一切外哩，其次是修道的穆民，和最后一个说情者。——见《鲁白》第一册402页倒5行
“库勒西”也许

3 3
是第八层天，每年给人、畜、兽、鸟求衣禄的四位天仙担负着
它。须知，阿勒实的形象在人的境界上是人心，库勒西的形象是人的机密。——见《鲁白》第一册404页7行和倒8行
“**尊大的**”奴仆中尊大的是一切圣人、外哩和学者，圣人e在教生心目中是尊大的，毛拉谢赫在门人心目中是尊大的，老师在学生心目中是尊大的。——见《鲁白》第一册405页9行
（2-256）“不信仰”是三种：不信经典，不信独一主，不信（有）恶魔，人也分几种，右边的，左边的，临真的。——见《鲁白》第一册407页倒10行
（2-257）“外哩”把执掌继承品的人称为外哩，因为他们使一伙人临近真主，故他们主持他们的事情，维护他们的权利。
“**重重黑暗**”库夫勒（叛教）、罪恶、蒙蔽、怀疑。
“**光明**”正信之光，确信之光，明见之光。
“**恶魔**（塔欧特）”的舍依他尼和其它在正道上误导人者。——见《鲁白》第一册408页

须知人分三等：下等人、上等人和特选之人。

〔仝道章分段提要〕

第三五段 死者复活

本段中举出两个比喻，说明安拉如何赋予死者生命和安拉的大能大智。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 44 页

［马坚译正文］
［258］ ①难道你没有看见那个人②吗？安拉把国权赏赐他，故他与易卜拉欣争论他的主。当时，易卜拉欣说：“我的主能使死者生，能使生者死。”他说：“我也能使死者生，能使生者死。”易卜拉欣说：“安拉的确能使太阳从东方升起，你使它从西方升起吧。”那个不信道的人，就哑口无言了③。安拉不引导不义的民众④。［259］⑤难道你没有看见那个人吗？他经过一个荒凉的颓废的城市，他说：“安拉怎样使这个已死的城市复活呢？”故安拉使他在死亡的状态下逗留了一百年，然后使他复活⑥。他说：“你逗留了多久⑦？”他说：“我逗留了一日，或不到一日。”他说：“不然，你已逗留了一百年。你看你的饮食，没有腐败。你看你的驴子⑧。我要以你为世人的迹象。你看这些骸

骨，我怎样配合他，怎样把肉套在它的上面。”当他明白这件事的时候，他说：“我知道安拉对于万事是全能的⑨。” ［260］⑩当时，易卜拉欣说：“我的主啊！求你昭示我你怎样使死人复活。”安拉说：“难道你不信吗？”他说：“不然○ 11，（我要求实验）○ 12 以便我的心安定。”安拉说：“你取四只鸟○ 13，使它们倾向你，然后，在每座山上安置它们中的一部分，然后，你叫唤它们，它们就飞到你的面前来○ 14。你当知道安拉是万能的，是至睿的○ 15。”

《中文译解古兰经》第 43-44 页

①王静斋眉批：易卜拉欣和尼木鲁得王

《古兰经译解》（丙）第 61 页

②仝道章注释：33．那人：据说是当时伊拉克的国王纳茹得（NARUD）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 53 页

③马坚目录：易卜拉欣与暴君辩论

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

③马坚注释：188．《古兰经》不是一部史书，经中引证古人的事迹，只为劝戒世人，教他们以往事为殷鉴。与易卜拉欣争论的这个国王究竟是谁，《古兰经》中并无明文，穆圣也没有加以说明，据穆查希德（Mujahid）说，他是巴比伦王努姆鲁德（Numraud），就是《圣经》上称为英勇的猎户宁录（Nimrod）（《创世纪》一 0：9）。易卜拉欣的原籍，是迦勒底的吾珥（Ur of the Chaldees）（同书一一：28；一五：7）。所以穆查希德的说法，大概是正确的。他操生杀的大权，能虐杀无辜，能赦免大逆，以为自己与造物主有同等的能力，故易卜拉欣以改变太阳出没的方向来驳斥他的谬妄。

《古兰经》（1-8 卷）第 81 页

③林松注释：112．相传跟易布拉欣争辩的这个背离者是当时一个昏庸的君王，名叫尼目陆德。

《古兰经韵译》第 71 页

④时子周注释：212．把权柄赐给了他：此一“他”字，多数注解家认为是指易卜拉欣圣人的敌人尼木鲁。但有数家认为是指易卜拉欣圣人，有第四章 54 节可以证实。

“使太阳从西方出来”：有人作以下的解释，也可参考：易卜拉欣圣人此言，是因为与易卜拉欣圣人争辩的人系一拜太阳教徒，易卜拉欣圣人的意思是说，掌生死者，纵然是你们所拜的神，亦不是你；如果你能掌生死，那便是连你拜的那个神——太阳，也必服从你了，你就教它从西方出来吧！那人自知失言，所以惊疑。

《古兰经国语译解》第 69 页

④王静斋略解：以上是述昏王尼木鲁得（即宁录）和易卜拉欣一段往事。昏王说：“你劝我们拜的那位主是谁”？易圣说：“是那造化生死的主”。他说：“我就能造生死，我掌生死之权”。说罢这话，唤来两个人，杀死一个，留下一个。此时易圣见他太愚，知他不解造化生死的意义，随又调转辞锋说：安拉从东方现出太阳，请你从西方发现吧！于是那昏王诧异起来了。

《古兰经译解》（丙）第 61 页

⑤王静斋眉批：欧宰尔死而复生

《古兰经译解》（丙）第 61 页

⑥林松注释：113.相传这个路过废墟死而复生的人是晒尔哈亚之子欧宰尔，经过的城镇是耶路萨冷。也有的传述说，以耶路萨冷圣殿被捣毁后，途经这里的人名叫易芝克尔，还有人说名叫尼西米。

《古兰经韵译》第 71 页

⑦王静斋夹注：一解主说；一解真主的代言者说。下同。

《古兰经译解》（丙）第 61 页

⑧马坚目录：以西结的异象

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

⑧马坚注释：189．这个人究竟是谁，也无从考证。一般注释家，各执一说。有人说是以西结（Ezekiel 即阿拉伯文的赫兹格勒 Hizpil）。以西结是一位先知，据《圣经》的记载，他曾感灵面见枯骨复生（参阅《以西结书》三七：1-10）。“荒凉的颓废的城市”：是指耶路撒冷（Jerusalem 阿拉伯文称为圣地 al—Maqdis）而言。西历纪元前 599 年，巴比伦尼布甲尼撒（Nebuchadnezzar 即阿拉伯文的卜赫图南萨尔 Bukhtunassar）围困耶路撒冷（参阅《列王纪·下》二四：10）。纪元前 537 年以色列人开始重建耶路撒冷的圣殿（参阅《以斯拉记》一：2- 4），纪元前 515 年圣殿落成（参阅《以斯拉纪》六：15）。以色列人重建耶路撒冷的城垣和民房，大约又费了十五年的功夫，前后约计百年。以西结在异象中死亡百年，然后复生，大概是象征以色列民族流亡的外的情形。一说，这是指尼希米（Nehemiah）视察耶路撒冷而言（参阅《尼希米记》二：2-12）。这两说都不甚精确。我们最好是存而不论，不必强作解人。

他的饮食，还没有腐败；他的驴子，还在那里。所以说：“你看看你的驴吧”。

《古兰经》（1-8 卷）第 82 页

⑨刘锦标《传》：78．此是乃木路得王与亚卜拉罕故事。当时彼遂呼二人，杀一赦一，以表示能生能杀。抑不知能杀，在一方看固以为暴王可能；但使人必生子嗣，则不能耳。至于能杀亦有时杀不了的人，有经验的人自知之。至于屋脊坍塌之说，注云是指洁殿而言。欧栽雷经过之叹，因此死百年而复活，四禽：鸽、雄鸡、乌鸦、孔雀，亚卜拉罕宰后，分各部分于各山，再

呼之则复活矣。

此三说均是述古，在当时社会，人对于此三说皆诚信之耳。

《可兰汉译附传》第 87 页

⑨时子周注释：213．这一节开始说像那么一个人，可见是一个比喻，断不可视为事实。不过在这个比喻里边，影射着一段以斯拉衣来人的历史。那城市是指：耶路撒冷，在耶稣降生之前，业经荒弃了五九九年。

“死去百年”：因犹太人多不信后世，所以使其死去百年而复兴。

看食物饮料等等：不过是证明光阴很快，各事已经改观。

《古兰经国语译解》第 70 页

⑨王静斋略解：以上述欧宰尔一段故事。传舍尔禾亚的儿子欧宰尔，有一次经过耶路撒冷，见圣殿已在倒塌着。他暗自说道：如此伟大建筑，既被残毁到这个样子，在真主怎能再恢复它起来呢？于是真主教他死了一百年，又教他复起，为的是令他一观真主的全能。当时，主命天使问他：“你在这里迟留若干时候”？他说：“一天或是半天吧”，因他是日出睡下，日末醒来的；所以他认为是在当天睡起的。那位天使代主发言道：不是的，你业经迟留百年了。你看你那食饮，虽经过好久时间，而尚未变色咧。你看你那驴，它已然死去，仅余白骨了。主行这事，是为你知道怎样复活已死的，并以你作个证明，使世人晓得已死的不难复起……至此，他才明白，说：“我深知真主无所不能”。

《古兰经译解》（丙）第 62 页

⑨王静斋眉批：尼布甲尼撒率大军捣毁圣殿

《古兰经译解》（丙）第 62 页

⑨王静斋附说：上述两项故实，是教世人知道：宇宙间一切的一切，确有主持其事的真宰，绝不是自然而有的。这位真宰且是无所不能的。复活死的，是其中的一端。昏王尼木鲁得，藉（借）势欺人，自称为主。卒被易圣难倒。又相传以斯拉衣来人当罪大恶极的时候，真主差来巴比伦的尼布甲尼撒，率六十万大军，蹂躏叙利亚，捣毁耶路撕冷圣殿。并分以斯拉衣来人为三部分：一部分被杀；一部分被安插在叙利亚；一部分被俘。后来欧宰尔经过其地，乃有他个人死去百年而后复活，死驴仅余白骨而再生这段事实。此证人死以后再生，是极可能的一件事情。在《阿力》与《郁氏》的两《译本》上咸谓：死去百年而后复生，这是当事人所经见的一种幻境。依《阿力》说：“尼布甲尼撒捣毁耶路撒冷圣殿后，有个名叫伊支克尔的经过那里”。《郁氏》说：其人毕竟是谁，自古传说不一。一说是伊支克尔骨骸的一个幻境（见《伊支克尔传》三七章：1 节至 10 节）；一说是尼希米，这人曾参看耶路撒冷圣殿的残迹（见《尼希米传》）；一说是欧宰尔，他是一个布道家，曾被波斯王派到耶路撒冷，犹太人为着他的过去写了不少的故事。第一说关于记述骨骸那篇话里有四个字，与这事相关。第二第三所提到那两个人，于这事毫无关系。

《古兰经译解》（丙）第 62 页

⑩王静斋眉批：易卜拉欣宰割四禽

《古兰经译解》（丙）第 62 页

⑩时子周眉批：分四鸟于各山

《古兰经国语译解》第 79 页

〇 11 王静斋夹注：我确相信。

《古兰经译解》（丙）第 62 页

〇 12 王静斋夹注：我求这事。

《古兰经译解》（丙）第62 页

〇 13 王静斋注释：147．那四只飞鸟是：兀鹰、雄鸡、孔雀、乌鸦。易圣奉命把它们分割，而后它们闻呼毕集，各就头部，立时完整，活泼如初。有的问道：为什么从动物特选择飞禽，用这种情形作表征呢？（答：）飞禽志在高腾，上升云端。易圣志趣高超，欲达天国。故依其志愿，以飞禽作异迹。又有人问道：何独选此四禽？（答：）此四禽各具一种特性，用以暗示：兀鹰贪食，雄鸡好淫，孔雀好美，乌鸦性婪。凡人不把这些劣性消除净尽，他那宅心绝得不到精神上的快乐。按：兀鹰或作鸽子（以上见《罗玑经注》）。《阿力的注释》上讲：集四禽加以训练，使其听从指挥，是以此证明真主欲集合已死者而使之复起，当非难事。《郁氏的注释》上讲：前代解经家皆说：“易圣曾凌割四禽分置各山，既而高呼，四禽立刻完整，飞至易圣面前。但是，近代的学者（阿力在内）已不采此注释”。训练之说，《郁氏》同情。

《古兰经译解》（丙）第 62-63 页

〇 13 林松注释：114．四只飞禽——据法赫尔·丁·拉济的注疏，这四种飞禽各有恶习，易布拉欣奉启示对它们加以训练，使之听从指引，挥之而去，招之即来。它们是：贪食的兀鹰，嗜淫的公鸡，爱美的孔雀，懒惰的乌鸦。但也有一些注疏家理解为，四只飞禽是被分割数段，分置各山，一声高呼，又都纷纷飞至，活跃如初。

《古兰经韵译》第 72 页

〇 14 马坚目录：四只鸟的譬喻

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

〇 14 马坚注释：190．一般注释家说易卜拉欣求主昭示他怎样使死人复生，主命他取四只鸟来宰了，切成碎片，混在一起，然后分置在几座山上，易卜拉欣一叫那四只鸟的名字，立刻就飞到他的面前来，安拉要使世人复生的时候，就是这样容易，只要使天神喊叫一声，已死的人都复生了。著名的注释家艾卜·穆士（斯）林（Abu Muslim）以为《古兰经》的明文是说易卜拉欣取四鸟来，把他们教练熟了，在每座山上放置一只，只要叫喊一声，那四只鸟就一同飞到他面前来了。这是举一个具体的例子，说明灵魂返于肉体是怎样容易的一件事（参阅《拉齐氏古兰经注》）。

《古兰经》（1-8 卷）第 83 页

〇 15 时子周注释：214．此节未说将每一个鸟分割成为数段，然后分置于各山，如果意在他割成数段（甚至脔割无数小块）则一个鸟已够试验了，何须四个鸟呢？且又何必说训练服从？

所谓分置各山一部者：是说四个之中的一部，即一个或两个，不是把每一个分成碎块杂揉起来再分置各山。

总之此节的意思是：人不是鸟的造化者，鸟也不依赖人生活，但是人如果训练它，它便能服从人的命令。主是人的造化者，人又离开主不能生存。因此说主是掌生死的，岂不是千真万确吗？“复活已死的”在主的方面有何不能！

《古兰经国语译解》第 71 页

【鲁白经注】：

（2-258）你难道没有看见与伊布拉欣在他的养主上争论的人吗？因为真主曾把国权赐给了他。那时伊布拉欣说：“我的养主是那个主，他能叫人活，能叫人死。”他说：“我也能叫人活叫人死。”伊布拉欣说：“的确真主从东方升起了太阳，你从西方
升起它吧！”然后那不信道的人惊惶失措了。真主是不引导背义行亏的民众的。

（2-259）或者像那么一个人，他（欧宰尔）经过一个城镇，它是倒在它的梁上的（全变成废墟），他说：“真主怎样能把这个已死的城市复活呢？”于是真主使他死了
百年，然后，再使他苏醒，他说：“你停留了多少日子？”他说：“我迟留了一日或者
半日吧！”他说：“不然，你已迟留了一百年了。你看你的食物和你的汤，它尚未改变
颜色。你看你的驴吧！我把你作为对世人的显迹，你再看枯骨，我怎样复活（配合）它，然后我把肉穿在它上。”当真主为他显示了时，他说：“我知道真主确是全能万事
的。”

（2-260）你记想那时，伊布拉欣说：“我的养主啊！你显示给我吧！你如何把死

的复活？”他说：“你难道不相信吗？”他说：“不然！只是为了我的心安定。”他说：“你拿四种飞禽来吧！你把它们集中于你吧！然后，你把它们的一部分放在每座山
上，然后你呼叫它们，它们就会赶忙飞到你面前。”你要知道，的确，真主是优胜的，

有机密哲理的。

注释:

（2-258）执掌调养的人是至圣或他的代理人，他们是引领正道的道长。——见《鲁白》第一册412页3行

（2-260）真主命令他的密友宰有这些本性的四鸟：吝啬的孔雀、贪图的乌鸦、欲望私心的公鸡、怒恼的兀鹰，命令在灵性伊卜拉欣的手上借正道主事人，真主的代理人——毛拉道长坍塌它们的根基。——见《鲁白》第一册 417 页 8 行

〔仝道章分段提要〕

第三六段 善举的回赐

本段说明在安拉的道上使用钱财，有很大的回赐。不过，使用之后，夸张、诽谤会使前功尽弃。同时并告诫不应为了沽名钓誉而施舍，及温柔敦厚的言词比施舍之后夸张诽谤更好。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 45 页

［马坚译正文］

［261］ ①为主道而施舍财产的人②，譬如（一个农夫，播下）一粒谷种，发出七穗，每穗结一百颗谷粒。安拉加倍地报酬③他所意欲的人，安拉是宽大的，是全知的④。［262］为主道而施舍财产，施后不示惠受施的人，也不损害他⑤，这等人，在他们的主那里，要享受他们的报酬，他们将来没有恐惧，也不忧愁⑥。§ ［263］与其在施舍之后，损害受施的人，不如以婉言谢绝他，并赦宥他的烦扰⑦。安拉是自足的，是至容的⑧。［264］⑨信道的人们啊！你们不要示惠受施的人和损害他，而使你们的施舍变为无效，犹如为沽名而施舍财产，并不信安拉和后世的人一样⑩。他譬如一个光滑的石头○ 11，上面铺着一层浮土，一阵大雨过后，使它变得又硬又滑。他们不能获得他们所施舍的任何报酬。安拉是不引导不信道的民众的○ 12。［265］施舍财产，以求安拉的喜悦并确定自身信仰的人○ 13，譬如高原上的园圃，它得大雨，便加倍结实○ 14。如果不得大雨，小雨也足以滋润○ 15。安拉是明察你们的行为的○ 16。［266］你们中有谁喜欢自己有一个种满海枣和葡萄，下临诸河，能出产很多果实的园圃，在自己已老迈，而儿女还是弱小的时候，遭遇挟火的旋风○ 17，把自己的园圃，烧毁无遗呢？安拉为你们这样阐明许多迹象，以便你们思维○ 18。

《中文译解古兰经》第 44-45 页

①王静斋眉批：训示施舍者

《古兰经译解》（丙）第 63 页

①时子周眉批：施舍可得回赐七百倍

《古兰经国语译解》第 70 页

②时子周注释：215．“把钱财使用在安拉的道上”：就是为信仰，为真理而使用，安拉按七百倍赏给他，或许还要加倍。按此一节使人注意的有两点：一是教人为信仰与真理而有所牺牲；二是在牺牲钱财以后，还必须加以人工，似不当只使用了钱财，便以为尽了责任，而不复问其用途。因为将一粒置于土内，如不加以人工，不会生七穗生百粒。

《古兰经国语译解》第 71 页

②林松注释：115．“七穗百粒”说——是比喻手法，意思是：为安拉之道捐输者，有如播种者，一粒种子可获丰收。

《古兰经韵译》第 73 页

③马坚目录：为主道而施舍者的譬喻

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

③马坚注释：191．“为主道而施舍财产”：是不为名不为利，专为获得安拉的喜悦，而施舍财产用作慈善事业、公益事业、教育事业的经费；对于人类社会的利益逾普及，持续的年代逾久远，则功德逾大，所获的善报逾多。“一粒谷种发出七穗，每穗上有一百颗谷粒”，这是极言其多，其实数并不止于七百（参阅二：29 附注）。

《古兰经》（1-8 卷）第 83 页

④王静斋夹注：这话是促人施济；舍出一文钱可望获得其所使费的加倍的赏赐。

《古兰经译解》（丙）第 63 页

⑤林松注释：116．“示意侮辱”说——是告诫为安拉之道而乐善好施者不能以恩人自居，对受施人歧视鄙视，不能搞“嗟！来食”一类侮辱性施舍。

《古兰经韵译》第 73 页

⑥王静斋注释：148．施财于主道以后，不表其功，且不逢人便道，致碍受者的体面。这类人可蒙真主赏赐，既不惧，亦不忧。

《古兰经译解》（丙）第 63 页

⑥时子周注释：216．人在使用之后，往往自以为有功，盛气凌人，使他人有难堪之处。这样一来，在主处便得不到赏赐了，且有招祸之虞。

《古兰经国语译解》第 71 页

⑦王静斋注释：149．婉言谢绝，容忍“告帮者”的语言激烈，强似施济后，复有些不利于受者的言动。

《古兰经译解》（丙）第 63 页

⑧王静斋夹注：自不求施济，也不立时惩治示惠与辱人者。

《古兰经译解》（丙）第 63 页

⑨时子周眉批：施舍后不得表功与斥责

《古兰经国语译解》第 70 页

⑨马坚目录：沽名者与虔诚者的比较

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

⑩王静斋注释：150．施济者不得以示惠与妨害，坏了自己可获的善赏。表面上归信而心中不信安拉与末日的人，他那施济也属无效。好施者不可染此行为。

《古兰经译解》（丙）第 63 页

⑩时子周注释：217．使用钱财为给人看当然是不应该的，而不信安拉与末日尤不应该，所以称他们为不信的民众。

《古兰经国语译解》第 71 页

〇 11 王静斋夹注：就是不能以自己作的事在后世得到善赏。

《古兰经译解》（丙）第 63 页

〇 12 王静斋注释：151．那类施济后复又示惠或辱人的，他们得不到善赏；有如硬石在经过暴雨以后，是一无所有，极其光滑的。

《古兰经译解》（丙）第 64 页

〇 13 王静斋注释：152．就是坚信能可以施济得到善赏。此与伪信士不同，他们绝不盼死后有什么善赏。

《古兰经译解》（丙）第 64 页

〇 13 时子周注释：218．此一节是说归信的人必然得到赏赐。为讨安拉喜欢而使用，就是为维护真理而牺牲；为坚定自身而使用。就是每一牺牲，都是由于坚信真理，终必获胜。

《古兰经国语译解》第 71 页

〇 14 马坚注释：192．“加倍结实”：可译作“结实四倍，”因 di ‘f 有两义：(1)一倍，(2)两倍。故，《古兰经》的原文 di ‘fain,可译作两倍，亦可译作四倍。

《古兰经》（1-8 卷）第 84 页

〇 15 王静斋注释：153．这类人勿论多施少施，均能得到善赏；一如园林，经过了大雨也好，露水也好，全能发芽生长。

《古兰经译解》（丙）第 64 页

〇 16 林松注释：117．这一节是指施济动机纯正无私者，无论其环境条件是否顺利，但终将获得好报。

《古兰经韵译》第 74 页

〇 17 时子周注释：219．穆斯林在麦加牺牲了十二年，始建立了一个向世界传达真理的基础，现在麦地纳总算有了安身之处，而且诸事日有进步。正在此时，敌人又欲前来侵略，非要消灭全部穆民不可。所以此刻的穆斯林更必须有较大的牺牲，始能保得住伊斯兰的乐园。否则俱成泡影，这是穆斯林应有的警觉。

《古兰经国语译解》第 73 页

〇 18 王静斋夹注：这是一种比喻：沽名与辱人者，虽系施济，而得不到善赏，如同是农人以年老子弱需求果实，而终无所获。

《古兰经译解》（丙）第 64 页

〇 18 刘锦标《传》：79．使费求主喜，求人誉的譬喻，对于社会人情素有阅历者，实例颇多。能参悟者，自能识之耳。

《可兰汉译附传》第 88 页

【鲁白经注】：

（2-261）他们在主道里费用他们财产的人们，其比喻是：好像一粒种子生长出七穗，在每穗里有一百粒，真主给他意欲的人是加倍的。真主是宽恩的，全知的。
（2-262）他们在主道里施费他们的财产的人们，然后，他们没有以责备（表功）和损害跟随他们所费用的（受施的人），他们近在他们的养主御前要享受他们的报酬，
在他们上没有恐惧，他们也不忧愁。
（2-263）好话和婉转的语言比以伤害跟随它的施济更高强。真主是富足无求的，是宽容担待的。
（2-264）归信的人们啊！你们不要像给人们沽名钓誉而费用他的财产与不归信真主和后世的人一样，凭责备和损害（被施者）来作废你们的施舍。它的比喻是像在它上
有一层浮土的光滑石头，然后大雨落到它上，它撇下了它（浮土）成为光硬的，他们在
他们营干（所施舍）的上不能获得任何好处，真主是不引导不信道的民众的。
（2-265）为了寻求主的喜悦，和使他们的心坚定而费用他们的财产的人们，其比喻是像高原上的园圃，大雨到达于它，它结出了两倍的果实，如果无大雨到达它，细雨

（足以滋润）。真主是本观（明察）你们的行为的。（2-266）你们中难道有人望想他拥有一座下临诸河的枣园和葡萄园，他能获得园
中生产的各种果实，老迈来到于他，他有幼小而羸弱的子孙，然后含有火的凶风刮到它

上，它被烧毁了吗？就这样，真主把种种显迹解明给你们，以便你们参悟思维。

注释：

（2-261）的确施济不论是天命还是付功，都需要真主调养，因为财产其生性就是籽粒。
圣人e说：“穆民的施济能由施济者上隔避今生的灾难，灾中的祸患和复活日的刑罚。” ——见《鲁白》第一册418页15行
须知费用有几个层次：（1）下等人的费用是财产，他们的回赐是天堂。（2）上等人的费用是以纯洁自性和清亮心校正真境，他们在复活日的回赐是观看真主的本然。——见《鲁白》第一册419页
（2-262）此举在他上无回赐，而有罪过。须知：真主禁止他的奴仆以善向人表功。——见《鲁白》第一册420页3行
（2-263）的确施济绝不限定在财帛中，不然是通行在一切善上，优美语言、优美的赞同，襄助困难者，探望病人，送葬，使穆斯林心悦都是施济。——见《鲁白》第一册421页
（2-264）谁由真理上转脸，他确已倾向了虚伪，倾向虚伪的人确已作废了他行为干办中的价值。
爱慕神性主、喜爱普慈主如果战胜了奴仆的心，在财帛、子孙和生命中举伴（有二）的汗水就由他上干了，以功价来侍奉不符合真男子，的确他仁慈的毛拉因注视功价上砍断他的心，是报他的报酬从那仁慈者一边全美地全拿给了他。——见《鲁白》第一册424页4行、17行
（2-265）财帛是灵性的哥哥，那么谁为讨真主喜悦施舍了财帛，他确已坚定了他身体的一部分。谁施舍了他的财产和灵性，他确已坚定了全部。——见《鲁白》第

一册 424 页倒 1 行

（2-266）圣人e说：“艾布宰勒啊！1、你当更新船 2、的确海是深的 3、的确旅程是遥远的 4、你多备路费 5、你少担重担 6、的确检查者是明见的，的确，路途是惊恐的你虔诚干办吧！”指点：
①指点真实伊玛尼，反复认主独一。
②折罕难火狱。
③指后世和复活日的旅程。
④天堂的路费是服从和善功，火狱的路费是干罪。
⑤指担罪过，差错。
⑥指真主，他只承领由举伴和沽名上纯洁的。
真主说：“**谁指望会见真主，就叫他干清廉的干办尔迈里**。” ——见《鲁白》

第一册 428 页

〔仝道章分段提要〕

第三七段 哪种善举有益
本段说明不应以自己所不喜爱的东西给人，并教人救济在安拉的道上受苦的穷人，同时并教人暗中施舍。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 46 页

［马坚译正文］
［267］ ①信道的人们啊！你们当分舍②自己所获得的美品，和我为你们从地下出产的物品；不要择取那除非闭着眼睛，连你们自己也不愿收受的劣质物品③，用以施舍④。你们当知道安拉是自足的，是可颂的⑤。［268］恶魔以贫乏恐吓你们⑥，以丑事⑦命令你们；安拉却应许你们赦宥和恩惠。安拉是宽大的，是全知的⑧。［269］他以智慧⑨赋予他所意欲的人；谁禀赋智慧，谁确已获得许多福利。惟有理智的人，才会觉悟⑩。［270］凡你们所施的费用，凡你们所发的誓愿 〇 11，都确是安拉所知道的〇 12。不义的人，绝没有任何援助者。［271］〇 13 如果你们公开地施舍，这是很好的〇 14；如果你们秘密地施济贫民〇 15，这对于你们是更好的〇 16。这能消除你们的一部分罪恶。安拉是彻知你们的行为的。§［272］〇 17 引导他们，不是你的责任〇 18，但安拉引导他所意欲的人〇 19。你们所施舍的任何美物，都是有利于你们自己的〇 20，你们只可为求安拉的喜悦而施舍。你们所施舍的任何美物，你们都将享受完全的报酬，你们不受亏枉〇 21。［273］〇 22（施舍）应归那些贫民〇 23，他们献身于主道〇 24，不能到远方去谋生〇 25；不明他们的真相的人，以为他们是富足的，因为他们不肯向人乞讨。你从他们的仪表可以认识他们，他们不会呶呶不休地向人乞讨〇 26。你们所施舍的任何美物，确是安拉所知道的〇 27。

《中文译解古兰经》第 45-46 页

①王静斋眉批：不要择次等的作施济

《古兰经译解》（丙）第 64 页
①时子周眉批：要使用自己赚来的好的

《古兰经国语译解》第 72 页
②王静斋夹注：就是施舍钱财与谷粒。

《古兰经译解》（丙）第 64 页

③王静斋夹注：勿施舍腐坏不堪的。

《古兰经译解》（丙）第 64 页

④王静斋夹注：你们向人讨债，除非特予通融时绝不收受坏的或次的；你们作施济，何可往外给坏的或次的呢？

《古兰经译解》（丙）第 64 页

④时子周注释：220．“使用他们自己赚来的”：是说明凡是来路不明的钱财，虽使用也得不到什么赏赐。

“好的”：就是你所爱的。第三章 92 节说：“你们非使用己所喜爱的，必达不到义，你们使用无论什么？安拉一定知道”。

“由地出生的”：就是粮食。

这一节告诉穆斯林，施舍须有诚意，须专心去牺牲，不是随随便便拿出几个钱去，还希望得回赐。

《古兰经国语译解》第 73 页

⑤王静斋夹注：真主不需人们施济他，他无时不是堪称颂的。

《古兰经译解》（丙）第 64 页

⑥王静斋夹注：说你们现下施济，将来受穷。

《古兰经译解》（丙）第 64 页

⑥马坚目录：恶魔教人吝啬

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

⑥时子周眉批：魔鬼以穷恫吓人

《古兰经国语译解》第 72 页

⑦王静斋夹注：悭吝。

《古兰经译解》（丙）第 64 页

⑦马坚注释：193．“丑事”：是指吝啬而言，阿拉伯人认吝啬为最丑恶、最可鄙的行为，故称吝啬为丑事。

“赦宥”：是指后世的报应而言。就是说在今世乐善好施的人，在后世蒙安拉的赦宥。

“恩惠”：是指今世的报应而言。就是说慷慨好施的人，在今世可以获得补偿，最明显的是社会上的声望和地位。《古兰经》云：“你们所施的东西，他将补偿它。”（三四：39）。穆圣说：“每天早晨有两个天神降世，这个说：安拉呀！好施的人，求你以补偿赏赐他。那个说：安拉呀！吝啬的人，求你以损失惩罚他。”（参阅《布哈里》和《穆士（斯）林的圣训实录》）

《古兰经》（1-8 卷）第 85 页

⑧时子周注释：221．善恶是对立的。安拉所有的意思，魔鬼都必然反对，最显著的就是在使用的时候。

《古兰经国语译解》第 73 页

⑨马坚注释：194．“智慧”：是正确的知识，就是辨善恶、明是非的学识。

《古兰经》（1-8 卷）第 86 页

⑩王静斋夹注：得到有关修养的知识，便是获到莫大的幸福；因为只有知识可使人得到常久的愉快。

《古兰经译解》（丙）第 64 页

⑩王静斋眉批：金钱与知识孰轻孰重？

《古兰经译解》（丙）第 64 页

⑩王静斋附说：真主称今世的钱财货物为人生稍微的享受。经云：“今世的享受是少许的”，而独以知识为多福，说：“蒙赐知识的人，确已蒙赐多福了”。大贤尔里说过：“我们满意真主对我们的分配；我们所得的是知识，仇人所获的是钱财；金钱将有消灭，知识可以悠久长存”。但是能藉（借）知识变更不良气质，而处处循规蹈矩的人，只是那有正当理性的人。尝见知识宏富的人，走入歧途，是非倒置，那是他理解偏邪的表现。这类人恐怕他至死不会醒悟吧！

《古兰经译解》（丙）第 64 页

〇 11 马坚目录：誓愿的意义

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

〇 11 马坚注释：195．“誓愿”：是与主约定要做某件事。例如说“如果某件事成功，我愿为主施舍几石粮食”，“倘若某人的病痊愈了，我愿为主捐赠某学校十两黄金”等，便是誓愿。誓愿：在阿拉伯文称为“奈特尔”（nadhr）。

“立意”：是自己的一种意念，在阿拉伯文称为“乜提”（niyyah）。

二者绝不相同，不可混为一谈。我国教友，大半不知道二者的区别，故，特别提出。

《古兰经》（1-8 卷）第 86 页

〇 12 王静斋注释：154．付出去的天课，或例外的施济，或是所许下的愿，在真主一定知道，将必施给善赏。

《古兰经译解》（丙）第 65 页

〇 12 刘锦标《传》：80．此数节所译之使费、施济、费用，是一个阿文字，因其地而易其辞。其意义即是使用资财，在己与人均包在内，不同于天

课也。凡是因宣扬造物主之真道，因昌明世界之文化，用之于研究，用之于发扬，在己在人均谓之使用于造物主之道耳。其他救人贫困，维持失业，亦属之。但资财济人不可有望报之心；不可有德己之念；不可有自矜之色；不可因施德于人而扰人，方得主之酬劳耳。否则，不特无回赐，且招人物议耳。若果纯诚于主的道使费，造物主之酬劳，实有不可思议者耳。然，邪魔若窥其稍节，则以贫困之未来吓之；若窥其慷慨，则用种种无意义的施济扰乱之。噫！使费得中，岂非难乎？邪魔之扰，岂不可畏乎？试观近来回、汉各族之人用于慈善之费用者，不能说是无有；然，谓其济贫则可，谓之济道则未也。

无论那教其初兴也，遵真理重言行；其衰也，拘法守俗，重形式与土木。兴衰之时，教友之使费也一，而其结果则否。一方由于施者之矜名，一方由于不好学的教师之指导失道耳。所以有理智之判断者，乃是造物主赋与之最大幸福者也。

《可兰汉译附传》第 89 页

〇 12 仝道章注释：34．穆罕默德·阿里释为：“…无论你们施舍什么，（也不论）你们发什么誓愿…”。王本及时本译作：“…或所举的无论何项意念，安拉都知道，但是不信的人没有援助者”。（汇集者点：仝道章译为：270．你们无论在施舍上花费什么或发什么誓愿，安拉一定完全知道。犯罪的人是没有援助者的。——仝译本第 46 页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 53 页

〇 13 时子周眉批：公开施舍或暗中施舍

《古兰经国语译解》第 72 页

〇 14 王静斋夹注：若集合大众，为举行善事公开捐款，踊跃输将，那是最好不过的了。

《古兰经译解》（丙）第 65 页

〇 15 王静斋注释：155.例外的施舍，明着给出去的好，暗着给穷人更好。明给，可借此提醒别人照办；暗施，可避免沽名钓誉之嫌。至于照例的施济——天课，总以公开交纳为是。一则促人仿行，二则免去本身受诬（未纳天课）。

《古兰经译解》（丙）第 65 页

〇 15 马坚注释：196．这里的“施舍”：是指随心的施舍而言，因为法定的天课，象每日五次的礼拜和每年一月的斋戒样，是一种当尽的义务，没有沽名钓誉的嫌疑，却有提供公益的功效，故无需乎隐藏。这里所谓的“贫民”：是泛指一般穷困的人，无论他们是否伊斯兰的信徒。这里泛言“贫民”：是指示我们施舍是一种美德，即使受施的人不是自己的教友，因为安拉的慈恩是包罗万物的（参阅七：156）。

《古兰经》（1-8 卷）第 86 页

〇 15 时子周注释：222．“公开的施舍”：与上文第 264 节所说的：“使用钱财为给人看”迥不相同。这是说为公益，为国防，为增进国家、社会

的福利，公开捐款的时候，踊跃捐输，是最好了。《新约·马太福音》六章 1 至 4 节把暗中施舍，说得非常重要，而对于为公益或为国防捐款的事一字不谈，或者是彼时的人受者罗马统制，不便有公开捐款的提倡。伊斯兰是万世各国的宗教，故，有此不同。下文紧接着说，暗中施舍给穷人当然也是好事。不过先说公，后说私，也可见重要性之不同了。

《古兰经国语译解》第 73 页

〇 16 林松注释：118．这一节肯定，公开施济，支援公益事业，固属善举；但更鼓励提倡施济贫民，暗中也做好事，不沽名钓誉，不炫耀自己。

《古兰经韵译》第 75 页

〇 17 王静斋眉批：穆圣不强人入教

《古兰经译解》（丙）第 65 页

〇 17 时子周眉批：穆圣不强人归信

《古兰经国语译解》第 72 页

〇 18 时子周注释：223．“使他们走入正道，那不是你的责任”：这一句是安拉告诉穆圣，穆斯林不可勉强不信的人入伊斯兰教。穆斯林为自卫，为给社会谋福利，而公开捐款，是于自身有益的。因此维护了真理，故，也可说是为讨安拉的喜爱。

穆斯林所作慈善的事，不可只限于对同教的人，不可因信仰不同而阻碍慈善的行为。

《古兰经国语译解》第 74 页

〇 18 林松注释：119．这一句是指有的人十分顽固，不听教化，不肯皈依，你（穆罕默德）不承担责任。表明宗教信仰不能强制，各自抉择并承担后果。

《古兰经韵译》第 75 页

〇 19 王静斋注释：156．穆圣因逆徒们不肯归信，而告诉众穆民：不要周济他们！真主不可，乃默谕穆圣：你的被差为使，是为报喜信、传警告，并导人趋向真主。至于他们获正道，那不是你应当负责强他们作到的。

《古兰经译解》（丙）第 65 页

〇 19 马坚注释：197．据赛义德·伊本·祝拜尔（Sa‘id ibn Jubair）的传述，穆圣曾说：“你们只可以施济你们的教友”，故，安拉降示：“引导他们，不是你的责任……”的这节明文。据伊本·阿拔斯（Ibn ‘Abbas）说：“先知曾命令我们只施济伊斯兰教徒，直到这节经文降示之后”。穆圣说不信奉伊斯兰教的人，虽至亲好友，不得加以施济，他想用这种方法引诱许多贫民来信奉伊斯兰教，但安拉是至仁至慈的，他不准许这样做。因为先知的责任，是传达安拉的教诲，不是把世人引上正道。故，降示这节经文，训戒穆圣，并且对一般信士说：无论受施的人是否教友，施舍总是一种功德，是有利于自身的，但必须为求安拉的喜悦，不可为沽名钓誉。

《古兰经》（1-8 卷）第 87 页

〇 20 王静斋夹注：将来自己得善赏。

《古兰经译解》（丙）第 65 页

〇 21 王静斋夹注：施济后，将必得到全部的善赏，绝无亏损。

《古兰经译解》（丙）第 65 页

〇 21 王静斋附说：穆圣主张停止周济逆徒，为的是促他们皈依正教。真主不以为是，说你不是应该强引他们入教的。这话也是证明穆圣未用武力强人入教。不然者，在真主能不明白制止吗？

《古兰经译解》（丙）第 65 页

〇 22 王静斋眉批：穆圣的辅士廉洁可风

《古兰经译解》（丙）第 65 页

〇 22 马坚目录：最宜受人施济的人

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

〇 23 林松注释：120．清苦者——指常年献身于安拉之道的迁士们，生活窘迫，却不肯轻易表露，更不伸手求援。一般施济者以为他们并不困难，因而遗漏了他们。

《古兰经韵译》第 76 页

〇 24 王静斋注释：157．有四百位迁士以身许教；经年从事抗敌，不暇作商谋生。在不知底蕴的人，见他们不肯开口求人，以为他们全都有钱。你一看他们生活的情形，便能认识他们。像这类人应当救济，莫任他们度日艰难。

《古兰经译解》（丙）第 65 页

〇 25 王静斋夹注：不能外出营商。

《古兰经译解》（丙）第 65 页

〇 26 马坚目录：不分教别，对于贫民，一律施舍

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

〇 26 马坚注释：198．伊斯兰教是提倡劳动，奖励自食其力，不奖励受人施济的。所以穆圣说：“自食其力的人，是最高尚的人”（《布哈里圣训实录》）。又说：“下手不如上手”（这是说宁为施主，不为乞丐）。（六大家《圣训集》）。又说：“无求的人、强壮的人、健全的人，都不可受施”（《艾卜·达五德圣训集》）。又说：“你们中的任何一个人，与其向人乞讨，有时获得施舍，有时被人拒绝，不如早起入山，背一捆柴来，不仅无求于人，而且能施舍他人”（《布哈里》和《穆士（斯）林圣训实录》）。

上节是说明凡是贫民，不分教别，都有受施的资格；本节是说明最宜于受施者所应当具备的条件。这些条件是：(1)献身宗教，(2)不能谋生，(3)无可怜相，(4)颜色憔悴，(5)不愿乞讨。

当日有信士三百多名，从墨克逃到默底纳，他们的财产，完全抛弃在墨克。到默底纳后，无家可归，就在清真寺院内凉篷下住宿，故有凉篷人（Ahl al—Suffah）的称号，他们除参加保卫宗教的战斗外，专心致志地学习天经和《圣训》。据可靠的传述，这节《古兰经》是为他们而降示的。上述的这几种条件，就是他们当日所具备的德性。

《古兰经》（1-8 卷）第 88 页

〇 27 王静斋眉批：穆圣的民族革命

《古兰经译解》（丙）第 65 页

〇 27 王静斋附说：自古成大业的，全是由澹泊明志的豪杰以忠心扶持而得到美满的结果。穆圣的革命大业，历二十三年之久，卒告成功。其至因，即在一般穷辅士们只知有宗教，不知其他。今之讲求民族革命的，也像当年穆圣那般辅士廉洁可风吗？

《古兰经译解》（丙）第 65 页

〇 27 刘锦标《传》：81. “善欲人见，不是真善；恶恐人知，便是大恶”。是普通一句俗话。盖，人之心理，要名之心盛。抑不知汲汲于名者，亦犹汲汲于利耳。《可兰》之教人施舍，是本其天赋而尽天职，明暗皆可，惟对于被施的人宜加审慎。世有明虽为主，实乃为己者；亦有因努力于造物主之道，而被困者；亦有利用宗教道德，以营生者；有似富实贫，不肯求人者；有日日求人援助为职业者。施舍之时，一不审慎，不特主之真道不能因之而兴；反因汝之施舍，助成小人无耻之贪求；昧真理，昧良心，以是为非，不辨黑白，只要你能施舍于他，你就是善人；你若不施舍于他，你就是圣贤，他亦要设辞毁谤你。日日诵天经，他不知天经是何意义；日日谈主道，他不知主道为何。以此种社会，尚望有洁身自好者乎？

《可兰汉译附传》第 90 页

〇 27 时子周注释：224. “困在安拉之道的穷人”：可以分为三类：一、必须出战以保卫伊斯兰，但无生活费用者；二、因途中不安靖，或无财力出外营商者；三、战时受伤者。

“他们不能到各处去”：就是不能出外谋生。

“求人不勉强”：是说明这项人是向来不欲求人的，到了万不得已的时候，虽不能有求于人，但也绝不勉强，使人有为难之处。

《古兰经国语译解》第 74 页

【鲁白经注】：

（2-267）归信的人们啊！你们从你们所营干的洁净物和我为你们从地面上产出的物品中施舍费用吧！你们不要倾向连你们在它中闭眼也不愿取拿的次劣品来费用，你们
要知道，的确真主是富足无求的，是受赞颂的。
（2-268）恶魔以贫困来恐吓你们，以丑恶来命令你们，真主却给你们许约下从他

上的赦饶和特恩。真主是宽恩的，是全知的。
（2-269）他把智慧赐给他所意欲的人，被赐予智慧的人，他确已被赐给多福了。惟有心眼有才识的人才接受劝导。
（2-270）你们费用的施舍①或你们举意的誓愿②，的确真主都知道它。在背义（行亏）③的人上没有一位襄助者④。

（2-271）如果你们公开的施舍，它是很好的，如果你们秘密（隐藏）地施舍，你们把它施舍给贫困的人，它在你们上是最好的。真的主将为你们罚赎你们的一切罪过，
真主是尽知你们的行为的。
（2-272）你不当然（无责任）引导①他们，但真主引导他所意欲的人，你们所费用的资财只有益于你们自身，你们只可为讨真主的喜悦而施舍费用，你们所费用的财物主
将完全还给你们②，你们是不会被亏损的。
（2-273）应施舍给为主道被困（窘迫）的穷人，他们不能够在地上旅行（外出，谋生，经商），不知道的人，因他们安分守己却猜测他们是富足的，你以他们的形迹可

认识他们，他们不纠缠地求乞人。你们所施舍的资财，的确真主是全知它的。

注释:

（2-267）赛令依·苏古图耶（ يرسد يطقسلا ）在赞扬苏菲中说：“他们吃是被喜悦地吃，他们的眠是交托主地眠，谁由一切境界上离开他们，他们在那里都被称为穷人，而苏菲在把他的生命财产没有施舍在寻求真主中时，他就是今生外表之人，今生是近主上的障碍，所以你们当坚守追随（ راثيلا ）全美寻求。” ——见《鲁白》第一册431页6行
（2-268）指点：恶魔是贫困的，他以外表的贫困吓唬人，它以贫穷吓唬人是内含丑恶的各种意念：即：吝啬贪图，从真主上绝望，怀疑真主所许给人的衣禄，不信给费用者会被补足和对善的加倍赐给。歹猜真主，顺从私意，由真理上转脸，讨好人，谁在他身上不打开了恶魔唆使的大门，的确，真主以各种尊贵优待他，升高他一切品级。——见《鲁白》第一册431页倒1行
（2-269）他把智慧赐给了远离恶魔唆使的人。在显示他尊大俊美德性时，他把它降在一切先知和一切外哩心上。
智慧的真缔是真主德性之光中的一道光，真主用它襄助他意欲奴仆的理智（ لقء ）。——见《鲁白》第一册432页2行
（2-270）①费用在真理或虚伪，在秘密中或公开中的，少的，还是多的。
②举意在服从还是违抗中的，是否有条件，关系着财帛还是行为的。
③费用举意在犯罪中或阻止施济，不全践约会，或费用丑劣的或沽名，表功，伤害等等。

③ 从真主的惩罚罪刑中襄助他们的人，说情的避免的。——见《鲁白》第一册

432页
圣人e说：“为人复活日是在他施舍的阴影下。”
如果是为真主施舍就是在真主的庇荫之下，如果为天堂施舍就是在天堂荫凉下，
如果为私意施舍就是在火坑的影子下。——见《鲁白》第一册434页5行
（2-271）在与恶魔战争中，秘密地一件行为有公开地七十倍的回赐。——见
《鲁白》第一册433页倒5行
（2-272）①引导
3 3
是叫人追随和选择高尚的，所以引导是真主赐给的福分，引导
在至圣上是阐明。
②主把他的报酬回赐重复加倍地将完全赐给你们。
（2-273）“被困”把他们自己为战争和出征拘禁在服从
3 3
真主中。“形迹”显

迹。

〔全道章分段提要〕

《古兰经中阿文对照详注译本》第 47 页

第三八段 高利贷被禁止

本段主旨在禁止高利贷，吃高利贷的人得不到主的赐福。

［马坚译正文］
［274］不分昼夜，不拘隐显①地施舍财物的人们，将在他们的主那里享受报酬，他们将来没有恐惧，也不忧愁②。［275］③吃利息的人，要象中了魔的人一样，疯疯癫癫地站起来④。这是因为他们说：“买卖恰象利息。”安拉准许买卖，而禁止利息⑤。奉到主的教训后，就遵守禁令的，得已往不咎⑥，他的事归安拉判决⑦。再犯的人⑧，是火狱的居民，他们将永居其中⑨。［276］安拉褫夺利息，增加赈物⑩。安拉不喜爱一切孤恩的罪人〇 11。［277］信道而且行善，并谨守拜功，完纳天课的人，将在他们的主那里享受报酬，他们将来没有恐惧，也不会忧愁〇 12。［278］信道的人们啊！如果你们真是信士，那末，你们当敬畏安拉，当放弃余欠的利息〇 13。［279］如果你们不遵从〇 14，那末，你们当知道安拉和使者将对你们宣战〇 15。如果你们悔罪，那末，你们得收回你们的资本，你们不致亏枉别人，你们也不致受亏枉〇 16。［280］〇 17 如果债务者是窘迫的〇 18，那末，你们应当待他到宽裕的时候；你们若把他所欠的债施舍给他〇 19，那对于你们是更好的，如果你们知道〇 20。［281］你们当防备将来有一日，你们要被召归于主，然后人人都得享受自己行为的完全的报酬而不受亏枉〇 21。

《中文译解古兰经》第 46-47 页

①王静注释：158．这话是解明作施济的方式。一说是指额补白克尔降的；一说是指尔里降的。

《古兰经译解》（丙）第 66 页

②时子周注释：225．这一节是对穆斯林的一种暗示：如果穆斯林为民族利益而有所牺牲，便可免去被敌人消灭的恐惧。

《古兰经国语译解》第 74 页

③王静斋眉批：许可贸易，禁吃利息

《古兰经译解》（丙）第 66 页

③时子周眉批：禁止吃利息

《古兰经国语译解》第 73 页

④王静斋注释：159．这是预言吃利息的人，死后复起时的丑态。他们得到如此下场，是因他们尝说：贸易和吃利息一样。商业可作，利息就不可吃吗？彼此同是将本图利，有何区别？殊不知真主许可经商，严禁吃利息。真主既是这么判定，我们就当绝对的服从。《穆罕默德·阿力》的解释是这样：世上劳动者与资本家永远处于敌对地位。伊斯兰教是支持劳动界，反对资本家的。以吃利息为生活的人，品行道德日益堕落，惟利是图，不分亲疏，日久养成一种懒性，有如吮血者。只知目前享受，不思终于自身无利而有害。所以《古兰经》上描写这类人说：“他们站不起来，除非是像色旦以触动制伏他的那类人站起”。说这类人，生活一世，如癫如狂，失去作人的正常姿态，受着恶魔的摆布，前途暗淡，不复挺立于人类社会之间。

《罗玑经注》上讲：所以禁止吃利息的理由，其(1)就是无代价的取人钱财，因为以一个钱换回两个来，无论是兑现或赊欠，那便是无代价的多得一个钱。穆圣说：人的金钱如同是他的生命，不可无代价的侵为己有。无代价的取人家的资财，便是违禁。有的人问道：金钱转到债户手里，经过相当的时期，而用它生财，既得余利，出点利息，也属应当，因为这项资本，若依然是在债权的手里，他能不用它营商获利吗？既是交付给债户，任他生财，而出几个利钱，这在债权方面不应该享受吗？（答）钱到在债户手里，不一定能够生利，可是预定的利息，自当照付；为着不一定得到的而牺牲了必得照付的，这里头不免含有一种损折。(2)有的说：真主禁止吃利息，是因其不劳而获，贻人放弃营商等事。如此趋于以钱赚钱，则人类社会应享有利益，日久恐怕要有供不应求的情形。因为世人的利益不外藉（借）着士、农、工、商……(3)有的说：严禁吃利息是恐怕人人不肯白借。如果弄到这个样子，世界上就无有救济、好义，等等美德了。(4)债权以富人的资格向贫困的债户勒索利息，这是一种不仁德的举动。(5)禁止吃利息这是依明文规定的。人们在宗教上应守的一切法律，其原因究竟是什么？这不是人们全该知道的。利息禁不可吃，既是依明文决定的，其理由何在，我们虽不尽知，也要遵守的。

《鲁白经注》上讲：吃利息的人，以他那贪恋色世好像是患吃不饱的人，逾吃逾不饱，而致肚子膨胀起来，身体感觉沉重。每一站起，就被他那沉重的肚子坠倒。将来在复生日吃利息的人也是这样状态。是的，有人说过：（诗）“你能把粗骨咽在喉里，但是它入到肚内，恐怕要刺破肠子”。有理解的人，不要吃那在今世、后世消化不开的东西。所可庆幸的人，是那取财守中的。这样人不贪无义之财，不为金钱所害。就像为商的人似的；以贸易的路子赚得钱来，用而得当，虽经年从事觅求而积聚，只是在他既切乎教条，依循可行的途径，而且输纳所应出的，那金钱当然不像害及吃利息人似的于他有害。传穆圣曾禁止用卖血的钱，更禁止作违法的营业，且咒诅吃利息的、经理利息的、为它写契约的、为它作见证的；并咒诅刺化押的和召人刺花押的与作形像的。穆圣又说：“吃利息有七十几门罪，其最末的恰是……”我们祈主护祐吧！凡听到这样严重说法的人，就应赶快夺向仁慈的主宰御前表示忏悔。这话只是有心或亲来侧耳的人能够获得。凡是借给人家东西，而限给还他较好的，那便是故意讨便宜的借给；凡是讨便宜的借给，那就是吃利息。大教长艾布哈尼法借给一个人千枚黑钱。事后那人付给他千枚白钱。艾公说：我不欲以这白钱代我的黑钱，我恐怕这就是利息。于是他退还白的，依然要他那黑的。额卜柏克尔氏说：我遇见艾布哈尼法站在一个人的门外，敲了敲门，站在一旁阳光之下晒着。我就问他：何以这样？他说：这家主人欠我的债。讨便宜的借是不可行的啊，所以我不利用他墙的荫影。像这类事，说到现代，诚属罕闻。大多数人纵然是修士一类的，也不分清可用不可用的和近似不可用的。所以你看见宗教已归废弛了，业经消沉了。祈主指引我们，也指引你们正途吧！

《古兰经译解》（丙）第 66-67 页

⑤马坚目录：反对重利盘剥

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

⑤马坚注释：199．蒙昧时代的阿拉伯人，已有重利盘剥的资本家。倘若某甲向某乙赊一件货，到期不能交款，只得要求某乙宽贷一月，加倍偿还；到期不能偿还，再要求宽贷一月，加三倍偿还。这样施延下去，负担逾来逾重，更无法偿还。一般贫民，往往为这种高利贷而破产，比中国人放印子钱还要厉害。伊斯兰教为防止富翁对于贫民的剥削，故，严禁高利贷。安拉初次启示说：“信道的人们呀！你们不要吃重复加倍的利息，你们当敬畏安拉，以便你们的成功。”（三： 130）。有些资本家，信奉伊斯兰教后，不肯放弃高利贷，故，安拉再启示这节明文，重申禁令。

本节所说的利息，就是指初次的启示中所说的“重复加倍的利息”而言，因为依法理学的原则，两条明文中相同的名词，倘若一个是无制的：例如“利息”；别一个是有限制的：例如“重复加倍的利息，”那末，当以有限制的名词，去注释无限制的名词。再举一例。《古兰经》上，关于禁止吃血的明文，共有四条，其中三条是无限制的“血液”（二：173；五：3；一六：115），一条是有限制的“流血”（六：145），故，教律上只认宰牲时流出的血液为禁物。因此，将本节原文中“利息”一名译为：“重利”。

《古兰经》（1-8 卷）第 89 页

⑤林松注释：121．这是伊斯兰教严禁吃利息的依据。当时阿拉伯半岛以高利贷盘剥掠取之风很盛，《古兰经》中对此深恶痛绝。这一节中同时

申述“准许贸易，严禁利息”，把二者区别开。贸易是通过商品交流获取买卖双方都认可的利润，是繁荣市场、便利生活的正常活动；高利贷则往往是阔人富豪丧尽天良剥削压榨别人的残酷手段。《古兰经》中涉及高利贷的章节还有三章 130 节、三 0 章 39 节等。

《古兰经韵译》第 77 页

⑥王静斋夹注：在未加禁止吃利息以前所收进的利息，可归他所有。其罪可望饶恕。

《古兰经译解》（丙）第 66 页

⑥仝道章注释：35．优素福·阿里译为：“既往不咎…”毕克滔译为：“…他将保持过去的利润…但那些重复（违反）的人，是火的伴侣，他们将（永远）住在那里”。（汇集者点：仝道章译为：那些在得到他们的主的指示后，立即停止的人，安拉将会宽恕他们过去的行为。—仝译本第 47 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 53 页

⑦王静斋夹注：其人以接受劝阻，可仰望真主的善赏。

《古兰经译解》（丙）第 66 页

⑧王静斋夹注：禁戒后而又故态复萌的人。

《古兰经译解》（丙）第 66 页

⑨时子周注释：226．利息原文是“雷巴”：意即增加或重利。吃利息原文可作：吞利息或吞重利解。不说吃而说吞，是因为吃重利的人，越吃心越狠，越狠越要吃，所以说是吞。

伊斯兰教所以禁止吃利息，是因为慈善是人类同情心的基本，而重利盘剥必然要消灭了同情心，且必至使人成为极端的吝啬者。

前言“雷巴”作增加解。凡是贪图增加的人，也就是贪图积蓄的人。今日已积了黄金十五两，就希望积至二十两，有了二十两，便希望积至三十两，积蓄的越多，越希望更多，这样的人，视钱财如生命，那肯为他人，为社会，为国家有所牺牲？与吞利息的情形有何不同？禁止吞利息的意义很大，不是简单的几句话所能解释清楚。伊斯兰准人私有财产，反对极端的□□主义，但也不赞成由吃利息而造成的资本主义，结果使富者益富，贫者益贫，所以才有天课制度（在卡台）。即凡有积蓄的人，每年要拿出四十分之一来作救济贫人之用，这是一种贫富之间的调济方法，不致使社会有贫富悬殊的现象。吃利息还有一种流弊，就是不劳而获，能使人的性情怠惰，贪财自私。所以说：“将像受魔鬼接触”。此外还有一个原因，就是为抵抗侵略以保卫国家民族而有战争的时候，大家都自动的有钱出钱，有力出力，也就是前文所说的“公开的施舍”与“使用在安拉的道上”。不必用公债方式使国家担负利息，致战后不易恢复。“贸易如同利息”：这话实无道理，贸易附劳力在内，且负着损失的危险；而放债是坐享其成，不劳而获，且不担负损失，这是劳资双方最不平等的。所以，安拉准许贸易，禁止利息。

《古兰经国语译解》第 74 页

⑩王静斋夹注：利息逾吃逾无福泽（见《阿力注》）；施济逾多，而暗中日见增加。

《古兰经译解》（丙）第 67 页

○ 11 刘锦标《传》：82．食利息之禁，今日对此疑问颇多：有的说此是回教国国内之法，教民若在他国，可以变通。有的谓：是绝对禁止的。然，在他国你若不贷款，你若不借款，则营业将无法活动矣，生活无法维持矣；抑不知此是一时一地的特殊情形；在特殊情形之下，造物主是大慈的！至于《可兰》之示谕：是对于世界的，是进化的。盖，此是防止世界高利贷之预告。时至今日研究社会经济者，亦以防此为社会经济政策之一耳。且按个人之经验，凡以放贷为业的人，均有一时之得意，便无一有好结果者也。

试想自古及今，经济的过程，虽有地主、农奴、贵族、平民、资本家、劳工之分。而其约不外贫富。无论任何时代，贫富若是不分阶级，社会未有不安，未有不和者；近代□□主义之盛，亦是因为贫富之阶级耳。然，人有勤惰、贤愚、贫富，岂能相等乎？抑不知因其勤惰、贤愚，生的贫富，无论社会如何的变化，亦不能平等。理也，亦势也，亦天道之自然也。此种不平等不能乱世也。且因其不平等可以治世也，可以相安也；世之乱是乱于富豪之士，无恤贪爱人之念，而以拜金为主义者也。世界银行业，今日岂非均握之于犹太人之手乎？今日之战争，岂非均暗动之于犹太人乎？经济之左右派岂非均犹太人乎？犹太人在穆圣以前，即以贷款为业者也；防患未然，制其魔术也。所以近数十年，若英、美、法各国均有劳资之争；而回教各国无此现象耳。或曰：“回教国近百年退化，不如欧洲非各国物质之发达，亦由是也”。夫，欧美洲各国，因犹太人之经济活动固可强盛；然，其所获者何，岂非此二次大战乎？且犹太人用其魔术，在欧美洲耶稣教国有活动的能力，来到回教国乃无能力者何也？回教国有回教的经济法，可以周转市面，可以调济贫富，彼之术无法深入耳。或曰：“回教若变成了工业的国家亦即有□□主义贫富的斗争矣。你要知农业时代回教能解放奴隶，商业时代禁止食利息，工业时代资本家一方纳出天课，一方施舍，且因个人财产制，工厂亦非一、二人所有耳。这种经济的分配决无贫富之阶级可言！

《可兰汉译附传》第 91-92 页

○ 11 时子周注释：227．此节是说吃利息得不到好处，若作慈善事，则越作越有。

《古兰经国语译解》第 75 页

○ 12 王静斋夹注：戒食利息亦在善举之列。

《古兰经译解》（丙）第 67 页

○ 13 王静斋夹注：不要接续再吃。

《古兰经译解》（丙）第 68 页

○ 13 时子周注释：228．在 275 节说已往所吃的利息不必退回，此节说未来的利息不可再吃。

《古兰经国语译解》第 75 页

〇 13 林松注释：122．上文 275 节中说“以往所获，可以免议”，本节中号召“把拖欠的利息放弃”，对照比较，便可知是所收利息以往不咎，从现在起，应立即停止。

《古兰经韵译》第 78 页

〇 14 王静斋注释：未遵从命令。

《古兰经译解》（丙）第 68 页

〇 15 王静斋夹注：这是一种警告。

《古兰经译解》（丙）第 68 页

〇 16 王静斋夹注：你们莫多取，别人亦莫少给。

《古兰经译解》（丙）第 68 页

〇 16 时子周注释：229．如果不实行此项命令，便是与安拉及其使者开战；如果悔罪，只可收回原本。

《古兰经国语译解》第 75 页

〇 16 林松注释：123．这一节是说可以收回原本而不收利息。

《古兰经韵译》第 78 页

〇 17 王静斋眉批：伊斯兰处处替穷人想办法

《古兰经译解》（丙）第 68 页

〇 18 王静斋夹注：无力即时还债的。

《古兰经译解》（丙）第 68 页

〇 19 王静斋夹注：由根本上放弃，永不讨索。

《古兰经译解》（丙）第 68 页

〇 20 王静斋略解：在禁止取利息以后，有的人追索前欠的利息。所以真主说：如果你们是诚意奉行天命的真信士，你们就不要再追旧欠。倘敢抗命不遵，可要小心真主暨其使者的讨伐。如果你们真诚忏悔了，你们就不多不少的索回原本。若是债户无力即时归还原本，最好是缓期，候他宽裕再讨。

《古兰经译解》（丙）第 68 页

〇 20 王静斋附说：以上是一面彻底禁绝吃利息；一面替穷人作打算。这种双方并顾的办法，可谓周密已极。

《古兰经译解》（丙）第 68 页

〇 20 时子周注释：230．此一节只是谈本不谈利了。若是债务人贫寒无力还本，即应展其还本的日期。债权人应当同情他们，不可逼迫，若是把本也当作施舍给他们，那是最好的了。

《古兰经国语译解》第 76 页

〇 20 林松注释：124．这一节是说如果体谅负债人的困难，连本带利都不收回，更值得鼓励。

《古兰经韵译》第 78 页

〇 21 王静斋夹注：这就是说：在复生日，人们作过的善恶，各得其赏罚；既不减其善功，也不增加罪恶。

《古兰经译解》（丙）第 68 页

【鲁白经注】：

（2-274）他们在晚夕和白天，秘密和明扬地施舍他们的财产的人，他们可近在他们养主御前获得他们的报酬，在他们上没有恐惧，他们也是无忧愁的。
（2-275）吃高利贷的那些人，他们必像恶魔摔倒他的人那样疯狂地站起来。这是由于他们说：“买卖贸易必定如同利息。”而真主把买卖贸易定为合法，把高利贷定成
非法（严禁的），至于从他的养主上的劝戒来于他的人，就禁止了，然后他可获得他以
往的，他的事情是交托归至真主。再犯的人，此等人是火狱的居民，他们永居其中。
（2-276）真主勾抹①高利贷，增加（兴旺）施济物②。真主是不喜爱一切忘恩③作恶之人的④。
（2-277）的确归信并营干清廉的干办尔麦里，立行拜功，完纳天课的人们，他们

在他们的养主御前将获得他们的报偿，在他们上没有恐惧，他们也是无忧愁的。

（2-278）归信的人们啊！你们当敬畏真主，你们放弃所剩下的高利贷吧！如果你们是有正信的人。
（2-279）然后，如果你们做不到（不实行），你们要知道近在真主和他的使者跟前的战争，如果你们悔罪了，你们就获取（应受）你们资财的本钱，你们不要行亏，你
们也不被亏折。
（2-280）如果（负债人）是有困难（窘迫），当等待到宽裕（容易），你们施舍（所欠你的债）对于你们是最好的，如果你们知道了。
（2-281）你们当敬畏那一日，你们在它中要被召归于真主，然后每一个人将完全

得到他所营干的，他们是不被亏枉的。

注释:

（2-274）须知费用给选择穷尽，抛弃无求的导师（ قدس ）是喜爱真主和跟随圣传之道，他们是最适合相宜它的，的确在施舍中近他一寸，真主在回赐中近他一尺，如

果你近他一尺，真主就买下了他，所以在他的百恩上是无尽限的，谁为真主，真主就是惟独他的。——见《鲁白》第一册435页倒14行
（2-275）他已过的罪过，不被拿问，因为它是定为非法的经文降示之前犯下的，所以他对它有经管权。——见《鲁白》第一册436页
（2-276）①的确真主取掉它的吉庆，毁灭渗入它中的财产之后，以它不益济子孙。
②加倍它的回赐，在它中赐给吉庆，增加他施舍者的财产。
③常定在把非法的当作合法的上。

④ 沉淀在营干它中。

（2-278）近在نم 含有دنء 之义， اوننافا 含有اوملعاف 之义。
真主的战争是近他跟前的刑罚，使者的战争是杀和强制。
常川放弃放利而没有悔过的穆民，如果他没有权势，应遭责备和拘留直到他悔罪了，如果是有权势的伊玛目当与他战争。——见《鲁白》第一册437、438页1行
（2-280）投靠在真主上借债，真主便打开还帐的一切因由的大门。圣人e说：
“谁借债他举意还它，主就给他派一些天仙保护他，为他祈求，直到他还了债。”
——见《鲁白》第一册438页倒11行
（2-281）须知：一切这被降示经典的精华和益处对于他而言是两种含义：（1）使他从最低贱的阶层——它是七样：库夫勒、举伴、无知、罪恶，被贬习性，本性幔帐和自性幔帐中得脱离。（2）获得最高的品级它是八样：明知真主、认主独一、知识、服从、优美性格、真主的提拔、由物质上浑化、以喜主合一。——见《鲁白》第

一册 439 页倒 10 行

〔仝道章分段提要〕

第三九段 商务
本段说明一切付托或商务往来都要有明文的契约，如果没有契约也应当守信。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 48 页

［马坚译正文］
［282］①信道的人们啊！你们彼此间成立定期借贷②的时候，你们应当写一张借券，请一个会写字的人，秉公代写。代书人不得拒绝，当遵照安拉所教他的方法而书写。由债务者口授，（他口授时），当敬畏安拉——他的主——不要减少债额一丝毫③。如果债务者是愚蠢的④，或老弱的，或不能亲自口授的，那末，叫他的监护人秉公地替他口授。你们当从你们的男人中邀请两个人作证，如果没有两个男人，那末，从你们所认可的证人中请一个男人和两个女人⑤作证。这个女人遗忘的时候，那个女人可以提醒她。证人被邀请的时候，不得

拒绝⑥。无论债额多寡，不可厌烦，都要写在借券上，并写明偿还的日期⑦。在安拉看来，这是最公平的，最易作证的，最可祛疑的⑧。但你们彼此间的现款交易，虽不写买卖契约⑨，对于你们是毫无罪过的。你们成立商业契约的时候，宜请证人⑩，对代书者和作证者，不得加以妨害〇 11；否则〇 12，就是你们犯罪。你们应当敬畏安拉，安拉教诲你们，安拉是全知万物的〇 13。§［283］如果你们在旅行中（借贷），而且没有代书的人，那末，可交出抵押品〇 14；如果你们中有一人信托另一人，那末，受信托的人，当交出他所受的信托物〇 15，当敬畏安拉——他的主。你们不要隐讳见证，谁隐讳见证，谁的心确是有罪的。安拉是全知你们的行为的 〇 16。

《中文译解古兰经》第 48-49 页

①王静斋眉批：关于欠债记帐问题

《古兰经译解》（丙）第 68 页

①马坚目录：教人书写契约

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

②仝道章注释：36. 据阿本注释：“ TADYANTUM”在文法上包括受（借）授（贷）双方，所以译作“债务”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 53 页

③仝道章注释：37. 毛本译作：“不得对期限（或条件）有所增减”。（汇集者点：仝道章译为：不过他应当畏惧他的主安拉，不要减少所欠的任何事物。——仝译本第 48 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 53 页

④王静斋夹注：不善运用。

《古兰经译解》（丙）第 68 页

⑤王静斋眉批：女子是应该服务社会的

《古兰经译解》（丙）第 69 页

⑤林松注释：125.这是说明需要两名妇女作证人的理由，是为了防止妇女可能健忘，两人作证更为稳妥。

《古兰经韵译》第 79 页

⑥王静斋夹注：不得规避。

《古兰经译解》（丙）第 68 页

⑦王静斋夹注：至债户还欠后，记帐人始得卸责。

《古兰经译解》（丙）第 68 页
⑧王静斋夹注：对于债务不至生疑惑。

《古兰经译解》（丙）第 68 页
⑨王静斋夹注：因无记帐的必要。

《古兰经译解》（丙）第 68 页
⑩王静斋夹注：此节经本章 283 节停止奉行了。

《古兰经译解》（丙）第 68 页
〇 11 王静斋夹注：既不得强人作记录，也不要对见证人故意刁难。

《古兰经译解》（丙）第 68 页
〇 12 王静斋夹注：强人所难。

《古兰经译解》（丙）第 68 页
〇 13 时子周注释：231．有利息的借款既然被禁止了，而债权人应该如何保护而不受损失，是应该及时注意的。是以安拉命令他们，如非现款交易，即必须把交易的约订，纪录下来。
因为妇女向少经手商业上的交易，所以两个妇女替代一个男子。
“以备他两人中一个忘记”：两人是指两证人，但也可能是指两妇女。
“不要难为书记与证人”：不要误了书记与证人自己的生意，或是给予报酬。

《古兰经国语译解》第 77 页
〇 13 林松注释：126．第 282 节是本章最长的一节，它具体地规定了有关借贷方面的实施细则，公平合理，有据可查，有证人可依，能杜绝不少漏洞弊病。

《古兰经韵译》第 80 页
〇 14 王静斋夹注：取物作质。

《古兰经译解》（丙）第 69 页
〇 14 时子周注释：232．取抵押品的办法随时可用，不是专在寻不到书记时才准用。读下文便可明白这是信用的问题。

《古兰经国语译解》第 78 页
〇 15 王静斋注释：160．原文作“当令受了委托的人付其债务”。称债款为委托，以其有被保存，届时归还的性质。到在该交付的时候，不得藉（借）词延宕。

《古兰经译解》（丙）第 69 页
〇 16 王静斋眉批：女子是应该服务社会的

《古兰经译解》（丙）第 69 页

〇 16 王静斋注释：161．以上所云，是商法中的一环。大致是说：欠款的交易，得经记帐且由记帐人说明所欠若干，所写的是些什么。在债户一方面尚须明白说出。如其不能作此说明的时候，可由他的执事人来负责声明。不惟记帐且须有二男子，或一男二女出作见证。至于现款交易，那就无须记帐了。若在旅途中，无处觅人记帐，那只可取物作质。如果彼此有信用，谁亦放心谁，那就叫被认为可靠的债户，至期付还债款好了。

《古兰经译解》（丙）第 69 页

〇 16 王静斋附说：这些手续是在一千数百年以前穆圣时代规定的，因为那时候社会，在交易上杂乱无章，故有此规定。时至今日，世道经过多次变迁，西方回教国也恐多不施行此法了。

《古兰经译解》（丙）第 69 页

〇 16 刘锦标《传》：83．此是《可兰》示谕对于经济周转的根本原则。无论是资金的借贷，货物的借贷，均包在内。借款营业事不能说无；然，因人之纯诚于真也，出资方能获营业这利益；出力方可得资金之援助，双方均无欺诈之行为。此风在西北回教社会中尚存；故，虽无贷放业，而资金亦可周转耳。

试观此谕，合法、合礼、有经、有权。代书者，是天职；作证人者，亦是天职；为各社会所无。普通的政治，法律、道德、宗教三者不能并行，世界各国所以不安也。此乃法律、道德、宗教，三种精神同时表现的天谕。所以讼之兴也少，彼无道德之规律，无宗教信仰之人民，虽有完全之法律，欺诈百出，不可思议，讼案累累，无时能清，此亦是普通的现象，不可讳言也。

《可兰汉译附传》第 93-94 页

【鲁白经注】：

（2-282）归信的人们啊！凡是你们互相借债，直至一个明确的期限，你们就当写下它（字据），令写的人在你们中间凭公道写下，写的人不要拒绝，当依照真主所教授的记写，令他写并令负债人口述，当令他敬畏真主——调养他的主，不要减少从它中的一点（债务）。然后如果负债人是无知识的，或是无能力的，或是不能口述的，当令他的委托人以公道口述。你们从你们的男子中寻两个证人作见证，如果没有两个男子，可从证人中寻你们喜欢的一个男子和两个女子见证，以防止她俩中的一个忘记（忽略），然后一个提醒另一个，见证人遇到邀请时不得拒绝，也不得厌烦。你们无论（债额）多少，都要写下它，直到它的期限。那些在主御前是最公道的，最维护（立行）①见证的，最临近你们不怀疑的，除非是你们中周转交换的现款交易，虽不记录，但在你们上

无妨（无伤）。当你们交易的时候，你们请人作见证，不要为难记写的人和作证的人，
如果你们触犯了，的确它是相连你们的罪恶。你们当敬畏真主！真主教给你们，真主是
全知万事的。（2-283）如果你们是在外出旅途中，你们得不到一个记写的人，只可是被拿取的
抵押物。然后如果你们互相信托，当令被信托的负债人交还他的债务，当令他敬畏真主——调养他的主。你们不要隐匿见证，谁隐匿它，的确，那是他的心作恶干罪。真主

是全知你们所行为干办的。

注释:

（2-282）①那些近主御前对于见证的是最公道最端正的。
这节明文指点：令他们以他们相互疼爱怜悯作为临近真主的媒介
3 3 3 3 3 3 3
，令他们在他们
违抗和顺从的事中看守真主的法度，抓揽他们在真主上受喜的绳索，为真主提拔他们，以真主忠告他们，以便在端庄正道上他们成为朋友。——见《鲁白》第一册442

页倒 5 行

（2-283）须知：正道之人是两等人：停顿的人和行走的人。停顿的人只紧守身体的门槛，在它上没有打开通向道义内在境界的大门。
行走的人他以身体世界旅行到内在道义境界，他以身体峡谷旅行到了灵性的广场，而行走的人是以教义和理智的脚步行在道乘之道上。
飞的在是用倾心爱主和意念高志的两翅飞行在真乘判决中，它是心已浑化，理智被掳去，行持被提拔的倾心爱主者，他的心近主御前是抵押物。——见《鲁白》第一

册 444 页 4 行

〔仝道章分段提要〕

第四 0 段 伊斯兰的胜利
本段先说明真宰洞悉人们心中所想的，然后说明穆斯林对真主的虔信和善恶的报应，以及人类对主的呼求。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 49 页

［马坚译正文］
［284］天地万物，都是安拉的。你们的心事，无论加以表白，或加以隐讳①，安拉都要依它而清算你们。然后，要赦宥②谁，就赦宥谁；要惩罚谁，就惩罚谁 ③。安拉对于万事是全能的。［285］④使者⑤确信主所降示他的经典，信士们也确信那部经典⑥，他们人人都确信安拉和他的众天神，一切经典和众使者。（他们说）：“我们对于他的任何使者，都不加以歧视⑦。”他们⑧说：“我们听从了，我们恳求你赦宥；我们的主啊！你是最后的归宿⑨。”［286］⑩安拉只依各人的能力而加以责成○ 11。各人要享受自己所行善功的奖赏，要遭遇自己所作罪恶的惩罚○ 12。“我们的主啊！求你不要惩罚我们，如果我们遗忘或错误。求你不要使我们荷负重担，犹如你使古人荷负它一样○ 13。我们的主啊！求你不要使我们担负我们所不能胜任的。求你恕饶我们，求你赦宥我们，求你怜悯我们。你是我们的保祐者，求你援助我们，以对抗不信道的民众○ 14。”

《中文译解古兰经》第 49 页

①王静斋夹注：人们显于外和隐于内的罪恶，将在复生日由真主一一清算，就是完全宣布出来。

《古兰经译解》（丙）第 69 页

①时子周注释：233．此节有两解释：一是心中所怀的全是罪恶，无论暴露与否，安拉必要惩罚；一是心中所怀的不一定就是罪恶，即或有恶的倾向，但能抑制而使之消灭，便与罪恶的思想不同，安拉当不予以罪刑。所以说安拉将依此审计，不是一定给予惩罚。

《古兰经国语译解》第 78 页

②马坚目录：安拉怎样赦宥罪恶？

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

②马坚注释：200．安拉赦宥某人的罪过，是默助他改过迁善，然后将功折罪，并不是任他自由作恶，不加制裁。因此，安拉说：“悔罪信道，并且立行善功，永循正道的人，我对于他确是至赦的。”（二 0：82）。

《古兰经》（1-8 卷）第 92 页

③王静斋夹注：赏罚自由，不受任何牵制。

《古兰经译解》（丙）第 69 页

④王静斋眉批：穆民应具的信仰

《古兰经译解》（丙）第 69 页

⑤王静斋夹注：穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 69 页

⑥林松注释：127. 这一句和下句中的“经典”这个词汇，原文中用的是复数词，包括《古兰经》以外的《讨拉特》、《引芝勒》等，表明伊斯兰教对安拉降示的所有经典都持同样态度,不抱成见.它只是否认被篡改变样的经文。因此，《古兰经》中多处涉及其他经典时，既证实它是经典，又纠正它被改动的部分，揭露它所隐匿的内容。

《古兰经韵译》第 81 页

⑦王静斋夹注：不像犹太人和基督徒似的，信崇一部分，否认一部分。

《古兰经译解》（丙）第 69 页

⑦马坚目录：伊斯兰教的宽大

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

⑦马坚注释：201. 伊斯兰教是最晚出的宗教，也是最宽大的宗教：伊斯兰教承认各民族各时代都有先知，都有经典，故，教一般穆士（斯）林尊重历代的先知和历代的经典，不许加以歧视（参阅二：62）。

《古兰经》（1-8 卷）第 92 页

⑦林松注释：128. 这一句强调对任何使者（先知）都不歧视疏忽，穆斯林们同样承认并尊敬包括穆萨、尔萨在内的所有先知，是针对犹太教徒、基督教徒多否认穆罕默德而言。

《古兰经韵译》第 81 页

⑧王静斋夹注：众信士。

《古兰经译解》（丙）第 59 页

⑨王静斋夹注：当上节经文颁降后，众信士忧虑死后清算时的困苦，于是真主又颁降下文。

《古兰经译解》（丙）第 69 页

⑨时子周注释：234. 伊斯兰教终必发展至全世界，是《古兰》内屡次告知穆民的，其主要的因素，确在主义的伟大，而非他教所能比。

《古兰经国语译解》第 78 页

⑩时子周眉批：主不课人能力以外的，益由自赚，害由自造

《古兰经国语译解》第 78 页

〇 11 王静斋夹注：人们力所不逮的，真主必不强勉。

《古兰经译解》（丙）第 69 页

〇 11 马坚目录：各人对于自己的行为负责

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

〇 12 王静斋夹注：又译：各人所赚下的“善赏”于他自己有利；各人所赚下的“恶报”于他自己有害。

《古兰经译解》（丙）第 70 页

〇 12 时子周注释：235．人得到的赏赐或受到的惩罚，全是他自己赚来的，亦可以说是他应得的，全是依照他的能力而定，凡是出乎能力以外的事，安拉绝不苛责。比方穷人施舍了一元钱，就许得到主的善赏；富人施舍千元，也许主还不喜悦。这是由于两人的力量不相同的缘故。

《古兰经国语译解》第 78 页

〇 13 王静斋夹注：从前曾责成以斯拉衣来人悔过自杀；出财产四分之一作天课；并割去衣服上被污的部分。这全是难以负担的。

《古兰经译解》（丙）第 70 页

〇 14 王静斋眉批：穆民在信仰上的优点是什么

《古兰经译解》（丙）第 70 页

〇 14 王静斋略解：以上的大义是：穆圣及他众穆民均信《古兰经》，并信真主、天使、各项天经、各位钦差。且对于各位钦差一概承认，毫无偏见。不宁惟是，他们且以下列的话表示领命：“我们听到了……”，又说：“若是我们忘记了……”，这是恐怕遇有忘记或错误时，尽不到天命，求主宽容；更求主不要强其所难。这些话统是训示我们作信士的，要一一奉行。

《古兰经译解》（丙）第 70 页

〇 14 王静斋附说：上自穆圣下至各信士，不仅信《古兰》且信其他各项天经——若母撒的《讨喇忒》，尔撒的《引支勒》，达伍德的《诗篇》（均指原本）。信士且应信各位钦差全是真主差来劝世人的；我们对列使毫无间言，这是我们优越外教徒的一个例证。《古兰》全部无一言毁谤哪位使者，这又是《古兰经》驾乎现代某教《圣经》的一个明征。事实是这样，望留心宗教者特别注意。

《古兰经译解》（丙）第 70 页

〇 14 时子周注释：236．这一段祈祷里，所祈求者有三项：一是勿处罚；二是勿使我们担负重担（此处所谓的重担，就是罪过）；三是勿使我们担负能力以外的。以下还有三项祈求是针对此三项而言，不是另外又有三项共为六项。后三项的求宽恕，是宽恕忘记与错误；求保护，是保护我们勿犯罪过；求慈悯，是慈悯我们的无力。我们惟有这样，才能求主使我们胜过不遵主命的人。

《古兰经国语译解》第 78 页

〇 14 刘锦标《传》：84．法律之责人也，以行为；造物主之责人也，以思想。传道钦使及纯诚君子好道之士，不特对于造物主赋与，他们的心中具有纯诚的信仰；对于主的天神，主的经典，主的传道圣使，都皆信仰。决不能分

出某人是高是低。彼时犹太人偏狭：除摩西以外不信他圣；除《旧约》外不信他经；除伊色列的天神外，不信他神。彼不知造化天地人神的真主，至大，是普慈世界的；不是犹太一族一教的，而犹太人必要自私者何也？虽然自私其教，是古今世界各教的通病，《可兰》虽有如是的示谕，在回教人亦不免自私其教。且有自私其派，自私其师。师生授受，虽有天经在前，亦是自私；虽有如何的真理，亦不采取，必要顽固其私家之传说，以为我们是纯诚的信士，是忠诚的信徒的，伟哉《可兰》，何等的伟大，穆罕默德何等的伟大！

《可兰汉译附传》第 95 页

○ 14 刘锦标《总传》：85．此是卖地奈下降之第一章。

先示道之五纲；次叙昧真者种种之情态（即伊妈尼之辨）；继言从圣之难；继言隐匿明鉴正道之罪；然后将食之律，真善之所在，杀人赔偿之法，遗嘱之法，斋戒之礼，侵占财产之禁，新月之问，防敌之教，朝觐之礼，争辩之因，使费之至优，禁月之抵，酒赌之禁，使费之法，扶助孤儿之道，娶嫁之法，御妇之禁，离婚之种种手续，婴儿之抚养，离婚之礼，时中之拜祷，遗妻之嘱，为道御敌之教，求情之不可能，复活之故事，使费之种种法礼，利息之禁止，借贷之手续法；终言主之罪人，罪其心，传道圣使及纯诚于真的人之信仰，是所有之真经，所有之圣使，求主减轻其负担，赦昧其罪过等。所教均是日常所遇。真所谓中正之人道也。

此乃是道与法礼并谕之文，世人往往以宗教道德杂法律为责，抑不知法律离道德，风俗将日入欺伪，假法济奸矣；徒言道德，不言法礼，则小人无法制裁，君子将被欺矣。

人类之教育，必先有造物主之信仰，本此信仰知此简约之法守；易知简能民纳于轨矣。试观《周易》虽高，无有法礼之训练；三礼虽备，又繁而难守；近代主义虽多，不过一时利害所趋，岂能为民德之常。《六法》之书，固是法治国之根本，然，岂可作普通之常识。有是一部，有至高之理论，有训练之典礼，有法律之常识，简而能备，易知易能，实人类普通之教化也。岂可以假神设教之宗教目之乎？

《可兰汉译附传》第 96 页

【鲁白经注】：

（2-285）使者和信道的穆民归信从他的养主上被降给他的。每一个都归信真主，
归信他的天仙，他的经典和他的众使者。我们对他的众使者的任何一位不作分割（区
别，歧视）。他们说：“我们听到了！我们顺从了！我们的养主啊！我们求你的恕饶
，
归落只是归宿于你。”
（2-286）真主不责成一人，除非以他的能力（所及的）。他所做的对自己有益，
他所做的对自己有害。我们的养主啊！如果我们忘记了，或者我们错误了，你不要拿
问
（惩罚）我们。我们的养主啊！你不要把重担担在我们上，就像你把它担在我们之前
的
人们上那样。我们的养主啊！你不要叫我们承担我们不能够担负的。你放赦我们吧！
你

恕饶我们吧！你慈悯我们吧！你是我们的毛拉（爱护者、主人），求你襄助我们战胜不

信道的民众吧！

注释：

（2-284）①以显示灵性之光装饰内里，这是相同真主的外哩的品位。如果你们外表相反礼乘、内里顺从本性，或者把道乘使用在立行礼乘上，相反本性上。
②然后他以灵性之光照亮他的身体，以真主之光照亮他的灵性。
③他以火狱之光惩罚他的身体，以分离玄高尊大主的火惩罚他的灵性。——见《鲁白》第一册445页倒8行
（2-285）它是从真主的刑罚中今生后世使人得脱离是赞词，对于常守它的人是临近开解的。
你绝不能到达完善你的心，清除你的自性，直到你获得四件事之一：（1）真主把真光无中介投入你心中，（2）把博学真知投入在你全美理智中，（3）具备从一切误人的事中纯洁的思想，（4）随同一位明知他的这个情况的毛拉道长。
的确，道长艾布穆德依尼（ خيش نيدموبا ）说过：“道长以他的美德修道于你，以他的道为你的礼节，以他的光照亮你的内里之人。也是在他在世（在当面）时口唤一统，他是不在时也保护你的。”——见《鲁白》第一册447页倒7、4行
（2-286）至圣说：“我以宽容的哈乃斐派被差派”“我们的毛拉”我们的领袖，我们是你的仆人，或我们襄助者，或执掌我们事情的人。
的确毛拉的责任是援助他的仆人，毛拉是一个明证，是盾牌。——见《鲁白》第一册449页
圣人e说：“真主从天堂宝库中降下两节明文，普慈主在造化万物两千年之前以全能写下了它两个，谁在宵礼后念了它两个，就赐给他夜间立站的回赐。”（这是宵礼后念نما ولسرلا 的根据）——见《鲁白》第一册450页1行
“毛拉”他们的善（调正）和一切重大中的任何事不会全美，除非经他们的导师，他们的毛拉的安排（指点）（口唤）。毛拉是从ىلو ىلي ةيلاو 中的لعفم 词型（即：贤

人，掌管事情近主的有继承品的人。——见《هدازخيش 》第一册 600 页

第三章 仪姆兰的家属（阿黎仪姆兰）①

这章是麦地那的，全章共计二 00 节②。

马坚《中文译解古兰经》第 50 页

①林松题解：本章以《伊穆兰的家族》为章名，伊穆兰的家族，即先

知穆萨、哈鲁乃这一支族。本章第 33 节中列述一些先知名字时提到它，第 35 节中又提到伊穆兰妇女求子的事，章名即源于此。

《古兰经韵译》第 129 页

①仝道章释名：本章章名是由于第 33 节提到“伊姆兰的家族”而得名。

一般学者都认为伊姆兰是姆撒（摩西）圣人的父亲。此外尔撒（耶稣）圣人的祖父也叫伊姆兰。本章第 34 节提到“马尔嫣（马利亚）之母”是“伊姆兰之妻”。在第一九章第 28 节中又称“马尔嫣为哈仑的姊妹”。毕克滔氏曾对这一点加以解释，他认为(1)其间有时间上的差距。虽然尔撒（耶稣）的祖父叫“伊姆兰”，姆撒（摩西）的父亲也叫“伊姆兰”，但是这两者并不必是一个人。(2)他说，伊姆兰，姆撒（摩西）和尔撒（耶稣基督）都是希伯来人诸圣通用的名字。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 54 页

①仝道章释义：（1）本章全部在麦地纳下降，一般公认，本章为麦地纳下降之第二或第三个天启。

（2）由第一三段起到本章结束，显然是在叙述武胡得战役，因此可以断定本章为伊历元年下降的。第一段可能稍早或同时下降。

③本章和第二章一样是综述宗教的章节。本章以论述基督教为主，说明尔撒（耶稣）是姆撒（摩西）时代的最后一位使者。第二章准许穆斯林为自卫而作战。本章说明穆斯林或将蒙一时之羞，但不会被消灭。本章也指出自巴德尔战胜到武胡得之后的挫败，犹太人变得格外粗野而激烈地反对穆斯林。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 54 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 经典和对它的解释

本段首先叙述安拉独一，诸经同源，然后说明安拉的大能，和经典的内容，教人不要在寓意的经文寻求歧见（即天启的解释不可与宗教原则矛盾）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 54 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］艾列弗，俩目，米目③。［2］安拉，除他外，绝无应受崇拜的；他是永生不灭的，是维护万物的④。［3］他降示你这部包含真理的经典，以证实以前

的一切天经 ⑤；他曾降示《讨拉特》和《引支勒》⑥［4］于此经之前，以作世人的向导；又降示证据⑦。不信安拉的迹象的人，必定要受严厉的刑罚。安拉是万能的，是惩恶的⑧。［5］安拉确是天地间任何物所不能瞒的。［6］你们在子宫里的时候，他随意地以形状赋于你们⑨。除他外，绝无应受崇拜的；他确是万能的，确是至睿的。［7］⑩他降示你这部经典，其中有许多明确的节文○ 11，是全经的基本○ 12；还有别的许多隐微的节文○ 13。心存邪念的人，遵从隐微的节文 ○ 14，企图淆惑人心，探求经义的究竟○ 15。只有安拉才知道经义的究竟○ 16。学问精通的人们说：“我们已确信它；明确的和隐微的，都是从我们的主那里降示的○ 17。惟有理智的人，才会觉悟○ 18。［8］我们的主啊！在你引导我们之后，求你不要使我们的心背离正道○ 19，求你把从你那里发出的恩惠赏赐我们○ 20；你确是博施的○ 21。［9］我们的主啊！在无疑之日○ 22，你必定集合世人。安拉确是不爽约的○ 23。”

《中文译解古兰经》第 50 页

②王静斋题译：阿来尔母兰(尔母兰的家属)，计 200 节，默底纳下降。

《古兰经译解》（丙）第 70 页

②刘锦标题译：阿来尔穆兰（耶稣母族），买地奈，在第八章后降。

《可兰汉译附传》第 96 页

②马坚题译：仪姆兰的家属（阿黎仪姆兰），这章是默底纳的，全章共计 200 节，降于第八章（安法里）之后。

《古兰经》（1-8 卷）第 94 页

②时子周题译：尔母兰的家属，计 200 节，麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 78 页

②林松题译：伊穆兰的家族（阿里伊穆兰），（麦地那类，全章共计 200 节）。

《古兰经韵译》第 83 页

②仝道章题译：伊姆兰家族，共 200 节，分二0 段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 54 页

③王静斋夹注：这是阿喇（拉）伯文三个简笔字形译音，解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 70 页

③林松注释：129. 参见第二章第一节注（林注 2）。

《古兰经韵译》第 83 页

④时子周注释：237．此节第二章 255 节相同，《古兰》类此指示很多，这是与耶稣教最不同之点。

《古兰经国语译解》第 79 页

⑤马坚目录：真理的意义

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

⑤马坚注释：202．“真理”是译“哈格”（hagg），“哈格”的本义是合乎智慧、正义、公道、真理，或适合实际的急需。“包含真理的经典”：是合乎天理准乎人情，而且适合实际的急需的经典。换句话说，是在人类渴望天启的时代被启示的经典，这是指《古兰经》而言。西历第七世纪时，基督教已经腐败到极点，故，伊斯兰教应运而出。缪尔（Muir）说：“第七世纪时，基督教自身已经衰老而且腐败。基督教因各教派的纷争，而变成无能力的，初期的纯洁而博大的信仰，已被迷信的稚气取而代之。”（Life of Mahomet intr ,P .IXXXiii）。

一般注释家说：“包含真理”的意义，是《古兰经》能指示一条正道，使人不致误入歧途，或是《古兰经》对于古代先知的事迹，能加以正确的叙述，或是经中的应许和警告，与未来的事实完全一致。有人说：“包含真理”的意义，是《古兰经》中有种种推论和证据。

“以证实以前的经典”：这是说《古兰经》能证实以前安拉确已降示了许多经典，并不是说《古兰经》能证实以前安拉降示的经典保全到现在，没有遭受到任何损失或篡改。

《古兰经》（1-8 卷）第 94 页

⑥王静斋注释：162．《讨喇忒》是降给母撒的《圣经》。《引支勒》是尔撒的真《福音》书。此外尚有降给达伍德的《翟逋尔》。

《古兰经译解》（丙）第 71 页

⑥马坚目录：《讨拉特》和《引支勒》

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

⑥马坚注释：203．“讨拉特”是阿拉伯文 taurat 的对音，tauat 是希伯来文 torah 的对音，torah 的本义是教训，《圣经》上译为律法，是《摩西五经》（Pentateuch）的名称。《摩西五经》是《旧约》的开首五卷（《创世纪》、《出埃及记》、《利末记》、《民数记》、《申命记》）。摩西的律法（Mosaic Law）大部分包括在这五卷书里。相传这五卷书是摩西所写的，其实不然。据现代一般评论家的研究，这五卷书大概是犹太人从巴比伦被释放归来后才编辑成的。伊斯兰教虽承认《讨拉特》是母撒（摩西）的经典，但不承认《摩西五经》是那部经典的真本。故，《古兰经》云：“他们篡改经文，并抛弃自己所受的一部分劝戒。”（五：13）。

“引支勒”是阿拉伯文 injil 的对音，injil 又是希腊文 Evangel 的对音，Evangel 的本义是福音。现在的《四福音书》（《马太福音》、《马可福音》、《路加福音》、《约翰福音》）都是后人所编的耶稣言行录。伊斯兰虽承认《引支勒》是尔撒（耶稣）的经典，但不承认《四福音书》是那部经

典的真本。

有人译《讨拉特》为《旧约》，译《引支勒》为《新约》，这是一个极大的错误。今直译其音，而加以注释，以免误会。

《古兰经》（1-8 卷）第 95 页

⑦王静斋注释：163．福尔刚：意义即分别。此指《古兰》、《讨喇忒》，《引支勒》以外的各项天经言。以其能区别真伪，故有此称。

《古兰经译解》（丙）第 71 页

⑦马坚注释：204．“证据”：是译阿拉伯文的“弗尔纲”（furgan），“弗尔纲”的本义是辨别，一件事的真伪，必须凭证据而加以判定，故译为证据。这里所谓的“证据”，是指理智而言，因为人有理智，才能辨别真伪，故称理智为“证据”。理智是天赋的，故以“降示”表示之。伊斯兰教的基本信条，是以理智为基础的。穆圣说：“人的菁华是理智，没有理智的人，没有宗教”。又说：“人的宗教，是他的理智，没有理智的人，没有宗教”。

《古兰经》（1-8 卷）第 95 页

⑦林松注释：130．辨析真伪——阿文为“福尔刚”（Furgan）。有时亦借指《古兰经》，成为《古兰经》的别称之一。

《古兰经韵译》第 83 页

⑧时子周注释：238．《讨喇忒》：是母撒的各经，不是《旧约》，《旧约》是以斯拉衣来的列圣之经。

《引支勒》也不是《新约》，而是《福音》的意思。为什么耶稣教的经称为《福音》呢？因为他报告给世人好消息，就是将来有一位最后的圣人。如《马可福音》一章 15 节：“日期满了，上帝的国近了，你们当悔改，信福音”。上帝的国是什么呢？

又《马太福音》二一章 40 节：“园主来的时候，要怎样处置这些园户呢？”园主是谁？怎样处治呢？

又《约翰福音》一四章 16、17 节：“我要求父，父就另外赐给你们一位保惠师，叫他永远与你们同在，就是真理的圣灵，乃世人不能接受的，因为不见他，也不认识他，你们却认识他，因他常与你们同在，也要在你们里面”。这一位是谁呢？

“指导世人”：在《古兰》以前《讨喇忒》与《福音》确是世人的指导，至今仍然保存。

“区别”：是区别真伪善恶的《古兰》。

《古兰经国语译解》第 79-80 页

⑨王静斋夹注：男女黑白等情，可由真主随便造成。

《古兰经译解》（丙）第 71 页

⑩时子周眉批：经中有肯定语与寓意语

《古兰经国语译解》第 79 页

〇 11 王静斋夹注：意义明显的。

《 古兰经译解》（丙）第 71 页

〇 12 王静斋注释：164. “经的根本”：这话是译经人的一个大关键。《古兰》的话计分两部分：一是《古兰》的根基，第二是比喻或寓言。若取第二部分那是很容易令人迷惘的。尽可运行吾人的才智，穷究内容的意思，但是人类语言文字不易表达，只有知识宏富的人从中寻点光辉。可是谁亦不敢武断，因为它的最终的意思，惟有主知道。解经家们皆知道那些意义明显的经文全是实际。一切律例全在这根基上建立着。这是真主福音的精华，这跟比喻的完全不同，参看一一章 1 节，及三九章 23 节，便能明白《古兰》分为两部分。

《古兰经译解》（丙）第 71 页

〇 13 王静斋夹注：除意义明显的经文是经的根本外，尚有别项经文，其所含的意义不一，彼此相似，比较的不甚明显。此句在《阿力》和《郁氏》皆译为“比喻的”，似与原意不合。

《古兰经译解》（丙）第 71 页

〇 13 马坚目录：明确的节文和隐微的节文

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

〇 13 马坚注释：205. “明确的节文”：是意义明白而且确定的节文。“隐微的节文”：是意义深奥而且微妙的节文。例如“在安拉看来，尔撒确象阿丹一样。”（三：59），是明确的节文；“麦西哈·美尔央之子尔撒，只是安拉的使者，只是他授予美尔央的言辞，只是从主发出的精神。”（四：171），是隐微的节文。《古兰经》各章的字母，自成一节，也是隐微的节文。

《古兰经》的明文，以“明确的节文”为基本，解释“隐微的节文”的时候，必须以“明确的节文”为原则。否则，便是离经叛道，妖言惑众了。

《古兰经》（1-8 卷）第 96 页

〇 13 林松注释：131. 这几句是说，《古兰经》的内容有两类，一类是明确肯定的原则规定，另一类是内涵丰富，寓意含蓄的语言。后文是说，不可对第二类经文妄加猜测解释。

《古兰经韵译》第 84 页

〇 14 王静斋夹注：跟从那解义不同的经文，并故作曲解。

《古兰经译解》（丙）第 71 页

〇 15 王静斋夹注：指解意不一的经文。

《古兰经译解》（丙）第 71 页

〇 16 王静斋注释：165. 这段话又作：“知道解释它的，只是安拉暨一切在知识上有根柢的人”，一部分解经家作这样解。《阿力氏》亦这么注释。注释的不同，是因为句读的关系。依第一解是：只有真主知道解释意义不一的

经文；由第二解是：真主知道它的解义，一切知识充足的学者亦在知道。两说当以后说为有理，因为真主降经，原为利于世人。设必谓含有几项意义的经文，只有真主知道怎样作解释，在反对派必说：那末，穆圣对这类经文亦不知其解义吗？穆圣若知其解义，他那些高级门徒亦可知道。如果穆圣和他的门徒，以及知识充足的人们全不知道，竟说知道它的只有真主，那么，他们从何优越常人呢？我们查阅《古兰经》，未见有哪段经文，未由注释家剖解；也未听他们说："这段话究是什么意思，只有主知道"。即便有这么说的，那也是他个人的论断。

《古兰经译解》（丙）第 72 页

〇 16 仝道章注释：38．据优素福·阿里注释，此处有两种句读方法，一种是如本文译文，另一种是把上两句并作一句来读，那么全文就应读作："除安拉和学问上有根基的人之外，没有人能了解它，他们说……。"优素福指出除了"穆家黑德（ MOJAHID）"外，大多数的学者都反对这种句读方法。本文是根据优素福、毕克滔、毛都迪及阿萨德诸家意见译述的。（汇集者点：仝道章译为：但是除了安拉之外，没有人能明了他的真意。那些在知识上确有根基的人说： "……"——仝译本第 55 页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 81 页

〇 17 王静斋夹注：意义固定的和解意不一的经文，全是真主颁降的。

《古兰经译解》（丙）第 71 页

〇 18 王静斋夹注：这般人在看别的人从那意义不一的经文故作曲解的时候，就说以下的话：

《古兰经译解》（丙）第 71 页

〇 18 时子周注释：239．《古兰》内容分肯定的话，与有寓意的话两部分。研究《古兰》者务须注意，万勿以有寓意的话，或是比喻的话，当作事实来看。心中固执的人，也就是食古不化的人，偏要就字面来讲，便成了错误的领导，还要强加解释，用演义的方法以说明，那就更讲得离奇神怪，而为有思想的人所不敢信了。

一般在知识上有根底的人，他们说："我们信它，那统是由主来的"。可见有知识的人所信的是主的话，而不信那些人造的话，也惟有有知识的人，才能够分析，哪是主的话，哪是人造的谣言，所以末句说："除了有知识的人以外，无人留意"。

《古兰经国语译解》第 80 页

〇 19 王静斋夹注：对于真经上的话不致怀疑。

《古兰经译解》（丙）第 71 页

〇 20 王静斋夹注：使我们守正不阿，因为这是真慈惠。

《古兰经译解》（丙）第 71 页

〇 21 王静斋夹注：允许各个的恳求。

《古兰经译解》（丙）第 71 页

〇 21 时子周注释：240．这还是上文所说的那些有知识的人，他们求主的话。意思是我们对于真理明白了一点，但我们更感到明白的太少，求主教我们把所明白的一点，别再丢掉了。

《古兰经国语译解》第 80 页

〇 22 王静斋注释：166.这个“无疑的日子”：确是指死后复生日说的。因为，那日是一定实现，当无疑惑的。

《古兰经译解》（丙）第 72 页

〇 23 王静斋夹注：预言的死后复生一定实现。

《古兰经译解》（丙）第 72 页

〇 23 刘锦标《传》：86．第二章首言此《经》是指导乾惕敬谨的人的。此章开首即言本之真理，赋降经典于你；前章言纯诚信仰降至你的，与降至你以前的；此言此《经》能证明以前的，能分辨以前的。盖，在穆圣以前之经典，被传的在西方就是《新旧约》，可是《旧约》是摩西以后数百年文人的记录；《新约》亦非纯粹耶稣的手著。二书在宗教上的势力最大，当时无有敢评论一字者；自《可兰经》昌明于世后，近年西洋文学家对于二书方有许多的评论。然，非《可兰》则后人不敢评论耳。至于《可兰》中多半分辨古经之事实，其中章句似同于古经；而其实则有真伪之辨。在心中偏于一方，不纯中直的人读之，附会着一解，则失其真矣，如其言摩西、耶稣之事，注者有附会《旧新约》的，岂非是失了分辨的本旨乎？

《可兰汉译附传》第 97 页

〇 23 时子周注释：241．这一节就字面来看，是指后世说的，但如果读了以下的数节，便知道可能是指战事而言，意思是将来定有一天穆斯林胜过一切敌人，这是无可疑的。所谓集合众人，就是集起敌人所有的力量而消灭之。

《古兰经国语译解》第 80 页

【鲁白经注】：

第三章 伊姆兰的家属

本章降于麦地那，共计二〇〇节

奉普慈独慈的真主之尊名

（3-1）艾立甫，俩目，米目。

（3-2）真主，万物非主，唯有他，是永活的，维护万物的。

（3-3）他凭真理①把一部经典降给了你，以证实它以前的，从前他降示了《讨拉特》和《引支勒》

（3-4）因为引导世人。并降下《福尔刚尼》①，的确不信真主的各种显迹②的那些人，他们应受严厉的罪刑。真主是优胜的，是执掌还报的。

（3-5）的确真主，在地与天的任何一物都不能隐瞒他。

（3-6）他是那个主，他在子宫中随意赋形予你们。除他之外再无任何主，他是优

胜的，公断的。
（3-7）他是那个主，他把经典降在你上，其中有明确（肯定）的节文显迹，它们是天经的根本，还有别的隐喻的（需要注解的）。至于心有偏斜疑念①的人们，他们跟随从它中隐喻的②，是为寻求纷争曲解和寻求它的注解③。没有能知道它的注解的，除非真主和在真知中精通的人④（才知道）。他们说：“我们归信它，全部是来于我们的养主御前的。有理智⑤（明理，才识，心眼）的人才接受劝导。”
（3-8）我们的养主啊！在你引导我们之后①你不要使我们的心偏歪。你把近你御前的慈悯施赐给我们吧！的确，你是多施的主。

（3-9）我们的养主啊！的确，你在它中无疑的那一日，是集合世人的。的确，真主是不失约会的。

注释:

第三章 伊姆兰的家属的正确注解
（3-3）①凭在判断中的公道和表说的真实。
（3-4）①意为判明是非，是《古兰经》另一名称。②古兰和至圣的一切奇迹感应。——见《鲁白》第二册3页
（3-5）他明见不信之人的不信和归信之人的正信与他们的一切行为。
（3-6）当从真男子的执掌教权的背脊中把意所欲为的精水倾注在襄助的道长的大权以各种条件一个境界一个境界地拨转，直到他到达洁净境界和近主的花园。——见《鲁白》第二册4页
（3-7）①由真理上偏于虚伪私意之人。
②抓揽天经隐喻的外表或不符合真理的虚伪注解。
③由那个品级上脱离的偏歪解释。
④是真主以自己的真知和明知其中的机密哲理特选了的学者。
⑤有纯洁智慧，不依靠偏歪私意的人。
（3-8）①把我们引导于真理和真正的注解或引导于正信之后。——见《鲁白》第二册6页
（3-9）天称是在普慈主的权柄中，他升高一伙人，放下一伙，直到复活日。哲尼经说：“谁欲他的教门平安，身体和心得舒适，就叫他远离凡人。” ——

见《鲁白》第二册 3 页倒 3 行、1 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 独一是宗教的基础
本段说明一般人心目中所爱慕的子嗣和财富都不能帮助他们左右安拉。安拉才是最好的归宿。此外，并说明伊斯兰是安拉的宗教，穆圣的责任只是宣扬天启，安拉是注意一切的。真宰独一是宗教的基础，其胜利可以预见。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 55 页

［马坚译正文］
［10］不信道者所有的财产和子嗣，对安拉的刑罚，不能裨益他们一丝毫。这等人是火狱的燃料①。［11］（他们的情状），犹如法老的百姓和他们以前的各民族的情状一样；他们否认安拉的迹象，故安拉因他们的罪恶而惩治他们。安拉的刑罚是严厉的②。［12］你对不信道者说：“你们将被克服③，将被集合于火狱 ④。那卧褥 ⑤真恶劣⑥”！［13］你们确已得到一种迹象，在交战的两军⑦之中；一军是为主道而战的，一军是不信道的，眼见这一军有自己的两倍⑧。安拉以他自己的祐助扶助他所意欲的人。对于有眼光的人，此中确有一种鉴戒⑨。［14］⑩迷惑世人的，是令人爱好的事物，如妻子、儿女、金银、宝藏、骏马、牲畜○ 11、禾稼等。这些是今世生活的享受○ 12；而安拉那里，却有优美的归宿○ 13。§［15］○ 14 你说：“我告诉你们比这更佳美的，好吗？敬畏者得在他们的主那里，享受下临诸河的乐园，他们得永居其中，并获得纯洁的配偶，和安拉的喜悦。”安拉是明察众仆的○ 15。［16］他们说：“我们的主啊！我们确已信道了，求你赦宥我们的罪过，求你使我们得免于火狱的刑罚。”［17］他们是坚忍的○ 16，是诚实的○ 17，是顺从的○ 18，是好施的，是在黎明时求饶的○ 19。［18］安拉秉公作证：除他外，绝无应受崇拜的；众天神和一般学者○ 20，也这样作证○ 21：除他外，绝无应受崇拜的，他是万能的，是至睿的○ 22。［19］安拉所喜悦的宗教，确是伊斯兰教○ 23。曾受天经的人，只有在知识降临他们之后，由于互相嫉妒○ 24，才发生了分歧。谁不信安拉的迹象，（安拉不久就要惩治谁），因为安拉确是清算神速的主。［20］○ 25 如果他们与你争论，你就说：“我已全体归顺安拉；顺从我的人，也归顺安拉。”你对曾受天经的人和不识字的人○ 26 说：“你们已经归顺了吗？”如果他们归顺，那末，他们已遵循正道。如果他们背弃，那末，你只负通知的责任 ○ 27。安拉是明察众仆的。

《中文译解古兰经》第 51-52 页

①时子周注释：242．当年伊斯兰的敌人，与穆斯林势不两立，非将伊斯兰宗教消灭，他们是不甘心的。在白德尔一役，他们纵然惨败，但仍拥有大部军队，时时威胁着数目较少的穆斯林。后来穆斯林又有两次被他们侵略，一次是吴候德之役，又一次是联军之役，这一次穆斯林最为危险，如无安拉相助，绝无战胜的可能。

《古兰经国语译解》第 81 页

②王静斋夹注：下文是为犹太人颁降的。他们对穆圣说：你不要以杀过几个不知战事的糊涂人趾高气扬。

《古兰经译解》（丙）第 72 页

②时子周注释：243．向来罪过、压迫、傲慢、无信仰，是相连贯的。母撒时代的匪喇傲就犯了这四样的罪恶，故，安拉以他们警戒后人。

《古兰经国语译解》第 81 页

③王静斋夹注：被杀被俘，有被科以人头捐。这说得是在今世。

《古兰经译解》（丙）第 72 页

④王静斋夹注：这说在后世。

《古兰经译解》（丙）第 72 页

⑤王静斋夹注：烈火。

《古兰经译解》（丙）第 72 页

⑥王静斋夹注：后来犹太人中的古来作人果然有六百被杀的；海北迩人有些被掳的。这两族人多承认交纳人头捐。

《古兰经译解》（丙）第 72 页

⑥时子周注释：244．不信的人应遭两世的惩罚，在今世是失败，在后世是火狱。

《古兰经国语译解》第 81 页

⑦马坚目录：交战的两军

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

⑦马坚注释：205．“交战的两军”：是指白德尔（Badr）战役中穆圣的部队和墨克人的敌军而言。穆圣迁居默底纳的第二年，墨克人进攻默底纳，他们有战士九百五十人，有战马一百匹，有骆驼七百只，他们都是武装齐备的。穆圣的部队中，只有战士三百一十三人，有战马两匹，有骆驼七十八只，有甲六副。众寡之势，十分悬殊；但穆圣终于战败了来犯的强敌，而奠定了伊斯兰教不可以暴力摧毁的基础。

《古兰经》（1-8 卷）第 97 页

⑧林松注释：132．这里指的是百德里战役，当时穆斯林队伍仅有 313 人，武器装备极差。与敌兵千人交战，以少胜多。

《古兰经韵译》第 85 页

⑨王静斋附说：百德里一战，穆圣率教众和逆徒交绥。穆民方面共计三百十三人，有马二匹，铠甲六付，剑八口。逆徒方面，看是约有千人。结果，穆民依主的援助，以少胜多了。这分明是真主的表征，穆圣的异迹。有知识的人，应知警惕。

《古兰经译解》（丙）第 72 页

⑨时子周注释：245．此节若就字面讲，与第八章 44 节有冲突，但八章 44 节：“见敌人是少数”。是指敌人战斗的实力而言，惟其如此，方能增加穆民勇气而敢与敌战。而此节所说的：“看见敌人是自己的两倍”，意思是敌人的数目虽然较多，但穆民是有把握战胜的。有第八章 66 节可以说明。

《古兰经国语译解》第 81 页
⑩王静斋眉批：穆圣的武备极其单簿

《古兰经译解》（丙）第 72 页
〇 11 王静斋夹注：牛羊驼。

《古兰经译解》（丙）第 72 页
〇 12 王静斋夹注：终究有个朽坏。

《古兰经译解》（丙）第 72 页
〇 13 王静斋夹注：天园。人们应该轻彼重此。

《古兰经译解》（丙）第 72 页
〇 13 时子周注释：246．这些嗜好，对于一般的世人，确有极大的吸引力。但真有信仰的人，仍以接近安拉为目的。

《古兰经国语译解》第 82 页
〇 13 林松注释：133．这一节是列举当时人们争相追逐的物质财富等今世虚荣享受，比起后世归宿来，微不足道。

《古兰经韵译》第 86 页
〇 14 时子周眉批：今生的享受不如主处的天园

《古兰经国语译解》第 82 页
〇 15 王静斋夹注：这话是安慰穆圣的一般清贫信徒。

《古兰经译解》（丙）第 73 页
〇 15 时子周注释：247．清洁的侣伴：见第二章 25 节注 26 末段（时注 26）。

《古兰经国语译解》第 82 页
〇 16 王静斋夹注：安心奉行天命、《圣谕》者。或解：抛去应禁的事情者。

《古兰经译解》（丙）第 73 页
〇 17 王静斋夹注：言行正直，意志诚笃者。

《古兰经译解》（丙）第 73 页
〇 18 王静斋夹注：顺从真主者。

《古兰经译解》（丙）第 73 页
〇 19 王静斋夹注：特言在黎明求恕，因为这是昏沉酣睡的时候；在这时候祈主恕罪，特别高贵。

《古兰经译解》（丙）第 73 页
〇 19 时子周注释：248．“黎明求恕”：最为重要，因为黎明是一日之

始，人由睡眠中起来，首要一件事，就是与主接近，求主饶恕罪过。如此则忍耐、诚实、顺从、施舍，在一日便容易做到了。

《古兰经国语译解》第 83 页

〇 19 林松注释：134．“黎明求恕之徒”——与前文四种人并列，且突出强调，是因为黎明前刚从酣睡中清醒，在白昼之始求祈，虔诚可贵。

《古兰经韵译》第 86 页

〇 20 王静斋夹注：有知识的人：指列圣和众穆民。

《古兰经译解》（丙）第 78 页

〇 21 时子周注释：249．“主持公道的”：是说独一的主，是主持公道的。但也有人解释为：是说有知识的人主持公道，定能见证真主独一。

《古兰经国语译解》第 83 页

〇 22 刘锦标《传》：87．夫，昧真的人，明知真道，故意昧之。在其所恃不外物质的势力而已。然，财产、儿女、妻妾等等不过是物质上之享受。若在有阅历的人观之，乐微而苦多。人之真乐，是敬谨于造物主道的人，无苦而纯乐，然，非真得道之人，不知耳。且主祐善人于双方斗争之时，显迹最多。时时均有事实可以证出。但无心眼的人亦不悟耳。

彼五等人乃人类中品格高尚，贤人君子也。然，能保其品格高尚之道，确在乎时时求自己罪过之所在；求主恕宥悔而改之。所可惜者，今日之教徒每日礼拜常诵此求恕之辞；不求己过之所在，昨日之过，昨日求恕；今日又犯，又求恕宥；明日仍犯同样之过，仍是求恕。试想合理与否，不辨自明矣。

《可兰汉译附传》第 99 页

〇 22 王静斋夹注：以其属于真主，责成列使传行的真宗教。

《古兰经译解》（丙）第 73 页

〇 23 马坚目录：伊斯兰教是安拉所喜悦的宗教

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

〇 23 马坚注释：207．伊斯兰是：islam 的对音，本义是“顺服”。穆罕默德奉天命，传正道，教人放弃自己的私欲，以整个精神服从安拉，过一种克己复礼、乐天知命的生活，故，称穆圣所宣传的宗教为伊斯兰教（lslam）,称穆圣的信徒为穆士（斯）林（maslim）。伊斯兰教还有“走进和平”的意思，故称伊斯兰教为和平教（参阅二：208）。

《古兰经》（1-8 卷）第 98 页

〇 23 时子周注释：250．伊斯兰是列圣所传的宗教。在《古兰经》里曾数次说到这是易卜拉欣的教，也有时称母撒以后以斯拉衣来的各圣，为服从真主的列圣，如五章 43、44 节。所以说伊斯兰是安拉重视的宗教。

《古兰经国语译解》第 83 页

〇 24 王静斋夹注：犹太人，基督徒不一致承认伊斯兰是真的宗教，穆罕默德是真的先知；那是在他们深刻知道真相以后，出于自间的忌（嫉）妒。

《古兰经译解》（丙）第 73 页

〇 25 时子周眉批：信仰自由

《古兰经国语译解》第 82 页

〇 26 王静斋注释：167．有经的人：指犹太人，基督徒言。

失教者：指阿拉伯的多神教徒言。称他们为失教者，是因他们无有真主降给的天经，并非仅以其不文且不知书。

《古兰经译解》（丙）第 73 页

〇 26 时子周注释：251．“无知的人”：即阿拉伯人。

“肯入伊斯兰吗”：就是肯完全服从真主吗？如果完全服从，就成为穆斯林，也就是得了正道。如果不肯完全服从，那就任他随便，不必勉强。

《古兰经国语译解》第 83 页

〇 27 王静斋夹注：至此已算尽到使命。

《古兰经译解》（丙）第 73 页

【鲁白经注】：

（3-10）的确，不信道的人们，他们的许多财产和子女从真主上①不能益济避免他们一事。此等人，他们是火狱的燃料。

（3-11）就像法老的党羽和他们之前的人们的惯例，他们不信我的各种显迹①，然后真主以他们许多罪恶惩治了他们。真主是惩罚严厉的。

（3-12）你对不信道的人们①说：“你们将被击败②，将把你们集中到折汗难火狱，那垫铺卧褥真恶劣！”

（3-13）的确，在你们上在两伙人中有一种奇迹①：两军交战，一军是为主道厮杀奋斗，另一军是不信道的，他们亲眼看见这一军有自己的两倍，真主以他的襄助来襄助
他所意欲的人。的确，此中对于有眼光②（见解）的人一定有一种警戒。

（3-14）为世人装饰了喜爱欲望①——妇女、子女、积攒金银财帛的宝藏，打了印记的马匹、家畜、田苗。那是今世生活的乐品，真主近他御前有优美的归所②。

（3-15）你说：“我把比那些更好的告诉你们好吗？敬畏的人们①在他们养主御前将应受下临诸河的天堂，并永居其中，和应受纯洁的配偶和来自真主的喜悦②。”真主是本观（明察）众仆的。

（3-16）那些人①他们说：“我们的养主啊！我们确已归信了，求你为我们恕饶我们的罪过，求你保护我们脱离火狱的刑罚吧！”②

（3-17）坚忍的人们、诚实的人们、顺命的人们、施舍的人们和在黎明时求饶赦的

人们（太好了！）。

（3-18）真主作证①：万物非主，唯有他。众天仙和获得真学的人②秉公作证：万物非主，唯有他，他是优胜的，公断的。
（3-19）的确，近在真主御前（受喜）的教门是伊斯兰。曾被赐给经典的人们，在真知明证来临他们之后，因为他们中互相嫉妒才产生了分歧。谁不信真主的一切显迹。
的确真主是清算神速的。
（3-20）然后，如果他们与你起争论了，你说：“我和跟随了我的人已完全绝对顺服真主了。”你对曾受天经的人和失教的人说：“难道你们肯入伊斯兰吗？”然后如果
他们归入伊斯兰，他们确已经得了正道②！如果他们转脸了，你只负责传达罢了。真主是本观明察众仆的。

注释：

（3-10）①从他的刑罚上。
（3-11）①不信我的经典和使者。——见《鲁白》第二册7页
（3-12）①对犹太人。②为了显扬圣人e的一切见证、预言。
（3-13）①证明了我对你们预言的是真实的尊大证据。②有理智有明证。
如果真主意欲襄助寻求他的奴仆，就以真光的兵马襄助他，所以，真光是心的兵马，是从尊名和德性机密中借光，黑暗的私意和卑劣习惯的兵马。——见《鲁白》第二册9页10行
（3-14）①喜爱自性私意所望想的。所以谁的理智战胜了他的私意，他就比天仙更贵，谁的私意战胜了理智，他就比牲畜更贱。——见《鲁白》第二册10页倒7行2行
②在朽坏今生的佳品中不贪，指望近主御前的永恒恩典。
（3-15）①倾向真主，由除主外的上转脸。
②哲学家说：“天堂和其中的一切指点，身体（有形）的天堂，喜悦指点灵性的天堂，它是指真主的尊大之光显示在奴仆的灵性上，把奴仆淹没在明知认主之境界，然后这些品位的开头是喜悦的，末尾是受喜的。”——见《鲁白》第二册3页5行
（3-16）①得到一切高尚尊贵的敬畏之人。
②仅仅伊玛尼就证明足已应受恕饶和从火狱中被保护。
（3-17）伊玛目古什令耶说：“是在真主的命令上忍耐的人，在与真主的缔约中诚实的人，以在喜真中端正而顺命的人为主道费用的人，为他们所干的一切所见的欠损求饶的人。——见《鲁白》第二册12页10行
（3-18）①伊本•阿巴斯说：“真主在人的身体四千年之前造化了一切灵性，在灵性四千年之前造化了衣禄，然后在造化万物之前，在没有天地，陆海时他在他的本性上作证。
②归信他，以创造万物和制订礼乘的证据偏重在他上，他们是万圣和有真信的穆民。——见《鲁白》第二册12页
（3-19）伊斯兰教的真缔是认主独一，它的形象是教条的一切条件。——见《鲁白》第二册13页2行
“**真知明证**”知道它是真理或知道事情真相，以明证肯定所知道的之后。——见《鲁白》第二册13页倒5行

（3-20）①获得大福分，从迷误的陷阱中得脱离。

｛ 仝道章分段提要｝

第三段 天国的降临
本段先说明作恶者的种种罪端。然后说明安拉的大能。最后说明安拉知道各人心中所藏的，以及各人终将面对其过去的作为。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 57 页

［马坚译正文］
［21］对于不信安拉的迹象，而且枉杀众先知①，枉杀以正义命人者的人，你应当以痛苦的刑罚向他们报喜②。［22］这等人的善功，在今世和后世，完全无效，他们绝没有援助者③。［23］④难道你没有看见曾爱一部分天经的人⑤吗？别人召他们去依据安拉的经典而判决争执时，他们中有一部分人不愿接受他的判决 ⑥，他们是常常反对真理的⑦。［24］这⑧是因为他们说：“火绝不接触我们，除非若干有数的日子⑨。”他们所捏造的，在他们的宗教方面，已欺骗了他们。［25］在毫无可疑的一日，我将集合他们，那时人人都得享受自己行为的完全的报酬，毫无亏枉⑩。在那日，他们怎样呢〇 11？［26］你说：“安拉啊！国权的主啊！你要把国权〇 12 赏赐谁，就赏赐谁；你要把国权从谁手中夺去，就从谁手中夺去；你要使谁尊贵，就使谁尊贵；你要使谁卑贱，就使谁卑贱；福利只掌握在你的手里；你对于万事，确是全能的。［27］你使夜入昼，使昼入夜〇 13；你从无生物中取出生物，从生物中取出无生物；你无量地供给你所意欲的人 〇 14。” ［28］〇 15 信教的人，不可舍信士们而以不信教者〇 16 为盟友；谁犯此禁令〇 17，谁不得安拉的保祐〇 18，除非你们对他们有所畏惧（而假意应酬）〇 19。安拉使你们防备〇 20 他自己，安拉是最后的归宿〇 21。［29］你说：“你们的心事，无论加以隐讳，或加以表白，安拉都是知道的。他知道天地万物。安拉对于万事是全能的〇 22。”［30］在那日〇 23，人人都要发现自己所作善恶的记录陈列在自己面前〇 24。人人都要希望在自己和那日之间，有很远的距离〇 25。安拉使你们防备他自己〇 26，安拉是仁受众仆的〇 27。

《中文译解古兰经》第 52-54 页

①马坚注释：208．参阅二：61 附注（二）（马注 29）。

《古兰经》（1-8 卷）第 99 页
②王静斋注释：168．早年犹太人曾杀毙四十三位圣人。当时有一

百七十人出首劝阻，一日之间，均遭杀害。穆圣时代的犹太人同情他们祖先的行为，更欲杀害穆圣，与众穆民。所以，真主命穆圣预告以痛刑。

《古兰经译解》（丙）第 73 页

②时子周注释：252．此节是说犹太人是杀害诸圣人的，古来氏人也欲杀害穆圣，但不能如愿。

《古兰经国语译解》第 84 页

③时子周注释：253．他们努力反对穆圣，但是毫无结果，他们自己反成为孤立无援的人。

《古兰经国语译解》第 84 页

④王静斋眉批：犹太人不遵本教《圣经》

《古兰经译解》（丙）第 74 页

⑤马坚注释：209．这指犹太教徒而言，他们的经典已残缺不全，故，称他们为曾受一部分天经的人。

《古兰经》（1-8 卷）第 99 页

⑥王静斋夹注：不肯听从。

《古兰经译解》（丙）第 74 页

⑦王静斋注释：169．这话是指犹太人降的。他们有两个人犯奸，求穆圣判断。穆圣就判以石击致死。犹太人不服，取来《讨喇忒》查阅，见上面所记的条文和穆圣的判断相符。他们老羞变怒，更与穆圣作对。

《古兰经译解》（丙）第 74 页

⑦时子周注释：254．“蒙赐一部分经典者”：是犹太人，因大部分的经典，业经失去真相了，《讨喇特》也不是一部完整的法律。

“安拉的经典”：是指《古兰》而言，意思是如果犹太人，或犹太人与耶稣教徒之间有了争议，可以依据《古兰》解决一切，但是他们不肯。

过去许多注解家都研究下一法例：当时有两个犹太人，犯了奸淫，大家对于处罚方法起了争议。照《旧约·利未记》二 0 章 10 节只言处死。有人问穆圣，穆圣说：应以石击死。虽然犹太教人不以为然，但在《新约》的《约翰福音》八章 5 节：仍承认是以石击死。

《古兰经国语译解》第 84 页

⑦林松注释：135．据说当时有两名犹太人犯了奸淫罪，问穆罕默德应如何判决，回答是以石击死。犹太教徒大不以为然。实际上，《旧约全书·利未记》二 0 章第 10 节列举了几种行淫的情况，都规定要把“二人治死”。《新约全书·约翰福音》八章第 5 节规定是“用石头打死”。这些人仍然无视他们的经典上所记的，故意跟穆罕默德敌对。

《古兰经韵译》第 88 页

⑧王静斋夹注：拒绝和远避。

《古兰经译解》（丙）第 74 页

⑨王静斋夹注：四十天：针对着拜金牛四十天的罪恶。

《古兰经译解》（丙）第 74 页

⑨马坚注释：210．参阅二：80 附注（马注 36）。

《古兰经》（1-8 卷）第 100 页

⑨林松注释：136．几天——他们扬言，由于拜金牛犊共四十天。因而，受火刑也不过受四十天，并不是遥遥无期，永无休止。

《古兰经韵译》第 88 页

⑩王静斋夹注：各获充分的善赏和恶报。

《古兰经译解》（丙）第 74 页

〇 11 王静斋夹注：到那时候，这些犹太人处到什么境遇呢？

《古兰经译解》（丙）第 74 页

〇 11 刘锦标《传》：88．顺主命即阿文“伊斯兰”之意义。所谓顺者是因其天赋，在其时遇环境，本之真理践履中正的进；不是计及成败，求达目的，不择手段的进。夫，事之成败，在乎造物主，非在乎人。犹之耕者尽其耕之道，获否不计耳。此其所以谓之顺命。若彼被赋与经书知识的，各宗教教师，因其心私，虽见到真道，心生嫉妒，则将设辞辩论矣。夫，愚者之昧真理，是因其无知；学者之昧真理，是因其妒人；古今一也。然，在传道圣使，只负宣达不强人之从己，亦本于顺之真谛耳。若强人从己，是私也，非顺主命者也。学者因其妒也，造出种种臆说，使人迷误，攻击圣贤；因而一知半解之士，信妄为实，虽授于造物主之真道，不特不能判断，且将弃而信妄。惜哉！以上经文之情态无时不有，读者详参，自知各地真道之失。

《可兰汉译附传》第 100 页

〇 12 王静斋夹注：“权柄”：《阿力》解为“王国”。

《古兰经译解》（丙）第 74 页

〇 13 马坚目录：夏至后和冬至后

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

〇 13 马坚注释：211．“使夜入昼”是指夏至后夜渐长，而昼渐短，仿佛黑夜入白昼；“使昼入夜”：是指冬至后昼渐长，而夜渐短，仿佛白昼侵入黑夜。“从无生物中取出生物”：如蛋中生出小鸡；“从生物中取出无生物”：如母鸡生蛋。

《古兰经》（1-8 卷）第 100 页

〇 14 王静斋注释：170．穆圣预言自己的教生将掌波斯和罗马，伪信士们认为这话说的太离奇了。所以，真主教穆圣以上文作祈祷。权柄出自真主，他欲给谁，欲从谁上剥夺，可由他自便。谁贵谁贱，亦由真主使然。祸福操自真主，人类不掌休咎。日夜往还不定，死中出活的，活中出死的——若人、禽，出自胎和卵，而又倒置。此外，若任便赐给无量数的动物以无限度的食料。这些事全是证明予夺之权，操自真主。

〇 14 刘锦标《传》：89．主权的授与，贵贱之得否，时至今日亦非人意想所能得，亦非人计划所能及。况在昔日乎？试观今日各国之主政者，各国之富贵人，均是因其自幼至长之计划而成功的呢？均是由其计划顺自然而得的呢？在此中有参悟的人自知，造物主有意定耳。科学家谓之“必然法则”，谓人意志不能自由，辞不同而意同耳。

《可兰汉译附传》第 101 页

〇 14 时子周注释：255．26、27 两节是说安拉将把权柄赐给穆斯林，这在《马太福音》二一章 43 节说过。

“造生由死”：是说穆民由死的阿拉伯生出来。

“造死由生”：是说现时活着的犹太人，不久将要死去。并参阅四章 54 节。

《古兰经国语译解》第 84 页

〇 15 王静斋眉批：禁止结交逆徒

《古兰经译解》（丙）第 74 页

〇 16 马坚目录：为什么不许与外教人缔结盟约？

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

〇 16 马坚注释：212．这是在战时发布的命令。所谓“外教”：是指伊斯兰教的劲敌而言。故，《古兰经》云：“没有为你们的宗教而对你们作战，也没有把你们从故乡驱逐出境的人，安拉并不禁止你们怜悯他们，公道地待遇他们；安拉确是喜爱公道者的。他只禁止你们结交曾为你们的宗教而对你们作战，曾把你们从故乡驱逐出境，曾协助别人驱逐你们的人。谁与他们结交，谁是不义的人”（六 0：8、9）。穆圣曾与崇拜偶像的胡萨阿人（Khuza‘iah）缔盟，便是一个实例。

《古兰经》（1-8 卷）第 101 页

〇 18 王静斋夹注：不是守主道的人。

《古兰经译解》（丙）第 74 页

〇 18 林松注释：137．这一句大意是要分清敌我，不可认敌为友。

《古兰经韵译》第 89 页

〇 19 王静斋注释：171．在伊斯兰发轫时代，穆圣势力薄弱，遇见强暴的逆徒，不得不虚与委婉。后来教务发展，势力增强，不得再有此等情形了。然而处在不得已的环境之下，不妨作口头上的周旋。

《古兰经译解》（丙）第 74—75 页

〇 19 林松注释：138．这一句是说在敌强我弱的情况下，也可以作一些策略上的让步或敷衍应付。

《古兰经韵译》第 89 页

〇 20 林松注释：139．谨慎——也可译为“防备”。意思是要谨防安拉的严刑。后面第 30 节中亦有这句话。

《古兰经韵译》第 89 页

〇 21 王静斋注释：172．如果你们必欲和逆徒结友了，你们当防备主的震怒。你们终将归返于他，他对你们施以赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 75 页

〇 21 王静斋眉批：不可与国内反动分子取联合

《古兰经译解》（丙）第 75 页

〇 21 王静斋附说：称当时的反对派若犹太人、多神教人为逆徒，并禁止和他们结交。这是因他们破坏伊斯兰，遇事予信士以打击。可见禁止和他们结友并非无故。其情有如国家不准联合反动分子相同。至于和我们杂居一处相安无事的教外人，似不应视为那时候的逆徒一流。

《古兰经译解》（丙）第 75 页

〇 21 时子周注释：256．这是说穆斯林在与不信的人有战事的时候，不得与不信的敌人友善，不是说在平日也必须如此。参阅六 0 章 8、9 节便可明了。

“除非保卫自己”：注解家们对此句意见不同，有的解，在战时以敌为友，如果是万不得已，作一时权宜之计，未尝不可，但必须保卫住自己的方面；另有人解：宁保卫自己以对待他们，不可希望他们保卫我们的利益。两说并存参考。

《古兰经国语译解》第 86 页

〇 22 王静斋夹注：你们和逆徒结友，无论说出与不说出，在真主全都知道。他本是全知全能的，你们的真相在他焉能不知？

《古兰经译解》（丙）第 75 页

〇 23 王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 75 页

〇 24 王静斋夹注：历历在目。

《古兰经译解》（丙）第 75 页

〇 25 王静斋注释：173．看见善簿陈在面前，沾沾自喜；看见恶簿的时候，便盼望相隔甚远，来不到他面前。

《古兰经译解》（丙）第 75 页

〇 25 林松注释：140．这一句是说，当末日来临公布每个人记录在案的功过簿时，干坏事者惧怕看到抖落自己的罪行，巴望跟它有遥远的距离。

《古兰经韵译》第 90 页

〇 26 王静斋夹注：解见前。

《古兰经译解》（丙）第 75 页

〇 27 刘锦标《传》：90．知其昧真故意与之为友者，或畏其势力或希其援助。抑不知天地之中全主之于造物主！人隐心中的恶，以为人没知之，抑不知主已知之。到在那一日，善恶显现。人在善恶显现的日子，愿其可丑的事迹离己远了，听不着，见不到，是作恶的人之常情。然，造物主必使之近。

《可兰汉译附传》第 101-102 页

【鲁白经注】：

（3-21）的确，他们不信真主的各种显迹（感应）①和无故杀害众圣并杀害以公道命令人的那些人，你以痛刑给他们报喜吧!

（3-22）此等人，他们的功修在今生和后世已作废，在他们上没有一位襄助者①。

（3-23）难道你未看见曾被赐给一部分经典的人们吗？他们被召唤于真主的经典，以便在他们中裁判（他们所争论的），然后他们中一伙人转脸了①，他们是惯于转脸远避的。

（3-24）那是因为他们说：“火接触我们只是可数的几日。”在他们教门里，他们编造（篡改）的那些欺骗了他们。

（3-25）当我在无疑的日子集合他们时，他们的情况又是怎样的呢？（当时）每个人完全获得他所营干的，他们是不被亏损的。

（3-26）你说：“真主啊！执掌权柄的主啊！你把权柄赐给你所意欲的人，你从你意欲的人上剥夺权柄，你意欲谁尊贵就尊贵，你意欲谁低贱就低贱，好（福利）是你掌

握，的确你是全能万事的。

（3-27）你使黑夜入于白天，你使白天入于黑夜，你从死的中取出活的，你从活的中取出死的，你无尽地供给你所意欲（乐意）的人。”

（3-28）众信士不要撇开众信士与不信道者结成朋友（外哩），那样做的人，得不到从真主上来的一物，除非是你们十分害怕他们。但真主叫你们防备他的本然。结局只
归宿于真主。

（3-29）你说：“如果你们隐匿你们胸中所怀的或者你们明显表白它，真主都知道它。”他知道天地间的一切。真主是全能于万事的。

（3-30）每一个人都见到自己营干的好和营干的歹陈列在自己面前①的那一日，他盼望在它（所干的歹）和他中间有个遥远的距离。真主叫你们防备他的本然②，真主是

怜悯众仆的。

注释:

（3-21）①言说伊斯兰真缔的奇迹经文——见《鲁白》第二册14页
（3-22）①真主说：“在行亏不义的人上没有一位襄助者。”
（3-23）①真主说：“一伙人他们以真理得正道，以它他们行公道。” ——见《鲁白》第二册16页
（3-24）在正信穆民上应该，在异端之人上不应该感赞真主引领了他，使他成为教生中的一位虔士，在今生自己欺骗自己之人是后世受骗的人。
讨白的位份是三个：记想最丑的罪过，记想真主的严惩至恕，记想你的软弱和无能——见《鲁白》第二册3页
（3-26）穆萨与真主交言诉机：“主啊！你是在天上，我们是在地上，你恼恨与你喜悦的显迹是什么？”真主就启示他说：“如果他们优越高尚的人引导人们就是我喜悦的显迹，如果他们的恶人纵使他们就是我怒恼的显迹。”
指点：权利只是他们凭看守的行为和他们好坏的情况获得，所以每个穆斯林在行亏不义散发时应以讨白和求恕饶归向真主。——见《鲁白》第二册19页6行
（3-28）的确，他从真主的继承品（外哩之人）上脱离了头，这是所考虑的事，与外哩交往和与道敌交往是矛盾的。——见《鲁白》第二册19页倒5行
圣人e说：“四件事是大罪：为贪今生穿苏菲衣服，自称喜清廉的人而放弃他们的行为，责备富人而从他们中拿取，一个人，人不见他的营谋而他吃人们营谋的。”为主喜、为主怒是关连伊玛尼根子的大事。——见《鲁白》第二册20页倒10行
（3-30）①奉主的口唤来在他跟前。
②你给一切罪人报喜，你警告一切诚实的人，的确真主是宽容的，不是忽视的。——见《鲁白》第二册22页2行

60

〔仝道章分段提要〕

第四段 一个特选的种族的最后成员

本段首先说明真宰选择亚当、努赫（挪亚）和伊布拉欣（亚伯拉罕）以及伊姆兰的家族高于一切的人，然后说明马尔嫣（马利亚）的诞生及雅哈亚（约翰）的喜讯，以及他们的最后成员。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 58 页

［马坚译正文］
［31］ ①你说：“如果你们喜爱安拉，就当顺从我；（你们顺从我），安拉就喜爱你们②，就赦宥你们的罪过。安拉是至赦的，是至慈的③。”［32］你说：“你们当服从安拉和使者。”如果他们违背正道，那末，安拉确是不喜爱不信道的人的④。§［33］安拉确已拣选阿丹、努哈⑤、易卜拉欣的后裔⑥，和仪姆兰的后裔⑦，而使他们超越世人。［34］那些后裔，是一贯的血统⑧。真主是全聪的，是全知的⑨。［35］⑩当时，仪姆兰的女人〇 11 说：“我的主啊！我誓愿以我腹里所怀的，奉献你〇 12，求你接受我的奉献〇 13。你确是全聪的，确是全知的〇 14。”［36］当她生了一个女孩的时候，他说：“我确已生了一个女孩。”安拉是知道她所生的孩子的。男孩不象女孩一样〇 15。“我确已把她叫做麦尔彦〇 16，求你保祐她和她的后裔，免受被弃绝的恶魔的骚扰 〇 17。”［37］〇 18 她的主接受了她〇 19，并使她健全的生长〇 20，且使宰凯里雅〇 21 抚育她。宰凯里雅每次进内殿去看她〇 22，都发现她面前有给养〇 23，他说：“麦尔彦啊！你怎么会有这个呢？”她说：“这是从我主那里降下的〇 24。”安拉必定无量地供给他所意欲的人。［38］在那里，宰凯里雅就祈祷他的主〇 25，说：“我的主啊！求你从你那里赏赐我一个善良的子嗣。你确是听取祈祷的〇 26。”［39］〇 27 正当宰凯里雅站在内殿中祈祷的时候，天神喊叫他说：“安拉以叶哈雅向你报喜，他要证实从安拉发出的一句话〇 28，要长成尊贵的、克己的人，要变成一个善良的先知 〇 29。”［40］他说：“我的主啊！我确已老迈了，我的妻子〇 30 是不会生育的，我怎么会有儿子呢？”天神说：“安拉如此〇 31 为所欲为 〇 32。”［41］宰凯里雅说：“我的主啊！求你为我预定一种迹象〇 33。”天神说：“你的迹象是你三日不说话〇 34，只做手势。你当多多的记念你的主，你当朝夕赞他超绝〇 35。”

《中文译解古兰经》第 54-55 页

①王静斋眉批：爱真主的人应当服从穆圣

《古兰经译解》（丙）第 75 页

②王静斋夹注：就是赐给你们善赏。

《古兰经译解》（丙）第 75 页

②时子周注释：257. 得到安拉的喜爱是穆斯林最大的希望。但如何方能得到呢？唯一的途径，就是追随穆圣，在《新约》内也有此项预言，见《约翰福音》一四章 15、16 节。

《古兰经国语译解》第 86 页

③王静斋夹注：多神教徒说：“我们尊敬偶像，乃因喜爱真主。为的是他们使我们接近他”。因此，真主命穆圣对他们说以下的话：

《古兰经译解》（丙）第 75 页

④王静斋夹注：就是不爱这一般违背真主和钦差的人。

《古兰经译解》（丙）第 75 页

⑤马坚注释：213. 努哈（Nuh）：就是诺亚（Noah），他是阿丹（亚当）的后裔，易卜拉欣是努哈的后裔，仪姆兰这一支是亚伯拉罕的后裔，他们是一脉相传的。

《古兰经》（1-8 卷）第 102 页

⑥王静斋夹注：若易司哈各等。

《古兰经译解》（丙）第 75 页

⑦王静斋夹注：母撒、哈伦。

《古兰经译解》（丙）第 75 页

⑦马坚注释：214. 仪姆兰（‘Imran）：就是暗兰（Amram），他的儿子是母撒（摩西）和哈伦（亚伦）（参阅《出埃及记》六：20）。母撒成为易斯拉仪法的创立者，哈伦成祭司的首领。哈伦这一系最后的代表人物叶哈雅（约翰）和尔撒（耶稣）。这里首次提及叶哈雅的父亲宰凯令雅（撒加利亚）和尔撒的母亲美尔央（马利亚）。

《古兰经》（1-8 卷）第 102 页

⑧王静斋夹注：这二位圣人的后代接接连连。

《古兰经译解》（丙）第 75 页

⑧时子周注释：258. “一个是一个的后代”：努海是阿丹的后代，易卜拉欣是努海的后代，尔母兰及其后辈是易卜拉欣的后代，并非是各有一族。

《古兰经国语译解》第 87 页

⑨林松注释：141. 指第 33 节中提到的那些人之间有血缘、宗族关系。如努哈是阿丹的后代，是易布拉欣的祖先。易布拉欣的家族包括易司玛仪、易司哈古等，其子孙伊穆兰的家族有穆萨、哈鲁乃等。

《古兰经韵译》第 90 页

⑨王静斋注释：174. 真主选阿丹作人类的始祖，选努海享寿多年，并委他造救舟，选易卜拉欣为爱友，并建筑天方圣殿，选尔母兰对主交言，更选他二人的后代；这些人们是一代出自一代的子孙。

《古兰经译解》（丙）第 75 页

⑩王静斋眉批：记马尔焉降生

《古兰经译解》（丙）第 75 页
〇 11 马坚目录：仪姆兰的女人是谁？

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页
〇 11 马坚注释：215. “仪姆兰的女人”：可以指仪姆兰的妻室，也可以指仪姆兰后裔中的女人，因为以祖先的名字代表一族人，这是常见的用法。例如《圣经》中以以实玛利（易司马仪）的儿子基达（Kedar）（见《创世记》二五：13）代表以实玛利的后裔是阿拉伯人（见《以赛亚书》二一：16；四二： 11，六 0：7；《耶利米书》四九：28）。上文说安拉拣选仪姆兰的后裔，这里提出两个代表人物来，一个是马利亚的母亲，一个是施洗的约翰。约翰的父系和母系，都是祭司（见 Bib Di,Cambridge University Press）。马利亚的宗谱，已不可考，但我们知道她从三岁至十二岁曾被供献于圣殿，足证他也是祭司的后裔。因此，《古兰经》称她为哈伦的妹妹（一九： 28），而不称她为母撒的妹妹，因为祭司的职务，是哈伦这一支的特权。塞姆族的语言中 ab(父)、umm（母）、akh（兄弟）、ukht(妹妹)等字的意义，十分广泛，凡直系的尊亲属，都可以称为 ab 和 umm；凡有血统关系的，都可称为 akh 和 ukht。

《古兰经》（1-8 卷）第 102 页
〇 11 林松注释：142. 这个伊穆兰的妇女，名叫罕奈，因望子心切而求祈生个男孩。

《古兰经韵译》第 90 页
〇 12 王静斋夹注：“被解放”：就是离开俗务专事圣殿。

《古兰经译解》（丙）第 75 页
〇 13 王静斋夹注：就是应允其意念。

《古兰经译解》（丙）第 75 页
〇 13 林松注释：143. 作为奉献——是指愿意让生下的男孩子长大后亦维护圣殿。

《古兰经韵译》第 91 页

〇 14 王静斋夹注：这话是说含耐太太年老望子心切，向主祈求。及觉怀孕，乃向主许下：如生一男就令他侍奉圣殿。

《古兰经译解》（丙）第 76 页
〇 15 王静斋夹注：男可侍奉圣殿，女则不然。

《古兰经译解》（丙）第 76 页
〇 15 时子周注释：259. “男和女不同”：男子可侍奉圣殿，女子不能。

《古兰经国语译解》第 87 页

○ 15 林松注释：144．男女悬殊——在这里指的是维护圣殿者只限于男性，生了女孩，就不能实现愿望。

《古兰经韵译》第 91 页

○ 16 王静斋夹注：意是功修者。

《古兰经译解》（丙）第 76 页

○ 16 马坚注释：216．美尔央：是 Maryam 的对音，Maryam 即希伯来文的 Miriam，希腊文作 Mary（马利），拉丁文作 Maria（马利亚）。

《古兰经》（1-8 卷）第 103 页

○ 17 王静斋夹注：这话是述尔母兰的太太——含耐生马尔焉一段经过。

《古兰经译解》（丙）第 76 页

○ 18 王静斋眉批：翟克凭亚照顾马尔焉

《古兰经译解》（丙）第 76 页

○ 19 王静斋夹注：马尔焉纵属女流，而真主允他侍奉圣殿。

《古兰经译解》（丙）第 76 页

○ 19 林松注释：145．恩宠照顾——注疏家认为是特殊破格地准许这个女孩维护圣殿。

《古兰经韵译》第 76 页

○ 20 王静斋夹注：相貌出奇。

《古兰经译解》（丙）第 76 页

○ 20 王静斋注释：175．马尔焉生长一日，有像别的婴儿生长一年那样体态胖大。这也是尔撒圣人的一项异迹。

《古兰经译解》（丙）第 76 页

○ 21 王静斋注释：176．其母携赴圣殿，面见管理圣殿的众祭司，请求收下马尔焉侍奉圣殿。大众闻听，群来争夺，因她是他们领袖的女儿。当时翠翟克赁亚发言道：她姨母在我家里，可由我负责养育她。大家不认可，他们统共二十九个人去到约旦河投签，说明谁的签子浮在水面不动，谁就照顾她。结果翟克赁亚获胜。他就为她在殿内筑一小楼。除翟克赁亚外，别的人不得上去。

《古兰经译解》（丙）第 77 页

○ 21 马坚目录：宰凯令雅抚育美尔央

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

〇 21 马坚注释：217.宰凯令雅（Zakariyya）：就是撒加利亚（Zacharias）。

《古兰经》（1-8 卷）第 103 页

〇 22 林松注释：146. 当时玛尔嫣被安置在圣殿内为她特设的一个小楼上。

《古兰经韵译》第 91 页

〇 23 王静斋夹注：鲜果一类夏令食品。

《古兰经译解》（丙）第 76 页

〇 23 林松注释：147. 据说这食品中有收获季节早已过去的新鲜果品，市场上亦罕见。因此有后文中的询问。

《古兰经韵译》第 91 页

〇 24 时子周注释：260. “主接受她”：是主允她侍奉圣殿。

她说食品是由安拉来的，此话并没有神奇的意义，凡是信主的人，都应该这样的讲。一五章 21 节说：“凡事皆由我掌其仓库，我降它都有一定的限度”。而且此时马尔焉既侍奉圣殿，凡是来圣殿礼拜者，都不免带些礼物给她，她说这是由安拉来的，不应该的吗？

《古兰经国语译解》第 87 页

〇 25 王静斋注释：177. 在这时候翟克赁亚窃思：夏季的果实能在冬季发现，则老年妇人不难生子。所以他求主赏给他儿子。

《古兰经译解》（丙）第 77 页

〇 26 时子周注释：261. 马尔焉的情形引起了在克林亚的盼子之心。他的祈求见一九章 3 至 6 节。

《古兰经国语译解》第 87 页

〇 26 林松注释：148. 当时宰凯令雅和他的妻子，都已老迈龙钟，晚年无子，早已错过了生育期。因有感于冬季见到夏令新鲜果品，而产生老年妇女孕育生子之望，故，有向安拉求子之举。

《古兰经韵译》第 92 页

〇 27 时子周眉批：耶哈亚即约翰

《古兰经国语译解》第 86 页

〇 28 王静斋注释：178. “一语”：指尔撒言，因他是以真主一句命令突然而生的。“证实”：就是给尔撒作见证。“证实”：又作“适合”，传耶哈亚的母亲对马尔焉说：“我正在怀妊”。马而焉说：“我也怀妊了，且觉胎儿向你那腹中的叩头。”所云“适合”就是指这个说的。

《古兰经译解》（丙）第 77 页

○ 28 马坚注释：218. 叶哈雅（Yahya）：就是约翰（John）。“从安拉发出的一句话”：是安拉的预言。

《古兰经》（1-8 卷）第 104 页

○ 29 王静斋注释：179. 就是说他是义人的后裔。传耶哈亚生平未作过一件错事，也从无作恶的动意。按：耶哈亚即《新约》上所记的约翰——见《卧穆》。

《古兰经译解》（丙）第 77 页

○ 30 王静斋夹注：年已九十有八。

《古兰经译解》（丙）第 76 页

○ 31 王静斋夹注：事必如此实现。

《古兰经译解》（丙）第 76 页

○ 32 王静斋夹注：在真主无一事不可能。至此翟克赁亚又说：

《古兰经译解》（丙）第 76 页

○ 33 王静斋夹注：预示我妇怀孕。

《古兰经译解》（丙）第 76 页

○ 34 王静斋夹注：在此三天内，只能以头、眼，示意。

《古兰经译解》（丙）第 76 页

○ 35 王静斋夹注：颂主清净。

《古兰经译解》（丙）第 76 页

○ 35 马坚注释：219.参阅一九：2-15；（《路加福音》一：8-25）。

《古兰经》（1-8 卷）第 104 页

【鲁白经注】：

（3-31）你说：“如果你们喜爱真主，你们就当跟随我，真主就喜爱你们，并为你们赦饶你们的罪过。真主是多恕的，独慈的。”
（3-32）你说：“你们当顺从真主和使者。”如果他们转脸了①，的确真主不喜立于库夫勒的人。
（3-33）的确，真主在众世界上选择了阿丹①、努哈、伊布拉欣的家下人（后人）和伊姆兰的家下人。
（3-34）——子孙①，他们一部分出自另一部分。真主是本听的，全知的。

（3-35）你记想那时，伊姆兰的妇人说：“我的养主啊！的确，我为你举意（许下）在我腹中的为（侍奉你）被解放的，求你接受我的（许愿）吧！的确，你是本听的，是全知的。”

（3-36）然后在她生下她的时候，她说：“我的养主啊！的确，我生下了女孩的她。”真主是最知道她所生下来的，男孩不像女孩。“的确，我给她命名为麦尔彦，的
确我从受驱逐的恶魔上求你护佑她和她的子孙。”
（3-37）然后她的养主以俊美的承领接受悦纳了她①，使她良好地成长，并叫宰凯令雅抚育她。无论何时，当宰凯令雅进入内殿②来到于她，都发现在她跟前有食品，他说：“麦尔彦啊！怎么你会有这个呢？”她说：“它是近真主御前来的③。”的确，真主无尽地赐给他所意欲（乐意）的人。
（3-38）在那里，宰凯令雅求祈他的养主说：“我的养主啊！求你把近你御前一个洁净的子孙恩赐给我吧！的确，你是应答祈求的。”
（3-39）然后他当时正在内殿站立礼拜时，天仙呼唤（晓谕）他：“的确，真主以叶哈雅给你报喜，以证实从真主上的一句话①，一位清廉者中的领袖②，廉洁守操的，也是一位圣人③。”
（3-40）他说：“我的养主啊！我从哪里能有一个儿童呢？老迈确已到达了我，我的妇人是绝产的！” 他说：“真主就那样是意所欲为的①。”

（3-41）他说：“我的养主啊！你给我显示一个显迹吧！”他说：“你的显迹①是

三天你不能与人们说话，除非是以（手势）指点，你当多多地记想你的养主②，你在晚

夕和清晨赞颂你的主清净吧！③”

注释：

（3-31）自称喜主，而相反他的使者的道的人是说谎的。嘎沙尼说：“喜爱圣人e是语言、行为、美德、真境、行持、诚信方面追随他，修行他的道。——见《鲁白》第二册23页
（3-32）①如果你们转脸。——见《خیشد مدار 》第一册618页。
穆罕默德圣人e是人类的区分者，追随他会得到临真、近主和天堂。
道长说：“艾布耶宰德是一个人、跟随他的人，已得正道，已相连抓住了明显的幸福。” ——见《鲁白》第二册24页
（3-33）①以洁净灵性和适合他的灵性境界的权柄和身体境界的全品相连特选者所负的使命者才选择了他。——见《鲁白》第二册24页倒6行
（3-34）①子孙是在教门和真缔中的，它是两类：有形体的、道义的，每个圣人e在认主独一和明知认主之境中追随后一辈先知，如辈辈道长的子孙。迈赫迪是出自于至圣的子嗣，麦尔彦的贤品、尔萨的圣品都是他诚实的意念枝生。——见《鲁白》

第二册 26 页上

（3-36）“她”是指那一口气， یتنا 是它中的状语。
至圣说：“凡被生的婴儿，在降生时恶魔触摸他，然后他因它的触摸出声哭叫，除非麦尔彦和她的儿子。”——见《鲁白》第二册27页
（3-37）①真主在人他的行为中接纳他之人的显迹是他在虔诚中大见他的短步，在赞词中大见他的昏悔，在诚实在中大见他的欠损，在上紧中大见自己的松懈，在修

行中大见少看守。——见《鲁白》第二册28页8行
的确真主把妙世权威境界的一切光是寄放在各种善功中。——见《鲁白》第二册28页倒11行
②据说：“是用梯子才能登上去的小楼房，或是最贵的位份，或是在礼拜寺里修的内殿。
③年幼的麦尔彦说。 在这节明文中证明了外哩显示的奇迹，谁不信它，是对至圣使命的埋怨。
最大的奇迹是把被责备的劣性改变成你的美德。——见《鲁白》第二册29页
（3-عمس（ 38 含有بيجم 之义
（3-39）①真主的一句话，也是从他上的灵性。——见《鲁白》第二册30页
②领导他的宗族的领袖，在尊贵中他超越他们，是世人的定盘星。——见《鲁白》第二册31页2行
③奉受了启示的人。
（3-40）①他就从一位老朽中，绝育老妪中造化一个子嗣。
（3-41）①子嗣有动静的显迹，在它中有两种说法：
真主命令由今生的事上控制他的舌，除非指点，至于赞词和台思比哈确是他口舌的盔甲（ ديج ）噢！原来那是属于他明显的奇迹感应。
②是心中的赞词，他口不能说话。——见《鲁白》第二册31页倒6行
③有理智的人应该常夜中的和白昼两边（晨，晡）的赞词，的确赞词能抵制本性和私意，如果你在内里驱逐出那些，在外表恶魔对你就无路可通，候赛因（ （نيسح
说：“你们在三件事中寻求甜美：拜功、赞词和诵念，如果你们发现就好，否则你们

知道大门是关闭的。”——见《鲁白》第二册 32 页 5、13 行

（仝道章分段提要）

第五段 尔撒（耶稣）的降生
本段叙述尔撒（耶稣）的诞生和他的神迹，他的门徒们对他的协助，以及犹太人的误想，同时说明安拉是尔撒的主。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 60 页

［马坚译正文］
［42］当时，天神说：“麦尔彦啊！安拉确已拣选你，使你纯洁，使你超越全世界的妇女①。［43］麦尔彦啊！你当顺服你的主，你当叩头，你当与鞠躬的人一同鞠躬 ②。”［44］这③是关于幽玄的消息，我把它启示你；当他们用拈阄法④决定谁当抚养麦尔彦的时候，你没有在场，他们争论的时候，你也没有在场⑤。［45］ ⑥当时，天神说：“麦尔彦啊！安拉的确把从他发出的一句话向你报喜⑦。他的名字是麦尔彦之子麦西哈·尔撒⑧，在今世和后世都是有面子的⑨，是亲近于安拉的 ⑩。［46］他在摇篮里在壮年时都要对人说话〇 11

，他将来是一个善人〇 12。”［47］她说：“我的主啊！任何人都没有和我接触过，我怎么会有儿子呢？”天神说：“安拉要如此〇 13 创造他所意欲的人。当他判决一件事的时候，他只对那件事说声‘有’，它就有了〇 14。”［48］〇 15 他要教他书法和智慧，《讨拉特》和《引支勒》，［49］他要使他去教化以色列的后裔。（尔撒说）：“我确已把你们的主所降示的一种迹象，带来给你们了。我必定为你们用泥做一个象鸟样的东西，我吹口气在里面，它就奉安拉的命令而飞动。我奉安拉的命令，能医治天然盲、大麻疯，又能使死者复活，又能把你们所吃的和你们储藏在家里食物告诉你们〇 16。对于你们，此中确有一种迹象〇 17，如果你们是信道的人〇 18。［50］（我奉命来）证实在我之前降示的《讨拉特》，并为你们解除一部分禁令。我已昭示你们从安拉发出的一种迹象，故你们应当敬畏安拉，应当服从我〇 19。［51］安拉确是我的主，也确是你们的主，故你们应当崇拜他。这是正路〇 20。”§［52］当尔撒确知众人不信道的时候〇 21，他说：“谁为安拉而协助我？”众门徒〇 22 说：“我们为安拉而协助你 〇 23，我们已确信安拉，求你作证我们是归顺者〇 24。［53］我们的主啊！我们已确信你所降示的经典〇 25，我们已顺从使者〇 26，求你使我们加入作证者的行列〇 27。”［54］他们用计谋〇 28，安拉也用计谋〇 29，安拉是最善于用计谋的。

《中文译解古兰经》第 55-57 页

①时子周注释：262．右 36 节叙述马尔焉的诞生。37 节叙述主许可马尔焉管理耶路撒冷教堂（为今日天主教修女创始者，但当时并不禁止结婚）并教在克林亚照顾她。此节说主选择了她，可见马尔焉已长大，离开了教堂。

《古兰经国语译解》第 88 页

①林松注释：149．这一节在故事情节上承接前文第 37 节。其中 39-41 节穿插了宰凯令雅夫妇求子并生育叶哈雅的事。

《古兰经韵译》第 92 页

②王静斋夹注：就是和礼拜的人们一同礼拜。

《古兰经译解》（丙）第 77 页

②王静斋附说：女子和男子同处礼拜，是伊斯兰教条上许可的。以观上文末后一句话，可知当年的马尔焉，亦是奉命和男子一同礼拜的。真主先命他叩头，在那时候的教条上，亦许是规定先叩头，后鞠躬，但是无论如何，鞠躬是不可免的，因为拜中无鞠躬，当不成为礼拜。

《古兰经译解》（丙）第 77 页

②时子周注释：263．男女一同礼拜，本是伊斯兰所准许的。当年主也曾命马尔焉同男子一齐礼拜。

《古兰经国语译解》第 88 页

③王静斋夹注：所述翟克赁亚、马尔焉的往史。

《古兰经译解》（丙）第 77 页

④林松注释：150．投签——当时当地的习俗之一，用以解决疑难纠纷。一般用有箭头的箭符投向目标，投中者取胜。

《古兰经韵译》第 93 页

⑤王静斋夹注：此见穆圣知道此事，是得自真主的告谕。

《古兰经译解》（丙）第 77 页

⑤时子周注释：264．此节所说的投签照顾，众注解家多认为是指 37 节所说的主教在克林亚照顾马尔焉，恐皆不合。因《古兰》叙述马尔焉这一段历史，是顺着人生成长的次序来的，在 36 节叙她的生；37 节叙她在幼儿时归入教堂由在克林亚照顾；由 38 节至 41 节是一段插话，说在克林亚受马尔焉的感动而求子；由 42、43 节又接续马尔焉史事，说她已经被安拉选择。无疑的此时她已达到成人年龄。所以本节所叙的投签，不能又回到她幼时在教堂受照顾的往事，依照叙述的次序来看，很可能是说她订婚的情形，因为她母亲曾求过主保祐她和她的子孙。事实上她也有订婚的事，所以可以断定这一次所说的照顾是未婚夫对未婚妻的照顾，而不是保护人的照顾。

投签以解决纠纷：是当时当地的风俗习惯之一，用有箭头的箭投之，中者胜利。

又马尔焉怀耶稣是在订婚以后，见《新约·路加福音》第一章 24 至 26 节。

《古兰经国语译解》第 88 页

⑤林松注释：151．这一节中的“你”：指穆罕默德。主要意思是，当时（相隔六百年之久）的情景细节，你没在场亲临目击，情况都是安拉告诉你的。

《古兰经韵译》第 93 页

⑥王静斋眉批：尔撒诞生

《古兰经译解》（丙）第 77 页

⑦王静斋注释：180．就是由真主造化成的。称为一语（一句话）：是因他无父，仅凭真主说句“有”，他随即出现了。

《古兰经译解》（丙）第 78 页

⑦马坚目录：尔撒的诞生

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

⑦马坚注释：220.尔撒的诞生，与一般人的诞生不相同。安拉下了一道命令说“有”，他就有了。故本节称尔撒为从主发出的一句话，第四章第 171 节称尔撒为主授予美尔央的一句话。“令有就有”：这句话，称为创造辞（Kalimat al—takwin）。阿丹是无父无母的，是因这个创造辞而生的。故本

章第 59 节云：“尔撒确是像阿丹一样的，他用土创造阿丹，然后对他说：‘有’，他就有了”。

《古兰经》（1-8 卷）第 105 页

⑧马坚目录：麦西哈的意义

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

⑧马坚注释：221．“麦西哈”（al—Masih）和“弥赛亚”（Messiah）都是希伯来语“买希哈”（mashiah）的对音，原义是“受膏者”（the anointed），是希伯来人所盼望的救世者，今专用作尔撒的头衔。

尔撒（‘Isa）：是希伯来语叶舒儿（Yashu‘a）的对音，希腊语作 Jesus，是耶稣的本名。

美尔央的儿子（ibn Maryam）：是尔撒的号，这表示他是一个没有父亲的人。

《古兰经》（1-8 卷）第 105 页

⑨王静斋注释：181．在今生得到为圣的品级，在后世且复搭救罪人。此证安拉抬高他的身份，断非普通的人可比。

《古兰经译解》（丙）第 78 页

⑩王静斋夹注：接近真主的。

《古兰经译解》（丙）第 78 页

⑩时子周注释：265．与主接近的不一定就是天使，可参阅第五六章 7 至 11 节，说人分三类，内有最先的，最先的就是最接近的。

《古兰经国语译解》第 88 页

〇 11 王静斋注释：182．就是在坐摇篮的时代，并在壮年时代对人接谈，那就是在这两个时期里，一样的对人们说圣人说的话。这是尔撒的特殊异迹。

《古兰经译解》（丙）第 78 页

〇 12 时子周注释：266．他在摇篮中能谈话，不是希奇的事，凡是康健的小儿，都能在摇篮中咿呀讲话，此不过表明尔撒的健康而已。

《古兰经国语译解》第 88 页

〇 13 王静斋夹注：事必如此实现。

《古兰经译解》（丙）第 77 页

〇 14 王静斋夹注：应命而至。

《古兰经译解》（丙）第 77 页

〇 14 时子周注释：267．此时是马尔焉已与约瑟订婚而未结婚，可参阅《新约·路加福音》第一章 27 节。

《古兰经国语译解》第 89 页

〇 15 王静斋眉批：尔撒的异能

《古兰经译解》（丙）第 78 页

〇 16 王静斋注释：183．当时的人们，吃些什么，储藏些什么，在尔撒均能历历如见。有时小学生听他说家中有何食物，而归向家长哭索。

《古兰经译解》（丙）第 78 页

〇 17 林松注释：152．以上几句是列举安拉所传示于尔萨的几项奇迹。近、现代注疏家认为这些话是用比喻手法，以借事喻理。

《古兰经韵译》第 94 页

〇 18 时子周注释：268．此节如照异迹讲，当然全是神话，但恐失《经》的原意。我们应知此节全是比喻。就着造鸟来说，尔撒是一位圣人，未必像普通的儿童用泥土造一玩具，还要像玩魔术的人似的，吹一口气使它变成一个鸟。但这个比喻里为什么说鸟呢？因为它是能飞起直上青云的动物，与牲畜不同；牲畜是有心而不能解，有耳而不能听，有眼而不能看的。见第七章 179 节与第二五章 44 节。

为什么用泥土造呢？因为用泥土造，是表示卑贱的意思，在三八章 71 节：“主对众天使说：‘我将从泥土造化人类，我把他造成完整的，并把我的‘鲁哈’吹在他里的时候，你们就向他倒身下拜’。”这样就是说卑贱的人们，如泥土的鸟一样，如果受到主的感应，便可以上进与主接近。

耶稣治病：基督教人亦有的承认是指精神方面的治病，不是肉体方面的，如《新约·马太福音》九章 12 节耶稣说：康健的人用不着医生，有病的人才用的着。这不是说精神上的病吗？又《新约·马太福音》一一章 5 节末尾一句“……穷人有福音传给他们”。这就是说有病的瘸子、瞎子，均是穷苦人，都有福音传给他们。再如《新约·马太福音》一三章 15 节比较一下，那节说；因为这百姓油蒙了心，耳朵发沉，眼睛闭着，恐怕眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，我就医治他们。此处所谓的医治，不是精神上的治疗吗？《古兰》上所说的治疗，亦都是如此。如一 0 章 57 节。

《古兰经国语译解》第 89-90 页

〇 19 王静斋夹注：听从我告诉你们的——信主独一。

《古兰经译解》（丙）第 78 页

〇 19 王静斋注释：184．如果你们信这一切是异迹，你们就能获益了；当时尔撒虽发现这样异迹，而不信他的人依然不信。

《古兰经译解》（丙）第 78 页

〇 19 时子周注释：269．母撒戒律历经列圣更改，至耶稣又解除一部分，《旧约》至《新约》间，显示改变痕迹。可见列圣专对某一时代，非万世不易。此所以异于穆圣处。

《古兰经国语译解》第 90 页

〇 20 王静斋夹注：尔撒说罢这话，他们依然不信他。

《古兰经译解》（丙）第 78 页

〇 21 王静斋注释：185．就是切知他们始终不信，不受丝毫的感动。不惟不信，且越发顽强，更欲杀死尔撒，不准他宣扬正道。

《古兰经译解》（丙）第 79 页

〇 21 林松注释：153．他们——指一些敌视尔萨并企图杀害他的犹太人。后面第 54 节的“他们”，与此相同。

《古兰经韵译》第 94 页

〇 22 王静斋注释：186．就是十二门徒，因为他们是皮肤皎白的，故原文称为“哈哇勒”（白人）。这些人们贫富不等，可全是尔撒的忠实门徒。

《古兰经译解》（丙）第 79 页

〇 22 时子周注释：270．“门徒”：原文“哈哇勒”，原意是洁白的意思。注解家们有的说是因为他们都是洗衣匠，有的说是他们都穿白衣，也有的说是因为他们的心地清白。耶稣的门徒称门徒，穆斯林在当时应称穆圣的追随者。

《古兰经国语译解》第 90 页

〇 22 林松注释：154．门徒们——原文为“哈娃里”，意思是白色的人，注家认为以皮肤白，或穿白衣，或为人清白而有此称呼。指的是忠于尔萨的门徒，共计十二人。

《古兰经韵译》第 95 页

〇 23 王静斋夹注：即扶持真主的宗教。

《古兰经译解》（丙）第 78 页

〇 24 王静斋夹注：即从信主道的。

《古兰经译解》（丙）第 78 页

〇 25 王静斋夹注：《引支勒》。

《古兰经译解》（丙）第 78 页

〇 26 王静斋夹注：随从尔撒。

《古兰经译解》（丙）第 78 页

〇 27 王静斋夹注：我们统是信主独一的。下文是真主说：

《古兰经译解》（丙）第 78 页

〇 28 王静斋夹注：以斯拉衣来人中的逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 78 页

〇 29 马坚注释：222．“他们用计谋”：是说犹太人想用诡计杀害尔撒，“安拉也用计谋”：是说安拉曾用妙计使他脱险。

《古兰经》（1-8 卷）第 106 页

〇 29 时子周注释：271．此节经有的以为“他们用计谋”是指犹太人欲杀尔撒，但安拉未许他们杀死他，参阅下节及四章 157 节：“尔撒未被杀死”。

《古兰经国语译解》第 90 页

【鲁白经注】：

（3-42）你记想那时，天仙说：“麦尔彦啊！的确，真主已特选了你，已使你洁净，他在全世界的妇女上特选了你。”
（3-43）麦尔彦啊！你当服从你的养主，你当叩头，你同着鞠躬的人们鞠躬吧！
（3-44）那是属于未见（幽玄）的消息，我把它启示给你。在他们投签他们哪一个承担照顾麦尔彦的时候，你不在他们跟前；在他们互相争执时，你也不在他们跟前。
（3-45）那时，天仙说：“麦尔彦啊！的确，真主以从他上的一句话给你报喜讯，他的名字是麦西哈·尔萨·本·麦尔彦，在今生①和后世②是有面子（地位）的，是属于真主所亲近的人③。
（3-46）他在摇篮中、在中年时要对人说话。是一位清廉的人。”

（3-47）她说：“我的养主啊！在我上怎么会有儿子呢？未曾有一人接触过我。”

他说：“真主就那样造化他所意欲的。当他判决一事时，他只对它说：‘有’，它立即
就有！”
（3-48）他教他写作书法和智慧，以及《讨拉特》和《引支勒》。
（3-49）是被差遣到以色列子孙的一位使者。（尔萨说：）“我必把出自你们的养主的一切显迹（感应）显示给你们，的确我为你们用泥土造一个像鸟样的形像，然后
我吹一口气在它中，凭着真主的口唤，它立即就成为飞鸟；凭着真主的口唤我能治疗胎
里瞎和大麻疯，也能复活死人；我把你们所吃的和你们在你们房屋中贮藏的能告诉给你
们。的确此中对于你们必是一个显迹（奇迹，感应），如果你们是有正信的人。
（3-50）和为证实我以前的《讨拉特》，并为你们把曾经在你们上受禁止的一部分转为合法的。我已把从你们的养主上的显迹（明证）显示给你们了，你们当敬畏真主，
你们当顺从我。
（3-51）的确，真主是我的养主，也是你们的养主，既然如此你们当崇拜他，这就是端庄的正道。”
（3-52）然后，当尔萨发现在他们中有库夫勒（的动机）时，他说：“谁是倾向真主襄助我的人①？”门徒们②说：“我们是襄助真主的，我们已归信真主③，求你作见证，的确我们是顺服的人。
（3-53）我们的养主啊！我们归信你所降示的，我们跟随使者，你把我们相同一切见证的人记录下来吧！”

（3-54）他们使用诡计，真主还报以妙计①，真主是最善于报复诡计的②。

注释:

（3-42）只从你的母亲上优美地承领了你，没有承领过除你外的妇女，在宰克令雅圣人怀里，抚养你把天堂中的恩典供给了你，而且给你特赐了高尚的许多奇迹。——见《鲁白》第二册32页倒6行从库夫勒从罪恶中，从被贬的行为和丑恶惯例中，从男人的接触，从经血、产血中使你洁净了。——见《鲁白》第二册32页倒4行
（3-43）以凑众礼拜命令她。且提到了服从的一切条件。它是多站立，多叩头，多鞠躬。——见《鲁白》第二册33页1行
（3-44）“**启示**”它是在几个方面：（1）真梦，（2）把所意欲的深理妙义醒令给他。（3）指点。——见《鲁白》第二册33页10行
至圣说：“全世界妇女的领袖是麦尔彦，其次是法图麦，其次是海迪撒，其次是阿西叶。”
须知：全品之人中男人很多，妇女除这四位外都不全美。——见《鲁白》第二册33页倒1行
圣品对于妇女不相宜，圣品对于她们不是全品，不然针对她们的全品是贤品，它是临近圣品的品级，从妇女中全品的、明知的，到达真男子品位的，在道义方面她们是男人。——见《鲁白》第二册34页2行
（3-45）“**一句话**”是“有”万物就出现了。——见《鲁白》第二册34页倒4行
“**面子**”强大的，保护人的，高尚的。
①以圣品和超前于世人。
②以说情搭救和天堂里的高品。
③近他的养主御前凭升高到天上，在天上与天仙同在。
（3-46）他在摇篮里就像万圣和明哲之人一样与人说话，无疑的确它是最大的奇迹感应。穆扎西德（ دهجم ）说：“麦尔彦：在我静居时，尔萨与我说话，我与他说话，当
我与别人交谈时，他在我腹中念台思比哈，我能听见，他也与他们说话。”
据说：他少年时升天，他中年时未与人说话，除非末尾时光从天降下后，的确那时，他要与人说话，他要杀旦扎里。——见《鲁白》第二册3 5 页

（3-47）“**儿子**”他没有依惯例，故他是无父所生的。

据传：“尔萨在他母腹中背诵《讨拉特》。”
外哩的表现是以贫穷而光荣，放弃今生，忍受真主所判决的。——见《鲁白》第二册36页
（3-48）“**写作书法**”用真梦和启示的笔写作书法，他曾是他时光书法最超绝的人。
“**智慧**”全品之人自己本身是明知真主的，因为自己的行为而明知善的。——见《鲁白》第二册3 7 页 3 行 4 行
（3-49）“**使者**”以色列子孙的圣人e中的第一位是优素夫，最后一位是尔萨。他造一个有血有肉的鸟是他的尊大感应之一。——见《鲁白》第二册3 7 页八行 1 7 行
（3-51）明显的真理是定盘星的使者核定的。——见《鲁白》第二册3 9 页5行

“端庄”有修养的奴仆的显迹是，他常在他的毛拉的门下服从，除他外他不观看一物，他的行为和认主独一是由偏见上纯洁的，然后他确端庄。所以你当尽力侍奉全品的人，在确信之道中端庄。追随是高尚的、尊大的，常跟随才会到达端庄。——见《鲁白》第二册3 9 页倒14行

（3-52）①谁在立行正教上是襄助我的人。

②在喜爱他，从顺服他中襄助他，虔诚的人。

③的确，归信真主必须是襄助他的教门，紧抓他的辈辈外哩，与他的一切敌人战斗。——见《鲁白》第二册40页4行8行10行

（3-53）相同他们以你的独一主体，或者相同他们给自己的跟随者作见证的万圣，的确他们是给人们作见证的，是定星。——见《鲁白》第二册 4 0页17行

（3-54）①真主使尔萨升天，把相似的投在追杀他的人上。据传：“尔萨在他母腹中背诵《讨拉特》。”

外哩的表现是以贫穷而光荣，放弃今生，忍受真主所判决的。——见《鲁白》第二册36页

（3-48）“写作书法”用真梦和启示的笔写作书法，他曾是他时光书法最超绝的人。

“智慧”全品之人自己本身是明知真主的，因为自己的行为而明知善的。——见《鲁白》第二册3 7 页 3 行 4 行

（3-49）“使者”以色列子孙的圣人e中的第一位是优素夫，最后一位是尔萨。他造一个有血有肉的鸟是他的尊大感应之一。——见《鲁白》第二册3 7 页八行 1 7 行

（3-51）明显的真理是定盘星的使者核定的。——见《鲁白》第二册3 9 页5行

“端庄”有修养的奴仆的显迹是，他常在他的毛拉的门下服从，除他外他不观看一物，他的行为和认主独一是由偏见上纯洁的，然后他确端庄。所以你当尽力侍奉全品的人，在确信之道中端庄。追随是高尚的、尊大的，常跟随才会到达端庄。——见《鲁白》第二册3 9 页倒14行

（3-52）①谁在立行正教上是襄助我的人。

②在喜爱他，从顺服他中襄助他，虔诚的人。

③的确，归信真主必须是襄助他的教门，紧抓他的辈辈外哩，与他的一切敌人战斗。——见《鲁白》第二册40页4行8行10行

（3-53）相同他们以你的独一主体，或者相同他们给自己的跟随者作见证的万圣，的确他们是给人们作见证的，是定星。——见《鲁白》第二册 4 0页17行

（3-54）①真主使尔萨升天，把相似的投在追杀他的人上。②奴仆啊！你从你的毛拉善待你，你对他无礼的事情中害怕吧！他怜悯你那是铲除你。

艾布阿巴斯说；“他们犯罪时，我给他们更新加赐恩典，使他们忘记从那些罪中求襄助，门人无知与自己的自性，无知他的养主的真缔是因公开虚伪的而无礼无节。” ——见《鲁白》第二册 41 页 6 行 10 行

〔仝道章分段提要〕

第六段 尔撒（耶稣）的侮蔑被洗清
本段说明尔撒（耶稣）死后将升到安拉跟前，犹太人和不信者对耶稣的谎言将被澄清。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 61 页

［马坚译正文］
［55］ ①当时，安拉对尔撒说：“我必定要使你寿终②，要把你擢升到我那里，要为你涤清不信道者的诬蔑，要使紧跟随你的人，在不信教的人之上④，直到复活日。然后你们只归于我，我要为你们判决你们所争论的是非⑤。［56］至于不信道的人，我要在今世⑥和后世，严厉地惩罚他们，他们绝没有任何援助者。［57］至于信道而且行善的人，安拉要使他们享受完全的报酬。安拉不喜爱不义的人⑦。［58］这是我对你宣读的迹象⑧，和睿智的教训⑨。”［59］在安拉看来，尔撒确是象阿丹一样的。他用土创造阿丹，然后他对他说：“有”，他就有了⑩。［60］（这是）从你的主降示的真理，故你不要怀疑〇 11。［61］〇 12 在知识降临你之后，凡与你争论此事的人，你都可以对他们说：“你们来吧！让我们召集我们各自的孩子，我们的妇女和你们的妇女，我们的自身和你们的自身，然后让我们祈祷安拉弃绝说谎的人〇 13。”［62］这确是真实的故事。除安拉外，绝无应受崇拜的。安拉确是万能的，确是至睿的。［63］如果他们背弃正道，那末，安拉对于作恶的人，确是全知的〇 14。

《中文译解古兰经》第 57-58 页

①王静斋眉批：尔撒教永远优越犹太教

《古兰经译解》（丙）第 79 页
①时子周眉批：耶稣教人超越犹太教人

《古兰经国语译解》第 90 页
②林松注释：155. 成全你——有人译为“使你死去”，“把你取去”或“让你寿终”。这个词汇亦含有“使之完美”的意思，故引申为“成全”。

《古兰经韵译》第 95 页
②马坚目录：尔撒已经死了

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页
②马坚注释：223. “我必定使你寿终”：就是说我必定保祐你，让你活到预定的死期，然后使你寿终正寝，你的敌人虽欲杀害你，终不得逞。《古兰经》中专用 tawaffa 这个字表示使人死亡的意义（参阅四：15；二三：11；三九：42）。“要把你擢升到我的阙下”，就是说在你死亡之后，我必定

要提高你的等级，使后辈的人尊仰你。《古兰经》中常用 rafa‘a 这个字表示对于等级的提高（参阅六：83；一二：76；一九：57；五八：11）。由此足证尔撒既脱离犹太人的谋杀，终其天年之后，已经像历代的天使样归真了。“美尔央的儿子麦西哈，只是一个天使，在他之前，有许多天使确已逝去了。”（五：75）。尔撒是一个人，毫无疑义；“人人都要尝死的滋味”（三：185），也毫无疑义。安拉曾安慰穆圣说：“在你之前的任何人，我没有替他预定长生；倘若你死了，难道他能长生么？”（二一：34）。这是说在穆圣之前的人，没有一个长生的，尔撒确已死了。因此，当安拉询问他曾否命他的信徒把他自己和他母亲当做主宰的时候，他说：“我赞你超绝万物。我不致说出我绝不该说的话。……我同他们相处的时候，我是作证他们的；你既使我死亡之后，你是监护他们的。”（五： 117）。

有许多经外的传述，说尔撒还活在天上，世界将要毁灭的时候，他要降世，屠杀所有的猪、捣毁所有的十字架。那些话都是改宗伊斯兰教的犹太人外海卜（Wahb ibn Munabbih）和克尔卜（K‘abal-Ah‘ar）所传述的。一般圣训学家认为那些传述的正文和线索，都是不可靠的。艾卜·胡赖勒（Abu Hurairah）的传述只说尔撒将来要降临大地。这是个人的传述，即使正确，也不能作为信条的根据。这是一般学者一致决议的。（审订者点评：本条注释的本段文字，涉及否认尔撒人再世降临的观点，引经据典，似乎令读者信服。然而，与此相反，持尔撒圣人将在复生日前夕必再世的观点者，亦拥有大量的论据。遗撼的是迄今尚无汉译本的论著或专著。因此，本《汇集》的读者只须了解两说并存即可，不便深入。凡饶有兴趣和条件的读者，可阅读相关的大量的阿文或其他外文的论著或专著，方不致辨认有误；对于只能阅读中文的读者而言，那只好暂且存疑了。）

基督教徒和伊斯兰教徒都信仰尔撒的使命，他们都是在犹太教徒之上的。

《古兰经》（1-8 卷）第 107 页

④王静斋注释：187．穆思（斯）林、基督徒，以宗教上的证据，和抵御反动派的武力，永久优越犹太人。

《古兰经译解》（丙）第 79 页

⑤王静斋附说：关于 55 节安拉对尔撒说的第一句话，有八项注解。本译作：“我必把你取去”，是依照其中的一解。照字面来译，应作“我取去你的性命”，如此，则与尔撒未死，活着上天一项原则相反。传尔撒乘云上天的时候，其母拉住他痛哭；他说：我们在复生日再会吧！这是在圣殿里，时值“盖德雷”夜。当时尔撒正是三十三岁的年纪。其母在他去后，又活了六年。

《古兰经译解》（丙）第 79 页

⑤时子周注释：272．此节有的译为：“我将使你死”。有注为死去三小时，有注为死去七小时，《郁苏夫·阿力先生的译本》，初译为：“将使你死去”。再版改为：“我将把你取去”。

“超越”：超越之处有四：

（1）尔撒得救不死于十字架，而令其正常老死。

（2）使他升至主的面前。

（3）使他离开不信的人们。

（4）使追随他的人们超越不信的人们。（现状确是如此，耶稣教徒超越犹太人。）

《古兰经国语译解》第 91 页

⑥王静斋夹注：在今世被杀受掳，并科以人头税。

《古兰经译解》（丙）第 79 页

⑥时子周注释：273．犹太人自从第七世纪以后，流离各处无人援助，确是应验了《古兰》的指示。

《古兰经国语译解》第 92 页

⑦王静斋夹注：就是将对他们施刑。

《古兰经译解》（丙）第 79 页

⑦时子周注释：274．“不义的人”：是指耶稣教徒，因他们已超出公平的范围，以耶稣为主。

《古兰经国语译解》第 92 页

⑧王静斋夹注：证明作圣作使的凭据。

《古兰经译解》（丙）第 79 页

⑨王静斋夹注：“坚固的教戒”：坚固，就是无疵可指的意思。

《古兰经译解》（丙）第 79 页

⑩马坚目录：尔撒与阿丹的比较

《古兰经》（1-8 卷）第 4 页

⑩马坚注释：224．尔撒有母无父，犹太教徒就诽谤他的母亲美尔央，说她不贞洁，同时认尔撒为私生子，不承认他是天使，欲加以杀害；基督教徒却认他为上帝的化身，称他为上帝的儿子，甚至称他为上帝。“过犹不及”，他们都是错误的。尔撒有母无父，阿丹（亚当）无父无母，都不足奇。都是安拉所创造的，安拉说有了就有了。阿丹还不可以称为上帝的儿子，尔撒怎么可以称为上帝的儿子呢？（参阅二：116 附注，马注 60）。

《古兰经》（1-8 卷）第 108 页

⑩时子周注释：275．此节说尔撒与阿丹相同，都是由土造的。这就是说明尔撒也是一个人，与普通人一样，绝不是神。

《古兰经国语译解》第 92 页

⑩林松注释：156．这里以阿丹和尔萨对照比拟，主旨在于强调尔萨也是个被创造的普通人，是人不是神，更不是主的儿子。这是针对耶稣教徒把他神化并视为主宰而发的。

《古兰经韵译》第 96 页

〇 11 王静斋注释：188．所述尔撒的往事，全是真的。“你不要怀疑”：说“你”：乃指其他的人，因穆圣不会对主的话有所怀疑。

《古兰经译解》（丙）第 80 页

〇 12 王静斋眉批：穆圣唤基督徒发咒

《古兰经译解》（丙）第 79 页

〇 12 时子周眉批：不信的人不敢祈祷发咒

《古兰经国语译解》第 91 页

〇 13 王静斋眉批：反伊斯兰的人不敢跟穆圣一同发誓

《古兰经译解》（丙）第 80 页

〇 13 王静斋注释：189．传穆圣唤来纳迦郎的基督徒说：“我逾劝导你们，你们越发的反抗。而今盼你们来此，我们对作咒诅，我们祈主罪刑不信真理的人，以期分明真伪”。基督徒们闻说，极表赞同，并决定了时间和地点。届时穆圣偕尔里、法土默、哈叁、候腮尼到场。穆圣嘱其眷属们说：我若作祈祷，你们就诵 “阿敏”（即阿们——主啊！你应允了吧！）基督徒方面，于经过长时间的考虑后，有些反悔。当由叶曼的领袖出面调停，终至和平了结。

《古兰经译解》（丙）第 80 页

〇 13 马坚注释：225．回历纪元十年，阿拉伯半岛南部奈支兰（Najran）地方基督教代表团，到默底纳来朝穆圣，以阿卜杜勒·麦西哈（Abdul Masih）为团长，全团六十人，寄宿在清真寺里，并且在里面做礼拜。穆圣对于信教自由的尊重，确是史无前例的。穆圣用种种证据证明尔撒不是上帝，只是一个人，只是一个先知，但他们始终坚持他们原来的那种信仰，确信尔撒是上帝，故，穆圣约他们来开一个祈祷会，共同祈祷安拉弃绝说谎的人。他们要求他宽限一天，以便他们考虑这个问题。次日，阿卜杜勒·麦西哈和两个团员来告诉穆圣他们已决定不参加这种祈祷会。穆圣就保证他们永远有信仰宗教的自由：“他们保持和平与正直的态度一天，他们的威权和权利以及他们的一切风俗习惯不受干涉一天。”（Muir,The Life of Mahomet）。

《古兰经》（1-8 卷）第 109 页

〇 13 时子周注释：276．传穆圣唤来纳迦郎的六十名基督徒说：“我逾劝导你们，你们越发的反抗。而今盼望你们来此，我们对作咒诅，我们祈主罪刑不信真理的人，以期分明真伪”。基督徒们闻说，极表赞同，并决定了时间和地点。届时穆圣偕尔里、法土默、哈叁、侯腮尼到场，穆圣嘱其眷属们说：“我若作祈祷，你们就诵：‘阿敏’（即阿们——主啊！你应允了吧！）基督徒方面，于经过长时间考虑后，有些反悔。当由叶门的领袖出而调停，终至和平了结。

《古兰经国语译解》第 92 页

〇 13 林松注释：157．据说这段话是穆罕默德对六十名耐加拉的基督教

徒说的，并且约定时间、地点，先知率领女儿法蒂玛、女婿阿里、外孙哈桑和侯赛因跟这帮人相见。因这些基督教徒几经考虑后反悔而作罢。

《古兰经韵译》第 96 页

〇 14 刘锦标《传》：91. 此乃耶稣的小传，与《新约》无大出入。总观各书，耶稣教之得普遍于世也，由于耶稣生于巴拉斯坦犹太人耳；因无父而生，被排于本族；于是彼乃对于犹太人强烈爱族之心，悍然摧陷之。彼谓“造物主非如市侩，天国之中并无选民；亦无爱幸；主宰者，万物之慈父，普施恩惠如日光之普照”；取消犹太教种种烦难仪式；解放犹太教种种禁食；将其本族的宗教精神，向外宣扬，变成了（当时）世界人类的宗教。其时罗马帝国，统一天下，拟立全世界统一之主权。于是基督教乃应罗马帝国之大急需矣。至其短处，是应用神术，医盲、医癞、复活死尸等。此种术法在中国各地皆有，实不出奇。标幼时，营口有一魏某，骨折之人，用术法一、二日即复元，是余目睹。至如近来各地之道院，扶乩之神术，亦能维系一部分之人心。然，终是神术，久则邪魔作祟，人必为之所欺。如：昔日江苏督办某某，常信扶乩，因其过信乩语，移其思想，乃见疑于长官，后因是被杀。在儒者者向不重此，视为巫术，不入大雅之堂。然，或彼地伊色列人，神的观念深，不如此不足以动之乎。

且耶稣不但对于犹太人强烈爱族之心悍然摧陷之也，即对于忠爱家庭之观念，亦欲以上帝普遍之爱，扫除之。《马太福音》第一二章中记载：“耶稣方与众讲道，其母与其兄弟，立于外，欲与之言，有人告耶稣曰：‘汝母与汝兄弟，立于外，欲与汝言’”；耶稣语之曰：“孰为吾母，孰为吾之兄弟”！乃伸其手问门弟子曰：“汝与其视吾母与吾之兄弟！凡能行在天之父所欲者，皆吾母与吾之兄弟姊妹也”。按此说，似乎中国墨子之博爱。

至于此叙玛利亚之事，先自尔穆兰夫人叙起，中夹翟克嫩亚看护玛利亚，及翟克嫩亚得赐耶哈亚之事；继叙玛利亚之得赐；耶稣其得宣谕似乎前后相同，至于其众门徒之应答耶稣之辞，他们的阴谋，造物主的计划，主完全你的寿限，昧真者在今生后世均惩之严刑，纯诚的人完全付与酬劳等句。颇可寻味。至于耶稣似乎阿丹，均由土造化，益使后人对耶稣可以清楚矣。继而一再出真理字，与章首对照，读者不可轻轻看过。

《可兰汉译附传》第 105-107 页

【鲁白经注】：

（3-55）你记想那时，真主说：“尔萨啊！的确我是完全你（把你取去）的，是叫你升高到于我的，是把你从那些不信道的人们上洁净远离的，并使跟随你的人们超过逆
徒们之上，直到复生日。然后你们的归宿只归于我，然后我在你们中对你们相争议的作
判决。
（3-56）至于不信道的人们，在今生和后世我要严厉地罪刑他们，在他们上绝没有一位襄助者。

（3-57）至于归信且营干清廉的干办尔麦里的人们，他把他们的一切报酬要完全赐给他们，真主是不喜爱行亏（背义，迷误，隐昧，亏己）的人们的。
（3-58）这就是我把它宣读给你的各种显迹和充满真知哲理的教诫。”
（3-59）的确，尔萨的比喻近在真主御前就像阿丹的比喻，他曾用泥土造化了他，然而他对他（尔萨）说声：“有”，他立即就有了。
（3-60）这是从你的养主上降示的真理，你不要属于怀疑的人。
（3-61）在真知来临你之后，凡在它中与你争论的人，你就说：“你们来吧！让我们叫来我们的儿子和你们的儿子，我们的妇女们和你们的妇女，以及我们彼此之类的个
人，然后我们互相诅咒，我们求真主的恼怒降在造谣说谎的人上。”
（3-62）的确，这必定是真实的故事（叙述），除过真主外绝无一个受崇拜的主，的确真主必定是优胜的，公断的。

（3-63）然后如果他们转脸了，的确真主是全知一切作恶坏事之人的。

注释:

（3-55）“完全你”从不信之人的杀害中护佑你。
据说：“旦扎里出世时，尔萨由天而降，娶妻生子，立行公道，杀旦扎里，四十年后归主，众穆斯林为他举行殡礼，他求真主使他成为这个民族，真主答应了他。——见《鲁白》第二册41页倒1行
（3-56）“襄助者”使他们从真主的刑罚中得脱离的人。
（3-57）有信道穆民惯例的人。
所以修道的人要由私意上止住自己，追随引领之道，以一切显迹和充满真知哲理的教诫为善诫，以便到达永恒恩典，远离了不义。——见《鲁白》第二册42页倒7行
（3-59）他奇妙的事情。
（3-60）其义是：你当坚守在你的确信上，和你所守的安守在真理上，决不要对它怀疑。——见《鲁白》第二册４４页１４行
（3-عانيا）（ 61 ）只是儿子，不是子女。
圣人e说：“如果做祈祷，你们就（念）阿米兰。”——见《鲁白》第二册44页倒1行
（3-62）此绝不是基督教的一系列谎言。
（3-63）在他们亲眼大见那些光明的证据和显现的明证之后，如果他们还由接受认主独一和真理上转脸了。
须知：万圣的诅咒可以是起大作用的，因为，洁净圣灵到达了他们贵体，真主并以它襄助他们。外哩的情况也是如此，当他给人祈求了时，不论对病还是对死人
３３
等的
灾难都有大效果。——见《鲁白》第二册45页
人看守道长的心境，是放弃违抗他们。这是升腾到最高目的的因由。谁若没有看

守道长的心境，真主就把咬他的狗差派于他。——见《鲁白》第二册46页4行

〔仝道章分段提要〕

第七段 共同信仰

本段说明基督教的教义大致与伊斯兰教相同。主张有经的人达致协议，不事奉安拉以外的，不争论已知的事实，不以假的混淆真的。并说明伊布拉欣是穆斯林。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 62 页

［马坚译正文］

［64］ ①你说：“信奉天经的人啊②！你们来吧，让我们共同遵守一种双方认为公平的信条③：我们大家只崇拜安拉，不以任何物配他，除安拉外，不以同类为主宰④。” 如果他们背弃这种信条⑤，那末，你们说：“请你们作证我们是归顺的人⑥。［65］信奉天经的人啊！你们为什么和我们辩论易卜拉欣（的宗教）呢⑦？《讨拉特》和《引支勒》⑧是在他弃世之后才降示的。难道你们不了解吗⑨？［66］你们这等人，自己知道的事，固然可以辩论；怎么连自己所不知道的事，也要加以辩论呢⑩？安拉知道，你们却不知道〇 11。”［67］〇 12 易卜拉欣既不是犹太教徒，也不是基督教徒〇 13。他是一个崇信正教、归顺安拉的人 〇 14，他不是以物配主的人〇 15。［68］与易卜拉欣最亲密的，确是顺从他的人，和这个先知，和信道的人〇 16。安拉是信士们的保祐者〇 17。［69］信奉天经的人中有一部分人，希望使你们迷误，其实，他们只能使自己迷误，他们却不自觉〇 18。［70］信奉天经的人啊！你们明知安拉的迹象是真实的，你们为什么不信那些迹象呢〇 19？［71］信奉天经的人啊！你们为什么明知故犯地以伪乱真，隐讳真理呢〇 20？

《中文译解古兰经》第 58-59 页

①王静斋眉批：唤有经人归纳到共同的一语

《古兰经译解》（丙）第 80 页

①时子周眉批：有经人离开了信主独一

《古兰经国语译解》第 92 页

②王静斋夹注：呼犹太人和基督徒。

《古兰经译解》（丙）第 80 页

③马坚目录：伊斯兰教与基督教的共同纲领

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

③马坚注释：226. “双方认为公平的信条”：就是双方的经典中所有的相同的信条。例如尔撒所奉的启示说：“除了我以外，你不可有别的神，不可自己雕刻偶像，也不可做什么形象，仿佛上天下地，和地底下水中的百物。不可跪拜那些象，也不可侍奉他。”（《出埃及记》二 0：3-5）。历代的先知都一致承认造物主是独一无偶的，连尔撒也曾说：“认识你独一的真神，并且认识你所差来的耶稣基督，这就是永生”（《约翰福音》一七：3）。

《古兰经》（1-8 卷）第 109 页

④王静斋注释：190. 就是不像犹太人向他们的祭司叩头；基督徒向他们的修士叩头。传哈旦的儿子阿丁业对穆圣说：“我们并未拜他们”。穆圣说：“他们随便变更教律，你们未曾一一接受吗”？他说：“是的”。盖，以如此服从，就是认他们为养主。

《古兰经译解》（丙）第 80 页

④马坚目录：禁止以同类为主宰

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

④马坚注释：227. “以同类为主宰”：就是承认祭司和神父有立法权。据正确的传述，阿迭叶·伊本·哈太姆（’Adiyy ibn Hattam）曾说：“我来见天使的时候，我的颈上带着一个金质的十字架”。他说：“阿迭叶呀！你把这个偶像脱下来罢”。我听他诵读《古兰经》的明文： “他们舍取安拉把他们的博士和僧侣和美尔央之子·麦西哈当作主宰。”（九：31）。我对他说：“天使呀！他们并没有崇拜那些人”。他说：“有许多事物，本是安拉所准许的，他们却加以禁戒，一般人就把那些事物当做违法的；又有许多事物，本是安拉所禁戒的，他们却加以准许，一般人就把那些事物当作合法的。难道这不是事实么”？我说：“怎么不是呢”？犹太教徒本是信仰独一主宰的，但他们常把祭司的话当作金科玉律，与经典的明文有同等的价值。基督教徒，不仅效法他们，并且增加赦罪的特权。教会借此而剥削教民的大部分财产。因此，引起路得的宗教改革。现在有些无知的穆士（斯）林，尊重某某舍赫（shaikh），向他和他的坟墓虔诚祈祷，这简真是“以同类为主宰”，与崇拜偶像的人，只是名义上稍有差别罢了。

《古兰经》（1-8 卷）第 110 页

④林松注释：158. 从《圣训集》（哈底斯）中可以查到：先知当时曾经把这段话的意旨，写信给埃及国王和一些犹太教徒、基督教徒。

《古兰经韵译》第 97 页

⑤王静斋夹注：不肯信唯一的主。

《古兰经译解》（丙）第 80 页

⑥王静斋夹注：信主独一的穆思（斯）林。

《古兰经译解》（丙）第 80 页

⑥时子周注释：277．为避免各宗教的互相攻击，伊斯兰欲与各教立一共同的条件。当年穆圣确遵照主的意旨，给埃及王写过这样的信，并给过犹太人及耶稣教同样的信，这是《圣训集》上所记载的，但是未生效力。

“不事奉安拉以外的”：就是不承认安拉以外还有其他神，更不能拜偶像。

“不给安拉举同等的”：就是不承认三位一体。

“不舍去安拉另以别人为主”：按以人为主的坏风俗，不止犹太人和耶稣教徒盛行，即近代的穆斯林也在所不免，这是违反认主独一的，穆斯林应彻底的觉悟。在《古兰》第九章 31 节安拉曾经指示过：“他们在安拉以外，以学者与修士当主，并以马尔焉之子埋希哈（当主），他们原是奉令事奉独一的主的，除他以外再无有主。光荣归主，远高于他们所设的”。

《古兰经国语译解》第 93 页

⑦王静斋夹注：犹太人，和基督徒，均是自称奉行易卜拉欣的宗教者。

《古兰经译解》（丙）第 80 页

⑧刘锦标夹注：《旧新约》。

《可兰汉译附传》第 107 页

⑨王静斋夹注：在易卜拉欣去世后，好久，始降下这两部《圣经》，从此以后，才有犹太教，基督教。

《古兰经译解》（丙）第 80 页

⑩林松注释：159．根本无所知的事：指有关易布拉欣的情况。

《古兰经韵译》第 97 页

〇 11 王静斋夹注：母撒和尔撒的事迹是你们知道的，尚可以起争论，你们对于易卜拉欣的事迹并不知道，而何可自称：守得是他的宗教呢？

《古兰经译解》（丙）第 80 页

〇 11 时子周注释：278．耶稣教徒因为耶稣与穆圣争辩，他们还多少知道一些耶稣的情形，但他们对于易卜拉欣圣人完全不知，为什么也因此与穆圣争辩呢？犹太人劝人信《讨喇忒》，耶稣教徒劝人信《福音》，但是全失去了易卜拉欣圣人的信仰的纯洁，他实是信主独一的。

《古兰经国语译解》第 93 页

〇 12 王静斋眉批：易圣不奉犹太教或基督教

《古兰经译解》（丙）第 80 页

〇 13 马坚目录：论易卜拉欣的宗教

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

〇 13 马坚注释：228．易卜拉欣之后六百多年，母撒才诞生，又一千二百多年，尔撒才诞生，所以他虽是易斯拉仪人的初祖，却不是犹太教徒，也不是基督教徒。

《古兰经》（1-8 卷）第 111 页

〇 14 林松注释：160．穆斯林的正统楷模——是指伊斯兰教反对偶像，只崇奉唯一的安拉，远在犹太教、基督教产生以前很久，易布拉欣就是楷模榜样，他曾经亲手捣毁克尔白寺中的神灵偶像。

《古兰经韵译》第 97 页

〇 15 王静斋夹注：这话是暗示有经的人，不纯粹信主独一。

《古兰经译解》（丙）第 81 页

〇 15 刘锦标《传》：92．以耶稣之事实引出亚卜拉罕，以卜拉罕不是二主者，暗责基督“三位一体”之非。

《可兰汉译附传》第 107 页

〇 15 时子周注释：279．易卜拉欣圣人是信主独一的，犹太人、耶稣教徒失去此义。

《古兰经国语译解》第 94 页

〇 16 林松注释：161．先知……信徒——指穆罕默德和紧随他的穆斯林。

《古兰经韵译》第 98 页

〇 17 王静斋注释：191．各教徒都自称守易卜拉欣的道，其实真正守易圣之道的，只有那当时追随他的人，及这位穆罕默德圣人，和他的教生们。犹太教徒、基督教徒，各以易卜拉欣为圣祖。但是他们未像易圣似的信主独一。

《古兰经译解》（丙）第 81 页

〇 17 时子周注释：280．真正遵守易卜拉欣圣人之道的，只是当时亲自追随他的人们。及现时这位穆圣以及追随穆圣的人们。

《古兰经国语译解》第 94 页

〇 18 王静斋夹注：一部分犹太人劝牟阿支候泽甫、安马儿，归奉他们的宗教。

《古兰经译解》（丙）第 81 页

〇 19 王静斋夹注：你们已见证《讨喇忒》、《引支勒》是真经，其中记有关于穆圣的话，你们为什么又不信穆圣呢？

《古兰经译解》（丙）第 81 页

〇 19 时子周注释：281．既承认了《讨喇忒》，或《引支勒》，为什么那经里所载的话，又有些不相信呢？

《古兰经国语译解》第 94 页

〇 20 王静斋夹注：明知那是真的，而故意扰乱与瞒昧。

《古兰经译解》（丙）第 81 页

〇 20 刘锦标《传》：93．夫，宗教之文化，源于阿拉伯。若详考之均是亚卜拉罕之一系。但，道久则乱。中国所谓“五百年必有王者兴，其间必有名世者”。盖，无论那种文化，传久则失宗，必有奉命之大圣出而整理之。则道不知所宗，犹太因日久失之于偏，过于自尊自贵。故，基督教之博爱、强忍；耶稣曾嘱其门徒曰：“人打汝右脸，汝将左脸转过来由他打”。未免矮枉过正，均非亚卜拉罕之中道。明矣。真道出，在读诵经典的人，无不知其是真。然，因私心之盛，则以人妄拟的蔽了真道，隐昧真理，欲人仍罔于迷途。古今一理，不必犹太、基督耳。

《可兰汉译附传》第107-108页

【鲁白经注】：

（3-64）你说：“有经的人啊！你们归于我们和你们中间共同的一句话：我们不崇拜别的，只是崇拜真主，我们不以一物举伴他，我们彼此不除过真主而另举一主。”然后如果他们转脸了，你们就说：“请你们作证，的确我们是顺服的人。”

（3-65）奉天经之人啊！你们为什么要在伊布拉欣①中起争议呢？降《讨拉特》和《引支勒》只是在他之后，难道你们还不了解吗？②

（3-66）咳！你们这些人，你们在你们所知道的事里起争执，为什么在你们根本不知道的事中也争执呢？真主是知道的，你们是不知道的。

（3-67）伊布拉欣不是犹太人，也不是基督徒，但他是守正统之道的，是服从的人，他原本不属多神教徒。

（3-68）的确，人类最接近伊布拉欣的必定是跟随他，跟随这位圣人和他们信道者的人们。真主是一切有正信之人的外哩（保护者）。

（3-69）从奉天经的人中有一伙人希望诱你们迷误。其实他们只使自己陷入迷误，他们还不觉悟。

（3-70）奉天经的人啊！你们既是作见证的，为什么你们还要隐昧（不信）真主的各种显迹呢？

（3-71）奉天经的人啊！为什么你们明知故犯地要以假乱真，隐昧真理呢？

注释：

（3-64）指点：（1）一切教门的根本是完全虔诚侍奉真主。

（2）在寻求衣禄，对折衷的事情的主观中。

（3）复活日叫不归信的人以认主独一给他们作证是在他们本身上的一个明证。

认主独一是牢固的绳索，根本的根本，它是从未见一边特赐给出使他虔诚的承领之人

的。——见《鲁白》第二册47页7行
（3-65）①他的道。
②难道你们不惨悟吗？所以，你们不了解你们的法规（麦孜罕布）的虚伪。——见《鲁白》第二册47页倒1行
（3-68）立于一切圣人e和一切外哩和一切超绝穆民所核定的遥远位份上的人完全是在迷误中。所以应该上紧奋斗，向一切代位之人，地钉之人求襄助，以便真主使你修行这个道，从这个深海险境中得脱离。——见《鲁白》第二册49页5行，15行
（3-70）“**显迹**”证明了至圣的圣品的。
（3-71）“**真理**”指降给穆萨和尔萨的真主的经典。**假的**”凡是他们亲手篡改，编作的，他们还说：“全部是从真主御前来的。”

“**隐藏真理**”隐匿穆罕默德 e 的圣品和德性。——见《鲁白》第二册 49 页

〔仝道章分段提要〕

第八段 损害伊斯兰的阴谋
本段说明有人企图混淆穆斯林的信仰，以计谋使宗教蒙羞；有些人见利忘义。说明真主爱正直的人，不爱曲解天经、妄自尊大的人。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 63 页

［马坚译正文］
［72］信奉天经的人中有一部分人说：“你们可以在早晨表示确信信士们所受的启示，而在晚夕表示不信①，（你们这样做），他们或许叛教②。［73］你们只可以信任你们的教友③。”你说：“引导确是安拉的引导④，难道因为别人获得象你们所获得的启示⑤，或他们将在安拉那里与你们辩论，（你们就这样用计）吗 ⑥？”你说：“恩惠确掌握在安拉手中，他把它赏赐他所意欲的人。”安拉是宽大的，是全知的⑦。［74］他为自己的慈恩而特选他所意欲的人。安拉是有宏恩的 ⑧。§ ［75］⑨信奉天经的人中有这样的人：如果你托付他一千两黄金，他会交还你；他们中也有这样的人：如果你托付他一枚金币，他也许不交还你，除非你一再追究它。这是因为他们说：“我们不为不识字的人而受处分。”他们明知故犯地假借安拉的名义而造谣⑩。［76］诚然〇 11，凡践约而且敬畏的人，（都是安拉所喜爱的），因为安拉确是喜爱敬畏者的〇 12。［77］以安拉的盟约和自己的盟誓换取些微代价的人，在后世不获恩典，复活日，安拉不和他们说话，不睬他们 〇 13，不涤清他们的罪恶，他们将受痛苦的刑罚〇 14。［78］〇 15 他们中确有一部分人，篡改天经〇 16，以便你们把曾经篡改的当做天经，其实，那不是天经。他们说：“这是从安拉那里降示的。”其实，那不是从安拉那里降示的，他们明知故犯地假借〇 17 安拉的名义而造谣〇 18。［79］一个人既蒙安拉赏赐经典、智慧和预言，他不致对世人说：“你们做我的奴仆，不要做安拉的奴仆〇 19。”但（他必说）：“你们当做崇拜造物主的人，因为你们教授天经，诵习天经〇 20。”［80］他也不致教你们以众天神和众先知为主宰〇 21。你们既归顺之后，他怎能教你们不信道呢〇 22？

《中文译解古兰经》第 59-60 页

①林松注释：162．早相信……晚抵牾：这一句中的早、晚亦有人解释为前后，即相信前一部分，否定后一部分，两种注释的基本意思，都是反映了说话者挑拔、捣乱的立场。

《古兰经韵译》第 98 页

②王静斋夹注：复归祖教。

《古兰经译解》（丙）第 81 页

②马坚目录：犹太教徒的狡猾

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

②马坚注释：229．犹太教有一种成见，他们以为只有犹太人才配做先知，他们明知穆罕默德是先知，但因嫉妒而不肯承认，还随时应用诡计，想破坏他的传教工作，他们使一部分人假意改宗伊斯兰教，早晨入教，晚夕叛教，想藉（借）此摇动一般穆士（斯）林的信念。这节经文，已揭穿他们的阴谋。

《古兰经》（1-8 卷）第 112 页

②时子周注释：282．“晚间”：原文“阿喝赖呼”有两解：一是已降的启示，一是此日。若按前解，此节可说你们说：信前一部分启示，对于后一部分不要信。若按后解可说：早晨说信，晚间不信。他们以为如此，必可扰乱伊斯兰人的思想，殊不知事实却与他们的计划相反，无论何人一经归信伊斯兰教，便不再动摇，任何引诱与磨难也不生效了。

《古兰经国语译解》第 95 页

③刘锦标夹注：彼时犹太、基督教人多顺回教，故，彼用此以惑之。

《可兰汉译附传》第 108 页

④王静斋夹注：他任便导人归入伊斯兰。

《古兰经译解》（丙）第 81 页

⑤王静斋注释：192．这就是犹太人们彼此说：赐给你们的天经、学识，不要承认把同样的赐给别的人；更不要信穆氏的教生在复生日超越你们。因为你们守的是真的宗教。

《古兰经译解》（丙）第 81 页

⑥林松注释：163．这一句中方括弧内的话并非原文，是串通上下语气而增添的成分。“类似赐予你们的也赐以别人……”是当时犹太教徒之间

散布的舆论，他们只承认他们自己被赐予经典、智慧，却否定被赐予穆罕默德的《古兰经》；他们担心并否定将来他们要被指控。

《古兰经韵译》第 99 页

⑦时子周注释：283. “你们仅可信那随从本教的人”：这是犹太人劝犹太人不可信犹太以外的圣人。以下的话，就是这句话的答复，安拉的引导愿意给哪一个人，就给哪一个人。在《旧约·申命记》一八章 18 节不是说吗：“我必在他们弟兄中间，给他们兴起一位先知像你，我要将当说的话传给他，他要将我一切所吩咐的都传给他们”。这一段《旧约》上的话，就是主的约，一定要应验的，追随这一位圣人的人们，在复生日在主的面前要和你们作争辩。

《古兰经国语译解》第 95 页

“特恩”：在此处是指圣职而言。

⑧时子周注释：284. 与二章 105 节所叙述的相同。

《古兰经国语译解》第 95 页

⑨王静斋眉批：犹太教徒轻视阿喇（拉）伯人

《古兰经译解》（丙）第 81 页

⑨时子周眉批：有经人中，有的对教外人不忠实

《古兰经国语译解》第 94 页

⑩王静斋注释：193.这般犹太人不惟昧下寄托物，且说：这些失教的阿拉伯人，不还给他们寄托品，也无什么罪过。这话的意思，系凡是不和他们同教的人，均可随便欺凌。他们说那话，本是出于私见，而还要假名真主。

《古兰经译解》（丙）第 82 页

⑩王静斋眉批：切勿无端欺凌教外人

《古兰经译解》（丙）第 82 页

⑩王静斋附说：对待不同一宗教的人，设无特殊原因，亦要公平待遇。全是真主造化的人类，且不得因为奉行的宗教不同，而意存仇视，随便压迫。同教人的生命财产受保障，难道教外人的生命财产就不受保障吗？

《古兰经译解》（丙）第 82 页

⑩时子周注释：285. 犹太人向来认为他们对于非犹太人不负任何责任，任何行为都不犯罪，所以他们对穆斯林随意欺骗都以为合法，但是他们忘了主说过：对任何人不准说欺骗的话。

《古兰经国语译解》第 95 页

〇 11 王静斋夹注：事实不是有经人所想像的。

《古兰经译解》（丙）第 81 页

〇 12 刘锦标《传》：94．教人阳奉阴违，惟知自私其教，自私其党，自私其族；不管道之真否，其能得真道乎？然，各宗教家品流不一，有心地公正者，亦有自欺欺人者，不特彼时之宗教如是，今日各宗教家何尝不如是呢？试观崇尊真理者有几人呢？

且彼时赋有经典的宗教家，自恃能识古经，轻视穆圣，以为是文盲可欺。岂知彼所能传者法也；法犹筏也，不知法则不能入道；住于法者，则能明道；道不能明，则法不敢变；法不能变，则道不能时中矣。

《可兰汉译附传》第 109 页

〇 13 王静斋夹注：即不加怜恤。

《古兰经译解》（丙）第 82 页

〇 14 王静斋夹注：以不信穆圣，不退还寄托品，并以起誓发愿，换取些微的几个钱使用的，在死后享不到什么幸福……

《古兰经译解》（丙）第 82 页

〇 14 马坚目录：安拉的盟约和自己的盟约

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

〇 14 马坚注释：230．天启的经典中谆谆教人诚实不欺，尊重盟约，交付寄物，只拜真主，不拜他物，敬畏真主，不可作恶。这些教训，统称为“安拉的盟约”。与人缔约时为表示诚实不欺，而指主发誓，称为“自己的盟约”。躬行实践，是宗教的精神；互相信任，是社会的基本。故，轻诺寡信，违背盟约，是罪大恶极的。因此，安拉警告干犯这种罪恶的人，他们“在后世不获恩典，复生日，安拉不和他们说话，不睬他们，不涤清他们的罪恶，他们将受痛苦的刑罚”。这是安拉表示对于这种罪行深恶痛疾的意思。我们大家都知道忤逆不孝，饮酒赌博、宿妓嫖娼，重利盘剥等都是大罪，但安拉对于干犯这等罪恶的人，并没有表示深恶痛疾的意思。因为背约失信，对于人类社会所招致的恶果，绝非这些罪恶所能比拟的。有些人虽自称为穆士（斯）林，自称为有教门的人，但不重信谊，随便发誓，认为这是小罪。这是绝对错误的。

《古兰经》（1-8 卷）第 113 页

〇 15 时子周眉批：世人有伪造经典者

《古兰经国语译解》95 页

〇 16 王静斋注释：194．克尔卜等一般犹太人，用希伯来语变更《讨喇忒》经上有关穆圣的明文，且冒名安拉，妄称那是天经。故，真主明白揭穿他们的荒谬。

《古兰经译解》（丙）第 82 页

〇 17 马坚注释：231．参阅四：46。

《古兰经》（1-8 卷）第 114 页

〇 18 王静斋注释：195．明知着：就是明知那是谎话而故意往真主上造作，这是极大的罪恶。

《古兰经译解》（丙）第 82 页

〇 18 时子周注释：286．在第二章 79 节说过，他们所读的经，不是主降的，而是他们自己写的。所以此节末句说：“他们是明知而给安拉造谎言”。

《古兰经国语译解》第 96 页

〇 18 林松注释：164．这是揭露克尔布等犹太教徒，将自己篡改的东西塞进《讨拉特》中冒充经典。参见第二章“黄牛”第 79节。

《古兰经韵译》第 100 页

〇 19 王静斋夹注：这是说蒙赐经典、学识、圣识的尔撒，本居于作人的地位，绝不敢自称为主。

《古兰经译解》（丙）第 82 页

〇 19 林松注释：165．这一句是说，真正的先知，决不会以主宰自居，因为他本身也是被创造的凡人。

《古兰经韵译》第 100 页

〇 20 王静斋注释：196.这是指一般上等学者说的。他们灌输了学识，用它教育大众，诚心归向真主。依道乘家说：这般学者步出尘世，只知依赖真主，不知其他。这句话又作“主的拥护者”。

《古兰经译解》（丙）第 83 页

〇 20 时子周注释：287．任何圣人都没有教追随他的人称他为主，耶稣也未曾例外，在《新约·四福音》内，耶稣也未曾自认他就是主。

《古兰经国语译解》第 96 页

〇 21 王静斋注释：197．邪教徒认天使为主，犹太教人信奉欧宰尔，就像基督徒过事崇拜尔撒。

《古兰经译解》（丙）第 83 页

〇 22 王静斋夹注：这是在人上不应该作的。

《古兰经译解》（丙）第 83 页

〇 22 刘锦标《传》：95．其所说者不是经，令人意之为经，以希代价者，各教均有此种现象也。其奉造物主特选的圣贤，无论古今东西，其著述的言论，均是以天赋之真理救世；绝不能自矜自狂，以求时好者也。然，时代转移，文学家则因后人之崇拜圣贤也，更其经典原文，誉之过当，以求代价，反为识者所笑矣。夫，《新约》一书，其中叙耶稣示教各篇，不可厚非，且亦是圣贤口吻。所可惜者，不纯之处颇多，且以人为造物主之子，且假耶稣自言。此岂非誉之过当乎？但此乃是各宗教之通病，如佛以释迦为佛。犹以摩西与造物

主交谈如君、臣。回之尚未失真者，因有《可兰》是穆圣口授，当时之人能背诵者颇多，降及近世，西方能背能书者仍占多数；惟伊兰等国因教派之不同，亦有誉之过当者。总之东西列圣之书，未经后人更易者为数过少，在中国惟一部《周易》，尚属原文，但其十传，后人多谓非其全真，况其他者乎？

《可兰汉译附传》第 110 页

【鲁白经注】：

（3-72）有经的人中的部分人说：“你们在白天的开头归信被降在信道之人上的，

你们在它（白天）的末尾否认不要信，但愿他们能返回（叛教）。

（3-73）你们只可以信任跟随你们教门的人。”你说：“的确引导之人才是真主的引导。”因为它把曾赐给你们的类似的而赐给任何一个人，又因为他们近在你们养主的
御前和你们起争论。你说：“的确，百恩是真主执掌，他把它赐给他所意欲的人。”真
主是宽恩的，全知的。
（3-74）他把他的恩慈特赐给他所意欲的人。真主是有宏恩的，是尊大的。
（3-75）奉经典的人中有那样的人，如果你把多数的资财①寄托给他了，他终要把它交还于你；他们中也有那样的人，如果你把一枚金钱寄托给他，他不会把它交还给你，除非是你站立常守着他（追究到一定时候），那是因为他们说：“我们对于目不识
丁（失教，无知）的人不负一点罪过。”其实，他们明知故犯地往真主上撒谎。
（3-76）不然，全践他的约言和敬畏的人，的确真主是喜爱敬畏者的。
（3-77）的确，以真主的约会和他们的发誓换取低微代价的人们，此等人，在他们上在后世里没有一点福分，复生日，真主不和他们说话，也不理睬他们，也不使他们洁
净，他们应受痛刑。
（3-78）的确他们中一定有以经典扭转弯曲他们的舌头的一伙人，以使你们把它猜测成是天经①，其实它不是天经。他们说：“它是出自真主御前的。”其实它不是属于出自真主御前的。他们明知故犯地往真主上说谎②。
（3-79）真主把天经、机密真知和圣品赐给他，然后他对人说：“你们除过真主作

我的奴仆吧！”此事在任何一人上是不可以的。但（你告诉他们）：“你们成为调养品

之人吧！因为你们负有教授经典，也没有维护字句（不受篡改）的责任①。”
（3-80）他命令你们，把一些天仙和一些圣人当成养育之主也不可以。难道在你们

是穆斯林之后，他会以库夫勒（叛教不信）命令你们吗?

注释:

（3-73）又因为，واهطعف是 或含有ىتد 之义。
的确，真主把启示赐给他的人，必在他的养主御前与相反他的人争论。
“百恩”引导、援助，赐给知识和经典。

圣人e说：“六种人在清算之前即入于火狱：1、在我归主后行亏的长官 2、干罪

违抗的阿拉伯人 3、高傲自大的领袖 4、不忠实的商人 5、无知的富人 6、嫉妒的学者。”——见《鲁白》第二册50页
嫉妒的显迹是：当面奉承背后背谈，被赐给特恩时以违抗而诅骂。嫉妒是被贬劣习，羡慕是被夸美德。——见《鲁白》第二册51页4、8行
（3-75）①一千两黄金。
（3-تعاط（ 76 是限定在两件事上：（1）遵行真主的命令，（2）怜悯真主的被造物。
圣人e说：“四件事谁在它中，谁纯粹是阳奉阴违者（毋拉费格），谁有其中一样所为，谁就有了阳奉阴违中的一样所为，直到他抛弃它：1、当把寄托物（放在他跟前）时，他背信弃义 2、说话时就说谎 3、拉了约会就毁约 4、争辩时，就犯罪。”
全践自身的约会是立行善功，抛弃是被禁止的。——见《鲁白》第二册52页6行
（3-77）归信使者，全践一切信托物 他不像夸赞他的一切外哩那样夸赞他们。
这节明文降示在篡改《讨拉特》更改了至圣的德性在那些上收取贿赂的犹太人中。
（3-78）的确从自称是明知认主之境中一定有一伙人，他们以明知认主之境之人的言辞扭转他们的舌。
①它不是把属于近主的真学写在明知之人心中的。
②他失去了真义，显现了虚伪。
——见《鲁白》第二册53页倒8行
所以有理智的人不要被自己的表面事所欺骗，因跟随道长的道上是不能出去的，不然，要上紧奋斗直到在真与假，明知者与无知者中分明。——见《鲁白》第二册54页

（3-79）①见《伊本·可西勒》第一册 295 页。

“经典”以认主独一来言说主事人真缔，禁止举伴的经典。
“机密真知”：才智、真学。
“圣品”天经降示于他，其次获得圣人e的理智，懂得那经典和他的机密乃圣品也。——见《鲁白》第二册54页
“调养品之人”是在学问、遵行中紧抓服从真主和他的教门而全品的人。——见《鲁白》第二册5页1行
真主把经典，机密真知和圣品赐给他的人，他就是真知博学最尊贵的人。那只是他洁净的身体，洁美的灵性应受了它。
的确从执掌真理之人的惯例中有调养追随者和门人，以便他们成为调养品者，以调养主的美德修养者，遵守所从经典中知道的和学到的外学内学。——见《鲁白》第

二册 55 页

〔仝道章分段提要〕

第九段 以往的先知们证实伊斯兰的真理
本段首先预言经典及使者的降临，证实伊斯兰教的真理，然后劝人不可信安拉的宗教以外的左道，以及教人对诸经不加区别。最后告诫世人，先信而后不信，最后更加不信的人，他们的忏悔不被接受。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 65 页

［马坚译正文］
［81］当时，安拉与众先知缔约①说：“我已赏赐你们经典和智慧，以后有一个使者②来证实你们所有的经典，你们必须确信他，必须辅助他。”他说：“你们承认吗？你们愿意为此事而与我缔约吗？”他们说：“我们承认了。”他说：“那末，你们作证吧；我也和你们一同作证。［82］此后③，凡背弃约言的，都是罪人 ④。” ［83］难道他们要舍安拉的宗教而寻求别的宗教吗⑤？同时天地万物，不论自愿与否，都归顺他⑥，他们将来只被召归于他⑦。［84］你说：“我们确信安拉，确信我们所受的启示⑧，与易卜拉欣、易司马仪、易司哈格、叶尔孤白和各支派⑨所受的启示，与穆萨、尔撒和众先知所受赐于他们的主的经典⑩，我们对于他们中的任何人，都不加以歧视〇 11，我们只归顺他〇 12。”［85］〇 13 舍伊斯兰教而寻求别的宗教的人，他所寻求的宗教，绝不被接受，他在后世，是亏折的〇 14。［86］既表示信道，又作证使者的真实，且眼见明证的降临，然后表示不信，这样的民众，安拉怎么能引导他们呢〇 15？安拉是不引导不义的民众的〇 16。［87］这等人的报应，是遭受安拉的弃绝与天神和人类的共同的诅咒；［88］他们将永居火狱中，不蒙减刑，也不蒙缓刑〇 17。［89］惟后来悔过自新的人，（将蒙赦宥），因为安拉确是至赦的，确是至慈的。［90］〇 18 信道之后，又复不信，且变本加厉的人，他们的忏悔绝不被接受 〇 19。这等人确是迷误的。［91］在世时没有信道，临死时仍不信道的人，即使以满地的黄金赎罪，也不被接受，这等人将受痛苦的刑罚，他们绝没有任何援助者〇 20。

《中文译解古兰经》第 60-61 页

①时子周注释：288．安拉不直接与人类订约，必经过列圣。

《古兰经国语译解》第 96 页
②王静斋夹注：指穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 83 页

③林松注释：166．这以后——指订立盟约以后。

《古兰经韵译》第 101 页

④王静斋夹注：在结约后随又违约，那就是不信教，不扶助穆圣的人。那便是跌出所命的范围了。

《古兰经译解》（丙）第 83 页

⑤王静斋注释：198．他们违约，抛弃正道，另觅宗教吗？

《古兰经译解》（丙）第 83 页

⑤王静斋眉批：人类社会正在开倒车着

《古兰经译解》（丙）第 83 页

⑤王静斋附说：世上只有不信真主的人，愚不可及。其平生的一切，悉在真主的操纵之下，受着他的安排，而偏不信有主。这如同鱼生在水中，而不信有水；陆上的动物生长在空气中，而不知有空气。人的一生富贵贫贱等等，若说那全是自己造成的，则杀人可以不偿命，法律无所适用了。从前不信主，是出自糊涂人，而今逾是自诩聪明的人，逾不信主，这亦算人类开倒车的一个例证吧！

《古兰经译解》（丙）第 83 页

⑥马坚目录：伊斯兰教的真谛

《古兰经》（1-8 卷）第 115 页

⑥马坚注释：232．这是说天地万物，无不遵循安拉所制定的自然规律。伊斯兰教的真谛，是教人归顺安拉，就是教人发展天赋的本能，遵守天定的律例，敬天爱人，而不伤天害理。

《古兰经》（1-8 卷）第 115 页

⑦王静斋夹注：天地里所有的人和物，哪个不是顺从真主的？不过有自动的——若信主惟一的真信士；有被迫不得不然的。

《古兰经译解》（丙）第 83 页

⑦时子周注释：289．参阅一三章 19 节，二二章 18 节，所有在天与在地的，都服从安拉，也即是遵守安拉的规定。此节也是说明都要遵守安拉定律，这就是伊斯兰的真理。

《古兰经国语译解》第 86 页

⑧王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 83 页

⑨王静斋注释：199．这指的是叶而孤白的十二子，以其属于易卜拉欣的后代，所以称为：众子孙。

《古兰经译解》（丙）第 83 页

⑩王静斋夹注：即降给这些位的天经和异迹。

《古兰经译解》（丙）第 83 页

〇 11 王静斋夹注：一概信从。

《古兰经译解》（丙）第 83 页

〇 11 马坚目录：伊斯兰教的大同主义

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

〇 11 马坚注释：233．伊斯兰教教人信仰各时代的圣人，各民族的经典，这是伊斯兰教的大同主义。伊斯兰是极宽大的。凡是敬天爱人的宗教，凡是合乎天理人情的学说，凡是为一般平民谋幸福的制度，都是伊斯兰教所承认的，都是伊斯兰所嘉许的。伊斯兰教的宗旨，是实现全人类的自由平等，幸福康乐。所以，伊斯兰教是一种世界主义。

《古兰经》（1-8 卷）第 115 页

〇 12 时子周注释：290．伊斯兰是四海一家的宗教。上节业经说过，而此节所说的，不信伊斯兰的人必要受到最后的损失。所以一个穆斯林，必要接受各位圣人所启示的真理。但是信仰其他宗教的人，思想偏狭，只信降给他们自己的那一部分。

《古兰经国语译解》第 97 页

〇 12 林松注释：167．这一节中，列举历代先知名字，并表示决不厚此薄彼，体现了伊斯兰教决不思想狭隘，不抱偏见成见，承认历史发展过程中的前辈先知的信仰、业绩跟穆罕默德一脉相承，都统一在“只对安拉顺从皈依”的“认一论”思想基础上。

《古兰经韵译》第 102 页

〇 13 王静斋眉批：不得撇开伊斯兰另觅宗教

《古兰经译解》（丙）第 84 页

〇 14 王静斋注释：200．这话是指一位名叫哈乐司辅士颁降的。此人归信后又在墨克反教了。在这段经文降下后哈氏的弟兄——占拉司打发一个亲信，把这话传给哈乐司。哈对来使说：我未听过你说谎话，我的弟兄也不致于假穆圣的名义说假话，穆圣更不至借真主的名义骗人。事到而今，我们安能不想悔罪呢？临行，哈氏把这段经文诵给其他十二个人，但是他们拒绝悔罪、归顺。他们的答复是：现下我们在墨克暂住；等候穆罕默德及其同人的失败。如果我们的希望能够达到，那是最好没有的了。不然的话，到那时候，我们想要入教，也不为迟，我们的悔罪也可得到允纳。至此，真主又降这段经文：“的确一般归信复又不信的人……”

《古兰经译解》（丙）第 84 页

〇 15 王静斋夹注：真主必不引他们得正道了。

《古兰经译解》（丙）第 84 页
〇 16 王静斋夹注：就是不引导这般不信的人。

《古兰经译解》（丙）第 84 页
〇 16 时子周注释：291．真主业经给过暗示，说有一位最后的圣人，这话业已载在他们的经典，届时他们仍然不信，这样的人安拉怎能领导呢？

《古兰经国语译解》第 97 页
〇 16 林松注释：168．有的注疏家认为这段话是针对一个曾经皈依继而反叛的辅士哈拉期说的。

《古兰经韵译》第 102 页
〇 17 王静斋夹注：一解不容他们到后世；一解不对他们缓期施刑。

《古兰经译解》（丙）第 84 页
〇 18 王静斋眉批：逆徒的赎罪不获悦纳

《古兰经译解》（丙）第 84 页
〇 19 王静斋注释：201．一说这段经文是指犹太人的；他们在信母撒以后不信尔撒，再后更不信穆圣。换句话说，就是信《讨喇忒》后不信《引支勒》，又不信《古兰》。这类人在最后的一息，他那悔罪当属无效。

《古兰经译解》（丙）第 84 页
〇 19 时子周注释：292．有些人信了《讨喇忒》，有些人信了《引支勒》，但他们又不信他们的经上所载的最后的那位圣人，后来他们更公然反对这位圣人，他们还有什么悔罪的余地呢？

《古兰经国语译解》第 98 页
〇 20 王静斋注释：202．至死不信的人，纵然用满地的金子赎罪，也不获接受。这话是一种假设词。究竟说，人死以后哪有那么多金子作罚款。

《古兰经译解》（丙）第 84 页
〇 20 王静斋眉批：奸人的坐观成败

《古兰经译解》（丙）第 84 页
〇 20 王静斋附说(一)：自古任何团体中不免有坐观风色，预备进退自如的。在见事不明，目光短小的人，最容易犯这样毛病。哈乐司先是观望，继而反正。独那十二个人不可，且作进一步的表示坐观成败。这类人无时无地没有，大约全是私心作用。

《古兰经译解》（丙）第 85 页
〇 20 王静斋眉批：对《古兰经》的话不得违背原则，随便作解释

《古兰经译解》（丙）第 85 页
〇 20 王静斋附说(二)：以这段话的字面来看，是至死不信的人，死后设

若在他手里有满地的金子，也不准他用作罚款赎罪。中国学者有的传说：由此可以反证，真信士死了能得赎罪。这话确是发言人的臆度。此说大反我们艾布哈尼法派规定的原则；因为《教心经》上说：我们不遵反面的凭据。譬如有人说：“某甲未来”我们仅知道某甲未来，不再认为某乙也许是来了。明乎此，可见某学者的话实是他个人的推想，《经注》上无此一解。《古兰经》的解义是有原则的，不许任意解释。穆圣说：“凡是私注《古兰》的，教他预备坐火狱吧”！

《古兰经译解》（丙）第 85 页

〇 20 刘锦标《传》：96.不知者不罪，理也。既知是真理，而复隐昧之者，罪岂能赦。《可兰》在形式观之，普通之书物而已。然，研究者若详为深究，确有不可思议者存焉。居在今日不特人不敢隐昧，即神类亦不敢，新京道院乃满洲唯一之道院，开幕时，坛神不敢自尊，著人先读《可兰》五日，可以想见矣。

按：以上观之破坏的人、昧真的人、昏愚自负的人、迷路的人，无有多大分析。然，破坏的人恶尚轻于昧真，昧真的人即是迷途的人。盖夫，迷途之人顽固不化，终无复之一日耳。

夫，古圣犹今圣也，圣贤无论古今，其天赋同然。道久则歧，歧则乱，后圣奉天承命，非反前圣，乃指导人仍归前圣之道也。凡是为圣贤分辨品之高下者，非是圣贤，乃是一家之私言也。

《可兰汉译附传》第 112 页《古兰经汉译》注释汇集 卷四 第三章 仪姆兰的家属（阿黎仪姆兰）

【鲁白经注】：

（3-81）你记想那时，真主与众圣立约：“我必已赐给你们天经和智慧。然后有一位能证实你们所遵守的使者来到于你们，你们必须归信他，必须襄助他。”他说：“难
道你们承认，并在那些上和我拿约会吗？”他们说：“我们承认了。”他说：“你们作
证吧！我和你们一同是属于作证的人。
（3-82）在那以后，凡是转脸的人，此等人，他们是作恶坏事的人。”
（3-83）难道他们寻求真主的教门以外的吗？天地里所有的都情愿和不情愿地只服从于他。他们将来只被召归于他。
（3-84）你说：“我们归信真主，归信被降在我们上的，也归信被降在伊布拉欣、易斯玛仪、易斯哈格、叶尔孤白和众子孙上的，及从他们的养主上被赐给穆萨、尔萨和
众圣的，我们不对他们中的任何一位作区别（歧视），我们是只归顺他的人。
（3-85）谁追求伊斯兰以外的教门，从他上绝不受承领，在后世里他是亏伤折本的。
（3-86）真主怎能引领在他们归信和作证使者确是真实的，许多明证（感应）已（显示）到于他们之后又不信了的那一伙人呢？真主是不引导行亏背义的民众的。
（3-87）此等人他们的报应是，的确在他们上有（必遭受）真主和众天仙，及世人一总的诅咒。

（3-88）在它中是永居的，为他们不减轻罪刑，也不被姑容（缓刑）。

（3-89）除非是他们此后悔罪自修的那些人。的确，真主是多恕饶的，是独慈的。

（3-90）的确，那些他们在正信之后又不信，然后他们更加隐昧不信的人，他们的讨白必不被承领，此等人，他们是迷误的人。
（3-91）的确，不信道的人和他们不信道而死去（死在库夫勒上）的人，从他们一人上有装满地面的黄金假若用它赎罪必定不受承领。此等人，他们应受痛刑，在他们上

绝没有一位襄助者。

注释:

（3-81）真主与一切圣人e和外哩和一切穆民的约会是：认主独一，立行正教，在它中不分裂，下人诚信上人，把世人教化于服从，只崇拜真主。——见《鲁白》第二册57页11行
（3-84）经典和奇迹感应。
（3-85）证明：伊玛尼就是伊斯兰，假若没有立于伊斯兰，伊玛尼绝不受承领。——见《鲁白》第二册58页倒7行
（3-86）真主引领他们是把引领之道造化在他们中，
（3-87）“世人”指修道的穆民。

（3-88）在诅咒和惩罚里。

（3-89）他们以谨慎小心完善校正他们内里，而与主同在，以各种功修干办与人合群，这就是悔罪。——见《鲁白》第二册59页倒6行
如果你们望想外哩的道，你们就砍断一切牵心接连于侍奉造物主吧！
你把你自己当作坟墓中的人吧！因为身体对于灵性如同坟穴对于死人，死人在坟

里只服从他的主人毛拉的事，不违抗任何一事。——见《鲁白》第二册 60 页 8 行

古兰经汉译》注释汇集 卷四

第三章 仪姆兰的家属（阿黎仪姆兰）

〔仝道章分段提要〕

第一 0 段 卡巴天房——伊斯兰的中心
本段首先劝人献出喜爱的东西给安拉，然后教人信仰伊布拉欣的宗教，再次指出天房的神迹和好处，最后提醒有信仰的人不要为邪说所引诱，坚信安拉，必获正道。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 67 页

［马坚译正文］
［92］ ①你们绝不能获得全善②，直到你们分舍自己的所爱的事物③。你们所施舍的，无论是什么，确是安拉所知道的④。§［93］一切食物，对于以色列的后裔，原是合法的。除非在降示《讨拉特》之前易司拉仪⑤为自己所禁除的⑥食物⑦。你说：“你们拿《讨拉特》来当面诵读吧⑧，如果你们是诚实的⑨。”［94］此后，凡假借安拉的名义而造谣的人，都是不义的⑩。［95］你说：“安拉所说的是实话〇 11，故，你们应当遵守崇奉正统的易卜拉欣的宗教，他不是以物配主者。”［96］为世人而创设的最古老的清真寺，确是在麦加的〇 12 那所吉祥的天房〇 13、全世界的向导〇 14。［97］其中有许多明证，如易卜拉欣的立足地〇 15；凡入其中的人都得安宁〇 16。凡能旅行到天房的人，都有为安拉而朝觐天房〇 17 的义务。不信教的人，（无损于安拉）因为安拉确是无求于众世界的〇 18。［98］你说：“信奉天经的人啊！安拉是见证你们的行为的，你们为什么不信安拉的迹象〇 19 呢？”［99］你说：“信奉天经的人啊！你们既是见证，为什么你们要阻止信教的人入安拉的大道，并想暗示它是邪道呢〇 20？安拉绝不忽视你们的行为〇 21。”［100］信教的人们啊！如果你们顺从曾受天经的一部分人，那末，他们将使你们在信教之后变成不信教的人〇 22。［101］你们常常听见别人对你们宣读安拉的迹象，使者又与你们相处，你们怎么不信道的呢？谁信托安拉，谁确已被引导于正路〇 23。

《中文译解古兰经》第 62-63 页

①王静斋眉批：当施舍自心所爱的

《古兰经译解》（丙）第 87 页
①时子周眉批：当施舍己所喜爱的

《古兰经国语译解》第 99 页
②王静斋夹注：须把酷爱的财物使用在主道上，方可达到真善的地步。

《古兰经译解》（丙）第 87 页
②王静斋注释：203.这样作施济的，说到现下就算是万无一见。有肯施舍的，也不过是施出破衣剩饭。同时还表现一种狂态，自诩好施，希望藉（借）此得进天园，噫！谈何容易（译自《奥注》）。

《古兰经译解》（丙）第 87 页

③马坚目录：教人乐善好施

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

③马坚注释：234.伊斯兰是教人乐善好施的。一个人对于伊斯兰教的信仰是否真诚，就看他是否乐善好施。把自己不爱穿的衣服，不爱吃的食物，施舍贫民，这是一种慈善的行为；把自己所珍爱的财物，分出一份来施济贫民，这才是最全美的最可贵的善行。这是教人以“割爱”来养成为主牺牲的精神，而根除自私自利的劣根性。

《古兰经》（1-8 卷）第 117 页

④王静斋夹注：将对之施以赏赐。

《古兰经译解》（丙）第 87 页

④时子周注释：293.此节与上节相连贯，今世仅有囤积财物的机会，如果有使用的机会，而不使用，临死虽想拿出使用以求恕，也来不及了。此节并注重自己所喜爱的。

《古兰经国语译解》第 99 页

⑤王静斋夹注：即叶而孤白自身。

《古兰经译解》（丙）第 87 页

⑥马坚注释：235.默底纳的犹太教徒指谪穆圣，说他不该一面自称易卜拉欣的继承人，一方面不遵《讨拉特》的戒律。故，安拉启示此节，答复他们，告诉他们一切佳美的食物，对于易卜拉欣是合法的，对于易司拉仪的后裔，原来也是合法的，嗣后，因为他们犯罪，安拉才禁止他们吃某几种食物，以示惩戒。故，《古兰经》云：“我禁止犹太教徒享受原来准许他们享受的许多佳美的食物，因为他们多行不义，阻止人遵循主道。”（四：160）。由此足证易司拉仪是指他的后裔而言，以祖先的私名代替族名，这是常见不鲜的。

《古兰经》（1-8 卷）第 117 页

⑦王静斋注释：204.叶而孤白患坐骨神经病，誓不吃驼肉，这事原在易卜拉欣以后发现的，并不在易圣时代规定的。犹太人们不明白这层，竟对穆圣说：“你自称跟从易卜拉欣的道，易圣不食驼肉，你为什么吃驼肉呢”？

《古兰经译解》（丙）第 87 页

⑦王静斋附说：我们尝对不恪遵《圣经》的基督教人说：你们自称信耶稣，耶稣生下第八天行割礼，平生不吃猪肉，而你们怎么不行割礼，好吃猪肉呢？他们的答复是：耶稣是犹太人，行割礼，忌食猪肉是犹太人的习俗，那不是我们应当仿行的。我说：我们信穆圣，追随他的言行，必不以那是阿拉伯的风俗，弃而不遵。但基督教中虔敬之士亦在提倡遵经忌食猪肉（参看注 466 附说）。

《古兰经译解》（丙）第 87 页

⑦林松注释：169.这句是说，伊斯兰教的饮食禁忌，基本上跟前代

先知所奉的经典相同，只有个别规定有所差异。如犹太教徒忌食骆驼，伊斯兰教不忌。《旧约全书·利未记》第一一章第 4 节说：“但那倒嚼，或分蹄之中不可吃的，乃是骆驼”。伊斯兰经学家认为，忌食骆驼，源于耶尔孤布先知，因为他患有坐骨神经病，吃了会犯病。这是个人的生活习惯，不能引为常例。

《古兰经韵译》第 104 页

⑧王静斋夹注：证明你们的话属实。

《古兰经译解》（丙）第 87 页

⑨时子周注释：294.在《讨喇忒》颁降以前的易卜拉欣时代，饮食一如今日穆民之宽大。犹太人说：有些食品是母撒所禁食的，穆斯林也不应食。此节是个答复。就是说：这些食品是易卜拉欣及其后辈所可食的，穆斯林是继续易卜拉欣教律的，故也能食。至于大量的限制，如限食骆驼、限食羊脂等，那是主对犹太人惩罚的一种，见六章 146 节。

以斯拉衣来自己禁食的是什么？各注解家都认为是骆驼，确实骆驼是他们所禁食的，载在《旧约·利未记》一一章第 4 节，但此外还有些食品，不过在《古兰》上常说：那是我给他们的惩罚，因为他们背叛。他们背叛的情形，可读第五章 21 至 26 节，在那几节里说明他们不服从母撒的命令，不进入圣地，是以他们漂流了四十年。在此四十年内，骆驼是他们唯一的旅行工具，他们怎能吃呢。

《古兰经国语译解》第 99 页

⑩王静斋注释：205.在明白忌吃驼肉是出自叶而孤白个人以后，尚复冒名真主说假话，那便是避真趋假。如此不公平，就为背义的人。

《古兰经译解》（丙）第 87 页

⑩刘锦标《传》：97.《桃拉台》未禁者是人编拟的伪文。然则，《可兰》未曾禁止，人亦是增加了种种，当作如何判断呢？

食品之禁止，回、耶、犹三教以犹禁止的食物最多，然，非真经所示，是彼等的风俗。至如佛教则完全素食，将无人能守矣。夫，教宜普通化，不是特殊人所守，佛之戒肉食，只可宜于热带，若游牧社会将无以为教矣。

夫，饮食之守，有遗传的风俗，最难改正。试观在《桃拉台》赋降以前，伊色列族有自禁的食品。《桃拉台》降后，本可解放，而人不肯解放，至《引支勒》又解放之，亦是不肯。至《可兰》下降，仍是不肯。本此一项，即可明白各教所守多半是人之积习，不是主之命令。明矣。且有时主禁止了的，人解放之；主命令解放的，人反禁止之。师生授受，牢不可破，且拟造出种种伪说令人遵守，人若不遵他，即以“隐昧”、“异端”恶名相加，古今同慨。识道者不必计此，守主之真经可也。

《可兰汉译附传》第 112-113 页

〇 11 王静斋夹注：真主这些话统是实在的：说谎话的是犹太人。

《古兰经译解》（丙）第 87 页

〇 12 马坚目录：克而白的历史

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

〇 12 马坚注释：236.白克（Bekka）与墨克（Mekka）是一音之转，都是指红海东岸上伊斯兰教的发祥地而言。天房：是用石料筑成的一间立体形的屋子，故，原名克而白（Kaaba），目的是用来敬事造物主安拉的，故，又称为天房（Bait Allah）。全体的阿拉伯人，一致的尊敬这所天房的，故又称为圣房（al-Bait al-Haram ）（五：2）；那是朝拜安拉的地方，故又称为圣寺（al-Masjid al Haram）（二：217）；那是一间最古老的房子，故又称为古房（al-Bait al-‘Atiq（二二：29）。

缪尔说：“我们必须承认墨克城宗教上主要的特征是历史很悠久的。西寇拉斯（Diodorus Siculus）在纪元前五十年左右记载阿拉伯地方为红海的潮水所冲刷的时候就已经说过：“这个地方，有一所庙宇，是阿拉伯人十分尊敬的”。这句话必是指墨克的圣寺而言。因为我们不知道还有别的庙宇曾受这样普遍的尊敬的……。相传克而白自古以来，阿拉伯半岛上各方的人，都来朝参克而白，他们有来自叶（也）门（Yemen）的，有来自海达拉毛（Hadharamaut）的，有来自美素不达米（Mesopotamia）的。每年在墨克集会一次。这样广大的一种尊敬，其起源必在极远的时代”（Willam Muir,Life of Mahomet）。中国人称“阿拉伯”地方为天方国，大概‘天方’二字，就是‘天房’二字的讹误。

穆圣奉命以克而白为礼拜时的朝向之后，犹太教徒曾责难他，说他既自称易卜拉欣遗教的继承者，就应该以耶路撒冷的圣殿为朝向。这节是告诉他们天房是易卜拉欣所创建的，圣殿是达五德（大卫）所创建的，故继承易卜拉欣的遗教者，应该以天房为朝向。（关于改变朝向的问题，可参阅二：142 附注）。

《古兰经》（1-8 卷）第 118 页

〇 12 林松注释：170.“颁克”——指圣地麦加。意思是“粉碎”，据说是因粉碎暴徒侵略计划而得名。

《古兰经韵译》第 104 页

〇 13 王静斋注释：206.颁克：即墨克（又作麦加）指天方圣城言。颁克的原义是粉碎，以其粉碎一般暴徒的侵略，故有此名。墨克原义是“吮”，因该地少水，人们取水有如小儿吮乳一般，故有墨克这个名称。此外尚有些显著异迹——若飞禽不在殿的上空飞翔，毒虫飞鸟，不相斗争，任何时代的暴徒不能进犯它。称颁克为引导世人的，以其为世人的朝堂。

《古兰经译解》（丙）第 88 页

〇 14 时子周注释：295.“拜喀”：即麦加。有人以此字的意思是挤在一处，也有人以为是天房的名字。

《古兰经国语译解》第 100 页

〇 15 王静斋夹注：这是其中之一。

《古兰经译解》（丙）第 88 页

〇 15 王静斋注释：207.当年创修天房时，易圣脚登着一块巨石，他那足迹至今犹存。

《古兰经译解》（丙）第 88 页

〇 16 王静斋注释：208.凡是进入墨克天房的，必不遭杀戮等等不幸。

《古兰经译解》（丙）第 88 页

〇 17 马坚目录：朝觐天房的意义

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

〇 17 马坚注释：237.伊斯兰教定朝觐天房为五功之一，就是以这节明文为根据的。穆士（斯）林凡能旅行到墨克去的，无论男女、都有朝觐天房的义务。朝觐的仪式，上文已经说过了（参阅二：196-203 附注）。现在略释朝觐的意义。

伊斯兰教的朝觐天房，与他教的朝山进香，完全不同。因为那不是人人应尽的义务，也没有固定的时间，也不是集体的行动。伊斯兰教却定朝觐为人人应尽的义务，并且规定每年在回历十二月初九日至十二日在墨克举行一次。朝觐天房，不仅是一种宗教仪式，可以增强个人的信心，并且是全世界穆士（斯）林的年会，对于感情的联络，意见的交换，文化的交流，都有显著的功效。

《古兰经》（1-8 卷）第 119 页

〇 18 王静斋夹注：不需人类天使等敬拜他。

《古兰经译解》（丙）第 88 页

〇 18 刘锦标《传》：98.犹太、基督二教，以亚卜拉罕为祖先，口说是遵亚卜拉罕之道，然，以耶露撒冷为道之大源，人皆以朝耶露撒冷为礼，《可兰》正之。

夫，世无亚卜拉罕，则认造物主之道不纯，不纯则杂，忽而天，忽而地，忽而神，忽而佛，等而下之，崇拜动物，崇拜植物，失了人之为人之道，专去求神赐福，以偷安一时矣。亚卜拉罕因纯诚于造物主，造物主乃赋于天才，创建麦加之房，树立了人类认主事主之大本，朝之以求其所以然耳。耶露撒冷庙虽辉煌，是所罗门所建，岂可称人类进化之源乎？

《可兰汉译附传》第 113-114 页

〇 18 时子周注释：296.“明迹”：有三，也是对后来的三项暗示：（1）.易卜拉欣站处，即其拜主之处，即后来穆斯林的中心，已见二章 125 节；（2）.麦加永远是平安的，这暗示着此地永久不落在毁坏此城的敌人之手；（3）.巡礼天房的将永久的陆续不断，世界上没有一种力量能阻止。最惊人的是这种宣告恰在穆圣及其追随的人们被逐出该地之后，敌人不准穆斯林巡礼之际。

此节并说明巡礼不是人人必作的，乃是能行此路程的人的责任。

《古兰经国语译解》第 101 页

〇 19 王静斋夹注：有真主见证你们，而你们为何不信证实穆圣的经文呢？

《古兰经译解》（丙）第 88 页

〇 20 林松注释：171.指当时某些犹太教徒、基督教徒跟多神教徒一起，密谋扼杀正在兴起的伊斯兰教。

《古兰经韵译》第 105 页

〇 21 王静斋注释：209.这就是说，你们这般有经的人，统知道伊斯兰是真宗教，而为什么阻碍别的人信奉它呢？不惟这样，你们且欺骗众人，教他们疑惑真主的大道，有不正当的情事。这样情形不会瞒得过真主。

《古兰经译解》（丙）第 88 页

〇 21 时子周注释：297.犹太人与耶稣教徒暗中与多神教徒携手，拟协力消灭伊斯兰。

《古兰经国语译解》第 101 页

〇 22 王静斋夹注：诱你们叛教。

《古兰经译解》（丙）第 88 页

〇 23 王静斋眉批：犹太人挑拨是非

《古兰经译解》（丙）第 88 页

〇 23 王静斋注释：210.拉住真主：就是遵奉天经。传犹太人载德，是个迷信甚深，毁谤吾人最烈的老儿；有一次敖士和黑子儿直正在坐谈，这个老儿经过其前，看见大家彼此亲近，捐弃茫昧时代的世仇，他就顿现忧容。心说：这些人们集合起来，恐怕以后我们无宁日了。于是他就授意一个青年犹太人，对他们重提 “伯阿司”事，并对他们咏从前吟过的诗歌。“伯阿司”：是在纪元前一百二十年上敖士和黑子儿直相格斗的那天。当时敖士战败了黑子儿直。这时候那个青年的犹太人旧事重提。先是敖士，黑子儿直彼此夸耀，既而发怒，意欲操戈相向。正在形势险恶的时候，穆圣率众迁士赶到，说：穆斯林大众！有我在前，你们在得到归顺伊斯兰幸福，并得到真主给你们消灭愚昧时代的痕迹，彼此融和相安以后，肯以往时的斗争叛离正道吗？安拉！安拉！（就是“主阿！主啊！”——表示太息）。至此，双方大悟，知道这是恶魔从中挑拨。大家放下兵器，相抱痛哭。

《古兰经译解》（丙）第 89 页

〇 23 王静斋眉批：留意奸党，挑动是非

《古兰经译解》（丙）第 89 页

〇 23 王静斋附说：敖士和黑子儿直这两族人，原奉犹太教。在穆圣到默底纳以后，改信伊斯兰，彼此在历史上的宿怨根本冰释。老儿载德顿起嫉忌，鼓动少年犹太人向双方重提往事。这分明是恶意的挑拨。大家闻听，怒不可遏，几至武力从事。若不是穆圣等赶来调解，事态扩大，不可收拾，那还了得。这种往史，是我们现代民族应当引为前鉴的。一个不留心，误信宵小的挑动，事后追悔，于事无济了。

《古兰经译解》（丙）第 89 页

〇 23 刘锦标《传》：99. 以上所称之念经人：是犹、基二教之法学家、文学家也；非法学家则不能设法行道，非文学家则不能因时境而解释。然，法之盛也，文之盛也，道反因以晦矣。真道晦，是非颠倒，强权主义、乐利主义，因以生矣。强权、乐利兴，真道益晦，天下杂乱，人至此时，痛苦已极。主派圣人降临，复兴真道。彼号称法学家、文学家之人，自以为是宗教之继承者，虽明知是真理，乃因权利、名誉种种之私，及风习之久，绝不肯从真。此乃古今之通情，读者要以此为鉴，来研究东亚的回人、汉人，自识道之所失矣。盖夫，法之立也，文之兴也，均因时间、空间而生效能，亦因时间、空间而失效能。当其失效之时，有以守旧为道者焉，有以革新为道者焉，有以效法异地为道者焉，是均不知真道与时间、空间者也。此种不明白世道、人心之人，皆属于彼时之学者，用饮食、朝觐二者证明彼等之妄拟，证明彼等之寻偏邪也。

《可兰汉译附传》第 114-115 页

【鲁白经注】：

第四本《古兰经》译文

（3-92）你们必定得不到真善，直到你们费用你们所喜爱的，你们所施费的无论何物，的确真主是全知它的。

（3-93）一切食物，对以色列的子孙原来都是合法的，除了以色列人在真主降下《讨拉特》之前在他们自身上所禁止的。你说：“你们拿来《讨拉特》吧！你们诵念它
吧！如果你们是说实话的。”

（3-94）至于在那之后，往真主上编造谎言的人，此等人，他们是背义（行亏，迷误，亏折）的人。

（3-95）你说：“真主说实话了，你们跟随伊布拉欣正统的道，他原本不是举伴主的人。”

（3-96）的确，为了世人设置的第一个寺，必定是那在满克（麦加）的吉庆的，引领全世界的天房。

（3-97）它里面有许多明证性的显迹和伊布拉欣的站立处，凡进入它的人都是安宁的。在人们上凡能去到它的都应当为真主而朝觐天房。隐昧不信的人，的确真主是无求

于众世界的。

（3-98）你说：“有经的人啊！你们为什么不信真主的种种显迹呢？真主是见证你们所干的。”

（3-99）你说：“有经的人啊！为什么你们要由真主的道路上阻挡归信的人，要设法给它寻歪曲呢？你们是一切见证者，真主由你们所干的上绝不是忽视的。”

（3-100）归信的人们啊！如果你们顺从曾被赐给天经的人中的一派人，他们便使你们在正信之后变成不信道的人。

（3-101）有人把真主的显迹宣读给你们时，你们怎么可以不信呢？在你们中有他

的使者呀！谁抓揽真主，他确已被引导于端庄的正道。

注释:

第四本 古兰的正确注解
（3-92）“**真善**”你们绝不能加入真善之人的队伍,你们绝得不到真主的真善，因它是他的回赐，他的慈悯，他的喜悦和他的乐园。——见《鲁白》第二册62页2行
古什令耶说：“谁意欲真善，就叫他费用他所喜欢的一部分，谁意欲（抓揽）真善之人，就叫他费用他所喜爱的全部。”
谁全为真主，真主是惟独是他的。
嘎沙尼说：“凡是使他的主人临近真主的就是真善，任何人不能近主，除非清除
3 3
了3
除主外的。” ——见《鲁白》第二册64页7行
（3-93）即：一切食物在以色列子孙上是合法的，除非叶尔孤白在自身上所禁止的。他们所禁止的就是真主所禁止的。
“**之前**”把启示和真梦降示给他之前。——见《鲁白》第二册64页倒7行
（3-94）在不义仇视中过份，深入他两个中远道的人。
“**之后**”未与自性作战社会 引导于真理之后。
（3-95）把财产费用在客人上，在试验时献出生命，交还古尔波（服从临近把儿女使用在正道奋斗牺牲）这就是密友的道。
一切外哩是喜爱真主之人，谁真主喜爱他，的确真人的喜爱就是真主的喜爱，在它中没有一点举伴。
跟随伊卜拉欣道的显迹是服从真人，与凡是除伊斯兰外的教门无关，喜爱一切外哩，仇视一切道敌。——见《鲁白》第二册66页
（3-96）命令修建者是真主，传达者是伽伯列天仙，修建者是伊卜拉欣，襄助他的学者是易斯玛仪。据说：“在世上再没有一个比考尔白更贵的建筑。” ——见《鲁白》第二册67页14行
（3-97）圣人e说：“最高贵的行为是归信真主和他的使者，然后是为主道出征，然后是真善之人的朝觐。”
一部分道长说：“真善之人的朝是今生不贪而归，喜爱后世。”

朝指点修道的一切规矩和行道于真主的一切条件和礼节。——见《鲁白》第二册

69页9行倒1行
（3-99）“**真主的道路**”到达永远幸福的他真实的教门它是认主独一和伊斯兰教。
“**它**”真主的道。
（3-100）因为他们中还有归信的一派人。
（3-101）谁抓揽以他的一切显迹借使者的口舌阐明的他真实的教门，它是伊斯兰和认主独一。
的确明文的外表是呼喊有经的人，而内里是呼唤作恶的学者，他们以今生卖了教门，他们才是否认古兰中拿来的一切的人。
他们认为他们的一切行为、真境是在礼乘基础、道乘之道是远离主道的，他们在虚伪之道上设法给真道寻歪曲。
所以有理智之人不要叫他们情况的外表欺骗，当修行优越高尚的道，抓揽真主，

断绝除主外的，抓揽执掌真理之人的认主独一，谁浑化在真一中而到达真主，他的道

就是真主之道。——见《鲁白》第二册 70 页倒 4 行和 71 行

〔仝道章分段提要〕

第一一段 成功之路
本段开始时，劝人不要在临死以前尚未成为穆斯林，然后告诫穆民必须团结，并说明安拉对人类的恩典，最后说明叛教的人将尝受烈刑，虔敬的人将获得安拉的慈悯。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 68 页

［马坚译正文］
［102］信教的人们啊！你们当真实地敬畏安拉①，你们不要去死，除非你们成为顺主的人②。［103］③你们当全体坚持安拉的绳索④，不要自己分裂⑤。你们当铭记安拉所赐你们的恩典，当时，你们原是仇敌，而安拉联合了你们的心，你们借他的恩典才变成教胞⑥；你们原是在一个火坑⑦的边缘上的，是安拉使你们脱离⑧那个火坑。安拉如此为你们阐明他的迹象，以便你们遵循正道⑨。［104］⑩你们中当有一部分人，导人于至善，并劝善戒恶；这等人〇 11，确是成功的 〇 12。［105］你们不要像那样的人：在明证降临之后，自己分裂，常常争论；那等人，将受重大的刑罚〇 13。［106］在那日，有些脸将变成白皙的，有些脸将变成黧黑的〇 14。至于脸色变黑的人，（天神将对他们说）：“你们既信教之后又不信教吗？你们因为不信教而尝试刑罚吧〇 15。”［107］至于脸色变白的人，将入于安拉的慈恩内，而永居其中。［108］这是安拉的迹象，其中包含真理，我对你宣读它，安拉不欲亏枉众生〇 16。［109］天地万物都是安拉的，万事只归安拉。

《中文译解古兰经》第 63-64 页

①王静斋注释：211.“切实地敬畏”：就是顺从真主，而不违逆；感念真主，而不昧恩；记想真主，而不忘怀。后来这节经文，已被“尽力畏主”另一明文，停止奉行了（因为切实地怕主，不是普通人能够作到的）

《古兰经译解》（丙）第 89 页

②王静斋注释：212.就是临死的时候要顺服主命，奉行真教着死去。有些庸常们说：此节经文可解为“你们不死的时候，要得娶妻”，这是无根的注释。

《古兰经译解》（丙）第 89 页

②马坚注释：238.这是说你们当遵守伊斯兰教的教训，终身归顺安拉，至死不变节。

《古兰经》（1-8 卷）第 120 页

②时子周注释：298.以上各节是与有经的人们争论，业经终了。此节起是劝每个穆斯林应向安拉负责。下两节是劝穆斯林联合起来，把伊斯兰道理传播于全世界的人类。

《古兰经国语译解》第 102 页

③王静斋眉批：莫分教派

《古兰经译解》（丙）第 89 页

③时子周眉批：要拉住安拉的绳索不得分裂

《古兰经国语译解》第 102 页

④王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 89 页

④马坚注释：239.“安拉的绳索”：是指《古兰经》而言。世人如坠入深渊，必须坚持“安拉的绳索”，才能得救。故穆圣说：“安拉的经典，就是安拉的从天上垂到地上的绳索”（《圣训小集》）。

《古兰经》（1-8 卷）第 120 页

④林松注释：172.安拉的准绳——就是《古兰经》中规定的许多命令、禁令、原则等。这一句是号召穆斯林必须紧密团结。

《古兰经韵译》第 106 页

⑤王静斋注释：213.就是在归顺伊斯兰以后不得分党，不要像有经人似的，由于嫉忌而发生争议，各立门户。

《古兰经译解》（丙）第 89 页

⑤王静斋附说：伊斯兰有千古不磨的《古兰经》，那就是统一宗教的准绳。在信士大众，全把住这条准绳，教胞们哪能像犹太人似的分出党派呢？可惜人们舍本逐末，信传言，听私话，直弄到此疆彼界，像是各奉一种伊斯兰似的。诚可笑而又可悲！

《古兰经译解》（丙）第 90 页

⑥王静斋夹注：同教弟兄。

《古兰经译解》（丙）第 89 页

⑦林松注释：173.火壕——指战火、战争。阿拉伯人常以火为战争信号，参见第五章《筵席》第 64 节。

《古兰经韵译》第 106 页

⑧马坚目录：伊斯兰教曾团结了阿拉伯民族

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

⑧马坚注释：240.阿拉伯人原是互相仇视的，各部落之间，每因细故，而互相残杀；怨怨相报，无有已时。他们信奉伊斯兰教后，才团结成一个坚强的民族。

阿拉伯文学中的“火”字，相当于中国文学中“烽燧”二字，常用作战争的名词（参阅五：64）。

《古兰经》（1-8 卷）第 120 页

⑨王静斋夹注：以上的呼敖士和黑子儿直两族人说的；其他真信士亦当因而警惕。

《古兰经译解》（丙）第 89 页

⑨时子周注释：299.安拉的绳索：就是安拉的约，也就是《古兰》。

阿拉伯人常常以火为战事的信号，藉（借）以召集族人（如中国的烽火），如五章 64 节：每逢他们燃起战火来，安拉就熄灭了它。

《古兰经国语译解》第 102 页

⑩王静斋眉批：人类社会当有倡导善事的

《古兰经译解》（丙）第 89 页

⑩时子周眉批：命人为善，止人作恶

《古兰经国语译解》第 103 页

〇 11 马坚注释：241.本节与第九章 122 节，都是指示穆士（斯）林中应该有一个团体，负宣传教义和指导教胞的专责。“至善”：是伊斯兰教，故“导人至善”，是指对外的宣传教义而言；“劝善戒恶”：是指对内的指导教胞而言。

《古兰经》（1-8 卷）第 121 页

〇 12 王静斋注释：214.每一社会中当有明白世事，知道社会情形的一部分人，出首负责，鼓吹大众作善事，导以合理的，禁止非法的，这是一种不限于各个人的天命。因为，糊涂人负不着这种责任。

《古兰经译解》（丙）第 90 页

〇 12 时子周注释：300.此节与九章 122 节都是说，穆斯林无论何时，都应有一部分人负责宣扬伊斯兰的精神。可惜穆斯林对于各项组织均有，独无有关教义宣传的组织。这是穆斯林应当注意的。

《古兰经国语译解》第 102 页

〇 13 刘锦标《传》：100.既有此显明的示谕，为何回人不共同以此天经为准绳，必要分了若干的派别呢？居在今日回教逾盛的地方，派别逾多；你向

他说《可兰》，他偏要寻求曲解；每一谈道，他不是以某法学家之经为根据，就是以某文学家的注释为原则，必得使这明白的示谕，凿之使深坑之使高，以成其私，是何故也？不特回教也，特出之士，居今之世，无不以团结同志为首先之务，此世之所以乱也。主之谕是团结的握住主之准绳，人之心是各因一得之意旨，团结党员以成其私，其初兴也，持一、二共同之利害之点为号召，一旦利得害去团结解矣。若共同于主道之人，无所谓党，无所谓派，平时则各安其天，有侮则不约而聚。此是回教之真精神。若一分党立派，则自私其党；自私其党，则拟说维护，真理乃为之隐矣。试考穆圣亡后，因何有一、二人传说不可靠之《圣谕》呢，岂不是因分党之误乎。

《可兰汉译附传》第 115-116 页

〇 14 王静斋注释：215.面白面黑的日子，指复生日言：那时候有正信的人是面白的，逆徒是面黑的。

《古兰经译解》（丙）第 90 页

〇 14 马坚注释：242.“白皙”：是愉快的象征；“黧黑”：的是愁苦的象征。

《古兰经》（1-8 卷）第 121 页

〇 14 时子周注释：301.面白：就是表现愉快；面黑：就是表现忧愁。

《古兰经国语译解》第 102 页

〇 14 林松注释：174.面孔白腻者：是欢快的笑颜，指诚信者；面孔粗黑者：是阴郁的愁容，指叛逆者。

《古兰经韵译》第 106 页

〇 15 王静斋注释：216.这是说，犹太人，基督徒见到《圣经》后，故起争议，所以他们将遭重刑。传犹太人和基督徒以篡改经文，并曲解本教《圣经》而各分派别。穆圣说过：“犹太教分七十一派；基督教分七十二派，我的教生分七十三派，内中只有一派……。”有人问道：“他们是谁？”穆圣说：“大众派”。有人说：禁止争议是指宗教信仰说的，例如有经人因信仰相异互相抨击。至于对梢末问题上的争议，那不在禁止之列。

《古兰经译解》（丙）第 90 页

〇 15 王静斋眉批：伊斯兰人计分七十三派

《古兰经译解》（丙）第 90 页

〇 15 王静斋附说：回教分有七十三派，全在技节问题。凡有对于正统派一、两个问题持异议，在正统派方面就斥其为别派，这对于回教本身无伤大体。换句话说：统都奉行一部《古兰经》，仅在梢末问题上比较的略有出入。

《古兰经译解》（丙）第 90 页

〇 16 刘锦标《传》：101.诚于中，形于外，心广体胖，是儒者之示教也。夫，道果真得，心果得安，人望而敬之，小人戚戚其心，得时则狰狞；不得时则颓败。夫，谁使之变也。

《可兰汉译附传》第 115 页

【鲁白经注】：

（3-102）归信的人们啊！你们当敬畏真主，切实地敬畏他吧！你们不要死，除非你们是谨守伊斯兰的人。①
（3-103）你们当全体抓住真主的绳索不要分裂。你们当记想真主赐予你们上的恩典，那时，你们曾经是仇敌，然后他在你们的心间联合，然后，你们借他的恩典结成了
弟兄。你们原是在火坑的边缘上，然后，他使你们从中脱离。真主如此把他的许多显迹

解明给你们，以便你们得正道。

（3-104）你们中一定有一伙他们把人引导于善，命人行好，止人干歹，此等人，他们是成功之人。
（3-105）你们不要像那些在各种明证来到他们之后，他们分裂和争论不休的人，此等人，他们应受重大的罪刑。
（3-106）在那日，有许多面容将变白，有许多面容将变黑。至于他们的脸变黑的人们（天仙对他们说：） “哎呀！你们在归信之后又不信道了么？你们为你们隐昧不信而尝罪刑吧！”
（3-107）至于他们的脸变白的人，是在真主的慈惠之中，他们在它里面是永久的。
（3-108）那是真主的一切显迹，我把它以真理宣读给你。真的！真主不意欲亏害世人。

（3-109）天地间所有的（一切）全归真主执掌，一切事情只被归于真主。

注释:

（3-102）①你们至死谨守伊斯兰，你们不要在未成为穆斯林之前死亡。
除非你们是全诚为主，不要以一物举伴它。——见《鲁白》第二册71页倒3行
（3-103）“真主的绳索”它是从挡回（陷阱）中得脱离，到达目的地的因由媒介。如果他抓揽了相连两边（真主和教生）牢固绳索，此道会转危为安，同样永远幸福，讨主喜悦的道是近主之道。
那么谁抓揽了尊大古兰，古有正道纲例，和仁慈主的一切明证，他确已被引导于端正的道。——见《鲁白》第二册72页4行
的确抓揽之人是两伙人：（1）外表之人，他们的饮泉是一切行为干办。（2）机密道义之人。
凡是把人引进于真主的赛拜补就是主的绳索，抓揽真主的绳索是借真善的干办，近主的引进，媒介，临近真主，有抓揽就是不分裂。——见《鲁白》第二册72页倒11行

赛罕里（ لهسد ）说：“在奴仆上没有别的，除非他的毛拉，他最俊美的真境是归

于倾向他的毛拉，所以而理智的人应该抓揽这坚固的绳索。——见《鲁白》第二册 73

页16行
（3-104）在真境中把人引导于善者是道乘的道长，的确，不明知真主的人，不
知道善。
在他上没有
3 3
认主独一和端庄的人，他就没有
3 3 3
引导人的品级。完全成功之人是在他
们上没有幔帐的人，他是真主在大地上的代理人（ اللهةفيلخ ）。——见《鲁白》第二册
75页8、12、15行
（3-105）如果他们没有被跟随者和导师，他们的诚信。他们的行持、他们的主
见在被跟随的上是怒恼的，以明证在今生把人引导于真主的是使者，和真主赐给他们
高品的使者的追随者。——见《鲁白》第二册75页倒4行
圣人e说：“谁分离大众派一寸之距，他看不见天堂中的安乐。”
圣人e说：“真主的襄助是相同大众派的。”
的确恶魔是相同恶魔的。
举伴之人在这儿的认主独一是站在火狱的位份上，相同旷荡的。
谁在今生是瞎子，是有幔帐的，是未近主的，他在后世也如此。
谦下的奴仆啊！你应当在跟随之道
3 3 3 3
中上紧，服从一切圣人和全品之人，抓揽近主
的道长的衣襟，直到确信，的确，凡夫之道上免不了有一位穆勒世德，否则是被毁
灭。
我们求真主从分裂争论中护佑我们，使我们修行前辈高尚之人的道，使我们至死
坚守它，并相同一切贵人和全品之人把我们复生在一起。——见《鲁白》第二册76页
（3-106）在复活日他们的脸变白的人是在今日他们的心凭正信
3 3
和大众派
3 3 3
，相同
真主而服从的光亮发亮的，脸变黑的，那是因为一切脸是凭心的颜色被复生
3 3 3 3 3 3 3 3
。——见
《鲁白》第二册78页1行

（3-107）在今生是大众派和相同真主而服从中。

〔仝道章分段提要〕

第一二段 和犹太人的关系

本段说明穆斯林是为人类而被培育的最优秀的民族；不信的人无从伤害穆斯林。不过这些人中也有好有恶，安拉不抹杀任何善功。最后告诫勿以不信的人为友。中文暗示犹太人对穆斯林表面为友，内心则视穆斯林为敌人。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 69 页

［马坚译正文］
［110］ ①你们是为世人而被产生的最优秀的民族②，你们劝善戒恶，确信安拉③。假若信奉天经的人确信正道，那对于他们是更好的。他们中有一部分是信士，大部分是罪人。［111］除恶言外，他们④绝不能伤害你们；如果他们和你们交战，他们将要败北⑤，且不获援助。［112］⑥他们无论在那里出现，都要陷于卑贱⑦之中，除非借安拉的和约与众人的和约⑧方能安居，他们应受安拉的谴怒，他们要陷于困苦之中⑨。这是因为他们不信安拉的迹象，而且枉杀众先知，这又是因为他们违抗主命，超越⑩法度〇 11。§［113］他们不是一律〇 12 的。信奉天经的人中有一派正人〇 13，在夜间诵读安拉的经典〇 14，且为安拉而叩头 〇 15。［114］〇 16 他们确信安拉和末日，他们劝善戒恶，争先行善；这等人是善人〇 17。［115］他们无论行什么善功，绝不至于徒劳无酬。安拉是全知〇 18 敬畏者的〇 19。［116］不信道的人，他们的财产和子嗣，对安拉的刑罚，绝不能裨益他们一丝毫；这等人是火狱的居民，将永居其中。［117］他们在今世生活中所施舍的，譬如寒风吹向自欺的民众的禾稼上，就把它毁灭了〇 20。安拉没有亏枉他们，但他们自欺〇 21。［118］ 〇 22信道的人们啊！你们不要以不同教的人〇 23 为心腹〇 24，他们不遗余力谋害你们，他们希望你们遭难，他们的口中已吐露怨恨，他们的胸中所隐讳的，尤为恶毒〇 25。我确已为你们阐明许多迹象，如果你们是能了解的〇 26。［119］你们喜爱他们，他们却不喜爱你们〇 27，你们确信一切天经 〇 28，而他们遇见你们就说：“我们已信道了。”他们私相聚会的时候，为怨恨你们而咬自己的指头〇 29。你说：“你们为怨恨而死亡吧！”安拉确是全知心事的〇 30。［120］〇 31 你们获得福利，他们就忧愁；你们遭遇祸患，他们就快乐〇 32。如果你们坚忍而且敬畏，那末，他们的计谋就不能伤你们一丝毫。安拉确是周知他们的行为的〇 33。

《中文译解古兰经》第 64-65 页

①王静斋眉批：穆民是世界最优上的民族

《古兰经译解》（丙）第 90 页

①时子周眉批：穆民是被选为至优的民众

《古兰经国语译解》第 102 页

②马坚目录：初期的穆士（斯）林是最优秀的民族

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

②马坚注释：243.这是指穆圣和他的一般忠贞的同志而言。他们原是仇敌，而安拉联合他们的心，他们藉（借）他的恩典才变成教胞；他们坚持安拉的绳索，不分门别户，党同伐异；他们劝善戒恶，不畏强御；他们诚信安拉，信仰占据他们的心灵，操纵他们的意志，控制他们的情感。《古兰经》中描写他们的明文，不一而足。如云：“信士只是确信安拉和天使，然后没有怀疑，且藉（借）其财产和生命为安拉而奋斗的人，这等人，确是诚实的。”（四九：15）。“只有这等人是信士：当记念安拉的时候，他们的心感觉恐惧；当宣读我的迹象的时候，他们的信仰逾加诚笃。他们只信托他们的主。他们谨守拜功，并分舍我所赐予他们的。这等人，真是信士。”（八：2）。现在的穆士（斯）林，是有名无实的，故，不得称为最优秀的民族。

《古兰经》（1-8 卷）第 122 页

③王静斋注释：217.穆圣的教生，在真主原知道他们是世上优秀的民族，其所具的条件是命人为善，阻人作恶，坚信安拉。谓他们是“因为世人被选的”：就是因为造福于人类社会，发现了这般人。

《古兰经译解》（丙）第 91 页

③王静斋眉批：穆民应怎样地作高尚民族

《古兰经译解》（丙）第 91 页

③王静斋附说：对于穆圣的教生，《古兰经》上是那么记载，注解家是这样解说。现下的吾人，是不是造福于人类社会的，当以是否遵行那三个条件为断。命人为善，阻人作恶，这是属于信仰的基本条件。第三项就是信真主，这一点是众信士所应共同遵守的。前两项亦可以说是真信士应具的特长。不然者，仅信真主而不注意命人为善，阻人作恶，那怎能算作造福人类的优秀民族呢？詹大威老师说：世人惟最有知识，最有益于大众的，才算优秀的份子。现代的伊斯兰人去此太远了！

《古兰经译解》（丙）第 91 页

③时子周注释：302.穆斯林的优越，是由于命行正道，禁止邪僻，并归信安拉。此三项如不能作到，也就失去优越的资格了。

《古兰经国语译解》第 103 页

④王静斋夹注：犹太人。

《古兰经译解》（丙）第 91 页

⑤王静斋夹注：他们败北，你们获胜。

《古兰经译解》（丙）第 91 页

⑤时子周注释：303.犹太人与穆斯林的仇敌多神教徒结合，欲消灭伊斯兰，但对穆斯林无多大损伤，及至公开作战，彼等又转背而去，这些多神教徒们确不是能助人的人。

《古兰经国语译解》第 103 页

⑥时子周眉批：要拉住安拉的绳索和众人的绳索

《古兰经国语译解》第 102 页

⑦王静斋夹注：以其失去信用，不受保护。

《古兰经译解》（丙）第 91 页

⑧王静斋夹注：绳索：当“约”字看。拉住主的绳索：就是归人伊斯兰；拉住信士的绳索：就是彼此妥协，出以特别税，以得保护。

《古兰经译解》（丙）第 91 页

⑧林松注释：175.准绳——安拉的准绳，参见本章 103 节注（林注 172）。众人的准绳：指跟穆斯林之间建立的协定、盟约。

《古兰经韵译》第 108 页

⑨王静斋夹注：犹太人虽富，而多数心穷。

《古兰经译解》（丙）第 91 页

⑩马坚注释：244.参阅二：61。

《古兰经》（1-8 卷）第 91 页

〇 11 王静斋夹注：违背命令，不守教律。

《古兰经译解》（丙）第 91 页

〇 11 时子周注释：304.此节与第二章 61 节大概相同，只是增加了“除非拉住安拉的绳索和众人的绳索”。事实已证明犹太人在穆圣面前已遭到极大的耻辱。但假如他们肯拉住安拉的绳索：也即是遵守安拉的约；拉住众人的绳索：即是与穆斯林订立真正和平相处的条约，他们的处境是可以改善的，这是安拉的暗示，至今仍然有效。

《古兰经国语译解》第 103 页

〇 12 王静斋夹注：有经的人之中有信者，有不信者，原不一律。

《古兰经译解》（丙）第 91 页

〇 13 王静斋夹注：坚守正道者。

《古兰经译解》（丙）第 91 页

〇 13 马坚目录：称赞犹太教徒和基督教徒中的正派人

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

〇 14 王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 91 页

〇 14 马坚注释：245.例如《诗篇》三六：5-12；二五：1-7 等优美的祈祷词。

《古兰经》（1-8 卷）第 123 页

〇 15 王静斋夹注：诵到应叩头的段落，俯身下拜。

《古兰经译解》（丙）第 91 页

〇 15 刘锦标《传》：102.“你们之为优秀民族，是由于劝人以理，止人邪僻，纯诚信仰造物主。其他顽固自私，读诵经典的人，着贱辱困穷之打击，是由于其隐昧真道侮辱圣贤之故。然，若诵经的人亦能纯诚研究造物主的示谕，亦能纯诚于造物主与后世，亦劝人以理，正人邪僻，积极为善，则造物主亦能知其为敬谨之士。”换而言之，你们若是顽固自私，隐昧天谕，伤害圣贤，受贱辱亦是应当的。示教是何等正大！

113 节之读诵经典之人，是彼时之犹、基二教之教师，犹之乎今日在中国之儒、道、耶、释之学者，若，按诸回教徒之俗想，此等人不能与穆圣之徒并列，岂知《可兰》示谕是造物主的，只其人能研究，能纯诚于主，能劝人以理，正人邪僻，则其品格即等于穆圣之门徒。

《可兰汉译附传》第 117 页

〇 16 时子周眉批：命人为善，止人作恶

《古兰经国语译解》第 103 页

〇 17 王静斋夹注：他们内中亦有不是这样的，当然就不属于义人了。

《古兰经译解》（丙）第 91 页

〇 18 马坚注释：246.《古兰经》一再宣言信奉天经的人虽大多数是罪人，但他们中仍有许多诚心为善的正人君子，《古兰经》并不抹煞事实，说他们中没有一个善人（参阅二：62；三：75；四：162；五：66）。一般注释家忘记了伊斯兰教宽大的态度，忽视了《古兰经》伟大的精神，所以硬要说凡《古兰经》中关于信奉天经者的称许，都是指已经改宗伊斯兰教的伊本·塞兰（Abdullah ibn Salam）等犹太教徒而言。这种见解是不正确的，因为照《古兰经》的通例，凡是改宗伊斯兰的人统称为“信道的人”，绝不再称他们为“信奉天经的人”或 “以物配主的人”（参阅二：62）。

《古兰经》（1-8 卷）第 123 页

〇 19 时子周注释：305.113 节至 115 节是犹太人和耶稣教徒之中的那一部分好人，不是指他们之中的改奉伊斯兰的。因为穆斯林不能被称之为“有经人中的一伙人”。《古兰》未曾否认他们的善行，所以在这一节里还说：“他们所行的善事不被抹煞”。但是有很多注解家仍然认为这是指犹太人和耶稣教徒中的改奉伊斯兰的。

《古兰经国语译解》第 103 页

〇 19 林松注释：176.这几节指的是有经典者中一些诚信安拉、末日和行善的人，不是指穆斯林。

《古兰经韵译》第 109 页

〇 20 王静斋注释：218.犹太人买动他们的学者，更有苏富扬等，鼓吹同类发动吴侯地战役；伪信士为着沽名钓誉施舍金钱。这些举措，全得不到什么好处，就像遭受寒风吹毁的禾稼，毫无用处一样。

《古兰经译解》（丙）第 92 页

〇 20 林松注释：177.这比喻是暗示敌人的失败。参见第六八章《笔》第 17-33 节。

《古兰经韵译》第 109 页

〇 21 时子周注释：306.此处是暗示敌人的失败，可参阅六八章 17 至 33 节。

《古兰经国语译解》第 104 页

〇 22 王静斋眉批：禁止接近仇敌

《古兰经译解》（丙）第 92 页

〇 22 时子周眉批：勿以敌为友

《古兰经国语译解》第 104 页

〇 23 马坚目录：为什么不许以外教人为心腹？

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

〇 23 马坚注释：247.“不同教的人”：是指默底纳的犹太教而言。穆圣迁居默底纳后，曾与他们订攻守同盟的条款，但他们一点也不忠实，因此，不许一般穆士（斯）林以他们为心腹。118 节至 120 节，都是描绘他们的奸诈的情状的。像这样的人，虽是骨肉和教胞，也不可以为心腹，何况是不同教的人呢？《古兰经》并没有教我们要把不同教的人，都当做仇敌（参阅三：28；六 0：8、9 附注）。

《古兰经》（1-8 卷）第 124 页

〇 24 王静斋夹注：勿于同人外，另接交犹太人和伪信士。

《古兰经译解》（丙）第 92 页

〇 25 林松注释：178.这一节是说，必须对异教徒和伪信者提高警惕，保持清醒的头脑。

《古兰经韵译》第 109 页

〇 26 时子周注释：307.犹太人已协助伊斯兰敌人多神教徒与穆斯林作战，所以穆斯林在此时必须警惕，不可和他们结密友。此处指战时而言，平时不在此限。参阅六 0 章 8、9 节。

《古兰经国语译解》第 104 页

〇 27 王静斋夹注：你们因为彼此同属亲友，心怀亲近，而他们以宗教不同恼恨在心。

《古兰经译解》（丙）第 92 页

〇 28 王静斋夹注：他们不信《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 92 页

〇 29 林松注释：179.这一节是进一步揭露某些异教徒、伪信者的两面派手法。

《古兰经韵译》第 110 页

〇 30 时子周注释：308.此时有些穆斯林仍诚恳的与伊斯兰的敌人亲密，但他们随时寻觅机会欲加害于穆斯林，所以安拉特揭开他们的假面具。

《古兰经国语译解》第 105 页

〇 31 时子周眉批：幸灾乐祸

《古兰经国语译解》第 104 页

〇 32 王静斋夹注：此见他们怨恨穆民刺骨，当然不可和他们结友。

《古兰经译解》（丙）第 92 页

〇 33 王静斋眉批：不和教外人接近，究竟为了什么？

《古兰经译解》（丙）第 92 页

〇 33 王静斋附说：上文是说穆民不要与同类之外再结交仇人。不接近他们，是因他们尽力的为非造恶，且盼望穆民遭难，口出怨言，心怀怒气，并不是因所奉的宗教不同，而令信士意存歧视。假使信士必须欲向这些人们接近，在他们也必不来携手，因为他们的恨穆民已入骨髓，无法和解。但是这种不正当的怨气，始终于穆民无害，在信士方面尽可坦然处之。

《古兰经译解》（丙）第 92 页

〇 33 刘锦标《传》：103.奸妄之党，无时无之，此种情态，凡在君子得势之时，反对之党，阳奉阴违，多此种情态。双月为朋，因其同得光明也；一

明一昧，因利害强相联络。你无论对他如何的忠诚，他终是希望你之真道被隐昧。

《可兰汉译附传》第 118 页

【鲁白经注】：

（3-110）你们是为了世人被选择的最优秀的民族，你们命人行好、止人干歹，你们归信真主。假若有经之人归信了，那对于他们是最好的，他们中有归信的，他们大多

数是作恶干歹的。

（3-111）除恶言外，他们绝不能伤害你们。如果他们与你们作战，他们就转背你们而败北，然后他们得不到援助。
（3-112）他们无论在那里被发现，卑贱侮辱就被降在他们上，除抓揽了真主的绳索和一些人（高品之人）的绳索的人外。他们带着真主的恼怒归回，贫困被降在他们之
上。那是因为他们确实不信真主的种种显迹，他们无故杀害众圣。那是因为他们的违抗，他们原本是超越法度的。
（3-113）他们不是一样的。在有经之人中有一伙端庄之人，他们在夜间诵念真主的经文①，他们是叩头之人。
（3-114）他们归信真主和末日（后世），他们命人行好、止人干歹，并奔忙在各种善事中，此等人，是属于清廉的人。
（3-115）他们所行下的无论什么善，绝不被抹煞。真主是全知一切敬畏的人的。
（3-116）的确，不信道的人们，他们的财产和子女必定不能替他们从真主（的罪刑）上避免一事，此等人，是火狱的居民，他们是永居其中的。
（3-117）他们在这今世的生活中费用的情形，就像很寒冷的风刮到他们自亏本身的一伙人的田苗上，然后毁灭了它的人的情形。真主并没有亏负他们，但他们只是自己

亏害自身。

（3-118）归信的人们啊！你们不要超出你们自己人，另结心腹密友，他们是尽力地对你们谋害（作恶），他们希望你们不幸遭难。的确，怒恨已从他们的口里显露了，
而他们的胸中所怀的（隐匿的）是最厉害的。我确已把许多显迹解明给你们了，如果你
们能了解。
（3-119）嗨！你们这些人啊！你们喜爱他们，但他们不喜爱你们，你们归信一切

天经，在他们遇见你们时，他们说：“我们归信了。”当他们离开独自相聚时，他们因
为怒恨你们而咬指头，你说：“你们因你们的恼恨死去吧！”的确，真主是全知胸中所
怀的。
（3-120）如果是好（福利，恩泽）触摸你们，它就使他们忧愁；如果是歹（祸患）到达你们，他们就以它而快乐。如果你们坚忍并敬畏，他们的诡计就不能伤害你们

丝毫。的确，真主是尽知他们的行为的。

注释：

（3-110）“为世人”为了他们，为了调正（善待）他们，益济他们。
顽固在叛教（库夫勒）中，是超越一切法律的。

（3-112）抓揽了真主的义务和穆斯林的义务。

修功办道之人说：“常干小罪，会使人去干大罪，常干大罪会致人于叛教（库夫勒）。放弃礼节是落入放弃圣行中，放弃圣行是落入放弃天命中，放弃天命是落入轻视礼乘中，轻视礼乘是叛教（库夫勒）。”
圣人e说：“在合法的和非法的中有许多蒙蔽的事，那么谁防备了蒙蔽的，谁以纯洁了他自己和他的教门，谁落入蒙蔽的中，他已落入非法中了。”
道长艾布他利布（ بللطوبا خيش ）说：“常守赞词（奥拉底）是属于穆民的美德，修功办道者的道，它是增加正信的，是确信的显迹。”
赞词（奥拉底）的真缔是清除私意、喜爱毛拉。——见《鲁白》第二册80页
（3-113）①《古兰经》
他们是礼夜拜台罕柱德拜的，的确它是入在天命拜中，是伊玛目的义务，是使他归于受夸赞的位份。——见《鲁白》第二册81页15行
（3-114）是近主御前校正他们的情况。应受他的喜悦和夸赞的。
（3-115）虔诚是好的开端和行为优美。的确成功之人近主御前就是虔诚敬畏的人。
——见《鲁白》第二册81页倒3行
真主说：**“的确我与赞我的人同座，我与知感我的人近亲，我是顺服那服从我的人的。”**
所以修道之人须知抓揽敬畏的绳索，在今生近亲主，虔诚敬畏是属于清廉之人的惯例，他们就是终生奔忙在一切好中的人。
道长艾布哈桑说：“最高贵的是奴仆向真主祈求教门中的一切好，在教门的好中有后世的好，在后世的好中有今生的好，在今生的好中显现着外哩的一切高贵。”——见《鲁白》第二册82页
（3-116）最有益无机物是财帛，最有益的活物是子女。
（3-117）须知，不信之人的费用或是在今生有益、或是在后世有益，在后世，当他看见他的不修道毁坏了一切好的踪迹。犹如烈风刮在他的田苗上，只给他留下了忧

伤。——见《鲁白》第二册 83 页倒 6 行

他们选择了后世，不然选择了毛拉，抛弃了一切的人到那里去了，他们会发现贫比富更贵，贱比贵更甜。
圣人e说：“主啊！谁喜爱我你就赐给他安宁和满足，谁怒恼我你就使他财帛儿女增多。” ——见《鲁白》第二册84页倒10、5行
(3-118)宰奴尼（ نونلا يذ ）说：“你们不要与主同在，除是以谦恭而同在，你们不要与人合群，除非以尽忠，你们不要与自性同在，你们不要与人合群，除非相反，你们不要与恶魔同在，除非以仇视。
（3-120）由一切受憎恶的事上忍耐是属于前辈清廉之人的惯例。以恶命人的自性之人，虽然他口里吐露出了恼恨，此一些高尚优越之人的显迹，但他们只能是自食

其果。——见《鲁白》第二册 87 页 1、8 行

〔仝道章分段提要〕

第一三段 武胡得战役
本段追述穆圣在巴德尔之役所面对的困难和安拉对他们的援助。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 71 页

［马坚译正文］
［121］当时，你在早晨从家里出去，把信士们布置在阵地上①。安拉是全聪的，是全知的②。［122］当时，你们中有两伙人③要想示弱④；但是安拉是他们的保祐者。信士们只信托安拉吧⑤！［123］⑥白德尔之役⑦，你们是无势力的⑧，而安拉确已援助了你们。故你们应当敬畏安拉，以便你们感谢。［124］当时，你对信士们说：“你们的主降下天神三千来援助你们，还不够吗⑨？［125］诚然⑩，如果你们坚忍，并且敬畏，而敌人立刻〇 11 来攻你们，那末，你们的主，将使袭击的天神五千来援助你们〇 12。”［126］安拉只以这〇 13 应许对你们报喜，以便你们的心境因此而安定〇 14。援助只是从万能的、至睿的安拉那里降下的。［127］（他援助你们），以便对于不信道的人，或剪除一部分，或全都加以凌辱〇 15，以便他们失败而归。［128］他们确是不义的，安拉或加以赦宥，或加以惩罚，你对于这件事，是无权过问的〇 16。［129］天地万物，都是安拉的。他要恕饶谁，就恕饶谁；要惩罚谁，就惩罚谁。安拉是至赦的，是至慈的。

《中文译解古兰经》第 65-66 页

①马坚目录：吴侯德战役

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

①马坚注释：248.这几节是叙述吴侯德（‘Uhub）战役的。回历纪元三年，艾卜·素福央（Abu Sufyan）统率三千人，进犯默地纳，在吴侯德山谷的东岸上安营。吴侯德山在默底纳城东北，离城约五里。穆圣原拟在城中防守，以逸待劳。伪信者的领袖阿卜顿拉·伊本·吴百叶（Abdulah ibn‘ Ubayya）对于这个意见，很表示赞同。嗣后，因为少壮派的教徒坚请穆圣出城迎敌，穆圣为顺从多数人的主张，而放弃自己的意见。他统率战士一千人，从间道开到吴侯德山谷西岸背山安营。行至中途，阿卜顿拉把伪信者三百人带回城去了。穆圣命射手五十人，扼守山上的一个重要据点，以防敌人的骑兵从后面袭击，他嘱咐他们无论敌军胜负，切莫离开岗位。两军交锋后，敌军败北，那些射手便下山来参加追击，敌人的骑兵见山头无人，便从后面包抄过来，众穆士（斯）林秩序紊乱，且略受损失。此次，双方都有死伤，都没有获得胜利。众穆士（斯）林未能击溃敌军，敌军亦未能攻取默底纳城。次日敌军撤退了。

《古兰经》（1-8 卷）第 125 页

①林松注释：180 指希吉来历三年的吴侯德战役。艾布·苏福扬进犯麦地那，先知于十月七日派奥贝顿拉为将官，率千人迎敌于城郊；又派五十名弓箭手埋伏以截断敌兵归路等部署。

《古兰经韵译》第 110 页

②王静斋注释：219.穆圣早晨由默地纳出来，把穆民安置在几个据点等候厮杀，这指的是吴候地一役。当时穆军数在一千，或云不足一千；对方（多神教徒）约计三千。时当穆历三年十月七日。穆圣阅兵后，派遣一支弓箭手埋伏在山环里。委额布顿拉为将官。穆圣一再叮咛：你们在此以弓箭作抵御，敌人必不敢抄我大军后路。要你们牢守此地，不得擅离。

《古兰经译解》（丙）第 93 页

②时子周注释：309.这是说吴侯德的战事。在穆历三年，艾布苏福扬攻打麦地纳。穆圣原拟守在城内，后来带领一千人迎至郊外，委额布顿拉为将，但他带领三分之一的人不战而退。另派了五十弓箭手埋伏于某地，以载断敌人的退路。交战后敌人溃败，但弓箭手未遵命令离开重要据点，敌人反扑，穆斯林军队的秩序呈现混乱，穆圣受伤，牙齿被击落，幸全局损失尚不严重。此役结果，对方古氏人并未得手，未俘穆斯林一人，也无再敌的勇气。直到三年后始敢率大军进犯。

《古兰经国语译解》第 105 页

③马坚注释：249.这两伙人：是赛里迈人（Banu Salima）和哈里赛人（Banu Hraitha），伪信者返回城后，他们看见众寡之势，十分悬殊，心里有点动摇，但终于稳住了。

《古兰经》（1-8 卷）第 125 页

④王静斋注释：220.有沙麦人和哈立思人担任左右两翼。当时看见伪信士阿补独拉退转，且说我们为什么自残己身和子女呢？沙、哈两部人闻说意欲退去，既而得真主赐予安定，未肯退转。详情见各项解注。

《古兰经译解》（丙）第 93 页

⑤时子周注释：310.“似乎要现出胆怯”：实际尚未现出胆怯。当额布顿拉带三百人不战而退的时候，难免也引得一部分意志薄弱的人，怀放弃责任的思想，结果受到主的维护并未放弃。

《古兰经国语译解》第 106 页

⑥王静斋眉批：百德里战役

《古兰经译解》（丙）第 92 页

⑥时子周眉批：百德里之役

《古兰经国语译解》第 105 页

⑦马坚注释：250.参阅八：7-12。

《古兰经》（1-8 卷）第 125 页

⑦林松注释：181.百德里战役，参见第八章《战利品》第 9 节。

《古兰经韵译》第 110 页

⑧王静斋注释：221.百德里：是位于墨克和默底纳中间的一个地方。那一战役，穆军方面力量极其单薄。

《古兰经译解》（丙）第 93 页

⑨时子周注释：311.当年百德里之战，敌人一千，主谴一千天使相助，见八章 9 节。如今吴侯德之战敌人只三百，则主遣天使三千相助，这是实现安拉的约，见 152 节。

安拉为什么遣天使呢？在八章里说得清楚，如八章 10 节：“安拉给此不过是一个喜信，为你们的心，藉（借）此可得到安定：胜利是由安拉的”。安拉遣天使的目的在八章 11 节说得更清楚：“那时候，他使你们微睡，为他所赐的平安，并由云向你们降水，以清洁你们，并涤去魔鬼的污秽，更以之坚定你们的心，并稳固（你们的）脚步”。由此可知遣天使的目的，是为使他们平安、清洁、坚定，以增加其作战力量。在八章 12 节里说得还清楚：“你主告谕众天使：我是和你们同在的，你们要安定众穆民。我将把惊恐投在不信者的心中。”把平安给予穆民，把惊恐投在不信者的心中，这就是天使的任务。

《古兰经国语译解》第 106 页

⑩王静斋夹注：当然要使满足了。

《古兰经译解》（丙）第 92 页

⑩仝道章注释：39.毛本译作“是的”。（汇集者点：仝道章译为：不然—仝译本 71 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 81 页

〇 11 马坚注释：251.这是穆圣用来鼓励战士的话，不是安拉所应许的话，故，不足以证明果然有天神三千参加作战。这与白德尔战役不同，因为那是安拉应许的。故《古兰经》云：“当时，你们求援你们的主，他就答应你们：我将以陆续降下的天神一千援助你们。”（八：9）。这种援助，是精神上的，不是物质上的，是使众穆士（斯）林的心境安定，使敌人心怀恐怖（参阅八：10-12）。此次，没有天神降临，是因为众穆士（斯）林不能坚忍，不能敬畏，而敌人也没有立刻进攻。

《古兰经》（1-8 卷）第 126 页

〇 12 王静斋注释：222.在吴侯地一战，真主助以三千天使，是因你们忍耐与敬畏真主。如果你们在这时候依然忍耐、敬畏，待至敌人突进的时候，真主可能助你们五千天使。

《古兰经译解》（丙）第 93 页

〇 12 时子周注释：312.此节所谓“他们轻率的向你们扑来”：是指第三次的联军之战。那时各族都与古来氏人联合起来，他们的数目约有五千，再加以联军的协助（总数近两万），突然进攻麦地纳，而穆斯林方面作战的仅有一千四百人，这是很显然的，如果没有安拉遣来的天使援助，怎会得到胜利。

《古兰经国语译解》第 106 页

〇 13 王静斋夹注：指援助。

《古兰经译解》（丙）第 93 页

〇 14 王静斋夹注：不致因为敌众尔寡，而心生急躁。

《古兰经译解》（丙）第 93 页

〇 15 王静斋夹注：非杀即俘。

《古兰经译解》（丙）第 93 页

〇 16 刘锦标《传》：104.有本的宗教家最不易弃己从人，彼虽一时与有真理之教徒联络，然，心存破坏，言论既不能胜人，则将用武力来消灭真道。然，果系主道，只能坚忍，只能敬谨，必得主祐耳。

造物主是造化人的，心之勇怯是主所掌，助人之胜利岂需形式。时及今日，物质文明可谓极矣，然，何以机械逾盛之民族，逾遭打击，逾遭痛苦呢。盖，主之助人，欲其安则安，欲其苦则苦，苦乐人不能自主，亦不能主人耳。

对于昧真的人，既不听其邪说之诱，亦不与之交际，彼若压力相加，则抵御之，此《可兰》之教也。

《可兰汉译附传》第 119 页

〇 16 时子周注释：313.不信的人攻打穆斯林的目的，在灭绝穆斯林，而穆斯林奉命抵抗的目的并不在灭绝他们，而只是要消灭他们为首的人们。因为为首的人们如果被消灭了，其余的人便无压迫穆民的能力。

《古兰经国语译解》第 107 页

〇 16 王静斋眉批：吴侯地战役穆圣被人打掉门牙击破头部

《古兰经译解》（丙）第 93 页

〇 16 王静斋注释：223.在吴侯地一役，穆圣被敌人击落门牙，打破头部。穆圣叹道：“血染圣人面部的那伙子人，怎能脱离火刑呢”？于是真主答道：“规正他们，惩治他们，全由真主操纵；在你无干其事”。

《古兰经译解》（丙）第 93 页

〇 16 时子周注释：314.欧默尔说过他曾听到主的使者早晨拜后仰面求主说：你罪刑某项某人吧！后来主启示他：你与此事无关系，实在他们是作恶者。见《布哈拉圣训集》。

《古兰经国语译解》第 107 页

〇 16 林松注释：182.“无干系”：是指该严惩谁，宽恕谁，允许谁忏悔，都决定于安拉，与先知无关。据传吴侯德战役中，先知头部负伤，门牙被击落。对打伤先知的敌人如何处理，取决于安拉。

《古兰经韵译》第 111 页

【鲁白经注】：

（3-121）你记想那时，你早晨由你自己的家出发，你因为战斗而把众穆民布置在各个阵地上。真主是本听的，全知的。

（3-122）你记想那时，你们中的两伙人意向了胆怯，真主是他俩的保护者（外哩）。令信士们只托靠（仰赖）在真主上吧！

（3-123）真主确已在白德尔（战役）里襄助了你们，那时你们是失望（单薄弱势）的。所以你们当敬畏真主，以便你们知感。

（3-124）你记想那时，你对众穆民说：“你们的养主以被降下的三千天仙援助你们，还不使你们满足吗？”

（3-125）不然，如果你们坚忍，你们敬畏。（如果）他们这时立即攻到你们面前，你们的养主就以有标记的五千天仙来援助你们。

（3-126）真主只是以它作为你们的喜讯，以使你们的心凭它得到宁静。襄助只是从优胜的，公断的真主御前而来。

（3-127）以便他消灭断绝一部分不信道的人或者颠覆压倒他们，然后使他们失望而归回。

（3-128）这事在你上一点也不相干（没关系），或是准许他们悔罪，或是罪刑他们，的确他们是背义迷误的人们。
（3-129）在天的、在地的全是真主执掌，他恕饶他意欲的人，他罪刑他意欲的人，真主是多恕的，是独慈的。

注释:

（3-122）赛罕里（ لهسـ ）说：“一切学问最临近侍奉的大门，一切侍奉最临近虔诚的大门，一切虔诚最临近不贪的大门，一切不贪最临近托靠的大门。”
他又说：“托靠者的显迹是三样：不求人，不拒绝，不积攒。——见《鲁白》第二册89页18行
真主知道你们情况就使你够了，所以你不要使眼注视一切因由，开解特恩不是别的，只是打开一切大门者而已。——见《鲁白》第二册90页5行
（3-126）在修道之人上应该以正信伊玛尼安静他的心，奋斗上紧，直到到达确信的信念，确信的信念是认主独一，他看见万物都是从创造因由的主上出自，看见一切中介（引进）都是为他的机密哲理被制服。
赞念真主、诵念古兰、赞词才能清亮心，最高强的赞词是认主独一的言辞，它是牢固的绳索。——见《鲁白》第二册92页
（3-128）心的药是五样：以参悟念古兰，秘密静居，夜间立站，五更时哀求真主，与清廉之人起坐。——见《鲁白》第二册 92 页

〔仝道章分段提要〕

第一四段 怎样能获胜利
本段首先劝告勿吃高利和服从安拉的使者，接着说明慷慨宽容的人将进入乐园；知过能改的，可获恕饶。然后说明《古兰经》是引导，劝信仰者不要沮丧，他们需要经过考验才能进入天堂，最后指出人们对死亡的畏惧是不应当的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 72 页

［马坚译正文］
［130］ ①信道的人们啊！你们不要吃重复加倍的利息②，你们当敬畏安拉，以便你们成功。［131］你们当防备那已为不信道的人而预备了的火狱③。［132］你们当服从安拉和使者，以便你们蒙主的怜恤④。§［133］⑤你们当争先趋赴从你们的主发出的赦宥，和那与天地同宽的，已为敬畏者预备好的乐园

⑥。［134］敬畏的人，在康乐时施舍，在艰难时也施舍，且能抑怒⑦、又能恕人。安拉是喜爱行善者的⑧。［135］敬畏者，当做了丑事⑨或自欺的时候，记念安拉，且为自己的罪恶而求饶——除安拉外，谁能赦宥罪恶呢？——他们没有明知故犯地怙恶不悛⑩。［136］这等人的报酬，是从他们的主发出的赦宥，和下临诸河的乐园，他们得永居其中。遵行者的报酬真优美！［137］有许多常道，已在你们之前逝去了；故你们当在大地上旅行，以观察否认真理者的结局是怎样的○ 11。［138］这○ 12 是对于世人的一种宣示，也是对于敬畏者的一种向导和教训。［139］○ 13 你们不要灰心，不要忧愁，你们必占优势○ 14，如果你们是信道的人。［140］如果你们遭受创伤，那末，敌人○ 15 确已遭受同样的创伤了○ 16。我使气运○ 17 周流于世人之间○ 18，以便安拉甄别信教的人○ 19，而以你们为见证者○ 20——安拉不喜爱不义的人○ 21。［141］以便安拉锻炼信道的人○ 22，而毁灭不信道的人。［142］安拉还没有甄别你们中奋斗的人和坚忍的人，难道你们就以为自己得入乐园吗○ 23？［143］○ 24 遭遇死亡之前，你们确已希望死亡○ 25；现在你们确已亲眼见到死亡了○ 26。

《中文译解古兰经》第 66-68 页

①王静斋眉批：禁止重利盘剥

《古兰经译解》（丙）第 93 页

①时子周眉批：禁止重利盘剥

《古兰经国语译解》第 107 页

②王静斋注释：224.放帐的人对于借贷者逐月增息，且到月延不收本，以期利上加利。这种恶风在穆圣时代甚盛，故颁明令，从严禁止。

《古兰经译解》（丙）第 94 页

②刘锦标《传》：105.重重之“雷八”：有的谓：即今日所谓高利贷者也。因资本家之高利贷，演成今日世界未有之□□主义。若果奉行此谕，世界岂非乐园乎？然，人非圣贤谁能无过，过而知求恕，知改正，不固执其私意，天园是归处耳。人之最可恶者，是自是其过，自己无论如何的可耻，自己必要解说，必要文饰，坚持其恶习，不知改悔者也。

此处“雷八”似乎敌方之运动费，与此后下降的“雷八”使用希望增益财产节对看，且彼时犹太教徒占经济势力，真教之人不与之交际则困难，交际则为之诱惑。

《可兰汉译附传》第 120-121 页

②马坚目录：伊斯兰教的社会主义色彩

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

②马坚注释：252.伊斯兰教是一种社会主义的宗教，也可以说伊斯

兰教就是一种社会主义。还在西历第七世纪时，伊斯兰教早有预防资产阶级剥削无产阶级方法：消极的方面，严禁重利盘剥；积极的方面，规定天课制度。《古兰经》中每提及高利贷便加以批评，同时称扬天课和施舍。如云：“你们为吃重利的财物而放的债，欲在他人的财产中增加的，在安拉的阙下，不会增加；你们所施的财物，欲得安拉的喜悦的，必得加倍的报酬。”（三 0：39）。又云：“安拉减损所收的重利，而增加所施的财产。”（二：276）、（参阅二：275 附注）。《古兰经》曾经痛斥一般守财奴说：“窖藏金银，而不施舍于主道的人，你当以痛苦的刑罚向他们报喜，在那日要把那些金银放在火里烧红，然后用来烙他们的前额、两臂和脊背；这是你们为自己所窖藏的，你们尝尝自己所窖藏者的滋味吧。”（九： 34、35）。

《古兰经》（1-8 卷）第 127 页

②时子周注释：315.穆斯林的真正成功，不在钱财积聚的多。所以贪财的重利盘剥为伊斯兰所禁止。

吃利息与作战有极大关系，前已略述。据《圣训集》上说，连借款出息也所不许。不只个人如此，国家也然，因外债多有损国家主权。

《古兰经国语译解》第 107 页

③王静斋注释：225.艾布哈尼法说：《古兰经》里再无有比这句话更令人警骇的了，因为真主竟以“为着逆徒们备下的火狱”来惊吓信士大众。（审订者点评：本条注释中的“惊吓”一词，应当作为“警告”、“告诫”来理解。下同。）“提防”云云，就是慎防追随逆徒，莫用他们所用的。按：利息跟猪肉一样，不是真信士所可吃的。吃利息的人，逾吃逾不知足。圣人说：“人们若据有两个山谷的金子，在他尚欲得到第三谷。人的肚子非至入土以后难填满”。重义的人，绝不作有背道义的勾当。论到吃利息上，这事却伤损穆民们的信德。吃利息在表面上看来，好像是增多，其实是减损。因为穷人们一遇放帐的人向他讨利息，便就咒诅他，给他作恶的祈求。那实是失足的原由。其道德地位，日见低落，人人不满意他，不放心他。吃利息的人，在真主不悦纳他的施济和参加圣战，及朝觐与拜功。穆圣说过： “富人在穷人进天园五百年以后始能进天园”。以洁净的财帛致富者，其情如此，而藉（借）着不净的财帛发迹的人，又该如何呢？平素仰赖真主，并善待他所造的仆人者，虽其穷无聊赖，在真主绝不忍叫他在世上挨饿被弃；更要叫他的资格、美誉，日益高尚。如果他不这样作，他的事情在今后两世定必感觉困难。恶的行为，在人类死的时候，可能消灭他的信德，终至永居火狱里。

《古兰经译解》（丙）第 94 页

③时子周注释：316.此处所说的“火”，即是急欲发财的欲望，如一 0 四章 1 至 7 节“……安拉所燃起的火，冲上心去的。……。”

《古兰经国语译解》第 107 页

③林松注释：183.火狱——原文中用的是“火”（ ），有

人解释为是比喻急于发财的欲望象火一样旺盛。也有解释说，这是对信士们最严重最尖锐的警告，表明层层盘剥确实罪大恶极。

《古兰经韵译》第 112 页

④王静斋夹注：不致堕落在烈火中。

《古兰经译解》（丙）第 93 页

④时子周注释：317.吴侯德一役的损失，就是由于众人未听从安拉的使者的命令，擅自离开岗位，予溃败的敌人以反扑的机会，致使穆斯林的军队秩序大乱，数人阵亡，穆圣也受伤。所以安拉命令大家必须听从安拉和使者，庶能得到主的怜恤。

《古兰经国语译解》第 107 页

⑤时子周眉批：宽若天地的天园

《古兰经国语译解》第 107 页

⑥时子周注释：318.此节与五七章 21 节大致相同。这两节经可以使我们参悟到《古兰》内所谓的天堂与火狱，不是两个地方，不占空间，而是人的两种境界。（审订者点评：此说有误。）据说有人问过穆圣，天堂若是宽如大地，火狱在哪里呢？穆圣回答说：赞美安拉！昼来的时候，夜在哪里呢？

《古兰经国语译解》第 107 页

⑦马坚注释：253.“拗怒”：是把怒火压下去。《后汉书·班固传》：“蹂躏其十二三，乃拗怒而少息”。注：“拗犹抑也，言且抑六师之怒而稍息也”。

《古兰经》（1-8 卷）第 128 页

⑧时子周注释：319.施舍难，在困窘时的施舍尤难；宽恕难，发怒时的宽恕尤难。能如此者，定属为善的人，安拉怎能不喜爱呢？

《古兰经国语译解》第 108 页

⑧林松注释：184.这一节中所述的品德和涵养难能可贵，故，予以充分肯定。

《古兰经韵译》第 112 页

⑨马坚注释：254.“丑事”：是指害及他人的罪恶，“自欺”：是指有害于自身的过失。

《古兰经》（1-8 卷）第 128 页

⑩王静斋夹注：绝不明知是罪，而永不悛改。

《古兰经译解》（丙）第 94 页

〇 11 马坚目录：教人观察古人的遗迹

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页
〇 11 时子周注释：320.安拉怎样说的对待好人与坏人，确有例子在前，你们当到各处考查考查，便可得到事实的证明。

《古兰经国语译解》第 108 页
〇 12 王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 94 页
〇 13 王静斋眉批：坚决抵抗，以待最后胜利

《古兰经译解》（丙）第 94 页
〇 13 时子周眉批：要坚忍，以待最后的胜利

《古兰经国语译解》第 108 页
〇 14 王静斋注释：226.遇敌来攻，要坚决抵抗，不得恐怕像吴侯地一役似的，随便败退。放心！你们一定获胜。

《古兰经译解》（丙）第 95 页
〇 15 王静斋夹注：逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 95 页
〇 16 王静斋眉批：抵抗暴力者，莫因目前的挫折而情绪消沉

《古兰经译解》（丙）第 95 页
〇 16 王静斋注释：227.你们在吴侯地战场上受创，而敌人在白德里一役亦曾受创了。一胜一负互尝痛苦，何可因此退缩不前呢？

《古兰经译解》（丙）第 95 页
〇 17 马坚注释：255.原文 al—ayyam（许多日子）是指盛衰兴亡而言，故译为“气运”，以表达经旨。读者勿以辞害义。

《古兰经》（1-8 卷）第 129 页
〇 18 王静斋夹注：忽胜忽败。

《古兰经译解》（丙）第 94 页
〇 18 林松注释：185.这一句大意是，战争有胜有负，有顺利有曲折，敌我双方总会互有伤亡。

《古兰经韵译》第 113 页
〇 19 王静斋夹注：就是分明谁信谁不信。

《古兰经译解》（丙）第 94 页
〇 20 王静斋注释：228.就是见证哪个用命，哪个逃脱。此句又作：“从你们之中取殉教的人”。

《古兰经译解》（丙）第 95 页

〇 21 王静斋夹注：必定惩治这般逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 94 页

〇 21 时子周注释：321.安拉本是深知的，无所不知的，知道目不能见与能见的，知道人所现出的与隐匿的。此节所谓的知，与 142 节所谓的不知，都是指实际的情形而言。安拉原知道哪些人必为真实的信者，哪些人必为努力奋斗者，哪些人必为坚忍者。但这些人是否确实的作到，及其作的情形，是安拉所需要知道的。

《古兰经国语译解》第 109 页

〇 22 王静斋夹注：因他们饱受艰难，而勾消其罪恶。

《古兰经译解》（丙）第 94 页

〇 23 王静斋夹注：谁出战，谁惜命，哪个耐苦不耐苦，尚未分别清楚，你们就认为将进得天园吗？

《古兰经译解》（丙）第 95 页

〇 24 王静斋眉批：大难在前，不得畏死

《古兰经译解》（丙）第 95 页

〇 25 马坚注释：256.穆圣想在城里抵抗敌军，一般穆士（斯）林青年却希望他出城迎敌，“希望死亡”：就是指他们的这种愿望而言的。他们不能奋勇杀敌，故，以此节斥责他们。

《古兰经译解》（丙）第 95 页

〇 25 时子周注释：322.彼时穆圣欲在麦地纳以待敌人的时候，有些人坚决的欲与敌人相见于战场。这些肯为真理牺牲生命的人，即本节所谓的“盼望一死”的人。

《古兰经国语译解》第 109 页

〇 25 林松注释：186.指当时在麦地那决心跟随先知誓死抗敌的信士们。

《古兰经韵译》第 114 页

〇 26 王静斋夹注：战事发动，死在眼前，又为何不肯用命呢？

《古兰经译解》（丙）第 95 页

【鲁白经注】：

（3-130）归信的人们啊！你们不要吃重复加倍的利息①，你们当敬畏真主，以便你们成功。

（3-131）你们当防备（提防，当心）已为不信道的人们备下的火狱。

（3-132）你们当顺从真主和使者，以便你们获得主的慈悯。

（3-133）你们当争先奔向从你们的养主发出的赦饶，和与天地同宽，已为敬畏的

人备下的天堂。
（3-134）那些人，他们在容易和困难时施舍，是抑制厌怒的，宽恕他人的。真主是喜爱一切行好为善的人的。
（3-135）那些人当他们干了丑恶之事，或者他们亏了自身时①，他们就记念（想起）真主，然后他们为他们的罪过求恕饶，除真主外，有谁能恕饶罪过呢！而他们没有

明知故犯地常立于他们曾所干过的上②。

（3-136）此等人，他们的报酬是从他们养主上（发出）的恕饶，和永居其中的下临诸河的天堂。一切力行善功的人的报酬（代价）太好了！
（3-137）的确在你们之前的各种常例（制度方式）已逝去了，然而你们当在大地上旅行吧！你们观察否认的人们的结果是怎样的。
（3-138）这是对世人的宣告，是对敬畏者的引导和劝戒。
（3-139）你们不要松懈，也不要忧愁，你们是得胜利的，如果你们是归信的人。
（3-140）如果你们遭受创伤，的确同样的创伤也到达那伙人了。那时日我把它轮流在人间，以便真主鉴别归信的人们，并从你们中选取了一些烈士（见证的人），真主
是不喜爱背义（行亏，迷误）的人们的。

（3-141）以便真主（以此）洁净归信的人们，消灭众逆徒。

（3-142）真主尚未分辨你们中出战奋斗的人们，尚未分辨一切坚忍的人，难道你们就猜测自己能进天堂吗？
（3-143）你们在遇见它（惊恐）之前确已盼望死去，你们确已看见它（死亡）

了，你们是亲眼看见的。

注释：

（3-130）①利滚利的高利贷。
（3-131）在它中醒令：的确火狱之本是为卡废勒准备的，是对罪人面临的，艾布哈乃斐说：“它是古兰中最惊恐的一节明文，因为真主以给卡废勒备下的火狱警告一切归信的穆民，如果他们在一切禁物中不防备的话。” ——见《鲁白》第二册93页2行
（3-130）圣人e说：“真主诅咒吃利息的人，委托人，见证人，记录的人和认为合法的人。” ——见《鲁白》第二册93页
的确利息会伤害穆民的伊玛尼的。
收取利息的人，真主不能承领他的施济，出征，朝觐和拜功。
它的事情今生后世是困难的。
丑恶行为会临死时失去伊玛尼。
拿取别人手上的财产是大罪。——见《鲁白》第二册94页
（3-133）它两个是以伊斯兰、讨白，虔诚 ，履行应当的，放弃禁止的而应受。
须知宽恕他人或者是把益济接绪给他，或者由他上隔被伤害，教导无知者，引导迷误者都属于费用

3 3 3 3 3
。——见《鲁白》第二册94页
圣人e说：“为得成功，他努力抑制厌怒，真主使他的心充满安宁和正信。”
的确，真主喜爱奴仆是最高品级和最大回赐。——见《鲁白》第二册95页
（3-135）①干丑事是大罪，亏自身是小罪。——见《鲁白》第二册96页7行

②圣人 e 说：“伴随求恕饶没有大罪，常定在罪过上没有小罪。”

据传：“的确，真主启示穆萨：我无愧于没有遵行而希望我的天堂的人，穆萨
啊！我怎能以我的慈悯在由顺从我上吝啬的人行慷慨呢？” ——见《鲁白》第二册
96页
由舍罕勒·本·哈什布（ بشوح نبرهش ）上传来：“没有
3 3
遵守干办希望天堂是一种
罪过，没有
3 3
一种因由媒介等待搭救是自欺，没有
3 3
被服从（跟随）的人指望慈悯是愚
蠢。” ——见《鲁白》第二册97页1行
（3-137）①以眼观看，亲眼大见
②否认我的使者和我的一切外哩。——见《鲁白》第二册98页7行
“你们当在大地上旅行吧！”你们在人体大地上以正统派的道旅行吧！
“观察”在到达它时不信灵性的一切品位和调养品者的一切显然的自性的事情的
结局。
（3-138）这是对昏愦之人忘记先天缔约
3 3 3 3 3 3
的远道之人的宣告，是对引领正道之人
的明见和亲眼大见。——见《鲁白》第二册99页
“引导”他是特选之人，并把人引导于古有正教和端庄的道，以便（他们）顺从
它。修行它。——见《鲁白》第二册98页
真主说：**“的确大地我清廉的仆人将继承它。”** ——见《鲁白》第二册98页
真主说：**“谁指望会见他的养主，令他干清廉的干办尔迈里。”**有什么使你由与
清廉的人结伴上怠慢了呢？——见《鲁白》第二册99页
（3-139）投奔于真主的人啊！在修行到他中你们不要松懈，在你们失去的今世
恩典，后世尊贵上你们不要忧愁。
（3-140）**“那伙人”**一切圣人和外哩。
“那时日”受苦、灾难、试验，考验的时日。
真主是不喜欢把他们的能力品质用在寻求真主之外的人的。
（3-141）信道的人为真主遭受的是罚赎他们的罪过，洁净他们的心，纯洁他们
的灵性，试证他们的机密。所以喜真之人，明知认主之境之人，由一切灾难试验——
贫、贱、病上常伴随，
的确，机密哲理所判定的就是那些。
圣人e说：“灾难在万圣上最厉害，其次在一切外哩上，其次是类似的，类似的

人。”——见《鲁白》第二册100页倒3行、101页
（3-142、143）喜主、喜后日仅以声称不会全美，所以凡承认真主的教门者不是诚实的，但在它中的重点是克制了一切被憎恶的和被禁止的。由明知之人的德性上有人问舒布令耶，他是说：“他的口舌是以赞念真主而言，
他的心凭朝向真主而真实。他的灵性朝向主道而争先，他永远是倾心爱主者，所以明知之人必是抛弃虚伪，朝向毛拉，把生命献入他的道中的人。”——见《鲁白》第二册102页倒12行、2行
须知：忍耐和顺命之人，必成功，逃避追随之人不得脱离。——见《鲁白》第二

册 103 页 8 行

〔仝道章分段提要〕

第一五段 在失望中坚忍

本段说明穆圣是位使者，然后说明穆斯林不应因任何变故或是畏惧死亡而退却，安拉喜爱立定脚跟坚持行善的人。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 73 页

［马坚译正文］
［144］ ①穆罕默德只是一个使者，在他之前，有许多使者，确已逝去了；如果他病故或阵亡②，难道你们就要叛道吗③？叛道的人，绝不能伤损安拉的一丝毫④。安拉将报酬感谢的人⑤。［145］⑥不得安拉的许可，任何人都不会死亡；安拉已注定各人的寿限⑦了。谁想获得今世的报酬，我给谁今世的报酬；谁想获得后世的报酬，我给谁后世的报酬⑧。我将报酬感谢的人⑨。［146］⑩有许多先知，曾有些明哲和他们一同作战，那些明哲没有为在主道上所遭遇的艰难而灰心，懈怠，屈服。安拉是喜爱坚忍者的〇 11。［147］他们没有别的话，只说：“我们的主啊！求你赦宥我们的罪恶，和我们的过失，求你坚定我们的步伐，求你援助我们以对抗不信道的民众〇 12。”［148］故安拉将今世的报酬和后世优美的报酬赏赐他们，安拉是喜爱行善者的〇 13。

《中文译解古兰经》第 68 页

①时子周眉批：人皆有死，耶稣何能例外

《古兰经国语译解》第 109 页

②马坚注释：257.吴侯德之役，穆圣曾受创伤，敌人扬言穆圣已阵亡，一般穆士（斯）林惊惶失措。故，安拉启示这节明文，告诫他们，历代的先知，在完成使命之后，都死亡了。穆罕默德虽奉天命传正道，他毕竟是一个人。“人人都要尝死的滋味”，他怎能不死呢？他所传的既是正教，即使他病故或阵亡，仍不可去正教，而奉邪教。真理永是真理，宣传真理者的死亡，与真理的价值是毫无关系的。

《古兰经》（1-8 卷）第 129 页

③王静斋夹注：能有叛教吗？

《古兰经译解》（丙）第 95 页

④王静斋夹注：只是害他自身。

《古兰经译解》（丙）第 95 页

⑤王静斋注释：229.在吴侯地一役，双方正在接触之际，忽传穆圣被敌残杀。伪信士们乘机诱惑信士，归反祖教。所以，事后降此一节经文，揭破伪信士们的诡谲。

《古兰经译解》（丙）第 95 页

⑤时子周注释：323.吴侯德一役，穆圣受了重伤，甚至谣传穆圣阵亡。此节即因此而下降。即或穆圣因此而逝世，穆斯林也不能放弃其优于各宗教的伊斯兰，而且真理终是真理，虚伪与迷信，终难为世人永久的接受。

《古兰经国语译解》第 110 页

⑤林松注释：187.吴侯德战役中，由于先知负重伤，甚至有摇传说先知已经遇难。这一节便是针对这种情况而言。

《古兰经韵译》第 114 页

⑥王静斋眉批：鼓励战士，有进无退

《古兰经译解》（丙）第 95 页

⑦王静斋夹注：死期是业经造定的，你们为何逃走？逃走不免一死。

《古兰经译解》（丙）第 95 页

⑦马坚目录：寿限是前定的

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

⑦马坚注释：258.各人的寿限是先天前定的，这不是叫人不要讲究卫生，不要注重医药，却是叫人见义勇为，置生死于度外，为正义，为真理，

为人道而奋斗到底。若寿限未尽，虽枪林弹雨，未必阵亡；若寿限已尽，虽养尊处优，亦难免病故。这是申斥吴侯德之役败北的穆士（斯）林的。

《古兰经》（1-8 卷）第 130 页

⑦时子周注释：324.安拉如不允准，就没有人能死，这是一种真理，使穆斯林临大难而不惧。同时也是暗示众穆民，穆圣尚未到去世的日子。

《古兰经国语译解》第 110 页

⑧马坚目录：教人求两世的幸福

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

⑧马坚注释：259.伊斯兰教是一种不偏不倚的宗教。它教人不要只图今世的享受，而不谋后世的幸福，以免自私自利，或损人利己（参阅二：200；一七： 18；四：49）；又教人不要专望后世的幸福，而不谋今世的福利，以免脱离现实，或悲观厌世（参阅二八：77；六二：10；六七：15）。

《古兰经韵译》第 11 页

⑧林松注释：188.据说，这几句是针对少数人在战争中热衷于获取战利品而发的。

《古兰经韵译》第 115 页

⑨王静斋注释：230.吴侯地阵上有的穆兵离开职守，去掳敌人的物品，故，有此一段经文。但是这话并不限定那一件事。

《古兰经译解》（丙）第 95 页

⑩王静斋眉批：为教作战，至死不屈

《古兰经译解》（丙）第 95 页

⑩时子周眉批：为真理，不胆怯，不示弱，也不屈服

《古兰经国语译解》第 109 页

〇 11 王静斋注释：231.前代注重修养的学者，随同他们的圣人遭逢伤亡，他们始终抵抗暴力，不畏怯、不示弱、不屈服。像这类忍痛的义人，一定要得到真主喜爱的。

《古兰经译解》（丙）第 95 页

〇 12 王静斋注释：232.那时候的人们遇到自己的圣人被杀，则以沉静和坚忍的态度说：“我们的养主啊！……”不像后来的人们，一听说穆圣被杀，就想变节，不思忍痛抗敌。

《古兰经译解》（丙）第 95 页

〇 13 刘锦标《传》：106.利则向前，害则退后，偷生怕死，为人之仆，人尚弃之。况以此事主者乎。夫，生死，主之所掌，有一定之数。经过战事，经过变乱的人，深知不能死之人，遇着应死，而不死；宜死之人，无论逃至何

处，必死。然，人之真假必因患难显出。纯诚忠义之士，只有当仁不让，不知其他，故，今生、后世均获赏赐。夫，明知其昧真理，故意服从之者，以其能占胜利耳。不知既得真，再从昧，则是自伤其本矣。昧真者之盛，不过一时，主终使心不安而失败。

《可兰汉译附传》第 122 页

【鲁白经注】：

（3-144）穆罕默德只是一位使者，众使者在他之前确已逝去了，如果他死去或是被杀了，难道你们就要向你们的背后退转吗？谁退转到他的背后，他绝不能伤害真主一
事。真主将回赐一切知感的人。
（3-145）人有期限（寿数）的规定，任何人都不会死亡，除非是凭真主的口唤。谁要今世的报酬，我从它（今世）上给他；谁要后世的报酬，我从它（后世）上给他。
我将回赐一切知感的人。
（3-146）许多圣人曾有许多调养品的真学之人协同他作战，他们未曾因在真主的道上遭难而松懈，他们未曾示弱，他们未曾屈服。真主是喜爱坚忍的人们的。
（3-147）他们的语言不是别的，只是他们说：“我们的养主啊！求你为我们恕饶我们的罪过①和我们在事情里的妄为！求你坚定我们的步伐②，求你襄助我们战胜不信道的民众吧！”
（3-148）然后真主把今世的回赐①和后世优美的报酬②赏赐给了他们。真主是喜爱

③行善的人们的。

注释:

（3-145）谁为望想天堂而行善，他确已看见了天堂的恩典，他的回赐是在后世，谁为望想真主而行善，他确已看见了施恩主存在的恩典，他的回赐是在今生。不论你们在那里他都是相同你们的，真主说：**“真的，谁寻求我，必发现了我，谁近我寸，我近他尺。”**
外哩是全知主所喜爱的人，在世上任何人不可伤害他。——见《鲁白》第二册106页13行倒3行
（3-146）清廉虔诚的学者
（3-147）①我们的一切小罪。②使我们坚定在你真实的教门上。
（3—148）①襄助、战利品，尊贵、美誉。②天堂、恩典。③喜主的喜说明他的喜在他上，他意欲对他好，所以主的喜是一切幸福的显现处。——见《鲁白》第二册

107 页

〔仝道章分段提要〕

第一六段 武胡得的不幸
本段首先叫信仰者不可听信不信者的话临阵脱逃。然后指出一部分人在战争中畏缩不前，互相争执，以致失去良机，以及一些人对战利品的贪图。最后告诉他们安拉知道他们心中的秘密。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 74 页

［马坚译正文］
［149］①信道的人们啊！如果你们顺从不信道的人，他们将使你们背叛，以致你们变成亏折的人②。［150］不然③，安拉是你们的保祐者，是最优的援助者④。［151］我要把恐怖投在不信道者的心中⑤，因为他们把安拉和安拉所未证实的（偶像）⑥去配他，他们的归宿是火狱。不义者的归宿真恶劣。［152］你们奉安拉的命令而歼灭敌军之初，安拉确已对你们实践他的约言⑦；直到了在他使你们看见你们所喜爱的战利品之后，你们竟示弱、内争、违抗（使者的）命令⑧。你们中有贪恋今世的，有企图后世的⑨。嗣后，他使你们离开敌人，以便他试验 ⑩你们。他确已饶恕你们。安拉对于信士们是有恩惠的○ 11。§［153］○ 12 当时，你们败北远遁，不敢回顾任何人；——而使者在你们的后面喊叫你们 ○ 13，安拉便以重重忧患○ 14 报答你们，以免你们为自己所丧失的战利品和所遭遇的惨败而惋惜○ 15。安拉是彻知你们的行为的○ 16。［154］ ○ 17 在忧患之后，他又降安宁给你们，使你们中一部分人瞌睡○ 18；另一部分人则为自身而焦虑○ 19，他们象蒙昧时代的人一样，对安拉妄加猜测○ 20，他们说：“我们有一点胜利的希望吗○ 21？”你说：“一切事情，的确都是安拉所主持的○ 22。”他们的心里怀着不敢对你表示的恶意 ○ 23；他们说：“假若我们有一点胜利的希望○ 24，我们的同胞不致阵亡在这里○ 25。”你说：“假若你们坐在家里，那末，命中注定要阵亡的人，必定外出，走到他们阵亡的地方○ 26；（安拉这样做），以便他试验你们的心事○ 27，锻炼你们心中的信仰○ 28。安拉是全知心事的○ 29。” ［155］两军交战之日，你们中败北的人，只因他们犯过○ 30，故恶魔使他们失足；安拉确已恕饶他们。安拉确是至赦的，确是至睿的○ 31。

《中文译解古兰经》第 69-70 页

①王静斋眉批：勿信逆徒的蛊惑而变节

《古兰经译解》（丙）第 96 页

②王静斋注释：233.在吴侯地阵上逆徒们对败退的信士说：“你们返回祖教吧！设使穆罕默德是真的圣人了，他必不至被杀”。这分明是他们的捏造。如果你们误信，自然就要反教的。

《古兰经译解》（丙）第 96 页

②王静斋眉批：慎防奸人乘机造谣

《古兰经译解》（丙）第 96 页

②王静斋附说：自古谣言惑众，全是乘虚而来。吴侯地一役，穆军失利，正在惊惶万状心神不定的时候，突有穆圣被杀的谣传。当时更有伪信士们乘机诱惑穆军反教。在意志薄弱的人，不免因而徘徊不定，几至妄信谣传，陷入迷罔。敌人的阴谋可怕，应时刻在预防中。又敌人于大获全胜得意扬扬的时候，尚欲对我信士剪草除根，蓄意十分狠毒，只是天不助彼，竟至胆气不壮，未敢鼓噪。可见敌人虽欲灭族毁教，而真主至公，终未任其如愿以偿。

《古兰经译解》（丙）第 96 页

②时子周注释：325.敌人战争的目的，无非欲迫使穆斯林放弃宗教。所以不能听从敌人，以免成为道德沦丧的人。

《古兰经国语译解》第 111 页

②林松注释：189.这是对轻信谣言而动摇者的告诫。

《古兰经韵译》第 116 页

③王静斋夹注：不要和逆徒结友。

《古兰经译解》（丙）第 96 页

④王静斋夹注：应当顺他。

《古兰经译解》（丙）第 96 页

⑤时子周注释：326.虽穆斯林军队人数很少，又在秩序紊乱之际，敌人仍是溃逃而去，若非敌人心内有所惊恐，何至如此。

《古兰经国语译解》第 111 页

⑥王静斋夹注：硬说偶像和真主接近，在偶像们何从得到如此能力。原文“权力”：又作“确据”。

《古兰经译解》（丙）第 96 页

⑥王静斋注释：234.逆徒们由吴候地凯旋的时候，意欲返回故里，根绝了信士。但是他们胆怯，未敢实行。那是因他们妄拜偶像，未获真主的相助。

《古兰经译解》（丙）第 96 页

⑦王静斋夹注：此指吴候地战役，穆圣得主保祐，未遭敌人毒手。

《古兰经译解》（丙）第 96 页

⑦仝道章注释：40.马本译作：“因为他们把真主和真主未证实的（偶像）去配他……”毕本、优本、努本、泽本、穆本、毛本及阿本均译作：“……未经安拉授权……”（汇集者点：仝道章译为：因为他们擅自把一些未经（安拉）授给权力的（伪神）归附作安拉的伙伴。—仝译本第 74 页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 81 页

⑧王静斋注释：235.穆圣先吩咐他们埋伏在山环里，待机用箭射敌。这时候他们畏惧起来；有的说：我们离此，去援助同人。有的说：我们不得违背圣命擅离防地。意想离开的，是目击所爱的财物，要去掳获，置圣命于不顾。又真主使你们先胜后败，原为试证你们，谁是信心坚固的。

《古兰经译解》（丙）第 97 页

⑨王静斋夹注：有离开防地，去劫掳财物的；有坚守阵地，终至殉教的。

《古兰经译解》（丙）第 96 页

⑨马坚注释：260.“贪恋今世的”：是指擅自离开据点的多数射手而言。他们为争取战利品而违背穆圣的命令。“企图后世的”：是指坚守据点的的少数射手和在穆圣左右的战士而言。

《古兰经》（1-8 卷）第 131 页

⑨林松注释：190.“贪图今世”者：指眼热于夺取战利品的人。“把后世选取”者：指坚守阵地、誓死抗敌、不怕牺牲的人。

《古兰经韵译》第 116 页

⑩王静斋注释：236.对于他们的情形，有如试验，好教他们表示坚决归信。

《古兰经译解》（丙）第 97 页

〇 11 时子周注释：327.“安拉实现他的约”：此约就是在 124 节所说的“你们的主遣下来三千天使，以援助你们，还不使你们满足吗”？

“违背命令”：是那些弓箭手，不遵穆圣的命令。

“看见己所喜爱的”：是说战利品。

有喜欢今世的，有喜欢后世的：也是弓箭手中有此两派人：一派欲得战利品，而离开岗位；一派坚守岗位。既有爱今世的，于是安拉使他们离去以受磨难（磨难：或译试验），但到底还是安拉饶恕了这些人。

《古兰经国语译解》第 111 页

〇 11 林松注释：191.这一节大意是说，这些人既没得到战利品，又白受损失挫折，正在自顾不暇时，才听到先知在后面召唤，得知先知并未遇难，劝告这些人“经一事，长一智”，吸取教训。

《古兰经韵译》第 117 页

〇 12 王静斋眉批：吴候地一役，穆圣受挫

《古兰经译解》（丙）第 97 页

〇 12 时子周眉批：吴侯德之役

《古兰经国语译解》第 110 页

〇 13 王静斋夹注：穆圣大声呼喊：“主的众仆！我在这里”。但是他们无有应者。

《古兰经译解》（丙）第 97 页

〇 13 马坚注释：261.当日，穆圣虽遭创伤，却十分镇静，他大声疾呼地说：“天仆们，快到我这里来！天仆们，快到我这里来！我是天使，谁反攻，谁入乐园”。

《古兰经》（1-8 卷）第 132 页

〇 14 王静斋夹注：一因战败，二因得不到掳获品。

《古兰经译解》（丙）第 97 页

〇 15 王静斋注释：237.如此，只为教他们得些经历，免得以后遇到失意或遭难的时候，有所悲痛。

《古兰经译解》（丙）第 97 页

〇 16 时子周注释：328.穆斯林军人离开岗位，欲夺战利品而不可得，白受了许多损失，正在心中悲哀之际，忽听到穆圣在后面呼喊，始知穆圣被敌围攻。

《古兰经国语译解》第 111 页

〇 17 时子周眉批：应死的人逃脱不开

《古兰经国语译解》第 111 页

〇 18 王静斋注释：238.真信士能可微睡，足见他们已得到心安；伪信士时刻心神不定，故难获得假眠。这亦是一项异迹。

《古兰经译解》（丙）第 97 页

〇 19 王静斋夹注：个自逃命不顾穆圣等，像这般假信士未能得到假眠。

《古兰经译解》（丙）第 97 页

〇 20 王静斋夹注：以为真主不祐其钦差。

《古兰经译解》（丙）第 97 页

〇 20 马坚注释：262.伊斯兰教出现以前的阿拉伯人，称为蒙昧的阿拉伯人；他们的时候，称为蒙昧时代（al-jahiliyyah）。蒙昧时代的阿拉伯人对安拉怎样猜测，可参阅六：148。

《古兰经》（1-8 卷）第 132 页

〇 21 王静斋注释：239.就是说，我们不是应出战的。照字面来讲，是我们于此事可获一事吗？（我们被迫出战，准能获得胜利吗？）“你说！事情统归安拉掌管……”（战事也由真主决定）。他们说：“设使我们于这事可获一事了，（由我们主张，不出去作战）我们就不至于在那里被杀”。（我们不出默底纳城，怎会被杀呢？参看《侯注》）。以上在许多注经家，是这样译解的。《阿力》是作那样的译解，可参照本章 128 节。

《古兰经译解》（丙）第 97 页

〇 21 林松注释：192.这一句亦可译为：“这件事跟我们有什么干系”？

《古兰经韵译》第 117 页

〇 22 王静斋夹注：统是出自他的命令，出战亦须听主分派（配）。

《古兰经译解》（丙）第 97 页

〇 23 王静斋夹注：恐怕揭穿他们的丑行，和他们的恶意。

《古兰经译解》（丙）第 97 页

〇 24 王静斋夹注：果然有些相干，一定早有预备。

《古兰经译解》（丙）第 97 页

〇 25 王静斋夹注：但是我们事前毫无预备，故，于仓惶中被杀，被掳。

《古兰经译解》（丙）第 97 页

〇 26 王静斋夹注：前去受死，绝难逃脱。因为这是真主预先造定的。

《古兰经译解》（丙）第 97 页

〇 27 王静斋夹注：在吴侯地执行那一切，原为试证众人，信教有无诚意。

《古兰经译解》（丙）第 97 页

〇 28 王静斋夹注：意念。

《古兰经译解》（丙）第 97 页

〇 29 王静斋夹注：在他本无一不明，加以试证原为现给大众周知。

《古兰经译解》（丙）第 97 页

〇 29 马坚注释：263.“安拉是全知心事的”：他所以要试验人的心事，原为要提示各人的心事，以昭公允。

《古兰经》（1-8 卷）第 133 页

〇 29 时子周注释：329.圣人每作一事必召会议听取大家意见。在吴侯德战前，圣人首召开会议，少数的伪信者曾主张守在城内不动；但多数信主的人，愿牺牲自己以抗敌人。圣人的主张是服从多数的。于是就决定了出城迎战，可是很多伪信的人，仍是留在城内。本节所说：另一部分只忧虑自身，就是指

这一部分说的。他们揣测安拉绝不帮助穆斯林，所以他们说；这事于他们无关。他们说：假使这事略于我们有关，我们不至于在那里被杀。就是说假使穆圣采纳他们的意见，守城而不出战，就不至死若干人。

《古兰经国语译解》第 112 页

〇 30 王静斋夹注：罪意。

《古兰经译解》（丙）第 97 页

〇 31 王静斋注释：240.在吴侯地阵上穆军和逆徒接触的时候，穆军纷纷退却，只有十二个人追随穆圣不去；他们这样擅退，纯是由于不服从圣命。

《古兰经译解》（丙）第 97 页

〇 31 王静斋眉批：吴侯地一役，是穆民的一个极险恶阶段

《古兰经译解》（丙）第 97 页

〇 31 王静斋附说：吴侯地一战，是信士们的一个极险恶的阶段。幸赖主的护祐，得以转危为安。在经过这个严重的关头以后，伊斯兰势力日渐膨胀。所谓死中求活，否极泰来者，即是。

《古兰经译解》（丙）第 97 页

〇 31 刘锦标《传》：107.战之胜也，以万众一心，遵令进退；其败也，因贪于所爱，爱之目的，虽有今生、后世、名、利之不同。然，有所爱，则意见分歧，命令不能统一，其败必也。但承命之圣使，终获主祐，其忠诚者，因之得安。而神经过敏，疑二之徒，不特不安，且生出种种疑念。至于转背之人，是被魔诱。其昧真之流，不知生死主之于主，妄言惑人。此乃是古今正义出征之一普通现象耳。

《可兰汉译附传》第 124 页

〇 31 时子周注释：330.在两军交战的时候，有一部分人退回麦地纳或跑到他处，无论有如何不得已的情形，也是不该的。但是安拉仍认为是受了魔鬼的引诱一时的失足，所以还是恕饶他们。

《古兰经国语译解》第 113 页

【鲁白经注】：

（3-149）归信的人们啊！如果你们顺从不信道的人，他们会把你们挡回到（背叛）你们的背后，然后你们变成折本的人。

（3-150）不然，真主是你们的毛拉（保护者），他是最强的襄助者。

（3-151）只因他们把未曾以它而降示任何明证的去举伴给了真主，我将把恐惧畏怯投在不信道的人们的心里。他们的归落是火狱，行亏（不义，背逆，隐昧，迷误）者
的归宿太恶劣了！
（3-152）在你们凭着他的口唤诛杀（歼灭）他们时，真主确已为你们实现了自己

的许约，直到当你们胆小了，你们在事情中相争，你们看见你们所喜爱的之后违抗了时。你们中有要今世的，你们中有要后世的，然后他使你们由敌人上离开（败退）①，以便他试验你们②。他确已恕饶了你们。真主在众穆民上是有百恩的。
（3-153）那时，你们上了高台（山坡），你们未回顾任何人，而使者在你们后面呼喊你们。于是主把忧上加忧还报了你们，以便你们不要为你们所失掉的和遭遇到的忧
愁。真主是尽知你们的行为的。
（3-154）然后，在悲痛之后他又把宁静——遮护住你们中的一部分人的（假睡）降给了你们，另一伙人①，他们的心确忧愁他们自身，他们对真主无理（错误）地猜想，是那样愚昧无知（蒙昧时代）之人地猜想。他们说②：“我们从（胜利的）事情中有一点（希望）吗？③”你说：“的确，一切事情都是真主执掌④。”他们的心里暗怀着不敢对你表现的（恶念），他们说：“假若我们还有这事（胜利）的一点⑤（希望），我们不至于在此处被杀。”你说：“假若你们在自己的房宅里，命中注定⑥要被杀的人们必去到他们被杀之处。以便真主试证你们胸中所怀的，以便净化你们心中所怀
的⑦。真主是全知胸中所怀的。”
（3-155）的确，在两伙人相遇的日子，你们中转脸的人们，只是恶魔以他们所做

的一部分使他们失足。真主确已恕饶了他们。的确真主是多恕的，是宽容担待的。

注释:

（3-149）“不信道的人”他们是母拉费格之人。
失去今生的尊贵，后世的幸福之人。
（3-150）不然真主只是你们的襄助者，你们顺从他。你们不要与他们交往。—

—见《鲁白》第二册 108 页

（3-152）①然后在东风之后西风隔开了他们。②以便显现你们坚定在正信上。
（3-153）他呼喊他们：“真主的仆人啊！你们靠拢我，我是真主的使者，谁回头，命人行好、止人干歹的人必得天堂。”
那么谁意欲襄助，战胜表里
3 3
的敌人，他必修行执掌教权之人所制定的道，喜欢试
验，不为他的后世忧愁。不然，要觉得寻求真理的忧愁比今生后世的恩典更甜美。——见《鲁白》第二册111页10行
关于外哩的德性有人问耶合雅·本·迈阿孜（ ذاعمه نبد ىحيد ），他说：“忍耐是他的知觉，知感是他的财富，古兰是他的助手，机密哲理是他的知识，托靠是他的肥皂，修道是他的望想，虔诚是他的骑乘，离乡是他的伴驾，忧愁是他的朋友，赞词是他的同座，真主是他的近亲。” ——见《鲁白》第二册112页4行
（3-154）①是母拉费格。
②他们对引领正道之体形的至圣说。
③从真主的事情和他许约的襄助胜利中有“有一点吗？”有一点福分吗？
④后世的一切胜利全归真主和他的一切外哩执掌

3 3
，的确真主的团体他们是得胜之
师。
⑤的确胜利全归真主和他的一切外哩。
⑥被保护的仙碑上注定。——见《鲁白》第二册112页
⑦属于暗藏和显露的事情，或者从一切唆使中使它脱离。
（3-155）恶魔绝不能够诱惑确信之人中的特选之人和光亮之人。
恶魔把私意撒播在他们中，以异端装饰了他们的人，就把它当作正教，他们不论

那里都是牵扯着他们。——见《鲁白》第二册 113 页 14 行倒 3 行

〔仝道章分段提要〕

第一七段 坚贞的信徒被分别出来

本段首先劝穆斯林在主道上牺牲，然后劝穆斯林要待人和蔼。并说明先知是诚实的。然后再告诫穆斯林不可因少许挫折而颓丧和抱怨。同时也指出一些伪信的人畏死苟活的态度，最后说明在主道上被杀害不是死亡。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 75 页

［马坚译正文］
［156］信道的人们啊！你们不要象不信道的人一样；当他们的同胞①出门病故，或阵亡前线的时候，他们说：“假若他们同我们坐在家里，那末，他们不致病故或阵亡。”（你们不要象他们那样说，）以便安拉使那成为他们心中（独有）的悔恨②。安拉能使死人复活，能使活人死亡。安拉是明察他们的行为的。［157］如果你们为主道而阵亡，或病故，那末，从安拉发出的赦宥和慈恩，必定比他们所聚集的（财产）还要宝贵些。［158］如果你们病故，或阵亡，那末，你们必定被集合到安拉那里③。［159］④只因为从安拉发出的慈恩，你温和地对待他们⑤；假若你是粗暴的，是残酷的，那末，他们必定离你而分散；故你当恕饶他们，当为他们向主求饶，当与他们商议公事⑥；你既决计行事，就当信托安拉⑦。安拉的确喜爱信托他的人⑧。［160］如果安拉援助你们，那末，绝没有人能战胜你们。如果他弃绝你们，那末，在他（弃绝你们）之后，

谁能援助你们呢？叫信士们只信托安拉⑨！［161］任何先知，都不致于侵蚀公物⑩。谁侵蚀公物，在复活日，谁要把他所侵蚀的公物拿出来○ 11。然后，人人都得享受自己行为的完全的报酬，他们不受亏枉○ 12。［162］难道追求安拉喜悦的人，象应受安拉谴怒的人吗？他的归宿是火狱，那归宿真恶劣。［163］在安拉看来他们分为许多等级○ 13。安拉是明察他们的行为的○ 14。［164］安拉确已施恩于信士们，因为他曾在他们中派遣了一个同族的使者，对他们宣读他的迹象，并且熏陶他们，教授他们天经和智慧○ 15，以前，他们确是在明显的迷误○ 16 中的。［165］你们所遭受的损失，只有你们所加给敌人的损失的一半 ○ 17，你们怎么还说：“这是从哪里来的呢？”你说：“这是你们自作自受○ 18 的。”安拉对于万事确是全能的○ 19。［166］两军交战之日，你们所遭受的损失，是依据安拉的意旨的，他要认识确信的人○ 20，［167］也要认识伪信的人○ 21。有人对他们说：“你们来吧，来为主道而作战，或来自卫吧○ 22！”他们说：“假若我们会打仗○ 23，我们必定追随你们○ 24。”在那日，与其说他们是信道的人，不如说他们是不信道的人○ 25。他们口里所说的，并不是他们心里所想的○ 26。安拉最知道他们所隐讳的○ 27。［168］他们不肯参加战斗，却对自己的教胞说：“假若他们顺从我们 ○ 28，他们不会阵亡○ 29。”你说：“你们为自身抵御死亡吧，如果你们是诚实的○ 30。”［169］○ 31 为主道而阵亡的人，你绝不要认为他们是死的，其实，他们是活着的，他们在安拉那里享受给养○ 32。［170］他们喜欢安拉赏赐给自己的恩惠，他们又给那些还未赶上他们（留在人间）的教胞报喜讯：将来没有恐惧，也不忧愁○ 33。§［171］他们喜欢从安拉发出的赏赐和恩惠，并且喜欢安拉不使信士们徒劳无酬。

《中文译解古兰经》第 70-72 页

①王静斋夹注：同宗或同谋。

《古兰经译解》（丙）第 98 页

①马坚注释：264.“他们的同胞”：是指改宗伊斯兰的亲戚、朋友而言。

《古兰经》（1-8 卷）第 133 页

①时子周注释：331.弟兄们：是指不信的人们的亲友而归信伊斯兰者。

《古兰经国语译解》第 113 页

①林松注释：193.他们的兄弟——是指悖逆者的皈依伊斯兰教的兄弟和亲友，这些皈依者因参战而献身。

《古兰经韵译》第 118 页

①仝道章注释：41.马本译作：“……当你们的同胞出门病故，或阵亡前线时……”其他各家译为：“……莫像不信的人一样，对他们在陆地上

旅行，或是参加战斗的弟兄们……”（汇集者点：仝道章译为：156，有信仰的人啊！你们不要像那些不信的人一样，对他们的兄弟在陆地上旅行或是（参加）战斗的事说道：……。—仝道本第 75 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 81 页

②王静斋夹注：自恨未阻止那些人们出战，眼看他们前去送死。

《古兰经译解》（丙）第 98 页

③王静斋夹注：领受善赏。

《古兰经译解》（丙）第 98 页

④王静斋眉批：命穆圣与众共商

《古兰经译解》（丙）第 98 页

④时子周眉批：作领袖应有的态度议会制

《古兰经国语译解》第 112 页

⑤马坚目录：伊斯兰教的民主作风

《古兰经》（1-8 卷）第 134 页

⑤马坚注释：265.穆圣的天性是温良恭谨的。故安拉对他说：“你确是具备一种伟大的性格的”（六八：4）

《古兰经》（1-8 卷）第 134 页

⑥马坚目录：穆圣对圣门弟子的态度

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

⑥马坚注释：266.穆圣是虚怀若谷的。除教义和教律全以天启为依归外，对于军事和政治上的问题，往往取决于圣门弟子多数人的意见，即使他认为自己的意见或少数人的意见是正确的，他也不愿意违反众意。吴候德战役策略的决定，便是一个最适当例证。他本来就不是独裁专制的，安拉命令他与圣门弟子商议公事，原为奖励他的这种民主的作风，要他以身作则地教育圣门弟子对于公众的事务怎样取决于多数人的意见。因为经过集思广益多方讨论而得了的结论，总要比个人的意见周密些。墨克的启示中指示穆士（斯）林凡公共的事务，须大家商量，不许个人独裁专制，或少数人操纵把持。《古兰经》中叙述信士的时候说：“他们的事务，是由会议而决定的。”（四二：38）。我们由此可以知道伊斯兰是提倡民主的，是反对独裁的。故，伊斯兰教永远是站在时代的前面的。

《古兰经》（1-8 卷）第 134 页

⑦马坚目录：为什么要信托安拉？

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

⑦马坚注释：267.“信托安拉”：是尽人事以听天命，不是听天命而不尽人事。故《古兰经》云：“你们可以在大地的各方行走，可以吃他的给

养。”（六七： 15）。又云：“当礼拜完毕的时候，你们可以散布在地方上，可以寻求安拉的恩惠。”（六二：10）。又云：“你们当为他们而准备你们的能准备的武力和战马。”（八：60）。穆圣曾说：“假若你们真能信托安拉，他必定供给你们，犹如他供给空中的飞鸟一样：飞鸟枵腹而往，满腹而归”（艾哈迈德、铁尔密迭、奈萨伊、伊本·马哲等人的《圣训集》中都有这段圣训）。穆圣并没有说鸟儿安居窠中，会有食物落在嘴里。

伊斯兰教人信托安拉，原为要增加人的信念和毅力。凡是应当做的事情，既下决心，而且有精密的计划，有充分的准备，就当着手施行。确信默默之中有安拉祐助，不必畏首畏尾，犹豫不决；既已着手，就当再接再励，进行到底，不可中途而废，或功亏一篑。信托安拉的人，大半有这种勇往直前的精神，即使遭遇失败，也能忍受艰难，不屈不挠，不致心灰意冷，一蹶不振。故，《古兰经》中，常常把信托安拉和忍受艰难相提并论，如云：“我们怎能不信托安拉呢？他确已引导我们入于我们所当遵循的正道。我们誓必忍受你们的迫害。教信托的人只信托安拉。”（一四：12）。“他们是坚忍的，是信托他们的主的。”（一六：42）“他们是坚忍的，他们只信托他们的主。”（二九：59）。

《古兰经》（1-8 卷）第 135 页

⑧时子周注释：332.穆圣确有将才，他能以寡敌众，以一敌三，敌四，甚至敌十，但他的温和态度尤为人所难能。据说在吴侯德战败以后，穆圣对于未遵命令的人，从未说出一句不和蔼的话。他对同人的那种慈祥态度有第九章 128 节可以说明。

“会议”：穆圣率众出至郊外迎战，不是穆圣本意，乃是会议中多数的决定，所以这次战争的失利，完全是受了会议的影响。但是穆圣绝不能因一时的失利而动摇其制度。

“如果你决定了，你就仰赖安拉”：这不是说事事仰赖安拉便可以不尽人力。而是说对于应作的事，必须尽全力以赴，至于结果如何，仰赖安拉好了。俗语说尽人事、听天命，就是这个意思。

《古兰经国语译解》第 113 页

⑧林松注释：194.这一节反映了先知在指挥作战、处理公务、待人接物方面的修养和作风：待人平等和气，善于团结部下，遇事跟群众商量，这些好作风源于《古兰经》的启示。

《古兰经韵译》第 120 页

⑨王静斋眉批：作领袖的应注重恩威并施

《古兰经译解》（丙）第 98 页

⑨王静斋注释：241.以上先说穆民有一部分人，不服从圣人的命令，想与敌人妥协。事过以后，圣人未斥责他们，而且温语相加。设使圣人涵养不深，心硬无慈，在他们还会不纷纷走去吗？能肯追随圣人出生入死吗？所以最好不过的是：他们有违背圣命的时候，在圣人要得容让；有违犯主命的时候，在圣人要代为求恕。遇上战事等等，要和大家商议，志在征求大家意见，讨他们悦服，提高他们的身份，并为民众奠定议会的制度。迨及决议后，入手实行了，当要仰赖真主，助以成功。若像百德里一战，得到主的相助时候，谁能致信士失败？若像吴候地一战，未得到主的相助，谁能助信士获胜？

《古兰经译解》（丙）第 99 页

⑨王静斋眉批：伊斯兰教主张协商制度

《古兰经译解》（丙）第 99 页

⑨王静斋附说：为帅的应该恩威兼施。穆圣对待部属宽宏大量，不如此，竟用残暴的手段，虐待部属，那还会不众叛亲离吗？所以真主更命穆圣宽待大家。知他们有罪的时候代为求饶。此外又有值得我们注意的一点，即是遇事和大家协商。由这句话上可以知道伊斯兰不是独裁政治，而是议会制度。（近代的宪法、议会，全是无形中受着《古兰经》的训示了——见《奥注》）虽然，像这种和平待人，遇事协议，要在部属们深明大义，顾全大局。

《古兰经译解》（丙）第 99 页

⑨刘锦标《传》：108.令钦使在败后“温和”、“不暴”、“会议”、“终托恃于主”，是古今兵书不能谈及的话。处此情况，是甚难处置；急之则散，缓之则慢。古今学者，因具有真知，则多“直而不温”，能处常而不能应变。宜常诵此，以自儆。

《可兰汉译附传》第 125 页

⑩王静斋夹注：你们不要疑他有昧战利品的情事。

《古兰经译解》（丙）第 99 页

⑩马坚目录：先知不会有贪污的行为

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

⑩时子周注释：333.灾难不是由于圣人的行动错误，因为圣人不会有错误，更不会不忠实。这话是暗示伪信士的人有这样的思想，或是暗指弓箭手说的。圣人是奉命清洁他人的，他的本身不会不清洁。

《古兰经国语译解》第 114 页

〇 11 王静斋夹注：自受侮辱。

《古兰经译解》（丙）第 99 页

〇 11 马坚注释：268.据凯勒比（al-kalbi）和穆戛贴勒（Mugatil）的传述，吴候德之役，射手擅自放弃重要的据点。他们说：“我们怕天使说‘谁虏得战利品，归谁享受’，我们怕他像白德尔战役一样，不把战利品分配给每

个战士”。穆圣说：“难道你们猜想我们要侵蚀公物，不公平分配战利品么’？”因此，安拉启示这节明文。

《古兰经》（1-8 卷）第 136 页
〇 12 王静斋夹注：赏罚均得其当。

《古兰经译解》（丙）第 99 页
〇 13 王静斋夹注：受主喜的人得善赏；遭主怒的人受恶报。

《古兰经译解》（丙）第 99 页
〇 14 王静斋夹注：将必施以赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 99 页
〇 15 马坚注释：269.这是应答易卜拉欣和易司马仪的祈祷（参阅二：129）。

《古兰经》（1-8 卷）第 136 页
〇 16 王静斋夹注：在未差穆圣以前，他们是显而易见的，茫无所知。

《古兰经译解》（丙）第 99 页
〇 17 马坚注释：270.白德尔之役，曾把敌军杀死七十人，俘虏七十人；吴候德之役，穆士（斯）林阵亡的共计七十人，所以说穆士（斯）林所遭受的损失，只有敌人所遭的损失的一半。

《古兰经》（1-8 卷）第 136 页
〇 17 时子周注释：334.在白德尔一役，敌人死七十人，被俘七十人；在吴候德一役穆斯林仅死七十人，且在吴候德战争开始时，穆斯林还是战胜者。

《古兰经国语译解》第 114 页
〇 17 林松注释：195.“遭受……双倍”——百德里战役中，敌人死亡七十人，被俘七十人，在吴候德战役中，穆斯林仅牺牲七十人。因此，有“两倍”之说。

《古兰经韵译》第 120 页
〇 18 马坚注释：271.一般穆士（斯）林，不赞成穆圣在城内抗战的计划，坚持着要出城迎敌；嗣后，一般射手又违背命令，放弃重要据点，以致转胜为败。故云：“自作自受”。

《古兰经》（1-8 卷）第 137 页
〇 18 林松注释：196.怪你们自己——指有些人违反命令，擅自离开阵地，致使战争失利。

《古兰经韵译》第 120 页
〇 19 王静斋注释：242.犹言在吴候地一役你们伤亡七十名，这样患难是

你们在百德里战场使敌人领略过两倍的。那时候，敌方有七十人被杀，七十人被俘。这时候你们遭患，何可惊异地道：“这样厄运自何而来”？那却是由你们自身上来的，只因你们违背圣命，擅离防地。

《古兰经译解》（丙）第 99 页
〇 20 王静斋夹注：分别谁是勇敢用命的。

《古兰经译解》（丙）第 99 页
〇 21 马坚目录：怎样考验信仰是否坚定？

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页
〇 21 马坚注释：272.原文“莫拿非格”（munafig）：本义是指行为如狡兔的人而言。在《古兰经》中常用作假信士的名称，故译为“伪信者”。“莫拿非格”：相当于“汉奸”。

《古兰经》（1-8 卷）第 137 页
〇 22 王静斋夹注：团结起来，保护民众。

《古兰经译解》（丙）第 100 页
〇 23 王静斋夹注：准知道流血，是为着正义发动的。

《古兰经译解》（丙）第 100 页
〇 24 王静斋夹注：但是在你们所谓圣战者，毕竟是毫无意义的牺牲。这是伍卑益的儿子说的诡话。下文是真主揭穿他们的真相说：

《古兰经译解》（丙）第 100 页
〇 25 王静斋夹注：往常不信，尚在隐讳，而今则公然发表，毫无顾忌。

《古兰经译解》（丙）第 100 页
〇 25 马坚注释：273.为主道而奋斗，以抵抗强暴的侵略，而争取国家民族的自由、独立、平等，这是信道者（穆民）所当尽的义务。故，《古兰经》云：“信士只是确信安拉和天使，然后没有怀疑，且以自己的财产和生命为安拉而奋斗的人，这等人，确是诚实的。”（四九：15）。一般伪信者不愿为主道而奋斗，不愿保卫自己的故乡；穆圣统率全城的人去抗敌的时候，他们中途折回。所以说：“在那日，与其说他们是信道的人，不如说他们是不信道的人”。因为信道的人，没有不为主道而奋斗的，没有不反抗强暴的。

《古兰经》（1-8 卷）第 137 页
〇 26 王静斋夹注：口是心非。

《古兰经译解》（丙）第 100 页
〇 27 王静斋夹注：深知他们的诡谋。

《古兰经译解》（丙）第 100 页

〇 27 时子周注释：335.可见《古兰》上所说的：“在安拉的道上战争”。就是保卫自己。

“假如我们懂得战争”：有两个解释：一是说不知道如何战争，一是说他们不承认那是战争，承认那是徒然的牺牲，如果他们认为有战胜的可能的时候，他们一定跟随着出战。

《古兰经国语译解》第 115 页

〇 28 王静斋夹注：不去作战。

《古兰经译解》（丙）第 100 页

〇 29 王静斋夹注：就是哪能在那吴候地一役丧命。

《古兰经译解》（丙）第 100 页

〇 30 王静斋夹注：这时候他们已有七十人病死在家中。

《古兰经译解》（丙）第 100 页

〇 31 时子周眉批：在安拉道上被杀是永生的

《古兰经国语译解》第 114 页

〇 32 马坚目录：烈士精神不死

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

〇 32 马坚注释：274.据伊本·阿拔斯（Ibn‘Abbas）的传述，穆圣曾说：“当你们的教胞在吴侯德战役阵亡了的时候，安拉把他们的精神放在许多绿鸟的肚腹里，那些绿鸟，饮乐园里的河水，食乐园里的果实，归宿于黄金的灯笼，那些灯笼，悬挂在宝座的荫凉中。当他们发见了饮食的佳美，居处的安适的时候，他们说：‘但愿我们的教友知道安拉以我们的待遇’。”（另一种传述是他们说：“谁能通知我们的教胞，我们是生活在乐园中，我们获得给养？”）以免他们不爱好奋斗，不奋勇作战。”安拉说：“我替你们转达罢”。故启示这几节经文（《艾哈迈德圣训集》）。殉道的人和殉国的人（舍希德 Shahid），都是为真理而牺牲生命的，都是精神不死的，但“中人以下，不可以语上也”。故，穆圣以这个寓言说明这种道理（参阅二：154）。

《古兰经》（1-8 卷）第 138 页

〇 33 王静斋注释：243.就是欣喜它们安然无所忧虑，这段经文是指百德里阵上一般殉教者颁降的。三章 154 节是指吴候地阵上殉教者颁降的。

《古兰经译解》（丙）第 100 页

【鲁白经注】：

(3-156）归信的人们啊！你们不要像不信道的人们，当他们的兄弟旅行（病故）

他乡或阵亡时，他们就指着他们的弟兄说：“假若他们在我们面前（同在一起），他们
就不会死去，也不至于被杀。”以致真主就把那些（话）转成他们心里的悔恨。真主能
使人活，能使人死。真主是本观（明察）你们的行为的。
（3-157）一定要是你们在真主的道上被杀了或者你们死了，真主恩赐的恕饶和慈悯一定比他们所积蓄聚集的更高强。
（3-158）如果你们死亡了或是你们被杀了，你们必被集合到真主那里。
（3-159）一定凭着从真主上有的慈悯你对他们温和，假若你是粗暴的，心肠苛刻的，他们必定从你的周围散去。既然如此，你当宽恕他们，你为他们求恕饶，你在事情
里要和他们商议。此后当你作出了决定时，你就托靠仰赖在真主上，的确，真主是喜爱
一切托靠（仰赖）的人的。
（3-160）如果真主襄助你们，就没有能胜过你们的，如果他抛弃你们，有谁在这之后能襄助你们呢？所以叫众穆民只托靠（仰赖）在真主上吧！
（3-161）侵蚀公物之事在圣人上不存在，侵蚀公物的人，在复生日他要承担他所侵蚀的（自害其身），然后，每各人将完全获得他所干的（报酬），他们是不会受亏损
的。
（3-162）难道追随真主喜悦①的人，是像遭从真主上的恼怒而返回的人吗？他的归宿是折汗难火狱，那归处太恶劣了。

（3-163）他们在真主御前有各种品级，真主是本观（明察）他们的行为的。

（3-164）真主确已施恩于众穆民，因为他把从他们同类中的一位使者已差遣在他们中了，他把他的各种显迹宣读给他们①，使他们洁净②，并教授给他们天经和智慧③。
事情是此前，他们必定是在明显的迷误中。
（3-165）在你们遭灾难时，的确你们（使敌人）已遭受了同样的两倍，可是你们还说：“这都是由哪里来的呢？”你说：“它是从你们的本身而来的（自作自受）。”
的确，真主是全能万事的。
（3-166）两军相遇之日，你们所遭遇的是凭真主的口唤，以便他分辨有正信的人；
（3-167）也以便他分辨伪信士。有人对他们说：“你们来吧！你们在真主的道路上战斗或者自卫。”他们说：“假若我们懂得作战，我们一定跟随你们。”在如此之日，他们临近叛道比他们临近正信更近，他们的口说出的是他们心里没有的（口是心非）。真主是最知道他们所隐讳的。
（3-168）那些人退缩不前，还对他们的弟兄说：“假若他们顺从我们了，他们不至于被杀。”你说：“如果你们是说实话的，你们就从你们本身上避免死亡吧！”
（3-169）你们不要以为在真主的道路上被杀的人是死的，不然，他们近在他们的养主御前是活着的，他们正在享受供养。
（3-170）（他们）凭真主把他的特恩赐给他们而欢乐，他们也为在他们的后面尚未赶上他们的人们而欢喜。在他们（殉道者）上既无恐惧，他们也是无忧愁的。

（3-171）他们凭着来自真主的恩典和特恩①而满意欢喜，确实真主是不湮没众穆民的回赐的。

注释:

（3- لعجيا（ 156 的لام 是تبقعلا 的لام 不是لاع 的 لام
至于诚信死与活只是真主的前定和判断的穆斯林，在他们心里没有这个悔恨。
（3-157、158）被集合到真主的恕饶和被集合到真主有很多区分。而昏愦之人相同幔帐被集合，近主之人凭显现尊前被集合。——见《鲁白》第二册115页
（3- ام（ 159 是强调
假若他们从你周围散去，就失去了差圣和使命的目的，在后世的学者，继承人，各辈道长毛拉上也应该如此，的确，人们表里都是在他们被跟随者的教门上，而在这个时光很少发现有赞扬道长学者的高尚品质的人，除非那真主护善的，被引领于抓揽礼乘，以真乘的礼节真实的人。——见《鲁白》第二册117页1行
（3-160）托靠是除主外为你自己不寻求一位襄助者，除他外为你的衣禄不寻求一位掌管者，除他外，为你的知识不寻求一位见证者。——见《鲁白》第二册117页倒13行
（3-161）一人问艾布胡拉勒：“他怎么来临他所侵蚀的，论侵蚀公物是罪多大的呀？”他说：“难道你没有看见他的牙如像吴候德，他的腰如像吻德格（ ，（نافدو他的足杆如像大山，他的坐位是在麦地那和热依达尼（ نادير ）之间的（距离），可以
说：“他要担负它的后果和罪过。” ——见《鲁白》第二册118页倒6行
（3-162）①他为获得它而干一切善功，抛弃一切丑恶的，如像圣人e和以他的行持行道的人。——见《鲁白》第二册119页1行
（3-163）他们说：“天堂之人是四种：（1）一切使者和先知，（2）一切外哩，他们在从他们养主的明证上是一切使者的追随者，（3）承信他的一切穆民。（4）认主独一的学者。”

一切外哩是万圣的从言、行、真境方面的继承人他们执掌众世界和阿勒实的。—

—见《鲁白》第二册119页倒17行、11行
（3-164）①在他们从未听过启示后，把古兰念给了他们。
②从他们本性的泥垢、丑恶的诚信和行为中洁净他们。
③把古兰和圣道。
由伊本·阿巴斯上传来：“的确古莱世族在造化阿丹两千年之前是在真主面前的一道光，那道光念台思比哈，而众天仙以他的赞词而赞念，当造化了阿丹时，那道光被投入他的背脊中。”——见《鲁白》第二册121页4行
（3-165）指点吴候德之日你们七十位殉道，而在白德尔之日你们杀了他中七十，俘虏了七十。
（3-166）以便鉴别有正信的人和伪信士，然后显现此等人的正信和此等的库夫勒。
（3-168）须知：死亡在它上没有被指点的年龄，没有被指点的期限，也没有指定的病症。

求真主使我们和你们成为觉醒的人，到达在死亡来临之前确信山顶的人。
（3-169）他们是临近真主的人，是临近优待和尊重的人，“特恩”烈士的贵，得到永远的生命，临近真主，享受后世永恒的恩典。
（3-170）在主，前中后面没有被杀的他们道友。
（3-171）真主说：“在行好的人上有善赐和增恩。” ——见《鲁白》第二册124页
圣人e说：“烈士有七样恩典：在头一点血落下时就被恕饶了；能看见自己天堂中的位份；从坟中罪刑上被救渡；从大惊恐上平安；头戴比今生和今生万物更贵的冠冕；有七十三位仙女为妻；能搭救他的七十位至亲。”
真主说：“那日，我凭他们的领导召唤每伙人。”
烈士每个主麻日在坟中互相探望，因此，在主麻之夜和主麻日探望坟陵是受喜的。——见《鲁白》第二册 125 页倒 15 行 5 行

〔仝道章分段提要〕

第一八段 敌人一无所获
首先叙述虔信者对安拉的热爱和信赖，然后叫信仰者不要畏惧魔鬼，不要不信，安拉不会不顾信仰者，他为了他们选择了他所喜爱的使者穆圣，最后告诫贪恋和把持安拉的恩赏的人。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 77 页

［马坚译正文］
［172］他们遭受创伤之后仍应安拉和使者的召唤①。他们中行善而且敬畏的人，得享受重大的报酬②。［173］③有人曾对他们说：“那些人确已为进攻你们而集合队伍了④，故你们应当畏惧他们⑤。”这句话却增加了他们的信念⑥，他们说：“安拉是使我们满足的，他是优美的监护者⑦！”［174］他们带着从安拉发出的赏赐和恩惠转回来，他们没有遭受任何损失，他们追求安拉的喜悦。安拉是有宏恩的⑧。［175］那个恶魔⑨，只图你们畏惧他的党羽⑩，你们不要畏惧他们，你们当畏惧我，如果你们是信道的人。［176］争先投入迷信的人，不要让他使你忧愁〇 11。他们〇 12 绝不能损伤安拉一丝毫。安拉欲使他们在后世没有福分；他们将受重大的刑罚。［177］以正信换取迷信的人，必定不能损伤安拉一丝毫，他们将受痛苦的刑罚。［178］〇 13 不信道的人绝不要认为我优容他们，对于他们更为有利。我优容他们，只是要他们的罪恶加多。他们将受凌辱的刑罚〇 14。［179］安拉不致于让信士们常在你们〇 15 的现状之下，（但他试验你们），直到他甄别〇 16 恶劣的与善良的。安拉不至于使

你们窥见幽玄〇 17，但安拉拣选他所意欲的人做使者；故你们当确信安拉和众使者。如果你们信道，而且敬畏，那末，你们将受重大的报酬〇 18。［180］〇 19 吝惜安拉所赐的恩惠的人，绝不要认为他们的吝惜，对于他们是有益的，其实，那对于他们是有害的；复活日，他们所吝惜的（财产），要像一个项圈一样，套在他们的颈项上〇 20。天地间的遗产，只是安拉的〇 21。安拉是彻知你们的行为的 〇 22。

《中文译解古兰经》第 72-73 页

①王静斋夹注：他们在吴候地阵上虽经过一次挫折，而精神不懈，依然应命为教出征。

《古兰经译解》（丙）第 100 页

①马坚注释：275.吴候德之役，穆士（斯）林死伤很多。次日，穆圣号召他们去追击敌军，有七十个战士，裹伤而起，跟着穆圣追到哈姆拉·艾赛德（Hamra al-Asad），敌军为数虽众，未敢还击。

《古兰经》（1-8 卷）第 139 页

①林松注释：197.指在吴候德战役中受到挫折而不气馁的坚定信士。

《古兰经韵译》第 121 页

②王静斋夹注：天园。

《古兰经译解》（丙）第 100 页

②时子周注释：336.吴候德之役虽然失败，但次日仍能追敌至核木啦。

《古兰经国语译解》第 116 页

③王静斋眉批：真穆民不畏恫吓

《古兰经译解》（丙）第 100 页

③时子周眉批：穆民不怕威胁

《古兰经国语译解》第 116 页

④林松注释：198 指敌人已纠集起来向穆斯林进攻。

《古兰经韵译》第 122 页

⑤马坚目录：敌军的撤退

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

⑤马坚注释：276.据伊本·阿拔斯、穆查希德、改它德，易克里迈等的传述：吴候德之役，敌军撤退时，敌酋艾卜·素福扬与穆圣相约来年在白德尔市集上兵戎相见。次年艾卜·素福扬统率大军两千人，来到中途，不敢前进，只好一面派人到默底纳来到处散布流言，宣传他们的声势如何浩大，一面把大军带回墨克去。一般穆士（斯）林，毫不畏惧，按期赶到白德尔，在那里，等待艾卜·素福扬，八天之后，不见他们的影子，把带来的货物，在白德尔年会上完全卖出，又买了许多货物，带回默底纳去，利市三倍，安全而归。因此，启示第 173 节至 176 节。

《古兰经》（1-8 卷）第 139 页

⑥王静斋夹注：益促他们信认真主。

《古兰经译解》（丙）第 100 页

⑥林松注释：199 这一句是说穆斯林听到敌人进逼，毫无畏惧，斗志倍增。

《古兰经韵译》第 122 页

⑦王静斋注释：244.苏富扬一般逆徒，先扬言次年再来攻击信士。次年天时不利于敌方，他们未敢发动。信士们在那年从事商业，加倍获利。所以真主说出这话。

《古兰经译解》（丙）第 100 页

⑧王静斋夹注：真主对他的慈惠是很大的。当不限于前此所获得的。

《古兰经译解》（丙）第 100 页

⑧时子周注释：337.173 至 175 节是说小白德尔的远征，这是吴候德之战的次年，因为敌军的首领苏富扬在吴候德战后退走之际，曾扬言明年两军再会于白德尔，是以穆斯林届时前往相会，而麦加军队未能如期前来。所以说：他们带着安拉的慈惠和恩典归来，未遭受痛苦。

《古兰经国语译解》第 116 页

⑨马坚注释：277.这个恶魔：是指人中的恶魔而言。一说，所指的是艾卜·素福扬；一说，所指的是他所雇用的间谍努儿易姆（Nu‘aim ibn Mas‘ud），到默底纳来替艾卜·素福扬作宣传的就是他。

《古兰经》（1-8 卷）第 140 页

⑨时子周注释：338.麦加人雇了一人名奴艾母，在穆斯林中散播恐怖的谣言。所谓魔鬼即指此人而言（见《罗玑注》）。

所谓魔鬼的朋友：就是伪信的人们。

《古兰经国语译解》第 116 页

⑩林松注释：200.魔鬼恫吓党羽——指一个名叫努艾目的敌人（魔

鬼），在穆斯林中散播流言，制造恐怖气氛，恫吓那些伪信者（魔鬼的党羽）。

《古兰经韵译》第 123 页
〇 11 王静斋夹注：就是莫忧虑，他们助长逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 101 页
〇 12 王静斋夹注：这些伪信士。

《古兰经译解》（丙）第 101 页
〇 13 时子周眉批：主的姑容，是增加恶人的罪恶

《古兰经国语译解》第 115 页
〇 14 王静斋夹注：这就是说：多神教徒、伪信士等，莫以为我不立时施刑，是爱护他们，而是任他们益发作恶。

《古兰经译解》（丙）第 101 页
〇 15 王静斋夹注：伪信士。

《古兰经译解》（丙）第 101 页
〇 15 林松注释：201.你们——指伪信者。

《古兰经韵译》第 123 页
〇 16 王静斋眉批：如欲分清良莠，须用严厉手段

《古兰经译解》（丙）第 101 页
〇 16 王静斋注释：245.必不放任穆民和伪信士永远混作一团，良莠不分，终须利用武力，强分真伪。或是反对派，明白宣誓：不和穆民作对；或是穆圣藉（借）主的命令昭告众人。不如此实作，真的假的，终是分别不清。

《古兰经译解》（丙）第 101 页
〇 16 林松注释：202.扬弃——比喻的说法，意思是要把诚信之士与伪信者分清，甄别善恶，激浊扬清，决不能鱼目混珠，良莠不分。

《古兰经韵译》第 123 页
〇 17 王静斋夹注：《阿力》说：“隐秘云者”：就是不令人直接知道他的意思，必须用使者作介绍。

《古兰经译解》（丙）第 101 页
〇 18 刘锦标《传》：109.圣人之职，即是教人经典，与真中的判断力。夫，见危授命，当仁不让，非有真知者，不能也。至于祸之临人，约不出三：一由于自私之招；二由造物主之分别诚伪；三死期已至。凡诚于道之人，虽死无怨，且愿步其后者，得生得安。

意坚于道者，不能因势而移。伪信投机分子假辞避役，且从旁惑人

，然，终岂能免死。总之造化天地人神的真主，有一定之计算。昧真之流，邪魔之类，终无伤及主之丝毫。但造物主决不使洁秽相混，决不使投机之徒幸得幸免。

《可兰汉译附传》第 127 页
〇 19 王静斋眉批：有财不善运用，终被所祸

《古兰经译解》（丙）第 101 页
〇 19 时子周眉批：吝啬

《古兰经国语译解》第 116 页
〇 20 王静斋夹注：就是使吝惜的恶报时刻不离他们。足见吝惜是有害自身的。

《古兰经译解》（丙）第 101 页
〇 20 时子周注释：339.此节与一七章 13 节大意相同：“主将使每一个人所作的附在他自己的脖子上，在复生日，我把纪录拿给他，他可以看见这纪录扩展的很大”。这就是说，在今生每一个人都把自己行为的结果，附在自己身上，但到复生日这种结果便都显现出来。吝啬的结果亦是如此。

《古兰经国语译解》第 117 页
〇 20 林松注释：203.受束缚绊羁——这一句原意直译为：“他们所吝惜之物将是被套在脖子上的项圈”，意思是紧随其身，紧勒其项，不可摆脱。

《古兰经韵译》第 123 页
〇 20 王静斋眉批：世上惟有守钱虏，最可恨而又最可怜

《古兰经译解》（丙）第 102 页
〇 20 王静斋附说：爱钱成癖，吝啬成性，自古当以犹太人为最甚。他们迭遭意外痛苦，受尽人类所罕受的蹂躏，大都全是由爱财比命要紧而来。可见多财善贾而不知运用者，即是被财所祸，在他哪能得到人间的享受呢？

《古兰经译解》（丙）第 102 页
〇 21 马坚注释：278.每个财主死后，他的遗产，归他的亲戚继承。到了世界末日，天地万物，只归安拉所有，没有任何人能作继承者，安拉仿佛是最后的继承者。

《古兰经》（1-8 卷）第 141 页
〇 22 王静斋注释：246.天地万物皆朽以后，惟由真主收留。真主如此伟大，而逆徒们所作的在他焉能不知。

《古兰经译解》（丙）第 101 页

【鲁白经注】：

（3-172）在他们遭受创伤之后仍力求响应真主和使者的召唤的人们。在他们中他们行善和敬畏①的人上应受大的回赐。
（3-173）那些人，有些人对他们说：“那一群人为（对付）你们确已经集结起来了，你们应当害怕他们。”此话却增加了他们的正信，他们说：“真主会使我们满足的，那掌管万物的主太好了！”
（3-174）然后他们带着真主的恩典和特恩归返了，而未曾遭到任何伤害，他们跟随了真主的喜悦。真主是执掌尊大百恩的。
（3-175）那只是恶魔的（恐吓），他恐吓他的党羽，你们不要害怕他们，你们当畏惧我，如果你们是有正信的人。
（3-176）不要让努力奔走在库夫勒中的人①使你忧愁，的确他们绝不能伤害真主丝毫②。真主意欲在后世不赐给他们任何福分③，他们应受重大的罪刑。
（3-177）的确，他们以正信买了不信的人们绝不能妨碍真主一事，他们应受痛刑。
（3-178）不信道的人们绝不要以为我姑容他们对他们本身是最好的。我姑容他们

只是要他们增加罪恶，他们将遭受可耻（凌辱）的罪刑。

（3-179）真主必定不把有正信的人抛弃在你们（伪信士）所处的地位，直到他从洁净的中分明污秽的①。真主必定不让你们照见未见，但是真主从他的众使者中选择他所意欲的人②。既然如此，你们当归信真主和他的众使者，如果你们归信并敬畏，你们将获得重大的回赐。
（3-180）他们吝啬的那些人绝不要认为真主赐给他们的属于他的百恩，它对他们是有益的，不然，它对他们是有害的。复生日将把他们所吝啬的给他们作为项圈。天地

的遗产只是真主的执掌。真主是尽知你们的行为的。

注释:

（3-172）①人在遵行一切所命令的之下，入在远离一切所禁止的之下。——见《鲁白》第二册126页
（3-173）他没有理睬那些，不然此话只坚定了对伊斯兰的热心和虔诚的意念。——见《鲁白》第二册127页倒10行
（3- اوبلقنافة（ 174 的فلع 是جيعفة 的 عاف
（3-175）害怕分三种：下等人害怕真主的惩罚，上等人是害怕远离真主，特选之人的害怕是来自于真主。
圣人e说：“主啊！我求你的宽恕从你的惩罚上求护佑，我求你的喜悦从你的恼恨上求护佑，我以你从你上求护佑。” ——见《鲁白》第二册128页13行
穆斯林的标志，穆民的惯例是为主道奋斗，不害怕任何埋怨者的埋怨。——见《鲁白》第二册129页4行
（3-176）①他们是坠落后的母拉费格，他们奔忙在熄灭真主的真光之中。
②他们必定绝对不能伤害真主的外哩和他的教门丝毫。
③因此他把他们抛弃在他们的过份中，任他们徘徊直到灭亡在叛教（库夫勒）中。——见《鲁白》第二册129页14行
（3-177）他们换了它（正信）而拿取了它叛教（库夫勒）因为喜欢抛弃正信而

拿去了它和物质。
（3-178）圣人e说：“最高强的人是寿岁长，行为优美的人，最歹的是寿岁长，行为丑恶的人。” ——见《鲁白》第二册130页5行
今生只是一时，你把它用来行善吧！但愿你相连近主之人和承领之人的大众派。——见《鲁白》第二册131页5行
（3-179）①直到凭启示给圣人e的一切情况从虔诚之人中分明阳奉阴违者（母拉费格）。

②然而他启示他，给他表说一部分未见，或者成立证明它的证据。
他们并不知道只是真主启示给他们的。——见《鲁白》第二册131页中
的确未见是一切真质和真境，没有使者为中介谁也不能显现，因此真主说：“你们应当寻求一位近主的媒介。” ——见《鲁白》第二册132页2行
（3-180）吝啬是说明阻断应当的（ تبجاو ），阻交讨喜付功的天课者，并不是吝啬。
吝啬是薄福的点金石，慷慨是幸福的点金石。圣人e说：“喜今生是万祸之首。” ——见《鲁白》第二册132页
圣人e说：“你们以天课保护你们的财产，你们以施济治疗你们的病，你们以嘟哇面对灾难。” ——见《鲁白》第二册 134 页 4 行

(仝道章分段提要)

第一九段 敌人的吹毛求疵

本段揭发有人嘲弄安拉，有人杀害安拉的使者，和有人不信穆圣以前的使者和经典。然后说到人终将死亡，并将受到种种试验。最后指出把经典置诸脑后的人，将受重罚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 79 页

［马坚译正文］
［181］安拉确已听见有些人说：“安拉确是贫穷的，我们却是富足的①。”我要记录他们所说的话，和他们枉杀众先知的行为。我要说：“你们尝试烧灼的刑罚吧②。［182］这是因为你们曾经犯罪，又因为安拉绝不是亏枉众仆的③。”［183］他们曾说：“安拉确已命令我们不可确信任何使者，直到他昭示火

所焚化的供物 ④。”你说：“在我之前，有许多使者已昭示你们许多明证，并昭示你们所请求的⑤；如果你们是诚实的，你们为什么要杀害他们呢？”［184］如果他们否认你，那末，在你之前，有许多使者都已被否认过，那些使者，曾昭示他们许多明证、典籍，和灿烂的经典⑥。［185］人人都要尝死的滋味⑦。在复活日，你们才得享受你们的完全的报酬⑧。谁得远离火狱，而入乐园，谁已成功。今世的生活，只是虚幻的享受⑨。§［186］⑩你们在财产方面和身体方面必定要受试验 〇 11，你们必定要从曾受天经的人和以物配主的人的口里听到许多恶言〇 12，如果你们坚忍，而且敬畏，那末，这确是应该决心做的事情〇 13。［187］当时，安拉与曾受天经的人缔约，说：“你们必为世人阐明天经，你们不可隐讳它〇 15。”但他们把它抛在背后〇 16，并以它换取些微的代价 〇 17。他们所换取的真恶劣！［188］〇 18 有些人对于自己做过的事，洋洋得意；对于自己未曾做过的事，爱受赞颂，你绝不要认为他们将脱离刑罚，其实，他们将受痛苦的刑罚〇 19。［189］天地的国权归安拉所有。安拉对于万事是全能的。

《中文译解古兰经》第 74-75 页

①王静斋注释：247.真主为促施济而降经。说：“你们要善为贷予安拉……”犹太人听到这话，就说：“真主困穷，我们富有；不然，他怎么向我们借债呢”？这话在真主岂能听不到。

《古兰经译解》（丙）第 102 页

①王静斋眉批：世上惟有守钱虏最可恨，而又可怜

《古兰经译解》（丙）第 102 页

①王静斋附说：爱钱成癖，吝啬成性，自古当以犹太人为最甚。他们迭遭意外痛苦，受尽人类所罕见的蹂躏，大都全是由爱财比命要紧而来。可见多财善贾而不知运用者，即是被财所祸，在他哪能得到人间的享受呢？

《古兰经译解》（丙）第 102 页

①马坚目录：犹太人的讽刺

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

①马坚注释：279.当日为反抗敌人的压迫而作战，急需一笔战费，故，奖励认捐：“谁以善债借给安拉？他将以许多倍偿还他。”（二：245）。据伊本·阿拔斯的传述，启示这节经文之后，有些犹太人来见天使说：“穆罕默德呀！你的主宰，是贫穷的，他向人借贷。”故，启示这节经文（参阅二：245；二：261 附注）。

《古兰经》（1-8 卷）第 141 页

①林松注释：204.这是一些犹太人说的话，他们自恃有钱，嘲弄穆斯林，有时以借贷或捐款为名，达到戏谑取笑的目的。参见第五章《筵席》第

64 节。

《古兰经韵译》第 124 页

②时子周注释：340 犹太人以穆斯林向他们借款取笑，他们并且以捐款保卫宗教取笑。可参阅五章 64 节及其注。

《古兰经国语译解》第 117 页

③王静斋夹注：不致罪刑无辜。

《古兰经译解》（丙）第 101 页

③马坚注释：280.这是说他们之所以要受刑罚，一则因为他们罪恶昭彰；再则因为安拉是赏罚严明的，他不惩罚无辜的，不奖赏罪犯（参阅三八：28；四五：21；六八：35、36）。

《古兰经》（1-8 卷）第 142 页

④王静斋注释：248.这是犹太人们向穆圣故意提出难题。据谓《讨赖忒经》上告诉我们：使者必先宰牲献祭，被火消灭后，方可信他是真的使者。当时真主羞辱他们说：“先前的列使现出好多异迹，并献过祭物被火消灭，然而你们的先人为着什么不信，复又杀死列使呢”？

《古兰经译解》（丙）第 102 页

④马坚目录：犹太人的鬼话

《古兰经》（1-8 卷）第 5 页

④马坚注释：281.这是指摩西律法中的燔祭而言。燔祭的仪式是把没有残疾的公牛或公羊宰了，把血洒在坛的周围，把燔祭牲的皮剥了，把肉切成块，把火放在坛上，把柴摆在火上，把肉块和头和脂油摆在柴上，把一切全烧在坛上，当作燔祭，献与耶和华为馨香的火祭（参阅《利未记》一：3-13；八：18-21）。犹太教要求穆圣昭示火所焚化的供物，就是要求他照例作燔祭，换句话说，就是要求他恢复摩西律法，殊不知《申命记》（一八：18）所预告的先知，是从伊色列人的弟兄——伊实玛利的后裔——中诞生的，他的功业与摩西相似，却不是一个奉行摩西律法的人。

一般注释家以为他们所要求的是要穆圣表演天火焚化供物，以证实他确是天使。这是易司拉仪人的鬼话，因为他们的燔祭牲是祭司亲手燃火焚烧的，已如上述，那里有什么天火呢？

《古兰经》（1-8 卷）第 142 页

④时子周注释：341.这是说母撒的法律，见《利未记》一章 9 节，及《旧约·申命记》三三章 10 节，若再参阅《申命记》一八章 18 节，便可明白犹太人所以不信穆圣的理由，是说穆圣未遵以斯拉衣来人的法律，他们的意思，凡是不遵守以斯拉衣来法律的人，他们是不承认的。

《古兰经国语译解》第 117 页

④林松注释：205.火吞噬的祭品——这是犹太教徒刁难并否定先知穆罕默德的借口。《旧约全书·利未记》第一八章 1-17 节和《申命记》第三三

章第 10 节中规定的条例，以火化祭品献主，称为“燔祭”。犹太教徒认为穆罕默德没这样做，就不是先知。

《古兰经韵译》第 124 页

⑤王静斋夹注：献祭得被烈火焚尽。

《古兰经译解》（丙）第 102 页

⑥王静斋注释：249.就是易卜拉欣的册籍，和《讨喇忒》、《引支勒》、《圣经》。以上是安慰穆圣，并劝他坚忍，就如列使坚忍。

《古兰经译解》（丙）第 102 页

⑥时子周注释：342.“箴言”：即列圣所说的预言，也有译为《圣经》者。

“灿烂的经典”：即母撒的律例，但也有人以为包括达伍德的（《诗篇》，与母撒的）《讨喇忒》，与耶稣的《福音》。

《古兰经国语译解》第 118 页

⑦林松注释：206.这一句概括了一切生物有生必有死的至理，尽管寿命有短有长，但终将死去，追求所谓长生不老、永生不死之道，都是痴人说梦，枉费心机。

《古兰经韵译》第 125 页

⑧王静斋注释：250.经云：“你说吧！取命的天使取去你们的性命”。这话指的是人类，哪里提到镇呢，飞禽走兽也有死亡呢？于是真主降下这段经文，说：“凡是有性命的——若人类及其他，均有一死”。

《古兰经译解》（丙）第 102 页

⑨王静斋夹注：炫耀人前，断难持久。

《古兰经译解》（丙）第 102 页

⑨刘锦标《传》：110.天地之物，何非造物主的。主赋与恩典，吝啬施人，失其天职，灾岂能免。夫，主非必人贡献，不过当人有施贫之义务而已。但吝啬之徒，不特不听，且假辞推却，古今一也。不知自古皆有死，在曲直得伸之日，自能分出善恶。目前物质之乐，不过暂时的。

《可兰汉译附传》第 128-129 页

⑨时子周注释：343.人有生就有死，长生不死确是妄想。此节与下一节把今世与后世的关系说得很清楚，离开火狱得进天园确是达到目的。

《古兰经国语译解》第 118 页

⑩王静斋眉批：为着扶持正义，牺牲生命、财产

《古兰经译解》（丙）第 103 页

〇 11 王静斋注释：251.迁士们离乡背井，放弃全部家私。去后，墨克的

逆徒收为己有，任意挥霍。有时狭路相逢，立刻生命难保。这全是真主用以试证真信士的。

《古兰经译解》（丙）第 103 页
〇 11 王静斋附说：为着守正不渝而牺牲性命财产，这种刚毅豪强的精神，无疑是真诚的表现。

《古兰经译解》（丙）第 103 页
〇 11 林松注释：207.检验你们——这是针对迁士而发的。他们为安拉之道而离乡别井，放弃家产，甚至奋不顾身地抗击敌人，还会听到种种诽谤攻击，因此说是对他们的检验。

《古兰经韵译》第 125 页
〇 12 王静斋眉批：反对派辱骂穆民

《古兰经译解》（丙）第 102 页
〇 12 王静斋夹注：就是听到有经人和多神教徒的毁骂。

《古兰经译解》（丙）第 102 页
〇 13 王静斋夹注：解见四二：43。

《古兰经译解》（丙）第 102 页
〇 13 刘锦标《传》：111 有德者必得其位，必享其寿；然，德之养成，是人生最难。在此之前，必受种种的试验，必被其他学者及认主不纯一的人之讥讽。但主之祐助，必在能忍能畏之后。

《可兰汉译附传》第 129 页
〇 13 时子周注释：344.这是说穆斯林未来的遭遇：他们在麦加已遭到身体上、财产上的损失，他们离开了家乡，失去所有的，他们为宣传伊斯兰受尽压迫，甚至牺牲了性命。但此节下降在穆历三年，吴候德战争之后，说穆斯林将来仍有困难，无疑的这是说若干年后的将来，而不是最近的将来，因为伊斯兰此刻在阿拉伯已建有坚固的基础了。不过根据《古兰》与《圣训》的指示，伊斯兰的兴起当然还有不少的阻碍。试观近数百年以来，穆斯林所受列强的压迫，一般人的歧视，真是困难重重，迄今始有复兴的一线曙光。所以本节的末句，安拉嘱咐我们要忍耐、要敬畏、要意志坚强。

《古兰经国语译解》第 118 页
〇 15 王静斋夹注：这是在《讨喇忒》上对他们学者约定的。

《古兰经译解》（丙）第 103 页
〇 16 王静斋夹注：不遵约言。

《古兰经译解》（丙）第 103 页
〇 17 王静斋夹注：以篡改经文，换取私利。

《古兰经译解》（丙）第 103 页

○ 17 王静斋眉批：造下恶因的，将必自食恶果

《古兰经译解》（丙）第 103 页

○ 17 时子周注释：345.“换些微代价”：包括地位在内，不止钱财。

《古兰经国语译解》第 120 页

○ 18 王静斋眉批：犹太人卖教自鸣得意

《古兰经译解》（丙）第 103 页

○ 19 王静斋注释：252.犹太的学者，瞒昧《讨喇忒经》上有关穆圣的明文，他们尚以做下这种昧良的事，自鸣得意。更愿人家赞扬他们谨守正道，其实他们已然步入迷途。像这类人你莫认为他们脱离火刑了，实则他们定遭痛刑。

《古兰经译解》（丙）第 103 页

○ 19 王静斋附说：当年的犹太人如此不守正轨，而今类似犹太人的，较之更加数倍。自己做些不名誉的事情，不知害羞，而且得意扬扬。生平未作过一件功德事，而尚欲外间表扬他是一等善人，像这类人就算他达到所欲了吗？不！这是他自造恶因，终必自食恶果。

《古兰经译解》（丙）第 103 页

○ 19 刘锦标《传》：112.为教师熟读此节，自能觉悟己身之责任重大矣。

《可兰汉译附传》第 129 页

○ 19 仝道章注释：42.毕本译为：“不要以为那些人则于他们所被赐给的而洋洋得意，并喜欢（人家）赞扬他们所未做过的（事），不要以为他们能免于惩罚，他们应受痛苦的刑罚。”（汇集者点：仝道章译为：188.你们不要以为那些人对他们所曾做过的事洋洋自得和喜欢（人）赞扬他们所未做的（事）。不要以为他们能逃避刑罚，他们实在是应受痛苦的刑罚的。—仝译本第 80 页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 81 页

【鲁白经注】：

（3-181）真主确已听见那些人的话了，他们说：“的确，真主是穷困的，而我们是富有的。”我一定①写下他们所说的和他们无故杀害众圣的，我说②：“你们尝试烧焚的罪刑吧！③”

（3-182）那是由于你们亲手做下的①，也由于真主确是不亏负众仆的。

（3-183）那些人他们说：“的确，真主已与我们结约：我们不可归信任何使者，直到他给我们显示火吞吃的祭物。”你说：“我之前的众使者确已把许多明证（感应）和你们所说的显示给你们了。如果你们是说实话的，你们为什么杀害他们呢？”

（3-184）然后如果他们不信你，的确你之前的众使者曾已被否认，他们曾显示过

许多明证感应①与（带来了）一些册本箴言和灿烂的经典②。

（3-185）每一个人都要尝试死亡。在复生日，必把你们应得的报酬完全付给你们。至于被救出火狱，迎进天堂的人，确已成功了。今世的生活只是欺骗人的家什享受。

（3-186）（真主）必定在你们的财产和你们的生命里试验你们，你们必定从你们之前奉经典的人①和举伴主的人②上听到许多恶言毁损③。如果你们坚忍④，你们敬畏⑤，的确那是属于意志坚决的事情⑥。

（3-187）你记想那时，真主与有经之人①立约，（说：）“你们必须为世人解明它（天经），你们不可隐匿它。”然后，他们把它抛弃在了他们的背后，并以它换取

（卖）低微的代价②，他们换取的太恶劣了！

（3-188）你绝不要以为那些人他们对曾经做过的事情（和被赐给的）而得意（沾沾自喜），并喜欢人以他们未曾做过的事来赞扬他们，你绝不要以为他们能从罪刑上逃避，他们应受痛刑。

（3-189）天地的权柄只由真主执掌，真主是全能万事的。

注释:

（3-181）① نيسد 是ديلاتد （一定）
②在死时，或在复生时，或在念文卷时说。
③就像你们使众使者尝到了苦酸一样。
（3-182）的确一个奴仆如果被褒贬的自性战胜了他，恶魔和私欲统治了他，他的心就死了，以恶纵恿的本性就全美了——“烧灼的罪刑”了。以强制、割断的火烧灼的就使心死亡了。
①符合自性和私意，相反喜主和礼乘的。——见《鲁白》第二册135页
（3-183）“**祭物**”是凡是奴仆借它临近真主的牲灵、施济和清廉的干办尔迈里。
火吞吃的一切祭物，必要归信它的和其它奇迹感应都一样是一个感应。——见《鲁白》第二册136页倒1行
“**明证**”明显的一切奇迹感应。的确，宰凯令耶、叶合雅等圣人把你们所说的另一些感应也显示给你们了。
（3-184）①明显的感应。
②是古兰明文中内涵的一切教义判断。

须知：隐瞒和不信是属于喜爱今生和倾向它，因为一切圣人、一切外哩把人召唤

于天堂，和毛拉，天堂是凭一切所厌恶的事所屏蔽。——见《鲁白》第二册137页
求真主把我们和你们摧动于他的一切外哩的的道上和他的一切爱臣的尊前。（نيمآ ）——见《鲁白》第二册138页9行
（3-185）圣人e说：“谁喜欢被救出火狱迎进天堂，叫他如愿吧！它就是归信真主末日，把自己所喜爱的拿给别人。”
所以有理智的人不要被今生所欺骗，它的外表是欢乐的骑乘，它的内里却是害人

的骑乘。——见《鲁白》第二册138页
生命有三种：它死了，不复生，乃动物。
今生死亡，后世复活，乃人，天仙、神、魔。
今生死亡，在今生复生，后世也复活，他是特选之人的生命，他是凭真主、为真主浑化在真主中，他在今生拥有机密道义的生命，如真主说：**“谁他死了，然后我复活了他，我又为他转下一道光，他借此光在人们中行走的人……。”**
他是凭真主之光而存在的人。——见《鲁白》第二册139页倒7行
（3-186）所以有理智的人应该以一切圣人和外哩的美德来修养，以他们的礼义为礼节。
圣太阿依涉说：“圣人e的性格就是古兰。” ——见《鲁白》第二册140页倒8行，3行
圣人e说：“你接绪割断你的人，你宽恕亏负你的人，你善待害你的人。”
所以试验（灾难）是一种慈悯和经典。
①有外学的人。
②沽名钓誉的诵念家和不贪的人。
③背谈、责备、反对、转脸的人。
④由与自性作战，施舍财产、和人的迫害上忍耐人。
⑤敬畏主，抛弃除主外的人。
⑥它是属于执掌权柄的大圣的事情的人。

谁没有看守这些事，他就是虚伪的人。——见《鲁白》第二册 141 页 2、7、13 行

（3-187）①他们是犹太学者和基督教的修士，那是在万圣口舌上和他们来立订的。
②凭他们抛弃了所命令的而换去了今生的家私享受，是从他们的下等人中拿取了今生微小的份子和物质。——见《鲁白》第二册141页倒12行、4行
凡兹里说：“我被启示：坏事的学者和担负古兰的人，在复活日在崇拜之人之前被审判，谁以教门买下了今生，的确他已落入明显的折本了。”——见《鲁白》第二册 142 页倒 9 行

（3-188）以今生享受而得意，喜爱别人夸赞是属于以恶命人的自性之人的本性，他被今生生活所欺骗，被恶魔所勾引、他在后世的幸福，机密道义的临真上已是被幔帐所遮的。——见《鲁白》第二册 143 页倒 11 行

〔仝道章分段

第二 0 段 信仰者的胜利

本段首先叫人从自然现象中领悟和知感安拉的大能，以及求主赐予引导和恩典，然后指出在主道上奋斗的人将获得天国的上赏，并勉励穆

斯林莫为小利而迷失正道。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 80 页

［马坚译正文］

［190］天地的创造，昼夜的轮流，在有理智的人看来，此中确有许多迹象①。［191］②他们站着，坐着，躺着记念安拉，并思维天地的创造，（他们说）：“我们的主啊！你没有徒然地创造这个世界③。我们赞颂你超绝万物，求你保护我们，免受火狱的刑罚。［192］我们的主啊！你使谁入火狱，你确已凌辱谁了。不义的人 ④，绝没有援助者。［193］⑤我们的主啊！我们确已听见一个召唤的人⑥，召人于正信，（他说）：‘你们当确信你们的主。’我们就确信了。我们的主啊！求你赦宥我们的罪恶，求你消除我们的过失，求你使我们与义人们死在一处。［194］我们的主啊！你曾借众使者的口而应许我们的恩惠，求你把它赏赐我们⑦，求你在复活日不要凌辱我们。你确是不爽约的。”［195］他们的主应答了他们：“我绝不使你们中任何一个行善者徒劳无酬，无论他是男的，还是女的⑧——男女是相生的⑨——迁居异乡者、被人驱逐者、为主道而受害者、参加战斗者、被敌杀死者，我必消除他们的过失，我必使他们进那下临诸河的乐园。”这是从安拉发出的报酬。安拉那里，有优美的报酬⑩。［196］不信道的人，往来四方，自由发展，你不要让这件事欺骗你〇 11。［197］那是些微的享受，将来他们的归宿是火狱。那卧褥真恶劣！［198］敬畏主的人，却得享受下临诸河的乐园，而永居其中。这是从安拉那里发出的款待。在安拉那里的恩典，对于义人〇 12 是更有益的。［199］信奉天经的人中，的确有人信仰安拉，信仰你们所受的启示，和他们所受的启示；同时，他们是敬事安拉的，他们不以安拉的迹象换取些微的代价〇 13，这等人，将在他们的主那里享受他们的报酬。安拉确是清算神速的〇 14。［200］〇 15 信道的人们啊！你们当坚忍，当奋斗〇 16，当戒备〇 17，当敬畏安拉，以便你们成功〇 18。§

《中文译解古兰经》第 75—76 页

①马坚目录：奖励思维

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

①时子周注释：346.“迹象”：是一种研究的基础。《古兰》中迹象，等于矿产中的矿苗，必须由此追寻，自可采得矿物。科学发达乃由无数为什么？怎么办？步步追寻，以有今日的物质文明。穆民过去对此迹象的了解，常止于认主学范围，而忽略更进一步的追求，今后应迎头赶上，以谋民生的增

进。

《古兰经国语译解》第 120 页

②时子周眉批：一面纪念安拉，一面要参悟或研究

《古兰经国语译解》第 118 页

③王静斋夹注：却是以所造的一切，象征自己全能。

《古兰经译解》（丙）第 103 页

③时子周注释：347.这一节经是安拉明白的告诉我们，教我们时时刻刻的以纪念安拉来修养自己，又教我们时时刻刻的参悟万物的造化，亦就是研究万物的构造特性及规律。及至研究而有心得的时候，就自然的要赞颂安拉，说道：“我们的主啊！你未白造化这个”。

《古兰经国语译解》第 120 页

③林松注释：208.决非徒劳无益——是说在宇宙万物中蕴含着无穷无尽的奥秘、知识。在启发人们去探索，去开发，有极高的意义和价值。

《古兰经韵译》第 126 页

④王静斋夹注：这是说多神教徒等，无有代为避免刑罚的。

《古兰经译解》（丙）第 103 页

⑤时子周眉批：要死在义人之中

《古兰经国语译解》第 119 页

⑥马坚注释：282.这是指穆圣而言。

《古兰经》（1-8 卷）第 145 页

⑦王静斋注释：253.预许给列使的，就是真主的相助；或谓是若努海圣人所求的，那就是说：求真主饶恕众穆民。再如易卜拉欣圣祖说：主啊！你恕过我和我父母与众穆民。又若穆圣奉命为个人的罪，并为男女教胞大众的罪求饶。

《古兰经译解》（丙）第 104 页

⑦林松注释：209.使者……预许的—— 一释为使者向主求祈的。如努哈求主宽恕信徒，易布拉欣求主赦宥父母及信奉者等等。

《古兰经韵译》127 页

⑧王静斋夹注：做善举无分性别，均获善赏

《古兰经译解》（丙）第 104 页

⑨马坚目录：伊斯兰教与女权

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

⑨马坚注释：283.自古以来，妇女的地位，都是很低的，她们到处

受人歧视，东西各国，如出一辙。

中国的古圣先贤，曾坦白地说：“女德无极，妇怨无终”（《左传·僖公二十四年》）。“乱匪降自天，生自妇人。匪教匪诲，时维妇寺”（《诗经·大雅·荡之什瞻邛》）。“唯女子与小人为难养也，近之则不逊，远之则怨”（《论语·阳货》）。他们要妇女唯男子的马首是瞻。故规定“妇女有三从之义，无专用之道，故，未嫁从父，既嫁从夫，夫死从子。”（《礼记·丧服》）。“礼妇人谓嫁曰归，反曰来归，从入者也。妇人在家制于父，既嫁制于夫，夫死从长子；妇人不专行，必有从也。”（《谷梁传·隐公二年》）。

印度妇女的地位，更不如中国妇女。她们没有独立的权利。“妇女幼年时代受父亲的保护，青年时代受丈夫的保护，晚年时代受儿子的保护；妇女绝不适于独立的。”（《摩奴法典》第九章第 3 节）。“妇女不得讽诵《吠陀经》（Vedias），无论什么宗教仪式，妇女单独举行时，不得使用《吠陀真言》（Vedic Mantras），甚至《薄伽梵歌》（Bhagavadgrita）。还说明一般人的信念，他们以为只有罪孽深重的灵魂，才投胎成妇女或毗舍（Vajsya 印度四阶级中的第三阶级——商人阶级）或首陀（Sudra 印度四阶级中的第四阶级——农民阶级）。”（Collected Works of Sir R.G.Bhandar-kar.p.461）。“彼佛国土，清净严饰，……无诸恶趣，及女人名。”（义净译《药师琉璃光七佛本愿功德经》卷上《大正大藏经》卷一四，页 409）。

希伯来人“认妇女为人类罪恶的源本，甚至称妇女为地狱之门，万恶之母。”（Prof.Lecky,History of Europe an Morals,Vol.II.P.357）。

“基督教的初期，当各神学家互相咒逐的时候，当元老院的议员变为主教的时候，当政治上与神学上的欺骗正流行的时候，一般人热烈地讨论妇女有无灵魂的问题，这真是一件怪事。有人曾证明妇女无灵魂，妇女仅为运灵魂——男子——至世间的车辆。有人主张妇女有灵魂，但复活日，妇女将变成无性的人（即非男又非女）。希腊教会否认妇女有灵魂，故统计教会所管辖的人口时，只计算男子的数目，而将妇女的存在一笔抹煞。”（Dr.K.W.sheldrake）。

伊期兰教诞生之前，在阿拉伯地方“妇女没有权利，她不得继承遗产。她自己构成她丈夫的遗产的一部分，同归于她丈夫的继承者的手中。那继承者有强娶的权利。因此，往往发生儿子与继母结婚的不孝的行为。诸如此类的劣俗，不胜枚举；通统都被穆罕默德严格地禁绝了。多妻是很普遍而漫无限制的，最低限度，常以有关系的男子为转移。我们见阿拉伯书中记载着一个妇人的事迹；她的名字叫温姆·沙丽菊（Umm Charijah），她曾嫁过四十个丈夫，因此，得列于《天方名人传》中”（Bosworth Smith,Mohmmed and Mobammed anism,p.82）。

伊斯兰教首先解放妇女，承认男女是同本之枝，男女的地位是平等的，男人和女人，做了同等的工作，就得享受同等的报酬。因为“男女是相生的”，个个男人，都是女人所生的；个个女人，都是男人所养的。男人是人，女人也是人。既同是人，就该有同等的地位。故，重男轻女，是一种错误的观念。

伊斯兰教首先承认夫妻间有相互的权利和义务（参阅二：228）。首先准许妇女有要求离婚的权利（参阅二：229），有继承遗产的权利（参阅四：7）。又承认妇女有作证人的资格（参阅二：282），并且规定男女犯同样的

罪恶时受同样的刑罚（参阅二四：2、3；五：38），诬告妇女的人加以反坐，并且永远不承认他有作证人的资格（参阅二四：4），丈夫控诉妻室与人通奸，却没有四个见证加以证明时，丈夫发誓五次，以证明自己是诚实的人；倘若妻室能发誓五次，以证明他是诬告的人，妻室的罪案就不能成立（参阅二四：6-9）。

伊斯兰教不仅承认妇女在法律上有平等的地位，并且承认她们在教育上也有平等的地位。故穆圣说：“求学是每个男女穆士（斯）林的义务”。

伊斯兰教予妇女独立、自由、平等的地位，并予妇女选择丈夫的绝对自由。据伊本·阿拔斯的传述，穆圣曾说：“寡妇是应该自主的，主婚人不得加以干涉。不得处女的允许，不可以替她订婚。她的允许是她的默认。”（参阅《五家圣训集》）。据艾卜·胡赖勒的传述，穆圣曾说：“不得寡妇的同意，任何人不能替她订婚；不得处女的允许，任何人不能替她订婚”。他们说：“天使呀！她怎样好意思表示允许呢”？他说：“她默默无言。”（参阅《五家圣训集》）。

《古兰经》（1-8 卷）第 145-147 页

⑨林松注释：210.你们彼此相依——原文直译为：“你们一部分出自另一部分”。有人译为“男女相生”。有人译为“一个从一个来”。有人译为“一部分类似一部分”。

《古兰经韵译》第 127 页

⑩王静斋注释：254.降上列一段经文，是因褊母·色里墨圣宫问穆圣：“我未闻关于迁居默底纳事内提到妇女”。原文大意是：有上列几项美德的，无分男女均获善赏。

《古兰经译解》（丙）第 104 页

⑩时子周注释：348.这是安拉给予追随穆圣的人的一种约许，其中包括离开家乡的，被压迫的，与随圣人出战的。此处所谓的天园是指今世，因为末一句：“安拉还有更好的赏赐”，那是指后世。

《古兰经国语译解》第 120 页

⑩林松注释：211.第 195 节强调“无论是男，还是女”一句，据说是由于先知的妻子温母·赛里麦问：“为什么没听说涉及迁居麦地那的事情中提过妇女”？这一节经文指出，善男信女，不分性别，会受到同等待遇。

《古兰经韵译》第 128 页

〇 11 林松注释：212.这一句是指逆徒们在各城邑贸易经商，发财发家，不足为取，你们不要眼热。

《古兰经韵译》第 128 页

〇 11 王静斋夹注：不要因他们的生意发达，而有所热衷。

《古兰经译解》（丙）第 104 页

〇 12 王静斋夹注：主的善赏，在义人上，强似今生的享受。

《古兰经译解》（丙）第 104 页

〇 13 王静斋注释：255.这话一说是指易卜尼色喇目下降的；一说是指纳迦郎的某某四十个人，亚比西尼亚的某某两个人，鲁密的某某八个人下降的。他们先奉基督教，后信伊斯兰了。

《古兰经译解》（丙）第 105 页

〇 14 王静斋夹注：能在半日间将古今的全人类及镇呢，清算完毕。

《古兰经译解》（丙）第 104 页

〇 15 王静斋眉批：忍痛抗敌，预备战争

《古兰经译解》（丙）第 104 页

〇 16 王静斋夹注：即是沉着应战，以争最后之胜利。

《古兰经译解》（丙）第 104 页

〇 17 王静斋夹注：即是坚守防地，迎击敌人。

《古兰经译解》（丙）第 104 页

〇 18 王静斋注释：256.这话是命令众穆民安心为善，忍受痛苦；并命令对敌交战的时候，沉着耐战；因为逆徒们不比信士能于忍痛。更命令注意国防，预备马匹，以防敌人进攻。

《古兰经译解》（丙）第 104 页

〇 18 王静斋眉批：注意国防，莫待敌人来攻措手不及

《古兰经译解》（丙）第 104 页

〇 18 王静斋附说：临阵耐战，沉着迎击敌人，终于最末五分钟得到完全胜利，这是吾教军人自来的特长。其所以能收这种美果者，不在军事训练乃由宗教上养成的习惯而来的。教胞遇夏季封斋，能在十四个小时内绝食断饮，这种忍饥耐渴的精神，只有吾人能可做到。仅此一端已足合军人身份，这不是敌人能可比美的。所以我们每每乘着对方不能继续忍饥耐劳的时候，一鼓而获全胜。至于注意国防，预备武器，以免敌人来攻，措手不及，这也是伊斯兰教规定的一项律条。不如此，而待敌军压境，方着手备战，那是贻误戎机，引颈受死。

《古兰经译解》（丙）第 105 页

〇 18 时子周注释：349.这是说肉体上的，但同时也是灵魂上的。坚定中求优胜，可以指战时而言，也可以说指信仰而言；保卫不为敌人所侵入，也可说保卫自己离开罪恶。

第三项的意义在《布哈拉圣训集》上有一段可以说明：合法的已显明了；不合法的也已显明了，在这两者之间，有些可疑的，为众人所不了解。凡是保卫自己离开那些可疑的人，便是能保守宗教保守个人尊荣而不受污染的

人。……。

《古兰经国语译解》第 120 页

〇 18 刘锦标《传》：113.时不论古今，地不论东西，道一也，理一也，经典之天谕一也。然，古今各国之学者，多半不能容纳其他派学者之言论。何也？是因各有立场，各欲本其所学，易少许之代价而已。因是一点私心，虽有至理明言，亦要隐昧。但造物主是至公的，因果之报，是主之于造物主的。纯诚之士终得善果。虽然，造物主之祐人，是有时限的，若不静心忍之，则中必被惑矣。知其理真，静待忍俟，即《易》所谓：“需有孚光亨，贞吉，利涉大川”之义耳。

《可兰汉译附传》第 131 页

〇 18 刘锦标《总传》：114.此是卖地奈赋降第三章。

彼时彼地犹太、基督二教之教师，不是文学家，就是法礼家，因而将亚卜拉罕顺命的中正之人道之真理隐昧，虽有经典，多失其本真。造物主赋降穆圣以真理之《经》，以顺主之命为教，《经》虽是真，然，心偏之人必寻曲解，因是而昧矣。昧真之人，虽有一时之富贵，终必入地狱。盖，其工作即属救世，亦非顺主命之人故也。造物主造化人各有天职，能顺其所赋与者工作，乃得主喜，此理至明。故曰：“造物主阙下的宗教是顺主命的！”彼人妄疑，好行小惠，岂是主之顺奴乎？盖夫，贵贱主权乃主之赋与，人岂可自求。自求为王，固非顺；自求为贤，亦非顺也。人生果不顺其时遇、环境、天赋的进，则痛苦不知多少，一旦回去，因其逆命惩治之理也。

然，自古昧真者，因魔之助，均具有物质之势。好道之人，一时因势之所迫，往往与之提携。岂知昧者一近，魔乃乘之；魔类附近终为所害，终必被利用。故，以耶稣之大圣，终以称（之）为主子诬陷之；以亚卜拉罕之教祖，且称其是犹太、基督。完全用人之妄拟，隐昧真理耳。时及穆圣，凡纯诚之教生之与之相近，则极力诱之叛教，且以经绕舌，令人意之为经；教人贰主、昧真，可谓能矣，岂知天地之中不论因强迫，因其自愿，都得顺命于他。

以饮食、朝觐二者，证其妄拟寻偏，可以想见矣。故，郑重命之顺命。然，纯诚之教徒，有时亦分党。岂知此分党，即彼等过去昧真之由乎？但彼念经人中亦有中正之人，不可一概而论。真正中正之人固可近之，其假言归信者切宜小心。且彼等昧真之术，先惑之以言论，继则兵革相向矣。汝等若果坚忍、若果敬谨，造物主必祐助之。夫，力则不能胜，乃将用利诱矣。若果真得道之士，既不畏其势力，亦不被其利诱，偶然有误亦必复于真主！即或被伤亦是不改其坚诚。盖，主之于人亦用试验，非经过试验则诚伪纯杂岂能分出乎？

战争时是诚伪的一大试验。际其时，有畏者焉；有贪者焉；有信主而安者焉；有妄测而忧者焉；有被魔诱而败者焉；有劝人避役者焉。既谕纯诚者不可听妄；又谕圣使不可直而不温。受毁着谤，圣者不免；着受灾祸，是自私招来。非经过战争，谁忠谁奸不能看出。然，昧真者既不能伤主之道丝毫，先信后昧之人，岂能伤于主之道乎。对于昧真者之姑容，不过是增加其罪恶而已；一旦洁秽分开，善恶毕现矣。彼以经济自雄，富而不仁之人，不过目前之快乐而已。纯诚于教之人，虽一时因财产儿女被试验；言语被讥讽；若果坚忍，若果敬谨，则主自能解决矣。盖，人当入道之初，必经过主之试验，魔之扰

乱，际此时也。一行坚忍，一行敬谨，则主之慈惠到矣；一行游疑，灾难无时得解；一行转变，则魔诱之偏向矣。

本章极谕坚忍、敬谨，得道被慈之人自识之；疑二之人，仍是日在痛苦中耳。

全章夹叙夹议，归于真理，安于顺命，坚忍守之，敬谨行之，真天谕也。

《可兰汉译附传》第 131-133 页

【鲁白经注】：

（3-190）的确，在造化天地和昼夜的交替循环中，必定对有才智（领悟，理智）的人有许多显迹①。

（3-191）那些人他们站着、跪着和躺着赞念真主，他们在造化天地中深思参悟，（并说：）“我们的养主啊！你造化这些并非徒然，赞你清净，你从火狱的罪刑上护佑我们吧！

（3-192）我们的养主啊！的确，你使谁进入火狱，你确已使他出丑（受羞辱）了。在行亏（背义，迷误）的人得不到任何襄助者。

（3-193）我们的养主啊！我们确实听见了一个召唤的人①，他为了正信而召唤：‘你们归信你们的养主吧！’然后我们就归信了。我们的养主啊！求你为我们恕饶我们的罪过②，为我们消除我们的一切过失③，求你让我们与行善的人同死吧！

（3-194）我们的养主啊！你把你曾借你的众使者许约给我们的恩赐给我们吧！你在复活日不要使我们出丑（受凌辱）。的确你是不失约会的。”

（3-195）然后他们的养主应答了他们①：“的确，我不湮没你们中任何干办者的善功，无论男女，你们的一半是像一半的（男女相辅相生）②。至于他们离乡背井迁移异地的③，被人从他们的家园驱逐的，在我的道路上受难的④，战斗的和被杀的人们，我必定为他们消除他们的各种罪过，我必定使他们进入下临诸河的天堂。”这是从真主御前发出的回赐。真主近他御前还有优美无上的佳赏。

（3-196）一定不要让不信道的人们在城市里的往来欺骗你，

（3-197）那是微不足道的享受，然后他们的归宿是折汗难火狱。那铺垫真恶劣！

（3-198）但敬畏他们养主的人们，他们将应受下临诸河的天堂，而永居其中，那是近在真主御前的路餐。近在真主御前的对于行善的人是更好的。

（3-199）的确，从有经的人中一定有归信真主，归信被降给你们的和被降给他们的人，对真主是恭敬（谦卑，虔笃）的，他们不以真主的显迹换取（卖）低微的代价。此等人，他们应受近在他们养主御前的回赐。的确，真主是清算神速的。

（3-200）归信的人们啊！你们当坚忍。你们坚忍（奋斗）吧！你们戒备（备战）吧！你们敬畏真主吧！以便你们成功。

注释：

（3-190）①此对于从幻想、杂念的斑点上纯洁的理智之人有许多善戒。

（3-191）参悟的尊贵有两方面：参悟使你近主，功修使你临近真主的回赐，参悟是心的功修，善功服从是身体的功修。——见《鲁白》第二册145页倒12行

真主说：“真主意欲引导的人，就为伊斯兰开拓他的胸怀，高声赞念，以便抵消他心上的已固定的幻想杂念，在复活日凡听见他的声音的湿的干的都为他作见证。”——见《鲁白》第二册147页3、7行

（3-192）谁找到了真正的（ امصلا ）牧羊人，他确已被保护。——见《鲁白》第二册147页倒1行

（3-193）①指圣人e，他是召唤人于真实信仰者。

②我们的大罪，的确正信恕过之前之大罪。

③小罪。

至于真主使他成为归信召唤人于正信的人，他确已优待他，使他随同他的一切外哩在一切道园中。恭喜听见话，然后追随它的罪优美的人。——见《鲁白》第二册148页6行

在夜中和白昼两边求恕饶是属于优越行善之人的特征。

圣人e说：“常守赞词之人，真主从凡是忧愁中为他转下开解，从凡是困境中为他转下出路，从他想不到的地方赐给他恩典。”嘟哇是功修之髓。今生的益处是能隔被一切灾难。——见《鲁白》第二册149页8行

（3-194）人们往往猜测自己在真正的诚信和清廉之人的行为上，而在复活日显现他的诚信是迷误，他的行为是犯罪，在此处，他遭到了出丑。——见《鲁白》第二册149页3行

由艾布伯克勒瓦勒盖（ قراولاركبوبا ）上传来：“喜主在服从他中，衣禄宽宏是在日出拜中，教门平安在看守舌头中，坟中有光在夜间拜中。” ——见《鲁白》第二册150页12行

（3- نم（ 195 含有فاا 之义

①能应答他的祈祷者乃贵人也。

②回赐服从也，惩罚违抗者。

③为侍奉圣人e离开家乡迁居异地。

④在真道中，在认主独一的教门中，由于他们归信真主而受难。——见《鲁白》第二册151页

一部分学者说：“谁要进天堂，就常守五件事：抑制自己干罪；喜欢从今生行道；热爱善功；喜欢清廉的人，优越的人，并与他们相处；多祈求。——见《鲁白》第二册152页倒6行

（3-197）圣人e说：“今生与后世相比，只是像你们把他的指头伸入江中，叫他看，带回的是什么？”

（3-198）他们害怕他，然后没有相反他的命令和禁止。——见《鲁白》第二册153页倒6行、1行

（3-199）的确，他们是归信启示、真梦和显示的敬畏的学者，他们是真主的明哲之人，真主以他们的意念立即回报他们的善行，以便他们在死亡之前很快到达他们的一切位份。

至于近主之人在今生是在机密道义的天堂中享受者，昏愦之人在远离和分离的火狱中，但他们在死亡之前不觉疼痛。——见《鲁白》第二册156页11行倒9行

（3-200）你们敬畏真主，从除他之外的上洁净，以便你们获得成功的顶峰，或者，你们防备一切丑恶，以便你们获得由一切善功的苦酸上忍耐，把自性放在抛弃惯例的事中坚忍，在真主一边秘密戒备的三个品位，以便得到以礼乘道乘和真乘所理论的启示。——见《鲁白》第二册 157 页倒 3 行

提要〕

第四章 妇女（尼萨仪）①

这章是麦地那的，全章共计一七六节②。

马坚《中文译解古兰经》第 76—77 页

①林松题解：本章有相当篇幅涉及妇女问题，包括结婚礼仪、通婚范围、离婚手续、子女哺育、遗产继承以及孀妇孤儿等诸方面，故以《妇女》为章名。

《古兰经韵译》第 180 页

①仝道章释名：本章的章名由于主旨在讨论妇女权利问题而得名。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 82 页

①仝道章释义：1、颁降的时间和历史背景：

根据许多专家学者的论证，全章大约颁降于伊历三年尾至五年之间。本章的主要部分是在伊历四年下降于麦地纳的。时间大约是在“武胡得战役”以后的九个月中。在“武胡得战役”中许多穆斯林战死，丢下了许多孤儿寡妇以及财产。照当时阿拉伯社会的风俗习惯，这些死难者的遗属得不到合理的照顾，也享不到合理的权益。因此本章应时而降。

2、主要内容和它的影响及意义：

本章最大的影响是第二段所述的女人的身份与男子相等和妇女有遗产继承权。这是当时阿拉伯社会所没有的，也是世界第一个明文规定提高妇女地位的经典。本章的首六段即以妇女及孤儿的权利为主题。此外，本章也提到犹太人忘恩负信的史实。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 82 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 保护孤儿和他的监护人

本段开始追述人类的起源，教人饮水思源。然后谈到爱护孤儿和准许因孤儿而多娶，但劝人以一夫一妻为本。再次谈到妇女的聘金和孤儿的遗产的保管和归还。最后规定处理遗产的办法与态度。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 82 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］众人啊！你们当敬畏你们的主，他从一个人创造你们③，他把那个人④的配偶造成与他同类的⑤，并且从他们俩创造许多男人和女人⑥。你们当敬畏安拉—— 你们常假借他的名义，而要求相互的权利的主⑦——当尊重血亲⑧。安拉确是监视你们的⑨。［2］你们应当把孤儿的财产交还他们，不要以（你们的）恶劣的（财产），换取（他们的）佳美的（财产）⑩；也不要把他们的财产并入你们的财产，而加以吞蚀〇 11。这确是大罪〇 12。［3］〇 13 如果你们恐怕不能公平对待孤儿，那末，你们可以择娶你们爱悦的女人，各娶两妻、三妻、四妻〇 14；如果你们恐怕不能公平地待遇她们，那末，你们只可以各娶一妻〇 15，或以你们的女奴〇 16 为满足。这〇 17 是更近于公平的〇 18。［4］你们应当把妇女的聘仪，当做一份赠品，交给她们〇 19。如果她们心甘情愿地把一部分聘仪让给你们〇 20，那末，你们可以乐意地加以接受和享用〇 21。［5］你们的财产，本是安拉给你们用来维持生计的，你们不要把它交给愚人 〇 22，你们当以财产的利润供给他们的衣食〇 23。你们当对他们说温和的言语〇 24。［6］〇 25 你们当试验孤儿，直到他们达到适婚年龄 〇 26；当你们看见他们能处理财产的时候，应当把他们的财产交还他们〇 27；不要在他们还没有长大的时候，赶快浪费地消耗他们的财产。富裕的监护人，应当廉洁自持 〇 28；贫穷的监护人，可以取合理的生活费〇 29。你们把他们〇 30 的财产交还他们的时候，应当请人作见证〇 31。安拉足为监察者〇 32。［7］〇 33 男子得享受父母和至亲所遗财产的一部分，女子也得享受父母和至亲所遗财产的一部分，无论他们所遗财产多寡，各人应得法定的部分〇 34。［8］析产的时候，如有亲戚、孤儿、贫民在场，你们当以一部分遗产周济他们〇 35，并对他们说温和的言语〇 36。［9］假若自己遗下幼弱的后裔，自己就会为他们而忧虑〇 37；这等人，应当也为别人的孤儿而忧虑，应当敬畏安拉〇 38，应当（对临终的病人）说正当的话〇 39。［10］侵吞孤儿的财产的人，只是把火吞在自己的肚腹里，他们将入在烈火之中〇 40。

《中文译解古兰经》第 77-78 页

②王静斋题译：呢萨（妇女），176 节，默底纳下降。

《古兰经译解》（丙）第 105 页

②刘锦标题译：尼撒益（妇女），买地奈，在六 0 章之后下降。

《可兰汉译附传》第 133 页

②马坚题译：妇女（尼萨仪），这章是默底纳的，共计 176 节，降示于第六 0 章（慕姆台哈奈）之后。

《古兰经》（1-8 卷）第 149 页

②时子周题译：尼萨（妇女），计 176 节，麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 121 页

②林松题译：妇女（尼萨衣），（麦地那类，全章共计 176 节）

。

《古兰经韵译》第 130 页

②仝道章题译：妇女（尼萨），共 176 节，分二四段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 82 页

③王静斋夹注：均出自人祖阿丹（又作亚当）。

《古兰经译解》（丙）第 105 页

④王静斋夹注：好娃。

《古兰经译解》（丙）第 105 页

⑤马坚目录：女人是用男人的肋骨造成的么？

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

⑤马坚注释：284《圣经》上说上帝把亚当（阿丹）的一条肋骨取下来，造成了他的妻子夏娃（哈娲）（参阅《创世纪》二：21-24）。伊斯兰教也有同样的传说，一般注释家就根据这种传说而注释这节明文。艾卜·穆士（斯）林说《古兰经》明文的意义是“他把那个人的配偶造成与他同类的”。《古兰经》中同样的明文，便是最明确的证据，如云：“他的一种迹象是：他从你们的同类中为你们创造配偶，以便你们依恋她们，并且使你们互相爱悦，互相怜恤”（三 0：21）。此外，还可以参阅一六：72；四二：11；九：128；三：164。

《古兰经》（1-8 卷）第 149 页

⑤林松注释：213 人和伴侣——指阿丹和他的妻子哈娃。

《古兰经韵译》第 130 页

⑥王静斋注释：257 好娃被造自阿丹的左肋骨，所以不能算是他的女儿。

《古兰经译解》（丙）第 105 页

⑦王静斋夹注：藉（借）安拉的名义彼此求助，说：我指着安拉的尊名求你某事。

《古兰经译解》（丙）第 105 页

⑧王静斋夹注：莫对骨肉断绝来往。

《古兰经译解》（丙）第 105 页

⑨王静斋注释：258 我们平素间一言一动，都经真主监视着。作人的对于应行、应止的，要时常谨慎，要时刻知道怕主。

《古兰经译解》（丙）第 105 页

⑨时子周注释：350，耶稣教主张阿丹为人祖，但自阿丹算起，至今不过六千年；就埃及、巴比伦人类遗物推论，此说实有问题。

世界上第一个人是如何造化的，《古兰》与《圣训》都未说过，穆斯林向不承认世界自有人类至今才六千年之说。只言阿丹为受领真主智慧之第一个人。伊玛目易牙说：“传说在阿丹以前，安拉曾造化了三十个阿丹”。

筛海伊玛目说：在阿丹前，已有万万阿丹（《罗玑注》）。

穆斯林也向未承认宇宙间只是我们一个世界，而说“众世界”。有一位伊玛目说：宇宙间有一万二千系，且都比太阳系大。

此节的意义：我们人类是一个来源，而且是男女同等。参阅一六章 72 节。

“许多男女”：人与人是有关系的，见下句便明。

《古兰经国语译解》第 121 页

⑩马坚注释：285. 原文是：“不要以佳美的换取恶劣的”，所谓“佳美的”：是指监护人自己所有的合法的财产而言。所谓“恶劣的”：是指孤儿所有财产而言，这项财产，就孤儿而论，是合法的，也是佳美的，就监护人而论，却是非法的，故称为“恶劣的”。监护人所以要以合法的财产去换取非法的财产，当然是因为自己的财产品质方面不如孤儿的财产。今将译文稍加变化，以便读者对于经义获得一个更明白更正确的认识。

《古兰经》（1-8 卷）第 149 页

〇 11 林松注释：214.《古兰经》中很重视并多次提出孤儿问题，强调必须维护孤儿遗产。可参见第二章《黄牛》第 220 节。当时，由于战争频发，伤亡较多，孤儿问题较突出。

《古兰经韵译》第 130 页

〇 12 王静斋注释：259. 那时候孤儿的财产，恒被代理人霸占不还，或是用好的抵换坏的，或是把彼此的财产混在一处，便于从中侵吞。伊斯兰复兴，乃降明令禁止。用好的抵换坏的，就是用自己的好的换取孤儿的坏的：那换出来的，在孤儿手中原属好的。在昧着良心换出以后那就变为“禁用品”了（以非法手段得来的）参看《候注》。这句话在《阿力》和《郁氏的译本》上是“不要用坏的替代好的”那就是不要用你们的坏的替代孤儿的好的。

《古兰经译解》（丙）第 106 页

〇 12 时子周注释：351. 照顾孤儿及穷人，阅二章 220 节的注，及九 0 章 15、16 两节，便知伊斯兰对孤儿、穷人的特别注意。这本是一种走上坡路的工作，但每一个穆斯林都必须如此的做。

此节谈到孤儿，是因为在战事之后，孤儿突然增多。

《古兰经国语译解》第 122 页

〇 13 王静斋眉批：伊斯兰限制多妻

《古兰经译解》（丙）第 106 页

〇 13 时子周眉批：多妻不是正常的制度

《古兰经国语译解》第 121 页

〇 14 王静斋夹注：这话是说每一个人都可依这个数字多娶。西方的译本上皆作：“你们就娶自所爱慕的两个、三个、四个女子”。

《古兰经译解》（丙）第 106 页

〇 15 马坚目录：伊斯兰教与多妻制

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

〇 15 马坚注释：286.一般苛刻的不顾史实的评论家，常常诬蔑伊斯兰教以多妻制为教规。其实，多妻制是自古以来就盛行于东西民族之间的。穆圣时代的阿拉伯人也是实行多妻制的。就以现代的文明世界而论，法律上虽有禁止多妻的明文，但欧美各国的男子，实际上仍度着一种多妻的生活。赖陶纽（Ch.Letourneau）很沉痛地说：“据我们的观察，现在号称最文明的国家之中，最负盛名的人物，大都有多妻的性癖，自觉难以抵抗”（The Evolution of Marriange.p.126）。诺尔道（Max Nordau）说：“文明国家的法律，以一夫一妻为定制，然而一般男子，常常在多妻制的状态下生活着。十万男子中，最多有一个人，在弥留之际，敢宣誓自己终身只与一个女人发生过关系”（Conventional Lies of Our Civilization,P,301）。

这一节明文的意义，是在某种特殊环境之下准许多妻，不是无条件的准许多妻，更不是奖励多妻。上文曾谆谆嘱咐人保护孤儿的财产，下文又教人怎样管理孤儿，中间插入这一节，原为指示人：公平地待遇妻室，其重要性并不亚于公平地待遇孤儿，故将二者相提并论，就是说妻室太多，漫无限制，要想公平待遇她们，谈何容易，故宜加以限制。

穆圣曾严格地限制多妻，但没有绝对禁止多妻。因为他是一位实事求是的改良家，他所反对的是虚伪，他所传授的经典，又是全知的真宰所启示的。在许多特殊情形之下，多妻确是必需的救济，例如：妻室患不孕症，无法治疗，丈夫却渴望子嗣，在这种情形之下，做丈夫的，或与妻室离异后，另娶他人，或征得妻室同意后，实行多妻。又如妻室有不治之疾，不克尽妇道，丈夫也不能控制其性欲的冲动（这是大多数男子的实情，无庸讳言），在这种情形之下，做丈夫的，只有三条路可走：（1）与妻室离异，不管她以后怎样吃苦。这是不人道的行为，当然不行。（2）拘泥形式，而维持夫妻关系，同时狎妓宿娼，以满足其性欲。这是不利于社会的，当然也不可行。（3）维持夫妻关系，同时再娶他人，对于前妻，予以平等的待遇和爱护。又大战之后，妇女的人数，往往超过男子，例如第一次大战和第二次大战后的世界，妇女的人口，就多于男子。在这种特殊情形之下，为奖励生育计，为维持风化计，为减少堕胎和杀害婴孩等罪恶计，都不能不准许多妻。否则，娼妓和私生子，必定充斥于社会。请举一个最切近的例证。“据霍华德大学赫雷皮教授称：美全国私生子，每年超过八万三千名”（民国三十五年十二月七日天津《大公报》载中央社华盛顿六日电）。因此，伊斯兰教以一夫一妻为原则，在不得已的时候，准许一夫多妻，但须予众妻以绝对平等的待遇，倘若怀疑自己有这种公平的态度，就不许多妻；假若厌故喜新，或存心以新妻压迫旧妻，那是违背《古兰经》的教训的，那是非法的行为。

《古兰经》（1-8 卷）第 150 页

〇 16 王静斋夹注：纳婢作妾。

《古兰经译解》（丙）第 106 页

〇 16 马坚注释：287. 参阅四：25。

《古兰经》（1-8 卷）第 151 页

〇 17 时子周注释：352. 伊斯兰准许人多妻至四个，不是无条件的，更不是命令人多妻，乃是准许人在某种环境之下，可以多妻，以解决当时的社会问题。

在上一章最后数节叙述的吴侯德战事，在本章 1 节说人与人的关系，第 2 节说孤儿，本节说到孀妇。事实是人人想得到的，在战争之后孤儿寡女突然增加，是社会中一重大问题，不特吴侯德战争之后是如此，将来的战争之后，也是如此，所以不能不定有解决的办法。

当年阿拉伯的孀妇，既无继承权，而社会中人又多不欲娶，受着双重不公平的待遇。万一丈夫死去，孤子尚未成年，无论这一家有多少财产，也不能有独立生活之权，于是必须另求一人作保护者，把孤儿寡妇以及所有财产全交给此一保护者代管，等到孤儿成年，再分出来重建独立家庭。在保护人保管期间，流弊当然不少，这是人人能想像得到的。伊斯兰欲改正这风俗习惯，一面规定妇女（女子）有继承权，一面提倡娶孀妇。这一节《经》就是说：保护人如果恐怕对孤儿的看待较对自己子女有不公时，便可娶那孤儿的母亲，（使妻室的数目增为两个、三个、至四个为止）。这样一来，孤儿们便成了自己家属的一部，就没有不公平的流弊。所以这一种多妻的规定，是为解决孤儿问题的规定，不是婚姻正常制度。正常的制度，是一夫一妻，所以下文紧接着说：“若是你恐怕不能作到公平，就只娶一个”。多妻的人对待各妻能公平吗？绝对的不能，在第四章 129 节里，安拉说过：“你们在妻室之间虽然欲待以公平而有所不能”。既然是不能，最好是只有一妻。可参阅 127 节。

“右手所辖的”：是战时被俘虏的妇女（有信仰的），穆民男子也可娶得。见本章 25 节。

《古兰经国语译解》第 122 页

〇 17 王静斋夹注：只娶一妻，或仅止纳妾

《古兰经译解》（丙）第 106 页

〇 18 王静斋眉批：伊斯兰限制多妻

《古兰经译解》（丙）第 106 页

〇 18 王静斋略解：茫昧时代多妻的恶风甚炽。伊斯兰复兴以后，这种恶俗，依然存在。孤女受着代理财产人的抚养。成人后，有的被代理人收为妻室，意在侵占她的产业。假使他们公平待遇，收她为室，未尝不可。但是受虐待的总居多数。因此真主规定，若恐对她们不公了，也可以娶别的女子；两个、三个、四个全可。只是实地公平待遇的极少。所以又说：若是恐怕在生活费与同房上，难于持平了，那只可娶一妻，或仅收婢女作妾，因为妾不能享受妻的待遇，在数目上也无限制。

《古兰经译解》（丙）第 106 页

〇 18 王静斋眉批：不得买良为婢

《古兰经译解》（丙）第 106 页

〇 18 王静斋附说：读者对上面那篇话应注意的有两点：（1）既言两个、三个、四个全可娶，足见超过这个最多数字（四个）绝对不可了。须知以四个为至多，正是限制再多，并不是回教主张多妻制。那时候社会玩弄女性成风，女界在法律上无保障。《古兰经》上规定至多不得过四，这分明是救女性出水火的一种德政。不只此，且恐对此少数妻室不能秉公相处，而又补充一句说：“若不能公平待遇，只娶一妻”，这是无形中主张一妻制。外人不察，颇多訾议，可为浩叹！（2）纳婢不拘数目，且不必经过结婚的手续，但是许可随便收纳的，只限于奴婢；良女不得随便收房。我国自古及今从无类似阿拉伯等地传统的奴隶。中国所谓婢女，奴才者，不是买来的良家儿女，即是男工女工。这类女子，无论同教不同教，均不得不经婚姻手续，当作真的奴婢，纳为侧室。

《古兰经译解》（丙）第 106 页

〇 18 林松注释：215.这一节阐发了一般人所谓伊斯兰教允许多妻制的规定。容许多妻决不等于提倡多妻，或命令必须多妻。而是在特定环境、条件下的权宜之计和应变措施。由于战争中伤亡较多，孤女、寡母、孀妇是社会面临的问题之一。因此，在能够公平待遇，彼此相安的条件下，容许多妻，如果办不到，就不能多妻，从行文中可以看出，应予提倡的还是各娶一妻，即一夫一妻制。

《古兰经韵译》第 131 页

〇 19 王静斋夹注：应无条件白白的给这般女子。

《古兰经译解》（丙）第 107 页

〇 20 王静斋夹注：放弃一部或全部的聘仪。

《古兰经译解》（丙）第 107 页

〇 21 王静斋夹注：大可以接受自用。

《古兰经译解》（丙）第 107 页

〇 21 王静斋注释：260.出了手的聘仪，一旦退还，差不多全不肯接受。有的由于羞惭，有的出自骄傲。所以真主命令他们收下自用。

《古兰经译解》（丙）第 107 页

〇 21 马坚目录：伊斯兰教与买卖式的婚姻

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

〇 21 马坚注释：288.在最古老的文明时代，婚约是由新郎和新娘的父亲缔结的，新郎必须把一笔款项交给他。这种就是买卖式的婚姻。古代的婚姻，通常是这样结成的（参阅《创世纪》二九：16-20；三四：12《申命记》二二：29）。蒙昧时代的阿拉伯人，有的把女儿或姊妹的聘金侵吞了，有的实行交互婚姻，把自己的姐姐或妹妹嫁给某人，同时娶那个人的姐姐或妹妹，议定双

方都不纳聘金。这节明文，就是专为取缔买卖式的和交互婚姻而启示的。新郎应该交一笔款项给新娘，表示愿意和她共同享受自己的财产，同时提高她的经济地位，倘若新娘为体恤新郎筹措不易，而心甘情愿地让给他一部分聘金，或为避免买卖式婚姻的嫌疑，而将全部聘金让给新郎，也是可以的。明文中“心甘情愿”四字，是非常重要的，倘若丈夫以威迫或欺诈等手段，使妻室放弃其应得的聘金，那是非法的行为。

《古兰经》（1-8 卷）第 155 页

〇 21 时子周注释：353.结婚时，无论新妇是一个自由妇女，或孀妇或战场被俘的奴婢，聘仪是必须给的。（因旧日阿拉伯女子尚未取得继承权，聘仪为唯一财产项目，不似今日一种象征的币帛）。所以妇女在结婚时始有些财产，而且其它地位在各方面都被提高，逐渐走向与男子同等的地步。

聘仪既成为妇女的财产，当然她有处理之权，她可自由的给任何人，当然也可以将一部分给与她的丈夫。

《古兰经国语译解》第 123 页

〇 22 王静斋夹注：孤儿的财物是你们可用作维持生活，并做善事的，不得还给无知识一味浪掷的孤儿。

《古兰经译解》（丙）第 107 页

〇 23 王静斋夹注：以营业赚进来的余利供他们吃穿。

《古兰经译解》（丙）第 107 页

〇 23 马坚目录：怎样管理孤儿的财产？

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

〇 23 马坚注释：289.这是关于监护孤儿财产的明文。称孤儿的财产为“你们的财产”：因为社会的各分子是休戚相关的，故，一部分人的财产，可以看作全社会的财产。“愚人”：是指一切不能治理财产的人而言，所以这节明文适用于一般禁治产人。监护人应当替孤儿经营其财产，而以每月所得的利润，供给孤儿的生活费，不可以变卖孤儿的财产，以免坐食山空。“衣食”：是代表一切生活必需的费用，如学费、医药费、结婚费等都包括在内。

《古兰经》（1-8 卷）第 152 页

〇 24 王静斋注释：261.孤儿的财产，在保管者，不只就之供他们吃穿，更当用好话安慰他们。说：你名下的财产在我手里保管着，万无一失。待你成人，能于自立的时候，必定交还给你。

《古兰经译解》（丙）第 107 页

〇 24 时子周注释：354.“作生活费的财产”：指的是给孤儿的财产。在孤儿未成年时，保护人不得交出。此节是说明保护者的责任不止要保护孤儿的财产，担负孤儿的生活，并且还要负责他们的教育。

“由那里维持他们”：就是由财产的利润里，维持孤儿的生活，不可动他们的资本（见《罗玑注》）。此处还有一段《圣训》与此有关：“有财产的孤儿的保护者，须以经营商业，不得保存而不动用，致受天课的消耗”。

“教训他们”：原文字面只是对他们说好话，但本意是教训他们，或是给他们好的教育。这是很多的注解家所承认的。

《古兰经国语译解》第 124 页

〇 25 王静斋眉批：保护孤儿的财产

《古兰经译解》（丙）第 107 页

〇 26 王静斋注释：262.婚期：就是结婚的年龄。平素要察看孤儿能不能自立贸易等事；要体验孤女能不能独自纺织等事。他们成丁能可自立以后，就当把财产交付他们自理。交还的限期，要在孤儿达到二十五岁。这是大教长艾布哈尼法的规定。

《古兰经译解》（丙）第 107 页

〇 26 马坚注释：290.“试验孤儿”：是要看他会不会管理自己的财产。“适婚年龄”：是适于结婚的年龄，这是因种族和气候而异的。我国的适婚年龄，男子是十八岁，女子是十六岁。

《古兰经》（1-8 卷）第 152 页

〇 27 林松注释：216.以上所述，主旨是保护人对孤儿应该全面关心、负责，包括抚养、教育、代管财物，直到成年、成家。

《古兰经韵译》第 131 页

〇 28 王静斋夹注：束身自爱，莫吞孤儿的财产。

《古兰经译解》（丙）第 107 页

〇 29 王静斋夹注：依着成规，由那财产中提出一份作他的工钱。

《古兰经译解》（丙）第 107 页

〇 29 马坚目录：孤儿财产管理人的生活费

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

〇 29 马坚注释：291.伊本·哲里尔对于这一句，有一个最正确的注释，他说：“全教的人，一致承认孤儿的财产不是监护人的财产，故，监护人不得动用分文。但生活困难可以借用，也可以支取一份薪水，倘若孤儿的财产需要雇外人来负管理的专责，因为雇外人也是要给薪水的。在这种情形之下，监

护人无论穷困与否，都可以支取薪水”。

《古兰经》（1-8 卷）第 152 页

〇 29 时子周注释：355 保护人不止要教育孤儿，还要考验他们，到了结婚的年龄，也即是成年（大概是十八岁，不论已否结婚）。如果智力充足，当然要把他们的财产退还给他们；倘若智力尚不充足，还可延长保护的时期。

“穷困的人可合理的食用”：保护人若是个穷困的人，可以受些报酬，所谓合理者就是报酬多寡，要以财产的多寡，劳力的多少为断。

《古兰经国语译解》第 124 页

〇 30 王静斋夹注：孤儿。

《古兰经译解》（丙）第 107 页

〇 31 王静斋注释：263.证明你们业已交还，从此无干。如此，免得后来发生争议，临时现提证据。这话是一种提醒，并不是命令。

《古兰经译解》（丙）第 107 页

〇 31 林松注释：217.请见证人参与，既表明郑重其事地移交归还其财产，又避免发生争议或不必要的纠纷。

《古兰经韵译》第 132 页

〇 32 王静斋夹注：既知道这层，就不要违背主的命令，超过主的判定。

《古兰经译解》（丙）第 107 页

〇 32 刘锦标《传》：115.按：“你们恐于孤儿将来未必公平”句有数说：一说是当时人婚配有财产的孤女，希吞其财产。但就文研究，先述人类之关系，次即吃不准吞孤儿之财产，次即言付与妇人聘礼，次言不可以财产交与无知识之弱小，次即言还付其财产，显系当时人与携带孤儿之寡妇结婚后，自任保护孤儿之责，到其成年，将财产还付之谕命。至于后人规定妻制，亦本于此。但此对于妻制不是限定，且云：“若是不能公平时，仍以一妻为当”，有经有权，决非一定主张多妻。不过对于妻制因战时、平时、社会、个人种种关系，不加限制耳。

又一说，此是战后因伤亡过多而颁降的，为是看护遗族，保存妇人之贞洁，若不如是变通，有名守节而暗通者，有弃孤儿他去者，有因结婚而谋侵占者。试考诸今日此种规定，颇合时宜。但按后世《法学经》之规定，孤儿的保护者，先父系近者，次母系近者。儿童看护之责，其母若嫁，先母系之近者，次父系之近者。若此规定，好像保护者与孤女结婚，然，保护者与被保护者结婚，亦不为合法。

《可兰汉译附传》第 134-135 页

〇 33 王静斋眉批：女子、孩提，皆有继承权

《古兰经译解》（丙）第 107 页

〇 33 时子周眉批：男女老幼都有继承权

《古兰经国语译解》第 124 页

〇 34 王静斋注释：264.死者遗下的财产，不论多少巨细，全要分得。这是照例的分配，不许索多，亦不可少受。愚昧时代社会的通例是：妇女和小儿概无继承权。据说：继承遗产，只限于能可临阵挥剑、舞枪、杀伤敌人、获得战利品者。穆圣迁至默底纳以后，奉命规定继承法。男女老幼，对于遗产上，概应享受继承份。

《古兰经译解》（丙）第 108 页

〇 34 王静斋附说：愚昧时代，亦可称是黑暗世界，男女的阶级相差悬殊。妇女、孤儿、孩提，更无论矣。穆圣应时而出，为扶持弱女、孤儿、幼童，规定律例，以作保障。此其所以为救世的慈圣也。外人不知，只听欧西十字军的谬传，对我伟大的穆圣任意加以微词，更连带谤我宗教。人心不公，一至于此。可叹！

《古兰经译解》（丙）第 108 页

〇 34 马坚目录：妇女的继承权

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

〇 34 马坚注释：292.蒙昧时代的阿拉伯人，不承认儿童和女子有继承权。这节明文，是为规定儿童和女子的继承权而启示的。西历第七世纪初叶（625 年），伊斯兰教已承认妇女的继承权。到了第十八世纪的末叶（1880 年），美国的妇女才获得这种权利。法国、意大利、西班牙等天主教国家的妇女，直到现在还不得继承任何人的遗产。我国历来的继承法，都是重视宗祧继承的，从来不承认女子有继承权。直到民国十八年（1929 年）才废除宗祧继承，而取男女平等主义。由此足证伊斯兰是首先承认男女平等的，是首先解放妇女的。

《古兰经》（1-8 卷）第 153 页

〇 34 时子周注释：356.在《罗玑的注解》上说：当年的阿拉伯人除了能执枪打仗的人以外，没有能继承财产的。所以当年的妇女及儿童都无继承权。伊斯兰这一规定，不止提高了妇女的地位，使一跃而与男子平等，并且要改变了阿拉伯人多年好战的习俗，也可见伊斯兰目的在和平。

《古兰经国语译解》第 124 页

〇 34 林松注释：218.这一节中规定男女都有继承权，打破了阿拉伯半岛有史以来女子无权继承的惯例。

《古兰经韵译》第 132 页

〇 35 王静斋夹注：这些人们虽无继承权，你们在未入手分配以前，也可白送给他们一些。

《古兰经译解》（丙）第 108 页

〇 36 王静斋夹注：对这般人说话要得委婉。

《古兰经译解》（丙）第 108 页

〇 36 时子周注释：357.分配财产及予无继承权而在场的人，以见天下一家的精神。此节自上节来，有“幼吾幼以及人之幼”之意，切不可对他们表示厌恶。

《古兰经国语译解》第 125 页

〇 37 王静斋夹注：恐其幼小，无人照料。

《古兰经译解》（丙）第 108 页

〇 38 王静斋夹注：对孤儿的事，要知怕主；对于自己身后弱嗣所虑的，要把它用到孤儿身上。

《古兰经译解》（丙）第 108 页

〇 39 王静斋注释：265.代理人要向濒死者说：请把遗产的三分之一散给贫人。其余的要留给继承人享受，不要全部施出，而任子嗣们受困。

《古兰经译解》（丙）第 108 页

〇 39 马坚注释：293.病人临终时，可以遗嘱将其财产的一部分赠与私人或损赠某种公益事业或慈善事业，倘若遗赠的部分太多，则幼弱的继承者大受影响，故在旁的亲戚朋友，对于病人，应该加以规劝。

《古兰经》（1-8 卷）第 153 页

〇 39 时子周注释：358.这是说人当为别人的孤儿穷困忧虑，就像为自己的儿女忧虑一样。

《古兰经国语译解》第 125 页

〇 39 林松注释：219.这一节是强调应该多多关切孤儿，推己及人，多多为他们设想、考虑。

《古兰经韵译》第 132 页

〇 40 王静斋注释：266.自这段经文降下后，人们不敢经营孤儿的财产了。于是真主又降二章 130 节“若是你们……”。

《古兰经译解》（丙）第 108 页

〇 40 时子周注释：359.人如作不道德的事，总有时思想起来五内如焚，这就是“今世的火狱”。

《古兰经国语译解》第 125 页

〇 40 刘锦标《传》：116.分配遗产时，能于中分润在场之近亲、孤儿、贫困人，且与说合礼之言，是何等的大同。令临终顾虑弱嗣的人，敬畏主，说端正之言，是死者得安；继明定吞并孤儿财产之罪，是生者不能被亏。

【鲁白经注】：

第四章 妇女（尼萨仪）

本章降于麦地那，共计一七六节

奉普慈独慈的真主之尊名

（4-1）人类啊！你们敬畏你们的养主吧①！那个主他从一个人上造化了你们，他从他上造化了他的配偶，他从他俩上繁衍了许多的男人和女人。你们当敬畏真主②，那个主，你们常借他互相祈求（要求，互相询问，互得权利），你们也防备（割断）血亲。的确，真主在你们上是监察者。

（4-2）你们当把孤儿的财产交还他们①，你们不要以洁净的寻求抵换污秽（恶丑）的②，你们不要把他们的财产并入你们的财产而吞吃。的确它是大罪。

（4-3）如果你们害怕你们不能公平地对待孤儿们，你们就娶你们喜爱的女人，两个两个的，三个三个的，四个四个的。如果你们恐怕不能公平待遇，就（娶）一个，或者（娶）你们右手所执掌的（俘虏，婢女）。那是最临近于你们不要偏心。

（4-4）你们把她们的聘礼作为赠品（无条件）赠给妇女们。然后如果她们自愿把它的一部分让给你们了，你们就舒适愉快地吃用它吧！

（4-5）你们不要把真主为了支持你们生计的你们的财产①交付给无知识（痴呆，愚笨）的人②，你们当在它里供他们吃，供给他们穿，当对他们说温和的话③。

（4-6）你们当试验孤儿，直到当他们达到婚期时，如果你们从他们上看到了理智（判断正确，能正确处理事务）了，你们就把他们的财产还给他们，你们不要在他们长大以前加紧浪费地耗用它。谁（监护人）是富有的，叫他廉洁自守；谁是贫穷的，叫他取合理的生活费用。然后，如果你们把他们的财产还给他们时，应当请人为他们作见证，真主作为清算者已可满足了。

（4-7）男子从父母和近亲的遗产中应受一部分，女子也从父母和近亲遗产的一部分应受一部分。无论从它中是少的或多的，应得到的是受规定的（法定）分额。

（4-8）当近亲、孤儿、穷人来到分配（现场），你们当取它（遗产）中的一部分周济他们，你们当对他们说温和的话。

（4-9）假若他们从他们之后遗留下幼弱的后人，他们替他们担心，此等人，令他们畏惧真主，叫他们敬畏真主，叫他们说端庄的正言。

（4-10）的确，他们行亏而吞吃孤儿财产的人们，他们只是把火吞在他们的肚腹中。他们将进入塞尔雷火狱中。

注释：

第四章 妇女

（4-1）①在看守你们中相互的义务中。

“一人”你们的祖先阿丹。

②你们不要割断在教门和血亲中的枝梢方面的。——见《鲁白》第二册159页

在奴仆上应该看守一切义务，因为他们中有正信和教门中的近亲。——见《鲁白》第二册160页1行

敬畏在正道明义中是由后世伤害他的事上保护自己。——见《鲁白》第二册160页中

（4-2）①当事人和委托人啊！你们保护孤儿的财产，你们不要心存邪念，你们

在他们能应受时，完全交付给他们。
②真主被差降在大地上的衣禄你们合理地吃用。——见《鲁白》第二册161页
伊本•阿巴斯说：“大罪是六样，在它们上没有讨白：吃孤儿财产；冤枉贞洁；临阵逃脱；邪术；举伴真主；杀害先知。”
恭喜知道孤儿义务的人，可伤不知孤儿义务的人。
（4-4）“**赠品**”是从真主上制定的一项天命。——见《鲁白》第二册163页倒11行
清廉妻子的显迹近执掌真理之人跟前是她的装饰是害怕真主，她的富有是满足，她的首饰是安分守己，在天命之后她的功修是很好的侍奉丈夫，她的意志是为死亡做准备。
圣人e说：“我教生中三等人在折罕难火狱中拘留今生寿限的七倍：（1）以肉享受和在教门事情中嬉戏的妇女。（2）穿透明衣服不知耻的妇女。（3）无知的学者。”——见《鲁白》第二册164页
（4-5）①的确真主把财帛作为支持完善奴仆的教门和今生的。②把真知的财富，明知认主之境的宝库不要交给、不要提说给不能接受它的下等人。③说：“你吃真主给的衣禄和恩典，你当以服从他的命令和禁止，知感他的恩典，以赞念主使你消化你的食物。”——见《鲁白》第二册166页6行
（4-6）艾布哈乃斐说：“等到十五岁，因为出幼年龄是十八岁。” ——见《鲁白》第二册166页倒3行
艾布嘎辛•哈克目（ مساقلاوبا ميكحلا ）说：“三件事会丧失奴仆的伊玛尼：（1）在伊斯兰上不知感（2）不怕丧失了伊斯兰（3）对正信之人行亏。”
道长努柱目•丁说：“祈祷被答应的条件开端是以合法食物校正内里，它的条件是末尾时光是虔诚，朝向真一之主。”
（4-7）“**男子**”在真境中是修道得力的人，他们应受从毛拉道长和真主的团体中留下的福分。女子是懦弱的一伙人，在接受继承品的大恩中也有她们的份额，这就是一切道长的继承人的情况。——见《鲁白》第二册169页倒10行
（4-8）他们是跟随道长的足迹，借他们的光，沾他们的吉的人。——见《鲁白》第二册169页倒4行
（4-10）据传：“吃孤儿财产的人在复活日复生起时，烟火从他的坟中、口中、鼻中、耳中、两眼中冒出。”
真主说：“**如果你们与他们相处，你们是在教门中的弟兄**。” ——见《鲁白》第二册 170 页

第四章 妇女（尼萨仪）①

〔全道章分段提要〕

第二段 继承法

前段叙述遗产分配的原则和态度，本段则详述分配的细则。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 83 页

［马坚译正文］
［11］ ①安拉为你们的子女而命令你们。一个男子，得两个女子的分子②。如果亡人有两个以上的女子③，那末，她们共得遗产的三分之二④；如果只有一个女子⑤，那末，她得二分之一⑥。如果亡人有子女，那末，亡人的父母⑦各得遗产的六分之一。如果他没有子女⑧，只有父母承受遗产，那末，他母亲得三分之一⑨。如果他有几个兄弟姐妹⑩，那末，他母亲得六分之一〇 11。（这处分配），须在交付亡人所嘱的遗赠或清偿亡人所欠的债务之后〇 12。——你们的父母和子女 〇 13，谁对于你们是更有裨益的，你们不知道——这是从安拉降示的定制〇 14。安拉确是全知的，确是至睿的〇 15。§［12］如果你们的妻室没有子女〇 16，那末，你们得受她们的遗产的二分之一。如果她们有子女，那末，你们得受她们的遗产的四分之一〇 17。（这种分配），须在交付亡人所嘱的遗赠或清偿亡人所欠的债务之后〇 18。如果你们没有子女，那末，你们的妻室得你们遗产的四分之一。如果你们有子女，那末，她们得你们遗产的八分之一 〇 19。（这种分配），须在交付亡人所嘱的遗赠或清偿亡人所欠的债务之后。如果被继承的男子或女子，上无父母，下无子女，只有（同母异父的）〇 20 一个弟兄和一个姐妹，那末，他和她，各得遗产的六分之一。如果被继承者有（同母异父的）更多的兄弟和姐妹，那末，他们和她们，均分遗产的三分之一。（这种分配），须在交付亡人所嘱的遗赠或清偿亡人所欠的债务之后，但留遗嘱的时候，不得妨害继承人的权利〇 21。这是从安拉发出的命令。安拉是全知的，是至睿的。［13］这些是安拉的法度〇 22。谁服从安拉和使者，安拉将使谁入那下临诸河的乐园，而永居其中。这是伟大的成功。［14］谁违抗安拉和使者，并超越他的法度，安拉将使谁入火狱，而永居其中，他将受凌辱的刑罚。

《中文译解古兰经》第 78-79 页

①马坚目录：伊斯兰教的继承法

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页
①时子周眉批：遗产分配法

《古兰经国语译解》第 125 页
②王静斋夹注：就是一男获半数，二女同得半数。

《古兰经译解》（丙）第 108 页

②马坚注释：294.这是关于第七节的说明。男子需要生活费和结婚费，还有瞻养妻室儿女的义务，女子在结婚之前需要生活费，结婚时获得一笔聘仪，结婚后生活费完全由丈夫负担。故，男子的应继分虽两倍于女子，但女子所得的，实际上常常多于男子。蒙昧时代的阿拉伯人不承认女子有继承权，伊斯兰教的继承法，却以女子为主体。所以说：“一个男子，得两个女子的分子”，而不说：“一个女子，得一个男子的一半”。

《古兰经》（1-8 卷）第 154 页
②林松注释：220.这句话的意思是，男儿可以继承女儿的两倍；或女儿可继承男儿的一半。

《古兰经韵译》第 133 页
③王静斋夹注：别无男子。

《古兰经译解》（丙）第 108 页
④王静斋夹注：二女亦是这样。

《古兰经译解》（丙）第 108 页
④马坚注释：295.两个女子，也是共得三分之二（参阅四：176）。

《古兰经》（1-8 卷）第 154 页
⑤王静斋夹注：别无姊妹。

《古兰经译解》（丙）第 108 页
⑥王静斋夹注：遗产。

《古兰经译解》（丙）第 108 页
⑦马坚注释：296.无论子或女是一个或几个，父母都是各得六分之一。父母的应继分，少于子女的。因为父母的需要是比较少的，这或因他们的风烛残年是有限的，或因他们是有财产的，是能独立生活的，或因他们还有别的儿子负孝养的责任。子女的需要是比较多的，这或因他们年龄幼稚，不能谋生，或因他们需要结婚费和妻室儿女的瞻养费。

《古兰经》（1-8 卷）第 154 页
⑧马坚注释：297.“子女”：是兼指孙男女，外孙男女等直系卑亲属而言的。

《古兰经》（1-8 卷）第 154 页
⑨王静斋夹注：全部的三分之一，其余归他父亲。

《古兰经译解》（丙）第 108 页
⑩王静斋夹注：两个或三个以上，男女均有。

《古兰经译解》（丙）第 108 页

〇 11 王静斋夹注：其余归他父亲，兄弟一无所得。

《古兰经译解》（丙）第 108 页

〇 11 马坚注释：298.兄弟或姊妹，只要是两个以上的，无论他们或她们与亡人是同父同母的，或同父异母的，或同母异父的，都有继承权，都能使母亲的应继分从三分之一，降到六分之一。亡人的丈夫或妻室与其父母共同继承时，丈夫得二分之一，妻室得四分之一，其余的归父母；母亲得三分之一，而父亲得三分之二。

《古兰经》（1-8 卷）第 154 页

〇 12 王静斋夹注：上列的份额归到继承人上，乃在除去支付遗嘱数目，或还死者生前的欠债以后。

《古兰经译解》（丙）第 108 页

〇 13 马坚注释：299.“父母”：是兼指祖父母、外祖父母等直系尊亲属而言，“子女”：是兼指外孙男女而言。这是说直系尊亲属和直系卑亲属的应继分，是安拉规定的，你们不要妄加批评。因为安拉知道你们的直系尊亲属和直系卑亲属，谁对于你们是更有裨益的，你们却不知道。

《古兰经》（1-8 卷）第 155 页

〇 14 王静斋注释：267.你们的父亲子女，谁是在今后两世最与你们有益的，那只有主知道。所以真主为你们规定了继承法，不要你们随便赠给哪一个。愚昧时代妇女、孺子无继承权。伊斯兰初起，随便遗嘱分给父亲或儿子。自经真主明白规定遗产法以后，以前的旧俗全被取消。

《古兰经译解》（丙）第 109 页

〇 14 林松注释：221.关于伊斯兰教遗产继承的规定，近、现代学者有不少专著进行论述。埃及艾资哈尔大学教授二布都·木台二滴所撰《回教继承法与其他继承法之比较》一书，以《古兰经》为依据，参照《圣训》及后人有关著述，条分缕析，简明扼要，并附有表格，一目了然。有林兴智汉译本，商务印书馆 1946 年 11 月初版，可供参考。

《古兰经韵译》第 134 页

〇 15 时子周注释：360.11、12 两节是根据本章第 7 节继承遗产规定如何分配之办法，是将除了遗嘱赠与清偿债务后余下来的遗产，按照男子应继承数量多于女子，卑亲属应继承量多于尊亲属，直系血亲应继承数量多于旁系血亲，同父同母或同父异母或同母异父之兄弟姊妹平等继承的原则，并依继承人之情况，规定应继承之数量：

（1）一个男子应继承二个女子之继承量，即一个男子得二分之一，二个女子共得二分之一。

这样规定由于男子负担赡养费、结婚费、生活费等之支付，较女子需要繁重。女子虽在结婚前需要些生活费，但在结婚时即可获得相当之聘仪，结婚后生活等费均由丈夫负担。故，女子继承数量应较男子为少，并非男女有不平等之处。

（2）被继承人无男儿而有二个以上女儿，她们共应继承遗产三分之二，余三分之一归配偶。

（3）被继承人祇（只）有一个女儿，她应继承遗产二分之一，余二分之一归配偶。

（4）被继承人有子女而又有父母，他的父母各应继承遗产六分之一，余六分之四归其子女继承，子女如何分配自应按照（1）的成例办理。

这样继承，因父母多系风烛残年，花用无几，或自己有财产，能独立生活或另有别的儿子赡养，不如子女辈需要之殷且切。

（5）被继承人无子女而有父母，其母应继承遗产三分之一，余三分之二归乃父。

（6）被继承人无子女而有兄弟姊妹又有母亲，其母应继承遗产六分之一，余六分之五归兄弟姊妹继承之。

（7）妻死无子女，夫应继承遗产二分之一，余二分之一归亡妻之父母。

（8）妻死有子女，夫应继承遗产四分之一，余四分之三归子女继承。

（9）夫死无子女有父母，诸妻共应继承遗产四分之一，余四分之三归亡夫之父母继承之。

（10）夫死有子女，诸妻共应继承遗产八分之一，余八分之七归子女继承。

（11）亡人无子女无父母而有一兄（弟）一姊（妹），各应继承遗产六分之一，余六分之四归配偶。

（12）亡人无子女无父母而有好几个兄弟姊妹，各兄弟姊妹共应继承遗产三分之一，余三分之二归其配偶。

所称“子女”：包括孙男女及外孙男女在内。

所称“兄弟姊妹”：包括同父异母及同母异父所生者在内。

安拉除明文指示应继承之人及数量外，余额虽未指示归谁继承，但依其身份境况推论假定余额谁属。

我教女子继承权系安拉所赋予，非若他教女子与男子相争而取得继承权者可比。于此两节经文可以证实。

《古兰经国语译解》第 126-127 页

〇 16 王静斋夹注：既无出自你们的儿女，亦无带过来的子嗣。孙亦在子女之列。

《古兰经译解》（丙）第 109 页

〇 17 王静斋夹注：这在他们死去而遗下她们以后。

《古兰经译解》（丙）第 109 页

〇 17 马坚注释：300.妻室的子女：兼指本夫所养的和前夫所养的，以及她的孙男女和外孙男女而言。丈夫得全部遗产的四分之一，其余的四分之三，归妻室的子女和父母。

《古兰经》（1-8 卷）第 155 页

〇 18 王静斋夹注：就是除出付遗嘱的数目和还欠债。

《古兰经译解》（丙）第 169 页

〇 19 马坚注释：301.亡人只有一个妻室的时候，她独得八分之一；他有两个以上的妻室的时候，她们均分八分之一。伊斯兰教以一夫一妻为定制，在迫于不得已的时候，才有条件地准许娶二妻至四妻，那是特殊的、稀罕的。因此，关于丈夫遗产继承的明文，只规定一个妻室的应继份。

《古兰经》（1-8 卷）第 155 页

〇 20 马坚注释：302.三分之一和六分之一，是母亲的应继份，足证明文中的“弟兄姊妹”，是指同母异父的。又本章第 176 节所阐明的，是同父同母或同父异母的兄弟姊妹，则本节所指的，当然是同母异父的弟兄姊妹。

《古兰经》（1-8 卷）第 156 页

〇 21 王静斋夹注：就是不得超过遗产的三分之一，不夺继承人的权利。

《古兰经译解》（丙）第 109 页

〇 21 刘锦标《传》：117.父子应得的遗产之份，若无父时祖父可继代之，若无子时孙可继代之。上无父母应得之份者，是上无直系之应得者，则弟兄姊妹有份矣。代承之法，亦是类推的，识乎此，不必详计矣。

回教的经济，于此可以知其概要，乃系个人之财产制度也。妇人之聘礼即其财产之一，不是妆奁，亦不是普通的礼品，故，妇人亦有独立之财产，若其死亡，不特子女，按份承受，即丈夫亦有承受之权；子女若死亡，父母亦有承受之权。世界近代之争，资产问题是各国经济学者一最大的问题，因其传统的资本，封建的资产，生出社会的种种问题，若能按此法支配，不特资产不能独占，且于分产时，贫困者、亲近者、孤儿，均得分润。财产的阶级，何由而生，岂不胜于强制的□□制度乎？

对于有继承之人，固然互相有抚养之义务，然，关于施济贫者、困者、兴扬真道、抚养孤儿、维持近亲，亦是有资财的人之天职。承继之人除其自用外，必设法代亡者完成此种天职，方不负亡者耳。其藉（借）遗产恣情纵欲，不代之尽天职之人，享受未有久者也。

《可兰汉译附传》第 136-137 页

〇 21 马坚目录：遗嘱的限制

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

〇 21 马坚注释：303.赛尔德·伊本·艾比·宛戛士（S‘a‘d ibn Abi Waqqas）说：“辞行的朝觐的那年，我害了一次大病，天使曾来问病。我说：‘天使呀！你看我已经病到这步田地了，我是一个有钱人，只有一个女儿继承我的遗产，我想施舍我的财产的三分之二，可以么’？他说：‘不可以’。我说：‘那末，施舍一半’。他说：‘不可以’。我说：‘那末，施舍三分之一’。他说：‘你施舍三分之一吧。三分之一是多的。与其让继承人衣食无着，伸着手向人乞讨，不如让他们丰衣足食的’。”（《六家圣训集》）。根据这段圣训，凡立遗嘱的人，以全部遗产的三分之一为限；倘若超过三分之一，

必须得继承人的同意。否则，遗嘱是无效的。

《古兰经》（1-8 卷）第 156 页

〇 22 王静斋夹注：以上关于孤儿遗嘱分产等事，全是真主规定的律法。

《古兰经译解》（丙）第 109 页

〇 22 王静斋附说：关于遗产分配的条文，在《教法经》上另有详细解说。此为伊斯兰教中一种专门学。除《法学经》上粗言大概外，尚有特辑，详解遗产继承法。早年北方阿衡讲述此学者，颇不乏人。业师于勉翁就是其中之一。西北阿衡尚有传授此学者。晚近法学发达，一日千里，吾人当适应现代的需要，有所发挥。譬如女子继承，在中国《民法》中原无规定。近年来，国家始规定女子继承法，依男女平等的原则，其应得之数额和男子相等。自此项新法令颁布后，女子因索遗产，不断发生纠葛，扰攘经年，法院颇感棘手。虽告到最高法院，而当局者以一部大理院判例无从可援，亦感觉难办。我们由此想到伊斯兰规定女子继承份，不得超过男子应得的半数，实在有道理。可惜醉心欧化的人们，不知采纳。这是我们对于中国立法者，引为遗憾的一点。

《古兰经译解》（丙）第 110 页

〇 22 王静斋眉批：中国立法应采取回教女子继承法

《古兰经译解》（丙）第 110 页

【鲁白经注】：

（4-11）真主为你们的子女而嘱咐你们：一个男子应得两个女子的份额；如果只是两个以上的女子，她们应得到遗产的三分之二；如果只是一个女子，她应得到一半；如果他有子女，他的父母各分得遗产的六分之一；如果他没有子女，则他的父母继承他，他的母亲应得三分之一。如果他有几个兄弟姐妹，他的母亲应得六分之一。这是在交付了他所嘱咐的遗嘱或还债务之后。你们的父（母）与你们的子（女），你们不知道裨益方面他们哪一个更临近你们。这是从真主上的规定。的确，真主是全知的，是公断的。

（4-12）如果你们的妻室没有子女，那么你们应得妻室遗产的半数；如果她们有子女，你们从她们的遗产中应得四分之一，这是在交付她们所遗嘱的嘱咐或还债务之后。她们从你们遗下的中得四分之一，如果在你们上没有子女时；如果你们有子女，她们从你们遗产中得八分之一，这是在交付了你们所遗嘱的嘱咐或还债务之后。如果被继承的男子或女人是下无子女上无父母的人，在他（她）上有一个弟（兄）或有一个姐（妹），那么他俩每一个（不管男人或女人）应得遗产的六分之一，如果他们比那些更多，他们（不管男女）是在三分之一中均分，这是在交付所遗嘱的嘱咐或还债务之后，须没有伤害（继承人的利益）。这是从真主上的嘱告。真主是全知的，是宽容（担待）的。

（4-13）那是真主的法律，服从真主和他的使者的人，他叫他进入下临诸河的天堂，在其中永居。那就是伟大的成功。

（4-14）违抗真主和他的使者，并超越他的法律者，他将使他进入火狱，而永居其

中，他应遭受耻辱的罪刑。

注释:

（4-11）的确辈辈毛拉道长对于门人如同父对子，因为道长在他的族人中如同圣人e在他的教生中。
“真主为……嘱咐你们”是一切道长，门人和他们的继承人为教门的近亲嘱咐，而辈辈毛拉道长是灵性之父，一切随道的门人是从他继承品的辈辈中生出的，他们是灵性之子。

圣人 e 说：“一切门第和血统皆将割断，唯有我的门第和血统（不割断）。”他

的门第是关系教门的。
圣人e说：“凡是清廉的信道之人是我的后人。”
圣人e说：“学者是万圣的继承人，的确万圣他们没有继承金钱，也没有继承银钱，他们只继承了真知，至于谁取拿了它的一点，他确已拿取了大福分。” ——见《鲁白》第二册174页1行
（4-14）须知：服从是达到今生后世目的的一因由，的确山洞七人的狗，当为服从真主跟随了他们时，得到了入天堂的许约。
如果追随被服从的人是如此的，那你想被服从的人多高尚啊！
哈坦目艾苏米说：“你当常抓揽你的毛拉，今生必顺命地来临你，后世必顺命地

来临你。” ——见《鲁白》第二册 175 页倒 5 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 妇女的待遇

本段首先说明了对犯淫行的男女的惩罚，然后说明不可以妇女作遗产继承，并要对妇女亲切平等。最后说到离异时，聘金不可取回，并禁止与父亲娶过的女人结婚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 85 页

［马坚译正文］
［15］ ①你们的妇女，若作丑事，你们当在你们的男人中寻求四个人作见证②；如果他们已作见证③，你们就应当把她们拘留在家里，直到她们死亡，或安拉为她们开辟一条出路④。［16］你们⑤的男人，若作丑事，你们应当责备⑥

他们俩；如果他们俩悔罪自新，你们就应当原谅他们俩⑦。安拉确是至宥的，确是至慈的。［17］真主只赦宥无知而作恶，不久就悔罪的人；这等人，安拉将赦宥他们。安拉是全知的，是至睿的。［18］⑧终身作恶，临死才说：“现在我确已悔罪”的人，不蒙赦宥；临死还不信道的人，也不蒙赦宥。这等人，我已为他们预备了痛苦的刑罚⑨。［19］⑩信道的人们啊！你们不得强占妇女，当作遗产〇 11，也不得压迫她们，以便你们收回你们所给她们的一部分聘仪〇 12，除非她们作了明显的丑事〇 13。你们当善待〇 14 她们。如果你们厌恶她们，（那末，你们应当忍受她们），因为，或许你们厌恶一件事，而安拉在那件事中安置下许多福利〇 15。［20］〇 16 如果你们休一个妻室，而另娶一个妻室，即使你们已给过前妻一千两黄金〇 17，你们也不要取回一丝毫〇 18。难道你们要加以诬蔑和亏枉〇 19 而把它取回吗〇 20？［21］你们怎能把它取回呢？你们既已同床共枕，而且她们与你们缔结过一个坚实的盟约〇 21。［22］〇 22 你们不要娶你们父亲娶过的妇女〇 23，但已往的不受惩罚〇 24。这确是一件丑事，确是一种可恨的行为，这种习俗真恶劣〇 25！

《中文译解古兰经》第 80-81 页

①王静斋眉批：女子发现丑事当有四个人出作见证

《古兰经译解》（丙）第 110 页

②林松注释：222.证人要四个，是为了防止个别人伪证或诬陷。

《古兰经韵译》第 135 页

③王静斋夹注：确有奸情。

《古兰经译解》（丙）第 110 页

④王静斋夹注：在伊斯兰初起是这样命令的，后来规定，处女犯奸应挞百鞭放逐一年。出嫁的女子犯奸，则用石击死。这是经穆圣代为指定的途经。

《古兰经译解》（丙）第 110 页

④时子周注释：361.不正当的行为就是不道德的行为，或迹近奸淫而不是奸淫，（中国法律上的猥亵罪行）。因为奸淫之罪，在二四章第 2 节另有规定。

《古兰经国语译解》第 128 页

⑤王静斋夹注：穆民。

《古兰经译解》（丙）第 110 页

⑥王静斋夹注：施以打骂。

《古兰经译解》（丙）第 110 页

⑦王静斋夹注：这一节已被奸淫律停止遵行了。

《古兰经译解》（丙）第 110 页

⑦时子周注释：362.此与上节同为不道德的行为（猥亵），而不是犯奸淫。否则，不能轻罚。

《古兰经国语译解》第 129 页

⑧时子周眉批：临死才作讨白无用

《古兰经国语译解》第 128 页

⑨刘锦标《传》：118.罪恶虽大，能因无知速改，速复，亦可得赦罪；恶虽小，知过不改，不复，至死虽悔何用。往往见教中人，一时不至死，一时不举行复礼：“讨白”。为教长者，默而不教，习以为风，是谁之罪也？

《可兰汉译附传》第 137 页

⑨时子周注释：363.上节与此节都说的是悔罪，依照《古兰》来讲，悔罪是行为上的改变，不是用口一说便算悔罪了，更不能屡悔屡犯，或至临死的时候，请人代为悔罪。因为到那时候，便无改变行为的机会了。

《古兰经国语译解》第 129 页

⑩王静斋眉批：禁止压迫女流

《古兰经译解》（丙）第 110 页

〇 11 王静斋注释：268.茫昧时代，有强行继承近戚的女子一种恶风。强留后，或是不出聘仪自己收作妻室；或者转聘别人，讨些财礼自用；或阻止改嫁，待她以继承的财物赎身。伊斯兰复兴，对此项恶习，完全铲除。

《古兰经译解》（丙）第 111 页

〇 11 马坚目录：禁止强占妇女

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

〇 11 马坚注释：304.蒙昧时代的阿拉伯人，是轻视女性的，他们把妇女当做货物一样，他们的至亲死了以后，他们继承他的妻室，犹如继承的财产一样。伊斯兰教为提高妇女的地位，而以这节明文废除这种劣俗。

《古兰经》（1-8 卷）第 157 页

〇 11 林松注释：223.指不可霸占、强逼妇女为己有。蒙昧时期，阿拉伯半岛有强行继承并占有近亲女子的恶风劣俗，或擅自收为妻妾；或转聘他人而坐收重金聘礼，或要挟妇女本人出钱自赎。这一节，针对上述情况而发，以保障妇女权利。

《古兰经韵译》第 126 页

〇 12 王静斋注释：269.不要因为索回给出去的一部分财礼，而阻碍她们改嫁，或加以其他妨害。

《古兰经译解》（丙）第 111 页

〇 13 王静斋夹注：如果她们有犯奸的行为，那只可另当别论了。

《古兰经译解》（丙）第 110 页

〇 13 马坚注释：305.“明显的丑事”：是指性情泼辣，或恶言伤人，或与人通奸，或偷窃财物，或虐待公婆等丑事而言，这一类的妇女，丈夫可以压迫她，要她把已得的聘仪退还，才许她离婚。否则，她会把丈夫的财产带去，另嫁给别的人，甚至用同样的方法炮制第二个乃至第三个、第四个丈夫。

《古兰经》（1-8 卷）第 158 页

〇 14 王静斋夹注：对于谈话和住食上，处处要和好。

《古兰经译解》（丙）第 110 页

〇 15 王静斋夹注：也许于烦恶中赐给你们子嗣。

《古兰经译解》（丙）第 110 页

〇 15 时子周注释：364.在伊斯兰兴起以前，阿拉伯的风俗，如果一个男子死了，他的长子或近亲有权娶他的寡妻一个或几个，不再付给聘仪。有权指定她们嫁给某人，也有权不准她们改嫁（见《布哈拉圣训集》）。留难她们，逼迫她们退回一部聘仪，这是绝对不应该的（《罗玑》）。但如果她们有显著的不正当的行为，收回一部聘仪是可以的。

《古兰经国语译解》第 129 页

〇 15 林松注释：224.大意是，不可对任何事物感情用事，轻率厌弃。

《古兰经韵译》第 136 页

〇 16 时子周眉批：可见是一妻制

《古兰经国语译解》第 128 页

〇 17 林松注释：225.贵重财物——原文为“梗塔勒，”　　意思是万贯家财。这个词汇，现今在埃及是重量名，被译音为“堪他尔”约等于 44.928 公斤。

《古兰经韵译》第 137 页

〇 18 王静斋夹注：给过的聘仪，无论怎么多，也不得要回一点。

《古兰经译解》（丙）第 110 页

〇 19 马坚注释：306.蒙昧时代的阿拉伯人厌恶妻室，欲另娶新人的时候，往往诬蔑妻室与人通奸，于是加以种种虐待，逼她自己要求离婚，要她放弃既得的聘仪。这节明文，就是为取缔这种劣俗而启示的。

《古兰经》（1-8 卷）第 158 页

〇 19 林松注释：226.据说当时有些娶过妻室的男人，想另娶一个女子顶替，往往栽诬他的原妻行为不端，犯了奸淫罪，以此讹诈勒索，强迫其妻交付

大笔财产并追索聘金，以求离婚，手段极端卑劣。这一节正是针对此风而发。

《古兰经韵译》第 137 页

〇 20 刘锦标《传》：119.男女既能互相承继，因是勉强设法者多。提出离婚，若在妇人，应回其聘金。因是其欲易妻者，设法与人为难；或诬良为奸者有之。种种阴谋在当时，在以后，均不少见。谕此以杜之。

《可兰汉译附传》第 138 页

〇 20 时子周注释：365.《罗玑注》：据说娶过妻室的人，欲娶另外一个，以代替一个，往往责其妻犯了奸淫，或其他大不道德的事，迫她拿出大笔钱财以求离婚。由此可知：正常制度是一夫一妻，否则即谈不到另换一妻了。也由此可知聘仪的多少，是没有限制的，要依男方的财产多寡以为标准。

《古兰经国语译解》第 129 页

〇 21 王静斋夹注：已然经过婚姻的手续，结为正式夫妇了，那给出去的聘仪怎可索还呢？

《古兰经译解》（丙）第 110 页

〇 21 时子周注释：366.此节称结婚为夫妻之间的约，所以穆斯林在结婚的时候，非双方亲自表示愿意，其约不能成立。

《古兰经国语译解》第 129 页

〇 22 王静斋眉批：列举禁不可娶的女子

《古兰经译解》（丙）第 111 页

〇 22 马坚目录：结婚的限制

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

〇 22 时子周眉批：列举不应娶的

《古兰经国语译解》第 128 页

〇 23 林松注释：227.当时社会上存在父亲死后长子可娶庶母的陋俗，故，有此禁令。

《古兰经韵译》第 137 页

〇 24 王静斋夹注：生父和乳父娶过的女子，禁不可娶；你从前作过这事的，其罪可被赦免。

《古兰经译解》（丙）第 111 页

〇 24 时子周注释：367.旧日阿拉伯恶俗，父死长子可娶庶母，本节下降后此风始止。

《古兰经国语译解》第 129 页

〇 25 王静斋夹注：作这事的人，必入火狱。

《古兰经译解》（丙）第 111 页

【鲁白经注】：

（4-15）你们的妇女中作丑事的人，你们当寻求你们（男子）中的四个人来为她们作见证，如果他们作证了，你们应当把她们拘留在家里，直到死亡完全她们，或者真主为她们开辟一条出路。
（4-16）你们中干丑事的那两个人，你们当责备他俩（施以打骂），然后若是他俩悔罪自修了，你们就原谅（宽容）他俩。的确，真主是准许讨白的，是独慈的。
（4-17）真主恩准悔罪，只是对于他们因无知而干罪，然后他们不久悔罪的人的，此等人，真主承领他们的讨白。真主是全知的，是公断的。
（4-18）对于那些作恶干罪，直到他们一人在临死时才说①：“的确，我现在悔罪了（做讨白）”的人们，和他们不信道而死去的人们②，他们的讨白不受承领。此两等人，我已为他们预备了痛刑。

（4-19）归信的人们啊！你们不可强占妇女作为遗产（来继承），你们不要以索回你们曾给她们的部分聘礼来拘制她们，除非是她们做了明显的丑事。你们应当和睦地和她们相处。如果你们憎恶她们（你们当忍耐），也许你们厌恶的事情，而真主把许多的福分安置在它里面。
（4-20）如果你们要休掉自己的妻子，而另娶一个妻室，你们即使曾把许多财物赠给了她们一个人，你们也不可以从中索回一点。难道你们要诬蔑诽谤和明显干罪地拿回它吗？
（4-21）你们怎么能拿回它呢？的确，你们已同床共枕（彼此同房），她们已从你们上缔结了重约。
（4-22）你们不要娶你们父亲曾娶过的妇女。除非确已行前的（降此经前，信道前）。的确此事是丑事（可耻），可恨（可怒）的事，其行径太恶劣了。

注释：

（4-15）“丑事”奸淫。
（4-16）“责备”责怪他俩，你们对他俩说：“难道你俩不知耻吗？”真主说：“行奸的男女你们各打他俩每一个一百鞭。”——见《鲁白》第二册177页
（4-17）穆民应该以讨白和求饶弥补过失。讨白在一切信道之人上是天命，它有四个条件：心中懊悔，立即止恶，决定再不重犯，只对真主惭愧、畏惧。——见《鲁白》第二册179页
（4-18）①在死亡的痛苦中，大见取命天仙时，②常定在不信上，在临死或看见罪刑时当从真主上援助之风刮动了时，得到它的奴仆急忙奔向讨白。——见《鲁白》第二册180页
在每个穆斯林上应该在黎明
3 3
时，晚夕
3 3

时向真主悔罪。——见《鲁白》第二册181
页4行
（4-19）指清廉的子女，或相亲相爱在教门中的善美。
的确自性往往厌恶对教门最有益结局最受夸至临近福分的，而喜爱相反它的。
热情是真主的美德，是一切圣人e和外哩的性格。——见《鲁白》第二册182页4
行11行
圣人e说：“我在你们的今生最喜爱的是三样：妇女，美香，拜中愉快。”
万圣多妻是凭他们圣品尊贵，真光充满心胸，散发于静脉中，心灵和血脉的激
情。
至于香它会使心境纯洁，心情舒畅，它原本是阿丹从天堂里带来的，是遮盖他的
叶子，
礼拜者是与他的主交言诉机。——见《鲁白》第二册183页
（4-20）谁举意讨回聘礼，在复活日，他是奸夫被复活，谁借债而举意不还，他
已成了强盗。——见《鲁白》第二册184页倒15行

（4-22）指最高尚的父亲（圣人道长）的妻室。

〔仝道章分段提要〕

第四段 被禁止的婚姻
本段明文禁止跟有血统关系的近亲妇女结婚，以及跟已婚的妇女结婚，并详细说明了穆斯林间的关系，同时也鼓励跟有信仰的奴隶结婚，并规定奴隶的女子犯了罪的惩罚应减轻一等。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 86 页

［马坚译正文］
［23］ ①安拉严禁你们娶你们的母亲②、女儿③、姐妹④、姑母⑤、姨母、侄女、外甥女⑥、乳母、同乳⑦姐妹、岳母，以及你们所抚育的继女⑧，即你们曾与她们的母亲同房的，如果你们与她们的母亲没有同房，那末，你们无妨娶她们⑨。安拉还严禁你们娶你们亲生儿子的媳妇⑩，和同时娶两姐妹〇 11，但已往的不受惩罚 〇 12。安拉确是至赦的，确是至慈的〇 13。 §

《中文译解古兰经》第 81 页

①王静斋眉批：不得同时娶姊妹俩为室

《古兰经译解》（丙）第 111 页
②王静斋夹注：生母、祖母、外祖母，均在严禁之列。

《古兰经译解》（丙）第 111 页

③王静斋夹注：孙女亦在严禁之列。

《古兰经译解》（丙）第 111 页

④王静斋夹注：无论是同父或同母的。

《古兰经译解》（丙）第 111 页

⑤王静斋夹注：姑祖母亦在此列。

《古兰经译解》（丙）第 111 页

⑥马坚注释：307.“母亲”：兼指祖母、外祖母等直系尊亲属而言。“女儿”：兼指孙女、外孙女等直系卑亲属而言。“姊妹”：是指同父同母、同父异母、同母异父的一切姊妹而言。故，堂姊妹、表姊妹不在此限内。“姑母、姨母”：兼指父母和祖父母的姑母和姨母而言。“侄女、外甥女”：兼指侄孙女和外甥孙女而言。

《古兰经》（1-8 卷）第 159 页

⑦刘锦标《传》：120.同乳的关系有三，（1）.生母所乳的女儿；（2）.乳母所生的女儿；（3）.乳母所乳的女儿。按此观之，最重的是乳，实与中国古礼不同。然，人与人血统过近，生子愚下，乃是近代公认。但，若按中国同姓不婚之例，对于同乳似无多大关系。抑不知乳是真正血的关系。此种规定乃是真正科学化耳。

《可兰汉译附传》第 139 页

⑦马坚注释：308.“乳母”：与生身之母一样，乳父与生身之父一样，凡乳母和乳父的直系尊亲属和卑亲属，都在禁止之列。凡在哺乳期间，吃过三口奶的，就算发生过哺乳的关系。又同一个乳母所哺的两个孩子，就是同乳兄妹，与亲兄妹一样，永远不能结婚。

《古兰经》（1-8 卷）第 159 页

⑧王静斋夹注：就是继室带过来的女儿。

《古兰经译解》（丙）第 111 页

⑨王静斋夹注：娶过后尚未交合，随告离异，她的女儿无妨嫁此男子。

《古兰经译解》（丙）第 111 页

⑩王静斋夹注：不得娶亲子之妻为室。

《古兰经译解》（丙）第 111 页

⑩马坚注释：309.“亲生儿子的媳妇”：兼指孙媳妇和外孙媳妇而言，义子的媳妇，不在此限（参阅三二：37）。

《古兰经》（1-8 卷）第 159 页

〇 11 王静斋夹注：同时娶同胞姊妹或同过乳的姊妹为室，亦属不可。

《古兰经国语译解》第 111 页

〇 11 马坚注释：310. 姐姐或妹妹死后，或离婚后，可以娶她的姐姐或妹妹。据著名的《圣训》，同时娶一个女子和她的姑母或姨母，也是犯禁的。同夫的妇女，常是互相嫉视的；使骨肉至亲列于互相嫉视的地位，这是伊斯兰所不允许的。

《古兰经》（1-8 卷）第 159 页

〇 11 时子周注释：368.“亲姊妹”：妻的同胞姊妹不得同时娶，可见仍是一夫一妻。

《古兰经国语译解》第 129 页

〇 11 林松注释：228. 两姐妹——指不得同时娶同胞两姐妹为妻，有人认为，吃同一乳母奶汁长大的女性，也包括在内，不得同时聘娶。

《古兰经韵译》第 138 页

〇 12 王静斋夹注：从前干过的这罪，可望赦免。

《古兰经译解》（丙）第 111 页

〇 12 林松注释：229. 从 19 节起至这一节，以及下卷中的第 24-25 节，讲的是婚配嫁娶的原则和有关问题。其中禁婚范围规定得特别具体、明确。有些规定是为革除恶风、劣俗而发的；有些规定是维护人伦道德的尊严；有些规定可保障生理、心理的健康。近、现代学者，论述甚多。

《古兰经韵译》第 138 页

〇 13 王静斋附说：上所云云，其最值得人们注意的是：同过乳的男女不得结婚。至于为何这样严禁，《古兰经》上并未说明原因。据一般的推测，这完全是因生理的关系：同过乳的男女结婚，其所生的儿女，必不健康。

《古兰经译解》（丙）第 113 页《古兰经汉译》

【鲁白经注】：

（4-23）真主严禁你们娶你们的母亲、女儿、姐妹、姑母、姨母、侄女、外甥女、你们的乳母、你们同乳的姐妹、岳母，以及你们家里抚养起来的女子——你们与她们同房的妇女（生下）的，如果你们未曾与她们同过房，那么（其所生女子）对你们无妨；（真主禁止）你们娶你们脊背上（亲生）的儿子的妻子，及（禁止）你们在姐妹中共聚

（同娶两姐妹）。除非确已过去的。的确，真主是多恕饶的，是独慈的。

注释:

（4-23）须知：真主禁止你们娶十四种妇女，七种是你们亲缘方面的，七种是你们因由方面的。——见《鲁白》第二册 186 页倒 14 行

古兰经汉译》注释汇集 卷五

第四章 妇女（尼萨仪）

〔仝道章分段〕

第四段 被禁止的婚姻（续）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 87 页

［马坚译正文］
［24］ ○ 14（他又严禁你们娶）有丈夫的妇女○ 15，但你们所管辖○ 16 的妇女除外○ 17；安拉以此为你们的定制○ 18。除此以外○ 19，一切妇女，对于你们是合法的，你们可以借自己的财产而谋与妇女结合○ 20，但你们应当是贞节的，不可是淫荡的○ 21。既与你们成婚的妇女，你们应当把已定的聘仪○ 22 交给他们。既决定聘仪之后，你们双方同意○ 23 的事，对于你们是毫无罪过的○ 24。安拉确是全知的，确是至睿的○ 25。［25］你们当中在能力方面谁不能娶信道的自由女○ 26，谁可以娶教友所管辖的信道的奴婢○ 27。安拉是知道你们的信仰的○ 28。你们彼此是同教的○ 29，故你们取得她们的主人许可后，可娶她们为妻室，你们应当把她们的聘仪照例○ 30 交给她们，但她们应当是贞节的，不可是淫荡的，也不可有情人○ 31 的。她们既婚之后，如果作了丑事，那末，她们应受自由女所应受的刑罚的一半○ 32。这○ 33 是特许你们中恐陷于奸淫的人规定的○ 34。你们能坚忍，那对于你们是更好的○ 35。安拉是至赦的，是至慈的○ 36。

《中文译解古兰经》第 82 页

○ 14 王静斋眉批：禁娶有夫之妇

《古兰经译解》（丙）第 113 页
〇 14 时子周眉批：一夫一妻制

《古兰经国语译解》第 131 页
〇 15 王静斋夹注：这也是禁不可娶的。

《古兰经译解》（丙）第 113 页
〇 16 马坚目录：准许与俘虏结婚

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页
〇 16 马坚注释：311．“你们所管辖的”：是指宗教战争中俘获的妇女而言。伊斯兰教对于俘虏，是极宽大的。故，《古兰经》云：“你们在战场上遇见不信道的人的时候，当斩杀他们，你们既战胜他们，就当俘虏他们，以后，或解放他们，或准许他们赎身。”（四七：4）。但有些俘虏，认识伊斯兰教的真相后，自愿入教，不愿再返回故乡。像这样的妇女，与丈夫的夫妻关系，法律上已经断绝，故可与她们结婚。“信道的奴婢”（二：221；四：25）就是指这种俘虏而言的。

《古兰经》（1-8 卷）第 160 页
〇 16 林松注释：230．权限所管辖——指的是女奴。

《古兰经韵译》第 139 页
〇 17 王静斋夹注：由阵前掳来，归作你们奴婢的。不问她有夫无夫，在经过一次月经后就可同房。

《古兰经译解》（丙）第 113 页
〇 18 王静斋夹注：上列的那些女子禁不可娶，是经真主规定的。

《古兰经译解》（丙）第 113 页
〇 19 王静斋注释：270．说“除此以外的”：这也是有限度的，不能一概都可以娶得。譬如娶进某一女子，同时再娶她姑母或姨母，这是不许可的。再如娶了四个又娶第五个，这也属于违禁。

《古兰经译解》（丙）第 113 页
〇 20 王静斋夹注：就是出以相当的聘仪去求婚。

《古兰经译解》（丙）第 113 页
〇 20 马坚注释：312．“藉（借）自己的财产，而谋与妇女结合”：这是说可以一部分财产作聘仪，而娶良家女子为妻室。

《古兰经》（1-8 卷）第 160 页
〇 21 王静斋夹注：就是依正式结婚同过房的。

《古兰经译解》（丙）第 113 页
〇 21 马坚目录：禁止非法的性交

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

〇 21 马坚注释：313．“贞节的”：是说与女子结合，当取结婚的方式，其目的在维持夫妻的贞操。“淫荡的”：是指通奸而言。

《古兰经》（1-8 卷）第 160 页

〇 22 王静斋注释：271．此证男女婚配必须有聘仪。事前虽未言明，也应该有。更证明：可作聘仪的当属财物。不只这样，且太微渺的东西，不足以作聘礼。

《古兰经译解》（丙）第 113 页

〇 22 林松注释：231．付给聘仪，履行合法的结婚手续，才合乎教规，相当于我国旧时三媒六证，明媒正娶之类。

《古兰经韵译》第 139 页

〇 23 马坚注释：314．“双方同意”：是减让一部分或全部聘仪。

《古兰经》（1-8 卷）第 160 页

〇 24 王静斋夹注：给予超过规定的聘仪，或是减少，均无不可。

《古兰经译解》（丙）第 113 页

〇 24 林松注释：232．互相同意的——是指增加或减少原先规定的聘礼，经双方同意即可。

《古兰经韵译》第 139 页

〇 25 时子周注释：369．有夫之妇是不当娶的；但俘获的妇女，如果归信伊斯兰，便不能再遣送回去，虽原有丈夫，因无从办理离婚手续，故，可以娶。

与右手所辖的结婚，聘仪也是必须给付的，但在已经规定之后，如双方同意增加或减少是可以的——必须双方同意。

《古兰经国语译解》第 132 页

〇 26 马坚注释：315．“不能娶信道的自由女”：有几种解释：（1）家境清寒，（2）性格恶劣，（3）相貌丑陋，（4）身有残疾。

《古兰经》（1-8 卷）第 161 页

〇 27 王静斋夹注：在无良女作妻，也无有娶良女的能力时候，始可娶婢作室。

《古兰经译解》（丙）第 113 页

〇 28 王静斋注释：272．你们对于人的信仰，仅能知其外；惟有真主知其内。许多奴婢优越良女的信仰力，这在真主定能知道。这话是促人娶婢为室。

《古兰经译解》（丙）第 113 页

○ 29 王静斋夹注：人类统是出自始祖阿丹递嬗而来的。又解：男女信士，统是有正当信仰的，何必耻于娶婢作室。

《古兰经译解》（丙）第 113 页

○ 30 王静斋夹注：“照例”：就是不延期，不打折扣。

《古兰经译解》（丙）第 113 页

○ 31 马坚注释：316. 蒙昧时代，阿拉伯社会中，淫风最盛，墨克和默底纳等城市中，已有娼寮，但一般绅士阶级，认为逛窑子是鄙俗的，所以裹足不前。他们认为风雅的事，是与名门闺秀私通。情夫和情妇，互称为“赫德尼”（khidn 情人）。伊斯兰教为改良阿拉伯的社会，为提高阿拉伯妇女的地位，一方面奖励合法的橐觯ú卧亩 模?2），一方面禁止非法的结合（参阅二四；2），同时取缔娼寮（参阅二四：33）。蒙昧时代阿拉伯社会的恶风劣俗，已从西方传到东方，现在所谓的“同居”，就是一种伤风败俗的现象。

《古兰经》（1-8 卷）第 161 页

○ 32 王静斋夹注：有夫之女婢犯奸，科以良女犯奸罪的半数；就是打五十鞭子，放逐半年。男仆犯奸淫罪照此。

《古兰经译解》（丙）第 113 页

○ 32 马坚注释：317. 参阅二四：2。

《古兰经》（1-8 卷）第 161 页

○ 32 时子周注释：370. 俘获的奴婢，如经归信，并经同意，是可以娶的。此等奴婢一与自由人结婚，便取得自由人妻室的地位，不再是奴婢，可见伊斯兰无侍妾制度。

“辈辈相传”：是说俘虏先人一如我们同是父一辈子一辈传下来的，不可因其被俘，而虐待。

“要得其主人的许可”：指不属于自己所辖的俘虏。属于自己右手所辖的俘虏，须经过一定程序，归信，解放，才能娶得。《布哈拉圣训集》：有一个奴婢的人，如果他训练她有良好的态度，给她最好的教育，而后解放她，与她结婚，这样的人将得到主两倍的赏赐。

“奴婢婚后有丑行”：就是犯了奸淫，其惩罚是自由女子的一半，可见自由女子一犯淫，并不是就被石子击死。果是击死的罪，就无所谓一半了。

《古兰经国语译解》第 132 页

○ 32 林松注释：233. 意思是：奴婢犯奸淫罪，判刑比自由民减半。注疏家认为，减半的规定适用于男仆女婢。亦有人据“减半”之说认为犯淫罪须以石击死之说不确，因为处死，死刑，没法减半。

《古兰经韵译》第 140 页

○ 33 王静斋夹注：娶婢为室。

《古兰经译解》（丙）第 113 页
〇 34 王静斋夹注：怕遭犯奸的刑罚者，可以娶婢为室。

《古兰经译解》（丙）第 113 页
〇 35 王静斋夹注：前文虽系许可娶婢为室。但是总以不娶是最好的了；免得生下儿女为人家作奴婢。穆圣说过：良女是家庭之福，婢女是家庭之祸。

《古兰经译解》（丙）第 114 页
〇 36 王静斋眉批：一个贤妻，强似世上一切快乐

《古兰经译解》（丙）第 114 页
〇 36 王静斋附说：娶妻是列圣的常道。但是其性质因人的情形不同而异。在希望的人上是“瓦质布”（应当的）。在似愿非愿的人上是“牟思台汗布”（俗解为：真主所喜）。在缺乏性能，或难于供生活费的人上是“买克鲁亥”（近于触犯禁令）。又娶妻要选谨守宗教的，因为一个贤妇，强过世界上一切快乐。

《古兰经译解》（丙）第 114 页

【鲁白经注】：
第五本《古兰经》译文
（4-24）禁止你们娶有丈夫的妇女，除非是你们的右手所执掌的（俘虏或奴婢，一次月经后的）。这是真主的经典在你们上规定的。除那些以外的，对你们定为合法。你们以你们的财产贞洁无淫乱地寻求（婚姻）。你们借它（财产）从她们上（以婚姻）得到享受的，你们把被规定的她们聘礼交给她们。在被规定的（条件遵到）之后，你们两相情愿的在你们上无妨。的确，真主是全知的，是公断的。
（4-25）你们中没有能力聘娶归信的良女（自由公民）的人，可娶你们右手所执掌的你们的归信的奴婢。真主最知道你们的信仰。你们的一部分出自一部分。你们应当经她们家主人的口唤（许可）娶她们，你们依照规定把她们的聘礼交给她们，她们是贞节的，没有明奸、也没有密结情人的。她们结婚后，如果她们作了丑事，她们当受到良女（自由公民）遭受的刑罚的一半。那是针对你们中害怕痛苦的人，你们坚忍则对你们是最好的。真主是多恕的，是独慈的。
注释:
第五本《古兰经》注解
（4-25）沙斐仪主张：奴俾结婚须备三个条件：
没有能力要良女，害怕痛苦，是归信的奴俾。

须知：结婚是万圣的圣行，虔诚之人的教义，对于保护者（导师之人）是瓦知布，对于完美的人是受喜的，对于无能房事和费用者是受憎恶的。

的确，清廉的女人比今世的物质享受更高强。——见《鲁白》第二册 191 页,192 页

仝道章分段提要〕

第五段 妇女的财产

本段首先劝人不慕虚荣，不事欺诈，不埋怨安拉不公和不做被禁止的事。然后重申男女各有应得之份和继承父母遗产的原则。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 87 页

［马坚译正文］

［26］安拉欲为你们阐明礼义①，并指示你们先民的法程，且赦宥你们。安拉是全知的，是至睿的。［27］安拉欲赦宥你们②，而顺从私欲者，却欲你们违背真理③。［28］④安拉欲减轻你们的负担⑤；人是被造成懦弱的⑥。［29］⑦信道的人们啊！你们不要借诈术而侵蚀别人的财产⑧，惟借双方同意的交易而获得的除外。你们不要自杀⑨，安拉确是怜恤你们的。［30］谁为过分和不义而犯此严禁⑩，我要把谁投入火狱，这对于安拉是容易的。［31］如果你们远离你们所受禁的一切大罪，我就赦宥〇 11 你们的一切罪过，并使你们得入一个尊贵的境地〇 12。［32］〇 13 安拉使你们互相超越，你们当安分守己；不要妄冀非分 〇 14；男人将因他们的行为而受报酬〇 15，妇女也将因她们的行为而受报酬〇 16；你们应当祈求安拉把他的恩惠赏赐你

们。安拉确是全知万物的 〇 17。［33］我为男女所遗的每一份财产而规定继承人，即父母和至亲，以及你们曾与她们缔结婚约的人〇 18，你们应当把这些继承人的应继份额交给他们〇 19。安拉确是见证万物的。

《中文译解古兰经》第 82-83 页

①王静斋夹注：就是宣布教条，和一切有益的事。

《古兰经译解》（丙）第 114 页

②王静斋夹注：人有悔意，在真主一定要接受的。

《古兰经译解》（丙）第 114 页

③王静斋夹注：犹太人、拜火教徒们希冀信士以逆背禁令离开正义，而致彼此同流合污。

《古兰经译解》（丙）第 114 页

④时子周眉批：人类生来薄弱

《古兰经国语译解》第 132 页

⑤王静斋夹注：使你们客易奉行教条。

《古兰经译解》（丙）第 114 页

⑥王静斋夹注：不能负重责。又解：不能避免私见。

《古兰经译解》（丙）第 114 页

⑥时子周注释：371．犹太人的法律过于琐碎与严格，易于使人犯罪；嗣为伊斯兰删去或改正的不少，使人的担负减轻很多，这确是真主的大慈。

《古兰经国语译解》第 133 页

⑦时子周眉批：不得占他人便宜，不得自相残杀

《古兰经国语译解》第 132 页

⑧王静斋夹注：就是不得用非法的手段，侵占同人的财物。惟有以作商赚来的钱财，不妨受用。

《古兰经译解》（丙）第 114 页

⑧马坚注释：318．这是指一切欺骗、剥削、偷窃、掠夺、霸占而言（参阅二：188；四：161；九：34）

《古兰经》（1-8 卷）第 162 页

⑨王静斋眉批：人类社会不得同室操戈

《古兰经译解》（丙）第 114 页

⑨王静斋注译：273．一解不要自残生命，例如印度愚民所行的自杀；一解不得冒险。阿素的儿子欧马尔解：“也可为着怕冷，用土代水作净”。他这么说，穆圣未予否认。一解是“勿干那在今后两世陷入灭亡罪恶”。一解是“勿作那侮辱本身自甘堕落的事情”。果如此，那便是真实的自杀。有的说：“自”是指同类的社会，就

是不得自相残杀。盖，以社会大众有如一个躯体（译自《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 114 页

⑨王静斋附说：自杀一道勿论用何方式，均在禁不可行。撇开宗教以国家来论，国内人民无端自相残杀，当然亦在违禁之列。

《古兰经译解》（丙）第 114 页

⑨马坚目录：禁止自杀

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

⑨马坚注释：319．“你们不要自杀”：照本义说，信士应当坚苦奋斗，忍受艰难，企望安拉的祐助，不可以自杀，因为自杀是表示自己的懦弱，也是对于安拉的绝望。故，穆圣说：“自杀的人，永坠火窟，不得脱离。”（参阅《五家圣训集》）。这个禁令，又可以引伸作“你们不要自相残杀”。因为我们同是人类，像一个人样的，杀害任何的人，都像杀害自己一样，甚至等于危害全人类一样（参阅五：32）。

《古兰经》（1—8 卷）第 162 页

⑨时子周注释：372．自相残杀：有二解（1）自残同类（2）自杀；

本节前一句是说所有不合法的收入，全是被禁止的，除却如经营商业，彼此情愿那样的合法。这一句虽属泛论，然特别是注意妇女及孤儿的财产，因他们的财产容易被人侵占。

后一句是说生命必须保护，或解为不能自杀，因为那是伊斯兰禁止的。

《古兰经国语译解》第 133 页

⑨林松注释：234．自杀自缢——这一句也有人解释为：“你们切不可自相残杀”。

《古兰经韵译》第 141 页

⑩马坚注释：320．“此厉禁”：是指侵害别人的生命财产而言。

《古兰经》（1-8 卷）第 163 页

〇 11 王静斋夹注：用“遮蔽”二字，见《哈金注》。

《古兰经译解》（丙）第 114 页

〇 11 马坚目录：论大罪与小罪

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

〇 11 马坚注释：321．本节中“罪过”与“大罪”相提并论，故一般注释家都认为“罪过”是指小罪而言。罪恶的本身，有大小之分，这是很合理的，经典的明文中，也有许多证据。例如：“他们说：‘啊呀！这本功过薄怎么啦！不论大罪小罪，都不遗漏，一概都加以纪录’。”（一八：49）。据艾卜·胡赖勒的传述，穆圣曾说：“你们当远避七种大罪”。有人说：“天使呀！那七种呢”？他说：“以物配主，使用妖术，杀害无辜，侵蚀孤儿的财产，重利盘剥，

临阵逃脱，诬蔑不知邪淫的、信仰正道的贞节女子。”（《穆士（斯）林圣训实录》）大罪不止这七种，穆圣不过举例而已。故伊本·阿拔斯说：“大罪有七十种，乃至七百种”。他又说：“凡安拉所禁戒的，都是大罪。”（《奈外威圣训实录注》）。

《古兰经》（1-8 卷）第 163 页

〇 12 王静斋夹注：我们若避免奸淫、窃盗、杀人等等大罪，在真主就以我们所作的善功，实行遮蔽小罪。

《古兰经译解》（丙）第 114 页

〇 12 时子周注释：373. 这是说一个人时时避免犯罪，他那作恶的倾向，就自然消失。

《古兰经国语译解》第 133 页

〇 13 时子周眉批：男女皆应得已所赚的，特恩须向安拉求

《古兰经国语译解》第 132 页

〇 14 王静斋夹注：财势等等统是用作分别高下的虚荣；你们不要热望，以免相妒相仇。

《古兰经译解》（丙）第 115 页

〇 15 王静斋夹注：可因出征得到一份善赏。

《古兰经译解》（丙）第 115 页

〇 16 王静斋注释：274. 可因服从丈夫，注重操守，获一份善赏

。降此 32 节是因温母·色里墨叹道：但愿我们是男子，而去出征，至获得男子所得的善赏。于是真主降经，不教人们作这类的盼望。《哲注》所讲之盼望分为两项：一是盼望别人的财产归他名下，别人落个赤手空拳。这是可贬的忌妒；二是盼望跟有钱的人同样有钱，此外并不盼望别人失势。这是热中，并不算坏。然而，有的人主张，对于这样盼望亦禁不可有。因为别的人虽拥有巨资，而实际上或许于他个人有害而无利。哈山氏说：不要盼望像某人的那么有钱，你准晓得那项财物到手以后于你有利无害吗？惟有真主切知自己的仆人，应怎样可能获到益处。在作仆人的只可听从主的判定好了。

《古兰经译解》（丙）第 115 页

〇 16 马坚目录：论男女合作

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

〇 16 马坚注释：322 伊斯兰初期，妇女参加一切宗教工作、政治工作、军事工作。男人对穆圣宣誓，妇女也对穆圣宣誓（参阅六 0：12）；男人逃到阿比西尼亚，逃避到默底纳，妇女也跟着他们一道逃亡；男子作战，妇女也到前方去运输送饮食，救护伤兵，运回阵亡将士（《布哈里圣训实录》）。男人与妇女，分工合作；能力虽殊，各有贡献，同受报酬。

《古兰经》（1-8 卷）第 163 页

〇 16 时子周注释：374. “应得其所赚的利益”：赚是因付出代

价，分所应得的。无论男女，人人只应享受自己赚来的，不必羡慕他人，嫉妒切望而有非分之想。如果希望更好一点的享受，则可以向安拉请求。

《古兰经国语译解》第 133 页

○ 17 王静斋注释：275．别人得到的福分，你们不要希望。要向真主去求，他准知道各人所宜担当享受的。

《古兰经译解》（丙）第 115 页

○ 17 王静斋眉批：莫因自己享受不着，而盼别人失意

《古兰经译解》（丙）第 115 页

○ 17 王静斋附说：人类享受的幸福不一：有属于精神方面的——若十足的聪敏，健全的判断力和那超众的知识，以及操守，勇敢等事。有属于身体方面的 ——若健康、貌美和感觉愉快的长寿。有属于外表的，若贤良的子孙多，族人多，朋友多，辅佐多，以及势力普遍，一言九鼎，人心倾慕，声震遐迩。这全是幸福的总纲。人，若看见别人具有种种特长，反观自身一无所有，或仅具其一部分，这时候他感觉痛心，思想杂乱，紧跟着就发生两种结果：或盼望别人失意；或希冀自己得到同等享受。前一项是为不可有的嫉妒，这内中含有不服从主的判定；后一项虽是人类竞争上势属不免，可是在志趣高尚的人必不斤斤于此（参看《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 115 页

○ 18 王静斋注释：276. 盟友们：就是愚昧时代彼此结成弟兄，永久互助，临终继承遗产的。

《古兰经译解》（丙）第 116 页

○ 18 刘锦标夹注：结婚约已规定聘金，在未结婚死了，亦应付与聘金。

《可兰汉译附传》第 140 页

○ 18 时子周注释：375. 与你们订立合约的：旧日阿拉伯的风俗，两家往往订立互相保卫，互相继承的约，如果一方死亡，而另一方可以继承死者的遗产六分之一，本节所称订立合约指此。

《古兰经国语译解》第 135 页

○ 18 林松注释：235.跟你们缔约者——指按当时习俗风尚，结为祸福与共的异姓兄弟或盟友，相当于我国拜把弟兄之类，可继承遗产的六分之一。

《古兰经韵译》第 141 页

○ 19 王静斋夹注：应该给他们六分之一。

《古兰经译解》（丙）第 115 页

【鲁白经注】：

（4-26）真主意欲解明宣布给你们（有益的教法），他把你们之前那些先人的道路指引给你们和承领你们的悔罪。真主是全知的，是公断的。
（4-27）真主意欲恩准你们上的悔罪，他们跟随私欲的人们①则要你们偏歪②，是那样严重偏歪。

（4-28）真主意欲减轻你们的负担①。人类原被造化成懦弱的②。
（4-29）归信的人们啊！你们不要用诈术①在你们中间吞吃别人的财帛，除非是你们中互相情愿的买卖。你们不要自杀②，的确真主是独慈你们的。

（4-30）凡过分和行亏做此事的人，不久我使他进入火狱，那在真主上是容易的。
（4-31）如果你们远离所禁止它的一切大罪，我就在你们上赦免你们的一切小罪过错，并就使你们进入高贵的境地①。
（4-32）你们不要望想真主使你们的一部分优越于一部分的。男人从他们营干的上应得其份，女人从她们营干的上也应得其份。你们当向真主祈求他的百恩。的确，真主是全知万事的。
（4-33）我为每一个人从他父母，近亲，和你们的盟约结成①的人们的遗产中规定了继承人。因此，你们当把他们应得的福分交给他们②。的确，真主是见证万物的。

注释:

（4-26）在你们上暗藏的益处和最贵的行为，或者使你们远离合法的和非法的。——见《鲁白》第二册192页倒1行
“先人的道”你们以前的万圣，清廉之人的道境，以便你们跟随他们。——见《鲁白》第二册193页2行
（4-27）①从事教法不允许的。
②由中正的上，由真理上偏歪，把非法的当作合法的。
（4-28）①因为他制定下了宽容的哈乃斐教道。
②无能相反自己私意的。——见《鲁白》第二册193页
真主说:“**你说：这是我的道，我以我的明证和跟随我之人的明证把人引导于真主。**”
哲尼德（ دينج ）说：“我们的主张只以天经圣道的根本为法律。” ——见《鲁白》第二册194页8行
（4-29）①教法未定的，如占、偷、骗、利息等
②不要干使别人或自己低贱的事，
圣人e说：“在今生因什么物自杀，在复活日用什么物遭罪刑。”
圣人e说：“凡是穆斯林在穆斯林上他的生命、身体和财产是非法的。” ——见《鲁白》第二册 196 页

（4-31）①仁慈主尊前。
大罪一总被包含在三件事中：（1）顺从私意，然后落入异端和迷误。（2）喜爱今生。（3）见主外的（显耀他人）——见《鲁白》第二册197页6行，7行
诚实的倾心爱主之人，他一心侍奉被渴望的毛拉中，他不以今生后为安逸，除非以临近毛拉，除他外再无任何寻求处。——见《鲁白》第二册198页2行
（4-32）**“优越”**一切全品。**“男人”**超绝的近主的人，**“女人”**由近主上欠损短步的人。
你们从他中寻求真主判定的全美大恩，你们怎么凭从它中无福分的火遮蔽呢？——见《鲁白》第二册199页

（4-33）①你们与他们为真主而给的弟兄。
②你们以道长的一切条件尽忠，关顾俊美调养他们。**“他们的福分”**真主寄放在你们跟前的他的真知和机密哲理。
“见证”而全品之人在寄托物中不忧愁，不然，他们依照各人的素质交到了信托物，一点也没有泄漏给不能应受它的人。——见《鲁白》第二册 201 页

（仝道章分段提要）

第六段 若夫妻不和

本段先述男女之别，夫妇之道，然后说到婚姻发生问题时的处理态度。再次劝人遵天道、敬父母、爱亲人、并禁人吝啬贪鄙。最后叫人信赖安拉。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 88 页

［马坚译正文］

［34］ ①男人是维护妇女的，因为安拉使他们比她们更优越②，又因为他们所费的财产③。贤淑的女子是服从的④，是借安拉的保祐而保守贞操的⑤。你们怕她们执拗的妇女，你们可以劝戒她们⑥，可以和她们同床异被⑦，可以打她们⑧。如果她们服从你们，那末，你们不要再想法欺负她们⑨。安拉确是至高的，确是至大的⑩。［35］〇11 如果你们〇12 怕夫妻不睦，那末，你们当从他们俩的亲戚中各推一个公正人，如果两个公正人欲加以和解〇13，那末，安拉必使夫妻和睦 〇14。安拉确是全知的，确是彻知的〇15。§ ［36］〇16 你们当崇拜安拉，不要以任何物配他，当孝敬父母〇17，当优待亲戚，当怜恤孤儿 〇18，当救济贫民〇19，当亲爱近邻、远邻和伴侣〇20，当款待旅客，当宽待奴仆〇21。安拉的确不喜爱傲慢的、矜夸的人〇22。［37］ 〇23 他们中有自己吝啬，并教人吝啬 〇24，且隐讳安拉所赐他们的恩惠的人，我已为（他们这等）不信道的人预备了凌辱的刑罚。［38］他们中有为沽名钓誉而施舍财产的〇25。他们不信安拉，也不信末日〇26。谁以恶魔为伴侣〇27，谁的伴侣真恶劣！［39］假若他们确信安拉和末日，并分舍安拉所赐予他们的财物，这对于他们有什么妨害呢？安拉是全知他们的〇28。［40］安拉必不亏枉人一丝毫。如果有人有一丝毫善功〇29,他要加倍地酬劳他 〇30，并且以他那里的重大的报酬赏赐他。［41］当我从每个民族中召来一个见证者〇31，并召你来作证这等人的时候〇32，（他们的情状）将怎样呢〇33？［42］不信教而且违抗使者的人，在那日将希望自己永远埋没在地下〇34，他们不能隐瞒安拉任何一句话〇35。

《中文译解古兰经》第 84—85 页

①王静斋眉批：男女在禀赋上原不一样

《古兰经译解》（丙）第 116 页

②时子周眉批：男是女的维护者

《古兰经国语译解》第 133 页

③王静斋夹注：又作：使他们的一部分比一部分富裕。

《古兰经译解》（丙）第 115 页

③王静斋注释： 277．男优于女：一由于体力充足；二由于供给她们生活费。不止此，且男子有许多事情为女子不能作到的——若出征，作聚礼，率众礼拜，娶四妻（女子只须嫁一夫）。继承整份的遗产（女子只得男子应得的半份），操离异和重圆的权柄。这些全是证明男性较比女性高超。《郁氏的解注》上是这样讲：男子妇女皆获有从安拉上的恩典，不过有多少之别。这一些恩典，看着是不平等的。但是我们确知真主分配给他们是有计划，各获其可能的。假使我们看不清楚，应知那是我们的知识不够，我们不要嫉妒。所多出来的，也许在知识上，也许在金钱或地位上。这一切的一切，在经过长时间以后，未尝永久不平等。设使我们需要多的，则勿嫉忌别人的，只得向真主乞求。我们要把自己的需要诉说给真主。其实在他全都知道，无须我们请求。然而，也要诉说出来，希望多得他的一点恩典。

《古兰经译解》（丙）第 116 页

③马坚目录：男女的关系

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

③马坚注释：323． 妇女的体格，不如男人，再加上月经、怀孕、哺乳特殊的生理和任务，她们更不能不需求男人的保护和支持。故云：“男人是维护妇女的”。在夫妻生活中，男人居于领袖的地位，妇女居于辅佐的地位， 故，男子的权利，比她们高一级（二：227），就是指此而言的。这种领袖权的获得，第一因为男人比她们妇女强壮，有维护妇女的能力；第二是因为男人把财产的一部分赠与妇女作为补偿，并且负担妇女的一切生活费用。

《古兰经》（1-8 卷）第 164 页

④王静斋夹注：服从真主。参看三三：31；六六：50。

《古兰经译解》（丙）第 116 页

④林松注释：236． 经学家认为，这是指顺从安拉而言，不是指对丈夫温顺。参见第三三章《同盟军》第 31 节、35 节，第六六章《禁忌》第 5 节。

《古兰经韵译》第 142 页

⑤王静斋夹注：不作丧廉耻的丑恶。

《古兰经译解》（丙）第 116 页

⑤马坚注释：324．“服从”：是指服从安拉而言（参阅三三：31、35；六六：5）。“隐微”：是指房中的秘密而言，一说是指贞操而言。

《古兰经》（1-8 卷）第 164 页

⑤时子周注释：376． “好的妇女是服从的”：这是说服从真主，可参阅三三章 31 节、35 节及六六章第 5 节。

“保其隐微”：就是丈夫不在面前的时候，要保卫丈夫的名誉、

权利，及自己的道德。可见欲作一个好的妻室，须有两个条件：一是服从安拉，一是要保卫自己的纯洁。

“强过一部分”：男子力强，不是财产、智慧。

《古兰经国语译解》第 135 页

⑥王静斋夹注：以安拉的名义惊吓（警告）她们，此在她们露出反抗的形迹初起。

《古兰经译解》（丙）第 116 页

⑦王静斋夹注：此在她们表现反抗以后。

《古兰经译解》（丙）第 116 页

⑧王静斋夹注：此在不与同眠后，依然不逊时。

《古兰经译解》（丙）第 116 页

⑧马坚目录：教导妻室的三个步骤

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

⑧马坚注释：325．这是丈夫教导妻室的三个步骤：（1）以婉言劝导，用方法说服；（2）同床异被，使她悔悟；（3）施用体罚，但不可有伤痕。据伊本·阿拔斯的主张；只可以用牙刷一类轻巧的东西打她。第一步不成功，才可以用第二步；第二步不成功，才可以用第三步。据阿卜顿拉（‘AbduLLab

ibn Zam‘ab） 的传述，穆圣曾说：“难道你们中有人愿意像打奴仆样打自己的女人，然后，在晚上和她性交么”？（《布哈里》与《穆士（斯）林圣训实录》）穆圣曾说：“你们中最善良的人，是绝不打女人的。”（《白海吉圣训集》）。伊斯兰教是适合于各民族和各时代的，故，有种种富于弹性的规定。

《古兰经》（1-8 卷）第 164 页

⑨王静斋夹注：勿再加以斥责。

《古兰经译解》（丙）第 116 页

⑨林松注释：237．意思是不该再苛责。

《古兰经韵译》第 142 页

⑩王静斋注释： 278．“反抗”：就是自诩身份高尚，不肯服从；这种情形，非至完全暴露后，在作丈夫的不准责打她，和与她分眠。

《古兰经译解》（丙）第 116 页

〇11 时子周眉批：夫妻决裂以前，应由双方家属出面调解

《古兰经国语译解》第 134 页

〇12 王静斋夹注：掌教权的。

《古兰经译解》（丙）第 116 页

〇13 时子周注释： 377．此节是说离异的手续。作丈夫的不得随意离异，须经过调人的判断，也不得过于声张。如果双方均无调停希望，方准离异，并由调人宣告。

《古兰经国语译解》第 135 页

〇14 林松注释：238． 这是提倡既已结为夫妻，感情破裂时应尽可能调解，不要经率离异。

《古兰经韵译》第 142 页

〇15 王静斋附说：这段经文促人调解纠纷。穆圣说过：“我未把

强过礼拜、封斋、作施济的事情，告诉你们吗”？大家说：是的；穆圣说“那就是排难解纷”。穆圣又说：“须知宗教就是一个忠实”。他老连说这话三次。大家说：“对谁呢”？他说：“对真主，对钦差，对天经，对教众的领袖，对公众。对主忠实，是你信主，同时不信其他与主同等；并奉行他的命令，远避他的禁戒，更劝导大众迈进此道；对钦差忠实，是你遵行他的常轨，并导别人奉行它；对天经忠实，是你信它，读它，实地奉行那经上的话，并领导众人奉行它；对教中的领袖忠实，是你不以武力反抗，为他祈主赐以公正，并劝别人绝对服从；对公众忠实，是你不要把自所不欲的施于别人。其次就是在大众之间调和，不要离远他们，并祈主赐给他们平安”。无疑，成事的人是人类中优秀的分子，较比破坏党自属不同，因为这般人是人中最卑下的。盖，以其到处进行破坏工作，挑拔是非。穆圣说过：“惟恐祸乱不起，而故意挑动的人，便是真主所驱远的恶徒”。性好传播谗言的，便是这类。有理智的人绝不会听他们的巧言花语（译自《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 116 页

〇15 刘锦标《传》：121． 婚姻之道，既不可外情，亦不可失礼，时及近年必须本此，方免淫秽。留心社会者，无不知之。至於聘金，法定似乎尚利，然，若外此，岂非完全步入情恋之途乎？又恐男子自高，明定男女之责，以保男女真正平等之义。男子因对女子有相当之义务，故亦享相当之权利。不知者教之，固执者劝之，互出评判，以公断之，何等周密。

使费既任自男人，岂可因老病而弃之乎？岂可因阴谋财产而求婚乎？岂可既定聘金之数因死亡而不与乎？故又夹谕取财之道。

工人社会，男女平等，男无力养妇养子，男女忽因一时之情欲结合，无所谓室家，在一方观之固是大公无有私恋矣，然，不过一时的，岂能保此继往开来之人道乎？较之此小家庭个人财产制能逾乎？

《可兰汉译附传》第 141 页

〇16 王静斋眉批：命人孝敬父母，怜恤孤儿等等

《古兰经译解》（丙）第 117 页

〇16 时子周眉批：孝敬父母

《古兰经国语译解》第 134 页

〇17 马坚目录：伊斯兰教的孝道

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

〇17 马坚注释：326． 伊斯兰教是兼重天道和人道的。崇拜安拉，是天道的基本；孝敬父母，是人道的基本。因此，《古兰经》中常常把这两件事相提并论（参阅二：83；四六：15；一七：23）。伊斯兰教的孝道，是以恭敬的态度， 奉养父母（参阅一七：23-25）；母亲的恩情最重，尤当孝敬（参阅三一：14；四六：15）。据艾卜·胡赖勒的传述，有一个人来说：“天使呀！哪个人最应该受我的优待”？他说：“你母亲”。他说：其次是谁呢？”他说：“你母亲”。他说：“其次是谁呢？”他说：“你母亲”。他说“其次是谁呢？”他说：“你父亲。”（《布哈里》和《穆士（斯）林圣训实录》）。伊期兰教教人对于父母的命令，要看是否合理，不可以盲目地绝对服从

（参阅二九：8；三一:15）。儿女有自己的个性，有自己的意志，有自己的思想，做父母的人，不可加以压制，尤其是对于儿女的婚姻、学业、事业等问题，父母更当尊重儿女的意见，只可加以指导，不可加以干涉。须知伊斯兰教只教儿女孝敬父母，并没有教儿女变成父母的机械或财产；《古兰经》并不承认父母的见解是绝对合理的，儿女的见解是绝对荒谬的（参阅二：256 附注，马注 186）。

《古兰经》（1-8 卷）第 165 页

〇18 马坚注释：327．参阅二：220 附注。（马注 135）

《古兰经》（1-8 卷）第 165 页

〇19 马坚目录：怎样救济贫民？

《古兰经》（1—8 卷）第 6 页

〇19 马坚注释：328.贫民不是一律的，故，救济的方法，须因人而殊。例如：因失业而贫困的，替他介绍职业；因患病而贫困的，替他治疗；因无技能而贫困的，教他一种技能；因衰老和残废而不能谋生的，供给他生活费用。至于任意挥霍，或游手好闲，不事生产，以致贫困的，就应该先让他去受饥寒的教训，等他彻底觉悟，才可以救济他。

《古兰经》（1-8 卷）第 165 页

〇20 马坚注释：329． “伴侣”：是广义的，兼指同学、同事、伙计、同伴以及一般熟识的朋友而言。

《古兰经》（1-8 卷）第 165 页

〇21 马坚目录：怎样优待奴隶？

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

〇21 马坚注释：330． 伊本·素外德（al-Maurut ibn Suwaid??说：我见艾卜·赞尔（Abu Dharr）穿着一套新衣服，他的奴仆，也穿着同样的新衣服，我就问他这是什么道理。他说：“我听见天使说：他们是你们的弟兄，是你们的侍从，安拉使你们管理他们。凡管理弟兄的人，自己吃什么，应当给他们吃什么；自己穿什么，应该给他穿什么。他们不能胜任的事，不要责成他们；倘若责成他们，就应当帮助他们”。（《五家圣训集》）。

《古兰经》（1-8 卷）第 166 页

〇22 时子周注释： 378．“右手所辖的”：此处包括男女奴仆，及牲畜，可见伊斯兰善待范围之广。

《罗玑注》：上文言妻室，此言善待奴仆、牲畜，可见妻室更宜善待。

《古兰经国语译解》第 135 页

〇23 时子周眉批：勿吝啬

《古兰经国语译解》第 134 页

〇24 王静斋夹注：这话是说犹太人们自不施舍，且阻止别人施舍，更瞒昧真主所赐给的知识和物质。

《古兰经译解》（丙）第 117 页

〇24 时子周注释：397． 有钱伪称无钱，即是吝啬。吝啬之人，必昧主恩。

《古兰经国语译解》第 135 页

〇24 林松注释：239．这一节抨击的是一毛不拔的守财奴。

《古兰经韵译》第 143 页

〇25 林松注释：240． 这一节揭露的是借施财而炫耀自己，爱虚荣、有野心的人。

《古兰经韵译》第 143 页

〇26 王静斋夹注：像这般人也是不为真主所爱的。

《古兰经译解》（丙）第 118 页

〇27 马坚注释：331．参阅二：268。

《古兰经》（1-8 卷）第 166 页

〇28 王静斋略解：拜安拉：就是绝对服从他；不给他妄拟同伴：就是不信有与真主为匹的。此外，要以言语和行为，讨父母的欢心。更要尊敬长辈兄弟等等。孤儿、贫人、近邻、同处共事的、异乡人、手下的奴才，对这些人们，全要以德相待。既不可骄傲自大，也不可爱财成癖，不知怜恤，甚至于告诉别人莫作施济。有财不舍，并且自不知享受，便是瞒昧主的宏恩，这类昧恩的人终罹主的罪刑。即使他有时出舍几个钱，在他也不是为讨主的喜爱，因为他本不是从心里信真主，信后世的。他是经年和恶魔为伍的。假使他真心信主、信后世、作施济，于他有何不利呢？

《古兰经译解》（丙）第 117 页

〇28 王静斋附说：《古兰经》和过去的事实告诉我们：伊斯兰教是纯粹民本主义。穆圣平生自无享受，处处为群众打算，除去领导大众崇信惟一真主，服从惟一真主，以求意志集中、力量集中外，更努力于安定社会，发扬教义。穆圣所以抵抗外力，扶助弱小者就是这个意思。孤儿、贫人、旅客、奴隶，皆属邦本，若任其流离失所，自不免酿成巨患。千百年来这种民本思想深入教胞脑海，吾人只求能够安居乐业，对政治方面是没有野心的。所以吾人有句俗言：“回回争教不争国”。晚近我教新进，以此为腐化的论调，不合于弱肉强食的现代。秦汉以来，国家统治者，在实际上虽未作到绝对为人民，而理论上总是“天与民为”的说法。两千多年形成的这样政体，直到满清而改观，以往的民本竟至变为君本，朝廷一贯的政策是以民制民。同（治）光（绪）时代公然放纵贪官污吏，引起回汉冲突。吾人因不堪满清的压迫，群起抵抗。盖，以当时统治者的作风，与吾人的民本思想大起反应，武力周旋，是自然的趋势。此外，还有一件值得我们注意的事情，那就是伊斯兰的伦理应从个人从家庭出发的，所以《古兰》上不止一处，命人孝敬父母，继而命人善待亲属，以及孤儿、贫人、邻居、旅客、奴仆。以这些人们与孝亲列在一起，是暗示爱众如亲。这比爱民如爱子更增上一筹。儒家虽有“文王发政施仁，必先于鳏、寡、孤、独”等说，究不如《古兰》上的话具体些。

《古兰经译解》（丙）第 118 页

〇29 王静斋夹注：善举。

《古兰经译解》（丙）第 118 页

〇30 马坚注释：332.参阅二：245；六：160；二：261。

《古兰经》（1-8 卷）第 166 页

〇30 时子周注释：安拉对善每加倍赏赐；对恶每多予恕饶。可见世界永远是向好处走。不正当的事，不会常久。

《古兰经国语译解》第 135 页

〇31 王静斋夹注：本伙的使者。

《古兰经译解》（丙）第 118 页

〇31 马坚注释： 333．“见证”：是指先知者而言。因为每个民族，都有先知先觉教化过他们（参阅三五：24）。经过一个长时期之后，各教的教徒，只保守住本教的若干仪式，至于本教的真精神，早已丧失无遗，甚至增加了许多异端邪说。故，世界末日，安拉要叫各民族的先知来作证本族人的错误（参阅五：116-118 ）。

《古兰经》（1-8 卷）第 167 页

〇32 林松注释：241．你——指穆罕默德。

《古兰经韵解》第 144 页

〇33 王静斋夹注：好人的归宿既是那样，恶人的情形不问可知。

《古兰经译解》（丙）第 118 页

〇33 时子周注释： 381．“这般人”：有一段《圣训》：在下降这一节经的时候，穆圣落泪说：“主啊！我活着的时候，我可以作证；我没有见着的人，我怎能作证呢”？由此可见这种人是指所有穆斯林而言。作证也不易。

《古兰经国语译解》第 135 页

〇34 王静斋夹注：由于骇极，希望土化。

《古兰经译解》（丙）第 118 页

〇35 王静斋夹注：往常可以说：“我们归信了”，到后世无可隐匿。

《古兰经译解》（丙）第 118 页

〇35 刘锦标《传》： 122．夫，孝敬父母，友于兄弟，施及贫困，善遇孤儿、邻里，大致无异于汉文化。而接济旅客、优遇奴隶，在汉文化均归之於仁人之责，在回教是人人之天职。吝固可恶，而施助显示自矜，亦有魔行，示教何等中正。夫，人道之始，首定夫妇，有夫妇然后有父母，有父母然后有近亲，有社会。应付虽各有其道，而以惠赐中使费为本，实得其要。盖，惠赐的多，使费的少，怨生于父母夫妻间矣。惠赐的少，使费的多，谓之奢侈，魔之行也。必在其惠赐之中分配之，乃得其中，于是乎主喜人无怨矣。

《可兰汉译附传》第 142 页

〇35 时子周注释：382．久不听从，就成了不信的人。

“希望地与他们相平”：就是希望藏在土里。

《古兰经国语译解》第 136 页

【鲁白经注】：

（4-34）男人是维护女人的，因为真主使他们一部分优越于一部分的，又因为他们从自己的财产上施舍费用。清廉的妇女是顺从的，是凭着真主的保护看守秘密的，至于你们害怕她们扭头（叛逆，反抗）的那些妇女，你们当劝化她们，你们在睡卧处离开她们，你们责打她们。如果她们顺从你们了，你们就不要再在她们上寻找一条路径（不再分居，责打）。的确，真主是玄高的，尊大的。

（4-35）如果你们害怕夫妻不和睦，你们当从他的家族中派出一个公证人，从她们家族中也派出一个公证人。如果他俩希望和解，真主就在他俩中和睦。的确真主是全知的，尽知的。
（4-36）你们当崇拜真主，你们不要把任何一物举伴给他。你们当善待父母（孝顺），近亲，孤儿，贫穷人，近邻，远邻，肩并肩的同伴，旅客和你们的右手执掌的（仆人）。的确，真主不喜爱自大的狂诈的人，
（4-37）他们吝啬和以吝啬命令人，并隐瞒真主把他的百恩赐给他们的人们。我已为忘恩负义的人备下了凌辱的罪刑。
（4-38）那些人，他们向人们炫耀（沽名）而施舍自己的财物，他们不归信真主也不归信后世之日。恶魔是他的同伴的人，那同伴太恶劣了！
（4-39）假若他们归信真主和后世，并从真主赐给他们的中施舍，在他们上何罪之有呢？真主是全知他们的。
（4-40）的确，真主不亏人灰尘重的，如果它（灰尘重的）是善功，他就把它加倍（恩赐），并把他御前尊大的报酬赐予他。
（4-41）当我从每个民族中召来一个见证人，并召你来在此等人上作见证时，他们的情况又是怎样的呢？
（4-42）在那日，他们不信道且违抗使者的人们，希望地面与他们相平（永埋在地下），他们从真主上不能隐瞒任何一句话。
注释
（4-34）以全品品质特指胜任代理者和圣品的真男子，妇女的全品不能到达胜全代理人和圣品的境界。——见《鲁白》第二册 204 页 1 行

（4-35）“公证”公道清廉的一个男子。
“尽知”一切外表的、和内里的。
圣人（愿主福安之）说：“我把比拜功、斋戒和施济品级更贵的告诉你们了吗？”
他们说：“没有”，他说：“就是排难解纷。”

圣人（愿主福安之）说：“真的！教门就是尽忠。”他连说三次，他们问：“主的使者啊！为谁尽忠？”
圣人（愿主福安之）说：“为真主、为他的使者、为经典、为信道者的领袖，为穆斯林大众。”
指点：如果在近主的道长和懒懦的门人中产生了分歧。——见《鲁白》第二册 205 页

（4-36）须知：قدابعا是在一切命令和禁止之道上崇拜真一的主。تيدوبعا（奉献品）是凭顺从放弃今生后世，在恩典，灾难中知感，忍耐地抓揽毛拉寻求毛拉。——见《鲁白》第二册 206 页倒 10 行
的确举伴和沽名是与自性同在。——见《鲁白》第二册 207 页 8 行

（4-37）醒令：辜负真主的恩典者，应受凌辱的刑罚。这节明文降示在犹太人中。

（4-38）他们不是为讨真主的喜悦。——见《鲁白》第二册 207 页

真主若欲毁灭一个人，就以三件事惩罚他：赐给他学问，由学者的行为上阻挡他。赐给他追随清廉的人，由尽知他们真缔（知道自己的义务）上阻挡他，为他打开了服从的大门，由虔诚上阻止他。——见《鲁白》第二册 208 页中

在慷慨中有教门，今生和后世的幸福。——见《鲁白》第二册 209 页

（4-40）指灵性的幸福。——见《鲁白》第二册 209 页倒 1 行

明知之人眼光的瞭望处是机密道义的天堂。

艾布耶宰德是说：“明知神性主的甜美比费尔道斯天堂和尔令依乃的最高境更好，假若为我打开了八座天堂，赐给我今生后世，还比不上五更时的哀怜，因它增长了与主的亲近。”——见《鲁白》第二册 210 页 12 行

4-41）他是他们的先知，他见证他们所守的坏诚信和丑恶行为。

须知:在每天早晨晚夕，教生的行为干办要呈现给至圣，然后，他以他们的踪迹和行为认识他们，因此他为他们作见证。在星期四和星期一被呈现给真主，在主麻日被呈现给一切圣人和他们一切父辈母系。——见《鲁白》第二册 211 页 13 行

圣人（愿主福安之）说：“的确真主把他们所诚信的形象显然给他的奴仆，然后从每个教派和派系中的每个人都认识他，然后，它变成了另一个形象，别的都不认识它了，只有从各道门到达真一品尊前的认主独一者才认识它。”

在每个教法学派的一上有一个见证人，至于当代的一切穆罕默德，他们是他们的门人的见证人，他们的圣人 e 是在他们上的见证人，因为他们的圣人 e 是爱臣，是被赐给交言诉机的宝库，具备一切贤性的人。——见《鲁白》第二册 212 页 1 行

〔　　仝道章分段提要〕

第七段 犹太人道德的堕落

本段首先论及礼拜的要点是要身心净洁，然后说明穆斯林的敌人种种的罪行，并劝告有信仰的人在获得天谴以前及早回头，最后警告

不可把伪神与安拉并列。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 90 页

［马坚译正文］

［43］ ①信教的人们啊！，你们在酒醉的时候不要礼拜②，直到你们知道自己所说的是什么话③；除了过路的人以外，在不洁④的时候不要入礼拜殿，直到你们沐浴⑤。如果你们有病，或旅行，或入厕，或性交，而不能得到水，那末，你们可趋向洁净的地面⑥，而摩你们的脸和手⑦。安拉确是至恕的，确是至赦的。［44］你没有看见吗？曾受一部分天经的人，以正道换取迷误⑧，而且希望你们迷失正道⑨。［45］安拉是最了解你们的敌人的⑩。安拉足为保祐者，安拉足为援助者。［46］ ○11 犹太教徒中有一群人篡改经文○12，他们说：“我们听而○13 不从，”“愿你听而不闻○14”，“拉仪那○15”，这是因为巧言谩骂，诽谤正教。假若他们说：“我们既听且从，”“你听吧○16，”“温助尔那○ 17”，这对他们是更好的，是更正的。但安拉因他们不信道而弃绝他们，故他们除少数人外都不信道○ 18。［47］曾受天经的人啊！我将使许多面目改变，而转向后方○19，或弃绝他们如弃绝犯安息日的人○ 20 那样，在这件事实现之前，你们应当信我所降示的新经，这部新经能证实你们所有的古经○21。安拉的判决是要被执行的○ 22。［48］○23 安拉必不赦宥以物配主的罪恶○ 24，他为自己所意欲的人而赦宥比这差一等的罪过。谁以物配主，谁已犯大罪了○25。［49］难道你没有看见自称清白○ 26 的人吗？不然，安拉使他所意欲的人清白，他们○27 不受一丝毫的亏枉○28。［50］你看：他们怎样假借安拉的名义而造谣○ 29！这足以为明白的罪恶○30。《中文译解古兰经》第 85-86 页

①王静斋眉批：不要醉后礼拜

《古兰经译解》（丙）第 118 页

①时子周眉批：醉时不得礼拜

《古兰经国语译解》第 134 页

②马坚注释：334．这是关于禁酒的第二条明文（参阅二：219 附注）。拜中必须诵读《古兰经》，醉汉常把《古兰经》读错了，甚至把经义弄翻了，故，须酒醒后知道所诵经文的意义，才许礼拜。

《古兰经》（1-8 卷）第 167 页

②林松注释： 242．据说这是指尚未禁酒之前，阿福之子阿布社·拉赫曼请客，酒饱饭足之后去礼拜， 以致把《古兰经》第一 O 九章诵读错误，便有此禁令。有的注疏家认为，除酒醉外，包括睡意未消、头脑昏沉、理智不清时，也不宜礼拜。

《古兰经韵译》第 144 页

③王静斋夹注：非至醒酒后，不可礼拜。

《古兰经译解》（丙）第 118 页

③王静斋注释： 279．不要乘醉礼拜，主要的意思，不是禁止礼拜，乃是禁止饮酒昏醉的时候作礼拜。传奥府的儿子阿布顿·赖哈瞒招宴一部分圣徒。那时候尚准饮酒。大家酒足饭饱以后，适值昏礼时候，由大众推举一人领拜。 诵《古兰经》一O九章竟至诵错。事后降下经文，禁止醉着礼拜。

《古兰经译解》（丙）第119页

④王静斋夹注：对旅客别有规定。

《古兰经译解》（丙）第118页

④马坚目录：为什么要沐浴？

《古兰经》（1-8卷）第6页

④马坚注释： 335．性交后、遗精后、月经后、分娩后，必须沐浴，才可以礼拜，才可以进礼拜殿，惟须通过礼拜殿才能出入宿舍的人除外。这是以宗教的规律来督促人注重清洁卫生。

《古兰经》（1-8卷）第167页

④林松注释： 243．对旅行者另有规定。如大净失效，而找不到水，可以用土净方式。

《古兰经韵译》第144页

⑤马坚目录：大净与小净

《古兰经》（1-8卷）第6页

⑤马坚注释： 336．性交后洗周身，称为大净；大小便后洗脸，洗手，洗脚，摩头，称为小净（参阅五：6）。 没有大净和小净的人，不得礼拜。害病的人（内科或外科），不敢用水；出门的人，不便用水；一般的人，遇到缺水的时候，虽能用水，却无水可用。在这三种特殊情形下，有一种变通的办法，就是代净。这是伊斯兰教宽大的精神。

《古兰经》（1-8卷）第167页

⑥马坚注释： 337．“地面”：二字，原文是“撒义旦”（Sa‘idan），这个字的本义是土或地面，或地面上的土，或构成地面的一切沙土、石块。故，一般法学家，各执一说。据我的主张，代净是一种变通的办法，应该采用最广泛的意义。

《古兰经》（1-8卷）第168页

⑦王静斋眉批：以土代水做小净

《古兰经译解》（丙）第118页

⑦时子周眉批：确无水时，可用土摸面与手

《古兰经国语译解》第135页

⑦王静斋注释： 280．就是在礼拜的时候已入之后，用土代水作净，把手打在净土上两次。先一次摸面部，再一次摸两手，连同双肘。

《古兰经译解》（丙）第118页

⑦刘锦标《传》： 123．纯尚形式者，犹太之习也；纯尚意念者，基督之改革也。《可兰》之指导也，法可变不可废。顽固于法式固不可通，完全弃法亦将守之不久矣。然，因地因时法有不通，可以变通行之。以洗礼一宗，可以类推矣。

呜乎！各地之教，因为水之不便，洗之不便，失其每日之拜祷时

矣。此乃昔日犹太教以念经为业的人之迷途，他们非以水洗不拜祷，他们不知造物主是要人意洁，他们看见圣人用土致洁，暗中毁谤，以为是新行，以为是异端。何以近来回教各地之教长，亦染此恶习，不极力的宣传，以土致洁之法呢。且在《法学经》，对于洗礼有许多的变通之法，何以你们不传呢。何以必要人因为洗的不便利，失去他每日对于造化天地人神的真主之拜祷时呢。试想洗是拜祷礼中之一项，居然因此一项，而失去了全体可乎。

兹将《法学经》土净的条件，抄录于下，以备参考。

（一）本于以下的几种理由，可以以土致洁：

（1）距离有水的地方，有一英哩之远；（2）恐怕增病；（3）天气寒冷；（4）因有仇敌，而能不用水；（5）若用之，则无饮食的水了。在路上为行人准备的饮水亦不可滥用；（6）勺桶器具之不便；（7）在二会日会集合的拜祷礼，因无作净礼的时间；（8）在殡礼时因净礼不及，但主殡者，不在此例。

（二）以土致洁的方法：

第一次摩面；第二次摩两手至肘。其法是：先用左手的大指、食指捏成一环，用中四、五指，及手心的一部，摩右手之背至肘，回来用大指，食指，摩右臂之里面，至于指头。左手亦如此摩法。若指缝间未摩着，再打第三次捏指可也。

《可兰汉译附传》第 144 页

⑦马坚注释：338． 代净的方法，是用两手在洁净的地面上或沙土石块上拍一下，然后摩一摩脸和手，就算有大净和小净了。“手”字在阿拉拍文中是一个歧义字：（1）从指端到腕节；（2）从指端到肘节；（3）人指端到腋下。《圣训》中最正确的传述是指第一义（参阅《布哈里圣训实录》），但一般法学家为慎重计，采用第二义。

《古兰经》（1-8 卷）第 168 页

⑦时子周注释：383． “不得醉着作礼拜”：各注解家的意见，有解为饮酒醉的，有解为睡后昏迷的时候，有解为神智不清的时候，但不拘是那一项，都是不许礼拜的。这里还附带着一个意义，就是礼拜时所说的话（诵经与赞词）必须自己要明白。

“除非正在旅途中”：有人译为“除非是走过礼拜的地方”并在注解里说明“须要大净的人不可作礼拜，但由礼拜的地方经过是可以的”。

“奔向净土”：就是双手拍一拍净土，或是带有净土之物，然后双手摸一摸面，再摸一摸手背，就可以了。

《古兰经国语译解》第 136 页

⑦林松注释：244． 这是在水源断绝的情况下，对失去小净、大净的临时措施，叫做“土净”。一旦发现水，土净便失效。

《古兰经国语译解》第 145 页

⑧马坚注释：339．参阅三：23。

《古兰经》（1-8 卷）第 168 页

⑨王静斋夹注：这话是指犹太人说的。

《古兰经译解》（丙）第 119 页

⑩王静斋夹注：所以告诉大众，以便防备。

《古兰经译解》（丙）第 119 页

⑩马坚注释：340．这是指犹太教徒而言（参阅五：82）。

《古兰经》（1-8 卷）第 168 页

○11 王静斋眉批：犹太人藉（借）词毁骂穆圣

《古兰经译解》（丙）第 119 页

○12 王静斋夹注：擅改《圣经》。

《古兰经译解》（丙）第 119 页

○13 王静斋夹注：低声又说：

《古兰经译解》（丙）第 119 页

○13 马坚注释：341．参阅二：93。

《古兰经》（1-8 卷）第 168 页

○14 王静斋夹注："听不到的"：这句话，是他们给穆圣作恶的祈祷。就是说听不到默示。

《古兰经译解》（丙）第 119 页

○15 王静斋注释：281．"拉尔哪"是一句双关语，解见二章 104 节。他们以这句话讥刺穆圣原是一个牧人。他们说这话，即是为毁谤宗教。

《古兰经译解》（丙）第 119 页

○15 马坚注释：342．参阅二：104 附注（马注 54）。

《古兰经》（1-8 卷）第 168 页

○16 王静斋夹注：就是信我们说话属实。

《古兰经译解》（丙）第 119 页

○17 林松注释：245． 拉伊那，旺助勒那——两个阿拉伯文短语，参见第二章《黄牛》第 104 节注（林注 33）。

《古兰经韵译》第 145 页

○18 王静斋夹注：承认一部分天经，否认一部分。

《古兰经译解》（丙）第 119 页

○18 时子周注释：384． 犹太人中有些人变更经句，见二章七 75、79 节；五章 13、41 节。

"啦尔拿"：听我们的。若稍变音，即成糊涂， 见二章 104 节，第 87 注。

"温祖雷拿"：看我们的。

《古兰经国语译解》第 137 页

○19 马坚注释：343． 这是隐喻法，意思是说我将使他们的头目人丧失原有的面子，而变成无人尊仰的人。

《古兰经》（1-8 卷）第 169 页

○19 林松注释：246.这是比喻手法，意思是使这些人被丑化，丢脸。

《古兰经韵译》第 146 页

○20 马坚注释：344.参阅二：65 附注，（马注 33）。

《古兰经》（1-8 卷）第 169 页

○21 时子周注释：385． "涂抹脸面，且把它转到后面"：都是使他们丢脸的意思。

"违反安息日"：犹太人不准安息日工作，不准安息日吃鱼，而

水中的鱼在安息日特多，此是安拉考验他们。在耶稣教并不禁止安息日工作。

违反安息日的处罚，见二章 65 节，第 61 注。

《古兰经国语译解》第 137 页

〇22 王静斋注释：282． 这话是一种惊吓（警告）。当时犹太人中的易卜尼色喇目等归信了，所以未教他们遭受涂改面目，而至无鼻无眼，一如平版的奇丑；或是教他们变“猴”变“猪”，一如对待守安息日的人。

《古兰经译解》（丙）第 120 页

〇23 时子周眉批：不信主独一，主不恕饶

《古兰经国语译解》第 136 页

〇24 王静斋夹注：除此以外的罪，欲恕谁，便恕谁。

《古兰经译解》（丙）第 119 页

〇24 马坚目录：正信与迷信

《古兰经》（1-8 卷）第 169 页

〇24 马坚注释：345． 安拉创造宇宙，制定自然规律，使天地万物，有条不紊，使因果关系，不可分离，凡承认自然律外还有什么权威能改变自然律的人，都是以物配主的。凡以物配主的人，罪在不赦。崇拜像的人，常信偶像能左右他的祸福，能使他种瓜得豆，种豆得瓜，这叫做邪说，叫做迷信（库费尔

Kufr）。迷信与正信（伊玛尼 iman），是冰炭不相容的。故，伊斯兰教是反对一切迷信和异端邪说的。

《古兰经》（1-8 卷）第 169 页

〇25 时子周注释：386． 拜安拉以外的，就是不知自尊自爱而自贬人格。因为安拉是说过：他造化万物是为人类。除了安拉是唯一的造物主外，其余都是被造的，都是受人类支配而被造的，人如不知利用而反奉之为神，岂不是自贬人格？（像多神教就是以万物为主）：又人也是被造者，与万物一样，无论如何，也不能与主同等。（像耶稣教就是以耶稣为主）。

《古兰经国语译解》第 137 页

〇26 王静斋夹注：这般犹太人自称是主的儿子，是他的爱友。究竟说，洁净不是由他们随使自称的。

《古兰经译解》（丙）第 119 页

〇26 马坚注释：346.“自称清白的人”：是指犹太教徒和基督教徒而言。他们说：“我们是安拉的儿子，是他所爱的人。”（五：18）。犹太教徒又说：“火绝不接触我们，除非有数的日子。”（二：80；三：24）。

《古兰经》（1-8 卷）第 169 页

〇26 时子周注释：388．自称清洁：就是显明的罪。

《古兰经国语译解》第 137 页

〇27 王静斋夹注：主所使洁的人。

《古兰经译解》（丙）第 119 页

〇28 王静斋夹注：必不减少善赏。

《古兰经译解》（丙）第 119 页

〇28 时子周注释：387． “自称清洁的人”：是指那些学者与修士说的。人不能以这等人为神。见九章 31 节。

《古兰经国语译解》第 137 页

〇28 林松注释：247． 丝忽——极小的计量单位，一丝的十分之一叫“忽”。

《古兰经韵译》第 146 页

〇29 王静斋夹注：犹太人自诩身份清白无罪，是主的儿子。

《古兰经译解》（丙）第 119 页

〇30 王静斋夹注：似使无有别的罪，这件显明的罪亦就很不轻了。

《古兰经译解》（丙）第 119 页

【鲁白经注】：

（4-43）归信的人们啊！你们在酒醉时不要临近拜功，直到你们知道你们所说的。在无大净时，不要入礼拜殿，除非是路过的人，直到你们作了大净。如果你们是有病的，或者是在旅行途中，或者你们中的一人从厕所出来，或者你们接触了妇女（同了房），然后没有得到水，你们当倾向洁净的地面，你们抹你们的脸和两手。的确，真主是赦免的，是多恕的。

（4-44）难道你没有看见吗？曾受赐一些经典的人①，他们买了迷误，还要使你们迷失正道②。

（4-45）真主是最知道你们的一切仇敌的。真主以外哩而足够了，真主以襄助者而足够了。

（4-46）犹太教中的一群人他们从经的原义上篡改经文①，他们说②：“我们听到了，而我们不服从”“愿你听不到地听吧（听而不闻）！”“那尔拉（傻瓜）③。”是因为扭曲他们的舌（谩骂）和在教门中诽谤④。假若他们说：“我们听到了，我们服从了”，“你听（相信我们的实言）吧！”“温助勒纳（你看顾姑容我们吧）！”必定对他们是最好的，最端正的，但真主已因他们的不信道而驱逐了他们，然后他们除很少的人外，都不归信。

（4-47）曾受天经的人们啊！在我涂抹许多人的面容（脸变形），然后我把它（脸）转在它（脑）的后边，或者我恼怒他们，就如谴怒触犯安息日的人一样之前，你们当归信我所降下的证实你们所奉守的那个，真主的命令必定是通行（实现）的。

（4-48）的确，真主不恕饶人举伴他的（罪行）①，除此外，他恕饶他所意欲的人②。谁举伴真主，他确已造下了大罪。

（4-49）难道你未曾看见自称洁净的人们吗①？不然，真主使他意欲的人洁净②，他们不被亏枉丝毫。

（4-50）你看吧！他们是怎样往真主上编造谎言的。以它为明显的罪恶已经足够了。

注释

（4-43）“醉”指昏愦和顺从私欲。

“路过的”以正道外表的脚步在命令禁止之道上路过。

“做大净”用临近、归回，诚心修行，虔诚的水。

“有病”指在寻求真理中心中有杂念。

“途中”指在寻求今生、后世毛拉中徘徊。

“厕所”指顺从私意。

“接融妇女”指务忙了今生。

“洁净的地面”它是指内净外洁真男子脚下的地面。

幸福宝库的钥匙是指承领有心品的人。在这些你千万别依赖怀疑的人。——见《鲁白》第二册 214 页 2 行

（4-44）①指犹太学者们。②临近真主的道。——见《鲁白》第二册 214 页
指被赐给一些经典外学，而没有赐给它的机密真知的人。他们是在真主教门中互相奉承的罪恶的学者。
在人们中的清廉的学者，万圣的继承人，寻求真理的人啊！他们要使你们在真道上迷误。——见《鲁白》第二册 215 页 1 行

（4-45）真主作为护佑者，已经满足了，真主作为襄助者，已经满足了。另见《可比勒经注》第三册 337 页：真主使你因外哩而足够，真主使你因襄助者而足够。

（4-46）①篡改有两样：⑴把词句以虚伪注解用在不是真义的一方面，如因我们时光的异端之人对相反他们主张的一些明文妄述的。⑵把正言换成另一种词句。
②指在相反他们坏的私意的凡是事情中，不论是圣人 e 尊前发出的还是以预言和真境之舌发出的中说。——见《鲁白》第二册 215 页倒 13 行
③双关语：意为你保护我们。犹太语为骂人诽谤，意指傻瓜。
④真主已抛弃了他们，由于他们不信那些，使他们因引领上遥远。
指点：这个民族中作恶的学者，他们否定有这一切尊贵的人，也以各种预言为笑柄，除他们中少数的人外，他们不是以平安的归信的。——见《鲁白》第二册 216 页

（4-47）“涂抹”是构抹其踪迹。今世心瞎的人，后世是更瞎更迷路的。修道之人应该上紧，直到他能言的面容不要在今生由真主上转过，而跟随私意，也不要以牲畜性、恶魔心涂抹了他人性。——见《鲁白》第二册 218 页 7 行

（4-48）①他不恕饶没有讨白、没有伊玛尼的叛教，因为叛教和罪恶的黑暗遮住了正信的光，
②他们是防止举伴的穆民。——见《鲁白》第二册 218 页倒 6 行，1 行
真主说：“做讨白，归信，并干清廉尔迈里的人，此等人，真主把他们的罪过换成善。”——见《鲁白》第二册 219 页

（4-49)①自称洁净的人是具有外学知识的人，他们以它堪称学者，以它与无知者争论，他们仅以所学的知识不能自洁。
②他们是精通道学的学者和执掌真理的道长。
他们一代一代上传下替从至圣上领取纯洁，直到我们这个时光。以生命发誓，的确他们在这个时光比点金石更贵。所以，修道之人应该紧抓引导者（穆勒世德）的衣襟，紧抓他直到精通认主独一的真知。——见《鲁白》第二册 221 页 5 行至倒 10 行

第八段 穆斯林被赐予王国

有部分经典而又信偶像和伪神的人是安拉降罪的人。行善的人将进入乐园。安拉教人公平判断，物归原主。服从安拉和使者的人将进入乐园。此外也提到伊布拉欣的族人被赐予王国。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 91 页

［马坚译正文］
［51］难道你没有看见吗？曾受一部分天经的人，确信偶像①和恶魔②。他们指着不信道的人说：“这等人的道路，比信道者的道路还要正当些③。”［52］这等人，是安拉所弃绝的；安拉弃绝谁，你绝不能为谁能发现他有任何援助者④。［53］难道他们有一部分国权吗？假若他们有，那末，他们不给别人一丝毫⑤。［54］难道他们嫉妒别人享受安拉所赐的恩惠吗⑥？我确已赏赐易卜拉欣的后裔天经和智慧，我又赏赐他们一个广大的国土⑦。［55］他们中有确信他的，有拒绝他的⑧。火狱是足以惩治的⑨。［56］不信我的迹象的人，我必定使他们入火狱，每当他们的皮肤烧焦的时候，我另换一套皮肤给他们，以便他们尝试刑罚。安拉确是万能的，确是至睿的⑩。［57］信道而且行善者 〇 11，我将使他们入下临诸河的乐园，而永居其中。他们在乐园里有纯洁〇 12 的配偶，我将使他们入于永恒的 〇 13 庇荫中。§［58］〇 14 安拉的确命令你们把一切受信托的事物〇 15 交给应受的人〇 16，安拉又命令你们替众人判决的时候要秉公判决 〇 17。安拉用来劝戒你们的事物真优美！安拉确是全聪的，确是全明的。［59］〇 18 信道的人们啊！你们当服从安拉，应当服从使者和你们中的主事人 〇 19，如果你们为一件事而争执，你们使那件事归安拉和使者（判决）〇 20，如果你们确认安拉和末日的话。这对于你们是裨益更多的，也是最美好的解释 〇 21。

《中文译解古兰经》第 86-87 页

①马坚注释：347. “偶像”：原文是“吉卜特”（jibt），有

偶像、妖术、占卜、巫术等义。“恶魔”：是指巫觋而言。

《古兰经》（1-8 卷）第 170 页

②林松注释：248．吉布特：偶像名。塔乌特：魔鬼名，一说是另一个偶像名。

《古兰经韵译》第 146 页

③马坚目录：犹太教徒的奸诈与吝啬

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

③马坚注释：348．穆圣到默底纳后，曾与当地的犹太教徒缔结攻守同盟的条款，嗣后，他们谋杀穆圣未遂，恐穆圣报复，乃派代表团到墨克，与墨克人结军事同盟条款，墨克人问他们说：“我们的宗教和穆罕默德的宗教，哪一种更好好呢”？他们说：“你们的宗教比他的宗教还好”。他们发出这种违心的谬论，故，安拉启示这节明文，以申斥他们。

《古兰经》（1-8 卷）第 170 页

④王静斋眉批：犹太离开自己的立场与逆徒合流

《古兰经译解》（丙）第 120 页

④王静斋注释：283．犹太的学者克尔卜等抵达墨克，极受逆徒苏富扬的优待。其它逆徒分住在古来氏人家里。墨克人对他们说：“你们是有经的人，穆罕默德也是有经的人，我们恐怕是他受了你们的计谋，如果你们与我们合作，你们就给滞布特，大欧特这俩偶像叩头”！他们随即照办了。克尔卜等又和墨克人结约，联合一气刺杀穆圣。随后苏富扬向克尔卜说：你是读经的人，我们无经可读；我们不晓得自己是得正道的，或是穆罕默德得正道呢？克尔卜说：你们是守什么教的呢？苏富扬说：我们宰牲，款待巡礼者，并供他们饮料，我们接近骨肉，我们修葺天房，我们是默克土人。穆罕德离开祖教，另创新教。克尔卜说：“当然是你们比穆罕默德得正道的”。于是真主降下那段天经云。

《古兰经译解》（丙）第 120 页

④王静斋附说：克尔卜是熟读《讨忒喇》圣经的犹太学者。犹太教本不准拜偶像，而克尔卜不只瞒昧他们《圣经》上的原文，不信穆圣，来墨克和多神教徒相勾结，且居然敢违背本教的规定，而给偶像叩头。更见证苏富扬们所守的，比穆圣传行的宗教较为正当。这种昧良可耻的行为，亦就是出自犹太教徒。希望伊斯兰教中的学者，永无这样败类。犹太的领袖只知迎合一般的心理，获得些微虚荣，而不顾及谨守祖教，以作大众的典型。

《古兰经译解》（丙）第 120 页

④时子周注释：389．这一节是说明犹太人有了各种迷信，早已失去信主独一的信仰。穆斯林务须注意，切不可有算卦、相面、批八字、看风水、跳神、讨签、圆梦、祈梦、圆光等等迷信。稍一不慎，即失掉信仰。

《古兰经国语译解》第 138 页

⑤马坚注释：349．这是说明犹太教徒的吝啬。

《古兰经》（1-8 卷）第 170 页

⑤时子周注释:390．有了权柄不肯让给他人一点的那些人们，就不宜得到权柄，犹太人就是那样。因为他们的爱财，使吝啬成为他们的习性。

《古兰经国语译解》第 138 页

⑥王静斋注释：284．犹太人们自称将有作王的那天，所以真主驳道：如果他们握有王权了，那时候他们绝不予人丝毫的好处。真主赐给穆圣高品和多妻，而他们表示嫉妒，说：设若他是真的圣人了，他必顾不得这么多妻室了。

《古兰经译解》（丙）第 121 页

⑥马坚注释：350．参阅二：109。

《古兰经》（1-8 卷）第 170 页

⑦王静斋夹注：犹言：你们这样嫉妒太丑恶了；因为我已赐给易卜拉欣……

《古兰经译解》（丙）第 121 页

⑦马坚注释：351．阿拉伯人是易司马仪的后裔，也就是易卜拉欣的后裔，安拉曾应许他们将来必定成为大国（参阅《创世纪》二一：18）。

《古兰经》（1-8 卷）第 170 页

⑦时子周注释：391．“安拉把特恩赐给别人”：是说赐给了阿拉伯的人。安拉所许给的权柄仍在易卜拉欣圣人后代子孙手中。易卜拉欣圣人后代分为易司马衣与易司哈各两支：前者繁衍为阿拉伯人（穆圣在内），后者繁衍为以色列（犹太人）。权柄由以色列后辈移转到易司马衣的后辈，并非赐给别人。参见二章 124 节。注（时注）101。

《古兰经国语译解》第 139 页

⑦林松注释：249．易布拉欣的宗族有易司玛仪和易司哈古两支。前者繁衍发展为阿拉伯人，后者成为以色列人。“把大权交付”一句，亦可理解为：“我赐予他们广大的领土”。

《古兰经韵译》第 147 页

⑧王静斋夹注：就是不信穆圣。这话是说，在以 47 至 54 这几节经文呼唤犹太人以后，他们有信穆圣的，也有依然不信的。

《古兰经译解》（丙）第 121 页

⑧仝道章注释：43．此处也有人译作“不信他”或“离开他。”阿本认为“他”字是指伊布拉欣圣人。毛本则译为“他们当中有些人信它，其余的人避开它”。毛氏认为“它”字是指赐给伊布拉欣圣人后裔的恩典。（汇集者点：仝道章译为：55．他们当中有些人信仰它，他们当中也有一些人不信

它，火狱是足以燃烧他们的了。—仝译本第 91 页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 111 页

⑨王静斋夹注：火狱只罪刑不信的人。

《古兰经译解》（丙）第 121 页

⑨时子周注释：392．此节“他们”：是指犹太人说的。

《古兰经国语译解》第 139 页

⑩王静斋夹注：此言火中人在皮肉烧尽以后，再换一层皮，以便他们照旧受刑。

《古兰经译解》（丙）第 121 页

⑩时子周注释：393．换皮的话，是说使他们继续受火的惩罚，不是真皮。

《古兰经国语译解》第 139 页

〇 11 马坚目录：信道与行善

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

〇 11 马坚注释：352．“信道”与“行善”相提并论，足证信道而不行善的人，不曾获这种报酬的（参阅四：124；一三：20-25）。

《古兰经》（1-8 卷）第 171 页

〇 12 王静斋夹注：不染秽污的。

《古兰经译解》（丙）第 121 页

〇 13 王静斋夹注：天园中的荫影，永不停止，故称：延长的。

《古兰经译解》（丙）第 121 页

〇 13 刘锦标《传》：124．後世固不可知，然，每见不安天命嫉妒成性之人，每日常在炎烧之中，一事稍解，一事又来，欲忿之火，无不现于神经。纯诚于真纯洁工作的人，无时不安，无时不乐，无时不清快，此中神味，阅历深的人，自能得之。

时见赋有经典的人，因嫉妒真理，反对真人也，则对顽固不化昏愚味真之流，极力赞颂，其心非不明白也。

按：《世界宗教史》云：“伊色列人在国王成立之後，定事耶惠为国教，耶惠之崇拜，于宫中虽甚壮大，国王执行盛大之耶惠祭事耶路撒冷，及基遍，然，同时巴力之崇拜，伯特利，但别是巴诸地之祠庙勿论，全国圣地人民崇拜之者分毫无衰减，与耶惠之崇拜并行”。按此观之，彼时犹太人对于信仰不纯，可以想见。

《可兰汉译附传》第 145-146

〇 14 王静斋眉批：穆圣不许侵占公物

《古兰经译解》（丙）第 121 页

〇 14 时子周眉批：把委托付给应受委托的人们

《古兰经国语译解》第 139 页

〇 15 马坚目录：教人莫负所托

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

〇 15 马坚注释：353．“受信托的事物”：是函义广泛的，凡替人保管的财产，替人保守的秘密，替公众办理的福利，替国家管理的公务等，都是受委托的事物，都应该不负所托。每个人对于父母、妻室、儿女、亲戚、朋友、社会、国家、民族所尽的种种义务，也是受信托的事物，也应该忠实地尽自己的职责。据艾卜·胡赖勒的传述，穆圣曾说：“伪信者（莫拿非格）的迹象，是三件事：（1）说话时不诚实；（2）应许时不实行；（3）受托时不忠实。”（《布哈里》和《穆士（斯）林圣训实录》）。

《古兰经》（1-8 卷）第 171 页

〇 16 王静斋注释：285．德里哈的儿子吴士曼管理天房的钥匙，在攻开墨克的时候，穆圣向吴士曼手里索过钥匙开启房门，礼了两拜。这时候尔里把钥匙得在手里，意在不还。穆圣说：“凡是我吩咐你们作的事情，全是有益大众的。你不要把大众的利益搅到个人身上。渗渗井水，既由呈士曼继续经管，这天房的钥匙，也要依然还他。你不可想把这钥匙转移给我们自己人收管”。至此，尔里始肯把钥匙退还吴士曼。穆圣更对吴士曼说：“请你袭旧职，永世供差吧”！吴士曼很觉惊异。穆圣对他诵上列那段经文，他遂就归信伊斯兰了。

《古兰经译解》（丙）第 121 页

〇 16 王静斋附说：伊斯兰是最讲求信义的宗教。人家的所有不得侵占丝毫；寄托的东西，更须原物退还。穆圣是以身作则的伟大人物，焉能听从尔里的主张。足见穆圣大公无私，以信义为重。其所以能号召群众纷纷来归者以此。吾人应各个仿穆圣这样重信义，克己从人。果能如此实作，那才称得起是穆圣的教生，能给伊斯兰增辉了。至于尔里不欲退还锁钥，也许另有一番公正的作用，绝非出自私心。

《古兰经译解》（丙）第 121 页

〇 16 林松注释：250．据说这一句是指光复麦加后关于天房钥匙由谁管理的事。原先，管钥匙的人是德立海之子伍士曼。光复麦加后，先知要过钥匙进天房礼拜，阿里想收回钥匙，先知仍把它交付伍士曼继续管理，让他沿袭旧职，他便加入了伊斯兰教。也有人理解这句话的意思是泛指委派职责，人选要得当，把权力交给称职的人。

《古兰经韵译》第 148 页

〇 17 马坚目录：教人秉公判决

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

〇 17 马坚注释：354．参阅一六：90；四：135；五：8；六：152；四

二：15；四九：9。

《古兰经》（1-8 卷）第 171 页

〇 17 时子周注释：394 此节所说委托或付托，就是职责。这是说在政府任用人员的时候，要任用有利大众的人们；在人民行使选举权的时候，要选举有利大众的人们。简单的说：就是选贤任能。

据说穆圣把委托也解为国事，并说：“委托如果不当，那就等候时间吧”！有人问道：“安拉的使者啊！怎样就是委托不当呢”？穆圣说：“把政府委托给没价值的，只可等候（被消灭的）时间。”（见《布哈拉圣训集》）。

《古兰经国语译解》第 139 页

〇 18 王静斋眉批：应服从地方长官

《古兰经译解》（丙）第 121 页

〇 18 时子周眉批：应服从掌权的人

《古兰经国语译解》第 139 页

〇 19 王静斋眉批：强盗式的地方官，不是应该服从的

《古兰经译解》（丙）第 122 页

〇 19 王静斋注释：286．司命令的人：一解是公正地的教长——穆圣的教生，及追随他们得正道的人；一解是穆圣时代的教中长官；一解是本教的学者——知道教律者。至于害众的长官，那不是民众应当服从的；以其为强盗一类的，专取夺百姓的财物。

《古兰经译解》（丙）第 122 页

〇 20 王静斋眉批：教律的根本不出三项

《古兰经译解》（丙）第 122 页

〇 20 王静斋注释：287．遇有争议不决的问题，付诸安拉：就是查阅天经，作为凭据。付诸穆圣：就是当他健在的时候，听他决定；在他去世以后，履行他的常道。有的人依这段经文的字面决定：“对于宗教上的疑问，不得自作剖析和循例比拟，因为真主命我们遵奉他的天经，并依循穆圣的遗教。但是显明的凭据，不是在任何时代都能见得的。于此可知，真主的话是命我们深究天经和圣训中所包含的意思云云”。其实这段天经却是证实：比拟也属一种凭据。怎可说不是呢？遇有不能解决的问题而去考查《天经》、《圣训》，那只是引用比例，并借那《天经》、《圣训》作根据。所谓“比拟”者，就是这个意思。在命以顺主顺圣之下，复命以服从公道的教长，可为此说之一助。此证律法有三：以天经决定的；以圣训决定的；用比拟的方式依此二者决定的。

《古兰经译解》（丙）第 122 页

〇 20 马坚目录：伊斯兰教的民主制度

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

〇 20 马坚注释：355. “当服从安拉”：是当遵守《古兰经》；“当服从天使”：是当遵守穆圣的遗教；“你们中主事的人”：是教胞们所公选的为众望所归的代表人物，不是同教中的统治阶级和资产阶级。代表们一致的决议案，是全体教胞应当遵守的。服从他们，就是服从主事的人。代表的意见不能一致的时候，当本天经和圣训中的原理和原则，而加以调和，这就是“归安拉和天使判决”。这是伊斯兰教的民主制度。“他们的事务，是由会议而决定的。”（四二：38）。就是指代表他们的会议而言的。

《古兰经》（1-8 卷）第 172 页

〇 21 王静斋夹注：付诸安拉和他的使者：这是至好的办法，必能得到美满的结果。

《古兰经译解》（丙）第 122 页

〇 21 时子周注释：395. 此节给穆圣社会立下三个规矩，特别是有关国事的。第一是服从安拉，服从使者；第二是服从穆斯林中掌权的人；第三是如果与掌权的人有所争执的时候，就把这事交付给安拉和使者，安拉和使者有最后决定之权。有一段《圣训》：“凡不是违反安拉的命令，是应该听从的。”（见《布哈拉圣训集》）。

若所处环境中，领袖“掌权者”不是穆斯林，应不应服从？穆圣出奔时，有一部分约百人进入阿比西尼亚，当时阿王并非穆斯林，但相安十余年。此即前举《圣训》的实例，换句话“违反安拉的命令，便不可服从”。

“付诸安拉与使者”：也就是本诸《古兰》与《圣训》。

《古兰经国语译解》第 141 页

【鲁白经注】：

（4-51）难道你未曾看见被赐给一部分经典的人们吗？他们归信偶像和恶魔，他们指着不信道的那些人说：“此等人要比他们信道的人的道路更为端正①。”

（4-52）这等人，就是真主恼怒的那些人①。真主恼怒的人，你为他绝发现不了一位襄助者②。

（4-53）难道他们得到一部分权柄了吗?如果是这样他们也必不给别人丝毫。

（4-54）不然，难道他们还嫉妒真主把他的特恩赐给他们的人吗？的确，我曾把经典和智慧赐给了伊布拉欣的子孙，我还赐给了他们尊大的权柄。

（4-55）然后从他们中有归信他的，他们中有由他上转脸的。折汗难火狱的火焰使之足够了。

（4-56）的确，不信我的各种显迹（感应，奇迹）的人，不久我就叫他们进入火狱。无论何时，他们的皮肤烤焦了时，我就给他们换上另外的一层皮肤，以便他们尝试罪刑。的确，真主是优胜的，是有公断的。

（4-57）他们归信①且干清廉干办尔麦里的人，我将使他们进入下临诸河的天堂，而永远长住其中。他们在里面享受纯洁的配偶，我将使他们进入延长永恒的阴影之下②。

（4-58）的确，真主命令你们把寄托物交还给托主，如果你们在众人中判决时，你

们当以公道判断。的确，真主用以劝化你们的太好了。的确，真主是全听的，本观的。（4-59）归信的人们啊！你们当顺从真主！当顺从使者！你们服从你们中发口唤（命令）的人。然后如果你们遇事相争执，你们就把它交付给真主和使者。如果你们归信真主和后世之日，那是最好的，结果是最优美的。

注释:

（4-51）①教门更端正，路道更正确。
（4-52）①从他的慈悯上遥远的人。②指说情搭救者。——见《鲁白》第二册222页
（4-53）权柄是三份：1、外表的是一切国王的权柄 2、内在的是学者的权柄 3、表里权柄集于一身的是万圣的权柄。——见《鲁白》第二册223页倒12行
（4-54）**“的人”**指至圣和他的配贤。
“特恩”圣品、经典。一日一日地增加尊贵。
“智慧”圣品和真知。
“尊大的权柄”任何人的能力不能够（尽知、明白、应受）的。（4-55）**“他们”**犹太人。
“阻止”指转脸不归信的。——见《鲁白》第二册222页
（4-56）**“显迹”**古兰和其它一切奇迹感应。——见《鲁白》第二册223页
（4-57）①归信真主、古兰、和其它一切显迹，及其感应。
②苏丹导师是真主在大地上的影子。——见《鲁白》第二册225页倒5行倒16行
（4-58）寄托物是说明你对别人应负的义务
3 3 3 3 3 3 3 3
，须履行，须知：人事（交往）在三
方面：对真主、对奴仆、对自己。
圣人e说：“不守信托物的人没有正信（伊玛尼），不守约会的人没有教门。”
——见《鲁白》第二册227页4行9行倒6行
（4-59）须知：发口唤命令的在真境中指近主的毛拉道长，他亲手掌握调养大权，道长毛拉是执掌天经圣道事情的人。——见《鲁白》第二册229页倒4行,230页倒1行

〔全道章分段提要〕

第九段 伪信者不服从
伪信者违背安拉的意旨，拜伪神，乖正道，进行欺骗。但安拉却劝告伪信者并感化他们，最后并劝告世人服从安拉的使者和领袖们。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 92 页

［马坚译正文］
［60］ ①难道你没有看见吗？自称确信降示你的经典和在你之前降示的经典的

人，欲向恶魔起诉②——同时他们已奉令不要信仰他③——而恶魔欲使他们深入迷误中④。［61］有人对他们说：“你们来向安拉和使者起诉吧”，你会看到伪信者回避你⑤。［62］因为曾经犯了罪⑥而遭遇灾难，然后，他们会来见你而指安拉发誓说：“我们只图咨朴牒徒狻！痹谀鞘保 憬 趺窗炷丌撸浚?3］⑧这等人，安拉是知道他们的心事的，故你当宽恕他们⑨，当劝戒他们⑩，当对他们说惊心动魄的话○ 11。［64］我派遗使者，只为要人奉安拉的命令而服从他○ 12。他们自欺的时候，假若他们来见你，而且向安拉求饶，使者也替他们求饶，那末，他们必发现安拉是至宥的，是至慈的○ 13。［65］指你的主发誓，他们不信道○ 14，直到他们请你判决他们之间的纷争，而他们的心里对于你的判决毫无芥蒂，并且他们完全顺服○ 15。［66］假若我命令他们说：“你们自杀○ 16 或离乡吧！”他们除少数人外○ 17，都不遵命。假若他们遵行自己所受的劝戒，这对于他们必定是裨益更多的，使他们的信仰更加坚定的○ 18。［67］如果那样，我必定赏赐他们从我那里发出的重大的报酬，［68］我必定指引他们一条正路。［69］凡服从安拉和使者的人，都与安拉所祜祐○ 19 的众先知，忠信的人，殉教的人，善良的人同在。这等人，是很好的伙伴○ 20。［70］这是从安拉发出的恩惠。安拉足为全知者○ 21。

《中文译解古兰经》第 88-89 页

①时子周眉批：勿集合于魔鬼裁判之下

《古兰经国语译解》第 139 页

②林松注释：251．塔乌特——参见本章第 51 节注（林注 248），魔鬼名。有人注释说，在这里是指犹太教学者克尔布。

《古兰经韵译》第 149 页

③王静斋夹注：莫信大欧特偶像。

《古兰经译解》（丙）第 122 页

④王静斋眉批：欧墨尔利剑断纠纷

《古兰经译解》（丙）第 122 页

④王静斋注释：288．降这一节的原因，是三个犹太人和一个伪信士发生争持。犹太人欲求穆圣裁判，而伪信士想求克尔卜解决。两个人来到穆圣跟前，结果，犹太人胜诉。伪信士不服，又去到欧墨尔跟前述说已往。欧墨尔对伪信士说：事实是这样吗？说：是的。当时，欧墨尔就挥剑把那个伪信士杀死。所言大欧特者：指克尔卜言。

《古兰经译解》（丙）第 123 页

④马坚注释：356．“恶魔”：是指巫觋而言。当日有些伪信的人，曾因争端而请巫觋判决，故，启示这节明文，以申斥他们。《古兰经》谆

谆教人不要学迷信一般巫觋（参阅二：256；一六：36）。

《古兰经》（1-8 卷）第 172 页

④时子周注释：396．“集合于魔鬼裁判之下”：有事不从《古兰》与《圣训》作判断，而去求签、问卜，作一切迷信行动。此处魔鬼：《罗玑》认为系指偶像。

凡是我归信的人，当坚决看守自己的信德，勿自置于火狱道上。

《古兰经国语译解》第 141 页

⑤王静斋夹注：另觅他们一类的人作裁判。

《古兰经译解》（丙）第 122 页

⑥王静斋夹注：诉诸大欧特。

《古兰经译解》（丙）第 122 页

⑦王静斋夹注：受上刑罚的时候有何办法呢？当无办法，再不能有何拒绝了。“只是意欲为善与调解”：就是希望判决的得当，双方不再冲突；并不是不服从圣人的裁判。事实是这样，只求圣人谅解。上所云云，全是他们的诡话。

《古兰经译解》（丙）第 122 页

⑧时子周眉批：需要感化

《古兰经国语译解》第 140 页

⑨王静斋夹注：莫听他们的诡话。

《古兰经译解》（丙）第 122 页

⑩王静斋夹注：以后不要再这么口是心非。

《古兰经译解》（丙）第 122 页

〇 11 王静斋夹注：就是对他们说：不要用假面具。真主却知道人心所怀的。

《古兰经译解》（丙）第 123 页

〇 11 仝道章注释：44．马本译作：“……故你们当宽恕他们，当劝诫他们，当对他们说惊心动魄的话。……”其他各家译如本文。（汇集者点：仝道章译为：63．安拉知道那些人藏在心中的（秘密），所以（你）要反驳（或不理）他们和劝告他们，并且对他们说坦白有效的话。—仝译本第 93 页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 111 页

〇 12 王静斋夹注：并不是教人反抗他。

《古兰经译解》（丙）第 123 页

〇 13 王静斋夹注：因一时的昏愦诉诸恶魔的人，如果到你这里来求主

恕罪，你也帮助他们求恕，在真主必然要允他们悔罪，并加惠他们。

《古兰经译解》（丙）第 123 页

〇 13 林松注释：252．据说这是指三个犹太教徒和一个伪信者争执，有两个犹太教徒找先知裁判。伪信士想请犹太学者克尔布解决，后被欧玛尔杀死。

《古兰经韵译》第 150 页

〇 14 王静斋夹注：他们自称归信，事实不是那样。

《古兰经译解》（丙）第 123 页

〇 15 王静斋夹注：必得这样，他们才肯相信你。

《古兰经译解》（丙）第 123 页

〇 15 刘锦标《传》：125.据古经云：昔时有一犹太人与回教人争讼，犹太人知穆圣公正不偏袒，欲请判于圣，回教人（系教中伪信者——汇集者注）欲就亚士雷夫之子克尔卜裁判，克尔卜素爱贿，以后结果，仍由穆圣判犹太人胜诉。试观穆圣之成其大，岂是后人自私其教、其党所能及者乎。

伪信者一时因利害而变，是普通之情也，果能再来，仍令圣与言恳切，服之以德，是何等宽大。然，若不如是宽大，睚眦必报，其足服人之心乎？

《可兰汉译附传》第 147 页

〇 16 王静斋夹注：杀身：成仁。

《古兰经译解》（丙）第 123 页

〇 17 王静斋夹注：若该士的儿子沙毕特等。

《古兰经译解》（丙）第 123 页

〇 18 王静斋夹注：就是更使他们坚守正教的。

《古兰经译解》（丙）第 123 页

〇 18 马坚目录：伊斯兰教律的易知易行

《古兰经》（1-8 卷）第 6 页

〇 18 马坚注释：357．杀身成仁，舍生取义，是一件最困难的事；离乡别井，为道流亡，也是一件极困难的事。安拉是至仁至慈的，他不命人做这种艰难的事。他所命令的所禁戒的，都是易知易行的（参阅二：286；二二：78）；都是有益的。故，人们应该切实奉行，以便自己获得许多裨益。

《古兰经》（1-8 卷）第 173 页

〇 18 时子周注释：397．追随穆圣的人们，为维持信仰，舍弃了生命，或出离了家室，这原是应该的；但麦地纳伪信的人们是绝对作不到的，甚至仅仅要求他们对于自卫上有所捐助，及服从命令，都很难能。

《古兰经国语译解》第 141 页

〇 19 马坚目录：谁是安拉所护祐的人？

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

〇 19 马坚注释：358.安拉所祜祐的人，共计四等：（1）各民族历代的先知；（2）忠信的人，就是忠于大道，言而有信的人；（3）诚笃的人，就是以自己的言行，证明大道的真实性的人；殉道的人，属于这等级，故称为“舍希德，”并不是说要殉道的人才可以称为“舍希德”（参阅二：143；二二：28；五：8）；（4）善良的人。

《古兰经》（1-8 卷）第 174 页

〇 20 时子周注释：398．蒙安拉赐恩的人可分四类：（1）列圣；（2）诚实的人，即是说实话办实事的人；（3）烈士，即是为教牺牲的人；（4）行善的人，也就是主持正义的人。

此节说：服从安拉和使者的人是和以上所说的那四类人同在的，而不是说与他们同等，因为穆圣已是最后一位圣人，后人不可能与圣人同等。

《古兰经国语译解》第 141 页

〇 21 王静斋夹注：死后得到什么善赏，所获若干，此在真主至知，亦就可以了。无须多问。

《古兰经译解》（丙）第 123 页

〇 21 刘锦标《传》：126．“杀自性”、或译“自杀”、或译“杀其身”。此译“杀自私”者，意人之大难是消灭自私，因其自私之深，则不能从善，则不能公平；无论接近若何的圣贤，亦不足近道。“离故乡”：有去其故习之意。乡风故习，亦是人不能近道之一大因；有去其私乡之意。二者能去，公平对人，大同于世矣。

《可兰汉译附传》第 148 页

【鲁白经注】：

（4-60）难道你未曾看见那些人吗？他们假（装）说：的确他们归信所降给你的，和在你之前所降的。他们欲向恶魔求判断，的确真主已命他们不要信它。而恶魔意欲诱他们迷误，遥远的迷误。

（4-61）当有人对他们说：“你们归到真主所降的，并归到使者（的判决吧）！”你就看见母纳废格（伪信士）由你上转脸，切实地回避了。

（4-62）当他们以亲手做下的遭逢患难，然后他们来到你时，他们指主发誓：“我们不为别的，只是要行好为善和调解。”这时他们的情形如何呢？

（4-63）此等人，真主知道他们心中所怀的，你别理睬他们，你劝戒他们，你当对他们说深入他们内心的动心的话。

（4-64）我差遣使者，不为别的，只是为了叫人奉真主的命令来服从他。假若他们

亏负自身时来到你跟前，然后他们求真主恕饶，使者也为他们求恕饶时，他们必定意识

到：真主是承领悔罪（讨白）的，是独慈的。
（4-65）不是这样。指你的养主发誓：他们并不归信，直到他们在他们互相争吵的中请你作裁决，然后他们心中对你的判决不感到窄狭（心服口服），并且是那样绝对地服从。
（4-66）假若我给他们制定：“你们杀你们的自身，或者你们从你们的住宅出离吧！”除他们中的少数人外，他们不实行它。假若他们确实遵行人劝化他们的①，那对他们必定是最好的②，更使他们坚定的。
（4-67）如果那样，我必定把近在我御前的重大回赐赐给他们。
（4-68）我必把他们引领上端庄的正道。
（4-69）谁顺从真主和使者，此等人就与真主曾在他们上施恩的众圣人，诚实之人（贤品之人），殉道之人和清廉之人同在。这等人为伙伴太好了！

（4-70）那是来自真主的特恩。真主全知已足够了！

注释：

（4-64）圣人e说：“我以敬畏真主，听命、服从嘱咐你们，那怕一个奴仆命令你们，的确你们中活着的人，会见到纷争四起，此时，你们当紧守我的道和引领世人的，指引正道的继承人海里发的道，你们当用大牙紧咬他（继承者），你们当防备新生的事情。的确，凡是新生异端都是迷误。” ——见《鲁白》第二册232页
（4-66）①属于跟随使者，表里以它作判断。
②两世有好结果的。（4-68）他们必以修行它到达洁净境界，并为他们打开未见的大门。——见《鲁
白》第二册232页倒2行、7行
以各种服从善功归于真主，以倾向引领正道的引导者穆勒世德，接绪超绝者的机密，承领他的事情在自身上浑化。——见《鲁白》第二册233页倒6行
（4-69）“贤品之人”他们在言行中是最诚实，最虔诚的人，他们的本身升腾有时是在证据和显迹中的主观的阶梯。有时是纯洁和磨炼的登宵，直到明知的山顶。直到他们明见万物，预言它的一切。——见《鲁白》第二册234页6行
所以，在为人上应该跟随使者，跟随真主的一切外哩，的确万圣他们有真主的启示。一切外哩他们有调养主的一切真梦（醒令）。跟随他们是跟随圣人e。——见

《鲁白》第二册 234 页倒 5 行

〔仝道章分段提要〕

第一 0 段 信仰者必需自卫
本段提醒信仰者，在战斗中要整队前进，伪信者裹足不前，然后说明在主道上战斗是以今世换取后世，信仰者没理由不为安拉和弱者战斗，信仰者是一定胜利的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 94 页

［马坚译正文］
［71］ ①信道的人们啊！你们当有戒备②，故当部分动员，或全体动员③。［72］你们中的确有人逗留在后方④，如果你们遭遇灾难，他就说：“安拉确已祜祐我，因为我没有同他们在前方。”［73］如果从安拉发出的恩惠降临你们，他⑤必定说：——在你们与他之间好象没有一点友谊一样——“但愿我曾与他们同在前方，而获得伟大的成功⑥。”§［74］⑦（让那些为主道而战斗的信士们）消灭以后世生活而换取今世生活的人！谁为主道而战斗⑧，以致杀身成仁，或杀敌致果，我将赏赐谁重大的报酬。［75］⑨你们怎么不为（保护）主道和（解救）老弱妇孺而抗战呢？他们常说：“我们的主啊！求你从这个虐民所居的城市里⑩把我们救鋈ァG竽愦幽忝悄抢镂 颐俏 我桓霰；ふ撸 竽愦幽隰抢镂 颐俏 我桓鲈 摺?nbsp;11。”［76］信道者，为主道而战○ 12；不信道者，为魔道○ 13 而战；故你们当对恶魔的党羽作战；恶魔的计策，确是脆弱的○ 14。

《中文译解古兰经》第 89-90 页

①王静斋眉批：分攻与总攻

《古兰经译解》（丙）第 123 页

②马坚目录：对敌人应该提高警觉

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

②马坚注释：359．当日有强大的敌人，准备随时消灭伊斯兰教。故，安拉命令信士们提高警惕，不要予敌人以可乘之机。

《古兰经》（1-8 卷）第 174 页

③王静斋注释：289．“分组”：就是分成零星队伍；“共同”：就是结成大部队伍。一是化整为零，一是化零为整。

《古兰经译解》（丙）第 124 页

③林松注释：253．这是两种作战方式：分班划组：是指小规模的零星战斗；联合御侮：指大规模地兴师动众，配合迎敌。

《古兰经韵译》第 151 页

④王静斋夹注：临降退走——若伪信士伍卑业的儿子一类的人。

《古兰经译解》（丙）第 123 页

④林松注释：254．诸如伪信者伍卑叶一类人，就临阵退缩。

《古兰经韵译》151 页

⑤王静斋夹注：迟缓的人。

《古兰经译解》（丙）第 123 页

⑥王静斋夹注：就是和穆民大众一齐出去，至获成功，不容穆民独美于前。他们这种追悔，全是出于贪心太盛，未得到劫掠品。

《古兰经译解》（丙）第 123 页

⑦王静斋眉批：鼓吹抵抗侵略

《古兰经译解》（丙）第 123 页

⑦时子周眉批：战于安拉道上的人，无论成功成仁都获大赏

《古兰经国语译解》第 142 页

⑧马坚目录：以解放战争为定制

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

⑧马坚注释：360．“主道”：是指真理、正义、人道而言，与此相反的，称为“魔道”。“解放老弱妇孺”：是主道中的一件事，本来是隶属于主道的，今与主道并举，无非是为表明其重要性。

《古兰经》（1-8 卷）第 175 页

⑨时子周眉批：难胞等待解救

《古兰经国语译解》第 142 页

⑩马坚注释：361．穆圣在墨克传道，遭受种种迫害，甚至有性命之忧，不得已而逃避到默底纳去。圣门弟子，大半都抛弃自己的田园庐墓，暗暗地逃去依附穆圣。一般老弱妇孺，不能逃避，只得在墨克城内，遭受教敌的种种凌辱，他们有苦无处诉，只好朝夕祈祷安拉，希望早日获得解放，这就是他们当日的祈祷辞。“虐民所居的城市”：就是指墨克城而言。

《古兰经》（1-8 卷）第 175 页

〇 11 王静斋注释：290．这是说穆圣等被迫出走默底纳后，尚有许多被逆徒阻止迁移的老少、男女、儿童，这些人们时常求主救其离开黑暗的墨克城，并求主赐给保护的，相助的。

《古兰经译解》（丙）第 124 页

〇 11 时子周注释：399．这是说逆徒们霸占了城市，有机会有力量的人早就逃出城去，剩下那无力的男女老幼，继续住在那里，受着残暴不仁的压迫，日夜的求主派人把他们救出来，求主派人保护他们，援助他们。有仁心的人们，难道忍心的坐视他们在水深火热之中，而不努力去援救吗？

《古兰经国语译解》第 143 页

〇 11 林松注释：255．先知被迫撤离麦加迁徙麦地那后，还有为数众多的人受悖逆之徒阻挠，不许随同先知迁徙。这一节中所说的老弱妇孺就属于被迫留在麦加之列，他们深受压迫和残暴统治，急于摆脱，便向主求祈。

《古兰经韵译》第 152 页

〇 12 马坚注释：362．信道的人，是为争取自由争取生存而抗战的，所以他们是“为主道而战”的；不信道的人，是侵略者，是蛮横无理的，所以他们是“为魔道而战”的。

《古兰经》（1-8 卷）第 175 页

〇 13 王静斋夹注：穆民的格斗是为着提高真主的教门；逆教的格斗是为着助长魔道。何去何从，任人自择。

《古兰经译解》（丙）第 124 页

〇 14 王静斋夹注：必不能抵抗真主的罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 124 页

〇 14 王静斋眉批：圣战一定获胜，魔战终归败北

《古兰经译解》（丙）第 124 页

〇 14 王静斋附说：战事固属不祥的事情，但是有圣战、魔战的分别。圣战可望得到主的援助，终究是获胜利的；魔战依魔友们为后盾，终必失败，因为恶魔的力量有限，那能挣扎长久呢？

《古兰经译解》（丙）第 124 页

〇 14 刘锦标《传》：127．怯敌之人，胜败均有辞说，古今一也。且彼等在无事时则妄动诱敌，若真遇战，反无勇矣。抑不知死不可避也。福是由主赐，祸是因己私，骤一闻之，似乎均由主定。然，若将我人一生所遇，非因之来，固由前定。而有因之祸，无一不由于自私致之耳。

《可兰汉译附传》第 149 页

〇 14 时子周注释：400．这是一个暗示，凡是帮助魔鬼反抗真理的人，最后必是失败。

《古兰经国语译解》第 143 页

〇 14 林松注释：256．这一节是鼓舞人们相信：为主而战必胜，为魔而战必败。

《古兰经韵译》第 152 页

【鲁白经注】：

（4-71）归信的人们啊！你们拿起自己的武器（警惕，防备）吧！你们部分动员或者全体总动员。

（4-72）的确你们中必定有迟缓拖延（滞留后方）的，如果你们遭遇灾难了，他就说：“真主确以对我施恩了，那时我未曾和他们在一起参战。”

（4-73）要是从真主上的特恩到于你们了，他必定说：“但愿我也是相同他们的，然后我也得到那样的大收获。”好像在你们和他彼此间无情怀友谊似的。

（4-74）所以叫他们以后世卖掉今世生活的人，在真主的道路上战斗（格杀）。谁在真主的道路上奋战而被杀殉道或者得胜，不久我就把尊大的报酬赐给他。

（4-75）你们怎么不在真主之道中和（解救）无能为力的男女、儿童作战呢？那些人都说：“我们的养主啊！求你把我们从其市民行亏的城市中拯救出去吧！求你把你御
前的一个外哩（保护者）委派（差遣）给我们，求你把你御前的一个襄助者委派在我们
上吧！”
（4-76）有正信的人们为主道而战斗，不信道的人们在为恶魔的迷道而作战。因此，你们当与恶魔的盟友战斗。的确，恶魔的诡计永远是软弱无能的。
注释：
（4-71）好像防备是保护他自身，保护他生命的武器。
须知：与自性和恶魔战争的准备和武器是赞念真主。
圣人e说：“有一伙人没有跟着赞念真主，直到天仙笼罩他们，慈悯环绕他们，宁静降在他们上，真主赞念他们，连他们同座的人也不例外。” ——见《鲁白》第二册236页倒7行
（4-75）“外哩”维护我们的利益，看守我们的教门和我们的道之人。

（4-76）真主的外哩啊！你们还当与恶魔的盟友战斗。

（仝道章分段提要）

第一一段 伪信者的态度

本段首先指出一部分人贪生怕死，但是终究难逃一死。然后说明一切罪恶均出诸个人，并指出《古兰经》中没有矛盾。最后叫人服从使者，在主道上战斗和劝人为善。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 95 页

［马坚译正文］
［77］难道你没有看见吗？有人曾对他们说：“你们当制止自己的武力①，当谨守拜功，当完纳天课②。”当安拉以作战为他们的定制的时候，他们中有一部分人畏惧敌人，犹如畏惧安拉，乃至更加畏惧③。他们说：“我们的主啊！你为什么以作战为我们的定制呢？你为什么不让我们延迟到一个临近的日期呢④？你说：“今世的享受，是些微的⑤；后世的报酬，对于敬畏者，是更好的。你们不受一丝毫亏枉⑥。”［78］⑦你们无论在什么地方，死亡总要追及你们，即使你们在高大的堡垒里 ⑧。如果他们获得福利，他们就说：“这是安拉所降赐的。”如果他们遭遇祸患，他们就说：“这是你所召致的。”你说：“祸福都是安拉所降的⑨。”这些民众，怎么几乎一句话都不懂呢⑩？［79］

凡是你所享的福利，都是安拉降赐的；凡你所遭的祸患，都是你○ 11 自讨的○ 12。我派遣你以使者的资格去教化众人，安拉足为见证○ 13。［80］谁服从使者，谁确已服从安拉；谁违背○ 14（使者，你不要管谁），因为我没有派你做他们的监护者○ 15。［81］他们说：“遵命○ 16。”当他们从你○ 17面前出去的时候，他们中一部分人就阴谋变更你所说的话○ 18，安拉是要记录○ 19他们的阴谋的。故你当宽恕他们○ 20，当信托安拉○ 21。安拉足为受托者。［82］○ 22 难道他们没有研究《古兰经》吗○ 23？假如它不是安拉所启示的，他们必定发现其中有许多差别○ 24。［83］○ 25 当安全或恐怖的消息到达他们的时候，他们就加以传播○ 26，假若他们把消息报告使者和他们中主事的人 ○ 27，那末，他们中能推理的人，必定知道当如何应付○ 28。假若没有安拉所赐你们的恩惠和慈恩，那末，你们除少数人外，必已顺从恶魔了○ 29。［84］你当为主道而抗战，你只负你自己的行为的责任○ 30，你当鼓励○31 信士们努力抗战，也许安拉阻止不信道者的迫害。安拉的权力是更强大的，他的惩罚是更严厉的○ 32。［85］谁赞助善事，谁得一份善报；谁赞助恶事，谁受一份恶报。安拉对于万事是全能的○ 33。［86］○ 34 有人以祝词祝贺你们的时候○ 35，你们当以更好的祝词祝贺他，或以同样的祝词回答他。安拉确是监察万物的○ 36。［87］安拉——除他外，绝无应受崇拜的——在毫无疑义的复活日必集合○ 37 你们。言词方面，谁比安拉更诚实呢○ 38？ §

《中文译解古兰经》第 90-92 页

①王静斋夹注：莫动武力

《古兰经译解》（丙）第 124 页

①仝道章注释：45．“……制止你们的手（不要厮杀）”。伊斯兰初期势弱，不足以对敌人作战厮杀，而部分人请求圣人准他们出战杀敌，圣人只命他们礼拜与纳天课，让他们制止他们的手，勿出去杀人。但是后来作战的命令真正下降了，他们反而怕起来。《圣谕》中解释了此项事故。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 111 页

②王静斋注释：291．有些穆民在墨克的时候，不断地要求穆圣准许他们杀逆徒。穆圣不可；只是命他们礼拜，散天课。

《古兰经译解》（丙）第 125 页

②刘锦标夹注：意不可妄动，宜忍辱待命。

《可兰汉译附传》第 149 页

②林松注释：257．这里把“休战”跟“礼拜、纳赋”并列。是因为有一些穆斯林急于报仇，杀死悖逆者。当时，战斗时机不成熟，因而强调“休战”。

《古兰经韵译》第 152 页

③王静斋注释：292．这般人在墨克的时候，不断地口出怨言说：“在愚味的时代，我们全是受人恭维的。未料到归顺伊斯兰以后反受他人欺压”。因此他们总想武力报复。迨至迁居默底纳以后，责成他们去到白德里对逆徒厮杀了，他们就违背初衷，迟疑不前。这种情形并不是他们信教不诚，更不是意欲叛教，实是有些不敢冒险，贪生怕死。他们不只有“怕人如怕主”，或者尤甚的情形，且有些造作的谎话，不断地往外流露。

《古兰经译解》（丙）第 125 页

④王静斋夹注：就是教我们得到安逸，终至死在家里床上。

《古兰经译解》（丙）第 125 页

④林松注释：258．指一旦下达战争动员令，平时急于求战的人又紧张起来，希望战争延期或形势缓和。

《古兰经韵译》第 153 页

⑤马坚目录：资产阶级不能领导革命

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

⑤马坚注释：363．一般穆士（斯）林，不能忍受教敌的迫害，故，逃到默底纳。他们要求穆圣赶快武装起来，以武力保护信教的自由。那时，内部尚未团结得坚固，所以穆圣奉命禁止他们对敌人反抗，只教他们谨守拜功，以养成严守纪律，服从领袖等美德；又教他们完纳天课，以联络感情，充实军需。到了内部组织完成，准备相当充分的时候，才以抗战为他们的天职。有些信仰不坚，天性懦弱的人，听到这个命令，不寒而栗，他们希望安拉收回成命，任他们苟且偷安。这等人，大概是资产阶级，享受惯了，不能吃苦耐劳，而且贪生怕死。所以安拉命令穆圣告诉他们：“今世的享受，是些微的；后世的报酬，对于敬畏的人，是更好的”。

《古兰经》（1-8 卷）第 176 页

⑥王静斋夹注：事实是这样，你们何可贪生怕死？

《古兰经国语译解》（丙）第 124 页

⑥时子周注释：401．战争本为人所不喜，而以信仰薄弱的人为尤甚。这些伪信的人们，最爱的是今世的享受，他们如果看出战争中有掠夺的机会，便争先加入；如果看出敌人是在优势，他们就以为这参加战争的命令，就等于宣布他们的死刑，所以求主姑容他们到善终。

《古兰经国语译解》第 143 页

⑦王静斋眉批：不得贪生怕死

《古兰经译解》（丙）第 124 页

⑦时子周眉批：人都有死

《古兰经国语译解》第 142 页

⑧王静斋夹注：明乎此，则不想因为怕死而临降退缩。

《古兰经译解》（丙）第 124 页

⑧马坚目录：死亡是不可逃避的

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

⑧马坚注释：364．有生必有死，故“人人都要尝死的滋味”（三：185）。寿命的长短，是有定数的；寿限未终的人，虽身经百战，出死入生，可以不死；寿限已终的人，虽隐藏在金城汤池之中，不被炮弹打死，就被敌机炸死，或因急症而死，即使有什么高明的医生，有什么特效的针药，也无济于事。因此，我们当见义勇为，不要怕死，死是不可怕，逾怕死的人，死得逾快；敢拼命的人，反而能在死里求生，不仅可以延长自己的寿命，而且能拯救无数的同胞，脱离人间地狱，这是功德无量的。

《古兰经》（1-8 卷）第 177 页

⑧王静斋眉批：好男儿临难不屈

《古兰经译解》（丙）第 125 页

⑧王静斋附说：上所云云，是鼓励穆民为教杀身成仁。生有处，死有地，何必畏缩不前。该死的时候，纵然身居高宫，亦必难逃；不该死，虽出入枪林弹雨中，亦不致损伤毫毛。这是作穆民的应该有的信仰。有了这样坚固的信仰，便无有什么可畏惧的，自然要视死如归了。

《古兰经译解》（丙）第 125 页

⑧林松注释：259．这一句是针对贪生怕死的情绪而发。说明人必有一死，即便逃避上战场，藏身于深宅大院、堡垒中，也迟早必死。

《古兰经韵译》第 153 页

⑨王静斋夹注：遇丰收、宽裕，则称为主的赐惠；遇亢旱、患难，就说那是由穆圣不吉祥所招致。其实祸福的全是真主造成的。

《古兰经译解》（丙）第 125 页

⑨马坚目录：论祸福的本源

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

⑨马坚注释：365.安拉创造万物，原为供人利用（参阅二：21）。万物的本身，本无所谓利害；用之得宜，自受其益，便称为福利；用之失宜，自受其害，便称为祸患。万物都是安拉的创造的，自然律也是安拉创造的，就此点而论，“祸福都是安拉所降的”。一般伪信的人，不明此理，承认福利是安拉所降的，却不承认祸患也是安拉所降的，他们迷信穆圣为不吉利的人，他到默底纳后，替他们召致了许多祸患。故，安拉启示这节明文驳斥他们。“你”字：是指穆圣而言的。

《古兰经》（1-8 卷）第 177 页

⑩王静斋夹注：何其这样无知呢？

《古兰经译解》（丙）第 125 页

〇 11 马坚注释：366.“你”字：是指每个读者而言，不是专指穆圣的。祸福都是安拉所创造的，故，享福的时候当感谢安拉；祸患是由于自己的错误，故，当理怨自己。试举例以明此理。安拉为我们创造河流，我们可以利用河流，作交通的媒介物，作发电的原动力，又可以利用河水作饮料和灌溉田地，这是安拉宏恩，我们应当感谢他。倘若我们不研究自然科学，不注重水利工程，不知道怎样利用河流来发展我们的农工商业，反而年年遭受水灾，我们就应当自怨自艾了。

《古兰经》（1-8 卷）第 177 页

〇 12 王静斋夹注：全由自招。

《古兰经译解》（丙）第 125 页

〇 12 林松注释：260．这两句中的代词“你”，是泛指，适应于一般听众、读者。

《古兰经韵译》第 154 页

〇 13 时子周注释：402．你所得到的福利，你所遇到的灾难，两个“你”字：全指人类，而不是说圣人。

上节说福利与灾难统是由安拉来的，与穆圣无关，此节说灾难虽由安拉降的，但是安拉是为什么降灾难呢？还是由于个人行为不善，所以说“灾难是由你自己”。

《古兰经国语译解》第 144 页

〇 14 王静斋夹注：不顺钦差的。

《古兰经译解》（丙）第 125 页

〇 14 王静斋注释：293．钦差是奉命行道的，所以说顺钦差即是顺主。在这段经文颁降后，伪信士们说：“这话岂不是以自己和真主相比拟的吗？他这是教我们以他当真主。犹如基督教徒以耶稣为上帝”。至是，真主又降下这话——“违背的人”云云。

《古兰经译解》（丙）第 125 页

〇 14 马坚目录：乱命不从

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

〇 14 马坚注释：367．天使是安拉的代言人，故，服从天使，就是服从安拉。但天使的命令，必须是根据启示而发布的；否则，我们不必服从他。当日，圣门弟子的意见与穆圣的命令不一致的时候，他们问他那个命令是否根据启示而发布的，倘若他说是的，他们就毫不犹豫地遵行他的命令；倘若他说不是，他们就表明自己的意见，穆圣常常采纳他们的意见。白德尔战役和吴候

德战役的策略，便是最明显的例证。我们有思想的自由，有意志的自由；天使是我们的导师，不是我们的监护者。

《古兰经》（1-8 卷）第 178 页

〇 15 王静斋夹注：就是未负责监视他们的行动。

《古兰经译解》（丙）第 125 页

〇 16 王静斋夹注：当面这祥讲。

《古兰经译解》（丙）第 125 页

〇 17 林松注释：261．这一句中的“你”：指先知穆罕默德。

《古兰经韵译》第 154 页

〇 18 王静斋夹注：把圣人说的话反转过来，故意作恶的宣传。

《古兰经译解》（丙）第 125 页

〇 18 时子周注释：403．伪信的人们，夜间开秘密会议，阴谋反对穆圣，但他们表面是服从的。

《古兰经国语译解》第 144 页

〇 18 林松注释：262．指一些伪信者常在夜间私聚密谋，反对先知。

《古兰经韵译》第 154 页

〇 19 王静斋夹注：就是命天使把他们的阴谋记在文簿中。

《古兰经译解》（丙）第 124 页

〇 20 马坚注释：368．这是指一般伪信者而言的，他们口是心非，安拉揭发他们的阴谋，同时命穆圣宽待他们，让他们有一个改正错误的机会。

《古兰经》（1-8 卷）第 178 页

〇 20 仝道章注释：46．马本译作“故你当宽恕他们……。”其他各家则译为“所以（你）要反对他们”（或“不理他们，”或“离开他们”）。（汇集者点：仝道章译为：所以，你不要理他们。—仝译本第 95 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 111 页

〇 21 王静斋夹注：事事仰赖真主，对他们的阴谋何可不这样。

《古兰经译解》（丙）第 125 页

〇 22 王静斋眉批：《古兰经》上无矛盾

《古兰经译解》（丙）第 125 页

〇 23 王静斋夹注：应参悟其中所含的奥义。

《古兰经译解》（丙）第 125 页

〇 24 王静斋注释：294．假使《古兰》是人类的私著，一定要发现在意义上前后相反，在排列上互不一致；一部是绝妙的文章，一部是平淡无奇；有的合后来发现的事实，有的不合；有的是理想不背教律，有的不是这样。研究的结果，难免有这种情形。有的人说：原文既说：“《古兰》倘是私人著作的，内中必发现多的相反”，这话是微露内中有相反，只是不多。“答”：这句话的要点，在无有相反上，并不在多少上。换句话说，没有多的相反，亦无有少的矛盾。

《古兰经译解》（丙）第 126 页

〇 24 王静斋附说：《古兰经》全部六千多节，前后的语气一样，内中的意义相同。有些地方像是意义相反，究竟那是因时代不同，人事变迁所致。譬如说不要反抗逆徒，而又命令杀伤逆徒；这前后两岐，是时代的关系。国家政令也是这样。有时命令照准，有时严加禁绝。你不能说这是政府朝令夕改，前后矛盾。明乎此，则知《古兰》上无相反。或谓：前定和自由就是显见的矛盾。我说：这在一般的理想似乎相抵触，然而实际上并不这样。

《古兰经译解》（丙）第 126 页

〇 24 刘锦标《传》：128．主之派圣贤，是为引导能脱地狱之苦痛者。其自暴自弃之流，虽在至亲，亦无看顾之责，信否任其自由，阳奉阴违之徒，不必注意也。

《可兰经》传至今日，教之势力已无，在异教希寻其中之矛盾而废之，有甚于教之初兴。然，终不可得。且此乃出自一文盲圣人之口述，若非造物主，何能有此。

《可兰汉译附传》第 150 页

〇 24 时子周注释：404．《古兰》不是写成后一气宣布出来的，乃是在二十三年的长时间内，随时因不同的情况下降的。经过了这样长的时间，解决了各种不同的问题，结果是一部完整的指导，一共六千二百三十三节，前后没有一句矛盾的话，人力能作到吗？安拉既向我们指明《古兰》没有矛盾之处，我们就不能承认某节被某节停止的说法。

《古兰经国语译解》第 144 页

〇 24 马坚目录：《古兰经》的超绝性

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

〇 24 马坚注释：369．《古兰经》是阿拉伯文学史上空前绝后的绝世妙文，字字典雅，句句流利，章章生动，在二十三年中完成的一部经典，而风格始终不变，前后不相矛盾。其中的教训，都是合乎实际的需要的，都是行之有效的。穆罕默德原是一个孤儿，自幼贫困，从来没有受过什么教育，不会读书，也不会写字，像他那样一个平凡的人，绝不能创作这样一部杰作。凡研究过阿拉伯文学史的人，大概都承认这个判断是正确的。

《古兰经》（1-8 卷）第 178 页

〇 25 王静斋眉批：不要随便发布情报

《古兰经译解》（丙）第 126 页

〇 25 时子周眉批：情报要慎重传播

《古兰经国语译解》第 144 页

〇 26 王静斋注释：295．伪信士们每闻穆圣欲向某伙人妥协，或是穆圣胜利，再不然就是敌人集结，某部穆军受挫。这些伪信士们，就随便往外宣传，而致影响社会安宁，淆惑人心不定。

《古兰经国语译解》第 126 页

〇 26 林松注释：263．仍指伪信者稍有风吹草动，便池露军机，瓦解士气，涣散军心，起干扰破坏作用。

《古兰经韵译》第 154 页

〇 27 王静斋夹注：“司命令的人”：有经验的伟人。

《古兰经译解》（丙）第 126 页

〇 28 王静斋夹注：296．关于军事消息，哪该守秘密，哪应宣布出去，在当事人是一定要知道的。民众不要到处随便发表情报。

《古兰经译解》（丙）第 126 页

〇 28 马坚目录：伊斯兰教新闻政策

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

〇 28 马坚注释：370．这是说新闻是与军事、政治、经济、社会，都有密切关系的。故，消息的传布，当由政府先加以研究，不可任大众随便流传，因为大众不知道消息的来源，也不知道是否正确，更不知道这类消息传出后会发生什么影响。当日，伊斯兰教的敌人和一般伪信者，常常散布谣言，扰乱人心。故，以此启示规定政府的新闻政策。

《古兰经》（1-8 卷）第 179 页

〇 29 王静斋注释：297．若不是差圣降经，你们必随着恶魔胡行了，只有少数人不是这样。传在差派穆圣初起，有少数人——若额补白克尔，是守正的端人。

《古兰经译解》（丙）第 126 页

〇 29 刘锦标《传》：129．消息有虚、有实，作战时判断情报，关系最大。即平日因谣言之惑，而失败者无数。教以归报于圣使，及有德位者，实至当之教。

《可兰汉译附传》第 150 页

〇 29 时子周注释：405．在时局动荡不安的时候，谣言容易发生，而敌方虚伪的宣传，尤其在所难免。人们得到消息之后，如果不加考虑便信以为实，传播于大众，那便容易堕入敌人的圈套。此节所谓追随了魔鬼，就是这个意思。最好是把消息报告给主的使者，或是掌权的人，他们必然研究而有所判断，那是最好的了。

《古兰经国语译解》第 145 页

〇 30 王静斋夹注：设使大众统不出战，在你也要负责独自抗敌立教。

《古兰经译解》（丙）第 126 页

〇 31 王静斋夹注：鼓励他们杀敌。

《古兰经译解》（丙）第 126 页

〇 32 王静斋注释：298．在经过吴候地战役以后，穆圣和苏富扬定约不相侵犯。及至期满，苏逆率兵出动。所以，真主命穆圣鼓励穆民大众抗战。结果，逆军全部溃退。

《古兰经译解》（丙）第 126 页

〇 32 时子周注释：406．安拉把保卫伊斯兰的责任完全交给了穆圣，以抵抗全阿拉伯的敌人。所以他未曾依赖众穆民的战斗力，他所依赖的，只是安拉的帮助。他没有物质的来源，但他确信不只能抵抗强有力的敌人，且能亲手予敌人以相当的惩罚。

《古兰经国语译解》第 145 页

〇 32 林松注释：264．吴侯德战役后，先知跟苏福扬曾经签订互不侵犯条约，后来苏福扬又率兵进犯，加速了溃败的进程。安拉威力强大，惩戒严肃即指此而言。

《古兰经韵译》第 155 页

〇 33 王静斋注释：299．作善意的介绍，就是引人遵守天命，作合乎教条的事；作恶意的介绍，就是诱人干那违背天命不合教法的事。作好介绍可获一份善赏；作恶介绍则受一份罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 127 页

〇 33 王静斋眉批：引人作恶，自己也站脚不住

《古兰经译解》（丙）第 127 页

〇 33 王静斋附说：自己作善事，且热心地把它介绍给别人，实地去作，这是再好没有的了，这类人自然要于无形中得到主的善赏。自己为非作恶，尚欲拉进别人同流合污，迨至人家陷下坑去，当然他也站脚不稳。与其这样，何必拉人，而不独自去造孽。《阿力》译这句为“结合在善的方面者……”。《郁氏》译为“介绍帮助好的方面者……”。

《古兰经译解》（丙）第 127 页

〇 34 王静斋眉批：以道安宁作敬祝

《古兰经译解》（丙）第 127 页

〇 34 时子周眉批：道安宁，要回答

《古兰经国语译解》第 144 页

〇 35 王静斋夹注：就是祝你们平安。

《古兰经译解》（丙）第 127 页

〇 36 王静斋略解：比如那人对你说：“祝你们平安”！你们就答以“也祝你们平安，并获主的慈悯”！或是作同样的回答，就是只答以“也祝你们平安”！而已。真主对于类如敬祝的事，也将在审问。所以末后说：安拉是审算万事的。

《古兰经译解》（丙）第 127 页

〇 36 王静斋附说：愚味时代人的敬祝，是说：“祝你长生”。再不然就说：“愿你寿活千年”。后来伊斯兰规定，以祝平安致敬。直言之，祝平安是伊斯兰人的敬祝。主说：“你们给同人说赛俩目（祝平安）！这是出自安拉的敬祝。有人说：“基督教徒的敬祝是用手掩口；玛及教徒的敬祝是俯腰；犹太教人的敬祝是用 “手指”作表示。”以祝平安致敬，包含着对那人和平相处；像是说：“我不加害你，请你以我为对你讲求和平的”。如此，则比祝以寿活千年，胜强多多咧（译自《鲁白》）。按：伊斯兰人的致敬是祝平安，这是对同教弟兄。至于对待不同教的人应如何敬礼，当以不背教纲为断。又遇见女子则无“赛俩目”。女子遇见男子以及女子彼此相见，也无“赛俩目”。

《古兰经译解》（丙）第 127 页

〇 36 刘锦标《传》：130．人以善来，我以善往，礼也。对友如是，对敌亦如是耳。往而不来非礼也，来而不往亦非礼也。

《可兰汉译附传》第 151 页

〇 37 王静斋夹注：这是在复生日，由墓中集起众人，听候审判。

《古兰经译解》（丙）第 127 页

〇 38 王静斋夹注：究无有比安拉说实话的了。

《古兰经译解》（丙）第 127 页

【鲁白经注】：

（4-77）难道你未曾看见那些人吗？有人对他们说：“你们停止你们的手吧！你们当立行拜功，完纳天课。”当把战斗在他们上定为主命时，他们中的部分人突然害怕敌

人犹如害怕真主，甚至更加害怕，他们说：“我们的养主啊！为什么你要把战斗在我们
上定为主命呢？为何你不让我们延迟到临近（死亡）的期限呢？”你说：“今世的享受
只是微小的，对于敬畏的人，后世则是更好的，你们不被亏枉丝毫。”
（4-78）无论你们在哪里，死亡必追临你们，即使你们是在高宫壁垒里。如果好到达于他们，他们就说：“这是从真主御前来的。”如果祸患到达于他们，他们说：“这
是从你上来的。”你说：“全部是从真主上来的。”这些民众是怎么啦？他们几乎不能
理解一句话！
（4-79）到达于你的凡是幸福是从真主上来的。到达于你的凡是祸患，是来自你本身。我为世人而差遣你为使者。真主为见证者就足够了。
（4-80）谁顺从使者，他确已顺从真主。谁转脸（背逆），我没有差遣你作为他们的保护者。
（4-81）他们说：“遵命（顺服，遵从口唤）。”此后，当他们从你跟前出去时，他们中的一部分人夜间阴谋变更你所说的，真主要写下他们所谋划的。你当远离他们，
你当托靠仰赖真主。真主作为经管者已够满足了！
（4-82）难道他们不参悟《古兰经》？假若它是出自真主以外的，必定他们在它里会发现许多相反的。
（4-83）当安宁或恐怖的消息到达他们时，他们就明扬传播它。假若他们把它交付给使者和他们中发口唤（命令）的人，他们中善于察究剖析的人们必定明知它。要不是
真主的特恩和他的慈悯赐予你们，除了少数人外，你们必定跟随了恶魔。
（4-84）你在真主的道路上奋战吧！真主没有（以此）责成别人，除非你自己，你当鼓励众穆民抗战，真主必制止众逆徒的威力。真主的威力是最强的，惩罚是最严厉的。
（4-85）谁促成（调解，赞助，介绍）善事，谁就会由它上获得一份回赐。谁促成（调解，唆使，赞助，介绍）恶事，谁将承担它的一份恶果。真主是全能万事的。
（4-86）当有人以祝贺词致意你们时，你们要用比它更好的祝贺他，或者你们回答他同样的。的确，真主是清算万事的。
（4-87）真主，万物非主，唯有他。指主发誓他必定把你们集中到复活日，在它里

面毫无怀疑。有谁的言辞能比真主更真实呢？

注释：

（4-78）装模作样的败坏的行道之人啊！你们由寻求毛拉上落后了，不论你们在那里强制的死亡必追上你们，如果你们没有未死而先死的话，那怕是在强壮结实的躯壳里。——见《鲁白》第二册232页——见《鲁白》第二册242页9页
（4-79）在你的使命上凭显示的奇迹感应。
他是见证他的一切爱臣和外哩的。——见《鲁白》第二册243页4行、9行
（4-تَبَيِّتَ（ 80 是夜间密谋，或者是诗文，或者是房间，凯海菲七人的狗只跟随人几日，就有了人的品级。

指点：至圣一定是凭浑化在真主中，与主合一而应赞的人，所以在真境中，他是真主的代理人。
（4-81）这是指点这个时光中的大多数随道门人，当他们随同你时，在场时说：“听口唤”当私意之风刮在他们上时，他们的心就偏了，他们就改变了自己。
（4-82）假若他们参悟它的感应的踪迹，他引导之光，它的显迹的风格，它善辨的完美。——见《鲁白》第二册245页
（4-83）“**把它**”把它解开这一切蒙蔽。
“**发口唤的人**”他们是全品的，近主的毛拉道长，谁没有一位全品的毛拉道长执掌他的事情，他就是淹没在自性大海中的人。——见《鲁白》第二册246页倒3行
（4-سء（ 84 是强调。在寻求真理中，你当与你的自性作战，因为你的幔帐来自你

的自性，不是从别人上。——见《鲁白》第二册 248 页倒 4 行

（4-اتيقم（ 85 含有قزارلا 和ديهشا 之义。
“**促成**”是向真主说情，把好连接给别人。
（4-86）祝安词赛拉目对外教人，穆民、上等人、死人、天仙说从举止、言辞上都不同，见注解经。
（4-87）他给
3
你们言说你们的教门和今生的一切利益和你们的开始和结尾的坏

处，他把你们引导于正道，他从陷阱中拯救你们。——见《鲁白》第二册 256 页 2 行

〔仝道章分段提要〕

第一二段 怎样对付伪信者
本段开始指出信仰者不应为伪信者分成两派，并教信仰者不与伪信者为友。倘若他们不攻击信仰者，并主张和平，安拉就不使他们有战争的机会。对于冥顽不灵的伪信者，安拉赋予信仰者杀死他们的权力。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 96 页

［马坚译正文］
［88］你们怎么因诈伪者而分为两派呢①？同时，安拉已为他们的营谋而使他们倒行逆施了②，安拉已使他们迷误了，难道你们还想引导他们吗？安拉使谁迷误，你绝不能替谁发现一条归正的道路③。［89］他们希望你们象他们那样不信道，使你们成为他们的同党④。故你们不可以他们为盟友，直到他们为主道而迁移⑤。如果他们违背正道，那末，你们在那里发现他们，就在那里捕杀他们；你们不要以他们为盟友，也不要以他们为援助者⑥，［90］⑦除非他们

逃到曾与你们缔约的民众那里 ⑧，或来归顺你们，既不愿对你们作战，又不愿对他们的宗族作战⑨。假若安拉意欲，他必使他们占优势，而他们必进攻你们⑩。如果他们退避你们，而不进攻你们，并且投降你们，那末，安拉绝不许你们进攻他们〇 11。［91］〇 12 你们将发现别的许多人，想从你们获得安全，也想从他们的宗族获得安全 〇 13；他们每逢被召于迫害〇 14，他们都冒昧地参加〇 15。如果他们〇 16 不退避你们〇 17，不投降你们，不停止作战〇 19，那末，你们在那里发现他们，就当在那里捕杀他们〇 20。这等人，对于制裁他们，我已经把一个明证授予你们了〇 21。

《中文译解古兰经》第 96 页

①王静斋注释：300．默底纳有些个伪信士，恶迹昭著，人所共知。像这类捣乱分子，在真诚的穆民就应公开宣布他们的真相，不承认他们是穆民一流的人。他们先是求圣人许可他们出默底纳，移住乡间，及至许可他们迁出了，他们就不断地一站一站往前移动，及至与多神教徒们联合一起。他们的情形是这样。而穆民方面对于他们的看法尚不一致，有的说，他们依然不失为穆民；有的说，他们是逆徒一类的了。所以真主降下这段经文说：“你们对于一般伪信士怎么分为两伙呢”？云云，大致是说这般的伪信士，无疑地不算是穆民了。

《古兰经译解》（丙）第 128 页

①马坚目录：对于骑墙派的态度

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

①马坚注释：371．墨克城有些诈伪的人，一方面与默底纳的穆士（斯）林暗通声息，表示他们对于穆士（斯）林的友谊；一方面与穆士（斯）林的敌人通力合作。穆士（斯）林为他们而分为两派：一派主张把他们当作盟友；一派主张把他们当作敌人。

《古兰经》（1-8 卷）第 180 页

②王静斋夹注：伪信士们不诚恳地信教，乃由于罪恶太深，临阵退败。

《古兰经译解》（丙）第 128 页

③王静斋夹注：难以领入正途。

《古兰经译解》（丙）第 128 页

③刘锦标夹注：彼时有一部分伪信之徒逃走，教友等有说其是已叛，有说未叛。

《可兰汉译附传》第 151 页

③时子周注释：402．麦加城有些诈伪的人，一方面与麦地纳的穆斯林暗通声息，表示他们对于穆斯林的友谊；一方面与穆斯林的敌人通力合作。穆斯林为他们而分为两派：一派主张把他们当作盟友；一派主张把他们当做敌人。

《古兰经国语译解》第 146 页

③林松注释：265．第 88 节所说的划分成两类，指奸诈的伪信者、两面派，这些人在穆斯林面前装模作样，实际跟多神教徒勾结串通。穆斯林内部对这些人的看法分为两派，一派认为他们基本上还算自己的人，另一派认为他们跟敌人没有区别。这节经文表明，这些伪信者已叛逆，对他们不能再抱幻想。

《古兰经韵译》第 156 页

④王静斋夹注：同作逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 128 页

⑤王静斋夹注：就是非至他们以坚强的信仰为教迁居后，则不得和他们结友。

《古兰经译解》（丙）第 128 页

⑥王静斋夹注：勿以为他们是爱护你们，而为教杀敌的。

《古兰经译解》（丙）第 128 页

⑦王静斋眉批：不得杀害请求和平者

《古兰经译解》（丙）第 128 页

⑧王静斋夹注：与一般曾和穆圣缔过约的友军集在一起。

《古兰经译解》（丙）第 128 页

⑨王静斋夹注：就是不痛快。其所以临降退后者，本意就在斯。像这类人不要捕杀。但是这节及下文已被格杀勿论的明文停止奉行了。

《古兰经译解》（丙）第 128 页

⑩王静斋夹注：但是真主未曾照办，至把畏惧投在他们心中。下文是补充上文——“或是那般人……”

《古兰经译解》（丙）第 128 页

〇 11 王静斋夹注：那么你们就不可捕杀他们了。

《古兰经译解》（丙）第 128 页

〇 11 马坚目录：禁止侵略性的战争

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

〇 11 马坚注释：372.这节明文，可以证明伊斯兰教的宗教战争（吉哈

德 jihab），是为争取信仰的自由和传教的自由，不是为强迫他们信奉伊斯兰教。只要敌人停止进攻，就不准侵犯他们（参阅二：190-193；八：61；六 0：9）。至于与穆士（斯）林和平相处的外教人，是应该相亲相爱，不得加以迫害或歧视的（参阅六 0：8）。

《古兰经》（1-8 卷）第 146 页

〇 11 时子周注释：408．这还是解释上节，说他们虽然在伪信以后而又返回，但他们如果无心与穆民作战，就不必杀死他们。

《古兰经国语译解》第 146 页

〇 12 时子周眉批：从双方讨好者，可能视机作乱

《古兰经国语译解》第 145 页

〇 13 王静斋眉批：骑墙派，两面讨好

《古兰经译解》（丙）第 128 页

〇 13 王静斋注释：301．这另一伙人是指埃思代，二土坊两族人。他们居住默底纳四周。二章 14 节就是指这般人说的。他们在表面上说伊斯兰话，究非真穆斯林。他们内中的甲对乙说：“你信什么了”？乙说：“我信这猴、蝎、刺猬”。及遇见穆民一方面的人就说：“我们守你们的宗教”。他们说两样话，是为向双方讨好，盼望双方都不妨害他们。

《古兰经译解》（丙）第 129 页

〇 14 王静斋夹注：依然迷信，或残杀信士。

《古兰经译解》（丙）第 128 页

〇 15 王静斋夹注：比别的敌人更是厉害。

《古兰经译解》（丙）第 128 页

〇 16 王静斋夹注：这另一般乡愿。

《古兰经译解》（丙）第 128 页

〇 17 王静斋夹注：未放弃对抗。

《古兰经译解》（丙）第 128 页

〇 18 王静斋夹注：未以表示和平顺从你们。

《古兰经译解》（丙）第 128 页

〇 19 王静斋夹注：仍想对你们厮杀。

《古兰经译解》（丙）第 128 页

〇 20 马坚目录：对于“汉奸”的态度

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

〇 20 马坚注释：373．这等人是投机分子，没有一定的主义，只想保

全自己的生命财产。对穆士（斯）林表示信仰伊斯兰教，或严守中立；对穆士（斯）林的敌人，则百依百顺，甚至参加实际的战争。像这样的人，若不退出战争，或表示投降，或严守中立，除讨伐外，别无办法。

《古兰经》（1-8 卷）第 181 页

〇 20 林松注释：266．第 91 节指的是骑墙派、两面派。主要是麦地那四周的艾思德、二秃番两族人，关键时刻，危害极大。

《古兰经韵译》第 157 页

〇 21 王静斋夹注：捕杀他们是因其有背信的行为。这背信的行为，就是捕杀他们的明明证据。

《古兰经译解》（丙）第 128 页

〇 21 王静斋附说：凡是骑在墙上两面讨好的，统是为顾全自己，不顾正义。这类机警的人，无论处在哪个团体里，终久有被人揭穿，而致人格破产的那一天。

《古兰经译解》（丙）第 129 页

〇 21 时子周注释：409．据说当时有人来至穆民方面求和，但一返回却又接受自己人的要求，而参加对穆民的作战。此等人是最不可靠的，战时尤然。

《古兰经国语译解》第 146 页

〇 21 刘锦标《传》：131．伪信投机之徒，既欲藉（借）我势而偷安，又欲暗通彼方以备万一；古今之降军，大皆如是。我若收之，不特无用，反有时被扰。至如那些诚心爱和平，不忍杀人的人，其投我也，非假势也。在形式不能助我杀人，然，亦不能助人杀我也。

故杀、误杀，对敌，对友，均有相当的罚例。藉（借）机放奴，准人自由，是文明之先导。在中国之回教因不详解“穆民”、“卡福雷”字样，乃视外教以敌对之，因而互相仇訾。岂知穆民是纯诚于真之人，卡福雷是味真之人，不是世袭的民族称呼。

《可兰汉译附传》第 153 页

【鲁白经注】：

（4-88）你们怎么由于一伙伪信士而分为两派呢？真主已由于他们所营谋的使他们倒行逆施，难道你们要引导真主已使之迷误的人吗？真主使谁迷误，你绝不能为谁发现

一条（回归正道的）途径。

（4-89）他们希望你们不信道①，就像他们不信道那样，然后你们成为一样的（彼此相等），既然如此，你们不要把他们作为知己，直到他们为真主的道而迁居。如果他

们转脸了，你们就捉拿他们，在你们得到（发现）他们的地方杀死他们。你们在他们中
不要采取外哩（继承品ﻟﻴﺎ ）也不要采取襄助者。
（4-90）除非他们投庇于你们与他们互相结缔了盟约的一伙人那里，或者他们来到（归顺）你们。的确他们的心胸（烦闷不安）不情愿与你们作战，也不愿与他们的本族
的人作战。假若真主意欲，他必定使他们战胜（反扑在）你们上，然后他们就必定杀你
们。如果他们离开（退避）你们，而不与你们作战，且向你们提出和平（顺从），那么
真主给你们没有转下对付他们的途径。
（4-91）你们将发现另一群人，他们欲向你们求得安全（保护），也向他们的本族求得安宁（保护）。无论何时有人号召他们作乱，他们就投在里面。如果他们没有离开
你们，没有向你们提出和平，也没有停止他们的手（停战），你们就在任何能对付他们
的地方捉拿他们，杀死他们。此等人，我已把对付他们的显然的明证授予你们了。
注释:

（4-88）由于他们营干的叛教，与举伴之人为伍，谋害真主的使者。——见《鲁白》第二册256页
（4-89）①喜欢别人不信（叛教）的人，是属于他心中的叛教的纵恿，如果见别人服从，他希望在诚信中是一样的。
圣人e说：“喜欢不信，已经不信了。” ——见《鲁白》第二册56页倒8行
“知己”行列于真主的修道之人，他们被禁止结今生之人为知己，直到他们远离

了他们所持守的私欲和喜今生。——见《鲁白》第二册 257 页 2 行

〔仝道章分段提要〕

第一三段 穆斯林的谋杀与误杀

本段首先告诫穆斯林不可杀害穆斯林，然后说到误杀的赔偿办法，并叫穆斯林们在安拉的道上作战时要注意对他们道“平安”的人。最后说明在主道上努力斗争的人将获得特别的回赐。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 97 页

［马坚译正文］
［92］ ①信士不致于杀害信士②，除非是误杀③。谁误杀一个信士，谁当释放一个信道的奴隶④，并以血锾交付尸亲，除非他们自愿让与⑤。被杀的信士，如果他⑥的宗族是你们的敌人⑦，那末，凶手应当释放一个信道的奴隶⑧。如果被杀者⑨的宗族是你们的盟友，那末，凶手应当以血锾交付尸亲，并释放一个信道的奴隶⑩。谁不能释放奴隶，谁当连续斋戒两月，这是因为安拉准许他悔过自新〇 11。安拉是全知的，是至睿的。［93］谁故意杀害一个信士，谁要受火狱的报酬，而永居其中，且受安拉的谴怒和弃绝，安拉已为他预备重大的刑罚〇 12。［94］信道的人们啊〇 13！当你们为主道而出征的时候，你们当事事审慎〇 14，你们不要对向你们表示和平〇 15 的人说：“你不是信士〇 16。”你们欲图今世生活的浮利，但在安拉那里有丰富的福利〇 17。以前，你们是象那样的 〇 18。但安拉施恩于你们〇 19，故你们应当事事审慎〇 20。安拉确是彻知你们的行为的〇 21。［95］〇 22 没有残疾而安坐家中的信士，与凭自己的财产和生命为主道而奋斗的信士，彼此是不相等的〇 23。凭自己的财产和生命而奋斗的人，安拉使他们超过安坐家中的人一级〇 24。安拉应许这两等人要受最优厚的报酬〇 25。除安坐者所受的报酬外，安拉加赐奋斗的人一种重大的报酬——［96］从安拉发出的许多品级、赦宥、和慈恩。安拉是至赦的，是至慈的〇 26。

《中文译解古兰经》第 93-94 页

①王静斋眉批：禁止同人互相残杀

《古兰经译解》（丙）第 129 页

②马坚注释：374．伊斯兰教认杀害无辜为大罪之一。故墨克的启示中早有戒杀无辜的条文（参阅一七：33），在默底纳的启示中又重申禁令，并且加以强调说：“凡妄杀一个人的，如杀一切人；凡救活一个人的，如救活一切人。”（五：32）。任何人都不可以妄加杀害，何况是信仰正道的人呢？信士与信士，不仅是同类，而且是同教，互相杀害，是一件不会发生事，无需乎加以禁戒，所以说“信士不致于杀害信士”，不必说“信士不要杀害信士”。这里所谓的“信士”：当然是指无辜的信士而言，信士犯了死罪的时候，当然应受法律的制裁。

《古兰经》（1-8 卷）第 181 页

③马坚注释：375．“误杀”：是把信士当做有敌对行为的外教人，而加以杀害，或斗殴的时候，不存心杀害，却使对方丧命，或射击敌人或禽兽时误中信士。

《古兰经》（1-8 卷）第 182 页

④马坚目录：误杀信士应受的处罚

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

④马坚注释：376．“释放奴隶”：是对主应尽的义务；“交付血锾”：是对人应尽的义务。尸亲不接受血锾时，别人不得加以强迫。因为《古兰经》云：“无辜被杀的人，我已将权柄授予他的继承人，但他不可滥杀。”（一七：33）。又云：“信道的人们呀！今以杀人抵罪为你们的定制”。（二：178）。伊斯兰教准许尸亲复仇，同时奖励他宽待凶手，故，有交付血锾的规定（参阅二：178 附注 3）。

《古兰经》（1-8 卷）第 182 页

⑤王静斋注释：302．同是一样的穆民，不得无端地残杀。因为真的信德是制止这样不幸事件发生的。误杀则另当别论。传安雅仕归信后，他母亲表示反对，因此绝食。其同母的的弟兄——厄不折害勒率哈利司各打了他百鞭，威逼他复教。安对哈说：“他打我、他是我的弟兄；你为什么打我呢？好吧！遇上机会，我非杀你不可”。后来，安氏迁居默底纳，哈也归顺，随后迁来。安、哈相遇，哈被安杀。事后、有人告诉安：哈已归顺了。安对穆圣说：“我杀他的时候，本不知他归顺了”。于是又颁降：“误杀一穆民者……”。

《古兰经译解》（丙）第 129 页

⑤王静斋眉批：不可无端残杀教外人

《古兰经译解》（丙）第 129 页

⑤王静斋附说：穆民和穆民因是同一信仰，不得无端残杀，这话有如：“同是一国的民族，不要互起干戈”。你要由这句话上推论到：“不是国民同胞，而是外国人，就可随便杀死”。那就算错到极点了。于此可知穆民不可杀穆民，并不是说可以随便杀教外人，因我经堂小学课本上有：“回回不可杀回回”这句话，恐怕有人发生误解，故，特说明于右。

《古兰经译解》（丙）第 129 页

⑥王静斋夹注：被杀的。

《古兰经译解》（丙）第 129 页

⑦马坚注释：377．这是说不可以血锾去资助伊斯兰教的敌人。

《古兰经》（1-8 卷）第 182 页

⑧王静斋夹注：因他的家属是敌人，故，不出赎金交给他。

《古兰经译解》（丙）第 129 页

⑨马坚目录：禁止杀害无敌对行为的人

《古兰经》（1-8 卷）第 129 页

⑨马坚注释：378.“被杀者”：是指外教人而言。“盟友”：是指本国的人，或无敌对行为的外国人而言。

《古兰经》（1-8 卷）第 182 页

⑩王静斋夹注：比如他们族人们虽非我教人，而和吾人缔结过互不侵犯的条约。他若被杀，当然要付给他家属赎金，并要解放一个有正信的奴仆。

《古兰经译解》（丙）第 129 页

〇 11 王静斋夹注：因其粗心大意，而至误杀同教弟兄，如此也属有罪。

《古兰经译解》（丙）第 129 页

〇 12 王静斋夹注：这是故杀信士，且认为可行的人，应得的罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 130 页

〇 12 时子周注释：410．此两节的意思，故意杀穆民绝不是归信的人。在战争时，不信的人往往冒称归信，请穆民们去讲道，以便乘机暗杀，这样的事屡次发生。

《古兰经国语译解》第 148 页

〇 12 林松注释：267．92-63 节，禁止穆斯林自相残杀。误杀者尚可悔悟自赎，故意杀死者则无可救药。有人解释说，这种人既判以永居火狱之刑，实质上已失去穆斯林的资格。

《古兰经韵译》第 158 页

〇 13 王静斋注释：303．此言遇见口头承认“真主独一，穆罕默德是使者”的人，不要坚决否认；不得借题虏获那人的财产。你们一定想得战利品，在真主那里有好多战利品——善赏；你们何必图财害命呢？传这话是因着斐得克的人米尔搭司颁降的。那地方人仅他个自归顺了。穆圣派去一支队，内有一个名叫阿里布的。比及穆军抵达目的地了，居民全都跑净，只有米氏一人自以为归顺伊斯兰了，不必逃走。大队开进斐得克，高诵“真主尊大”。这时候米氏正在山脚下面驱着羊群，他就赶快走来，朗诵“惟有安拉独一，穆罕默德是

主的使者”又说：“诸位！祝你们平安吧”！当时穆军方面有一个名叫伍洒墨的置若无闻，手起刀落把米氏杀死。事后有人报告穆圣，圣人非常震怒，说：“他诵清真言，你们把他杀死，这分明是欲劫他的羊群啊”！伍沙墨说：“他是口诵那话，并非出自诚意”。圣人说： “你怎么不剖开他的心，验看他的虚实呢”？既而圣人就对伍氏诵这段经文。伍氏深表悔恨，要求圣人为他祈主恕饶。结果穆圣命他退回羊群，并解放一个奴仆。

《古兰经译解》（丙）第 130 页

〇 14 王静斋夹注：不得粗心冒味。

《古兰经译解》（丙）第 130 页

〇 15 马坚注释：379．当日，有些穆士（斯）林在途中遇见一个赶羊的人，向他们表示和平的意思，他们认为那是一种诡计，所以把那个人杀害了，把他的羊群当做战利品。因此，启示这节明文。伊斯兰教的宗旨，是实现全世界的和平，不得已而用兵，只为维持和平。故，《古兰经》云：“倘若他们倾向和平，你就当倾向和平。”（八：61）。“向你们表示和平”：亦可以译作“向你们祝安”。

《古兰经》（1-8 卷）第 183 页

〇 16 林松注释：268．指的是一次战争中，穆斯林的军队在搜索敌人，碰到一个斐德克人，名叫米尔塔斯，他正在山下赶着羊群，嘴里念着“清真言”，并向穆斯林问候道“色兰”，结果，还是被一个叫乌沙麦的穆斯林杀死，他以为米尔塔斯是敌人。

《古兰经韵译》第 158 页

〇 17 王静斋夹注：这是有许多善赏。在作信士的无须强取他人的财物。

《古兰经译解》（丙）第 130 页

〇 18 王静斋夹注：先前你们以言“真主独一”这句话，生命财产得到保障。

《古兰经译解》（丙）第 130 页

〇 18 马坚目录：暴露资产阶级的懦弱性

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

〇 18 马坚注释：380．这是说这等人对于伊斯兰教，也许没有深刻的认识，但他们将来认清伊斯兰教真的真相后，必定会成为优秀的穆士（斯）林。你们从前也是像他们一样的。

《古兰经》（1-8 卷）第 183 页

〇 19 王静斋夹注：使你们在宗教上脚步稳固，那时候并未命人考究你们的内心。

《古兰经译解》（丙）第 130 页

〇 20 时子周注释：411．“向你们致敬”：是说赛俩目，是穆民致敬专用

的字。穆民在作战中不可遇见人即视为敌人。相传当年作战，正搜索敌人间，忽一牧羊人趋前道赛俩目，因无其他证明其为穆民，仍被杀死。真主乃降此节。

《古兰经国语译解》第 148 页

〇 21 王静斋附说：伊斯兰教是主张阶级平等的，且也是彻底开并放任人来归的。穆圣说：“我受命对人武力抵抗，待至对方朗诵清真言为止”。此证外人入回教，只凭口头表示信独一的真主，承认穆罕默德是使者。此外，既不需要什么人作介绍，更不作过分的深究。入教而又反教，罪在自身，虽有介绍人而不负其责。印度婆罗门教民族阶级最甚。其低级民族一入回教，立刻与普通教胞同等。回教在印度发展到今日程度，这一点亦是一种因素。

《古兰经译解》（丙）第 130 页

〇 21 刘锦标《传》：132．为倡教而战，只人能服从真道，则即以平等待之，不似今日为经济而战，因侵略而战耳。

《可兰汉译附传》第 153 页

〇 22 王静斋眉批：不得托故，规避出征

《古兰经译解》（丙）第 130 页

〇 23 王静斋夹注：不瘫不瞎，而故意规避战役的，焉能和那以生命财产出征的人相等呢？

《古兰经译解》（丙）第 130 页

〇 24 王静斋夹注：就是因故退后，未随大众杀敌的，这两项人同是热心宗教的。只是出战的人，居在优越地步，乃以其实地出战了。

《古兰经译解》（丙）第 130 页

〇 25 王静斋夹注：即许给天园。

《古兰经译解》（丙）第 130 页

〇 26 王静斋夹注：实行出征的人，在这些事上优越一般因故退后的人。

《古兰经译解》（丙）第 130 页

〇 26 王静斋注释：304．以上这些话，统是鼓励为教出战，不要托故避免出征。凡是未出过征，也未请过缨而就死去的人，他那是糊涂着死去。穆圣说过：“健康和安逸是许多人藉（借）资获利的两项恩惠”。真主赐给康健而称病，真主赐给安心而不干正事的人，那跟有了好货而未赚下钱一样（《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 130 页

【鲁白经注】：

（4-92）穆民不可杀穆民，除非是误杀。误杀一个穆民的人，应释放一个信道的奴

隶，并交付赎金给他的家属，除非是他们让免施散的。如果（被误杀者）是你们仇敌的民族的一个穆民，则应释放一个信道的奴隶；如果（被误杀者）属于与你们缔约的一伙人中的一员，则应交付赎金给家属，并应释放一个信道的奴隶；至于得不到（信道的奴隶来释放）的，应该接连封两个月的斋，那是从真主上恩准的悔罪讨白。真主是全知的，公断的。

（4-93）故意杀穆民的人①，他的还报是永居其中的折汗难火狱，真主恼怒他，弃绝他，并为他预备了重大的罪刑②。

（4-94）归信的人们啊！当你们为主道而出征时，你们要察访探索，你们不要为寻求今世的生活浮利，而向你们道安（说赛兰姆）的人说：“你不是穆民。”而近真主御前有丰富的横财福利。此前你们是像那样的。然后真主在你们上施了恩①，所以你们当查访清楚。的确，真主是尽知你们行为的。

（4-95）穆民中没有病残（灾害）坐在家中的人与拿自己的财产和生命在真主的道路上奋斗的人不相等。真主使拿自己的财产和生命奋斗的人品级贵过（超越）坐在家中的人。每一等人真主许给了最优美的。真主以重大的报酬使奋斗的人贵过坐在家中的人。

（4-96）（还享有）出自他的一切品级、恕饶和慈悯。真主是多恕的，独慈的。

注释:

（4-93）①心死则死人，心活则活人，归信和营干清廉的干办尔迈里是心的品位和行为，如果心死了，它的行为便割断了，他的身体就永居于自性境界的最低贱处。
②指由清高尊大的主御前远离，从天堂恩典上无份。
（4-94）“**主道**”如果你们在寻求真理中以修道的脚而行直到归信成为确信，确信成为至善，至善成为明见，直到成为见证者和被见证者时，
①真主在你们上以随同辈辈道长，以他们调养你们，并把给你们的特恩相连给你们，在当他们疼顾你们时。
（4-96）出自他的品级是七十个或七百个品级，在两个品级中快马跑大约七十个春秋。——见《鲁白》第二册 266 页倒 7 行

古什令耶说：“的确真主把他的一切外哩会聚在一切尊贵中，虽然他们中品级不同，而天堂对于近主全品的人，因故中止的修道之人和由修道上无故落后的下等穆民虽是一样的，但他们近主御前（的品级处境）不相等。天堂品级不一样。”——见《鲁白》第二册 267 页倒 14 行

〔仝道章分段提要〕

第一四段 在敌人部落中的穆斯林
本段主要说明除了真正弱小的人之外，不逃避邪恶势力的人将堕入火狱。而在

主道上逃亡，甚至客死异乡的人将获得回赐。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 98 页

［马坚译正文］
［97］ ①在自欺的情状之下众天神使其死亡的人，众天神必定问他们说：“生前你们是在什么情状之下呢②！”他们说：“我们在地方上是被人欺负的③。”他们问：“难道安拉的大地不是宽阔的、能容你们迁移的吗④？”这等人⑤的归宿是火狱，那是一个恶劣的归宿。［98］惟老弱和妇孺，他们既无力迁移，又不认识道路⑥。［99］这等人，安拉或许恕饶他们。安拉是至恕的，是至赦的⑦。§［100］⑧谁为主道而迁移，谁在大地上发现许多出路，和丰富的财源⑨。谁从家中出走，欲迁至安拉和使者那里，而中途死亡，安拉必报酬谁⑩。安拉是至赦的，是至慈的○ 11。

《中文译解古兰经》第 94 页

①王静斋眉批：迁地为良，乃穆民所应为

《古兰经译解》（丙）第 131 页

①时子周眉批：应迁离不良的环境

《古兰经国语译解》第 147 页

②王静斋夹注：为责难他们起见，说：你们怎样奉行教务了。

《古兰经译解》（丙）第 131 页

②马坚注释：381．穆圣从墨克逃到默底纳后，圣门弟子们陆陆续续地逃到那里去，在穆圣的旗帜下团结起来，武装起来，反抗敌人的进攻。《古兰经》中对于他们为维护正道而奋斗的牺牲精神，一再地加以表场（参阅二：218；三：195；一六：41；二二：58）。有些人虽已信伊斯兰教，但安土重迁，不愿离开自己的故乡，不肯抛弃自己的产业，宁愿在墨克遭受迫害。《古兰经》中对于这等人有种种的贬责（参阅八：72）。本节中所谓：“在自欺的情况之下众天神使其死亡的人”，就是指这等人而言的。“生前你们是什么情状之下呢”？这是问他们对于宗教是抱一种什么态度？

《古兰经》（1-8 卷）第 184 页

③王静斋夹注：所以归信后，未得迁到默底纳。

《古兰经译解》（丙）第 131 页

④王静斋夹注：为什么不从黑暗的城市迁到别处去住？

《古兰经译解》（丙）第 131 页

④时子周注释：412．“亏负自己”：有些人业经归信了伊斯兰真理，一经遇到压迫，便顾虑太多，既不敢表现信仰的真实，又不敢脱离这压迫人的环境，像这样畏首畏尾的人，只可称为亏负自己的人。

《古兰经国语译解》第 148 页

⑤林松注释：269．这一切所描绘的是无故不随从先知撤离麦加，迁徒麦地那的人。

《古兰经韵译》第 159 页

⑥王静斋夹注：不知迁到那里是好。

《古兰经译解》（丙）第 131 页

⑦王静斋注释：305．以上是说：有些人们归顺后未得迁移，后来在百德里阵随着逆徒被杀了。所谓“自亏己身着”，即是不迁居，而正和逆徒们住在一处，当这时候，天使来取性命，乃对他们说那话。

《古兰经译解》（丙）第 132 页

⑦王静斋附说：［一］在穆圣离墨克迁居默底纳以后，凡是一个穆民都应当追随着穆圣迁移。直接地说：这是一项天命。在攻克墨克后，这件天命遂告停止了。因为穆圣说：“占领墨克以后，再无迁居了”。上列几段经文，指示着：穆民住在不能推动教务的地方，不论是什么原因，就应迁到别处去住。主说：“安拉的地岂不是宽大的，而任你们在地上迁移吗”？此证任凭是谁，不要为着顾及财产和眷属而住在本乡，恋土难移。在自知不能宣扬真理的时候，自应离开故土，另觅相当的地点（《鲁白》）。在迁居后依然勿忘与恶劣的环境奋斗，且莫一味苟安（《郁注》）。

《古兰经译解》（丙）第 132 页

⑦王静斋眉批：回教人在中国所处的地位

《古兰经译解》（丙）第 132 页

⑦王静斋附说：（二）穆民住在不能执行教务的地方，那就是住在敌区了，当然要依照天经上的话迁到别处去住。如果能执行教务则无迁走的必要，那原住的地方，就不算是敌区了。我们依此可以推断：我们这伙子人不算是住在敌区里。据威脑氏的四十段《圣谕》录上讲：穆民莫要住在非回教国里。马伍尔低氏说：居住的地方如果有自己的眷属与亲戚，在那地方能于执行教务，那就不该迁到另一地方去住了，因为他住的那地方已竟（经）是成了回教国啦。《米素巴哈》与《葛模司》这两部字典上载着：“交战国就是与回教人立于敌对地位的非回教的城池”。我们在中国向来是自由守道行教，并未受着政府的任何干涉的，自不能视本国为敌国，当然要认为是跟回教国一样的国家。

《古兰经译解》（丙）第 132 页

⑧王静斋眉批：虔诚的忠贞的展得尔

《古兰经译解》（丙）第 132 页

⑨王静斋夹注：予给养和传行教务上得到满意。

《古兰经译解》（丙）第 132 页

⑩王静斋注释：306．自上项（97 节）经文颁降后，墨克住的一位病老汉，名叫展得尔的听到了就说；我本是没办法，不能离此而迁居默低纳的。指着安拉为誓：“我从此不在这里过夜。你们把我移出去”！大家就把他用床子移走。行到旦思地方，死期突至。展氏鼓掌道：“主啊！我这只手为你，这只手为你的钦差”。消息达到默底纳，穆圣的门徒们叹道：“如果他死在默底纳，那更圆满了，更得到全份的善赏了”。多神教徒们笑起来说：“这老汉未达到他的愿望”。至此，则真主降下：“凡出离自己家室……”。

《古兰经译解》（丙）第 132 页

⑩王静斋附说：穆圣时代出了些位真挚的穆民。同时亦发现过特色的乡愿，像展得尔这样信心真挚，爱教不落人后，虔诚忠贞的人，轮到现代尤其是在中国的现代，已成凤毛麟角。信教的人们，多像展氏这样坚决诚恳，宗教安有个不发达。

《古兰经译解》（丙）第 132 页

⑩马坚注释：382．这是奖励迁移的明文，适用于当日在墨克被迫害的穆士（斯）林，亦适用于今日被迫害的穆士（斯）林，印度斯坦的穆士林迁移到巴基斯坦去，就是遵循这节明文的。无论什么地方的穆士（斯）林，遭受迫害，而无力反抗，各方的穆士（斯）林都应该在物质上和道义上援助他们，在无可奈何的时候，他们应该千方百计地逃到一个可获得信教自由的地方去。

《古兰经》（1-8 卷）第 185 页

⑩林松注释：270．据传一个名叫彰德尔的老汉，病势很重，决心离开麦加，迁徙麦地那，让别人抬着走，中途即病逝。虽然临终前没抵达目的地，但其志可嘉。这一节便是针对此事而发。

《古兰经韵译》第 160 页

〇 11 刘锦标《传》：夫，能为造物主之道牺牲一切而抗（战），固上也。否则择地而迁，主必祐之。若安于压迫，甘心从逆，主岂能宥之乎？

《可兰阂敫酱 返?54 页

【鲁白经注】：

（4-97）的确，他们正在亏他们自身①时，天仙取去了他们的命的人，他们说：“你们原（生前）是处在什么情况里呢？”他们说：“我们是在地面上无能为力的。”他们说：“真主的大地是宽大的，难道不能任你们在它上迁移的吗？”此等人，他们的归处是折汗难火狱②，那归宿太恶劣了③！

（4-98）除了一些（实在）无能为力的男女、儿童，他们不能设法（迁移），也找不到一条路径。

（4-99）此等人真主或许放赦他们。真主是放赦的，是多恕的。

（4-100）在真主的道路上迁居的人，他在大地上会得到宽广的许多的出路①。谁从

自己的家里出去，迁移到真主和他的使者，然后死亡追临他，的确他的报酬近主御前已确定了②。真主是多恕的，独慈的。

注释:

（4-97）①他们是没有纯洁自身的下等人。

②由临真的各位上遥远的人。

③由放弃临真，由与自性作战上落后的远道太恶劣了。

（4-98）他们在寻求毛拉中没有找到执掌大权的继承品之人来抓揽他坚固的绳索，和抓揽他意欲的绳索，但他们被物质

3 3

幔帐所遮，从亲眼大见真主的俊美中无份，于是他以他的慈悯许给了他们。——见《鲁白》第二册270页下

（4-100）为了得到跟随全品毛拉道长和聪明的怜悯人的良医，以便在治疗他的心病，谁为寻求真理迁移。

①许多位份，如宽广的心、灵性、机密。**“家”**指人体。

②真主以凭他的仁慈，百恩和慈悯制定了他将到达最高品。——见《鲁白》第二册 272 页

（仝道章分段提要）

第一五段 在战斗时礼拜

本段首先说明非常时期的拜功权宜办法，最后说明在战斗中双方所面对的困难是一样的，而穆斯林却可以指望安拉的相助。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 99 页

［马坚译正文］

［101］ ①当你们在大地上旅行的时候，减短拜功②，对于你们是无罪的③，如果你们恐怕不信道者迫害你们。不信道者，确是你们的明显的仇敌④。［102］⑤当你在他们之间，而你欲带领他们礼拜的时候，教他们中的一队人同你立正⑥，并教他们携带武器。当他们礼拜的时候，叫另一队人防守在你们后面；然后⑦，教还没有礼拜的那一队人来同你礼拜，教他们也要谨慎戒备，并携带武器。不信道的人，希望你们忽视你们的武器和物资，而乘机袭击你们⑧。如果你们为雨水或疾病而感觉烦难，那末，放下武器对于你们是无罪的。你们当谨慎戒备⑨。安拉确已为不信道的人而预备凌辱的刑罚⑩。［103］当你们完成拜功的时候，你们当站着、坐着、躺着记念安拉。当你们安宁的时候，你们当谨守拜功〇 11。拜功对于信士，确是定时的义务〇 12。［104］〇 13 你们对于追逐敌人，不要懈怠 〇 14；如果你们感到痛苦，那末，他们确是象你们一样感到痛苦的〇 15；你们希望从安拉那里获得他们所不能希望的报酬〇 16。安拉是全知的，是至睿的。

《中文译解古兰经》第 94-95 页

①王静斋眉批：缩短拜功

《古兰经译解》（丙）第 133 页

①时子周眉批：旅行时可缩短拜功

《古兰经国语译解》第 147 页

②王静斋夹注：四拜的改作两拜。

《古兰经译解》（丙）第 133 页

②林松注释：271．在旅途中礼拜，程序缩短，是指四拜改为两拜。这里指的是战争中的情况，接《圣训》规定，已成为远行过程中的常例。

《古兰经韵译》第 160 页

③马坚目录：在旅行时和警戒时怎样礼拜？

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

③马坚注释：383．伊斯兰教奖励人旅行四方，去寻求学问（九：123），或经营商业（六七：15），或游览古迹（三 0：35），或朝觐天房（三： 97），或为道流亡（四：97）。故，对于旅客有种种优待；例如：在斋月中准许他们不斋戒（二：185），旅费缺乏时准许以天课接济他们（九：60），必须小净或大净时，准许他们以土代净（四：43）。礼拜是五功之一，非常重要，但在旅途中恐怕遭遇敌人的迫害时可以减短拜功。下节是说明减短拜功的方法。

减短拜功：可以就两方面来说：（1）减去鞠躬和叩头（二：239），（2）将人分为两队，甲队担任警戒，乙队随教长礼第一拜，然后乙队担任警戒，换甲队来随教长礼第二拜（四：102）。依《古兰经》的明文，每队只须礼一拜；依正确的《圣训》，各队须自礼一拜，以补足两拜。

《古兰经》（1-8 卷）第 185 页

④王静斋注释：307．遇到敌人不得不加防备。在防敌的时候缩短拜数，是依这段经文决定的。在安然无恐的旅途中缩短拜数，乃依圣行决定的。传穆圣由墨克去到默底纳的时候，原无所惧，而在途中自欲改礼四拜为两拜。短作拜数限于旅客实行三天的路程。一日的路程分作三天则不得短作。照上项一段经文的字面来讲，似乎在途中短作与否均可。但是以“礼全”为高贵，原文说“不妨”。虽然，我们哈奈飞家说：必得短作，不可随便。因为穆圣说过：“这是真主对你们的施济”，此证不可礼全。以其既属施济，在我们自当接受。

《古兰经译解》（丙）第 133 页

④王静斋眉批：真主减轻人的负担，不强人所难

《古兰经译解》（丙）第 133 页

④王静斋附说：关于旅客四拜改礼两拜这个问题，《教法经》上说的极详。以这件事情可资证明：真主至慈，不强人所难。我们逐时礼拜的人，

在旅途中改四拜作两拜，感觉非常轻省。这种滋味，断非不礼拜的人，可得领略的。

《古兰经译解》（丙）第 133 页

④时子周注释：413．旅途中拜功，应较家居为简，原不以有无敌患为条件。有人见欧默尔在旅途中减少拜功，询称：曾问过穆圣“缩短是主的恩惠，应当接受”。

《古兰经国语译解》第 148 页

⑤王静斋眉批：对敌交战的时候，也得抽暇礼拜

《古兰经译解》（丙）第 133 页

⑤时子周眉批：军中礼拜

《古兰经国语译解》第 147 页

⑥王静斋夹注：礼拜

《古兰经译解》（丙）第 133 页

⑦仝道章注释：41．李宗庆阿訇释为“已满一样”。（汇集者点：此注则排编在仝道章译句：“当他们完成了他们的叩头之后”侧，似不能衔接、妥贴，是否刊误或校误，已无从校勘。希读者留意。）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 111 页

⑧林松注释：272．这一节中，对战争时期行军途中轮流礼拜、防御的方式，规定得很具体，既是突出表明礼拜重要、不可废止，又对特殊情况下的礼拜作了灵活安排。

《古兰经韵译》第 161 页

⑨时子周注释：414．此节与上节是可显出礼拜的重要，虽在面临敌人的时候，也不能忽略。因穆民一息尚存，便要念念近主，战时危险反在其次。

《古兰经国语译解》第 148 页

⑩王静斋注释：308．作战的时候礼拜，就是这个方式：先是以玛目率领一部分礼一拜，这般人要随身预备兵器。当他们叩头，就是礼拜的时候，那一伙人应站在他们后面守卫。直到前一伙礼完了一拜退下，再令后一伙未礼的人上前随着以玛目礼一拜。而后前一伙再上来礼一拜。下去换上另一伙礼一拜。详见《圣语录》。《古兰经》上只言前后两伙人各礼一拜，未言每伙再继续各礼一拜。前一伙礼一拜的时候，仅止随身预备兵器，是因敌人尚不大注意。及至另一伙礼上第二个一拜了，敌人想要乘机袭击。恐有这种情形，所以除携带兵器以外，再增加防械，必须这样加强，乃因慎防起见。

《古兰经译解》（丙）第 133 页

⑩王静斋附说：两军交战的时候，穆军尚须用这样方式从事礼拜，

足见礼拜在穆民上是一件刻骨的天命。

《古兰经译解》（丙）第 133 页
〇 11 王静斋夹注：依循条件礼拜。

《古兰经译解》（丙）第 133 页
〇 11 林松注释：271．安居时——指和平时期，正常情况下，要按规定履行拜功。

《古兰经韵译》第 161 页
〇 12 王静斋注释：309．在真主既为他的众仆规定礼拜的时间了，免不得在恐惶的时候，也要依着规定的条例举行。有的说：“规定的”就是居恒礼四拜，在旅途中礼两拜，免不得逐时依着规定的拜数举行。又，真主原知道人们具有一种渐生厌烦，阻碍努力功修的惰性，所以把些个善功，规定在几个时间里。在一日间有五时礼拜；在一年间有一月的斋戒；在二百枚银钱里有五枚钱天课；在平生一世有一次的赴天房巡礼。如此，原为慈悯众人，令他们容易作功课。设不是以一定的时间规定这些功课了，自然的就要被推延所误了。到那时候，他们就放弃自己的责任，这却由于装瞎、狂妄、大胆、任意行事。把时间规定地这样宽展，是为留下从容的功夫。这就是规定时间的机密。

《古兰经译解》（丙）第 134 页
〇 12 王静斋附说：所谓规定的时间，就是五时礼拜：晨礼、晌礼、哺礼、昏礼、宵礼。规定在这五个时间礼拜，是根据三章 17、18 两节。

《古兰经译解》（丙）第 134 页
〇 12 刘锦标《传》：134．对主拜祷之礼，每日是确定的规定，不可缺也。然，因时、因地有通权达变之法。既不因战而失礼；亦不因礼而忽防。世界各宗教，决无此完善之道也。认主而不拜祷，祈示真中，久则失道，则入迷信之途矣。可不畏哉，故，战时亦要变通守此。
且临敌必造物主临机示中，方能致胜，若任己心之应付，凶咎悔吝随之矣。

《可兰汉译附传》第 155 页
〇 12 马坚注释：384．参阅二：238 附注（马注 166）。

《古兰经》（1-8 卷）第 186 页
〇 12 时子周注释：415．“侧卧着”：即依靠。
“到安定时要守拜功”：在无敌人威协时，要按时礼拜。
“定时”：是晨礼、响礼、哺礼、昏礼与宵礼（单数拜礼原文“威台尔”，是衔接宵礼举行的）。

《古兰经国语译解》第 149 页
〇 12 林松注释：274．定时——指按规定时间礼拜。例如每天有晨礼、晌礼、哺礼、昏礼和宵礼五次礼拜。

《古兰经韵译》第 162 页

〇 13 王静斋眉批：命以加紧搜索敌人

《古兰经译解》（丙）第 134 页

〇 14 王静斋注释：310．当吴候地一役，苏富扬拟督率逆众返回墨克，穆圣吩咐穆民赶快追击，而大家迟延，似有难色。所以真主降下这话。

《古兰经译解》（丙）第 134 页

〇 15 王静斋夹注：现下你们因受挫折感觉不快，他们前次也是这个样子。

《古兰经译解》（丙）第 134 页

〇 15 马坚注释：385．参阅三：139、140。

《古兰经》（1-8 卷）第 186 页

〇 16 王静斋夹注：相助和善赏，这只是穆民所得的。

《古兰经译解》（丙）第 134 页

〇 16 时子周注释：416．对敌作战，全靠最后阶段决战，勿虑自己痛苦，应坚强追击到底。此为人类很早的战争指导。

《古兰经国语译解》第 149 页

【鲁白经注】：

（4-101）当你们在大地上旅行时，如果你们害怕逆徒追害你们，你们减短拜功在你们上无罪过。的确不信道的人是你们明显的仇敌。

（4-102）如果你在他们（众信士）中，你带领他们礼拜时，就叫他们中的一群人同你站立，叫他们携带武器。当你们叩头摆头时，叫他们防守在你们的后面。之后，再叫尚未礼拜的另一群人来同着你礼拜，叫他们携带防械和他们的武器。逆徒们盼望你们疏忽自己的武器和行装（货物），然后他们向你们猛烈地攻击。如果你们遭受雨灾和发生病症，你们放下你们的武器，在你们上无伤害（无罪），你们拿起你们的戒备吧！的确，真主已为逆徒们预备下了凌辱的罪刑。

（4-103）然后如果你们还补了拜功，你们应当站着、跪着、侧卧着（躺着）记念真主。然后，在你们安宁之时，你们当立行拜功。的确，拜功在一切归信之人上是按时的主命。

（4-104）你们在搜索众敌时不要松懈，如果你们感觉痛苦，的确他们也像你们一样的感觉痛苦，可是你们能从真主上盼望他们所不能盼望的。真主是全知的，公断的。

注释:

（4-101）艾布哈乃斐主张：步行三日三夜的路程可以减短拜功。假若一日行走三日三夜的的路，可以减短拜，三日行一日的路不能减短。——见《鲁白》第二册273页11行

（4-102）在《坎萨夫》经中说：“的确，师表领袖是至圣的代理人，每个时代有一些人，是维持成立它的。——见《鲁白》第二册274页倒14行

（4-103）在登宵之夜制定的五番拜原是五十番，而它成了至圣的五次说情。五时拜成了你们的解说，而倾心爱主之人是在常守的拜功中。

（4-104）回赐和襄助，及兴盛你们的教门。——见《鲁白》第二册 277 页

〔仝道章分段提要〕

第一六段 穆斯林与非穆斯林之间的公道

本段说明安拉已赐予穆圣在人群裁决的知识和权力。安拉知道人们的计谋，犯罪者只损害其自身。栽罪的人犯双重的罪恶。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 100 页

［马坚译正文］

［105］ ①我确已降示你包含真理的经典，以便你据安拉所昭示你的（律例），而替众人判决。你不要替奸人做辩护人②。［106］你当向安拉求饶。安拉确是至赦的，确是至慈的。［107］你不要替自欺③者辩护。安拉的确不喜爱奸诈的犯罪者④。［108］他们躲避世人，而不躲避安拉；其实，当他们策划安拉所不喜悦的计谋的时候⑤，安拉是与他们同在的⑥，安拉是周知他们的行为的⑦。［109］你们这些人啊！在今世生活中，你们替他们辩护，复活日，谁替他们辩护呢？谁做他们的监护者呢⑧？［110］谁作恶或自欺，然后向安拉求饶，谁将发现安拉是至赦的，是至慈的⑨。［111］谁犯罪，谁自食其果。安拉是全知的，是至睿的。［112］⑩谁犯过或犯罪，然后以那种罪过侮蔑无辜者〇 11，谁确已负诽谤和明显的罪恶的责任。

《中文译解古兰经》第 95-96 页

①王静斋眉批：不要代背信的人作辩护

《古兰经译解》（丙）第 134 页

②马坚目录：禁止替奸人辨护

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

②马坚注释：386．相传默底纳城里有一个伪信伊斯兰教的人，名叫徒尔麦（Tu mah ibn ‘ubeinq），曾偷窃一副甲,物主追究得厉害,徒尔麦就把那副甲投在一个犹太教徒的家里，想嫁祸给他，那个犹太教徒要求穆圣替他申冤，徒尔麦的宗族都来替他作证，请穆圣宣布他无罪。穆圣想依据物证和人证，而判犹太教徒以偷窃罪，故，安拉启示他几节明文，叫他不要替奸人做辩护。穆圣宣布犹太教徒无罪后，徒尔麦逃到墨克，宣布叛教。此后，因屡犯偷窃罪，终于被人打死了。

这几节明文昭示我们：无论被告是同教或外教，是友人或敌人，裁判者和作证者都应该绝对公平，不可有丝毫偏私。因为伊斯兰教是教人主张公道的（参阅四：58；一六：90；四：135）。

《古兰经》（1-8 卷）第 187 页

②时子周注释：417．据说有一穆民男子名脱尔麦，偷来一件衣服，藏在一个犹太人家里，后被发现；脱尔麦说是犹太人偷的，脱尔麦的族人都出来支持脱尔麦，穆圣虽是犹太人的最大敌人，但判断了犹太人无罪，后脱尔麦逃至麦地纳（审订者点评：应为麦加）背叛。

按：此时正是需要每一穆斯林出力保卫伊斯兰时候，这一判断未免失去脱尔麦一族的力量，但穆圣据实以判，毫不瞻徇迟疑，所以这几节经就成了重要的教条：不诚实者必须受惩罚，穆斯林与非穆斯林间必须公平，敌友之间必须公平。

《古兰经国语译解》第 149 页

②林松注释：275．据传有个名叫脱尔麦的信士，偷了一件衣服，藏在一个犹太人家中。被发现后，脱尔麦说犹太人偷的，他的族人都出面为他辩护申诉，险儿给犹太人错判了刑。这一节即对此而发。

《古兰经韵译》第 162 页

③王静斋夹注：欺人者便是自欺，这样人格卑鄙的宵小，何可代为辩诬。

《古兰经译解》（丙）第 135 页

④王静斋注释：311．脱尔麦窃人一件汗衫，藏在一个犹太人手里。后来发现出来，脱尔麦不承认是他偷的。他的族人去到穆圣跟前代他辩护。于是真主降了这段经文，告诉穆圣：不要代欺人的人分辩，因那时穆圣有代为辩护的意思。所以真主命他求恕，因他几乎误信脱氏族人的慌话，执行窃盗罪，割那犹太人的手。

《古兰经译解》（丙）第 135 页

④时子周注释：418．每一穆斯林在判断的时候，必须公正且必须求主保祐，勿于无意中犯不公的过失。惟有求主保祐，方能消灭所有的偏见。

《古兰经国语译解》第 149 页

⑤王静斋注释：312．脱氏族人商议代他向穆圣作辩护，见证汗衫不是他偷的而是犹太人偷的。

《古兰经译解》（丙）第 135 页

⑥王静斋夹注：深知他们的秘密。

《古兰经译解》（丙）第 135 页

⑦时子周注释：419．“他们能瞒过人”：他们：指支持脱尔麦的人。以下各节，均与此有关。

《古兰经国语译解》第 149 页

⑧王静斋夹注：就是代为避免罪行。

《古兰经译解》（丙）第 135 页

⑨王静斋附说：背信义，说诡话的人，总以为自己聪明，别人全是愚蠢。明是他作的丑事，而绝口不承认。同类们还代他故作曲解、巧词分辩、意在遮盖众人的耳目。其实想瞒人，终是瞒不了人，更是瞒不了主，因为真主不是不知道他的。像这类人，他那恶行为只有害他本身，毁不了别人。至于代他粉饰过错的人，也仅维护他目前的一时。死后真主判他罪的时候，有谁代为辩护？有谁保他不受罪刑呢？

《古兰经译解》（丙）第 135 页

⑩王静斋眉批：不得诬蔑好人

《古兰经译解》（丙）第 135 页

⑩时子周眉批：诬蔑诽谤都是罪恶

《古兰经译解》（丙）第 135 页

〇 11 马坚目录：无辜的人，不许加以诬蔑

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

〇 11 马坚注释：387．“无辜的人”：无论是同教或外教，都不得加以诬蔑。这是伊斯兰教大公无私的精神。

《古兰经译解》（丙）第 188 页

〇 12 王静斋夹注：负着说谎和诬蔑好人的罪——若脱尔麦一段事实。

《古兰经译解》（丙）第 135 页

〇 12 刘锦标《传》：135．穆民中有脱尔麦者窃人汗衣，寄存于犹太教人窄得家中后为失主搜出。窄得以实相告。脱尔麦族因名誉，乃相率到穆圣前

作证：是窄得所窃。穆圣当时有意罪归窄得。继而奉此谕，以判之。穆圣如不是纯洁无私，浑然真理者，虽有天谕，亦不能接受耳。

《可兰汉译附传》第 156-157 页

【鲁白经注】：

（4-105）的确，我为真理把经典降给了你，以便你凭着真主显示给你的在人类中判断。你不要为背信（叛逆，不忠不义）的人辩护。
（4-106）你求真主恕饶吧！的确，真主是多恕饶的，是独慈的。
（4-107）你不要为他们欺骗自身的人们作辩护。的确，真主不喜爱他是多欺骗，多作恶的人。
（4-108）他们对人隐瞒，但他们不能瞒过真主。当他们在夜间策划他（真主）所不喜的谣言时，他是与他们同在的。真主是尽知他们的行为的。

（4-109）嗨！你们这些人，你们在今世的生活里为他们辩解，复生日谁替他们向真主争辩呢？难道有谁是他们上的保护者吗？
（4-110）谁作恶或亏枉自身，然后他求真主恕饶，他就得到真主是多恕的和独慈的。
（4-111）干罪的人，他干下的只是伤害他的本身。真主是全知的，公断的。
（4-112）谁犯下了差错或罪过，然后他以它来冤枉好人，他确已承担了诽谤（诬蔑）和明显的罪恶。

注释:

（4-105）凭着使你明知的，和启示给你的。
（4-106）真主命令圣人e求恕饶是建立在行善之人
3 3 3 3 3 3 3
的善，是临真之人的罪过上。
（▲此并非敌视伊斯兰的犹太人妄言圣人e有罪错的证据）
（4-107）不喜爱暗示怒恼和恼恨。——见《鲁白》第二册279页
（4-109）如果你知道了这些，你把你的不忠转成忠实吧！把你的罪过转成善功，把你的不义转成公道吧！你向真主求恕饶吧！的确求恕饶是一切罪过的良药，它打开了到达真主的妙世之门
3 3 3 3

。——见《鲁白》第二册 281 页 7 行

(4-110）据说：“恶是指举伴外的罪，不义是举伴，因为举伴是严重的不义行亏。”
以诚心悔过求真主恕饶，求饶是以讨白

3 3
为条件，因为求恕饶不是讨白。
圣人e说：“没有一个奴仆，他干罪，然后他做小净，他礼两拜，他向真主求恕饶则已，一旦有，真主必恕饶他。” ——见《鲁白》第二册281页
（4-111）的确他罪过的锈气当时就显现在他心境的光面上，使他由看见真理上变瞎，由听真理上变聋。——见《鲁白》第二册281页
（4-112）圣人e说：“背谈是你给你的弟兄提说了他不高兴的。” ——见《鲁白》第二册281页
你在死亡之前以优越高尚之人的行持校正品行吧，清廉干办的尔迈里是相连真男

子的。——见《鲁白》第二册 282 页 12 行

〔仝道章分段提要〕

第一七段 伪信者的秘密会议
本段主要在叙述伪信者的阴谋和他们的秘密会议，最后警告任何人不得在引导已经达到之后跟使者争辩。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 101 页

［马坚译正文］
［113］假若没有安拉赐你恩惠和慈恩，那末，他们中的一部分人，必欲使你迷误①；他们只能使自己迷误②，他们不能伤害你一丝毫③。安拉降示你们天经和智慧，并以你所不知道的（义理）教导你。安拉赐你的恩惠是重大的④。§［114］⑤他们的秘密谈话⑥，大半是无益的；劝人施舍，或劝人行善、或劝人和解者（秘密的谈话）除外⑦。谁为求安拉的喜悦而作此事。我要赏赐谁重大的报酬。［115］谁在认清正道之后反对使者，而遵循非信士的道路。我将听谁自便，并使他入于火狱中，那是一个恶劣的归宿。

《中文译解古兰经》第 96—97 页

①马坚注释：388．这是指徒尔麦的宗族而言。

《古兰经》（1-8 卷）第 188 页
②林松注释：276．从 105 节至 113 节，都是针对脱尔麦偷衣服栽赃的事件而发的。抨击了自欺欺人的危害，也告诫人们必须弄清事实真相，不可轻率袒护人，为人辩护。

《古兰经韵译》第 163 页

③王静斋夹注：若不是真主保祐圣人，他就误信脱尔麦族人的欺骗了。他们都是自欺，绝不能毁圣人丝毫。

《古兰经译解》（丙）第 135 页

④王静斋夹注：以上这些话统是因脱尔麦一案说的。

《古兰经译解》（丙）第 135 页

④王静斋附说：这几段话是指示：人们在未明一件事的真相以前，不要为着别个人作辩护，随便决定是非。在司法者亦不可偏重一面，勿论宗教同与不同。又脏物在谁手里，不一定就是谁偷的；须当详细侦查，藉（稽）明真相。

《古兰经译解》（丙）第 136 页

⑤王静斋眉批：莫作无益的密谈

《古兰经译解》（丙）第 136 页

⑤时子周眉批：无益的秘密会议无好处

《古兰经国语译解》第 150 页

⑥马坚目录：禁止秘密结社

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

⑥马坚注释：389. “秘密的谈话”：大半是不正当的，所以“大半是无益的”，劝人施舍时，为顾全受施者的面子计，有保守秘密的必要；劝人行善时，有当面指摘（责）之嫌，故，须秘密的加以规劝；劝人和解时，不可宣布双方的言辞，否则，和解绝不会成功。因此，关于这三件事的秘密谈话是有益的。

《古兰经》（1-8 卷）第 188 页

⑦王静斋注释：313. 这段话仍是继续前文，说窃贼脱尔麦的族人密议代为解脱的办法。但是并不仅指脱氏族人说的，而是训示普遍的人，不要三五成群作恶意的秘密商谈。惟有所提出的那三项人，不在此列。

《古兰经译解》（丙）第 136 页

⑦林松注释：277. 说明密谈内容须正大光明，有益于人类和社会，不能搞阴谋，算计人，陷害人。

《古兰经韵译》第 164 页

【鲁白经注】：

（4-113）假若真主的百恩和他的慈悯未赐予你，他们中的一群人必定亲奔于诱你迷误，其实他们只能使他们自己迷误。他们根本不能伤害你丝毫，真主已把经典和内在

机密降在你上了，并把你所不知道的教授给了你。真主赐予你的特恩是最大的。

（4-114）在他们的许多密谈里大多是无益的，除非是命人施舍或劝人行好，或在世人中排难解纷的人。为了讨真主的喜而做此事的人，不久我就把重大的报酬赏赐给他。

（4-115）在引领者（正道，感应）为他阐明之后，谁反抗使者①，跟随真信士未（常守）的道路②，我就使他相连他所选择的，我就叫他进入折汗难火狱。那归宿太恶劣了!

注释:

（4-113）凭启示给你教授了一切未见和隐密的事。

（4-114）行好是行凡是教法认为俊美的，理智无异思的，包括各种俊美和真善之人的行为，圣人e说：“凡是一切的好
3
都是施济，天堂之人首先是入于行好
3 3
之人，好
的一切营谋者是防备遭歹毁灭。”——见《鲁白》第二册284页5行
除非在以这些好命人的人中，的确，好就是真主，他凭启示命人行好，或凭至仁高品之人的思想或他特选的奴仆的调养品的真梦命人行好。真梦是没有中介从真主上来的。一部分道长说：“我的心给我表说在我的养主上的（机密）。”又说：“他的洞察几乎超前启示。” ——见《鲁白》第二册285页9行

（4-115）①谁违抗真主差遣到他的那调养品者的真梦，“引领”真梦，真光。

②故跟随私意、自性的操纵和恶魔的道。

〔仝道章分段提要〕

第一八段 拜偶像者被谴责

本段说明拜偶像和为安拉添附对等的伙伴都是大罪。撒旦教人破坏安拉美好的造化，对人许下空洞的诺言。信仰撒旦将永居火狱。最后说明信仰而有善行并把自己付托给安拉的人会得善果。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 101 页

［马坚译正文］

［116］安拉必不赦宥以物配主的罪恶，他为自己所意欲的人赦宥比这差一等的罪过①，谁以物配主，谁已深陷迷误了②。［117］除安拉外，他们只祈祷女神③，只祈祷无善的④恶魔⑤。［118］愿安拉弃绝他⑥！他说：“我必定要从你的仆人中占有一定的数量⑦，［119］⑧我必使他们迷误，必使他们妄想⑨，必命令他们割裂牲畜的耳朵⑩，必命令他们变更安拉的所造物〇 11。”谁舍安拉而以恶魔为主宰，谁确已遭受明显的亏折〇 12。［120］他应许他们 〇 13，

并使他们妄想〇 14——恶魔只为诱惑而应许他们〇 15——［121］这等人的归宿是火狱，他们无处逃避。［122］信道而且行善者，我将使他们入于下临诸河的乐园，而永居其中。安拉的应许是真实的。言语方面，谁比安拉更诚实呢？［123］〇 16（他的应许），不是借你们的妄想可以获得的，也不是借信奉天经者的妄想可以获得的〇 17。谁作恶，谁受恶报，除安拉外，他不能为自己找到任何保护者，和任何援助者〇 18。［124］信士和信女，谁行善谁得入乐园，他们不受丝毫的亏枉〇 19。［125］〇 20 全体归顺安拉，且乐善好施〇 21，并遵守崇正的易卜拉欣的宗教的人，宗教方面，有谁比他更优美呢？安拉曾把易卜拉欣当做至交。［126］天地万物，只是安拉的。安拉是周知万物的〇 22。

《中文译解古兰经》第 97-98 页

①王静斋注释：314.一位老者来对穆圣说：“我是一个陷入罪恶的老儿。但是我从不信真主以外的假神。现下我悔罪了。你看如何”？于是真主降下这段经文。

《古兰经译解》（丙）第 136 页

①马坚注释：390．参阅四：48 附注（马注 345）。

《古兰经》（1-8 卷）第 189 页

②林松注释：278．这一节主要说明，崇奉偶像，与安拉并举，罪大恶极，不可饶恕；除此之外，其他罪恶还有赦宥的可能性。据传，是针对一位老汉而发的。这老汉曾经求见先知，说他自己犯过很多罪，十分后悔，但从来没有崇拜过安拉以外的任何偶像，是否会受到宽恕。

《古兰经韵译》第 164 页

③马坚注释：391．阿拉伯人每一部落各有一个偶像，用种种金银首饰，装饰起来，故，称为“温萨”（‘untha）“温萨”的本义：是“女性的”，故译为：“女神”。

《古兰经》（1-8 卷）第 189 页

③林松注释：279．当时阿拉伯半岛各部族，都竖立女神为本部族崇拜的偶像。例如第五三章《星辰》第 19-20 节中提到的拉特、欧萨和麦娜苔都是女偶像。

《古兰经韵译》第 165 页

④马坚注释：392．“无善的”：亦可译作“叛逆的”。

《古兰经》（1-8 卷）第 189 页

⑤时子周注释：420．旧日阿拉伯人，每一族都供奉一偶像，为他那一族的女神。

《古兰经国语译解》第 151 页

⑥王静斋夹注：他们所拜的拉台、运札、埋哪台，全是女像。他们听从恶魔的诱导，那便是崇拜他。

《古兰经译解》（丙）第 136 页

⑦王静斋夹注：就是由每千人中提出九九九人进火狱，这些人统是崇拜恶魔的。

《古兰经译解》（丙）第 136 页

⑧王静斋眉批：不得变更真主的原造

《古兰经译解》（丙）第 136 页

⑧时子周眉批：魔鬼命人变更安拉的造化

《古兰经国语译解》第 150 页

⑨王静斋夹注：妄想长生，死后无审判。

《古兰经译解》（丙）第 136 页

⑩王静斋注释：315．这些受恶魔欺骗的人，每遇到生过四胎的驼，第五胎若生一母驼，他就留置它，不用它负重，不取用它的滋生而用它的乳汁供偶像。从此豁开它的耳，以作标识。主说：“安拉原未设置白黑赖”，就是指这事说的。

《古兰经译解》（丙）第 136 页

⑩马坚注释：393．参阅五：103。

《古兰经》（1-8 卷）第 189 页

〇 11 林松注释：280．按旧日阿拉伯多神教徒习俗，已生过四胎的驼，如第五胎生了母驼，便不再使用它负重驮运，而用它的乳汁供奉偶像。这种驼的标记是割去耳朵，成为缺耳驼，以便识别。第五章《筵席》第 103 节中提到的“削耳驼”，就属这一类。

《古兰经韵译》第 165 页

〇 11 王静斋注释：316．就是变更天赋的原形。抉去老驼的眼珠，就是其中的一端。阿拉伯人畜驼，及至够上一百的时候，挖去老驼的眼珠。割去仆人的阳物，也是其中的一项。

《古兰经译解》（丙）第 137 页

〇 11 王静斋眉批：不准刺花押和男扮女装

《古兰经译解》（丙）第 137 页

〇 11 王静斋附说：凡属变更原造的举动，均在违禁以内。割去牲畜的外肾，不在此列，因为有此需要。刺花押也属不可。女子把牙磨细，拔去面部的毫毛（北方俗称绞脸），也在禁不可行。穆圣说：“真主恼怒给人拔面毛和召人拔面毛的女子；给人续发和召人续发的女子；刺花押和召人刺花押的女子”。男子也不许这样。人的阴毛也是不应拨的；依照圣行是要剃它；腋下的毛要拨，不可以剃。男扮女装，女扮男装，也在违禁以内。鸡奸尤其不可（译自《鲁白》）。依这些例子可以肯定：我国女界裹小脚，把完整的肢体，弄得筋断骨折，更是违背禁令了。译者按：《阿力氏》另有新解，大致是这么说的：“参看三 0：30 便知这里所说的，就是指安拉的教。因为真的宗教是天然的宗教。魔鬼变更安拉的造化，就是改变天然的宗教。因此，说人当服从安拉，就是谨守自然的宗教。从事破坏，便是更改天定的律例”。按：天然的宗教，也可说就是天定的宪章。人类降生伊始，皆依天赋的原性。假使原性不变，他是永久依循着天然宗教生存的。但是大多数的人，是因受着外力的支配，杂说的诱惑，渐渐失去原来的禀赋，另有所趋。穆圣尝说：“每一个儿童全是依原造降生的。后来他的父母诱他奉犹太教，奉基督教，奉玛及教”。

《古兰经译解》（丙）第 137 页

〇 11 马坚注释：394．“安拉的所造物”：是指正教而言（参阅三 0：30）。

《古兰经》（1-8 卷）第 189 页

〇 11 林松注释：281．指变更天赋的原形或禀性。

《古兰经韵译》第 165 页

〇 11 时子周注释：421．“割牲畜的耳”：是旧日阿拉伯的多神教徒中普遍的风俗，以表示此牲畜已供给某偶像，即是五章 103 节所说的白黑赖（缺耳驼）。

“魔鬼命人变更安拉的造化”：这句意义至深。中国古书上说“天命之谓性，率性之谓道，修道之谓教”。可见人的性即是安拉的造化，人如果要变更天命的性，即是要变更安拉的造化。比方说，人的天性里有仁爱，偏要使它变成了仇恨；人的天性里慈悯，偏要使它变成了残忍、强暴；这还不是变更安拉的造化吗？《古兰》三 0 章 30 节说：“你当倾向正教，这是安拉所赋予的天性。安拉的造化无变更，这是正教；但是世人却大半不明白”。这更是说明伊斯兰教是安拉给人类的天性，这种天性是永久不会变更的。欲变更这样的天性者，当然就是魔鬼。

多神教徒与无宗教信仰人们，他们妄想是没有复生。他们说：“生只是我们今世的生，我们不再复起”。（六章 29 节）

《古兰经国语译解》第 151 节

〇 12 王静斋夹注：必入永久的火狱。

《古兰经译解》（丙）第 136 页

〇 12 刘锦标夹注：阿人育驼生子五胎，第五胎是公时，则割其耳。邪魔因之禁人使用之。穆圣奉命禁此恶俗。

《可兰汉译附传》第 157 页
〇 13 王静斋夹注：生长。

《古兰经译解》（丙）第 136 页
〇 13 马坚注释：395．参阅二：268。

《古兰经》（1-8 卷）第 189 页
〇 14 王静斋夹注：得到今生的希望，无有死后清算和赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 136 页
〇 15 王静斋夹注：恶魔许给人的，纯是幻想，万难达到。

《古兰经译解》（丙）第 136 页
〇 16 时子周眉批：谁作恶，谁得恶报

《古兰经国语译解》第 151 页
〇 17 王静斋注释：317．穆思（斯）林盼望真主恕其大小罪恶，在真心信教后，不因罪受惩罚。有经的人盼望真主不罪刑他们，即便教他们进火狱，也不过有数的几天。其实这种美果不是以幻想可能得到的，当然要有相当的善功。这话是针对着双方各自矜夸说的。

《古兰经译解》（丙）第 136 页
〇 17 马坚目录：注重实践，不要空谈

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页
〇 17 马坚注释：396．启示《古兰经》的时代，阿拉伯地方有犹太教和基督教徒，他们常常和穆士（斯）林辩论，他们说他们是安拉的儿子，是安拉心爱的人（五：18），除他们外，谁也不得入乐园（天堂）（二：111），他们即使犯了罪而火窟（地狱），也不会永久不得超脱（二：80；三：24）。他们不切实地遵行本教的教训，专作这种无谓的辩论。有些信仰不坚强的穆士（斯）林，也犯他们的这类毛病。故，安拉启示这节明文来开导他们，教他们注重实行，不要空谈（参阅二：62 附注，马注：30）。无论哪一教的人，行善则受赏，作恶则受罚；安拉是大公无私的，绝不偏袒任何人。

《古兰经》（1-8 卷）第 190 页
〇 17 时子周注释：422．“有经人的人妄想”：见第五章 18 节：“犹太人与耶稣教徒都说：我们是安拉的儿子，且是他所爱的……”其实是有今世有后世。而且在今世的所言所行是要负责的，在后世要得到相当的还报，谁有罪谁受惩罚，没有能代替的。

《古兰经国语译解》第 152 页
〇 18 王静斋注释：318．在这段经文降下后，额补白克尔对穆圣说：“如此，可知谁也逃不开受罪刑。因为每个人全是难免有罪的”。穆圣说：“你未忧过吗？你未痛过吗？你未遭过患难吗”？他说：“是的”穆圣又说：“这一切统是罚罪”（罚赎罪过）。

《古兰经译解》（丙）第 138 页

〇 19 马坚注释：397．参阅三：195 附注（马注：183）。

《古兰经》（1-8 卷）第 190 页

〇 20 王静斋眉批：伊斯兰教基于“信”与“行”

《古兰经译解》（丙）第 138 页

〇 21 王静斋注释：319.伊斯兰教基于两件事情上：信与行。真主说的那头一句：“倾向安拉”：就是指的是信仰。第二句：“为善”：就是指的作善功。换句话说，穆民不止信真主，且要奉行主的全部命令。

《古兰经译解》（丙）第 138 页

〇 21 林松注释：282．《古兰经》中多处提到易布拉欣的信仰、正统、业绩、楷模等等，甚至用了“穆斯林”的字样，说明穆罕默德所传播的伊斯兰教，反对崇拜偶像，认主独一的思想体系，是在继承和发扬易布拉欣的传统。

《古兰经韵译》第 166 页

〇 22 刘锦标《传》：136．邪魔者，神之类，神魔假神鬼及无知之物，及偶像作祟、惑人。无知之人迷信之，以为真能主持人之休咎，遂失圣贤之道。圣贤之道，无论古今东西，均以识主为究竟。对人之言行，均有当然之则，所以然之理，以经典为准绳，以教育为圣职。不似迷信之信仰，只是以祈福免祸为宗教者也。魔之此约，宜确实参悟，自识人间失道，入迷之由矣。

造物主之许约，是真实的；魔之许约，是欺哄的。然则，造物主之许约，以何为凭，岂非此经乎？何以晚近教长一切之许约，均不本真经之原文呢？均是本着以往文学家之著述为本呢？

《可兰汉译附传》第 158 页

〔仝道章分段提要〕

第一八段 拜偶像者被谴责

本段说明拜偶像和为安拉添附对等的伙伴都是大罪。撒旦教人破坏安拉美好的造化，对人许下空洞的诺言。信仰撒旦将永居火狱。最后说明信仰而有善行并把自己付托给安拉的人会得善果。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 101 页

［马坚译正文］

［116］安拉必不赦宥以物配主的罪恶，他为自己所意欲的人赦宥比这差一等的罪过①，谁以物配主，谁已深陷迷误了②。［117］除安拉外，他们只祈祷女神 ③，只祈祷无善的④恶魔⑤。［118］愿安拉弃绝他⑥！他说：“我必定要从你的仆人中占有一定的数量⑦，［119］⑧我必使他们迷误，必使他们妄想⑨，必命令他们割裂牲畜的耳朵⑩，必命令他们变更安拉的所造物○ 11。”谁舍安拉而以恶魔为主宰，谁确已遭受明显的亏折○ 12。［120］他应许他们 ○ 13，并使他们妄想○ 14——恶魔只为诱惑而应许他们○ 15——［121］这等人的归宿是火狱，他们无处逃避。［122］信道而且行善者，我将使他们入于下临诸河的乐园，而永居其中。安拉的应许是真实的。言语方面，谁比安拉更诚实呢？［123］○ 16（他的应许），不是借你们的妄想可以获得的，也不是借信奉天经者的妄想可以获得的○ 17。谁作恶，谁受恶报，除安拉外，他不能为自己找到任何保护者，和任何援助者○ 18。［124］信士和信女，谁行善谁得入乐园，他们不受丝毫的亏枉○ 19。［125］○ 20 全体归顺安拉，且乐善好施○ 21，并遵守崇正的易卜拉欣的宗教的人，宗教方面，有谁比他更优美呢？安拉曾把易卜拉欣当做至交。［126］天地万物，只是安拉的。安拉是周知万物的○ 22。

《中文译解古兰经》第 97-98 页

①王静斋注释：314. 一位老者来对穆圣说：“我是一个陷入罪恶的老儿。但是我从不信真主以外的假神。现下我悔罪了。你看如何”？于是真主降下这段经文。

《古兰经译解》（丙）第 136 页

①马坚注释：390．参阅四：48 附注（马注 345）。

《古兰经》（1-8 卷）第 189 页

②林松注释：278．这一节主要说明，崇奉偶像，与安拉并举，罪大恶极，不可饶恕；除此之外，其他罪恶还有赦宥的可能性。据传，是针对一位老汉而发的。这老汉曾经求见先知，说他自己犯过很多罪，十分后悔，但从来没有崇拜过安拉以外的任何偶像，是否会受到宽恕。

《古兰经韵译》第 164 页

③马坚注释：391．阿拉伯人每一部落各有一个偶像，用种种金银首饰，装饰起来，故，称为“温萨”（‘untha）“温萨”的本义：是“女性的”，故译为：“女神”。

《古兰经》（1-8 卷）第 189 页

③林松注释：279．当时阿拉伯半岛各部族，都竖立女神为本部族崇拜的偶像。例如第五三章《星辰》第 19-20 节中提到的拉特、欧萨和麦娜苔都是女偶像。

《古兰经韵译》第 165 页

④马坚注释：392．“无善的”：亦可译作“叛逆的”。

《古兰经》（1-8 卷）第 189 页

⑤时子周注释：420．旧日阿拉伯人，每一族都供奉一偶像，为他那一族的女神。

《古兰经国语译解》第 151 页

⑥王静斋夹注：他们所拜的拉台、运札、埋哪台，全是女像。他们听从恶魔的诱导，那便是崇拜他。

《古兰经译解》（丙）第 136 页

⑦王静斋夹注：就是由每千人中提出九九九人进火狱，这些人统是崇拜恶魔的。

《古兰经译解》（丙）第 136 页

⑧王静斋眉批：不得变更真主的原造

《古兰经译解》（丙）第 136 页

⑧时子周眉批：魔鬼命人变更安拉的造化

《古兰经国语译解》第 150 页

⑨王静斋夹注：妄想长生，死后无审判。

《古兰经译解》（丙）第 136 页

⑩王静斋注释：315．这些受恶魔欺骗的人，每遇到生过四胎的驼，第五胎若生一母驼，他就留置它，不用它负重，不取用它的滋生而用它的乳汁供偶像。从此豁开它的耳，以作标识。主说：“安拉原未设置白黑赖”，就是指这事说的。

《古兰经译解》（丙）第 136 页

⑩马坚注释：393．参阅五：103。

《古兰经》（1-8 卷）第 189 页

○ 11 林松注释：280．按旧日阿拉伯多神教徒习俗，已生过四胎的驼，如第五胎生了母驼，便不再使用它负重驮运，而用它的乳汁供奉偶像。这种驼的标记是割去耳朵，成为缺耳驼，以便识别。第五章《筵席》第 103 节中提到的“削耳驼”，就属这一类。

《古兰经韵译》第 165 页

○ 11 王静斋注释：316．就是变更天赋的原形。抉去老驼的眼珠，就是其中的一端。阿拉伯人畜驼，及至够上一百的时候，挖去老驼的眼珠。割去仆人的阳物，也是其中的一项。

《古兰经译解》（丙）第 137 页

○ 11 王静斋眉批：不准刺花押和男扮女装

《古兰经译解》（丙）第 137 页

○ 11 王静斋附说：凡属变更原造的举动，均在违禁以内。割去牲畜的外肾，不在此列，因为有此需要。刺花押也属不可。女子把牙磨细，拔去面部的毫毛（北方俗称绞脸），也在禁不可行。穆圣说：“真主恼怒给人拔面毛和召人拔面毛的女子；给人续发和召人续发的女子；刺花押和召人刺花押的女子”。男子也不许这样。人的阴毛也是不应拔的；依照圣行是要剃它；腋下的毛要拔，不可以剃。男扮女装，女扮男装，也在违禁以内。鸡奸尤其不可（译自《鲁白》）。依这些例子可以肯定：我国女界裹小脚，把完整的肢体，弄得筋断骨折，更是违背禁令了。译者按：《阿力氏》另有新解，大致是这么说的：“参看三 0：30便知这里所说的，就是指安拉的教。因为真的宗教是天然的宗教。魔鬼变更安拉的造化，就是改变天然的宗教。因此，说人当服从安拉，就是谨守自然的宗教。从事破坏，便是更改天定的律例”。按：天然的宗教，也可说就是天定的宪章。人类降生伊始，皆依天赋的原性。假使原性不变，他是永久依

循着天然宗教生存的。但是大多数的人，是因受着外力的支配，杂说的诱惑，渐渐失去原来的禀赋，另有所趋。穆圣尝说：“每一个儿童全是依原造降生的。后来他的父母诱他奉犹太教，奉基督教，奉玛及教”。

《古兰经译解》（丙）第 137 页

○ 11 马坚注释：394．“安拉的所造物”：是指正教而言（参阅三 0：30）。

《古兰经》（1-8 卷）第 189 页

○ 11 林松注释：281．指变更天赋的原形或禀性。

《古兰经韵译》第 165 页

○ 11 时子周注释：421．“割牲畜的耳”：是旧日阿拉伯的多神教徒中普遍的风俗，以表示此牲畜已供给某偶像，即是五章 103 节所说的白黑赖（缺耳驼）。

“魔鬼命人变更安拉的造化”：这句意义至深。中国古书上说“天命之谓性，率性之谓道，修道之谓教”。可见人的性即是安拉的造化，人如果要变更天命的性，即是要变更安拉的造化。比方说，人的天性里有仁爱，偏要使它变成了仇恨；人的天性里慈悯，偏要使它变成了残忍、强暴；这还不是变更安拉的造化吗？《古兰》三 0 章 30 节说：“你当倾向正教，这是安拉所赋予的天性。安拉的造化无变更，这是正教；但是世人却大半不明白”。这更是说明伊斯兰教是安拉给人类的天性，这种天性是永久不会变更的。欲变更这样的天性者，当然就是魔鬼。

多神教徒与无宗教信仰人们，他们妄想是没有复生。他们说：“生只是我们今世的生，我们不再复起”。（六章 29 节）

《古兰经国语译解》第 151 节

○ 12 王静斋夹注：必入永久的火狱。

《古兰经译解》（丙）第 136 页

○ 12 刘锦标夹注：阿人育驼生子五胎，第五胎是公时，则割其耳。邪魔因之禁人使用之。穆圣奉命禁此恶俗。

《可兰汉译附传》第 157 页

○ 13 王静斋夹注：生长。

《古兰经译解》（丙）第 136 页

○ 13 马坚注释：395．参阅二：268。

《古兰经》（1-8 卷）第 189 页

○ 14 王静斋夹注：得到今生的希望，无有死后清算和赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 136 页

○ 15 王静斋夹注：恶魔许给人的，纯是幻想，万难达到。

《古兰经译解》（丙）第 136 页

○ 16 时子周眉批：谁作恶，谁得恶报

《古兰经国语译解》第 151 页

○ 17 王静斋注释：317．穆思（斯）林盼望真主恕其大小罪恶，在真心信教后，不因罪

受惩罚。有经的人盼望真主不罪刑他们，即便教他们进火狱，也不过有数的几天。其实这种美果不是以幻想可能得到的，当然要有相当的善功。这话是针对着双方各自矜夸说的。

《古兰经译解》（丙）第 136 页

○ 17 马坚目录：注重实践，不要空谈

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

○ 17 马坚注释：396．启示《古兰经》的时代，阿拉伯地方有犹太教和基督教徒，他们常常和穆士（斯）林辩论，他们说他们是安拉的儿子，是安拉心爱的人（五：18），除他们外，谁也不得入乐园（天堂）（二：111），他们即使犯了罪而火窟（地狱），也不会永久不得超脱（二：80；三：24）。他们不切实地遵行本教的教训，专作这种无谓的辩论。有些信仰不坚强的穆士（斯）林，也犯他们的这类毛病。故，安拉启示这节明文来开导他们，教他们注重实行，不要空谈（参阅二：62 附注，马注：30）。无论哪一教的人，行善则受赏，作恶则受罚；安拉是大公无私的，绝不偏袒任何人。

《古兰经》（1-8 卷）第 190 页

○ 17 时子周注释：422．“有经人的人妄想”：见第五章 18 节：“犹太人与耶稣教徒都说：我们是安拉的儿子，且是他所爱的……”其实是有今世有后世。而且在今世的所言所行是要负责的，在后世要得到相当的还报，谁有罪谁受惩罚，没有能代替的。

《古兰经国语译解》第 152 页

○ 18 王静斋注释：318．在这段经文降下后，额补白克尔对穆圣说：“如此，可知谁也

逃不开受罪刑。因为每个人全是难免有罪的”。穆圣说：“你未忧过吗？你未痛过吗？你未遭过患难吗”？他说：“是的”穆圣又说：“这一切统是罚罪”（罚赎罪过）。

《古兰经译解》（丙）第 138 页

○ 19 马坚注释：397．参阅三：195 附注（马注：183）。

《古兰经》（1-8 卷）第 190 页

○ 20 王静斋眉批：伊斯兰教基于“信”与“行”

《古兰经译解》（丙）第 138 页

○ 21 王静斋注释：319. 伊斯兰教基于两件事情上：信与行。真主说的那头一句：“倾向安拉”：就是指的是信仰。第二句：“为善”：就是指的作善功。换句话说，穆民不止信真主，且要奉行主的全部命令。

《古兰经译解》（丙）第 138 页

○ 21 林松注释：282．《古兰经》中多处提到易布拉欣的信仰、正统、业绩、楷模等等，甚至用了“穆斯林”的字样，说明穆罕默德所传播的伊斯兰教，反对崇拜偶像，认主独一的思想体系，是在继承和发扬易布拉欣的传统。

《古兰经韵译》第 166 页

○ 22 刘锦标《传》：136．邪魔者，神之类，神魔假神鬼及无知之物，及偶像作祟、惑人。无知之人迷信之，以为真能主持人之休咎，遂失圣贤之道。圣贤之道，无论古今东西，均以识主为究竟。对人之言行，均有当然之则，所以然之理，以经典为准绳，以教育为圣职。不

似迷信之信仰，只是以祈福免祸为宗教者也。魔之此约，宜确实参悟，自识人间失道，入迷之由矣。

造物主之许约，是真实的；魔之许约，是欺哄的。然则，造物主之许约，以何为凭，岂非此经乎？何以晚近教长一切之许约，均不本真经之原文呢？均是本着以往文学家之著述为本呢？

《可兰汉译附传》第 158 页

【鲁白经注】：

（4-116）的确，真主不恕饶人为他举伴的，他对他意欲的人饶恕仅次于那些的，谁举伴真主，谁确已迷误，遥远的迷误了。

（4-117）除过真主，他们只求祈（拜）女像，其实他们求祈的只是无善的恶魔。
（4-118）真主恼怒（弃绝，驱逐）了他，因为他说：“我必定从你的仆人上拿去（取出）被规定的一部分。
（4-119）我必引诱他们迷误，我必叫他们妄想，我必命令他们，叫他们割牲畜的耳朵，我必命令他们，叫他们更改（变更）真主的原造。”超越真主，而把恶魔作为朋友（外哩）的人，他确已明显地亏伤折本了。
（4-120）它许约他们，使他们妄想。恶魔给他们应许下别的不是别的，只是骗局。
（4-121）此等人他们的归宿是折汗难火狱，他们在它中找到任何逃避处。
（4-122）他们归信且行清廉干办尔麦里的人们，我将使他们进入下临诸河的天堂，并永居其中。真主的许约是真实的。在言辞上，有谁比真主的还真实呢？
（4-123）这不是凭你们的望想，也不是凭有经之人所望想的。谁作恶谁受其报。怠慢（临近）真主，他绝不能为自己找到一位外哩（保护者），也得不到一位襄助者。
（4-124）信道的无论属于男人或女人，凡干清廉干办尔麦里的人，此等人，他们将进入天堂，他们不受丝毫的亏枉。
（4-125）在教门上，有谁比全心归顺真主而行善，并且跟随伊布拉欣正统之道的人更优美呢？真主已把伊布拉欣选择为密友。

（4-126）在天的，在地的只归真主执掌。真主是尽知万物的。

注释:

（4-116）举伴罪不被恕饶，除非在它上悔罪，除此外的对于真主意欲的人才被恕饶，举伴是最大的迷误，是由端庄上至遥远。——见《鲁白》第二册 285 页

（4-118）哈桑（ نسح ）说：“千分之九百九十九入火狱。” ——见《鲁白》第二册286页倒1行

（4-121）真主说：**“一定我为折罕难火狱造化了神类和人类中的多数的”**他们就是在这儿跟随恶魔的人。

至于真主为应受天堂造化的人，在造化他之前确已

3 3

恕饶了他，谁他恕饶他，的确

他不以一物举伴主。——见《鲁白》第二册290页1行6行

（4-122）**“诸河”**指清水河、奶子河、清酒河、密水河。

所以你当常守一切善功，和到达明知神性主之境，那些只有有真学的他才理解它。——见《鲁白》第二册292页1行

（4-123）**“你们的望想”**指下等人的望想，他们干罪，不做讨白，但还希望真主恕饶他们。

“有经之人所望想的”作恶的学者，他们为指望此劣的而欺骗众人

“外哩”把他从罪恶的黑暗引导于服从光明的人。

（4-125）**“行善”**是伊玛尼的真缔，是服从他的养主，在尊重和谦下上遵守所责成他的一切。——见《鲁白》第二册292页倒4行

我们圣人e在密友和爱臣品位中如像本然真一品者（ ةيدحا ）的品位，伊卜拉欣如像德性独一品者（ ةيدحو ）的品级，除它两之外的是能为独一品者 的品位。——见《鲁白》第二册293页倒1行

（4-126）问：“真主为什么把密友特赐给了伊卜拉欣呢？一切被提拔的奴仆都是惟独以他的？

答：“在天在地的一切造化，掌管方面都是真主执掌，他特选他意欲的事和他意欲的人。——见《鲁白》第二册 293 页 5 行

〔仝道章分段〕

第一九段 公平地对待妇女

《古兰经中阿文对照详注译本》第 103 页

［马坚译正文］
［127］他们请求你解释关于女子的律例，你说：“安拉将为你们解释关于她们的律例，此经中常对你们宣读的明文内，（有若干律例），有关于你们既不愿交付其应得的遗产，又不愿娶以为妻的孤女①的，有关于被人欺负的儿童的②，有教你们公平地照管孤儿的③。无论你们所行的是什么善事，安拉确是全知的④。［128］如有妇女，恐遭丈夫的鄙弃⑤或疏远⑥，那末，他们俩的和解是无罪的；和解是更善的⑦。人性是贪吝所支配的⑧。如果你们行善⑨而且敬畏⑩，那末，安拉确是彻知你们的行为的〇 11。［129］〇 12 即使你们贪爱公平〇 13，你且簿 荒芜 降卮 鲋谄蕖?nbsp;14；但你们不要完全偏向所爱的 〇 15，而使被疏远的，如悬空中〇 16。如果你们加以和解〇 17，而且防备虐待〇 18，那末，安拉确是至赦的，确是至慈的〇 19。［130］如果他们俩离婚，那末，安拉将借其宏恩而使他们俩互不相求〇 20。安拉是宽大的，是至睿的〇 21。［131］天地万物，只是安拉的〇 22。我确已嘱咐在你们之前曾受天经的人，也嘱咐你们说：“你们当敬畏安拉。”如果你们孤恩，那末，你们须知天地万物只是安拉的，安拉是无求的，是可颂的。［132］天地万物，只是安拉的。安拉足为监护者〇 23。［133］如果安拉意欲，他就毁灭你们〇 24 这些人，而以别的民众代替你们。安拉对于这件事，是全能的。［134］谁欲享今世的报酬，（你就告诉谁），安拉那里有今世和后世〇 25 的报酬。安拉是全聪的，是全明的〇 26。§

《中文译解古兰经》第 98-99 页

①林松注释：283．这一句中指的“孤女。”在阿拉伯原文中是“耶拖玛·尼萨衣”，（　　）意为孤苦伶仃的妇女。注疏家有的认为是指丈夫已死的孀妇，有的认为是丧父的孤女。

《古兰经韵译》第 167 页

②林松注释：284．以上几个“例如关于”、“又如关于”、“再如关于”的句子，只是举例，说明经典中曾经阐述过这一类问题。因此，没有逐项作具体解释。

《古兰经韵译》第 167 页

③马坚注释：398．参阅二：220；四：2-12。

《古兰经》（1-8 卷）第 191 页

④王静斋注释：320．关于所举出的那些人的权利，应切实维持的，在真主必知而有所报偿。关于不给遗产，且欲收作妻室的女子，《古兰经》

上明定：“你们当把孤儿的财产还给孤儿”！又说：“你们不要吃孤儿的财产”！至关于无能为的儿童和为着孤儿主持公道，在《古兰经》上全有明文规定。

上列 127 节，较《穆罕默德·阿力的英译》颇有出入。照《阿力的译本》是这样：“他们为妇女求你批判。你说：安拉将他对于他们的批判宣示你们，并将经典中关于你们既不给所应给的，且不欲娶她们的那些妇女们的孤儿……宣示你们”。这就是说当年的阿拉伯人对于孀妇犯着双层罪恶，既不把那些亡夫的遗产分给孀妇，及孤儿；也不娶有孤儿的孀妇，恐怕负担养育孤儿的责任。《古兰经》治疗这双层的罪恶，规定分给孀妇遗产，也分给孤儿遗产，并提倡娶孀妇为妻室。这是允许多妻的原因云。《阿力》这样解释不背原文，姑志之，以备参考。

《古兰经译解》（丙）第 138 页

④王静斋眉批：无三而自称有三者，那是骗人

《古兰经译解》（丙）第 139 页

④王静斋附说：明白是非的人，要得服从天命，不侵占别人的财产。要尽其所能周济孤儿、穷人。哈旦公说过：“无三，而自称有三者，那是骗人。一是自称原进天园，而不施财；二是自称敬爱真主，而不避忌他的禁令；三是自称爱戴穆圣，而不喜爱穷人”（《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 139 页

④时子周注释：423. “失去丈夫的妇女”：原字是“埃地麦尔尼撒伊”在阿文的《里散——阿尔——阿拉伯字典》上有两解：一是女性的孤儿，一是失去丈夫的妇女（含孀妇，或丈夫失踪的）。在此节内应作失去丈夫的妇女解。所以本章第 3 节所说的可取两个、三个、四个，是指有孤儿而失去丈夫的妇女。不是说女性的孤儿。总之，彼时的人不欲娶孀妇，也不给女子继承权，这是安拉所不喜欢的。这种不合理的旧俗，伊斯兰教全给更正了。

《古兰经国语译解》第 152 页

⑤王静斋夹注：不与同眠。

《古兰经译解》（丙）第 139 页

⑥王静斋夹注：不与交谈。

《古兰经译解》（丙）第 139 页

⑦王静斋夹注：强过离异、执拗、躲避。

《古兰经译解》（丙）第 139 页

⑧时子周眉批：人人心中有贪的倾向

《古兰经国语译解》第 152 页

⑧马坚注释：399. 这是说明“和解”难以成功，大半由于男女不愿牺牲自己的一点权利。

《古兰经》（1-8 卷）第 191 页
⑨王静斋夹注：优待妻室。

《古兰经译解》（丙）第 139 页
⑩王静斋夹注：不对妻室行亏。

《古兰经译解》（丙）第 139 页
⑩马坚目录：教夫妻和睦相处

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页
⑩马坚注释：400．“行善”：是指夫妇好合，相敬如宾，互相怜恤，互相谅解。“敬畏”：是指丈夫敬畏安拉，不敢欺负妻室。这是勉励男人容忍妻室，即使不爱她，也不对她表示鄙弃或疏远（参阅四：19）。

《古兰经》（1-8 卷）第 191 页
〇 11 王静斋夹注：将为此施以善赏。

《古兰经译解》（丙）第 139 页
〇 11 王静斋注释：321．解和的办法是：女方容他和另一妻室多去同房，男方不多爱别一妻室，多来和她亲近。但是事实上恐怕作不到，因为吝啬是各人的天性，谁也不肯这样放弃。《阿力氏》把这句“人类是受着悭吝支配的”译为：“人人有偏私的心理”。《郁氏》译为：“人人受着贪欲的支配”，这就是说，夫妇自行解和打破僵局，固然是很好的了，但是这不过是表面上的粉饰，骨子里头各受悭吝贪欲的支配，恐怕不易根本调整。至此，人们应该重道德方面——为善、敬慎。果能这样，在真主一定知道。

《古兰经译解》（丙）第 139 页
〇 12 王静斋眉批：要公平待遇妻室

《古兰经译解》（丙）第 139 页
〇 12 时子周眉批：多妻者，虽欲公平待遇，有所不能

《古兰经国语译解》第 152 页
〇 13 王静斋夹注：不欲偏爱。

《古兰经译解》（丙）第 139 页
〇 14 王静斋夹注：绝难一样的喜爱。

《古兰经译解》（丙）第 139 页
〇 15 王静斋夹注：不要只爱这一个。

《古兰经译解》（丙）第 139 页
〇 16 王静斋夹注：既未被休，也无丈夫。

《古兰经译解》（丙）第 139 页

〇 16 王静斋注释：322．近代自诩刷新派者引据这段经文，力主必当守定一妻制。他这话实与伊斯兰教义不合（《奥注》）。

《古兰经译解》（丙）第 140 页

〇 16 马坚注释：401．本章第 3 节已经说过：“倘若你们恐怕不能公平地待遇她们，那末，你们只可以各娶一妻”。本节又说：“既使你们贪爱公平，你们绝不能公平地待遇众妻”。这似乎是不许多妻，其实不然。这节的意义是说对于众妻的待遇，在物质方面是可以绝对平等的，在爱情方面，要想绝对公平是不可能的。因此，嘱咐人“不要完全偏向所爱的，而使被疏远的，如悬空中”（这就是俗话说的“活守寡”）。假若不许多妻，就没有“所爱的”和“被疏远的”了。

《古兰经》（1-8 卷）第 192 页

〇 17 王静斋夹注：与各妻轮流共枕。

《古兰经译解》（丙）第 139 页

〇 18 王静斋夹注：因为怕主，不敢作违心事。

《古兰经译解》（丙）第 139 页

〇 19 林松注释：285．以上两节，旨在强调夫妇之间，应和睦共处，相互关照，出现纠纷时以和解为善。

《古兰经韵译》第 168 页

〇 20 王静斋夹注：男子另娶，女子改嫁，各依自己的特长，不相依赖。

《古兰经译解》（丙）第 139 页

〇 20 马坚目录：必要时准许离婚

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

〇 20 马坚注释：402．夫妻的性情不相投，不必勉强维持夫妻关系，以至双方遭受精神上的痛苦，最好是干干脆脆地离婚。离婚后，他们俩可以借安拉的宏恩，而获得满意的对象。

《古兰经》（1-8 卷）第 192 页

〇 20 林松注释：286．互不求取——是指夫妇离异后，各奔前程，如男子另娶，妇女改嫁。不复相互依赖和彼此牵制。

《古兰经韵译》第 168 页

〇 21 王静斋夹注：以上是给解除婚姻的两方面解忧；更劝他俩勿作单面的难舍。

《古兰经译解》（丙）第 139 页

〇 21 刘锦标《传》：137．夫妇和睦，乃人生之乐事。然，妻妾一多，

偏爱难免，一偏而祸乱生矣。但夫妇若真失和，不能恢复时，莫如分离。但在中国文化，关于此种圣经贤传甚少。抑不知夫妇是人道之始。夫妇失和，又无善法调济其间，人生之痛苦无限，岂可忽乎。按此数节观之，女子有请求离婚之可能。

《可兰汉译附传》第 159 页

〇 22 王静斋夹注：如果人们不听嘱告了，那于掌天地宇宙的主无何妨害。

《古兰经译解》（丙）第 139 页

〇 23 王静斋夹注：凡事悉在主的治理之下。仰赖他，亦就满足了。

《古兰经译解》（丙）第 139 页

〇 24 马坚注释：403．“毁灭你们”：是以天灾或瘟疫来消灭你们，或以强大的民族征服你们，而使你们丧失独立和自由，所以说“以别的民众代替你们”（参阅三五：16、17；四七：39）。

本节中的称呼格，不当作称呼用，却当作特指（ikhtisas）用，故译为：“这些人”。因为当作称呼用的，一律放在本句的开端。

《古兰经》（1-8 卷）第 192 页

〇 25 王静斋夹注：那末，何必要求较次的呢？

《古兰经译解》（丙）第 139 页

〇 25 马坚注释：404．参阅三：145 附注（马注：259）。

《古兰经》（1-8 卷）第 193 页

〇 25 时子周注释：424．此节启示人在努力今世以外，还要努力求祈后世的回赐。

《古兰经国语译解》第 154 页

〇 25 林松注释：287．这一节中前文论“今世”，而后文却把“今世和后世”并列，旨在提示：今世努力，勿忘后世。

《古兰经韵译》第 168 页

〇 26 刘锦标：《传》138．造物主是造化天地人神的。人若隐昧，于造物主何伤。然，在己若昧其天真，天真昧则天赋不显；天赋不显，天职则不能尽。犹之乎造器具者，失其器之用，能不被弃乎？故，自古及今，迷信无智之民众，多被灭绝；昌明文化之民族，多受特慈。主之赏罚，因人之所为，不是妄想的！

《可兰汉译附传》第 159-160 页

【鲁白经注】：

（4-127）他们为妇女向你求解释，你说：“真主将给你们解释她们中的（规定律例）和天经中人诵念给你们的，关于你们没有把所规定给她们的（应得遗产）交付给她

们，你们却贪图娶她们的那些孤女，有关于软弱无能的儿童，并要你们为孤儿主持公道。”你们所行的任何善，的确真主是全知的。

（4-128）如果妇女从自己丈夫上害怕虐待或转脸遗弃，他俩在他俩中很好地和解，对他俩是无罪的，和解是更好的。人性常怀贪吝。如果你们行好且小心谨慎，的确真主是深知你们的一切行为的。

（4-129）你们必不能在妇女中公平，即使你们贪爱公平也罢。你们偏向不要那样地全偏，然后你们丢下她，好像被悬挂着似的。如果你们和解，你们敬畏，的确真主是多恕的，独慈的。

（4-130）如果他俩离婚了，真主从他的宽恩上会使每一个满足（互不再相求）。真主是宽恩的，公断的。

（4-131）在天的，在地的只归真主执掌。我确已嘱咐在你们之前有经的人与你们：“你们当敬畏真主。如果你们不信道，的确在天的，在地的都归真主执掌。真主是无求的，是受赞颂的。

（4-132）在天的，在地的只是真主执掌。真主作为监护者已够满足了。”

（4-133）人类啊！如果他意欲，他就毁灭你们，就拿来另一伙人（代替你们）。真主在那些上是全能的。

（4-134）谁要今世的报酬，那么近在真主御前有今世和后世的报酬。真主是本听的，本观的。

注释:

（4-131）“**在天的**”属于一切高品，满瓦和费尔道斯天堂，“**在地的**”属今生的恩典和其装饰，他只是为他清廉的奴仆创造的，而他为他的本然创造了奴仆。——见《鲁白》第二册298页

从奴仆中受赞颂的人是穆罕默德e，谁借他临近万圣和一切外哩、一切学者，他们将每一个依照自己被夸的诚信、品德、和言行受赞颂。——见《鲁白》第二册298页倒2行

（4-133）真主对夜间作恶和白天作恶的人以宽容而慷慨，以便他悔过。

真主以敬畏嘱咐你，的确，敬畏是优胜主的宝库，尚若你得到了它，你就在它中得到很多尊贵珠宝，和很好福分。——见《鲁白》第二册299页倒1行

（4-134）指奋斗出征的人。

在信道的人上是应该防备沽名，它是除主外绝不以他的行为再希望什么。——见《鲁白》第二册 300 页

〔仝道章分段提要〕

第二 0 段 伪信者支持敌人
本段首先叫信仰者实行公道、信仰安拉、天仙、天经和使者。然后说明伪信者表面上两面讨好，而心中实在是同情不信者。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 104 页

［马坚译正文］
［135］ ①信道的人们啊！你们当维护公道，当为安拉而作证，即使不利于你们自身，和父母和至亲。无论被证的人，是富足的，还是贫穷的，你们都应当秉公作证②；安拉是最宜于关切富翁和贫民的。你们不要顺从私欲，以致偏私。如果你们歪曲事实③，或拒绝作证④，那末，安拉确是彻知你们的行为的⑤。［136］信道的人们啊！你们当确信安拉和使者，以及他所降示给使者的经典，和他以前降示的经典⑥。谁不信安拉、天神、经典、使者、末日，谁确已深入⑦迷误了。［137］先信道，后叛道，再信道，再叛道，而叛逆日增的人，安拉不会赦宥他们，也不会指引他们任何道路⑧。［138］你通知伪信者，他们将受痛苦的刑罚。［139］⑨ 他们舍信道者而以不信道者⑩为盟友。他们想在不信道者面前求得权势吗？其实，一切权势〇 11 全是安拉的。［140］〇 12 他确已在这经典中启示你们说：“当你们听见安拉的迹象被人否认而加以嘲笑的时候，你们不要与他们同座，直到他们谈论别的话〇 13；否则，你们必与他们同罪〇 14。”安拉必定把伪信者和不信者全体集合在火狱里〇 15。［141］他们是期待你们遭遇灾难的。如果你们获得从安拉发出的胜利，他们就说：“难道我们没有和你们共同作战吗〇 16？”如果不信道者幸而战胜〇 17，他们就说：“难道我们没有战胜〇 18 你们，并且使你们得免于信道者的征服吗〇 19？”故复活日安拉将替你们判决〇 20，安拉绝不让不信道者对信道的人有任何途径〇 21。

《中文译解古兰经》第 100-101 页

①王静斋眉批：勿随从私意，而丢开公道

《古兰经译解》（丙）第 140 页

②王静斋夹注：就是为讨主的喜出作证人。

《古兰经译解》（丙）第 140 页

②马坚目录：教人秉公作证

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

②马坚注释：405. 伊斯兰教是提倡法治的。故，教人秉公判决（参阅四：58），又教人秉公作证。但秉公作证，是一件极困难的事。人之常情，对于亲戚朋友，常存私心；对于豪门巨富，不敢得罪；对于贫寒孤苦，不忍揭发。因此，这节明文谆谆的教人坦白，因为他们是为安拉而作证的，不是

为私人而作证的。秉公作证，对于被告，似乎不利，其实不然，因为必须证人秉公作证，法官才能秉公判决；必须法官秉公判决，原告才能心平气和；必须原告心平气和，他才不致以杀害被告而泄忿。人人都有这种大公无私的精神，当然没有人敢以身试法，社会自然安定，国家自然会富强。

《古兰经》（1-8 卷）第 193 页

③王静斋夹注：不作见证，或是不守公道。

《古兰经译解》（丙）第 140 页

④王静斋夹注：匿不见面。

《古兰经译解》（丙）第 140 页

④时子周注释：425．不可因有所企图，或有所畏惧，而偏向有财有势的人，也不可因情感而违背真理。

“背转”：是拒绝不作证。

《古兰经国语译解》第 154 页

⑤王静斋注释：323．一位辅士问穆圣：我父欠人家一项债务，我确知道。我所以不肯出首作见证者，是父亲太穷，无力偿还。至此，真主乃降经指示：应作见证的时候，即使于本身，或父母，或近戚不利，也不要避忌。被人见证的，富的也罢，穷的也罢，在真主最宜对待他们。你们即不可媚富，也不要怜穷。

《古兰经译解》（丙）第 140 页

⑤王静斋附说：〔一〕儿子出首作不利于父母的见证，这不为忤逆父母。在当儿子的不可规避不利于父母的见证，因为见证双亲欠人家财物，正是不欲二老泯昧良心。至于他为父母作有利他俩的见证，则当然不获接受的，因为儿女和老人间的利益是连带的，所以教条上规定：不准把天课拿给长亲（《鲁白》）。

伊斯兰教最禁偏私。世界上大小团体，若是人多不坦白，各存一个私见。那么，人情逾来逾薄，道德日趋泯灭。《古兰》上主张秉公出作见证，不顾一切，为所应为，这就是训示人类，大义灭亲。所谓秉公云者，就是不问亲疏贫富，不畏任何势力，而坦率执行任务，这样任劳任怨的精神，非是不管他人瓦上霜的所敢闻问的。 “富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈”，其此之谓欤！

《古兰经译解》（丙）第 140 页

⑤王静斋附说：［二］伊斯兰以公为基点。二章 283 节云：“不要隐匿见证，隐匿见证的人，却是其作罪了”。这就是告诉人类大众，应该出作见证的时候，就得直言无隐，不忧及私人的关系。这话较儒家所说：“其父攘羊而子证之，父为子隐，子为父隐，直在其中矣”大相径庭。彼此全注重在一个“直”字上，究竟应如何才够上一个真“直”呢？这是一个有趣味，极耐研究的问题。

《古兰经译解》（丙）第 140 页

⑤刘锦标《传》：139．为证人是天职，是义务。循私偏袒，固遭主怒。回避亦是贻误天职也。

《可兰汉译附传》第 160 页

⑤林松注释：288．据传，有一个辅士的父亲欠别人债务，因贫穷而无力偿还，儿子明知这事，由于欠债人是自己的父亲而不愿对此见证。但他把真情如实告诉先知并求教。这节经文即针对此事而发。它突出强调，见证者必须排除私心，坚持正义。欠债人再穷也不能赖帐，虽有父子之亲也不能昧心袒护。

《古兰经韵译》第 169 页

⑥王静斋夹注：对这些应信的，要坚信不疑。

《古兰经译解》（丙）第 140 页

⑦王静斋夹注：深远：就是距离目的地太远，不复返回原处之谓。

《古兰经译解》（丙）第 140 页

⑧王静斋注释：324．此指犹太人说：他们先信母撒，而又以拜牛犊，归为不信的了，后来悔罪归信。不久又不信尔撒，并想杀他。最后更是不信穆圣。像这等犹太人得不到主的恕饶，亦得不到正路。

《古兰经译解》（丙）第 141 页

⑧时子周注释：426．此节是说犹太人。因上节说到先前所降的经典，事实上也是犹太人中伪信的最多。

安拉不领导他们：就是因为他们的信仰不坚定。

《古兰经国语译解》第 155 页

⑧林松注释：289．这一节是对那些出尔反尔，朝秦暮楚，反复无常的人进行揭露和抨击。

《古兰经韵译》第 170 页

⑨时子周眉批：切莫向无宗教信仰的人们讨尊荣

《古兰经国语译解》第 154 页

⑩马坚注释：406．“不信道的人”：是指默底纳的犹太教徒而言（参阅三：28 附注；马注 212）。

《古兰经》（1-8 卷）第 194 页

〇 11 王静斋夹注：凡是得到尊荣的，均由安拉所赐；在那些人跟前焉能得的到？

《古兰经译解》（丙）第 141 页

〇 12 王静斋眉批：不要坐听逆徒毁谤《古兰经》

《古兰经译解》（丙）第 141 页

〇 12 时子周眉批：不得和毁谤宗教的人同座

《古兰经国语译解》第 154 页

〇 12 王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 141 页

〇 13 林松注释：290．指对《古兰经》奚落嘲弄，而不是严肃讨论以至正常辩论的人，不可同座交谈，以防丧失尊严。相似的内容可参见第六章《牲畜》第 68 节，那一章是麦加类，可见这种情况在迁徒麦加地那后仍不时发生。据传，某些犹太教学者和伪信者们常坐在一起嘲弄《古兰经》。

《古兰经韵译》第 170 页

〇 14 王静斋注释：325.《古兰》六章 78 节有类是的话，那是在墨克降下的。当时的多神教徒们当众挑剔《古兰》经文，且加嘲弄。后来在默底纳，犹太的学者们又干那般多神教徒的勾当。假信士和他们坐在一起，随声附和地嘲弄《古兰经》。因此，真主禁止他们和犹太的学者同坐。

《古兰经译解》（丙）第 141 页

〇 14 马坚目录：禁止与诽谤《古兰经》者同席

《古兰经》（1-8 卷）第 7 页

〇 14 马坚注释：407．穆圣还在墨克的时候，以物配主的人，集合在一处闲谈，便以诽谤《古兰经》为谈话的资料，一般穆士（斯）林，因势孤力弱，不敢加以驳斥。故，安拉命令他们听到这种诽谤的时候，立即退席（参阅六：68）。默底纳的犹太教徒，也有同样的诽谤。所以启示这个明令。

《古兰经》（1-8 卷）第 194 页

〇 15 时子周注释：427．参阅第六章 68 节，穆斯林须离开嘲笑真理的人们，不得与他们同坐。穆斯林须知道嘲笑与讨论不同，讨论真理，穆斯林最应欢迎。

《古兰经国语译解》第 155 页

〇 16 王静斋夹注：我们彼此同一宗教，联袂出征，当然要把战利品分给我们的。

《古兰经译解》（丙）第 141 页

〇 17 王静斋夹注：获了胜利，得到战利品。

《古兰经译解》（丙）第 141 页

〇 18 仝道章注释：48．此处之“胜过”是指“能制服而未制服他们之意”。此句毛本译作：“……难道我们不够强大，足以对你们战斗，而我们却……”？阿本译作：“难道我们不曾由于跟信仰者（战斗）保护你们，而获得你们的喜爱吗”？（汇集者点：仝道章译为：“难道我们不曾胜过你们，而我们却替你们防御了信仰者吗”？——仝译本第 105 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 111 页

〇 19 王静斋注释：326．就是我们曾有战胜你们的可能，而乘势杀人越货。但是，我们未那样实作。不惟这样，我们且代你们阻遏穆民，未容他们把你们战败，更向你们秘传他们的消息。这时候，你们应当对我们表示感激。这话是伪信士对逆徒们说的。

《古兰经译解》（丙）第 141 页

〇 20 王静斋夹注：令穆民逆天园，教逆徒入火狱。

《古兰经译解》（丙）第 141 页

〇 21 王静斋夹注：必不容他们根绝穆民。又解不容他们在宗教的凭据上，压倒穆民。又解这是指后来说的。《奥注》上解“途径”：为凭据。

《古兰经译解》（丙）第 141 页

〇 21 刘锦标《传》：140．投机为信，利用宗教的份子，自古即是见利则趋，见害则避，信口反复。明虽对造化（万物）的真主拜祷，实际是要夸示于人，忽彼，忽此，惟利是嗜；欺人尚且不能，况欺造化天地人神的真主乎？

《可兰汉译附传》第 161-162 页

〇 21 时子周眉批：安拉绝不会使不信的人们对付众穆民

《古兰经国语译解》第 154 页

【鲁白经注】：

（4-135）归信的人们啊！你们应当成为立行公道的，为真主作见证的人，即使妨害自身、父母和近亲也罢。不论他（被见证者）是富足的或是贫穷的，真主是最接近（最相宜）他俩的。所以你不要跟随私欲，因憎恶你们偏私，如果你们扭舌（歪曲）或
你们回避（转脸），的确真主是尽知你们的行为的。
（4-136）归信的人们啊！你们当归信真主和他的使者，和他降在他的使者上的经典，及在此前所降的经典。谁不信真主和他的众天仙，他的经典，他的众使者，及其后世之日，谁确已迷误是那样遥远的迷误。
（4-137）的确他们归信，然后不信；然后又归信，然后又不信；然后他们越加不信的人们，真主必定不恕饶他们，必定不把他们引领到正道。
（4-138）你以此事给伪信士们报信吧！的确他们将遭受痛苦的罪刑。
（4-139）他们就是抛开众信士而把不信道者结为朋友的人，难道他们在他们跟前寻求尊荣吗？的确，一切尊荣全是真主执掌。
（4-140）他在这部经典里确已把此事降示给你们了：“当你们听到真主的显迹被隐昧和被嘲弄时，你们不可与他们同坐，直到他们谈论别的话。的确，你们在那时就是
像他们一样的。的确真主是把伪信者和不信道者全体集合在折汗难火狱里的。
（4-141）他们（伪信士）等待着你们（吉凶）的人，如果你们得到从真主上的胜利，他们就说：“难道我们没有与你们同在（作战）吗？”如果在不信道的人上获得一

份福分，他们就说：“难道我们没有战胜你们，并替你们制止了众信士吗？” 复生日

真主将在你们中判决，真主为不信道者绝没有设置一条能战胜正信之人的途径。

注释：

（4-135）真主说：“**有知识的人也立行公道**”指特选的圣人e和上等外哩，他们就是有知识的人。——见《鲁白》第二册302页15行

（4-136）在每一个人上应该奔忙于以引导和明证得到明知认主之境中，的确父传子受的伊玛尼，大伊玛目主张是正确的，但没有主见和考证就是犯罪。——见《鲁

白》第二册 303 页 7 行

圣人e嘱咐阿里说：“阿里啊！你当看守认主独一，的确，它是我的资本，你当紧守干办尔迈里，的确，它是我的职责，你当立行拜功，的确，它是我的愉快，你当赞念真主，的确，它是我心房中的绿翠，你当使用真知，的确，它是我的遗产。”——见《鲁白》第二册304页4行

（4—140）真主启示优什尔圣人：“**的确，我要毁灭你的宗族中四万好人和六万恶人。**”

他问：“主啊！此一些恶人罪有应得，那些好人呢？”

主说：“**他们没有为我所怒恼的而怒恼，他们同吃、同饮**。”

一个人不论正朝还是付朝在旅途中与一恶人同行，他必遭惩治，同他们同行，不放弃善功，但心要憎恶他，不能喜欢他。——见《鲁白》第二册305页倒2行

（4-141）“**途径**”指证据和永恒横福。

艾布耶宰德说：“在真主上有一些奴仆，假若在天堂里由见主上，被幔帐所遮，

他像火狱中的人哀求出去一样哀求。——见《鲁白》第二册 307 页 5 行

〔仝道章分段提要〕

第二一段 伪信者的末日

本段叙述伪信者自欺欺人的情形，勉励信仰者不要自误。安拉不喜爱宣扬他人罪恶的人。信仰者不愿对使者加以区分。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 105 页

［马坚译正文］

［142］伪信者，的确想欺骗安拉，他将以他们的欺骗回报他们①。当他们站起来去礼拜的时候，他们懒洋洋地站起来②，他们沽名钓誉，他们只稍稍记念安

拉 ③。［143］④他们动摇于信道与不信道之间⑤，既不归这等人⑥，也不归那等人。安拉使谁迷误，你绝不能替谁发现一条归正的道路⑦。［144］信道的人们啊！你们不要舍信道者而以不信道者为盟友⑧，你们欲为安拉立一个不利于你们的明证⑨吗？［145］⑩伪信者必堕入火狱的最下层○ 11，你绝不能为他们发现任何援助者○ 12。［146］惟悔罪自新，信托安拉○ 13，且为安拉而虔诚奉教的人，是与信士们同等的○ 14；安拉将以重大的报酬赏赐信士们。［147］如果你们感恩而且信道，安拉何必惩罚你们呢？安拉是博施的，全知的○ 15。§

《中文译解古兰经》第 101 页

①王静斋夹注：表面上归信，骨子里不归信。如此外实内虚，在真主能不加罪刑吗？

《古兰经译解》（丙）第 141 页

②马坚注释：408．参阅二：9。

《古兰经》（1-8 卷）第 195 页

②王静斋注释：327．去见朋友的时候，雀跃之下，恨不能立刻飞到，即时把晤。独面向真主作祈祷的时候，便就格外懈怠，其情好像被驱去作苦工。诚热，这是不信正道者的行为，也可说是伪信士的表现（《奥注》）。

《古兰经译解》（丙）第 142 页

③时子周注释：428．参阅二章 8、9、10 节。

《古兰经国语译解》第 155 页

③林松注释：291．这是透过现象揭露伪信者的实质。第二章《黄牛》第 8-10 节所述的也是这一类的人。

《古兰经韵译》第 171 页

④时子周眉批：走中间路线者

《古兰经国语译解》第 155 页

⑤时子周注释：429．“彼此之间”：是信与不信之间，这仍是说明 141 节的情形。

《古兰经国语译解》第 156 页

⑥王静斋夹注：既不归为穆民，也不加入多神教徒。

《古兰经译解》（丙）第 156 页

⑥马坚注释：409．“这等人”：是指信道的人而言；“那等人”：是指不信道的人而言。

《古兰经》（1-8 卷）第 195 页

⑥林松注释：292．这一句仍然指上文的伪信者，他们在穆斯林和多神教徒之间徘徊周旋，耍弄手腕。这些自称皈依的人，与穆斯林同床异梦，貌合神离，决非真正的信士。

《古兰经韵译》第 171 页

⑦王静斋夹注：觅不到正途。

《古兰经译解》（丙）第 142 页

⑦王静斋眉批：表面化的穆民，不难被人识破

《古兰经译解》（丙）第 142 页

⑦王静斋注释：328．以上是形容伪信士们的丑行。说他们礼拜是出于勉强，并不是发自本心。这种出于懒怠的礼拜，完全是显弄人前，教人看见他们礼拜了。说他们不多记念主，是因他们非当着人的面前则不礼拜。所以他们记念主的时候少。《堪沙甫》上说：你看许多表面化的伊斯兰人，如果你挨近他几天几夜，你听不到他有一次颂主玄高，赞主尊大。但是每逢说上闲话，他是无一时的停留，至终不知疲乏。

《古兰经译解》（丙）第 142 页

⑧马坚注释：410．参阅三：28 附注（马注：212）。

《古兰经》（1-8 卷）第 196 页

⑨王静斋夹注：你们那对逆徒们结友，即是教真主证明你们的信教不诚。

《古兰经译解》（丙）第 142 页

⑨时子周注释：430．“反对自己”：即不利于自己。

《古兰经国语译解》第 156 页

⑩时子周眉批：伪信的人们在火狱最低一层

《古兰经国语译解》第 155 页

〇 11 时子周注释：431．不忠于宗教，是最大的罪恶。所以伪信的人们，居在火狱的最低层。是以每一穆斯林都要自问一下！所有的行为，是否都合乎信仰？所说的是否都作？在六一章 2、3 节里说：“众归信的人哪！你们为什么说自己不作的呢？你们说自己不能作的，这在安拉视为是最为可恨的”。

《古兰经国语译解》第 156 页

〇 12 王静斋夹注：无有代他们避去刑罚的。

《古兰经译解》（丙）第 142 页

〇 13 王静斋夹注：就是遵奉《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 142 页
〇 14 王静斋夹注：在今世后世和穆民们共处。

《古兰经译解》（丙）第 142 页
〇 15 王静斋夹注：真主绝不罪刑知道感念的穆民。

《古兰经译解》（丙）第 142 页
〇 15 王静斋附说：真主原不欲罪人，而是人们自甘受刑。真主赐给灵性，供给衣、食、住，而经年享受不知有所感念，不知信教以外，尚须有相当的修养。这类穆民在现代的中国，比比皆是。斥为有信无行，徒有其名，当不为过。

《古兰经译解》（丙）第 142 页

【鲁白经注】：

（4-142）的确，伪信士们想欺骗真主，他就以其欺骗还报他们①。当他们站起来去礼拜时，他们就懒洋洋地站立，都为炫耀给人看。他们不记念真主②，除非是很微少的。
（4-143）（他们）在那些（两者）之间摇摆，既不归于这等人，也不归于那等人。真主使他迷误的人①，你绝不能为他发现一条正道②。
（4-144）归信的人们啊！你们不要超越归信的人而把不信道者结为朋友。难道你们要把在你们上（不利）的明显的证据转给真主吗?

（4-145）的确伪信之人是在火狱的最低层，你在他们上绝发现不了一位襄助者。
（4-146）除非他们悔罪自新，并抓揽真主，为了真主而虔诚他们的教门的那些人，此等人与信道的人在一起。不久，真主就把重大的报赏赐给信道的人。
（4-147）如果你们知感，你们归信了，真主罪刑你们干什么呢？真主是施恩的，是全知的。

注释:

（4-142）①在复活日真主像穆民一样赐给他们一道光，在仙桥上信道的人伴随他们的光面过，阳奉阴违者（母拉费格）的光便熄灭，便说：“主啊！你为我们全美我们的光，你恕饶我们吧！”
②不以赞词，台思比哈，台罕利里赞主者。
（4-143）①没有为接受引领和得到福分做准备的人.——见《鲁白》第二册307页
②在今日在他上绝没有引导之光的福分。穆民的护城是三样：礼拜寺，赞念真主，念古兰。——见《鲁白》第二册308页倒6行，4行
（4-145）是折罕难火狱的最底层，名为哈威耶，伪信士比叛教徒更丑陋，因为他嘲弄正教，欺骗穆斯林。圣人ﷺ说：“三等人是伪信士（ قفانه ），那怕他常礼拜、封斋，并自称是穆斯林：说话时造谣，拉约会时毁约，忠实讲信用时，失信。”——

见《鲁白》第二册309页
（4-146）抓揽他的教门，抓揽认他独一，抓揽主的绳索。——见《鲁白》第二册310页3行
（4-147）知感是叛教（库夫勒）的相对面，叛教淹没了恩典，知感超前于正

信，正信超前于一切的善功。——见《鲁白》第二册 311 页 10 行

古兰经汉译》注释汇集 卷六

第四章 妇女（尼萨仪）

〔仝道章分段〕

第二一段 伪信者的末日（续）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 107 页

［马坚译正文］
［148］ ○ 16 安拉不喜爱（任何人）宣扬恶事○ 17，除非他是被人亏枉的。安拉是全聪的，是全知的○ 18。［149］如果你们公开行善，或秘密行善，或恕饶罪行，（这对于你们是更相宜的）○ 19，因为安拉确是至恕的，确是全能的○ 20。［150］有些人不信安拉和众使者，有些人欲分离安拉和众使者 ○ 21，有些人说：“我们确信一部分使者，而不信另一部分。”他们欲在信否之间采取一条道路○ 22。［151］这等人，确是不信道的。我已为不信道的人预备了凌辱的刑罚○ 23。［152］确信安拉和众使者，而不歧视○ 24 任何使者的人，他将以他们（应得）的报酬赏赐他们。安拉是至赦的，是至慈的。

《中文译解古兰经》第 102 页

○ 16 王静斋眉批：受人欺凌的不妨背后宣扬他人的罪恶

《古兰经译解》(丙)第 143 页

〇 16 马坚目录：禁止宣传恶事

《古兰经》(1-8 卷)第 7 页

〇 17 马坚注释：411．宣扬他人的恶事，有两种恶果：(1)引起恶人的怨恨，甚至召致杀身之祸；(2)使大众不知不觉地受到一种恶劣的影响。因此，“安拉不喜爱（任何人）宣扬恶事”。但被人欺负的人，满腹冤屈，不吐不快；他对强暴的人，或加以咒骂，或加以控诉，是可以原谅的。作恶的人遭舆论的抨击，或许不敢怙恶不悛。

《古兰经》(1-8 卷)第 197 页

〇 17 时子周注释：432．此节与中国法律相同，公然侮辱他人是犯法的，但受害人公然揭发他们犯行，则不违法。《刑法·诽谤罪·311 条》：“以善意发表言论而有左列情形之一者，不罚：一．因自辩，或保护合法之利益者。……”

《古兰经国语译解》第 158 页

〇 17 林松注释：293．大意是，公开散布或宣扬他人的丑行，决不应该。但受害人的揭露控诉不在此限。

《古兰经韵译》第 173 页

〇 18 王静斋注释：329．真主不喜：就是恼恨的意思。说别人的过错，本是不可许的；但是被欺的人，不妨当众发布欺人者的罪恶。比如说：某人偷我了，侵占我的财物了；再如遇人骂他，在他也可还口，然，不可太过。宣扬他人的罪恶可，背地里谈论他人的罪恶也可。以其为行亏的人，自应打击他。传额补白克尔受人辱骂，先是不答一语，终至不能再忍，还了那人一句，穆圣站起欲走。额补白克尔说：“那人骂我，你为何一语不发。及我向他还口，你便欲走去”？穆圣说：“你还口，我并不反对”。事后真主降此一段经文。

《古兰经译解》(丙)第 143 页

〇 19 时子周注释：433．能恕人的罪，便可得到主的恕饶，且可得到主的善赏，因为主是宽祐的全能的。

耶稣说过：你求主饶恕，你饶恕人不饶恕？与此相通。

《古兰经国语译解》第 158 页

〇 20 王静斋注释：330．为着获益而公开的作善事，或暗中举行，为着避恶而容人的欺凌，这都是最好不过的。以真主具有全能，而尚赦免罪恶，作人的更应当这样。这节话的要点，在恕人罪恶一语。先说公开为善；暗中为善，乃是陪衬。

《古兰经译解》(丙)第 143 页

〇 20 刘锦标：《传》141．隐恶扬善，谅解人之过错，是人之美德也。且夫，人不能全善，德到圣贤不免有过。昧真之流，专攻击人短，同是传道的钦使，在造物主视之，无大分歧，不过因古今东西有异，时遇环境有所不同，

决无高下之别耳。为何各教的人，必要将自己跟随的圣人，说的神乎其神，极力的贬其他之圣贤呢？因其互高圣品之结果，真道反隐矣。

《可兰汉译附传》第 162-163 页

〇 20 林松注释：294. 大意是，趋善避恶，宽大为怀，体谅他人，值得提倡。

《古兰经韵译》第 173 页

〇 21 王静斋夹注：信主不信使者。

《古兰经译解》(丙)第 143 页

〇 22 王静斋夹注：居于信与不信之间。

《古兰经译解》(丙)第 143 页

〇 22 马坚目录：信否之间没有第三条路线

《古兰经》(1-8 卷)第 7 页

〇 22 马坚注释：412. 伊斯兰教承认世界各大民族中都诞生过先知先觉(参阅一 0：47；一三：7；一六：36；一七：15；三三：24)，但《古兰经》中只纪载着一部分先知的故事(参阅四 0：78)。每个穆斯林对于各民族的先知先觉，都应一视同仁，不得加以歧视；不信《古兰经》的明文所提及的任何一位先知，等于不信历代的先知。

《古兰经》(1-8 卷)第 197 页

〇 23 王静斋夹注：即备下火刑。

《古兰经译解》(丙)第 143 页

〇 24 时子周注释：434. “不作区别”：伊斯兰应该接受所有的圣人：列圣中，有的事迹辉煌，有的只受使命到一小民族，一短时间，事迹不彰，我们全应承认，不得区别信与不信，否则便是不信的人。

《古兰经国语译解》第 158 页

【鲁白经注】：

第六本《古兰经》译文

(4-148) 真主不喜任何人宣扬恶语者，除非是被亏枉（受迫害）之人。真主是本听的，全知的。

(4-149) 如果你们公开善行，或者隐藏它，或者赦免恶行，的确真主是多恕饶的，是全能的。

(4-150) 的确，他们不信真主和他的众使者，他们企图在真主和他的众使者中作区分（歧视），他们还说：“我们归信一部分，我们不信一部分。”其实他们要在那些

中间另取一条道路的人们，

(4-151) 此等人，他们是真正不信道的人。我已为不信道者备下了凌辱的罪刑。

（4-152）他们归信真主和他的众使者，没有从他们任何一位中作区分（歧视）的人们，此等人，（真主）不久就把他们的报酬赏赐给他们。真主是多恕的，是独慈的。

注释:

第六本《古兰经》注解
（4-148）如宣扬：他偷了我的家私，霸占了我的东西。——见《鲁白》第二册312页
不喜欢以自性说论上等人，以心中杀念说特选之人的话。——见《鲁白》第二册313页
（4-150）故他们归信真主，否认圣人e，但是所阐明的是他们在抓揽之道上归信真主，不信（时代）定盘星。——见《鲁白》第二册313页2行
的确，归信真主是以归信他的使者而全美，并诚信他所传达的总信和分信的。——见《鲁白》第二册314页6行
（4-151）指在真光对着一切灵魂洒降时错过了的人，他真正不信，那时，那道光到达他的人，就真正归信。——见《鲁白》第二册314页倒12行
（4-152）所以在寻求真理的人上应该看守礼乘
3 3 3 3
的一切判断和道乘
3 3 3
的一切礼节，

以便被引领到他的真光一边。——见《鲁白》第二册 315 页 4 行

〔仝道章分段提要〕

第二二段 犹太人的罪过
犹太人不但对穆圣苛求，也同样对姆撒（摩西）苛求。安拉对他们曾显示神迹，而他们依然不信、造谣和吃高利，因此安拉降罪他们。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 107 页

［马坚译正文］
［153］信奉天经的人，请求你从天上降示他们一部经典①。他们确已向穆萨请求过比这更重大的事②，他们说：“你使我们亲眼看见安拉吧。”急雷为他们的不义而袭击他们。在许多明证降临他们之后，他们又认犊为神③，但我已恕饶这事④。我曾赏赐穆萨一个明显的证据⑤。［154］为与他们缔约，我曾把山

高耸在他们的上面 ⑥，我曾对他们说：“你们应当鞠躬而入城门⑦。”我又对他们说：“你们在安息日⑧不要超过法度。”我曾与他们缔结一个严重的盟约⑨。［155］（我弃绝他们），因为他们破坏盟约，不信安拉的迹象，枉杀众先知⑩，并且说：“我们的心是受蒙蔽的○ 11。”不然，安拉为他们不信道而封闭了他们的心，故他们除少数人○ 12 外，都不信道。［156］又因为他们不信尔撒，并且对麦尔彦捏造一个重大的诽谤○ 13。［157］○ 14 又因为他们说：“我们确已杀死麦尔彦之子麦西哈·尔撒，安拉的使者○ 15。”他们没有杀死他，也没有把他钉死在十字架上○ 16，但他们不明白这件事的真相○ 17。为尔撒而争论的人，对于他的被杀害，确是在迷惑之中○ 18。他们对于这件事，毫无认识，不过根据猜想罢了。他们没能确实地杀死他。［158］○ 19 不然，安拉已把他擢升到自己那里○ 20。安拉是万能的，是至睿的○ 21。［159］信奉天经的人，在他未死之前，没有一个不信仰他的○ 22，在复活日他要作证○ 23 他们。［160］我禁止犹太教徒享受原来准许他们享受的许多佳美食物○ 24，因为他们多行不义，常常阻止人遵循主道，［161］且违禁而取利息 ○ 25，并借诈术而侵蚀别人的钱财○ 26，我已为他们中不信道的人而预备痛苦的刑罚。［162］但他们中学问渊博的，确信正道的——确信降示你的经典 ○ 27，和在你之前所降示的经典——和谨守拜功的，完纳天课的，和确信真主与末日的，这等人，我将赏赐他们重大的报酬○ 28。§

《中文译解古兰经》第 102-103 页

①王静斋夹注：一次降给。

《古兰经译解》(丙)第 143 页

①马坚注释：413．默底纳的犹太教徒要求这件事，只为故意刁难，并非诚意，即使降示全部经典，他们也不致于归顺。故，安拉说：“假若我把一部写在纸上的经典降示你，而他们用手抚摩它，那末，不信道的人必定说：这个只是明显的魔术。”(六：7)。

《古兰经》(1-8 卷)第 198 页

②王静斋夹注：这话是说他们的先人。

《古兰经译解》(丙)第 143 页

③马坚注释：414．参阅二：51 附注 3（马注：24）。

《古兰经》(1-8 卷)第 198 页

③林松注释：295．“牛犊”事件，《古兰经》中多处提到，参见第二章《黄牛》第 51、54、92、93 节；第七章《高地》第 148-152 节；第二 0 章《塔·哈》第 85-98 节等。

《古兰经韵译》第 174 页

④王静斋夹注：即赦免那项拜牛犊的罪恶了。

《古兰经译解》(丙)第 143 页

④王静斋注释：331．犹太人倔强地要求穆圣把《古兰经》一次由天上降下来。真主呼穆圣说：如果你以为这个要求为重大了，他们从前向母撒求过比这个还要重大的。他们遽敢要求把真主明明地现给他们。只因他们如此不逊，至被天火烧死。随后他们在经见各项异迹之余，又拜起金牛来了。那时候，真主赦免他们的罪恶，并未根绝他们。

《古兰经译解》(丙)第 144 页

④王静斋眉批：唯物论者比犹太人还要倔强

《古兰经译解》(丙)第 144 页

④王静斋附说：现下唯物论者，绝对不信有造物主。以观他们那种顽强，即便教他们亲眼看见真主，也必不信。足见唯物论者，比犹太人还要厉害。

《古兰经译解》(丙)第 144 页

⑤王静斋注释：332．就是给他们明显的权势，吩咐恶人自杀，以表悔罪。他们在他的管束之下，全都绝对服从。

《古兰经译解》(丙)第 145 页

⑥王静斋夹注：解见二章 63 节。

《古兰经译解》(丙)第 144 页

⑥林松注释：296．参见第二章《黄牛》第 63 节。

《古兰经韵译》第 174 页

⑦王静斋注释：333．俯首安详着进城门：是教他们以此表示感念出离“迷人的荒野”的隆恩。但是他们竟自不遵命令，一拥而进。

《古兰经译解》(丙)第 145 页

⑧王静斋夹注：就是莫在那天捕鱼，但是他们不听。

《古兰经译解》(丙)第 144 页

⑨王静斋夹注：他们亲口说过我们听从了，这就是和真主结下的重约。

《古兰经译解》(丙)第 144 页

⑨马坚注释：415．参阅二：63．

《古兰经》(1-8 卷)第 198 页

⑩马坚注释：416．参阅二：61。

《古兰经》(1-8 卷)第 199 页

〇 11 王静斋夹注：如隔一重山，穆圣的话听不入耳。

《古兰经译解》(丙)第 144 页

〇 11 马坚注释：417．参阅四一：5。

《古兰经》(1-8 卷)第 199 页

〇 12 王静斋夹注：若易卜尼色喇目等。

《古兰经译解》(丙)第 144 页

〇 13 王静斋夹注：诬其有奸情。

《古兰经译解》(丙)第 144 页

〇 13 马坚注释：418．犹太教曾诬童贞美尔央，说她与潘特儿(Panther)私通(Jewish Lile of Jesus)。

《古兰经》(1-8 卷)第 199 页

〇 14 王静斋眉批：尔撒并未被钉在十字架上

《古兰经译解》(丙)第 144 页

〇 14 时子周眉批：尔撒未死在十字架上

《古兰经国语译解》第 158 页

《古兰经国语译解》第 158 页

〇 15 王静斋注释：334．他们说这话，在自鸣得意着。这种情形极其丑恶。称他是安拉的使者，完全是一种戏谑的口吻。因为他们既仇视他，并欲谋害他，焉能再信他是使者呢？

《古兰经译解》(丙)第 145 页

〇 16 马坚目录：钉死在十字架上的不是耶稣本人

《古兰经》(1-8 卷)第 8 页

〇 16 马坚注释：419．这句话有下述两种不同的解释：

(甲)被钉死在十字架上的，是另一个人，不是耶稣本人。

初期的基督教派，已有主张这种说法的。最古的巴息利得派(Basilidians)认为被钉死的，不是耶稣基督，却是古利奈人西门(Simon of Cyrene)。在他们之前的哥林多派(Corinthians)，和以后的卡波克拉派(Carpocrtians)，也承认钉死的是与耶稣的面貌很相似的一个门徒。据《巴拿巴福音》(The gospel according to st Barnabas)的纪载，上帝曾使出卖耶稣的加略人犹大(Judas Iscariot)变成耶稣的形状，犹太人就把他拿去交给巡抚波拉多(Pilate)。犹大的面貌极像耶稣，不仅犹太人不能辨别真伪，甚至连圣母马利亚和众使徒，都看不出什么差别来。《新约书》中关于加略人犹大的结

局，没有确切的纪载，一说他悔恨之余，自己吊死了(《马太福音》)二七：3-5）；一说他在田地里跌了一跤，肚腹崩裂，肠子都流出来了(《使徒行传》一：16-18)；一说他是患一种水肿病死的(《勒南耶稣传》页 233)。由此可证他大概是做了耶稣的替死鬼了。据福贴阿斯（Phofius）的传述，他曾读过一本书，称为《使徒游记》(The joumeys of the Apostles)，书中纪载彼得、约翰、安得烈、多马、保罗等人的行传，和其他的许多事迹，并且明言耶稣基督没有钉死在十字架上，钉死的是一个替死的人。因此，耶稣对于要想把他钉死而且以为果已钉死的人，曾加以嗤笑。

(乙)耶稣虽被钉在十字架上，但没有钉死。

《四福音书》中有许多证据，可以证明这种解释是合理的。

(1)犯人钉在十字架上，可以生活三、四日之久；两手的出血，可以很快的停止，所以不是致命的创伤；耶稣在十字架上，只悬挂了几个钟头，不能获得真死的结果。

(2)与耶稣一同钉在十字架上的那两个小偷，从十字架上放下来的时候，都还没有死亡，所以耶稣未必死了。

(3)那两个小偷的腿，给兵丁打断了；耶稣的腿却没有受伤，没有死的可能。

(4)有一个兵拿抢扎他的肋旁，随即有血和水流出来，足证他还活着。

(5)彼拉多诧异耶稣死得那样快，所以叫百夫长来，问他耶稣死了久不久。

(6)认领尸体和料理后事的财主约瑟，是耶稣的门徒，他把耶稣安置在一座新凿在岩石里的不曾用过的空坟里，用一个石头塞了洞口。

(7)安葬的第三日，坟口的石头，已经被人挪开了，足证耶稣已经逃走了，或被人盗走了。

(8)耶稣逃走后，曾化装成一个园丁，所以抹大拉的马利亚以为他是看园的。

(9)假若耶稣是死后复生的，就没有化装的必要了。

(10)门徒看见耶稣的时候，他还是一个有骨有肉的人，肋旁的伤口，还没有痊愈，门徒可以用手探入伤口内。

(11)耶稣感觉饥饿：问门徒有什么吃的没有，他们便给他一片烧鱼，他接过来，在他们面前吃了。

(12)耶稣到加利利去：为的是避难；假若他要升天，何必到加利利去呢？

我们无论采取第一种解释或第二种解释，都能证明《古兰经》的叙述是完全真实的。

《古兰经》(1-8 卷)第 199-200 页

○ 16 时子周注释：435.“也未使他在十字架上死去”：这种语气并非否认耶稣曾被钉在十字架上，所否认的是死在十字架上。耶稣是一个人，当然也有死，不过他是正常的死去，见三章 55 节：“彼时安拉呼尔撒说：我取去你的生命，教你升至我们的面前，并使你离开不信的人们”。又在五章 117 节说：“我只对他们说：你所命令我的，就是：你们当事奉安拉，我的主也是你们的主，我是至死见证他们的，在你使我死亡后，你是监察他们的，你是见证万

事的。”参阅《新约》，也可知耶稣并未死在十字架上：

(1)如《马可福音》一五章 25-27 节：“钉他在十字架上，是已初的时候，在上面有他的罪状，写的是犹太人的王。他们又把两个强盗和他同钉在十字架上，一个在右边，一个在左边”。

《约翰福音》一九章 14、15 两节：“那日是预备逾越节的日子，约在午正。彼拉多对犹太人说：看哪！这是你们的王。他们喊着说，除掉他，除掉他，钉他在十字架上”。这说明耶稣在十字架上时间很短。可能是暂时的窒息。

(2)在耶稣左右同时在十字架上的两人，在取下的时候，尚未死，由此可推定耶稣也未死。

(3)和耶稣同时在十字架子上的两人，腿都被打断了，惟耶稣未被打断，且有人以枪扎耶稣，他立即流出血来（见《约翰福音》一九章 32 节至 35 节）：“于是兵丁来，把头一个的腿，并与耶稣同钉第二人的腿都打断了。只是来到耶稣那里，见他已经死了，就不打断他的腿。惟有一个兵拿枪扎他的肋膀，随即有血和水流出来”。

(4)甚至彼时的彼拉多也诧异耶稣的死。（见《马可福音》一五章 44 节：“彼拉多诧异耶稣已经死了，便叫百夫长来，问他耶稣死了久不久”。）

(5)同时的那两个犯人，由架上取下，打断腿埋了，惟耶稣未埋，系把他交给一个有钱的门徒在山坡凿了一个石墓。（见《马可福音》一五章 46 节：“约瑟买了细麻布，把耶稣取下来，用细麻布裹好，安放在磐石中凿出的石墓里。辊过一块石头来挡住墓门”。）

(6)到第三日墓门的石头移动了。（见《马可福音》一六章 4 节：“那石头原来很大，他们抬头一看，却见石头已经辊开了”。）

(7)后来马尔焉看见耶稣，误以为是看园子的。《约翰福音》二 0 章 15 节：“耶稣问他说：妇人，为什么哭？你找谁呢”？马利亚以为是看园的，就对他说：“先生：若是你把他移了去，请告诉我，你把他放在哪里，我便去取他”。可证耶稣已化装园丁。

(8)上项情形，必是耶稣肉体，若是灵魂，便用不着伪装。

(9)耶稣的门徒们确曾看见耶稣的肉体，手上的钉痕确是很深（见《约翰福音》二 0 章 25 节至 28 节：“那些门徒就对他说：我们已经看见主了。”多马却说：我非看见他手上的钉痕，用指头探入那钉痕，又用手探入他的肋膀，我总不信。过了八日，门徒又在屋里，多马也和他们同在，门都关了，耶稣来站在当中说：愿你们平安。就对多马说，伸过你的指头来，摸我的手。伸出你的手，探入我的肋膀，不要疑惑，总要信。多马说：“我的主，我的神”。）

(10)耶稣还觉得饿了，向门徒要吃的。(见《路加》二四章 39 至 43 节：“你们看我的手，我的脚，就知道实在是我了。摸我看看，魂无骨无肉，你们看我是有的。说了这话，就把手和脚给他们看。他们正喜得不敢信，并且希奇，耶稣就说：你们这里有什么吃的没有？他们便给他一片烧鱼，他接过来，在他们面前吃了。”)若是灵魂便不会饿与吃了。

(11)耶稣与门徒约会在加利利见面。（《马太福音》二八章 10 节：“耶稣对他们说：不要害怕，你们去告诉我的弟兄，叫他们往加利利去，在那里必见我”。)这是否是逃避的意思？如果是升天，就没有到加利利的必要。

《古兰经国语译解》第 158-160 页

○ 17 王静斋注释：335．这是真主断他们所说的为谎话。犹太人们曾不断地骂尔撒母子。尔撒每有所闻，便就咒诅他们。有个人常对尔撒假意殷勤，当犹太人们决意谋杀尔撒的时候，那人就说：“我引你们前往”。等他进到房去，尔撒已然登天。那人突然化形，酷似尔撒。残忍的犹太人们不知真相，立刻就把他当作真的尔撒杀死。

《古兰经译解》(丙)第 145 页

○ 17 王静斋附说：我教和基督教和对尔撒的被杀之记载，向来是两歧的。在基督徒们认定尔撒被人钉死在十字架上，代万民赎罪。我们根据《古兰经》上的话，绝不信尔撒被人谋害而死。基督徒以尔撒惨死，认为意义重大；我们认为根本上绝无其事。

《古兰经译解》(丙)第 145 页

○ 18 王静斋夹注：因不明真相，而发生争议。

《古兰经译解》(丙)第 144 页

○ 19 时子周眉批：安拉教他升至自己，就是自然死去

《古兰经国语译解》第 160 页

○ 20 马坚目录：耶稣到哪里去了？

《古兰经》（1-8 卷）第 8 页

○ 20 马坚注释：420．“安拉已把他擢升到自己的阙下”：不是把他升到天上，因为安拉是无方无所的，他并不在天上；这句话的意义是使他脱离恶人的迫害，而达到安全的地方。这种修辞法，在《古兰经》中是常见的；例如：易卜拉欣说：“我必定迁移到我的主的阙下。”(二九：26)。他并不是说他要升天。又如：“谁从家中出走，欲迁至安拉和天使，而中途死亡，而中途死亡，安拉必报酬谁。”(四：100)。这也不是说有人要想升到天上去(参阅三：55 附注，马注：223)。

《古兰经》(1-8 卷)第 201 页

○ 21 时子周注释：436．耶稣是不会死在十字架的，因为《旧约·申命记》二一章 23 节说：“因为被挂的人，是在上帝面前受咒诅的”。

《古兰经国语译解》第 160 页

○ 21 林松注释：297．第 157-158 节涉及尔萨遭迫害的问题，参见第三章《伊穆兰的家族》第 55 节。

《古兰经韵译》第 175 页

〇 22 王静斋夹注：临死亲眼看见取命天使时候，全信尔撒了。但是那时方信，不济于事。

《古兰经译解》(丙)第 144 页

〇 23 王静斋夹注：见证他们生前所行的。

《古兰经译解》(丙)第 144 页

〇 23 刘锦标《传》：142．古代人迷信神话，意谓：“经典既称是造物主的赋与，何以未见自天上下来呢”？抑不知，天真纯明，自得造物主之赋与。不能者，而能；不知者，而知。犹之乎无线电之收音机耳。且彼犹太人，在当时固已尊仰摩西、耶稣矣。然，在摩西、耶稣当时何尝未被人叛，何尝未被人诬，何尝未被人杀害呢？

盖，追颂死者是古今人之常情，试观东西圣哲，谁是在当时完竟其功的！穆圣在当时，外人尚知敬其道，而族人反对之，及其亡后教兴，而族人且因圣自尊起来，惜哉！

《可兰汉译附传》第 164 页

〇 23 时子周注释：437．犹太人与耶稣教人都信耶稣是死在十字架上，但意见迥不相同，犹太人的意见是耶稣因被挂而受诅，但耶稣教徒的意见是他如不受咒诅，不能代人赎罪。

《古兰经国语译解》第 160 页

〇 24 王静斋注释：336．若干可食的美品，业经真主严禁犹太人们享用（参阅六章 146 节）。那就是因为他们不守正轨，任意胡行。人家想入伊斯兰而他们横加阻梗。《讨喇忒经》是禁止他们吃利息，而他们不守禁令。不准他们向法官行贿，而他们只是佯作不知。

《古兰经译解》(丙)第 145 页

〇 24 马坚注释：421．参阅三：93；六：146。

《古兰经》（1-8 卷）第 201 页

〇 24 林松注释：298．对犹太教徒禁食的东西，《古兰经》中涉及者，可参见第六章《牲畜》第 146 节，如：有爪的禽兽，牛羊的脂油等。

《古兰经韵译》第 175 页

〇 25 马坚注释：422．《摩西律法》禁止犹太教徒放债取利，无论借债的人，是否犹太人。我们在历代先知的纪载中，还可以找到许多关于禁止吃利和贬责吃利的证据；如云：“他不放债取利，不受贿赂以害无辜。”（《诗篇》一五：5）。“人以厚利加增财物，是给那怜悯穷人者积蓄的。”（《箴言》二八： 8）。“……将食物给饥饿的人吃，将衣服给赤身的人穿，未曾向借钱的人取利，也未曾向借粮的人多要……。”(《以西结书》一八：7、8)。现在的《摩西五经》中有些明文禁止吃利(《出埃及记》二二：25)，有些明文

只禁止吃本族人的利（《利末记》二五：35-37;《申命记》二三：19-20）。足证《摩西五经》已经被后人篡改了。

《古兰经》(1-8 卷)第 201 页
〇 26 马坚目录：谴责犹太教徒的剥削

《古兰经》(1-8 卷)第 8 页
〇 27 王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》(丙)第 145 页
〇 28 王静斋注释：337．在知识上充足的：是指易卜尼色喇目等。众穆民：是指各位辅士，迁士。这些人们全是作礼拜，出天课，信真主，信末日的，将必得进天园。

《古兰经译解》(丙)第 145 页
〇 28 刘锦标《传》：143．合理的禁止，是益于人者也；不合理的禁止，是惩人之罪过！历观世人往往无须禁止之事，彼则拘泥不肯，自以为洁，不知此是主因其过而惩之耳。至于妄贪无义之财，恶莫大焉。利息似乎于人生之交往无关，不知今日劳资阶级之养成，纯由于高利贷之原因。若真有学识，真有信仰之人，果系真正经典，未有不纯诚的信仰者也。

《可兰汉译附传》第 164 页
〇 28 林松注释：299．据说，知识渊博者：指伊本·赛拉目等。诚信者：包括虔诚的辅士和迁士们在内。

《古兰经韵译》第 176 页

【鲁白经注】：

(4-153）有经的人要求你把从天上的一部经典降示在他们上。他们曾向穆萨要求过比那些更重大的，他们曾说：“你让我们明明地看见真主吧①！”然后因为他们的行亏不义，一声巨响（雷电）拿住（袭击）了他们。然后，他们在各种明证感应显示他们
②之后，他们又拜牛犊，然后我宽恕了那事。我曾把明显的权柄赐给了穆萨。
(4-154）为了与他们结约，我把土勒山（西奈山）悬在他们上面，我对他们说：“你们当恭敬（低着头，谦下）入城门。”我又对他们说：“你们不要在安息日过分。”我从他们上缔结了重要的盟约。
(4-155）只因他们破坏了他们的盟约，他们不信真主的显迹，无故杀害众圣，并且说：“我们的心是包袱（蒙蔽变硬的）。”不然，是真主以他们不信道封闭了它（心），故他们除少数人外都不信道。
(4-156）又因他们不信道，以及他们往麦尔彦上说了严重的诬蔑。
(4-157）又因他们说：“的确，我们杀了麦尔彦之子麦西哈·尔萨——真主的使者。”其实他们没有杀死他，也没有把他钉上十字架，只是主把相似的（显示）给了他

们。的确，他们为他起争议的人们必定是在怀疑他中，他们并无关于他的真缔，只不过
是跟随猜想罢了，他们确实未曾杀死他。
（4-158）不然，真主把他升到于了他。真主是优胜的，是公断的。
（4-159）从有经的人中无一人则已，一旦有了，在临死之前必归信他。复活日他要在他们上作见证。
（4-160）然而由于犹太人的背义，我把原在他们上作为合法的那些洁净的，在他们上定为非法了，也因为他们多方由真主的道路阻碍人们。
（4-161）他们吃利息（重利，利滚利的高利贷）。的确真主在它上禁止了他们和他们以欺诈①侵蚀别人的财产。我已为他们中不信的人②备下了使人疼痛的罪刑。
（4-162）但在他们中精通真学和有正信的人是他们归信被降给你的和在你之前所降的。立行拜功，完纳天课，确信真主与末日的人，此等人，我将把重大的报酬赏赐给

他们。

注释:

（4-153）①不信者（卡废勒）生性假若明明看见了真主他也不归信，信道的人生性未见主而归信先知，未见感应和明证也念经典，正如伍外斯格热尼，他从未见过圣人e和感应，他的确归信他。——见《鲁白》第二册315页倒3行
②显示给法老的各种感应：拐杖，发光的手，海水炸开，并不是《讨拉特》。——见《鲁白》第二册316页2行
（4-154）穆萨的族人因拒绝接受讨拉特，真主就命令哲伯列天仙把图勒山从根拨起悬在他们上面，直到他们接受，才取掉。——见《鲁白》第二册316页8行
（4-155）圣人e说：“迁士们啊！五件事你们因它遭灾难，丑恶在一族人中不明显，除非真主把瘟疫和前人未遭受的病症传播在他们中。”在穆斯林上应看守主的约会和缔约的判断，以便从灾难上平安。
（4-156）据说：他要下世来，因为他是复生时的显迹，继承品（伟俩耶提）的封印，在他之后就再也没有外哩了，真主凭他封印了当代穆罕默德的传替，他下世后，是在当代的穆罕默德的礼乘之道上，那时，犹太教、基督教都归信他，他在教生上重现至圣时光，迈赫迪和七人一狗的襄助他，他是一切外哩和一切继承人的封印。——见《鲁白》第二册319页8行
（4-159）指犹太人、基督徒。
指尔萨圣人从天降下时。
（4-160）指点之人说：“营干被禁止的必会把合理的转为非法的。
我们说：“过份贪图准许的，必失去交言诉机。” ——见《鲁白》第二册320页倒3行
（4-161）①贿赂和其它非法手段。
②常守在叛教上的人。
（4-162）圣人e说：“大罪是九样：举伴真主，枉杀信士，临阵脱逃，冤枉贞洁，邪术，吃利息，吃孤儿的财产，违拗双亲，冒犯古老的天房禁地。”（▲敌视圣人e者说大罪是九十九件）
须知：精通真学的人是以遵行和知识稳步到达真知矿藏，然后他们营谋的学问相

连了近主的特恩之真知的人。——见《鲁白》第二册 322 页 4 行

〔仝道章分段提要〕

第二三段 《古兰》和以前的天启
本段先说明《古兰经》的内容同降给以往诸圣的一样。世人在使者来到之后，不应再有借口反对安拉。然后说明不信、又劝人不信，及作坏事的人得不到引导。最后再三告诫，安拉无子。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 109 页

［马坚译正文］
［163］ ①我确已启示你，犹如我启示努哈②和在他之后的众先知一样，也犹如我启示易卜拉欣、易司马仪、易司哈格、叶尔孤白各支派③，以及尔撒、安优卜、优努司、哈伦、素莱曼一样。我以《宰逋尔》赏赐达五德④。［164］⑤我确已派遣许多使者，他们中有我在以前已告诉你的⑥，有我未告诉你的⑦。安拉曾与穆萨对话⑧。［165］我曾派遣许多使者报喜信，传警告，以免派遣使者之后，世人对安拉有任何托辞⑨。安拉是万能的，至睿的。［166］但安拉作证他所降示你的经典是真实的——他降示此经时，自知其内容——众天神也同样作证。安拉足为见证。［167］自己不信道，而且阻止别人遵循主道者，确已深入于迷误了。［168］不信正道而且多行不义的人，安拉不致于赦宥他们，也不致于指引他们任何道路；［169］除非是火狱的道路，他们将永居其中。这事对于安拉是容易的⑩。［170］众人啊！使者确已昭示你们从你们的主降示的真理，故你们当确信他，这对于你们是有益的〇 11。如果你们不信道，（那末，安拉是不需求你们的），因为天地万物，确是安拉的〇 12。安拉是全知的，是至睿的。［171］〇 13 信奉天经的人啊！你们对于自己的宗教不要过分〇 14，对于安拉不要说无理的话。麦西哈·尔撒——麦尔彦之子，只是安拉的使者，只是他授予麦尔彦的一句话〇 15，只是从他发出的精神〇 16；故你们当确信安拉和他的众使者，你们不要说三位〇 17。你们当停止谬说〇 18，这对于你们是有益的。安拉是独一的主宰，赞颂安拉，超绝万物，他绝无子嗣，天地万物只是他们的。安拉足为见证〇 19。

《中文译解古兰经》第 104-105 页

①马坚目录：穆罕默德所受的启示

《古兰经》(1-8 卷)第 8 页

②马坚注释：423. 努哈(Noh)：就是诺亚（Noah）；安优卜(Ayyub)：就是约伯(Job)；优努司(Yunus)：就是约拿 (Jounah)；哈伦(Harun)：就是亚伦(Aaron)；达五德（Dawub）：就是大卫(David)；《宰逋尔》(al Zabur)：就是《诗篇》。

《古兰经》(1-8 卷)第 202 页

③王静斋夹注：叶而孤白的十二个儿子。

《古兰经译解》(丙)第 145 页

④王静斋夹注：赐给他一百五十《诗篇》。

《古兰经译解》(丙)第 146 页

④林松注释： 300. 这一节中提到努哈等十一人，都是先知的名字。其中后一句说授予达乌德的《宰布尔》，有人认为是《旧约全书》中的《诗篇》150 篇。伊斯兰教承认穆萨，尔萨和达乌德等持有安拉启示的经典，但认为后来流传的这些经典已被篡改，不再是原来的面目。

《古兰经韵译》第 176 页

⑤时子周眉批：有些使者，主已向穆圣说过，有些未说过

《古兰经国语译解》第 161 页

⑥马坚注释：424. 参阅六：84-86。

《古兰经》(1-8 卷)第 202 页

⑦王静斋眉批：圣人究竟若干

《古兰经译解》(丙)第 146 页

⑦王静斋注释：338. 据传有人问穆圣：圣人若干位？使者若干位？答：圣人是十二万四千；使者是三百十三位。但是以观这段经文，可知穆圣不一定知道使者和圣人的确数。

《古兰经译解》(丙)第 146 页

⑧王静斋注释：339. 就是母撒不经任何介绍，真接闻得安拉的发言。但是那种微妙情形，是超乎寻常的，非亲临其境者，不能充分了解。

《古兰经译解》(丙)第 146 页

⑧王静斋附说：“圣人”：又作“先知”；“使者”亦作“钦差”。圣人和钦差彼此有个区别：凡藉（借）着哲白而衣勒天使的介绍，得真主默示的，则称为钦差。未经哲使作介绍，受真主默示的，则称为圣人。可是钦差亦称为圣人，圣人不是可被称为钦差的。基督教人，称母撒等为先知，亦用作称呼预言者，若早年犹太的祭司。据说：“这般人能预言未来之祸福，以诏告世人”，这实是一句空话。未来的祸福，在我们认定，惟有主知道。高尚如穆圣亦绝对不知未来的事。

《古兰经译解》(丙)第 146 页

⑧林松注释：301．安拉与穆萨交谈：参见第二 0 章《塔·哈》第 11-46 节，第 83-85 节。

《古兰经韵译》第 177 页

⑨马坚注释：425．参阅六：155-157；二 0：134；二八：47；二八：59。

《古兰经》(1-8 卷)第 203 页

⑩王静斋注释：340．隐昧正教更阻碍别人皈依者，这等人不但自己迷误尚且诱人迷误。隐昧正教并且压制穆圣者，那人除却步上火狱的途径以外，别无路子可寻。死后他们永居在火狱中。教他们住火狱，这是真主容易作到的。

《古兰经译解》(丙)第 147 页

〇 11 王静斋夹注：穆圣把真的告诉墨克人，在他们就应当好好地信他。此句也作：“你们自当归信，当倾向于你们至好的”。

《古兰经译解》(丙)第 147 页

〇 12 王静斋夹注：你们的不信，于他何妨？

《古兰经译解》(丙)第 146 页

〇 12 刘锦标《传》：144．自古及今，东西圣哲，无不因造物主之默示而得尽其教化之天职也。信者于己有益，昧者于己有亏。不过因时代不同，而默示亦不同，居今日不必论诸圣之高下，只可研究各经典之时代价值。其凡能指导人生，合于时代者，遵之可也。圣是真圣，经典背时置之可也。穆圣之为贵，是《可兰经》合于近代社会耳。

《可兰汉译附传》第 166 页

〇 13 王静斋眉批：信教不要过分

《古兰经译解》(丙)第 146 页

〇 14 王静斋注释：341．既不可像犹太人似的把尔撒贬得很低，然，也不要把尔撒抬得过高，称他为上帝。在宗教上和派别上论调过高，而致超过相当的限度，那却是不可要的。波斯的什阿派拥戴尔里太过，甚至认其为主。穆圣说：“你们不要过分的赞扬我，就像基督徒赞扬尔撒似的”。基督徒抬举基督太甚，竟至称他是上帝的儿子。

《古兰经译解》(丙)第 147 页

〇 14 林松注释：302．不可过分逾矩——据注家解释，指不可过分贬低和过分抬高两个方面。例如把先知尔萨或则极端鄙视，或则奉为上帝，都是逾矩的表现。

《古兰经韵译》第 178 页

〇 15 马坚注释：426. “一句话”：是指安拉的创造词而言。(参阅三：45 附注，马注：220)。

《古兰经》(1-8 卷)第 204 页

〇 16 王静斋注释：342. 真主造尔撒只以一句话，把这句话投给他母亲——马而焉。说声“有”，遂就有了。说：“属于他的灵魂”：就是说：“他是有造自真主的灵魂者”。

《古兰经译解》（丙）第 147 页

〇 16 马坚注释：427. 基督教徒不明了《古兰经》的修辞法，故，以为这节明文可以证明《古兰经》承认耶稣是上帝的精神的一部分，殊不知此类句法是很多的。例如：“那是全知幽明的、万能的、至慈的主。他精制他所创造的万物，他最初用泥土造人。然后，用贱水的菁华创造他的子孙。然后，使他健全，并将他的精神吹在他的身体中，又为你们创造耳目心灵。你们不多感谢。”(三二：6-9)。

《古兰经》(1-8 卷)第 204 页

〇 16 林松注释：303. “灵魂”：阿文原名叫“鲁哈”亦有译为：“感应”、“灵性”之类。

《古兰经韵译》第 178 页

〇 17 王静斋眉批：禁言三位一体

《古兰经译解》(丙)第 147 页

〇 17 刘锦标《传》：145. 三位一体之说，居在今日，已不用深辩。人是造物主造化的，如何可称是子是女呢？所以谓之奴者，是因其一切不能自主；生也、死也、成功也，均是主之要为。纯顺之奴，因其主意而工作；逆命之奴，令之东，偏之西。人无论如何的贵，总是被造的，等于天地。天地之一部分，尚能被用于人，况造化天地人神之主，岂不能支配人乎？人也，神也，无论其肯与不肯为奴，均是被支配于主者也。人之贵也，同为动物，主能赋与人一部分权利，使其支配犬、马、牛、羊等之动物耳。

《可兰汉译附传》第 157 页

〇 17 马坚目录：反对三位一体说

《古兰经》（1-8 卷）第 8 页

〇 17 马坚注释：428. 基督教徒称圣父、圣子、圣灵为三位一体的神，换言之，神有三位，每位都是完全的神，三位合起来，是一位独一的神，故称为三位一体神。这是荒谬绝伦的。《新约书》中并没有关于三位一体的明文，这种信条是由古代的多神教遗留下来的，例如婆罗门教徒所崇拜的 Brahma，Siva，Vishna，古代埃及人所崇拜的 Osiris, Isic,Horus ，巴比伦人所崇拜的 Auu,Bei,Ea,都是三位一体的。

《古兰经》中并无明文断言基督教徒认圣父、圣母、圣子为三位一体。(参阅五：116)。

《古兰经》(1-8 卷)第 204 页

〇 17 林松注释：402. “三位一体说”：从根本上否定了安拉的独一无偶，至高无上，无物可以比拟的特性，为伊斯兰教所深恶痛绝，《古兰经》中多次重申、抨击。

《古兰经韵译》第 178 页

〇 18 王静斋注释：343. 就是不要妄称三位一体，要赶紧停止说这话。“应说于你们至好的”：就是说真主独一。

《古兰经译解》(丙)第 147 页

〇 19 时子周注释：438. “对于宗教不要越矩”：就是不要以耶稣当作主。

慈惠：原文是“鲁哈”,在阿文有几个意思：灵魂、感应、启示，或是慈惠。此处应作慈惠讲，或作感应也可。即或解为从主那里来的，也不能就认为与主同等。在一五章 28、29 节说：“那时候你的主对众天使说：我将由黑泥干土造化人类，使之成形。当我完成他，并吹入我的灵的时候，你们就向他伏身下拜”。这说的是阿丹，难道阿丹也是主吗？实在，遵照《古兰》来讲，主把灵吹入每一个人，如三二章 9 节说：“主且造它为整齐的，为他吹入主的灵，主并为你们造化耳、眼、心”。人人皆含灵赋性，即不得独以马尔焉之子——耶稣为主。

伊斯兰很明白的否认三位一体的说法，只承认安拉是唯一的主。

《古兰经国语译解》第 163 页

【鲁白经注】：

(4-163) 的确我启示你，就像我曾经启示努哈和他之后的众圣一样，我曾启示了伊布拉欣、易司玛仪、易司哈格、叶尔孤白和众子孙，以及尔萨、安优布、优努斯、哈伦、苏莱曼，我把《宰布尔》（《诗篇》）赏赐给了达乌德。

(4-164) 许多使者，的确在此前我已把他们告诉了你，许多使者我未曾把他们告诉你。真主曾与穆萨交谈是那样（直接地）交言。

(4-165) 我曾派遣了许多使者，报喜讯和传警告，以免人类在众使者之后在真主上有推故（托词，争辩）。真主是优胜的，是公断的。

(4-166) 但真主是见证他降示给你的，他凭他的真知降示了它。众天仙也作见证。真主为见证者就满足了。

(4-167) 的确他们不信道，并阻挡人们上真主的道路的人们，他们确已迷误，是那样遥远的迷误了。

(4-168) 的确，他们不信道和行亏背义的人们，真主必定不恕饶他们，也必定不指引他们一条道路，

(4-169) 除非是永居其中的折汗难火狱的道路，那在真主上是容易的。

（4-170）人类啊！的确使者已把近你们的养主御前的真理显现给你们了，你们归信吧！正信在你们上才是最好的，如果你们隐昧，的确在天的，在地的全是真主执掌。
真主是全知的，是公断的。
（4-171）有经的人们啊！你们不要在你们的教门中过分，除了说真的，你们不要在真主上说别的。麦尔彦之子麦西哈·尔萨只是真主的一位使者，是他的一句话，他曾
把他投给了麦尔彦，是来自他的灵性，故你们当归信真主和他的众使者，你们不要说三
位一体，你们当停止，那在你们上是最好的。真主只是独一的主，从他有儿子的事上赞

他清净。真的！在天的，在地的全是他执掌。真主为保护者就够满足了。

注释:

（4-لوسرلا（ 164 （使者）是以哲伯拉伊莱天仙把启示传送给他们的人， ىبنلا （圣

人）是没有经哲伯拉伊莱天仙而启示他们，主只是以另一些天仙或梦境或真梦启示他

们。——见《鲁白》第二册323页倒10行
（4-165）给服从的人以天堂报喜讯，给干罪的人以火狱传警告。
（4-166）以圣人e显示的一切奇迹感应见证。
只除他之外的人不知道的上等人知道的知识。——见《鲁白》第二册325页9行10行
（4-167）指伊斯兰正道。
（4-168）“除外语”（专用词）是عطقنم ，据说：只指真（主、人之）道。
（4-169）今日的迷误是真光洒降之日迷误的分枝，所以奴仆要接受真主的话和他的使者的话，以及他的继承人的话，因为他们所言的是由真主和圣人e上来的。——见《鲁白》第二册326页3行5行
圣人e说：“知识是行为的引导，理智是善的引导，私意是罪恶的骑乘，财帛是自大者的袍服，今生是（到达）后世的街道。”——见《鲁白》第二册326页
（4-170）的确，至圣是被差于身体的玄机的光体，谁接受他引导之光的大恩，他确已得正道，谁错过了，他确已迷误。——见《鲁白》第二册326页倒5行
（4-171）在教门和教法بهذم 中过份，越界（过份）是不受喜的。——见《鲁白》第二册327页倒6行

“一句话”是 ﻞﻴ （有）

〔仝道章分段提要〕

第二四段 先知和耶稣
本段先劝人信主，然后再提出遗产继承的补充法律。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 110 页

［马坚译正文］
［172］麦西哈绝不拒绝做安拉的奴仆，蒙主眷顾的众天神，也绝不拒绝做安拉的奴仆①。凡拒绝崇拜安拉，而且妄自尊大的人，他要把他们全体集合到他那里 ②。［173］至于信道而且行善的人，他要使他们享受完全的报酬，并且把他的恩惠加赐他们。至于拒绝为仆，而且妄自尊大者，他要以痛苦的刑罚惩治他们。除安拉外，他们不能为自己获得任何保护者，也不能获得任何援助者。［174］众人啊！从你们的主派遣来的明证③确已来临你们④，我已降示你们一种显著的光明 ⑤。［175］至于确信安拉，而且坚持其天经的人，他将使他们入在从他发出的慈恩和恩惠中，并指示他们向主的正路⑥。［176］⑦他们请求你解释律例。你说： “安拉为你们解释关于孤独人的律例⑧。如果一个男人死了，他没有儿子⑨，只有一个姐姐或妹妹，那末，她得他的遗产的二分之一；如果她没有儿女，那他就继承她⑩。如果他的继承人是两个姐姐或妹妹，那末，她们俩得遗产的三分之二；如果他的继承人是几个兄弟姐妹，那末，一个男人得两个女人的份子。安拉为你们阐明律例，以免你们迷误。安拉是全知万物的〇 11。”§

《中文译解古兰经》105-106 页

①王静斋眉批：基督教徒为着尔撒质问穆圣

《古兰经译解》（丙）第 147 页
①王静斋注释：344 奈迦郎的基督徒，对穆圣说：“你为什么侮辱我们的领袖呢”？穆圣说：“你们的领袖是谁”？那人说：“尔撒”。穆圣说：“我说什么了”？他们说：你说“他是安拉的仆人”。穆圣说：“说是主的仆人，这不为侮辱啊”！他们说：“不，这确是侮辱”。于是，真主降下这段经文，谓：“尔撒和接近主的天使均不耻于给主作奴”。尔撒何尝不承认自己是主的奴呢？

《古兰经译解》(丙)第 147 页
①林松注释：305．据传这是针对耐加拉的某些基督徒而发的。他们曾责怪先知侮辱他们的领袖尔萨，因为先知认为“尔萨是安拉的仆人”。穆罕默德郑重声明这决非侮辱，所有的人，所有的天使，全是安拉的仆人。因此，这节经文说，尔萨本人(麦希哈)也决不耻于当安拉的仆人。

《古兰经韵译》第 179 页
②王静斋夹注：施以惩治。

《古兰经译解》(丙)第 147 页

③马坚注释：429．指穆圣而言。

《古兰经》(1-8 卷)第 205 页

③林松注释：306．明证：指先知穆罕默德。

《古兰经韵译》第 179 页

④王静斋夹注：就是有圣人来领导你们。

《古兰经译解》(丙)第 147 页

⑤王静斋夹注：就是《古兰经》。

《古兰经译解》（丙）第 147 页

⑤马坚注释：430．指《古兰经》而言。

《古兰经》（1-8 卷）第 205 页

⑤林松注释：307．明光：比喻《古兰经》。

《古兰经韵译》第 179 页

⑥王静斋夹注：伊斯兰教，是直通真主的大道。

《古兰经译解》（丙）第 147 页

⑥王静斋眉批：回教和基督教不同的焦点

《古兰经译解》(丙)第 148 页

⑥王静斋附说：我教和基督教对尔撒有几个不同的焦点：（1）他们称尔撒是主的儿子，是主的爱友，我们认他是主的使者，是主的奴。（2）我们说：尔撒有母无父；而他们说：马而焉有夫名约瑟，是个木匠师傅。（3）我们说：尔撒是主的灵，是由真主造化的特别灵（无父）；他们说：他是三位中的第三位。（4）他们说：尔撒死在十字架上，代万民赎罪，我们说：死在十字架上的不是他，而是另一个人，替他身死，他本人活着升高上天了。（5）他们说：尔撒将来为着拯救万民，也要进一次火狱，我们说：绝无其事。（6）他们说：尔撒将在审判日代万民赎罪，我们说：代人赎罪的不仅止他一人；因为那时候，是审判是非，赏善罚恶的日子；是准许代求赦罪的先知和天使共同代人求赦的日子。

《古兰经译解》（丙）第 148 页

⑦马坚目录：狐独人的继承法

《古兰经译解》(1—8 卷)第 8 页

⑦时子周眉批：续继承法

《古兰经国语译解》第 162 页

⑧马坚注释：431 参阅四：12。

《古兰经》(1-8 卷)第 205 页

⑨王静斋夹注：亦无父母。

《古兰经译解》(丙)第 148 页

⑩王静斋夹注：如果姊妹死了，未留下儿子，就由她的弟兄继承她的遗业。

《古兰经译解》(丙)第 148 页

〇 11 王静斋附说：宗教关于念、礼、斋、课、朝一类的事，在真主付诸穆圣，由他负责对众解说。独为分配遗产事，自行解明；因为人类全是天性爱财的。若不是真主亲自分配，而由穆圣亲自去作，难免恶魔乘机挑拨，妄称穆圣有欠公允。人们有了这样怀疑，那便是罪大恶极。所以真主把分配家产的方式亲自解明给众人（《鲁白》）。

《古兰经译解》(丙)第 148 页

〇 11 刘锦标《总传》：146．此是买地奈下降第六章。

以造物主之原造为本，谕人对于孤儿负责，是何等大同。因招待孤儿，叙及遗产之份，因夫妇有互相继承之权利，则定淫秽之罚例，遏止假辞巧取之行为，亲近者对于遗产既有份，其结婚之血系自宜规定。结婚血系规定，其结婚之聘金法，亦因之而定。然，财力不足，则又为之设法变通。对于防奸，是何等之周密；对于杜止侵占，又行顾及。男女在造物主阙下，虽系平权，然，女须男赡养，当然要有约束之权。此上叙夫妇之道也。有夫妇则有父子、兄弟、亲戚、邻里、同比、孤儿、贫困、仆人等之关系、应付此种种环境，以用财得道为首要。又示谕使费之法，对人如是。对主之礼，则在乎拜祷，然，拜礼必洁，又示以变通之道。夫，以上所示，均是法礼。法犹筏也，可变其形式，但不可废也。法废，则道不存矣。故，无水则代以土，不作洗式，则不可也。顽于法者，犹之乎拜像，所拜虽非像，而法像印于心中矣，岂是中正之道乎？

社会有诚伪之不同，则讼事兴矣。讼则利见大人，若见小人，则理不得仲矣。对于判者既谕之公正，又谕之包纳，去其自私，去其故习，以完成公平。

讼之后有师，乃《易》之序也，师之兴也，则内有忠奸；忠奸不分，取败之道也。情报者，乃行军之首要，一再谕之慎重。战争之后，有和平之请求，亦自然之序也。人以礼来，我以礼往；人以伪应行，我以策应。以实笔写真情，不假用故事。夹叙故杀、误杀之法。末叙收兵赏罚之道。言简意周，真妙文也。

骤然占领之地区，彼未心服，拜祷时宜变通，搜索宜详切，审判宜不偏私。注意邪魔之诱惑，纯诚于主之道。是何等大中至正之教。

夫妇人道之始，以和为本，因不得已而多妻；可离不可偏。天地间都是主的，为证人者可正不可偏。隐昧真理者不可友，玩笑天谕者不可近，奸妄之徒不能得道。隐人之恶，扬人之善，均是对付环境之教也。

以往的圣贤均是奉主之命，应运而生者。我人不可妄加褒贬。为何犹太人极力贬耶稣呢？无论古今各圣，其使命都是报喜与警告，人固不可因封建之礼责耶稣无父；亦不可因其无父，妄拟三位一体之说；以遗人口实 。

全章由个人叙家族，由家庭叙社会，由社会生出讼与师。以财物之分配为经；以使费法为纬。辞明显而意周密，实妙不可喻。

《可兰经译附传》第 167-169 页

〇 11 时子周注释：439．此节下降很晚，增补四章 11 至 14 节。

《古兰经国语译解》第 163 页

【鲁白经注】：

（4-172）麦西哈和临真的众天仙，绝不羞愧给真主为奴仆。在崇拜他上羞愧及妄自尊大之人，他将把他们全部集合于他。
（4-173）至于归信并行清廉干办尔麦里的人们，他将把他们的报酬完全赐给他们，并把他的特恩增加给他们。至于他们羞愧（给真主为奴仆）和妄自尊大的人，他将以痛苦的罪刑惩治他们。怠慢真主之人，他们绝对不能为自己找到一位外哩（保护者），也得不到一位襄助的人。
（4-174）人类啊！的确从你们养主上的明证①已来临你们了，我已经把显著的真光②降示给你们了。
（4-175）至于归信真主，并抓揽他的人们，他将使他们入在他的慈悯和百恩中，并把投奔于他的端庄正道指引给他们。
（4-176）他们求你解释裁决，你说：“真主在孤单（孤独，无子女，无继承人者）的人中将给你们裁决（法律），若是一个男人死了，他无子女，而只有一个姐妹，她应得到他的遗产的半数。如果她（被继承者）没有子女，他（继承者）就继承它（女性的遗产）。若她俩（继承者）是姐妹，那她俩应得遗产的三分之二。如果他们（继承者）是男女姊妹，那么一个男子应得两个女子的份额。真主解明给你们，因为憎恶你们迷路（忽略）。真主是全知万事的。

注释:

（4-172）**“临真的天仙”**阿勒实（ ش ر ء ）周围的天仙。——见《鲁白》第二册 331 页他要还报他们。
他（尔萨）与其它人不同，他无父被生，全知一切未见，并提升到天。
的确天仙是无父无母不被造的，他们知道人所不知的未见，他们的位份是在天上。
须知：从拜主上羞愧是最大的举伴，是由认主独一上转脸。的确一切善功的根子

是认主独一和正信伊玛尼。——见《鲁白》第二册332页
（4-174）①奇迹感应。即：有智慧的一切引导和降示的明证已经来临你们了。
②古兰。
（4-175）的确真主给每一位圣人赐给了一种显迹和明证，以便以它立起在教生上的证据，而把我们圣人e是贵体作为从他上发出的明证。——见《鲁白》第二册333页

第五章 筵席(马以代)①

这章是麦地那的，全章共计一二0节②。
马坚《中文译解古兰经》第106页
①林松题解：本章的章名《筵席》，指的是尔萨的门徒们要尔萨求祈安拉降赐一桌筵席美餐的事，主要在112-115节中。但全章涉及的内容极广泛，并不局限于筵席的事。

《古兰经韵译》第218页

①仝道章释名：本章章名是由第112节（《优素福·阿里本》为115节)尔撒(耶稣)的门徒要求由天上降下筵席而得名。

本章第3节宣称已为穆斯林们完成了他们的宗教。所以一般学者的意见认为本章是《古兰经》中的最后下降的一章。全文大约在伊历五至十年下降，主要的部分大约是在伊历五至七年，当穆圣到麦加作最后一次巡礼时下降的。在他逝世前不久，全阿拉伯，除了少数人之外都已成为穆斯林。

《古兰经中阿文对照详注译本》第112页

①仝道章释义：本章一开头就把天命的禁忌详细说明。此外也提及婚姻、饮食、礼拜、巡礼、社会关系及穆圣的使命等基本问题。按第四章为论述伪信者，本章则谈论公开仇视伊斯兰者。本章主旨是在说明基督教徒因眷恋尘世而离经叛道。本章也列举了犹太人和基督教徒背约的事实，并劝告穆斯林保持本来面目。

《古兰经中阿文对照详注译本》第112页

〔仝道章分段提要〕

第一段 履行职责
本段主旨在论述合法的和禁止的食品，以及合法的婚姻。

《古兰经中阿文对照详注译本》第112页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名
［1］ ③信道的人们啊！你们当履行各种约言④。除将对你们宣读者外⑤，准许你们吃一切牲畜⑥，但受戒期间，或在禁地境内，不要猎取飞禽走兽⑦。安拉必定判决他所欲判决的⑧。［2］⑨信道的人们啊！你们不要亵渎安拉的标识⑩和禁月○ 11，不要侵犯作牺牲用的牲畜，不要破坏那些牲畜的项圈○ 12，不要伤害朝觐禁寺以求主的恩惠○ 13 和喜悦的人。当你们开戒的时候，可以打猎。有人曾阻止你们进禁寺，你们绝不要为怨恨他们而过分○ 14。你们当为正义和敬畏而互助 ○ 15，不要为罪恶和横暴而互助○ 16。你们当敬畏安拉，因为安拉的刑罚确是严厉的○ 17。［3］○ 18 禁止你们吃自死物○ 19、血液 ○ 20、猪肉○ 21、以及诵非安拉之名而宰杀的○ 22、勒死的○ 23、捶死的、跌死的、抵死的、野兽吃剩的动物，但宰后才死的，仍然可吃；禁止你们吃在神石上宰杀的○ 24；禁止你们求签○ 25，那是罪恶○ 26。今天，不信道的人，对于（消灭）你们的宗教已经绝望了○ 27，故你们不要畏惧他们，你们当畏惧我○ 28。今天，我已为你们成全你们的宗教，我已完成我所赐你们的恩典○ 29，我已选择伊斯兰做你们的宗教○ 30。凡为饥荒所迫，而无意犯罪的，（虽吃禁物，毫无罪过），因为安拉确是至赦的，确是至慈的○ 31。［4］○ 32 他们问你准许他们吃什么，你说：“准许你们吃一切佳美 ○ 33 的食物，你们曾遵安拉的教诲，而加以训练的鹰犬○ 34 等所为你们捕获的动物，也是可以吃的；你们放纵鹰犬的时候，当诵安拉之名○ 35，并当敬畏安拉。安拉确是清算神速的○ 36。”［5］○ 37 今天，准许你们吃一切佳美的食物；曾受天经者的食物○ 38，对于你们是合法的○ 39；你们的食物，对于他们也是合法的○ 40。信道的自由女，和曾受天经的自由女，对于你们都是合法的，如果你们把他们的聘仪交给她们○ 41，但你们应当是贞节的，不可是淫荡的，也不可是有情人的○ 42。谁否认正信，谁的善功，确已无效了；他在后世，是亏折的人○ 43 。

《中文译解古兰经》第 106-107 页

②王静斋题译：玛懿代(餐桌)，120 节，默底纳下降，惟第 3 节是在穆圣最后一次巡礼时颁降的。

《古兰经译解》(丙)第 148 页

②刘锦标题译：玛一代(筵席)，买地奈，在四八章之后降。

《可兰汉译附传》第 169 页

②马坚题译：筵席(马以代)，这章是默底纳的，除第 3 节降示于最后的朝觐之外，是在克服墨克后降示的，全章共计 120 节。

《古兰经》(1-8 卷)第 207 页

②时子周题译：玛懿代(筵席)，120 节，麦地纳下降，惟第 3 节是在穆圣最后一次巡礼时下降的。

《古兰经国语译解》第 163 页

②林松题译：筵席(玛仪代)，(麦地那类，全章共计 120 节)。

《古兰经韵译》第 181 页

②林松注释：308．本章中只有第 3 节是在先知穆罕默德最后一次巡礼时所奉的启示，其余 119 节全属麦地那类。

《古兰经韵译》第 181 页

②仝道章题译：筵席(马仪代)，共 120 节，分一六段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 112 页

③马坚目录：教人履行各种约言

《古兰经》(1-8 卷)第 8 页

④王静斋夹注：对人对主所结的约会，自应履行。

《古兰经译解》（丙）第 148 页

④王静斋注释：345．艾布哈尼法根据这话断定：人若许愿杀他儿子，届时也要用一个可宰的牲物还愿。穆圣说：“习以背信的民众，必遭恐怖。民众们多好行淫，或称量不公，在真主必要断绝他们的给养。民众们不重诺言，真主必遣仇敌来控制他们”。

《古兰经译解》(丙)第 149 页

④王静斋眉批：人无信义，不能立足于社会

《古兰经译解》(丙)第 149 页

④马坚注释：432．“各种约言”：是指双方所缔结的，有约束性的一切约言。例如婚约、租约、合同、契约、条约、联盟等，是人与人相缔结的约言；一切盟誓和愿誓，是人与主相缔结的约言。这些约言，都是应该履行的。

《古兰经》(1-8 卷)第 207 页

④林松注释：309．信守盟约一句，注疏家多认为是一条普遍适用的原理，不仅限于人们跟安拉之间的盟约，也包括人与人之间、国与国之间的协定等等。

《古兰经韵译》第 181 页

⑤王静斋夹注：经明文严禁过的，绝不可食。

《古兰经译解》(丙)第 149 页

⑥王静斋夹注：牛、羊、驼，经过相当的宰割以后，自属可食。

《古兰经译解》(丙)第 148 页

⑦马坚注释：433．受戒期间，在禁境内，不可猎取飞禽走兽，只可渔取水产动物(参阅五：95、96)。

《古兰经》(1-8 卷)第 207 页

⑧王静斋夹注：何者可行，何者当禁，在真主自作主张，当无阻止。

《古兰经译解》(丙)第 149 页

⑧马坚注释：434．安拉是全知的，是至睿的(八：71)；是最公正的判决者(一一：45)。因此，他虽“判决他所欲判决的”，但他的判决绝不致于违背真理与正义，毫无疑义。

《古兰经》(1-8 卷)第 207 页

⑧时子周注释：440．“要实践约言”：这一句指示，包括广泛，凡人与人间的约订，国与国间的各种条约，人与真主的各项约许，都包括在内。

在巡礼受戒斯间禁止行猎，是为安全的着眼，参阅本章 94 至 96 节。

“除去读给你们的”：是指二章 173 节；六章 145、146 节；一六章 115 节；及本章第 3 节。

《古兰经国语译解》第 164 页

⑨时子周眉批：不要因恨而激动越矩

《古兰经国语译解》第 164 页

⑩王静斋注释：346．有名海退模的，在默底纳对穆圣接谈，自称已然归顺了，穆圣看他情形不妥，待他退去以后遂对大众说：“这人乍一进来的时候，满面狂悖的气象。出去的时候，看他脑后，便知他好象是一个不重信义的人”。大家听到这话，出去追赶他，而未追上。次年，大家去墨克巡礼，遇见这个海退模偕同着好多同乡也来巡礼，随身还带着大宗商品，预备作祭的牲物上，尚戴着项饰。大家欲上前掳取，穆圣赶快阻止。事后真主降此一段经文。所言“安拉的征迹”：就是关于在墨克巡礼的标识——若巡礼的站道，射石的所备下的祭品，环游的地方，疾弛的场所等等。

《古兰经译解》(丙)第 149 页

⑩马坚注释：435．“安拉的标识”：是指圣地内的各种名胜古迹，和朝觐的各种仪式。

《古兰经》(1-8 卷)第 207 页

⑩林松注释：310．标记：阿语名晒阿衣尔（　　），亦有人译为“迹象”、“征迹”。安拉的标记：一说泛指一切可以认识安拉，纪念安拉的迹象，如各种礼节、仪式、安拉命令、禁令都包括在内，一说在这里是指跟麦加巡礼有关的一切标志，如环绕天房、巡游瑟法和麦勒瓦、投石、宰牲等

。

《古兰经韵译》第 181 页

〇 11 马坚注释：436. “禁月”：是四个月(九：36)：回历的十一月、十二月、一月、七月。(参阅二：194；二：217)

《古兰经》(1-8 卷)第 207 页

〇 12 王静斋注释：347.“挂项饰的祭物”：就是给预备作祭的牲畜，在它的项上挂点东西，以此表示：这是预备作祭的，不得劫掠。

《古兰经译解》(丙)第 149 页

〇 12 林松注释：411. 挂项圈——指挂在准备献祭的牲畜颈上的标志。

《古兰经韵译》第 181 页

〇 13 马坚注释：437. “恩惠”：是朝觐者在物质方面的收获；“喜悦”：是朝觐者在精神方面的收获。因为朝觐天房的人，可以顺便贩卖货物(参阅二：198 附注；马注：112)。

《古兰经》(1-8 卷)第 208 页

〇 14 王静斋注释：348. 在候代比叶那年，有人阻碍你们进墨克巡礼，那固然是他们不对；然，不可因此宿怨实行报复，而出以过当的举动。

《古兰经译解》（丙）第 149 页

〇 14 马坚注释：438. 回历第七年十二月(西历 628 年 4 月)穆圣统领一千五百人，赴墨克朝觐天房，墨克人不许他们进城。经过谈判之后，双方签订合约，墨克人允许穆圣来年朝觐天房。据宰德(Zaid ibn Aslam)的传述，穆圣和圣门弟子被阻于墨克郊外候德毕邑(Al-Hudaibiyyah)，群情愤激，恰遇东方的几个以物配主的人，从他们的面前走过，要进墨克城去朝觐天房，圣门弟子们说：“城里的人阻挠我们，我们就可以阻挠这几个人”。因此启示这节经文，教穆士（斯）林们严守中和，不可过分，“因为安拉是不喜爱过分者的。”(二：190)。

《古兰经》(1-8 卷)第 208 页

〇 14 林松注释：312. 这是劝告穆斯林们处事要有冷静的头脑，不可凭感情冲动而把事做得太过分。

《古兰经韵译》第 182 页

〇 15 王静斋夹注：互助以奉行天命，勿触禁令。

《古兰经译解》(丙)第 149 页

〇 15 马坚目录：教人互助为善，不要互助为恶

《古兰经》(1-8 卷)第 8 页

〇 16 王静斋夹注：不得互助，以为非作恶，行所欲行。“悖谬”：又作

“侵伐”(《阿力》)，又作“仇视”(《郁氏》)。

《古兰经译解》(丙)第 149 页

○ 16 马坚注释：439．个人的力量是有限的，毫无疑义。个人积极的行善，或消极的戒恶，功效只限于自身，或很少数的人群；倘若志同道合的人，结为社团，互相勉励，互相帮助，那末，必定有辉煌的成绩，表现出来，而影响到整个社会。个人为非作歹，或恶强霸道，善良的人民，已不能忍受；倘若有人为虎作伥，助桀为虐，那末，恶霸将肆无忌惮，变本加厉，更非善良的人民所能对抗了。因此，《古兰经》教人“为正义和敬畏而互助，不要为罪恶和横暴而互助”。

《古兰经》(1-8 卷)第 208 页

○ 17 时子周注释：411．“安拉的迹象”：凡是由此可以认识安拉的那些事物，全可以称之为安拉的迹象。所以各种礼节、仪式、义务，安拉的各项命令及禁令都包括在内。也有人说与巡礼有关的地方也在内。所以二章 158 节说：索法与墨尔哇也属于安拉的迹象。

“挂项饰的”：就是在牲畜的头上挂上饰物，以表示此牲畜是准备作祭的，大家要照顾。

“因恨而激动”：是人最容易犯的过失。所以感情的冲动，是需要抑制的。

此节又给互助者，立下一条例，个人的结合应注意于此，国际间的结合，尤应注意于此。

《古兰经国语译解》第 164 页

○ 18 王静斋眉批：禁食品的种类

《古兰经译解》(丙)第 150 页

○ 18 时子周眉批：禁止吃的

《古兰经国语译解》第 164 页

○ 19 王静斋夹注：未经正当手续宰割的牛羊等类。

《古兰经译解》(丙)第 150 页

○ 20 王静斋注释：349．“血”：指涌出血管的，不是留在肝或脾肺上的。当愚昧时代，用血作灌肠烤食，伊斯兰复兴，特降明令禁止。

《古兰经译解》(丙)第 150 页

○ 21 王静斋眉批：回教人为什么不吃猪肉

《古兰经译解》(丙)第 150 页

○ 21 王静斋注释：350．“猪肉”，及其他毒兽的肉，均不可食。为何单指猪肉呢？原因是教敌们嗜食猪肉，故特为表明，严加禁戒。溯自阿丹人祖，直到现下，凡是有正道的人均被禁止食猪肉。因为猪这种东西天然肮脏。别的禁肉——若狗肉、驴肉，在经过相当手续宰了之后，其肉虽系吃不得，可算是净的，不致污水。惟独猪肉不然。凡滋养品入肚后，便化为人身上的一部分，

受它滋养者，必染受它的特性。猪是最贪不过的东西，严禁吃它，只恐人们染上它的劣性。猪的莫大劣性，是无奋气；吃它的肉，恐怕有不良的影响（《鲁白》）。

《古兰经译解》(丙)第 150 页

〇 21 马坚目录：我国医学家对于猪肉的评论

《古兰经》(1-8 卷)第 8 页

〇 21 马坚注释：440．禁食的食物，只有四种：(1)自死物，(2)血液，(3)猪肉，(4)为非安拉而宰的(参阅六：145；一六：115)。本节增加：(5)勒死的，(6)捶死的，(7)跌死的，(8)抵死的，(9)野兽吃剩的，(10)为祭神石而宰的。第五种至第九种，可以归并第一种；第十种可以归并第四种。故本节与同类的明文之间，并无矛盾。

为什么戒食这几种食物，前面已解释过了(参阅二：173 附注；马注：84)。这里再补充一下。

伊斯兰教是最注重清洁卫生的，故，准吃一切佳美的食物，戒吃一切不洁的食物(参阅五：4、5；七：157)。伊斯兰教戒吃自死物、血液和猪肉，除提倡清洁卫生外，再没有什么迷信或秘密。

中国大概是世界上猪最多的一个国家，先民造字的时候，已经是无豕不成“家”了。所以一般人听见回回不吃猪肉，觉得非常奇怪；轻薄的文人，甚至编出许多故事来侮辱回回，以致引起莫须有的纠纷，而破坏回汉同胞的感情。这虽是一件小事，但对于国内各民族的团结，是很不利的。因此，笔者不嫌辞费，征引中国医学家对于猪肉的评语，以供研究《古兰经》者的参考。

《医经别录》曰：“凡是猪肉能闭血脉，弱筋骨，虚人肌，不可久食；病人，金疮者，尤甚”。

孙思邈曰：“倘猪肉久食，令人少子精，发宿病。豚肉久食，令人遍体筋肉碎痛乏气。江猪多食，令人体重”。

孟荃曰：“久食，杀乐，动风，发疾；伤寒、疟痢、痰痼、痔漏诸疾，食之必再发”。

李时珍曰：“北猪味薄，煮之汁清；南猪味厚，煮之汁浓，毒尤甚”。

《按生生编》云：“猪肉毒，惟在首，故，有病者食之，生风发疾”。

韩懋曰：“凡肉有补，惟猪肉无补，人习之化也”。

以上是泛论猪肉之害的，以下是分论猪脑、猪肝，和猪肾(腰子)的。

李时珍曰：“《礼记》云：‘食豚去脑’。”孙真人《食忌》云：“猪脑损男子阳道，临房不能行事，酒后尤不可食”。《延寿书》云：“今人以盐酒食猪脑，是自引贼也。”

李时珍曰：“饵药人不可食之(按：此指猪肝而言)，合鱼鲶食，生痈疽；合鱼肠子食，伤人神；合鹌鹑食，生面黑 干。

《延寿书》云：‘猪临杀，惊气入心，绝气归肝，俱不可多食，必伤人’。”

《日华》曰：“(猪肾)虽补肾，而久食令人少子”。

《孟荃》曰：“久食(猪肾)，令人伤肾”。

苏颂曰：“冬月不可食(猪肾)，损人真气，兼发虚壅”。

以上所引，录自中华书局影印《古今图书集成》第五二四册之 50 与 51 页，与《万有文库》本《本草纲目》第二四册，第 27 至第 33 页。

《古兰经》(1-8 卷)第 209 页

〇 22 王静斋注释：351．朗诵“偶像”的名宰割的，必不可食。法学家说：“朗诵安拉的名，连同穆圣的名宰死的，也不可食”。脑威氏说：“立意因为偶像或因为母撒等宰牲，即是不以安拉的尊名宰割”。马武低长老说：“为表示欢迎君王宰割的牲，坡哈拉人均断为吃不得”。这如同是生下小孩，而宰只羊（《鲁白》）。《古都勒》的《解注》上说：为着供奉(即供偶像)而宰割的牛羊，虽是经穆思（斯）林诵安拉的尊名宰的，亦在禁食之列。于此可知，祭偶像的牛羊，吃不得。但是《半札金业经》上又这么说着：穆思（斯）林为祆教徒或为拜偶像的人宰了牛羊，不妨吃它。因为那个穆思（斯）林是诵“安拉”的尊名宰死它的。至于祆徒的意念偏邪，那是不足为论的(参看王注 454)。

《古兰经译解》(丙)第 150 页

〇 23 王静斋夹注：或作绞死的，皆是窒息而死的。

《古兰经译解》(丙）第 150 页

〇 24 王静斋注释：352．克而白的四周有些石块立着，愚昧时代的人，在那里宰牲，并以其血涂石。据称：这是一种善功。伊斯兰复兴，严禁在那石头上面宰牲。

《古兰经译解》(丙)第 150 页

〇 24 刘锦标夹注：昔者阿人之风，在禁寺周围之石柱上宰牲，穆圣禁之。

《可兰汉译附传》第 169 页

〇 24 马坚注释：441．据伊本·祝赖吉(Ibn Juraij)说，阿拉伯人除崇拜雕成人形，而且加以彩绘的偶像外，在克而白的四周竖立三百六十个石头，他们在石头上面或附近宰杀祭祀偶像的牲畜，用血涂在与克而白相对的石面上，把肢解了的肉陈设在石头上。

《古兰经》(1-8 卷)第 210 页

〇 25 王静斋注释：353．阿拉伯的富家有种习惯，买到牛羊不付现款，用抽签的方法表决，由谁出资。在分配上尚有些特别手续，这也是禁不可行的。

《古兰经译解》(丙)第 150 页

〇 25 马坚目录：禁止求签

《古兰经》(1-8 卷)第 8 页

〇 25 马坚注释：442．蒙昧时代的阿拉伯人，是很迷信的，凡遇出门、或远征、或结婚等事，都要求签。他们常用的签是三条，第一条上写着：“我主命我”。第二条上写着：“我主禁我”。第三条是无字的。他摇签筒的时候，

倘若摇出第一条来，他就进行；倘若摇出第二条来，他就改期；倘若摇出第三条来，他继续再摇。他们为此类迷信，不知耽误了多少大事。伊斯兰教是以破除迷信为宗旨的，故，严禁求签，判求签为罪恶。

《古兰经》(1-8 卷)第 210 页

〇 25 林松注释：313. 神石上屠宰的：指克尔白周围的一些石块，多神教徒在那里宰牲，以血涂石，献祭偶像。用抽签手段的：指多神教徒购买牲畜、分享牲肉所惯用的抽签方式。这两种情况因与祭偶像有关，也属禁食之例。

《古兰经韵译》第 182 页

〇 26 王静斋注释：354. 就是跌出伊斯兰正轨。这句话是指用抽签法作分配说的。因为内中包藏着迷信，迹近占卜一类的事。

《古兰经译解》(丙)第 151 页

〇 27 马坚注释：443. 启示这节明文时，伊斯兰教已有巩固的基础，穆士（斯）林已有反抗教敌的实力，所以说他们对于消灭伊斯兰已经绝望了。

《古兰经》(1-8 卷)第 210 页

〇 28 王静斋注释：355. 犹言：现下既经真主对你们表明禁不可食的，全是些个什么，那些逆徒们再想教你们认为这些不良的食品可用，那是不可能的了。一解从今以后，他们再想压倒你们，那是绝对不成的。

《古兰经译解》(丙)第 151 页

〇 29 时子周眉批：主已完成了宗教，完成了恩典

《古兰经国语译解》第 164 页

〇 30 王静斋注释：356. 一解伊斯兰教以真主的相助得到完成了。一解伊斯兰教以奠定信条和教律已臻完善了。此外，更以攻下墨克，毁灭愚味时代的陈迹等事，完满对你们的恩典，且为你们特选这伊斯兰教。传当降下这段天经的时候，大贤欧墨尔哭起来了，穆圣问其故，他说：“月盈则亏”。穆圣谓：“你说对了”。这段经文恰是给穆圣报丧。嗣侯，圣人又活了八十天，即于纪元后十一年三月十二日寿终于默底纳。

《古兰经译解》(丙)第 151 页

〇 30 马坚目录：最后的启示

《古兰经》（1-8 卷）第 8 页

〇 30 马坚注释：444.这节明文，据哈里发欧默尔(‘Umar ibn al-khattab)的传述，是回历十年十二月九日(金曜日)(西历 632 年 3 月 8 日)穆圣在阿赖法特举行最后一次朝觐时启示的。宗教的成全，已预示穆圣使命的完成。回历十一年三月十三日(月曜日)即西历 632 年 6 月 8 日，中历唐贞观六年(壬辰)五月(乙已)十五日(戊辰)，穆圣就归真了。

《古兰经》(1-8 卷)第 210 页

〇 30 林松注释：314. 这一节经文，是先知受到的最后一段启示，时间是

在最后一次巡礼之际，即先知逝世前八十天(一说为八十二天)。据说，先知的四大门徒之一欧麦尔听到这段启示时，已领会到这些话里的内涵，潸然泪下。

《古兰经韵译》第 183 页

〇 31 王静斋眉批：遇不得已时，可食禁食品

《古兰经译解》(丙)第 151 页

〇 31 王静斋注释：357 禁不可食的物品，遇到饿极非食不可，别无办法，并非故意作罪的时候，只得吃它。遇上禁食品不食，因而致死，是为作罪。不用禁品作治疗疾而死，不为有罪。因为不一定知它准能治愈；不治也可不死。

《古兰经译解》(丙)第 151 页

〇 31 马坚目录：伊斯兰教的宗教政策

《古兰经》(1-8 卷)第 8 页

〇 31 时子周注释：442．未经合法手续的宰，都不应吃，其理由有二：一是未经过呼安拉之名，二是血未放出。

“野兽吃过的”：野兽虽然吃去一部分但尚未死，再经过合法的宰，还是可以吃，如已死去便不能吃。

“在石上被宰的”：当年在克而白周围摆以许多石块，多神教徒们在那石上宰牲以纪念偶像。

“用签子分的”：是说多神教徒以牲畜祭偶像，然后用抽签法以分享祭肉。

《古兰》是主给人类的恩典，《古兰》连续下降二十三年至此节降完，即是主给人的恩典业已完成了。

《新约·约翰福音》一六章 12、13 节：“耶稣曾经说过：我还有好些事要告诉你们，但你们现在不领会，只等真理的圣灵来了，他要引导你们明白一切的真理，因为他不是凭自己说，乃是把他听见的，都说出来，并要把将来的事告诉你们”。到此时耶稣的话应验了，穆圣的责任也完成了。所以大贤欧默尔听完了这一节经文，不禁落下泪来。穆圣问他何以落泪，他说：‘月盈则亏’。穆圣也不禁感慨。穆圣果在此后八十二天归主。

《古兰经国语译解》第 165 页

〇 31 王静斋附说：伊斯兰意义是顺服，又解是和平。真主特选这么一个宗教以其达到尽美尽善的地步，无有出其右者。尤有一点值得我们注意，那就是伊斯兰教律比现代国家法律有许多高超的地方。又伊斯兰是一个独立宗教，既不需要什么教会的名称，更无须有什么特殊教权。任何一个人纵使他有教主的地位，也不得用宗教的名义私自对人规定一项命令，更不得妄称有赦免违背那项命令的人的职权。穆民大众在真主的御前是一律平等的。资格的高低，要在“敬慎”的程度如何。掌权者的乱命，不是任何一个穆民所应服从的。当年的额补白克尔对穆民大众讲演时，说过这么一句话：“我时常服从主圣的时候，你们就要顺从我；如果我有逆主背圣的行为了，你们就不该听从我的命令。”（《哈穆》）。

《古兰经译解》(丙)第 151 页

〇 32 时子周眉批：猎品可食

《古兰经国语译解》第 165 页

〇 33 王静斋注释：358．凡是纯洁的秉性不以为秽，且不避忌的东西，就算是美品。此依讲求卫生者的论断为定。至于不讲求卫生的人们，所有的牲畜，在他们无一不可食，且也无一不觉味美。

《古兰经译解》(丙)第 152 页

〇 33 马坚注释：445．“佳美的食物”：是一切纯洁的、可口的、富于营养的食物。

《古兰经》(1-8 卷)第 211 页

〇 34 马坚注释：446．原文“哲瓦里哈”(jawarih)是：指一切可用于打猎的禽兽而言的；此类禽兽以鹰犬最为普通，今为明白计，译为“鹰犬”二字。“你们发纵鹰犬的时候”：也可以译为：“你们吃那些动物的时候”。

《古兰经》(1-8 卷)第 211 页

〇 35 时子周注释：443．猎品准食，但在鹰犬放出时，必须呼安拉尊名，以猎枪打猎也是如此。在得到猎品的时候，如猎品尚未死，仍须照宰牲手续下刀。

《古兰经国语译解》第 165 页

〇 35 林松注释：315．指打猎过程中射击或放出鹰犬时诵安拉之名，及猎获物未死而诵安拉之名下刀者，均可食。

《古兰经韵译》第 183 页

〇 36 王静斋注释：359．经过训练的猎犬等类，用它们行猎，临撒出去的时候，要诵安拉的尊名。由“它们”捕获了兔子等类可食。鹰猎捕了以后吃剩下的在我们也可吃它。《侯注》上讲：猎物捕获后而为你们保留未啮的，在你们也可吃它。一部分法学家说：保留不吃，非属条件，因为训练猎物，使其达到如此地步，这是难能的。《鲁白》上讲：犬吃剩下的，不得吃它。

《古兰经译解》(丙)第 152 页

〇 37 王静斋眉批：有经的人食品，是我们可用的

《古兰经译解》(丙)第 152 页

〇 37 时子周眉批：对有经人的食品与有经人结婚问题

《古兰经国语译解》第 166 页

〇 38 马坚注释：447．“食物”：是指肉类而言，因为《古兰经》中常以“食物”代替肉类(参阅五：96；三：93；六：145)。以物配主的人，宰牲献祭偶像，故，禁止穆士（斯）林吃他们为偶像而宰的牲畜，并且禁止与他们通婚(二：221)。这是表示反对迷信的意思。犹太教徒和基督教徒等信奉天经的人，是崇拜独一主宰的，准许吃他们所宰的牲畜，并准许娶他们的妇女，原为联络

感情，并促进他们对于伊斯兰教的认识。这是伊斯兰教的一种宗教政策。有些教律学家不懂这种政策，偏要说现在的基督教徒，因信三位一体神，已非原来信仰独一主的基督教徒，故他们所宰的牲畜不可以吃，殊不知启示这节明文时，他们已信三位一体神了(参阅四：171)。

《古兰经》(1-8 卷)第 211 页

○ 39 王静斋眉批：现代有经人宰死的牛羊吃得吗？

《古兰经译解》(丙)第 152 页

○ 40 王静斋注释：360．有人问安巴师的儿子：阿拉伯的基督教人宰死的牛羊可食吗？他说：无妨。这是穆圣的再传弟子所说的，艾布哈尼法暨其两位门人都遵这话。设使基督徒以诵基督的名字宰了，许多学者认为可食；因为真主准许吃他们宰割的。他们诵什么，在真主准知道。哈桑说：“犹太人或基督徒宰了牲，如果你未听得他们诵安拉的尊名，那就不要吃它。他们若是未当着你宰了，则可食它；因为安拉曾准许你吃它了”（《鲁白》）。赞迦志说：“你们的食品是在他们可用的，这话没问题的。他们的食品是你们可用的，这里有问题”（参看《哲麦来》）。埃及近代著名学者阿布笃的《解注》上说：“穆圣时代的有经人，即是现下的他们，那时候，他们所守的宗教，业已失去本真了；但是真主并未禁止食他们所宰的。这时候，我们仍须以他们宰的为可吃，不必犹豫”。

《古兰经译解》(丙)第 152 页

○ 41 王静斋注释：361．先提有正信的良女，这不是说有正信的使女，和不贞操的女子禁不可娶，而是说有经人的女子尚可娶，何况有正信的女子呢？遇到犹太教或基督徒女子，只要照章出以聘仪，既不是奸淫，也不是秘密结合，那有什么不可娶的呢？

《古兰经译解》(丙)第 153 页

○ 41 马坚注释：448．参阅四：24，25 附注；(马注：311-316)。

《古兰经》(1-8 卷)第 212 页

○ 42 仝道章注释：49．马本译：“……但你们应当是贞洁的，不可是淫荡的，也不可以是有情人的……”。其他各家则译如本文。(汇集者点：仝道章译为：当你们给了他们应得的聘金时，就跟她们结婚是合法的，贞节的，不涉淫邪，也不私下以她们作为情妇。—仝译本第 113 页)

《古兰经中阿文对照详注译本》第 133 页

○ 43 时子周注释：444．这一节经最要紧的，在“拒绝信仰的人，他的善功无效”。犹太教与耶稣都是信主独一的宗教，在饮食方面，都有禁戒的教条。所守的经典，也都是由主降的。如果犹太人严格的信主独一，不拜天使，严守饮食上的戒律，一切遵守经典，更不敢删改经典；如果耶稣教人严格的信主独一，取消了三位一体的说法，也严守饮食上的戒律，又不删改经典一字，那么他们的食品是穆斯林可以吃的，他们的女子是穆斯林可以娶的。但如果他们不严格的信主独一，有拜天使的，有信三位一体的，他们且打破了饮食上的戒律，或是他们对主降的经典有所删改，那么他们就成为拒绝信仰的人，他们的

善功便已无效，他们在后世已属损失的人，他们既失去了真正的信仰，在未完全返回以前，穆斯林还怎能与之通饮食通婚姻呢？

《古兰经国语译解》第 166 页

〇 43 林松注释：316．这一节涉及穆斯林跟有经典的人（主要指犹太教徒和基督教徒）之间互通饮食和婚姻的问题。伊斯兰教学家对这一节的理解不尽相同。有人认为，有经典者所宰的牲畜可以吃，跟他们中的纯洁正派的妇女可以通婚。而有人认为，如明知或听到他们宰牲时并未诵读安拉之名，万不可吃；如妇女不崇奉唯一的安拉而是搞三位一体，万不可通婚。有人认为最关键的话在结尾：背离真诚信念，善功徒劳无益。本此，在互通饮食婚姻问题上，不可不慎！

《古兰经韵译》第 184 页

〇 43 刘锦标《传》：147．此是在买地奈降的第二六章。

其教令合于纪元九年穆圣朝觐之时，是经典业已完全，与犹太基督二教虽通婚，虽通饮食，亦无妨；不特不能为之通化，且因《可兰》之真理，可以通化二教之人矣。

受戒时，禁止杀牲，以体普慈之意。准人肉食，乃享为人之殊恩。缢死、击死者之不能食，以其性未尽也。宰于石柱，用签分者之不食，以其失礼也。猎牲虽能食，然，亦必合法。犹基二教禁食之法，大致相同，故，可食用。已得造物主之特慈，不念旧恶，怨事稀矣。

《可兰汉译附传》第 170-171 页

【鲁白经注】：

第五章 筵席（餐桌，马以代）

本章降于麦地那，共计一二〇节

奉普慈独慈的真主之尊名

（5-1）信道的人们啊！你们当全践一切约会（约言）。除了人宣读给你们的，四足的牲畜在你们上已定为合法。你们是受戒的时猎取的不合法。的确，真主判决他所意欲的。

（5-2）信道的人们啊！你们不要亵渎（轻慢，妨害）真主的标识和禁月，不要侵犯献祭物，不要破坏（牲颈上的）项圈，不要伤害他们从他们的养主上寻求特恩和喜悦而朝禁寺的人。此后，当你们开戒时，你们当去打猎。阻止你们进入禁寺的一伙人的恼恨，绝不要使你们过分，你们当在行善和敬畏主上互助！你们不要为干罪和横暴（为仇，悖逆，荒谬）而互助。你们当敬畏真主。的确，真主是惩罚严厉的。

（5-3）自己死去的、血、猪肉，以及诵非真主的尊名而宰杀的，勒（掐）死的、打死的、摔跌死的、碰撞死的、野兽吃剩下的，但你们所宰的除外，为偶像（神石）所宰的，凭着抽签你们分份额的①，在你们上均定为非法物，那些都是罪恶。今日，不信

主的人们从（破坏）你们的教门上已无望了，所以你们不要惧怕他们，你们当畏惧我。
今日，我为你们完美了你们的教门②，我在你们上全美了我的恩典③，我已选择伊斯兰为你们的教门④。至于因饥饿迫不得已，无意偏于干罪的人⑤（违禁而不定罪），的确真主是多恕的，是独慈的。
（5-4）他们问你：对他们定为合法的是什么①？你说：“一切洁净的②食物和你们所训练的猎鹰猎犬（捕捉的）在你们上定为合法，你们以真主所教给你们的而训练它们，然后你们从它们为你们捕捉的一部分上、你们在它上诵念了真主的尊名③吃吧！”你们当敬畏真主④！真主的确是清算神速的。
（5-5）今日已为你们把一切洁净的①定为合法，有经之人的食品对于你们是合法的

②，你们的食品③对于他们也是合法的。守贞操的穆民妇女④和在你们之前曾受天经的守

贞操的妇女⑤，如果你们把她们的聘礼交给了她们时，须是守贞操⑥无奸淫⑦，也无秘密
结友（私通，同居，成情人）⑧。带着正信而不信道的人，他的善功确已作废了，他在

后世里已属于亏折的人⑨。

注释:

第五章 筵席（餐桌，马以代）
（5-2）真主的标识凭执掌真理之人的指点，真正是临近真主的一切功课，它是正道和礼乘的标识，是道乘规矩的的图画。
诚实的门人不可以行善和敬畏的两脚步行走，除非凭全品全美人的，近主引人近

主的道长的襄助，的确，他是这个道的引导者。——见《鲁白》第二册 339 页倒 14 行

（5-3）①在教法所制定之道上寻求未见，如果是希望有好的份额，直接不被禁止。——见《鲁白》第二册342页倒10行
②以制定了诚信的纲要，确立了教道根本和奋斗的条件全美了。
③以引导和襄助，或者以全美了正教和教道而施恩。——见《鲁白》第二册343页3行
④它是使虚伪本质完全顺从先知和在它之后的他的辈辈代理替位之人，以便把被追随的点金石投入他上。
⑤凭投奔于真理和辈辈道长的灵性，向他们求襄助，从一切传替的子孙上求恕饶，向他们求救渡而完美。——见《鲁白》第二册345页16、22行
（5- اذ（ 4 含有ىنثا 之义
①今生后世列为合法的是什么。它两个在真主的团体上是禁物。
②它是不割断投奔于真主的道，的确真主是洁净的，他只承领洁净的。——见《鲁白》第二册347页倒12行
③诵念هسبي الله الله ربنا 不加واولنا 是受喜的，因为它是割断台思米的光亮——见《鲁白》第二册346页倒6行。

④圣人e说：“天仙不进入在它中有图像、有狗和无大净之人的家。”（图像指动物且有眼睛的图像）
天仙是降ᠰᠮᠣᠭ 的，求恕饶的天仙，还有一伙天仙他们探望奴仆，倾听赞词。
大小净在小净上。——见《鲁白》第二册347页倒1行
（5-5）①执掌教权者没有禁止的，法学权威家在它为非法上没有推理的。
②真正他们指万圣，即：就像你们从礼乘和真乘的哈里麦上享受圣品的奶子一样，你们享受继承品的奶子。
③ ᠲᠣᠣᠪᠣᠨᠠ 和ᠲᠡᠯᠠᠭᠠ 的奶子源泉是一个。
④是古兰真缔的处女，其丈夫是这个教生中的学者和上等人。
⑤一切前经的真缔的处女
⑥在真道上，接受近主的辈辈毛拉道长使用的。

⑦无顺从本性，相反正道、跟随私意的。

⑧除真主外，无偏向两世中的一物的。

⑨指失去今生后世和毛拉的。——见《鲁白》第二册 349.350 页

第二段 正直的人的责任

本段首先规定礼拜前需清洁身心，然后叫人坚信和平，最后叫人纪念安拉的恩典和信赖安拉。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 113 页

［马坚译正文］
［6］ ①信道的人们啊！当你们起身去礼拜的时候，你们当洗脸和手，洗至于两肘，当摩头，当洗脚，洗至两踝②。如果你们是不洁的，你们就当洗周身③。如果你们害病或旅行，或从厕所来，或与妇女交接，而得不到水④，你们就当趋向清洁的地面，而用一部分土摩脸和手⑤。安拉不欲使你们烦难，但他欲使你们清洁⑥，并完成他所赐你们的恩典，以便你们感谢⑦。［7］你们当铭记安拉所赐你们的恩典⑧，和他与你们所缔的盟约⑨；当时，你们曾说：“我们听从了。”你们当敬畏安拉。安拉确是全知心事的⑩。［8］〇 11 信道的人们啊！你们当尽忠报主，当秉公作证〇 12，你们绝不要因为怨恨一伙人而不公道〇 13，你们当公道，公道是最近于敬畏的〇 14。你们当敬畏安拉。安拉确是彻知你们的行为的〇 15。［9］信道而且行善的人，安拉应许他们得享赦宥和重大的报酬。［10］不信道而且否认我的迹象的人〇 16，是火狱的居民。［11］〇 17 信道的人们啊！你们当铭记安拉所赐你们的恩典。当时，有一伙人欲

对你们施展武力〇 18，但安拉为你们钟 堑奈淞Ａ?nbsp;19；你们当敬畏安拉。教信士们只信托安拉〇 20。§

《中文译解古兰经》第 108-109 页

①王静斋眉批：小净时洗三摸一

《古兰经译解》(丙)第 153 页

①马坚目录：论小净和大净

《古兰经》(1-8 卷)第 8 页

①时子周眉批：作小净的规定

《古兰经国语译解》第 166 页

②王静斋眉批：作小净为什么洗三摸一？

《古兰经译解》(丙)第 154 页

②王静斋注释：362．你们欲礼拜的时候，要先洗三摸一。漱口，洗鼻不是作小净时候应作的，因其不属于面部。两肘要得连带着洗。摸头达到四分之一。摸两耳是圣行。摸脖子是“牟司台汗布”。洗两脚直到踝骨也是主制。只限定这四肢，是因人祖阿丹违命吃禁树的果子时候，曾以面部向树，用手摘果实，用脚往树下走，用手摸头顶；所以特命摸洗这四肢，以示悔过，而得以勾消罪恶。如果失掉大净而致全身染污了，则当洗全身，并当漱口、洗鼻。精水外泄，就为坏了大净，应洗全身。大小解以后，不必洗全身。原因是：泄精时全身都有感觉，所以作大净时，要洗全身。性交过多，难免身体衰弱，限以事后作大净，含有节欲的意思（译自《鲁白》）。

《古兰经译解》(丙)第 153 页

③马坚注释：449．沐浴可以涤除全身的污垢，而使皮肤清洁，全身的汗孔，完全开放，增强了皮肤的排泄，促进了血液的循环，故，沐浴后疲劳消失，而精神焕发。一般愚昧无知的人，不知道清洁卫生的重要，故，有终身不沐浴的人；一般有知识的人，虽知清洁卫生的重要，但因疏忽懈怠，常有几个月才沐浴一次的。伊斯兰教为提倡清洁卫生而定沐浴为教规，使男女老幼、贫富贵贱、有知无知，一体遵守，大家都获得清洁卫生的裨益。

伊斯兰教的小净和大净，就是根据这节明文而制定的。

小净是用水洗：(1)脸，从发边到下颏；(2)手，从指头到肘关节；(3)脚，从趾尖到踝骨；(4)用湿手摩头顶全部或四分之一。

大净是用水洗涤周身，并漱口，净鼻。

破坏小净的事物是(1)大便，(2)小便(这是依照《古兰经》的明文“从厕所来”而规定的)，(3)下气(无声无臭者不论，参阅《穆士（斯）林》、《艾卜 •达五德》、《贴尔密迭圣训集》)，(4)欢水，(5)血液，(6)满口呕

吐，(7)倚物而睡，(8)昏晕(这是依照《圣训》而规定的)。

破坏大净的是：(1)性交，(2)梦遣，(3)射精，(4)月经，(5)分娩。

照这节明文的字面看来，每次礼拜之前，应该小净一次，穆圣就是这样做的。据卜赖义德(Buraidah)的传述，克服墨克的那天，穆圣做小净一次，接连做了几次礼拜。欧默尔对他说：“今天，你做了一件从没有做过的事情了”。他说：“我故意这样做的。欧默尔呀”！(《穆士（斯）林圣训实录》)穆圣欲藉（借）此指示圣门弟子，这是可以的。

《古兰经》(1-8 卷)第 212 页

④王静斋注释：363．这句话是补充后三件事说的。至于染病的人，迨至不能用水的时候，勿论有水无水尽管以土代水。近代许多解经家力称：遇不到水这句话，只是补后两项。有病不能用水，以及旅行者，全不在乎势不得已而以土代替。

《古兰经译解》(丙)第 153 页

⑤马坚注释：450．参阅四：43 附注（马注：337-338）。

《古兰经》(1-8 卷)第 213 页

⑤林松注释：317．这一节，是关于小净、大净和土净的若干规定。

《古兰经韵译》第 184 页

⑥林松注释：318．指礼拜前的大、小净以至土净等程序，决非设置困难，而具有注重卫生，包括洗净肢体、净化心灵等含意。

《古兰经韵译》第 185 页

⑦王静斋注释：364．真主命以礼拜，一解命以用土作净，这不是教你们在宗教上感觉困难，而是使人们得到清洁，脱开罪的染污。

《古兰经译解》(丙)第 153 页

⑦刘锦标《传》：148．对造物主作拜祷礼，内中寓教颇多。然，既在主的前申请，宜先致洁。因手能作罪恶，所以洁手；因足能行非礼，所以洁足；不要颜面，是无耻之徒，无事不可为；头脑不清，则思想不正；然，若无水，以土致洁。主是要人洁其意念，洗其罪恶，故，名之曰：真洁。若能便当，以水作洁，身心全净，固是甚好。然，若有故，因无器具，或怕病症，或沙漠行军，则可藉（借）土石沙以意致洁。惜哉！中国之教胞，因其重洗净之礼，反失去每日之定时的拜祷礼。拜祷礼一失，教中之重要典礼无矣。

风俗所偏，使无洗礼的人不敢说“庆祝词”。然，普通教友，因时间环境，洗的机会甚少，因其不能洗也，失去了研究讨论，接近学者之机会，不知多少。惜哉！

《可兰汉译附传》第 171-172 页

⑧马坚注释：451．参阅三：103。

《古兰经》(1-8 卷)第 213 页

⑨马坚注释：452．参阅四八：10、18。

《古兰经》(1-8 卷)第 213 页

⑩时子周注释：445．“所结的约”：各注释家颇不一致。多数是认为当年麦地纳人接受伊斯兰时的约，也有些人认为是泛指入教时的誓约；还有人认为是指侯代比业的约，见四八章 10 节及 18 节。

《古兰经国语译解》第 167 页

〇 11 王静斋眉批：命人主持公道

《古兰经译解》(丙)第 154 页

〇 11 时子周眉批：勿因恼恨激动作事不公

《古兰经国语译解》第 167 页

〇 12 刘锦标《传》：149．证人之责，是对于某一事件，本照事实说真象，既不可因爱而偏袒，亦不可因恶而不公。人能为证人，乃是光荣之事。今日欧洲，因宗教之感化，往往自首作证人。中国因自私之重，社会之不明朗，往往不肯为证人。为证人不公平，与逃避为证人，在主之阙下，其罪等耳。

《可兰汉译附传》第 172 页

〇 12 马坚注释：453．参阅四：135 附注（马注：405）。

《古兰经》(1-8 卷)第 213 页

〇 13 王静斋眉批：不得残人肢体，杀害妇孺

《古兰经译解》第 154 页

〇 13 王静斋夹注：勿因恼恨而实施报复，若残人肢体，诬蔑好人，惨杀妇孺，破坏定约，这是全不许可的。

《古兰经译解》(丙)第 154 页

〇 13 马坚注释：454．参阅五：2。

《古兰经》(1-8 卷)第 213 页

〇 14 王静斋注释：365．这话原是禁止不要压迫教敌，割人肢体，杀害妇孺。这一切全是违背人道的妄行，伊斯兰教禁不许可。对待反我宗教的人，尚如此宽仁，而况对于同教弟兄？又对外人无论是仇是友，均须作公平的待遇。对自身以及家属子女更当这样。穆圣说：“你们的每一个全是牧人，你们统是对自己所牧负着责任的。”（《鲁白》）。

《古兰经译解》(丙)第 154 页

〇 15 时子周注释：446．与 2 节越矩同一原因。

《古兰经国语译解》第 168 页

○ 16 王静斋夹注：不承认穆圣。

《古兰经译解》(丙)第 154 页

○ 17 马坚目录：犹太教徒的阴谋

《古兰经》(1-8 卷)第 8 页

○ 18 马坚注释：455．穆圣曾与默底纳的犹太人奈迭尔人(Banu al-Nadir) 缔结互不侵犯及互助抵偿条款。有一天，穆圣领着艾卜·伯克尔，欧默尔等人去访问他们，坐在某家门外的墙荫下休息，他们就想用一个大石头从屋顶上滚下来杀害穆圣，但穆圣获得启示，托故入厕，返回默底纳城，他们的阴谋未能成功。这节启示，就是指这事件而言的。

《古兰经》(1-8 卷)第 214 页

○ 19 王静斋注释：366．传穆圣有一次率众作晌礼。事毕，多神教徒们追悔；何不乘他们礼拜的时候一举而歼灭之。内中有人插言道：无妨，待他们作哺礼的时候，再入手刺杀不迟。结果，由真主保祐，穆圣等未为所算。

《古兰经译解》（丙）第 154 页

○ 20 王静斋夹注：惟有真主能于赐福免祸。

《古兰经译解》(丙)第 154 页

○ 20 刘锦标《传》：150．诚实君子被人攻击之时，往往使攻击者，不能按其预定之计划施行者，均是造化他的真主之默祐耳。

《可兰汉译附传》第 172 页

○ 20 时子周注释：447．“伸手”：伸手打仗。穆圣曾与麦地纳的犹太人，奈迭尔人，缔结互不侵犯及互助条款。有一天穆圣领着艾卜白克尔、欧默尔等人去访问他们，坐在某家墙荫下休息；他们就想用一个大石头从屋顶上滚下来杀害穆圣，但穆圣获得启示，托故入厕，返回麦地纳城，他们阴谋未能成功。这节启示就是指这事而言。

《古兰经国语译解》第 168 页

○ 20 林松注释：319．这一节的背景是：有一次，先知偕同艾布·拜克尔、欧麦尔等去访问麦地那的几个犹太人和耐底尔人，谈判签订盟约的问题，正坐在一个房檐下乘凉，对方企图从屋顶上扔下大石头谋害先知，先知受启示，预感到气氛不妙，便借故脱险。也有人认为，是指有一次先知率众行晌礼，异教徒后悔没乘这个机会杀害先知，决心哺礼时动手，但先知有所察觉，没遭到暗算。

《古兰经韵译》第 186 页

【鲁白经注】：

（5-6）归信的人们啊①！当你们站立去礼拜时，你们当洗你们的脸②和你们的手至手肘③，与你们抹你们的头，洗你们的两脚至两踝。如果你们是无大净（不洁重污）的，你们当洗周身（加意作大净）。如果你们是有病的或是旅行的，或是你们中一人从

厕所回来，或你们接触了妇女，然后你们没有得到水④，你们就当趋向洁净的土⑤（打土净），你们从它上抹你们的全脸⑥，与你们的两手⑦。真主不意欲把困难转加在你们上，但他欲使你们清洁，欲使在你们上全美他的恩典，以便你们知感。

（5-7）你们当记想真主恩赐你们的恩典，和他与你们所缔结的约会。那时，你们说："我们听了！我们顺从了！"你们当敬畏真主，的确，真主是全知胸中所怀（心事）的。

（5-8）信道的人们啊！你们当成为为真主立行（维护）的，秉公作证的，绝不要恼恨一伙人使你们不公道，你们立行公道吧！它是最临近虔诚的，你们当敬畏真主！的确，真主是尽知你们的行为的。

（5-9）真主已给他们有正信，并行清廉干办尔麦里的人们应许下了（天堂），他们将应受恕饶和重大的报酬。

（5-10）不信道而且否认我的一切显迹的人，此等人，是居住折害米火狱的人。

（5-11）信道的人们啊！你们当记想真主赐给你们的恩典。那时，一伙人企图把他们的手伸向你们，他为你们制止了他们的手。你们当敬畏真主，令众穆民只托靠在真主上吧！

注释：

（5-6）①这是在先天呼唤站班的人，第一班是万圣和特选的一切外哩，第二班是特选的穆民和一般外哩。——见《鲁白》第二册353页

②你们用讨白和求恕饶的水洗观看外物的脸。

③抓揽两世的手直到你们结交贤人，和顺主的朋友。قيفارملا 是قيفر 的复数。即：朋友——见《鲁白》第二册354页1行

④讨白和求饶

⑤你们就倾向贵人脚下的土，它会洁净大罪。

⑥用他们脚下的土摸全脸，你们急忙侍奉他们

⑦因为在它中能治疗心硬，有犯罪之病的良药。——见《鲁白》第二册357页倒13行

（5-7）是为承领古有的教门他把他们造化在端庄美丽中，他把他们引领在正道上。——见《鲁白》第二册358页9行

（5-8）它是后世旅途的盘费。——见《鲁白》第二册358页倒5行

所以，在一切归信的人上对外哩、对道敌要行公道，特别对自身，对家庭和子女要公道。——见《鲁白》第二册359页8行

因此，真主说："在那日，我以他们的领导召唤每一伙人。"——见《鲁白》第二册360页

（5-11）托靠是说明在一切事情中抓揽真主，其位份是心，其行动是外表。

托靠是临真之人的最高品。——见《鲁白》第二册 361 页 3 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 犹太教和基督教的约

本段首先说明安拉跟犹太人及 浇掏搅⑯迹 缓笏得髂率ㄘ慕盗倪 餮咔

叭怂 鞣模 境 槐匾 木 模 詈蟛党獍怖 锹矶 ?马利亚)之子，及犹太人与基督教徒说他们是上帝的子孙的谬论。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 115 页

［马坚译正文］
［12］ ①安拉与以色列的后裔确已缔约②，并从他们中派出十二个首领③。安拉说：“我确与你们同在。如果你们谨守拜功，完纳天课，确信我的众使者，并协助他们，并以善债④借给安拉⑤，我必勾销你们的罪恶，我必让你们进入下临诸河的乐园。此后，谁不信道，谁已迷失了正路⑥。”［13］⑦只为他们破坏盟约，我弃绝了他们，并使他们的心变成坚硬的⑧；他们篡改经文⑨，并抛弃⑩自己所受的一部分劝戒。除他们中的少数人外，你常常发见他们的奸诈〇 11，故你当饶恕他们，原谅他们。安拉确是喜爱行善者的〇 12。［14］〇 13 自称基督教徒的人，我曾与他们缔约〇 14，但他们抛弃自己所受的一部分劝戒〇 15，故我使他们互相仇恨〇 16，至于复活日。那时，安拉要把他们的行为告诉他们〇 17。［15］信奉天经的人啊！我的使者确已来临你们，他要为你们阐明你们所隐讳的许多经文〇 18，并放弃许多经文，不加以揭发。有一道光明，和一部明确的经典〇 19，确已从安拉降临你们〇 20。［16］〇 21 安拉要借这部经典指引追求其喜悦的人走上平安的道路，依自己的意志把他们从重重黑暗引入光明，并将他们引入正路。［17］妄言安拉就是麦尔彦之子麦西哈的人，确已不信道了。你说：“如果安拉欲毁灭麦西哈和他的母亲麦尔彦，以及大地上的一切人，那么，谁能干涉安拉一丝毫呢〇 22？”天地万物的国权，只是安拉的，他创造他所欲创造的。安拉对万事是全能的。［18］犹太教徒和基督教徒都说：“我们是安拉的儿子〇 23，是他心爱的人〇 24。”你说：“他为什么要因你们的罪过而惩治你们呢〇 25？”其实〇 26，你们是他所创造的人。他要赦宥谁，就赦宥谁；要惩罚谁，就惩罚谁。天地万物的国权，只是安拉的；他是最后的归宿。［19］信奉天经的人呀！在众天使（的道统）中断之后，我的使者〇 27 确已来临你们，为你们阐明教义〇 28，以免你们将来说：“没有任何报喜者和警告者来临我们。”一个报喜者和警告者，确已来临你们了。安拉对于万事是全能的〇 29。

《中文译解古兰经》第 109-111 页

①马坚目录：安拉与易司拉仪人缔约

《古兰经》(1-8 卷)第 8 页

②马坚注释：456．“摩西去召了民间的长老来，将耶和华所吩咐他的话，都在他们面前陈明。百姓都同声回答说：凡耶和华所说的，我们都要

遵行。”(《出埃及记》一九：7、8)这是在西奈山上所缔的约。

《古兰经》(1-8 卷)第 214 页

③马坚注释：457．摩西为调查户口计，曾由每支派中选出一个人来做本支派的族长(《民数记》一：4-16)。嗣后，为窥探迦南地，又从每支派中选出一个首领，“他们都是以色列人的族长”(同书一三：1-16)。这十二个族长的姓名，都有详细的记载。

《古兰经》(1-8 卷)第 214 页

④马坚注释：458．参阅二：245 附注（马注：171）。

《古兰经》(1-8 卷)第 214 页

④林松注释：320．指为安拉之道而捐输财物之类。

《古兰经韵译》第 186 页

④仝道章注释：50．毕克滔译作“善意的债，”他解释那是一种“既不收利息，也不牟利的债”。阿本译法相同。毛氏译为“慷慨的债”。本文系根据优素福的译法作“体面的债”。他说这句话的意思是“在主道上花费，并非放债，大仁的主视之为‘债’而已。”(汇集者点：仝道章译为：并借给安拉一笔体面的债——仝译本第 115 页)

《古兰经中阿文对照详注译本》第 133 页

⑤时子周注释：448．“为安拉舍去一部分”：原文是贷予安拉一部。

《古兰经国语译解》第 168 页

⑥王静斋注释：367．匪喇傲死后，以斯位衣来人回到埃及，真主命他们去到叙利亚的属地——埃立哈，对那地方的迦南人作战。当时且许以扶助他们。母撒就命令由每一族里选派一个巡察，保证大家奉命行事。比及达到迦南地方遣巡察们去向对方探听消息，探子归来述说迦南人英武绝伦。众人骇（害）怕起来，纷纷退去。母撒原禁止他们归后不要向人述说迦南人的情形。但是他们多不守约，竟自据实说出，并且阻挠大家和迦南人实行交战。结果，由母撒把这般凶恶的迦南人消灭了。

《古兰经译解》(丙)第 155 页

⑦王静斋眉批：犹太人的罪行

《古兰经译解》（丙）第 155 页

⑧王静斋夹注：因此不信伊斯兰，这前后的话是指犹太教人说的。

《古兰经译解》(丙)第 155 页

⑨马坚注释：459．参阅四：46。

《古兰经》(1-8 卷)第 215 页

⑩王静斋夹注：《讨喇忒》上劝他们信穆圣这件事，他们竟自忘掉了。

《古兰经译解》(丙)第 155 页

〇 11 王静斋夹注：违约。

《古兰经译解》(丙)第 155 页

〇 12 王静斋夹注：这些犹太人遭真主的驱逐，得不到他的怜恤。心地坚硬，变更经句，忘却他们《圣经》上一部分劝告，那只是由于他们不信母撒以外的列使，并杀死好多先知。

《古兰经译解》(丙)第 155 页

〇 13 时子周眉批：耶教徒常互相仇视与怒恨

《古兰经国语译解》第 168 页

〇 14 时子周注释：449．主与耶稣徒立约，就是《新约·约翰福音》一六章 12、13 节，在《新约》上屡次叙述的就是预言穆圣奉命传道的使命。“我还有好些事要告诉你们，但你们现在担当不了（或作不能理解）只等真理的圣灵来了，他要引导你们的明白(原文作进入)一切的真理，因为他不是凭自己说的，乃是把他听见的，都说出来，并要把将来的事，告诉你们”。耶稣教的国家互相仇视与怒恨，已有历史可以证明，惟伊斯兰教是真能造成世界和平的，所以下文 16 节里说：“遵从安拉，就以此导入和平之路”。

《古兰经国语译解》第 168 页

〇 15 王静斋夹注：这些基督徒亦忘却《引支勒》上劝告他们信穆圣的话。

《古兰经译解》(丙)第 155 页

〇 15 马坚目录：论《福音书》

《古兰经》(1-8 卷)第 8 页

〇 15 马坚注释：460．安拉启示尔撒(耶稣)的经典，称为《引支勒》。《引支勒》这个名称的意义是“福音”(参阅三：4 附注；马注：203)。这部经典是安拉所启示的，故称为“上帝的福音”(《贴撒罗尼迦前书》二：2)；是启示耶稣基督的，故称为“基督的福音”(同书三：2)；又简称为“福音”(同书二：4)。这部经典的真本，早已丧失了，现在的《四福音书》，只是耶稣的言行录，我们从此可窥见真本的一斑。因此，约翰记录耶稣的事迹之后坦白地说：“为这些事作见证，并且记载这些事的，就是这门徒。我们也知道他的见证是真的。耶稣所行的事，还有许多，若是一一地都写出来，我想所写的书，就是世界也容不下了”(《约翰福音》二一：24、25)。由此可知《古兰经》的这个判断是正确的。

《古兰经》(1-8 卷)第 215 页

〇 16 王静斋夹注：令基督徒分派别，互相斥为不正。

《古兰经译解》(丙)第 155 页

〇 17 王静斋眉批：保罗与基督教

《古兰经译解》(丙)第 156 页

〇 17 王静斋注释：368．传基督徒们派别分立，互相仇视，全由保罗一人造成；比如吃猪，饮酒，向东方祈祷，并称尔撒为上帝等事，这全是由保罗给他们造成的。保罗先是和基督徒作对，杀死他们无量数的男妇老幼。后来，自称归顺，加入他们伙里，志在破坏教规，给他们种下彼此敌对的恶因（《鲁白》）。

《古兰经译解》(丙)第 156 页

〇 17 王静斋附说：基督教人称保罗为圣人。据说：“他的原名是扫罗，生于西里西亚，初不信耶稣，常迫害其教徒，后往大马色，中途有所感，随归依基督教，尽力传道。西历 65 年殉教”。由此看来，可知《鲁白》上的话，不为无因。所谓“空谷生风，其来有自”。信不诬也。考基督教徒在饮食上不像当年的耶稣有禁忌，至把《旧约》上关于禁食品的话，抛在九霄云外，那纯是由保罗一句话：“出口为污秽，入口的不为污秽”。自此以后，基督徒大开禁例，无物不食。不宁惟是，他的对人说话多不一致。基督教分派，主张不一，就由保罗留下的祸恨。比如《罗马书》一四章：20、21 两节说：“不可因食物毁坏神的工程。凡物固然洁净，但有人因食物叫人跌倒，就是他的罪了。无论是吃肉，是喝酒，是什么别的事，叫弟兄跌倒，一概不作才好”。这就是保罗说话矛盾的一个例证。

《古兰经译解》(丙)第 156 页

〇 18 王静斋注释：369．此有经的人指犹太人和基督徒说的。犹太人隐匿《讨喇忒》上关于穆圣和用石击死犯人的明文。基督徒隐匿《引支勒》上命尔撒预言亚哈麦代——即穆圣的明文。至穆圣出世降下《古兰》，穆圣重把他们素所隐匿的宣布出来。此外尚有未经重提的。原因是无有宣布的必要；且为给两教人掩盖他们对于宗教上的不忠实。

《古兰经译解》(丙)第 156 页

〇 19 林松注释：321．光辉：指先知穆罕默德。鲜明的经籍：指《古兰经》。

《古兰经韵译》(丙)第 187 页

〇 20 王静斋注释：370．“光辉”指穆圣；“灿烂的经典”：指《古兰经》。

《古兰经译解》(丙)第 156 页

〇 20 时子周注释：450．“光亮与清楚的经典”：光亮：是穆圣。在三三章 45、46 节：“圣人哪！我差遣你作见证，报喜信，传警告，奉安拉的命令唤导世人至安拉，并作发光的太阳”。

清楚的经典：当然指《古兰》。

《古兰经国语译解》第 169 页

〇 21 时子周眉批：《古兰》导人至和平之路

《古兰经国语译解》第 168 页

〇 22 王静斋夹注：有谁能代为稍微遏止真主的一点事情。

《古兰经译解》(丙)第 156 页

〇 23 时子周注释：451．“我们是安拉的儿子”：因为《新约·马太福音》五章 9 节说过：“使人和睦的人有福了，因为他们必称为神的儿子”。所以耶稣教的人自称为安拉的儿子，而犹太人认为安拉的命令只降给犹太人，所以他们自称他们是安拉所选的优秀民族。

《古兰经国语译解》第 170 页

〇 24 林松注释：322．据传，这句话是在先知劝告他们崇奉唯一的安拉时，他们的答复。他们说：“你用不着抬出安拉来吓唬我们，我们都是他的儿子，跟他是老交情”。

《古兰经韵译》第 188 页

〇 25 王静斋夹注：你们的话如果属实，哪有父亲肯罪刑儿子，爱友罪刑爱友之理？

《古兰经译解》（丙）第 157 页

〇 26 王静斋夹注：不是那样。

《古兰经译解》(丙)第 157 页

〇 27 王静斋夹注：穆圣。

《古兰经译解》(丙)第 157 页

〇 27 马坚注释：461．尔撒之后，六百年间，没有诞生一位先知。穆罕默德奉命传道，这个道统，由他来结束，故称他为众先知的封印(三三：40)。“我的使者”：就是穆圣而言。

《古兰经》(1-8 卷)第 216 页

〇 28 马坚目录：穆罕默德是继承历代先知的道统的

《古兰经》(1-8 卷)第 8 页

〇 29 王静斋注释：371 传穆圣劝他们归信，并警告他们，他说：“你用安拉的名义来恫吓我们吗？我们统是他的儿子，统是他的爱友”。因此真主就命穆圣诘问他们：“你们既是他的儿子，是他的爱友，你们作罪后，他怎么又罪刑你们，使你们改变奇形，更教你们受敌人的杀掳呢”？又，在尔撒去世后，直到穆圣出现，中间经过 569 年，是为列使中断的时代。最后的穆圣慰藉他们，警告他们，免去他们以未见过钦差有所藉（借）口。钦差确已来到他们面前，其奈不信何？

《古兰经译解》(丙)第 157 页

〇 29 王静斋附说：尔撒和穆圣相隔究若干年，我教自来传说不一；有的

说是 600 年，有的说是 560 年；有的说是 540 年；有的说是 569 年。据教外人说；穆圣生于西历纪元后 570 年。此说与最后一说贴切。又有的说：尔撒以后出过三位使者。主说：“那时，我向他们差去二位，但是他们不信他俩，我又以第三者去扶助”。这统共是三位。第三位是谁，不得而知。有的说：尔撒以后出了四位圣人：三位出自以色列人，一位出自阿拉伯。有的说：尔撒与穆圣之间未出过圣人，这话较为切当。

《古兰经译解》(丙)第 157 页

○ 29 刘锦标《传》：151．犹太教人称其经曰：《旧约》，基督教人称其经典曰：《新约》。然，道久失真，东西相同。穆罕默德圣是继往开来，正定是非，辨别真伪。彼时二教之人，习久成风，沿其故习，顽固不化，忘其真训。较之今日，口诵《可兰》，不知《可兰》的意义，固守其风俗的人，有异乎？无异乎？所异者，彼等擅改误解原文，《旧新约》大半出自后人之手著，现在世界文学家已证明了。《可兰》尚是原本，但大多的人是断章取义，不以原文作全面的研究。演而为神奇者有之，视之为法典者有之，以之为玄学者有之。惜哉！

彼二教之人，昔日因不遵主之约，遵人之训，主怒之。试想今日回教，崇尚之事，尽是主约乎？是主约之外有所增减乎？要知，彼二教之人，在昔日亦不是尽弃主之原约者，亦是在主约之外加以增减之故，然，自十字军后，彼等虽仍读《旧新约》，然，因受《可兰》之感化，事实所遵，多属《可兰》，非固守《新旧约》矣。反观回教，反在《可兰》之外有所增减。夫，约而能增，岂原约乎？有志于主者，静心思之，可也。

《可兰汉译附传》第 174-175 页

【鲁白经注】：

（5-12）真主确已与以色列的子孙拿了约会，我从他们中差遣了十二位首领，真主说：“的确，我是与你们同在的。如果你们立行拜功，完纳天课，归信我的众使者，并
协助他们，你们借贷给真主是那样俊美善借，我必为你们勾抹你们的一切罪恶，我必定
使你们进入下临诸河的天堂。至于此后，你们中谁不信道，他确已迷失了正道。”
（5-13）由于他们破坏他们的盟约，我驱逐了他们①，我把他们的心变硬了，他们从经的本义上篡改经文②，他们忘记了人用来劝戒他们的那一部分③。除了他们中的少数人，你会常常发现他们中的奸诈，因而你要容让他们，原谅他们。的确，真主是喜爱
一切行善的人的。
（5-14）自称：“我们确实是基督教徒”的人们，我曾与他们缔了约会，然后他们忘记了人用来劝戒他们的那一部分，然后我把仇视和恼怒沾连在了他们之间，直至复活
日。不久，真主就把他们所造作的解明给他们。
（5-15）有经的人啊！我的使者确已来临你们了，他必为你们解明许多你们曾所隐匿的经文，并放弃许多的（不加以揭发）。的确从真主上的真光①和显著的经典②已来

到你们了。
（5-16）真主借他①把追求他的喜悦的人引导于平安吉庆的各条的道路②。他以他的口唤把他们从重重黑暗取出引导于光明，再把他们引导于端庄的正道③。

（5-17）他们说：“的确，真主就是麦尔彦之子麦西哈”的那些人确已不信道了，

你说：“如果他意欲毁灭麦尔彦之子麦西哈和他的母亲，及其在大地上所有的一切人，
那谁能从真主上执掌一事呢？”天地与它俩其间的一切权柄只是真主执掌，他造化他所
意欲的，真主是全能万事的。
（5-18）犹太教和基督教徒都说：“我们是上帝的儿子，也是他喜爱的人。”你说：“他为什么以你们的许多罪恶来罪刑你们呢？不然，你们只是他所造化的凡人。”
他恕饶他所意欲的人，他罪刑他所意欲的人。天地和其中的权柄全是真主执掌，归宿只
是归于他。
（5-19）有经的人啊！我的使者（穆罕默德）确已来临你们了，他为你们解明在众使者中止期的（正道情况），因为憎恶你们说：“未曾有过一个报喜讯和传警告的人来

到于我们。”其实报喜讯、传警告的人确已来到你们了，真主是全能万事的。

注释：

（5-12）须知：真主如同在穆萨宗族中选择了十二位首领一样，因他全美的援助

在每个时光中，他在这个民族中特选了替位者
3 3 3
，代理者
3 3 3
和尊贵的外哩四十人，如至圣
说的，“在这民族中像伊布拉欣品性的有四十位，像尔萨品性的有七位，像我的品性的有一位，因为他们你们得到衣禄，因为他们你们得到雨水，因为他们真主解除灾难。”
艾布·奥斯曼·迈瓦勒比（ ىيا ىيرغمد نامثع ）说：“代理者（ ءلادبلا ）是四十位， ءانمملاا （施恩者，特选者）是七位，替位者是三位师表，定盘星是一位。” ——见《鲁白》第二册363页倒1行，364页1行
（5-13）①我从我的慈悯中赶掉了他们，使他们远离，或者是我使他们变了形。
②他们以不符合真义的（编造）篡改了它。
③须知：人是每个时光品学兼优的学者和近主的道长。
倾听者是由今生后世上转脸，到达于毛拉为邻之人。——见《鲁白》第二册365页
（5-14）这个民族在缔约之日以“我是你们的养主吗？”的笔把伊玛尼写在他们心中，并以从他上的灵性襄助了他们时，他们没有望想人曾用来劝戒他们的那一部

分。——见《鲁白》第二册369页9行
（5-15）①使者（至圣）
②《古兰经》——见《鲁白》第二册369页倒10行
（5-16）①借真主的使者和使者的奇迹感应。
②给人类制定的他的礼乘之道。——见《鲁白》第二册369页倒8行
③的确真主差遣了至圣，为阐明真理之光，是人们从真主上的福。——见《鲁白》第二册370页4行
（5-17）至圣说：“我命令从真主上命令了我的五件事：听从、服从、出征、迁移、大众派，的确谁离开大众派一寸，谁确已从自己勃项上脱去了伊斯兰的绳索，除非他返回。”——见《鲁白》第二册 372 页

（5-18）真主不喜爱相反从圣人e的道中的圣行、天命、非法的、合法的一事的人。
的确真主喜爱的人他们是真主的一切外哩。——见《鲁白》第二册373页4行，倒13行
（5-19）在他们全美需求使者时，把他差遣于他们，以便他们把它当作真主上的大恩典，和打开慈悯的大门。
至于哈里德·本·赛拉尼（ نبدلاخ نانسد ）死后在坟中公开声称他为圣，但他的为圣在今生无人知晓。——见《鲁白》第二册 374 页 12 行、16 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 以色列人的背约
本段叙述姆撒(摩西)叫他的族人进入城市，但是他们畏怯地拒绝了，因此他们被罚在陆地上流浪四十年。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 116 页

［马坚译正文］
［20］当时，穆萨对他的宗族说：“我的宗族呀！你们当记忆安拉所赐你们的恩典，当时，他在你们中派遣许多先知，并使你们人人自主①，而且把没有给过全世界任何人的（恩典）给了你们。［21］我的宗族呀！你们当进安拉所为你们注定的圣地，你们不可败北；否则，你们要变成亏折的人②。”［22］③他们说： “穆萨呀！圣地中，的确有一个强大的种族④，我们绝不进去，直到他们出来。如果他们出来，我们必定进去⑤。”［23］敬畏者当中有两个人⑥，曾蒙安拉的恩惠，他们俩说：“你们从城门进攻他们吧⑦！你们攻进城门的时候，必能战胜他们⑧。你们只应该信托安拉，如果你们是信士的话⑨。”［24］他们说：“穆萨啊！他们在圣地的期间，我们绝不进去。你和你的主去作战吧！我们必定要坐在这里⑩。”［25］他说：“我的主啊！除我自己和我哥哥外，我不能作主，我求你使我们和犯罪的民众分开○ 11。”［26］安拉说：“在四十年○ 12 内，他们不得进入圣地，他们要漂泊在旷野○ 13；故你

不要哀悼犯罪的民众 ○ 14。”§

《中文译解古兰经》第 111-112 页

①马坚注释：462. “并使你们人人自主”：原文是“并使你们成为国王”，这是一种隐喻法。易司拉仪人在埃及的期间，遭受种种的虐待，埃及人把他们当做奴隶。自母撒率领他们出埃及以后，他们变成独立的、自由的、自主的一个民族，所以“并使你们成为国王”，意思是“并使你们人人自主”。阿拉伯人称自主的人为 “国王”。希伯来人也称自主的人为“国王”。例如《启示录》云：“又使我们成为国民”(一：6)。这一句在英文译本上是 And hath made us kings，足证“国民”二字，原文是“国王”。

《古兰经》(1-8 卷)第 217 页

①时子周注释：452. “他教你们作王”：从前犹太人在埃及作奴隶，母撒将他们领出，恢复自由之身，自主自治。不再作埃及的奴隶就是作王。

《古兰经国语译解》第 170 页

①林松注释：323. “自主独立”——亦可译为“握有权力”。有人曾解释为“使你们成为国王”。

《古兰经韵译》第 189 页

②王静斋注释：372. 这是母撒对以斯拉衣来人述说过去的事实。先说主教他们作圣作王，并赐给他们“吗拿”、“鹑鸟”，这是从来未赐给别人的。往下又说：主教他们入叙利亚圣地，并告诉他们遇见敌人的时候不要败退；以免归为伤折的。

《古兰经译解》(丙)第 158 页

③王静斋眉批：以斯拉衣来人畏怯敌众

《古兰经译解》(丙)第 157 页

③马坚目录：易司拉仪人的自暴自弃

《古兰经》(1-8 卷)第 8 页

④王静斋夹注：阿代的后人，全是力大无穷的硬汉。

《古兰经译解》(丙)第 157 页

④马坚注释：463. 参阅《民数记》一三：32；一四：1-4。

《古兰经》(1-8 卷)第 217 页

⑤时子周注释：453. 参阅《旧约·民数记》一三章 32 节：“探子中有人论到所窥探之地，向以色列人报恶信，说：我们所窥探经过之地，是

吞噬居民之地，我们在那所看见的人民都身量高大”。

又，《民数记》一四章 1-4 节：“当下全会众大声喧嚷，那夜百姓都哭号，以色列众人向摩西、亚伦发怨言，全会众对他们说：巴不得我们早死在埃及地，或死在这旷野，耶和华为什么把我们领到那地，使我们倒在刀下呢？我们的妻子和孩子必被掳掠，我们回埃及去岂不好吗？众人彼此说：我们不如立一首领回埃及去吧”。

《古兰经国语译解》第 171 页

⑥马坚注释：464．这两个人：是派去窥探迦南地的十二个族长中的主战派，一个嫩的儿子约书亚，一个是耶孚尼的儿子迦勒(参阅《民数记》一四：6-10)。

《古兰经》(1-8 卷)第 218 页

⑥王静斋注释：373．这二位：一是犹士尔，一是克喇布，见他们有畏怯的情形，乃督促他们进城门，说：不要怕那些暴徒，他们全是无心肝的行户。

《古兰经译解》(丙)第 158 页

⑥林松注释：324．据说这两人：名叫优士尔和克拉布。

《古兰经韵译》第 190 页

⑦王静斋附说：这是真主引据史话训示穆民大众，遇战事，勿畏惧，要勇猛挺进。历史告诉我们这训示的正确。赛尔得以少数部队略取波斯；陀尔葛一战而陷西班牙。这两次胜利不在人多，而在最高统帅计划周详，身先士卒，不知畏怯（《奥注》）。

《古兰经译解》(丙)第 158 页

⑧王静斋夹注：他二人说这话是深信真主必定予以援助。

《古兰经译解》(丙)第 158 页

⑨时子周注释：454．《旧约·民数记》一四章 6 至 10 节：“窥探地的人中，嫩的儿子约书亚，和耶孚尼的儿子迦勒，撒裂衣服，对以色列全会众说：我们所窥探经过之地，是极美之地，耶和华若喜悦我们，就必将我们领进那地，把地赐给我们，那地是原是流奶与蜜之地，但你们不可背叛耶和华，也不要怕那地的居民，因为他们是我们的食物，并且荫庇他们的已经离开他们，有耶和华与我们同在，不要怕他们”。

《古兰经国语译解》第 171 页

⑩王静斋夹注：不去参战。

《古兰经译解》(丙)第 158 页

〇 11 王静斋注释：374．那城内雄纠纠的高大汉，各个全是力大无敌的武士。其实统是行尸走肉，毫不足畏。犹士尔，克喇布促以斯拉衣来人进城，大可不战而获全胜。但是这般以斯拉衣来人竟至胆战心惊，不敢挺进。至此，

母撒才说出这话——求主准他们彼此分离，各行其事。

《古兰经译解》(丙)第 158 页

〇 12 时子周注释：455．所谓四十年，即是这一辈人的终身。

《古兰经国语译解》第 171 页

〇 13 林松注释：325．据传这些以色列人约六十万，在距城四、五十里郊野，困居四十年之久。

《古兰经韵译》第 190 页

〇 13 王静斋注释：375 令他们进圣地而他们畏怯不前。那末，就任他们在距城四十里的郊野漂泊着。传这般以斯拉衣来人数在六十万，他们就在迷人的郊野徘徊四十年。夜间走了好多路程，次晨一看，仍未出昨晚离却的原处。传母撒和他胞兄——哈论就死在那里。这时候的以斯拉衣来人老的死去不少，小的全都长大。真主委犹士尔作圣人，率众攻陷埃立哈、依利亚两城，驱逐地方上的恶徒。

《古兰经译解》(丙)第 158 页

〇 14 王静斋眉批：胜利的基本条件

《古兰经译解》(丙)第 159 页

〇 14 王静斋附说：作战必须士气的旺盛，这是胜利的主要条件。其次就是部属绝对服从长官的命令。此二者缺一，终必失败。以斯拉衣来人不知敌方虚实，畏缩不进，竟至失却歼灭敌人的机会。望近代的人们当引此为戒。须知违背先达的成规，就是自陷灭亡的原因。

《古兰经译解》（丙）第 159 页

〇 14 刘锦标《传》：152．试观古今传道的圣贤，无论那位，在当时都被人反对的。以摩西之圣，被赋有那等的神术，能解救伊色列族出埃及，尚不被信于本族的民众。民众仍不服从命令，况其他者乎？然，不信《圣谕》的人，终着天谴。当时圣人知之，后世的圣人亦知之，可是普通人无从觉悟耳。

《可兰汉译附传》第 176 页

【鲁白经注】：

(5-20）你当记想那时，穆萨对他的族人说：“我的族人啊！你们当记想真主赐给你们的恩典，你们记想那时，他在你们中差遣了许多先知，他使你们为王（当家作主），并把未曾赐给过全世界任何一人的恩赐给了你们。

(5-21）我的族人啊！你们进入真主为你们规定的圣地吧①！你们不要向你们的背后退转，以致你们变成亏折的人！”

(5-22）他们说：“穆萨啊！的确，在它里面有一伙强悍的民众。的确，我们绝不进入它，直到他们从它中出来。如果他们从它中出来，我们确是能进去的人。”

(5-23）从敬畏的人们中有真主在他两个上施过恩的两个人说：“你们从这道门冲入他们上，然后如果你们进入它，你们确实是得胜利的人。如果你们是归信之人，你

们
应当只托靠仰赖在真主上。”
（5-24）他们说：“穆萨啊！他们在圣地中常住其间，的确我们常常绝不进入它。要是如此的你和你的养主前去吧！你俩去（与他们）作战，的确，我们是坐在此处的。”
（5-25）他说：“我的养主啊！除了我自身和我哥哥外，我的确不能管别人。求你使我们和作恶干罪的民众分开吧！”
（5-26）主说：“的确它四十年内，在他们上是禁止的，让他们在大地上流浪，你不要悲悯作恶犯罪的民众。”

注释:

（5-21）①耶路撒冷圣地，它从举伴中已洁净，是万圣的居住处，是信道者的家园。
（5-23）“门”是احيرا （艾里哈），是他们城市之大门。

〔仝道章分段提要〕

第五段 亚当圣人的长子杀死次子
本段首先叙述亚当圣人的两个儿子，长子迦必尔(该隐)杀死次子哈必尔(亚伯)的故事。然后规定禁止杀人，及规定对那些为非作歹的人的惩罚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 117 页

［马坚译正文］
［27］ ①你当如实地对他们讲述阿丹的两个儿子②的故事。当时，他们俩各献一件供物，这个的供物被接受了③，那个的供物未被接受④。那个⑤说：“我必杀你⑥。”这个⑦说：“安拉只接受敬畏者的供物⑧。［28］如果你伸手来杀我，我绝不伸手去杀你；我的确畏惧安拉——众世界的主。［29］我必定要你担负杀我的罪责，和你原有的罪恶，你将成为火狱的居民。这是不义者的报酬。”［30］他的私欲撺掇他杀他的弟弟⑨。故他杀了他之后，变成了亏折的人⑩。［31］○ 11 安拉使一只乌鸦来掘地，以便指示他怎样掩埋他弟弟的尸体○ 12。他说：“伤哉！我怎不能象这只乌鸦那样，把我弟弟的尸体掩埋起来呢○ 13？”于是，他变成悔恨的人。［32］○ 14 因此○ 15，我对以色列的后裔以此为定制：除因复仇或平乱外，凡枉杀一人的，如杀众人；凡救活一人的，如救活众人 ○ 16。我的众使者，确已昭示他们许多迹象○ 17。此后，他们中许多人，在地方上确是过分的○ 18。［33］○ 19 敌对安拉和使者，而且扰乱地方的人，他们的报酬，只是处以死刑，或钉死在十字架上○ 20，或把手脚交互着割去○ 21，或驱逐出境○ 22。这是他们今世所受的凌辱；他们在后世，将受重大的刑罚。［34］惟在你们能惩罚他们之前已经悔罪的

人○ 23，你们须知安拉对于他们是至赦的，是至慈的○ 24。

《中文译解古兰经》第 112-113 页

①王静斋眉批：记噶必来杀人事

《古兰经译解》（丙）第 159 页

①时子周眉批：阿丹二子的故事

《古兰经国语译解》第 171 页

②王静斋夹注：此二子一名噶毕来，一名哈必来。

《古兰经译解》(丙)第 159 页

②马坚注释：465. 这是指戛比勒(Qabil 即该隐 Cain)与哈比勒(Habil 即亚伯 Abel)的故事(参阅《创世记》四：3-5)。

《古兰经》(1-8 卷)第 218 页

②时子周注释：456. “二子”：见《旧约·创世纪》四章 3 至 12 节：“有一日该隐拿地里的出产为供物，献给耶和华；亚伯也将他羊群中头生的羊和羊脂油献上。耶和华看中了亚伯和他的供物，只是看不中该隐和他的供物，该隐就大大的发怒，变了脸色。耶和华对该隐说：你为什么发怒呢？你为什么变了脸色呢？你若行得好，岂不蒙悦纳；你若行得不好，罪就伏在门前，他必恋慕你，你却要制伏他。该隐与他兄弟亚伯说话，二人正在田间，该隐起来打他兄弟亚伯，把他杀了。耶和华对该隐说：你兄弟亚伯在那里？他说：我不知道，我岂是看守我兄弟的吗？耶和华说：你做了什么事呢？你兄弟的血，有声音从地里向我哀告，地开了口，从你手里接受你弟兄的血，现在你必从这地受诅咒。你种地，地再不给你效力，你必流离飘荡在地上”。

《古兰经国语译解》第 172 页

③王静斋夹注：纳哈必来的。

《古兰经译解》(丙)第 159 页

④王静斋夹注：拒纳噶必来的。

《古兰经译解》(丙)第 159 页

④林松注释：326. 这两兄弟，一个叫葛毕勒，一个叫哈毕勒。《旧约全书·创世纪》第四章中说，这两兄弟一个叫该隐，一个叫亚伯。

《古兰经韵译》第 191 页

⑤王静斋夹注：噶必来。

《古兰经译解》(丙)第 159 页

⑥王静斋夹注：哈说：为着什么？噶说：为你的祭物被天火烧尽得到主的悦纳。我则未有。

《古兰经译解》(丙)第 159 页

⑦王静斋夹注：哈必来。

《古兰经译解》(丙)第 159 页

⑧王静斋夹注：以诚意杀牲作祭，可蒙主的悦纳。

《古兰经译解》(丙)第 159 页

⑧刘锦标夹注：古说：人祖阿丹之长子格比来不服从阿丹关于婚配之命令，而嫉妒其弟哈比来，欲杀之。二人宰牲献祭，一被火焚，一未焚。

《可兰汉译附传》第 176 页

⑨林松注释：327．葛毕来杀死了献祭被接纳者、敬畏者哈毕来。

《古兰经韵译》第 191 页

⑩王静斋注释：376．人在未动手行凶以前，想着杀人是一件大恶。如此便能停止杀机，不敢鲁莽从事。及至认为杀人并不是什么重大的事情，他就从容着实行起来了。噶杀哈以后不知如何处置尸身，因那时候的世界尚未死过人，他就把哈负在后背上，满处去走。

《古兰经译解》(丙)第 159 页

〇 11 时子周眉批：土葬的由来

《古兰经国语译解》第 171 页

〇 12 王静斋注释：377．那乌鸦用它的尖嘴与两爪掘土，堆在它携来的死乌鸦身上，就给掩埋了。

《古兰经译解》(丙)第 159 页

〇 12 时子周注释：457．“埋葬”：埋葬亚伯的事为《旧约》所无。这是穆斯林实行土葬之始。

《古兰经国语译解》第 172 页

〇 13 王静斋夹注：自悔负尸遍走，不知掘坑掩埋。

《古兰经译解》(丙)第 159 页

〇 13 林松注释：328．乌鸦掘地埋葬尸体的启示，是一种土葬的办法。注疏家认为这是穆斯林实行土葬的依据。

《古兰经韵译》第 192 页

〇 14 王静斋眉批：妄杀一人，如同杀死全人类

《古兰经译解》(丙)第 159 页

〇 14 时子周眉批：要救人不要杀人

《古兰经国语译解》第 172 页
〇 15 王静斋夹注：指哈被噶杀。

《古兰经译解》(丙)第 159 页
〇 16 王静斋眉批：莫以残害无辜，破坏社会秩序

《古兰经译解》(丙)第 160 页
〇 16 王静斋注释：378．杀人非为给被杀的人抵命，亦不是因为那人作了违教规犯禁令的大罪。这种残杀，如同是杀死全人类了。因为这是破坏人类在生命上的保障，倡行杀人的恶风。那以饶恕或消灭杀机停止杀人，或救人脱难不至伤生的，这人如同是救活全人类了。这两句话是形容杀人的罪大，并唤醒世人不要无端残害人命。

《古兰经译解》(丙)第 160 页
〇 16 刘锦标《传》：153．最大的罪，就是故意杀人；最大的善，就是救人活命。然，若是对于造物主，及诸传道圣使争胜的人，就是大逆不道；杀之可，钉之可。其凡着此刑者，都是不能畏主命，畏圣人的人，都是妄自称尊的人。彼等小则犯上作乱，大则叛道称尊，即使其势力大过地球，亦是日在炎炎之中，及至死后其所受之罪，较之现世为尤烈耳。

《可兰汉译附传》第 177 页
〇 16 林松注释：329．这几句讲无辜屠戮的罪恶，有如杀死世人，意思是对全人类的生命造成威胁。要反对枉杀，提倡救人，使人类生命有保障。

《古兰经韵译》第 192 页
〇 17 王静斋夹注：就是现给以斯拉衣来人。

《古兰经译解》(丙)第 159 页
〇 18 王静斋夹注：杀人、迷信，无恶不作。

《古兰经译解》(丙)第 159 页
〇 18 时子周注释：458．此节有人这样解释：指列圣说的意思是：各位圣人都与那一族人的善恶祸福有关，特别是穆圣关系全世界人类的善恶祸福，杀死他就是杀死了全世界人类，救活他就是救活了全世界人类。或者也可解为人类的生命是人类应该共同保护的，无故杀人的人，是大众的公敌，人人该替受害者报仇；救活人之生命者，人人该替被救者感谢；惟有这样，社会的秩序方能建立起来，人类生命方能得到保障。

《古兰经国语译解》第 172 页
〇 19 马坚目录：治乱也用重典

《古兰经》(1-8 卷)第 8 页

○ 19 时子周眉批：对安拉和使者作战，且努力破坏的人，必受辱受大刑

《古兰经国语译解》第 173 页

○ 20 王静斋夹注：即被钉在城墙上。

《古兰经译解》(丙)第 160 页

○ 21 王静斋注释：379. “相异着断去手脚”：就是断去右手左脚，不得同时断去右手右脚，这是惩治贼盗法。全节经文是指席拉来族人降下的。穆圣曾与席拉来缔结和平契约：有人来归信伊斯兰不得有所妨害。后来，有克那奈的一部分人往穆圣那里去，意欲归顺。当时席拉来不在场，他的族人把克那奈人劫掠了。于是真主降此一段经文，说对安拉和他的钦差作战，意就是对穆民作战。这话是尊敬穆民大众。

《古兰经译解》(丙)第 160 页

○ 21 林松注释：330. 交错地断手剁脚，指的是断左手右足，或断右手左足，不同时断右手右足，或左手左足。

《古兰经韵译》第 192 页

○ 22 马坚注释：466. 这是关于危害国家、扰乱治安、杀人放火、奸淫抢掠等大逆不道的犯罪行为的刑罚。这几种刑罚，可以斟酌的情形，而予以施行。 “处以死刑”：是斩首或枪毙或绞杀。“钉死在十字架上”：是把罪犯吊在十字架上，让他慢慢地死去。“把手脚交互着割去”：是割了右手掌和左脚掌，割后把伤口插入沸腾的植物油中，使它立刻封口，以免流血过多，而致于死亡。“驱逐出境”：是把本国犯人放逐到异邦去，或将外籍的犯人遣送回国。当日的阿拉伯人，是非常野蛮、非常惨酷的；治乱世用重典，故，立法不得不严，但犯人如果能诚意悔罪，可以获得赦免。

《古兰经》(1-8 卷)第 219 页

○ 22 时子周注释：459. “对安拉和他的使者作战”：一种是反对信仰，一种是破坏人类安宁。伊斯兰各敌人，与穆斯林作战，致无辜的穆斯林牺牲许多生命财产，迨至伊斯兰的社会已经建立起来，敌人不敢再公开的反抗，便又用破坏与暗杀手段，以造成社会的不安。其惩罚分为四种，也即是轻重不同的四个等级，要视犯罪的轻重以为断。

“被杀被挂”：是十字架。

“断手足”：断左手右足，或右手左足。

“被监禁”：原文作放逐解。《罗玑》说：此字的意思是监禁，所以如此解释者其理甚明，当伊斯兰布满全世界时，便无处可作放逐之地，惟有以监禁作为放逐。

《古兰经国语译解》第 173 页

○ 23 时子周注释：460. “侮罪自首”：从此改过自新的人，自当免除惩罚。

《古兰经国语译解》第 173 页

〇 23 林松注释：331．指悔过自新者可以免罪。

《古兰经韵译》第 193 页

〇 24 王静斋注释：380．这是说杀人越货后，虔心悔罪，可免去行刑。其关于他人权益的部分，则不能因他悔罪，就归为免究了。

《古兰经译解》(丙)第 160 页

【鲁白经注】：

(5-27）你把含有真理的阿丹的两个儿子的消息宣读给他们。那时，他俩各献祭一种供物，然而，他俩一个的被承领了，而另一个的未被承领。他说：“我必定杀死你。”他说：“真主只承领敬畏之人的。

(5-28）如果你一定为杀我而把你的手伸向我了，我绝不为杀你而把我的手伸向你。的确，我畏惧真主——调养众世界的主。

(5-29）“的确，我要你担负我的罪和你的罪，然后你就属于火狱居民，那便是行亏不义之人的还报。”

(5-30）然后他的私欲促使他杀他的弟弟，他就杀死了他，然后他就变成亏伤折本之人。

(5-31）然后真主差来一只乌鸦掘地，以便他显现怎样掩埋他弟弟的尸体，他说：“真伤心啊！我怎么不能像这只乌鸦那样，把我的弟弟的尸体埋起来呢？”然后，他又成为懊悔的人。

(5-32）因为那些，我对以色列的子孙以此为制定：除偿命和在地方上平乱外谁枉杀一人，如同是他杀死了全人类；谁救活一个人，如同是他救活了全人类。我的众使者确已把种种明证显示给他们了。然后，他们中的许多人此后在大地上必是过分妄为的。

(5-33）他们对真主和他的使者作战，并为作恶坏事而在地面上奔走的那些人，其报应只是被杀死，或被钉死在十字架上，或被交替割断他们的手脚，或被驱逐出境。那是他们在今世里应受的出丑凌辱，他们在后世里应受重大的罪刑。

(5-34）除非在你们能够惩罚他们之前悔罪的人们。你们要知道，的确真主是多恕的，是独慈的。

注释：

（5-27）敬畏的真缔是为害怕自己在一切服从善功中的短步而立行，也尽其所能防备那个善功目的不是讨主喜悦。——见《鲁白》第二册380页4行

（5-31）就像他使者差遣到各民族以便给他们教导他们所不知道的一样，他把一只乌鸦或其它动物差于人来指导。——见《鲁白》第二册384页3行

（5-32）须知每一物你在它上能看见从真主上来的显迹，他真正是从真主差遣于你的，伴随着他有明证的显迹和明显的感应，凭此他把你引导于真主，然后他们亲眼大见了各种显迹中的许多人，在人体大地上超越了礼乘和道乘的界限，与相反真主的禁令。——见《鲁白》第二册385页4行

（5-33）他们对真主的外哩和圣人e的密友作战。——见《鲁白》第二册385页倒

13行
的确，对真主和使者宣战是敌对真主的外哩，真主说：“**谁与我的外哩为敌，他确已向我宣战，的确，我为我的外哩发怒犹如狮子为小狮子发怒。**”——见《鲁白》第二册387页8行
（5-34）除非在你们以剥夺继承品战胜他们之前，悔罪，求恕饶向真主的外哩认错的人。
一切外哩啊！的确拒绝你们就是拒绝真理，接受你们就是接受真理，的确拒绝继承品者是失去援助的。——见《鲁白》第二册 387 页 15 行

〔仝道章分段提要〕

第六段 犯罪者的惩罚

本段首先说明对不信者和窃贼的处罚，接着指出人类爱听谎言，和不信者的放肆，最后指出犹太人曾求穆圣裁判，其中不难看出天命的所在。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 118 页

［马坚译正文］
［35］信道的人们啊！你们当敬畏安拉，当寻求亲近安拉的媒介①，当为主道而奋斗②，以便你们成功。［36］不信道的人，假如大地上的一切都归他们所有，再加上同样的一份，而用全部财产去赎取复活日的刑罚；那么，他们的赎金不蒙接受，他们将受痛苦的刑罚。［37］他们想从火狱里出来，但他们绝不得出来，他们将受永恒的刑罚。［38］③偷盗的男女，你们当割去他们俩的手④，以报他们俩的罪行，以示真主的惩戒。安拉是万能的，是至睿的。［39］谁在不义之后悔罪自新，安拉必赦宥谁。安拉确是至赦的，确是至慈的。［40］难道你们不知道吗？安拉有天地的国权，他要惩罚谁，就惩罚谁；要赦宥谁，就赦宥谁。安拉对于万事是全能的⑤。§［41］⑥使者啊！那些口称信道，而内心不信的人，和原奉犹太教的人，他们⑦中都有争先叛道的人，你不要为他们的叛道而忧愁。（他们）是为造谣而倾听⑧（你的言论）的⑨，是替别的民众而探听（消息）的⑩，那些民众，没有来看你，他们篡改经文，他们说：“如果给你们这个（判决），你们就可以接受；如果不给你们这个，就慎勿接受〇 11。”安拉要惩罚谁，你绝不能为谁干涉安拉一丝毫。这等人，安拉不欲洗涤他们的心；他们在今世要受凌辱，在后世要受重大的刑罚〇 12。［42］〇 13（他们）是为造谣而倾听（你的言论）的，是吞食贿赂〇 14 的。当他们来访问你的时候，你可以给他们判决，或拒绝他们。如果你拒绝他们，他们绝不能伤害你一丝毫。如果你给他们判决，你当秉公判决〇 15。安拉确是

喜爱公道者的〇 16。［43］他们有《讨拉特》，其中有安拉的律例〇 17，怎么还要请你判决，而后又违背你的判决呢？这等人，绝不是信士〇 18。

《中文译解古兰经》第 113-115 页

①马坚注释：467．“敬畏安拉”：是遵守安拉的法度，这是消极的；“当寻求亲近安拉的媒介”：是努力行善，以争取安拉的喜悦，借此而谋与安拉亲近，这是积极的。

《古兰经》(1-8 卷)第 220 页

②王静斋注释：381．求接近主，是以善功，不是舍此另觅介绍者。在真主的道上奋斗，就是抵抗显著和暗昧的仇敌。必如此，始能达到所欲。

《古兰经译解》(丙)第 160 页

②王静斋眉批：不得恳求墓中人代求解救

《古兰经译解》(丙)第 160 页

②王静斋附说：遇有所求，只可直接向真主恳求。撇开真主另觅途径，有如衰弱的人靠在嫩的树枝上。真主掌握天地的锁钥，何可向别处去求。有的人根据这段天经，断为不妨藉（借）着“上人”求解救，以“人”作接近主的线索。有的人藉（借）死去的人求主赐给什么什么。据称：这就是求接近的办法。他们尚称传自穆圣说：“你们遇上难事的时候，要祈求墓中人”云云。这些话离去正轨好远了。究实说，藉（借）着人求解放，以人作引线，就是求他作祈祷，无疑的这事确属可行；但是你所请托的人，得是个活人。至于那人比请托的人高贵与否，确不是条件。毕竟有的时候，在上的求在下的代作祈求。传圣人曾要求欧墨尔，并要求自己的教生为他作祈祷。也曾命吴威司格勒尼为他求恕。假使你所依托的是个失踪的，或是一个死人；凡是一个智者，必不迟疑地断为不合道理。这是先达们未曾作过的异端（译自《鲁埋》）。

《古兰经译解》(丙)第 160 页

③马坚目录：偷盗者应受的刑罚

《古兰经》(1-8 卷)第 8 页

④马坚注释：468．凡偷盗的人，无论是男的或女的，也无论是贵族或贫民，也无论是穆士（斯）林或非穆士（斯）林，都受同样的刑罚，这可以证明伊斯兰教法律的公平。伊斯兰教立法虽严，执法却甚宽；凡能改过自新的，都能获得赦免，第 39 节就是表示这种宽大政策的。由此可见割手的刑罚，只施行于惯犯，原为儆戒他人，而维持治安。故云：“以示安拉的惩戒”。

研究天主教法律(Canon Law)的人，认为这一条刑法过于惨酷，他们大概是忘记了耶稣基督的教训了。他说“倘若你一只手或是一只脚，叫你跌倒，就砍下来丢掉。你缺一只手或是一只脚，进入永生，强如有两手两脚，被丢在永火里。”(《马太福音》一八：8)。在耶稣时代，窃贼(按原文是 two

thieves，中文本译为强盗，是不正确的)：是要被钉死在十字架上的(参阅《马太福音》二七：38)。

《古兰经》(1-8 卷)第 220 页

④时子周注释：461．在 33 节把刑罚分为了四级，最重的是死，最轻的是监禁。此节所说的惩治窃犯，恐也是分等级的。最高的一级，如惯犯，屡受惩罚，不知悔改，不得已施用断手之刑；至于最轻的一级或者也是监禁。何以知道这种断手的刑罚用之于屡次行窃的惯犯呢？因为下一节？：“事后悔罪自修的人，安拉必允他的悔罪”。如果一概置之重典，尚何从悔罪自修。

《古兰经国语译解》第 174 页

⑤王静斋注释：382．犯窃盗罪无分男女，要由腕骨割去一只右手，再犯割去一只左脚(这是哈乃非家的主张)，三犯则断去左手，四犯则断去右脚(这是沙飞尔家的主张)。这割去手脚是由真主规定的刑罚。设使他在以窃盗自毁人格之后追悔前非了，真主允他悔罪，就是免去执行断手罪。至于人事部分的赃物，自应退还原主。真主的事可自由作主，他欲惩谁，则惩谁；他欲恕谁，则恕谁。窃盗的罪也是可由他随便赦免的。

《古兰经译解》(丙)第 161 页

⑤王静斋附说：窃取人家价值十枚银钱的物品，就为犯窃盗罪。初犯则断右手，再犯三次则连绝三次。这是沙飞尔教长规定的。在断去手或脚以后，要用热油炙伤处，以防因伤致死。律法是止人犯罪的，并不是特为残人的：所以在严寒或炎热的天气，不得执行断手。在割过两次以后，不要割第三次了。最好是把他拘押起来，等他悔罪，露出好人的形迹。阿里指那偷过三次的窃贼说：我不忍于割第三次了。无论怎样，也得给他留下一只手吃饭，洗下体；留下一支脚走路啊！(真主允犯人悔罪，就是给他留下自新之路，不至割到第三次四次上)。据阿以涉传述：麦贺尊的一个女子行窃了，穆圣欲执行断手，载德的儿子吴沙麦向穆圣求赦。穆圣说：“这刑律是真主制定的，你敢请求赦免吗？先前的人们遭报只因在上的人犯罪则赦免；势微的人犯罪是执行。指着安拉为誓；假使我的女儿——法土默偷了人家的东西，我也必割她的手。有人问道：为着偷人价值十枚银钱的东西，就执行断去一只手，使人终身为残疾，这是什么理由呢？答：割手并不是针对他偷人家的财物；而是因他破坏法律。这视法律如弁髦的罪，亦就足够上割手的了（《鲁白》）。《阿力》说断手刑是应施诸惯贼的。《奥注》上讲：贼人在行窃时，安然从事，不知畏惧。现代新刑律只科以拘禁，被拘期内，由公家供给吃穿，出狱后依然不知改途。因此窃盗罪有增无减。这是由于人定的刑律有欠完善所致。真主是比人类至知人事的。汉志各城乡，穷人遍地皆是，而不闻哪里发生过窃案。若有人遗失一枚金钱或银币，在经过数日以后，返来寻觅，十之九能可得到。无主的银币，无人敢于正视，而况伸手拾起。这全由于教法森严，施行在各方面……。

《古兰经译解》(丙)第 161 页

⑤刘锦标《传》：154．此是一种立法的原则，各地对此规定惩治轻重不同。但凡在回教徒，都宜读念《可兰》，人若在幼小之时读此，其偷盗之心，不敢稍萌，遏邪于先，实亦一最善之训诲耳。故，西洋史学家韦尔斯：

谓回教《可兰经》一出，兴西洋政治社会上一秩序，实非过誉。

《可兰汉译附传》第 178 页

⑥王静斋眉批：告穆圣勿因逆徒反对而悲伤

《古兰经译解》(丙)第 162 页

⑥马坚目录：穆罕默德替犹太教徒判决

《古兰经》(1-8 卷)第 8 页

⑦王静斋夹注：他们全是伪信者。

《古兰经译解》(丙)第 162 页

⑧马坚注释：469．这一句又可以译作：“他们是倾听（他们的宗教师的）谎言的”。

《古兰经》（1-8 卷）第 221 页

⑨王静斋夹注：信从本教学者造作的谎言，而辗转传给庸俗。

《古兰经译解》(丙)第 162 页

⑩王静斋夹注：闻你说话，传给他们的学者，供其变更。

《古兰经译解》(丙)第 162 页

⑩时子周注释：462．“为造谎言而听”：就是他们的目的在造谎言。

“为那些未到你这里来的一伙人而听”：有两解：一是为向未听的人们造虚伪的宣传而听；另一解是为给犹太人的学者们做情报而听。

《古兰经国语译解》第 175 页

⑩林松注释：332．这两句中的倾听，目的在于把听到的机密散播出去，或添油加醋，煽风点火，制造谣言，搞垮伊斯兰教。这些人是打入穆斯林内部的伪信者。

《古兰经韵译》第 194 页

〇 11 王静斋注释：383．“防备”：就是不要随便接受。海迫迩方面，一对男女贵族，犯了奸淫罪，大家把他俩送到古来作那里，求他们转求穆圣判罪。临行的时候，这些犹太人里有的告诉他们：如果穆罕默德依我们新改的法律判以鞭挞，则可服从；若判以石击至死的罪，不要服从。他们到穆圣跟前，穆圣就判以死罪。犹太人们不服，穆圣召来易卜尼苏立亚，说：“你们老实说，你们的《讨喇忒·圣经》上对于奸淫罪，究竟怎么定的”？那个老犹太人说：“定的是死刑，不过在我们教中人不一致奉行罢了”。

《古兰经译解》(丙)第 162 页

〇 11 王静斋附说：《讨喇忒经》上原规定：“犯奸者处死”。犹太的学者为着迎合一般人的心理，助长他们尽情纵欲，竟改死刑为鞭挞四十。《古兰经》在世界上存留了千余年，刑律方面，保存原文一字未改。这种守正不偏的

精神，不是其他宗教可能及的。事实昭彰，绝非虚语。

《古兰经译解》(丙)第 162 页

〇 11 马坚注释：470．据伊本·欧默尔(Ibn‘Umar)的传述，默底纳的犹太教徒带来了犹太教的一对奸夫和淫妇来见穆圣，要求替他们判决，穆圣为尊重他们的教律起见，就问他们说：“你们的经上是怎么说的”？他们说：“要把他们俩的脸抹黑了，要凌辱他们俩”。他说：“你们说谎言了。你们的经上是说要把他们的俩治死。你们拿《讨拉特》来当面诵读罢，倘若你们是诚实的”。他们就去把《讨拉特》拿来，并且请一个识字的人来替他们读，那个人读到处死奸夫和淫妇的条文时，把手蒙住经文，有人对他说：“放开手，读你手下的明文罢”。他读了那条明文之后，他们说：“穆罕默德！《讨拉特》上，的确有这条明文，但我们隐讳了它”。穆圣就下令把奸夫和淫妇治死。伊本·欧默尔说：“我确已看见那个奸夫弯腰下去保护那个淫妇，不让石子落在她的身上”。

“这个”：是指他们通用的办法，“那个”：是指治死奸夫和淫妇。

《古兰经》(1-8 卷)第 221 页

〇 11 林松注释：333．他们的这番话，是妄想先知判决问题时能按他们的意图行事，否则，就要给以威胁。据传，这是由于两个贵族男女通奸的丑行败露，送交先知审处时，他们这样恫吓先知。

《古兰经韵译》第 194 页

〇 12 王静斋注释：384．这话是指假信士和犹太人们说的。伪信士受辱，是以揭穿他们的阴谋，使穆民大众有耳共闻；犹太人们受侮，是以科他们特别税；并宣布他们隐匿《讨喇忒》上的经句。

《古兰经译解》(丙)第 163 页

〇 12 刘锦标夹注：古注：犹太教徒中有贵族，男女二人有了奸情，依《旧约》之定律应以石块击毙之。但他们因惧此刑擅改了原文。以后他们令之来至穆圣，并嘱之曰：“他若能依此文裁判呢，你们即遵行之，否则便不可服从”！但穆圣终依天律命以石击毙之。

《可兰汉译附传》第 178 页

〇 13 马坚目录：教人秉公判决

《古兰经》(1-8 卷)第 8 页

〇 13 时子周眉批：如听谎言如吃非法所得的

《古兰经国语译解》第 175 页

〇 14 时子周注释：463．“吃非法所得的”：包括五章 3、4 节。

穆圣到麦地纳后，与在该地的各方人士定约(参阅二章 84 节)：不仅是互不侵扰，而且互助以抵御外来的侵扰。并且规定所有的争执统归穆圣裁决。但犹太人始终仇视伊斯兰教，对于穆圣的判断，必设法为难，是以安拉在这节经里告诉穆圣：他们争执也可以不理，但如果判断，可必须公平，不能因

仇而稍有所偏。

《古兰经国语译解》第 175 页

〇 15 马坚注释：471．穆圣到默底纳后，曾与当地的犹太教徒订攻守同盟的条款，但他们为嫉视伊斯兰教的发展，而暗中捣乱，屡次勾结墨克的多神教徒，进攻默底纳。因此，安拉准许穆圣不受理他们的诉讼，同时又命令他——倘若替他们判决的时候——应当秉公判决，不要为他们的种种非法的行为，而稍有偏私。这足证伊斯兰教的宽大和公平，是任何宗教所不及的。

《古兰经》(1-8 卷)第 222 页

〇 16 王静斋注释：385．这是对穆圣说的。大致是：犹太人们好说空话，好吞赃款。如果他们来求你断案，应不应在你。无论如何，他们妨害不了你什么事。如果你意欲判断，你就给他们依法公断。

《古兰经译解》(丙)第 163 页

〇 17 马坚注释：472．这是指关于奸夫和淫妇的律例。

《古兰经》（1-8 卷）第 222 页

〇 18 王静斋注释：386．这话是表示一种奇异。犹谓这般犹太人本不信你这穆圣，也不信自己《圣经》上的话，而怎么又求你给他们作判断呢？判了以后怎么又不服原判呢？他们必不是真心信奉本教《圣经》的。

《古兰经译解》(丙)第 163 页

【鲁白经注】：

（5-35）信道的人们啊！你们应当敬畏真主，你们应当寻求一个近主的媒介（介绍），并在他的道路上奋斗（出征），以便你们成功。
（5-36）的确，不信道之道之人，假若地面上的一切都归他们掌管，再相同它加上同样的（一倍），以便他们用它赎取复生日的罪刑，从他们上必不被承领。他们应受痛
刑。（5-37）他们妄想从火狱里出来，其实他们绝不能从它中出来，他们应受永久的罪
刑。
（5-38）偷盗的男女，你们割掉他俩的手，为还报他俩所干的，为示从真主发出的惩戒。真主是优胜的，是公断的。
（5-39）至于他行亏之后悔罪自新的人，的确真主在他上是准承悔罪的。的确，真主是多恕饶的，是独慈的。
（5-40）难道你不知道，的确真主执掌天地的权柄吗？他罪刑他意欲的人，他恕饶他意欲的人。真主是全能万事的。
（5-41）使者啊！他们奔忙在隐昧不信中的人们，即他们的口称：“我们归信了。”而他们的心并没有归信的人们，和他们原奉犹太教的人们不要使你悲伤。他们是
为造谣多听谣言的，是为没有来到你的另一伙人探听（侧耳，最爱听）的，他们在经的

本位（真主规定）之后篡改经文，他们说：“如果有人把这些拿给你们，你们当遵守它；如果人没有把它拿给你们，你们当防备。”真主意欲磨难他的人①，你在他上绝不能执掌从真主上的一事。此等人是真主不意欲洁净他们心的人们②。他们在今世应受凌辱，在后世将应受重大的罪刑。

（5-42）他们是为造谣多听谎言的，多吃不义之财①（贿赂非法所得的）。然而如果他们来到你，你就在他们中判决，或者你由他们上转脸，如果你由他们上转脸（远避，拒绝），他们绝不能伤害你丝毫，如果你判决，你当在他们中以公平判决。的确，真主是喜爱一切公平之人的②。

（5-43）近在他们那里有《讨拉特》，其中有真主的法律，他们怎么还求你来判断，然后他们在那之后转脸呢？ 此等人，绝不是真穆民。

注释：

（5-35）的确临近真主，任何人不能得到，除非
3
一个媒介，他就是执掌真理的

学者和引领正道的道长。——见《鲁白》第二册 388 页 14 行

（5-38）哈达迪（ حديث ）说：“如果在控告给法官之前退还所偷财物，不能砍手，如果控告给了法官，然后他忏悔了应该砍手。——见《鲁白》第二册390页倒3行
（5-40）圣人e说：“你们当防备信道者的洞察，的确他们是凭真主之光观看。” ——见《鲁白》第二册392页7行
（5-41）①使他迷误或使他出丑。
②从库夫勒污秽，从迷误的肮脏中
（5-42）①多吃非法物的。
②他从一切所厌恶的防备的事上是保护他们的。——见《鲁白》第二册395页
（5-43）醒令：他们求你判断不是倾向认识真主，立行正道，只是以它寻求对他们更容易的。——见《鲁白》第二册 395 页倒 15 行

〔仝道章分段提要〕

第七段 《古兰》与以往的经典
本段首先叙述以往的经典，叫人依照他们的经典行事，然后说明《古兰》的任务和劝人向善、信赖安拉。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 120 页

［马坚译正文］
［44］ ①我确已降示《讨拉特》，其中有向导和光明②，归顺安拉的众先知

，曾依照它替犹太教徒进行判决，一般明哲③和博士，也依照他们所奉命护持的天经而判决，并为其见证④，故你们不要畏惧人，当畏惧我，不要以我的迹象去换取些微的代价。谁不依照安拉所降示的经典⑤而判决，谁是不信道的人⑥。［45］我在《讨拉特》中对他们制定以命偿命，以眼偿眼，以鼻偿鼻，以耳偿耳，以牙偿牙⑦；一切创伤，都要抵偿⑧。自愿不究的人，得以抵偿权自赎其罪责⑨。凡不依安拉所降示的经典而判决的人，都是不义的⑩。［46］我在众使者之后续派麦尔彦之子尔撒以证实〇 11 在他之前的《讨拉特》，并赏赐他《引支勒》，其中有向导和光明，能证实在他之前的《讨拉特》，并作敬畏者的向导和劝谏。［47］信奉《引支勒》的人，当依安拉在《引支勒》中所降示的律例而判决〇 12。凡不依安拉所降示的经典而判决的人，都是犯罪的〇 13。［48］我降示你这部包含真理的经典，以证实以前的一切天经，而监护之〇 14。故你当依安拉所降示的经典而为他们判决，你不要舍弃降临你的真理而顺从他们的私欲。我已为你们中每一个民族制定一种教律和法程〇 15。如果安拉意欲，他必使你们变成一个民族 〇 16。但他把你们分成许多民族，以便他考验你们能不能遵守他所赐予你们的教律和法程〇 17。故你们当争先为善。你们全体都要归于安拉〇 18，他要把你们所争论的〇 19 是非告诉你们。［49］你当依安拉所降示的经典而替他们判决，你不要顺从他们的私欲，你当谨防他们引诱〇 20 你违背安拉所降示你的一部分经典。如果他们违背正道〇 21，那末，你须知安拉欲因他们的一部分罪过，而惩罚他们。有许多人，确是犯罪的。［50］难道他们要求蒙昧时代的律例吗？在确信的民众看来，有谁比安拉更善于判决呢〇 22？§

《中文译解古兰经》第 115-116 页

①王静斋眉批：不要怕人，只当畏主

《古兰经译解》（丙）第 163 页

②王静斋夹注：避除那像是黑暗地疑惑。

《古兰经译解》（丙）第 163 页

②马坚注释：473. 原本《讨拉特》中，本有“向导和光明”，但那种向导和光明，是专属于犹太人的，并不适于其他的民族；就对于犹太人，也是有时间性的，尔撒的诞生，《引支勒》的启示，就足以证明犹太民族已急需新的启示了。

《古兰经》（1-8 卷）第 222 页

③马坚注释：474. “明哲”：原文是（rabbaniyyun）是指崇拜真主的人和认识真主的人而言。第三章第 79 节是用第一义，这里是用第二义。

《古兰经》（1-8 卷）第 223 页

④王静斋夹注：证它确实。

《古兰经译解》（丙）第 163 页

⑤马坚注释：475．这里不说“谁不依《讨拉特》而判决”，却说“谁不依安拉所降示的经典而判决”。足证《古兰经》不承认当日在犹太教徒手中《讨拉特》全是安拉所启示的，没有经过犹太教学者的篡改。

《古兰经》（1-8 卷）第 223 页

⑥王静斋注释：387．以上全是犹太人说的。略谓：真主降下《讨喇忒》经，以斯拉衣来人中顺命的圣人们，以及一般专心事主的，和一般宗教学者，全依照那《圣经》上的话为犹太大众作判断。你们现代的人，也当这样；对于传扬《讨喇忒》上关于穆圣的记载，不要因为怕人密而不宣。你们因为怕我，不要隐匿它；更不要因为贪图小惠，不说真话。又“依照寄托给他们的天经作判断”在《郁氏》亦是这么译的。《阿力氏》译为“依照他们所保持的一部分天经”。

《古兰经译解》（丙）第 163 页

⑥王静斋眉批：犹太人为爱财不说实话

《古兰经译解》（丙）第 163 页

⑥王静斋附说：真主对犹太人这番训告，是连带说出他们怕人不怕主，并为着贪点好处不把真的和盘托出。

《古兰经译解》（丙）第 163 页

⑥时子周注释：464．“引导和光明”：《讨喇忒》确含有引导和光明，但它是专给犹太人的，且有时代性，《四福音》的情形也是如此。在《古兰经》说明了有修养的学者和众博士有保卫天经《讨喇忒》的责任，但《古兰》并未承认他们保卫的成功，见二章 41 节，与 79 节，至于《古兰》并不需要人力保卫，自有安拉负责（见一五章 9 节）。

在本节最未一句不说《讨喇忒》，而说：安拉所降的。因彼时《讨喇忒》已非完全是真主所降的原经了。

《古兰经国语译解》第 176 页

⑦马坚注释：475．参阅《出埃及记》二一：23、25；《利未记》二四：17-20。

《古兰经》（1-8 卷）第 223 页

⑧王静斋注释：388．杀人偿命；伤人一肢，偿人一肢；毁人一窍，偿人一窃；这是定而不可移的。此律记在《讨喇忒》。我教也规定这样抵偿。

《古兰经译解》（丙）第 164 页

⑧林松注释：334．《旧约全书·出埃及记》第二一章 23-25 节中类似的话是：“若有伤害，就要以命偿命，以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚，以烙还烙，以伤还伤，以打还打”。

《古兰经韵译》第 196 页

⑨王静斋夹注：不向法庭请求判以赔偿的人，可望那是罚赎自身作下的罪。

《古兰经译解》（丙）第 163 页

⑩王静斋夹注：不依经上规定的话判断赔偿的，便是宗教上的逆徒。

《古兰经译解》(丙)第 163 页

⑩时子周注释：465．“弃而不究”：放弃赔偿。

参阅《旧约·出埃及记》二一章 23 至 25 节：“若有伤害就要以命偿命，以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚，以烙还烙，以伤还伤，以打还打”。

又《旧约·利未记》二四章 19 至 21 节：“人若使他邻舍的身体有残疾，他怎样行，也要怎样向他行，以伤还伤，以眼还眼，以牙还牙，他怎样叫人的身体有残疾，也要照样向他行，打死牲畜的，必赔偿牲畜，打死人的必被治死”。

《古兰经国语译解》第 176 页

〇 11 马坚注释：477．第 44 节说《讨拉特》中“有向导和光明”，本节又说《引支勒》中“有向导和光明，”足证《讨拉特》中的“向导和光明，”在某一个时期中满足易司拉仪的后裔的需要，到了耶稣的时代，他们需要《引支勒》中的向导和光明。这两种向导和光明，都不能满足全世界人的要求，故，启示《古兰经》，而作永远的准绳。

《古兰经》(1-8 卷)第 223 页

〇 11 时子周注释：466．“引导与光明”：引导：是关于行为的，光明：是关于信仰上的认识。

《古兰经国语译解》第 177 页

〇 12 时子周注释：467．“判断”：不只对双方纠纷，或对犯罪的事，始用判断。凡涉及信仰的事，纠正行为，或作证，都属于判断的范畴。

《古兰经国语译解》第 177 页

〇 12 林松注释：335．所谓判决，范围甚广，并不限于排解纠纷，定罪判刑之类，还包括对宗教生活与世俗生活中许多问题的处理在内。

《古兰经韵译》第 197 页

〇 13 王静斋注释：389．此证尔撒的《福音》上记有教律；尔撒是独立传他的教法者，并不是专守《讨喇忒》的。

《古兰经译解》(丙)第 164 页

〇 14 王静斋夹注：保障其他未受篡改的天经完全可信。或译：“给它作证明”。

《古兰经译解》(丙)第 164 页

〇 14 马坚注释：478．这是说《古兰经》有两大使命：(1)证实以前的经典原来都是天启的；(2)监护以前的经典。由《古兰经》可以证明那些条文是曾经佚失的，那些条文是曾经篡改的。

《古兰经》(1-8 卷)第 224 页

〇 14 林松注释：336．这几句是指《古兰经》，不仅证实而且维护它以前的经典，也蕴含着各经的哲理、精华。

《古兰经韵译》第 197 页

〇 15 王静斋夹注：就是宗教上的光明大道，任人坦然迈进。这说的是从前。而今只有伊斯兰这一条明路，可任世界各民族共同履行。

《古兰经译解》(丙)第 164 页

〇 16 王静斋夹注：常守一道。

《古兰经译解》(丙)第 164 页

〇 17 王静斋夹注：给你们不同的教律，藉（借）以分明谁顺谁逆。

《古兰经译解》(丙)第 164 页

〇 17 马坚目录：伊斯兰教是与社会发展相配合的

《古兰经》(1-8 卷)第 8 页

〇 17 马坚注释：479．敬事造物主，友爱全人类，并且信仰因果报应，这是一切宗教所同具的基本原理，这时亘古不变的。至于宗教的仪式和规律，则因民族和时代互不相同。穆罕默德是最后的天使，伊斯兰教是最新的宗教，故，天经和《圣训》中只规定许多原则，至于政治制度，经济制度和社会制度，可以因时制宜，由全体穆士（斯）林所推选的代表，依经典里所定的原则，以会议的方法而加以决定。因此，《古兰经》是能满足各民族和各时代的需要的。

《古兰经》(1-8 卷)第 224 页

〇 17 王静斋眉批：各项善举，命人奔波

《古兰经译解》(丙)第 164 页

〇 18 王静斋夹注：死后复生。

《古兰经译解》(丙)第 164 页

〇 19 王静斋夹注：宗教问题。

《古兰经译解》(丙)第 164 页

〇 19 时子周注释：468．保障以前的经典：就是说各经中重要的精华都包括于《古兰》之内，所以《古兰》保障了以前的经典。

“我为你们每一伙人指定一种法律与明路”：这是说在降《古兰》以前，安拉曾按照各民族的需要而降各种法律，及至降下《古兰》，乃是为所有民族与万世的需要了。参阅一 0 章 47 节；一三章 7 节；三五章 24 节。

世界上各类动物都是遵循它那一类的一种规律，惟独人类不然。因为安拉给了人类特殊的智慧与能力，如果不令他有所选择与决定，则天赋的智慧与能力便无由表现。这是分族的原因，且可由此以试验人的善恶。但到世界大同的日子，人类自然又成了一族了。

《古兰经国语译解》第 177 页

〇 20 王静斋注释：390．“磨难”：就是诱出正道误入迷途。凡是处在这种情况之下的人，他就算是受了外力的迷惑了。传犹太的学者，有的用巧言花语引诱穆圣。圣人始终不为所动。有些学者本着这段经文敢断：主的钦差们也难免有一时的忽略和忘怀。

《古兰经译解》(丙)第 164 页

〇 21 王静斋夹注：不遵行教律。

《古兰经译解》(丙)第 164 页

〇 22 王静斋夹注：愚昧的时代的判断是不公平的，主的判断无可再好了。

《古兰经译解》(丙)第 164 页

〇 22 刘锦标《传》：155．此数节之降，有的谓：判犹太人通奸案，但按正文及 45 节考之，又似因为杀人者抵偿而颁降。总之，主之律，千古不变，《桃拉台》、《引支勒》、《可兰》一而已矣。然，传之久，则失其真矣。

万恶淫为首，实非虚言。试想作恶犯法之乱，因由于淫者，实占多数。故，佛主灭欲，儒主制欲。然，男女阴阳，是人生必需之事，岂能灭制乎？即有能灭能制之者，亦非普通人之道。《可兰》示教，是大中至正之人道，顺人之情。规定结婚、离婚之法，严定法外淫乱之罪，至为完善。至于伤害等罪，虽有抵偿之例，然，又示教被伤者赦宥可自赎其愆，既不过宽而废法；又以不过苛而教人。已寓政法与宗教相辅之至意。留心社会学者，其注意此乎？

法律之立也，近来各国均取宽大主义，《可兰》对于杀、妄、淫、盗四者，明定重刑，似乎与时代不合。然，若按各章全文研究探讨，在每定刑之后，均有：若其能复，能修正，则亦可复真，亦可得赦；意谓罪虽重，只其悔复，即可得宥。若明定轻刑，人将玩法矣；法若能玩，奸民渐兴，纯真被亏矣。然则，各地偷盗之多，其因律轻乎？

《可兰汉译附传》第 180 页

【鲁白经注】：

（5-44）的确我降下了《讨拉特》，其中有引导①和光明②。顺命的众圣凭它为犹太人进行判断，一切有调养品之人和道乘学者③也凭着所寄托④于他们的真主的经典而作判断，他们是见证它的。所以你们不要畏惧人⑤，你们当畏惧我。你们不要以我的显迹（启示，经文）换取低微的代价。凭不依真主降示的作判断的人，此等人，他们是不信

道的人⑥。
（5-45）我在它中为他们规定：以命抵命，以眼赔眼，以鼻割鼻，以耳偿耳，以牙还牙，一切创伤都得抵偿。至于自愿不究（施散，罚赎）的，它（施舍）就是对他的罚
赎。凡不按照真主降示的作判断的人，此等人，他们是不义迷误之人。
（5-46）我在他们的足迹上，差遣了麦尔彦之子尔萨，以证实在他之前的《讨拉特》。我并把《引支勒》赏赐给了他，其中有引导和光明，也证实在他之前的《讨拉特》，是引导和劝戒敬畏的人的。
（5-47）让有《引支勒》的人按照真主降示在它中的作判断吧！谁不按照真主降示的作判断①，此等人，他们是作恶干歹的人。
（5-48）我把包含真理的一部经典降给了你，是为证实在它之前的经典，并为监护它的。所以你当按照真主降示的在他们中作判断，你不要偏离降示你的真理，而跟随他
们的私见。一定我为你们中的每一族人规定（安置）了一种教乘和道乘①。假若真主意欲，他一定使你们成为一个民族，但他要以赐给你们的来试验你们。所以你们当奔忙于
各种善，你们全部的归落只是归宿于真主，然后他要把你们在经中争论的解明给你们。
（5-49）你当按照真主降示的在他们中作判断，你不要跟随他们的私见，你当警惕（防备）他们，因为他们由真主降示于你的一部分上会使你偏斜。然后如果他们转脸了，你要知道，真主只意欲以他们的一部分罪恶来惩罚他们。的确，世人大多数一定是
做恶干歹的。
（5-50）难道他们要寻求蒙昧时代的判断吗？近在他们确信的一伙人跟前在判断上有谁比真主更优美呢？

注释：

（5-44）①把它的一切教义和判断引导于真主，把人们引于它（们）。
②“光明”无知的黑暗的机密。——见《鲁白》第二册396页倒3行
③见《谢赫扎德》——见第二册115页。他们是哈伦子孙中的戒欲之人和学者，他们坚守万圣的道乘，远离犹太教。——见《鲁白》第二册397页8行
④万圣把它嘱咐给他们，要求他们看守的。
⑤一切领袖和学者啊！

⑤ 背义的，坏事的人。——见《鲁白》第二册 397 页

（5-45）圣人e说：“谁身体遭到了一点创伤，然后，他为真主放弃他，它就是对他的罚赎。” ——见《鲁白》第二册398页
（5-46）因为他们凭它的引导得正道，凭它的益处得益济。
（5-47）①不信它，轻视它。
（5-48）①见各部《ريسفة》（经注）。
“教乘”是真主所制定的。
道乘是在正道中明显的一条道。

属于教门和礼乘的事情。——见《鲁白》第二册400页
（5-49）如果你们以礼乘全美了功修，你们在道乘中上紧，它是礼乘的内里，你们跟随有心眼的人，的确就像在每一个圣人e上有一个教乘和道乘一样，在每个外哩上有所修行的被特赐的道（乘），的确失迷他们的光塔之人已迷误了。——见《鲁白》第二册 402 页 10 行

〔仝道章分段提要〕

第八段 穆斯林与他们的敌人
本段叫有信仰的人莫以犹太人和基督教徒作朋友，要对信仰者谦恭，对不信者强毅。只有安拉才是信仰者的朋友。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 121 页

［马坚译正文］
［51］ ①信道的人们啊！你们不要以犹太教徒和基督教徒为盟友。他们各为其同教的盟友②。你们中谁以他们为盟友，谁是他们的同教③。安拉必定不引导不义的民众④。［52］你将看见有心病的人⑤，将争先地去与他们亲善⑥，还要托辞说：“我们恐怕遭遇厄运⑦。”安拉也许降下胜利，或发出命令⑧，而他们因为自己心中隐藏的阴谋，而变成悔恨的人⑨。［53］信道的人说：“这等人，就是指安拉而发出最严重的盟誓，自称与你们同教的人吗⑩？”他们的善功，已完全无效，故他们已变成亏折的人○ 11。［54］○ 12 信道的人们啊！你们中凡叛道的人，安拉将以别的民众代替他们，安拉喜爱那些民众，他们也喜爱安拉。他们对信士是谦恭的，对外道是威严的，他们为主道而奋斗，不怕任何人的责备○ 13。这是安拉的恩惠，他用来赏赐他所意欲的人○ 14。安拉是宽大的，是全知的 ○ 15。［55］你们的盟友，只是安拉和使者，和信士中谨守拜功，完纳天课，而且谦恭的人○ 16。［56］谁以安拉和使者，以及信士为盟友，（谁是安拉的党派）；安拉的党派，确是优胜的○ 17。

《中文译解古兰经》第 117 页

①王静斋眉批：勾结敌人，意图吃饭

《古兰经译解》（丙）第 165 页
①马坚目录：禁止与犹太教徒和基督教徒缔结盟约

《古兰经》（1-8 卷）第 8 页
②王静斋夹注：一样的趋向迷信。

《古兰经译解》（丙）第 165 页

③马坚注释：480．当日，犹太教徒和基督教徒，都参加墨克人的同盟，他们都是伊斯兰教的敌人，故，禁止以墨克的敌人为盟友之后（参阅六0：1-3），禁止以他们为盟友。通敌是一种大罪，所以这个禁令是无可非难的（参阅三：28 附注；马注：212）。

《古兰经》（1-8 卷）第 225 页

④时子周注释：469．不信伊斯兰的人：如犹太人与耶稣教人，他们的信仰虽不同，但在反对伊斯兰方面他们是互助的。不要和他们为友：就是不要希望从他们身上得到帮助（指战时说的）。

《古兰经国语译解》第 178 页

⑤马坚注释：481．“有心病的人”：是指伪信的人而言，因为他们的信仰是不健全的。他们不信穆圣的使命，更不信伊斯兰教的成功，他们为自身的福利，而冒充信士，但恐墨克人一旦胜利，而遭受损失，故，暗地里与犹太教徒勾结。

《古兰经》（1-8 卷）第 225 页

⑥王静斋夹注：信心不坚的伪信士独与他们结友，予以扶助。

《古兰经译解》（丙）第 165 页

⑥林松注释：337．这种人：指伪信者。

《古兰经韵译》第 198 页

⑦王静斋夹注：就是恐怕有经人不给饭吃。

《古兰经译解》（丙）第 165 页

⑧王静斋夹注：揭破伪信士的阴谋。

《古兰经译解》（丙）第 165 页

⑨王静斋夹注：恨不该犹豫不决，和逆徒们结友。

《古兰经译解》（丙）第 165 页

⑨时子周注释：470．“奔向他们”：就是赶快与他们联系，希望失败时不受敌人伤害。

“发出命令”：这几节《经》是在收复麦加以前下降的，显然是对收复麦加说的。所谓命令：显然是建立穆斯林政权的命令。

《古兰经国语译解》第 178 页

⑩马坚注释：482．信道的人对谁说这句话呢？这有两种解释：(1)看见伪信者的结局的时候，信道的人，都觉得诧异，所以互相询问说：“这等人，就是…… 自称与你们同教的么？”(参阅九：55、56)；(2)这是对犹太教徒说的。故，“同教”二字当译作“同盟”(参阅五九：11-14)。

《古兰经》(1-8 卷)第 226 页

〇 11 王静斋夹注：以上是述说伪信士们可恨，复又可怜的情形。

《古兰经译解》(丙)第 165 页

〇 11 王静斋眉批：宗教寄生虫，为吃饭颠倒黑白

《古兰经译解》(丙)第 165 页

〇 11 王静斋附说：当时的有经人明着暗着破坏伊斯兰的成功。穆圣方面因而对他们取敌对的态度。伪信士为着贪得有经人的小惠，竟至随声附和，与他们打成一片。自古天生没出息的人，在他一生的目的，就是为着吃饭。入教出教，颠倒黑白，扰乱宗教不安，发生些个意外不幸，全是由饭碗问题为起因。这类人无时无地不有，可称是教中巨患，害群之马。

《古兰经译解》(丙)第 165 页

〇 11 时子周注释：471．“尽力指安拉发誓的”：就是不信的人。这是安拉的一种暗示。伪信与不信的人们，无论如何反对穆圣，终无达到目的之一日，不但对穆圣无伤，他们自己反受到极大的损失。

《古兰经国语译解》第 179 页

〇 12 时子周眉批：对穆民谦逊，对不信者刚毅

《古兰经国语译解》第 178 页

〇 13 王静斋眉批：为真主持正义，不怕有人责备

《古兰经译解》(丙)第 165 页

〇 14 林松注释：338．这句大意是说，尽管会有少数动摇分子变节叛教，穆斯林们也历尽艰辛折磨，但从整个形势发展看，伊斯兰教的队伍和力量更壮大，穆斯林们的信仰、信念也更坚定。

《古兰经韵译》第 199 页

〇 15 王静斋注释：391．这是真主预言的话。在圣人时代，果有三部分人叛教。一是埃思伍代，这人是个祭司，在叶曼称圣，占据城池，压迫我教长官 ——若牟阿支等。穆圣得到报告，传令牟阿支领导大众谨守宗教，勿为所惑。后来埃氏被人暗杀，死在卧榻上了；二是耶玛麦的哈尼法人。他们的领袖是骗人的模塞利麦。在穆圣时代，他居然敢自称圣人，此在纪元后第十一年上。穆圣正在和他通信辨正时，突然病逝。后来埃补白克、哈立得率军把他消灭了；三是埃思代人，他们的领袖是图赖哈。这人也是穆圣时代称圣的。在穆圣去世后，他与哈立得发生激战，终至败北、逃亡叙利亚。后来又归入伊斯兰了，结局很好。主说：“安拉将发现一伙人……。”穆圣曾对额布母沙说：“他们就是这伙子人”。

《古兰经译解》(丙)第 165 页

〇 15 王静斋眉批：忠诚的穆民要任劳任怨肯于自责

《古兰经译解》(丙)第 166 页

〇 15 王静斋附说：热心宗教的人，得具有两项特长：一为教奋斗，不畏

牺牲；二为教负责，任劳任怨。缺少第一项，就是信仰力不坚强的表现；缺少第二项，便是当年畏惧犹太人嗔怪的乡愿一流。当穆民的无这两项特长，算个什么穆民呢？

《古兰经译解》(丙)第 166 页

〇 15 时子周注释：472．穆斯林在麦加受尽了压迫，在麦地纳四面是好战的敌人，其处境的困难更十倍于往昔。虽然如此，但未闻有因此而出教的。据说有人问仇敌的首领苏富扬：“有人因怨恨而叛教吗”？苏答：“无”。又问：“穆斯林的数目是增加了呢？或是减少了呢”？苏答：“增加了”（见《布哈拉圣训集》）。足见人人愿意趋向真理与光明。

《古兰经国语译解》第 179 页

〇 16 刘锦标《传》：156．政教之兴也，无论何时，均有忠奸。忠者：即纯诚不二，不避毁，不畏艰；奸者：居此勾彼，居彼勾此。忠奸之现象，天谕何等的真确。用以观人，人焉廋哉，人焉廋哉。

试考在《可兰》以前，各国有立站、鞠躬之礼者乎？即有之亦不为重，时及今日以立站、鞠躬为礼之重仪是谁昌明之乎？

《可兰汉译附传》第 182 页

〇 16 时子周注释：473．在警告人勿以敌人为友以后，在本节内又告诉大家，真正爱护的只是安拉和他的使者，及信仰坚定的众穆民。

《古兰经国语译解》第 179 页

〇 16 林松注释：339．51-53 节，讲的是不要认敌为友；这一节讲的是，谁是你们真正的爱护者。

《古兰经韵译》第 200 页

〇 17 王静斋注释：392．这就是说，你们不要以有经的人为朋友，他们彼此是朋友，绝不是你们的朋友。你们的朋友只有安拉、钦差，和众穆民而已。凡接近真主，钦差，众穆民的人，便是真主一方面的人。

《古兰经译解》(丙)第 166 页

〇 17 王静斋附说：作善事，不背天经《圣训》，便是站在真主方面。不守正道，任意胡行，那即是和恶魔为伍。何去何从，任人自择。

《古兰经译解》(丙)第 166 页

【鲁白经注】：

（5-51）信道的人们啊！你们不要把犹太人和基督教徒结成朋友，他们是互为朋友的。你们中与他们结友之人，的确他是属于他们之类①。的确，真主不引导不义迷误的民众②。

（5-52）你看他们心里有病①的人们，急忙去近亲他们，他们还说：“我们害怕周转的灾难降临于我们。”然而真主或许赐给（你们）胜利②，或发出近在他御前的一项命令③。于是他们因自己心中隐藏的④（阴谋）而成为懊悔的人。

（5-53）信道的人们说：“难道此等人就是他们指真主发誓是那样尽力发誓：‘的确，他们一定是与你们同在的’的人们吗？”他们的一切功修（善功）作废了，然后他们变成了亏伤折本的人。

（5-54）信道的人们啊！你们中凡由他的教门上叛教的人，不久真主就拿来一伙人（代替他们），他（主）喜爱他们①，他们喜爱他（主）②。他们对众穆民是谦逊的，对不信道的人是威严刚毅的。他们在真主的道路上奋斗，他们不怕责备者的埋怨。那是真主的特恩③，他把它将赏赐给他所意欲的人。真主是宽恩的，是全知的。

（5-55）你们的外哩（主事人，掌教权者）只是真主和他的使者，及其他们恭敬地立行拜功，完纳天课的正信之人。

（5-56）他与真主和他的使者，以及有正信的人们结交的人，的确真主的团体他们是得胜之师。

注释：

（5-51）①他在他们教门上，同他们在火狱里。

②与真主的敌人交往的人。——见《鲁白》第二册402页

（5-52）①有伪信的病，和对正教诚信松懈。——见《鲁白》第二册402页倒1行

②兴盛正教。

③完全消灭不信道之人。

④对至圣的事情不信和怀疑。

（5-53）穆民被命令敌对与真主为敌的一切人，否则他的伊玛尼不真实。——见《鲁白》第二册404页倒8行

（5-54）①他对他们赐给今生后世的福分。

②据说：他们是也门人，圣人e说：“正信伊玛尼在也门，机密哲理在也门。”暗示在也门有他的许多全品之人。——见《鲁白》第二册406页4、5行

③喜主，谦恭，威严，为主道奋斗，不怕别人责备。——见《鲁白》第二册406页

（5-55）与真主结交是敌视除主外的，与使者结友是与自性战斗，相反私意。与信道者结友是结为教门中的兄弟。——见《鲁白》第二册407页

（5-56）的确战胜表里的真主的敌人，如：自性、私意和恶魔，只是凭真主选择的贵人。——见《鲁白》第二册407页倒2行

因此你看一切圣人和外哩在各种情况下是被襄助得成功的。——见《鲁白》第二册 408 页 10 行

〔仝道章分段提要〕

第九段 嘲笑者

本段首先叫人不要跟侮蔑宗教人的人作朋友，并叫有经的人遵守他们的经典。伪信者不但口是心非，而且造谣诽谤，为非作歹，坚信的人将获得丰富的回赐。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 122 页

［马坚译正文］
［57］信道的人们啊！在你们之前曾受天经的人，有的以你们的宗教为笑柄，为嬉戏，故你们不要以他们和不信道的人为盟友。你们当敬畏安拉，如果你们真是信士。［58］当你们召人来礼拜的时候，他们以你们的拜功为笑柄，为嬉戏。这是因为他们是不了解的民众。［59］你说：“信奉天经的人啊！你们责备我们，只为我们确信安拉，确信他降示我们的经典①，和他以前降示的经典②；只为你们大半是犯罪的人③。”［60］你说：“我告诉你们在安拉那里所受的报酬有比这更恶劣的，好吗？有等人曾受安拉的弃绝和谴怒，他使他们一部分变成猴子和猪④，一部分崇拜恶魔，这等人，他们的地位是更恶劣的，他们更远地背离了正道⑤。” ［61］当他们来见你的时候，他们说：“我们已信教了。”他们带着不信进来，又带着不信出去⑥。安拉是最知道他们的隐情的⑦。［62］你看见他们中有许多人，急于作恶犯罪，超过法度，吞食贿赂⑧，他们的行为真恶劣⑨！［63］⑩一般明哲和博士，怎么不禁戒他们妄言罪恶，吞食贿赂呢○ 11？他们的行为真恶劣○ 12！［64］○ 13 犹太教徒说：“安拉的手是被拘束的○ 14。”但愿他们的手被拘束○ 15，但愿他们因为自己所说的恶言而被弃绝○ 16！其实，他的两只手是展开的○ 17；他要怎样费用，就怎样费用○ 18。从你的主降示你的经典○ 19，必定要使他们多数的人更加横暴，更加不信道。我将仇视和怨恨，投在他们之间○ 20，直到复活日○ 21。每逢他们点燃战火的时候○ 22，安拉就扑灭它○ 23。他们在地方上肆意作恶。安拉不喜爱作恶的人○ 24。［65］假若信奉天经的人信道而且敬畏，我必勾销他们的罪恶，我必使他们入恩泽的乐园○ 25。［66］假若他们遵守《讨拉特》和《引支勒》和他们的主所降示他们的其他经典，那末，他们必得仰食头上的，俯食脚下的○ 26。他们中有一伙中和○ 27 的人；他们中有许多行为恶劣的人 ○ 28。 §

《中文译解古兰经》第 117-119 页

①王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 166 页

②王静斋夹注：各天经。

《古兰经译解》（丙）第 166 页

③王静斋夹注：如果你们信自己的天经，你们也就不毁谤我们，不痛恶我们了。

《古兰经译解》（丙）第 166 页

④马坚目录：犹太教徒真变成了猴和猪么？

《古兰经》（1-8 卷）第 8 页

④时子周眉批：变猪变猴

《古兰经国语译解》第 179 页

④马坚注释：483．一般注释家都认为这是说犹太教徒的形象变成猴和猪，其实，这是指性格的改变而言。穆查希德和拉厄卜都是这样主张的。我们从下文可以看出这种解释是正确的。因为他们假若变成猴和猪，就不能能说他们“是地位更恶劣的，是离正道更遥远的”，更不能说“当他们来见你们的时候，他们说：我们已信道了。”（参阅二：65 附注 3；马注：33）

《古兰经》（1-8 卷）第 227 页

④时子周注释：474．这是指犹太人说的，可参阅二章 65 节，只不过前者说他们变猴，本节又加上变猪。此外还有拜魔鬼的人，也与他们相同。所谓变猴、变猪，不是说他们变了形状，他们仍然还是人，因为下文说：“这均是地位至卑的，是至迷失正道的”。如果真变成猴变成猪，那就谈不到地位与正道了。下一节说得更清楚：“他们不信着进来，确又不信着出去”，他们：就是指那些变猴变猪的人而言，如果变成了猴猪的形状，还谈得到信与不信吗？

《古兰经国语译解》第 180 页

④林松注释：340．第二章《黄牛》第 65 节，有“变为贱猴”之说，这里又有变为猴形猪体之说，是以畜牲比喻这些人的丑恶卑劣，被人唾弃。

《古兰经韵译》第 201 页

⑤王静斋注释：393．这话是指犹太人说的。他们尝说：“伊斯兰是最下等的宗教，个中人是极无福份的”。假使事实是这样，尚有比这个更恶的，在他们应该听着，那就是教犹太人变猪，变猴。

《古兰经译解》（丙）第 166 页

⑤王静斋眉批：不图名利的人，先知都羡慕他

《古兰经译解》（丙）第 166 页

⑤王静斋附说：人们全是喜爱自己的，怒恨别人的。但是遇见真的，自应追随。穆民应当喜爱穆民，爱人如爱己是属好性情，高禀赋。穆圣说

过：“有一伙人：既非先知，也非殉教者；将来在后世，先知和殉教的人，全都羡慕他们”。大家问道：“他们是谁呢”？穆圣说：“这伙子人因为真主爱大众。既不图夸奖，也不希望金钱。在大众骇（害）怕的时候，他们不知骇（害）怕；在大众悲伤的时候，他们并不悲伤”。有人问沙利米：“从什么地方能可认识主所爱的人呢”？他说：“那一伙人，全是言语温和，性情柔顺，面貌慈祥，天性好施，不多抨击，涵养过人，喜爱群众的”（《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 167 页

⑥王静斋夹注：这就是说他们违逆着走出走入。

《古兰经译解》（丙）第 167 页

⑦王静斋夹注：他们那样违逆，在穆圣已然料到；真主更比穆圣知道的清楚。

《古兰经译解》（丙）第 167 页

⑦刘锦标《传》：157．夫，道久失真，真失则假，假久则以假为真矣。真道再复，则人皆惊骇，意真为假矣。最可恨者，是读诵经典之人，与一群顽固不化之教徒，互相结合；对于真道之昌明，笑骂者有之，反对者有之，假意从真，投机利用者有之。可悲哉！他们将来的所着！

《可兰汉译附传》第 183 页

⑧时子周注释：475．“吃非法所得的”：就是贪污。

《古兰经国语译解》第 180 页

⑧林松注释：341 吞食非法暴利——指贪污、掠夺、侵占孤儿遗产等。

《古兰经韵译》第 201 页

⑨王静斋夹注：这是指犹太人降的，下同。

《古兰经译解》（丙）第 167 页

⑩时子周眉批：学者与博士应禁止他们说有罪的话和吃非法所得的

《古兰经国语译解》第 180 页

〇 11 林松注释：342．这一句是批评、责问有识之士（学者、博士之类）为什么对残暴行为袖手旁观，坐视不顾？

《古兰经韵译》第 201 页

〇 12 王静斋注释：394．这话是斥责一般有修养的学者，和有卓识的人，不该任教民胡行，不加制止。他们这样漠视，实在是渎职。

《古兰经译解》(丙)第 167 页

〇 12 王静斋附说：糊涂人祷氲陌旒俚模 鞘撬 堑谋痉荨 T 诟呱霞傅鹊奈叭恕 2.┤ 棵牵 哉伐嗳艘 每嗫谌白瑁 得魇欠牵 攀钦 怼 2 蝗绡耍 赂鎏顺耘鲅

矍翱鳎 湛诓惶福 晃牛 歉鲣轮暗淖锸翟谔 罅恕?/font>

《古兰经译解》(丙)第 167 页
○ 12 时子周注释：476．这是说有知识的人与在社会上或宗教上负责的人，应该实行“命人为善，止人作恶”的义务。

《古兰经国语译解》第 180 页
○ 13 王静斋眉批：犹太人对真主说话失敬

《古兰经译解》(丙)第 167 页
○ 13 马坚目录：犹太教徒对安拉的诽谤

《古兰经》(1-8 卷)第 9 页
○ 14 刘锦标夹注：其意是真主是啬吝而不施的，非是有形之手者也。

《可兰汉译附传》第 183 页
○ 14 马坚注释：484．他们说句话的意思是安拉是吝啬的，因为阿拉伯人常常用这句话表示吝啬的意思(参阅一七：29)。

《古兰经》(1-8 卷)第 228 页
○ 15 王静斋夹注：“手被缚”：就是吝惜。

《古兰经译解》(丙)第 167 页
○ 16 王静斋夹注：离开了主的慈惠。

《古兰经译解》(丙)第 167 页
○ 17 马坚注释：485．这句话的意思是安拉是仗义疏财的，这是反驳他们对于安拉的诬蔑。这也是阿拉伯人常用的说法，并不是安拉真有两只手，读者切莫拘泥于文字。“他要怎样费用，就怎样费用”，就是说明这句话的意义的。

《古兰经》(1-8 卷)第 228 页
○ 18 王静斋夹注：他们的感觉困窘，全由自造恶因而来，自不认罪忏悔，竟说真主吝啬不赐给他们多财。

《古兰经译解》(丙)第 167 页
○ 18 林松注释：343．当时，犹太人经营商业，放高利贷，谋取财物，颇多富豪之家。他们看到穆斯林大多贫困，有些人的财产弃置在麦加，麦地那信士又以农民居多，便嘲弄穆斯林说：“安拉的手被束缚”，就是说，手头紧，或舍不得花钱，或没有资助穆斯林。“伸缩自如、支配随意”：是驳斥他们的话。这一节中的“手”，是比喻，不是实有的形象。

《古兰经韵译》第 202 页
○ 19 王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》(丙)第 167 页

〇 20 马坚注释：486．这是上承第 51 节的，故“他们”：是指犹太教徒和基督教徒而言的。第 66 节可以为证。

《古兰经》(1-8 卷)第 228 页

〇 21 王静斋夹注：派别众多，永远争议不决。

《古兰经译解》(丙)第 167 页

〇 22 马坚注释：487．这是指他们对于穆圣的敌对行为而言。

《古兰经》(1-8 卷)第 228 页

〇 23 王静斋夹注：每思对穆圣作战，真主就制止他们实行。

《古兰经译解》(丙)第 167 页

〇 23 刘锦标夹注：当他们意欲与穆圣显了争斗与扰乱时，则真主即止住他们的歹，使他们自乱。

《可兰汉译附传》第 183 页

〇 24 王静斋夹注：就是将必罪刑你们。

《古兰经译解》(丙)第 168 页

〇 24 时子周注释：477．彼时的穆斯林都很贫苦，有的把财产都放弃在麦加了。默地纳的穆斯林多半是农民，当然多不充裕；惟有犹太人经营商业，并作高利贷，是以多富，于是他们就戏弄穆斯林说：“安拉的手被缚了”。参阅三章 180 节：“主的两手是开展的”：这一句是暗示穆斯林不能永久的困穷。

《古兰经国语译解》第 181 页

〇 25 王静斋夹注：假使犹太人信其当信的，忌食秽物了，在真主一定要他们脱开火狱，得进天园的。

《古兰经译解》（丙）第 168 页

〇 26 王静斋夹注：“头上”：指关于精神偷快的食粮；“脚下”指食禄丰满，吃之不尽。

《古兰经译解》（丙）第 168 页

〇 26 马坚注释：488．这是指树木上所结的果实和田地里的所产的粮食而言的。

《古兰经》(1-8 卷)第 229 页

〇 26 时子周注释：478．他们如果奉行《讨喇忒》与《引支勒》，他们自然就信了《古兰》，因为他们的经里，早有穆圣诞生的暗示。如果他们信《古兰》，他们在精神方面定可得到主赐的愉快，在物质方面也定可得到充裕的生活，这就是所说的从头上脚下得食。

《古兰经国语译解》第 181 页

〇 26 林松注释：334．头顶和脚下仰俯食取，是比喻的手法。指精神方面受用无穷，物质方面取之不尽。

《古兰经韵译》第 202 页

〇 27 王静斋夹注：既不过，也无不及，若易卜尼色喇目等。

《古兰经译解》(丙)第 168 页

〇 28 刘锦标《传》：158．胡言乱语，怨天尤人，是小人的常态。因人之得道他逾顽固，他逾妄为，他逾不说真理。是主已掷仇恨忿怒在他们的心中，他们迷而不能返矣。

《可兰汉译附传》第 184 页

〇 28 林松注释：345．这是对当时犹太教徒和基督教徒立场、态度的基本估计。

《古兰经韵译》第 203 页

【鲁白经注】：

(5-57）信道的人们啊！你们不要把那些你们之前曾奉经典的人和不信道的人们中把你们的教门当作笑柄和戏弄的人当做朋友。你们当敬畏真主，如果你们是归信的人。

(5-58）当你们召唤人去礼拜时①，他们就把它当笑柄和玩戏。那是由于他们确实是无才智的民众。

(5-59）你说：“奉有天经的人啊！你们责备我们不是为了别的，除非是因为我们归信真主①和被降示给我们的和在此前所降的（天经），的确你们大多数是作恶犯罪的人。”

(5-60）你说：“我把近主御前还报比那些更恶劣的解明给你们好吗？他们就是真主曾驱逐他、恼怒他，和把他们中一部分变成猴子和猪，以及崇拜恶魔的人。此等人，
他们的地位是更为恶劣的，是由正道上最迷误的。”

(5-61）当他们来到你们时，他们就说：“我们归信了。”他们确实怀着不信隐昧而进来，又带着它出去了。真主是最知道他们所隐瞒的。

(5-62）你看他们中的多数人仅奔忙于作恶干罪，仇视敌对和吃不义之财之中。他们的行为实在太恶劣了！

(5-63）有修养的（犹太）学者①和众博士（教士）②为什么对他们的妄言谎话和吞吃不义之财不加禁止呢？他们所做的实在太恶劣了。

(5-64）犹太教徒说：“真主的手是被拘束的。”其实是他们的手被拘束了，他们由于他们所说的而遭驱逐。不然，他的两手是展开的，他怎样意欲，就怎样费用。一定
从你的养主上降示你的，只给他们中多数人①增加了横暴和不信。我已把仇视（敌对）和恼怒（怨恨）投在了他们之间②，直到复生日。无论何时，他们燃起了战火，真主就熄灭了它。他们在地面上为作恶干歹而奔走。真主是不喜爱为非作歹之人的。

(5-65）假若有经典的人归信且敬畏了，我必定勾销（抹去，遮盖，庇蔽）在他们上的各种罪恶，我必定使他们进入乃尔目（恩泽的）天堂。

（5-66）假若他们确实遵行《讨拉特》和《引支勒》，以及从他们养主上降示给他们的，他们必定从他们上面和他们脚下取食①。他们中有一群遵守中道（温和，中正，折衷）的，但他们中的多数人他们所做的太恶劣了！

注释：

（5-58）①以叫拜词邦克召唤。——见《鲁白》第二册408页倒3行，409页

（5-59）①正教。

（5-60）但是最真实的真理是跟随。圣人e说：“的确从真主的奴仆中有一些仆人，他们既不是圣人，也不是烈士，在复活日就连万圣和烈士也羡慕他们，一定从真主上有他们的高位。”

他们问：“主的使者啊！他们是什么人，他们的善功是什么？但愿我们能喜爱他们。”

圣人e说：“他们是没有血统近亲而互喜，也没有金钱而交往，而是专为了真主的人，指主发誓，他们的面容上闪耀着光亮，他们升腾在光塔之上，当众人畏惧时，他们不惧怕，当众人忧愁时他们不忧愁。”

（5-يف（ 62 含有يلا之义，证明他们固定在罪恶中。

（5-63）①的确يناّبر（有修养）是不贪的，明知的，近主的人。

② ربح 博士是品学兼优的人。——见《鲁白》第二册413页5行

（5-64）①他们是他们的学者和首领。

②投在了犹太人中，的确他中有ةنجرم تيردة تعبشم，ةيربج 等（这也是至圣教生中七十二派下火狱的派别）——见《鲁白》第二册414页倒7行，2行

（5-66）①指点他将得到普慈主特赐的和人的营谋所得的，那么谁遵守自己知道的，在真道中努力奋斗，他会得到一切甜美和一切亲眼大见的品级，然后他得到两座天堂，行为干办的天堂和特恩的天堂，这就是被承领的机密道义的恩典。——见《鲁白》第二册 417 页 11 行

〔仝道章分段提要〕

第一 0 段 基督教的偏差

本段说明一切有信仰的人，只要信安拉，信末日和行善，都无需忧虑。然后说明犹太人的背叛和有关尔撒及三位一体的谬论。最后告诫世人不要信那些无能力的东西，或违犯宗教的限制。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 124 页

［马坚译正文］

［67］ ①使者啊！你当传达你的主所降示你的全部经典。如果你不这样做，那末，你就是没有传达他的使命②。安拉将保祐你免遭众人的杀害③。安拉必定不引导不信道的民众④。［68］你说：“信奉天经的人啊！你们没有什么信仰，直到你们遵守《讨拉特》和《引支勒》，以及你们的主所降示你们的经典⑤。”你的主降示你的经典，必使他们中多数的人更加横暴，更加不信道⑥；故你不要哀悼⑦不信道的民众。［69］⑧信道的人、犹太教徒、拜星教徒⑨、基督教徒，凡确信安拉和末日，并且行善的人，将来必定没有恐惧，也不忧愁

⑩。［70］○ 11 我与以色列的后裔确已订约，并派遣许多使者去教化他们，每逢使者带来他们不喜爱的东西的时候，他们就否认一部分○ 12，杀害一部分○ 13。［71］他们猜想没有祸害○ 14，故他们变成瞎的○ 15、聋的○ 16。嗣后，安拉赦宥了他们 ○ 17。嗣后，他们中许多人又变成了瞎的、聋的○ 18。安拉是明察他们的行为的○ 19。［72］妄言安拉就是麦尔彦之子麦西哈的人○ 20，确已不信道了。麦西哈曾说：“以色列的后裔啊！你们当崇拜安拉——我的主，和你们的主○ 21。谁以物配主，安拉必禁止谁入乐园，他的归宿是火狱。不义的人，绝没有任何援助者○ 22。”［73］○ 23 妄言安拉确是三位中的一位○ 24 的人，确已不信道了○ 25。除独一的主宰外，绝无应受崇拜的。如果他们不停止妄言○ 26，那末，他们中不信道的人，必遭痛苦的刑罚。［74］难道他们还不向安拉悔罪，求得宽恕吗？安拉是至赦的，是至慈的○ 27。［75］ ○ 28 麦尔彦之子麦西哈，只是一个使者，在他之前，有许多使者确已逝去了○ 29。他母亲是一个诚实的人。他们俩也是吃饭的○ 30。你看我怎样为他们阐明一切迹象，然后，你看他们是如何悖谬的○ 31。［76］你说：“难道你们要舍安拉而崇拜那不能为你们主持祸福的么？”安拉确是全聪的，确是全明的。［77］你说：“信奉天经的人呀！你们对于自己的宗教，不要无理的过分○ 32。有一伙人，以前曾自己迷误，并使许多人迷误，而且背离正道，你们不要顺从他们的私欲○ 33。”

《中文译解古兰经》第 119-120 页

---

①王静斋眉批：宣传天经，昧起一部份就算渎职

《古兰经译解》（丙）第 168 页

①时子周眉批：安拉保祐穆圣不受人害

《古兰经国语译解》第 181 页

②王静斋注释：395．这话是命穆圣教传《古兰》的全部；如果不是那样，而是宣传一部份，昧起一部份，那就算作渎职。在穆圣将抵默底纳的时候，犹太人们恫吓穆圣说：“我们这里有武备。你若不及早退去，我们就置你于死地。你若回去，我们送给你路费，特别恭维你”。那时候，有百位辅士，迁士，拱卫穆圣，夜间守护，白昼随出。待至“安拉保祐你不受人害”这句话降下以后，穆圣深知真主保护他，不为敌人所算；故此撤去百位迁士、辅士，出入不带一个卫兵。

《古兰经译解》（丙）第 168 页

③王静斋眉批：穆圣出人不带卫兵是平民化

《古兰经译解》（丙）第 168 页

③王静斋附说：穆圣先用人拱卫，这是尽人事，不为失当。及至切知不致被敌人谋杀，乃撤去卫士。这与作事伤天害理，视民众为鱼肉的贪官污吏，用卫兵防人暗杀，其意义大不相同。

《古兰经译解》（丙）第 168 页

③马坚目录：安拉对于穆罕默德的保护

《古兰经》（1-8 卷）第 9 页

③马坚注释：489．穆圣在墨克时，他伯父艾卜•它列卜（Abu Talib）恐怕他遭遇暗杀，常常派人保护他，自奉到这节启示后，穆圣对他伯父说：“伯父！安拉已保祐我了，你不必再派人来保护我了”。

《古兰经》（1-8 卷）第 229 页

④时子周注释：479．穆圣在麦加时只有一项敌人，即古来氏人，及至到了麦加地纳，敌人便增加了十倍。彼时的犹太人是强有力的一个民族，一言不合，便成最大的仇敌，耶稣教徒们也是如此。在阿拉伯半岛的其余各族因受了古来氏人的煽动，也都协助他们；此时穆圣的处境确实是万分危险，自此节经文降下以后，大家知道穆圣有安拉保祐，不受人害，便都放心了。

《古兰经国语译解》第 181 页

⑤王静斋注释：396．犹太人对穆圣说：“你不是自称跟从易卜拉欣之道的吗？如此，你当遵信《讨喇忒》，”穆圣说：“你们尚未完全奉行《讨喇忒》上的话，何可责备我”？他们说：“我们遵行现下的《圣经》（篡改的新本），我们奉行的是正道”。至此，真主乃降这段经文。

《古兰经译解》(丙)第 168 页

⑥王静斋夹注：他们见到《古兰》，益发不信它。

《古兰经译解》（丙）第 168 页

⑦王静斋夹注：他们不信，你莫忧虑。

《古兰经译解》（丙）第 168 页

⑧王静斋眉批：非伊斯兰人也能进天园

《古兰经译解》（丙）第 169 页

⑨王静斋注释：397．沙便人：是基督教中的一部分，思想不正，迹近胡行。这般人虽迷信过深，而在经过悔罪自新后，也可蒙主饶恕。

《古兰经译解》（丙）第 169 页

⑨王静斋附说：沙便人：或作“拜星斗的人”。一说是犹太中的一派，英文作 Sabeans 又有的说：“这般人是在基督教以前有的，他们拜七星”。我们依照上列一段天经，敢信无论奉哪一教的人，只要他深信独一的真

主，信死后复生，听候审判，并作信条以内的善举，那人便能脱开火狱，得进天园”。参看（王）注 39。

《古兰经译解》（丙）第 169 页

⑨林松注释：346．异化教徒——参见第二章《黄牛》第 62 节，亦被译为“拜星教徒”，原文“萨比乌”在这里是主语。

《古兰经韵译》第 203 页

⑩马坚注释：490．参阅二：62 附注；（马注：30）。

《古兰经》(1-8 卷)第 230 页

〇 11 时子周眉批：忠言逆耳

《古兰经国语译解》第 182 页

〇 12 王静斋夹注：若不信尔撒和穆圣。

《古兰经译解》(丙)第 169 页

〇 13 王静斋夹注：若翟克赁亚、耶哈亚。

《古兰经译解》(丙)第 169 页

〇 13 马坚注释：491．参阅二：61 附注(3)；（马注：29）。

《古兰经》(1-8 卷)第 230 页

〇 14 王静斋夹注：认为反抗使者，残杀圣人，可以不遭天诛。

《古兰经译解》(丙)第 169 页

〇 15 王静斋夹注：看不见真的。

《古兰经译解》(丙)第 169 页

〇 16 王静斋夹注：听不进真的。

《古兰经译解》(丙)第 169 页

〇 17 王静斋夹注：当他们悔罪时，允纳其忏悔。

《古兰经译解》(丙)第 169 页

〇 18 林松注释：347．眼瞎、耳聋——存在两种解释：(1)比喻语，指视而不见、听而不闻，或根本看不清、听不懂。(2)借指灾祸，例如易斯拉仪人在巴比仑各王统治下，被杀被俘，后来，又在台塔手下惨遭洗劫。

《古兰经韵译》第 204 页

〇 19 王静斋夹注：终必施以还报。

《古兰经译解》(丙)第 169 页

〇 19 刘锦标《传》：159．穆圣之成功，以其无私也；真经之为真，毫

无门阀之限。凡是有经典之宗教家，只是能遵经典的真理，则造物主即能赦之。换言之，即在回教奉有《可兰》，但若不知《可兰》所命者为何，岂非等于不归信经典者乎？穆圣之责，即是宣达。真经临到，不知其真意，不从其命令者，是造物主已弃，不默导者乎？且又云“无论何教，只要是纯诚信仰造物主，及后世的日子，且能纯洁工作的人，均属诸无惧无忧”。正大无私，已见一斑。惜乎后人不识《可兰》之大，演成宗教之战争数百年，私乎？公乎？

私心乃古今所同，凡是以真理来临的圣贤，只要于（与）他私意不合，习惯不同，则即排之，且有时因私心之盛也，本知是经，本知是真理，因嫉其人，乃废其言，故意妄为者不知多少。然则，灾祸之来岂不宜乎？有心宗教的人其注意己之私乎？

至于有纯诚信仰的人，若不纯洁工作，则犯礼违法之事有，故，亦不能无忧无惧。然，纯洁工作之人，若无真正之信仰，则日夜亦是忧患恐惧耳。二条遵到，无论何时都能无忧无惧！无忧无惧，岂非安乐者乎？然，知难行易，非浅见者所能得耳。

《可兰汉译附传》第 185 页

○ 19 时子周注释：480. “眼瞎耳聋”：是指大灾难，以斯拉衣来的子孙们自以为是主最喜爱的，虽有大罪，也不至受大的惩罚。他们在巴比伦各王统制之下，遭受了极大的灾难，许多人被杀，其余的被俘。后来在台塔氏(T‘tug)手内又遭大难一次。说安拉允了他们的悔罪：就是安拉又差遣了尔撒，因为他们又不承认尔撒，所以才有第二次的惩罚。

《古兰经国语译解》第 182 页

○ 20 王静斋夹注：基督徒有一部分人妄称：安拉即是基督。

《古兰经译解》(丙)第 169 页

○ 21 马坚注释：492. 基督曾谴责魔鬼，因为魔鬼教他除上帝外崇拜他物(《马太福音》四：10)。基督曾告诉抹大拉的马利亚(Mary Magdalene)说：“你往我弟兄那里去，告诉他们说，我要升上去，见我的父，也是你们的父，见我的上帝，也是你们的上帝。”(《约翰福音》二 0： 17、18)。有一个官吏称基督为良善的夫子(Good Master)，基督对他说：“你为什么称我是良善的？除了上帝一位之外，再没有良善的。”(《路加福音》一八：18、19)。有人问基督：“诫命中哪是第一要紧的呢？”他回答说：“第一要紧的，就是说：“以色列啊！你要听。主——我们上帝——是独一的主。”《马可福音》(一二：28；一二：19)。由此可见耶稣本人并没有自称上帝。反之，他常常指示人们应该只崇拜独一的上帝。

《古兰经》(1-8 卷)第 230 页

○ 22 时子周注释：481. 耶稣教人应当事奉安拉，见《新约·马太福音》四章 10 节：“耶稣说：撒旦退去罢！因为经上记着说：当拜主你的神，单要事奉他”。

《古兰经国语译解》第 182 页

○ 23 王静斋眉批：信三位一体的人不是真信者

《古兰经译解》(丙)第 169 页

〇 24 马坚注释：493．三位一体的公式是：1+1+1=1，这是很难解释的(参阅四：171 附注 3)；（马注：428）。

《古兰经》(1-8 卷)第 231 页

〇 25 王静斋夹注：这也是一部分基督徒的妄称。

《古兰经译解》(丙)第 169 页

〇 25 时子周注释：482．若是犹太人因不承认诸圣而被安拉惩罚，那么耶稣教徒们恐也将受安拉同样的惩罚，因为他们信得又太过了，竟把肉体的耶稣认为就是安拉。犹太人是不及，耶稣教徒是太过。还不是一样的错误吗？

说耶稣死在十字架上为世人赎罪，此一信条，其流弊有二：

（1）是使耶稣教徒们只知感激耶稣，而逐渐忘掉了真正独一的安拉。

（2）是使耶稣教徒们感觉到既有耶稣把罪担负起来，个人便可不从事修养而去专心从事物质的发展与享受，结果是尔争我夺，互相仇视与怒恨，最终必至把信仰完全弃绝。而崇拜唯物论——流弊之极，走向□□，一变而变为反宗教者，推原祸始，实由此积渐而成。

《古兰经国语译解》第 183 页

〇 26 王静斋夹注：三位一体。

《古兰经译解》(丙)第 169 页

〇 27 王静斋夹注：这些基督徒们应当悔过，停止妄信安拉是一体分三位，而仍信真主独一无二。

《古兰经译解》(丙)第 169 页

〇 28 马坚目录：耶稣没有自称上帝

《古兰经》(1-8 卷)第 9 页

〇 29 王静斋夹注：不仅他个人。

《古兰经译解》(丙)第 169 页

〇 29 马坚目录：耶稣已经死的另一证据

《古兰经》(1-8 卷)第 9 页

〇 29 马坚注释：494．麦西哈只是一个天使，这是说他不是上帝，也不是上帝的儿子，也不是永生不灭的，因为“在他之前，有许多天使确已逝去了”。同是天使，以前的天使都死了，他当然也死了。穆圣是最后的先知，是众天使的领袖，尚且要与历代的天使同归于主，何况尔撒呢？这里说“在他之前，有许多天使确已逝去了”，第三章 144 节也用同样的论证证明穆圣不是永生不灭的。

《古兰经》(1-8 卷)第 231 页

〇 30 王静斋夹注：跟别的人一样，何得称其为主呢？

《古兰经译解》(丙)第 169 页

〇 30 马坚注释：495．这是说他们母子二人，必需饮食维持生命；他们俩既饮食，就难免于排泄。由此可见他们俩都是凡人，不象上帝样超绝万物，无求于世界，所以他们俩是值不得崇拜的。

《古兰经》(1-8 卷)第 231 页

〇 30 时子周注释：483．各种动物都需要饮食，不食即死。尔撒与其母都是必需饮食方能活着的，所以不能永活，焉得与安拉相同？

《古兰经国语译解》第 184 页

〇 30 林松注释：348．他俩吃东西一句，是说母子俩跟普通人一样，怎能被奉为主宰？方括弧里的文字是译文增添的。

《古兰经韵译》第 205 页

〇 31 王静斋夹注：有显著的凭据在，竟自出正道而偏向迷途。

《古兰经译解》(丙)第 169 页

〇 32 王静斋夹注：犹太方面不要把尔撒看得太低；基督徒们也不要把他揄扬得太高。

《古兰经译解》(丙)第 169 页

〇 33 王静斋夹注：这伙人的上辈，在差穆圣以前，因尊敬尔撒过甚，已然迷误了。

《古兰经译解》(丙)第 169 页

〇 33 刘锦标《传》：160．诚于真者与昧真者，在阿文是对称。各教之人无不自称是诚于真者，贬外教人为昧真者。然，《可兰》之诚者，等于儒者所称浑然天理之士。盖，人果能诚信造化天地人神之真主，则自然有纯诚之表现。自然的就是心口无二，内外如一。若是一有人欲之私，因人推测之乱，虽是一样的信仰，“不能觉察”，但心则不能平，明见造物主真理之显，亦要昧之。故，基督教徒若真能纯诚于主，则谁贬之为昧。因其三位一体之说，故贬之为昧。试想三位一体之说，以耶稣之大圣，玛利亚之贤行德，岂能妄言，盖，亦犹中国对于关羽之信仰为圣帝君乎？关羽生时，何赏有此思想。因《三国演义》乡愚迷信，居然有了这些庙，且演出种种神奇。各地各教，均有此现象，不必基督也。

《可兰汉译附传》第 186-187 页

〇 33 时子周注释：484．这是说对耶稣不得说得过分，倡导耶稣是主是前人的错误，因为他们受了多神的影响，后人是应当改正的。

《古兰经国语译解》第 184 页

【鲁白经注】：

（5-67）使者啊！你当传达从你的养主上所降示给你的①，如果你没有执行，那么你就没有传达他的使命。真主将从世人上保护你（不受人害）②。的确，真主不引导不信道（否认，背逆）的民众③。

（5-68）你说：“有天经的人啊！你们没有一点（信仰），直到你们遵行《讨拉特》和《引支勒》，以及从你们养主上所降给你们的。”从你的养主上降给你的，必定给他们中多数的人增加横暴（过分）和不信。所以你不要为不信道的民众而悲伤。

（5-69）的确，信道的人们①与转成犹太教徒、沙便人和基督教徒的人们（中），归信真主和后世之日，并行清廉的干办尔麦里的人，在他们上没有恐惧，也无忧愁。

（5-70）我确已与以色列的子孙立约①，我曾把许多使者差遣于他们。无论何时，使者把他们的心不喜欢的拿来给他们的时候，他们就否认一部分，杀害一部分。

（5-71）他们以为没有祸患，然后他们变成了瞎的、聋的①。然后，（在他们悔罪时）真主在他们上恩准了悔罪，然后他们中多数人又变成瞎的、聋的了。真主是本观（明察）他们的行为的。

（5-72）他们说：“的确，真主就是麦尔彦之子尔萨”的人们确已不信道了。麦西哈曾说：“以色列的子孙啊！你们当崇拜真主——调养我的主和调养你们的主①。”的确事情是谁举伴真主，真主确已把天堂在他上禁止了②，他的归宿是火狱。在迷误亏己的人上绝无任何襄助者③。

（5-73）他们说“真主确是三位一体”的人们确已不信道了。除独一的主外再无任何主宰，如果他们从自己所妄言的上不停止，他们中不信道的人必遭受使人疼痛的罪刑。

（5-74）难道他们不向真主悔罪和向他求恕饶吗？真主是多恕的，是独慈的。

（5-75）麦尔彦之子麦西哈不是别的，只是一位使者，的确在他之前的众使者已逝去了。他的母亲是一位诚实的人，他们俩也是吃食物的人。你看哪！我是怎样把许多显迹解明给他们的，然后，你再看哪！他们是怎样转变悖逆的。（5-76）你说：“难道你们超越真主崇拜不能为你们执掌祸福的吗？”真主是本听的，是全知的①。

（5-77）你说：“有经的人啊！你们在你们的教门中不要无理过分。你们不要跟随在此前确已自己迷误而且误导了很多人的那伙人的私见，他们已迷失了端庄的正路。”

注释：

（5-67）①这里不暗示真主的一些机密禁止泄露。
真的！把相连礼乘的传达给下等人，把相连超乘和真乘的传达给上等人，它俩每一个都有应受者。——见《鲁白》第二册417页16行
②真主从一切杀害、灾难上的护佑往往通行在一切圣人和外哩上。——见《鲁白》第二册417页倒1行
③他们否认一切外哩和不抓揽他们继承品绳索的人一定他们不会使他们临近真主。—

—见《鲁白》第二册418页5行
（5-68）正道的真缔只是表里的判断和以外表的行为，内里的真境来装饰，这些不会得到，除非凭两个前提和四个分枝。两个前提是真主的提拔和毛拉道长的调养，四个分枝是：（1）远离今世万物，（2）以诚心行道朝向真主。（3）纯洁自性。（4）以神性品的美德装饰心。
①他们只抓揽教门的外表，不知深层内涵（精神），的确，在每个外表上都有内里（实质）。——见《鲁白》第二册419页5、10行
（5-69）①只以口舌归信的，他们是قفانم 。
须知：真主的一切外哩在他们上没有恐惧，也没有忧愁，因为他们遵守古兰的表里。
须知：知识的精萃是相同真主而全知，除他外的是全知一切善，谁全知，他就是全品者，所以恭喜跟随者得福分的同路人之人。——见《鲁白》第二册420页
（5-70）①我以在《讨拉特》中规定的认主独一和其他教义判断与他们立约。
（5-71）①在使者把他们引导于外表的行为和明显的正道之后。——见《鲁白》第二册421页
私欲中作废了自己一生的人，得不到有引导者的正途。主啊！的确你是引导者。——见《鲁白》第二册422页倒10行
（5-72）①的确我像你们一样是被调养的奴仆，所以你们当崇拜造化了我 和造化了你们的主。
②的确，它是认主独一之人的家宅。
③指在说情方面。（5-76）①全知一切语言和诚信的。
（5-77）这是有经之人中他们的头领的情况。
近主的含义是什么？是信道的含义，它是以校正性格、行为和明知认主之境。近主只是在自己上显现真主的显然，成为因真主而淹没的人。
从苏菲之人所说的话中有：“的确我是真主。”是使得的
3 3 3
ابم ح） ）。——见《鲁
白》第二册425页1、5行
的确，全品之人才能胜任真主的代理人
3 3 3 3 3 3
，他是真主仁慈和强制尊名的显现处，接
受他们就是接受真主，拒绝他们是拒绝真主，夸赞他们就是赞美真主。——见《鲁

白》第二册 426 页 3 行

〔仝道章分段提要〕

第一一段 基督教跟伊斯兰教接近
本段先说达伍德(大卫)和尔撒(耶稣)已把一些不信的以色列人逐出了教门。然后说犹太人和多神教徒是最反对伊斯兰的，而基督教徒却较亲近。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 125 页

［马坚译正文］
［78］以色列的后裔中不信道的人，曾被达五德和麦尔彦之子尔撒的舌所诅咒①，这②是由于他们的违抗和过分③。［79］他们对于自己所作的恶事，不互相劝戒④；他们的行为，真恶劣。［80］你将看见他们中有许多人，以不信道的人为盟友⑤；他们所为自己预备的，真恶劣。那就是自召安拉的厌恶，他们将永遭刑罚 ⑥。［81］假若他们确信安拉和先知，以及降示他的经典⑦，他们必定不以不信道的人为盟友⑧，但他们多数是犯罪的⑨。§［82］⑩你必定发现，对于信道者仇恨最深的是犹太教徒和以物配主的人○ 11；你必定发现，对于信道者最亲近的是自称基督教徒的人；因为他们当中有许多牧师和僧侣○ 12，还因为他们不自大 ○ 13。

《中文译解古兰经》121 页

①马坚注释：496．达五德（大卫）说：“所以耶和华听见，就发怒，有烈火向雅各烧起，有怒气向以色列上腾。因为他们不信服上帝，不依赖他的救恩。” （《诗篇》七八：21、22）尔撒说：“你们这些蛇类、毒蛇之种啊！怎能逃脱地狱的刑罚呢？”（《马太福音》二三：33）。又说：“毒蛇的种类，你们既是恶人，怎么说出好话来呢？因为心里充满的，口里就说出来。”（同书一二：34）。

《古兰经》（1-8 卷）第 232 页
①林松注释：349．达乌德曾被授予《宰布尔》经典，尔萨曾被授予《引芝勒》经典，这一节中所说的“被诅咒唾弃”，当指上述经典中的有关记述。

《古兰经韵译》第 206 页
②王静斋夹注：咒诅。

《古兰经译解》（丙）第 170 页
③王静斋夹注：达伍德加以咒诅，而他们终至变猴；尔撒加以咒诅，而他们终至变猪。

《古兰经译解》（丙）第 170 页
③时子周注释：485．“被达伍德弃绝”：见《旧约·诗篇》第一0 九篇 17、18 节；
“他爱咒骂，咒骂就临到他；他不喜爱福乐，福乐就与他远离。他拿咒骂当衣服穿上，这咒骂就如水进他里面，像油入他的骨头”。
第七八篇 21、22 节：“所以耶和华听见，就发怒、有烈火向雅各烧起，有怒气向以色列上腾。因为他们不信服神，不倚赖他们的救恩”。
被尔撒弃绝：见《新约·马太福音》二三章 33 节：“你们这些蛇类、毒蛇之种啊，怎能逃脱地狱的刑罚呢”？《马太福音》一二章 34 节：“毒蛇的种类，你们既是恶人，怎能说出好话来呢？因为心里所充满的，口里

就说出来”。

《古兰经国语译解》第 184 页

④王静斋夹注：怙恶不悛。

《古兰经译解》（丙）第 170 页

⑤王静斋夹注：因为恨穆圣而和多神教徒结合。

《古兰经译解》（丙）第 170 页

⑥王静斋夹注：这就是先为自己造下的恶因。

《古兰经译解》（丙）第 170 页

⑦王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 170 页

⑧林松注释：350．这一句中的“他们”：前者指有经典的人，后者指多神教徒。

《古兰经韵译》第 206 页

⑨王静斋夹注：不信圣人与《古兰》；所以他们和逆徒结友。

《古兰经译解》（丙）第 170 页

⑨时子周注释：486．本节的意思是说犹太人本是信奉真主独一的，他们不该和多神教的古来氏人联合起来，以敌对伊斯兰，这就是由于不信安拉，不信穆圣与《古兰》的缘故。

《古兰经国语译解》第 185 页

⑩马坚目录：基督教徒与初期穆士（斯）林的友谊

《古兰经》(1-8 卷)第 9 页

〇 11 王静斋注释：398．犹太人和拜偶像的，最跟穆民作对，只因他们把色世看得太重；所以遇上比他们有财有势的人，不免意存深恨。基督徒们和穆民有好感，因他们不像犹太似的那样贪色世，内中且有些人注重功修。凡是这样的，必不多嫉妒别人，也不陷害别人。可是基督徒们于认真理上识力薄弱，意志不坚。你看基督徒的迷信比犹太人更是厉害；因为基督徒对于认主上有迷信；犹太人对于认圣上有迷信。犹太人说“欧宰尔是主的儿子”，那是他们一部分人的话。然则，犹太人遭安拉的怒恨，比基督徒遭的更甚。那全是因着他们贪色世太过所致。穆圣说：“贪色世，为万恶之首”，可为此说之一助。伯额威氏说：基督徒不全是跟穆民有好感情的；因为他们在仇视穆民上，跟犹太人似的那样杀掳穆民，捣毁礼拜堂，摧残城池，焚烧典籍。在他们对穆民何尝有好感，有尊敬？究实说：这段天经是指亚比西尼亚王——纳查世说的。该王原是一位基督徒，穆圣在墨克不得志的时候，穆民势弱，因不堪逆徒们的压迫，有不少的人逃亡至亚比西尼亚，颇受纳查世王的优待。这确是实情。后来这位国君也归顺伊斯兰教了。当他死去的那天，穆圣尚为他遥行立站礼（《鲁

白》）。

《古兰经译解》(丙)第 170 页

〇 12 马坚注释：497．本节所说的犹太教徒：是指当日在默底纳城及其附近的犹太教徒，他们曾勾结伊斯兰教的仇敌。以物配主的人：是指当时墨克的多神教徒。基督教徒：是指穆圣时代的基督教徒——尤其是阿比西尼亚的基督教徒。

《古兰经》(1-8 卷)第 233 页

〇 13 王静斋夹注：不像犹太人和墨克逆徒似的，那样不服真理。

《古兰经译解》(丙)第 170 页

〇 13 王静斋眉批：中国基督教徒与回教人无宿怨

《古兰经译解》(丙)第 171 页

〇 13 王静斋附说：（一）由十字军攻取耶路撒冷起，吾人与基督徒间的仇视，比从前加强，而致演成不共戴天之仇。吾人呻吟在基督教国家的铁蹄之下有年，而吾人以血肉作抵抗，终不示弱。这一点是我回教徒在世界民族史上颇足以自豪者。全世界正在酝酿改变新局面，将来演到何时为止，尚在不可知之数。但是内中总含有穆民和基督徒冲突的成分。至犹太人对回教，想他们除却依赖少数基督教国家暗中作局部的捣乱外，别无什么惊人的举动。我们所说的回教人和基督徒在感情上好与不好，是指西方人说的。至于远东若中国，吾人和基督徒，向无历史上的仇恨。虽有些基督徒说我教人的坏话，毕竟那是受了欧洲人的传染，信了他们的一面之词。例如说穆圣一手仗剑，一手持《古兰经》，以武力传教，那不是由欧洲人上听来的吗？希望中国的基督徒不要听外人的挑拨。我们彼此信奉的宗教不同，究竟统是中华国民，在宗教上各行其是，当无冲突的必要。

《古兰经译解》(丙)第 171 页

〇 13 王静斋附说：（二）吾人爱亚比西尼亚，远自穆圣时代，原因是彼邦君民庇护过流亡到彼邦的同人。二次世界大战前，意大利占领亚比西尼亚，国王塞拉西遁居英伦。大战开始后，意大利被英军驱走，塞拉西率臣民重返故土。这一串事实是举世同人极端开心者。此证千百多年的同人永远与亚人保持好感。兹据来自埃及的某氏说：“目下的亚比西尼亚穆民极受彼邦君民压迫”，逖听之余，深以为憾。

《古兰经译解》（丙）第 171 页

〇 13 刘锦标《传》：161．《可兰经》是以犹太为对象的。(审订者点评：刘注这句话，颇为费解，也极易为读者所误解。应校正为“本段《可兰经》是以犹太为对象的”。)犹太不倒，世界永久不能和平。必《可兰》兴，犹太倒，世界乃得和平。

《可兰汉译附传》第 187 页

〇 13 时子周注释：487．耶稣教徒对于穆斯林最接近的原因，是因为他们之中还有布道者和修士，也就是说还有畏主拜主的人。当年的事实告诉我们

，耶稣教徒绝不像犹太人和多神教徒对于穆斯林那样仇视。如阿比西尼亚王，本是一个耶稣教徒，当麦加的穆斯林因受迫不过，而逃到他那里的时候，他非常的优待，这就是一个例子。耶稣教徒对于穆斯林在感情上最为接近，当年是如此，将来恐也是如此。（审订者点评：这种观点只是一种猜测，尚待实践证之。）

《古兰经国语译解》第 185 页

【鲁白经注】：

（5-77）你说：“有经的人啊！你们在你们的教门中不要无理过分。你们不要跟随在此前确已自己迷误而且误导了很多人的那伙人的私见，他们已迷失了端庄的正路。”
（5-78）以色列的子孙中不信道的人曾借达乌德和麦尔彦之子尔萨的口舌被诅咒，那是由于他们违抗的原因，他们原是过分的。
（5-79）他们曾对自己所作的恶事互相不禁止，一定他们曾所做的太恶劣了！
（5-80）你看他们中的多数人，他们与不信道的人交朋结友，一定他们的自身早先为他们造下的恶行太恶劣了，真主必定恼怒他们，在罪刑中他们是永久的。
（5-81）假若他们归信真主和圣人，及其所降示给他的，他们必定不把他们当作朋友，但他们中的多数人是作恶干歹的。
（5-82）你必定发现人类中最仇恨信道之人的是犹太人和举伴（主）的人。你必定发现，对于信道之人感情最亲近的是那些自称：“的确我们是基督徒”的人们，那是因

为他们中有许多牧师（教士，学者）①和修道士，的确他们不妄自尊大。

注释：

（5-78）行前在丑恶上的就是违抗，常定在违抗上就是如叛教了。把人教导于优越之人的品质。——见《鲁白》第二册426页
（5-心（ 80 含有بجوم 之义。结交道敌必定是与一切外哩为敌，所以全美的信士应当断绝与不信的人、干罪的人、异端私意之人，昏愦昧真之人相处。——见《鲁白》第二册426页倒8行
（5-82）①从他们学者中坚守在真理和正教，以及在他们的派系和教门上的人被

称为قيسيس 。

《古兰经汉译》注释汇集 卷七

第五章 筵席（马以代）

〔仝道章分段〕

第一一段 基督教跟伊斯兰教接近（续）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 127 页

［马坚译正文］
［83］当他们听见诵读降示使者的经典〇 14 的时候，你看他们为自己所认识的真理而眼泪汪汪〇 15，他们说：“我们的主啊！我们已信道了〇 16，求你把我们同作证真理的人记录在一处〇 17。［84］我们是切望我们的主使我们与善良的民众同进乐园的〇 18，我们怎能不信安拉和降临我们的真理呢！” ［85］因为他们所说的话，安拉要以下临诸河的乐园报酬他们，他们得永居其中。这是行善者所得的报酬〇 19。［86］不信道，而且否认我的迹象的人，都是火狱的居民〇 20。

《中文译解古兰经》第 121-122 页

〇 14 王静斋夹注：《古兰》

《古兰经译解》（丙）第 173 页
〇 15 马坚注释：498. 穆圣在墨克传道的时候，圣门弟子们遭遇种种迫害，所以他叫他们逃避到阿比西尼亚。当日，阿比西尼亚的国王（Ihe Negus of Abyssinia）是艾斯哈麦（Ashamah）。古来氏人派人兼程而进，预先告诉艾斯哈麦说穆罕默德不但诽谤墨克人所崇拜的偶像，并且诽谤耶稣基督和圣母马利亚。圣门弟子逃到阿比西尼亚后，艾斯哈麦当着许多牧师和僧侣询问他们，穆圣对于耶稣和马利亚是怎样说法，他们说：“他说耶稣是上帝的仆人，是上帝的使者，是上帝授与马利亚的一句话。他说马利亚是童贞女”。艾斯哈麦拾起一根牙签来，然后对他们说：“耶稣和他的母亲，与你们的先知所说的话，相差不过这根牙签的细微”。古来氏的代表们听了这句话，很不高兴。艾斯哈麦问圣门弟子能否背诵关于耶稣和马利亚的启示，查儿法尔（Ja‘far）就朗诵美尔央（马利亚）章（第一九章），在座的牧师和僧侣们听《古兰经》的时候，被感动的声泪俱下。

《古兰经》（1-8 卷）第 234 页
〇 15 林松注释：351 落泪者：据传是指阿比西尼亚国王和臣子。当年，麦加的穆斯林被古赖施头目迫害，逃往阿比西尼亚避难，古赖施人派代表去怂恿国王驱逐或杀害这些穆斯林，大骂穆斯林废弃偶像，藐视耶稣（尔萨）。穆斯林便向国王诵读《古兰经》第一九章《玛尔嫣》，尚未诵毕，国王便泪流满面，认为《古兰经》并没亵渎尔萨。后来，国王放弃耶稣教而改奉伊斯兰教。

《古兰经韵译》第 207 页
〇 16 王静斋夹注：信此《古兰》了。

《古兰经译解》（丙）第 173 页

〇 17 王静斋夹注：和见证它确实的人写在一处。

《古兰经译解》（丙）第 173 页

〇 17 时子周注释：488．此节接上节来的，所说还是耶稣教徒。听到真理而落泪的事，是指阿比西尼亚王说的。据说当年在麦加的穆斯林因受古来氏人的压迫不过，一部分逃到阿比西尼亚避难；古来氏人知道，就派代表到阿国，激动阿王，说：这般穆斯林不但要废弃了阿拉伯的诸神，而且藐视耶稣。阿比西尼亚王就把穆斯林大众唤去质问，他们就把《古兰》的马尔焉章（一九章）诵给阿王听，未及诵完，感动得阿王落下泪来，说：耶稣并未超出《古兰》上所说的，后来阿王放弃了耶稣教改奉伊斯兰，也是事实。因为有一件史实可以证明：在阿王逝世的消息达到麦地纳时，穆圣亲自为他遥举殡礼（折那在）的仪式（见《布哈拉圣训集》二三章 4 节）。

《古兰经国语译解》第 187-188 页

〇 18 仝道章注释：51 毛本译作：“当我们热望我们的主把我们与正人同列时……”。（汇集者点：仝道章译为：我们（怎么能不）希望我们的主会带领我们跟正人在一起呢？—仝译本第 127 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 133 页

〇 19 王静斋略解：右所云云，是赓续上卷的话，指基督教徒的善者说的。若纳查世王臣，听到诵《马而焉章》的时候，他们就哭起来，并说出那话。

《古兰经译解》（丙）第 173 页

〇 19 王静斋眉批：盲目不识真君子

《古兰经译解》（丙）第 173 页

〇 19 王静斋附说：眼瞎心瞎的人，绝不会认识真主。传某一帝王往谒著名的“上人”白司搭米的坟墓时候，向他的徒众问他生前的情形。他们有人说：“凡见过他的人不至于进火狱”。王说：“厄不折害勒是见过圣人的，他怎么进火狱呢？你的老师不比圣人高尚啊”？那人说：“王啊！厄不折害勒并未看见圣人，而是看见额卜达吏部抚养的孤儿了。（穆圣是额公抚养起来的，故云）。设若他看见那是主的使者，他必定归信，绝进不到火狱了。”（《鲁白》）。自来俗眼不识真人。假若他也认识真人，无疑的那个真人就算是不真了。在俗眼中能看下去的，只是俗事和庸人。他们的敬重高人表示欢迎，不是随声附和，即是别有用意，绝不是彻底认识那人究竟是一个干什么的。像这样皮相的认识，和不认识差不了许多。说到充分认识真主上，那更是一件不容易的事了。

《古兰经译解》（丙）第 173 页

〇 20 王静斋夹注：由于他们耳聋、心瞎，不信真理、不信真言。

《古兰经译解》（丙）第 173 页

〇 20 刘锦标《传》：162 犹、基二教，在当时即是同教同族，不过分新旧二派而已。犹太教因守种种之仪典，耶稣解除之，犹太教极力自私其族，耶

稣力倡博爱。穆圣出，道归大中至正，新者不顽固，故能皈依；旧者顽固自私，乃仇视之。此古今东西礼教变化之惯例也。且犹太自古即以放款为业，各国各地，无不被其害。《可兰》力禁吃利息、纳利息，尤为彼等所不满，然，按诸西洋近代史考之，世界此二次大战，岂不是均是乱于犹太人之银行业者乎？世人若均纯诚于《可兰》，岂能被此祸乎？

《可兰汉译附传》第 188 页

【鲁白经注】：

第七本《古兰经》译文
（5-83）当他们听见被降给使者的（经典）的时侯，你看他们的眼因自己所认识的真理而流下泪水。他们说：“我们的养主啊！我们归信了，求你把我们同一切见证的人
记录在一起吧！”
（5-84）我们怎能不归信真主和来到我们的真理呢？我们希望我们的养主让我们和清廉的民众一同进天堂。
（5-85）于是真主凭他们所说的赐给了他们下临诸河的一切天堂①，并永居其中。那是行善之人②的善赏。

（5-86）他们不信道和否认我的种种显迹的人们，此等人，是折黑目火狱里的人。

注释:

第七本《古兰经》注解
（5-83）它是明知认主之境，从远道和分离的火狱中脱离。——见《鲁白》第二册430页倒4行
（5-85）①在树林下，居所下，或楼下的四条河：清水河，蜜水河，清酒河，奶子河。
②他们的主观和行为优美的，或者他们在一切事中惯例行善的。——见《鲁白》

第二册 429 页倒 4 行

〔仝道章分段提要〕

第一二段 穆斯林被警告

本段一方面警告穆斯林不要过分对自己禁止合法的东西，另一方面也警告他们不可饮食不洁的食物——如使人麻醉的酒，和不可非法取得财物——如赌博等。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 127 页

［马坚译正文］
［87］ ①信道的人们啊！安拉已准许你们享受的佳美食物，你们不要把它当作禁物②，你们不要过分③。安拉的确不喜爱过分的人④。［88］你们当吃安拉所供给你们的合法而佳美的食物，你们当敬畏你们所信仰的安拉⑤。［89］⑥安拉不为无意的誓言⑦而责备你们，却为有意的誓言而责备你们⑧。破坏誓言的罚金⑨，是按自己家属的中等食量，供给十个贫民一餐的口粮⑩，或以衣服赠送他们，或释放一个奴隶。无力济贫或释奴的人，当斋戒三日〇 11。这〇 12 是你们发誓后 〇 13 破坏誓言时的罚金。你们应当信守自己的誓言〇 14。安拉为你们如此阐明他的迹象，以便你们感谢他〇 15。［90］〇 16 信道的人们啊！饮酒、赌博、拜像、求签〇 17，只是一种秽行，只是恶魔的行为，故当远离〇 18，以便你们成功〇 19。［91］恶魔惟愿你们因饮酒和赌博而互相仇恨，并且阻止你们记念安拉，和谨守拜功〇 20。你们将戒除（饮酒和赌博）吗〇 21？［92］你们当服从安拉，当服从使者，当防备罪恶〇 22。如果你们违背命令，那末，你们须知我的使者只负明白的通知的责任〇 23。［93］〇 24 信道而且行善的人，对于已用的饮食，是毫无罪过的〇 25，如果他们敬畏 〇 26 而且信道〇 27，并努力为善〇 28；然后，敬畏而且信道；然后，敬畏而且行善〇 29。安拉是喜爱行善者的〇 30。

《中文译解古兰经》第 122-123 页

①马坚目录：卫生的要道

《古兰经》（1-8 卷）第 9 页
①时子周眉批：安拉认为合法的食用不可自禁

《古兰经国语译解》第 187 页
②王静斋夹注：真主准你们受用的美食，不要自行置在禁例。

《古兰经译解》（丙）第 173 页
③马坚注释：499. 这是说安拉准许你们享受的、佳美的、可口的食物，你们不要把它当作禁物，以为这样做就可以获得安拉的喜悦；你们对于那些食物，也不可以吃得太多，以致饱食之后，精疲力竭，只想睡觉，不能致力于学问和事业，甚至引起肠胃病，而影响于终身的幸福。“过犹不及”，故“你们可以食，可以饮，但不要过分。安拉必定不喜爱过分的人。”（七：31）。

“你们不要过分”：还有一种解释，就是说你们不要违犯安拉的戒律，而吃不洁的食物。

《古兰经》（1-8 卷）第 235 页

③林松注释：352．这是指除了规定的饮食禁忌之外，佳食美味甚多，不宜自作主张，把禁食品种范围定得太广。

《古兰经韵译》第 208 页

④王静斋夹注：超出主的定律，越过本身职责的事情，在真主并不喜欢。

《古兰经译解》（丙）第 173 页

④时子周注释：489．此是教人不要对于食品禁食的过当。

《古兰经国语译解》第 188 页

⑤王静斋夹注：除去可食的以外，不可吃的，当要禁忌。

《古兰经译解》（丙）第 188 页

⑤王静斋眉批：伊斯兰无常年吃素等等制度

《古兰经译解》（丙）第 174 页

⑤王静斋附说：伊斯兰是折衷的宗教，大家必须守中，那才是主的意思。过与不及乃是个人的主见。口称奉行主的道，而随从个人的私见去作，那是离开正轨另辟途径。传有一次，穆圣向大众述说复生日的可骇，说到紧张处，大家哭起来了。事后，人们集到吴士曼莫祝思家里谈商。结果，一致决议，从此出家，割去阳物，经年封斋，夜间作长时的礼拜，不睡在被褥上，常年吃素，不接近女色与美品，而且遍世云游。穆圣得到报告，去访吴氏不遇。后来会面，穆圣问他集会时所说的话。他说：“不错，这话是有的”。穆圣说：“我未命你们干这些事。我封斋，我也开斋；我长夜礼拜，我也就眠；我吃肉、吃油，也接近女色。凡不履行我的途径者，他就不是我的教生”。随后穆圣召集大家训话，说：“不近女色、不用美食、长夜不眠、屏绝色世，像这些人是干什么的？我未命你们当神父，作僧侣，因为我教无有禁肉食、远女色、建道院的制度”。又说：“我的教生以斋戒代游方，以努力功修为出家。你们当要拜主，不要给他举匹偶，你们要巡游天房，并当封斋，施天课。你们要守正不偏。如果这样，真主就为你们规正一切”。云云。（《鲁白》）。

以观上所云云，可以充分了解到：伊斯兰是极近社会人情普通化的宗教。入教容易，守教也不感觉困难。只要你奉天命、礼拜、封斋、散天课、朝天房、处处谨守中道，你就是一个忠实的穆民。殊不必忌戒肉食、远女色、去当僧侣、入道院、跳出尘世；这一切全是不必要的自寻苦恼。

《古兰经译解》（丙）第 174 页

⑤刘锦标《传》：163．“你们不可自行禁止：真主已许可准用的洁美之物”。饮食乃习惯养成，彼时犹太有入回教者，因其素习，禁食种种食物；一旦开放，则胃不见容，故，仍禁止之。试观兔是可食之物，在甘肃人食之自然，在奉天回教，居然不肯食它；且要禁止之，此一例也。夫，饮食不遵天经，固是逆命；然，若任意随风习妄断，岂是道乎？

《可兰汉译附传》第 189 页

⑤时子周注释：490．“清洁”：清洁是合乎卫生的。

《古兰经国语译解》第 188 页

⑥时子周眉批：注意誓言

《古兰经国语译解》第 188 页

⑦王静斋夹注：发誓不是出自诚意，而是信口说出，这在教律上不受责罚。

《古兰经译解》（丙）第 174 页

⑧马坚注释：500．据伊本·哲里尔传述，圣门弟子，有发誓不吃肉食，不近妻室的。故，安拉启示上节明文告诫他们。他们说：“我们已经发誓了，那怎么办呢”？故，启示本节明文叫他们以施舍赎罪。

《古兰经》（1-8 卷）第 235 页

⑧马坚目录：以施舍罚赎罪愆

《古兰经》（1-8 卷）第 9 页

⑨王静斋夹注：遮蔽违誓之罪的手续。

《古兰经译解》（丙）第 174 页

⑩马坚注释：501．“十个贫民”：不论是否穆士（斯）林，因为明文无限制；“奴隶”：也是那样的。这是艾卜·哈尼法（‘Abu Hanifah）的主张。据他的主张供给一个贫民十餐的口粮，也是可以的。“衣服”：是指衣裳或裤子，凡是贫民常常穿着的旧衣服都可以，施舍新衣服，当然是更好的。

《古兰经》（1-8 卷）第 235 页

〇 11 林松注释：353．以上所列项目，可任择一种为赎罪的方式。有人认为：誓约，重在信守，岂能轻易违背。这是指一般情况下的罚赎方式，重大事件方面的誓约，如毁约、弃约，造成巨大损失，不属此例。

《古兰经韵译》第 208 页

〇 12 王静斋夹注：指上列的办法。

《古兰经译解》（丙）第 174 页

〇 13 王静斋夹注：复又违誓。

《古兰经译解》（丙）第 174 页

〇 14 王静斋夹注：发誓后不要随意破坏。

《古兰经译解》（丙）第 174 页

〇 14 王静斋略解：无意中发誓说：“我誓必这样作”，或说：“我誓不

那样作”；如此发誓，在破坏后不是应该受罚的。若是出于有心的发誓，当然要得受罚。应如何受罚，可参看正文。

《古兰经译解》（丙）第 174 页

〇 15 刘锦标《传》：164．本教特殊的精神，即是誓辞。时至今日各国之政党均皆举行誓之仪式，但誓若在无纯诚的信仰之人，等于不誓。在回教因其信仰纯，不必论对人，就是在自己，一旦举有若何之善愿，不能履行时，最轻者亦得按以上之罚例办。其遵法与否，无人监视；且其誓愿他人亦未必知之，但在纯诚的信徒，未有不遵者；以求见宥于主，不求知于人也。此非自矜也。深于研究者，自能识之，不足奇也。但在中国能履行者可是少数耳。

《可兰汉译附传》第 189 页

〇 15 时子周注释：491．“安拉不理会你们誓的无效”：只注意发誓时当与不当，有效无效反在其次。

这一项誓的赎罪法，绝不是为所有的誓约而定的。因为一切誓约都必须遵守，没有通融的余地。本节所说的誓，是过分限制自己的誓，也就是限制自己过当的誓，如上节所说的“你们不要自禁安拉为你们定为合法的美品，你们不要过当”。或是指无意中所发的誓，如第二章 225 节，所以下文说“你们当保守你们的誓言”。

《古兰经国语译解》第 189 页

〇 16 王静斋眉批：禁酒、禁赌与迷信

《古兰经译解》（丙）第 175 页

〇 16 马坚目录：再论饮酒和赌博的害处

《古兰经》（1-8 卷）第 9 页

〇 16 时子周眉批：酒、赌、石、签

《古兰经国语译解》第 188 页

〇 17 马坚注释：502．本节的主旨，是说明饮酒和赌博的害处不亚于拜像和求签，故，将这四件事相提并论。既称为“秽行”，又称为“恶魔的行为”，不加以禁戒，却命人“远离”，并且以“远离”为成功的条件（参阅二：219；四：43 附注）。

《古兰经》（1-8 卷）第 236 页

〇 18 林松注释：354．这一节所述四项禁物，饮酒领先。据说这节经文一公布，各穆斯林之家的存酒立即倾泼，酒流满街。

《古兰经韵译》第 209 页

〇 19 时子周注释：492．“立起之石”：有人解为偶像，但可能说是为祭偶像时宰牲所用之石。

“签”：可能是指分祭品所用的签子。

在这一节经下降之后，麦地纳各街道上就有人喊道，酒被禁止了，于是各穆斯林家中所存的酒立即全被倾出，一时各街酒流（《布哈拉圣训集》四六章 20 节）。在世界史上，无论那国禁酒的命令未有如此效力之大的。

《古兰经国语译解》第 189 页

〇 20 马坚注释：504．醉后理智失其作用，言语和行为，都不能自主，往往干出许多非礼逆伦的事情来。至于朋友间，因失言而斗殴，更是数见不鲜的。醉汉不能记念安拉，不能谨守拜功，是显而易见的。赌博必有胜负，负者往往倾家荡产，对于胜者，衷心怨恨，甚至加以仇杀。赌博的人，无论胜负，都不肯罢休，常常废寝忘餐，夜以继日，哪里还有功夫去记念安拉，谨守拜功呢？

《古兰经》（1-8 卷）第 236 页

〇 21 时子周注释：493．此节示人禁酒、禁赌原因，伊斯兰讲仁慈，惟酒与赌专制造仇恨。

“停止”：是把酒与赌戒除；或释为因酒与赌的阻碍，就不纪念安拉与礼拜吗？

《古兰经国语译解》第 189 页

〇 21 林松注释：355．这一节重申四禁中的前两禁，并强调其危害。

《古兰经韵译》第 209 页

〇 22 王静斋夹注：勿犯酒禁和赌禁。

《古兰经译解》（丙）第 175 页

〇 23 王静斋夹注：你们的有罪于他无害。

《古兰经译解》（丙）第 175 页

〇 23 王静斋略解：《古兰经》上关于禁酒的明文计有四处。如一六章 67 节；二章 69 节；四章 43；五章 90 节。凡是有麻醉性的，都跟酒一样地悬为厉禁。赌输赢勿论用什么方式，均属违禁。例如骰子、棋、十四点等等，均不可行。立石作偶像，抽签子以决行止，这也是禁不可行的。所举的几项事，在有正当理智的人，均不可有此嗜好，自当视为应避的秽物。这全是由恶魔造出来，用以诱人深入的。这种秽物要得尽力远避。禁酒、禁赌，系怕人因而结下仇恨，并耽搁记念真主和礼拜。我们听到禁令，当要遵守。

《古兰经译解》（丙）第 175 页

〇 23 王静斋眉批：有的教胞公开饮酒赌博不以为耻

《古兰经译解》（丙）第 175 页

〇 23 王静斋附说：右所提出的几项事，在《古兰经》上决定禁不可行。关于三、四两项犯者极少，也可以说无有。惟有一、二两项在平常的教胞多不守禁令：酒是公卖公饮，赌是男女混杂，肆无忌惮，认为交际场上不可少的一

种高尚的娱乐。关于禁赌，另有一种意义，那就是杜绝因此损失有用的金钱。《奥注》上讲，埃及本以伊斯兰为国教，而也有卖酒的。《古兰》上提明禁酒不许饮，其实凡属有麻醉的概属禁用品。现代的教胞，不顾一切，对于有麻醉性的新饮料，不称为酒，而别立名目。穆圣说过：后来的世代，人们公开饮酒，而称以别名。他们的心理是什么，只可以说主知道。

《古兰经译解》（丙）第 175 页

〇 24 马坚目录：法律不究既往

《古兰经》（1-8 卷）第 9 页

〇 25 林松注释：356．这是指禁令之前的饮酒、赌博行为而言。

《古兰经韵译》第 209 页

〇 25 仝道章注释：52．时本、马本、穆罕默德·阿里、希尔·阿里、阿萨德等均译为：“所吃的无妨”。王本、毛都迪、优素福·阿里、卡定·阿布杜· 拉曼等译为：“过去所吃的无妨”。泽福禄汗则为：“……关于他们所吃的合法的美好的食物无妨”。毕本译作：“他们（在过去）可能已经吃过的无罪……”（汇集者点：仝道章译为：那些信仰和行善的人，他们所吃的是没有罪过的。—仝译本 128 页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 133 页

〇 26 王静斋夹注：不携贰。

《古兰经译解》（丙）第 175 页

〇 27 王静斋夹注：信仰坚决。

《古兰经译解》（丙）第 175 页

〇 28 王静斋夹注：常守善举。

《古兰经译解》（丙）第 175 页

〇 29 马坚注释：504．严格地禁戒饮酒和赌博之前，有许多圣门弟子曾参加百德尔战役和吴侯德战役，对于伊斯兰教立过大功，但他们生前是喜欢饮酒和赌博的，他们的功过是否能相抵呢？圣门弟子中有些人不了解这个问题，有些人曾向穆圣提出这个问题，故，启示此节，以解释他们的疑惑。

“敬畏而且信道，并努力为善”：是指严禁饮酒和赌博之前的行为，“敬畏而且信道”：是指对于这条戒律的态度，就是说既戒之后，不敢再犯，而且确信这两种罪恶是应当戒除的。“敬畏而且行善”：是说明他们天天在进步中。

《古兰经》（1-8 卷）第 237 页

〇 30 王静斋略解：这话是继续前文禁酒、禁赌而发的。真信士在接到禁令后，如果尽力远避，服从，作好事，以前饮酒、赌博的罪就全赦免了。

《古兰经译解》（丙）第 175 页

〇 30 刘锦标《传》：165．因酒与赌，生出的仇恨、忿妒，不知多少。

偶像、神签因物为祟，迷惑是非。四者是邪魔诱人最好之工具。人不为之所迷者，除非是纯诚于造物主之人。其具有纯诚信仰，修洁行为，且能敬谨之人，心存敬畏决不肯故意秽污耳。至于酒与赌以前不是正式禁止，在此处确实的禁止，且较之饮食之宜禁者，其罪尤重。试观今日社会，岂非均被此四种之害乎？人何不深思之。

《可兰汉译附传》第 190 页

〇 30 时子周注释：494．第一个“敬畏归信并作善事”是指对主而言。

第二个“敬畏归信”是论自己。

第三个“敬畏为善”是对他人。

所谓“所吃无妨碍者”：是指在降此命令以前所吃的无妨碍，即既往不咎之意。被恕饶只限于为善的人。

《古兰经国语译解》第 189 页

【鲁白经注】：

（5-87）归信的人们啊！对于真主在你们上定为合法的洁净之物，你们不要自定为非法，你们不要过分。的确，真主不喜爱过分的人。

（5-88）你们当吃真主赐给你们的合法的洁净的①，你们当敬畏你们只归信②他的那个真主！

（5-89）真主不会以在你们的誓言中无意的来责罚你们，但他以你们结缔了的誓言要责罚你们。它的罚赎是从你们供给你们家属的中等食量款待十个穷人，或给他们穿的，或释放一个奴仆。至于没有得到（对上述条件无能力）的人，当封三天斋。如果你

们发誓（而违背誓约）了，那就是你们誓言的罚赎。你们当信守你们的誓言。真主如此

把他的各种显迹解明给你们，以便你们知感（谢恩）。

（5-90）归信的人们啊！饮酒，赌博，拜偶像，抽签只是污秽之举，是属于恶魔的行为，你们远离它吧！以便你们成功，

（5-91）恶魔只意欲在酒和赌博里把仇恨和怒恼投在你们中间，由记想真主和拜功上阻碍你们。难道你们能是受禁止的吗？

（5-92）你们当顺从真主！你们当顺从使者！你们当警惕提防。如果你们转脸了，你们要知道我的使者只负明白传达的责任。

（5-93）在他们归信且行清廉干办尔麦里的人们上，曾经吃过的（对他们）无伤（无罪）。如果他们敬畏，他们归信，并行清廉的干办尔麦里；然后，他们敬畏他们归

信；然后，他们敬畏并行好为善。真主是喜爱行好为善的人的

注释：

（5-88）①指许可的，合法的。

②的确归信应该敬畏，并且止住所禁止的，不超越它的界线。——见《鲁白》第

二册431页7行
（5-89）是外五观内五感，它们是一切祸患的入路。
“你们的家属”心，灵性，机密和隐密。
“食量”渴望，喜真，诚实，虔诚，交托，服从，喜主，近亲等。
中等的是：赞词、记想、参悟等。
“穿的”敬畏的衣服。
“奴仆”自性和贪今生。
“显迹”指毛拉的一切判断。——见《鲁白》第二册434页倒9行,435页14行
（5-91）在迁都三年吴候德战役后酒被禁止。

（5-92）圣人e说：“饮酒者就像拜偶像者。”

圣人e说：“真主诅咒酒和饮者，斟者，买者，酒料，制者，制具，运者，所运者，吃它的财币者。” ——见《鲁白》第二册436页
（5-93）谁做了那些，谁就是行善者，谁是行善者，就成了真主所喜者，被喜的

品级高过一切品级。——见《鲁白》第二册 437 页倒 8 行

〔仝道章分段提要〕

第一三段 天房的平安

本段命令穆斯林在巡礼期间不可狩猎，并强调天房的平安。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 128 页

［马坚译正文］
［94］信道的人们啊！安拉必以你们手和枪所能猎取的若干飞禽走兽考验你们①，以便安拉知道谁在背地里畏惧他②。此后，谁超越法度，谁将受纯嗟男谭！＃?5］信道的人们啊！你们在受戒期间③，或在禁地境内，不要宰杀所获的飞禽走兽④。你们中谁故意宰杀，谁应以相当的牲畜赎罪，那只牲畜，须经你们中的两个公正人加以审定⑤后，送到克尔白去作供物，或纳罚金，即施舍（几个）贫民一日的口粮；或代以相当的斋戒⑥，以便他尝试犯戒的恶果⑦。安拉已恕饶以往的罪过。再犯的人，安拉将惩罚他。安拉是万能的，是惩恶的⑧。［96］⑨海里⑩的动物和食物，对于你们是合法的，可以供你们和旅行者享受〇 11。你们在受戒期间，或在禁地境内，不要猎取飞禽走兽〇 12，你们

当敬畏安拉——你们将被集合在他那里的主〇 13。§［97］〇 14 安拉以克尔白——禁寺——为众人的纲维 〇 15，又以禁月、供物、项圈，为众人的纲维〇 16，这是因为要使你们知道安拉全知天上的一切和地上的一切。安拉是全知万物的。［98］你们应当知道安拉的刑罚是严厉的，安拉是至赦的，是至慈的。［99］使者只负通知的责任〇 17。安拉知道你们所表现的，和你们所隐讳的〇 18。［100］你说： “污秽的和清洁的〇 19 是不相等的〇 20，即使污秽的为数很多，使你赞叹〇 21。”有理智的人啊，你们当敬畏安拉，以便你们成功〇 22。

《中文译解古兰经》第 123-124 页

①马坚注释：505．这是指朝觐天房时在受戒期间或在禁地境内的飞禽走兽，可以当作食物者而言。故，虎豹猛兽，鹰鹞等鸷鸟，蛇蝎等毒虫，一概不禁。

《古兰经》（1-8 卷）第 237 页

②王静斋夹注：就是尚未见主，而先怕主的人。

《古兰经译解》（丙）第 176 页

③仝道章注释：53．此处毕克滔、穆罕默德·阿里、泽福禄汗、希尔·阿里及塔瑞格译作“在巡礼中”。马坚译作“在受戒期间，或是禁地境内……”。优素福· 阿里及努瑞博士则译为“在圣寺辖区之内或是穿着巡礼的服装时……”。王、时、李三本均译作“在受戒期间”。（汇集者点：仝道章译为：你们在受戒期间不要杀死猎物。—仝译本第 128 页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 133 页

④王静斋注释：399．在候代比叶那年，突然发现无量数的鸟兽。当时众信士全在受戒着，预备到墨克巡礼。真主下令不准猎捕，勿论手能捉获的小鸟，或是用枪刺杀的大牲，概不准捕。如此可藉（借）资分别从违，俾众周知。

《古兰经译解》（丙）第 176 页

④林松注释：357．指到麦加巡礼的受戒期，不能宰所猎取之物。

《古兰经韵译》第 210 页

⑤王静斋夹注：由其他两教胞判定：以哪个相似的作赔偿。

《古兰经译解》（丙）第 176 页

⑤林松注释：358．两个公证人估量并决定：所赎替的牲畜是否跟违禁而被宰之物相当。

《古兰经韵译》第 210 页

⑥王静斋夹注：“或是补偿”：接续上文，应赔补牲畜中云云。

《古兰经》（1-8 卷）第 176 页

⑥马坚注释：506．这里所说的三种罚赎，就是关于受戒期间剃发者的那三种罚赎，《古兰经》云：“你们当中谁为生病或头部有疾而剃发，谁当以斋戒，或施舍，或献牲，作为罚赎。”（二：196）。据凯尔卜（Ka‘bibn ‘Ujrah）的传述，受戒期间，他的头上生虱子，故，穆圣命他剃头，然后，以食物供给六个贫民，每人给半升粮食，或献一只羊作供物，或斋戒三日（《布哈里圣训实录》）。穆圣时代，默底纳的一升（撒耳），等于一合（孟德）又三分之一（同书）。一合等于中等手掌的一捧。

《古兰经》（1-8 卷）第 238 页

⑦王静斋夹注：遇此损失，戒免再犯。

《古兰经译解》（丙）第 176 页

⑧王静斋注释：400．受了戒正在等候巡礼的人，不得故杀禁地的禽兽。如果是杀了，应当赔偿相当的代价。代价若足够买一只牲物——牛、羊、驼的，则带到禁地献祭作为罚罪；不买牲，也可款待几个贫人作为罚罪；不款待贫人，也可封斋作为罚罪。如此，就是令违法的人知道牲不是受着戒的人可以随便捕杀的。捕了就得受损失（捕杀飞禽也是这样）。

《古兰经译解》（丙）第 176 页

⑧时子周注释：495．在巡礼受戒期间不准行猎，纯是为大家的安全，读下 97 节便更清楚。

《古兰经国语译解》第 190 页

⑨马坚目录：一切水产动物都是可以吃的

《古兰经》（1-8 卷）第 9 页

⑨时子周眉批：海中食品可食

《古兰经国语译解》第 190 页

⑩林松注释：359．海中——有人认为泛指水中，包括江、湖、河、海、池、沼等，这一句是说，猎取捕捞水中的食物，无论是否受戒期间都不限制。

《古兰经韵译》第 211 页

〇 11 王静斋注释：401．生于水中的动物，无论可食不可食，在受过戒与未受过戒的人，全可捕它。惟可食的只有鱼类。其他出自河、海、池、湖中的食品，也属可捕。

《古兰经译解》（丙）第 177 页

〇 11 马坚注释：507．“海”字是阿拉伯文bahr 的译义，但原文的意义是广泛的，凡是一片汪洋，都可以称为 bahr，现在埃及人还通称尼罗河为

bahr。故，此字的意义，是泛指一切淡水和咸水的池沼、湖、泊、江、河、海、洋而言的。因此，《古兰经》云：“两海不相等；这海是很甜的，可口的淡水，那海是很苦的咸水。你们可吃每一海中所产的新鲜的肉。”（三五：12）。

“海里的动物和食物，对于你们是合法的，可以供你们和旅客的享受”。欧默尔说：“海里的动物，是指人所渔取的；海里的食物，是指潮水冲出来的”。艾卜·伯克尔说：“浮在海面上的，是合法的”。伊本·阿拔斯说：“海里的食物，是指自死的水产动物，你认为不洁净的除外。鳗鲡是犹太教徒所不吃的，是我们所吃的。”（《布哈里圣训实录》）。据艾卜·胡赖勒的传述，穆圣诵读这节明文后，曾说：“海所吐出的死物，就是海里的食物。”（伊本·哲里尔《古兰经注》）。

圣门弟子，再传弟子和教律学大家，对于水产动物的主张，大约可以分为三派：(1)除蛙类外，一切水产动物都是可以吃的。主张此说者，有圣门弟子艾卜·伯克尔、欧默尔、欧斯曼、伊本·阿拔斯；(2)连蛙类在内，一切水产动物，都是可以吃的。主张此说者，有再传弟子马立克（马立克派的祖师）；(3)除鱼类外，一切水产动物，都是不可以吃的。鱼类浮在水面上的，不可以吃。主张此说的有艾卜·哈尼法（哈奈斐派的祖师）（奈外威《穆士（斯）林圣训实录注》）。

虾子和海参等水产动物，照阿拉伯的字典来说，是属于鱼类；照中国的字典来说，不属于鱼类。中国的回回，都是哈奈斐派，因此，他们不吃虾子和海参。其实，这是错误的。这可以从两方面来说：(1)谁也不敢说艾卜·伯克尔、欧默尔、欧斯曼、伊本·阿拔斯、马立克等圣门弟子和再传弟子，对于教律的认识和慎重，都不如艾卜·哈尼法，所以，他们都错了，只有他是对的；(2)《古兰经》的明文准许吃佳美的食物，禁止吃污秽的食物（七：157）。虾子和海参，都是佳美的食物，不能与蜣螂和蛆类相提并论。

经典上准许吃的东西，自己不愿意吃，是可以的；随意断为不可吃，是不可以的。因为断非法为合法，固然是罪恶；断合法为非法，也是罪恶。

《古兰经》（1-8 卷）第 238-239 页

〇 12 王静斋注释：402．陆地的猎物，纵然有时候生活在水里——若水鸡等，也不可捕。

《古兰经译解》（丙）第 177 页

〇 13 时子周注释：496．海中：泛指一切水中。

渔捞品：原文是猎物，指在水中使用猎取方法得到的。

“食品”：是不须猎取即可得到之食物。

《古兰经国语译解》第 190 页

〇 14 马坚目录：克而白的重要性

《古兰经》（1-8 卷）第 9 页

〇 15 王静斋注释：403．说“禁殿支持众人者”：就是说它有关所支持的教务和世事。关于教务方面的，若巡游者去到天房，在那里所举行的功课，全是减去罪恶，升高品级的原因。关于世事方面的，若把各方面的果实贩到天房，商家藉（借）以获利，不受劫掳，不遭意外。说“禁月支持众人者”：是

每届此月，就没有可骇的事了。大家纷纷来到天房朝觐作商，生命财产可获安全。这确是维持宗教和生活的一个好月份。说“祭物支持众人者”：是在那里宰了它，分散给穷人，助长他们的生活，这也是支撑宗教和世事的一种举动。

《古兰经译解》（丙）第 177 页

〇 15 马坚注释：508．蒙昧时代的阿拉伯人，各部落之间，互相残杀，互相劫掠，只有克而白的禁地——墨克城的四郊——是一片干净土，各部落的人，一致承认那是圣地，在圣地境内，即使遇见不共戴天的仇人，也不敢加以报复（参阅二：125 附注）。他们在朝觐天房的期间交换从各地运来的物资，交换俘虏，缔结和约。阿拉伯人经济的繁荣，是以克而白为重心的（参阅一四：37；二八：57）。故，克而白在蒙昧时代是阿拉伯人的纲维。

伊斯兰教以克而白为朝向，每日二十四小时内，无一时没有人向着克而白虔诚礼拜，克而白是四万万穆士（斯）林共同的目标，他们每年在那里举行代表大会一次，故，克而白在伊斯兰教的时代，是全体穆士（斯）林的纲维（参阅二：144；三：96 附注）。

禁月中不许打仗（参阅二：217 附注），交通便利，商队可以自由往来；送到克而白的供物（牺牲），可以救济贫民；朝觐者以树枝作项圈，途中不致受人侵犯；故称这三件为众人的纲维。

《古兰经》（1-8 卷）第 239 页

〇 15 林松注释：360．为人们的支柱——即对人们的支持，指禁寺为平安之地，圣月为平安之月，在巡礼期间受戒、禁猎，开戒后宰牲等宗教礼仪能够完成，安全受到保障。按：支柱，原文为“革雅母”，即“立起”、“直立”的意思，在这里是指禁寺克尔白对人们的维护、保护作用，亦可译为“盾牌”或“界碑”，一些汉译本把这个词汇分别译成“纲维”、“支持”和“维持”。

《古兰经韵译》第 211 页

〇 16 时子周注释：497．“同是为维持众人”：前言巡礼时禁猎，此言准许宰牲。因既有肉足享何必行猎？主以克而白——天房为平安之地，圣月是平安之月，在此时禁猎准宰，大家安全必能得到维护。

《古兰经国语译解》第 190 页

〇 17 王静斋夹注：代达天命。

《古兰经译解》（丙）第 176 页

〇 18 王静斋夹注：所作的事，无论明的暗的，在真主全都知道。

《古兰经译解》（丙）第 176 页

〇 19 马坚注释：509．“污秽的和清洁的”：是泛指一切事物、钱财、行为和人品而言的。例如：贪官污吏，钱财虽多，都是由剥削和搜刮而来的，都是不义之财，都是污秽的，不足羡慕。本节的主旨，是教人重质而不重量。

《古兰经》（1-8 卷）第 240 页

〇 20 王静斋夹注：好的坏的，不一样。

《古兰经译解》（丙）第 176 页

〇 21 王静斋夹注：当然不要取用。

《古兰经译解》（丙）第 176 页

〇 22 王静斋注释：404．这话是指海退模降的。事略见本章第 2 节。说的是清的浊的，在性质上不一样。最好是避去浊的而取清的。

《古兰经译解》（丙）第 177 页

〇 22 王静斋附说(一)：这段经文，虽指海退模事下降的，而内中包括的意思很广泛。凡是合法的就为“清”，违法的就叫作“浊”。说到人的方面也有 “清浊”的分别。好的配好的，劣的配劣的，这是由真主造定（参看《鲁白》）。事实确是这样。常说：“人以类聚，物以群分”好的跟坏的既不同类，当然不能共聚；那末，坏的永远情甘寂寞吗？不，那只可去寻同类的。必如此，方能臭味相投，可得彼此共处。

《古兰经译解》（丙）第 177 页

〇 22 王静斋眉批：人以类聚，物以群分

《古兰经译解》（丙）第 177 页

〇 22 王静斋附说(二)：清洁的污浊的：换个词，就是好的坏的。好的自属可爱，坏的应该抛弃。《犹氏》说：“可是许多人，只是重量不重质。一旦看见多的，不问好坏，立刻倾向多的方面”。人们常说：“从多数”。在普通人的心理，多的方面必定好；少的方面绝对坏。其实并不尽然。吾们对人对物应注意在 “质”上，不要管“量”。应把清浊好坏认识清楚，不得依多寡定爱恶。当年的穆圣曾依从多数陷入失误，而况他人（参看584 注文）。

《古兰经译解》（丙）第 177 页

〇 22 刘锦标《传》：166．天地之进化至人之立象而止，故，人之贵以其立也。卡尔白是大陆之中心，人是陆上之至贵，站于大陆之中心，显其贵也。然，人类平等也。故，朝觐时同着一样的戒衣，无君臣、贤不肖、富贵、贫贱之分矣。

赋与宰家畜之权，以显人能代造物主主持生死也。禁打野牲，野牲无主管之者，主管之者造物主也。妄伤之，则设法表示赔偿，以明非人之所能主掌者也。凡天地中无主之物，均主掌于调养的造物主耳。人凡能得非人素所主掌之物，均宜向造物主表示歉意（敬畏）耳。

《可兰汉译附传》第 191 页

【鲁白经注】：

（5-94）归信的人们啊！真主一定以从你们的手和你们的枪所得到的猎物中的一些牲来试验你们。真主原知道未见而害怕他的人。至于在那之后过分的人，他应遭受使人
痛苦的罪刑。

（5-95）归信的人们啊！你们受戒时，不要宰杀猎物。你们中谁故意宰杀，应罚赎与被宰物类同的牲。由你们中两个公证人以它来判断，送到克尔白作献祭物，或处罚金
以款待穷人，或封对等的斋戒，以便他尝试他的事情的恶果。真主赦免既往的。谁重复
再犯，真主要对他还报（惩罚他）。真主是优胜的，是掌还报的。
（5-96）人把海中的猎物和它的食品在你们上定为合法的，为了让你们和旅行的人享受。你们受戒的时候，陆地上的猎物对你们被定为非法。你们当敬畏，那个主你们只
被集合到他。
（5-97）真主以克尔白①——禁寺的房子，禁月，献祭物和项圈支持世人，那是以便你们知道，的确真主知道在天，在地的。的确，真主是全知万事的。（5-98）你们要知道，的确真主是惩罚严厉的。你们要知道，的确真主是多恕饶
的，是独慈的。
（5-99）在使者上的责任只是传达，而真主知道你们明扬的和你们隐匿的。
（5-100）你说：“污浊和清洁不一样①，即使污浊的多使你喜爱也罢。”明理的人

②啊！你们敬畏真主吧！以便你们成功，

注释:

（5-94）“手”为你们的自身欲望。“枪”关系财帛地位的，
“得到的”动物性的目的。
在行道之后返回，断离真主的人。
圣人e说：“谁知道了通向真主的道，就修行它，然后由它上返回了，真主就以
3
没有罪刑过
3 3 3 3 3
世界上任何一人的刑罚来罪刑他。”——见《鲁白》第二册439页倒14
行，8行
（5-96）指点：淹没在真质大海中的人啊！
以亲眼大见和显示而明知的大海中猎取的。
真主启示和显示德性。
行列于真主的意所欲为之人。
这就是一切道长和调养品学者的真境。——见《鲁白》第二册443页倒5行
在行列于真主中以今生后世的目的，
主啊！求你把你的外哩的一切恩慈（ ةرآ ）降给我们。——见《鲁白》第二册444
页
（5-97）①指点穆民的心，穆民的心有四种思想：神性品的，天仙品的，自性品的，恶魔性的。考尔白有四柱石： —— ىناميلا ىماشلا ىقارعلا رجحلا 见《鲁白》第二册444
页倒14行
支持他们今生和教门事情的。
“真主说：尊重真主的标识，的确，它属于心境虔诚。”
他以内里中的心的考尔白支持上等人和特选之人，以便他们在常守的赞词之道上

隐蔽于它，完全消除杂念，以调养品和独一品肯定真主。——见《鲁白》第二册446页
（5-98）这是警告撕破他所尊重的，常定在那些上的人。
（5-100）①污浊的是穆民和不信者（卡废勒），是清廉的干办尔迈里和不清廉的，讨主喜的和沽名的，使你近主的和耽误了你的。
②他们的心和灵性从身体和本性躯壳中得脱离的人。——见《鲁白》第二册448

页

〔仝道章分段提要〕

第一四段 对穆斯林的指示

本段对穆斯林作进一步的指示，并强调多神主义的罪恶的严重。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 129 页

［马坚译正文］
［101］ ①信道的人们啊！你们不要询问若干事物；那些事物，若为你们而被显示，会使你们烦恼②。当《古兰经》正在逐渐降示的时候，如果你们询问，那末，那些事物会为你们而被显示③。安拉已恕饶以往的询问④。安拉是至赦的，是至容的⑤。［102］在你们之前，有一些民众，曾询问过此类问题⑥，嗣后，他们因此而变成不信道的人⑦。［103］⑧安拉没有规定缺耳驼、逍遥驼、孪生羊、免役驼⑨；但不信道的人，假借安拉的名义而造谣；他们大半是不了解的⑩。［104］ ○ 11 有人对他们说：“你们来遵守安拉所降示的经典吧。来服从使者吧！”他们就说：“能满足我们的，是我们的祖先的宗教○ 12。”即使他们的祖先无知无识，不循正道，（他们仍要遵守）他们的宗教吗？［105］○ 13 信道的人们啊！你们当保持自身的纯正。当你们遵守正道的时候，别人的迷误，不能损害你们○ 14。你们全体都要归于安拉，他将把你们的行为告诉你们○ 15。［106］○ 16 信道的人们啊！当你们中有人临终作遗嘱的时候，你们之间的作证，是你们（教胞）中两个公正人的作证○ 17，或别的两个外（教）人○ 18 的作证，倘若你们旅行异乡，而病势垂危的时候。礼拜之后○ 19，你们留着这两个证人，如果你们怀疑他们俩的忠实，他们俩就奉安拉之名而发誓，说：“我们俩不以这个盟誓换取任何代价，即使我们俩所代证的，是我们俩的亲戚，我们俩也不隐讳安拉所重视的证据○ 20；否则，我们俩必是犯罪的人○ 21。”［107］如果发现他们俩○ 22 犯罪的证据○ 23，那末，别的两个人代替他们俩。（那两个人），应当是享有权利的人中与死者最亲近的人。他们俩应奉安拉之名发誓：“我们俩的作证，是比他们俩的作证更真实的○ 24。我们俩没有超越法度○ 25；否则○ 26，我们俩必是不义的人。”［108］这种规定，更能使证人据实作证，或畏惧发誓之后誓言○ 27 遭到拒绝。你们当敬畏安拉，当听从命令。安拉是不引导犯罪的民众的○ 28。§

《中文译解古兰经》第 124-125 页

①时子周眉批：勿过于追求细节

《古兰经国语译解》第 191 页

②王静斋夹注：以其不容易作到。

《古兰经译解》（丙）第 177 页

②马坚注释：510．据艾卜·胡赖勒的传述，穆圣曾对他们讲演，他说：“众人呀！安拉确已命令你们朝觐天房，故，你们当朝觐天房”。有人说：“天使呀！每年一次么”？穆圣不作声。他接连问了三次，穆圣说：“假若我说是的，那必定成为定制，你们必定不能遵行”。嗣后，穆圣说：“我不对你们说的事，你们不要问我。在你们之前的人，常常询问他们的先知，常常违背他们的命令，因而灭亡了。我命令你们做一件事的时候，你们当尽力而为之；我禁止你们做一件事的时候，你们当戒除之。”（《穆士（斯）林圣训实录》）。因此，启示这节明文。伊斯兰教只教人许多原理和原则，对于法律、政治、经济、社会等问题，都不作硬性的规定，原为要人们随着人类社会的发展，而制定种种合适的制度，这是伊斯兰教的一大特色。因此，伊斯兰教永远是与时代俱进的。

《古兰经》（1-8 卷）第 240 页

②林松注释：361．指不要在鸡毛蒜皮、细枝末节的小事上钻牛角尖，以免自寻烦恼。

《古兰经韵译》第 212 页

③王静斋夹注：迨至述给你们的时候，也是贻你们忧愁。明白事理的人，应当追询要紧的问题，何必择那听着发愁的事情去询问呢？

《古兰经译解》（丙）第 177 页

④王静斋夹注：就是恕过先前的那些乱问了。

《古兰经译解》（丙）第 177 页

⑤王静斋夹注：赦人罪恶，不究既往。

《古兰经译解》（丙）第 177 页

⑤时子周注释：498 穆斯林对于教中各项规律不要追究的过于详细。真主所未详细说明者：是给众穆斯林一个因时制宜、因地制宜的选择，如果过于琐细，反而容易破坏大体，不可不慎。

《圣训》中也有一段不赞成对于规律问得过于详细，使人无选择余地。可参阅《布哈拉圣训集》三章 28、29 节。

《古兰经国语译解》第 191 页

⑥王静斋夹注：追问那些事。

《古兰经译解》（丙）第 177 页

⑦王静斋注释：405．听了不遵，而致归为逆徒。传关于责成世人朝天房的明文降下以后，有名赛拉盖的问穆圣：“历年都要朝天房吗”？穆圣不答。他连问了三次，穆圣才说了一句：“不”。穆圣又说：“假使我说每年都要去朝觐，那在你们能作得到吗？从前的人们就因多问而不去施行至受谴责了，你们不要蹈其覆辙。凡我自动告诉你们的，你们就量力去奉行。我禁止你们的，务要远避”。在经过这事以后，真主降下右列那段经文。

《古兰经译解》（丙）第 178 页

⑦王静斋附说：对宗教问题，不应问的，或是不必问的，大可以不问。有个人问穆圣：“我父亲现在哪里”？穆圣说：“在火狱”。像这不该问的，问到心里不是自找难过吗？

《古兰经译解》（丙）第 178 页

⑦时子周注释：499．这是说从前有些人问得过于详细，不易作到，因而连大体也破坏了。

《古兰经国语译解》第 191 页

⑧马坚目录：反对迷信

《古兰经》（1-8 卷）第 9 页

⑧时子周眉批：只从风俗不知遵经

《古兰经国语译解》第 191 页

⑨王静斋略解：“白黑赖”：是生过五胎的母驼，在生下第五胎以后，则割开它的耳，从此不再用它服役了。“沙彝拜”：是有人旅行归来或患病痊愈后许下的驼。 “卧随赖”：是预备为偶像献祭的驼。“哈目”：是在它生羔十次后，主人誓不役使的驼。像这类事，全是逆徒们假名真主造作的，在真主并未这样制定。这般迷徒，每逢有人劝他们服从主圣的命令时候，他们就答以“我们追随列祖，就很可以得了”。假使他们的列祖一事不知，糊涂至死，在他们也可以为满足吗？这是真主代为质问的话。实际上是他们认为满足了。以下又告诉众穆民：得了正道要得保持，不要被迷徒拉进火狱。

《古兰经译解》（丙）第 178 页

⑨马坚注释：511．蒙昧时代的阿拉伯，有种种迷信，都被伊斯兰教破除了。本节所说的几种供奉偶像的牲畜，就是明显的例证。

“缺耳驼”：是母驼生产五胎，而第五胎是母的，主人就割开它的耳朵，从此，不骑它，也不用它驮货。

“逍遥驼”：是母驼生产十胎，全是母的，它从此消遥自在，不服役，不剪毛，除旅客外，谁也不得饮它的乳汁。

“孪生羊”：是母羊生产七胎，每胎两只，全是母的，惟第七胎是一公一母的，老母羊从此获得自由。

“免役驼”：是公驼的孙子能传种的时候，它可以告老了，凡有水草的地方，无论到了那里，都不被人驱逐。

阿拉伯各部落间，都有这种迷信，惟大同小异，故，传说不一。上面所说的，是比较简明的。既是一种被破除的迷信，我们只须知道大概的情形，不必深究。

《古兰经》（1-8 卷）第 241 页

⑨林松注释：362．削耳驼：第五胎生了母驼而被割去耳朵用以献偶像的老母驼；食草兽：有人旅行平安归来或患病痊愈后按许愿任其自由寻食的家畜；孪生羊：指母山羊孪生的一公一母小山羊，用其中之一祭献偶像；免役畜：是生过十胎以后主人不再役使的母驼。——以上是多神教徒自立的规定，还假借安拉名义骗人惑众。

《古兰经韵译》第 212 页

⑩时子周注释：500．“安拉未曾规定”：乃是出于世俗传说者。凡此无稽之言，《经》中焉有根据。穆民应以遵《经》为本，不要崇敬老人传说。

白黑赖：是割去耳的母驼；沙宣拜：是任其自由食草的兽；卧随赖：是一母山羊生一公一母小羊，用其一以祭偶像者；哈目：是禁止服役之驼。如上迷信，都是旧阿拉伯的多神教徒自定的，安拉并未规定。伊斯兰欲破除多神教一切迷信，故，有此说明。

《古兰经国语译解》第 192 页

〇 11 马坚目录：反对因袭

《古兰经》（1-8 卷）第 9 页

〇 12 马坚注释：512．伊斯兰教是教人追求真理、服从真理的，祖先所遗留的典章制度、学术文化、乃至宗教信仰，都是应该加以研究，加以批判的。如果是有价值的，应该加以发扬；如果是无价值的，应该加以扬弃。墨克的多神教徒，对于穆圣所传的伊斯兰教不愿接受，他们毫无理由，只是说他们的祖先的宗教能满足他们。故，启示这节明文斥责他们愚昧无知，只知因袭自己的祖先，不问祖先所传的是否合理，是否有保守的价值。现在，一般穆士（斯）林，都不研究《古兰》经义和穆圣遗教，只管跟着各派的教律学家走，不管他们的意见是否合乎天经《圣训》，是否合乎时代要求。这是违背《古兰经》的明训的，是违背伊斯兰教的精神的。

《古兰经》（1-8 卷）第 242 页

〇 13 马坚目录：什么时候才可以独善其身呢？

《古兰经》（1-8 卷）第 9 页

〇 13 时子周眉批：邪不侵正

《古兰经国语译解》第 192 页

〇 14 马坚注释：513．《古兰经》云：“你们中当有一部分人，导人于至善，并劝善戒恶；这等人，确是成功的。”（三：104）。故，劝善戒恶，对

于有品有学，为社会所尊重的人，是应尽的天职。又云：“众信士和众信女，互为监护人，他们劝善戒恶。”（九：71）。故，一般信士和信女，是应该互相规劝的。倘若在某种情况之下，劝善戒恶，必无效果，甚而会招致杀身之祸，那末，品学兼优的人，无可奈何，只能独善其身了。本节的命令，就是指这种特殊情况而言的。

《古兰经》（1-8 卷）第 242 页

〇 14 林松注释：363.这一句讲“邪不压正”。

《古兰经韵译》第 213 页

〇 15 王静斋眉批：不要崇敬老人教

《古兰经译解》（丙）第 178 页

〇 15 王静斋附说：任何宗教的信者，若是不究真理，人云亦云，那是他奉行子孙教，当然没什么多大价值。至于听到真的，而坚决不信，必以随从老人为对的，那是风俗派，绝不是遵经行道的。

《古兰经译解》（丙）第 178 页

〇 15 刘锦标《传》：167．博学、审问、慎思、明辩，乃求道之序。然，问宜不出范围，其越范围之问，圣人不答。所可恶者，伪信的小人，以无所不知期待圣贤，随意冒渎。答之，则非其素习；不答，则讥圣不博。然，圣者职在宣道，《经》之外不言，是主之命也。

世之乱也，真道已晦。人不知本末，不知轻重，以迷信末节为重要。弃道本为敝履，视父祖之因袭为真道；看圣贤之真道为异端。彼时如是，此时亦然。试观各地回、汉人所有之风俗习惯，类似阿地驼羊之迷信者，不知多少。此种无理的迷信，言不胜言，足为真道之阻。且魔每假为祟，人且诚信不敢违也。

《可兰汉译附传》第 192-193 页

〇 15 时子周注释：501．此即邪不侵正的意思。

《古兰经国语译解》第 192 页

〇 16 马坚目录：旅客怎样遗嘱？

《古兰经》（1-8 卷）第 9 页

〇 17 王静斋略解：这就是说：有人在旅途中遇上致死的重病时候，想要作遗嘱，这时候应有两个同教人出作见证。你们就在作“晡礼”以后，拦住他俩，叫他俩指着安拉发誓。这是说你们作继承人的对他俩怀疑，恐其舞弊的时候。怎么发誓呢？就是说：死去的那位，纵然和我俩是至亲，我俩也绝不假名真主发谎言，骗几个钱用。果然是那样，换句话说：如果我们作那样坏事了，我们就算作恶的人了。

《古兰经译解》（丙）第 179 页

〇 17 林松注释：364．同类——指信仰伊斯兰教的穆斯林。

《古兰经韵译》第 213 页

〇 18 王静斋注释：406．“觅教外人”：是因中途遇不见同教。

《古兰经译解》（丙）第 179 页

〇 18 时子周眉批：立遗嘱应有证人

《古兰经国语译解》第 192 页

〇 18 林松注释：365．外人——指非穆斯林。因漂流异地或病势危急，找不到同教人，只好如此。据注，这是当时穆斯林人数不多、分布不广而作此规定。

《古兰经韵译》第 213 页

〇 19 王静斋注释：407．此限于“晡礼”后，因为这是大众集合的时候，亦是众穆民尊敬它，不敢发谎誓的时候。

《古兰经译解》（丙）第 179 页

〇 19 林松注释：366．礼拜之后——有人注为指“晡礼”后。

《古兰经韵译》第 213 页

〇 20 王静斋夹注：即真主命我们出作的见证。

《古兰经译解》（丙）第 179 页

〇 20 林松注释：365．意思是指安拉关于公平作证的命令，我俩不折不扣地执行。

《古兰经韵译》第 214 页

〇 21 时子周注释：502．关于两个外人作见证的事，有一个故事。有一个名布代勒的穆斯林在途中病重作遗嘱，身旁别无穆斯林，就约请太密母达利和阿地两弟兄——都是耶稣教徒，作见证。及至返回麦地纳，两弟兄先从中偷去一杯银子，把其余的交付给遗族，但被遗族发现一个财产清单，证明那一杯银子亦是遗产一部。于是证明遗嘱不实。

从这一故事可以证明，虽然这件故事发生在降《经》的最后数年，但彼时的穆斯林仍然多和耶稣教徒友善，并证明此种友善是《古兰》上所许可的。又作证人应先宣誓，以示可靠。

“安拉的证明”：就是安拉教人公平做见证的命令。

《古兰经国语译解》第 192 页

〇 22 马坚注释：514．照多数注释家的主张，这两个公正人，或为教内的人，或为教外的人，故译作“你们（教胞）中”和“外（教）人”。有人说这是指两个亲戚或两个外人而言的。

据伊本·哲里尔的传述，泰密姆（Tamim al-Dari）和阿典义（‘Adiyy ibn Badda’）是两个基督教徒，蒙昧时代寄居墨克，经营商业。当穆圣迁居默底纳的时候，他们俩把商业迁到默底纳去。卜代勒（Budal ibn Mariyah）出门做买卖，他来到默底纳后，他们三个人，一同到叙利亚去做买卖，到了中途，卜代勒身染重病，他就亲笔写一张遗嘱，然后，把那张遗嘱藏在

行李中，并且嘱咐他们俩把行李带回家去。他死之后，他们俩打开行李，拿了一件东西，然后，包裹起来。他们俩到了默底纳，把行李交给他的家属，他们打开行李之后，发现他的遗嘱和清单，照清单清查遗物的时候，发现遗物短少一件，去问他们俩，他们俩说：“我们只收到这样一包东西”。他们说：“这是他亲笔写的清单”。他们俩说：“我们并没有隐匿了什么东西”。他们向穆圣起诉，故，启示第 106 节明文。穆圣就叫他们要求他们俩在晡礼之后指独一无偶的安拉发誓说： “我们只收到这包行李，我们并未隐匿”。过了些时候，在他们俩的手中发现一个雕花镀金的银杯子，卜代勒的家属说：“这是卜代勒的遗物”。他们俩说：“是的，但我们是向他买的，我们发誓的时候，忘了提及这件事”。他们向穆圣起诉，故，启示第107 节。穆圣又命卜代勒家属中的两个人发誓，反证他们俩曾隐匿了那件遗物。

《古兰经》（1-8 卷）第 243 页

〇 23 王静斋夹注：未依常理出作见证，或解发现骗局。

《古兰经译解》（丙）第 179 页

〇 24 王静斋夹注：诚实无欺。

《古兰经译解》（丙）第 179 页

〇 25 王静斋夹注：未造谎话。

《古兰经译解》（丙）第 179 页

〇 26 王静斋夹注：如果故作谎誓。

《古兰经译解》（丙）第 179 页

〇 27 仝道章注释：54．阿本译作：“……或可（使他们）害怕他们的誓言会被其他人的誓言所反驳”。毛本译作：“他们至少会害怕他们的誓言会与后来的誓言矛盾”。（汇集者点：仝道章译为：或是使他们害怕在他们的誓之后，你们再接受（别人）的誓词。——仝译本第 131 页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 133 页

〇 28 王静斋略解：前文所言的两见证人，在发誓以后，暴露不忠实的情形时候，可由继承人里另选两个最接近死者的，也可说是最相宜的，代替前两个人作见证。这两人指主发誓：“我们的见证比他俩的见证切实，必不从中舞弊。我们并不是故意破坏他俩的信用的。如果有那种情形，那是我们自害己身”。这样的规定是最近于教人循矩举行见证，并教人恐怕在发谎誓以后，被人驳覆自讨侮辱的（参看《哲麦来》）。

《古兰经译解》（丙）第 179 页

〇 28 刘锦标《传》：168．遗嘱之法，在中国非有身份者不能行之。然，观古史，帝王往往因遗嘱无证人失其真意，反资奸人于中作祟者矣；至于平民，父祖一死，因无明白之遗嘱，子孙缠讼多至数十年者。在回教教徒，临终遗嘱，是一宗大礼，人人行之，惟行之久，亦失其邀请证人之手续矣。若按主谕，证人是一件要事。其具证人之资格，无论识与不识，即有任证人之义务。恐人不信，且自己对主明誓。盖，在教中，能可得证人之资格者，即是上等之

人，等于侠义也。试观入公共浴池，取消证人资格之法，意其羞耻之天真减轻，言语将不负责任矣。盖，人之为人，有不可伪者也。若无羞耻之人，无事不可为耳。

近察中国人之不如西方人者，不外此二条。西方人因受宗教之训练，誓辞不敢违，遇事不避亲疏，自首干证。中国平常无宣誓之风，即令其宣誓，等于儿戏。在乡愚容或因小说之熏陶而确守，在知识界则以为愚。至于证人之自愿担当，乃绝无之事，且其真为证人，因教谊、族谊各种关系，以不说公正话为得意者有之，以不知答之者有之。然则，此种社会，被人支配，岂不宜乎？

近来东方回教不特不能自首为证人，且彼此均因私近之关系，以互相代为隐瞒真情为美。其去道之远，可以想见矣。

《可兰汉译附传》第 194 页

【鲁白经注】：

（5-101）归信的人们啊！很多事情你们不可以询问（要求），如果把它宣明给你们，它会使你们忧愁。在《古兰经》被降时，如果你们由它上询问（要求），就会解明给你们。真主已赦饶那事了（询问）。真主是多恕饶的，是宽容的。

（5-102）你们之前的群众，确已询问过那事，然后，他们因它而转成隐昧不信的人。

（5-103）真主未曾设置割耳母驼①（五胎后割耳的），任其意愿吃草之驼（因病许愿其自由的），祭祀偶像之驼（或娈生为一公一母的祭偶像之羊），或无须劳役之驼（生了十胎的），但隐昧背逆之人，却往真主上编纂谎言。他们多半是不会了解的。

（5-104）当有人对他们说：“你们来到于真主降示的，来到于使者吧！”他们就说：“我们得到我们祖先所遵守的，已使我们满足了。”难道他们的祖宗一无所知，也未曾得正道呢?

（5-105）归信的人们啊！你们要看守自身，当你们已得到引导时，迷路的人不能伤害你们。你们的归宿只是完全归返于真主，然后他要把你们以往所做的告诉给你们。

（5-106）归信的人们啊！当死亡降临你们中一人，而在遗嘱时，你们之间的见证人是你们（教友）中的两个公证人，或者是除你们外的另两个（外教）人。如果你们在地面上旅行，然后死亡的灾难到达了你们时，你们在拜后留住他俩，然后如果你们有疑虑，就使他俩指真主发誓：“我俩不是以它换取任何代价，即使他是我们的近亲，我们也不隐匿真主的见证，的确，我们要如此了必定属于干罪的人。”

（5-107）然后，如果有人发现他俩（谎证或骗局）负罪了，则以（丧主中）最亲近的，给他们据实（作证）的另两人代替他俩的地位，然后他俩应指主发誓：“一定我俩的作证比他俩的作见证更真实，我们不过分，要是如此，我们必定属于背义（亏己，

迷误）的人。”
（5-108）那是最近于按其正理作见证，或者他们害怕在他们发誓后被人驳斥誓言。你们当敬畏真主！你们当听从！真主是不引导坏事作恶的民众的。

注释:

（5-101）指点：的确，真主禁止正信之人以要求
3 3 3
而学习近主之学和万物的真
缔。
别的都不知道它的注解，除非真主和精通贤学的人，他们是上等人。
追随者的条件是不询问（打听）导师的行动。——见《鲁白》第二册450页
（5-103）①指使用没有命令他的。
是没有礼乘的笼头，也没有道乘的缰绳，他们声称他们是真人，的确恶魔已和他们玩耍，他们把私意当明智。
他们不懂礼乘和道乘，也没有被引领于真乘，他们是本性和欺骗之人。
（5-104）真的！近在真学之人跟前旦扎里（骗子）他们是误导人的伊玛目、领袖，尤其 在各时代的苏菲派中，或者是他们的道长中，他们只外表像苏菲之人。——见《鲁白》第二册452页10行
（5-105）真实的修道之人应该抓揽执掌洪福的道长的衣襟。
真主说：“**在每一伙人上有一位引导者**。” ——见《鲁白》第二册454页
（5-108）在法律中选择见证和掩盖（罪过），因为立法就足够了，给穆斯林掩盖就足够了，掩盖更贵。——见《鲁白》第二册 457 页倒 5 行

〔仝道章分段提要〕

第一五段 基督教徒的尘世之爱

本段叙述尔撒（耶稣）的一些事迹和真宰对尔撒的恩典，并指出基督教徒对尘世的爱恋。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 131 页

［马坚译正文］
［109］安拉集合众使者的日子，将问他们说：“你们所得的答复是什么①？”他们将说：“我们毫无知识。你确是深知幽玄的②。”［110］③那时，安拉将

说麦尔彦之子尔撒啊！你当记忆我所赐你和你母亲的恩典。当时，我曾以圣洁的玄灵④扶助你⑤，你在摇篮里，在壮年时，对人说话⑥。当时⑦，我曾教你书法、智慧、《讨拉特》和《引支勒》。当时，你奉我的命令，用泥捏一只像鸟样的东西⑧，你吹气在里面，它就奉我的命令而飞动。你曾奉我的命令而治疗天然盲和大麻疯。你又奉我的命令而使死人复活⑨。当时，我曾阻止以色列的后裔伤害你。当时，你曾昭示他们许多迹象⑩，他们中不信道的人说：“这只是明显的魔术 〇 11。”

［111］当时，我启示众门徒〇 12 说：“人们当信仰我和我的使者〇 13。”他们说：“我们已信仰了，求你作证我们是归顺的人〇 14。”［112］ 〇 15 当时，众门徒说：“麦尔彦之子尔撒啊，你的主能从天上降筵席〇 16 给我们吗？”他说：“你们当敬畏安拉，如果你们是信士的话〇 17。” ［113］他们说：“我们想吃筵席〇 18，而内心安静〇 19，并且知道你对我们说的，确是实话〇 20，而我们将为你的使命作见证〇 21。” ［114］〇 22 麦尔彦之子尔撒说：“安拉啊！我们的主啊！求你从天上降筵席给我们，以便我们先辈和后辈都以降筵之日为节日〇 23，并以筵席为你所降示的迹象。求你以给养赏赐我们，你是最善于供给的〇 24。”［115］安拉说：“我必定把筵席降给你们。此后，你们中谁不信道，我要用一种绝不用于惩治全世界任何人的刑罚来惩治谁〇 25。”

《中文译解古兰经》第 126-127 页

①王静斋夹注：当你们劝世的时候，“群众”对你们作何“答复”了？

《古兰经译解》（丙）第 179 页

①林松注释：366. 反响如何估计这一句，大意是：你们当初传教时，谁接受，谁抗拒？反响怎样？

《古兰经韵译》第 214 页

②王静斋夹注：所经见的，我们固然知道，而分内的机密，不是我们所可知道的。

《古兰经译解》（丙）第 180 页

②时子周注释：503. “你们得到的反应是什么”：就是说听你们布道的人们，是接受你们的话呢？还是不接受呢？列使的回答是：他们接受的程度，惟有安拉知道。因为既不知拒绝者的罪状如何，又不知接爱者后来如何。

《古兰经国语译解》第 194 页

③马坚目录：耶稣的奇迹

《古兰经》（1-8 卷）第 9 页

③时子周眉批：尔撒造鸟能飞且能治病

《古兰经国语译解》第 193 页

④马坚注释：515. 《古兰经》中称天启为精神（一六：2；四 0：15），称《古兰经》为精神（四二：52），称传达天启的天神为忠实的精神（二六： 192-195），又称他为玄灵（一六：102），故，玄灵是天神吉卜利里（加百利）的别号，因为他是传达天启的（二：97）。由此可见：《古兰经》中的 “玄灵”与基督教义学中的“圣灵”（Holy Ghost），是不可混为一谈的。

《古兰经》（1-8 卷）第 244 页

⑤王静斋夹注：就是令哲白而衣勒天使扶助尔撒。

《古兰经译解》（丙）第 180 页

⑤林松注释：369. 圣洁之灵——指哲布列勒天使。

《古兰经韵译》第 215 页

⑥马坚注释：516. 尔撒是一个聪明的人，大概一岁多，就会说话，这原是一件可能的事。这里说他自幼至老，对人说话，是表示他像一般人样，不能不经过人生的各个阶段，藉（借）此证明他不具备什么超人的特征。

《古兰经》（1-8 卷）第 244 页

⑦王静斋夹注：另一时期。

《古兰经译解》（丙）第 180 页

⑧马坚注释：517. 《幼稚福音》（Gospel of Infancv）中有关于此事的记载。

《古兰经》（1-8 卷）第 245 页

⑨王静斋夹注：就是使已死的复生，出离坟坑。

《古兰经译解》（丙）第 180 页

⑨马坚注释：518. 据彻因的解释，尔撒能医治各种疾病，这是一种隐喻法。故，耶稣说：“康健的人，用不着医生；有病的人，才用得着。”（《马太福音》九：12）。耶稣答复约翰的询问说：“瞎子看见，瘸子行走，长大麻疯的洁净，聋子听见，死人复活，穷人有福音传给他们。”（同书一一：5）。这都是比喻。耶稣说：“所以我用比喻对他们讲，是因为他们看也看不见，听也听不见，也不明白。在他们身上，正应了以赛亚的预言，说：你们听是要听见，却不明白；看是要看见，却不晓得。因为这百姓油蒙了心，耳朵发沉，眼睛闭着，恐怕眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，我就医治他们。”（同书一三：13-15）。 “使人复生”：是一种隐喻法（参阅六：122 附注）。因为每人只死一次（参阅四四：56）。

《古兰经》（1-8 卷）第 245 页

⑩林松注释：370．以上情节，参见第三章《伊斯兰的家族》第 48-49 节。

《古兰经韵译》第 215 页

〇 11 时子周注释：504．圣灵：是指哲布瑞来天使。

在摇篮中能接谈并不是奇事，因为每一个健康的小孩，在摇篮中都能讲话。至于造鸟、治病、复活死人等等奇迹都是比喻，（审订者点评：时注此“比喻说”应视为个人见解，而在各大经注中都将上述奇迹作为事实，而不认为是比喻。我们只能将这些奇迹视作尔洒为圣的迹象和标志来理解），不可当作事实来看。见三章 48 节注。

“阻止以斯拉衣来的子孙对你强暴”：见三章 54 节注。

《古兰经国语译解》第 194 页

〇 12 王静斋夹注：就是尔撒的十二门徒。

《古兰经译解》（丙）第 180 页

〇 12 林松注释：371．门徒——指尔萨（耶稣）的十二门徒。

《古兰经韵译》第 215 页

〇 13 林松注释：372．我的使者——这里是指尔萨。

《古兰经韵译》第 215 页

〇 14 时子周注释：505．“门徒”：尔撒的门徒。

“使者”：此处指尔撒。

《古兰经国语译解》第 194 页

〇 15 王静斋眉批：众使徒向尔撒要求降餐桌

《古兰经译解》（丙）第 180 页

〇 15 马坚目录：筵席真降下了么？

《古兰经》（1-8 卷）第 9 页

〇 16 马坚注释：519．这大概是指犹太人的逾越节日，尔撒以五个大麦饼和两条鱼分给五千人的故事（参阅《约翰福音》六：4-11）。

先辈的注释家，对于筵席曾否降下的问题，分为两派，多数的人认为已经降下。穆查希德说：“这是一个比喻，并没有什么东西降下来”。哈桑说：“筵席并未降下。他们听见说：此后，你们中谁不信道，我要用一种绝不用去惩治全世界任何人的刑罚来惩治谁。他们说：我们不需要筵席，故未降下。”（伊本·克西尔《古兰经注》）。

《古兰经》（1-8 卷）第 246 页

〇 16 时子周注释：506．“筵席”：原文玛懿代是一桌筵席，不是吃饭的桌子，而且尔撒的门徒亦不会求主降桌子。

《古兰经国语译解》第 194 页

〇 17 王静斋夹注：你们若信真主全能，那就不该提出这类要求。

《古兰经译解》（丙）第 180 页

〇 18 王静斋夹注：只为疗病与充饥，并无恶意。

《古兰经译解》（丙）第 180 页

〇 19 王静斋夹注：明见真主全能。

《古兰经译解》（丙）第 180 页

〇 20 王静斋夹注：更进一步地信你是圣人。

《古兰经译解》（丙）第 180 页

〇 21 王静斋夹注：我们对那未来就餐的人们，见证已降下餐桌了。

《古兰经译解》（丙）第 180 页

〇 21 林松注释：373．类似降赐筵席的事，反映于《新约全书》中的有《使徒行传》第一 0 章第 9-16 节。其中有几句是：“看见天开了，有一物低下，好像一块大布，系着四角，缒在地上。里面有地上各样四足的走兽和昆虫，并天上的飞鸟……”。

《古兰经韵译》第 216 页

〇 22 时子周眉批：尔撒求主从天降筵席

《古兰经国语译解》第 194 页

〇 23 仝道章注释：55．马本译作：“……以便我们的先辈和后辈都以降筵之日为节日。……”。他家多译为：“……以便它（筵席）能成为我们由始至终（或‘由头到尾’——既由其中第一人到最后一人），永世难忘的欢乐，和（能成为）一个来自你（主）的迹象……”。（按：FEAST 或 FESTIVAL 在此处译作“宴乐”或“欢乐”比译作“节日”较妥，因为并无此一节日。）（汇集者点：仝道章译为：安拉，我们的主啊！求您从天上降给我们一桌筵席吧，它将是我们由始至终，（永世难忘的）宴乐，和一个来自你（主）的迹象。—仝译本第 132 页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 133 页

〇 24 王静斋注释：408．尔撒祈祷后，就在星期日得到餐桌了，所以基督徒永久以是日为来复日。

《古兰经译解》（丙）第 181 页

〇 24 时子周注释：507．求主降食物：可参看《新约·使徒行传》一 0 章 9 至 16 节。

《古兰经国语译解》第 195 页

〇 25 刘锦标《传》：169．因求赐筵，故以篇名。假耶稣与主之交谈，自明三位一体之非。以今日观耶稣之一切，似乎魔术，然，人文不开化之时，

假神道以设教，亦仁人之用心。时至穆罕默德，世界进化已到相当程度，故，《可兰经》中向无半点神奇。其行文均是常人能明之真理。所可惜者，教兴之时，仍是神权时代，后之学者，亦假借了多少神话来说真经，日对真道而不知道。惜哉！

《可兰汉译附传》第 196 页

〇 25 时子周注释：508．两次世界大战遭受空前未有的大灾难者，全是物质发达的国家，其根源就在各该国的人民只知争取面包，而忽略了精神上的修养。

《古兰经国语译解》第 195 页

【鲁白经注】：

（5-109）你们记想真主集合众使者之日，他问道：“你们所得到的答复是什么？”他们说：“在我们上没有真知隐密，的确你是能知未见的。”

（5-110）你记想那时，真主说：“麦尔彦之子尔萨啊！你当记想我赐给你和你的母亲上的恩典。当时，我以圣洁的灵性①襄助你；你在摇篮里，在壮年时对人说话②；那时，我给你教导了经典和机密真知③，以及《讨拉特》和《引支勒》，在那时，你奉我的口唤，用泥土捏造了一个像鸟形的，然后你吹气在它里面，它凭着我的口唤就变成

一只飞鸟；你凭着我的口唤治疗胎里瞎和麻疯病；那时，你凭我的口唤，使死人复活；

那时，我替你制止了以色列的子孙，那时，你把许多明证感应④显示给了他们，然而他们中不信道的人说：‘这不是别的，只是明显的魔术。’”

（5-111）在那时，我启示①众门徒：“你们归信我②和我的使者吧！”他们说：“我们归信了，求你作证，的确我们是顺从的人③。”

（5-112）在那时，众门徒说：“麦尔彦之子尔萨啊！难道你的养主能够把天上的一桌筵席降给我们吗？”他说：“如果你们是归信之人①，你们就当敬畏真主。”

（5-113）他们说：“我们希望吃那筵席，并使我们的心得到宁静安定②，我们知道的确你已对我们说了实言，我们在它上属于见证者。”

（5-114）麦尔彦之子尔萨说：“真主啊！我们的养主啊！求你把天上的筵席降在

我们上吧！把它作为对我们——对我们前人和我们后人的节日①，并作为你的奇迹吧！

求你赐给我们衣禄供养吧！你是赐给供养最强的主。”

（5-115）真主说：“的确，我必把它降给你们，至于你们中此后还不归信的人，

的确我要以未曾以它罪刑过全世界任何一人的罪刑来惩治他。”

注释：

（5-110）①是能兴盛正教的真言，或能复活身体的洁净罪过的一口气。《دازخيش》二册145页

②在婴儿时、中年时以启示和圣品与人说话。——见《鲁白》第二册459页倒2行
③知所降经典的内在含义和机密。——见《鲁白》第二册460页12行
④明显的奇迹感应。
一切全品的穆勒世德就是本时光的尔萨，的确，真主的一切外哩是真正的良医。——见《鲁白》第二册461页17行
（5-111）①我以真梦醒令他们我把（此事）投入他们心中。
②在调养品和神性品中归信我的真一品。——见《鲁白》第二册461页倒1行
③在我们的信仰中虔诚的人。
（5-112）①归信他的全能的，或我的圣品的真实。
（5-113）①因他的全能而安宁，并把亲眼大见的知识溶合于考证的知识。——见《鲁白》第二册462页
（5-114）在一些苏菲之人上的仙席是明知认主之境的真缔，的确，它是灵性的滋养。

至圣教生的节日是三个：每主麻和两尔德。——见《鲁白》第二册 464 页

〔仝道章分段提要〕

第一六段 基督教的教条
本段用尔撒（耶稣）的话驳斥基督教徒奉尔撒为神的谬说。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 132 页

［马坚译正文］
［116］ ①当时，安拉将说：“麦尔彦之子尔撒啊！你曾对众人说过这句话吗？‘你们当舍安拉而以我和我母亲为主宰’②。”他说：“我赞颂你超绝万物，我不会说出我不该说的话③。如果我说了，那你一定知道。你知道我心里的事，我却不知道你心④里的事。你确是深知一切幽玄的⑤。［117］我只对他们说过你所命我说的话，即：你们当崇拜安拉——我的主，和你们的主。我同他们相处期间，我是他们的见证⑥。你使我死去之后⑦，监护他们的是你。你是万物的见证者⑧。［118］如果你要惩罚他们，那末，他们是你的奴仆（由你惩罚）⑨；如果你赦宥他们⑩，那末，你确是万能的，确是至睿的。”［119］安拉将说：“这确是诚实有裨于诚实人的日子〇 11。他们得享受下临诸河的乐园，而永居其中。安拉喜悦他们，他们也喜悦他。这确是伟大的成功。”［120］天地万物的国权只是安拉的，他对于万事是全能的〇 12。

《中文译解古兰经》第 127 页

①马坚目录：反对马利亚崇拜

《古兰经》（1-8 卷）第 9 页

②马坚注释：520．伊斯兰教提倡严格的一神教，故，一再地劝告基督教徒，叫他们放弃三位一体神的学说，《古兰经》云：“你们不要说三位。”（四： 171）。又云：“妄言安拉确是三位之一的人，确已不信道了。”（五：73）。这两节明文，并未指明基督教徒所崇拜的三位一体神，究竟是哪三位。本节叙述基督教徒以圣母马利亚为崇拜的对象，但没有提及关于三位一体的教义，足证《古兰经》并不承认马利亚是三位之一。

东方和西方的基督教徒，对于圣母马利亚都很崇拜，故有“马利亚崇拜”（Mariolatry）的名称。关于此点，可参阅《大英百科全书》第一四版第一四卷第 1000 页 Mary 条。

《古兰经》（1-8 卷）第 247 页

③王静斋夹注：在尔撒哪敢说这话呢？

《古兰经译解》（丙）第 181 页

④王静斋夹注：真主无形何可言“心。”说“你心中的”是和上句相映。

《古兰经译解》（丙）第 181 页

⑤时子周注释：509．耶稣教徒不只以耶稣当主，且以马尔焉当主，且如多神教一样拜马尔焉的偶像，在英文《百科全书》第十一版第十七本第 813 页说：“马尔焉确是上帝之母，夏娃第二，藉（借）着她我们得到福与生命；她是慈悯之母，是我们的维护者，她的像是最有效用的。”耶稣教徒如此宣传与多神教无异。

《古兰经国语译解》第 196 页

⑥王静斋夹注：观察他们的行动。

《古兰经译解》（丙）第 181 页

⑦王静斋夹注：命他升天时。

《古兰经译解》（丙）第 181 页

⑧时子周注释：510．此节说明耶稣不是肉体不死的，他是自然的死去，非肉体升天。（审订者点：关于尔洒（耶稣）升天，《古兰经》明文曾说过升天了，至于细节如何，经、训都无明文。故，我们的理解，也只能到此为止，以“升天”为限，而不必去探究是肉体，还是灵魂升天。一切理解均应以经、训明文为准。）

《古兰经国语译解》第 196 页

⑨王静斋夹注：大可任便行事，当无阻力。

《古兰经译解》（丙）第 181 页

⑩王静斋夹注：有何不能，有何不可。

《古兰经译解》（丙）第 181 页

⑩林松注释：374．116-118 节的问答，是揭露“三位一体”的妄说。

《古兰经韵译》第 217 页

〇 11 王静斋夹注：生前的诚实，今始得到益处。

《古兰经译解》（丙）第 181 页

〇 11 林松注释：375．意思是生前的诚实，到了末日收到好的效益。

《古兰经韵译》第 217 页

〇 12 王静斋眉批：关于尔撒的记载我们一字不改

《古兰经译解》（丙）第 181 页

〇 12 王静斋附说：以上自 110 节起，叙述尔撒圣人。这一篇话是说他的为人、言谈、异能，以及逆徒们的反对、和十二门徒的要求自天上降给餐桌。假使像这类话是记述穆圣的，原载在《旧约》上，则早就被有经人涂抹净尽了。真主命令我们：对于他的列使莫作区别，一概承认。在我们永远奉行这道命令，对于各位钦差圣人全是竭诚的尊重，毫无微词。比如我们平素提到尔撒，必称以“尔撒圣人”。说到这一点上，我们比当年的十二门徒还要强些；他们向尔撒请求降下餐桌的时候，竟自不重礼节地直呼：马尔焉的子尔撒！（见上文 112 节）。更比基督徒胜强多多，因为他们给每位使者都加上疵点（参看《旧约》）。我们的《古兰经》上则一一加以赞扬。

《古兰经译解》（丙）第 181 页

〇 12 刘锦标《总传》：170．此是卖地奈下降的第二六章。

其名《筵席》。全章以约与惠赐为纲，意谓造物主许约惠赐的饮食，人反因风俗而禁止之；主禁止的污秽，人反习惯之。主赐其易取者，反不取；且妄想非分，求其不可得者。主准其致洁之道，有经有权，人反设法自求困难，使主之惠赐不能全得。主约于人者，人不能遵。人之誓愿，是人对于主之约。证人之天职，是证明人与人之约者，二者亦有时不能履行。此岂是纯诚于真者乎？

因人之不能纯诚也，则背主之约。因其背主之约，妄杀人者有之，盗取财物者有之，妄改经典者有之，奸妄伪信者有之，喜听妄断者有之。因风俗之恶，人情之伪，虽有识真道得真理之贤者，矫风易俗，辨正是非，必为昧真者及以念经为业者所笑焉。此亦常情也。

夫，风俗之薄，人情之诈，乃由于彼时掌教职者，明识真理之临，因私心之嫉妒与仇恨，增加了妄为与昧真。然，圣贤之天职，乃是宣达真道，虽不见是，亦不闷也。

然，世道之变也，是非颠倒，其顽固者，一由于知识不足；二由于利权之所在；则固守其旧，不辨是非。青年之士，因时代之进化，极欲弃其旧

守。际兹时也，必有左右之争。赋有真理之圣贤，一旦现其真理，守旧者，必反对；维新者，有的接受；有的因私心，而不接受。此亦是惯例，不足奇耳。

《可兰汉译附传》第 196-197 页

【鲁白经注】：

（5-116）在那时，真主说：“麦尔彦之子尔萨啊！难道你对众人说：‘你们超越真主，把我和我的母亲当成两个主宰吗？’”他说：“赞你清净！我不会说出对于我不
适合的。如果我说过了，的确你全知它。你知道我心里的事，而我不知道在你本然里的。的确，你是能知未见的。
（5-117）我对他们未曾说别的，只是你以它命令我的：‘你们当崇拜真主——我的养主和你们的养主。’我在他们中相处期间，我是见证他们的。你使我死去后①，你是监察他们的②。真的！你是见证（监察）万物的。
（5-118）你若惩治他们，的确他们是你的奴仆；如果你恕饶他们，的确你是优胜的，公断的。”
（5-119）真主说：“这是他们的诚实有利于诚实之人的那一日，他们应受下临诸河的天堂，并在其中永居。真主喜爱他们①，他们喜爱他②。那就是伟大的成功。”

（5-120）天地和其中一切的权柄只由真主执掌。他是全能万事的。

注释：至于上等人他们每日探望他们的养主两次——早晨、晚夕，而特选之日每口气是
他们见主的节日。
仙席是引领正道的食品——机密、真质。
“对我们”对于真主和贤人。
①每一呼一吸的开头和结尾。
（5-117）①使我升天后。②监察他者是明见他上的。
（5-118）你罪刑是你的公道，你恕饶是你的百恩。

（5-119）①服从。②凭得到尊贵和主喜。

第六章 牲畜（艾奈阿姆）①

这章是麦加的，全章共计一六五节②。
马坚《中文译解古兰经》第 128 页

①林松题解：本章第 136 节-146 节中多次涉及牲畜问题，包括对献祭偶像的恶风劣俗的批判，对饮食禁忌方面的具体规定等，因而以《牲畜》为章名。

《古兰经韵译》第 259 页

①仝道章释名：本章得名于第 137 及 139 节。
属于麦加晚期章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 134 页

②仝道章释义：本章指出阿拉伯的拜偶像者对牲畜的迷信必须废除，才能建立真正的认主独一的宗教。伊斯兰的目标不只是宣扬真主独一，而是要使它成为信仰者的生活基础。本章也指出认主独一的宗教不但会胜过拜偶像者，也会胜过一切多神教。《古兰》的目的就是建立在认主独一的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 134 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 团结的胜利
本段一开始即以种种事实说明真宰的大能，并强调真宰独一，及警告嘲笑伊斯兰的人。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 134 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名
［1］一切赞颂，全归安拉！他创造天和地，造化重重黑暗和光明③；不信道的人，却以物配主④。［2］⑤他用泥⑥创造你们，然后判定一个期限，还有一个预定的期限 ⑦；你们对于这点却是怀疑的⑧。［3］在天上地下，唯有安拉应受崇拜⑨，他知道你们所隐讳的，和你们所表白的⑩，也知道你们所做的善恶。［4］他们 〇 11 的主的迹象不降临他们则已；每次降临总是遭到他们的拒绝。［5］〇 12 当真理已降临他们的时候，他们则加以否认。他们嘲笑的事物的消息 〇 13，将降临他们〇 14。［6］难道他们不知道吗？在他们之前，我曾毁灭了许多世代，并且把没有赏赐你们的地位赏赐了他们，给他们以充足的雨水，使诸河流行在他们的下面。嗣后，我因他们的罪过而毁灭他们。在他们（灭亡）之后，我创造了别的世代〇 15。［7］〇 16 假若我把一部写在纸上的经典降示你〇 17，而他们用手抚摩它，那末，不信道的人必定说：“这只是明显的魔术〇 18。”［8］他们说：“为什么没有一个天神降临他呢〇 19？”假若我降下一个天神，那末，他们的毁灭，必成定案，而他们不蒙宽待了〇 20。［9］假若我降下一个天神，我必使他变成一个人样，我必使他们陷于自己所

作的蒙蔽之中〇 21。［10］在你之前，有许多使者，确已被人嘲笑，但嘲笑者所嘲笑的（刑罚），已降临他们了〇 22。

《中文译解古兰经》第 128-129 页

②王静斋题译：哀诺安（牲畜），165 节，其中的 20、23、91、93、114、141、151、152、153 是在默底纳颁降的，其余均在墨克颁降的。

《古兰经译解》（丙）第 181 页

②刘锦标题译：爱呐尔木（牲畜），麦加，在一五章之后降。

《可兰汉译附传》第 197 页

②马坚题译：牲畜（艾奈阿姆），这章是墨克的，惟第 20、23、91、93、114、141、151、152、153 等九节是默底纳的，全章共计 165 节，降示于第一五章（哈智尔）之后。

《古兰经》（1-8 卷）第 249 页

②时子周题译：哀诺安（牲畜），165节，其中的 20、23、91、93、114、141、151、152、153 九节在麦地纳下降，其余均是在麦加下降的。

《古兰经国语译解》第 196 页

②林松题译：牲畜（艾诺阿目），（麦加类，全章共计 165 节）。

《古兰经韵译》第 219 页

②林松注释：376．本章中的第 20、23、91、93、114、141、151、152 和 153 节，共九节，属麦地那类。

《古兰经韵译》第 219 页

②仝道章题译：牲畜（哀纳阿姆），共 165 节，分二 0 段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 134 页

③王静斋注释：409．特别提出黑暗和光明，是驳斥玛及教徒们说：“光亮是真主造的，黑暗是恶魔造的”。

《古兰经译解》（丙）第 182 页

③林松注释：377．黑暗和光明这一句，其针对性是：有人说，光明是安拉创造的，黑暗是魔鬼创造的。

《古兰经韵译》第 219 页

④王静斋夹注：天地万有全是象征真主独一的，而不信的人仍在携贰，未免太无知了。

《古兰经译解》（丙）第 182 页

④马坚注释：521．据穆查希德的解释，“他曾创造天地”：是驳斥无神论者的。“曾造化重重黑暗和光明”：是驳斥波斯的拜火教徒的明暗二元论的。“不信道的人，却以物配他”：是驳斥阿拉伯的多神教徒的。

《古兰经》（1-8 卷）第 249 页

④时子周注释：511．说主是造黑暗和光明的，是驳斥祆教的二元信条。我们是信主独一的，主是善的，光明的，所以我们信世界终有一日是至善的，光明的。

《古兰经国语译解》第 196 页

⑤马坚目录：安拉怎样以泥土造人？

《古兰经》（1-8 卷）第 9 页

⑥马坚注释：522．据拉齐（al-Razi）的解释，水和土是人类的根源，人是用水和土创造的。故，《古兰经》有时说用水造人（二五：54），有时又说用土造人（二二：5），有时又说用泥创造人（三二：7）。这里说“他用泥创造你们”：这句话有两种解释：(1)他用泥创造你们的始祖阿丹，(2)五谷、菜蔬、瓜果之属，吸取土中的养分而长成，人类以这些产品为食物，由食物而生血液，由血液而生精虫和卵子，精虫和卵子结合之后，由血液吸取营养，出生以后，由乳汁吸取营养，所以追本溯源地讲起来，人是由水和土造成的。

《古兰经》（1-8 卷）第 249 页

⑦马坚注释：523．“一个期限”：是指各个人的寿命；“一个预定的期限”：是指世界的寿限。

《古兰经》（1-8 卷）第 249 页

⑦林松注释：378．这两句中的“限期”：前者是指今世，后者是复生日。

《古兰经韵译》第 219 页

⑧王静斋夹注：既知他是创造的，就不应该对死后复生再有怀疑。

《古兰经译解》（丙）第 182 页

⑧时子周注释：512．第一个期限是今生，第二个期限是复生。

人是由泥造化的：是说泥土是人的根源。

《古兰经国语译解》第 196 页

⑨王静斋注释：410．真主自称：“他是在天地间受拜的”，这话不见得他有形体有处所的。传有人问安赞理教长，说：“真主不居任何地方，

这话有什么凭据”？安公回答说：穆圣登霄，达至最高点，在那里向真主说：“我不得计算赞你，你如同是自赞的”。郁奴司在海底鱼腹内被困在层层黑暗的时候，对主说：“除你以外再无有主。赞你清净！我实是自亏的了”。穆圣和郁圣皆用“你”字呼吁真主。设使主有一定地点，那话说得对吗？可见主不是有处所的。

《古兰经译解》（丙）第 182 页

⑩王静斋注释：411．人们的话，无论隐于心的，宣诸口的，在真主全都知道。人们为取利或除害，明着暗着所作的事，在他也无一不知。

《古兰经译解》（丙）第 182 页

⑩时子周注释：513．复生是今生行为的结果，人类秘密的思想与公开的言行，安拉是全知道的，就由此应得的还报，造成他复生的情形。

《古兰经国语译解》第 197 页

〇 11 王静斋夹注：迷徒们。

《古兰经译解》（丙）第 182 页

〇 12 马坚目录：真理必定胜利

《古兰经》（1-8 卷）第 9 页

〇 13 马坚注释：524．《古兰经》中常说真理必定胜利，大道必定昌明，他们对于此点，起初是忽视，嗣后是否认，最后是嘲笑。此节叙述他们的态度转变之后，预告他们不久就要看见他们所嘲笑的刑罚的实现。

《古兰经》（1-8 卷）第 250 页

〇 13 林松注释：379．嘲弄的信息——这一句大意是，不要多久他们便会尝到嘲弄的恶果。注疏家有的解释为末日的刑罚，有的解释为这些人在百德里战场上的惨败。

《古兰经韵译》第 220 页

〇 14 王静斋夹注：就是亲尝嘲弄真理的恶果，后来在白德里阵上，他们真就遭逢杀虏的痛苦了。

《古兰经译解》（丙）第 182 页

〇 14 时子周注释：514．《古兰经》中常说真理必定胜利，大道必定常（昌）明，他们对此点起初是忽视，最后是嘲笑。此节叙述他们态度转变以后，预告他们就要看见他们所嘲笑的刑罚的实现。

《古兰经国语译解》第 197 页

〇 15 王静斋夹注：替代曾被灭绝的。

《古兰经译解》（丙）第 182 页

〇 16 马坚目录：为什么不降下一部写在纸上的经典呢？

《古兰经》（1-8 卷）第 9 页

〇 17 马坚注释：525．参阅四：153。

《古兰经》（1-8 卷）第 250 页

〇 18 王静斋注释：412．凡是听到真的，而坚决不信者，迨至亲眼得见时，他是依然不信，设若反对派看见世外的高人飞翔在天空，他们也必说：“这是邪术，这些人们是魔鬼”。

《古兰经译解》（丙）第 183 页

〇 18 林松注释：380．这句大意是说，悖逆者无论面临宣谕或事实，都不会停止诬蔑和攻击。

《古兰经韵译》第 220 页

〇 19 王静斋夹注：他既自称圣人，应有天使降临在他面前，教我们目睹，并告诉我们：他是一位圣人。

《古兰经译解》（丙）第 182 页

〇 20 王静斋夹注：真要是降下天使，他们不能以作人的力量来接见。那末，他们就立时同归于尽了。

《古兰经译解》（丙）第 182 页

〇 20 时子周注释：515．《古兰》确是由天使传达的，但他们所要求的，是要亲自看见天使的形态。凡是有正义感的人容易信安拉的启示，且也承认是由天使传达下来的，但恶人不易分别善恶，更不易承认有天使传达安拉的启示，所以才表示非亲见天使不会相信。殊不知他们终有一日能亲见天使，那就是在复生日受惩罚的时候了。

《古兰经国语译解》第 198 页

〇 20 林松注释：381．大意是，天使要真的降临，他们的处境可就不妙，因为天使的重任包括惩治悖逆者。

《古兰经韵译》第 221 页

〇 20 仝道章注释：56．此句是指他们的毁灭已成定局，不能再宽赦了。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 157 页

〇 21 王静斋夹注：人类天使错杂起来，到那时候，他们依然说他是个人，不是天使。这不是依旧茫然吗。

《古兰经译解》（丙）第 182 页

〇 21 时子周注释：516．假若以天使为差到人间的使者，这天使当然要化为人形，否则肉体的眼是看不见的。再得，惟有人方能为人类的模范，果然是一个人形的天使，又要使他们的脑子混乱起来了。

《古兰经国语译解》第 198 页

〇 22 王静斋眉批：恶人的下场

《古兰经译解》（丙）第 183 页

〇 22 王静斋附说：嘲弄各时代的先知，那是天性顽强者的习惯。传穆圣有一次正在礼拜堂里坐着，厄不折害勒率古来氏几个伟人在那里经过，那个厄运者说：“穆罕默德自称他那般穷党将来全是住天园的”。他说这话是为嘲弄一般寒士。后来，他在百德里阵上被杀，那正是嘲弄贤人的报应。又易卜尼席郎指穆圣的弟子们说些不堪入耳的话。在他拆墙被砸身死以后，人们就把他埋在白格迩——默底纳的公墓。次日只发现一座空坟，土也不见，可知那是被掘了；但墓门的土坯还在未动。大家闻说纷纷往观，直闹得遐迩共知，在心地明朗的人，全认为那是毁谤人嘲弄人的恶果。那是真主把恶人的一块臭肉移到不吉祥的地方，犹如把善人的尸体由不好的地方移到高贵的所在——若白格迩和哈君（墨克的公墓），因为真主是把同类的归并至同类，这是末后的世纪了，始终面向朝堂的不大多见。有人说了这么句话实在太对了：“人都走去，仅剩下尼司那司了”。尼司那司像人，可不是人，或者他们就是耶朱哲、马朱哲。或云：“他们是海中像人的一种动物。”（《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 183 页

〇 22 刘锦标《传》：171．此是在麦加下降的第五五章。

极言《可兰》之降也，非藉（借）于纸上，非由天神来降。是真理，不是法术。迷信的人讥笑真理，必遭殒灭。民族之隆替，理已寓此，实至道也。

彼时天谕到于彼地，彼地之人，不信真理，而着种种之灾祸。然则，天谕来到中国，中国的回教知道是真，不知真理之所在；知道念它，不知它是何意义。且天谕极力示明，无有神奇，只是真理。此时中国的教友，一定要说他是有神奇，有天神来临。然则，此时此地之人，与彼时彼地之人，信神奇之心理，异乎？不异乎？

夫，《可兰经》人类之教令也，犹之乎一国之教令也。有一人，只知爱其国，尊其君，但对于其国之教令不知其意，不知所遵，虽为其民，能不犯罪而被惩乎？有一人，虽口无表示，而行为确是遵法，岂能被惩乎？此理不辨自明。

《可兰汉译附传》第 199 页

【鲁白经注】：

第六章 牲畜（哀诺姆）

本章降于麦加，共计一六五节

奉普慈独慈的真主之尊名

（6-1）万赞归主！那个主，他造化了天和地，造化了重重黑暗和光明，然后不信的人们仍然给他们的养主举伴同等的。

（6-2）他是那个主，他用泥土造化了你们，然后，他判定了一个期限（寿岁），近他御前还有一个预定的期限，而你们仍然是怀疑的。

（6-3）他是在天在地（唯一受崇拜）的真主，他知道你们隐藏的和你们明扬的，他也知道你们营干的。

（6-4）从他们的养主的许多显迹中的任何一个显迹①不来临他们则已，一旦来临，他们便是由他上转脸（拒绝远避）的。

（6-5）他们在真理来到他们时，确加以否认，他们曾所戏弄的那些消息不久就来到他们。

（6-6）难道他们未曾看见吗？我在他们之前已毁灭了许多世代，我叫他们住在我未曾让你们住过的地面上，我把丰富（连绵）的大雨降在他们上，我使许多河流在他们
下面流过。然后，我因为他们的种种罪恶毁灭了他们，我在他们之后又创造了别的世代。

（6-7）假若我把被写在纸上的（一部经典）降给你，他们就用他们的手抚摸它，不信道的民众必定说：“这不是别的，只是明显的邪术。”

（6-8）他们说：“为什么不叫天仙降临他呢？”要是我降下天仙，必定事情被告终（裁决）了，然后他们不再受到姑容。

（6-9）假若我使他（使者）成为一个天仙，我必定把他化为人形，我一定把他们相混的那些在他们上蒙蔽了。

（6-10）的确，在你之前的众使者已遭受嘲笑了，然后，他们所嘲弄的已降在他们中嘲弄的那些人上了。

注释：

第六章 牲畜

（6-1）心的天和身体的大地。

（6-2）在人上有两个
3 3
期限，原本具有的期限和毁灭的期限。——见《鲁白》第
三册5页倒8行

（6-3）他是执本质之天，身体之地的真主，他知道为接受神性品大恩，特赐给人的代理者的机密。——见《鲁白》第三册7页倒2行
真主说：“人的机密就是我的机密，我的机密就是人的机密。”
圣人e说：“真主按他的能为形象造化了阿丹。” ——见《鲁白》第三册8页中
（▲无形的形象指能为）

（6-4）①奇迹感应和天地万物的显迹。

（6-5）由艾比旦尔达依（ ءادردلا يبا ）上传来：他说：“的确在真主上有一些奴仆，被称为代理之人（ لادبا ）（替位者）真主凭他的真知特选了他们，为他的本然特选了他们，他们是像伊卜拉欣大圣的心一样的四十位真男子，他们中一位不隐去，除非真主造化了代理他的。” ——见《鲁白》第三册10页倒3行
由感应、奇迹和真梦上转脸，而迎向今生和它的繁华的他，他们犹如牲畜，不然更迷误。
戏弄一切圣人和外哩的话，以及他们的真境者他绝不被引导于正途。——见《鲁白》第三册11页9、13行

（6-7）假若昧真之人看见了外哩和清廉门人，当他们飞行在空中，他们必定说：“这是魔术。”此等人就是恶魔。——见《鲁白》第三册11页倒1行

（6-8）为什么不叫天仙降在他们，我们能看见他，他给我们说：“他的确是一位先知”呢。——见《鲁白》第三册12页3行

（6-9）的确真主把一些人要摧赶于一些人，这是在末尾时光，他们是像人而不是人的东西，他们是野朱者，马朱者，或者是像人形的一种海生动物，他们在任何事

情像人，而在任何事中与人不同，他们不是阿丹的子孙。——见《鲁白》第三册13页倒15行
（6-10）须知：对执掌教门的每个时光的圣人和外哩嘲弄者是属于顽固自性的生

性者。——见《鲁白》第三册 12 页倒 3 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 真主慈悯的伟大

本段继续说明真宰的大能，教人放眼看宇宙万物，以证实真宰的大慈和大能。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 135 页

［马坚译正文］
［11］你说：“你们当在大地上旅行，然后观察否认使者的结局是怎样的①。”［12］②你说：“天地万物是谁的？”你说：“是安拉的③。”他曾以慈悯为自己的责任 ④。他必在无疑的复活日集合你们。亏折自身的人，是不信道的⑤。§［13］凡居住在昼夜里的事物，都为安拉所有。他是全聪的，是全知的⑥。［14］你说： “难道我舍安拉而以他物为保祐者吗？他是天地的创造者，他能供养，而不受供养。”你说：“我已奉命做首先归顺的人，而绝不做以物配主的人。”［15］你说：“如果我违抗我的主，我的确畏惧重大日的刑罚。”［16］在那日⑦，谁得避免刑罚⑧，谁确已蒙主的慈恩了。那是明显的成功。［17］如果安拉使你遭受灾难，那末，除他外绝无能解除的。如果他使你享受福利，（那末，任何人不能干涉他），因为他对于万事是全能的⑨。［18］他是宰制众仆的⑩。他是至睿的，是彻知的。［19］〇 11 你说：“什么事物是最大的见证？”你说：“安拉是我与你们之间的见证〇 12。这部《古兰经》，被启示给我，以便我用它来警告你们，和它所达到的各民族〇 13。难道你们务必要作证还有别的许多主宰与安拉同等吗？”你说：“我不这样作证。”你说：“安拉是独一的主宰。你们用来配主的（那些偶像），我与他们确是无关系的。”［20］〇 14 蒙我赏赐经典的人，认识他，犹如认识自己的儿女一样〇 15。亏折自身的人，是不信他的 〇 16。

《中文译解古兰经》第 129-130 页

①王静斋注释：413．要得参想：前代的恶人，怎样地遭受根绝的恶刑。

《古兰经译解》（丙）第 183 页

①林松注释：382．大意是，到各地考察历代的作恶者下场如何。

《古兰经韵译》第 221 页

②王静斋眉批：哪里觅人去？

《古兰经译解》（丙）第 183 页

②马坚目录：安拉以慈悯为自己的责任

《古兰经》（1-8 卷）第 9 页

②时子周眉批：丢掉自己的人必不信

《古兰经国语译解》第 197 页

③王静斋注释：414．这话是催促墨克的逆徒承认：一切有理智的无理智的统是在真主的造化、掌管、支配之下。像是说：“以如此显而易见无可否认的事实，在你们能不承认吗？在别人尚未作答以前，自作答复，乃是暗示：像这样疑问不待答复，自有相当的答复。逆徒要赶紧承认这个答案”。

《古兰经译解》（丙）第 184 页

④王静斋夹注：真主怜恤自己的仆人，允他们悔罪，不“立时”施以罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 183 页

④马坚注释：526．安拉是至仁至慈的主，所以“他曾以慈悯为自己的责任。”“他说：我的刑罚，是用去惩治我所意欲的人的；我的慈恩，是包罗万物的。”（七：156）。

《古兰经》（1-8 卷）第 251 页

④时子周注释：517．“他规定他自己慈悯”：也就是说慈悯是主的本性。主造化万物，都是为人的利益，这是他在物质上的慈悯；他又降下《古兰》以作人类的引导，这又是他在精神上的慈悯。

《古兰经国语译解》第 198 页

⑤王静斋注释：这种人已经失掉原来的禀赋和纯洁的“理智”。

《古兰经译解》（丙）第 183 页

⑥王静斋注释：415.墨克的逆徒们对穆圣说：“我们深知：你所以劝导我们入教的原因，不过被穷所迫。我们向各族敛钱给你，你不就成为我们之中的富豪了吗？到那时候，你自然就不会再来劝我们了”。于是真主降下

这段经文。大意是：蕴于天地间的一切，惟属真主所掌。如果他欲把大宗财宝赐给穆圣，俾作人中的富家翁，那有何难？

《古兰经译解》（丙）第 184 页

⑥王静斋眉批：真理自有他的潜在力

《古兰经译解》（丙）第 184 页

⑥王静斋附说：自来有财势的人，只以财势为万能。同时，并疑别人统是跟他一样地志趣，所以遇事就思用钱买通。岂不知世上的事，有不能用财势可能颠倒的，那就是真理；因为真理的潜在力最能压倒一切。这是历史告诉我们的。

《古兰经译解》（丙）第 184 页

⑦王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 183 页

⑧时子周注释：518．“得脱离”：是从大（末）日的刑罚上得到主的饶恕。

《古兰经国语译解》第 199 页

⑨王静斋注释：416．就是能代他守护的，别的人不能把它拿去。有一次穆圣对易卜尼而巴师说：“惟有真主把你认得很清楚。你有所求的时候，尽可求主；你求助的时候，尽可求主相助。应该实现的事，早已决定了。世人若欲努力扶助你，安拉未那么判定的时候，他们没有那种能力；设若他们尽力毁你，安拉未那么判定的时候，他们没有那种能力”。如果你说：“人也能替朋友解忧”。我说：“释却困难的，实际上就是真主。信主独一的同人，谁也不承认除过安拉的有什么主持”（《鲁白》）。我们以此深信：掌休咎的，只有全能的真主。越过真主另走别的道路，那是自陷迷途。恐怕逾陷逾深，甚至没顶。虽遇他人来救，而有所难拔。

《古兰经译解》（丙）第 184 页

⑨时子周注释：519．“他是有权于万事的”：就是说安拉无所不能，他若降福利，什么福利都能降，任何人不能阻止。

《古兰经国语译解》第 199 页

⑩马坚注释：527．参阅七：127。

《古兰经》（1-8 卷）第 252 页

〇 11 马坚目录：穆罕默德使命的普遍性

《古兰经》（1-8 卷）第 9 页

〇 12 王静斋注释：417．古来氏人对穆圣说，我们向犹太人，基督徒打听你，他们全说：“没见《圣经》上提到。请你告诉我们：谁见证你是主的钦差”？于是真主降下这段经文，命穆圣对他们说：“以论作见证，谁是较为

伟大的”？当然得说真主是比世人的见证伟大。那末，既有真主作见证，何需其他。

《古兰经译解》（丙）第 185 页

〇 13 王静斋注释：418．《古兰经》上不止是警告穆圣时代的人；在穆圣去后，凡是得到《古兰经》的人类和镇呢，全要受它的警告。古尔台毕说：“凡是得到《古兰经》的人，如同是亲见穆圣，从他上听到它”（《鲁白》）。西方现代学者，主张把《古兰》译成别的文字，以广传播，他们就引据这段经文。据说： “《古兰经》是用以警告全世界的。若必限于阿拉伯文，不准作翻译，那么，何能普及全世界”？此理最明，不需多赘。

《古兰经译解》（丙）第 185 页

〇 13 王静斋眉批：《古兰》势须翻译的凭据

《古兰经译解》（丙）第 185 页

〇 13 马坚注释：528 穆圣是最后的一位先知（三三：40），他是奉命来教化全人类的（三四：28）。所以，凡《古兰经》所达到的民族，都是穆圣的使命所及的。伊本·凯尔卜说：“听见《古兰经》，而且了解其意义的人，犹如会见穆圣，而亲耳听见他讲道一样”。

《古兰经》（1-8 卷）第 252 页

〇 13 时子周眉批：《古兰》是警告全世界的

《古兰经国语译解》第 198 页

〇 13 时子周注释：520．穆圣是一位传达警告者，他不只警告全阿拉伯人，凡是《古兰经》到达的地方全要受到警告，这也就是说警告全世界。

《古兰经国语译解》第 199 页

〇 13 林松注释：383．有人注释说，这一句表明：《古兰经》不仅限于劝诫穆罕默德时代的阿拉伯人，而且也告诫它所到达的任何地方，包括全世界。

《古兰经韵译》第 222 页

〇 14 时子周眉批：丢掉自己的人不相信

《古兰经国语译解》第 199 页

〇 15 王静斋夹注：像是以装束和性质认识个人的儿子那样清楚。

《古兰经译解》（丙）第 184 页

〇 16 马坚注释：529．参阅二：146。

《古兰经》（1-8 卷）第 253 页

〇 16 林松注释：384．参见第二章《黄牛》第 146 节。

《古兰经韵译》第 223 页

〇 16 时子周注释：521．见二章 146 节。

《古兰经国语译解》第 199 页

【鲁白经注】：

（6-11）你说：“你们在地面上旅行，然后你们观看，否认的人们的结局是怎样的呢？”（6-12）你说：“在天和在地的是谁执掌？”你就说：“是真主执掌。”真主使慈
悯常守了他的本然，他必将把你们集合于在其中没有怀疑的复生日，他们亏负了自身的
那些人，他们是不信道的。
（6-13）在夜晚和白昼里安居（稳定）的（一切事情）都是他执掌，他是本听的，是全知的。
（6-14）你说：“难道我怠慢真主而选取外哩吗①？他（主）是造化了天和地的，他是给人衣禄供养的，他是无须人供养。”你说：“的确，我已奉命为首先顺服的人。
你绝不要成为举伴主的人②。”
（6-15）你说：“如果我违抗我的养主了，我确实害怕重大日的罪刑。”
（6-16）在那一日，谁避免了他的罪刑，他确已慈悯谁了，那是明显的成功！
（6-17）如果真主使你遭受灾难（祸患不幸），除他外绝没有能解除它的，如果他使你享受幸福，他是全能万事的。
（6-18）他是在他的众仆之上有权威的（强制的），他是明哲的，是彻知的。
（6-19）你说：“什么事是至大的见证？”你说：“真主是在我们和你们之间的见证者，这部《古兰经》被启示给我，以便我以它警告你们，和传达（到）的人。难道你
们确能证明还有与真主同等的另外一些主宰吗？”你说：“我不这样作见证。”你说：
“他只是独一的主，的确我从你们所举伴的上是无关系的。”
（6-20）我曾把经典赐给他们的那些人，他们认识他，就像他们认识他们的儿子一
样。他们已亏折了自身的人们，他们是不归信的。

注释：

（6-12）的道长艾托罕伦说：“我发现了慈悯的一节明文它是 مسب الله نمحرلا ميحرلا 仅 فلا 包含了一切内在含义。”——见《鲁白》第三册14页倒5行
（6-13）叫夜行前昼，因为夜晚是侍奉毛拉，白昼是侍奉人的，万圣的登宵是在夜间，格德夜比一千个月更高强，一些外哩说：“如果夜晚来了，最尊大的被造物就来了。” ——见《鲁白》第三册15页
（6-14）①昧真之人便是怠慢真主选择的外哩的人，他不是以生命来抓揽外哩者。——见《鲁白》第三册16页1行
②伊斯兰的真缔是从本质牢房中脱离，除至圣外没有一个完全脱离的。——见

《鲁白》第三册16页7行
（6-17）在真正中解除灾难者是真主，而向一切圣人和外哩求襄助只是在料理困难中向他们求说情——见《鲁白》第三册16页倒5行。
（6-18）的确真主的权威包罗众仆，他把信道的人引导于礼乘之光，以礼乘之光使他们心活、自性死。他以显示他尊大德性的脚步强制了贤品之人的灵性。——见《鲁白》第三册17页6行
（6-19）因为他的全知包罗万物的真质。——见《鲁白》第三册17页倒8行
（6- فـلا（ 20 是 ﻪﺒّﺴﻟا
伯厄威说：“的确，真主给每个人都安置了在天堂中的一个位份，及在火狱中的一个位份，复活日从天堂中的位份被转移到火狱里，那才是亏折。”——见《鲁白》

第三册 18 页

〔仝道章分段提要〕

第三段 多神教徒的供证
本段指出多神教徒捏造谎言，他们不信真经和禁人皈信真理。最后指出这些不信者的结果。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 136 页

［马坚译正文］
［21］ ①假借安拉的名义而造谣，或否认其迹象的人，有谁比他还不义呢？不义的人，必定不会成功。［22］在那日②，我把他们全体集合起来，然后，我对以物配主的人说：“以前你们所妄称为我的伙伴的，如今在哪里呢？”［23］然后，他们唯一的托辞是：“指安拉——我们的主发誓，我们没有以物配主③。”［24］你看看他们怎样抵赖。他们以前伪造的（伙伴）已回避他们了④。［25］他们中有倾听你的⑤，我在他们的心上加蒙蔽⑥，以免他们了解《古兰经》。又在他们的耳中造重听⑦。他们即使看见一切迹象，他们也不会确信。等到他们来和你辩论的时候，不信道的人说：“这只是古人的神话⑧。”［26］他们禁止别人信仰他，而自己也远离他⑨；他们只是在毁灭自己，却不自觉。［27］⑩当他们奉命站在火狱边上的时候，假若你看到他们的情状……。于是，他们说：“啊！但愿我们得复返人世，我们不再否认我们的主的迹象，而我们要做信士了。”［28］不然○ 11，他们以前所隐讳的，已经为他们而暴露出来○ 12。即使他们得复返人世，他们仍必再犯他们以前所被禁戒的事。他们确是说谎的人○ 13。［29］他们说：“只有我们今世的生活，我们绝不复活。”［30］当他们奉命站在他们的主那里的时候，假若你看见他们的情状……。安拉将说：“难道这不是真实的吗？”他们将说：“不然，以我们的主发誓！”他将说：“你们尝试刑罚吧，因为你们从前不信它○ 14。”

《中文译解古兰经》第 130-131 页

①王静斋眉批：小人的毁誉不足为论

《古兰经译解》（丙）第 185 页
②王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 185 页
③王静斋夹注：我们未给真主拟过匹偶，他们明知谎言无效，而因骇极顺口说出。

《古兰经译解》（丙）第 185 页
③王静斋注释：419．就如他们进了火狱自知永不能出去的时候，尚求：“调养我们的主啊！你救我们从这里出去吧！”

《古兰经译解》（丙）第 186 页
④王静斋夹注：生前妄称偶像能代他们求赦免，现时完全失效了。

《古兰经译解》（丙）第 185 页
⑤王静斋夹注：即静听《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 185 页
⑥时子周注释：522．主在他们的心上投幔帐，是因为他们不信，他们即或看见各项异迹也不相信。下文说得清楚，他们来到穆圣面前不是为听，不是为研究，而是为争辩与造谎。

《古兰经国语译解》第 200 页
⑦王静斋夹注：所以他们听不进真理。

《古兰经译解》（丙）第 185 页
⑦王静斋注释：420．传苏富扬，厄不折害勒一般逆徒，闻穆圣诵《古兰经》，他们就问一个小说家名叫奈祝勒的说：“穆罕默德说些什么”？他回答：“我不知道他说的是什么？他紧自动舌，大约是说些前代的笑话；跟我对你们述说的故事一样”。苏富扬说：“我听他说的话，也有对的”。厄不折害勒说：“不”。至是，真主降下这段经文。

《古兰经译解》（丙）第 186 页
⑧林松注释：385．据传，逆徒苏福扬和艾布·折海里等倾听先知诵《古兰经》，便去问一个名叫耐兹勒的小说家，《古兰经》里的内容如何？回答是：“我不知道，大概是些古代的神话传奇吧”！因此，这节经文说，这些人的心里有荫翳，理喻不了；耳里有隔障，分辨不清。

《古兰经韵译》第 224 页

⑨时子周注释：523．“他们阻止它，远避它”：即拒绝《古兰》，不接受真理。

《古兰经国语译解》第 201 页

⑨林松注释：386．它——指《古兰经》。

《古兰经韵译》第 224 页

⑩马坚目录：不信道者的悔恨

《古兰经》（1-8 卷）第 9 页

〇 11 王静斋夹注：他们不能复返后再为归信。

《古兰经译解》（丙）第 185 页

〇 12 王静斋夹注：生前不信的火狱，现已摆在面前。

《古兰经译解》（丙）第 185 页

〇 12 林松注释：387．指生前隐匿的一切到复生日会被公开揭露。

《古兰经韵译》第 224 页

〇 13 王静斋夹注：假使教他们复返前世，他们依然是给真主举匹偶的。

《古兰经译解》（丙）第 186 页

〇 13 时子周注释：524．他们行为的恶果，在今世是隐藏的，在后世始显现出来，如果把他们遣回，其行为的恶果仍为人所不能看出，所以他们必然是故态复萌。

《古兰经国语译解》第 201 页

〇 14 刘锦标《传》：172．一则纯，二则杂；一则忠，二则奸。世之乱也。乱于不一，人心思想有二，则绝不能纯诚。不诚则伪，伪则无所谓人道矣。作人之道失，居家则家乱，在国则国亡。然，人事至繁，患得患失，乃人之同情。求一之道，惟有本此《经》之指导，纯一于造物主尚其庶乎。

人类若无信仰，无有能治理之法。昔者神权时代，则以神为信仰的中心。今则民权时代，以国民、民族、团体为信仰之中心。然，科学昌明，神之术穷矣。人人希望世界和平，团体不足以限人矣。当今之世，惟有造化天地人神的真主，能为人类信仰之中心，理真事明，人神均无匹配之资，居在今日不辨自明。

《可兰汉译附传》第 202 页

【鲁白经注】：

（6-21）有谁比往真主上编纂谎言①，或者不信他的种种显迹②的人更亏已不义呢？

的确事情是行亏背义的人，绝不能够成功。（6-22）在那一日，我要集合他们全部，然后我对举伴主的人们说：“你们虚拟妄
说的那些匹偶（配主偶像）在哪里呢？”
（6-23）然后，他们的推故托辞不是别的，他们只是说：“指真主——我们的养主发誓，我们原不是举伴主的人。”
（6-24）你看吧！他们是怎样在他们自身上编造谎言的，他们所编造的已从他们上不复存在（不理解他们，失掉）了。
（6-25）他们中有人侧耳倾听你的话的，我已把幔帐安放在他们的心里了，免得他们了解它（《古兰经》）并在他们耳中造置重听①。如果他们看见任何一样显迹时，他们不归信它。直到他们来到你面前与你争辩之时，不信道的人们说：“这不是别的，只
不过是古人的神话（寓言故事）罢了。”
（6-26）他们由它上禁止（别人信仰），自己也由它上远离，他们只是伤害自身，但他们并不觉悟。
（6-27）假若你看见在叫他们站在火狱边上时，他们说：“但愿我们能返回（人世），我们再就不否认我们养主的各种显迹了，我们必属于众信士的一员。”
（6-28）不然，他们从前所隐匿的已暴露（显现）给他们了①，假若人叫他们返回（今生）了，他们必定仍犯曾所禁止他们的，的确他们一定是说谎的人。
（6-29）他们说：“它（生活）不是别的，只（有）是我们今世的生活，我们绝对是不会被复活的。”
（6-30）假若你看见在叫他们站在他们养主的御前时，他（真主）说：“这难道不是真的吗？”他们就说：“指我们的养主发誓是真的。”他说：“既然如此，你们因你

们的不信的缘故尝试罪刑吧！”

注释：

（6-21）①说：“此等人是近真主御前给我们说情的。”②不信古兰和一切奇迹感应。
（6-23）认主独一中的沽名之人自称他们原是确信的，完全虔诚的，只是真主造化了火狱是为了洁净一切举伴之人。——见《鲁白》第三册19页倒7行
（6-25）①这证明真主是拨转心的，他为引领开拓了一部分的心，把幔帐撒在了一部分的心上，所以他不理解真主的话，
指点：的确必惩罚以隐昧而倾听真主的语言，圣人e的话和执掌真理之人的话的人。——见《鲁白》第三册20页
（6-27）他们一部分说：“凭自己
3 3
从自性中不能
3 3
超脱，只能
3 3
凭抓揽真主才能
够。”
（6-28）①赞主

3 3
会湿润心，温和它，如果抛弃了赞词 ，自性的滚水、欲望之
火，就降临了他，就阻挡他的身体服从。
（6-30）赞词，认主独一和跟随它的导师是正信根本。——见《鲁白》第三册22
页倒7行

〔仝道章分段提要〕

第四段 不信真理
本段揭露不信（真主独一）的人的行为，同时，告诉世人这本《经》中不会遗漏任何事物。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 137 页

［马坚译正文］
［31］否认与安拉相会的，确已亏折了。等到复活时刻忽然降临的时候，他们才说：“呜呼痛哉！我们在尘世时疏忽了①。”他们的背上，担负着自己的罪恶。他们所担负的，真恶劣②！［32］今世的生活，只是嬉戏和娱乐；后世，对于敬畏的人，是更优美的。难道你们不了解吗？［33］我确已知道：他们所说的话必使你悲伤。他们不是否认你③，那些不义的人，是在否认安拉的迹象④。［34］⑤在你之前，有许多使者，确已被人否认，但他们忍受他人的否认和迫害⑥，直到我的援助降临他们⑦。安拉的约言，不是任何人所能变更的⑧。众使者的消息⑨，有一部分确已降临你了。［35］如果他们的拒绝使你难堪，那末，如果你能找着一条入地的隧道，或一架登天的梯子，从而昭示他们一种迹象⑩，（你就这样做吧。）假若安拉意欲，他必将他们集合在正道上〇 11，故你〇 12 绝不要做无知的人。§ ［36］只有会听话的人〇 13，响应你的号召。至于那些死人〇 14，安拉将来要使他们复活，然后，把他们集合在他那里〇 15。［37］他们说：“为什么没有一种迹象从他的主降临他呢〇 16？”你说：“安拉确是能降示一种迹象的。”但他们大半不知道〇 17。［38］在大地上行走的兽类和用两翼飞翔的鸟类，都跟你们一样，各有种族的〇 18——我在天经〇 19 里没有遗漏任何事物；一切鸟兽，都要被集合在他们的主那里〇 20。［39］〇 21 否认我的迹象的人，是又聋又哑的，是在重重黑暗中的〇 22。安拉欲使谁误入迷途，就使谁误入迷途；欲使谁遵循正路，就使谁遵循正路〇 23。［40］你说： “如果你们是诚实的人，那末，你们告诉我吧：如果安拉的刑罚或复活的时刻降临你们，那末，你们要舍安拉而祈祷他物吗〇 24？［41］〇 25 不然，你们只祈祷安拉；如果他意欲，他就解除你们祈求他解除的灾难，你们将忘却你们所用来配他的（一切偶像）〇 26。”

《中文译解古兰经》第 131-132 页

①王静斋夹注：生前未作下善功。

《古兰经译解》（丙）第 186 页

①时子周注释：525．所说的时候：是指衰败的时候；也可能是指还报日的时候。

所谓负起自己的责任来：就是尝试行为的结果，也可能是表明无人能替他人赎罪。

《古兰经国语译解》第 201 页

②林松注释：388．大意是，罪责必须自负，必须尝到恶果，任何人不能代劳承担。

《古兰经韵译》第 225 页

③时子周注释：526．“不呼你为说谎言者”：当年阿拉伯人都称穆圣“艾尔艾敏”意即诚实的人。即后来穆圣的敌人，虽极端的仇视穆圣，但仍承认穆圣向不说谎（见《布哈拉圣训集》一章 1 节）。所以他们的否认安拉的启示，并非否认穆圣的诚实。

《古兰经国语译解》第 201 页

④王静斋注释：421．这话是安慰穆圣。略谓：逆徒指《古兰》是前代的小说一类，你听到这话不要伤感，不要介意，要把他们交付给主，因为他们那是不信真主的经文。究竟不是反对你，不信你。

《古兰经译解》（丙）第 186 页

④马坚注释：530．穆圣从来不说谎言，故，墨克人都称为“忠实人”（Al-Amin），他奉命传道后，他们才说他的话是不可靠的。因此，本节说他们不是否认穆圣的，却是否认安拉的迹象的。

《古兰经》（1-8 卷）第 255 页

④林松注释：389．这是对先知的安慰和分析。意思是：那些人并不光是反对你，他们实质上是要从根本上否定安拉的旨意。

《古兰经韵译》第 226 页

⑤马坚目录：安拉的约言不是任何人所能变更的

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页

⑥王静斋夹注：不为所动。

《古兰经译解》（丙）第 186 页

⑦王静斋夹注：教他们战败逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 186 页

⑧王静斋夹注：他许下的相助，一定要实现，谁能给予变更呢？

《古兰经译解》（丙）第 186 页

⑧马坚注释：531 这是指安拉关于援助众天使和众信士的约言（参阅三七：171-173；三 0：47；四 0：51），这是安慰穆圣和众穆士（斯）林的，意思是说安拉是不爽约的，他一定要援助你们。

《古兰经》（1-8 卷）第 255 页

⑨王静斋夹注：你的心以闻那些消息得到安慰。

《古兰经译解》（丙）第 186 页

⑨时子周注释：527．“消息”：事迹或情形。

“安拉之言”：就是安拉从前所预言的“真理必获胜利，障碍必要消灭。”这种话终必实现绝不变更。列圣最后都已得到主的相助，难道穆圣还得不到吗？

《古兰经国语译解》第 201 页

⑩林松注释：390．……这句话的弦外之音是：“那你也不妨这样做”。

《古兰经韵译》第 226 页

〇 11 王静斋夹注：但是真主未那么要，未把他们的自由移至在得正道上。

《古兰经译解》（丙）第 186 页

〇 11 王静斋注释：422．真主造化的人，有幸运的，也有厄运的。真主自称：“设若安拉意欲……了，他就指导他们统通的”。那末，为着什么不全把他们领在正道上呢？答：真主原就知道某个人将来必定要违背命令，以其在先天就未领受幸运的福分，真主就依着他的领受，造他为厄运的。

《古兰经译解》（丙）第 186 页

〇 12 王静斋夹注：用“你”字是呼穆圣而训教大众。

《古兰经译解》（丙）第 186 页

〇 12 时子周注释：528.“迹象”：异迹。

人不能想什么就是什么，如果主不是那样安排的，人的努力无效。

《古兰经国语译解》第 202 页

〇 12 林松注释：391．第 35 节的意思是，一切都是安拉所部署安排的，不能尽如人们的想象或愿望。

《古兰经韵译》第 226 页

〇 13 王静斋夹注：应承圣人的劝导，只有那用醒悟和参想的耳来静听的。

《古兰经译解》（丙）第 186 页

〇 14 王静斋夹注：指不得道者。

《古兰经译解》（丙）第 186 页

〇 14 马坚注释：532．“死人”：是指麻木不仁，听而不闻的人。

《古兰经》（1-8 卷）第 256 页

〇 15 时子周注释：529．此节是说：世间有两项人，一项是听到劝导即接受的，还有一项人，他们的精神生活，业已丧尽，绝不注意穆圣的警告，但穆斯林对此项人也不应绝望，因安拉仍可恢复他们在精神上的生命。所谓归返于主者，是说他们最后仍可接受真理。不是死后复起的归返。

《古兰经国语译解》第 202 页

〇 16 王静斋夹注：为什么不把木棍变成巨蛇，由天空降下餐桌一类的异迹，显示给他呢？

《古兰经译解》（丙）第 186 页

〇 17 时子周注释：530．在此节有他们的疑问，所以在 35 节里才有穆圣急于得一异迹的情形。他们所要求的迹象确已降下，在穆斯林克复麦加以后，阿拉伯人集体入教，遵从穆圣的领导，那就是迹象。

《古兰经国语译解》第 202 页

〇 18 王静斋夹注：全是时刻在主的保护和供给之下。

《古兰经译解》（丙）第 187 页

〇 19 马坚注释：533．这是指安拉阙下的“天经的原本”（参阅一三：39），即“受保护的天牌。”（八五：22）

《古兰经》（1-8 卷）第 256 页

〇 20 时子周注释：531．各种禽兽在肉体方面的需要都是主供给的，如渴时所饮的水，饿时所得的食，冷时保护身体的温暖，都在由于主的供给。人类亦是如此。而人类异于禽兽者，只是在物质生活以外，人还需要一种精神上的生活。为满足人类此一需要，真主才向各族差遣圣人。

说他们必要被集于主，本节两个“他们”：均指人类而言。《古兰经》从未说过禽兽也要复活受裁判。

《古兰经国语译解》第 202 页

〇 21 王静斋眉批：不信真理者跟聋子哑子一样

《古兰经译解》（丙）第 187 页

〇 21 时子周眉批：不信真理的人必聋哑，如处黑暗中

《古兰经国语译解》第 202 页

〇 22 林松注释：392．聋子、哑巴——是比喻语，并非确指有生理缺陷的人。

《古兰经韵译》第 228 页

〇 23 时子周注释：532．读罢这一节《经》，就可以明白所谓聋子哑子，不是说肉体上的聋哑。而是说精神上的聋哑。所谓处在黑暗中者：就是说任何都看不到，如瞎子一样。……。

《古兰经国语译解》第 203 页

〇 24 马坚注释：534 参阅一 0：22；三一：32。

《古兰经》（1-8 卷）第 256 页

〇 25 时子周眉批：人遇灾难始知求主，所以主降灾难

《古兰经国语译解》第 203 页

〇 26 王静斋夹注：不再拜偶像了。

《古兰经译解》（丙）第 187 页

〇 26 刘锦标《传》：173．在上古之时，仁人君子，利用种种神迹，使人信仰人道。犹之乎中国假卜签以说《易》也。然，不从者仍是不从。时及穆圣，极力避神迹之非，以归真理，而人仍是求异迹。不知造化主赋与圣人之异迹，处处皆是。惟人聋哑，故，不识之耳。以《可兰经》观之，赋降于文盲的人，岂非是一最大之异迹乎？然，时至近世，都不以此为最大之奇迹。且妄拟出种种神奇之事，载在圣人的小史。真假我虽不敢言，但以神奇之记载证之《可兰》，确有未合。不过普通人以为摩西、耶稣均有神奇之记载，穆圣若无，岂不低了。抑不知穆圣之伟大，即因无此神奇记载故也。试取《可兰》真经考之，对于列圣好像都述神奇的故事，惟对于穆圣本身一字不言有神奇的事迹，是何等的伟大！

《可兰汉译附传》第 203-204 页

〇 26 时子周注释：533．人在大难临头时，往往抛开个人平素信仰的伪神，而呼求唯一的大能的真主，也可见人人都有信主独一的天性。

《古兰经国语译解》第 203 页

【鲁白经注】：

（6-31）的确不相信与真主相会的人们已亏折了，等到复生时突然来到他们之时，

他们才说：“我们在它里面所怠慢的上好亏伤啊！”他们的背上只担负自己的重担（罪
恶）。你们要知道，他们所负担的太恶劣了！（6-32）今世的生活不是别的，只是嬉戏和娱乐①，必定后世的家园对于敬畏的人
们是更好的。你们怎么还不理解呢？
（6-33）我全知道，的确事情是他们所说的必定使你伤心。因为他们不是否认你，而是行亏迷误的人否认真主的种种显迹。
（6-34）一定在你之前的众使者确已遭人否认了。然后，他们在自己被否认和受迫害上忍耐了，直到我的襄助来临了他们。在真主的言辞上没有任何变更的人，一定众使
者的一部分消息确已昭示你了。
（6-35）如果他们转脸使你难堪忧伤了，如果你能够寻到一条入地的缝隙（隧道）或上天的梯子，从而你把任何一件奇迹显示给他们（也没有用）①。假若真主意欲了②，他必把他们集合在引导之道上，既然如此了，你绝不要成为无知的人③。
（6-36）只有能听（信）的人们才应答（你的号召），死去的人，真主将使他们复活，然后他们只被召归于他。
（6-37）他们说：“为什么人不把从他的养主上的一件奇迹感应降给他呢？①”你说：“的确，真主是能降下任何奇迹的。”但他们大多数不知道。
（6-38）在地面上没有一个动物，没有以两翅飞翔的飞鸟则已，一旦有了都是像你们一样的群体①，我在经典中未曾遗漏（疏忽怠慢）一事②，然后他们都只被集合到他们的养主。
（6-39）他们不信我的种种显迹的人，都是聋的哑的，都是在重重黑暗之中，真主意欲谁（迷误），他就使谁迷误，他意欲谁（上正道），他就把他引领在端庄的正道上。
（6-40）你说：“你们看出来了吗？（告诉我）如果真主的罪刑来临了你们，或者复活的时刻来临了你们，难道你们祈求真主以外的吗？如果你们是说实话的。
（6-41）不然，你们只祈求他，如果他意欲了，他就开解（解除）你们向他求祈

的，你们抛弃你们所举伴的。”

注释：

（6-31）须知:重担很多，可是身体的罪过超过一切，它是阻碍修道的重担——见《鲁白》第三册22页倒11行。
（6-32）①只是人们丧失正信伊玛尼和清廉的干办尔迈里的嘻戏和由益济他的事上，耽误人身的娱乐。——见《鲁白》第三册23页8行（6-35）①假若你在地下或天上把一件显迹显示给他们，希望他们归信。②引领
他们。③但他们亲眼大见了引导者的各种奇迹而没有
3 3 3
选择正道。——见《鲁白》第三
册26页10、13行
（6-37）①召人于正信的反常事。——见《鲁白》第三册26页
一个人按他教门的程度被试验，灾难是真主在奴仆的鞭子，以便他们不要依赖今生，逃奔于真主。——见《鲁白》第三册27页
（6-38）①在人体地面上没有一个动物——听觉、视觉、舌、肢、性，没有一个

不是以礼乘和道乘的两翅飞行的 如：心、灵性，则已，一旦有在考问中都是像你们一样的群体。
②至圣说：“你们在我之后当紧守我的道和引领正道的辈辈替位者的道。”——见《鲁白》第三册27页倒2行
（6-39）真主封闭了他们心的人，如像天性聋，哑。——见《鲁白》第三册28页
（6-41）忘记含有抛弃之义。
的确，顺从的奴仆在各种情况下都不放弃
3 3 3 3
他的领导的门槛。——见《鲁白》第三

册 30 页倒 2 行

〔仝道章分段提要〕

第五段 不信的后果
本段说明不信真理的后果，并责问不信的人为什么没有思考和学习。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 139 页

［马坚译正文］
［42］在你之前，我确已派遣（许多使者）去教化各民族，（他们否认使者的使命），故我以穷困和患难惩治他们，以便他们谦逊①。［43］当我的惩罚降临的时候，他们为什么不谦逊呢②？但他们的心坚硬③，恶魔以他们的行为迷惑他们④。［44］⑤当他们忘却自己所受的劝告的时候，我为他们开辟一切福利之门⑥，直到他们因自己所受的赏赐而狂喜的时候，我忽然惩治他们，而他们立刻变成沮丧的⑦。［45］不义的民众，已被根绝了⑧。一切赞颂，全归安拉——众世界的主！［46］你说：“你们告诉我吧，如果安拉使你们失去听觉和视觉，而且封闭你们的心，那末，除安拉外，还有哪个主宰能使你们复元呢？”你看我是怎样阐述一切迹象的，然而，他们置之不顾。［47］你说：“你们告诉我吧，如果安拉的刑罚忽然或显然降临你们，那末，除不义的民众外，还有谁会被毁灭呢⑨？［48］我只派遣众使者作报喜者和警告者。谁信道而且行善，谁在将来没有恐惧，也不忧愁。［49］否认我的迹象的人，将为犯罪而遭受刑罚⑩。”［50］ ○ 11 你说：“我不对你们说：我有安拉的一切宝藏。我也不对你们说：我能知幽玄○ 12。我也不对你们说：我是一个天神。我只是遵从我所受的启示 ○ 13。”你说：“无眼的人与有眼的人是不是相等的？难道你们不该想想吗○ 14？”

《中文译解古兰经》第 132-133 页

①马坚注释：535．参阅七：94。

《古兰经》（1-8 卷）第 257 页

②王静斋夹注：在这应该哀怜的时候，只得哀怜。

《古兰经译解》（丙）第 187 页

③王静斋夹注：所以他们不哀怜。

《古兰经译解》（丙）第 187 页

④王静斋夹注：诱他们误认迷信和罪恶是可爱的。

《古兰经译解》（丙）第 187 页

④时子周注释：534．“魔鬼装饰他们的行为”：魔鬼引诱他们误认迷信及恶行是可爱的。

《古兰经国语译解》第 203 页

④林松注释：393．指魔鬼诱惑他们是非颠倒，善恶不明，以丑为美。

《古兰经韵译》第 228 页

⑤时子周眉批：当忘掉提醒的时候，诸事的门都开放，那绝望的时候就要到了

《古兰经国语译解》第 203 页

⑥王静斋夹注：经过贫困和灾病的教训后，复又忘怀的时候，我就给他们开放享受的门，任他们享尽人生的快乐。

《古兰经译解》（丙）第 187 页

⑦时子周注释：535．警戒：或作教训。

“开放诸事之门”：对忘主的人，恶道毕至，使之觉得条条是道。

小人得志不是幸福，及失败朕（征）兆，必乐极生悲。

《古兰经国语译解》第 204 页

⑦林松注释：394．指这些人一旦富有得势，便忘乎所以，骄奢淫逸，将会乐极生悲。

《古兰经韵译》第 228 页

⑧王静斋注释：423．歼灭恶徒，原为世人免受他们迷信和秽行的影响，这是应当感谢真主的一项大恩，而况内中含有列使所说的提高正义。我们从这几段经文上感想到：(1)真主是世人的惟一归所。有理智的人，必不抛开真主另觅投奔的路子。(2)真主颠覆世人，有时由困窘灾病转到快乐宽裕，有时候转过来。这如同是慈父对他儿子，有时粗暴，有时温和。(3)歼灭恶徒是由浅而深。穆圣说过：“你若看见真主施惠一个人，以助长他所好的罪恶，那便

是教他渐渐归入灭亡”。继而穆圣就诵这段经文：“当他们忘却所用教训他们的时候，我就为他们开放诸事的门”。云云。(4)真主对我们的恩惠，都应该感谢。有一个人对赛贺里氏说： “贼入我的院内，偷了我的东西去啦”。赛氏说：“你感谢主吧，假使恶魔潜入你的内心，他还会坏了你的认‘一’信仰呢，果然，那在你有什么办法”？著者说： “睡梦中有人向我问感谢主是个什么意义”？我说：“感谢是：用正当的仪式表扬真主对他的成就”。有一位长老的领袖问道：“什么叫作正当的仪式”？答：“是你举起双手向着空际，仰望着天，表现着恭敬和畏惧，更要赞美真主，切实相当地赞美”。待我醒悟，乃以赞主得到注释关于感谢的等级（《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 187 页

⑧时子周注释：536．根绝：首恶一经消灭，恶根立绝，不是灭绝全民。

《古兰经国语译解》第 204 页

⑧王静斋夹注：好人得到主的相助，坏人一无存在了。

《古兰经译解》（丙）第 187 页

⑨王静斋夹注：事实上绝不是这样。

《古兰经译解》（丙）第 188 页

⑩王静斋注释：424．这几段经文，包括着促人贪爱后世，唤人畏惧真主。

《古兰经译解》（丙）第 188 页

⑩刘锦标《传》：174．人因妄为，因昏愚迷信，造物主降灾祸临之。圣使因机导之，魔乘机助之。然，圣人之道，顺乎自然，人以其缓慢，从者殊少；魔之助邪，骤然成功，猝然失败，败后绝续。试观自古时势之英雄，岂不都是雄视全世界之后，猝然失败者乎，宣道圣哲大皆是死后成功耳。然，随魔助之雄者，终不免于抱恨终身；从圣之徒，永是无惧无忧。

《可兰汉译附传》第 205 页

〇 11 王静斋眉批：失目的和有眼的不一样

《古兰经译解》（丙）第 188 页

〇 12 马坚注释：536．参阅七：188。

《古兰经》（1-8 卷）第 258 页

〇 13 王静斋注释：425．在自己毫无成见参混其间。默谕有三：(1)是藉（借）天使的口头传达。《古兰》即是其中的一环；(2)是受着天使的感召，未获明说；(3)是心中以得到主的感召，发生一种毫无疑惑的觉悟。

《古兰经译解》（丙）第 189 页

〇 13 时子周注释：537．列圣中没有像穆圣讲话这样坦白谦逊的，他在那迷信无知的民众中，如果为他自己而要求一些特殊的权利，民众也未必不

欲接受，但他坦率的声明，他是一个人，他没有安拉的宝藏，他不自称知道安拉的秘密，也不承认比一个肉体的人有特殊的地方，他所以异于常人者，只在安拉把启示传达给他，而他忠诚的奉行。——实在自己如不奉行，又如何能使他人奉行呢？穆圣绝不想自己有高于常人的地方，这是穆圣的伟大处而为他人所难能的。

《古兰经国语译解》第 205 页

〇 13 林松注释：395．这是让先知申述自己是一个普通的凡人，决不炫耀和抬高自己。担率、朴实、真诚，是先知的特点。

《古兰经韵译》第 229 页

〇 14 王静斋夹注：尚不听从真话吗？

《古兰经译解》（丙）第 188 页

【鲁白经注】：

（6-42）在你之前我确已把（众使者）差遣到各民族了，然后，我以贫困和灾难惩治了他们，以便他们谦逊（哀怜）。（6-43）当我的罪刑降临他们之时，他们为什么不哀求呢？但他们的心硬了，恶魔
已为他们装饰了他们曾所干的。
（6-44）当他们忘掉了所劝化他们的时，我就在他们上打开一切福利之门，直到当他们以所赐给他们的狂喜之时，我突然地惩罚他们，他们立刻是绝望的。
（6-45）于是行亏背义的民众的后代就被断绝了。万赞归主——调养众世界的主。
（6-46）你说：“你们告诉我吧！如果真主拿取了你们听觉和视觉，封闭了你们的心，除真主以外，有哪个主能把它拿给你们呢？”你看吧！我是怎样重复种种显迹的。
然后，他们暗自转脸。
（6-47）你说：“你们告诉我吧！如果真主的罪刑突然或明显地来临你们了，除背义（行亏迷误）的民众外，还有谁会遭灭绝呢？”
（6-48）我差遣众使者，不为别的，只为报喜讯和传警告者。至于归信且行善的人，在他们上没有恐惧，他们也是不会忧愁的。
（6-49）他们不信我的种种显迹的人们①，他们将因作恶犯罪②而遭罪刑。
（6-50）你说：“我不对你们说‘近我跟前有真主的宝库’①，我也不说‘我能知未见’②，我也不对你们说‘的确我是一位天仙’③。我只是跟随依从被启示我的”④。

你说：“瞎子和有眼光的一样吗？难道你们还不参悟吗？”

注释：

（6-44）圣人e说：“如果你看见真主在今生给立于罪恶奴仆，赏赐了他所喜的，的确，那就是连根铲除。” ——见《鲁白》第三册31页5行
（6-45）圣人e说：“第一位被请入天堂的人是在一切情况下感赞真主的人。”

——见《鲁白》第三册31页倒8行
（6-48）正信和伊斯兰在真境中是一件事，——见《鲁白》第三册33页
（6-49）①不信使者传达给他们的
②常守脱离诚信和服从。——见《鲁白》第三册32页倒1行
（6-50）①的确，它就是在我跟前，但我不对你们说，它就是万物的真质和真知。道长说：“机密不可泄露”它是心和灵性的滋养是身体的麦果。
②圣人e说：“我的咽喉中被滴了一点，我知道过去的和将来的。”谁说真主的先知不知未见，他确已走错了正路。
③我确已超越天仙的品位，在那时我对哲使说：“你前行吧！”他说：“假若我临近蚂蚁（足肢）的一点，我必被烧化。”
④我在我的各个境界上表说你们的都是我与主同在的机密。——见《鲁白》第三

册 35 页

〔仝道章分段提要〕

第六段 信仰者的回赐

本段说明信仰者将获得回赐，无意中犯罪而知悔改者可获恕饶，和不要驱赶朝夕求主的人。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 140 页

［马坚译正文］
［51］ ①有些人，害怕将来被集合在他们的主那里，既无人保护，也无人说情，你当用此经去警告他们，以便他们敬畏②。［52］早晚祈祷主，欲求其恩赐的人，你不要驱逐他们。你对于他们的被清算，毫无责任；他们对于你的被清算，也毫无责任。你何必驱逐他们，以至你变成不义的人③。［53］我这样使他们互相考验，以便他们④说：“难道这等人⑤就是我们中特受安拉恩宠的人吗？”难道安拉不是最了解感谢者的吗⑥？［54］确信我的迹象的人来见你的时候，你说：“祝你们平安 ⑦。你们的主，曾以慈悯为自己的责任。你们中谁无知地作恶，然后悔过自新，安拉必定赦宥谁，因为他确是至赦的，确是至慈的⑧。”［55］我这样解释一切迹象，以便（真理昭著），而罪人的道路变成明白的⑨。

《中文译解古兰经》第 133-134 页

①马坚目录：伊斯兰教不承认贵族的存在

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页

②王静斋夹注：不至陷入罪海。

《古兰经译解》（丙）第 188 页

②刘锦标《传》：175. 普通的诚信，是穆圣具有造物主的万有宝库，知道未来的，故称之曰“预言家”者有之；称之曰“圣先知”者有之；谓其“同天神往来者”有之。按：此节观之，岂非人之臆想乎？夫，穆圣之为穆圣，是从造物主默示了的，发表于人而已。决不假神道以说教，亦不说玄理以惑人。凡《可兰》所示，均是人生社会之真理，作人普通之常轨耳。换而言之《可兰经》之道，即是近代为人的常识而已。试想居在现在的世代，无论在那一个国家的人民，必须具有法律、道德、理智的判断、军人的知识。然，欲养成此类之常识，非读此《经》不可。其他之书，繁杂而不兼备，且不宜于普通人耳。

《可兰汉译附传》第 205 页

③王静斋眉批：势力派要求穆圣驱逐左右的寒士

《古兰经译解》（丙）第 189 页

③王静斋注释：426. 毕喇勒、安马儿、苏海卜一般寒士，时常集在穆圣面前受教。古来氏的领袖们要求穆圣驱开他们。穆圣不许可，说：“我不是驱逐教生的”。他们又说：“那末，可以不可，在我们来到的时候，教他们站起来，而后再教他们坐下，由你自便”。穆圣似有允意。至此，真主降下这段经文：“你不要驱逐”云云。

《古兰经译解》（丙）第 189 页

③刘锦标夹注：彼时许多异族归信，本族人轻视之，请穆圣从左右驱逐之。

《可兰汉译附传》第 206 页

③马坚注释：537. 据伊本·默斯欧德（Abdullah ibn Mas‘ud）的传述，古来氏的几个贵族，有一天去访问穆圣，看见素海卜、阿马尔、杭巴卜等穷苦的穆士（斯）林，正在跟穆圣学习《古兰经》，他们说：“穆罕默德！你愿意这些人做你的门徒么？难道这等人就是我们中特受安拉的恩宠的人么？我们怎能对这些人自称后进呢？你把他们驱逐掉。倘若你把他们驱逐了，我们也许顺从你”。故，启示这节明文，禁止穆圣驱逐他们。伊斯兰教承认人类是平等的，无所谓贵族，也无所谓平民。

《古兰经》（1-8 卷）第 259 页

③时子周注释：538．各注解家都认为此节下降的时候，是有几个古来氏的领袖们有意承认穆圣，接受《古兰》，但厌恶追随穆圣的一般穷人。这些领袖们使他人离开穆圣，然后这些领袖们可以前来听穆圣的传道。这一节说明了穷富是平等的，都是人，都需要明白真理，实行真理，真理是全人类应该接受的，在伊斯兰教里没有阶级。

《古兰经国语译解》第 205 页

③林松注释：396．有几个古赖施的贵族想接近先知，准备入教，但他们厌恶常在先知周围求教的一些贫寒之士，如毕拉勒、安麦尔、苏哈布等，要求先知驱散这些人，他们才肯接近先知。这节经文表明，不能嫌贫爱富，不能对求见者分贵贱高低。

《古兰经韵译》第 230 页

④林松注释：397．他们——指注（396）中的古赖施贵族。

《古兰经韵译》第 230 页

⑤王静斋夹注：应由我们先得好处。

《古兰经译解》（丙）第 188 页

⑤王静斋注释：427．依照从前以富者试证穷人似的，而今又用一般在宗教上势微的人试验一般伟人。教这般势微的人，先那强有力的人们，得到真的信仰，卒至他们说：“安拉于我们之中对这般人施恩了吗？我们是上等人物。伊斯兰果然是好的，应由我们先期得到”。

《古兰经译解》（丙）第 189 页

⑤林松注释：398．这些人——指注（396）中的贫寒之士。

《古兰经韵译》第 230 页

⑥时子周注释：539．在上一节降下之后，古来氏的领袖们虽然有财有势，如欲接受《古兰》，也不得不和穷人坐在一起，同听穆圣的训示，这就是因财势而骄傲的人受到的试验。

“我们之中”：阿拉伯人。

“这般人”：上节所说的穷人。

“一部分”：穷人。

“试验一部分”：指古来氏人。

《古兰经国语译解》第 205 页

⑦王静斋夹注：遇不到可憎的事情和灾害。

《古兰经译解》（丙）第 189 页

⑦王静斋注释：428．传有一伙子人来到穆圣眼前，说：我们是有罪的人，我们该怎样向主求饶呢？穆圣默然未答。事后，真主降下此节经文，说：穆民来到你跟前的时候，你要给他们道安。习俗上是进来的人向在座的人道安。真主独命穆圣给进来的人道安，是教穆圣对他们表示欢迎的意思。

《古兰经译解》（丙）第 190 页

⑧王静斋注释：429．大家在明白恶人的行径以后，自然就不往前迈进了。

《古兰经译解》（丙）第 190 页

⑨刘锦标《传》：176．呜呼甚矣！道难兴而易晦也。当其初兴，顽抗不信者有之；欺伪假信者有之。及其已兴，从之者因贫富而分阶级；因国籍族系而有界限；因贤愚而分彼此。圣者稍一偏听，则失天爵而重人爵矣。

《可兰汉译附传》第 206 页

【鲁白经注】：

（6-51）你以它警告那些畏惧被集合到调养他们的主的人，怠慢真主在他们上就没有一位外哩，也没有一位说情搭救者，以便他们敬畏。
（6-52）你不要驱逐那些早晨和晚夕为讨他的喜悦而祈求（赞美）他们的养主的人①。清算他们在你上无一点责任（不当然），清算你在他们上也无一点责任，那么你驱逐他们，你就变成亏本不义的人了。
（6-53）我如此使他们一部分试验一部分，终至他们说：“难道此等人就是我们中真主在他们上施过恩的人吗？”难道真主不是最知道知感的人们的吗？（6-54）如果他们归信我的明证显迹的人们来到于你时，你说：“平安吉庆在你们
上，你们的养主把慈悯已注定在了他的本然上，的确你们中因无知而作恶，然后在它之
后他悔罪自新的人，的确事情是真主是多恕的，是独慈的。”

（6-55）我如此解释各种显迹，以便作恶干罪之人的道路成为明显的。

注释:

（6-52）①指两个时候中常守的赞词，常守赞主的人，常守与真主同在者。——见《鲁白》第三册36页9行
（6-53）我以跟随者试验贵人，以贵人试验跟随者，所以叫贵人知感，叫跟随者忍耐。——见《鲁白》第三册37页
（6- هذا هناف（ 54 第一个是 لدب ，第二个是事情是此。
然后 他以天堂慈悯他意欲的奴仆，他以自己的本然慈悯他意欲的奴仆。——见《鲁白》第三册39页5行
干罪的人是两等人，得正道的穆民啊！一等是你们，一等是迷误的不信道的人。无知是两样：（1）迷误者的无知，它是真光未到他的人。（2）无知者的无知，它是人类的天性。——见《鲁白》第三册39页11行
（6-55）得脱离的道，道之头是讨白和求饶。——见《鲁白》第三册39页倒3行
圣人e说：“不论那个奴仆或奴俾，无知而撇了拜，然后他由所撇的上忏悔了，就叫他在主麻日的响礼和哺礼中间礼十二拜，拜中念《开端章》《阿耶库勒西》《忠诚章》和两个《求护章》一遍，在复活日真主不清算他，而且他发现他的罪过本上完全是善。”（▲此是还补连接的付功）

的确活人对死人的礼物是给他们求恕饶。——见《鲁白》第三册 40 页

〔仝道章分段提要〕

第七段 真宰的裁判（上）
本段说明安拉是裁判者，事无隐、显、巨、细，他都知道。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 140 页

［马坚译正文］
［56］你说：“我确已奉到禁令，不得崇拜你们舍安拉而祈祷的①。”你说：“我不顺从你们的私欲；否则②，我必迷误，而绝不是遵循正道的人。”［57］你说：“我确是依据从我的主降示的明证的，而你们却否认它。我不能主持你们要求早日实现的刑罚③。一切判决，只归安拉；他依理而判决，他是最公正的判决者。” ［58］你说：“假若我能主持你们要求早日实现的刑罚④，那末，我与你们之间的事情，必定被判决了⑤。”安拉是最了解不义者的⑥。§［59］⑦安拉那里，有幽玄⑧的宝藏，只有他认识那些宝藏。他认识陆上和海中的一切；零落的叶子，没有一片是他不认识的。地面下重重黑暗中的谷粒，地面上一切翠绿的，和枯槁的草木，没有一样不详载在天经中⑨。［60］他使你们在夜间死亡⑩，他知道你们在白昼的行为。然后，他使你们在白昼复活，以便你们活到已定的寿限。然后，你们只归于他，他要将你们的行为告诉你们。

《中文译解古兰经》第 134-135 页

①王静斋夹注：古来氏人劝穆圣服从祖教，故，降此经文。

《古兰经译解》（丙）第 189 页
②王静斋夹注：如果追随。

《古兰经译解》（丙）第 189 页
③王静斋注释：430．古来氏的领袖们，要穆圣立时现出刑罚，他们因为嘲弄起见，对穆圣说：“这个约许何时实现呢”？穆圣答那话的意思是：你们所向我要求立时实现的刑罚，那不在我的权能之下。

《古兰经译解》（丙）第 190 页

③林松注释：398．要求速现的事——指复生日的清算和刑罚。

《古兰经韵译》第 231 页

④王静斋夹注：能可由我即时施刑。

《古兰经译解》（丙）第 190 页

⑤王静斋夹注：你们全归沦亡，我们彼此间无什么纠葛了。

《古兰经译解》（丙）第 190 页

⑥王静斋注释：431．只有真主知道恶人的情形，并知道他们可获姑容，只为教他们徐徐地堕落下去。

《古兰经译解》（丙）第 190 页

⑦马坚目录：安拉的全知

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页

⑧王静斋注释：432．惟真主掌管“哀卜”的锁钥：“哀卜”：就是目所未见的，也可说是后来的事情；比如复生日何时实现，这是“哀卜”，只有真主知道。

《古兰经译解》（丙）第 191 页

⑨王静斋夹注：世界万事悉记在被庇的牌上。

《古兰经译解》（丙）第 190 页

⑨时子周注释：540．“明典”：就是主所定的因果律。

“落下的树叶”：暗示无论个人或是国家民族，如果吸收力丧失了，生机断绝了，必至灭亡。

“地里黑暗中的仔粒”：是暗示穆圣的工作终于有生长繁茂的一日。

“鲜的”：是暗指有生气的。

“干的”：是暗指过时的，落伍的。（审订者点评：本条时注中有 2 处“暗示”，2 处“暗指”，都将明文的内涵作了探究，但有些解释缺乏经训依据，似有牵强附会之嫌）。

《古兰经国语译解》第 206 页

⑩王静斋夹注：教你们安眠，失去知觉，如同死了一样。

《古兰经译解》（丙）第 190 页

⑩林松注释：400．魂不附体：也可译为“逝世”、“失去生命”，这里指的是“睡眠”。

《古兰经韵译》第 231 页

⑩仝道章注释：57．此处马本及李本译作：“他使你们在夜间死

亡”。阿柏瑞译作：“在夜间召回你们”。毕本译作：“在夜间集合你们”。其他各本均译作： “他在夜间取走你们的灵魂”。阿萨德本译作：“他使你们在夜间（如）死”。（汇集者点：仝道章译为：60．在夜间取走你们的灵魂，—仝译本第 141 页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 157 页

【鲁白经注】：

（6-56）你说：“的确，我已被禁止崇拜你们除过真主所祈求的（假主）。”你说：“我不跟随你们的私见嗜好，我一旦如此时，就确已迷路了，而绝不属于得正道的人①。”

（6-57）你说：“的确，我是恪守在我的养主的明证上的①，而你们却不信它。近在我跟前没有你们要寻求迅速实现的。一切判决，只归真主执掌，他阐明真理。他是最好的判决者。”

（6-58）你说：“假若在我跟前有你们要求迅速实现的，必定在我和你们之间的事已被判决。”真主是最知道行亏背义的人们的。

（6-59）近在他御前有未见幽玄的一切钥匙，没有知道它的，只有他（知道它）。他知道陆地和海洋里的一切，无一个树叶落下、无一粒在地面下重重黑暗中的谷粒则已，一旦有，他都知道它。没有一个绿翠的和干枯的草木则已，一旦有，都记录在显著的经典里。

（6-60）他是在夜晚使你们死（睡眠），他知道你们在白天所营干的，然后在它

（白天）中使你们醒回（复活，复苏），以便被判定的寿限完满（终止）。然后你们的归宿只归到他，然后，他要把你们曾所干的解明（宣布告诉）给你们。

注释：

（6-56）①不是行有引导者的道的人。——见《鲁白》第三册40页倒3行

（6-57）①明证在真境中是以它开拓坚守正道，没有立于私意之人心怀的一道光。——见《鲁白》第三册41页倒2行

信道的人是属于公道的，明证的，得道的人。——见《鲁白》第三册42页15行

（6-59）圣人e说：“未见的钥匙是五个。只有真主知道它：母腹中婴儿的性别；明见的事；几时下雨；人死在何处；复生时在几时。”——见《鲁白》第三册42页倒9行

我们说：“仙碑是这些规定的（ بيعتنا ）的心，如人心，在它中刻画着过去的和将来的一切。” ——见《鲁白》第三册43页12行

⑴指明知者和戒欲者，⑵喜真之人和忘主者，⑶与主合一之人和与自性同在者。——见《鲁白》第三册44页2行（6-60）能看见梦境的是人性的灵性，它在阴阳界能看见由动物灵性上显现的好的和丑的，这个灵性是人性灵性的影子。修道之人是以灵性经过它，显示它。——见

《鲁白》第三册 44 页

〔仝道章分段提要〕

第八段 真宰的裁判（下）
安拉高高在上监临万事万物，救人于危难之中，但是人类却信仰伪神，作恶的人将自食其果，一切预言都有一定的时间。叫信仰者不要跟不敬主的人同起同坐。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 141 页

［马坚译正文］
［61］他是在众仆之上宰制万物的主①，他派遣许多天神来保护你们②。待死亡降临你们中的任何人的时候，我的众天使，将使他死亡，他们毫不疏忽。［62］然后，世人要被送归安拉——他们的主。真的，判决只归他，他是清算最神速的③。［63］你说：“你们谦逊地和秘密地祈祷说：‘如果他拯救我们脱离这些苦难，我们必定感谢他。’谁能拯救你们脱离陆地和海洋的各种苦难呢④？”［64］你说：“安拉拯救你们脱离这些苦难，和一切忧患。然后，你们又以物配他。”［65］⑤ 你说：“他能使刑罚从你们的头上和脚下袭击你们⑥，或使你们各宗派相混杂，从而使你们这宗派尝试那宗派的战争⑦。”你看，我怎样阐述许多迹象，以便他们了解。［66］这部经是真理，而你的宗族否认它⑧。你说：“我不是监护你们的⑨。”［67］⑩每一种预言，都有它实现的时间〇 11。你们不久会知道的 〇 12。［68］〇 13 当你看见他们谈论我的迹象的时候，你当避开他们〇 14，直到他们谈论别的事。如果恶魔使你忘记，那末，在记起之后〇 15，你不要再与不义的人同座。［69］敬畏的人，对于不义者的受清算，毫无关系，但须劝戒（他们），他们或许敬畏〇 16。［70］把自己的宗教当作嬉戏和娱乐，而且为今世生活所欺骗的人〇 17，你可以任他们自便〇 18。你应当以《古兰经》劝戒世人，以免任何人因自己的罪行而遭毁灭；他除安拉外没有保护者，也没有说情者，他无论怎样赎罪，总无效果。这等人，将为自己的罪行而遭毁灭。他们将为不信道而享受沸腾的饮料，和受痛苦的刑罚〇 19。

《中文译解古兰经》第 135-136 页

①马坚注释：538．参阅七：127。

《古兰经》（1-8 卷）第 260 页

①时子周注释：541．众仆：包括列圣连耶稣在内，可见所谓“耶稣是主”一无是处。

《古兰经国语译解》第 207 页

②马坚注释：539．参阅二三：11；八二：10-12。

《古兰经》（1-8 卷）第 261 页

③王静斋夹注：能在一转瞬间算清人类和镇呢的善恶行为。

《古兰经译解》（丙）第 190 页

③刘锦标《传》：177．神不能说无有，但不能为人之主，此《可兰》之教也。但，彼时神教仍盛，穆圣虽极力宣扬，人宜对于造化（万物）的真主负责事奉，本天赋尽天职。人仍以神近而主远，“且以为不信主者惩罚，谁也未见着”，用“请降惩罚”以难圣。抑不知造物主对人喜恶，固均有报。然，决非人之理想之报，况人至死方能结算。只要不死尚有复真之希望，一旦复真，即可完成他一点为人之使命，亦造物主对人慈爱之一种表现也。盖，人在生时，着受了天谴，均是警戒琢磨，非正式之惩罚。及试验其实不可用，则结果其性命，回去清算，理至明耳。

《可兰汉译附传》第 207 页

④马坚注释：540．原文“重重黑暗”：是指各种苦难而言（参阅白达微《古兰经注》）。

《古兰经》（1-8 卷）第 261 页

⑤王静斋眉批：真主是能由上面下面施刑的

《古兰经译解》（丙）第 191 页

⑤马坚目录：安拉的各种刑罚

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页

⑤时子周眉批：战争是惩罚

《古兰经国语译解》第 207 页

⑥王静斋注释：433．从上面降刑：例如努海时代洪水漫世；自脚下降刑：若匪喇傲等被淹在海中。诸如此类，不胜枚举。

《古兰经译解》（丙）第 192 页

⑥王静斋眉批：现代的新武器就是真主的新刑罚

《古兰经译解》（丙）第 192 页

⑥王静斋附说：现代的新武器，亦可说它是真主的新刑具；飞机掷下的空中爆炸弹、手榴弹、烧夷弹，甚至进一步的原子弹。说到主的方面，那不是借人的手从上空降下的罪刑吗？至于地雷、水雷那却是从下面发现的新刑具。

《古兰经译解》（丙）第 192 页

⑥马坚注释：541．这在启示《古兰经》的时代是指风灾、雨灾、水灾、震灾等而言的。现代战争中飞机的投掷炸弹，潜水艇的投掷鱼雷，是两个最确切的例证。

《古兰经》（1-8 卷）第 261 页

⑥时子周注释：542．“从上面降灾”：暴风、大雨、雷电。
“从脚下降灾”：地震、地陷、洪水。以上是天灾。
“置你们于混乱之中”：是人祸。
“人与人间的残酷”：新武器、新战法的威力。

《古兰经国语译解》第 207 页

⑥林松注释：401．这一句说的是天灾。头顶上的灾，指暴雨、巨风、电击、雷劈之类；脚下的灾，指洪水、地陷、地震之类。

《古兰经韵译》第 232 页

⑦王静斋注释：434．在任何时代不分穆民、逆徒，彼此互相残杀，这是人类杂居后发现的常事。

《古兰经译解》（丙）第 192 页

⑦王静斋眉批：教胞将来的消灭系由武器与瘟疫

《古兰经译解》（丙）第 192 页

⑦王静斋附说：穆圣说过：“我向真主代教生请求几项事，真主一概应允。未后又求主勿任我的教生彼此相杀，真主未允”。穆圣又说：“我教生的消灭，是由武器和瘟疫”。现下事实已照穆圣预言的话渐渐发现了。自己间的流血那全是由于宗教领袖未遵照天经行事；敌人的压迫，是因我们未奉行安拉和钦差的约言（《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 192 页

⑦林松注释：402．这一句说的是人祸，指掠夺、残杀、战争之类。

《古兰经韵译》第 232 页

⑧王静斋夹注：《古兰》本是真的天经，而古来氏人不信它。

《古兰经译解》（丙）第 191 页

⑨王静斋夹注：不是代你们制止刑罚的。

《古兰经译解》（丙）第 191 页

⑩时子周眉批：预言有一定的时期

《古兰经国语译解》第 207 页

〇 11 王静斋夹注：《古兰》上所记的消息其未来到的，全有一定的时候实现。

《古兰经译解》（丙）第 191 页

〇 12 王静斋夹注：在今世实现或在后世实现，抑在两世实现，在不久的以后，你们就全知道了。

《古兰经译解》（丙）第 191 页

〇 12 刘锦标《传》：178. 奇哉！当灾祸之临头，束手无策时，无论何等的贤智，汉族人大多数是呼天；回教人是呼主。灾祸一解，自恃智能者有之，妄求神佛庇护者有之。抑不知，主能解救你，亦能刑惩你，自头至脚，无处不可发现灾病。至于无用之论辩，无意义之争杀，均是主之惩戒，人不参悟，非死不悟耳。宣道圣使不过负宣达之责任而已。

《可兰汉译附传》第 208 页

〇 12 时子周注释：543. “预言”：原文是消息，指将来的消息。

“主的话一定应验”：不要怀疑，不过迟早有一定的时期。

《古兰经国语译解》第 207 页

〇 13 时子周眉批：要离开嘲弄《古兰》的人

《古兰经国语译解》第 208 页

〇 14 王静斋夹注：你见逆徒开始嘲弄《古兰》的时候，非至他们谈别的话以后，不要和他们同坐。

《古兰经译解》（丙）第 191 页

〇 15 王静斋夹注：待至想起后，要赶快起去。

《古兰经译解》（丙）第 191 页

〇 16 王静斋夹注：不敢行此丑恶。

《古兰经译解》（丙）第 191 页

〇 17 王静斋夹注：他们认为永久不死。

《古兰经译解》（丙）第 191 页

〇 18 王静斋注释：435. 古来氏的逆徒不只否认《古兰》是天经，且不断的三五成群加以亵渎，所以真主命穆圣：当他们亵读《古兰》时，不要坐听他们胡言乱道。如果因被恶魔打昏，忘掉这项命令，在突然想起后，要赶快站走开……。

《古兰经译解》（丙）第 192 页

〇 18 王静斋附说：穆圣常跟那般逆徒同坐谈话，意在企望劝他们归顺。未料到天生厄运的人不信真的，尚一味反对真的。现代的我们，若遇以有人谤教的场面，无论他是言语的、行为的，我们必须赶紧离座，切勿坐视坐听。

《古兰经译解》（丙）第 192 页

〇 19 刘锦标《传》：179. “穿凿”之字：有译为“深入”者，有译为“争议”者。意经典之真理本是普通，彼等故意将他凿之使深，使人向深处

求，求之不得，则不求道矣。此岂非邪魔之暗助乎？圣若与之共同研究，圣亦能被邪魔诱导，忘了默示之真，涉及其他！噫！邪魔实属可畏，有宣导责者，亦宜注意及此，万不可自诩渊博，任私意妄言，以失其真耳。

至于彼被骗于尘世之生活的人，又过轻视宗教了，他们以为宗教是无用的，讥笑之，嘲讽之。以为腐化者有之；以为迷信者有之。

二者过犹不及，均有邪魔之运用耳。

《可兰汉译附传》第 209 页

【鲁白经注】：

（6-61）他是强制在他的众仆之上（有权威）的，他在你们上派遣了记录者（监护者）①，直到死亡来到你们中的任何一人时，我的众使者便取了他的命，他们是毫不怠慢疏忽（不失职）的。

（6-62）然后，他们被挡回于真主——他们真实的毛拉①，你们要知道，一切判决只是他执掌，他是清算神速的②。

（6-63）你说：“你们谦卑地和默默地求祈他：‘一定若是他从这些上解救了我们，我们必定是属于知感的人。’那么谁能从陆地和海洋的重重黑暗中解救你们呢？”

（6-64）你说：“真主能从它中和从一切忧患（灾难）中解救你们，然后，你们仍是举伴主的。”

（6-65）你说：“他是能够从你们上面①或你们脚下②把罪刑差降在你们上，或者他使你们一派一派相互混杂（陷于混乱）③，使你们一部分尝试一部分的战争（纷争彼此暴虐）。”你看吧！我是怎样阐明一切显迹的呢？以便他们能了解（领悟）。

（6-66）它本是真理，而你的宗族否认了它。你说：“我并不是你们上的保护者。”

（6-67）在每一个消息（信息预言）上都有一定期，不久你们就会知道。

（6-68）如果你看见他们在我的各种显迹中畅谈嘲弄的人时，你当从他们上转脸（回避离开），直到他们转入谈论除它外的语言里，如果恶魔使你忘记，在你想起之后，你就不要和行亏（背义作恶干歹迷误）的人同坐。

（6-69）清算他们，在敬畏的人们没有一点牵连，但须劝阻，以便他们敬畏。

（6-70）你抛弃把他们的教门当成嬉耍，游戏的人，和今生生活欺骗了他们的人（任他自便），你当以它（《古兰经》）劝戒，以免人因为自己所营干的而遭毁灭，怠
慢真主在他上就没有一个外哩，也没有一个说情搭救的人，即使他出足够的罚金赎罪也
罢，从他上也不被悦纳。此等人，是那些以他们所营干的而被毁灭的人。他们因不信道

的原因而饮沸汤，和遭使人痛苦的罪刑。

注释：

（6-61）①是记录他们行为的天仙。——见《鲁白》第三册44页倒1行

据传：（1）我们中每一个人夜晚有两位天仙，在白昼有两位天仙。——见《鲁白》第三册45页6行
（2）取命天仙的助手有十四位，七位是 تمحر 的天仙，拿取 نموم 的命，七位罪刑的天仙拿取卡废勒的命。——见《鲁白》第三册45页倒5行
据说：“死亡是最大的遭丧，比它更大的是昏愦。” ——见《鲁白》第三册46页13行
（6-62）①毛拉是襄助者之义，真主说：“的确卡废勒在他们上没有毛拉。”——见《鲁白》第三册46页
②对入天堂的人不设立天称，也不清算。——见《鲁白》第三册46页倒9行
（6-63）陆地是身体，海洋是灵性，灵性与身体相比总然是光明的，但归于真主和他是神性之光是黑暗的。
（6-65）①把幔帐降在你们和他之间。
②使私意战胜你们。
③他把一伙一伙地下等人（冒充上等人的）转在你们中。——见《鲁白》第三册48页
（6-66）哈俩智说：“我的背脊是炭火，我的血是非法物，得清除的是你们把勉强准许（ حابم ）的拿来给我，我的诚信只是伊斯兰，我的派系是圣传之道，和四大伊玛目的支系。”——见《鲁白》第三册49页1行
（6-67）反常事如一些圣人和外哩被杀害，然后，真主复活了他们，至于坟土不腐蚀万圣和临近他们之人的贵体。——见《鲁白》第三册49页倒14行（6-68）须知：否认真主的一切显迹和嘲弄它是叛教。常守在罪过上会把许多干
罪的穆民摔入死于叛教。——见《鲁白》第三册51页8行
诚实的信道之人与他们在一切真男子真境中胡言乱语的人同坐不适合。所以应当

伴随高尚优越的人，以上人的言辞受劝。——见《鲁白》第三册 57 页倒 11 行，7 行

〔仝道章分段提要〕

第九段 伊布拉欣
本段叙述伊布拉欣圣人的故事，叫人不要崇拜偶像，不要信仰伪神。信仰纯正的人才能获得平安和真宰的引导。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 142 页

［马坚译正文］
［71］你说：“难道我们舍安拉而祈祷那对于我们既无福又无祸的东西吗？在安拉引导我们之后，我们背叛正道，犹如在迷惑的情状下被恶魔引诱到无人烟的地方的人一样吗①？他有些朋友，叫他来遵循正道，说：“你到我们这里来吧！”（他不听从，以致毁灭。）你说：“安拉的引导，才是正导。我们奉命归顺众世界的主。” ［72］又奉命说：“你们当谨守拜功，当敬畏安拉。他就

是将来要集合你们的。［73］他就是本真理而创造天地的。在那日，他说‘有’，世界就有了。他的话就是真理。吹号角之日，国权只是他的②。他知道幽明，他是至睿的，是彻知的。”§［74］③当时，易卜拉欣对他的父亲阿宰尔④说：“你把偶像当作主宰吗？据我看来，你和你的宗族，的确在明显的迷误中。”［75］⑤我这样使易卜拉欣看见天地的国权⑥，以便他成为坚信的人⑦。［76］⑧当黑夜笼罩着他的时候，他看见一颗星宿⑨，就说：“这是我的主。”当那颗星宿没落的时候，他说：“我不爱没落的⑩。”［77］当他看见月亮升起的时候，他说：“这是我的主。”当月亮没落的时候，他说：“如果我的主没有引导我，那末，我必定会成为迷误者〇 11。”［78］当他看见太阳升起的时候，他说：“这是我的主；这是更大的 〇 12。”当太阳没落的时候，他说：“我的宗族啊！我对于你们所用来配主的事物，是无关系的〇 13。［79］我确已崇正地专向天地的创造者，我不是以物配主的人〇 14。”［80］他的宗族和他争论，他说：“安拉确已引导我，而你们和我争论安拉吗？我对于你们用来配主的（偶像），毫无畏惧〇 15，除非我的主要我畏惧〇 16。我的主的知识能容万物。难道你们不觉悟吗〇 17！［81］你们把安拉所未证实的〇 18（偶像）匹配给安拉，还无所畏惧，我怎么会畏惧你们所用来配主的（偶像）呢〇 19！如果你们有知识，那末，我们这两伙人，究竟是那一伙更应享安宁呢〇 20？”［82］确信安拉，而未以不义混淆其信德的人，他们享有安宁，而且是遵循正道的〇 21。

《中文译解古兰经》第 136-138 页

①时子周注释：544．“昏迷放荡”：原文有“私心”一讲，因私心太重的人，理智不清，纵有同伴唤他走向正道，也不肯听从。

《古兰经国语译解》第 209 页

①仝道章注释：58．马本译作：“犹如在迷惑情况下被恶魔引诱到无人烟的地方的人一样吗”？其他各家多译为：“……像已被魔鬼迷惑在地上迷迷忽忽（或‘彷徨’）的人一样吗？……”（汇集者点：仝道章译为：（难道）我们（应当）在获得了安拉的引导之后再背叛他，像已被魔鬼迷惑，在地上迷迷忽忽的人一样吗？” —仝译本第 143 页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 157 页

②刘锦标《传》：180．苏雷（角也）。邪魔之类乃人中的人，诱人失去其中正之人道；惑人以尘世物质；乱人以高深之玄理；迷人以神鬼邪说。人入其术中将迷而不知返，愦愦彷徨，顽梗不化。无论你什么样的真理，他也是不信，非至死不悟耳。

《可兰汉译附传》第 210 页

②时子周注释：545．当他说“有”的那日，立刻就有：这是说任何重大的变化，在常人认为不可能者，安拉说有就有，没有不能的。

“吹起号筒”：是警告人或集合人，可能是指裁判日而言，也可

能是指世人的一个重大转变。按：穆圣奉主的命令传达真理，发聋振聩，使世间愚昧的人都得到精神上的生命，这一个重大的转变，实与使死者复活无异。

《古兰经国语译解》第 209 页

③王静斋眉批：易圣劝他父亲

《古兰经译解》（丙）第 192 页

③马坚目录：易卜拉欣的父亲是谁？

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页

④马坚注释：542．依《圣经》的记载，易卜拉欣（亚伯兰）的父亲，名叫他拉（Terah）（《创世纪》一一：26）依《古兰经》的记载，他名叫阿宰尔（Azar）。一般注释家，对于此点，有各种不同的解释，我认为最可取的是：“他拉”是他的本名，“阿宰尔”是他的外号。依《犹太法典》（Talmud）的记载，易卜拉欣的父亲，名叫萨赖（Zarah）依攸栖比阿斯（Eusebius）的考据，他叫阿萨尔（Athar）（参阅 G.Sale The Koran,P.486）。由此可知 Zarah,Athar,Azar 是一音之传，“他拉”大概是“以字行”的。

《古兰经》（1-8 卷）第 263 页

⑤时子周眉批：主使易圣明白天地的大国

《古兰经国语译解》第 209 页

⑥王静斋夹注：就是一切象征。

《古兰经译解》（丙）第 192 页

⑥马坚注释：543．这是说安拉赋予他特殊的识力，故，他能窥破宇宙的秘密，从日月星辰的运行不息，有条不紊，而推证万物都是遵守一种自然法则的，都是服从一个至高无上的创造者的。他先假定星宿是主，然后证明它不配作主。他用这种巧妙的方法证明他的宗族崇拜日月星辰是错误的。

《古兰经》（1-8 卷）第 263 页

⑥时子周注释：546．“教易卜拉欣明白天地的大国”：就是使他洞悉所有在天在地的一切自然的规律，明乎此，方能了解沙便人所叩拜的日月星辰等等都是被造之物，而不是主。

《古兰经国语译解》第 209 页

⑥林松注释：403．权力——犹言天地间的特征、规律。参见后文 76-78 节。见到关于星辰、月亮和太阳的思考和探索。

《古兰经韵译》第 235 页

⑥仝道章注释：59．毕克滔、霞克尔等译作：“我确曾显示给伊布拉欣诸天与大地的王国（权力）……”。马本译作：“我这样使伊布拉欣的看见天地的国权……”。阿本译作：“……观察诸天与大地的威权（主权）……”。毛本译作：“……诸天与大地的王国的现象……”。与下文参照，文义

似较衔接。（汇集者点：仝道章译为：75．我确曾显示给伊布拉欣诸天和大地的王国现象。——仝译本第 143 页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 157 页

⑦王静斋夹注：教他得到这样明鉴，是便于他在信仰上增强力量。

《古兰经译解》（丙）第 192 页

⑧马坚目录：易卜拉欣的辩证法

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页

⑨马坚注释：544．这类星宿：一说是金星（太白星），一说是木星（岁星）。

《古兰经》（1-8 卷）第 264 页

⑩王静斋夹注：犹言如此忽显忽隐，时有变更的星辰，我不爱它；它绝非可称为主的。

《古兰经译解》（丙）第 192 页

〇 11 王静斋夹注：这话暗示他的族人全部迷误。

《古兰经译解》（丙）第 192 页

〇 12 王静斋夹注：比着星月还要伟大。

《古兰经译解》（丙）第 192 页

〇 12 时子周注释：547．这是我的主？不能解为易卜拉欣圣人对于信仰有所怀疑，有所动摇，正在寻求摸索之际，尚未认定真主之所在，而是因为彼时的民众不仅是拜各种偶像，而且拜日月星辰，易圣发问，是表示不赞成的意思，而不是有所疑惑。

《古兰经国语译解》第 209 页

〇 13 王静斋夹注：你们给真主拟定的匹偶——偶像，我是不敢从同的。

《古兰经译解》（丙）第 193 页

〇 14 王静斋夹注：这是心地明亮者的表现，以其不仅注视外形，而且注意他的背景。

《古兰经译解》（丙）第 193 页

〇 14 刘锦标《传》：181．社会学之研究者，谓“当未开化之时，人对于天地自然之变化，都认为是神力，因而崇拜之，以为星有星神，月有月神，日有日神，这即是宗教的发端”云。按：此天谕已明示世界以神权维持的宗教，不出乎此矣。然则，《可兰》示教，同于此乎？不同于此乎？学者岂可一概目之耳。

《可兰汉译附传》第 210-211 页

〇 14 马坚注释：545．参阅二一：52-54。

《古兰经》（1-8 卷）第 264 页

〇 15 王静斋夹注：不要拿偶像来恫吓我。

《古兰经译解》（丙）第 193 页

〇 16 王静斋夹注：真主若欲降我以灾难的时候，那是自难逃脱的。

《古兰经译解》（丙）第 193 页

〇 17 王静斋夹注：何不参想：那些不能自动的死物，焉能够毁我。

《古兰经译解》（丙）第 193 页

〇 18 马坚注释：546．崇拜偶像，是一件悖谬的，不能加以证明的事。“安拉所未证实的”：就是不能加以证实的意思。“凡祈祷安拉，并且祈祷别的无稽的神明的人，他们的清算，只在他们的主的阙下。”（二三：27）。

《古兰经》（1-8 卷）第 264 页

〇 19 王静斋夹注：你们私自拟定的匹偶，毫不可畏。

《古兰经译解》（丙）第 193 页

〇 20 王静斋夹注：我和你们谁是至应得到安全的。

《古兰经译解》（丙）第 193 页

〇 21 王静斋眉批：易圣自幼即富于正确思想

《古兰经译解》（丙）第 193 页

〇 21 王静斋略解：易卜拉欣幼年的时代，正是尼木鲁得（即宁录）作王。当时的民族有的拜日、月、星；有的拜偶像。易圣有一次夜间看着星斗，向他族人说：“这是我的主吗”？及至看见太阳与月亮的时候又说这话。他这是一种向同族诘问的口吻。在他自觉这些全是被造的，不配受人崇拜，所以他最终决定：拜那造化天地的主，坚守正道，不偏于迷途。

《古兰经译解》（丙）第 193 页

〇 21 王静斋附说：易卜拉欣称得起是：富于正当思想的先进。自来日、月、群星就是极显明的象征。必有一造物主操纵其事。

《古兰经译解》（丙）第 193 页

〇 21 刘锦标《传》：182．知至而后有定；定而后能静；静而后能安；安而后能虑；虑而后能得。盖，人之不能得，由于不能虑；不能虑，由于不能安；安静定之不能，由于知之不至；知之不至，由于明德不明；明德不明，即是昏暗自负，遮蔽了他的真诚之本然矣。

《可兰汉译附传》第 211 页

【鲁白经注】：

（6-71）你说：“难道我们超越真主崇拜既对我们无益，也对我们无害在真主引导我们之后，使我们背叛正道的（东西）吗？就像众恶魔在地上引诱迷茫的人。”他有一
些同伴，他们把他召唤于正道①，（说）：“你来到我们这里吧！”你说：“的确，真主的道②是引领之道，我奉命顺服调养众世界的主。”
（6-72）并奉命：“你们当立行拜功，并敬畏他①。”他是你们只被集合到他的那个主。
（6-73）他也是凭着真理造化天地的那个主，那一日，他说：“有”，它立即就有了，他的话就是真理。在苏勒（仙箫，号角）被吹响之日①，统治权只是他执掌，是知道未见和显见的主，他是公断的是尽知的。
（6-74）你记想那时，伊布拉欣对他的父亲阿宰勒说：“难道你把偶像当作主吗？的确我把你和你的族人看成是在明显的迷误里。”
（6-75）我如此给伊布拉欣显示了天地的机密权威境界，以便他属于坚信之人，
（6-76）然后在黑夜遮蔽他时，他看见了群星，他说：“这是我的养主。”然后在它没落了时，他说：“我不喜爱一切没落的。”
（6-77）在他看见月亮升起时，他说：“这是我的养主。”然后在它没落了时，他说：“一定若是我的养主不引领我，我必定是属于迷误的一伙人了。”
（6-78）在他看见太阳升起时，他说：“这是我的养主，这是最大的”，然后在它没落了时，他说：“我的族人啊！的确，我从你们所举伴的上是无干的。”
（6-79）的确，我已使我的面容①正统无偏②地朝向那造化天地的主，我绝不是属于举伴的人。
（6-80）他的族人与他争论，他说：“难道你们在真主中①与我争论吗？他确已引领了我②。我不害怕你们所举伴的③，除非是我的养主意欲一事时。我的养主真知道义方面包容万物，你们怎么不参悟呢？
（6-81）你们不害怕把以它在你们上没有降下任何明证①的举伴给了真主，我怎么会害怕你们所举伴的呢？此两伙人的哪一伙是更应当不害怕呢？如果你们知道了。”
（6-82）他们归信且未以不义（举伴恶行）掺混他们的正信的人，此等人他们应获

得平安吉庆，他们是被引领的人。

注释：

（6-71）①把他引导于端庄的道。②把我们引导于他的道。
（6-72）①伊斯兰是灵性善功的头领，拜功是身体善的头领，敬畏是抛弃和方面凡是无益方面的头领。——见《鲁白》第三册52页倒5行
（6-73）①有三次：第一吹万物惊恐。第二吹万物死亡。第三吹万物从坟中复生起。——见《鲁白》第三册53页
（6-74）须知拜偶像是叛教。
真主把认主独一的言辞作为在他子孙中永存的真言，他子孙中认主独一和正信之人必是
3 3
上传下替的。——见《鲁白》第三册55页14行

（6-75）“**机密权威境界**”是不能以眼光看清，理智之人不能显现的，不然是针
3
对心境之人
3 3 3 3 3
的，上紧奋斗之人才能显现它，的确它是上紧奋斗果子，他是属于因为他
而贵了我们之处的。——见《鲁白》第三册55页倒15行（6-79）①使我的教生和功修
。
②远离一切虚伪的教门，倾向真实之道。——见《鲁白》第三册57页
（6-80）①在他的真一品中
②真主已把我引导于了真理。
③那怕我遭受了不能避免的迫害。——见《鲁白》第三册57页

（6-81）①在道乘上的明证，

〔仝道章分段提要〕

第一 0 段 其他的先知
本段藉（借）列圣获得引导提示世人及各民族，叫人不可崇拜真宰以外的偶像或伪神。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 144 页

［马坚译正文］
［83］这①是我的证据，我把它赏赐易卜拉欣，以便他驳斥他的宗族。我将我所意欲的人提升若干级。你的主，确是至睿的，确是全知的。［84］②我赏赐他易司哈格和叶尔孤白③，每个人我都加以引导。以前，我曾引导努哈，还引导过他的后裔达五德④、素莱曼、安优卜、优素福、穆萨、哈伦，我这样报酬⑤行善的人。［85］（我曾引导）宰凯里雅、叶哈雅、尔撒和易勒雅斯⑥，他们都是善人。［86］（我曾引导）易司马仪、艾勒·叶赛、优努斯和鲁特⑦，我曾使他们超越世人⑧。［87］（我曾引导）他们的一部分祖先、后裔和弟兄，曾拣选他们，并指示他们正路⑨。［88］这是安拉的正道，他以它引导他所欲引导的仆人。假若他们以物配主，那末，他们的善功必定变成无效的⑩。［89］这等人〇 11，我曾把天经、智慧和预言赏赐他们〇 12。如果这些人不信这些事物〇 13，那末，我就把这些事物委托一个对于它们不会不信的民众〇 14。［90］这等人〇 15，是安拉引导的人，你应当效法他们走正道。你说：“我不为这部经典而向你们索取报酬〇 16，这部经典〇 17 是众世界的教训〇 18。”

《中文译解古兰经》第 138 页

①王静斋夹注：“这”：指本文中由开端直到“他们是获正道的”。

《古兰经译解》（丙）第 193 页

②王静斋眉批：记十八位圣人

《古兰经译解》（丙）第 193 页

②马坚目录：古代先知的类型

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页

②时子周眉批：记十八位圣人

《古兰经国语译解》第 210 页

③马坚注释：547．易司哈格（以撒）和叶尔孤白（雅各），是易卜拉欣的后裔；努哈（诺亚）是他的祖先。

《古兰经》（1-8 卷）第 265 页

④马坚注释：548．这里提及十四位先知，分三组：

（甲组）身兼政教两权的：达五德（大卫）、素赖曼（所罗门）、安优卜（约伯）、优素福（约瑟）、母撒（摩西）、哈伦（亚伦）。排列的秩序，就政权而论，是以次递降的；就教权而论，是以次递升的。他们善于执行自己的任务。所以说：“我这样报酬行善的人”。

（乙组）自甘澹泊专心教化的：宰克令雅（撒迦利亚）、叶哈亚（约翰）、尔撒（耶稣）、易勒雅斯（以利亚）。凡先知都是善人，他们不贪名利，尤为清高。所以说：“他们都是善人”。

（丙组）没有什么特征的：易司马仪（以实玛利）、艾勒·叶赛（以利沙）、优努斯（约拿）、鲁特（罗得）。列代的先知，都是道德高尚，同时代的人，都应当以他们为师表。所以说：“我曾使他们超乎全世界”。

《古兰经》（1-8 卷）第 265 页

⑤王静斋夹注：就像报偿这些位圣人似的，报偿作善功的人们。

《古兰经译解》（丙）第 193 页

⑤时子周注释：548．所有这些位圣人都是易卜拉欣圣人后代，而易圣又是努海圣人的后代，是以原文中说：“他子孙中某某圣人”的“他”字，指易圣可，指努海圣人也可，意义无大区别。

《古兰经国语译解》第 211 页

⑥王静斋夹注：均受过引导。

《古兰经译解》（丙）第 193 页

⑦王静斋夹注：亦曾受过引导。

《古兰经译解》（丙）第 193 页

⑧林松注释：404．83-86 节中连续提到名字者共十八人，都是有优越品级的先知。这是《古兰经》中列举先知名字最密集的几节经文。

《古兰经韵译》第 238 页

⑨时子周注释：549．这一节是说，不只上文所说的那些位圣人是优越同一时代的人，那些圣人的祖上、子孙、及弟兄之中，也有一部分是被主选择的，被主引导至正道的，不过不是圣人而已。

《古兰经国语译解》第 211 页

⑩王静斋夹注：这般高人如此，其他普通的人更是这样。这话是警告普通的信士，要得骇惧主的刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 194 页

⑩时子周注释：550．此节是说明即圣人也不能有过，如有过则一切善行均归无效，尤以给安拉举同等的为最甚。

《古兰经国语译解》第 211 页

〇 11 王静斋夹注：共计十八位。

《古兰经译解》（丙）第 194 页

〇 11 林松注释：405．这些人——指上述先知。

《古兰经韵译》第 238 页

〇 12 王静斋注释：436．上列十八位著名的钦差圣人，全是品德完全的人，无一位有不顾私德违背人性的秽行。他们统是由真主特别选出的。真主绝不会选那有秽行的人为圣作使，所以真主命穆圣跟从他们，就是在信仰真主认他独一上，并在宗教根本问题上，追从列使诸圣的途径。至于有停止性的教律，那不是应该跟从的，以其在被停止以后，就不算是教法中的一环了。

《古兰经译解》（丙）第 195 页

〇 13 林松注释：406．这帮人违逆——这帮人：指麦加人。它：指上文中的“经典、智慧和品级”。

《古兰经韵译》第 238 页

〇 14 王静斋夹注：如果墨克人不信这三项，我就把它付给穆圣的弟子。

《古兰经译解》（丙）第 194 页

〇 14 时子周注释：551．每位圣人都得到主给的三项事：

⑴经典：即主的启示，用以指导众民者；

(2) 裁判权：就是主给的一种权，用以判断一切；

(3) 圣职或预言将来之事的天才：穆圣确有很多预言载在《圣训》中。

《古兰经国语译解》第 211 页

〇 15 马坚注释：549. “这等人”：是指上述的十八位先知。他们教化自己的宗教，任劳任怨，毫不灰心，故教穆圣跟他们学习（参阅六：34；一一：120；四六：35）。

《古兰经》（1-8 卷）第 266 页

〇 16 王静斋夹注：不因传述天命向你们索金钱。

《古兰经译解》（丙）第 194 页

〇 17 王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 194 页

〇 18 刘锦标《传》：183.《尚书》曰：“天德无亲，惟德惟怀”。已往诸圣非因亚卜拉罕族系而为圣，乃因遵经守道而为圣，若不遵经守道，则代以他人，是造物主之大公。然则，民族之隆替，是因其失真道者乎。《可兰经》传至今日，在一方视之似乎保存，然，再详考之，日日念他，能详其中意义者，能有多少人乎？失乎未失，回教今日之衰微也，亦以先之成例乎？

且夫，因要人之酬劳金，而宣扬道者，求其能说真理岂非难乎？试想既藉（借）之为生活，则必要顺乎人情。若一说真理，报酬全无，故，彼时读诵经典的人，不是一定不明真理。然，风俗如是，你若背之则生活将不安定矣。故，歧则逾歧，反视真道为迷歧矣。

《可兰汉译附传》第 212 页

〇 18 时子周注释：552. 这是教穆圣跟随以前列圣的引导，因为各民族都受过各该民族圣人引导，而穆圣所传达的启示是为各民族的，所以《古兰经》可称为各民族提示。穆圣是集大成的，他可称为列圣的代表。

《古兰经国语译解》第 212 页

【鲁白经注】：

（6-83）那是我的证据，我把它赐给了伊布拉欣①，作为对他族人的凭据。我升高了我意欲的人的一切品级。的确，你的养主是公断的，是全知的。

（6-84）我把易司哈格和叶尔孤白施舍给了他，我引领了每一个人，在此前我引领了努哈（诺亚），从他的子孙中①我引领了达乌德（大卫）、苏莱曼（所罗门）、昂优布（约伯）、优素福（约瑟）、穆萨（摩西）和哈鲁乃（亚仑），就这样我回赐一切行

善的人。

（6-85）宰克令雅（撒加利亚）、叶哈雅（约翰）、尔萨（耶稣）、依利雅思（以利亚）都属于清廉的人①。

（6-86）易司玛仪（以实马利）、叶赛尔（以利沙）、优努思（约拿）和鲁特（罗得），我使他们每一个都贵过①全世界的人。
（6-87）（我曾引领）他们的一部分祖先，子孙和弟兄，我特选了他们，并把他们引导于端庄的正道。
（6-88）那就是真主的引导者①，他借他引导他仆人中②他所意欲的人，假若他们举伴主，他们曾做过的一切干办（善功）③必定因远离他们（引导人）而作废了。
（6-89）此等人，就是我把经典、智慧和圣品赐给了他们的人们，然后如果那一伙人不信他们，我就把他们丝毫不否认他们的一伙人委托于他。
（6-90）此等人，是真主引导的人们①，所以你只跟随他们的道吧②！你说：“我不在它上而向你们索取报酬，它不是别的，只是对全世界的人的劝导③。”

注释:

（6-83）①我把他引导于它，并教授了它。——见《鲁白》第三册58页
（6-84）①从努哈的子孙中
（6-85）①在善中全品的人，即是遵守有益的，防备无益的。
（6-86）①以圣品贵过。
（6-88）①见《可比勒经注》第四册123页。
②他们是接受引导的人。——见《鲁白》第三册62页
③受喜的，清廉的干办尔迈里。
（6-90）①以他的德性引导于他的本然的人们。——见《鲁白》第三册62页
② هدتقا 的ءاهلا 是 فـقو ，在归信真主、认主独一和正道根本中跟随。③劝导他们是来自真主一边，引领正道的一切外哩在这些上通行。——见《鲁白》第三册 63 页 6 行

〔仝道章分段提要〕

第一一段 《古兰经》的下降

本段宣布天经下降，为真宰向人类带来高贵的启示，同时斥责一些不信天经及造谣诽谤天经的人，告诫他们将自陷于羞辱和绝境。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 145 页

［马坚译正文］
［91］他们对于安拉没有真正的认识①，当时，他们说：“安拉没有把任何物降示给任何人②。”你说：“谁降示了穆萨所传授的、可以做世人的光明和向导的天经③呢？你们把那部天经抄录在一些散纸上，你们发表一部分，隐藏大部分。你们曾受过自己和祖先所未认识的教训。”你说：“是安拉④。”然后，任随他们在妄言中游戏。［92］⑤这⑥是我所降示的吉祥的经典，足以证实以前的天经，以便你用它去警告首邑⑦（麦加）及其四周的居民；确信后世的人，都确信它⑧，而且谨守拜功⑨。［93］假借安拉的名义而造谣的⑩，自称奉到启示，其实，没有奉到任何启示的人〇 11，或妄言要象安拉那样降示天经的人〇 12，这等人谁比他们还不义呢〇 13？不义的人正在临死的苦痛中，众天神伸着手说：“你们拿出你们的灵魂吧！今天你们要受辱刑的报酬，因为你们假借安拉的名义而造谣，并藐视他的迹象。”那时，假若你看见他们的情状，……〇 14。［94］〇 15 你们确已孤孤单单地来见我〇 16，犹如我初次创造你们的时候一样 〇 17。你们把我所赏赐你们的，抛弃在背后〇 18，你们妄称为安拉的伙伴的〇 19，我不见他们同你们一道来替你们说情〇 20；你们的关系，确已断绝；你们所妄言的事，确已回避你们了〇 21。§

《中文译解古兰经》第 139 页

①时子周注释：553. “估计”：原又作认识或尊崇解。

他们对真主估量失当，乃由于未充分认识真主。传犹太领袖麻李克其人是大胖子。有一次他率人到麦加向穆圣问难。有人问他，你记得《讨喇忒》经上有一胖学者的一段传述吗？那经上说：“真主怒恨那胖学者”。麻氏说是的。那人说，你就是个胖学者，犹太人大众把你养得这么胖，可是你不封斋。闻者哄堂。麻氏老羞成怒，遂信口说出，安拉从未向一人降过一事。他这话根本不承认《古兰》是主降给穆圣的。迨麻氏转回本伙以后，同类中，早已得到这消息，大家埋怨他道：“你那话说得太离题了，你想真主未向母撒降过

《讨喇忒》吗？你怎样说出那话呢？”他说：“那是穆氏的信徒把我惹恼了，而至急不择言”。大家说：“急也不可说出背理违教的话来呀”。从此大家撤去他的领袖头衔，另选克卜尔作首脑。当时真主降经说：他们估计云云，就是他们不切实认识真主是普慈自己仆人者，所以他们未尽到自己的责任。

《古兰经国语译解》第 212 页

①林松注释：407．缺乏估计——据传是针对下列事件而言，大胖子麻立克是犹太教领袖，有一次去麦加向先知穆罕默德提问。有人问他：“《讨拉特》中记述了一位胖学者吗？主怒恨此人。”他说：“是的！有这回事。”那人说：“你也是胖学者，犹太人把你养那么胖，你却不封斋”。闻者大笑。麻立克恼羞成怒，便当场否认这事，说：“安拉从来就没降示过什么”。当他转回同类中时，大家都责怪他，他表白自己是被先知逼得太急才信口乱说，大家便撤了他的职，改选凯阿布为首领。

《古兰经韵译》第 239 页

②王静斋夹注：未降过天经，也无什么默谕，他们这是尽力否信《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 194 页

②王静斋注释：437．他们对真主估量的失当，乃由于不充分认识真主。传犹太的领袖麻李克，其人是个大胖子，有一次他率人到墨克向穆圣问难。有人问他：你见《讨喇忒》经上记有胖学者一段传述吗？那经上说：“真主忿恨胖学者”。麻氏说：“是的”。那人说：“你就是个胖学者。犹太人大众把你养这么胖，你可是不封斋”。闻者哄堂。麻氏老羞变怒，随信口说出：“安拉从未向一人降过一事”。他这话是由根本上不承认《古兰》是真主降给穆圣的。迨麻氏转回本伙以后，同类们早已得到这个滑稽的消息，大家埋怨他道：“你那话说得太离题了；你想：真主未向母撒降过《讨喇忒》吗？你怎么说出那话呢”？他说：“那是穆氏的信徒把我惹恼了，而至急不择言”。大家说：“急，也不可说出背理违教的话来呀”！从此大家撤去他的领袖头衔，另选克尔卜作首脑。当时真主降经说：“他们估计”云云，就是他们不切实认识真主，是普慈自己的仆人者。所以他们未尽到应尽的责任。

《古兰经译解》（丙）第 194 页

③王静斋夹注：《讨喇忒》。

《古兰经译解》（丙）第 194 页

④王静斋夹注：那就是安拉降的，你们怎说真主未向谁降过经典呢？

《古兰经译解》（丙）第 194 页

⑤马坚目录：为什么称墨克为首邑？

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页

⑤时子周眉批：《古兰》是警告诸诚之母及其四周的人

《古兰经国语译解》第 212 页

⑥王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 194 页

⑦王静斋注释：438．首府：指墨克言。以其为大地的原始，故，有此称。警告首府：就是警告墨克人。“其四周的”：指全世界的人。此证穆圣是负责领导全世界人类的，并不限于阿拉伯一个区域。

《古兰经译解》（丙）第 194 页

⑦马坚注释：550．“首邑”：是墨克的外号，因为墨克在蒙昧时代是阿拉伯半岛经济和宗教的中心，伊斯兰教以克而白为礼拜时的朝向以后，每日二十四小时中，无时无刻没有人对着克而白礼拜全知全能的造物主，故，墨克已成为伊斯兰教世界的焦点，首邑之称，更是显然的了。“其四周的居民”：据伊本·阿拔斯的注释，是指全世界的居民。这是很正确的，因为穆圣的使命，并不限于阿拉伯人（参阅二五：1；三四：28；六：19）。

《古兰经》（1-8 卷）第 267 页

⑦时子周注释：554．“诸诚之母”：即世界首府也即麦加。

《古兰经国语译解》第 213 页

⑧王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 194 页

⑨王静斋注释：439．犹言信《古兰》的全是每日五时礼拜的，因为再没有有比礼拜高贵的善功，所以用特提出。

《古兰经译解》（丙）第 194 页

⑨王静斋附说：《古兰》上所记著名的钦差圣人是上文所列的那十八位；还有不在《古兰》的，统共三百十三位。那全是我们穆民大众所共戴的。别的宗教不是这样。对外谈到急不择言的时候，未免贻人话柄，全体蒙羞。不知宗教，绝口不谈，倒是一个藏拙的密诀。对本教是这样，对外教更不要随便批评。真主怒恨胖学者，这是《讨喇忒》圣经上的一句话。穆圣也说：“真主不爱胖学者”。又，礼拜是一件刻骨的主制，口称信《古兰》而经年不礼拜；经年诵《古兰》不彻底奉行，这种情况和《古兰》上的教训完全相反。

《古兰经译解》（丙）第 194 页

⑩王静斋眉批：野蛮人刺杀假先知

《古兰经译解》（丙）第 194 页

⑩王静斋注释：440．传逆首母泗勒麦一类的人，在穆圣时代发现了很多。大都自称：是由真主上差来的圣人。内中惟有个母泗勒麦闹得最甚，此人在欧墨尔作 “哈立发”的时候，被一个粗野的人杀死。这个凶手述说：“我在愚昧时代，刺死人类的善者——韩泽；在伊斯兰时代刺死人类的巨害——母泗勒麦”。

《古兰经译解》（丙）第 195 页

⑩时子周注释：555 对安拉造作谎言者，是最不义的，与 21 节、144 节、157 节及三九章 32 节意义相同，务须参阅。

《古兰经国语译解》第 213 页

〇 11 王静斋眉批：穆圣的一位录事突然叛教

《古兰经译解》（丙）第 195 页

〇 11 王静斋注释：441．赛尔德的儿子亚卜独拉一向给穆圣当录事。有一次写到：“我确由清泥上造化了人类”。及至写到“我复又造我另次造化”。亚氏因奇异造人的分析，乃信口说了一句：“安拉——至优的造物者好玄高”！穆圣说：“写上！这也是原文上有的一句”。至此，亚氏心生疑惑；暗想：《古兰》的话，我也得到默示说出来了，我何不自称已得到默示。于是他就反伊斯兰投归多神教徒了。后来在未攻破墨克前一夕，他又投顺伊斯兰了。

《古兰经译解》（丙）第 195 页

〇 12 林松注释：408．据传，赛义德之子阿布顿拉，曾在先知跟前记录新启示的《古兰经》。此人曾经一度声称他也得到默示，还编造了许多话冒充经文，并投向多神教徒一边。至麦加光复前夕，才复皈伊斯兰教。

《古兰经韵译》第 240 页

〇 13 王静斋夹注：戏弄天经的人常说：像《古兰》上的话，我们想说，也能说得来。

《古兰经译解》（丙）第 195 页

〇 14 刘锦标《传》：184．按此数节，是对于宗教嘲笑穿凿现象，意造物主不能赋降丝毫的，是穿凿之流，必将默示说的如何神秘。其嘲笑之流，彼意既云：“穆圣有默示，我亦有默示，《可兰》既是人情事理，我说出来的人情事理，亦可说是主降的”。此种情形，无时无之，不必彼时也。夫，主之默示，固然不必圣人。而能得默示者，亦必纯洁不染尘垢之人。其住于法、相、病、情之人，犹之乎收音机已有尘染，放送虽到，但无能收得耳。至于《可兰》之文，已为古今学者所难。人不论贤愚，地无论东西，时无论古今，均有读诵研究之能。均不能尽得其全体之妙，岂可侮哉。

诗歌之美者，初学无趣，熟而生厌，而《可兰》不然。初学即感趣味，终身诵之，毫无所厌，可幼、可老，雅俗均宜，岂非至文乎？

《可兰汉译附传》第 213-214 页

〇 15 时子周眉批：人是赤身来，赤身去

《古兰经国语译解》第 213 页

〇 16 王静斋夹注：无有财产，儿女等等随行。

《古兰经译解》（丙）第 195 页

〇 16 林松注释：409．指复生日他们将孑然一身，财产、权势、子女、亲

人以至生前崇拜的偶像神灵都无影无踪，或彼此隔裂。

《古兰经韵译》第 240 页
〇 17 王静斋夹注：一出生的时候，毫无所有。

《古兰经译解》（丙）第 195 页
〇 17 马坚注释：551．这是说犹如你们从母腹出生的时候一样，赤手空拳，一丝不挂的。

《古兰经》（1-8 卷）第 268 页
〇 18 王静斋夹注：统留在地上，一无携带。

《古兰经译解》（丙）第 195 页
〇 19 王静斋夹注：和真主共伙的。

《古兰经译解》（丙）第 195 页
〇 20 王静斋夹注：这是什么缘故？

《古兰经译解》（丙）第 195 页
〇 21 王静斋夹注：你们相依告赦的那一切，而今杳无踪迹了。

《古兰经译解》（丙）第 195 页
〇 21 时子周注释：556．人是赤身来到今世的，仍然要赤身归到后世，任何财产权势，都不能带走，人所立的伪神，毫无帮助，世人当有所警悟。
“求情者”：母撒曾请以其弟兄哈伦为传道助手，后人误以哈伦为代人向主求情者，纯是误会。

《古兰经国语译解》第 213 页

【鲁白经注】：

（6-91）他们认定主不是那样确切地认识他。那时，他们说：“真主未曾把一件事降在任何一个人上。”你说：“谁降示了穆萨所昭示的天经？他是对世人的光亮和引导。你们把它抄在纸张上，你们公布它，而他们隐匿了大部分。而且把你们和你们的祖先不知道的教导给了你们呢？”你说：“是真主。”然后，你把他们抛弃在他们的妄言亵渎中任他们戏嬉吧！
（6-92）这是我降示的吉庆的①，证实它以前的一部经典，以便你警告诸城之母（首邑，世界首府，满克的别名）和四周的人②，他们归信后世的人都归信它（经典），他们都是谨守着他们的拜功的。
（6-93）往真主上编造谎言或自称“我已受奉了启示”其实他没有奉受到任何启示，以及他自称“我将降下像真主降示的”的人，有谁比他们更不义呢？行亏背义的人一旦处在临死的痛苦里，天仙伸出他们的手（取命）说：“你们拿出你们的性命来吧！在今日凭着你们往真主上说不适当的（谎言），和你们从他的显迹上高傲自大的原因，凌辱的罪刑将还报给你们。”那时，假若你看见了……。
（6-94）一定你们的确孤单地只身来到我①，就像我初次造化了你们一样。你们把

我所赐给你们的抛弃于你们背后，我没有看见随同你们来给你们说情的，你们曾妄称他们是你们中（唯真主的）配偶。你们中的（一切）确已割断了，的确你们所妄称（胡说）的也从你们上消失了。

注释:

（6-91）谁要临近真主，就须砍断除主外的一切。的确，嘻戏玩耍者是没有一点教门的。
在قيدمحملارارسا 经中说：“拿取经文的工价是为了学习，拿取是合法的，但学习是为了拿取工价是非法的。——见《鲁白》第三册66页
（6-92）①“吉庆的”对下等人是把他们教化
3 3
于他们的养主，对上等人是把他们
引导
3 3
于他们的养主，对特选之人是使他们临近他们的养主，以他们的美德来修养。
②它是先天缔约之日被寄放在心中的万物。四周的人是一切肢体觉官，故它们以它的光而发光，以它的机密取益，以它的美德修养。——见《鲁白》第三册64页
（6-94）①人有四敌：财帛、家属、子女、朋友，他们不能陪死人去，因而他孤单留下了。
人有四友：作证言、拜、斋、赞主，他们陪伴到死，近主御前说情。仆胸（ عاعد ）是死者的遮火牌。——见《鲁白》第三册 69 页

〔仝道章分段提要〕

第一二段 真理的胜利
本段以生、死和星宿的运行等种种迹象来说明真宰的大能。而无知的人却以为真宰有子，或是与精灵同等。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 146 页

［马坚译正文］
［95］ ①安拉确是使谷粒和果核绽开的，他从无生物中造出生物，从生物中造出无生物②。这③是安拉，你们怎么能悖谬呢④？［96］他使天破晓⑤，他以夜间供人安息，以日月供人计时⑥。这是万能者全知者的布置。［97］他为你们创造诸星⑦，以便你们在陆地和海洋的重重黑暗里借诸星而遵循正道⑧。我为有知识的民众确已解释一切迹象了。［98］他从一个人创造你们⑨，然后，你们有住宿的地方，有寄存的地方⑩，我已为能了解的民众解释了一切迹象。［99］他从天上降下雨水，用雨水使一切植物发芽，长出翠绿的枝叶，结出累累的果实，从海枣树的花被中结出一串串枣球；用雨水浇灌许多葡萄园，浇灌相似的和不相似的榠木 敦 〇 11 和石榴。当果树结果的时候，你们看看那些果

实和成熟的情形吧。对于信道的民众，此中确有许多迹象。［100］安拉创造精灵〇 12，而他们以精灵为安拉的伙伴〇 13，并且无知地替他捏造许多儿女〇 14。赞颂安拉，超绝万物，他是超乎他们的叙述的〇 15！

《中文译解古兰经》第 140 页

①马坚目录：安拉的全能

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页

②马坚注释：552．参阅三：27。

《古兰经》（1-8 卷）第 268 页

②时子周注释：557．穆圣的布道，恰似播种一样，表面似把种子消灭在土中，但不久即生长出来，而结果实。

“从死的里现出活的”：就是从没有精神生活的阿拉伯人之中生出新生命来。

“从活的里现出死的”：就是从前得过真主启示的人们，因不接受新的启示，而精神生活丧失了。

《古兰经国语译解》第 214 页

③王静斋夹注：造生造死的。

《古兰经译解》（丙）第 196 页

④王静斋夹注：何以竟由拜真主转到拜偶像上去？

《古兰经译解》（丙）第 196 页

④林松注释：410．意思是，你们为什么公然背弃万能的安拉，而去崇奉那些荒诞的偶像？

《古兰经韵译》第 241 页

⑤王静斋夹注：使黑暗的夜间，一变而入光明的白昼。

《古兰经译解》（丙）第 196 页

⑤时子周注释：558．“他使之破晓”：当时社会上的情形是混乱与黑暗，真主将使之消失而代以光明。就如破晓时的情形一样。

《古兰经国语译解》第 214 页

⑥马坚注释：553．参阅一 0：5。

《古兰经》（1-8 卷）第 268 页

⑦时子周注释：559．“群星”：在宗教的方面来讲，群星是代表小的光明，穆圣的光明如日，凡是得到穆圣的光明而传达给他人的，都如群星

一样。穆圣曾说过这样一句话：“我的群众，就是群星，追随他们的，就是得到正道的。”（见《密失喀特——阿勒埋撒璧合圣训集》二七章 12 节）。

《古兰经国语译解》第 214 页

⑧王静斋注释：442．早年寅夜辨认方向，全是以星斗作南针。而今航海使用罗盘，不多依赖星斗了。

《古兰经译解》（丙）第 196 页

⑧王静斋附说：上所云云是列举宇宙间奇形异状，作真主全能的表征，以供世人参悟。其中关于农事方面略加阐述，读者应特别注意。

《古兰经译解》（丙）第 197 页

⑧林松注释：411．在夜行和航海中，可借星斗辩认方向。

《古兰经韵译》第 241 页

⑨王静斋夹注：造人类始自阿丹一人。而后将各人藏于父的脊背和母的子宫里。

《古兰经译解》（丙）第 196 页

⑩王静斋注释：443．这两句话在《阿力》和《郁氏的译本》上是“静止之地与贮藏之所”。据说，这是指今世和死后说的。

《古兰经译解》（丙）第 197 页

⑩马坚注释：554．据伊本·默斯欧德的注释，“有住宿的地方”：是指今世的生活；“有寄宿的地方”：是指后世的生活。

《古兰经》（1-8 卷）第 269 页

⑩时子周注释：560．休息所与储藏所这两个名词，向来是有不同的解释，一说是指今生与坟墓，意即有生的、有死的；一说是休息所是后世永久的住处，储藏所是今生临时的居所。

《古兰经国语译解》第 215 页

⑩林松注释：412．歇宿和安居——有人译为休息所和贮藏处。还有人注解为指今后两世而言，即生前有所安，死后有所归。

《古兰经韵译》第 242 页

〇 11 马坚注释：555．“梓木 敦”：是 Zaytun 的对音，梓木 敦是近东和地中海沿岸的一种果树，果实略似橄榄（青果），用盐腌后，可以作咸菜，果仁可以榨油。这种油就叫做 zayt，近东一带的植物油，以此为大宗。梓木 敦的英文名称是 olive，通常译为橄榄，但梓木 敦与橄榄，是似是而非的，所以这种译法是错误的，因此，有人译 olive 为阿列布。

《古兰经》（1-8 卷）第 269 页

〇 12 刘锦标《传》：185．试观《可兰》之示教，不是不承认有神，但神则不能为主。神亦是造物主所造化，彼能辅助人。然，若是神魔则能破坏人，

且他妄自称尊，用一、二小术惑人，使人认他为主，事奉他；换而言之，事事听从他。人若事事听从他，则失人格矣。人格一失，无论何等的才干，亦无用矣。故，心无主，专事神的人，不失败者未之有也。其奉造物主之命，辅助人成功之神，决不对人现出，以自矜功。其凡显之于人之神，大多是魔之部下，向人邀功，使人供奉他，他好称尊，惑人失了主宰，失掉人之人格。在人文未进化的地方，此神事最多，有时亦能导人于善，但事事托之于神，则退化矣。按第二章命神给阿丹叩首各节考之，则造物主、神、人、魔之关系，自然能明，此非神话。东亚各地对于神的现象最多。若一定说他无有时，是未实地研究社会现象者也。余往往见青年有志之学者，绝对不迷信神鬼，以后在社会久，他因阳气渐衰，又目观扶乩巫术，他反迷信更深。所以此点不明，必被魔惑，人格即失矣。

《可兰汉译附传》第 215 页

〇 12 林松注释：413．镇尼（　　）的音译，指神类，其中包括魔鬼在内，有人译为“精灵”，是音意兼顾的译法。

《古兰经韵译》第 242 页

〇 13 王静斋注释：444．这话是指二神教徒降的，据他说：安拉和魔鬼是弟兄。安拉造化人、畜、种种善事，这一个名为耶支丹；魔鬼造化蛇、蝎、种种恶事，这一个名为阿海曼。这就是真主所说：“他们在安拉和镇呢之间拟定伦次”。魔鬼是镇呢一类的。大意是：他们以自己的迷信认镇呢为真主的匹偶。其实镇呢是主造化的，他怎能跟真主居同等地位呢？

《古兰经译解》（丙）第 198 页

〇 14 王静斋夹注：妄称欧宰尔、尔撒是主的儿子，天使是主的女儿。

《古兰经译解》（丙）第 197 页

〇 14 马坚注释：556．阿拉伯的多神教徒称众天神为安拉的女儿，有些犹太教徒称欧宰尔为安拉的儿子，一般基督教徒称基督为安拉的儿子。这些言论，都是不合理的（参阅三七：149-154；九：30）。

《古兰经》（1-8 卷）第 269 页

〇 15 时子周注释：561．这话是祆教徒造的。据他们说：“安拉造化种种善事，魔鬼制造种种恶事”。

《古兰经国语译解》第 215 页

〇 15 林松注释：414．他们妄称的——据传，一个叫叶芝丹的人说：安拉和魔鬼是兄弟，安拉创造人、畜和善事，另一个叫阿合马的人说：魔鬼创造蛇、蝎和恶事。本节针对此事而发。

《古兰经韵译》第 242 页

【鲁白经注】：

（6-95）的确，真主是使种子和果核绽开萌发的，他从死的中现出活的，从活的中

现出死的。那是真主，你们是怎么被拨转（转变避开）的呢?
（6-96）他是破晓的，他把夜晚作为安息的，他把太阳和月亮作为算历的，那就是优胜的全知的主的规定。（
6-97）他是那个主，他为你们造化了群星，以便你们在陆地和海洋的重重黑暗中借它得到指引。我确已为有知识的民众分析了各种显迹。
（6-98）他是那个主，他从一个人①上造化了你们，然后，（在你们上）有了稳定处（生存地）和寄放之处（葬身地）②。的确我已为能领悟（参想，了解）的民众分析了各种显迹（哲理）。
（6-99）他是那个主，他从天空降下了雨水，然后，我用它萌发生长出万物的萌芽，然后从它上长出绿叶，我从它上结出累累的果实。从枣树的花蕾上有成串下垂的（枣子），和葡萄园和橄榄和相似与不相似的石榴树。在它结果实时，你们观看它的果子和它成熟的情形吧！的确，在那些中对于他们归信主的民众一定有许多显迹。
（6-100）他们把一些伴偶——神类举伴给了真主，他造化了它们，他们却无知地

为他捏造了一些子女，赞他清净，他由他们所称述的上玄高。

注释:

（6-95）他从死的字体——万物非主，从唯有真主的果核中取出了阳奉阴违的死物。——见《鲁白》第三册71页1行
（6-96）太阳是一切星球之光的矿泉，它的根子是在真光境界，的确他们的光都是从阳光中借光。——见《鲁白》第三册71页倒17行（6-98）①人祖是阿丹，灵性之祖是至圣穆罕默德e。
②在每一族人，一伙人上都是能按照赐给他的能为、德性，本然的认主独一修行列于真实之道。——见《鲁白》第三册73页2行
（6-99）的确真主从襄助的天上降下引领的雨水，然后借它按照戒欲之人，慷慨之人，倾心爱主和敬畏之人的品级生出了各种明知认主之境和机密。因为心如花园，从它中生长出为他所准备的，各种植物在它的土上萌发。——见《鲁白》第三册75页

1 行

〔仝道章分段提要〕

第一三段 逐渐的进步
本段说明真宰创造万物，无子嗣，真宰之外无神。《古兰经》是展开人类眼界的经典，人类将因此逐步进入美好的生活。人们如果仍然视而不见的话，那是他们自己的不幸。不信的人将永远不信，彷徨歧途。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 147 页

［马坚译正文］
［101］ ①他是天地的创造者，他没有配偶，怎么会有儿女呢②？他曾创造万物，他是全知万物的。［102］这是安拉，你们的主，除他外，绝无应受崇拜的

。他是万物的创造者，故你们当崇拜他。他是万物的监护者。［103］③众目不能见他④，他却能见众目⑤。他是精明的，是彻知的。［104］从你们的主发出的许多明证，已降临你们；谁重视那些明证，谁自受其益；谁忽视那些明证，谁自受其害；我不是监护你们的。［105］我这样阐述一切迹象，以便他们说你曾研究过经典⑥，以便我为有知识的民众阐明真理。［106］你当遵守你的主所启示你的经典；除他外，绝无应受崇拜的；你当避开⑦以物配主的人。［107］假若安拉意欲，他们必不以物配主⑧。我没有以你为他们的保护者，你也绝不是他们的监护者⑨。［108］⑩你们不要辱骂他们舍安拉而祈祷的（偶像），以免他们因过分和无知而辱骂安拉○ 11。我这样以每个民族的行为迷惑他们，然后，他们只归于他们的主，而他要把他们生前的行为告诉他们。［109］他们指安拉而发出最严重的盟誓，如果有一种迹象○ 12 降临他们，那末，他们必定确信它。你说：“一切迹象，只在安拉那里○ 13。”你们怎么知道呢？当迹象降临的时候，他们或许不信它○ 14。［110］我要翻转他们的心和眼○ 15，使他们和初次未信一样○ 16，我将任随他们徬徨在过分之中○ 17。§

《中文译解古兰经》第 140-141 页

①马坚目录：安拉没有配偶，怎么会有儿女呢？

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页

②王静斋夹注：无有生子的原由，哪能有子？

《古兰经译解》（丙）第 197 页

②时子周注释：562．这一节是说明主是独一的，他超越一切。

他若有子就必有配偶，否则这个子字便是隐语或比喻，而不是真正父子的子。

《古兰经国语译解》第 215 页

③王静斋眉批：真主无一不见

《古兰经译解》（丙）第 197 页

④时子周注释：563．肉体的眼只能看见有形的，而看不见形而上的，所以只有在精神方面认识有个无形的主。

《古兰经国语译解》第 215 页

④林松注释：415．大意是，众目（肉眼）是有形的，可见的；安拉是无形的，玄妙的。

《古兰经韵译》第 242 页

⑤王静斋注释：445．真主不是一般目力可达，人人可见的，他自能得到众目，就是能知道一切的一切。主是妙知的，尽知的，所以他能得一般目力得不到的。 “得”与“见”不同；“得”是得到“真相”，人的目力欲得

主的“真相”那是绝对不可能的。“见”是“照见”，有时虽系得不到“真相”，而能见得轮廓，所以常说：“他看见了而未得到真相”。总之，见主是极其可能的，而得到他的真相，万不可能。着实说，在真主确无状貌。

《古兰经译解》（丙）第 198 页

⑥王静斋夹注：说这《古兰》是穆圣从古来氏的两个仆人上学来的。

《古兰经译解》（丙）第 197 页

⑥马坚注释：557．参阅二五：4、5。

《古兰经》（1-8 卷）第 270 页

⑥时子周注释：564．“你教得清楚”：另译：你研究的清楚。因犹太人攻击穆圣经非主授，乃背后有人指点，杜撰经典，所以戏谑诬蔑的说：“你研究的清楚”。

《古兰经国语译解》第 216 页

⑥林松注释：416．“你已经钻研熟悉”——是当时犹太教攻击先知的话，意思是，《古兰经》并非安拉启示，而是有人背后指点示意所杜撰的，让穆罕默德钻研并熟悉它。

《古兰经韵译》第 243 页

⑦王静斋夹注：不要理会他们。为着“反对”党的胡言乱语，而怠忽使命。这是不可有的。

《古兰经译解》（丙）第 197 页

⑧王静斋夹注：真主未要他们归信。所以他们把自由移到不信的方面去了。

《古兰经译解》（丙）第 197 页

⑧马坚注释：558．这是说世界上有这么多的宗教和派别，这是安拉所意欲的；倘若安拉欲将这些宗教和派别加以统一，那是很可能的，因为他对于万事是全能的；但他不愿意那样做（参阅五：48；一一：118；四二：8）。所以教穆圣不要性急，只须尽到传达的责任就可以了。

《古兰经》（1-8 卷）第 271 页

⑨王静斋注释：446．“保护”：是保障不受损害；“管理”：是包管准得利益，这两句话意思不同。

《古兰经译解》（丙）第 198 页

⑩马坚目录：尊重别人的宗教

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页

⑩时子周眉批：勿辱骂假神以免招辱

《古兰经国语译解》第 126 页

〇 11 王静斋注释：447．墨克人拜的偶像，你们不要骂它。你们骂它，自然就惹得拜他的人，因为不认得主，而破口仇骂真主。

《古兰经译解》（丙）第 198 页

〇 11 马坚注释：559．这是教一般穆士（斯）林尊重他人的宗教，对于外教人所崇拜的偶像，不可以加以辱骂，以免他们为报复而辱骂安拉。

《古兰经》（1-8 卷）第 271 页

〇 11 时子周注释：565．穆斯林是极端反对偶像的，但不可随意侮辱，以免惹得拜偶像者的反击。

再者，穆圣收复克而白时，曾肃清该处所有的偶像，那是为了消灭迷信，为了消灭拜偶像的恶风俗，与任意侮辱不同，与此节经义，并不相背。

《古兰经国语译解》第 216 页

〇 11 林松注释：417．意思是，尽管你们反对崇拜偶像，为的是破除愚昧，但不能随意辱骂而引起互相对骂。辱骂决不是正面讲理的方式，不足为训。

《古兰经韵译》第 243 页。

〇 12 马坚注释：560．“迹象”：是指奇迹而言（参阅六：8；一一：12；一七：90-93）。

《古兰经》（1-8 卷）第 271 页

〇 13 王静斋夹注：惟真主能显异迹。

《古兰经译解》（丙）第 198 页

〇 14 王静斋夹注：你们本不知道，即使他们看见异迹也绝不信。

《古兰经译解》（丙）第 198 页

〇 14 时子周注释：566．屡有迹象，而他们不信如故，最显著的是那几次战事为人力所作不到的，而他们仍不醒悟，奈何！

《古兰经国语译解》第 216 页

〇 15 林松注释：418．翻转心和眼，是一种比喻的说法。大意近似：他们的心和眼是倒长着的，跟别人大不一样，你反对的东西他们奉为至宝；你所拥护崇奉的，他们却故意诋毁，顽固到底。

《古兰经韵译》第 244 页

〇 16 王静斋注释：448．这句话，是接续上文。就是说；你们又何从知道我转变他们的心眼。不看，不信，就像前次目睹月分两半的时候一样。

《古兰经译解》（丙）第 198 页

〇 17 王静斋附说(一)：世人全知道有多神教徒，而不知还有个二神教的名称。这是伊朗国的特产，是玛及教中的一派；比多神教另是一种迷信的可怜

。

《古兰经译解》（丙）第 198 页

〇 17 王静斋眉批：美教士谈神字

《古兰经译解》（丙）第 198 页

〇 17 王静斋附说(二)：镇呢旧译作“神”。因其有质无形之故。例如真主在《古兰》上说：“设若人神集中起来，举出像这《古兰》的，在他们也必作不到”。这个“神”字似乎译的失当。回忆民初美教士丁义华谈过这事（耶稣教称上帝为神）。西人有译为“妖精”的，但是妖精不是正当的东西。镇呢之中有善有恶，何可统称为妖精。中国书解神字说：“神者人鬼之对称也”，似乎镇呢可译为鬼，然而教外人称已死的人为鬼。《礼记》上说：“众生必死，死必归土，此之为鬼”。那末，更是不妥了。镇呢是被造的一类，这是确切无疑的。至于用什么字样来代替它，浅学如译者，实无从肯定。西人亦感觉困难，故，晚近作译音 Jinna 如此，比作“精灵”、“妖怪”、或作“神”字，好一点。本译特从译音：“镇呢”，以昭慎重。《阿力氏》常解镇呢为外国人。如此，是早年的国人称外国人为洋鬼子，可谓无独有偶。

《古兰经译解》（丙）第 198 页

〇 17 王静斋附说(三)：真主不是不可见的，但是亦非人人能见的。一般的心理，多以未得到眼见的，不大可信。就是信，多少也存点疑惑。其实摆在眼前而看不见的事，很多很多了。例如“风”是人人知其有，在自身也感觉着有它，可就是看不见形迹。足证不是大凡看不见形迹的，就可肯定它无有。

《古兰经译解》（丙）第 198 页

〇 17 王静斋附说(四)：真主禁止骂偶像，这话有深长的意味。最显明的是：你骂他们所崇拜的，他们就还口骂你所尊奉的。有人问道：墨克的多神教徒不也信有安拉吗？说他们的偶像将在安拉那里代他们祈求赦罪。怎么他们也敢骂起安拉来了？我说：人，一旦怒不可遏，立时失去理智，信口开河。尝见伊斯兰人于暴怒之下，说出些个近于背叛宗教的话来。这段经文证明：作好事若归结到严重的罪恶时候，当然要停止进行的，因为好事终归于恶的时候，便是恶事了。你未见吗？骂偶像毁谤偶像，乃属信真不信假的表示。然而，真主禁不许可，就是因其归结到大罪上——骂真主骂钦差。汉搭低氏说：“此中含有证明：人要想劝别人作善事，自知必遭强烈的反感——打、骂、杀——的时候，最好不去管他，任他随便去作”（《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 199 页

〇 17 时子周注释：567 人如听到一项真理，不用良心来接受，而故意要寻求不信的理由，结果是不肯相信。

这段《经》很合乎心理学神经系道理，脑中有通路渐渐建成系统。真主所降经典，反对者专向反面发展，尔后真主再降经典，他们仍照老路发展，势必迷途到底。

《古兰经国语译解》第 216 页

【鲁白经注】：

（6-101）他是造化天地的主，他无女伴（配偶）怎么会有子女呢？他造化了万物，他是全知万物的。
（6-102）那是真主，你们的养主，万物非主，唯有他，是造化万物的主，你们崇拜他吧！他是掌管万物的。
（6-103）众目不能尽知他，他是能尽知众目的，他是妙知（奥妙）的，是尽知的。
（6-104）的确从你们养主上的许多明证已来到你们了。至于明见了的人①只有利于他的自身，盲目瞎迷的人，只有害他自身，我在你们上并不是监护者。（6-105）我如此阐明各种显迹，以免他们对你说：“你曾研究过（天经）。”以便我为有知识的民众解明它。
（6-106）你应当跟随从你的养主上被启示给你的。万物非主，唯有他。你应当由那些举伴主的人上转脸（离开）。
（6-107）假若真主意欲了，他们必不举伴主。我没有把你作为他们上的保护者，你在他们上也绝不是管理（监护）者。
（6-108）你们不要辱骂他们除过真主祈求的那些（假主），以免他们因无知而仇骂真主。我如此为每一伙人装饰了他们的行为①，然后，他们的归宿只是归于调养他们的主，然后他将把他们曾所干的解明（宣告）给他们。
（6-109）他们指真主发誓，是那样尽力严重地发誓：一定如果有一件奇迹感应显示于他们，他们必定归信它。你说：“一切显迹只是近在真主御前。” 什么会使你们知道，当显示了它（奇迹感应）时，他们仍不归信呢？
（6-110）我要更变他们的心和眼，就如同他们初次不归信它一样，我要把他们抛

弃在他们的过分之中，任他们徘徊。

注释：

（6-102）的确真主就像凭仁慈和和引领之水在心的地面上为执掌它的人生长出各种全品一样，他以强制和抛弃的水在自性大地上为它的主人生长出了各种迷误，直到他们举伴真主。——见《鲁白》第三册77页11行
（6-103）这是能见主的证据：
有人问至圣：“你看见过你的养主了吗？”他说：“我的光已看见了他。” ——见《鲁白》第三册77页倒4行
圣人e说：“天堂的人他们能看见他们的养主，的确在他和他们中没有任何幔帐，除非尊大（之人）的袍服。” ——见《鲁白》第三册78页7行
在登宵之夜至圣以头眼亲眼大见了他的养主，即：在肉体中以机密和灵性看见了他。
在外表和内里之眼显示时在以调养品之光见主中是相等的。——见《鲁白》第三册79页
见主是一样显现和全知等等。——见《鲁白》第三册80页
（6-104）“明证”是认主独一的证据，圣品的真缔和后世的一切证据。
امبر 是 ترمبر 的复数，它是心灵借它而看的一道光，①至于以那些明证见到了真主，且归信他的人。
的确真主给每个奴仆对着他的心赏赐了一个明证，心借它能看见被寄放在一切未

见玄机和全品中的真质。——见《鲁白》第三册81页
（6-105）薄福的显迹是：眼赤、心硬、喜今生、漫长妄想，幸福的显迹是：喜爱清廉的人，接近他们，诵念古兰，熬夜，与学者起坐，心境清亮。——见《鲁白》第三册82页倒14行
（6-106）在使者上只负传达的责任，和把每一族人引导为他（们）所被造化的（前定）上，然后他把下等人引导于认主独一，把上等人引导于独一品，把特选者引导于真一品。——见《鲁白》第三册83页2行
（6-108）①装了受承领之人受承领的行为和被挡回者被挡回的行为。——见

《鲁白》第三册 84 页

卷八

第六章 牲畜（艾奈阿姆）

〔仝道章分段提要〕

第一四段 多神教徒的反对

本段指出没有信仰的人倾向于互相欺骗与不信，并告诫世人应当遵奉天经，信仰真宰，留心饮食，不听魔鬼及它的伙伴们的争论。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 149 页

［马坚译正文］

［111］①即使我命众天神降临他们②，即使死人能对他们说话，即使我把万物集合在他们的面前③，除非安拉意欲④，否则，他们⑤不会信道；但他们大半是无知的。［112］⑥我这样以人类和精灵中的恶魔⑦为每个先知的仇敌⑧，他们为了欺骗而以花言巧语互相讽示⑨——假若你的主意欲，那么，他们不做这件事⑩，故你应当任他们伪造谎言〇 11——［113］让不信后世的人的心，倾向他们的花言巧语〇 12，而且喜悦它〇 13，以使他们干他们所犯的罪恶〇 14。［114］（你说）：“安拉已降示你们详明的天经〇 15，难道我还要舍安拉而别求判决者吗〇 16？”蒙我赏赐经典的人，他们知道这是你的主降示的，包含真理的经典，故你绝不要犹豫〇 17。［115］〇 18 你的主的言辞，诚实极了，公平极了。绝没有人能变更〇 19 他的言辞

。他确是全聪的，确是全知的〇 20。［116］如果你顺从大地上的大多数人〇 21，那末，他们会使你叛离主道。他们只凭猜测，他们尽说谎话。［117］你的主的确知道谁是叛离他的正道的，他的确知道谁是遵循他的正道的。［118］〇 22 如果你们确信安拉的迹象，那末，你们应当吃那诵安拉之名而宰的〇 23。［119］ 〇 24 除为势所迫外〇 25，你们所当戒除的，安拉已为你们阐明了〇 26，你们怎么不吃那诵安拉之名而宰的呢？有许多人，必因自己的私欲，而无知地使别人迷误〇 27。你的主确是知道过分者的。［120］〇 28 你们应当抛弃明显的和隐微的罪恶〇 29。作恶的人，将因他们的犯罪而受报应〇 30。［121］你们不要吃那未诵安拉之名而宰的〇 31，那确是犯罪。恶魔必定讽示他们的朋友，以便他们和你们争论〇 32；如果你们顺从他们〇 33，那末，你们必是以物配主的人〇 34。

《中文译解古兰经》第 142-143 页

---

①马坚目录：真理和正义的仇敌

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页

②马坚注释：561．墨克的多神教徒，是不接受真理的，他们要求穆圣显示奇迹，只为刁难他，并无诚意，故，以此答复他们。

《古兰经》（1-8 卷）第 272 页

③时子周注释：568．“降天使”：降天使以执行惩罚的命令。

“死人能对他们说话”：是说精神上已死的人复活。（审订者点评：时注的类似解释均属个人理性的解说，与各大经注不同。此处的使死人复活应是确指，是不信道者三种刁难之一，应与“精神复活”无关。尚望读者留意。）

“并把各事各物摆在他们面前”：是把应受惩罚的各事各物摆在他们的面前。

《古兰经国语译解》第 217 页

④王静斋夹注：假使真主不予他们自由行动，必欲他们实地归信，那是定能作到的。

《古兰经译解》（丙）第 201 页

⑤王静斋夹注：纵然发现异迹，在他们也必不信。

《古兰经译解》（丙）第 201 页

⑤林松注释：419．他们：是承接上卷的那些人而说的。这些人既然顽固到底，再展示什么奇迹现象，他们也不会有丝毫转变。

《古兰经韵译》第 245 页

⑥王静斋眉批：每位圣人各有相当的仇敌

《古兰经译解》（丙）第 201 页

⑥时子周眉批：每位圣人都有仇敌，镇尼中也有魔鬼

《古兰经国语译解》第 217 页

⑦马坚注释：562．历代的圣贤，都是宣传真理，主持正义的；凡是自私自利，冥顽不灵的人，都与圣贤作对。本节中的“恶魔”，就是指此类仇敌而言的。

《古兰经》（1-8 卷）第 272 页

⑦时子周注释：569．“人和镇尼”：人是平常的人，镇尼是暗指他们的领袖。（审订者点评：“镇尼”系阿文音译，音意兼顾时译为“精灵”。泛指人类妙体与天使之外的一类，有善也有恶。但时注解作“暗指他们的领袖”，缺乏经训依据。）他们彼此建议用假话欺骗大众。

“镇尼”：在阿文有多解，或解作外籍人，或解作与天使同为妙体，但行为与天使相反。

《古兰经国语译解》第 218 页

⑧王静斋注释：449．这话是安慰穆圣，不要因着仇人的压迫而致伤感。因为任何一位圣人都有人类和镇呢中的魔鬼彼此联合一气，和他为敌。所以说：患难在那向着真主迈进的人上如同是一种代步。最烈的患难是仇人的诋毁。列圣具有高品，就由于逆徒们诋毁的特甚（《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 201 页

⑨王静斋夹注：这些恶魔彼此秘密中互述真话，意在欺骗人类。

《古兰经译解》（丙）第 201 页

⑩王静斋夹注：在真主若必欲制止他们这种行为，那也定能作到的。

《古兰经译解》（丙）第 201 页

〇 12 王静斋夹注：虚话。

《古兰经译解》（丙）第 201 页

〇 13 王静斋夹注：欢迎假话。

《古兰经译解》（丙）第 201 页

〇 13 时子周注释：570．两个“它”字，指谎言，这是说装饰假话的目的。

《古兰经国语译解》第 218 页

〇 13 林松注释：420．它——指上一节中的“花言巧语。”

《古兰经韵译》第 245 页

〇 14 王静斋夹注：尽力作恶，毫无忌惮。

《古兰经译解》（丙）第 201 页

〇 15 刘锦标《传》：186．夫，无纯诚之德的人，无论你有如何的神迹，亦是不信。试观古书记载，耶稣生时可以想见。但若是造物主，意已一定，则皇猷帝治，焕然一新，如虎之变，希革毛毵，文章彪炳，四海从风而靡。故，穆圣薨后百二十五年回教遍于世界。然，每位圣贤之来，必有人魔、神魔为之敌对。此是阴阳、否泰、君子、小人，自然之道，可避不可免也。避之之道，惟在乎己德。己德纯诚于主，凡事不只顾目前，只顾自私，只顾纵欲；日虽有魔首亦不能惑。否则，人魔、神魔互来，不被惑者鲜矣。

“巧言”：有译“闪烁之言”者。盖，其意是用一种动人听从的言语。所有因魔力能动人听之言，全包在内。

《可兰汉译附传》第 217 页

〇 15 王静斋夹注：《古兰经》上载着当行应止，合法违法的；详尽无遗，不需另觅其他，来作判断。

《古兰经译解》（丙）第 201 页

〇 16 王静斋注释：450．墨克的逆徒向穆圣要求：从犹太人或基督教的学者中推选一个人作仲裁；说他们全是在你以前读过《圣经》的。于是真主降下这段经文，命穆圣对他们说：我抛开真的而另觅假的作判断吗？

《古兰经译解》（丙）第 201 页

〇 17 王静斋夹注：不要跟有《讨喇忒经》的犹太人一样，明知《古兰》确实而又怀疑。这话是羞辱犹太人并告知穆圣坚决信仰。

《古兰经译解》（丙）第 201 页

〇 18 时子周眉批：没有人能改变主的语言

《古兰经国语译解》第 217 页

〇 19 王静斋夹注：任凭是谁，绝不能改变《古兰》上的一个字。

《古兰经译解》（丙）第 201 页

〇 20 时子周注释：571．“主的语言”：就是主对将来所说的预言，参阅本章 34 节及注。

《古兰经国语译解》第 218 页

〇 21 王静斋夹注：就是听他们的话。

《古兰经译解》（丙）第 201 页

〇 21 刘锦标《传》：187．从多数，服众议，在普通人上是应有的品德。若已得真道，已明真理，再从俗、从众，则又迷道矣。夫，世界之昌明，无论精神、物质、文化，均非发明于多数的人，均是一、二人之独得。试想昔日之宗教，今日之社会，均源自众意乎，均是明之于一、二人乎。若物质界之昌明，尤非动自多数的人，此是普通所知，不必深辨耳。然，独得之士，往往因牵于众议，俯就舆论，失其真知，反同俗迷误者，不知多少。众人因俗，因私，

因无真知，对于独得之士，不特不服从，且反对之，攻击之，视为异端邪说者，不知凡几。故，每周纪念一复，安息静定，保其真阳之来复耳。

《可兰汉译附传》第 218 页

〇 22 时子周眉批：宰牲时应呼安拉的尊名

《古兰经国语译解》第 217 页

〇 23 王静斋夹注：凡信惟一主的就应奉行主命，吃那经过念安拉的尊名宰死的。凡不是诵安拉的尊名宰死的，忌不可食。

《古兰经译解》（丙）第 202 页

〇 23 时子周注释：572．主允人吃牲畜的肉，是因为肉体的需要，但又加以限制，只准吃那宰时呼安拉之名的。其意义有二；一因多神教徒们往往为祭他们的偶像而宰牲，宰时常呼该偶像之名，即或未大声呼唤，也必有为某某偶像而宰的意念。伊斯兰教为扫除一切迷信，故，宰时必须呼安拉之名；二是安拉不欲人随意宰杀，以养成残忍的习性，此等习性造成时，纵不为吃，也会随意将动物置死。

《古兰经国语译解》第 219 页

〇 23 林松注释：421．宰家禽家畜中的可食者，下刀时须诵安拉之名。

《古兰经韵译》第 246 页

〇 24 时子周眉批：不得过当

《古兰经国语译解》第 218 页

〇 25 王静斋夹注：遇不得已的时候，也可食禁物。

《古兰经译解》（丙）第 202 页

〇 26 王静斋注释：451．墨克的逆徒吃“自死的动物”，且诱真信士吃它。据称：那是经安拉宰过的！比你们用刀子宰的相宜。至是，真主乃降这段经文。

《古兰经译解》（丙）第 202 页

〇 26 林松注释：422．禁食之物，参见本章第 145 节，第二章《黄牛》第 173 节，第五章《筵席》第 3 节，第一六章《蜜蜂》第 115 节。

《古兰经韵译》第 246 页

〇 27 刘锦标《传》：188．彼时有问穆圣者，自死之羊谁使之死，答曰：“造化（万物）的真主”，曰：可食乎，曰：“否”；彼曰：“尔教自宰者为合法可食，而真主令死者反不可食，不亦异乎”？当时教徒顿生疑惑。夫，必经宰者，使其血出也。盖，宿菌寓于血，血出恶病恶性均尽，故可食。以造物主的名宰之，示不自专，以尊主也。若其自死，是病寓于肉中者，食之人，必染病。时至今日，不辩自明。彼时人大皆无知识，闻此问难，则不知所从矣。

人之生也，以饮食。饮食不洁，饮食不知礼，则妄贪妄行矣。此各教寓教于饮食也。然，有时因习惯，不本着真经之指导，过为节止，亦非道也。

《可兰汉译附传》第 218 页

〇 27 时子周注释：573．安拉禁止人吃的只有那几项：见一六章115 节，本章 145 节，二章 173 节及第五章 3 节。此外绝不可凭个人的私见规定何者可吃，何者不可吃。如果规定的过于琐细，或是规定素食不准食肉，或是处在不得已的时候也不准变通，就叫过当，而引人入于迷途。

《古兰经国语译解》第 219 页

〇 27 仝道章注释：60．努本、优本、穆本均译作：“许多人却由于无知和他们的私欲，误导他人”。霞本及马本译作：“许多人，必因自己的私欲，而无知地使别人迷误……”。本文系据毕本译述。（汇集者点：仝道章译为：不过有许多人由于无知被他们自己的私欲所误导。—仝译本 150 页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 157 页

〇 28 马坚目录：教人抛弃一切罪恶

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页

〇 29 王静斋注释：452．罪恶有行于外的——若由言语行动发出来的罪恶。有蕴于内的——若不正当的信仰，和谬误的意念。这两样罪恶，便是离开真主的因由。

《古兰经译解》（丙）第 202 页

〇 29 马坚注释：563．凡安拉所禁戒的，都是罪恶，都是有害于个人的生命、道德、名

誉、财产，或有害于人类社会的；故，一切罪恶无论明显的或隐微的，都应当抛弃（参阅六：151）。

《古兰经》（1-8 卷）第 273 页

〇 30 王静斋夹注：在后世，依他们生前的罪恶施以惩罚。

《古兰经译解》（丙）第 202 页

〇 31 王静斋注释：453．吃那未诵安拉的尊名宰死的，就是宰的时候不诵安拉的尊名。这就是出离正轨。传逆徒们诘问众信士：你们吃自己宰的，为何不吃真主宰的呢？（在他们认为自死的牛羊等，是真主要他死的，这如同是真主宰的）于是真主降下这段经文，以概括的话答复，说：不吃，是因未诵安拉的尊名宰的，全是罪恶。

《古兰经译解》（丙）第 202 页

〇 31 马坚注释：564．蒙昧时代的阿拉伯人，常常宰牲祭祀偶像，以示崇敬。他们宰牲的时候，必定说：“奉拉特之名”，或说：“奉欧萨之名”。伊斯兰教为了破除迷信，反对偶像崇拜，积极的方面，教人宰牲时说：“奉安拉之名”；消极的方面，以祭祀偶像的肉类为禁物；谁吃了那种禁物，谁已犯罪了。“未诵安拉之名而宰的”：就是指奉偶像之名而宰的，故，本章第 145 节云：“或诵非安拉之名而宰的犯罪物”（参阅二：173；五：3）。

《古兰经》（1-8 卷）第 274 页

〇 32 王静斋夹注：逆徒们受了恶魔的挑拨，力称未经诵安拉尊名宰死的，不妨吃它。

《古兰经译解》（丙）第 202 页

〇 32 马坚注释：565．据伊克里麦（‘Ikrimah）的传述，波斯人曾讽刺古来氏人质问穆圣说：“你所宰的牲畜是合法的，安拉所宰的（指自死物）却是不合法的么？”（泰伯里《古兰经注》）。

《古兰经》（1-8 卷）第 274 页

〇 33 王静斋夹注：不该吃的也吃。

《古兰经译解》（丙）第 202 页

〇 34 王静斋注释：454．自来放弃顺主而服从其他的人，那便是认他和真主平等；甚至

比真主还高上一等。有的说：未诵过安拉尊名宰死的，禁不可食。认识主的人就是主的爱友；爱友每作一事，要得提及他爱友的名字。未闻当年的叶而孤白吗？他时刻不忘郁素福。

临宰必须诵安拉的尊名，乃因临死的痛苦是很重的，记念安拉的尊名，比什么事全要感觉甜蜜。真主命我们诵他的尊名，是教被宰的，临时闻得安拉的尊名的甜美，不感觉临死的痛苦。所以穆圣说：你们要把见证真主独一的话提给将死的人，若然，死的痛苦在他们必觉容易了。生死既是惟有真主所掌，那就非诵安拉的尊名宰割不可了。穆圣曾禁止吃那为镇呢，或诵镇呢的名字宰死的。有人掘了一眼井，宰了只羊以祭镇呢，随后分给大家吃。易卜尼石哈布听到这事，说道："他宰了不该为它宰的；他又教众人吃他们不许吃的"（《鲁白》）。

译者曰：我国教外人用牛羊作祭祀，有的请回教师代宰。若此牛羊，在教胞可否吃它，这个问题在的一般阿衡颇多争持。兹见右列《鲁白》上的话，确知这祭祀牛羊虽经过回教师诵安拉尊名宰的，也在禁食之列（参看注 352）。

《古兰经译解》（丙）第 202 页

〇 34 时子周注释：574．如果吃那宰时未呼安拉之名的，便是受了魔鬼的唆使，与多神教徒没有区别了。

《古兰经国语译解》第 219 页

〇 34 林松注释：423．意思是同流合污，就会成为一路货色，失去穆斯林资格。

《古兰经韵译》第 247 页

【鲁白经注】：

第八本《古兰经》译文
（6-111）假若，的确我使天仙降临于他们，使死人和他们说话，我把万物一伙一伙地集合于他们，除非真主意欲，否则他们仍然不归信。但他们多半是无知识的。
（6-112）我如此为每一位先知造化了人类和神类的恶魔为仇敌，他们为了欺骗一部分，把假话暗示给另一部分。假若你的养主意欲了，他们必不做它，既然如此，你抛
弃他们和他们捏造编纂的吧!
（6-113）以便不归信后世的人们的心偏向于它，以便他们喜爱它，以使他们营干他们所能营干的。
（6-114）（你说：）"难道我在判断上寻求真主以外的吗？"他是那个主，他把分明（万事）的经典降于你们了。我把经典降给他们的那些人，他们知道它是依真理从
你的养主上被降示的，所以你绝不要成为怀疑的人。
（6-115）你的养主的言辞从真实和公道方面已全美了。对他的言辞，没有能更改

者。他是本听的，是全知的。
（6-116）如果你顺从了地面上的大多数人①，他们必使你由真主的道上迷误（叛离正道）②。因为他们未跟随别的，只是猜测，他们只是说谎的。
（6-117）的确，你的养主最知道谁由他的道上迷误（叛离主道），最知道谁是得引领的人。
（6-118）如果你们只是归信他的一切显迹的人，你们就吃在它上人诵念了真主的尊名（而宰）的。
（6-119）你们为什么不吃在它上人提念了真主的尊名（而宰）的呢？他确已为你们解明了在你们上禁止的，除非是你们被逼迫到它的（不得已时）。的确，大多数人一
定以他们的私见无知①地使别人迷误。的确，你的养主是最知道过分的人的。
（6-120）你们当抛弃明显的和暗藏的罪恶。的确，干罪作恶的人们将因他们曾所营干的受到还报。
（6-121）你们不要吃在它上人没有诵念真主尊名（而宰，而做）的，的确它必定是罪恶。的确恶魔们（暗中）必唆使他们的朋友，以便他们和你们争论，如果你们顺从

他们，你们一定是举伴的人。

注释:

第八本《古兰经》注解
（6-111）以根本的判断深入内涵的人，的确调养对他有益，所以一切圣人的感应和一切外哩的奇迹是调养他们本时光的人的，而品质优美的人倾向接受引导，品质坏了的人就转脸迷误了，他们还说：“假若我们跟随了全品的穆勒世德，见过他明显的显迹，一定我们是头一个行他们的道，抓揽他们执掌真理的衣襟的。”——见《鲁白》第三册87页5行
（6-112）人的恶魔是以恶而纵恿的自性，它是最严厉的仇敌，执掌心品的人不会倾向自性之人的假话，甚至仇敌的越敌时，一切外哩的信仰越坚定。——见《鲁白》第三册89页1行、3行、12行
（6-113）须知：人从神中的朋友，如果他服从，就从他的伤害中平安，从神类中有信道的一伙，他们从凡是受喜之人的知识上取益。
（6-114）对于他们知道古兰的真缔你不要怀疑。
（6-115）言辞指古兰。真实和公道是贤品者和公道者。——见《鲁白》第三册90页倒5行、4行
大贤阿里说：“没有知识给人出判断，天地诅咒他。”
的确真主的团体会同：一个奴仆如果临近

了真主，真主就教导他、启示他。——
见《鲁白》第三册91页倒2行
真主绝不选取一位无知的外哩，假若他选取他，必使他全知。跟随之人也如此，在判断时他们不出全品穆勒世德的口唤，的确，至圣是真主的代理者，他的继承人从言行真境方面也是真主的代理者（ عليه الله ）。——见《鲁白》第三册92页1-6行
（6-116）①他们是麦加人，他们把吃死物定为合法，甚至说：“那只是真主宰

的，而把你们用刀宰的定为非法。
②由他的正道，他的礼乘上。
的确，真道是不以猜测，父传子授和私意而行，只是凭贤品执掌真理和引导者而立。——见《鲁白》第三册92页（6-118）信道的人啊！你们当吃诵念了真主的尊名而宰的，念其它之名或相同真
主之名加念别的或自死的吃不得。——见《鲁白》第三册92页
（6-119）①无知关系启示的尊贵礼乘。
▲须知：私意之人有几等人，如在禁地上的穆尔齐宰派和部分什叶派，他们以自己的私意
3 3
来注解天经、圣道，而篡改了正统派和大众派。然后，以他们
3 3
的私意使大多
数人迷误了。（恢复111年版被除去了的边文：到末尾时光，胡言乱语篡改正道正统派大众派和增减变更，大嘴巴矮个子的异端之人，被恶魔所附身之人，伪学者，认主独一的不信者，自己迷误诱人迷误还以为自己是得正道者都将从某地散到全世界，但他们寿命不长，命运极狭窄，只能误导在后世无恩者，同时正道的卫士正统派的战将大众派的领袖将战胜他们。）
至于在符合尊贵正道方面遵守明文、圣训指点的绝不是私意，表义之人也不是纯粹的明智。——见《鲁白》第三册93页6行、8行
（6-120）身体的罪和坏诚信，坏意念。也是外表服从自性相反正道的言行，内里自性被秉造上的一切人性、动物性、兽性和魔性。——见《鲁白》第三册94页
（6-121）凡忘记提念主名的被列入死物。（未念太思米的。）
你们不要吃凡是称为食品的，除非是凭真主的命令和提念过主名的，为寻求真主的，以便凭提念（赞词）之光清除食物的黑暗和欲望。
在食时忘记台思米，在想起时应当在开头和结尾念它，那是对欠损的弥补。
凡是在它上没有提念真主尊名的食物、饮料、穿戴等，一定如同恶魔使用了。——见《鲁白》第三册95页
执掌指点之人说：“吃凡是在它上没有提念真主尊名的是（禁物）哈拉目。”
圣人e是说：“你们给你们的死人（死物、使用物）提念作证词：万物非主，唯有真主，以便死亡的痛苦在它（他）上减轻。”

食不合法的，供人吃也不合法。——见《鲁白》第三册 96 页

〔仝道章分段提要〕

第一五段 主要的反对者

本段说明不信者的固执不信，以及他们将被获得的惩罚，而信仰者将获得正道和平安。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 150 页

［马坚译正文］
［122］ ①一个人，原是死的，但我使他复活②，并给他一道光明，带着在人间行走③，难道他与那在重重黑暗中绝不走入光明的人是一样的吗④？不信道的人，这样为他们的行为⑤所迷惑。［123］⑥我这样使每个城市都有一些罪魁，以便他们在那里用计谋⑦；其实，他们的计谋，只害自己，但他们不自觉⑧。［124］当一种迹象降临他们的时候，他们说：“我们绝不信，直到我们得受众使者所受的（启示）⑨。”安拉是知道要把自己的使命安置在什么地方的⑩。犯罪者，将因自己的计谋，而遭受安拉那里的屈辱，和痛苦的刑罚〇 11。［125］〇 12 安拉欲使谁遵循正道，就使谁的心胸〇 13 为伊斯兰而敞开；安拉欲使谁误入迷途，就使谁的心胸狭隘，（要他信道），难如登天。安拉这样以刑罚〇 14 加于不信道的人〇 15。［126］这〇 16 是你的主的正路。我确已为觉悟的民众而解释一切迹象。§［127］他们在主那里，将为自己的善行而享受安宅，安拉是他们的保祐者。［128］我把他们完全集合之日〇 17，（安拉）对他们说： “精灵〇 18 的群众啊！你们确已诱惑许多人了。”这些人中的党羽将说：“我们的主啊！我们已互相利用，而达到你所为我们预定的期限了〇 19！”他说： “火狱是你们的归宿，你们将永居其中，除非安拉意欲〇 20 的时候〇 21。”你的主确是至睿的，确是全知的〇 22。［129］我这样使不义的人因自己的行为而互相友善〇 23。

《中文译解古兰经》第 143-144 页

①时子周眉批：死生是指今世的精神方面

《古兰经国语译解》第 218 页
②林松注释：424. 这一句是比喻句。尸体：是形容愚昧无知、麻木不仁，如行尸走肉；恢复活力：指借伊斯兰教而使之精神焕发，朝气蓬勃；这种人：指皈依者。

《古兰经韵译》第 247 页
③时子周注释：575. 列使都能使死者复活，但这一个复活，不是说失掉生命的尸体能在今世复活，而是说一种大变化，由迷信无知如行尸走肉那样的人，而变化成为生气勃勃富有精神生活的人，这就是今世的死者复活。由这一节《经》可以解明了，死者不但能复活，且能示人以光明的道路，但反对者仍然以自己的行为为最好，不肯归信真理。

《古兰经国语译解》第 219 页
④王静斋注释：455. 先是迷信、无知、错误，而后得被伊斯兰教救活，藉（借）着主赐的“光辉”履行人间的大路；这等人必不会像那情如处

在黑暗中不得脱出的人。传厄不折害勒把粪土掷在穆圣的身上，有人报告韩泽。韩泽正在行猎归来，手持弓箭，其时尚未归信。此及遇见厄逆他就用弓枘痛击该逆的头部。厄逆说：你未听那个无识的人毁骂我们的主吗？韩泽怒道：你们是人类中最无知识的；你们拜石头，不拜安拉。我见证“主独一，穆罕默德是主的使者”。事后，真主降下这段经文，以示表扬。

《古兰经译解》（丙）第 203 页

④马坚注释：566．本节以死人比喻冥顽不灵的崇拜偶像的人，如艾卜·哲海里（Abu JahI），以获得真知和正信的人比喻死后复生的人，如欧默尔（‘Umar ibn Khattab），以光明比喻《古兰经》，以重重黑暗比喻种种迷信。《古兰经》中屡次提及尔撒使死人复生（三：49；五：110），大概就是指精神上的复生而言的。（审订者点评：马坚教授的注释非常严谨，这里用了“大概”一词，便体现了这种学风。依据各大经注，尔撒圣人使人复活是确指，应与“精神复活”无关。）因为照《古兰经》的明文而论，每个人只死一次，只复生一次。（参阅四四：56；二三：99、100）。

《古兰经》（1-8 卷）第 274 页

④林松注释：425．在黑暗中无法摆脱的人：指悖逆者。

《古兰经韵译》第 247 页

⑤王静斋夹注：自以所作罪恶，不算罪恶。

《古兰经译解》（丙）第 203 页

⑤马坚注释：567．“他们的行为”：是指仇视穆圣、崇拜偶像、压迫奴隶、剥削贫民、欺负孤寡等等行为，恶魔以这些行为迷惑他们（参阅六；43；一五：39）。所以，他们不感觉那是丑恶的。

《古兰经》（1-8 卷）第 275 页

⑥马坚目录：论反动派的阴谋

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页

⑥时子周眉批：庸人自扰

《古兰经国语译解》第 219 页

⑦马坚注释：568．墨克城里的恶霸，藉（借）着自己的恶势力号召一般人，对于穆圣的改革运动，加以阻挠和破坏；对于一般穷苦无告，孤立无援的信士，加以侮辱和迫害。最后，还要谋害穆圣。每个城市，每个国家，都有此类反动派，为保全自己的既得权益和领袖地位，而反对一般圣贤的改革。但真理是要战胜强权的，人民的力量是不可抵抗的，反动派的结局，总是失败和灭亡。古今中外，实例甚多，不胜枚举（参阅一七：16）。

《古兰经》（1-8 卷）第 274 页

⑧王静斋注释：456．往常各城里，都发现过恶霸，在地方上胡行。依仗是大众的首脑，比别的人容易号召。古来氏族里也照例不免这类痞棍。这般棍徒，时常派定几个人，坐在墨克的各路口上，阻挡人们接近穆圣。每逢

遇见想要前往的人，他们就说：你不要亲近这个人（指穆圣），他是个说谎话的术士。伯额威说：这是古今的通例；每一城里所追随使者的，全是势微的人。真主降下这段经文是安慰穆圣，不要因着逆徒的压迫而致悲伤。

《古兰经译解》（丙）第 204 页

⑨王静斋注释：457．传厄不折害勒等声言：“我们非像穆罕默德得到作圣为使以后，必不信他是真的使者”。这话说得太幼稚了。

《古兰经译解》（丙）第 204 页

⑨林松注释：426．这一句的意思是：安拉必须对我们直接启示，而不经过使者传达，我们才相信。

《古兰经韵译》第 248 页

⑩王静斋夹注：至于这般逆徒，绝不是可受默示被差的。

《古兰经译解》（丙）第 203 页

⑩马坚注释：569．墨克的多神教徒虽承认穆圣是一个温良恭谨的人，但他们认为他的声望不配做一个天使，所以他们常常讽刺他（二一：36；二五：41）。他们认为最合格的，是墨克和它邑府的两大恶霸（四三：31-32）。本节就是驳斥他们的。

《古兰经》（1-8 卷）第 275 页

⑩时子周注释：576．不信者的意思，是安拉若不把启示直接交给人，他们绝不相信。这个回答是：人人直接得到启示是不相宜的，安拉深知把启示交给何人相宜。

《古兰经国语译解》第 220 页

〇 11 刘锦标《传》：189．古今的伟人，都是经过一度之危亡，死里逃生，造物主再赋与真光，方足有为。其顽抗昧真理的人，亦能得权位，亦能强盛，然，因其盛大，反速其灭绝，古今多矣。然，若有权有位之人，听从真道，采纳真理，不专以阴谋谋国，则亦能获主祐耳。但大半均自恃其势，不肯俯就圣哲者也。

《可兰汉译附传》第 220 页

〇 12 马坚目录：没有成见的人，都能接受伊斯兰教

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页

〇 13 王静斋夹注：心胸开展，可能接受伊斯兰。

《古兰经译解》（丙）第 203 页

〇 13 刘锦标《传》：190．人心之狭隘，不净，好像无关。抑不知此是造物主对于人的一种惩罚。若纯诚于真之人，胸襟洒落，光明豁达，在儒者非有真得不足臻此。孟子曰：“仁人之安宅也”。

他教勿论，即以回教言，其不了然《可兰》之人逾近教门，则逾觉

心窄。凡对于宗教有研究者，无不如是说。及其详明《可兰》后，则心旷神安，光明豁达，不可言喻矣。

《可兰汉译附传》第 220-221 页

〇 13 马坚注释：570．伊斯兰教是一种天然的宗教（三 0：30）。简单朴素，易知而且易行，可与一切进步的思想和切实的主义并存不悖，相辅相成。凡是没有一点成见，没有一点主观的人，如果能虚心地研究伊斯兰教的教义和教律，必能接受伊斯兰教的引导，好像是安拉开展他们的心胸一样（参阅三九： 22）。正与此相反，胸中先有成见，或主观太强的人，根本就不愿意研究伊斯兰教，怎能认识伊斯兰教的特色和优点呢？这种心胸不开朗的人，好像是安拉使他们的心胸狭窄一样（七：179）。

《古兰经》（1-8 卷）第 275 页

〇 14 王静斋注释：458．“秽物”：一解是恶魔，一解是怒恨，一解是罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 203 页

〇 14 时子周注释：577．刑罚：原文作不洁解。

《古兰经国语译解》第 220 页

〇 15 林松注释：427．“施以惩击”——按原文直译，这一句的意思是“安拉就这样使背信者污秽不洁”。

《古兰经韵译》第 248 页

〇 16 王静斋夹注：《古兰》上表明的话。

《古兰经译解》（丙）第 203 页

〇 17 王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 204 页

〇 18 马坚注释：571．“精灵”：是指一般强暴的领袖而言，这是一种隐喻法，第一四章第 21 节中所提及的自大的人，第二三章第 67 节所提及的领袖和伟人，都是指这般有权有势，能左右群众的人物而言的。本章第 130 节可以证明这种解释是正确的，因为自古以来的天使，都是人类，没有一个是精灵，他们是与天使同族的，他们当然也是人类。

《古兰经》（1-8 卷）第 276 页

〇 18 林松注释：428．这一句中的“神们啊”，是指“镇尼”（ ）中的诱人作恶者。

《古兰经韵译》第 249 页

〇 19 王静斋夹注：我们已然复生了，将来的情形如何，正不可知。

《古兰经译解》（丙）第 204 页

〇 20 马坚注释：572．这是说进火窟的人，总有一天要被完全释放出来（参阅一一：107）。

《古兰经》（1-8 卷）第 276 页

〇 21 王静斋夹注：真主欲教他们移动的时候，也可移在别的地方——依然不出火狱。

《古兰经译解》（丙）第 204 页

〇 22 时子周注释：578．由此看出镇尼与天使正相对立。天使是引人于善的，镇尼是引人于恶的，均属妙体，非目力所能见者。但“镇尼”一字在阿文里有时意义甚为宽泛，凡在暗中教唆人的坏人，都可称之为镇尼，有时指恶人的首领。

镇尼是指一般强暴首领而言，这是一种隐喻，一四章 21 节中所提自大的人，二三章 67 节中所得及的领袖和伟人，都是指这般有权有势能左右群众的人物而言。本章 130 节可以证明这种解释是正确的，因为自上而下以来主的使者都是人类，没有一个是妙体，他们与使者既是同族，当然也是人类。

《古兰经国语译解》第 220 页

〇 23 王静斋注释：459．就像我不顾人类和镇呢的恶者，任他们相辅为恶，我也任背义的人们互相倾轧，以恶制恶。原因就在他们时常干些迷信等等罪恶。以恶制恶，即是以毒攻毒。易卜尔巴师说：真主若欲人享福的时候，他就派个好人去掌权；他若欲人遭难的时候，他就派个恶人去执政。某项天经上载有真主的这话：“我是王中王，诸王的心全在我的手里。顺我的人，我就借他们的手怜恤他；逆我的人，我就借手于他们惩治他”。

《古兰经译解》（丙）第 206 页

〇 23 林松注释：429．同恶相济：原词含有友好亲密之意，但属贬义，亦可译为“一团和气”或“一鼻孔出气”。

《古兰经韵译》第 250 页

〇 23 仝道章注释：61．毕本译作：“……彼此有权”。阿本译作：“……互相引诱”。（汇集者点：仝道章译为：129.因此，我由于他们所做过的（行为），使一些犯罪的人互相支持。—仝译本第 151 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 157 页

【鲁白经注】：

（6-122）难道一个人原是死的，然后我使他复活，我又把一道真光①赐给他，他以此在人间行走，他的情形会与像在重重黑暗中绝不能出来的人一样吗？就如此，有人为
不信道的人装饰了他们所干的。
（6-123）就如此，我在每个城市里安置了作恶犯罪的罪魁①，以便他们在里面施行

诡计。其实，他们的诡计，只祸及自己本身，但他们不觉悟。（6-124）当一种显迹（感应）显给他们时，他们说：“我们绝不相信，直到把如同赐给真主的众使者的赐给我们。”真主是最知道把自己的使命安置（委任）之处。干罪作恶的人因他们曾施的诡计将遭受近在真主御前的耻辱和严厉的罪刑。

（6-125）至于真主意欲引导他的人，他就因伊斯兰而敞开他的胸怀，他意欲使谁迷误，他就使谁胸怀十分狭窄，恰像要他登天一样。就如此，真主把污秽投置在他们不信道的那些人上。

（6-126）这就是你的养主端庄的正道。我确已为他们受劝戒的民众解明了一切显迹。

（6-127）他们在调养他们的主御前应受平安吉庆的护城，凭着他们的行为干办，他就是他们的外哩（保护者）。

（6-128）那一日他把他们全部集合起来（说：）“众神类啊！的确你们引诱许多的人（迷误）了。”他们属于人类方面的同伙将说：“我们的养主啊！我们已互相利用，我们已经到达了你为我们限定的期限。”他说：“火狱就是你们的归宿，在它里面永居吧！除非是真主意欲的。”的确，你的养主是公断的，是全知的。

（6-129）就如此，我凭着他们所营干的，使行亏背义的人一部分与一部分互相结交（引诱，制裁统治）。

注释:

（6-122）①正信和引导之光。——见《鲁白》第三册 97 页 10 行

（6-123）①那是真主的惯例，他在每个城市里使他们懦弱的人跟随使者，使他们作恶的人成为在城市的上人。——见《鲁白》第三册98页倒6行

（6-124）须知圣品（ ةوبنلا ）只是真主的特赐，并非营谋而得，所以抓揽了一切中介，继承品（ ةيلاو ）也必然如此。之所以凡是奋斗者不是近主者，近主者也可以不奋斗。因为须品质完美，襄助就超前了。——见《鲁白》第三册99页倒16行

（6-125）敞开胸怀是什么？圣人e 说：“是真主把它投在穆民心中的一道光。”，有认得它的显迹吗？圣人e说：“有，是回归于永久家宅，远离骗人宅院，为死亡准备者。”

须知：学者的知识是两样：“学习所得的知识，和被揭示的知识它是在心中显露的一道光，用它大见了一切未见的。——见《鲁白》第三册100页

心不同，有信仰艰难的，他它是不信

3 3

之心。有尝试和显露艰难的，它是正信欠损

3 3 3 3

之人心。的确，他们中一部分人远离了明知之人的真言。不然，否定中（ ملاا ）有百恩之人的真境，这是因为他已沉淀在动物的本性中。——见《鲁白》第三册101页9行

（6-127）须知：为讨主喜悦，喜欢行在一切圣人和外哩的道上，干清廉的干办尔迈里，是喜主和进入平安护城的赛拜补。——见《鲁白》第三册101页倒6行

（6-128）除非他是在今生归于执掌讨白之人，不归于永居火狱之人。——见《鲁白》第三册103页13行
（6-129）圣人e说：“襄助行亏之人，真主就使他强制在他上。”
伊本·阿巴斯说：“如果真主意欲一族人好，就使他们中高尚优越的人执掌
3 3
他们

的事情。” ——见《鲁白》第三册 104 页 16 行

〔仝道章分段提要〕

第一六段 惩 罚
这里说明真宰是无求于人的，大慈的和大能的，各人都将照他的行为分成等级。一些伪信者和多神教徒在安拉所赐的东西当中私自留下一部分奉献给魔鬼，禁止妇女食用，甚至杀害妇女，这些人都将获得应得的惩罚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 151 页

［马坚译正文］
［130］ “精灵①和人类的群众啊！难道你们同族中的使者没有来对你们叙述我的迹象，并警告你们将有今日的会见吗？”他们说：“我们已招认了②。”尘世的生活欺骗了他们，他们将招认自己原是不信教的③。［131］这④是因为你的主在城市的居民惛愦之际，不会⑤因为他们的不义而毁灭城市。［132］行善的人和作恶的人都各有若干等第⑥，（以报应）他们所行的（善恶），你的主并不忽视他们的行为。［133］你的主是自足的，是仁慈的。如果他意欲，他就使你们消逝，而以他所意欲的⑦人继承你们，犹如从别的民族的后裔中使你们兴起一样⑧。［134］⑨用来警告你们的事⑩，确是要发生的〇 11，你们绝不能逃避天谴〇 12。［135］你说：“我的宗族啊！你们按你们的方式而工作〇 13，我必定按我的方式而工作〇 14。你们将知道谁获后世的善果。不义的人，必定不会成功 〇 15。”［136］他们把安拉所创造的农产和牲畜，一份供献安拉，（一份供献偶像）〇 16 他们妄言：“这是安拉的，这是我们的配主的。”供献他们的配主的，不能拨归安拉；供献安拉的，却可以拨归他们的配主〇 17。他们的决定真恶劣〇 18！［137］〇 19 以物配主者的配主，这样诱惑他们中的许多人杀害自己的儿女〇 20，以便毁灭他们〇 21，并混乱他们的宗教〇 22。假若安拉意欲，那末，他们就不做这件事，故，你当任他们伪造谎言。［138］〇 23 他们妄言：“这〇 24 些是禁牲和禁谷，只有我们所意欲的人才可以吃；这些牲畜，是不准人骑的〇 25；这些牲畜，是不诵安拉之名而宰的〇 26。”他们假借安拉的名义而造谣〇 27，他要为他们造谣而报酬他们〇 28。［139］他们说：“这些牲畜所怀的胎儿，是专归我们男人的，对于我们的妻子是禁物〇 29。”如果那胎儿生下来是死的〇 30，他们就共同吃它〇 31。安拉要因他们捏造谣言而报酬他们〇 32。他确是至睿的，确是全知的。［

140］愚昧无知地杀害儿女，并且假借安拉的名义把安拉赏赐他们的给养当作禁物的人，确已亏折了〇 33，确已迷误了，他们没有遵循正道 〇 34。§

《中文译解古兰经》第 144-146 页

①时子周注释：579．由此节可以看出镇尼也是人类，否则不能和人合为一个团体，也不能有使者向他们诵主的表达。（审订者点评：见前时注568点评语）

《古兰经国语译解》第 221 页

②王静斋夹注：于是他们就承认生前迷信，死后该受罪刑了。

《古兰经译解》（丙）第 204 页

③王静斋夹注：不信天经，不听使者忠告。

《古兰经译解》（丙）第 204 页

④王静斋夹注：遣使。

《古兰经译解》（丙）第 204 页

⑤王静斋夹注：不教而杀，非慈主所肯为。

《古兰经译解》（丙）第 204 页

⑥王静斋夹注：信者与非信者各获不同的善赏与恶报，那全是因着已往的行为不一。

《古兰经译解》（丙）第 204 页

⑥林松注释：430．指论功行赏，按罪惩罚，完全依照所为制定等级。

《古兰经韵译》第 250 页

⑦马坚注释：573．这是对一般反对穆圣的人说的，他们确已相继灭亡；继承他们的，是一般忠贞的信士。

《古兰经》(1-8 卷)第 277 页

⑧王静斋夹注：由那属于你们祖先另一伙的子孙上发现出你们来，替代前人。

《古兰经译解》（丙）第 205 页

⑨马坚目录：恶人不能逃避天谴

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页

⑩王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 205 页

〇 11 林松注释：431．指复生日的审判清算。

《古兰经韵译》第 250 页

〇 12 王静斋夹注：万难逃开复生日致使真主无能。

《古兰经译解》（丙）第 250 页

〇 12 马坚注释：574．这可以指今世的惩罚，也可以指来世的惩罚。

《古兰经》（1-8 卷）第 277 页

〇 13 王静斋夹注：任你们反对真理与我作对。

《古兰经译解》（丙）第 205 页

〇 14 王静斋夹注：我永远坚守伊斯兰，从事善功。

《古兰经译解》（丙）第 205 页

〇 15 刘锦标《传》：191．试观自有史以来，各地民众之被残毁者，那一个不是昧真理的呢。夫，昏愚自负昧真理之民众，亦或有一时兴起，然，未几灭绝，小则个人，大则国家，不能逃此公例。所可惜者，昏愚自负之人，执迷不悟，时至今日，逾因利害立场之关系迷歧为是，不知觉悟耳。

普通人，对于回教之认识，是回教弃现世，贪天园。抑不知，回教是本天赋，尽天职，本其言行工作，而得天爵的！试观“调养汝的主，若不是因民之愚暗昏愦，则不能残毁城市”，“汝的主决不疏忽他们的言行工作”！“设若伊意要，伊能取去你们，在你们之后，另以其意之所要者，代替之”三节，则古今民族之兴亡，城市之残毁，原则已定。时至今日，此理益真。然则，回教近数百年之衰微，是外此原则乎？是守此原则乎？试观回教今日，不特东亚，即在西方，好像亦因文学法学之盛，师生授受之习，《可兰》真经亦是念的多，彻底研究者少耳。且其研究者，均不按《可兰》解《可兰》，均是断章取义的解，犹之乎中国近代《易经》之注释，逾解离本逾远，此所谓文逾盛，而理逾晦矣。

《可兰汉译附传》第 222 页

〇 16 王静斋夹注：更为他们的偶像规定一份。

《古兰经译解》（丙）第 205 页

〇 17 马坚注释：575．蒙昧时代的阿拉伯人，把自己的田地里所产的粮食和海枣，或牛羊驼所产的羔犊和小驼，提出两份来，一份用去供献安拉，一份用去供献偶像。供献安拉的那一份，用来招待远客和救济贫民；供献偶像的那一份，用来供养庙祝和购买牺牲。第一份可以挪作第二项的开支，第二份却不能挪作第一项的开支。

《古兰经》（1-8 卷）第 278 页

〇 17 时子周注释：580．归到偶像的部分，确是为偶像用出；归到安拉的部分，虽然是给穷人，但不纯为救济穷人，多少仍与偶像有关系。

《古兰经国语译解》第 222 页

〇 18 王静斋注释：460．阿拉伯的多神教徒由收获的农产里规定出两部分来：一部分献给真主作祭，一部分献给偶像作祭。献给真主的，则用它款客、济贫；献给偶像的则用它补助会堂吏，并当着偶像宰牲。如果归到真主的那一份是较为清洁的，他们就改归到偶像上。他们若看见应归到偶像的那一份是较为清洁的，他们就置之不提了。据说：真主不需要这个。这是证明他们爱偶像胜过爱真主。他们这样的判断大恶了！

《古兰经译解》（丙）第 205 页

〇 18 林松注释：432．大意是：同时奉献安拉和偶像，已大错特错，荒诞无稽；再把所谓“献安拉之物”送达偶像，更是不戳自穿，昭然若揭。这帮人献安拉是假，献偶像是真。

《古兰经韵译》第 251 页

〇 19 马坚目录：反对杀害儿女

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页

〇 20 马坚注释：576．蒙昧时代的阿拉伯人，有杀戮儿女的恶俗。这种恶俗是由于：(1)脱离贫穷。故，安拉劝戒他们说：“你们不要为贫穷而杀害你们的儿女，我供给你们和他们。”（六：151）；(2)预防贫穷。故安拉劝戒他们说：“你们不要为怕贫穷而杀害你们的儿女，我供给他们和你们。杀害他们，确是大罪。”（一七：31）（前节云：“我供给你们和他们”，是指儿女幼小时的情形。后节云：“我供给他们和你们”，是指父母衰老时的情形。）；(3)防避耻辱。他们怕女儿长大嫁给一个身份不相当的男人，或为敌人所俘虏，或与人通奸，玷辱门楣，故，趁女儿幼小的时候，把她活活埋死。安拉曾责备他们重男轻女说：“当他们中的任何一个人听见自己的妻室生产女儿的时候，他的脸变成黯淡的，而且他是拗怒的，他为这噩耗而不与宗族见面，他多方考虑：到底是忍辱地保留她呢？还是把她活埋在土里呢？他们的判断真恶劣。”（一六：58、59）。又预言女孩复生日的情形说：“当被活埋的女孩被询问的时候：‘你为什么罪过而遭杀害呢’？”（八一：8、9）；(4)祭祀偶像。他们往往在偶像的面前许愿，倘若自己有十个八个儿子，愿意杀一个来献祭。阿拉伯人自信奉伊斯兰教后，此种恶俗，早已绝迹了。伊斯兰教对于人类的功绩，是不可抹杀的。

《古兰经》（1-8 卷）第 279 页

〇 20 林松注释：433．指活埋女婴，或杀人祭祀偶像的恶劣风俗。

《古兰经韵译》第 251 页

〇 21 王静斋夹注：诱其迷误。

《古兰经译解》（丙）第 205 页

〇 22 时子周注释：581．这是说活埋女儿，或杀人祭祀伪神的恶风俗。此种迷信是残（惨）害自己，并扰乱真正的信仰。

《古兰经国语译解》第 222 页

〇 23 马坚目录：阿拉伯人的另一种迷信

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页

〇 24 王静斋夹注：指那为偶像的。

《古兰经译解》（丙）第 205 页

〇 25 林松注释：434．参见第五章《筵席》第 103 节所述的几类牲畜。

《古兰经韵译》第 251 页

〇 26 王静斋夹注：只诵偶像名字宰死的。

《古兰经译解》（丙）第 205 页

〇 26 马坚注释：577．这是蒙昧时代的阿拉伯人的另一种迷信，他们妄自规定这三种戒条：(1)有些牲畜和粮食，只许男人吃，不许女人吃；(2)有些牲畜，不许人骑，也不许用来驮货；(3)有些牲畜，宰杀的时候，专诵偶像之名，不诵安拉之名（参阅一 0：59）。

《古兰经》（1-8 卷）第 279 页

〇 27 王静斋夹注：诡称这是奉天命行事。

《古兰经译解》（丙）第 205 页

〇 27 王静斋注释：461．这般迷人把家畜分为三项：一是禁不许吃的；二是不准骑的；三是不往它上诵安拉的名的，就是诵偶像之名宰的。《鲁白》上关于第三项和普通的解法，略有些不同；在它是这样的讲：就是说：更有些个家畜，曾以偶像的名宰死的，那是未曾往它诵安拉之名的。他们诵偶像的名，只是往真主上造作谎话。换句话讲，他们一面这样干，一面妄称这事奉有天命。

《古兰经译解》（丙）第 206 页

〇 28 时子周注释：582．他们自己的规定：凡是指定祭祀偶像的家畜和田产，除了上祭者和男子准其食用外，女子概不准食。

“家畜的背是禁止的”：是说白黑赖和沙宜拜，见五章 102 节。

有些家畜宰时不呼安拉之名：这就是说必须呼偶像之名的。

《古兰经国语译解》第 222 页

〇 29 王静斋夹注：“白黑赖”和“沙彝拜”的小羔只限于男子享受，女子则不可。

《古兰经译解》（丙）第 205 页

〇 30 王静斋夹注：下生就死了。

《古兰经译解》（丙）第 205 页

〇 31 王静斋夹注：无分男女共同食用。

《古兰经译解》（丙）第 205 页

〇 32 王静斋夹注：因他们这样谬误而施以恶报。

《古兰经译解》（丙）第 205 页

〇 33 王静斋注释：462．这是指阿拉伯的一般逆徒说的。他们因为怕受穷，或被俘，忍心把生女活埋。“伤折”：就是失去今后两世的幸福。

《古兰经译解》（丙）第 205 页

〇 34 王静斋附说：像这类人勿论怎样引导他们，绝不生效。传穆圣看见他的一个弟子，整天际愁眉不展；穆圣问他：为什么这样忧愁？那人说：在茫昧时代，我作过一件恶事，现下我虽然归顺伊斯兰了，也恐怕得不到真主的饶恕。穆圣说：你作下什么恶呢？他说：“我是残杀女儿的一个人。当初我妻生下一个女儿，央告我不要害死她，我就把她留下了。直到长大成人，还是一个很美貌的女子。外间许多人来求婚，我是颇觉愤怒，满心不愿意把她嫁出去，然，也不欲叫她永远当怨女。有一次我跟拙妻说：我想去到某处探望亲戚，希望带着女儿同去。拙妻说：好吧！她就给女儿打扮起来。临走，和我约定：不要对孩子生歹意。我就带她到在一眼井边上，我往井里看，女儿就明白要把她投在井里。她就央告我，哭起来了。说：爸爸！你何必这么作呢？我听她这话，立刻就心软了。既而我又看井，复又怒火中烧。她依然又央告我，说：爸爸！你不要忘掉我妈妈的嘱托呀！说话中间，我一面看井，一面看她，很是可怜。卒底我被魔鬼压倒，竟至把她倒投在井里。她在井内还喊嚷爸爸：你就这么忍心把女儿害死吗？哀求了未久，就无有声息了”。话说到这里，穆圣流下泪来，说：“设若我奉命惩治人，只因其在愚昧时代行下的恶事，我先因你作的事情来惩治你”（《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 206 页

〇 34 刘锦标《传》：192．按：《世界宗教史》云：“伊色列最大之神耶惠，亦求人身为牺牲，如耶弗大之牺牲其女，撒母耳之刺杀亚申而供神，皆其例也”。彼之认识耶惠虽是最大之神，但亦称之为主。可是决不似《可兰》所称之造物主，其原因总是摩西以后信仰为魔所惑。等于中国近来道院，承认临壇之老祖，为造物主似的。观其纲罗五教，久之岂不造出种种经典，惑人听闻。况在人文未大开化之时乎，昔日以某某之英杰，尚诚信此而不疑。日日在家中说孔子、子思、子夏常临壇与他谈话。此乃近年之事实，谁不知道。设若由此传下去，尚有能知孔子是何等人者乎？尚有知孔子向不言怪力、乱神者乎？此乃是中道为魔扰的一个真实现象。各宗教久之即被神扰，不止伊色列一族。回教因有《可兰》之保存，似乎尚未乱，然，在各地信仰不纯者，亦不能全无。且亦有迷信上山修行，说某老人有时景，能知未见的；某某老人之坟有灵验的。虽一方不信神，一方也是希望成神仙的。至于道、佛二教，离老子、释迦之真道好像更远啦。道之难得易失，人岂可忽乎。

类如中国“鹊报喜，鸦报凶，枭鸟无事不来”等说，亦似阿地此种种神话。总之，无真理迷信的神话，无地无有，迷信的种类虽异，而其迷信之意义实同耳。

《可兰汉译附传》第 223 页

【鲁白经注】：

（6-130）神类和人类的民众啊！你们其中（同族）的众使者难道没有来临你们，给你们表述我的各种显迹，并警告你们将遇见你们的这一日吗？他们说：“我们给我们
本身作证（我们已招认了）。”其实今世的生活已欺骗了他们，他们为他们自己作证：

的确他们原本是不信道的人。

（6-131）那是因为，你的养主绝不在城市居民昏愦之际，因为（他们的）行亏背义毁灭那城市。
（6-132）每一伙人因他们的行为而分若干等级，你的养主由他们所干的上绝不是疏忽的。
（6-133）你的养主是无求的，是有恩惠的。如果他意欲，他就拿去（消灭）你们，在你们之后叫他意欲的人代替你们，就像从另一伙人的子孙里造化了你们一般。
（6-134）的确，对你们所警告的，必定要来到，你们是绝对不能使之无能的（挡不住的）。
（6-135）你说：“我的族人啊！你们尽其所能而干吧！的确我也是干办的人。不久你们就会知道谁是应获得两世善果的人。的确事情是，行亏背义的人不会成功。”
（6-136）他们把他所造的农田和家畜的一部分规定给了真主，然后又妄称：“这个是归真主的，那个是归我们的偶像的。”由于归他们偶像的是不能到达真主的，归真
主的是可能到达于他们的偶像的，真的！他们所判断的太恶劣了。
（6-137）就如此，他们的配主们为许多以物伴主的人装饰了杀害自己的儿女，以便毁灭他们，并在他们上混乱他们的宗教。假若真主意欲，他们就不会这样做，所以你
丢弃他们和他们所造作编纂的吧!
（6-138）他们以他们的妄言而说：“这些是禁止的家畜和田产，别人不能吃它，除非是我们许可的人。”并在它上编说：“这些牲畜禁止骑在它的脊背上，这些牲畜（宰时）在它上不诵念真主的尊名。”他将以他们捏造的还报他们。
（6-139）他们说：“这些牲畜腹中的，纯悴是为我们男人的，在我们的妻子上是被禁止的，如果它是死了的，他们就在它里边共同（吃它）。”他将把他们虚拟称述的
还报给他们。的确他是公断的，是全知的。
（6-140）愚昧无知地杀害他们的儿女，为往真主上编谎而把真主恩赐给他们的定

为禁物的人们确已折本了，他们确已迷误，他们原本不是得引领的。

注释:

（6-130）的确，我们圣人穆罕默德e是被差于人神两等的使者，在他之前的万圣只是差于他们本族人。
伊本·阿巴斯说：“在每一层地上有像你们的先知一样的一位先知，像阿丹一样的一个阿丹，像努哈、伊卜拉欣、尔萨一样的各有一个，而且在每层天上有一个它的

居民巡游的考尔白。”——见《鲁白》第三册105页倒10行、6行
（6-131）真主不罪刑教化未曾到达于他们的人，直到把使者差遣在他们中，然后，他们违抗了，他才惩治他们。——见《鲁白》第三册106页
（6-133）他们是与努哈同船的人，但他使你们存在是为了慈悯你们。——见《鲁白》第三册107页倒1行
（6-135）他们是行善的优越的人，他们在晚间、白昼为真主而上紧者，由朝向主上永不割断者。
的确，在真主之道上上紧奋斗应获得善果，的确它是临近天堂临真近主的，它的踪迹显现是在后世。——见《鲁白》第三册108页倒2行、10行
（6-139）大道长艾托罕伦说：“谁进入了这个道，有妻不能休，无妻不能娶，直到他全美了，如果他全美了，在那些中他得依真主的启示而行。”
大半全品之人选择自己的子女死，因为，凡影响他修行于真主的财帛儿女都是祸害。
最适合以认主独一隔断他心上的，不要以死亡为他祈求。——见《鲁白》第三册

111 页倒 12 行

〔仝道章分段提要〕

第一七段 要知感，不要妄言
本段告诉世人什么是应当吃的，不要浪费也不要追随魔鬼的脚步，并缴纳适当的天课。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 153 页

［马坚译正文］
［14 1 ］ ①他创造了许多园圃，其中有蔓生的和直立的果木，与果实各别的海枣和百谷，与形同味异②的梓木 敦和石榴。当结果的时候，你们可以采食其果实；在收获的日子，你们当施舍③其中的一部分，但不要浪费④。安拉的确不喜爱浪费的人⑤。［142］（他创造了）供载运的和供食用的牲畜⑥。你们可以吃安拉所赐你们的给养，你们不要追随恶魔的步伐，他确是你们明显的仇敌⑦。［143］（他创造了）八只牲畜：两只绵羊、两只山羊，你说：“安拉只以两只公的为禁物呢？还是只以两只母的为禁物呢？还是只以两只母的所孕育的为禁物呢？你们依真知灼见而告诉我吧⑧，如果你们是诚实的人⑨！”［144］两只骆驼和两只黄牛。你说： “安拉只以两只公的为禁物呢？还是只以两只母的为禁物呢？还是只以两只母的所孕育的为禁物呢？难道安拉以此嘱咐你们的时候，你们会作见证吗⑩？假借安拉的名义而造谣，以致无知地使人迷误的人，有谁比他还不义呢？安拉必定不引导不义的民众〇 11。”

《中文译解古兰经》第 146-147 页

①王静斋眉批：纳生产税

《古兰经译解》（丙）第 207 页

①时子周眉批：收获之日要付出应该付的

《古兰经国语译解》第 222 页

②王静斋夹注：“相似”：是外皮一律；“不相似”：是滋味各有不同。

《古兰经译解》（丙）第 207 页

③王静斋注释：463．这是指那在收获时用作周济贫人的一部分葡萄、枣子等等。这是当然要给的。给多给少，没有一定。后来规定：以得天水灌溉的收获，要提出十分之一济贫；用水桶水车灌溉的收获，要提出二十分之一济贫。……。

《古兰经译解》（丙）第 207 页

③马坚注释：578．本章是在墨克启示的，而天课制度是在默底纳定的。所以，本节所提及的施舍，是依照当日的习惯，在收获的时候，对于亲戚和孤儿和贫民的一种随意的施舍。

《古兰经》（1-8 卷）第 280 页

③林松注释：435．指在收获这些果实时，应该提取一部分作施济贫民之用。提取数量，根据灌溉的方式和成本不同，提出十分之一到二十分之一。

《古兰经韵译》第 252 页

④王静斋夹注：不要把收获的悉数散出去。

《古兰经译解》（丙）第 207 页

⑤王静斋注释：464．传沙毕特收获了五百棵树的枣子，一日间完全施散，未给眷属留下少许。一解，这话是昭告地方当局：不要额外征收农产。如此则这句经文应作：“你们不要妄为，安拉实不喜妄为的人”。

《古兰经译解》（丙）第 207 页

⑤时子周注释：583．“要付出应该付的”：不是天课，是包括施舍和赋税。

青海撒喇（拉）族有一种风俗，秋收之日，将麦积成堆，请清真寺领袖先取二十分之一至十分之一，似属此类。

《古兰经国语译解》第 224 页

⑥王静斋夹注：就是宰罢躺在地上的牛羊驼。

《古兰经译解》（丙）第 207 页

⑦王静斋夹注：曾公然向阿丹作对。

《古兰经译解》（丙）第 207 页
⑧王静斋夹注：根据天经，或列圣的遗教说明：真主如此严禁了。

《古兰经译解》（丙）第 207 页
⑨王静斋夹注：实是真主这么严禁了。

《古兰经译解》（丙）第 207 页
⑩王静斋夹注：你们向来不信圣人的话，你们知道这一切，当然是由亲耳听来的吧！

《古兰经译解》（丙）第 207 页
〇 11 王静斋夹注：奥甫质问穆圣：我们祖先禁忌的，你胆敢弛禁吗？穆圣说：你们祖先禁忌的不为禁品。奥甫说：那是经过天命的。于是真主颁降“八只”云云，驳斥他们。

《古兰经译解》（丙）第 207 页
〇 11 林松注释：436．143-144 两节，是反映先知对那个妄自规定禁忌者的质问。此人名叫奥府，他宣称这是祖先的禁忌，决不能废除。

《古兰经韵译》第 253 页

【鲁白经注】：

（6-141）他是那个主，他造化了架起来的和不需架起的园林，与它的果实不同的枣子和农产，以及形同味异的油橄榄和石榴。当它结出果实时，你们当采食它的果实，
但在收获它的日子，你们要缴纳它（应付）的义务。你们不要浪费，的确，他不喜爱一
切浪费的人。
（6-142）从牲畜中有驮运和供食用（使用）的，你们从真主所恩赐给你们的中吃吧！你们不要跟随恶魔的步伐，的确，它是你们的明显的仇敌。
（6-143）八只成对的，两只绵羊，两只山羊。你说：“难道（他们把）两只公羊当成禁物呢？还是把两只母的呢？或者两只母羊子宫里所孕育的呢？你们依真知灼见告
诉我吧！如果你们是说实话的人。”
（6-144）两只驼和两头牛，你说：“难道他把两只公的定为禁物还是把两只母的呢？或是把两只母的子宫里所孕育的定为禁物呢？不然，在真主以这个（判断）嘱咐（命令）你们时，你们在现场吗？有谁比往真主上编纂谎言，以致无知地诱人们迷误的

人更行亏背义呢？的确，真主不引导一切行亏背义的民众。”

注释：

（6-143）依从真主一边或万圣的表述一边所指定的命令。——见《鲁白》第三册 113 页

〔仝道章分段提要〕

第一八段 被禁止的食物

本段说明禁止穆斯林食用的东西以及对犹太人禁食的东西，不要听从反对者（不信者）捏造的谎言。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 154 页

［马坚译正文］

［145］ ①你说：“在我所受的启示里，我不能发现任何人所不得吃的食物；除非是自死②物，或流出的血液③，或猪肉④——因为它们确是不洁的——或是诵非安拉之名而宰的犯罪物⑤。”凡为势所迫，非出自愿，且不过分的人⑥，（虽吃禁物，毫无罪过），因为你的主确是至赦的，确是至慈的⑦。［146］⑧我只禁戒犹太教徒吃一切有爪的禽兽⑨，又禁戒他们吃牛羊的脂油⑩，惟牛羊脊上或肠上或骨间的脂油〇 11 除外。这是我因为他们的不义〇 12 而加于他们的惩罚，我确是诚实的 〇 13。［147］如果他们否认你，你就说：“你们的主，是有广大的慈恩的〇 14；但无人能替犯罪的民众抵抗他的刑罚〇 15。”［148］以物配主的人将说：“假若安拉意欲〇 16，那末，我们和我们的祖先，都不以物配主，我们也不以任何物为禁物〇 17。”他们之前的人，曾这样否认（他们族中的使者），直到他们尝试了我的刑罚。你说：“你们有真知灼见，可以拿出来给我们看看吗？你们只凭猜测，尽说谎话〇 18。”［149］你说：“安拉才有确凿的证据〇 19，假若他意欲，那末，他必定将你们全体加以引导〇 20。”［150］你说：“曾见安拉戒食此类禁物的见证，你们把他们召来吧！”如果他们作证〇 21，那末，你不要与他们一同作证〇 22。那些既否认我的迹象，又不信后世，而且以物配主的人，你不要顺从他们的私欲〇 23。§

《中文译解古兰经》第 147-148 页

①王静斋眉批：食物的禁忌

《古兰经译解》（丙）第 207 页

①马坚目录：《古兰经》所不禁止的食物，都是可以吃的

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页

①时子周眉批：禁止食的

《古兰经国语译解》第 223 页

②王静斋夹注：未经过相当宰割自死的。

《古兰经译解》（丙）第 207 页

③王静斋注释：465．凝在脾与肝上的血不在禁例，以其不属于流动的。穆圣说：“两项死的、两项血，在我们可食”。两项死的：是鱼和蚂蚱；两项血：是脾和肝的血。

《古兰经译解》（丙）第 208 页

④王静斋夹注：习于吃脏东西。

《古兰经译解》（丙）第 207 页

④王静斋注释：466．汉搭低说：凡是你从心里感觉污秽的东西，那便是秽物。特言猪肉，是因它为猪身上至重要的部分。余若猪油、猪毛、猪骨等等统是秽物。我们由这句话——“此是污秽”——可以看出，禁食猪肉，是因其不洁。从而可推想到不吃“血”亦是因其污秽，考各种病菌，皆含血中。近来医学家验人疾病，全由验血入手，血之为污秽，已由近代医学家根本证明。故，宰牲时必须把血放尽。放出之血禁人取食，重卫生也。因此更为推想到“病死者，绞死者，打死者，跌死者，触死者，毒兽食余者”，均非血已放尽，血凝滞于内，食之有碍卫生。

《古兰经译解》（丙）第 208 页

④王静斋眉批：教外人谈猪肉不可吃的理由

《古兰经译解》（丙）第 208 页

④王静斋附说(一)：据教外的某氏讲：猪为哺乳动物之裂蹄类，也可说是杂食兽类，性情恶劣污秽，形状窳怪。最近医学发现猪肉内含有钩虫，食之有碍卫生，故，稍有常识之人，无不知它的害处。兹为便于读者起见，分为四项，述之于后：(1)它的住处：它最欢喜卧于污秽的粪堆中，或臭坑内，因此细菌和毒质遍体皆是，蚊蝇环

绕其身，诚为疾病的媒介物；(2)它的饮食：它嗜食废物，饮污水，屎尿中皆有微生物及毒质、病菌，易于传染；(3)它的性质：最贪淫；据教外豢养者云：其生十八日即欺母——但无确实考证。最软弱，懒惰而昏迷。偏嗜好，到处便溺，不辨香臭；(4)它的肉质：特别寒冷，食之亏真精，败肾经，消直肠使精冷骨弱，滞气血，败耗精神，使痰湿发宿疾，易于招风，使外虚肥而内损。与姜吃生疯癞，与饴吃生毒疮。又能患赤痢，使精神疲乏，使食物不易消化，泻肚不止。总观上论，猪之为食，不但回教人不可吃，就是全中国、全世界人也是不可吃。我们既然讲求卫生、卫性，对于饮食的选择，自应特别重视。

《古兰经译解》（丙）第 208 页

④王静斋附说(二)：回教人不吃猪肉，人所共知，且惹得好多外教人厌恶，总以为吾人天性别扭。关于猪肉不可吃的话，即便由我们讲的舌蔽唇焦，在外教人，必以为吾人强词夺理。其实非回教人讲“猪肉不吃的理由”，比较的尤其透彻。尝见林鸿斌牧师所著《太初有道》一书，叙及不吃猪肉的真理，特照录于下：

“信徒何以不吃猪肉的真理。对于这个吃猪肉的事情，许多教会的人，因为他们自己欢喜吃这猪肉的原故；故此当我讲这个道理的时候，他们常常问我说：“是不是吃了猪肉，就会下了地狱呢”？我就告诉他们：“这是专门关于卫生的事情！凡人欢喜有康健的身体为主工作，去荣耀真神的，这样的人，一定是顶卫生的；不只不吃猪肉，就是一切凡有伤害身体的东西，都不去吃”。对于吃猪肉

的事，我有一点的经验，说给你们听：我自己常吃牛羊的肉，也是不肯吃了太多。假使我吃了猪肉，我的肚子马上就会生病。我以前的时候，有很厉害的胃病，从我不吃猪肉起始，一直到了今天，我的胃病，现在好了。我敢见证了一句话，凡人肯听真神卫生的教训，这个人的身体，一定会强壮起来；凡人不肯相信的，他们总要受了害病的痛苦！读者啊！吃不吃是你的自由，生病不生病，也是你的主权；但我不愿意生病，所以也不愿意去吃猪肉（包括一切的肝、肺、肠、肚、油等）。有一位朋友对我说：“你不吃猪肉，你吃猪油吗”？我就回答他：“猪油岂不也是属于猪的吗”？他又说：“我不吃猪肉，但我爱吃火腿”！读者啊！这位的朋友，真是不明白吃喝的真理！真神禁止他的百姓养猪，和买卖猪肉，也不能吃，也不能摸；真神的意思的说：猪的身体，整个都是污秽的。这是证明：猪肉既不可吃，当然火腿，也是不可以吃的！

“我有一个学生，他的脸上，生了许多的酒刺（福州的土话，叫做肉柱），我就是告诉他说：“这个毛病，是因为你吃了猪肉，受了猪毒，所以有这毛病。因为猪皮上面，常有这种的毛病；你若肯禁吃猪肉，这病一定会好的”。到了以后，这个学生，果然听了我的话。过了两年的功夫，我又看见他的时候，他的脸上没有那个毛病。我就问他：“你还吃猪肉吗”？他回答说：“两年之前我听了你的话，不吃猪肉，以后我的酒刺，就变没有了；你所说的卫生，我很钦佩，但我不愿意去信你所说的耶稣”。读者啊！你看这个人可怜吗？他只要得了肉体的福气，他不要灵魂的永生。

“土耳其和亚（阿）拉伯人，大多不吃猪肉；因为回教，有一个最威严的教规，就是凡属于回教的人不能养猪，也不能买卖猪肉，也不能去吃猪肉。惟是德国的人，是顶欢喜吃猪肉，并且也是吃得特别的多。在欧战的时候，有许多的兵士受了子弹的伤，到了医院不免都有开刀；所挖的创口，土耳其的兵士，过了一两个礼拜就收了口；惟德国的兵士，要过了几个月。这是什么原故呢？有一位的医生声明：因为德国的兵士，很喜欢吃猪肉。这岂不是证明，猪肉对于身体大有关系吗？我知道有许多人生了疮疔，溃烂的地方不大容易医好；假使他们同时也吃猪肉，那就更糟了。医院当中若是有了这个毛病，医生都是禁止他不能吃了任何的肉。作医生的人，就是等了你们的毛病发生，才禁止你们，不要去吃猪肉；但真神要禁止他的百姓，在未有生病之前，就要不吃猪肉。读者啊！你欢喜现在就听他的话，就不去吃猪肉呢？还是等到生病的时候，才肯弃了猪肉呢？

“现在，我要给你们说一点猪的生活。你们爱吃猪肉的人，也应该去考查一下，看看猪猡，到底如何生活？我以前，是顶喜欢吃猪蹄、猪血、猪油等。我念到《利未记》一一章的时候，我是顶不赞成；因为，我是顶爱吃猪肉的人。以后我，就对我的朋友说：那是《旧约》的事情；现在我是属于《新约》，我们大家，可以随便吃喝。到了一天，我去察看猪的本身，是吃什么？是住在什么地方？以后我就查出来，原来猪猡是吃人家所吐出来的东西。我们中国人，差不多，统统都是有痨病的；他们所有痨病的毒，都在吐出来的东西当中。以后有人就把这一种污秽的东西，去喂养他们的猪，再后，人就去

吃那个猪肉；你看！这是何等的不卫生啊！许多的毛病死亡，都是由这猪猡当中传过来的啊！你们不相信吗？以后，我也到了卖肉的店中去看：我就看见羊肉、猪肉，羊肉的皮都是何等皎白洁净；惟独猪肉的皮，都是有红点的，好似青年的人脸上，所有的酒刺一样。所以我相信这个酒刺，是由猪肉而来。猪猡所住的地方，总是龌龊的阴沟，所以到了他们被杀之后，他的皮肤上面，都是有了二、三分的污垢，这是证明，那真是污秽，不卫生的猪肉啊！我们作圣徒的人，身体就是真神的殿，当然是，不容这污秽的东西，进入我们的圣殿。

“在东方的国度，大多的百姓，都有生瘤的毛病；这毛病是由猪肉而来的。希伯来的文字当中，没有这个“瘤”字，因为他们的祖宗，几千年都是不吃猪肉。现在的犹太人，许多的人，因为心中厌弃了真神，所以现在，也是跟从外邦人的风俗，去吃他们的猪肉；惟是那一般还是敬虔于犹太教的，也是保守摩西的律法和礼仪的；他们也不赞成去吃猪肉，所以他们没有生了这个瘤子的毛病。这个“瘤”字，在拉丁文当中是有的；因为罗马人顶爱吃猪肉。到耶稣来的时候，当时也有犹太人，因为背教的缘故，就去喂养许多的猪，把他们的肉，卖给犹太人去吃。故此，当耶稣让鬼进入猪群的时候，“合城的人，都出来迎见耶稣，既见了，就求耶稣，离开他们的境界。”（《马太》八章末节）。耶稣医好被鬼附着的人，这是顶好的事情，何以他们要求耶稣离开那个地方呢？因为他们的养猪生意受了影响！这是证明，他们不欢喜耶稣医病，只要顾着他们污秽的生意。这个“瘤”字，拉丁文的意思，就是“小猪猡”，因为瘤字当中，都有一

块的肉，用手去摸他的时候，就会觉着好像一个小猪滑来滑去，所以罗马人用那样的字，作出一“瘤”字。有一位医生说：“凡人吃了猪肉太多，三代之中，总有一两个是生瘤子的”。你们相信吗？

“猪猡的行动，也是表示一种鬼怪的样子，所以我们是用“蹒跚”两个字，去形容他们的行动；这是因为他们身体太肥的原故！外国人不欢喜人说：“他是胖子”，因为猪是胖的，他们高兴人说：他是康健的；他们也不欢喜人家叫他作“猪”，但是他们高兴，人家叫他作“狗”；因为狗是一个顶忠心，会守门的畜牲；猪是一个最拙笨的畜牲，最不活动的东西。我们中国人不是如此：他不欢喜人家叫他作“狗”，但欢喜叫他作“猪”。因为他们都是欢喜肥胖，如猪一样。所以，有一句土话说：“凡小孩身体不肥的，要给他多吃些猪肉”。这都是人家不明白这个猪肉的害。我相信，作圣徒的，一定是肯注意真神的卫生。你们也可以去看看猪的形容：他的眼睛非常的小，耳朵特别的大，养猪的人，从来没有一个把猪拿来洗澡；这样的猪猡，你看！岂不是一个鬼怪吗？你们欢喜你们的孩子当中，有一个颜色污黑，眼睛小小，耳朵大大，走路蹒跚，吃人家吐出来的食物，时刻蹲伏阴沟当中吗？读者啊！不吃猪肉的道理你明白了吗？我这一篇的话，原意是劝勉你们，来明白这个吃喝的真理，断断不是强迫你们不吃猪肉！假使你们，愿意拥护猪肉，使你们变成正式的猪鬼，这是你们自取的苦痛啊！

“前几年，我遇着一位的同学，他在山东办事。他有一位的朋友，是一个著名的化学师，他也是在山东服务，就是在青岛屠宰

所，担任检查所杀的牛羊猪等牲畜的毛病。这位的化学师，告诉我的朋友说：牛羊的肉很少遇着什么毒瘤；只有猪的身上，有很多的微生虫。他已考查出来，有九十几种了；他把那个虫放大一千几百倍，留着备查。有一天，他把所有考查出来的，都映出来给我的朋友看；其中也有是扁薄得，很像薄纸一样的虫。假使有人吃了猪肉，得了这一种的毒虫，发展的时候，这个虫就在人的皮肤内或别的机关，把他们包围起来，一直到死。也有的虫，是像线一样的，这一种的虫，欢喜藏在人的肚肠中，发展他们的势力，一直到了人死。也有的虫，前后都有一个头，这种虫，常常占据在血管之中，把人的血，弄了受毒，人就死了。也有许多的虫，都是会到眼睛、耳朵、喉咙、食道等处，把人弄死了。他说有七十几种的虫，在沸的热度当中都会消灭。因此有人说：要把猪肉，煮到顶熟的时候，意思就是要多滚几滚，使得那几种的虫，可以消灭于热气之中，这话也是有些道理的。不过这样的法子，也是很危险。因为还有二十几种的虫，那一位的化学医师说：这几种的虫，虽是到了最高的热度，使得五金也会熔化；那种的虫，还是可以生活在那样的热度当中。他的意思是说：没有什么热度，可以消灭这种的虫。人家就是把这种的猪肉，滚到几十几百滚，这虫还不会死啊！若是有人吃到这样的猪肉，必定会生一种极其厉害的毛病。所以，有许多的人吃了猪肉，含有这种微生虫的，假使这虫到了眼睛，就会瞎眼；到了耳朵，就会聋耳；到了肺部，就有肺痨；到了胃部，就有胃痨；到了肠子，就有肠痨；也有到了皮肤，就使人非常肥肿，结果总是得了“中风”的病，立刻就会死了。这一位的化学师，

也告诉我的朋友说：如果被我检验出来，那猪有了这样厉害的微生虫，我们的公司就把这种的猪埋在地下。因为卫生，要免人家受毒的原故，不得不牺牲一切。对于牛羊的肉可以说：它们没有这样令人致命的毒虫。除了特别的情形，或因呼吸，得了传染以外，吃牛羊的肉，比去吃猪肉，有几千倍的安稳！我的朋友听了他的话之后，他的家庭立即实行禁食猪肉。以后这一位朋友告诉我说：“真神实在比人聪明，在几千年之前，就严禁以色列人喂养猪猡，吃食猪肉；今日，虽然被了这位的化学师，查出许多的毒虫；我相信还有许多的毒虫，他还是不能查验出来；所以我想没有别的法子，只是与猪脱离关系吧！到了现在，我们少了许多的毛病，我一见了猪，我就会呕吐了，你怎么样呢”？我就回答他说：“我是因为真神所告诉以色列人卫生的原故，一切都记在《圣经》当中；因为我听他的话的原故，在十多年前，我就停止不吃猪肉，也不吃无鳞无翅的鱼类，也不吃各种不易消化的东西；到了现在，我的身体也是特别的好了。我真是感谢真神，他有这样吃喝的真理，藏在《圣经》当中，教训所有的圣徒”。

读者啊！你现在对于这吃喝的真理，比以前，未念这篇道理的时候，又多明白些吧！

《古兰经译解》（丙）第 208-212 页

⑤王静斋夹注：这都是禁不可吃的。

《古兰经译解》（丙）第 208 页

⑤王静斋注释：467．依明令禁用的，最初就是这四项。后来继续禁止别的东西，另是一回事，并不与这段经文相抵触。《古兰》上有句总话：“凡属不洁的东西，全不可食”，这话包括的很广。

《古兰经译解》（丙）第 208 页

⑤马坚注释：579．伊本·阿拔斯说：“蒙昧时代的阿拉伯人，把

食物分为两类，一类认为是干净的，可食的；一类认为是污秽的，不可食的。安拉派谴先知，降示经典，规定什么是合法的，什么是不合法的。凡安拉定为合法的，都是合法的；凡安拉定为不合法的，都是不合法的；凡安拉没有提及的，都是他所不究的”。他诵读这节明文：“你说：在我所受的启示里，我不能发现任何人所不得吃的食物……”。他接着说：“除此以外的，都是合法的”（素优兑《散珠集》）。

“我所受的启示”：大概是指第一六章第 115 节而言，因为那是在墨克时期启示的。

由本节可以看出自死物，和流血，和猪肉是为不洁而禁食的，诵非安拉之名，即诵偶像之名而宰牲畜，是多神教徒的劣习，在伊斯兰教是犯罪的行为，故，禁食诵非安拉之名而宰的牲畜（参阅六：121 附注）。

“流血”：是宰牲时流出的血液，故，血管中残存的血液是合法的（参阅二：173；五：3 附注，马注：440）。

《古兰经》（1-8 卷）第 281 页

⑥王静斋夹注：解见二章 172 节。

《古兰经译解》（丙）第 208 页

⑦时子周注释：584．这一节是把禁食几种物品的原因宣告给大众。禁食自死的，血与猪肉，是因为不洁，就是不卫生，血内含有各种病菌，食之确实有害；而自死这物未经合法的宰，血未放出，故，禁止食用；猪的性质是既贪，又污，又淫，食之不但不卫生且不卫性。至于宰时未诵安拉之名的，也不该食，是因为违法。为什么说违法呢？因为多神教徒们为祭偶像而宰牲的时候不呼安拉之名，这是信仰上的关系，不遵守这道命令就是违法。

《古兰经国语译解》第 224 页

⑦林松注释：437．参见本章第 119 节所注（林注：422）。

《古兰经韵译》第 254 页

⑧王静斋眉批：禁止犹太人用一部分美品

《古兰经译解》（丙）第 212 页

⑧马坚目录：犹太教的食戒

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页

⑨王静斋夹注：勿论分蹄与不分蹄的。

《古兰经译解》（丙）第 212 页

⑨马坚注释：580．参阅《利未记》一一：2-19。

《古兰经》（1-8 卷）第 282 页

⑩马坚注释：581．参阅《利未记》七：23。

《古兰经》（1-8 卷）第 282 页

〇 11 王静斋夹注：若尾巴油。

《古兰经译解》（丙）第 212 页
〇 12 王静斋夹注：罚犹太教徒杀圣人，吃利息，侵占别人财产等罪。

《古兰经译解》（丙）第 212 页
〇 12 马坚注释：582．参阅《古兰经》四：160。

《古兰经》（1-8 卷）第 282 页
〇 13 王静斋夹注：犹太人自不承认这话，据说：这一切自古就是禁不可用的，故，真主表白自己说话诚实不虚。

《古兰经译解》（丙）第 212 页
〇 13 时子周注释：585．“我禁用一切有爪的”：爪：有解释为骆驼，驼鸟，《罗玑》解为爪。有人认为禽兽中不分蹄或不分爪者，如骆驼、驼鸟、鹅、鸭之类。禁止犹太人食驼，虽属惩罚，但也是犹太人之福，因他们不服从母撒的命令，因而流浪了四十年，其唯一交通工具就是骆驼，若准其食，便无法迁移了。

《古兰经国语译解》第 224 页
〇 14 王静斋夹注：他不立时罪刑你们这些个犹太人和基督徒；但是你们不要被此所误，因为这一时的姑容，不是根本的饶恕。

《古兰经译解》（丙）第 212 页
〇 15 王静斋夹注：等到实行罪刑逆徒的时候，无有代为制止的。

《古兰经译解》（丙）第 212 页
〇 15 时子周注释：586．因安拉是普慈的，所以他对不信的人，不立刻施以惩罚，但如果继续为恶，终难幸免。

《古兰经国语译解》第 224 页
〇 15 林松注释：438．意思是安拉不急于立刻惩办，可以姑息，但最终将惩罚。

《古兰经韵译》第 254 页
〇 16 王静斋夹注：要我们不妄拜偶像了。

《古兰经译解》（丙）第 213 页
〇 17 王静斋夹注：就是不忌吃什么东西。这话的意思是：他们所作的事，全是真主喜爱的。

《古兰经译解》（丙）第 213 页
〇 18 王静斋夹注：假名真主说空话。

《古兰经译解》（丙）第 213 页
〇 19 王静斋夹注：等到你们举不出凭据的时候，在真主必有凭据。

《古兰经译解》（丙）第 213 页
〇 20 王静斋夹注：假使真主必欲引导世人的时候，他就把你们的自由移到为善的方面。

《古兰经译解》（丙）第 213 页
〇 20 时子周注释：587．这是驳斥上文不信者的话“假设安拉意欲，我们和我们的祖先必不拜偶像”。意即安拉欲藉（借）列使以指导世人。并不强迫世人必行正道，更不强迫世人必入迷途。任凭人类自由选择他的行为，不过最后施以赏罚罢了。

《古兰经国语译解》第 224 页
〇 21 王静斋夹注：居然有敢作这样见证的。

《古兰经译解》（丙）第 213 页
〇 22 王静斋夹注：就是不要信他们，因为那是谎言。

《古兰经译解》（丙）第 213 页
〇 23 王静斋夹注：这般不信经文，不信后世，并且迷信假主的恶人，你不要随从他们胡行。

《古兰经译解》（丙）第 213 页
〇 23 王静斋附说：真主准人吃清洁的美品，可是愚昧时代的人自行忌食，这是不对的。因为教务是依天命规定它的，不是基于个人私见的。真主严禁污浊的 ——酒、自死的动物、血、猪肉等等，就是禁止用它卖它，因为禁不可用的，卖它与吃它的代价，也属不可；以它作别的用项，则另当别论。例如死物的“油”：可用它涂舟、擦皮、点灯。经真主悬为厉禁的东西，泰半是出自安拉的一种慈惠：以其深知内中含有伤害人的身体，或妨碍精神的作用。穆圣说：“乳汁能变更禀赋”。传名教长额布模阿利氏幼小时，吃过外人的一口乳，他父亲看见了，赶紧把孩子由那女人怀里夺过来，倒悬许久，使其复又吐出，说：我死了不算事，不要孩子以吃别人的乳坏了本性。后来，额氏有次在论断上失败，原因就在那口乳未吐净。禽兽的肉，也是于人有好大影响的。穆圣说：“你们要常吃牛油，牛乳，不要多吃牛肉，因为牛油牛乳是医病的，牛肉是致病的”。哈利米说：“这是因为汉志国干燥，吃牛肉不大相宜”。又禁不可食的，不限于天经上说明的那几项。列（例）如食物变更了滋味和颜色的时候，就不准吃它了；乳油、橄榄油等恶臭的时候，也在禁不可食；鸡鸭宰了以后，去羽毛，未经割开肚子，就放在滚锅里，水变成污秽，鸭鸡被染污，也就不可食了，只可任猫来吃它（《鲁白》）。但是《退哈塌威》上的话，与此较有出入。

《古兰经译解》（丙）第 213 页
〇 23 刘锦标《传》：193．造物主造化的天地间之植物、动物，是令人因时因地取用，充其精神体力，以尽为人之天职。犹太禁止整蹄之物，及牛羊之油脂，明谕是主之惩罚。然则，能食而不肯食，是不能享受造物主之惠赐者乎。夫，妄食污秽，妄用非礼，固为无道之民；然，变本加厉，无明文之禁止，自行妄加禁止者，是造物主因其妄，减其禄矣。夫，纯诚守道固为上品，然

，因魔扰则时存畏惧。许食者不食，在明谕之外附加条项，且视彼知道之人，以为犯禁。可悲哉！各宗教之现象！

《可兰汉译附传》第 226 页

【鲁白经注】：

（6-145）你说：“我在我所奉受到的启示里，我未发现任何所食用的食物为禁物，除非是自死物①，或流出的血液②或猪肉③，的确它们是污秽，或者（宰时）对它未
诵真主尊名的犯罪物（非法的）。”至于未背叛且无过分，为势所迫（迫不得已）的人，你的养主确实是多恕饶的，是独慈的。
（6-146）我在犹太人上把一切有爪的定为禁止（禁物），我把牛羊的油脂在他们上作为禁物，除非是它两的脊背和肠子所粘连的，或者连在骨头上的。那是我以他们的
行亏负义而惩罚他们。的确，我必定是说实的。
（6-147）然后，如果他们否认你，你就说：“你们的养主是有慈悯的，宽恩的，无人能够由干罪作恶的人们上阻挡他的罪刑。”
（6-148）举伴主的人们将说：“假若真主意欲了，我们和我们的祖先都不会举伴主，我们也不会把任何一物作为禁物。”在他们之前的人们就如此不信服，直到他们尝
试了我的刑罚。你说：“你们跟前有里学真知吗？你们就把他显出给我！其实你们只跟
随猜测而已，你们只是编谎造谣的。”
（6-149）你说：“真主有确凿的证据，假若他意欲，他必定引领你们全部。”
（6-150）你说：“你们拿出你们的证人来吧！叫他们作证：的确真主已把这个作了禁物了。”然后他们如果真作了见证，你也不要和他们一同作见证。那些他们既不信我的一切显迹，又不归信后世的人，你不要跟随他们的私见，他们只是给他们养主举伴

对等的人。

注释：

（6-145）①自死的指今生。②指欲望、享受，是倾教门的血。③是恶魔的行为。污秽的真缔是由真道上转脸遥远。——见《鲁白》第三册114页
你从一切因由（ بسب ）上纯洁，如同万圣和全品外哩一样。——见《鲁白》第三册115页1行
（6-149）指经典，使者和明证。——见《鲁白》第三册116页2行
（6-150）正道建立在启示上，不是建立在私意上。——见《鲁白》第三册116页16行
鸡如果被宰，拔了毛，在割开肚腹（取出腹中杂碎）之前被放在了滚水中，水已变成了污秽，鸡也成了污秽，绝对不能吃它，除非被猫叨去，但也绝不能端给猫吃，（因为它是重污秽）。——见《鲁白》第三册117页4行（▲此是在禁地上被隐昧了的

教法。）

〔全道章分段提要〕

第一九段 生活的纪律

本段列举九项戒律作为做人的规范。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 155 页

［马坚译正文］
［151］ ①你说：“你们来吧，来听我宣读你们的主所禁戒你们的事项②：你们不要以物配主③，你们应当孝敬父母④；你们不要因为贫穷而杀害自己的儿女⑤，我供给你们和他们⑥；你们不要临近明显的和隐微的丑事⑦；你们不要违背安拉的禁令而杀人⑧，除非因为正义⑨。他将这些事⑩嘱咐你们，以便你们了解〇 11。［152］你们不要临近孤儿的财产〇 12，除非依照最优良的方式〇 13，直到他成年〇 14；你们当用充足的斗和公平的秤〇 15，我只依各人的能力而加以责成〇 16。当你们说话的时候〇 17，你们应当公平〇 18，即使你们所代证的是你们的亲戚〇 19；你们当履行安拉的盟约〇 20。他将这些事嘱咐你们，以便你们觉悟〇 21。”［153］这确是我的正路〇 22，故你们当遵循它；你们不要遵循邪路〇 23，以免那些邪路使你们离开安拉的大道 〇 24。他将这些事嘱咐你们〇 25，以便你们敬畏〇 26。［154］〇 27 我把经典赏赐了穆萨〇 28，以完成我对行善者的恩惠，并解释一切律例 〇 29，以作向导，并示慈恩，以便他们确信将来要与他们的主会见〇 30。

《中文译解古兰经》第 147-148 页

①王静斋眉批：十项天命

《古兰经译解》（丙）第 214 页
①马坚目录：伊斯兰教的纲要

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页
①时子周眉批：九项禁令

《古兰经国语译解》第 225 页
②林松注释：439．禁戒的事宜，见于本节和下一节（151-152

节）中，共计九项。本节中有五项：即(1)不以物配主；(2)善待父母；(3)禁杀儿女；(4)远离恶行；(5)不违令杀人。

《古兰经韵译》第 255 页
③王静斋夹注：这是第一条。

《古兰经译解》（丙）第 214 页
④王静斋夹注：这是第二条。

《古兰经译解》（丙）第 214 页
④马坚注释：583．参阅四：36 附注；（马注：326）。

《古兰经》（1-8 卷）第 283 页
⑤马坚注释：584．参阅六：137 附注；（马注：578）。

《古兰经》（1-8 卷）第 283 页
⑥王静斋夹注：这是第三条。

《古兰经译解》（丙）第 214 页
⑦王静斋夹注：这是第四条。

《古兰经译解》（丙）第 214 页
⑦马坚注释：585．这是指公开的通奸和秘密的私通而言（参阅四：25 附注）。

《古兰经》（1-8 卷）第 283 页
⑧王静斋夹注：在得到伊斯兰保障或缔结契约的人，全是不许杀害的。

《古兰经译解》（丙）第 214 页
⑨王静斋夹注：这在教条上判为该杀的不在禁例。以上为第五条。

《古兰经译解》（丙）第 214 页
⑩王静斋夹注：指上例的五项。

《古兰经译解》（丙）第 214 页
〇 11 王静斋夹注：了解后不干那些丑恶。

《古兰经译解》（丙）第 214 页
〇 12 马坚注释：586．参阅四：10；二：220 附注（马注：289-291）。

《古兰经》（1-8 卷）第 283 页
〇 13 王静斋夹注：妥为保管。

《古兰经译解》（丙）第 214 页
〇 13 马坚注释：587．参阅四：5，二：220附注（马注：289）。

《古兰经》（1-8 卷）第 283 页
〇 14 王静斋夹注：长大成人后，完全交付他。以上为第六条。

《古兰经译解》（丙）第 214 页
〇 15 王静斋夹注：不要少给。

《古兰经译解》（丙）第 214 页
〇 16 王静斋夹注：处处充分的守公平，那是很不容易的，但是总尽力保守公道，不要亏人。以上为第七条。

《古兰经译解》（丙）第 214 页
〇 17 王静斋夹注：勿论是为解纷或为作见证。

《古兰经译解》（丙）第 214 页
〇 18 马坚注释：588. 参阅四：135 附注（马注：405）；五：8。

《古兰经》（1-8 卷）第 284 页
〇 19 王静斋夹注：以上为第八条。

《古兰经译解》（丙）第 214 页
〇 20 王静斋夹注：真主对你们约定的，务要实行。这是第九条。

《古兰经译解》（丙）第 214 页
〇 20 时子周注释：588. “最善的手续”：就是为给孤儿增加利润，或保护人取得合理报酬，如四章 6 节所说的：“穷困的人可合理的食用”。
不可因系亲属而失去公正。伊斯兰的主张是真理，不能因利益而牺牲真理，但各种利益都可以为真理而牺牲。

《古兰经国语译解》第 225 页
〇 21 林松注释：440. 这一节承接上文，继续禁戒的后四件是：(6)不染指孤儿财产；(7)不克扣分量；(8)对任何人交谈都公正不偏；(9)不违安拉之约。

《古兰经韵译》第 258 页
〇 22 王静斋夹注：平坦大路。

《古兰经译解》（丙）第 214 页
〇 23 王静斋夹注：莫走其他的路子。

《古兰经译解》（丙）第 214 页
〇 24 王静斋夹注：以上为第十条。

《古兰经译解》（丙）第 214 页
〇 24 林松注释：441. 也有人注为，这一节是承接上两节所举九件事后的第十件：即(10)遵循主道。

《古兰经韵译》第 256 页

○ 25 马坚注释：589．这是伊斯兰教的纲领（第一七章第 23-28 节所说的，与此大致相同）。是墨克时期中启示的，与母撒所受的十诫，虽然近似，却不相同。改宗伊斯兰教的犹太人凯儿卜（Ka‘b al-Ahbar），说这些诫命就是十诫，这是有意欺骗一般穆士（斯）林的，今将十诫抄录于次，以供参考：

〔1〕我是耶和华你的上帝，曾将你从埃及地为奴之家领出来。除了我以外，你不可有别的神。〔2〕不可以自己雕刻偶像，也不可作什么形象，仿佛上天，下地和地底下，水中的百物。不可跪拜那些象，也不可奉事他，因为我耶和华你的上帝，是忌邪的上帝，恨我的，我必追讨他的罪，自父及子，直到三、四代。爱我守我诫命的，我必向他们发慈爱，直到千代。〔3〕不可妄称耶和华你上帝的名，因为妄称耶和华名的，耶和华必不以他为无罪。〔4〕当记念安息日，守为圣日。六日要劳碌作你一切的功。但第七日是向耶和华你上帝当守的安息日。这一日你和你的儿女、仆婢、牲畜、并你城里寄居的客旅，无论何工，都不可作。因为六日之内，耶和华造天、地、海，和其中的万物，第七日便安息。所以耶和华赐福与安息日，定为圣日。〔5〕当孝敬父母，使你的日子在耶和华你上帝所赐你的地上，得以长久。〔6〕不可杀人。〔7〕不可奸淫。〔8〕不可偷盗。〔9〕不可作假见证陷害人。〔10〕不可贪恋人的房屋，也不可贪恋人的妻子、仆婢、牛驴，并他一切所有的。（《出埃及记》二 0：2-17）。

《古兰经》（1-8 卷）第 284 页

○ 26 王静斋夹注：自“你说！你们来读……”至此共是十项事情。命令和禁止参半。

《古兰经译解》（丙）第 214 页

○ 26 王静斋附说：当穆圣读罢这段经文的时候，他就划了一个直道；又随着在左右划些道子，说：“这是不同的岐途，每条路上全是魔鬼往里拉人”。须知我们的教是一条直路，我们谨守它，所以我们在拜中要诵“求你教我们坚守直道”。生前凡是由这条路上跌倒的人，那就是跌出后世的道路了。穆圣又说：“跌出此道的，以女子居多半”。现代大多数男子，在嗜好和从俗上已经加入女子队里了。宗教开始薄弱，终归是薄弱。信教诚笃，堪称忠实信徒的，只有少数（《鲁白》）。人人都以为自己走的是平坦大路，无一人承认自己是误入羊肠小道，终归是陷落深阱的。及至有人指示他，他还是概不入耳；且说：别人的路子歪曲，妇女们好吃好耍，且多迷信，而男子方面也染这些恶习。这也许是末劫年不祥预兆吧！

《古兰经译解》（丙）第 214 页

○ 27 马坚目录：为什么把《古兰经》与《讨拉特》相提并论？

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页

○ 28 王静斋夹注：赐给他《讨喇忒》。

《古兰经译解》（丙）第 215 页

○ 28 马坚注释：590．母撒与穆罕默德是相似的（参阅七三：15）。故

，《古兰经》中往往把《古兰经》与《讨拉特》相提并论（参阅四六：12；六：91、92）。

《古兰经》（1-8 卷）第 285 页

〇 29 马坚注释：591．参阅七：145。

《古兰经》（1-8 卷）第 285 页

〇 30 王静斋夹注：俾以斯拉衣来的子孙信有死后复活和赏善罚恶。

《古兰经译解》（丙）第 215 页

〇 30 刘锦标《传》：194．孝父母、爱子女、禁淫秽、不妄杀、遵守正义、主持公正，与汉文化无大异。对于孤儿似同实异；盖，彼无守节之礼，孤儿之财产，由负责保护者，负责故耳。惟对信仰主纯一不杂之道，乃汉文化之所不注意者。抑不知此人心之本也。意诚而后心正，心正而后身修，身修而后家齐、国治、天下平矣。天下之不平，国之不治，家之不齐，由身不修；身之不修，由于心不正；心不正，由于意不诚；意不诚，由于信仰之不一；信仰之不一，由于知不至。知至在格物。格物者求知宇宙造化所以然之理，人与造物主之关系，人与神之关系，人与物之关系耳。

《可兰汉译附传》第 227 页

【鲁白经注】：

（6-151）你说：“你们来吧！要是如此了，我宣读你们的养主在你们上禁止了的（事项）：你们不要以一物举伴他①；孝顺父母，不要因为贫穷而杀害你们的儿女，我是供养给你们和他们（衣禄）的，你们不要临近各种丑事，无论从它中明显的，隐匿（秘密）的②，你们不要杀真主禁止杀的人，除非是为了真理（正义）③。那就是他以此嘱告你们的，以便你们了解。

（6-152）你们不要临近孤儿的财产，除非是以最优美的（行为），直到他到达成年；你们要公平地给足称量，我只依各人的能力加以责成。每逢你们说话时你们当（主持）公道，即使是亲属也罢，你们当全美真主的约会。那些是他以此嘱咐你们的，以便你们接受劝化。”

（6-153）因为的确，这是我端庄的正道，你们应当跟随它，你们不要追随（其它的）一切邪道，以免由主的道路上使你们偏离。那是他以此嘱告你们的，以便你们敬畏。

（6-154）然后我把经典赐给了穆萨，为了圆满在行善的人①上的恩惠，也为解明万事②，是为引导和慈悯（世人）的，以便他们确信将会见他们的养主。

注释:

（6-151）①因为，它是一切非法物的头，真主因它而不承领一件善功。——见《鲁白》第三册117页
②伊本·阿巴斯说：“恶魔在男人身上的三个地方：两眼、心中、阴茎上。在女人的三个地方：两眼、心中、无能上。”
③为真理杀人是在寻求真理
3 3 3 3
中杀，为主道献身。他在他的养主御前是活着的。—
—见《鲁白》第三册118页
（6-152）它是在十八岁和三十岁之间。——见《鲁白》第三册118页倒1行
（6-153）须知：此处的端庄的正道比剑锋利，比头发还细。——见《鲁白》第三册120页倒6行、12行
明知之人知道：正道的起点全是从一个人上，终点全也是在一个人上。
（6-154）①是一切圣贤之人和信道之人。

②因为解明总信中的，法学执掌分信中的。——见《鲁白》第三册 121 页

（ 仝道章分段提要）

第二 0 段 目标

本段说明穆斯林的生与死，礼拜与牺牲都完全是为了安拉，善恶到头都有果报，无人可以负担他人的担子。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 156 页

［马坚译正文］
［155］这①是我所降示的、吉祥的经典，故你们当遵守它，并当敬畏主，以便你们蒙主的怜悯。［156］（我降示天经），以免你们说：“天经只被降示我们以前的两伙人②，我们对于他们所诵习的经典，确是疏忽的③。”［157］或者说：“假若天经被降示于我们，那末，我们必定比他们更能遵循正道④。”从你们的主发出的明证、正道和慈恩⑤，确已降临你们了。否认安拉的迹象，而加以背弃的人，有谁比他还不义呢？背弃我的迹象的人，我将因他们的背弃而以最严厉的刑罚报酬他们 ⑥。［158］⑦他们只有等待众天神的降临，只有等待你的主（的刑罚）来临，或你的主的一部分迹象的降临⑧。你的主的一部分迹象降临之日，凡以前未曾信道，或虽信道而未行善的人，在那日，即使信道，也无益了⑨。你说：“你们等待吧！我们确是等待的⑩。”［159］分离自己的宗教而各成宗派的人，你与他们毫无关系〇 11；他们的事，只归安拉。然后

，他将把他们的行为告诉他们〇 12。［160］〇 13 行一件善事的人，将得十倍的报酬；作一件恶事的人，只受同样的惩罚；他们都不受亏枉〇 14［161］〇 15 你说：“我的主已指引我一条正路，即正教，崇正的易卜拉欣的宗教。他不是以物配主的人 〇 16。”［162］你说：“我的礼拜，我的牺牲，我的生活，我的死亡，的确都是为安拉——众世界的主。［163］他绝无伙伴，我只奉到这个命令，我是首先顺服的人〇 17。”［164］你说：“安拉是万物的主，我能舍他而另求一个主吗？”各人犯罪，自己负责。一个负罪的人，不负别人的罪。然后，你们将来要归于你们的主，而他将把你们所争论的是非告诉你们〇 18。［165］他以你们为大地的代治者〇 19，并使你们中的一部分人超越另一部分人若干级，以便他考验〇 20 你们如何享受他赏赐你们的恩典。你的主确是惩罚神速的〇 21，他确是至赦的，确是至慈的〇 22。§

《中文译解古兰经》第 149-150 页

①王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 215 页

②马坚注释：592．这是指犹太教的经典《讨拉忒》和基督教徒的经典《引支勒》。

《古兰经》（1-8 卷）第 285 页

②时子周注释：589．“两伙人”：降《讨喇忒》、《引支勒》给两伙人的是希伯来文的；《古兰》是阿拉伯语下降的，免得人因藉（借）口不解而不遵从。

《古兰经国语译解》第 227 页

③王静斋注释：468．就是说：你降给犹太人和基督徒的《圣经》，本不是我们的乡音，我们不能读它，所以不知内载的意义是些什么。

《古兰经译解》（丙）第 215 页

③林松注释：442．以前的两批人——指接受《讨拉特》的穆萨的民众；接受《引芝勒》的尔萨的民众。难解其意：是指上述两部经典是希伯来文，阿拉伯人多不懂这种语言。

《古兰经韵译》第 257 页

④王静斋夹注：现下所降的《古兰》是阿拉伯文的，当然你们要明白内容的了。

《古兰经译解》（丙）第 215 页

④马坚注释：593 参阅三 0：42、43。

《古兰经》（1-8 卷）第 285 页

⑤林松注释：443．明证、向导和怜恤——指《古兰经》的降示。

《古兰经韵译》第 257 页

⑥王静斋夹注：明哲应当奉行《古兰》，更要努力希望教别的人知道。

《古兰经译解》（丙）第 215 页

⑥王静斋附说：真主先降了《讨喇忒》、《引支勒》，全是外邦语，后来降《古兰经》用阿拉伯语，就是为教当时的地方人彻底明白它的内容。这阿文的《古兰》，若不用外国语作翻译，永久保持着阿文原本，在未读过阿文的，始终不谙它的内容究竟是些什么。长此以往，将来恐怕有那一天，人们借口不知阿文而致忽略宗教条例；这个责任当由谁负。

《古兰经译解》（丙）第 215 页

⑦时子周眉批：不作好事，信仰无效

《古兰经国语译解》第 226 页

⑧王静斋注释：469．惟候取命的天使到来，或是真主命令施刑，或是世界将坏的预兆发现。他们若了是等候这一切，为什么不肯归信呢？

《古兰经译解》（丙）第 216 页

⑧林松注释：444．他们只等待……，大意是等待天使奉主之命将刑罚、凶兆带来。参见第二章《黄牛》第 210 节。

《古兰经韵译》第 258 页

⑨王静斋注释：470．依这段经文看来，像是有信无行的人，他那信仰于他无济。但是我教正统派全说有济，以他不至永居火狱，难得脱开。又“先未归信”就是在未见这三项事的一项以前，未曾归信，及至亲眼见着以后，再欲归信，为时已晚了。

《古兰经译解》（丙）第 216 页

⑩王静斋夹注：彼此全是等待那三件事情之一的。

《古兰经译解》（丙）第 215 页

⑩刘锦标《传》：195．彼时之《桃拉台》（旧约）、《引支勒》（新约）均是希伯来语，阿拉伯人听之不明白，以为正道之不得，是由于文字语言之不通。然，《可兰经》下降，彼等仍是以虚为伪，且远避之，其后着侮岂不宜哉！按此观之，方言不同，道则难得。造物主是因人、因时、因地降经典，明是非者乎。只知念而不知义，只知听而不解意，尚未如彼时阿拉伯昏愚之流乎。盖夫，摩西被赋之经，其理不异于穆圣被赋之经，然，理虽同，而文字不同耳。人岂能因其文不同，妄谓道不同乎。

且彼时因迷信古说之伪，以为得道之人，必有如何样的神迹，天神降临等。抑不知你若不诚于真；天神真降临，你只有被惩而已。且人虽云“我

信教矣，或自我父祖信仰主，及圣，及天神矣”；然，你在你信仰之内，无有善的贡献，一旦目睹真迹，于你何济，理论何等的正大；然则，你若作善的贡献，不明真经之道，岂非盲人骑瞎马者乎？

《可兰汉译附传》第 228 页

⑩时子周注释：590．“等待主来到”：是等待主的命令来到，或主的惩罚实现；“等待天使来到”：是等待天使来执行主的命令。可参阅二章 210 节，一六章 33 节。

信仰是要由行为表现的，如果生前未作过好事，信仰便是空的。所以，说归信于他无济。

《古兰经国语译解》第 227 页

〇 11 林松注释：445．意思是，闹分裂、搞派系者自负其责，自食其果。

《古兰经韵译》第 258 页

〇 12 王静斋注释：471．犹太、基督两教，分门别派。你无须诘问他们，也无须责问那和你同一时代的人。他们的事自有真主处置。

《古兰经译解》（丙）第 216 页

〇 12 刘锦标《传》：196．道久分派，乃自然之趋势。各说各是教祖之正宗，抑不知教祖乃中正之道，信仰纯一者也。中失则偏，偏久则歧，歧则迷而不返矣。迷而不能返，则昏暗不明，失其在地上为人之地位矣。人格地位一失，他族代之而兴，兴衰隆替，根由于道之存亡耳。虽然道之存亡，不可以形式观。有的日对真道，而行迷误；有的形虽无道，实则己之所行均不外道者。各党、各派分辩争论，各说各是得道。真是得道与否，主是至公的至知的！

《可兰汉译附传》第 229 页

〇 12 时子周注释：591．在宗教之内如有人不能遵守教义，不能和大众合作，共谋宗教的发展，而自成派系，自属宗教中的罪人，自有安拉的惩罚，穆圣不负责。

《古兰经国语译解》第 227 页

〇 13 马坚目录：善事有十倍的报酬

《古兰经》（1-8 卷）第 10 页

〇 13 时子周眉批：一善可得十倍赏

《古兰经国语译解》第 226 页

〇 14 王静斋夹注：既不减善赏，也不增罪恶。

《古兰经译解》（丙）第 216 页

〇 14 王静斋注释：472．字面上是说以十对一，实则所得到的善赏多至无有限度。这额外的善赏，可用它抵补欠人的权利。至于他个人基本的一份则不受转移。

《古兰经译解》（丙）第 216 页

〇 14 时子周注释：592．安拉是大仁大慈的，他对于赏善至少要增加十倍甚至到七百倍，所以说主是大仁的；他对于恶，只施以相当的惩罚，且有时宽免，所以说主是大慈的；但他的宽免饶恕是有条件的，所以才说“无不公平。”（参阅《布哈拉圣训集》八一章 33 节）。穆圣说过：罪过或被饶恕或仅得相等的惩罚，善行可得到十倍至七百倍的赏赐。

《古兰经国语译解》第 227 页

〇 15 王静斋眉批：命穆圣追随易圣之道

《古兰经译解》（丙）第 216 页

〇 16 王静斋注释：473．各宗教都自称：奉的是易卜拉欣教，而真主以“他不是信偶像的”这句话，驳斥多神教徒，及其他一般冒称信主独一的人。

《古兰经译解》（丙）第 216 页

〇 16 王静斋附说：人的作为有善恶的区别。坏行为：将来在后世化成一种狰狞的形状；有时在今世也能发现恶形。不过在当事人的眼中看着，终是美丽的。就如同是搀杂毒质的沙糖一样。这类人实在不可接近。某长老对另一长老说：你感谢主吧！你未接近偏教党，因为“邪僻”有如癞症，最好是躲避，以免传染。他说：我揣度像这类人必脱不出火狱，只因他们的言行不相符。尚有一般假冒为善的棍徒，他们把长髯剪短，甚至完全剃去。更有一般毛衫党，剃去胡子，身著毛织衣。穆圣曾禁止装束奇异，因为那是表示离开穆民大众。穆圣说：你们当然要装束一律。服装特别，好虚名的人，他那件毛衫无济于事（《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 216 页

〇 17 王静斋注释：474．各时代的圣人，统是身先大众从事善功的。所谓以身作则者就是这个意思。真主命穆圣向大众说：“我的礼拜、献祭、我的生、死，纯为安拉……”这句话颇耐寻味。

《古兰经译解》（丙）第 217 页

〇 17 时子周注释：593．人的言行都是有动机的，不是为自己、为家属、就是为国家、为社会。动机如果纯洁、言行必然高尚。如果一切都为安拉，其结果必是公正无私，成为最好的穆民。安拉以此命令穆圣，就是教穆圣以身作则。

《古兰经国语译解》第 228 页

〇 18 王静斋注释：475．这段经文，含有几个要点，颇值得我们注意：(1)我们所应倚赖的只有惟一真主。接近真主的人，一切都能得到；离开真主的人，全部失掉了；(2)人所作的善与恶统由自己负责。作恶事，当然是因它受责备的；作善事，也得是意念正当，无卖弄，无自矜。必如此，才算真善；(3)各人是因个人的罪恶受惩罚的，别人有罪不致罪刑他；(4)信士和逆徒间有争议，而诚实的人和卖弄的人彼此也有争议。教律虽然是辩明真假的试金石，但是欲彻底明白一切真相，言行的内面完全揭开，那得是在种种机密显明的那一天（即世界告终）。穆圣说：将来必有几伙子人发现，他们借着宗教谋取世事，

他们身著软绵羊皮的衣服，他们的嘴比蜜还甜，他们的心是狼心，真主对他们说：“你们假借我的名义行事吗？你们敢对我大胆吗”？穆民应当内外如一地朴实，不得发生争议。因为真的只是一个，除却真的便是谬误。至于教长们的争议，那便是有益常人的。那种争议不是逞意气，而是因着人情和时代不同，发生出来的见解。真的是当然要得跟从的。祈主护祐我们大家，不要有破坏宗教的争议！阿敏！（《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 217 页

〇 18 时子周注释：594.“负责的人不负他人之责”：这是驳斥耶教赎罪之说，其意义与五三章 38、39 节相同。每一个人生来都是负责的或说负担的，这不是说每一个人都是罪人，而说每一个人对于自己都负着责任，任何人也替代不了。

《古兰经国语译解》228 页

〇 19 王静斋夹注：继替镇呢。一解继替前代。

《古兰经译解》（丙）第 217 页

〇 20 王静斋夹注：以试验的方式对付你们，藉（借）以证明你们感谢与不感谢。

《古兰经译解》（丙）第 217 页

〇 21 王静斋夹注：主虽大度，不即时施刑，但是应该到来的，为期不远了。

《古兰经译解》（丙）第 217 页

〇 22 刘锦标《总传》：197. 以上各章，均是迁于买地奈后下降。

此章是在麦加下降第五五章。

示谕本真理降天谕，毫无神迹。其不信真理，迷信神迹之人，必被殒灭，乃古今之成例，不足奇也。夫，造物主之理虽真，然，一由于二主之人信仰不纯，二因各宗教之念经人、僧侣、牧师立在社会一特殊的地位，因利害立场之关系，绝不肯纯诚于真！《可兰》高于各经，是教民凡自平等，毫无僧侣阶级，乃为欧美学者所钦。在中国因读经人不能营他业，似乎有寺内、寺外之分，但此乃特殊之情形，非《可兰》所示也。

彼等不特不能信此真理，且造拟伪文，为圣造谣，向圣辩难，然，此亦是古今常例。圣贤者，只能忍耐，则援助到矣。万不可因宣化之难也，希图假借手段利用神术。要知主之派圣，是为能听纳的人，其不能信天谕之人，是黑暗中之聋哑，等于无知之奴隶，于圣无责也。

夫，昧真之人之向例，是当圣使之来，先不信之，继遭惩罚，有因惩而觉悟者，有惩亦不悟者；其不悟者，魔将乘机助之；魔之助邪，必有一次兴起，未几则身败名裂矣。至于有心皈圣之人，往往又因首从之人，与己之民族、贫富、教派之不同，反不肯归矣。归则益其自己。岂可因无纯诚之人，弃逐纯诚者乎。

夫，古今圣贤固然是吉凶之警告者，然，报有早晚，主之在于造物主。然，必有结算之日也，不辨自明。奇哉灾祸临头，则一心一意祈主护祐；一旦解除，则自恃其能，由一而二，二三其主矣。在今日飞机、爆炸之现象下

，益能看出此等人耳。夫，虽有如是之警告，人仍是因现世弃其认造物主之真道。自科学昌明以来，人尤以目前现世之生存为急务，视宗教为无用。反宗教的运动，在俄国有数次之多。试想此次之战争，岂非主之惩罚乎。

盖，“人心唯危，道心唯微”，认主之道往往因人文之盛也而中断，圣之被降非革新也，乃复古也。然，其受命也，必均如亚卜拉罕之得道也，是因推理而得认造物主，非有天神之降临也。其说神迹者是术也，非真理也。主之默导众圣，亦是如默导亚卜拉罕者也。若有神迹，则成二主者矣。彼等若不纯一，则将委托其他之人矣。然，人心总是迷信神迹，总是以此无神迹为疑，始终是信仰伪文之神话，对于此人情至理之经，以为是人人可说，人人可能也，岂知神亦是被造者乎！

且夫，人之纯诚于真否，乃主之意要，其不意要之人，即有种种神迹之显，亦不能信真。此由于各圣下降，均有神魔人魔为之敌对，互相结合，以反对之故耳。

造物主赋降的经，真理无论如何的圆满，人之多数仍是疑惑；圣贤若从多数，则自己亦被迷惑矣。试以饮食观之，此《经》所禁，本之真理，然，守旧之犹太人必遵习惯，必设辞辩难，何也？

然，主默导的，必启发其心，使之接受；弃之迷误的人，必使之心狭。默导之人，逾近道，则心逾快；迷误之人，逾守教，心逾狭。行逾难，心逾不净耳。昏愚者多，昧真者多，则主乃弃之，以其他之民族代替，是古今之常例。能参悟者，自识此理之真耳。

造物主示知之道，绝非只是饮食，亦非仪礼次序；乃是信仰纯一，孝敬父母等等人道之大纲而已。而魔之扰人，偏重饮食。昔时因异地文字之经典意义不明，可以迷信教师之妄言，今日《可兰》是阿文，以之宣教于阿地之人，若再逃避，再迷信神迹，岂非被弃迷路者乎。

《可兰汉译附传》第 229-231 页

〇 22 时子周注释：595．预言穆斯林将在世界掌权。

《古兰经国语译解》第 228 页

【鲁白经注】：

（6-155）这是我所降示的吉庆的经典，你们当跟随它，你们敬畏吧！以便你们得到慈悯。

（6-156）因为憎恶你们说：“只把经典降在了我们先前的两伙人上，我们由他们习诵的上一定是昏愦的。”

（6-157）或者你们说：“假若一部经典被降在我们上，我们必定比他们更得正道。”的确从你们的养主上的明证、引导和慈悯已来到你们了。既然如此，有谁比不信真主的一切显迹而且由它上阻止人的人更行亏不义呢？我将因他们的阻止人而把严厉的
罪刑还报给阻止人归信我的一切显迹的人们。

（6-158）他们不等待别的，只是等待众天仙来临①他们，或你的养主来临②，或者你的养主的一部分显迹③来临。在你的养主的部分显迹来临之日，他们的正信伊玛尼不益济在此前没有归信，或者在他的归信期间没有干过好事的任何一人。你说：“你们等

着吧！的确我们也在等待。”
（6-159）的确，分裂他们的教门，各立派系的人，你与他们毫无关系，他们的事情，只是交给真主。然后，他将把他们曾做过的告诉他们。
（6-160）作一件善事的人，他将得同样十倍的，作一件恶行的人，只受同样恶行的还报，他们是不受亏枉的。
（6-161）你说：“的确我的养主已把我引领①在端正之道上了②，即伊布拉欣正统的道——古有正教，他不是属于举伴主的人。
（6-162）你说：“的确我礼拜①，我牺牲②，我的生，我的死③，全是为真主——调养众世界的主。
（6-163）在他上绝无一个配偶，我以此①已奉命，我是首先顺服的人②。”
（6-164）你说：“难道我除过真主寻找一个养主吗？他是调养万物的主。”每一个人所干的罪，只伤害他的自身。一个负重担的人不担别人的重担，（一个负罪者不担负别人的罪）。然后你们的归宿只是归于你们的养主。然后，他将把你们在其中争论的
告诉你们。
（6-165）他是那个主，他使你们成为大地上的代理者，他把你们一部分的品级升高在一部分之上，以便在他赐给你们的中试验你们。的确，你的养主是罪刑神速的；的

确，他必定是多恕饶的，独慈的。

注释：

（6-155）在教门和今生中益济无群的。对于你是把你的性格（外形内像）转成了古兰，对于你的教生，是在他们和他们的养主中的一条绳索。——见《鲁白》第三册121页
（6-ان（ 156 是从قلقة 中的ملا，نيفخ 是 قرافة
（6-ف（ 157 是 باوج
古兰有表
3
，那是学者的注解
3 3 3 3 3
，有内里是执掌真理之人
3 3 3 3 3 3
真实核定的。——见《鲁白》第三册121页倒1行
每一等人知道他们的饮水处，圣人e说：“古兰降在七个字上。”——见《鲁白》第三册122页1行
（6-اسفذ（ 158 是被形容词， اهناميا 是 لصاقة
①取命天仙。②罪刑。③末日的显迹来临。
如：太阳西升，迈赫底万教归一等等。——见《鲁白》第三册122页倒4行、7行
（6-159）改新它，指抓揽一部分的，
圣人e说：“我的教生将分七十三派，他们全在火狱里，除非一派。” ——见《鲁白》第三册124页倒2行、5行
他们一部分通行一切圣人、外哩的优美诚信和清廉干办上，灵性总是朝向毛拉和在它中有全品之人的真实教门。——见《鲁白》第三册125页13行、15行

（6-160）在身体上的一件行为是以一而定，心上的以十而定，灵性上的以百而定，机密上的以千而定。——见《鲁白》第三册128页9行
（6-161）①凭启示和在天体和物质境界的天地的一切显迹。
②近主之道。
（道）是所宣读的，真主给奴仆制定的。
（教门）是说明叫他们服从立教和制定了它的人，叫他们把他当作圣教和正道。——见《鲁白》第三册128页倒11行、12行、15行
（6-162）①指五番天命拜。②凡是临近真主的功课，奉献宰牲灵。③活在真主上，死在正信（伊玛尼）和服从上。
（6-163）①以虔诚。
②每位圣人的服从超前于教生的服从，完全的人奉命跟随圣人。——见《鲁白》第三册129页13行
（6-164）人类是奉命以奉献品和清廉干办尔迈里的脚行到于真主的。——见《鲁白》第三册130页倒4行
（6-165）他把每一个本时代的阿丹提升为阿丹圣人的圣品，作为他的养主在大地上的代理人。
代理人的机密是：在他本身的德性形象上显现真主的永活，维护万物，本听，本观，全知，全能，交言诉机，意所欲为的德性。——见《鲁白》第三册131页倒3行
阿丹（代理人）是什么？是两海汇聚处，
人和真主的能为形象在他上显现者。
是接连本能境界的一切机密，包罗妙世权威境界的一切真质之人。——见《鲁白》第三册 132 页 1 行

第七章 高处

这章是麦加的，全章共计二 0 六节②。

马坚《中文译解古兰经》第 151页

①林松题解：“高地”，亦有人译为“高位”、“高处”。解说较多，其中之一说为：高地，是指介乎乐园与火狱中间的一块形势较高的地带，一些生前功过相抵，得失相当的穆斯林被安置于此，既能看到乐园又能见到火狱中的情景。本章第 46-61 节曾涉及这个位置，并以此为章名。

《古兰经韵译》第 306 页

①仝道章释名：本章由第 48 节而得名。原名意思是“高处”或“高起之地”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 158 页

①仝道章释义：1、本章下降时间大致与前章相同，大部分是于穆圣在麦加最后一年降世的，其中 163 至 176各节，有些人认为降于麦地纳。

2、本章在时间上，和内容方面，跟前章都十分衔接，历述诸圣故事，主旨在使人温故知新，明了高傲会导致背叛、罪恶、违背善行，以及罪民不信诸圣的史实，但是真理终将胜利。本章也详述了姆撒（摩西）圣人的故事。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 158 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 先知的天启

本段首先先说明真宰降天经给穆圣，以便他用以教导及警惕穆斯林。然后说明真宰无所不在，惩罚会突然而来。最后说明善恶之报，十分精确。人类由真宰处获取的多，而感恩却少。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 158 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］艾列弗，俩目，米目，萨德③。［2］④这是降示给你的经典——你的胸中切不可因此而有一点烦闷⑤——以便你借此而警告⑥，并以此做信士们的教训⑦。［3］你们当遵循从你们的主降示的经典⑧，你们不要舍安拉而服从许多保祐者⑨。你们很少觉悟⑩。［4］有许多城市曾被我毁灭了；我的刑罚〇 11，在他们过夜的时候，或在他们午睡的时候，降临他们。［5］当我的刑罚降临他们的时候，他们唯一的辩诉是说：“我们原来确是不义的〇 12。”［6］我必审问曾派使者去教化过的民众，我必审问曾被派去的使者〇 13。［7］〇 14 我必据真知而告诉他们〇 15，我没有离开过他们〇 16。［8］在那日〇 17，称 〇 18（功过薄）是真实的。善功的分量较重者〇 19 才是成功的〇 20。［9］善功的分量较轻的人，将因生前不信我的迹象而亏折自身〇 21。［10］我确已使你们在大地上安居，并为你们在大地上设生活所需。你们很少感谢〇 22。

《中文译解古兰经》第 151 页

②王静斋题译：哀尔拉甫（高位），206 节，其中的第 163-170 节是在默底纳颁降，其余均在墨克颁降。

《古兰经译解》（丙）第 218 页

②刘锦标题译：哎尔拉夫（高壁），麦加，在三八章后下降。

《可兰汉译附传》第 232 页

②马坚题译：高处（艾而拉弗），这章是墨克的，惟 163-170 节是默底纳。一说全章都是墨克的。全章共 206 节。降示于第三八章（萨德）之后。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

②时子周题译：哀尔拉甫（高处），206 节，其中第 163-170 在麦地纳下降，其余在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 228 页

②林松题译：高地（艾而拉府），（麦加类，全章共计 206 节）。

《古兰经韵译》第 260 页

②林松注释：446．本章中的第 163 和 170 两节，属麦地那类。

《古兰经韵译》第 260 页

②仝道章题译：高处（哀尔拉夫），共 206 节，分廿四段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 158 页

③王静斋夹注：阿拉伯文四个简单的字形，解释从略。

《古兰经译解》（丙）第 218 页

③林松注释：447．这是四个阿拉伯字母，注疏家众说纷纭，揣测性解释较多，其中之一是： 一是　　的缩写或略写； 是　　的略写； 是　　的略写；是合成一个短句，意思是：我是普慈的永存的安拉。但很多经学家都不主张揣想。

《古兰经韵译》第 260 页

④王静斋眉批：劝穆圣不要心窄

《古兰经译解》（丙）第 218 页

⑤王静斋夹注：对于宣传《古兰》上不要骇（害）怕被阻。

《古兰经译解》（丙）第 218 页

⑤马坚注释：594．穆圣初传道的时候，工作不顺利，往往遭到反动者的嘲笑和反对，不免感觉烦闷，故，安拉一再的安慰他说：“我确已知道你为他们的言论而烦闷。”（一五：97）。“你当容忍——你的容忍，只赖安拉的祐助——你不要为他们而忧愁，不要为他们的诡计而烦闷。”（一六：127）。“你或许不肯传达你所受的一部分启示，并且因为那些启示而烦闷，因为恐怕他们说：为什么没有一个宝藏降临他，或者有一个天神与他一道来临呢？你只是一个警告者，安拉是监护万物的。”（一一：12）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

⑥马坚注释：595．这里不说出警告的对象，原为表示穆圣的使命是很广泛的，是普及全世界的（参阅六：92 注；马注552）。

《中国穆斯林》1957 第 2 期

⑥时子周注释：596．“心窄”：此是安慰穆圣，降此节时穆圣正遭各方反对，困难重重，工作进展极为迟缓

“提醒”：人生有良知，故，可用《古兰》唤之，一唤即醒。

《古兰经国语译解》第 229 页

⑦王静斋夹注：这是降经的真理。

《古兰经译解》（丙）第 218 页

⑦马坚注释：596．专指信士，是因为只有信士能获得《古兰经》的好处。所以说：“你当教训，因为教训对于信士确是有益的”。（五一：55）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期。

⑧王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 218 页

⑨王静斋夹注：不得违背真主，而顺从人类和镇呢。

《古兰经译解》（丙）第 218 页

⑩王静斋夹注：不受感动，不知遵行，竟至放弃主道，另觅其他。下文是引前代民族的遭遇来作警告。

《古兰经译解》（丙）第 218 页

〇 11 时子周注释：597．“惩罚”：此是警告穆圣的敌人，真理终是胜利的，反对者必失去力量或被消灭。

《古兰经国语译解》第 229 页

〇 12 王静斋夹注：但是在刑罚实现的时候，始肯悔罪，自属无效了。

《古兰经译解》（丙）第 218 页

〇 13 王静斋夹注：问那一般：你们怎么应付的；问这一般：他们如何应付你们了。

《古兰经译解》（丙）第 218 页

〇 13 马坚注释：“精灵和人类的群众呀！难道你们同族中的天使没有来对你们说明我的迹象，并警告你们将有今日的会见么？”（六：130）安拉集合众天使的日子，将对他们说：“你们所得的答复是什么？”（五：109）。

《中国穆斯林》第 1957 年第 2 期

〇 13 时子周注释：598．问那些曾经见过使者的人，大约是问：你们怎样的对待使者了；问那些使者的话，大约是：他们接受的情形如何？

《古兰经国语译解》第 229 页

〇 13 林松注释：448．问人们：“你们怎样对待使者”？问使者：“他们是否接受劝戒”？

《古兰经韵译》第 261 页

〇 14 时子周眉批：主是无所不在的

《古兰经国语译解》第 228 页

〇 15 王静斋夹注：“他们”：指列使和其族人。“藉（借）着知识”：就是以明白他们内外的真相而向他们叙述他们以往的言行。

《古兰经译解》（丙）第 218 页

〇 16 王静斋夹注：我始终不离他们，所以他们的行动无一事能够瞒我。

《古兰经译解》（丙）第 218 页

〇 16 王静斋附说：将来末日实现的时候，上自列使，下至群众，统要受真主质问的，可惜人们多忽略这一层。尤其是不信宗教的人，以为人死就算全完。你说有复起，他说你迷信。大教长泽农阿必丁说：我警叹骄傲的人，他原来是一点精，终是一块臭肉，究有什么可自矜的；我警叹亲见真主的造化而对他尚复怀疑的人；我警叹明见初次造化，而不信末次造化的人。我警叹放弃永住的第宅而为有朽坏的第宅工作的人。有理解的人要在大患尚未临头以前，以过去的人们作警惕，要往正直的大道上努力迈进。

《古兰经译解》（丙）第 218 页

〇 16 马坚注释：598．安拉是随时随地与人同在的。“他们躲避世人，而不躲避安拉，其实，当他们筹划安拉所不喜悦的计谋的时候，安拉是与他们同在的。”（五：108）。“难道你们不知道安拉是全知天地万物的么？凡有三人秘谈，他就是第四个参与者；凡是五个人密谈，他就是第六个参与者；凡有比那更少或更多的人秘密，无论他们在那里，他总是与他们同在的。”（五八：7）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 16 时子周注释：599．安拉是无所不知的，他将把他所知道的，都宣告给他们。

《古兰经国语译解》第 229 页

〇 17 王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 218 页

〇 18 王静斋夹注：“称衡”：就是称各个人“善恶”的文簿。

《古兰经译解》（丙）第 218 页

〇 19 王静斋夹注：衡善簿的那一头沉重。

《古兰经译解》（丙）第 218 页

〇 20 王静斋夹注：记录善功的文簿较重的人，必能得到天园，脱离火狱。

《古兰经译解》（丙）第 218 页

〇 21 王静斋夹注：失掉天然的禀赋，而干些自投刑罚的事情。

《古兰经译解》（丙）第 218 页

〇 21 刘锦标《传》：198．此《经》即是训诲纯诚君子的，你若是纯诚君子即宜听从此《经》之训诲；你若是盲从，即是昏愚被殒灭之人。但此《经》所示是中正之道，视之平庸，而浅见昏愚者，迷信妄诞，求神魔护祐，以为主远而神近，若中国乡愚之求巫求仙扶乩是也。类此之事，乃魔藉（借）之乱中正之道。及其甚也，文人学士，亦成昏愚，虽有天命之使临到，示以中正之道，世人仍视为平庸，以为老生长谈，毫无奇迹，社会至此时混乱已极，人失天职，造物主视为无用，故，不能不有天谴解决之。然，造物主之刑人，或明降水火，或隐降刀兵，自有史以来，此种现象多矣。有心人自能参悟。其昏愚迷于物欲，日祷神魔助其伪者，非至死不悟。夫，衡者至中也，衡之重者得脱离，衡之轻者是自亏也，乃由于自愚也。

其凡不了然人之被造之人，往往妄求人、神护祐，以为主远而人、神近，抑不知不特神不能护人，即自恃以为有势力之人，时时亦不能护人。人当危急遇救，其救之者，决非平日恃以为护者也。此种现象，凡有阅历之人，无不知之。至于神之护人，是其使命，不能自由。其神魔之类，设法扰人，而又释之；你若不与他近，他反不扰，即所谓“烧香引鬼”者也。然，若详加参悟，认主不真之人，无论其对人对神，均不外“烧香引鬼”，自取扰乱耳。

《可兰汉译附传》第 232-233 页

〇 21 时子周注释：600．“量衡是公平的”：也可译为裁判是公平的。

天秤重的人和天秤轻的人，意思是：善行重的人和善行轻的人。

《古兰经国语译解》第 229 页

〇 22 王静斋夹注：在得到衣、食、住以后，不多感念真主的隆恩。

《古兰经译解》（丙）第 218 页

〇 22 王静斋附说：衣、食、住、行，完全是真主赐给的，而不知感念；甚至经年不提一句真主，这类人太多了。这似乎他不知有真主，或不信有真主。真主赐给恩典而不识其价值，且不知道感念的人，将必有不能再享受的那一天。不感念已属昧恩，当然有罪，而借着主赐的恩典任意胡为，其罪更大。

《古兰经译解》（丙）第 219 页

【鲁白经注】：

第七章 高位（高处，艾尔拉甫）

本章降于麦加，共计二〇六节

奉普慈独慈的真主之尊名

（7-1）艾力甫，俩目，米目，萨德。

（7-2）这部经典是被降示给你的，所以在你的胸中不要对它有任何怀疑①，以便你以它警告人，劝化众穆民。

（7-3）你们应当跟随从你们的养主上所降示你们的。你们超越他就跟不上（辈辈）外哩①（你们在真主的教门中只跟随外哩）。而你们参悟（觉悟受劝）的仅是那样的少。②

（7-4）有许多城市，我毁灭了它，而我的罪刑是在夜间或者在他们午睡时来临了他们。

（7-5）在我的罪刑来临他们时，他们的喊叫（哀求）不是别的，只是他们说：“的确我们原是亏本的人①。”

（7-6）然后我必审问曾把他（信息，使者）①差遣到他们的人们，我也必定质问（被差遣的）众使者。

（7-7）然后，我必以真知①告诉他们，我是无所不在的。

（7-8）在那日，天称是真实的。至于他的称盘重的人，此等人，他们就是得脱离（得意成功）的人。

（7-9）他的称盘轻（善功份量轻）的人，此等人，是他们因不信我的一切显迹而亏折自身的人们。

（7-10）我确已把你们安置（安居）在大地上，我为你们在它上安放了生计。你们仅是那样很少知感。

注释：

第七章 高位

（7- ص（ 1 是当代穆罕默德的形象

م是至圣之贵体和真缔。——见《鲁白》第三册133页

（7-2）①对它的真实有怀疑。

（7-3）①在违抗真主中的人神在顺从外哩上是不跟随。——见《鲁白》第三册134页倒6行

②见《زيجولا رسفة 》第152页。
（7-5）①因为在罪刑降临时讨白已无益了。
（7-6）① ةبطاق 指定盘星。（7-7）①全知他们的外表和内里。
（7-8）每一个奴仆被设置公平的许多天秤，在他的身体上有一个天秤，用表称他的本性，在他的灵性上有一个天秤用来称他的德性，在他的机密上有一个天秤用来称他的真境等。——见《鲁白》第三册137页4行
（7-9）在复活日，天称是针对真人、贤人和善人的。在虚伪者上不设立天称。——见《鲁白》第三册137页15行
须知：有七十万人不经考问进入天堂，为他们不设立天称。
执掌真理之人说：“风俗的也要上天称，真实的认主独一者不放入天称中，因为，没有一物能和它比重。——见《鲁白》第三册138页
（7-10）我在大地上给你们赐给了一切品级和临真，以便你们代治理大地。——

见《鲁白》第三册 139 页 3 行

第七章 高处（艾耳拉弗）①

〔全道章分段提要〕

第二段 魔鬼反对人类（上）

本段说明真宰造化人祖亚当及伊布厉斯拒绝对亚当圣人下拜，而被逐出天国，以及亚当夫妇被魔鬼诱惑而失足，和他们被谪人间的故事。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 159 页

［马坚译正文］
［11］我确已创造你们，然后使你们成形①，然后对众天神说：“你们向阿丹叩头。”他们就向他叩头，唯独易卜劣厮没有叩头②。［12］主说：“当我命令你叩头的时候，你为什么不叩头呢？”他说：“我比他优越；你用火造我，用泥③造他。”［13］④主说：“你从这里⑤下去吧！你不该在这里自大。你出去吧！你确是卑贱的⑥！”［14］他说：“求你宽待我⑦，直到人类复活之日⑧。”［15］主说：“你必定是被宽待的⑨。”［16］他说：“由于你使我迷误，我必定在你的正路上伺候他们⑩。［17］〇 11 然后，我必定从他们的前后左右〇 12 进攻他们。你不致于发现他们大半是感谢的〇 13。”［18］主说：“你被贬责地，被弃绝地从这里出去吧！他们中凡是顺从你的，我必以你

和他们一起充满火狱。”［19］“阿丹啊！你和你的妻子同住乐园吧，你们可以随意吃园里的食物。但不要临近这棵树〇 14；否则，就要变成不义者〇 15。”［20］但恶魔教唆他俩，以致为他俩显出他俩的被遮盖的阴部〇 16。他说：“你俩的主禁你们俩吃这棵树的果实，只为不愿你俩变成天神，或永生不灭〇 17。”［21］他对他俩盟誓说：“我确是忠于你俩的。”［22］他用欺骗的手段使他俩堕落 〇 18。当他俩尝了那棵树的果实的时候，他俩的阴部便对自己现露出来了，他俩只好用园里的树叶〇 19 遮盖自己的阴部。他俩的主喊叫他俩说：“难道我没有禁止你俩吃那棵树的果实吗？难道我没有对你俩说过，恶魔确是你俩的明敌吗〇 20？”［23］他俩说：“我们的主啊！我们已自欺了，如果你不赦宥我们，不慈悯我们，我们必定变成亏折者。”［24］主说：“你们互相仇视〇 21 地下去吧。大地上有你们暂时的住处和享受〇 22。”［25］主说：“你们将在大地上生活，将在大地上死亡〇 23，将从地下被取出来〇 24。”

《中文译解古兰经》第 151-153 页

①王静斋夹注：先造化你们的初祖阿丹于“泥”，后又教他成为活泼泼的“人”。

《古兰经译解》（丙）第 219 页

②王静斋夹注：以卜里斯拒绝天命。

《古兰经译解》（丙）第 219 页

②时子周注释：601．“造化”、“成形”：是初造的两阶段。

“阿丹”：就是人类。上文：“的确，我造化了你们”。可知《古兰》内所说的阿丹常代表人类，此处可证明。

《古兰经国语译解》第 230 页

③王静斋夹注：火是光明的，土是黑暗的。《阿力》讲：这是指性说的，火是暴烈的，土是温和的。

《古兰经译解》（丙）第 219 页

③时子周注释：602．说人是由泥或土造的，以卜厉厮是由火造的，意思或系指性情而言。泥土的性是温和的，火的性是暴烈的。镇尼是由火造的见一五章 27 节；以卜厉厮是属于镇尼一类见一八章50 节。

《古兰经国语译解》第 230 页

③林松注释：449．易卜劣厮的意思是：火是光明的、泥土是污浊的，因此自恃高贵。注疏家认为，这是指性格而言，火是暴烈的，泥土是温和的。

《古兰经韵译》第 262 页

④时子周眉批：高傲者是卑贱一类的

《古兰经国语译解》第 229 页

⑤王静斋夹注：这时，他和阿丹均住在亚甸园。

《古兰经译解》（丙）第 219 页

⑥王静斋夹注：此证真主驱逐他，不仅因他违命，且也因他倔强。

《古兰经译解》（丙）第 219 页

⑥马坚注释：599．易卜劣厮的优越感害了他。凡有优越感的人，都是自高自大的，都要蹈易卜劣厮的复辙的。

《中国穆斯林》1957 第 2 期

⑥时子周注释：603．高傲的惩罚是使之卑贱。由此以推，凡是自以为灵巧的人，其结果必是拙笨；自以为知识充足的人，其结果必是空虚无识；好找便宜的人，其结果必是吃亏上当。读此节后可以知所警惕了。

《古兰经国语译解》第 230 页

⑦王静斋夹注：不教我死去。

《古兰经译解》（丙）第 219 页

⑧王静斋夹注：恶魔如此要求，是为得到时间向阿丹及其子孙报复。

《古兰经译解》（丙）第 219 页

⑨王静斋夹注：仅容你活到吹起二次号筒的那一日。不允你活到复生他们的那个时候。

《古兰经译解》（丙）第 219 页

⑨时子周注释：604．由此节可知：在这一个世界里魔鬼的引诱，是无时没有的，世人当有警觉。

《古兰经国语译解》第 231 页

⑩王静斋夹注：就如强盗坐在路上等候洗劫旅客。坐在正道上：就是尽力诱他们出离伊斯兰大道。

《古兰经译解》（丙）第 219 页

⑩时子周注释：605．以卜厉斯的意思是：主既然看明了他是迷误的，他也无法假冒为善，因此就说明他要在主的正道上拦阻并引诱人类入于迷途。

《古兰经国语译解》第 231 页

〇 11 时子周眉批：魔鬼将由人的前后左右来至

《古兰经国语译解》第 230 页

〇 12 时子周注释：606．“前后左右来至”：魔鬼对于引诱人类只要有隙可乘，绝不失掉机会，这是最可怕处。

《古兰经国语译解》第 231 页

〇 13 王静斋夹注：他说这话原出于揣度。后来果然不幸而言中。

《古兰经译解》（丙）第 219 页

〇 14 王静斋夹注：究竟是什么树，不明。

《古兰经译解》（丙）第 219 页

〇 15 王静斋夹注：自亏己身。

《古兰经译解》（丙）第 219 页

〇 15 时子周注释：607．参看二章 35 节及注（时注：36）。

《古兰经国语译解》第 231 页

〇 15 林松注释：450．参见第二章《黄牛》第35 节。

《古兰经韵译》第 263 页

〇 16 王静斋夹注：从前彼此不见羞体，迨至误食禁树以后，各人的羞体外露了。

《古兰经译解》（丙）第 219 页

〇 16 时子周注释：608．“所蕴藏的羞耻”：人本天真无邪，经魔鬼指示坏道，人性从此开始有善有恶；后面 22 节，事后用树叶遮盖，是表示人类能够知耻。

《古兰经国语译解》第 231 页

〇 17 王静斋夹注：长生不死，永住园林。

《古兰经译解》（丙）第 219 页

〇 18 王静斋夹注：吃了那树的果子，跌下高位了。

《古兰经译解》（丙）第 219 页

〇 18 王静斋注释：476．魔鬼诱惑阿丹夫妇的方法，是指安拉尊名发妄誓。遇见指安拉的尊名发誓的，就信以为实，这是信士的本性。只因安拉的尊名在他心里感觉伟大。一般学者说：“凡是假名安拉骗我们的，我们就受他的骗”。穆圣说：“穆民是仁慈的受骗的；恶徒是不仁的骗子手”。

《古兰经译解》（丙）第 220 页

〇 19 王静斋注释：477．据传那是无花果树叶。以这段经文可以证明：赤身露体自阿丹起就是丑恶，所以他俩于羞体现露后，赶紧遮盖；因为他俩在理想中认定，现露羞体是件丑恶。

《古兰经译解》（丙）第 220 页

〇 19 时子周注释：609．尝此树时即有此行为时。

“羞耻”：或译羞体，是可耻的意思，也即邪念，此是人类有敌意之始。

“树叶遮掩”：喻动恶念后设法遮盖。

《古兰经国语译解》第 232 页

〇 19 林松注释：451．据传，那是无花果树的树叶。

《古兰经韵译》第 263 页

〇 20 王静斋注释：478．真主已明白说过：“这是你的也是你妻的仇敌。你俩不要被他诱出园林至遭不幸”。按《穆罕默德·阿力的译本》是这样：“而后恶魔怂恿他俩，卒使他俩的恶性暴露了……当他俩尝得树的时候，他俩的恶性就暴露了。他俩开始往身上粘天园的树叶”。《郁氏的译文》虽不这样露骨，可是在他的注文里有这话：“人类的始祖骤一降生的时候，其性纯良；渐渐有了恶性，蕴酿在内心。嗣后，以受恶魔的诱惑违背禁令，乃有恶性暴露的情事”。

《古兰经译解》（丙）第 220 页

〇 20 王静斋附说：安拉的尊名极其伟大，所以教条上规定：作见证：要指安拉这个尊名发誓。遮盖羞体：是作人的条件。牲畜整年际露着，无人理会，在它也不以为丑。说“人类所以异于禽兽者几希”，大约就在这一点上。现下的世道大不如从前。遮遮、掩掩、羞羞、搭搭的，全被时人目为顽固不化了。

《古兰经译解》（丙）第 220 页

〇 21 马坚注释：600．“互相仇视”：是指人与恶魔间的仇视，所以说：“恶魔确是你们的仇敌，所以你们当认他们为仇敌。”（三五：6）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 22 王静斋夹注：直到世尽。

《古兰经译解》（丙）第 220 页

〇 23 王静斋夹注：入墓穴。

《古兰经译解》（丙）第 220 页

〇 24 王静斋夹注：死后复起，听候赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 220 页

〇 24 刘锦标《传》：199．夫，人之原造是造物主形之为人，与之生活之能，本可自给自足。其品本高出于天神，因天神中之轻视人者，被贬成魔，魔之惑人，故，不自今日始也。魔之为魔也，以其性傲，视人不如他，造物主尊贵了的人，而伊偏轻视之。然，天爵已夺，居心不甘，故，坐候于中正之道，惑人使偏。日在我人之前、后、左、右，尽其破坏蛊唆之能。人为魔诱，从魔则入地狱，魔之忿泄矣。夫，人祖蒙主赐已可自给自足，安乐无求矣。而魔

因人情之希久，希神仙而诱之贪求妄食，假尽忠告，起誓发愿，一行盲从，则失其天爵之尊容，丑态毕现，只恃木叶护体矣。此时天爵尊容已失，已被尘污，虽知自亏，虽知悔恨，虽求造物主之恕宥，已不能再居天园矣。魔已被下而人亦被下，故曰：一部分是一部分之仇敌。人胜过魔，或因敌魔而死，则复升天园；人从魔则为魔之类，而再入地狱矣。此种生死阶级，有造物主之寓意存焉。

试观魔之诱惑阿丹也，未曾不叫他认主，不过是诱他不守主之命令之一点而已；人因听他劝诱，失了体面矣。犹之乎我人日在正道，日以安天顺命为守，一旦听信小人之计划，一行妄动，则有辱矣。其他骄傲自恃、专以惑人、从他为能之人，是魔之类，终必着炎灼之痛苦耳。

《可兰汉译附传》第 283 页

〇 24 时子周注释：610．有此一节经，便可确定了：凡是一个人，在此世界，必有个生，必有个死，谁也不能例外。故，耶稣肉体上天绝不可能。

《古兰经国语译解》第 232 页

【鲁白经注】：

（7-11）一定的确我造化了你们，然后我使你们成形。然后我对众天仙说：“你们当向阿丹叩头。”他们都叩了头，除野比劣厮外，它原（是向真主叩头）不是属于（向
阿丹）叩头的一类。
（7-12）他说：“我命令你叩头时，什么阻止你不叩头呢？”他说：“我比他更强（更优越），你从火上造化了我，你从泥土上造化了他。”
（7-13）他说：“你①从它中（伊甸园天堂）下去吧！你在它里边高傲自大对你不适合②，你出去吧！的确，你是属于卑贱的一伙。”
（7-14）他说：“求你姑容我直到他们被复生之日。”
（7-15）他说：“的确，你是属于被姑容的。”
（7-16）他说：“就凭你使我迷误的，我必定为他们埋伏在你端庄的正道上。
（7-17）然后，我一定从他们的前边①，他们的后边②，他们的右边③，他们的左边④来到（引诱进攻）他们。（此时）你不会发现他们大多数是知感的。”
（7-18）他说：“你被责贬地，被驱逐地从它中出去吧！指主发誓，他们中跟随你的人，我必定使你们全体的人充满折汗难火狱。”
（7-19）“阿丹啊！你和你的妻子居住天堂吧①！然后你俩任意在那里吃吧！但你俩不要临近这棵树②，一旦如此了，你俩将属于亏己不义的人。”
（7-20）然后，恶魔唆使（耳语）了他俩，致使他俩被遮蔽的羞体为他俩现露出。他说：“你俩的养主从这棵树上禁止你俩，只是怕你俩成为两个天仙，或者怕你俩属于
永居（永生）的。”
（7-21）他对他俩发誓：“的确我必定对你俩是效忠（忠告）的。”
（7-22）然后他以欺骗又使他俩堕落了，当他俩尝试了树（果）时，他俩的羞体对他俩显露了，他俩开始把天堂的树叶①遮盖在自己的羞体上，他俩的养主晓谕②（喊叫）他俩：“难道我由那棵树上没有禁止你俩吗？难道我没有对你俩说过，的确恶魔是

你俩个的明敌吗？”
（7-23）他俩说：“我们的养主啊！我们已亏枉了我们的本身，如果你不恕饶我们①，不慈悯我们②，我们必定属于亏伤折本的人。”
（7-24）他说：“你们下去吧！你们一部分是一部分上的敌人，你们在大地上有暂时的居所和享受。”
（7-25）他说：“你们将在它①（今世）里生活，你们将在它里面死亡②，你们也从它里面将被取出（复生）③。”

注释：

（7-11）教义上的叩头是在功修时眉心贴地，它只是
3 3
为真主叩头。——见《鲁
白》第三册140页5行
（7-12）圣人e说：“真主造化了阿丹，然后他在他上显然了。”他具有灵光和主的真光，的确，他是真主的考尔白。——见《鲁白》第三册141页7、8行
（7-13）①野比劣厮（ سلبا ）。②在他的一切外哩上高傲，必定他们比你更伟大。——见《鲁白》第三册141页13行
（7-15）主张是为了完全的铲除，不信道者（卡废勒）的祈求也被应答。
伊本·阿巴斯说：“时光对野比劣厮而流逝，然后他老迈了，后来，又变成三十岁的。”——见《鲁白》第三册142页4行
（7-17）①从嫉妒一边来临，然后，对他们时光的上等学者、毛拉和道长进行了诽谤。②从亲系（ تيبصولا ）和喜今生一边来临，对前辈的配贤、跟随者和毛拉道长贬低。
③从对好沽名自大，一切来临，然后，门人对道长无礼。
④从违抗口唤一边来临，然后门人抛弃道长的命令禁止。——见《鲁白》第三册142页倒8行
（7-19）①无疑！它是大地上的乐园和园圃。
②喜真之树，仅仅真知的树不许未显示和亲眼大见的任何人临近。——见《鲁白》第三册147页
（7-20）谁表里是人体他就是人，假若把人心变成天仙体，它亦不是人，但天仙和恶魔必有各种明显的体形。
（7-22）①无花果的叶子。②凭天仙为中介启示。——见《鲁白》第三册144页
（7-23）①不遮盖我们的罪。②以承领我们的讨白。——见《鲁白》第三册146页
（7-25）①在喜真，诚心修行，以忍耐和坚定在奉献品上敲开开解的大门中而活。
②在寻求真理中，你们在礼乘之道上，以道乘的脚步死亡。

③从它中出去到于真乘境界。——见《鲁白》第三册 147 页倒 11 行

〔仝道章分段〕

第三段 魔鬼反对人类（下）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 160 页

［马坚译正文］
［26］ ①阿丹的子孙啊②！我确已为你们而创造遮盖阴部的衣服和修饰的衣服③，敬畏的衣服④尤为优美。这⑤是属于安拉的迹象⑥，以便他们觉悟⑦。［27］阿丹的子孙啊！绝不要让恶魔考验你们。犹如他把你们的始祖父母的衣服脱下，而揭示他俩自己的阴部，然后把他俩诱⑧出乐园。他⑨和他的部下，的确能看见你们；而你们却不能看见他们⑩。我确已使恶魔成为不信道者的盟友〇 11。［28］当他们〇 12 做了丑事的时候，他们说：“我们发现我们祖先〇 13 是这样做的。安拉也是命令我们这样做的〇 14。”你说：“安拉不命令人做丑事〇 15。难道你们假借安拉的名义而妄言你们自己所不知道的事情吗〇 16？”［29］你说：“我的主，命令人主持公道〇 17，在每次礼拜的时候，你们要专心致志地趋向他〇 18，要心悦诚服地祈祷他。你们要象他创造你们的时候那样返本还原 〇 19。”［30］一伙人，他曾加以引导；一伙人，是该迷误的（他曾加以弃绝）。他们确已舍安拉而以恶魔为保祐者，还以为自己是遵循正道的〇 20。” §［31］〇 21 阿丹的子孙啊！每逢礼拜，你们必须穿着服饰〇 22。你们应当吃，应当喝，但不要浪费〇 23，安拉确是不喜欢挥霍者的〇 24。

《中文译解古兰经》第 153-154 页

①王静斋眉批：命人类注重敬畏的衣服

《古兰经译解》（丙）第 220 页
①时子周眉批：衣服的功用

《古兰经国语译解》第 231 页
②林松注释：452．阿丹的子孙啊——这一呼告指的是全人类。在《古兰经》中，这种称谓经常出现。

《古兰经韵译》第 264 页
③王静斋夹注：一为遮体，一为装饰。

《古兰经译解》（丙）第 220 页
④王静斋注释：479．这是喻敬畏真主为“衣服”。只因怕主能保护其人不受损伤，就像衣服保护他一样。格他的说：“敬畏”：指作善，因惟有作善可能避免刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 221 页

④马坚注释：601．“敬畏的衣服”：是指美德而言，因为具备美德的人，虽穿著朴素的衣服，也到处受人尊仰：缺德的人，尽管衣裳楚楚，也得不到人们的敬爱的。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

④时子周注释：611．“阿丹子孙”：指全世界人类。

“降下衣服”：是给人类用衣服的智慧。

衣服有三种作用：为遮盖身体，是衣服最低级的功用；进一步，就是为美丽，鸟的羽翼，兽的皮毛都是如此；再进一步，就是敬畏的衣服，因为敬畏安拉是道德的根源，道德可以使人为善，使人不作恶，使人脱离后世的惩罚，这种衣服为禽兽所无，还不是最优的吗？

《古兰经国语译解》第 232 页

⑤王静斋夹注：造衣。

《古兰经译解》（丙）第 220 页

⑥王静斋夹注：证明他的特恩与慈惠。

《古兰经译解》（丙）第 220 页

⑦王静斋注释：480．就是认识真主对他们施恩：给他们衣服穿，不求往身上粘树叶。这句话或作：“好教他们纳劝”，就是远避种种丑恶，若裸体等事。

《古兰经译解》（丙）第 221 页

⑧时子周注释：612．魔鬼剥去阿丹夫妇的衣服，是什么衣服呢？在他夫妇用树叶遮羞以前原无衣服。可见此处所说的衣服，就是敬畏的衣服。换句话说：就是使他们有了邪念。魔鬼是一件无形的东西，人看不见他，他看得见人，世人不可不知警惕。

《古兰经国语译解》第 232 页

⑧林松注释：453．大意是，要警惕魔鬼像诱惑始祖阿丹那样诱惑你们。

《古兰经韵译》第 264 页

⑨王静斋夹注：恶魔。

《古兰经译解》（丙）第 221 页

⑩马坚注释：602．“你们却不能看见他们”：因为他们是无形体的。谁说他自己看见恶魔，谁是以妖言惑众的，或是神经失常的。大教长沙斐耶（Imam Idris al-Shafi‘i）说：“妄言眼见恶魔的人，没有作见证的资格，并且该受处罚，因为他违背《古兰经》的明文。”（参阅艾鲁西《古兰精义》卷八，页 92）。

《中国穆斯林》第 1957 年第 2 期

⑩林松注释：454．意思是，魔鬼暗中对你们的诱惑，往往使你们无所察觉，也不及防备。

《古兰经韵译》第 264 页

〇 11 王静斋夹注：由于彼此臭味相投。

《古兰经译解》（丙）第 221 页

〇 11 刘锦标《传》：200．夫，衣以遮羞也，华服所以自美也。然，一被魔惑，恣情纵欲，妄为淫秽，丑态毕现，衣虽美而行可耻也。故曰：“警谨之衣，是至优者也”。然，世有囚者垢面而谈诗书者，有倡赤身露体以显纯真者，此亦是失中，被魔惑者也。彼纯诚者，浑然天理，朝乾夕惕，精诚于造物主之道，既修其内，亦正其外，洁衣食、正衣冠、守其为人之知耻；魔虽日窥于左右前后，然，无隙可乘，伊亦无能为矣。

衣、食、住，乃人生之要素。得其中道，乃完成其人格；失其道者，则人格失矣。故，每章示教先一其念，次示以衣、食、住之中，人岂可忽此乎。

《可兰汉译附传》第 236 页

〇 12 王静斋夹注：古来氏人。

《古兰经译解》（丙）第 221 页

〇 13 王静斋夹注：盲从祖先。

《古兰经译解》（丙）第 221 页

〇 14 王静斋夹注：这又是往真主上造假话。

《古兰经译解》（丙）第 221 页

〇 15 王静斋夹注：惟命人作好事，促人修养。

《古兰经译解》（丙）第 221 页

〇 15 马坚注释：603．蒙昧时代的阿拉伯人，除古来氏人外，无论男女，都是脱光了衣服，才绕天房而环行的，他们以为自己的衣服已被平素的罪行所染污了，不可以穿着去朝天房。这是他们的祖先代代相传的一种恶俗，他们还以为祖先是奉天命而这样做的。故，驳斥他们说：“安拉不以丑事命令人”。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 16 王静斋注释：481．你们原不知道真主以此命令你们，你们随便往主上造作谎话吗？先说：“我们那是追随祖先”。真主未驳斥他们这句话，是因为“随俗”不能算为一种凭据，可资证明自己作得是，而对方的凭据自然归为无效。

《古兰经译解》（丙）第 221 页

〇 17 王静斋夹注：命人守正不偏。

《古兰经译解》（丙）第 221 页

〇 18 王静斋注释：482．就是一心端正地拜真主，不顾其他。又解：是你们要正向克而白。这段经文证明每日五礼须当在礼拜堂内同众列班举行。众学者说：凡是应集在一处同礼的，若主制拜，“台拉威哈拜”等，在礼拜堂内列班举行至为高贵，因为这是表扬伊斯兰伟大的一种举动。

《古兰经译解》（丙）第 221 页

〇 18 林松注释：455．正面肃立——指专心致志，虔诚敬主。亦有人注释为，指面向克尔白天房。

《古兰经韵译》第 265 页

〇 19 王静斋夹注：归到真主，听候赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 221 页

〇 20 王静斋注释：483．此证误会的人和强项的人无甚区别，均在真主的贬斥之下。依此亦可知道：信仰的正与不正，不是由揣测而来的，必须有坚固不拔的信仰。因为真主责斥这般逆徒，说：“他们自以为是得正道的”。设不仅依揣测也就可以了，那末，真主必不以那话责斥他们。明达应具有坚固的信仰，抛去从俗。

《古兰经译解》（丙）第 222 页

〇 21 时子周眉批：礼拜要用装饰，不要奢侈

《古兰经国语译解》第 233 页

〇 22 王静斋注释：484．伊斯兰复兴之前，茫昧时代的阿拉伯人巡游天房，统身一丝不挂。据说：我们必不穿受过罪污的衣服作巡游。男子们在白天作巡游，女子们在夜内裸体作巡游。而后真主下令，教他们统穿着衣服朝天房，作礼拜。

《古兰经译解》（丙）第 222 页

〇 22 马坚注释：604．阿拉伯各部落裸体朝觐天房，故，教他们穿着衣服。这个命令，对于教化各民族是极有功效的。从前印度人不讲究穿衣服，有全裸的，有半裸的，自伊斯兰教传入印度后，信奉伊斯兰教的人都穿上衣服，其他的印度人，也渐渐穿起衣服来了。非洲上的未开化的民族，过着原始人的生活，赤身裸体，污秽不堪，信奉伊斯兰教后，就知道穿衣服，讲卫生了。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 22 林松注释：456．指衣着干净整齐。从后面一句看，可知要简朴，而不是提倡服饰豪华。据传，这是针对愚昧时期阿拉伯人巡游禁寺时赤身裸体、一丝不挂而言。

《古兰经韵译》第 265 页

〇 23 马坚注释：605．蒙昧时代的阿拉伯人在朝觐天房的期间，戒除肉食，一般穆士（斯）林曾向穆圣建议在朝觐的期间吃素。故，启示这节明文，教人注意营养，不要吃素，也不要经常吃肉，应当保守中道。“不要过分”有

许多意义：(1)饮食宜有节制，不可以吃得太饱；(2)饮食宜重营养，但不可以太奢侈；(3)饮食必须是合法的，不可以吃不义的饮食；(4)不可以随意戒除某些佳美的食物。伊本·阿拔斯说：“只要不浪费，不骄傲，你随便吃什么，穿什么，都成。”（参阅《布哈里圣训实录》）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 23 林松注释：457．食饮也提倡适当简朴，反对挥霍铺张。

《古兰经韵译》第 265 页

〇 24 王静斋注释：485 传阿秘尔人在朝觐内不吃油，也不吃肉；信士大众也想这样作。于是真主降下经文，命大家用一切可食可饮的美品。“不要滥费”：就是不要以可食的为不可食。又解：不得食饮过度。吃那不关助力身体的东西，便是滥费。真主不喜爱滥费的人：就是说不喜爱他们的行为。

《古兰经译解》（丙）第 222 页

〇 24 时子周注释：613．此节示人礼拜时要衣服整洁但勿浪费；饮食洁美但勿过分。愚昧时代，阿拉伯人巡游天房都是裸体，男子昼游，女子夜游，以衣服为不清洁，不如裸体。此一节经或是因纠正旧俗而降，但不止此。

《古兰经国语译解》第 233 页

〇 24 刘锦标《传》：201．着衣服遮羞体，食洁美，避污秽，此是造物主显人之贵。试想动物之中，在人之外，有知着衣服、择食饮者乎？夫，衣食奢侈，固为非道；然，若不知遮其羞体，不知选择食品，岂不是失了人品，同于狐狸、黄鼠等类乎？道之所禁是明暗的秽行，无故的侵略，识神为主等而已。然，妄言乱世之徒，一旦大限临头，方始觉悟。夫，人生真乐，是无忧无惧；人生真苦，是忧惧烧心。求得真乐，非真正圣使宣告之天谕，不足以明也。

《可兰汉译附传》第 237 页

【鲁白经注】：

（7-26）阿丹的子孙啊！我确为你们造化了遮蔽你们羞体的衣服，装饰的衣服和敬畏的衣服，那是最优美的，那是属于真主的显迹，以便他们接受劝戒。（7-27）阿丹的子孙啊！一定不要让恶魔引诱（磨难，祸及）你们。就像他从天堂里逐出你们的两位始祖一样，它从他俩上剥夺他俩的衣服，以致他使他俩露出自己的羞体。的确恶魔和它的同伙，从你们看不见它们的地方却能看见你们。的确，我已把众恶魔作为不信道的人们的爱友（知己）。

（7-28）当他们干了丑事①的时侯，他们说：“我们发现（见到）我们的祖先这样做，真主以它已命令了我们。”你说：“的确真主绝不以丑事命令人。难道你们往真主上说你们所不知道的吗？”

（7-29）你说：“我的养主只以公道命令。”你们在每次礼拜时端正你们的面容①，你们只虔诚地顺服他地祈求他②，就像他初造了你们那样你们返本还原（归回复返

于真主）。
（7-30）他引领了一部分人，一部分人他把迷误落实（判定）在他们上了。因为的确他们除过真主把恶魔当作外哩，他们还以为他们确是得到引领的。
（7-31）阿丹的子孙啊！每次礼拜时，你们当拿取（穿上）你们的装饰①（衣着整齐）。你们吃，你们饮，你们不要浪费，的确，他是不喜爱一切浪费的人的。

注释:

（7-26）格他德说："是清廉的干办尔迈里。"
礼乘的衣服是以礼乘的判断遮盖丑恶行为的羞体，以道乘的礼节遮盖贬低本性的羞体。心的衣服是敬畏，它是真心寻找毛拉，灵性的衣服是喜真主，防备牵心除毛拉之外的。——见《鲁白》第三册148页倒11行
（7-27）圣人e说："的确恶魔从阿丹子孙上在血脉中行走。" ——见《鲁白》第三册150页
（7-28）①丑事是贪今生，喜爱它。——见《鲁白》第三册151页倒2行
（7-29）①朝向قبلة 。
圣人e说："听见邦克没有回答的人，拜功无效，除非有故。"
凑众比单礼贵二十七个品级。
②的确，祈求是功修的大门。——见《鲁白》第三册152页
（7-30）所以有理智的人应该获得确信，丢弃父传子授，跟随执掌真理和认主独一的人，的确，人不能明知自己的真境和位份，除非凭抓揽明知者。——见《鲁白》第三册153页14行
（7-31）①显耀的衣服。在礼拜时穿最俊美的衣服是受喜的，是圣训所定的衣服。——见《鲁白》第三册 154 页 4 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 真宰的使者
本段说明每一群人都有一个规定的期限。当使者到达，诵读安拉的迹象时，真正改过的人，无忧无虑，不信的人，将进入火中。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 161 页

［马坚译正文］
［32］你说："安拉为他的臣民而创造的服饰和佳美的食物①，谁能禁止他们去享受呢②？"你说；"那些物品为信道者在今世所共有③，在复活日所独享的 ④。"我为有知识的民众这样解释⑤一切迹象。［33］你说："我的主只禁

止一切明显的和隐微的丑事，和罪恶，和无理的侵害⑥，以及用安拉所未证实的事物配安拉⑦，假借安拉的名义而妄言自己所不知道的事情⑧。”［34］⑨每个民族都有一个期限⑩，当他们的限期到来的时候，他们不能耽延一刻；当其未来的时候，他们也不能提前一刻〇 11。［35］阿丹的子孙啊！如果你们同族中的使者来对你们讲述我的迹象，那末，凡敬畏而且修身者，将来都没有恐惧，也不忧愁。［36］否认我的迹象而且加以藐视者，是火狱的居民，他们将永居其中。［37］假借安拉的名义而造谣，或否认其迹象者，有谁比他们还不义呢？这等人将遭遇天经中为他们预定的命运〇 12，直到我的众使者来使他们死亡的时候，将对他们说：“你们从前舍安拉而祈祷的（偶像），现在哪里呢〇 13？”他们将说： “他们已回避 〇 14 我们了。”他们将要承认自己原是不信道者〇 15。［38］安拉将要说：“你们同精灵和人类中以前逝去各民族一起进入火狱吧。”每当一个民族进火狱去，总要咒骂她的姐妹民族〇 16，直到他们统统到齐了。他们中后进的论及先进〇 17 的说：“我们的主啊！这等人曾使我们迷误，求你使他们受加倍的火刑。”主说：“每伙人都受加倍〇 18 的火刑，但你们不知道〇 19。”［39］他们中最先的对最后的说〇 20：“那末，你们对我们并无任何优越 〇 21，故你们当因自己的行为而尝试刑罚〇 22！”

《中文译解古兰经》第 154-155 页

①时子周注释：614．整洁的衣服与清洁卫生的食品，是安拉赐给人类享用的，任何人不应禁止。到复生日，凡是生前未接受真理，未遵行真理的人，便不能有此享受了。

《古兰经国语译解》第 234 页

②王静斋注释：486．及至穆民作巡游的时候，也吃油也吃肉了，真主乃命令穆圣说这话：穿衣服，食美品，这是真主许可的，人类谁敢私自严禁。

《古兰经译解》（丙）第 222 页

②王静斋附说：吃，是为着充饥；超过这个限度，想吃什么就吃什么，便是滥（浪）费。无疑凡是把全部的志愿用到研究吃喝的人，那是人中至卑下的。平常人只限于日夜两餐，上等人仅止一餐。超过这个限度，就算滥（浪）费。对于穿衣一层也要合其中；撇开粗布衣而著绸缎也属滥（浪）费。按：伊斯兰教禁止男性著绸缎，就依这段经文而定的。此外更有《圣谕》的证明。

《古兰经译解》（丙）第 222 页

②林松注释：458．据传，阿米尔人在朝觐期内不吃油和肉，有些人想效法。这节经文的意思是，不该有上述禁忌，可以像平常一样享受。

《古兰经韵译》第 266 页

③仝道章注释：62．本文系据阿本译述，其他各家多译为：“……是给信仰者的……”。（汇集者点：仝道章译为：你说：“它们在今世对信仰者是合法的。—仝译本 161 页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 184 页

④王静斋夹注：特为穆民预备的。

《古兰经译解》（丙）第 222 页

⑤王静斋夹注：我依此分析，而分析别的条例。

《古兰经译解》（丙）第 222 页

⑥马坚注释：606．明显的丑事：是指公娼而言；隐微的丑事：是指私通而言。与无理的侵害相对的，是有理的侵害，如斗争恶霸便是一种有理的侵害（参阅四：25 注；马注：316）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

⑥时子周注释：615．三项坏事：（1）邪淫。是存心在内，毒害自己；（2）罪孽。是害及他人；（3）叛乱。是害及多数人。三项坏事，一层深一层，无理的叛乱是对着合理的服从说的。

《古兰经国语译解》第 234 页

⑦王静斋夹注：参看《阿力译本》。

《古兰经译解》（丙）第 222 页

⑧王静斋夹注：惟有这些事是真主严禁的。

《古兰经译解》（丙）第 222 页

⑨时子周眉批：每伙人都有一定的时期

《古兰经国语译解》第 233 页

⑩林松注释：459．一定的限期——指兴亡盛衰。

《古兰经韵译》第 266 页

〇 11 王静斋夹注：应该什么时候遭难，早有一定。大限来临，欲先不得，想退不能。

《古兰经译解》（丙）第 222 页

〇 11 时子周注释：616．每一伙人盛衰兴亡都有一定的时期，但时期的长短当以人的行为而定。

《古兰经国语译解》第 234 页

〇 12 王静斋夹注：指生活和寿限。

《古兰经译解》（丙）第 223 页

〇 12 林松注释：460．指这些人尽管悖逆，但在今世不一定受到惩罚，他们也能获取生活上的享受。也有人解释这一句的意思是：“这帮人会碰到经典中预定的遭遇”。

《古兰经韵译》第 267 页

〇 13 王静斋夹注：使者为着羞辱他们起见就说：你们生前拜的假主哪里去了？

《古兰经译解》（丙）第 223 页

〇 14 王静斋夹注：不知去向。

《古兰经译解》（丙）第 223 页

〇 15 王静斋夹注：不信正道，而拜那绝对不可拜的假主。

《古兰经译解》（丙）第 223 页

〇 15 时子周注释：617．这般人得到经中所许的一分，不要希望作恶的人立刻就受到惩罚，因恶人在今世的也能继续的享受。

《古兰经国语译解》第 235 页

〇 16 王静斋夹注：随它迷误的。

《古兰经译解》（丙）第 223 页

〇 16 马坚注释：607．“姊妹民族”：是同教的民族。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 17 马坚注释：608．“先进的”：是指一般领袖而言；“后进的”：是指一般群众而言。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 18 王静斋夹注：前后每一伙皆获加倍的罪行。“首倡的”：遭加倍的，是因他们迷信并诱人迷误；“随从的”：遭加倍的，是因他们迷信与盲从。

《古兰经译解》（丙）第 223 页

〇 18 林松注释：461．意思是，你们本是一丘之貉，是一路货色，还要互相推卸责任，都应该罪加一等。

《古兰经韵译》第 268 页

〇 19 王静斋夹注：不知道自己和别的人均遭受刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 223 页

〇 19 马坚注释：609．首恶该受加倍的刑罚，因为他们自误误人（参阅一六：25）。罪人该受加倍的刑罚，因为他们不用自己的理智去独立思考，就盲从他人，以致陷于罪恶之中。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 19 时子周注释：618．说镇尼有先死的：当然他们也属人类。说首一伙和末一伙，固然可解为先后次序，但首一伙可能是指他们的首领，末一伙是指盲从的人。

《古兰经国语译解》第 235 页

〇 20 王静斋夹注：此在闻得真主的答复以后。

《古兰经译解》（丙）第 223 页

〇 21 王静斋夹注：你们未曾远避迷信，而何可希望给你们减刑？

《古兰经译解》（丙）第 223 页

〇 22 王静斋夹注：就是尝试加倍的刑罚。“干过的”：又作“赚下的”。

《古兰经译解》（丙）第 223 页

〇 22 王静斋附说：上所云云，是述说迷徒们将来入火狱以后的情形。明白人应在大限未来临以前，有相当的预备。穆圣说：“你们要刷新自己的信仰”，就是说：信教后要从一个阶段移到一个阶段。信仰的老根先已完备了，只是分有十八个阶段。又真主造化火狱，固然是预备罪刑人的，但是内中尚寓着一种怜爱（《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 223 页

〇 22 刘锦标《传》：202．中国的俗话有曰：“善恶到头终有报；若是不报，时尚不到”。夫，昏暗自亏之人，既以天命为伪，妄似伪论，不是自主即是二主。不能即时着报者：其必须达到其预定所得之份乎？一旦结束而着报应，此时虽悟所为之非，亦晚矣。且夫，小人之着报也，互相推诿，乃小人之情也。

神有天神，地神之分；此 38 节之神，是地神。地神之大多数，是邪魔之类，能隐能显。显时现各种动物像，高者能使迷者看似人象，凡临乩坛者，多为地神之流。

其在乡下附人为祟，狐狸、黄狼之类均属之。但此类狐、黄与普通兽类之狐、黄不是同族，但伊等能支配普通兽类之狐、黄耳。若人失了人格，他亦能支配。邪魔坐在中道诱人失道。能参悟的人，自得识其现象。

《可兰汉译附传》第 238 页

【鲁白经注】：

（7-32）你说：“真主为他的仆人出产的服饰①（装饰品）和一切洁净的食物谁禁止了呢？”你说：“它在今生生活里是惟独归信的人们的，在复活之日是独享的。”就
如此，我为他们有真知内学的人们解明各种显迹。

（7-33）你说：“我的养主只禁止一切明显的和暗藏的一切丑恶、罪恶和无理的行

亏背义，也禁止你们把未曾给它降示任何权力明证①的举伴真主②，也禁止你们往真主上说你们所不知道的③。”
（7-34）在每一伙人上都有一个期限，如果他们的期限到来，他们不能退后一时，也不能提前一时。（7-35）阿丹的子孙啊！如果你们中的一切使者来到你们，他们把我的种种①显迹
阐明给你们时，那么凡敬畏并行善②的人，在他们上无恐惧，也无忧愁。
（7-36）他们不信我的奇迹感应，而且在它上高傲自大的人，此等人是火狱的居民，他们在里面是永居的。
（7-37）有谁比往真主上编造谎言或者不信他的各种显迹的人更行亏背义呢？此等人，在仙碑上为他们规定的份额将到达他们①，直到当我的一切使者来到他们，叫他们死亡之时，他们说：“你们曾除过真主所崇拜的在哪里呢？”他们说：“它们从我们上
已失踪了。”他们给他们自己作证：“的确他们原是不信道的人。”
（7-38）他说：“你们加入在你们之前确已逝去的神类和人类各民族中（逆徒）一同进入火狱里吧！”每逢有一伙进去，就咒骂她的姐妹（民族，同类），直到当他们全
部到齐之时。他们的最后一伙指着头一伙说：“我们的养主啊！此一伙人使我们迷误了，求你把火狱中加倍的罪刑加给他们吧！”他说：“在每一个人上都有加倍的，但是
你们并不知道。”
（7-39）他们的头一伙人对后一伙人说：“你们并不比我们优越，你们为你们曾营

干的尝试罪刑吧！”

注释：

（7-32）①从植物中出产的如棉花、麻，从动物上出产的如丝、毛，矿物中出产的如铠甲。——见《鲁白》第三册155页倒3行
真主为他特选的奴仆——一切圣人和外哩出产的未见的隐密被谁禁止了呢？而这些尊贵和品位只是惟独归这一些领袖导师的。——见《鲁白》第三册156页倒5行
（7-33）①教义上不允许的。
②你们向除主外的求襄助。③以本性私意的主张做判断。——见《鲁白》第三册157页
（7-34）在修行到于真主和天堂，自投火狱的每伙人上都曾经有过一个受指点的期限。
这是对一切外哩的报喜，对一切被自性制服的道敌的警告。——见《鲁白》第三册158页11行
（7-35）①我的判断、教义和判决。②服从那位使者。
（7-37）①属于规定下的衣禄、寿命。
（7-38）须知：昧真的不信道者（卡废勒）他们由优越之人的引导上已转脸了，由优美的圣道——一切大圣和高尚外哩所制定的上已昏愦了。
谁希望从火狱的罪刑上得平安，就须抓揽优越高尚之人的道。——见《鲁白》第

三册 160 页 8 行，21 行

〔仝道章分段提要〕

第五段 拒绝者和接受者
本段说明不信的人绝不能进入天园，罪恶的人将入地（火）狱，信仰而行善的人终将进入天园。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 163 页

［马坚译正文］
［40］ ①否认我的迹象而加以藐视者，所有的天门必不为他们而开放，他们不得入乐园，直到骆驼能穿过针眼②。我要这样报酬③犯罪者。［41］他们在火狱里要垫火褥，要盖火被④，我要这样报酬不义者。［42］信道而且行善者——我只按各人的能力而加以责成——他们是乐园的居民，他们将永居其中。［43］我将拔除他们心中的怨恨⑤，他们将住在下临诸河的乐园，他们将说：“一切赞颂，全归安拉！他引导我们获此善报，假如安拉没有引导我们，我们不致于遵循正道⑥。我们的主的众使者，确已昭示了真理。”或者将大声的对他们说：“这就是你们因自己的行为⑦而得继承的乐园。”［44］⑧乐园的居民将大声地对火狱的居民说：“我们已发现我们的主所应许我们的是真实的了。你们是否也发现你们的主所应许你们的是真实的吗？”他们说：“是的⑨。”于是，一个喊叫者要在他们中间喊叫说： “安拉的弃绝归于不义者⑩。［45］他们妨碍〇 11 安拉的大道，而且称它为邪道〇 12，并且不信后世〇 13。”［46］〇 14 他们中间将有一个屏障〇 15。在那个（屏障）的高处将有许多男人〇 16，他们借双方的仪表〇 17 而认识双方的人，他们喊叫乐园的居民说：“祝你们平安〇 18！”他们羡慕乐园，但不得进去〇 19。§［47］当他们的眼光转向火狱的居民的时候，他们说：“我们的主啊！求你不要使我们与不义的民众同住〇 20。”

《中文译解古兰经》第 155-156 页

①时子周眉批：高傲人入天园如驼入针眼

《古兰经国语译解》235 页
②王静斋注释：487．《古兰经》上有些话是依阿拉伯的习惯来的。阿人的说话也有的袭其他民族。阿拉伯人每欲坚强地否定一事，就以不可能的事作比喻。“驼入针眼”是不可能的。必至可能的时候，那人始进天园。此比直说他们进不去天园，辞义更是坚决。“不为他们开放天门”：就是不接受他们的祈求，不悦纳他们的善举。

《古兰经译解》（丙）第 224 页
②刘锦标《传》：203．小人不信天命，妄恃己能，其得乐也，若

驼入针孔之难；日在暗幕，日坐针毡；而纯诚修洁之士，顺天自逸，无所谓难，日在乐天之中耳。且人胸中最难扫除者，是怨恨。蒙造物主特慈，衷无怨尤者，心自纯洁，道乃真得，道得则真乐得矣。至此时乃识列圣非妄，不我欺也。

夫，在善恶之中间，有所谓骑墙派者。善善而不能从；恶恶而不能远。知道之为美，不能勉强。然，对于昏愚之行为，亦不表同情。且识其自傲妄贪之非，而其结果也，亦是在两者之间，理也。

至于彼以宗教为玩戏，被目前生活所误，不计将来者，一旦劫到，无有能济之者耳。

《可兰汉译附传》第 240-241 页

②马坚注释：610．这是表示不可能的意思。犹如我们说“海枯石烂”，“乌头白、马生角”一样的。这一句又可以译作“麻绳穿过针眼”或“缆绳穿过针眼”。伊本·阿拔斯说：“麻绳穿过针眼的譬喻比骆驼穿过针眼的譬喻更加优美。”（参阅宰迈赫舍里著《古兰发微》）。这是塞姆族人通用的譬喻（参阅《马太福音》一九：24）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

②林松注释：462．骆驼钻针眼——是一种比喻的修辞手法，意思是决不可能。亦有人解释为是“缆绳穿针眼”。

《古兰经韵译》第 268 页

③时子周注释：619．这是说他们不能进天园，也不能脱离世俗的私欲，而享到精神生活。

《古兰经国语译解》第 236 页

④王静斋夹注：恶人被烈火包围。

《古兰经译解》（丙）第 223 页

⑤王静斋注释：488．就是去净衔恨的原由。生前彼此间的隐恨，全是由世事发动的。死后那些牵扯无有了，衔恨也就自然消失了。

《古兰经译解》（丙）第 224 页

⑤林松注释：463．指无所牵挂和顾虑。

《古兰经韵译》第 269 页

⑥王静斋夹注：这话是居天国者临进去的时候所说的话。

《古兰经译解》（丙）第 224 页

⑦王静斋夹注：善功。

《古兰经译解》（丙）第 224 页

⑧时子周眉批：居天园的人与火狱中人能谈话，但只隔一幕

《古兰经国语译解》第 235 页

⑨王静斋夹注：我们也觉得确实不虚了。至此他们才自己承认有罪。但为时已迟，无济于事。

《古兰经译解》（丙）第 224 页

⑩时子周注释：620．天园与火狱近在咫尺，只是一种心境的安适与愁苦。

《古兰经国语译解》第 236 页

〇 11 王静斋夹注：妨害宗教。

《古兰经译解》（丙）第 224 页

〇 12 王静斋夹注：吹毛求疵，百般挑剔。

《古经译解》（丙）第 224 页

〇 12 时子周注释：621．给它寻曲折：给安拉大道找瑕疵，故作相反的解释以驳辩真理。

《古兰经国语译解》第 236 页

〇 13 王静斋夹注：不信死后尚有复活。

《古兰经译解》（丙）第 224 页

〇 14 王静斋眉批：高壁上有一部分人

《古兰经译解》（丙）第 224 页

〇 15 王静斋注释：489．有一隔障使火狱的人不能外出，更防天园的人被火灸烤。

《古兰经译解》（丙）第 225 页

〇 15 马坚注释：611．乐园与火窟之间的屏障，就是二者之间的隔壁。《古兰经》描写这堵隔壁说：在那日伪信的士女将对信道的士女说：“请你们等候我们，让我们借你们的一点光辉”。有人将对他们说：“你们转回去寻求光辉罢”。于是，彼此之间筑起一堵围墙来，围墙上有一道门，门内有慈恩，门外有刑罚（五七：13）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 15 林松注释：464．两者之间——指乐园与火狱之间。

《古兰经韵译》第 270 页

〇 16 王静斋注释：490．这伙人全是穆民，他们功过相抵。既能看见天园，也能望见火狱。这是一种解释，尚有别的解释，见后。

《古兰经译解》（丙）第 225 页

〇 16 马坚注释：612．这些人是什么人？一般注释家没有一致的解释。

比较正确的是：他们是功过相等的人，既不得入乐园，也不必入火窟，后来安拉赦宥他们，准许他们入乐园。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 16 林松注释：465．高地上的许多人——注疏家有种种解释，差异较大的几种注释是：(1)指一些功过相抵，得失相当的穆斯林，他们暂时不能进乐园，也免于进火狱，处在一块高地上，既能看到乐园，又能看见火狱。(2)这些人实际是天使的化形。(3)指包括列圣在内的一些品级很高的人。

《古兰经韵译》第 270 页

〇 17 王静斋夹注：有面白的，有面黑的。这是在审判场上，尚未进天园或入火狱以前。

《古兰经译解》（丙）第 224 页

〇 17 马坚注释：613．参阅八 0：38-42。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 18 王静斋夹注：彼此一对面就祝平安，这就是预告他们已脱去灾害获得平安了。

《古兰经译解》（丙）第 224 页

〇 19 时子周注释：622．恶人与善人并非距离甚远，彼此能看到且能听到，只是一幕之隔，而善人所享的愉快为恶人所想不到的。

“在高处有些人”：这些人就是在五六章 10、11 节所说的“最先的人们是最先的，这般人是接近的”。列圣当然在内，因为《古兰》屡次说明列圣是见证众人的。

《古兰经国语译解》第 236 页

〇 20 王静斋夹注：就是同住火狱。他们作此呼吁系恐怕因着有罪陷入火狱中。

《古兰经译解》（丙）第 224 页

〇 20 时子周注释：623．入天园的人们在后世有不和恶人同居的祈求，他们在今世当然也有同样的祈求，否则他们进不了天园。

《古兰经国语译解》第 236 页

【鲁白经注】：

（7-40）的确，他们不信我的各种显迹①，而且由它上高傲自大②的人们，天门③必不为他们开放，他们不得进天堂④，直到骆驼能穿过针眼⑤。就如此我还报一切干罪的人。

（7-41）他们在折汗难火狱里遭受火褥，从他们的上面还有火被，我如此还报一切

行亏背义的人①。（7-42）归信且营干清廉干办尔麦里的人们，我不责成一人别的，只是他力所能及
的。此等人是天堂的人，他们在它里面是永居的。
（7-43）我除去（取出脱去）了他们胸中的怨恨①，一些河流在他们之下流淌着。他们说："一切赞颂全归真主，他因为②这个而引导了我们。假若不是真主引领了我们，我们必定不能得正道。指主发誓，的确我们的养主的众使者已带来了真理。"（主）晓谕他们说："那是你们因你们曾所干办的而继承的天堂。"
（7-44）天堂的居民呼喊火狱的居民①："我们确发现我们的养主许约给我们的是真实的，难道你们发现了你们的养主许约的也是真实的吗？"他们说："是的！"然后
一个呼唤者②在他们中宣告："真主的诅咒（恼怒弃绝）是在行亏背义的人上③。
（7-45）他们由真主的道路上阻止人们①的人，他们给它（主道）寻歪邪②（曲解），他们必是不信后世的人。"
（7-46）在他俩中间有一个隔墙①，在高位之上有一些男人②，他们以他们的显迹③认识每一个人，他们呼喊住天堂的居民："平安吉庆在你们上！"但他们没有进入它，
他们正在希望着。
（7-47）当叫他们的眼转到火狱的居民一边时，他们说："我们的养主啊！你不要

使我们与行亏背义的民众共住同处。"

注释:

（7-40）的确，干罪穆民的灵魂是在天地之间，一部分在空中，一部分在坟院中，直到七日至一年，他凭活人的祈求和活人的善的襄助才能升腾，到达近天的宿位。——见《鲁白》第三册161页倒2行
①在一切外哩手上显示的奇迹感应，和近主的真学。
②他拒不接受。
③想直至到达主御前的心的大门。
④临真近主的天堂。
⑤要直到自大自性的驼穿过道乘的道堂得了毛拉进行调养。——见《鲁白》第三册161页倒11行
（7-41）①凭这个道乘我为他们在今生抛掉罪过。——见《鲁白》第三册162页（7-43）①除去了人性的黑暗，心以正信之光洁净，灵性以明知之人的道水洁净，入在执掌真理之人心中对今生后世没有一点怀恨时。——见《鲁白》第三册163页
②为媒介、为正道、为正信。
圣人e说："真主说：你们凭我的恕饶经过了仙桥，凭我的慈悯进入了天堂，凭你们的善功分配到恩典。"
（7-44）①喜真之人呼唤割断道痕的人。
②他们中的贵人、尊者。
③是没有在真实处修道的。
（7-45）①阻挡和灵性的人。②他们去贪今生。
（7-46）①幔帐。② الله لها （真主的团体），真男子。——见《鲁白》第三册168页

③心中之光踪迹和黑暗，

高位，因为它是明知之人的位份，真主把明知之人称为真男子。

〔仝道章分段提要〕

第六段 不信者的徒劳无功

本段说明信仰者与不信者在后世处境的不同。以宗教作儿戏，为今世所欺骗的人，跟天园的优待和安拉的供应是无缘的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 164 页

［马坚译正文］
［48］在高处的人，借仪表而认识许多男人①，他们将喊叫那些男人说：“你们的囤积②和骄傲，对于你们毫无裨益。”［49］这些人③就是你们④盟誓说安拉不加以慈悯的吗⑤？（他们已奉到命令）说：“你们进入乐园吧，你们⑥没有恐惧，也不忧愁。”［50］火狱的居民将要喊叫乐园的居民说：“求你们把水或安拉所供给你们的食品，倒下一点来给我们吧！”他们回答说：“安拉确已禁止我们把这两样东西赠送不信道者。”［51］曾以宗教为娱乐和嬉戏，而且为尘世所欺骗者⑦，我今天忘记他们⑧，因为他们曾忘记有今日之相遇⑨，还因为他们否认我的迹象⑩。［52］我曾昭示他们一部我据真知而加以解释的经典，作为对信道的民众的向导和慈恩〇 11。［53］他们只等待那部经典的效果〇 12，他的效果到来的日子〇 13，从前忘记这经典的人将会说：“我们的主的众使者，确已昭示真理了！我们有几位说情的人来替我们说情，或准我们返回尘世去，舍罪恶而立善功吗〇 14？”他们确已亏折了自身，他们所捏造的事已回避他们了 〇 15。

《中文译解古兰经》第 156-157 页

①马坚注释：613．参阅八 0：38-42。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

②王静斋夹注：你们的集合：又作“你们的聚财”；“未能代为避免”：即未代免刑。

《古兰经译解》（丙）第 224 页

③王静斋夹注：穆民。

《古兰经译解》（丙）第 224 页

③马坚注释：614．这等人：是指一般奴隶、贫民、劳苦大众而言。他们被人剥削，被人压迫，无人对他们表示同情，一般恶霸和财主，藐视他们，还要说他们是命中注定要在世上过苦难日子的，他们竟敢盟誓说：“安拉不慈悯苦人”。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

④林松注释：466．你们——指悖逆者，这些人曾嘲弄穷人进不了乐园。

《古兰经韵译》第 271 页

⑤王静斋夹注：这话是高位上的人对逆徒的领袖们发的。下文是高位上的人又向一般穷穆民说这话：

《古兰经译解》（丙）第 224 页

⑤刘锦标夹注：继而又向乐园的人道：

《可兰汉译附传》第 240 页

⑥王静斋注释：491．这话是高位上的人催促毕喇勒等一般寒士进天园。按此一说，是高位上的人必属上等人物（是最后进天园的），决不是缺少善举的平常人。这段经文含有薄贬以财物或子孙和朋党众多自鸣得意的人。《阿力氏》说：他们是列圣及其纯洁的门徒。可参看五六：10、11。《候注》上说：或者他们是天使化形。

《古兰经译解》（丙）第 225 页

⑥时子周注释：624．“那般人”：是恶人曾讥笑穷而难进天园的善人。末两句“你们”：是指善人。

《古兰经国语译解》第 237 页

⑥林松注释：467．你们——指被嘲弄的那些穷穆斯林，据说毕拉勒便是其中之一。

《古兰经韵译》第 271 页

⑦马坚注释：615．他们说：“只有我们的今世生活，我们绝不复生。”（六：29）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

⑧王静斋夹注：对待他们像似忘事的人对待被忘的。

《古兰经译解》（丙）第 225 页

⑨时子周注释：625．“今日之聚”：指裁判日。

《古兰经国语译解》第 237 页
⑨林松注释：468．今天——复生清算日。

《古兰经韵译》第 271 页
⑩王静斋夹注：不承认降自真主。

《古兰经译解》（丙）第 225 页
〇 11 王静斋夹注：“归信”：即承认经文降自真主。

《古兰经译解》（丙）第 225 页
〇 12 王静斋夹注：逆徒们以不即时承认《古兰》，只候将来事实的证明。

《古兰经译解》（丙）第 225 页
〇 12 马坚注释：616．经典中常常说，行善的人将获善报，作恶的人将受恶报。善恶之报就是经典的效果。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期
〇 12 时子周注释：626．最后的结果：是安拉的约完全实现的景况，仍指裁判日。

《古兰经国语译解》第 237 页
〇 13 王静斋夹注：实现复生之日。

《古兰经译解》（丙）第 225 页
〇 14 王静斋夹注：我们信列使，并作善功。

《古兰经译解》（丙）第 225 页
〇 14 马坚注释：617．这个疑问是表示愿望的，他们希望有人替他们说情或复返人世。参阅二六：100-102；六：27、28。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期
〇 15 王静斋夹注：生前妄称偶像和真主平等，这样的狂妄至此完全无用了。

《古兰经译解》（丙）第 225 页

【鲁白经注】：

（7-48）高位的人①呼喊以他们的显迹可以认识他们的（在火狱中的）那些男人②，他们说：“你们所囤积（聚积，集合）的和你们高傲了③（倔强）的对你们已毫无益处。”
（7-49）难道此等人就是你们已发誓说：“他们（信士）是真主不让他们得到慈悯的那一些人吗？你们进天堂吧！在你们上无恐惧，你们是再无忧愁的。”（7-50）火狱的居民呼喊天堂的居民①说：“求你们把水或者把真主慈悯给你们的倾倒给我们一点吧！”他们说②：“的确，真主已把它两个（水和慈悯）在不信道的人

上定为禁物了。”
（7-51）他们把他们的教门①当成嬉戏和娱乐②，和今世的生活哄骗了他们的人们，今日，就像他们忘了将会见他们的这一日，并且他们是不相信我的种种显迹的那样我忘
记了他们。
（7-52）我确已把经典降示给了他们，我曾借明知的人①，阐明了它，是引导和慈悯②他们信道的③民众的。
（7-53）他们不等待别的，只是等待它的结局，在它的结局到来之日，他们在这以前已忘记了它的人们将要说：“我们的养主的众使者确已带来（昭示）了真理，难道在
我们上有一些说情搭救的人，他们为我们说情，或者使我们复返（归回今世），然后我
们营干我们未曾行过的（善功）①吗？”的确他们已亏伤了他们的本身，他们曾所编纂捏造的在他们上已失踪（不在）了。

注释：

（7-48）①他们是高品的一切圣贤和获得品位的人。
②不归信之人的首领。——见《鲁白》第三册169页
③宰努尼.米萨拉（ ذى رصملاونا ى ）说：“幸福显迹是喜爱清廉的人，临近他们，念古兰，熬夜，与学者起坐，心境纯洁。”
（7-49）“此等人”喜爱之人，明知之人和修道之人。

“你们”穆民和外学学者，

真正的贫穷人是除真主外再无一物，他们是真主的团体和高位上的人。——见《鲁白》第三册170页倒7行
（7-50）①他们曾是近亲。
②天堂的人四十年未得到许可回答他们，然后许可他们。
（7-51）①他们的教门或他们的尔德目。
②他们只顺从私意。
（7-52）①明知细节方面的深理的人。
②引导者、执掌慈悯的。
③从它的光中借光的人。

（7-53）①我们诚信使者，干清廉的干办尔迈里。

〔仝道章分段提要〕

第七段 接受者将兴旺
本段叙述安拉造化诸天万物，化无为有，起死为生，因此人类应当谦恭祈求真宰，不过分，也不在地上作孽。同时也指出信仰者将获得一切的恩典。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 165 页

［马坚译正文］
［54］你们的主确是安拉，他在六日①内创造了天地，然后，升上宝座②，他使黑夜追求白昼，而遮蔽它③；他把日月和星宿造成顺从他的命令的。真的，创造和命令只归他主持。多福哉安拉——众世界的主！［55］你们要虔诚地、秘密地祈祷你们的主，他确是不喜欢过分者的④。［56］⑤在改善地方之后，你们不要在地方上作恶，你们要怀着恐惧和希望⑥的心情祈祷他。安拉的慈恩确是临近行善者的。［57］他使风在他的慈恩⑦之前作报喜者，直到它载了沉重的乌云⑧，我就把云赶到一个已死的地方去⑨，于是，从云中降下雨水⑩，于是借雨水而造出各种果实〇 11——我这样使死的复活〇 12——以便你们觉悟〇 13。［58］ 〇 14 肥沃的地方的植物，奉真主的命令而生长，瘠薄的地方〇 15 的植物，出得很少，我这样为感激的民众阐述一切迹象〇 16。

《中文译解古兰经》第 157-158 页

①时子周眉批：主造化诸天与地分六个时期

《古兰经国语译解》第 237 页
①马坚注释：618．“日”字在阿拉伯文有广狭二义。狭义是指一昼夜而言，广义是指一段时间而言，无论是怎样短，或怎样长，都可以称为“日”（七 0： 40）。“在六日内创造了天地”：是指六个时期而言，不是指六昼夜而言。因为创造天地万物之前，时间是不能用昼夜的循环来计算的（参阅四一：8-12）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期
①林松注释：469．参见第四一章《阐释》第 9-10 节。

《古兰经韵译》第 272 页
②王静斋注释：492．操纵“阿勒世”的主：这句话直译出来就是“坐在宝座上”。其义是真主在六天之内把天地造化齐全了，他随即掌起管辖权，任便治理万事。如此，这句话诚属一种比喻。

《古兰经译解》（丙）第 226 页
②刘锦标夹注：而后支配之于尔雷世：尔雷士乃最高之所在。

《可兰汉译附传》第 241 页
②马坚注释：619．“升上宝座”：这是表示统治万物的意思。故下文云：“真的，创造和命令只归他主持”。又云：“至仁主已升上宝座了。凡在天上地上的，在天地之间的，在地面下的，都归他所有。”（二 0：5、6）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

②时子周注释：627．“六日”：就是六个时期，也就是六个阶段，可参阅四一章 9、10 节。

“王权”：原文阿雷世，直译王位或王国。

《古兰经国语译解》第 237 页

②林松注释：470．执掌了最高权力，是意译。原文直译为：“他在宝座上登基”。

《古兰经韵译》第 272 页

③王静斋夹注：此言日夜往还不已。

《古兰经译解》（丙）第 225 页

④王静斋注释：493．向真主作祈祷，要现出一种乞怜的态度，更要在暗中。“暗中”：最近于得到接受，以其为出于虔恪与避忌炫弄的表示。“安拉实不爱过当的人”：就是不爱那未遵奉真主所吩咐的仪式作祈祷的人。

《古兰经译解》（丙）第 226 页

④王静斋附说：传穆圣行军走到山谷不远，大家就特别高声地赞主。穆圣说：“何必这样努力而致人伤身。你们又不是呼喊聋子，也不是唤失踪的人。你们乃是呼求能闻能观，相隔不远的真主。他本是和你们同在的”。——无事不知——传穆圣每逢举行作祈祷，非至用双手摸面部，必不退回两手。这是为使手上得到余庆达至面部上。这种“摸”就是表示“克己复礼”。“一手”：是代表外形作倾向；“另一手”：是代表内部作倾向。“口舌”：是代表内外两面的；“摸面”就是沾润福庆，并表示归复灵魂和肉体相接的实际。

《古兰经译解》（丙）第 226 页

⑤时子周眉批：恐惧与希望

《古兰经国语译解》第 238 页

⑥时子周注释：628．希望与恐惧是不能分开的，希望安拉的慈悯，同时要恐惧安拉的不喜悦。中国穆民常说：依玛尼（信仰）在害怕与指望的中间，即是这一段《经》的别译。

《古兰经国语译解》第 238 页

⑦王静斋夹注：未降雨而先驱风，藉（借）作预告雨之将至。

《古兰经译解》（丙）第 226 页

⑦马坚注释：620．慈恩：是指时雨而言。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

⑧林松注释：471．风报喜，乌云聚，是预告雨之将至，犹言“山雨欲来风满楼”。

《古兰经韵译》第 272 页

⑨王静斋夹注：无田禾的区域。

《古兰经译解》（丙）第 226 页

⑩马坚注释：621．海洋江河湖泊的水，因太阳的热而蒸发，水气升到空中，变成了云，云遇冷风，化为雨水，降到大地上。因此，没有云的地方，就没有雨。《古兰经》中对于这种现象，有正确的说明。如云：“你们告诉我罢，你们所要的水，究竟是你们使它从云中降下呢？还是我使它降下呢”？（五六：68、 69）；“安拉派风去兴起云来，然后，任意的使云散布在天空，并且把云分成碎片，你就看见雨从云中落下。”（三0：48）。

原文的代名词，可以代“云”，也可以代“地方”，所以，这一句也可以译成：“于是，在那里降下雨水，于是在那里造出各种果实。”

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 11 马坚注释：622．各地都有出产，但因土壤不同，气候各异，各地的产物，在种类上和质量上，就不能完全相同。“大地上有许多邻近的区域，有葡萄园，有庄稼，有同根生的和异根生的海枣树，这些都是用同一的水去浇灌的，我却使这一部分的海枣树，在果实方面，胜过那一部分。对于能了解的民众，此中确有许多迹象”。（一五：4）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 12 马坚注释：623．“使死人复生”：在这里是指精神的复生而言，因为蒙昧无知，冥顽不灵的人，譬如行尸走肉，故，《古兰经》中称他们为死人，他们获得正道之后，思想改正了，生活也改善了，好像死而复生了。因此，《古兰经》说：“一个人，原是死的，但我使他复生，弄给他一道光明，带着在人间行走，难道他与那在重重黑暗中绝不走入光明的人一样么？”（六：122）。这里用已死的地方比喻蒙昧的人心，用雨水比喻优良的教化，用各种果实比喻各种的文化。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 13 王静斋夹注：真主既能用水溉活了死地，便能使已死的人复活。他那降水活地，是俾使你们受教。

《古兰经译解》（丙）第 226 页

〇 13 时子周注释：629．“在慈悯以前”：就是在降雨以前。

“降雨使死地复生”：这一句话，在《古兰》中数次说到，都是比喻：颁降《古兰》使精神已死的民族复兴起来。

《古兰经国语译解》第 238 页

〇 13 林松注释：472．降雨而复苏死地。有人注释说，这是比喻《古兰经》的降示，使萎靡不振、死气沉沉的阿拉伯民族的在振作复兴，焕发青春。

《古兰经韵译》第 273 页

〇 14 时子周眉批：地不同，生长的植物有多有少

《古兰经国语译解》第 238 页

〇 15 王静斋夹注：污浊的城池不出好多利益。

《古兰经译解》（丙）第 226 页

〇 15 时子周注释：630．安拉的表达比雨。人的天性有善有恶，比清洁的田与劣等的田，人如不能得到安拉表达的好处，是由于自己的性劣，就如田地得不到的好处，是由于田地是劣等的一样。

《古兰经国语译解》第 235 页

〇 16 王静斋夹注：用不同的方式作比喻。

《古兰经译解》（丙）第 226 页

〇 16 王静斋略解：这前边一段话，是把穆民的心比作净地；把逆徒的心比作浊地；劝化的“水”，自真主的良言的云内发出来，下到穆民的心上，必有些善功由他的肢体上暴露出来。逆徒们闻得善劝，他那像碱地的心格格不入，结果没什么有价值的出产。

《古兰经译解》（丙）第 226 页

〇 16 刘锦标《传》：204．仰观天地、日月、星辰、风云、雷雨，如是的有规律，能谓无造之者，无生之者乎？试以一生未曾出屋门之人喻之，日在屋中，依其自己之推想，决不能谓此屋乃自然而成，向无造之者，主之者耳。故诗曰：“不识庐山真面目，只缘身在此山中”，理本自然。且人与宇宙较，何止千百万分之一，以如是之微小，其浅见之士，以按诸科学无法试验，敢断然谓无，岂非狂妄者乎？

《可兰汉译附传》第 241-242 页

〇 16 马坚注释：624．雨水是同样的雨水，土壤却有肥沃的，有瘦薄的；圣人的教化是同样的教化，人心却有接受的，有不接受的。据艾卜·母撒的传述，穆圣说：“安拉派我来传授的正道和学问，譬如时雨降在大地上，肥沃的地方能接受雨水，就会长出很多的青草，有些地方不会生长青草，却能把雨水保存起来，安拉就借那些地方裨益世人，他们在那里汲取自己和牲畜的饮料，并且灌溉庄稼；雨水落在光滑的地方，既不能保存雨水，又不能生长青草。这譬如有些人精通教义，安拉派我来传授的正道和学问，给他们很大的裨益，他们不但有学问，而且教导别人。有些人未曾因此而抬头，也未曾接受安拉派我来传授的正道。”（《布哈里》和《穆斯林圣训实录》）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

【鲁白经注】：

（7-54）的确，你们的养主是真主，他在六日里造化了天地①，然后他升高了（操纵，确立）了阿勒什（权威宝座）。他使黑夜遮蔽白天，它快速循环（追寻）它。太阳、月亮、群星以他的命令被降服，你要知道，造化和命令只是他执掌②，真主——调养众世界的主多么尊大啊！

（7-55）你们应当谦恭地和秘密地①求祈②调养③你们的主，的确，他不喜爱一切过

分的人。（7-56）你们在就绪（制定了一切）后，不要在地面上作恶干歹。你们当怀着害怕
和希望而求祈他。的确，真主的慈悯是临近一切行善的人的。
（7-57）他是那个主，他在他的慈悯之前先差遣报喜的风，直到它担负了厚重的乌云，我就把它赶到已死的城市，然后我以它降下了雨水，然后我以它产生了各种果实。
我如此地现出死的（复活死人），以便你们受劝。
（7-58）洁净的沃土，它的植物凭着调养他的主的口唤而生发，不良（瘠瘦）的土地，只生出很稀少（秕劣）的。我如此为他们知感的民众解明一切显迹。

注释:

（7-54）①六日是六个被造物：⑴灵性。⑵妙世权威境界。⑶体形（ سفذ ）。⑷妙体（ مارجا ）的。⑸天然体（ رصانعلا ）。⑹混浊体（ ةفيثكلا ماسجا ）。——见《鲁白》第三
册174页
②世界只限定在两样上：造化境界和命令境界。——见《鲁白》第三册176页
（▲限定在“存在”和规律）
（7-55）①道长穆勒世德命令初修道之人高声赞主，以便清除固定在它心中的杂念。
② “求祈”圣人e说：“抬高两手做嘟哇，再用它两个摸脸，其嘟哇不受挡回。以便把散发在手上的吉庆到达脸上。”——见《鲁白》第三册177页10行
③他以恩典调养人体，以慈悯调养人心，以礼乘的一切判断调养修功办道者，以道乘的礼节调养爱道之人的心，以真乘之光调养喜真之人的机密。——见《鲁白》第三册176页倒3行
天是吉庆降下的位份，最贵的是伸两手掌相对胸部，中间留下一个空。——见《鲁白》第三册178页2行
（7-56）在制定一定判断后，或是真主取缔了在自己和心中的一切中介而校正就绪后，校正就是只见主。
据说：下等人的عاعد 是用语言，戒欲不贪之人的عاعد 是用行为，明知之人的عاعد 是用真境。——见《鲁白》第三册179页7行、17行
（7-57）凡指点襄助之风、云指引领正道者，水指喜真之水，然后真主凭此水生产出了亲眼大见，显示和各种全品之果实，就如此他从胸的坟穴中取出了已死之心，以便你们牢记你们活的日子。——见《鲁白》第三册180页倒8行
（7-58）从调养万物主的语言的云中劝导的雨水降在了信道之人上，在他身体上

显现善功之光。——见《鲁白》第三册 181 页倒 9 行

〔仝道章分段提要〕

第八段 努赫（挪亚）
由本段起以下共四段，按照时间先后，历述努赫（挪亚），扈德（希伯）、沙

礼赫（马士撒拉）、鲁特（罗得）和舒爱伯（叶忒罗）诸圣的史迹。他们属于不同的国家，不同的民族和不同的时代。从这些史实中显示出信仰与不信的后果。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 165 页

［马坚译正文］
［59］ ①我确已派遣努哈②去教化他的宗族③，他说：“我的宗族啊！你们要崇拜安拉，除他之外，绝无应受你们崇拜的。我的确担心你们遭受重大日的刑罚④。” ［60］他的宗族中的众领袖说：“我们的确认为你是在明显的迷误中的。”［61］他说：“我的宗族啊！我一点也不迷误，但我是众世界的主派遣的使者。［62］我把我的主的使命传达给你们，并且忠告你们，我从安拉（的启示中）知道你们所不知道（的道理）。［63］从你们的主发出的教训，借你们族中一个人的口而降临你们，以便他警告你们，以便你们敬畏，以便你们蒙主的怜悯，难道你们对于这件事觉得惊讶吗？”［64］但他们否认他，故我拯救他，和与他同船的人，并使那些否认我的迹象者统统淹死⑤。他们确是盲目的民众⑥。§

《中文译解古兰经》第 158 页

①王静斋眉批：差努海劝导世人

《古兰经译解》（丙）第 226 页
①时子周眉批：为各族差各圣

《古兰经国语译解》第 238 页
②刘锦标夹注：挪亚：一译努海，以下准此。

《可兰汉译附传》第 242 页
③王静斋注释：494．努海是人祖阿丹的第十代贤孙，向以作木工为生。享寿一千二百四十年。真主差他劝导的那些人，是葛毕来的后裔。葛毕来自从杀他弟弟哈毕来以后，被阿丹逐到远方，偕他的子女去到业曼。

《古兰经译解》（丙）第 229 页
③马坚注释：625．努哈就是诺亚（Noah）。关于努哈的故事，可以参阅一一：25-49。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期
④王静斋夹注：如果你们不奉命拜主了，我怕你们将来在复生日遭受罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 229 页

④时子周注释：631．由此节连续叙述了几位圣人的情形，藉（借）此说明了各位圣人都是劝人信主独一，都是命人为善，都遭到强烈的反对，最后反对者必失败。

《古兰经国语译解》第 238 页

⑤马坚注释：626．努哈的使命是教化他自己的宗族，不是教化全世界的人，所以安拉所惩罚的，只限于他的宗族中不信道的人。这是《古兰经》的记载与《圣经》不同的一个例证。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

⑥王静斋夹注：不明真主独一全能的迹象。

《古兰经译解》（丙）第 227 页

⑥刘锦标《传》：205．此下数节，实以前殒灭若干代均是盲从的句。彼时人皆昏暗，偏于迷信，偏于自负。一部分过信人之知识万能，以强权妄为为能；一部分偏柔，以讲慈善，信妄诞神话为安。视挪亚为迷误，以天谕为虚妄，盲从妄诞，已失被命为人之使命，着洪水之殒灭，岂不宜乎。《易》所谓迷而不复曰：“凶”，曰：“有灾者”，亦此意也。

夫，阳明圣者之临。最为真中大道之阻者，是有权，有势，素有威望之门阀。或一党，一派之首领。彼自恃势力大，知识高，抑不知昏久不明，以歧为正。一旦大限临头，不遭天殃，必有人祸，古今一也。总而言之，一人迷，而不复，一人被凶灾；一家迷而不复，一家被凶灾；一国、一族、一教迷而不复，一国一族一教亦被凶灾，不能逃也。

数见“你们因你们同类的人，负主的训诰生奇异”。盖，人之常情，崇敬未见，尊敬不识，只要一熟识则灭其信仰，况诸圣均是本族本乡者乎？不特诸圣，即穆圣亦被此病，所以道在麦加十年，徒招反对，迁买地奈，乃得大兴。麦加族人，终是反对。然则，其族出圣人，其族昏暗已极，是剥至上九，硕果不食之时乎？

《可兰汉译附传》第 243 页

⑥时子周注释：632．洪水的详情可阅一一章 37 至 48 节，二三章 27 至 29 节。但此处所应注意的，是《古兰》所叙述的洪水之灾，只是对于努海的族人，因为他们的不信。并未说世界各民族有洪水泛滥之灾，因为努海并不是为世界各民族所遣的圣人。

《古兰经国语译解》第 239 页

⑥林松注释：473．59-65 节，概述先知努哈劝谕世人的往事。

《古兰经韵译》第 274 页

【鲁白经注】：

（7-59）我确已把努哈差遣到了他的民众，然后，他说：“我的族人啊！你们应当

崇拜真主，除他之外在你们上再没有任何一个主。的确我在你们上害怕（担心）重大之
日的罪刑。”
（7-60）他的族人中的领袖们说：“的确，我们必把你看成是在明显的迷误里！①”
（7-61）他说：“我的族人啊！我未沾染①一点迷误，但我是从调养众世界的主御前来的使者②。
（7-62）我给你们传达我的养主的各项使命，我忠告你们。真的，我从真主上知道你们所不知道的。
（7-63）难道你们奇异惊讶从你们的养主上的教戒①借你们中的一个（同类）男人②到达你们，以便他警告你们，以便你们敬畏，并使你们得慈悯吗？”
（7-64）然后他们不信他，然后，我使他和同他在船里的人得了脱离①，我淹死了

不信我的种种显迹的人们。的确他们是盲目（瞎迷）②的一伙人。

注释：

（7-59）努哈曾是一个木匠，四十岁时真主差他为圣，享年一千二百四十岁，他和他的儿子、追随者曾居住在也门。——见《鲁白》第三册182页倒8行
（7-60）①由真道上迷误。
（7-61）①或在我上。②但我在正道上是最全品的人。——见《鲁白》第三册183页10行
（7-63）①从执掌你们事情和调养你们的人上的启示和劝导。②真主差遣有两个方面的人：⑴他们未见境界领取大恩，⑵散发给他同类中的人。——见《鲁白》第三册183页倒6行。10行
（7-64）①他们是归信了的四十个男人和四十个女人。
②他们的心由明知认主独一和圣品上瞎了。

假若他们倾向真主的引导之人，远离干罪，他们必得脱离。——见《鲁白》第三册

184 页倒 4、9、10 行

〔仝道章分段〕

第九段 扈德（希伯）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 166 页

［马坚译正文］
［65］ ①（我确已派遣）阿德人的弟兄呼德②去教化他们，他说：“我的宗族啊！你们要崇拜安拉，除他之外，绝无应受你们崇拜的。难道你们还不敬畏吗

？”［66］他的宗族中不信道的贵族们说：“我们的确认为你是愚蠢的，我们确信你是说谎者。”［67］他说：“我的宗族啊！我一点也不愚蠢，但我是众世界的主派遣的使者。［68］我把我的主的使命传达给你们，我是你们的忠实的劝告者。［69］从你们的主发出的教训，借你们族中一个人的口降临你们，以便他警告你们，难道你们对于这件事觉得惊讶吗？你们要记忆那时，他在努哈的宗族灭亡之后，以你们为代治者，他使你们的体格更加魁梧，你们要铭记安拉的恩典，以便你们成功。”［70］他们说：“你来教我们只崇拜安拉，而抛弃我们祖先所崇拜的（偶像）吗？你把你所用来警告我们的（刑罚）拿来给我们看看吧，如果你是说实话的③！”［71］他说：“刑罚和谴怒，必从你们的主来临你们。你们和你们的祖先所定的许多名称，安拉并未加以证实，难道你们要为那些名称④与我争论吗？你们等待着吧！我的确是与你们一起等待的⑤。”［72］我以我的慈恩拯救了他和他的同道，而灭绝⑥了那些否认我的迹象，并且不信道的人⑦。

《中文译解古兰经》第 158-159 页

①王静斋眉批：差扈代劝导世人

《古兰经译解》（丙）第 227 页

②王静斋注释：495．阿代：是业曼地方一部分人，他们的王名叫阿代。习惯上就称那一民族为阿代了。这些人是努海的第三代贤孙。扈代：是努海的第八代贤孙。

《古兰经译解》（丙）第 229 页

②刘锦标夹注：胡得：挪亚之第九代。

《可兰汉译附传》第 243 页

②马坚注释：627．呼德是阿德人的先知，关于他们的故事，可以参阅二六：123-140；四六：21-26。他们的故乡是沙丘（艾哈哥弗），位于阿拉伯半岛的南端，东自波斯湾口的俄曼，西至红海南端的也门和海达拉毛。他们是长得很高大的，他们从事农业，注重水利，崇拜偶像，有高度的文化，但贵族压迫平民，地主压迫农奴，他们遭遇了三年的饥荒（参阅六九：6、7），仍不悔悟，最后遭遇风灾，人畜房屋和田园，都被飞沙走石击坏了，只剩下极少数的人，就是赛莫德人。现在海达拉毛有一座大坟，在北纬16 度、东经45.9 度的地方，南距莫克拉（Mukalla）约 90 哩，故老相传是呼德圣人坟（QabrNabiHud），坟的附近有许多古迹和铭刻；每年回历七月有人去扫墓（D.Vander Meulen AndH.Von Wissmann:Hadh Vamaul,Some of Its Mysteries Unveiled,Lendon,1932.）

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

②时子周注释：633．阿代是伊銮的孙子，见八七章 78 节。伊銮是

努海的孙子，此处所谓的阿代的族人是前阿代，见五三章 50 节，以别于赛母待族（该族也称为后阿代族）。

《古兰经国语译解》第 239 页

②林松注释：474．阿德——努哈的孙子，古代也门地区之王，其部族称为阿德人。呼德：是努哈的八世孙。

《古兰经韵译》第 274 页

③王静斋夹注：预言的罪刑，不妨立时实现。

《古兰经译解》（丙）第 227 页

④王静斋夹注：你们所拜的偶像，不过是空名，哪有实权呢？你们能为这些空名字对我起争辩吗？

《古兰经译解》（丙）第 227 页

⑤王静斋夹注：你们等候受刑，我也等候亲见你们受刑。

《古兰经译解》（丙）第 227 页

⑤时子周注释：634．专与偶像亲近，不信安拉，即是污秽。安拉的怒恨，是由于他们的罪恶行为。

他们最崇拜的偶像有四：（1）沙魁亚，司雨；（2）哈巴乍，保安；（3）喇子夸，供给用度；（4）沙利马，保健。

《古兰经国语译解》第 240 页

⑥时子周注释：635．“根绝”：连根铲除，不是绝后。参看六九章：56、57 节。

《古兰经国语译解》第 241 页

⑦王静斋夹注：此证脱离火狱，得进天园，基于信真主且信他的表征。

《古兰经译解》（丙）第 228 页

⑦刘锦标《传》：206．小说是最动人情感者，以其伪造；信史不足动人者，以其平淡；真正之事实，决无小说之奇危。然，人之情绪，有喜、怒、哀、乐、爱、恶、欲，有时明知是伪文，因其动情而好之，因爱好之过也，则不计及真伪。因而神话小说成了宗教之原动力；社会小说成了政党之宣传品矣。统观世人能脱此情绪者，方能识真伪之文；能识真伪之文，方能得真道，而纯诚于真耳。

中国因一部《封神演义》小说，生出多少庙宇，迷人于魔途，失其为人之道，习久不察，因遗传风俗之潜移，虽有圣者以大中至正之道劝之，亦是不听。古今人情同也。

夫，尔得族代挪亚之民众而兴，因其祖先得道也。道久则为魔惑，后人失其先人真中之道，圣人临世反以为异端。假久成真，自古然也。

“妄拟名辞”：古今不同，有顺人之贪心者，有顺人之好奇心者，

有顺人之名利心者，有顺人之冒险侥幸心者，有顺人之不平心者，有顺人之好色心者。因顺其所好，虽明知是伪，而亦信之。此人心之私，古今人不易逃出耳。

《可兰汉译附传》第 244 页

⑦林松注释：475．65-72 节，概述先知呼德对阿德部族劝谕的往事。关于阿德人的“根除灭迹，”参见第六九章《真实的》第 5-7 节。

《古兰经韵译》第 276 页

【鲁白经注】：

（7-65）我向阿德人①差去了他们的弟兄②呼德，他说：“我的族人啊！你们崇拜真主吧！在你们上除他之外再没有一个主，你们难道还不敬畏吗？”
（7-66）他的族人中不信道的贵族（头领）说：“的确我们必定把你看成是愚蠢的①，的确我们必定猜测你是说谎的人。”
（7-67）他说：“我的族人啊！我未沾染①一点愚蠢，但是我是从调养众世界的主上来的使者②。
（7-68）我给你们传达我的养主的各项使命，我为你们是尽忠的，是忠实的人。
（7-69）难道你们奇异惊讶从你们养主上的教戒①借你们中的一个男人②来到你们，让他教戒（警告）你们吗？你们记想那时，在努哈的族人（灭亡）之后，他使你们成为
代理者（辈辈代理者）③，他在你们的体格（身材）上增加了魁伟。既然如此，你们当记想真主的恩典，以便你们得脱离（成功）。”
（7-70）他们说：“难道你来到于我们，为教我们崇拜独一的真主，叫我们放弃我们祖先曾崇拜的吗？如果你属于说实话的，你就把你警告我们的拿来给我们吧！”
（7-71）他说：“的确从你们的养主上的罪刑和恼怒已决定在你们上了。难道你们在你们和你们的祖先所称呼的一切名称里要与我争论吗？真主以它并未降下任何明证。
既已如此，你们等着吧！的确，我也同着你们是等待的。”
（7-72）然后我凭近我御前的慈悯搭救了他和随同他的人们，我断绝（根绝）了不

信我的明证奇迹的那些人的后辈，他们不是有正信的人。

注释:

（7-65）①他们是也门的一族人。②阿拉伯人的兄弟。
（7-66）①无涵义、少见识的。
（7-67）①或在我上。②但我是极为端正和诚实的。——见《鲁白》第三册185页
（7-69）①从掌管你们事情，调养你们之人中的 （启示）
②真男子（圣品不会在女人上）。
③真主使人们一部分为一部分的代理人（这是指圣贤）
（7-72）他们一部分说：“在柱石，伊卜拉欣的位份和渗渗水之间有九十九位圣

人的坟。”
真主说：“进入它的人是安宁的”在麦加的一件善比别处的一千件善更高贵，因为它是喜爱和生活的地方，一切外哩的起程处也如此，恭喜惟独从异端私意之人的地方迁移，安居于圣道和引领之人的地方的人。——见《鲁白》第三册189页倒13行.17

行

〔仝道章分段〕

第一０段 沙礼赫（马士撒拉）和鲁特（罗得）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 167 页

［马坚译正文］
［73］ ①（我确已派遣）赛莫德人的弟兄撒立哈②去教化他们，他说：“我的宗族啊！你们要崇拜安拉，除他之外，绝无应受你们崇拜的。从你们的主发出的明证确已降临你们；这只安拉的母驼可以作你们的迹象③。故你们让它在安拉的大地上随便吃草，不要伤害它；否则④，痛苦的刑罚必袭击你们。”［74］你们要记忆那时，他在阿德人之后，以你们为代治者，并且使你们居住在地方上，你们在平原上建筑大厦，并将山岳凿成房屋。你们要铭记安拉的种种恩典，不要在地方上作恶。［75］他的宗族中骄傲的贵族们对本族中被欺压的人们，即信道的人们说：“你们知道撒立哈是他的主派来的使者吗？”他们说：“我们是确信他的使命的。” ［76］那些骄傲的人说：“我们绝不信你们所确信的⑤。”［77］他们宰了那只母驼，违抗他们主的命令，他们并说：“撒立哈啊！你把你用来警告我们的刑罚拿来给我们看看吧，如果你是使者的话！”［78］于是，霹雳袭击了他们⑥，一旦之间，他们都僵卧在各人的家里⑦。［79］于是，他离开他们，并且说：“我的宗族啊！我确已把我的主的使命传达给你们了，并忠告你们，但是你们不喜欢忠告者⑧。”［80］⑨（我确已派遣）鲁特⑩，当时他对他的宗族说：“你们怎么做那种丑事呢？在你们之前，全世界的人没有一个做过这种事〇 11 的。［81］你们一定要舍妇女而以男人满足性欲，你们确是过分的民众。”［82］他的宗族唯一的答复是说：“你们把他们逐出城外，因为他们确是纯洁的民众〇 12！”［83］我拯救了他和他的信徒〇 13，没有拯救他的女人，她是和其余的人同受刑罚的〇 14。［84］我曾降大雨去伤他们〇 15，你看看犯罪者的结局是怎样的〇 16。

《中文译解古兰经》第 159-161 页

①王静斋眉批：差沙里哈劝导世人

《古兰经译解》（丙）第 228 页

②王静斋注释：496．赛母待：是阿拉伯的一支人。他们的祖上名叫赛母待，因而称他们为赛母待了。他们住的地方，位于汉志和叙利亚之间。沙里哈：也是赛母待的后人。他也跟努海、扈代似的，开宗明义第一句，就劝他们拜安拉，信他独一无二。足见列使的教规虽不一致，而根本问题，统是一个认主独一，只须拜他，不得信奉假主。

《古兰经译解》（丙）第 229 页

②马坚注释：628．赛莫德人与阿德人是血统相近的两个种族。赛莫德人的故乡称为石谷（al-Hijr），石谷坐落叙利亚与黑扎兹之间，现在还有许多古迹，在东经三十九度半，北纬二十六度半，称为撒立哈城（Medain Salih），就是石谷的遗址。多禄某（Ptolemy）的《地理书》中说石谷（Hijra）是赛莫德人的一个城市（Doughly:Arabia Deserta London,1923）他们是有高度文化的阿拉伯人（一五：82；二六：141-159）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

②林松注释：476．赛木德部族——古代阿拉伯人的一支，居住地在沙特阿拉伯汉志地区和叙利亚之间。萨里哈先知也是赛木德族的后裔。

《古兰经韵译》第 276 页

③王静斋注释：497．称它是真主的“驼，”乃表示尊敬，就像称克而白为真主的房子一样。沙里哈劝他们拜主认主，他们不信，而要求沙里哈自岩石中发现一只母驼，作为异迹。于是真主就不依常道给他们发现了一只母驼。告诉他们不要虐待它：就是不要打它、杀它或施以其他痛苦，藉（借）以表示尊敬安拉的表征，也是沙里哈的异迹，但是他们充耳不闻。结果，遭受天诛，同归于尽。

《古兰经译解》（丙）第 229 页

③马坚注释：629．赛莫德人要求撒立哈用一个奇迹来证明他确是一位先知，他就用一只母驼来做奇迹。那只母驼究竟有什特色，为什么称它为奇迹，《古兰经》的明文并没有详细的说明。一般注释家，为了迎合大众的好奇心理，把那只母驼形容得神奇古怪，骇人听闻。用民间的传奇注释《古兰经》，我认为是不妥当的。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

③时子周注释：636．此驼在《古兰》上并未说有若何特殊形状。称之为安拉之驼者：只因为它是安拉给的一个迹象而已。他们杀它：就是他们不接受真理的一个表现。

《古兰经国语译解》第 241 页

④王静斋夹注：不要因为伤这驼，而致自遭痛刑。

《古兰经译解》（丙）第 228 页

⑤王静斋夹注：你们信的那事，我们绝对不信。

《古兰经译解》（丙）第 228 页

⑥马坚注释：630．参阅四一：17。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

⑦时子周注释：637．赛母待人所遭遇的惩罚，有各种不同的说法，五一章 44 节说他们遭到霹雳之声的灾难；六九章 5 节说他们受到非常严厉的惩罚，可能都是。

《古兰经国语译解》第 241 页

⑦林松注释：477．关于赛木德的沦亡，参见第五一章《散播者》第 41-45 节，第六九章《逼真的》第 4-5 节。

《古兰经韵译》第 277 页

⑧王静斋注释：498．沙里哈在亲见他们遭难以后，对于他们未得到真的信仰突遭灭亡，深感悲痛，因而自言自语的离去。

《古兰经译解》（丙）第 229 页

⑧刘锦标《传》：207．此是人文渐进，能建设室屋，以蔽风雨，乃自恃人能胜天之说。不承认有造物主，不听具有天赋圣者之指导，暴虐之余，伤在沙漠具有特能之驼，以为有室屋可避一切灾殃，无需驼矣。然，一旦震撼，飞沙走石，房倒穴没，而人无能矣。试想科学至今，昌明已算可观。然，对于自然界之变化，若水风之灾，若地震，虽有点小推测，然，亦是无法避免。人能支配自然乎？自然支配人生乎？

驼能知风，在沙漠行路全恃驼。驼若伏地，是飓风将至。人畜若不随之伏下，将为风所捲去矣。主赋驼与人，其在未开化之时，它有测验之能，这岂非真主之支配乎。设若无驼，沙漠之地，人不能存在，岂可不参悟乎？

《可兰汉译附传》第 246 页

⑧时子周注释：638．这当然是在灾难发生以后，沙里哈对灾后余生的人们说的，可证不是灭绝后代。

《古兰经国语译解》第 242 页

⑧林松注释：478．73-79 节，概述先知萨里哈劝谕赛木德部族的往事。

《古兰经韵译》第 277 页

⑨王静斋眉批：差鲁脱劝导世人

《古兰经译解》（丙）第 228 页

⑩刘锦标夹注：卢图：亚卜拉罕之侄。

《可兰汉译附传》第 246 页

⑩马坚注释：631．鲁德（Lut）就是罗得（Lot），他是易卜拉欣的侄子，是所多玛人的先知。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 11 王静斋夹注：此指他们专好男风言。

《古兰经译解》（丙）第 228 页

〇 12 王静斋夹注：这是一种戏谑的口吻。

《古兰经译解》（丙）第 228 页

〇 12 林松注释：479．清白如洗——这是说反话，是一种讽刺挖苦的口吻。

《古兰经韵译》第 277 页

〇 13 马坚注释：632．原文是“家属”：这里的家属是指信徒而言，故译为“信徒”（参阅《白达微氏的注释》和《哲拉赖尼》二七：47 注）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 14 王静斋夹注：死在家中。

《古兰经译解》（丙）第 228 页

〇 15 王静斋夹注：向鲁脱的恶民驱下砂石，纷纷如雨。

《古兰经译解》（丙）第 228 页

〇 15 马坚注释：633．“大雨”：是形容落在他们头上的东西多得像大雨一样。这些东西是什么呢？《古兰经》的明文说这些东西是石头（一一：82）；是石子（五四：34）；是粘土石（五一：33）。在这些东西降落之前，还有轰声（一五：73）和“天翻地覆”（二：82；一五：74），足证那是火山的爆发，溶岩的喷出，同时有地震的现象发生。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 15 时子周注释：639．在一一章 82 节和一五章 74 节都说鲁脱族人所遭的惩罚是从天上往下降石如下雨一样，这就是说火山爆发，岩石下落如雨，同时即是地震，所谓一声响或霹雳之声，大都是指此。

《古兰经国语译解》第 243 页

〇 16 王静斋注释：499．这话是对于大凡能可参想的人一种呼唤。教大众对于这些恶人的结局有所警叹，并要竭力远避这些恶行为。

《古兰经译解》（丙）第 299 页

〇 16 刘锦标《传》：208．淫秽之盛也，虽有圣哲不特不听，且将驱逐

之。祸将临头，其能得脱离者，是具有纯诚得造物主之默祐，非关乎关系之亲疏远近也。故，近如妻室尚不得脱离，可知蒙之六三“见金夫，不有躬”之语，非妄也。

《可兰汉译附传》第 246-247 页

〇 16 林松注释：480．80-84 节，概述先知鲁特劝谕本族恶棍的往事。关于这些恶棍被惩罚的情况，参见第一一章《呼德》第 81-83 节，第一五章《石谷》第 72-75 节。

《古兰经韵译》第 278 页

【鲁白经注】：

（7-73）我向赛莫德人差遣了他们的弟兄萨利哈。他说：“我的族人啊！你们当崇拜真主。在你们上除他以外没有别的主。从你们的养主上的明证确已来到（显示）你们
了，这是真主的母驼，是对你们的一种奇迹，你们任由它在真主的地面上吃，你们不要
伤害它，若不然，他将以痛刑惩罚你们。”（7-74）你们回想那时吧！在阿德人之后，他使你们成为替位者，他让你们居住在
大地上，你们从软地上修造宫殿，把山凿成房屋。既然如此，你们记想真主的恩典吧！
你们不要在地面上作恶干歹而过分妄为。
（7-75）从他的族人中高傲自大的那些贵族（领袖）们对那些无能（懦弱）的人们——他们中归信了的人说：“你们知道吗？萨利哈是从调养他的主上被差遣的（使者）。”他们说：“的确，我们是归信他所负的使命的。”
（7-76）高傲自大的那些人说：“的确，我们是绝不信你们所归信的那些。”
（7-77）然后，他们宰了母驼，他们违背了他们养主的命令。他们说：“萨利哈啊！如果你是被差的（使者），你就把你警告我们的拿来给我们吧！”
（7-78）然后地震袭击了他们，然后他们在他们的家中清晨已僵卧（跪伏）而死。
（7-79）然后他（萨利哈）由他们上转脸（离开）了。他说：“我的族人啊！我确已把我的养主的使命传达给你们了，我已对你们尽忠了，但是你们不喜欢尽忠的人。”
（7-80）鲁特当时对他的族人说：“你们怎么做出那种全世界上无一人先于你们的丑事呢？
（7-81）的确你们一定为性欲抛开女人而亲近男人，不然，你们是过分妄为的民众。”
（7-82）他的族人的回答不是别的，只是他们说：“你们从你们城市中驱逐出他们，的确他们是一些纯洁清白的人。”
（7-83）然后，我拯救了他和他的家属，除了他的妻子，她原是属于落后的人。
（7-84）我把一种（石头）雨降在他们上。你看吧！犯罪作恶的人们的下场是怎样的呢？

注释:

（7-73）明显的显迹和感应，及其我圣品的证据。
感应对于下等人是从石头中生出十岁的一只母驼，感应对于上等人是从心的石头中生出机密的驼，凭机密的驼显示机密，它就是隐密。
真主的驼是担负明知它的重任的，赏赐了它居住在身体城市上的能力，触觉，流出了启示和真梦的奶子。
你们不要以相反礼乘，对抗道乘伤害它。——见《鲁白》第三册191页10行（7-77）他们问罪刑来临的显迹是什么？他说：“星期四早晨你们的脸变黄，主麻日清晨你们的脸变红，星期六清晨你们的脸变黑，星期日清晨罪刑来临。”——见《鲁白》第三册194页6行
（7-79）灵性的萨里哈，凭真主的一吹被吹入心的城市，以便教化他们，而他们用相反真理高傲的刀子宰了心的机密的驼，陷入无知的山谷。——见《鲁白》第三册195页
（7-81）真主最怒恼的是同性恋。
伊玛目说：“在每个女人上有两个恶魔，在每个儿童上有十八个恶魔。”
鸡奸的判断是：主张杀死。大伊玛目主张责备和禁闭思过，直到悔罪。——见

《鲁白》第三册 199 页 4 行

〔仝道章分段〕

第一一段 舒爱伯（叶忒罗）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 168 页

［马坚译正文］
［85］ ①（我确已派遣）麦德彦②人的弟兄舒阿卜③去教化他们说：“我的宗族啊！你们要崇拜安拉，除他之外，绝无应受你们崇拜的。从你们的主发出的明证，确已来临你们了，你们当使用充足的斗和秤，不要克扣别人所应得的货物④。在改善地方之后，你们不要在地方上作恶，这对你们是更好的，如果你们是信道者。［86］你们不要伺候在每条道路上，恐吓别人和阻止确信安拉的人入安拉的大道，而且想暗示它是邪路⑤。你们应该记得，你们原是少数的，随后他使你们的人口增多⑥，你们看看作恶者的结局是怎样的。［87］如果你们当中有一伙人确信我的使命，有一伙人不信它，那末，你们要忍耐，直到安拉为我们判决。他是最公正的判决者。” §

《中文译解古兰经》第 161 页

第 141 楼　　15 页

①王静斋眉批：差书尔布劝导世人

《古兰经译解》（丙）第 228 页

②马坚注释：634．默德央（Madyan）：就是米甸（Midian），他是易卜拉欣的儿子基土拉所生的（见《创世纪》二五：2），他的后裔居住西奈山东南面红海边上，那个地方，就叫做默德央（米甸）。默德央人是专事剥削的商人，故，舒阿卜教化他们不要剥削贫民。由此可见《古兰经》是反对剥削的，是有阶级性的。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

③刘锦标夹注：书尔卜：卢图之第五代。

《可兰汉译附传》第 247 页

③时子周注释：640．书尔布：是易卜拉欣的五世孙，麦德严：原是易圣之子，后成一族之名，又在西乃山东南靠近红海有一城，也以此名，因系该族人所居之地。

《古兰经国语译解》第 243 页

③林松注释：48．麦德彦——易布拉欣之子，后成为部族名，据传西奈山东南濒临红海处名为麦德彦城者，即该族聚居之地。舒尔布：是易布拉欣的五世孙。

《古兰经韵译》第 280 页

④王静斋夹注：买卖务求公平。

《古兰经译解》（丙）第 229 页

⑤仝道章注释：63．马本译作：“……而且想暗示它是邪路……”。其他各家多译如本文。（汇集者点：仝道章译为：86．你们不要潜伏在每一条道路上恐吓远行的人，也不要在安拉的道上阻碍信仰的人，和企图使它歪曲。—仝译本第 168 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 184 页

⑥王静斋夹注：使你们在财产儿女上增多。

《古兰经译解》（丙）第 229 页

【鲁白经注】：

（7-85）并向麦德彦人差遣了他们的弟兄舒尔布。他说：“我的族人啊！你们应当崇拜真主！在你们上除他外再也没有一个主。的确从你们养主上的明证已来到你们了，

既然如此，你们当给足斗和称，你们不要给人们减少（克扣）他们应得的。在规范法律
之后①，你们不要在地面上作恶，那对你们是最好的，如果你们是归信的人。
（7-86）你们不要坐在各个路口上恐吓人，并从真主的道路上阻止归信他的人，并给它寻曲折（歪曲）。你们记想那时，你们原是少数的，然后他把你们增多了，你们看吧！作恶犯罪之人的结局是怎样的?
（7-87）如果你们中有一群人他们确信我所负的使命，有一群人他们不归信，那么

你们当忍耐着，直到真主在我们中公断。他是至强（最公正）的公断者。”

注释:

（7-85）①在圣人e和外哩规范之后。——见《فسنارىيسفة 》第一册425页
圣人e说：“拜功是寄托物（ ئاماق ）。小净是寄托物，称是寄托物（ ئاماق ）斗是寄托物（ ئاماق ）。” ——见《鲁白》第三册200页倒2行

（7-86）千方百计在行道之人上砍断近主之道，那是他已砍断了自己了。

《古兰经汉译》注释汇集 卷九

第七章 高处（艾耳拉弗）

〔仝道章分段〕

第一一段 舒爱伯（叶忒罗）（续）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 170 页

［马坚译正文］
［88］他的宗族中骄傲的贵族们说：“舒阿卜啊！我们一定要把你和你的信徒们逐出⑦城外，除非你们再信我们的宗教⑧。”他说：“即使我们厌恶你们的宗教，也要我们再信奉它吗？［89］安拉使我们脱离你们的宗教后，如果我们再去信它，那末，我们确已假借安拉的名义而造谣了⑨。除非安拉——我们的主——意欲，我们不会再信你们的宗教⑩。我们的主的知识是包罗万物的，我

们只信托安拉〇 11。我们的主啊！求你在我们和我们的宗族之间依真理而判决〇 12 吧，你是至善的判决者。”［90］他的宗族中不信道的贵族们说：“如果你们顺从舒阿卜，那末你们一定是亏折的人〇 13。”［91］于是，地震袭击了他们，顷刻之间，他们都僵卧在各人的家里〇 14。［92］否认舒阿卜的人，好象没有在那个城市里居住过一样〇 15。否认舒阿卜的人，确是亏折的。［93］于是，他离开他们，并且说：“我的宗族啊！我确已把我的主的使命传达给你们了，并向你们提出了忠告〇 16。我怎能哀悼不信道的民众呢〇 17！”

《中文译解古兰经》第 162 页

⑦王静斋注释：500．他们必欲逐出书尔布，盖以其为可恼，并为消灭祸患。他们这是完全出自蛮横和狂傲。所以真主说：“我每逢灭绝一村的时候，我就令它的巨憝造恶”云云。书尔布：或云就是《旧约》所载之流珥。

《古兰经译解》（丙）第 231 页

⑧王静斋注释：501．书尔布并未随从过他们的教，因为作圣人的绝不为恶，而况参加迷信偶像呢？他们命书尔布等返回旧教，乃是一种压迫的口吻。

《古兰经译解》（丙）第 231 页

⑧林松注释：482．这一节承接上卷，叙述专横的上层人物恫吓威胁先知舒尔布。

《古兰经韵译》第 280 页

⑨王静斋注释：502．如果我们随着你们迷信偶像，那便是承认你们的教真确，伊斯兰教虚假。如此，就是往真主上造作谎言，因为你们迷信偶像，乃是假冒得到真主的许可。我若加入你们的教，那不也是随你们往安拉上造谎吗？他们本是一种迷信的集合，原不配称为宗教；他们所以自称为“教”者，就是说真主命令他们这样的作。

《古兰经译解》（丙）第 232 页

⑩王静斋注释：503．但是即承认安拉为养主了，在他们必深信：安拉绝不会要他们归入迷人的团体。

《古兰经译解》（丙）第 232 页

〇 11 王静斋夹注：真主无事不知，他即解救了我们，肯再教我们复返吗？

《古兰经译解》(丙)第 231 页

〇 12 王静斋夹注：判断我们谁是谁非。

《古兰经译解》(丙)第 231 页
〇 13 王静斋夹注：你们若放弃祖教，归到书尔布教里，那便是你们在宗教上失败，因为你们那是弃正道而换来迷误。

《古兰经译解》(丙)第 231 页
〇 14 王静斋夹注：如同一堆烧过的死灰。

《古兰经译解》(丙)第 231 页
〇 14 时子周注释：641．在一一章 94 节说他们遭到霹雳之声的灾难，此节说地震之灾，说法虽不同，所指确是一件事。就是火山爆发必有很大的声音，随之以地震之灾。

《古兰经国语译解》第 246 页
〇 15 王静斋夹注：一度根绝了他们，似乎他们从未在那里住过家。

《古兰经译解》(丙)第 231 页
〇 15 王静斋眉批：假的断难长久

《古兰经译解》(丙)第 231 页
〇 15 王静斋注释：504．这段经文暗示：不信真理而且高傲的人，别看他们盛极一时，不久要有销声匿迹的那一天。真人干真事，处处胜利。假的无论如何，终是不久长的（《鲁白》）。

《古兰经译解》(丙)第 232 页
〇 15 王静斋附说：当时书尔布族人中一般迷徒，他们那种蛮横，总算达到极点了。自己不信真的，且自称那假的奉有天命。不从书尔布劝导，且倡言把他赶出本土。如此跋扈，为时不久，竟遭天诛了。晚近有此恶行的人，其醒诸！

《古兰经译解》(丙)第 232 页
〇 16 王静斋夹注：这是他在族人灭亡以后，因为悲痛逾恒说出来的话。继而又为安慰自己，说出下边的话来：

《古兰经译解》(丙)第 231 页
〇 17 王静斋夹注：犹言：这些人们经常劝之不听，自遭奇祸，应该如此，我何必因着他们悲伤呢？

《古兰经译解》(丙)第 231 页
〇 17 刘锦标《传》：209．至此时，已有斗秤为交易之器具矣。而人心欺贪，以大秤大斗买人，小秤小斗售出，且在各道约人以偏邪，阻碍造物主中道之进行，虽有归顺大中之道者，而其中之有权威的资本家，必不听而驱逐之耳。然，一旦变动，其以天命为伪，而不听圣言者，流离失所，已自亏其本矣。斯谓剥之上九，硕果不食，君子得与，小人剥庐之时也。彼圣贤之天职，不过负送达天道大中之旨，人之从违听之而已。

夫，度量衡之不公平，即着殒灭之祸。时及今日，此种不公平的交

易，无论那教的人，亦是无数。然则，亡国灭族，岂不宜乎？且在中国的回教，有时对外之交易，亦是不公平，遵经乎？自私乎？

惜乎今日中国的回教，以饮食之稍有不洁，视为大禁：以为此人，已失回教人之资格；然，对于营业交易之不公平，以为无关大体；是否已入昏暗之途？然则，回教在东亚之堕落，被压迫，岂不宜乎？

《可兰汉译附传》第 248 页

〇 17 马坚注释：635．这是说明他为什么对于他们不表示惋惜的原因。因为他苦口婆心的劝导他们，经过许多年的教化，他们始终执迷不悟，他们恶贯满盈，终于遭受天遣，他当然不会哀悼他们的。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 17 林松注释：483．从上卷第 85 节至本卷第93 节，概述先知舒尔布劝谕族人的往事。关于舒尔布族人之被惩击，参见第一一章《呼德》第 94-95 节。

《古兰经韵译》第 281 页

【鲁白经注】：

第九本《古兰经》译文

（7-88）他的族人中高傲自大的那些贵族（首领）说：“舒尔布啊！指主发誓我们一定要从我们的城市驱逐你和随同你归信的人，或者你们必归返在我们的宗教中。”他说：“即使我们是憎恶（你们的宗教）难道（也得归返）吗?

（7-89）在真主从它（邪教）上解救我们之后，如果我们再归到你们的教门里，我们确是在真主上捏造谎言了。对我们不适合（也不该）归在它中，除非是真主——我们的养主意欲，我们的养主在真知上包容万物，我们只托靠在真主上。我们的养主啊！求你在我们和我们的族人中依真理作判决吧！你是至强的判断者。”

（7-90）从他的族人中不信道的那些贵族（头领）说：“若是你们一定跟随舒尔布，的确你们在此时一定是折本的人。”

（7-91）然后，地震突袭了他们，他们清晨在自己的家中成为伏地僵卧而死的。

（7-92）他们不信舒尔布的人们，好像未曾在里面住过。他们不信舒尔布的人们，他们必是亏伤折本的。

（7-93）然后他由他们上转脸（离开转去）了。他说：“我的族人啊！的确我已把我的养主的各项使命传达给你们了，我对你们已尽忠了，那么我为不信道的族人怎么能哀悼（伤感）呢？”

注释:

第九本《古兰经》注解
（7-90）他们顽固的人，他们把真理看成虚伪，把假的看成真理，把得脱离看成折本，然后他们的灵性在身体的家中僵卧而死。——见《鲁白》第三册204页7行
（7-92）真人在一切事中往往与真主同在。——见《鲁白》第三册204页15行
（7-93）从高品明哲之人在他全品的判断中发出的一切是在真主的全能之中，真主说：“**以便你们由失去的上不要悲伤，以得到的不要欢乐**。”这是针对一切圣人和全品外哩而言。——见《鲁白》第三册 205 页 3 行

〔仝道章分段提要〕

第一二段 麦加人被警告
本段对反对穆圣的人加以警告。指出有人自以为安全，却不知道安拉的惩罚会随时意外地突然下降。真宰记录下不信者的言行与思想。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 170 页

［马坚译正文］
［94］①我每派遣一个先知到一个城市去，（而他被人否认），我总要以穷困和患难惩治其居民，以便他们谦逊②。［95］随后我转祸为福③，直到他们富庶 ④，并且说：“我们的祖先确已遭过患难，享过康乐了⑤。”于是，当他们不知不觉时，我惩治他们。［96］假若各城市的居民⑥，信道而且敬畏，我必为他们而开辟天地的福利⑦，但他们否认（先知），故我因他们所作的罪恶而惩治他们了 ⑧。［97］各城市的居民正在夜间酣睡时，我的刑罚突然降临他们，他们能得安宁吗？［98］各城市的居民难道不怕我的刑罚，在上午，当他们在游戏⑨的时候降临他们吗？［99］难道他们不怕安拉的计谋吗？只有亏折的民众才不怕安拉的计谋⑩。

《中文译解古兰经》第 162-163 页

①时子周眉批：主遣圣时必降灾以使人们接受

《古兰经国语译解》第 245 页
②王静斋夹注：接受劝导，脱出苦境。

《古兰经译解》（丙）第 232 页

②马坚注释：636．照《古兰经》的理论来讲，世人作恶，安拉就派遣先知去教化他们，他们不承认先知的使命，不接受他的劝告，安拉就用穷困和患难去折磨他们，以便他们觉悟。又给他们几年宽裕的、太平的日子，欲借此考验他们。他们以为“否极泰来”是一种自然现象，不必信仰什么天道。正当他们丰衣足食，穷奢极欲，荒淫无度的时候，天灾突然降临（参阅六：42-44）。

这是就社会现象说的。其实，自然界和人类社会，都有一定的规律。这种规律，就是古人所谓的“天道”。当反动的统治阶极压迫劳动人民的时代，常有先知先觉起来代表人民反抗他们的统治。劳动人民遭受压迫和剥削，生产情绪降低，生产低落，甚至为生活所迫，起来斗争，统治阶级的政权当然发生动摇，不能逍遥自在地统治劳动人民了。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

②时子周注释：642．古代各民族的历史，就是对不信真理的人一种警告，这是世人应注意的。

主降痛苦灾难是为使世人谦虚悔改，不一定是坏事。

《古兰经国语译解》第 246 页

②林松注释：484．从第 94 节起，至后文第 102 节，是在分别列述努哈、呼德、萨里哈、鲁特和舒尔布等先知对族人劝谕的往事后，综合分析、总结了历代悖逆者为非作歹终于沦亡的共同规律。

《古兰经韵译》第 281 页

③王静斋夹注：释去灾患，而赐以平安。

《古兰经译解》（丙）第 232 页

④王静斋夹注：突生狂傲。

《古兰经译解》（丙）第 232 页

⑤王静斋夹注：一如我们的遇到，但是他们未曾变更祖教，我们也应当这样。

《古兰经译解》（丙）第 232 页

⑥王静斋夹注：遭劫的。

《古兰经译解》（丙）第 232 页

⑦王静斋夹注：赐给他们莫大的幸福，令他们事事称意，不再令他们尝试痛苦。

《古兰经译解》（丙）第 232 页

⑦马坚注释：637．“天地的福泽”：是指风调雨顺，五谷丰登。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

⑧王静斋眉批：享受大，未必就是多福

《古兰经译解》（丙）第 233 页

⑧王静斋注释：505．得到丰满的生活，便是人间的幸福。但是要在知道感念真主。不知感念的人，享受逾大，逾是于他有害。

《古兰经译解》（丙）第 233 页

⑧刘锦标《传》：210．此种现象古今东西皆有，此时最甚，人何不觉悟？

《可兰汉译附传》第 249 页

⑨时子周注释：643．“清晨”：指白昼。

玩耍的时候：有人解为忙于世俗事务的时候。

《古兰经国语译解》第 246 页

⑩王静斋夹注：绝不是获利的人们。

《古兰经译解》(丙)第 232 页

【鲁白经注】：

（7-94）在任何一个城市中我不差遣一位圣人则已，一旦差遣，我就以贫困和患难惩治它的居民，以便他们卑谦哀怜。

（7-95）然后我把灾难的地方改变为福乐安逸，直到他们多福（富裕繁殖）。此时，他们说：“的确，患难和欢乐都已接触过我们的祖先了。”然后，我突然在他们尚

未知觉时惩罚了他们。

（7-96）假若城市居民确实归信和敬畏了，我必为他们开放天地的福祉（福利）①，但是他们仍否认（使者）。于是，我就因他们所营干的（罪恶）惩治了他们。

（7-97）各城市的人难道不害怕我的罪刑夜间在他们熟睡时降临他们吗？

（7-98）各城市的人难道不害怕我的罪刑在上午他们正在玩耍时降临他们吗？

（7-99）他们难道不怕真主的妙计吗？其实，不怕真主的妙计的，唯那亏伤折本的

民众①。

注释：

第九本《古兰经》注解

（7-90）他们顽固的人，他们把真理看成虚伪，把假的看成真理，把得脱离看成折本，然后他们的灵性在身体的家中僵卧而死。——见《鲁白》第三册204页7行

（7-92）真人在一切事中往往与真主同在。——见《鲁白》第三册204页15行

（7-93）从高品明哲之人在他全品的判断中发出的一切是在真主的全能之中，真主说：“**以便你们由失去的上不要悲伤，以得到的不要欢乐**。”这是针对一切圣人和全品外哩而言。——见《鲁白》第三册205页3行

（7-96）①天上的福利是雨水，地上的福利是植物和果子。

（7-99）①他们是失去两世幸福无毛拉的人，的确，全品的外哩在两世是以平安

被恭喜的人。——见《鲁白》第三册 207 页 5 行

〔仝道章分段提要〕

第一三段 姆撒(摩西)被召唤
除了最后三段外，由本段起到二一段全为叙述姆撒圣人的历史。首三段叙述姆撒与埃及法老之间的争论，第一九段提到姆撒预言穆圣的降临，最后两段叙述以色列人的背叛和被惩罚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 171 页

［马坚译正文］
［100］继先民之后而为大地的主人公的人们，假若我意欲，我必因他们的罪恶而惩治他们；并且封闭他们的心，故他们不听劝谏①。难道他们不明白这个道理吗 ②？［101］这些城市③，我已把它们的部分故事告诉了你。各民族的的使者，确已用许多明证④昭示本族的人；但他们不会相信自己以前所否认的⑤。安拉就这样封闭不信道者的心⑥。［102］我没有发现他们大半是履行约言的，我却发现他们大半是犯罪的人⑦。［103］⑧后来，我派遣穆萨带着我的许多迹象⑨，去见法老⑩和他的众公卿〇 11，但他们不肯信那些迹象，你看看作恶者的结局是怎样的〇 12！［104］〇 13 穆萨说：“法老啊！我确是众世界的主所派遣的使者，［105］我只应该借安拉的名义而宣言真理。我确已从你们的主那里给你们带来了一个明证，所以，你应该释放以色列的后裔，让他们同我一起离去 〇 14。”［106］他说：“如果你已带来了一种迹象，你就把它拿出来吧〇 15，如果你是诚实的人。”［107］他就抛下他的手杖，那条手杖忽然变成一条蟒〇 16。［108］他抽出他的手来〇 17，那只手在观众的眼前忽然显出白光〇 18。

《中文译解古兰经》第 163-164 页

①王静斋夹注：不闻前代遭了灭亡的民族，更谈不到警惕。

《古兰经译解》第 232 页
②林松注释：485．97-100 这四节，开头都用反问句式，以警诫人们应该吸取历代教训，以免重蹈覆辙。

《古兰经韵译》第 283 页

③马坚注释：638．指上述各民族的故乡。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

④王静斋夹注：每位圣人皆向当时的民众现出异迹来，证明自己是使者。

《古兰经译解》（丙）第 232 页

⑤王静斋夹注：他们往常所不信的，在使者来现异迹后依然不信。

《古兰经译解》（丙）第 232 页

⑥王静斋夹注：所以他们不受警告的感动。

《古兰经译解》（丙）第 233 页

⑦王静斋注释：506．迷徒心死，一如被封。所以大多数不知全约，且多是恶人，不作善事，破坏约言。

《古兰经译解》（丙）第 234 页

⑦刘锦标《传》：211．自古以来，凡是各地昧真欺诈，人心虚伪之风一盛，则造物主必派天真纯洁之使者，临于其地，降天灾人祸于其地，彼稍哀恳，然后再转祸区为福地。然，人心险诈成性，福来不知感激造物主之恩，且稍一得意，以为灾祸之来，是自然的演变，非造物主之惩诫人耳，安而处之，不知觉悟。岂知古今灾祸之临也，不特无自然的规律，且均是突然之现象。其凡于突然而现之天灾人祸，不知参悟悔改前非，仍是执迷不悟者，则将被弃。有目不能视道；有耳不能听道；有心不能悟道；永沦于忧愁、恐惧、灾殃、患难之中矣。

此处照应第二章：“主封他们之心思耳目”句

试观自挪亚以来民族之兴替者屡矣。其兴也，均由于纯诚从圣；其衰也，不由于迷信，即由于欺诈。时及今日，民族盛大，在一族之中良窳不齐，善恶均有。然，统观全数，计其善恶轻重亦可得其兴亡之由。但代之而兴者，若犹不得道，其亡其衰，有甚于前，其五胡之乱华者乎？

《可兰汉译附传》第 250 页

⑧王静斋眉批：差母撒劝导世人

《古兰经译解》（丙）第 233 页

⑨林松注释：486．从 103 节开始，以大量篇幅重点讲述先知穆萨（摩西）劝谕斐尔傲（法老）的故事。

《古兰经韵译》第 283 页

⑩刘锦标夹注：法老欧：埃及古王之称号，彼时以色列族被压迫于埃及人，摩西约求率回故乡。

《可兰汉译附传》第 250 页

⑩马坚注释：639．“斐尔奥”(Firaun)：就是《圣经》上的“法

老”(Pharaoh)，这是古埃及君主的称号，犹如波斯人称国王为“库思老”(Khosru)，罗马人称国王为“凯撒”(Caesar)，都是公名，不是私名。当时压迫易司拉仪人的斐尔奥是埃及第十九朝拉美斯二世。

(Ramses)约当公元前 1324-1258 年，母撒率领易司拉仪人从埃及出走时代，统治埃及的是拉美斯二世的儿子密尼卜塔(Mineptah),约当公元前 1225-？年，他率兵追赶易司拉仪人，因而溺死在尼罗河中(一说在红海中)。后来他的尸体被打捞起来，葬在埃及中部的虏克索(Iuxov)，现在陈列在开罗的埃及博物馆，供人凭吊。埃及博物馆第 599 号碑文有关于密尼卜塔与易司拉仪人作战的纪载(参阅Abdul Wahhab,Qisa sa-Anbiya’,p.241,Gairo ,1936)

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 11 王静斋注释：507. 匪喇傲是埃及王的通称，就如皇上是旧中国帝王的通称。和母撒同一时代的匪喇傲，名叫葛布司，一说是穆沙布的儿子卧里德，此人寿活四百岁。

《古兰经译解》(丙)第 234 页

〇 11 林松注释：487. 斐尔傲，不是人名，是当时埃及国王的通称。据传，跟穆萨同时代的埃及王，名叫葛卜斯，一说是穆沙布之子阿立德。

《古兰经韵译》第 283 页

〇 12 王静斋夹注：看我那是怎样地对付他们。

《古兰经译解》(丙)第 232 页

〇 13 时子周眉批：母撒的往事

《古兰经国语译解》第 247 页

〇 14 王静斋夹注：回到祖先生长的圣地。这时候以斯拉衣来人正呻吟在匪喇傲暴力之下，给他当奴隶。

《古兰经译解》(丙)第 233 页

〇 14 王静斋注释：508. 先是叶而孤白暨其子郁素福和他的兄弟们在埃及城落户。那时候的王是兰雅(就是匪喇傲的祖父)。及叶而孤白父子们下世后，埃及王就是穆沙布，这人对待以斯拉衣来人尚称不恶。穆沙布去世，其子卧里德继位，他就开始虐待以斯拉衣来人了，他自称为最高的主宰，以斯拉衣来人不服。匪喇撒说：你们祖先是我们用钱买来的(指郁素福被卖在埃及往事)，你们均须给我们为奴，他就用他们作苦工——若制砖、运土、建筑房屋等事。及至母撒转来，他就要求把以斯拉衣来人带到祖先居的圣地。传自郁素福入埃及至母撒入埃及相隔四百年。

《古兰经译解》(丙)第 235 页

〇 14 刘锦标夹注：伊色列族：希伯来人。

《可兰汉译附传》第 250 页

〇 14 马坚注释：640. 易司拉仪人在埃及地方遭受虐待和屠杀，母撒看见自己的民族处于奴隶的地位，故，要求斐尔奥准许他把他们带出埃及去。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 14 林松注释：488.一起撤出——指离开斐尔傲黑暗统治下的埃及，回到祖先生长的圣地。

《古兰经韵译》第 483 页

〇 15 王静斋夹注：摆在我的当面，以证明你的说话属实。

《古兰经译解》(丙)第 233 页

〇 16 王静斋注释：509. “明明的”：就是有目共睹毫无疑惑的。换句话说，就是人人看是条大蛇，不以为它是一木杖。当时的埃及人把所信的神塑成蛇形，故，真主命母撒以巨蛇作异迹，见《阿力》和《郁注》。

《古兰经译解》(丙)第 235 页

〇 17 王静斋夹注：由襟领，或云自腋下。

《古兰经译解》(丙)第 235 页

〇 18 王静斋夹注：非常地光耀洁白，众人趋向前围观，极表奇异。至此，匪喇傲为着母撒的事，和贵族们商议。

《古兰经译解》(丙)第 233 页

〇 18 马坚注释：641. 这是母撒的两件奇迹。奇迹是反常的，是很难以常理说明的。当日埃及地方魔术盛行，故，母撒的奇迹，在埃及人看来，简直就是两件魔术，所以他们称他为“高明的术士”，并且建议召集全国的术士来对付他。结果一般术士都承认母撒所表演的并不是魔术，因而信仰了他的使命。《圣经》叙述母撒表演奇迹的时候，只提及第一件奇迹说：“耶和华晓谕摩西、亚伦说，法老若对你们说，你们行件奇事罢，你就吩咐亚伦说，把杖丢在法老面前，使杖变作蛇。摩西、亚伦进去见法老，就照耶和华所吩咐的行，亚伦把杖丢在法老和臣仆面前，杖就变作蛇。”(《出埃及记》七：8-11)。这个记载是不正确的，因为母撒本来有两件奇迹，《圣经》上说：“耶和华对摩西说，你手里是什么？他说是杖。耶和华说，丢在地上。他一丢下去，就变作蛇。摩西便跑开。耶和华对摩西说，伸出手来拿住他的尾巴，他必在你的手中仍然为杖。……耶和华又对他说，把手放在怀里。他就把手放在怀里。及至抽出来，不料，手长了大麻疯，有雪那样白。耶和华说，再把手放在怀里。他就再把手放在怀里。及至从怀里抽出来，不料，手已经复原，与周身的肉一样。”（《出埃及记》四：2-7）。他还奉到命令，叫他在第一件奇迹不奏效的时候表演第二件奇迹。《圣经》说：“又说，倘若他们不听你的话，也不信头一个神迹，他们必信第二个神迹。”（《出埃及记》四：8）。摩西当然要把两件法宝都拿出来证明他的使命，这是毫无疑问的。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 18 时子周注释：644. 母撒的手杖与手两项奇迹，在《旧约·出埃及记》里虽说得很详，但不甚圆满，如《出埃及记》四章2 至 7 节明明说手杖与手两项，但至七章现出的只有手杖，并未说把手的奇迹亦现出来。

有人说：“母撒的手杖”：就是代表他的群众，是活动而生气的，可以吞没了一切虚伪的民众；手的洁白：是比喻理论的纯洁。

《古兰经国语译解》第 248 页

【鲁白经注】：

（7-100）在它的居民之后继承地面的人们难道还不明白吗？假若我意欲（毁灭），我必因他们的罪恶而毁灭他们，我封闭他们的心，使他们不能（参悟地）听。
（7-101）那些城市，我要把它的部分消息告诉你：指主发誓，的确他们的众使者已把许多明证①（感应）显示给他们了。但他们必不归信②在此（显示感应）前他们所否认的。真主就是如此封闭一切不信道的人的心。
（7-102）我未发现他们大多数人是全践约会的，事实是我发现他们大多数一定是干罪作恶的。
（7-103）然后，在他们之后，我把带着我的一些奇迹感应①的穆萨差遣到法老和他的众显贵，他们却不信他②。既然已如此，你看吧③！作恶干罪的人的结局是怎样的？
（7-104）穆萨说：“法老啊！的确，我是从调养众世界的主上（差遣）的一位使者，
（7-105）真的！我只以真主的名义宣告真理，的确我已把从你们的养主上的明证①显示给你们了，既然如此，你释放以色列的子孙随我同去②吧！”
（7-106）他说：“如果你显示一个显迹（感应），如果你是属于说实话的，你就显示出它吧！”
（7-107）然后他抛出他的手杖，突然是一条明显的大蛇①。

（7-108）他抽出他的手来，忽然在观看者眼里是洁白发光的①。

注释;

（7-١١٥（ 100 是从重念中的轻念，即：事情是。（7-101）①感应奇迹。②古土布（定盘星）的使者核定的教道根本。——见
《鲁白》第三册208页3行
（7-102）指主发誓，这个时光苏菲之人（隐没）了，除非它的名字，敬畏的衣服隐没了除非是潮流。——见《鲁白》第三册209页倒14行
（7-103）①九大感应。②不信感应（ تزجعه ）。③用理智之眼观看。——见《鲁白》第三册210页
（7-ىلء الله（ 105 含有الشاہد 之义。
①明显的感应奇迹。
②去到耶路萨冷地面。——见《鲁白》第三册210页倒5行
（7-107）①他们中两万五千人当场被吓死。

（7-108）①其光遮住了太阳光。

〔仝道章分段〕

第一四段 姆撒与玩魔术的人

《古兰经中阿文对照详注译本》第 172 页

［马坚译正文］
［109］法老的百姓中的众领袖说：“这确是一个高明的术士①，［110］他想把你们逐出国境②。你们有何见教呢③？”［111］他们说：“请你宽容④他和他哥哥，并派招募员往各城市去，［112］他们会把所有高明的术士都召到你御前来。”［113］术士们来见法老，他们说：“如果我们获胜，我们会得到报酬吗⑤？”［114］他说：“是的⑥，你们必定属于亲信⑦之列。”［115］他们说：“穆萨啊！你先抛（你的手杖）呢，还是我们先抛（我们的）呢？”［116］他说：“你们先抛吧⑧！”当他们抛下去时，（变出的大蛇）眩惑了众人的眼睛，而且使人们恐怖。他们施展了大魔术⑨。§［117］我启示穆萨说：“你抛出你的手杖吧。”于是，那条手杖立刻消灭了他们所幻化的(大蛇)⑩。［118］于是，真理昭著，而他们所演的魔术变成无用的○ 11。［119］法老等当场败北，一变而为屈辱者。［120］术士们不由己地拜倒下去，［121］他们说：“我们已信仰众世界的主，［122］即穆萨和哈伦的主○ 12。”［123］法老说：“没有获得我的许可，你们怎么就信仰了他呢？这一定是你们在城里预谋的，想借此把这城里的居民驱逐○ 13 出去；不久你们就会知道了。［124］我一定要交互着砍掉你们的手脚○ 14，然后，我必定把你们统统钉死在十字架上○ 15。”［125］他们说：“我们确要返于我们的主○ 16。［126］你无非是责备我们信仰了我们的主所降示的迹象○ 17。我们的主啊！求你把坚忍倾注在我们心中，求你在我们顺服的情状下使我们死去○ 18。”

《中文译解古兰经》第 164-165 页

①王静斋注释：510．当母撒时代世风最讲求术法。无疑各项魔术家等级不一，当依技能的精巧如何为定。他们以为母撒精于术法，其造诣已达极高峰，所以匪喇傲党徒们说他要逐他们出埃及（《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 235 页

②王静斋夹注：驱你们出埃及，由依斯拉衣来人掌握政权。

《古兰经译解》（丙）第 233 页

③王静斋注释：511．这篇话是匪喇傲暨其党徒们的谈商。或云最后一句话：“你们作何主张”是匪喇傲个人说的。

《古兰经译解》（丙）第 235 页

④王静斋夹注：暂且搁置，不要操之过急。

《古兰经译解》（丙）第 233 页

⑤王静斋夹注：他们说这话的时候，自以为有必胜的把握。

《古兰经译解》（丙）第 233 页

⑤时子周注释：645．可参看《旧约·出埃及记》七章 11 节。

《古兰经国语译解》第 233 页

⑥王静斋夹注：当然要获赏的。

《古兰经译解》（丙）第 233 页

⑦王静斋夹注：不止颁赏，且教你们接近我，居高位。

《古兰经译解》（丙）第 233 页

⑦时子周注释：646．“最接近的”：是大官。

《古兰经国语译解》第 248 页

⑦林松注释：489．宠臣台柱——原词含义为最亲近的人。

《古兰经韵译》第 284 页

⑧王静斋注释：512．命人行法术本是不可以作的。母撒教他们先干，意在暴露他们的虚伪无能。一说这是母撒表现一种大方无拘。

《古兰经译解》（丙）第 235 页

⑨王静斋注释：513．传那些术士预备许多绳杖作成蛇形，绳外涂以水银，杖内装入水银，及被阳光晒热时，乒乓乱响。人们疑为那是活跃的巨蛇云。

《古兰经译解》（丙）第 235 页

⑨马坚注释：642．魔术（Magic）是一种奇秘的法术，“由超自然力唤起违反自然法则的现象，即想创造‘奇迹’的伪术。”（米定·易希金柯著《辨证法唯物论辞典》页 365）。故，魔术也是不能以常理解释的。古代的波斯、亚述、巴比伦、埃及等文明古国，都有魔术，如观星、详梦、预卜吉凶，以及我国的祝由科、关亡、招魂之类，都可以包括在内。据说西南少数民族间，现在还有行魔术的人。

西洋人把魔术分为五种：（1）白魔术(White magic)以治疗疾病为宗旨；(2)黑魔术(Black mage)以伤害他人为宗旨；(3)自然魔术(Natural magic)借化学和磁力等自然力以行魔术，以供游戏为宗旨；(4)天体魔术(Ceestial magic)依天体的情况以行魔术，如观星辰以占吉凶；(5)迷信魔术(Superstitious magic)借鬼神或恶魔之力以行魔术。

幻术：是以变幻的技术，供游剧之用的，或靠手法的纯熟，或采科学的原理，或出心智的巧妙，以惑乱观众的视线，掩盖真实动作，使人感滑稽美为目的。这种幻术现在叫做把戏(古时的百戏)，又叫做杂技，也叫做魔术，如北京快手刘的魔术就是最好的例证。

斐尔奥召来的术士所表演的，大概就是这种幻术。故，《古兰经》

说“他们眩惑了观众的眼睛”。又说：“他们的绳子和拐杖，在他看来，好像是因他们的魔术而蜿蜒的。”(二 0：66)

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

⑩王静斋夹注：母撒掷出木杖，木杖化一巨蛇，那蛇忽然吞没术士们所造作的——就是以绳木化形，眩人眼目的。

《古兰经译解》（丙）第 234 页

⑩时子周注释：647．可参看《旧约·出埃及记》七章 12、13 节。

《古兰经国语译解》第 248 页

〇 11 王静斋夹注：所现的邪术，失其效力。

《古兰经译解》(丙)第 234 页

〇 12 马坚注释：643．《圣经》上虽然没有明文提及术士们信仰全世界的主，即母撒和哈伦的主，但我们证明这是事实。《圣经》上说：“以色列人从兰塞起行，往疏割去，除了妇人孩子，步行的男人约有六十万。又有许多闲杂人，并有羊群牛群和他们一同上去。”（《出埃及记》一二：37、38）。这些“闲杂人”：就是指信仰母撒的埃及人而言的。“预定给摩西下山的时期已到了，埃及人四万，全体都来了，还有两个埃及术士雅尼和佯庇，陪着他们来，他们两人就是在埃及仿效摩西表演奇迹和制造瘟疾的。”（犹太《百科全书》）《新约》中也提及这两个术士（《提摩太后书》三：八）。由此可见，《古兰经》的记载是比《圣经》更可靠的。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 13 王静斋夹注：驱逐科普替人，解放以斯拉衣来人。

《古兰经译解》(丙)第 234 页

〇 13 林松注释：490．把居民驱逐——这里是佯称穆萨要驱逐科普特人而保卫易斯拉仪人。

《古兰经韵译》第 285 页

〇 14 林松注释：491.交替砍断手足——指砍断左手右脚，或右手左脚。

《古兰经韵译》第 285 页

〇 15 王静斋夹注：在埃及河岸挂在枣树上，以此侮辱你们而儆效尤。

《古兰经译解》(丙)第 234 页

〇 15 时子周注释：648．“断去”：是切断左手右脚，或右手左脚。

“挂起”：是挂在十字架上。

《古兰经国语译解》第 250 页

〇 16 王静斋夹注：死有一定，迟早均可，不要这样恫吓我们。

《古兰经译解》(丙)第 234 页

○ 16 马坚注释：644．这句话的意思是说：我们不是长生不老的，早迟总有一天要死亡的。我们即获得得了正道，那里还怕死呢？你想以杀害来威胁我们，要我们不服从真理，这是不可能的。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

○ 17 王静斋夹注：继而又说：

《古兰经译解》（丙）第 234 页

○ 18 时子周注释：649．在《旧约·出埃及记》内虽未记载术士们的归信安拉，但是说明出埃及时“以色列人……除了妇人孩子步行的男子约有六十万，又有许多闲杂人，并有羊群牛群，和他们一同上去。”(见《出埃及记》一二章 37、38 节)。所谓许多“闲杂人”，当然都是埃及人，本节归信的术士，或许就在内。

还有一项应注意的事，就是母撒在表现奇迹之前，当众必有一番传达主命的劝告。否则，术士们的归信不会有准备牺牲那等的坚定。

《古兰经国语译解》第 250 页

【鲁白经注】：

(7-109)法老的族人中的贵族（头领）说：“的确这人必定是一个精明的邪术家，
(7-110)他企图把你们驱逐出你们的领土，那么你们的指点主张是什么呢？”
(7-111)他们说：“你对他和他的弟兄要迟缓（先放下，暂不理会），你把招募的人差遣到各城市里。
(7-112)他们能把精明的一切术士带到于你。”
(7-113)众术士来见法老，他们说：“如果我们是得胜的，难道我们确能获得一定的报酬吗？”
(7-114)他说：“是的，的确你们必是属于接近（得宠）的人。”
(7-115)他们说：“穆萨啊！你先扔呢，或者我们先扔呢？”
(7-116)他说：“你们扔吧！”当他们扔出时，他们迷惑了一切人的眼，使他们觉得害怕。他们施展了大魔术。
(7-117)我启示穆萨：“你扔出你的手杖吧！”突然间它就吞下他们所造作的。(7-118)然而，真理昭著了，他们所干的消失（失效）了。
(7-119)他们在此处被战败，他们变成了屈辱的。
(7-120)众术士叩头伏了下去，
(7-121)他们说：“我们归信调养众世界的主，
(7-122)即：穆萨和哈伦的主。”
(7-123)法老说：“你们在我给你们口唤之前难道归信他吗？的确这必定是你们在城市里预谋的诡计，以便你们从它中驱逐它的居民，不久你们就知道。
(7-124)我必定交替着砍掉你们的手和你们的脚，然后我必定把你们统统挂起来。”

（7-125）他们说：“的确，我们只是归到我们的养主的人，
（7-126）你痛恨我们，无非是我们的养主的显迹显示给了我们时，我们归信了

它，我们的养主啊！求你把忍耐倾注在我们上吧！求你使我们顺服地死吧！”

注释:

（7-110）含有 زوريشتاذامف 之义。
（7- امّا（ 115 是连词，含选择之义。（7-121）此时，以色列子孙追随穆萨的有六十万人。
（7-123）法老是自性，穆萨是灵性，
“城市里”人的身体里。
“它的居民”身体的享受和欲望。
（7-124）用砍断清廉干办尔迈里的刀子，

挂在今生和它的繁华上。

〔仝道章分段〕

第一五段 姆撒(摩西)被迫害

《古兰经中阿文对照详注译本》第 173 页

［马坚译正文］
［127］法老的百姓中的众领袖说：“难道你要在任随穆萨和他的宗族在地方上作恶，并抛弃你和你的众神灵吗？”他说：“我们要屠杀他们的儿子，保全他们的妇女，我们确是统治他们的。”［128］穆萨对他的宗族说：“你们要求助于安拉①，要忍受②虐待；大地确是安拉的，他使他意欲的臣仆继承它；优美的结局只归敬畏者 ③。”［129］他们说：“你来之前，我们受虐待，你到来之后，我们仍然受虐待④！”他说：“你们的主，或许会毁灭你们的仇敌，而以你们为这地方的代治者 ⑤，看看你们是怎样工作的⑥。”

《中文译解古兰经》第 165 页

①王静斋夹注：求主替你们避免匪喇傲的压迫。

《古兰经译解》（丙）第 234 页
②王静斋夹注：忍受所听到的妄言。这是一般义人的口吻。

《古兰经译解》（丙）第 234 页
②林松注释：492．这是穆萨对族人的安慰和勉励。

《古兰经韵译》第 286 页
③王静斋夹注：这话是母撒用以安慰以斯拉衣来大众的。

《古兰经译解》（丙）第 234 页
④王静斋夹注：受匪喇傲的迫害了。

《古兰经译解》（丙）第 234 页
④林松注释：493.这是易斯拉仪群众说的话，指受尽斐尔傲的压制迫害。

《古兰经韵译》第 286 页
⑤王静斋夹注：管理埃及和圣地。

《古兰经译解》（丙）第 234 页
⑥王静斋夹注：察看以斯拉衣来人谁作好事，谁作丑事；谁感念，谁昧恩；谁顺从，谁悖谬。

《古兰经译解》（丙）第 234 页
⑥时子周注释：650．“在地上继位”：就是在地上掌权，地是指耶路撒冷而言，因母撒领导他们要到耶路撒冷去，至于何时能到该地，何时能在该地掌权，那要看他们的行为如何了。

《古兰经国语译解》第 250 页
【鲁白经注】：

（7-127）法老族人中的一些贵族首领说：“难道你要抛弃（容忍）穆萨和他的族人，让他们在地面上作恶干歹，并抛弃你和你（所崇拜）的主宰吗？”他说：“我们将
要屠杀他们的男孩，留下他们的女儿，的确我们在他们之上是有权威者的（统治者）。”
（7-128）穆萨对他的族人说：“你们向真主求襄助吧！你们忍耐吧①！的确大地只是真主执掌，他使他奴辈中他意欲的人继承它，美好结局只是归敬畏者的。”
（7-129）他们说：“在你尚未来到我们之前，我们饱受虐待，在你来到我们之后（我们仍受虐待）。”他说：“你们的养主也许将要灭绝你们的仇敌，使你们成为大地

上的代理者，然而他要看你们怎样去做。”

注释:

（7-127）的确，自性的法老，他私意，怒恼和自大的族人对他说：“难道你要抛弃灵性的穆萨和他心，机密，理智的族人在人体上作恶。”
今生、恶魔和生性。
以沽名和自大。——见《鲁白》第三册216页倒11行

（7-128）①求襄助和忍耐是敬畏的大门。——见《鲁白》第三册 215 页倒 2 行

〔仝道章分段〕

第一六段 姆撒的奇迹

《古兰经中阿文对照详注译本》第 174 页

［马坚译正文］
［130］ ①我确已用荒年和歉收去惩治法老的臣民，以便他们觉悟。［131］当幸福降临他们的时候，他们说：“这是我们所应得的。”当灾难降临他们的时候，他们则归咎于穆萨及其教徒们的不祥。真的，他们的厄运②是在安拉那里注定的，只是他们大半不知道罢了③！［132］他们说：“无论你拿什么迹象迷惑我们，我们绝不信仰你④。”［133］⑤故我使水灾、蝗虫、虱子、青蛙、血液等作为明证去磨难⑥他们。但他们自大，他们是犯罪的民众。［134］当他们遭遇天灾时候，他们说：“穆萨啊！你的主与你有约在先，请你祈祷他，如果你能替我们消除天灾，那末，我们就一定信仰你，一定释放以色列的后裔，让他们同你去。”［135］当我替他们暂时消除灾难的时候，他们忽然背约⑦了。［136］于是，我惩治了他们，使他们沉沦在海里，因为他们否认我的迹象，并且忽视它。［137］我使被欺负的民众，继承了我曾降福其中的土地的四境⑧。以色列的后裔，能忍受虐待，故你的主对他们的最佳诺言已完全实现了⑨；我毁灭了法老和他的百姓所构造的 ⑩，和他们所建筑的〇 11。［138］〇 12 我曾使以色列后裔渡过海去。当他们经过一伙崇拜偶像的民众时〇 13，他们说：“穆萨啊！请你为你们设置一个神灵，犹如他们有许多神灵一样〇 14。”他说：“你们确是无知的民众〇 15。［139］那些人所崇拜的神灵是要被毁灭〇 16 的，他们所行的善功是无效〇 17 的。”［140］〇 18 他说：“安拉曾使你们超越全世界〇 19，我怎能舍安拉而替你们别求神灵呢〇 20？”［141］当时，我使你们脱离法老的臣民，他们使你们遭受酷刑，屠杀你们的儿子，保全你们的女子。此中有从你们的主降下的大难。§

《中文译解古兰经》第 165-167 页

①王静斋眉批：降灾害严惩逆徒

《古兰经译解》（丙）第 235 页

②时子周注释：651．“不幸”：在阿文原字也作鸟解，但在此节内的意思，与鸟毫无关系。说他们的不幸是由于安拉，意思是因为他们的行为不善，安拉所施的惩罚。

《古兰经国语译解》第 251 页

②林松注释：494．倒霉——原文（　　）是鸟，这里的含意是“凶兆”、“厄运。”

《古兰经韵译》第 287 页

③王静斋注释：514．遇上五谷丰登的年月，他们就认为该这样享受，不知道感谢真主。若是遭逢亢旱和歉收了，他们就认为受了母撒这般人不吉祥的连累。其实他们的享福和遭祸，全由真主操纵；但是他们不知道那是从主上来的。又解：不知道那是他们个人造下的恶果。

《古兰经译解》（丙）第 236 页

③王静斋眉批：占卜吉凶祸福，有背伊斯兰禁例

《古兰经译解》（丙）第 236 页

③王静斋附说：传阿拉伯人以飞禽作占卜吉凶的工具。有人欲去到某一地方，看见有鸟由右面飞过，就卜为吉兆；若由左边飞过，就卜为不吉，因此改期外出。后来穆圣明白禁止用飞鸟作占卜，说：这是和认主独一相抵触的事情。如此连说三次。穆圣斥为有背认主独一的本旨，是因当时的人们，以为占卜可能招福避祸。好像是他们抛开真主另觅主持吉凶的。《牧黑退经》上说：听见鸽子叫，就认为病者将亡，这确是迷信。有人外出旅行，听见喜鹊叫，就认为不祥之兆，立刻转回。依一般长老说：也属迷信。有的人以乌鸦叫为不祥之兆，其实那并不关休咎。作人的要事事依靠主，莫以占卜定吉凶（《鲁白》）。

又西方有“胎赖”和“发来”两种：前一种向译作“占算”，就是占卜、占课的意思。《伟嘎业》朝觐章里：“若是占算得实验了，我就和来密司说猥亵语”。后一种译作“取祥兆”。比如有人追求一件事情，正在渴望成就的时候，听人唤他得意的人哪！或正在患病的时候，忽听人呼喊，健康的人哪！在听到这话以后，认为是祥兆，不由自主地发生一种极好的观念。这样取祥兆是教条上认为可行的。但是晚近的“法来”已趋向“胎赖”化，当在严禁之列。

《古兰经译解》（丙）第 236 页

④王静斋夹注：不承认你是圣人。

《古兰经译解》（丙）第 235 页

⑤时子周眉批：降灾于匪喇傲的民众

《古兰经国语译解》第 250 页

⑥时子周注释：652. “普遍的死亡”：指的是瘟疫或洪水之灾。

在《旧约·出埃及记》所说的迹象（1）变水成血，（2）蛙，（3）虱子，（4）蝇子，（5）人与兽的瘟疫，（6）冰雹，（7）蝗虫，（8）黑暗，（9）死长子。有了这些灾难，匪喇傲才允许母撒带领以色列人出埃及。

《古兰经国语译解》第 251 页

⑦时子周注释：653. 安拉屡次降灾，匪喇傲屡次允准母撒带族人出走，但又屡次破约（见《旧约·出埃及记》）。

《古兰经国语译解》第 251 页

⑦林松注释：495. 指斐尔傲一伙每逢灾情消除，便失信毁约，且不止一次两次。

《古兰经韵译》第 288 页

⑧林松注释：496·那块大地——指耶路萨冷。

《古兰经韵译》第 288 页

⑨王静斋夹注：就是预许的相助见诸实施了。

《古兰经译解》（丙）第 235 页

⑨时子周注释：654. 降福之地：即耶路撒冷。说东西各地：即耶路撒冷东西之地。

“主的善言”：即《旧约·创世纪》一七章 8 节所载的话。

《古兰经国语译解》第 251 页

⑩王静斋夹注：城廓。

《古兰经译解》(丙)第 236 页

〇 11 王静斋夹注：巍峨的建筑。

《古兰经译解》(丙)第 236 页

〇 12 王静斋眉批：母撒率以斯拉衣来人渡红海

《古兰经译解》(丙)第 236 页

〇 13 马坚注释：645. 古代埃及人崇拜神牛艾比斯(Apis)，易司拉仪人在埃及侨居的年代久了，也跟着埃及人崇拜神牛，所以母撒教他们抛弃崇拜神牛的迷信，而崇拜独一无偶的造物主的时候，只有一般青年信仰他，一般老年的领袖人物，不但自己不肯去邪归正，并且还干涉青年人的信仰自由。所以《古兰经》说：“信仰母撒的，只有他本族中的子弟；他们生怕斐尔奥和他们本族的领袖们迫害他们。”(一 0：83)。大多数的人，都是迷信神牛的：“他们不信道，故对犊之爱，已浸润他们的心灵。”(二：93)。他们出了埃及，到

了西奈半岛，那里的居民，因邻及埃及，也有崇拜神牛的风俗。“崇拜偶像的民众”：就是指他们而言的，他们的偶像就是神牛的铸像(参阅白达微氏《古兰经注》）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 14 王静斋夹注：以目睹那段迷人的举动，意想效法。

《古兰经译解》(丙)第 236 页

〇 15 王静斋夹注：不然，何至幻想崇敬安拉以外的呢？

《古兰经译解》(丙)第 236 页

〇 15 时子周注释：655．他们在叙利亚流浪的时候，定是经过了拜偶像的各民族，所以才沾染上这种坏的思想。可参看《旧约·出埃及记》三二章 1 节，但对哈伦纪载有出入，仍应以《古兰》为准，因哈伦不会为以色列人立牛犊。

《古兰经国语译解》第 253 页

〇 15 林松注释：497．这反映了长期以来崇奉偶像的习俗和影响根深蒂固，难以破除。

《古兰经韵译》第 289 页

〇 16 王静斋夹注：如此邪教，将被真主消灭。

《古兰经译解》(丙)第 236 页

〇 17 王静斋夹注：统是毫无价值的。

《古兰经译解》(丙)第 236 页

〇 18 时子周眉批：安拉使人超过其他被造的

《古兰经国语译解》第 252 页

〇 19 王静斋夹注：赐给你们的异迹，未曾赐给当代的别人。

《古兰经译解》(丙)第 236 页

〇 20 时子周注释：656．母撒驳斥他们欲拜偶像的理由，是《古兰经》上屡经说明的：万物都是为人造的，人不能拜低于人的万物。

《古兰经国语译解》第 253 页

【鲁白经注】；

（7-130）的确，我以荒年和种种果实的欠收（减产）惩治了法老的党羽，以便他们受劝。

（7-131）然后当幸福降临于他们时，他们说：“这是我们应该得到的。”当灾难到达他们时，他们就归咎于穆萨和跟随他的人的不吉祥（歹占算）。你们要知道，他们的厄运（歹占算）只是在真主御前（注定），但他们大多数不知道。

（7-132）他们说：“无论你显示什么显迹来用它迷惑我们，我们绝对不归信你。”

（7-133）然后，我把洪水、蝗虫、虱子、青蛙和血液等种种分明的显迹（感应）降在他们上①，但他们妄自尊大，他们原是一群干罪的民众。
（7-134）当天灾落在他们上时，他们说：“穆萨啊！你以近在你跟前所缔的约会为我们祈求你的养主吧！一定若是你为我们解除了天灾，我们一定归信你，我们一定释
放以色列的子孙随你同去。”
（7-135）然后，当他们到达了它①的期限，我在他们上解除了天灾时，他们突然是毁约的。
（7-136）我为了惩罚他们，故我把他们淹没在海里，只因为他们确实是不信我的种种显迹的。他们成为昏聩忽视它的。
（7-137）我使无能为力（被欺负）的民众继承了我曾在它中降下福庆的东方和西方的大地。你的养主最俊美（最佳）的诺言①在以色列的子孙上因为他们的忍耐全已实现了，我毁灭了法老和他们的族人所构造的，及其他们曾高架建筑的。
（7-138）我使以色列的子孙渡过了（红）海。然后他们经过一伙常守（坐静）在他们的偶像上的人群①时，他们说：“穆萨啊！求你为我们安置一个受崇拜的（偶像），就像他们有许多受崇拜的那样②。”他说：“的确你们是一伙无知愚昧的人。
（7-139）的确，此等人他们所守（拜）的是被毁灭的，他们所干办的是虚假的。”
（7-140）他说：“他曾使你们贵过（优越，超越）了全世界（的人），我怎能除过真主给你们寻求一个受拜的呢？”
（7-141）你记想那时，我使你们从法老的党羽上得了脱离，他们使你们遭受酷刑，他们屠杀你们的男孩，留下你们的女孩。此中有从你们养主上来的大灾难（大考验）。

注释：

（7-131）阿布杜拉说：“谁从家里出去，若他算占卜而回来了，他只是举伴违抗者回来了。” ——见《鲁白》第三册218页（7-133）①在每两个奇迹中相距一月或几个星期显给他们。——见《鲁白》第
三册223页8行
（7-134）它是圣品，圣品者的责任是给教生祈求解除到达他们的灾难，痛苦。——见《鲁白》第三册223页
（7-يلا（ 135 是قلعتم （牵挂）
①他们在它中受罪刑的期限。
（7-136）第一个عافلا 是为因由，第二个是 ريسفتد
真主把还报相叙给自己本然，因为一切圣人和全品外哩，他们完全动荡在真主中，然后真主替他们惩罚他们的敌人。——见《鲁白》第三册223页倒6行
不信穆萨显示的我的九大感应。——见《鲁白》第三册224页
（7-137）①它是真主的话：“我使他们成为（上传下替的）一切师表领袖，我使他们成为继承人，我在大地上确立他们的位份。”

谁头戴尊贵的冠帽（六边六方尖顶帽加上缠头），为真主而受低贱，真主已把好结局赐给了他。——见《鲁白》第三册224页倒4行、14行

（7-138）①也门城市中的一群人。

②这是在他们见到了穆萨显示的大感应之后。——见《鲁白》第三册225页

（7-140）以明确的显迹和明显的感应贵过。

（7-141）恩典与惩罚全是来自于真主。一部分上人说："奴仆临近真主的第一件是离开自性，真主近奴仆的第一件是使他相连他的本然，临真的第一品是勿摸自性的明证，把一切明证确定给真主。"——见《鲁白》第三册 227 页 5 行

〔仝道章分段〕

第一七段 姆撒蒙赐诫律

《古兰经中阿文对照详注译本》第 175 页

［马坚译正文］

［142］ ①我与穆萨约期三十夜。我又以十夜补足之②，故他的主的约期共计四十夜③。穆萨对他哥哥哈伦说："请你替我统率我的宗族。你要改善他们的事务④，你不要遵循作恶者的道路⑤。"［143］⑥当穆萨为了我的会期而来⑦，而且他的主对他说了话的时候，他说："我的主啊！求你昭示我，以便我看见你⑧。"主说："你不能看见我⑨，但你看那座山吧⑩。如果它能在它的本位上坚定，那末，你就能看见我〇 11。"当他的主对那座山微露光华〇 12 的时候，他使那座山变成粉碎的。穆萨晕倒在地上。当他苏醒的时候，他说："我赞颂你超绝万物，我向你悔〇 13 罪，我是首先信道的。"［144］主说："穆萨啊！我确已借我的使命和面谕而将你选拔在众人之上了〇 14，你要接受我所赐你的恩惠，并当感谢我。"［145］我曾为他在法版中制定各种教训和各种解释〇 15。"你要坚持它，并命令你的宗族遵循〇 16 其中最美的条例，我将昭示你们罪人们的国家〇 17。"［146］我将使那些在地方上妄自尊大的人离弃我的迹象〇 18，即使他们看见一切迹象，他们也不信它；如果他们看见正道，他们不把它当作道路；如果他们看见邪道，他们把它当作道路。这是因为他们不信我的迹象，而且忽视 〇 19 它。［147］否认我的迹象和后世会见的人，他们的善功是无效的，他们只受自己行为的报酬〇 20。

《中文译解古兰经》第 175 页

①时子周眉批：主与母撒约定四十夜

《古兰经国语译解》第 252 页

②王静斋夹注：就是另外又增十夜，以完成此约。

《古兰经译解》（丙）第 236 页

②林松注释：498．据说补足的这十天，是那一年最后一个月的头十天。

《古兰经韵译》第 289 页

③王静斋注释：515．母撒曾对群众约定：俟至仇敌沦亡以后，我必现给你们一部天经，内载应行应止的。及至匪喇傲消灭了，真主就命母撒封斋三十天。他和真主接交谈是那年十一月里。母撒因长期封斋发生口臭，乃用苦木刷牙。既而真主又命他再封十天斋，统共四十日。这后十天是在年内最末一个月的前十日。

《古兰经译解》（丙）第 237 页

③马坚注释：646．据《圣经》的纪载，母撒两次入山，每次都住四十昼夜。第一次是在易司拉仪人拜牛犊之前（参阅《出埃及记》二四：18），第二次是在拜牛犊之后（参阅同书三四：28），《古兰经》只提及第一次。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

④王静斋夹注：应该整顿的事情加以整顿。要在大众之间表现纯正的行为，要督催他们谨守正信，虔心功修。

《古兰经译解》（丙）第 237 页

⑤王静斋夹注：那诱你作恶事的，切勿随从。当时母撒知道民众的意志渐渐复杂，所以临去作此嘱告。

《古兰经译解》（丙）第 237 页

⑥王静斋眉批：母撒见主

《古兰经译解》（丙）第 237 页

⑦王静斋夹注：封过四十日斋以后，到达真主御前。

《古兰经译解》（丙）第 237 页

⑧王静斋注释：516．这话不是求主把自己的本然现给他一看，因为这是不合理的，乃是要求教他能够看见真主的本然。真主教他能看，便是母撒可以见主的原因；真主又说：“你绝看不见我”，就是说你不能看见我的本然——可参阅六章 103。

《古兰经译解》（丙）第 237 页

⑨王静斋夹注：不能直接见主。

《古兰经译解》（丙）第 237 页

⑨时子周注释：657．“主说：你绝看不见我”：意思是在今世用

肉体的眼绝看不见安拉，不是说在后世也看不见。母撒的这项祈求根据他族人的要求，如二章 55 节的地震之灾。

《古兰经国语译解》第 253 页

⑨林松注释：499．指安拉无形无影，肉眼看不见。

《古兰经韵译》第 290 页

⑩王静斋夹注：犹言：你不要请求直接见我，因为你不能担当。你要以一个比你坚强有力的山作隔障。

《古兰经译解》(丙)第 237 页

〇 11 王静斋夹注：像是说：山是那样坚硬，在遇到真主显现真光时，尚不能担当，而震动起来；你这血肉的人更是不能担当的了。你的能够见我，当在山的稳定以后。这话是说：见是可能的，但是迄未得见。

《古兰经译解》(丙)第 237 页

〇 12 王静斋夹注：发出真光。

《古兰经译解》(丙)第 237 页

〇 13 王静斋夹注：悔不该冒味求见，我深信你的尊大玄高。

《古兰经译解》(丙)第 237 页

〇 14 王静斋注释：517．由当代的人群中特选母撒为钦差。彼时的哈伦虽亦是位圣人，且比母撒年长，但是他向来服从母撒行事，并不是独立领导群众的。

《古兰经译解》(丙)第 237 页

〇 15 林松注释：500．参见第二章《黄牛》第55 节。

《古兰经韵译》第 290 页

〇 16 王静斋夹注：即守其必须坚守的。

《古兰经译解》(丙)第 237 页

〇 17 王静斋夹注：令你们以斯拉衣来人，移住匪喇傲的故宅。

《古兰经译解》(丙)第 237 页

〇 17 时子周注释：658．“版”：母撒上西乃山四十夜，把主所给的各项劝导，各事解释，都写在石版上，此是给母撒一时代一民族所定的。所以说：给他规定好了。

“我将显示恶人居所”：旧解恶人指匪喇傲，实乃指犹太人而言。意思是说将来总有一日他们是不遵命令的。

《古兰经国语译解》第 253 页

〇 18 王静斋夹注：使其不能接受天经。

《古兰经译解》(丙)第 238 页
○ 19 王静斋夹注：不加参悟。

《古兰经译解》(丙)第 238 页
○ 20 王静斋夹注：依他们所行的迷信等等罪恶，施以相当的惩罚。

《古兰经译解》(丙)第 238 页

【鲁白经注】：

（7-142）我与穆萨约期三十夜。我又以十夜圆满（完成全美）了它，于是调养他的主的约期以四十夜全美了。穆萨对自己的弟兄——哈伦说：“你在我的族人中代替我，你正规规范（他们的事务）吧！你不要跟随作恶干罪的人的道路。”
（7-143）当穆萨为我的约期而来，他的养主与他交言时①，他说：“我的养主啊！你显现给我吧！让我能看见你②！”他说：“你必定看不见我，但你看那座山吧！如果它隐定在本位上，不久你就能看见我。”然后当他的养主对那座山显然时，他（真光）把它粉碎了，穆萨昏晕着倒下了③。当他醒回时，他说：“赞颂你清净（超绝万物），我向你悔罪，我是首先归信的人。”
（7-144）他说：“穆萨啊！的确，我以我的使命和与我交言诉机在世人中特选了你①，你接受我所赐给你的吧②！你本是属于知感的人。”
（7-145）我为他在戒版上写了对万事的劝化和分析（解释）各项戒律（法度）。既然如此，“你尽力遵行它吧！你命令你的族人，叫他们遵守它最优美的。我将使你们看见干罪作恶的人们的居所。”
（7-146）我将要让在大地上以不是真理的①而高傲的人们由我的显迹上离开，如果他们看见一切奇迹②，他们也不相信它；如果他们看见正道，他们也不把它当作正道；如果他们看见邪道，就把它当做正道。那是因为他们否认我的各种显迹的缘故，他们原本在它上是昏聩忽视的。
（7-147）不信我的显迹①和后世会见的人们，他们的功修干办失效了。他们所遭的还报非别的，只是他们曾做过的。

注释：

（7-142）在真乘中四十夜是为约期是一切外哩心中机密哲理的源泉显现的指数。
圣人e说：“最优越的人四个，最优的兵是四百个。”——见《鲁白》第三册229页
（7-143）①真主说：“**我就是他的耳和他的眼**。”近主的全品之人在今生有后世的判断(明见)。——见《鲁白》第三册230页14行
至圣说：“穆萨与他的养主三日内交言十四万句，主嘱咐了一切。” ——见《鲁白》第三册230页倒6行
②至圣是真主的爱臣，在登宵夜他以在身体上的机密和灵性看见了他的养主，的

确一切圣人和外哩在用眼光见主中是相似的。——见《鲁白》第三册232页倒12行
③他死了。——见《鲁白》第三册235页
谁想见到主的俊美，就当看一切外哩的心，的确他们的心是他俊美的显现处和镜子。——见《鲁白》第三册238页11行
（7-144）①每位先知真主以一样、两样或多样全品在人们中特选了他。——见《鲁白》第三册239页4行
②属于尊贵，圣品和机密哲理。——见《鲁白》第三册239页倒14行
（7-145）绿祖母石的宽板，每个板长十尺，如戒指图案，在其中刻写着《讨拉特》。
在戒板上写着：的确我是普慈的独慈的真主，你们不要把任何物举伴给我，你们不要割断正道，不要通奸，不要违拗双亲。——见《鲁白》第三册239页倒2行、8行
（7-146）①因为为真理高傲是为独一的主。②奇迹感应。

（7-147）① تزجعه 指感应。

〔仝道章分段〕

第一八段 姆撒的族人(崇拜牛犊)

《古兰经中阿文对照详注译本》第 176 页

［马坚译正文］
［148］ ①穆萨的宗族在他（离开）之后，以他们的首饰铸成一头牛犊——一个有犊声的躯壳②。难道他们不知道它不能和他们对话，不能指引他们道路吗？他们以它为神灵 ③，他们是不义者④。［149］当他们已经悔恨，而且知道自己确已迷误的时候，他们说：“如果我们的主不慈悯我们，不饶恕我们，我们一定变成亏折的人了 ⑤。”［150］⑥当穆萨愤怒而又悲伤地去见他的宗族的时候，他说：“我不在的时候，你们替我做的事真恶劣⑦！难道你们不能静候你们主的命令吗？”他仍了法版⑧，揪住他哥哥的头发，把他拉到身边。他说：“胞弟啊！宗族们确已欺负我，他们几乎杀害了我，你不要使我的仇敌称快，不要把我当作不义者⑨。” ［151］穆萨说：“我的主啊！求你赦宥我和我哥哥⑩，求你使我们进入你的慈恩之中，你是至仁至慈的〇 11。”

《中文译解古兰经》第 168-169 页

①时子周眉批：母撒的族人造牛犊

《古兰经国语译解》第 253 页

②马坚注释：647．用首饰铸成的牛犊，中间是空的，放在刮风的地方，风从后面吹进了进去，从口里吹了出来，就会发出犊声（参阅二 0：88-91）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

②时子周注释：659．“吼声之体”：打击或吹气可以发声。

《古兰经国语译解》第 255 页

②林松注释：501．有吼声之物——指的是这个金属铸造的牛犊因装置了一定的机关旋钮之类，碰触时能发出声音。据传，受迷惑的群众，便把牛犊奉为神灵，环绕在周围膜拜、跳舞。

《古兰经韵译》第 291 页

③王静斋夹注：以金牛为可敬拜的。

《古兰经译解》（丙）第 238 页

④王静斋注释：578．母撒外出，濒行时对众说明：三十日后即归。届时迟不复返。当时有个沙迷赖人，在母撒的族人中很有信用。此人借题向大众聚敛金银饰品，熔化以后，用它制一牛形；更把得自哲白而衣勒马蹄下的一撮土置在牛口里，牛体立时化为血肉的活牛，生动发声。沙迷赖人说：“这是你们的主，也是母撒的主”。当时有六十一万人不敢附和，其余统拜牛续了。按：哲使的马，据说有一种生气，它那蹄子践到那里，立该生长青草。沙迷赖人当哲渡海时，由他马蹄经过处拾起一撮土，储藏起来，及至用到金牛上，则生动有声。愚众被惑，相率拜牛。那牛每一发声，他们就在它四周跳舞，相互嬉笑。

《古兰经译解》（丙）第 238 页

④王静斋眉批：不得步入跳舞场

《古兰经译解》（丙）第 239 页

④王静斋附说：有人问脱尔书仕氏：跳舞场可以参观吗？答：发动跳舞由沙迷赖的人开始，他们拜金牛的时候，环绕着它，以跳舞作乐。这是拜牛一类人干的，我们绝对不要参加或去围观（参看《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 239 页

⑤王静斋夹注：他们的追悔与说这话，却在母撒归后（参看《搭哈章》）。这里乃是述说他们已往的忏悔，与告罪求饶。

《古兰经译解》（丙）第 238 页

⑥王静斋眉批：母撒怒掷法版

《古兰经译解》（丙）第 238 页

⑦王静斋夹注：他在归来以前就听说那些人拜牛犊了。

《古兰经译解》（丙）第 238 页

⑧王静斋注释：519．“版片”：或作“法版”。上面写着《讨喇忒·圣经》。母撒自哈伦手里夺过来，就摔在地下了。在母撒揣度着是哈伦未阻止他们拜牛犊。哈伦比母撒年长三十岁，性情温柔，涵养过深，民众都喜欢接近他。母撒于暴怒之下，不只摔了法版，且揪着哈伦的头发往怀里硬扯。这时候，哈伦不呼“我的弟兄”而呼“母亲的儿子”，是假名母亲求母撒疼爱他，原谅他的苦衷。说：我被大众视为懦弱，几至遭受杀身之祸。事已至此，你就不必这样对待我，以免他们发笑。你更不要误会我跟他们同流合污，妄拜金牛。

《古兰经译解》（丙）第 238 页

⑧王静斋眉批：代哈伦辩诬

《古兰经译解》（丙）第 239 页

⑧王静斋附说：以上是哈伦（或作亚伦）亲自对他弟弟——母撒说的。而某教《圣经》上，硬把哈伦拉在拜金牛一流，且说制金牛是由哈伦发起。这种污蔑，若不是由《古兰》据实辨明，冤沉海底，无从大白。

《古兰经译解》（丙）第 239 页

⑧林松注释：502．版片：亦有人译为“法版，”上面写着《讨拉特》经文。

《古兰经韵译》第 202 节

⑨王静斋夹注：莫把我列在拜牛犊的数里。

《古兰经译解》（丙）第 238 页

⑩马坚注释：648．《圣经》上把铸造牛犊的事归于母撒的哥哥哈伦(亚伦)，这是错误的，因为崇拜邪神是大逆不道的事，哈伦身为先知，怎能替愚民铸造牛犊呢？《古兰经》说这是撒密里干的事，这才是合理的。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 11 王静斋夹注：吾人作祈祷，最好不过的是恳求把自己列在主的慈惠中；这是至能得到允许的。

《古兰经译解》(丙)第 238 页

〇 11 时子周注释：660．哈伦的答辩与母撒的接受，足可证明哈伦不是造偶像或拜偶像的，《旧约》叙述哈伦的情形绝对不确实。

《古兰经国语译解》第 255 页

〇 11 林松注释：503．经学家认为，有关哈鲁乃的记载和讲述，跟《旧约全书·出埃及记》中对亚伦（即哈鲁乃）的记述大不相同，澄清了被歪曲，丑化的这一人物的形象。

《古兰经韵译》第 291 页

【鲁白经注】：

（7-148）穆萨的族人在他（离开）之后，用他们的部分首饰铸造了一个牛犊，是能发出声音的躯体。他们难道没有看见吗？的确它不能和他们交谈，也不能指引他们正

道。他们把它当成了（受拜的），他们原是亏己（不义迷误）的人。

（7-149）在他们极为悔恨①，而且看见他们确已迷误了时，他们说：“一定如果我们的养主不慈悯我们，不恕饶我们，我们必定是属于亏伤折本的人。”

（7-150）当穆萨愤怒地悲伤地回到他的族人时，他说：“你们在我（离开）之后，代我做的真恶劣啊！难道你们在你们的养主的命令（口唤）上抢先了吗？①”他扔下了戒版，抓住了他弟兄的头②（发），把他拖扯到他，他说：“母亲的儿子啊！的确族人把我当做软弱无能的。他们几乎杀了我，你不要对我（做出）使仇人称快的，你也

不要把我列入行亏背义的人的同伙。”

（7-151）他说：“我的养主啊！你恕饶我和我的弟兄吧！你让我们入在你的慈悯里吧！你是仁慈中最仁慈的。”

注释：

（7-149）①暗示： مهمدنقدش نع

（7-150）①指点：行道之人在修道途中不能注视今生的任何物，除非清除了自性和私意，到达了考尔白，临近了毛拉。——见《鲁白》第三册245页

②心的哈伦是灵性穆萨的兄弟，敌人是自性、恶魔和私意，亏己民众是拜今生牛犊的人。——见《鲁白》第三册 246 页

（仝道章分段）

第一九段 姆撒预言穆圣降临

《古兰经中阿文对照详注译本》第 177 页

［马坚译正文］

［152］奉牛犊为神灵的人们，将受他们主的谴怒，在今世必受凌辱。我这样报酬诬蔑安拉①的人。［153］作恶后能悔改，而且信道者，你的主在他们悔罪之后，对于他们确是至赦的，确是至慈的。［154］穆萨怒气平息后把法版拾②了起来。对于敬畏者，法版里有引导和慈恩③。［155］穆萨从他的宗族中拣选了七十个人来赴我的约会④；当他们为地震所袭击的时候，他说：“我的主啊！假若你意欲，那末，以前你早已毁灭⑤他们和我。难道你要为我们中的愚人的行为而毁灭我们吗？这只是你的考验⑥，你借此⑦使你意欲者误入歧途，使你意欲者走上正道。你是我们的保护者，故求你饶恕我们，慈悯我们。你是最善的饶恕者。§ ［156］⑧求你在今世和后世⑨为我们注定幸福，我们确已对你悔过了。”主说：“我的刑罚，是用去惩治我欲惩治的人的⑩，我的慈恩是包

罗万物的〇 11。我将注定以我的慈恩归于敬畏安拉〇 12，完纳天课，而且信仰我的迹象者〇 13。”［157］〇 14 他们顺从使者——不识字的先知〇 15，他们在自己所有的《讨拉特》和《引支勒》中发现关于他的记载〇 16。他命令他们行善，禁止他们作恶，准许他们吃佳美的食物，禁戒他们吃污秽的食物〇 17，卸脱他们的重担，解除他们的桎梏〇 18，故凡信仰他，尊重他，援助他，而且遵循与他一起降临的光明的人，都是成功者〇 19。

《中文译解古兰经》第 169-170 页

①王静斋夹注：他们莫大的造作，就是妄称牛犊是以斯拉衣来人全体的主，——就是母撒的主。

《古兰经译解》（丙）第 238 页

②马坚注释：649. 《圣经》上叙述这一事件的时候，把母撒描写成一个毫无修养的粗人，说他在盛怒之下，把“上帝用指头写的石版”扔在山下摔碎了，后来又重造石版。《古兰经》只叙述他在恕气平息的时候拾起石版来，这才合乎一位天使的身份。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

②时子周注释：661. “拾起版来”：是把原版拾起。在《旧约·出埃及记》三二章 19 节说母撒把两块版扔在山下摔碎了，在三四章内说又换两块石版。《古兰》纠正这话，说版未摔碎，字迹仍然存在。

《古兰经国语译解》第 255 页

②林松注释：504 拾起版片——即把原版拾起来。《旧约全书·出埃及记》第三二章第 19 节中说摩西（穆萨）“把两块版扔在山下摔碎了”。第三四章第 1 节又说：“耶和华吩咐摩西说，你要凿出两块石版，和先前你摔碎的那版一样”。伊斯兰教经学家认为，《古兰经》对这些说法作了纠正。

《古兰经韵译》第 293 页

③王静斋夹注：此证版片摔在地下，并未破碎，也未被他人拾去。

《古兰经译解》（丙）第 239 页

④王静斋夹注：往西乃山去，向真主告罪，为他求族人赦免妄拜牛犊的罪。这是另一次上山。

《古兰经译解》（丙）第 239 页

④时子周注释：662. “七十人”：《旧约》说是偕同上山悔罪的长老。

《古兰经国语译解》第 255 页

⑤王静斋夹注：“灭绝他们”：是因其妄拜牛犊；“灭绝母撒”：是因其冒昧求见。彼此统属有罪，早该受惩。但是那时候已蒙饶恕了。

《古兰经译解》（丙）第 239 页

⑥王静斋夹注：使他们在听你发言后心神不定，希望一见；此证那七十个人随着母撒听主发言，不是真主尊重他们，而是试证他们。

《古兰经译解》（丙）第 239 页

⑦王静斋夹注：试证。

《古兰经译解》（丙）第 239 页

⑧时子周眉批：主的惩罚可施于任何人，主的慈惠可包容万物

《古兰经国语译解》第 254 页

⑨王静斋夹注：今世的幸福是生计宽裕；后世的幸福是善赏——天园。

《古兰经译解》（丙）第 239 页

⑩马坚注释：650．这说安拉是全能的，他要惩治恶人的时候，谁也不能逃出他的法网；他是自由的，他要准许罪人悔过自新的时候，谁也不能干涉他。他的慈恩是包罗万物的，他是以慈悯为自己的责任的(参阅六：12）。这是严惩与宽大相结合的精神。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 11 王静斋夹注：不分穆民与非穆民，在今世均沾主的慈惠；将来在后世，则惟有穆民独得主的慈惠。故下文又接说：

《古兰经译解》(丙)第 239 页

〇 11 林松注释：505．刑与恩并列，体现了赏罚严明。从行文看，重点在于强调恩惠的普施。

《古兰经韵译》第 294 页

〇 12 王静斋夹注：远避迷信等等罪恶。

《古兰经译解》(丙)第 240 页

〇 13 时子周注释：663．主的惩罚：目的不在使用刑罚，而在使人改过自新。所以接着说：“恩惠可包容万物。只要人能敬畏，施天课，信主的表达，主就赐给两世的幸福”。

《古兰经国语译解》第 255 页

〇 14 时子周眉批：将有穆圣，曾记在《旧约·申命记》一八章 15-19 节与《新约·约翰福音》一六章 12-16 节

《古兰经国语译解》第 255 页

〇 15 马坚注释：651．“不识字的先知”：是指天使穆罕默德而言的。这不是他的缺点，却是他的特征。故，《古兰经》说：“以前，你不会读书，也不会写字；(假若你会读书写字)，那末反对真理的人一定要怀疑。”(二九：48)。他们一定要认为他创作这部《古兰经》来冒充天经。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 16 王静斋注释：520．恶魔虽在万物之列，但是它不属于敬慎并施天课且信真主表征的。犹太人，基督徒虽有些善行，然而不信穆圣。称他是圣人：以其有异迹；称他是不文的：以其不知文不善书。这也是他一项异迹。设使他善书能文了，他们一定就说：这《古兰》是他以研究古今的典籍而私撰的。穆圣这种情形，在《讨喇忒》和《引支勒》上均有记载。

《古兰经译解》(丙)第 240 页

〇 16 马坚注释：652．《讨拉特》和《引支勒》中关于穆罕默德圣人的预言很多，但为体例和篇福所限，只能举出两个最显著的例证来说明这节明文的意义。

摩西（母撒）说：“耶和华你的上帝要从你们兄弟中间，给你兴起一位先知象我，你们要听从他。”(《申命记》八：15)。

以色列人(易司拉仪后裔)是以撒(易司哈格)的子孙。阿拉伯人是以撒的异母弟以实玛利(易司马仪)的次子基达(《创世纪》二五：13)的子孙，故，《圣经》上有时称基达人，有时称阿拉伯人(《以西结书》二七：21；《以赛亚书》二一：13-16)。因此，以色列人的弟兄：是指阿拉伯人而言：是位先知：是指穆罕默德圣人而言。

犹太教徒认为被期待的“先知”是指约书亚而言，基督教徒认为是指耶稣基督而言。伊斯兰教的学者认为这是不正确的，因为：

(1)摩西有独立的律法，有斗争的精神，有解放以色列人的丰动伟绩，穆罕默德象他，约书亚和耶稣却不象他。因此，真主对阿拉伯人说：“我确已派遣一个使者来教化你们，而且对你们作证，犹如我曾派遣一个使者去教化斐尔奥一样。”(七三：15)。

(2)约书亚和耶稣都是以色列人，摩西死后，“以色列中再没有兴起先知象摩西的。”(《申命记》三四：10)。

(3)耶稣诞生的时候，以色列人还期待着这位先知，所以他们派人向约翰说：“你是谁”？他就明说，并不隐瞒。明说：“我不是基督”。他们又向他说：“这样，你是谁呢？是以利亚么？”他说：“我不是”。“是那先知么”？他回答说：“不是。”(《约翰福音》一：10-22)。他们所期待的人是三个：(甲)以利亚，(乙)基督，(丙)那先知(就是摩西所预告的那位先知)耶稣归主之后，他们仍然期待着那位先知。(《使徒行传》三：21-23)。

耶稣基督说：“我要求父，父就另外赐给你们一位保惠师，叫他永远与你们同在。”(《约翰福音》一四：16)。

“保惠师”：这个名词是从希腊文 Paracletos 译来的，伊斯兰教的学者认为 Paracletos 或许是 Periclytos 之讹。 Periclytos 译义是“声名远扬者”，Mubammad 译义是“世人称赞者”，这两个名称，差不多是一致的。所以，他们认为耶稣基督所预告的保惠师大概是穆罕默德。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 16 林松注释：506．有关他(穆罕默德)的记述，注疏家认为，即便是在已被篡改过的经文中，也还有蛛丝马迹可考。如《旧约全书·申命记》第一八章 15-19 节中有：“你的神要从你们弟兄中间，给你兴起一位先知像我……我必在他们弟兄中间，给他们兴起一位先知像你，我要将当说的话传给他……”又如《新约全书·约翰福音》第一六章 12-14 节中有：“……只等真理的圣灵来了，他要引导你们明白一切的真理，因为他不是凭自己说的，乃是把他所听见的都说出来，并要把将来的事告诉你们……”。类似的话，即预言穆罕默德将兴起。

《古兰经韵译》第 294 页

〇 16 仝道章注释：64．基督教《圣经》中，《旧约·申命记》第一八章第 15 至 19 节，和《新约·约翰福音》第一六章第 12 至 16 节均是提到穆圣的降临。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 184 页

〇 17 王静斋注释：521．穆圣命他们信主独一，守伊斯兰教条；禁止他们干那不合教规，不合《圣训》的事情；他且为他们弛禁，准其享受各样美品；他严禁他们用血与猪肉。

《古兰经译解》(丙)第 240 页

〇 17 王静斋眉批：纸烟不是清洁的美品

《古兰经译解》(丙)第 240 页

〇 17 王静斋附说：右言清洁的可用，污浊的不可用。凡是天性认以为美，感觉有滋味的，就为清洁可用的美品；凡是天性视为污浊的，就在禁不可用之列。有特殊凭据证明可用的，另当别论。也可以这么说：凡是宗教上许可的，即为清洁的。不然者——若纳贿、吃利息，就为污浊的。依此一说，凡是宗教上断为可行的，就为可行；其不为宗教上认可的，就为不可行。那末，对于可行与不可行上，个人天性的爱恶不能算为凭据了（《鲁白》）。据我们想着：当以前说为广泛，因为现代好多事情，未见教条上载明可行与不可行。但是有的事在天性纯洁的人，认为不可行。例如目下盛行的纸烟，据《塌勒海和密士》上说：它是一种性浊东西；常吸他则有害无益。在医学家们考查，烟有一百二十样害处。伤肺是其一端。禁止吸它，就依这段经文：“真主许可清洁的，严禁污浊的”。“烟”：即非清洁的美品，当然就在禁用品一列了。

《古兰经译解》(丙)第 240 页

〇 18 王静斋夹注：重负与桎梏：均指的是难负的责任。

《古兰经译解》(丙)第 240 页

〇 18 王静斋注释：522．当时有经人在宗教上负着好多难负的责任。例如杀人抵命，不分故杀与误杀，更不准代以罚金；割犯人的肢体；剪去皮子或衣服上污秽的部分；焚毁战利品；星期六停止各项工作。像这些重负，全经穆圣给他们解脱了。

《古兰经译解》（丙）第 241 页

〇 19 时子周注释：664.“那般人”：指前节敬慎，施天课，并信主的表达的人。

“不能写读的使者”：指穆圣。

记在《讨喇特》的：是《旧约·申命记》一八章 18 节，记在《引支勒》的：是《新约·翰福福音》一六章 12-26 节，此两处最为明显。此外如《申命记》三三章 2 节，如《新约·马太福音》一三章 31 节，二一章 33、34 节，《马可福音》一二章 1-11 节，《路加福音》二 0 章 9-18 节及《约翰福音》一章 22 节等，均是预言将有穆圣，但不甚明显。

《古兰经国语译解》第 257 页

【鲁白经注】：

（7-152）的确，拜牛犊的人们将遭受从他们的养主上的恼怒和今世生活的凌辱（低贱），我如此还报一切捏造谎言的人。

（7-153）他们干歹作恶，然后在它之后又悔改并且归信的人们，的确你的养主在它之后必定是多恕的，独慈的。

（7-154）当愤怒由穆萨上平息后，就把戒板拾了起来。真的！在戒板册页里对他们只敬畏他们养主的人们有引领和慈悯。

（7-155）穆萨为我的约期（为赴我的约会）挑选了他族人中的七十个男人，然后，当地震袭击（拿住）了他们时，他说：“我的养主啊！如果你意欲，你就在此前毁灭他们和我，难道你以我们中无知愚昧的人们的行为毁灭我们吗？这只是你的考验，你以它使你意欲的人迷误①，使你意欲引领的人上正道②。你是我们的外哩（护佑者，主事者）③，求你恕饶我们，求你慈悯我们，你是至强的恕饶者。

（7-156）求你在这今世和后世里为我们注定幸福吧！的确我们已向你悔罪了。”他说：“我的罪刑我把它施行在我意欲的人上，我的慈悯普及万物。既然如此，我将为他们敬畏（虔诚），完纳天课的人和归信我的各种显迹的人们注定它。”

（7-157）他们跟随圣人——目不识丁①的先知，那位圣人，他们发现他被记载在他们奉守的《讨拉特》（《旧约》）和《引支勒》（《福音书》）里。他以行好（为善）命令他们，他从罪恶上禁止他们，他把一切洁净的在他们上定为合法，他把污秽的在他们上定为禁止的，他卸下了他们上的重担，和约束他们的枷锁。他们归信他、尊敬他和援助他，并追随连同他所降的那道真光的人们②，此等人他们是成功的（得脱离的）人。

（7-152）指把私意当主宰的人。

（7-153）讨白是两样：外表和内里的。

（7-155）①你以强制德性的指头偏斜了你意欲之人的心，

②你以仁慈德性的指头端正你意欲之人的心，

③执掌我们的事情，在引导我们中襄助我们的人。

（7-156）我是见主，教生中的上等人两世有这个幸福。——见《鲁白》第三册255页3行

（7-157）① ءملا 之义是万物之母，天地之根，正如他说：“真主造化的第一样是我的灵性。”真主说：“**若不是你我绝不造化世界。**”②真主说：“**我在你们中委任了许多领袖师表，他们奉我的命令引领世人。**”

——见《鲁白》第三册255、256 页

〔仝道章分段〕

第二 0 段 以色列人的背叛

《古兰经中阿文对照详注译本》第 178 页

［马坚译正文］

［158］ ①你说：“众人啊！我确是安拉的使者，他派我来教化你们全体②；天地的主权只是安拉的，除他之外，绝无应受崇拜的。他能使死者生，能使生者死，故你们应当信仰安拉和他的使者，那个使者是信仰安拉及其言辞的，但不识字的先知——你们应当顺从他，以便你们遵循正道③。”［159］穆萨的宗族中，有一伙人，本着真理引导他人，因真理而主持公道④。［160］我把他们分为十二支派，（即部落）。当穆萨的宗族向他求水的时候，我启示他说：“你用你的手杖打那磐石吧 ⑤。于是，十二股泉水⑥就从那磐石里涌出来，各部落都知道自己的饮水处。我以白云荫蔽他们，又降下甘露和鹌鹑给他们⑦。（我对他们说）：“你们可以吃我所供给你们的佳美的食物。”他们没有亏负我，但他们自亏了⑧。（161）当时，（我）对他们说：“你们可以居住在这个城市⑨，而任意吃其中的食物，你们应当鞠躬而入城门⑩，并且说：‘释我重负〇 11’。我就饶恕你们的种种罪过〇 12，我要厚报善人。”［162］但他们中不义者改变了他们所奉的嘱言 〇 13，故，我因他们的不义而降天灾于他们〇 14。

《中文译解古兰经》第 170-171 页

①时子周眉批：穆圣是全人类的圣人

《古兰经国语译解》第 256 页

②马坚注释：653．耶稣基督的使命，是教化以色列人。所以他说：“我奉差遣，不过是到以色列家迷失的羊那里去。”（《马太福音》一五：24）。穆圣的使命是教化全人类，所以《古兰经》说：“我只派遣你为全人类的报喜者和警告者，但世人大半不知道。”（三四：28）。“多福哉安拉。他降示证据给他的仆人，以便他做全世界的警告者。”（二五：1）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

②时子周注释：665．从前的每一位圣人，都是安拉为他那一族的人差遣的，惟独差遣穆圣不是为一族，而是为全世界的人类。每一族人有一位圣人的那个时代过去了，全人类走向统一之路的新时代由此开始。参看《新约·马太福音》一五章 22-26 节，更可证明耶稣是该民族圣人的最后一位。

《古兰经国语译解》第 257 页

③刘锦标《传》：212．夫，法老欧族之压迫伊色列族，无论经过若何之天灾亦是顽迷不悟，终遭天谴，岂非主之公道。而伊色列人终得以安归故乡者，是以坚忍之故也。摩西乃天纵之圣，虽以手杖之变化，而求民族之解脱；然，导民之道，仍本之大中，决不以神奇惑人，决不自称为神，决不妄说神话。且曰：“调养你们的主或不久就消灭你们的仇敌，着你们在地面上代替，然后看看你们工作是如何”？意在看你们是诚是伪，是公是私，是偏是正，是崇尚迷信，是遵从中道耳。然，乡愚终不可理喻，仍是迷信偶像，诚信魔祟。故，于摩西行后拜事金制之牛，以其有声认为神灵，犹之乎中国乡下之拜胡仙，祭乩坛者也。盖，摩西彼时虽带之过红海，然，尚未得被赋中正大道，此四十夜正摩西得造物主默示中道之时。而民众急欲作感谢主恩之表示，乃被魔利用，妄造牛像，认为摩西之主以拜之。故，摩西归而大怒。夫，动物本贱于人，造物主岂能藉（借）之以指导人乎？真主藉（借）之以指导人者是人中之圣人，而圣人之得全品者是文盲的圣人，何故也？盖夫，法像先入者为主，有像于中，则有偏于中，有偏有像，天真则不纯洁；天真不纯洁，则心不能澄然；故，天赋之承受也不完善，无论如何必外牵于俗，内系于私；必纯洁无文之心，乃得尽显造物主之默示，此《可兰》天经所以藉（借）穆罕默德文盲圣人发表也。今人读此，即可证明人之智能是因时代而得天赋，非若动物之千古不变也。夫，《可兰》之美善，世人知之；而穆圣是文盲，亦是人人知之。时时能参悟于此，则造物主与人之关系得矣。

夫，摩西必要上山相约四十夜者，以明《旧约》上摩西在埃及时，与主往来如君臣之非实。以显摩西之圣，是大中至正，不只是神术。盖，彼时之人若不假点神术以设教，则未有能从之者也。

《可兰汉译附传》第 256—257 页

④王静斋注释：523．真主先说：以斯拉衣来人拜牛犊，并要求必先明明看见真主以后，始肯归信；所以这些人均是厄运的。继而又说：他们之中也有幸运的，所言的那伙人却是在母撒时代有的。据传这伙子人逃亡极远的地方，与大陆相隔绝，和我们不通往来。

《古兰经译解》（丙）第 242 页

⑤时子周注释：666．“以杖击石”：是以工具凿井，或率同人向山前进。

《古兰经国语译解》第 257 页

⑤林松注释：507．有人注释为，是用手杖勘测泉源，以工具去开凿水井或寻求水源。

《古兰经韵译》第 295 页

⑥王静斋夹注：适合十二支派的数目。

《古兰经译解》（丙）第 241 页

⑥马坚注释：654．参阅二：60。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

⑦马坚注释：655．参阅《出埃及记》一六：13-35。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

⑧王静斋夹注：赐给他们偌大的恩惠，而他们不知感念。如此，那不仅是他们欺主，乃是自欺己身。

《古兰经译解》（丙）第 241 页

⑨王静斋夹注：就是居耶路撒冷。一说居埃勒哈。

《古兰经译解》（丙）第 241 页

⑨马坚注释：656．参阅《民数记》三三：49；二五：1。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

⑩王静斋注释：524．“入门”：就是进城门。此城一说是埃勒哈，一说是耶路撒冷。由前之说是他们在母撒时代进到城去；由后之说，是他们在母撒去世后进到城去。

《古兰经译解》（丙）第 242 页

⑩林松注释：509．进城门——此城一说是耶路萨冷，一说是埃尔哈城。

《古兰经韵译》第 296 页

〇 11 王静斋夹注：就是说：我们所求的是饶恕。又解：“求你卸去我们的重负。”（见二：58）。

《古兰经译解》(丙)第 241 页

〇 11 时子周注释：667．“卸去我们的负担”：就是求主饶恕我们的罪过。

《古兰经国语译解》第 257 页

〇 11 林松注释：508．释去重负——指饶恕罪过，以解除忧虑、负担。

《古兰经韵译》第 296 页

〇 12 王静斋夹注：恕你们以往的罪恶。

《古兰经译解》(丙)第 241 页

〇 13 王静斋注释：525．先是命他们分组俯首走进城门，而他们一拥前进，并未俯首。他们因此罪恶遭到瘟疫，一时间死二万四千人。

《古兰经译解》(丙)第 242 页

〇 14 林松注释：510．据传，这些人不是俯首进城门，而是蜂拥乱挤，后来遭了瘟疫，死了二万四千多人。

《古兰经韵译》第 296 页

【鲁白经注】：

（7-158）你说：“人类啊！的确我是真主差遣到你们全体①的使者，那个主，天地的权柄只归他执掌。万物非主，唯有他，他是使死者活，使活者死的。那么你们归信真主和他的使者——目不识丁的先知吧②！那位使者，他归信真主和他的一切真言，你们应当跟随他，以便你们得到引领。”

（7-159）从穆萨的族人中有一伙人①，他们依据真理②引导世人，并以真理作判断（主持公道）。

（7-160）我把他们一伙一伙地分为十二支派，在他的族人向他求饮（水）时，我默示穆萨：“你用你的手杖击石吧！”然后，十二道泉水从它上涌流出来，的确每个部族都知道他们的饮水处。我使白云为他们遮荫，我又把甘露（白蜜）和鹌鹑降给了他们。“你们当吃我恩赐给你们的洁净的（美品）。”他们没有亏负我，但是他们已亏害他们的自身。

（7-161）你记想那时，有人对他们说：“你们住进这个城市（耶路撒冷或艾勒哈城）去吧，你们在城中随意吃吧！你们当说：“罕塔同”①，你们当低头俯首地进入那城门，若如此了，我就为你们恕饶你们的一切差错，我将增加赐给行好为善的人们。

（7-162）然后，他们中行亏不义的人以主未对他们嘱咐的话更改了原话，于是我因他们行亏背义把天灾（瘟疫）降在了他们上。

注释：

（7-158）①人神两等的。

②假若把至圣的一根头发或拐杖或鞭子放在罪人坟上，那个罪人必凭它的贵重得脱离。——见《鲁白》第三册259页

（7-159）①指点：他们的上等人。
②真主说：“我是他（们）的耳，眼，舌，然后他借我听，借我观，借我言。”
——见《鲁白》第三册261页5行

（7-161）①恕饶我们，卸去我们的重担负担吧！

〔仝道章分段〕

第二一段 以色列人被惩罚

《古兰经中阿文对照详注译本》第 179 页

［马坚译正文］
［163］你向他们询问那个海滨城市①的情况吧。当时他们在安息日违法乱纪。当时，每逢他们守安息日的时候，鱼儿就浮游到他们面前来；每逢他们不守安息日的时候，鱼儿就不到他们的面前来②。由于他们不义的行为，我才这样考验他们。［164］当时，他们中有一伙人说：“安拉要加以毁灭，或加以严惩的民众，你们何必劝戒他们呢？”他们说：“因为求得你们主的原谅，而且希望他们能敬畏。”［165］当他们不采纳忠告的时候，我拯救了戒人作恶者，而以严刑惩罚不义者，因为他们犯了罪。［166］③当他们妄自尊大，不肯遵守戒律的时候，我对他们说：“你们变成卑贱的猿猴④吧！”［167］当时，你的主宣布⑤他一定派人来使他们继续遭受酷刑，直到复活日。你们主的惩罚确是神速的。他确是至赦的，确是至慈的。［168］⑥我曾使他们散处四方，成为若干派别，他们中有善人 ⑦，有次于善人的⑧，我用种种祸福⑨考验他们，以便他们觉悟⑩。［169］在他们死亡之后〇 11，有不肖的后裔代替他们而继承了天经〇 12，那些后裔攫取今世浮利〇 13，还说：“我们将蒙饶恕〇 14。”如果有同样的浮利来到他们的身边，他们还将攫取〇 15。难道天经中没有明文教导他们只能以真理归于安拉吗 〇 16？难道他们没有诵习过那些明文吗〇 17？后世的安宅，对于敬畏者是更优美的〇 18。难道你们不理解吗？［170］坚持天经〇 19、谨守拜功者〇 20，我必不会使他们当中的行善者徒劳无酬〇 21。§
［171］当时我使那座山，在他们的上面震动，好象伞盖一样，他们猜想那座山要落在他们的头上〇 22。我说：“你们当坚持我赐予你们的经典，并当牢记其中的教训〇 23，以便你们敬畏〇 24。”

《中文译解古兰经》第 171-173 页

①马坚注释：657．红海东岸上的以拉城。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

①时子周注释：668．靠海的城镇：即红海之滨的伊拉特。

《古兰经国语译解》第 257 页

①林松注释：511．沿海的城镇——指红海之滨的伊拉特。

《古兰经韵译》第 296 页

②王静斋注释：526．海岸上住有一伙以斯拉衣来人，照例不准他们在安息日捕鱼。拾巧往日无鱼，独在安息日鱼就浮在水面，纷纷出现。他们不顾作善功，不畏禁令，就在安息日捕起鱼来了。这是因他们不注意应行可止的事，而对他们一种试证，藉（借）以分别谁顺谁逆。

《古兰经译解》（丙）第 241 页

③时子周眉批：变为卑贱的猴

《古兰经国语译解》第 256 页

③马坚注释：658．参阅二：65 注（马注：32）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

④时子周注释：669．“变猴”：见二章65 节及注 61。

《古兰经国语译解》第 257 页

④林松注释：522.变猴之说，参见第二章《黄牛》第 65 节。

《古兰经韵译》第 297 页

⑤王静斋眉批：犹太应永远受人压迫

《古兰经译解》（丙）第 243 页

⑤王静斋注释：527．这话是命穆圣告诉犹太人：真主已自行作此宣示了：说他们直到世尽遭人摧残。当穆圣时代已然实现这项预言：科他们人头税等事。从前他们也曾受过尼布甲尼撒的蹂躏。以这段经文来看，可信犹太人应永远受人压迫。

《古兰经译解》（丙）第 243 页

⑥时子周眉批：主以福祸试验人

《古兰经国语译解》第 257 页

⑦王静斋夹注：谨守母撒教的。

《古兰经译解》（丙）第 242 页

⑧王静斋夹注：有迷人，有恶徒。

《古兰经译解》（丙）第 242 页

⑨王静斋夹注：有时赐他们丰收，有时教他们遭亢旱。

《古兰经译解》（丙）第 242 页

⑩王静斋夹汪：不复迷信与作恶，因为祸福全是促人向善的。福：是用它叫人希望的，祸：是警惕世人不要作恶的。

《古兰经译解》(丙)第 242 页

〇 11 王静斋夹注：继续上述诸人的，另是一般恶人，发现在穆圣时代。

《古兰经译解》(丙)第 242 页

〇 12 王静斋夹注：这般后来的恶人，继续诵读袭自先人的《讨喇忒》。

《古兰经译解》(丙)第 242 页

〇 13 王静斋夹注：营私纳贿。

《古兰经译解》(丙)第 242 页

〇 13 马坚注释：659．他们重利盘剥，按受贿赂，为了升官发财，不惜出卖自己的宗教和人格。

《中国穆期林》1957 年第 2 期

〇 14 王静斋夹注：不因纳贿受刑。

《古兰经译解》(丙)第 242 页

〇 15 王静斋夹注：先是受贿，以后自称悔罪，可望不受真主拿问。但是以后遇上机会，依然受贿。

《古兰经译解》(丙)第 242 页

〇 16 王静斋夹注：不假冒真主的名义造作谎言，就是莫说一面作恶，一面可得真主饶恕。

《古兰经译解》（丙）第 242 页

〇 16 王静斋眉批：禁言真理以外的

《古兰经译解》(丙)第 242 页

〇 17 王静斋夹注：能说未读，无所知吗？

《古兰经译解》(丙)第 242 页

〇 18 王静斋夹注：在远避种种罪恶人上，总是后世比较今生的一点薄利胜强多多了。

《古兰经译解》（丙）第 242 页

〇 18 时子周注释：670．他们贪图今生空虚的利益，事后口称不再作，主将不罪刑了；但一遇到同样的机会，故态复萌，可见恶人是不易改好的。

《古兰经国语译解》第 259 页

〇 19 林松注释：513．坚持经典——指处处、事事以经典为依据，为准则。

《古兰经韵译》第 298 页

〇 20 王静斋注释：528．“抓住经典”：即是对于教务上以天经为准绳。这般人是犹太教中的易卜色喇目等。他们奉行《讨喇忒》原本，那原本既未篡改，也未隐匿一部分条例。有的说：“这般人”：指的是穆圣的教生；“经典”：指的是《古兰经》。

《古兰经译解》(丙)第 243 页

〇 21 王静斋注释：529．就是对于他们的善言懿行，一定赐以报酬。所谓“正直的人”：就是外表严正，内心直爽者。他们的“正直”系于有形与无形的修养，务求克已，而至宜于迎接真主的光辉来临。

《古兰经译解》(丙)第 243 页

〇 21 王静斋眉批：先达的高尚人格

《古兰经译解》(丙)第 243 页

〇 21 王静斋附说：晚近大多数人放弃奉行《古兰》，那确是幸运后厄运的继续来临了。这般人只是坐享今生的虚荣。哈桑说：“我见过七十位白德里战士，他们对于真主准许去作的事，也意存澹泊，不像你们保守那经真主严禁的事情。他们忍于患难，较甚于你们喜欢安乐。设若你们看见他们了，必以为他们是疯子。设若他们遇见你们上等人物了，他们就说：这些人没有什么好处。设若他们瞧见你们的坏人了，他们就决定这般人不信死后尚有审判。每逢他们遇到清洁的财物了，他们恐怕自己的心坏了，而随便放弃（《鲁白》）。

《古兰经译解》(丙)第 243 页

〇 21 刘锦标《传》：213．夫，大道之在天下，不得明也，均因人心自私无纯洁之真理。若果有纯洁之真理，自能以着公平纯洁评判：“某种经典是合真理的，某种书籍是时中的，某种书籍是过时的，某种书籍是偏而不中的”矣。

然，人之所以不洁诚，盖，因偏阴偏阳之性也。阳划六，阴划六，共为十二。摩西击泉现十二，已寓教人而因水土有偏，而秉赋则有阴阳之偏。遵天经《圣谕》是去其后天阴阳之偏，而得中和之性也。中得则真显矣。不能遵天经者，虽蒙造物主调养施惠，不特不知感谢，且妄谈经文，违犯天律，劝之不听，其着刑罚宜也。然，造物主刑人，非若人之刑人也，有弃为兽行者焉，有假之暴政压迫者焉，至其中之清洁纯诚者亦必设法解脱之。惜哉！彼继承经典之士，只知藉（借）着经典书籍妄言乱世，冀得少许之贱货，不知讲演天人的真理，自迷迷人。岂不知后世之宅院，近于敬谨之人，是至优者乎？且造物主自云，不能亏负纯洁修正之人矣。然，你不研究真道，你随着故习，自以为是纯洁修正，实已破坏妄行矣。

《可兰汉译附传》第 259-260 页

〇 22 王静斋夹注：因为那样大山，不能永久悬在上面。

《古兰经译解》(丙)第 242 页

○ 22 王静斋注释：530．我起山于……。《阿力》和《郁氏》这么译：“我摇动他们上面的山”。可参阅二：63。

《古兰经译解》(丙)第 243 页

○ 22 马坚注释：660．参阅二：63 注（马注：31）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

○ 22 时子周注释：671．“摇山在他们上面”：无疑的就是 155 节所说的地震，那时七十位老人立在山下，遇到地震，眼看着高山摇动，好似将落到他们身上，意义只此而已。至于各注解家由此所造的故事，大可不信。

《古兰经国语译解》第 259 页

○ 22 林松注释：514．参见第二章《黄牛》第63 节。有人认为这是本章 155 节中所提到的地震。

《古兰经韵译》第 298 页

○ 23 王静斋夹注：要实地奉行，不得忘记。

《古兰经译解》(丙)第 243 页

○ 24 王静斋夹注：可藉（借）此避免丑行与恶性。

《古兰经译解》(丙)第 243 页

【鲁白经注】：

（7-163）由滨临海岸的城市上你问他们，当时他们在“安息日”过分。在他们的安息日，鱼便浮出水面游到他们面前，在他们不守安息日的时侯，鱼不游至他们面前。
我如此因他们犯罪作恶而考验他们。
（7-164）你记想那时吧！他们中的一群人说：“为什么你们还要劝化那伙真主将要毁灭他们或将严厉惩罚他们的人呢？”他们说：“是为了求得你们养主的原谅（免受
谴责），以使他们敬畏。”
（7-165）然后，当他们忘记了人用来劝戒他们的（警告）时，我使他们禁止作恶的人们得了脱离，而以严厉的刑罚惩罚了行亏背义的人们，因为他们是作恶干罪的人。
（7-166）然后，当他们在所禁令他们的上自大顽固时，我对他们说：“你们变成卑贱的猿猴吧！”（7-167）当时你的养主宣告，他必定把一批以酷刑折磨他们的人差遣在他们上直
到复活日。的确，你的养主必定是惩罚神速的。的确他必定是多恕的，独慈的。
（7-168）我曾使他们在大地上一伙一伙分裂了，他们中有清廉的人，有次于清廉人的人，真的！我以好（幸福）和歹（祸患）考验了他们，以便他们返回（回头，向善）。

（7-169）然后，干罪作恶的后代在他们之后继替了他们，他们继承了天经，他们谋取这今世的利益，他们还说：“（主）将恕饶我们。”如果有类似的浮利来在他们上，他们还将谋取。难道在天经里主与他们没有拿（缔）定约，叫他们除真理外不要往
真主上说别的吗？难道他们未曾研读过它（经典）里的（奥义）吗？后世的院宅对于他
们敬畏的人们①是更好的。你们难道还不理解吗？
（7-170）他们抓揽经典①，立行拜功的人，的确我绝不湮没清廉行善者②的报酬。
（7-171）你记想那时吧！我把山①拔起在他们的上面，好像是天棚（云影），他们料定的确它必落在他们之上。（我说：）“你们尽力接受我赐给你们的（经典）②，并

牢记它里面的（训戒）吧！以便你们敬畏。”

注释：

（7-166）这是针对一总穆斯林而言，穆扎西德说：“只是变了他们的心。”

艾乃斯说：“有人问圣人e，你教生中有地陷、崩溃沉沦吗？”
圣人e说：“有。”
那人问：“圣人e啊！在几时呢？”
他说：“当他们穿丝绸，认为通奸合理，饮酒，苛扣称斗，开歌舞厅，敲打鼓铃，在禁地（禁月）认为猎物合法时。” ——见《鲁白》第三册266页倒1行
（7-169）①防备罪恶和举伴，吃哈拉目，往真主上造谣，
（7-170）①抓揽他们教门的一切事情。
②善有明显的和暗藏的。
吴外斯（ سيوا ）说：“可恶的这颗心，的确，怀疑掺入它了。”
这个怀疑永不会清除，除非凭真主的上等人的襄助，所以必须有一个全品穆勒世德的调养。——见《鲁白》第三册271页6、9行
（7-171）①图勒山。
②人绝担不起重担，除非凭外表和内里事情的襄助，真主是襄助执掌贤品援助的人的。——见《鲁白》第三册271页倒5行
而真的援助首先把人引导于接受，再引导于不贪，修行，直到引导于真乘境界，通向真主的道有万物之体的数目，每一个人从一条道能达到真主。——见《鲁白》第

三册 272 页 12 行

〔仝道章分段提要〕

第二二段 人性
本段对人性的善恶，提出种种论证，反复劝谕世人。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 180 页

［马坚译正文］
［172］当时，你的主从阿丹的子孙的背脊中取出了他们的后裔①，并使他们招认。主说：“难道我不是你们的主吗？”他们说：“怎么不是呢？我们已作证了 ②。”（我所以要使他们招认），是因为不愿你们在复活日说：“我们生前确实忽视③了这件事。”［173］或者说：“只有我们的祖先从前曾以物配主，我们不过是他们的后裔④；难道你要因荒诞者的行为而毁灭我们吗？”［174］我这样解释许多迹象，以便他们悔悟⑤。［175］⑥你应当对他们⑦宣读那个人⑧的故事；我曾把我的许多迹象⑨赏赐他，但他鄙弃那些迹象⑩，故恶魔赶上他○ 11，而他变成了迷误者○ 12。［176］○ 13 假若我意欲，我一定要借那些迹象而提升他 ○ 14，但他依恋尘世○ 15，顺从私欲○ 16，所以他象狗一样，你喝斥它，它就伸出舌头来，你不喝斥它，它也伸出舌头○ 17 来，这是否认我的迹象者的譬喻。你要讲述这个人的故事，以便他们省悟。［177］否认我的迹象，而且自欺的民众，其譬喻真恶劣！［178］安拉引导谁，谁是遵循正道的；安拉使谁迷误，谁是亏折的。［179］○ 18 我确已为火狱而创造了许多精灵和人类，他们有心○ 19 却不用去思维，他们有眼却不用去观察，他们有耳却不用去听闻。这等人好象牲畜○ 20 一样，甚至比牲畜还要迷误。这等人是疏忽的○ 21。［180］○ 22 安拉有许多极美的名号，故你们要用那些名号呼吁他 ○ 23。妄用安拉的名号者○ 24，你们可以置之不理○ 25，他们将受自己行为的报酬○ 26。［181］我所创造的人，其中有一个民族，他们本着真理引导他人，主持公道○ 27。

《中文译解古兰经》第 172-174 页

①王静斋注释：531．真主自阿丹的子孙的脊背取出他们的后代云云，这是一种微妙的比喻。先是把他们能可借着份内份外的种种凭据，知道真主与给他们担负的实力，比若教他们自作见证；又把教他们能于认识并承认他是真主，比若信他认他。毕竟在那时候并未教他们实地作见证，以及一问一答。《古兰》与《圣谕》上的比喻很多很多。真主语天地顺服或委屈来到，它俩就说：“我们顺服着来到了”。这就是一种比喻。所言由阿丹的子孙的脊背上取出他们的后代，就是从每一代人的脊背上取出他们的子孙，辗转递传。俗称：“这是在先天——灵魂的世界”。有人问俊农氏：你尚记得问你：“我不是你们的养主吗”？他说：言犹在耳（以上二说可参看《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 244 页
①林松注释：515．阿丹子孙所育的后代，指肤色、种族、民族不尽相同的全人类。

《古兰经韵译》第 299 页

②马坚注释：661．这是一种隐喻法，真主赋人以五官和思维，使他能够观察天地万物，由此推证真主的实在和独一，并且能够辨别善恶，认清是非，所以凡能保持其天真，发展其本牲的人，都能接受伊斯兰教的教义。《古兰经》说：“你当趋向正教，（并谨守）安拉所赋予人的本性。安拉所创造的是不容变更的；这才是正教，但众人大半不知道。”（三 0：30）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

③王静斋夹注：未注意到真主独一。

《古兰经译解》（丙）第 243 页

④时子周注释：672．此节不说阿丹的后代，而说阿丹子孙的后代，很明显的是指每一个人而言，因为每一个人的天性里都有真教，所在三 0 章 30 节里说：你当倾向正教，这是安拉所赋予人类的天性。

《古兰经国语译解》第 259 页

⑤王静斋夹注：不至永久为恶，盲从祖先。

《古兰经译解》（丙）第 244 页

⑤刘锦标《传》：214．普通的人，明知有真经，而不能纯诚归与造物主之道者，大多数由于父祖之遗风，自以为诚信冥冥以安慰身心可也，何必再求真经呢？抑不知造物主之造化人也，有人之使命，人人不能达其使命，则世界将无变化，仍回其洪荒之状态矣。且夫，神话之教，在未开化之时，固可藉（借）之为教，若人类进化，已有理智，此时人之使命，乃不同与古昔。若因迷信神话不求是非，岂是造物主使人具有理智之意乎？

《可兰汉译附传》第 260 页

⑥王静斋眉批：命穆圣述一恶人的住事

《古兰经译解》（丙）第 244 页

⑥时子周眉批：躲避真理的人，魔鬼必追随他

《古兰经国语译解》第 258 页

⑦王静斋夹注：犹太人。

《古兰经译解》（丙）第 244 页

⑧马坚注释：662．这个人究竟是谁，《古兰经》没有说明，正确的《圣训》也没有提及，可见这是指一般人而言的。凡具天赋的才智，而自暴自弃的人，都适用这条规律。

真主赋人以良知良能，自由意志，然后依照他的行为而加以赏罚。违背天良，顺从私欲的人，是自甘堕落的，是应该自己负责的，第 179 节就是说明这个道理。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

⑧林松注释：516．那人，具体指谁，众说纷纭。一说，指以色列

的一个学者，一说是苦修多年，误听谗言而功亏一篑的人，名叫巴拉安巴欧尔。

《古兰经韵译》第 299 页

⑨王静斋夹注：证明真主独一的凭据。

《古兰经译解》（丙）第 244 页

⑩王静斋夹注：对那些表证不知注意。

《古兰经译解》(丙)第 244 页

〇 11 王静斋夹注：诱他胡行。

《古兰经译解》(丙)第 244 页

〇 12 王静斋注释：532．究竟这人是谁，传说不一。有的说：是以斯拉衣来人里的一个学者。有人说：是白喇安巴欧尔，这人有多年的苦修，后来误听恶人诱惑，出首抵抗母撒，经至被俘被杀，前功尽弃。

《古兰经译解》(丙)第 244 页

〇 12 时子周注释：673．那人是谁，其说不一，可以不必深究。凡是得到安拉表达而躲避的人，必有魔鬼追随，终必归于灭亡。

《古兰经国语译解》第 259 页

〇 13 时子周眉批：随从私欲，是趋向低处

《古兰经国语译解》第 258 页

〇 14 王静斋夹注：想把他抬高。

《古兰经译解》(丙)第 244 页

〇 15 王静斋夹注：不注意表征。

《古兰经译解》(丙)第 244 页

〇 16 王静斋夹注：一味贪恋色世，听他族人的谄媚而致堕落深渊。

《古兰经译解》(丙)第 244 页

〇 16 时子周注释：674．“趋向低处”：原文是紧附于地。意即不能脱离尘世，这是那些多私而且不知有高尚生活的人的情形。

《古兰经国语译解》第 259 页

〇 17 王静斋注释：533．狗在炎热的天气，总是垂下舌头。无论你赶它或不赶，它是不变态度的。厄运者也是这样，你劝他而他不听，你不搭理他，他也得不着正道。

《古兰经译解》(丙)第 244 页

〇 18 时子周眉批：有心眼耳而不知用，与畜牲何异？

《古兰经国语译解》第 259 页

○ 19 马坚注释：663. “心”字原文是“盖勒卜”(Qulub)，有心脏和心灵二义，与汉文的“心”字和英文的 herat 一样。参阅二二：46。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

○ 20 马坚注释：664. 人是一种动物，他和牲畜的差别，主要是人有理智，牲畜没有理智。因此，没有理智的人，虽圆颅方趾，但与牲畜十分相似，甚至不如牲畜。为什么呢？因为牲畜能保守其天性，对于食欲都有节制，适可而止。有些人却是那样，他们往往因为饮食无节制而害肠胃病，往往因为性欲无节制而害各种性病，牲畜却不会犯这样的错误。至于狼心狗肺，昧尽天良，仇视人民，出卖国家民族的利益，以满足少数人的私欲者，更是“狗彘不若”了。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

○ 21 王静斋夹注：不明后世的事情。

《古兰经译解》(丙)第 244 页

○ 21 时子周注释：675. 这些镇尼和人，本与常人无异，只是不知用主给的才能，遂变成畜牲不如了。

《古兰经国语译解》第 260 页

○ 21 林松注释：517. 这一节是斥责不明事理，昏愦糊涂者，跟畜牲一样。

《古兰经韵译》第 300 页

○ 22 时子周眉批：安拉有极美之名

《古兰经国语译解》第 259 页

○ 23 王静斋夹注：穆圣说：“主的尊名，计有九十九”。拜后照例的九十九赞，就循此而定。

《古兰经译解》(丙)第 244 页

○ 23 马坚注释：665. “极美的名号”：是能表达真主最优美的德性的名号。此类名号，散见《古兰经》各章之中。据艾卜·胡赖勒的传述，穆圣说：“安拉有九十九个——一百少一个——名号，谁记住那些名号，谁入乐园。他是独一的，是喜欢奇数的。”（《布哈里》和《穆斯林圣训实录》）。贴尔密选的《圣训集》记载着真主的九十九个名号。为什么能记住那些名就能人乐园呢？因为，不忘真主的名号，就不忘真主的德性；不忘真主的德性，就能以真主为表率，而改过迁善，逐日进步。一般人不明白这个道理。以为不必遵守《古兰经》的教训，不必全心全意为人民服务，只须常常背诵真主的那些名号，就能入乐园，世间那里有那样便宜的事呢？这里教人用那些名号去呼吁真主，就是教人不要忘记真主，时时学习真主高贵的德性，把自己教育成一个善良的人。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

○ 23 林松注释：518. 《古兰经》中描述安拉德性特征的美名甚多，这些词语便成为赞颂安拉的美称。国外有一些《古兰经》的版本，在扉页常常并列出这些美称，通见者计九十九个。

《古兰经韵译》第 300 页

(汇集者点：穆圣说：真主有 99 个尊名，谁能记住，谁就能进乐园。现将真主的 99 个尊名附录如下：（见下页表格） ○ 24 马坚注释：666. “妄用安拉的名号”：就是亵渎那些名号，例如用真主的名号随便发誓，或用去称呼人物，或加以曲解，或以不适当的名号称呼真主。

《中国穆期林》1957 年第 2 期

○ 25 王静斋注释：534. 就是不要管那弃正趋邪的人。又解：不要注意那用不相当的名称呼求真主的人。

《古兰经译解》(丙)第 245 页

○ 25 王静斋眉批：称真主为“天”使的吗？

《古兰经译解》（丙）第 245 页

○ 25 王静斋附说：对主的称呼，原有规定，不得随便。旧波斯文的《欧母代》上说：“不可称真主为“恋者”、“被恋者。”又说：“主的尊名全是合理的，也可说是有来源的”。但是内认学家们公开地称真主为阿土概、埋尔叔概(恋者、被恋者)。中国人称真主为“天”。若云：“天有时以生，有时以死。”（《周礼》）。又称天神、苍天。我教人的也多承认称天，是为无形之天，非为地之对称；故先达有“祝天大赞”之作。波斯人也不避讳主为天，若谓“那只是仰赖天助”（《花园录》）。基督教徒称真主为天主，乃是自造的名词，与中国所称八神之一的天主不同。至于称天父，那更属特别稀奇了。

《古兰经译解》(丙)第 245 页

○ 26 王静斋夹注：不要追随他们的妄拟，以免同遭恶报。

《古兰经译解》(丙)第 245 页

○ 26 时子周注释：676. 名是代表德性的，有何德性，方有何名。安拉教人以那些美名呼他，就是教人把那些德性时时放在心里。

“违反他的名”：有二解：一是妄似不相当的名称；二是行为与那些德性相反。

《古兰经国语译解》第 260 页

○ 27 王静斋注释：535. 母撒的民众中有这类好人，穆圣的教生中也有。穆圣说过：“我教生中有一伙守正义的，延长直到尔撒重来斯世”。

《古兰经译解》（丙）第 245 页

○ 27 马坚注释：667. 据伊本·竹赖支的传述，穆圣说：“这是我的教民，他们本真理而判决，本真理而授受。”(伊本·哲理尔《古兰经注》）。据

改塔德的传述，穆圣说：“这是叙述你们的，在你们之前的人，也有具备这种德性的”。“母撒的宗教族中有一伙人，本真理而引导他人，因真理而主张公道。”（七：159）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

【鲁白经注】：

（7-172）那时，你的养主从阿丹子孙的脊背上取出了他们的后代①，他叫他们在自己本身上作见证。主说：“难道我不是你们的养主吗？”他们说：“是的，我们见证了。”以免你们在复生日说：“的确我们在这个②上是昏聩（忽略，不清楚）的。”
（7-173）或以免你们说：“只有我们的祖先在此前举伴了主，我们是他们以后的子孙。难道你要以迷误虚伪之人的行为来毁灭我们吗？”
（7-174）我如此分析了各种显迹，以便他们返回（悔悟）。
（7-175）你把那个人的故事①叙述给他们吧！我曾把我的许多显迹恩赐给了他，但他从它上摆脱了，于是恶魔跟随了他，他就变成了迷误的人。
（7-176）假若我意欲，我必定因为它（显迹）而抬高提拔他，但他倾向大地（依恋尘世），并且跟随他的嗜好贪欲，所以他的性质如像是狗的情形，如果你呵斥（打，
驱逐）它，它就伸出舌头来，你若撇弃（不理睬丢开）它，它也伸出舌头来。那就是他
们不信我的各种显迹的民众的情况（比喻），所以你把这个故事叙述给他们，以便他们
参悟。
（7-177）他们不信我的各种显迹的民众的情形太恶劣了，（以此）他们只亏害他们自身。
（7-178）真主引领谁，谁就是得到引领的人①；他使谁迷误，此等人他们是折本的人。
（7-179）我确已为折汗难火狱造化了许多神类和人类，因为他们有心而不借它想（理解），他们有眼不以它观看，他们有耳不以它听。此等人如像是牲畜，不然他们是
更迷误的。此等人他们是昏聩疏忽的人①。
（7-180）真主有俊美的许多尊名，你们以它来称呼他吧！你们当丢弃在他的尊名里妄拟乱用的人们，他们所干的将被还报给他们。
（7-181）从我造化的人中有一伙人，他们以真理引导世人，并以它立行公道（以
真理公断）。

注释：

（7-172）①取出了他们的血统子孙，即是上传下替的圣贤之人。——见《鲁白》第三册274页倒15行

②由调养品的独一主体和它的判断上。——见《鲁白》第三册 273 页倒 9 行

（7-175）①伊玛目安萨里说：“他是巴阿拉之子布奈阿米（ ابو عابد نبد معلبد ），他曾能看见阿勒实，没有放弃一次尊重真主的外哩。”
全品的近主之人须当防备因今生的宽裕和跟随私意出现那些灾难。——见《鲁白》第三册278页1、10行
（7-176）圣人e说：“谁增加了知识，没有，增加引领，他从真主上只增加了遥远。” ——见《鲁白》第三册279页2行
（7-178）①他把引领人造化在他上。
苏夫扬·抄勒（ سوفيان بن عيروثنا ）说：“主啊！你赐平安，你赐平安。”仿佛他在怕要淹没的船里。——见《鲁白》第三册279页倒1行
（7-179）道长说：“私生子绝不能应受继承品。”
①因为他们以今生卖了正道，抛弃了寻求毛拉，此等人他们由真主上，明知之人的全品和尊贵上是昏愦的。——见《鲁白》第三册282页2行
（7-181）他把至圣的教生也转成如此的。
圣人e说：“的确我教生中有一伙人，坚守在真理上，直到尔萨下世。”
最全美的人是每个时光中明知真理者，他是真主的代理人，是那时代的全品者，

仿佛圣人 e 说：“在大地上有全品之人，复生日不会成立。”

〔仝道章分段提要〕

第二三段 劫 数

本段的主要目的在说明不信安拉启示和说穆圣是疯子的人们将在不知不觉中遭遇大劫。最后说明穆圣是一位传达喜讯和警告的先知。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 181 页

［马坚译正文］
［182］否认我的迹象者，我要使他们不知不觉地渐趋于毁灭。［183］①我优容他们②，我的计谋确是周密的③。［184］难道他们没有思维吗？他们的同伴绝没有疯 ④病，他只是一个坦率的警告者⑤。［185］难道他们没有观察天地的主权和安拉创造的万物吗？难道他们没有想到他们的寿限或许已临近了吗？此外，他们将信仰什么言辞呢⑥？［186］安拉要使谁迷误，谁没有向导，并任随他们彷徨⑦于残暴之中。［187］他们问你复活在什么时候实现⑧，你说：“只有我的主知道那个时候，只有他能在预定的时候显示它。它在天地间是重大的⑨，它将突然降临你们。”他们问你，好象你对于它是很熟悉的，你说：

“只有安拉知道它在什么时候实现，但众人大半不知道（这个道理）⑩。”［188］〇 11 你说：“除安拉所意欲的外，我不能掌握自己的祸福〇 12。假若我能知幽玄，我必多谋福利，不遭灾殃了。我只是一个警告者〇 13 和对信道的民众的报喜者〇 14。”§

《中文译解古兰经》第 174-175 页

①时子周眉批：主的安排是有效的

《古兰经国语译解》第 260 页

②王静斋注释：536．就是教他们徐徐地步上直达火狱的歧途。“姑容他们”：就是不即时施刑。或解是“我以种种享受助长他们，我教他们忘了感念。任他们偏于安逸，不知谁赐给他们福乐”。到这时候，他们就快遭报应了。

《古兰经译解》（丙）第 245 页

②林松注释：519．指暂不对这些人惩处，使他们在现实生活中安然无事。

《古兰经韵译》第 301 页

③时子周注释：677．这是说不即时报应，并不是免去报应。

《古兰经国语译解》第 261 页

④刘锦标夹注：彼时穆圣之同宗多诽穆圣为疯狂者，因穆圣破除迷信神鬼之故。

《可兰汉译附传》第 261 页

④马坚注释：668．历代的先知，差不多都被本族的人当做疯人，努哈的宗族批评他说：“这是一个疯人。”（五四：9）。斐尔奥也曾批评母撒说：“这是一个术士，或是一个疯人。”（五一：39）。他们以前的各民族也象这样，每有一个天使来临他们，他们就说：“他是一个术士，或是一个疯人。”（五一：52）。当日，墨克的反动派也把穆圣当做疯人，“还是他们说他有疯病呢？——不然，他以真理昭示他们，但他们大半是厌恶真理的。”（二三：70）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

⑤王静斋注释：537．传穆圣常警告古来氏人骇惧主的罪刑；入夜站在索法尔上劝导人敬拜安拉，向各族人劝善，直到次晨。当时，发言人说：“你们这个同人（指穆圣）一定是个疯子吧！不然，他怎么不分昼夜的呼喊呢”？因此，真主降下这段经文。

《古兰经译解》（丙）第 245 页

⑤林松注释：520．指先知当时劝谕古赖施人，苦口婆心，夜以继日，古赖施人却嘲笑先知是疯子，是神经病。

《古兰经韵译》第 301 页

⑥王静斋夹注：不信《古兰》而欲信什么新事件呢？

《古兰经译解》（丙）第 245 页

⑦刘锦标《传》：215．夫，人有声色臭味触之觉官，而禽兽亦有之；而人之所以异与禽兽者，以其有天真之灵明，能因物改良变化天然也。若人尘像过重，徇情纵欲，则其天真之灵明被障，识天示为妄诞而不参悟，岂能不被弃之乎？被弃之人，有心而无真是真非之辨。有目不能识真道；有耳不能听正言。昏愦之极，其去禽兽也几何。然，造物主之刑人也，有骤然而处之者，亦有由不知不觉之中，渐渐消灭之者。总之造物主之计算是有一定的！至於圣人之警醒人是凭真理。然，迷信之风盛，虽近在家族，亦谤圣为疯狂。其被弃，徘徊于岐途之中，岂非宜乎？

夫，是非颠倒之世，反正最难。试观近年以来，政界之黑暗，已不堪言。不肖每因不舞弊营私，人视为疯狂，况彼时更改人之信仰乎？

《可兰汉译附传》第 262 页

⑧王静斋注释：538．传犹太人的一伙子人向穆圣说：“如果你是圣人，你告诉我们：复生日将在何时实现”？他们说这话，完全出自试验。因为他们原知道这是安拉自知的事情。于是真主降下这段经文。

《古兰经译解》（丙）第 246 页

⑧马坚注释：669．“复生时”：就是世界的末日，到那日，世界要毁灭。《古兰经》说：“复生时是一定来临的。”（一五：85；二二：7）但除安拉外，谁也不知道复生时在什么时候来临（七九：44；三三：63；四三：85）。一般人不知道这个道理，所以屡次询问穆圣，但他从来没有告诉人。他根本不知道这件事将在什么时候发生，他怎能随便说话呢？据天文学家说，火星有一天要和地球相撞，而归于毁灭，但他们不能确定在什么时候相撞。因此，我们应该努力工作，发展生产，以改善人民的生活，不可以轻信无知者的妄言，以为世界末日快要到了，因而消极，甚至悲观怨世。有些反革命分子常常在散布谣言，说世界快要毁灭，教大家得过且过，消极怠工。我们对这些坏分子的反动宣传，不仅要提高警惕，而且要及时地检举他们，以免他们破坏我们的社会主义建设。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

⑧时子周注释：678．时期：有两种，一是今世恶人败亡的期限；一是赏罚实现的复生日。

《古兰经国语译解》第 261 页

⑧林松注释：521．他们——指犹太教徒。日期：指复生日。

《古兰经韵译》第 202 页

⑨王静斋夹注：知它在天地的人，自觉严重了。

《古兰经译解》（丙）第 246 页

⑩王静斋注释：539．由于不知只有真主晓得复生日何时实现，所以有人根本不信死后复生。有的人知而问穆圣：究于何时实现，以为穆圣必能知道。

《古兰经译解》(丙)第 246 页

〇 11 时子周眉批：穆圣不为自身谋利害

《古兰经国语译解》第 260 页

〇 12 王静斋注释：540．不知自己的利在哪里，害在哪里；像这样人，焉能知道复生日准在何时实现呢？

《古兰经译解》(丙)第 246 页

〇 13 马坚注释：670．穆圣不是超人的。安拉一再命令他：“你说：我只是象你们样的一个人，我曾奉启示说：‘你们所当崇拜的只是一个主宰’。”（四一：6；一八：110)。这里又教他宣布说：“我只是一个警告者，和对信道的民众的报喜者”。他勉励善人：努力的行善，将来必得善报；警告恶人：不要作恶，以免自作自受。他的职务只是教育和指导，他并没有什么神通。不但穆圣是这样的，古代的一般先知和天使，也都是这样的。他们都是安拉的尊贵的仆人，他们并不具有安拉的任何德性和行为，他们同世人的天性和情况完全一致，他们唯一的特征是奉到安拉的启示，传达安拉的使命，而且天性纯正，道德高尚，可以为世人的师表。至于说什么“舍郝”、“外里”、“老人家”能起死回生，呼风唤雨，神通广大，那更是无稽之谈了。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 14 王静斋注释：541．穆圣除却他应负的责任以外，并不知道后来的事。假使他未到先知，他就能可多获利益，不致受困了，但事实上不是这样。汉搭抵氏说：此证任凭是谁，绝不准知后世何时成立。俗传世界存在七千年，这话如果属实了，是复生实现的时候，为人所共知的了。穆圣说：“我和复生日就像这俩”。说话时出食指与中指作表示。那话的意思是为期很近，并不是指定何时实现。

《古兰经译解》(丙)第 246 页

〇 14 王静斋眉批：穆圣不是未到先知的

《古兰经译解》(丙)第 246 页

〇 14 王静斋附说：有人说：“穆圣已经真主秘密示知；复生日准在何时发现”。《帅黑黑穆士（斯）林》上说：侯宰法曰：“穆圣把将来要有的事，甚至复生日何时成立，全都告诉我了”。依此一说，是穆圣知道未来。但是以上列一段经文，可证穆圣绝不知道。穆圣如此，别的人更不必论了。

《古兰经译解》(丙)第 246 页

〇 14 刘锦标《传》：216．人心之不洁，根由虽多，普通大病，是逆计将来之命运，逆推将来之现象。夫，按诸科学实在之规律，推求将来之现象，是理智的，固有补于进化。若对于个人将来之命运，团体民族之兴亡，其时限主之于主。圣贤不过按诸中正之道警告之。其得中则吉，过与不及，则凶咎悔吝随之。然，吉在何时，凶在何时，非圣者所能言。其必预言者，是星卜之流，妄言乱世，小人希利希名之徒，不足道也。

《可兰汉译附传》第 263 页

〇 14 时子周注释：679．穆圣这坦白勇敢的表明使者的任务，可谓到了极点了。他的任务只是给归信的人报胜利的喜信，并警告作恶的人在今世后世必有恶果，除此以外，他是毫无权力的。

据说在穆圣的儿子易卜拉夕木死去的那天日全蚀，群众互相耳语，说日的黑暗由于圣人的儿子的死亡。群众这样的思想虽然是增加了圣人的尊荣，但穆圣不欲世人有此迷信，于是登上讲演台，向大众宣告说：日与月虽属安拉的迹象，但不能因任何人的生死而现出日蚀或月蚀，遇到蚀时，只有乞求安拉，赞颂安拉(见《布哈拉圣训集》一六章 2 节)。

《古兰经国语译解》第 261 页

〇 12 林松注释：522．这是先知奉命申述自己的曾通身份和肩负的使命。据传，先知穆罕默德之子易布拉希早夭，正好那天发生日全蚀，有些人认为这跟先知之子的逝世有内在联系，但先知当即登台讲演，破除这种迷信的说法，认为生死祸福不该跟日蚀月蚀胡乱联系。

《古兰经韵译》第 202 页

【鲁白经注】：

（7-182）不信我的种种显迹的那些人，我将在他们不知不觉的地方，渐渐地毁灭他们①。

（7-183）我姑容他们。的确我的惩罚是严厉的（我的计谋是周密的）。

（7-184）难道他们没有参悟吗？他们的主子（同伙，同人）没有一点疯病。他不是别的，只是一个公开（明朗，坦率，神志清醒）传警告的人。

（7-185）难道他们对天地的权柄（支配权，机密权威境界）和真主所造化的万物没有参悟吗？也没有参悟也许他们的寿限确已临近了，那么他们还信仰它（《古兰经》）以外的什么语言呢？

（7-186）真主使他迷误的人，在他上没有一位引导者。而且他把他们抛弃在他们的过分中，任他们徘徊彷徨。

（7-187）他们从复生日上问你，它是被定在几时①，你说：“其真知灼见只在我的养主御前。关于它的时候，除他外，任何人不能公开（泄露），它在天地里是重大的，
它只会突然来临你们。”他们问你，好像你是很熟知它的。你说：“它的真知隐密只近
在真主御前，但人类多半不知道。”

（7-188）你说：“我不能掌管我本身上的福和祸，除非是真主意欲了的。假若我能知道未见，我一定广聚好处（增多利益），灾难也就不会到达我了。我不是别的只是
一个传警告，并向归信的民众报喜信的人。”
注释:
（7-182）①其道理是：他使门人无知他自己，无知他的养主的真实，然后失去礼节，陷入灾难中。——见《鲁白》第三册288页倒4行

（7-183）因为他的外表是优待，内里是抛弃。——见《鲁白》第三册 288 页
（7-185）尊大的权威和全能。
تكلم ال 是两样：是不以物质造化的，它是世界内里的权柄，世界因它而立，他凭全能主的执掌而立，一样是以物质造化的。它是ال كلم ，是世界的外表。
（7-186）引领者是圣人e和外哩。——见《鲁白》第三册290页
（7-187）①真主说：“他的一切条件确已出现了。”
道长说：“至圣凭真主的晓喻知道复生时。”
的确修道之人如果超越了本性和自性，灵性和机密的品位，除主外的一切都由他上就浑化（一目了然）了。这个品级只有贤品援助之人到达它。——见《鲁白》第三册 293 页倒 2 行，正 3 行

〔仝道章分段提要〕

第二四段 一切敌对者都将失败

本段说真宰造化人类，而人类却去祈求无知的伪神。魔鬼诱人进入歧途，教人在真宰之外祈求伪神。朝夕纪念安拉的人，只求主引导正道。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 182 页

［马坚译正文］
［189］ ①他从一个人②创造你们，他使那个人的配偶③与他同类，以便他依恋她。他和她交接后，她怀了一个轻飘飘的孕④，她能照常度日，当她感觉身子重的时候，他俩 ⑤祈祷安拉——他俩的主——说：“如果你赏赐我们一个健全的儿子，我们一定感谢你⑥。”［190］当他赏赐他俩一个健全的儿子⑦的时候，他俩⑧为了主的赏赐而替主树立许多伙伴⑨。但真主超乎他们用来配他的

。［191］⑩难道他们以被创造而不能创造任何物的东西去配〇 11 安拉吗！［192］那些东西不能助人，也不能自助〇 12。［193］如果你们叫他们〇 13 来遵循正道，他们不会顺从你们〇 14。无论你们祈祷他们或保守缄默〇 15，这在你们是一样的〇 16。［194］你们舍安拉而祈祷的，确是跟你们一样的奴仆。你们祈祷他们吧，请他们答应你们的祈求吧〇 17，如果你们是诚实的人〇 18。［195］他们有脚能行呢？还是有手能擒呢？还是有眼能见呢？还是有耳能听呢？你说：“你们呼吁你们的配主，然后你们合力来谋害我，你们不用宽恕我 〇 19。［196］我的保祐者确是安拉，他降示经典，眷顾善人。［197］你们舍他而祈祷的偶像，不能助你们，也不能自助〇 20。”［198］如果你们叫他们来遵循正道，他们不能听从你们；你以为他们看着你，其实他们是视而不见的〇 21。［199］〇 22 你要原谅〇 23，要劝导〇 24，要避开愚人〇 25。［200］如果恶魔怂恿你，你当求庇于安拉。他确是全聪的，全知的。［201］〇 26 敬畏者遭遇恶魔蛊惑的时候，能恍然大悟〇 27，立刻〇 28 看见真理。［202］恶魔要任随他的兄弟〇 29 迷误，然后他们不肯罢休〇 30。［203］当你未昭示一种迹象的时候，他们说：“你们怎么不创造一种呢〇 31？”你说：“我只遵守我的主所启示我的经典〇 32，这〇 33 是为信道的民众而从你们的主降示的明证〇 34 和引导和慈恩 〇 35。”［204］〇 36 当别人诵读《古兰经》的时候，你们当侧耳细听〇 37，严守缄默，以便你们蒙受安拉的怜悯。［205］你当朝夕恭敬而恐惧地记念你的主，应当低声〇 38 赞颂他，你不要疏忽〇 39。［206］在你的主那里的（众天神），不是不屑于崇拜他的，他们赞颂他超绝一切，他们只为他而叩头。※〇 40 §

《中文译解古兰经》第 175-176 页

①时子周眉批：真主造夫妇为彼此得到安慰

《古兰经国语译解》第 261 页

②王静斋夹注：由阿丹一人上开始造化人类。

《古兰经译解》（丙）第 246 页

②林松注释：532．一个人——多数注家认为指阿丹，下一句的“配偶”：指哈娃。但也有人认为决非指阿丹，而是泛论世人，这是跟后文相连接而得出的推论。

《古兰经韵译》第 202 页

③王静斋夹注：好娃。

《古兰经译解》（丙）第 246 页

③马坚注释：671．参阅四：1 注（马注：284）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

④王静斋夹注：怀孕之初，行动自如。

《古兰经译解》（丙）第 246 页

⑤林松注释：524．这句中的他俩——不是指阿丹和哈娃。从行文看，是指一对忘恩负义、崇拜偶像的夫妇。

《古兰经韵译》第 303 页

⑥时子周注释：680．这一节经绝不是说阿丹与其妻，而是泛论世人，在灾难之前都是呼求安拉的，但在灾难过去之后，私欲复兴起来，信仰也复动摇。续读下节更易明了。

《古兰》称阿丹云云，多指人类而言。

《古兰经国语译解》第 262 页

⑦王静斋夹注：就是把一个貌美的儿子赐给他俩的信偶像的子孙。

《古兰经译解》（丙）第 247 页

⑧王静斋夹注：这一对夫妇，非指阿丹与好娃。

《古兰经译解》（丙）第 247 页

⑨王静斋注释：542．生子则命名为“运札的仆人”，为“埋哪甫的仆人”。他俩就为感谢这两个偶像而伏地叩头。就字面上看是真主把清廉的子，赐给阿丹与好娃夫妇了，他夫妇二人为安拉安置共管真主赐给他俩的。但是阿丹夫妇哪能作这样迷信事呢？所以说，这节话的意思，是阿丹夫妇子孙中一般妄信偶像的人有了儿子，给他命名某一偶像的仆人，并不是阿丹夫妇这么实作。凭据是下文说：“安拉玄高于他们所举的匹偶”。未说：“他俩所举的匹偶”。又“貌美的”：也作“清廉的”，就是禁（谨）守宗教的。

《古兰经译解》（丙）第 247 页

⑨马坚注释：672．一般注释家根据一章不可靠的圣训，认为这是阿丹和哈娲而言，但伯索赖人哈桑说：这是指一般崇拜偶象的父母而言的（伊本·哲列尔《古兰经注》）。这是最正确的注释，因为“他们俩”是指一般崇拜偶象的父母而言的，所以下文说：“但安拉超乎他们所用来配他的”。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

⑨时子周注释：681．“就着真主所赐给的，给真主立同等的”：就着所赐的子女，转而纪念偶像，命名为“运扎的仆人”、“埋哪甫的仆人”，为感谢这两个偶像而伏地叩头。

《古兰经国语译解》第 262 页

⑨林松注释：525．他俩为儿子命名，叫运扎的仆人，麦哪甫的仆人，用的都是偶像名称。

《古兰经韵译》第 303 页

⑩时子周眉批：人类以被造之物为与主同等

《古兰经国语译解》第 261 页

〇 11 王静斋夹注：岂可妄信不能造物的被造者与真主共同呢？

《古兰经译解》(丙)第 247 页

〇 12 王静斋夹注：即不能相助崇拜者，也不能自卫。

《古兰经译解》(丙）第 247 页

〇 12 马坚注释：673．参阅二二：73。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 13 王静斋夹注：指偶像。

《古兰经译解》(丙)第 247 页

〇 14 仝道章注释：65．阿本译作：“如果祈求他们引导，(它们)不会回应”。他家多译如本文。(汇集者点：仝道章译为：193．如果你邀请它们同趋引导，它们不会追随你们。—仝译本第 183 页)

《古兰经中阿文对照详注译本》第 184 页

〇 15 王静斋夹注：上句又作：“你们若向它们要求指导了，它们（偶像）不追随你们”就是不允你们的所求（见《阿力译本》）。

《古兰经译解》(丙)第 247 页

〇 16 时子周注释：682．“他们说”：一说是偶像说，一说是拜偶像的人们说。

《古兰经国语译解》第 262 页

〇 17 王静斋夹注：偶像能你们所不能的，一如你们所称道者。

《古兰经译解》(丙)第 247 页

〇 18 时子周注释：683．凡属人类，都是安拉的奴仆，人与万物又都是被造之物，焉能和安拉一样？

《古兰经国语译解》第 262 页

〇 19 马坚注释：674．墨克的多神教徒，以偶像配安拉，故称他们所崇拜的偶像为配主。那些偶像，在一般多神教徒看来，是神通广大的。本节指出偶像的无能后，向多神教徒挑战，叫他们把所有的偶像都搬来，看他们能不能降祸于人。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 20 时子周注释：684．这确是一个预告。在下一次的战争里，反对伊斯兰的人，不仅未得到偶像的帮助，而偶像的本身亦都被消灭了。

《古兰经国语译解》第 262 页

〇 20 林松注释：526．大意是，自顾不暇者岂能对你们保护、援助？

《古兰经韵译》第 204 页

〇 21 王静斋夹注：只能说偶像有眼而无神。

《古兰经译解》(丙)第 247 页
〇 22 王静斋眉批：命穆圣坚忍，莫理会恶人

《古兰经译解》(丙)第 247 页
〇 23 王静斋眉批：应怎样地保持容让

《古兰经译解》(丙)第 248 页
〇 23 王静斋注释：543．传哲白而衣勒对穆圣说：“调养你的主命令：你要赐给那不赐给你的人，要接近那与你断绝往来的人，要饶恕那欺压你的人，要善待那虐遇你的人。必如此，才算保持容让”。

《古兰经译解》(丙)第 248 页
〇 24 王静斋夹注：若敬畏真主，莫说谎言等情。

《古兰经译解》(丙)第 247 页
〇 25 王静斋注释：544．不要以无知报复无知，不要跟无知的人起争论。对于愚人的无礼貌不要计较。有些愚人，每至遇人劝善阻恶的时候，他们立刻就表现出无识、摧毁、嬉笑、耍弄等等的丑态。就因为这个起见，真主更在另节经文里命穆圣忍受，涵容。上列一段经文包括着以仁慈的性格与人交接。穆圣一生的为人，即不作丑事，也不说亵语，更不在大街上高声怪叫，向不以怨报怨，只是一味吃亏容人。

《古兰经译解》(丙)第 248 页
〇 26 王静斋眉批：遇到怒不可遏的时候应该怎样？

《古兰经译解》(丙)第 248 页
〇 26 王静斋注释：545．在命以“吃亏饶人”的经文颁降以后，穆圣向真主呼吁：“主啊！遇到怒不可遏的时候，应该怎样呢”？真主答道：“若是恶魔诱你震怒了，你就求主保祐，教你脱开他的扇动”。这个扇动者，遇在普通的人上就是挨近恶魔般的坏人，也可说是个人的愚性；遇到穆圣当然就是魔鬼了。因为魔鬼毁我们多是间接的，他的意欲诱惑穆圣多是直接的。

《古兰经译解》(丙)第 248 页
〇 27 王静斋夹注：纪念真主。

《古兰经译解》(丙)第 248 页
〇 28 王静斋夹注：立刻就明白自己的过错，力防恶魔的诱惑，决不肯从。

《古兰经译解》(丙)第 248 页
〇 28 时子周注释：685．这是说在感情冲动，将要失去理智的时候，敬畏的人能立即恢复理智。

《古兰经国语译解》第 263 页
〇 29 王静斋注释：546．他们的弟兄：指的是恶魔。他们：是一般深入

迷途不知保身的人。惟有恶魔助长逆徒们迷误，至终不懈，必欲他们完全堕落下去而后已。

《古兰经译解》(丙)第 248 页
〇 29 林松注释：527．他们的兄弟——指魔鬼。它们的蛊惑捣乱，决不肯休止。

《古兰经韵译》第 305 页
〇 29 时子周注释：686．“他们的兄弟”：就是魔鬼的朋友们，他们绝不使他们恢复理智。

《古兰经国语译解》第 263 页
〇 31 林松注释：528．自选自度——原文直译为“自作主张地选定”，指未经安拉启示而独出心裁，信口开河。自度：本指不按词律曲谱的严格规定而自行创造(如自度曲之类)，译文借用此意。

《古兰经韵译》第 305 页
〇 32 王静斋夹注：我不是私选异迹的，也不是冒求异迹的。

《古兰经译解》(丙)第 248 页
〇 33 王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》(丙)第 248 页
〇 34 王静斋夹注：可能藉（借）资看见真理。

《古兰经译解》(丙)第 248 页
〇 35 林松注释：529．大意是，征兆、明证发自养主，岂能够自选杜撰！

《古兰经韵译》第 305 页
〇 36 王静斋眉批：命人静闻《古兰经》

《古兰经译解》(丙)第 248 页
〇 36 时子周眉批：要静听《古兰》

《古兰经国语译解》第 263 页
〇 37 王静斋注释：547．侧耳静听《古兰》，就是人家正在诵读间，不要说话。如此，直到竟读。这是尊敬《古兰》的表示。传在未降这段经文以前，信士们在礼拜中随便说话：他们正在列班礼拜的时候，后到的人就问：礼过几拜，尚有几拜？所以真主降下这段经文，命他们礼拜的时候不要说话。不明言“礼拜”而说诵《古兰》，是因拜中诵《古兰》居于重要的部分。

《古兰经译解》(丙)第 248 页
〇 37 王静斋眉批：一人诵经，大家静听，那是最相宜的

《古兰经译解》(丙)第 249 页

〇 37 王静斋附说：大以玛目(教长)艾布哈尼法就依这段经文决定：领拜的人诵天经，即是代表跟随的人诵天经。跟随的人在领拜的人后静默，这是一件应当的。再以字面论起，是拜中听诵《古兰》为应当的(瓦质布)。普遍的学者断拜外听人诵经为“牟司台汗布”(真主爱喜的)。汉搭低说：“不是在‘拜中’诵经的人，大众不应当向他静听”。哈拉逼说：一个人写《教法经》，别个人在他身傍诵天经，书者不能默听，其罪当在诵经者；以其在大众工作的地方朗诵天经，不顾别人能不能静听。设若他个人夜间在平台上朗诵，大家全在熟睡，那确是他个人干罪了。一个儿童在屋内朗诵，大家正在从事工作着；如果他们是在未诵以前开始工作的，这可原谅他们不注意静听。不然则否。大家一同诵经，这是“买克鲁海”，以其失掉默听了。有人说：“无妨”。因为原则是默听诵经，有一部分人实行，也就代表全体了，不必各个人都要默听。《鼓诺业》上说：圆经(即竟读后重读首章)的时候，大家一同朗诵《苏赖·伊贺拉索》(一一二章）也无不可。设若一个诵，大家听，那是最相宜的。又在坟旁诵《古兰》，在艾布哈尼法断为“买克鲁海”，木罕麦代则不然。我们的各位长老遵木罕麦代的话。但是在丧家招待众人的时候，不要朗诵；因为在大家慌乱的时候朗诵，是“买克鲁海”。念《虎图白》的时候侧耳静听，也是根据这段经文：盖以《虎图白》包含着诵经（《鲁白》）。

《古兰经译解》(丙)第 249 页

〇 38 马坚注释：675．赞颂安拉，声音不可太高，也不可太低，最好是适中的声音。我国西北的穆斯林曾为这个问题分成两派：一派主张在拜外高声赞主，叫做朗颂派(哲海里叶派)，一派主张在拜外低声赞主，叫做默颂派(胡斐叶派)。其实这两派所争执的并不是什么原则性的大问题，可以各行其是，也可以折衷一下。因为《古兰经》教导穆圣说：“你在拜中不要高声朗诵，也不要低声默读，你当寻求一条适中的道路。”(一七：110)。拜内颂主的声音不可太高，也不可太低，拜外颂主的声音也应该这样。只要我们服从真理，不存成见，本着伊斯兰教团结友爱的精神，我们伊斯兰教内部的种种纷争都是可以用和平协商的方式加以调解的。朗诵和默诵的问题就是一个例证。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 39 王静斋眉批：朗诵天经，声调不要过高

《古兰经译解》（丙）第 249 页

〇 39 王静斋注释：548．记念主最好是发自内心，要意存哀怜与畏惧，声调不要过高，如此方可近于虔心参悟。在朗诵天经拜里列班同礼，最好是声音不大很高，要估计后面听经者的多少。穆圣听见欧墨尔高声诵经，就说：“不要这么太高”。穆圣听见额补白克尔低声诵经，就说：“不要这么太低”。总之，礼拜的时候，或在别的地方念“太克毕里”声音特别高亢，是“买克鲁海”。说：“你不要昏愦”：就是虔心恭诵，不要糊糊涂涂地随便了事（《鲁白》）。

《古兰经译解》(丙)第 249 页

〇 39 林松注释：530．这两节是说：朗诵《古兰经》时声调不应太高，以表达内心的敬惧；听者应该静听，仔细领悟，不要漫不经心，或窃窃交谈。

《古兰经韵译》第 305 页

〇 40 王静斋眉批：叩首

《古兰经译解》(丙)第 248 页

〇 40 时子周注释：687. “叩头”：读毕此一节经，要叩头一次，因为身体的动作，能影响内心的虔敬。

读经需要叩头的地方共有十五处，穆圣是这样作的。七章 206 节，一三章 15 节，一六章50 节，一七章 107 节，一九章 58 节，二二章 18 节，及 77 节，二五章 60 节，二七章26 节，三二章 15 节，三八章 24 节，四一章 38 节，五三章 62 节，八四章 21 节，九六章 19 节。

《古兰经国语译解》第 263 页

〇 40 林松注释：531. 此处有个叩头标志。朗诵《古兰经》原文到这里，应行叩头礼仪。

《古兰经韵译》第 306 页

〇 40 刘锦标《传》：217. 天地物也，被造者也。人亦物也，鬼神亦物也，亦是被造者也。偶像是人造者也。崇拜被造，与求祈人造，岂非至愚者乎？然，魔之扰人也，人不知之，稍一不慎，则落其术中。惟有敬谨之士，时时纪念造物主，读诵《可兰经》，则天真常明，而能烛照其奸也。

盖夫，《可兰经》之贵，非是如普通之书籍，勉强集句而成。每节每段必有造物主之默示，而穆圣不敢自拟耳。故，读诵《可兰》，听之者非静默深思不能得慈惠，读之者宜在心中神领意会，参想其意义之真谛。若从事声音之高美，而不究其意义为何者，乃属诸昏愦之类者也。

中国每有喜丧则请人唪经，其源于此乎？然，静听而不知意义。古人希道之不亡也，令子孙每于生死日记念之唪经，使子孙静听，对于前人不足之点勉之，对与前人优长之处加意保守，庶几养成纯洁之士，因邀造物主恕宥前人之愆耳。

《可兰汉译附传》第 265 页

〇 40 刘锦标《总传》：218. 此是麦加下降第三九章。

《可兰经》是为世界普通人类之训诲，人宜时时读诵研究，不可盲从。盲从者在个人着羞辱，在社会团体被解决。盲从之因，一由于魔惑，二由于自傲，三由于希久希尊，四由于淫秽之甚，五由于二、三其德，认识不纯，六由于侵食权利等等，历举阿丹、挪亚、胡得、耍利罕，卢图、书尔卜、摩西等故事以证之。

在阿丹故事中，示知魔之惑人，不是令人不为慈善，不是令人不信宗教，不是令人不认造物主，是坐在中正之人道上，诱人使偏、使过而已。换而言之，主所禁止者，他设法使人犯禁；主许可的，他设法令人自禁。衣、食、住乃民生之常，在主赋与人者已是自给自足，魔扰人不是过俭，则过奢，因其一俭一奢也，失去人道之中；小者身家被困辱，大则世界紊乱，国破家亡矣。差之毫厘，谬之千里。人不可因小过，于道而无关耳。试观世界未三十年有二次战争，我们静心思之，为什么有此人类之祸呢？各国出动之目的，岂不均本之争食之经济计划乎？岂不是阿丹被魔忠告之现象乎？因此一妄，失其故居，现丑于世矣！

夫，装饰、饮食，是造物主因时代昌明于人间者，过求其奢固为魔扰，主赋吝用，或妄行禁止，亦非正道？过犹、不及均被主谴。主之惩人，有一定之时限。虽昏愚之人亦必达到其预定之份，一旦大限临头，身死名败，国破家亡，乃识已往之妄，然，已晚矣。

总之，不信主之训诲，且自傲之人，无论如何的工作，亦不能进乐园，亦是日在炎灼中的！至于纯诚于真，纯洁工作之人，主绝不能以其所不能者责之，故，伊本其所赋，日在乐园之中，无怨于天，无尤于人。在二者中间有一派人，识昏愚迷信之非，尚能毅然远之；识得道之乐，然，不肯毅然从之。故其结果也，亦在二者中间。

在挪亚故事中示谕，不从圣贤甘心盲从之因：一由于自居尊贵，二由于不信同类之人。

在胡得故事中示谕：不从圣贤之因：是自觉高明，识人无知，识人为欺诈，因袭祖先之道，妄拟名辞，犹之乎古之拟神名，今之拟党名者也。

至要利罕之时，物质文化能昌明，自恃人能胜天，因而不从善矣。

卢图之民众因淫乱风之盛，兽欲横行，至理被隐矣。

书尔卜时，利己心盛，阴谋巧取，以商业谋人利益，毫无人类社会之思想矣。

至于法老欧族，乃是自恃强大之民族，压迫弱小民族之殷鉴，无论如何的天灾人祸，仍是不肯服真理，仍是迷信势力，终遭灭顶之祸耳。

各圣虽皆因时遇而示教，而其一致之主张是纯诚信一，纯洁的对于造物主负为人之使命。夫，一则纯，二则杂，人果能真知是被造的，是各有使命的，则各本其天才尽其天职。试想如是，世界尚能有战争乎？人类尚能有如是之灾祸乎？今世之人，对于以神二主，虽有亦是偶然，而最大之迷信，是自恃有计划，能为人之主者；因此一傲，闹成世界未曾有灾祸，闹成了世界的英雄，不特不能主人，且不能自主己之祸福矣。以往列圣时，各因其一、二宗之过为，即着天灾，时及今日，以往各民族所有之过恶，岂非全聚者乎？遭此未曾有之世界战尚不宜乎？救正之道，惟有日念此《经》，研究探讨，求人所以为人之道，世界人类各本造化之使命，本天赋尽天职，尚其庶乎？然，魔之扰人，人不知之，你趋于善，他以善诱骗你；你趋于利，他以名利诱骗你；你研究宗教，他用宗教诱骗你；你研《可兰》，他用注释诱骗你。

试观阿丹在乐园无物不可食，只是一种植物是被禁的，一行犯之则被罪矣。然则，我等今日岂可在主道之外，妄行禁例，妄行解放乎？妄行解放，固是魔诱；妄行禁止，岂非魔惑乎？以是而观，他教勿论，即以回教言之，日日命人者，禁人者，均是《可兰》乎？均是《可兰》以外有所增减乎？然则，魔之惑人，岂不可畏乎？举目世人，谁不是爱好慈善者，谁不是爱好名利者，那一教那一本书不是劝人行善，禁止作恶乎？然则，那是彻底真理无缺的呢？稍一偏过，差之毫厘，谬之千里，不得真中也。魔岂不可畏乎？

《可兰汉译附传》第 265-267 页

【鲁白经注】：

（7-189）他是那个主，他从一个人①上造化了你们，他从他上造化了他的妻子，以便他同她安居。然后当他和她同房后，她怀孕了，那是轻微的负担，然后她怀着他度

日，在她感觉沉重时，他俩②求祈真主——他俩的养主，（说）：“如果你把清廉的儿子赐给我们，我们必定是属于知感的人③。”
（7-190）然后，当他把一个清廉的儿子赐给了他俩时，他俩在他所赐给他俩的里面为他树立了许多伙伴。真主由他们所举伴的上玄高。
（7-191）难道他们把不能造化一物，而且他们自己是受造的来举伴主吗？
（7-192）它们不能襄助他们，也不能襄助它们自身。
（7-193）如果你们把它们引导于正道，他们不会跟随你们。无论你们召唤他们或你们是缄默谨言的，在你们上都是一样的。
（7-194）的确，你们除过真主祈求的那些（假主）是像你们一样的奴仆。然而如果你们是说实话的，你们求祈它们，叫它们应答你们吧！
（7-195）它们虽有脚，难道它们能用它行走吗？它们虽有手，它们能够用它抓拿

吗？他们虽有眼，它们能用它观看吗？它们虽有耳，它们能用它听见吗？你说：“你们

呼叫你们的一切伴主吧！然后你们对我施计谋，你们一点也不要姑容我。
（7-196）的确我的外哩（我的襄助者，保护者）是他曾降示了经典的真主，他（以襄助）看护清廉洁皎的人。
（7-197）你们除过他所崇拜的那些，它们不能襄助你们，也不能襄助它们自身。”
（7-198）如果你们把他们召唤于引导人，他们不倾听，你把它们看成是他们在亲眼看着你，其实它们却视而不见。
（7-199）你采取容让吧！你以俊美的行为命令吧！你应当远离（别理睬）那等无知者。
（7-200）如果是出自恶魔的挑拨①而唆使（诱惑鼓动）你，你只当求真主护佑。的确他是本听的，全知的。
（7-201）的确，敬畏主的人们，当一伙恶魔诱惑（接触）他们时，他们就赞念真主，他们立刻是明见的。
（7-202）他们的兄弟（人神两等的恶魔）把他们拉入迷误里，然后他们仍不肯罢休。
（7-203）当你没有把一样显迹①显现给他们时，他们说：“为什么你不选择它（显迹）呢？”你说：“我只跟随从我的养主上昭示给我的，这是从你们的养主上来的明证
②，是引领和慈悯有正信的人们的。”（7-204）当有人诵念《古兰经》时，你们要侧耳聆听它，你们要沉默谨言，以便
你们获得慈悯。
（7-205）你在清晨和晚夕在你的心中哀怜（恭敬，谦卑），惧怕地、低声地记想（赞念）调养你的主。你不要成为昏聩疏忽的人。
（7-206）的确，近在你养主御前的人们，他们由崇拜他上不高傲，他们赞颂他清

净（超越万物），他们只向他叩头。

注释：

（7-189）①是阿丹。同样我从至圣灵性中造化了一切灵魂鲁哈，他是灵性之

父。
②指阿丹和夏娃。
③据说：夏娃每一腹中生一男一女，她为阿丹生了五百腹，一千个儿女。——见《鲁白》第三册294、295页（▲第七十二胎是单生的施师圣人，以后生的因平凡未提及）（7-198）这与朝向一切圣人和外哩的灵性光亮还不同，虽然他们是被造的，的确向他们求襄助，求引进，投奔于他——的确他们是真主的显现处，他真光的显现处，他全品的镜子，他外表和内里的一切事情的说情者，在它上一定有深远的尊贵，那绝不是举伴，不然是认主独一的源泉，真光的显现处。——见《鲁白》第三册296页倒8行
圣人e说：“恭喜惟独他看见了那个人，他看见了曾看见过我的那个人的那个人。”
看见外哩必有益处。——见《鲁白》第三册297页
的确各时代的全品的外哩，恶魔绝变不成他的形象，因为他是全美引领的显现处，在他的机密中流行着至圣的机密。——见《鲁白》第三册298页2行
（7-199）谦让
3 3
是真主的美德，至圣的性格就是古兰，“俊美的”是敬畏主，接连骨肉，看守由禁物上闭上眼，由罪恶上止住身体。——见《鲁白》第三册298页
（7-200）①骗人是干罪。须知，恼恨除主外的是恶魔挑拨，求护佑是安宁。
（7-201）毛拉艾布苏阿德（ دوعسلاوبا یلوم ）说：“他们就向真主襄助，并托靠他。”
动念有两种：一种是来自天仙，一种来自恶魔，（往往第一个قيذ 是来自天仙）。——见《鲁白》第三册300页倒1行
道长说：“被委托的天仙奉真主的命令把真理时常投启在真人心上。”
敬畏是一道光，他们用它把真理看成真理，把虚伪看成虚伪。——见《鲁白》第三册301页
（7-203）①启示和感应。②降示心上的，以它看见真理得到端庄。
的确，圣人e追随神性品的启示，外哩追随调养品的真梦。假若他不跟随引领，

一定他是自以为是之人。——见《鲁白》第三册 302 页 3 行

（7-204）跟随的人应当禁言。
（7-205）真主说：“的确我与赞我者同在。”真主的莅临比得到天堂更贵。
道长和与主同在的学者们会同：“在他上没有导师，在他上就没有赞念奥拉迪，守赞念奥拉迪者，一旦失去要还补，那怕七天之后。”
圣人e说：“近主御前最喜的功干是经常的，那怕很少。” ——见《鲁白》第三

册 307 页

第八章 战利品（安法勒）①

这章是麦地那的，全章共计七五节②。

马坚《中文译解古兰经》第 177 页

① 林松题解：本章以《战利品》为章名，指的是百德里战役中的战利品。百德里(麦地那西南郊约二十英里的一个小镇)之战，发生于公元 624 年(希吉来历纪元三年)3 月中旬，是穆斯林军队跟古赖施贵族势力的一场战斗。先知带领三百余人，击败了阿布·苏福场从麦加调集而来的援兵千余人，杀死和俘虏一百四十余人。这是伊斯兰史上一次著名的战役。

《古兰经韵译》第 324 页

①仝道章释名：本章阿文名称是安法勒，意思是战利品。不过也有人认为“战利品”一词，会被人误解为战争中的“虏获”，而主张译成“增益”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 185 页

①仝道章释义：本章的名称是由第 1 节中所提到的“战利品”一词而来。

以前的七章，约合《古兰经》全文的三分之一。在本章以前的三分之一的篇幅中，大体上已规定了伊斯兰的基本教条，并且也刻划出人类早期的精神生活。

以下各章则是强化这一个宗教和指导我们集体生活中的各方面的问题。

本章大部分在伊斯兰历二年下降，那时穆斯林正遭遇到第一次的战争——巴德尔战役，穆斯林以少胜多，奠定了圣教的成功基础。如果按发生的年代来说，本章应当仅次于第二章，排列在《古兰经》的最前面几章。可是由于它的特别性质，和它曾证明了穆圣的使命是真实的，因此被列在列圣史迹各章的后面，表示正道的源远流长，和各民族的兴亡的前因后果。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 185 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 备战

本段说明穆斯林必须准备应付战争的原因。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 185 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］ ③他们问你战利品（应该归谁）④，你说：“战利品应该归安拉和使者⑤，你们应该敬畏安拉，应该调⑥停你们的纷争，应当服从安拉及其使者，如

果你们是信士 ⑦。”［2］只有这等人是信士：当记念安拉的时候，他们内心感觉恐惧；当宣读安拉的迹象的时候，那些迹象增加⑧了他们信仰，他们只信任他们的主；［3］他们谨守拜功，并分舍我所赐予他们的财物。［4］这等人确是信士，他们将来在主那里得享受许多品级、饶恕和优厚⑨的给养。［5］这正如你的主本真理而使你从你家中出去，而一部分信士对此确是憎恶的⑩。［6］真理昭著之后，他们为真理与你争论〇 11，好象他们是被押去受死刑，而他们亲眼看见（刑具）似的 〇 12。［7］当时，安拉应许你们两伙人〇 13 中的一伙〇 14，你们要的是没有武装的那一伙〇 15，而安拉欲以他的言辞证实真理，并根绝不信道的人〇 16，［8］以便他证实真理而破除虚妄，即使罪人们不愿意〇 17。［9］当时，你们求援于你们的主〇 18，他就答应了你们：“我要陆续降下一千天神去援助〇 19 你们。”［10］安拉只以这个答复向你们报喜〇 20，以便你们的心境因此而安定〇 21。援助只是从安拉那里发出的〇 22。安拉确是万能的，确是至睿的〇 23。

《中文译解古兰经》第 177-178 页

②王静斋题译：安法喇（战利品），计 75 节，默底纳下降。独内中的30-36 是在墨克降的。

《古兰经译解》（丙）第 250 页

②刘锦标题译：安伐来（战利品），买地奈，在第二章之后降。

《可兰汉译附传》第 267 页

②马坚题译：战利品（安法里），这章是默底纳的，惟第 30-36 节是墨克的，全章共计 75 节，降示于第二章（百格勒）之后。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

②时子周题译：安法喇（战利品），计75 节，麦地纳下降。独内的 30-36 节是麦加降的。

《古兰经国语译解》第 263 页

②时子周注释：688. “战利品”：此章记白德里战役——穆斯林第一次战役。

章名为战利品，但原文安法喇是自愿的礼物，因为战争是不能免的，但那时穆斯林的社会，无财富，无兵器，无组织，无训练，作战的全是志愿军，全是自愿的，所以战利品最好称之为自愿的礼物。

《古兰经国语译解》第 264 页

②林松题译：战利品（安发勒），（麦地那类，全章共 75 节）。

《古兰经韵译》第 307 页

②林松注释：532．本章中的第 30 节至 36 节七节，属麦加类。

《古兰经韵译》第 307 页

②仝道章题译：战利品（安法勒），共 75 节，分一 0 段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 185 页

③王静斋夹注：分配虏品。

《古兰经译解》（丙）第 350 页

④马坚注释：676．百德尔之役，老年人与青年人（一说，迁士与辅士）为分战利品而发生争执，他们问穆圣战利品究竟应该归谁，故，启示这节明文。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

④林松注释：533．指百德里战役中缴获的物资的分配问题，究竟由迁士支配，还是由辅士处理。

《古兰经韵译》第 307 页

⑤王静斋注释：549．穆民大众在得到白德里阵上战利品以后，对于分配上纷纷议论。大家请教于穆圣：如何分配，归入何项；由辅士主持分配，或是由迁士主张，抑是共同主张？于是真主降下这段经文。命穆圣明白答复白德里的战士们说：“关于战利品的事，归真主掌理，由穆圣自由主持分配”。

据《阿力的译本》上说：这一章名为“安法喇”人多译作“战利品”，似乎欠当。其原意是接近或增加。据《奥注》上讲：“安法喇是超出战士们应得的格外战利品”。《郁氏》说：“大多数人解安法喇为战利品。这是归主圣的公款，当由圣人自主分配”。

《古兰经译解》（丙）第 251 页

⑤马坚注释：677．战利品应该归安拉：就是应照他的判决而处理；战利品应该归天使：就由他来执行分配的工作。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

⑥王静斋夹注：在同人之间要注意调剂。

《古兰经译解》（丙）第 250 页

⑦王静斋注释：550．就是说：如果你们是在信仰上坚强的了，你们就应该守上列的三项事情，因为真正的信仰却基于这三项事：敬畏真主，调济同人的境遇，服从真主与穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 251 页

⑦时子周注释：689．战利品归安拉与使者，意即为公有，不归任何私人，大家必须服从。

《古兰经国语译解》第 265 页

⑦林松注释：534．大意是，应该服从大局，从安拉之道、从整个宗教事业考虑，排除私心成见，不要闹纠纷。

《古兰经韵译》第 307 页

⑧马坚注释：678．这节明文可以证明信仰是会增加的。此外，还有许多明文，也证明了这一点（参阅三：123；三三：22；四八：4；七四：31）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

⑨王静斋夹注：这样供给，不劳而获。一解无有后来的审算，故而，称为高贵的。

《古兰经译解》（丙）第 250 页

⑩王静斋夹注：不愿出战。

《古兰经译解》（丙）第 250 页

⑩王静斋注释：554．他们不出战，或因怕死，或因没有预备。沙尔低说：“这种‘不欲’，出于自然，并非出自故意。不得视其为不合使徒的身份”。

《古兰经译解》（丙）第 251 页

⑩王静斋眉批：关于白德里前前后后

《古兰经译解》（丙）第 251 页

⑩王静斋附说：古来氏的商队由苏富扬督率，归自叙利亚。穆圣得到报告，传知大家，闻者欣喜欲狂，预备出城截获。消息传到苏富扬方面，赶紧派人星夜赴墨克，向厄不折害勒等求援，厄逆闻报大惊，乃晓告古来氏族人大众赶快集合起来，出去援救商队。比及行到中途，有人来报：商队已然脱脸，沿海岸安然归来，大家不必劳步，原路退转吧！逆厄说：不，我们必得抵达白德里，在那里宰驼、饮酒、招来歌女弹唱；教阿拉伯人全知道我们业已出兵迎战；穆罕默德未能虏获商队，我们已然把他压倒了。说罢这话，就率大众直奔白德里而来。（按：白德里是阿拉伯人每年聚会一次的地方）。穆圣闻报，向大众商议：我们劫获商队好啊？还是与厄逆等交战好呢？如果你们欲劫商队，而商队已沿海岸走远了。依我的意思，还是往白德里迎战的好。大家不肯赞同。穆圣发起怒来。额补白克尔与欧墨尔见圣人发怒，赶紧表示附合圣意。既而黑子儿直的领袖——赛尔代也站起来，说：请圣人自作主张吧！米格搭代也说：请圣人执行主命吧！圣人听这话微然一笑。遂对辅士们说：请你们表明心迹，对于这次战争肯不肯努力协助？穆圣说这话，是因当初穆圣刚到默底纳时候，辅士们尝说：穆圣在默底纳一天，他们必竭全力负责维护；出离默底纳，则不负协助的责任。因当初有这样宣言，所以穆圣要求他们在这次出战，更要他们同力协助。说到这里，牟阿子的儿子赛尔德起立说：我们绝对服从圣人的命令就是了。至此，穆圣异常振奋（《鲁白》）。

《古兰经译解》(丙)第 251 页

⑩时子周注释：690．白德里之战，论者多不十分了解，教外的人多以为彼时有一伙骆驼商队由叙利亚欲经红海岸回到麦加，诬穆圣早已准备抢劫此队，该队首领苏福扬闻讯急遣人到麦加搬请救兵，于是约有千人前来支援，遂有白德里之役。这是误解的说法，毫不足信，其理由如下：

就事实讲，有一队商队从叙利亚欲回麦加是事实；有一队军队从麦加出来欲攻打麦地纳是事实；有少数穆斯林欲先攻商队不愿与麦加军队作战也是事实。

但穆圣如果有意抢劫商队，他早就命人去抢劫，何必等苏富扬派人去麦加求救呢？

麦地纳距离麦加有十三天的路程，苏富扬的派人去麦加请兵往返约需一个月，穆圣是这等的不智，坐等救兵来到然后才抢吗？

穆斯林与麦加军队遇于白德里，距麦地纳仅三天路程，这足证明在穆斯林毫无准备的时候，麦加军队早已动员。在彼此相遇的时候，麦加军队已走过四分之三的路程了，至于商队所在之地尚距离麦地纳很遥远呢。

然则，白德里之役穆斯林即纯为自卫而战，为什么还有厌恶呢？那是因为敌我力量悬殊，不出战固不能活，出战也如被驱至死地，所以厌恶。有下节说明。

《古兰经国语译解》第 265 页

⑩林松注释：535．百德里之战，是苏福扬率领的商队由叙利亚经红海岸回到麦加，佯称穆斯林们要掠取商队财物，便调动武装力量而挑起的。穆斯林毫无准备，被迫自卫。但敌我力量悬殊，因此，有一部分信士不愿出征。

《古兰经韵译》第 308 页

〇 11 王静斋夹注：原知道为教出征是应尽的义务，而故意为着规避出征对你起辩论。

《古兰经译解》(丙)第 250 页

〇 11 王静斋注释：552．他们本明白向白德里去作战是对的，但是他们故意向穆圣争辩，本意不欲出战。好像是他们目睹将死的预兆，教他们前去送死。其实穆圣早就告诉过他们，这次战争必获胜利。

《古兰经译解》(丙)第 252 页

〇 12 王静斋夹注：其实穆圣事前告诉他们必获胜利。

《古兰经译解》(丙)第 250 页

〇 13 王静斋夹注：一伙是苏富扬商队，另一伙是厄不折害勒的党众。

《古兰经译解》(丙)第 250 页

〇 14 王静斋夹注：大批敌人。

《古兰经译解》(丙)第 250 页

○ 15 王静斋夹注：厄逆共计千人，皆有武器。苏富扬商队仅四十名骑兵，所以他们希望控制这一部分，却是避重就轻的意思。

《古兰经译解》(丙)第 251 页

○ 15 马坚注释：679. 穆圣在墨克传道，圣门弟子受种种迫害，他们两次逃避到海白涉(今埃赛俄比亚王国)去。后来，默底纳的人逐渐改宗伊斯兰教，一般圣门弟子，先后迁移到默底纳。墨克人恐怕穆圣也迁移到那里去，慢慢的发展起来，阻障着他们到叙利亚去做买卖的交通要道，就无法可想了。因此，他们经过多方的商议之后，决定杀害他。他就和圣门弟子艾卜·伯克尔星夜出走，终于逃到默底纳，那是公元 622 年。伊斯兰教从此很快发展起来，这是伊斯兰历史上的一个转折点，后来就以那年为回历的纪元。

他到默底纳后，知道墨克人绝不甘休，一定要以武力来消灭这个新生的力量。于是，他著手组织圣门弟子，把当地的穆斯林叫做辅士（Anssr），因为他们是辅助穆圣发扬伊斯兰教的；把外来的穆斯林叫做迁士（Muhajir），因为他们是为宗教信仰自由而离乡别井，流落异乡的。他使每一个辅士和一个迁士结为异性兄弟，以加强他们的友谊和团结（参阅九：100、117；五九：8、9）。

他为了威胁敌人，使他们接受和平条款，到默底纳的第一年底，就开始了游击战。

墨克的古来氏人派遣艾卜·素福扬带领四十个人，押运很多的贷物到叙利亚去。回历二年九月十二日(公元 624 年 3 月 8 日)，穆圣听说他们快要从叙利亚取道默底纳转回墨克去，就号召圣门弟子们去堵截他们。他们就是“没有武装的那一伙”。圣门弟子以为不会有什么战火，所以，有去的，有不去的，参加这游击战的，只有三百零五个人，三匹马，七十只骆驼。

他们到了百德尔(Badr)地方(在默底纳的西南方，相离二十英里的途程)，得到情报，知道艾卜·素福扬已从红海东岸绕道而行，墨克的古来氏人，因为早接到艾卜·素福扬的情报，派出了以艾卜·折海勒为统帅的大队人马来保卫商队，他们有九百五十个人，一百匹马，七百只骆驼。古来氏的领袖人物，差不多都来了，他们知道艾卜·苏福扬脱险的消息后，打算返回墨克，但艾卜·折海勒坚持己见，要到百德尔来示威。

穆圣集合圣门弟子们讨论这个问题。有少数人主张去堵截商队，不愿对古来氏的援军作战，因为众寡不敌，装备不好，恐怕吃亏。但多数的人——尤其是迁士和辅士中的领袖人物，相继发言，表示愿意服从穆圣的指挥。因此，决定迎战，结果获得全胜。这就是伊斯兰教史上最著名的百德尔战役。因为这次战役是伊斯兰教的转折点的缘故，本章大部分是关于这次战役的叙述。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

○ 15 林松注释：536. 两起集团——一起是苏福扬的骆驼商队，有四十多骑兵；另一起是阿布哲海里的武装部队，有千余人。“没有装备的一起”：指前者。

《古兰经韵译》第 308 页

〇 16 刘锦标夹注：昔者穆圣出征时，遇有敌人，粮秣辎重其后有护送者，回军抢其粮秣因而大败。

《可兰汉译附传》第 268 页

〇 16 时子周注释：691．“两伙”：一伙是骆驼队，一伙是由麦加来的敌人。

“无装备”：指骆驼队。

不信的民众：苏富扬所率一千多敌人，装备整齐，经过训练，在此情况下，当然有些穆斯林愿意和距离麦地纳很远的商队作战，不愿与装备整齐经过训练的多数军队作战。

安拉欲以命令奠定真理：就是安拉欲实践自己的约。因为从前穆圣在麦加曾经说过，穆斯林与古来氏人将来必有战争，穆斯林必获胜利。彼时麦加人听到无不冷笑，因为他们绝想不到他们的势力会被穆斯林推倒。据《布哈拉圣训集》五六章 89 节上说：穆圣在白德里战时祈祷：“我求你实践你的约，若你欲毁灭这一伙群众，势将无人拜你”。祈祷毕，穆圣宣告于大众，说：“敌人即将溃散”。

《古兰经国语译解》第 265 页

〇 17 王静斋夹注：纵使信偶像的逆徒不欲奠定真的，消灭假的，而真主也必秉公办理。

《古兰经译解》(丙)第 251 页

〇 17 刘锦标《传》：219．夫，军人以绝对服从为天职，其于命令到达后，而辩论之者，即以不服从抗违命令论。至如战利品尤不可自私，其隐瞒战利品，应受相当之处分，此数条乃今日东西各国军奉为圭臬者也。

至如两军对阵，一行贪爱敌方之物质，则未有不凶咎悔吝者耳。盖夫，战乃所以为是昌明真伪。穆民此次之战，虽云失战，（审订者点评：百德尔之役，穆斯林大获全胜。刘此《传》：“失战”，夹注〇 16 称“大败”，确系笔误。读者参阅他注极详。）而己方之真伪已明，是造物主之意旨已达矣。

《可兰汉译附传》第 268 页

〇 18 王静斋夹注：助你们获胜利。

《古兰经译解》(丙)第 252 页

〇 19 王静斋夹注：“有接应”：就是尚有别的天使在后接应。

《古兰经译解》(丙)第 252 页

〇 19 林松注释：537．注疏家认为，派天使助威，是指无形的力量在精神上、道义上给以支持，使穆斯林沉着坚定，遇事不慌。因此说：“援助来自安拉”。

《古兰经韵译》第 309 页

〇 20 王静斋夹注：以降天使来助战，作为对穆民的预告胜利。

《古兰经译解》(丙)第 252 页

〇 21 王静斋夹注：不再因为自己人少势微，而心存畏怯。

《古兰经译解》(丙)第 252 页

〇 22 时子周注释：629. “胜利是由安拉”：精神鼓舞与真理支持，不是天使直接参战。

参看三章 124 节，那是在吴候德战役说的。在《古兰》内绝未说过安拉降天使为在战场上实际参加战争，天使的任务，只不过传达胜利的消息及使人安定而已。

《古兰经国语译解》第 266 页

〇 22 林松注释：同（林）注 537。

《古兰经韵译》第 252 页

〇 23 王静斋夹注：相助全由真主命天使来助战；人数与军需的众多，是附带的条件，不是主要的因素。不得认其为可靠，也不得以失掉了它，而意存绝望。

《古兰经译解》(丙)第 252 页

〇 23 王静斋附说：天使对任何义军都能助战，不过是我们不能目睹眼见罢了。究实说：称他们来助战，是暗指有一种精神上的力量，它若发现在公然从事圣战的人身上，那不是卑劣的人力所能抵抗的。但是我方主要的力量，还得说是沉着应战，坚信必胜（《鲁白》）。

《古兰经译解》(丙)第 252 页

【鲁白经注】：

第八章 战利品（安法利）

本章降于麦地那，共计七十五节

奉普慈独慈的真主之尊名

（8-1）他们由战利品上问你，你说：“战利品是归真主和使者，那么你们当敬畏真主，你们当调解（规范）你们之间的（纷争歧见），你们当顺从真主和他的使者，如果你们是有正信的人。”

（8-2）有全美正信的人①只是这等人：当有人赞念真主时，他们的心就恐惧了②；当有人把主的种种显迹宣读给他们时，它（那些显迹）只给他们增加了正信③，他们只托靠在他们的养主上；

（8-3）他们立行拜功和从我赐给他们的中费用的人们①。

（8-4）此等人他们才是真穆民①，他们近在他们养主御前应获得许多高品②，恕饶

和高贵（纯洁）的供养③。
（8-5）就如同你的养主为了真理使你从你的家中出去一样①，尽管一部分穆民是憎恶的。

（8-6）真理昭著之后，他们在真理中与你争论，好像他们亲眼看着自己被驱赶到

死亡一般。
（8-7）当时，真主把两伙人中的一伙应许给你们，的确它是归你们执掌，你们却盼望那没有武装的归你们执掌。真主意欲以他的言辞奠定真理，根绝不信之人的后辈，
（8-8）以便他证实（巩固）真理，破除虚伪，即使作恶干罪的人憎恶也罢。
（8-9）在那时，你们向你们的养主求救，然后他应答了你们：“的确，我必以一千个天仙接踵（有接应的）援助你们。”
（8-10）真主只是把它作为一个喜讯，以便你们的心以此而安定①。也只是从主御

前发出的襄助。的确真主是优胜的公断的。

注释:

第八章 战利品
（8-1）的确，全美正信是由这三件事而结成。
（8-2）①在正信中全美者只是在它中被特选者。
②正信之光是由赞主而形成。——见《鲁白》第三册312页
③卡什斐说：“凭诵念的情分确信之光在他们内里就显露，上紧服从在他们外表就显现。”——见《鲁白》第三册313页
（8-3）①费用在服从真主中。
（8-4）①因为他们真实了他们的伊玛尼，又干清廉的干办。
②和升腾。③是被赐者大见施恩主。——见《鲁白》第三册313页

（8-5）①它是兴盛正教，战胜真主的敌人。

（8-6）你的正信伊玛尼不会全美，直到你选择了喜我胜过喜你自己。——见《鲁白》第三册313页4行
（8-10）伽伯列率领五千天仙下降在右边，其中有艾布伯克勒，米卡依来率领五千降在左边，其中有阿里。
①是安静的风，使敌人因它的声音而恐惧，它是万圣的感应和他们的国王的尊贵，宁静是真主造作的奥妙仁慈，把他投入在预言机密哲理之人的口舌上。——见《鲁白》第三册318页

宁静和伊玛尼的光亮会招来为人所希望的。——见《鲁白》第三册 319 页倒 9 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 巴德尔战役

本段说明巴德尔战役中穆斯林获得安拉的援助，以少胜多。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 186 页

［马坚译正文］
［11］ ①当时，他使你们睡眠，以便你们获得从他发出的安宁②；他从天上降下雨水，以便洗涤你们，替你们消除恶魔的蛊惑③，并使你们的心绪安静，使你们的步伐稳健 ④。［12］⑤当时，你的主启示众天神：“我是与你们同在的，故你们当使信道者坚定⑥。我要把恐怖投在不信道的人的心中。”故你们当斩他们的首级⑦，断他们的指头⑧。［13］这⑨是因为他们违抗安拉及其使者。谁违抗安拉及其使者，安拉就严惩谁。［14］这种（刑罚）⑩你们尝试一下吧。不信道的人，将来必受火刑〇 11。［15］〇 12 信道的人们啊！当你们遇着不信道的人向你们进攻〇 13 的时候，你们不要以背向敌〇 14。［16］除非因为转移阵地，或加入友军〇 15，在那日，谁以背向敌，谁要受安拉的谴怒〇 16，他们的归宿是火狱，那归宿真恶劣〇 17。［17］〇 18 你们没有杀戮他们〇 19，而是安拉杀戮了他们〇 20；当你〇 21 射击的时候，其实你并没有射击，而是安拉射击了〇 22。（他这样做）原为要把从自己发出的嘉惠赏赐信道的人们〇 23。安拉确是全聪的，确是全知的〇 24。［18］这个（赏赐是真实的）〇 25。安拉一定使不信道者的计谋受挫。［19］如果你们祈祷胜利，那末，胜利已降临你们了〇 26；如果你们停战，那对于你们是更好的〇 27。如果你们卷土重来〇 28，我就再次〇 29 援助信士们，你们的部队虽多，对于你们却无裨益，安拉确实是和信士们在一起的〇 30。

《中文译解古兰经》第 178-179 页

①王静斋眉批：述白德里往事

《古兰经译解》（丙）第 252 页
①时子周眉批：水能使人身心清洁

《古兰经国语译解》第 266 页

②王静斋注释：553．这种假眠——俗称打盹，并非出于疲倦，乃是真主赐给的沉静。据传：在阵地上相向敌人的时候，发生假眠，与变畏怯为安静；这种转变完全是真主使然，决不是人力。

《古兰经译解》（丙）第 253 页

③马坚注释：680．百德尔战役，众穆斯林见敌人三倍于己，而且装备齐全，就心怀恐惧，安拉使他们瞌睡，以便他们暂时获得安宁。他们因缺水而感觉不安，下了一阵大雨之后，他们的饮料水有了充分的供给；战场的浮沙，本来不易行走的，现在已变成坚实的地面了。阿拉伯人称沙漠里的渴亢为“恶魔”（al- Qamus al-Muhit）。故，此处的恶魔，大概是指渴亢而言的。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

④王静斋注释：554．传穆圣率兵出离默底纳，直赴白德里效外，敌人预先占据水井，致穆军无处取水。此时，恶魔乘机蛊惑信士大众：你们自称守正教，得主的爱护且有主的钦差协助你们。现下你们无水可用，假使你们守的是真教，那拜偶像的人们就不会先你们得水。他们现下只是等候你们渴得没有力量的时候，一拥而上，歼灭你们全军。穆民听到这传播，不免忧愁起来。入夜，天降暴雨，沟满壕平。大家以水供自己饮用，更饮（念印 yin）牲畜。没足的流砂，在经过暴雨后凝结如平地，行走颇称省力。恶魔从此也就销声匿迹，不复蛊惑了。

又降雨的用处有四：一是用它作大小净；二是粉碎恶魔的诱惑，免去他以缺乏饮料恫吓大众；三是以仰赖真主的加惠增强自己的心绪；四是不至足陷流沙，步履艰难。

《古兰经译解》（丙）第 253 页

④时子周注释：693．“微睡”：是战场上心理安宁的表示。

魔鬼的污秽：阿语凡因得不水所生的饥渴与污秽，统称沙漠魔鬼的灾难。彼时两军对战，水源地在敌人手中，穆圣方面处于低下之地，尽系沙漠，无饮料，有些人不免心怀疑惧。后安拉由云降水，穆斯林得到安定与清洁，并坚定了必胜的信心。

《古兰经国语译解》第 267 页

④林松注释：538．指在沙漠中作战，敌军控制水源，穆斯林处境困难，幸亏降下雨水，沟满壕平，解决了饮用之急需，粉碎了魔鬼的诱惑。

《古兰经韵译》第 309 页

⑤王静斋眉批：沉着应战，坚信必胜，是勇士应具的条件

《古兰经译解》（丙）第 253 页

⑥王静斋夹注：以传达好消息等事助长他们的信心，就是沉着应战，努力杀敌。

《古兰经译解》（丙）第 252 页

⑦林松注释：539．斩首级——原文直译为痛击脖颈之上。也有人注为，是指打击敌方首领，擒贼先擒王。

《古兰经韵译》第 309 页

⑧王静斋夹注：这一句又作：“你们打他们周身”。

《古兰经译解》（丙）第 252 页

⑧刘锦标《传》：220．夫，古今胜败之原因，虽关乎物质之多寡与计划之周密；而仍以勇怯为本。徒手者固不可作战，而懦弱者临敌亦必弃枪，此普通所知也。然，在败后反击，若非预谋必有主助。主之助人，大半均假之气候，以安其心，以定其志，以助其勇。然，主助者，是“诚”；主诛者，是“伪”；伪者：泯没天真，理不直，气不足，虽有一时之胜，一旦造物主为之注入恐怖，则岂有不败者乎？此种主助，古今战史非为昌明正道，防御外侮者，不易得也。若预谋之反击，乃本之“置之死地而后生”之原则，例如韩信之背水为阵是也。

《可兰汉译附传》第 269 页

⑧马坚注释：681．安拉派遣天神来援助穆斯林，不是叫他们来实际参战，不过以此鼓励士气，所以第 10 节说：“安拉只以这个答复向你们报喜，以便你们的心境因此而安定”。第 12 节又说：“当时你的主启示众天神：我是与你们同在的，故你们当使信道的人坚定。我要把恐怖投在不信道者的心中”。这是一个插句，故用破折号标出。“故你们当斩他们的首级，断他们的指头”。这是对众穆斯林的命令，是接第 11 节的。就理论来说，敌人虽在三倍以上，也无需乎派遣一千个天神来参战，难道一个天神还不能够把敌军完全歼灭么？此次的战果，是毙敌七十人，俘敌七十人。一千个天神来参战，才有这样一点点战果，这是不可设想的。关于天神参战的传述，却是不可靠的，伊本·哲里尔不愿加以引证。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

⑧时子周注释：694．上一节是对战时的穆民说的。本节是继续上文，对打击敌人说的。

“打在脖子上面”：一解是打脖子，一解打头，都是打其要害，擒贼擒王的意思。

“打掉各手指”：就是教他们失掉持兵器杀人的力量，并破坏他们之间的联系团结。

《古兰经国语译解》第 267 页

⑨王静斋夹注：杀、打、惩、治。

《古兰经译解》（丙）第 252 页

⑩王静斋夹注：削去手指：以免他们再次持剑杀人。

《古兰经译解》(丙)第 252 页

〇 11 时子周注释：695．尝试了今生惩罚的困苦，便知道后世的火刑。

《古兰经国语译解》第 267 页

〇 12 王静斋眉批：不得临阵退缩

《古兰经译解》(丙)第 253 页

〇 12 时子周眉批：应战时不得转背

《古兰经国语译解》第 266 页

〇 13 时子周注释：696．“前来作战”：原文是列阵前进。

《古兰经国语译解》第 267 页

〇 14 马坚注释：682．“转背向敌”：是指败北而言，“不要转背向敌”：就是说：应当誓死抵抗，不可临降脱逃。据艾卜·胡赖莱的传述，穆圣说：“你们当逃避七大罪恶”。他们说：“天使呀！那七件”？他说：“（1）以物配主；（2）使用妖术；（3）杀害无辜；(4)重利盘剥；(5)侵吞孤儿的财产；(6)临阵脱逃；(7)诬蔑贞妇。”（《布哈里》和《穆斯林圣训实录》）。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 15 马坚注释：683．不许败北：是指一般的情况而言，如果因为战略的需要，如诱敌深入，或增援友军，那么，暂时的撤退是可以的。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 16 林松注释：540．大意是，要英勇杀敌，反对临降退却，望风披靡。

《古兰经韵译》第 310 页

〇 17 王静斋注释：555．你们遇见大部分敌人的时候，勿因自己人少势单，就要畏怯不进；这是不许可的。何况不战而逃？你们虽然人少，也要迎战，而况你们和敌人数目相等？和敌人遭遇的时候，不要意欲逃走。如果掉过背去，那便是遭真主的恼怒。惟有改变方向，意在往杀另一部分较为重要的敌人，或是与另一部分本军取联络，共同杀敌，像这样情形，另当别论。

《古兰经译解》(丙)第 253 页

〇 17 王静斋附说：穆圣时代固无现下的新战术和严格的军令，可是在攻击敌人时，勇猛直前有进无退上，比较的当无二致。遇上大部分敌人自知本军单薄，不能迎头抵抗时，不妨离开战地觅得适当据点，作侧面攻击；如此可以短暂的阻敌前进，便于我方主力得以部署阵地。这样匿在一旁，不得以退缩论。遇上敌人庞大部队，本军伤亡过重，若再继续战斗，恐不久就要全部壮烈牺牲了，这样，也可不待上峰命令，赶快转移阵地，集合到主力方面，共同打击敌人。

《古兰经译解》(丙)第 254 页

〇 18 时子周眉批：主藉（借）圣手投击

《古兰经国语译解》第 266 页

〇 19 时子周注释：697．“你们未曾杀他们”：你们：指的是作战的众穆民。在你投击的时候，此“你”字当然指的是穆圣。说安拉杀了他们：就是说明这次的战争，完全凭藉（借）的是安拉的力量，所以才得到胜利，事实也确是如此，以三百未经训练，未有适当武器的穆民，要制服一千精兵，若无安拉的相助，何能做到。

正在作战之际，穆圣确向敌人投掷了一把砂土，谁知敌人就因这一把砂土惊恐而溃退，这是人的力量吗？所以说敌人是安拉杀的，砂土是安拉投掷的。

《古兰经国语译解》第 267 页

〇 20 马坚注释：684．百德尔战役，众穆斯林获得决定性的胜利，他们返回默底纳后，各人夸耀自己的战功。骄者必败。故，启示这节明文来教育他们，告诉他们假若没有安拉祐助，人数虽众，武器虽利，未必胜利；反之，倘若获得安拉的祐助，人数虽少，武器虽差，也能胜利。“少数的部队，赖安拉的祐助，往往战胜多数的部队。”(二：249)。我们要想战争胜利，必须获得安拉的祐助；我们要想获得安拉的祐助，必须具备几个条件：(1)战争必须是正义的(抵抗的)，而不是侵略的，因为“安拉的确不喜爱侵略的人。”(二：190)；(2)必须将士用命，上下一心，团结一致。“你们不要纷争，否则，你们必定胆怯，你们的气势必定消逝。”(八：46)；(3)必须能坚苦奋斗，以争取胜利，“你们当坚忍。安拉确是与坚忍者同在的。”(八：46)。倘若没有这些条件，虽向安拉祈祷胜利，也是枉然的。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 21 马坚注释：685．“你”：是指穆圣而言。这是说：形式上是你射击，实际上是安拉在射击。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 22 王静斋注释：556．传古来氏人越过沙丘，正扑奔山谷而来，穆圣说：“这是那不信钦差的古来氏群众，正在大摇大摆地往前进发”。当双方接近的时候，穆圣抓起一把砂石，说了一声：“丑恶的面孔”！遂就向敌人方面射击。敌人欲避不能，耳、眼、口、鼻均被击中，立即溃退。穆军赶来，非杀即掳。凯旋之后，大家互相矜夸。于是，真主降经说：“你们未曾杀死他们”。就是说：“你们若以杀百德里阵上的逆徒矜夸了，要得知道，那不是你们的力量杀的，而是真主相助你们杀的”。又对穆圣说：“你抛掷砂石的时候，那不是你抛掷，乃是真主发现了抛掷，而致得到胜利的结果”。这种抛掷在表面看来，像是发自穆圣，其实真的原动操自安拉。不然，以一握砂石能可驱走大部分敌兵吗？这是真主的相助，绝不是人力使然。

《阿力》讲：“在双方接触的那一天，信士方面，仅止三百名未受训练且无应手的武器的青年。对方约有千名久经战阵的武士。结果，我方获胜，这全仰赖主的援助。至于穆圣向敌人撒去砂石，亦是这个讲法”。说‘穆圣

用一把土迷了逆徒的眼’：在当时的逆徒骤见有物飞来，疑为是一种神奇。说砂石迷了众人的眼：这是他们心理作用。”

《古兰经译解》(丙)第 254 页

〇 23 马坚注释：686．安拉降福，原为考验人能否感谢；安拉降祸，原为考验人能否忍耐(七：168；二一：35)。

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 24 刘锦标夹注：彼时回军大败，穆圣掷砂于敌，而敌众眼均为之迷，因而反胜敌军，收军后众将各自矜功，下此天命。

《可兰汉译附传》第 270 页

〇 24 林松注释：541．百德里之战，穆斯林以三百人的少数和简陋的装备，对付武器精良的上千名的敌兵而获胜，全靠安拉默助。据传，敌兵扑上来时，先知曾奋臂高呼，亲自督战，并抓起一把砂石抛向敌人，穆斯林便猛烈冲锋，夺取胜利。这一节主要强调，并非砂石的作用，而是安拉给予的支援。

《古兰经韵译》第 310 页

〇 25 王静斋夹注：真相如此。

《古兰经译解》(丙)第 253 页

〇 26 王静斋注释：557．这话是讥刺一般逆徒。当他们意欲往赴白德里的时候，手握天房幔帐说：“主啊！你助长两军的最守正义的吧”！云云。传厄不折害勒在白德里战事发动的那天，也说类是的话。真主允其所求，先被阿甫拉的两个儿子痛殴，继被伊本默思欧弟结果了性命。那段经文意义是：现下你们这般墨克的逆徒们求援助；从前以援助两军之最守正义者，你们已获得援助了。(这是一句讽刺的话)。

《古兰经译解》(丙)第 254 页

〇 26 马坚注释：687．这是对于偶象崇拜者的一种讽刺。相传百德尔战役，两军交锋之前，敌军统帅艾卜·折海勒祈祷安拉说：“安拉呀！我们的主呀！我们的旧教，穆罕默德的新教，你认为哪一教是更可爱的，更可喜的。今天，你就援助哪一教的人罢。”(艾鲁西《古兰精义》)

《中国穆斯林》1957 年第 2 期

〇 26 林松注释：542．这句是对敌方的讥讽。据传，古赖施族离开麦加时，紧握天房的幔账说：“主啊！请你帮助两军中最优秀的、最守正义的一方”。阿布哲海里也求祈偶像说：“神啊！请把破坏团结的，最恶劣的人，在明天早晨消灭光”！

《古兰经韵译》第 311 页

〇 27 王静斋夹注：如果停止对穆民作抵抗，不再迷信偶像了，那比你们尝试杀虏的战争，强胜多多了。

《古兰经译解》(丙)第 253 页

〇 28 王静斋夹注：仍与穆民作战。

《古兰经译解》(丙)第 253 页

〇 28 刘锦标夹注：此乃呼唤敌之辞。

《可兰汉译附传》第 270 页

〇 29 王静斋夹注：仍然相助穆民。

《古兰经译解》(丙)第 253 页

〇 30 刘锦标《传》：221．夫，作战不论古今，非取攻势者，不足占胜利。故，守者无论何时，必有出击之企图与准备也。若遭遇大部分之敌人时，非百倍之勇气，不足以抗之。若一向后转乃自取灭亡者也。回教古今战史，均是以少胜众。至若因埋伏而诱敌，或有计划之退却，是战术之运用也。胜则争功，败则掩过，是古今所同。抑不知胜败假手于人，实操之与造物主。曰："非你们杀，是造物主杀；非汝掷，是造物主掷"。造物主与人之关系已示，惜人不加参悟耳。

《可兰汉译附传》第 270 页

〇 30 时子周注释：698．判断：也做相助讲。

据说古来氏在离麦加时，用手握住克而白的幔帐，说：神啊！你帮助两军的最优者吧！你帮助两伙人中最得正道的，最光荣的吧！有人说，厄不折害勒在战场作祈祷说：神啊！谁是拆散团结者，谁是最恶的，就请你在明日清晨消灭他吧！

现在胜负已分：也就是判断已得到了。

《古兰经国语译解》第 268 页

【鲁白经注】：

（8-11）那时，他以假眠（小睡）遮盖你们，是因为从他上赐给的宁静，他把天空的水降在你们上，以便以它洁净你们，在你们上清除恶魔的唆使（恐惧污秽），以便坚
定你们的心，并以它使你的脚步稳定。

（8-12）在那时你的养主启示众天仙："的确我是与你们同在的，你们使信道的人坚定①。我即将把恐惧投在不信道的民众心里。"所以你们往脖子上面砍（打）吧！你们砍掉他们中全部的手指吧！

（8-13）那是因他们确实违抗真主和他的使者了①。凡违抗真主和他们使者的人②，的确真主是惩罚严厉的。

（8-14）那是（真主的判决），你们尝试它吧！的确在不信道的人上有火狱的罪刑①。

（8-15）归信的人们啊！当你们遭遇众逆徒的进攻时，你们不要把脊背转向他们。

（8-16）在那日，除非为了战争而转移（阵地），或联合（加入）一伙（友军）外

①，凡是把自己脊背转向他们的人，他确已带着真主的怒恨而转回，他的归宿是折汗难

火狱，那归宿真恶劣！

（8-17）你们没有杀他们，而是真主杀了他们；在你射击（投射）时，你没有射击，而是真主射击了。为的是把从他上来的俊美特恩（胜利成功）恩赐给众穆民。的确，真主是本听的，是全知的。
（8-18）就是那样，真主确是挫败众逆徒的诡计的。
（8-19）如果你们求襄助，襄助确已来到你们了，如果你们停止（敌对使者），它对你们是最好的。如果你们反复，那我就反复（襄助），你们的同伙绝不能为你们避免

一事，即使数目众多也罢，的确真主是与信道之人同在的。

注释:

（8-11）哈桑说：“在恶魔上有一个蜜匙和眼药瓶他给喂蜜水者，就说谎。他给滴眼药者就由赞主者上睡着。” ——见《鲁白》第三册320页倒11行
（8-12）①以佳音和领袖导师辈出。——见《鲁白》第三册322页3行
（8-13）①违抗真主者是违抗了真主的辈辈外哩。
②凡违抗了真主的外哩和外哩的使者的人。——见《鲁白》第三册322页中
（8-14）①针对此等领袖们真主以慈悯和恕饶的眼观看他们，所以有理智的人应该跟随他们的足迹。——见《鲁白》第三册323页9行
（8-16）受苦处的心啊！如果自性向你们进攻时，
①或加入道长毛拉的继承品，在奋斗之道上到达调养品尊前。——见《鲁白》第三册325页

（8- ىلبيا（ 17 含有ىطعيا 之义。ءافقا 是باوج （条件回答词）。

那是在显示品位中，如果真主在他的一个奴仆上显示了一个德性，在奴仆上就显现出了符合那个德性的行为，真主说：“我是他的耳和眼。” ——见《鲁白》第三册326页12行
（8-18）真主是作用者，奴仆只是工具。
尔萨圣人说：“许多灯风熄灭了它，许多奴仆高傲毁了他。” ——见《鲁白》第三册327页
（8-19）须知与尊贵的外哩战斗是与尊大的圣人e战斗，他们每一个能战胜自己的敌人，因为真主与他们同在，他不会遗忘他们一时。——见《鲁白》第三册328页15行

真主赐给他的团体和特选之人的无一物可相比。——见《鲁白》第三册 329 页

〔仝道章分段提要〕

第三段 对先知的忠诚
本段指示成功之道，主要是在战斗中对穆圣的服从和忠诚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 187 页

［马坚译正文］
［20］信道的人们啊！你们当顺从安拉及其使者，你们聆听①（他讲话）的时候，不要违背他。［21］你们不要仿效那些人，他们说：“我们已听从了。”其实他们不听从②。§［22］③据安拉看来，最劣等的动物确是那些装聋作哑，不明真理的人④。［23］假若安拉知道他们心中还有一点儿善意，必使他们能听；纵虽使他们能听，他们也还是要违背正道的⑤。［24］⑥信道的人们啊！当使者号召你们去遵循那使你们获得生命的（教训）的时候⑦，你们当响应安拉和使者。你们当知道安拉能干涉个人的心灵⑧，你们只被召集到他那里⑨。［25］你们当防备一种灾难，（否则），受害的绝不限于你们中的不义者，你们要知道，安拉的刑罚确是严厉的⑩。［26］你们应当记得，当时你们在地方上是少数，是被认为软弱可欺的，你们生怕当别人的俘虏，但他使你们安居，并以他的援助辅助你们，以佳美的食物供给你们，以便你们感谢〇 11。［27］〇 12 信道的人们啊！你们不要背叛安拉和使者，不要明知故犯地不忠于你们所受的信托〇 13。［28］ 〇 14 你们应当知道你们的财产和子孙只是一种考验〇 15，在安拉那里有重大的报酬〇 16。

《中文译解古兰经》第 179-180 页

①王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 254 页

②王静斋夹注：莫像那般伪信者似的，口称归信，而实际上不守命令。

《古兰经译解》（丙）第 254 页

③王静斋眉批：不信真理，不说实话的人，不如下等动物

《古兰经译解》（丙）第 255 页

④王静斋注释：558．就是说：有耳不闻真理，有口不说实话，把这类人列在畜类一流，甚至斥为最下等的畜类，是以其失掉辨别力，茫无所知

。说他们无理性，是因聋子哑子，有理解的时候，尚能解悟一部分事情，别人也可用手式叫他解悟，使他能可达到一部分需要。如果他失去理智的，那末，他就十足的卑下，地位最为恶劣的了。

《古兰经译解》（丙）第 255 页

④时子周注释：699．聋子、哑子：是说有耳不闻真理，有口不说真理的无理智的人。

《古兰经国语译解》第 269 页

④林松注释：543．不通事理、装聋卖哑的人已被斥为禽兽之类，故称之为“恶劣的动物”。

《古兰经韵译》第 311 页

⑤王静斋夹注：向来倔强，不肯听信。

《古兰经译解》第 255 页

⑤刘锦标《传》：222．有耳不能听圣贤之教诲，岂非禽兽乎？听而反复，岂非昧真成性者乎？夫，造物主是能转换人之体与心中间的精神界者。故，凡能顺服圣贤之教诲的人，则能得中道耳。

《可兰汉译附传》第 271 页

⑥时子周眉批：安拉是居于人与他的心之间

《古兰经国语译解》第 268 页

⑦王静斋注释：559．“使人灵动的事情”：指的是知识。因为有知识就是生，无知识便是死。（诗）“你莫羡慕无知识人的外装，那是个死尸，他的服装即是裹尸布”（《奈色斐》）。穆圣唤人注重，自当领命奉行。

《古兰经译解》（丙）第 255 页

⑧王静斋夹注：这就是比喻真主离自己的仆人很近。

《古兰经译解》（丙）第 255 页

⑧林松注释：544．大意是，忠诚的穆斯林对安拉的召唤应该心领神会，敏捷果断地响应。

《古兰经韵译》第 312 页

⑨时子周注释：700．信（或服从）安拉就是生，不信就是死。给生命的事：有人认为是《古兰》，也有人认为是在真理方面努力，无疑的也就是信仰。

安拉居于人与他的内心之间：就是说：忠诚的穆斯林，必须立即回应穆圣的呼唤，免得耽溺于世俗的欲望，而那些欲望立刻就可以断绝。

《古兰经国语译解》第 269 页

⑩王静斋注释：560．汉搭抵传：这节经文是指欧士茫与尔里降的

。穆圣以得真主默示，知道后来必因着他俩发生祸乱，到那时候，良莠不分，多被波及。后来，果然由这二人身上引起很大的风波。

《古兰经译解》（丙）第 255 页

⑩王静斋附说：这段经文虽相传是指着欧士茫和尔里颁降。但是它的意义，不限于他俩的故实（事）。前此以及今后的全人类，都应引为莫大的警惕。往往发生一种患难，初由少数人引起，终而大众蒙害。所谓“累及无辜者”即是这个情形。伊斯兰教主张互相劝勉，不要相辅为恶者，就叫人防备少数不良分子造因，而群众结其恶果。自扫门前雪者听到这话，应该有些醒悟吧！

《古兰经译解》（丙）第 255 页

⑩时子周注释：701．这节《经》绝不是专为那一、二人下降的，而是大家应该警惕的事。所以《古兰经》教我们互相劝勉，以免因少数人的不良，而使多数人受累。

《古兰经国语译解》第 269 页

〇 11 王静斋注释：561．这就是说：众信士在墨克的时候，人数无几，常受古来氏人的欺压。平素不敢出墨克城，恐被劫掠。相传后来蒙真主把他们安插在默底纳，以得主的援助战败敌人，且获若干战利品云。

《古兰经译解》(丙)第 256 页

〇 11 时子周注释：702．穆斯林当年在麦加时，确甚懦弱而有被人掳去的危险，及至来到麦地纳已平安多了，敌人纵集合大军来犯，终难得逞。

《古兰经国语译解》第 269 页

〇 11 林松注释：545．这一节大意是，忆及往事，面对现实，形势大有发展，已今非昔比，应该知足感恩。

《古兰经韵译》第 312 页

〇 12 时子周眉批：不要不忠

《古兰经国语译解》第 269 页

〇 13 王静斋注释：562．犹太人中的古来作族与穆圣作反抗，被穆圣包围了二十一夜，不得已而向穆圣求和。穆圣就派额布卢巴卜去接洽。他们问道：穆罕默德想要怎样处置我们呢？当时穆圣本主张教他们去到叙利亚属地巴吉拉阿特与埃勒哈那里。这种意思在额氏本已知道。及至与被困的犹太人们见面，不只未照实传达圣人的意旨，反倒以手指示自己的咽喉，意思是：穆圣必欲置他们死地。说罢这话，立时追悔。当时这段经文下降，额氏自缚其身，声言：“我从此绝食至死，或是真主允我悔罪”。如此延到七天上，晕倒在地，而后真主允其悔罪了。主说：“不要明知着瞒味彼此间的信托”：就是说：不要故意有负同人的委托。这类事大部出自喜子爱财。额氏的财产眷属是在古来作人手里，自不免偏袒他们，对穆圣背信。这背信分明是因着财产儿女发动的。

所以说：“资财儿女是一种试证”。就是真主以它试探谁是为己，谁是为公。此句又作“资财儿女是患难”：就是陷人于患难的因素。

《古兰经译解》(丙)第 256 页

〇 13 时子周注释：703. “付托”：意思很广，绝不是专指寄托钱财而言，凡属受人付托之事，以及自己的职责均在内。

《古兰经国语译解》第 269 页

〇 13 林松注释：546. 这一节强调守约讲信义。有人认为是泛指，具有普遍意义。有人认为是指艾布路巴卜而言，先知派他去跟被穆斯林包围了二十一天才被迫求和的古赖施族犹太人谈判，准备把这些犹太人安置于叙利亚所属巴吉拉特地区，艾布路巴卜却未如实传达，反而以手示意，指着咽喉，表示要处死犹太人，但他当即后悔，自缚其身，绝食七天，请求悔过。

《古兰经韵译》第 312 页

〇 14 时子周眉批：财产子女是一种试验

《古兰经国语译解》第 269 页

〇 15 时子周注释：704. “试验”：即是引诱，即是试探，凡是不忠于托付者，大半因为财产与子女的缘故。所以安拉指明财产与子女是一种试探，大家应该醒悟。

《古兰经国语译解》第 270 页

〇 16 刘锦标《传》：223. 人生最大之幸福，是有分辨是非之理智。理智被扰乱，最大之原因：不外财产、儿女。汝试思之，世界之不安，国与家之扰乱，岂非均由于理智之辨别不清乎？而理智之不清，岂非均由于财产、儿女之爱恋乎？西洋今日社会，儿女之关系虽轻，而经济之竞争颇剧，岂非即是财产之爱恋乎？

天下之事有可料者，有不可料者。普通人均因时势之骤变，人事之幸得、暴失、祸福之无常，动宗教之情感。然，因其情感之动，往往坐俟天命，失其为人之使命，以冀幸得幸免矣。抑不知造物主造人，是因人而昌明文化者也。故，凡迷信神佛，妄冀福而免祸者谓之昏暗。其虽拜造物主，然，不听圣贤训诲，不知经典，不能为道牺牲，其心理是迷信的方式者，与彼昏愚自负者有何异乎？

《可兰汉译附传》第 272 页

【鲁白经注】：

（8-20）归信的人们啊！你们当服从真主和他的使者，你们既已听到了，你们就不要由他上转脸（离开，违背）。

（8-21）你们决不要像那些人，他们说：“我们听从了。”其实他们并不听从。

（8-22）的确近真主御前最恶劣的动物，是没有理智的聋子和哑子。
（8-23）假若真主知道在他们里有福分①（从事真理），他必定使他们听到②；假若他使他们听到了，他们必定转脸③，他们是惯于转脸的。
（8-24）归信的人们啊！当使者把你们召唤于使你们（心）活的（真知和真信时），你们应当响应真主和使者。你们当知道，的确真主是隔在人（肉体）与他的心（灵智）之间的，也当知道，你们将只被集合于他。
（8-25）你们当畏惧绝不只限于降临你们中行亏背义迷误的人们的灾难，你们应当知道，真主确实是惩罚严厉的。

（8-26）你们记想那时，你们在大地上是少数的，是被视为无能为的，你们恐惧被敌人掠夺俘虏①，于是他使你们安居，凭着他的襄助他援救了你们，并把一部分洁净食品恩赐给了你们②，以便你们知感。
（8-27）归信的人们啊！你们不要背信真主和使者①，你们也不要明知故犯地瞒昧②（不忠于）你们的信托物（重任）。
（8-28）你们要知道，你们的财产和你们的儿女只是一种试验，的确真主近他御前有重大的报酬。

注释:

（8-20）因为服从真主只是服从了使者。——见《鲁白》第三册329页9行
（8-21）他们是ﻕﻓﺎﻧﻣ （牵挂）。
（8-23）①从事真理，追随引领。
②他必定使他们精通使者的真缔。——见《鲁白》第三册329页倒7行
③的确，动物都服从真主的命令，他怎么啦。
主啊！求你从亏伤中护佑我，使我修行到最高的道。——见《鲁白》第三册330页
（8-24）须知：响应使者是响应外哩，因为他们是继承人，他们的道就是至圣的道，追随全品明知的穆勒世德才会近主，这个道不是ﻝﻗﻌﻟا 的道，不然是显示和真梦之道。道乘之人有三种：奴仆，门人，明知之人。——见《鲁白》第三册332页倒8行
（8-25）这是针对他们集体赞主，真主叫天仙夸耀他们的人，真主说：“你们见证，我已恕饶他们了。”一些天仙说：“他们中等人不在他们中。”真主说：“他们同座（同道）中的人都不薄福。” ——见《鲁白》第三册 333 页倒 9 行

（8-26）①以礼乘的判断通行的道乘礼节怕被恶魔掳去。
②据说：“在食品中四种是天命：合法的，从真主上来的，喜悦的，不违抗真主的。”
四种是圣行：以台思米起，以ﻩﷲﺍﻟﺪﻤﺤﻟا 结尾，前后洗手，放平左脚立起右脚的。
四种是礼节：吃眼前的，分小食物，嚼碎，不看别人的食物。
两种是药：吃掉在席桌上的，舔碗底的。
两种是受憎恶的：闻食物，在它中吹。
（8-27）①你们不要被弃圣道，遵守异端。

②你们以今生卖了正道，以前世卖了毛拉。——见《鲁白》第三册 337 页 1、6 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 敌方的全盘失败
本段在揭露穆圣的对手们的计划之后，记述穆斯林将成为麦加圣寺的监护者，和不信者将被推翻及失败。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 188 页

［马坚译正文］
［29］信道的人们啊！如果你们敬畏安拉，他将以鉴识①赏赐你们，并原谅你们的罪行，饶恕你们。安拉是有鸿恩的。［30］②当时，不信道的人对你用计谋，以便他们拘禁你，或杀害你，或驱逐你；他们用计谋，安拉也用计谋，安拉是最善于用计谋的③。［31］当别人对他们宣读我的迹象的时候，他们说：“我们确已听见过了，假若我们意欲，我们必说出与此相似的文词来④；这只是古人的（神话）。”［32］当时，他们说：“安拉啊！如果这就是从你降示的真理，那末，求你从天上降下雨⑤点般的石头来毁灭我们，或以痛苦的刑罚来惩治我们吧⑥！”［33］你在他们中间的时候，安拉是不会惩治他们的，他们正在求饶的时候，安拉也不致于惩治他们⑦。［34］他们阻止别人入禁寺的时候，安拉怎能不惩治他们呢？他们不是禁寺的保护者⑧，禁寺的保护者只能是敬畏的人⑨，但他们大半不知道⑩。［35］他们在禁寺附近的礼拜，只是打呼哨和拍掌〇 11。（不信道的人啊！）你们为不信道而尝试刑罚吧。［36］不信道的人花费他们的钱财，以便阻止（别人遵循）安拉的大道；他们在花费〇 12 之后，必定悔恨，而且被战胜。不信道的人只被集合到火狱去。［37］〇 13 以便安拉甄别恶劣的人和善良的人 〇 14，然后把恶劣的人一层层地通统堆积起来，然后把他们投入火狱，这等人是亏折的人〇 15。

《中文译解古兰经》第 180-181 页

①王静斋夹注：可用以分清真伪。

《古兰经译解》（丙）第 256 页

②王静斋眉批：逆徒谋杀穆圣

《古兰经译解》（丙）第 256 页

③时子周注释：705．此节是叙述当年古来氏计划谋杀穆圣的情形：当时穆斯林都已迁徙到麦地纳去了，只有穆圣留在麦加，古来氏的首领们召集了一个大会，计划着处置穆圣，有围困、驱逐、杀死三策，最后的决议，是杀死，大家一齐用力杀死，免得一人或一族专负杀人之责；议决之后，他们就把穆圣的房子包围，哪知穆圣业已悄然离去了。

《古兰经国语译解》第 270 页

③林松注释：547．古赖施人在穆斯林们多已迁徙麦地那只有先知还留在麦加时，密谋要暗害先知，办法是围困、驱逐或杀死。他们决定一起动刀杀害先知，以免某人或某族单独承担责任。当他们把先知住宅围得水泄不通时，先知已脱险，不知去向。

《古兰经韵译》第 313 页

④王静斋注释：563．逆徒中有一个名叫奈祝勒的，常经商去到罗马、波斯、黑赖等地。他常听人传述鲁司但，伊士幡抵雅尔的事迹，与外国的奇闻，更购得《凯里赖代模奈》小说。他经过犹太和基督徒的地方，听他们诵《讨喇忒》、《引支勒》，回到墨克又聆穆圣礼拜诵《古兰经》，他和一般嘲弄伊斯兰的坐在一起，对他们读小说。据谓：这跟穆氏所述先代的往事差不了许多。于是真主降下这段经文。

《古兰经译解》（丙）第 271 页

④时子周注释：706．这是一项空洞的大话。因为《古兰经》屡次地教他们照写一章，他连一短篇也写不出来。

《古兰经国语译解》第 271 页

④林松注释：548．指一个名叫耐祖尔的逆徒。常往来经商于罗马、波斯等地，听到不少奇闻轶事，便到处传播这些东西，嘲弄《古兰经》也是神话传奇。

《古兰经韵译》第 313 页

⑤王静斋夹注：罪刑我们。“雨”：读“玉”yù。

《古兰经译解》（丙）第 256 页

⑥王静斋夹注：这话出于嘲弄，且是表示《古兰》绝对是假的。

《古兰经译解》（丙）第 256 页

⑦王静斋注释：564．真主的罪刑一旦实现，即刻玉石不分，所以有圣人及众穆民在内，真主不即时施刑，这却是尊重圣人。再穆圣迁居后，尚有些势微的穆民不能迁走，有这些穆民留住墨克向主求恕着，这时候，在真主亦不施刑。大贤尔里说：“世上有两个和平保障：现下去掉一个，尚有一个。去掉的那个是穆圣；现尚存在的就是求主恕罪”。

《古兰经译解》（丙）第 258 页

⑦时子周注释：707．这是说在穆圣未离开麦加到麦地纳以前，安拉不惩罚他们。而且在他们求恕的时候，安拉也不惩罚他们。

《古兰经国语译解》第 271 页

⑧王静斋夹注：他们有妄信偶像的色彩，不宜于管理禁寺。

《古兰经译解》（丙）第 256 页

⑨王静斋夹注：惟有在禁寺里拜独一主的，宜于管理禁寺。

《古兰经译解》（丙）第 257 页

⑩王静斋夹注：不知不宜管理禁寺。

《古兰经译解》(丙)第 257 页

⑩时子周注释：708．圣寺是信主独一的人拜主的地方，自易卜拉欣圣人时代即系如此，人人皆知；此时冒充护理该寺者，是些拜偶像的人，所以说不宜。这是预言护理该寺之权，将来必由多神教手里移到穆斯林手里。

《古兰经国语译解》第 271 页

〇 11 王静斋注释：565．这段经文是决定墨克的逆徒们必遭火刑，且证明他们不配管理天房。这般人巡游天房的时候，男女裸体，鼓掌打哨；像这类礼拜者哪能宜于管理禁寺呢？模葛替来说：穆圣有一次礼拜，左右各站两个逆徒，鼓掌打哨，意在扰乱穆圣，不得安心礼拜诵经。有的说：穆民礼拜，他们亦仿着礼拜。只是一面礼拜，一面鼓掌打哨。

《古兰经译解》(丙)第 257 页

〇 11 时子周注释：709．吹哨与鼓掌：是不信的表示，实在多神教徒们，并未以该寺为拜主之地，不过在此取笑而已。

《古兰经国语译解》第 271 页

〇 11 林松注释：549．指麦加的一些多神教徒。在巡游天房时，男男女女，赤膊露臂，吹哨拍掌，故意取闹，污染禁寺。

《古兰经韵译》第 314 页

〇 12 王静斋夹注：二次用在吴候地一役。

《古兰经译解》(丙)第 257 页

〇 13 时子周眉批：安拉把污浊的由清洁人中分出来

《古兰经国语译解》第 271 页

〇 14 林松注释：550．污浊者——指悖逆之徒；纯洁者——指穆斯林。

《古兰经韵译》第 314 页

〇 15 王静斋注释：566．污浊的是教逆，清洁的是穆民。真主令逆徒进

火狱，令穆民入天园，就为分别清浊。这些污浊的，还是被集在一处，统被投入火狱中。这般人是伤折的，就像作生意赔本未赚钱一样。

《古兰经译解》(丙)第 258 页

〇 15 刘锦标《传》：224．所谓昧真的人，即是彼时知认主，认神，不承认《可兰》之人。彼等恐怕他们的教门为穆圣破坏，乃极力的牺牲金钱，阻止《可兰》之昌明。岂知此是真理之经，一时虽被隐昧，终必宣扬于世。在彼时不肯接受，使费金钱阻止教门之人，均变成悔恨矣。

夫，人真叛逆真中之主道，未有不着灾殃之惩者。一时之不被惩，是因具有天爵之圣贤，或纯洁之士，尚未与味真邪恶者分开。一旦分开，则灾殃至矣。此乃古今常有的现象。非善于参悟者，不能见也。至于秽恶者，在地狱之中，一部分在一部分上重选压迫，尤可寻味！

《可兰汉译附传》第 273 页

【鲁白经注】：

（8-29）归信的人们啊！如果你们敬畏真主，他就把分辨真假的判别力（引导和真光）恩赐给你们，为你们罚赎你们的种种罪恶，并恕饶你们，真主是有大百恩的。
（8-30）那时，不信道的人们曾对你施阴谋诡计，以便他们拘禁你或杀害你，或驱逐你；他们使用诡计，真主还报以妙计，真主是以妙计还报的最强者。
（8-31）当有人把我的种种显迹宣读给他们时，他们就说：“我们确已听过了，假若我们愿意，我们必定说出像这个的（文词）来①，这不是别的，只不过是前人的神话故事。”
（8-32）在那时，他们说①：“真主啊！如果这个就是出自你御前的真理②，你就从天上把石（雨）降在我们上吧！或者你叫痛苦的罪刑来到我们吧！”
（8-33）你是在他们中间，真主必定不罪刑他们①，他们正在求恕饶时②，真主也是不罪刑他们的。
（8-34）他们是由禁寺①上阻止人的，对于他们真主怎能不罪刑他们呢？他们不是它（禁寺）的外哩②（主人，有继承品的），它的外哩（主人）只是敬畏之人，但他们大多数不知道。
（8-35）他们近在天房跟前礼拜只是吹口哨和鼓掌。既然如此，你们凭着你们不信道的原因尝试刑罚吧!
（8-36）的确，不信道的人们，他们费用自己的钱财只为由真主的道上阻碍人，他们必花费它，终成为他们上的懊丧苦恼，然后他们终归失败。不信道的人们将只被召集
到折汗难火狱。
（8-37）以便真主把污秽的从洁净的上分开，他把污秽的一半转在一半上，然后统统堆积起来，然后把它抛弃在折汗难火狱里，此等人，他们是亏伤折本的人。
注释:
（8-31）①所以在表和里真质和机密与光亮没有像古兰一样的，万物众生也能够作出像它一样的（文词）。——见《鲁白》第三册341页10行
（8-32）①至圣说。②你把它转成我们心中的医治和光亮。——见《鲁白》第三册341页倒4行

（8-33）①据说：“至圣是最大的平安，只要他在世，他的道与时同在。”
指点：的确真主取掉他们追随行善和虔诚之人的一伙人的刑罚。
②在他们脊背中有求恕饶的人。诚实的穆民在自己的正信中，真主在后世都不罪刑他，因为他的圣人复活日是在他们中。——见《鲁白》第三册342页
（8-34）①考尔白。②应受贤品继承品者。
外哩是敬畏真主的人，但大多数外哩不知道他们是真主的外哩。——见《鲁白》第三册 342 页倒 4 行
（8-35）讨白和求饶是真主大恩的媒介，是罪过的皂角，真主在一切外哩进入最高显然的天堂后不会罪刑他们。圣人e说：“谁看守了我的道，真主以四样美德优待他：在行善者心中喜真；在干罪者心中畏惧；在衣禄中宽洪；在教门中坚定。”
一定追随上人，相连敬畏之人有大作用。
（8- نيسلا（ 36 是因为强调， ودصيل 的لاه 是 ةيبقاء

〔仝道章分段提要〕

第五段 巴德尔胜利是一项奇迹

本段说明巴德尔战果的重大价值，它是一项证明穆圣传播的真理——伊斯兰的迹象之一。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 189 页

［马坚译正文］

［38］你告诉不信道的人们①：如果他们停止战争，那末，他们以往的罪恶将蒙赦宥；如果他们执迷不悟②，那末，古人的常道已逝去了③。［39］④你们要与他们战斗，直到迫害⑤消除，一切宗教全归安拉⑥；如果他们停战，那末，安拉确是明察他们的行为的⑦。［40］

如果他们背叛，那末，你们应当知道，安拉确是你们的保祐者。保祐者真优美！援助者真优美！§

《中文译解古兰经》第 181 页

①王静斋夹注：指额布苏富严等。

《古兰经译解》（丙）第 257 页

②时子周注释：710．“停止”、“反复”：都是指敌对穆斯林的战争而言，不是指信仰说的。因多神教徒们根本不信伊斯兰教，无所谓反复。这是明白的告诉他们：他们既在白德里惨败了，如果他们从此不再发动战争，则穆斯林可以不追究既往。

《古兰经国语译解》第 271 页

③王静斋夹注：若不再与穆圣为敌，可蒙恕过未入教以前的罪。如其依然不信正道，过去惩罚恶人的常道有史可稽，他们要小心着。

《古兰经译解》（丙）第 257 页

③林松注释：551．这是警告多神教徒，要吸取在百德里战役中惨败的教训。

《古兰经韵译》第 315 页

④王静斋眉批：命穆民以武力铲除恶风

《古兰经译解》（丙）第 257 页

④时子周眉批：你们当与他们战至压迫消灭为止

《古兰经国语译解》第 271 页

⑤王静斋夹注：多神教徒与有经人不再故意扰乱。

《古兰经译解》（丙）第 257 页

⑥王静斋夹注：专为真主守教。

《古兰经译解》（丙）第 257 页

⑦时子周注释：711．穆斯林的战事，只是抵抗侵略，只是为去掉压迫。此一节《经》可以证明。

【鲁白经注】：

（8-38）你对不信道的人说：“如果他们停止，他们以往过去的就被饶恕（既往不咎），如果他们反复，前人们的惯例确已（显现）过了。”
（8-39）你们当与他们厮杀（战斗），直到祸患（迫害）消除，一切宗教全归真主，如果他们停止了，的确真主是本观明察他们的行为的。
（8-40）如果他们转脸（背叛拒绝），你们要知道，的确，真主是你们的毛拉（襄

助者，保护者）。那毛拉好好！那襄助者好好!

注释:

（8-38）停止违抗使者。
（8-39）消灭他们由真主负责。

（8-40）如果真主要襄助他的奴仆，就以真光的兵马襄助他。

《古兰经汉译》注释汇集 卷一0

第八章 战利品（安法勒）

〔仝道章分段〕

第五段 巴德尔胜利是一项奇迹（续）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 190 页

［马坚译正文］
［41］ ⑧你们应当知道：你们所获得的战利品，无论是什么，都应当以五分之一归安拉、使者、至亲、孤儿、赤贫、旅客⑨，如果你们确信安拉和两军交锋而真伪判分之日 ⑩，我所启示我的仆人的迹象。安拉对于万事确是全能的〇 11。［42］当时，你们在山谷〇 12 的近岸，敌军在远岸〇 13，而商队在你们的下面 〇 14。假若你们约定相会〇 15，必定爽约〇 16，但（安拉集合你们）〇 17，以便他判决一件必行的事，以便灭亡者见明证而后灭亡〇 18，生存者见明证而后生存〇 19。安拉确是全聪的，确是全知的〇 20。［43］当时安拉使你在梦中〇 21 看见敌人是少数的；假若他使你看见他们是多数的，你们必定胆怯，必定为战争而争论〇 22，但安拉使你们得免于此〇 23。他确是全知心事的〇 24。［44］当你们相遇的时候，他使你们眼见敌军是少数的 〇 25，又使你们在他们的眼里变成少数的〇 26；以便安拉判决一件必行的事〇 27。万事只归安拉裁决〇 28。

《中文译解古兰经》第 182 页

⑧王静斋眉批：分配战利品

《古兰经译解》（丙）第 269 页

⑧时子周眉批：军队无饷时期战利品的分配

《古兰经国语译解》第 273 页

⑨林松注释：552．指百德里战役的战利品，五分之四归战士均分。其余五分之一，按本节所述分为五份，即先知、近亲、孤儿、贫民、行旅各有一份（五种人各自分到战利品总额的二十分之一）。归安拉，是总的前提，按照安拉启示进行分配，即符合安拉之道。

《古兰经韵译》第 316 页

⑩时子周注释：712．此处所说的五分之一，是又分作五份，即归穆圣、亲属、孤儿、贫人及旅客。穆圣的生活一生是极简单的，人所共知，所以他所应得的二十五分之一，在事实上也用之于众穆斯林。其余五分之四，是分之于各作战的人，因为彼时他们没有军饷。这项办法是一种应急措置，在《古兰》里并不是一种永久的规定。战事是突然而来的，国家的组织尚不完善，没有正式的军队，没有军需，只是一些热心宗教的穆斯林，不顾牺牲，志愿为自卫而作战。《古兰经》并没说不准有正式的军队，也没说军人不准吃军饷。这一节是叙述当年临时的措置，并非是一道永久必须遵守的命令。

“判别之日”：就是指的白德里作战之日。因为《古兰》早经说过：穆斯林与敌人必有战争，不信的敌人必归失败。白德里之役不过应验前言而已。

《古兰经国语译解》第 273 页

⑩林松注释：553．这句中的两个“日期”：都是指百德里作战的日期。

《古兰经韵译》第 316 页

〇 11 王静斋眉批：穆圣宗谱

《古兰经译解》（丙）第 260 页

〇 11 王静斋略解：以上是呼唤众穆民。先说战利品的五分之一归真主，这是以安拉的尊名作开始，藉（借）求福庆，并不是真主也要沾润这五分之一的一份。因为今后两世统在他的掌握，当无所求。战利品，其五分之四归战士均分。下余的五分之一，有的说：分为六份。归到真主那一份提出来，修葺克而白，或其他礼拜堂，或并在穆圣那一份里。论到圣人那一份，穆圣在世自属穆圣享受，穆圣去世后，那就无形取消了。因为圣人们无有继承人。穆圣的亲属应得的那一份，也是限于穆圣在世时代的。在穆圣去世后，只有圣族中的贫乏者可能分得，富有的则不得染指了。穆圣在世时，分给他们只问近不近，不问贫不贫，那时候而巴师虽然有钱，也可分润。所谓亲属者：是与穆圣在血统上较近的，穆圣是尔补窦拉希的儿子，尔补窦拉希是尔补笃穆托吏部的儿子，尔补笃穆托吏部是哈申的儿子，哈申是尔卜独墨拿伏的儿子。尔补笃穆托吏部有十个儿子——若尔补窦拉希、额卜他吏部、韩泽、厄不勒害卜、哈立思，祝

白尔等，这些人们以及他们的近支统属哈申人，因为他们全是哈申的后代。尔卜笃墨拿伏本有四个儿子：哈申、穆托吏部、额卜独赦摸司、喏斐喇。穆圣就是哈申这一支下来的。尔卜独墨拿伏是顾索的儿子，顾索是库喇卜的儿子，库喇卜是慕尔的儿子，慕尔是克尔卜的儿子，克尔卜是罗乙的儿子，罗乙是亚立部的儿子，亚立部是法哈尔的儿子，法哈尔是马立克的儿子，马立克是纳祖尔的儿子，纳祖尔是克囊的儿子。凡是由纳祖尔这支下来的，统属古来氏人。由克囊另一儿子下来的不为古来氏人。古来氏这一族的初祖，就是纳祖尔。穆圣的亲属只限于哈申与穆托吏部这两支人，因为他们不论是在茫昧时代，或在伊斯兰时代，始终未离开过穆圣。这是福祸相共的亲属。所以特别分给他们一部分战利品。至于额卜独赦摸司，喏斐喇则不得沾润这五分之一以内的战利品。这五分之一的战利品，归这些人们享受，是由真主规定的。所以说你们若是信真主并信他在分别顺逆的日子，就是穆军和逆军遭遇的那天所发现的援助了，你们就当绝对服从命令。这话是指白德里一役说的。

《古兰经译解》（丙）第 259 页

〇 12 王静斋夹注：距默底纳不远某一山谷的边上。

《古兰经译解》（丙）第 260 页

〇 13 王静斋夹注：较远的方面距近墨克。

《古兰经译解》（丙）第 260 页

〇 14 王静斋夹注：接近海岸，与穆民相隔约三哩之遥。

《古兰经译解》（丙）第 260 页

〇 15 王静斋夹注：事前彼此约定交战，随后知道双方的真相了。

《古兰经译解》（丙）第 260 页

〇 16 王静斋夹注：不敢杀上前去，恐怕受挫。真主教他们突然遭遇，其故如下：

《古兰经译解》（丙）第 260 页

〇 17 王静斋夹注：所以骤然集起者，其原因讲在下面：

《古兰经译解》（丙）第 260 页

〇 18 王静斋夹注：行将遭报的，在目睹伊斯兰是真教的凭据以后陷入灭亡。以免日后有所托词。

《古兰经译解》（丙）第 260 页

〇 19 王静斋夹注：在经见明证以后，信心更趋坚固。白德里一战就是伊斯兰为真宗教的明证。在目赌以后，仍复不信，那便是固执己见。

《古兰经译解》（丙）第 260 页

〇 20 时子周注释：713．白德里是在距麦地纳的近处，古来氏大队是在远处，而驼队则在近海那一面的下方。

若纯就人的方面来说，穆斯林在战事上处在这种劣势的情况之下，

权其利害，必不宜正式一战；虽经约定，也必爽约。但这次的战事不是由人定的，而是安拉要实现安拉曾经说过的约言，那就是穆斯林与不信的人必有战事，结果是不信者败。安拉这样的作，为的教死者见到真理而后死，生者见到真理而后生。这次的战争，就是真理的明证。

《古兰经国语译解》第 274 页

〇 21 王静斋注释：567．传穆圣在白德里交战的前一夕，梦见古来氏军为数不多，势极单薄。醒来告知众贤，大家兴奋已极。真主追述那已往的恩惠，所以又说：“那时候，安拉教你在梦中看着他们是少数的……”。

《古兰经译解》（丙）第 260 页

〇 22 王静斋夹注：主战主退，议论纷纭。

《古兰经译解》（丙）第 260 页

〇 23 王静斋夹注：你们未至胆怯与纷争。

《古兰经译解》（丙）第 260 页

〇 23 林松注释：554．在百德里之战前夜，先知梦见古赖施军队人数不多，力量单薄。大家听了，很兴奋。

《古兰经韵译》第 317 页

〇 24 王静斋夹注：他早就知道人们将要发现的勇猛与胆怯，坚忍与暴躁。所以他预先有所决定。

《古兰经译解》（丙）第 260 页

〇 25 王静斋注释：568．当时一卜尼默恩欧第向身旁的人说：“你看见了吗？他们仅七十人。”那人说：“我看他们约有一百”。其实他们是一千九百五十人。真主如此显多为少，意在安定人心，并使大众深信穆圣所梦见的属实。

《古兰经译解》（丙）第 261 页

〇 26 王静斋注释：569．当时厄不折害勒见穆军不过是一堆“胡罗卜”，这话是形容穆军的数目很少。在尚未交锋以前，教他们看见穆军人少，即是教他们轻敌。及至双方接触，则敌方见穆军有如他们两倍，因而惊惶万状，心胆破碎。

《古兰经译解》（丙）第 261 页

〇 26 时子周注释：714．上节说穆圣在梦中看见对方是少数的，本节说穆斯林在作战时看见对方是少数的，这是证明穆圣不说谎言，坚定穆斯林作战的决心。

“并教在他们眼中看成少数”：两山谷间对战，如敌人看出穆斯林为多数，势将引退，安拉为实践约言，使敌人看穆斯林为少数，乃敢与战，乃有白德里之胜，乃实现安拉约言。

《古兰经国语译解》第 274 页

〇 27 林松注释：555．这一节是指交战时，也看到敌军人少势孤，坚定了穆斯林战而胜之的信念。

《古兰经韵译》第 317 页

〇 28 刘锦标《传》：225．彼时我军两面被敌，一面有水，其致败之因是贪利，是主藉（借）此消灭伪者。终能以少胜多者，非人之计划所能胜算也，乃造物主之默祐耳。造物主之助战，非以兵力、物质，乃精神界之变换耳。视多犹少，具有百倍之勇气者，乃古今决胜于两军之间者之秘诀耳。

《可兰汉译附传》第 274-275 页〔仝道章分段提要〕

【鲁白经注】：

第十本《古兰经》译文

（8-41）你们要知道，你们掳获的无论何物①，的确它的五分之一归真主、使者、近亲、孤儿、贫穷人和旅行者，如果你们归信真主，归信分明真假的日子——两军相遇

（交锋）的日子我降示在我的仆人上的②。真主是全能万事的。

（8-42）那时，你们是在山谷的近岸，他们是在远岸，骆驼队是在你们的最下面。假若你们互相约定（交锋）了，你们必定失爽了约期（因敌众我寡，怕受挫）。但是，

真主是为完成必须实现的事，为灭亡者在（见）明证之后灭亡，生存者在（见）明证后

生存。的确真主必定是本听的，是全知的。

（8-43）你记想那时，真主使你在你的梦中见到他们是少数的，如果他使你看见他们是多数的，你们必定胆怯，你们必定在战事里相争论，但真主赐给了安宁。的确，他

是全知胸中所怀的。

（8-44）你记想那时，在你们相遇时，在你们的眼里，他使你们看见他们是少数的，在他们的眼里看见你们也是少数的，（因为）真主为判决一件必须实现的事情。一

切事情只被归于真主（裁决）。

注释:

第十本《古兰经》注解

（8-41）① امّنا 含有ىذلا 之义。

在揭开幔帐时，你们俘获的亲眼大见的真光和显示的机密，五分之四归于你们，你们以它与真主同在，由外物上隐藏。——见《鲁白》第三册350页

②一切显迹和襄助。

（8- ن ع（ 42 含有دعب 之义。

①它是襄助他的一切外哩，强制他的敌人。——见《鲁白》第三册349页

（8-43）你把一切外哩的真梦和真境，与他们诚信和隐昧的人的推比在这些上。——见《鲁白》第三册351页倒11行

（8-44）因为他们以外眼看你们，看不见你们的许多内在深层，心的勇气和天仙

襄助你们，他们的明证和心已瞎了。——见《鲁白》第三册 350 页

第六段 穆斯林应当团结一致
本段显示胜败不在人数与武器的多寡，而在于士气，所以穆斯林必须坚定一致。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 190 页

［马坚译正文］
［45］ ①信道的人们啊！当你们遇见一伙敌军的时候②，你们应当坚定，应当多多记念安拉，以便你们成功③。［46］④你们当服从安拉及其使者，你们不要纷争；否则，你们必定胆怯⑤，你们的实力必定消失；你们应当坚忍，安拉确是同坚忍者同在的⑥。［47］你们不要仿效那等人，他们骄傲自满地、沽名钓誉地从家乡出去，并阻止别人遵循安拉的大道⑦。安拉是洞察他们的行为的⑧。［48］⑨当时，恶魔以他们的行为蛊惑他们，他说：“今天，任何人不能战胜你们，我确是你们的保护者。”当两军对垒的时候，他向后转，他说：“我与你们确是无干的，我的确能看见你们所不能看见的，我的确畏惧安拉。安拉的刑罚是严厉的⑩。”

《中文译解古兰经》第 182-183 页

①王静斋眉批：对敌抗战，务要沉着

《古兰经译解》（丙）第 261 页
①时子周眉批：要沉着应战

《古兰经国语译解》第 274 页
②王静斋夹注：就是与一部逆徒作战的时候。

《古兰经译解》（丙）第 261 页
③王静斋注释：570．遇见敌人的时候，不要退走。穆圣说：“不要盼望遇见敌人。如果遇到了，当要坚忍抗战”。穆圣不教盼望遇见敌人，以其含有骄狂的心理；并依靠个人的力量，且搀杂轻敌的成份。这是与慎防的意义，两不相合的。

《古兰经译解》（丙）第 261 页
③时子周注释：715．要稳定，要多纪念安拉，是穆斯林获胜的最要条件。

《古兰经国语译解》第 275 页

④时子周眉批：团结是力量

《古兰经国语译解》第 274 页

⑤时子周注释：716．“你们不要纷争，致使发生怯弱”：这句话，若从正面来讲，也即：“团结就是力量”。

《古兰经国语译解》第 275 页

⑥王静斋眉批：莫盼遇敌兵，一旦遭遇切勿退走

《古兰经译解》（丙）第 261 页

⑥王静斋注释：571．凡事都要服从主圣的命令，而况对于作战一事，临阵要站住脚步，彼此不要发生意见。就像白德里往事，一有纷争，就难免生出怯敌的心来。有了怯弱，就要丧失自己的威风了；所以说要耐战，要艰苦迎敌，不要轻易后退。果然这样实作，可望得到真主的相助。

《古兰经译解》（丙）第 261 页

⑥林松注释：556．强调团结一致，齐心协力，百折不挠，方能取胜。

《古兰经译解》（丙）第 261 页

⑦王静斋眉批：任何团体最忌内部纷乱

《古兰经泽释》（丙）第 261 页

⑦王静斋注释：572．墨克的逆徒每逢出迎归自叙利亚的商队，他们就表现得意扬扬，卖弄人前的狂态。在白德里战事未发动以前，厄不折害勒率众往迎来自叙利亚的商队，恐被穆军虏获。出离墨克不远，就遇苏富扬差来的人报告商队已安然归来，大家不必劳步了。厄逆不可，必欲抵达百德里痛饮一番。比及到达白德里，酒未饮成，而断送了不少性命。真主提起这件往事，是教穆军大众戒骄狂，莫要耀武扬威，莫要阻碍世人跻登天园的大路。

《古兰经译解》（丙）第 261 页

⑦林松注释：557．大意是：要警惕，像古赖施人那样耀武扬威，不可效尤。

《古兰经韵译》第 318 页

⑧时子周注释：717．此节专指古来氏大队从麦加出来的情形说的。

《古兰经国语译解》第 275 页

⑨时子周眉批：魔鬼引人作恶

《古兰经国语译解》第 275 页

⑩王静斋注释：573．恶魔来骗逆徒，誉他们勇不可当；又说如果你们遇难则有我来解脱，及至双方接触，恶魔匆忙逃走了。在这时候哈立思抓

住他的手，眼看着他是赛拉盖（穆圣信徒），说：你怎么不顾我们，个自逃脱呢？他说：我看见天兵来临，这是你们看不见的。我怕真主在这时候罪刑我。说罢这话，就逃走无迹了。事后大家埋怨赛拉盖：若不是你首先败退，且说看见异象了，我们不至这样惨败。赛氏闻之愕然，誓不承认有这情形。至此，大家才明白那是恶魔化形，冒充赛拉盖，意图扰乱。

《古兰经译解》（丙）第 261 页

⑩王静斋附说：⑴人不要轻看仇敌，因为一有轻敌的心理，难免就要于无意中流露松懈的意思。这就是给微弱的敌人造机会，终究间软的硬了。迨至大祸临头，尚不知觉，事后追悔也就无及了。明哲之士当留心这一点。

⑵任何一个团体，务求和衷共济，内部不要纷歧；同人发生争执，团结力自然要涣散的，这种情形就是中道失败的预兆。

⑶恶魔化形充人，他这样伎俩非只一次。穆圣离去墨克的前一夕，他参加逆徒会议，当时他就化形纳直地老人供献毒策（参看《至圣实录》九卷·逆徒谋杀圣人条）。白德里一役恶魔又化形假充赛拉盖致逆徒几乎全军覆没。先是大吹大擂，及至祸乱发动，他是一蹶而去，临走还说出一句淆惑人心的坏话。这是恶魔的惯伎，本不足怪，可怪的是他也口称怕主。此证他对真主尚存一线希望（参看《鲁白》）。如此，总比不说怕主的人类，还要好些。

《古兰经译解》（丙）第 261 页

⑩刘锦标《传》：226．沉着坚忍，服从命令，致胜之因也；自相争论，致败之因也。其若出无名之师，恃众骄矜，迷信神鬼者，自古及今，未有不亡者耳。

《可兰汉译附传》第 275 页

⑩时子周注释：718．此节所说的，是魔鬼一贯的作风，它确能怂恿人有此错误的思想。有人以为魔鬼是暗指一人名赛拉盖（不是古来氏族）者，他满口应允帮助，保无危险，结果遭到惨败。

《古兰经国语译解》第 276 页

⑩林松注释：558．这一节中的魔鬼，据传是一个冒充穆斯林的名叫赛拉格的人。

《古兰经韵译》第 318 页

【鲁白经注】：

（8-45）一部分明哲之人说：“的确真主在今生有一座天堂，进入它者，他的生活会美好的，它就是赞词的位份。”

叫赞念者跪成圈子念赞词是受喜的。

高赞对于初修道之人清除心中的坚固杂念最有效果。

所以，理智之人当以赞词，嘟哇、求饶、常守湿润口舌，尤其在吉庆的一切时候中。

在禁止礼拜时赞圣、祈求，念台思比哈比念古兰更贵。

圣人e说：“我把你们引在天堂的影子在它中伸展，衣禄在它中被分配，慈悯在

它中增加，祈祷被应答的一个时辰好吗？它就是在黎明破晓至日出之间。” ——见

《鲁白》第三册 352、353 页

（8-48）道长说：“天仙恶魔都是属于妙体灵性之类，在灵性上能显现出各种形象，凡是那些真正是凭真主的前定，但他绝不能把人引领到一切圣人和外哩得到的一切事情的真缔。” ——见《鲁白》第三册357页倒17行
苏菲之人一旦超越了非法和合法的，抛弃了他与道长所缔的约会，不以一切礼节为礼节，特选者就作废他，不许他进入真主机密的禁地。——见《鲁白》第三册358

页 4 行

〔仝道章分段提要〕

第七段 敌方毁约
本段显示战争完全削弱了敌人的力量，对方与穆斯林达成的和约将时常被他们破坏。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 191 页

［马坚译正文］
［49］当时，伪信的人和心中有病①的人都说：“这等人的宗教已欺骗他们了。”谁信赖安拉，（谁必胜利），因为安拉确是强大的，确是至睿的。［50］众天神将鞭挞不信道者的脸部和脊背，而使他们死去，（并且说）：“你们尝试烈火的刑罚吧！”当时，假若你看见他们的情状，……。［51］这是因为你们所犯的罪恶，又因为安拉绝不是亏枉众仆的。［52］（他们的常态）犹如法老的百姓和以前的民族的常态一样②，他们不信安拉的迹象，故安拉因他们的罪行而惩治他们。安拉确是全能的，他的刑罚确是严厉的③。［53］④这是因为安拉不变更他所施于任何民众的恩典，直到他们变更自己的情况⑤，又因为安拉是全聪的，是全知的。［54］（他们的常态）犹如法老的百姓和以前的民族的常态一样，他们否认自己的主的迹象。故我因他们的罪恶而毁灭他们，把法老的百姓淹死在海里，他们原本都是不义者。［55］在安拉看来，最劣等的动物⑥确是不信道的人，他们是不信道的⑦。［56］你和他们中的某些人缔结盟约，而他们每次都违反他们的盟约，他们并不敬畏⑧。［57］如果你在战争中遇见他们，你就应当以（惩治）他们而驱散⑨在他们后面的人，以便他们觉悟⑩。［58］〇 11 如果你怕某部落不忠于盟约，你就应当公开地把他们的盟约掷还他们〇 12。安拉确是不喜欢欺诈者的〇 13。

《中文译解古兰经》第 183-184 页

①王静斋眉批：对于胜利无信心的人，终至离开大众

《古兰经译解》（丙）第 263 页

①王静斋注释：574．“病”：指的是妄信多神与伪信。此言一部分古来氏人，在归信之后未迁居默底纳，一因信仰力不坚固，二因亲族们一再劝阻。及古来氏大众往白德里去作战，他们被迫不过，也随同前往。当时他们看见穆民人数不多，顿生疑惑，竟至叛教同情逆徒了。他们更对逆徒们说：“这般人被他们的教门所误了。人单势微，竟敢与大部分古来氏人作战”。当时他们无疑的预料穆军一定败退。因敌人约有数千，穆罕仅三百十三人。于是真主答复他们说：“仰赖真主的人，必获主的相助，胜利不在人多”。

《古兰经译解》（丙）第 263 页

②王静斋注释：575．犹言这般逆徒在不信与顽固上的习惯就像……这话是安慰穆圣，说：那些人们不信正道终至遭恶报。这古来氏人和他们同一性情，将来也难免遭恶报。

《古兰经译解》（丙）第 263 页

②时子周注释：719．此处提到匪喇傲的党徒，是表明当时穆圣的情形颇与母撒相似，并暗示敌人将来必败。

《古兰经国语译解》第 276 页

③林松注释：559．此处涉及往事，是表明穆罕默德面临当年穆萨的境况，暗示敌人必败。

《古兰经韵译》第 319 页

④时子周眉批：人如不改变态度，安拉绝不改变对他恩典

《古兰经国语译解》第 276 页

⑤王静斋注释：576．如此罪恶是因他们先自行改变态度，不知感念主恩，至惹得真主改变平素对他们所施的恩惠。这话是指古来氏人降的。他们习于拜偶像，吃自死的动物。真主不惟姑容他们，未立时施刑，而且赐给他们很多恩惠。及至真主给他们差去圣人作领导，他们不信他，更变本加厉为所欲为。所以真主不再姑容他们，立时降下刑罚了。

《古兰经译解》（丙）第 263 页

⑤王静斋附说：这段话虽是指古来氏人降的，但是所包含的意义极其广泛。由一个自然人，而至一个法团，甚至一个国家，在得到安乐以后，若不循规蹈矩而竟任意胡为，终究他那安乐是要发生问题的。以前与现世的事实，全都摆在我们面前。可惜短视者未能把眼光放远，只逞一时的意气，后来的结局概不思及。

《古兰经译解》（丙）第 263 页

⑤林松注释：560．大意是，安拉本不想急于惩办他们，而且不想改变这种态度，但他们自己既要忘恩负义，便会触怒安拉。

《古兰经韵译》第 319 页

⑥林松注释：561．借恶劣动物比喻叛逆者，以示鄙弃，为人类所不齿。

《古兰经韵译》第 319 页

⑦王静斋注释：577．这类人你不必仰望他们诚心信教了，因为他们是畜类中至卑劣的，不属于人类了。这话是指犹太人和古来氏人说的。他们与穆圣立约，永不助敌。后来在白德里一役竟至助敌了。

《古兰经译解》（丙）第 264 页

⑧时子周注释：720．此节是叙明穆斯林屡次的迁就，和他们订约，但这些不信主的人，绝不遵守约言，每次必要违约，所以在下文 58 节里安拉命令众穆斯林如遇敌人违约的时候，穆斯林就该宣布该约无效。

《古兰经国语译解》第 277 页

⑨王静斋夹注：就是以杀他们，冲散后面的敌人。

《古兰经译解》（丙）第 263 页

⑩王静斋夹注：就是后面被冲散的敌人，以目击伪信士们的遭遇，而有所憬悟，以后不复违约。或解不再迷信了。

《古兰经译解》(丙)第 263 页

〇 11 时子周眉批：对欺诈的人可解约

《古兰经国语译解》第 276 页

〇 12 王静斋注释：578．你若知道结过约的敌人将要背信违约的时候，你就对他们明白宣布解约，一概视为敌人。当他们意想前约尚在有效的时候，你就不要作先发制人。你这一方面，从根本上就不要有背信的行为。

《古兰经译解》(丙)264 页

〇 13 刘锦标《传》：227．夫，人之最可恶者，是阳奉阴违。对于热心中道之士，不特不加奖励，且讥讽之耳。若此之人，其着天灾人祸必也。盖，主不亏人，乃人自亏耳。昧真成习，已无复真之望，惟有惩之以儆后人而已。至于阴私自利之徒，无论如何的盟约，终必背约，惟有公然弃之一道耳。

理智盛之人，多诚于真；感情盛之人，多私己。《可兰》者崇尚理智之教也。然，各国昔者均系封建之制度，均以感情示教，只是同好同恶则表同情，不论理之是否，此《可兰》所以未得昌明耳。

《可兰汉译附传》第 276 页

〇 13 时子周注释：721．此节当与 62 节合读，意义更显明。本节所说的“恐有欺诈”：并不是预防诈欺，而是对方已表现有不遵守约言之处，在此种情形之下，最好是宣布废约，以免单方面的守约而受其大害。

《古兰经国语译解》第 277 页

〇 13 林松注释：562．第 56 节和 58 节联系起来看，主旨是，协议本该遵守履行，但敌人屡次破坏、撕毁、搞骗局，也就不妨废除协议条约。

《古兰经韵译》第 320 页

【鲁白经注】：

（8-49）你记想那时，伪信士们和心中有病的人都说：“此等人（穆斯林），被他们的教门欺哄了。”真的，托靠（仰赖）真主的人，的确真主是优胜的，是公断的。

（8-50）假若你看见众天仙取他们不信道之人的性命的时候①，他们就殴打他们的脸和他们的脊背，（说：）“你们尝②烧人的罪刑吧！”

（8-51）那是凭着你们亲手做下的原因，的确，真主是绝不亏待众仆的。

（8-52）就像法老的家族（后人，党徒）和他们之前的人们的惯例，他们不信真主的种种显迹①，然后真主因他们的罪恶惩罚了他们。的确，真主是强大的，是惩罚严厉的。

（8-53）那是因为真主确实没有改变（剥夺）赐给任何民众的恩典，直到他们更变在他们本身上的（真恩）②。因为的确真主是本听的，是全知的。

（8-54）就像法老的家族（后人，党徒）和他们之前的人们的惯例，他们不信他们养主的各种显迹，然后我因他们的罪恶毁灭了他们，我淹没了法老的家族（后人，党徒），他们全部是背义（亏己迷误）的人。

（8-55）的确，动物近真主御前最恶劣下贱的是立于库夫勒（隐昧，忘恩负义）上的人们，所以他们不是有正信的人。

（8-56）那些人，就是你与他们拿了约会（缔约结盟），然后，他们每次都破坏（违反）他们的约会，他们是不敬畏的人。

（8-57）然后如果你在战场上遇见了他们，你当为（惩治）他们，冲散在他们后面的人，以便他们受劝。

（8-58）如果你恐怕一伙人有欺诈，你就（把他们的条约）公平地仍还给他们。的确，真主不喜欢一切欺诈的人。

注释：

（8-49）心病有两样：一样是在正信，教门和它的正缔中有怀疑，那是不信道者（卡废勒）和阳奉阴违者（母拉费格）的心病。一样是偏向今生的荣华，它是穆斯林的心病。

第一样是以正信、诚信和确信方可治疗，第二样用讨白求饶，不贪、服从、虔诚方可治疗。——见《鲁白》第三册358页倒4行

（8-50）①在白德尔战役中。②他们边打边说。

（8-52）①在物质世界和天体境界中所立起的认主独一的证据或者万圣的奇迹感应。

（8-53）①他们敌对圣人 e 和追随他的穆民，然后真主更改了在他们上的恩典。

（仝道章分段提要）

第八段 和平的保障

本段教穆斯林准备应付大突击和善自装备。因为他们只能从力量与备战中达致和平。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 192 页
马坚译正文］
［59］不信道的人绝不要以为自己逃避了天谴；他们确是不能逃避天谴的①。［60］②你们应当为他们而准备你们所能准备的武力和战马③，你们借此威胁安拉的敌人和你们敌人，以及他们以外的别的敌人④，你们不认识那些敌人，安拉却认识他们⑤。凡你们为主道而花费的，无论是什么，都将得到完全的报酬，你们不会吃亏⑥。 § ［61］⑦如果他们倾向和平，你⑧也应当倾向和平⑨，应当信赖安拉。他确是全聪的，确是全知的。［62］如果他们想欺骗你，那末，安拉必能使你满足⑩，他将以他的援助和信士们辅助你〇 11。［63］他曾联合信士们的心〇 12；假若你费尽大地上所有的财富，你仍不能联合他们的心；但安拉已联合他们了。他确是万能的，确是至睿的。［64］先知啊！安拉能使你满足，能使追随你的信士们满足〇 13。

《中文译解古兰经》第 184-185 页

①王静斋夹注：白德里阵上漏网的逆徒，莫以为脱开惩创了。究竟他们不能抵抗真主，不能使他无法对付他们。

《古兰经译解》（丙）第 263 页
②时子周眉批：准备武力，可以维持和平

《古兰经国语译解》第 276 页
③林松注释：563．大意是，尽管初战告捷，打败敌人，但仍须作好充分、扎实的战斗准备，不可轻敌。

《古兰经韵译》第 320 页
④林松注释：564．指形形色色的敌对者。

《古兰经韵译》第 320 页
⑤王静斋夹注：除却墨克的逆徒以外，尚有犹太人、假信士、玛及教徒一般仇敌，惟有真主认清他们是谁。

《古兰经译解》（丙）第 264 页
⑥王静斋夹注：不减少善赏。

《古兰经译解》（丙）第 264 页

⑥时子周注释：722．此节是安拉明示大众：此次白德里之战，穆斯林无准备，无适当的兵器，虽然战胜了敌人，但不可以此为训。嗣后必须时时准备，方可免去战事。须知自己的贫弱，就是使敌人侵略的引诱。

《古兰经国语译解》第 277 页

⑦王静斋眉批：敌人求和，则当应允

《古兰经译解》（丙）第 264 页

⑧仝道章注释：66．各家均译为“你”，而阿本则译为“你们”。（汇集者点：仝道章译为：61、如果他们倾向和平，你也要倾向和平。——仝译本第 192 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 194 页

⑨王静斋夹注：他们以切知你们实力充足心存畏惧，想要与你们议和的时候，你们就不要拒绝。

《古兰经译解》（丙）第 264 页

⑨王静斋注释：579．这是说敌人提出和平，不欲武力压迫的时候，你们就不迟疑的接受和平。勿虑其意存诡诈，因有真主维护，概所无惧。

《古兰经译解》（丙）第 264 页

⑨王静斋附说：伊斯兰教主张公义和平，最反对霸道，反对抛开据理直争而以力服人。《古兰经》上关于这类训示很多很多。所以吾人敢称伊斯兰人是反对侵略的，是极爱和平的。有时候不和平，那是被迫势不得已，那是以不和平觅求和平。现代世界所正苦心以求解决的问题，正是如何达到和平。然而，世上唯一爱和平的，实践和平之道的，只有我伊斯兰人。希望世上一切爱和平的人，应爱这和平的宗教徒——伊斯兰人。莫疑吾人为野蛮民族而施以不人道的压制。

《古兰经译解》（丙）第 264 页

⑩王静斋夹注：藉（借）穆圣抵御他们，不为所祸。

《古兰经译解》(丙)第 264 页

○ 11 王静斋夹注：真主既直接援助穆圣，且借手众信士援助他。

《古兰经译解》(丙)第 264 页

○ 11 时子周注释：723. 如果他们欲和解，没有欺骗的事实发现，穆斯林应接爱和解，一切求安拉相助。

《古兰经国语译解》第 277 页

○ 12 王静斋注释：580．往常穆圣的诸贤，多不和睦，互相压抑，几至无有三个人的团体。每遇到某族的一个人被杀，同族的人崛起执戈报复。如此宿怨，逾结逾深。后来由真主默默中的调解，大家一同释去前怨，合成一体，以群力对外。这一点也属穆圣的异迹。

《古兰经译解》(丙)第 264 页

○ 12 王静斋眉批：内部团结一致，是战胜敌人的惟一条件

《古兰经译解》(丙)第 265 页

○ 12 王静斋附说：自来大小团体，分子一多难免不发生意见。由语言冲突进至结下难解的仇恨。虽因而害公，也在所不惜。兹就穆民团体来讲：主说：“惟有穆民是弟兄”，这话就含着劝穆民不要彼此发生意见，互起纷争。真正的相亲相爱，那才是精神上的团结呢？穆圣是这样说过的：“教胞是联合人，且是受人联合的”。可见自不联合，也不接受联合的，那人无什么用处。穆圣又说：“两个教胞彼此相见时，有如两手彼此相洗的情形；两个教胞一旦相遇，则彼此要互相沾点利益”（《鲁白》）。现下的教胞是不是这个样子，事实昭著可勿赘述。

《古兰经译解》(丙)第 265 页

○ 12 时子周注释：724．“联合他们的心”：他们：指众穆民。

《古兰经国语译解》第 277 页

○ 12 林松注释：656．强调穆斯林之间应该心心相印，团结合作。

《古兰经韵译》第 321 页

○ 13 王静斋眉批：穆圣每经战阵，总是身先士卒

《古兰经译解》(丙)第 265 页

○ 13 王静斋注释：581．这句话又作：“安拉使你满足，并使追随你的众信士满足了”。真主命穆圣极力鼓励穆民大众迎战，是教大家知道：一有退后不前，那就离着灭亡不远了。这段经文是暗示：众教胞在经穆圣催促他们厮杀以后，若仍复不前，那是他们快要归为消灭了。“鼓励”的条件是：先躬自挺进，好教大家追随于后；所以穆圣每经战阵，总是身先士卒（《鲁白》）。作领袖的不独打击敌人的时候，要站在最前线。对于任何义举都要这个样子。不如此，竟坐着招呼别人去作，把自己画在圈外，那怎能折服人心呢？

《古兰经译解》(丙)第 265 页

○ 13 刘锦标《传》：228．夫，昧真者，固不能胜人；然，我防敌之道，亦不可不严。防敌不严，徒恃天命，是迷信之教也；但若彼方求和，不可不应，是仁人普慈之道也。因求和平而被欺，主必祐之。主之默祐，由人心之团结可验也。金钱、物质固可结人之心，然，不过一时。若我回教之团结，非有主之默祐，不可能也，有参悟者自能识出。

真正的回教教友是具有理智的，只要是你理真意诚，他不论是友是仇，他就拥护之。若是非理，虽平日的密友家族，他亦反对之。

《可兰汉译附传》第 277 页

【鲁白经注】：

（8-59）不信道的人绝不要猜测自己已超前（控制了战争的优先权），的确他们不能使（主）无能的①。

（8-60）你们当为他们预备力所能及的实力①和系着的马匹，你们以它威胁真主的敌人和你们的敌人，以及他们之外的另一些敌人，你们不认识他们，而真主认识他们。
你们在真主的道路里费用的任何一物②，他将把它完全还给你们，你们是不受亏损的。
（8-61）如果他们倾向和平，你就倾向它，你托靠仰赖在真主上。他确是本听的，全知的。
（8-62）如果他们要欺骗愚弄你，的确使你满足的是真主，他是那个主，他以他的襄助和众穆民的援助来襄助你。
（8-63）他在他们的心间联合。真的！假若你花费用尽了在大地里的一切，你也不能在他们的心间联合，但真主在他们间联合。的确，他是优胜的，是公断的。
（8-64）圣人啊！真主使你和追随你的众穆民满足。
注释:

（8-59）①他们确是不能逃避真主的遣怒的。
（8-60）①内里以赞主奋斗，它是真正的实力，厉害的仇敌是自性和恶魔。——见《鲁白》第三册365页
②哲使说：“此等为主道奋斗的人对于他们善将加倍至七百倍。” ——见《鲁白》第三册366页
（8-62）众迁士和辅士。
（8-63）在心和身体中凭他的全能联合，的确他是掌管众心者，他任意拨转。
据说：“喜真者的服从比畏主者的服从更贵。”
因此门人相同道长，道友相同道友而取义。——见《鲁白》第三册367页
（8-64）真正使人满足者是真主，而把满足归于众穆民，是因为他们是外表之因由。——见《鲁白》第三册368页倒10行

此等人伊玛尼被写在他们心中。——见《鲁白》第三册 370 页倒 1 行

〔全道章分段提要〕

第九段 面对压倒之势

本段告诉信仰者，他们将面对十倍的敌人作战。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 193 页

［马坚译正文］

［65］ ①先知啊！你应当鼓励信士们奋勇抗战，如果你们中有二十个坚忍②的人，就能战胜二百个敌人；如果你们中有一百个人，就能战胜一千个不信道的人；因为不信道者是不精明③的民众。［66］④现在，安拉已减轻你们的负担⑤，他知道你们中有点虚弱⑥；如果你们中如有一百个坚忍的人，就能战胜二百个敌人；如你们中有一千个人，就能本真主意旨而战胜两千个敌人。安拉是与坚忍者同在的⑦。［67］⑧先知在大地上重惩敌人之前⑨，不该有俘虏⑩。你们欲得尘世的浮利，而安拉愿你们得享后世的报酬。安拉是万能的，是至睿的〇 11。［68］假若没有从安拉发出的以往的判决〇 12，那末，你们必为收纳赎金而遭受重大的刑罚 〇 13。［69］你们可以吃自己所获得的合法而佳美的战利品〇 14，你们当敬畏安拉。安拉确是至赦的，确是至慈的。

《中文译解古兰经》第 185 页

①王静斋眉批：命穆圣鼓励教徒抗拒敌人

《古兰经译解》（丙）第 265 页

①时子周眉批：穆民本能以一抵十

《古兰经国语译解》第 277 页

②王静斋夹注：就是忍受痛苦，沉着应战的。

《古兰经译解》（丙）第 265 页

③王静斋注释：582．“不解悟”：就是不认识安拉与末日。所以这些人们，不为

着奉行天命提高宗教，去作圣战。他们只是因逞意气，听从恶魔的摆布，构怨结仇的去厮杀。这段经文是真主预许一可对十。圣人有一次派韩泽率三十名骑兵出探，途中遇厄不折害勒率三百名骑军，双方接触，敌军大败。在经过一个时期以后，穆民大众心起忧虑。故，真主停止以一对十这样办法；所以又说：“而今安拉给你们减轻了……”。《阿力氏》反对这话。他说前后两节并不抵触。前节是说穆民若有训练武备整齐，便能以一敌十。后节是说但在现时信士的弱点甚多，既无训练又无军备而且老幼不齐，只可以一敌二了。

《古兰经译解》（丙）第 266 页

③时子周注释:725．注意！鼓励众穆民战，是为自卫而战，为保教而战，可参阅二章 190 节、217 节，二二章 39 节。

穆斯林的人数一向是比敌人少得多，也一向是以少数胜多数。白德里战事以后，有吴候德之役，那是以一抵四，以后又有联军之役，那是以一敌十。

“鼓励”：是催促的意思。

《古兰经国语译解》第 278 页

③林松注释：566．这一节是鼓舞士气，为安拉之道而战，为自卫而战，便可以一当十，以寡敌众。

《古兰经韵译》第 321 页

④时子周眉批：而今能以一抵二

《古兰经国语译解》第 277 页

⑤王静斋夹注：规定以一对二。

《古兰经译解》（丙）第 265 页

⑤王静斋注释：583．伊本而巴师说：遇见三个敌人就掉头逃跑，这不为逃跑。遇见两个人就跑，那算逃跑。犹言，那是违背禁令，那有蹈临阵逃脱的大罪。汉搭低说：我方的一个人若持有两个敌人的武器，一旦逃跑，就为犯罪。不如此，则不科以逃跑的罪名。

《古兰经译解》（丙）第266页

⑤林松注释：567．减轻负担：指本节中所述比例，即以一抵二。

《古兰经韵译》第321 页

⑥王静斋夹注：体不强壮。

《古兰经译解》（丙）第265 页

⑦时子周注释：726．有人因本节说“穆斯林可以以一抵二”，和上节所说的“以一抵十”相冲突，认为是上一节经被本节停止了，其实这是错误的思想。因为《古兰经》的内容，没有冲突矛盾之处。这只是说，穆斯林既未经过训练，亦无适当的兵器，所以以一抵二；若有训练，有适当的武器，便可以一抵十了。

《古兰经国语译解》第278 页

⑧时子周眉批：废养奴制度

《古兰经国语译解》第278 页

⑨王静斋夹注：即是敌人力衰完全崩溃后。

《古兰经译解》（丙）第266 页

⑩王静斋注释：584．传白德里役掳获七十人，内中有欧该来，尔巴师等。当时穆圣对于处置这些俘囚无有一定的主张，乃向大家征求意见。额补白克尔主张科以罚金，欧墨尔

力主处以极刑。穆圣不以为然，说：“人心各有不同，有的比乳还软，有的比石更硬。像额补白克尔者，如同是易卜拉欣；若欧墨尔者，如同是努海。”(一柔一刚)。结果科每人二十两银子。经文的大意是：“圣人必须为着宗教经过猛烈地战争后，不得享受俘虏。你们科以罚金，是为着贪财，在真主欲你们得后世的善赏”。按：科以罚金，并不是圣人的主张，而是一部分弟子的意思。真主降经谴责，也是对于主张其事的，并不是斥责穆圣。向逆徒们取罚金，本不是穆圣亦不是其他圣人的行为。因为这是爱钱的表现；圣人们向来不爱金钱。

《古兰经译解》(丙)第 266 页

○ 11 时子周注释：727．参阅四七章 4 节便可明了战俘是在战场上掳来的，其处置的方法：一是开恩释放，一是取赎。所说取赎，包括两项：一是用款来赎，一是交换战俘。除了战俘而外，即圣人也不可另有奴隶。穆圣一生未杀害过一个战俘。而且除了白德里之役而外，穆斯林亦未因释俘而收过赎款，以后的战俘都是被释放了。

《古兰经国语译解》第 278 页

○ 11 林松注释：568．这一节是指对战俘的处理。据传百德里之战，俘敌七十人，其中有阿巴思、欧盖勒等。先知周围有人主张缴纳罚金，有人主张处以极刑。这节经文主要表明，不该以战俘去谋取今世的浮利。因此，先知既没有把战俘当奴隶驱使，也没杀死过战俘。除百德里之役外，所有战俘，不是开恩释放，就是用以交换双方俘虏。

《古兰经韵译》第 322 页

○ 12 时子周注释：728．安拉先前的规定，在本章内说了数次，如第 7 节：“安拉欲以自己的约言奠定真理”。42 节：“安拉为的要完成必须实现的事情”。

《古兰经国语译解》第 279 页

○ 13 王静斋注释：585．若不是“被庇的牌”上写定：“切莫要不教而杀”，则你们必因着取罚金遭受刑罚了(按：穆圣对尔巴师一项史实，另当别论)。

《古兰经译解》(丙)第 266 页

○ 13 刘锦标《传》：229．古今战史，兵器、战术虽不同，而坚忍乃致胜之惟一精神。盖夫，彼此同等之战斗力，胜败之数，惟在有忍耐之一方。且亦有以少数之能忍兵力，而胜大多数不能忍苦耐战之兵者，亦常常见之。不特作战以能忍为第一之条件，凡古今有为之圣贤、英雄无不是抱定宗旨，因强忍而成功耳。

伯得雷战，俘敌中有安巴西、欧来格。穆圣同众会议处置之法，艾卜拜克道：“是圣人家族，可以释放”，奥玛主张斩首。最后决议，科以罚金。因有此谕，不收俘掳，此所谓大义灭亲者乎。彼因不知真理故味真，于此已示谕矣；因知真理所以能忍耐能致胜，已现出回教之真精神矣。不因圣人家族而不杀，弃感情尚理智已示于人矣。情者人心也，理者道心也；弃情尚道，真所谓洁净精微之教耳。

《可兰汉译附传》第 278 页

○ 14 王静斋注释：586．穆民先是得到战利品，不敢受用，所以真主降经准许他们享受。

对俘虏科以罚金须在战胜敌人以后。白德里一役，不是决定性的一次大交战，所以不得科以罚金。八章 26 节敌人纳罚金，那是在伊斯兰情势好转以后。所以这一节被停止遵行了。《罗机》和《哲麦来》上不承认停止说。

《古兰经译解》(丙)第 266 页

○ 14 王静斋附说:在伊斯兰未臻全盛之际，凡信士从战场上虏来的俘囚，真主尚不欲当

时的人把他们当作俘囚似的，科以赎身钱。穆圣去世后，教条上规定不准强有力者把无能为力的人当作奴才。真主的奴才无分性别，限于掳自阵前的；那战阵还是为着杜绝恶风，扶植正义而起的。穆圣战争这样条件，在从前其他各宗教里，尤其是在漫无纪律的阿拉伯多神教里，未曾这样规定。穆圣时代的俘虏或白白的放还或令其出款赎身。那时候既经如此规定，现下再强以良人为奴婢当然不为合法。伊斯兰教规定除去因为宗教起的正当战争，在阵前掳来的俘囚可作奴婢外，凡属良人皆不得视为奴婢。必欲如此，其罪极大。穆圣说过：“三项人礼拜无效”，内中有一项买良作奴的。额卜达伍德和伊本麻淅的《淑奈尼》上记有这段《圣谕》(参看《卧穆》)。

《古兰经译解》(丙)第 267 页

○ 14 时子周注释：729．清洁合法：是指经过战争所得的战利品。

《古兰经国语译解》第279 页

【鲁白经注】：

（8-65）圣人啊！你应当鼓励众穆民战斗。如果你们中有二十个坚忍的人，他们能胜过二百；如果你们中有一百，他们就能战胜不信道的人中的一千。因为他们是不解悟
（无智慧）的一伙人。
（8-66）现在，真主在你们上已减轻了①，他知道②的确你们上有点单薄；如果你们中有一百个坚忍的人，他们能战胜二百；如果你们中有一千，他们凭着真主的口唤③能胜过两千。真主是与坚忍的人同在的。
（8-67）享受俘虏的事，在圣人上不相应，直到征服了那地方之后。你们要今世的浮恩，而真主要你们享受后世（的报酬）。真主是优胜的，是公断的。
（8-68）若不是从真主上先前的①规定②，重大的罪刑必因你们（从俘虏中）所取得的到达你们了。
（8-69）你们吃你们所获得的合法的洁净的战利品吧！你们当敬畏真主，的确，真主是多恕饶的，是独慈的。

注释:

（8-65）圣人e说：“奴仆的善功集中了与为主道奋斗的人相比只是像海燕用爪带的一点海水。” ——见《鲁白》第三册371页
（8-66）①现在端庄显现了。②在先天就知道。③施容易。
圣人e说：“主啊！的确，我向你在确信之后在真理中怀疑上求护佑。” ——见《鲁白》第三册372页
（8-67）他使他的一切外哩战胜他敌人的。——见《鲁白》第三册373页倒5行
（8-68）①仙碑上写完的。

②不惩罚奋斗中有差错的人。——见《鲁白》第三册 374 页 1 行

（8-69）登宵之夜阿丹对至圣说：“真主赐给了你未从给任何人赐给的六件事：（1）使你的恶魔成为服从的人，（2）战胜了你的敌人，（3）赐给了你一位妻子，如阿依涉她是天堂的妇女领袖,（4）因你了复活了万圣，（5）使你知道你教生的内

心机密（胸中事），（6）战利品对你是合法的。”——见《鲁白》第三册 374 页

〔仝道章分段提要〕

第一 0 段 与穆斯林的关系
本段解释对于那些选择与多神教中的亲人保持关系的穆斯林给予多少援助，同时也强调契约的神圣。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 193 页

［马坚译正文］
［70］先知啊！你对你们手中的俘虏们说：“如果安拉知道①你们心中有善意，那末，他要把比你们所纳的赎金更好的东西赏赐你们，而且要饶恕你们。安拉是至赦的，至慈的②。”［71］如果他们想欺骗③你，那末，他们以前对于安拉确已表示欺骗④了；但安拉使你战胜⑤他们。安拉是全知的，至睿的⑥。［72］⑦信道而且迁居，并以自己的财产和生命为安拉而奋斗的人和款留（使者），赞助（正道）的人⑧，这等人互为⑨监护者。信道而未迁居的人，绝不得与你们互为监护人，直到他们迁居⑩；如果他们为宗教事而向你们求援，那末，你们应当援助他们，除非他们的敌人与你们有盟约关系〇 11。安拉是明察你们的行为的。［73］〇 12 不信道的人互为监护人〇 13。如果你们不遵守这个命令，那末，地方上将要发生迫害和大乱〇 14。［74］信道而且迁居，并且为安拉而奋斗的人和款留（使者），赞助（正道）的人，这等人确是真实的信士，他们将获赦宥和优厚的给养。［75］此后信道而且迁居，并与你们共同奋斗的人，这等人是你们的同道。骨肉至亲互为监护人〇 15，这是载在天经中的，安拉确是全知万物的〇 16。§

《中文译解古兰经》第 186 页

①王静斋夹注：就是知道你们有真的信仰。

《古兰经译解》（丙）第 267 页

②时子周注释：730．此节是对战俘劝善规过。所以，在监狱里应传布真理。

《古兰经国语译解》第 280 页

③王静斋夹注：俘虏们以叛教对你表示违约了。

《古兰经译解》（丙）第 267 页

④王静斋夹注：不信真主即是一种背信。

《古兰经译解》（丙）第 267 页

⑤王静斋夹注：在白德里一役杀得他们落花流水。

《古兰经译解》（丙）第 267 页

⑥王静斋略解：这节经文是因着尔卜笃穆他吏部的儿子尔巴师降下的。尔巴师是穆圣的叔父，他是白德里阵上被掳的一个。白德里战事发动以前，有十家富户供给教逆食品，助其出墨克去迎商队。尔巴师就在十个人之内。在白德里一役，他个人又出二十两金子助战费。未及交出，逆兵大败而归。这二十两金子依然在他手里。所以他被俘的时候，腰里有二十两金子。他向穆圣要求：就以这二十两金子赎身。穆圣不允可，说：你这是用以资敌而毁我们的，必不退还你。穆圣更责他超过别的罚款数目，而用一百两金子赎身。又责成他出资赎他两个侄子——欧该来与喏斐喇，每人应出四十两金子。他呼穆圣说：你容我回去向古来氏沿门敛化，我的钱财统被掠去，现下一无所有了。穆圣说：“你临出墨克交付你妻的那项金子，哪里去了”？尔巴师听了这话，愕然问道：“你怎么知道的呢”？穆圣说：“真主告诉我了”。他说：“我见证你是说实言的，并见证安拉以外再无有主。你是安拉的使者。我是深夜把金子交付拙妻的，那事只有主知道。往常我对你的事怀疑，而今你对我说出这样话来，我不再怀疑了”。这段经文虽指尔巴师降的，可是对欧该来，喏斐喇一般人说的。后来尔巴师得比所失的，多出几倍。

《古兰经译解》（丙）第 267 页

⑥林松注释：569．据传，资助敌人进攻穆斯林的阿巴思（先知的叔父）在百德里战役中被俘时，身上还带着尚未交付敌军的黄金二十两，先知便对他加倍重罚，又让他出资赎取的两个侄子欧盖勒和喏非拉，阿巴思佯装已一无所有，先知当面揭穿了他。此节经文，即对此而发。

《古兰经韵译》第 323 页

⑦王静斋眉批：穆民相亲相爱，一致抗敌

《古兰经译解》（丙）第 268 页

⑧王静斋注释：587.就是在穆圣与众迁士抵达默底纳以后，尽地主之谊代为设法安插的，并为相助教门对逆徒武力周旋的。前一项指辅士，后一项指辅士与迁士。

《古兰经译解》（丙）第 268 页

⑧时子周注释：731．此即迁土与辅士。

《古兰经国语译解》第 280 页

⑨林松注释：570．彼此间——指迁士与辅士之间。

《古兰经韵译》第 323 页

⑩王静斋注释：588．“彼此维护”：此指对于继承遗产上。辅士与迁士先是互相继承遗产，不论亲族关系。这种友谊的结合，至“有血统关系的，是彼此一部分最相宜一部分的”这段经文颁降后，已被停止奉行了。要之，起初互相继承遗产，是依友谊的关系；迁士可由辅士继承，这是因他在默底纳无有近戚；他的非属迁士的近戚，不得继承他的产业。他们的事情如此实行好久，直到攻开墨克以后，才规定依着血统关系继承遗产。

《古兰经译解》(丙)第 268 页

〇 11 王静斋夹注：欺压这未得迁移的教胞者，如果与你们立过不相侵犯的契约，那末，你们就不可因为援助族胞而压迫这般教外人了。最好是用和平的方式从中调解。

《古兰经译解》(丙)第 268 页

〇 11 刘锦标夹注：此是穆圣迁往买的奈，有随迁来者，有未随之迁来者之命令也。

《可兰汉译附传》第 279 页

〇 12 时子周眉批：不信的人彼此为友

《古兰经国语译解》第 279 页

〇 13 王静斋夹注：相互继承遗产。

《古兰经译解》(丙)第 268 页

〇 14 王静斋注释：589．如果你们不听命，不实地联合，彼此关照，而至对于继承上更不服从命令，不与逆徒们断绝往来，那末，不免就要发生巨祸了。

《古兰经译解》（丙）第 268 页

○ 14 时子周注释：732．在宗教方面若是你们不帮助同教弟兄，不信的人们将更肆无忌惮对穆斯林施行迫害，致使社会秩序永不安定。

《古兰经国语译解》第 280 页

○ 14 林松注释：571．指如不同心协力，使悖逆者横行无忌，就会后患无穷。

《古兰经韵译》第 323 页

○ 15 王静斋夹注：指在继承遗产上。

《古兰经译解》(丙)第 268 页

○ 16 王静斋眉批：守望相助，至不得已时则迁地为良

《古兰经译解》(丙)第 269 页

○ 16 王静斋附说：教胞若向我们求援，无论用何方式，必当扶助他们。不这样，就难免演到不可思议的地步。穆圣说：“你要援助欺人或被欺的教胞”。援助欺人的，是劝阻他不要迫害。《飞塌涯葛追汗经》上说：“一旦鲁密遇事，凡是能作战的人，在得到川资与代步的时候，就当出战。除非因有显明原故时候，则不得退后”。守望相助的好处不必多谈。迁往在能支持宗教的城市，那种好处也无须赘述。传穆圣目睹古来氏逆徒迫害教胞的惨状，自知无力解救，乃对大家说：“你们要疏散开！真主在不久的以后，必要集合你们”。大家说：“我们去到哪里”？穆圣就手指亚比西尼亚方面。

编者曰：尝闻某一老人家说：“如果我有钱的时候，我就离开君士坦丁迁居在印度，因为和这对于宗教不感觉兴趣的国王住在一起，没有什么益处”。言讫，又述及印度王的澹

泊明志。这话与礼乘、道乘均相符合。所以有些修道家向不住在居民漠视正义的城市（《鲁白》）。

译者按：人，差不多都是这山望着那山高。更是重远的，轻近的；敬死的，贬活的。土耳其的老人家盛赞印度王注重宗教，同时更讽刺土王疏忽宗教，这是穆历一千一百 0 一年以前的话。究竟那时候的印度王是不是如这位老人家说得那末好？不敢臆断。可是当时的土王不热心宗教或者是有的。我们由《鲁白》的编者所景仰的那位老人家谈话中，可能了解到：在他老那样身份，尚不为当代的人所重视，而况其他。无怪乎老友尔里雷搭，在君堡埋没于僻乡，时常大发牢骚。(这是译者在君堡，所亲见亲闻的)。而致愤然迁徙叙利亚。前此西方是这样，东土何莫不然，一叹！

《古兰经译解》(丙)第 269 页

○ 16 刘锦标《传》：300．同道乃精神之结合；宗族亲戚乃血统关系。有血统而非同道者，则无保护之责；有血统且能同道，其较近他人，亦真主所许也。

试观彼时穆圣之出麦加被迫于敌，随圣之牺牲一切；买地奈地方之教友，欢迎援助，亦牺牲一切，甚至有分给财产、女人者，是何等的亲密，是何等的信仰，此回教之所以兴也。设若彼此偏于族系之爱，安于物质之乐，有经济之计划，则从者不能从，招待者亦不能招待，教岂能兴乎？然，此种结合非是人力，若以普通理想推之，决无此事耳。时及今日，风虽不古，然，教友彼此之爱，亦非他教可比，能因其善美之风而长之，亦不患不能复兴也。

试以中国之具有众望者，与东西洋之具有众望者较，中国之具有众望者，近数十年，全恃族谊、友谊、亲谊种种之连络。东西洋之大政治家，虽有同党，而得众望也恃其主义，合于一时之人心。因中国之尚感情也，故，政府之黜陟不能彻底。此中国之衰因也乎？

《可兰汉译附传》第 280 页

○ 16 刘锦标《总传》：301．此是买地奈下降第二章。

示谕纯诚于真的人军事的常识。

夫，真道之兴也，正义之立也，彼无知识之人，识此庸常之道，绝不信是造物主之赋，与因其迷妄之甚也。企图禁锢、杀害、驱逐圣贤者，在所不免。在纯诚于真之人，无能抗御时，主必使之洁秽分开，然后降天灾以惩之。若纯诚之群，已赋与实力时，则宜为主之道御敌。御敌亦天职也，既有御敌之天职，军事岂可不知。

普通作战之常情是志于利。故，首谕战利品宜主之于造物主，次示以纯诚之大义所在，是何等的正大。普通人情是畏死，令之战则畏强趋利。乃示谕真者现真，假者现假之谕。普通用兵以少敌众，一见小挫，则不能支持。乃谕反攻之道，在主之护祐。有气象关系焉，有彼此勇怯关系焉。我方若果能沉着、坚忍、服从命令、不互相争辩、一可当十、十可当百，未有不胜者也。

但胜敌是主之祐，人不可争功。胜一争功，是昧恩者也。彼停我停，彼再来我再应之，彼只是扰乱不息，我不可厌战。彼若求和我许之。彼背约，虽有主之维护，我亦不能懈于防守。既不可因亲因利而废法，亦不可对于俘虏而过刻。至于我方奸妄，尤为可恶。彼之为人，阳奉阴违，口说服从，心存欺诈，或公然讥笑纯诚之人，宜特别加以惩治，以保纯真而灭虚伪。《易》虽有师，实不如此谕明白确实也。

《可兰汉译附传》第 280-281 页

【鲁白经注】：

（8-70）圣人啊！你对在你们手里的俘虏们说：“如果真主知道你们心里有善念①，他就把比人从你们中拿取的更好的②恩赐给你们，他就恕饶你们。真主是多恕饶的，是独慈的。”
（8-71）如果他们想欺骗（背弃信义）你，他们在此前确已欺骗了真主，然后他使你能战胜他们。真主是全知的，是公断的。
（8-72）的确归信和迁移①，并以他们的财产和生命②在真主的道路上③奋斗的人

们，和庇护接待（圣人）、襄助（主道）的人们，此等人他们的一部分是一部分的外哩
④（掌管者，主事者）。他们虽归信而未迁移的人们，你们不要维护他们一事，直到他们迁移，如果他们为教门而求你们襄助，你们应当襄助他们，除非在你们和他们间有盟
约的那伙人。真主是明察能见你们的行为的。
（8-73）他们不信道的人们，他们一部分是一部分的知己。如果你们不遵行它（我命令你们的），大祸和大乱将在大地上发生。
（8-74）他们归信①和迁移②，并在主道上奋斗的人们和庇护（圣人），襄助（主道）的人们，此等人他们是真实的穆民③，他们应获得恕饶和优厚的给养。
（8-75）在此后①，他们归信，和迁移，并同你们并肩奋斗的人们，此等人是属于你们的同道，具有血亲关系的人他们的一部分比一部分更相宜（继承），是在真主的经

典中被记录的。的确，真主是全知万物的。

注释:

（8-70）①有正信、虔诚了。
②比赎金更好的。
（8-71）在今生后世手下被强制的虔诚的门人，只能凭正信
3 3 3
和虔诚
3 3
才能得脱
离。——见《鲁白》第三册376页
（8-72）①因喜爱真主和圣人e。
②苏菲导师说：“针对能为的认主独一施舍财产，针对本性的认主独一施舍自身。”
③是得到一切品级，临近主的道路。
④ عايلوا 是ولى 的复数，含有近主者之义。——见《鲁白》第三册377页
（8-74）①归信总信和分信的。②为讨真主喜悦。③在正信中全美的人。
（8-75）①迁移后，
建立正信根基追随圣人e比辅士更贵。

迁移与世共存，永不割断。——见《鲁白》第三册 380 页

第九章 忏 悔（讨白）①

这章是麦地那的，全章共计一二九节②。

马坚《中文译解古兰经》第 187 页

① 林松题解：这是穆斯林们经常选读研习的重点章之一。本章中多次涉及“忏悔”、“悔悟”、“悔改”字样，如第 5、11、15、27、74、102、106、 112、117 和 118 节中，曾出现这个词汇的动词形态，第 104节中出现它的词根(名词形式)，故以“忏悔”为章名。又，这一章，开头没有“奉普慈、特慈的安拉之名”这个起始句。

《古兰经韵译》第 359 页

①仝道章释名：本章章名《忏悔》，取自第 104 节；本章又名《豁免》，取自首节第 1 句。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 195 页

①仝道章释义：

（1）本章是《古兰经》中唯一没有以“奉大仁大慈安拉尊名”开始的一章。关于这一点，至少有两种说法：

(A)有人认为本章并不是一章独立的篇章，而是前一章的一部分，由于宣布“豁免”的重要的而另成一章。

(B)也有人认为由于本章经文中包含了对拜偶像者严厉的戒律而免去了“奉大仁大慈安拉尊名”的起句。

（2）本章第 1 节至第 12 节，宣布了豁免对拜偶像者的一些条约上的义务。这一段宣言在伊历九年当巡礼者已经离开麦地纳前往麦加时下降，然后派了一位专使送给巡礼团的领袖阿布·巴卡，并由阿里向群众宣读。这篇宣言象征了阿拉伯偶像崇拜的终止。

（3）拜占庭的基督王朝鉴于穆斯林的势力增长，开始其敌对的行为。本章也提及更大的战争即将来临，指示穆斯林预作准备。

（4）本章第38 节到 99 节叙述踏步克(TABUK) 战役。并特别提及那些战役中未参加

穆斯林阵营的阿拉伯的一些部落。

（5）伪信者对伊斯兰一直持有异见，他们召集一个集会，并擅自建立一个供他们作迷信用途的礼拜寺。当穆圣由踏步克回来时，他们邀请穆圣去访问他们的礼拜寺，这一点在107 节中述及。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 195 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 宣布废除旧约

本段说明废除旧约的必要，不过至少有两种情形属于例外，一是那些仍然保持条约的责任的阿拉伯部落，另一种是寻求穆斯林保护的拜偶像的人。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 195 页

［马坚译正文］

［1］ ③（这是）一篇解除盟约的宣④言，从安拉及其使者传示那些曾与你们缔约的以物配主者⑤。［2］（以物配主者啊！）你们可以在地面上漫游四个月⑥，你们须知自己不能逃避安拉的谴责，（须知）安拉是要凌辱不信道者的⑦。［3］（这是）从安拉及其使者在大朝之日⑧传示众人的通告：安拉及其使者对于以物配主者是无干的。如果你们悔过，那对于你们是更好的，如果你们背离，那末，须知你们不能逃避安拉的谴责。你以痛苦的刑罚向不信道者报喜吧。［4］但以物配主的人们中曾与你们缔结盟约，而没有任何违背，也没有资助敌人者⑩，你们应

当遵守与他们缔结的盟约，直至满期。安拉确是喜爱敬畏者的〇 11。［5］〇 12 当禁月逝去的时候，你们在哪里发现以物配主者，就在那里杀戮他们〇 13，俘虏他们，围攻他们，在各个要隘〇 14 侦候他们。如果他们悔过自新，谨守拜功，完纳天课，你们就放走他们〇 15。安拉确是至赦的，确是至慈的〇 16。［6］以物配主者当中如果有求你保护，你应当保护他〇 17，直到他听到安拉的言语 〇 18，然后〇 19 把他送到安全的地方〇 20。这是因为他们是无知的民众〇 21。

《中文译解古兰经》第 187 页

②王静斋题译：讨白(忏悔)，129 节，默底纳下降，惟最末的两节在墨克下降。

《古兰经译解》(丙)第 269 页

②王静斋附说：本章开端缺少以安拉称名句。注解家多谓：以安拉称名句里，表示真主大慈大悲。这一章的开首，就说向拜偶像的人表示废止保证。这两件事在性质上是不相合的。《福突哈特满齐业》上不以这话为然。据称：有的章首用“哀哉”字样，这与“慈悲”相差更远了。可是那章首依然冠以用安拉称名句。适当的说法是：《忏悔章》不用这段作开端，以及二七章中端重复这一段，就是教人知道：这是《古兰经》上重复的一节。用在章首是在两章之间作隔断。《忏悔章》首原无这段，故不录写。二七章有此两段，自当照录。这却是保存本真的意思。按：《忏悔章》又作《解约章》（见《阿力译本》）。

《古兰经译解》(丙)第 270 页

②刘锦标题译：讨白，买地奈，在第五章之后下降。

《可兰汉译附传》第 281 页

②时子周题译：白啦台(免除)，129 节，麦地纳下降，最末两节在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 280 页

②时子周注释：733．本章的章首没有“奉大仁大慈真主之名”之句，为什么免去此句，在《古兰》的原文内未曾说明，可能是因为本章原属前章之一部，只以大部分的话是叙述穆斯林与多神教徒废约，所以特分为一章，以使读者注意。

《古兰经国语译解》第 281 页

②林松题译：忏悔(讨白)，(麦地那类，全章共计 129 节)。

《古兰经韵译》第 325 页

②林松注释：512．本章的最后两节（128-129 节），属麦加类。

《古兰经韵译》第 325 页

②仝道章题译：忏悔(讨白)，或豁免(巴拉特)，129 节，分一六段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 195 页

③王静斋眉批：宣布与逆徒断绝关系

《古兰经译解》（丙）第 269 页

④王静斋注释：590．穆圣曾奉天命与偶像的人结约，不相侵犯。后来除泽木赖人

和克囊人以外，均中途违约，自由行动。所以真主和穆圣对他们解约，停止保证生命财产上的安全。

《古兰经译解》（丙）第 270 页

④林松注释：573．宣布——指废除盟约的宣言。在此以前，先知多次跟多神教徒缔约，都被对方破坏撕毁，使盟约完全失去意义，因此宣告废除。

《古兰经韵译》第 325 页

⑤时子周注释：734．此节应当与第 4 节合读。实在阿拉伯拜偶像的各族的人，屡次的破约（见八章 56 节）。但穆斯林奉到命令，在他们违约以后，如果他们欲订新约，仍可与之订立（八章 61 节）。但这种情形仍不长久，其不可靠的情形，不久又会暴露出来。所以穆斯林才宣布与多神教徒一律废约。

《古兰经国语译解》第 281 页

⑤仝道章注释：67．本处译文是根据努本及优本。毕本及穆本则译为：“…对拜偶像者没有义务”。这义务即是条约上的义务。（汇集者点：仝道章译为：1、安拉和他的使者（已宣布）废除（豁免）那些与你们签约的拜偶象者之间的条约义务。—仝译本第 195 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 214 页

⑥王静斋注释：591．就是告诉他们安然无恐地来往四个月。既无被残之虞，亦无被掠之险。此四个月指一、十、十一、十二（或云指一、二、三、十二）这四个禁月言（参看《哲麦来》与《噶追》）。这一章天经是在攻开墨克后，穆历九年十月间颁降的。在第八年原命令穆民在此期内，为尊重禁月起见，不要对逆徒们动干戈。而后废除这项决定，为教他们知

道今后只有投顺或武力两途。如此是为督责他们归信，以免他们妄称穆民方面失信，暗自破坏诺言。

《古兰经译解》（丙）第 270 页

⑥刘锦标夹注：本教与以神为主的教先订约互不侵犯，准回教人朝麦加，以后彼方屡背约。此四个月：是禁月。

《可兰汉译附传》第 281 页

⑥时子周注释：735．这是教穆斯林给他们四个月的限期，容他们有悔改的机会，在四个月内，他们如仍没有悔改的表现，便要献丑了。这四个月的说是十二、一、二、三月，也有的说是由十月至次年一月。

《古兰经国语译解》第 281 页

⑥林松注释：574．四个月——指对多神教徒宽容的限期，在限期内允许对方自由出入，不动干戈。这四个月指伊斯兰历十、十一、十二和一月，但也有人认为是指十二、一、二和三月。

《古兰经韵译》第 325 页

⑦王静斋注释：592．这话也是真主命穆圣向逆徒们说的。那就是说你们绝逃不开主的惩罚。当知真主是能于在今世以杀掳侮辱你们，并在后世施以刑罚的。真主予他们自新期限，已属恩施格外。逾期依然倔强，自当停止保证生命财产上的安全。末后一段经文，就是这种意思。这话含有促进和平，并唤逆徒们在交战与迷信后诚心投入伊斯兰。凡是依然背逆不逊者，那就是与真主对抗。终久必有追悔无及的那一天。

《古兰经译解》（丙）第 270 页

⑧王静斋注释：593．“最大的朝觐日”：一解是会礼日；一解是“尔里敷”那天。称这朝觐为“最大的”系对着例外巡（副朝）说的。

《古兰经译解》（丙）第 270 页

⑧时子周注释：736．最大的巡礼日：一解是忠孝节（宰牲节）会礼日，一解是十二月九日登阿雷法提山（宰牲节前一日）。

《古兰经国语译解》第 281 页

⑧林松注释：575．大朝之日——指伊斯兰历十二月十日古尔邦节（宰牲节、忠孝节），也有人注为十二月九日登尔勒法提山之日。

《古兰经韵译》第 325 页

⑩王静斋夹注：对这般人要守约行事，不得作先发制人，对他们厮杀。

《古兰经译解》(丙)第 270 页

〇 11 时子周注释：737．由这一节可以证明穆斯林的战争不是因为宗教信仰的不同，而是因为他们的违约。

《古兰经国语译解》第 281 页

〇 11 林松注释：576．这一节强调必须守约，不可先发制人。

《古兰经韵译》第 326 页

〇 12 王静斋眉批：命穆民武力对付逆徒

《古兰经译解》(丙)第 271 页

〇 13 林松注释：577．指扰乱禁寺，屡次破约的偶像崇拜者。

《古兰经韵译》第 326 页

〇 14 王静斋夹注：坐等他们，不容通过，这是命以加紧抵抗逆徒，并不是真个坐候在路口上。

《古兰经译解》(丙)第 271 页

〇 15 王静斋夹注：任他们行动自由。

《古兰经译解》(丙)第 271 页

〇 16 王静斋注释：594．这后一句就是宽容他们的至因。这节经文证明：不礼拜不施天课的人，莫容他们逍遥自在。据法学家称：教外人遇不得已，归顺伊斯兰了，在经过口诉清真言以后，只得承认他是个穆民，嗣后，如果他叛教了，不要杀他，只可劝他转来。口头上未承认伊斯兰而和教胞们同班礼拜的，这类人亦要承认他是个穆民，不随众礼拜则不承认他，不礼拜而仅封斋或朝觐，则不承认他。一说若是依照伊斯兰的规定朝觐，则当承认。

《古兰经译解》(丙)第 271 页

〇 16 时子周注释：738．这一节经不是教穆斯林杀全阿拉伯的多神教徒，更不是世界的多神教徒，乃是专指扰乱圣寺，屡次破约的那些拜偶像者。他们已经失尽了信用。口头的悔改，是再无人相信，惟有以行动表现。行动的表现是什么呢？只是拜独一的真主，和出散天课。否则，不得已惟有用武力。

“攻击他们”：即囚起来。

“设伏”：是准备出动。

《古兰经国语译解》第 281 页

〇 17 王静斋夹注：不要立时杀他。

《古兰经译解》(丙)第 271 页

〇 18 王静斋夹注：就是闻得《古兰》。

《古兰经译解》(丙)第 271 页

〇 19 王静斋夹注：待他听了，依然不信的时候。

《古兰经译解》(丙)第 271 页

〇 20 王静斋夹注：送他族人居住的所在。

《古兰经译解》(丙)第 271 页

〇 20 王静斋注释：595．保证他们安全，送他们和同类共居一地。只因他们不知道伊斯兰是个什么，伊斯兰真相何在？如此必须暂保他们安全，容他们思考，免去以后有所藉（借）口。

《古兰经译解》（丙）第 271 页

〇 20 王静斋眉批：伊斯兰是宽仁的宗教

《古兰经译解》（丙）第 271 页

〇 20 王静斋附说：墨克的逆徒在他们大本营被穆军占领后，仍有些人怙恶不悛，真主限制他们在四个月之内归顺。仍有不归信的，只是一味的求穆圣保护他们。真主就令穆圣照准。只因他们不知道伊斯兰是个什么？所以容他们退思，以观将来。这件事颇足以证明伊斯兰是一宽仁的宗教。在攻墨克的时候不杀他们，就是盼望他们归顺。在此以后，他们不惟不归顺，依

然迫害穆民，妨碍宗教推进。这时候因自卫计，为铲除祸根计，不得不施行有效的办法。及至他们仍复不信，尚求保护，穆圣亦慨然照准。可见当时的穆圣，对待异教徒亦太宽大了。自穆圣去世后，迄今千数百年，世界穆民永远保持着这样仁德：奉行《古兰》的教训，不强迫外人入教；已入教的不严格强其遵守。这样大伊斯兰主义是我们东方人应当仿效的。

《古兰经译解》(丙)第 271 页

○ 21 刘锦标《传》：302．此是在买地奈下降的第二七章，乃是穆圣辞世前一年，朝觐时下降。

数年以来，屡与二主之人结约，彼等屡屡背约，于是降此，乃与彼等解约。

夫，我穆圣之奉命征伐也，以破除世界之迷信，导人类本天命尽天职，各安其天为大旨，然，对于迷信之徒，仍准其信仰自由。与我有约，其不负我，我决不负人。其能回复天真者，决以弟兄待之。其无能而求保护者，示之以道，不听亦使之安宁，决不欺凌之耳。何等宽大，何等可钦！

禁月：乃禁征杀之月，回历七、十、十一、十二，四个月；有的说，十月，十一月，十二月，正月。

《可兰汉译附传》第 282 页

○ 19 时子周注释：739．保护他们，安全送他们和同类共同居一地，只因他们不知道伊斯兰是个什么？伊斯兰真象何在？如此，必须暂保他们安全，容他们思考，免去以后有所藉（借）口。

《古兰经国语译解》第 281 页

这章是麦地那的，全章共计一二九节②。

马坚《中文译解古兰经》第 187 页

① 林松题解：这是穆斯林们经常选读研习的重点章之一。本章中多次涉及“忏悔”、“悔悟”、“悔改”字样，如第 5、11、15、27、74、102、106、 112、117 和 118 节中，曾出现这个词汇的动词形态，第 104节中出现它的词根(名词形式)，故以“忏悔”为章名。又，这一章，开头没有“奉普慈、特慈的安拉之名”这个起始句。

《古兰经韵译》第 359 页

①仝道章释名：本章章名《忏悔》，取自第 104 节；本章又名《豁免》，取自首节第 1 句。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 195 页

①仝道章释义：

（1）本章是《古兰经》中唯一没有以“奉大仁大慈安拉尊名”开始的一章。关于这一点，至少有两种说法：

(A)有人认为本章并不是一章独立的篇章，而是前一章的一部分，由于宣布“豁免”的重要的而另成一章。

(B)也有人认为由于本章经文中包含了对拜偶像者严厉的戒律而免去了“奉大仁大慈安拉尊名”的起句。

（2）本章第 1 节至第 12 节，宣布了豁免对拜偶像者的一些条约上的义务。这一段宣言在伊历九年当巡礼者已经离开麦地纳前往麦加时下降，然后派了一位专使送给巡礼团的领袖阿布·巴卡，并由阿里向群众宣读。这篇宣言象征了阿拉伯偶像崇拜的终止。

（3）拜占庭的基督王朝鉴于穆斯林的势力增长，开始其敌对的行为。本章也提及

更大的战争即将来临，指示穆斯林预作准备。

（4）本章第38 节到 99 节叙述踏步克(TABUK) 战役。并特别提及那些战役中未参加穆斯林阵营的阿拉伯的一些部落。

（5）伪信者对伊斯兰一直持有异见，他们召集一个集会，并擅自建立一个供他们作迷信用途的礼拜寺。当穆圣由踏步克回来时，他们邀请穆圣去访问他们的礼拜寺，这一点在 107 节中述及。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 195 页

【鲁白经注】：

第九章 忏悔（讨白）

本章降于麦地那，共一二九节

（9-1）这是从真主和他的使者向你们曾拿了约会的以物伴主者发出（断绝关系，解除盟约）的宣言:

（9-2）你们在大地上游行四个月①吧！你们要知道，的确你们是不能使真主无能的，你们要知道，真主确实是使不信道的人出丑现形的。

（9-3）这是从真主和他的使者在大朝的日子向世人发出的公告①（昭示）：的确真主和他的使者是与举伴的人无干的。然后，如果你们悔过了，那对于你们是最好的，如果你们转脸（背弃，避开）了，你们要知道，的确你们是不能使真主无能的。你当以使人疼痛的罪刑给不信道的人们报喜。

（9-4）除非是与你们曾缔约的一部分举伴主的人，然后他们对你们没有损坏一物（无任何违背），也没有襄助一个（敌人）来伤害你们，那么你们当对他们全美他们的约会，直到他们的期限（完满）。的确真主是喜爱一切敬畏的人的。

（9-5）在禁月①过去的时候，你们在发现他们的地方就随地杀举伴主的人，你们捉住拘留他们，封锁围攻他们，你们为他们侦候（埋伏）在各个关口（要口），然后如果他们悔过，他们立行拜功，完纳天课了，你们就放开他们的道路②。的确真主是多恕的，是独慈的。

（9-6）以物伴主的人当中如果有一人求你保护，你应当保护他，直到他听到真主的语言，然后，你把他解送到平安的地方。那是因为，的确他们是无知的民众。

注释:

第九章 忏悔
（9-2）①是从ىذ ةدعقلا 的十天至回历三月的十天。
一部分明知之人说：“如果你想成为代理人，你须当有儿童的五种性格：（1）不为生活担忧。（2）生病时不怀疑他们的造物主。（3）聚众就餐。（4）有了矛盾时很快就化解了。（5）害怕时眼流泪水。”——见《鲁白》第三册383页倒4行
（9-3）①向归信的人和不信的人一总的。
谁在他和真主的使者中拉了约会的人，他的期限是四个月过了四个月，的确，真主和他的使者就从举伴之人的约会上无关了。——见《鲁白》第三册385页倒10行
须知：大朝日是临近近主的考尔白之日，小朝日是临近心的考尔白之日。——见《鲁白》第三册386页
（9-4）喜爱正信是真主的提拔和先天的援助，凭它信道者防备叛教（库夫勒），罪过和无知。——见《鲁白》第三册386页倒1行
所以，理智之人在期限全美之前归于毛拉。——见《鲁白》第三册387页5行
敬畏是四个显迹：看守法律，奋斗上进，完全约会，满足现实。
（9-5）①禁日是ذىةجحلاىذ,ىةدعقلا بجر 和 مرحملا
② ىنماقلا 说：“给撒拜和不纳天课不能让开路。”
（沙斐）大伊玛目说：“三日不礼拜者，应受死刑。” ——见《鲁白》第三册387页

礼乘是初修道之人的点金石。——见《鲁白》第三册 388 页

〔仝道章分段提要〕

第二段 废约的原因
本段说明废除一些条约的主要原因，并再三说明只要对方不毁约，穆斯林一定要信守条约直到期满。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 196 页

［马坚译正文］
［7］ ①在安拉及其使者看来，以物配者怎么会有盟约呢②？但在禁寺附近与你们缔结盟约的人，在他们为你们遵守盟约的期间，你们当为他们遵守盟约③。安拉确是喜爱敬畏者的④。［8］⑤他们怎么会有盟约呢⑥？如果他们战胜你们，他们对你们就不顾戚谊，不重盟约。他们用甜言蜜语使你们喜欢，他们的内心却不肯实践诺言，他们大半是犯罪的。［9］他们以安拉的迹象换取轻微的代价⑦，因而背离安拉的大道⑧。他们的行为确是恶劣的⑨。［10］他们对信士不顾戚谊，不重盟约。这等人确是过分的。［11］如果他们悔过自新，谨守拜功，完纳天课，他们就是你们的教胞⑩。我为有知识的民众解释许多迹象〇

11。［12］〇 12 如果他们在缔约之后违反盟约，而且诽谤你们的宗教，你们应当讨伐迷信的头子们〇 13——其实，他们并无所谓盟约〇 14——以便他们停止罪行〇 15。［13］有一族人已经违反盟约，要想驱逐先知，而且首先进攻你们。你们怎么还不讨伐他们呢〇 16？难道你们畏惧他们吗？安拉是你们更应当畏惧的，如果你们确是信士。［14］你们应当讨伐他们，安拉要借你们的手来惩治他们，凌辱他们，并相助你们制服他们，以安慰信道的民众，［15］而消除他们心〇 17 中的义愤。安拉将准许他所意欲的人悔过自新。安拉是全知的，是至睿的〇 18。［16］安拉还没有认识你们中那些人是为主道而奋斗，并且未舍安拉及其使者和信士们而以他人为心腹的人，难道你们就以为自己得自由自在的（不受考验了）吗〇 19？安拉是熟悉你们的行为的〇 20。

《中文译解古兰经》第 188-189 页

①时子周眉批：以真实对待真实

《古兰经国语译解》第 282 页

②王静斋夹注：除泽木赖和克囊两族外，所有的多神教徒统不守契约上的义务。这般人多不是应当在四个月期满后，始可对他们武力解决的。

《古兰经译解》（丙）第 271 页

③王静斋夹注：他们一日不背诺言，你们亦应当这样。

《古兰经译解》（丙）第 271 页

④王静斋夹注：不轻易违约，亦属对主敬慎。

《古兰经译解》（丙）第 272 页

⑤王静斋眉批：逆徒不顾戚谊

《古兰经译解》（丙）第 272 页

⑥王静斋夹注：信偶像的人焉能守约。

《古兰经译解》（丙）第 272 页

⑦时子周注释：740．“藉（借）安拉的表达换得微末的代价”：是说有些人本心是无所谓的，只是甘心作恶人的走卒，盲从瞎哄，藉（借）以得些利益。

《古兰经国语译解》第 283 页

⑧林松注释：578．他的道路——指安拉之道。

《古兰经韵译》第 328 页

⑨王静斋注释：逆徒苏富扬邀集一般乡民竭诚款待，意在以此阻

他们跟随穆圣。一说是怂恿他们向穆圣解约，他们就看在那顿饭上解除约言了。如此说来，是那般乡农以背约换一顿饭吃。

《古兰经译解》（丙）第 272 页

⑨王静斋眉批：因为一顿饭，放弃了正义，太不值得

《古兰经译解》（丙）第 272 页

⑨王静斋附说：《鲁白》的著者说：“这事流传到现在，有些好虚荣不重道义的人专款待一班只图私利，迎合人情的领袖们，所因他们在最高当局或在法官跟前，见证他们守正不偏。如此接受那班人的款待，也属藉（借）着安拉的经文换薄值”。

《古兰经译解》（丙）第 272 页

⑨林松注释：579．据传，是指苏福扬常邀集一些人，殷勤款待，以阻止他们追随先知，或怂恿他们废弃跟先知之间的协议。

《古兰经韵译》第 327 页

⑩王静斋夹注：如果无有这三项表现，则不得视为教胞。

《古兰经译解》(丙)第 272 页

〇 11 王静斋夹注：就是关于逆徒违约的经文。

《古兰经译解》(丙)第 272 页

〇 12 时子周眉批：当对不信者首领们战

《古兰经国语译解》第 282 页

〇 13 王静斋注释：不信的领袖，指苏富扬，厄不折害勒一般逆徒言。特提这般人，并不是说其他逆徒，可以不杀，而是说这几个人是罪魁，尤不可留。

《古兰经译解》(丙)第 273 页

〇 13 王静斋附说：苏富扬一般逆徒不只违约，且毁骂伊斯兰教。这样莫大的教敌，自属罪不可逭。照例回教国内的非回教人，若与吾人约定不相侵犯，那只可互守约言。他教人若不顾前约，亵渎《古兰经》或毁骂穆圣，当然要格杀勿论的。如果事前未立过约，则不得施行压迫。一个犹太女子馈穆圣一只有毒的羊。此事发觉后，经人捉来此妇要想杀她，穆圣不可(以上译自《鲁白》)。教外人无端地亵渎《古兰经》，这是常有的事情，大抵出自无聊的文人。这般人不是眼光太浅，就是受了欧洲人的传染。至于骂我们圣人，一半是由欧洲十字军传统下来的；一半是由我们一部分以谈话上失检点，自行招来的。爱宗教，敬穆圣，这是每一个教胞所应当的。然，不要超过爱教崇圣的范围，凭空得罪外人，给宗教招毁骂，为穆圣拉仇敌。这类事在爱护宗教尊敬穆圣的人，当要留心尽力远避。

《古兰经译解》(丙)第 273 页

〇 13 时子周注释：741．“当对不信者的首领们战”：这是擒贼擒王之意。胁从群众其情可悯，杀也无益。

《古兰经国语译解》第 283 页

〇 13 林松注释：580．头目——指悖逆者苏福扬，阿布·哲海里等罪魁恶首。

《古兰经韵译》第 328 页

〇 14 王静斋夹注：结约而又爽约，直是根本未成立条约。

《古兰经译解》(丙)第 272 页

〇 15 王静斋夹注：对他们厮杀，就为制止他们迷信。并不是故意与他们为难。

《古兰经译解》(丙)第 272 页

〇 16 王静斋夹注：参看《阿力》和《郁氏译本》。

《古兰经译解》(丙)第 272 页

〇 17 王静斋夹注：代穆民去心病。

《古兰经译解》(丙)第 272 页

〇 18 时子周注释：742．所有穆斯林曾受过极大迫害，安拉惩罚施行迫害的人，确是宽松众穆民的心了。

《古兰经国语译解》第 283 页

〇 19 王静斋夹注：这时候，谁出征谁不出征，谁未撇开主圣和教胞另结秘友，尚在未分析清楚，宣布大家周知的时候，你们就认为不负战争的责任了吗？

《古兰经译解》(丙)第 272 页

〇 20 刘锦标《传》：303．破条约，坏盟誓，先自开衅、攻击之岂非宜乎？然，造物主之惩罪人，非是直接，乃是假手于人者耳。夫，在正邪纷争之际，最难识者，是骑墙左右倾之士，明向于中正，而因畏反对党也，则暗中通之，此种伪而不纯之士，造物主岂能宥之乎？岂能不弃之乎？然，亦有纯诚之人，识理不清，又有似慈善而昧真，似兴教实乃阻止真道者；又有真有亲属之关系，亦不能互相接近者。乃有以下 17 至 24 之谕，令其知谁为真善，谁是昧真，何者宜近，何者宜远。

《可兰汉译附传》第 284 页

【鲁白经注】：

（9-7）除了在禁寺跟前与你们缔约的人们外，以物伴主的人怎能近在真主和他的使者跟前有一个约会呢？然后在他们为你们遵守端正（盟约）时，你们就为他们遵守全践（盟约）。的确，真主是喜爱一切敬畏的人的。
（9-8）他们怎么会遵守约会呢？如果他们胜过你们，他们对你们就不顾亲谊，也不遵守盟约。他们虽以口令你们满意（迎合奉承），而他们的心并不愿意（口是心非），其实他们大多数是作恶干罪的。
（9-9）他们以真主的显迹换取低微的代价，而且他们由主道上偏离了（他们由主道上阻碍人）。的确，他们所干的太恶劣了。
（9-10）他们对穆民不顾亲谊①，也不守盟约。此等人他们是过分的人。
（9-11）然后，如果他们悔罪，他们立行拜功，他们完纳天课了，他们就是你们同教门的兄弟。我为有知识的民众分析各种显迹。
（9-12）如果他们在缔约之后破坏了他们的誓言，而且诽谤你们的教门①，你们就向不信道之人的头目②战斗，的确在他们上并无誓言，以便使他们停止，
（9-13）他们破坏自己的誓言，并企图驱逐使者，而且他们首先进攻你们的那伙人，为什么你们不（与他们）战斗呢？难道你们害怕他们吗？如果你们是有正信的人，
真主是最应当你们惧怕他。
（9-14）你们当与他们战斗，要是如此了，真主就借你们的手来罪刑他们，使他们出丑现形，并襄助你们战胜他们，且安慰（医治）众信道民众的（心）胸①，
（9-15）他将取掉他们心中的愤怒（忧虑）。真主允准他所意欲之人的悔罪。真主是全知的①，是公断的②。
（9-16）真主尚未显现（分明）你们中出征，而且只把真主和使者及众穆民结为密友（心腹）的人们，难道你们就以为平安无事了吗？真主是尽知你们的行为的。

注释：

（9-ﻝ（ 7 的条件句。（9-8）圣人e对迈阿孜的嘱咐：“迈阿孜啊！我嘱咐你：你当敬畏真主，语言诚
实，全践约会，履行重任，不失信，爱护邻居，怜悯孤儿,说话温和，给人道义，行为优美，抓揽正信，深研古兰，禁止骂明哲之人，或不信贤人者，或违抗公道的领袖者。”
禁寺指点近主的品位，他是真主的团体和特选之人的品位。——见《鲁白》第三册391页
（9-9）这是指行亏不义的一伙人的上人。
（9-10）①或不顾真理。
（9-11）结为教兄和血统财产中至友只以这三样为条件。
（9-12）①是否认修道之人的主张派系。
②他们是自性，正信之人的头目是心和灵性。
（9-14）①他们是也门人和赛伯邑人。
（9-15）①全知过去的和将来的。
②他只符合机密哲理而命令。
（9-16）这节明文解明：“虔诚的穆民是远离叛教者和阳奉阴违者的，与他们交

往是不忠，与他们相处是喜库夫勒。”——见《鲁白》第三册 396 页

〔仝道章分段提要〕

第三段 拜偶像者的假面具

本段在告诫拜偶像者，他们的种种虚伪的做作，如招待巡礼的人，装修圣寺等，都不能对他们的行为的后果有所补救。本段最后叫穆斯林注意，准备为真理牺牲。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 197 页

［马坚译正文］

［17］ ①以物配主者，在供认迷信情况下，无权修筑安拉的清真寺②，这等人的善功已无效果③，他们将来要永居火狱之中④。［18］只有笃信安拉和末日，并谨守拜功，完纳天课，并畏惧安拉者，才配修筑安拉的清真寺；这等人或许是遵循正道的⑤。§［19］供给朝觐者以饮料，并管理⑥禁寺的人，与确信安拉和末日，并为安拉而奋斗的人，你们以为他们俩是一样的吗？在安拉看来，彼此不是相等的。安拉是不引导不义的民众的⑦。［20］信道而且迁居，并借自己的财产和生命为主道而奋斗者，在安拉看来，是品级更高的；这等人就是成功的。［21］他们的主以自己的慈恩、喜悦和乐园向他们报喜，他们将在乐园里享受永恒的恩泽，［22］而永居其中。在安拉那里确有重大的报酬⑧。［23］⑨信道的人们啊！你们不要以自己的父兄为保护人，如果他们弃正信而取迷信的话。你们中谁以他们为保护人，谁是不义者⑩。［24］你说：“如果你们以为自己的父亲、儿子、兄弟、妻子、亲戚，以及你们得来的财产，生怕滞销的生意，和心爱的住宅，比安拉及其使者和为安拉而奋斗更为可爱，那你们就等待〇 11 着，直到安拉执行他的命令吧。安拉是不引导放肆的民众的〇 12。”

《中文译解古兰经》第 189-190 页

①王静斋眉批：不准逆徒修茸天房

《古兰经译解》（丙）第 273 页

②时子周注释：743．“安拉的寺”：是专指麦加圣寺而言，因为那是世界各寺的中心。这寺久为拜偶像的人们所掌理，他们修茸它，他们有

人住在寺里，并且安置了许多偶像。收复麦加以后，把偶像全清除了，又恢复为易卜拉欣圣人时代的拜唯一真主之地，拜偶像的人们，怎能还接近此寺呢？

《古兰经国语译解》第 284 页

②林松注释：581．安拉的清真寺：指麦加的禁寺，伊斯兰教向往的中心所在地。古赖施族人曾在这里竖立许多偶像，光复麦加后，才把偶像通统清除；并严禁偶像崇拜者管理维护禁寺。

《古兰经韵译》第 329 页

③王静斋夹注：其藉（借）以自矜的善举，归为无效了。

《古兰经译解》（丙）第 273 页

④王静斋注释：598．古来氏的一般领袖内有而巴师——穆圣的叔父，遇见穆圣的弟子们诋毁他们妄拜偶像。尔里更辱骂而巴师不该谋杀穆圣，不该以断绝骨肉关系而助长迷徒们毁他，话说得太重了。而巴师答道：“怎么你们只知述说我们的罪恶，而不言我们的好处呢”？尔里说：“你们究有什么好处”？他说：“我们修葺克而白，供朝觐人用水，为天房制围帐。这一切岂非善举吗”？于是，真主降此一段经文，驳斥他们，说：“修葺天房虽属一项善举，而由这些人们举行它，不为相宜，因他们时常在表现迷信的形迹。例如在克而白四周供拜偶像，那就是显著地自行证明迷信”。

《古兰经译解》（丙）第 274 页

④王静斋附说：多神教徒修理天房，真主不是说他们不应该，而是说那在他们不属善举，以其有显著的迷信，已失去修理天房的资格了。按：修葺礼拜堂是穆民应尽的义务，而土耳其有些地方以礼拜堂作为马厩，或作粮食堆房，好久无人修理，任其荒芜。学校亦有这个样子的。修葺天房（非仅指克而白）不独限于修补或重建，清洁与打扫亦在修饰之列。哈三说：“天园中有人以生前打扫天房获得特殊的善赏”。圣人说：“你们要洁净自己的居室，不要像犹太人似的把拉圾堆在家里”。穆圣又说：“刷洗器皿，打扫住室，是发迹的气象。住室、店铺，都要收拾干净”。请想：礼拜堂与学校，应该怎样呢？用铺垫装饰礼拜殿，亦在修饰之内。有的说：在礼拜殿上铺席的第一人，是欧墨尔。从前穆圣时代，礼拜殿上铺砂石。在礼拜殿上挂灯、点灯、燃蜡，亦在修寺之列。安赞理公说：“有许多事情在穆圣时代无有，而今竟为一般公认为善举，殿上铺席子是其一例”。殿上燃灯，据传亦是欧墨尔兴起的。

新创的事情，如其贴切教条，那叫好的异端（创新），可列入圣行一类。例如在阿林与“上人”的墓上筑楼亭，置放“帐帏”与“缠头巾”，这是可行的事；意在尊敬墓中人，不被常人轻视。在阿林与“上人”的坟上燃灯，亦是因为表示尊敬。这种意念不能算坏。为“上人们”举意施油舍蜡，亦属可行；因为这是一番尊敬，不要禁止（以上译自《鲁白》）。关于阿林与“上人”墓上筑亭子，置缠头巾等事，全是在西方各回教国普遍的教俗。著者说：“断为可行，不要禁止”。这话是二百年前说的。假使著者生在现代，他老人家必不这样讲。那时候，人们干这些事纯是尊敬死的，藉（借）资鼓励活的。未料到日久生弊，由尊敬而生出违背教旨的迷信，误认为“上人”能代生者求福免祸。时至今日这项背教的异端，已成牢不可破的局面了，哀哉！

《古兰经译解》（丙）第 274 页

⑤王静斋注释：599．先提过信偶像的人们，不得建筑穆斯林的礼拜堂，而本文又指定建筑礼拜堂的，只限于归信安拉的人，因为正当的“信仰”是建筑礼拜堂的唯一条件。礼拜堂是敬拜真主的所在，不信安拉的人，当然不准他建筑拜主的地方。

《古兰经译解》（丙）第 275 页

⑥王静斋夹注：“修葺”：在《郁氏的译本》上是“维持”。

《古兰经译解》（丙）第 273 页

⑥林松注释：582．据传，是针对阿巴思（先知的叔父，悖逆者）而发的，他当时曾负责供给巡礼者以饮料。

《古兰经韵译》第 329 页

⑦时子周注释：744．此一节经据说专对穆圣之叔安巴斯说的，因为彼时是他负责供给巡礼者饮料，并照顾此寺。但这确是一项真理：好行小惠小善的人，终不可与维护真理的人同日而语。

《古兰经国语译解》第 284 页

⑧刘锦标《传》：304．一则纯，二则杂。二主的人虽归信造物主，虽有善举，然，因意念杂而不纯，功修无用，亦是终身忧愁恐惧，火炎其身耳。文中对于为主道牺牲者极褒，对于（仅）修建天房给朝觐者水饮的人极贬，颇可寻味。

惜乎穆圣亡后，人以感情用事，不论其人信仰如何，只是住于麦加者，人即崇尊之，如睹圣贤。等而下之，住于清真寺者，即以学者目之；修建寺者，即以乐园自期。岂知此均非造物主示谕，一定可尊之人乎？造物主优宠者，是弃故从道之人！

彼时二主之人，不是不奉亚卜拉罕之教，不是不叩拜主，不是不修建礼拜堂，不是不出舍，是不信穆圣宣布之《可兰》，是不立站拜祷，是不纳天课。天课之用途，是济贫困，彼之施舍是土木形式。观以修建费为天课不许可之条，可以想见矣。然则，中国之回教，可不深思乎！

《可兰汉译附传》第 284-285 页

⑧林松注释：583．20-22 节，是对追随先知并为主道慷慨捐输财产以至生命的迁士，给以极高的评价和肯定。

《古兰经韵译》第 330 页

⑨王静斋眉批：大义灭亲

《古兰经译解》（丙）第 275 页

⑩王静斋注释：600．穆圣奉到率众迁居默底纳的命令以后，有的人被妻子或近亲缠住不放出走。于是真主降下这段经文。又解：这一章天经是攻开墨克后颁降的。大致是：禁止穆民不要与拜偶像的妻子、近亲们相往来，不要把秘密消息报告给他们。

《古兰经译解》（丙）第 275 页

⑩林松注释：584．本节否定弃正信而取谬误者，即便是自己的父兄，也不能倚仗求援。

《古兰经韵译》第 330 页

〇 11 王静斋夹注：就是等候主的罪刑吧！

《古兰经译解》(丙)第 275 页

〇 12 王静斋注释：601．这节话亦是指一般不肯奉命迁居的人下降的。内中含有莫大的警告。能够根本摆脱的，为数甚少。试看现代一般自称澹泊色世的人，他们每每因着失掉微须的利益，遽即表现很大的忧虑，竟不注意失掉比今世的享受较大一点的。这段经文意义是：凡属抛去顺主而贪恋今生荣华的人，就教他等候真主的刑罚不久来临吧！（《鲁白》）。俗人全是因小失大，欢迎立时兑现，不顾储蓄到后来取得。尤其是迁地为良一事，谈何容易。没有爱教胜于爱财的决心者，全是恋土难移，善财难舍。何况牵扯太多，甫言迁徙，阻力横生。这种滋味非局外人能可想像的。

《古兰经译解》(丙)第 275 页

〇 12 刘锦标《传》：305．此二节，似乎与中国之俗不合。然，禹反父之道，乃得治水；周公平管叔、蔡叔之乱，而周鼎定。禹、周公岂非中国之圣人乎？

《可兰汉译附传》第 285 页

〇 12 时子周注释：745．穆斯林是可以有财产，有经营的生意，或是有可爱的住宅，只是不得把这些看得过重，重过安拉，或重过在安拉的道上奋斗。换句话说，就是在必要的时候，应该为安拉，为在安拉的道上奋斗，牺牲一切，在所不惜。

这也是耶稣《四福音》的教训与《古兰》教训不同之点。《四福音》是根本反对财富的，反对有积蓄的；而《古兰》不反对有钱财，只是教人不为钱财所驱使，至失掉高尚的责任，人生不是以积蓄钱财为目的的。

《古兰经国语译解》第 285 页

〇 12 林松注释：585．本节针对不肯奉命迁徙者而发。迁徙时有人被妻子或亲属拖后腿，或贪恋财货房屋，裹足不前。

《古兰经韵译》第 331 页

【鲁白经注】：

（9-17）以库夫勒（不信道）为他们自身作证的以物伴主之人①，不应该（无权）修建（管理）真主的清真寺②。此等人，他们的一切善功已作废，在火狱里他们是永居的。（9-18）只有归信真主和后世的日子，立行拜功，完纳天课，不惧怕别的，只惧怕
真主的人才能修建（管理）真主的清真寺，此等人他们必定是得引领的人。
（9-19）难道你们以为供给朝觐者饮料和管理禁寺的人，是像归信真主和后世的日

子，并在主道里出征的人一样吗？他们近在主的御前不相等。真主是不引导行亏（背义
迷误）的民众的。
（9-20）他们归信和迁移，并以他们的财产和生命在主道里奋斗的人们近在真主御前品级是最大的，此等人他们是成功的人。
（9-21）他们的养主以从他上的慈悯和喜悦，及其一切天堂给他们报喜讯，他们在它里面应享受永久的恩典，
（9-22）在它里面常常永居。的确真主近他御前还有重大的报酬。
（9-23）归信的人们啊！你们不要把你们的父辈和你们的弟兄当成保护者，如果他们抛弃正信选择库夫勒（叛教）（难道仍喜爱他们吗？）。你们中凡把他们当成了保护
者的人，此等人他们是行亏背义（迷误）的人。
（9-24）你说：“如果你们的父亲和你们的儿子，你们的弟兄，你们的妻子，你们的亲戚，你们所经营的财产和你们害怕它滞销（衰退积压）的商业，你们所喜爱的住宅，对于你们比真主和他的使者及其在他的道路上奋斗更为可喜的话，你们就等待着，

直到真主发布他的命令。真主是不引导作恶干歹（忘恩负义放肆）的民众的。”

注释：

（9-17）①真正的清真寺是由举伴的污浊上洁净的心。
②他们选择了库夫勒叛教。（9- س ء（ 18 含有ةبجاو 之义。
的确，符合正道动机的优美的异端被称为圣行。所以，在学者、外哩、清廉之人的坟上修建拱北，披围账，设放戴思塔，衣服都使得，为了尊重其动机是优美的动机。为外哩举意油、蜡，叫在他们坟上点用，绝不应该禁止。
在寺中，在学习知识的位份中，在死人跟前，在坟上，在宣礼，念古兰时说今生的话，作废三十年的功干的回赐。——见《鲁白》第三册400页
（9-21）在（ ارسلاا فشآ ）经中说：“慈悯是为罪人的，喜悦是为服从的人的，天堂是为全体信道者的。”
举伴的人以暗藏的举伴与虔诚的人不相等，苏菲修道之人一旦相掺沽名是结不出果子的。
与主同在的学者说：“在门人上应该事事举意为真主。” ——见《鲁白》第三册402页
（9-24）圣人e说：“你们一人都不是穆民，直到他喜我胜过他的财产，儿女和人们一总。”
由伯舍勒·本·哈里斯上传来：“圣人e在梦中对我说：“你知道真主为什么由你的道友中提拔了你，是叫你追随我的道，侍奉清廉之人，为兄弟尽忠，喜我的配贤

和家下人。” ——见《鲁白》第三册 404 页

〔仝道章分段提要〕

第四段 伊斯兰必定胜利

本段说明伊斯兰不但将胜过拜偶像者，也将胜过基督教国家。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 198 页

［马坚译正文］
［25］ ①在许多战场上和侯奈因之役②，安拉确已援助你们。当时，你们自夸人众，但人数虽众，对你们却无裨益；地面虽广，但你们觉得无地自容③，终于败北。［26］后来，安拉把宁静降于其使者和信士们，并降下你们所未见的军队，他惩治了不信道者，那是不信道者的报酬。［27］后来，他准许他所意欲者悔过自新 ④。安拉是至赦的，是至慈的⑤。［28］信道的人们啊！以物配主者只是污秽，故从今年⑥起不准他们临近禁寺；如果你们畏惧贫困⑦，那末，安拉将以他的恩惠使你们满足⑧，如果他意欲。安拉确是全知的，确是至睿的。［29］你们当抵抗不信安拉和末日，不遵安拉及使者的戒律，不奉真教的人，即曾受天经的人，你们要与他们战斗⑨，直到他们亲手，规规矩矩地交纳丁税⑩。

《中文译解古兰经》第 190-191 页

①王静斋眉批：候乃尼一役获主的援助

《古兰经译解》（丙）第 275 页
①时子周眉批：兵不在多

《古兰经国语译解》第 284 页
②林松注释：586．侯乃尼之日——指侯乃尼战役。侯乃尼：川名，在麦加和塔衣府之间。战争发生于希吉来历八年（公元 629）。穆斯林军的一万二千人，敌兵四千人，但穆斯林前锋二千人中以意志不坚定的麦加人居多。敌军弓箭手善射，并扼据要冲，致使穆斯林军遭受挫折。

《古兰经韵译》第 331 页
③时子周注释：746．候乃尼战役在穆历八年。候乃尼：又名花

津，是一谷地，有河川流过，距麦加约十华里。

此役敌人四千，穆斯林一万二千，我人虽多，但接战不利。因敌弓箭手善射，且据要点，故，能以少胜我。穆斯林前锋二千内多为未归信之麦加人，轻敌噪进致败，幸赖穆圣率人力攻敌之弓箭手，终获胜利。

此役当前锋败时，大队也动摇，惟穆圣与艾卜白克尔、欧默尔、安巴斯、塞发尼稳定不动。

此役后，阿拉伯半岛所受外教武力压迫，皆已廓清，但当地外教活动，并未禁止。

《古兰经国语译解》第 285 页

④时子周注释：747．安拉允人悔罪：这句话，是指被俘的敌人说的，此一战役敌人被俘者数以千计，后来穆圣开恩全部释放了。

《古兰经国语译解》第 285 页

④林松注释：587．允许悔悟——是针对被俘的敌军而言。

《古兰经韵译》第 332 页

⑤王静斋眉批：轻敌夸大，为军事之大忌

《古兰经译解》（丙）第 216 页

⑤王静斋略解：真主曾在白德里、古来作、哈底比亚等役，并在候乃尼相助穆圣，获得胜利。候乃尼：又名花津（川名），在墨克与他邑府之间。穆圣攻开墨克后，花津人不服。更联合色基府人出兵抵抗，欲断穆圣的归路。声言穆氏一向战无不克，然，所遇者皆不知兵。于是他们携带财物与妇孺倾巢出犯。一日兵抵敖他司，穆圣已派去探子侦察敌情。当时，某敌酋对众宣称：你们统共四千人，遇见敌人时，要挥剑一齐猛扑，果然这样，不难一战成功。探子回报穆圣。当时有个名叫色喇麦的说：“这次我们人多，不至于再失败了吧”？（说话时，穆兵约有一万二千人）。穆圣听到这话很不高兴（盖以其仰赖人多，忘却托靠真主了）。次晨，两军会战，穆军一队弓箭手早已埋伏在山谷中。及至敌人到来，穆兵猛烈杀出山谷，敌兵大败，军需财物遗弃无算。穆军正在袭击，忽闻敌军大呼同类：“你们不要忘掉雪耻啊！你们要一致反攻”。不旋踵，穆军遭受先前那句狂话的报应，纷纷溃退。这就是真主所说：“但是，众多未能代你们避免一事”。骇极狂奔，不得一立足之地。这就是真主所说：“地虽宽阔而在你们感褊狭”。这时穆军方面只有额补白克尔、欧墨尔、而巴师、苏富扬四人屹然不动，保护穆圣。（按：苏富扬在墨克失陷时，经而巴师介绍，已竟（经）归顺了）。穆圣守定中军，令人呐喊。复集合部队一齐反攻，敌人也拼命抵抗。敌人见满谷遍野皆是穆兵，终至大败而逃，尽弃辎重、妻子、驼、马、牛、羊。当时实有天兵协助。故真主说：“更差来你们看不见的军兵”云云。

《古兰经译解》（丙）第 276 页

⑤刘锦标《传》：306．自畏寡不敌众，可以致败；自骄兵多，亦可致败。此中分寸，非真主默导，难得真中。真主祐人，惟在战时可以识出。参悟战史，自识人谋往往无用耳。

《可兰汉译附传》第 286 页

⑥王静斋注释：602．“本年”：是指穆历九年。禁止多神教人入寺，就是不准他们作照例的或例外的巡礼。这是大教长艾布哈尼法的话。

《古兰经译解》（丙）第 277 页

⑥林松注释：588．今年——指希吉来历九年（公元 630 年）。

《古兰经韵译》第 322 页

⑦林松注释：589．担心贫穷困苦——指麦加在巡礼期间，各方汇集，是商业中心，如禁止多神徒入境，有人担心麦加会因而冷落萧条。

《古兰经韵译》第 332 页

⑧王静斋注释：603．在禁止多神徒入禁寺的明令颁降后，一班多神教商人向墨克人说：“如果你们照办，那即是你们自食恶果；我们和你们断绝往来，看你们怎能维持生活”。穆民们听到这话，未免忧虑起来。于是真主降下这节经文。

《古兰经译解》（丙）第 277 页

⑧王静斋眉批：教外人不妨进我们的礼拜堂参观

《古兰经译解》（丙）第 277 页

⑧王静斋附说（一）：不得阻止拜偶像的人入禁地、禁寺，及其他各礼拜堂。《埃士巴亥》上说：“未经过沐浴的教外人，不得任他进礼拜堂；本教人则不然。教外人进礼拜堂可无须预先得到我们的许可”。又说：“教外人不得住得我们的禁寺。入内参观尚无不可”。

《古兰经译解》（丙）第 277 页

⑧王静斋附说（二）：第 29 节命令对不信安拉与末日，不遵禁令，不顺真教的人厮杀。所指的对象就是犹太人与基督徒。犹太人奉的是二神教，基督徒奉的是三神教，他们信仰安拉并不纯粹，他们的信后世亦未信到是处。犹太人说：天园无吃无饮……。他们这样的知后世，如同是不知；他们基于这样的信仰，如同是无信仰。正确的信者，应当是这样：称述真主要用合理的话，信他独一，不得再给他加上匹偶。更信有形与无形的享受在天园里统是有的。

《古兰经译解》（丙）第 277 页

⑧王静斋眉批：除阿拉伯以外，不妨有两个宗教并立

《古兰经译解》（丙）第 277 页

⑧王静斋附说（三）：有经的人不惟否信《古兰》，并本教《圣经》也不一一奉行。但是穆圣未曾用武力强迫他们入教，只科以人头税，以示惩罚，促使他们归信正教。信主独一不纯的，以及妄信多主的，宗教上规定对待他们的办法不一。对于阿拉伯多神教徒，以及叛教的人，必以武力迫他们入教。阿拉伯多神教徒，他们本族里发现圣人，他们目睹种种异迹，而执意不信，这也太执拗可耻了。至于入教的人在看透宗教各项特长以后，复又离开正教

，其不信尤为可耻。惩罚是针对着罪恶。责成他们纳人头税，未免失之过轻。对犹太人和基督徒科以人头税，是依明文施行的。至于玛及教人是依穆圣说：你们对付他们，就如对付有经的人，然，不要娶他们的女子，亦莫吃他们宰死的。尚有一类人是在这几项人以外的，就是印度的佛教徒。艾布哈尼法说：“亦可向他们征取人头税，因为除去阿拉伯半岛以外的地方，不妨有两个宗教并立”。

《古兰经译解》（丙）第 277 页

⑧刘锦标《传》：关心经济，是古今人情所同。然，自此千有余年，以一无有生产之麦加，年年享受富有，亦未忧及水旱兵灾之影响者，岂非造物主要为乎？若以人之计算，彼二主之人若不来朝觐，地面岂不是日见穷困乎？而事实大谬不然，岂可不因以参悟乎？

《可兰汉译附传》第 286 页

⑧时子周注释：748．说他们不清洁，因为他们行为不端，且裸体巡游圣寺。参阅五章 90 节便知偶像就是不洁之物。

本年：是穆历九年。

全阿拉伯人每年要都巡游麦加，因此麦加便成为商业的中心。现在不准拜像的人走近圣寺，当然不免有人顾虑到商业上的影响，所以才有不要怕穷的话。

《古兰经国语译解》第 285 页

⑨王静斋夹注：现时付给：就是付现款，不得拖欠。又作“欣然付给”：就是情愿付给。

《古兰经译解》（丙）第 276 页

⑩王静斋注释：604．现时纳“直支业”，就是付给现款，不得施欠。又作“欣然付给”：就情愿输纳。所谓“直支业”者：就是穆圣击溃敌人有组织的武力以后，责成他们输纳的款项。伊斯兰发动初起，罗马协助基督徒，犹太人协助多神教徒，尽力阻挠。于是穆圣为打破恶环境计，不得不施以有效的措置。在经过人力、物力蒙受重大损失，敌人不敢再思干涉，并阻碍伊斯兰进行后，我方对敌人不为已甚，然，亦不能任其逍遥自在。因此科以类似赔偿的一种罚款，从此保护他们的生命财产，且免去他们的兵役。（以上是《阿力氏》说的）。逆徒们在阻碍伊斯兰成功而未果以后，穆圣任其自由信教，不施压迫。仅责缴纳人头税，亦可说是赔偿费。其数目并不甚多，不过令其以此表示不再妨碍伊斯兰教的发展罢了（以上是《郁氏》说的）。按：《郁氏》对于这句话只作译音。“纳直支业”据说这是一句专名辞。又原文上有“手”字，故往常译为“亲手纳直支业，”而《郁氏》和《阿力的译本》上，均作“情愿纳……”。

《古兰经译解》（丙）第 278 页

⑩刘锦标《传》：307．彼时之人，不是不知认主拜主，不是无经典，不过不遵《可兰》示谕禁止者为禁止，不尚真理而已。然则，令日在中国之回教，每日所禁止者，是《可兰》所禁止乎？可是本之其他的经典所禁的呢？

此乃战胜敌国以后的天谕，其服从《可兰》，以大中至正之人道为教者，虽非洲黑人，亦是以平等待之，毫无岐视，不特不取给于彼，且有时协助之。若仍是顽固不化，迷信固习者，则令之纳赋税；其不纳者，则杀之。这真是为正义的圣战，真是吊民伐罪耳。

《可兰汉译附传》第 287 页

⑩时子周注释：749．上文叙述的是穆斯林与多神教徒的故事。此节开始述穆斯林与有经人的战争。犹太人向来是帮助拜偶像的人们要消灭伊斯兰的，此时耶稣教徒藉（借）着罗马帝国的威力，也动员军队，希图毁灭伊斯兰教。所以穆圣才有挞埔克之行，这是本章最重要之点。

《古兰经》内从无一句迫人信教的话，穆斯林与拜偶像的人战争，不是强迫他们信教，而是他们先用武力；穆斯林与耶稣教徒的不睦，也是如此。在二章 190 节说过：“谁与你们战争，你们就在安拉的道上对他们战争”。穆圣向来未越过这一个范围，追随穆圣的人也然。

穆圣率兵至挞埔克，是应战，不是侵略，因为罗马的耶稣教徒们已动员欲侵略阿拉伯，并毁灭伊斯兰教，穆圣不能不出来迎战。及至到达挞埔克，知罗马虽已动员而尚未实行出兵，穆圣因此又率兵返回。

《古兰经国语译解》第 286 页

⑩林松注释：590．交税纳赋——原文是“芝滋叶”（ ），指是是必须立即交付，不许拖欠的贡品、人丁税之类。不是通常说的“宰科特”（ ）（赈济、天课）。

《古兰经韵译》第 332 页

【鲁白经注】：

（9-25）真主在许多战场上，和候乃尼（战役）那天确已襄助了你们。当时，你们的人多到使你们自夸，但它没有为你们避免一事，地面虽同着①它的宽阔，在你们上窄狭了。然后你们败阵而回。

（9-26）然后真主把他的宁静①降在他的使者和众穆民上，并降下了你们所看不见的军队②，他罪刑了不信道的人们，那是对一切不信道者的还报。

（9-27）然后，真主在那以后在他意欲的人①上承领悔罪。真主是多恕饶的，是独慈的。

（9-28）归信的人们啊！举伴主的人只是污秽①，那么，他们在今年②（即本年）之后，不准他们临近禁寺。你们如果怕受穷，如果真主意欲了③，不久他以他的恩惠使你们富足。的确，真主是全知的，是公断的。

（9-29）你们与有经的人们中不归信真主，不信后世的日子，不严禁真主和他的使者所禁止的（禁条禁物），不服从真教的那些人战斗，直到他们亲手卑贱地交纳税丁。

注释;

（9-25）① عابا 含有عم 之义。

（9-26）①他的慈悯。②骑白仙马的天仙，不信之人看见了。

（9-27）①坚定在伊斯兰上的人。——见《鲁白》第三册408页
几时服从了真主，使教门重于今生，真主就在优美的各方面赐给他教门和今生。人得不到任何福分，除非是凭真主的百恩和引领。——见《鲁白》第三册409页
（9-28）①是因举伴和坏诚信而污染。
②迁都九年，这年艾布伯克勒为领导而朝觐，辞朝在第十年。——见《鲁白》第三册410页
③（1）关系主的仁慈。 （2）关系主的百恩。（3）关系人不关系时和位。梦地是心。——见《鲁白》第三册411、412页
（9-29）阿拉伯的多神教徒见到圣人e的感应后不信的人。
叛教徒是见到圣人e的一切美德后偏离正教的。
圣人e说：“五件事是因五件事造成的：吃利息就地震；官长行亏的天旱；公开通奸就死亡普遍；拒交天课就牲畜死亡；在外教人上过份是赐福他们。” ——见《鲁白》第三册 413 页

〔仝道章分段提要〕

第五段 犹太教和基督教的衰退
本段指出犹太教和基督教都已逐渐减少纯正一神教的性质。本段的结尾也提到一些人不遵守圣月的规定，是一种罪恶的行为。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 199 页

［马坚译正文］
［30］ ①犹太人说：“欧宰尔②是安拉的儿子。”基督教徒说：“麦西哈是安拉的儿子。”这是他们信口开河，仿效从前不信教者的口吻。愿安拉诅咒他们。他们怎么如此放荡呢③！［31］④他们舍安拉而把他们的博士、僧侣⑤和麦尔彦之子麦西哈当作主宰⑥。他们所奉的命令只是崇拜独一的主宰，除他之外，绝无应受崇拜的。赞颂安拉超乎他们⑦所用来配他的⑧！［32］⑨他们妄想用自己的口吹灭安拉的光明，但安拉只愿发扬自己的光明⑩，即使不信道者不愿意〇 11。［33］他曾以正道和真教的使命委托他的使者〇 12，以便他使真教胜过一切宗教，即使以物配主者不愿意〇 13。§［34］信道的人们啊！确实有许多的博士和僧侣，的确借诈术而侵吞别人的财产，并且阻止别人走安拉的大道〇 14。窖藏金银，而不用于主道者，你应当以痛苦的刑罚向他们报喜。［35］在那日，要把那些金银放在火狱的火里烧红，然后用来烙他们的前额、肋下和背脊。这是你们为自己而窖藏的金银。你们尝尝藏在窖里的东西的滋味吧〇 15！［36］〇 16 依安拉的判断，月数确是十二个月〇 17，安拉创造天

地之日，已记录在天经中。其中有四个禁月〇 18，这确是正教〇 19。故你们在禁月里不要自欺 〇 20。以物配主的人群起而进攻你们，你们也就应当群起而抵抗他们。你们应当知道，安拉是和敬畏者在一起的〇 21。［37］展缓禁月，适足以增加迷信 〇 22，不信道的人们，因此〇 23 而迷误。他们今年犯禁，明年守禁〇 24，以便符合安拉所禁的月数，而犯了安拉所禁的月份；他们为自己的恶行所迷惑 〇 25。安拉是不引导不信道的民众的〇 26。

《中文译解古兰经》第 191-193 页

①时子周眉批：人都不是主的儿子

《古兰经国语译解》第 286 页

②时子周注释：750．欧宰雷（尔）：在犹太教圣人中是最受犹太人尊重的一位，所以一部分犹太人称他为安拉之子，而且许多的犹太人和耶稣教徒，他们滥用 “儿子”这一个称呼，他们且自以为是安拉的骄子，所以在五章 18 节里说：“犹太人与耶稣徒都说：‘我们是安拉的儿子，且是他所喜爱的’。”耶稣（教徒）称安拉为父，也是沿用犹太的旧俗。

《古兰经国语译解》第 287 页

③王静斋夹注：由真的转入到假的罢了。

《古兰经译解》（丙）第 276 页

④时子周眉批：更不能以人当主

《古兰经国语译解》第 286 页

⑤林松注释：学者、修士——指犹太教学者和该教修行的男女。注疏家认为，这里是指他们恭维学者和修士，盲目崇拜他们，听他们的命令，不是把他们当养主。但他们确实以麦西哈为主宰。

《古兰经韵译》第 333 页

⑥王静斋注释：605．这是一种着实的比喻，说他们恭维学者与修士，奉行他们的命令，如同顺从主宰。他们对于埋希哈，却是当作主宰。

《古兰经译解》（丙）第 278 页

⑦王静斋夹注：有经人。

《古兰经译解》（丙）第 278 页

⑧时子周注释：751．“学者”：就是犹太教中法学博士，类似今天的大法官。

“修士”：犹太教中出家修行的男女，称为修士、修女。

各注解家都承认这不是说他们以学者与修士当作真正的神，而是

说他们盲从那些学者与修士。

《阿亚米圣训集》四四章 9 节：“有位由耶稣教归信伊斯兰的人，名阿的·伊尼布·哈悌母问穆圣说：“我们未曾叩拜那些学者与修士”。穆圣的回答是：“学者与修士所宣布为合法的，虽为安拉所禁止的，是否有人奉命惟谨呢”？那人点首说：‘有的’。”

《古兰经国语译解》第 287 页

⑨王静斋眉批：有经人欲熄灭真光

《古兰经译解》（丙）第 278 页

⑨时子周眉批：人不能熄灭安拉的光

《古兰经国语译解》第 286 页

⑩林松注释：592．这一句中的“光柱”、“光亮，”是比喻伊斯兰教的光辉，抹煞不了，只会更趋完美。

《古兰经韵译》第 333 页

〇 11 王静斋注释：606．就是他们欲以妄言消灭《古兰》，不信《古兰》上所记的：真主独一，无子女，无匹偶，及经中所记关于合法与不合法的教条。但是真主不从他们所欲，不顾他们厌恶，竟至完成他自己的光辉，提高伊斯兰教。

《古兰经译解》(丙)第 278 页

〇 11 时子周注释：752．这一节是暗示伊斯兰纵然面临着犹太人及耶稣教徒的威胁，但必得到最后的胜利。

“他们欲以口熄灭安拉的光”：就是用宣传的方法，要消灭真理，这是不可能的。因为安拉欲完满自己的光，也就是说欲使伊斯兰普及到全世界。

《古兰经国语译解》第 287 页

〇 12 王静斋注释：607．“南针”：指《古兰》言。“正教”：即伊斯兰。真主使它高超过各项教门，那就是以拜独一真主。

《古兰经译解》(丙)第 278 页

〇 12 林松注释：593．指针和真理之教——是指《古兰经》和伊斯兰教。

《古兰经韵译》第 333 页

〇 13 刘锦标《传》：308．彼地之人，不是不认造物主，是在造物主之外杂以天神，或杂以圣贤，故曰：二主。人之心一有二念，则杂而不洁；杂而不洁，真主之光岂能直授于人乎？《可兰》示谕，人一其念，自己纯诚于造我之主，一切工作对于造我之主负责，完成其为人之使命，此《可兰》所以谓之真光也。夫，人若无信仰，则精神毫无依托。若一二其主，则思想紊乱。此自然之情，不辨自明。

千余年来，回教未曾有若何的宣传，而《可兰》真光遍于世界。

在他教极力作反宣传固不侍言，而本教之人，亦因经济之困难，不能日观《可兰》，且定无小净礼不可摩他的法，而《可兰》真光，时至今日，本教人不敢轻摩，外教人反要日摩日观，发挥真理之教矣。

《可兰汉译附传》第 288 页

〇 13 时子周注释：753. 伊斯兰在世界上必得到最后的优胜，这样的话，在《古兰经》内曾说过三次：此次，四八章 28 节及六一章 9 节。

就阿拉伯说，当穆圣在世的时候，伊斯兰业已普及全半岛，拜偶像者全部改变，许多犹太人及耶稣教徒都归信真理的宗教。穆圣去世后，伊斯兰仍见扩展，在穆斯林的第一个世纪中，伊斯兰已扩展到埃及、北非、小亚西亚、波斯、中亚西亚、印度、阿富汗及中国，由此逐渐扩展，至今伊斯兰的光，已照到全世界的任何角落。

《古兰经国语译解》第 287 页

〇 14 王静斋注释：608.这些学者、修士受人贿买，居然敢讦教律，叫人认为他们是精于解释《圣经》的，剖白《圣经》真义的。

《古兰经译解》(丙)第 278 页

〇 14 王静斋眉批：宗教师、司法官曲解条文的可恶

《古兰经译解》(丙)第 279 页

〇 14 王静斋附说：《鲁白》上记：“现代的宗教师、司法官，亦有这样干的。他们依循私人的意旨，希图小惠，故作曲解；依靠着不可靠的定案作判例，不顾违反教条，且宣称：‘有充足的凭据’。祈安拉驱远他们吧”！寥寥数语，足为当时宗教师与司法官的写真。

《古兰经译解》(丙)第 279 页

〇 15 刘锦标《传》：309.彼时各宗教，以嗪经为业之人，大多数是设法使人布施，求一本之经典的真理，指导人入于中正的、修身、齐家、治平之道者，殊鲜。至于现在的回教，无一不奉《可兰》真经为造主之训诲，然，大多数均本之后人的著述为教诲。那是主的，那是人的，纯诚的君子，于此确要反省觉悟！

以上谕，赋经典之宗教家，若不能得纯一之真理，亦等于二主之人，可以攻击之，不必尊敬之，可也。

《可兰汉译附传》第 289 页

〇 15 时子周注释：754.伊斯兰不反对人积蓄钱财，所反对的是不把钱财用之于真理方面，以发展人类的幸福，那便是要不得的了。

《古兰经国语译解》第 288 页

〇 16 王静斋眉批：天经规定十二个月

《古兰经译解》(丙)第 279 页

〇 16 时子周眉批：要合起来与多神教徒们战

《古兰经国语译解》第 288 页

〇 17 王静斋注释：609.此指阿拉伯纯阴历的十二个月，以新月与何日发现为开端。有时三十天一个月，有时二十九天一个月。宗教上的事情，若朝觐、斋戒、天课等等，悉以此为标准。这十二个月内有四个禁月，不准在此期内动刀兵。但此项禁令已被停止奉行了。

《古兰经译解》(丙)第 279 页

〇 17 林松注释：594.指的是伊斯兰历纯阴历的十二个月，大月三十日，小月廿九日，每月以新月出现为始。斋戒和朝觐日期的推算，以此为据。

《古兰经韵译》第 334 页

〇 18 王静夹注：就是十一，十二，一，七这四个月。

《古兰经译解》(丙)第 279 页

〇 18 林松注释：595.四个禁月：指十一月、十二月、一月和七月。

《古兰经韵译》第 334 页

〇 19 王静斋夹注：定此四个月为禁月，始自易卜拉欣的正教。阿拉伯人原奉易卜拉欣的教，但是因为年代太远，而致忘却了。《阿力译本》上是：“这是正确的计算”。

《古兰经译解》(丙)第 279 页

〇 20 王静斋夹注：不要破坏这禁月的尊严，作那不应作的事。

《古兰经译解》(丙)第 279 页

〇 21 王静斋注释：610.就是默默中助长他们的。这段经文含有催促为教奋斗的意思。穆圣说：“为天道奋斗，可能涤净罪污”。

《古兰经译解》(丙)第 279 页

〇 21 时子周注释：755.四个月：是指十一月、十二月、一月与七月，这一节是为禁止圣月推延而下降的。

《古兰经国语译解》第 289 页

〇 22 王静斋注释：611.阿拉伯人每逢遇到战事，适值禁月在即，他们就解除禁月，改以他月为禁月，只求符合四个月的数字，不顾规定的月份。这种办法，却是在不信上增进。

《古兰经译解》(丙)第 279 页

〇 22 王静斋附说（一）：“来默藏”：是我们的禁月，这是真主特别赐给我们的，是优越其他十一个月的。可惜有些人们随便在这钦斋月内作违背禁令的事情。白天不作恶是因瞌睡，或以其他属于人事方面的阻力；入夜则任意行动。教门前途令人可忧！（参看《鲁白》）。

《古兰经译解》(丙)第 280 页

〇 22 王静斋附说(二)：十二个月就是“穆哈兰”、“色法尔”、“勒

比欧尼喇奥卧卢”、“勒比欧尼喇阿黑卢”、“著马代喇岛俩”、“著马代喇阿黑勒”、“勒哲卜”、“舍而邦”、“来默藏”、“少哇立”、“租立格尔代”、“租立痕哲”。内中惟“来默藏”因是钦斋的月份，最为高贵。相传最不吉祥的是色法尔月。当年尔里和穆尔伟业发生冲突，就是在穆历三十七年色法尔月内。所以有人说：“要防备色法尔月”。穆圣说过：“凡是向我报告色法尔月已经出去的人，我就以天园给他报喜信”。这段话即便是真的《圣谕》，可也不见得每到色法尔月里，就得任事不作；而况圣人说过：“无传染，无哈麦，无色法尔”。茫昧时代的阿伯人妄称：“各样的病皆含有传染性”。病固然是有的能传染，但是那却由真主使然，不是自能传染的。“哈麦”：就是猫头鹰。阿拉伯人有的迷信冤魂变成猫头鹰，在自己的墓傍展开双翼，时常哀鸣，直到雪恨为止。“色法尔”月也是阿拉伯人所避忌的。许多无知识的人把色法尔月当成不吉祥的月。有人的人不在色法尔月出外营商，更有的人在少哇立月里不结婚。风传有一年少哇立月里温疫流行，死掉好多新娘子。但是教条上不承认这些话。阿以涉是在少哇立月订的婚，也是在这月里结的婚。

《古兰经译解》(丙)第 280 页

〇 22 林松注释：596.推迟——是指把禁月改期，擅自往后延伸。例如认为禁月连续达三个月之久，不大方便，就调换月份；或适逢禁月发生战争，便自行解禁等等。

《古兰经韵译》第 335 页

〇 23 王静斋夹注：“因此”：就是因有这种行为。

《古兰经译解》(丙)第 279 页

〇 24 王静斋夹注：今年推延，来年不推延。“它”：指被推延的月份。

《古兰经译解》(丙)第 279 页

〇 25 王静斋夹注：恶魔诱他们任意行事，现丑为俊。

《古兰经译解》(丙)第 279 页

〇 26 刘锦标《传》：310.回历七月、十一月、十二月、正月，为四个禁月。自古圣传来，穆民确守在此数月中不准出征，而异教人故意更之，以乘其隙，故，令防御之。

禁月固宜守，然，愚守于此而被欺，乃非时中之教也。惜乎东方回教，顽固自愚之事，不知多少。

《可兰汉译附传》第 289 页

〇 26 时子周注释：756.阿拉伯的人往往因为十一月、十二月、一月连续三个月的圣月不准用武力等等，日期过久，感觉不便，曾有将一月和二月调换情事，故，有此命令以制止之。

《古兰经国语译解》第 289 页

【鲁白经注】：

（9-30）犹太人说：“欧宰尔（以斯拉）是主的儿子。”基督教的人说：“麦西哈（弥赛亚·耶稣）是主的儿子。”那是他们信口开河，他们模仿（类似、好像）在此前
隐昧者（逆徒，不信道者）所说的。愿真主毁灭他们。他们是怎样被转变的呢?
（9-31）他们怠慢真主把他们的学者（教士）和他们的修士和麦尔彦之子麦西哈（耶稣）当成主宰①。而主不命令他们别的，只是叫他们崇拜独一的主，万物非主，唯有他。赞颂他从他们所举伴的上清净（玄高超绝）。
（9-32）他们妄想（意欲）用他们的口吹灭真主的真光①，真主却不肯（不意欲别的），除非完满全美②他的真光，即使不信道的人厌恶也罢。
（9-33）他是那真主，他差遣了带着引导和真实教门的他的使者，以便他使它优越于一切教门，即使举伴主的人们厌恶也罢。
（9-34）归信的人们啊！的确许多学者和修士他们必定以虚假侵吞别人的财产，并由真主的道路上阻碍人（由主道上转脸）。积攒下金银，不把它费用在真主的道路里的人们，你以使人疼痛的罪刑给他们报喜讯吧！
（9-35）在那日，在折汗难火狱的火里把它烧红，然后用它烙他们的额头、两肋和他们的脊背。这就是你们为自己所积存的，你们尝试你们所积存下的吧！
（9-36）的确，近在真主御前月数是十二个月，在真主造化天地之日就已记录在仙碑上了。其中有四个禁月①，那就是正教。既然如此，你们在它们（禁月）里不要亏枉你们自身。你们全体当与以物伴主的人战斗②，就像他们全体进攻你们那样。你们要知道，的确真主是与敬畏的人同在的。
（9-37）拖延推迟（禁月），只是在库夫勒（大罪）①中增加，真主以它使不信道的人们迷误②。他们在一年遵守（开放）它，在另一年违犯（禁用）③它，为的是符合于真主所禁止的那个数目，于是他们遵守真主所禁止的。真主（恶魔，自性）为他们装

饰（迷惑）了他们的罪恶行为。真主是不引导不信道的民众的。

注释:

（9-31）①他们服从他们，然后把真主准可的定为非法。把主不准可的禁为合法。——见《鲁白》第三册415页
（9-32）①古兰。②以便升高认主独一的言辞和伊斯兰。
（9-33）伊本·谢赫说：“在尔萨下世时。”
据说：“在迈赫迪出世时。”
圣人e说：“迈赫迪就是麦尔彦之子尔萨。”因为他下凡是为襄助他跟随他，迈赫迪是至圣的子嗣，是公道的导师，尔萨是قيلاولا 封印， ىدهم 是代理人的封印。——见
《鲁白》第三册416页倒8行
（9-34）阿丹从天堂里赶出时，万物都哭了，唯有金银和麝香未哭（所以他们贵

过万物）。——见《鲁白》第三册 418 页 9 行

（9-35）须知：天课是为知感财产的恩典，斋、拜、朝是为知感身体的恩典。——见《鲁白》第三册419页

（9-36）① ةجّحاوذ，ةدعقاوذ بجر 和—— امحرم 见《鲁白》第三册422页倒1行
②宝剑是两个：第一个是在大而无外的尊名显现处的手中是国王和他的兵马，第二个是在细而无内尊名显现处的手中，他是定盘星导师和他的兵马。——见《鲁白》第三册424页倒14行
（9-37）①因为他把真主禁止的作为合法，把真主准可的定为非法。把在其它不信之人的异端上增加异端。
②恶魔、自性和迷误是一件事，但第一件是在礼乘方面，第二件是在道乘方面，第三件是在真乘方面。——见《鲁白》第三册326页1行
③每个时光有顺主的穆民和抗主的罪人，他就是那时光中的幸福，不幸。
圣人e说："你们把你们的死人埋在清廉之人当中，的确死人会因罪恶的的邻居像活人一样会受伤害。" ——见《鲁白》第三册 428 页倒 14 行

〔仝道章分段提要〕

第六段 远征踏步克
以下三段都是有关踏步克远征的经文。文中特别以一些伪信者口说参加远征，但到时不去的行为加以谴责。他们在伊历三年武胡得战争中出现于穆斯林阵营中，曾被给予一段时间(直到伊历九年)改变他们的行为，让他们公开支持任何一方，不得模棱两可。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 200 页

［马坚译正文］
［38］信道的人们啊！教你们为安拉而出征的时候，你们怎么依恋故乡，懒得出发呢①？难道你们愿以后世的幸福换取今世的生活吗？今世的享受比起后世的幸福来是微不足道的②。［39］如果你们不出征，安拉就要痛惩你们，并以别的民众代替你们，你们一点也不能伤害他。安拉对于万事是全能的③。［40］④如果你们不相助他，那末，安拉确已相助他了⑤。当时，不信道的人们把他⑥驱逐出境，只有一个人与他同行，当时，他俩⑦在山洞里，他对他的同伴⑧说："不要忧愁，安拉确是和我们在一起的⑨。"安拉就把宁静降给他⑩，而且以你们所看不见的军队扶助他，并且使不信道者的言词变成最卑贱的〇 11；而安拉的言词〇 12 确是最高尚的。安拉是万能的，是至睿的〇 13。［41］〇 14 你们当轻装地，或重装地出征〇 15，你们当借你们的财产和生命为安拉而奋斗。这 〇 16 对于你们是更好的〇 17，如果你们知道〇 18。［42］〇 19 假若那是临近的浮利和中程的旅行，他们必定追随你，但那距离对他们太遥远了 〇 20。他们将以安拉发誓说："假若我们能出征，我们必定与你们一道出征〇 21。"他们自陷于灭亡。安拉知道，他们确是说谎的〇 22。

《中文译解古兰经》第 194-195 页

①王静斋夹注：就是为着贪恋色世，不欲一尝旅途的风霜。

《古兰经译解》（丙）第 280 页

②王静斋夹注：不可重视。

《古兰经译解》（丙）第 280 页

②时子周注释：757.本节指挞逋克之行而说的。事在穆历九年的年中，因罗马皇帝有威胁阿拉伯的表示，穆斯林不得不出而迎战。但集合适当人数以迎此强敌，困难确实是甚多：（1）、本年适有旱灾；（2）、路途甚远；（3）、适值收果实日期；（4）、天气甚炎热；（5）、罗马的武力可畏。但仍有三万人集于穆圣指挥之下。

《古兰经国语译解》第 289 页

②林松注释：597.据传，这一节是针对达布克之战而发。因罗马皇帝威胁阿拉伯安全，迫使穆斯林出战。这是希吉来历九年年中的事。因适值收获季节、天气炎热，旱情严重，征途遥远、敌人强大等因素，部分人有畏难情绪，但仍征集到三万人。

《古兰经韵译》第 335 页

③王静斋夹注：你们不奉令出战，则不能阻止真主另选一般人来负责；你们不出战并不妨害真主一事。

《古兰经译解》（丙）第 280 页

③刘锦标《传》：311.夫，人不得道之时，往往以人间之祸福为祸福，地上物质之乐为乐；不识在造物主的阙下，自有真乐。古今圣贤，虽有饥馑、困穷、刑罚，而真乐未失者，是因其纯诚于道也。

按：“以其他民族调换你们”观之，凡是纯诚的君子，若不能为道出征，是贻误主命，主将以其他之民族代之，申明真道。今日各地回教，虽是为真理出征者，既失天职，宜其衰弱耳。

《可兰汉译附传》第 290 页

④王静斋眉批：穆圣避难于山洞中

《古兰经译解》（丙）第 280 页

④时子周眉批：穆圣逃避于山洞中

《古兰经国语译解》第 288 页

⑤王静斋注释：612.忒逋克一役，伪信士退缩不援助穆圣，真主已援助他了。今后，仍援助他，一如从前。

《古兰经译解》（丙）第 281 页

⑥王静斋夹注：指穆圣，参看《鲁白》。彼时在穆圣只有一个侣伴，无有第三者。

《古兰经译解》（丙）第 280 页

⑥林松注释：598. 指先知被迫撤离麦加至麦地那途中，敌人搜索甚紧，曾躲避于洞内，仅有艾布·拜克尔随身。

《古兰经韵译》（丙）第 336 页

⑦王静斋夹注：穆圣和额补白克尔隐居在山洞里。

《古兰经译解》(丙)第 280 页

⑦仝道章注释：68. 本文所指之二人，是穆圣和阿布·巴卡，他们当时躲在撒尔几山的洞中。阿萨德氏译为“二位中的一位”较妥。因为《古兰经》中常把最重要的人物放在较后，如说：“三人集议，安拉是其中的第四位”等，第一、第二并不表示次序或地位。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 214 页

⑧王静斋夹注：额氏。

《古兰经译解》（丙）第 280 页

⑨王静斋夹注：有真主保祐我们，可不要恐惧。

《古兰经译解》（丙）第 280 页

⑩王静斋注释：613. 此述穆圣偕额补白克尔逃出墨克匿入牛洞一段往事。穆圣未入默底纳以前，得到黑予儿直与敖士两族人的同情，遂就拟离开墨克。这时候，逆徒得到穆圣意欲出走的消息，大起恐惶。怕是穆圣的势力日益发展，与他们不利。大家就是集合在纳底渥宅内，商议对待穆圣办法。纳底渥：是在墨克建筑最早的一处住宅，原属库喇卜之子顾索的旧第，后来作为古来氏族的会议厅了。逆徒们集合起来，正在开会议，忽见一个老儿蹒跚而来，自称是纳直地人。其实，那是以卜里厮化形。当时逆徒们秘密集会，不容闲人参加。一闻该老自称纳直地人，不是墨克人，也就未肯拒绝，任其加入会议。会议时有人主张：由各家出一壮丁，一齐动手，杀死穆圣，事后由各族分摊恤金。以卜里厮赞成这个办法，大家也随声一致表决，各自进行去了。入夜，穆圣得到密报，急忙迁到尔里宅内，睡到尔里的床上。又吩咐尔里睡到他的床上。夜间逆徒约有百人集结在穆圣的门外，隔着门缝往里窥探，等候穆圣睡熟，一拥而进，实行杀戮。正在这个时候穆圣突然闯出，向逆众撒出一把土。众皆目迷，未见穆圣出去。移时，有人来问：你们在此候谁？说：穆罕默德。那人说：你们绝望了吧！穆罕默德向你们撒了一把土，已然逃走了。大家以手摸面，均各有土。他们入室向尔里问道：穆罕默德何处去了？尔里答以不知。这时候穆圣已然到在额补白克尔家里，对额公说：“我已奉命迁往默底纳”。额公大喜，赶就预备代步，连袂出走，先到牛洞避匿，以防逆徒来追。进洞后额公惟恐穆圣遇难，而现忧色。穆圣了然，乃语额公不要忧虑，有真主保护，绝无危险。这时候真主赐给穆圣沉静，毫不惊慌，并降以天兵来助穆圣。传洞内有不少的蝎子窝，额公撕裂自己的衣服，一一堵塞，恐怕穆圣被螫。额公之维护穆圣，可称无微不至。

《古兰经译解》（丙）第 281 页

〇 11 王静斋夹注：就是抑制他们的迷信，不容抬头。

《古兰经译解》（丙）第 280 页

〇 12 王静斋夹注：“真主独一”：这句话永久不灭，高过一切。

《古兰经译解》（丙）第 280 页

〇 12 刘锦标《传》：312.夫，天命之圣，其成功岂人力所能助者乎？试想穆罕默德至圣在麦加十余年，能随者不过有数之几人；且着亲友、家族、异教之反对，终至于兵戈相向，逃出麦加之时，同之者只是一人，而昧真者终不能获之。至买地奈而教因以大兴，此是人力乎？若以近代考之，欧洲第一次大战，德之兵力已倍于法、俄，而终败于法、俄者，亦岂人力所能计划乎？

《可兰汉译附传》第 290 页

〇 13 时子周注释：758.当年穆圣被迫出离麦加到麦地纳，因敌人追索甚急，隐于洞内。该洞距麦加约十华里。跟随穆圣者仅艾卜白克尔一人，彼时安拉曾助他了，此时也必助他。

《古兰经国语译解》第 290 页

〇 14 时子周眉批：应当战时，必须出战

《古兰经国语译解》第 289 页

〇 14 王静斋眉批：遇圣战，先要出钱

《古兰经译解》（丙）第 282 页

〇 15 王静斋注释：614.这话是命众穆民亲赴忒逋克战役。“负轻载重着”：一解是无论有武器无武器，均须出战。一解是无分老的、少的、穷的、富的、乘骑的、徒步的、健康的、有病的、独身汉、携眷的，要一齐出动。为维持宗教发动战争，先要牺牲财产，更得牺牲生命。仅肯拼命而不肯于出钱，那种片面的牺牲没什么价值。

《古兰经译解》（丙）第 282 页

〇 15 时子周注释：759.“轻着重着出去”：就是不拘难易，必须出去；或是不拘兵器充足是否，必须出去。

《古兰经国语译解》第 289 页

〇 15 林松注释：599.轻装或负重：指无论难易顺逆，都应奋勇出征，前赴后继。

《古兰经韵译》第 336 页

〇 16 王静斋夹注：出战。

《古兰经译解》（丙）第 281 页

〇 18 王静斋夹注：知道出征可获善赏，退后罹受罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 281 页

〇 19 王静斋眉批：伪信士托故不欲出战

《古兰经译解》（丙）第 281 页
〇 20 王静斋夹注：不免要受苦楚。

《古兰经译解》（丙）第 281 页
〇 20 刘锦标夹注：台布开之役。

《可兰汉译附传》第 291 页
〇 20 时子周注释：760．“长程”：阿拉伯人从无长途跋涉去打仗的经验，此去挞逋克迎战路途甚远，难免使人畏难。

《古兰经国语译解》第 290 页
〇 21 林松注释：600．达布克之战，因路程远，困难多，应征者反响不同。许多迁士、辅士，无所畏惧，挺身而出；部分热心而残弱的人存在实际问题，爱莫能助；一些伪信者却借故推辞，苟且偷生。

《古兰经韵译》第 337 页
〇 22 王静斋注释：615．关于忒逋克战争的命令颁下后，教众分为三派：一派是慨然服从命令，毫无犹豫。这是辅士迁士们的态度；一派是有心无力，要求穆圣准许他们不服兵役；一派是有力无心，那就是一般伪信士，他们对穆圣说：你责成我们的事情，如果是目前容易取到的利益，或是不怎么远的路程，那我们就随你出去；但是路途在他们感觉遥远了。（路程又远而又得不到钱财，所以他们不愿随穆圣去作战）。

《古兰经译解》（丙）第 282 页
〇 22 王静斋眉批：伪信士不出钱助战，不拼命杀敌，尚欲从中取利

《古兰经译解》（丙）第 282 页
〇 22 王静斋附说：自古至今凡是小人无有不轻义重利的。为主道出战，人人有执戈前线的义务，财产生命自应置诸度外。独有小人惟利是图，钱不出，力不出，尚欲从中谋个人私利，其此所以为伪信士。

《古兰经译解》（丙）第 282 页
〇 22 林松注释：601．指伪信者而言。

《古兰经韵译》第 337 页

【鲁白经注】；
（9-38）归信的人们啊！你们是怎么了？当有人对你们说：“你们在主道里出征”时，你们还依恋故土坐地不起呢？难道你们喜欢以今世的生活换取后世的恩典吗？今世
生活的享受（滋味）在后世只不过是微乎其微的。
（9-39）如果你们不肯出征，他就以痛刑罪刑你们，并以别的民众来替换（你们），其实，你们丝毫不能伤损他。真主对于万事是全能的。
（9-40）如果你们不襄助他，的确真主已襄助了他。当时，不信道的人们驱逐了二位之一的他，当时，他们二位是在山洞里①，当时，他对他的配贤说：“你不要忧愁，

的确真主是与我们同在的。”然后，真主把他的宁静②降临在他上，并以你们所看不见的军队襄助了他。他把不信道之人的言辞变成最下贱的。真主的言辞③是最高尚的。真主是优胜的，是公断的。
（9-41）你们当轻装或重装地出征，你们当以你们的财产和生命在主道上①奋斗，那对你们是最好的，如果你们知道②。
（9-42）假若它是临近的福利和中程的旅行，他们定跟随你，但是路程在他们上遥远了。他们将指主发誓：“如果我们有能力，我们一定同你们出征。”但他们伤了他们
自身了。真主知道他们确实是说谎的。
注释:
（9-39）圣人e说：“在主道上早去晚归比今世万物更强。”
真正的出征是举意襄助正道，战胜道敌，为喜主献身，多赞真主，少记家庭。
大贤阿里说：“战将的罪过不会折本，顺主者的话怎会无益呢？”
毁约者的祈求不承领，饮酒者的拜功不悦纳。——见《鲁白》第三册430页5行
（9-40）①麦加右侧的牛山洞中。

圣人e在出走时在门口念了《雅辛章》，圣人e说：“念它者害怕者会平安，饥者会饱，禄者有衣，渴者有饮，病者得医。” ——见《鲁白》第三册432页4行
②他的慈悯。
③认主独一或引人于伊斯兰的言辞。——见《鲁白》第三册436页3行
（9-41）①在近主之道上以交还天命，付功和各种善功奋斗。
②道长说：“因为一切圣人，外哩和烈士的身体，凭حق سودقا 的情份永不腐化。” ——见《鲁白》第三册439页
所以有理智的人应该选择特选者的道，因为他们与主同在。——见《鲁白》第三

册 440 页 3 行
〔仝道章分段提要〕

第七段 伪信者的落后

《古兰经中阿文对照详注译本》第 201 页

［马坚译正文］
［43］安拉已原谅你了！认清诚实者①和撒谎者②之前③，你为什么就准许他们不出征呢④？［44］⑤信仰安拉和末日者，不要求你准许他们不借他们的财产和生命而奋斗⑥。安拉是全知敬畏者的。［45］只有不信安拉和末日，而且心中怀疑的人才向你请假，他们在自己的怀疑中犹豫不决⑦。§［46］假若他们有心出征，必定早已准备⑧就绪了。但安拉不愿他们出征⑨，故阻止他们⑩。有人曾对他们说：“你们与老弱妇孺们呆在家里吧〇 11！”［47］〇 12 假若他们同你们一起出征〇 13，那末，他们只会在你们中间进行捣乱〇 14，他们必定在你们中间挑拨离间〇 15，你们中间有些人替他们作侦探〇 16。安拉

是全知不义者的〇 17。［48］从前他们确已图谋离间〇 18，他们千方百计地想谋害你〇 19，直到真理降临，安拉的事业获得了胜利，同时他们是憎恶的〇 20。［49］他们中有人说：“请你准我的假吧〇 21。不要使我遭遇祸害〇 22。”其实，他们正堕入祸害之中〇 23。火狱确是包围着不信道者的 〇 24。［50］〇 25 如果你获得胜利，他们就觉得难过；如果你遭到失败，他们就说：“我们事先早已提防了〇 26。”他们洋洋得意地转回去 〇 27。［51］你说：“我们只遇到安拉所注定的胜败，他是我们的保祐者。教信士们只信赖安拉吧！”［52］〇 28 你说：“你们只期待着我们获得两大善果之一〇 29，我们却期待着安拉降天灾来折磨你们〇 30，或借我们的手惩治你们。你们期待着吧，我们确是与你们一道期待着的〇 31！”［53］你说：“你们自愿地或勉强地捐献吧，你们的捐献绝不被接受〇 32，因为你们是放肆的民众。”［54］他们的捐献之所以不被接受，只是因为他们不信仰安拉及其使者，他们不做礼拜则已，但做礼拜时总是懒洋洋的；他们不捐献则已，捐献时总是不情愿的〇 33。［55］〇 34 他们的财产和子嗣，不要使你赞叹，安拉只要在今世生活中借此惩治他们，而他们的灵魂将在不信道的情况下离去。［56］他们以安拉盟誓，说他们确是你们的同道；其实他们不是你们的同道，但他们是胆怯的民众 〇 35。［57］假若他们发现一个堡垒，或山洞，或地道，他们必定仓惶地逃窜〇 36。［58］〇 37 他们中有人挑剔你分配赈款的工作。如果分给他们一份，他们就欢喜；如果不分给他们，他们就勃然大怒。［59］如果他们满意安拉及其使者给予他们的，并且说：“安拉及其使者将以别的恩惠给予我们 〇 38，我们确是祈求安拉的。”（那对于他们是有益的）〇 39。 §

《中文译解古兰经》第 194—196 页

①王静斋夹注：切知他们切是有不能出战的原因。

《古兰经译解》（丙）第 281 页

②王静斋夹注：明悉谁是托故不前的。

《古兰经译解》（丙）第 282 页

③林松注释：602．大意是，要掌握情况，辨识真伪，不可轻信。

《古兰经韵译》第 337 页

④王静斋夹注：他们托故不出去作战，你为何就随便答应他们呢？

《古兰经译解》（丙）第 281 页

④时子周注释：761．在每次出战的时候，都有些伪信者托词避免牺牲。此一节是安拉命令穆圣对伪信者作进一步的肃清，续读第 83 节、第 84 节意义更为明显。

《古兰经国语译解》第 290 页

⑤王静斋眉批：全面抗战，一齐动员

《古兰经译解》（丙）第 282 页

⑥王静斋夹注：就是不待要求你许可，而自动的赶快出去作战。

《古兰经译解》（丙）第 282 页

⑦王静斋注释：616．大战临头藉（借）词规避，就是信仰力不坚固的表现。当时有三十九个人犹豫不决，徘徊莫定。这心绪不定的，当然就不算是真穆民了。

《古兰经译解》（丙）第 283 页

⑦林松注释：603．据说，这一类动摇，退却的伪信者有三十九人。参见本章后文第 83—84 节。

《古兰经韵译》第 337 页

⑧王静斋夹注：若干粮、代步、兵器等等。

《古兰经译解》（丙）第 282 页

⑨王静斋夹注：他们托故，事前未曾预备交战，临时不便仓卒出去。只因真主预知他们挑动是非，故，不愿他们出去。

《古兰经译解》（丙）第 282 页

⑩王静斋夹注：他们被畏怯所制，竟至迟滞，未能事先预备。

《古兰经译解》（丙）第 282 页

〇 11 王静斋夹注：和不该出战的瘫子、瞎子、患病的妇女，一同坐在家里不去迎战。

《古兰经译解》（丙）第 282 页

〇 12 王静斋眉批：伪信士故意捣乱

《古兰经译解》（丙）第 282 页

〇 13 王静斋夹注：参加在你们之中，一同出战。

《古兰经译解》（丙）第 282 页

〇 14 王静斋夹注：若造作谣言，使人胆怯，夸张逆徒的势焰，于穆民中大肆挑拨等情。

《古兰经译解》（丙）第 282 页

〇 15 王静斋夹注：若破坏团结。

《古兰经译解》（丙）第 282 页

〇 16 王静斋注释：617．内中有些人专听从伪信士们的命令，助长他们为恶。无疑的这般人是伪信士的小卒。

《古兰经译解》（丙）第 283 页

〇 17 时子周注释：762．安拉因他们出去必不利此行，所以阻止他们。此数节是在挞逋克之行的途中下降的，告知已出来的众穆民。

《古兰经国语译解》第 292 页

〇 17 林松注释：604．这一节中强调的伪信者如果参与出征，有百害而无一利。

《古兰经韵译》第 338 页

〇 18 王静斋夹注：破坏团结，离间同人。

《古兰经译解》（丙）第 282 页

〇 18 王静斋注释：618．若伍卑叶者在吴候地战役率三百人退转，只有穆圣和七百诚实的穆民迎战。忒逋克一役，他在穆民出战以后，又率部下不战而退。当汉德格（城濠）一役，他们从中扰乱。大呼：“默底纳人哪！现下无法立足，赶快退走吧”！这全是过去的事实。因着他们又来捣乱，所以重新提及。

《古兰经译解》（丙）第 283 页

〇 18 林松注释：605．据传，伍卑耶在吴候德战役中率三百人退却，达布克之役也不战而败，壕沟之战又进行捣乱。

《古兰经韵译》第 338 页

〇 19 王静斋夹注：阴谋鼓动。

《古兰经译解》（丙）第 282 页

〇 20 王静斋注释：619．他们极不喜欢伊斯兰教发展，所以屡次破坏。但是始终不发生效力。以上所记的话，全是揭穿伪信士们的丑恶，并藉（借）资安慰穆圣及其众弟子；更表明惟有敬畏真主的人，可获善果。

《古兰经译解》（丙）第 283 页

〇 20 刘锦标《传》：313．夫，为正义出征，岂可权量一己之轻重乎？其权量者，是于正义已生疑二之念，则必假辞避役；假辞避役者，罪固在不赦。然，兵凶器也，战危事也，非具有内心情愿之勇者，不足应敌。疑二之徒，虽勉强令出，亦必居中扰乱耳。故，今之文明国，未战之先，则必先唤起国民之同情心。国民不同情，应征非心愿，出师而能胜者幸也。

《可兰汉译附传》第 291—292 页

〇 21 王静斋夹注：容我不去作战。

《古兰经译解》（丙）第 282 页

〇 22 仝道章注释：69．此处所说的诱惑：一般解说是指叙利亚的美女，而不是穆圣或其他的人引诱他们。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 214 页
〇 23 王静斋夹注：临阵退缩不服从使者，表现信心不坚，这全是于他们不利的祸患。

《古兰经译解》（丙）第 283 页
〇 24 王静斋注释：620．有的人说：这段经文是指该士的儿子锦代下降的。穆圣命他出战，而他是一味推托。结果，得到穆圣照准，未去迎战。

《古兰经译解》（丙）第 283 页
〇 25 时子周眉批：坏人幸灾乐祸，说风凉话

《古兰经国语译解》第 290 页
〇 26 王静斋夹注：参看《候注》。

《古兰经译解》（丙）第 283 页
〇 27 王静斋夹注：以未参加战事，同遭患难，而颇现得意之色，离开聚谈的所在，归告于眷属。

《古兰经译解》（丙）第 283 页
〇 28 时子周眉批：成功成仁都是光荣

《古兰经国语译解》第 291 页
〇 29 王静斋夹注：不是得到真主的相助，即是获得为教殉难的光荣，我们的结果不出这两项。你们何必一闻我们稍遇挫折，立刻表示幸灾乐祸的态度。

《古兰经译解》（丙）第 283 页
〇 29 刘锦标夹注：得其二善之一吧：二善者：一是为主道牺牲，一是胜敌。

《可兰汉译附传》第 291 页
〇 29 时子周注释：763．“两项光荣事”：就是为维护真理而战，得到最后胜利，或为维护真理牺牲了生命。换句话说，就是成功与成仁。因穆斯林作战，从来不作失败的打算。

《古兰经国语译解》第 292 页
〇 30 王静斋夹注：这是我们对你们所斯待的。

《古兰经译解》（丙）第 283 页
〇 31 王静斋夹注：必得一观你们的结局如何。

《古兰经译解》（丙）第 283 页
〇 31 刘锦标《传》：314．《可兰经》可称真伪的辩论法。试观对于伪者之描写，无一不尽，古今无心愿为正道牺牲，勉强之者，大概都是见人成功而生忧惧，见人失败而喜悦。此是战史之常。至于有心愿者，本其人之使命尽

天职，杀魔，与被杀于魔，均为完全天职，可以归矣。故曰：二善之一。

夫，所谓二善之一者，是诚于真者之作战。人若是伪，死既无得，生亦是痛苦，彼所乐是一种不可亲得之妄想而已。试观今日不是世界全体战者乎？然，试观各国所持之主义，均是国民之真情乎？胜败与否，固难预料，而其结果，决是苦痛，可为预言。反再观昔日回教本身，若果对于《可兰》能彻底者，无论在如何的环境，他亦是无忧无惧，且是至乐的。真是自安安人之道，可惜人不能得其真耳。

《可兰汉译附传》第 292—293 页

〇 32 王静斋注释：621．他们的施财出于自动也罢，出于不得已也罢，终是得不到真主的悦纳。又解不获穆圣的接受。这话是指该士说的，此人遇上忒逋克战事，则退缩不前，而向穆圣说：“我仅出钱助你”。意思是不想出力，于是真主降下这段经文。

《古兰经译解》（丙）第 284 页

〇 32 林松注释：606．据传，这是针对在达布克之战中退不前的该施等一帮人而说的，他们曾声称“我只出钱”而拒绝出力。

《古兰经韵译》第 339 页

〇 33 王静斋注释：622．作善功感觉兴趣，乃发生于盼望善赏，惧怕罪刑；伪信士无盼望，无畏惧，所以他们懒怠礼拜，勉强施舍。

《古兰经译解》（丙）第 284 页

〇 33 林松注释：607．本节是揭露这些人的伪善面孔，实质上对安拉之道有反感。

《古兰经韵译》第 339 页

〇 34 时子周眉批：财产子女或是一种惩罚

《古兰经国语译解》第 291 页

〇 35 王静斋夹注：惟恐你们以对付多神教徒的手段，来对付他们，所以他们存此戒心，不得不作表面的归信。

《古兰经译解》（丙）第 283 页

〇 36 王静斋注释：623．这般伪信士口称跟你们一样地信教，他们确是说谎话。他们发誓是恐怕被杀，是因为难离故土。设若他们能撇弃自己的住宅与财物而躲到一个碉堡或是山洞，或是地穴里去，那时候，他们是必定实行的。那为的是隐遁起来，不和你们见面。

《古兰经译解》（丙）第 284 页

〇 36 王静斋附说：世界上的人无论怎么糊涂、卑鄙，总是各有各的自尊心，总以本身为单位。伪信士们本是心口不一的奸人，他们尚满心痛恶真穆民。假若他们亲近真穆民，那怎么能当伪信士自欺欺人呢？其所以厌恶好人者，就因意识不同。格言上有这么一句话：“最狭的监牢莫过于和不同类的人相处”。艾索默恩氏往谒海里喇，适海公坐在一领小席子上，让艾氏坐下。艾说

：“这不太挤吗？”海说：“你不要这么讲。全世界容不下两个彼此反对者；而一席见方的地方，可容下两个契友”。这话说得太近情理了。

《古兰经译解》（丙）第 284 页

〇 36 刘锦标《传》：315．夫，贪吝之徒，施助非其所愿。普通人视其财产之多，儿女之多，以为可欣可荣。然，不知此乃是真主藉（借）之使其痛苦，而不得脱离耳。试观今日之多财产、多儿女者，其心有一日得安者乎？

夫，人若懦弱胆怯，似乎慈和。然，善善不能迁，恶恶不能去。见圣贤不能勇于接近，日与昧真者处不敢稍远。虽云好道，亦等于零。问其根因，多由于吝惜。时至今日，此种人为最多。

《可兰汉译附传》第 293 页

〇 37 王静斋眉批：伪信士诬穆圣分配不公

《古兰经译解》（丙）第 284 页

〇 38 王静斋夹注：另有所赐。

《古兰经译解》（丙）第 284 页

〇 39 王静斋夹注：承上：设若他们满意云云。

《古兰经译解》（丙）第 284 页

【鲁白经注】：

（9-43）真主宽恕你了，在你认清哪些是说实话的人，你知道那些是说谎话的人之前，你为什么就允准（口唤）他们呢?

（9-44）他们归信真主和后世的日子的人们，他们不向你讨口唤他们就以自己的财产和生命奋斗。真主是全知一切敬畏的人的①。

（9-45）只有不归信真主和后世日子以及他们心中疑惑的人们才向你讨口唤，因为他们在怀疑里犹豫不决。

（9-46）假若他们意欲出征了，他们早就为它准备了装备。但是真主憎恶他们的出发，然后他阻止了他们。有人说：“你们和坐着的人一同坐下吧！”

（9-47）假若他们同你们出征，他们不给你们增加别的，只是破坏，他们必在你们中寻找祸乱而挑拨离间①，甚至在你们里有些人是替他们暗探（侧耳）的。真主是全知一切行亏背义迷误的人的。

（9-48）他们在此前确已图谋祸乱，他们对你颠倒种种事实，直到真理到来①，真主的事情（教门）②宏扬了，他们却是憎恶的。

（9-49）他们中有人说：“你给我们口唤吧！你不要使我们遭遇祸患。”你要知道，他们已陷入在祸患里了。的确，折汗难火狱一定是包围一切不信道的人的。

（9-50）如果好①到达你，它就使他们难过忧愁，如果你遭患难，他们就说：“的确我们在此前就慎重考虑到了。”他们便开心愉快地退回②。

（9-51）你说：“一定别的到不了我们，除非是真主为我们注定的①，他是我们的

毛拉②。使众穆民只托靠（仰赖）在真主上吧！”
（9-52）你说：“你们同我不等待别的，只是等待两件好事的一件，我们相同你们等待着真主把他御前的某一种罪刑降给你们，或者借我们的手惩治你们。那么你们等着
吧！的确我们同着你们也是等待的。”
（9-53）你说：“你们顺从着或者勉强（委曲）着施舍吧！从你们上它绝不被承领。的确你们是一群作恶干歹的人。”
（9-54）他们的施舍捐献从他们中被阻挡，不被承领，只是因为他们不信真主和他的使者。他们不来礼拜，除非他们是懒惰着礼；他们不施舍，除非他们是厌恶着施舍。
（9-55）他们的财产、子女不要使你羡慕，真主只是意欲在今世生活里以它罪刑他们，使他们不信道着命出体。
（9-56）他们指主发誓：他们确一定是属于你们的同道。其实他们决不是你们的同道，但他们只是一伙胆小的人。
（9-57）假若他们得到一个堡垒（避难处，隐避地）或者一个山洞，或者一个地穴（凹坑），他们必定奔忙着向它逃窜。
（9-58）他们中有的人为分配周济品（施济物）诽谤你。然后如果从它中人分给他们了，他们就欢喜，如果从它中没有分给他们，他们立刻大怒。
（9-59）假若他们满意了真主和他的使者赐给他们的，他们就说：“真主使我们满
足了，真主将与他的使者把他的特恩赐给我们，的确我们只是仰望（喜爱）真主的。”

注释：

（9-44）①给他们以加入敬畏者队伍中作证。
（9-45）未归信。
（9-47）①它是揭露人所厌恶。
伊玛目安萨里说：“凡是不隐藏话，挑拨离间者是私生子。” ——见《鲁白》第三册444页
（9-48）①真主的襄助。②或圣人e的尊贵。——见《鲁白》第三册443页
（9-49）由战争上讨口唤退后是属于吝啬，后世之人的吝啬是为真主吝啬自己生命，奴仆如果为真主慷慨自己的生命，真主就使他的心继承正道，敬畏，赐给他宁静，荣耀，真知和全品之人的理智。——见《鲁白》第三册446页8行
（9-50）①胜利，战利品。

②由众人场合中退回。去向他们的同伙报信。

（9-51）①在仙碑上注定的。
②执掌我们事情的。
奴仆应该托靠在他的毛拉上，寻求他的喜悦，诚信所遭受的只是早已注定了的。——见《鲁白》第三册446、447页3行
（9-52）真主说：“谁轻视我的外哩，他确已向我宣战。”
凡是的叛教者和阳奉阴违就是轻视外哩之人。——见《鲁白》第三册447页倒7、

5行
（9-53）①不归信的人。
（9-54）①伯厄威（ یوغبلا ）说：“懒洋洋地礼拜，在他们上不承领一拜，的确，叛教是懒洋洋地现出，正信伊玛尼是欢乐着现出。”——见《鲁白》第三册448页倒7行
（9-55）真正的祸患是把他从正道和引领中耽误了的一切事，那些使你从特恩中无份了。——见《鲁白》第三册450页5行
（9-58）费用是以伊斯兰的条例装饰外表，以正信之光清净内里。心无正信之

光，就被叛教的黑暗装饰了。——见《鲁白》第三册 452 页 6 行

〔仝道章分段〕

第八段 伪信者的讥嘲

《古兰经中阿文对照详注译本》第 203 页

［马坚译正文］
［60］ ①赈款②只归于贫穷者、赤贫者③、管理赈务者④、心被团结者⑤、无力赎身者⑥、不能还债者、为主道工作者⑦、途中穷困者⑧；这是安拉的定制⑨。真主是全知的，是至睿的⑩。［61］他们中有人伤害先知，称他为耳朵〇 11，你说：“他对于你们是好耳朵〇 12，他信仰安拉，信任信士们，他是你们中信道者的慈恩〇 13。”伤害安拉的使者的人们，将受痛苦的刑罚。［62］他们以安拉对你们盟誓，以使你们喜悦，如果他们真是信士〇 14，更应该使安拉及其使者喜悦〇 15。［63］难道他们不知道吗？谁违抗安拉及其使者，谁将受火狱的刑罚，并永居其中，那是重大的凌辱。［64］〇 16 伪信的人们恐怕为他们而降示一章经，把他们的心事告诉信士们。你说：“你们嘲笑吧！安拉必定要揭露你们所防备的事情。”［65］如果你质问他们，他们必定说：“我们不过是闲谈和游戏罢了〇 17。”你说：“你们嘲笑安拉及其迹象和使者吗〇 18？”［66］你们不要托辞；你们信道之后确已不信了，如果我饶恕你们中的一伙人 〇 19，我将要惩治你们中的另一伙人，因为他们是犯罪的人〇 20。

《中文译解古兰经》第 196—197 页

①王静斋眉批：分配天课

《古兰经译解》（丙）第 285 页
①时子周眉批：天课的用途

《古兰经国语译解》第 291 页

②王静斋夹注：天课。

《古兰经译解》（丙）第 285 页

③王静斋注释：624．穷困和清贫这两样人在性质上有些区别。前一项指的是虽系身穷而尚不肯公开求人帮助的；第二项指的是一无所有，势须求人接济的。此外尚有几项说法，可勿多赘。

《古兰经译解》（丙）第 285 页

④刘锦标夹注：服其役者：经理天课之人。

《可兰汉译附传》第 294 页

⑤王静斋注释：625．这是阿拉伯的一伙特殊人物。他们握有相当的实力，更有许多同党，他们有信伊斯兰的，也有不信的。把收进来的天课分给他们，是为安定他们的信心，或是催促他们入教，或是恐怕他们扰乱。

《古兰经译解》（丙）第 285 页

⑤刘锦标夹注：当时有一部分人虽未信教，而可利用金钱，使其扶助教门。

《可兰汉译附传》第 294 页

⑥王静斋夹注：仆辈。

《古兰经译解》（丙）第 285 页

⑦王静斋夹注：施给战士。

《古兰经译解》（丙）第 285 页

⑧王静斋注释：626．以上共计八项人。伪信士当然是不得染指的。至于第四项人，经穆圣的子弟们决议已竟（经）取消分给了。先前是为广揽世人入教，在伊斯兰昌盛以后，这一条无存在的必要了。自是以后，只有七项人分得天课。当事人可分给每一项人，或仅分给一项人，若给其中的一个人，也无不可。

《古兰经译解》（丙）第 285 页

⑧王静斋眉批：周济贫民，不分教别

《古兰经译解》（丙）第 285 页

⑧王静斋附说（一）：富人应出的天课，似乎不分穆民与非穆民者。凡在七项人之内的，均可沾润。但是穆圣限定；只给穆民。更有人主张：不给懒于礼拜的人，施给穷阿林比给不知宗教的人好些。例外的施济不分教界，更不拘资格，给谁都可。亦可用到修寺、筑桥、给死者买“可幡”布，代他还债。天课不得给疯子、儿童。若有相当的人代收，也可给他们。总之，天课不入国库，可直接施给七项人。此外尚有三种入款：（1）是战利品，可分给孤儿、旅客、贫人。（2）是人头捐和地亩税，应用诸国防、养兵、制械、保路、修桥、掘河，以及行政与司法官吏、宗教师、宣礼者、地方警察、学校教员、

宗教裁判员。（3）是死者的遗产：这项公款应用到贫人的医药费和病人的生活费上，并用以救济失业的人（《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 285 页

⑧王静斋眉批：地亩税应用在国防、养兵、制械等事

《古兰经译解》（丙）第 285 页

⑧王静斋附说（二）：伊斯兰教的天课制度，可称尽美尽善。应得这样权利的，原规定八项人，其第四项是因杜绝地痞流氓扰乱，不得不然；俟后情势变迁，无须再事敷衍了。此见成大业须先设法安定捣乱分子，不为所害。立教如此，其它亦然。再说就是安定度日维艰的穷人，一无所有的贫民，缺乏川资的旅客，无法赎身的奴才，无力还欠的债户，经理天课的专员。这些人们，除最后所举的一项，给他是为免去枵腹从公外，余若穷人等等，必须以得自富人本身照例的税课予以救济。如此，既可免去富家遭彼等之嫉视而得以安居乐业，也可以调剂贫富不同的悬殊，以安定社会，而巩固国家，安若磐石。假使世界有名的国家，均采取吾伊斯兰这样制度，则世界不至扰攘得终无宁日。

《古兰经译解》（丙）第 285 页

⑧王静斋附说（三）：《古兰经》上规定了一种共同制度，既不与资本家发生冲突，也不激起派别的纷争，那完全是基于人类自然的赋性，可藉（借）之保障社会安定，并促进人群相亲相爱。这是跟现代欧洲人所倡行的□□制度不同的地方。伊斯兰所规定的天课，以及自由的捐助，这都是安定社会消除纷争的有效办法。富有的人分出一部财物捐给穷人、患病的、羞于开口求人的。供给他们吃的穿的，以及医药费、教育费。有钱的出钱，有粮的出粮。把它分散给《古兰经》上指定的那几项人，如此共享就为共同生活。在富有的人方面这是报答真主施给他的福利。在受者一方面心存一种感激，不会对于富有的人再有什么嫉忌与争夺。又伊斯兰的共同生活并不是令人放弃全部的财产权，比较苏联的□□主义大不相同。公共的权益应归国家统制，个人的利益应为个人所有。这是正当的道理。苏联的□□制度，以过去和目前的事实来观察，可知它未达到成功；敢断他永远不像伊斯兰制度似的普遍于全世界。伊斯兰教规定每一个穆民要为大众负起责任来。国家对于每一个穆民更当负起它应尽的责任来。比如有人贫不能自给，或是生活不充足的时候，在国家就该救济他，不得任其流离失所，终至死在街头无人过问。总而言之，伊斯兰所主张的穆民共同生活，不限于物质一方面，可以说是精神的、伦理的、经济的（参看《哈穆》）。

《古兰经译解》（丙）第 286 页

⑨林松注释：608．这一节中所说的“赈济品”：不是指一般情况下自觉自愿的自由施舍，而是指按规定比例从财产中必须交纳的“天课”。可以分配给经文中所说的八种人。其中“为此操劳者”：指为管理赈济品而付出劳力的人；“内心相投者”：是指内心倾向伊斯兰教的人或跟穆斯林合作的人，注疏家认为这两种人中有的不一定全是伊斯兰教徒：“赎身者”：指奴隶或俘虏；“离乡漂泊者”：指在异地或途中生活窘困，需要帮助者。

《古兰经韵译》第 340 页

⑩刘锦标《传》：316.此捐纳之件，按法除自家的衣食住处，资产项上每年宜征四十分之一，放牧的牛至三十，羊至四十，驼至五，均宜捐。田园房屋所获宜什一，矿窖得抽其五之一，此乃天课。凡是教民，无敢隐者，以此分配于以上之八等人，非此八等人不宜受也。试想财富若按此分配，岂能有贫富、劳资、地主、农奴之争乎？如其主张救济失业之困者，招待旅行者，助奴赎身者，同情于助我者，在造物主的道工作者各项。是何等的大同，何等的大公无私？所可惜者，今日亦犯了昔日诽谤的毛病，他不自计能受不能受，只要是不给他，他就恼怒。

《可兰汉译附传》第 294 页

⑩刘锦标《附注》：317．例有资本百万元，纯余项下二十万元，共百二十万元，宜纳三万元天课，至次年除日用外亏本二十万元，余八十万元资本时，则宜纳二万元“天课”。余此类推。但不足满贯之数时则不纳，且有接受的资格。在教中只要有接受的资格，接受不为贪。

《可兰汉译附传》第 294 页

⑩时子周注释：764．此节所说救济品不是自由施舍的救济品，而是必需拿出来的，就是常说的天课（阿文：在卡台）。所以末句说：“这是安拉的规定”。

本节说明了天课的用途，共分作八项：（1）是穷困的。就是生活困难的，如贫苦的学生，小手艺人，小本商人等等需要有人帮助者；（2）是赤贫的。就是需要人帮助以图生存的；（3）是收取天课及分配天课一切工作人员。有这一项就可以说明：办理公共的事必须有经费有组织，方能办理完善，而且持久；（4）是有些人其心是倾向真理的，但若实行起来，他们本身的生活不免发生问题，因此需要有款救济一下；（5）是释放战俘（包括奴隶），因此伊斯兰教便有了一个永久的规定，就是战俘必须释放；（6）是有些人在他们负着正当的债务，在生活上极感困难，但伊斯兰教是要教人人生活在自由空气之中的，所以需要有款来救济他们；（7）用于安拉的道上。是一句概括的话，例如为保护宗教出战的人需要救济，为宣扬宗教也须用款，总之所有救济的事，为宗教的事，都包括在内；（8）是困在异乡的人，不论他是那国人，也不问他信仰何教，都必须施以救济。

《古兰经国语译解》第 292 页

〇 11 刘锦标夹注：意穆圣好听人言。

《可兰汉译附传》第 295 页

〇 11 时子周注释：765．“耳朵”：轻薄语，说穆圣不过是偏听的耳朵，听到什么就信什么，容易受欺骗的。

《古兰经国语译解》第 294 页

〇 11 林松注释：609．“耳朵”——轻薄的俏皮话，攻击先知是偏听偏言，听到什么就信什么。

《古兰经韵译》第 341 页

〇 12 王静斋注释：627．伪信士里有人说：穆圣听什么信什么。比如我们信口说出一件事，过日再来否认，指着安拉发誓：“未那么说”，他就听信不疑；他这人不就是个耳朵吗？原文是真主命穆圣驳斥他们说：“他是个好耳朵”，犹言：“这话说得不错，然而他有好的耳朵，他归信真主，信任真穆民，还怜恤一般假信士。他明知他们不真心信教而也收留，这并不是不认识他们，而是格外怜恤他们，不欲暴露他们的丑恶”。

《古兰经译解》（丙）第 286 页

〇 13 刘锦标《传》：318．惟大圣人乃能集思广益，听信人言，决不似刚愎自用之狂士，一意孤行耳。

《可兰汉译附传》第 295 页

〇 14 王静斋夹注：一如他们自称。

《古兰经译解》（丙）第 286 页

〇 15 王静斋注释：628．他们以真主发誓未说伤圣人的话，为的是取你们喜欢。其实真主穆圣是人们最应当以悔罪，不再毁谤、亵渎，而求其喜悦的。

《古兰经译解》（丙）第 287 页

〇 15 时子周注释：766．“讨他喜欢”：“他”字指安拉，主喜欢的，使者也必喜欢。

《古兰经国语译解》第 294 页

〇 16 时子周眉批：心中有病的人，怕主给披露出来

《古兰经国语译解》第 293 页

〇 17 王静斋注释：629．你要问他们，在戏谑中所说的那话，他们就说：那不过是说谐谈，打趣话而已；此外并没什么成见。传伪信士在忒逋克一役，正在路上进兵的时候，一面走一面说：“你们看这个人（指穆圣）他还希望占领叙利亚，作那地方的皇帝咧”！这话有人传给穆圣了，他就命安马儿质问他们，他们派代表到穆圣跟前不承认说那话。说我们走在路上，一如普通旅客的习惯，随便谈笑就是了，哪能说那些失敬的话呢！于是真主命穆圣质问他们；你们嘲弄安拉…… 吗？

《古兰经译解》（丙）第 287 页

〇 18 林松注释：610．据传，一些伪信者在征途中曾经散布说：“你们看这个人（指先知）想攻占叙利亚，当上皇帝”。以此诽谤先知，追问他们时，这些人不是矢口否认，就是表白自己不过开个玩笑而已。

《古兰经韵译》第 342 页

〇 19 王静斋夹注：以其悔过自新。

《古兰经译解》（丙）第 287 页

〇 20 王静斋夹注：因他们未悔罪求饶。

《古兰经译解》（丙）第 287 页

〇 20 时子周注释：767．历史告诉我们大部分伪信的人，后来都悔罪归信了，那就是安拉所饶恕的部分。

《古兰经国语译解》第 294 页

【鲁白经注】：

（9-60）施济品①只是给：贫穷的，赤贫的，为此做工作的②，使他们的心能被团结的③，无力赎身的，无能还债的，在真主的道路上出征的、途中的人④（途中贫困者）。那是由真主制定的。真主是全知的，是公断的。

（9-61）他们中有伤害圣人的人①，他们说：“他是个耳朵。”你说：“他对于你们是好耳朵，他归信真主，他信任众穆民，是在你们中显示了正信的人们的慈恩。”伤害真主的使者的人们，他们应遭痛刑。

（9-62）他们指真主对你们发誓，以便讨你们的喜悦。如果他们是有正信的人，真主与他的使者最适合他们讨喜欢。

（9-63）他们难道不知道吗？的确事情是，违抗真主与他的使者的人，的确他应遭受永居其中的折汗难火狱的火刑。那是重大的耻辱。

（9-64）伪信士们恐怕把一章天经降在他们上，把在他们心里所怀的表说给他们。你说：“你们戏弄吧！的确，真主将揭露（显示）你们所防备的。”

（9-65）一定你若质问他们，他们必定说：“我们只是说笑（诙谐）和玩戏（打趣）罢了。”你说：“难道你们嘲笑戏弄真主和他的显迹，以及他的使者吗？”

（9-66）你们不要托辞（找借口），的确你们在归信之后又不归信了，如果我恕饶你们中的一伙，我就罪刑另一伙，因为他们是干罪作恶的人。

注释：

（9-60）①施济品——天课：只给 عارفقلا 之人，他们是因真主而满足，由除主外的上浑化，与主合一之人（圣人e、外哩）。

② لاوحلاا بباحما （执掌真境的）。

③以赞主联合心到达真主，远离除主外的。

④他们是在一切圣人和外哩之道上以礼乘和道乘的脚步投奔于真主之人。——见《鲁白》第三册455、456 页

（9-61）①以伤凡人的话伤圣人。

那你对尊贵的一切外哩怎么看，他们更需要纯洁。——见《鲁白》第三册458 页

中
（9-64）一部分阳奉阴违者他们知道圣品，但他们在举伴的人跟前否认它，一部分在圣人e的事情中怀疑。——见《鲁白》第三册459页
（9-65）戏弄真主和他的使者及其古兰的显迹是叛教。
圣人e说：“三种人只有阳奉阳违者轻视他们：在伊斯兰中有威望的，有知识的和公道的伊玛目。”
尊重圣人e的人当尊重他的子孙。——见《鲁白》第三册460页
从圣人e的子孙中有机密道义方面的子孙，谁以言行、真境方面跟随他，就是尊

重使者。——见《鲁白》第三册 461 页 3 行

〔仝道章分段〕

第九段 伪信者不会成功

《古兰经中阿文对照详注译本》第 204 页

［马坚译正文］
［67］ ①伪信的男女，彼此是同类的，他们劝恶戒善，紧握双手②，（不肯施舍），他们忘记了安拉，主也忘记了他们。伪信者就是放肆者③。［68］安拉应许伪信的男女和不信道者，他们将入火狱，并永居其中，火狱是足以惩治他们的。安拉已诅咒他们，他们将受永恒④的刑罚。［69］（伪信的人们啊！你们）象你们⑤以前逝去的民族一样，不过他们的势力比你们雄厚，财产和子嗣比你们富庶，他们曾享受他们的份儿，你们也可以享受你们的份儿，犹如在你们之前逝去的民族曾享受他们的份儿一样；你们也像他们那样去闲谈吧！这等人⑥的善功，在今世和后世都是无效的。这等人是亏折的⑦。［70］在他们以前逝去的民族，有努哈的宗族，阿德人和赛莫德人，易卜拉欣的宗族，麦德彦的居民和被倾覆⑧的城市的居民，难道那些人的消息没有来临他们吗？那些人的使者们昭示他们许多明证⑨，故安拉不致于亏枉他们，但他们自欺了⑩。［71］〇 11 信道的男女互为保护人，他们劝善戒恶，谨守拜功，完纳天课，服从安拉及其使者，这等人安拉将怜悯他们。安拉确是万能的，确是至睿的。［72］安拉应许信道的男女们将进入下临诸河的乐园，并永居其中，他们在常住的乐园〇 12 里，将有优美的住宅，得到安拉的更大的喜悦。这就是伟大的成功〇 13。

《中文译解古兰经》第 197-198 页

①时子周眉批：伪信的男女命人作恶，止人为善

《古兰经国语译解》第 293 页

②王静斋夹注：不作施济。

《古兰经译解》（丙）第 287 页

②刘锦标夹注：吝也。

《可兰汉译附传》第 295 页

③王静斋注释：630.假信士，男性方面计有三百人；女性方面计有一百七十人。彼此在伪信上相仿佛。他们只是促人迷信、作恶，禁止人归信正教，有钱不向主的道路上使用。他们忘了记念真主，真主也不加惠他们。

《古兰经译解》（丙）第 287 页

④时子周注释：768.“长期”：不是无期，这是说明仍有得主慈悯恕饶的希望。

《古兰经国语译解》第 294 页

⑤王静斋夹注：呼伪信士。

《古兰经译解》（丙）第 287 页

⑥王静斋夹注：具有上项恶行的。

《古兰经译解》（丙）第 287 页

⑦刘锦标《传》：319.夫，言为心声。心中敬重的人，则言谈之间，不能轻貌；若讥笑正道之徒，其心决非纯诚，故，罪在不赦。

《可兰经》对于真伪之辨，最为鲜明。试观每一次正义之兴，有忠诚之信徒，即有投机利用奸伪份子，此类人藉（借）机得利得势，毫无诚意。《可兰经》是真伪之辨，一听天谕，则心为之一惊，遂即受良心上之制裁，不特彼时，即在今日，无论那一团体的投机奸伪的份子，亦不愿听《可兰》之分辨！

《可兰汉译附传》第 296 页

⑧王静斋注释：631.“被颠覆的人”：指鲁脱时代的各村的逆徒。只因他们不信正道，真主往他们上降泥石，更使那些村落翻转过来，使恶人同归于尽。

《古兰经译解》（丙）第 288 页

⑧林松注释：611.被倾覆的歹徒——据传是指鲁特时代的逆民，他们渔猎男色，颓唐败坏，无恶不作，后来被飞砂走石所灭，连人带房舍村镇同归于尽。参见第一一章《呼德》第 77-83 节。

《古兰经韵译》第 343 页

⑨王静斋夹注：但是他们不信，而后真主灭绝他们了。

《古兰经译解》（丙）第 288 页

⑩刘锦标《传》：320. 前车之鉴，后车之师；参悟已往，自知所趋。然，自暴自弃之流，有眼不能视道，有心不能悟道。虽有种种之证明，亦不知所向耳。

《可兰汉译附传》第 296 页

〇 11 时子周眉批：穆民男女为友，他们命人为善，禁人作恶

《古兰经国语译解》第 294 页

〇 12 王静斋夹注：“阿甸园”：是天园中最优上的处所。

《古兰经译解》（丙）第 288 页

〇 13 王静斋夹注：如此享受，乃超过众人所认为满意的今世福乐。

《古兰经译解》（丙）第 288 页

〇 13 刘锦标《传》：321. 能得造物主之喜悦，是人生最高之究竟，此点非真得道之士不知。乐园是其许约，特慈是其喜者，不辨自明。

《可兰汉译附传》第 297 页

【鲁白经注】：

（9-67）伪信士的男女，他们的一部分出自一部分，他们以作恶干罪命令（众人），他们由行善干好上禁止（众人）①，他们握紧（拒绝在主道上花费）他们的手②，他们忘记了真主③，他就忘记了他们。的确阳奉阴违的人，他们是作恶干罪的人。
（9-68）真主把折汗难的火狱已经应许给了男女伪信士们和不信道的人，（他们）在它中是永居的，它使他们满足，而且真主诅咒他们，他们应受永久的罪刑。
（9-69）就像你们之前的那些人，他们的力量原比你们更强大，财帛和儿女是更多的，他们曾享受了他们的福分，那么就像你们之前的人享受他们的福分那样，你们享受
你们的福分吧！你们就像他们闲谈的一样闲谈吧！此等人，他们的善功已在今世和后世

里作废了。此等人他们是亏本的人。

（9-70）难道他们之前的那些人的消息①没有来到他们吗？有努哈、阿德人和赛莫德族人，有易布拉欣、买得彦人、和被倾覆（颠覆）的族人，他们的众使者曾带着许多
明证已来到他们了②。所以真主并没有亏他们，但他们只是自己亏了他们的本身。
（9-71）信道的男人和信道的女人，他们一部分是一部分的外哩①，他们以行好为善命令人②，他们由作恶干罪上禁止人，他们立行拜功③，他们完纳天课，他们顺从真主和他的使者④，此等人，真主将慈悯他们⑤。的确真主是优胜的，是公断的。
（9-72）真主把下临诸河的在里面永居的天堂，和尔德尼伊甸园里洁净（被赐福）

的居所应许给了男穆民们和女穆民们。从真主上的喜爱是无上至大的。那就是伟大的成

功。

注释:

（9-67）①他们由正信和عطاء 上。②由为主道费用上，由祈祷时，交言诉机时抬平两手上。③他们由赞主上是昏愦的。——见《鲁白》第三册461页
（9-68）阿拉伯人称它是灾汗难中的深井。
（9-70）①曾发生的事情。
②然后他们不信他们，真主就毁灭了他们。
（9-71）①在主道中上等人是下等人的引导者。他们统一在认主独一上，在教门

事情中互相协助，他们是在真主之道上的引导者。

②以伊玛尼عطاء ，鼓励寻求真主。
③他们常守赞主，看守心境，与主同在，他们是显示和有心的品级之人。
④的确，阳奉阳违者也立行拜功，完纳天课，但他们在那些中不服从真主和使者，而是自以为是。——见《鲁白》第三册463页
⑤在五个位份：死亡时，坟中，在念文卷时，称称盘时，站在真主面前时。——见《鲁白》第三册464页
（9-72）艾布耶宰德说：“明知神性主比费尔道斯天堂和尔会依乃极境最高强。

八座天堂，今生后世也还不如五更时的哀怜。” ——见《鲁白》第三册 465 页

〔仝道章分段〕
第一0 段伪信者的攻势
《古兰经中阿文对照详注译本》第205页
［马坚译正文］
［73］先知啊！你当对不信道者和伪信者战斗并严厉地对待他们，他们的归宿是火狱，那归宿真恶劣！［74］①他们以安拉盟誓，说他们没说什么，其实，他们确已说过不信道的话，而且他们在表示信奉伊斯兰教之后，又不信了，他们确已图谋不轨，但未得逞②。他们非难，只因安拉及其使者以其恩惠使他们富足③。如果他们悔过，那对他们是更有益的；如果他们背弃，安拉就要在今世和后世使他们遭受痛苦的刑罚，他们在大地上没有任何保护者，也没有任何援助者④。§［75］他们中有些人，与安拉缔约⑤：“如果安拉把部分恩惠赏赐我们，我们一定施舍，一定成为善人。”［76］⑥当他把部分恩惠赏赐他们的时候，他们吝啬，而且违背正道⑦，［77］故安拉使他们心中常怀伪信，直到见主之日，因为他们对安拉爽的，而且常撒谎。［78］难道他们不晓得安拉是知道他们的隐情⑧和密谋

⑨的，是深知一切幽玄的吗？难道他们不晓得吗？［79］⑩信士中有人慷慨捐献，有人（因为贫穷）只能出力，所以，伪信者们嘲笑他们，安拉已嘲讽了那些伪信者们，他们应受痛苦的刑罚〇 11。［80］你可以替他们求饶，也可以不替他们求饶〇 12。即使你替他们求饶七十次，安拉也不会饶恕他们。因为他们不信安拉及其使者。安拉是不引导放肆的民众的〇 13。

《中文译解古兰经》第199—200页

①时子周眉批：贪得无厌因而怀恨

《古兰经国语译解》第295页

②王静斋注释：632．这话是说反动分子谋杀穆圣。以穆圣归自忒逋克路上，有十五个人同谋，欲在尔胳白地方施行暗杀（此地位于忒逋克与默底纳之间）。他们预定的计划，是在穆圣经过尔胳白的时候，把他由驼上推到山谷里。比及穆圣抵达尔胳白了，他就命令安马儿在前面拉着驼缰，候在敷在后面驱驼。二人正在这么个工夫，候氏突闻身后有驼蹄夹杂着铿铮声，候氏回头一看，是一伙子伪信士，这时候他手持弯杖大唱一声：主的仇敌！走开！不要贴近穆圣。逆徒们一看，风头不顺，全都骇然遁走。

《古兰经译解》（丙）第289页

②林松注释：612．密谋暗图——指先知在达布克凯旋班师途中，伪信者十五人密谋在尔格巴地区杀害先知，妄图将先知从驼上推下山谷，但被先知的随从发觉，阴谋未能得逞。

《古兰经韵译》第344页

③王静斋注释：633．这是一句讥刺伪信士的话。略谓：你们藉（借）着战利品已然致富了。依情理说：你们应当感谢，然而你们不感谢，反倒怨恨穆圣，你们这真是以怨报德罢了。

《古兰经译解》（丙）第289页

③林松注释：613．这一句是讽刺揭露伪信者恩将仇报，以怨报德。

《古兰经韵译》第344页

④刘锦标《传》：322．穆圣之奉命讨伐也，是为“真诚”二字。讨伐昧真者，讨伐奸伪者。盖，古今未有出无名之师者。然，所拟之名是诚是伪，是美人之听闻，是藉（借）口号以动人，则不可不知也。若果能名实相符之师，即是真。真则天下平矣。

买地奈先时贫困，自穆圣到后，地面繁荣，民多富有。

在此时谕：清除的工作，对彼投机奸伪份子，加以警告。

《可兰汉译附传》第297—298页

④时子周注释：769．“他们企图不能得到的”：反对穆圣分子企图进行谋杀，当穆圣自挞逋克班师回国，有十五个伪信士同谋在而哥白地方实行暗杀，他们预定在穆圣经过而哥白时，将穆圣自驼背推坠山谷，正准备间，被穆圣随从者由安马尔发觉喝退。

“怀恨不过”：忘恩负义的人，往往是因得到主的恩典，

反而增加了反抗真理正义的力量，像这样的人，不独在后世必受痛刑，即在今世亦不会有好的结果。
《古兰经国语译解》第295页
⑤王静斋眉批：穆圣时代的一个守钱虏
《古兰经译解》（丙）第289页
⑤王静斋注释：634．传辅士中有个名叫苏尔来白的，日夜守着穆圣的礼拜堂，因此，人都称他为“寺鸽”。他那额头因往硬地与热石上叩头过多，已成驼膝了（起茧）。有一次，穆圣率众作罢晨礼，这人未等作祈祷，遂就匆忙走去。穆圣问他：你何必像假信士似的那么匆匆走去？他说：圣人不知，我这个人太穷了，我和我的妻只有一件衣服，我穿它来寺礼拜，我妻尚在家中，裸体等候着，我赶紧回去脱下来，她好穿上礼拜呀！圣人！请你为我求主赐给财帛吧！圣人不许可，他复又向穆圣请求，且说：“如果真主赐给我钱财，我必定尽到各项义务”。说到这里，穆圣就说：“主啊！你赐给苏尔来白钱财”！连说三次。后来，他买了一只羊，慢慢地繁殖起来，就像虫子繁殖一样。为时不久，默底纳大小胡同全被他的羊群充塞了。于是他说移居到山谷里去，从此离开大众，每天仅止随众作“晌礼”与“晡礼”。随后，羊群越发繁殖，他又迁到更远的地方去住，从此，他就不随班礼拜，也不作“聚礼”了。穆圣向人打听他，有人说：他发了大财啦，一个山谷不够他用的，他得需要几个山谷与旷野，所以他离这里很远了。穆圣说：可惜苏尔来白！后来穆圣派两个人向他索天课，现出圣人拟就的一个单子，叫他看，他说：“这就是变相的人头税啊”！又说：“你俩暂且请回，容我考虑一下”。比及这两个人归见穆圣，尚未开口，穆圣就说：可惜苏尔来白！你可把自己害了，真主为你降下如此……经文了。嗣后，苏氏送来捐款，穆圣不收，他就把土扬在头顶上，像是追悔不该作伪信士的样子。其实不是那么回事，乃是当着穆民大众未蒙收他的天课自觉面子上难堪。后来穆圣逝世，他向额补白克尔、欧墨尔、欧土芒，先后三次呈送天课，三位大贤统未接收。“他们之中有人对安拉结约”云云，就是指苏尔来白降的（《鲁白》）。
按：这项故实（事），意味深长。自来作信士的礼拜，虽说是奉行天命，也含着为私的成分；（盼望进天园享受永久的福乐）。但是这样为私是公开的，特许的。单有一种人，他那礼拜别有一种企图，若苏氏其人礼拜勤态，日夜不出礼拜堂，脑袋嗑得像驼膝盖似的起茧，为的是什么？为求发财罢了。穷人没有不盼望发迹的，未有不说有了钱，必作什么公益的。临到真有财有势的时候，他那以前许下的善举，一概忘掉，视财比命还要紧。受穷的时候，还能礼几拜，作个表面的应酬。临到有了财势，渐渐就跟宗教离开了。说到拜主上，施舍金钱和赞助公益上，他也概不热心。及至一息奄奄，尚在恋财贪生，但是那就不由他了。这类人发财即是得到造孽的工具了。穆圣一再可惜苏尔来白，大概就是这个意思。

《古兰经译解》（丙）第289页
⑥时子周眉批：对主违约
《古兰经国语译解》第295页
⑦林松注释：614．据传，这是针对一个名叫苏阿赖布的辅士说的。他早先日夜坚守礼拜堂，额头上由于叩首过多，常与地面碰触而起茧，当时他一贫如洗，夫妻二人只能共用（轮流穿）一件衣服。后来他以牧羊起家，羊群繁殖，扩大了牧放区，以至漫山遍野都是羊群，便放松礼拜。动员他按规定交纳天课，他认为是变相的人头税，离伊斯兰教越来越远。
《古兰经韵译》第345页
⑧王静斋夹注：伪信与决意违约。
《古兰经译解》（丙）第289页
⑨王静斋夹注：暗中彼此说：这天课就是变相的人头捐。
《古兰经译解》（丙）第289页
⑩时子周眉批：不贪污，反被毁谤
《古兰经国语译解》第295页
〇 11时子周注释：770．在挞捕克之行以前，当然是需要各穆斯林捐助款项，富有者多捐，贫者少捐，各尽所能，这是自然的道理。但伪信的人们，对于捐多捐少的人都加以毁谤与嘲笑，认为捐多的人是炫耀有钱；认捐少的人是无能于额外的收入。
《古兰经国语译解》第296页
〇 11林松注释：615．达布克之役，穆斯林们的捐助量力而为，富者多捐，贫者少捐，但伪信者们却一律嘲弄奚落，攻击多捐者是为炫耀自己阔气，挖苦少捐者穷酸低能。
《古兰经韵译》第346页
〇 12王静斋夹注：全是一样地不发生效力。
《古兰经译解》（丙）第289页
〇 13刘锦标《传》：323．《可兰》者主之谕也。所谓顽抗叛逆造物主之人，即顽抗叛逆《可兰》者也。所可惜者，东方教友，不明《可兰》示谕为何，平日自以为顺主顺圣，然，若规之于《可兰》，且是逆矣。全恃念经求宥以了之，岂不可悲。好行口惠，而实不至，在人尚为招怨之道，况仰对造物主乎？然，此种人在乡愚中最常见之，在困穷时，立志发扬宗教；一旦宽裕，不特不作善事，且妄为耳。然，财悖而入者，亦悖而出；以伪而成者，以伪而终。亦是自然之规律耳。且此等人不特自己吝啬，且对于在天课之外施济者，则曰：“沽名钓誉”；对于无力捐纳，尽其所能捐助公益者，则曰：“一星半点，无济于用”。此种教徒，虽名为穆民，实乃昧真者耳。按此观之，虚伪妄言之人，无论如何人给他求宥，他都是不能被恕宥，何以今日回教教友，偏要说谎，偏要欺人。一旦死了，全恃请阿訇唪经，以为可被恕宥呢？
《可兰汉译附传》第299页
〇 13时子周注释：771．在阿语里本是个不确定的数字，意

思是数十或数百或俗说的百八十，但有时穆圣确以此数当作真确的七十。一日伪信者首领吴白业死了，有人请穆圣为他领导殡仪，穆圣立起，而欧默尔握住穆圣大衣以阻止穆圣，且历述死者生平仇视伊斯兰之事迹，穆圣就引这一节经，且说：如果为他求恕七十遍，主能恕饶他，我就为他求恕七十遍。据说本章84节就是为此下降的，以阻止穆圣嗣后不得再为伪信的人作殡仪的祈祷（见《布哈拉圣训集》二三章84 节）。由此可见穆圣于他的仇人是如何的宽恕。

《古兰经国语译解》第296页

〇 13林松注释：616．据传，这是指伪信者的首领伍卑耶死后，有人请求先知为他举行殡仪，先知应允了，欧玛尔却历数死者生前劣迹，不同意举行殡仪。先知慈悲为怀，说愿为死者求祈七十遍，遂有这一节启示。七十，有的注家认为是泛指，是表示次数多，未见得是实指的数字。

《古兰经韵译》第 346 页__

【鲁白经注】：

（9-73）圣人啊！你应当对逆徒们和伪信士战斗并严厉无情地对待他们，他们的归宿是折汗难火狱，那归宿真恶劣！

（9-74）他们指真主发誓他们没有说过的①，其实他们确已说过叛道的话了，他们在归顺之后又不信了，他们还亲奔（企望）他们不能得到的。他们怀恨②只是因为真主和他的使者③以他的特恩使他们富有了④。然后，如果他们悔罪了⑤，那对于他们是最好
的，如果他们转脸了，真主在今生和后世要以痛刑罪刑他们。其实他们在大地上就没有
一位外哩（保护者），也没有一位襄助者。

（9-75）他们中有些人①与真主结约：“如果真主把他的一部分特恩赐给了我们，我们必定施舍打散，我们一定是属于行好为善的人②。”

（9-76）然后，当他把他的部分特恩赐给了他们时，他们就吝啬它，而且他们转脸

了，他们是惯于转脸的。

（9-77）然后，他把在他们心里的伪信遗留给了他们，直到他们会见他（主）的那一日，只因他们对真主立约又失约，又因为他们是惯于说谎的。

（9-78）难道他们不知道的确真主知道他们所隐秘（秘密）的和他们暗中密谋的。的确真主是全知一切未见隐密的。

（9-79）那些抵毁贬损信士中一些乐于行合团务尔施舍的人，和一些只能提供劳力的人，且嘲笑戏弄他们，真主将在他们的嘲笑戏弄上还报他们，他们应受痛苦的罪刑。

（9-80）你为他们求恕饶，或你不为他们求恕饶。即使你为他们求恕饶七十次，真主也必不恕饶他们①。那是因为他们不信真主和他的使者。真主是不引导作恶干歹的民

众的。

注释:

（9-73）奥扎尔（ ىعازوا ）说：“圣人e的配贤和追随者常守五件事：坚守大众派，追随圣道，修建清真寺，诵念古兰，为主道奋斗。”
这是道长的品位。圣人e说：“道长在他的门人中，如圣人在他的教生中。” ——见《鲁白》第三册466页
（9-74）①这是指一些被自性和恶魔战胜了的门人。
②他们隐昧道长。
③道长。
④以便他们在他们身上看见引领的踪迹。
⑤的确，道乘上的叛教比礼乘上叛教罪孽更大。——见《鲁白》第三册469页
（9-75）① قفانم 。②就像苏尔乃布。——见《鲁白》第三册469页
（9-76）圣人e说：“三种人是伪信士（ قفانم ）：说话时编谎，立约就失约，守信就失信。” ——见《鲁白》第三册471页倒8行
圣人e说：“真主和他的使者不喜三种人：吝啬者，自大者，嘴馋者。” ——见《鲁白》第三册472页9行
（9-78）台团务而的施济是仅次于天课的，圣人e说：“付功是穆民给他的养主的礼物，所以叫你们任何人优美他的礼物，并且洁净它。”
伪信士（ قفانم ）的心是黑的，他只交还天命，不交还
3 3 3
付功和台团务而的。——见
《鲁白》第三册474页
（9- ةيادهلا（ 80 含有تلالدلا 之义。

①是因为他们不修道。

〔仝道章分段〕

第一一段 断绝与伪信者的关系

《古兰经中阿文对照详注译本》第 206 页

［马坚译正文］
［81］ ①使者出征后，在后方的人因能安坐家中②而高兴。他们不愿以自己的财产和生命为主道而奋斗。他们互相嘱咐说：“你们不要在热天出征。”你说

：“火狱的火是更炽热的，假若他们是明理的③。”［82］让他们少笑些，多哭些④，以报酬他们的营谋。［83］如果安拉使你转回去见到他们中的一伙人⑤，而他们要求你允许他们出征⑥，你就对他们说：“你们永远不要同我一道出征，你们绝不能同我一道去作战⑦；你们初次确已喜欢安坐家中⑧，往后，你们就同留在后方的人们一起安坐家中吧⑨！”［84］⑩你永远不要替他们中已死的任何人举行殡礼，你不要亲临他们的坟墓，他们确已不信安拉及其使者，他们是悖逆地死去的〇 11。［85］他们的财产和子嗣不要使你赞叹，安拉只愿借此在今世惩治他们，他们将在不信道的情况下死去。［86］如果降示一章经说：“你们要信仰安拉，要同使者一道奋斗”，他们中的富裕者就要向你请假〇 12，他们说：“你让我们与安坐家中的人在一起吧〇 13！”［87］他们愿意和妇女们在一起〇 14，他们的心已封闭了，故他们不是明理的〇 15。［88］但使者和他的信士们，借自己的财产和生命而奋斗；这等人正是有福的，这等人正是成功的。［89］安拉已为他们预备了下临诸河的乐园，他们将永居其中，那正是伟大的成功〇 16。

《中文译解古兰经》第 200—201 页

②王静斋夹注：不去出征。

《古兰经译解》（丙）第 290 页

③王静斋注释：635．伪信士们自不出战，且劝阻别人，说天气太热，不要远出。这类人负有三项罪恶：退缩不前，憎恶助战，拦阻别人出战。

《古兰经译解》（丙）第 291 页

④王静斋注释：636．今世不久长，人的寿限无几。在这微乎其微的生存中，自应少笑；后世是永久长存的，那时候的火刑是最烈的，人们应当恐惧而多哭。

《古兰经译解》（丙）第 291 页

⑤王静斋夹注：由忒逋克一役返回默底纳遇见一部未去作战的伪信士。

《古兰经译解》（丙）第 290 页

⑥王静斋夹注：求你准许他们下次出去作战。

《古兰经译解》（丙）第 290 页

⑦林松注释：617．这一节是清除伪信者，不容许他们混入穆斯林队伍的依据。

《古兰经韵译》第 347 页

⑧王静斋夹注：不去作战。

《古兰经译解》（丙）第 290 页

⑨王静斋注释：637．有人问道：假信士们作见证、礼拜、封斋、朝觐、出征，虽其不得真主的悦纳，而在穆圣是向来承认的。圣人尝说：我们依表面为断。至于内心如何，惟有主知道。既是这样，怎么真主又命穆圣绝对不信他们随他出去对敌厮杀等事。答：真主如此命令穆圣，乃在他们表现种种伪信以后，这也是依循表面作判断。前后并无二致。

《古兰经译解》（丙）第 291 页

⑨刘锦标《传》：324．今之文明国，均以纳税、当兵为国民之义务。我教民以财产、性命，牺牲于造物主的道，为至上之美德。其回避牺牲之徒，乃可弃可耻之辈，真主与圣人均憎恶之耳，死亦不为之祈祷！

《可兰汉译附传》第 299—300 页

⑨时子周注释：772．自此肃清伪信者不得混入穆民行列。可见服兵役是一种义务，也是一种权利，逃兵役者丧失个人的权利，颇不光荣。

《古兰经国语译解》第 298 页

⑩王静斋眉批：不要为逆徒作殡仪的祈祷

《古兰经译解》（丙）第 290 页

⑩时子周眉批：不要给恶人作祈祷

《古兰经国语译解》第 297 页

〇 11 王静斋注释：638．所谓“殡仪的祈祷”：就是面向死者行立站礼。这话是命穆圣不要为那至死不真心信教的人行立站礼。自这话颁降后，穆圣暗中告诉候在敷：谁谁是假信士，不应为他们殡仪的祈祷。迨穆圣去世后，欧墨尔为哈立发，每遇到平素可疑的人死了，欧氏就拉候在敷去行立站礼。候氏如果拒绝同往，欧氏亦必不去。又说：“也莫站在他的坟傍”，就是临埋的时候，不要站在那人的坟傍，代为祈求恕罪。原因是这些人无有诚意归顺伊斯兰，为他们求恕，不会发生效果。

《古兰经译解》（丙）第 291 页

〇 11 王静斋附说：伪信士的领袖是伍卑业的子厄卜顿拉。这人濒死，请穆圣到他跟前，要求圣人为他求恕，给他作殡仪的祈祷，并站在他的墓侧求恕。更要求圣人把身著的大衣送给他，作“可幡布”（裹尸布），穆圣就把一件外衣送给他了。在他尚不以为满足，更要求穆圣把靠身的那件衣服送给他。欧墨尔说：“你肯把自己的衣服赠给刁顽的秽物吗？”圣人说：“我的衣服不能给他避免主的一点罪刑。不过我盼望有千个人因此皈依伊斯兰”。后来因穆圣如此对待厄氏，果然有千个黑子儿直人归顺了。穆圣说：“我的衣服不能给他避免主的一点罪刑”。是因其缺少正信的基础。像这类事欲其发生影响，须得遇到相当的地方。圣人说：“你们不要把恶人和义人埋在一处，因为死者被不良的邻居所扰，一如活人被恶邻居所扰一样”。又说：“圣地不能化人为圣者，惟有善行可能致人圣洁”。传穆圣每次剃头，把剃下的头发分给各位弟子，每人一根两根不等。他们藉（借）此沾润福庆，随身携带，可获主的相助。所以《埃司拉勒》经上说：“设若把穆圣的头发，或他的手棍或他的鞭子，放在

有罪的人墓穴中，那个罪人可能藉（借）此福庆脱离主的罪刑。设若私人的住宅或是一个城市里有这些贵重品，那宅里或城里的居民必不遭灾患”。“渗渗泉的水”以及用它湿过的“可幡布”也是这样。余若克而白幔帐的里子，用以作“可幡布”，写《古兰经》于纸上，置在死者的掌握，均在此例”。我见：假使有人问道：国库里尤其是欧士曼帝国仓库里藏有穆圣的遗物，若被子衣服等等，我见他们未得到什么保祐。他们常保存着穆圣的一段旗帜而依然遭遇很多患难，这应该作何解释呢？我说：那是因他们不守宗教轨道。墨克与默底纳两圣地原是不发生瘟疫的，后来一般住民不知尊敬，在这两圣地里也曾发现过疫症了。传厄氏死后，他儿子要求穆圣为他亡父行立站礼。穆圣说：“你自己去办吧”！他说：“如果圣人不去为亡父行立站礼，再无一个穆思（斯）林为他行立站礼了。圣人！你爱惜我这个真穆民吧！不要任仇敌们称快”。这时，穆圣意欲为着安慰他的心，站起来去给厄氏行立站礼，欧墨尔突然横在穆圣与厄氏的尸体当中，说：“你为这教门的仇敌行立站礼吗？他在某某日说过什么什么话”。于是真主降下明文：“你永莫给他们死去的一个人作殡仪的祈祷”等语。至此，圣人才不去为他行立站礼。

《古兰经译解》（丙）第 292 页

〇 11 时子周注释：773．这是安拉告诉穆圣，虽然那些人在表面上承认了伊斯兰教，但是他们的心里仍然是不信，而殡仪只能用之于真正的穆斯林，不能用之于他们身上。且也不应该站在他们的墓旁，给他们作祈祷。

《古兰经国语译解》第 298 页

〇 11 林松注释：618．这一节联系前文第 80 节，突出表明对伪信者，顽固不化者不能同情怜慈，甚至在他们死后也不宜举行殡仪。

《古兰经韵译》第 347 页

〇 12 王静斋夹注：不去出征。

《古兰经译解》（丙）第 292 页

〇 13 王静斋夹注：和其他不出战的人列在一起。

《古兰经译解》（丙）第 292 页

〇 14 王静斋夹注：和妇女，有病的无力出战的，同样的留在后方，意在保护自己的财产，不羡慕为圣道出战的荣耀。

《古兰经译解》（丙）第 292 页

〇 15 王静斋夹注：不深知怎么叫顺天命，顺钦差。

《古兰经译解》（丙）第 292 页

〇 16 刘锦标《传》：325．无故退役，除其教籍，理也；志愿牺牲，得酬劳，亦理也。盖，权利与义务是相对的。人情如是，天理亦然。故，今之各国，其未当过兵之国民，不得有被选举权；不尽纳税、当兵之义务者，不得为国民。然，国家之征役是法律，我教之征兵是自愿，且其资用尚须自备，非有纯诚之信念者，不能应征也。然，主亦不强人之所难，若弱者、病者、无力者，亦不罪之耳。

《可兰汉译附传》第 301 页

【鲁白经注】：

（9-81）落后的人们在真主的使者的后边坐着为乐。他们厌恶他们以他们的财产和生命在真主的道路上奋斗①。他们说：“你们在炎热的时侯不要出征。”你说：“折汗难火狱的火是更热的②，假若他们能明白。”
（9-82）叫他们少笑，叫他们多哭吧！那是因他们所营干的报应。
（9-83）然后如果真主叫你回到他们中的一伙人，然后，他们为了出征向你讨口唤，你就说：“你们绝不会跟随我出征，与绝不会随我与敌人战斗。的确你们在头一次
就喜欢坐着，你们仍然同落后的人坐着吧！”
（9-84）你永远不要给他们中死去的一人站拜（殡仪，站者那热），你也不要站在他的坟上，的确他们已不信真主和他的使者了，他们是作恶犯罪着死去的。
（9-85）他们的财产和儿女不要使你羡慕，真主只意欲在今世中以它来罪刑他们，

使他们不信道的情况下他们的命出体。

（9-86）每逢一章天经被下降：“你们应当归信真主，你们应当随同他的使者去奋斗。”他们中有能力的人①就向你讨口唤，他们说：“你留下我们吧！让我们随同一切坐着的人在一起。”
（9-87）他们喜欢他们与一切退后的人在一起，其实他们的心已被封闭，所以他们是不了解的①。
（9-88）但是使者和跟他一同归信的人们，他们用自己的财产和生命去奋斗，此等人，他们应受一切幸福①，此等人他们是成功（得脱离）的人。
（9-89）真主已为他们预备了下临诸河①的天堂，他们将在里面永居，那就是伟大

的成功②。

注释：

（9-81）①因为，他们心怀叛教和伪信。
②圣人e说：“你们的这个火是灾汗难热量的七十分之一。”
圣人e说：“火狱说：归信的人啊！你知足吧！你的光确已熄灭我的焰。” ——见《鲁白》第三册475页倒1、7行
（9-82）指人生和世界是短暂的。——见《鲁白》第三册476页
（9-83）求真主使我们伴随正道和跟随引领之人至还报日。——见《鲁白》第三册478页1行
（9-84）圣人e说：“我的衬衣是在真主上有很大的作用，我从真主上希望一千个人借它而入在伊斯兰中。”
在（ تيمّحملارسا ）经中说：“假若把圣人e的一根发或一根拐杖或他的鞭子放在一个罪人坟上，凭那贵重物的情分那罪人必从刑罚中得脱离。” ——见《鲁白》第三册479页8、20行
（9-85）最严厉的罪刑是心有幔帐，谁因幔帐受罪，他确已失去伊玛尼了。——

见《鲁白》第三册 481 页倒 14 行

（9- 心（ 86 是字根词，即بال 。
①在身体、经济方面在出征上都宽宏，有能力的قفانم 。——见《鲁白》第三册481页倒7行
（9-87）①归信真主，服从使者和出征中的福分的。
（9-88）①两世的福分，修功办道之人的福分是因他们的干办而得的好，明知之人的福分是真主因他们的真境特赐的。——见《鲁白》第三册482页
（9-89）①圣人e说：“在天堂里有奶子海，清水海，密水海，清酒海。”
②没有一个幔帐比自性的幔帐更大，从它中得脱离就是伟大的成功。——见《鲁

白》第三册 482 页倒 2、12 行

〔仝道章分段〕

第一二段 伪信的贝督英人

《古兰经中阿文对照详注译本》第 208 页

［马坚译正文］
［90］游牧人中有人托故来向你请假①，他们对安拉及其使者撒谎不肯来请假②。他们中不信道者，将遭受痛苦的刑罚③。［91］衰弱者、害病者、无旅费者，（他们不出征）都无罪过④，如果他们忠于安拉及其使者。行善的人们是无可非难的⑤；安拉是至赦的，至慈的。［92］⑥那等人也是无可非难的，当他们来请求你以牲口供给他们（出征）的时候，你说：“我没有牲口供给你们。”他们就挥泪而去⑦，他们因为不能自筹旅费而悲伤⑧。§

卷一一

［93］家资富足，而向你请假的人们⑨，才是该受非难的；他们愿与妇女们在一起⑩，安拉封闭了他们的心，故他们不知道〇 11。

《中文译解古兰经》第 208 页

①王静斋夹注：退后。

《古兰经译解》（丙）第 292 页

②王静斋夹注：就是假冒真信士的那般人不去请求原宥。

《古兰经译解》（丙）第 292 页

②林松注释：619．这里指的是不肯出征而畏缩不前的人借故推辞，谎话连篇，请求免于上前线。

《古兰经韵译》第 348 页

②仝道章注释：70．马本译作：“……他们对真主及其使者说谎不肯来请假”。其他各家则译为：“……他们向安拉和他的使者说谎坐（或“留”）在家中”。（汇集者点：仝道章译为：他们向安拉和他的使者说谎安坐在家中，—仝译本第 208 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 208 页

③王静斋夹注：在今世里被杀，在后世被焚。

《古兰经译解》（丙）第 292 页

④王静斋夹注：这般人对主对圣忠诚无欺，虽不去作战，亦不为有罪。

《古兰经译解》（丙）第 292 页

⑤王静斋夹注：犹言：这般人以作善事堵塞被惩罚的路子，所以无有罪刑他们的途径。

《古兰经译解》（丙）第 292 页

⑤林松注释：620．无辜——在原文中是“没有途径”，意思是没有惩罚他们的缘由。

《古兰经韵译》第 348 页

⑥王静斋眉批：因无力参加圣战洒泪而归

《古兰经译解》（丙）第 293 页

⑦王静斋注释：639．这说的是：有七位辅士来到圣人跟前，要求给他们相当的代步，以便随众出战。穆圣说：“我没有代步给你们”。他们听到这话，乃因忧虑自己无有置备代步的能力，竟至涔涔落泪着退转。按：这样舍身卫教的热忱，在现代的人听着，应当有些惭愧。

《古兰经译解》（丙）第 293 页

⑧时子周注释：774．这般人是愿意随同穆圣去达逋克的，只以无力准备乘骑与载运粮草之畜力，不能如愿，自非托词不去者可比，当然也不受责备。

《古兰经国语译解》第 298 页

⑧林松注释：621．这是指实际有困难，对于出征心有馀而力不足的诚信者。

《古兰经韵译》第 349 页

⑨王静斋夹注：身体健康，且有出战的费用而故意退缩不前的人，当遭谴责。

《古兰经译解》（丙）第 293 页

⑩王静斋夹注：他们情甘堕落而与一般退后的人——若妇女、孩提，打成一片。

《古兰经译解》（丙）第 293 页

〇 11 王静斋夹注：不知将来的害处，一如不了解现时的不名誉。

《古兰经译解》（丙）第 293 页

〇 11 刘锦标《传》:326．夫，人天才之不得发展也，以己心中像障之蔽也。像障之最大者莫过于财色。富人既怕命之死也，又忧财色之失也，岂能纯清而显大才乎。虽曰主封，亦是自障。故，愚富之流，年逾老而知识逾退化耳。

《可兰汉译附传》第 301 页

【鲁白经注】：

（9-90）游牧的阿拉伯人①中有些推故托词的人来求你给他们口唤（免役）。那些对真主和他的使者说谎的人坐下了，使人疼痛的罪刑将倾注在他们中一部分不信道的人
们上。
（9-91）在无能为力的人和有病的人上无罪，在他们得不到所费用的人们上也无罪。如果他们对真主和他的使者尽忠，在一切行善的人上没有任何责怪的途径。真主是
多恕的，是独慈的。
（9-92）在那些人上也无（责怪的）途径，当他们来到于你，以便你给他们（牲畜）代步时，你说：“我得不到给你们骑在它上作为代步的。”他们因为得不到旅费，
他们的眼流着泪忧愁地转回去了。
（9-93）（责怪的）途径只是在他们富有而向你讨口唤（免役）的人上，他们喜欢

他们与退后的人在一起。其实，真主已封闭了他们的心，所以他们是不知道的。

注释:

（9-90）①居郊野的阿拉伯贝多因人。
（9-91）圣人e说:“教门是尽忠,教门是尽忠,教门是尽忠。”
他们问：“主的使者啊！为谁尽忠呢？”
圣人e说：“为真主，为使者，为经典，为穆斯林的领导，为穆民大众。” ——见《鲁白》第三册484页倒14行
（9-93）明哲之人说：“今生是后世的街道，理智是善的导师，财帛是自大的外

袍，私意是罪恶的骑乘，忧愁是欢乐的前锋。” ——见《鲁白》第三册486页3行
所以倾心爱主之人在没有知识干办，渴望毛拉，朝向最高境界的翅膀之前不能够

飞翔到机密道义境界。——见《鲁白》第三册 486 页

第一二段 伪信的贝督英人（续）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 208 页

［马坚译正文］
［94］当你们转回去见到他们的时候，他们要向你们托故〇 12。你说：“你们不要托故。我们绝不相信你们〇 13；安拉确已把你们的情况告诉了我们 〇 14。安拉及其使者将要看你们的行为〇 15，然后，你们将被送到全知幽明者那里去，他将把你们的行为告诉你们〇 16。”［95］当你们转回去见 〇 17 到他们的时候，他们要以安拉发誓，以便你们避开他们〇 18。你们就避开他们吧。他们确是污秽〇 19 的；他们的归宿是火狱。那是因为报酬他们的营谋〇 20。［96］他们对你们发誓，以便你们喜欢他们。即使你们喜欢他们，（也无济于事），因为安拉必定不喜欢放肆的民众〇 21。［97］游牧的阿拉伯人〇 22 是更加不信的，是更加伪信的，是更不能明白安拉降示其使者的法度的。安拉是全知的，是至睿的〇 23。［98］〇 24 游牧的阿拉伯人中有人把自己所捐献的钱财当做罚金〇 25，并等待着你们遭难〇 26。愿他们遭遇厄运〇 27。安拉是全聪的，是全知的。［99］游牧的阿拉伯人中有些人信仰安拉和末日，他们把所捐献的钱财当作媒介，以获得安拉的亲近和使者的祝福〇 28。当然，他们必定要借此〇 29 而获安拉的亲近〇 30，安拉将使他们进入他的赐恩之中。安拉确是至赦的，确是至慈的〇 31。

《中文译解古兰经》第 202 页

〇 12 王静斋夹注：穆军凯旋回到默底纳的时候，伪信士们向众穆民请求原谅他们不去作战。

《古兰经译解》（丙）第 295 页
〇 13 王静斋夹注：不以你们的话为实。

《古兰经译解》（丙）第 295 页
〇 14 王静斋夹注：你们不去作战的原因，在真主已告知众信士了。

《古兰经译解》（丙）第 295 页
〇 15 王静斋夹注：看你们将来是悔罪自修啊！还是怙恶不悛呢？

《古兰经译解》（丙）第 295 页
〇 16 王静斋夹注：届时一定施以还报。以上的话是促那般人悔罪，不再迷信或伪信。

《古兰经译解》（丙）第 295 页
〇 16 时子周注释：775．这几节是穆圣离开麦地纳后下降的（内有自挞逋克归程中降的）都是预言，返回麦地纳以后果都实现了。

《古兰经国语译解》第 300 页
〇 17 王静斋夹注：归自忒逋克阵以后。

《古兰经译解》（丙）第 295 页
〇 18 王静斋夹注：对他们的临阵退缩，勿加责备。

《古兰经译解》（丙）第 295 页
〇 19 王静斋夹注：以其居心不正，有如粪秽一样。

《古兰经译解》（丙）第 295 页
〇 20 时子周注释：776．穆圣由挞逋克归来以后，就禁止穆斯林和伪信的人们往来，这是遵守在途中所得的启示，如 83 节、84 节所下降的。

《古兰经国语译解》第 300 页
〇 20 林松注释：622．据传，先知从特布克归来，便禁止穆斯林跟伪信者往来，即以此节和前文第 83—84 节为依据。

《古兰经韵译》第 350 页
〇 21 王静斋夹注：就是说安拉不爱喜他们。遭真主恼怒的人，任谁的爱喜，无济于事。

《古兰经译解》（丙）第 295 页
〇 21 王静斋注释：640．这节经文是禁止接近伪信士，更不要被他们的虚伪所骗。盖因接近真主所不喜的人，便是离开真信士的立场，称伪信士是“秽物”，乃因他们的本质不洁。他们所作的事，自然均属下贱，全不光明。他们将来遭火刑，就由这一点上。

《古兰经译解》（丙）第 296 页
〇 21 刘锦标《传》：327．不能急公好义勇于护教之流，见人之败也，则窃笑之；见人之胜也，则以真主发誓，求人谅解。古今此类人多矣。

《可兰汉译附传》第 302 页
〇 22 时子周注释：777．“居郊的人”：住沙漠地的人。

《古兰经国语译解》第 300 页
〇 23 王静斋夹注：此言居沙漠的人，因天性愚蠢，不常听到《古兰》，

所以比较居城的人更加强的迷信和伪信；尤其是不知律法和教条。真主是深知他们的情形的，且是善于对付他们的。

《古兰经译解》（丙）第 295 页
〇 24 时子周眉批：伪信的人以施舍为损失

《古兰经国语译解》第 299 页
〇 25 王静斋夹注：此指埃赛底和二土坊两部分人言。他们施财不因希望主的善赏，乃因畏惧穆军，不得不然。

《古兰经译解》（丙）第 295 页
〇 26 王静斋夹注：盼你们遇难后，他们可能逍遥自在。

《古兰经译解》（丙）第 295 页
〇 27 王静斋眉批：居僻野的人有如墓中的死者

《古兰经译解》（丙）第 296 页
〇 27 王静斋注释：641．居郊野的人缺少教育，和野兽差不了许多。他们天性执拗不逊，心硬如石，一味地骄傲，缺乏理智。凡是未受过训导，未接近过知识分子，且未听到天经《圣训》的人，焉能和接近知识分子，并闻得天经《圣训》的人相等呢？所以穆圣说过：“居僻野的人有如墓中的死者”，这般人至为糊涂，最容易接受异端邪说。

《古兰经译解》（丙）第 296 页
〇 27 时子周注释：778．伪信的人们，既自称为穆斯林，就必须认些捐款以敷衍表面，且也必须照出天课。

《古兰经国语译解》第 300 页
〇 27 林松注释：623．据传，指艾赛德和阿图番两部分人而言，他们的捐献只是敷衍应付，内心对穆斯林恨之入骨。

《古兰经韵译》第 351 页
〇 28 王静斋注释：642．穆圣常为施济的人祈福，并为他们求主饶恕，所以接受施济物的人要为施舍者祈恕，这是一件“圣行”。

《古兰经译解》（丙）第 296 页
〇 29 王静斋夹注：施舍。

《古兰经译解》（丙）第 295 页
〇 30 王静斋夹注：就是接近真主的。

《古兰经译解》（丙）第 295 页
〇 31 刘锦标《传》：328．无知识之人，以为输材用于造物主之道，为本身之损失。审机观变，故意延缓，以待时局之转变。然，其终也，恶结果转

及其身矣。

盖夫，财产、性命相连之事，其纯诚的以财产供（贡）献於主之道者，未有不得慈惠者也。其首先从圣与首先援助的人，获主喜，得优遇，是义务、权利当然之规律也。

《可兰汉译附传》第 303 页

【鲁白经注】：

（9-94）当你们转回到他们时，他们就向你们藉口辩解（要求原谅）。你说：“你们不要藉口辩解，我们必不相信你们，真主确已把你们的消息告诉我们了①。真主与他的使者必能看见你们的行为，然后，你们要被挡回到能知未见的和亲眼大见的主。他要对你们宣告你们以往（原来）所干的。”

（9-95）当你们转回见到他们时，他们将指主对你们发誓，以便你们从他们上转脸（不要指责）。你们别理睬他们吧①！的确他们是污秽②；他们的归宿是折汗难火狱，那是以他们以往所营干的还报。

（9-96）他们对你们发誓，为的是要你们喜爱他们。然后如果你们喜爱他们了，的确真主是不喜爱干罪作恶的民众的。

（9-97）游牧的阿拉伯人是最不信，最伪信，也是最相宜不知道真主降示给他的使者的戒律（法律）的。真主是全知的，是公断的。

（9-98）游牧的阿拉伯人中有些人把他所费用（于主道的）的当成赔本（损失），并等待你们遭难。愿他们遭遇歹恶的灾难。真主是本听的，是全知的。

（9-99）游牧的阿拉伯人中有归信真主和后世的日子的人，他们把所施费的当成近真主御前的临真（媒介）①和圣人的祝福。真的！的确它是对他们的临真（见证），真主必使他们入在他的慈悯里。的确真主是多恕饶的②，是独慈的③。

注释：

（9-94）①凭启示把你们内心中未明显的丑恶醒令给我们了。

（9-95）①伊本•宰依尼里阿比迪乃（نبا نيز زيدباعطا）嘱咐：你们不要与五种人为伍：作恶的人，吝啬的人，说慌的人，傻瓜，割断骨肉的人。

②（ققفانم）是污秽。——见《鲁白》第三册 488 页

（9-97）学者说：“如果伊玛目在拜内出现受憎恶的事，跟随他是受憎恶的，有主见的人，发口唤的主事人应该离去。”如果是卡废勒，其自性比心更不信，更伪信，更不知降示给灵性的机密。——见《鲁白》第三册 489 页倒 1、12 行

（9-99）زيس是因为ققيقحتنا。

①真主说：“近我寸者，我近他尺。”

②恕饶施济之人的。

③独慈临真之人的。

的确，在凡是遵的，梦的中讨主喜悦，真主就弥合他的欠损。用左手吃用是相反礼节的，的确恶魔是用左手吃用。——见《鲁白》第三册 491 页

〔仝道章分段〕

第一三段 伪信者的惩罚

《古兰经中阿文对照详注译本》第 209 页

［马坚译正文］

［100］迁士和辅士①中的先进②者，以及跟着他们行善的人③，安拉喜爱他们，他们也喜爱他；他已为他们预备了下临诸河的乐园，他们将永居其中；这正是伟大的成功。［101］④在你们四周的游牧的阿拉伯人中，有许多伪信者⑤，在麦地那人中也有许多伪信者，他们长于伪装；你不认识他们；我却认识他们

；我将两次⑥惩罚他们，然后，他们将被送⑦去受重大的刑罚⑧。［102］还有一些人已承认自己的罪过。他们曾使善行和恶行互相混合⑨，安拉或许准他们悔过，安拉确是至恕的，确是至慈的⑩。［103］〇 11 你要从他们的财产中征收赈款〇 12，你借赈款使他们干净，并使他们纯洁。你要为他们祈祷；你的祈祷，确是对他们的安慰 〇 13。安拉是全聪的，是全知的。［104］难道他们不知道吗？安拉是接受他的仆人的忏悔的，是采纳赈款的；安拉是至恕的，是至慈的。［105］你说： “你们工作吧！安拉及其使者和信士们都要看见你们的工作；你们将被送到全知幽明者那里去，而他要将你们的工作告诉你们。”［106］还有别的人留待安拉的命令；或惩罚他们，或饶恕他们。安拉是全知的，是至睿的〇 14。［107］〇 15 还有一些人，修建了一座清真寺，其目的是妨害和睦〇 16，加强不信，分离信士，并作为以前违抗安拉及其使者的人〇 17 的埋伏所，他们必定发誓说：“我们的宗旨是至善的〇 18。”安拉作证：他们确是撒谎的〇 19。［108］你永远不要在那座清真寺里做礼拜。从第一天起就以敬畏为地基的清真寺〇 20，确是更值得你在里面做礼拜的〇 21。那里面有许多爱好清洁者；安拉是喜爱清洁者的〇 22。［109］以敬畏安拉并祈求其喜悦为地基者更好呢？还是以倾颓的悬崖的边缘为地基，因而随着坠入火狱者更好呢〇 23？安拉不引导不义的民众〇 24。［110］〇 25 除非他们的心碎了〇 26，他们所建筑的清真寺，将永远成为他们心中游移的根源〇 27。安拉是全知的，是至睿的〇 28。§

《中文译解古兰经》第 203-204 页

①仝道章注释：71．穆哈吉临（ AL-MUHAJIRIN）旧译为“迁士，”是指
那些为主道，由麦加逃亡出来的穆斯林们，单数为“穆哈吉尔 ”。安撒尔
（ AL-ANSAR）旧译为“辅士”，是指那些招待及协助麦加逃亡者的麦地纳穆斯林。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 214 页

②时子周注释：779．先进：是指那些首先归信伊斯兰的人，与迁士、辅士、与穆斯林群众并列。或说先进：包括迁士、辅士、穆斯林群众三项。

《古兰经国语译解》第 800 页

②王静斋注释：643．所谓“领袖先进”者，指一般首先追随穆圣，在面向两个朝堂礼拜，并亲临白得里杀敌的人；更指初次在尔胳白和穆圣妥协的七个人；另一次在尔胳白和穆圣妥协的七十个人。先指的那一般名为迁士——以其追随穆圣由墨克迁到默底纳；再指的那一般名为辅士——以其为默底纳士人，就近投诚穆圣兴教者。

《古兰经译解》（丙）第 296 页

③林松注释：624．这两句指的是首先皈依伊斯兰教的那些人们。

《古兰经韵译》第 352 页

④王静斋眉批：阿拉伯乡人与默底纳人有些伪信士

《古兰经译解》（丙）第 296 页

④时子周眉批：伪信的人多顽梗不化

《古兰经国语译解》第 800 页

⑤王静斋夹注：这话是对默底纳人说的。

《古兰经译解》（丙）第 296 页

⑥王静斋夹注：今一被杀，墓中受刑。

《古兰经译解》（丙）第 296 页

⑦王静斋夹注：进到火狱。

《古兰经译解》（丙）第 296 页

⑦刘锦标《传》：329．夫，当杀身成仁之时，非纯诚君子不足显其至诚。在乡下愚顽无识，不辨是非，对于以性命财产卫道之事，固有伪者；而在城市中知识份子，顾前瞻后，计算得失之徒，何尝无伪信者乎？然则，岂可以地域判人之真伪乎？

《可兰汉译附传》第 303 页

⑧时子周注释：780．他们心中的反对，任何人不能由表面看出，惟有安拉能知道。但后来由于事实的表现，才有了显著的区别。

所谓两次罪刑，当然都是在今世，因为下一句“然后教他们归入重刑”那才是指后世。在今世的两次罪刑是什么呢？（1）.他们既然伪装为穆斯林，遇到为保卫伊斯兰而捐款的时候，就必须随众穆斯林一同捐款；更必须照纳天课，这是他们心里最难过的，不能不算是一个惩罚；（2）.他们以事实表现出他们是伪信的，因而在一次聚礼的时候，穆圣讲演，将他们的名字都宣出来，使他们立即离开聚礼的地方，这样当众的羞辱，实属难堪，更不能不算是一个惩罚。

《古兰经国语译解》第 301 页

⑨王静斋夹注：虽有临战退后的罪恶，但是他们也曾为教出过征。

《古兰经译解》（丙）第 296 页

⑩王静斋眉批：一伙子追悔前愆，自缚其身者

《古兰经译解》（丙）第 296 页

⑩王静斋注释：644．有些穆民因为未追随穆圣出战，自认有罪。当关于责备临战退缩的经文降下以后，这些未去作战的人自动地叫人绑在礼拜堂的柱子上，以表忏悔，说：非至圣人亲手解绑，我等必在此绝食至死。在经

过数日以后，穆圣自远处归来，照例进寺礼两拜。礼罢则见有些人被绑，随向人问道：他们是什么事情？有人答道：他们临战退后了，现下自知有罪，情愿被绑在柱子上，且发誓说：非至圣人亲自松绑，必欲饿死在这里。穆圣说：我也发誓：非至真主发下命令，则不为他们解绑。至是，真主乃降此节经文。

《古兰经译解》（丙）第 296 页

⑩时子周注释：781．有穆民因未随穆圣出发挞逋克，自认有罪，自缚于礼拜寺柱子上忏悔，并说：非至穆圣亲来解缚宽恕，则甘愿饿死。迨穆圣返回，询问其故。即祈祷求主指示，因为这是属于真主的罪刑，不是穆圣可擅自宽恕的。后来此节经下降，才解缚恕饶。可见凡不属于穆圣权力之事，穆圣都不敢越权。

《古兰经国语译解》第 302 页

⑩林松注释：625．第 101—102 两节是主要意思是，对有罪过的人，应该按其情节轻重，以及是否真诚悔改而区别对待。

《古兰经韵译》第 352 页

〇 11 王静斋眉批：为死者举行立站礼的根据

《古兰经译解》（丙）第 297 页

〇 12 王静斋注释：645．那般临战退后的人在悔罪而得到真主饶恕以后，对穆圣说：我们不去作战，是被金钱所累，而今我们情愿出财作善事，穆圣不允。于是真主降下这段经文。穆圣就征他们财产的三分之一，为的是以此成全他们的悔罪。这如同是出款赎罪，并不是天课的性质。

《古兰经译解》（丙）第 297 页

〇 13 王静斋注释：646．《卡飞》（教法经名）上说：为死者作殡仪的祈祷，就是根据这段经文。圣人说：“你们当为着一切善人、恶人行立站礼”。

《古兰经译解》（丙）第 297 页

〇 13 时子周注释：782．因为他们有诚恳认过的表示，所以穆圣对于他们的施舍不加拒绝。穆圣接受他们的施舍，是为给他们自己去罪，为清洁他们，为他们祈祷，是使他们得到安慰。

《古兰经国语译解》第 302 页

〇 14 王静斋注释：647．又有一伙子人在临战退缩以后，虽然表示悔罪，而未向圣人请求原宥，他们在等候安拉的判定着，或罪刑他们（就是不允他们悔罪），或允他们忏悔。这般人处在两可之间，历时五十昼夜，始得真主降明令，允他们悔罪。这话是暗示他们怀着一种骇（害）怕与盼望。

《古兰经译解》（丙）第 297 页

〇 14 王静斋眉批：为死者行立站礼创始于阿丹

《古兰经译解》（丙）第 297 页

〇 14 王静斋附说：为死者行立站礼，据传始自人祖阿丹。阿丹死后，他的儿子施师约哲白而衣勒为他奉行殡仪的祈祷，诵罢三十次“太克毕勒”（颂主伟大），而后掘坑掩埋。又有人说：行立站礼是由穆圣开端。在茫昧时代，人死而用水洗尸体，裹白布，作祈祷。祈祷的仪式是；丧主追述死者生前的善行，颂扬他的好处。末后说：“愿你得安拉的怜恤”。经过这些手续，遂就掩埋。又传穆圣到默底纳后，有个名叫白拉的死去了，穆圣就对着他的坟行立站礼，诵四次“太克毕勒”。据传行立站礼是在纪元后第一年规定的。

《古兰经译解》（丙）第 297 页

〇 14 刘锦标《传》：330．罪恶之大者是泯没天良，文过饰非，辨护罪过。若能知罪而自悔，求复于主，主亦能复于彼，允其所求以观其将来。似乎作罪自首，承认罚例者，按法宜减轻耳。

《可兰汉译附传》第 304 页

〇 15 王静斋眉批：逆徒建筑礼拜堂

《古兰经译解》（丙）第 298 页

〇 15 时子周眉批：为分伙而建的礼拜寺绝不可进去礼拜

《古兰经国语译解》第 301 页

〇 16 王静斋夹注：影响古巴寺。

《古兰经译解》（丙）第 298 页

〇 17 王静斋夹注：即是反对教门，和圣人作对的。

《古兰经译解》（丙）第 298 页

〇 18 王静斋夹注：意在为善。

《古兰经译解》（丙）第 298 页

〇 19 林松注释：626．据传，当年有伪信者十二人受基督教徒艾布·阿麦尔指使，新建了一所礼拜寺在先知和穆斯林礼拜的古巴寺（位于麦地那近郊，译者在 1995 年朝觐期间参观访问过）附近，企图分化穆斯林。新寺落成，还邀请先知去礼拜，被先知断然拒绝。

《古兰经韵译》第 353 页

〇 19 时子周注释：783．据说当年有十二个伪信的人，受了艾卜阿墨的唆使，在古巴尔礼拜寺附近建一新寺，以扰乱古巴尔寺，分化穆斯林，并为将来再与穆圣战争时预设一内应的据点。

艾卜阿墨曾与穆圣对战，失败后逃到叙利亚，他曾写信给麦地纳的朋友，唆使这样的建寺，以等候他带兵前来时作内应。但艾卜阿墨未及集合大众，便死在叙利亚了。后来建寺的人们欲请穆圣到那寺礼一次拜，真主就降下这道命令以阻止之。

《古兰经国语译解》第 302 页

〇 20 林松注释：627．指的是麦地那近郊古巴寺（　　），参见《中国穆斯林》1987 第三、四期合刊《麦地那最早的古巴寺》一文。是译者到该寺参观的观感。

《古兰经韵译》第 354 页

〇 20 仝道章注释：72．据阿本注释：该寺为伊历元年穆圣初抵麦地纳时，于伊历二月（　　RABI·AL-AWWAL）在麦地纳附近在古巴（QUBA）村建的第一间礼拜寺。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 214 页

〇 21 王静斋眉批：伪信士拥护反对派与穆圣对抗

《古兰经译解》（丙）第 298 页

〇 21 王静斋略解：有十二个假信士，创修一座礼拜堂，意在影响古巴礼拜堂的人。“为着迷信”：就是为增强迷信。他们奉基督教的修士额卜阿昧尔的命令创修它，以作谋害穆圣的秘密机关。“为在穆民中间分伙”：就是分教胞为两伙：有在古巴礼拜的，有在他们新寺礼拜的。“等候……”：就是欢迎背主逆圣的额卜阿昧尔到来。他们创立新寺原来为此，而诡称行善，就是便于贫寒人来寺避寒者，并使教胞大众得在宽敞的地方礼拜。其实他们这是假话，在真主全都知道。传那些假信士们在新寺落成后，邀穆圣去在那里礼拜。真主禁止穆圣站在那里，就是不准在新寺礼拜。穆圣接奉这段经文后，就命人把那座新寺拆毁；把那块地址作为堆积垃圾的所在。“由开始那天……”：就是在迁到默底纳伊始，在古巴创建的礼拜堂，比那座新寺最宜于穆圣在那里礼拜的。因为无有在那座害人的礼拜堂里作礼拜的必要。

《古兰经译解》（丙）第 298 页

〇 22 时子周注释：784．凡不是为虔诚拜主而设立的寺，虽创建的人已死，也不可去礼拜。

《古兰经国语译解》第 302 页

〇 23 王静斋夹注：犹言或是这般人更好呢？

《古兰经译解》（丙）第 298 页

〇 23 王静斋眉批：意念不良终无好结果

《古兰经译解》（丙）第 299 页

〇 23 王静斋注释：648．这是一种比喻，说：凡是在河岸上兴建筑的，终久他那建筑要倾在河流中，伪信士们在不良的意念下创修礼拜堂，恰是建筑在火坑的沿岸上，终归要把寺中人陷在火坑里。

《古兰经译解》（丙）第 299 页

〇 23 林松注释：628．这个带有比喻的疑问句，主旨在于提示人们应该冷静分析，辨明是非，不要盲从附和。

《古兰经韵译》第 354 页

〇 24 时子周注释：785．读此应辨明是非，不可盲从。

《古兰经国语译解》第 303 页

〇 25 时子周眉批：那种建筑是永远起争端的来源

《古兰经国语译解》第 302 页

〇 26 王静斋夹注：就是他们永久是那样怀疑，必得死去而后已。

《古兰经译解》（丙）第 298 页

〇 26 王静斋注释：650．这句话是形容伪信士们至死无有信教的诚意。他们的心一天不粉碎，则所怀的疑惑永远不去掉。

《古兰经译解》（丙）第 299 页

〇 27 王静斋注释：649．那座新寺一日不去，他们是永久离开穆民大众，另自集合一地，进行传布迷信和伪信的工作，并相互策划那益增他们对于宗教上发生疑惑的阴谋。

《古兰经译解》（丙）第 299 页

〇 27 林松注释：629．这一句大意是，伪信者所兴建的新寺，将会永远导致争端，直至他们死亡。

《古兰经韵译》第 354 页

〇 28 王静斋眉批：穆圣痛恶自己的教生另作小组织

《古兰经译解》（丙）第 299 页

〇 28 王静斋附说：这两节天经，含有几项暗示：（1）心地清白，信仰正确，乃是为善的根基。水滨上不宜于建筑，必须选择坚固的陆地。如此，信心不坚固的人，他的善功当属无效。于此可知：宗教基于正当信仰。虔诚、敬慎，有如一株大树，其根坚固，其枝参天。（2）伪信士创修礼拜堂，表面上是预备礼拜，实际上是建厕所。只因他们的言语行动，统是粪土一般，所以在拆毁以后最宜于堆积垃圾。他们享受无几，而后统都坠落在火狱中。（3）伪信士们创修礼拜堂，并非出自善意，约不过藉（借）此进行他们的阴谋罢了。他们就未料到真主对他们自有办法，所以他们终归受辱失败。（4）穆圣时常警告世人小心翼翼，不要陷于火狱。因此，他就毅然拆毁有害无益的礼拜堂。假使任其存在，那种害处终必延及普遍的人，因为这类礼拜堂，即是烈火，免不得一般人被他所祸。宗教上的隐患就是烈火的起端，不可不慎。穆圣说过：“我欲命人和大众一同礼拜，我若看见少数人离开大众，另行组织，我就烧毁他们的房舍”。

《古兰经译解》（丙）第 299 页

〇 28 刘锦标《传》：331．夫，建设礼拜堂，善举也。然，若其动机因教胞彼此意见稍有不合因而分党立派，建设之者，不特不足振兴伊斯兰，且因是对于教道上无日不可生疑二之念，日在嫉恶仇恨中，伊斯兰之倾覆也。以此，可不畏哉！

古注：谓先在买地奈有基督教额布阿米儿者极称穆圣之德，及穆圣到买地奈后，其教徒纷纷来归，伊则转恨穆圣，欲除之不得手。后集同志敌圣者在古巴寺前建设一礼拜堂。请圣礼拜，圣当时未去。后有此谕。

《可兰汉译附传》第 303 页

〇 28 时子周注释：786．除非他们因后悔悲忿而心碎，他们立意不善所创建的礼拜寺将永久为争端的来源。穆圣曾经说过：我欲命人和大众一同礼拜，我若看见少数人离开大众另行组织，我就烧毁他们的房舍。

《古兰经国语译解》第 303 页

【鲁白经注】：

（9-100）众迁士和众辅士中超前的、为领袖的人①，和以真善（正信和服从）追随他们的人，真主喜爱他们，他们也喜爱他，他已为他们预备了下临诸河的天堂，他们将永居其中，那就是伟大的成功。

（9-101）在你们周围游牧的阿拉伯人中有一些伪信士，在麦地那①也有一伙人，他们坚持（顽强）在伪信上；你不知道他们；我却明知他们，我将两次罪刑他们②（生死，两世），然后再把他们挡回于重大的罪刑。

（9-102）另有一伙人，他们承认自己的罪恶。他们清廉的善功上相掺了别的恶行①，真主必准承他们的讨白。因为真主是多恕饶的，是独慈的。

（9-103）你从他们的财产中拿取施舍吧！你以它使他们洁净，使他们纯洁，你为他们（死人）祈祷（站拜，做者拉攒）吧！的确你的祈祷（站拜）是对他们的安慰。真主是本听的，是全知的。

（9-104）难道他们不知道，真主是承领他的众仆的讨白的，承领他们的施舍①的吗？的确，真主是多准承（承领）悔罪的，是独慈的。

（9-105）你说：“你们做吧！（做你们要做的吧！）真主与他的使者和有正信的人必看见你们的作为①，你们将被归到能知未见和亲眼大见的主②，然后他将把你们以往所干的宣告（解

明）给你们。”

（9-106）另有一伙人是怠慢（延迟）真主的命令的；真主或者罪刑他们，或者准承他们上的悔罪。真主是全知的，是公断的。

（9-107）他们中有修建清真寺是为了妨害穆民①，增强不信背逆和在众穆民中搞分裂②，并把它作为此前与真主和他的使者作战者的埋伏地③，他们必定发誓说：“我们的用意只是（为）至善。”真主见证他们确实是谎言者。

（9-108）你永远不要在它里面站立。而从头一天开始被建立在虔诚上的清真寺，是最适合你在它里面站立的。在它中有许多真男子，他们喜欢洁净，真主是喜爱一切洁净的人的。

（9-109）是把它的基础建立在敬畏真主和讨（他的）喜悦上的人好呢？还是把其基础建立在即将坍塌的堤岸边，然后他与它同堕入折汗难火狱的火里的人更好呢？真主是不引导行亏背义迷误的民众的①。

（9-110）他们所修建的建筑物（清真寺）永远是他们心里的怀疑（犹豫疑心），除非是他们的心粉碎了。真主是全知的，是公断的。

注释：

（9-100）①是近在他们以修道的脚归于调养品尊前时超前于相连他们，为领袖的是到达于尊大的天窗。——见《鲁白》第三册 492 页倒 4 行

（9-101）①沙斐仪说：“麦加和麦地那是两也门。”

②圣人（愿主福安之）赶掉一伙人，这是第一次罪，第二次在坟中。

使他们从尊贵品位上远离，从见主之光中有幔帐是最大的刑罚。——见《鲁白》第三册 494 页 5 行

（9-102）①واولىا换成了عابىا

讨白和赞圣。的确，至圣是万圣、一切外哩的说情者，因此阿丹以他为引进。

讨白的条件是：不故意干罪。

只能以礼乘的判断，道乘的礼节才能完全从伪信中脱离。——见《鲁白》第三册 495 页

（9-103）祈祷、求饶对死人有益，凡能临近他的一切回赐，如施济、释奴、礼拜、封斋、朝觐，念都能到达。——见《鲁白》第三册 499 页倒 5 行

在埋藏之前应该罚赎，在他之后也可以，欲罚赎他父亲或其他人一生的斋拜，就用他财产的三分之一通行，在每番拜或斋上打散半升麦子。如果是穷人，就给穷人散二斤麦子，然后讨回，又打散给他，那是在赎后又赎。——见《鲁白》第三册 500 页

（9-104）①指至圣和他之后的辈辈师表领袖承领，因为他们只是奉真主的命令，其实收拿者是真主（所以天课只能交给圣人 e 和之后的道长外哩）。——见《鲁白》第三册 500 页倒 6 行

（9-105）①真主以他的神性品之光能看见，圣人（愿主福安之）的灵性以他的圣品之光能看见，穆民的灵性以他的正信之光能看见。——见《鲁白》第三册 501 页倒 3 行

②圣人（愿主福安之）说：“记录的天仙带着奴仆的拜、斋、课、朝、美德，禁言和赞主七层天的天仙护送到达真主，跪在主面前作见证。”——见《鲁白》第三册 502 页 1 行

（9-106）上等人因怠慢真主而哭出了血，真主的外哩对自己歹猜对真主上紧。——见《鲁白》第三册 503 页倒 8 行

（9-107）①伤害执掌真理之人。不信他们的真境。

②在诚实的修道之人中分裂。

③他们以放弃正教，为坍塌圣道，不跟随使者而与主作战的人。——见《鲁白》第三册 506 页倒 1 行、507 页

（9-108）有小净睡着了和放了屁，的确再就净下是异端。

圣人（愿主福安之）说：“未小净睡了，当向真主求恕饶。”——见《鲁白》第三册 508 页

（9-109）①行亏不义真正是把崇今生，喜它，贪它放在了喜主的位份上。——见《鲁白》第三册511 页 1 行

（9-110）所有理智的人应当把他教门的基础建立在真正诚信，虔诚和敬畏上。

同样与贤人，明知之人同座会得到永远的幸福。

圣人（愿主福安之）说：“的确他们是连他们同坐的人也不会薄福的人。”——见《鲁白》第三册 511 页

〔仝道章分段提要〕

第一四段 忠诚的人

本段指出在主道上牺牲生命财产的人必将进入天园。叫穆圣向忠诚者报喜讯。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 211 页

［马坚译正文］
［111］安拉确已用乐园换取信士们的生命和财产。他们为安拉而战斗；他们或杀敌致果，或杀身成仁。那是真实的应许①，记录在《讨拉特》、《引支勒》和《古兰经》中。谁比安拉更能践约呢？你们要为自己所缔结的契约而高兴。那正是伟大的成功②。［112］他们是忏悔的，是拜主的，是赞主的，是斋戒的，是鞠躬的，是叩头的，是劝善的，是戒恶的，是遵守主的法度的；你要向信道的人们报喜③。［113］④先知和信士们，既知道多神教徒是火狱的居民，就不该为他们求饶，即使他们是自己的亲戚⑤。［114］易卜拉欣曾为他父亲求饶

，只为有约在先⑥；他既知道他的父亲是安拉的仇敌，就与他脱离了关系⑦。易卜拉欣确是慈悲的，确是容忍的⑧。［115］安拉既引导了一些民众，就不至于使他们迷误⑨，直到为他们说明他们所应当戒备的行为。安拉确是全知万物的⑩。［116］安拉确有天地间的统治权，他能使死者生，能使生者死，除安拉外，你们绝无任何保护者，也无任何援助者〇 11。［117］安拉确已允许先知以及在困难时刻追随他的迁士们和辅士们悔过。当时，他们中一部分人的心几乎偏邪〇 12 之后，安拉允许他们悔过，安拉对他们确是至爱的，确是至慈的。［118］〇 13 他也允许那三个人悔过〇 14，他们留待安拉的命令，感到大地虽广，他们觉得无地自容；心境也觉得很狭隘，相信除向安拉悔过外，无法逃避安拉的震怒 〇 15。此后，他允许了他们悔过，以便他们自新〇 16。安拉确是至恕的，确是至慈的〇 17。

《中文译解古兰经》第 204—206 页

①林松注释：630．许诺的记录，参见《旧约全书·申命记》第六章3 节，：“那流奶与蜜之地，得以享福”；《新约全书·马太福音》第一九章第21 节；“……分给穷人，必有财宝在天上”。

《古兰经韵译》第 355 页

②王静斋眉批：维护领袖，应照着维护个人的生命

《古兰经译解》（丙）第 299 页

②王静斋注释：651．传辅士们和穆圣结下公约。当时有人问穆圣：你为真主和你本身提出什么条件？穆圣说：“我为真主提出的条件是：你们惟独拜他，不得给他拟匹偶。我为自己提出的条件是：你们维护我，一如维护个人的生命财产”。那人说：“如果我们照办，可能有什么收获吗”？穆圣说：“天园”。大家同声道： “这可是有利的交易，我们必定守约”。至是，真主乃降下这段经文：“安拉确已收买……”既提明收买信士的心；足见逆徒的心不是安拉想要收买的。

《古兰经译解》（丙）第 299 页

②时子周注释：787．真主以天园许给忠诚听命的人，在《旧约》如《申命记》六章 3 节、5 节，在《新约》如《马大福音》一九章 21 节、27—29 节。

《古兰经国语译解》第 303 页

③刘锦标《传》：332．夫，为真主之道作战固为至德；若能悔而复，敬事真主等等，亦有相当之善报，不亏负之耳。

《可兰汉译附传》第 305 页

④时子周眉批：不应给多神教徒求恕饶

《古兰经国语译解》第 303 页

⑤王静斋注释：652．传圣叔额卜他吏部濒死，穆圣劝他归顺伊斯兰。额公说：这时候我实在不好意思的归信，我恐怕古来氏人说我的闲话。若不是这样，这何尝不可口吐清真言？穆圣见他叔父绝对不肯归信了，就说：我一日未奉到禁令，则必时常为你求饶。穆圣对额公如此尽心，是因一向得他这位叔父关注的地方很多。这却是出于叔侄间特别好感。迨至真主降下这段经文，穆圣才停止了为他叔父求饶。

《古兰经译解》（丙）第 300 页

⑤王静斋附说：真主禁止穆圣为亡母求恕

《古兰经译解》（丙）第 300 页

⑤王静斋附说：穆圣向人询问：我的父母，他们哪一位去世的时代较近？有人说：“圣母”。穆圣又问：“我母的坟在哪里？我去为她求饶，一如当年的易卜拉欣为他父亲求饶”。当时众穆民说：“我们亦为自己的父母求饶”。于是穆圣就去到他母的坟旁，在作长时间的秘语以后，悲泣起来，大众问道：为什么这样悲泣呢？穆圣说：“真主准许我探望亡母的坟，但禁止我为她求恕”云。

《古兰经译解》（丙）第 300 页

⑤时子周注释：788．此节不是禁止给所有不信的人求恕，只是对那些很明显他们是居火狱的人而言。许多注解家以为这种明显的根据，一是依主的启示，一是依不信者至死不信的行为。

有曾与穆圣作战敌对的人，大家请穆圣祈祷求主罪刑他们，但穆圣说：“主啊，恕饶他们，因为他们不明白；只要他们还活着，就还有明白的机会，如果至死不信，当依安拉判断”。

《古兰经国语译解》第 304 页

⑤林松注释：631．据传，这一节是针对先知曾经替始终不肯皈依伊斯兰教的叔父艾布·塔里布求恕而言，阐明不该为这样的人求恕。

《古兰经韵译》第 355 页

⑥王静斋夹注：易卜拉欣预许他父亲说：不久的，我就要为你求饶。

《古兰经译解》（丙）第 300 页

⑦王静斋夹注：绝不为他求饶。

《古兰经译解》（丙）第 300 页

⑧刘锦标《传》：333．罪有能赦者，有不能赦者。其昧经违道之徒，虽有圣子贤孙亦无济于彼，天经、国法理不二也。

至于以上各节，是令圣为生者求赦。如彼知过能改，因求赦，真乃得复，其人格恢复矣。

《可兰汉译附传》第 305—306 页

⑨王静斋夹注：在未明白应当禁戒的以前，其所发现的失当不属迷误，就是不称其人为迷误的，而施以惩罚。

《古兰经译解》（丙）第 300 页

⑩时子周注释：789．不教而杀，人所不为，大仁大慈的安拉焉能任人迷误，而不加指导。惟有得到引导以后而不实行戒慎的人，安拉才任其迷误，弃置不理了。

《古兰经国语译解》第 304 页

〇 11 刘锦标《传》：334．按此观之，造化人者对于人之思想行为，亦不是强迫的，是自由的。时及今日，政治逾新之国家，对于人之思想行为逾加束缚。且利用种种宣传方法以维持之。究其实仍是以力为主，若势力一无，人心无可固结矣。

真主未尝着人迷路；而人于默导以后，不能敬谨仍是妄为，则将被弃而使之迷路矣。

《可兰汉译附传》第 306 页

〇 12 时子周注释：790．拯捕克之约确是一件困苦的事，因为天气过热，粮食与饮料均感缺少，而且路途甚远缺乏交通工具，确是穆斯林有史以来空前的困难。

“一部分人心几至偏斜”：见下一节。

《古兰经国语译解》第 304 页

〇 13 时子周眉批：真实悔罪的情形

《古兰经国语译解》第 304 页

〇 14 王静斋夹注：在真主已允其悔罪的。其详情，述明于后：

《古兰经译解》（丙）第 300 页

〇 14 林松注释：632．据传，这三个人是：喀尔布、希拉勒和穆莱。

《古兰经韵译》第 356 页

〇 14 仝道章注释：73．此处是根据优本的解释，意为有信仰而未出征的人。有些学者则解释为三个人。王静斋老的注释更指出是克尔什、席俩勒及模赖三人。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 214 页

〇 15 林松注释：633．据传，穆斯林们对三个人不愿搭理交谈，使之感到孤立尴尬，真至他们省悟忏悔，才得到大家的“谅解”。

《古兰经韵译》第 356 页

〇 16 王静斋夹注：仍归到以前的佳境，复作好人。

《古兰经译解》（丙）第 301 页

〇 17 王静斋略解：穆圣不加思索的准许一部分假信士托故不去作战，这是一种失当的地方。真主允圣人忏悔，是指这件事情说的。迁士和辅士们追随穆圣在忒逋克作战，天气十分炎热，大家力不能支，有心离开穆圣而退转；既而自觉非是，继续忍痛作战。这是迁士和辅士们发动的过错。真主允他们忏悔，是指这件事情说的。又有某某三个人，他们“迟延”，就是未曾立时悔罪（一解未立时允其悔罪）。及至大众不欲接近他们，在他们惟恐死后得不到穆圣等为他们行立站礼。这时候他们感觉无地自容，且因处境十分孤立，心颇忧虑。至此，切知无法避免真主的震怒，惟有向他求饶。后来真主予他们自新的道路，以便他们追悔既往复归佳境。在这时候他们才完全得到真主的允承忏悔。

《古兰经译解》（丙）第 301 页

〇 17 王静斋附说：当忒逋克一战，有些人未随同穆圣出征。迨穆圣出战后，有些人自动地悔恨，不欲坐在家里，随后追赶前去；有的人抛弃财产追去作战；有的人不顾家属为教牺牲；有的人是独身汉，无所挂虑，情愿殉教，腋下夹着干粮，追奔穆圣。更有额卜宰勒以其所乘的骆驼走的迟缓，徒步背着行李追赶穆圣，当时穆圣见后面，发现一个人影，就对大家说：“这人恐怕是额卜宰勒吧！”大家说：是他。穆圣说：“祈主加惠额卜宰勒！他独自步行，独自死去，将来独自复起”。此外，也有未随后追去的，那就是上一段经文里所提的三个人——若克尔卜、席俩勒、模赖。席、模这两个人曾亲临白得里战役。克尔卜从未出过战。穆圣自忒逋克一役归来，瞧见克尔卜不与接谈，像是很恼恨他的样子。当时穆圣更不准大众和这三个人接谈。席、模二人坐在那里啼哭。克尔卜走在大街上，所遇见的人无一接近他的。在经过一个时期以后，真主降经，允承他们的忏悔。自此以后，穆圣及其同仁始与他们交谈云。

《古兰经译解》（丙）第 301 页

〇 17 刘锦标《传》：335．复者：去而复返之意。在团体是君子被剥而复临，在个人是人欲退而天理至之时也。复之为道，宜近不宜远。如人当私心萌动之时，恍然自悟，格其偏心，造物主既时能赋与真理，是大善而吉之道也。若阴柔者非因环境逼迫，自觉无地可容之时，不能觉醒，不知造物主之大能。然，真主不弃人，果其真心觉悟，亦必复之耳。

三人既克儿布、默拉赖、希拉赖。

《可兰汉译附传》第 307 页

〇 17 时子周注释：791．孤立无人理是人生最痛苦的事，穆斯林如果对于坏人一齐不理不与之交谈往来，在社会上造成一种特殊的风气，则伊斯兰的光，必更大放光明。

《古兰经国语译解》第 305 页

【鲁白经注】：

（9-111）的确，真主已用众穆民应受的天堂从他们上换取了他们的生命和财产。他们在真主的道路里战斗，然后他们杀敌（取胜），或被杀成仁。那是真实的许约，被记录在《讨拉特》、《引支勒》和《古兰经》中。谁比真主更能全践他的约会呢？既然如此，你们以你们所交易的那买卖而欢喜吧！那就是伟大的成功。

（9-112）做讨白的人①是修功办道的②、赞颂主的③、斋戒的④、鞠躬的、叩头的⑤、命人行善的、止人作恶的⑥、遵守真主的法度（法律律例）的。你应当给一切有正信的人报喜讯。

（9-113）在为他们解明举伴主的人确是住折汗目火狱的人之后，在圣人和有正信的人上不应该为他们求饶恕，纵然他们是近亲。

（9-114）伊布拉欣曾为他的父亲求饶，只是因为他曾与他结下的约会，然后当真主为他解明他确是真主的仇敌时，他就与他脱离关系了。的确伊布拉欣必定是慈悲的，是容忍（大度）的。

（9-115）真主在引领一伙人之后，必定不使他们迷误，直到他为他们解明他们须谨慎认真的。的确真主是全知万物的。

（9-116）的确，真主——天地的权柄只是他执掌，他使生，他使死，你们超越真主（的继承品者和襄助品者）就绝无一位外哩，也没有一个襄助者。

（9-117）真主确实在圣人和在困难时跟随他的众迁士和众辅士上已承领了讨白。在他们中的一伙人的心几乎偏斜之后，然后，他恩准他们悔罪，的确他是至怜悯的，独慈他们的。

（9-118）另有三个退后的人（也准悔罪）①，直到大地虽宽阔，而在他们上（感到）窄狭；他们的心窄狭忧虑，他们确信除了投奔于真主外，从真主（的恼恨）上再无逃避（隐伏庇护）处②，然后，真主恩准他们悔罪，以便他们悔过。的确真主是多准悔罪的，是独慈的。

注释：

（9-111）为小战争献出生命财产应受的是天堂。

为大战争献出的心和灵性应受的是调养天堂的主。——见《鲁白》第三册 514 页倒 1 行

（9-112）①承领讨白的显迹是四件：与作恶的人断交，接连清廉的人，承领一切善功，清除今生的欢乐。——见《鲁白》第三册 518 页 1 行

②虔诚为主的。③叫归信的人常守赞颂真主以知感伊斯兰和伊玛尼的恩典。——见《鲁白》第三册 518 页倒 8 行

④由合法的上封斋，由非法的上止住。——见《鲁白》第三册 519 页 6 行

⑤把自己淹盖在显然的苏丹之下。

⑥善是圣道，恶是异端。

学者说：“异端是五种：应当(تبجلو)，受喜的تبوذنم，合理的ابمح，受憎恶的موركم，非法的ارحلا م。”

——见《鲁白》第三册 519 页倒 1-8 行

（9-113）圣人（愿主福安之）说：“我求我的主允许我探望我母亲的坟陵，他准许了，我求他准许给他求饶，他没有许可。”

在辞朝时圣人（愿主福安之）经过他母亲的坟，他求真主复活她，然后她归信了，所以，给归信者和不归信者求饶是不一样的。——见《鲁白》第三册 522、523 页

（9-117）讨白是真主特赐的一种百恩和慈悯，以便以它施恩于奴仆，凡是到达奴仆的百恩和慈悯是由继承品和圣品为桥梁的。——见《鲁白》第三册 525 页倒 15 行

从主全美的慈悯中有差派他的爱臣，显示他的奇迹感应。

圣人（愿主福安之）在坦布凯战役中十指流水，使一千两百马，一万五千驼，七千人饱饮解渴。——见《鲁白》第三册 526 页倒 6 行

（9-118）①远离了异端和罪恶可以超过三日再讨白，但不能因世俗而增加三日。——见《鲁

白》第三册 530 页

②除了投奔于向主求饶外，从真主的恼恨中再不能脱离。——见《鲁白》第三册 527 页倒 8 行

〔仝道章分段提要〕

第一五段 信仰者的责任
本段教信仰者敬畏安拉，在战斗时要轮流出动，留守的人要研究宗教，劝告由前线归来的战友。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 212 页

［马坚译正文］
［119］信道的人们啊！你们要敬畏安拉，要和诚实的人在一起。［120］麦地那人和他们四周的游牧的阿拉伯人，不该逗留在后方，而不随使者出征；不该只顾自己的安逸，而不与使者①共患难。因为凡②他们为安拉而遭遇的饥渴和劳顿，他们触怒不信道者的每一步伐，或每次对敌人有所获③，每有一件就必为他们记一功④，安拉一定不使行善者徒劳无酬⑤。［121］他们所花的旅费，无论多寡，以及他们所经历的路程，都要为他们记录下来，以便安拉对他们的行为给予最优厚的报酬⑥。 §［122］⑦信士们不宜全体出征，他们为何不这样做呢？每族中有一部分人出征⑧，以便留守者专攻教义，而在同族者还乡的时候，加以警告，以便他们警惕 ⑨。

《中文译解古兰经》第 206 页

①王静斋夹注：指穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 301 页

②王静斋夹注：不得退后，应该追从。

《古兰经译解》（丙）第 301 页

③林松注释：634．遭受的任何物，指来自敌人的袭击、迫害、凌辱等等。

《古兰经韵译》第 357 页

④仝道章注释：74．马本译作：“……因为凡他们为真主而遭遇的饥渴劳顿，他们触怒不信者的每一步伐，或每一次对敌人有所获，每有一件就必为他记一功……”与其他各本不同。毛本译为：“……因为在安拉的道上的每一个艰难，如饥渴和任何体力上的辛劳和他们所采取的每一个激怒不信者的

步骤，和每一个对真理的敌人的报复行动……”阿本译作：“……因为任何时候他们在安拉的道上遭受饥渴疲劳……都会被记录作他们的善功。”但阿氏指出原文本应译如译者所译之句法，所以他在译文中加上了一句“每当任何事由此发生时”。（汇集者点：仝道章译为：这是因为他们在安拉道上既没有饥渴与辛劳的痛苦，也没有践踏不信者的土地而激怒对方，也没有从敌人那里（非法地）获取利益，但是（当任何一件发生时）它就被记录下来当作他们的善功。—仝译本第 212—213 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 214 页

⑤时子周注释：792．这是命令众穆斯林必须与穆圣患难与共生死相同，不得单独希望享受，因为他们所受的各种困难，无一不被安拉记录下来，其善功必不湮没。

“或从敌人得到损伤”：是受了敌人打击。

《古兰经国语译解》第 305 页

⑤林松注释：635．这一节是勉励穆斯林大众要跟先知同甘共苦，生死与共，经受种种折磨考验，必有善报。

《古兰经韵译》第 357 页

⑥王静斋注释：653．以上是斥责那些人们不应该落后，不追随穆圣去作战，为的是自保生命而致不顾穆圣的安全。如果他们追随穆圣始终不离，则他们为着发展宗教每逢受饥渴、劳累，以及足踏那激动逆徒怨恨的地方，并遭受敌人杀虏、惊骇、战败等情，则真主必为他们记下关于这一切事情的善功，在真主必不湮没为善者应得的报酬。不宁惟是，他们为战士捐款无论多少，他们踏上逆徒的山谷往返驰骋，这一切在真主亦为他们记下，将来必定要赐给他们最佳的善赏。

《古兰经译解》（丙）第 302 页

⑥刘锦标《传》：336．政府因地方变乱派大员宣化，其凡辅助宣化者，乃亦政府职员，政府当然要与之薪金，加以保护。若世衰道微之世，造物主派圣贤宣导人民，其辅助圣贤者，当然亦是造物主之命员，主优遇保护之不待言矣。然，人寿有定限，当政府委派服务期间，为敌人杀害，政府之抚恤也，只能于其遣族，不能于其本身。若在造物主之道牺牲，造物主是主掌生死的，能使其死后安乐。识乎此，则自明封建时代不提倡家族制度，人不能为君尽忠耳。若时至今日，人皆以本身之乐利为主义，若非因被迫于法，谁肯为公家牺牲乎？

主帅之命军也，因不得已之情形有牺牲者，有保全者，有意其必败者。被命者只有服从完达任务而已，利害不能计也。识乎此造化人者之命人一切一切，能不为预先规定乎？故，福不可避；而，灾不可免。此“必然规律”，古今之学者，无敢反对者也。

《可兰汉译附传》第 307—308 页

⑦王静斋眉批：穆民中应有人致力于宗教学

《古兰经译解》（丙）第 302 页

⑧王静斋夹注：以免后方发现生活上的恐慌。

《古兰经译解》（丙）第 302 页

⑨王静斋夹注：就是防备所应防的。

《古兰经译解》（丙）第 302 页

⑨王静斋注释：654．信士大众原不可全体出动。每一个城池里有一小部分人出去为着宗教追求学问。等到归来以后警告大众，好叫他们远避所警告他们的。

《古兰经译解》（丙）第 302 页

⑨王静斋眉批：求知应择有修养的名师

《古兰经译解》（丙）第 302 页

⑨王静斋附说（一）：这段经文可资证明：追求宗教上的知识，劝人守正不偏，是属公众应负的一种天命（设有一人作到，在全体穆民均属卸责）。更证明：学者应当志在正人正己，支持宗教；不是为着坐首席当领袖；也不以装束华美，奴仆成群，而对人骄傲。学者应注意讨真主的喜悦，倾向后世，却掉自己和一般愚人的无知，并发扬教义，维持伊斯兰的存在，全凭着学识，澹泊与虔恪，不是以无知能可得到的。求知的人应当选择最有修养，极有知识的名师，一如早年艾布哈尼法特选汉马代为师（《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 302 页

⑨王静斋附说（二）：关于 123 节的解释一如上文所云。此外，在各项《经注》上另有一解：忒逋克以后继续派队作战。教胞大众全体出动，只有穆圣个人留守。真主因此颁降这段天经。就是说：教胞们不可一同出战而弃下穆圣一人。应该分为两部分：一部分追随穆圣左右，一部分出外御敌。这是最合时宜的。因为那时候宗教条例，次弟发展，留驻后方的人记录一切新发展的问题，迨至战士们归来后，则告知他们去后所发展的（以上译自《哲注》）。埃及詹大威老人讲：战争是一种接连不断的事情。战士归自前线后，不免有许多的奋斗。毕竟说，以宗教上的理论作奋斗，比较武力的奋斗尤其重要。习学宗教上的知识，即是绝大的奋斗。基督教徒，于宣传他们的宗教上仰赖设学校发展教育，他们这样作风，确跟我教学者所言“教育即是绝大的奋斗”，大致相同。经云：“众信士不可一同出动”：这就是说他们不可一同出去抗敌或求知，一如不可统通坐在家里享受，因为这是不合理的。经云：“他们的每一伙里何不有一部分人出动，为的是……”这话是说明教胞分为两大部分：一部分追随穆圣听取不时颁降的经文，一部分外出抗敌。等到战士们归来后，这般留守的人把听到的天经、《圣谕》和教条，告诉众战士。于此可知这段经文的大意是：“他们的每一伙人里何不有一部分人出去作战，又有一部分人坐在家里，习学宗教知识”。说这话意在教人分工合作。抗战期间军事固属第一，而同时向穆圣听取知识，也非次要。轮到目下，追求知识尤属要紧。各种学术——若法律、经注、《圣谕》、营造学、医药学、矿物学、物理学、天文学、军事学、电学，这一切全是于服务社会上势不可免的。为着这一切进行不懈，其价值不在以武力对敌人斗奋之下。按：《噶追经注》上亦作上列两项解释。

《匝代》上解：依第一注是：每伙人中应有一小部分人外出养成宗教上的知识。迨至归来之后领导自己的族人。如此老所言“习学宗教知识和警告自己的族人”当由这少数外出的人担负着。依第二注是：出战的那一伙人归来后，由留居的另一伙人把自所得到的宗教知识告诉他们。如此，是应补充原文而这么说：“他们的每伙人里何不有另一伙人外出，为的是留住的人求宗教上的知识”。依此注释，则所言习学宗教上的知识和警告自己的族人，当由留居的这伙人担负着。

《古兰经译解》（丙）第 303 页

⑨刘锦标《传》：337．夫，战功固可贵，然，若全体出发，无有研究《可兰》训诲之人，不特后人失教，而返回之勇士，亦无警醒之者，此亦是危险之道也。故，近代各国服务于教育者，犹之乎服务于军事，国家有战役亦不被征兵耳。观此岂非文明政治之先导乎？

《可兰汉译附传》第 308 页

⑨时子周注释：793.在生死关头的战争中，穆斯林也不应忘掉宣传教义的准备工作，平时更可想而知。

《古兰经国语译解》第 305 页

⑨林松注释：636．这一节提出，战争中不必全体出动。应该统筹兼顾，各项工作不可偏废，并侧重指出应该让一部分人从事宗教教义的研究和宣传。

《古兰经韵译》第 358 页

【鲁白经注】：

（9-119）归信的人们啊！你们当敬畏真主，你们当与贤品（诚实）之人同在。

（9-120）在麦地那人和他们周围荒郊游牧的人上不适合（不应该）从真主的使者上后退，也不应该只顾自己而弃掉圣人。那是因为他们在真主的道里他们不遭受干渴、痛苦和饥饿，他们不踏过使不信道的人动怒的每一步（地方），和从敌人中不遭受任何伤害则已，一旦有，都为他们把它记写为清廉的善功尔麦里①。的确，真主是不湮没一切行善之人的回赐的。

（9-121）他们不费用小的施舍和一宗大施舍，不穿过一个峡谷则已，除非都给他们记录写下，以便真主把他们以往所作的最优美的赏赐给他们。

（9-122）穆民不宜全体出征，他们中的每一伙人为何不让一部分人出去，让他们钻研宗教知识呢？以便他们回到他们时，警告自己的宗族，以便他们警觉（防备）。

注释：

（9-119）贤人是引导人于近主之道的引导者（穆勒世德）。——见《鲁白》第三册 532 页 3 行

（9-120）①被承领的至善。

（9-121）圣人（愿主福安之）说：“的确你们一人在主道中的一个品位比他七十年的拜功更强。”——见《鲁白》第三册 534 页 8 行

（9-122）清廉的老师（伍师他），全品的引导人的真男子的气息有妙用大益，

学习是万圣的继承人。——见《鲁白》第三册 536 页1 行

〔仝道章分段〕

第一六段 天启的净化作用

《古兰经中阿文对照详注译本》第 213 页

［马坚译正文］

［123］ ①信道的人们啊！你们要讨伐邻近②你们的不信道者，使他们感觉到你们的严厉③。你们知道，安拉是和敬畏者在一起的④。［124］当降示一章经的时候，他们 ⑤中有人说⑥：“这章经使你们中的哪个人更加确信呢？”至于信道者，那章⑦经使他们更加确信了。同时，他们是快乐的。［125］至于心中有病者⑧，那章经使他们污秽上加污秽，他们至死不信道。［126］⑨难道他们不知道吗？他们每年受一两次考验⑩，但总是不改悔，也不觉悟〇 11。［

127］当降示一章经的时候，他们面面相觑（说）：“有人看见你们吗？”然后，他们就溜走了〇 12。安拉已改变他们的心，因为他们是不理解的民众。［128］你们本族中的使者〇 13 确已来教化你们了，他不忍心见你们受痛苦〇 14，他渴望你们得正道，他慈爱信士们〇 15。［129］如果他们违背正道，你就说：“安拉是能使我满足的，除他外，绝无应受崇拜的。我只信托他，他是伟大的宝座的主〇 16。”

《中文译解古兰经》第 207 页

①王静斋眉批：命穆民严厉对待逆徒

《古兰经译解》（丙）第 303 页

②王静斋夹注：就是抵抗默底纳四周的犹太人。又解：靠近你们就是毗连墨克和默底纳两个城池的人。

《古兰经译解》（丙）第 303 页

②林松注释：637．邻近的逆徒——指在麦地那四周（一说也包括麦加周围）对穆斯林构成严重威胁的敌人。

《古兰经韵译》第 358 页

③王静斋夹注：尝试穆民不屈不挠的精神。

《古兰经译解》（丙）第 303 页

④王静斋夹注：就是襄助他们的。

《古兰经译解》（丙）第 303 页

④刘锦标《传》：338．夫，当圣道已大昌明之时，昧真者同类之小人一时畏势而服从，然，其心存嫉恶，为君子者若能守其刚正之德，不恶而严尚其庶乎。所谓左近的昧真之类，即是以下不纯诚于《可兰》训诲的人。时至今日此类人益多，你若与他说神奇，他喜听，要与他讲《可兰》，他口虽不言，心不高兴。盖，因其原来是污秽耳。

《可兰汉译附传》第 308 页

④时子周注释：794．穆斯林应有不屈不挠的精神，与压迫者奋斗。

《古兰经国语译解》第 305 页

⑤王静斋夹注：伪信士。

《古兰经译解》（丙）第 303 页

⑥王静斋夹注：对其同党戏谓：

《古兰经译解》（丙）第 303 页

⑦王静斋夹注：天经。

《古兰经译解》（丙）第 303 页

⑧王静斋夹注：满心的怀疑与嫉妒，思想不正的人，那新降的一章天经，益增他们的心疑。

《古兰经译解》（丙）第 303 页

⑧时子周注释：795．心中有病的人，不便归信真理，因而就有反抗真理的思想。而这种思想，每因天经的颁降而益增其顽梗性。

《古兰经国语译解》第 306 页

⑨时子周眉批：不信的人每年受磨难而不知改

《古兰经国语译解》第 306 页

⑩时子周注释：796．“磨难”：也可译为试验，如为教迎战等事。由此可以分析真信与伪信。

《古兰经国语译解》第 306 页

〇 11 王静斋夹注：这些假信士，每年一两次的遭患难。但是他们永不追悔，不听圣人劝化。

《古兰经译解》（丙）第 303 页

〇 12 王静斋注释：655．这些口是心非的人们，每遇降下一章天经，他们就彼此以目示意，想要溜去。既而又说：“有信士看见你们吗？”意思是：如果无人看见你们则就站起走去；若有人看见；不妨停住脚步。“而后转回”：就是在停住脚步，勉强闻听《古兰》后，离开穆圣宣道的地方，转回私宅。

《古兰经译解》（丙）第 303 页

〇 13 林松注释：638．使者——指先知穆罕默德。他跟群民同属于伊斯马仪的宗族。

《古兰经韵译》第 359 页

〇 14 林松注释：639．危难——指阿拉伯半岛各部之间的厮杀和外部异族势力的侵扰。

《古兰经韵译》第 359 页

〇 15 王静斋略解：出自人类的一位穆圣，奉命来领导世人。大家受难，在他感觉痛苦。他是希冀大家得正道，且是怜恤慈爱众穆民的。这些话是明白说出穆圣性格慈祥，希望世人得正道，惟恐他们在今后两世遭难。

《古兰经译解》（丙）第 304 页

〇 15 时子周注释：797．这一节是安拉把穆圣的心叙得很清楚了，穆圣

的痛苦忧虑，不是为一族一国，而是为全人类，他所担心的是全人类的责任与幸福，这可以由本节的最后一句看出来。

《古兰经国语译解》第 306 页

〇 16 刘锦标《传》：339．诚则明，明则诚。纯诚之人，其心不二，其念不杂，故能洁；能洁则明，声入于心，能诚于一，故，能悟其真理。若心有二之人，则耳虽听，心未全得，故，增益杂念耳。其凡读书急，写字急，其意即非纯，乃诚未养到之征也；听训诲不能深得其道，亦诚不足之征也。诚之道虽不易明，一止不二，已尽之矣，故，《可兰》示教纯于一真。

《天经》深奥，非有纯洁之天真者，不能因之觉悟。若思想不纯洁之徒，因阅《天经》反增了无限的妄想杂念，故，不特不能因《天经》之觉悟而得安宁，且时时发生内乱。故，若此等人，听讲《天经》，毫无兴趣，一得空隙则自行退席。然，造物主因其转变而转变其心，因而时遭内乱外患，困苦颠沛，圣使仁慈，至为关心，仍是望其成一纯诚的顺民！

此是最后下降的天谕，教曰：“真理之教”，德曰：“纯诚之德”。盖，人必有纯诚之德，方能容纳真理之教。其在文饰升平，虚伪宣化之社会，欺诈成性，矜夸成习之人民，此种真理之教，决不见容纳，亦或因势所趋信之者亦无所得耳。

《可兰汉译附传》第 309—310 页

〇 16 刘锦标《总传》：340．此是买地奈下降第二七章。

示谕为道出征昧真者之多；首言对外，次示内奸。二主的人与我有约，彼确守，我确守；彼犯约，我攻击之。然，彼若复真，若立站拜祷，输纳天课，则以弟兄待之；彼若坏约则诛其罪魁。

然，彼时二主之人，有修葺天房者，有招待水饮者。普通人以为是慈善家，教生等以为可近，乃又郑重示谕真善所在。又有因新属之关系而彼此亲近者，乃又示谕不可从暗。其又有因财产营业之关系而不敢远彼者，乃又示谕主之默导所在。乃又有因人数之多寡不肯作战者，乃又示谕主之祐真。乃又有计及经济概况者，则又示谕不可骇（害）怕，主能祐助。乃又有以念经典的人不是二主是同道者，示谕若他不以造物主钦使所禁止者为禁止，不以真理为教，则亦攻击之，且伊等虽不是拜神佛偶像，然，信仰亦不纯洁，是不以神二主，是以人二主者也。盖，所谓二主者，即是意不纯一者也。彼时又有因禁月而不敢作战者，乃又示谕不可为之所愚。彼时又有因贪目前之享受而不肯牺牲者，示以易换之惩。

至于奸伪之辈，因被惩假托无能得有之；于中扰乱者有之；坐观胜败者有之；吝财胆怯者有之；设辞诽谤者有之；因分不得捐助者，口出怨言者有之；讥圣听信人言者有之；同人暗自接近以主谕圣躬为戏谑者有之；穿凿主谕者有之。若此奸伪之徒，令圣惩罚之。

又有一种人，无财无势时极力誓愿，一有得获则吝财违道；又有一种人，笑人之施济，讥侮人之无力。其他或托故：天之寒热，或投机趋炎附势，等等人情，殊为可恶。虽名为回教徒，实是昧真者，令圣诛之。

至于纯诚之弱者、病者、无有资用者，不应征役，当然可以无罪。若是富者退役，岂可得赦。夫，地不在乎城乡。无真知之人，未有肯输捐者。然，彼若事后果真是悔罪求宥，圣使亦可代为求宥；但人之复真也宜不远而复

。若远而复，则身受其痛矣。至于学者不任征役，是主之命令也。

夫，《可兰经》是主之示谕，纯诚于道，留心社会，经验宏富的人，念之逾知造物主训诲人者，是人之大中至正之道；其他浅见之士，谓之偏者有之，谓之理不足者有之。此是因人之程度而不同，求其普通实不可能也。《可兰经》是一部诚伪之辨，读此章善者可勉为诚，伪者亦自知检束，道之所寓岂在斯乎。夫诚则明，明则诚，诚者天之道，诚之者人之道。然，求其反复训练诚明之书，在此之外实不可多见耳。

《可兰汉译附传》第 309—311 页

〇 16 林松注释：640．“有伟大权力的主”——亦可以译为雄伟宝座的主。

《古兰经韵译》第 359 页

〇 16 仝道章注释：75．128、129 两节据说是最初未被记录，后来在阿布胡罕默·伊本·沙比特家中找到后才加入经文中。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 214 页

【鲁白经注】：

（9-123）归信的人们啊！你们当与临近（邻近）你们的不信道的人战斗，使他们感到（得到，知道）在你们上的严厉（坚毅）。你们要知道，的确真主是与敬畏（谨慎）的人同在的①。

（9-124）每当一章天经被下降时，他们（伪信者）中就有人说：“你们哪一个人这章经给他增加了正信呢？”至于归信的人们，这章经给他们增加了正信，他们因此而是欢喜的。

（9-125）至于他们心中有病①的人们，它给他们污秽上增加污秽②，并使他们不信道地死去。

（9-126）难道他们未曾看见吗？的确他们每一年都受一次或两次试验，然后，他们并不改悔，他们也是不觉悟（留心受劝）的。

（9-127）每当一章天经被下降时，他们便互相观望，（说：）“难道有人看见你们吗？”然后他们转脸（转回离开）了。其实，真主已拔转了他们的心，因为他们确是不能理解的民众。

（9-128）你们同族中的一位使者确已来到你们了，你们的遭难使他感到痛苦，他是期望引导你们的，是怜悯独慈众穆民的。

（9-129）然后如果他们转脸（不肯，背弃）了，你就说：“真主使我满足了，万物非主，唯有他，我只托靠仰赖在他上，他是调养伟大（无上权威）阿勒什①的主。”

注释：

（9-123）①指与超前绝后的继承品者同在，相同往往入在敬畏者上，是使他特别要与被跟随的导师同在。——见《鲁白》第三册 539 页 12 行

（9-124）指点：戏弄是伪信士（قفانه）的显迹，是昧真之人的标记。至善（ناسحا）的真缔是：我是他的耳和他的耳的品级。——见《鲁白》第三册 540 页

（9-125）①不信和坏承信。

②把不信它加于不信和虚伪诚信之上。——见《鲁白》第三册 540 页

（9-126）这个试验是为惊醒活心，但他们的心已死了。——见《鲁白》第三册 541 页 8 行

（9-127）心活是一道光以它引导人到于真理。

心有三种：（1）牲畜心。（2）人体鬼性。（3）在真主庇荫下的心。

在心上有六物：“活，得正道。死，迷误了。健康心——清亮，病心——有牵心，醒心——记念赞主，眠心——昏愦。”——见《鲁白》第三册 541 页倒 1、6 行

（9-128）每当真主造化了阿丹时，就把它爱臣的光转在他背脊上，然后在他眉心上显现了。

至圣指尖流出的水是最贵的水。——见《鲁白》第三册 543 页倒 1、8 行

至圣是真主给教生的大礼身体的大福。——见《鲁白》第三册 544 页 1 行

（9-129）①我们的道长说：“伟大阿勒实之人是伟大的人，仁慈主的阿勒实之人是凡夫之人。”——见《鲁白》第三册 546 页倒 4 行

第十章 优努斯①

这章是麦加的，全章共计一 0 九节②。

马坚《中文译解古兰经》第 207-208 页

①林松题解：本章以先知优努斯的名字为章名，这一名字出现于 98 节，但全章内未曾涉及这一人物的事迹。《古兰经》中记述有关优努斯轶事较集中的是第三七章《排班者》第 139 至 148 节，可供参考。

《古兰经韵译》第 384 页

①仝道章释名：本章得名于第 99 节，郁努思是一位圣人，即基督教《圣书》中的约拿。

时间与地点：本章大部分降于麦加（有三节降于麦地纳），本章的下降的日期已不能确定，不过大体上是属于麦加章节的最后一组。下降的时间大概是在伊历纪元前四年当中。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 215 页

①仝道章释义：本章中提到郁努思圣人的族人从他的警告中获益，此外也提到努赫（挪亚）圣人和姆撒（摩西）圣人。

本章的主旨是在说明仁慈比惩罚更为重要。

从本章起到第一六章共七章为一组。除第一三章用“阿立甫、俩目、敏目、拉”开始及第一六章没有这些神秘文字之外，都以“阿立甫、俩目、拉”开始。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 215 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 智慧的经典—《古兰》

本段开头即声明《古兰经》是智慧的经典，接着叙述真宰的伟大和信仰者的最后归宿。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 215 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］艾列弗，俩目，拉仪③。这些是包含智慧④的经典的节文。［2］难道人们认为这是怪事吗？我曾启示他们中的一个男子：你要警告众人，你要向信士们报喜，（告诉他们）在他们的主那里，他们有崇高的品位⑤，不信道者曾说：“这确是明显的术士⑥。”［3］⑦你们的主确是安拉，他曾在六日⑧内创造

了天地，然后升上宝座⑨，处理万事。没有一个说情者，不是先得到他的允许的⑩。那是安拉，你们的主，你们应当崇拜他。你们怎么还不觉悟呢？［4］〇 11 你们都只归于他，安拉的诺言〇 12 是真实的。他确已创造了万物，而且必加以再造〇 13，以便他秉公地报酬信道而且行善者。不信道者，将因自己的不信道而饮沸水，并受痛苦的刑罚。［5］〇 14 他曾以太阳为发光的、以月亮为光明的，并为月亮而定列宿〇 15，以便你们知道历算〇 16。安拉只依真理而创造之。他为能了解的民众而解释一切迹象〇 17。［6］〇 18 昼夜的轮流，以及安拉在天地间所造的森罗万象，在敬畏的民众看来，此中确有许多迹象〇 19。［7］不希望与我相会，只愿永享今世生活，而且安然享受的人，以及忽视我的种种迹象的人，［8］他们将因自己的营谋〇 20 而以火狱为归宿。［9］信道而且行善的人，他们的主将因他们的信仰而引导他们〇 21；他们将安居于下临诸河的幸福园中。［10］他们在乐园中的祈祷是：“我们的主啊！我们赞美你 〇 22。”他们在乐园中的祝词是：“平安”。他们最后的祈祷是：“一切赞颂，全归安拉——众世界的主〇 23。”§

《中文译解古兰经》第 208—209 页

②王静斋题译：郁奴司（一位圣人），计 109 节，墨克下降。惟 40、95、96 是在默底纳颁降的。

《古兰经译解》（丙）第 304 页

②刘锦标题译：犹努斯（圣名），麦加，在一七章之后下降。

《可兰汉译附传》第 311 页

②时子周题译：郁奴司（一位圣人），计109 节，麦加下降。惟 40、95、96 麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 307 页

②林松题译：优努斯，（麦加类，全章共计 109 节）。

《古兰经韵译》第 360 页

②林松注释：641．本章中的第 40、95、96 节，共三节，属麦地那类。

《古兰经韵译》第 360 页

②仝道章题译：郁努思（约拿），共 109 节，分一一段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 215 页

③王静斋夹注：阿拉伯文三个简笔字形的译音。解义从略。

《古兰经译解》第 304 页

③林松注释：642．艾利府·俩目·拉仪——三个阿拉伯字母，注

疏家众说纷纭，多认为当系某种特殊含意的略写，如有人揣想，可能是（　　）的缩写，意思是，“养主曾经对我下令”；还有人揣想为（　　）的缩写，意思是：“我是能洞鉴一切的安拉”。《古兰经》中以这三个安母开头的还有第一一章，第一二章，第一四章和第一五章。

《古兰经韵译》第 360 页

④王静斋夹注：“固”：就是意义坚固毫无疵病。“典”：就是《古兰》圣典。

《古兰经译解》（丙）第 304 页

⑤王静斋夹注：“高尚的成绩”：就是以行好事积下的善赏。一说指斋、拜与施济言。

《古兰经译解》（丙）第 304 页

⑥王静斋夹注：他们这话含着承认：穆圣具有异能，非他们所能抵抗者。

《古兰经译解》（丙）第 304 页

⑥时子周注释：798．“喜音”：就是优良的进步。

“术士”：说穆圣是一个术士，无异是承认穆圣有一种使人归信的特殊力量。

《古兰经国语译解》第 208 页

⑦时子周眉批：主在六个时期内造化天地并规定各事

《古兰经国语译解》第 207 页

⑧王静斋注释：656．《阿力》译“六日”为六个时期。《郁氏》说：六日不得当作今世六日看。参阅二二章 47 节和七0 章 4 节。

《古兰经译解》（丙）第 305 页

⑧林松注释：643．六天——亦有人解释为六个阶段或六个时期，因为在没有宇宙万物的情况下，年月日时昼夜的概念难予准确表达。

《古兰经韵译》第 360 页

⑨王静斋夹注：照原文应译为：“真主升高阿勒世”，是比喻他掌理宇宙万物，任便操纵一切。

《古兰经译解》（丙）第 305 页

⑩王静斋夹注：穆圣等代人祈求免罪，须先经过真主的许可。

《古兰经译解》（丙）第 305 页

⑩时子周注释：799．“代求的”：是指在复生日代罪人求恕的天使、诸圣及义人。

“六个时期”：旧译六日，仍是时期的意思，不可以现在一夜一昼为一日的观念来解释，因日月未被造前，还无所谓昼夜。

《古兰经国语译解》第 308 页
〇 11 时子周眉批：初造再造

《古兰经国语译解》第 307 页
〇 12 王静斋夹注：将必实现。

《古兰经译解》（丙）第 305 页
〇 13 王静斋夹注：使其死后复生。

《古兰经译解》（丙）第 305 页
〇 14 王静斋眉批：真主为日月规定了宫宿

《古兰经译解》（丙）第 305 页
〇 14 时子周眉批：主造日发光，造月明亮

《古兰经国语译解》第 307 页
〇 15 王静斋注释：657．“它”字：指的是月，或指日月。“站道”即：天文学十二宫，二十八宿，用以定朔望，知季节（详见《鲁白》）。这是由真主规定的（参看注 829）。

《古兰经译解》（丙）第 305 页
〇 16 王静斋注释：658．就是计算年、月、日、时，为利于你们的生活，与你们的宗教，若关于礼拜、封斋、朝觐等事。

《古兰经译解》（丙）第 305 页
〇 16 林松注释：644．指推算年、月、日、时，安排生产，生活（包括宗教生活，如每日礼拜时间，每年朝觐日期，斋月的起始，斋戒的时间等）。

《古兰经韵译》第 361 页
〇 17 时子周注释：800．被造的万物，虽形形色色，但所遵守的是一种定律，足证造物者是一个独一的安拉，目所能见的既是如此，目不能见的当然也是如此。

《古兰经国语译解》第 307 页
〇 18 时子周眉批：主的迹象

《古兰经国语译解》第 307 页
〇 19 王静斋夹注：世界上一切的一切均在见证真主独一，全知全能。

《古兰经译解》（丙）第 305 页
〇 20 王静斋夹注：种种罪恶。

《古兰经译解》（丙）第 305 页
〇 21 时子周注释：801．“主以信仰领导他们”：就是使他们实行所信仰的，也就是信行合一。

《古兰经国语译解》第 308 页

〇 22 王静斋夹注：每届有所想望，一呼这话，立就发现于目前。

《古兰经译解》（丙）第 305 页

〇 23 刘锦标《传》：341．此是在麦加下降的第五一章。

辨明天地日月是造物主之显迹，此《经》亦是造物主之显迹。人能参悟造物主之显迹，仰观俯察，自得真道矣。

自哲学昌明以来，有偏主唯心者，有偏主唯物者。以唯心之主张，精神支配物质界也，因而神鬼之教被承认；以唯物之主张，物质支配精神也，因而□□主义以兴。《可兰经》示教也，是在心物之上有造之者，支配之者焉。试以天、地、日、月，四者而论，岂不是一部最完善的机器乎。然，人因汽机之运动也，能追想创造之瓦特。对于此宇宙的大机器岂可率然即断之曰无造之者乎。至于地上无雨则不生，雨多则害苗，人之繁殖，物之生产，有自然之配给。古之人口少，而物生产亦少；今之人口多，而生产亦繁。岂非造物主居于最高，施以调剂乎。然，造物主之调养世界也，有因自然界而调剂者，有因人力而调剂者，且贱如蛇、蜈、蚣、蝎、虎等毒虫亦有相生之调剂，况其大者乎。

然，有此显迹，人不注意。偏忽视者，是因目前之生活苟安误了求本，失了作人之意义，随魔所驱，以伪为能，以诚为愚，着受火炎，岂非宜乎？

“安宁”之字，在英文本译为“和平”。盖，不和平则不安宁，安宁即是和平的结果，二义均可。然，世界今日岂不是人人希望安宁，人人渴望和平之时乎。然，终不得安宁，终不得和平者何也？仍是扰于尔我彼此之私也，不识造物主造化天地人神之公也。试想造物主赋与人的尚有不足者乎，其感受不足之痛苦是否由于人类之自扰乎，设若人人以造物主为主，人人本其天赋以尽天职，各尽所能，以与神魔、人魔战，驱逐神魔、人魔在地球之外，则岂不即时可见和平，安宁之景象乎？为何日被神魔、人魔诱惑，日日人类与人类为仇訾呢？

《易经》曰：“天显象，见吉凶”，《可兰》每谕是圣人本之显迹报喜与警告，辞不同而意义实同。然，时至今日，汉人以《易》变成术法；彼时人皆视圣人讲道是欺人诈术，此即所谓“道心唯微，人心唯危”也，且讲《可兰》在彼时人视为术；时至今日，无论喜丧，必邀人念经。念者听者，均不明其训诲所在，岂非按术法看乎？以训诲目之者，有几人乎？

《可兰汉译附传》第 313—314 页

〇 23 时子周注释：802．平安愉快，感谢安拉，是真正穆斯林的天堂。

《古兰经国语译解》第 308 页

【鲁白经注】：

第十章

优努斯（一位圣人）

本章降于麦加，共一〇九节

奉普慈独慈的真主之尊名

（10-1）艾力甫、俩目、勒，那是有深理妙义的经典节文。

（10-2）难道这件事在人们上诧异（惊奇）吗？我启示他们中的一个男人：你当警告世人，你给归信的人们报喜讯：的确他们近在调养他们的主御前已有了崇高的品级。不信道的人说：“的确，这必是一个显示奇迹的术士①。”

（10-3）的确你们的养主是那真主，他在六天里造化了天地，然后他升高了阿勒什宝座。他治理万事。没有一个说情搭救的，除非得他的许可之后①。那是真主，调养你们的主，你们当崇拜他，难道你们不受劝吗？

（10-4）你们的归宿只全部归于他①。真主的许约是那样的真实。的确他造化了万物，然后他又复生他，以便公平②地回赐归信并干清廉干办尔麦里的人们。不信道的那些人由于他们的不信道，他们应受饮滚烫的火汁，并受使人疼痛的罪刑。

（10-5）他是那个主，他把太阳造化成发光的，把月亮造化成光明的①，并规定了其轨道，以便你们知道年数和计算。真主只依真理造化了那些。他为知道（其哲理）的民众而分析一切显迹。

（10-6）的确，在昼夜的往返，和真主在天地间所造化的中，对于敬畏的民众确有许多显迹。

（10-7）的确，他们不希望与我相会，只贪图（喜欢）今世的生活，并且安定（安然）于它的人，以及他们在我的许多显迹上是昏聩（疏忽，不留心）的人们，

（10-8）此等人，凭他们所营谋的，他们的归宿是火狱①。

（10-9）的确归信且营干清廉干办尔迈礼的人们，他们的养主以他们的正信而引导他们①，

（他们）在乃尔木幸福的天堂里，诸河在他们的下面流淌。

（10-10）他们在它里面的求祈是：“真主啊！赞你清高。”他们在它里面的恭禧祝贺词是“平安吉庆！（赛兰姆）”，他们祈祷的结尾是：“万赞归主！调养众世界的主。”

注释：

（10-1）在真义中是真主，他使者和全品继承人。——见《鲁白》第四册 14 行

（10-2）须知：继承品的真境犹如圣品的真境。——见《鲁白》第四册 5 页倒 3 行

①他们发现至圣有许多事情是反常的，是对他们的感应。——见《鲁白》第四册 6 页倒 13 行

伊玛目雅飞尔说：“的确很多昧真之人，假若看见了外哩和清廉之人飞行在空中，他们必定说：‘这是魔术’，这等人是恶魔。”——见《鲁白》第四册 7 页 8 行

（10-3）①说情搭救只是针对真主所准许的人的。

“六日”是六样：宇宙、星辰、物质分子、动物、植物、矿物。——见《鲁白》第四册 10 页

又六样：灵性、心、理智、命、动植物的生命，特选之人的矿藏。

（10-4）①受承领的人凭贤品援助的提拔归于他，被挡回的人凭火枷火链被扯入火狱。

②吻合地。圣人（愿主福安之）说：“四十岁时，好不多于歹，恶魔就在他眉心上作吻。”——见《鲁白》第四册 12 页

（10-5）①我们是在两道光中：真乘的阳光和礼乘的月光。阳光如灵性，月光如心光。——见《鲁白》第四册 13 页倒 2 行

（10-6）道长说：“夜指点本然境界，它有高尚的品级，昼指点德性境界，它有尊大的百恩。”——见《鲁白》第四册 17 页

（10-7）他们是私意异端之人。——见《鲁白》第四册 18 页倒 4 行

（10-8）①是离道被赶掉的火狱。——见《鲁白》第四册 18 页倒 2 行

（10-9）①是被引导于得到天地万物和神性品的真缔的道，这是引导这条上。

〔仝道章分段提要〕

第二段 《古兰经》的真理
本段结尾时述及不信者要求安拉对他们显示一个迹象，本段也指出人类原属一源，后来才有分歧。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 216 页

［马坚译正文］
［11］假若安拉为世人速降灾害，犹如他们急于求福那样，他们的大限必已判定了①。但我任随那些不希望与我相会的人徘徊于其残暴之中②。［12］③当人遭遇灾害的时候，便卧着、或坐着、或站着向我祈祷。等我解除他们的灾害后，他们就继续作恶，仿佛不曾祈求我解除他们的灾害一样。过分的人们是这样为他们的行为所迷惑的④。［13］⑤在你们之前曾有许多世代，他们族中的使者既昭示了他们许多明证，而他们仍行不义，不肯信道，我就毁灭了他们，我这样⑥报应犯罪的民众。［14］在他们灭亡之后，我以你们成为大地上的代治者⑦，以便我看你们怎样工作⑧。［15］有人对他们宣读我的明显的迹象的时候，那些不希望会见我的人说：“请你另拿一部《古兰经》来，或者你改变成另一部⑨。”你说：“我不至于擅自修改它。我只能遵从我所受的启示。如果我违抗我的主，我的确畏惧重大日的刑罚⑩。”［16］你说：“假若安拉意欲，我一定不向你们宣读这部经，安拉也不使你们了解其意义〇 11。在降示这部经之前〇 12，我确已在你们中间度过了大半生了〇 13，难道你们不明理吗〇 14？”［17］假借安拉的名义而造谣，或否认其迹象的人，有谁比他还不义呢？犯罪的人一定不会成功。［18］除安拉外，他们崇拜那对他们既无福又无祸的东西，他们说：“这些（偶像）是在安拉那里替我们说情的〇 15。”你说：“难道安拉不知道天地间有此事，而要你们来告诉他吗〇 16！赞美安拉，他超乎万物！安拉超乎他们所匹配的一切东西〇 17！”［19］〇 18 人们原来是一个民族〇 19，嗣后，他们信仰分歧〇 20，假若没有一句话，从你主预先发出〇 21，那末他们所争论的是非，必定获得判决了〇 22。［20］他们说：“为何没有一种迹象从他的主降临他呢？”你说：“幽玄〇 23 只归安拉，你们期待着吧！我确是和你们在一起期待着的〇 24！”

《中文译解古兰经》第 209—210 页

①王静斋夹注：立时消灭他们，不再姑容了。

《古兰经译解》（丙）第 305 页

①王静斋注释：659．多神教徒不信死后复活，更不信后世尚有罪刑。穆圣明白说出，然而他们非但不信，且要求穆圣立时现出刑罚，令他们亲自眼见。因此，真主命穆圣说：“如果这时候降刑罚，你们就统归消灭了”。

《古兰经译解》（丙）第 306 页

①林松注释：645．这几句是针对由于悖逆而呼吁速降刑罚的多神教徒而发的。大意是说：如果刑罚早降，那他们也就通统完蛋。不急于惩罚降刑，是为了让世人有悔改的机会。

《古兰经韵译》第 362 页

②刘锦标《传》：342．普通往往以恶之人恶报不急为辞；不知不急结果其寿限，弃之于妄为中，是即使之痛苦之耳。盖，人之苦乐不关乎生死，乃由于真道之得否。恶人虽贵如桀纣，享寿百年，外观虽美，而中心之痛苦，不可喻也。

《可兰汉译附传》第 314 页

②时子周注释：803．世人的求福是急的，但安拉对恶人的惩罚是缓的，以便使人有觉悟与悔改的机会。

《古兰经国语译解》第 309 页

③时子周眉批：遇难时呼求主，难去依然如故

《古兰经国语译解》第 308 页

④王静斋夹注：放任这般逆徒随从个人私见，为所欲为。

《古兰经译解》（丙）第 306 页

④时子周注释：804．忘恩负义的人对于真主确是如此，不过嗣后如再遇到灾难，再求主解救，真主是否仍肯解救，那就成问题了。这项人对主既然如此，对人也必如此。

《古兰经国语译解》第 309 页

④林松注释：646．这一节主要揭露忘恩负义的悖逆之徒，灾祸临头时才向主求祈，事情一过，就依然故我，乃至变本加厉。

《古兰经韵译》第 363 页

⑤时子周眉批：从前有若干代人因不义而被消灭

《古兰经国语译解》第 309 页

⑥王静斋夹注：就如还报他们似的。

《古兰经译解》（丙）第 306 页

⑦王静斋夹注：继续前人治世。

《古兰经译解》（丙）第 306 页

⑧王静斋夹注：是不是注意我的钦差，信实他们的所言。

《古兰经译解》（丙）第 306 页

⑧刘锦标《传》：343．夫，人在患难中求祈真主护祐，是人情之常。然，自科学昌明以来，凡百事物均有计划。解决之能，好像不似愚昧时代之迷信妄求矣。然，考前次之欧洲战，及此次世界战，各国均出其预定之计划者何也。不特现代，即纵览古今东西战史，无有一人始终立在不败之地者，无有一人能有万全之计划者。故，凡大军事家无一敢自恃者，无不知胜败非常者，无一不承认天机者。然则，近来各国为将者多诚信宗教其以此乎。至于彼在患难中求祈，难解而忘之者，乃乡愚之流不足论也。

试观此，已明示在地上代兴之民族，是遵圣贤显明的示谕的，不是迷信昏愚的。夫，圣贤明显的示谕，虽不可知，但亦是宜其时地的。凡是强盛之民族考其历史均是有明君贤相奉天承命，得其民族纯诚信仰以兴；及其衰也，均是纲纪沦亡，失其主掌地面之能力者耳。然则，失其支配地上万物之资，不能遵天命顺自然而进化，只知求安逸冀福利，忘其被造之所以然者，其失其固有之势力，被支配于人，岂不宜乎。但居支配人之位者，若昏愚自负，自私自利，专以侵略掠夺为能，不知有造我之主。亦不旋踵而灭绝，亦非宜乎？

试观今日之世界战，岂非有史以来所未见者乎。然，再反观全人类之昏愚，亦是前古所未有。古时人之迷妄也，是以神为主，失其人格。此时人之昏愚，是以己为主，强人从己，逼人说假话，无论何等的真理亦不准你自由，居然将世界变成全伪。仆之伪，主人弃之；人若伪，造化人者能不弃之乎？然则，人类之灾，岂能已乎？

《可兰汉译附传》第 315 页

⑨王静斋夹注：一如犹太人与基督徒篡改他们的《圣经》似的。

《古兰经译解》（丙）第 306 页

⑩时子周注释：805．他们所希望的《古兰》，是不责备他们罪恶的行为，不阻止他们拜偶像，也不以将来的灾难恫吓他们。

穆圣对《古兰》不敢变更一字，谁还敢变更？

《古兰经国语译解》第 309 页

⑩林松注释：647．这一节反映某些悖逆者妄图篡改《古兰经》的内容以适应他们的欲望。先知对此已严正拒绝。

《古兰经韵译》第 364 页

〇 11 王静斋夹注：不藉（借）穆圣的喉舌诵给他们。

《古兰经译解》（丙）第 306 页

〇 12 王静斋夹注：未降《古兰》的时候。

《古兰经译解》（丙）第 306 页

〇 13 王静斋夹注：经过四十岁的长期，我未曾告诉你们一事。

《古兰经译解》（丙）第 306 页

〇 13 王静斋眉批：穆圣在四十岁以前未曾学问

《古兰经译解》（丙）第 306 页

〇 13 王静斋注释：660．圣人享年六十三岁，四十岁上奉命为圣。在四十岁以前，未曾学问，既不能文且不知书。受命后在墨克居住十三年，后又迁到默底纳住十年。四十岁起，突然奉命为圣，知识大开，善于词令。如此，可称是显著的异能，绝不是平凡人所能作到的。穆圣在前四十年内，和普通的人共同生活在墨克，从未就学于任何一个人，这是当时的墨克人所共知的。但是逆徒们坚决不信他是圣人，更不信《古兰》是真主颁降的。直到而今，这类人比比皆是。

《古兰经译解》（丙）第 306 页

〇 13 林松注释：648．漫长的时期——是指先知未受到安拉启示的前四十年，那时候还没有降示《古兰经》。

《古兰经韵译》第 364 页

〇 14 王静斋夹注：尚不明白这《古兰》不是我自撰的吗？

《古兰经译解》（丙）第 306 页

〇 14 刘锦标《传》：344．试观彼时圣人宣化只此一部《可兰》，不敢稍涉其他，读此已明。为何回教在今日偏不以此传教，偏用其他之书讲演。

夫，穆圣之贵，是因其浑然天理，纯诚不疑，受之造物，毫不夹杂一点己意，毫不曲就人情。故《可兰》乃得保存至今耳。

学者有大病二：刚者好自用，决不容纳人之理论，往往一时错误无人补救；柔者能容纳人之理论，然，有时自己独得之点，因曲从于人也，为人所移。

《可兰汉译附传》第 316 页

〇 14 时子周注释：806．穆圣为人的忠诚，是人所共认的，在他奉命为圣以前，众人已呼他为“艾尔艾敏”，意即忠诚人。大家既承认他四十年来未曾说过一句谎言，对他本人无论如何有利的谎言，也不肯说，怎能对本人无利的谎言反肯任意造作呢？

冒充圣人，必有破绽，安拉也必不相助，不特徒招麻烦，且必至身败名裂，贻笑万世而后已。穆圣一生不求名利，过着隐居安静的生活，怎肯冒昧为此？这是大众应该了解的。

《古兰经国语译解》第 309—310 页

〇 15 王静斋夹注：多神教徒们拜偶像，自称偶像能在真主那里给他们说好话，赦他们无罪。

《古兰经译解》（丙）第 307 页

〇 16 王静斋夹注：你们所拜的偶像们，如果确有和真主同等的，在他必能知道。但是在他向不知道这一切，因为这是绝对没有的。

《古兰经译解》（丙）第 307 页

〇 17 刘锦标《传》：345．观此可知二主之人，不是不承认有造物主，是希彼所事奉的神或人，向主求情。类如基督教之求耶稣也。即此一念，差之毫厘，谬之千里，失去了人与主之直接关系。但此种情形是世人普通的心理，在各宗教都有此种现象。盖，魔利用人心之私而诱之耳。

《可兰汉译附传》第 317 页

〇 18 时子周眉批：世人原是一族

《古兰经国语译解》第 310 页

〇 19 王静斋夹注：均守易卜拉欣认主独一的大道。

《古兰经译解》（丙）第 307 页

〇 20 王静斋注释：661．一解世人原是一族，依天赋的原造而成的。嗣后，以得到的教育不一，至在趋向上各有不同。一解从阿丹直到努海，世人统守伊斯兰教，而后始有信与不信的派别。

《古兰经译解》（丙）第 307 页

〇 21 林松注释：649．有言在先——是指安拉在今世对世人宽容姑息，不急于惩治，有待于末日才复活清算。

《古兰经韵译》第 365 页

〇 22 王静斋夹注：先已说出姑容恶徒，直到复生日。不然者，就在今世公判，谁是应受罪刑的逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 307 页

〇 23 王静斋夹注：“异迹”：也在“目不能见”之列，惟有真主能发现它。圣人只负责传达，无有自造异迹的权能。

《古兰经译解》（丙）第 307 页

〇 24 王静斋夹注：这就是说：如果你们不肯绝对深信，你们就等候罪刑吧！我随着你们等候，一观真主如何对付你们。

《古兰经译解》（丙）第 307 页

〇 24 时子周注释：807．他们所要求的迹象，就是所警告他们的惩罚，因为除此他们都不认为是主的迹象，所以主教他们等着主的惩罚，迟早是必到的。

《古兰经国语译解》第 311 页

〇 24 林松注释：650．等着瞧——言外之意，是说肯定必然发生。

《古兰经韵译》第 365 页

【鲁白经注】：

（10-11）假若真主给世人速降祸患①，就像他们急于寻求幸福那样，他们的大限必定给他们已判定。于是我把不希望会见我的人抛弃在他们（一贯）的过分妄为里任他们暗自徘徊。

（10-12）当人们遭受灾害时，他（们）就肋骨着地（卧着）、或跪着、或站着向我求祈。当我解除了他（们）的灾难时，他（们）走开（过去）了，好像未曾求我解除他（们）所遭受的灾难一样。真主就这样为过分妄为的人①装饰了他们的行为。

（10-13）在你们之前的许多世代，他们的众使者把许多明证（感应）显示给他们时，他们仍不归信①。正当他们不义迷误之时②，我就毁灭了他们。我如此地还报犯罪的民众。

（10-14）然后在他们之后，我使你们成为大地上的代理者，以便我观看你们是怎样行为干办的。

（10-15）当有人把我明证的许多显迹宣读给他们时，他们不期望会见我①的人说："请你把除此以外的《古兰经》拿来吧！或者你变更（修改）它。"你说："我不能以我的私意变更它。我只能追随所启示我的。如果我违犯了我的养主，的确我害怕重大之日的罪刑。"

（10-16）你说："假若真主意欲了，我就不把它宣读给你们①，也不让你们知道它。然而在此前我确已在你们中度过（逗留）了大半生②，难道你们不理解吗？"

（10-17）有谁还比往真主上编谎，或者不信他的各种显迹的人更亏己不义呢？的确，作恶犯罪的人不得成功（脱离）。

（10-18）除真主外，他们崇拜既不能伤害他们，也不能益济他们的东西，他们还说："这些是在真主御前替我们说情的。"你说："难道你们把天地间他（主）不知道的告诉给真主吗？赞颂他清高（玄高），他从他们所举伴的上玄高（清高）。"

（10-19）人类原来只是一个民族，然后他们起了分歧（争议），要不是从你的养主上先前的一句话，他们所争议的（是非）必定在他们之间被判决了。

（10-20）他们说：“为什么人不把从他的养主的一种显迹①降在他上呢？”你说：“未见只是真主执掌，你们等着吧！的确我随同你们是等待的。”

注释：

（10-11）①罪刑。圣人（愿主福安之）说：“为人在所爱之人上的歹祈求不受承领。”

（10-12）①过份枉为是在追随私意，把一生作废在有害无益的事中。——见《鲁白》第四册 21 页

（10-13）①因为他们的天性坏了，真主抛弃了他们。

②不信，从事不正当的时。——见《鲁白》第四册 21 页

（10-14）真正的代理人是外表和机密道义方面的代理，他们是万圣和特选的辈辈外哩。——见《鲁白》第四册 22 页倒 2 行

（10-15）①在古兰中有符合心，相反自性的，但自性之人不接受它。——见《鲁白》第四册 23 页 5 行

（10-16）①一位道长说：“我昨天是库尔德人，今最便成阿拉伯人了。”

②启示前圣人（愿主福安之）是四十岁，启示后在麦加住了十三年，然后迁移到麦地那十年。——见《鲁白》第四册 24 页

（10-17）这在一个教生上都不行，怎能在至圣上可行呢？万圣是真主的忠信之人，在真主启示他们的上他们不增不减，一切外哩也如此，他们也是真主的忠信挚友，真主启示他们他们到了极品，圣人（愿主福安之）说：“真主绝不选取一位无知的外哩，假若他特选他，必使他全知。”

رايغلا باوم نمىلوابحلاأطخنلا

爱臣的（受喜之人）错误比别人的端庄更正确。

圣人（愿主福安之）说：“的确真主有一些奴仆，被称为代理之人，真主为自己的本然特选了他们，他们是四十位真男子。”——见《鲁白》第四册 25 页

（10-18）ﻩ ﻡﻠﻌﻴ含有ﻩ ﻡﻠﻌﻣ之义。

（10-19）圣人（愿主福安之）说：“凡是被生的，都被降生在正道上，然后他的父母使他变成了他（们）的犹太教、基督教和拜火教。”

圣人（愿主福安之）说：“我嘱咐你们：敬畏真主，听命，服从，那怕一个奴仆命令你们，事情是你们中活着的人将见到许多纷争，你们当抓揽我的道，和引领正道的辈辈代理替位之人道，你们当用大牙咬住它。”

不久迈赫迪在位立教的尔萨下降。——见《鲁白》第四册 27 页

〔仝道章分段提要〕

第三段 安拉对人类的仁慈

本段说明真宰对待人类是仁慈的，他决不会在对人慈悯之后给予惩罚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 217 页

［马坚译正文］

［21］在众人遭遇灾害之后，当我使他们尝试慈恩①的时候，他们忽然图谋诽谤我的迹象②。你说：“安拉的计谋是更迅速的。”我的使者们确是记录你们的计谋的③。［22］安拉使你们在陆上和海上旅行。当你们坐在船中，乘顺风而航行，并因风而欣喜的时候，暴风向船袭来，波涛从各处滚来，船里的人猜想自己已被包围，他们虔诚地祈祷安拉，“如果你使我们脱离这次灾难，我们必定感谢你④。”［23］当他拯救了他们⑤的时候，他们忽然在地方上无理地侵害（他人）。人们啊！你们的侵害只有害于自身⑥，那是今世生活的享受⑦，然后，你们只归于我，我要把你们的行为告诉你们⑧。［24］今世的生活，就象是从天空降下雨水，地里的禾苗，即人和牲畜所吃的东西——就因之而繁茂起来。直到田地穿上盛装⑨，打扮得很美丽，而农夫猜想自己可以获得丰收的时候，我的命令在黑夜或白昼降临那些田地，我使五谷只留下茬儿，仿佛新近没有种过庄稼一样。我为能思维的民众这样解释许多迹象⑩。［25］〇 11 安拉召人到平安的住宅〇 12，并引导其所欲引导的人走上正路。§［26］行善

者将受善报，且有余庆〇 13，脸上没有黑灰和忧色，这些人是乐园的居民，将永居其中〇 14。［27］〇 15 作恶者每作一恶，必受同样的恶报〇 16，而且脸上有忧色——没有任何人能帮助他们对抗安拉〇 17——他们的脸上仿佛有黑夜的颜色。这些人是火狱的居民，将永居〇 18 其中。［28］〇 19 在那日，我要把他们全部集合起来，然后，对以物配主的人说：“你们和你们的配主〇 20 站住吧！”于是，我使他们彼此分离〇 21，他们的配主要说：“你们没有崇拜过我们，［29］安拉足为我们和你们之间的见证，我们的确忽视你们的崇拜〇 22。”［30］在那时，各人将考验自己在生前的行为〇 23，他们将被送到安拉——他们真实的保护者那里去，而他们所捏造的已回避他们了〇 24。

《中文译解古兰经》第 211—212 页

①林松注释：651．有人认为这一句是指麦加地区天不降雨，干旱七年，蒙主怜慈，才久旱逢甘雨，获得丰收。

《古兰经韵译》第 365 页

②王静斋注释：662．墨克的逆徒不信穆圣，否认《古兰》，天不降雨，亢旱七年。而后真主赐以甘霖，他们得到丰收。在此以后，他们依然诽谤《古兰》，且不承认“雨”是主降的。

《古兰经译解》（丙）第 307 页

③王静斋夹注：逆徒的阴谋既瞒不住记录他们善恶的天使，那末，岂能瞒过真主去呢？

《古兰经译解》（丙）第 307 页

③时子周注释：808．此节所说的患难有人认为是指麦加七年的荒灾而言，但读以下两节，便知是泛论。

《古兰经国语译解》第 311 页

④王静斋略解：常人的一般恒情：多是安逸的时候，不知接近主，感谢主。及至遇难的时候，似乎才知道有真主。事过情迁，旧态复萌，依然为非作恶。

《古兰经译解》（丙）第 307 页

⑤王静斋附说：开始说：教“你们”行在陆海之上，而后统改为“他们”，这是在阿文中常用的一种文法上的变态。

《古兰经译解》（丙）第 307 页

⑥王静斋夹注：惟个人遭受恶报。

《古兰经译解》（丙）第 308 页

⑦王静斋夹注：你们在今生享受有限的几日，将来的恶报是在恶人上逃脱不开的。

《古兰经译解》（丙）第 308 页

⑧林松注释：652．22—23 节，形象地揭露了某些忘恩负义的悖逆之徒。跟本章第 12 节前后呼应。

《古兰经韵译》第 366 页

⑨王静斋夹注：就是生出田苗。

《古兰经译解》（丙）第 308 页

⑩王静斋夹注：以上是把今生不久长而许多人被它所骗的情形，喻为地上的青苗经过一个时期的华美以后，突遭天灾而至凋零的情形。

《古兰经译解》（丙）第 308 页

⑩刘锦标《传》：346．夫，人天良之发现也，多在患难之时。一旦患难解除，则昧其天良，仍是任用计谋，自古及今此类人多矣。故，其喻如渡洋，科学虽如是之昌明，亦不能免除危险。又喻如植物已熟之果，偶着虫风而变凶年矣；近年农学虽发达，然，小灾可救，大灾则无法，且有时因丰收而生产过剩，谷贱伤农，因是而求向国外推销，因是而引起战争者矣。此岂非专任人谋，失去了造物主调养之征乎。

显迹：在阿文为“阿也台”，因汉文之运用，有时译为“天示”，有时译为“象示”，亦有时译为“显示”，有时译为“示谕”。

《可兰汉译附传》第 318 页

⑩林松注释：653．这一节以庄稼禾苗的成长、结实、枯萎、凋零，喻今世生活的短暂，号召人们深思。

《古兰经韵译》第 367 页

〇 11 王静斋眉批：真主导人于平安的宅第

《古兰经译解》（丙）第 308 页

〇 11 时子周眉批：今世的天堂

《古兰经国语译解》第 311 页

〇 12 时子周注释：809．“平安之所”：就是今世的天堂。

《古兰经国语译解》第 311 页

〇 13 王静斋夹注：此言真主以唤人归信而引至天园，导人于伊斯兰大道。藉（借）着真的信仰作善功者，可进天园，且格外得到真主的恩惠。

《古兰经译解》（丙）第 308 页

〇 14 时子周注释：810．在《古兰》里到处可以看到安拉对于为善的赏

赐总是加倍的，对于作恶的惩罚，不是依照恶的程度施以还报，即是宽恕。可参阅六章 160 节。

“黑暗”：不愉快。“卑贱”：羞惭。

《古兰经国语译解》第 311 页

〇 15 时子周眉批：为恶的人面貌黑暗

《古兰经国语译解》第 311 页

〇 16 王静斋夹注：真主依其所作的恶事，施以相当的恶报，不再增多。

《古兰经译解》（丙）第 308 页

〇 17 王静斋夹注：就是无人代他们制止真主的刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 308 页

〇 18 王静斋附说：进天园是依真主的慈惠。天园中不同的阶级，当依个人的善功多少为断。“永居”：是依为善者的意念。恶人进火狱亦是这样。他们的居火狱是真主表现公道；罪刑的等等不一，是依个人的作为。“永居”：是依为恶者的意念。信士常时间立意拜真主，所以教他们永住天园；逆徒常时间立意拜偶像，故而，令他久居火狱。

《古兰经译解》（丙）第 308 页

〇 18 刘锦标《传》：347．夫，人之与人，虽有少异，而大礼同也。然，人中有一见而即令人尊之者，有一见而即令人卑之者，何也？或曰，因其身份、学问、技能之故也。然，路遇一人未尝知其身份、其学问，其技能，何以亦动尊卑之念呢。盖，诚于中，形于外。可贱、可卑乃非一朝一夕之养也。且小人之徒，日常忧戚，虽因一时之得意，现其虚华之气，不久则谢，面若蒙尘，形现可辱，此乃常见之事实。静观者自能得也。

《可兰汉译附传》第 319 页

〇 19 时子周眉批：假神不承认受拜

《古兰经国语译解》第 312 页

〇 20 王静斋夹注：自己的匹偶，就是自所拟定的偶像们。

《古兰经译解》（丙）第 309 页

〇 21 王静斋夹注：教他们和信士各居一地。

《古兰经译解》（丙）第 309 页

〇 22 王静斋夹注：因为我们不能听，亦无解悟力。

《古兰经译解》（丙）第 309 页

〇 23 王静斋夹注：亲见生前作下的事情，而至尝试善赏与恶报。

《古兰经译解》（丙）第 309 页

〇 24 王静斋夹注：生前自称：偶像可代他们向真主请求赦罪，而今不见发生效力了。

《古兰经译解》（丙）第 309 页

【鲁白经注】：

（10-21）在人类遭遇困难（伤害）①之后，当我使他们尝到了恩惠时，他们突然间便在我的显迹里耍诡计②（阴谋反对，图谋诽谤）。你说：“真主对于还报诡计是神速的。”的确我的众使者是要记录你们所阴谋的。

（10-22）他是那个主，他使你们在陆地上和海洋上行走，直到当你们登上船，航船驾他们乘和风航行，他们以它而欢喜之时，风暴袭来了，波浪从各方席卷了他们，他们猜测他们确已被包围（淹没）了，他们就虔诚地只顺从真主地哀求他：“一定若是你使我们脱离了这个（灾难），我们必定是属于知感的人。”

（10-23）然后当他使他们得了脱离时，他们立即就在大地上无理（过分）妄为。人类啊！你们的过分妄为只有害你们自身，那只不过是今世生活的享受。然后，你们的归宿只是归于我。然后我要把你们以往所干的宣告（解明）给你们。

（10-24）今世生活的情形，只是像我从天所降的雨水，然后，人类和牲畜所吃的大地上的植物借它而生长茂盛。直到大地得到了华美盛装和被装饰，而它的民众（佣有者）认为他们确已能收获它的时候，我的命令在夜晚或白天来临了，然后我使它成为已被收割过的（桩），好像它在昨天未曾有过一样。我如此为能参悟的民众阐明了各种显迹。

（10-25）真主召唤①人到于平安的家（清真护城）②，他把他意欲的人引导在端庄的正道上③。

（10-26）在他们行至善的人们应受至善的，还有增赐的①，灰暗和忧色（卑贱）不会遮盖他们的面容②，此等人，是天堂的主人③，他们在它中是永居的④。

（10-27）作恶干歹的人①必遭受同样的恶报，因在他们上没有从真主御前的一个保护者，羞辱卑贱将遮盖他们，他们的脸好像被黑夜中的一块黑暗所遮盖。此等人，是居住火狱的人，他们在它里面是永久的。

（10-28）那一日，我要把他们全部集合起来，然后我对举伴主的人们说：“你们和你们举伴的（偶像）①（站）在原地吧！”然后我在他们中间隔开了，他们的伴主（偶像，举伴物）说：“你们未曾崇拜过我们。

（10-29）真主在我们和你们之间作证已可满足，我们①在你们崇拜上一定是忽略（无知觉）的。”

（10-30）此时，每个人都检验自己生前的行为，他们被挡回到于真主——他们真正的毛拉（保护者）①。他们所捏造的已由他们上消失了。

注释：

（10-21）①干旱。②把慈悯称为气象。

谁认为看见下雨只是因气象，他就是卡废勒。——见《鲁白》第四册 29 页倒 7 行

所以，在越过一切山砍中免不了一位全品的دشرم（导师、引领人）——见《鲁白》第四册 31 页 3 行

（10-22）圣人（愿主福安之）说：“除了正朝和付朝或为主道战争外你们不要乘船，的确，在海之下有火，在火之下有海。”——见《鲁白》第四册 32 页倒 7 行

在顺主中被淹死，有两个烈士的回赐。

（10-23）圣人（愿主福安之）说：“两等人真主在今生要立即惩罚他们：过份妄为的，虐待父母的。” ——见《鲁白》第四册 33 页

（10-25）①借在言行真境上跟随至圣的全品继承人的口舌。

②指：（1）平安心的家。（2）今世的道园是明知认主之境的天堂，一切天堂（道堂）对于真主的外哩是平安吉庆的家。——见《鲁白》第四册 36 页

③凭全品之人的提拔把他们引导于全知的主。——见《鲁白》第四册 38 页 13 行

（10-26）①至善是亲眼见主，增加是被提拔于神性品。

②幔帐的灰尘和双重性的物质不会到达他们。

③投奔于真主。

④凭贤品援助的提拔。——见《鲁白》第四册 39 页

（10-27）①举伴和干罪。须知：凭真主的慈悯进入天堂，凭干办得到品级凭意念永居，薄福者也如此。——见《鲁白》第四册 40 页 3 行

（10-28）①他们的私意和恶魔。——见《鲁白》第四册 41 页

（10-29）ﻥ是重念中的轻念，ﻻم是اﷲقفر

①无知觉的偶像，其实最大因由是昏愦。——见《鲁白》第四册 41 页

（10-30）①真主说：“的确，不义者（卡废勒）在他们上没有毛拉。”毛拉是襄助者、掌管者。——见《鲁白》第四册 41 页倒 7 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 真宰的礼物

本段说明在自然万物中，随时都可找出真宰的恩典与仁慈的证据。他的礼物和他的启示，哪一样都不是任何其他的人或伪神所能做到的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 219 页

［马坚译正文］

［31］你说：“谁从天上和地上给你们提供给养①？谁主持你们的听觉和视觉②？谁使活物从死物中生出？谁使死物从活物中生出？谁管理事务？”他们要

说：“安拉。”你说：“难道你们不敬畏他吗③？［32］那是安拉，你们的真实的主宰。在真理之外，除了迷误还有什么呢？你们怎么颠倒是非呢④？”［33］你的主的判决对放肆的人们落实了⑤。他们毕竟是不信道的⑥。［34］⑦你说：“你们的配主，有能创造万物，而且加以再造的吗⑧？”你说：“安拉能创造万物，而且能加以再造。你们怎么混淆黑白呢⑨？”［35］你说：“你们的配主有能导人于真理的吗？”你说：“安拉能导人于真理。是能导人于真理的更宜于受人顺从呢？还是须受引导才能遵循正道的，更宜于受人顺从呢？你们怎么啦？你们怎么这样判断呢⑩？”［36］他们大半是只凭猜想，猜想对于真理是毫无裨益的〇 11。安拉确是全知他们的行为的〇 12。［37］〇 13 这部《古兰经》不是可以舍安拉而伪造的，却是安拉降示来证实以前的天经〇 14，并详述安拉所制定的律例的 〇 15。其中毫无疑义，乃是从众世界的主所降示的〇 16。［38］〇 17 难道他们说他伪造经典吗？你说：“你们就试拟作一章吧〇 18！”如果你们是诚实的，你们就应当舍安拉而吁请你们所能吁请的人。［39］不！他们否认他们所未通晓，而其解释尚未降临的经典〇 19。在他们之前的人，曾这样把他们族中的使者称为说谎者〇 20。你看看！不义者的结局〇 21，是怎样的！［40］他们中有信它的〇 22，有不信它的〇 23。你的主是知道作恶者的 〇 24。

《中文译解古兰经》第 212—213 页

①王静斋夹注：就是藉（借）着雨水和禾苗赐给你们用度。

《古兰经译解》（丙）第 309 页

②王静斋夹注：听视的能力，其谁赐给？

《古兰经译解》（丙）第 309 页

③王静斋夹注：何不避忌携贰。

《古兰经译解》（丙）第 309 页

④王静斋夹注：乃是由真的而转至假的；由认主独一而转至妄信多神。

《古兰经译解》（丙）第 309 页

⑤王静斋夹注：预言他们不信业已实现。《阿力》作“已然证实了。”

《古兰经译解》（丙）第 309 页

⑥时子周注释：811．“对为恶者的话”：意思是主对于作恶者的命令实现了，因为他们不信。

《古兰经国语译解》第 314 页

⑦时子周眉批：假神不能初造，为何而能再造

《古兰经国语译解》第 312 页

⑧王静斋夹注：如果他们无所答，你就代答：

《古兰经译解》（丙）第 309 页

⑨王静斋夹注：有正确的凭据在前，而为什么不拜真主，专事偶像呢？

《古兰经译解》（丙）第 309 页

⑩王静斋夹注：为何以促人跟从不应跟从的，而决其和真主并立呢？

《古兰经译解》（丙）第 309 页

⑩林松注释：654．34—35 节中的“你说”，人称代词都是指先知穆罕默德。这是同一个说话人自问自答的口吻。

《古兰经韵译》第 369 页

〇 11 王静斋注释：663．逆徒们拜偶像，大半依从揣度，毫无定见；他们干那事只是盲从自己的祖先。说“他们的大半如此”，是因尚有一部分人偏于理智，感到认主独一为对的。只是因为顽强，而一味地不肯承认。

《古兰经译解》（丙）第 309 页

〇 12 刘锦标《传》：348．夫，在愚昧时代，因自然界之变化，及祸福之无常，人因患得患失之心，自行揣测，妄拟种种神鬼之宗教，神魔因之作祟以惑之，人藉（借）迷信鬼神而安慰身心。然，迷信一深，而真理被昧，人失其所以为人也。及时代进化，科学昌明以来，神鬼能支配人生之说，处处可证出其为迷妄，因而神鬼之教被淘汰矣。然，变本加厉，人自认为万能，以为科学可以支配自然。近来因打不破环境，则又倡“人无意志之自由”之说矣。总之，自由之推测妄想，能得真理者殊鲜。夫，昔之乱也，以物配主；今之乱也，以物为主。中无所主，昨是而今非，宜其无真理之得也。

造物主，世人莫不承认之。所可惜者，昔日因神魔之诱妄拟神为主，失其人格；今日因魔之诱，不是拟己为主，就是强迫人认他妄拟者为主。因是一妄，着此世界未曾有之奇祸，岂不可悲。

《可兰汉译附传》第 320 页

〇 13 王静斋眉批：《古兰经》不是私人的造作

《古兰经译解》（丙）第 309 页

〇 14 林松注释：655．指证实以前的《讨拉特》、《引芝勒》等经典。

《古兰经韵译》第 370 页

〇 15 仝道章注释：76．此处有几种译法：“……是一本降给人类天命（法律）的解释”。阿本译作“……和清楚地解释（降下的）启示”。毛本译作 “……和经典的全盘解释”。马本、王本及时本分别与上述三家略同。（汇集者点：仝道章译为：相反地，它证实了在它以前的（经典），并（清楚地）解释对人类的天命。—仝译本第 220 页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 228 页
〇 16 时子周注释：812. 《旧约》和《新约》的《四福音》对于各事解释的不甚清晰，较之《古兰》相差甚远，读者自当承认。

《古兰经国语译解》第 314 页
〇 17 时子周眉批：教不信的人伪造一章

《古兰经国语译解》第 313 页
〇 18 王静斋夹注：但是他们绝对不能仿拟类似《古兰》的一章。

《古兰经译解》（丙）第 310 页
〇 19 王静斋夹注：这般人既未彻底了解《古兰》的真义，且未亲见预言的事情实现，便就予以根本上不信。

《古兰经译解》（丙）第 310 页
〇 20 王静斋夹注：从前的人亦类如他们的不信，而否认当时的列使。

《古兰经译解》（丙）第 310 页
〇 21 王静斋夹注：那些人们均归灭亡，这般人亦必如此。

《古兰经译解》（丙）第 310 页
〇 21 时子周注释：813. “后果”：是否认真理的结果，参读七章 52、53 节。

《古兰经国语译解》第 314 页
〇 21 林松注释：656. 大意是，不吸取前车之鉴，引以为戒，就会重蹈覆辙。

《古兰经韵译》第 370 页
〇 22 王静斋夹注：发于本心的信仰《古兰》，只以秉性顽梗而不肯声言。

《古兰经译解》（丙）第 310 页
〇 23 王静斋夹注：心口如一的不信《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 310 页
〇 24 王静斋夹注：这话是警告不信者。

《古兰经译解》（丙）第 310 页

【鲁白经注】：

（10-31）你说：“是谁从天上和地上供给你们衣禄（给养）？还是谁能执掌听觉和视觉？谁能从死的中取出活的来？从活的中取出死的来？谁能治理万事呢？”他们将说：“是真主。”那么你

说：“你们为何不敬畏呢？ ”

（10-32）这就是真主，你们真实的养主。既然如此，在真理之后除了迷误还有什么呢？你们是怎样被转变的呢？

（10-33）就是如此你的养主的真言①在作恶干歹之人上落实了，因为的确他们是不信道的。

（10-34）你说：“你们的配主中有谁能造化万物（世人），然后又复生他（们）呢？”你说：“真主能造化万物，然后他又使他（们）归回。你们将被转变到那里呢？”

（10-35）你说：“从你们的一切配主中有谁能把人（类）引导于真理呢？”你说：“真主能把（人类）引领到真理。”那个能把人（类）引领到真理的人，最适合于人跟随他呢？还是除人引导他外，他根本不能引导人者呢？既然如此，你们是怎么啦？你们是怎样判断的呢？

（10-36）他们大多数人只是跟随猜测，的确猜测不能代替真理一点。的确，真主是全知他们所干的。

（10-37）这部《古兰经》①绝不是除过真主而被捏造的，而是能证实它以前的，并分析（确定）了一切真缔（和教律）②，在它里面毫无怀疑，乃是从调养众世界的主上（降示）的。

（10-38）不然，他们说：“他编造了它。”你说：“ 如果你们是说实话的人，你们除过真主求祈你们所能求祈的，然后你们拿出如像它的一章来吧！”

（10-39）不然，他们否认了他们不能尽知它的真知内学和其解释（真义）未醒令给他们的，在他们之前的人们就如此不信道了。那么你看吧！一切背义迷误的人的结局是如何的。

（10-40）他们中有归信它的，他们中有不归信它的。你的养主是至知一切作恶干歹的人的。

注释：

（10-31）نَّمآ：ما نم

（10-32）ىّنا含有فيك之义。

（10-33）لبلغةهنا是مهنا。①它的奇事和判决。

（10-35）得引领是得到一切真缔，真的！除真主的襄助引导外，谁也得不到。——见《鲁白》第四册 44 页 14 行

①他们没有全美的理智，的确全品者的理智不会跟随虚伪者和无知，不然只跟随真理和真知。——见《鲁白》第四册 45 页

异端者已落入大灾难中了。

明知之人说：“如果正信进入心的内里，奴仆就恨今生，远离私意，没有人能到达这个品位，除非凭真主的提拔，和凭跟随全品的穆勒世德。”——见《鲁白》第四册 45 页倒 9 行

（10-37）①是排列美妙，意理深刻，机密层群的。②在仙碑上。——见《鲁白》第四册 45 页

〔仝道章分段提要〕

第五段 堕落的人
本段说明堕落的人终将得到他们的惩罚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 220 页

［马坚译正文］
［41］如果他们称你为说谎者，你就说：“我有我的工作，你们有你们的工作①，你们与我所做的事无干，我与你们所做的事无涉②。”［42］他们中有倾听你的，难道你能使聋子闻道③吗？如果他们是不明理的。［43］他们中有注视你的④，难道你能引导瞎子⑤吗？即使他们没有洞察力⑥。［44］安拉的确毫不亏待人们，但人们却亏待自己⑦。［45］在他集合他们的那日，他们仿佛只在白昼⑧逗留过一会儿，他们互相认识⑨，把与安拉相会之说称为谎言的人，确已亏折了 ⑩，他们不是遵循正道的。［46］如果我昭示你一点我所用以恫吓他们的那种刑罚〇 11，那末，我对他们确是全能的；设或我使你寿终〇 12，那末，他们只归于我 〇 13，然后，安拉是见证他们的行为的〇 14。［47］〇 15 每个民族各有一个使者〇 16。当他们族中的使者来临的时候，他们要被秉公判决，不受冤枉〇 17。［48］他们说：“这个警告什么时候〇 18 实现呢？如果你们是诚实的人。”［49］〇 19 你说：“我不能为我自己主持祸福〇

20，除非安拉意欲，每个民族各有一个期限〇 21，当他们的期限来临的时候，他们不能耽延一会儿；（当其未来临的时候），他们不能提前一会儿〇 22。”［50］你说：“你们告诉我吧！如果他的刑罚，在黑夜或白昼来临你们，那末，犯罪的人们要求早日实现〇 23 的是什么刑罚呢？［51］难道要他们的刑罚降临你们的时候，你们才归依他吗？”你们确要求他的刑罚早日降临你们，现在，你们（却归依他）吗〇 24？［52］然后，有人要对不义的人们说：“你们尝试永久的刑罚吧！你们只因自己的谋求而受报酬〇 25。”§［53］他们问你：“这是真实的吗〇 26？”你说：“是的，指我的主发誓，这确是真实的，你们绝不能逃避〇 27 天谴。”

《中文译解古兰经》第 213—214 页

①王静斋夹注：各人的行为有偏有正；个自受报，无干他人。

《古兰经译解》（丙）第 310 页

②王静斋夹注：彼此各不相扰。

《古兰经译解》（丙）第 310 页

③王静斋夹注：有理性的聋子，在声浪震其耳鼓的时候，虽系听不真切，然，亦能以观形色而有所了解。惟有失去心耳缺少理智的人，必难使其醒悟。

《古兰经译解》（丙）第 310 页

③时子周注释：814．42、43 两节可与七章 179 节合读。

《古兰经国语译解》第 314 页

④王静斋夹注：亲见你作圣的显迹，只因心瞎而不信。

《古兰经译解》（丙）第 310 页

⑤王静斋夹注：心瞎眼也瞎的人，必不受引导。

《古兰经译解》（丙）第 310 页

⑥林松注释：657．以上两节以聋子、瞎子为喻，表明对顽固不化者，不可救药，无法指引。参见第七章《高地》第179 节。

《古兰经韵译》第 371 页

⑦王静斋夹注：把有用的感觉和理智消耗在无用的地方，这分明是自亏己身。

《古兰经译解》（丙）第 310 页

⑦刘锦标《传》：349．阿拉伯乃文化古地。然，自穆圣千三百年以来，无有能仿照《可兰经》拟出一章出其右者，是造物主之直赋岂可疑乎？

然，对之未会明白，或未深究者，不能识其文之真美，仍以为是一种普通的著述者有之。但无论各国，凡真能研究者，久之自识，难能可贵耳。

以小人之心而度君子，无地无之，你无论如何的纯诚，他总是以你是欺伪，是手段，是有利用的用意。

不慎不启，列圣无不如是。瞎聋之人，近世更多。你若勉强，不特无益，徒招恶感而已。惟有各好其好。若主果要，真理自有显明之日。试观回教自穆圣以来，即是信教自由。然，时至今日，顺其自然，而有四亿之多。再反观他教，政治一旦不加援助，能存在者尚有多少乎？

夫，真道之显也，是主之要为。虽不宣传，久而必彰。魔术之盛也，因人心之私，竭力宣传，至其终也。假者自灭，真者久存。参想往史，俯察目前。事无巨细，莫不皆然。

《可兰汉译附传》第 321-322 页

⑧王静斋夹注：在墓穴中。

《古兰经译解》（丙）第 310 页

⑨王静斋夹注：此言在复生日，墨克的逆徒，被集合起来的时候，亦如生前相识着。

《古兰经译解》（丙）第 310 页

⑩王静斋夹注：不知营商的途径，所以他们买得今生，而售出后世。

《古兰经译解》（丙）第 310 页

〇 11 王静斋夹注：教你在今世亲见他们受罪，一如白德里的惨状，这是能做到的。

《古兰经译解》（丙）第 310 页

〇 12 王静斋夹注：在你尚未目睹他们受刑以前教你死去。

《古兰经译解》（丙）第 310 页

〇 13 王静斋夹注：在逆徒们也不免一死。

《古兰经译解》（丙）第 310 页

〇 14 王静斋夹注：一切所行真主至知，将对之施以赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 310 页

〇 15 时子周眉批：每一族人有一个使者

《古兰经国语译解》第 314 页

〇 16 王静斋夹注：由真主派去劝导他们的一位使者。

《古兰经译解》（丙）第 310 页

〇 17 王静斋夹注：派来使者而他们不信他的时候，真主就分别善恶秉公判定，使者和穆民获救，逆徒们同归于尽。

《古兰经译解》（丙）第 310 页

〇 17 时子周注释：815．参读三五章 24 节。

“公断”：是安拉公平的判断（不是使者）。

“他们中间”：使者与不信的人之间。

《古兰经国语译解》第 314 页

〇 18 王静斋夹注：他们因为嘲弄起见，而向使者要求立时实现刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 310 页

〇 19 时子周眉批：每一族人有个一定的时期

《古兰经国语译解》第 314 页

〇 20 王静斋夹注：真主可随便对我施行利害，在我个人无自主的能力。

《古兰经译解》（丙）第 311 页

〇 21 王静斋夹注：所有的使者与其民众，全有一个预定的时期。

《古兰经译解》（丙）第 311 页

〇 21 林松注释：658．限期——这里是指民族的盛衰兴亡，各有一定的期限。

《古兰经韵译》第 372 页

〇 22 王静斋夹注：该受惩罚的时候，欲退不可；一如时候未到，请求立时实现亦属不能。

《古兰经译解》（丙）第 311 页

〇 22 时子周注释：816．每一族人的兴亡是有一定期限的，与个人的生死相同。

《古兰经国语译解》第 315 页

〇 23 王静斋夹注：到那时候，多神教徒尚求立时降刑吗。

《古兰经译解》（丙）第 311 页

〇 24 王静斋夹注：往常要求立时实现刑罚，而今实现，你们始才归信吗？

《古兰经译解》（丙）第 311 页

〇 24 时子周注释：817.此节是说你们曾要求早日实现，当刑罚来时才归信，不如现在。若所要求的刑罚来时始归信，就无济了。

《古兰经国语译解》第 315 页

〇 24 林松注释：659．大意是，你们对刑罚催之过急，只是由于对它否定怀疑，一旦它突然降临，那就悔之晚也。

《古兰经韵译》第 372 页

〇 25 王静斋夹注：真主造人原为施以怜恤，惩罚是因他们违逆真主，任意作恶。

《古兰经译解》（丙）第 311 页

〇 26 王静斋夹注：复生和罪刑，实有其事吗？

《古兰经译解》（丙）第 311 页

〇 27 王静斋夹注：就是不能摆脱刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 311 页

【鲁白经注】：

（10-41）如果他们不信你了①，你就说："我做我的，你们做你们的，你们与我所干办的是无干的，我是与你们所做的是无干的。"

（10-42）他们中有些人侧耳倾听你的，难道你能使聋子听见吗？即使能够，他们也不了解。

（10-43）他们中有观看（大见）你的（明证）人，难道你能引导瞎子吗？即使能够，他们也是不能观看的。

（10-44）的确，真主不亏枉人一事①，但是人们自己亏了他们自身。

（10-45）集合他们的那日①，他们如像只是白天逗留了片刻②，他们之间互相认识。的确他们否认会见真主的人们已亏本了，他们不是得正道的。

（10-46）如果我让你看见我警告他们的那一部分，或者我使你死亡，他们的归宿仍然是归于我，然后真主是见证他们所干的行为的。

（10-47）在每一个民族中都有一位使者。如果他们的使者到来了，在他们中就秉公被判决了，他们是不被亏枉的。

（10-48）他们说："这个警告在什么时侯呢？如果你们是说实话的。"

（10-49）你说："我为我的本身不能执掌一点祸福，除非是真主所意欲了的。在每一个民族上都有一个（被规定的）期限①，当他们的限期到来时，他们不能退后一时，也不能提前一时。"

（10-50）你说：“难道你们看见了吗？如果他的罪刑在夜间，或者在白天来到你们，干罪的民众还向他要求什么从速实现吗？

（10-51）然后，的确你们向他要求早日实现的，在它（罪刑）降临之时，你们如今才归信他吗？”

（10-52）然后，有人对他们背义（迷误）的人们说：“你们尝永久的罪刑吧！只是以你们当初所营干的主还报你们。”

（10-53）他们要求你表说消息：“难道它是真实的吗？”你说：“是的，指我的养主发誓，的确它一定是真实的，你们是绝不能摆脱（罪刑）的。”

注释：

（10-41）①在证据必定之后。

（10-43）医生一旦见病人不接受治疗，就离去了。——见《鲁白》第四册 48 页

（10-44）①他赏赐了他们得引领和接受伊玛尼大恩能力。

（10-45）①上等人的集合是他们后世的灵性从今生身体的坟中凭修行去到灵性境界。②在今生或坟中。——见《鲁白》第四册 49 页

（10-46）بيّنة含有واوﻻ之义，或因为بيّنة。

（10-47）使者是有（启示）的表和里的人，使者的继承人拿来（昭示）的是内里的，它是神性品的真梦，凡是在万圣上显示的，一切感应，在一切外哩上都能显示出同样的奇迹。

所以，你当诚信一切圣人和外哩的真实，服从他们拿来的启示和真梦，以便得到圆满的目的。——见《鲁白》第四册 51 页

（10-49）①在他们和他们的使者中的。

（10-53）觉醒的人，凭真主的真光照亮他们，他们以心眼大见后世和其惊恐，在登宵之夜，万物的真缔为贵圣显示。由此，他以真实判定所许约的。——见《鲁白》第四册 52 页

〔仝道章分段提要〕

第六段 慈悯为先
本段叫人注意真宰的慈悯以什么居先。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 222 页

［马坚译正文］
［54］假若每个不义的人，都拥有大地上的一切，他必用它做罚①金。当他们看见刑罚的时候，他们必怀悔②恨。他们要被秉公判决，不受冤枉。［55］真的，天地万物确是安拉的。真的，安拉的诺言，确是真实的；但他们大半不知③道。［56］他能使死者生，能使生者死；你们只被召④归于他。［57］⑤人们啊！确已降临你们的，是从你们的主发出的教诲⑥，是治心病的良药，是对信士们的引导和慈恩⑦。［58］⑧你说：“这是由于安拉的恩惠和慈恩，叫他们因此而高兴吧！这比他们所聚积⑨的还要好。”［59］你说：“你们告诉我吧！安拉为你们降下的给养，你们把它分为违法的与合法的，你们究竟是奉安拉的命令呢？还是假借安拉的名义而造谣呢⑩？”［60］假借安拉的名义而造谣的人们在复活日〇 11 将作何猜想呢？安拉对人们，确是有恩惠的，但他们大半不感谢〇 12。

《中文译解古兰经》第 215 页

①王静斋夹注：赎复生日的罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 311 页

②王静斋夹注：悔不该生前作下背义的事情。

《古兰经译解》（丙）第 311 页

②时子周注释：818. “表现”：阿文也作暗藏解。所以表现懊悔，有译作：暗自懊悔的。

《古兰经国语译解》第 315 页

③王静斋夹注：只知世上表面的事情，而致言行不检，任意胡行。

《古兰经译解》（丙）第 311 页

④王静斋夹注：回到后世听真主的赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 311 页

④刘锦标《传》：350．此以遇主公判为警告，在普通人闻之，颇为奇异。然，若试考我人之知能所及，偶观及科学之昌明，好似进化已可尽知宇宙矣。然，我身与人类较，乃十七万万人中之一；人类与地球较，人乃地球中动物中之一种动物而已。地球与日球较，地球小于日一百二十五万倍。日之外太空之中，谁敢定其如何呢。且以一身求周知人类全体尚不可能，况其高而大者乎？日、地球、人，物也；物岂能说无造之者乎？能造岂不能归之乎？岂不能判之乎？此乃理之自然，不必疑也。

至于每部分人都有传道的钦使，每部分人都有一定之期限，不能提前不能退后等辞，是已示随时随地的结算。绝不类基督教所谈，必须等到世界末日。是何等的真理，何等的正大！且自云不能主持本身之祸福，是何等的光明！

《可兰汉译附传》第 323 页

⑤王静斋眉批：《古兰经》的益处

《古兰经译解》（丙）第 311 页

⑤时子周眉批：《古兰》是心病的治疗方

《古兰经国语译解》第 315 页

⑥林松注释：660．告谕——指《古兰经》。

《古兰经韵译》第 373 页

⑦时子周注释：819．参读二九章 51 节。

《古兰经国语译解》第 316 页

⑧时子周眉批：人应在主的恩惠慈悯里快乐

《古兰经国语译解》第 315 页

⑨王静斋夹注：主的特恩与怜恤强似他们所贮积的财货。

《古兰经译解》（丙）第 311 页

⑨时子周注释：820．精神上的快乐，高过物质上的快乐。

《古兰经国语译解》第 316 页

⑨林松注释：661．大意是物质上的满足，怎能跟精神上的快慰相比。

《古兰经韵译》第 374 页

⑩王静斋夹注：是真主准许个人随便规定，还是你们故意往真主上造作谎言，说那是由真主钦定的呢？

《古兰经译解》（丙）第 311 页

⑩王静斋眉批：遇上疑问，切莫强作解答

《古兰经译解》（丙）第 311 页

⑩王静斋附说：这段经文乃是禁止轻易答复问难，并促人对于答辩上务须慎重地提出有力的凭据。对于判断上不加慎重的人，就是私自造作者。大贤阿里说：无知识而强作解答的人，天地都要咒诅他。一个女子问她父亲——阿黎白利里：“呕吐至喉咙复又咽回，如此可坏小净吗”？他说：“坏”。随后他又问穆圣；穆圣说： “呕吐不满口则不坏”。阿氏说：“从此以后，我再不信口答问了”。

《古兰经译解》（丙）第 312 页

⑩林松注释：662．据传，这一节是指针对有人的轻率解答疑难问题信口开河而发的。信口开河，毫无依据，自作主张，危害极大。

《古兰经韵译》第 374 页

〇 11 王静斋夹注：他们自以为在复生日不受罪刑吗？

《古兰经译解》（丙）第 312 页

〇 12 王静斋夹注：不知感念真主的隆恩，竟至任意胡为。

《古兰经译解》（丙）第 312 页

〇 12 刘锦标《传》：351．人心危而不安。忧患、恐惧、怒恶、忿怨，时时发现。医此之书，最完善者首推《可兰》，其次则《易理》。其他乃是偏的，一时的而已。

饮食乃是主之恩典，犹太人自行妄禁，乃有此谕。

《可兰汉译附传》第 824 页

【鲁白经注】：

（10-54）假若在每个背义（亏负迷误）的人拥有大地上的一切，必定用它作赎金，在他们看见罪刑的时，他们暗自懊悔。主在他们中以公道判决，他们是不被亏枉的。

（10-55）真的！的确在天的在地的，全是真主执掌。真的！真主的许约确是真实的，但他们大多数人不知道。

（10-56）他是使人活，使人死的，你们只被召归于他。

（10-57）人类啊！从你们养主上的劝化，医治胸中的①（良药），和对众穆民的引导①与慈悯确已来临你们了。

（10-58）你说：“凭着真主的百恩和他的慈悯，让他们以那些欢喜吧！它比他们所聚积（收敛）的至强（更优越）。”

（10-59）你说：“你们告诉我吧！真主为你们降下的衣禄，你们把它的一部分断为非法的，把一部分断为合法的。”你说：“难道是真主许可了你们呢？还是你们只往真主上编谎呢？”

（10-60）往真主上编谎的人们在复生日猜测的是什么呢？的确，真主必定在人类上是有百恩的①，但他们大多数人不知感①。

注释：

（10-54）嘎撮说：“首先在万圣众贤和不信他们的人中判决，然后，惩罚举伴的人。”——见《鲁白》第四册 53 页

（10-56）他是叫性死叫心活的。以临近而归于他的。——见《鲁白》第四册53 页倒 1 行

（10-57）①治怀疑、伪信和坏诚信的病的。②引导人于真道和确信。

据说：“劝化是针对下等人，医治是针对上等人，引导是针对特选之人，慈悯是针对每一个人。”——见《鲁白》第四册 54 页

（10-58）古兰是从真主对人体的珍品和大礼。

所以，就像真主以哲使襄助了至圣一样，以古兰襄助了外哩，它就是哲伯拉伊莱。——见《鲁白》第四册 55 页

（10-59）阿里说：“谁无知而给人出主张，天地诅咒他。”

在凡人上不可以诚信：的确，机密道义的衣禄是属于神性品的传替和调养品的见证（大见）。他在本性之人上是非法的，在心品之人上是非法的。（其自称有此者）这就是往真主上造谣。——见《鲁白》第四册 56 页

（10-60）①他赐给了他们分明真伪与美丑的理智。②他们不跟随有理智的引导。——见《鲁白》第四册 57 页 2 行

。

〔仝道章分段提要〕

第七段 信仰者受保护
本段将信仰者和不信者作一对照。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 223 页

［马坚译正文］
［61］ ①无论你处理什么事务②，无论你诵读《古兰经》哪一章经文，无论你们③做什么工作，当你们着手的时候，我总是见证你们④的。天地间微尘重的事物，都不能逃避安拉的鉴察，无论比微尘小还是比微尘大，都记载在一本明显的天经⑤中。［62］真的，安拉的朋友们，将来没有恐惧，也不忧愁⑥。［63］他们就是信道而敬畏的人⑦。［64］在今世和后世，他们都将得到佳音。安拉的诺言是毫厘不爽的⑧。那确是伟大的成功⑨。［65］你不要让他们的胡言乱语而使你忧愁；一切权势归安拉，他确是全聪的，全知的。［66］⑩真的，天地间的一切，确是安拉的，舍安拉而祈祷许多配主的人，究竟凭〇 11 什么呢？他们只凭臆测，他们尽说谎话〇 12。［67］他为你们创造了黑夜，以便你们在夜间安息；又创造白昼，以便你们在白天能看见东西〇 13。对于能听忠言的民众，此中确有许多迹象。［68］他们说：“安拉以人为子。”光荣归于安拉〇 14！他是无求的〇 15。天地万物都是他的〇 16。你们对此事并无明证〇 17，难道你们可以假借安拉的名义而妄说出自己所不知道的事情吗〇 18？［69］你说：“假借安拉名义而造谣的人是不会成功的〇 19。”［70］这只是今世的享受，然后他们只归于我，然后我将因他们不信道而使他们尝试严厉的刑罚〇 20。§

《中文译解古兰经》第 215-216 页

①时子周眉批：有比原子更小的东西

《古兰经国语译解》第 316 页
②王静斋夹注：从前未负着现下的职务。

《古兰经译解》（丙）第 316 页

③王静斋夹注：泛呼人类大众。

《古兰经译解》（丙）第 312 页

④王静斋注释：664．“你们”：呼穆圣，他的教生们包括在内。大家所作的事情，无论巨细，每一入手，真主就在监视着。吾人对于这一点上，要特别注意。

《古兰经译解》（丙）第 312 页

⑤王静斋夹注：均记在“被庇的牌”上。

《古兰经译解》（丙）第 312 页

⑤时子周注释：821．此处所谓的明典不是书写的记录，而是主的一种定律，使善恶各事均产生后果。

“原子”：旧译微尘、尘星，比作极小的单位。今日的原子，已是最小的，但《古兰》所说的更有小于原子的，现在科学家已发现。

《古兰经国语译解》第 317 页

⑥王静斋夹注：真主的优级穆民，从无患得患失，所以终无任何忧惧。

《古兰经译解》（丙）第 312 页

⑦王静斋夹注：所谓无惧无忧的就是这般人。

《古兰经译解》（丙）第 312 页

⑧王静斋夹注：主不失约。

《古兰经译解》（丙）第 312 页

⑧时子周注释：822．“安拉的话没有变更”：就是安拉的预言，必然要应验的，可参阅六章 34 节，一八章 27 节。

《古兰经国语译解》第 318 页

⑧林松注释：663．不爽毫厘，原文直译是“无可变更”。意思是，必然实现应验。参见第六章《牧畜》第 34 节，第一八章《山洞》第 27 节。

《古兰经韵译》第 375 页

⑨王静斋夹注：如此喜信包藏两世幸福，可称是莫大的成功。

《古兰经译解》（丙）第 312 页

⑨刘锦标《传》：352．人心危而不安也。必藉（借）造物主之真正训谕乃得医治。然，人心仍是私也。目观《可兰》真经必守《可兰》以外之禁止者，命令者，因而自乱其心，以失其被造之全，因而不能全其使命也。或曰：被造既有使命，是命已前定，意志不能自由也。意志既不能自由，善恶岂有责任。盖，宇宙舞台也，装饰万物也；戏之每出历史也，角色之忠奸善恶预效之于先也；演者之被称也，以其能忘己而传真也。若其念在己而忘戏者，在

前台必焦灼，回后台必被惩罚也。故，教人以安其时遇环境，洁其天真，显其天才，以尽其天职，归真复命。为究竟，不以妇人之仁为至善耳。以纯诚纯顺敬谨为至高，以昧真自私妄求为至下耳。自由、前定说甚难解，作此喻，但读者不可泥也。

且你若果纯诚于真，本天赋尽天职，世界上无论如何变乱，环境无论如何的恶劣，均是造物主为你安排的，使你因之成功。你若是欺伪昧真，终归是无结果，是为人作前驱，作代步的。你参悟往史，考查目前，自能了然耳。

《可兰汉译附传》第 324-325 页

⑩时子周眉批：在诸天在地都有动物

《古兰经国语译解》第 316 页

〇 11 王静斋夹注：他们所拜的匹偶，根本上并无实际，约不过徒有其称。

《古兰经译解》（丙）第 312 页

〇 12 王静斋夹注：毕竟在真主上哪能有匹偶。

《古兰经译解》（丙）第 312 页

〇 13 王静斋注释：665．真主造化黑暗的夜间，以便人们在它里安歇；更造化光明的白昼，以便人们在它里寻求生计。这段经文暗示着：真主造定一部分时间，以备劳苦后的休息，而稍释心上的厌烦，重新努力于所希冀的方面。所以教育界规定假期，为的是以新的兴奋作进一步的成就。一如伊本·贺雅秘所说 “诗”：“人处在研究和相互讨论的期内，是为着得到美满的成就；在另一个时期吟诗，谈今论古，是为解去心上的烦闷”。于此可知一日五时礼拜，也寓此意。

《古兰经译解》（丙）第 312 页

〇 14 王静斋夹注：何须要儿子作助手。

《古兰经译解》（丙）第 313 页

〇 15 王静斋夹注：真主一无所求，何必要儿子。

《古兰经译解》（丙）第 313 页

〇 16 王静斋夹注：统在他的掌管之下。这话益证他毫无所求。

《古兰经译解》（丙）第 313 页

〇 17 王静斋夹注：他们妄称真主有儿子，这是随便一谈的假话，并非有一定的凭据。

《古兰经译解》（丙）第 313 页

〇 18 王静斋注释：666．这话是明白羞辱他们，不该乱说谁是真主的儿子。如此胡言，足证他们愚昧无知。凡是无凭无据的话，就是出于愚昧。一切信仰必须依循有力的凭据，不得一味盲从。

《古兰经译解》（丙）第 313 页

〇 18 林松注释：664．这是揭露造谣者的愚昧、荒诞，竟把“儿子”强加于安拉。

《古兰经韵译》第 376 页

〇 19 王静斋夹注：绝难摆脱所厌恶的，而获得所追寻的。

《古兰经译解》（丙）第 313 页

〇 20 王静斋眉批：人皆酣睡，死后方醒

《古兰经译解》（丙）第 313 页

〇 20 王静斋注释：667．这些人们因着生前不信，而陷于常久的厄运中，终难得脱。又，这般人常在遭受痛刑着，但是他们全都睡熟；睡的人不感觉痛苦。常言道：人是睡熟的，一旦死去，他们就寤觉（觉悟）了。

《古兰经译解》（丙）第 313 页

〇 20 刘锦标《传》：353．时及今日，回教人贰主固无，然，你若为他讲《可兰》的真道，他因与他的风俗习惯不合，他必要造出种种谣言。权威既主之于造物主，听之可也。

《可兰汉译附传》第 326 页

【鲁白经注】：

（10-61）无论你原来从事何等事务，无论你诵念《古兰经》中的哪一章，无论你们做什么工作，在你们深入里面时，我都是见证你们的。在地的和在天的没有任何尘星重的能从你的养主上疏漏，没有比那些更小的，也没有比那更大的，一旦有，都是被记录在明白的经典中①。

（10-62）你们要知道，的确真主的外哩在他们上既无恐惧，他们也是无忧愁的。

（10-63）那些外哩他们信道，他们原本是敬畏的人。

（10-64）他们在今世的生活里和在后世里都获得喜讯。对真主的一切真言是丝毫不能更改的。那确是伟大的成功。

（10-65）他们的话不要使你忧愁，的确，一切荣耀全是真主执掌。他是本听的，是全知的。

（10-66）真的！的确在天的在地的一切全是真主执掌。他们除过真主而呼求（伴主）的那些人，并未追随一切伴主，他们只是跟随猜测（幻想），他们不是别的，只是编谎的人。

（10-67）他是那个主，他为你们造化了夜，以便你们在它里面休息，他造化了能明见的白天。的确，此中对于能（参悟的）倾听的民众必有一切显迹。

（10-68）他们说："真主选取儿子了。"赞颂他清高（清净）！他是无求的。在天在地的只归他执掌。在你们跟前对这个并没有明证，难道你们要往真主上说你们所不知道的吗？

（10-69）你说："的确他们往真主上编谎言的人，他们不得脱离。"

（10-70）这只是今世的一点享受，然后，他们的归宿只是归于我，然后我就因他们不信道而使他们尝试严厉的罪刑。

注释：

（10-61）①在仙碑上。

的确人如果确切知道了，在一切时候中真主就在他上显示。——见《鲁白》第四册 57 页倒 11 行

（10-62）外哩是真主的爱臣，圣人 e 全品的继承人，

道乘的导师，礼乘的判断的通行者。——见《鲁白》第四册 60 页

（10-64）伊本•穆里克（كلملانبا）说："这个喜讯只有真主的外哩才能得到，因为他们的心被淹没在赞主和明知认主之境之中。"

圣人（愿主福安之）说："圣人不存在了，唯有一切喜讯。"

圣人（愿主福安之）说："清廉之人的真梦是圣品的四十六分之一。"

赛里玛（يملس）说："今世的是奋斗的欢乐，后世的是亲眼大见真光。"

（10-65）他特选的奴仆中有真主把今生的美好和后世的牢靠赐给了他们的人。——见《鲁白》第四册 63 页

（10-68）醒令：凡是没有证据的话，就是无知，的确在诚信上免不了确切的证据。——见《鲁

白》第四册 64 页倒 8 行

（10-70）圣人（愿主福安之）说：“故意撇拜的是叛教（库夫勒）。”

圣人（愿主福安之）说：“孝敬父母会增加寿数，不信真理会短欠（减少）衣禄，嘟哇能挡回判决的。”——见《鲁白》第四册 65 页

仝道章分段提要〕

第八段 努赫（挪亚）和姆撒（摩西）

本段及下段简述努赫（挪亚）和姆撒（摩西）圣人的历史。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 224 页

［马坚译正文］
［71］ ①你当对他们宣读努哈的故事，当时他对他的宗族说：“我的宗族啊！如果我居住在你们中间，以安拉的迹象教训你们，这使你们感到难堪②，那末，我只信托安拉，你们应当和你们的配主在一起决定你们的事情③。不要让你们的事情成为暧昧的④。你们对我做出判决⑤吧，不要宽限我⑥。［72］如果你们违背我的教诲 ⑦，那末，我未曾向你们索取任何报酬⑧；我的报酬只归安拉负担。我曾奉命做一个顺服⑨的人。”［73］但他们称他为说谎者，故我拯救了他和与他同船的人，并使他们为代治者⑩，而淹死了否认我的迹象的人。你看看曾被警告者的结局〇 11 是怎样的！［74］在他〇 12 之后，我曾派遣许多使者〇 13，去教化他们自己的宗族。他们曾用许多明证昭示他们，但他们不会相信自己以前所否认的东西〇 14。我这样封闭过分者的心〇 15。［75］〇 16 在他们之后，我曾派遣穆萨和哈伦带着我的许多迹象〇 17，去教化法老和他的显贵，但他们自大，他们是犯罪〇 18 的民众。［76］当从我这儿发出的真理〇 19 降临他们的时候，他们说：“这确是明显的魔术。”［77］穆萨说：“难道你们这样评论已降临你们的真理吗？这难道是魔术吗？术士是不会成功的。”［78］他们说：“你到我们这里来，想使我们抛弃我们的祖先的宗教，而让你们俩称尊于国中吗？我们绝不会信任你们俩〇 20。”［79］法老说：“你们把一切高明的术士都召来见我吧！”［80］当术士们来到的时候，穆萨对他们说：“你们要抛出什么〇 21 就快抛出来吧！”［81］当他们抛出来的时候，穆萨说：“你们所表演的确是魔术，安拉必使它无效，安拉必定不相助破坏者的工作〇 22。”［82］安拉将以他的言语〇 23 证实真理，即使犯罪的人不愿意。

《中文译解古兰经》第 217—218 页

①王静斋眉批：努海的谈话

《古兰经译解》（丙）第 313 页
①时子周眉批：努海大无畏的精神

《古兰经国语译解》第 317 页

②王静斋注释：668．努海劝导大众，永远是他自己站着，听众坐着。因时间过久，大众不免生厌，故，努海说这话。

《古兰经译解》（丙）第 313 页

②林松注释：665．据传，当时努哈先知由于在族人中长期坚持苦口婆心的传教和劝谕活动，很使一些顽固的族人恼火。

《古兰经韵译》第 376 页

③王静斋夹注：应如何消灭我，可依自己的决定而见诸实施。

《古兰经译解》（丙）第 313 页

④王静斋夹注：无须隐瞒，尽管明干。

《古兰经译解》（丙）第 313 页

⑤王静斋夹注：施行谋杀的决议。

《古兰经译解》（丙）第 313 页

⑥王静斋夹注：立时着手实行，不要稍有迟疑。

《古兰经译解》（丙）第 313 页

⑥时子周注释：823．这是努海的大无畏的精神，穆圣的情形也是如此，所以才有反对派在大会堂的三项决议，围住穆圣的住房，要实行杀害，哪知穆圣已得到主的默示，离开那住房了；仰赖安拉的人，安拉必然保祐的。

《古兰经国语译解》第 318 页

⑦王静斋夹注：不肯受劝。

《古兰经译解》（丙）第 313 页

⑧王静斋注释：669．犹言：我以劝人得到的报酬，只有真主负担，决不向人要求，所以听众信与不信，于宣传者没什么不利。

《古兰经译解》（丙）第 313 页

⑨王静斋夹注：服从真主的判定。

《古兰经译解》（丙）第 313 页

⑨王静斋注释：670．既是绝对服从真主，那就不能为着金钱而传教。凡是为着私利传教的，那便是卖教贼。

《古兰经译解》（丙）第 313 页

⑨王静斋眉批：为教尽职的人不应该取报酬

《古兰经译解》（丙）第 313 页

⑨王静斋附说：为宗教负着专责的人，不可取报酬。圣人们统是负责领导世人的，他们从不向人索报酬。后来的人们，许可为着教授、宣礼、领

拜、讲演等事取报酬。但是收受的人，要得实心任事；不如此则遭罪刑。忠实的教授，他若热心训教你和你以外的人，甚至盼望世人统在他手中受有相当的感化，他的这样努力，便是给穆圣多养成好的教生。这是高尚的志趣，其丰功自不可灭。

《古兰经译解》（丙）第 313 页

⑩王静斋夹注：继续恶人，安居斯世。

《古兰经译解》（丙）第 314 页

〇 11 王静斋夹注：此指努海的同族言。这话含有警告不信穆圣的人，并藉（借）此慰藉穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 314 页

〇 12 王静斋夹注：即努海。

《古兰经译解》（丙）第 314 页

〇 13 林松注释：666．许多使者——指努哈之后的呼德、萨里哈、易布拉欣、舒阿布等。

《古兰经韵译》第 377 页

〇 14 王静斋注释：671．此言在努海以后，真主又差过扈代、沙里哈、易卜拉欣、书尔布。但是当时的人们不予置信；一如往常听人传说认主独一的话，而执意不信。前后如出一辙。

《古兰经译解》（丙）第 314 页

〇 15 刘锦标《传》：354．造物主之造化人类也，意在代天行化。于第二章已有明文。然，人因气质之秉赋，私心日盛，昧其天真，因而天才不显，天职不尽。而魔者因而诱之，妄言乱世。古时神权盛也，而惑之以神鬼，使人昧其天真不得展其天才。近代民权日盛也，倡自由者，而与平等说生矛盾；倡个人者与□□ 主义生矛盾；倡□□主义者，与国家主义生矛盾。因其思想之矛盾也，而人类生出种种冲突。虽有持大中至正，本天赋尽天职之真理者，必视为平庸，而被隐昧。故，一次着战祸，再次遭兵灾，岂非因人失天职，主将弃之征之乎？虽非挪亚之洪水，而其灾难亦属前古未有。惜人不加参悟，仍是妄任己能，而忘造之者也。盖，人心之偏也，始以天赋之圣哲为伪也。继而真主因其私而封其心，逾私逾昧，逾以己之冥想为真理，且结党妄为以乱世耳。人失天职，天命不能全显，着劫受惩乃理之自然；以次代演，亦理之自然。然，自古及今民族之代兴，亦是时复、时叛。故，兴亡不久也。此后人类进化若果能各本天赋以尽天职，除去尔我之限，循自然之生活，以着纯真打破魔惑，则人类之和平，自能实现。亦是尘世之乐园耳。

《可兰汉译附传》第 327 页

〇 15 时子周注释：824．他们在第一次听到真理，略加考虑而表示拒绝以后，就永远不再加考虑了。像这种听到真理不加考虑的情形，就是安拉业已封闭其心。

《古兰经国语译解》第 318 页

〇 15 林松注释：667．心窍封闭是比喻的说法，意思是顽固者对劝谕根本听不进去，接受不了。

《古兰经韵译》第 377 页

〇 16 王静斋眉批：母撒哈伦被差

《古兰经译解》（丙）第 314 页

〇 16 时子周眉批：母撒哈伦与匪喇傲

《古兰经国语译解》第 318 页

〇 17 王静斋注释：672．“表征”：就是九项异迹——若木杖、白手、洪水、蝗虫、虾蟆、血、涂形、分海、扁虱。

《古兰经译解》（丙）第 315 页

〇 17 林松注释：668．奇迹——指手杖化为蛇等奇迹。

《古兰经韵译》第 377 页

〇 18 王静斋夹注：罪大恶极者。

《古兰经译解》（丙）第 314 页

〇 19 王静斋注释：673．“真理”：指所述的九项异迹，这全是经真主造成，当众发现的实事，绝不是幻术。

《古兰经译解》（丙）第 315 页

〇 20 王静斋夹注：母撒、哈伦，劝阻他们拜偶象，他们不听，反说他二人想要作埃及王；坚决不信他二人是使者。

《古兰经译解》（丙）第 314 页

〇 21 王静斋夹注：就是掷出发动邪术的工具——若绳子、木棍。

《古兰经译解》（丙）第 314 页

〇 22 王静斋夹注：恶人的行为，在安拉必不任其稳固、完满、久存；终必有个消灭。

《古兰经译解》（丙）第 314 页

〇 23 王静斋夹注：自己的话：指的是他的判定。

《古兰经译解》（丙）第 314 页

【鲁白经注】：

（10-71）你把努哈（挪亚）的故事诵念给他们吧！当时，他对他的族人说：“我的族人啊！如果我的品位和我以真主的显迹来劝化你们使你们痛苦了，我只托靠（仰赖）在真主上，然而你们就和你们所举伴的（配主偶像）决定你们的事情吧！你们的事情不要在你们上成为蒙蔽（隐

瞒）的，然后你们对我作出判决（实施）吧！你们不要姑容我。
（10-72）如果你们转脸了，我从未向你们上讨过工资报酬，我的报酬只在真主上，我奉命我甘愿属于（完全）顺服的人。”
（10-73）然后，他们不信他了，我就使他和同他在船里的人①得了脱离，我使他们成为辈辈代位者②，我淹没了不信我的一切显迹③的人们。你看吧！被警告的人的结局是怎样的？
（10-74）然后，在他之后，我把许多使者差遣到他们的族人，然后他们把许多明证①显示给了他们，但他们仍不归信以前他们所否认的②。我就如此地封闭了一切过分（背叛）的人的心③。
（10-75）然后，我在他们之后，把穆萨和哈伦带着我的各种显迹（感应）①差遣到法老和他的酋长（显贵头人）那里，而他们妄自尊大，他们原是一伙犯罪作恶的人。
（10-76）然后当近我御前的真理（九大感应）来到他们之时，他们说：“的确，这必定是明显的邪术。”
（10-77）穆萨说：“难道你们就如此评论显示给你们的真理吗？难道这是邪术吗？行邪术的人不能成功（不得脱离）。”
（10-78）他们说：“难道你来我们这里，为的是使我们背弃（离开）我们祖先所遵守的，而你俩个在大地上为国王吗？我们绝不归信你们俩。”
（10-79）法老说：“你们把精明的术士都召来见我①！”
（10-80）然后，当术士们来到时，穆萨对他们说：“你们扔你们所扔的吧①！”

（10-81）当他们扔出时，穆萨说：“你们所表现（表演）的是邪术，的确真主将破除它，的确真主绝不成全作恶干歹之人的行为。”
（10-82）真主以他的真言证实真理，即使一切干罪的人厌恶也罢。

注释：

（10-72）万圣和一切外哩为侍奉正道者规定不可以拿报酬，后辈人主张在学习，念邦克，为伊玛目，念呼图白等事上可以拿报酬，以便以虔诚的意念拿取否则就落入善舌之中了。
（10-73）①他们是四十个男人和四十个女人。
②他们出了船时，除他的儿孙外，他们都死了，然后他们生育，一代一代。
③洪水泛世。道长说：“洪水泛世每三十年一次。”——见《鲁白》第四册 67 页
（10-74）①感应。②每个使者拿来的教门的总信和分信。
③如像封闭了不信使者的心一样，封闭了以丑恶行为隐昧外哩之人的心，直到一段时期。——见《鲁白》第四册 68 页
（10-75）①九大感应。
哈伦是穆萨哥哥，比穆萨大三岁。——见《鲁白》第四册 68、69 页
（10-79）①以便抵制穆萨。
（10-80）①以邪术命人，耍邪术都是叛教，以叛教（库夫勒）命人也是叛教。此处是为了给人们显现他们败坏的行为。——见《鲁白》第四册 70 页 2 行

（10-81）借在穆萨手上显示的感应完全铲除它。
的确，近真人跟前（显示的）是确定真理。——见《鲁白》第四册 70 页

（10-82）的确，心的穆萨和机密的哈伦把自性的法老教化于认主独一的言辞和崇拜真主，自性却自称调养品者，只信自以为是的，于是真主以：‘万物非主，唯有真主’的言辞真实真理，即使私意之人憎恶也罢。

的确，真理是来自像穆萨和哈伦一样的真人，虚伪之人如同法老，的确，在每法老上有一个穆萨，那是在每个时光中，直至尔萨下降，杀了旦扎里。——见《鲁白》第四册 70 页

〔仝道章分段提要〕

第九段 姆撒（摩西）与法老
本段继续上段，叙述姆撒（摩西）和哈伦（亚伦）两位圣人的历史。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 225 页

［马坚译正文］
［83］归信穆萨的只有他本族的苗裔①；他们害怕法老和他们本族头目们迫害②他们。法老在地上确是高傲的，确是过分的③。［84］穆萨说：“我的宗族啊！如果你们信仰安拉，你们就应当只信赖他，如果你们是归顺的。”［85］他们说：“我们只信赖安拉。我们的主啊！求你不要让不义的民众迫害我们。［86］求你以你的慈恩而使我们脱离不信道的民众。”［87］我曾启示穆萨和他哥哥④说：“你们俩当为自己的宗族而在埃及建造些房屋，你们应当以自己的房屋为礼拜的地方⑤，你们应当谨守拜功，你应当向信士们报喜⑥。”(6)［88］穆萨说：“我们的主啊！你把各种装饰品和今世生活的各种财产给予法老和他的贵族们—— 我们的主啊！——以致他们使民众背离你的大道。我们的主啊！求你毁掉他们的财产，求你封闭他们的心。但愿他们不信教，直到看见痛苦的刑罚⑦。”［89］主说：“你们俩的祈祷确已被应承了，故你们俩应继续传道，你们俩不要遵循无知者的道路。”§［90］⑧我曾使以色列人渡海，于是法老和他的军队残暴地追赶他们，直到他将被淹死的时候，他才说：“我确信，除以色列人所归信者外，绝无应受崇拜的；同时，我是一个顺服者⑨。”［91］现在⑩（你才归信）吗？以前你确已违抗命令，而且是一个破坏的人〇 11。［92］但今日我拯救你的遗体〇 12，以便你做后来者的鉴戒。多数的人，对于我的鉴戒，确是忽视的 〇 13。

《中文译解古兰经》第 218-219 页

①时子周注释：825．“他的族人”：多数注解家把“他”字解为匪喇傲的族人，如匪喇傲的妻室，见六六章 11 节；及暗中归信的人，见四 0 章 28 节。但也有人认为是指母撒的族人，因为他们怕匪喇傲的势力，甚于怕安拉

。

《古兰经国语译解》第 320 页

①林松注释：669．他本族的苗裔：这一句中的代词“他”，很多注疏家认为是指斐尔傲，如斐尔傲的妻子就是信服穆萨的人之一，参见第六六章《禁忌》第 11 节，又如第四 0 章《宽恕者》第 28 节中提到的一个暗中皈服穆萨的人，也属斐尔傲的同族。有的注疏家理解为是指穆萨的族人。

《古兰经韵译》第 379 页

②王静斋夹注：这以斯拉衣来人一面归信母撒，一面惧怕匪喇傲惩治他们。

《古兰经译解》（丙）第 315 页

③王静斋夹注：杀人流血，不顾人道。

《古兰经译解》（丙）第 315 页

④王静斋夹注：伦哈。

《古兰经译解》（丙）第 315 页

⑤王静斋注释：674．以斯拉衣来的子孙在归信母撒以后无处礼拜，因为所有的礼拜堂已被匪喇傲拆毁。当时因骇（害）怕匪喇傲不敢重建，所以真主就命他们在私宅礼拜，以住房作朝堂。

《古兰经译解》（丙）第 315 页

⑤时子周注释：826．彼时母撒的族人在埃及没有宗教上的自由，更没有公共拜主的地方，所以必须以住房为拜主之所。

《古兰经国语译解》第 320 页

⑤林松注释：670．当时公共礼拜堂被斐尔傲拆毁封闭，礼拜只能在私宅举行。

《古兰经韵译》第 379 页

⑥王静斋注释：675．这话是独命母撒预告大众：如果奉命实行，终必脱离罪行。

《古兰经译解》（丙）第 315 页

⑦时子周注释：827．意思是主把装饰及财富赐给他们，这是主的恩惠，他们不知感激，结果竟藉（借）此把人民领入迷途，所以母撒求主毁灭他们的财富，给不知恩者以还报。

《古兰经国语译解》第 320 页

⑦林松注释：671．这一节是说：斐尔傲之流忘恩负义，恩将仇报，求安拉惩治这些人。

《古兰经韵译》（丙）第 380 页

⑧王静斋眉批：匪喇傲临死归信真主

《古兰经译解》（丙）第 315 页

⑧时子周眉批：匪喇傲临死时归信了

《古兰经国语译解》第 319 页

⑨王静斋夹注：当时有的对匪喇傲说：

《古兰经译解》（丙）第 316 页

⑨时子周注释：828．平日不信主的人，往往在大难临头时候，始信有真主在。

《古兰经国语译解》第 320 页

⑨林松注释：672．对斐尔傲临终的这几句话，一些经学家认为，尽管为时已经很晚，但他终究说出这样的话，亦可视为获得了信仰；但也有的经学家认为，斐尔傲一贯横行暴虐，又是带兵追击穆萨而招致死亡，“见了棺材才掉泪”，临危所说未必出自本心，根据《古兰经》第四章《妇女》第 18 节的精神类推，不能视同真正的皈依者。

《古兰经韵译》第 380 页

⑩王静斋夹注：就是说：你在深知必死，不复希望生存的现下，始肯归信吗？

《古兰经译解》（丙）第 316 页

〇 11 王静斋夹注：自己迷误，且阻止别人归信。

《古兰经译解》（丙）第 316 页

〇 11 王静斋注释：676．匪喇傲临死口称归信以斯拉衣来人所信的主。这话不见得他确得到真的信仰了，因为真的信仰纵属口头的承认与心内的诚信。但是匪喇傲昧主欺圣的大罪，比到常人上迥然不同——若自称为主，并促人向他叩拜等情，这全是不可逭的罪恶。

《古兰经译解》（丙）第 316 页

〇 11 王静斋附说：有的说：匪喇傲临终得到真信仰了，那时候他为着归信，而用三句话连作三次表示：先说：“我归信了”，又说：“除却以斯拉衣来人所信的主以外再无一受拜的；”第三次说：“我是属于顺服的人”。大教长麻里克认为他得到真信仰了。理学家若穆哈卯丁者亦称匪喇傲得到真信仰；而后又说：究竟怎样，真主至知。《奥注》上讲，匪喇傲以说那信主独一的话，归为有正当信仰的了。以后的话（现时吗？从前你违犯了，你原是造恶的人）出自哲使，并不是真主说的。说匪喇傲未获信仰而死，可参看四章 18 节。匪喇傲本欲驱以色列人入海，未料于一转瞬间，自食其恶果了。

《古兰经译解》（丙）第 316 页

〇 12 王静斋注释：677．这就是说：教恶徒们均沉于海底，独令匪喇傲漂

浮在海面，俾以斯拉衣来人亲眼得见，知其实已被淹身死。

《古兰经译解》（丙）第 316 页

〇 12 王静斋眉批：匪喇傲尸体，现在埃及博物院

《古兰经译解》（丙）第 316 页

〇 12 王静斋附说：第一次欧战后，译者在开义罗博物院亲见大玻璃罩内横陈一尸，身长和今人相等，皮骨完整，耳后尚有长可寸许一撮头发，呈现棕色。上面标一字贴写着：“母撒时代的匪喇傲。”

《古兰经译解》（丙）第 316 页

〇 13 刘锦标《传》：355．夫，善不积，不足成名；恶不积，不足以伤身。法老欧之着没顶也，乃由伊之恃势自骄，压迫弱小民族，不听从真理耳。夫，财多势大，乃是助成昧真之由。然，真理之在天下也，终必致胜。一时虽隐昧，虽被压迫，终必显出。昧真者，虽有一时之得势，亦必覆亡，乃剥极而复之自然也。

历代各民族伪一盛则诚不显。无诚之人，事之来物之至，不能诚心研究其理之是否，只是一意的因利是嗜，以伪应物。你无论如何的真理，他看目前之利，他即不信。阴暗虚伪之风已成，挽救实难，故遭殒灭。然则，近数十年世风如何，有参悟之人，自知之耳。

《可兰汉译附传》第 329 页

〇 13 时子周注释：829．彼时率兵追赶犹太人过红海的匪喇傲，名来米赛斯第二，确未淹毙于海中，因其木乃伊已被后人发现，陈列于埃及的博物院中，并载在《大英百科全书》（Art·Mummy）这原是《古兰》和《旧约》不同之处，因《旧约》未说明匪嗽傲未死，而《古兰》说他的躯体得救，现在始证明《古兰》之言真实了。

《古兰经国语译解》第 320 页

【鲁白经注】：

（10-83）然后没有人归信穆萨，只有他族人中的一些子孙，他们害怕法老和他们的酋长迫害他们。的确法老在大地上一定是高傲的，的确他一定是属于过分妄为的人。

（10-84）穆萨说：“我的族人啊！如果你们归信真主，如果你们是顺服的人，你们就托靠仰赖在他上吧！”

（10-85）然后他们说：“我们只托靠（仰赖）在真主上①，我们的养主啊！你不要使我们成为背义迷误的民众所迫害的（对象目标）。

（10-86）求你凭你的恩惠（怜悯仁慈）使我们脱离不信道的民众吧！”

（10-87）我启示穆萨和他的哥哥：“你俩个为自己的族人在埃及修建些房舍，你们把你们的房子作为朝房（礼拜处）①，你们当立行拜功。你给一切归信的人报喜讯吧！”

（10-88）穆萨说：“我的养主啊！的确，你已把今世生活里的装饰（荣耀）和财富赐给了法老和他的酋长头目。我的养主啊！以致他们使（人们）从你的道路上迷误①。我的养主啊！你涂抹他们的财富吧②！你封闭他们的心吧！但愿他们不归信吧③！直到他们看见使人疼痛的罪刑。”

（10-89）他说：“的确，你俩个的祈祷已被承领，你俩应当坚定（劝导），而且你俩不要跟随无

知之人的道路。”
（10-90）我使以色列的子孙渡过（红）海，然后法老和他的兵马为迫害和仇恨（横蛮残暴地）追赶他们，直到他被淹没之时，他才说：“我归信了，的确事情是再没有一个受崇拜的，除非是以色列子孙归信他的那个主①，我是属于顺服的人。”
（10-91）是现在吗？的确从前你已违抗了，你原本是属于作恶干歹的人。
（10-92）今日，我拯救你连同你的躯体，以便你成为在你以后的人的一个显迹①。的确人类中多数的由我的一切显迹上一定是昏聩（疏忽不注意）的。

注释：

（10-83）无人归信心的穆萨，只有他宗族中的一些子孙——他的德性。
谁没有修养就没有真实，真正近主的显迹是脱离生性，对掌教权和所跟随者有礼节。——见《鲁白》第四册 71 页倒 3 行
（10-84）托靠有两个条件：归信真主和服从，仅仅归信真主不能必定托靠。——见《鲁白》第四册 72 页 10 行
（10-85）①因为他们是虔诚的穆民，因此他们响应了他的召唤然后他们祈祷。
（10-86）托靠的真缔是由除主外的上不报一点害怕和指望。淹没在亲眼大见超因由之主的大海中。——见《鲁白》第四册 72 页
（10-87）①你们把克尔白做为朝向。
真主造化了不同的众世界，最狭窄的是一切今生，最宽的是口唤境界，一定先知和全品外哩是修道和升腾之人，他们的身体虽在今生，但他们的灵性在玄高的主御前。——见《鲁白》第四册 74 页 3 行
（10-88）①今世福分是迷误和诱人迷误的因由。
②他们袋中的金银和食品变成了石头，这是九大显迹之一
③以便伊玛尼不要进入。——见《鲁白》第四册 74 页
（10-89）在求解决困难时歹祈求也使得。
（10-90）①假若他抓住了执掌真理的绳索，他必定说：“我归信真主了。”——见《鲁白》第四册 76 页倒 8 行
（10-92）①的确，各边方和自身上被一切显迹和教戒充满，那么他有明证之眼和能听之耳的人必看见一切显迹听到一切信息。——见《鲁白》第四册 79 页

〔仝道章分段提要〕

第一 0 段 郁努思和他的家人

本段简要地暗示郁努思（约拿）圣人和那些听从警告的人将会获益。最后一节并说明安拉有责任拯救信仰者。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 226 页

［马坚译正文］

［93］我确已使以色列人居住在一个安定的地方①，并以佳美的食物②供给他们。他们的意见没有分歧，直到那种知识③降临他们。复活日，你的主必将判

决他们所争论的是非④。［94］假若你怀疑我所降示你的经典⑤，你就问问那些常常诵读在你之前所降示的天经⑥的人们。从你的主发出的真理，确已降临你，故你切莫居于怀疑 ⑦者的行列，［95］切莫居于否认安拉的迹象者的行列，以致你入于亏折者之中⑧。［96］被你的主的判词所判决的人，必定不信道；［97］即使每种迹象都降临他们，直到他们看见痛苦的刑罚⑨。［98］为何没有一个城市的居民信仰正道，因而获得信道的裨益呢？但优努斯的宗族，当他们信道的时候，我曾为他们解除了今世生活中凌辱的刑罚，并使他们暂时享受⑩。［99］〇 11 如果你的主意欲，大地上所有的人，必定都信道了。难道你要强迫众人都做信士吗〇 12？［100］任何人都不会信道，除非奉真主的命令。他以刑罚〇 13 加于不明理的人们。［101］你说：“你们要观察天地之间的森罗万象〇 14。一切迹象和警告者，对于不信道的民众是毫无裨益的〇 15。［102］他们只等待在他们之前逝去者所遭的那种苦难日子。”你说：“你们等待吧！我确是与你们一起等待〇 16 的。”［103］嗣后，我拯救了我的使者们和信道的人们〇 17，我将这样负责拯救一般信士〇 18。

《中文译解古兰经》第 219—220 页

①王静斋夹注：叙利亚。

《古兰经译解》（丙）第 316 页

②王静斋夹注：供给他们鲜果、吗拿、鹑鸟等等。

《古兰经译解》（丙）第 316 页

③王静斋夹注：在读了《讨喇忒》知道法律以后，始对于教务有所争论。

《古兰经译解》（丙）第 316 页

④王静斋夹注：这是以提到复生日警告世人。

《古兰经译解》（丙）第 316 页

④时子周注释：830．本节所说的以斯拉衣来子孙，有人解为是指母撒时代的犹太人，但也有人解为是指麦地纳的犹太人。如果照后一讲，那便是安拉的一项预言，说明穆圣迁到麦地纳后，该地的犹太人不信的情形。

《古兰经国语译解》第 322 页

⑤林松注释：673．从这一句开始，第 94—96 节中出现的人称代词“你”，有人认为是泛指《古兰经》的读者、听众，相当于“你们”，不局限于指先知穆罕默德。亦有人认为，“你”，仍指先知，就像《古兰经》中的许多地方直接用“你”启示先知那样，因开头有“如果”的字样，是用假设的语气，并非实指先知有 “怀疑”、“疑虑”等等。

《古兰经韵译》第 381 页

⑥王静斋夹注：若对于所述的匪喇傲往事不肯深信，则不妨询问犹太人，彼教《圣经》上怎样记载的。

《古兰经译解》（丙）第 316 页

⑦时子周注释：831．在《古兰经》内，凡是安拉所说的“你”字，大半是指穆圣而言，因为《古兰经》是降给穆圣的，其实直接是降给穆圣，间接是降给众人，如二章 136 节“我们信安拉和降给我们的”。又如二一章 10 节“确实，我已降给你们一部经典，你们卓越的地位就在这部经典中，你们不了解吗”？所以在《古兰经》内，有些地方的“你”字，不是指穆圣说，而是泛指一般的读者，本节所说的“你”字，就是如此，读本章 104 节便可证明。

《古兰经国语译解》第 322 页

⑧王静斋夹注：以上由“如果你疑……”统是一种设定词。究竟说，穆圣并未对《古兰》有什么疑惑。

《古兰经译解》（丙）第 317 页

⑨王静斋夹注：但是这时的归信无济，就如匪喇傲濒死归信一样。

《古兰经译解》（丙）第 317 页

⑩王静斋夹注：直到大限已到。

《古兰经译解》（丙）第 317 页

⑩王静斋注释：678．所有各城的恶人除却郁奴司的族人以外，无有亲见刑罚的时候，可能得脱辱刑的。郁奴司的族人先是不受劝导，而后亲见不祥的征兆，他们赶快悔罪，立改前非，终至得脱真主的刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 317 页

⑩时子周注释：832．参阅《旧约·约拿书》第三章，郁奴司即《旧约》的约拿，按穆圣的情形颇与郁奴司的情形相似，郁奴司的族人因归信得到益处，阿拉伯人经过一段反对穆圣以后，卒都归信伊斯兰，还不是于阿拉伯人有益吗？

《古兰经国语译解》第 322 页

⑩林松注释：674．优努斯的族人起先不接受劝告，后因见到不祥之兆而弃恶从善。《旧约全书·约拿书》第三章，对此事有所记述。一般认为：约拿，即优努斯。

《古兰经韵译》第 382 页

〇 11 时子周眉批：主不教穆圣迫人归信

《古兰经国语译解》第 321 页

〇 12 王静斋夹注：这不是人力可能作到的。

《古兰经译解》（丙）第 317 页

〇 12 王静斋注释：679．穆圣常时盼望族人归信正道，因而深感忧虑。于

是真主颁降这段经文，大致是说：信仰出自本心，那不是勉强得到的。人的归信要在适合真主的旨意，引导群众的，不要作过分的努力。

《古兰经译解》（丙）第 317 页

〇 12 时子周注释：833．参读二章 256 节：“宗教无强迫”。本节是安拉说穆圣对于宣达固应有热情，但太过也属无益，如在一八章 6 节说：“若是他们不信这话，恐怕你为他们悲哀，因忧郁而伤身。”

《古兰经国语译解》第 322 页

〇 13 林松注释：675．据传，这是针对先知切盼所有的人都信奉伊斯兰教而发的，主旨在于强调，宗教信仰不能强逼。参见第二章《黄牛》第 256 节。

《古兰经韵译》第 382 页

〇 13 王静斋夹注：此指不知参悟真主的表征者。污秽：或作刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 317 页

〇 13 刘锦标《传》：356．夫，伊色列族之被造物主祐，而得解除压迫也。以其纯诚随从摩西。其被裁判也，因其知识被赋以后，而互相争辩，各宣己能，意见纷歧，分党立派之故耳。不特伊色列人也，及我穆圣本主命达真理于我教胞，时及今日亦有一、二任用私智之流，分党立派。所争之点，无一真经，均由于各人之曲解。然则，岂能不被裁判乎。夫，《可兰》示教是真理，其生疑惑故意穿凿附会者，是以天命为虚伪之徒，故名之曰：亏本之人也。此种人，非目睹见至大的痛苦，如法老欧则不觉悟耳。

且人之复真宜不远而复，不待目睹痛苦，即能觉悟，方能解去今生之羞辱，且得幸福焉。若至恶极，大劫临头，即偶然觉悟，亦无济于已矣。此章以犹努斯名篇，意伊之民众不远而复者乎。

夫，既云主要，是合于科学“必然法则”，人无意志之说。然则，善恶人尚有责任乎？此中哲理非详究《可兰》全部，不得其所以然，乃非一、二语所能解耳。

《可兰汉译附传》第 330—331 页

〇 13 时子周注释：834．不能参悟真理的人，必是满腹的污秽，或译为满腹的痛苦，就是真主对不信者惩罚的痛苦。

《古兰经国语译解》第 322 页

〇 14 王静斋夹注：统是象征真主独一的。

《古兰经译解》（丙）第 317 页

〇 15 王静斋夹注：在真主早知道：那是于他们无济的。

《古兰经译解》（丙）第 317 页

〇 15 时子周注释：835．在诸天与地，有很多象征，且又有传警告的各圣人，无奈不信的人毫不注意。

《古兰经国语译解》第 322 页

〇 16 王静斋夹注：你们等候受刑吧！我是等候亲见你们受刑的。

《古兰经译解》（丙）第 317 页

〇 17 王静斋夹注：真主先灭绝一般不良的民族，以此解救列使，及其教生不受责备。

《古兰经译解》（丙）第 317 页

〇 18 王静斋注释：680．就是解救有信心的人，不至遭烈刑。此证真的信仰，是为得救的关键。这是真主对待各民族的惯例。安拉依照解救前代列使和随他们归信的人似的，也要负责解救穆圣及一切穆民。

《古兰经译解》（丙）第 317 页

〇 18 刘锦标《传》：357．夫，参往史，证之目前。顽固昧真理的人，着受之灾祸；纯诚于真的人，得获主之祐助。处处可征，奈人之不觉醒何。夫，民族之不同，时境之不同，而天命之使，其道自古不二。其凡从真者，主必祐之；昧真者，主必罪之。

《可兰汉译附传》第 331 页

〇 18 林松注释：676．解放脱离——指引向正路，摆脱迷误，免受惩击。

《古兰经韵译》第 383 页

【鲁白经注】：

（10-93）我确已使以色列的子孙住在一个被喜悦的地方，我把一些洁净的（美食）赐给了他们。然而（在教门事情中）他们没有纷争，除非在真知来到（显现）于他们（时）。的确，你的养主在复生日在他们中将判决他们所争论的（是非）。

（10-94）如果你在怀疑我所降示你的中，你就问问在你以前念过经典的人们。一定从你的养主上的真理已来到你了，所以你绝不要成为怀疑的人。

（10-95）你绝不要属于否认真主的各种显迹的人，以致你成为亏枉折本的人。

（10-96）的确你的养主的真言已在他们上判定的那些人，他们不会归信，

（10-97）即使一切奇迹都显示给他们，直到他们看见使人疼痛的罪刑。

（10-98）为什么（被毁）城市的人不归信，以致他们的正信有益于他们呢？但是，优努斯的族人在他们归信了时，我在他们上解除了今世生活中的耻辱的罪刑，我使他们暂时享受（直到大限来临）。

（10-99）假若你的养主意欲，一定大地上所有的人他们全部归信。难道你要强迫世人，直到他们都成为有正信的人吗？

（10-100）没有一人能归信，除非是凭真主的意愿（口唤）。他把污秽①转在无理智的人②上。

（10-101）你说："你们看吧！在天上的、在地上的是什么？一切显迹和警告者对不信道的民众毫无益处。

（10-102）既已如此，他们就只等待如像他们之前逝去的人们的一切日子吧！"你说："你们等待吧！的确我同着你们是等待的。"

（10-103）然后，我拯救了我的众使者和他们归信的人们。就如此我拯救一切有正信的人在我上负有责任。

注释：

（10-93）在知道他圣品的真实和他显现感应时，——见《鲁白》第四册 79 页倒 5 行
（10-94）这是呼唤他的教生，的确，至圣是怀疑和蒙蔽上是被护佑的。
谁欲解开教门中的蒙蔽，应该奔忙于叫有真知的人解开它。——见《鲁白》第四册 80 页
（10-95）“显迹”是启示和真梦，它是贤品之人和临真近圣之人的学问，圣品和继承品的学问超过理智境界。——见《鲁白》第四册 80 页倒 1、5 行
（10-96）在仙碑上写定他们死在叛教上的。
（10-98）谁封他的日子的斋，真主赐给他一万个天仙的回赐，与参加一万次哈吉和一万次付朝的回赐。
（10-100）①他把理智之人凭正信之光引领于认主独一和明知真主。
②幔帐的刑罚。——见《鲁白》第四册 85 页
（10-101）物质境界的，各边方的一切显迹。

〔仝道章分段提要〕

第一一段 主的裁判
本段述及真宰的裁判，和它的必然降临。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 227 页

［马坚译正文］
［104］你说：“人们啊！如果你们怀疑我的宗教，那末，我不崇拜你们舍安拉而崇拜的，但我崇拜安拉，他将使你们寿终。我奉命做一个信道者。［105］并（奉命说）：“你应当趋向正教，你切莫做一个以物配主的人，［106］切莫舍安拉而祈祷那对于你既无福又无祸①的东西。假若你那样做，你就必定是一个不义的人 ②。［107］③如果安拉降一点灾害于你，那末，除他之外，绝无能解除灾害的。如果他欲降福利于你，那末，任何人也不能阻拦他的恩惠。他把那恩惠降于他所意欲的仆人④。他是至赦的，是至慈的。”［108］你说：“众人呀！从你们的主发出的真理⑤，确已降临你们。谁遵循正道，谁自受其益；谁误入歧途，谁自受其害。我不是监护你们的⑥。”［109］你应当遵从你所受的启示，并应当坚忍⑦，直到安拉判决，他是最公正的判决者⑧。

《中文译解古兰经》第 220—221 页

①王静斋夹注：偶像这种东西，拜它无利，不拜也无害。

《古兰经译解》（丙）第 318 页

②王静斋夹注：你若一定敬奉偶像；那末，你就是自负己身的人。

这话是呼穆圣而对别人讲的。

《古兰经译解》（丙）第 318 页

③王静斋眉批：祸福之来全由真主操纵

《古兰经译解》（丙）第 318 页

④王静斋夹注：自应盼望主的慈惠，对于他的恕饶切不要失望。

《古兰经译解》（丙）第 318 页

④刘锦标《传》：358．按近代学说观之，视以神鬼人物为主之教，好像与伊斯兰之认造化（万物）的真主之教无大分歧，意谓：不过都是假神道设教而已，而《可兰经》对于此点，是最注意的。在回教中其除造物主外，拜事任何一神者均属昧真之徒。其故何也。盖，世界进化与退化之原因，即在此点。人若能循真理之信仰，自能识出人之使命，人之天职，尽其天才，而贡献世界之文化，以完成造化人企图；若一迷信神鬼，轻则失其人职，重则逃避社会，世界岂能依造化主之预定，而进化乎。且彼神、鬼岂能福人、祸人，乃是魔者利用时机，诱之使失人心自主之能。因恐惧之情，患得患失之心理，迷人失真矣。

《可兰汉译附传》第 332 页

⑤王静斋夹注：真理：指《古兰经》。

《古兰经译解》（丙）第 318 页

⑥王静斋夹注：故，无强迫世人得正道的责任。

《古兰经译解》（丙）第 318 页

⑦王静斋注释：681．这话是真主劝穆圣忍受痛苦，不要因为逆徒们大肆压迫而致伤感。忍耐以后在真主必有相助。

《古兰经译解》（丙）第 318 页

⑧王静斋眉批：述穆圣被人欺凌的情形

《古兰经译解》（丙）第 318 页

⑧王静斋附说：穆圣受敌人的压迫，为其他钦圣列圣所未有。传有一次穆圣在禁寺礼拜，门外有一堆大粪，逆徒厄不折害勒说：你们谁把这粪扬在穆罕默德身上。有一个名叫阿胳白的就把那粪掷在穆圣的身上。此时穆圣正在叩头着。圣女法土默一眼望见，赶快把圣人的衣服掸净，当时面向群逆大声斥责。他们是笑不绝声，相互推打。厄不折害勒等逆全是穆圣的近邻，他们家里的垃圾常时移在圣人院内，穆圣忍气吞声着，再行移出，如此已非一次。这全是穆圣感觉痛心的地方。所以《古兰》上一再安慰穆圣，要忍辱待时，终有得到真主相助，打击逆徒的那一日。后来厄不折害勒死在白得里阵上。穆圣因感谢真主为宗教除一巨患，叩头十四次云。

《古兰经译解》（丙）第 318 页

刘锦标《传》：359．时及今日，宗教有存在之必要乎？无存在必

要呢？若完全主张时髦社会，如梁启超说：“顶时髦的口口主义，结果亦不过是抢面包吃而已”。这就不必研究宗教与哲学啦。若人类再想有高深的理想，诸圣哲亦成过去，新的虽有，正在试验之中，最好是将各教的经典，各国的哲学，彻底的比较：那是合于近代社会的真理，那是过去，那是神话，以着纯洁的公平求得一真理，共同守之，人类乃有和平之望。万不可以现在回教各地之风俗来轻视《可兰》，万不可以《旧新约》之经典来比拟《可兰》。今日汉文学者之大病，都是不识《可兰》之内容，无论那位的讲演，都是看《可兰》指导的宗教，同于《旧新约》指导的宗教。且或其意尚有轻视之概。抑不知因其鄙乃视人为鄙。不肖虽不敏，对于儒书尚有拉杂之《易理中正论》，昔者亦有此俗想。自研究《可兰》后，知中国之汉文学者，均未识《可兰》之丝毫耳。

《可兰汉译附传》第 333 页

⑧刘锦标《总传》:360．此章是麦加下降。

示谕此《经》属于造物主显迹之一。

夫，天地之伟大，日月之循环，亦是造物主之各种显迹。声光电化等学科，亦属诸造物主之显迹。但此种各显迹非有知识能参悟的人不能识出是造物主之显迹。其他醉生偷安，狂妄忘恩，昏愚迷信之徒，虽与之讲述亦不能明白，犹之乎只知乘坐汽车、汽船之人，不求知创造汽车、汽船之常识者也。此类人之知识，只是能听取妄拟之神话、小说，以定其所守而已，绝无高求治人治物学问之可能。明矣。故，你要与他讲此治人之真《经》，他不欲听。岂知圣人之宣谕是本之默示之真理，他人听否概不计及也。彼小说家，是按照人物妄拟揣想演义造物主之环境，类乎中国俗说之玉皇、武帝等书，乃是随便云云，岂是大圣人所宜出。

且夫，治人之书难于治物之书，高深者能说理不宜于通俗，中国之《易理》是。通俗者近于神话小说之类，已落实象，则为学者不取。惟此《可兰》具有真理不落空无、通俗写实不落有象，详究之自知其难能可贵。不过在彼时之人，多偏于迷信、侥幸贪得，欺伪成风，等于现在。加以种种神话、小说风行于社会，对于《可兰》之中庸平淡不能了解者多，其根本知识不足，训诲之无用，为圣者只有各道其道而已。盖夫，《可兰》是有知识且有纯诚之德者接受的，不是昏愚迷妄的人能听明白的。世界逾进化，逾能接受《可兰》耳。

昏愚昧真之人，是因自己之昏愚而被殒灭，自古兴亡已有定数，不必深辨。例如法老欧之被灭，由于自恃强大，压迫弱小，不识真主对人类之真理。伊色列族之昧真，是由于得知识后自私分党。各种昧真之原因虽不同，不能诚心于真道同耳。

物格而后知至，知至而后意诚，意诚而后身修、家齐、国治，此《大学》教诚之道也。《易》主中正，正字一止，一止乃纯诚也。全书应用卦象，示人知识之吉，不诚之凶咎悔吝。《金刚经》教人心不住，心无所住是去一切妄念，则洁矣，洁则诚矣。《道德经》教人无为，任自然，是安于造物之自然者也。能安于自然，当然不用人为，无人为，则纯诚矣。儒、释、道三家之书不能说是不得道，然，道得矣，不能普通，不能大众化，已无可讳言。此《经》用通俗的语体，教诲诚则明，明则诚之至理。每章反复辨析，虽愚夫愚妇亦得而明。其终归之至德，是纯诚于真，纯洁工作的人。然，诚者不过至道，只能说其结果，不能表示其现象。故，每章均从对象着笔，将昧真者之种种

现象写出，使我人知真回之所在：是具有纯诚之德（以妈尼）。即所谓纯诚于真之人是也。既要当真回，则宜不敢为昧真者之言行也。昧真是一个概括名辞，因人情之伪也。其种种欺心欺人的行为已言不胜言，非此《经》不足以详明耳。

《可兰汉译附传》第 333—334 页

【鲁白经注】：

（10-104）你说："人类啊！如果你们是在怀疑我的教门中，我不崇拜你们除过真主崇拜的，但我崇拜那使你们死亡的真主，我奉命我是属于归信的人。"
（10-105）并奉命："你应当使你的面容倾向正统的教门①，绝不要成为以物伴主的人②，
（10-106）你也除真主外不要崇拜那不能益济你，也不能伤害你的。如果你如此做了，此时，你确属于亏己不义的人。
（10-107）如果真主使你遭受祸患，除他外绝没有能解除它的。如果他意欲把恩典赐给你，绝没有能阻挡他的百恩的，他把它（百恩）赐给他众仆中他所意欲的人。他是多恕的①，独慈的。"
（10-108）你说："人类啊！从你们的养主上的真理①确已来到你们了。谁得引导，谁只自受引领之益。谁迷误，谁自受迷误之害，我绝不是你们上的保护者。"
（10-109）你当跟随所启示你的，你应当坚忍，直到真主判决，他是至强的判决者。

注释：

（10-104）外表没有以清廉的干办装饰，正信伊玛尼和明知之光就不会停稳在心中，的确，真主把礼乘的一切判断定为基础。——见《鲁白》第四册 86 页倒 7 行
（10-105）①我奉命在教门中端正，并以交还天命，制止丑恶坚定在它中。——见《鲁白》第四册 87 页 1 行
②伊玛目说："谁认定了自己的毛拉，此后注视他之外的，那就是举伴，有心品的人称它为暗藏的举伴。"
（10-107）①他以他的本然之光是遮盖贤品之人身体的黑暗的，是以他的慈悯临近诚实的修道之人的。——见《鲁白》第四册 87 页倒 2 行
明知之人从这个尊名中的福分是掩盖他兄弟的缺点。——见《鲁白》第四册 88 页 2 行
（10-108）①古兰，它是牢固的绳索。

第一一章 呼德

〔仝道章分段〕

第一段 警 告

这章是麦加的，全章共计一二三节②。

马坚《中文译解古兰经》第 221 页

①林松题解：本章章名《呼德》，是先知的名字。在第 50 至第 60 节中，讲到这位先知。除呼德外，还讲述了努哈、萨里哈、易布拉欣、鲁特、舒尔布和穆萨等先知的故事。

《古兰经韵译》第 410 页

①仝道章释名：本章由第 50 节扈德（希伯）先知之名而得名，扈德圣人据说是第一位居住在阿拉伯半岛上的先知。

本章是麦地纳后期的章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 229 页

①仝道章释义：扈德先知是阿德部族的先知，他是希伯来经典中所曾提到的阿拉伯先知之一。本章自第 50 节起叙述阿德部族的先知的故事，同时也提到撒姆德部族的先知沙礼赫（马士撒拉）和麦德扬（米甸）部族的先知舒爱伯（叶忒罗），还引述一部分努赫（挪亚）圣人及姆撒（摩西）圣人的史实作为天启史的一部分。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 229 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 警 告

本段旨在警告反对正教者。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 229 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］艾列弗，俩目，拉仪③。这是一部节文精确而且详明的经典。是从至睿的、彻知的主降示的。［2］(你说)：“你们只应当崇拜安拉，我确是奉他的命来警告你们，并向你们报喜的。［3］你们应当向你们的主求饶，然后，向他悔过，他就使你们获得优美的享受，到一个限期，并赏赐有美德者以大量的恩惠④。如果你们违背正道，那末，我的确担心你们遭受重大日的惩罚。［4］你们只归于安拉，他对万事确是全能的。”［5］真的，他们的确胸怀怨恨⑤，以便隐瞒安拉。真的，当他们用衣服遮盖胸部的时候

，安拉知道他们所隐讳的和他们所表白的⑥，他确是全知心事的⑦。§

《中文译解古兰经》第 229 页

②王静斋题译：扈代（钦圣之一），计 123 节，墨克下降，惟 12、17、114 是在默底纳降的。

《古兰经译解》（丙）第 318 页

②刘锦标题译：胡得（圣名），麦加，在第一 0 章之后下降。

《可兰汉译附传》第 335 页

②时子周题译：扈代（列圣之一），计 123 节，麦加下降，惟 12、17、114 是麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 322 页

②林松题译：呼德，（麦加类，全章共计 123 节）。

《古兰经韵译》第 385 页

②林松注释：677．本章中的第 12、17 和 114 节，共三节，属麦地纳类。

《古兰经韵译》第 385 页

②仝道章题译：扈德（希伯），共 123 节，分一 0 段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 229 页

③王静斋夹注：阿拉伯文三个简笔字形的译音，解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 318 页

③林松注释：678．艾利府·俩目·拉仪——三个阿拉伯字母，参见第一 0 章《优努斯》第 1 节注释。

《古兰经韵译》第 385 页

④王静斋注释：682．就是在“善功”，“德性”和“仁爱”上有成绩的人。所谓“特恩”者就是善报和高品，一如另一段经文所说：“行一件善事的，则为他写下十件善赏”。

《古兰经译解》（丙）第 319 页

④时子周注释：836．“享受”：是说今世的。

“赐给特恩”：是说后世的。

《古兰经国语译解》第 323 页

⑤王静斋眉批：巧言花语终难瞒过明眼人

《古兰经译解》（丙）第 319 页

⑤王静斋注释：683．“胸怀怨恨”：又作“折其胸膛”，就是违背圣命，趋重迷信，不认真理，专与穆圣为难。他们暗中这样作为，如同把衣服遮在所蒙的物件上。如此，意在瞒住真主，其实想欲瞒哄真主，哪得能够。传这段经文是指逆徒厄贺南司下降的。这人巧言花语，在表面上最能向穆圣露出爱慕的态度，其心中至恨穆圣不过。

《古兰经译解》（丙）第 319 页

⑤林松注释：679．据传，这里所说胸怀怨恨，对主隐匿的人是指逆徒候南斯。此人一贯花言巧语，对先知怀恨在心。“胸怀怨恨”：在原文中是“折起胸膛”，跟后文的“用衣服掩蔽”都是比喻手法，揭露其表里不一，口是心非。

《古兰经韵译》第 386 页

⑥王静斋夹注：暗中怀恨穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 319 页

⑦王静斋注释：684．这话是说人们一切隐于心中的秘密，在真主全部知道。因为任何隐密皆藏于胸中，在真主哪能不知？（诗）“哎！心怀着秘密的人哪！那造 ‘心’的主统都知道”。上列一段天经的意义是：暗怀妄信与仇恨的那般人，他们实不能瞒真主。主将必本着他们暗中意欲发动的恶行为，施以相当的惩罚。既知道结局是这样，则应处事谨慎，切莫冒昧行那不为真主所喜爱的事情。（诗）“表面的形状不足一论，内部务求祛净了污尘”。须知任何事情再无有比“正心”最当要的了。因为人心是全身的主宰，发号施令全由它操持；诸窍百骸如同是它的民众，也可说是它的下役。民众和下役的好坏，全凭主宰的调动是否有方。

《古兰经译解》（丙）第 319 页

⑦王静斋附说：阿文中所称的“尼法盖”，就是行动不合意念；说的不和作的一样。这种性情再无有比它卑鄙的了。传有些人们对伊本·欧墨尔说：“我们晋见元首的时候，说些个离开元首以后不肯说的话”。伊氏说：“当穆圣健在的时代，我们就视此为尼法盖”候宰傅说：“尼法盖人，比到穆圣

时代的他们更是厉害”。有人问道：“何以呢”？他说：“他们有时隐于内，有时露于外”（不畏物议）。（以上译自《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 319 页

⑦刘锦标《传》：361．制电机者电机师也，电机虽复杂精细，而电机师亦必深知其所制之机也。宇宙一机器也，人亦一机器也，人与宇宙有造之者也，其惟真主乎？然则，真主岂不是深悉人者乎？

《可兰汉译附传》第 335 页

⑦时子周注释：837．“折其胸”：阿文是深藏于心，不使人知的常用比喻。意即把秘密隐于胸中。岂不知就是外面再加上一层大衣，也能被安拉看透。

【鲁白经注】：

第十一章　　呼德
本章降于麦加，共计一二三节
奉普慈独慈的真主之尊名

（11-1）艾力甫，俩目，啦仪①。这是它的显迹（节文）被精确的，然后被阐明的，近在明哲的、彻知的主御前的一部经典。
（11-2）“为了你们只崇拜真主，的确我对于你们是从真主上（差遣）的传警告和报喜讯的。
（11-3）你们向你们的养主求恕饶①，并向他悔罪，要是如此了，他使你们享受是那样优美的享受，直到一定的期限，他把他的百恩赐给每一个有品德贤性的人。如果你们转脸了，我的确在你们上担心（害怕）重大之日的罪刑。
（11-4）你们的归宿只是归于真主，他是全能万事的。”

（11-5）须知啊！的确他们使自己的心（隐藏）怀恨，以便他们对真主隐瞒。你们要知道啊！在他们寻找他们的衣服遮盖之时，他知道他们所隐瞒的和他们所公开的，的确他是全知胸中所怀的。
注释：

（11-1）①舒阿比（اىبعشلا）说：“真主把他的未见不显现给一人，除非他喜爱的使者或使者的继承人。”
圣人（愿主福安之）说：“的确，从真知中有被珍藏的形态，只有相同真主的学者知道它，如果他们说出了它，只有欺骗真主的人才会否认它。” ——见《鲁白》第四册 90 页 11 行
“经典”是古兰。“精确”是在它的经文中包含的一切真知机密和真义。然后，对着明知之人的心阐明那些真知和奇事。——见《鲁白》第四册 93 页
（11-3）①认主独一和求恕饶是天堂门的钥匙。
（11-5）的确，礼乘上的不信道者是用自己的衣服遮盖，不想听到古兰和圣人 e 的话。而真正（真乘）上的不信道者是不愿倾听苏菲高念的赞词，不接受毛拉道长的机密和古兰的真缔，不然自己心存怀恨。——见《鲁白》第四册 95 页

《古兰经汉译》注释汇集 卷一二

第一一章 呼德

〔仝道章分段〕

第一段 警 告（续）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 230 页

［马坚译正文］

［6］ ⑧大地上的动物，没有一个不是由安拉担负⑨其给养的，没有一个不是安拉知道其住所和贮藏处的⑩。一切事物都记载在一本明确的天经中○ 11。［7］他在六日之中创造了天地万物——他的宝座○ 12 原是在水上的——以便他考验你们，看你们中谁的工作是最优的○ 13。如果你说：“你们死后，是要复活的。”不信道的人们必定说：“这个只是明显的魔术○ 14。”［8］如果我把他们应受的惩罚展缓一个可数的日期○ 15，他们必定说：“惩罚怎么不降临呢 ○ 16？”真的，在惩罚降临他们的日子，他们将无处逃避，他们所嘲笑的惩罚将要降临他们○ 17。

《中文译解古兰经》第 222 页

⑧王静斋眉批：一切动物全由真主供给食品

《古兰经译解》（丙）第 321 页

⑧时子周眉批：一切动物无不由主供给食品，主的威权建于水

《古兰经国语译解》第 325 页

⑨王静斋夹注：凡是需要食饮的大小动物，统由真主酌量供给。

《古兰经译解》（丙）第 321 页

⑩王静斋夹注：解见六：98。

《古兰经译解》（丙）第 321 页

○ 11 王静斋夹注：生在何地，死于何方，真主皆知，所有动物及其饮食、居所、寄处，一一载在被庇的牌上。

《古兰经译解》（丙）第 321 页

○ 12 王静斋注释：685．真主无形影，不求有“阿勒世”。其所以造化“阿勒世”者，是供众天使巡礼，一如造化天房——克而白，供世人巡礼一样。此“阿勒世”造在天地未有以前，面积形状比天地更大。

《古兰经译解》（丙）第 321 页

○ 12 林松注释：680．水上奠基——类似的提法见于《古兰经》其他地方的还有第二一章《先知们》第 30 节，可供参考。

《古兰经译解》第 387 页

○ 13 王静斋夹注：即至顺从安拉的。

《古兰经译解》（丙）第 321 页

○ 14 王静斋夹注：跟邪术一样的空洞，绝无实事。

《古兰经译解》（丙）第 321 页

○ 14 时子周注释：838．“威权”：也译王位。

为什么说安拉的威权建于水呢？在二一章 30 节解释的很明白：“不信的人们岂不明白天地原是混合的，而我使其分开，我由水造化一切生物吗？他们怎不归信呢？”

在本节所说的邪术，意即虚伪或欺骗。

《古兰经国语译解》第 326 页

○ 15 时子周注释：839．迟延惩罚，直到一定的时期。其迟延的原因，在八章 33 节说明：“但有你在他们中间，安拉绝不罪刑他们；他们求恕饶，安拉也不罪刑他们”。

《古兰经国语译解》第 326 页

○ 16 王静斋夹注：这刑罚何以被阻，不见发现呢？

《古兰经译解》（丙）第 321 页

○ 17 王静斋夹注：生前他们催促实现的刑罚，在这时候，亲自尝试了

《古兰经译解》（丙）第 321 页

○ 17 林松注释：681．关于缓刑，至一定时期的解释，参见第八章《战利品》第 33 节。

《古兰经译解》第 387 页

【鲁白经注】：

（11-6）凡地面上的生物，它的供养只是在真主上，他知道他（们）的定居所和他（们）的贮藏之处，一切都记载在明白的经典（仙碑）中。
（11-7）他是那个主，他在六日里造化了天地，他的阿勒什宝座原是在水上，以便他试验你们谁的行为干办最好①。若是你说：“的确，你们在死亡之后要被复活的②。”不信道的那些人必会说：“这个不是别的，只是明显的邪术。”
（11-8）一定若是我在他们上延迟了罪刑，直到一个被计数的期限，一定他们说：“什么阻止了他。”真的！在它（惩罚）来到他们之日，它在他们上不能被拔转（退转），而且他们所戏弄的就降临（包围）他们了①。

注释：

（11-6）他知道在灵性世界他们分四班：第一班是万圣和上等外哩的灵性，第二班是众外哩和上等穆民的灵性，第三班上穆民和穆斯林的灵性，第四班是卡

废勒和母拉费格的灵性。——见《鲁白》第四册 96 页
（11-7）①说：“你们谁的理智最好，由真主禁止的上最虔诚，在服从真主中最迅速。”
试验是两份：一份是针对幸福之人，那是把毛拉之外的凭毛拉的口唤，命令和禁止，作为近主和得到全品的媒介。他就是最好的干办。——见《鲁白》第四册 100 页 4 行
②你们以遵守礼乘，常守道乘由本性上死亡，以便以真乘而活时。——见《鲁白》第四册 102 页 7 行
（11-8）①人分两等：一等是以正信和清廉的干办从真主的罪刑中买了自己，一等是以追随私意，抛弃清廉的亏伤的人。——见《鲁白》第四册 101 页

〔仝道章分段提要〕

第二段 《古兰经》的真理

本段说明天启的真实，并对反对者说：“如果他们不信，不妨仿制十章类似的章句，看看是否相同”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 230 页

［马坚译正文］

［9］ ①如果我使人尝试从我发出的慈恩，然后我把那慈恩夺取了，他必定失望而且孤恩②。［10］在遭遇艰难之后，如果我使他尝试幸福，他必定说：“灾害已脱离我了③”。他必定欣喜而且自夸。［11］但坚忍而且行善的人们，将蒙饶恕，并受重大的报酬④。［12］你或许不肯传达你所受的部分启示⑤，而且因之而烦闷 ⑥，因为恐怕他们说：“为什么没有一个宝藏降于他，或有一个天神与他一道来临呢？”你只是一个警告者，安拉是监护万物的。［13］⑦难道他们说他捏造⑧经典吗？你说：“你们试拟作⑨十章吧。你们应当舍安拉而祈祷你们所能祈祷的⑩，倘若你们是诚实的人○ 11。”［14］倘若他们不答应

你们〇 12，那末，你们当知道这本经是依安拉的知识而降示的，并应当知道，除他外，绝无应受崇拜的。你们是顺服的人吗〇 13？［15］〇 14 凡欲享受今世生活及其装饰的人，在今世我要使他们享受自己行为的完全的报酬〇 15；在今世，他们不受亏待〇 16。［16］〇 17 这等人在后世只得享受火狱的报酬，他们的事业 〇 18 将失效，他们的善行是徒然的〇 19。［17］难道这等人还不如别的人吗？他们依据从他们的主降示的明证〇 20，而且他们的主所派遣的见证已继那明证而来临，在那明证〇 21 之前还有穆萨的经典，那是安拉所降赐的指南和慈恩。这等人是坚信那明证的〇 22。各党派〇 23 中谁不信那明证，火狱将是谁的约定的地方。所以，你不要怀疑〇 24 它，它〇 25 确是你的主所降示的真理，但人们大半不信〇 26。［18］假借安拉的名义而造谣的人 〇 27，谁比他们还不义呢？这等人将受他们的主的检阅〇 28，而见证者〇 29 们将来要说〇 30：“这些人是假借他们的主的名义造谣的〇 31。” 真的，安拉的诅咒是要加于不义的人们的。［19］他们阻碍安拉的大道，并暗示它是邪道〇 32，而且不信后世。［20］这等人在大地上绝不能逃〇 33 避天遣。除安拉外，他们绝无保护者。他们将受到加倍的惩罚。他们未能听从〇 34，也未观察〇 35。［21］这等人是自亏的。他们所捏造的，已回避 〇 36 他们了。［22］毫无疑义，他们在后世是最亏折的〇 37。［23］信道而且行善，并对安拉表示谦逊的人，他们确是乐园的居民，将永居其中。§ ［24］〇 38 有两派人，这一派譬如是又瞎又聋〇 39 的人，那一派譬如是又明又聪的人，难道这两派彼此的情况是一样的吗〇 40？你们怎么不觉悟呢 〇 41？

《中文译解古兰经》第222-224页

①时子周眉批：主若先给慈惠而后撤回，人也失望忘恩

《古兰经国语译解》第 325 页

②王静斋夹注：既不复希望再得已失的恩惠，更忘掉先前种种的享受。

《古兰经译解》（丙）第 321 页

③王静斋夹注：嗣后必不再复来。

《古兰经译解》（丙）第 321 页

④王静斋夹注：巨赏之最低的是天园。

《古兰经译解》（丙）第 321 页

④刘锦标《传》：362．君子不重则不威，学则不固。好讥笑戏谑者是不稳重之表示。因其不重，则学不能深究，以一知半解普通常识，观察高深之道，道岂可知乎？故曰：下士闻道，大笑之耳。彼因其不识道也，恩来不感，祸及绝望。因一绝望挺而走险犯法着擒矣。甫脱患难而即骄狂，自以为能，此类小人终无善果。若彼君子能忍于患难之中，能纯洁无私，能本天赋，尽天职，岂能不被恕宥，而得酬劳乎？

《可兰汉译附传》第 336—337 页

⑤王静斋注释：686．墨克的多神教徒对穆圣说：请你另举出一种《古兰》，内容无有毁辱我们的偶像，糟塌我们祖先的言词。至此，穆圣意欲在表面上不毁辱他们所崇拜的偶像。于是，真主降下这段经文。

《古兰经译解》（丙）第 321 页

⑤林松注释：682．据传，麦加的偶像崇拜者希望先知在传达《古兰经》时，

不要指责他们的偶像。这一节经文启示先知不可回避这个问题。也有人释为，是针对先知传教殷切急迫，希望条件更好，效果更大而发。

《古兰经韵译》第 388 页

⑥时子周注释：840．这一节经不是说穆圣有意放弃一部分《古兰》而不宣传，而是说穆圣在宣达《古兰》的时候，希望过殷，希望大众立刻都接受真理，但事实不是如此，因此他难免要想到若是他有丰富的宣传经费，作有组织的宣传，或是有天使随时来帮助他，其收效之大，或可立见。但真主告诉他，不要因此心窄，真理是需要宣传的，其余的事，自有安拉管理。

《古兰经国语译解》第 326 页

⑦王静斋眉批：命不信《古兰》者仿拟十章

《古兰经译解》（丙）第 322 页

⑦时子周眉批：命不信《古兰》的人伪造照样十章

《古兰经国语译解》第 325 页

⑧王静斋夹注：能说：“《古兰》是穆圣自造的”吗？

《古兰经译解》（丙）第 322 页

⑨王静斋夹注：参看二：23。

《古兰经译解》（丙）第 322 页

⑩王静斋夹注：用作助手。

《古兰经译解》（丙）第322页

⑩林松注释：683．类似的内容还可参见第二章《黄牛》第23节，第一0章《优努斯》第38节，第一七章《夜行》第88节。

《古兰经韵译》第388页

○ 11 时子周注释：841．像这样挑战的话在《古兰》内共有四处：

⑴是一七章88节：“你说：人与镇尼，即或联合起来，要发出像这《古兰》一样的，纵令他们彼此相助，也有所不能”。

⑵就是本节。教他们伪造照样十章。（注意：所要求他们的，已由全部《古兰》减少至十章了）。

⑶是一0章38节：“他们说：他伪造的吧？你说：如果你们所言属实，你们就撇开安拉，约请你们所能请的，照样写出一章来”。

⑷是二章23节：“如果你们对于我降给我的仆人的，有所怀疑，你们就试拟一章和它相似的，如果你们是实言的，你们就撇开安拉而唤来一般助己的。”

在末后两节里，又从十章减为一章了。

安拉以外的：是镇尼、首领与偶像。

《古兰经国语译解》第326页

○ 12 王静斋夹注：不能以现出自造的十章抵抗《古兰经》。

《古兰经译解》（丙）第322页

○ 13 王静斋夹注：应坚守伊斯兰，永远不渝。

《古兰经译解》（丙）第 322 页

○ 13 刘锦标《传》：363．按此节观之，我穆罕默德至圣是本之默示的理智，不是藉（借）神道以设教者可比也。在普通人的希望，是有什么样的神通法宝，若摩西之手杖然；是有什么样天神随着他，若巫魔之术然；而穆圣之凭证不过就是主赋的《可兰经》，无人能仿拟耳。试观十字军以前，西洋岂不尚在以神权压迫理智之时乎。自与回教国交战以后，乃识真理所在，上帝造人之意义，因而崇尚理智，日日进化，以有今日耳。反观回教各国乃因小说之多也，文学之盛也，法学之昌明也，道因而乱矣。近数百年，其不进化，职是之故耳。敢望世人按诸信史考之，自识《可兰》与世界之关系矣。

《可兰汉译附传》第 337 页

○ 13 时子周注释：842．如果他们所信的伪神，和他们的领袖们，对于他们的呼求没有回应的话，他们至少也可醒悟：这《古兰》不是圣人伪造的，而是唯一真主颁降的。

《古兰经国语译解》第 327 页

○ 13 林松注释：684．大意是，如果他们拟不出类似的十章来，那就表明《古兰经》岂能随便杜撰！

《古兰经韵译》第 389 页

○ 14 时子周眉批：在今生得还报

《古兰经国语译解》第 327 页

○ 15 王静斋夹注：施给十足的善报。

《古兰经译解》（丙）第 322 页

○ 16 王静斋夹注：就是不减少他们的善报。

《古兰经译解》（丙）第 322 页

○ 17 时子周眉批：但在后世无好结果

《古兰经国语译解》第 327 页

○ 18 王静斋夹注：那因着沽名钓誉所干的，根本上就未怎么成立。

《古兰经译解》（丙）第 322 页

○ 19 王静斋夹注：在后世得不到善赏。

《古兰经译解》（丙）第 322 页

○ 20 王静斋夹注：不仅其有合理的明证，且随之有一定的凭据——《古兰经》。

《古兰经译解》（丙）第 322 页

○ 20 王静斋注释：687．“有主的见证者跟随他”：又作“有主的见证者读给他”（见《阿力译本》）；又作“有主的见证者教给他”（见《郁氏译本》）。

《古兰经译解》（丙）第 322 页

○ 21 王静斋夹注：指《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 322 页

○ 22 王静斋夹注：均承认《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 322 页

○ 23 王静斋夹注：结伙成群反对穆圣，坚决不信他的人，终必进那对他们预言的火狱。

《古兰经译解》（丙）第 322 页

○ 24 王静斋夹注：莫疑惑《古兰》不是真主颁降的。

《古兰经译解》（丙）第 322 页

○ 25 林松注释：685．这一节中的代词“它”，都是指《古兰经》。

《古兰经韵译》第 389 页

○ 26 王静斋夹注：不信《古兰》是毫无可疑的真经。原因是他们见解不广，和思想不充足；或者是出自骄傲和顽强不化。

《古兰经译解》（丙）第 322 页

○ 26 时子周注释：843．“守其主的明证的人”：指每一个信《古兰》真理的人。

“主的见证者”：是穆圣，也就是说，穆圣是归信者的模范。

“此外还有母撒的经典”：也足以证明穆圣所宣达的真理。

总起来说，这一节经的大意是：信《古兰》真理的人，有主降下的证明，有穆圣作模范，此外还有母撒的经典上的预言作证。当然与只爱今世不信真理的人大不相同。

“不要对它怀疑”：它指不信的人，将下火狱。

《古兰经国语译解》第 328 页

○ 27 王静斋夹注：妄称天使是主的女儿，又称偶像们可在真主御前代求赦罪，再无有比这类人罪大恶极的了。

《古兰经译解》（丙）第 322 页

○ 28 王静斋夹注：把他们带到真主御前听候审判。

《古兰经译解》（丙）第 322 页

○ 28 王静斋注释：688．真主本无居所，而称恶人被带到真主御前，就是由天使把他们生前所作的呈给真主。

《古兰经译解》（丙）第 322 页

○ 29 时子周注释：844．“众见证者”：有的说是天使、列圣，见四章 41 节：“各族有各族的圣人，在审判日作见证”。又有的说是众穆民。

《古兰经国语译解》第 328 页

○ 29 林松注释：686．见证者——注家多认为是指天使，亦有人认为指先知，还有人说包括信士们在内。原文用的是复数词：（　　）

《古兰经韵译》第 390 页

○ 29 王静斋注释：689．此见证者就是记录世人善恶行为的天使。

《古兰经译解》（丙）第 322 页

○ 31 王静斋夹注：妄称真主有子。

《古兰经译解》（丙）第 322 页

○ 32 王静斋夹注：妄称伊斯兰不正，并亵渎《古兰经》。

《古兰经译解》（丙）第 322 页

○ 33 王静斋夹注：他们虽尽力挣脱，而终难逃开真主的刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 323 页

○ 34 王静斋夹注：有益的好话，听不入耳。

《古兰经译解》（丙）第 323 页

○ 35 王静斋夹注：不见真理，且看不见真主在宇宙间并在他们自身上所现的表征。

《古兰经译解》（丙）第 323 页

○ 35 时子周注释：845．“在地上逃不开”：就在今世逃不开主的惩罚。

“听不到，看不见”：指听不到真理，也看不见真理。

《古兰经国语译解》第 328 页

○ 35 林松注释：687．指这些人的听觉、视觉不能明辨是非，区分善恶。

《古兰经韵译》第 390 页

○ 36 王静斋夹注：生前妄拟的假主，以及希望它们代求赦罪，均归失效了。

《古兰经译解》（丙）第 323 页

○ 37 王静斋夹注：生前以妄拜假主，徒作幻想，卖出后世永久的福利，这却是一种莫大的折本。

《古兰经译解》（丙）第323页

○ 38 王静斋眉批：失目和有眼的不相等

《古兰经译解》（丙）第323页

○ 39 王静斋夹注：逆徒既瞎且聋，惟穆民能见能闻。

《古兰经译解》（丙）第323页

○ 40 王静斋注释：690．逆徒们不用参悟的眼，默观安拉所造的万有；且不用注意的耳听所读给他们的真经；所以他们有眼如同无有，他们有耳好似无有。他们跟失去知觉的死者，无什么差别。

《古兰经译解》（丙）第323页

○ 41 王静斋夹注：对这些比喻应当参悟。

《古兰经译解》（丙）第323页

○ 41 刘锦标《传》：364．夫，真正之文化，乃由于造物主之赋与，非是人之传导。然，其显也，有全显其真者，有杂以人欲者。穆圣乃浑然天理之圣，故，得因《可兰》而全显其真，毫无人事之伪。若杂人事之伪时，必因时间、空间而被限制矣。试观千三百年以来，不受时代、地域之影响，非纯真岂能乎？然，在普通人之知识则以为伪，非出之于真。盖，由于彼欲障过重，有耳不能闻道，有眼不能视道之故耳。

知止而后有定；定而后能静；静而后能安。纯诚于真，纯洁工作者，是能定而安矣。

《可兰汉译附传》第 338—339 页

○ 41 林松注释：688．这个比喻是描述悖逆者有眼不能观察，有耳不善听取，以致麻木不仁。

《古兰经韵译》第 391 页

【鲁白经注】：

（11-9）一定要是我让人们尝到了我散发的恩赐，然后我从他上剥夺了它时，的确他必定是失望的，是忘恩的①。
（11-10）一定要是我在他遭遇伤害之后尝到了各种恩典，一定他说：“种种灾难从我们上离去了。”的确，他一定是狂喜的①，自夸的。
（11-11）除非他们坚忍并营干清廉的干办尔麦里的人，这等人，他们应获得恕饶和重大的报酬①。
（11-12）只怕你撇掉所启示给你的一部分，你的心因它而狭窄，以免他们说：“为什么人不把一个宝物降在他上，或者有一位天仙同他而来呢？”你只是一位警告者，真主在万物上是保护者①。
（11-13）难道他们说他造作编纂了它吗？你说：“如果你们是诚实的，你们除过真主而祈求你们所能（祈求）的，你们就拿出被仿造的相似它的十章来吧！”
（11-14）然后如果他们不应答你们，你们就知道，的确它只是依真主（隐密）的真知①被降示的，当知道万物非主，只有他。难道你们是顺服者吗？
（11-15）他要今世的生活和它的装饰的人，在今世我把他们的行为（的报酬）完全回赐给他们，他们在其中不被减少。
（11-16）此等人，他们在后世里除了火狱外，别无所得，他们在它（今生）中所作的（善功回赐）作废了。其实他们以往所干的是虚伪的。
（11-17）难道他①是在他的养主的明证上，从真主上的见证者追随它②（明证）（与此等人相等吗？）。在它之前有为导师的③、慈悯人的穆萨的经典，此等人，他们归信它。各派中谁不信它，火狱就是谁的许约处。既然如此，你就不要在怀疑它中，的确它是从你的养主上来的真理，但是人类中大多数他们不归信。
（11-18）有谁比他往真主上编造谎言的人更行亏背义呢？此等人将被呈现在他们的养主御前，众见证人①说：“这些人就是往他们的养主上说谎话的人。”你们要知道，真主的恼怒是在一切行亏背义的人上。
（11-19）他们由主道上①阻止别人，他们歪曲地寻求（企图）它（正道）的人，他们是不信他们的后世的。
（11-20）此等人，在大地上他们是不能抵抗（真主）的。怠慢真主在他们上就绝没有一位外哩（保护者）①。在他们上刑罚将被加倍。他们是不能听的，也是不能观看的。

（11-21）此等人，是亏折了他们自身的人们。他们造作编造的那些已从他们上消失了。
（11-22）无疑，的确他们在后世他们是最亏伤折本的。
（11-23）的确归信并营干清廉的干办尔麦里，并谦恭于他们养主的人们，此等人，是天堂的主人，他们在它中是永居的。
（11-24）此两伙人的比喻如瞎子和聋子与能观看和也能听见的人，他们两伙的比喻一样吗？难道你们还不受劝吗？
注释：

（11-9）①忘恩的含义是否认恩典和好，不知感，不赞主。——见《鲁白》第四册 102 页倒 5 行
（11-10）①以恩典而狂喜，忘记施恩主是昏愦之人的狂喜。——见《鲁白》第四册 103 页
（11-11）①是天堂，最小的是今生的享受，最高的是真主的喜悦，中间的是天堂和恩典。——见《鲁白》第四册 104 页
（11-12）①是立行奴仆的事情，拿来他们所需要的。
（11-14）①只有真主才知道它的未见，也是一切奇迹感应。
启示是三种：（1）圣人 e 奉命隐藏的。（2）命令传达给上人，下人和神类的。（3）可传可不传的。——见《鲁白》第四册 106 页倒 5、10 行
在通行真理中穆民应该襄助他们的领导人，跟随他们。——见《鲁白》第四册 107 页 9 行
（11-17）ولتيع含有بتي之义。
①圣人和贤人。
②大见真主的见证者追随显示的。
③以它全美之后的宗族的。——见《鲁白》第四册 111 页
（11-18）①如配贤和一切贵人。
（11-19）①由服从他的道上。
（11-20）①不信的唯一是在他们中的一人上没有一位外哩。——见《鲁白》第四册 112 页倒 5 行
真主的外哩他们是真主在大地上的见证人，那些假道他们阻挡人抓揽执掌继承品，引导人于真理之人的衣襟，他们真正是不信后世的。——见《鲁白》第四册 113 页

（11-24）跟随毛拉的事情者，不会成为私欲的俘虏，和崇私意的人。
跟随只能凭抓揽引领之人的衣襟才得到。——见《鲁白》第四册 115 页 10 行

（仝道章分段提要）

第三段 努赫（挪亚）警告族人

本段起至第九段历述努赫（挪亚┤卜耍 璧拢厂 2 ┤卜耍 忱锖眨 硼咳隼 ┤卜耍 程兀 薜

茫卜卜耍 姘 丁哆 蓿卜卜思澳啡觯 ξ鳎卜卜说淖迦嗣且蚍炊粤惺ニ 馑芳闹种置 耍 髦荚谖俑媸廊嗽裆乒讨矗 悦狻岸裼卸癖ā薄?/p>

《古兰经中阿文对照详注译本》第 232 页

［马坚译正文］

［25］ ①我确已派遣努哈去教化他的宗族说：“我对你们确是一个坦率的警告者。［26］除安拉外，你们不要崇拜任何物。我的确怕你们遭受痛苦日②的惩罚。” ［27］但他的宗族中不信道的贵族说：“我们认为你只是象我们一样的一个凡人③，我们认为只有我们中那些最卑贱④的人们才轻率地顺从你，我们认为你们不比我们优越⑤。我们甚至相信你们是说谎⑥的。”［28］他说：“我的宗族啊！你们告诉我吧，如果我是依据从我的主降示的明证的，并且曾受过从他那里发出的慈恩，但那个明证对于你们是模糊的，难道你们憎恶它，而我们强迫⑦你们接受它吗？［29］我的宗族啊！我不为传达使命而向你们索取钱财，我的报酬⑧只归安拉负担。我不驱逐⑨信道的人们。他们必定要会见他们的主，但我认为你们是无知⑩的民众。［30］我的宗族啊！如果我驱逐他们，那末，谁能保护我不受安拉的惩罚〇 11？你们怎么不觉悟呢〇 12？［31］我不对你们说我有安拉的宝藏，也不说我知道幽玄〇 13，也不说我确是一个天神〇 14，也不说你们所藐视的人，安拉绝不赏赐他们任何福利〇 15——安拉是最了解他们的事情的〇 16——否则〇 17，我必是一个不义的人〇 18。”［32］他们说：“努哈啊！你确已和我们争论，而且争论得太多了，你昭示我们你用来吓唬我们的惩罚吧，如果你是一个诚实的人。”［33］他说：“只有安拉能使惩罚降临你们，如果他意欲，你们绝不能逃避天遣。［34］如果我欲忠告你们，而安拉欲使你们迷误，那我的忠告是无济〇 19 于你们的。他是你们的主，你们只被召归于他 〇

20。”［35］难道他们〇 21 说他伪造经典吗〇 22？你说〇 23：“如果我伪造经典，我自负我的罪责，我与你们所犯的罪行无关〇 24。”

《中文译解古兰经》第 224—225 页

①王静斋眉批：记努海圣人往事

《古兰经译解》（丙）第 323 页

②王静斋夹注：一解是洪水波天的那一日的刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 323 页

③王静斋夹注：就是说努海无有优越大众的资格。负责为圣，应受众人的绝对服从。

《古兰经译解》（丙）第 323 页

④王静斋眉批：圣人的拥护者多属寒士

《古兰经译解》（丙）第 324 页

④王静斋注释：691．约不过是绑扫帚的、鞋匠一般做下等手艺的。在逆徒们以为努海如果是圣人了，必有上级人追随他。那些随从努海的，虽属知识分子，而因为他们是穷人，至遭逆徒的轻视。所谓贵人者，在他们认为是有财势的；品行知识不成个问题。这句话在《阿力》译成“我们看那追随你的人只不过我们之中无思想的下等人”。（《候注》同此）。《郁氏》译成“……只不过我们之中无判断力的”。

《古兰经译解》（丙）第391页

④林松注释：689．据传追随先知努哈的人中，贫寒者颇多，如绑箍帚、制鞋等一类手工艺人。

《古兰经韵译》第391页

⑤王静斋夹注：就是无有教他们服从的资格。

《古兰经译解》（丙）第323页

⑥王静斋夹注：在逆徒们以努海及其同志，一致劝他们信主独一，而疑努海们为谎言者。

《古兰经译解》（丙）第323页

⑦王静斋夹注：势不能强迫承认：就是不用武力强迫受教。

《古兰经译解》（丙）第323页

⑧王静斋夹注：惟有真主在后世施给善赏。

《古兰经译解》（丙）第323页

⑨王静斋注释：692．当时逆徒们向努海要求驱逐贫苦无告的人，不要和他们同坐，一如古来氏人向穆圣要求驱逐追随他左右的穷穆民。这是他们羞于和穷人坐在一起。

《古兰经译解》（丙）第324页

⑩王静斋夹注：不知什么是天命。

《古兰经译解》（丙）第 324 页

⑩林松注释：690．努哈的族人曾提出驱逐贫穷者的无理要求，表示跟穷人坐在一起是耻辱。

《古兰经韵译》第 392 页

〇 11 王静斋夹注：必无人代为避免真主的罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 324 页

〇 12 王静斋注释：693．就是何可这样常时的愚昧，应当有所参悟，而彻底认识自己的一切均失其正。圣人说：“喜爱穷人，乃是列圣钦使的美德；恼怒他们不与同坐，是假信士的恶性”。

《古兰经译解》（丙）第 324 页

〇 12 刘锦标《传》：365．当此时，人不受训诲之因，一由于挪亚是普通人，一由于首先归顺者多下等社会。其在贵族阶级者自重，不肯为伍，因是一念而失真道。但圣使视人不因人之贫富阶级而分远近，以人之从道与否，论人之高下。故，彼时挪亚无论被如何之鼓（蛊）惑，亦不能驱逐首从之顺者耳。

《可兰汉译附传》第 339 页

〇 13 王静斋夹注：参看六章 50 节。

《古兰经译解》（丙）第 324 页

〇 14 王静斋夹注：又作“天仙”。既是这样，在逆徒们就不该说：他是人类中的一个庸常，不配称圣。

《古兰经译解》（丙）第 324 页

〇 15 王静斋注释：694．这不是圣人们可能肯定的。毕竟在真主亦许把两世的幸福赐给他们。

《古兰经译解》（丙）第 324 页

〇 16 王静斋夹注：诚意。

《古兰经译解》（丙）第 324 页

〇 17 王静斋夹注：如果我说那话。

《古兰经译解》（丙）第 324 页

〇 18 王静斋夹注：作圣人的应以表面为断，不问内心。不如此，就为迫害无辜。

《古兰经译解》（丙）第 324 页

〇 18 王静斋注释：695．这末一句，也作“属于亏己的人”，因为害人如同害己一样。这是旁敲，说小看清贫的人，便是一种压迫。

《古兰经译解》（丙）第 324 页

〇 18 王静斋眉批：敬慎发自内心，不全在表面

《古兰经译解》（丙）第 324 页

〇 18 王静斋附说：传穆圣说过：“穆思（斯）林是穆思（斯）林的兄弟”，盖谓：彼此既有教胞的关系，则不得以侵夺权利相迫害；日遇有请求援助，代抱不平的时候，不得充耳不闻。此外更不要小看他，和对他傲慢。“敬慎在这里，敬慎在这里，敬慎在这里”。说这话的时候，自指其胸。所谓敬慎者：就是远避种种罪恶。敬慎的人好像是避免

违背天命而使自身脱开真主的刑罚。穆圣说：“在这里”是暗示：表面上的行善不全是敬慎。真的敬慎出自真心怕主。凡是心存敬慎者，必不以轻视的眼，观看任何一个人。

《古兰经译解》（丙）第 324 页

〇 19 王静斋夹注：这话是暗示圣人的教化，不一定引导迷人必得正道。

《古兰经译解》（丙）第 324 页

〇 20 王静斋夹注：只有真主依人的所作施以赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 324 页

〇 21 王静斋夹注：努海的族人。

《古兰经译解》（丙）第 325 页

〇 22 王静斋夹注：能说是努海假借真主的名义胡说乱道吗？

《古兰经译解》（丙）第 325 页

〇 22 林松注释：691．“他们”：指族人们；“他”：指努哈；它：指努哈所传达的安拉的启示。

《古兰经韵译》第 393 页

〇 23 王静斋夹注：呼努海。

《古兰经译解》（丙）第 326 页

〇 23 林松注释：692．“你说”：你，指努哈。

《古兰经韵译》第 393 页

〇 24 王静斋夹注：你们诬我私自造作，其罪由你们自负，于我无干。

《古兰经译解》（丙）第 326 页

【鲁白经注】：

（11-25）我曾确已把努哈差遣到他的族人（说：）“的确，我对于你们是公开的警告者。
（11-26）你们不要崇拜别的，只是（崇拜）真主。我确实在你们上害怕痛刑之日的罪刑。”
（11-27）然后他族人中不信道的头目们说：“我们看你不是别的，只是像我们一样的凡人，我们看见跟随你的不是别人，他们只是开初见到的我们（中）最低等下贱的人们，我们看你们并不比我们更贵，不然，我们猜测你们是说谎的人。”
（11-28）他说：“我的族人啊！你们告诉我吧！如果我是在从我们的养主发出的明证上，他把近在他御前的慈惠①恩赐给了我，而在你们上是盲目无知的，你们只是厌恶它时，我能强迫你们（接受）于它吗？
（11-29）我的族人啊！我在它上向你们不讨钱财，我的报酬只是在真主上。我不是驱赶信道的人们的。的确他们是会见他们的养主的人，但我把你们看成是无知的民众。
（11-30）我的族人啊！如果我驱逐他们了，谁能从真主上救助我呢？难道你们还不受劝吗？
（11-31）我不对你们说近在我跟前有真主的宝库，我也不说我知道未见，我不说的确我是一位天仙，我也不对你们的眼看不起（眼轻视）的人们说：‘真主绝不赐给他们任何福分。’真主是最知道他们心里的。要是如此，我一定是属于行亏不义的人。”
（11-32）他们说：“努哈啊！你确与我们争论了，而且你与我们争论的太多了。如果你是说实话的，你把你警告我们的拿来给我们吧！”
（11-33）他说：“只有真主能把它拿来给你们，如果他意欲了。你们是绝不能抵抗的。
（11-34）如果我意欲忠告你们，我的忠告不益济你们，如果真主意欲使你们迷误。他是你们的养主，你们只是被归于他。”
（11-35）难道他们说：“他编造了它吗？”你说：“如果我编造了它，我的罪是伤我的，但我从你们所干的罪恶上无干。”
注释：

（11-25）努哈享年一千五百岁，住在大马士革，殉于库法。
道长说：“一切圣人和外哩的召唤只是出自于真主的尊大和威严，招扯人心是

倾心爱主之人的德性和明知之人的踪迹。” ——见《鲁白》第四册 115 页
（11-26）灵性的努哈对他心，自性和身体的宗族说：“你们不要崇拜今生和后世。” ——见《鲁白》第四册 116 页
（11-27）自性是低贱的，灵性是高尚的，下贱的人是属于灵性顺从了身体的人。——见《鲁白》第四册 117 页
（11-28）①圣品。
（11-30）灵性的努哈对自性说：“如果我从服从和奉献品中阻挡身体，谁从真主的罪刑中能保护我呢？”
的确，真主把真光寄放在正道中，把黑暗寄放在自性中，万圣众贤不把从从自性的黑暗引导于正道的光明。——见《鲁白》第四册 119 页 6 行
（11-35）所以，在有理智之人上应朝向崇高者的尊前，遵行符合正道的，解除蒙蔽的。——见《鲁白》第四册 121 页 15 行

〔仝道章分段〕

第四段 努赫的反对者被淹死

《古兰经中阿文对照详注译本》第 233 页

［马坚译正文］

［36］努哈奉到启示说；“你的宗族中除已归信者外，绝不会再有人归信你，故你不要为他们的行为而悲伤①。［37］②你应当在我的亲眼③关注下，依我的启示而造船。你不要为不义的人们而祈祷我，他们必定要被淹④死。”［38］他正在造船。他的宗族中的贵族们每逢从他面前走过，都嘲笑⑤他，他说：“如果你们嘲笑我们，我们也必定要象你们嘲笑我们一样嘲笑你们。［39］你们将来就知道谁要受凌辱的惩罚，谁要遭永久的惩治。”［40］等到我的命令来临而洪水从地面涌出 ⑥的时候，我说：“你把每种动物各拿一对⑦放在船里，并使你的家属——除已被判决者⑧外——和信道的人们一起上船去。”只有少数人同他一起信道⑨。§ ［41］他说：“你们上船去吧！这只船的航行和停舶都是奉安拉

之名的。我的主确是至赦的，确是至慈的。”［42］那只船载着他们航行于山岳般的波涛之间。努哈喊叫他儿子⑩——那时他远在船外○ 11——说：“我的孩子啊！你来和我们一道乘船吧！你不要同不信道的人们在一起。”［43］他儿子说：“我要到一座山上去躲避洪水。”他说：“今天，除安拉所怜悯的人外，绝没有任何人能保护别人不受安拉的惩罚。”波涛隔开了他们俩，他就被淹○ 12 死了。［44］ ○ 13 有人说：“地啊！汲干你上面的水吧！云啊！散开吧！”于是洪水退去了，事情就被判决○ 14 了。船停舶在朱迭山○ 15 上。有人说：“不义的人们已遭毁灭○ 16 了。”［45］努哈祈祷他的主说：“我的主啊！我的儿子是我的亲人，你的诺言是真实的，你是最公正的判决者○ 17。”［46］主说： “努哈啊！他的确不是你的家属，他是作恶的，你不要向我祈求○ 18 你所不知道的事情。我劝你不要自居于愚人○ 19 之列。”［47］他说：“我的主啊！我求庇于你，以免我向你祈求○ 20 我所不知道的事情，如果你不饶恕我，不怜悯我，我就变成为亏折的人了○ 21。”［48］有人说：“努哈啊！你下船吧！从我发出的平安和幸福，将要降临你和与你同船的人的部分后裔○ 22。他们的另一部分后裔○ 23，我将使他们享受，然后，他们将遭受从我发出的痛苦的惩罚○ 24。”［49］这是部分幽玄的消息，我把它启示你。以前，你和你的宗族都不知道它○ 25，故你应当坚忍。善果归于敬畏的人们○ 26。

《中文译解古兰经》第 225—227 页

①王静斋眉批：坏人必有恶贯满盈的那一天

《古兰经译解》（丙）第 325 页

①王静斋注释：696．努海的族人坚决不听教化；在这不信的长期以内，他们

尚一再压迫努海暨归信他的人，所以真主劝他：“不要忧虑，不要悲伤；待他们恶贯满盈的时候，必遭惩罚”。

《古兰经译解》（丙）第325页

②王静斋眉批：记努海造救舟事

《古兰经译解》（丙）第325页

②时子周眉批：努海造舟

《古兰经国语译解》第330页

③王静斋注释：697．在主的“当面”：就是藉（借）主的援助，不被敌人所阻碍。

《古兰经译解》（丙）第325页

④王静斋注释：698．就是不要为着逆徒求免刑罚，因为恶人已在真主判定：“被淹身死”，这是绝难挽回的。

《古兰经译解》（丙）第325页

⑤王静斋注释：699．有的就说：努海！你这是作什么？他说：制一板房，行驶在水面上。他们听他这话，很觉惊异，既而大肆嘲笑说：努海！你不作圣人而改途又作木匠了吗？他们这样嘲笑他，是因其不时对他们发警告，而不见有什么个别举动。

《古兰经译解》（丙）第326页

⑤时子周注释：846．“嘲笑”：若是你们以我们的行为无知，我们也以你们的不信为无知，因为你们认我们为无知，那正是你们的无知。

《古兰经国语译解》第 331 页

⑤林松注释：693．据传，有人见努哈造船，便讽刺说，一个堂堂先知为什么改行当木匠？并围观嘲弄。

《古兰经韵译》第 394 页

⑥王静斋注释：700．就是炉子上的水沸腾了，如同锅里的水滚起来。传努海先得到预告，一旦炉子上的水滚起来，你就偕同眷属等登舟；所以在炉水沸动的时候，他先告诉妻室，自己遂就登上救舟。

《古兰经译解》（丙）第 326 页

⑥林松注释：694．洪水泛滥：按原文直解，为炉子翻滚。据传，努哈曾被预告，炉子上的水沸腾，就是洪水到来的信号，应赶快登舟。

《古兰经韵译》第 394 页

⑦王静斋夹注：雌雄。

《古兰经译解》（丙）第 325 页

⑦林松注释：695．成双的一对——指雄雌动物、家禽、家畜各选一对。

《古兰经韵译》第 394 页

⑧王静斋注释：701．就是经真主判决：定必被淹的人，若努海的子——克南和他母亲，因他母子是始终不听努海劝化的。

《古兰经译解》（丙）第326页

⑧林松注释：696．据传，被判决者，指该淹死而无救的人，包括努哈的妻子和儿子喀南。

《古兰经韵译》第394页

⑨王静斋眉批：摩索尔地方一个上古的村落

《古兰经译解》（丙）第326页

⑨王静斋注释：702．传共计不过八个人，努海个人和他眷属。伊本·尔巴师说《讨喇忒》经载称：“真主命努海造舟，要他约同自己的妻子、媳妇全都上救舟。有血肉的动物，每样两个，一公一母，你要带进救舟。我要降雨在地上四十昼夜，把我所造的各种动物都从地上消灭”云云。据另一传说：登上救舟的，约有八十人。摩索尔地方有一古村，名叫“八十村”，就因此命名。

《古兰经译解》（丙）第326页

⑨时子周注释：847．水从谷里涌出这一句：有人译为炉子滚起，但是炉子不能滚起，有人译为水从地面涌出或从泉涌出，也有人译为从谷里涌出。因为彼时努海确在山谷中，所以在43节他的儿子说，他要逃避到山上。

说从每类上把两性的一对，载在舟上：是说努海当时所需要的，绝不是说天地间所有的禽兽，小小一舟，焉能多载。

《古兰经国语译解》第331页

⑩王静斋注释：703．他那儿子名叫克南（或作迦南）。有人说：他不是努海的亲生子，因为圣人不会出这样子弟。有的人不以这话为然，说：逆伦的葛布来岂非阿丹

的儿子吗？穆圣的父母，易卜拉欣的父母均不是有正信的。说努海的儿子是逆主的人，尚有什么不可呢？

《古兰经译解》（丙）第326页

〇 11 王静斋注释：704．离开努海很远的地方，他自绝于父亲、兄弟、同族，所以登舟的时候，喊他而听不到。但是就字面来讲：是他离开父亲，以为山可救他不被水淹；并不是预先喊他，而因离远未能听到。

《古兰经译解》（丙）第326页

〇 12 时子周注释：848．在《旧约·创世纪》第七章19节说：水势在地上极其浩大，天下的高山全淹没了。但在《古兰》里并无一句说这次的洪水是全世界的洪水。按《古兰》的意思是安拉把努海遣到他的族人那里，但他的族人不但不信他，还要毁灭他和追随他的人，所以安拉才降下洪水之灾，以惩罚他的族人。……。

《古兰经国语译解》第332页

〇 13 王静斋眉批：救舟停泊朱定山

《古兰经译解》（丙）第326页

〇 14 王静斋夹注：善者得救，恶人遇难，一一决定了。

《古兰经译解》（丙）第326页

〇 15 王静斋注释：705．朱定：是摩索尔地方一座山名。传努海率众下救舟，是在七月间，救舟漂泊在洪水中，历时六个月。

《古兰经译解》（丙）第 327 页

○ 15 时子周注释：849．“朱定”：山名，在阿美尼亚南部与美索不达米亚分界。

《古兰经国语译解》第 332 页

○ 15 林松注释：697．朱迪——山名，在阿美尼亚南部和美索不达米亚分界处。

《古兰经韵译》第 395 页

○ 16 王静斋注释：706．这是一句咒诅恶人的话，也可以说：这是真主训示世人：对于背义者，要这样咒诅他。

《古兰经译解》（丙）第 327 页

○ 17 王静斋注释：707．努海这些话的本意，是求主救他儿子克南不死。犹言：你已说过，我的眷属可能得救，克南是我家的一人，你既有约许在前，我这儿子当可得救。下文是真主答复他说：克南不是你的眷属，他不在我的约许之内，因为作眷属的条件，当在宗教上接近家长。信士和非信士中间既无宗教上的联系，他就失去眷属的地位了。

《古兰经译解》（丙）第 327 页

○ 18 王静斋夹注：不确知道能得到善果的事情，可勿冒（贸）然要求。

《古兰经译解》（丙）第 326 页

○ 19 王静斋夹注：不要因为舐犊，而忘却真主先前的判定。

《古兰经译解》（丙）第 326 页

○ 20 王静斋夹注：不预先知道可否请求的事情，希望你祐我不得妄求。

《古兰经译解》（丙）第 327 页

○ 21 王静斋夹注：以上这些话是努海在未登上救舟以前发表的。

《古兰经译解》（丙）第 327 页

○ 22 王静斋夹注：随同努海的群众，就是在当时随他获救者的后代。

《古兰经译解》（丙）第 327 页

○ 23 王静斋夹注：不属于穆民。

《古兰经译解》（丙）第 327 页

○ 24 王静斋夹注：或在今世，或在后世。这指的是一般迷徒。

《古兰经译解》（丙）第 327 页

○ 25 王静斋注释：708．努海的往事，因年代过久，传者失其本身，故，据实告诉穆圣。穆圣以及他的同人，因不常接近外族从未听人传述过。

《古兰经译解》（丙）第 327 页

○ 26 王静斋眉批：忍而有虔心者，终必得到善果

《古兰经译解》（丙）第 327 页

○ 26 王静斋注释：709．真主把努海的往史，述给穆圣，是为安慰他，劝他忍受作使的痛苦，不要心灰意冷。能忍且有虔心的敬慎者，终必得到善果，一如努海及其同人似的。

《古兰经译解》（丙）第 327 页

○ 26 刘锦标《传》：366．挪亚乃值人类大多数隐昧真理之时，奉天承命，藉（

借）道渡人。际兹时也，人皆昧真理，各逞己能，互相欺诈，互相竞争，唯利是视。虽有圣哲，人视为庸愚，不特不听，且讥笑之。圣贤虽费尽苦心，人之听从也仍是以为无用，虽近如子侄亦不能化。故，纯诚从之者，实属少数。人既失为人之职，各为面包而争夺。虽形为人，实似禽兽。只知食色，不识其他。人之使命已失，造物主岂能不弃之乎？犹之乎人养犬为守夜，若犬只知食而不守夜，则主人也将弃而易以他犬矣。此理至明。知乎此，历代之灾祸，虽非洪水亦似洪水耳。

夫，当特殊灾祸之前，必有圣哲之来；跟随着受特慈，追波逐浪者着天灾。盖，因天灾普遍，人类将绝，造物主为特慈纯诚之士得出普通之灾难，则不能不派圣哲以导之耳。考之往史，乱世生圣人。圣人非能止天灾者，圣人乃是引导纯真之士，脱难者。圣使之时遇不同，而使命也不同耳。

或曰：“时至今日，天灾人祸，各地均有，何以未见有如挪亚者降临呢”？曰：“自穆圣以后，治人治心之道，各地已有适当之示谕，《可兰》对于近代之社会无地不合。得中正之道之人，各地皆有，故，当天灾人祸之际，蒙特慈者，亦各地皆有耳”。

《可兰汉译附传》第 342 页

○ 26 时子周注释：850．“这是一种目不能见的情形”：不是说努海的历史是目不能见，而是暗示穆圣的敌人将来的遭遇也与努海的族人一样，必然是要受安拉惩罚的，所以末尾说：“你当忍耐”，就是忍耐以待。

《古兰经国语译解》第 332 页

○ 26 林松注释：698．这一节大意是：努哈的轶事尽管很少有人知道，借以启发你（穆罕默德）的目的在于让你坚忍，像努哈一样度过难关，最终必获善遇。

以上从 24 节至 49 节，讲述努哈的故事。

《古兰经韵译》第 396 页

【鲁白经注】：

（11-36）努哈被启示：“的确，你的族人中除确已归信的人外，绝不会再有人归信你，所以你不要为他们的行为而悲伤。
（11-37）你以我的看顾和启示造船吧！你不要为那些行亏背义的人呼求我，的确他们是被淹（灭）的人。”
（11-38）他正在造船，他的族人中的一些首领们每逢经过他，他们就嘲笑他①，他说：“如果你们嘲笑我，的确我必像你们嘲笑的那样来嘲笑你们。
（11-39）不久，你们就知道，使他遭羞辱的罪刑降临谁，永久的罪刑降临在谁上。”
（11-40）直到当我的命令到来①，炉子（上的水）滚起来之时②，我说：“你从每一类上各拿一对（两性）③和你的家属及其归信的人载入船中，除了（罪刑的）话已在他上判定了的人④。”随他归信的只是少数的。

（11-41）他说：“你们在它航行和停泊之时，以真主的尊名乘坐其中吧！的确我的养主必定是多恕饶的，是独慈的。”
（11-42）它载着他们航行在像山一般的浪涛中，努哈喊叫他的儿子——他远在正道之外：“我的儿子啊！你同我们上船吧！你不要与背逆不信的人在一起。”
（11-43）他说：“我将来到（上到）那座山，它会从水上保护我的。”他说：“今日，除真主所慈悯的人外从他的命令上没有任何保护者。”浪涛在他俩间隔开了，然后他是属于被淹（灭）的人。
（11-44）有人说：“大地啊！你咽下你的水吧！天啊！你停止雨吧！”水退去了，事情被判定了。它（船）停在朱迪山上。有人说：“一切行亏背义的民众已遭灭绝了！”
（11-45）努哈呼求他的养主，他说：“我的养主啊！我的儿子确是属于我的家下人，的确，你的许约是真实的，你是公断中最公断的。”
（11-46）他说：“努哈啊！的确，他不是你的家下人，他确是行为不良的，你绝不要向我求祈你所不知道其真知内在的。的确，我劝你唯怕你是属于无知的人。”
（11-47）他说：“我的养主啊！的确，我向你求护佑，以免我向你求祈我不知道其真知内在的。如果你不恕饶我，你不慈悯我，我就是属于亏伤折本之人。”
（11-48）有人说：“努哈啊！你以我的平安吉庆和降在你以及降在随同你的各族人上的吉庆幸福下去吧！另一伙人，我将叫他们享受，然后，我将使他们遭受从我中的痛刑。”
（11-49）那是属于未见的消息，我把它启示你①。你和你的族人在此前都不知道它，所以你应当坚忍②，的确美好结局只是归于一切敬畏的人的。

注释：

（11-36）的确，伊玛尼的矿藏是心，伊斯兰的显现处是身体，而真正的伊斯兰是一道光，他从以伊玛尼之光照亮的镜子上反射。——见《鲁白》第四册 122 页倒 10 行
（11-37）当船完工了时努哈说：“在超前和绝后中万物非主，唯有真主，我就是一只船，登上我的，必得脱离，背弃我的必毁灭，真的！只有有正信和虔诚的人才会进入我。”——见《鲁白》第四册 124 页 8 行
（11-38）①因为他们由他的机密和光亮上无知。
（11-40）①奴仆奉命登上礼乘的船时，
②身体炉子上的欲望之水。
③如贪图，它的妻子是满足，怒恼的妻子是宽容。
③自性。
“归信的人”心和机密。——见《鲁白》第四册 128 页

（11-41）的确真主使未上船的老妇人在自家中得脱离，她也没有见过什么洪水泛世。——见《鲁白》第四册 130 页 4 行
（11-42）努哈的洪水泛世每三十年出现一次。
抓揽礼乘之船的人。——见《鲁白》第四册 133 页
（11-43）从法老党羽中的一个人，他时常戴着一顶像穆萨的冠帽一样的一顶帽子，也因它被人嘲笑，的确，真主仅仅凭模仿了圣人 e 的形象使他从淹没中得了脱离。
给阿丹的坟叩头如像给阿丹叩头，真的！万圣在他们的养主御前都是活着的，全品的一切外哩也如此。
否认外哩，或否认探望他们的坟陵和向他们求襄助，他已成为了被驱逐的恶魔。——见《鲁白》第四册 137 页
（11-44）全品之人被称为山。——见《鲁白》第四册 136 页 6 行
（11-45）万圣和一切外哩与特选的一切穆民的灵性说。努哈有四子，三个是穆民，一个是卡废勒，同样灵性有四子，三个是穆民——心，机密和理智，一个是卡废勒，它是自性。——见《鲁白》第四册 140 页
（11-46）一部分明哲之人说：“儿子如果不干父所干的，就与父割断了，教生如果不干他们圣人 e 所干的，怕与他们割断了。”——见《鲁白》第四册 139 页
须知：努哈与同船的人在阿舒拉日下了船，为知感真主他们此日封了斋。——见《鲁白》第四册 142 页
在此日候赛因被杀害，他的坟陵在伊拉克，头颅在叙利亚大马士革礼拜寺的园顶上。——见《鲁白》第四册 143 页倒 7 行
圣人（愿主福安之）说：“的确，在真主上有许多贵重的，保护它们着，真主保护他的教门，没有保护它们的，真主不保护他的教门和今生，伊斯兰的贵重物，我的贵重物，我的近亲的贵重，谁不知道我的子嗣的贵重，他是三分之一，或是私生子，或是他母亲不洁净所怀的。” ——见《鲁白》第四册 144 页
（11-49）①因为你是引导和典范。
②道长说：“忍耐是万般蒙蔽的钥匙，忍耐是一切卑贱的良药。” ——见《鲁白》第四册 145 页 4 行

〔仝道章分段〕

第五段 扈德（希伯）警告族人

《古兰经中阿文对照详注译本》第 235 页

［马坚译正文］

［50］ ①我确已派遣阿德人的弟兄呼德②去教化他们，他说：“我的宗族啊！你们应当崇拜安拉，除他外，绝无应受你们崇拜的。你们只是造谣者③。［51］我的宗族啊！我不为传达使命而向你们索取报酬，我的报酬只由造化我的主宰负担。难道你们不理解吗④？［52］我的宗族啊！你们应当向你们的主求饶⑤，然后归依他，他就把充足的雨水降给你们，并使你们更加富强。你们不要背离⑥（正道）而犯罪。”［53］他们说：“呼德啊！你没有昭示我们任何明证⑦，我们绝不为你的言论而抛弃我们的神灵⑧，我们并不信任你。［54］我们只想说，我们的一部分神灵使你发狂⑨。”他说：“我求安拉作证，你们也应当作证⑩，我对于你们所用以配安拉的（偶像）确是无干的。［55］你们群起而谋害我吧！而且不要宽恕我〇 11。［56］我的确信托安拉——我的主和你们的主，没有一种动物〇 12 不归他管辖。我的主确是在正路上的〇 13。［57］如果你们违背正道，那末，我确已把我所奉的使命传达〇 14 给你们了，我的主将以别的民众代替你们，你们一点也不能伤害他。我的主确是监护万物的〇 15。”［58］当我的命令降临〇 16 的时候，我以从我发出的慈恩拯救了呼德和同他在一起信教的人们，我使他们免遭严厉的刑罚〇 17。［59］这些阿德人曾否认他们的主的迹象，并抗违安拉的众〇 18 使者，而且顺从每个顽固的暴虐

者的命令○ 19。［60］他们在今世和复活日，永遭诅咒。真的，阿德人确已否认他们的主。真的！阿德人——呼德的宗族——愿他们遭受毁灭○ 20！§

《中文译解古兰经》第 227—228 页

①王静斋眉批：记扈代劝世

《古兰经译解》（丙）第 327 页

①时子周眉批：各圣说话都先呼族人

《古兰经国语译解》第 332 页

②王静斋注释：710．阿代：是叶曼的一族人，扈代：是这一族里产出来的圣人。他是努海圣人第七代贤孙。

《古兰经译解》（丙）第 328 页

②林松注释：699．相传呼德是努哈的第七世孙。

《古兰经韵译》第 396 页

③王静斋夹注：说他们妄拜偶像，拟为真主的匹偶，却是往安拉上造作谎言。

《古兰经译解》（丙）第 327 页

④王静斋夹注：711．就是对于这件事，何以昏愦，终不了解。

《古兰经译解》（丙）第328页

④刘锦标《传》：367．以是观之，民族之亡也，岂非由于迷信、二主、隐昧真道、不能代天行化、尽其为人之天职乎？圣贤者流，职在宣导而已。从违自由，然，一旦天劫临头，悔之晚矣。

圣贤值乱世蒙造物主特降，均以不索报酬为辞。以是观之，彼之当时教诲人，彼非有专责，若有专责则有报酬，明矣。凡职在教诲而宣育者，则不能不取报酬于人。明矣。因取报酬于人也，则不能不附从风俗习惯。明矣。求其超出物外，独识迷歧之所在，真道之所在者，实不易得。即或有之，因生活环境，亦不能不曲就耳。古者虽不可考，穆圣文盲，少而经商，其非僧、非道、非主教育者。明矣。因其素无教人之职，乃识社会之恶，乃能不取报于人，乃能独立特行耳。

《可兰汉译附传》第344页

⑤王静斋注释：712．传扈代的族人不听善劝，因而惹主震怒，连年无雨，田地荒芜，所以扈代劝他们求饶悔罪。

《古兰经译解》（丙）第328页

⑤林松注释：700．富裕更富裕：原文直译为：“有力更有力”。据传，当时阿德族所在地区连年旱灾，田园荒芜。呼德向主求祈饶恕，普降喜雨。

《古兰经韵译》第397页

⑥王静斋夹注：不得回避我的劝导。

《古兰经译解》（丙）第 328 页

⑦王静斋夹注：就是未表现过一种异迹。其实扈代已向他们发现异迹了，但是他们不肯承认。

《古兰经译解》（丙）第 328 页

⑧王静斋夹注：不以抛弃拜偶像，而信主独一。

《古兰经译解》（丙）第 328 页

⑨王静斋夹注：犹言：我们为你的事，若向自己所敬拜的开口，它们必能教你染受疯癫，而致以后再说话的时候，语无伦次。

《古兰经译解》（丙）第 328 页

⑨林松注释：701．大意是，只要我们求神灵，神灵就会对你不利。

《古兰经韵译》第 397 页

⑩王静斋注释：713．求主作见证却是事实；求敌人作见证，却是讥刺他们，因为敌方绝不会作此见证。

《古兰经译解》（丙）第 328 页

○ 11 王静斋注释：714．逆徒们自称偶像是当拜的主，且妄称它们能加人以祸，所以扈代以“我求安拉作见证”这句话，由根本上否认它们是主；更以“任你们一同对我施诡计”这句话，决定偶像必不能加害于人。

《古兰经译解》（丙）第 328 页

○ 12 王静斋注释：凡各动物，皆在真主的支配之下。

《古兰经译解》（丙）第328页

○ 13 王静斋注释：事事保持公义。

《古兰经译解》（丙）第328页

○ 13 时子周注释：851．“我的主实是在正道上”：就是主在公平的道上，赏罚分明。

《古兰经国语译解》第334页

○ 13 林松注释：702．大意是，我的主会赏罚严明，秉公裁决。

《古兰经韵译》第398页

○ 14 王静斋夹注：圣人的责任实地尽到，迷徒不再有所藉（借）口了。

《古兰经译解》（丙）第328页

○ 15 王静斋注释：715．世人一切言动，瞒不过真主，主对于赏罚上不稍忽略。

《古兰经译解》（丙）第329页

○ 15 王静斋附说：人当仰赖着真主，当知道他是有力的监察者：（1）他的养育是普及各个人的。能够这样作养育的，便能充分治理被养育者的一切，并随时监察他；（2）凡是有气息的，统在主的制服之下，一如被俘的人不能自由，也不能影响别人，所以殊不必防备他；（3）他是支撑这反映自己独一的繁杂世界，主持公义的；他不令一个控制一个。因罪恶而招致压迫的，另当别论。

《古兰经译解》（丙）第329页

○ 16 王静斋夹注：就是实行降罚时。

《古兰经译解》（丙）第 328 页

○ 17 王静斋注释：716．这句话是重复表明使他们脱离的刑罚。因为解救的结果，便是使人脱离刑罚。但是刑罚有轻重之别，扈代等脱离的是重刑，不是微刑。

《古兰经译解》（丙）第 329 页

○ 18 王静斋夹注：违犯扈代一人，就如同违犯列使，故原文用复数——列使。

《古兰经译解》（丙）第 328 页

○ 19 王静斋夹注：不从圣人劝导，不归信正教，反听恶徒诱至迷路。

《古兰经译解》（丙）第 329 页

○ 20 王静斋夹注：就是距离主的慈惠太远了。

《古兰经译解》（丙）第 329 页

○ 20 林松注释：703．从第 50 节至 60 节，讲述呼德劝谕阿德人的故事。

《古兰经韵译》第 398 页

【鲁白经注】：

（11-50）我向阿德人差遣了他们的弟兄呼德，他说：“我的族人啊！你们崇拜真主吧！在你们上除他之外再没有任何主宰。你们只是一些编造谎言的人。

（11-51）我的族人啊！我在它上不向你们索取任何报酬，我的报酬只在他造化了我的那个主上。难道你们还不了解吗？

（11-52）我的族人啊！你们应当向你们的养主求恕饶，并且向他悔罪吧！只要如此了，他就把

充足（连绵）的雨水降在你们之上，他在你们的尊荣之上给你们增加尊荣。你们不要犯罪作恶地转脸（背逆）。”

（11-53）他们说：“呼德啊！你未曾把一件明证（感应）显示给我们，我们绝不因为你的话而抛弃我们受拜的，我们也绝不归信你。

（11-54）我们别无他说，只是我们的部分受拜的使你遭难。”他说：“的确我求主作见证，你们也作见证，我确实从你们除过真主所举伴的上是无干的。

（11-55）你们一总对我施诡计吧！你们甚至不要姑息我。

（11-56）的确我是托靠在真主——我的养主和你们的主上的。凡是动物，他是抓住它们命门（制服它）者①。的确我的养主是在端庄的正道上②。

（11-57）然后如果你们转脸了，我确已把我所奉的使命传达给你们了。我的养主将以除你们外的一伙人来代替你们，你们不能妨碍（阻挡，伤）他丝毫，的确我的养主是监护万物的。”

（11-58）当我的命令到来时，我以我的慈悯①解救了呼德和随同他归信的人们②。我使他们从严厉罪刑③中得了脱离。

（11-59）那是阿德人，他们曾不信他们养主的各种显迹，他们违抗他的众使者①，并且顺从每个顽抗的强暴者的命令。

（11-60）在这个世界上和复活日（真主）恼怒跟随了他们。须知（瞧吧！），的确阿德人是不信他们的养主的。须知（瞧吧！）阿德人——呼德的民众远离了。

注释：

（11-50）呼德指点心，阿德指点自性，心是自性的兄弟，都是从灵性和身体婚配所生的。——见《鲁白》第四册 146 页

（11-51）万圣和一切外哩心的广场在引导人类中从牵心除主外的泥垢中是洁净的，这个民族中

的引导人使跟随者增多是给圣人 e 争体面。——见《鲁白》第四册 147 页 5 行

（11-56）①都是在他全能的一把中，为他谦恭。

②他对寻求他者说：“叫他在端正地礼乘之道上借道乘的脚步寻求他，的确以真乘才能到达它。”——见《鲁白》第四册 149 页

（11-58）①不是以他们的善功。②他们是四千人。

③的确罪刑是两样：轻的和重的。轻的是薄福，重的是薄福加上薄福的行为。——见《鲁白》第四册 150 页倒 5、10 行

（11-59）①他们违抗把他们教化于正信和得脱离的人。他们顺从把他们叫到叛教的人。——见《鲁白》第四册 151 页

〔仝道章分段〕

第六段 沙礼赫（马士撒拉）警告族人

《古兰经中阿文对照详注译本》第 236 页

［马坚译正文］

［61］ ①我确已派遣赛莫德人的弟兄撒立哈去教化他们，他说：“我的宗族啊！你们应当崇拜安拉，除他外，绝无应受你们崇拜的。他用地上的土创造你们，并使你们在大地上居住，故你们应当向他求饶，然后你们向他忏悔。我的主确是临近的，确是有求必应的②

。”［62］他们说：“撒立哈啊！以前，你在我们中间是众望③所归的，难道你禁止我们崇拜我们的祖先所崇拜的（偶像）吗？我们对于你用以号召我们的事④确是在令人不安的怀疑之中。”［63］他说：“我的宗族啊！你们告诉我吧！如果我是依据从我的主降示的明证的，并且他曾将从自己发出的慈恩赏赐了我，那末，如果我违抗了安拉，谁能保证我不受他的惩罚⑤呢？你们只能使我遭受更大的损失⑥。［64］我的宗族啊！这是安拉的母驼⑦，可以做你们的迹象⑧，所以你们应当让它在安拉的大地上吃草，不要伤害它，否则，临近的惩罚将袭击你们。”［65］但是他们宰⑨了它，他就说：“你们在家里享受三日⑩吧！这不是骗人的应许○ 11。”［66］当我的命令降临的时候，我因为从我发出的慈恩而使撒立哈和同他一起信道的人脱离当日的耻辱，你的主确是至强的，确是有权的。［67］呐喊袭击了不义的人们，顷刻之间○ 12，他们都僵仆在自己家里，［68］仿佛他们没有在里面住过一样○ 13。真的，赛莫德人确已否认他们的主。真的，愿赛莫德人遭受毁灭○ 14。

《中文译解古兰经》第 228-229 页

①王静斋眉批：记沙里哈劝世

《古兰经译解》（丙）第 329 页

②王静斋注释：717．“接近”：就是以慈惠接近善人，一如真主说：“我的慈惠是接近为善的人者”。“允承”：就是应承人的祈求。

《古兰经译解》（丙）第 329 页

③王静斋夹注：他们常盼望沙里哈作领袖。故有此一说。

《古兰经译解》（丙）第 329 页

④王静斋夹注：信主独一。

《古兰经译解》（丙）第 329 页

⑤王静斋夹注：谁保我不受主的罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 329 页

⑥王静斋夹注：如果我跟从你们，那即是益增在善功上归为伤折，失去原本一样。

《古兰经译解》（丙）第 329 页

⑦时子周注释：852．参看七章 73 节。此驼只是安拉的迹象，以考验赛母待人信心，并不是别有特点。

《古兰经国语译解》第 334 页

⑦林松注释：704．母驼——参见第七章《高地》第73 节。

《古兰经韵译》第 399 页

⑧王静斋注释：718．这只母驼：造自磐石，体态特别硕大。真主以此母驼作沙里哈为圣的异迹。当时有个名叫俊德尔的，率领一部分人归信他，其余的全都不信。

《古兰经译解》（丙）第 330 页

⑨王静斋注释：719．这只母驼在山谷里食草，别的驼不与接近，一见它就逃

避。逆徒睹此情形，以那母驼为障害，所以不顾禁令，毅然把它宰死，将驼肉分给阁族食用。他们统共是九百家。

《古兰经译解》（丙）第 330 页

⑨林松注释：705．据传这母驼在山谷觅食，群驼不敢跟它接近，逆徒们便违抗主命宰了它，而分食其肉。

《古兰经韵译》第 400 页

⑩王静斋注释：及至三天以后，他们同遭患难了。

《古兰经译解》（丙）第 330 页

〇 11 王静斋夹注：定当实现。

《古兰经译解》（丙）第 330 页

〇 11 时子周注释：853．参看七章 78 节。

霹雳之声：就是地震时发出之声。

《古兰经国语译解》第 334 页

〇 11 林松注释：706．指三天期限过后，到第四天，一声巨响，逆徒全被震死。参看第七章《高地》第 78 节。

《古兰经韵译》第 400 页

〇 12 仝道章注释：77．毕本、塔本均译为：“他们在清晨被发现倒卧在自己的家中”。优本译作：“……在清晨前……”。努本译作：“在次日清晨……”。马本译作：“……在顷刻之间……。”毛本及阿本则没有说明时间。（汇集者点：仝道章译为：67．

一声巨响震慑了不义的人们，于是他们就在他们的家中僵卧在地上（死了）。——仝译本第 237 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 243 页

〇 13 王静斋眉批：避难所不保障生命安全

《古兰经译解》（丙）第 330 页

〇 13 王静斋注释：720．传逆徒在那天，掘洞预备作避难所。到在第四天上，不见动作，他们出动互相呼唤。正在这时候，忽然一阵暴声，逆徒悉被震死。

《古兰经译解》（丙）第 330 页

〇 14 王静斋夹注：这是告诉世界信士：给他们作恶的祈祷。

《古兰经译解》（丙）第 330 页

〇 14 刘锦标《传》：368．圣贤未得道之先，均是一普通纯诚的人，人则因其慈和而爱之；至其得道以后，则将移风易俗正定是非。然，人因习久，其祖先之遗风，以偏为正，以伪行为慈仁，以懦弱为退让。此时对于圣贤反成仇视。然，得道者之天职，是将道因机送达于人，若一曲就人情是私也，故曰：亏本。

圣贤之被慈惠被解救，乃由于伊能确守造物主明白的示谕耳。际兹时也，听者殊鲜，虽有神迹亦不足化之，非着灭绝，再代以他族不可。泰极而否，物久生变，乃自然之规律。若果物然，初植之时不能结果，及数年后少结果，十年后果物大盛，至数十年之后果物渐减，至最后则不结果矣。民族之隆替亦犹是也，由微而大，由大而盛。当其盛也，人人均有君子风；当其衰也，圣贤之家亦生不肖子孙。圣贤不过是一不食之硕果，藉（借）之以启代兴之民族而已。

《可兰汉译附传》第 345—346 页

○ 14 刘锦标《古注云》：369．要利罕劝民不听，只身逃走，遇一人在水上行，问之乃知全船昧真而被没，伊因识道而得脱，乃悟曰：“我尽我之天职，若无从者自有天殃，于我无关”。又返而劝化，众人曰：“你若能使石成驼，则我们信之”。后石果成驼，众不特不信且致死命驼，末世人心之不复可想见矣。

《可兰汉译附传》第 346 页

○ 14 林松注释：707．第 61 至 68 节，讲述的是萨里哈劝谕赛目德人的故事。

《古兰经韵译》第 400 页

【鲁白经注】：

（11-61）我向赛莫德人差遣了他们的弟兄萨里哈，他说：“我的族人啊！你们崇拜真主吧！在你们上除他以外再无主宰。他从地面上造化了你们，并使你们在它上生存（修建）①。那么，你们应当向他求恕饶，并向他悔罪吧！的确调养我的主是临近的，是应答（回应，允承）的。”
（11-62）他们说：“萨里哈啊！的确你在这之前在我们中是众望所归的，难道你禁止我们拜我们祖先们所拜的吗？的确我们对于你把我们召唤于它的（认主独一）必定是在不安的怀疑里。”
（11-63）他说：“我的族人啊！你们告诉我吧！如果我是在我的养主的明证上，并且他把从他上的慈悯恩赐给了我，那么如果我违抗了他，谁能从真主（的罪刑）上救助我呢？既然如此，你们除了折本不会给我增加别的。
（11-64）我的族人啊！这是真主的母驼，是对你们的一个奇迹①，你们任它在真主的地面上吃，你们不要使它受伤害，要不，临近的罪刑将袭击你们。”
（11-65）然后，他们宰了它，于是他说：“你们在你们的院宅（家）里享受三日吧！那是一项无讹（不是谎言）的诺言。”
（11-66）然后当我的命令来到之时，我以我的慈悯①使萨利哈和随同他归信的人们得了脱离，和从此日的耻辱中（使他们脱离）。的确，你的养主他是强大的，是优胜的。
（11-67）一声（呐喊）巨响袭击（拿住）了行亏（背义迷误）的人们，然后，清晨他们在他们的家里成为僵卧而死的，
（11-68）好像他们在它（家）中未曾住过的一样。须知，的确赛莫德人已不信他们的养主了！须知（瞧吧）赛莫德人远离（消逝）了。
注释：

（11-61）①以遵守礼乘修建外表是以调养品的美德修建内里的因由，学者说：“修建有：应当的，受喜的，许可的，非法的。” ——见《鲁白》第四册 154 页倒 7 行
（11-62）赐给约会者真正是真主，但他造化了许多中介和引进，以便人们容易缔约，所以万圣，继承圣人（愿主福安之）的辈辈毛拉道长，跟随道长的苏丹就是缔约者。——见《鲁白》第四册 156 页倒 7 行
（11-63）圣人（愿主福安之）说：“谁认得了通向真主的道，并且修行它，然后背转了，真主必以未曾罪刑过全世界一人的刑罚来罪刑他。”——见《鲁白》第四册 156 页
（11-64）①是证明我的圣品是真实的一个感应。
（11-65）“三日”第一日是无知之日，此日他们的脸变黄，第二日是昏愦之日，他们的脸变红，第三日是昏愦和封闭心之日，他们的脸变黑。——见《鲁白》第四册 159 页 3 行
（11-66）①只以我的慈悯和百恩，不是以他们的善功。

〔仝道章分段〕

第七段 伊布拉欣（亚伯拉罕）与鲁特（罗得）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 237 页

［马坚译正文］

［69］ ①我的众使者确已带着喜讯降临易卜拉欣，他们②说：“祝你平安！”他说：“祝你们平安。”他很快就拿来一只烤犊③来。［70］当他看见他们不伸手去取犊肉的时候，他认为他们是奇怪的，他对他们觉得有点害怕。他们说：“你不要害怕，我们确是被派到鲁特的宗族④去的。”［71］他的妻子站在一旁笑⑤了。我就以易司哈格⑥和在易司哈格之后的叶尔孤白向她报喜⑦。［72］她说：“咄咄怪事，我这个老太婆还会生孩子吗？这是我龙钟的丈夫。这确是一件奇事！”［73］他们说：“难道你对安拉的命令感到惊讶吗

？愿安拉的怜悯和幸福降临你们全家，他确是可赞的，确是光荣的。”［74］当畏惧离开易卜拉欣，而喜讯降临他的时候，他为鲁特的宗族而与我的众使者争论⑧。［75］易卜拉欣确是宽仁的，确是慈悲的，确是悔悟的。［76］“易卜拉欣啊！你避开这争论吧！你的主的命令确已来临了，不可抵御的惩罚必定降临他们⑨。”［77］⑩当我的众使者○ 11来到鲁特家的时候，他为使者们陷入难境，他无力保护他们，他说：“这是一个艰难○ 12的日子。”［78］○ 13他的宗族仓猝地到他的家里来，他们向来是作恶○ 14的。他说：“我的宗教啊！这些是我的女儿，她们对于你们是更纯洁的○ 15。你们应当敬畏安拉，你们对于我的客人们不要使我丢脸。难道你们当中没有一个精神健全的人吗○ 16？”［79］他们说：“你确已知道我们对于你的女儿们没有任何权利○ 17。你确实知道我们的欲望○ 18。”［80］他说：“但愿我有能力抵抗你们，或退避到一个坚强的支柱○ 19。”［81］他们说：“鲁特啊！我们确是你的主的使者，他们绝不能伤及你○ 20。你应当带着你的家属在五更出行——你们中的任何人都不要回头看——但你的妻子除外，她将与他们同遭毁灭。毁灭○ 21他们的约定时间是早晨，难道早晨不是临近的吗○ 22？”［82］当我的命令降临的时候，我使那个市镇天翻地覆 ○ 23，我使预定的连续的陶石○ 24象雨点般地降落在他们身上。［83］那些陶石是在你的主那里打上标记○ 25的，它并非远离不义者的○ 26。§

《中文译解古兰经》第229—231页

①王静斋眉批：天使谒见易卜拉欣

《古兰经译解》（丙）第330页

①时子周眉批：天使给易圣报喜信

《古兰经国语译解》第334页

②王静斋夹注：这些天使。

《古兰经译解》（丙）第330页

③王静斋夹注：在彼此互道平安后，易卜拉欣遂就献以石锅煮熟的牛犊肉。但是天使们不伸手取食。

《古兰经译解》（丙）第330页

③刘锦标夹注：卢图的民众，淫恶无人道。

《可兰汉译附传》第346页

③时子周注释：854．参看《旧约·创世记》一八章，与《古兰》所载略有不同。

《古兰经国语译解》第336页

④王静斋夹注：就是去往他们那里施刑的。

《古兰经译解》（丙）第330页

④时子周注释：855．看五一章24节至33节，便知道诸天使是先报喜信，然后才说到为鲁脱族降灾之事。

《古兰经国语译解》第 336 页

⑤王静斋注释：721．当易卜拉欣对天使们交谈的时候，其妻沙赖正在帐后站着。及至听到以易司哈各和叶而孤白报喜信，她立时笑起来了。

《古兰经译解》（丙）第 331 页

⑤林松注释：708．指易布拉欣的妻子沙莱，在帐幕后听到谈话、报喜，面露笑容。

《古兰经韵译》第 401 页

⑥王静斋注释：722．易司哈各：是希伯来语，其义：好笑者。

《古兰经译解》（丙）第 331 页

⑥刘锦标夹注：以斯罕格：亚卜拉罕之子。

《可兰汉译附传》第 346 页

⑦时子周注释：856．说易司哈各后的叶而孤白，是说易司哈各之子叶而孤白，二一章 72 节也然。

《古兰经国语译解》第 336 页

⑧王静斋注释：723．鲁脱是易卜拉欣的侄男，所以一闻天使们说出奉命来惩罚鲁脱的族人，他就向天使们发生辩论——天使代表真主讲话，所在直称易卜拉欣对主辨论——易卜拉欣说：“设若在那地方有五十个信士，你们也肯灭绝大众吗？”天使们说：“我们知道谁是信士，一定要解救他”。

《古兰经译解》（丙）第 331 页

⑧时子周注释：857．易圣的辩护可阅《创世记》一八章。

《古兰经国语译解》第 336 页

⑧林松注释：709．鲁特——是易布拉欣的侄子。当他获知将惩罚鲁特的族人时，曾经说过，“假若族人中有几十个善良的人，怎么办？”他担心泥沙俱下，玉石皆焚。

《古兰经韵译》第 401 页

⑨王静斋夹注：必须实现的刑罚，不是因有从中请求赦免的，便可停止施行。

《古兰经译解》（丙）第 331 页

⑩王静斋眉批：诸天使来见鲁脱

《古兰经译解》（丙）第 331 页

〇 11 刘锦标夹注：他不明白他们是神使。

《可兰汉译附传》第 347 页

〇 12 刘锦标夹注：神使化装为美男子。此地人性淫恶无人道，恐民众知客之来而行无礼，故忧，故焦灼。

《可兰汉译附传》第 347 页

〇 13 时子周眉批：鲁脱以女儿作质

《古兰经国语译解》第 335 页

〇 14 王静斋夹注：若鸡奸、玩鸽、在会场上吹哨子等事。

《古兰经译解》（丙）第 331 页

○ 14 王静斋注释：724．鲁脱的妻对逆徒们表同情，反对本夫。当天使降临时，鲁脱就命她去用食物，不要从旁听话。鲁妻借此为由，溜出门外，密告同党说：家有男客，所以那些恶人纷纷跑到鲁脱家里去扰乱。

《古兰经译解》（丙）第 332 页

○ 15 王静斋夹注：这话是要他们娶他女儿为妻。

《古兰经译解》（丙）第 331 页

○ 16 时子周注释：858．照《创世记》一九章 9 节，鲁脱也是客居的人，所以他的族人不允他再留异乡居在他的家里，以防族与族间的私斗，见一五章 70 节：“他们说：我们岂未禁止你接近外人吗’？”至于鲁脱说：“这是我的些个女儿，她们是至清洁的”。意思是愿以这些女儿作人质，倘有意外的发生，这些女儿可由他们处置。

《古兰经国语译解》第 336 页

○ 16 林松注释：710．大意是：你们应该娶妇女为妻，也可把女儿许配你们，但决不能胡行乱为，渔猎男色，不能对来宾放肆无礼。

《古兰经韵译》第 402 页

○ 17 仝道章注释：78．毕木、马本意思相近，都说：“……对其女儿无权”。阿本为：“……你的女儿对我们无用”。其他各本则为：“……不需要你的女儿”。或“对你的女儿无求”。（汇集者点：仝道章译为：79．他们说：“你明知我们不需要你的女儿们，”——仝译本第 238 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 243 页

〇 18 王静斋夹注：他们所要求的是和同性的作丑事，实则那是自寻灭亡。

《古兰经译解》（丙）第 331 页

〇 19 王静斋夹注：就是得到一种有力的援助。

《古兰经译解》（丙）第 331 页

〇 19 时子周注释：859．“有力的支持者”：是指安拉，因为有信仰的人遇到有困难的时候，惟有求安拉援助。

《古兰经国语译解》第 337 页

〇 20 王静斋夹注：就是不能加害鲁脱。

《古兰经译解》（丙）第 331 页

〇 21 王静斋夹注：患难。

《古兰经译解》（丙）第 331 页

〇 22 王静斋注释：725．当天使们说出一定时间以后，鲁脱尚以为迟，故，众使说出这话。

《古兰经译解》（丙）第 332 页

〇 23 时子周注释：860．鲁脱的妻的情形，可参阅《旧约·创世记》一九章 26 节。

《古兰经国语译解》第 337 页

〇 23 王静斋夹注：将他颠覆过来。

《古兰经译解》（丙）第 332 页

○ 24 王静斋附说：下石雨：就是由上空纷纷下砂石，毁灭当时的恶人，和他们的建筑等。早年意大利人在西西里掘出两座古城，全被火山喷出来的砂石填满。足见空中下石，不是一件不可能的事。

《古兰经译解》（丙）第 332 页

○ 24 时子周注释：861．“石头从天降下”：是说火山爆发。由火山喷出的火石，如雨一般的降落下来，同时必有大地震和很大的声音。

“预定的”：一解是写下的或记下的，因此老的解释是真主在降下的石头上把被击之人的名字都写在上边，似此说法殊不可信。

《古兰经国语译解》第 337 页

○ 25 王静斋注释：726．“盖过印子的”：旧解是，真主为击毙恶人，驱下来的石块，应击死那一个人，那石块上早有记妥的名字。《阿力氏》不这么解，他说：适值火山崩裂，冲出一层一层的硫磺石，把那些恶人一同砸死。这是出自真主的命令，所以原文上说：“在你养主跟前记下的。”《郁氏》的看法，大致与《阿力》相同。

《古兰经译解》（丙）第 332 页

○ 25 林松注释：标记：某些注疏家认为是那些石头上写着被击毙者的名字；有人认为这是指石头的特殊性，它是火山崩裂时迸出的琉璜石。

《古兰经韵译》第 403 页

○ 26 王静斋夹注：这话是惊吓（审订者点评：此处的“惊吓”，应按现代汉语的“警告”理解。）一般不守正义的人，他们均有被泥石砸毙的可能。

《古兰经译解》（丙）第 332 页

○ 26 刘锦标《传》：370．电者不能见闻触接之物，非假机器不足以显电之能，无电而机不能自能耳。造物主之造人也，假人以变化地上所有者也。人之使命本天赋，以尽天职耳。故，男女婚配意在育人，非纵欲也。降及末世人不知天职之重，有倡独身者焉；有倡纵欲者焉；有以食色为人生之目的者焉；有以恋爱为神圣者焉。总而言之，任己之肉欲而已。试想目的既在肉欲，同性之恋与异性之恋，又有何异。此乃弃阴阳育人之天职，专以纵肉欲为目的之殷鉴。其着奇灾岂非宜乎？慈心圣贤无论如何的劝导，牺牲一己，奈衰世之淫风何。且近如妻室亦不听从，况其他乎？盖，神使之来，意在拯出卢图急出天灾耳。以是观之，肉欲横流，人似禽兽之时，昔者以天灾，今则假人祸，一城全灭，一市全绝，不足奇也。且焦土泥石能自上而下，犹之今日飞机之爆炸也乎？然则，今世之人，岂可不参悟乎？

附抄《桃拉台》第一八章 27 节至 33 节：

“主说我若在所多马城里见有五十个善人，我就因这五十个善人饶恕那地方的一切人〔27〕。亚卜拉罕说我虽然是灰尘敢求我主〔28〕。若是五十个人短了五个人，就因为短了五个人灭绝全城吗。主说我在那里若见有四十五个人也必不灭绝〔29〕。亚伯拉罕又对主说若在那里有四十个人怎样呢？说因四十个人我也不作这事〔30〕。亚伯拉罕说求主不要动怒，容我说，若在那里有三十个人怎样呢？说我在那里若遇三十个人我也不作这事〔31〕。亚伯拉罕说敢问我主，若在那里有二十个善人如何呢？说，因二十善人我也不灭绝〔32〕。亚伯拉罕说求主不要动怒，我再说一句话，若在那里有十个人如何呢？主说因十个人我亦不灭绝〔33〕。主和亚伯拉罕说话已毕就去了，亚伯拉罕也回到自己的地方去了。”

《桃拉台》即《旧约》，读者若将二书对较，自识《可兰》之价值矣。

《可兰汉译附传》第 347—348 页

○ 26 时子周注释：862．这句话意思是：像这样的惩罚离着反对穆圣的那些不信的人们不远了。

《古兰经国语译解》第 337 页

○ 26 林松注释：712．并非可望不可及。原句直译为：并不遥远。

以上第 69 节—83 节主要讲述鲁特劝谕警告其族人痛改劣迹的事，其中也穿插了有关易布拉欣的情节。

《古兰经韵译》第 403 页

【鲁白经注】：

（11-69）指主发誓，我的众使者确已带着喜讯降临于伊布拉欣，他们说：“平安吉庆！”他说：“平安吉庆！”然后他未逗留立即拿出了烤熟的牛犊肉来。

（11-70）当他看见他们的手不伸向它时，他不明白他们，他从他们上感觉到一种恐惧。他们说：“你不要害怕，的确我们是被差遣到鲁特①的族人的。”

（11-71）他的妻子是站立着的，然后她笑了。我就以易司哈格和在易司哈格之后的叶尔孤白给她报喜讯。

（11-72）她说：“好奇怪啊！我是一个老太婆，这是我老迈的丈夫，难道我还能生子吗？的确，这一定是件奇妙的事。”

（11-73）他们说：“难道你对真主的命令感到惊奇吗①？家下人啊！真主的慈悯和他的吉庆②在你们上！的确他是受夸赞的，是尊大的。”

（11-74）然后当害怕由伊布拉欣上消逝了，喜讯来临了他时，他为鲁特的族人与我（的使者）

争论。

（11-75）的确伊布拉欣必定是宽容（温和）的，是多哀怜（悔悟）的，是归向的。

（11-76）“伊布拉欣啊！你由这个上转脸（不要管这事，不要这样）吧！的确事情是，你的养主的命令确已到来了，的确不被阻挡的罪刑已来到他们了。”

（11-77）当我的众使者来到鲁特家时，他因他们而忧愁了，他因他们心（能力）狭窄了。他说：“这是一个艰难（悲惨）的日子！”

（11-78）他的族人急忙向他奔来，此前，他们作了许多恶。他（鲁特）说：“我的族人啊！这些是我的女儿，她们对于你们是最洁净的，你们当敬畏真主，你们在我的客人面前不要使我出丑。难道你们之中就没有一个引导人的真男子吗①？”

（11-79）他们说：“你确已知道我们对你的女儿没有任何需求。的确你一定知道我们意欲的。”

（11-80）他说：“但愿在我上确有一种对付你们的力量，或者我依靠（投奔）一个最有力的支柱①。”

（11-81）他们说：“鲁特啊！的确，我们是你的养主的一些使者，他们不能到达（接近）你。你带着你的家属在深夜时出走吧！你们中任何一人都不要回头看，除非是你的妻子，的确事情是要使她遭遇他们所遭遇的。的确他们约定的时间是在清晨，清晨不是已临近了吗？”

（11-82）然后当我的命令来到时，我把它上面的转成是它下面的，我把连续的泥石雨降在了它（们）上。

（11-83）是近在你的养主御前盖过了印鉴的，它对于行亏（背义迷误）的人是决不遥远的。

注释：

（11-69）的确爱臣的ﷺ从真主上无中介来到，密友的ﷺ以天仙为中介传来，而且在爱臣的ﷺ中深含真主的慈悯和吉庆平安。——见《鲁白》第四册 162 页 5 行

（所以对下等人的ﷺ是ﷺ直至ﷺ，对圣人（愿主福安之）、外哩清廉之人的ﷺ只是ﷺ，因为圣人（愿主福安之）说：ﷺ，对真主只说：ﷺ）。

（11-70）①他是伊圣妻子萨奈提的兄弟，或伊圣的侄儿。

（11-71）我以从他背脊中将出现万圣的导师，万圣的封印，执掌赞主绿旗的圣王给她报喜讯。——见《鲁白》第四册 163 页 8 行

（11-73）①从真主的全能上，的确，他以他的圣道通行下等人的事情，在上显示奇迹通行上等人的事情。——见《鲁白》第四册 164 页 2 行

②慈悯是圣品，吉庆是一切子孙，以色列子孙中的万圣都出自于他们，全是伊卜拉欣的子孙。

（11-76）鸡奸行为两伊玛目定为通奸。——见《鲁白》第四册 165 页倒 11 行

（11-78）①凭他的情面使你们从真主的罪刑中得脱离的人，那是因为在真理上的一个人，如同点金石。——见《鲁白》第四册 168 页 1 行

（11-80）①因为真主造化了人是懦弱的，明知之人以尝试和真境观看这个懦弱，因此据说：“明知之人在极为懦弱时认主之境最全美。”——见《鲁白》第四册 168 页

（11-83）据传：石头追逐着他们每一个人，不论他们在城市的何处，他们中一人当进入了禁地，石头悬掉在空中达四十日，直到他出去，然后打死他。——见《鲁白》第四册 170 页倒 11 行

（全道章分段）

第八段 舒爱伯（叶忒罗）的警告

《古兰经中阿文对照详注译本》第 239 页

［马坚译正文］

［84］我确已派遣麦德彦①人的弟兄舒阿卜去教化他们，他说：“我的宗族啊！你们应当崇拜安拉，除他外，绝无应受你们崇拜的。你们不要用小斗和小秤②，我的确认为你们是昌盛③的，我的确怕你们遭受围困④日的惩罚，［85］我的宗族啊！你们应当使用充足的斗和公平的秤，你们不要克扣他人应得的财物，不要在地方上为非作歹。［86］积存在安拉那里的给养，对于你们是更好⑤的，如果你们是信士。我绝不是你们的监护者⑥。”［87］他们说：“舒阿卜啊！难道你的祈祷命令你让我们放弃祖先所崇拜的（偶像）并命令你教我们不要自由地支配我们的财产吗⑦？你确是宽仁的，确是精神健全⑧的！”［88］他说：“我的宗族啊！你们告诉我吧，如果我是依据从我的主降示的明证的，而他曾将他的佳美的给养赏赐了我⑨，（难道我肯违背他的命令吗？）我不愿和你们背道而驰，我禁止你们犯罪，我就不犯罪，我只愿尽我所能从事改革⑩，我的成功全凭安拉的援助，我只信赖他，我只归依他。［89］我的宗族啊！你们绝不要因为反对我而使你们遭受努哈的宗族，或呼德的宗族，或撒立哈的宗族所遭受的惩罚〇 11。鲁特的宗族（灭亡的时代）离你们是不远的〇 12。［90］你们应当向你们的主求饶，然后，向他悔过，我的主确是至慈的，确是至爱的。”［91］他们说：“舒阿卜啊！你所说的话有很多是我们所不理解〇 13的。我们的确认为你是我们中的一个弱者，假若不为你的家族，我们誓必辱骂你〇 14，你对于我们并非尊贵的〇 15。”［92］他说：“我的宗族啊！难道我的家族对于你们比安拉还尊贵吗？你们把安拉当作你们背后的弃物，我的主确是彻知你们的行为的。［93］我的宗族啊！你们按自己的方式而工作〇 16 吧，我确是工作〇 17 的！你们将知道凌辱的惩罚降临谁，而且知道谁是说谎的人。你们期待着吧！我将同你们一起期待〇 18 的。”［94］当我的命令降临〇 19 的时候，我因从我发出的慈恩而拯救了舒阿卜和同他在一起信道的人。呐喊声袭击了不义的人们，顷刻之间，他们都伏仆在自己的家里。［95］仿佛他

们没有在里面住过一样。真的，愿麦德彦人遭受毁灭，犹如赛莫德人遭受毁灭一样〇 20。

《中文译解古兰经》第 231—232 页

①王静斋注释：727．买大严：是易卜拉欣一个儿子的名字，后来直称那一族人或他们住的地方为买大严。书尔布：是他们同族弟兄。

《古兰经译解》（丙）第 333 页

②王静斋夹注：贸易的时候，不要少给人家斗量的秤称的东西。

《古兰经译解》（丙）第 332 页

③王静斋夹注：并不是穷的无办法，必须减少量称。

《古兰经译解》（丙）第 332 页

④王静斋夹注：“包围的日子”：即是恶徒被刑罚所包围的那一天。

《古兰经译解》（丙）第 332 页

⑤时子周注释：863．“留在安拉那里的是至好的”：这一句话的意思，与一八章 46 节及一九章 76 节相同。

《古兰经国语译解》第 337 页

⑥王静斋注释：728．钦差是奉命劝人行善阻人作恶的，并不是维护谁，一定不至作坏事、行丑恶的。

《古兰经译解》（丙）第 333 页

⑦王静斋眉批：将本图利，要得交易公平

《古兰经译解》（丙）第 333 页

⑦王静斋注释：729．说：“你的拜功……”这话出于嘲笑。以下那两句话，一是针对书尔布命他们拜独一的主，内中含有禁拜偶像的意思，在他们以为我们从祖上就拜偶像，你能变更我们的传统的信仰吗？二是针对禁止他们称量不公。在他们的意思，是我们自由贸易，既是将本图利，则当不受外来的干涉。

《古兰经译解》（丙）第 333 页

⑧王静斋夹注：这是一种反话，说明了就是：“你是呆傻的，糊涂的”。或解这话并非出于嘲弄。意思是说，你原是个好人，为了什么说这些反对我们的话呢？

《古兰经译解》（丙）第 333 页

⑧林松注释：713．这貌似恭维的话，是对舒尔布的讽刺、奚落。

《古兰经韵译》第 404 页

⑨王静斋夹注：就是说：“赐给我圣位以及清洁的财物”。下句的意思是：“我能盲从你们，是非倒置吗”？

《古兰经译解》（丙）第 333 页

⑩王静斋夹注：善言规劝。

《古兰经译解》（丙）第 333 页

○ 11 王静斋注释：730．就是不要因着恼恨我，而致遭受努海的族人……所遭的奇祸。

《古兰经译解》（丙）第 333 页

○ 12 王静斋夹注：应当有所自惕。

《古兰经译解》（丙）第 333 页

○ 13 王静斋注释：731．逆徒们以书尔布所称：“认主独一，给足量的称的”为不可解，这完全是一种藐视的表示。不然者，在书尔布操本族的语言说话，他们安能不悟？设若确是不解，他们何能对他说：“你的拜功教你”云云。

《古兰经译解》（丙）第 333 页

○ 14 王静斋注释：732．他的近族和他们一样拜偶像。他们不肯加害书尔布，是关乎大家的情面，并不是惧他个人。

《古兰经译解》（丙）第 333 页

○ 15 王静斋夹注：就是无有抵抗的实力。

《古兰经译解》（丙）第 333 页

○ 16 王静斋夹注：就是随便去妄拜偶像，并跟使者为敌。

《古兰经译解》（丙）第 333 页

○ 17 王静斋夹注：亦必依着自己的地位去作。

《古兰经译解》（丙）第 334 页

○ 18 王静斋注释：733．就是说：不久的你们就知：谁遭辱刑，谁是说谎话的。要你们期待我对你们说那话的结局，我也随你们期待着。

《古兰经译解》（丙）第 334 页

○ 19 王静斋夹注：就是实施刑罚时。

《古兰经译解》（丙）第 334 页

○ 20 王静斋夹注：“离远”：就是离开主的怜恤，至遭灭亡。

《古兰经译解》（丙）第 334 页

○ 20 刘锦标《传》：371．昔者中国贱商，命商曰：“奸商”，何故也？盖，四民虽均能诈；然，除商以外不能时时售其奸。盖，商人公买、公卖，纯诚不欺者，实少。自古以来均是利用言辞以图利息。同曰：斗也、秤也，而买卖之份量不同。虽知有造物主，而恃机智以获益己。虽未公然昧主，而欺诈成性，不能现真矣。此其所以为贱也，此其所以为奸也。中国在民国以前，仕宦之家不准营商，降及民元以后，奉天各地军、政大员，无不以兼营商业，多得资财为美。及奉天事变，一声炮响，大多数覆亡，其以是乎？近来各国经济进化，消费生产均加统制，以杜私人商业之欺蒙垄断。斗秤已有国立的度量衡制造，所以化一之，尚其庶乎？

回之所以为回，因其有“伊妈尼”。伊妈尼：纯诚之德也。言语欺诈，其诚何在？诚既无有，其信教之动机，乃本之乎祈福免祸，自私自利，已失被造之意义矣。

《可兰汉译附传》第 350 页

○ 20 林松注释：714．从第 84 节至 95 节，主要讲述先知舒尔布对麦德彦人劝谕的故事。

《古兰经韵译》第 406 页

【鲁白经注】：

（11-84）我向麦德彦人差去了他们的弟兄舒尔布，他说：“我的族人啊！你们崇拜真主吧！在你们上除他外再无主宰。你们不要减少量的和称的，的确我把你们看成是富裕的，我的确为你们而害怕被包围的日子的罪刑。
（11-85）我的族人啊！你们秉公把量称给足（全美）吧！你们不要给人们减少克扣他们的份额，你们不要在大地上作恶干歹地过为。
（11-86）真主存留的对你们是最好的，如果你们是有正信的人。我对你们绝不是保护者。”
（11-87）他们说：“舒尔布啊！难道你的拜功（祈求）命令你让我们抛弃我们祖先所拜的，或者让我们放弃我们在我们的财产里任意所为吗？的确，你一定（不）是宽宏（温和涵养）的，是引领正道的。”
（11-88）他说：“我的族人啊！你们告诉我，如果我是在我的养主的明证①上，他把近他御前的优美给养②恩赐给了我。我不希望反对你们，甚至去由它上禁止你们，我只希望尽我所能规范你们。我的成功③顺利只是凭着真主的襄助，我只托靠（仰赖）他，我只归向于他。
（11-89）我的族人啊！反对我绝不要使你们干罪，以免你们遭受像努哈的族人或呼德的族人，或者萨里哈的族人所遭遇的。鲁特的族人离你们并不远。
（11-90）你们应当向你们的养主求恕饶，并向他悔罪吧！的确我的养主是独慈的，是至爱的。”
（11-91）他们说：“舒尔布啊！我们不了解你所说的许多话。但我们必定把你看成是我们族中无能力的①，假若不是你的家族，我们必定用石头砸死你，你在我们上绝不是尊贵的②。”
（11-92）他说：“我的族人啊！难道我的家族在你们面前比真主还贵的吗？你们已把他当成在你们背后被抛弃的了，的确我的养主是周知你们行为的。
（11-93）我的族人啊！你们尽你们的能力工作吧！的确我是修行干办的。不久，你们就知道使他遭耻辱的罪刑会来临谁，谁是说谎话的人。你们等待着吧！的确，我也同你们是等待着的。”
（11-94）当我的命令到来时，我以从我发出的慈悯①解救了舒尔布和随同他归信的人们。一声呐喊袭击了他们行亏（背义迷误）的人们，然后在次日清晨，他们在他们院宅里成为趴地僵卧而死的人。
（11-95）恰像他们未曾在它里面居住过的一样。真的！麦德彦人就像是赛莫德人远离的那样（从真主的慈悯上）好遥远啊！
注释：

（11-84）圣人（愿主福安之）说：“在一族人中不出现，除非真主把恐怖投入他们心中，奸淫在一族人中不出现，除非死亡在他们中就普遍，一伙人不短斤少两，除非真主在他们上割断衣禄。” ——见《鲁白》第四册 173 页
（11-85）在修道者上有两个称——礼乘和道乘，
所以，修道之人当以一切外哩和圣人（愿主福安之）的礼节为规矩。——见《鲁白》第四册 173 页倒 10 行
（11-88）①圣品和机密哲理上。
②也是他两个。
③领受（قيفوتا）是凭先天的援助特赐奴仆的。
如果，奴仆立于真道，在尽忠和劝导之道中当跟随一切圣人和外哩的踪迹。——见《鲁白》第四册 176 页 3 行
（11-89）人的本性是恶魔本性的中心。——见《鲁白》第四册 176 页
（11-90）讨白只有在归信之后才真实，或者你们以正信求恕饶，然后你们以服从归于他，或者你们以清廉的善功求恕饶，你们以全美的浑化悔罪。
然后你们以礼乘和道乘的两脚步归于他。——见《鲁白》第四册 77 页
是独慈一切穆民和讨白之人的，是喜爱他的一切外哩的。
（11-91）①就像理智之人把无知者看成是幼稚的一样，无知者把理智者看成是弱智的。
②因为在无知者跟前尊贵和高尚是以地位和财产，不是以教门和全品。
（11-92）مكيلاء含有امشدزذ之义。
（11-93）的确，真理是随同真人的，不论是否有外表的因由和明显的奇迹襄助。——见《鲁白》第四册 180 页 13 行
（11-94）①论公道是以不信和干罪，论百恩是以正信伊玛尼。——见《鲁白》第四册 180 页倒 6 行
（11-95）就像从哲伯拉伊莱中的一声呐喊毁灭了他们一样，从舒阿布中的一吹复活了一切穆民，因为，一切圣人和外哩的呼吸就像伊斯拉飞来为复活而一吹，如同对身体上的点金石。——见《鲁白》第四册 181 页倒 14 行

〔仝道章分段提要〕

第九段 有罪的被处罚

本段主旨在说明有罪的人将会受到应得的惩罚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 240 页

［马坚译正文］

［96］我确已派遣穆萨带着我的许多迹象和明证去［97］教化法老及其贵族，但他们顺从法老的命令，而法老的命令不是正确的。［98］在复活日，法老将引导他的百姓，而将他们引入火狱，他们所进入的那个地方①真恶劣。［99］他们在今世受诅咒，在复活日也遭受诅咒。他们所受的援助真恶劣②！［100］这③ 是已遭毁灭的那些市镇的消息，我把它告诉你。那些市镇有废墟犹在的，有荡然无存的④。［101］我没有亏待他们，但他们亏⑤待自己。他们舍安拉而祈祷的众神灵，当你的主的命令降临的时候，对于他们无济于事，只使他们更受损伤⑥。［102］当你的主毁灭不义的市填的时候，他的惩罚⑦就是这样的。他的惩罚确是痛苦的，确是严厉的⑧。［103］对于畏惧后世惩罚的人，此中确有一种迹象。那是世人将被集合之日，那是世人将被证明之日。［104］我只将它展缓到一个定期。［105］在那日惩罚将要降临，每个人须经安拉的允许才得发言，他们当中有薄命的，有幸福的⑨。［106］至于薄命的，将进入火狱，他们在其中将要叹气，将要哽咽⑩。［107］他们将天长地久地永居其中。除非你们的主所意欲的〇 11，你的主确是为所欲为的〇 12。§［108］至于幸福的，将进入乐园，而永居其中，天长地久，除非你的主所意欲的。那是不断的赏赐〇 13。［109］你对这等人所崇拜的（偶像），不要怀疑〇 14，他们只象他们的祖先那样崇拜，我必定要把他们的份儿〇 15 完全无缺地赏赐他们〇 16。

《中文译解古兰经》第 232-234 页

①王静斋夹注：此指火狱言。

《古兰经译解》（丙）第 334 页

②刘锦标夹注：埃及古王史，前已详述。此处略略数段，以结上文而已。

《可兰汉译附传》第 351 页

③王静斋夹注：指所述的。

《古兰经译解》（丙）第 334 页

④王静斋夹注：阿代、赛母待的城，尚有遗迹；努海、鲁脱的城有如被割的田禾，毫无踪迹了。

《古兰经译解》（丙）第 334 页

④林松注释：715．阿德，赛目德的城镇，遗址残存；努哈、鲁特当年的所在，已无迹可考。

《古兰经韵译》第 406 页

⑤王静斋夹注：这般人吃真主的给养，而拜假主，这正是自亏己身。

《古兰经译解》（丙）第 334 页

⑥王静斋夹注：有害而无利。

《古兰经译解》（丙）第 334 页

⑦王静斋夹注：亦就是这么惩治。

《古兰经译解》（丙）第 334 页

⑧刘锦标《传》：372．夫，历代各城市之被灭也、乃因其阴暗不明何也？盖，阴暗不明之人，因声、色、臭、触之觉官之好，而不显天真之灵明。试想禽兽何尝无

声、色、臭、触之觉官呢？故，昏暗之人即有善念，亦是为觉官，不是为尽天职，达成为人之使命也，已成一无用之物，造之者岂不弃之乎？弃之道，或假天灾，或假人力，各时各地，虽不同其遭也。然，其被弃之因，大概同也。

按：前后各论，除摩西之外，均是圣贤示教于民众。因民众之从违以定吉凶。此乃是与汉文各经史不同之点。汉文之各经，大皆示教于君、臣。对于民众只要是有贤君、良相，自能焕然从风。民之从违，则不计及。实是一封建专制政体之教也。故，时及民主、共和，古经已失效能，若求一对于大众示教之书，除时代文献中之枝枝节节者外，实找不着一本有体有用完全合于时宜之书。然则，中国数十年之无轨道，岂不宜乎？

《可兰汉译附传》第 351—352 页

⑨王静斋略解：右 105 节言：在复生日复起的人分为两伙：有厄运的，这般人应进火狱；有幸运的，这般人应进天园。进火狱的厄运者，在火狱里发出一呼一吸的驴子声音。天地有一日的存在，他们就常住在那里。这是说他们永不能脱出火狱，除非真主要教他们出离的时候，那便可以脱开。谓“天地存在一日”：就是与天地共存亡，这是本着俗人的理想立言。不然者，则天地万物终有朽坏；迨天地朽坏以后，火狱的人依然不能外出。关于幸运者永居天园，也作如是解。

《古兰经译解》（丙）第 335 页

⑩王静斋夹注：如驴子一样。

《古兰经译解》（丙）第 334 页

○ 11 林松注释：716．既要脱离火狱，只有主能够决定。

《古兰经韵译》第 407 页

○ 12 时子周注释：864．居火狱者不是全都永久的居住在那里，永远没有脱离火狱的日子，若是安拉意欲他们出火狱，他们是能出火狱的。

但是如何就可以得到安拉的意欲呢？固然是在安拉的仁慈，但也要以罪恶的程度为定夺，谅不是一经有罪，不分轻重，便永久居在火狱之中。今世的刑罚尚有轻重之分，后世的刑罚焉不分轻重，且《古兰》里屡经说明安拉对于善赏是加倍的；但对于罪恶是要视其罪恶的程度而施以适当的惩罚。既然如此，火狱便不是所有的罪人一律永居之地，而无脱离的日期了。

居天园者与居火狱情形不同，那却是善人永居之所，由下一节可以说明。在下一节里，虽然也有“除非你的主意欲”那样的话，但下文紧接着说：“这是无间断的恩赏”。可见居天园者，永久享受主恩的；居火狱者，不是一律永久不脱离的。

还有一点需要说明，“艾拜得”这个字，固然可作永字解，但也可作久字解，意思只是一个长久的时间。读七八章 23 节便可以了然，那一节说：“他们在那里居住很多年？”原文是居住若干“厚格卜”，按：一个厚格卜是七十年或八十年，可见不是永居。

《古兰经国语译解》第 340 页

○ 13 时子周注释：865．“无间断的恩赏”：与一五章 48 节所说的“他们在那里不感疲劳，也不被排出”意义相同。

《古兰经国语译解》第 340 页

○ 14 王静斋夹注：他们的拜偶像，确是迷信无疑。

《古兰经译解》（丙）第 335 页

○ 14 林松注释：717．“不要怀疑”——指对崇拜偶像肯定是荒诞愚昧之举这一点不要怀疑，并非肯定他们崇拜偶像之举。

《古兰经韵译》第 408 页

○ 15 王静斋夹注：罪刑。

《古兰经译解》(丙)第 335 页

○ 16 王静斋眉批：不知考究的盲从。未免有罪

《古兰经译解》（丙）第 335 页

○ 16 王静斋附说：后段经文，是贬斥盲从，就是不究问凭据，一味听从别人的说话。这在关于稍末问题一方面，尚属可行；至关于信条一方面的问题，则绝对不可这样，必须加以考查其凭据。但是盲从者的信仰，在艾布哈尼法认为有效，那就是不问凭据的信仰宗教并作信士所应作的一切。当年穆圣对于妇女、孩提、男奴仆的信仰，一概认为有效。事前并未向他们告知凭据。但是不加究问的盲从，未免有罪。欲得到确信，必须去掉盲从。

《古兰经译解》（丙）第 335 页

○ 16 时子周注释：886．“应得的……并不减少”：盲从祖先所守的人，其善行仍有赏，但盲从之罪仍被追究。

《古兰经国语译解》第 341 页

○ 16 林松注释：718．大意是，该赏就赏，该罚就罚。

《古兰经韵译》第 408 页

【鲁白经注】：

（11-96）我确已把带着我的许多显迹（感应）①和明显的证据②的穆萨差遣

（11-97）到法老和他的一些头目显贵了，然而他们顺从了法老的命令。法老的命令绝不是引导人（正道）的。

（11-98）在复活之日，他将率领他的族人，把他们引进了火狱。那进入者所进入的地方真恶劣啊（所饮的饮料真恶劣）！

（11-99）在这世和复活日子恼怒所跟随了他们。那被赐予的援助真恶劣啊！

（11-100）那是一些城市的消息，我把它告诉给你，其中有（废墟）存在的，有收割（消失）的。

（11-101）我没有亏待他们，但是他们亏了他们自身。既已如此，在你的养主的命令到来之时，他们除真主以外所崇拜的那些众主不能替他们避免一事了，它只给他们增加了亏伤折本。
（11-102）在他惩罚行亏（背义迷误）的城市时，你的养主的惩罚就是如此的。的确他的惩罚是疼痛的，是严厉的。
（11-103）的确对于害怕后世罪刑的人，此中必有一种显迹。那是众人为它（清算）被集合之日，那是被见证之日。
（11-104）我延迟它，只为被指定的期限（结束）。
（11-105）在它来到之日，每个人都不能说话①，除非是凭他的许可。然而他们中有薄命的，有幸福的。
（11-106）至于薄福的人是在火狱里，他们在其中只发出叹气和喊叫声。
（11-107）他们将天长地久①永居其中，除非是你的养主意欲的②。的确，你的养主是为所欲为的。
（11-108）至于赐给他们吉庆幸福的人，是在天堂里，他们将天长地久永居其中，除非是你的养主意欲的，是为了不间断地恩赐（他们）。
（11-109）那么你就对这等人所崇拜的不要怀疑，他们所崇拜的只是像此前他们的祖先所崇拜的一样。的确，我一定要把他们应得的份额毫不减少地是完全赐给他们的。
注释：

（11-96）①九大感应 。②在真假中辩证的。

（11-97）ديشر含دشرم之义。

（11-99）假若他们跟随穆萨，他必把他们引进天堂。

（11-101）真主给他们赐给了灵性的品质，然后他们没有按礼乘的判断使用，而自以为是，于是从尊大天边的毁灭降临了他们。——见《鲁白》第四册 184 页

（11-105）①人不能说情搭救（除非主的意欲）。

薄福的显迹是：远离真理，不寻找它，追随私意和异端。

幸福的显迹是：朝向真主，为罪求饶，向主悔罪，寻求合法的，追随圣道，远离异端，相反私意。——见《鲁白》第四册 187 页 14 行

（11-107）①注释家说：“天是灵性和心，地是自性和身体。

②因为薄福之人是两种：

（1）从认主独一之人中有因干罪而薄福的，因认主独一而幸福的。

（2）叛教库夫勒和异端之人中有最薄福的，他就是永居火狱的。——见《鲁白》第四册 188、189 页

（11-108）幸福的人也是两样：幸福的人永居天堂中；最幸福的人是在掌执万物主的贤品位份中。

凡是被差遣的，贤品援助的，一次提拔等于人神两等的功修，凭它奴仆到达于真一境界。——见《鲁白》第四册 190 页

（11-109）的确，异端私意的毒害比罪恶的毒害更深，罪恶之人可以求恕饶，在异端之人上无讨白。

的确，异端是相反圣道，反尊大配贤之道和优越的毛拉道长之道的行径。——见《鲁白》第四册 192 页 7 行

〔仝道章分段提要〕

第一 0 段 赏与罚

本段叫穆圣和他的追随者择善固执，因为善有善报，恶有恶报，丝毫不爽。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 242 页

［马坚译正文］

［110］我确已把经典①赏赐穆萨，但人们对那部经典有分歧；假若没有一句话从你的主预先发出②，他们必受裁判③。他们对于它确是在使人不安的怀疑之中。［111］ ④你的主必使每个人都得享受自己行为的完全的报酬⑤，他确是彻知他们的行为的。［112］⑥你应当按照天命而遵循正路，与你一起悔过的人

，也当遵循正路。你们不要过分，他确是明察⑦你们的行为的。［113］你们不要倾向不义的人，以免遭受火刑。除安拉外，你们绝无保护者，然后，你们不能获得援助⑧。［114］⑨你当在白昼的两端和初更的时候谨守拜功，善行必能消除恶行。这是对于能觉悟者的教诲。［115］你当坚忍，因为安拉必不使行善者徒劳无酬。［116］在你们之前逝去的各世代中，有德者为何不禁止众人在地方上作恶⑩？但他们中我所拯救的少数人除外。不义的人们追随他们所享受的豪华生活 〇 11。他们是犯罪的人。［117］〇 12 只要那些市镇的居民是善良〇 13 的，你的主就绝不会强制地毁灭〇 14 他们。［118］假若你的主意欲，他必使众人变成为一个民族〇 15。他们将继续分歧〇 16，［119］但你的主所怜悯的人〇 17 除外。他为这件事而创造他们〇 18。你的主的判辞已确定了：我誓必以人类和精灵一起充满火狱〇 19。［120］关于使者们的消息，我把它告诉你，用来安定你的心。在这些消息中，真理以及对信士们的训戒和记念已降临你了。［121］你对不信道的人说：“你们按你们的方式而工作吧，我们确是工作的〇 20！［122］你们等待吧，我们确是等待的〇 21！” ［123］天地的幽玄〇 22 只是安拉的，一切事情只归他,故你应当崇拜他,应当信赖他。你的主绝不忽视你们的行为〇 23。

《中文译解古兰经》第 234—235 页

①王静斋夹注：就是颁给《讨喇忒经》。

《古兰经译解》（丙）第 335 页

②王静斋夹注：迟不施刑。

《古兰经译解》（丙）第 335 页

③王静斋夹注：就是以降下刑罚，立时从中判定。

《古兰经译解》（丙）第 335 页

④时子周眉批：还报是依据行为

《古兰经国语译解》第 340 页

⑤王静斋夹注：人的行为必有善赏恶报，这是真主一定完全付给各人的。

《古兰经译解》（丙）第 335 页

⑥时子周眉批：应端正，不得过分

《古兰经国语译解》第 340 页

⑦王静斋注释：734．在真主向穆圣述说诸使的往史之余，乃呼穆圣及其教生，要谨守认主独一的大道，一如真主所命令者，且要守正不偏。果然这样遵行，在真主一定知道。

《古兰经译解》（丙）第 336 页

⑧时子周注释：867．人不但不许作坏事，且不许接近坏人，以造成坏的环境。

《古兰经国语译解》第 341 页

⑨时子周眉批：晨、昏、宵礼之根据，及善的行为可以去掉恶的行为

《古兰经国语译解》第 341 页

⑩时子周注释：868．禁止社会中有恶人为恶，是有知识的人的责任，免得惩罚实现时，很多人受到连累。

《古兰经国语译解》第 342 页

〇 11 王静斋夹注：一帆风顺，任意胡行。

《古兰经译解》（丙）第 336 页

〇 12 时子周眉批：居民的行为如端正，主不因错误而灭绝那些城市

《古兰经国语译解》第 341 页

〇 13 王静斋注释：735．任何一个城市的人，若在彼此保持公正着，则真主必不因其妄信假主而施以酷刑。《阿力氏》译“祝刺模”（背义）为信仰背谬。意思是说：“无论那国的民族，若在行为上循规蹈矩而在信仰宗教上有背理的情事，那么，在真主必不因此惩治他们。反此，若信仰正确而在行为上失去端正，恐怕那地方的人要遭奇祸了”。记得一部旧籍（似乎《归真要道》）上讲：“国家不因人民迷信归为沦亡，而因不守人道陷于消沉”。这话与《阿力》的话同。

《古兰经译解》（丙）第 336 页

〇 14 时子周注释：869．这一节的意思，是说安拉的惩罚没有不公平的，他毁灭任何城市的居民必是因为他们腐败与作恶，如果行为端正，即有错误也必不因此而即施行毁灭。很多注解家认为错误（阿文：祝勒母）是指信仰上的错误而言；这一句的意思是：当居民行为端正的时候，安拉必不因错误的信仰即灭绝那些城市。但此字（祝勒母）意义很宽泛，也或是人对主所犯的错误，那便是信仰上的错误；也或是人对人所犯的错误，如损害了他人的权利；也或是对自己所犯的错误，与他人无关，只是损害自己。

《古兰经国语译解》第 342 页

〇 14 林松注释：719．大意是，主的惩罚公正不偏，决不因局部人的罪恶而牵累全体。

《古兰经韵译》第 409 页

〇 15 时子周注释：870．安拉并不强迫世人必须信仰一种宗教，也不强迫世人必须行善而不作恶，信仰与行为是任人自由选择的。

《古兰经国语译解》第 342 页
〇 16 王静斋夹注：对于真主上互起辩论。

《古兰经译解》（丙）第 336 页
〇 17 王静斋夹注：这般人以得到真主的指导，明白真理，他们和性好争议的人，是观点不同的。

《古兰经译解》（丙）第 336 页
〇 18 王静斋夹注：因为施行怜恤，造化那膺受怜恤的人，就如为着发生争论造化争论的人。

《古兰经译解》（丙）第 336 页
〇 18 时子周注释：871．这一节是说安拉对任何人都是慈悯的，他以慈惠领导世人，有的因此就得到正道；但也有人不受领导而为罪恶，于是就遭受灾难。如这样的人，就要在受过相当的灾难之后，始能得到主的慈惠了。所以说：人的灾难是由人自己造成的，而主的慈惠是普及人人的。

《古兰经国语译解》第 342 页
〇 19 王静斋注释：736．就是预言这般人终必遭火刑，这话已经实现了。

《古兰经译解》（丙）第 337 页
〇 20 王静斋夹注：就是说：我们各自本着个人的立场去作。这话是惊吓（警告）一般逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 336 页
〇 21 王静斋夹注：各自等候真主的判断。

《古兰经译解》（丙）第 336 页
〇 22 王静斋夹注：惟有真主知道目不能见的。

《古兰经译解》（丙）第 336 页
〇 23 王静斋注释：737．这话是对穆圣说的。人们所作的事，在真主无一不知。知天地间一切隐秘的主，绝不会有忽略和失误。所以真主对于赏罚上一秉公义，事事全都适当。

《古兰经译解》（丙）第 337 页
〇 23 王静斋眉批：《旧约》前五书是不是真的《讨喇忒》

《古兰经译解》（丙）第 337 页
〇 23 王静斋附说：据说尔布额贺巴勒说：《讨喇忒》经的首章是《牲畜篇》，其最后的一段就是“安拉必不忽于你们的作为”。俗传基督教《旧约》前五书就是母撒的《讨喇忒》，这话我们不敢承认。我们见《创世纪》和《申命记》最后那句话，跟克氏所说的不同。克氏的话，虽不一定证明真的《讨喇忒》不就是这《旧约》前五书，可是最低的限度，也要证明克氏时代的《讨喇

忒》跟现下的不一样，这是毫无疑义的。关于这一点，详于《回耶辨真》，兹不多赘。

《古兰经译解》（丙）第 337 页

〇 23 刘锦标《传》：373．善也，恶也，真也，伪也，自有判明之日。然，时间有长短，是数定也。数之所在，犹之乎春、夏、秋、冬，必然之气运而已。得道之士，不曲从私党之争辩，不计及得失利害，纯诚行其中正之道而已。践礼、拜祷以修洁其纯诚。日礼数时复天真，以求默导真中。昏愚者流专循物质之好，不识精神之乐，虽不遭天灾而亦不免人祸。至于洁身自好之人，自古未尝着毁灭之祸耳。能熟读此篇，自能得定，定而后自能静矣；静而能安矣；安而后能虑；虑而后有真得矣。

“被惩者，永于火中，与天地长久；吉庆者，在乐园中，亦与天地长存”。有的主张不是此天地者，有的主张是此天地者，有的主张是文章之比拟者。又如“设若调养汝的主意要：世界的民众一定能统一！但除非是调养汝的主慈惠者外，他们如常是纷争的，为是那个才造化了他们，主一定由人神的一总装满了地狱，以完成汝的主之谕命！”此二节对照颇有哲理，非普通注释者理想所及。

《可兰汉译附传》第 354 页

〇 23 刘锦标《总传》：374．此是麦加下降第五二章。

评判历代各民族兴亡之原因结果，乃示谕历史之知识也。

小则一家，大则一国，一时代之人类，其兴也，是由于有奉承运之圣贤，昌明纯诚于一时中之道。从之者奉之为君为相，守其典礼，遵其训诲，各安其天赋，以尽天职，此即一阳来复，进而为临为泰矣。但，阳明君子之道，久则阴魔生矣。阴魔之士顺人之七情，遮覆人之理智，不是迷人以神鬼之道，即是惑人以物质之欲。人生其中，日在忧愁恐惧之中。虽知有造化人之主，亦不肯纯诚于被造之使命矣。即有圣贤来临，因有魔道之诱惑也，只顾目前，不计结果者有之；迷信神术，不信真理者有之。且其信仰过去之圣贤也。亦非按诸真理，不是说圣人能同天使往来，即是说圣人具有万有之宝库，无所不知，无所不晓，造出种种神话故事，惑人听闻。且各代历史之著，均是因当时之主义而编拟，绝无纯真者。试以时事、新闻观之，甲国因甲之主张而宣传，乙国因乙方主张而宣传，诱人随其主义而已。其主义若是圣贤，则以真理为归。然说真理者，绝不虚伪宣传。古今时代虽不同，魔之乱世仍不出以神以物之二术也。

际兹阴魔已盛，否剥之时，虽有圣贤，无人听从。然，圣贤之职，宣达而已，于圣贤何损。

盖夫，麦加人不信穆圣之情况，与挪亚时代人之不信挪亚，尔得族之不信胡得，色木族之不信耍利罕等耳。且阴剥之极也，在挪亚时代，子尚不能从父。盖，圣者之被从，是由其道高德重，从之者乃主之特慈，能识其道之真而从之，不是因与人有特殊之关系，利害之关系也。

至于卢图民众之被殒灭也，是由于肉欲之非礼，已失人道也。

书而卜时，买得岩人，是由于欺诈成风，不信主之所赋也。

从法老欧之民，亦着入火之惩。盖，因彼等不能弃暗投明也。夫，人之最高，是明道之真而从之。其不能明道之所在，与明道之所在而不能率然

从之等。故，法老欧之民众，虽明摩西之圣而不从，亦终归于火狱之痛耳。摩西确被赋有经典，然，因其后师生授受，分教派，而道亦乱。夫，分派是道乱之本因，不只摩西也。

而穆圣亡后，亦因分派而真道被晦。盖，一有派，则要互矜己长，互饰己短。伪生矣，魔动矣。伪魔互助，真理被遮覆矣。此即所谓阴暗昧真之时矣。逾歧逾远，逾远逾歧，不遭灭绝不止耳。此即历代隆替之概略，东亚民族兴亡之理由亦不外此。然则，此时代之人心是合于兴乎？是合于亡乎？人岂可不因以参悟乎？

《可兰汉译附传》第 354-356 页

【鲁白经注】：

（11-110）我确已把一部经典赐给了穆萨，然后人们在其中起了争议，若不是从你的养主先前的那句话，在他们中间必定被判决了。的确，他们对它（《古兰经》）一定是在使人不安的怀疑里。
（11-111）的确，每一等人，指主发誓，你的养主定把他们的行为完全还报给他们，的确，他是尽知他们所干的行为的。
（11-112）因此，你与随同你悔过（同归向主）的人，当像所命令你的那样端庄守正①。你们不要过分，的确他是本观（明察）你们的行为的。
（11-113）你们不要偏向行亏（背义为非作歹）的人们，如果如此了，火狱将接触你们。在你们上怠慢真主就没有一位外哩，然后你们也得不到援助。
（11-114）你在白天的两端①和初更时辰立行拜功②，一切善行③确可免除罪恶④。那是对接受劝导之人的劝导。
（11-115）你应当坚忍①，的确真主是不湮没行善（干好）者的报酬的。
（11-116）在你们之前历代高尚优越的人①为何没有在地面上止人作恶呢？除非我使他们中极少数的人得脱离②。行亏（背义迷误）的人们曾追随了他们在它中享受豪华生活的人。他们是作恶犯罪的人。
（11-117）其居民是行善的时，你的养主绝不会因行亏背义而灭绝那些城市。
（11-118）假若你的养主意欲，必定使人类成为一族。但他们仍不断（如常）起争议（分歧）。
（11-119）除非是你的养主慈悯了的人。因为那些他造化了他们，你的养主的言辞：“我必定使神类和人类一总充满折汗难火狱。”已经应验（确定，全美，实践）了。
（11-120）凡是我告诉你的，都是众使者的消息①，我以它使你的心安定。在这些消息中，来到你的都是真理②和对众穆民的劝导及其教悔。
（11-121）你对不归信的人们说：“你们在你们的道上去做吧！我确在（在我的正道上）是修行的。
（11-122）你们等待着吧！的确，我是在等待的。”
（11-123）天地的未见（隐密）只是（全归）真主执掌，万事全部只被归于他，所以你当崇拜他，你当托靠仰赖在他上①。调养你的主由你们所干的上绝不是失察（疏忽）的。

注释：

（11-111）道长说：“苏菲的道显现了四件事：奋斗，修行，行道，飞行。”

圣人（愿主福安之）说：“真主说：‘谁于我的外哩为敌，我确已向他宣战。’”——见《鲁白》第四册 193 页倒4、11 行

（11-112）①端庄守正不容易，除非完全履行了从礼乘、道乘、超乘和真乘中每个品级的义务。——见《鲁白》第四册 195 页 12 行

（11-113）圣人（愿主福安之）说：“你们当防备不义，它会坍塌你们的心。”

圣人（愿主福安之）说：“我来自于真主，穆民来自于我。”——见《鲁白》第四册 196 页

（11-114）①早晨，晚夕。

②礼台罕柱德拜。——见《鲁白》第四册 197页

③最优美的善行，最贵的善功是全知真主和他认主独一之道以及相反私意。

④在白天的两端和初更时的清廉的干办尔迈里、赞词和检查慎重之光会消除一切时候中罪恶的黑暗。——见《鲁白》第四册 198 页

（11-115）①诚实的修道之人在常守赞词，看守心，放弃欲望，相反私意上当忍耐。——见《鲁白》第四册 199 页倒 5 行

（11-116）①有特恩和福分的人。②他们是跟随圣贤的人。——见《鲁白》第四册 200 页

（11-119）人类在教门中分四等人：幸福的，薄福的，在薄福的衣服中幸福的，在幸福的衣服中薄福的。——见《鲁白》第四册 203 页 1 行

（11-120）①嘎沙宁耶说：“在心上有朝向灵性的一个面容是 دأوف（心房），它是亲眼大见的位份，有通向自性的容器是胸，它是知识显现的位份，心在未见境界中是灵性的阿勒实。”——见《鲁白》第四册 203 页倒 2 行

②真主为他打开了仁慈之门的人，真理就从这道来临他。——见《鲁白》第四册 204 页倒 6 行

（11-123）①托靠是说明在一切事中抓揽真主。

至于一切圣人和外哩预言的都是凭启示、真梦在真主的教门中间，如圣人预言复生时的条件，一段时期异端兴旺，抛弃拜功，顺从私意。——见《鲁白》第四册 205 页倒 1、6 行

圣人（愿主福安之）说："你们当防备穆民的洞察，的确，他是凭真主之光观看。"——见《鲁白》第四册 206 页 6 行

第一二章 优素福①

这章是麦加的，全章共计一一一节②。

马坚《中文译解古兰经》第 235 页

① 林松题解：本章集中讲述了先知优素福的故事。《古兰经》中涉及先知往事者共二十多人，分别见于各章，情节或详或略，各有侧重。故事情节完整、篇幅也较集中的是本章，并以人名为章名。注疏家认为：之所以详尽讲述优素福的事迹，是因为他跟穆罕默德所处的环境类似。如优素福被弟兄们嫉恨谋害，穆罕默德亦常遭古赖施族人的暗算仇恨。但这两位先知在获胜后都表现出宽宏大度、不咎既往的胸怀，具有圣哲的品德。

《古兰经韵译》第 434 页

①仝道章释名：本章由于叙述优素福（约瑟）圣人的故事而得名。

属于麦加晚期章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 244 页

①仝道章释义：(1) 本章与其他各章不同，单述优素福圣人的故事。

(2) 本章的故事与基督教《圣经》不同，说雅谷圣人不被其子优素福的死亡的谎话所欺骗，却因不知其下落而忧虑。

(3)传说本章是在伊历纪元前二年，由穆圣先向第一批雅斯瑞布（即麦地纳）入教者叙述的，不过不一定在此时期下降，也可能较早。

(4)本章也间接地教人如何立身处世。

《古兰经中阿文对照详注译本》第244页

〔仝道章分段提要〕

第一段 优素福（约瑟）的梦境

本段以叙述优素福（约瑟）圣人的梦境开始，展示了人类前所未知的故事。

《古兰经中阿文对照详注译本》第244页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］艾列弗，俩目，拉仪③。这些是④明确的天经的节文。［2］⑤我确已把它降示成阿拉伯文的《古兰经》，以便你们了解⑥。［3］我借着启示你这部《古兰经》而告诉你最美的故事⑦，在这以前，你确是疏忽⑧的。［4］⑨当时优素福⑩对他父亲〇 11 说：“我的父亲啊！我确已梦见十一颗星和太阳、月亮，我梦见他们向我鞠躬〇 12。”［5］他说：“我的孩子啊！你不要把你的梦告诉你的哥哥们，以免他们谋害你；恶魔确是人类公开的

仇敌。”［6］你的主这样拣选你 〇 13，他教你圆梦，他要完成对你和对叶尔孤白的后裔的恩典，犹如他以前曾完成对你的祖先〇 14 易卜拉欣和易司哈格的恩典一样，你的主确是全知的，确是至睿的〇 15。 §

《中文译解古兰经》第 235—236 页

②王静斋题译：郁素福（一位著名的圣人），计 111 节，墨克下降，惟 1、2、3、7 节是在默底纳降的。

《古兰经译解》(丙)第 337 页

②刘锦标题译：犹素福，麦加，在一一章之后下降。

《可兰汉译附件》第 356 页

③时子周题译：尤素福（一位圣人），计 111 节，麦加下降，惟 1、2、3、7 各节在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 342 页

③林松题译：优素福，（麦加类，全章共计 111 节）。

《古兰经韵译》第 411 页

③林松注释：720．本章中的第 1、2、3、7 节，共四节，属麦地那类。

《古兰经韵译》第 441 页

③仝道章题译：优素福（约瑟），共 111 节，分一二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 244 页

③王静斋夹注：阿拉伯文三个简笔字形的译音。解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 337 页

③林松注释：721．艾利府·俩目·拉仪——三个阿拉伯字母，参见第一 0 章《优努斯》第 1 节注释（林注：642）。

《古兰经韵译》第 411 页

④王静斋夹注：“明典”：就是表明真伪的圣典。

《古兰经译解》（丙）第 337 页

⑤时子周眉批：降阿文《古兰》为易了解

《古兰经国语译解》第 342 页

⑥王静斋夹注：容易明白那经的真义。

《古兰经译解》（丙）第 337 页

⑥刘锦标《传》：375．以先虽有经乃非阿文，阿人不解悟，此希阿人解悟也，乃降阿文的《可兰》。将希伯来文之故事，变成阿文，但在《桃拉台》中观此犹素福故事，于此不无出入。读者互相比较，自识真理所在矣。

《可兰汉译附传》第 356 页

⑥林松注释：722．借故事启迪：据说，是由于优素福跟穆罕默德境况类似，

优素福被弟兄陷害，穆罕默德受古赖施族人排挤。两位先知在成功后都对过去的敌视者宽宏大量，不以怨报怨。

《古兰经韵译》第 411 页

⑥时子周注释：872．说在《古兰》中讲解最好的往史，是因为当年尤素福的故事恰和穆圣的情形相似。尤素福的弟兄如何用残酷的手段陷害尤素福，也与古来氏人设法陷害穆圣情形相同。最后尤素福和穆圣都是宽容大度毫不追究既往，此种情形见本章 92 节，尤素福说：“今日不咎既往，安拉或饶恕你们，他是慈中最慈的”。这就是《古兰》叙述一段往史的最大意义。

《古兰经国语译解》第 343 页

⑦王静斋注释：738．称郁素福的历史为最好的故事，以其包含警惕、法律、奇遇，及其他有利世事和宗教的记载——若帝王的行径，女性的阴谋，对于仇人的忍耐，和发迹后不肯以怨报怨等事。

《古兰经译解》（丙）第 338 页

⑧王静斋夹注：不知郁素福的往史。

《古兰经译解》（丙）第 337 页

⑨时子周眉批：尤素福梦星与日月下拜

《古兰经国语译解》第 343 页

⑩刘锦标夹注：犹素福：既约瑟。

《可兰汉译附传》第 356 页

○ 11 王静斋注释：739．他父名为叶而孤白。叶而孤白是易司哈各的儿子。易圣本是易卜拉欣的儿子。基督教徒和犹太教徒统是易司哈各这一支派。穆圣这一族人是易卜拉欣另一儿子易司马衣的后代。

《古兰经译解》（丙）第 338 页

○ 12 时子周注释：873．参阅《旧约·创世纪》三七章9 节。《旧约》故事详细，情节与《古兰》略有不同，但不如《古兰》所叙述得有意义。

《古兰经国语译解》第 343 页

○ 13 王静斋夹注：因此特教郁素福得到这个梦。

《古兰经译解》（丙）第 377 页

○ 14 林松注释：723．优素福的父亲是耶尔孤市，祖父是易司哈古，曾祖父是易布拉欣。

《古兰经韵译》第 412 页

○ 15 时子周注释：874．下拜：就是尊敬的意思，人不许叩拜人。

叶尔孤白是尤素福的父亲。易司哈各是尤素福的祖父。易卜拉欣是尤素福的曾祖。

《古兰经国语译解》第 344 页

【鲁白经注】：

第十二章　　优素福（约瑟）
本章降于麦加，共计一一一节
奉普慈独慈的真主之尊名

（12-1）艾力甫，俩目，勒①。那是明确的②经典的章句（节段文词）。
（12-2）的确，我降下了阿拉伯文的《古兰经》①，以便你们理解②。
（12-3）我凭着我所启示给你的这部《古兰经》，而把最优美的历史①告诉你，事情是，你在它之前必定是疏忽（不留意）的。
（12-4）那时，优素福对他父亲说：“我的父亲啊！的确我已梦见了十一个星辰和太阳及月亮，我看见它们都向我叩头。”
（12-5）他说：“我的儿子啊！你不要把你的梦告诉你的弟兄们，以免他们对你施诡计谋害你，的确恶魔对人类是明敌的仇敌。”
（12-6）你的养主就如此选择了你，并教你圆梦，他在你和叶尔孤白的子孙上全美了他的恩典，就像在此前在你的两位祖先伊布拉欣和易司哈格上全美了它的一样，的确你的养主是全知的，是公断的。
注释：

（12-1）①圣人（愿主福安之）说：“我的主询问我，而我无能回答他，然后他把它的权柄放在我的胸间，我感觉到了它的凉爽于是他使我继承了超前绝后的学问。” ——见《鲁白》第四册 208 页 2 行
②因为，在它中有一切判断和教律，以及物质权威境界和妙世权威境界的一切隐密和机密。
（12-2）①道长说：“因为使者是阿拉伯人，他全品的继承人也是阿拉伯人，他是大道长穆罕印的尼，因为他是继承品的封印，尤其是代代穆罕默德，所以，他是全品的显现处，他们是他席面上的婴儿。” ——见《鲁白》第四册 209 页 8 行
②他的含义的真缔、机密，解明和指点。——见《鲁白》第四册 208 页倒 5 行
（12-3）ان的انْ الشان，لا م的افا رق
①因为它符合人的情况，优素福指点心，叶尔孤白指点灵性，他的骑乘指点身体，优素福的兄弟们指点表里的感觉器。——见《鲁白》第四册 210 页 12 行
（12-4）“叩头”是把眉心放在地上，不管是尊重还是礼拜。——见《鲁白》第四册 212 页倒 7 行
全品之人的品位是在他心上有一个导师，灵性，自性和一切触觉向他叩头，像天仙给阿丹叩头一样。——见《鲁白》第四册 213 页 10 行
梦有三种：（1）本性显现的，（2）恶魔与人玩耍的，这两个无需解释。（3）来自真主的佳音，故托梦的天仙从仙碑上拿来给你。——见《鲁白》第四册 214 页倒 4 行
（12-6）道长说：“全品超绝的人只是为引导人的，因为真主说：‘我任命他们为师表，他们奉我的命令而引导世人。’”
真主在心的优素福上全美了恩典是他对着它显示，并升高了它，因为他是化育主真正的阿勒实。——见《鲁白》第四册 212 页倒 2,12 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 优素福兄弟们的阴谋

本段叙述优素福（约瑟）的异母兄弟们陷害他的经过，和他的父亲对安拉的信赖。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 244 页

［马坚译正文］

［7］在优素福和他哥哥们（的故事）里，对于询问者①确有许多迹象。［8］②当时，他们说：“优素福和他弟弟③，在我们的父亲看来，是比我们还可爱的④，而我们是一个（强壮的）团体；我们的父亲确是在明显的迷误之中。”［9］（他们说：）“你们把优素福杀掉，或把他抛弃在荒远⑤的地方，你们父亲的慈爱，就会专⑥ 归于你们了，而你们以后还可以成为正直的人⑦。”［10］他们当中有一个发言人⑧曾说：“你们不要杀死优素福，你们可以把他投入井里。要是你们那样做了，一些过路的旅客会把他拾去的⑨。”［11］他们说：“我们的父亲啊！你对于优素福怎么不信任我们呢？我们对于他确是怀好意的。［12］明天，请你让他和我们一同去娱乐游戏，我们一定保护他。”［13］他说：“你们把他带走，我实在放心不下，我生怕在你们疏忽的时候，狼把他吃了。”［14］他们说：“我们是一个（强壮的）团体，狼却吃了他，那我们真是该死⑩了。”［15］当他们把他带走，并且一致决定把他的投入井〇 11 底的时候，我启示〇 12 他说：“将来你必定要把他们这件事，在他们不知不觉的时候，告诉他们。”［16］傍晚，他们哭着来见他们的父亲，［17］他们说：“我们的父亲啊！我们赛跑时，使优素福留守行李，不料狼把他吃了。你是绝不会相信我们的，即使我们说的是实话。”［18］他们用假血〇 13 染了

优素福的衬衣，拿来给他们的父亲看。他说： “不然！你们的私欲怂恿你们干了这件事〇 14；我只有很好地忍耐〇 15，对你们所叙述的事，我只能求助于安拉〇 16！”［19］旅客们来了，他们派人去汲水，他把水桶〇 17 缒下井去，他说：“啊！好消息！这是一个少年。”他们秘密地把他当作货物〇 18，安拉是全知〇 19 他们的行为的。［20］他们以廉价——可数的几个银币〇 20——出卖了他，他们是不怜惜他的〇 21。

《中文译解古兰经》第 236—237 页

①时子周注释：875．“研究的人们”：指的是研究穆圣情形的人们，穆圣此时正受着麦加群众极严重的压迫，这段往史就是说明穆圣及其反对派的情形，就与尤素福及其弟兄的历史一样。

《古兰经国语译解》第 344 页

②时子周眉批：谋杀尤素福的故事

《古兰经国语译解》第 343 页

③时子周注释：876．尤素福同母弟弟名宾押敏。

《古兰经国语译解》第 344 页

③林松注释：724．小弟——优素福的同母兄弟，名叫宾雅敏。

《古兰经韵译》第 412 页

④王静斋注释：740．郁素福和宾押敏是一母所生，他俩是叶而孤白最钟爱的

。那十个长兄因而发生嫉妒，竟至背地里说：叶而孤白不公平。他们哪里知道郁素福虽在年幼，而在知识方面比他们优上多多。叶而孤白爱他和他弟弟，也是因他俩年小，正在需要父亲的特别爱护。在他们自以为我们这好多有用的人，应该比他俩尤得父亲喜爱。

《古兰经译解》（丙）第338页

⑤王静斋夹注：无人知道的地方。

《古兰经译解》（丙）第338页

⑤林松注释：725．参阅第八章《战利品》第30节，可知先所受的迫害跟优素福类似。

《古兰经韵译》第412页

⑥王静斋夹注：在失掉郁素福以后，一定要偏爱大家弟兄。

《古兰经译解》（丙）第338页

⑦王静斋夹注：就是在消灭郁素福以后，悔罪自忏求主饶恕，归入义民。

《古兰经译解》（丙）第338页

⑦时子周注释：877．这正是表明古来氏人对穆圣迫害的阴谋。可参读八章30节：“那时候，不信的人们对你们用计谋，为的要围困你，或杀害你，或驱逐你；他们弄计谋，安拉报复这计谋，安拉是最善于报复计谋的”。

“得意的民众”：原文是义字，应作得意的民众解。

《古兰经国语译解》第344页

⑧王静斋注释：741．这发言人：名叫叶乎搭，即犹太。他虽同情弟兄们的主

张，消灭郁素福，但是并未同情把他杀死，只因他知道无端杀人是大罪。郁素福本无该杀的罪过，犹太亦不主张把他弃在无人之地，以为这跟置诸死地无有区别。在他的主张是：把他投在井里，可留一线的生机，从此免去眼钉肉刺，也就很可以了。下文是述说犹太等向父亲请求带去郁素福的情形。

《古兰经译解》（丙）第 339 页

⑧林松注释：726．据说这发言人：名听耶呼德（犹大），参见《旧约全书·创世纪》第三七章。

《古兰经韵译》第 413 页

⑨王静斋夹注：犹言：你们就这样去作好了。

《古兰经译解》（丙）第 338 页

⑨时子周注释：878．参阅《旧约·创世纪》三七章 22 节。

《古兰经国语译解》第 345 页

⑩王静斋夹注：以不能对父对弟尽到应尽的义务，也太不忠不孝了。

《古兰经译解》（丙）第 339 页

○ 11 王静斋注释：742．约旦河方面迦南地方，有一深井，距叶而孤白住的地方，约有十里之遥，他们就把郁素福投在那井里。

《古兰经译解》（丙）第 339 页

○ 11 王静斋眉批：炉火中烧，忍心害手足

《古兰经译解》（丙）第 339 页

○ 11 王静斋附说：传郁素福被众兄投在井内的时候，他就抓住他们的衣服，他们从他手里夺出，用绳子系腰，投下井去。他抠住井畔，他们复脱下他的外衣，捆绑他的两手，更预备用羊血染污他的衣服，归向父亲诡称为郁素福血所污。这时候郁素福央告弟兄们把衣服还给他，说：我生时用它遮身，死后当作“裹尸布”，但是他们不肯。及至把他下到井的中间，他们就割断绳子，意在把他摔死。好在井内有水，落在水面，未至摔坏，也未淹毙。下文系述说犹太等投郁素福于井内以后，归见叶而孤白的情形。

《古兰经译解》（丙）第 339 页

○ 11 林松注释：727．相传这井在约旦河的迦南地区。

《古兰经韵译》第 413 页

○ 12 时子周注释：879．“安拉启示”：此时尤素福信心坚定，终以获救，即是安拉所给启示使然。

此一往史，载在《古兰》，也载在《旧约》，但意义却不相同。载在《旧约》的只不过是一个故事而已，载在《古兰》的，在精神方面，却给了人很大的鼓励，那就是将来必胜的信心，这种信心就是主给的启示。

《古兰经国语译解》第 345 页

○ 13 王静斋夹注：先以羊血抹在郁素福的衬衫上，用作郁素福被狼吃的凭据，献给叶而孤白一观。

《古兰经译解》（丙）第 339 页

○ 14 王静斋注释：743．叶而孤白见郁素福的衣服完整，便知此中必有诡诈，所以就说：你们以杀郁素福为一件平常事。我呢，只是特别痛心。

《古兰经译解》（丙）第 339 页

○ 15 王静斋注释：744．“好自忍耐”：就是不尤人，惟向真主诉苦而已。下文是述优素福遇救的情形：

《古兰经译解》（丙）第 339 页

○ 16 王静斋夹注：犹言：我只是求主相助罢了。

《古兰经译解》（丙）第 339 页

○ 16 时子周注释：880．依照《古兰》叙述的情形，叶而孤白自始就对尤素福的弟兄们怀疑，而《旧约》不然。再者，当尤素福把梦象告知其父的时候，叶而孤白立刻就明了：如果告知那些弟兄们，他们必发生嫉妒的心；但依照《旧约》，叶而孤白本人听到这梦即不愉快，因此而斥责尤素福。总之，两种叙述颇不相同，由《旧约》的叙述来看，叶而孤白是一个平常的人；由《古兰》的叙述来看，他是一位圣人。任何一个人，如果丧失了一个爱子，没有不悲痛的，但他在悲痛之外，自始至终希望安拉援助。

《古兰经国语译解》第 346 页

○ 17 王静斋夹注：正欲汲水，忽见井内有一个男童。

《古兰经译解》（丙）第 340 页

○ 18 王静斋夹注：在救郁素福出井以后，这寻水草的人和他的同伴，就把郁素福当作商品似的隐藏起来，恐被别人看见，致起纷争。

《古兰经译解》（丙）第 340 页

○ 19 王静斋夹注：他们的隐藏，瞒不住真主。

《古兰经译解》（丙）第 340 页

○ 20 王静斋注释：745．寻水草的人们在得到郁素福以后，把他卖出去，索取不多的几个钱的代价。究竟是若干钱，传者不一。

《古兰经译解》（丙）第 340 页

○ 21 王静斋注释：746．他们对郁素福未加注意，所以给钱就卖，并未争多论少。恐怕因为来路不明，中途发生纠纷，而赶快卖出。下文是述郁素福被卖到埃及以后的情形：

《古兰经译解》（丙）第 340 页

○ 21 时子周注释：881．《古兰》叙述尤素福被旅客捞起转售埃及人。

《旧约·创世纪》三七章 28 节叙述尤素福被弟兄们捞起卖了二十一个银币，给麦德严的人转售到埃及。

《古兰经国语译解》第 346 页

【鲁白经注】：

（12-7）在优素福和他的弟兄们中，对于询问（寻根问底）之人确有许多显迹。
（12-8）那时，他们说：“一定优素福和他的弟弟在我们父亲面前比我们更喜爱，而我们是一个（强壮的）团体，的确我们的父亲一定是在明显的错误里。”
（12-9）“你们杀掉优素福，或把他扔到远地（不知名和无人所知之地），如果如此了，你们父亲的脸就只投向你们，你们在他之后便成为一伙清廉的人。”
（12-10）从他们中一个发言者①说：“你们不要杀死优素福，如果你们是做的人②，你们把他丢在井底，一部分旅客就会把他拾去。”
（12-11）他们说：“我们的父亲啊！你是怎么了呀！你在优素福上不相信我们，的确我们对他必定是忠实的。
（12-12）你明天差遣他与我们同去吧！如果是那样了，他游戏，他玩耍，的确我们必定是保护他的。”
（12-13）他说：“你们带他去实在令我忧虑，我害怕你们对他疏忽时狼吃了他。”
（12-14）他们说：“指主发誓我们是（强壮的）团体，若是狼把他吃掉了，的确我们此时一定是沦丧的人。”
（12-15）然后，当他们带他去了，他们一致决意把他扔在井底时①，我启示他②：“你将来必定会把他们的这件事在他们不知不觉时告诉给他们。”
（12-16）在晚夕时，他们哭着来见他们的父亲。
（12-17）他们说：“我们的父亲啊！的确，我们去赛跑，我们把优素福留（置放）在我们的行李前，然后狼吃了他。你是绝不会相信我们的，即使我们是说实话的也罢。”
（12-18）他们拿出粘了假血的他的衬衫。他说：“不然，你们的私心已怂恿你们（做了）那事，（我只有）很好地忍耐，真主在你们所叙述的上是被求襄助的。”
（12-19）一些旅客到来了，他们派出寻找水的人，然而，他把他的水桶放下去，他说：“啊！好消息，这是一个男孩。”他们连同货物把他隐藏起来了，真主是全知他们的行为的。
（12-20）他们以廉价——有数（低廉）的几个银钱出卖了他，他们原对他是不贪恋的人。

注释：

（12-9）的确，外五觉和内六感在用私意之刀杀心的优素福中正奔忙。

（12-10）①他是参悟的耶呼达。

②心是真主的房子，是他升高端正的位份，在它中具有选择毛拉，赞念真主，他是近主之道。

——见《鲁白》第四册 220 页

（12-13）他不应该把证据提说给对手，因为优素福的哥哥曾不知道狼会吃人。

圣人（愿主福安之）说：“灾难凭奴仆对一事所说的话被委托。”

狼就是恶魔。——见《鲁白》第四册 222 页 4 行

（12-15）①当丢入井底时，他以真主最优美的尊名赞主，然后，天仙听见了，说：“主啊！我们在井中听见了一个优美的声音，你宽限我们一时吧！”然后天仙笼罩了他们，同样众穆民当聚众赞主时，天仙也讨主口唤去笼罩了他们，的确临真的天仙为赞词的尊贵而降下。——见《鲁白》第四册 224 页

②把圣品和使命启示了他。

的确，心在身体的井底凭启示襄助了它，一切圣人和外哩也如此，他们近主御前凭启示和真梦被襄助。——见《鲁白》第四册 225 页 2 行

（12-19）据传：井墙因分开优素福而啼哭，因为它有领受到了赞词，认主独一和台思比哈，与真人为邻的特恩。——见《鲁白》第四册 228 页倒 9 行

（12-20）指点，近主御前外表的俊美并不重要，内里俊美才为俊美。——见《鲁白》第四册 229 页倒 5 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 在诱惑下坚贞自爱

本段叙述优素福在敬畏真宰之中免于犯罪。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 246 页

［马坚译正文］

［21］那购买他的埃及人①对自己的妻子②说：“你应当优待他，他也许对我们有好处，或者我们抚养他做义子。”我这样使优素福在大地上获得地位③，以便我教他圆梦。安拉对于其事务是自主④的，但人们大半不知道⑤。［22］当他达到壮年时，我把智慧和学识赏赐他，我这样报酬行善者⑥。［23］他的女主人，把所有的门都紧紧地关闭起来，然后，勾引他说：“快来(拥抱)我啊！”他说：“求安拉保祐我！他是我的主⑦，他已优待了我。不义的人必定不会成功⑧。” ［24］她确已向往他，他也向往她⑨，要不是他看见⑩他的主的明证。我这样为他排除罪恶和丑事○ 11，他确是我的一个忠实的仆人。［25］他俩争先恐后地奔向大门。那时她已把他的衬衣从后面撕破了，他俩在大门口遇见她的丈夫○ 12，她说：“想奸污你的眷属者，他的报酬只有监禁或痛惩○ 13。” ［26］他说：“是她勾引我。”她家里的一个人作证○ 14 说：“如果他的衬衣是从前面撕破的，那她说的是实话，而他是说谎话的；［27］如果他的衬衣是从后面撕破的，那末她已说了谎话，而他说的是实话。”［28］当他看见他的衬衣是从后面撕破的时候，他说：“这确是你们的诡计，你们的诡计确是重大的○ 15。” ［29］(又说)：“优素福，你避开此事吧○ 16！(我的妻子，)你为你的罪过而求饶吧，你原是错误的！”§

《中文译解古兰经》第 237—238 页

①王静斋注释：747．买郁素福的人是埃及王的一个管仓库的内臣，名为葛图斐尔。当时的埃及王是洼里得的儿子兰雅，此人经郁素福的领导皈依伊斯兰了。在他去世后，郁素福继续作王。下文是述郁素福成人后的情形。参看七章：103。(王注 508）。

《古兰经译解》（丙）第340页

②林松注释：729．据传，这埃及人当时是管仓库的大臣，葛图非尔。他的妻子据说名叫栽丽哈。

《古兰经韵译》（丙）第415页

③王静斋夹注：终至得到发迹。此句又作：“我如此着教郁素福在这地方上得到权力”。

《古兰经译解》（丙）第340页

④王静斋夹注：又作操纵他的事情的。

《古兰经译解》（丙）第340页

⑤王静斋夹注：不知道真主自能操纵一切。在他们以为自身有好大能力，其实不然。

《古兰经译解》（丙）第340页

⑤时子周注释：882．买尤素福的埃及人们依《旧约·创世纪》三七章36节，是匪喇傲的内臣护卫长名波提乏的。

《古兰经国语译解》第347页

⑥时子周注释：883．《旧约·创世纪》三七章2节：尤素福遇难是十七岁。《古兰》所记情形，似尚在孩提。

《古兰经国语译解》第346页

⑦仝道章注释：79．毕本、阿本等均作“主人”。毛本、霞本及马本译作“

主”。（汇集者点：仝道译为：他说：“安拉保祐我！他是我的主人，他已体面待我”。—仝译本第 246 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 257 页

⑧王静斋略解：埃及王后名为竹赖哈，又作翟里哈，原属贵族女。嫁埃及王后，因别有所思，时常闷闷不悦。及见郁素福貌美，则爱慕之心油然而生。郁素福独自住一园林，日久，竹赖哈建筑一处极美丽的居所。有一次密召郁素福入室，闭上房门，竭尽方法引诱之。郁素福以不敢对主人负义为词，峻拒不纳。

《古兰经译解》（丙）第 340 页

⑧王静斋眉批：当年埃及王后调戏郁素福的地方迄今犹存

《古兰经译解》（丙）第 341 页

⑧王静斋备考：竹赖哈其人，不见阿拉伯正史。传埃及王后竹赖哈曾梦见郁素福，故，在园林内一见倾心等情，只见私人撰述。注解家未加深考，辗转传述。说埃及王后调戏郁素福这段事实，确是有的。至于埃及王后引诱郁素福的地点，据一般的传说，依然存在。译者留居开罗的时候，走到某一市街，同行的教友某氏，遥指一处高墙对余曰：此就是当年郁素福被埃及王后引诱的所在，现有英兵驻扎，禁止入内游览。

《古兰经译解》（丙）第 341 页

⑨王静斋注释：748．竹赖哈和郁素福实是互有倾慕之心，郁素福终至严词拒绝者，（1）因骇（害）怕犯行淫罪，（2）恐怕对不起埃及王待他那样厚恩。

《古兰经译解》（丙）第341 页

⑩王静斋注释：749．“设非看见”云云，就是设非深知行淫是属极端的丑恶，则难免以受着性欲的冲动，实行那犯淫的罪恶。

《古兰经译解》（丙）第341 页

⑩仝道章注释：80．毕本译作：“如果他不曾见到他的主人的言论……”。此处“主人”是指买他的埃及人，和他在本章第21 节所说的话，但毛本主张此处之 “主”是指“安拉”，因为除安拉之外，没有先知配称“主”的。阿本、霞本、马本等多译为“如非他见到他的主（安拉）的明证……”。（汇集者点：仝道章译为：24．她的确对他动心了，若非他见到他的主人的言论，他也会对她动心。—仝译本第246 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第257 页

〇 11 时子周注释：884．尤素福本无意爱那妇人，但引诱力过于强大，设非有信仰以坚定其心，恐不免沦为弱者了。

《古兰经国语译解》第347 页

〇 12 王静斋注释：750．就是她的丈夫——埃及王。这时候郁素福不一定是王的下人，故未称：“他俩的主子”。彼二人正在一个往门外奔跑意欲逃脱，一个紧紧追赶，抓住衬衣不肯放松的时候，国王突如其来。未及开言究问真相，竹赖哈便作先发制人，说郁素福引诱她了。倾慕：又作“属意”，可参看《阿力译本》。

《古兰经译解》（丙）第342 页

〇 13 王静斋夹注：自不承认引诱郁素福，而反来诬蔑他。

“痛刑”：一解鞭挞。

《古兰经译解》（丙）第 341 页

○ 14 王静斋注释：751．此“见证者”：是摇床内的一个婴孩，是她舅父的儿子。

《古兰经译解》（丙）第 342 页

○ 15 王静斋夹注：这话是对王后说的。下文是对郁素福说：

《古兰经译解》（丙）第 341 页

○ 15 时子周注释：885．撕衣的事末载在《旧约·创世纪》，但只说尤素福把衣裳丢在妇人手里。（《创世纪》三九章 12 节）似乎无甚意义，并且依照《古兰》尤素福未因妇人之怒而立入监牢。

《古兰经国语译解》第 348 页

○ 16 王静斋夹注：言讫，又向自己的妇人说：

《古兰经译解》（丙）第 341 页

【鲁白经注】：

（12-21）在埃及买了他的那个人对他的妻子说①：“你给他体面高贵的位份吧！也许他将对我们有利②，或者我们把他当成儿子③。”我就如此地在地面上给了优素福地位，以便我把圆梦教授给他④。真主在他的事上是优胜的，但是世人大半不知道⑤。
（12-22）当他到达他的壮年时①，我把智慧和真知恩赐了他②，我就如此地报酬一切行好为善的人③。
（12-23）他是在她的房里的那个妇女①以他的私欲勾引了他②，她紧关了各道门③，她说：“你来吧！④”他说：“求真主护佑，的确事情是，他是我的主人，他已给我最体面的位份⑤（体面地优待了我）。”的确他不会使行亏（背义迷误）的人⑥成功。
（12-24）她确亲奔（动心，倾慕）他，他也亲奔（动心，倾慕）她了，如若不是他看见了他的养主的明证……。我如此为他拨转罪恶和一切丑事，的确他是属于我被特选的仆人。
（12-25）他俩向门争奔①，她从后面撕破了他的衬衣②，他俩近在门前遇见了

她的丈夫③，她说：“对你的家属想作恶干罪的人的报应不是别的，只是被监禁或遭痛刑。”
（12-26）他说：“是她以我的欲性勾引我。”她家属中的一个证人①作见证（说：）“如果他的衬衣是从前面撕破，她说的是实话，而他是属于说谎的；
（12-27）如果他的衬衣是从后面撕破的，她撒谎了，而他是属于说实话的。”
（12-28）当他看见他的衬衣是从后面撕破的时，他说：“的确，这就是你们的诡计，的确你们的诡计是重大的。
（12-29）“优素福啊！你不要宣扬（放过，避开）此事吧！你当为你的罪过求恕饶，的确你本是有错误的人。”
注释：

（12-21）①在礼乘的埃及的在道乘之道的，以便使他到达真乘境界的导师，调养者对他的妻子今生说。
②在他成了礼乘的主人，他以圣品的点金石在我们中使用，然后礼乘变成了真乘，今生变成了后世时。
③我们以礼乘和道乘两奶两方位的奶汁调养他。
④圣品的真知。
⑤知识是两种：礼乘的知识和真乘的真知。
（12-22）①是十八至三十岁之间。
当心的优素福到达能接受主的大恩的全品能力时，
②我把神性主的机密哲理和近主的真知的册卷降在了他上。
③在礼乘和道乘基础上修养遵行的人。——见《鲁白》第四册 234 页 8 行
（12-23）①埃及王后或是宰相格土非勒之妻如雨哈。
②心的优素福在真乘境界中当到达了全品时，今世的宰里哈就勾引了他。
③它关了礼乘刚要的各道门，以防慈悯、引领、襄助的光进入它，
④你倾向我，背弃真理，
⑤以他调养品的奶调养了我的主人在真乘境界给了我体面位份，
⑥指由毛拉上转脸的人。
（12-24）襄助之眼在贤品之人心中看见了满足之光。——见《鲁白》第四册 239 页
（12-25）①门是死亡，死亡是今生后世中间的大门。
②在心从本性死亡之门出去时，今生追赶它，撕破了它人体之衣。
③执掌继承品的人，他们是真乘上的真男子。
（12-26）①它是理智。——见《鲁白》第四册 243 页

〔仝道章分段提要〕

第四段 更多的考验

本段叙述优素福的超人风度和入狱的原因。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 247 页

［马坚译正文］

［30］都城里的一些妇女说：“权贵的妻子①勾引她的仆人，他迷惑了她，我们认为她确是在明显的迷误②之中的。”［31］她听到了她们狡猾的流言蜚语，就派人去把她们邀请来，并为她们预备了一桌席，发给她们每人一把小刀，她（对优素福）说“你出去见见她们③之中的。”当她们看见他的时候，她们赞扬了他④，（她们都被迷住了），以致餐刀割伤了自己的手。她们说：“啊呀！这不是一个凡夫，而是一位高洁的天神⑤。”［32］她说：“这就是你们为他而责备我的那个人。我确已勾引他，但他洁身自好⑥。如果他再不听从我的命令，他势必要坐牢，他势必成为自甘下贱的人⑦。”［33］⑧他说：“我的主啊！我宁愿坐牢，也不愿响应她们的召唤。如果你不为我排除她们的诡计，我将依恋她们，我将变成愚人⑨。”［34］他的主就答应了他⑩，并且为他排除了她们的诡计。他确是全聪的，确是全知的。［35］他们看见了许多迹象〇 11 之后，觉得必须把他监禁〇 12 一个时期。

《中文译解古兰经》第 238—239 页

①时子周注释：886．“大员之妇”：旧译王后，按波提乏是王的护卫长，其妻不得被称为王后，只可称之为大员之妇。埃及之王见第 43节，尤素福可称之为首领，见 78 节。

《古兰经国语译解》第 348 页

②王静斋夹注：不应这样深刻地恋爱男性。

《古兰经译解》（丙）第342页

③王静斋夹注：命郁素福出见那般贵妇。

《古兰经译解》（丙）第342页

④王静斋夹注：像貌出众。

《古兰经译解》（丙）第342页

⑤王静斋夹注：盖，以人类中无有像郁素福那样貌美的。

《古兰经译解》（丙）第342页

⑤时子周注释：887．称他为尊贵的天仙，是称赞尤素福的美丽。

聚餐中的食品，当然是有一种需要刀切的，所以才每人付给一把刀子。

《古兰经国语译解》第348页

⑥王静斋夹注：就是求主保护，不蹈奸淫之罪。

《古兰经译解》（丙）第342页

⑦王静斋夹注：这时候贵妇们劝郁素福从竹赖哈的要求。

《古兰经译解》（丙）第342页

⑦时子周注释：888．此处当有诸妇人，劝说尤素福一段的省文。看下节有坐监胜于从他们的诱导，与他们的诡计可证。

《古兰经国语译解》第348页

⑧时子周眉批：坐监胜于从她们的引诱

《古兰经国语译解》第 347 页

⑨王静斋注释：752．就是知与行两不相合的人。因为凡是未依知识行事的人，他和根本上愚昧的人无有区别。

《古兰经译解》（丙）第 342 页

⑩王静斋夹注：允他所祈求。

《古兰经译解》（丙）第 342 页

〇 11 时子周注释：889．“他们亲见各项明证以后”：“他们”包括多方面的人。

尤素福入狱：《旧约》明指是不从大员之妇引诱的罪名。

《古兰》所述：同时主张云云：必是以虚构罪名入狱，照理而论《旧约》罪名殆不可能。因在专制的制度下，欲加之罪何患无词？

《古兰经国语译解》第 350 页

〇 12 王静斋注释：753．埃及王等在亲见一切证明郁素福清白无染的凭据以后，饬令郁素福入监，迨至外间烦言已息，而后再为开释。

《古兰经译解》（丙）第 342 页

【鲁白经注】：

（12-30）城市里的一些妇女①说：“权贵的妻子（王后）以他的欲望勾引她的青年（仆人，家奴），他也确已喜爱地迷恋她，的确我们一定看她是在明显的错误里。”
（12-31）当她听见了她们的背谈时，她把人派遣到她们，她为她们准备了宴席，并给她们每一个发给一把小刀①，她说：“（优素福啊！）你出去见她们吧！”当她们看见他时②，她们就认为他是伟大的，以致割破了她们的手③，她们说：“真主清净！这不是一个凡人，这只是一位尊贵的天仙④！”
（12-32）她说：“那个就是你们因他而责备我的人。我确实以他的欲性勾引了他，而他求护佑。一定若是他不遵行我命令他的，他必被监禁，他必定也是属

于自行卑贱的人。”
（12-33）他说：“我的养主啊！监禁坐牢比她们把我引诱到它的更令我喜欢。如果你由我上不拨转她们的诡计，我就倾向她们，我将成为愚蠢的人。”
（12-34）然后他的养主应答了他，并且为他拨转了她们的诡计。的确，他是本听的，是全知的。
（12-35）然后，在他们看见种种（无罪的）显迹之后，他们觉得最好还是把他监禁一段时间。

注释：

（12-30）①在人体中从野兽性、畜性、恶魔性组成的人性说。
（12-31）①赞词之刀。②看见他的全品时。
③赞词之刀割断了除主外的。
④这是仁慈真主。——见《鲁白》第四册 249 页

〔仝道章分段〕

第五段 狱中传道

《古兰经中阿文对照详注译本》第 248 页

［马坚译正文］

［36］有两个青年①和他一同入狱，这个说：“我确已梦见我榨葡萄汁（酿酒）。”那个说：“我确已梦见我的头上顶着一个大饼，众鸟飞来啄食。请你替我们圆梦②，我们的确认为你是行善的③。”［37］④他说：“无论谁送什么食物给你俩之前，我能告诉你们送的是什么⑤。这是我的主教给我的。有一个民族不信仰安拉，不信仰后世，我确已抛弃他们的宗教⑥。［38］我遵循我的祖先——易卜拉欣、易司哈格、叶尔孤白的宗教。我们不

该以任何物配安拉，这是安拉施于我们和世人的恩惠，但世人大半不感谢。［39］两位难友啊！是许多涣散的主宰更好呢？还是独一万能的安拉更好呢？［40］你们舍安拉而崇拜的，只是你们和你们的祖先所定的一些（偶象的）名称，安拉并未加以证实，一切判决只归安拉。他命令你们只崇拜他。这才是正教。但世人大半不知道。［41］同监的两位朋友啊！你们俩中有一个要替他的主人斟酒，有一个要被钉死在十字架上，而众鸟飞到他的头上来鹄他。你俩所询问的事情，已被判决了⑦。”［42］他对他俩中预料会被释放的人说⑧：“请你在你的主人面前替我申冤。”但恶魔使他忘记在他的主人面前替优素福申冤，以至他在监里坐了几年⑨。

《中文译解古兰经》第239—240页

①林松注释：729．这两名青年起先都是在王宫服务的，一个负责给国王斟酒，另一个制造面包，企图篡权夺取王位的人买通他俩，参与毒死国王的预谋。斟酒人没敢在酒里放毒药，面包师却下了毒手，但阴谋败露，两人都被捕，跟优素福同在一个牢房。

《古兰经韵译》第418页

②王静斋注释：754．两个青年：一是给王斟酒的酒正，一是给王制面包的。有一般人欲夺取国权，乃用财物买通他俩，毒死埃及王。酒正未敢实行向酒里搀毒品，而制面包的人却照约实行了。结果，两个人均被发觉，和郁素福一同入监，后来，两个人各述梦中所见，请求郁素福代为明白解释。

《古兰经译解》（丙）第343页

③时子周注释：890．参阅《旧约·创世纪》四0章，两青年一为酒政；一为膳长。但解梦前缺少尤素福传道的话。

《古兰经国语译解》第 350 页

④时子周眉批：解梦以前先传道

《古兰经国语译解》第 348 页

⑤王静斋夹注：郁素福每遇有人请他解梦，他就先讲真主的道理，而后解梦。对监友们，守旧例，且说：在下一顿饭未来之前我必给你俩解梦。

《古兰经译解》（丙）第 343 页

⑤林松注释：730．这一句大意是，在你们就餐以前我便可以把你们的梦圆好。

《古兰经韵译》第 419 页

⑥王静斋注释：755．以上 37 节并注，系依《阿力氏》的本子译出的。此与往常的译法不同。旧译是这样：郁素福说：“所供给你俩的食物每逢来到你俩跟前，我就在未到以前对你俩预言它的结果”。这就是说郁素福每预言二青年吃的食品，是什么颜色，什么滋味。当时有人疑他是个卜者，所以又说“这是我养主所教给我的”。这段话类似三章 49 节上所记“我把你们吃的，和你们家里贮藏的，明白告诉你们”。《阿力》必欲那么译解，为的是与上下文衔接。不然的话，人家请他解梦，为了什么他说出那句答非所问的话呢？这是《阿力氏》所持的见解。然而旧解亦有相当的理由。据说，相传郁素福未向二青年解梦以前，说出这些话来，意在乎讲道，藉（借）资引导他俩归顺伊斯兰认主独一。此是暗示正当的信仰，较比解梦特别重要。在未发表正当的信仰以前，先预言食品的色味，是以此作异迹，俾使二青年信他所言属实。下文是仍促二青年信仰独一的真主。

《古兰经译解》（丙）第 343 页

⑦王静斋夹注：在不久的以后，果然是酒正仍去给王服务，制面包的被挂身死，飞鸟争食其头上的皮肉。按：“被挂”：就是被钉在墙上。

《古兰经译解》（丙）第 344 页

⑧王静斋夹注：就是对酒正说：

《古兰经译解》（丙）第 344 页

⑨王静斋夹注：一说七年，一说十二年。

《古兰经译解》（丙）第 344 页

⑨王静斋附说：郁素福解梦后，二青年不承认前言，郁素福说：“勿论你俩所言是虚是实，事情将必这样发现”。后来制面包的被提出监狱，先受鞭挞，后被钉死在墙上，这是首次发动钉死在墙的酷刑。后来匪喇傲袭用这种刑罚。穆圣自白得里一役凯旋，道经尔来格泽毕树下，吩咐挂起尔胳白，这是伊期兰时代第一个被挂的教敌。此人在墨克大造穆圣的谣言，更唾过默赖的面，可称为反对伊斯兰最力的分子。

《古兰经译解》（丙）第 344 页

【鲁白经注】：

（12-36）有两个青年随同他入了监狱①，他俩中的一个说：“的确，我梦见了我在榨酒。”另一个说：“的确，我梦见我把面包顶在我的头上面，飞鸟在啄吃它。请你告诉我们它的解释②，的确，我们把你看成是属于行善（优越）的人。”

（12-37）他说：“所供应给你们俩的食品没有到来你俩，除非在来到你俩之前我能把它的注解

告诉你俩，那是属于我的养主教授给我的。因为的确我抛弃了他们不归信真主的那伙人的教道。真的！他们是不归信他们的后世的。

（12-38）我跟随我的祖先——伊布拉欣、易司哈格、叶尔孤白的教道，我们不应该把任何一物举伴给真主，那是属于真主赐给我们和世人的特恩，但世人大多数不是知感的。

（12-39）二位监友啊！难道一些杂乱的主是最好的，还是独一的，有权威的真主是最好的呢？①

（12-40）你们除过他所崇拜的不是别的，只是你们和你们的祖先给它命名的（那些偶像的）名称而已，真主对它未降下任何明证，一切判决只是真主的执掌。他命令你们只崇拜他。那就是正教①，但是世人大多数不知道。

（12-41）两位监友啊！你们两个有一个将给他的主人斟酒，另一个将被挂吊起来，然后，飞鸟从他的头上啄吃，（主）已判定了你们俩所询问的事情。”

（12-42）他对他俩中他料定是得脱离的那人说：“你应当在你的主人面前提起我。”由于恶魔使他忘记了提给他的主人，以致他在监狱里逗留了好几年。

注释：

（12-36）①同心的优素福入礼乘监狱的还有灵性的两个仆人，一个是供它饮料的自性，一个是供它食物的身体。

②解梦是圣品之一，因为他是近主的真知，真主把它教给了他意欲的人。——见《鲁白》第四册 259 页

（12-37）一切先知和清廉的学者在引领世人中首先把未见的奇迹显示给他们，以便使他们相信劝导。——见《鲁白》第四册 259 页

差遣万圣众贤就是为引导世人，显示感应，以便证实他们。——见《鲁白》第四册 260 页

（12-38）一切先知和全品外哩是在真主和世人中的中介。——见《鲁白》第四册 260 页倒 1 行

（12-39）①的确，真主以他的真一强制多数的。

（12-40）①须知：除主外的是偏邪的影荫，理智之人不能追随影子，应追随造化阴影的真主——即：服从他所命令的。——见《鲁白》第四册 261 页

圣人（愿主福安之）说：“你们当以：万物非主，唯有真主能新鲜你们的正信（伊玛尼）。”——见《鲁白》第四册 262 页

（12-41）自性是给灵性斟酒者，它有时掩饰理智，而身体凭死亡的绳索被挂起来，然后天仙襄助的飞鸟他的头上吃坏思想。
人死后只有三件德性陪随他：心的清亮，以赞主使他近亲，因真主使他喜欢。——见《鲁白》第四册 263 页
（12-42）تيّسلا是عافلا
优素福在狱中共十二字。لاإ هلإ الله لوسر دمحم是十二字，在每个字上有一千道门，所以在认主独一上有一万二千道门。以便在他上全美天地万物的一切全品。——见《鲁白》第四册 264 页

〔仝道章分段〕

第六段 为国王详梦

《古兰经中阿文对照详注译本》第 249 页

［马坚译正文］

［43］国王说：“我确已梦见七头胖黄牛，被七头瘦黄牛吃掉了，又梦见七穗青麦子，和七穗干麦子。侍从们呀！你们替我圆圆这个梦，如果你们是会圆梦的人 ①。” ［44］他们说：“这是一个杂梦，而且我们不会圆梦。”［45］曾被赦宥并且在一个时期之后想起优素福的那个青年说：“我将告诉你们关于这个梦的意思，请你们派我去吧②。”［46］

“优素福，忠实的人呀！请你为我们圆圆这个梦，七头胖黄牛，被七头瘦黄牛吃掉了，又有七穗青麦子，和七穗干麦子。我好回去告诉人们，让他们知道这个梦的意义。”［47］③他说：“你们要连种七年，凡你们所收获的麦子，都让它存在穗子上，只把你们所吃的少量的麦子打下来。［48］此后，将有七个荒年，来把你们所预备的麦子吃光了，只剩得你们所储藏④的少量麦子。［49］此后，将有一个丰辍H嗣窃谀且荒曛幸 糜晁 苣 テ咸涯鸮?⑥。”

《中文译解古兰经》第 240—241 页

①时子周注释：891．参阅《旧约·创世纪》四一章 1 至 40 节。

《古兰经国语译解》第 350 页

①林松注释：731．《旧约全书·创世纪》第四一章有关这梦境的记述，内容类似，可以参考。

《古兰经韵译》第 420 页

②王静斋夹注：这时候酒正突然想起郁素福，遂就说出监里有一个以斯拉衣来人，名为郁素福，善于解梦，你们派我前去约他。于是他们就打发他去到郁素福那里，道下列的话：

《古兰经译解》（丙）第 344 页

③王静斋眉批：郁素福为埃及王解梦

《古兰经译解》（丙）第 344 页

④王静斋夹注：备作种子的。

《古兰经译解》（丙）第344页

⑤王静斋夹注：得逢甘霖。

《古兰经译解》（丙）第344页

⑥王静斋夹注：用它制造葡萄汁等类。

《古兰经译解》（丙）第344页

⑥王静斋略解：郁素福解七头肥牛和绿穗为丰收的年；解七头瘦牛和枯穗，为亢旱的年。瘦牛吃肥牛就是在亢旱的七年内将所贮积的，几至用光。在这以后，人们才得到透雨。所谓在那年压榨者，就是五谷丰登，万民欢腾。

《古兰经译解》（丙）第345页

⑥刘锦标《传》：376．按此章观之：一切转机均假之于梦。梦之示兆，考之东西历史，列圣均不以迷信视之。时及近代，科学昌明，谓系幻想。但无论何人，亦不能免此睡中的景象。至于示兆之验否，暂又不论。梦之事实，颇可藉（借）之表示《可兰》示教后世之赏罚也。

夫，人今生犹醒也，睡眠犹死也。死后之赏罚固不可知，然，睡时梦中所遇之环境，亦动喜、乐、忧、恐之情也。能动喜、乐、忧、恐之环境，岂非赏罚之喻乎？且人醒时亏心昧良之事，亦往往真情毕露于梦。人只能常常参悟梦境，即可了然后世之赏罚耳。

夫，如犹素福之梦，同狱人之梦，王之梦，是因梦表示前世之预言也。若醒时之工作，在梦时复现，其时境或因以忧喜者，乃是后世之表演也。所可惜者清梦、真梦殊少，普通均是幻想之杂梦也。

《可兰汉译附传》第 391—392 页

【鲁白经注】：

（12-43）国王说：“的确，我梦见七条壮牛被七条瘦牛所吞吃，和七穗青麦穗和另外一些干的。诸位尊者（大人）啊！如果你们是会园梦的，你们把我的梦解说给我吧！”
（12-44）他们①说：“是一些杂乱的梦②，我们是绝不知道其梦的解释的。”
（12-45）从他两个中得救的那个人，他在一段时间后想起来，他说：“我能够把它的解释告诉你们，你们派我去吧！”
（12-46）“优素福——忠实的人啊！你在七头壮牛被七头瘦牛所吞吃，和七穗青麦子和另一些干穗里给我们解答吧！以便我好回到人们中去，以便使他们知道。”
（12-47）他说：“你们接连栽种七年，凡你们收割的除了你们所吃的少量的外都把它留在它的穗上（贮存）。
（12-48）然后，在那之后七个荒年来临，除你们所保存的少量的外，就让他们吃你们为她们贮备的。
（12-49）然后，在那之后又有一年来临，人们在那年获得雨水，他们在那年里压榨（葡萄酒和油类）”
注释：

（12-43）圣人（愿主福安之）说：“梦中见我者确是醒时见到了我，因为恶魔不能装成我的形象。”
（12-44）①学者和明哲之人中的显贵。——见《鲁白》第四册 266 页
②真梦是来自真主，杂梦是来自恶魔。——见《鲁白》第四册 267 页倒 7 行
（12-45）指点：七头壮牛是人的七种本性：贪图，吝啬，欲望，嫉妒，仇视，怒恼，自大。七头瘦牛是灵性七种德性：满足，慷慨，宽恕，羡慕，怜悯，容忍，谦下。
国王是灵性，大臣是外体内觉。——见《鲁白》第四册 270 页 7 行

〔仝道章分段〕

第七段 平反与升迁

《古兰经中阿文对照详注译本》第 250 页

［马坚译正文］

［50］ ①国王说：“你们带他来见②我吧！”当使者到来的时候，他说：“请你回去问问你的主人，曾经把自己的手割伤了的那些妇女，现在是怎样的？我的主是全知她们的诡计的。”［51］国王说：“你们勾引优素福的时候，你们的实情是什么？”她们说：“啊呀！我们不知道他有一点罪过③。”权贵的妻子说：“现在真相大白了，是我勾引他，他确是诚实的人④。”［52］“这是因为要他知道，在背地里我并没有不忠于他的行为，并且要他知道，安拉不诱导不忠者的诡计⑤。”§

《中文译解古兰经》第 241 页

①时子周眉批：先要辨明是非，然后出监

《古兰经国语译解》第 349 页

②王静斋夹注：就是召见郁素福。

《古兰经译解》（丙）第 345 页

③王静斋夹注：在郁素福并无任何罪恶。当众妇见证郁素福清白无罪的时候，竹赖哈随也说出下列的话：

《古兰经译解》（丙）第 345 页

④王静斋夹注：这时候竹赖哈承认：“郁素福说她调戏他”，这话不虚。以下是郁素福说：

《古兰经译解》（丙）第 345 页

④王静斋注释：756．这请求昭雪并不是有意报复，而是教国王知他不是在王的背后忘恩负义，发现卑鄙行为的。

《古兰经译解》（丙）第 345 页

⑤时子周注释：892．是尤素福的话，说明他的行为，并希望在水落石出以后出狱。

《古兰经国语译解》第 350 页

⑤林松注释：732．从行文口气看，这一节是优素福说的话。

【鲁白经注】：

（12-50）国王说：“你们带他来见我吧！”然后当使者来到于他时，他说：“你回去见你的主人吧！你问他她们曾割破她们的手的那些妇女的情况是怎样的？的确，我的养主是全知她们的诡计的。”
（12-51）他说：“在你们由优素福的欲望上勾引他时，你们的实情是什么呢？”她们说：“真主清净！我们知道他毫无罪过。”权贵的妻子说：“如今已真相大白了，是我以他的欲望勾引他。的确，他一定是属于说实话的人。”
（12-52）“那是为让他知道，的确我在背后并没有对他不忠负义，的确真主是不引导负义逆道之人的诡计的。”

古兰经汉译》注释汇集 卷一三

第一二章 优素福

〔仝道章分段〕

第七段 平反与升迁（续）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 250 页

［马坚译正文］

［53］ ⑥(他说)：“我不自称清白；人性的确是怂恿人作恶的，除非我的主所怜悯的人⑦。我的主确是至赦的，确是至慈的⑧。”［54］国王说：“你们带他来见我，我要使他为我自己所专有。”他⑨对国王说话的时候，国王说：“今天你在我的御前确是有崇高品级的，是可以信任的人⑩。”［55］〇 11 他〇 12 说： “请你任命我管理全国的仓库〇 13，我确是一个内行〇 14 的保管者。”［56］我这样使优素福在国内获得权力，在他所要的地方占优势，我把我的慈恩降给我所意欲者，我不会让行善者徒劳无酬。［57］后世的报酬，对于信道而且敬畏的人，将是更好的〇 15。

《中文译解古兰经》第 242 页

⑥时子周眉批：性恶

《古兰经国译译解》第 351 页

⑦王静斋注释：757．这依然是郁素福说的话。完全出于自谦。谓：自己并不一定纯洁，只因各个人的欲性，皆是命人作恶的。欲性：也可说愚性，多是以虚妄与私欲感觉兴趣的，最倾向种种罪恶的。所以很多人受着私欲的支配，永久是没法饱其愿望的。出自私欲的大

半是罪恶。所以应当说：凡是理性充足的人，至能见到自身的缺点；凡能看见自己短处的，必绝少骄傲自矜。只有得到真主怜恤的人，不致于陷落在自毁的旋涡。惟有圣人可能达到这样地步。

《古兰经译解》（丙）第 347 页

⑦时子周注释：893．此一节仍是尤素福继续上节说的，他的意思是说人的天性有善也有恶，耶稣也是如此的说法，在《新约·马太福音》一 0 章 17、18 两节上说：耶稣出来行路的时候，有一个人跑来，跪在他面前问他说：“良善的夫子，我当作什么事，才可以承受永生”。耶稣对他说，“你为什么称我是良善的，除了上帝一位之外，再没有良善的”。

按：人类性灵的进步可分作三个阶段：

第一阶段是受肉体支配的阶段，也可以说是兽欲的阶段，饿了只知要食，冷了求暖，与各种动物无异；

第二阶段是自制的阶段，如七五章 27 节所说的自责性也说是自制性，人的修养到了这一阶段时，如有作恶的思想，便受到自己良心的责备，因此就随时自制而不敢或不欲有犯罪恶的行为。但这种善良的行为不是出于自然，而是由于自制；

到了第三个阶段，就是到了止于至善的境地了。人到这一境地，便可从心所欲不逾矩，如八九章 27-30 节所说的：人哪！性灵静止了！你满意且获喜爱着归到主吧！你入到我的众仆一流吧！你进入我的园林吧！

《古兰经国语译解》第 353 页

⑧林松注释：733．这一节承接上卷第 52 节，仍是优素福说的话。

《古兰经韵译》第 423 页

⑨王静斋夹注：郁素福。

《古兰经译解》（丙）第 347 页

⑩王静斋注释：758．埃及王首次召见郁素福，是为请他解梦，所以仅说：“你们把他带到我这里”。及见郁素福表露自己的特长，以及不因约他解梦而作进一步的要求，则郁素福的价值在他心目中又高上一等，所以第二次召见郁素福不但命人约来，且说：“特为自身选用他”。

《古兰经译解》（丙）第 347 页

⑩时子周注释：894．在《旧约·创世纪》四一章尤素福对埃及王曾提出管理食粮的意见。

《古兰经国语译解》第 353 页

⑩仝道章注释：81．此处有两种不同的解释。一种是指优素福圣人已证实为清白的人。另一说则指优圣已获得高位。毕本、霞本、马本等主张前说。阿本、毛本等主张后说，即“从现在起你有一尊荣的地位和受到完全的信仰”。按：文义与情理，似以前说较合理。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 258 页

○ 11 王静斋眉批：埃及王委郁素福管理仓库

《古兰经译解》（丙）第 347 页

○ 12 王静斋夹注：郁素福。

《古兰经译解》（丙）第 347 页

○ 13 仝道章注释：82．毛氏认为应当译作：“派我管这地方的资源……”。他认为优素福的地位高于一般解说的执掌仓库或财政的长官，而实际是统治当地的行政首长。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 258 页

○ 14 王静斋夹注：善于守护仓库的。

《古兰经译解》（丙）第 347 页

○ 15 刘锦标夹注：当约瑟在埃及掌政时，埃及丰收。其故乡迦南地方大荒，其父雅尔格派其兄弟十人来埃及籴粮，留其同母之弟在家。

《可兰汉译附传》第 363 页

【鲁白经注】：

（12-53）“我不断定我的本性（从作恶干歹上）无干，的确除了我的养主所慈悯的人①外，自性必是多命人作恶的（是以恶而纵恿的），的确我的养主是多恕的，是独慈的。”

（12-54）国王说：“你们把他带到我这儿来吧！我为我的自身要重用他。”然后，在他与他谈话①时，他说：“的确，你今日在我面前是有品级地位的，是可以信任的。”

（12-55）他说：“你派我管理地上的仓库吧！①的确我是一个有知识（熟练懂行）的管理人。”

（12-56）就如此我给优素福在大地上确立了地位，他在它上居住在他意欲的地位，我将把我的慈悯①赐给我所意欲的人，（真的）我不湮没行善的人的报酬。

（12-57）一定后世的报酬，对归于他们信道的人和他们常常敬畏的人是最好的。

注释：

（12-53）①当襄助的太阳到达了引领天空的中间，大地凭他养主的真光照亮了时，他的自性就安定了。——见《鲁白》第四册 275 页倒 11 行

（12-54）①优素福曾以七十二种语言说话。的确，执掌真理之人在礼乘或道乘或真乘的每个品级中能交言诉机 （说话）。——见《鲁白》第四册 277 页倒 9 行

（12-55）①身体的外表和内里的仓库，其中有真主的强制和仁慈。——见《鲁白》第四册 282 页倒 4 行

（12-56）①表里的恩典。

（12-57）不是敬畏的穆民在后世无份，没有奉献品者，在后世并不比今生更好。——见《鲁白》第四册 284 页倒 1、12 行

〔仝道章分段〕

第八段 优素福协助他的兄弟们

《古兰经中阿文对照详注译本》第 251 页

［马坚译正文］

［58］ ①优素福的哥哥们来了，他们进去见他。他认出了他们，而他们②却没有认出他③。

［59］④当他以他们所需的粮食供给他们之后，他说：“你们把你们同父的弟弟带⑤来见我吧！难道你们不见我把足量的粮食给你们，而且我是最好的东道主吗？［60］如果你们不带他来

见我，你们就不能从我这里购买一颗粮食，你们也不得临近我⑥。”［61］他们说：“我们要恳求他父亲允许我们带他来见你，我们必定这样做。”［62］他对他的僮仆⑦们说：“你们把他们的财物⑧放在他们的粮袋里，他们回去的时候也许会认出这些财物⑨，也许会再来一趟⑩。”［63］他们回去见了他们的父亲，说：“我们的父亲啊！人家不准我们再籴粮了，请你派我们的弟弟和我们一同去，我们就能籴粮；我们一定把他保护好。”［64］他说：“对于他我能信任你们，正如以前对于他哥哥我信任你们一样吗？安拉是最善于保护的，也是最慈爱的。”［65］当他们打开自己的粮袋的时候，发现他们的财物已退还他们了，他们说：“我的父亲啊！我们还要求什么呢？这是我们的财物，已退还我们了○ 11，我们要为我们的眷属籴粮○ 12，要保护我们的弟弟，我们可以多籴一驮○ 13 粮，那是容易获得的粮食○ 14。”［66］他说：“我不派他和你们一同去，直到你们指安拉而和我立誓约，你们誓必带他回来见我，除非你们全遭祸患○ 15。”当他们和他立誓约的时候，他说：“安拉是监察我们誓约的○ 16。”［67］他说：“我的孩子们，不要从一道城门进城，应当分散开，从几道城门○ 17 进去。我对于安拉的（判决），毫无裨益于你们 ○ 18；一切判决只归安拉，我只信赖他，让一切信赖者都只信赖他吧○ 19！”［68］○ 20 当他们遵照他们父亲的命令而进城○ 21 的时候，他对于安拉的判决没有丝毫裨益○ 22，但那是叶尔孤白心中的一种希望。他已把它表白出来。他曾受我的教诲，所以他确是有知识的人，但世人大半不知道○ 23。

《中文译解古兰经》第 242-243 页

①王静斋眉批：郁素福与弟兄们重逢

《古兰经译解》（丙）第 347 页

②王静斋夹注：众兄。

《古兰经译解》（丙）第 347 页

③王静斋注释：759．众弟兄会见郁素福的时候，操希伯来语说话。郁素福说：“你们是些什么人？为何来到这里”？他们说：“我们是叙利亚的灾民，专为来此籴粮”。郁素福说：“恐怕你们是眼线，特来窥探本城的状况吧。你们在这里共几个人呢”？他们说：“我们是弟兄十一个人，现有十个”。又问“那另一个现在哪里”？说：“在父的跟前”。郁素福又说：“那末，有谁为你们作证呢”?他们说：“我们在这城里无熟人，哪里去觅见证人呢”？郁素福说：“你们给我留下一人作质，下次把你们同父的弟弟带来作见证”。于是他们彼此拈阄，抓了舍摸欧——又作西缅——就把他留在埃及云。

《古兰经译解》（丙）第 348 页

④王静斋眉批：郁素福的弟兄籴粮

《古兰经译解》（丙）第 348 页

⑤王静斋注释：760．藉（借）资证明弟兄们所言属实。同时更嘱托弟兄们携来父亲的手书，证明来自克南的人们，并不是歹人。

《古兰经译解》（丙）第 348 页

⑤仝道章注释：83．优素福的亲弟弟是班家敏（BENJAMIN ）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 258 页

⑥刘锦标夹注：此时约瑟尚未冒认诸兄，恐伊等害弟。故，以间谍待诸兄，以资骗同母的弟来！

《可兰汉译附传》第 363 页

⑦王静斋注释：761．“青年人”：就是经管籴粮的下役，这般人不一定是青年，内中也有年长的。“青年人”：或作“家人”，或作“家宰”。

《古兰经译解》（丙）第 348 页

⑧王静斋夹注：“货物”：指用以换粮的鞋子、皮革等等。

《古兰经译解》（丙）第 343 页

⑧时子周注释：895．“钱财”：原字作商品讲，但也可作购买商品的钱财讲，且钱财本身也是商品。

《古兰经国语译解》第 353 页

⑧林松注释：735．财物——指用以换取粮食的钱币或商品。

《古兰经韵译》第 424 页

⑨王静斋夹注：认得那是他们携带的货物。

《古兰经译解》（丙）第 348 页

⑩王静斋夹注：下次携带宾押敏再来埃及。

《古兰经译解》（丙）第 348 页

〇 11 王静斋夹注：埃及王如此优待，我们还有什么可顾虑的？

《古兰经译解》（丙）第 348 页

〇 12 王静斋夹注：油盐米粮等。

《古兰经译解》（丙）第 348 页

〇 13 王静斋夹注：一驮之谱的粮食。

《古兰经译解》（丙）第 348 页

〇 14 王静斋夹注：不足全家食用的：当然要得增加一个驼驮，多多的运粮。

《古兰经译解》（丙）第 348 页

〇 15 王静斋注释：762．前次他们带走郁素福的时候，叶而孤白说：“我恐怕他被狼吃去”。这一次不那末给他们提醒，而严词责成他们携回。如果都遭意外，那就无的可说了。

《古兰经译解》（丙）第 349 页

〇 15 林松注释：735．言外之意就是，如果你们不能保证他的生命安全，那你们就都不要活着回来见我。

《古兰经韵译》第 425 页

〇 16 王静斋夹注：说罢这话，就允他们带去宾押敏。

《古兰经译解》（丙）第 349 页

〇 17 时子周注释：896．“各门进入”：叶而孤白好似得到主的启示，知道尤素福在那里，所以令他们由不同的门进去，使尤素福容易见到他们，是以下文说：“他确有我所给的知识”。

《古兰经国语译解》第 353 页

〇 18 王静斋眉批：防患未然，是信前定的穆民所应该的

《古兰经译解》（丙）第 349 页

○ 19 王静斋注释：763．就是不能变更真主的判定；因为预防是必难移转“前定”的。这话的意思并不是撇弃预防，焉能是这样呢？因为真主说：“你们不要自陷灭亡”。又说：“你们当取自己的防器”。足见预防是应该有的，然而，不能变更真主的前定。所谓尽人事而听天命者，就是这个意思。

《古兰经译解》（丙）第 349 页

○ 20 王静斋眉批：人力终难胜天

《古兰经译解》（丙）第 349 页

○ 21 王静斋夹注：那样分别入城。

《古兰经译解》（丙）第 349 页

○ 22 王静斋夹注：虽依父命未从一个城门进去，而这样分别入门，并未避免真主的前定，仍在遭遇所应遭遇的。

《古兰经译解》（丙）第 349 页

○ 23 王静斋夹注：叶而孤白自己以得到主的默示，而知人事不能变更天命。除他以外很多人不知道这一层。

《古兰经译解》（丙）第 349 页

○ 23 时子周注释：897．在《旧约》里，叶而孤白好似一无所知，自与《古兰》的意义不同。

《古兰经国语译解》第 354 页

【鲁白经注】：

（12-58）优素福的弟兄们来了，他们进去见到了他。他认识他们，而他们丝毫是不认识他的。

（12-59）当他把他们所需的准备给他们时。他说：“你们带你们同父的弟弟来见我吧！你们难道未曾看见我确是给足称量的，我是最好的待客之人吗？

（12-60）如果你们不把他带来见我，在我跟前你们就再得不到足量的口粮，你们也不要再接近我。”

（12-61）他们说：“我们将为他设法恳求他的父亲（让他来），的确我们一定是尽力作到的。”

（12-62）他对他的众青年仆人说：“你们把他们的财物原放在他们的粮袋里！以便他们回到他们的家时，他们能认出它，以便他们还会再来。”

（12-63）然后当他们回去见到他们的父亲时，他们说：“我们的父亲啊！从我们上已被阻止口粮了，你差遣我们的弟弟同我们去吧！要是如此了，我们就能籴粮了，的确，我们一定是保护他的。”

（12-64）他说：“我为他还能不信任你们吗？（要是信任）只就如从前在他的哥哥上信任你们一样。而真主是最好的保护者，他是慈悯中最慈悯的。”

（12-65）当他们打开他们的粮袋时，他们发现他们的财物，已被退还给他们了。他们说：“我们的父亲啊！我们还寻求什么呢？这是我们的财物，已被退还我们了。我们（还能）给我们的家属购粮，我们也能保护我们的弟弟，我们能多驮一骆驼粮，这仅是少量的。”

（12-66）他说：“我绝不差遣他同着你们去，直到你们指真主与我结下誓约：一定你们要把他给我带回来，除非是有人围剿你们（一概受难）。”然后，当他们给他立下誓约时，他说：“真主在我们所说的上是监察的！”

（12-67）他说：“我的儿子们啊！你们不要从一道门进入城，你们应当分散开，从几道门进去

，我从真主的（判决）上不能替你们免除（避免）一事，一切判决只是真主执掌，我只托靠（仰赖）他，让托靠（仰赖）的人们只托靠仰赖在他上吧！”

（12-68）当他们在他们父亲命令他们的地方进去之时，他从真主上不能替他们避免一事，但在叶尔孤白的心里了结了（保护他们的）一件祈求。的确他因我所教授的一定是有真知的，但世人多半不知道①。

注释：

（12-68）①但外表之人多半不知道在特选的奴仆上通行的，他们只是凭我的启示、真梦和教导。——见《鲁白》第四册 297 页 2 行

〔仝道章分段〕

第九段 优素福与他的兄弟们

《古兰经中阿文对照详注译本》第 253 页

［马坚译正文］

［69］当他们进去见优素福的时候，他拥抱他弟弟，他说：“我确是你哥哥，你不要为他们过去的所作所为而悲伤吧①。”［70］当他以他们所需的粮食供给他们的时候，他（使人）把一只酒杯放在他弟弟的粮袋②里，然后一个传唤者传唤说：“队商啊！你们确是一伙小偷③。”［71］他们转回来说：“你们丢了什么？” ［72］他们说：“我们丢失了国王的酒杯④；谁拿

酒杯来还，给谁一驮粮食，我是保证人。”［73］他们说：“指安拉发誓，你们知道，我们不是到这个地方来捣乱的，我们向来⑤不是小偷。”［74］他们⑥说：“偷窃者应受什么处分呢⑦？如果你们是说慌的人。”［75］他们说：“偷窃者应受的处罚，是在谁的粮袋里搜出酒杯来，就把谁当做奴仆⑧。我们是这样惩罚不义者的。”［76］⑨优素福在检查他弟弟的粮袋之前，先检查了他们的粮袋。随后，在他弟弟的粮袋里查出了那只酒杯⑩。我这样为优素福定计。按照国王的法律，他不得把他弟弟当作奴仆○ 11，但安拉意欲他那样做○ 12。我把我所意欲者提升若干级，每个有知识的人上面，都有一个全知者○ 13。§［77］他们说：“如果他偷窃，那末，他有一个哥哥从前就偷窃过○ 14。”优素福把这句话隐藏在心中，没有对他们表示出来，他暗暗地说：“你们的处境是更恶劣的。安拉是知道你们所叙述的事情的○ 15。”［78］他们说：“权贵啊！他的确有一位龙钟的老父；请你以我们中的一人代替他当奴仆吧。我们的确认为你是行善的○ 16。”［79］○ 17 他说：“愿安拉保祐我们，我们只把发现其粮袋里的有酒杯者当做奴仆；否则，我们必定是不义的人○ 18。”

《中文译解古兰经》第 243-245 页

①王静斋注释：764．传郁素福为他十一个弟兄备下筵席，俩人一座，惟宾押敏独自一人。郁素福把他唤到屏障后面共餐。此时郁素福已揭开面幕，宾押敏频频审视。郁素福问他：“你为什么一再看我”？他说：“我那被狼吃去的胞兄，酷似王的相貌”。至此，郁素福才说出。“我就是你那失踪多年的胞兄”。即而又说： “你不要因他们以往所作的心怀悲伤”云。

《古兰经译解》（丙）第 350 页

②林松注释：736．谁把杯子放进小弟弟的袋子里，存在两种解释：（1）优素福授意让侍从放进去的，以作为“扣押”弟弟共同欢聚的口实：（2）他哥哥们为陷害他而偷偷放进

去，其阴险，类似当初陷害优素福。从后文看，第一种解释较合情理。量杯：指可以计算容量的杯。

《古兰经韵译》第 426 页

②仝道章注释：84．此处努瑞博士及穆罕默德·阿里等均解释为：“有人把水杯放进他兄弟的行囊中……”。他们认为此处与基督教《圣经》所载不同，未说明是优素福本人放的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 258 页

③时子周注释：898．是什么人把这个大杯装入行囊呢？在《古兰》里并未说明，因此有人断为是尤素福的仆人奉他主人尤素福的命令做的，以便有所藉（借）口 ——好留住他的弟弟。大概这种判断是正确的。但也有人断为是尤素福的哥哥们故意放的，以陷害小弟弟，因为小弟弟在家里的时候，他父亲最爱他，到埃及后尤素福又特别与他接近。他们因嫉妒而出此，一如当年陷害尤素福一样。

《古兰经国译译解》第 354—355 页

④时子周注释：899．他们说这杯是王的杯，以表示那是国家之物，而不属于尤素福私人财产。也有人解为是尤素福的哥哥们由他处偷来，因嫉妒小弟弟，所以才放在小弟弟的行囊里。

《古兰经国语译解》第 355 页

④林松注释：737．国王的御杯——即第 70 节中所说的“量杯”，系皇室御用器皿。

《古兰经韵译》第 426 页

⑤王静斋夹注：从未偷过人家。

《古兰经译解》（丙）第 349 页

⑥王静斋夹注：呼喊者及其同伴们说：

《古兰经译解》（丙）第 349 页

⑦王静斋夹注：应怎样罚办这窃杯的罪呢？

《古兰经译解》（丙）第 349 页

⑧王静斋夹注：这就是说，处罚偷窃的行为，就是在谁的行囊中发现财物，便就贬他为奴。这贬他为奴就是处罚他。此是叶而孤白的教律。

《古兰经译解》（丙）第 349 页

⑨王静斋眉批：搜索郁素福弟兄的囊袋

《古兰经译解》（丙）第 350 页

⑩王静斋夹注：下文是真主说：

《古兰经译解》（丙）第 350 页

○ 11 林松注释：738．据说，按当时埃及国法，对偷窃者是痛殴一顿并赔偿原价两倍的罚金。按耶尔孤布教法，则是把窃贼贬为奴隶。

《古兰经韵译》第 427 页

○ 12 王静斋注释：765．照当时的埃及国法惩治窃贼，是痛殴与照原脏赔补两倍，并不

是贬为奴隶。郁素福捕他兄弟，乃依叶而孤白教律，未依埃及国法。设若真主欲他以国法捕他兄弟，那自然是可能的事。

《古兰经译解》（丙）第 350 页

○ 13 王静斋眉批：任何一个人，他那知识不能达到顶点

《古兰经译解》（丙）第 350 页

○ 13 王静斋注释：766．世上所有的识者必有更比他知识宏富的，直到真主为止。任凭是谁，他那知识不能超过真主以上。

《古兰经译解》（丙）第 350 页

○ 13 王静斋附说：任何一个人的知识，必不能达到顶点。传有人向尔里提出一个问题，尔里发表谈话以后那人驳道：“你说的不对：应如此如此的讲”。尔里说：“你讲的对，我说错了；每一个识者以上有识者”。

《古兰经译解》（丙）第 350 页

○ 13 刘锦标夹注：偷盗罪按埃及王之法是笞，雅尔格地之法是徒刑一年。

《可兰汉译附注》第 364 页

○ 13 时子周注释：900．搜杯的人就是放杯的人。先搜别人是故意表示不知杯在何处。也有人认为尤素福是最接近宾押敏，故，先搜旁人。无论如何设计，都是安拉的安排。

后有一知识者：指安拉。

《古兰经国语译解》（丙）第 355 页

○ 13 林松注释：739．大意是，任何渊博的人也没法跟安拉的深知相比。

《古兰经韵译》第 427 页

○ 14 王静斋夹注：此指郁素福窃过他外祖的金质偶像言。

《古兰经译解》（丙）第 350 页

○ 15 时子周注释：901．尤素福的哥哥们，至此又怀疑尤素福当年也必偷过东西。

《古兰经国语译解》第 355 页

○ 16 王静斋夹注：始而籴给粮食，既而特别优待，而今仍望格外施恩，开释幼弟好了。

《古兰经译解》（丙）第 350 页

○ 17 时子周眉批：主禁止代人被拘

《古兰经国语译解》第 355 页

○ 18 王静斋夹注：滥捕无辜，便是背义。

《古兰经译解》（丙）第 350 页

【鲁白经注】：

（12-69）当他们进去见到优素福时，他把他的弟弟拥抱在他的怀里，他说：“的确我是你的哥哥，你不要为他们过去所做的而悲伤。”

（12-70）然后，在他把他们所需要的粮食供给他们时，他把一个水杯放在了他弟弟的行李中，然后，一个呼喊的人叫道：“驼队（商队）的人啊！的确你们一定是一些偷盗的人。”

（12-71）他们面向他们说：“你们丢失了什么？”

（12-72）他们说：“我们丢失了国王的金杯，拿出来的人可得到一驼粮，我必是担保它的。”

（12-73）他们说：“指主发誓，一定你们知道，我们来不是为了在此地作恶干歹的，我们绝不

是偷盗的人。”

（12-74）他们说：“如果你们是说谎的人，那他的处罚是什么呢？”

（12-75）他们说：“它的处理是：被发现在谁的行囊中，便就处罚谁。我们也是如此还报一切不义的人。”

（12-76）然后，他在（搜查）他的弟弟的粮袋前开始（搜查）他们的粮袋。然后他从他的弟弟的粮袋中查出它来。我就是如此地为优素福设计谋。他未曾按照国王的法律来捉拿他的弟弟，除非是在真主意欲之时。我给我意欲的人升高种种品级①，在每一个有知识的人之上还有更全知的②。

（12-77）他们说：“如果是他偷了，的确在这之前，他的哥哥曾偷过。”优素福把它隐藏在他的心里，他对他们没有透露（明显出来）它，他说：“你们的处境是最坏的，真主是最知道你们所叙述的。”

（12-78）他们说：“国王啊！的确他有一位年迈的老父亲，你拿我们任何一个来代替他吧！的确我们把你看成是行好的人。”

（12-79）他说：“我们从乱捕人的事上求真主护佑，除非我们在他跟前发现我们物品的人，的确我们要如此必定是行亏的人。”

注释：

（12-69）秘密料理所需是受喜的。——见《鲁白》第四册 298 页 2 行

（12-76）①我使他凭调养品的福分从人性升腾到奉献品的山顶。

②我赐给他升腾的学问，他以被造的学问升腾于古有的无始的真学，它是借真主行入真主中，到达于真主。——见《鲁白》第四册 301 页

（12-79）指点：做出相反真梦的事也是不义，真的！一切圣人和外哩在每件显现的事中都等待真主的命令。否则他们不发号一件命令。——见《鲁白》第四册 302 页倒 2 行

〔仝道章分段〕

第一 0 段 优素福透露他的身份

《古兰经中阿文对照详注译本》第 254 页

［马坚译正文］

［80］当他们对优素福绝望①的时候，他们离席而密秘会议②，他们的大哥③说：“你们的父亲曾要求你们指安拉发誓④，难道你们不知道吗？从前，你们曾怠慢了优素福。我绝不离开这个地方，直到父亲允许我，或安拉为我而判决⑤，他是最公正的判决者。［81］⑥你们回去见父亲，然后对他说：我们的父亲啊！你的儿子确已偷窃，我们只作证我们所知道的。我们不是保证幽玄⑦的。［82］请你问一问我们曾居住的那座市镇⑧和与我们同行的队商⑨吧，我们确是诚实的⑩。” ［83］他说：“不然○ 11，你们的私欲怂恿了你们做这件事，我只有很好的忍耐○ 12，但愿安拉把他们○ 13 统统带来给我。他确是全知的，确是至睿的。” ［84］○ 14 他不理睬他们，他说：“哀哉优素福！”他因悲伤而两眼发白○ 15，他是压住性子的○ 16。［85］他们说：“指安拉发誓○ 17，你将念念不忘优素福，直到你变成为憔悴的或死亡的。”［86］他说：“我只向安拉诉说我的忧伤，我从安拉那里知道你们所不知道的○ 18。”

［87］ ○ 19 他说：“我的孩子们！你们去打听优素福和他弟弟的消息吧。你不要绝望于安拉的慈恩，只有不信道的人们才绝望于安拉的慈恩○ 20。”［88］当他们进去见优素福的时候，他们说：“权贵啊！我们和我们的眷属遭遇了灾害，只带来了一点劣质财物，请你给我们足量的粮食，请你施舍给我们。安拉一定会报酬施舍者○ 21。”［89］他说：“你们知道吗？当你们是愚昧的时候，你们是怎样对待优素福和他弟弟的呢？”［90］他说：“怎么，你呀！真是优素福吗？” 他说：“我是优素福，这是我弟弟，安拉确已降恩给我们。谁敬畏而且坚忍，（谁必受报酬），因为安拉必不使行善者徒劳无酬。”［91］他们说：“指安拉发誓，安拉确已从我们当中拣选了你。从前，我们确是有罪的○ 22。”［92］○ 23 他说：“今天对你们毫无谴责○ 24，但愿安拉饶恕你们。他是最慈爱的○ 25。［93］○ 26 你们把我这件衬衣带回去，把它蒙在我父亲的脸上○ 27，他就会恢复视力○ 28。然后，你们把自己的眷属全部带到我这里来吧！”

《中文译解古兰经》第 245-246 页

①王静斋夹注：不复希望郁素福开释宾押敏。

《古兰经译解》（丙）第 350 页

②王静斋夹注：应如何回禀父亲。

《古兰经译解》（丙）第 350 页

③王静斋注释：767．十二弟兄中最年长的，是鲁比勒——流便。或云发言人是他们之中理性最充足的——犹太，或云是他们的领袖舍摸欧——西缅。

《古兰经译解》（丙）第 351 页

③林松注释：740．老大——据传十二个兄弟中的年长者是鲁比莱，也有人说是指多谋的耶呼德，还有人认为是指他们中的领袖沙目尔。

《古兰经韵译》第 428 页

④王静斋夹注：已指安拉尊名约定：他们必把宾押敏给他带回。

《古兰经译解》（丙）第 351 页

⑤王静斋夹注：就是释放宾押敏。

《古兰经译解》（丙）第 351 页

⑥王静斋眉批：郁素福胞弟被扣在埃及

《古兰经译解》（丙）第 351 页

⑦王静斋注释：768．以观表面情形，知是宾押敏行窃了。我们仅仅见证这一点。究竟他偷与未偷，那末曾眼见的事情，不是我们敢保知道的。《郁氏》说：宾押敏被郁素福拉到桌子眼前坐定，大杯原在桌子上陈列者，霎时间不翼而飞。因此，宾押敏有窃杯的嫌疑。原文末一句，在《郁氏》是这么译的：“我们不是保卫看不见的”。就是说：他偷东西，预先我们不知道，因此，我们无法保护。《阿力》是这么译的：“我们不能照顾目所不见的”。

《古兰经译解》（丙）第 351 页

⑦林松注释：741．大意是，我们只知他因行窃而被扣，但我们并没有亲眼看到他偷东西，弄不清这里边有什么“文章”。

《古兰经韵译》第 419 页

⑧王静斋夹注：向埃及人探听虚实。

《古兰经译解》（丙）第 351 页

⑨王静斋夹注：从埃及奔赴克南的客人。

《古兰经译解》（丙）第 351 页

⑩王静斋夹注：我们说宾押敏偷窃，这话诚然。在众弟兄报告叶而孤白以后，他就说出以下的话来：

《古兰经译解》（丙）第 351 页

⑩刘锦标夹注：彼等到家，本其长兄之言，报告他们的父。

《可兰汉译附传》第 365 页

○ 11 王静斋夹注：事实恐怕不是这样。

《古兰经译解》（丙）第 351 页

○ 12 王静斋夹注：这话是劝自己好好地忍耐，不要暴躁。

《古兰经译解》（丙）第 351 页

○ 13 王静斋注释：769．“他们”：指郁素福、宾押敏、鲁毕勒三人言。

《古兰经译解》（丙）第 351 页

○ 14 王静斋眉批：叶而孤白因思郁素福而失目

《古兰经译解》（丙）第 351 页

○ 15 林松注释：743．变白：从后文可知，是已失去视力，则“变白”，当系白内障之类，即内障在瞳孔内呈白色或灰白色，引起视力障碍。

《古兰经韵译》第 429 页

○ 16 王静斋夹注：对他儿子们深表不满。

《古兰经译解》（丙）第 351 页

○ 17 王静斋夹注：《阿力》译为“主啊！”

《古兰经译解》（丙）第 351 页

○ 18 王静斋夹注：因此，他就时常盼郁素福生还。

《古兰经译解》（丙）第 351 页

○ 18 时子周注释：902．由此一节，可知叶而孤白业经得到主的默示，确知尤素福未死。

《古兰经国语译解》第 357 页

○ 19 王静斋眉批：叶而孤白命众子，访查郁素福

《古兰经译解》（丙）第 352 页

○ 19 时子周眉批：不得对安拉的慈悯绝望

《古兰经国语译解》第 356 页

○ 20 王静斋夹注：在叶而孤白吩咐这话以后，他们就赴埃及访查郁素福去了。

《古兰经译解》（丙）第 352 页

○ 20 时子周注释：903．叶而孤白不但确信尤素福未死，且知他现在埃及，故，第三次派遣他的儿子们赴埃及访问。

《古兰经国语译解》第 357 页

○ 20 林松注释：743．这段话表明耶尔孤布预感到优素福和他弟弟都有可能健在、生还，并寄希望于安拉。

《古兰经韵译》第 429 页

○ 21 王静斋夹注：这话是求埃王对于货币的成色不要过事挑剔。

《古兰经译解》（丙）第 352 页

○ 22 王静斋夹注：此时深悔从前谋害郁素福。言语之中含有悔罪求饶的意味。

《古兰经译解》（丙）第 352 页

○ 23 王静斋眉批：郁素福对众兄弟表示无宿怨

《古兰经译解》（丙）第 352 页

○ 23 时子周眉批：尤素福不咎既往

《古兰经国语译解》第 357 页

○ 24 王静斋夹注：绝不当面述说众兄弟的过错。

《古兰经译解》（丙）第 352 页

○ 24 时子周注释：904．据说当穆圣收复麦加的时候，曾向古来氏人问道：“你们以为

我如何对待你们”？古来氏人于是恳求优待。穆圣说：“我引一句尤素福话：‘不咎既往’。”

《古兰经国语译解》第 357 页

○ 25 林松注释：744．据传，先知穆罕默德光复麦加时，古赖施人很担心先知会采取严厉镇压施给以报复，先知便引用《古兰经》中的这句话回答，表示跟优素福一样宽宏大量。

《古兰经韵译》第 430 页

○ 26 王静斋眉批：叶而孤白失目复明

《古兰经译解》（丙）第 352 页

○ 27 时子周注释：905．“放在面前”：旧译叶而孤白为思念尤素福而失明，尤素福带来的衬衣，不能眼见，只能搭在叶而孤白的面上，一闻到尤素福的气息，就复明了。

《古兰经国语译解》第 356 页

○ 28 王静斋夹注：《郁氏》作如此译。《阿力》解为：“你们把它置在父亲面前，他立刻明白了”。

《古兰经译解》（丙）第 352 页

【鲁白经注】：

（12-80）然后当他们从他上已绝望时，他们就离开（到一旁）密谈，他们中一个年长的人说：“你们难道不知道，的确你们的父亲确已与你们向真主结了誓约吗？在此前，你们对优素福怠慢了，我必定不离开此地，直到我的父亲允许我，或者真主为我判决，他是判断中最强的。

（12-81）你们回到你们的父亲，你们就说：我们的父亲啊！你的儿子确已偷盗了，我们不作证别的，只是作证我们所知道的，我们绝不能保证未见的。

（12-82）你问我们曾住在它里面的那个城市，和我们与它同行的骆驼队吧！我们确是说实话的。”

（12-83）他说：“不然，你们的私心引诱你们（做了）这件事，（我只有）很好地忍耐，真主也许让他们全部来到于我。的确，他就是全知的，是公断的。”

（12-84）他由他们上转过了脸，他说：“哎呀！我为优素福好忧愁啊！”他的两眼因忧愁而变白了①，而他是抑制性子（愤懑）的。

（12-85）他们说：“指真主发誓，你时常思念优素福，你会瘦弱病损，或者会死亡的。”

（12-86）他说：“我只有向真主诉说我的烦闷和忧愁，我从真主上知道你们所不知道的。

（12-87）我的儿子啊！你们去吧！你们当去查访打听优素福和他的弟弟①。你们从真主的慈悯上不要绝望，从真主的慈悯上绝望的只是不信道的民众。”

（12-88）然后，当他们进去遇见他时，他们说：“尊贵的人啊！灾难已触摸了我们和我们的家属，我们带来了一点点次等的货物钱币，你把称量的（足量的）赐给我们吧！你施舍给我们吧①！的确真主是回赐施舍的人的。”

（12-89）他说：“难道你们不知道，你们在无知之时对优素福和他的弟弟所做的事吗？”

（12-90）他们说：“难道你确是优素福吗？”他说：“我正是优素福，这是我的弟弟，真主确已在我们上施恩了。的确事情是，谁敬畏而且忍耐，真主绝不湮没一切行善之人的报酬。”

（12-91）他们说：“指真主发誓，真主确已选择了你贵过了我们，我们确实曾是有罪过的人。”

（12-92）他说：“今日，对你们没有任何责备，求真主恕饶你们。他是慈悯中最慈悯的。

（12-93）你们带着我的这件衬衣去吧！你们把它搭在我父亲的脸上，他就能恢复视觉，你们再

带着你们的家属一总到我这儿来吧！”

注释：

（12-82）灾难是三样：（1）立即惩罚奴仆的。（2）为试验以便显现他内心的。（3）优待的，以便增加临近的。——见《鲁白》第四册 305 页

（12-84）①圣人（愿主福安之）说：“第一个观看化育主尊容的是瞎子。”

（12-85）فـرحـ的فـانتسا是ىتحـ

（12-86）我从真主上借真梦知道你们所不知道的，优素福还活着。——见《鲁白》第四册 309 页 1 行

（12-87）①谁发现了自己的心，就在它中发现了他的养主，因为清高的主在一切外哩的心上显然。——见《鲁白》第四册 310页 8 行

（12-88）①的确施舍不限于财帛，不然凡是的好都是施舍。付功不限于拜功，不然包括各种多余的好。——见《鲁白》第四册 311 页倒 6 行

（12-93）心的优素福的衬衣是天堂中的衣服，它是真恩穿过的衣服，属于他俊美的真的，如果把它丢在灵性叶尔孤白的脸上，他能恢复视觉。

执掌心品的一切道长给门人穿他们的旧衣，以便旧衣的贵重到达门人的灵性，由他们上清除贪爱今生的瞎盲。

那是凭真主的醒令而做。——见《鲁白》第四册 314 页倒 1 行

〔仝道章分段〕

第一一段 以色列①前往埃及

《古兰经中阿文对照详注译本》第 255 页

［马坚译正文］

［94］当队商出发②的时候，他们的父亲③说：“我确已闻到优素福的气味④了，要不是你们说我是老糊涂。”［95］他们说：“指安拉发誓，你的确还在你那旧有的迷误⑤之中。”［96］当报喜者来到后，他就把那件衬衣蒙在他的脸上，他的眼睛立即恢复了视力⑥。他说：“难道我没有对你们说过吗？我的确从安拉知道你们所不知道的。”［97］他们说：“我们的父亲啊！请你为我们求饶，我们确是有罪的⑦。”［98］他说：“我将要为你们向我的主求饶。他确是至赦的，确是至慈的。”［99］⑧当他们进去见优素福的时候，他拥抱他的双亲⑨，他⑩说：“你们平安地进埃及○ 11 吧！如果安拉意欲。”［100］○ 12 他请他的双亲坐在高座○ 13 上，他们为他而俯伏叩头○ 14。他说：“我的父亲啊！这就是我以前的梦兆的解释。我的主已使那个梦兆变成为事实了。他确已优待我，因为他把我从监狱里释放出来，他在恶魔离间我和我哥哥们之后，把你们从沙漠里带到这里来。我的主，对他所意欲者确是慈爱的。他确是全知的，确是至睿的。§ ［101］我的主啊！你确已赏赐我一部分政权，并教给我一些圆梦的知识。天地的创造者啊！在今世和后世，你都是我的主宰。求你使我作为顺从者而死去，求你使我入于善人之列。”［102］那是一部分幽玄的消息，我把它启示你○ 15。当他们用计谋决策的时候，你不在他们面前○ 16，［103］你虽然切望世人信道，但他们大半是不信道的○ 17。［104］你不为传授《古兰经》而向他们要求任何报酬。《古兰经》○ 18 只是对世人的教诲。

《中文译解古兰经》第 246-248 页

①仝道章注释：85．以色列：是雅谷圣人的名字，据说他在雅博（JABBOK ）渡口及在伯特利（BETHEL ）地方奉命改名为“以色列”。请参阅《索引》及补充注解。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 258 页

①仝道章引得及其注释：以色列（　　-ISRAEL ）。以色列的由来：以色列人与阿拉伯人的共同的祖先是伊布拉欣。伊圣的长子叫伊斯马义（ISMAIL ），基督教称作“以实马利”（ISHAMAEL ），他是阿拉伯人的始祖。伊圣的次子叫“伊斯哈格”（ISHAQ ），伊斯哈格之子雅谷（YACOOB-JACOB ）在雅博（JABBOK ）渡口及伯特利（BETHEL ）地方被改名为“以色列”。

以色列的意思：是“安拉的仆人”。他是犹太人的始祖，因此他的后代被称为“以色列的子孙”。基督教称为“以撒”（ISAAC ），以色列人也叫犹太人（JEW），阿拉伯人称他们为“亚胡狄”（YAHOOD ）二九：27。

《古兰经中阿文对照详注译本·引得及其注释》第 12 页

②王静斋夹注：就是离开埃及城，抵达荒野的时候。

《古兰经译解》（丙）第 352 页

③王静斋夹注：叶而孤白。

《古兰经译解》（丙）第 352 页

④王静斋附说：克南与埃及两地相隔很远，而叶而孤白独能在他儿子们携来衬衣的时候，闻得郁素福的气味。在注解家们皆认为那衬衣上有天园的气味，虽相隔很远亦能闻得。有些人说：这是叶而孤白因思子甚切，发出的一种心理作用，内中并无什么不可思议的神妙。

《古兰经译解》（丙）第 352 页

④时子周注释：906．“离开时”：当尤素福的哥哥们离开埃及的时候，他们的父亲就闻到尤素福的气味，有人译为他就感觉到尤素福有崇高的威权。

《古兰经国语译解》第 356 页

⑤王静斋夹注：依然疼爱郁素福。彼此分离多年，而尚盼其生还呢。

《古兰经译解》（丙）第 352 页

⑤林松注释：745．大意是，你长期思念优素福，弄得神思恍惚，肯定是思念过深，产生错觉。

《古兰经韵译》第 431 页

⑥王静斋夹注：失目多年，立就恢复视官。

《古兰经译解》（丙）第 352 页

⑥时子周注释：906-1．“果然确定了”：有人译为他恢复能看了。

《古兰经国语译解》第 356 页

⑦王静斋夹注：此指对他们的父亲与弟弟不忠不义言。

《古兰经译解》（丙）第 352 页

⑧王静斋眉批：郁素福和父亲相见

《古兰经译解》（丙）第 352 页

⑨王静斋注释：770．叶而孤白偕其夫人兰雅等，计七十二人，同到埃及。兰雅是郁素福的姨母。他的生母拉黑洛，在生宾押敏期内已然死去。

《古兰经译解》（丙）第 353 页

⑨林松注释：746．父母——指优素福的父亲耶尔孤布和继母（原先是姨母）兰雅，他的生母拉赫勒已逝世。

《古兰经韵译》第 431 页

⑩王静斋夹注：对弟兄们说：

《古兰经译解》（丙）第 353 页

○ 11 王静斋注释：771．就是安居埃及城。从此再无惊恐与饥寒之虞。在郁素福掌国以前，外邦人不敢轻易进城，因为先前的国王全是暴虐的，外人非得到许可后，必不敢进。

《古兰经译解》（丙）第 353 页

○ 11 刘锦标夹注：你们诸位平安着入：密素雷：开罗城。

《可兰汉译附传》第 367 页

○ 12 王静斋眉批：向任何一个人行鞠躬礼，全都行得吗？

《古兰经译解》（丙）第 353 页

○ 13 王静斋注释：772．二老在升座位以后，复又下来，率其十一个儿子向郁素福行礼如仪。在那个时代，社会间的庆祝，就是“赎朱得”；一解是“俯腰”，又解是“头点地”。依第二解，他们那种叩头是为着感谢真主，给主叩头。郁素福恰是一个朝向，有如早先天使们向着阿丹叩头似的。但是，为着庆架或感谢主，这末叩头，在古代可以行得下去。自从伊斯兰复兴，就禁不可行了。传穆圣说：“设若我命令人给人叩头了，我先吩咐女人给她丈夫叩头”。穆圣说这话，是明白禁止不准给人叩头。至于向人俯腰以表尊敬，是否可行？据《牧黑退》上说：向着国王等类的人俯腰，属为“买克鲁海”（可憎的）。《札席低》上说：“以近似鞠

躬的形态，表示卑谦，乃属犯禁”。这就是说：为着得点私利而贬损自身，如此谦卑则禁止不可行。传穆圣说：“向着有钱人的表示谦恭，因为尊敬他，希图他的好处，而自损己身的人，它的人格失去三分之二，他的宗教地位失掉一半”（以上译自《哈金注解》和《沙米》）。

《古兰经译解》（丙）第 353 页

○ 14 王静斋夹注：《阿力》译为她们为他跪倒了，即为他下拜感谢真主。

《古兰经译解》（丙）第 353 页

○ 14 时子周注释：907．“宝座”：是尤素福所坐的一个高座位，并非是国王的王位，因为尤素福并不是埃及的国王。

“他们为他叩拜（真主）”：尤素福弟兄们为尤素福叩拜真主，感谢真主慈悯使合家团聚。

《古兰经国语译解》第 359 页

○ 15 林松注释：747．从本节起，是针对先知穆罕默德而言的。

第二人称代词“你”：指穆圣。

《古兰经韵译》第 432 页

○ 16 王静斋注释：773．这话是对穆圣讲的：说这郁素福的往事，不是你的知识所及者。我藉（借）着哲白而依来的介绍启示给你。从前叶而孤白的十个儿子，把郁素福投在井里，意图谋害的时候，你未曾在场。可见未读过古籍的穆圣，知道这事的始末，乃得自真主的启示。那些古来氏人迷徒，能说这也是穆圣自造的吗？

《古兰经译解》（丙）第 354 页

○ 16 刘锦标《传》：377．夫，埃及为文化古国。伊色列人虽有真理之得，若无文化，

亦不足昌明。故，犹素福之迁埃及，有默导存焉。试观夫，犹素福无梦兆之现，其父不现偏爱之情，其兄等不被魔惑，而生忌心；犹素福不被害，则不能卖于埃及贵人矣；贵人不嘱其妻，妥为招待，则主妇无缘诱之矣。诱而不乱，已具有正人君子之风。且甘心求入狱，以避污染，其品益可嘉尚。岂普通人所可及者乎？然若，不入狱则无缘面君，而得权位。迦南不荒，而父子兄弟亦无缘晤面，伊色列人亦无机迁埃及耳。总观全编因果互伏，本无缘也，藉（借）梦以为缘。此梦与人事机遇发生之关系也。若彼星卜之流，日以圆梦而卜休咎，妄想吉凶假犹素福为先例者不足言道耳。

又试观其对同狱之二人之问梦也。先示以大中至正理智之道，除其对之有神奇之意测。然后本其个人罪之轻重，与王关系之如何，依理断之。非若盲者之卜筮耳。至于其言王者之梦，乃灵明所显，其断也，亦不离乎理，惜乎降及末世，因脑之幻想，魔之乱神，以圆梦为正经，而卜休咎，诱人于妄想迷信之途，而人不知也。

夫，梦有示兆，亦甚明显，且其人必具有相当的品格。万无恶人，主也示之兆者。愚暗无德之人，或有示兆，是魔诱之迷信，使其一信而再信，久则失其自主之能，然后将坠落之矣，与迷信神坛所着之失败相等。凡非纯诚敬谨之士，即或有梦兆之验，亦不可为训也。

犹素福的故事，在中国回教传说最盛，然，其演义与此真经不合者多，且十分的离奇。汉文对于历史亦有演义，然，不能过于出入。而犹素福小说与此真经相距太远，一般人多不加评，且用那本说部，将这真传隐味，其识可以知矣。

《可兰汉译附传》第 368—369 页

○ 15 时子周注释：908．以前各节是叙述尤素福的一段历史。由本节至 110 节是说穆圣及古来氏人。可见两圣的情形相同，说此就可以知彼。

“隐秘的揭发”：是一个双关语。尤素福的历史在《旧约》上未说明的由《古兰》

叙明，这固然是隐秘的揭发；而穆圣今后的情形，藉（借）彼可以知此，也是一个隐秘的揭发。

“当他们解决他们的事，并且密谋的时候，你未在他们跟前”：也是一句双关的话。当尤素福的哥哥们拟谋害尤素福的时候，穆圣固然不在场。而古来氏人密谋杀害穆圣的时候，穆圣也不在场。

《古兰经国语译解》第 360 页

○ 17 王静斋夹注：缘以天性执拗，非人力可以挽回。

《古兰经译解》（丙）第 353 页

○ 18 林松注释：748．它——指《古兰经》。

《古兰经韵译》第 433 页

【鲁白经注】：

（12-94）当骆驼队离开时，他们的父亲说：“我确已闻见优素福的气味①，若不是你们以为我糊涂……。”

（12-95）他们说：“指真主发誓，的确你仍是在你往日的迷误中。”

（12-96）然后，当报喜讯的人到来时，他把它搭在他的脸上，他立即恢复了视力①。他就说：“我难道未曾对你们说过，的确我从真主上知道你们所不知道的吗？”

（12-97）他们说：“我们的父亲啊！你为我们求恕饶我们的罪过吧！的确我们曾是有罪的人。”

（12-98）他说：“我将为你们向我的养主求恕饶。他确是多恕饶的，独慈的。”

（12-99）然后当他们进见优素福时，他把他的父母拥抱至他，他说：“如果真主意欲，你们安宁地进入埃及去吧！”

（12-100）他们为他（感谢真主）倒身叩了头（时），他使他的父母升（坐）上宝座。他说：“我的父亲啊！这个原是我此前梦的解释。的确我的养主确使它成为了事实。在他从监狱中释放出我时确已优待了我，又使你们在恶魔对我和我的弟兄们之间挑拨之后，从荒郊野外来到这里。的确我的养主一定是慈爱他所意欲的人的。的确他是全知的，是公断的。

（12-101）我的养主啊！你确已把部分的王权①赐给了我，并把圆梦的（知识）教授给了我。造化天地的主啊！在今生后世你是我的外哩②（保护者）。求你使我顺命（穆斯林）地死去③，求你使我与清廉的人们相联在一起④。”

（12-102）那是属于未见的一些隐密的信息，我把它默示给你。在他们密谋诡计而决议他们的事情时，你未在他们面前，

（12-103）即使你期盼（世人信道）也罢，但大半人绝是不信道的。

（12-104）你未曾在它上①向他们讨工资报酬。它②不是别的只是对全世界人的劝导。

注释：

（12-94）①从八十个弗尔萨赫的地方（80×6.42 公里＝499.2 公里）这是修道之人真境的显示。——见《鲁白》第四册 315 页

（12-96）①以俊美之光的衬衣，凭从心中传示的而恢复了视觉。——见《鲁白》第四册 317 页倒 7 行

（12-97）在他们来到埃及时是主麻之夜，五更时分，那日是阿舒拉之夜。——见《鲁白》第四册 318 页

（12-100）叶尔孤白是灵性，他的妻子是自性，他的儿子是人的本性和外觉内力，优素福是心，心如阿勒实，他们叩头真正是对化育阿勒实的主。——见《鲁白》第四册 322 页 1 行

（12-101）①万圣的权柄。②执掌我事情的人。

③在虔诚认你独一时。④和我为圣的众父辈在天堂里或者和清廉大众在恩典和尊贵中。——见《鲁白》第四册 325 页

（12-104）①在以古兰引导人上。②古兰。

〔全道章分段〕

第一二段 一项教训

《古兰经中阿文对照详注译本》第 257 页

［马坚译正文］
［105］天地间有许多迹象，他们从旁边走过，而不注意①。［106］他们虽然大半信仰安拉②，但他们都是以物配主的。［107］难道他们不怕安拉惩罚中的大灾③降临他们，或复活时在他们不知不觉之中④，突然降临他们吗？［108］你说：“这是我的道，我号召人们信仰安拉，我和随从我的人，都是依据明证的。（我证）安拉，超绝万物！我不是以物配主的。”［109］⑤在你之前，我只派遣了城市居民中的若干男子⑥，我启示他们。难道他们⑦没有在大地上旅行，因而观察前人的结局是怎样的吗？后世的住所，对于敬畏者是更好的。难道你们不理解吗⑧？［110］直到众使者绝望，而且猜想自己被欺骗的时候，我的援助才来临他们⑨，而我拯救了我所意欲的人⑩。我所加于犯罪的人们的惩罚是不可抗拒的。［111］在他们〇 11 的故事里，对于有理智的人们，确有一种教训。这 〇 12 不是伪造的训辞，却是证实前经〇 13，详解万事，向导信士，并施以慈恩的〇 14。

《中文译解古兰经》第 248 页

①王静斋注释：774．举凡日月、群星、雨露、河海、山川、动物、植物，无一不是象征真主独一，及其全能的。但是世人对之不知思考。《古兰经》是一再分析这些表征的。凡是诵读《古兰》而未受其陶熔的，真主

暗中晓谕他：你和我的真言发生什么关系了？如果你不知道追悔，你就不必读我的话了。

《古兰经译解》（丙）第 354 页

①林松注释：749．意思是人们对宇宙万物中很多现象熟视无睹，不善于思考参悟。

《古兰经韵译》第 433 页

②王静斋夹注：大多数信真主的，终是搀杂多神教徒的彩色。

《古兰经译解》（丙）第 354 页

②王静斋注释：775．在上一节天经颁降后，多神教徒说：“我们信那造此万物的安拉”。于是真主又说：“他们的大半只是在信匹偶着归信安拉”。

《古兰经译解》（丙）第 354 页

③时子周注释：908-1．“一种笼罩的刑罚”：如火山、雾、原子尘与无所逃遁的大刑，都是笼罩的。

《古兰经国语译解》延缓 360 页

④王静斋眉批：暴卒是不是好的预兆

《古兰经译解》（丙）第 354 页

④王静斋注释：776．这话是指墨克多神教传说的。“在他们不知觉着”：就是正在奔波世事之际，死期突至。穆圣说：“暴死就是骤然身死”。穆圣说：“暴卒是真主不喜的预兆”。穆圣曾又说：“我不喜欢死如驴死”，有人问：怎么叫“驴死”呢？穆圣回答：“就是猝然身死”。他的憎恶暴卒，是恐怕信主的人未及重新悔罪，退还强占人家的利益，而糊糊涂涂地去见主。传易卜拉欣，达伍德，苏来茫，统是暴死的；有人称：“那是义人的死”。众阿林们以穆圣所憎恶的是指那等人说的：在他有些牵制应作遗嘱。至于时刻预备死去，与尘世无甚关联的人，暴死正是减轻他的痛苦。

《古兰经译解》（丙）第 354 页

⑤时子周眉批：应旅行以观察前人的结果

《古兰经国语译解》第 359 页

⑥王静斋注释：777．所差来劝世的使者，全是城池中受过默示的人类，并不是妙体的天使。这话是驳斥反对派说：“如果真主欲降使者，他必降下天使”，他们说这话，是出自惊异，并否认人类可以为圣。真主就针对他们这种理想说：“从前所受过默示的使者，统是城池间的‘人’，从未差过天使与世人来周旋”。

《古兰经译解》（丙）第 355 页

⑥刘锦标《传》：378．历代圣使之来至其民族也，大多数均值其民族迷于歧途，昏暗不明，以迷信为慈善，以虚伪为精明，以中正为平庸，以

偏邪为学问，将被殒灭之时。圣使本其仁慈之心导之，导之无望，则造物主之援助与惩罚到矣。助其跟随圣使之真理者，惩其甘心自暴自弃昏暗不明者。惜乎人不参悟也。

“在汝以前亦无特别派遣，不过是对于各城市居住的人中有主默示者而已”。是已将已往各圣之神话抹消矣。然，人为何偏迷神术呢？近来迷信神鬼在青年之社会学者，觉着排除的甚多矣。然，神鬼之信念取消，自私物质之信念好像加甚。观其言行动作，一切一切完全在供奉他一己之私，充其物质之欲。换而言之，即以其体壳为主矣。顺其所思、所想，有时慈善之念尚不及以神鬼为主的人。然则，连年遭的天灾、人祸、世界未曾有之战争，岂不宜乎？

《可兰汉译附传》第 369-370 页

⑦王静斋夹注：墨克的人。

《古兰经译解》（丙）第 355 页

⑧王静斋夹注：应当运用理性，而深知后世是较好的。

《古兰经译解》（丙）第 355 页

⑨王静斋夹注：就是对恶人实施刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 355 页

⑨王静斋注释：778．真主对于恶人姑容他们，不立刻实现罪刑，这是有限度的；那是期待当时的使者不复盼望他们受教，且料想平素所对他们的“真主必要相助使者”这类话被他们斥为谎言。环境到了这样地步，真主就快降刑了。

《古兰经译解》（丙）第 355 页

⑨时子周注释：909．或译为：“诸使绝望，而（民众）以为所听的都是谎言的时候，我的援助达至他们了。……”

《古兰经国语译解》第 360 页

⑩王静斋夹注：若列使暨其教生。

《古兰经译解》（丙）第 365 页

〇 11 王静斋夹注：列使。

《古兰经译解》（丙）第 365 页

〇 12 王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 365 页

〇 13 王静斋夹注：各项天经。

《古兰经译解》（丙）第 365 页

〇 14 刘锦标《总传》：319．此是麦加下降第五二章。

示谕因希望阿拉伯人明白，乃将希伯来文之故事赋与穆圣，用本方

国语出之。此故事乃与希伯来原文稍有不同，是默示之真理也。前后中再三表明默示之情况，使后人了然默示之景况如何。打倒一切神话，使人知圣者之为圣是默示，不是直接对答。试取《旧约》记载，二者比较，即知某是真理，某是神话（观《创世纪》第四五章神在别是巴劝雅格节），某合于近代之文化，某是神权时代之文化矣。

至于于民族之兴衰，圣使之成就，必经过种种之历史。因其种种环境时遇陶冶锻炼，方克有成。此乃东西各民族诸圣贤普通之情形也。我人读犹素福小传，乃识造物主之降大任于是人也，必使之经过魔扰、遇灾、遇难，方克有成。夫，灾难魔扰，是造物主赋与之环境时遇，以训练之耳。试想我人要培植一人，尚亦必设法诱导，设法考验，方识其担当。造物主特选之仆，虽有预定，若不与以种种之机遇，岂能有种种之所得，若非使其有实地经验，岂能信理之真，知道之所在，自信而化人乎？

夫，一家有一家之圣，一族有一族之圣，一国有一国之圣，天下有天下之圣。圣之所化虽不同，而其道同也。然，时有古今，地有中外，圣人之道虽同，因时间、空间之限，彼被赋之经书效能失，此不可讳言者也。《可兰》之为贵是合于各时代的，是具有真理的，与中国之《易理》为表里，不受时间、空间之限制耳。但《易》只是哲理，不宜于普通化。此则可幼、可老、可愚、可贤。能深于研究者，自知其真耳。

所可惜者，晚近以来，浅肤之士，不知洁诚修养以求道而安己，只是崇尚艺术而骗人。与之高深者他不谈，与之浅近者他不注意。日日想悦人之术，不求悦主之道，真是可悲。

盖夫，人无论是求治人之道，是昌明物理，只要是纯诚，久则必得主祐，助其成功也。时遇环境绝非其自己之思想所及，素有经验阅历成功之士，均识此言非妄。青年之士，不可因邪说之诱惑，自己之妄计，一知半解，以为可以凭之计划天下万世矣。真有阅历人，不特对于民族之兴亡不敢自居，即一己学问之得否，亦有主赋之时遇环境，若永居蒙之六四，则永是困蒙之吝耳。

《可兰汉译附传》第 370-371 页

〇 14 时子周注释：910．这最后一节是说明《古兰》叙述尤素福史事的目的。人们必须认定历史教训，否则读史便无意义。

《古兰经国语译解》第 360 页

〇 14 林松注释：750．最后一节说明《古兰经》讲述优素福所经历往事的目的，在于启发人们吸取历史的经验教训。

《古兰经韵译》第 434 页

【鲁白经注】：

（12-105）在天地中的许多显迹①，他们经过它，他们由它上是转脸的②。

（12-106）他们绝大多数归信真主的人，他们只是以物伴主者。

（12-107）难道他们不惧怕真主罪刑中的大灾难（遮盖）来临他们吗？或者在他们不知不觉时

，复生日①突然来到他们吗？

（12-108）你说：“这是我的道路，我借我和追随我之人②的明证把世人引导于真主。赞真主清净！我绝不是举伴主的人。”

（12-109）我在你之前未曾差遣（谴）别人，只是在各城市居民中差遣我时常启示他们的一切真男子③。他们难道在地面上没有行走，然后他们观看在他们之前的那些人的结局是怎样的！一定后世的院宅对于敬畏的人们是最好的，难道你们还不理解吗？

（12-110）直到当众使者绝望了，他们猜测他们确实已被人断定为撒谎的人（遭人否认了）时，我的襄助就来临了他们，然后我拯救我所意欲的人①。我的罪刑由犯罪的民众上绝不被挡回②。

（12-111）一定在他们的故事里，对于有才智的人确有一种教训（嗟叹和警戒）。它不是被造作编纂的话，但是证实在它之前的（各部天经），分析万事的，是对归信的民众的引导和慈悯。

注释：

（12-105）①证明创造者存在，他的独一和他的德性的证据。

②在它中不作参悟。

（12-106）的确，谁只看见了因由，他是举伴者，谁看见了起因由主，他是认主独一者，在认主独一者眼中万物皆毁灭，唯有真主的本然存在。——见《鲁白》第四册 329 页倒 3 行

（12-107）①复生日真正指点从真主一边来临的无因由的倾心爱主和喜真，明哲之人说：“渴望真道是喜真树上的光，倾心爱主是它是果子。”——见《鲁白》第四册 330 页

（12-108）①真实的代理之人。——见《鲁白》第四册 330 页 1 行

（12-109）①的确，只有能应受启示的从机密权威境界和灵性境界城市居民中的真男子才能应

受启示。——见《鲁白》第四册 332 页

（12-110）①他们是万圣众贤和追随他们的穆民。

②我的罪刑由服从的人上被挡回。——见《鲁白》第四册 333 页

（12-111）须知：《古兰经》支持包含一切层次内容，在它中分析了教门的外表和内里，也是引导下等人和上等人的，的确，谁引导人于它的光亮，照见它的一切机密，谁将入在近主的天堂中。——见《鲁白》第四册 334 页 5 行

第一三章 雷霆（赖尔得）①

这章是麦地那的，全章共计四三节②。

马坚《中文译解古兰经》第 249 页

①林松题解：本章以第 13 节中出现的“雷霆”这个词汇为章名。

《古兰经韵译》第 446 页

①仝道章释名：本章得名于第 13 节，属于麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 259 页

①仝道章释义：雷霆是一种自然的现象，它们给人类带来了希望和生机，同时也给予人类警告和惩罚。这象征了《古兰经》的下降。它给人类彷徨的心灵以希望、引导和安慰，同时也给人类一种警告，告诉人类信从正道的会有回赐，不信正道的和为非作歹的会受惩罚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 259 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 自然的迹象

本段一开始就说明《古兰经》是天启的真理，并指出无数的自然现象证实了这种真理，但是不信的人并不认为满意，而要求实现警告他们的惩罚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 259 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］艾列弗，俩目，米目，拉仪③。这些是天经的节文。从你的主降示于你的经典，确是真实的④，但众人大半不信⑤。［2］⑥安拉建立诸天，而不用你们所能看见的支柱⑦。随后他升上了宝座⑧，制服日月，使其各自运行到一个定期。他处理万事，解释迹象，以便你们确信将与你们的主相会⑨。［3］⑩他展开大地，并在地上安置许多山岳和河流，他把每种果实造成两性〇 11 的，他以黑夜覆盖白昼。对于能思维的民众，此中确有许多迹象。［4］大地上有许多邻近的区域 〇 12，有葡萄园，有庄稼，有椰枣树，其中有二株同根生的，二株异根生的，（这些都是）用同样的水灌溉的，我却使这一部分果实比那一部分佳美〇 13。对于能理解的民众，此中确有许多迹象。§［5］如果你感到惊讶，那末，他们的这句话才是奇怪的：“当我们变成为尘土的时候，我们必定要重新受造〇 14 吗？”这等人是不信他们的主的；这等人是要带枷锁〇 15 的；这等人是居住火狱的，他们将永居其中。［6］在恩惠降临之前，他们要求你早日

○ 16 昭示惩罚。许多惩戒处罚在他们之前确已逝去了。众人虽然不义，但你的主对于他们确是饶恕的。你的主的惩罚确是严厉的○ 17。［7］○ 18 不信道者说：“为什么没有一种迹象，从他的主降临他呢？”你只是一个警告者，每个民族都有一个引导者○ 19。

《中文译解古兰经》第 249—250 页

②王静斋题译：来尔得（雷），计 43 节，默底纳下降。

《古兰经译解》（丙）第 355 页

②王静斋注释：799．又有人说：是在墨克下降的。惟31 节的一部分和 43 节在外（说见《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 356 页

②刘锦标题译：来尔代（雷），买地奈，在四七章之后下降。

《可兰汉译附传》第 371 页

②时子周注释：拉尔得（雷），计 43 节，麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 360 页

②林松题译：雷霆（赖尔德），（麦地那类，全章共计43 节）。

《古兰经韵译》第 435 页

②林松注释：751．也有人认为本章属于麦加类，只有第 31 节的局部和第 43 节属麦地那类。今利比亚流行版本就称为“麦加类”。

《古兰经韵译》第 435 页

②仝道章题译：雷霆（籁尔得），共 43 节，分六段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 259 页

③王静斋夹注：阿拉伯文四个简笔字形的译音。解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 355 页

③林松注释：752．艾利府·俩目·咪目·拉仪——四个阿拉伯字母。注疏家众说纷纭，各有揣想，普遍认为是有特定含义的词汇或短语的略写。其中解说之一为：是“我是深知明鉴的安拉”一句话中截取四个词汇开头一个字母所组成。但谨慎的经学家多主张不宜随便猜测。

《古兰经韵译》第 435 页

④王静斋眉批：口苦的人，不感觉冰糖的滋味

《古兰经译解》（丙）第 355 页

④王静斋注释：780．这是说《古兰经》确是真主的话，非若多神教徒妄称它是人造的。我们应当奉行那经上的条例，遵行它如同是抓住安拉的绳索，抓住这样绳索，万不会堕落下去。但是许多人不这样信它。他们的否信不至减少它的价值。太阳虽不为失目者所见，但它依然是太阳；冰糖在口苦的人不感觉甜味，可是它不能不算冰糖。

《古兰经译解》（丙）第 356 页

⑤王静斋夹注：因未加参悟它的意义。

《古兰经译解》（丙）第 355 页

⑤刘锦标《传》：320．“天示象，见吉凶”，其种类无数之多，此经典亦示象之一。彼时之人，信仰其他之示象，不信此。

《可兰汉译附传》第 372 页

⑥王静斋眉批：真主造化无楹柱的天

《古兰经译解》（丙）第 355 页

⑥时子周眉批：安拉不用柱子，而起了所能看见的各天

《古兰经国语译解》第 360 页

⑦王静斋注释：781．这句话有两种解法：一是偌大的穹苍从无支柱而高悬不倾，此证真主大能；一是有支柱而不为人见，这种无形的支柱就是真主的大能，并不是俗目所见有形的支柱。

《古兰经译解》（丙）第 356 页

⑧王静斋夹注：就是操纵治理宇宙万物的意思。

《古兰经译解》（丙）第 355 页

⑨王静斋夹注：就是信认死后尚有复活。

《古兰经译解》（丙）第 355 页

⑨时子周注释：911．日月星辰悬于天空，没有柱子支持，只凭规定的吸力，这是

人能亲眼看到的。这些天体的运行是有期限的，有个始也有个终，如世上各事有始有终一样。

“七个天”：不是七层天，若层层重叠，人必不能看见第一层以外的各层。

《古兰经国语译解》第 360 页

⑩时子周眉批：于各项果实造化两性

《古兰经国语译解》第 360 页

○ 11 王静斋夹注：雌雄。

《古兰经译解》（丙）第 356 页

○ 12 王静斋夹注：有的生苗、有的不生苗；有的丰收，有的不丰收。

《古兰经译解》（丙）第 356 页

○ 13 王静斋注释：782．果实在形象、大小、滋味、彩色、成分等等上，各有不同，这亦是证明真主全能。不然，以一种水灌溉的，何至如此相差悬殊。

《古兰经译解》（丙）第 356 页

○ 13 林松注释：753．意思是各种果实在形状、体积、色泽、味道、养份等各方面多种多样，各有特色。

《古兰经韵译》第 436 页

○ 14 王静斋注释：783．所可奇的是：真主把他们由无造有，这是他们所信认的；而独不信再藉（借）着灵魂和朽骨重新造化。其实重造较比肇造更是容易的。

《古兰经译解》（丙）第 356 页

○ 14 林松注释：754．这是指对复活清算根本否定的言论。

《古兰经韵译》第 436 页

○ 15 时子周注释：912．“颈项有链的”：就是为罪恶所束缚的。

《古兰经国语译解》第 362 页

○ 16 王静斋夹注：立时降刑。

《古兰经译解》（丙）第 356 页

○ 17 时子周注释：913．当年麦加的恶人不归信伊斯兰，故，屡次被警告，但他们的不信，使他们要求惩罚迅速实现，他们不明白安拉是宽恕的，不欲因罪恶而即施惩罚，但等到他们恶贯满盈，将要影响到好人的时候，安拉就不能再姑容了。到那时，将见安拉的刑罚是最严厉的了。

《古兰经国语译解》第 362 页

○ 18 时子周眉批：穆圣是各族人的领导者

《古兰经国语译解》第 361 页

○ 19 王静斋眉批：真主遣使降经无不因时制宜

《古兰经译解》（丙）第 357 页

○ 19 王静斋注释：784．每一族人有一位圣人，以特出的异能来感化当代的人。母撒时代盛行幻术，所以他的异能压倒他们一切；尔撒时代盛行医术，所以尔撒能医愈大麻疯等症；穆圣时代文学昌盛，所以真主用《古兰》作异迹，责成反对派仿效它。如此，皆属因人制宜，因时制宜。

《古兰经译解》（丙）第 357 页

○ 19 时子周注释：914．穆圣的责任是要把作恶的恶果，警告给作恶的人，要领导各民族从邪僻的道路，达至光明的大道。

并可见，耶稣及以前列圣，只是领导一民族的。

《古兰经国语译解》第 362 页

【鲁白经注】：

第十三章 雷霆（勒尔得）

本章降于麦地那，共计四三节

奉普慈独慈的真主之尊名

（13-1）艾力甫，俩目，米目，勒。那是经典的一些章句节文。从你的养主上被降示给你的那些是真理（真实的）①，但大多数人他们不归信。

（13-2）真主是那个主，他不用你们所能看见的柱子而升高了诸天①。然后，他升高了阿勒什宝座，他制服日月，每一个各运行到一定的期限。他治理事务，分析种种显迹，以便你们坚信将会见你们的养主。

（13-3）他是那个主，他铺展了大地，并在它中安置了许多山岳和河流，他从各种果实的每一样中造化了一对两性，他使晚夕遮蔽白天，的确在此中对于能参悟的民众一定有许多显迹。

（13-4）在地面上，有一些邻近被连的地带（区域地段）①，有葡萄园②和田苗③，有人们以同样的水④浇灌的同根和不同根的枣树，我使它在滋味中一部分优越于一部分。的确在那些中对于有智慧的民众⑤一定含有各种的显迹。

（13-5）如果你惊异的话①，那么他们的话：“难道当我们变成土时，难道我们必定又再重新被

造化中吗？”才是奇怪的。此等人，他们是不信他们的养主的人们；此等人，火枷是拷在他们的脖子上②；此等人，是居住火狱的人③，他们在它中是永居的。

（13-6）他们在好（福乐恩惠）之前，要求你迅速实现歹（患难惩罚），在他们之前种种惩罚确已经过去了。你的养主对于世人虽系他们不义确是有宽恕的。的确你的养主必定是惩罚严厉的。

（13-7）不信道的人们说：“为什么不把从他的养主上的一种显迹降在他上呢？”你只是一个传警告的人。在每个民族上有一位引导者①。

注释：

（13-1）①它是真主的绳索，谁抓揽它，必从低贱中得脱离。

（13-2）①他不用柱子而升高了你们所能见的天。

在归信的人上六件事是横财：把他引导于后世的知识；服从真主上襄助他的朋友；认定敌人防备它；在真主的一切显迹中引以为鉴；忠待别人，以免后世有牵连；为死亡做准备。——见《鲁白》第四册 327 页

（13-4）①在人体大地上有自性，心，灵性，机密和隐密相连接的地段。

②它是自性的果子。

③它是心的果子。

④以全能和机密哲理的水。

⑤他们从古兰中探取机密的人。——见《鲁白》第四册 342 页

（13-5）①如果你惊奇本性之人的惯例，当他们看见相反他你观点的事时，

②薄福的枷锁。

③举伴和昧真本属于大罪。——见《鲁白》第四册 342 页

（13-6）他们在正信和服从之前要求叛教和罪恶立即实现。的确，凡是幸福和慈悯的显现处是全美的正信和清廉的干办尔迈里，凡是薄福和罪刑的显迹处是叛教，举伴和罪刑。——见《鲁白》第四册 344 页倒 11 行

（13-7）①奴仆中的引导人是万圣众先知，其次是学者，他们把人们引导于后世的幸福和正道，不然，真主借他们的口舌是引导他们的。（引导者必有奇迹感应）。——见《鲁白》第四册 346 页 15 行

（仝道章分段提要）

第二段 行为和后果

本段以雷霆和霖雨比喻警告和天启，而不信的人却宁愿被雷击而不愿获得真理的雨露。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 260 页

［马坚译正文］

［8］安拉知道每个女性的怀孕①，和子宫的收缩和膨胀②。在主那里，万物是各有定量的。

［9］他是全知幽明的，是伟大的，是崇高的。［10］你们中窃窃私语的，高谈阔论的，隐藏在黑夜的，出现在白昼的，（在他）看来都是一样的③。［11］④每个人的前面和后面，都有许多接踵而来的天神，他们奉安拉的命令来监护他。安拉必定不变更任何民众的情况，直到他们变更自己的情况⑤。当安拉欲降灾害于任何民众的时候，那灾害是不可抗拒的。除安拉外，他们绝无保祐者⑥。［12］⑦他是以电光昭示你们⑧，以引起你们的恐惧和希望⑨，并兴起密云。［13］雷霆在赞颂安拉超绝万物，众天神因为畏惧他而赞颂他。他发出霹雳以击杀他所意欲者⑩。他们就安拉而发生争论，而安拉是强大谋略的主○ 11。［14］真实的祈祷只归于他○ 12，他们舍他而祈祷的（偶像），一点也不能答应他们的祈求。但他们好象一个人，把两只手掌伸向水中○ 13，以便水达到他的口，其实，水绝不会达到他的口的○ 14。不信道者的祈祷，只在迷误中。［15］○ 15 凡在天地间的万物，都顺服地或勉强地为安拉而叩头，他们的阴影也朝夕为他而叩头。※○ 16［16］你说：“谁是天地的主？”你说：“安拉○ 17。”你说：“难道你们舍安拉而把那些不能自主祸福者当作保祐者吗？”你说：“盲人与非盲人是一样○ 18 的吗？黑暗与光明是一样○ 19 的吗？”他们为安拉树立了许多伙伴，难道那些伙伴能象安拉那样创造万物，以致他们分辨不出两种创造○ 20 吗？你说：“安拉是万物的创造者，他确是独一的，确是万能的。”［17］安拉从天上降下雨水，一切沟壑就尽量流行。山洪载着浮渣○ 21——他们为制造首饰和器皿而熔化的金属，也有同样的浮渣。安拉如此阐明真伪——至于渣滓则被冲走，至于有益于人的东西则留存在地面上。安拉如此阐明许多比喻○ 22。［18］○ 23 已经答应安拉的人，将受极美的报酬 ○ 24；没有答应主的人，假若天地上的一切都归他们所有，再加上一倍，他们必定都用来做赎金。这等人将受严厉的清算，他们的归宿是火狱，那床铺真糟糕 ○ 25！§

《中文译解古兰经》第 250-251 页

①王静斋注释：785．胎儿是男是女，人不知道；是高的、矮的、胖的、瘦的、聪明的、愚鲁的、良善的、恶劣的，这统不是世人预先所能知道的。

《古兰经译解》（丙）第 357 页

②王静斋夹注：此指怀孕的期限。

《古兰经译解》（丙）第 357 页

②时子周注释：915．缺欠与增加：是指怀孕的日期而言。

《古兰经国语译解》第 362 页

②林松注释：755．缩短或延长的日期——指怀胎分娩的日期，即早产和晚产。

《古兰经韵译》第 437 页

③王静斋夹注：低声密语与高声说话的；暗中为善与公然行好的。在真主一样知道。

《古兰经译解》（丙）第 357 页

③时子周注释：916．这固然是泛说世人的言行，安拉无一不知，但同时也是说明了穆圣敌人时常密议或公开的反对穆圣，且不分昼夜密谋伤害他。

《古兰经国语译解》第 362 页

③林松注释：757．等同无异——意思是上述种种表现，安拉都同样知道。

《古兰经韵译》第 437 页

④王静斋眉批：环境恶化，全由自召

《古兰经译解》（丙）第 357 页

④时子周眉批：人如不自己改变，安拉绝不改变

《古兰经国语译解》第 362 页

⑤王静斋注释：786．人在享受的时候，不知感谢真主，而且日见恶化。在这时，真主就要夺取对他的恩惠了。

《古兰经译解》（丙）第 357 页

⑤王静斋附说（一）：真主这段话是昭示世人：要时刻认清真主对他的恩典，并要诚心感念他。必如此，可望真主对他的恩典常久不变。口头上要念念不息，心里要牢记不忘。一旦忘却记念真主，那便是态度恶化。从此恐怕要渐渐得不到先前蒙赐的恩惠了。

《古兰经译解》（丙）第 358 页

⑤王静斋附说（二）：新科学逾发达，人心逾险诈。全世界大骚扰，一波未平，一波又起，这一切非常的演变，全由于人心不古，宗教道德已成历史上的名辞，实际上已失其功用了。惟今之计，欲恢复世界和平，先得挽救人心。但是已坏的人心，不是仅以高唱口号就可规正的。挽救的办法，应采取来仕德氏（埃及《光塔报》已故主编人）所拟的十项：(1)查明私人的财产，严禁非法的放款；(2)禁止财阀垄断经济；(3)严厉禁绝赌博；(4)实行节约，严禁浪荡子弟挥霍无度；(5)依伊斯兰教制度实行天课，俾无产阶级者不至因无法生存挺而走险；(6)限定家室和亲族的生活费；(7)救济一切失业的男女；(8)倡行打倒浪费和悭吝；(9)限制消耗品，奖励节减；(10)表扬慈善家的德政（译自《卧穆》）。

《古兰经译解》（丙）第 358 页

⑤时子周注释：917．人各有天使跟随，并且保护。参读六章 61 节。

跟随的天使，同时也纪录其行为，可参读八二章 10 节、11 节、12 节。

“改变”：民族善行如不改变，主恩就永不改变。

《古兰经国语译解》第 363 页

⑤林松注释：757．这一句的意思是：安拉每逢改变情况，如赐福降灾，奖励惩罚等等，都是因人们情况变化而变化。

《古兰经译解》（丙）第 357 页

⑥王静斋夹注：就是无人保护他们，不受真主罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 357 页

⑦时子周眉批：恐惧与希望

《古兰经国语译解》第 362 页

⑧时子周注释：918．“闪电”：闪(电)与雷(击)本是一体，人多先见闪电，后闻雷声。闪电是警告人，因意识到雷的威力，乃有恐惧与希望的心。

《古兰经国语解》第 364 页

⑨王静斋注释：787．发出闪电，是教人骇（害）怕被电火所焚，并希望降雨，发长禾苗，免除灾害。

《古兰经译解》（丙）第 358 页

⑩王静斋夹注：就是他意欲损坏的人。

《古兰经译解》（丙）第 357 页

○ 11 王静斋夹注：用严刑惩罚一般为着不信真主对穆圣争辩的人。

《古兰经译解》（丙）第 357 页

○ 11 林松注释：758．他有神谋妙计——据另一种解释，也可译为“他掌刑很严厉”。

《古兰经韵译》第 438 页

○ 12 王静斋夹注：“安拉以外再无有主”，这话只可对他说。

《古兰经译解》（丙）第 357 页

○ 13 时子周注释：919．“伸出双手”：是祈求的表示，伸手向水，是祈求不是掬水。

《古兰经国语译解》第 364 页

○ 14 王静斋注释：788．这是比喻妄自呼求偶像的：他们那一无所得的情形，如同是站在井边的上往水那里伸手，希冀喝到嘴里。如此空手捧水，安能达到口中。这些逆徒们妄拜偶像，终究无有效果。

《古兰经译解》（丙）第 358 页

○ 14 刘锦标夹注：水乃无知之物。

《可兰汉译附传》第 373 页

○ 14 林松注释：759．这里比喻的说法，伸手往深井中掬水送到嘴边，怎能有效！向偶像求祈，更有何益！

《古兰经韵译》第 439 页

○ 15 王静斋眉批：叩首

《古兰经译解》（丙）第 358 页

○ 16 王静斋注释：789．“叩头”：就是顺命。真信士顺命发自本意；伪信士与恶魔的顺命出于勉强。故谓“顺服与委屈着”。人们的阴影，随着发现它的形体朝夕叩头，那就是时常表现随从顺服，也有“自动”与“被动”之别。

《古兰经译解》（丙）第 359 页

○ 16 王静斋附说：《福图哈台经》上讲：这段天经是《古兰》上第二处诵及或闻及时应当即刻叩首的。（按《古兰》上有十四个地方，诵者闻者应当叩首。本章第 15 节，是其第二处）又说：这段天经里所包藏的机密，其一是：所有的被造物多有阴影。他那影子是敬拜真主的，支持拜主的。每一个时期，或者你称那被造物为顺命的，或着你称它为违命的。如果它是顺命的，它的影子也随它欣然叩头。不然者，它的影子就随它勉强着叩头。因此也可说：影子是代表其人的顺逆者。

《古兰经译解》（丙）第 359 页

○ 16 时子周注释：920．读此节后应叩头。（如此时有小净，即作一叩；如无，可俟有小净时补一叩）。

《古兰经国语译解》第 364 页

○ 16 林松注释：760．原文中这里有叩头标志，朗诵《古兰经》原文至此者，须行叩首礼。

《古兰经韵译》第 439 页

○ 17 王静斋夹注：他们无的答复，故，命穆圣代为答以这话。

《古兰经译解》（丙）第 358 页

○ 18 王静斋夹注：如此，不识安拉尊大的多神教徒，和认主独一的穆民，也不相等。

《古兰经译解》（丙）第 358 页

○ 19 王静斋夹注：当然不能相等。

《古兰经译解》（丙）第 358 页

○ 20 王静斋注释：790．事实绝非这样，因为当敬拜的只有造物主，其他全是被造的。

《古兰经译解》（丙）第 359 页

○ 21 王静斋注释：791．此言水上漂浮的东西不外是草屑、粪秽等；为着装饰及做器皿而熔化的金银，内中亦有这样渣滓。这类无用的废物，应在被弃之列。有利于人的好东西，当然要被保存的。足见低的绝对高不了，高的永远是高的。

《古兰经译解》（丙）第 359 页

○ 22 刘锦标《传》：321．保存有用之物品，弃其渣滓。造物主造化人类，对于不能本其明命尽其天职之人，岂能不弃之乎？此理至明，惜乎人不参悟，自私其体壳，不求本身明命之所在，甘心被弃耳。

《可兰汉译附传》第 374 页

○ 22 时子周注释：921．这一比喻是说明穆圣及其跟随的人必能常存，而且日益发展，因其工作是有利于人类的。反之，恶的行动，无价值的风俗习惯，以及其固执盲从的民众，终是要在真理的潮流之前被消灭的。

《古兰经国语译解》第 364 页

○ 22 林松注释：761．这个比喻说明，残渣废物，污垢垃圾，必将被废除淘汰；有益于世人的东西才能常存。

《古兰经韵译》第 440 页

○ 23 时子周眉批：真假不同，假的无用必被弃

《古兰经国语译解》第 363 页

○ 24 王静斋夹注：生前奉行天命的人，死后可得无上的恩赏。

《古兰经译解》（丙）第 359 页

○ 25 刘锦标《传》：322．造物主之应答可求乎？曰：可。顺其主赋之能，安其使命，不迷入歧途沦为被弃。只是诚者，无人不有所得，且因自安其天也。人生之幸福无限。若彼昧真及迷歧之流，在主方已被弃矣，且要妄想非分，其日坐苦痛颠连焚烧之中，无人能为之解！至于死后之结算，应按诸生前完成使命与否分别赏罚，亦理之自然耳。

今日回教倒是纯诚求主，无他杂想。然，普通所求之目的，不是为完成自己的使命，是求进入天园，仍是为己不为主。只是为己不为主，对人服役尚不能邀主人之允，况造化之者乎？

《可兰汉译附传》第 374-375 页

【鲁白经注】：

（13-8）真主知道每一个妇女所怀孕的（男女）与子宫将要变成少（收缩吸收）的，和增加（膨胀增长）的。万物在他御前都是有限度（被规定的）①。

（13-9）他是能知未见的和亲眼大见的，是尊大的，是玄高的主。

（13-10）你们中低声密语的人和高声明扬的人，在黑夜隐藏的人和在白天出现的人（在他御前）都是一样的。

（13-11）他有在他前面的和在他后面往来的众天仙①，他们奉主的命令来保护他。的确真主绝不变更任何民众，直到他们变更了他们自己。当真主欲罪刑任何民众的时侯，在他（们）上绝无能制止（罪刑）者。在他们上怠慢他就绝没有一位外哩（主事人）。

（13-12）他是那个主，他为使人害怕和希望而把闪电显现给你们，并使重云兴起。

（13-13）雷相连着赞主而念台思比哈，众天仙因敬畏他也赞念（台思比哈）。他发出霹雳，他以它击杀他所意欲的人。彼时他们正因为真主而争论，他是有强大谋略的。

（13-14）真正的祈祷只归于他。他们除过他所求祈的那些是不能应答他们一事的。只好像把他的两手掌铺向水的人，以便水到达他的口，（其实）水绝不会到达他。不信道的人的祈祷只是在失效中。

（13-15）在天地间的万物都顺服（情愿）地和勉强（不情愿）地给真主叩头①，他们的阴影②在清晨和晚夕（也如此）。

（13-16）你说："谁是调养天地的主？"你说："真主。"，你说："难道你们除过他而选取不能为他们自身执掌任何祸福的为保护者（爱友）吗？"你说："难道瞎子和有眼（能见）的人是一样的吗？不然，难道黑暗和光明是一样的吗？难道他们要为真主设置许多伙伴，它们造化能像真主一样造化，以致被造物在他们上辩别不清吗？"你说："真主是创造万物的，他是独一的，是强制万物的。"

（13-17）他从天上降下了雨水，然后，一切水道（川洼峡谷）凭着它的流量而长流，于是洪水担载（带走）漂浮的渣滓，他们为寻求首饰或器皿在火里所熔化的中有像它一样的浮渣。真主就是那样的表明真假，至于渣滓它被冲弃而去，至于有利于人类的存留（停滞）在大地上。真

主就如此设立种种比喻。

（13-18）响应他们养主的人们应受善赏，那没有响应他的人们，假若他们确实拥有大地上的一切，并且类似它的一倍为他们所有，一定他们以它作为赎金。此等人他们应遭恶劣的清算，他们的归宿是折汗难的火狱，那铺垫太恶劣了。

注释：

（13-8）①被写在仙碑上，早被定知的。

（13-9）从奴仆中尊大的人是全品者，全品的奴仆是在理智虔诚，真知中，他是引导人于善的导师，是典范。——见《鲁白》第四册 349 页 8 行

（13-11）①两位在你前面，一个站在脑门上，两个在你的口唇上，一个在你口中，两个在你眼上，一个在右，一个在左，在每个人上共十个。——见《鲁白》第四册 350 页 13 行

（13-12）在真主俊美的内里有尊大，在尊大的内里有俊美，他在众眼中造化了一道光，以便他们以它看见万物。——见《鲁白》第四册 352 页 11 行

（13-13）道长说：“雷是那位天仙的声音，它念台思比哈，是因为在它中有品级。”——见

《鲁白》第四册 352 页倒 2 行

认主学家说：“私意异端之人强制的雷袭击了他们，烧毁了他们接受正信的能力，所以他们时常在为真主争辩中。”——见《鲁白》第四册 354 页倒 4 行

（13-14）的确在真主上有一些祈祷之人，他们借真主把人们教化于真主，他们借真主外的教化人的人，他们的忠言不接受。这是真主为私意异端之人的祈祷打的比喻。——见《鲁白》第四册 356 页 7 行

（13-15）①天上的天仙、万圣和一切外哩的叩头。

②影子的顺从是从一边偏（摆）向另一边（这是ڤذىو和ثابتا时摆头的证据），早晚指两边。

他们的影子指他们的生命影子的生命是灵性。——见《鲁白》第四册 356 页倒 4 行

（13-16）指借真人看的借虚伪者而看的，也瞎子是以私意的黑暗而看的，能见的是以毛拉的真光而看的。——见《鲁白》第四册 358 页 8 行

（13-17）他从心的天上降下了喜真的水，然后身体的水道。

卡什斐说：“指古兰的雨水是有正信之人的心的生命，他心的水道凭他从大恩中的多少而流，于是他担载着自性的杂念和恶魔的唆使。”——见《鲁白》第四册 360 页倒 2、7 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 果 报

本段主旨在向不信者说明主道是公平的，绝不偏爱某一些人。一个人的善果恶报都是他自己所招致的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 262 页

［马坚译正文］

［19］ ①从你的主降示你的，正是真理，难道认识这个道理者跟盲人是一样②的吗？唯有理智者才能记住。［20］他们是实践安拉的誓约而且不破坏盟约的。［21］③ 他们是连接安拉命人连接者④的，是敬畏他们的主，畏惧严厉的清算⑤的。［22］⑥他们是为求得主的喜悦而坚忍的，是谨守拜功的，是秘密地和公开地分舍我所赐给他们的财物的，是以德报怨⑦的。这等人得吃后世的善果——［23］⑧常住的乐园，他们将进入乐园。他们的祖先、妻子⑨和后裔中的善良者⑩，都将进入乐园。众天神从每道门进去见他们〇 11，［24］(说)：“祝你们平安！这是你们因坚忍而得的报酬，后世的善果真优美。”［25］与安拉缔约，然后加以破怀的，断绝安拉命人连结者的，在地方上进行破坏的，这等人将被诅咒，将吃后世的恶果〇 12。［26］安拉使他所意欲者享受宽裕的给养或窘迫的给养。他们因今世的生活而欢喜，然而今世的生活比起后世的生活来，只是一种（暂时）的享受。

《中文译解古兰经》第 252 页

①王静斋眉批：真信士和失目者不相等

《古兰经译解》（丙）第 359 页

②王静斋夹注：这话是指韩泽说的。

《古兰经译解》（丙）第 359 页

③时子周眉批：应结合安拉命其结合的

《古兰经国语译解》第 364 页

④王静斋注释：792．就是惠及骨肉近亲，联合教胞等等。

《古兰经译解》（丙）第 360 页

④林松注释：762．指联系教亲，相互帮助照顾。

《古兰经韵译》第 441 页

⑤时子周注释：922．本节应与 25 节合看。

《古兰经国语译解》第 365 页

⑥时子周眉批：以善去恶

《古兰经国语译解》第 364 页

⑦时子周注释：923．本节若与四二章 40 节合并研读，便知“以善去恶”，就是

“以德报怨”。“以德报德”：因为怨是必须解除的，如果需要以德来解除的时候，就以德解除。

《古兰经国语译解》第 365 页

⑦林松注释：763．以德报怨：有助于使人改恶从善，受到感化。是《古兰经》中常提到并提倡的一种修养。

《古兰经韵译》第 441 页

⑧王静斋眉批：善人和其清廉的列祖、妻子均住天园

《古兰经译解》（丙）第 359 页

⑨时子周注释：924．此节不说夫或妻，而用配偶字样，可见《古兰》是降给男子的，也是降给女子的，男女没有不平等的地方。

《古兰经国语译解》第 365 页

⑩王静斋注释：793．这些“义人”：纵然不和他们同一阶级，而真主因尊敬他们起见，乃使他们彼此同居一处。

《古兰经译解》（丙）第 360 页

〇 11 王静斋夹注：且对他们说以下的话：

《古兰经译解》（丙）第 359 页

〇 12 刘锦标《传》：323．造物主之造化人类祖先也，意在代替行化于世，已述于一本矣。人之誓约，不外继承人祖，求世界之进化，以复主命耳。盖，世界之进化虽显之于人，实本之于造物（主）。故同为人，因时异，因人异。同学画也，人各不同其显迹。若在禽兽千古

不易其技能，此人之妙也。人若弃其妙用，日祈神佛，以求非分之来，或自暴自弃以图一己之安逸，不求继承人之使命者，将陷于坎坷而不能出矣。

历观世人晚年多遭困者，盖，均由于自私其体壳所致。夫，人能直接受命于造物主，昌明文化，代主宣道，固无论矣。否则，尽其所能，继承先人，保存后代，维系此不绝之世道。小则为家，大则为族，为国，亦能得造物主之祐耳。

《可兰汉译附传》第 375-376 页

○ 12 时子周注释：925．此与 21 节相反，他们破坏与安拉所结的约，必遭恶果。

《古兰经国语译解》第 365 页

【鲁白经注】：

（13-19）难道知道从你的养主上所降给你的是真理的那个人像瞎子一样吗？唯有才智的人才受劝戒。

（13-20）他们全践真主的约会，且不破坏缔约的人们；

（13-21）他们连接真主命令被连接的，他们畏惧他们的养主，他们害怕恶劣的清算的人们；

（13-22）为讨取他们养主的喜悦而坚忍①，他们立行拜功，从我赐给他们的（人力财力）上秘密和公开地费用②，并以好阻止恶（以德报怨）的人们，此等人，他们应受（被赐给）院宅的善果

（13-23）——尔德尼常住的天堂，他们和他们的祖先，他们的众妻，他们的一些子孙中行善的人将进入它。众天仙将从每一道门来到于他们。

（13-24）（他们说：）“因为你们坚忍，平安吉庆在你们上！”这院宅的善果太好了！

（13-25）他们在结约之后破坏真主的约会①，割断真主命令被连接的②，及其在大地上造恶干

歹的③人们，此等人他们将应受诅咒④，他们应受后世的恶果。

（13-26）真主使他所意欲的人衣禄给养宽宏和使之窄狭。他们喜爱今生的生活，而今世的生活在后世不是别的，只是一种（暂时）的享受。

注释：

（13-22）①圣人（愿主福安之）说："斋是忍耐的一半，忍耐是伊玛尼的一半。"

②圣人（愿主福安之）说："我的配贤啊！你们不要忘记你们在坟中的死人，特别是在斋月（热曼扎乃）月中，的确，他们的灵性来在他们家中，他们每一个呼唤男人女人一千次：你们以你们的价钱，面包或零食，嘟哇、念经怜悯我们吧！"——见《鲁白》第四册 366 页（▲否定斋月灵性来在他的家中者是否定此圣训者）

（13-23）其义是：从他们父辈中的善将相连他们。

（13-25）①约会是两个：由喜真上的约会，它是针对上等人的。由奉献品上的约会，它是针对下等人的。——见《鲁白》第四册 369 页 7 行

②与万圣众贤接连。

③在教门中偏斜伤害穆斯林。

④从临真大门上被赶掉。——见《鲁白》第四册 370 页

（13-26）在今世打开衣禄之门不关系叛教和正信（伊玛尼），而是关系真主的意欲。他在归信的人上狭窄衣禄是为试验，为罚赎他的罪，并升高品级。——见《鲁白》第四册 370 页倒 9 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 《古兰》的奇迹

以往的列圣中，如姆撒（摩西）可以把手仗变成大蛇，尔撒（耶稣）能使盲人复明。许多不信的人要求穆圣也现出类似的奇迹。本段主旨在告诉世人：《古兰》天经就是最好的奇迹。它用真理唤醒那些心灵上已经死去的人，而不是用奇迹来敬觉愚昧的人民。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 263 页

［马坚译正文］

［27］不信道的人们说：“怎么没有一种迹象从他的主降临他呢？”你说：“安拉必定使他所意欲者误入迷途①，必定使归依他的人走上正路。”［28］②他们信道，他们的心境因记忆安拉而安静，真的，一切心境因记忆安拉而安静③。［29］信道而且行善者，得享幸福和优美的归宿。［30］我这样派遣你去教化一个民族，在此民族之前有许多民族确已逝去了④，以便你对他们宣读我所启示你的经典，他们是不信至仁主的。你说：“他是我的主，除他之外，绝无应受崇拜的。我只信托他，我只以他为依归。”［31］假若有一部《古兰经》，可用来移动山岳，或破裂大地，或使死人说话⑤，（他们必不信它）。不然⑥，一切事情只归安拉 ⑦，难道信道的人们不知道⑧吗？假若安拉意欲，他必引导全人类。不信道的人们还要因自己的行为而遭受灾殃，或他们住宅的附近遭受灾殃，直到安拉的应许到来 ⑨。安拉确是不爽约的⑩。

《中文译解古兰经》第 252-253 页

①时子周注释：926．答复异迹之问。续在 31 节说明。

“安拉置人于迷误中”：是因为不信的人们不受领导，唤他们归向而不归向，实际上是他们自甘居于迷误中。

《古兰经国语译解》第 366 页

②时子周眉批：人惟纪念安拉，其心始得到安宁

《古兰经国语译解》第 365 页

③时子周注释：927．“惟有纪念安拉，才能得到安宁”。纪念不止口念；心中纪念；行为纪念，更要紧。

《古兰经国语译解》第 366 页

③林松注释：764．指纪念安拉，可以使心灵上，精神上得到安慰、寄托。

《古兰经韵译》第 442 页

④王静斋夹注：从前曾向他们遣过使者，后来又差穆圣为使，当然不为特创。

《古兰经译解》（丙）第 360 页

⑤王静斋注释：794．古来氏来向穆圣要求现出异迹。众使徒因希望那般人归顺伊斯兰起见，请穆圣接受他们的要求。至是，真主乃降下这段天经。传阿拉伯一伙子多神教徒——若厄不折害勒等，对穆圣说：“如果你欢迎我们追随你了，请你以诵《古兰经》使群山环行

墨克的四周。因为墨克的面积褊小，你可表现异能，为我们扩展幅员，以供我们建设园圃，开辟河渠，一如叙利亚地方那样繁荣。并使死去的祖先复活二、三人，与我们交谈，好教我们问他们，你的话是否可信”？当他们向穆圣提出这些要求以后，真主降下这话：“设若用这《古兰》……”。这话是表明《古兰经》的伟大，并斥责当时的多神教徒们，不该否信《古兰》，而要求另降异迹。并暗示：在宗教上有益于人的，强过在世事上供人享受的——若田产等等。

《古兰经译解》（丙）第 360 页

⑥王静斋夹注：不仅是这样。

《古兰经译解》（丙）第 360 页

⑦林松注释：765．据传，这是针对古赖施人要求先知展示奇迹而发的。大意是，安拉无所不能，显示奇迹与否，须取决于安拉的意旨。

《古兰经韵译》第 443 页

⑧王静斋注释：795．用“岂不知”字样，乃依波斯译文。照原文应作：“众归信的人岂未失望吗？因为他们确知道：设若安拉意欲……了，倘必……”。改“失望”为“不知”，在《鲁白》上也有此一解。“岂未失望”云云，就是“不要盼望逆徒们归信”的意思。传一伙子穆民对穆圣说：“逆徒们向你要求发现异迹，何妨允其所求？好教他们在经见异迹后归入正道”。于是真主降下这话。大意是：“从前逆徒们见过些个异迹，而倔强不信。穆民方面对于他们的归信不曾失望过吗”？

《古兰经译解》（丙）第 361 页

⑨王静斋夹注：一解死而后已，一解直到复生日。

《古兰经译解》（丙）第 360 页

⑩刘锦标《传》：《大学》曰：“知止而后有定；定而后能静；静而后能安；安而后能虑；虑而后能得。知止在格物”：所谓“格物”：是求天地万物所以然之理。知其所以然之理，则识神、鬼、人、物非人之主。能主掌人者，惟有造物主。求造物主与人生之关系，则为人之究竟得也。人能自识为人之究竟，岂能不安定者乎？故，人之入道与否，虽导之于圣，仍主之于造物（主）。即使《可兰经》能移山裂地，归者自归，违者自违。至于昧真者之讥笑圣贤也，乃古今之常，其遭受颠连之打击也，亦是昧真者之常也。

纯诚于真的人，彼时因昧真者之请求异迹，亦有请求穆圣显异迹，以资昧真者能信的。抑不知此是人道之真理，决不似魔术。造物主真要人都归信呢，世人都统一信仰真理。不过时尚未到，信者不可因此绝望！

在上章各圣均云：你们未见因我纯诚于造物主已获慈惠云云。此章又云：昧真的人因其所作常着打击。此种随时的惩罚，在素有阅历之人，都能看出。然，昏愚人因不识道之所在，往往因教之分别，命以昧真之名。岂知自己也不知何为昧，何为不昧，名不正道所以不行也。

《可兰汉译附传》第 317 页

⑩时子周注释：928．有的注解家以为在“使死人发言”句以下，加（有何不能）一句未说出来，但下文的“命令统属安拉”就等于说：安拉如有这样命令即可作到，语气也自完整。

此节的涵义是，将来安拉的命令一到，伊斯兰的障碍纵如磐石之固必尽可移去，《古兰》的真理必可传布到世界的各角落，愚昧无知的人民，都能有知识道德，如死人复活一般。

《古兰经国语译解》第 366 页

【鲁白经注】：

（13-27）他们不信道的人们说：“为什么没有一种显迹从他的养主上降给他呢①？”你说：“的确真主使他意欲的人迷误②，他把归向（他）的人③引领到他。”

（13-28）他们归信，而且他们的心凭着记想真主而宁静的人，真的！众心都凭着记想真主而安定。

（13-29）他们归信且营干清廉干办尔麦里的人们，恭喜他们（幸福）和归宿优美。

（13-30）我就如此把你差遣到一个民族里，的确各民族在他（们）之前已逝去了，以便你把我启示给你的宣读给他们，他们是不信普慈主的人。你说：“他是我的养主，万物非主，唯有他。我只托靠（仰赖）他，只皈依（归向）于他。”

（13-31）假若《古兰经》人凭它移动了山，或者用它断开了大地，或者凭它人使死人说了话，（《古兰经》即使做到他们也一定不归信）。不然，事情全部只是真主执掌。归信的人们难道不知道，假若真主意欲，一定他就引领全人类。不信道的人经常因为他们所自作的而遭灾难，或者（灾难）降临他们的住宅附近，直到真主的许约到来。的确，真主是不失误约会的。

注释：

（13-27）①像穆萨的拐杖、尔萨复活死人。

②迷误是他把迷误造化在奴仆中，他引导是他为奴仆造化了引领者。

③悔过的人。——见《鲁白》第四册 372 页

（13-28）穆民以古兰和赞词而愉快。

须知，心有四种：

（1）硬心，是卡废勒和ڤفانم之心。

（2）忘心，是干罪لسم之心，他以讨白和天堂恩典才能安定。

（3）渴望心，是顺从穆民之心，它以赞主而安定。

（4）真一心，他是万圣和特选外哩的心，它以真主和真主的德性而安定。——见《鲁白》第四册 372 页倒 8 行

赞词的条件是赞念者从执掌赞词的道长上领取的，道长一辈间一辈从圣人（愿主福安之）上，配贤上直至复活日传下的。——见《鲁白》第四册 374 页 4 行

（13-29）指点，他把：万物非主，唯有真主言辞的树栽在心地上，用礼乘的水，道乘的肥调养的人，它就是清廉的干办尔迈里，当树全美结出了真乘的果子时，恭喜他们和归宿优美。——见《鲁白》第四册 374 页倒 3 行

（13-30）如同在每个时光中有执掌洪福和显示的人那样，有执掌慈悯和使用机密道义的人，因此圣人 e 说：“我教生中的学者如同以色列子孙的圣人。”——见《鲁白》第四册 376 页 3 行

（13-31）ٱسۡئَلِ含有ءاﻣ之义。

圣人（愿主福安之）说：“主确已赐给了我你们要求的，但我选择了使你们入在慈悯中。”——见《鲁白》第四册 376 页倒 3 行

须知不信道者他们没有看见古兰之光，然后，他们由见到明证上瞎了，同样昧真之人由古兰的机密上昏愦了，于是他们由亲眼大见和明见上无福分了。——见《鲁白》第四册 377 页 1 行

〔仝道章分段提要〕

第五段 反对者将失败

本段说明真理终将伸张到世界各地，虚伪的必定失败，反对正道的人也同样必败无疑。那时正人将不再被嘲弄，正道必定昌明。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 263 页

［马坚译正文］

［32］ ①在你之前，有许多使者确已被人嘲弄了，但我对不信道者缓刑。随后，我惩治他们。我的惩罚是怎样的呢②？［33］监视每个灵魂的谋求者，难道③象那不能监视的吗？他们为安拉树立了许多伙伴，你说：“你们指出他们的名称④吧。难道你们把真主在大地上所不知道的告诉他吗⑤？不然⑥，你们据浮辞而称他们为安拉的伙伴。”不然，不信道者，已为自己的计谋所迷惑了。他们被阻挠而不能入正道⑦。安拉使谁迷误，谁就没有向导⑧。［34］他们在今世将受惩罚，后世的惩罚确是更严厉的⑨。他们绝无任何保卫者以抗拒安拉⑩。§［35］已应许敬畏者的乐园，其情状是这样的：那乐园下临诸河，其中的果实是永恒的，其中的荫影 〇 11 也是永恒的。这是敬畏者的果报〇 12；不信道者的果报是火狱。［36］蒙我赏赐经典的人喜欢降示给你的经典〇 13，同盟者〇 14 当中，有人否认这经典的一部分。你说：“我只奉命崇拜安拉，而不以物配他，我只号召人崇拜他，我只归依他〇 15。”［37］〇 16 我这样把它降示为阿拉伯文的智慧〇 17。在知识降临你之后，如果你顺从他们的欲望，那末，你对安拉的（惩罚）绝无任何保护者，也绝无任何保卫者〇 18。

《中文译解古兰经》第 253-254 页

①时子周眉批：主在姑容以后，方施惩罚

《古兰经国语译解》第 366 页

②王静斋夹注：这些话是安慰穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 361 页

③王静斋夹注：安拉。

《古兰经译解》（丙）第 361 页

④王静斋夹注：说明那般假主的德性，和它们的名称。

《古兰经译解》（丙）第 361 页

④刘锦标《传》：325．西洋诸神之名，造之于希腊、埃及等地之神话。中国诸神之名，大半造之于《封神演义》、《西游记》等之小说。此乃文辞之运用，魔者假之，阻碍大中至正之道，昧真者利用之，以为饰辞。其能无炎炎之灾乎？

《可兰汉译附传》第 378 页

⑤王静斋注释：796．除根本上无有的事情以外，主无有不知道的；犹谓逆徒们所敬拜的偶像完全出自他们的造作。假使确是有的，在真主不能不知。所谓“表面上的话”就是毫无实际的妄谈，有如称阿非里加黑人为樟脑一样。

《古兰经译解》（丙）第 361 页

⑥王静斋夹注：就是无须用这些话质对他们。

《古兰经译解》（丙）第 361 页

⑦王静斋夹注：恶魔诱他们视幻想为正当，致他们离开正路。

《古兰经译解》（丙）第 361 页

⑧时子周注释：929．“名称”：就是德性。譬如能维护的，方可称之为维护者；能造化的，方可称之为造化者。

安拉有不知的事吗？他不知人心中所怀的吗？必须有一伙伴以告知他们所不知的吗？是你们说出的话他不明白，必须有一个伙伴给他讲明吗？他知道人心中所怀的，也知道人所说出的，用不着有居间者。大概是魔鬼把他们的虚构装饰得很好，所以他们就离开了正道。可参读六章 43 节，一六章 63 节，二九章38 节。

《古兰经国语译解》第 367 页

⑨时子周注释：930．今世罪刑以外，后世还有更苦的刑罚。

《古兰经国语译解》第 367 页

⑩王静斋夹注：无一保护他们不受真主罪刑的。

《古兰经译解》（丙）第 361 页

⑩林松注释：766．意思是，谁也保证不了他们免受安拉的惩罚。

《古兰经韵译》第 444 页

〇 11 王静斋注释：797．天园的鲜果四季皆有，天园的荫影也是永久不没。比较今世的情形，大相径庭。

《古兰经译解》（丙）第 361 页

〇 11 林松注释：768．这一句是描述乐园中无论春夏秋冬，绿树成荫，鲜果不断。

《古兰经韵译》第 444 页

〇 12 时子周注释：931．“荫凉”：或作丰富、安定、伟大讲。形容天园以丰富二字为宜。

天园究竟是什么样子呢？穆圣曾经说过：天园中的愉快是耳不能闻，目不能见，心不能领略的（见《布哈拉圣训集》五九篇 8 节）。所以天园真正的情形，在末进入以前，无人能够确定，只好是用比喻来形容，因天堂与今世，无物相同。

《古兰经国语译解》第 367 页

〇 13 王静斋夹注：若易卜尼色喇目等一般有经人，皆欢迎降给穆圣的《古兰》以其与他们《圣经》上所记的话相合。

《古兰经译解》（丙）第 361 页

〇 14 王静斋注释：798．“这几伙”：指墨克的多神教徒，基督教徒言。《古兰经》上不多提“慈主”这句话，易卜尼色喇目等深以为憾，只因《讨喇忒》经上提及“慈主”的这个尊名的地方很多。后来《古兰经》上也有“慈主”这句话。所以易卜尼色喇目等全部喜悦了。多神教徒与犹太教徒，基督教徒联合一气反对《古兰》。然而不是反对全部，乃是不承认一部分。若多神教徒者不承认“慈主”这个尊名，他们只承认“安拉”。属于法律方面的，若与犹

太或基督教的《圣经》不合，在这两教人就不承认。至关于钦圣若郁素福等的往事，他们也多隐昧。

《古兰经译解》（丙）第 362 页

○ 15 时子周注释：932．“蒙我赐给经典的人”：就是得到我的启示的人。犹太人，耶稣教人，穆斯林均包括在内。他们每逢听到下降《古兰》，都很喜悦。但各族各派之中，也有人否认一部分。于是安拉教穆圣告诉他们：最要紧的是信主独一。

《古兰经国语译解》第 367 页

○ 16 时子周眉批：《古兰》就是判断

《古兰经国语译解》第 367 页

○ 17 王静斋注释：799．“判断”：指《古兰经》说的，以其为判明真伪的，故直称它为“判断”。

《古兰经译解》（丙）第 362 页

○ 18 王静斋注释：800．就是无人爱护你，庇祐你，不受真主的罪刑。这话虽系对穆圣说的，可是泛呼普遍的人：务须坚守教门，不得稍受淆惑。穆圣时代常有多神教徒、犹太教徒，诱惑信士叛教，去跟随他们。故，真主降下这段经文。

《古兰经译解》（丙）第 362 页

【鲁白经注】：

（13-32）你之前的众使者确已被戏弄，然后，而我姑容宽限了不信道的人们，随后我惩治了他们。我的惩治是怎样的呢？

（13-33）他是监察每一个人与他所营谋的，那个主难道（与无福无祸的假主一样吗？）。而他们为真主设置了许多匹敌，你说：“你们叫出它们的名称吧！不然难道你们把在地面上它所不知道的告诉给它吗？或是以表面的话（胡言乱语）呢？”不然，不信道的人被自己的诡计所装饰，他们由正道上被阻挡了。真主使谁迷误，在他上就没有一位引导人①。

（13-34）他们在今世的生活里将遭罪刑，后世的罪刑一定是更痛苦的。他们在真主（的罪刑）上没有一位保护人①。

（13-35）被许约给敬畏的人的天堂的情形是；下临诸河的①，果实和阴影是无穷尽（长久不断）的，那是他们敬畏主的人们的结局。不信道者的结局是火狱。

（13-36）我曾赐给他们经典的人们，他们喜欢被降示给你的，但部族同盟者中有人不承认它的一部分。你说：“我只奉命崇拜真主，我不举伴他，我只祈求他，我的归宿只是归于他。”

（13-37）我如此降下它为阿拉伯文的智慧判断。如果你在真知来临你之后，你跟随他们的私意偏见，你在真主上就没有一位外哩，也没有一位保护者①。

注释：

（13-32）从薄福之人的事情中有嘲笑先知和一切外哩，

圣人（愿主福安之）说：“真主说：‘谁轻视我的外哩，他确已向我宣战。’”

即：怒恼和伤害任何一个外哩之人确已向我宣战了。——见《鲁白》第四册 378 页倒 15 行

的确，外哩是圣人 e 的继承人，与他们交往如同与圣人 e 交往。——见《鲁白》第四册 379 页 4 行

（13-33）حُنَاة含有بيقر之义。

①没有一个能引领他的人，也没有使他服从引导人的。

（13-34）①从抛弃和刑罚中保护的人。

（13-35）①相对四个品级：礼乘，道乘，真乘，超乘的四条河。

它是百恩和优待河，是援助和成功之水，是大见俊美，显示尊大之果实，是品级和真境的阴影。——见《鲁白》第四册 381 页倒 4,1 行

（13-36）须知古兰包含了一切义务、判断、机密和真缔，而灵性心和机密喜欢全部的，自性、私欲，体力不信一部分的。——见《鲁白》第四册 382 页

（13-37）①谁追随举伴的，他从真主上就没有一位外哩从双重性的黑暗引导他于真一品的光明，也从远离的刑罚，本质中举伴的幔帐中没有一个保护的人。——见《鲁白》第四册 383 页倒 16 行

第六段 真理的进展

本段说明不管理真理的进展如何缓慢，但它却在稳定的进步中。信仰者日增，不信者日减，就是最有力的证据。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 264 页

［马坚译正文］

［38］ ①在你之前，我确已派遣了许多使者，并赏赐他们②妻子和儿女③。除非奉安拉的命令，任何使者不能昭示迹象④。每个期限，各有判定⑤。［39］安拉任意勾销和确定（经典的明文），在他那里有天经的原本⑥。［40］如果我把我用来恫吓他们的刑罚昭示你一点儿，（那会使你满意），如果我使你寿终⑦，那么，你只负传达的责任，我自负清算的责任⑧。［41］⑨难道他们不知道吗？我到他们的地方⑩来缩小他们的边境○ 11。安拉自由判决○ 12，任何人不能反抗其判决 ○ 13。他是清算神速的○ 14。［42］在他们之前的人，

确已使用计谋；但一切计谋，只归安拉〇 15，他知道每个人的谋求。不信教者将要知道，今世的善果将归谁所有〇 16。［43］不信教的人们说：“你不是使者〇 17。”你说：“安拉足以成为我和你们之间的见证者，认识天经的人也足以成为我和你们之间的见证者〇 18。”

《中文译解古兰经》第 254-255 页

①时子周眉批：每一时期有一种规定

《古兰经国语译解》第 367 页

②王静斋夹注：穆圣和他们一样。

《古兰经译解》（丙）第 362 页

②王静斋注释：801．这两句话，前一句是驳斥多神教徒说，真主差来的，须得是天使一类的；和我们一样的俗人怎可为使？后一句是答复犹太人说：这人（指穆圣）志在多妻；假使他是真圣人了，他必一味从事淡泊与功修，哪能顾及娶妻生子呢？

《古兰经译解》（丙）第 362 页

③林松注释：768．使者有妻室女儿，表明先知并非超凡的人，而是来自各族群众中的普通人。据传，这句话的针对性是：某些多神教徒认为先知必须是与众不同的天使；有些犹太教徒攻击先知也一样娶妻生子，并未脱尘避俗进行苦修。

《古兰经韵译》第 445 页

④王静斋夹注：因为他们全是听命于真主的仆人。

《古兰经译解》（丙）第 362 页

⑤王静斋眉批：每一时代有一适合时代的教律

《古兰经译解》（丙）第 362 页

⑤王静斋注释：802．这就是说：每一时代有一适合时代的教律。因为教律可因人情和时势的不同而有所变更的。这段经文是驳斥犹太教徒说：设若穆罕默德是真圣人了，他必不废止《讨喇忒》与《引支勒》上的许多律条。

《古兰经译解》（丙）第 363 页

⑤时子周注释：933．每一时期，主就有一种新的规定。

《古兰经国语译解》第 368 页

⑤林松注释：769．指每个使者都有适应于当时情况的经典、制度作为遵循的依据。

《古兰经韵译》第 445 页

⑤仝道章注释：86．毕本作：“每件事物都有一规定的时间”。毛本、阿本等与本译文同。霞本译作：“每一期限，都有一项规定”。马本略同。（汇集者点：仝道章译为：每一个时期，都有其天启（经典）。—仝译本第 264 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 265 页

⑥王静斋夹注：“被庇的牌”：由真主操持，一切悉已写在那牌上了。

《古兰经译解》（丙）第 362 页

⑥时子周注释：934．如三章 7 节所说的：安拉肯定的话，那是经的根本，至于寓言或比喻，不过帮助人易于了解而已。本节所谓经的根本，与三章 7 节所说的，语意有些不同。盖谓，安拉将勾销假的，以建立真的。

《古兰经国语译解》第 368 页

⑦王静斋夹注：犹言我若先教你看见所预许他们的一部分刑罚，那便是给你释去对于仇视的怨恨。如果我在来罪刑他们以前取了你的命去，你也不要忧虑。

《古兰经译解》（丙）第 362 页

⑧刘锦标夹注：不服从真理警告的报应，有在穆圣生前显之者，有在无常以后报之者。

《可兰汉译附传》第 379 页

⑨时子周眉批：地面逐渐缩减

《古兰经国语译解》第 368 页

⑩王静斋夹注：就是真主的命令达至逆徒的地面。

《古兰经译解》（丙）第 363 页

〇 11 王静斋眉批：有知识的人缺少的时候，愚人就当上领袖了

《古兰经译解》（丙）第 363 页

〇 11 王静斋注释：803．就是教穆圣与众穆民开拓许多非伊斯兰的地面。穆民占领的地方逾多，正是逆徒们地区逾见减少。真主既能把他们的一部分地土归给穆民，则不难完全归属于穆民，这是他们应当注意的。有的说：“缩减”：是减少福泽，或是消灭繁荣，或是死去许多人，或是死去有知识的人，与宗教法学家，与上等人物。穆圣说：真主由世上取去有知识的人，便是消灭知识。及至无有知识的时候，人们就拿愚人当作领袖了；那般愚人妄自解释宗教法理，自欺欺人，从此异端逾传逾多。

《古兰经译解》（丙）第 363 页

〇 11 时子周注释：935．本节的意义，是说反对伊斯兰的人逐渐的转变过来，不信的人逐渐的减少，而伊斯兰日见发展了。

《古兰经国语译解》第 368 页

〇 11 林松注释：770．意思是，随着伊斯兰的日益兴旺发展，敌对者的地盘、势力、影响也就逐渐缩小。

《古兰经韵译》第 446 页

〇 12 王静斋夹注：判定犹太地土减少，日益衰败：穆民地土增多，日臻昌盛。

《古兰经译解》（丙）第 363 页

〇 13 王静斋夹注：真主的判断通行无阻。

《古兰经译解》（丙）第 363 页

〇 14 王静斋夹注：逆徒们在受过今世的刑罚——若被杀被逐后，在复生日真主于片刻之间对他们一一审算清楚。

《古兰经译解》（丙）第 363 页

〇 15 王静斋注释：804．这话是安慰穆圣；从前的人们对他们当代的圣人与众穆民施计谋，一如对穆圣暨他的教生施计谋。但是他们的计谋终归无效，他们均被真主消灭。

《古兰经译解》（丙）第 363 页

〇 16 王静斋注释：805．各人所作的善恶，真主尽知；为好人坏人预备的赏罚何时实现，他们的结局如何，在不久的以后，他们自然都要知道的。

《古兰经译解》（丙）第 363 页

〇 16 王静斋眉批：看看恶人的下场

《古兰经译解》（丙）第 363 页

〇 16 王静斋附说：人的结局如何，每每在今世可为人见。

传白德里一役，穆圣命穆民把逆徒们的臭肉掩埋在万人坑里。事后第三天上，穆民率几位教生乘马同去。穆圣站在坑边上，对着那堆被掩的臭肉叹道：“真主预许我们的已经实现了，你们现在又该如何呢”？巨憝厄不勒害卜未亲赴白德里对穆民交战，迨逆徒失败的消息传到墨克，经过没有许多日，厄氏就一命呜呼了。他那致死的原因，是全身发现豌豆大的毒疮，属于厉疫一类的怪症。在他死掉以后，人们未给他创坟埋葬，就把他掩到墙下用石块堆砌起来。只因这种豌豆疮是阿拉伯人认为极不吉祥的恶疫，其传染很是迅速，所以当他死去之后，他的儿子们不敢接近（怕传染）。在经过三天以后，才有人把他的尸体掩埋了。埋的时候，已然腐臭不堪了。到那时候，因为骇（害）怕众人骂他们，才把他掩埋了。有一次圣宫阿以涉经过其地，掩面而过。这就是恶徒厄不勒害卜的下场。

凡是轻视宗教，耍戏教中上等的学士和有修养的瑞人者，其恶报当不出此。

《古兰经译解》（丙）第 363 页

〇 17 王静斋注释：806．墨克的多神教徒不承认穆圣是真主差来的使者

。哲学家们说：穆圣是一哲学士，不承认他是真主差来的。穆民若作如是说，他就不是个真穆民。信穆圣的人，应当信他是我们的至圣。仅信他是圣人而不信其为集大成的至圣，亦不属真穆民。

《古兰经译解》（丙）第 363 页

〇 18 王静斋注释：807．这就是说：真主与穆民们见证穆圣是真的使者，亦就很可以满足了。这般穆民是真主教给《古兰经》，且知道它是一种异迹的人，所以他们深信穆圣是真主差来的，证明他是使者。

《古兰经译解》（丙）第 364 页

〇 18 刘锦标《传》：326．彼时基督教、犹太教携有《新旧约》《圣经》之人，亦有承认《可兰经》者，亦有不信其中之一部分者。盖，一谬于耶稣主子无妻室之说，二谬于《新旧约》是古今不可变易之天经。抑不知耶稣之无妻是其尚未及婚配，而先已殒命。至于穆圣之九宫，是垂法于封建时代之帝王、公候、伯子、男爵、贵族者也。穆圣人中之至尊，天命九宫。普通人自帝王以下不准逾过四妻。试考自穆圣以后，世界各回教国之帝王未有敢超过四宫者。以现在观之，一妻制似乎公认者多。然，去此千余年来各国帝王能守一妻之制乎？且在彼时阿拉伯一平民富者，也有数十妻，且以女人为遗产。穆圣乃提高女权者，考之当时历史自知耳。

至于经典书籍因时因地被赋予造物主者也。其中真理千古不变，而其运用随时随地大同小异。有因时代之变迁，不能不被废止者，试观《周礼》、《礼记》之书在中国古时居何等地位，近代人视之如何呢？统观古今东西之书籍，不受时代之影响有几呢？《可兰经》不能说绝对不受时代地界之影响，然，按诸近代世界各国之社会研究，即《可兰经》确是尚在时中之时代，主张大同平等而能保持个人之自由。除对于迷信神鬼者不能相容外，与任何之政治主义不生冲突，实适宜于未来世界之一正大宗教耳。

且谓：“我的命令来在地上，他们的边界日减”。试想新疆、印度乃佛教最盛之地，现均信仰《可兰》，叙利亚、耶路撒冷是耶、犹二教的根据地，现均信仰《可兰》。此乃预言乎？试想若无真理，人岂改宗乎？

《可兰汉译附传》第 379-380 页

〇 18 刘锦标《总传》：327．此是买地奈下降第一一章。

使人知此《经》是表示造物主意思的，天地日月亦是表示造物主意思的。天地日月犹之乎工程师之建筑物也，此《经》犹之乎工程师之著作物也。工程师之著作必藉（借）之笔，故，穆圣有名之为大笔者。

人类既是被造之一，其最大的职责即是继往开来，是此书所示。否则稍为魔扰，则将演成被弃之渣滓。然，人因私己之盛也，时时以祈福免祸为怀，神魔利用此点以诱惑之，岂知造物主是主张一切的；若不能求得主应，无论求谁那都是无用。然，主德无亲惟德惟怀，必其人纯洁事主，方能允其所求耳。然，彼迷信之流，不知造物主对于世人有必然之规律，不是妄求于神，即是妄求于人，岂知人、神自己都不能主持自己的祸福。

然，各宗教因魔之扰，习成迷信，不信真理。以穆圣之圣德，在当时且以其无异迹之降临，无天神之伴同，被人讥笑嘲讽。然，于圣人何伤，不过自己之日遭打击而已。

念经的宗教家，亦有明白此者，亦有不肯完全接受者。盖，人程度

之不同，古今一理。但此阿文的经典，极力辨正历代圣贤是普通的人，每时代都有经典，此经典是本诸真理，不曲就人情的。人在主的真理之外，无论你如何的计划，如何的宣传，如何的策谋，亦不过一时，最后必为此《经》胜过。试观穆圣亡后回教传播之速，已可知矣。由此而后，此《可兰》实有普及世界之可能。敢望有理智的人，静心研究，自知此言非妄也。

《可兰汉译附传》第 380-381 页

①时子周注释：936．具有天经知识的，是说那些真正明白《新旧约》的人，因为《古兰》上一切的话，都应验了《新旧约》上的预言。

《古兰经国语译解》第 368 页

【鲁白经注】：

（13-38）我在你之前确已差遣了许多使者，并赐给他们妻子儿女。任何一位使者不显示一样奇迹感应则已，一旦显出，都是凭真主的口唤。在每一个时代就有一部经典。

（13-39）真主勾抹（取消）他所意欲的，确定他所意欲的，近在他御前有经典的原根（仙碑）。

（13-40）如果我把警告他们的那一部分显现给你，或者我取你的性命，你仍只负传达的（责任），我负责清算（的责任）。

（13-41）难道他们未曾看见？的确我（的口唤命令）来到大地上，我就从它的各边方缩减它①。真主是判决的，对他的判决没有一个能改变的。他是清算神速的。

（13-42）他们之前的人们确已用计谋了①，而妙计全部是真主的执掌，他知道每一个人所营干的。不信道的人们不久就知道，那院宅（后世美好）的善果是归于谁的。

（13-43）不信道的人们说：“你不是使者。”你说：“真主与近在他御前有天经（仙碑）真学的人①，在我和你们中间作见证②已足够矣。”

注释：

（13-38）世人的动与静是凭真主的意欲，使者的动与静是凭真主的口唤。——见《鲁白》第四册 385 页 3 行

（13-39）真主抚摸叛教，确定正信伊玛尼，抚摸昏愦忘记确定了近主、赞词。——见《鲁白》第四册 386 页

（13-41）①取掉吉庆或学者，优越之人死亡。——见《鲁白》第四册 388页倒 1 行

（13-42）①对真人用计谋了。——见《鲁白》第四册 389 页倒 7 行

（13-43）①是真主给他教导了古兰和它解明的学问，使他显示了古兰的显迹和感应的信道之人。

②显示了一切感应证明他的真实。天地万物间充满了他使命的显迹和圣品的见证。——见《鲁白》第四册 391 页 3 倒全文

第一四章 易卜拉欣①

这章是麦加的，全章共计五二节②。

马坚《中文译解古兰经》第 255 页

① 林松题解：本章以先知易布拉欣的名字为章名。在 35-41 节中，记述了这位先知当年对安拉的呼告和求祈，概括而精炼地反映了易布拉欣所提出的许多方面，如认主独一，反对偶像崇拜，在麦加奠基等等，跟伊斯兰教在穆罕默德时期的蓬勃兴起一脉相承。因此，穆斯林们对易布拉欣素有“圣祖”的尊称。

《古兰经韵译》第 458 页

①仝道章释名：本章得名于第 35 至 41 节。

伊布拉欣是一位圣人，即基督教《圣经》中的亚伯拉罕。

本章中除第 28 至 30 节在麦地纳下降之外，其余各节都降在麦加。大约是在伊历纪元前最后三年中下降的。第 46 节提到拜偶像者的阴谋，因而有人认为本章可能是麦加章节中的最后的一章。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 266 页

②仝道章释义：本章叙述伊布拉欣在麦加荒谷中祈祷和其子伊斯马义在这荒原中安居中下来的故事。

伊斯马义是阿拉伯人的祖先。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 266 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 天启驱散黑暗

本段说明《古兰》的下降可把人类从黑暗带入光明，同时也说明姆撒（摩西）的经典虽然也有相同的目的，但只是降给一个指定的人群。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 266 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］艾列弗，俩目，拉仪③。（这）一部④经，我把它降示给你，以便你奉主的命令而把众人从重重黑暗中引入光明，引入强大的、可颂的主的大道。［2］安拉是有天地万物的。哀哉不信道者！他们将受严厉的刑罚。［3］他们宁要今世，而不要后世，并阻碍安拉的大道⑤，而且想在其中寻求偏邪道⑥，这等人是在深深⑦ 的迷误之中的。［4］⑧我不派遣一个使者则已，但派遣的时候，总是以他的宗族的语言⑨（降示经典），以便他为他们阐明正道⑩。而安拉使他所意欲者误入迷途，使他所意欲者遵循正路。他确是强大的，确是至睿的。［5］我确已派遣穆萨带着我的许多迹象去，（我说）：“你把你的宗族从重重黑暗中引入光明吧。你应当以安拉的一些纪念日提醒〇 11 他们。”对于每个坚忍者和感恩者，此中确有许多迹象。［6］当时，穆萨曾对他的宗族说：“你们应当铭记安拉赐给你们的恩典，他曾使你们脱离法老的臣民。他们使你们遭受酷刑，屠杀你们的男子，留下你们的女子，此中有从你们的主降下的大难〇 12 。”

《中文译解古兰经》第 255-256 页

②王静斋题译：易卜拉欣（一位使者），计 52 节，墨克下降。惟 28、29 两节是在默底纳颁降的。

《古兰经译解》（丙）第 364 页

②刘锦标题译：亚卜拉罕（圣名），麦加，在七一章之后下降。

《可兰汉译附传》第 381 页

②时子周题译：易卜拉欣（一位使者），计 52 节，麦加下降。惟 28、29 两节是在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 369 页

②林松题译：易布拉欣，（麦加类，全章共计 52 节）。

《古兰经韵译》第 447 页

②林松注释：771．本章第 28-29 两节，属麦地那类。

《古兰经韵译》第 447 页

②仝道章题译：伊布拉欣（亚伯拉罕），共 52 节，分七段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 266 页

③王静斋夹注：阿拉伯文三个简笔字形的译音。解义从略。

《古兰经韵译》（丙）第 364 页

③林松注释：772．艾利府·俩目·拉仪——三个阿拉伯字母，参见第一 0 章（优努斯）第 1 节注释（林注 642）。

《古兰经韵译》第 447 页

④仝道章注释：87．马本译作：“这是一章经……”。其他各家都译作：“这是一本经……”。按：原文是经典（ KITAB-SCRIPTURE ），而不是章（ SURAH-CHAPTER ）节（ AYAT-VERSE ）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 273 页

⑤时子周注释：937．“阻碍安拉之道”：喜爱今世，害己误人，以致离安拉日远。

《古兰经国语译解》第 370 页

⑥王静斋夹注：对伊斯兰大道百般挑剔。

《古兰经译解》（丙）第 364 页

⑦王静斋夹注：“遥远”：就是离远正道。

《古兰经译解》（丙）第 364 页

⑦刘锦标《传》：328．世之最阻主之中道之人，是只顾研究目前生活现况，不参悟以往及将来之人，于是乎资本主义，□□主义出现矣。左、右派之主义虽不同，但各具一偏之理论，人生其中，亦就是面包问题而已。逾迷逾远，逾远逾迷，随声附和，天地黑暗已极，乃筑成前古未有之奇祸，可不悲哉。

彼时犹太、基督教徒有议论《可兰》者，意谓穆圣既是本亚卜拉罕之道，崇尊摩

西、基督诸圣，分辨古时经典之真伪，证实古时之真理，何以《可兰》被赋也，不用希伯来方言，而用阿拉伯文呢？不知穆圣生于麦加，左右均是阿拉伯人，真理可通于天下，阐扬方法可以因时、因地而求适中，然则，各国翻译工作岂可少乎？

《可兰汉译附传》第 382 页

⑦林松注释：773．远远陷入——就是离正道十万八千里。

《古兰经韵译》第 448 页

⑧王静斋眉批：每差一圣就依当时民众方言

《古兰经译解》（丙）第 364 页

⑧时子周眉批：主每差一圣必依照其民众的方言

《古兰经国语译解》第 369 页

⑨时子周注释：938．“方言”：穆圣是全世界人类的圣人，见七章 158 节，与三四章 25 节。但世界人类的语言各不相同，主的启示又焉能用各种不同的语言而降至一位使者呢？所以主的启示要降给那位使者，就用那位使者直接的民众所用的方言，以便使者直接对其民众讲得清楚。这并不是说穆圣也是一个民族的圣人。

《古兰经国语译解》第 370 页

⑩王静斋眉批：阿文的《古兰》应译成别的国文字以广流传

《古兰经译解》（丙）第 364 页

⑩王静斋注释：808．古来氏人说：从前的天经全是外邦语，怎么独这《古兰经》是阿拉伯文的呢？所以真主降这段经文，驳斥他们，大致是：降以阿文的天经，为的是教他们

容易领悟所命以遵行的；更教他们能可译成别的文字，传达给外族。提前教他们明白，只以他们是最宜于领导世人，警告群众的；所以真主命穆圣首先警告他的近族。教他们藉（借）着本土的乡言充分了解《古兰》的内容，而后再用翻译解释给外族。不这样作，仅凭口传，那怎能普遍全世界呢？

《古兰经译解》（丙）第 364 页

⑩王静斋附说（一）：一部分犹太教徒说：“穆圣是真主遣他用阿拉伯文的天经领导阿拉伯人的：以斯拉衣来人不归他领导”。这话太不近情理了。他们既承认他是主的使者，而为何又不信他是被差至全世界的呢？真主说：“我每差一使者，必要依他民众的方言”，这话不见得穆圣是专负责领导阿拉伯人的；不过是他操他们的语言传道，以便他们首先解悟，而后再用翻译传达给外族。

《古兰经译解》（丙）第 365 页

⑩王静斋附说（二）：真主降经，那就是用书面跟世界古今全人类说话。究竟说了些个什么，在诵读它的人，要得知道；知道了以后，还得照办。必得这样，那由真主上颁降的《古兰经》，才发生功用呢。不然的话，竟日当作具文反复地熟读，哪能有什么利益？相传某国君王交下一个单子，命建筑家照单子修盖一座高楼。事隔多日，有一天，国王问他，那座高楼快落成了吧？匠人回答：未有，我正在朝夕熟读那个单子咧。王说：你这人太糊涂了，我把工程单子交给你，是叫你照单子盖楼，不是供你熟读啊！（译自《鲁白》）。我们依此暗示，敢断阿文的《古兰经》一定得翻成外国文的。

《古兰经译解》（丙）第 365 页

⑩林松注释：774．古赖施人说，从前的经典都是外国语，为什么《古兰经》不用外国语而用阿拉伯文？这几句是正是针对上述问题而发。

《古兰经韵译》第 448 页

〇 11 王静斋夹注：就是以历代民族所经的患难，提醒以斯拉衣来人。

《古兰经译解》（丙）第 365 页

〇 11 刘锦标夹注：以往各代的报应之日。

《可兰汉译附传》第 382 页

〇 11 时子周注释：939．“安拉的时日”：就是安拉惩恶赏善之时。

《古兰经国语译解》第 370 页

〇 12 时子周注释：940．“试验”：有磨难之意。

《古兰经国语译解》第 370 页

【鲁白经注】：

第十四章 伊布拉欣

本章降于麦加，共计五二节

奉普慈独慈的真主之尊名

（14-1）艾力甫，俩目，勒①。（这是）我已把它降给你的经典，以便你奉他们养主的口唤②

把人类从重重黑暗中引导于光明③——优胜的、受赞颂的主的正道。

（14-2）真主是那个主，天地间的所有都是他的执掌，可叹啊！不信道的人应遭严厉的罪刑。

（14-3）那些在后世上选择今世生活，在真主的道路上阻止人，并（以私见）歪邪地寻求（修行）它的人，此等人，是在遥远的迷误中。

（14-4）我不差遣一位使者则已，一旦差遣了，是依照他民族的乡音方言①，以便他（们）能对他们确切解明。然而②，真主使他意欲的人迷误，他引导他意欲的人。他是优胜的，是公断的。

（14-5）我确已差遣穆萨带着我的一切显迹（感应）去①，（我说：）“你把你的族人由重重黑暗引导至光明吧！你应当以真主的一切纪念日②提醒他们。”的确在那些中对于每个多忍耐多知感的人一定有许多显迹。

（14-6）你记想那时，穆萨对他的族人说：“你们当记想真主在你们上的恩典，那时，他从法老的党羽上使你们脱离。他们使你们尝到了烈刑，他们屠杀你们的男孩，留下你们的女孩，此中有从你们养主上的大考验。”

注释：

第十四章 伊卜拉欣

本章第 28、29 节降于麦地那。

（14-1）①圣人（愿主福安之）说：“的确，在《古兰经》上有外表和内里。”

道长说：“单字是执掌真理的苏菲之人真学的终点，他们只有在修道四十年后才到达这尊大的学问，它的开头是开解，所以在修行它的人上必须在全品之人手上多多地上紧。”——见《鲁白》第四册 392 页

②的确，任何一位引导之人不引导人，除非奉他的养主的口唤。那只是全品之人的显示，他是尊大的导师，是真一者。

③从叛教、伪信、怀疑、异端的黑暗引导于正信、虔诚、确信和圣道，从本性的黑暗引导于调养品德性的显然之光。——见《鲁白》第四册 393 页全文

（14-3）在恶魔的道中没有再比迷误者误导人者更高的，在普慈主的道中也没有一个比引导人者和导师更高的。

从他两个的每个继承人上都有完全的份子，一个是ىدلها(引导人)的德性的显现处，一个是لّضملا（使人迷误的）尊名的显现处。——见《鲁白》第四册 395 页

艾布耶宰德说：“圣行是抛弃今生，抛弃今生，主命是跟随毛拉。”——见《鲁白》第四册 395 页

（14-4）①以便他对他们以他们理智的声音说。

②ءافلا是ﺠﻴﻌﻔﺔ的ف

伊玛目安萨里说：“以身体认识真主者是不信道者，以本性认识真主者是异端偏斜之人，以自性认识真主者是偏教，以理智认识真主者是明哲之人，以心认识真主者是贤人，以机密认识真主者是定信之人，以灵性认识真主者是明知之人，以隐密认识真主者是超绝之人，以真主认识真主者是真正认主独一之人。” ——见《鲁白》第四册 397 页

（14-5）①是他显示给以色列子孙的九大感应。

②在真主的日子中发生的一切事实叫他们防备。——见《鲁白》第四册 398 页

〔仝道章分段提要〕

〔仝道章分段提要〕

第二段 真理最初被拒绝

本段说明姆撒（摩西）曾劝告他的族人接受真理。不过所有的先知的天启都在最初被拒绝过。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 267 页

［马坚译正文］

［7］当时，你们的主曾宣布说：“如果你们感谢，我誓必对你们恩上加恩；如果你们忘恩负义，那末，我的刑罚确是严厉的①。”［8］穆萨说：“如果你们和大地上的人统统都忘恩负义，（也无损于安拉），因为安拉确是无求的，确是可颂的。”［9］你们以前的民族——努哈的宗族、阿德人、赛莫德人和他们以后的人，只有安拉能知道他们——难道这等人的消息没有来临你们吗？他们族中的使者昭示他们许多明证，但他们把自己的手指插入口内②，说：“我们必定不信你们所奉的使命，我们对于你们所宣传的事情，确是在使人不安的疑惑之中。”§［10］他们族中的使者说：“难道对于安拉——天地的创造者——还有怀疑吗？他号召你们行善，以便他饶恕你们的罪过，并对你们缓刑到一个定期③。”他们说：“你们只是象我们一样的凡人，你们欲阻止我们崇拜我们的祖先所崇拜的（偶像），你们昭示我们一个明证吧！”［11］他们各族中的众使者对他们说：“我们只是像你们一样的凡人，但安拉施恩于他所意欲的仆人④。我们不该昭示你们任何明证，除非奉安拉的命令⑤，信道者只信托安拉。［12］我们怎能不信托安拉呢？他确已引导我们走上正道。我们誓必忍受你们的折磨，让信托者只信托安拉。”

《中文译解古兰经》第 256-257 页

①王静斋夹注：809．这话是呼以斯拉衣来人说：如果你们以感念救脱你们而消灭敌人的恩惠了，你们当坚持正当的信仰与善功。若然，我就增加给你们恩惠；你们若不知感念，我必罪刑你们。因为我的罪刑是猛烈的。

《古兰经译解》（丙）第 365 页

②王静斋夹注：由于恨极而咬牙。

《古兰经译解》（丙）第 366 页

②王静斋注释：810．《阿力》解成：“他们把自己的手伸在它们的口”就是每闻列使讲道，他们就用手堵那些使者的口，不容说话。《郁思甫》说：“一解是怒极而咬自己的指头；一解是堵住自己的口，表示不听不说；一解是堵列使的口，阻止发言”。

《古兰经译解》（丙）第 366 页

②时子周注释：941．“他们把手伸在他们的口里”：这一句话，解释各有不同，有人解为：人对某一问题不能回答时，就把手伸到自己的口里；多数注解家以为，他们当怒恨的时候咬自己的手，参阅第三章 119 节；也有人解为：不信的人们以手堵使者们的口，以阻止他们发言。

《古兰经国语译解》第 370 页

②林松注释：775．对这句话，注家有多种解释，如：⑴不知所措，尴尬狼狈的状态；⑵由于愤恨而咬手指头的情况；⑶以手堵住先知的嘴，阻止先知说话。

《古兰经韵译》第 449 页

③王静斋夹注：待至已死。

《古兰经译解》（丙）第 366 页

④王静斋注释：811．真主欲差谁为圣，可由他随便。此证为圣是主的恩赐，不是随便由自己造成的。逆徒们不明白这个道理，所以他们胡乱批评。

《古兰经译解》（丙）第 367 页

⑤王静斋夹注：因为列使是他的顺命的仆人。

《古兰经译解》（丙）第 366 页

【鲁白经注】：

（14-7）在那时，你们的养主宣示：“一定如果你们知感了，我必定增赐给你们；如果你们忘恩了，的确我的罪刑是严厉的。”

（14-8）穆萨说：“如果你们和地面上的人全部忘恩负义，的确真主必定是无求的，是受赞颂的。”

（14-9）在你们之前的人——努哈的族人，阿德和赛莫德人，及其在他们之后的人们的消息难道没有来临你们吗？除了真主外，无人可知他们。他们的众使者把种种明证已显现给了他们，然而，他们把手插在口里，他们说：“我们的确不信你们所奉的使命，我们对你们把我们召唤于它的事情，一定是在使人不安的怀疑里。”

（14-10）他们的众使者说：“难道你们在造化天地的真主上还有怀疑吗？他召唤你们，以便为你们恕饶你们的部分罪恶，和他姑容宽限你们直到一定的期限。”他们说：“你们只是像我们一样的人，你们企图由我们祖先所崇拜的上来阻止我们，既然如此，你们把明显的明证显示给我

们看吧！”

（14-11）他们的众使者对他们说：“我们是像你们一样的人，但真主在他仆人中所意欲的人上施给特恩①。我们必然（在你们未要求时）不把一个明证显示给你们，除非（一旦要求）奉真主的口唤（显示给你们），叫一切归信的人只托靠仰赖在真主上吧！

（14-12）我们怎能不托靠（仰赖）真主呢？他确把我们引领到我们的一切道境了，在你们的伤害我们上我们一定能忍耐，所以叫一切托靠的人只托靠在真主上吧！”

注释：

（14-7）艾布呼勒热说：“从衣禄中有六件事的人真主保证他六件事：从衣禄中知感，他保证增赐；从衣禄中忍耐，他保证回赐；从衣禄中悔罪，他保证承领，从衣禄中求饶，他保证恕饶；从衣禄中祈求，他保证答应；从衣禄中费用，他保证补偿。”——见《鲁白》第四册 400 页

（14-8）卡什斐说：“被造的万物凭他的恩典而言，万物一总的惯例凭赞他念台思比哈而通行。”——见《鲁白》第四册 401 页 6 行

（14-9）道长说：“的确，真主在登宵之夜给他的爱臣教导了过去的和未来的一切事。”真主说：“他使任何人不知道他的未见，除非他所喜爱的使者。”——见《鲁白》第四册 402 页 2 行

（14-11）①施给了圣品和启示。圣品是一中特恩，非营谋可得的。——见《鲁白》第四册 403 页

（14-12）他早以给我们降下了两样保证：料理对我们的试验，在灾难上忍耐会容易见到试验人

的主。——见《鲁白》第四册 404 页

〔全道章分段提要〕

第三段 反对者被毁灭

本段旨在说明所有的反对者终将毁灭。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 268 页

［马坚译正文］

［13］不信道者对他们族中的使者说：“我们誓必把你们驱逐出境，或者你们誓必改信我们的宗教①！”他们的主就启示他们说：“我誓必毁灭不义者②，［14］我誓必使你们在他们毁灭之后居住他们的地方。这是畏惧站在我面前（受审讯），而且畏惧我的恫吓者所得享受的③。”［15］他们曾要求判决④。每个顽固的暴虐者都失望⑤了。［16］在他的身后⑥，将有火狱，他将饮浓汁，［17］一口一口地饮，几乎咽不下去。死亡将从各处降临他，但他永不会死。在那种刑罚之后，还有严峻的刑罚⑦。［18］⑧不信主者，他们的善功比如一堆灰，在暴风之日，被狂风吹散⑨，他们对于自己所谋求的，不能获得一点报酬⑩。这确是深深的迷误 〇 11。［19］难道你没有看见安拉已本真理而创造天地吗？如果他意欲，他就消灭你们，而创造新人。［20］这〇 12 在安拉绝不是困难的。［21］他们将要一同出〇 13 来见安拉，而懦弱者将对自大的人们说：“我们原来是你们的部下〇 14，你们能替我们抵抗安拉的一点儿刑罚吗？”他们将说：“假若安拉引导我们，我们也必然引导你们〇 15。我们无论急躁或忍耐，这在我们是一样的，我们绝无避难所〇 16。”

《中文译解古兰经》第 257—258 页

①林松注释：776．悖逆者对历代使者的威胁恫吓，亦跟古赖施人对先知的态度相似。

《古兰经韵译》第 450 页

②王静斋夹注：就是不信正教的。

《古兰经译解》（丙）第 366 页

②时子周注释：942．诸使者所遭遇的情形，都和穆圣相同。

《古兰经国语译解》第 372 页

③时子周注释：943．这是一个暗示，也就是一个预言，穆圣必被反对的人们逐出麦加，但最后必以战胜者的身份返回，且掌全权。

《古兰经国语译解》第 372 页

③林松注释：777．有人解释说：这一节是暗示并预告，被驱逐出的先知必将光复麦加，握有权力，使伊斯兰教兴旺地发展。

《古兰经韵译》第 451 页

④王静斋夹注：列使求主相助他们，消灭逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 366 页

⑤王静斋注释：812．“失望了”：就是不复盼望脱离刑罚。这就是说：当列使

们祈相助的时候，他们得到相助了，他们达到所祈求的，极其满意了。祇（只）是当降下患难的时候，他们的一切不听教导的同族，皆陷入深渊了。

《古兰经译解》（丙）第 367 页

⑤王静斋眉批：渥里德怒撕《古兰经》

《古兰经译解》（丙）第 367 页

⑤王静斋附说：“强霸”：就是胁迫他人从其所欲，“顽梗”：就是不顺从真主。传业济代的儿子渥里德以《古兰》取符谶。当时发现了这段经文：“他们求相助，一切强霸顽梗的人失望了”。渥氏把《古兰》撕碎，遂就咏道：你（呼《古兰经》）吓吓强霸顽梗的人吗？咳！我就是那个人强霸顽梗的人。当复生日你到在养主那里的时候，你就说吧！“主啊！渥里德扯破了我啦”。事过未有几天，他就遭遇了惨死。先是把他的首级挂在宫门上，后又悬在城墙上。法官额卜白克尔氏肯定：藉（借）着《古兰》取符谶有违禁令；又有人断为可行；更有人断为“买克鲁亥”。

《古兰经译解》（丙）第 367 页

⑥时子周注释：943-1．“前面”：指将来而言，原文是后面：也是指将来。

《古兰经国语译解》第 372 页

⑦王静斋夹注：脓水以外，尚有烈刑。

《古兰经译解》（丙）第 366 页

⑧王静斋眉批：无正当的信仰者，一切善功均归无效

《古兰经译解》（丙）第 367 页

⑧时子周眉批：不信主的人的工作有如灰尘

《古兰经国语译解》第 371 页

⑨王静斋注释：813．不信正道的人，他们的一切善功——若施舍、怜恤骨肉近亲、解放奴仆、救济俘虏、援助遭难的、宰牲待客等等，均归无效。一如被扬的灰尘，以其不认识真主，不信有真主，开始就缺少坚固的根基。如同被扬的灰无有用处：是以搀杂迷信与携贰的善举，亦属无效。此证无正信的人和造作异端，信仰偏邪的人们，其善举不足一论。因为善举是基于正信的，正信是基于虔诚的。

《古兰经译解》（丙）第 368 页

⑩王静斋夹注：就是得不到一点善赏，如刮散的灰烬毫无遗迹。

《古兰经译解》（丙）第 367 页

○ 11 王静斋夹注：这样迷误，就是使人离远正道的迷误。

《古兰经译解》（丙）第 367 页

○ 12 时子周注释：944．从 18 节至 20 节，仍是一种预言。第 18 节是说反对穆圣的人其工作毫无用处；19、20 两节是预告不信的人们，他们的势力，即将全部消灭。

《古兰经国语译解》第 372 页

○ 13 时子周注释：945．指审判日。

《古兰经国语译解》第 372 页

○ 13 林松注释：778．指复生之日出现。

《古兰经韵译》第 452 页

○ 14 王静斋夹注：追随他们的领袖，不信钦差，不纳忠告。

《古兰经译解》（丙）第 367 页

○ 15 王静斋夹注：但是他们自身迷误了，何能再领别人得正道呢？

《古兰经译解》（丙）第 367 页

○ 16 王静斋夹注：无处能避真主的罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 367 页

○ 16 刘锦标《传》：329．造物主之造人，赋以智能。然，人必知是被造，是有使命，其人方能不失作人之轨道。然，道久魔乱。人失人道，造物主不降以天灾，则假他族以压迫之。于兹时也，必有先知先觉之士，起而警告，使知造物主之道，其能听从训诲，知感主之恩者，则主使之代兴；其顽不可化者，则弃之。此是以往之历史，但圣使之临因无特别证据均不肯信，总是迷信故有的风俗。此古今之常情，不独昔日为然也。

夫，隐昧造物主之人有强者，有弱者，强者大半均是暴虐无道，不服圣化，不听教导，任性胡为，心不安气不平，勉强食饮，化成痰脓，身体各部多现死而不活之现象；不能即死，其痛苦极矣；非有道者岂能识此。至于弱者，易动恐惧忧患之情，因此情绪迷信祈祷、慈善、施济以企免祸而得福。不求造物主造人之所以然，失其为人之使命。故，其功修虽善而亦无益耳。夫，强梁、慈柔二者虽不同，然，均失去造物主造人之意义者也。人造物品若失去其物品之效能时，则弃其物。人失为人之用时，造物主岂能不弃而另以其他民族代替之乎？此古今东西民族兴亡隆替之根因也。

《可兰汉译附传》第 384 页

【鲁白经注】：

（14-13）不信道的人对他们的众使者说：“我们一定从我们的地面上要驱逐你们，或者你们必返回我们的宗教里。”然后，他们的养主启示他们：“我一定要灭绝一切背义行亏者①，

（14-14）我必使你们在他们之后居住在这块地面上①。那是唯独敬畏我御前②，并畏惧我的警告的人的。”

（14-15）他们求襄助。每个顽固（强霸）的暴虐者已失望了。

（14-16）在他们的前边有折汗难火狱。将使他饮的是浓汁。

（14-17）他一口口地吞咽它，他几乎不能下咽。死亡由每一边来到他，但他绝不会死去。在他的面前还有严厉的刑罚。

（14-18）不信他们的养主的人们的情形是：他们的善功如像是有暴风的那天风刮起的灰尘，他们从他们所营干的中不能得一物。那就是遥远的迷误。

（14-19）你难道未曾看见吗？的确，真主他以真理而造化了天地，如果他意欲，他就除掉（消灭）你们，他拿来新的造化（代替你们）。

（14-20）那在真主上并不是困难的。

（14-21）（在那日）他们为真主而全部出现，然后懦弱无能的人对高傲的人们说：“的确我原是曾经跟随你们的，难道你们从真主的罪刑上能替我们避免一点吗？”他们说：“假若真主引领我们了，我们必定引导你们。不管我们优伤或者我们忍耐在我们上都是一样的，在我们上绝无逃避之处。”

注释：

（14-13）①的确，举伴是最大的不义。

（14-14）①圣人（愿主福安之）说：“伤害邻居者，真主必使他继承他的家。”

②复活日奴仆要在真主的站立场上站立三百年。而信道的人他坐在龙椅上，白云给他们遮荫，他们觉得复活日只是白云的一时。——见《鲁白》第四册 405 页

（14-17）艾布难生病死后，一人梦见他，询问他的情况，他说在火狱里，除非每夜为我减轻两次，我扎吸我的两指头上的水，那是为逗婴儿时的至圣高兴用指比作奶方而玩的因由。

圣人（愿主福安之）说：“不信道者凭说情也得以减轻。”——见《鲁白》第四册 407 页倒 11 行

（14-18）异端私意之人因他们的坏诚信他们的行为干办被挡回。——见《鲁白》第四册 408 页倒 14 行

（14-19）真主首先造化的是他的灵性，他的灵性亲眼观看主造天地。——见《鲁白》第四册 409 页倒 5 行

（14-20）在复活日临近时，真主从人上夺取了正信伊玛尼和古兰，他们的行持仍存在，然后世人只以人形而存在（其实已无人的真缔了）。——见《鲁白》第四册 410 页

（14-21）异端之人对跟随者说：“假若真主把我们引导于正统派和大众派的道——通向真主、临近真主的道，我们必把你们引导于它。”（但已迟了，你为什么错跟人呢？）——见《鲁白》第四册 411 页

〔仝道章分段提要〕

第四段 真理被证实

本段说明不信真理，人类就趋向毁灭。人类言行有如树木，好坏各有不同。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 269 页

［马坚译正文］

［22］ ①当事情已被判决②的时候，恶魔说：“安拉确已真实地应许你们，我也曾应许你们，但我对你们爽约③了。我对你们本来没有什么权力，不过是我召唤你们，而你们响应我的号召。所以你们不要责备我，应当责备自己，我不能援救你们，你们也不能援救我。我不承认以前你们曾把我配主④，不义者必受痛苦的刑罚⑤。” ［23］⑥信道而且行善者，将蒙主的允许而进入那下临诸河的乐园，并永居其中，他们在乐园里的祝辞是“平安⑦”。［24］⑧难道你不知道安拉有过这样一个比喻吗？一句良言⑨，好比一棵优良的树，其根柢是深固的，其枝条高耸入云⑩，［25］凭主的许可，按时结果。安拉为众人打了许多比方，以便他们记取教诲。［26］一句恶言，恰似一棵恶劣的树〇 11，从大地上被连根拔去，绝没有一点安定。［27］在今

世和后世，安拉以坚固的言辞使信道者坚信，安拉使不义者误入迷途，安拉是为所欲为的〇 12 。§

《中文译解古兰经》第 258—259 页

①时子周眉批：魔鬼不接受责备

《古兰经国语译解》第 372 页

②王静斋夹注：复生日经过清算以后。

《古兰经译解》（丙）第 367 页

③林松注释：779. 魔鬼所许诺的东西，只是欺骗，自然不灵验。参见第四章《妇女》第 120 节。

《古兰经韵译》第 452 页

④王静斋夹注：即是和真主同样受服从的。

《古兰经译解》（丙）第 368 页

⑤王静斋夹注：这末一句话是真主说的。

《古兰经译解》（丙）第 368 页

⑤时子周注释：946．魔鬼：是指不信的人的首领，可参读三七章 27 节至 32 节。

魔鬼所许的不能实现：可参读四章 120 节，可见被引诱作恶的人，最终是要后悔失望的。

魔鬼没有权柄：确属实情，因为它只能指明作恶的道路，并没有强迫人作恶的权力。恶事还是恶人自己作的。

《古兰经国语译解》第 372 页

⑥时子周眉批：天园中的庆祝是平安

《古兰经国语译解》第 373 页

⑦王静斋注释：814．居天园的人，彼此间的庆祝是“赛俩目”（平安），和今世的人一样。

《古兰经译解》（丙）第 368 页

⑦刘锦标《传》：330．平日骄狂之英雄，用言论之诱，强势之迫，使人从己，随行其偶得之主义；一旦失败，惟有共同怨怼，共同忍受而已。至于魔之诱人，是许以妄想的幸福，至其终也，幸福未得而祸已及身。试观在社会上奸诈之活动家，岂非均是魔之类乎？

神魔之诱，引人入于邪秽迷信之途，若不得人之默许，则未有强之者，此是实在。

综余之一生不知被人魔、神魔在醒中，梦中诱惑了多少次；但均因意念坚定，而得不移。俗曰：“道高一尺，魔高一丈”。盖，人一行近道，则魔必利用种种之方法，来扰惑之。己心坚定，则诱惑汝之环境之有关系者。人若能对于环境之有关系者如夫妻、父母、子女、兄弟、朋友、敌体，明确判断不移其心时，则道得矣，天真明矣，造物主之慈惠显矣。

神魔的事，好像近代各国科学进化，已无关系。抑不知各国之宗教无一不被魔首混入。不特宗教，若详加分析，无论唯心、唯物，都有点迷信。不过古人迷信是藉（借）偶像

表现；今人迷信是因种种物质而表现。试想今日世界岂不是因缺乏物质而筑成世界末曾有之大战乎？又试想物质真缺乏乎？是被魔惑乎？且战前之物质与战后之物质，那是缺乏那是不缺乏呢？昔者以神为主，今者以己为主。以神为主者，被支配于神；以己为主者，被支配于私。各私其私，天下乱矣。

《可兰汉译附传》第 386 页

⑧王静斋眉批：清洁的话如同清洁的树

《古兰经译解》（丙）第 368 页

⑧时子周眉批：好话如好树

《古兰经国语译解》第 373 页

⑨王静斋注释：815．“清洁的话”：就是一切好话——若诵《古兰》，赞主清洁，颂主尊大，祈主饶恕，表示忏悔，劝人归正等等。凡是导至正义，催促清高的话，均在此例。真信仰（就是见证真主独一）的话，是在穆民心中坚定的；其善功升上天空，能可每时得到它的善果。不洁的话：跟苦瓜一样，这种植物根不坚固，一拔就起；不洁的话：就是抵触认主独一的言语，根不坚固，也无枝干，终究没有好的滋生。

《古兰经译解》（丙）第 368 页

⑩时子周注释：947．一言一行是有后果的，世人不可不慎。有注解家认为：在《古兰经》内时常以树比作人的行为，以果品比行为的后果，又以水比信仰，因其为生物成长进化的根源。有水，有树，有果实，就是园，园就是天堂。

《古兰经国语译解》第 374 页

○ 11 时子周注释：948．坏的言行如同坏树，其根未伸入土中，得不到滋养，是以不能繁荣，更不能结果实。

《古兰经国语译解》第 374 页

○ 11 林松注释：780．第 24-26 节，以善言喻良树，以恶言喻坏树，指善言则影响深远，勉人进取向上，像好树一样开花结果；而恶言则像坏树遭人憎恶，须连根拔除。

《古兰经韵译》第 453 页

○ 12 刘锦标《传》：331．试以中国之书观之，《易》是纯洁的。在秦皇焚书时，《易》独能保存。再以其他之书物观之，因时代而兴，因时代而亡。自有史以来，不知被焚被弃了多少矣。

诚者明，明则益诚；愚者昏，昏则益愚。使昏暗者迷歧，是造物主之要为！如历代圣使奉天承命，均本之造物主所要为者，而尽天职，昌明大道，若昏暗者不入歧途，从圣之人，将杂而不纯矣。大道之昌明也，将因昏愚者而再传，再传昏愚而道晦矣。故，道之初兴，思想纯洁者多，而道之传也真而且久；思想疑二，昏暗不明者多，则道之传也暂而晦。为道之行也不能不使昏暗者远之耳。

《可兰汉译附传》第 387 页

○ 12 时子周注释：949．安拉任意行事，但这只是对作恶的人，因为那些人已是被安拉弃置在迷误之中，无法解救的人了。

《古兰经国语译解》第 314 页

【鲁白经注】：

（14-22）当事情被判决了之时，恶魔说：“的确真主应许你们是那样真实的许约，而我许约给你们的，我已对你们失信用了。我在你们上没有一点权利，除非是我召唤你们时，你们就应答了我。所以你们不要责备我，你们应当责备你们自己，我是不能救渡你们的，你们也是不能救渡我的。我的确不承认你们在此前举伴我（与主同等）。的确亏己不义的人他们应受痛刑。”

（14-23）凭着他们养主的口唤（命令）①让归信且营干清廉干办尔麦里的人们，进入下临诸河的天堂，并在里面永居，他们在它里面的庆贺是“平安吉庆！（赛兰姆）”。

（14-24）你难道未曾看见吗？真主是怎样打一个比喻的：洁净的语言①犹如洁净的树，它的根是坚固的，它的稍枝是在上空，

（14-25）它在每一时凭它的养主的意愿结出它的果实。真主为世人设了种种比喻，以便他们受劝。

（14-26）污浊的语言的比喻如像污浊的树，从地面上被拔起，在它上没有一个定位。

（14-27）真主在今世的生活里和在后世里，凭着坚定的语言使归信的人们安定，真主使行亏的人迷误，真主做他所意欲的事。

注释：

（14-22）的确，他们跟错了人。

（14-23）①奉他的引领。

指点：人若无福，无福性，他不会归信和干办尔迈里，天堂若无援助，任何人在心的天堂中不会存在一时。——见《鲁白》第四册 413 页

（14-24）①是作证万物非主，唯有真主，凡是优美的言辞如：古兰、台思比哈、赞颂、求饶、讨白、祈祷都包括其中。在主御前最贵的树是枣树，它是从阿丹的剩泥中造化的，麦尔彦在它之下被降生。——见《鲁白》第四册 414 页

（14-26）认主之境固定在明知之人心中，任何人从地的地面上不能取出它，除非明知他者。

（14-27）干办之人的行持在他的灵性出体了时就割断了，而执掌真境之人的行持凭真主的赞词之光确定了他们的灵性而确定，他们在天地的权威境界中凭否定词和肯定语的两翅飞翔。——见《鲁白》第四册 416 页

刑罚凭活人的祈求、施舍或求饶能由死人上取缔。穆民被考问七日，قفانه被考问四十四。——见《鲁白》第四册 417 页 2 行

〔仝道章分段提要〕

第五段 人类不公平地不信真理

本段指示人类大多忘恩负义，忘记了真宰的恩典。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 270 页

［马坚译正文］

［28］难道你没有看见那等人吗？他们对安拉忘恩负义，并使自己的宗族陷于灭亡之境①——

［29］火狱之中。他们将进入火狱，那归宿真糟糕，［30］他们为安拉树立许多匹敌，以便他们使人背离主的大道②。你说：“你们享受③吧，因为你们必归于火狱！”［31］你要对我的那些信道的仆人说：让他们谨守拜功，并且在那既无买卖又无友谊之日④来临以前，秘密地和公开地分舍我所赐予他们的财物。［32］安拉创造天地，并从天上降下雨水，而借雨水生产各种果实，作为你们的给养；他为你们制服船舶，以便它们奉他的命令而航行海中；他为你们制服河流；［33］他为你们制服日月，使其经常运行，他为你们制服昼夜。［34］你们对主的要求，他对你们都有所赏赐⑤。如果你们计算安拉的恩惠，你们不能加以统计。人确是很不义的，确是忘恩负义的⑥。

《中文译解古兰经》第 259—260 页

---

①时子周注释：950．使他们上进，并使他们的地位提高的真理，他们否认，反以迷信代替之。

《古兰经国语译解》第 374 页

②王静斋夹注：就是伊斯兰大道。

《古兰经译解》（丙）第 368 页

③王静斋附说：略微享受今生的幸福。

《古兰经译解》（丙）第 368 页

④王静斋夹注：等到复生实现以后再作这些善功，均属无效了。

《古兰经译解》（丙）第 369 页

⑤王静斋夹注：依着世人的需要，赐给一切。

《古兰经译解》（丙）第 369 页

⑥王静斋眉批：人之最大享受，就是肢体安全，理智不偏

《古兰经译解》（丙）第 369 页

⑥王静斋注释：816．真主赐给人的恩典有二：一是赐福——若体健、安居乐业、享受吃的、喝的、穿的、住的、妻子、财物。一是免祸——若灾患、疾病、贫困、痛苦。莫大的恩典就是肢体安全，理智不偏。只是人类多辜负真主这些恩典，不知道作相当的感谢。

《古兰经译解》（丙）第 369 页

⑥刘锦标《传》：332．造物主之与人也有物质之惠赐焉，有知能之惠赐焉。纯诚者立站拜祷，祈主示中。惠赐甲乙所得虽同，因主之示中与否，享受之程度有异。有参悟的人，乃能知之。

《可兰汉译附传》第 388 页

⑥时子周注释：951．本节与上两节是说明安拉造化天地万物都是为人，人在万物之中地位之高，由此可知。而人类偏要拜那些为人类所造的万物，其不知自重自爱一至于此！

《古兰经国语译解》第 374 页

【鲁白经注】：

（14-28）你难道未曾看见他们以真主的恩典换取忘恩负义，并使他们的族人陷入沦落毁灭的院宅的人们吗？

（14-29）他们将进入折汗难的火狱，其居所好恶劣啊！

（14-30）他们为真主设置了许多同等的，以便他们在他的道路上迷误。你说：“你们享受吧！因为的确你们的归宿是归于火狱的。”

（14-31）你对我的信道的奴仆说：在其中没有买卖交易，也没有友谊交情之日来临之前，让他们立行拜功①，和秘密地公开地从我赐给他们的中费用吧②！

（14-32）真主是那个主，他造化了天地①，他从天空降下雨水②，然后他为供养你们③借雨水生出了各种果实④；他为你们制服了船只⑤，以便它凭他的口唤（命令）在海中⑥航行；他也为你们制服了一切河流⑦；

（14-33）他为你们制服了经常（循环）运行的太阳和月亮，他也为你们制服了晚夕和白昼。

（14-34）他把你们所求祈的一切都赐给了你们①。如果你们统计真主的恩典，你们不能数尽它②。的确，人类一定是负义（愚昧作恶）的，是多忘恩的。

注释：

（14-28）他们以叛教昧真换去了真恩，把他们的灵性、心、本性和身体沦落于毁灭的家宅。

（14-29）他们的身体安居在火狱的各层，他们的心瞎了、聋了、无知了。

（14-30）他们给真主设置私意今生和欲望的同等的，以便人们在用礼乘、道乘的脚到达真乘的道上迷误。——见《鲁白》第四册 419 页

（14-31）①让他们坚守奉献品的门槛，常守坐静在近主的毯子上，在交言诉机中坚定。

②真主的库房在天上，我的库房在心的大地上。——见《鲁白》第四册 420 页

（14-32）①心的天和身体的地。②机密哲理的水。③供养你们的灵性。④服从善功之果。的确服从善功是灵性的营养品。⑤礼乘的船只。⑥道乘的海中。

它不到到达真乘的彼岸，除非凭发口唤主事人的命令。它是掌航之人，他是近主的全品、全美人的毛拉道长。

如真主说：“你们服从真主，服从使者，服从你们中发口唤的人。”⑦近主的真知河流。——见《鲁白》第四册 423 页

（14-34）①高品全品的人就是天地万物树上的果子。

②他的恩典在人上是两样：（1）是关系万物众生的。（2）关系神性品的怜悯和调养品的明知之人的。——见《鲁白》第四册 424 页 5 行

（仝道章分段提要）

第六段 伊本拉欣（亚伯拉罕）的祈祷

本段主要是记述伊布拉欣（亚伯拉罕）圣人的祈祷，说明他反对多神，信主和守拜功。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 271 页

［马坚译正文］

［35］当时易卜拉欣说：“我的主啊！求你使这个地方变成安全①的，求你使我和我的子孙，远离偶像崇拜②。［36］我的主啊！偶像们③确已使许多人迷误。谁顺从我，他确是我的同道；谁违抗我，那末，你是至赦的，是至慈的④。［37］⑤我们的主啊！我确已使我的部分后裔住在一个没有庄稼的山谷里，住在你的禁房⑥附近——我的主啊！——以便他们谨守拜功，求你使一部分人的心依恋他们，求你以一部分果实供给他们，以便他们感谢⑦。［38］我们的主啊！你必定知道我们所隐讳的和我们所表白的。天地间没有什么事物能瞒过安拉。［39］一切赞颂，全归安拉！他在我老迈的时候，赏赐我易司马仪和易司哈格。我的主确是听取祈祷的。［40］我的主啊！求你使我和一部分后裔谨守拜功。我们的主啊！求你接受我的祈祷。［41］我们的主啊！求你在清算实现之日饶恕我和我的双亲和信士们 ⑧。”

《中文译解古兰经》第 260 页

①王静斋注释：817．这项祈求已蒙真主照准。居墨克的人，永久无所恐惧，若杀人越货，以及令人避讳的疾病——若癞疮，大麻疯等等。

《古兰经译解》（丙）第 370 页

①林松注释：781．这个城镇：指麦加，从这一节起至第 41 节，记述了易布拉欣对主的呼告求祈。

《古兰经韵译》第 455 页

②王静斋注释：818．就是教他们永久谨守认主独一之道，避忌妄拜偶像。彼时，易卜拉欣亲见他的族人妄拜偶像，所以他向真主祈求保护他的子孙，莫拜偶像。

《古兰经韵译》第 375 页

②时子周注释：952．易卜拉欣圣人的祈祷确有效了，将来世界的人类如能革除拜偶像的风气，未始不是易圣这样祈祷之功。

《古兰经国语译解》第 375 页

③王静斋夹注：说那些偶像诱惑许多人敬拜它们。

《古兰经译解》（丙）第 369 页

④王静斋夹注：这话是在未知道真主不恕饶拜偶像的罪以前说的。

《古兰经译解》（丙）第 369 页

④时子周注释：953．偶像在实际上没有能力引诱人，但人是因为偶像而走入迷途的，所以说它们引诱很多人迷误。

易卜拉欣圣人度量的宽大由此祈祷词中可知，追随他的人固然是属于他的，但不听从他的人，他也不完全弃绝，尚为他们求恕饶，求慈悯。

《古兰经国语译解》第 375 页

⑤时子周眉批：易圣已位置他一部分子孙住近圣寺

《古兰经国语译解》第 374 页

⑥王静斋夹注：在洪水以前教易司马衣和他母亲哈哲尔居住在天方。

《古兰经译解》（丙）第 369 页

⑥林松注释：782．指易布拉欣曾带妻子哈芝尔及儿子易司玛仪住在克尔白的颓垣附近。当时那里特别荒凉，也没有村镇。哈芝尔为寻找求祈水源，奔跑于瑟法和麦勒瓦两丘之间，发现了栽姆栽姆泉源。参见《布哈拉圣训集》第六 0 篇 439 节。

《古兰经韵译》第 455 页

⑦王静斋注释：819．易卜拉欣这项祈求，亦已得到真主的允准了。可惜他仅说“教一部分人心爱慕他们”：设若他说：教全世界人心爱慕他们，一定波斯、印度、土耳其等国的人，必都争先恐后的爱戴他们了。

《古兰经译解》（丙）第 370 页

⑦时子周注释：954．《布哈拉圣训集》六 0 篇 439 节，叙易卜拉欣曾带易司马依及其母住于圣寺（喀白）的颓垣附近，彼时该处甚为荒凉，并无村落。当易圣离开该寺之时，易司马衣之母（哈接尔）问易圣说：你这样做，是否奉到安拉的命令？易圣回答说：“是的”。哈接尔于是说：安拉是不会消灭我们了。后为哈为求水奔驰于索法、卖尔卧之间，因主慈惠发现栽姆栽姆井，乃有居民。

下面所节述的就是《圣训集》六 0 篇 439 节原文：

易司马衣的母亲她采用腰带系住了她的腰，再用一块布系在腰带上，下垂至地，走起路来，这块布，可以掩没脚印，以匿其迹，恐撒赖（易卜拉欣之妻，易司哈各之母）来追赶她。然后伊卜拉欣带着她和她的儿子外出——此时她还在哺乳易司马衣——直至易卜拉欣把她二人安置在天房跟前，即禁寺的最高处，栽姆栽姆井之上的一棵大树旁。（当时天房栽姆栽姆井和禁寺，均尚未建修，甚至连麦加城亦无。此处所谓天房，是易卜拉欣将她母子二人安置，到后来在那里建筑天房的地方）。当时的麦加，并无一人，亦无泉水。易卜拉欣将他二

人安置在那里，并在她二人的旁边放下一皮袋枣子，一皮袋水，然后他向沙目老家行去。易司马衣的母亲跟在他的后边说：易卜拉欣！你把我们撇到这无人无物的山谷里，你到哪里去？她对她重复说了数次，他并未回顾她。继而她又问他道：真主命令你如此吗？他答到：是的。她道：若然，我愿遵真主的命令，真主绝不使我们灭亡的。易卜拉欣继续向前行，等他到达麦加的最高处，即她们看不见他的地方，他面向天房，举起两手，作以下的祈祷。他说：我的主啊！我确已令我的子孙居住于你的禁殿附近不毛的山谷中。我的主啊！俾他们立行拜功，求你使众人的心倾向他们，并求你赐给他们种种果品，俾使他们感谢。

易司马衣的母亲哺乳他，并饮皮袋里的水，及到饮完的时候，她和他都渴起来了。她便四下张望，看见索法山离她最近，便走到山上，向山谷中张望，未见一人？然后她由索法山下来，及至到达山谷中，她揽起她的衣服下边，就尽力向前奔行，越过山谷，到达卖尔卧山，她遂去到山上，仍未看见一人。她如此在山谷中来往行走，总共七次。伊本阿拔斯说：圣人曾说：“因此人们才在索法与卖尔卧之间奔行”。她最后临近卖尔卧山，她听见一种声音，她心里说：不要说话！然后她静听，她又听见了，她说道：你已听见了，若你跟前有救济物，（请你救救我吧！）忽然一位天仙，出现于栽姆栽姆旁，天仙用他的脚后跟向她一跺，（或者她说：他用他的翅膀向地一掠），泉水便涌出来了。她便忙着挖池挡水，她用她的手这样阻挡。并把水装到她的皮袋里，在装完皮袋之后，水便泛滥了。圣人道：求主慈悯她，假使她任栽姆栽姆任其自流，（或者圣人说，假设她没有把水装到皮袋里去），则栽姆栽姆必在地面上畅流。他说：易司马衣的母亲，饮了水，并哺乳了她的儿子，天仙对她道：你不要骇（害）怕灭亡，因为这个孩子和他的父亲将在那里建筑真主的天房，真主绝不使这个地方的人民灭亡。当时的天房（即天房的地址），是高出地面的，犹如丘陵，时被山水左右侵蚀。易司马衣的母亲，常常如此（即饮水，哺乳他的儿子，过着孤零单调的生活）。直到朱尔胡母族（叶国的阿拉伯人）中一伙商人由坎达印（即麦加的最高处）的路线经过他们，（他们才打破了孤零的生

活）。朱尔胡母人在麦加最下处住下，他们看见一只鸟在空中盘旋，他们道：这只鸟一定在水上盘旋。这谷中并没有水，那么让我们向那只鸟盘旋的地方去找水吧！他们遂派了一、二人去找水，忽然他们看见了水，他们便回去告诉他们有水的地方。他们便向有水的地方来了。伊本阿拔斯说：易司马衣的母亲是住在水边的。朱尔胡母人来到她的跟前说：你许可我们在你跟前居住吗？她答道：可以的。但这水是属于我的。你们必须得到我的许可，方可饮水。他们答道：是的。圣人道：朱尔胡母的人看易司马衣的母亲是爱热闹的，便住下了。他们并派人告诉他们的家属，他们家属便也都搬来，和他们同住，这个地方居然也有数家人口了。易司马衣渐长大，跟着朱尔胡母人学习阿拉伯文。当易司马衣年少的时候，朱尔胡母人都很喜爱他，及他到成年的时候，他们便把他们的一位女儿嫁给他。易司马衣的母亲死了。易卜拉欣在易司马衣结婚之后来看他的儿子，而没有看见他，他遂向他的妻子问他，她说道：他出去为我们觅食去了。然后易卜拉欣问他关于他们生活情形，她答道：我们生活非常恶劣，我们是非常艰窘的。她向他叙述了许多艰苦。易卜拉欣道：“你的夫回来的时候，你为他道安，你对他说：让他变换他的门限”。及易司马衣归来，好像他看见了什么，他问道，可有人来了吗？他的妻子答道：是的。如此如此的一位老人来至我们了，他向我问你，我告诉了他。他问我，你们的生活如何？我告诉他说我们是非常艰苦的。易司马衣道：他嘱咐你什么了吗？他的妻子答道：是的，他命令我给你道安，他并说，让你变换你的门限。易司马衣道：那是我的父亲，他命令我与你离婚，你回你的娘家吧。易司马衣休了他的妻子，而由朱尔胡母人中又娶了一位。过了一向，易卜拉欣又来探视他们，这次又没有看到易司马衣，他来到易司马衣的妻子处，向她问他，她答道：他出去为我们觅食去了。易卜拉欣道：你们的情形如何？她答道：知感主，我们很好，很宽裕。易卜拉欣道：你们吃的是什么？她答道：肉。易卜拉欣道：你们喝的什么？她答道：水。易卜拉欣遂祈祷道：主啊！祈你赐他们以吉庆，在肉与水中。

圣人道：当时他们还没有粮食，假使他有粮食，易卜拉欣必为他们求主赐他们以

粮食祝福。伊本阿拔斯说：麦加以外的任何人，若只吃肉喝水，而不吃其他食物，便要生病。

易卜拉欣对他的儿妻道，你的丈夫回来的时候，你为他道安，你命他坚定他的门限。及易司马衣归来，问道有人来吗？他的妻子答道：是的，一位形相都雅的老者来至我们了。他向我问你，我告诉了他，他又问我，我们的生活如何？我告诉他，我们是很好的。易司马衣道：他嘱咐你什么了吗？他的妻答道：是的，他为你道安，他命令你坚定你的门限。易司马衣道：那是我的父亲。你就是门限，他命我留下你。又过了一向，易卜拉欣又来探视，这时易司马衣正来载姆载姆泉附近的一棵大树下边削箭，及他看见他的父亲，即忙站起来跑过去与他的父亲行礼，一如普通父子相见之礼。然后易卜拉欣说道：儿啊！的实（确）真主命令我一件事情。易司马衣道：请你遵办真主所命令你的事吧！易卜拉欣道：你帮助我吗？易司马衣道：我帮助你。易卜拉欣指着大树周围的高地说道：的实（确）真主命令我在这里建一座房子。伊本阿拔斯说：就在那时，易卜拉欣与易司马衣建起了天房的基础。易司马衣搬运石头，易卜拉欣建筑，及建筑物高的时候，易卜拉欣拿来这块石头，放在墙根下，他站在这块石头上建筑，易司马衣为他搬运石头。他二人说：主啊！你承领我们吧！你是全听全知的主。

《古兰经国语译解》第 375-378 页

⑧王静斋注释：820．这众穆民是泛指有正确信仰的人，不论是不是他的后代。

《古兰经译解》（丙）第 370 页

⑧刘锦标《传》：333．偶像之教，在未开化时代，各地皆然。不特回教、耶稣诸圣打倒之；而儒、佛之孔子、释迦亦何曾拜过偶像呢？孔子曰：“获罪于天无所祷也”。释谓：“凡是有象，皆是虚妄”。盖，因其物住像于心，心为物障矣；心为物障，忧患恐惧无时不生。因此情绪一生，日祈无知之偶像，而安慰身心；将忘其所以为人之道矣。故，东西圣哲无一藉（借）此为教者也。时及今日不辨自明。至于麦加禁室左右至今仍属不毛之地。禁室：

就是一四面墙之一祭坛而已。既无天然之出产，又无人工之建设。自亚卜拉罕以来四五千年，人皆朝觐之，倾向之，岂非造物主答应了亚卜拉罕求祈之实证乎？

《可兰汉译附传》第 389 页

【鲁白经注】：

（14-35）在那时，伊布拉欣说：“我的养主啊！你把这城市转成平安的吧！求你使我和我的子孙远离崇拜偶像吧！

（14-36）我的养主啊！的确它们已经使许多的人迷误了。那么谁跟随我，的确他是属于我的；谁违反我，的确你是多恕饶的，是独慈的。

（14-37）我们的养主啊！的确我使我的一些子孙①居住在你的禁寺附近的无庄稼的荒谷，我们的养主啊！以便他们立行拜功，既然如此了，你把一部分人的心转为偏向（爱慕）他们吧！你把各样果实赐给他们吧！以便他们知感。

（14-38）我们的养主啊！的确你知道我们所隐藏的和我们所明扬的。”其实在天在地的没有一事能瞒过真主。

（14-39）“万赞只归真主，他把易司马仪和易司哈格施舍给了年迈的我。的确我的养主一定是能听祈求的。

（14-40）我的养主啊！求你把我和我的部分子孙转成立行拜功的。我的养主啊！你承领我的祈求吧！

（14-41）我的养主啊！在审算成立的日子，求你恕饶我和我的父母，及其众穆民吧！”

注释：

（14-35）真主说：“难道你看见了把他的私意当作他的主的人了吗？”身体的偶像是佛，心的偶像是后世，灵性的偶像是高品。

道长说：“今世之人很多，后世之人很少，有毛拉之人寥寥无几。”——见《鲁白》第四册 425 页

（14-36）叶哈雅•本•迈阿孜说：“主啊！如果你的回赐是惟独顺从之人的，你的慈悯就是惟独干罪之人的，如果我不是顺从的人，我就指望你的回赐，我是干罪之人我就指望你的慈悯。”——见《鲁白》第四册 426 页

（14-37）①指至圣，他是他是子孙，然而他在襄助哈知勒圣太和易斯玛仪中以至圣作为近主的媒介。——见《鲁白》第四册 428 页倒 3 行

（14-41）圣人（愿主福安之）说：“以给自己祈求，不替别人祈求的奴仆不能给族人为伊玛目，如果他这样做了，他确已失信了他们。”——见《鲁白》第四册 430 页

〔仝道章分段〕

第七段 反对者的末日

《古兰经中阿文对照译注译本》第 272 页

［马坚译正文］

［42］你绝不要以为安拉忽视不义者的行为，他只对他们缓刑到瞪眼①的日子。［43］（在那日），他们将抬着头往前奔走，他们的眼睛不敢看自己，他们的心是空虚② 的。［44］你应当警告众人，将来要有这样一日，刑罚将来临他们，而不义者将说：“我们的主啊！求你让我们延迟到一个临近的定期，以便我们响应你的号召，顺从③你的使者。”难道你们以前没有发誓说，你们绝不会灭亡吗④？［45］你们曾居住在自亏者所住的地方，而且明白我是怎样处治他们的⑤。我也为你们打了许多比方⑥。［46］⑦他们确已用计谋，在安拉那里，有他们的计谋（的果报）。他们的计谋，不足以移动群山⑧。［47］你绝不要以为安拉对他的使者爽约。安拉确是强大的，确是惩恶的。［48］在那日⑨，这大地要变成别的大地，诸天也要变成为别的诸天，他们要出来见独一的、全能的安拉⑩。［49］在那日，你将看见罪人们带着桎梏○ 11，成双成对地被捆绑起来；［50］他们的衬衣是用沥青做的，火将笼罩他们的脸。［51］以便安拉依据各人所行的善恶而加以报酬。安拉确是清算神速的。［52］这○ 12 是对众人的充分的表示○ 13，以便他们因此而受警告，以便他们知道他只是独一的被崇拜者，以便有理智的人记取教诲○ 14。§

《中文译解古兰经》第 260-261 页

①王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 370 页

①时子周注释：955．“众目疑视”：是形容在最大的惊恐人都不能转瞬。

《古兰经国语译解》第 379 页

②林松注释：783．描绘众人惊慌失措，惶惶不安的神情。

《古兰经韵译》第 456 页

②王静斋注释：821．就是听呼唤的时候，仰首奔去；只是因为骇惧过甚而至失去理性，其心中似乎一无所有。

《古兰经译解》（丙）第 371 页

②时子周注释：956．“其心空洞”：人在受到极大惊恐之时，其心是空洞的，什么计划、仇恨，全乌有了。当穆圣克复麦加入城之际，穆圣的敌人有此经验。

《古兰经国语译解》第 379 页

②林松注释：784．幻灭、虚空，是指为恶者对前景已处于完全绝望的状态。

《古兰经韵译》第 456 页

③王静斋夹注：从补从前的怠慢。

《古兰经译解》（丙）第 370 页

④王静斋夹注：“无有更移”：就是不再移归后世。

《古兰经译解》（丙）第 370 页

⑤王静斋注释：822．就是怎样的因他们作过的罪恶，施以惩罚。

《古兰经译解》（丙）第 371 页

⑥王静斋夹注：就是在《古兰》中说明他们作过的事情，和对待他们的办法。

《古兰经译解》（丙）第 370 页

⑦时子周眉批：计划，惟在安拉

《古兰经国语译解》第 379 页

⑧王静斋注释：823．这话是喻伊斯兰教为矗立的坚固的大山。那些逆徒纵使努力设谋打击，而终难使其稍有移动。

《古兰经译解》（丙）第 371 页

⑧时子周注释：957．古来氏人无论如何计划欲置穆圣于死地，但穆圣终被安拉救出麦加。

《古兰经国语译解》第 379 页

⑧林松注释：785．诡计——指古赖施人密谋暗害先知于麦加，但先知却出人意外地安然脱险。

《古兰经韵译》第 457 页

⑨林松注释：786．那一天——从后文看，当指复生清算那一天，即末日。此处描述，天地转换，苍天变样，人们各自现形，也跟《古兰经》中涉及的末日境况类同。

《古兰经韵译》第 457 页

⑩王静斋夹注：听候审算与赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 370 页

⑩时子周注释：958．穆圣在世的时候，确将整个的阿拉伯改造成另一个天地，

穆圣生时的阿拉伯与死时的阿拉伯完全不同。多年的风俗习惯迷信，一概扫除净尽，而变成一个光明统一的民族，这种光明随时向外发出，终必成为全世界的灯塔。

《古兰经国语译解》第 379 页

○ 11 王静斋注释：824．生前同一妄信，死后共同戴着桎梏，以示前后相映，始终一体。

《古兰经译解》（丙）第 371 页

○ 12 王静斋夹注：《古兰》及内所含的劝告。

《古兰经译解》（丙）第 370 页

○ 13 王静斋夹注：颇足以供世人受教。

《古兰经译解》（丙）第 370 页

○ 13 王静斋注释：825．这句话又作：“这是通知世人”：就是俾众周知的意思。

《古兰经译解》（丙）第 371 页

○ 13 林松注释：787．这通告——指《古兰经》。

《古兰经韵译》第 458 页

○ 14 刘锦标《传》：334．圣贤有过，即时着报，即时能复。若昏暗不明之人，妄为作罪，延缓之以到相当之期限，乃天道之宽。然，当其未报，刚者骄狂，柔者淫秽；一旦着报，则张皇四顾，东奔西驰，恐惧之象形容不尽，呼天呼主，悔之已晚；形秽意惭无时得释矣。

生时着惩乃造物主随时之警告也。其能因惩觉悟，能悔能改复其天真者，只要不

死，尚有完成其使命之一、二。其着天灾人祸毫无觉悟之民，最后终结一到，虽觉悟亦无用矣。若非主要则将久于罪刑中矣。

《可兰汉译附传》第 390 页

〇 14 刘锦标《总传》：335．此是麦加下降第七二章。

言此《经》是出于黑暗，入于光明，各传道之圣使，都是合于其民众的方言而降临；言文虽不同，而训诲之道同。不过各地均有昧真之流，专寻偏邪而乱之；人持其偏邪之文，以为圣道不同；此各教所以分也。试观摩西训诲之道，何尝有神话，亦是明白的天谕而已。

盖，无论何时均有邪说之乱正道。持邪说者自己骄狂；魔又助势；虚伪宣传，诱人听从。然，偏邪之说终是腐根之树，一时虚荣而已。所可惜者，从之者同着痛苦。夫，人能真受主谕固是特选，否则从圣从贤，虽是后觉亦得主祐。盖，圣贤固能为人求祈，但必从其道者，否则求亦无用。如亚卜拉罕岂不是为其父母求祈乎？何以在他章云亚卜拉罕因其父不被恕宥乃常叹息也。

人之最可悲者，即是目睹真道而不从。因醉心于利禄，专去听虚伪之宣传，失其自主之能力，一旦劫到，悔之晚矣。纯诚于真的人，本惠赐以使费，即是本天赋尽天职也。立站拜祷，即是祈主示中也。人果能此，人格亦就完全矣。但时至今日，杂而不纯，秽而不洁，诚伪相间，尚形式，忘意义。故，主之赏罚亦相间耳。

《可兰汉译附传》第 390-391 页

【鲁白经注】：

（14-42）你绝不要猜测真主由行亏背义的人所干的上是疏忽的，他只把他们延迟（姑容宽限）到众眼在它中凝视的那一日，

（14-43）（那日）抬起他们的头奔驰，他们的眼角不敢归视自己，他们的心是空虚的，

（14-44）你以罪刑来临他们的那个日子警告世人吧！然而行亏背义的人说：“我们的养主啊！你姑容宽限我们吧！直到临近的期限，如果如此了，我们就应答你的劝导，我们就跟随众使者。”你们难道未曾在此前发过誓：在你们上绝不会更移（灭亡）吗？

（14-45）你们曾居住在他们亏负自身之人的住所里，而且你们也明白，我是怎样地对待他们的。我已为你们打了许多比喻。

（14-46）他们确已施用了他们的阴谋诡计，近在真主御前有他们的计谋的（还报报应）。即使他们的诡计可使群山因它而移动。

（14-47）既已如此，你绝不要以为真主是失他的众使者的约会的。的确，真主是优胜的，是有还报的①。

（14-48）你记想那一日吧！把这大地改换成了别的地面，诸天（也如此），他们为独一的、降管万物的主而出现。

（14-49）在此日，你看见犯罪的人在枷锁里被连（成双成对地栓）在一起，

（14-50）他们穿的衣服是松汁柏油的，火笼罩着他们的面容。

（14-51）以便真主给每一个人还报他所做的。的确真主是清算神速的。

（14-52）这是对于世人的宣告，以便以此使他们受到警告，以便他们知道，他只是独一的主，以便有才智的人们受劝。

注释：

（14-45）在穆民上六件事是横财：把他引导于后世的学问；在顺从主上襄助他的朋友；认识敌人并防备他；对前鉴吸取教训；对人公平；为死亡准备。”——见《鲁白》第四册 434 页

（14-47）①为他的外哩而还报他的敌人的。——见《鲁白》第四册 435 页 7 行

归信的人啊！一切先知众使者到那里去了？一切临真近圣的外哩到那里去了？如果你们是有理智的人，你们在一切善功中上紧吧！。——见《鲁白》第四册 436 页 6 行

（14-48）把人体大地改换成了心的地面，然后凭心的光浑化了它的一切黑暗，不然，是虚伪的人体大地在调养品之光显然照亮时凭真体之光的真缔被改换。——见《鲁白》第四册 436 页

（14-49）他们的灵性在显然之日，他们的身体用被贬动物的本性的枷锁相连。

圣人（愿主福安之）说：“天堂的大多数居民是傻瓜。”而有理智的人是在最高处，傻瓜是选择了天堂未选择真主的人，选择真主之人是明知之人，他的品位是一道光，信士的品位是一颗珠宝，论价值光超过了珠宝。——见《鲁白》第四册 438 页

卷一四

第一五章 石谷（希只尔）①

这章是麦加的，全章共计九九节②。

马坚《中文译解古兰经》第 262 页

①林松题解：本章第 80 至 84 节中涉及石谷的居民，即先知萨里哈所劝谕的族人，便以“石谷”为章名。

《古兰经韵译》第 469 页

①仝道章释名：本章得名于第 80 至 84 节。黑吉尔有人释作“岩石地区”，无疑地这是一个地名。在阿拉伯地图上，在麦地纳的北面大约一五 0 英里处，有这个地名。它位于通达叙利亚的大道上，本是撒姆德人繁荣滋长和终归毁灭的地方。

本章属于麦加章节。至于下降的时间各家说法略有不同，有人认为是早期的麦加章句，也有人认为属于中期的，大约是在伊历纪元前三至八年下降的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 274 页

①仝道章释义：本章接续前章，对反对者提出警告，并叙述撒姆德人的命运，警告那些意图杀害使者的人们。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 274 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 《古兰经》受到保护

本段指出《古兰经》是为了全人类的福利而降的，所以必须防止任何罪恶的企图。本段首先保证《古兰经》将永远受到保护，不致讹误和不被任何企图所消灭。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 274 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］艾列弗，俩目，拉仪③。这些是天经——明白的《古兰经》的节文④。［2］不信道者或许要希望他们原是归顺⑤的。［3］你听任他们吃喝玩乐吧⑥！你听任他们受希望的诱惑吧⑦！因为他们不久就会知道⑧的。［4］⑨我不毁灭一个城市则已，但毁灭它，就有一个可知的定期⑩。［5］任何民族都不能先其定期而灭亡 〇 11，也不能后其定期而沦丧〇 12。［6］他们说：“受降示教诲的人〇 13 啊！你确是一个疯〇 14 子。［7］你怎不昭示我们一些天神〇 15 呢？如果你是说实话的。”［8］我只凭真理而降天神，到那时，他们是不蒙缓〇 16 刑的。［9］〇 17 我确已降示教诲〇 18，我确是教诲的保护者 〇 19。［10］在你之前，我确已派遣了许多使者，去教化古代的各宗派。［11］没有一个使者来临他们则已，但有使者来临，他们都加以嘲笑〇 20。［12］我这样使爱好嘲笑深入罪人们〇 21 的心。［13］他们不信我的教诲〇 22，其实，古人的常道〇 23 已逝去了。［14］假若我为他们开辟一道天门，而他们从那道天门继续登天，［15］他们必定说：“我们的眼睛受蒙蔽了，不然，我们是中了魔术的民众〇 24。”

《中文译解古兰经》第 262 页

②王静斋题译：黑秩尔（地名），计 99 节，墨克下降，惟第 87 节在默底纳颁降。

《古兰经译解》（丙）第 373 页

②刘锦标题译：罕支雷（岩谷），麦加，在一二章之后下降。

《可兰汉译附传》第 391 页

②时子周题译：黑秩尔（地名），计 99 节，麦加下降，惟 89 节，在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 381 页

②林松题译：石谷（黑芝尔），（麦加类，全章共计99 节）。

《古兰经韵译》第 459 页

②林松注释：788．本章中的第 89 节，属麦加类。

《古兰经韵译》第 459 页

②仝道章题译：黑吉尔（岩区），共 99 节，分六段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 274 页

③王静斋夹注：阿拉伯文三个简笔字形的译音，解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 373 页

③林松注释：789．艾利府・俩目・拉仪——三个阿拉伯字母，参见第一 0 章《优努斯》第 1 节注释（林注 642）。

《古兰经韵译》第 459 页

④王静斋夹注：“经典”：与《古兰》是指一件事说的；犹言这一章是天经的文句，也可称是《古兰》的文句。

《古兰经译解》（丙）第 373 页

⑤王静斋夹注：将来在复生日，凡是生前逆主的人，全都时常盼望自己原是顺主的。

《古兰经译解》（丙）第 373 页

⑤时子周注释：959．反对穆圣的人们，不只在后世后悔，即在今生当他失败的时候，也不时的后悔，为什么不早作归信的人。

《古兰经国语译解》第 382 页

⑥王静斋注释：826．就是不要理会这般逆徒。可勿劝戒他们，不必对他们进忠告。

《古兰经译解》（丙）第 373 页

⑦王静斋夹注：以希望长寿而顾不得跟从圣人，自以为将来的境遇定不会坏。

《古兰经译解》（丙）第 373 页

⑧王静斋夹注：就是知道自己的结局如何。这是在抗敌令未颁降以前所发布的话。

《古兰经译解》（丙）第 373 页

⑨时子周眉批：主灭任何城市都有一定期限

《古兰经国语译解》第 381 页

⑩王静斋夹注：预定恶人何时遭难。

《古兰经译解》（丙）第 373 页

〇 11 王静斋夹注：时候未到，自不能提前。

《古兰经译解》（丙）第 373 页

〇 11 仝道章注释：此处之“人”：指民族、部落或社会。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 280 页

〇 12 王静斋夹注：意欲延期也必不能。

《古兰经译解》（丙）第 373 页

〇 13 王静斋夹注：墨克的逆徒呼穆圣为自称蒙降给《古兰》的人，这是一种戏谑的口吻。

《古兰经译解》（丙）第 373 页

〇 14 王静斋夹注：说他自称是蒙降给《古兰》的时候，却是发疯话。

《古兰经译解》（丙）第 373 页

〇 15 王静斋夹注：这话是他们要求有天使来见证穆圣是真主差来的使者。

《古兰经译解》（丙）第 373 页

〇 16 王静斋夹注：如果真主降下天使，他们就立时受惩，不蒙缓期了。

《古兰经译解》（丙）第 373 页

〇 16 时子周注释：960．天使是必被安拉派遣来的，以惩罚有罪的群众，那是安拉的约，也即是真理，不过在天使来到的时候，诸事都没有转回的余地了。

《古兰经国语译解》第 382 页

〇 16 林松注释：790．大意是：你们为贬低先知而希望天使光临，一旦天使奉命而来惩治你们，对你们说来，局面更不堪设想。

《古兰经韵译》第 460 页

〇 17 王静斋眉批：真主保护《古兰》不受变更

《古兰经译解》（丙）第 373 页

〇 17 时子周眉批：主保护古兰

《古兰经国语译解》第 381 页

〇 18 王静斋夹注：就是降给穆圣的《古兰经》。

《古兰经译解》（丙）第 373 页

〇 19 王静斋注释：827．真主保护《古兰》，不受私人篡改。其他以前的各项天经，真主并未预许担负保护。任人记忆，日久未免失去本真。

《古兰经译解》（丙）第 373 页

○ 19 王静斋眉批：每百年发现一个刷新宗教者

《古兰经译解》（丙）第 374 页

○ 19 王静斋附说：世人本有篡改《古兰》的可能，一如篡改《讨喇忒》、《引支勒》似的。但是真主为着实地保持《古兰》本来的面目，乃制止他们着手篡改。那是借着学者们的谨守不渝，和他们著下关于解释《古兰》词义的各项典籍。穆圣说过：“真主于每百年差来一个人，刷新当代的教门”。那段经文暗示：人类间有《古兰经》存在一天，则永久不断有精通宗教学的人背诵它（《古兰经》）。

《古兰经译解》（丙）第 374 页

○ 19 时子周注释：961．“保护《古兰》”：安拉说明了他要保护《古兰》，不只是不被人消灭，且不能被任何人增删或修改。所以一千三百年来无一字被删改。

《古兰经国语译解》第 382 页

○ 19 林松注释：791．这一节指对《古兰经》的保护，即让它保持原貌，不被篡改。

《古兰经韵译》（丙）第 373 页

○ 20 王静斋夹注：就像古来氏人戏谑穆圣一样。这话是安慰圣人。

《古兰经译解》（丙）第 373 页

○ 21 王静斋夹注：指墨克的逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 373 页

○ 21 时子周注释：962．它字：指嘲笑，意思是：因为他们嘲笑主的启示，主就把嘲笑投在他们的心中，使他们不必再信。

《古兰经国语译解》第 382 页

○ 21 林松注释：792．它——指上一句中的“嘲弄贬讥”。

《古兰经韵译》第 460 页

○ 22 时子周注释：963．“它”：指主的启示或真理。

《古兰经国语译解》第 382 页

○ 23 王静斋夹注：所谓“惯例”者，就是因着不信钦差而施以惩罚。

《古兰经译解》（丙）第 373 页

○ 24 王静斋夹注：假使教他们登天，目睹种种奇异，他们不是藉（借）口被堵塞，并未看见，便是说：受穆罕默德的眩惑了。这却是因为他们天性顽固，不信真理。

《古兰经译解》（丙）第 374 页

○ 24 王静斋注释：828．这般人对于屡次所发现的异迹，皆斥为邪术，一如真主述他们说：“这是强有力的法术”。事实是这样，假使依照他们的请求，再发现别样异迹，甚至教他们登天目睹一切，在他们依然指为邪术。

《古兰经译解》（丙）第 374 页

○ 24 刘锦标《传》：336．此又是一种昧真的人，明知真经愿欲纯顺，然，贪心不已，欲性过盛，不能不隐昧其不合于己者。今日不善，而期来日；今年不善，而期来年；终至于

罪大恶极，而不可赦矣。故，村庄之被殒灭也，均非偶然，其由来渐矣。

天地、日月、自然之现象，固为造物主之示象也，此《可兰经》亦是造物主之示象也。昧真者假辞无天神之伴同也，识为平庸，隐味之。然，若是真能使之升天，则彼又将以为是邪术矣。天良已昧之人，无论如何，反是不信，根由于欲障已深，魔乘机扰之，不可复真矣。其民族不能不着殒灭耳。

《可兰汉译附传》第 392 页

○ 24 时子周注释：964．本节和上一节是说明他们的心太硬了，他们决心拒绝真理，丝毫不注意其明证。

《古兰经国语译解》第 382 页

【鲁白经注】：

第十五章 石谷（黑吉尔）

本章降于麦加，共计九十九节

奉普慈独慈的真主之尊名

（15-1）艾力甫，俩目，勒。那是天经和明显《古兰经》的章句节文，

（15-2）不信道的人们多么希望他们原来是穆斯林（顺服的人们）。

（15-3）你让他们任意吃，任意享受吧！妄想会贻误他们的，不久，他们就会知道。

（15-4）我不毁灭任何一个城乡，除非在它上有一个被指定的期限。

（15-5）任何一个民族都不能抢先它提早的期限，他们也不能退后延缓。

（15-6）他们说：“教戒被降给了他的人啊！的确你一定是个疯子。

（15-7）为什么你不使一些天仙来临于我们呢？如果你是说实话的。”

（15-8）我降下天仙，只为了真理，此时，他们是不被姑容宽限的。

（15-9）的确我降下了教戒①，的确我一定是保护它的②。

（15-10）我在你之前，确已把众使者差遣在前面各个教派（各族人）中了。

（15-11）没有一个使者来临他们则已，一旦来临，他们就戏弄嘲笑他。

（15-12）我就是如此地把它（嘲笑）深入在一切犯罪造恶的人的心中。

（15-13）他们不归信它。的确，前代人的惯例（常道先例）已经过去了。

（15-14）假若我为他们开放天门，他们如常必从那道门上升（登天），

（15-15）一定他们说：“只是我们的眼睛被堵塞（昏花）了，不然，我们是中邪（魔法）①的一群人。”

注释：

第十五章 石谷

本章第 89 节降于麦地那。

（15-3）四件件事使人迷误：（1）在善功中懒惰和延迟。（2）消除讨白和放弃他。（3）在记想死亡后心硬。（4）贪图今生的一切，因它而误了后世。

（15-5）在每个人上都有一个期限，所以当做准备，每时记想死亡，短望想，行善，这懒惰。

——见《鲁白》第四册 442 页

（15-6）道长说：“一切先知和全品外哩的广场从疯中无关。而有理的理智者只是散发最先的理

智的恩典，它是代代穆罕默德的灵性。在进入倾心爱主的境界后疯是受承领的疯。”——见《鲁白》第四册 442 页倒 5 行

（15-9）①使他们尊贵的经典。

②圣人（愿主福安之）说：“的确，真主每百年在这个民族上差遣一位复兴（校正）他的正道的人。”——见《鲁白》第四册 445 页倒 16 行

（15-10）他们是统一在道乘和بهذم（教法派系）上的一伙人。

（15-12）的确，凭罪过叛教入在人心中一样，凭清廉的干办尔迈里正信伊玛尼入在人心中。——见《鲁白》第四册 446 页 10 行

（15-14）他们升腾到它，在它中看见了一切奇妙的。

（15-15）①奇迹是一种反常事，如果出自外哩的被称为奇迹（ةمارك），出自自性之人的是邪术（رحسد）。——见《鲁白》第四册 447 页 4 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 罪恶势力将被消灭

本段昭示世人万事万物都在真主的控制之下，犯罪者不能影响正人，真理胜利的征兆可能已有人见证。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 275 页

［马坚译正文］

［16］我确已在天上创造了许多宫①，我为观察者而修饰天空。［17］我保护着天，不许任何受诅咒的恶魔得以侵入②，［18］但窃听的恶魔则有③明显的流星赶上它。［19］④我展开了大地，并把许多山岳⑤安置在大地上，而且使各种均衡⑥的东西生出来。［20］我在大地上为你们和你们所不能供养者而创造了许多生活资料⑦。［21］每一种事物，我这里都有其仓库⑧，我只依定数⑨降下它。［22］我派遣滋润的风⑩，我就从天上降下雨水，以供给你们饮料，你们绝不是雨水的蓄藏者〇 11。［23］我确是能使万物生，能使万物死的；我确是万物的继承者〇 12。［24］我确已知道你们中先进的，我确已知道你们中后进的 〇 13。［25］你的主必定要集合〇 14 他们。他确是至睿的，确是全知的。

《中文译解古兰经》第 263 页

①王静斋注释：829．“宿宫”：《郁氏》译为“黄道的示号”；旧译：“宫分”，就是二十八宿和黄道十二宫。其名为白羊、金牛、双子、巨蟹、狮子、双女（又作室

女）、天称（秤）、天蝎、人马、摩羯、宝瓶、双鱼。太阳在这每一宫周游一个月，以一年为满，是为太阳历。共计三百六十五日零一日的四分之一。月的宫分计有二十八。

《古兰经译解》（丙）第 374 页

①时子周注释：965．“堡垒”：也可译为黄道的迹象，即是把黄道带分为十二部分，所以也可称之为黄道十二宫。这是研究天文的人们，或研究星学的人们，首先能见到的。各月气候的冷热，农业的季节，风雨的多寡，潮水的大小，无不与此有密切关系。

《古兰经国语译解》第 383 页

②王静斋夹注：不欲恶魔登天窃听机要。

《古兰经译解》（丙）第 374 页

③王静斋夹注：这是在所不免的。

《古兰经译解》（丙）第 374 页

③王静斋注释：830．这话是追述穆圣未出世以前的情形。当那时候，恶魔能可上天窃听机密。及至穆圣被差后，这窃听机密的事，完全制止了。从前恶魔听来机密，传知下层镇呢；镇呢们再藉（借）此蛊惑愚人，自称未到先知，法术神奇。

《古兰经译解》（丙）第 374 页

③时子周注释：966．16、17、18，三节说的是穆圣的敌人中的算命者，他们研究星学，以卜吉凶。他们冒充也得到神的启示。《古兰经》说明他们都是被诅咒的魔鬼。

“随之以能见的火”：是说他们必受到打击，必随之以显著的失败。这是寓言，是比喻，不可认定是事实。《古兰经》内类此的地方很多，读者应该体会。

《古兰经国语译解》第 383 页

③林松注释：793．第 16—18 三节，据有的注疏家解释，是指以卜卦算命为业的人借星相占卜吉凶，并声称是受神的启示。

《古兰经韵译》第 461 页

④时子周眉批：主在地上造山且使之生长有用之物

《古兰经国语译解》第 383 页

⑤王静斋夹注：以免摇动。

《古兰经译解》（丙）第 374 页

⑥王静斋夹注：供人需用，估计适当的，就叫相称的。

《古兰经译解》（丙）第 374 页

⑦王静斋夹注：若生活上必需的食品等，以及奴仆、牲畜，这统是真主造化的。

《古兰经译解》（丙）第 374 页

⑧王静斋眉批：人不要以赡养家口，夸耀于人

《古兰经译解》（丙）第 375 页

⑧王静斋注释：831．这话是告诉世人：不要以为自己是供养家属、奴仆、牲畜等等的。因为他们的生活是真主赐给的。

《古兰经译解》（丙）第 375 页

⑧王静斋夹注：这话是把真主的全能喻为库中的宝物。世界上每一个被造的，内皆蕴藏着无限的机密；这些机密，有如库中的珍品一样；这些仓库的钥匙，皆由真主掌握。

《古兰经译解》（丙）第 374 页

⑨王静斋夹注：每一物皆有相当的限度，在真主皆预先分配得当。

《古兰经译解》（丙）第 374 页

⑨时子周注释：967．生物生活之道，都由主规定供给。

《古兰经国语译解》第 384 页

⑨林松注释：794．这一句的大意是指把万物安排适宜，各得其所，使之有生存、发展的条件。

《古兰经韵译》第 461 页

⑩时子周注释：968．“肥沃（土地）的风”：就是能吹云降雨的风，也就是能使各项植物生长的风。这样的风，可以代表伊斯兰进展的各项迹象，至于伊斯兰最后的胜利，那就是甘霖了。

《古兰经国语译解》第 384 页

〇 11 王静斋夹注：这水的贮藏所，不是由你们掌管的。

《古兰经译解》（丙）第 375 页

〇 12 王静斋夹注：世界万有终被真主收留以去。

《古兰经译解》（丙）第 375 页

〇 12 时子周注释：969．“我是继承的”：那就是说一切的都为安拉所有，这是一种预言，真正拜安拉的人，将为世界的继承人，其他均将消灭。

《古兰经国语译解》第 384 页

〇 12 林松注释：795．总揽万机——原文直译为“继承者”，含义是一切全归安拉所有，此处是意译，引申。

《古兰经韵译》第 461 页

〇 13 仝道章注释：89．毛本、阿本及霞本译作：“……先来的（在你们以前活动着的）和后到的（在你们以后来到的——继承者）”。马本译作：“我确已知你们中先进的，我确知你们中后进的。”（汇集者点：仝道章译为：24．我确知你们当中哪些人（竭力）向前，和哪些人落后。—仝译本第 275 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 280 页

〇 14 王静斋夹注：集合他们就是集古今的人于复生日，听候审判。

《古兰经译解》（丙）第 375 页

〇 14 刘锦标《传》：337．夫，造物主之于天地，不特物质寓于各处均有定量，均合于其地之人生。即学者研究学问，其学业之所得，有学乐、学诗而不能，不学《易》而《易理》通；有学英文学日文而不能，不学阿文而阿文通者。且主赋与人之学问，有幼壮不赋与，老大赋与之者。无事在主方不有明确之规定耳。然，此中神味，非真得道者不知也。

《可兰汉译附传》第 333 页

【鲁白经注】：

（15-16）我确已在天上造化了许多宫宿（黄道十二宫，星之轨位），我为观察的人们而装饰了它。

（15-17）我从被驱逐的一切恶魔上①保护了它，

（15-18）除非是偷听的，然后明亮的流星追逐了它。

（15-19）地面①是我铺展延伸了它，我把群山②安置在它上，我在它上生长出一切平衡相对称的③东西。

（15-20）我在它里面为你们和你们所不能供养的（人和动物等）转下了生计（生存条件）。

（15-21）万物近在我御前就有它的宝库。我不下降它，除非是以被指定（明确）的限度①。

（15-22）我差遣包容着雨的风，然后，我从天上降下雨水，以供你们饮它，你们是绝不能存留贮积（掌管）它的。

（15-23）的确，我是一定能使之活，使之死，我是永存的（继承者）。

（15-24）我确实知道你们中的一切先进者，我也确实知道一切后到（落伍）的人。

（15-25）的确，你的养主他是要集合他们的。的确他是公断的，是全知的。

注释：

（15-17）①用流星。

（15-18）伊本•阿巴斯传述："恶魔曾在天上直通无阻。当尔萨降下时，从三层天上以流星被阻挡，在至圣降生了时，从一切天上被阻挡。"——见《鲁白》第四册 450 页1 行

赞念者当以高声赞念时，恶魔由他身上被驱逐，凭赞词之光烧毁了它，以他坚锵的声音破坏了它的理智。——见《鲁白》第四册 450 页倒 5 行

（15-19）①须知：地是相连天堂境界的位份，如麦加、麦地那，特别在至圣的坟陵和讲演台中是天堂花园中的花园。谁虔诚进入它，他就从今生后世的一切艰难恐惧中平安。——见《鲁白》第四册 450 页倒 13 行

②真主在大地上的宝库，是奴仆取益济处，全品真男子被称为山. ——见《鲁白》第四册 452 页 5 行

③以机密哲理的称从本然和德性上所称的。

（15-20）上等特选之人。一切特恩出自他们。真主全知被指定的跟随者。——见《鲁白》第四册 452 页倒 1 行

（15-21）①机密与奥妙由主执掌，以前定的限度给人部分掌握。

（15-23）我是以我俊美之光使我的外哩的心活的，以我尊威主见的脚步使他们本性死的。——见《鲁白》第四册 454 页倒 2 行

的确，明知之人的复活日是经常的，他们现在是从真主上无字无音而能听的。

〔仝道章分段提要〕

第三段 魔鬼反对正人

本段说明魔鬼经常反对正直的人，不过它的反对是没有大害的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 275 页

［马坚译正文］

［26］我确已用黑色的成形的粘土创造了人①。［27］以前，我曾用烈火②创造了精灵。［28］当时，你的主曾对天神们说：“我必定要用黑色的粘土塑造人像而创造人。［29］当我把它塑成，而且把我的精神③吹入他的塑像的时候，你们应当对他俯首叩头④。”［30］随后，天神们一同叩头，［31］⑤唯独易卜劣厮不肯叩头⑥。［32］主说：“易卜劣厮啊！你怎么不叩头呢？”［33］他说：“你用黑色粘土塑成人像而创造的人，我不该向他叩头。”［34］主说：“你从这里出去吧。因为你确是被放逐的。［35］你必遭诅咒，直到报应日。”［36］他说：“我的主啊！求你对我缓刑，直到人类复活之日⑦。”［37］主说：“你确是被缓刑［38］到可知的日期⑧。”［39］他说：“我的主啊！你已判定我是迷误的，所以我誓必在大地上以罪恶诱惑⑨他们，我必定要使他们一同迷误⑩。［40］除非他们中你所选拔的仆人〇 11。”［41］主说：“这是我应当维持的正路”。［42］〇 12 我的仆人，你对他们绝无权力〇 13，除非那些顺从你的迷误者〇 14。［43］火狱必定是他们全体的约定〇 15 的地方。［44］〇 16 火狱有七道门〇 17，每道门将收容他们中被派定的一部分人。

《中文译解古兰经》第 263—264 页

①王静斋夹注：人祖阿丹。

《古兰经译解》（丙）第 375 页

②王静斋夹注：“烈火”：又作“纯火”，就是无烟的火。“迦呢”：是镇呢的始祖。

《古兰经译解》（丙）第 375 页

②时子周注释：970．说人类是由泥土造的，或者是因为土的性是温和的，有培养性的；说镇尼和魔鬼是由火造的，或者是因为火的性是暴烈的，有毁坏性的。在《古兰》内时常的说到镇尼和魔鬼，但意思有时是暗指一般恶人的首领们而言，他们的性情暴烈，作乱，结果是领导群众到毁灭的途径。

《古兰经国语译解》第 384 页

③时子周注释：971．一个人的构造非有了安拉的灵，不能完成，这种灵绝不是人力所能造的。

《古兰经国语译解》第 386 页

③林松注释：796．灵魂——阿文原名“鲁哈”。这句的意思是使他具有灵魂，赋有生命。

《古兰经韵译》第 462 页

④王静斋夹注：表示庆祝。

《古兰经译解》（丙）第 375 页

⑤时子周眉批：以卜历厮不遵主命

《古兰经国语译解》第 384 页

⑥王静斋注释：832．主命天使向阿丹下拜，并不是拜阿丹，而是以阿丹作朝向，敬拜真主。就如面向克而白礼拜，不是拜克而白一样。以卜里厮不明此理，自以为是纯清无浊的，岂可敬拜那本质粗糙的阿丹呢？

《古兰经译解》（丙）第 375 页

⑦王静斋夹注：直到复起众人的审判日。

《古兰经译解》（丙）第 375 页

⑧王静斋夹注：及至吹第一次号筒的时候，就不再姑容了。

《古兰经译解》（丙）第 375 页

⑨王静斋夹注：诱他们视罪恶为乐途。

《古兰经译解》（丙）第 375 页

⑩时子周注释：972．不是主使它为迷误的，而是主已判明它是迷误的，它既无可掩饰，只得把它自己的欲望陈诉出来。

《古兰经国语译解》第 386 页

〇 11 王静斋夹注：就是虔心顺主，不染携贰之恶的穆民。

《古兰经译解》（丙）第 375 页

〇 12 时子周眉批：以卜历厮对主的众仆无权力

《古兰经国语译解》第 385 页

〇 13 林松注释：797．大意是：忠贞坚定的人决不会受迷惑引诱。

《古兰经韵译》第 463 页

〇 14 时子周注释：973．此处所说的众仆，是指世界所有的人类。魔鬼对于人类本无一点权柄，已在一四章 22 节说明，魔鬼说：我除却呼唤你们，而你们听从我以外，我是对你们没有一点权柄。

《古兰经国语译解》第 386 页

〇 15 王静斋夹注：真主已约定：凡追随恶魔的人，均将居火狱。

《古兰经译解》（丙）第 375 页

〇 16 时子周眉批：火狱有七道门

《古兰经国语译解》第 385 页

〇 17 王静斋夹注：每道门里有一部分生前追随恶魔的。

《古兰经译解》（丙）第 376 页

〇 17 刘锦标《传》：338．人因土而成形，造物主赋之以明命。天神虽属诸气化，然

，无支配地上之能力，变化地上之自然现象，而成繁荣之景象。造物主亦假人则无有显能者，犹之乎人非假用发电机则不能利用电耳。此人之贵也。神魔者火也，火性炎上，故，骄狂妒忿，魔之性也。人随魔性，无时不在痛苦之中。苦虽有轻重之别，而根于火，故轻曰焦灼，重则发炎。《易经》离火，亦曰焚如死，如弃，如是也。若果敬谨君子，造物主必为释去胸中之嫉妒、忿怨。盖，世界之不能和平，家国之不得安宁，均是神魔利用此数字惑人妄行耳。地狱有七门，人亦有七情，情之所偏，地狱随之。

夫，人之隐昧真道，均由于喜、怒、哀、乐、爱、恶、欲七情一时之偏，魔乘机再加诱动，则牢不可破。感情一盛，理智不显，故，无论若何之真理，亦被隐昧，昏暗已极，不被灭绝不止耳。

《可兰汉译附传》第 394—395 页

○ 17 时子周注释：974.“七道门”：也就是说有七条道路通至火狱，究竟是哪七条道路呢？在《古兰经》上没给解释，恰巧经上记火狱时有七种名称。（1）狱（折汗那）；（2）火焰（七 0 章 15 节）；（3）压碎（一 0 四章 4 节）；（4）燃着的火（二二章 4 节）；（5）烧焦的火（五四章 48 节）；（6）烈火（二章 119 节）；（7）深处（哈瓦孽一 0 一章 9 节）。此七种名称究与七道门有无关系，尚难证明。希望读者研究《古兰经》，应从大处要处着眼，对此等小节，不必过于追求。应该认定：凡是安拉命作的，不作就是犯罪；安拉禁止的，作了也是犯罪。安拉所命的所禁的，在经上说得很详细清楚，我们何不注意，反在此等字面上徒费功夫呢？且阿文七与七十，有时都是“多”的意思，不一定只做七个或七十个讲。此处七道门，很可释为多门，也即“人有很多犯罪的途径，可以通至火狱”的意思。

《古兰经国语译解》第 386 页

【鲁白经注】：

（15-26）我确已从黑臭（成形）的粘土上造化了人。

（15-27）神类，此前我从烈火（火焰）上造化了它。

（15-28）你记想那时，你的养主对众天仙说：“的确，我是从黑色的臭（成形）的粘土上造化人。

（15-29）然后，当我完备（端庄）了他，我把我的灵性①吹入他里面时，你们就只向他倒身叩头。”

（15-30）然后众天仙他们全部一同叩头了，

（15-31）只有野比劣厮，他不肯同一切叩头者一起叩头。

（15-32）他说：“野比劣厮啊！你是怎么了？你不同叩头者一起叩头呢？”

（15-33）它说：“我绝不向你从黑臭的粘土上所造化的人叩头。”

（15-34）他说：“既然如此了，你从它（伊甸天园）中出去吧！的确，你是被驱逐的。

（15-35）的确，恼怒（天谴）是在你上，直到还报日。”

（15-36）它说：“我的养主啊！你姑容宽限我吧！直到万物被复活之日。”

（15-37）他说：“的确，你是被姑容宽限的，

（15-38）直到被指定（一定）的时日。”

（15-39）它说：“我的养主啊！指你使我迷误为誓，我必定在大地上为他们而装饰，我必定要使他们全体迷误。

（15-40）除非是他们中你的一些虔诚之仆①。”

（15-41）他说：“这才是在我上的正道①。

（15-42）的确，我的众仆①你在他们上绝无任何权力，除非跟随你的那些迷误者。

（15-43）的确，折汗难火狱一定是对他们全体的许约之处。

（15-44）在它上有七道门①，在每道门上有他们其中被指定（分配）的一部分人。

注释：

（15-27）使造化人在神先，而且神在人之前被造化是为了尊重人的事，显现人的贵，在造化阿丹与神之间有六万年。——见《鲁白》第四册 458 页

（15-29）理智、伊玛尼、继承品等都是灵性的德性，它不因死亡而改变。全品之人的灵性也参加自己的殡礼，指点了：全品之人在真乘品级中是叩头者，也是被拜者，人们朝他礼拜，指点天仙向阿丹叩头（本时代的全品之人就是本时代的阿丹）。

①这是特赐在妙世权威境界最高品上全美临近真主的灵性。——见《鲁白》第四册461 页倒 9 行

（15-30）道长说：“这在真缔中是为尊重在阿丹镜子上闪射的一道光，它是代代穆罕默德的真光和本时光艾哈默德的真缔。——见《鲁白》第四册 462 页 10 行

（15-31）全美的低贱简要为三件罪：（1）违抗命令、口唤。（2）自大、轻视（本时代）阿丹，分离大众派。（3）不肯加入优越的近主之人队伍。——见《鲁白》第四册 463 页 3 行

奴仆在叩头中从恶魔中被保护，但从自性中不被保护，所以叩头中的动念或是从养主或从天仙

，或从自性绝不是从恶魔中来。——见《鲁白》第四册 463 页

（15-33 ）因为他只看见了阿丹的外表，没有看见在它中隐密的机密。

（15-34 ）从临真天仙队伍中被驱逐，的确，真主可以把天仙变成有表有里的人体。——见《鲁白》第四册 464 页下

（15-35 ）自性被命令向灵性叩头，但它生性是在真主的代理人上自大的，是由与我为邻上被驱逐，直到教门的夜入在正道的昼中。——见《鲁白》第四册 465 页

（15-40 ）①除非他们中被特选的你的奴仆。

真主造化了万圣众贤，为了借他们引领幸福者，造化了野比劣厮是借他们引领薄福者。——见《鲁白》第四册 468 页

（15-41 ）①没有偏歪，没有曲解的。

（15-42 ）①他们是引导人，是引领正道之人，他们是执掌真神主的显然，普慈主的大恩和调养品真梦的人，只有以礼乘校正自己的本性，以道乘洁净自性，以超乘装饰心才能从他们上得到

最有益的学问。——见《鲁白》第四册 470 页

（15-44）①指七窍：眼、耳、舌、腹、脚、羞体。

也是：贪图、贪婪、怀恨、嫉妒、怒恼、欲望、自大。

据说：成拜词是八句，邦克是七句。——见《鲁白》第四册 471 页

（仝道章分段提要）

第四段 对正人——伊布拉欣——的恩典

本段叙述对正人的恩典，提到伊布拉欣的故事，说伊布拉欣如何被赐给儿子，并由他繁衍出一个受赐福的民族的喜讯。此外他也被告知鲁特族人的邪恶行为，会导致他们毁灭。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 277 页

［马坚译正文］

［45］敬畏者①们必定在一些乐园和源泉之间，［46］你们平平安安地进入乐园吧！”［47］我清除他们胸中的怨恨②，他们将成为弟兄，在高榻上相对而坐。［48］他们在那里不感觉疲乏，他们绝不被逐出③。§［49］你告诉我的仆人们，我确是至赦的，至慈的④；［50］我的刑罚确是痛苦的。［51］⑤你应当对他们叙述易卜拉欣的客人们的故事。［52］当时，他们⑥进去见他，说：“祝你平安⑦。”他说：“我们确是畏惧你们的。”［53］他们说：“你不要畏惧，我们的确以一个聪明的男孩⑧向你报喜。”［54］他说：“我已老迈，你们还向我报喜

吗？你们以什么向我报喜呢？”［55］他们说：“我们凭真理而向你报喜 ⑨，所以你不要绝望⑩。”［56］○ 11 他说：“除迷误者外，谁会绝望于安拉的恩惠呢○ 12？”［57］他说：“使者们啊！你们有什么差事呢 ○ 13？”［58］他们说：“我们奉派去惩治一群犯罪的民众。［59］鲁特的家族除外，我们确要把他们全都救出来○ 14；［60］但他的妻子除外，我们已预定她和其余的人同受刑罚○ 15。”

《中文译解古兰经》第 264—265 页

---

①王静斋眉批：敬畏的阶级有三

《古兰经译解》（丙）第 376 页

①王静斋注释：833．“敬慎”（又作敬畏）有三：（1）遵主的命令，远主的禁止；（2）为着后世，远避今生的华美；（3）因为倾向真主，远避世上的一切。前一项是常人的敬慎；第二项是上等人的敬慎；第三项是最上等人的敬慎。

《古兰经译解》（丙）第 376 页

②王静斋注释：834．心内所衔的忿恨，大半由生前的嫉忌而来。这种嫉忌非经真主释去，绝难涤净。所以真信士必至死后，方可全是相爱的弟兄，因为直至那时候，彼此的嫉忌能完全去掉。

《古兰经译解》（丙）第 376 页

②林松注释：298．指乐园中的人不像世俗生活中那样相互猜忌怨恨，而是亲密无间。

《古兰经韵译》第 464 页

③时子周注释：975．这就是穆斯林的天堂，有树有水（45 节），心中十分泰然，安然无恐（46 节），互相友爱，毫无仇恨（47 节），不感疲倦，且永久的享此幸福（48节）。

《古兰经国语译解》第 386 页

④王静斋眉批：作穆民的应具有盼望心和畏惧心

《古兰经译解》（丙）第 376 页

④王静斋注释：835．有一次穆圣经过色白门入到天房禁殿，看见众使徒相互欢笑。穆圣说：“你们笑的是什么”？这话含有责备的意味。穆圣说罢这话走过去而又返来，说：刚才哲白尔衣勒代表真主告诉我：不要使我的众仆绝望，你要教我的众仆知道：我是多恕的特慈的……。这话的意思是：穆民应在盼望与骇（害）怕之间：就是盼望主的慈悯，同时须骇（害）怕主的罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 376 页

⑤王静斋眉批：易卜拉欣的宾客

《古兰经译解》（丙）第 376 页

⑥林松注释：299．他们——指哲布列勒率领的十二个天使。

《古兰经韵译》第 464 页

⑦王静斋注释：836．哲白而衣勒率十二名天使化形男童去见易圣祝安。易圣把他们当为宾客，因他们全是客人的模样。

《古兰经译解》（丙）第 377 页

⑧王静斋夹注：此童子就是易司哈各。

《古兰经译解》（丙）第 376 页

⑧林松注释：300．这男孩，即易司哈古。

《古兰经韵译》第 464 页

⑨王静斋夹注：说他一定要生一子。

《古兰经译解》（丙）第 376 页

⑩王静斋夹注：真主既能造化无父无母的阿丹，而何不能藉（借）着一对老夫妇造一童子？

《古兰经译解》（丙）第 376 页

〇 11 时子周眉批：除却迷误的人，没有对主的慈悯失望的

《古兰经国语译解》第 387 页

〇 12 王静斋夹注：这就是说，除却迷误的人，无人对主的慈悯绝望。

《古兰经译解》（丙）第 376 页

〇 13 王静斋注释：837．这时候易卜拉欣以观察情形，而知道天使们降临，不仅为预告他将要生子的事，从中必尚有其他重大使命，所以他才发出此问。

《古兰经译解》（丙）第 377 页

○ 13 林松注释：801．这是易布拉欣感到气氛异样，经察颜观色后提出的疑问。

《古兰经韵译》第 465 页

○ 14 王静斋夹注：因他们有正确的信仰，所以能得脱离刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 377 页

○ 15 王静斋夹注：与普通恶徒同遭天诛。以上那句话，是诸使代表真主说出的。

《古兰经译解》（丙）第 377 页

【鲁白经注】：

（15-45）的确敬畏主的人①是在乐园与泉流之间，

（15-46）你们平安吉庆地①安然无恙地②进入它吧！”

（15-47）我除去了他们胸中的怨恨①，互为弟兄地相对着坐在床榻上。

（15-48）他们在它中不会遭受苦楚（疲劳），他们在它中绝不被驱逐。

（15-49）你把此事告诉我的众仆，我确实是多恕的，是独慈的；

（15-50）的确，我的罪刑是使人疼痛的罪刑。

（15-51）你把伊布拉欣的客人述说给他们吧！

（15-52）在那时，他们进来见他，他们说：“赛兰姆！（吉庆平安！）”他说：“的确我从你们上觉得害怕。”

（15-53）他们说：“你不要害怕，的确我们以一个明智的①男孩来给你报喜讯。”

（15-54）他说：“难道你们给老迈已到于我的人报喜讯吗？你们是以什么给我报喜讯呢？”

（15-55）他们说：“我们凭着真理给你报喜讯，所以你不要属于绝望的人。”

（15-56）他说：“无人会从调养他的主的慈悯上绝望，除非是迷误的人。”

（15-57）他说：“被差遣的（众使者）啊！你们的大事是什么？”

（15-58）他们说：“的确，我们是被差遣到一切犯罪的民众的。

（15-59）只有鲁特的家属，的确我们必定全部解救他们，

（15-60）除了他的妻室，我们已预定的确她一定是落后（在罪刑中）的人。”

注释：

（15-45）①是在三方面：以真主的命令防备真主所禁止的；防备今生后世的一切的；以真主和主的德性防备除主外的。

（15-46）①从真主上的平安吉庆是神性主的提拔。

②从一切灾难中安然。——见《鲁白》第四册 471 页

（15-47）①在今生是对全品之人，而在后世是对欠损之人。——见《鲁白》第四册 472 页

（15-48）因为恩典凭永久而全美。

（15-49）须知：恕饶的因由很多，而它最大的是倾心爱主和喜真，罪刑的因由也很多，它最大的是无知真主和他的德性。

（15-51）他们是哲伯拉伊莱和十一位天仙。

（15-53）①有圣品真学的。

（15-56）除非踏错了明知认主之境和端庄之道的人。

〔仝道章分段提要〕

第五段 鲁特（罗得）和舒爱伯（叶忒罗）

本段说明那些不听从鲁特的人们所受的惩罚，最后也提到伊布拉欣的另一后裔舒爱伯（叶忒罗）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 278 页

［马坚译正文］

［61］当使者们来到鲁特的家里的时候，［62］他说：“你们确是一些陌生的人①。”［63］他们说：“不②然；我们把他们一向争论的（刑罚）带来给你了 ③。［64］我们把真理带来给你了，我们确是诚实的④。［65］你应当带着你的家族在深夜出行，你要跟在他们的后面，你们中的任何人也不要回头看⑤。你们应当往前走，一直走到你们奉命到达的地方⑥。”［66］我启示他这个判决：就是这等人，在早晨⑦将被根除。［67］城里的居民欣然⑧而来，［68］他说： “这些是我的客人，你们不要凌辱我，［69］你们应当敬畏安拉，你们不要羞辱我⑨。”［70］⑩他们说：“难道我们没有禁止〇 11 你与世人往来吗？” ［71］他说：“这些是我的女儿〇 12，如果你们要干什么。”［72］指你的寿命发誓，他们必将彷徨于自己的癫狂之中。［73］呐喊声在日出时袭击了他们。［74］我使那个市镇天翻地覆，并使陶石象雨点般降落在他们身上。［75］对于能考查者，此中确有许多迹象。［76］那个市镇确是在一条仍然存在的道路上的〇 13。［77］对于信教者，此中确有一种迹象。［78］那丛林〇 14 的居民，确是不义的。［79］故我惩治了他们。这两个地方〇 15 都在平坦的道路上。

《中文译解古兰经》第 265—266 页

①王静斋夹注：当时他们不认识这些来宾全是天使。

《古兰经译解》（丙）第 377 页

②王静斋夹注：不要这样讲。

《古兰经译解》（丙）第 377 页

②时子周注释：976．“不”：在此处是承认不相识的意思。

《古兰经国语译解》第 388 页

③王静斋夹注：就是叫鲁脱亲见罪刑他的同族。

《古兰经译解》（丙）第 377 页

④王静斋夹注：据实报告鲁脱。

《古兰经译解》（丙）第 377 页

⑤王静斋注释：838．禁止回顾：以免他们亲见可骇的刑罪。又解不要回顾：是赶快逃走，不要略为停留。

《古兰经译解》（丙）第 377 页

⑤林松注释：802．不回顾：就是不要停留，走得越远越好，一说，不回顾：是为防止惊慌恐惧。

《古兰经韵译》第 465 页

⑥王静斋夹注：往赴叙利亚。

《古兰经译解》（丙）第 377 页

⑦王静斋夹注：这些恶徒将在次晨同归于尽。

《古兰经译解》（丙）第 377 页

⑧王静斋注释：839．鲁脱的族人听说他家突然来了一伙貌美的客人，他们受着

性欲的冲动，嬉嬉笑笑地奔赴鲁脱的住宅。那些恶徒们居住的城池有四，其中最大的城池名叫赛都模。

《古兰经译解》（丙）第 378 页

⑧林松注释：803．指鲁特族人中的淫棍恶徒，由于鲁特妻子通风报信，从所住的城里嬉皮笑脸而来。

《古兰经韵译》第 466 页

⑨王静斋注释：840．对客人施行无礼，便是贻东主含羞；对客人公然作无礼的要求，就是侮辱东主。

《古兰经译解》（丙）第 378 页

⑩时子周眉批：他们不准鲁脱接近外人

《古兰经国语译解》第 387 页

○ 11 王静斋夹注：就是不得款待宾客。

《古兰经译解》（丙）第 377 页

○ 11 时子周注释：977．鲁脱非生于本地者，所以本地人禁止他款待外人或留外人居住。

《古兰经国语译解》第 388 页

○ 11 林松注释：804．歹徒们曾经禁止鲁特款待宾客或留外人居住。

《古兰经韵译》第 466 页

〇 12 王静斋夹注：就是说：你们娶我这些女儿为室，不要辱我的宾客。《奥注》上说：那些女儿是他族人的，不是他自己的。称为他的女儿，是因为彼此关系深切。

《古兰经译解》（丙）第 377 页

〇 12 时子周注释：978．鲁脱以女儿为质，以保证这些客人绝不受乱。

《古兰经国语译解》第 388 页

〇 13 王静斋夹注：古来氏人往赴叙利亚的公路上，遗迹尚存，在他们应当注意。

《古兰经译解》（丙）第 377 页

〇 14 王静斋注释：841．“哀凯”：是距默底纳不远的一处森林。那地方的人，在早先全是书尔布圣人的族人。

《古兰经译解》（丙）第 378 页

〇 14 刘锦标夹注：此乃书尔卜之民众。

《可兰汉译附传》第 396 页

〇 14 时子周注释：979．“住于森林的人”：是书尔卜的民众，即麦德严人。

《古兰经国语译解》第 388 页

〇 14 林松注释：805．那森林：阿文原文是“哀衣凯”，指距麦地纳不远的一处森林，舒尔布的族人所居之处。

《古兰经韵译》第 466 页

○ 14 仝道章注释：90．“林中人”也有人译作“丛林中的居民”或“林中的伙伴”。毕氏释为麦德扬（米甸）居民的名称。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 280 页

○ 15 时子周注释：980．“两城”：是鲁脱族人所居之城，及书尔布的族人所居之城，其旧日的遗迹，均靠近商队所经的大道。

《古兰经国语译解》第 388 页

○ 15 林松注释：806．两处——指鲁特的族人和舒尔布的族人所聚之地，其遗址都离商队所经的大道不远。

《古兰经韵译》第 467 页

【鲁白经注】：

（15-61）然后当众使者来到鲁特的家属时，

（15-62）他说：“的确，你们是一伙陌生人。”

（15-63）他们说：“不然，我们是把他们对它所怀疑的拿来给你的。

（15-64）我们以真理①来到你了，的确我们一定是说实话的。

（15-65）既然如此，你在深夜的一更天带着你的家属出走吧！你跟在他们的后面吧！不要让你们中的任何一个人回头观望。你们去到（主）所命令你们的地方①（口唤之地）。”

（15-66）我把那些事情启示了他，的确此等人的后代在清晨是被根除灭绝的。

（15-67）城市的人嬉笑着来了，

（15-68）他说：“的确此一些人是我的客人，你们不要使我丢脸蒙羞，

（15-69）你们当敬畏真主，你们不要羞辱我。”

（15-70）他们说：“我们难道没有禁止你与外乡人接触（款待往来）吗？”

（15-71）他说：“此一等是我的女儿，如果你们是要做（你们想做）的。”

（15-72）指你的寿限为誓①，的确，他们一定是在他们的迷误（癫狂）中，任他们徘徊彷徨。

（15-73）然后，当日出时一声巨响（呐喊）拿住（袭击）了他们，

（15-74）我使它的上面的变成了它的下面的，我把泥石之雨下在了他们上。

（15-75）此中对于能洞察的人①（领悟征兆，有见识）确含有种种显迹。

（15-76）的确，它一定是在通行的大道上的。

（15-77）的确此中对众穆民一定含有一种显迹。

（15-78）事情是艾开台人①一定是亏己背义的人。

（15-79）然后我还报惩治了他们。的确它俩必定是在明显的道路上（是明显的领导之人）①。

注释：

（15-64）①以深信、无疑。

（15-65）①叙利亚或埃及。

（15-70）的确，善待客人，维护离乡人（的利益）是属于万圣和一切外哩的品德。——见《鲁白》第四册 478 页

（15-71）在每个善良的穆民上必须力尽所能堵住丑恶之门。——见《鲁白》第四册 478 页

（15-72）①真主在古兰中在七个地方以他的本然发誓。其它的是以被造物发誓。——见《鲁白》第四册 479 页

（15-75）①这个品位是一切外哩的位份。——见《鲁白》第四册 480 页倒 4 行

圣人（愿主福安之）说：“你们当防备穆民的洞察，的确他们是凭真主的真光观看，凭真主的福分而言。”——见《鲁白》第四册 481 页 3 行

（15-78）①麦地那不远的地方舒尔布的族人。

（15-79）①真主说：“的确，我任命你为世人的代表。”“在那时，我只以他们的领导召唤每伙人。”——见《鲁白》第四册 482 页

〔仝道章分段提要〕

第六段 岩区居民和一项警告

本段叙述岩区居民的命运，作为对阿拉伯人的一项警告，主旨在说明《古兰经》的重要，嘲笑或反对都会受到惩罚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 279 页

［马坚译正文］

［80］ ①石谷②的居民确已否认使者们。［81］我确已把我的许多迹象昭示他们，但他们背离了它。［82］他们安全地凿山为屋，［83］但呐喊声在早晨袭击了他们。［84］他们所谋求的，对于他们无济于事③。［85］我只凭真理创造天地万物，复活时是必定来临的。所以，你应当温和地原谅众人④。［86］

你的主确是创造万物的主，确是全知的。［87］⑤我确已赏赐你常常反复诵读的七节经文⑥和伟大的《古兰经》。［88］⑦你不要觊觎我所使他们中各等人所享受的事物 ⑧，你不要为他们而悲哀。你应当温和地对待信士们。［89］你说：“我确是坦率的警告者。”［90］那正如我所降示分配者们的（东西）一样的，［91］他们把《古兰经》分割成若干肢体⑨。［92］指你的主发誓，我必将他们全体加以审问——［93］审问他们生前的行为。［94］你应当公开宣布你所奉的命令 ⑩，而且避开以物配主者。［95］在对付嘲笑者方面，我必使你满足。［96］嘲笑者除安拉外还崇拜别的神灵，不久他们就会知道〇 11 了。［97］我确已知道你为他们的谰言而烦闷。［98］你应当赞颂你的主超绝万物，你应当与众人一起叩头〇 12，［99］你应当崇拜你的主，直到那无疑的消息来临 〇 13。§

《中文译解古兰经》第 266—267 页

①王静斋眉批：黑秩尔人不信诸使

《古兰经译解》（丙）第 378 页

②王静斋注释：842．“黑秩尔”：是在默底纳和叙利亚之间的一个山谷，沙里哈的族人原住在那地方。沙里哈：是他们之中一位青年，真主差他为使劝导他们，但是信者绝少。

《古兰经译解》（丙）第 378 页

②刘锦标夹注：耍利罕之民众色木族。

《可兰汉译附传》第 396 页

②时子周注释：981．“黑秩尔”：就是赛母待人。

《古兰经国语译解》第 390 页

②林松注释：801．石谷——阿文原名“黑芝尔”，是位于麦地纳和叙利亚之间的一个山谷，萨里哈的族人居住于此。

《古兰经韵译》第 467 页

②仝道章注释：91．请参阅本章提要、“释名”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 280 页

③王静斋注释：843．他们所赚下的金银、货物，未能代为避免刑罚。此句又作“他们所作的（就是建造的房舍）未曾代为避免一事”。

《古兰经译解》（丙）第 378 页

③王静斋眉批：不要居住恶人住过的地方

《古兰经译解》（丙）第 378 页

③王静斋附说：传沙里哈在族人同遭灭亡以来，移住巴力斯坦地方一个沙丘，同居者只有随他归信的几个人。而后他迁到墨克，死在那里，享年五十八岁。在本族中曾同居二十年。又传穆圣有一次偕其使徒经过黑秩尔地方，当时对大众说：“你们经过恶人原居的地方时候，务须哭着过去，要骇（害）怕遭遇他们所遭遇的”，这是在忒逋克战役。穆圣说这话，是恐怕使徒们经过其地的时候，不以该城的先人所遭逢的有所警惕。穆圣曾明白告诉大家：“人，不要住在恶徒住过的地方，以免遭受那些人所遭受的；或是染上他们的劣性。那地方纵然渺无人迹，也不可居住，因为他那遗迹是他们恶行为的记念物：那却是使人心硬与强霸的媒介”。《鲁白》的著作者说：“穆民不应住在恶人的地方，也不可在那地方礼拜。非有至不得已的原因时，也不要往那里移动”。

《古兰经译解》（丙）第 378 页

④王静斋注释：844．这话是命穆圣不要重视一般不信正教的人，要忍受他们的伤害，不要立时报复，要向敌人表现一种厚道。

《古兰经译解》（丙）第 378 页

④王静斋眉批：打我的人，算他白打

《古兰经译解》（丙）第 379 页

④王静斋附说：穆圣是人类中性格最良善的，是最能容让的。福泽里说：容让就是对于他人的过错不加报复。传圣裔宰农阿必丁为人最能容忍，有人骂他，他置若未闻。传安巴西朝代的哲尔飞痛殴墨底纳省长马里克氏，马氏昏晕多时，苏醒后对大家说：我请你们佐证，“打我的人，算他白打”。有人问他，为什么？他说：“我恐怕死后会见圣人感觉羞惭；他的后人有因着迫害我而入火狱的”。待满苏尔抵达默底纳了，他就把马氏唤来，欲代为报复；马氏说：“这是哪里话，他打我一鞭子，我给他一句口唤，因为他是圣人的近族”。又阿以涉的使女死掉了，她格外的悲恸。有人问原因，她说：“我哭，是因为失掉了好久受我原谅她的无知，容让她劣性的一个人。这个使女是性情最坏的”。

《古兰经译解》（丙）第 379 页

④时子周注释：982．这一节是说明了穆圣有宽恕容让的美德。在收复麦加的时候，就是一个证明。当年麦加人对于穆圣及众穆民是如何的残暴，如何的迫害，而穆圣一概宽恕了。

《古兰经国语译解》第 390 页

⑤时子周眉批：常读之七节

《古兰经国语译解》第 389 页

⑥王静斋注释：845．“七节”：指《古兰》第一章。计有一百二十三个单字，二十五句话，共分为七节，这是众学者所公认的。但是有的人以“艾喏阿木台阿来信”作为一节，章首的“以安拉称名句”在外。有的人则反

是。前说是廊裴人的主张（译者按：东方的教胞皆是廊裴派）。称此第一章为“重读的”，以其在每番拜中不止读一次。

《古兰经译解》（丙）第 379 页

⑥时子周注释：983．“常读的七节”：就是第一章《法谛哈·开端》的那七节。这七节是每个穆斯林礼拜的时候，在每一拜里所必须诵读的，此外可随意再加诵一段《古兰》，所以每一个守拜功的穆斯林每日至少要诵读《法谛哈》三十二次，这还不算是常读的七节吗？而且在《布哈拉圣训集》六五篇一段内说到“常读的七节，就是《法谛哈》那七节”。

《古兰经国语译解》第 390 页

⑥林松注释：808．七节经文——指《古兰经》第一章《开端》（法谛哈），是每个穆斯林都经常诵读的一章。

《古兰经韵译》第 467 页

⑦王静斋眉批：诰穆圣不要贪今世的荣华

《古兰经译解》（丙）第 379 页

⑧王静斋注释：846．传厄不折害勒的商队，载大宗货品归自叙利亚，共有七组。教胞方面在这时期内，有好多人缺衣无食，所以穆圣目睹逆徒那许多商货，不免有些热衷。于是真主降下这节经文。意思是：我赐给你重读的七节，以代逆徒的七批商货。你不要注目我所赐给厄不折害勒的物资，那是今生一点享受。你不要忧虑教生们，你对他们和平相处，表示谦逊，那就是很好了。

《古兰经译解》（丙）第 379 页

⑧时子周注释：984．这三句话，是安拉训示穆圣应持的态度，也是训示所有穆斯林应有的态度：不羡慕他人的享受，也不为那些享受的人忧虑，因为那是安拉的安排，安拉自有处理的办法；惟独对待穆斯林，圣人都须要温和；其余的人，更必须加以尊重，这也是远奸近贤的一种提示。

《古兰经国语译解》第 390 页

⑨王静斋注释：847．真主降下《古兰》，而逆徒们不信它，终至受罪刑；其情有如降给有经人《讨喇忒》、《引支勒》而不信似的，遭受刑罚；他们这两伙人把《古兰》分为可信的与不可信的这么两部分。《郁氏》说：墨克的逆徒故意糟塌《古兰》，把它分的零零碎碎，写在纸片上，散布在通衢大道。

《古兰经译解》（丙）第 380 页

⑩王静斋注释：848．在未降下这段天经以前，穆圣时常是不动声色地暗自传教。迨至这项命令发布后，穆圣就改为公开传扬正道了。又穆圣所公开传扬的皆属教条与法律方面的。至于有关道乘的一切，除却授与他的高级教生外，永远在奉命保守他的机密。一般知主的人继续相传直到而今。

《古兰经译解》（丙）第 380 页

⑩林松注释：809．据传，先知原先是暗自传教，从这节启示后，便转为公开地传教。

《古兰经韵译》第 468 页

〇 11 王静斋夹注：就是知道个人的结局。

《古兰经译解》（丙）第 379 页

〇 11 王静斋注释：849．传这节经文是指穆圣五个劲敌颁降的，这些人平素竭力陷害穆圣及其教生。他们临死均未得到好的结果。

《古兰经译解》（丙）第 380 页

〇 11 林松注释：810．相传这一节所指的是五个敌视先知的逆徒，他们一贯对先知和穆斯林陷害攻击，临终都不得好死。

后三节经文，是对先知的慰勉。

《古兰经韵译》第 468 页

〇 12 王静斋夹注：就是礼拜的。

《古兰经译解》（丙）第 380 页

〇 13 王静斋注释：850．这节经文是为安慰穆圣降的。传穆圣每逢忧虑过甚，就多多礼拜，因而解除好多苦闷。穆民们何不效法？

《古兰经译解》（丙）第 380 页

〇 13 刘锦标《总传》：339．此是麦加下降第五四章。

示谕《可兰》是完全的，不可断章取义。彼时之人，选其近于己者遵之；其不合于己之风俗习惯者，不合于自己利用者，则隐昧之。

先言《可兰》为天示之一种，次言昧真者亦有时欲完全顺命。然，因贪得之念，恣欲之情，不肯毅然决然，且藉（借）无天神来临之辞，以讥笑之。次言造物主之大能；次言魔人之造化，魔之根性。至终引证历代殒灭各城之实证。盖，造物主无所不能；在道旁者能遭灾报，在石穴者亦能着灾报。

篇名《石穴》者，“石穴”之人，在昔日自恃人能穿穴于山，以为真是最安全、保险之计划。然，一旦灾到，亦变粉碎矣。试观今日科学昌明，攻击之器逾利，而防御之式逾巧；防御之势逾坚，而攻击之术益能。问之世人，谁能万全操其必胜呢？其唯本天赋尽天职者乎？因心之洁秽也不同，而天赋之显也有深浅，此所以胜败也。若昧真虚伪，中存嫉妒、忿怨、迷信、妄想、自私、自利之民族，居今之世，未有不着灭亡者。在昔日人文未进化，造物主不能不假自然殒灭之，在今日假民族制压民族，灭亡民族，可耳。

然，际于中道已矣，真理已晦，神魔藉（借）妖术、邪法、卜巫种种乱人之精神信仰；人魔因物质之变化，乱人之思想之时代。独得真理之君子，未有不招庸俗之讥笑者也。视为愚，视为狂，视为无用，视为疯颠者，有之。君子之士稍一游移，稍一曲从，稍一附势，稍一心有所偏，魔诱之堕落矣。能定而安，不动心者，为最难。修此不动心之法，各教之经典虽多，然，求如

此书之纯真无隐，能合于时代之中者，尚不可多得。人果能安心研究，久之自识天人之理，心自不动矣。有志者，其效之乎？

《可兰汉译附传》第 398 页

〇 13 时子周注释：985．“确定的”：就是死亡。

《古兰经国语译解》第 390 页

〇 13 林松注释：811．确凿的信息：指死亡。

相传先知每有忧伤，便勤于礼拜，烦恼为之排除。

《古兰经韵译》第 469 页

【鲁白经注】：

（15-80）黑折勒人（石谷，岩区人）确已不信众使者了。

（15-81）我把我的种种显迹①显示给了他们，而他们由它上是转脸的。

（15-82）他们曾从各山上开凿房室安居。

（15-83）然后，在清晨一声巨响（呐喊）拿住（袭击，遭遇）了他们。

（15-84）然而他们曾营谋干办的已对他们无益了。

（15-85）我只凭真理造化天地和在它两中的①。的确，复活日必定是要来临的②。既然如此你原谅容让，是那样俊美地容让吧③！

（15-86）的确调养你的主是造化万物的，是全知的。

（15-87）我确已把重念的七节和尊大的《古兰经》赐给你了。

（15-88）你的两眼绝不要注视（羡慕）我使他们中各等人所享受的①，你也不要为他们而忧愁。你要向众穆民表示谦逊（温和珍爱）。

（15-89）你说：“的确我是一个公开（明白，坦率）的警告者。”

（15-90）就像我降给分配者一样，

（15-91）那些人他们把《古兰经》转成（分割成）一些肢体。

（15-92）指调养你的主发誓，我一定将审问他们的全部。

（15-93）由他们以往的行为上（审问）。

（15-94）你当宣扬你所奉命的①，你由举伴主的人们上转脸吧！

（15-95）的确我（以毁灭）戏弄的人而使你满足。

（15-96）那些人他们同真主安置了另一个受崇拜的①，不久他们就知道。

（15-97）的确我必知道你的心胸因为他们所说的①而狭窄。

（15-98）既然如此，你以赞颂调养你的主而赞念（台思比哈）吧！你当成为叩头的人。

（15-99）你拜调养你的主吧！直到确信①来临你。

注释：

（15-80）道长说：“在万圣中正如在正道根本中是一致的一样，一切外哩在真缔根本中是无争议的， 不然解明也是统一的，因为他们从一个道泉中领取，都在真主的本然德性，和能为上显示。”——见《鲁白》第四册 483 页 4 行

（15-81）①如从石头中取出一只驼。

（15-83）他们的脸第一日变黄，第二日变红，第三日变黑，第四日罪刑来临。——见《鲁白》第四册 483 页倒 1 行

（15-84）道长说：“穆民绝不应该住在亏已不义之人的住处，也不应该在它中礼拜，枉费精力

。”——见《鲁白》第四册 484 页

（15-85）①我了天地万物只是为对执掌真理之人，显示真主的德性之人凭真理显示真主的一切显迹，因为天地万物只有对人而言才有显迹（知觉），真主的一切显迹在全品之人上显现。“凭真理”是为显现真理，它的显现处只是人。

②倾心爱主之人的复活日一定要在诚实修道之人身上来临，属于修炼自性和上紧直到他由自己本性上死了。

③倾心爱主是真主的提拔，圣人 e 说：“真主的一次提拔等于人神两等的善功。”——见《鲁白》第四册 486 页

（15-87）它是《开端章》，它是一百二十三个单字，二十五个词，是七节。

“《开端章》是百病的良药。”——见《鲁白》第四册 488 页

（15-88）①的确，今生的各种财产和积蓄与赐给你的圣品，古兰，百恩，全品相比是太渺小了。——见《鲁白》第四册 487 页

（15-90）他们以不依教律自以为是的干办，把真主的强制分配在自身上，而敲开了仁慈宝库大门的人，获得了福分和恩典。

（15-91）一伙人以念它而吃，一伙人以注解它而吃。

（15-92）不论他们是为真主还是自以为是而尊重它。——见《鲁白》第四册 490 页

（15-94）①的确，全品的继承人凡从他上显露的都是奉真主的口唤，

（15-95）他们以本性遵行礼乘。

（15-96）①今生，私意。

（15-97）①说的好话，遵的丑行。

（15-99）①明知认主之境。

第一六章 蜜蜂（奈哈勒）①

这章是麦加的，全章共计一二八节②。

马坚《中文译解古兰经》第 267 页

①林松题解：本章以 68—69 节中提到的蜜蜂为章名。有的注疏家认为，对于蜜蜂的秉性、本能和作用给予肯定，是借此暗喻先知穆罕默德像蜜蜂采花、酿蜜、治病益人那样以《古兰经》为指导，汲取知识哲理的精华，劝谕世人，从精神上给予治疗。

《古兰经韵译》第 495 页

①仝道章释名：本章得名于第 68 节，该节提到蜜蜂的活动是一种负责和有实用的典型。

一般认为这是麦加后期的章句，许多节可能是麦加最后时间下降的，也有些古代的学者认为第 1 至 40 节是麦加的章节，其余的是下降在麦地纳的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 281 页

①仝道章释义：本章与前面的六章属于一组，它所讨论的主题与前面六章相似，都是在补充及说明《古兰》下降的真理，真宰的大能与独一。本章第 68 节说：“安拉曾启示蜜蜂在山上或树上造巢……”。69 节又教它们顺从主道，采花酿蜜，而其中有疗养人类的效用。在第一 0 章第 57 节中也提到：“《古兰》有治疗人类精神毛病的功用”。可以推想出《古兰经》就如蜂蜜一样是集诸圣天启的大成，是促进人类精神健康的补剂。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 281 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 自然的证明

本段叙述安拉的造化无一处不对人类有益。告诉人类真宰独一和人类的原本。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 281 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］安拉的命令必定来临，所以你们不必要求其早日实现③，赞颂安拉超绝万物，他超乎他们所用以配他的。［2］他使天神们奉他的命令，偕同精神④，降临他所意欲的仆人，说：“你们应当警告世人说：除我之外，绝无应受崇拜的，所以你们应当敬畏我。”［3］他凭真理创造了天地，他超乎他们所用以配他的。［4］ ⑤他用精液创造了人，而人却突然变成了（他的）明显的对手⑥。［5］⑦他创造了牲畜，你们可以其毛和皮御寒，可以其乳和肉充饥，还有许多益处⑧。［6］你们把牲畜赶回家⑨或放出去吃草的时候，牲畜对于你们都有光彩。［7］牲畜把你们的货物驮运到你们须经困难才能到达的地方去。你们的主确是至仁的，确是至慈的。［8］⑩他创造马、骡、驴，以供你们骑乘○ 11，以作你们的装饰○ 12。他还创造你们所不知道的东西○ 13。［9］安拉负责指示正道的责任。有些道路是偏邪的，假若他意欲，他必将你们全体引入正道○ 14。

《中文译解古兰经》第 267—268 页

②王静斋题译：耐哈理（蜜蜂），计 128 节，墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 380 页

②刘锦标题译：乃罕利（蜜蜂），麦加，在一八章之后下降。

《可兰汉译附传》第 398 页

②时子周题译：耐哈里（蜜蜂），计 128 节，麦加下降。末三节，麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 390 页

②时子周注释：986．本章命名蜜蜂，是因安拉赋予蜜蜂的天性，（即 68 节所谓感动蜜蜂），要采集各种鲜花的精华，制成一种颜色不同的饮料，以治疗人类的疾病。恰似穆圣所得到的启示，是集各圣训示的精华，成此一部《古兰》，以治疗人类精神道德方面的疾病。所以在一 0 章 57 节内称《古兰》为“心病的治疗”。

《古兰经国语译解》第 392 页

②林松题译：蜜蜂（耐哈勒），（麦加类，全章共计 128 节）。

《古兰经韵译》第 470 页

②林松注释：812．本章中的第 126、127、128 节，即最后三节，属麦地那类。

《古兰经韵译》第 470 页

②仝道章题译：蜜蜂（纳赫勒），共 128 节，分一六段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 281 页

③王静斋注释：851．古来氏的逆徒，因穆圣所预言的罪刑迟不发现，乃戏谑穆圣说：如果他所谈的刑罚准要发现了，我们所拜的各主定要代我们求解脱。于是真主降下这节经文，大致是说：所预许的刑罚快要到来了。在穆圣等骤闻这句话的时候，突然大惊起立，及听到“你们不要忙讨它”这句话，始才心安，依然坐下。

《古兰经译解》（丙）第 381 页

③刘锦标夹注：彼时二主的人不信主之罪刑，请穆圣显出惩恶的现象。

《可兰汉译附传》第 398 页

④王静斋注释：852．“鲁哈”：一解是《古兰》；一解是“接近真主的一般天使”。

《古兰经译解》（丙）第 381 页

④林松注释：813．鲁哈：阿语（　　）的音译，意思是“灵魂”、“精神”。有人认为此处指的是《古兰经》，一说是安拉亲近的天使。

《古兰经韵译》第 470 页

④仝道章注释：92．“灵感”一词是根据优本、穆本及阿本译述。其他各家有译为“灵（灵魂）、”“灵体”的。马本译作“精神”。其原文为“鲁哈（　　RUH）”。王本认为是指《古兰》或天仙。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 295 页

⑤时子周眉批：主造化人类，而人类与主争辩

《古兰经国语译解》第 391 页

⑥王静斋注释：853．这节经文是泛指人类说的。有的说：系指亥喇甫的子伍卑业降的。此人手持一块朽骨去见穆圣，说：你以为安拉能可教这朽骨复活吗？（三六章：78 节同此）。

《古兰经译解》（丙）第 381 页

⑥时子周注释：987．他是一个公然争辩者的“他”字，是指人类而言，泛论的，不专指某一人说的。大意是说人类肉体的来源是微贱的，所以只知注意物质方面，而不注意高尚的精神方面。

《古兰经国语译解》第 382 页

⑥林松注释：814．这一句中的“人”是泛指一般悖逆者，并非实指。

《古兰经韵译》第 471 页

⑦时子周眉批：主准人食肉

《古兰经国语译解》第 381 页

⑧王静斋注释：854．真主造化家畜，只为有益于人，既能取其绒毛作御寒之品，更能用作代步、耕田，且可饮其乳汁并食其肉与油。

《古兰经译解》（丙）第 381 页

⑧王静斋眉批：牛羊驼身上有些个不可吃的东西

《古兰经译解》（丙）第 381 页

⑧王静斋附说：牛、羊、驼身上有不可吃的东西——若腺核（俗称胰子）、肛门、生殖器、睾丸、脊髓、骨骼、膀胱、胆囊、血。

《古兰经译解》（丙）第 381 页

⑨林松注释：815．被赶回：指夜晚；被牧放：指白昼。

《古兰经韵译》第 471 页

⑩王静斋眉批：造化马、骡、驴以给乘骑

《古兰经译解》（丙）第 381 页

⑩时子周眉批：造马、骡、驴为骑

《古兰经国语译解》第 391 页

○ 11 时子周注释：988．艾布·哈尼法就根据这段经，断定马肉是不可食的，因为真主造它是为骑用的。

《古兰经国语译解》第 392 页

○ 11 林松注释：816．艾布·哈尼发认为，这句话是马、驴、骡肉都不可食的依据，理解为主要供乘骑驮运之用。

《古兰经韵译》第 471 页

○ 12 王静斋注释：855．艾布哈尼法就是根据这段天经，判断马肉禁不可食，因为真主造化是供人乘骑的，跟驴、骡一样。

《古兰经译解》（丙）第 381 页

○ 13 王静斋眉批：真主造化的奇事奇物，随时发现当无止境

《古兰经译解》（丙）第 381 页

○ 13 王静斋注释：856．真主所造化的——若空中飞的、地上走的、水中游的及其他种种被造的东西；有的被人知道，有的不教人知道。人所不知的奇事奇物，随时发现，当无止境。交通的新工具，如汽车、火车均在此例（《奥注》）。《郁氏的解注》上说：交通工具在每个时期都有些个新的发现。而今而从新发明的物质，尚在不可知之数。这一切全是主造化的。

《古兰经译解》（丙）第 381 页

○ 14 王静斋注释：857．正道以外尚有无数歧途。设若真主欲引导全世界人统履行正道了，他就随便引导他们。但是他任他们随便。

《古兰经译解》（丙）第 381 页

【鲁白经注】：

第十六章 蜜蜂（乃哈里）

本章降于麦加，共计一二八节

奉普慈独慈的主的尊名

（16-1）真主的口唤（命令）①来到了，既然如此，你们②不要要求立即实现它，赞他清净吧！他从他们举伴的上玄高。

（16-2）他使众天仙奉他的口唤①（命令）把灵性②降在他的众仆中他所意欲的人上③，（说：）“你们当宣告：的确万物非主，只有我，你们当敬畏我。”

（16-3）他以真理①造化了天地②，他由他们举伴的上玄高。

（16-4）他从一点精水上造化了人，忽然他是明显的对头。

（16-5）他曾造化了各类牲畜①。你们在它中有取温暖之物的和获得各种利益的，在它中也有你们吃肉的。

（16-6）你们在晚上赶回之时和你们放出之时，在它里面对于你们应受光彩荣耀。

（16-7）它把你们的重担驮到你们需本身的劳苦才能到达的城市。的确调养你们的主一定是怜悯的，是独慈的。

（16-8）他造化了马、骡、驴以便你们骑乘它，并且为装饰的。他还造化了你们所不知道的（乘骑）①。

（16-9）在真主之上有端正的道①。在此道上也有偏斜的②，假若他意欲了，他必定引导你们全体。

注释：

（16-1）①所许给你们的。

②是三等人：昏愦的人，有理智的人，倾心爱主的人。——见《鲁白》第五册 3 页

（16-2）①是从口唤境界和造化境界中的。

②启示。③一切圣人和外哩上。——见《鲁白》第五册 4、5 页

（16-3）①以机密哲理。②最高体形（世界）最低踪迹。——见《鲁白》第五册 6 页

（16-5）①他为他（主）造化了人，人是真主德性的一面镜子，是他最优美尊名的显然处。——见《鲁白》第五册 7 页

（16-7）三种人不能脱离：贩卖人口的，割草砍树的，宰牛的。——见《鲁白》第五册 9 页

（16-8）伊本•阿巴斯说：“马在两军相遇时念：حوبسد ةرسودة برلاوةكئلاملا حور。”

因此据说：“牲畜往往比骑着强，他在战利品中得双份，一份是马的。”马像人一样做梦。——见《鲁白》第五册 10 页

①道长说：“至圣因为教生中的代理人而放下了心，他们由真主上领取口唤，因为他们内里是真主的代理者，外表是真主使者的代理者，是追随者也是被追随者，真的！代理者就是外哩。”——见《鲁白》第五册 12 页倒 8 行

（16-9）①伊本•凯玛里（نبا لامكا）说：“قيرطلا，طارصلا和ليبسلا不同，قيرطلا是常人所走的道，سلا ليبل是修道者所走的道，طارصلا是特选之道。”

②是私意异端之人的派性。那么正道是正统派和大众派的道。——见《鲁白》第五册 13 页

〔仝道章分段提要〕

第二段 自然现象强调独一

本段说明真宰为人造福，人类高于万物，所以人不应向任何被造化的东西下拜。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 282 页

［马坚译正文］

［10］ ①他从天上降下雨水，你们可以用做饮料，你们赖以放牧的树木因之而生长②。［11］他为你们而生产庄稼、油橄榄、椰枣、葡萄和各种果实③。对于能思维的民众，此中确有一种迹象。［12］他为你们而制服了昼夜和日月，群星都是因他的意旨而被制服的；对于能理解的民众，此中确有许多迹象。［13］（他又为你们而制服）他所为你们创造于大地的各色④物品，对于能记取教诲的民众，此中确有一种迹象。［14］⑤他制服海洋⑥，以便你们渔取其中的鲜肉⑦，做你们的食品；或采取其中的珠宝物品，做你们的装饰。你看船舶在其中破浪而行，以便你们寻求他的恩惠，以便你们感谢。［15］他在大地上安置许多山岳，以免大地动荡 ⑨，而你们不得安居。他开辟许多河流和道路⑩，以便你们遵循正路○ 11。［16］他设立许多标志○ 12，他们借助那些标志和星宿○ 13 而遵循正路。［17］难道造物主同不能创造的（偶像）是一样○ 14 的吗？你们怎么不记取教诲呢？［18］○ 15 如果你们要计算安拉的恩惠，你们是无法统计的。安拉确是至赦的，确是至慈的。［19］安拉知道你们所隐讳的，和你们所表白的。［20］他们舍安拉而祈祷的○ 16 不能创造任何物，而他们是被创造的。［21］他们是死的，不是活的，他们不知道自己将在何时被复活○ 17。

《中文译解古兰经》第 268—269 页

①时子周眉批：主的迹象

《古兰经国语译解》第 391 页

②王静斋夹注：就着生长的草，牧放自己的牲畜。

《古兰经译解》（丙）第 382 页

③王静斋注释：858．各项果实惟天园中尽有。今世的果实较之天园中只有一部分（这是一部分人的传说）。

《古兰经译解》（丙）第 382 页

④王静斋夹注：若颜色不同的动植物。

《古兰经译解》（丙）第382 页

⑤时子周眉批：从海里可食鲜肉

《古兰经国语译解》第 391 页

⑥王静斋夹注：任人航行与潜入。

《古兰经译解》（丙）第 382 页

⑦王静斋注释：859．“鲜肉”：指“鱼”言，称鱼为鲜肉，系表明水中的动物仅鱼可食，并暗示不像别的动物需要宰割。

《古兰经译解》（丙）第 382 页

⑧王静斋夹注：若珍珠、珊瑚。

《古兰经译解》（丙）第 382 页

⑧林松注释：817．如珍珠、珊瑚、贝壳一类装饰品。

《古兰经韵译》第 472 页

⑨时子周注释：989．这是说在地球肇造的时候，动荡极大，不能有人类生存其上，于是安拉使之有大的凸出，成为山岳，由此始适于人类生存。

《古兰经国语译解》第 392 页

⑩林松注释：818．指水、陆两路交通。

《古兰经韵译》第 472 页

〇 11 王静斋夹注：藉（借）着水道与陆路，达到目的地。

《古兰经译解》（丙）第 382 页

○ 12 王静斋注释：860．就是旅客用作标识的——若山岭、平原、水井、树株等等。有的人更以嗅土，便能认识路途。

《古兰经译解》（丙）第 382 页

○ 13 王静斋夹注：夜间走到陆地或海上不见标识的时候，可藉（借）星辰作南针。

《古兰经译解》（丙）第 382 页

○ 13 林松注释：819．海上夜航或陆路夜行，可借星辰辨别方向，不致迷途。

《古兰经韵译》第 472 页

○ 14 王静斋夹注：真主不同偶像一样，何可一样的敬拜。

《古兰经译解》（丙）第 382 页

○ 15 时子周眉批：主的恩典，无法计算

《古兰经国语译解》第 392 页

○ 16 王静斋夹注：偶像。

《古兰经译解》（丙）第 382 页

○ 17 王静斋夹注：这些假主本不知道何时复生那般敬拜的。

《古兰经译解》（丙）第 382 页

○ 17 刘锦标《传》：340．动植各物，乃造物主造化者。虽一草一木各具各味，各具各色，均能顺自然而开花、结果。即一叶之微，人亦不能造之。动物、马、骡等速度，虽不如飞机、电车，然，能独立生活动作；机车非假人则不为用，且亦无滋生之能。总之主之能者，人不能之，天神亦不能之。夫，人本之天赋所能者，是无生机、无性命之物，且近及自己本身，生理之所以然亦不十分详细。生、死、病、老，科学无论如何的昌明，亦不能避免，况其远者乎？

我教之认识造物主之能，是人在任何时代均不能者，非人理想所及者，对造物主之外，再杂以神、佛、人、物，是大禁的。盖，人只可修其纯洁之天真，显造物主直接赋与之使命，尽其为人之天职而已。二主之人认识不纯，是根于患得患失之心，祈福免祸者也。既未得而患得，既得而患失，祈福免祸乱于衷，心不纯洁，不纯洁则障矣。障则天真不纯明矣。不纯明则主赋之命不显矣。

夫，信仰宗教，日事祈祷，无论其意念是在今世祈福免祸，是在后世祈福免祸，均属于认主不纯之类。此《可兰》之天谕也。时及今日，唯物哲学以为祈福免祸是无用之妄求，近乎迷信，因而对于各宗教均在打倒之列，立意不可厚非。然，求其人生观，亦是希得未来之幸福为目的，因而筑成此未有之世界人祸。若详其衷心，固无所谓神之迷信。然，权利之迷信，又加甚焉。国与国以利权为主，而动干戈；民与民因利权为主，而动交涉。物质有限，贪心无已，虽有强权严法，亦不过维持一时，其危乱其能已乎？

《可兰汉译附传》第 400—401 页

○ 17 时子周注释：990．凡是“人”而被他人误认为是“神”的，都不能造化一物，而且都已死去了，何时复生，连他们自己也不知道。

《古兰经国语译解》第 392 页

【鲁白经注】：

（16-10）他是那个主，他从天降下了雨水①，你们从它上得到饮料②，从它上生长出你们在它里放牧的草木。

（16-11）他为你们以它生长出庄稼、橄榄、枣树①、葡萄②和各种果实。对于他们能参悟的民众③其中确有一个显迹。

（16-12）他为你们制服了黑夜和白天①，太阳和月亮②，群星③也是凭他的命令被制服④。的

确此中对于他们能理解（有理性）⑤的民众确有许多显迹。

（16-13）在大地上他为你们造化了各色物品①，此中对于受劝的民众确有一种显迹。

（16-14）他是那个主，他制服了海①，以便你们从它中吃鲜肉②，和你们从它中取出你们所穿戴的装饰③。你看！船舶在它中破浪而行④，以便你们寻求他的百恩（特恩）⑤，以便你们知感。

（16-15）他把群山安置在大地上，因为憎恶它动摇你们。他转下许多河流和道路，以使你们得正道。

（16-16）他设立了许多标志，他们凭星辰而得到引导。

（16-17）造化之主难道与不能造化的（非主）相像吗？你们难道还不受劝吗？

（16-18）如果你们计算真主的恩典，你们不能统计它。的确真主必定是多恕饶的，是独慈的。

（16-19）真主，他知道你们隐藏（隐瞒密秘）的，和你们明扬（显示公开）的。

（16-20）他们超越真主所崇拜的那些，他们不能创造一物，而他们皆是被造的。

（16-21）（它们）是死的，不是活的，它们是无知觉（不知道）他们几时被复活。

注释：

（16-10）①大恩。②有对你们的心的喜真。——见《鲁白》第五册 16 页倒 4 行

（16-11）①圣人（愿主福安之）说：“你们当尊重你们的姑母，的确，它是从阿丹的剩泥中造化的。”——见《鲁白》第五册 15 页倒 7 行

②圣人（愿主福安之）说：“葡萄只是穆民的心。”

③参悟是把心拨转于万物的深理妙义中，他们说：“赞词是一条道，参悟是明知认主之境媒介

。”——见《鲁白》第五册 16 页

（16-12）①人性的黑夜和灵性的白昼。②灵性和心。③力量和五觉。

④是把它使用在礼乘之道，道乘的纲领上，凭聪明的，有眼光的医的治疗，全品继承品之人在引领中的使用。——见《鲁白》第五册 18 页 6 行

⑤理智是真主造化在大脑中的发光的一颗珠宝，它的光是在心上。——见《鲁白》第五册 17 页倒 10 行

（16-13）①天仙性的，魔鬼性的，动物性的。——见《鲁白》第五册 18 页中

（16-14）①真知大海。②未见的一切益处和高尚的特恩。③你们的心装饰的，真知妙义的珠宝和你们的灵性所穿的真光、文美。④一切教义和法学主张的船舶在真知大海中。⑤隐密的机密。——见《鲁白》第五册 20 页

（16-15）有六千六百七十三座山。

在人体大地上他转下了庄重的山，以便你们的人性在礼乘、道乘之道上不要偏动。

有机密哲理之水的河流。

引领之道境。

（16-16）圣人（愿主福安之）说：“我的配贤如同星辰，你们跟随他们哪一个，你们都能得正道。”这个跟随直至一段时期，所以必须要有一位引导人，他是执掌明证之人，全品继承品者在引领中以援助调养人。——见《鲁白》第五册 22 页

（16-18）伊本•阿他依（ءاطعنبا）说：“身体的恩典是服从、行善，心的恩典是确信、伊玛尼，灵性的恩典是害怕和指望，理智的恩典是机密哲理和阐明，超乘（ةفرعملا）的恩典是赞词和古兰，喜真的恩典是近主、接绪。”——见《鲁白》第五册 23 页 7 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 由于无知而不信

本段说明不信者是由于高傲无知，不信者终将自食其果。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 283 页

［马坚译正文］

［22］你们所应当崇拜的是唯一的受崇拜者。不信后世的人，他们的心是否认的，他们是自大的。［23］无疑的，安拉知道他们所隐讳的，和他们所表白的，他确是不喜爱自大者的。［24］有人问他们：“你们的主曾降示什么①？”他们说：古人的神话②。［25］以便他们在复

活日承担自己的全部责任，以及被他们无知地加以误导者的一部分责任。真的，他们所承担的真恶劣③！

《中文译解古兰经》第 269 页

①王静斋注释：861．这话是出自古来氏逆徒的戏弄，因为他们本不信《古兰经》是真主降下的；所以他们称它为传自前人无稽的谈料。

《古兰经译解》（丙）第 383 页

②王静斋夹注：这般人以真主降给穆圣的为谎言，视如先人们传统的小说。

《古兰经译解》（丙）第 383 页

②林松注释：820．这是古赖施族的一些悖逆者对《古兰经》的嘲弄，说它是荒诞的神话小说。

《古兰经韵译》第 473 页

③刘锦标《传》：341．自暴、自傲者流。视《可兰》亦不过是前人之记载，为何自云是主降呢？以讥笑之。夫，《可兰》之史话固不能离古书之记载，然，章章示教，中而不偏，真而无隐，写实处不着像，说理处不落空无，雅俗共赏，老幼皆宜，若非主授，岂能自能？

不特此创作也，即以不肖之译此之经过，今日思之亦知非是勉强可能。意余幼也，曾从先父学阿文，未一年而病，且亦不入。其后二十九岁，又从师兄张子文研究《可兰》选本。念一章，经多日，仍是不识字。至三十五岁时，在南京译《可兰》之选本，与李虞辰研究，能听他讲而译，不知字之所在。乃于四十三岁，土耳其人欧斯曼来北京，住余宅，闲谈中二日乃识阿文之要，于是开始，未二十日，文法与《可兰》乃通。因而，有此工作之成。

夫，此乃知主之授人亦有其时，人不可以为学可能耳，亦不可谓生而有知耳。

《可兰汉译附传》第 401—402 页

【鲁白经注】：

（16-22）你们的主是独一的主。既然如此，他们不归信后世的人们。他们的心是否认（拒绝真理）的，他们是高傲自大的。

（16-23）无疑，的确真主知道他们所隐藏的，和他们所明扬的。的确他不喜欢自高自大的人。

（16-24）当有人对他们说①：“调养你们的主降示的是什么呢？”他们说：“是一些前人的神话（故事）。”

（16-25）以致在复活之日，他们担负他们的全部罪过，也担负他们无真知而诱入迷途的人们的罪过。真的！他们担负的太恶劣了。

注释：

（16-22）高傲自大是叛教。圣人 e 说：“对高傲之人高傲是一份施舍。”——见《鲁白》第五册 25 页

（16-24）①一伙人的毛拉道长和他们优越的人对他们说：

（16-25）لامبقعتةهلامال

有理智的人应该远离在礼乘和真乘品位中的迷误和误导人，把古兰的指点加于神话，没有按说在真质上的也如此，以真正的指点指以天经圣道真实了的，它是被启示于近主之人的指点。——见《鲁白》第五册 27 页 1 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 恶人将受羞辱

本段说明不信的人将在今世遭受天谴，并在复活日蒙羞和在后世被罚入地（火）狱。

《古兰经中阿文对照详注译本》第283 页

［马坚译正文］

［26］前人确已用计谋，但安拉把他们的建筑物彻底加以摧毁，而他们的屋顶落在他们的身上。刑罚从他们料想不到①的地方来临他们。［27］然后在复活日他要凌辱② 他们，并审问他们说：“我那些伙伴③——你们为了他们而与信士们相争论的——如今在哪里呢？”有学识者④将要说：“凌辱和刑罚今日必归于不信道者。” ［28］他们在自亏的情况下，天神们使他们死亡。他们表示屈服⑤，说：“我们没有犯过什么罪恶。”不然⑥！安拉确是全知你们的行为的⑦。［29］他们被押进火狱而永居其中。自大者的住处真恶劣！§［30］有人问敬畏者说：“你们的主曾降示什么？”他们说：“他降示善言⑧。”行善者在今世将享受美满的生活，而后世的住宅确是更好的。敬畏者的住宅真优美。［31］常住的乐园将任随他们进去，那些乐园下临诸河，其中有他们所意欲的。安拉这样报酬敬畏者。［32］他们在良好的情况下，天神们使他们死亡。天神对他们说：“祝你们平安，你们可以因为自己的善功而进入乐园。”［33］（不信道者）只能等待天神们来临⑨他们，或等待你的主的命令降临⑩。在他们之前的人就是这样做的〇 11。安拉没有亏枉他们，但他们却亏枉了自己〇 12。［34］所以他们必遭受他们的行为的恶报，而他们一向嘲笑的（刑罚）将包围他们〇 13。

《中文译解古兰经》第269—270 页

①时子周注释：991．这一节的意思是说敌人施用计谋，安拉就让他们去计谋，迨至他们的计谋完成，然后安拉再将他们的计谋，连同因计谋所用去的花费从根本上摧毁，使之徒自悲伤而已。可参阅八章 36 节：“的确，那些不信的人，他们阻人于安拉之道，而使用资财。他们这样使用，不久就要懊悔，他们终归失败”。

《古兰经国语译解》第 394 页

①林松注释：821．本节大意是：敌人耍阴谋诡计，安拉听其密谋策划，暂不惩击，等到他们耗尽心血，挖空心思设计妥当，才给他们一个措手不及的毁灭性打击。

《古兰经韵译》第 474 页

②时子周注释：992．“受辱”：就是安拉所给的惩罚，在复生日是如此，在今世也然。

《古兰经国语译解》第 394 页

③王静斋夹注：生前所崇拜的。

《古兰经译解》（丙）第 383 页

④王静斋夹注：若圣人和穆民。

《古兰经译解》（丙）第 383 页

⑤王静斋注释：862．到在这时候，他们已然软化，不似从前那样倔强傲慢了。不宁惟是，他们且不承认以前给真主举匹偶，意图脱离酷刑。

《古兰经译解》（丙）第 383 页

⑥王静斋夹注：这话是有知识的人驳斥他们；犹言：你们干过自己所干的。

《古兰经译解》（丙）第 383 页

⑦王静斋夹注：当时有的对他们说以下的话：

《古兰经译解》（丙）第 383 页

⑧王静斋注释：863．生前常诵：“安拉之外再无有主，穆罕默德是主的使者”，这样人，可获善赏。因为诵这话，乃是最大的善功。

《古兰经译解》（丙）第 384 页

⑨林松注释：822．天使来临——意味着刑罚到来，或这些人已面临死期。

《古兰经韵译》第 475 页

⑩王静斋夹注：就是候天使来取性命，或候真主降下刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 384 页

⑩林松注释：823．主的旨意——指大灾降临。

《古兰经韵译》第 475 页

〇 11 王静斋夹注：从前的人们如此不信钦差，而后因此遭受罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 384 页

〇 12 时子周注释：993．“他们”：指坏人。坏人等待惩罚：读下一节便可明了。

“众天使来到”：是指轻的惩罚，如水、旱、天灾、瘟疫、战事等等。

“主的命令实现”：那便是大的毁灭了。参读二章 210 节。

《古兰经国语译解》第 394 页

〇 13 王静斋夹注：生前所戏谑的刑罚，竟被其包围了。

《古兰经译解》（丙）第 384 页

〇 13 刘锦标《传》：342．讥笑正道的人古今同也。在他自己以为无亏于心，每日所作不是兴教，就是募捐。然，对于道之正歧不分，视歧途为正径，视真道为庸常，以歧乱正，以妄文乱真经。自己迷妄，且诱人迷妄。无论你用什么真理示之，他是自信其妄。且曰：不过都

是善道而已，或曰：不过都是为教门而已，各尽其力吧！

此类昧道之人，其罪比之普通加重，故曰：其负担者好！

《可兰汉译附传》第 402 页

【鲁白经注】：

（16-26）的确，在他们之前的人们曾施诡计，然后，真主从根基上摧毁了他们的建筑物，然后屋顶从他们的上边倒塌在他们上。罪刑从他们不发觉（不察觉，意料不到）的地方来到了他们。

（16-27）然后，在复活之日，他使他们出丑，并且说："你们为它们而（与万圣众贤）互相争论的那些偶像是在那里呢？"主把真知赐给他们的人们①说："的确，今日的出丑蒙羞和不幸（困难和歹）是在不信道的人上。"

（16-28）他们自亏时天仙就取去他们性命的人，然后他们表示顺服："我们未曾作恶干歹。"不然，的确真主是全知你们曾做过的（行为）。

（16-29）你们进入折汗难火狱的各道门，并在它里永居吧！一定高傲自大的人的归宿真恶劣啊！

（16-30）有人对敬畏的人们①说："调养你们的主降示的是什么？"他们说："好②"。在这个世界（今生）里他们行善的人③应受善赏。一定后世的宅院是最好的，一定敬畏的人④的住宅太好了！

（16-31）尔德尼（伊甸园）（常住永恒）的天堂①，他们将进入它，诸河在它之下流淌。他们在里面享受他们所望想（愿望）的。真主就如此地恩赐敬畏的人。

（16-32）那些人他们洁净（愉快美好）时天仙使他们死亡。他们说："平安吉庆在你们上！你们凭着你们以往干办进天堂吧！"

（16-33）他们不再等待别的，只是等天仙们来临他们，或者等调养你的主的口唤（命令）来到。在他们之前的人们就这样做了。真主没有亏他们，但是他们亏了他们的本身。

（16-34）然后他们所做过的行为的恶报到达了他们，而且他们曾经所戏弄的包围了他们。

注释：

（16-27）①他们是万圣和以认主独一的证据得到真知的信道之人，他们把人们在今生教化于认主独一，然后他们与他们争辩。——见《鲁白》第五册 28 页

（16-30）①他们是虔诚的穆民。

②正道和今生的好——外表和内里的好。

③他们念：“万物非主，唯有真主，穆罕默德是主的使者。”的人，的确它是最优美的善。——见《鲁白》第五册 29 页

④在近主的敬畏之人上，他们的家宅是在近主品位中贤品的高级。——见《鲁白》第五册 30 页

（16-31）①它是先知的品级，外哩的位份，烈士的品位。——见《鲁白》第五册 30 页倒 5 行

（16-32）进入天堂对于虔诚敬畏的人是对他们清廉的干办的报酬，经过天堂是对他们优美品性的报酬，他们升腾到贤品高位是对他们优美真境的报酬，所以，在每个敬畏的人上按他的干办得到其位。——见《鲁白》第五册31 页倒 11 行

（16-34）在道乘上的（放肆）行为的恶报。

〔仝道章分段提要〕

第五段 派遣先知解释真理

本段论及拜偶像者的虚妄指责，并说明每一民族都将有一位先知。使人迷误的人将得不到安拉的引导。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 284 页

［马坚译正文］

［35］以物配主者说：“假若安拉意欲，则我们和我们的祖先不会舍他而崇拜任何物的，我们也不会擅自戒除任何物的①。”在他们之前的人，曾这样做过了。使者们只负明白的传达的责任②。［36］③我在每个民族中，确已派遣一个使者，说：“你们当崇拜安拉，当远离恶魔④。”但他们中有安拉所引导的，有应当迷误的⑤。故你们当在大地上旅行⑥，应当观察否认（使者）的人们的结局⑦是怎样的。［37］如果你热望他们获得引导，那末，（你的热望是徒然的），安拉不引导那误导人者，他们绝没有任何援助者⑧。［38］他们指安拉而发出最严重的誓言，说：“安拉不使死人复活。”不然！这是他应当实践的诺言，但世人大半不知道 ⑨。［39］（他将他们复活），以便他为他们阐明他们所争论的是非，并且让不信道者知道自己原是说谎的⑩。［40］〇 11 当我要创造一件事物的时候，我只对它说声“有”，它就有了〇 12

。

《中文译解古兰经》第 271 页

①林松注释：824．这是多神教徒的诡辩和抵赖，竟把他们崇拜偶像的自觉之举，归咎于安拉。

《古兰经韵译》第 476 页

②王静斋夹注：并无必须领至正道的责任。

《古兰经译解》（丙）第 384 页

②时子周注释：994．立多神的人，毫不思索穆圣所宣达的，他们的答辩是假若安拉不欲他们立多神，他们早就不能这样。本节是告诉他们安拉不欲强人必走那条道路，他只是对每族人派遣使者说明正道而已。

“离开他而有所禁止”：见六章 143、144 节，并且是广泛的指一切在《古兰》训示外所私自禁止的。

《古兰经国语译解》第 394 页

③时子周眉批：主在每族里派去一个使者

《古兰经国语译解》第 394 页

④王静斋夹注：大欧特：就是恶魔，及其他诱人迷误的。

《古兰经译解》（丙）第 384 页

⑤王静斋夹注：这般人在真主已预知他们不能得正道。

《古兰经译解》（丙）第 384 页

⑤时子周注释：995．“他们之中有应该迷误的”：是说有些人沉溺于罪恶之中，

绝不注意穆圣的警告，他们滞留在迷误之中是当然的，应该的。命令是安拉降的，接受与否，任人选择。这绝不是说迷误的人是由于主的前定，如果那样讲，则安拉派遣使者便没有意义了。

《古兰经国语译解》第 396 页

⑤林松注释：825．这一句讲一步说明，对安拉的指引接受与否，各自选择，责任自负。

《古兰经韵译》第 476 页

⑥时子周眉批：当到各地游览，以观察不信者的结果

《古兰经国语译解》第 395 页

⑦王静斋夹注：不信列使的人怎样地遭灭绝。

《古兰经译解》（丙）第 384 页

⑧王静斋夹注：无一代他们避免真主刑罚者。

《古兰经译解》（丙）第 384 页

⑧时子周注释：996．多数人解为“自己投入迷误”。但原字“漫由俊芦”是引着别人迷误的，就是自己对真理坚决反对，迷误已深，并影响别人错误，这般人得不到主的领导，所以说是引人迷误的人。

《古兰经国语译解》第 396 页

⑨王静斋夹注：古来氏的逆徒们不知这事。

《古兰经译解》（丙）第 384 页

⑩王静斋夹注：自知以前关于不信后世所说的，全是个人一片谎话。

《古兰经译解》（丙）第 384 页

○ 11 时子周眉批：主说有就有

《古兰经国语译解》第 395 页

○ 12 王静斋夹注：欲造一物立刻即有，实际上无须说“有”。

《古兰经译解》（丙）第 384 页

○ 12 刘锦标《传》：343．在彼等之意，既称主降，则宜有天神来。若是主能降命令于人，为何不直接降于我们呢？既无天神来临，又是古史之记载，自称主降，岂不可笑。此是无知识人普通的心理。若在中国之儒者尚不以此为奇，如孔子因鲁史作《春秋》，谁不曰是天纵之圣呢？

纯洁之仆，每日一切均在主之支配中。洁、秽相间之人，是由圣贤本之真经引导；亏本不堪造就之人，是主已弃，被牺牲之徒。识乎此，造物主之要为得矣；造物主之普慈、特慈得矣。特选之仆毫无自由，无一不在支配中耳。

《可兰汉译附传》第404 页

【鲁白经注】：

（16-35）举伴主的人们说：“如果真主意欲，我们和我们的祖先除过他不会崇拜任何一物，我们也不会抛开他把一物定为禁物。”在他们之前的人们就这样行事了。既然如此，在众使者上没有别的，只是公开的传达。

（16-36）的确，我在每一族人里差遣了一位使者，（说：）“你们当崇拜真主，你们远离恶魔（塔尔台）。”然后他们中有真主引领的人，他们其中也有把迷误确定在他上的。然后你们在大地上旅行吧！你们观察一切否认使者的人的结局是怎样的。

（16-37）如果你希望（期盼）他们得到正确的引导，真主确不引领误导他人的人，在他们上也无襄助者。

（16-38）他们指主发誓最严重的誓言：“真主不能复活已死的人。”不然！那是在他上确实的诺言。但是多数的人他们不知道。

（16-39）以便把他们在它里面所争论的解明给他们，以便不信道的人们知道，的确他们原来就是说谎的。

（16-40）在我意欲一事时，我只对它说，我说：“有”，即时它就有了。

注释：

〔仝道章分段提要〕

第六段 反对者的劫运即将降临

本段记述对那些试图摧残真理的人们的惩罚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 285 页

［马坚译正文］

［41］在被压迫之后，为安拉而迁居者①，我在今世誓必使他们获得一个优美的住处，后世的报酬是更大的，假若他们知道②。［42］他们是坚忍的，是信赖他们的主的 ③。［43］④在你之前，我只派遣了我所启示的一些男子⑤。你们应当请教深明教诲者⑥，如果你们不知道⑦。［44］（我曾派遣他们）带着一些明证和经典 ⑧，（去教化众人），我降示你教诲，以便你对众人阐明他们所受的启示⑨，以便他们思维⑩。［45］使用诡计以作恶者○ 11，难道不怕安拉使他们随地面而陷落○ 12，或刑罚从他们料想不到的○ 13 地方来临他们吗？［46］或在他们的旅途○ 14 中惩治他们，而他们绝不能逃避○ 15。［47］或逐渐惩治○ 16 他们，因为你们的主确是至爱的，确是至慈的。［48］难道他们没有观察安拉所创造的万物吗？各物的阴影，偏向左边和右边，为安拉而叩头，同时他们是卑贱的○ 17。［49］○ 18 天地间的动物和天神们，都只为安拉而叩头○ 19，他们不敢自大。［50］他们○ 20 畏惧在他们上面的主宰 ○ 21

，他们遵行自己所奉的命令。※○ 22§

《中文译解古兰经》第 271—272 页

①时子周注释：997．“为安拉迁居的人”：这是有关古来氏人迫使众穆斯林离开家乡的一种预言。最初穆斯林有逃到阿比西尼亚的，后来又都逃到麦地纳。他们逃到异乡，不特无人协助，而且都冒着生死的危险，但安拉告诉他们不只在后世可以得到大赏，即在今世也必得到很好的居所。据说当年欧默尔每逢对迁士有所赠与的时候，常说：“你拿去的，安拉赐福给你！这就是他在今世赐给你的，在后世的赏赐比这要大得多了”。这话显然是本着这一部经说的。

《古兰经国语译解》第 396 页

①林松注释：826．指被迫忍痛离开麦加的穆斯林。起初，有些人逃到阿比西尼亚避难，后来又大量迁徙麦地那。

《古兰经韵译》第 477 页

②王静斋夹注：设若逆徒们知道天园这样善赏是较大的，他们一定要附和穆民们信任伊斯兰。

《古兰经译解》（丙）第 384 页

③王静斋眉批：穆圣被迫离乡时，回顾本城痛哭流涕

《古兰经译解》（丙）第 384 页

③王静斋注释：864．此言那般迁移的人，他们忍痛离开自己乡土，一意仰赖真主。传穆圣临往默底纳出走的时候，眼望着墨克城痛哭流涕的说：我已被人逐出你这城池去了。我深知道你是真主至喜爱的圣城。若不是这城的人逼迫我，在我绝不出走。

《古兰经译解》（丙）第 384 页

④王静斋眉批：不知道的事情可问有经人

《古兰经译解》（丙）第 385 页

⑤王静斋夹注：并不是妙体的天使。

《古兰经译解》（丙）第 385 页

⑥林松注释：827．精通教诲者——指经学知识渊博的，对《古兰经》及它之前的经典有研究的穆斯林学者。一说，亦包括犹太教，基督教学者在内。

《古兰经韵译》第 478 页

⑦王静斋注释：865．这话是告诉古来氏人：如果你们这般人不知道什么叫默谕，你们就问犹太人或基督徒。

《古兰经译解》（丙）第 385 页

⑦时子周注释：998．“如果你们不知道，你们就问受过提醒的人”受过提醒的人：特指穆斯林的学者，也有人解为世界的学者，因下一节有“降提醒”的指示。

穆斯林虽信往圣所传的经典，但以《古兰》为准。而穆斯林研究《古兰》，也应研究《新旧约》。

《古兰经国语译解》第 396 页

⑧王静斋夹注：犹言：我藉（借）着各项明证与典籍遣他们的前人为使。

《古兰经译解》（丙）第 385 页

⑨王静斋夹注：此指应行禁止的一切。

《古兰经译解》（丙）第 385 页

⑩王静斋夹注：因而发生警惕？

《古兰经译解》（丙）第 385 页

⑩王静斋注释：866．“思维”：就是对各项事务悉心思索它的真义，以期得到相当的收获。遇善则趋，逢恶则避，当不至蹈前人的错误。《台额威俩退奈志闵业》上说：真主降给穆圣《古兰》，为的是叫他告诉世人，好叫世人参悟那经中所记的一切，穆圣“自幼未曾学问，在他居然能这样作讲解，这充分证明他是一位真的圣人”。

《古兰经译解》（丙）第 385 页

⑩王静斋附说：自穆圣去世后，穆民大众对于研讨《古兰经》上可称一代不如一代。时至今日，差不多全在追究私人著作的《认主学》、《法律学》上用功夫，把真主的皇言天经和穆圣的《言行录》置诸脑后。如此舍本逐末，无怪派别林立，互相攻讦（译自《卧穆》）。国外如此不注重天经、《圣谕》，我国的学者，也染这样通病。

译者努力宣传《古兰》，意思就在挽回这项颓风。

《古兰经译解》（丙）第 385 页

〇 11 王静斋注释：867．这话是说古来氏的逆徒们，在纳底渥宅里共同设谋迫害穆圣，并警告他们对于下列的四项遭遇，应当有畏惧心。

《古兰经译解》（丙）第 385 页

〇 12王静斋夹注：若葛伦者。

《古兰经译解》（丙）第 385 页

〇 13 王静斋夹注：当百德里一役逆徒们受创，那是他们意想不到的奇祸。

《古兰经译解》（丙）第 385 页

〇 14 时子周注释：999．“正在往来”：就是经营商业往来途中，尚未返抵家门时，惩罚已至。

《古兰经国语译解》第 396 页

〇 15 王静斋夹注：真主如此罪刑，不是他们能可抵抗的。

《古兰经译解》（丙）第 385 页

○ 16 王静斋夹注：使他们的人口、财产渐渐减少，而教同归于尽。

《古兰经译解》（丙）第 385 页

○ 16 时子周注释：1000．“渐渐消失”：指不信的群众逐年减少，终至全部消灭。

《古兰经国语译解》第 396 页

○ 16 林松注释：828．46 节，指刑罚在中途骤然而降，迅雷不及掩耳；47 节，是说刑罚陆续到来，频频不断，终至沦亡。

《古兰经韵译》第478 页

○ 17 王静斋夹注：那些阴影一伸一缩统都敬拜真主，就是依着真主的意旨反复转动。

《古兰经译解》（丙）第 385 页

○ 18 时子周眉批：在天地的动物，惟向安拉下拜

《古兰经国语译解》第 397 页

○ 19 时子周注释：1001．“下拜”：是万物顺从的法则而存在，和以前所见万物赞颂安拉同样解释。不可徒从字面或形式上了解。看下文 50 节，他们奉行主的命令，可知。

《古兰经国语译解》第 398 页

○ 20 王静斋夹注：天使。

《古兰经译解》（丙）第385 页

○ 21 王静斋注释：868．他们畏惧真主完全出于恭敬，因他是以威权临于人上的，就如真主说：“他是在其众仆上面的权威者”。

《古兰经译解》（丙）第 386 页

○ 22 王静斋夹注：不敢松懈懒惰。

《古兰经译解》（丙）第 385 页

○ 22 王静斋眉批：叩首

《古兰经译解》（丙）第 385 页

○ 22 刘锦标《传》：344．人之谋划有可及者有不可及者。天灾固有人之所不能料者；而人祸，亦有时出其计划之外者。且其自以为简易无关者，有时亦生非常之变。人实不能自全哪！然，人当灾祸临头之际，则只是一意的求祈造物主，（西呼安拉昊，中国呼天）。然，一旦灾消难解，而忘惟一的造化人之主，自恃者有之，妄求者有之，实令人莫解耳。

《可兰汉译附传》第 405 页

○ 22 林松注释：829．此处有叩首标志，朗诵《古兰经》原文至此，须举行叩首仪式。

《古兰经韵译》第 479 页

【鲁白经注】：

（16-41）在被人亏害后他们为真主而迁移（迁居）的人们，我必定在今世里使他们居住在美好的地方，一定在后世的报酬是最大的，要是他们知道了。

（16-42）那些人，他们忍耐并托靠（仰赖）在调养他们的主上。

（16-43）你之前，我只派遣了我启示他们的许多真男子①。如果你们不知道，你们就请教真知博学的人（执掌赞词的人）②。

（16-44）我以一些明证奇迹①和经典（差遣了他们）。我已把教戒（赞词）②降给了你，以便你把所降给他们的解明给众人③，以便他们参悟。

（16-45）他们计谋于罪恶的人们，难道不害怕真主使地面陷下他们吗？或者罪刑从他们不察觉的地方来临于他们吗？

（16-46）或者在他们往来中惩罚他们，而他们是不能逃避的。

（16-47）或者使他们逐渐消灭着惩罚他们，因为的确调养你们的主一定是怜悯的，是独慈的。

（16-48）他们难道没有看见真主造化的万物，它（们）的阴影偏向右边和（偏向）左边给真主叩头，他们是谦逊的吗？

（16-49）在诸天和大地里的所有动物，和众天仙都给真主叩头，他们是不高傲的。

（16-50）他们害怕在他们之上（有权威）的他们的养主，他们遵行所命令他们的。

注释：

（16-41）要是他们知道是那样亲眼大见的知道，他们必定越加上紧忍耐。——见《鲁白》第五册36 页

他们以身体凭坚守礼乘由真主禁止的上迁移，凭心以看守道乘为真主因后世福分上迁移，凭灵性以真乘的提拔迁移于真主远离临真的一切品位，大见一切尊贵。——见《鲁白》第五册 36 页倒 6 行

（16-43）①指点：使命、圣品和继承品只安居在生意、买卖由赞主上不耽误他们的真男子的心中。

②你那里能得到正道总信和分信的真知，你请教他们吧！——见《鲁白》第五册 37 页

（16-44）①一切奇迹感应。②圣人 e 说：“赞主，念古兰，赞我”是显亮心的。③须知:解明真理者是教化和引导于人，你们对蒙蔽不解的就归于他，或归于他全品的继承人，他们知道你们不知道的。——见《鲁白》第五册 38 页

（16-48）那在真境中是入在فنىو ثابتا（الا الله－ هالا）中。——见《鲁白》第五册 40 页 6 行

（16-49）真主给万物赐给了耳、眼和舌，及才智，他们用它听真主的话，大见真主的明证，言说真理，理解真主的指点，真主说：“万物以赞他而念台思比哈，但你们不懂得它们的赞词。”——见《鲁白》第五册 41 页

（16-50）雨和水如是天仙的泪水，大地凭自己的能为明白害怕真主，那么你怎么不怕呢？——见《鲁白》第五册 42 页 9 行

〔仝道章分段提要〕

第七段 人类天性反对多神

本段说明人类的天性原本反对多神。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 286 页

［马坚译正文］

［51］安拉说：“你们不要崇拜两个主宰①，应受崇拜的，只是一个主宰。所以你们应当只畏惧我。”［52］天地万物只是他的，正教始终只归于他。难道你们舍安拉而敬畏他物吗？［53］②凡你们所享受的恩惠都是从安拉降下的。然后，当你们遭难的时候，你们只向他祈祷。［54］然后，当他解除你们的患难的时候，你们中有一部分人，立刻以物配他们的主，［55］以致辜负他所赏赐他们的恩惠，你们享受吧③。不久你们就要知道了④。［56］我所供给他们的财产，他们以其中的一部分去供奉那些无知的（偶像）⑤。指安拉发誓，关于你们所捏造的（事物），你们必受审问⑥。［57］他们以女儿归安拉⑦——赞颂安拉，超绝万物——而以他们所愿望的归自己⑧。［58］⑨当他们中的一个人听说自己的妻子生女儿的时候，他的脸黯然失色，而且满腹牢骚⑩。［59］他为这个噩耗而不与宗族会面，他多方考虑：究竟是忍辱保留

她呢？还是把她活埋〇 11 在土里呢？真的，他们的判断真恶劣〇 12。［60］不信后世者，有恶例；安拉有典型 〇 13。他确是全能的，确是至睿的〇 14。

《中文译解古兰经》第 272—273 页

①王静斋夹注：应当信主独一。

《古兰经译解》（丙）第 386 页

②时子周眉批：恩典都是从主来的

《古兰经国语译解》第 397 页

③林松注释：830．且享受吧，犹言你们且得意忘形、尽情取乐吧！言外之意是：不要高兴过早。故下文为“不久你们就会知悉”，即后果真不堪设想。

《古兰经韵译》第 479 页

④王静斋夹注：这是一种惊吓，（审订者点评：“惊吓”一词应按现代汉语“警告”来理解）。就是说：你们以共同崇拜偶像快乐一时吧！不久的，你们就知道那妄拜的结局是如何的了。

《古兰经译解》（丙）第 386 页

⑤王静斋夹注：为那无关利害的偶像，指定某一部分禾谷与牲畜是供给它们的。

《古兰经译解》（丙）第 386 页

⑤林松注释：831．指多神教徒将安拉所赐的财产、庄稼、牲畜等献祭偶像。

《古兰经韵译》第 479页

⑥王静斋夹注：将问他们：那是奉到真主命令规定的吗？

《古兰经译解》（丙）第 386 页

⑦王静斋夹注：在真主何需有女儿，一如他们所说的呢？

《古兰经译解》（丙）第 386 页

⑧王静斋夹注：把自所憎恶的女儿归属到真主上；把所钟爱的男儿归属到自身上。

《古兰经译解》（丙）第 386 页

⑨时子周眉批：闻得女儿，面色变青，而且忿怒

《古兰经国语译解》第 397 页

⑩王静斋夹注：自身如此不喜爱的女儿，何得归属到真主上？

《古兰经译解》（丙）第 386 页

○ 11 王静斋注释：869．台棋模人和模祝尔人常干这样事：甚至不接近生过女儿的住宅。如此重男轻女，可谓违背人道。

《古兰经译解》（丙）第 386 页

○ 11 时子周注释：1002．当年阿拉伯人有一种轻女、埋女的不良风俗，此风革除也系伊斯兰仁政之一。没有武力和行政的力量作后盾，只凭这一段《古兰》，就根除了这多年的恶俗，且从此以后再无一个女儿被活埋的。《古兰》力量之大，由此可见。

《古兰经国语译解》第 398 页

○ 11 林松注释：832．以上两节，是揭露和抨击当时阿拉伯社会重男轻女，以生女为耻辱，甚至活埋女婴的恶风劣俗。

《古兰经韵译》第 480 页

○ 12 王静斋夹注：最谬误的，是他们把自不喜欢的事情，归属到真主上。

《古兰经译解》（丙）第 386 页

○ 13 王静斋注释：870．人类所处的地位，有时需求生儿子作帮助；而真主所居的地位，极其高尚，当不至求助于儿子。“比拟”：见《郁氏译本》。又作“性质”：见《阿力译

本》。

《古兰经译解》（丙）第 386 页

○ 14 刘锦标《传》：345．生男喜，生女忧，封建时代，各地之风俗大致相同。然，造物主之造化人也，“阴阳平等”，绝无男女之差等。此人性之恶也。

因“私”而“偏”，各族皆然。圣使之被派也，正其“偏”，救其“邪”，制其“过”，勉其“不及”，分辨“真是”、“真非”，以归于“大中至正”之道。然，邪魔恐其得中道也，乃利用种种“魔术”，助其偏邪，饰其“过恶”，陷于困苦颠连中耳。犹、耶二教，各持一说，以争持。降《可兰》自能显出，谁是谁非。

《可兰汉译附传》第 406—407 页

【鲁白经注】：

（16-51）真主说：“你们不要采取（拜）两个主①，他只是独一的主。既然如此，你们只敬畏我吧！”

（16-52）在天地间的一切全是他的执掌，常常地顺从只是惟独他①。难道你们敬畏（顺从）除真主外的吗？

（16-53）你们所享受的恩典只是从真主上来。然后在灾难伤害到达于你们时，你们只向他哀号（乞怜求救助）。

（16-54）然后当他解除了你们上的灾难时，你们中一伙人就立即举伴调养他们的主，

（16-55）以致隐昧我慈悯给他们的。你们享受吧！不久你们就知道。

（16-56）他们把我所慈悯给他们的一部分安置在他们不知道（其实质）的（伴主偶像）上。指真主发誓：主必定由你们造作编纂的上要审问你们。

（16-57）他们把女儿安置在真主上，赞他清净！他们却在自己上（安置了）他们所喜悦望想的

（男孩）。

（16-58）当人给他们一人以女儿报喜时，他的面容就变黑了，他是充满愤怒的。

（16-59）因为人报给他的噩耗，他向族人隐瞒。他难道要忍辱地留下她，还是把她埋在土里呢？真的！他们所判定的太恶劣了。

（16-60）在不信后世的人们上有恶劣的例证，在真主上有至高的范例。他是优胜的，是公断的。

注释：

（16-51）①另一个是私意。

（16-52）①与时共存的教门是他执掌，或不间断的还报只是他执掌。

（16-56）自性私欲之人把真主赐给他们的善功当作福分给他们不知情的人来沽名，以便他们夸耀他们。——见《鲁白》第五册 43 页倒 9 行

〔仝道章分段〕

第八段 安拉仁慈 宽恕无限

《古兰经中阿文对照详注译本》第 287 页

［马坚译正文］

［61］ ①如果安拉为世人的不义而惩治他们，那末，他不留一个人②在大地上，但让他们延迟到一个定期，当他们的定期来临的时候，他们不得延迟一霎时，（当其未来临的时候），他们不能提前一霎时③。［62］他们以自己所厌恶的归安拉④，他们妄言自己将受最佳的报酬⑤。无疑的，他们将受火狱的报酬。他们是被遗弃的⑥。［63］指安拉发誓，在你之前，我确已派遣许多使者去教化各民族；但恶魔以他们的行为迷惑他们⑦，所以今天他是他们的保护者⑧，他们将受痛苦的刑罚。［64］我降示这部经典，只为使你对他们阐明他们所争论的（是非），并且以这部经典作为信道的民众的向导和恩惠⑨。［65］安拉从天上降下雨水，并借雨水使已死的大地复活；对善于听话的民众，此中确有一种迹象⑩。

《中文译解古兰经》第 273—274 页

①时子周眉批：主姑容到一定的时期

《古兰经国语译解》第 397 页

②林松注释：833．“一物”——原文为（ Dabbah ），意思是“动物”。注家释为，泛指一切活跃于大地的动物，包括人类在内。

《古兰经韵译》第 480 页

③王静斋夹注：大限既至，退后不能，争先也必不可。

《古兰经译解》（丙）第 386 页

④王静斋注释：871．赐给女儿、争夺领袖权、慢待来使，这一切全是他们所憎恶的。而他们竟对安拉说他有女儿，有对象；更要侮辱他的使者——穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 387 页

④时子周注释：1003．他们自己厌恶女儿，可把女儿归安拉，他们还说信仰安拉，这是何等的矛盾？

《古兰经国语译解》第 398 页

④林松注释：834．指这些人重男轻女，厌弃女性，竟然造谣说安拉有女儿。

《古兰经韵译》第 481 页

④王静斋眉批：生了女儿应当格外欢喜

《古兰经译解》（丙）第 387 页

④王静斋附说：“己所不欲，勿施于人”这是一句名言。早年的多神教徒竟把自不喜欢的女儿归属到真主上。其实女儿有什么可恶，造男造女均是真主的判定。有理性的人们，要得顺服真主的判定。真主意欲造化的，在人的方面不得反对。《舍雷阿经》上说：“生了女儿应当特别欢喜，以表示跟愚昧时代的人，不同一心理”。穆圣说过：“头一胎就产女儿，那是妇人的庆幸。你未听真主说吗？‘他把女儿赏给他意欲……的人，他把男女赏给他意欲……的人’，在真主开始先言女儿”。穆圣又说：“生女而善为抚养的人，将来她们是代他遮断火狱的”。穆圣又说：“我曾求主赐给男儿，而真主把女儿赐给我了”。穆圣又说：“你们不要憎恶女儿，我是女儿的父亲”。

《古兰经译解》（丙）第 387 页

⑤王静斋注释：872．自称：即便有个死后复活，天园亦是他们应该先进的。

《古兰经译解》（丙）第 387 页

⑤林松注释：835．指这些人扬言，即便真有什么乐园，也应该让他们捷足先登。

《古兰经韵译》第 481 页

⑥王静斋夹注：提前进到火狱。

《古兰经译解》（丙）第 387 页

⑦王静斋夹注：以不信正道，抵抗钦差为美，始终不变恶行。这确是恶魔诱他们视丑为俊。

《古兰经译解》（丙）第 387 页

⑦王静斋注释：873．《卧穆》上讲：现代的人最精于世界的，莫过于欧西的一部分政治家，现下他们以反对宗教为号召，竟自忘却本身的知识的渊源。彼此间发生磨擦，干戈相见，直闹得举世不安。这样魔鬼式的政治，正如真主所说：“恶魔为他们饰其作为了”。假使他们依然遵循古代圣贤的遗教，世界何至于扰乱到这样终无宁日。

译者按：这类混世的恶魔，不仅是欧西的政治家，……。

《古兰经译解》（丙）第 387 页

⑧王静斋夹注：恶魔助长逆徒信假昧真。

《古兰经译解》（丙）第 387 页

⑨王静斋注释：874．特提有信仰的，是因他们能获《古兰》的益处，受它的引导，共藉（借）资获得真主的慈惠。

《古兰经译解》（丙）第387 页

⑨王静斋眉批：不接近《古兰》，则不能接近穆圣

《古兰经译解》（丙）第387 页

⑨王静斋附说：人，非至接受《古兰》，则不能接近真主；非接近穆圣，则不能接受《古兰》；非接受伊斯兰的大纲，则必不能接近穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 387 页

⑨时子周注释：1004．前节已说明，在穆圣以前的时代，全世界已在魔鬼的掌握中。安拉向各民族已派遣过使者，但时间久了，信徒们离开了各位圣人的训示，而走入错误之路

，逐渐注意于今世的美丽。

本节是指明先圣的训示业已有了曲解，需要一位新的圣人以纠正之，而且这一位圣人是纠正各宗教的，也就是说是领导全世界的。

《古兰经国语译解》第398 页

⑩王静斋夹注：证明真主全知全能，绝非偶像可比。

《古兰经译解》（丙）第 388 页

⑩时子周注释：1005．本节所谓降水：就是降《古兰》；所谓的复活既死之地：就是唤醒了在精神上已死的群众。

《古兰经国语译解》第 399 页

【鲁白经注】：

（16-61）假若真主因他们的亏害背义惩治世人，他就不把一个动物遗留在它（大地）上，但是他宽限延迟他们到一定的限期。如果他们的限期到来时，他们不能退后一时，也不能提前一时。

（16-62）他们把他们所憎恶的安置在真主上，他们的口舌尽述谎言：“的确，他们必获好报①。”未免如此，的确他们必遭火刑。的确他们是被送到前面（被抛弃）的。

（16-63）指真主为誓，在你之前我确已向各民族差遣了（众使者）①，然后，恶魔为他们装饰了他们的行为，所以他今日是他们的保护者（头领）②，他们应遭受痛刑。

（16-64）我把经典降在你上，不是为别的，只是让你把他们在它里面相争议的解明给他们①，以引领和慈悯归信的民众。

（16-65）真主从天上降下雨①，然后，以它复活了死之后的地面，的确，在那些中对他们侧耳留心听取的人们一定有一种显迹。

注释：

（16-61）道长说：“不义的踪迹会伤外表和内里的。”

（16-62）①是天堂。

（16-63）①他们把他们教化于真理，而他们没有响应他们。

②道长说：“今日是至圣时光，他们的保护者中的代名词归各时光他们的后辈人。”——见《鲁白》第五册 46 页

（16-64）①给下等人解明古兰的一切判断，给上等人解明古兰的一切真缔，阐明真理只是针对至圣和他之后一代一代的继承人的。而外表的学者以明确解明使人们从关于外表的一些分歧中脱离，内里的学者以真实的显示使人们从内里的分歧中脱离者，他们是正道的导师。——见《鲁白》第五册 47 页 6 行

（16-65）①古兰，它是归信者心活的因由，以它复活了因无知而死的心。——见《鲁白》第五册 47 页倒 3 行

〔仝道章分段提要〕

第九段 显示天启是真理的比喻

本段列举一些比喻，阐明有关天启颁降的需要。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 288 页

［马坚译正文］

［66］在牲畜中，对于你们，确有一种教训。我使你们得饮那从牲畜腹内的粪和血之间提出的又纯洁又可口的乳汁①。［67］②你们用椰枣和葡萄酿制醇酒③和佳美的给养④，对于能理解的民众，此中确有一种迹象⑤。［68］⑥你的主曾启示⑦蜜蜂：“你可以筑房在山上和树上，以及人们所建造的蜂房里。［69］然后，你从每种果实上吃一点，并驯服地遵循你的主的道路⑧。”将有一种颜色不同，而可以治病的饮料，从它的腹中吐出来；对于能思维的民众，此中确有一种迹象 ⑨。［70］安拉创造你们，然后使你们死亡。你们中有人复返于一生中最恶劣的阶段⑩，以致他在有知识之后又变得一无所知○ 11。安拉确是全知的，确是全能的 ○ 12。

《中文译解古兰经》第 274 页

①王静斋夹注：惟有乳汁最易下咽，绝无噎在喉咙之处。

《古兰经译解》（丙）第 388 页

①王静斋眉批：看看真主造化的玄妙

《古兰经译解》（丙）第 388 页

①王静斋注释：875．真主造乳汁于粪血之间的一个地方，牲畜在消化草料以后，一部分化血，一部分贮粪，一部分化乳，彼此相隔虽近，而颜色、滋味、气味，概不搀混。肝，从中起作用，使血入血管，乳进乳房，粪成废物，而后各循轨道排泄。如此造化上的玄妙，绝非人力可能作到的。

《古兰经译解》（丙）第 388 页

②时子周眉批：从果实上取饮料与美食

《古兰经国语译解》第 399 页

③王静斋夹注：这段经文是在禁酒令以前下降的。

《古兰经译解》（丙）第 388 页

④王静斋夹注：就是教人从枣与葡萄上取汁作饮料。

《古兰经译解》（丙）第 388 页

⑤时子周注释：1006．本节与上节其意义似乎在天然的物品与加工的物品的比较。牛羊的乳是依安拉的规律而产生的，纯洁味美，绝非人力所能制成。

在另一方面，枣与葡萄本也系极美的果品，但一经加上人工制成酒，便成为有害人身的物品。这是说安拉的启示如同天然纯洁的美品一样，但人的加工曲解，便成与人类有害的酒一样了。

《古兰经国语译解》第 399 页

⑥王静斋眉批：真主感昭蜜蜂

《古兰经译解》（丙）第 388 页

⑦时子周注释：1007．“你的主感动蜜蜂”：68、69 两节是本章主脑，蜜蜂暗指穆圣。这又是说明安拉的启示是人所不能改变的。一个小小的蜜蜂，他受到了安拉的感应，也就是安拉的启示，依照他的天性采取各种鲜花的精华，制造成蜜，人类无法改变他。

安拉的感应或启示，载在《古兰》的，有五种方式：

（1）启示给无生命的，如地，见九九章 5 节；如天，见四一章 12 节。

（2）启示给人类以外的小动物，如本节所说的蜜蜂。

（3）启示给天使，如八章 12 节。

（4）启示给圣人以外的男人或女人，如耶稣的门徒，见五章 111 节；又如母撒之

母，见二八章 7 节。

（5）启示给列圣。

《古兰经国语译解》第 400 页

⑦林松注释：836．意思是，使蜜蜂赋有上文中所述的天性和本能：筑巢、采花、酿蜜，蜜汁可哺育幼蜂，滋补人类，作为治病良药。

《古兰经韵译》第 482 页

⑧王静斋注释：876．犹言：你在距离蜜蜂窝辽远的地方取食鲜果以后，要循容易走的道路，一直归返原处，途中绝无徘徊与走错之虞。这完全出自真主的感悟。不然，以区区蜜蜂，何从有此悟性。

《古兰经译解》（丙）第 389 页

⑨刘锦标《传》：346．夫，蜂既有默示之“天职”酿蜜。高等动物之“人”，能无默示之天职乎？不过人之天职，各个不同。蜂之天职，类同能同，古今无大异耳。

《可兰汉译附传》第 407 页

⑩王静斋夹注：年至七十五岁或八十、九十的时期，发现老迈昏愦的情形。

《古兰经译解》（丙）第 388 页

〇 11 王静斋夹注：以减低悟性与记忆力，而渐渐退化一如婴儿。

《古兰经译解》（丙）第 388 页

〇 11 王静斋眉批：不要盼望长寿，而至赘累别人

《古兰经译解》（丙）第 389 页

〇 11 王静斋注释：877．最卑的年龄是多大岁数？无有一定。有的人年届六十便就昏愦。有的人年至百岁，而不减当年。干搭的氏说：“人活到九十岁，就不能操作、朝觐、出征、营商等事”；所以穆哈麦代挖席退为他个人作祈祷说：（诗）主啊！你不要教我活到赘累人的

年纪。莫待我意欲站起而先向人请求援手时，盼望你要对我援手！

《古兰经译解》（丙）第 389 页

○ 11 时子周注释：1008．人的知识增减，是与年龄有关的，年龄高到某一阶段，知识便不能增加，而且逐渐退减。

《古兰经国语译解》第 400 页

○ 11 林松注释：837．这一节主要概述人的出生、成长、衰老、死亡的过程和一般规律。“有知识之后变得一无所悉”：犹言人在度过精明能干，大有作为的阶段后，晚年机能衰退，丧失能力。

《古兰经韵译》第 482 页

○ 12 刘锦标《传》：347．人果“得道”也，逾老而知识逾高，逾有真得。如：“孔子六十而耳顺，七十而从心所欲，不逾矩”是也。若阴暗不明，昧真者流，逾老逾糊涂，且知识落伍，反不如中年者；此乃由于失其“为人之道”，魔障过甚故耳。试以三、四岁之小儿观之，有时其言语颇合真理，然若再三追问则乱矣，此中颇可研究人之智能。

《可兰汉译附传》第 408 页

【鲁白经注】：

（16-66）的确，在牲畜中对于你们定有一种警戒。我使你们从一部分牲畜肚腹中饮用，在粪便和血中间对于饮者有纯洁可口的奶汁。

（16-67）（我使）你们从枣树和葡萄树的果实中饮你们从中酿制的饮料和美食，的确，在此中对有理智的人们一定含有一种显迹。

（16-68）调养你的主感悟（启示）蜜蜂：“你从山上和从树上，和从他们架起的上造窝巢吧！①

（16-69）然后，你从各种果实上去吃吧！既然如此你驯服地遵循调养你的主（启示）的各道。”颜色不同的，其中有医治人类的饮料从它的肚腹中出来，的确，在此中对能参悟的人们一定有一个显迹。

（16-70）真主造化了你们，然后使你们死亡。从你们中有被挡回（归落）到最下贱的年龄的，为的是使他在知道后不再知道一事。的确，真主是全知的，是全能的。

注释：

（16-67）从果子中有善功的枣子和奋斗上紧的葡萄。你们从善功和奋斗上紧的果子中酿造心和灵性的饮料。它是显示、大见和执掌道之人的反常。

执掌真理之人说：“理智是一棵树，它的果子是学问和涵养，有理智之人在他的民众中如圣人 e 在他的教生中。”——见《鲁白》第五册 50 页

（16-68）①是六边六方形的巢窝。——见《鲁白》第五册 51 页 4 行

它们的惯例如信道之人的惯例，所以真主启示、真梦、引领特选了它们。——见《鲁白》第五册 54 页

（16-70）道长说：“疯，痴等是属于欠损的德性，真主不以此试验全品的圣人 e 和外哩，因为他们越年高，品级越高。”——见《鲁白》第五册 55 页倒 6 行

〔仝道章分段提要〕

第一 0 段 天启的接受者

本段说明并非人人都能成为天启的接受者，只有最好的人才被选中。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 288 页

［马坚译正文］

［71］ ①在给养上，安拉使你们中一部分人超越②另一部分人，给养优厚者③绝不愿把自己的给养让给自己的奴仆，从而他们在给养上与自己平等④。难道他们否认安拉的恩惠吗⑤？［72］安拉以你们的同类⑥做你们的妻子，并为你们从妻子创造儿孙。安拉还以佳美的食物⑦供给你们。难道他们信仰虚妄，而辜负主恩吗？［73］他们舍安拉而崇拜（偶像）⑧，那是不能为他们主持从天上降下的和从地上生出的一点给养，而且毫无能力的。［74］你们不要为安拉打比喻。安拉知道，而你们不知道。§［75］安拉打一个比喻：一个奴隶⑨，不能自由处理任何事务；一个自由人，我赏赐他优厚的给养，而他秘密地和公开地加以施舍；他们俩人是一样的吗⑩？一切赞颂，全归安拉！但他们大半不知道○ 11。［76］安拉又打一个比喻；两个男人，一个是哑巴，什么事也不能做，却是他主人的累赘，无论主人打发他到那里去，都不能带一点福利回来；另一个走的是正路，他劝人主持公道。他们俩人是一样的吗○ 12？

《中文译解古兰经》第 274—275 页

①时子周眉批：人的生活不平等

《古兰经国语译解》第 399 页

②王静斋夹注：分为穷的、富的、主人、奴才。

《古兰经译解》（丙）第 388 页

③王静斋夹注：若在上的领袖们。

《古兰经译解》（丙）第 388 页

④王静斋夹注：主人绝不会和奴才在生活上共享平等、幸福。自身的情形是这样，而何可列被造的和造物主共同呢？

《古兰经译解》（丙）第 388 页

④王静斋注释：878．《奥注》上这么解：“主人们不是赐给奴隶们吃穿，而致彼此于生活上共同的”，因为赐给衣食的只有唯一的安拉。当年的伊本安巴司在吃穿上和奴才们一样。

《古兰经译解》（丙）第 389 页

⑤王静斋夹注：在深知真主是独立赐给食禄的以后，不应为他举匹偶而瞒昧他的恩惠。

《古兰经译解》（丙）第 389 页

⑤刘锦标《传》：348．世人无论如何求平等，亦不过“物质”上享受而已。换而言之，“衣、食、住”之分配，勉强一样而已。至于“地位”之尊卑、高下，“知识学问”之优劣，支配人者，与被支配者，指导者，与被指导者，无论在任何“主义”之下，亦无法使之平等。支配者，即欲将其权位利益授与被支配者，不特不得安宁，反因是而紊乱矣。此普通可知者也。人与人既不能求绝对之平等，“被造者”岂可与“造化者”求平等乎？

《可兰汉译附传》第 408 页

⑤时子周注释：1009．本节说明：人对物质的享受，自有其不能相同之处；同时也是答复不信者的要求，因为他们常说：“非至我们得到安拉的使者所得到的，我们绝不相信”。不信者这种要求这种思想是不对的，因为人的智慧、才能、器度，生来就不相同，所以在物质方面，人的享受自然不同；在精神方面，安拉的启示，也不是人人都能直接领受的。

《古兰经国语译解》第 400 页

⑤林松注释：838．这一节大意是，在物质生活享受方面，人与人存在差异，有贫有富，有的人既有钱又有势。赐给衣食之源的主是安拉。

《古兰经韵译》第 483 页

⑥时子周注释：1010．同类的两性都是安拉造化的，安拉既能造化男性，就能造化女性。如《旧约·创世纪》说：女性是由男性的肋骨造成的，《古兰》内无此说法。

《古兰经国语译解》第 400 页

⑦王静斋夹注：若果实、谷类、肉食。

《古兰经译解》（丙）第 389 页

⑧王静斋夹注：像这类不管赐给吃喝、一无所能的偶像，拜它何用？

《古兰经译解》（丙）第 389 页

⑨时子周注释：1011．奴隶是暗指拜偶像的人。因为偶像是用物质造的，而各种物质都是安拉为人造的，人本来是物质的主人，若给物质下拜，是由主人的地位降而为物质的奴隶了。

《古兰经国语译解》第 401 页

⑩王静斋夹注：这个被制的仆人，和那一个随便操纵的主人，当然是地位不同的。

《古兰经译解》（丙）第 389 页

〇 11 王静斋夹注：墨克人多半不知自己将受罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 389 页

〇 12 王静斋夹注：那哑巴和这个有理智的人当然是不相等的。如此，可知信士和逆徒也必不相等。

《古兰经译解》（丙）第 389 页

〇 12 王静斋夹注：879．信主为独一的万物之主人，可以任意支配万物；而信多神者则

视万物皆神，甘心作其奴隶。两者迥不相等。所以我们敢说伊斯兰是提倡科学的，阐明科学的。我们的信仰中有科学；科学亦属于我们的信仰。有人说：科学发达以后，宗教就要逐渐的消灭，非所论于我宗教也。

《古兰经译解》（丙）第 389 页

○ 12 林松注释：839．注家认为：75-76 两节的比喻，主旨在于说明：崇奉偶像的人怎能跟信士们相比？因为他们就象被人控制摆布的奴隶，像一事无成的哑巴。

《古兰经韵译》第 484 页

【鲁白经注】：

（16-71）真主在衣禄供养里使你们的一部分贵过了一部分。被赐予他们优厚给养的人，绝不把他们的供养赐给他们右手所管辖的人，从而他们在它（供养）里面彼此相等。难道他们要隐昧真主的恩典吗？

（16-72）真主为你们而从你们同类中造化了众妻，并为你们从你们的众妻上造化了儿孙，和待奉女（孙女）；他从各种洁净的上供给了你们（美食）。难道他们还归信虚假的和隐昧真主的恩典吗？

（16-73）他们超越真主崇拜既不能为他们执掌天地中一点给养，它们也是无能力的。

（16-74）既然如此，你们不要为真主打各种比喻。的确真主知道，而你们是不知道的。

（16-75）真主打了一个比喻：一个受管辖的仆人，他不能够做一事，和我把从我上优美的供养赐给了他，然后他暗中（私下）和公开（明扬）施舍费用的人，难道他们（一样）相等吗？万赞归主！不然，他们的绝大多数不知道。

（16-76）真主打了一个比喻：两个男人，一个是哑巴，他不能做一事，他是他的主人的累赘，叫他面向无论哪里，他都不能拿来一件好事，难道他和在端庄的道路上，他以公道命令（人）

的人相等吗？

注释：

（16-71）使穆民的身体在衣禄——礼乘的一切纲领，念古兰、虔诚赞主中贵过了不信道者的身体。——见《鲁白》第五册 56 页倒 1 行

（16-72）真主的恩典是伊斯兰、古兰和在它中的认主独一和一切判断，虚假的是两样：是真正虚假的；喻为虚假的。——见《鲁白》第五册 58 页倒 4 行

（16-73）假若你们知道你们就不会胆大了。从人的错误中，有拜今生、私意，从被造物中寻求目的的。

（16-76）在爱臣的正道和行持上，在合宜心愿的道乘上。——见《鲁白》第五册 60 页倒 1行

穆民的仇敌是三样：自性——以相反与它战争；恶魔——以赞词与它战争；今生——以满足与它战争。——见《鲁白》第五册 61 页

〔仝道章分段提要〕

第一一段 真宰对人类的恩典

本段再度说明真宰赐给人类在体力上的恩典。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 289 页

［马坚译正文］

［77］天地的幽玄只是安拉的。复活时刻的到来，只在转瞬间，或更为迅速①。安拉对于万事，确是全能的。［78］安拉使你们从母腹出生，你们什么也不知道，他为你们创造耳目和心灵②，以便你们感谢。［79］难道他们没有看见在空中被制服的群鸟吗？只有安拉维持③他们；对于信道的民众，此中确有许多迹象。［80］安拉以你们的家为你们安居之所，以牲畜的皮革，为你们的房屋，你们在起程之日和住定之日，都感觉其轻便。他以绵羊毛、骆驼毛和山羊毛供你们织造家俱和暂时的享受④。［81］安拉以他所创造的东西做你们的遮阴⑤，以群山做你们的隐匿处，以衣服供你们防暑（和御寒）⑥，以盔甲供你们防御创伤⑦。他如此完成他对你们的恩惠，以便你们顺服⑧。［82］如果他们违背正道，那末，你只负明白传达的责任⑨。［83］他们认识安拉的恩惠，但加以否认，他们大半是忘恩负义的 ⑩。

《中文译解古兰经》第 275—276 页

①王静斋夹注：比一转瞬更近一层。

《古兰经译解》（丙）第 389 页

①时子周注释：1012．“时期”：是指穆圣的敌人被毁灭的时期。本节与上两节合读，便可明白这是说：没有真正信仰的人们，不拘势力大到如何程度，但毁灭就在一转瞬间，其奥妙属于安拉，非人所能料及者。

《古兰经国语译解》第 401 页

②王静斋注释：880．就是感谢真主赐给这些觉官。感谢之道，是把它用到适当的地方；运用不当，就为孤负真主的恩惠。

《古兰经译解》（丙）第 390 页

②林松注释：840．知恩感激的表现是，善于利用上句所说的听、视、想等器官去

思考、参悟。

《古兰经韵译》第 484 页

③王静斋夹注：藉（借）着翅膀飞腾，不至下坠。

《古兰经译解》（丙）第 389 页

③林松注释：841．支持它们——指使群鸟展翅飞翔，能保持平衡而不坠落。“支持”：亦可译为“支撑”、“维持”。

《古兰经韵译》第 485 页

④王静斋夹注：待至毁坏而后已。

《古兰经译解》（丙）第 390 页

④王静斋注释：881．真主造化这些东西，是供人利用的。绵羊毛细，山羊毛糙。这些家畜其皮肉绒毛均属可用。未经过正当的手续宰过的，其油也可使用。穆圣在攻陷墨克那年宣示：安拉已严禁你们卖酒，卖自死的动物、猪、偶像。有人问穆圣：你未见人们用死物的油涂船、擦皮、点灯吗？穆圣说：那不在禁例。

《古兰经译解》（丙）第 390 页

④时子周注释：1013．“一个时期”：指此等游牧时代牛栅皮革成为当时人类中重要工具，而后，将因进化而逐渐改进。

《古兰经国语译解》第 402 页

⑤王静斋夹注：藉（借）着建筑与树株发现荫影。

《古兰经译解》（丙）第 390 页

⑥王静斋注释：882．仅言御热，未言御寒，以其为热的对称，已可不言而喻。又因阿拉伯地带凉的成分过少，故，注重在御热上。“防战的衣”：以其能在战场上防刀矛之砍刺，不至负伤或被创身死。

《古兰经译解》（丙）第 390 页

⑦林松注释：842．衣服可防暑，亦可御寒，不言而喻。此处着重防暑，与阿拉伯地区长年酷热有关。

《古兰经韵译》第 485 页

⑦时子周注释：1014．“用他所造化的做你们的遮蔽”：此即依人类生活进化的情形，用安拉造化的物质，制造新的房舍。

“御热之衣”：在两个相对的事物中，只说一方面，而那一方面即可不用说了，在本节中，只说御热，而御寒也自包括在内。

“防战之衣”：即盔甲之类。

《古兰经国语译解》第 402 页

⑧王静斋夹注：认主独一。

《古兰经译解》（丙）第 390 页

⑧刘锦标《传》：349．房舍、衣服、器具，本造之于人，而《经》曰：“造物主为你们造者”何也？意人非自能，乃造物主假人以变化物质界耳。犹之乎人造机器，机器代人制造物品，此物品之成也，谓之人造也可，谓之机器造之也亦可。人是造物主造化的最高之一种动物，非因人不能变化自然界之形式。人因各不同其天才，故，各不同其天职。只能顺天命赋与之技能，未有不能尽天职完命归真者耳。

《可兰汉译附传》第 409—410 页

⑨王静斋夹注：这话是在抗敌令未颁以前下降的。

《古兰经译解》（丙）第 390 页

⑩王静斋夹注：此言墨克的逆徒先是承认真主的恩典，而后又以妄拜假主，隐昧真

主。他们大多数是忘恩的。

《古兰经译解》（丙）第 390

【鲁白经注】：

（16-77）天地的隐密（未见）只是真主执掌。复活时的事情，只是像一眨眼或者它是最临近的。的确真主在万物上是全能的。①

（16-78）真主从你们母腹中生出了一无所知的你们。他为你们造化了耳、眼和心，以便你们知感。

（16-79）他们难道未曾看见在天空被降服（服从真主口唤）的鸟吗？没有能保持（留住）它们的，除非是真主。的确在此中对他们归信的人们必定有许多显迹。

（16-80）真主把你们的房子作为你们的安定之处，他为你们从一些牲畜的皮上作为你们在启程之日和你们居住之日轻便的房子，从绵羊毛绒，驼绒和山羊毛上做用品和享受，直到一定时期。

（16-81）真主为你们从他所造化的上作为遮荫的，他为你们从山上造化了山洞窝穴，他为你们造化了你们御热的衣服和使你们防战的盔甲。就这样他为你们全美了他的恩典，以便你们顺服。

（16-82）然后如果他们转脸了，那么你只负公开的宣达。

（16-83）他们认识真主的恩典，然后他们隐昧它，其实他们绝大多数人是不归信的。

注释：

（16-77）①使他的外哩知道未见上是全能的。

显然是三样：知道而显；明知而显；真实而显。他们是明证之人。真主说：“你说：这是我的道

，我以我的明证和跟随我的人的明证引导于真主。”——见《鲁白》第五册 62 页

（16-79）灵性的鸟被制服在心的天空，只有真主把它留在低贱身体上。——见《鲁白》第五册 65 页

（16-83）那么，归信真主只有极少数人是认主独一的，他们是真穆民。——见《鲁白》第五册 68 页

〔仝道章分段提要〕

第一二段 先知们的证词

本段叙述先知们对他们的族人所提出的证据。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 290 页

［马坚译正文］

［84］在那日，我要在每个民族中推举一个见证①，然后，不信道者不得为自己辩护，也不得向他们讨②好。［85］当不义者看见刑罚的时候，他们不得减刑，也不得缓刑③。［86］当以物配主者看见他们的配主的时候，他们将要说：“我们的主啊！这些是我们的配主，我们曾舍你而祈祷他们。”那些配主将回答他们说：“你们确是说谎的④。”［87］在那日，他们将向安拉表示屈服，而他们所捏造者将回避⑤他们。［88］不信道而且阻碍主道者，我将因他们的破坏而增加 ⑥他们所受的刑罚。［89］我要在每个民族中，推举他们族中的一个见证，来反证

他们，在那日⑦，我要推举你来反证⑧这等人。我曾降示这部经典，阐明万事 ⑨，并作归顺者的向导、恩惠和喜讯⑩。§

《中文译解古兰经》第 276—277 页

①王静斋夹注：就是差一位圣人，见证他们信与不信。

《古兰经译解》（丙）第 390 页

②王静斋夹注：不对他们说：你们讨真主的喜吗？

《古兰经译解》（丙）第 390 页

②时子周注释：1015．本节与 89 节说明各民族都有圣人，且说明安拉是各民族（众世界）的主。

《古兰经国语译解》第 403 页

③王静斋夹注：在刑罚未实现以前，也不姑容他们，所以他们得不到一时的安乐。

《古兰经译解》（丙）第 390 页

④林松注释：843．大意是，昔日的崇拜偶像者跟他们崇奉的神灵之间互相推诿、抵赖。

《古兰经韵译》第 486 页

⑤王静斋夹注：先前的骄傲全无，为真主配作的偶像尽失。

《古兰经译解》（丙）第 390 页

⑥王静斋夹注：在他们以妄信应遭的刑罚上，复又增加刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 391 页

⑦王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 391 页

⑧王静斋夹注：令穆圣见证自己的族人。

《古兰经译解》（丙）第 391 页

⑧时子周注释：1016．“这般人”：是指世界所有的穆斯林。

《古兰经国语译解》第 403 页

⑨王静斋注释：883．此指有关宗教的各事，以及诸圣的往史。

《古兰经译解》（丙）第 391 页

⑨王静斋眉批：教中一切问题，全是依照《古兰》决定的

《古兰经译解》（丙）第 391 页

⑨王静斋附说：宗教条例有许多未见《古兰》上有肯定的明文。致使学者们直到世尽互起争议；这个问题应作何解？答：说《古兰》解明宗教上种种事项，是以其一部分根据《古兰》的明文，另一部分依照穆圣的解释，所以真主命人跟从穆圣。其次就是学者的决议，以及合法的比拟。这一切统是基于《古兰》发布的，故而直称《古兰》是“解明万事的”。

《古兰经译解》（丙）第 391 页

⑩王静斋夹注：此证一部《古兰》颇足为守礼乘、讲道乘的人作成法典。不遵奉这法典，即为自陷悲境。

《古兰经译解》（丙）第 391 页

⑩刘锦标《传》：350．社会上必有“精神”上之指导得“真”；“物质”上之分配得“当”，方能实现和平。“物质之分配”，古时虽有学说，实不如近代“经济学”之完善。精神上之指导，虽自古有各宗教之“经典”，实莫如《可兰经》之能得“时中”，合乎“近代”。故，穆圣创回教仅二十三年，即能传播于三大洲。时及今日，占世界全人数四分之一，人乎，天乎？真理乎？宣传乎？心服之乎？力服之乎？明眼人自能了解！故，各民族，虽均不

能无圣使作证，然，其终也，必归证之于穆圣。时及今日，以世界之演变推之，亦可证明八、九矣。

《可兰汉译附传》第 410—411 页

⑩林松注释：844．这一节中的“你”：指穆罕默德。

这经典：指《古兰经》。

《古兰经韵译》第 487 页

【鲁白经注】：

（16-84）你记想那日吧！我从每一伙人中复活一个见证人，（此时）不允许不信道的人们推故托词，也不允许他们讨好（求喜悦）。

（16-85）在亏己（不义迷误）的人们看见罪刑时，在他们上不被减轻，他们也不被姑容宽限。

（16-86）在举伴的人看见他们的假主时，他们就说：“调养我们的主啊！此等就是我们原来除过你所求祈的那些配主。”它们就把话投给他们（反驳）说：“你们确是说谎的！”

（16-87）在此日，他们向真主表示服从，他们所造作的从他们上（失迷）消失了。

（16-88）不信道且由真主的道上阻挡人①的人们，因他们曾作恶坏事，我给他们在罪刑之上增加了罪刑。

（16-89）他记想那日吧！我从他们的同类中，在每一伙人里复活一个为他们作见证的人，而我叫你来在此等人上作见证。我把经典降在你上，为解明万事①，并作为顺服之人的引导、慈悯、和喜讯。

注释：

（16-84）喜悦只是凭正信和清廉的干办尔迈里。

（16-88）①由伊斯兰上阻挡人，把人引诱于叛教。

（16-89）①主说：“他不以私意而言。”圣人 e 说：“我的配贤如同星，你们跟随他们哪一个，你们都是得正道的。” ——见《鲁白》第五册 70 页 6 行

追随圣人 e 能使人到达全品和尊大主御前，同样圣人 e 的继承人是被醒令的，引导人的。

须知《古兰经》是满足礼乘之人和真乘之人的。——见《鲁白》第五册 70 页

〔仝道章分段提要〕

第一三段 天启劝善

本段表示天启旨在劝人向善，由于天启适合人类的天性，人不应不信。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 291 页

［马坚译正文］

［90］ ①安拉的确命人公平、行善、施济亲戚②，并禁人淫乱、作恶事、霸道③；他劝戒你们④，以便你们记取教诲⑤。［91］当你们缔结盟约的时候，你们应当履行 ⑥。你们既以安拉为你们的保证者，则缔结盟约之后就不要违背誓言⑦。安拉的确知道你们的行为。［92］⑧你们不要象那个妇人，她把纺织得很结实的线又分拆成若干缕⑨；你们以盟誓为互相欺诈的手段，因为这一族比那一族还要富庶⑩。安拉只以此事考验○ 11 你们。复活日，他必为你们阐明你们所争论的是非。［93］假若安拉意欲，他必使你们成为一个民族；但他使他所意欲者误入迷途，使他所意欲者遵循正路。你们势必要为你们的行为而受审问。［94］你们不要以盟誓为互相欺诈的手段；以免站稳之后再失足○ 12，而你们将因为阻碍安拉的大道而尝试○ 13 灾祸，你们还要受重大的○ 14 刑罚。［95］你们不要以廉价出卖○ 15 安拉的盟约；在安拉那里的，对于你们是更好的，如果你们知道○ 16。［96］你们所有的是要耗尽的，在安拉那里的是无穷

的。我誓必要以坚忍者所行的最大善功报酬他们。［97］○ 17 凡行善的男女○ 18 信士，我誓必要使他们过一种美满的生活，我誓必要以他们所行的最大善功报酬他们。［98］○ 19 当你要诵读《古兰经》的时候，你应当求安拉保护，以防受诅咒的恶魔○ 20 的干扰。［99］对信道而且信赖安拉者，他毫无权力○ 21。［100］他的权力只限于和他交朋友，而且以他配主者○ 22。

《中文译解古兰经》第 277—278 页

①王静斋眉批：三项命令，三项禁止

《古兰经译解》（丙）第 391 页

①时子周眉批：命令三项善事，禁止三项恶事

《古兰经国语译解》第 403 页

②林松注释：845．这一句正面倡导三件事。

《古兰经韵译》第 487 页

③林松注释：846．这一句禁止三项恶行。

《古兰经韵译》第 487 页

④王静斋夹注：遵行主的命令。

《古兰经译解》（丙）第 391 页

⑤王静斋注释：884．这节经文包括三项命令，三项禁止：（1）是命以公义，就是不得亏人亏已，处处保持中道；（2）是为善，就是注意爱众。穆圣说过：“真主责成世人爱众”；（3）是周济亲属，为他们祈求福利，（4）是禁忌丑恶——若说谎、诬蔑、亵渎教法、淫乱、鸡奸及其他一切言语与行为上的罪恶；（5）是非理，就是公正之心所憎嫌的一切事情。

或解出乎教规范围的异端；（6）是背逆，就是迫害、强霸、无故毁人、搜寻人非、背地谈论、肆口诽谤、弃正趋邪等事。

《古兰经译解》（丙）第 391 页

⑤王静斋眉批：宣礼师等拿腔作调绝对不可

《古兰经译解》（丙）第 392 页

⑤王静斋附说：伊本默思欧德说：这段经文为《古兰》中至包括善恶行为的。所以宣讲师每次“主默尔”日宣讲，最末以诵这段经文作收束。又有些位教务长老在不同的时代，诵其他一章《古兰经》。此证他们的选择是切乎时宜的。更有些外加的诵词，是针对不正当的教派者。无疑这是教中的要务，不得视为恶的异端。所不可要的是：宣礼师、宣讲师、领拜者，装腔作调，而致失掉原字的本音。这种作法完全离开正教的常规，自当为此祈主护祐，莫作这不合理的事。

《古兰经译解》（丙）第 392 页

⑤刘锦标《传》：351．世之乱也，乱于自私，自私则不能择善而从，因而真理不得伸于天下也。真理被晦，世界所以乱也。同是救世之主张也、而必各尊其所祖，各私其所祖，虽有“最时中具有真理”之道；因非属于己族、己国、己教、己党也，则必昧天良，而排斥之。然，造物主虽教人公平、从善，而又教人赠与近亲者何也。盖，人乃喜群之动物，不能消其远近之关系。近者不可“私”，而可“与”；保“人情”而不废“公理”，实至中之道也。

《可兰汉译附传》第 411 页

⑤时子周注释：1017．这是三项命人为善的命令，与三项禁人作恶的命令，但三项善的程度不同，三项恶的程度不同。善的最初步，最低限度，是公道，也就是守法，尽责，无损于己也无损于人；进一步的善就是为善，那就是无代价的帮助他人，救济他人；再进一步的善，就是以帮助他人，救济他人，成为自己的天职，认为都是自己的责任。视他人的父母都如

自己的父母，视他人的子女都如自己的子女，所以帮助救济，都如赠给自己的亲属一样，都是认为自己份所当然。说到恶的方面也分等级，初步的恶，是邪僻，就是意念不洁，或行为不检，有害于己，而无伤于人；作恶是伤害他人的权益，至于叛变，那便是有损于大众，有害于国家了。

《古兰经国语译解》第 403 页

⑥王静斋夹注：与圣人结约的时候，必须完成，因为那即是对安拉完成所约。

《古兰经译解》（丙）第 391 页

⑦王静斋注释：885．以安拉的尊名发誓，就如同是以真主作保证。在经过这样决定以后，不得破坏誓约。

《古兰经译解》（丙）第 392 页

⑧时子周眉批：勿以誓约，作欺骗的工具

《古兰经国语译解》第 403 页

⑨王静斋注释：886．这话是接上文的一种比喻，就是说你们在结过约以后不要随便违约，勿像一个女子似的，在捻紧了线以后而又破松。

《古兰经译解》（丙）第 392 页

⑨王静斋附说：人与人交，国与国交，务须重诺言，守契约。往常国际间虽无道德，好在经过签字的协定，彼此还能遵守。后来国对国的险诈层出不穷，信义扫地，道德无存。千百年前颁降的这段经文，正符现代的局势，好像是针对着国际外交颁降的。这段经文以论词义实为《古兰经》上最令人惊异的。国际间缔结和平条约，每一个在约国，都应当遵守条约的精神，以求世界和平，人类自由平等。这样条约原本基于信义，不该出于欺骗，就是不得藉（借）此结约暗中增强实力，彼此互相猜疑。实则每次协定都含着阴谋，尤其是第一次世界大战后凡尔赛条约，越发出于钩心斗角，不以信义与公平为出发点。假使他们想对于这种严重的

局势，觅求出路，最好是在伊斯兰教里去寻求，因为它是一个主张正义、公正、和平的宗教（译自《卧穆》，《阿力》和《郁氏的译注》上亦略言及此）。

《古兰经译解》（丙）第 392 页

⑨时子周注释：1018．一个人接受了伊斯兰教，而又不遵守伊斯兰的规约，就如同一个有经神病的妇人把线纺紧以后，而又松开。人与人之间也是如此，刚刚的团结起来发生了一点力量，而又亲手把他破坏，这是何等的可惜。在国与国间，尤不可不讲信义，专以约言为欺骗的工具，这样的实例，在近代史上，举不胜举。这都是伊斯兰教所绝对禁止的。

《古兰经国语译解》第 403 页

⑨林松注释：847．这是承接上文的比喻。指缔约后应切实遵守，不可放松，像妇女纺线拧绳以后不可拆散一样，应重视团结，切忌分裂。

《古兰经韵译》第 487 页

⑩王静斋夹注：发誓只为自私自利，发誓后不知谨守，实因看着古来氏比穆民人多势众。

《古兰经译解》（丙）第 391 页

○ 11 王静斋夹注：以一伙增过一伙试证你们，可藉（借）此分别：谁是守约服从圣人的，谁是以古来氏人多势众受骗的。

《古兰经译解》（丙）第 391 页

○ 12 林松注释：848．崴泥——方言。陷在烂泥里，比喻陷入困境，事情不易处理。《古兰经》原文骈散结合、文白相间、雅俗共赏，此处为押韵，采用方言语汇。《现代汉语词典》收了“崴泥”这条词目。

《古兰经韵译》第 488 页

○ 13 王静斋夹注：在今世。

《古兰经译解》（丙）第 392 页

○ 14 王静斋夹注：在后世。

《古兰经译解》（丙）第 392 页

○ 15 王静斋夹注：古来氏人以金钱为钓饵，引诱众穆民反教。故，真主以这话严禁穆民受骗。

《古兰经译解》（丙）第 392 页

○ 16 王静斋夹注：如果你们是有识见的，则当知今世得到主的相助，后世蒙主的饶恕，总比逆徒所给的强胜多多了。

《古兰经译解》（丙）第 392 页

○ 16 刘锦标《传》：352．“履行条约”：乃文明国人之美德。时及今日，法律完善，书面之约，尚无不履行者，口头之约，往往中生变化。唯我教中之 “纯诚顺命”之教友，对于“口约”之事，无论巨细，必要履行。或有时特别困难，临终之时，亦必与所约者唔面，请其许可当面解约云。不特对于同教也，对于外教、外族、外国，亦如是也。惜哉！道久失迷。因其爱族、爱国、爱教之私也，往往假藉（借）和约以企破坏人者有之；结约之后，背约者，有之。此乃《可兰》之大禁。凡我教友，既知天训，对于本族、本教固不可远约；对于异族、异教，亦要守约践言，保其纯诚君子之人格！万不可因爱教私己之心假约以求胜人！

《可兰汉译附传》第 412 页

○ 17 时子周眉批：行善的穆民，必过舒适的生活

《古兰经国语译解》第 404 页

○ 18 刘锦标夹注：此是与贰主之人立约之后之谕。

《可兰汉译附传》第 412 页

○ 18 时子周注释：1019．男女在安拉的面前，是完全平等的。只要归信而且行善，一样

的得到两世的恩惠；在今世是舒适的生活，在后世并得到赏赐。

《古兰经国语译解》第 405 页

○ 18 林松注释：849．这一节，男女并列，同等待遇。后两句分别指今世和后世，都会有善赏善报。

《古兰经韵译》第 489 页

○ 19 时子周眉批：颂《古兰》时，须求主保祐，远离魔鬼

《古兰经国语译解》第 404 页

○ 20 王静斋夹注：就是求主护祐：不受恶魔的蛊惑。

《古兰经译解》（丙）第 393 页

○ 20 王静斋注释：887．在开始诵《古兰》以前，先诵“以安拉求护句”，这是在每一个想要诵经的人上，所应该的。勿论是由章首诵起，或由其他几部分开始。

《古兰经译解》（丙）第 393 页

○ 20 林松注释：850．诵读《古兰经》之前，先诵“求安拉护祐”句，就是以这一节为据。

《古兰经韵译》第 489 页

○ 21 王静斋注释：888．真主命人开始诵经先“求护”，并不完全是因为恶魔有诱惑穆民迷误的权柄；他的权柄只是对接近他的拜偶像者。求护是取“净口不说谎话”，“不论人非”，“不诬蔑好人”的意思；也是因为尊敬《古兰》起见。

《古兰经译解》（丙）第 393 页

○ 22 刘锦标《传》：353．因此谕，在读《可兰》之先必念此 98 节。盖，邪魔之被驱逐者，指以卜里斯而言。他能诱人偏邪、失中、自暴、自弃、妄想、贪爱、怀疑、嫉妒、忿怨、淫秽、过为、失约等。一行偏倾，一行二主，则忧愁、恐惧、怨愤、怒恶，无时或释，筑成了

终身痛苦，不得解脱也。

魔之诱人以顺为能，你要爱教、爱族，他顺你之意，使你过爱失道矣。你念《可兰》，他一诱，则解释失中矣。因为你爱教、他诱你利用手段，阻止造物主的正道。故，此节在此下降。盖，凡纯善之道，一经魔乱，仁人君子即失其纯真矣。

《可兰汉译附传》第 413 页

【鲁白经注】：

（16-90）的确真主以公道①、至善②、施济近亲③、禁止淫乱④、作恶⑤和过分而命人。他劝化你们，以便你们受劝。

（16-91）在你们缔结了约会时，你们当全践真主的约会。在缔结它之后你们不要破坏誓约，你们确已把真主作为保护你们的。的确，真主是知道你们的行为的。

（16-92）你们不要像那个妇人，她把她的线在捻紧之后，又拆散成一缕一缕的。（实情是：）你们把你们的誓言作为在你们中间的阴谋，因为一伙人比另一伙更多①，真主只是以它来考验你们。他必定在复活之日把你们在它里面所争议的解明给你们。

（16-93）假若真主意欲了，他必使你们成为一个民族，但他使他意欲的人迷误，他引领他意欲的人①。你们必为你们以往所干的被审问。

（16-94）你们不要把你们的誓言作为在你们中间的阴谋，以免在脚步稳定之后再失足，因为你们由真主的道路上阻止人们你们将尝灾难，你们且遭受重大的罪刑。

（16-95）你们不要以真主的约会卖（换）去低微的代价，近在真主御前的①对于你们只是最好的，如果你们知道②。

（16-96）在你们跟前所据有的将会耗尽的，近在真主御前的是永存的。我必以他们曾干办的行为最俊美的①把他们的报酬赐给他们坚忍的人们。

（16-97）干清廉干办尔麦里的男人，或者女人，他（她）是穆民，一定我使他（她）俊美清洁地活着，必定我以他们曾干办的最优美的将把他们的报酬恩赐给他们。

（16-98）然后当你念《古兰经》时，你从受驱逐的恶魔上求真主护佑吧！

（16-99）的确它（恶魔）在归信并托靠（仰赖）在调养他们主的人①上没有任何权利。

（16-100）它的权力只是在他们把它作为知己①和他们只举伴主的那些人上。

注释：

（16-90）①公道是把你的身体、灵性、财产、教义用在寻求真主中。②以德报怨。

圣人 e 说："你们很好地行你们的付功，凭它能全美你们的天命。"

圣人 e 说："付功是穆民对他的主的礼物，所以，叫你们任何人很好准备他的礼物，并洁美它。"——见《鲁白》第五册 71 页

③割断近主是非法的，必遭真主怒恼，接绪近亲是瓦知布。

④如轻视礼乘，通奸，同性恋。

⑤新生异端，兴起祸端。——见《鲁白》第五册 72 页

（16-91）一人问一哲人："哪种善功，会使人穆斯林而死去呢（会使人死亡时是以穆斯林而死）？"

他说："你与顺从与主同在，你以尽忠与人合群，你以相反对待自性，你以仇视对待恶魔，你以全约会忠实正道。"——见《鲁白》第五册 74 页8 行

（16-92）①最尊大的导师是在真理上的唯一（以真一）之人，而把旦扎里称为旦扎里是因为他数目广大而覆盖地面，但他未必是在真理上。有心和清廉干办尔迈里的人完全是被承领的。——见《鲁白》第五册 75 页

（16-93）①迷误和引领都建立在自己的选择上，只有优越之人才明知它。——见《鲁白》第五

册 75 页倒 3 行

须知：真正的约会是通行在诚实的门人和全品的道长毛拉中。——见《鲁白》第五册 76 页 1 行

（16-95）①属于今生的襄助和横财和后世的回赐。

②如果你们是知道的，辨别真伪的。

（16-96）①是在品学兼优的学者和全品行善之人中的约会。——见《鲁白》第五册 77 页 6 行

（16-97）男人指心，女人指身体，从身体中的清廉干办尔迈里是凭真主的襄助遵行礼乘，在道乘上真实它，从心中清廉的干办尔迈里是完全朝向真主，以寻求他，远离除他之外的。——见《鲁白》第五册 78 页

（16-99）①在真主的一切外哩上，他的唆使没有一点作用。

归信和托靠汇聚一起，恶魔就无计可施了。

（16-100）①他们把他作为知己，喜欢他的召唤，服从他的人，权利是正信之光，托靠战胜恶魔唆使的权利。——见《鲁白》第五册 79 页倒 3 行

至圣说：“野比劣厮问：‘主啊！你在你的经典中说：我的奴仆你在他们上没有任何权利。他们是谁？’真主说：‘是他的脸上有我阿勒实上的光亮，他的泥是属于伊卜拉欣和穆罕默德的泥土之人。’” ——见《鲁白》第五册 80 页倒 5 行

〔仝道章分段提要〕

第一四段 《古兰》不是伪造的

本段明白地说明《古兰》是为了代替以前的天启而降下的经典，而不是任何人的著作。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 292 页

［马坚译正文］

［101］ ①当我以一节经文掉换另一节经文的时候②——安拉知道自己所降示的——他们说：“你只是一个捏造者。”不然③！他们大半是不知④道的。［102］你说： “圣灵⑤从你的主那里降示这部包含真理的经⑥典，以便他使信教者坚定，并用作归信者的向导和喜讯。”［103］我的确知道，他们说过：“这只是一个凡人所传授的。”他们所倾向的那个人⑦的语言是化外人（的语言），而这（部经典的语言）是明白的阿拉伯语⑧。［104］不信安拉的迹象者⑨，安拉必定不引导他们，而他们将受痛苦的刑罚。［105］不信安拉的迹象者，才是捏造了谎言的，这等人确是说谎的⑩。［106］〇 11既信真主之后，又表示不信者——除非被迫宣称不信、内心却为信仰而坚定者〇 12——为不信而心情舒畅者将遭天谴，并受重大的刑罚〇 13。［107］这是因为他们宁爱今世生活而不爱后世，也因为安拉不引导不信道的民众。［108］他们是安拉将封闭〇 14 其心灵和视听的人。这等人正是昏愦的。［109］无疑的，他们在后世正是亏折者 〇 15。［110］然后，你的主对于被迫害之后迁居，然后奋斗〇 16，而且坚忍者，你的主在那之后确是至赦的，确是至慈的〇 17。§

《中文译解古兰经》第 278—279 页

①时子周眉批：改换从前的经

《古兰经国语译解》第 404 页

②仝道章注释：93．王本、时本、马本都译作：“以一节经文取代（或掉换）另一节经文……”其余各家大都译为：“以一个天启代替另一个天启。”本节的原文是“节

AYAT”。阿氏的注解指出不是“废止一节《古兰》而代之另一节《古兰》”，而是“以《古兰》的章节取代以往的经典中的章节”。同时《古兰经》已说明《古兰》中没有矛盾，自无取消一节代之以另一节经文的道理。不过，也有一些学者却曾指出《古兰经》中某些章节已被另一些章节取代。由于《古兰》并未说明那一节被废止而由那一节来取代，所以我们最好认为那只是学者们的个人意思。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 295 页

③王静斋夹注：非穆圣编造的。

《古兰经译解》（丙）第 393 页

④王静斋注释：889．不知《古兰》的微旨，以及废止一节另换一节的深意。按：真主降给穆圣的经文，有的被后来降下的经文停止奉行；古来氏人因而嘲笑众穆民，说：“你们的圣人朝令而夕改，以先前的不易奉行，而又改以容易遵守的，足见他是自由编纂《古兰经》的”。因此真主斥他们不智。《阿力氏》说：改换是改换前代《圣经》，并非《古兰经》有何改换。《阿氏》这话是不承认《古兰》上有废止。

《古兰经译解》（丙）第 393 页

④时子周注释：1020．这不是说改换《古兰》中的各节，而是说以《古兰》各节改换从前列圣所传的各经典中的各节。《古兰》是证明从前的各经典的，纠正从前各经典的，如果与从前的各经典完全相同，又何须颁降《古兰》？而不信的人们，偏根据不同之点说《古兰》是伪造，太不了解事理了。

《古兰经国语译解》第405 页

④林松注释：857．经文更替：是指《古兰经》增补以前的经典内容或纠正其被篡改歪曲部分，有的人便攻击先知随意修改经典。

《古兰经韵译》第 489 页

⑤时子周注释：1021．“圣灵”：就是二六章 193 节所说的忠实的“鲁哈”，也就是二章 97 节所说的哲布瑞来天使。

《古兰经国语译解》第 405 页

⑤林松注释：852．圣洁的鲁哈——指奉命传达启示的天使哲布列勒。参见第二章《黄牛》第 97 节，第二六章《诗人们》第 193 节。

《古兰经韵译》第 489 页

⑥王静斋夹注：哲白尔衣勒据实降下《古兰经》。

《古兰经译解》（丙）第 393 页

⑦时子周注释：1022．这外国人是什么人呢？各注解家提出的名字很多，大体说来，都是耶稣教徒。他们都是早年归信伊斯兰的，他们受到古来氏人的迫害最大，但照情理衡量焉有自己受着最大的迫害而甘心帮着他人造伪的道理呢？故，安拉特为释明。

《古兰经国语译解》第 405 页

⑧王静斋注释：890．有两个奉基督教的奴仆，一名业萨尔，一名哲白尔，素以磨剑为生；这两个人不时操他们的乡言诵本教的《圣经》。有一次穆圣在那里经过驻足听他俩诵经。于是多神教徒们就说：“穆圣从他二人上习学《古兰》”。因此真主降下这段经文。所谓“有人教与他”，就是指这两人说的。其实那两个磨剑的操的是外国语，这《古兰》是阿拉伯文的。彼此两不相合，怎可妄称这《古兰》是自他俩上学来的呢？

《古兰经译解》（丙）第 394 页

⑧刘锦标《传》：354．因穆圣是文盲，当时之基督教犹太教徒，对于《可兰》之道无人可及，以为必有人传授，且妄指是不通阿拉伯文的二宗教学者授之。不知造物主将此千古绝美之文辞赋与文盲圣人，正是要显人能承受天命之征，要显穆罕默德是主命之圣人也。

至于随时易句，亦是显是主授，不是自能。此种景况可验出，如先生授，学生录，

录后不能全记。提笔著作，笔下有万言，停笔自己亦不能记忆。此种景况与笔录有异乎？无异乎？

《可兰汉译附传》第 414 页

⑧林松注释：853．有人诬蔑《古兰经》是某基督徒（一说叫叶萨尔，一说叫吉巴尔）暗中传授先知的，而此人所操的是非阿拉伯语，这一节经文，据传是对此而发。

《古兰经韵译》第 490 页

⑨王静斋注释：891．这般逆徒不承认《古兰》是真主降下的；有时候斥为穆圣自撰；有时候指为先人传统的谎言；有时候妄称为穆圣得自他人传授。他们的思想如此不纯正，所以真主不指示他们正道，将来必遭痛刑。

《古兰经译解》（丙）第 394 页

⑩王静斋注释：892．受人压迫，在表面上不承认伊斯兰，而心内以得到正信安定如恒的人，可望他不遭主的怒恨。这话是驳斥逆徒们说：“穆圣造作谎言”，犹言：不信真主的人宜造谎言，因为这类人不怕受罪刑，焉能有所警惕。至于信真主骇（害）怕罪刑的人，在他绝不能造作谎言。像那不信主的人，真是造作谎言的。穆圣绝对不是那样，因为他的立场，和他们相反。

《古兰经译解》（丙）第 394 页

⑩时子周注释：1023．他们说《古兰》是伪造的，是外国人教给穆圣的，这是不可能的事，他们确是说谎言了。

《古兰经国语译解》第 406 页

○ 11 时子周眉批：被迫离教，其心仍有坚定信仰者可恕

《古兰经国语译解》第 405 页

○ 12 王静斋眉批：安马儿受刑不过，假意叛教

《古兰经译解》（丙）第 395 页

○ 12 王静斋注释：893．这些话是为安马儿等颁降的。传古来氏的逆徒们，捉获安马儿和他父母——雅希尔、赛米叶；并有比喇勒、苏海卜等。他们以酷刑逼迫这般人反教。雅希尔夫妇忍坚不可。他们把赛米叶绑在两匹驼的中间，用枪头刺她的隐处，说：“你投归伊斯兰不过是为着恋爱男性”，赛米叶因而废命。同时雅希尔也被杀死。至于安马儿，因身体瘦弱，不能受刑，乃以口头表示屈服——毁骂穆圣，赞扬偶像。消息传播到穆圣方面，大家向穆圣说：“安马儿叛教了”。穆圣说：“不要这样讲，安马儿从头至脚是被“正信”充满的。正当信仰和他的血肉混成一团了”。后来，安马儿痛哭着跑回穆圣那里，穆圣代为拭他的两眼，说：“何必这样？如果他们再次压迫，你仍可假意的对付”。

《古兰经译解》（丙）第 395 页

○ 12 林松注释：854．被迫背离而信仰坚定者：据传，指的是虔诚信士安麦尔，敌人捕捉了他和他的父母，父母均被敌人酷刑拷打而死，安麦尔便诈降。人们都闻风向先知报讯，先知不信安麦尔会屈膝降敌。后来，安麦尔果然脱险而泪流满面地投奔先知。

《古兰经韵译》第 490 页

○ 13 时子周注释：1024．读此可知在各地的穆斯林，如被迫而有越矩行为，无罪。

但妄信开胸的人，不被饶恕。

当年古来氏逆徒捉获安马儿和他的父母——雅希尔、赛米叶并有比喇勒、苏海卜、以酷刑迫其反教，雅希尔夫妇坚不认可，他们把赛米叶绑在两驼间致死，同时雅希尔也被杀死。至于安马儿因受刑不过，乃以口头表示出屈服，毁骂穆圣，赞扬偶像，后来安马儿跑回，穆圣代他拭泪，并说：“何必如此呢？如果他们再次压迫，仍可假意对付”。证明被迫不得已时的行为，无伤信仰。

《古兰经国语译解》第 406 页

○ 14 时子周注释：1025．这不是说安拉封闭了他们的心、耳与眼，使他们不能接受真理；而是因为他们昏愦，只爱今生的现实，所以他们的耳、眼与心才被封闭。

《古兰经国语译解》第407 页

○ 15 王静斋夹注：以其生前不信真主独一，而致永居火狱中。

《古兰经译解》（丙）第 394 页

○ 15 刘锦标《传》：355．教友往往因环境之逼迫也，而犯禁。只其心之信仰不移，且非甘心于犯禁者，造物主亦不怒之。其甘心隐昧真道者，主将封其心、思、耳、目、逾老逾惛，将失其为人之资格矣。按：此数节观之，教在此时尚未发展，其被迫出走可以想见矣。

《可兰汉译附传》第 414 页

○ 16 时子周注释：1026．“努力奋斗”：不是战争，而是说努力奋斗以建立真理，因这段经是在麦加下降的。

《古兰经国语译解》第 407 页

○ 17 王静斋注释：894．传自穆圣迁至默底纳后，真主令墨克穆民必须迁出，否则，不属伊斯兰人。住默底纳的人写信给墨克的亲友，住墨克的这般信士接到来信，离开墨克欲奔默底纳，逆徒们得到消息，竟把他们赶回。后来住默底纳的人仍不断地向他们通讯。信内说：“再次出走，如仍被阻，则武力相抗；或被杀，或逃脱，应不出此两途”。后来二次出走，果然有被杀的，有逃脱的。于是真主降下这段经文。

《古兰经译解》（丙）第 395 页

【鲁白经注】：

（16-101）如果我在一节的位份替换另一节时，真主是至知他所降示的，他们说：“你只是一个编造的人。”不然他们绝大多数不知道①。

（16-102）你说：“圣洁的灵性①从调养你的主上依据真理降示了它，以便使归信的人们坚定，

并作为引导和给众顺从之人的喜讯。”

（16-103）一定确实我知道他们确说：“只是一个凡人教授给他的。”他们所倾向的那语言是外国语（艾尔折米），而这个是明显的阿拉伯语。

（16-104）的确他们不信真主的各种显迹的人们①，真主不引领他们②，他们应遭受痛刑。

（16-105）不信真主的一切显迹的人们只编造谎言，此等人他们是说谎的人。

（16-106）在归信真主之后，又不归信真主的人，除非是被逼迫的人，他的心却以正信而宁定。但以库夫勒（不信）而敞开胸怀的人，真主的恼怒降在他们上，他们应遭受重大的罪刑。

（16-107）那是①因为他们抛弃了后世选择了今世的生活。的确，真主是不引领不信道民众的②。

（16-108）此等人，是真主封闭了他们的心、耳、眼的人们。此等人他们是昏愦的人。

（16-109）无疑，的确他们在后世必是折本之人。

（16-110）然后的确调养你的主对于他们被迫害之后①迁移，然后奋斗和坚忍的人们，的确调养你的主在它之后一定是多恕的，是独慈的。

注释：

〔（16-101）①的确，真主观察益济他的奴仆而命令万物，他们很少知道停止的机密哲理。——见《鲁白》第五册 81 页倒 4 行

（16-102）①他是哲伯拉伊莱。

的确，古兰对于教门真实的人，心境平安的人是一种治疗和引导，对于服从的人是一种佳音。——见《鲁白》第五册 82 页

（16-103）外国人是不能懂得真主的话的，真主在它中寄放着一切机密。指点，深理妙义和真缔，别的都得不到它，除非真主赐给他懂得它的才智的人。——见《鲁白》第五册 83 页

（16-104）①不信道它是来自真主御前的。②引领之道是相连目的地的。

（16-105）考证的道理是：编谎是属于以恶纵恿的自性，它是不归信真主的显迹的不信道者的本性，的确，穆民的本性是奉命的，自责的，有从真主御前的启示的，以赞主而安定的，凭真主之光而观看的，归信真主的一切显迹的。——见《鲁白》第五册 83 页倒 6 行

（16-107）①在归信后不信了。②从偏歪中他不护佑他们。

（16-109）身体上奉献品上昏愦会继承心由调养品特恩上折本。

（16-110）①由叛教上被惩罚，厌恶吐叛教言辞之后。

仝道章分段提要〕

第一五段 反对者的命运

本段说明当时住在麦加的反对者仍继续不信真理。并以一个必定兴旺的城市由于它的居民的忘恩负义而遭受恐惧和饥饿的比喻来警惕他们。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 293 页

［马坚译正文］

［111］在那日①，每个人都来为自己辩护，而每个人都得享受自己行为的全部报酬②。他们不受亏枉。［112］安拉打一个比喻：一个市镇，原是安全的③，安稳的④，丰富的给养从各方运来⑤，但镇上的居民辜负安拉的恩惠，所以安拉因他们的行为而使他们尝试极度的饥荒和恐怖⑥。［113］他们族中的一个使者确已来临他们，但他们否认了他。在他们不义的情况下，刑罚袭击了他们⑦。［114］⑧你们可以吃安拉赏赐你们的合法而佳美的食物，你们应当感谢安拉的恩惠，如果你们只崇拜他。［115］⑨他只禁止你们吃自死物⑩、血液、猪肉，以及诵非安拉之名而屠宰者〇 11。但为势所迫，非出自愿，且不过分者，那末，安拉确是至赦的，确是至慈的〇 12。［116］〇 13 你们对于自己所叙述的事，不要妄言：“这是合法的，那是违法的。”以致你们假借安拉的名义而造谣。假借安拉的名义而造谣者必不成功。［117］（他们只得）到一点享受〇 14，而他们将受痛苦的刑罚〇 15。［118］对犹太教徒，我曾禁戒我从前所告诉过你的那些食物〇 16，我没有亏枉他们，但他们亏枉了自己〇 17。［119］〇 18 然后，你的主对于无知而作恶，以后又悔过自新的人，确是至赦的，确是至慈的〇 19。

《中文译解古兰经》第 280—281 页

①王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 395 页

②王静斋夹注：将因各人的所作，施以充分的赏罚，不多不少。

《古兰经译解》（丙）第 395 页

②刘锦标《传》：356．试考古今东西着饥馑恐惧之地，其以先均是平安、富厚之土，一旦被怒则全城无完全者。

《可兰汉译附传》第 415 页

③王静斋夹注：无杀掠。

《古兰经译解》（丙）第 395 页

④王静斋夹注：人心不慌。

《古兰经译解》（丙）第 395 页

⑤林松注释：855．这个城镇：一说暗指麦加，当年阿拉伯半岛的商业中心，由于古赖施人悖逆，曾连年遭受饥荒，参见第一 0 六章《古赖施》第 4 节，也有人认为，这是指一个名为依莱的城镇，原先丰衣足食，兴旺繁荣，后因不听劝谕，反对先知，而遭遇旱灾，以死狗臭肉充饥。

《古兰经韵译》第 491 页

⑥王静斋夹注：这话是把饥饿与畏惧的形色，比作遮覆在人身上的衣服。

《古兰经译解》（丙）第 395 页

⑥时子周注释：1027．这一个比喻是暗指麦加的状况，麦加在当年极繁荣，因它是阿拉伯半岛商业中心，可参读一 0 六章 3、4 两节，迨穆圣传达安拉的启示，麦加的人民不知感谢，且努力破坏，于是安拉降下天灾，类似郁素福时代埃及的七年旱灾，人民仰望天空，看见因旱而有一种烟气，这就是本节所说的饥饿的遮覆。但阿拉伯人不觉悟，仍然不遗余力的迫害穆斯林，甚至发动战争，攻打麦地纳，结果每次战争都受到惨败的痛苦，直到穆斯林收复麦加时，而麦加人民竟毫无抵抗的能力，这就是所谓的恐惧的遮覆。

《古兰经国语译解》第 407 页

⑦王静斋眉批：仪赖人因不信正道而遭亢旱

《古兰经译解》（丙）第 395 页

⑦王静斋略解：此指仪赖城的故事。仪赖是在埃及与满白尔之间的一个地方。那地

方的人，丰衣足食，享尽人间的幸福。后来圣人劝他们，他们一味的反抗。在经过相当的时期以后，地方大旱，逆民们饿急，而以臭肉死犬等物充饥。在白德里一役，他们的损失也不在少。

《古兰经译解》（丙）第 395 页

⑦时子周注释：1028．本节就是解明了上一节的意义。本节所说的惩罚，就是上节所说的饥饿与恐惧。

《古兰经国语译解》第 407 页

⑧时子周眉批：应吃清洁合法的

《古兰经国语译解》第 407 页

⑨时子周眉批：禁止食的

《古兰经国语译解》第 407 页

⑩王静斋夹注：指动物言。

《古兰经译解》（丙）第 395 页

〇 11 王静斋夹注：就是朗诵偶像的名宰死的。

《古兰经译解》（丙）第 395 页

〇 11 王静斋注释：895．此言经真主所严禁的，是这些东西，不是逆徒们所称述的“白黑赖”、“沙懿拜”（等见五章 103 节）。

《古兰经译解》（丙）第 396 页

〇 11 王静斋眉批：伊斯兰人不吃马肉的根据

《古兰经译解》（丙）第 396 页

〇 11 王静斋附说（一）：禁食品除却见诸《古兰》明文的以外，尚有经穆圣指定的。穆圣曾禁止吃毒兽与家驴，以及有爪的飞禽。圣徒哈里代说：穆圣曾禁止吃驴、马、骡肉。大教

长艾布哈尼法禁止吃马肉，就以此为根据。

《古兰经译解》（丙）第 396 页

○ 11 王静斋眉批：再说回教人不吃猪肉的理由

《古兰经译解》（丙）第 396 页

○ 11 王静斋附说（二）：伊斯兰禁止食猪肉，这在社会上已成一个神秘的问题。不但教外人抱着怀疑惊奇的心理，相互传问，有时教内的人为着解答这个问题也感觉得相当的麻烦。于是双方只知其然，而不知其所以然。因而产生许多纠纷。我们一考历来所发生的侮教案，十之八九都是由此问题而来。其实任何宗教都有他的戒律（即所谓教规）。伊斯兰教的规则很多，不吃猪肉只是许多教律中的一项。并无不可对人言的神秘。与其他任何一项戒律都是有同等重要性的。那末伊斯兰教究竟为什么不吃猪肉呢？简单着来讲：就是真主禁止不许吃。我们既信主独一，信穆圣是使者，那在我们就当听从主的命令，履行圣人的吩咐，其余任何理由，那全是以人的理想或实验推究出来，信与不信均可。但是经科学家所研究出来的猪肉不可吃的理由，在稍有常识的人听着，无不心服。以此可能充分知道真主告诉我们忌食猪肉，是有利于我们的身与性的。

上海回教经学研究社发刊的播音集，列举猪肉的害处，计有十二项，(1)猪身有一种虫子，可能致人患痢疾。这类虫子名叫 Balantidnii Coti，最初寄生在猪的肠腑，有时候随粪排泄出来。(2)猪身另有一种寄生虫，名叫 Faciolopsis Busdi，中国很多这样虫子。据《章德勒》书上，高达氏讲：绍兴医院所收容的病人，百分之二十八，受此虫之影响而患病，到院就医的，百分之五十五，染此虫之毒。这类虫子寄生于猪，辗转而入人身。(3)钩虫病。钩虫也是寄生于猪身。有时潜入在人的肉月 罔中，一直穿达肠腑。入了肠腑，人就害病，若贫血病、肠炎病、泻吐病，多由这类钩虫传染来的。(4)是圆虫：又名行虫，长九口 寸至十口 寸。这类虫子多发现于猪身，最易于传染于人身。这话是兰逊说的，见《吏梯特寄生虫学》。此虫入肺

则生肺炎，在气管则成窒息；在肠则为碍肠，而起急性胰腺炎病。(5)肺出血.此病就是肺中寄生虫之所致，这个虫的名字叫 paragonimus，1880 年曼孙氏 Manson 曾详论此病，此虫为猪身上普通寄生虫之一。在人与猪密切接近的国里，这个症候是很多的。(6)肝胀症，英文叫作 Clonor chiasis，这种特别肝病起于胆汁道，及肝中之寄生虫，这种寄生虫名叫 Clonor chis Sinensis 人若着了此虫，肝眼胀大，同时有剧烈的“黄疸病”、“泻病”，及“枯瘦之象”。染这些病的由来，就是人与猪接近的原故。医学界虽然注意此症，然至今未发明疗治这种病的方法。(7)肠中有一种寄生虫名叫 Gigan-torhyschusgigas ，1782 年戈士发现这类虫子，长约二十至三十生的米达。闻俄国南境，人肠中亦曾有此虫。林德曼医生曾报告此事。此虫粘附于小肠之涎膜，而发生消化失序，及贫血症。(8)猪肺中有一种寄生虫，即：Meta Stongxius apris，1789 年格美林所发现，人体偶有之，此虫形短而细。此虫入肺能酿成支气管炎肺炎等症。(9)猪丹毒，在西洋《医学书》上叫作 Swine Erysipelas，此病是人与猪接触就能染上。周身皮肤发炎，身体因之不宁，不时寒热等之病状，皆由猪而致于人。(10)肺痨。此病为猪的普通病。据美国统计 1924 年美国屠坊的猪，验明肺结核病者（即肺痨）十万0 一百十只。染有此症而未送入屠坊检验的，尚不知凡几。(11)猪豆。英文作 Variola suitla 猪豆最容易传染到人身，人一染此症就不容易治疗。这话见 1924 年英国皇家医学会之记录。(12)条虫。英文作 Tayeworm，此虫惟有吃猪肉的人，腹里有它，在它有特殊的生活循环。在此虫生活循环中，猪实为最重要之链。链者接连也，接起循环也。猪食人粪，人粪中含有虫卵；卵入猪腹为胞。胞附猪肉入人腹，该胞化成虫，虫致人病。病人粪中存有成虫之卵，卵随人粪而出，猪再食之，循环不已，蔓延不断，猪实为此循环之链也。如欲斩断此链，无他法，只有人人不食猪肉，此虫可以绝迹矣。

对此问题，曾搜罗中外医书，详加讨论，皆言猪不可食。不独吾回教人以猪为不可食，即中外医学家，生理学家，也以猪肉为不可食（参看注 466 及附说）。

《古兰经译解》（丙）第 396—397 页

○ 11 时子周注释：1029．见二章 173 注。这些禁食的东西，都是载在《旧约·利未记》的，如自死的是《利未记》一七章 15 节，禁食血见《利未记》七章 26 节，禁食猪肉见《利未记》一一章 7 节。按《旧约》的话，耶稣未曾否认过，而且《旧约》也是耶稣教徒们的所应守的经典，耶稣教徒似不应随意饮食而毫无禁忌。

《古兰经国语译解》第 409 页

○ 12 王静斋夹注：以上解见六章 145 节。

《古兰经译解》（丙）第 395 页

○ 12 林松注释：856．关于饮食禁忌，参见第二章《黄牛》第 173 节。

《古兰经韵译》第 492 页

○ 13 时子周眉批：勿妄定合法与不合法

《古兰经国语译解》第 407 页

○ 14 王静斋夹注：他们得到利益，不过是今生一点享受。

《古兰经译解》（丙）第 396 页

○ 15 王静斋夹注：死后的痛刑是万难脱逃的

《古兰经译解》（丙）第 396 页

○ 16 王静斋夹注：在第六章里已然说过。

《古兰经译解》（丙）第 597 页

○ 16 林松注释：857．查《旧约全书·利未记》，第七章 26 节有：“无论是雀鸟的血，是野兽的血，都不可吃”。第一一章 7—8 节有：“猪，因为蹄分两瓣，却不倒嚼，就与你们不清洁。这些兽的肉，你们不可吃，死的你们都不可摸，都与你们不清洁”。第一七章 10—15 节也禁止吃血，并说：“凡吃自死的或是被野兽撕裂的……必不洁净”。

《古兰经韵译》第 493 页

○ 17 王静斋注释：896．那只因他作下必遭痛心的恶事。天经上说：“我因着一般犹太人的背义而严禁他们用那可用的”。这话即是给他们报丧信。传穆圣向他们诵这段经文的时候，他们非常惊愕，不敢现出《讨喇忒》来作驳辩，因为他们的《圣经》上关于这事的记载，极其显明。

《古兰经译解》（丙）第 398 页

○ 18 时子周眉批：主恕无意作恶，而且悔改的人

《古兰经国语译解》第 408 页

○ 19 刘锦标《传》：357．人因不识经典，往往妄断合法，与不合法。其因无知作罪者，只能悔改自新，主不罪之。若自是其过，故意妄拟真主之戒令者，是属诸自亏，必遭无限的痛苦耳。

《可兰汉译附传》第 416 页

【鲁白经注】：

（16-111）在那日，每一个人都来为自身辩护，主将把其行为完全还报给每一个人，他们是不被亏损的。

（16-112）真主打一个比喻：一个城市原是安宁平稳的，其丰富的给养从各方面来临，然而，它（们）辜负真主的恩典①，然后真主就因他们所造作的使他（们）尝试了饥饿和恐惧的袍服。

（16-113）他们中的一位使者确已来到他们，然后他们却不信他。然后罪刑正在他们亏己不义时袭击了他们。

（16-114）既然如此，你们吃真主慈悯给你们的洁净合法的吧！你们当知感真主的恩典，如果

你们是只崇拜他的。

（16-115）他只把自死物①，血液②，猪肉③和诵念真主（尊名）外（所宰）④的在你们上作为禁物。至于被压迫不是背叛，也不过分迫不得已的人。确实真主是多恕饶的，是独慈的。

（16-116）你们不要因为你们的口舌说谎话而妄言："这个是合法的，那个是不合法的。"以致你们往真主上捏造谎言，的确往真主上编造谎言的人们是不能成功（不得脱离）的。

（16-117）那只是低微的一点享受，他们将遭痛刑。

（16-118）我把此前告诉给你的在犹太人上禁止了。我未曾亏枉他们，但是他们亏了他们的自身。

（16-119）然后，的确调养你的主对于他们因无知而干了罪，然后在那之后他们悔过自新的人，的确调养你的主在它之后一定是多恕饶的，是独慈的。

注释：

（16-111）伊本•阿巴斯说："在复活日在人们中的争辩是不息的甚至灵性和身体加以争论。"

（16-112）①正统派和大众派所遵守的真正诚信，它是建立在清廉的干办尔迈里被承领的基础上（的也是恩典），那么谁坏了自己的诚信，确就已坏了他的教门。——见《鲁白》第五册 89 页 7行

（16-113）所以修道之人应该跟随有灵性思想以调养品真梦被襄助的使者的踪迹。——见《鲁白》第五册 90 页 5 行

（16-114）的确，礼乘之光和真乘的机密是对诚实的倾心爱主之人的机密道义的衣禄，你所接

受的礼乘和真乘就是洁净合法的，拒绝它是丑恶非法的。——见《鲁白》第五册 90 页

（16-115）①死物是今生的臭肉，永活的是在后世。

②是今生的私欲。③背谈、嫉妒、不义。④是从事不为真主的合理的行为。

（16-116）“以致”بيقعةالا的

（16-118）暗示：在禁止的中在他们和他们之外的人中有区别。

（16-119）奴仆如果悔过自新他的行为，真主就调正他的事情，最贵的善功是相反私意，和以万物非主，唯有真主赞念。——见《鲁白》第五册 93 页

〔仝道章分段提要〕

第一六段 宏大之道

本段说明敌人由于拜偶像而被惩罚，本段结尾对于穆斯林与非穆斯林之间的矛盾，和当穆斯林有力量可以惩罚对方时，予以指示。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 294 页

［马坚译正文］

［120］易卜拉欣原来是一个表率，他服从安拉，信奉正教，而且不是以物配主的。［121］他

原是感谢主恩的，主挑选了他，并将他引上了正路①。［122］在今世，我曾以幸福赏赐他；在后世，他必定居②于善人之列。［123］然后，我启示你说：“你应当遵守信奉正教的易卜拉欣的宗教，他不是以物配主的。”［124］安息日③是那些为之而争论的人所应当遵守的定制。复活日④，你的主必判决⑤他们所争论的是非。［125］你应凭智慧和善言而劝人遵循主道，你应当以最优美的态度与人辩论⑥，你的主的确知道谁是背离他的正道的，他的确知道谁是遵循他的正道的⑦。［126］如果你们要报复，就应当依照你们所受的伤害而报复⑧。如果你们容忍，那对于容忍者是更好的⑨。［127］你应当容忍——你的容忍只赖安拉的祐助——你不要为他们而悲伤，不要为他们的计谋而烦恼。［128］安拉确是同敬畏者和行善者在一起的⑩。§

《中文译解古兰经》第 281 页

①王静斋注释：897．这些话是赞美易圣，同时也是驳斥古来氏们称：自己所守的是易卜拉欣的遗教。实则，易圣是服从天命，谨守正教，不近偶像，感念主恩的一位贤明的宗教首领。妄拜偶像的古来氏人，哪能望其项背。

《古兰经译解》（丙）第 398 页

②王静斋夹注：膺受高位。

《古兰经译解》（丙）第 398 页

③王静斋注释：898．母撒圣人曾命令犹太人，在七天之内选择一天，定为拜主的日期。在母撒的意思是选定“主穆尔”那天，当时有少数人服从，惟有大部分人欲选“主穆尔”的次日。于是真主就本着他们的意思，定那天为“安息日”。命他们在那日作礼拜的功课，并为敬重那一日起见不得捕鱼。这本是真主的一种责罚。恰巧平素无鱼，惟到“安息日”有很多鱼游在水面上，他们就不顾禁令，捕起鱼来。因此惹得真主震怒，施以罪刑。犹太人时常

自称：“安息日”是信正教的人所应守的。当年的易卜拉欣保守这“安息日”等话。其实不是那样。他们所干的事，与易圣无关。以斯拉衣来人守“安息日”，是在易圣以后，怎么能说那是易圣遗留的呢？

《古兰经译解》（丙）第 398 页

③林松注释：858．安息日，是希伯来文 shabbath 的意译，阿拉伯文（　　），意思是“休息”，是犹太教徒每周一天的“圣日”。

《古兰经韵译》第 494 页

④王静斋夹注：就是审判日。

《古兰经译解》（丙）第 398 页

⑤王静斋夹注：而后施以赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 398 页

⑥王静斋注释：899．这是真主命穆圣，用有益正信的真理，并以使人满意的凭据和有效的故事，劝导世人离开魔道，而投入伊斯兰。此外更以温和的态度，与反对者相辩论。《郁思甫》说；真主这段话，是指示传道的方法。可是现代的传道师能循此迈进吗？对人讲话，要本着听众的知识与经历，尤须态度温和谨守礼貌，给人家一个好的印象，使人感觉发言人伟大，堪作一般的典型。必如此他那说话，才能发生功效。

《古兰经译解》（丙）第 399 页

⑥时子周注释：1030．布道必须有智慧，有劝导的方法。辩论真理时，尤须注意自己的态度，这是布道的要素。

《古兰经国语译解》第 409 页

⑥林松注释：859．这是指传播伊斯兰教过程中的应持的立场、态度和方法。

《古兰经韵译》第 494 页

⑦王静斋夹注：这一节是在抗敌令以前降下的。

《古兰经译解》（丙）第 398 页

⑧王静斋眉批：真主劝穆圣，勿作过分的报复

《古兰经译解》（丙）第 399 页

⑧王静斋注释：900．这话是在圣叔韩泽遇难后颁降的。当吴候地一役，穆兵失利，逆党掳获信士，施以凌迟的酷刑，内中只有罕台赖一人得到幸免。敌人看在他父亲阿朱尔（奉基督教）的面上，未肯肢解。及逆徒们凯旋以后，穆圣归来，目睹惨状，看见韩泽的腹部剸开，耳鼻均被割掉。穆圣一见之下，心如刀割，说：“指着安拉为誓：以后敌人落在我手，我必照样残毁他们七十个”云云。于是真主降下这段经文说：“你们想要报复的时候，仅须照样报复，不得过于残忍。如果忍痛不加报复，那是与你们这能忍的人最好不过的了”。至此，穆圣乃改“报复”为“忍耐”。后来杀韩泽的那一亚比西尼的野人，也归顺伊斯兰了，穆圣因他杀死韩泽，永不喜欢看他。他因此立志必为宗教除害，后来，冒充圣人的模塞梨麦就由他刺伤身死。

《古兰经译解》（丙）第 399 页

⑧林松注释：860．指对敌人的报复打击措施不可过分，要适可而止，以宽宏坚忍为善。

《古兰经韵译》第 494 页

⑨时子周注释：1031．“如果你们得势”：也就是得到权力的时候，你们可以报复，但是不得太过，只可依照你们受的残害而报复。不过还是以忍耐为最好。所以下一句和下一节都是说明需要忍耐。

《古兰经国语译解》第 409 页

⑩王静斋夹注：“同在”：就是真主的相助不离开这些人。

《古兰经译解》（丙）第 398 页

⑩刘锦标《传》：358．穆圣是跟随亚卜拉罕中正之道者，不是出奇立异者；是以公理嘉言善意劝人者，不是固持己见强人从己者；是依恃于造物主，能忍耐而不求报复者。然，则市井传说之穆圣，是推想乎？是妄拟乎？识者宜详之。

《可兰汉译附传》第 416 页

⑩刘锦标《总传》：359．此是麦加下降第七 0 章。

因各章下降之文多半先圣之史话，于是，此类之昧真者现矣。此类之人知识不足，以迷信为宗教，彼观《可兰》各章多半是述而不作，故，不信真主赋降的。彼之意，真主赋降宜有天神，或类似中国之扶乩，既云主能直接赋降于人，何以他人无有此类之赋降呢？此类人亦知认主，亦作种种慈善，但不信真理之能默示于圣人，因风俗、迷信、神话以为是道，故，以默示於《蜜蜂》各篇。证明人果不为魔障，默示可得。但普通之人无一不有魔之为障，顷刻之间，一动之内，不知有多少思想之杂，顺之，逾思逾远。无论何人，果能去其私情，出其风俗，超其素学，脱出种种之范围，未有不能直接受其应受之明命者。因人之清浊不同也，人之等级不同。纯洁已贵之人，无法使其下之人与之平等，自然之理也。孔子曰：“可与学也未可与立也，可与立也未可与权也”。亦此意也。盖，大圣人直接受命于造化者，伊能直传主命，故曰钦使，普通之人唯有从之而已。

牛、羊、驼，动物也，人亦动物也。人能宰割牛、羊、驼，且因其皮毛而制器用，主之能若不授于人，人岂能乎？人偏不思造物主之恩典，但去妄求于像，妄求于神，自己以为是善，岂知已失人格矣。

夫，迷信二主之人固为可恨，然，纯诚信道之人，绝不可因私其教，对彼二主之人，有破约之行为。中国回、汉杂居，同为国民，益不可有欺诈之行，若有之，是自私也。

试观此《经》何等正大，不过彼时魔党过盛，观其述古而讥笑之，观其易句以为是

“妄拟”，观其理论正大则妄指是“某人之教授”；且凭口妄言某是合法的，某是不合法的，毫无真理；只任风习之古说。对于亚卜拉罕之中正人道去之已远。穆圣无论如何之辩论，然，迷信已深之人，挽救实难。若，反观在中国之回教，今日若持《可兰》之正大示之，在知识分子当然承认，普通之教师恐心尚不首肯；盖，因神话故事深入已久矣。至于汉族之真儒，不特承认，且能因是而复真矣。

【鲁白经注】：

（16-120）的确伊布拉欣他原本是一个服从真主，教门正统的师表（导师）①，他不是举伴主的人②。

（16-121）原是知感他的恩典的，他①特选了他，并把他引领到于端庄的正道。

（16-122）我在今世把幸福①赐给了他，的确他在后世里必定是属于清廉之人②。

（16-123）然后我启示你：“你应当跟随伊布拉欣正统的道，他原本不是举伴主的人。”

（16-124）安息日（赛目台）只在他们在它里争论的人上作为制定。的确调养你的主在复活日一定在他们所争辩的里面对他们作判决。

（16-125）你以格言（机密奥妙）和优美劝谏把世人引导在调养你的主的道路上，你以最优美的和他们辩论吧！的确调养你的主是全知由他的道上迷误的人的，他是至知得引领的人的。

（16-126）如果你们报复，你们就依照像你们所受的伤害那样报复。一定若是你们忍耐了，一定它对于忍耐的人是至好的。

（16-127）你坚忍吧！你的忍耐不是别的，只是凭着真主的襄助，你不要为他们忧虑，也不要因他们的阴谋诡计而心在狭窄中。

（16-128）的确真主是与敬畏的人和他们是行好为善的人们同在的。

注释：

（16-120）①据说：ئەمانەومىلەم含有之义。

即：人们跟随他朝向他的人，以便从他上领取福分，他是福分的导师，正道的师表。

②在他们教门的总信和分信事情中。

（16-121 ）①为圣品。

（16-122 ）①属于在人们中的赞赏和夸赞，他是一位定盘星，至圣属于连同他的子嗣。赞他相连赞至圣。

②在善中全品的人，且到达极品。

（16-123 ）所以，在跟随高尚优越的人中有大尊贵和大幸福。——见《鲁白》第五册 95 页

（16-124 ）圣人（愿主福安之）说：“在我之后你们当抓揽我的道和引领正道的辈辈代理人的道，你们当用大牙咬住他，你们当防备新生的事情，的确凡是新生的都是异端。”异端之人是七十伙外表之人，十一伙内里之人，他们的诚信全部相反真理，他们全被打入火狱，得脱离的一伙是苏菲派，他们从诚信行为方面符合于天经圣道。

所以，必须在全品之人的教门中在确信之道上免不了一位尽忠的道师。——见《鲁白》第五册 96 页倒 5-12 行

（16-125）它是显露真实诚信，揭开蒙蔽的果断明证。是对寻求真理的上等人的劝导。

（16-128）道长嘱言："一定我是在正统派大众派的主张上，——礼乘、道乘、真乘和超乘，苏菲之人分为十二伙，他们中一伙是圣传之道，圣传之道以两个证据可验证：外表以礼乘做判断，内里在明证、觉醒、真知上修行。"——见《鲁白》第五册 101 页倒 7 行

《 古兰汉译注释汇集 》卷十五

第一七章 夜行（伊斯拉）①

这章是麦加的，全章共计一一一节②。
马坚《中文译解古兰经》第 282 页
①林松题译：本章以《夜行》为章名，取自开头第 1 节，有些版本的章名叫《白尼·易斯拉仪（易斯拉仪的子孙）》，因为本章首尾部分，都讲到这个民族的情况。

《古兰经韵译》第 517 页

①仝道章释名：本章之名有二：(1)《夜行》得名于第 1 节，是叙述有关穆圣升宵的故事。

(2)《以色列的子孙》，由于本章开始和结尾都提到以色列人的历史，因而以此命名。

本章下降的时间大体上公认为麦加中期的章句，第 81 节（有人主张由 76 至 82 节）则被认为是在麦地纳下降的。

由本章到二三章是一组，尤其是首五章，被认为在穆圣传道的第四、五或第六年期间下降的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 296 页

①仝道章释义：（1）、本章开始就叙述穆圣升宵的故事，穆圣升宵的日期一般公认为伊历前一年的七月（RAJAB）二七日的夜间，也有人主张在三月（BARIAL-AWAL）一七日夜间。故事是说穆圣在那夜由麦加的圣寺被带到耶

路撒冷圣寺，然后经过七重天，到达安拉的宝座前。

(2)、本章除了警告反对穆圣的人之外，也同样警告穆斯林。告诉他们以色列的故事，在他们成为强大的民族，强盛显赫之后，由于他们不再遵循主道，而被惩罚，以至濒于毁灭。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 296 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 以色列人两度受惩罚

本段先述穆圣升宵的故事，然后对穆斯林提出警告，告诉他们有关以色列人的故事，他们曾在以前被提升到崇高的地位，但由于他们的罪恶和过失，而失去了这种地位。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 296 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］ ③赞美安拉，超绝万物，他在一夜之间，使他的仆人，从禁寺④行到远寺⑤，我在远寺的四周降福，以便我昭示他我的一部分迹象⑥。安拉确是全聪的，确是全明的。［2］我把经典赏赐穆萨，并用作以色列的子孙的向导。我说：“你们不要舍我而采取任何监护者！”［3］我曾使其与努哈同舟共济者的子孙啊⑦！他原是一个感恩的仆人⑧。［4］⑨我曾在经典⑩里启示对以色列的后裔判决说：“你们必定要在大地上两次作乱○ 11，你们必定很傲慢○ 12。”［5］当第一次作乱的约期来临的时候○ 13，我派遣我的许多强大的仆人去惩治你们，他们就搜索了住宅○ 14，那是要履行的诺言○ 15。［6］然后，我为你们恢复了对他们的优势○ 16，我以财富和子孙资助你们，我使你们更加富庶○ 17。［7］我说：“如果你们行善，那末，你们是为自己而行善；如果你们作恶，那末，你们是为自己而作恶。”当第二次作乱○ 18 的约期来临的时候，(我又派遣他们)，以便他们使你们变成为愁眉苦脸的，以便他们象头一次那样再入禁寺，以便他们把自己所占领的地方加以摧毁○ 19。［8］(如果你们悔改)，你们的主或许会怜悯你们○ 20。如果你们重新违抗我○ 21，我将重新惩治你们 ○ 22。我以火狱为不信道者的监狱。［9］○ 23 这部《古兰经》必引导人于至正之道○ 24，并预告行善的信士，他们将要享受最大的报酬。［10］(还预告)不信后世者，我已为他们预备了痛苦的刑罚○ 25。

《中文译解古兰经》第 282—283 页

②王静斋题译：白尼以斯拉衣来（即以色列的子孙），计 111 节，墨克下降。惟 23、26、33、57，以及 73—80 均在默底纳颁降的。

《古兰经译解》（丙）第 401 页

②刘锦标题译：伊斯拉以（伊色列族名），麦加，在二八章之后下降。

《可兰汉译附传》第 418 页

②时子周题译：白尼以斯拉衣来（即以斯拉衣来的子孙），计 111 节，麦加下降。惟 23、26、33、57，以及 73—80 各节均在麦地纳下降的。

《古兰经国语译解》第 411 页

②时子周注释：1032．本章的命名是以斯拉衣来的子孙。这一族的人，在成为一个大族并且在世界上强盛起来，有了优越的地位以后，因为行为过当，受到安拉严厉的惩罚，本章的起首与末尾，都是叙述这一民族的历史。

本章开始说穆圣的升宵，意义是说他的成就的优越与伊斯兰兴起的伟大。

本章并警告众穆斯林如果在兴盛以后而有不良行为，以斯拉衣来的民族就是前车之鉴，因罪恶而两次受到惩罚。

“升宵”：就是升高，就是伊斯兰兴起的伟大与优越。由本章 60 节梦象二字，可知是一种幻境。

《古兰经国语译解》第 412 页

②林松题译：夜行（易斯拉仪），（麦加类，全章共计 111 节）。

《古兰经韵译》第 496 页

②林松注释：861．本章中的第 23、26、33、57 以及第 73 至 80 节，共十二节，属麦地纳类。

《古兰经韵译》第 496 页

②仝道章题译：夜行（伊斯拉），共 111 节，分一二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 296 页

③时子周眉批：主教穆圣由圣寺夜赴远寺。

《古兰经国语译解》第 411 页

④林松注释：862．禁寺夜行——禁寺：指麦加的天房。夜行：指先知穆罕默德登宵。

《古兰经韵译》第 496 页

⑤林松注释：863．远寺——指耶路撒冷圣殿。

《古兰经韵译》第 496 页

⑥王静斋略解：“禁寺”：就是墨克天房，“远寺”就是耶路撒冷圣殿，因它被河渠、果木包围着，故称为“降福于其四周的”。“教自己的仆人夜赴远寺”：就是教穆圣在夜间往赴耶路撒冷圣殿，而后升霄，目睹真主的一部分表征。

至于穆圣的升宵，是灵魂抑是肉体，自古说者不一。《奥注》上引据“心对于所见的未曾撒谎”（五三：11）力称穆圣从墨克出游是灵魂的不带肉体。从“禁寺” 往赴“远寺”，这是依《古兰》明文决定的，在每一个有正信的男女都应该信而不疑。到达“远寺”以后，继续登宵上升。穆圣经过若干地方，目睹种种异象，那些传述不是依《古兰》决定的。究实说：升高上天是依穆圣的自述：遍游宇宙是依少数人的传播。原文上称“教自己的仆人”。若干注经家说：“仆人”字样，是指肉体和灵魂说的。此证从禁寺赴远寺，不仅是灵魂出游。如果是那样，在当时的反对派方面，不至于表示极端的否信。禁寺距远寺却是不近，毕竟穆圣随同哲使怎样到达的，《古兰》上未提明，然而说在真主全能上，没什么可奇的。依《阿力》说：无疑的这是一种幻境（参看本章 60 节注释）。他这话直是不信肉体出游。

《古兰经译解》（丙）第 401 页

⑥王静斋眉批：穆圣藉（借）着“知信”领导古今全世界

《古兰经译解》（丙）第 401 页

⑥王静斋附说（一）：穆圣升霄的日期，是在为圣后第十二年六月二十七日礼拜二。地点是在天方区内，其姊温模哈尼家中（温是额卜他吏部之女），真主独教穆圣夜间升宵，是藉（借）此试证一般的信仰如何。真主以此使穆圣亲见宇宙间许多玄妙。一如令易卜拉欣目击造物的机密，乃使穆圣根据“知信”领导古今群众，比较只受默谕未见实际的其他圣人，大不相同。

《古兰经译解》（丙）第 401 页

⑥王静斋附说（二）：相传远寺方面有块悬石，是当年穆圣登它乘马上天的。这话传播甚久，人多信而不疑，《鲁白》上也说有这么一块巨石悬在空际。然而埃及出版的《光塔日刊》上告诉我们：远寺的某一个角落上，确有一块巨石，代代相传那是当年穆圣登它升宵的一项奇迹，但是并未悬在空中。这是游过耶路撒冷圣殿的人们亲见的事实。假使实有其事，那又有什么可诧异的呢？因为偌大的穹苍悬在高空，迄未塌落，这比“悬石”怎样？但是世人司空见惯，不以为奇。

相传穆圣骑马到远寺，此马系哲使代为预备者。俗称“仙马”：其来历当非俗马可知。

译者按：耶路撒冷圣殿有一堵墙，俗称“拴马墙”，据传是当年穆圣在那里拴过仙马的地方。回忆在 1929 年，回、犹两教徒为着争占这拴马墙发生过激烈的冲突。

《古兰经译解》（丙）第 402 页

⑥刘锦标夹注：此远寺：有说是耶路撒冷者；有说是买的奈者。然，耶路撒冷在穆圣时是异教所居，欧玛时代方征服之。

《可兰汉译附传》第 418 页

⑥时子周注释：1033．“圣寺”：是麦加的寺。

“远寺”：是耶路撒冷的寺。

穆圣到达远寺以后，继续升高，是穆圣的自述，不是《古兰》的明文；而遍游宇宙，是少数人的传说，毫无《古兰》上的根据。

至于穆圣的升宵是肉体呢？还是灵魂呢？向来论者意见颇不一致，惟详读本章的 60 节，则升宵是在梦象里，说由近寺到远寺，意思是说穆圣继承了伊斯拉衣来各圣这伟业与福祉。（审订者点评：穆圣登宵之说，我们的理解应以《古兰》明文和《圣训》为准，不必作进一步的深入探究。然而，时注又认为登宵是梦象，同样缺乏经训依据。我们应避免从一个极端滑向另一个极端）。

《古兰经国语译解》第 412 页

⑦王静斋夹注：这话是唤当年与努海同过舟的那般人的后代，要他们跟从努海顺主拜主，故，下文又说：

《古兰经译解》（丙）第 402 页

⑧王静斋注释：901．努海圣人时刻不忘感谢真主，比如吃饭、穿衣以及要入厕所时候，总是要赞主的。每逢开斋的时候，先把食物让给别人吃。别人吃尽，他依然感谢主。

《古兰经译解》（丙）第 402 页

⑨时子周眉批：以斯拉衣来的子孙，将在地上造恶两次

《古兰经国语译解》第 411 页

⑩王静斋夹注：《讨喇忒》上。

《古兰经译解》（丙）第 402 页

〇 11 王静斋夹注：在叙利亚地方先后两次作恶。

《古兰经译解》（丙）第 402 页

〇 11 王静斋注释：902．先是背叛《讨喇忒·圣经》，杀翟克赁亚、拘耶利米；又一次则杀死耶哈亚，并欲杀害尔撒。

《古兰经译解》（丙）第 402 页

〇 11 林松注释：864．指在叙利亚地区的作乱，先是杀死宰凯令雅，又一次是杀死叶哈亚，并企图谋杀尔萨。据又一注释，是指耶路萨冷两次被毁，一次是被巴比仑人袭击，另一次是被罗马人毁灭。

《古兰经韵译》第 497 页

〇 12 王静斋夹注：就是倔强不顺真主。

《古兰经译解》（丙）第 402 页

〇 12 时子周注释：1034．在五章 78 节说：“以斯拉衣来子孙中的不信者，被达伍德与马尔焉之子尔撒所弃绝了。这是由于他们不服从和过当”。耶

路撒冷曾被毁灭两次，一被巴比伦人，一被罗马人。可参阅《新约·马太福音》二三章 37、38 节，尔撒警告耶路撒冷的人说：“耶路撒冷啊！耶路撒冷啊！你常杀害先知，又用石头打死那奉差遣到你这里来的人。我多次愿意聚集你的儿女，好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下，只是你们不愿意。看哪！你们的家成为荒场，留给你们”。还有《路加福音》二一章 24 节：“他们要倒在刀下，又被掳到各国去，耶路撒冷要被外邦人践踏，直到外邦人的日期满了”。

《古兰经国语译解》第 412 页

〇 13 王静斋夹注：第一次实现刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 402 页

〇 14 王静斋夹注：搜杀掳掠，大肆暴虐。

《古兰经译解》（丙）第 402 页

〇 15 王静斋夹注：当时，果然他们以杀死翟克赁亚圣人造下恶因，后来真主派大路特带兵杀掳那般恶徒，并摧毁耶路撒冷圣殿。

《古兰经译解》（丙）第 402 页

〇 16 王静斋夹注：在经过百年以后，他们悔罪自修的时候，真主又恢复他们的强胜。

《古兰经译解》（丙）第 402 页

〇 17 王静斋夹注：多过原有的实力。

《古兰经译解》（丙）第 402 页

〇 17 时子周注释：1035．上一节是说耶路撒冷被毁，犹太人被巴比伦人杀掳，事在公元前 588 年；本节是在 Zerubbabel 时，犹太人又恢复强盛。

《古兰经国语译解》第 413 页

〇 18 王静斋夹注：为善自获善赏，作恶自遭恶报，于旁人毫无关系。

《古兰经译解》（丙）第 402 页

〇 19 刘锦标夹注：二次被侵，有史可查。

《可兰汉译附传》第 419 页

〇 19 时子周注释：1036．本节是说耶路撒冷二次被毁，这是在罗马 Titus 时代。

《古兰经国语译解》第 413 页

〇 19 林松注释：865．据传，指耶路萨冷第二次被捣毁。

《古兰经韵译》第 497 页

〇 20 王静斋夹注：如果你们悔罪，他就在最近的以后怜恤你们。

《古兰经译解》（丙）第 403 页

〇 20 时子周注释：1037. “你们”：指犹太人。

主或许怜恤犹太人，使之再兴盛起来，如果犹太人仍然作恶，主仍然施以惩罚。果然在穆圣迁到麦地纳后，犹太人始而态度尚好，继而怀恨日增，终至与伊斯兰的敌人结合起来欲杀害穆圣。结果犹太人终被逐出阿拉伯半岛以外流浪于各国之中，纵然可以复国，而犹太教绝无前途了。

《古兰经国语译解》第 413 页

〇 21 王静斋夹注：攻入耶路撒冷圣殿，大肆捣毁，一如前次的残暴似的。

《古兰经译解》（丙）第 403 页

〇 21 王静斋注释：903. 传海尔都司带兵侵入耶路撒冷城，见土人作祭的地方鲜血尚在沸腾着。海王问他们，他们就说：这是我们作祭的牲血，未得真主悦纳。海王说：这是谎话。于是他就相继杀死他们七万多人；那祭坛上的血，仍在沸腾着。海王说：如果你们仍不实言相告，我就把你们完全杀死。至此，他们才说出，那是一位圣人的血，他劝阻我们作恶，并预言你们的事情，但是我们不信他，且把他杀死，这就是他的血。海王说：这是哪位圣人呢？他们答道：是翟克赁亚的儿子耶哈亚。海王说：如此说来，我的杀你们正是真主藉（借）手于我，施以惩罚。

《古兰经译解》（丙）第 403 页

〇 22 王静斋夹注：继续罪刑他们。

《古兰经译解》（丙）第 403 页

〇 22 王静斋注释：904. 后来果然又是第三次作恶，那就是不信穆圣且欲杀害他。于是真主命以武力抵抗，终至杀伤古来作人，并放逐南吉尔人。对其他抵抗者科以“人头税”。

《古兰经译解》（丙）第 403 页

〇 23 时子周眉批：《古兰》导人于正直之道

《古兰经国语译解》第 413 页

〇 24 王静斋夹注：就是信主独一的伊斯兰正道。

《古兰经译解》（丙）第 403 页

〇 25 王静斋夹注：即预备下火狱。

《古兰经译解》（丙）第 403 页

〇 25 刘锦标《传》：360. 《书经·伊训》曰：“上帝不常，作善降之百祥，作不善降之百殃”。盖，造物主之视人类各族，无亲疏远近。伊色列族文化虽古，闻道虽先，然，若骄傲、自暴、自尊、自大，亦必着杀戮之祸。清净寺（耶路撒冷圣地）虽贵，因其地之民众不道德，亦必着扰乱破坏。古今东西各民族之兴也，以其得道而作善；各民族之衰也，以其失道而妄为。盖，人之善恶均是为己耳。故夫，民族之盛大，不可恃也；祖宗之圣贤，不可恃也；

圣地之尊贵，不可恃也。所可恃者，是民心之归于大中至正之道也。故，穆圣以主降福于其地之买地奈而兴。

此是在麦加下降的第五 0 章。

耶路撒冷圣地被侵于人，乃由于以色列族妄为作恶二次。古注云：“一次是违背经典，杀害束尔雅圣人；二次是杀害耶哈雅、翟克嫩雅二圣，主裁决之，已讽麦加人对圣侵害，将着警告矣”。主之所爱者，是圣不是地，圣去其地，其地将遭灾，乃历史之成例也！

《可兰汉译附传》第 419—420 页

【鲁白经注】：

第十七章 以色列的子孙（夜行）

本章降于麦加，共计一一一节

奉普慈独慈的真主之尊名

（17-1）赞主清高！那个主，他叫他的仆人从禁寺夜行①到我在它周围赐了吉庆②的远寺（耶路撒冷），以便我把我的一部分显迹③显现给他。的确他是能听的④，能观的。

（17-2）我把一部经典赐给了穆萨，并使它成为以色列的子孙的引领者。（我说：）“你们不要抛开我而取保护者。”

（17-3）我曾使他与努哈同舟的子孙啊！的确他①是一个多知感的仆人②。

（17-4）我曾在经中启示以色列的子孙：“你们一定要在大地上两次干歹事①，你们一定高傲，非常地高傲。”

（17-5）然后，当它俩个的第一次约期来临时，我把我的许多强大的仆人派遣于你们，然后，他们在一些院宅中搜查，那是必须实现的诺言。

（17-6）然后，我把在他们上的强盛归在你们上，我以财富和儿女资助了你们，我使你们成为最强大的一伙人。

（17-7）若是你们行善，你们是为自身而行善，要是你们作恶，是伤自己的。然后当后一次许

约来临时，以便他们使你们的面容忧愁，以便他们像头一次那样进入远寺，以便他们把得胜占领的地方摧毁，是那样的摧毁。

（17-8）调养你们的主，也许会怜悯你们（若你们改悔的话）。若你们重新违抗了，我就反复①。我已把折汗难火狱作为不信道者的监狱了②。

（17-9）的确，这部《古兰经》把人引导于最端庄的道①，并给干办清廉尔麦里的信道之人报喜讯：的确他们应受大的回赐。

（17-10）的确，他们不信后世的那些人，我已为他们准备了痛苦的罪刑。

注释：

第十七章 夜行

本章中 23、26、33、57、63-80 在麦地那降下。

（17-1）大道长说：“至圣共登宵三十四次，一次相同身体，其它的只是灵性登宵。”

①热哲布二十七夜，星期一。——见《鲁白》第五册 103 页

②赐给了教门和今生的吉庆，因为他是启示和天仙下降处，是万圣的做功课处。

③他给他的爱臣显示了他调养品的大显迹. ——见《鲁白》第五册 105 页

④至圣是能听的，真主说：“我是他的耳和眼，他用来听、用来看。”——见《鲁白》第五册 106 页 1 行

（17-3）①努哈。②他把祸难看成是我的恩典，把容易看成是我的恩典。——见《鲁白》第五册 131 页倒 7 行

（17-4）①第一次相反讨拉特的判断，（犹太人）杀害了舒阿布圣人，第二次杀害了宰凯令雅、叶哈雅，追杀尔萨。

（17-7）耶路撒冷在犹太人手上摧毁，废墟一片直到尔迈勒为海里发时光，穆斯林奉命修建了它。——见《鲁白》第五册 134 页倒 6 行

（17-8）①若你们归于无知我就归于公道。

②有理智的人应该远离临近火狱的一切因由，在深夜和白天的两边向真主从它的热和冷上求护佑，它就是入在服从中，从圣品之人上领取（干办），恭候在天经圣道跟前。——见《鲁白》第五册 135 页倒 11 行

（17-9）①把抓揽的人引领到它。

须知：《古兰经》是引领人的尊名的显现处，他是真主无言的经典，而至圣和他之后全品的继承人是真主能言的经典（是活着的古兰，须紧抓揽）。——见《鲁白》第五册 136 页 7 行

在《格硬耶》经中说：“在封印古兰时聚众高念忠诚章者无罪，假若一人念，众人听更好。——见《鲁白》第五册 137 页 6 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 一切行为都有后果

本段说明了一切行为都有后果，能了解这一点，自然会行为检点，因而使得个人的品德和声誉清高。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 297 页

［马坚译正文］

［11］ ①人祈祷祸患，象祈祷幸福一样，人是急躁②的。［12］我以昼夜为两种迹象，我抹掉黑夜的迹象③，并以白昼为明亮④的，以便你们寻求从你们的主发出的恩惠，以便你们知道历法和算术。我明白地解释一切事物⑤。［13］⑥我使每个人的行为附着在他的脖子上⑦。在复活日，我要为每个人取出一个展开的本子⑧，［14］（说：）“你读你的本子吧！今天，你已足为自己的清算⑨人。”［15］⑩谁遵循正道，谁自受其益；谁误入迷途，谁自受其害。一个负罪者，不负他人的罪〇 11。派遣使者之前，我不惩罚（任何人）〇 12。［16］〇 13 当我要毁灭一个市镇〇 14 的时候，我命令其中过安乐生活者服从我，但他们放荡不检，所以应受刑罚的判决。于是我毁灭他们〇 15。［17］在努哈之后，我毁灭了若干世代〇 16。你的主对于其仆人的罪行〇 17，足为彻知者和明察者。［18］〇 18 凡欲获得现世生活者，我将在现世以我所意欲的报答他们中我所意欲者。然后，我将以火狱惩治他们，他们将受责备,遭弃绝地进入火狱。［19］凡欲获得后世〇 19，并为此而尽了努力的信道者，这等人的努力是有报酬的〇 20。［20］这等人和那等人，我都要以你的主的赏赐资助他们，你的主的赏赐，不是受阻碍的〇 21。［21］〇 22 你看我怎样使他们的一部分人超越另一部分人；后世确是品级〇 23 更高，优越更甚的。［22］你不要使任何物与安拉同受崇拜，以免你变成受责备、遭遗弃的〇 24。§

《中文译解古兰经》第 283-284 页

①时子周眉批：人类求祸，好似求福

《古兰经国语译解》第 413 页

①王静斋眉批：不可妄求意所想望的

《古兰经译解》（丙）第 404 页

②王静斋注释：905．人类天性急躁，一旦遇到恶环境，立刻心窄，甚至咒骂自己；一如平素向主祈福似的。他的祈福是努力奔波，不思将来的结果如何；更不想得到手里以后也许失掉。又有些人益发急躁，不只咒骂自身，且骂家眷儿女。假使真主立就应允，他必倾刻遭祸了。更有的人向真主哀恳成全他的某项要求，其事本于他不利；假若真主立时应允，当然那是于他有害的。所以人可向真主要求于己有

益的，不可要求意所想望的。因为一切事情的结果，是好是坏，那不是自己所能预知的。

《古兰经译解》（丙）第 404 页

②时子周注释：1038．人类求祸，好似求福，并且是求速的。

《古兰经国语译解》第 414 页

②林松注释：866．祈祸如同求福一样迫切，是反映人们的急躁，缺乏耐性，因而怨天尤人，咒骂自己。

《古兰经韵译》第 498 页

③王静斋夹注：就是未使月亮本体发光辉。

《古兰经译解》（丙）第 403 页

④王静斋夹注：能可藉（借）它视物。

《古兰经译解》（丙）第 403 页

④时子周注释：1039．夜是暗指无知不信后世的黑暗状况，涂抹夜的标识，是说伊斯兰的光亮现出，而黑暗的状况自然要消失了。一千三百年前伊斯兰在阿拉伯发出光亮，由此逐渐的要照满全世界。

《古兰经国语译解》第 414 页

⑤王静斋夹注：人类目前的生活之道，与死后的归宿，在真主循人的需要，预先一一分析明白了。

《古兰经译解》（丙）第 403 页

⑥时子周眉批：作过的事附在脖上

《古兰经国语译解》第 413 页

⑦王静斋夹注：自己作下种种事情的结果，永远不离开他本身，一如项饰不离其颈。

《古兰经译解》（丙）第 403 页

⑦时子周注释：1040．人的一言一行都是有后果的，这种后果，到复生日便成为这人的言行记录。所谓附于脖子上：是说有因就有果，而且因果相乘，与人无法分离。

《古兰经国语译解》第 414 页

⑧林松注释：867．比喻的说法，指一个人的言行永远记在他自己的帐目中，紧紧依附着他，就像挂在脖子上一样。

《古兰经韵译》第 498 页

⑧王静斋夹注：“文卷”：就是记录善恶的册子。

《古兰经译解》（丙）第 403 页

⑨王静斋夹注：大可自己清算一下。

《古兰经译解》（丙）第 403 页

⑩时子周眉批：负担者不负别人的担

《古兰经国语译解》第 414 页

○ 11 时子周注释：1041．本节打破了赎罪的说法。甲的罪不能由乙担负，13 节曾说过人的行为是附在自己脖子上的。至二九章 13 节所说的，那是说有罪的人，除担负自己的罪以外，还要担负引诱他人的罪，至于那被引诱的人所犯的罪，仍须由被引诱者自己担负，没有人能代为担负的。

《古兰经国语译解》第 414 页

○ 11 林松注释：868．这是为企望赎罪，顶替的想法而言，强调各人罪责自负，与旁人无牵连。

《古兰经韵译》第 499 页

○ 12 王静斋夹注：真主绝非不教而诛的。

《古兰经译解》（丙）第 403 页

○ 12 时子周注释：1042．这是说明安拉绝非不教而杀。

《古兰经国语译解》第 415 页

○ 13 时子周眉批：毁灭城市之先，必降命令给那地方生活舒适的人

《古兰经国语译解》第 414 页

○ 14 王静斋夹注：就是所言过的刑罚，对那城池实现了。

《古兰经译解》（丙）第 404 页

○ 15 王静斋夹注：摧毁该地居民，破坏他们的住处。

《古兰经译解》（丙）第 404 页

○ 15 时子周注释：1043．这一节很容易使人误解，以为安拉命令那地方上享受的人们作恶，然后再惩罚他们，这种解释是错误的。因为安拉绝不命人作恶，且在七章 28 节里安拉说过“安拉绝不命人邪淫”。在一六章 90 节也说过“他禁止邪僻、作恶与叛变”。

这一节的意思很清楚的是：安拉降命令教他们行善，藉（借）他的使者指明了正道，但是他们奢华舒适成了习惯，不易改变，因此违反了安拉的命令，于是安拉的惩罚实现了。

《古兰经国语译解》第 415 页

○ 16 王静斋注释：906．努海以后的民族——若阿代、赛母待及其以后的人。努海奉命劝世，首先引导当时的富户，但是他们倡率违抗，因而全体遭报。努海以后每代圣人的民众统是这样。这两段经文是惊吓（警告）墨克的逆徒，不要违背安拉和他的钦差，至遭遇那些前代人的恶果。

《古兰经译解》（丙）第 404 页

○ 17 王静斋夹注：作罪后，虽欲遮掩而不可能。

《古兰经译解》（丙）第 404 页

○ 18 王静斋眉批：两世的幸福，可随便祈求

《古兰经译解》（丙）第 404 页

〇 18 时子周眉批：贪图现世的人，必入火狱

《古兰经国语译解》第 414 页

〇 19 时子周注释：1044．“爱后世”：为爱后世而努力，并认为应该努力的人，才可获得主的赏赐。

《古兰经国语译解》第 415 页

〇 20 林松注释：869．这是对侧重于后世并切实努力者的赞许。

《古兰经韵译》第 500 页

〇 21 王静斋注释：907．真主的善赏无论施给谁，全是随便的。善者在今后两世得主的恩赏；恶徒只在今世得到主的慈悯，姑无论他为恶与不信正道。

《古兰经译解》（丙）第 404 页

〇 22 时子周眉批：后世的阶级更大

《古兰经国语译解》第 415 页

〇 23 王静斋夹注：说到“阶级”与“优越”上，均超过今世。所以人们只当注重后世，不要贪恋今生。

《古兰经译解》（丙）第 404 页

〇 24 王静斋夹注：既绝于众穆民，且亦不为造物主所喜爱。

《古兰经译解》（丙）第 405 页

〇 24 刘锦标《传》：361．有形之物，一钟、一表之记时也；尚有造之者，尚有使用之者。日夜之变化，今日公认为日、地球、月之运动。然，此部大机器能谓无造之者乎？无主之者乎？造之者精于此物之计算，岂不详于推测之者乎？然，人地上之一物也，其一生是非善恶统计，岂能无乎？自己良心发现时，亦能了然。然，造物主之于人也，亦不能不教而杀。古今东西传道钦使降临之后，若仍不知悔而复者，其着灾祸必也。故，穆圣迁买地奈，麦加遭兵灾。在中国孔子降临于春秋之世，其后乃有战国之离乱，是其例也。试考每有一部纯洁的宣道工作，出现于某地，某地若不能纯诚接受者，某地不有天灾，则有人祸。有参悟者，自能知之。

《可兰汉译附传》第 421 页

【鲁白经注】：

（17-11）人类求祈祸患就像他求祈幸福一样，人类原本是急躁的。

（17-12）我把黑夜和白天作为两个显迹，然后，我抹掉了黑夜的显迹，我把白天的显迹转成明亮的①，以便你们寻求从你们的养主发出的百恩，以便你们知道年数和算历。万事我详细地解明了它。

（17-13）每个人我使他把自己的行为挂在他的脖子上。在复生日，我为他取出一个他能亲见的被展开的文卷。

（17-14）“你念你的文卷吧！在今日，你自己对你清算已足够了。”

（17-15）得正道的人，他得正道只有益他本身；误入迷途的人，自受迷路的伤害。一个担重担的（负罪）人，不担负别人的（负罪的）重担。我是不罪刑（任何人）的，直到我派遣使者①。

（17-16）当我要毁灭一个城市时，我命令它（其中）的享受安乐的人①（服从我），但他们在那里干歹不检②，于是（罪刑的）话③在它上实现了。然后我毁灭了他，切实地毁灭。

（17-17）在努哈之后，我已毁灭了多少世代。调养你的主足以尽知明察他的仆人的罪行。

（17-18）凡要今世的人，我在今生立即把我所意欲的赐给我所意欲的人。然后，我为他安置了折汗难的火狱，他们将受责备地，被赶撵地进入它。

（17-19）他要后世并为它尽了努力的人，他才是信道穆民，此等人他们的努力是受承领的。

（17-20）每一伙人我都要把调养你的主的恩赐来襄助这伙人和那伙人，调养你的主的恩赐是不受禁止的①。

（17-21）你看我怎样使他们一部分贵过一部分，一定后世的品级是更高的，百恩是更大的。

（17-22）你相同真主不要取别的主宰，以免你成为被责备①、被抛弃的人②。

注释：

（17-11）人言行急躁会陷于遭受祸端的行为中。

据说：“急躁来自于恶魔，除非六件事。——见《鲁白》第五册 137 页倒 2 行

（17-12）①的确，真主造化了太阳和月亮的光是（现在的）七十份，然后，他命令伽伯列天命用翅膀涂抹了三次，涂去了月光的六十九份，——见《鲁白》第五册 138 页

（17-13）哈桑说：“主为你展开了文卷，又给你派了两位天仙，他两个在你右边左边，右边的记录你的善，左边的记录你的罪，当你死了时，你的文卷被卷起，同你进入坟中，在复活日为你取出它。”

（17-14）道长说：“在后世外表和内里相聚会，在人上有两个文卷，他行为的文卷和他身体的文卷，每个都言说他的行为和他的情况。”——见《鲁白》第五册 142 页

（17-15）①用幸福和薄福的笔在人体上记录着善和恶，其显迹是是否接受万圣众贤劝导。

（17-16）①它的贵族，官长。

②他们因顺从私意脱离了礼乘的绳索和追随圣贤。

③薄福。——见《鲁白》第五册 143 页倒 3 行

（17-20）①在行善的人上今生后世是散发的。

（17-22）①来自天仙和穆民的责备。②抛弃来自于真主。

〔仝道章分段提要〕

第三段 道德箴言可免罪恶（上）
本段及下一段包含穆斯林必须遵从的道德箴言。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 298 页

［马坚译正文］
［23］ ①你的主曾下令说：你们应当只崇拜他，应当孝敬父母②。如果他俩中的一人或者两人在你的堂上达到老迈，那末，你不要对他俩说：“呸③！”不要喝斥他俩，你应当对他俩说有礼貌的话④。［24］你应当必恭必敬地服侍他俩，你应当说：“我的主啊！求你怜悯他俩，就象我年幼时他俩养育我那样⑤。”［25］你们的主是最知道你们的心情的。如果你们是善良的，那末，他对于常常悔过者确是至赦⑥的。［26］⑦你应当把亲戚、贫民、旅客⑧所应得的周济分给他们，你不要挥霍 ⑨；［27］挥霍者确是恶魔的朋友，恶魔原是辜负主恩的⑩。［28］如果必须求得你所希望的从主降示的恩惠后才能周济○ 11 他们，那末，你应该对他们 ○ 12 说温和的话。［29］○ 13 你不要把自己的手束在脖子上○ 14，也不要把手完全伸开○ 15，以免你变成悔恨的受责备者○ 16。［30］你的主必为他所意欲者而使给养富裕，必为他所意欲者而使给养窘迫。你的主对于他的众仆，确是彻知的，确是明察的。

《中文译解古兰经》第 284—285 页

①时子周眉批：当对父母行孝

《古兰经国语译解》第 415 页

②时子周注释：1045．人最要的是服从安拉，其次就是孝顺父母，因为孝是处世作人的根本。

《古兰经国语译解》第 416 页

③王静斋注释：908．“噫嘻”原文作“问甫”（译音）。跟“噫嘻”的意思差不多。这是表示轻慢与憎恶的一种声调。《古兰经》上禁止对父母如此失敬。当然要对父母在一切言动上谨守礼貌；要

以出于爱戴的态度，对父母作十足的谦卑。

《古兰经译解》（丙）第 405 页

④林松注释：870．这是提倡孝教父母，要体现在言谈行动上。

《古兰经韵译》第 500 页

⑤王静斋眉批：父母对儿女，处处要加以体量（谅）

《古兰经译解》（丙）第 405 页

⑤王静斋略解：易卜拉欣的父虽系妄拜偶像的，而易圣对他老人说话，依然称道——我的父啊！可见在宗教上的信仰相异，不足以为断绝父子关系的原由。对面谈话，必得称以“父亲”或“母亲”。至于背后谈及，也可说：“他老俩”、“他二位”。对面谈话声音不要过高，总要以低低地声音，表现一种卑下；除非是因父母耳聋，或是不大解悟。此外，更不要骂别人的父母。若然，人家必也骂他的父母。更不可怒视父母，以免他俩悲伤。父母年迈，作儿子的应格外尽心服侍。更要亲自侍奉，不得假手别人。侍奉“师傅”、“父母”、“长官”、“来宾”，这在每一个人上不算下贱。又自己纵然比父亲多知教法学，也不要给他为以玛目（《伯哈勒》上所言极是）。行路的时候，除却因为防患，则不得走在父母前边，更不要坐在父母上首。于吃喝、说话、起坐等事上，皆不要先于父母。至于为人父母的，对自己的儿女，也要处处加以体谅。一位长老自述：我有一子，我从不对他吩咐一事，如此已竟（经）三十年了。意在恐怕他违犯我的命令，而致遭主的罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 405 页

⑤刘锦标《传》：362．人之思想，一则纯，二则杂。疑二之人，魔障居中，情魔相间、无日可以得道矣。《书》曰：“人心唯危，道心唯微，唯精唯一，允执厥中”，是也。

回教财产虽属诸各个人。然，也有时父母子女同居，同居时不特子女宜尽赡养之责，且宜善体亲心，和言悦色，竭力善事。父母之前一现轻慢之语气，一有严威之态度，非孝也。

《可兰汉译附传》第 422 页

⑥王静斋夹注：犹言饶恕一般归向真主的义人。

《古兰经译解》（丙）第 405 页

⑥刘锦标《传》：363．圣贤不免有过，过而能改，不为过矣。所怕是口说改过，而心中尚仍以过为是。然，主知人心中，果心中改悔自新，未有不得宥恕者也。回教近来，最大之病，是自不肯承认有过，明明违背天经，也要设法文说；耶教最好的是主前求恕，自述已过；回教人其勉之乎？

《可兰汉译附传》第 422 页

⑦王静斋眉批：禁止滥（浪）费

《古兰经译解》（丙）第 405 页

⑦时子周眉批：要给亲属、贫人、旅客

《古兰经国语译解》第 415 页

⑧王静斋夹注：909．“亲属”：指有血统关系的言——若父母、子女、弟兄、姊妹。如果他们贫不给自给，则应予以相当的赡养费。对于“贫无聊赖的”与“旅客”：也要有相当的帮助。

《古兰经译解》（丙）第 406 页

⑨王静斋眉批：什么人对什么人担任生活费。

《古兰经译解》（丙）第 406 页

⑨王静斋附说：穷人只对他的幼小儿女及其妻子担任生活费（其妻无论有钱无钱，同教与不同教）。至于有二十元余剩的就为富人，在他应当赡养父母、祖父、祖母，这说的是他们穷的没办法的时候，并不在乎同教与不同教。父母能够自谋生计的时候，他的子女，就不必赡养他俩了。子女在求学期内，是应该由父母担负生活费，一如成年的女儿（尚未出嫁），与瘫痪的男儿，应由父母担负生活费。

《古兰经译解》（丙）第 406 页

⑨王静斋眉批：禁止滥（浪）费

《古兰经译解》（丙）第 406 页

⑨时子周眉批：不要浪费

《古兰经国语译解》第 415 页

⑨王静斋注释：910．“滥（浪）费”：就是把财帛用在不相当的人上。称“滥（浪）费的人为恶魔的弟兄”：就是助长臭味相投的人作恶事，瞒昧主的恩惠。古来氏人把钱财用在浮情上，并用到其他一切无益的事情上，所以说恶魔一类的古来氏，是瞒昧真主的恩惠者。

《古兰经译解》（丙）第 406 页

⑩时子周注释：1046．《古兰》一方面教人行善，把钱分给亲属、贫人、旅客，一方面禁止浪费。浪费的人们，确是魔鬼的弟兄，因为把主给的恩典任意挥霍，便是对主忘恩。

《古兰经国语译解》第 416 页

⑩林松注释：871．26—27 节提倡慷慨施济，又强调不要滥肆挥霍，两个方面须掌握好。下文第 29 节对此表达得更形象、生动。

《古兰经韵译》第 501 页

〇 11 王静斋夹注：因手中空虚，无法周济亲属等。

《古兰经译解》（丙）第 406 页

〇 12 时子周注释：1047．无力帮助他人的时候，对需要者应说温和的话。穆圣说过：对人说温和话也是慈善的行为。见《布哈拉圣训集》五六篇 72 节。

《古兰经国语译解》第 416 页

〇 12 林松注释：872．这一节中的代词“他们”：指上文的施济对象，即：亲戚、贫民和离乡别井者。

《古兰经韵译》第 501 页

〇 13 时子周眉批：不要吝啬，也不要铺张

《古兰经国语译解》第 416 页

〇 14 刘锦标夹注：吝而不施与人。

《可兰汉译附传》第 422 页

〇 15 刘锦标夹注：妄与不节。

《可兰汉译附传》第 422 页

〇 16 刘锦标《传》：364．夫，社会之安宁，在乎财物之分配适宜。人有必需，不论其远近，宜设法维持。若无必需，而妄与人，是结私党也，故，同于魔。己力有不能，宜用好言安慰，实乃仁道也。盖，人之用财也，既不可吝，而招怨；亦不可奢，而落悔也。此章乃责犹太之无道，彼仍将此俭奢不中之品，置于穆圣身上，且造出种种无稽之故事，其形容穆圣，显然是一无知识人耳。

《可兰汉译附传》第

〇 16 王静斋注释：911．有财既不可吝啬，也不要浪费（勿作无益的消耗）。吝啬则人不喜，主不爱。浪费无度，及至一无所有的时候，定必感觉懊丧。

《古兰经译解》（丙）第 406 页

【鲁白经注】：

（17-23）你的养主曾判决：你们不要崇拜别的，应当只崇拜他，应当孝敬父母。若他俩中的一人或者他俩人在你跟前到达老迈，你不要对他俩说：“呸！”你不要呵斥他俩，你应当对他俩说仁慈有礼的话。

（17-24）因行仁慈，你以恭敬之翅膀扇在他俩上！你说：“我的养主啊！你慈悯他俩吧！就如同他俩在我年幼时抚育我的那样。”

（17-25）你们的养主是最知道你们的心中事的。若你们是清廉善良的，他一定是多恕饶常归向主的人的。

（17-26）你给近亲，贫穷者，出门人赐给他（们）应得到的份额，但你不要浪费挥霍。

（17-27）的确，浪费挥霍者是恶魔的兄弟，恶魔原是辜负它的养主的。

（17-28）若你为寻求你所希望的你的养主的慈悯一定要回避他们，你就对他们说温和的话。

（17-29）你不要把你的手捆绑在你的脖子上，你也不要完全地伸开，以免你成为受责备的懊悔的人。

（17-30）的确，你的养主使他意欲的人衣禄宽裕和窘迫。的确，他对他的众仆必是尽知明察的。

注释：

（17-24）圣人（愿主福安之）说：“如果奴仆放弃了为一双父母祈求，在今世主在他上割断了衣禄。”

圣人（愿主福安之）说：“谁每主麻探望他父母的坟陵，他就是孝敬。”——见《鲁白》第五册 148 页

（17-25）配贤们曾因自性哭出了泪，我们为什么无泪呢？——见《鲁白》第五册 149 页

（17-26）在善中不算浪费。——见《鲁白》第五册 151 页

（17-28）尔萨圣人说：“谁拒绝一个祈求者，他由他的门上失望而去，天仙七日不经过他的家门，谁喜爱主贫穷而死去，任何一个富人不会抢先他进入天堂。”——见《鲁白》第五册 151 页

（17-30）在ارسالارمحمدتيّ经中说：“伍外斯格勒尼曾经当到早晨和晚夕时，就施舍在家里存余的食物，衣服，然后说：‘主啊！谁被饿死了，你因他不要拿问我，谁无衣而死，你因他不要拿问我。’”

道长穆罕默德•本•阿勒比（ربعلا نبدمحم）说：“须知伍外斯的话表明了他的高品和他为典范的时代定盘星，那个话是说明了时代定盘星的情况。”——见《鲁白》第五册 152 页倒 5 行,153 页 1 行

〔仝道章分段〕

第四段 道德箴言可免罪恶（下）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 299 页

［马坚译正文］
［31］ ①你们不要因为怕贫穷而杀害自己的儿女，我供给他们和你们②。杀害他们确是大罪③。［32］④你们不要接近私通⑤，因为私通确是下流的事，这行径真恶劣 ⑥！［33］你们不要违背安拉的禁令而杀人，除非因为正义。无辜而被杀者，我已把权柄⑦授予他的亲戚，但他们不可滥杀⑧，他们确是受援助的⑨。［34］⑩ 你们不要接近孤儿的财产，除非依照最优良的方式，直到他成年○ 11，你们应当履行诺言；诺言确是要被审问的事○ 12。［35］当你们卖粮的时候，应当量足分量，你们应当用公平的秤称货物，这是善事○ 13，是结局最优的○ 14。［36］你不要随从你所不知道的言行○ 15，耳目和心灵都是要被审问的 ○ 16。［37］○ 17 你不要骄傲自满地在大地上行走，你绝不能把大地踏穿，绝不能与山比高○ 18。［38］这些事○ 19，其恶劣是你的主所厌恶的○ 20。［39］这○ 21 是你的主所启示你的智慧○ 22，你不要使任何神明与安拉同受崇拜○ 23，否则，你将在受责备和遭弃绝的情况下被投入火狱○ 24。［40］难道你们的主把男儿赏赐你们，而以众天神为自己的女儿吗○ 25？你们的确说出荒谬的话○ 26。

《中文译解古兰经》第 285—286 页

①王静斋眉批：禁残杀子女

《古兰经译解》（丙）第 406 页

①时子周眉批：不要因怕穷而杀子女

《古兰经国语译解》第 416 页

②王静斋眉批：阿拉伯早年的几项恶俗

《古兰经译解》（丙）第 407 页

②王静斋注释：912．阿拉伯的旧恶俗，是为着减轻担负起见，活埋亲生的儿女，所以真主禁止他们，并为他们担保供养。只以残杀子女是一种违背人道，断绝民族的妄举，所以明白禁不可行。

《古兰经译解》（丙）第 407 页

②林松注释：873．为减轻负担而弄死亲生子女，是当时阿拉伯存在的恶风劣俗，应坚决制止。

《古兰经韵译》第 502 页

③刘锦标《传》：365．非人则世界不进化，故，造物主之予人也，各个人有各个人之应得；所以人之育子女之天职存焉。为何近年来西洋为物资之分配也，要节制生产呢？节制生产，亦是一种经济学的主张。

《可兰汉译附传》第 429 页

③时子周注释：1048．阿拉伯人固然有杀女儿旧俗，但本节所说的不是指那旧俗而言，因为旧俗杀女儿不是怕穷。本节所说的是指打胎与有子女而不知教养而言。

《古兰经国语译解》第 416 页

④王静斋眉批：禁犯奸

《古兰经译解》（丙）第 406 页

④时子周眉批：不得接近奸淫

《古兰经国语译解》第 416 页

⑤时子周注释：1049．奸淫应该禁止，自不待言。本节所说的是接近奸淫。男女之间应该有别，不宜过于随便、放荡、不拘形迹，以便根除奸淫的机会。

《古兰经国语译解》第 416 页

⑤林松注释：874．不可接近：是指要远离淫乱的环境，以防未然。

《古兰经韵译》第 502 页

⑥王静斋注释：913．奸淫一道至能导人于火狱中，且也是乱人血统与激起祸乱的根苗。

《古兰经译解》（丙）第 407 页

⑥刘锦标《传》：366．诚哉：万恶之源，起于奸淫。各国各教无不禁止。然，男女之情，本于生理之必需，岂能强制之乎？佛主灭欲，儒主制欲，数千年之教训，终演成今日之恋爱公开矣。恋爱公开，似乎由伪而显真矣；然，因是仍为一切秽恶之源，社会人心岂能安宁乎？惟有我教对于此有最完全之解决方法，惜乎世人未注意耳。我教方法：（1）男女出幼即为婚期，即可自主，故，青春无有情恋者。（2）男女不合即可离婚，故，无有因男女感情不洽，而外遇者。（3）女子因体质及其他之关系，及社会之情形，战争之关系，准男娶二妻三妻四妻，因是灭去男女种种暗昧之事实。然，女子若不同情于男子之附娶呢，离婚亦属可能。有此种种之法，再加以禁奸之律，故，法乃得实行。人不饰行，文乃不空耳。

《可兰汉译附传》第 429 页

⑦王静斋夹注：那求抵偿的权柄。

《古兰经译解》（丙）第 406 页

⑦时子周注释：1050．本节与二章 178 节毫无冲突之处，所谓给丧主权柄，意思是国家应负责缉拿凶犯，使之受法律的制裁，其法律即二章 178 节所规定，逾此即为过分。

《古兰经国语译解》第 417 页

⑧王静斋注释：914．阿拉伯的旧恶俗，有时以二命抵一命；有时杀凶犯的一大部分亲属；有时候于抵命外尚索罚金。迨伊斯兰复兴，乃禁止这类不人道的暴举。真主说：“莫容丧主对于杀害上过分”：就指这些恶俗说的。

《古兰经译解》（丙）第 407 页

⑧林松注释：875．报仇是理所当然的，但报复过火，乱杀滥罚不宜提倡。

《古兰经韵译》第 406 页

⑨王静斋夹注：助丧主要求抵偿。

《古兰经译解》（丙）第 502 页

⑨刘锦标《传》：367．杀人抵偿，与尸主以权，且加以祐助，乃造物主之公平。然，不可苛求，若一苛求，则自坐罪矣。

《可兰汉译附传》第 424 页

⑩时子周眉批：接近孤儿的财产须有善的手续

《古兰经国语译解》第 417 页

〇 11 王静斋注释：915．孤儿的财产，不得随便染指。如果出自善意——若为着保管与“滋生”，那也未尝不可经手。自身穷无办法的，也可酌量着取用。如此代管，至孤儿的年龄到十八岁的时期为止。以后再不放手，便有侵占的嫌疑了。

《古兰经译解》（丙）第 406 页

〇 11 刘锦标《传》：368．经理孤儿的财产，善念一时；不能永其善念者，不可经理也。

《可兰汉译附传》第 424 页

〇 12 王静斋注释：916．“人”与“主”的约会，“人”对“人”的约会，均在应当完成之列。不完成，自然是要受诘责的。

《古兰经译解》（丙）第 407 页

〇 12 刘锦标《传》：369．约而不践，天命、国法均不见容。

《可兰汉译附传》第 424 页

〇 13 王静斋夹注：强过亏人利己。

《古兰经译解》（丙）第 407 页

〇 14 王静斋夹注：死后可得善果。

《古兰经译解》（丙）第 407 页

〇 14 刘锦标《传》：370．近年最普通的遭天灾、人祸之原因，莫过于度量衡之不公平；人之无信用耳。

《可兰汉译附传》第 424 页

〇 15 王静斋夹注：不知道的，不要说知道；未听过的，不要说听到过。

《古兰经译解》（丙）第 407 页

〇 16 王静斋夹注：听了什么，看见什么，知道什么，统要受质问。

《古兰经译解》（丙）第 407 页

〇 16 刘锦标《传》：371．不知而行，等于瞎子。然，世人对于自己所行、所言、所主张，彻底乎？未彻底乎？本不知道，且装知道。且顺其不知而妄行。惜哉！试观教中一切典礼已成习惯，力行者实不乏人。然，知其所以然者，有几人乎？

《可兰汉译附传》第 425 页

〇 16 时子周注释：1051．无根据的话，切不可信以为真，更不可人云亦云，心存成见，世人因此而受不白之冤的不知有多少了，我们的耳、眼、心的用处在那里呢？

《古兰经国语译解》第 418 页

〇 16 林松注释：876．指凡事不可盲从附和，应该认真听听、看看、想想，不能让耳、目、心等器官失职。

《古兰经韵译》第 503 页

〇 17 时子周眉批：不要狂行，人不能切断大地，也不能攀到山那么高

《古兰经国语译解》第 417 页

〇 18 刘锦标《传》：372．骄狂之流，不特主恶之，而人也恶之耳。

《可兰汉译附传》第 424 页

〇 19 王静斋夹注：所禁止的。

《古兰经译解》（丙）第 407 页

〇 19 林松注释：877．所有这一切——指本章第 12 节至 37 节所列举的许多事件，其中包括命令与禁令。

《古兰经韵译》第 503 页

〇 20 王静斋注释：917．“这一切”：是指所列举的二十五项。由“你不要举另一受拜的与安拉同等”起，这是第一项；第二、第三是“调养你的主判定……”。这话是命令拜独一真主，勿拜其他的假主。

《古兰经译解》（丙）第 407 页

〇 20 王静斋附说：应怎样作人，应怎样作一个完人，自古有些人们论列不一。时至今日仍无人肯定这个问题，只有《古兰经》上明白告诉我们：“你的养主判定：你们不要拜除过他的”。二三节至三八节

——“其罪恶在你的养主视为是可憎的”。这一切话是作“完人”的惟一条件（《哈穆》）。

《古兰经译解》（丙）第 407 页

〇 21 王静斋夹注：以上所列举的。

《古兰经译解》（丙）第 407 页

〇 22 王静斋夹注：属于教理与认主的知识。

《古兰经译解》（丙）第 407 页

〇 23 王静斋注释：918．这话是呼穆圣而指其他大众说的，因为穆圣决不会有违背信主独一的行为。这句话前后说了两次，是唤醒大家知道：认主独一，要始终一致。意识不坚的人，其善功也必无效。

《古兰经译解》（丙）第 408 页

〇 24 王静斋注释：919．自责己身，受人指摘，且被隔离主的慈惠着堕落在火狱中。

《古兰经译解》（丙）第 408 页

〇 24 王静斋附说：从 23 节起直到这一节止，比《旧约》上的十戒尤为含义深远，伟大。请再细阅第六章 151、153 节里所记的告谕，和第二章 177 节内关于为善的话，这统是促人注重道德，勿趋罪恶与下贱的南针（参看《卧穆》）。

《古兰经译解》（丙）第 408 页

〇 24 刘锦标《传》：373．以上乃人道概要，均属不移之真理。即是《可兰》示教之大中至正之道也。其不听训诲妄为弛禁，妄求赐福免祸者，未有不遭同地狱之苦者耳。彼时彼地之人，因有此，乃反对穆圣，圣走屡遭灾祸。然，此时此地之人，有此以上之罪恶乎？宜各自反省，自识警告之有无耳。

《可兰汉译附传》第 425 页

〇 25 王静斋注释：920．这话是呼唤一般妄称：“天使是真主的女儿”的人们。多神教徒喜爱男儿，憎恶女儿，所以把女儿归属到真主上。真主为斥责他们的妄诞，而说这话。

《古兰经译解》（丙）第 408 页

〇 26 王静斋夹注：不该放胆往真主上说这失敬的话。

《古兰经译解》（丙）第 408 页

【鲁白经注】：

（17-31）你们不要因害怕穷困而杀害你们的儿女，我是供养他们和你们衣禄的。的确杀害他们是大罪。

（17-32）你们不要接近奸淫，的确它是丑恶的事，这条道路真恶劣！

（17-33）你们不要杀人，那是真主禁止了的，除非是为了正义（真理）①。被亏杀之人，我确已把权力授给了他的主人②，既然如此，他在偿命中不要过分，的确他是受襄助的。

（17-34）你们不要接近孤儿的财产，除非是凭着最俊美的手续①，直到他到达成年②。你们当全美约会③，的确约会诺言是要受审问的。

（17-35）你们在量时，你们当完全足量，你们当以公平的秤来秤，那是最好的，结局是至善的

。

（17-36）你不要跟随你对此没有任何真知的，的确耳、眼、心此一切在它上是要被审问的。

（17-37）你不要在大地上狂喜傲慢的行走，的确你绝不能踏穿地面，你也绝不能达到与山去比高。

（17-38）凡是那些，它的罪恶在你的养主御前是受憎恶的①。

（17-39）这是你的养主启示你的格言哲理①。你不要举另一些受拜的与主同等，否则，你将受责备的，被抛弃的被投在折汗难的火狱里。

（17-40）难道你们的养主使你们选择男孩，而他把众天仙作为（自己的）女儿吗？的确你们必定说出太严重的话了。

注释：

（17-31）门人海热米问伍外斯："你命令我去哪里？"他指了叙利亚，海热米说："到那里怎么生活呢？"伍外斯说："呸！这个心，怀疑已掺入它了，那劝导有何益处。"——见《鲁白》第五册 154 页 2 行

（17-32）圣人（愿主福安之）说："当一个奴仆通奸时，他的伊玛尼由他上离去了，然后在他头上像一块阴影，当他中止了时，伊玛尼又回到了他。"

一些配贤说："你们当防止奸淫，的确，在它中有六样性质：三样在今生，三样在后世，至于在今生的是：衣禄短欠，失去福分；欠损寿命；在人心中恼恨。后世的三样是：养主怒恼；清算严厉；进入火狱。"——见《鲁白》第五册 154 页

（17-33）①除非有三样情况之一：归信后叛教；贞洁后又通奸；无故杀（人后）被保护的生命。②在凶手上的权利，他杀或收取命价随他所愿。

（17-34）①品性和道路。②是十八至三十岁中的。③不论是你们和你们的主中的还是你们和人中的。——见《鲁白》第五册 155 页

（17-35）怒恼会继承无故杀人，你当以判断更换它，在万事中过份会继承浪费，你当以公平更换它。贪图你以满足更换它，坏约你以（践约）更换它，背信你以忠实更换它。——见《鲁白》第五册 156 页

（17-36）属于猜测、推理而遵的。

（17-38）①在敬畏之人跟前是受憎恶的。

（17-39）①它是有格式的机密哲理。——见《鲁白》第五册 159 页倒 4 行
执掌真理之人说：“لا إله إلا الله的真言，不信道者念了它会清除叛教的黑暗，把认主独一之光确定在他心中，穆民念了他，会由他上清除自性的黑暗，把真一品之光确定在他心中。”——见《鲁白》第五册 160 页 7 行

仝道章分段提要〕

第五段 不信者变本加厉

本段说明各种道德箴言不但不能使不信者改善，他们反而变本加厉。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 300 页

［马坚译正文］
［41］在这部《古兰经》里，我确已反复申述这个宗旨，以便他们铭记。这种申述只会使他们更加憎恶①。［42］②你说：“假若有许多神明和他在一起，犹如他们所说的那样，那末，那些神灵必定想方设法与宝座的主争衡③。”［43］赞颂安拉，超绝万物，他绝然超乎他们所说的！［44］④七层天和大地，以及万有，都赞颂他超绝万物，无一物不赞颂他超绝万物。但你们不了解他们的赞颂⑤。他确是容忍的，确是至赦的。［45］当你诵读《古兰经》的时候，我在你和不信后世者之间安置一道隐微的屏障⑥。［46］我在他们的心上加了许多罩子，以免他们了解《古兰经》；又在他们的耳里造重听，当你在《古兰经》里只提到你的主的时候，他们憎恶地离去⑦。［47］我最知道他们为何要倾听你诵经⑧，当时他们来倾听你诵经，并且秘密地谈话。当时不义者们说：“你们只是顺从一个中了魔术的人。”［48］你看他们为你打了许多比喻⑨，但他们都迷误了，他们不能获得一条出路⑩。［49］他们说：“我们变成枯骨和尘土后，难道我们还一定被复活成为新人吗？”§［50］你说：“尽管你们变成石头，或铁块，［51］或你们认为更难于接受生命的〇 11 什么东西。”他们将说：“谁使我们复活呢？”你说：“初次创造〇 12 你们的主。”他们将对你摇头〇 13 说：“这件事将在何时发出呢〇 14？”你说：“这件事或许是临近的〇 15。”［52］在那日，他将召唤你们，而你们将以颂词答应他。你们将猜想自己在坟墓里只逗留了一会儿〇 16。

《中文译解古兰经》第 286—287 页

①王静斋夹注：逾说逾不听从。

《古兰经译解》（丙）第 408 页

②王静斋眉批：痛斥多神教徒

《古兰经译解》（丙）第 408 页

③王静斋注释：921．就是说：这般假主，必向那真主觅寻压抑之道，藉（借）以掩饰自身的缺点与无能。这是帝王们彼此间的通例。这句话在《阿力的译本》上作这样解：设使尚有些个主与真主同等并列，一如那般拜偶像的人所说的“借着假主接近真主”，他们（仍指拜偶像的）就能接近掌‘阿勒世’的真主了；然而未能。于此可见真主以外再无有主。

《古兰经译解》（丙）第 408 页

③时子周注释：1052．若是偶像与安拉同等，拜偶像的人们，一定是接近主了，他们的行为何以仍是这样恶劣呢？或者本节的意思是：他们接近了掌大权的安拉，他们怎样还未能消灭伊斯兰呢？

《古兰经国语译解》第 418 页

④时子周眉批：七个天与地以及万有都赞颂主

《古兰经国语译解》第 418 页

⑤王静斋注释：922．世界万有若动、植、矿等类，无一不是赞颂真主的。这事岂止墨克的多神教徒不知道，就是普通信主的人，也不解悟它们的赞颂。

《古兰经译解》（丙）第 408 页

⑤刘锦标夹注：天地间一切无不显造物主之赞，但自己不知道是赞。

《可兰汉译附传》第 426 页

⑤时子周注释：1053．整个的宇宙，无一物不赞颂安拉，但这种赞颂不是用口舌和语言的，而是遵守安拉的规定，所以说人不易了解。

《古兰经国语译解》第 418 页

⑥王静斋眉批：对宗教问题勿以不合科学遽斥为妄诞

《古兰经译解》（丙）第 409 页

⑥王静斋附说：这话在一般庸常听着不免怀疑，或认为是空话。其实真主的玄机，不是人人皆知，各个能悟的。人的肢体，在审判日能可发言，见证人的罪恶，这是《古兰经》上说明的。以观近代的发音机等等，益发证明物质发声，以及言不以口等等均属可能；勿以不合科学原理，遽即斥为迷信。《奥注》上讲，赞颂真主并不限于言语的，而是概括于行为的，例如天、地、日、月、山、水、草、木，各循其自然现象称赞真主（荫影亦在此例）。安拉——极精巧的造物主太玄高了！

《古兰经译解》（丙）第 409 页

⑥时子周注释：1054．在 41 节说过他们逃遁不听《古兰》，这种逃遁就是一种遮蔽的幔帐。

《古兰经国语译解》第 418 页

⑦时子周注释：1055．这一节的下半节说的是因，上半节说的是果。就因为他们厌恶《古兰》，不想也不听，所以他们的心上有了遮覆，他们的耳聋了，这在七章 179 节说得很清楚：“他们有心而不用它解，有眼而不用它看，有耳而不用它听”。

《古兰经国语译解》第 418 页

⑦林松注释：878．这是揭露悖逆者对《古兰经》的厌恶情绪，参见第七章《高地》第 179 节。

《古兰经韵译》第 504 页

⑧王静斋夹注：逆徒们听《古兰》只为嘲笑。

《古兰经译解》（丙）第 409 页

⑨王静斋注释：923．墨克的逆徒把穆圣比像“诗人”、“卜者”，而又比像“疯子”。

《古兰经译解》（丙）第 409 页

⑨林松注释：879．当时，麦加的悖逆之徒把先知贬为“诗人”、“卜者”，甚至斥为“疯子”。

《古兰经韵译》第 505 页

⑩王静斋注释：924．就是无从寻隙，毁谤穆圣，所以语无伦次，信口开河；一如徘徊道左者，不知所为，其发布的妄言，无人置信，不攻自破。

《古兰经译解》（丙）第 410 页

⑩刘锦标《传》：374．西方神话故事，假名女神，以描写人事，习用之久，人以为真有其神；不特信仰之，且崇拜之。《可兰经》无论如何的解释，他们仍是不听。岂知，家不一，则家乱；国不一，则国乱；世界不一，则世界乱。造物若有多神为主，则天地恐亦乱矣。试观天地自然界之表示，无一不能显出造化之真象，无一不是表示有造物主，无一不是直接被选用于真主者。然，人不参悟之，虽亲聆《可兰经》，因其心中有印象之幛也，则不能解悟，犹之乎未听也。即或注意的听，其意亦是在求空隙而攻击之、驳斥之、耍戏之耳。故，他们终于迷途而不能返于道矣。中国近年之劫，亦由于明、清以来小说流行于世，在社会中，有城隍之信仰，有土地之信仰，有玉皇大帝，有娘娘，种种理想之神，不知多少。近又有道院扶乩之迷惑，使普通之人民，迷于神鬼之中，以为是宗教。近又因物质之文化波及，青年醉心物欲，因是养成一部分是腐化消极的，一部分是徇情纵欲的。以如是之人民，能不为造化者所弃乎？

《可兰汉译附传》第 426 页

〇 11 王静斋夹注：比白骨与朽肢尚觉不易复活的东西，在真主也能使它再起。

《古兰经译解》（丙）第 409 页

〇 12 王静斋夹注：肇造者必能复活。

《古兰经译解》（丙）第 409 页

〇 13 王静斋夹注：表示奇异。

《古兰经译解》（丙）第 409 页

〇 13 林松注释：880．脑袋摇转——不肯相信的神态。

《古兰经韵译》第 505 页

〇 14 王静斋夹注：什么时候实现复活呢？

《古兰经译解》（丙）第 409 页

〇 15 王静斋夹注：为期不远了。

《古兰经译解》（丙）第 409 页

〇 15 时子周注释：1056．阿拉伯人不信腐烂的肢体还能复生，本节是告诉他们：死后复生一定是有的，甚至能使他们变为石铁。摇首是表示不信。

“时间恐怕近了”：很可能是指阿拉伯人在精神上的复活，因为下一节说：“他们将听从他，赞美他”。确实，此后不过五十年，全阿拉伯人都赞颂安拉了。

《古兰经国语译解》第 419 页

〇 16 王静斋夹注：在墓穴中迟留未久。

《古兰经译解》（丙）第 409 页

〇 16 王静斋注释：925．死后住墓穴的时期，比较复活以后的永生，不过是片时而已。所以当亲见刑罚的时候，自以为在坟内，只迟留少许的时间。

《古兰经译解》（丙）第 410 页

〇 16 王静斋眉批：人类的幸福有三……

《古兰经译解》（丙）第 410 页

〇 16 王静斋附说：人死之后，立时就目睹后世的事——天园、火狱、天使，历历在目。此时如同身临审判日，其为善的时期已过，再欲作善事万不能够了。所以说：人在未死以前，应以为善避恶作个预备。某教务长老说：人的幸福有三：一在今生，就是生活在顺从真主中；一在濒死，就是见证真主独一着灵魂离体；一在死后，就是一出墓穴的时候，有的来到跟前，以天园报喜信。

《古兰经译解》（丙）第 410 页

【鲁白经注】：

（17-41）我在这部《古兰经》中确已重申了，以便他们受劝。但它除了远离（厌恶真理）外，给他们未增加别的。

（17-42）你说：“假若如同他们所说的那样有一些神灵同他在一起，此时，它们一定向执掌阿勒什宝座的主争衡寻路。”

（17-43）赞他清高！他由他们所说的上超绝，尊大玄高。

（17-44）七天和七地与在其中的万有都赞他清高，万物都因赞颂他而念台思比哈，但是你们不懂得它们的赞颂（台思比哈）。的确他是容忍的，多恕饶的。

（17-45）当你诵读《古兰经》时，我在你和不信后世的人们之间设了一道隐形的幔帐。

（17-46）我把一些罩子加在他们的心上，以免他们了解它（《古兰经》），又把重听置放在他们的耳中，当你在《古兰经》中念到他是独一的调养你的主时，他们为此就转背逃走了。

（17-47）在他们在倾听你的和在他们互相密谈之时，我是全知他们是为什么而听的。那时，迷

误亏己不义的人说：“你们只是跟随了一个中魔术的人。”
（17-48）你看啊！他们如何为你打了许多比喻，然后他们迷路了，所以他们未能得到正道。
（17-49）他们说：“难道我们变成了枯骨和尘土时，难道我们还一定被复生成一个新的人吗？”
（17-50）你说：“尽管你们变为石头或是铁块，
（17-51）或是它在你们心中认为更难被造成生命的东西。”至此，他们将说：“谁能使我们复活呢？”你说：“初次造化你们的那个主。”然后他们将对你摇头说：“它在什么时候呢？”你说：“也许它是临近的。”
（17-52）那一日，他将召唤你们①，你们将以赞颂他而应答②。你们猜想你们只是逗留了一会儿③。
注释：

（17-42）欠损的人你能胜任神性品，如果，他没有向执掌阿勒实的在神性品中全品的主寻求一条侍奉临近的道，他是由权柄上在外的。——见《鲁白》第五册 161 页倒 5 行

（17-43）所以，有理智的人应该重述认主独一的赞言لااله الا الله محمد رسول الله，新鲜在他和执掌尊大阿勒实主中的约会。的确，它是恕饶人的，升腾于行善和临真之人品级的因由。——见《鲁白》第五册 162 页

（17-44）真主说：“的确，我为他制服了群山，它们在晚夕和早晨念台思比哈。”
乃赫而（يعخنا）说：“万物不论无机物，还是有生命的都念台思比哈赞主，甚至门框和欠损的屋顶。”
如果，要得到无机物念台思比哈，那么，古兰是最贵的赞词，尤其如果清廉之人诵念时，因此，学者们主张在坟上念古兰是受喜的。——见《鲁白》第五册 163 页

（17-47）他们以私意而听，没有借真主而听，所以他们只听到的是故事，魔术和诗文。

（17-48）不然，他们大多数人只衷于今生的话，顺从隐伏恶魔的唆使，贬低命人行善，止人作恶的真人的事。

（17-51）或大多数时光已过了，只有机少的时候了。

（17-52）①是伊斯拉飞来的后一吹，②他们念ناحبسك مهللا محبوكدم而回答。③只在坟中或在今生中。
艾布伯克勒瓦西托说：“洪福有三种：活在服从真主上，死时以作证万物非主，唯有真主而出，复活日以天堂报喜来临他。”——见《鲁白》第五册 171 页

（仝道章分段提要）

第六段 惩罚必定到来
本段勉人说话温和，莫拜伪神，和惩罚必然降临。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 301 页

［马坚译正文］
［53］ ①你告诉我的仆人们说：叫他们说这句最优美的话②——恶魔必定要离间他们，恶魔确是人类的明敌③——［54］“你们的主是最知道你们的，他要怜悯你们就怜悯你们；他要惩罚你们就惩罚你们。”我没派遣你做他们的监护着④。［55］你的主是最知道天地万物的⑤。我确已使一部分先知超越另一部分⑥；我曾把经典《宰布尔》赏赐达五德⑦。［56］你说：“你们舍安拉而称为神明者，你们祈祷他们吧！他们不能替你们消灾，也不能替你们嫁祸⑧。［57］他们所称为神明者 ⑨，自己求近主之阶。比他们更近于主者也求近主之阶，他们希望主的恩惠，畏惧主的刑罚⑩。你的主的刑罚是应该防备〇 11 的。”［58］一切市镇，在复活日之前，我都要加以毁灭〇 12，或加以严厉的惩罚〇 13，这是记录〇 14 在天经里的。［59］我不降示迹象，只为前人不承认它〇 15。我曾以母驼 〇 16 给赛莫德人做明证，但他们都迫害它。我降迹象只是为了恫吓〇 17。［60］当时我曾对你说：“你的主是周知众人的〇 18。我所昭示你的梦兆 〇 19 和在《古兰经》里所诅咒的那棵树〇 20，我只以这两件事物考验众人〇 21，并加以恫吓，但我的恫吓只使他们更加蛮横〇 22。”

《中文译解古兰经》第 287—288 页

①时子周眉批：说至善的话，可免去魔鬼的挑拨

《古兰经国语译解》第 419 页

②王静斋注释：926．用善言作规劝，语言不要粗暴，就如真主说：“你们不要对有经人辨论，除却用那最善的态度”。

《古兰经译解》（丙）第 410 页

②林松注释：881．指说话态度和气，切忌粗暴。

《古兰经韵译》第 506 页

③时子周注释：1057．穆斯林纵然有受不信的人们侮辱的地方，但说话仍必须和善。因为这是有魔鬼挑拨，临时的不睦，迟早双方是要和好的。

《古兰经国语译解》第 420 页

④王静斋夹注：差穆圣只为作引导，不是为保护世人不下火狱的。

《古兰经译解》（丙）第 409 页

④刘锦标《传》：375．造机械者能变化机器，造化人者岂不能变化人者乎？且造物主之于人，何时均可惠赐，何时均可惩治。邪魔惑人，人将妄言不信真理矣。

《可兰汉译附传》第 427 页

④时子周注释：1058．说安拉的慈悯总是在罪刑之前，可见实在不能慈悯的时候，安拉才加以罪刑了。

《古兰经国语译解》第 420 页

⑤王静斋注释：927．这话是针对着古来氏人说："额卜他吏部抚育的孤儿，他怎能是圣人呢？追随他的人是苏海卜，比喇勒等一班穷党。古来氏中的伟人、领袖，有几个跟从他的"。其实，天上的天使，地上的人类，在真主全都知道，在他可自由选择圣人劝世。

《古兰经译解》（丙）第 410 页

⑥王静斋注释：928．真主使列圣一部分优越一部分，系以良性与屏除世俗论，并不以财多人众为衡。甚至达伍德圣人也是因得到《则逋尔》致贵，并非藉（借）着今生的财与势，作人类的领袖。

《古兰经译解》（丙）第 411 页

⑦时子周注释：1059．"一部分圣人优越一部分"：穆圣地位之优越，自然包括在内。特别提出达伍德的名字来，是因为他曾祈祷安拉罪刑他的那些敌人，而穆圣所得到的启示，是要对敌人说至善的话，见 53 节。达伍德的祈祷见《旧约·诗篇》五八章 6 至 8 节。

《古兰经国语译解》第 420 页

⑧王静斋夹注：既无力管代解难，也不管把患难由你们身上移给别人。

《古兰经译解》（丙）第 410 页

⑨王静斋夹注：当作真主匹像的。

《古兰经译解》（丙）第 410 页

⑩王静斋夹注：多神教徒所拜的天使，其中接近真主的，尚在寻求接近……而况其他，如此尚求接近真主的，在多神教徒焉可信以为主？

《古兰经译解》（丙）第 410 页

〇 11 王静斋注释：929．"可骇的"：又作"应防备的"。真主的罪刑是每一个人应当提防与骇（害）怕的，甚至钦差与天使也当这样。恶人不知骇（害）怕，是因昏愦过度。

《古兰经译解》（丙）第 411 页

〇 11 时子周注释：1060．上节与本节，似指犹太教和耶稣教中的拜圣人拜学者的人们而言。

《古兰经国语译解》第 420 页

〇 12 王静斋夹注：用死亡。

《古兰经译解》（丙）第 410 页

〇 13 王静斋夹注：用残杀。

《古兰经译解》（丙）第 410 页

〇 14 王静斋夹注：无脱落。

《古兰经译解》（丙）第 410 页

〇 14 王静斋注释：930．此指逆徒居住的城市。民众为非作恶而真主以地陷下他们，或以亢旱、刀兵等事毁坏他们。这是真主对于恶人的常道，不会有误。

《古兰经译解》（丙）第 410 页

〇 14 时子周注释：1061．安拉在复生日前毁灭城市，或是惩以烈刑，这都是安拉的迹象，希望世人知所警惕，接受真理，倘世人仍旧执迷不悟，安拉的惩罚是仍要随之而来的。所以下一节说：“没有能阻止我降迹象的”。

《古兰经国语译解》第 421 页

〇 15 王静斋夹注：这是说如果不现异迹，那便是由于前人们不信。但是实际上在真主已降异迹了，《古兰》即是（《阿力》）。

《古兰经译解》（丙）第 410 页

〇 16 王静斋夹注：不信“母驼”是异迹，故而杀害它。

《古兰经译解》（丙）第 410 页

〇 17 王静斋夹注：惊吓（警告）世人，促他们归信。

《古兰经译解》（丙）第 410 页

〇 18 王静斋夹注：就是对于世人全知全能，一切统在他的支配之下。

《古兰经译解》（丙）第 411 页

〇 19 林松注释：882．梦境——指登宵之夜所见奇景异事。

《古兰经韵译》第 507 页

〇 20 林松注释：883．被诅咒的树——指火狱中为罪人提供果实的“葬骨墓”树。《古兰经》中几次提到这棵树，如第三七章《排班者》第 62 节，第四四章《烟雾》第 43 节，第五六章《大事》第 52 节等，可以参考。

《古兰经韵译》第 507 页

〇 21 王静斋眉批：《古兰》上称火狱里有“树”

《古兰经译解》（丙）第 411 页

〇 21 王静斋注释：931．“梦象”：指穆圣在升宵夜内所经见的种种奇异。犹言；真主教穆圣在升宵夜内所见的，人们听了，自应不迟疑地深信。但是也有不信的，此事说在这般人上就算磨难他们而致因此反教。也可说这是试证世人；谁信谁不信。“被诅的树”：此指火狱下面的“凿骨末树”言。只因被诅的罪人吃它的果子，故，直称它为“被诅的树”，这树也是真主用作试证世人的。穆民听了就信，而逆徒们不信。据说；穆民声称火狱里以“石”作燃料，而又说；“火狱里生树”。他们这样论断，实在违背良心。驼鸡吞火炭而无害，“参得勒”绒投在火内而不被焚化。这不是他们目睹眼见的吗？（按：“参得勒”是印度产生的一种动物）。世上一切事情不完全合乎人们的理想。一遇不合理想的，立刻斥为迷信，

那眼光未免太小了。

《古兰经译解》（丙）第 411 页

〇 21 刘锦标夹注：表说犹思福的梦。被谴责的植物：有二说：（1）阿丹所食之植物；（2）地狱所生之植物。

《可兰汉译附传》第 428 页

〇 22 刘锦标《传》：376．大伟虽贵，其子孙若迷妄，亦遭罪惩。是照应前几段，极责伊色列族之不遵经，日入迷信之途。

常人不是不知有造物主，意在求神佛、圣贤、英雄介绍于造物主，赐福免祸耳。抑不知主是包围于人类的，主不远人，而人自远哪！圣贤固然是一部分贵过一部分。然，凡其能遵被赋之经典者，即可直达天厅矣。若弃其经书，崇拜其人物则谬矣。总之，人类一失大中至正之道，必有是非被判之日。当其公判之前，愚暗昧真之城市，必着破坏、灾难、困苦，意先小惩庶其觉醒耳。然则，近年各地兵灾、天灾，若不觉醒，其将现公判者乎？

《可兰汉译附传》第 428—429 页

〇 22 时子周注释：1062．“众人”：是拒绝真理的人。

“环绕他们”：是使他们感觉极度的沮丧。

“幻境”：是说穆圣升宵的幻境，此不过是说伊斯兰必获最后胜利之一种预言而已。各学者对此颇持不同的意见。有认为是肉体升宵的，有认为是灵魂升宵的。但《古兰》明明的告诉我们，是安拉现给穆圣的幻境，又有什么可疑呢？

据说又一夜他的心看见天使到他那里，他的眼睡了，但他的心未睡，列圣对于天使都是如此，于是哲布瑞来天使就带他到天上（《布哈拉圣训集》六一篇 24 节）。

又有一段最后说：他醒了，他见他自己在圣寺（同上九八篇 37 节）。

又有一段说他的景况是在又睡又醒之间（同上五九篇 6 节）。

确实他未睡，他是在幻境里，但不是肉体的升宵。他确到了主的跟前，他确见了许多现象，但不是用肉眼见的。且这种幻境是有最大的意义的，因为穆圣此时的景况正是前途渺茫，困苦艰难之际，安拉给此幻境，是告知伊斯兰的将来。

“被诅之树”：就是凿骨末树，这树与穆圣升宵的幻境相提并论，确有很深的意义，升宵的幻境是说明伊斯兰必得胜利，凿骨末树是火狱中罪人的食品，以此警告不信的人们，如果始终不归信，火狱将储此树以等待他们了。信与不信任人自便。所以说，这是世人的一种试验。

《古兰经国语译解》第 421-422 页

【鲁白经注】：

（17-53）你对我的众仆说：叫他们说至俊美的话①。的确恶魔将在他们中离间唆使，的确恶魔是人类上的明敌。

（17-54）调养你们的主是全知你们的。若他意欲，他就慈悯你们；或者若他意欲，他就罪刑你们。我没有把你派遣在他们上为保护人。

（17-55）调养你的主是至知天地万物的，我确已使一部分圣人贵过了一部分。我曾把《宰布尔》赐给了达乌德。

（17-56）你说：“你们求祈你们超越真主而妄称的那些主吧！他们无能替你们消灾，也不能替你

们移祸。”

（17-57）此等人，他们呼求的（一切假主），都寻求亲近他们养主的媒介①，他们那一个是更临近的呢？他们指望主的慈悯，害怕主的罪刑。的确，你的养主的刑罚是应该被防备的。

（17-58）一切城镇在复生日之前我都要毁灭它，或以严厉的罪刑惩罚它，那是在仙碑上早被记录的。

（17-59）我并不制止降示各种显迹（感应），只是因前人已否认过它。我曾赐给赛莫德人一只母驼作为明证，然后他们因它而亏己不义。我降下奇迹感应只是为了警告。

（17-60）你记想我与你交言之时：“的确，调养你的主是全知众人的。我把我显现给你的那个梦兆①，和在《古兰经》中被诅咒的那棵树只作为对众人的考验和我警告他们，但我的警吓只使他们更加过为蛮横②。”

注释：

（17-53）①是虔诚地以万物非主，唯有真主祈求真主。至俊美的行为是坚守在礼乘的法律，道乘的礼节上朝向真乘境界。

（17-54）他至知你们中他使他成为他仁慈德性的显现的人，然后他使他从恶魔的误导中得脱离。他也知道使他成为他强制德性的显现处的人。

在全品之人的生活中，他们一部分说：“对主是诚实的对人以忠厚，对自性以强制，对下属以怜悯，对上人以尊重，对道友以尽忠，对道敌以遥远， 对学者以谦下，对修道者以慷慨，对无知者以禁言。”——见《鲁白》第五册 172 页

（17-55）真主使至圣因追随者多而贵了。圣人 e 说：“我是真主的爱臣，我不是夸耀，我是复活日举夸赞绿旗的，我不是夸耀，我是超前前的，绝后的最尊贵的人。”

圣人（愿主福安之）说：“我之后你们抓揽我的道和引领世人的辈辈代理之人的道。”——见《鲁白》第五册 174 页

（17-57）①万圣和他们全品的继承人是在真主和众生中的中介，必须服从他们，谁临近他们，必得临近。——见《鲁白》第五册 175 页 13 行

（17-58）圣人（愿主福安之）说：“的确我的教生是受尊贵的民族，他们的刑罚只安置在被杀、地震和祸患（灾难）中。”——见《鲁白》第五册 176 页

（17-59）的确，圣人（愿主福安之）活着是最大的平安（给人带来），他的道与世同辉，他全品的继承人也如此，那么诚信他，跟随他的道如同归信圣人，跟随圣人的道，因为他是他的代理人，也是他的海里发，因为相连行善的敬畏的人真主会因为而免去刑罚，圣人（愿主福安之）说："如果你们在事情中不解，你们当向坟中的人求襄助。"——见《鲁白》第五册 178 页 1 行

（17-60）①须知，梦兆就是奇迹，听见它会给信道的人增加正信，在确信大门中襄助他们，而丑恶的人只应受绝育的。——见《鲁白》第五册 179 页
②真主启示尔萨："很多面容俊美，口齿伶俐身体健美的人在明一日在火狱各层次中喊叫。"的确，明知之人是畏惧的，那别的人怎么了（无动于衷）。

〔仝道章分段提要〕

第七段 魔鬼与正人的对立
本段指出为非作歹之辈时时与正人对立。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 302 页

［马坚译正文］
［61］当时我曾对众天神说："你们应当向阿丹叩头。"他们就向他叩头，但易卜劣厮除外。他说："你用泥土造成的，我怎能向他叩头呢①？"［62］他说："你告诉我吧，这就是你使他超越我的人吗？如果你宽限我到复活日，我誓必根绝他的后裔，但少数人除外②。"［63］安拉说："你去吧！他们中凡顺从你的，火狱必定是他们和你的充分的报酬③。［64］④你可以用你的声音⑤去恫吓他们中你所能恫吓的人；你可以统率你的骑兵和步兵，去反对他们；你可以和他们同享他们的财产和儿女⑥；你可以许给他们任何东西——恶魔只许给他们妄想⑦——［65］我的仆人，你对他们没有任何权柄⑧，你的主足为监护者。"［66］你们的主为你们而使船只在海上航行，以便你们寻求他的恩惠。他对你们确是至慈的。［67］⑨当你们在海上遭受灾害的时候，你们向来所祈祷的已回避你们了，而你们只有祈祷主⑩了。当主使你们平安登陆的时候，你们背叛了主○ 11。人原是孤恩的○ 12。［68］难道你们不怕主使你们沦陷○ 13 地下，或使飞沙走石的狂风扫荡你们，而你们不能为自己找到任何监护者吗？［69］难道你们不怕主使你们再去航海，而使狂风袭击你们，使你们因孤恩而沉溺，然后，你们不能为自己找到任何对主报仇者吗？§［70］我确已优待阿丹的后裔○ 14，而使他们在陆上或海上都有所骑乘○ 15，我以佳美的食物供给他们，我使他们大大地超过我所创造的许多人○ 16。

《中文译解古兰经》第 288—289 页

①王静斋夹注：就是说你命我向这以泥造化的人下拜，究竟你从何认他优越我的地位。

《古兰经译解》（丙）第 411 页

②王静斋夹注：只有受真主护祐的少数，可能脱开恶魔的摧毁。

《古兰经译解》（丙）第 411 页

③王静斋夹注：这种恶报是永久不息的。

《古兰经译解》（丙）第 411 页

④王静斋眉批：恶魔以淫声诱惑迷人

《古兰经译解》（丙）第 411 页

⑤王静斋注释：932．这话是任恶魔施用他的挑拨，耸动他能可耸动的人。恶魔的职务就是唆人作恶犯罪。凡是导人违犯真主的，那便就是恶魔的同党。译者按：关于禁止弹唱等事，就基于这段经文。此外尚有《四十段圣谕》，另见某公的特辑。

《古兰经译解》（丙）第 412 页

⑤王静斋眉批：弹唱乐器均在禁止之列

《古兰经译解》（丙）第 412 页

⑤刘锦标《传》：377．音乐中有郑声，雅乐之分。郑声者，导人邪淫，悲哀之声也；雅乐者，平和开展之声也。郑声，乃魔之声也。魔诱人之术，有时利用淫声、娼语；有时利用军兵之呼喊；一柔一刚，使人动心；二者不动，则因人之贪资财，爱儿女之念而动之。其真正纯诚顺主者，则不被动于声象、财产、儿女，不动而魔亦不扰矣。数者主动于神魔，显现之于人魔；故，普通人不陷溺于柔，则必畏于威。财产是人所恋，此关最难打破；儿女至近之人，最足移人之志向，动人之思想。

标也不敏，经数十年之奋斗，日与魔战，时及四十三岁，研究《可兰》后方得安定。虽然，修洁求道在人，若无造物主之祐助，自己虽定，环境时遇，亦恐不容。此境最难，可以默会，不可言传也。

《可兰汉译附传》第 429—430 页

⑥王静斋注释：933．“催动骑兵与步兵”：又作：“任你以自己的骑兵与步兵呼喝他们”。“以马步兵呼喝”：就是集结魔卒，共同致力于诱惑人类作恶。“在资财上共同”：就是诱人吃利息，或侵占他人财物；“在子女上共同”：是诱人行奸从而生子，或诱人给子女命不正当的名称。

《古兰经译解》（丙）第 412 页

⑥王静斋眉批：吃利息与侵占是受了恶魔的诱惑

《古兰经译解》（丙）第 412 页

⑦时子周注释：1063．魔鬼以他的声音来谣惑人，是说魔鬼专以虚伪的宣传谣惑世人，绝不是说魔鬼以音乐谣惑人。不过很多人误解了这一句经，因此就禁止穆斯林作乐，这是错误的。

“子女财产相共”：今日世界中，正多此类魔鬼。

《古兰经国语译解》第 422 页

⑦林松注释：884．这一节是揭露魔鬼教唆人，极尽威胁利诱之能事。

《古兰经韵译》第 508 页

⑧时子周注释：1064．魔鬼也曾对恶人说过：“我是对你没有一点权柄的”，见一四章 22 节。可见魔鬼对任何人都没有权柄，只是不信真主的人易受其引诱而已。

《古兰经国语译解》第 422 页

⑨时子周眉批：人类永是忘恩的

《古兰经国语译解》第 422 页

⑩王静斋夹注：这时候只求真主相助，无意再依赖假主了。

《古兰经译解》（丙）第 412 页

〇 11 王静斋夹注：不信独一主，仍是拜偶像。

《古兰经译解》（丙）第 412 页

〇 12 时子周注释：1065．大难临头就想起主来，及至大难过去，就又把主忘了，世上很多的人，都如此。

《古兰经国语译解》第 423 页

〇 12 林松注释：885．指临难才求主，脱险又叛主，是最典型的忘恩负义之徒。

《古兰经韵译》第 509 页

〇 13 王静斋夹注：如葛伦被陷。

《古兰经译解》（丙）第 412 页

〇 14 王静斋注释：934．真主敬重阿丹的子孙，计分形式的与精神的。关于形式上的敬重——若造为体态完美，诸窍相称，手艺精巧，语言明朗。这是不分顺逆普施于人类的敬重。至属于精神方面的敬重——若赐给圣职，降给经典，导人与正道；这种敬重也是不择顺逆，一概普施的。尚有一种特殊敬重，那只是钦差圣人等能可得到。

《古兰经译解》（丙）第 413 页

〇 14 林松注释：886．阿丹的子孙——泛指人类。人为万物之灵，体力、智力、能力、精力均超乎一切生物之上，故有“优待”之说。

《古兰经韵译》第 509 页

〇 15 王静斋注释：935．或徒步与乘骑，或坐船以渡水，任人类各随其便。此外又赐给人类各样美食，并以知识与技能使他们高超其他一切动物。

《古兰经译解》（丙）第 413 页

〇 16 王静斋夹注：既是这样，则人们说应该感谢真主的恩惠，并实地奉行所信仰的一切。不得有违背信主独一的言行。

《古兰经译解》（丙）第 412 页

〇 16 时子周注释：1066．世界人类很被安拉看重。

《古兰经国语译解》第 423 页

【鲁白经注】：

（17-61）你记想那时，我对众天仙①说：“你们当给阿丹叩头。”然后他们都叩下了头②，除了野比劣厮。它说：“难道我要给你从泥土上造化的人叩头吗？”
（17-62）他又说：“你告诉我①，难道这就是你使他贵过于我的人吗？一定如果你宽限我到复活日，我誓必根除他的子孙②，但少数人除外③。”
（17-63）他（真主）说：“你去吧①！凡他们中顺从你的人，的确折汗难火狱是你们的报应，充足的还报②。
（17-64）你用你的声音去煽动他们中你能煽动的人，你以你的骑兵和步兵牵制他们；你在财产和儿女上可以和他们共享；你可以许约他们，恶魔许约给他们的只是大欺骗。
（17-65）的确我的仆人①，你在他们上没有任何权利，调养你的主为监护者②就满足了。”
（17-66）你们的养主是那个主，他为你们使船只在海上航行，以便你们寻求他的百恩。的确他是独慈你们的。
（17-67）当你们遭到海难时，除他外你们一向祈祷的（他们）回避不在了。然后，当他把你们救到陆地的时候，你们就转脸了。人类原是辜恩的。
（17-68）难道你们不害怕他在陆地一边陷下你们，或把沙石降在你们上，然后，你们为自己找不到一个保护者。
（17-69）不然！难道你们不害怕主使你们再次航海，然后他把狂风驱赶在你们上，然后他因为你们忘恩负义而淹没你们吗？此时你们在我上为自身找到一个因它而帮助（你们）的人。
（17-70）我确已尊贵了阿丹的子孙，我把他们载在陆地和海洋上。我供给了他们各种洁净食品，我切实地使他们贵过了我所造化的许多。

注释：

（17-61）①除过最高境界的灵性，他们是无知觉的迷恋主的天仙们。
②的确，真主造化了阿丹，然后在他上显然。

（17-62）①كافا是خاطباب的فرح。②使他们全部迷误。③他们是真主护佑的虔诚之人。——见《鲁白》第五册 180 页

（17-63）①去到他丑恶的道上引诱去吧！②永恒的罪刑。——见《鲁白》第五册 180 页

（17-64）凡召人于违抗真主的是野比劣厮的团体和兵马，他以玄学家的迷惑，异端之人的蒙骗使他们失足。——见《鲁白》第五册 181 页

（17-65）①真主的仆人他们是两世的奴役，从牵挂两世的人被释放的人。
②安置了他们幸福的因由，清除了他们薄福的因由，从恶魔上保护他们，引导他们于普慈主。
——见《鲁白》第五册 182 页

（17-66）的确，礼乘如真乘大海中的一只船，乘在此船上的任何人不能经过真乘大海，除非有贤品援助的提拔，这个提拔是凭知识，干办两脚而行。

（17-67）因忘恩而由真理上转脸，会倒致折本的。——见《鲁白》第五册 184 页 1 行

（17-70）他以圣品、使命，继承品，正信伊玛尼和伊斯兰，引导于真主之道尊贵了他的一切圣人和外哩，以及他信道的奴仆。——见《鲁白》第五册 184 页倒 2 行
全品之人贵过天仙，因为他们无中介接受真主真光的大恩。——见《鲁白》第五册 186 页倒 12 行

〔仝道章分段提要〕

第八段 反对先知的人
本段特别提到反对先知的人，告诉世人每人一生的行为都有一本记录，企图反对先知是没有用的。不信的人在今世和后世都是盲目的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 304 页

［马坚译正文］
［71］（你记住，）在那日，我将召唤每个民族及其表率①。以右手接受其功过簿者，将阅读自己的本子；他们不受一丝毫亏折②。［72］③在今世是盲人者，在后世仍是盲人，而且更加迷误④。［73］他们确已使你几乎违背我所启示的教训，以便你假借我的名义，而捏造其它的教训。那么他们就会把你当朋友⑤。［74］要不是我使你坚定，你几乎已倾向于他们了。［75］如果那样，我必使你在生前尝试加倍的刑罚，在死后尝试加倍的刑罚，使你不能找到任何人帮助你来对抗我⑥。［76］他们确已使你几乎不能安居故乡⑦，以便把你逐出境外。如果那样，他们在你被逐之后，只得逗留一会儿⑧。［77］这是在你之前我所派遣的众使者的常道，你对于我的常道不能发现任何变更⑨。

《中文译解古兰经》第 289—290 页

①王静斋夹注：当复生日，呼唤无论哪一伙人，必须要提到他们的领袖。

《古兰经译解》（丙）第 413 页

①王静斋注释：936．比如那般人是犹太人则呼以母撒的教生；那般人是基督徒则呼以尔撒的教生。不然就呼“哈奈斐一派的人哪！”再不然就呼“遵奉某项天经某位圣人的人哪！”他的领袖如果是

一个外道的人，就呼以某一外道人的信徒啊！

《古兰经译解》（丙）第 413 页

②王静斋夹注：必不减少善赏。

《古兰经译解》（丙）第 413 页

②时子周注释：1067．复生日无论呼唤那一伙人，必跟随他的首领。义人随同义人的首领，恶人随同恶人的首领。“伊玛目”不止作首领解，有时作经典、使者、律法、行为的记录解。如作行为的记录解，也讲得过去，因下文所说的记录，就是行为的记录，但这种记录，不是一本写出来的册子，而是一切行为的结果，这在 14 节里已经说过。

《古兰经国语译解》第 423 页

③时子周眉批：在今生盲目的就是在后世盲目的

《古兰经国语译解》第 423 页

④王静斋夹注：离开正道更远的。

《古兰经译解》（丙）第 413 页

④刘锦标《传》：378．学者恃智，以为人能计划，则事能万全矣；愚者恃神，以为神有灵验，可以保祐矣。一旦遇有奇灾，如船行大洋之中，而遇飓风，人谋无用，神灵无验矣。此时惟有造化天地人物之真主能化险为夷。而人不知，惜哉！人本贵也，而自贱之。本有路也，而不识之。岂非瞎子乎？目视真经不知真道所在，口念《可兰》不知示意为何，瞎乎不瞎乎？不辨自明。

《可兰汉译附传》第 430 页

④时子周注释：1068．在今世看不见真理的人，在后世仍是在黑暗里，如五七章 13 节所说的与本节相合。

《古兰经国语译解》第 423 页

⑤时子周注释：1069．据说当年古来氏的首领曾聚集于一堂，把穆圣请到，对穆圣说：如穆圣不反对他们的行为，不反对他们的偶像，他们就为穆圣募集巨款，且公举穆圣为王。穆圣的回答是：他不需要巨款，只希求他们改善行为，以增进大众的幸福。在这以前，古来氏人曾举出一个代表去访穆圣的叔叔阿卜他利博，请他劝导穆圣中止反对他们的拜偶像，穆圣的回答是：“如果他们把太阳放在我的右边，把月亮放在我的左边，教我放弃我的使命，在真理申张以前，在我未死以前，我也绝不放弃”。此一节经或者就是为此下降的。

《古兰经国语译解》第 424 页

⑥王静斋注释：937．这些话是述说逆徒们向穆圣作无理的要求；有的要求把他们的山谷划为禁地。（他们的山谷距近他邑府，原不在禁地以内，而他们强求穆圣划归禁地）。有的人要求在摸玄石的时候，也要摸他们的偶像。有的人要求驱逐穆圣左右的寒士；有的人要求篡改经文。当时穆圣希望他们入教心切，略有允意。于是真主降下这段经文。

《古兰经译解》（丙）第 413 页

⑥王静斋眉批：违背教规的事，终是做不得

《古兰经译解》（丙）第 413 页

⑥王静斋附说：传逆徒们向穆圣要求抚摸他们的偶像，藉（借）此表示彼此接近，不再作极端的互相排斥。穆圣骤闻之下，意稍活动。窃谓：表面上用手抚摸，心中不思尊敬，如此或许无妨。至是，真主乃降下这段明文，严词禁绝。译者按：不该作的事情，不得躬自实作而口称心不那样的诚信。譬如拜偶像，是绝对不许可的，若谓我向偶像叩头，而心不信它，这话说不下去。

《古兰经译解》（丙）第 413 页

⑥林松注释：887．第 73—75 节所指的是：古赖施族的头目曾齐集一堂，对先知提过种种无理要求，包括不许干预他们的行为，不许排斥他们的偶像，把他们所住的山谷（在塔伊夫附近）划为禁地，在抚摸玄石之际也摸偶像等等，均被先知拒绝。据传，这几节经文便是断然拒绝的依据。

《古兰经韵译》第 510 页

⑦王静斋注释：938．此言逆徒们几乎用阴谋手段把穆圣逐出墨克。一解是犹太人对穆圣说："如果你是一位真的圣人，请你去到叙利亚，因为那是诸圣的出生地，你何必一定住在默底纳呢"？他们说这话，意在把穆圣逐出默底纳。众注解家均以前说为是，因为这段经文是在墨克下降的。

《古兰经译解》（丙）第 414 页

⑦王静斋附说：或问：经云："许多城市是比那逐出你的城市力量雄厚的"？此证穆圣已被逆徒逐出墨克了。又穆圣出墨克的时候，曾眼望着该城说："我已被人逐出你去了"云云，也是证明穆圣被人逐出墨克。答：实地被逐却是在颁降这段经文，穆圣奉命迁移后实现的。在迁移以前他们却曾迫他离开墨克城，但是当时未能作到。

《古兰经译解》（丙）第 414 页

⑧王静斋夹注：在你去后存留不久，就告消灭。

《古兰经译解》（丙）第 414 页

⑧刘锦标夹注：穆圣出麦加，麦加不久就遭祸灾。

《可兰汉译附传》第 431 页

⑧时子周注释：1070．伊斯兰的敌人们，在设法使穆圣离开真理的道路而失败以后，他们就改变计划，设法将穆圣逐出麦加。纵然有这段经警告他们："如果那样，他们在以后也不能久留"。但他们仍然把穆圣逼到麦地纳去了。只有八年的工夫，穆圣果然又收复了麦加。

《古兰经国语译解》第 424 页

⑨王静斋注释：939．在穆圣迁移后，他们果然在白德里阵上受创，生命财产颇受损失。这种情形在真主施诸先前各位圣人时代的逆徒，已非一次了。关于消灭一般驱逐使者的逆徒，这是不可变更的往例。

《古兰经译解》（丙）第 414 页

⑨刘锦标《传》：379．穆圣在麦加宣道之时，邪魔从中扰惑。有时用善言交涉，有时用武力威吓，意在使穆圣变更默示之真道。穆圣因种种之关系，几乎为之所动。然，穆圣终因真主之默祐，坚持益烈，彼方仇之益深。乃有买地奈之夜行。惟信徒有因财产、儿女被魔惑而留下者，亦有随圣迁来者。然，为时未久，麦加遭祸灾矣。此乃是有史以来，各圣教化不行，遂即遭灾之常例也。"常例"：阿文为"损乃台"，今人只知纪念日常洗礼之"损乃台"，不知纪念古昔历代各圣人之"损乃台"，道乎？非道乎？

《可兰汉译附传》第 431 页

⑨时子周注释：1071．可参读一四章 13、14 节。

《古兰经国语译解》第 425 页

【鲁白经注】：

（17-71）在那一日，我以他们的领袖①召唤每一伙人。至于把文卷交在他的右手的人②，此等人他们亲念自己的文卷，他们不受丝毫亏折。
（17-72）谁在这今生世界上是瞎子，谁在后世仍然是瞎子，而且更加迷路。
（17-73）的确事实是，他们使你几乎由我所启示你的上欺骗你，以使你在我上捏造除它（启示）之外的。此时，他们一定把你当作朋友①。
（17-74）要不是我使你坚定，你必也许会倾向于他们，哪怕稍微的一点。
（17-75）此时，我必使你尝到生前加倍的（刑罚）和死后加倍的刑罚，然后你在我上为自己得不到一个襄助的人。
（17-76）事实是也许从地面上他们使你惊慌，以便他们从它（故乡）中驱赶你，若在如此之时，他们在你（被逐）后只会逗留一会儿。
（17-77）这是在你之前我确已（给他们）差遣了我的众使者的人的惯例，你在我的惯例常道上得不到任何变更。
注释：

（17-71）①每伙人所跟随的人就是他们的领袖。圣人 e 说：“的确真主在复活日以他们的领袖召唤每一伙人，因为他而护善他的奴仆。”——见《鲁白》第五册 187 页 8 行
②是幸福的人，在左边的人是薄福的，超前的人是真主的团体。——见《鲁白》第五册 188 页

（17-73）ا是重念。سام的لام是قراف
①指贤人，外哩。但你已由我的继承品上出去了。——见《鲁白》第五册 189 页

（17-74）要不是以圣品的力量，引领之光，援助的踪迹使你坚定，你必或许倾向人性私意。——见《鲁白》第五册 190 页 3 行

（17-75）伊玛目苏阿乃比说：“主啊！你不要使我依靠我的自性那怕一眼。”

（17-76）ا是轻念لام是قراف
圣人（愿主福安之）说：“真主说：‘轻视我的外哩的人，他确已向我宣战。’”
谁怒恼伤害任何一个外哩，他确已向我宣战。——见《鲁白》第五册 191 页 9 行

（17-77）真主指点了在万事中应该谨慎小心，的确，在人上有表里的敌人，忍耐者只能看见好处。——见《鲁白》第五册 191 页

〔仝道章分段提要〕

第九段 真理的来临和胜利

本段说明反对者将一无所得。假的在真理实现之前必将消逝，穆圣的降临被形容为真理的来临。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 304 页

［马坚译正文］

［78］ ①你应当谨守从晨时到黑夜的拜功②；并应当谨守早晨的拜功③，早晨的拜功确是被参加④的。［79］在夜里的一段时间，你应当谨守你所当守的附⑤加的拜功，你的主或许把你提升到一个值得称颂的地位⑥。［80］⑦你说：“我的主啊！求你使我顺利而入⑧，求你使我顺利而出⑨，求你赏赐我从你那里发出的权柄，以作我的辅弼。”［81］你说：“真理已来临了，虚妄已消灭了；虚妄确是易灭的⑩。”［82］我降示可以为信士们治疗和给他们恩惠的《古兰经》，它〇 11 只会使不信道者更加亏折。［83］当我施恩于人的时候，他掉头不顾〇 12；当他遭遇祸患的时候，他变成绝望的〇 13。［84］〇 14 你说：“各人依自己的方法而工作〇 15，你们的主最知道谁是更近于正道的〇 16。”

《中文译解古兰经》第 290 页

①时子周眉批：清晨要诵《古兰》

《古兰经国语译解》第 424 页

②王静斋注释：940．在“日昃直到黑夜”礼拜：是指“晌礼”、“哺礼”、“昏礼”、“宵礼”言。每次礼拜要适当其时，不得礼在两个时候之间。

《古兰经译解》（丙）第 414 页

②林松注释：888．从日昃到夜晚的拜功——指晌礼、哺礼、昏礼和宵礼。

《古兰经韵译》第 511 页

③林松注释：889．黎明的《古兰》——指晨礼，及黎明时分诵读《古兰经》。

《古兰经韵译》第 511 页

④王静斋夹注：有日夜交替的天使莅临。

《古兰经译解》（丙）第 414 页

④时子周注释：1072．敌人们用尽各种方法，欲使穆圣放

弃他的使命，始而是利诱，继而是威迫，但穆圣所得到的启示，仍然是说如欲解除各种困难，还是需要礼拜与诵读《古兰》。

《古兰经国语译解》第 425 页

⑤王静斋夹注：就是超过五时礼拜，另外作副礼。

《古兰经译解》（丙）第 414 页

⑥王静斋注释：941．这是在审判日为穆圣特备的一个所在，是穆圣和其他众人所称道的。所复起的古今人类集到那里，等候穆圣等代求赦罪。由穆圣开始搭救，而至别位圣人均为其教生求赦。天使们也在参加求赦宥。

《古兰经译解》（丙）第 415 页

⑥刘锦标《传》：380．性命是属于主之命令，业已明言，又言默示能拿去，又言人对此知有不足云云。宜乎孔子不言性与天道，盖，因其难言也。《中庸》曰：“天命之谓性，率性之谓道，修道之谓教”，似乎近之。

朝礼定则拜只是二拜者，意在当此纯洁清醒之时，读诵研究《可兰》天经也。《可兰经》能医人之心病，能解除人之忧愁、恐惧者也。人人均宜在此时研究，乃能明白。若在圣人夜中不睡，亦有研究之可能，普通人非当然也。午后精神不清，奥理难解，拜祷之次数较多于此也。夫，《可兰》乃造物主之慈惠，若人弃而之他，遇有灾难祸患将无所措矣。普通之书，均偏一方，均偏一时，均无至中完

善近人之理，惟《可兰经》研究久自得人生之究竟。日常之所守，时时是吉而无咎无悔者也。故，人神相合亦不能制此，实千古不灭之天经也。深究者自知其益于人者之如何耳。

“晨晓读诵研究《可兰经》”句，是本字，可是英文本译为“晓时的拜祷礼”，但按各段前后考之，仍是以本字本义之译为妥。译《可兰》最大之毛病，是失其本字，以他字附会，不止此处耳。

《可兰汉译附传》第 438—439 页

⑥时子周注释：1073．这是说穆圣在五时拜功以外，仍要在夜间以副礼作警醒，因为这是安拉教人走到荣耀地位的道路。

《古兰经国语译解》第 425 页

⑦时子周眉批：进入出外都要求主

《古兰经国语译解》第 424 页

⑧王静斋夹注：默底纳。

《古兰经译解》（丙）第 414 页

⑨王静斋夹注：出离墨克时，不受任何侮辱。

《古兰经译解》（丙）第 414 页

⑨时子周注释：1074．进入与外出，可以有四项解释：

(1)进入到后世，外出是由死而出到复生，也就是光荣着死去，光荣着复生。

(2)穆圣到麦地纳后，又进入一种新的生活，而出离麦加

受压迫的生活。

(3)进入麦地纳与出离麦加，都是由真理上纯洁的动机，而不是由怒恨，也不是加有权利上的野心。

(4)广泛的说，任何人在进入一项事务的时候，要光荣着进入；结束一项事务的时候，也要光荣着结束。

《古兰经国语译解》第 425 页

⑨林松注释：890．进入和离开，解释甚多，其中之一释为：进入麦地那，离开麦加。

《古兰经韵译》第 511 页

⑩王静斋眉批：假的必不会久长

《古兰经译解》（丙）第 415 页

⑩王静斋注释：942．伊斯兰与《古兰》到来了，迷信偶像和恶魔的颓风自然要衰败，因为假的必不会久长。传穆圣在占领墨克那天，克而白四周有三百六十个偶像，经穆圣亲手一一打毁。克而白上面一个铜制的偶像，由尔里上去把它拆掉。

《古兰经译解》（丙）第 415 页

⑩时子周注释：1075．穆圣降临就是真理降临了，这是应验在《新约·约翰福音》一六章 12、13、14 节所说：“我还有好些事要告诉你们，但你们现在担当不了，只等真理的圣灵来了，他要引导你们明白一切的真理，因为他不是凭自己说的，乃是把他所听见的都

说出来，并要把将来的事告诉你们，他要荣耀我，因为他要将受于我的，告诉你们”。

穆圣在收复麦加的时候，曾经诵读这段《古兰》：“真的来了，假的去了”。见《布哈拉圣训集》四六篇 32 节。

“真的来了”：指穆圣之来把真理带来。

“假的”：就是偶像与一切迷信。

《古兰经国语译解》第 425 页

〇 11 王静斋夹注：《古兰》只于穆民有益，逆徒看见《古兰》越发悖逆不遵。

《古兰经译解》（丙）第 414 页

〇 12 王静斋注释：943．人在享受健康与宽裕的时候，不知感念真主宏恩，且离开正路傲慢胡为。及至遇上灾难，立刻希望真主再加慈惠。

《古兰经译解》（丙）第 415 页

〇 13 王静斋夹注：这是一部分人的习惯，不是普遍人的赋性。

《古兰经译解》（丙）第 415 页

〇 14 时子周眉批：每一个人都依自己的情形而行动

《古兰经国语译解》第 426 页

〇 15 王静斋夹注：得道与迷误，那全是个人依其环境所获到的

结果。

《古兰经译解》（丙）第 415 页

〇 16 时子周注释：1076. “依自己的情形而活动”：就是受着自己环境的支配，然，环境大半是由自己造成的，观其环境即可知其为。

《古兰经国语译解》第 426 页

【鲁白经注】：

（17-78）你当在太阳偏西直到黑夜之时立行拜功，常守清晨的《古兰经》①，的确清晨《古兰经》是受见证的②。

（17-79）在夜的一半时，你当在它中礼在你上是副（附加）天命的台罕柱德拜，你的养主必定把你差派到（提升到）可颂的品位。

（17-80）你说：“我的养主啊！求你使我入在贤品境界①，求你使我受喜悦地出去（升腾），求你把近你御前的导师（明证，苏丹）和襄助者②委派到我吧！”

（17-81）你说：“真的①来了，假的②去了（真理显了，虚伪消灭了），的确虚假的是必然消失的。”

（17-82）我下降医治和慈悯众穆民的《古兰经》，它只给迷误行亏之人增加亏折。

（17-83）当我在人类上施了恩时，他就转脸和远离他的一边①，当他遭了祸时，他便是绝望的。

（17-84）你说：“每个人都在他的道路上①行为干办，既然如此，你们的养主全知谁是更得正道的。”

注释：

（17-78）①晨礼拜。②是夜间的天仙在场，白天的天仙下降。

（17-79）ابلاء含有فى之义。عس含有اولا بجب之义。

只对于你至圣是五番拜上增加的天命，或是增加品级的善功。比较教生的台团务尔的不同，的确，它是罚赎罪过，弥补在天命中的欠损。——见《鲁白》第五册 191 页倒 5 行

给复生场上的人说情搭救的品位——见《鲁白》第五册 192 页 2 行。

（17-80）①求你使我受喜悦地进入真境。

②的确，真主的团体是得胜之师，一定他叫他们在大地上替位代理。——见《鲁白》第五册193 页倒 7 行

（17-81）①伊斯兰和古兰。②以物伴主和恶魔。——见《鲁白》第五册 194 页 1 行

（17-82）穆民在得引领途中所患的怀疑如同病，不信者所患的无知和顽固如同死亡。古兰对身体、心、灵性都是良药，你对病下药吧！——见《鲁白》第五册 194 页

（17-83）①他就由真理上高傲自大。

（17-84）①在《格目斯》经中说：“是在他的姿势，一边，意念，道，主张上。”

〔仝道章分段提要〕

第一 0 段 《古兰》是独一无二的引导

本段说明《古兰》是多么伟大的奇迹，而反对者却去寻找其他的迹象。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 305 页

［马坚译正文］

［85］ ①他们问你精神②是什么？你说：“精神是我的主的机密③。”你们只获得很少的知识④。［86］如果我意欲，我誓必把我启示你的（《古兰经》）消灭净尽⑤，然后，你对我不能发现任何监护者

。［87］但我为从你的主发出的恩惠（才保存它）⑥，你的主所施于你的恩⑦惠是重大的。［88］你说：“如果人类和精灵联合起来创造一部象这样的《古兰经》，那末，他们即使互相帮助，也必不能创造⑧象这样的妙文。”［89］在这部《古兰经》里，我为众人确已申述各种比喻，但众人大半不信⑨。［90］他们说：“我们绝不信你，直到你为我们而使一道源泉从地下涌出⑩，［91］或者你有一座园圃，种植着椰枣和葡萄，你使河流贯穿其间；［92］或者你使天如你所说的那样，一块块地落在我们的头上；或者你请安拉和众天神来作保证；［93］或者你有一所黄金屋；或者你升〇 11 上天去，我们绝不信你确已升天，直到你降示我们所能阅读的经典〇 12。”你说：“赞颂我的主超绝万物！我只是一个曾奉使命的凡人。”

《中文译解古兰经》第 290—291 页

①王静斋眉批：逆徒们向穆圣请教灵魂事

《古兰经译解》（丙）第 415 页

②王静斋夹注：犹太人问穆圣：人身上的灵魂究属怎么回事。

《古兰经译解》（丙）第 415 页

②林松注释：890．鲁哈——阿语（　　）的音译。意思是“灵魂”、“精神”或“启示”。有人认为如译为“启示”，则指《古兰经》。

《古兰经韵译》第 512 页

③王静斋夹注：是真主以一语之命造成的。

《古兰经译解》（丙）第 415 页

④王静斋注释：你们以微须的知识，焉能明了灵魂的究竟。

《古兰经译解》（丙）第 415 页

④时子周注释：1077．“启示”：原字鲁哈，作灵魂讲，也有作启示讲，即《古兰》。在本节前后所讨论的题目是《古兰》，不是灵魂；在本节内不信的人们所问的是《古兰》或启示，不是灵魂。

《古兰经国语译解》第 426 页

⑤王静斋注释：944．假使真主想要收回《古兰》，他就自由收回；就是由人心上纸面上涂抹了它，不留痕迹，至使穆圣蒙昧如初。这话纯是一种设定词，绝不是实有其事。

《古兰经译解》（丙）第 416 页

⑥王静斋夹注：真主保留《古兰》，实乃出其慈惠。

《古兰经译解》（丙）第 415 页

⑦王静斋夹注：差穆圣，降天经，这统是真主的特恩。

《古兰经译解》（丙）第 415 页

⑧王静斋注释：945．以《古兰经》那样词义绝妙，当非人类与镇呢所能共同仿拟的。只提人类与镇呢，未言“天使”，因为天使中无一不信《古兰》的。

《古兰经译解》（丙）第 416 页

⑧时子周注释：1078．《古兰》是任何人不能伪造的，已在二章 23 节注内说明。《古兰》内有四处教不信的人们试拟一段，但只有本节是教镇尼与人联合起来，其余那三处都是教他们的首领们帮助他们，可见本节内所说的镇尼，就是暗指恶人的首领。

《古兰经国语译解》第 426 页

⑨王静斋夹注：一味不信真理。

《古兰经译解》（丙）第 415 页

⑩时子周注释：1079．本节与以下三节不信的人所要求的，都是《古兰》内允许义人的或警告恶人的，当然都是一定实现的，但不信的人们要求在今世目睹。

《古兰经国语译解》第 426 页

〇 11 王静斋夹注：飘忽自如。

《古兰经译解》（丙）第 416 页

〇 11 王静斋注释：946．必得这样，他们始肯信从穆圣。逆徒如此顽强，可怜已极。

《古兰经译解》（丙）第 416 页

〇 12 王静斋夹注：必须降下的经典上有证明你是真的使者，经过我们诵读，而后我们始肯信你。

《古兰经译解》（丙）第 416 页

〇 12 林松注释：892．第 90—93 三节所引悖逆者所说的话，都是对先知的挑衅。

《古兰经韵译》第 513 页

【鲁白经注】：

（17-85）他们由灵性上问你，你说："灵性是我的养主的机密（命令，口唤）。"主没有把真学赐给你们（凡人），除非是很少的一点。
（17-86）若是我意欲，我必定取去我启示给你的那些，然后，你因它在我上为你找不到一个保护的人。
（17-87）只因从你的养主上发出的慈悯（才保存了它），的确他的百恩①在你上是重大的。
（17-88）你说："如果人类和神类联合起来做出像这样一部《古兰经》，即使他们相互帮助也罢，也绝做拟不出与它相似的（妙文）①。"
（17-89）指主发誓的确在这部《古兰经》中，我确已为众人申述了各种比喻，但大多数人不接受，除非是不信。
（17-90）他们说："我们绝对不信你，直到你为我们使许多条泉源从地面上涌出，
（17-91）或者你拥有椰枣树和葡萄的花园，然后你使诸河在它（们）其间畅流；
（17-92）或者，你叫天按你所说的那样一块一块地掉在我们头上；或者你面对面地请来真主和众天仙；
（17-93）或者你拥有一座黄金屋；或者你升上天，我们也绝不信你升上天，直到你把我们能读的一部经典降在我们上。"你说："赞颂我的养主清高！我不是别的，只是一个奉受使命的人。"
注释：

（17-85）至圣以灵性而明知，灵性就是他的生命，他的灵性是众灵性之根，被称为ايما——见

《鲁白》第五册 199 页倒 10 行
它以真光而论被称为真光，以超众理智而论被称为智慧。

（17-87）①凭差派你降经典，保存了你所皆记的。

（17-88）①因为在真主的语言上没有似像的，因为他的语言就是他的德性。——见《鲁白》第五册 201 页 4 行

（17-89）的确尊大古兰是最尊大的经典。
哲尔凡伦（رفعجـ）说：“古兰表义是针对下等人的，指点是针对上等人的人，奥妙是针对外哩的，真缔是针对先知的。”——见《鲁白》第五册 201 页倒 3 行

（17-90）圣人（愿主福安之）说：“机密哲理的源泉从他的心上已显现在他的口舌上。”

（17-93）外表知觉的人他们没有眼光你看见真主的一切明证，圣品的证据和灵性继承者，调养品能力者深理妙义真知之人的奇妙。——见《鲁白》第五册 204 页

〔仝道章分段提要〕

第一一段 果报的公平

本段说明反对者不信《古兰》的藉（借）口是无足轻重的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 306 页

［马坚译正文］

［94］当正道降临众人的时候，妨碍他们信道的只是他们的这句话：

“难道安拉派遣一个凡人来做使者吗？”［95］你说：“假若大地上有许多天神安然步行，那末我必从天上降下一个天神去他们那里做使者①。”［96］你说：“安拉足为我与你们之间的见证，他对于他的仆人们确是彻知的，确是明察的。”［97］安拉引导谁，谁就是遵循正道的；安拉使谁迷误，你不能为谁发现安拉以外的保护者。在复活日，我将使他们又瞎又哑又聋地匍匐②着集合起来，他们的归宿是火狱。每当火势减弱的时候，我增加它们的火焰。［98］这是他们的报酬，因为他们不信我的迹象，并且说：“我们变成枯骨和尘土后，难道我们一定会被复活成新人吗？”§ ［99］难道他们不知道吗？创造了天地万物的安拉能创造象他们那样的人，并能为他们确定一个毫无可疑的期限，不义的人们只愿不信。［100］③你说：“假若我的主的恩惠的库藏归你们管理，那末，你们必定因为怕开支而扣留他的恩惠。人是吝啬的④。”

《中文译解古兰经》第 291—292 页

①王静斋注释：947．假使地上有天使安居，往返各处，不复上天；那末，在真主也可差天使劝世。盖，以常时相聚，能可契合。但是住在地上的全是人类，当然要差人类为使了。

《古兰经译解》（丙）第 416 页

①林松注释：893．大意是说：之所以没有派天使为人类的使者，是因为天使们并不在大地上生活、往来，当然只能从人类中选派。

《古兰经韵译》第 514 页

②王静斋注释：948．“面目朝下”：也可解为：“以面代足着行走”，因为真主既能教人步行，就能教人就地匍匐。这些人生前不见正道，不闻真理，不说真话，所以复活起来的时候，他们是瞎的、哑的、聋的。

《古兰经译解》（丙）第 417 页

③时子周眉批：人类原是吝啬的

《古兰经国语译解》第 427 页

④刘锦标《传》：381．今人无论是历史学，是社会学，是哲学，是法律学，只要一谈及宗教，则必曰：是神奇，是神话，是假神道以设教。试观此数节，回教同于他教乎？穆圣是人类不是天神，既不能裂地，亦不能升天。明矣。惜乎迷信风盛，魔道大显，真道渐晦，虽有《可兰》降世，而人不加研究，迷误失道如瞎、如聋、心焚、体炎尚未悟耳。

《可兰汉译附传》第 434 页

【鲁白经注】：

（17-94）在引导者来到他们的时候，妨碍世人归信①的只是他们所说的一句话："难道真主差遣了一个凡人为使者吗？"
（17-95）你说："假若在地面上安然步行的是天仙，我必定把从天上的天仙降在他们上做使者。"
（17-96）你说："真主在我与你们之间作见证已足够了，的确他是尽知明察他的众仆的。"
（17-97）真主引导谁，他就是得正道的；他使谁迷误，你从怠慢他（主）的人上，绝不能为他们发现有辈辈外哩①。在复活日，我将使他们面容朝地，又瞎又哑又聋地集合他们，他们的归宿是折汗难火狱。每当它熄灭时，我把点燃的火焰增加给他们。
（17-98）那是他们的报应，因他们不信我的种种显迹，并且说："难道我们已变成朽骨和尘土，难道我们一定还会被复活为一个新的被造物吗？"
（17-99）难道他们没有看见的确他造化天和地的那个真主是能够造化像他们那样的，并为他们确定了在其中毫无怀疑的期限吗？然而，迷误亏己者不接受，只是否认而已。
（17-100）你说："假若你们执掌我的养主慈悯的宝库，此时，你们必因为害怕开支而扣留（他的恩惠）。人类原是很吝啬的。"
注释：

（17-94）①归信古兰和圣训的。

（17-95）无知的人认为不可能差遣全品之人为使者，他们认为天仙比他品级更高，尽管天仙对他叩头，代理者的机密寄放在它中也罢。——见《鲁白》第五册 205 页

（17-96）他是见证能应受使命，代理者和权柄的人的。

（17-97）①引领他们上正道的，由他们上取缔迷误的人。——见《鲁白》第五册 205 页倒 4 行他们是在贪图和欲望的灾汗难火狱里。

（17-100）吝啬和贪图是被褒贬的本性，当以慷慨和满足和不漫长望想装饰它。——见《鲁白》第五册 207 页

〔仝道章分段提要〕

第一二段 与姆撒（摩西）比较

本段叫人注意姆撒（摩西）对埃及法老的警告。本段结尾也提到所谓圣灵圣子的问题，以后两章中还会继续发挥。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 307 页

［马坚译正文］
［101］ ①当穆萨来临以色列人的时候，我确已赏赐穆萨九种②明显的迹象。你问一问以色列人③吧，法老对他说：“穆萨啊！我的确猜想你是中了魔术的人。”［102］他说：“你确实知道，只有天地的主能降示这些作为明证④。法老啊！我的确猜想你是要毁灭的。”［103］他要把他们逐⑤出境外，但我使他和他的军队统统淹死。［104］在他灭亡之后，我对以色列人说：“你们居住这个地⑥方吧！当后世的约期⑦来临的时候，我要把你们杂沓⑧地召集来。”［105］我只本真理而降示《古兰经》，而《古兰经》也只含真理⑨而降下。我只派遣你做报喜信者和警告者。［106］这是一部《古兰经》，我使它意义明白，以便你从容不迫地对众人宣读它，我逐渐地降示它⑩。［107］〇 11 你说：“你们可以信仰它，也可以不信仰它〇 12。”在降示它之前已获得知识的人们，当听到人们诵读它的时候，他们俯伏叩头〇 13。［108］他们说：“赞颂我们的主超绝万物！我们的主的诺言〇 14 必定要被履行。”［109］他们痛哭着俯伏下去，《古兰经》使他们更恭敬。※〇 15［110］〇 16（你说：）“你们可以称他为安拉，也可以称他为至仁〇 17 主。因为他有许多极优美的名号，你们无论用什么名号称呼他，（都是很好的）〇 18。”你在拜中不要高声朗诵，也不要低声默读，你应当寻求一条适中的道路〇 19。［111］你说：“一切赞颂，全归安拉！他没有收养儿女，没有同他共享国权的〇 20，没有为免卑贱而设的辅助者〇 21。你应当赞颂他的尊大〇 22。”

《中文译解古兰经》第 292—293 页

①时子周眉批：母撒九项异迹

《古兰经国语译解》第 427 页
②王静斋注释：949．这九项异迹就是；木杖化巨蛇、血手发光芒，以及蝗虫、虾蟆、扁虱、血、洪水、歉年、减收果实。

《古兰经译解》（丙）第 417 页
②时子周注释：1080．“九项异迹”：见七章 133 节的注。就是手杖、手、旱、少收果实、死人、蝗虫、虱、蛙、血。

《古兰经国语译解》第 429 页
②林松注释：894．九件奇迹：指手杖变巨蛇、手放光辉、蝗虫、虱子、青蛙、洪水、干旱、歉收和血。参见第七章《高地》第 133 节。在《旧

约全书·出埃及记》中，则是：蛙、虱、蝇、蝗虫、冰雹、瘟疫、黑暗、变水成血，死长子等。

《古兰经韵译》第 515 页

③王静斋夹注：问犹太人有这事吗？

《古兰经译解》（丙）第 417 页

④王静斋注释：950．当时匪喇傲在口头上虽不信这些事是异迹，但是在他的理智上不能不信。

《古兰经译解》（丙）第 417 页

⑤王静斋夹注：匪喇傲要把母撒逐出埃及地面。

《古兰经译解》（丙）第 417 页

⑥王静斋夹注：教叶而孤白的后代继续住在埃及。

《古兰经译解》（丙）第 417 页

⑥林松注释：895．此地：指巴勒斯坦。

《古兰经韵译》（丙）第 516 页

⑦王静斋夹注：就是实现复生日。

《古兰经译解》（丙）第 417 页

⑧王静斋夹注：《阿力的译本》上是这么解：真主吩咐以斯拉衣来人住在巴力斯坦。“后来的约期”：即颁降《古兰》的时代，“搀杂着拿到”：就是一任全世界人有信有不信的搀混起来。

《古兰经译解》（丙）第 417 页

⑧刘锦标《传》：382．造物主因时、因地、降圣人引导人，均有天示之赋。然，人因昏愚、自暴、自弃，终着灭亡。埃及古王其前例也。考之中国，纣遇文王而不化，亦犹是也。纵观古、今、东、西，每值阴暗已极，阳剥将尽之时，必有继往开来，时中之道来复。际此之时，君子得兴，小人剥卢，是造物主之命也。故，伊色列人得安然于地上耳。

《可兰汉译附传》第 435 页

⑧时子周注释：1081．该地是指巴勒斯坦。因母撒曾要求匪喇傲准许以斯拉衣来子孙随同他去巴勒斯坦。当后来的约已到的时候，就是在《古兰》颁降以后，到那时，人就都要搀混起来了。

《古兰经国语译解》第 429 页

⑧林松注释：896．纷至沓来：指不同信仰的人混杂而来。

《古兰经韵译》第 516 页

⑨王静斋夹注：真主曾为着表扬真理颁降了《古兰》，而《古

兰》含着真理被降。

《古兰经译解》（丙）第 417 页
⑩王静斋眉批：真主在二十三年期内分降《古兰经》

《古兰经译解》（丙）第 417 页
⑩王静斋注释：951．真主在二十三年以内，把《古兰》分章分段降给穆圣，以便他消停着诵给众人，这是使诵者易记易解的办法。

《古兰经译解》（丙）第 418 页
〇 11 王静斋眉批：穆圣命人自由信教

《古兰经译解》（丙）第 417 页
〇 11 时子周眉批：信与不信随便

《古兰经国语译解》第 428 页
〇 12 王静斋夹注：逆徒们信《古兰》不至增加它的价值；不信则亦不至减少它的权威。这话是对逆徒们下一警告。

《古兰经译解》（丙）第 417 页
〇 13 王静斋注释：952．诵读《圣经》的学者，若犹太教的易卜尼色喇目等，和基督教中的纳查世等；他们听到《古兰》的时候，则下颏伏地着（就是面目着地）叩拜真主；这是他们虔心表示承认。他们的痛哭是由于怕主。他们听到《古兰》的时候，增强地认识真主，表示卑谦。

《古兰经译解》（丙）第 418 页
〇 14 时子周注释：1082．我们的主的约：无疑的就是安拉启示列圣将来必有穆圣降临的约。在上一节里所说：“先前有知识的人们”：也是指知道列圣有此预言的人。

《古兰经国语译解》第 429 页
〇 15 王静斋夹注：对真主表示敬畏。

《古兰经译解》（丙）第 417 页
〇 15 王静斋眉批：叩首

《古兰经译解》（丙）第 417 页
〇 15 刘锦标《传》：383．真道何传，非经典则不得传。然，经典虽同为造物主降，有因时地之不同者；有年久失真者。《可兰》之贵，贵自穆圣以来，注释虽多，而原文毫无更变，且是纯粹真理，毫无神话。《旧新约》等经，近代文学家已知其非摩西、耶稣之手传，均是文学家之手笔耳。故，具有真知的人，听得《古兰》，未有不动感者耳。

《可兰汉译附传》第 436 页

〇 15 时子周注释：1083．读此节后叩头。

《古兰经国语译解》第 429 页
〇 15 林松注释：897．朗诵阿文原本至此，须行叩首礼。

《古兰经韵译》第 516 页
〇 16 时子周眉批：不要高声祈祷，也不低声

《古兰经国语译解》第 428 页
〇 17 王静斋夹注：慈主。

《古兰经译解》（丙）第 417 页
〇 18 王静斋注释：953．犹太人们对穆圣说：你提来哈曼的时候很少，我们的《讨喇忒》《圣经》上多见来哈曼这个尊名。因此，真主降下这段经文，说：称安拉，称来哈曼均可。这统在主的最优的尊名之内。

《古兰经译解》（丙）第 418 页
〇 19 王静斋注释：954．在禁寺里礼拜，不要高声朗诵《古兰》，以免多神教徒们听到的时候，对《古兰》加以亵渎；然，也不要低念，恐怕跟随着礼拜的众穆民听不到。最好是用不高不低的声音。

《古兰经译解》（丙）第 418 页
〇 19 时子周注释：1084．当年阿拉伯人，心目中没有仁字，耶稣教徒也不承认主是仁的，他们以为若非人类作出应得恩惠的事来，主必不给恩惠。

礼拜时不可作太高之声，但也不可只作思想而不作声。因安拉固然知道每个人胸中所怀的，如果用口说出来，心必随之更加诚敬，所以用不高不低的声音最为适宜。

《古兰经国语译解》第 429 页
〇 20 王静斋注释：955．这话是驳斥犹太人称欧宰尔是主子，基督徒称尔撒是主子。

《古兰经译解》（丙）第 418 页
〇 21 王静斋注释：956．这话是驳斥祆教徒声称：设使在真主无有契友，他就孤立无援了等语。

《古兰经译解》（丙）第 418 页
〇 22 刘锦标《总传》：384．此是麦加赋降的第五 0 章。

此时伊色列族自称是主之选民，对于摩西、耶稣敬仰之如天神，然，对于摩西之示谕不求其真，只是依从后人附会的注释、迷信，不知修己之言行，一意崇尊清净寺之贵而已。此谕：人若妄为，圣地亦因之遭灾；主之加祸于某地，是因其地之贵者不遵奉命传道钦使之训诲也。

道久被魔诱成迷信，各地皆然。际兹时也，则不能不再有传道者降临，本其先圣之教，因时、因地而传之。书虽有不同，根本之道不外此《可兰》所示，认主独一，孝顺父母，改过自新，付与近亲、贫困、旅客等之应给

，不可滥与，不必勉强，禁杀子女，禁止奸淫，禁妄杀人，善遇孤儿，守约践言，公平斗秤，不行不知，不可骄狂，等等训诲，乃百世不移之理，世界通行之道。但，人因魔惑，心不纯洁。夫，心不纯洁之人，无论讲述若何之经典，他是不能深得。即与他看，他亦像瞎子。不必彼时，即以今人观之，虽不信多神，然，他心中主义太多，无论若何的《圣经》贤传，他能读之，他能利用以骗人，他可不能身体力行。今人看一切都是文学，东西圣人之道乃成了老生常谈矣。

普通人信仰宗教之念，不是因灾难，即是有忧患，祈福免祸而已。意在祈神或祈死去的圣贤，给他求宥免祸。他对于圣贤之经典毫不思遵行，只知修建寺院庙宇，不知求真经之道。如释知拜释迦，不知释迦示教为何。回教自称是不拜穆圣，是拜造物的真主，然，对于真主示谕的训诲，谁也不注意。每日所传者，亦不过《可兰》中之末节而已。至于何者是昧，何者是纯，亦不能尽量知之，况其他者乎？

夫，魔之诱人不外声音与威力，许约人财产、儿女而已。夫，魔岂能许约？欺哄之而已。驱魔之道惟有朝念《可兰》，午后常作拜祷之法。虽然《可兰》是医治慈惠纯诚于真的人的，对于昏愚自负的人乃益增其损失。盖，彼总以此中庸大道为平常，必欲听怪力、乱神之语，且妄拟先圣、先贤之小传以神奇之事，对于摩西九种显明的天示不言，专言其手杖变化。对于穆圣小传亦不本之《可兰》述作，妄拟出与《可兰》不合之事史；岂知主道："他是本着真理下降的""主之派你也，不为别的，就是报喜与警告而已"。然，自古及今非有真正知识的人，对于《可兰》所示之道，不能首肯。其专欲听怪力、乱神之语者，无论回、汉，皆不与焉。

《可兰汉译附传》第 436—437 页

【鲁白经注】：

（17-101）我确已赐给穆萨九种明显的奇迹感应。你问以色列人的子孙吧！在他来临他们时法老对他说："穆萨啊！的确我猜想你一定是受了妖术的人。"

（17-102）他说："的确你一定知道，只有调养天地的主才能降下这些明证①。法老啊！的确，我一定猜想②你是要被毁灭的。"

（17-103）然后，他要把他们从（埃及的）地面上驱逐出境，于是，我淹死了他和随同他的一切（军队）。

（17-104）在他（灭亡）之后，我对以色列的子孙说："你们住在此地吧！然后当后世的约期来到时，我要把你们掺杂着召集。"

（17-105）我本真理降下了它（《古兰经》），它只凭真理下降。我派遣你只为报喜讯和传警告。

（17-106）我降了《古兰经》，我分次①降下了它，以便你从容不迫地②把它宣读给众人，我逐渐地降示它③。

（17-107）你说："你们可以归信它或者你们不信它。"的确在降示它之前已获得真学的人们，当人给他们诵念时，他们就俯首叩头。

（17-108）他们说："赞颂调养我们的主清高，事情是，我们养主的诺言一定是被实现的。"

（17-109）他们哭着，额部着地地俯倒下去，真的！它只给他们增加恭敬。

（17-110）你说："你们称赞他为真主，或你们称赞他为普慈主。他有许多独有的优美的尊名，

无论你们用那一个称呼（都是俊美的）。你在你的拜中不要高声念，也不要低念默读，你当寻求一条折衷的路。”
（17-111）你说：“一切赞颂全归真主，那个主，他没有收取儿女，他在权柄里对他没有一个配主，在他上也没有一个卑贱的外哩①，你当赞颂他尊大是那样的至大。”

注释：

（17-101）在穆萨把那些感应显示给他们时，他们归信了吗？他们考证了吗？真人是属于真主任命他们为师表，他们奉主的口唤引领世人，坚信他的一切显迹的人。
而法老属于猜测之人，他把奇迹感应看成是邪术。——见《鲁白》第五册 208 页

（17-102）①你以明证和理智之光看吧！法老知道穆萨的圣品，野比劣厮知道阿丹的情况，犹太人知道至圣的圣品属实，是他们没有正信的福分。
②猜测是两种：法老的是假猜测，穆萨的是真猜测。——见《鲁白》第五册 208 页

（17-104）从真主上的特恩无中介被呈现在一切上人手上，他说：“你在端正的道上取拿吧！的确使者和他的道是点金石，一切特恩被打印在他上。”——见《鲁白》第五册 209 页倒 6、9 行

（17-105）当造化了圣洁灵性时，凭一吹把他挡回于最低贱的身体，在灵性回到最高境界时需要一个绳索，真主说：“你们全体抓揽真主的绳索。”即：古兰。——见《鲁白》第五册 210 页

（17-106）①一节一节地，一章一章地。
②缓慢地，对背者过容易，更有助于理解。
③在二十二年中。——见《鲁白》第五册 210 页

（17-107）他们知道启示的真缔，和圣品的一系列事情，他们能鉴别真伪。——见《鲁白》第五册 211 页 1 行

（17-108）对后人的诺言。

（17-109）他只给他们增加了全知，坚信和畏惧真主。——见《鲁白》第五册 211 页

（17-110）真主是本然的尊名，普慈主的德性的尊名。

（17-111）①他的外哩是信道，在主道中切实奋斗的人，真主特选的奴仆是两等人，一等是喜真，爱主特选之人，跟随导师之人，一等是服从他们的人。——见《鲁白》第五册 214 页

第一八章 山洞（凯海府）①

这章是麦加的，全章共计一一 0 节②。

马坚《中文译解古兰经》第 293 页

①林松题解：本章中讲述了不少故事，章首第 9 至 26 节讲的是有几个人在山洞逗留达三百多年的故事。故以《山洞》为章名。

《古兰经韵译》第 540 页

①仝道章释义：本章得名于第 10 至 27 节，叙述几名青年在洞中避难的故事。

麦加中期的章句。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 309 页

①仝道章释义：（1）本章主要谈论基督教国家。

（2）本章提到几名青年躲入洞中逃避迫害，在睡眠中经过了一段很长的时期，对于这一

故事，教内外的意见和解释很多。

A.一些西方学者认为这故事和“埃弗萨斯的七个睡眠的人”的神话是一致的。

B.穆斯林世界的传统却认为这是祖尔迦纳音（DHUL QARNEYN DARIUS）的故事（第83—98节）。也有人认为可能是有关摩西与天仙的故事（第60—82节）。

C.据说这些故事是麦地纳的犹太教士们指使拜偶像的人去问穆圣，考验他的先知的地位。他们问穆圣三个问题：

（1）一些古代的青年（即洞中的青年人）的命运如何？因为这是一个奇怪的问题。

（2）问穆圣有关一个旅行很多的人（即祖尔迦纳音）到过日出与日没之地的故事。

（3）什么是“灵”？

据说一些存心为难穆圣的人们曾经前往麦地纳，寻求犹太学者的指示。他们返回麦加之后，就向穆圣提出了上述的问题。穆圣答允次日答复他们，但穆圣连平时的习惯的“托靠主”也未说，他几天后才获得启示，它随同第24节的谴责一齐下降。一般人认为断言这故事与“七个睡眠的人”的故事相似的说法过于草率，因为“双角人”的故事

并不属于“七个睡眠的人”。他们认为这故事应与希伯莱人的神话有关。

第三个问题所问的“灵”已在前一章（一七章）第 85 节解答。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 309 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 对基督教徒的警告

本章一开始即公开驳斥基督教以耶稣为“圣子”的教条，然后提到一些人为的演绎的有关耶稣等圣人的故事阻碍了基督教人民接受真理。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 309 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］一切赞颂，全归安拉！他以端正的经典③降示他的仆人，而未在其中制造任何偏邪④，［2］以便

他警告世人，安拉要降下严厉的惩罚；并预告行善的信士们，他们得受优美的报酬⑤，［3］而永居其中；［4］且警告妄言“安拉收养儿女”的人。［5］⑥他们和他们的祖先，对于这句话都毫无知识⑦，他们信口开河地说这句荒谬绝伦的话。［6］如果他们不信⑧这训辞，在他们背离之后，你或许为悲⑨伤而自杀。［7］⑩我确已使大地上的一切事物成为大地的装饰品，以便我考验世人 〇 11，看谁的工作是最优美的〇 12。［8］我必毁灭大地上的一切事物，而使大地变为荒凉的〇 13。［9］〇 14 难道你以为岩洞和碑文〇 15 的主人是我的迹象中的一件奇事吗〇 16？［10］当时，有几个青年〇 17 避居山洞中，他们说：“我们的主啊！求你把你那里的恩惠赏赐我们，求你使我们的事业完全端正〇 18。”［11］我就使他们在山洞里几年不能听闻〇 19。［12］后来我使他们苏醒〇 20，以便我知道〇 21 两派〇 22 中的哪一派更能计算他们所停留的时间〇 23。

《中文译解古兰经》第 293—294 页

②王静斋题译：克贺福（洞穴），计110节，墨克下降。惟28、38-101是在默底纳降的。

《古兰经译解》（丙）第418页

②刘锦标题译：克和夫（山穴），麦加，在八六章之后下降。

《可兰汉译附传》第438页

②时子周题译：克贺福（洞），计110节，麦加下降。惟28、38-101是在麦地纳降的。

《古兰经国语译解》第429页

②林松题译：山洞（凯海府），（麦加类，全章共110节）。

《古兰经韵译》第518页

②林松注释：898．本章中的第28节，第83节-101节，共20节，属麦地纳类。

《古兰经韵译》第518页

②仝道章题译：洞（开赫夫），共110节，分一二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第309页

③王静斋夹注：就是降给穆圣《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 418 页

④王静斋夹注：词严义正，无疵可指。

《古兰经译解》（丙）第 418 页

④时子周注释：1085．有些人以为《古兰》的言词必是深奥不易了解，或一句话而有相反的意义，如果那样便是歪曲不直，所以下文提出“直”字来。

本章所叙述的，纯是耶稣教的信条及耶稣教国家的情形。本章的前段是警告为安拉立子的人，如第 4 节；后两段（节）是警告以主的仆当维护者的人，如 102 节。但这两项事，都是耶稣教的信条，后十节似预示耶稣教国家最后的状况。

《古兰经国语译解》第 430 页

④林松注释：899．意思是无懈可击，无可挑剔。

《古兰经韵译》第 518 页

⑤王静斋夹注：“善赏”：就是天园，那些穆民永居住天园。

《古兰经译解》（丙）第 418 页

⑥王静斋眉批：逆徒无知发狂妄语

《古兰经译解》（丙）第 418 页

⑦王静斋注释：957．他们居然敢说出这样话来，竟不知道是大罪。

《古兰经译解》（丙）第 419 页

⑧王静斋夹注：不信《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 418 页

⑨王静斋注释：958．“恐怕……”就是你不可如此。俗言说：“恐怕你要实作吧”！意思是：“你不要实作”。那话是说：穆圣不可因为逆徒不信《古兰》，忧心过度，而致自伤己身。此见穆圣是天性慈祥的，是实地竭尽使命，努力服务的。

《古兰经译解》（丙）第 419 页

⑨王静斋附说：穆圣勇于以身作则，奉行天命。有时努力过度，而致受窘。例如真主命人施舍，而穆圣谨遵天命竟至把身穿的衣服脱下，赠给穷人，自己赤身闷坐家中。至是，真主劝阻他说：“你不要铺展，十分的铺展，而致遭受责备着闷

坐”。据传穆圣把身着的衣服舍出后，礼拜的时候，无衣可穿，使徒们不免群起埋怨。

《古兰经译解》（丙）第 419 页

⑨时子周注释：1086．若是他们不信这话，也就是说，如果他们不信这《古兰》，穆圣将为他们忧郁以至于伤身。穆圣纯以仁慈为怀，由此可见。

《古兰经国语译解》第 431 页

⑩时子周眉批：主以大地的一切装饰作试验

《古兰经国语译解》第 430 页

〇 11 林松注释：900．他们——指否定《古兰经》并诬蔑安拉有儿子的人。

《古兰经韵译》第 519 页

〇 12 王静斋注释：959．真主以地上的动植、矿物作它的装饰和人类的所好，而致藉（借）资试证谁是淡泊色世，避忌嗜好，倾向真主讨其喜悦的？谁是违背天命，不作善功，行为丑恶的？

《古兰经译解》（丙）第 419 页

〇 12 时子周注释：1087．“他们”：是指不

信《古兰》而为安拉立子的人们，这些人将来必是穷极奢侈，而忽略了真理，非遭大难不止。（大难：就是下节夷为平地寸草不留。物质文明发展到原子弹，世界即将毁灭）。

《古兰经国语译解》第 431 页

〇 13 王静斋夹注：就是去其繁荣，使归原有的荒芜。

《古兰经译解》（丙）第 418 页

〇 13 刘锦标《传》：385．开章即曰此《经》是大中至正，无过、无不及，遵者吉，无凶、咎、悔，亡；不遵者凶、咎、悔、吝随之。继引妄言之无识，实合于《易理》之示教也。然学《易》不得道则杂而不纯。此则纯真于一纯洁工作，实非《易》可比也。

基督教最大之误谬，就是说耶稣是造物主之子，“三位一体”之说。昔者人文未大开化，无论穆圣如何的解释，仍是固执。近来西洋的文学哲学的著作，已知其非矣。盖，惟造物主能使生，能使死，亦能使尸身不腐，亦能化地为水洋，亦能繁荣地面耳。地上设置装饰因之以试验人，在此次世界大战足可证出。味真道之地，装饰虽多，物质

文化虽美，一旦成了焦土，惜哉！

《可兰汉译附传》第 438—439 页

〇 13 时子周注释：1088．和上一节连起读之，而知今世的繁华奢侈不会长久。奢华就是毁灭之母。在一七章 58 节曾经说过：“无一个城市不是我在复生日以前消灭的，或是惩以烈刑的”。当惩罚来到的时候，必是高楼大厦夷为平地，美丽的花园寸草皆无。这在《新旧约》上都曾给过警告，《古兰》与《圣训》又复郑重的说明，瞻望世界前途，应该有所警觉。

《古兰经国语译解》第 431 页

〇 14 王静斋眉批：七人一狗的故事

《古兰经译解》（丙）第 419 页

〇 14 时子周眉批：洞中人

《古兰经国语译解》第 430 页

〇 15 刘锦标夹注：来根：犬名。

《可兰汉译附传》第 438 页

〇 15 时子周注释：1089．来根米：是普通名词，不是专名词，意思是题词或书写的版。有人解释为一个狗的名字，除在第 18 节说过有一个狗之外

，没有别的根据。按：这一章《经》，纯是叙述耶稣教的情形，所谓洞者，是说明耶稣教最初的情形是出家的，如僧侣一般，闭户自修，不问世事，如人在洞中一样。然则，“来根米”的意思既是题词或书版，又有什么意义？这是预言将来耶教的情形正与洞中的情形相反。所谓题词者：正如工商界的商标广告一般，将工商业的灿烂繁荣，完全描写出来。说洞与题词是暗示一个僧侣制的宗教将一变而为工商业繁荣的宗教。

《古兰经国语译解》第 431 页

〇 15 林松注释：901．碑刻——阿文原名“赖根目”（　　），有人认为是指一块有题词和文字的版片，有人解为指洞里的一条狗。译文取自前者，名曰：碑刻。

《古兰经韵译》第 519 页

〇 16 王静斋注释：960．“来根”：译音。一解照鲁密的乡言，就是那阿里的一条狗；一解是一块铅版上所镌洞中人的名号，与其宗谱和以往的事迹。一卜尼尔巴师说：“来根”究属什么，我不知道（《奥注》）。

《古兰经译解》（丙）第 419 页

〇 17 王静斋注释：961．这些青年是当时的国君的家奴，主人强迫他们拜偶像，他们坚决反抗，终至逃到济陵山洞隐居。他们在洞里睡了悠长的年代，而后真主又教他们由沉睡中醒来。真主这样行事，只为当作试验似的，分别两伙人谁能记得睡在洞里若干年。像这样事，乃属一种奇迹，也是真主全能的凭据，也可称是死后复活的一个榜样。

《古兰经译解》（丙）第 419 页

〇 18 王静斋夹注：就是赐给达到所欲的“机会”。

《古兰经译解》（丙）第 419 页

〇 19 王静斋夹注：叫他们酣睡，虽遇暴声而不至惊醒。

《古兰经译解》（丙）第 419 页

〇 19 时子周注释：1090．就是使他们与世隔绝若干年。

《古兰经国语译解》第 431 页

〇 20 时子周注释：1091．“唤起他们”：是从睡中唤起，也就是唤起到行动的状态。这在耶稣

教的历史上究竟是如何的情形，以后有所说明。

《古兰经国语译解》第 431 页

〇 21 王静斋夹注：就是分别。

《古兰经译解》（丙）第 419 页

〇 22 刘锦标夹注：彼二部分人，一是犹太，二是基督。

《可兰汉译附传》第 439 页

【鲁白经注】：

第十八章 山洞
本章降于麦加，共计一一〇节
奉普慈独慈的真主之尊名

（18-1）一切赞颂全归真主！那个主，他把经典降在他的仆人上①，在它上绝无任何偏邪，
（18-2）是端正的①，以便他把近在他御前的②严刑作警告，并给干办清廉尔麦里的众穆民报喜讯。的确，他们应受优美的报酬，
（18-3）是永居其中的，
（18-4）且警告他们说 “真主收养儿女”的那些人。
（18-5）他们和他们的祖先对于此话没有任何真知（证据），从他们口中说出的那句话荒谬绝伦，其实他们说的只是谎言。
（18-6）若他们不相信这真言，只怕你在他们背离后忧愁而伤你自身。
（18-7）的确，我已使地面上的①成为他（们）的装饰，以便我考验他们，看他们谁的行为（尔麦里）更好②。
（18-8）的确我必定要把在它（大地）上的全变成干燥荒凉的平地。
（18-9）难道你猜想山洞和碑文的主人他们是我显迹中的奇迹吗？
（18-10）在那时，一伙青年①避居山洞中，然后他们说：“我们的养主啊！求你把你御前的慈悯赐给我们，求你为我们完善我们的事业，使我们成为引领正道之人吧②！”
（18-11）然后，我在山洞中封闭了他们的耳达数年①。
（18-12）然后，我使他们醒回，以便我知道两伙人的哪一伙①是更能计算出他们所停留的期限。
注释：
第十八章 山洞

本章中 28、38-101 节在麦地那降下。

（18-1）①暗示古兰是最尊大的恩典，因为在它中有两世的幸福。——见《鲁白》第五册 215 页

（18-2）①全品完美的。②他是罪刑者，非除他外的人。

（18-5）叛教和谎言太荒谬了。——见《鲁白》第五册 217 页

（18-6）一部分上人说：“忧愁是有修养之人的装饰，他是一切贤人和先知的甜美，如果真主喜欢一个奴仆，就把啼哭声投入他的心中。”——见《鲁白》第五册 216 页倒 6 行

（18-7）①动物、植物、矿物。②为寻求真主，讨主喜悦在远离今生，相反私意中。

（18-8）修道之人，诚实的寻求之人，真实的喜真之人就是那把今生和它的繁华在他上作为禁物的人，今世的合法的非法的是对世人的装饰。
这就是一切外哩的品行。——见《鲁白》第五册 217 页

（18-9）“山洞”是一座山上宽敞的一个山洞。
“碑文”是他们的狗，或者是立在洞上的石碑，上面写着他们的血统、名字和教门。——见《鲁白》第五册 218 页倒 7 行

（18-10）①罗马的一些上人。②ديشر含有ەيسب ار نيديشر نيتهم ——见《鲁白》第五册 219 页倒 10 行

（18-11）①三百零九年。我封闭了静修之人的外耳和内耳，以便凡人的话不要敲开他们的耳道。
山洞是他们的道堂。
碑文是他们其中刻有否定语和肯定语（تابثاو ىفذ）字迹的心。它凭真主之光而发光，以近主真知之光而刻写。

（18-12）①一伙人是山洞主人，一伙人是静修之人。

〔仝道章分段提要〕

第二段 洞中人（上）

本段及下一段叙述在洞中避难的青年们的故事，这故事含有深意，并述及基督教较后期的历史。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 310 页

［马坚译正文］

［13］我把他们的故事，诚实地告诉你，他们是几个青年①，他们信仰他们的主，而我给他们增加正道。［14］我曾使他们的心②坚忍。当时，他们站起来说 ③：“我们的主，是天地的主，我们绝不舍他而祈祷任何神明，否则④，我们必定说出不近情理的话。［15］我们的这些同族，舍他而崇拜别的许多神明，他们怎么不用一个明证来证实那些神明是应受崇拜的呢⑤？假借安拉的名义而造谣⑥的人，有谁比他们还不义呢？”［16］当你们离弃他们和他们舍安拉而崇拜的神明，可避居山洞，你们的主将对你们广施恩惠——为你们的事业为有利的⑦。§［17］⑧你看太阳出来的时候，从他们的山洞的右边斜射过去；太阳落山的时候，从他的左边斜射过去，而他们就在洞的空处⑨。这是安拉的一种奇迹⑩，安拉引导谁，谁遵循正道；安拉使谁迷误，你绝不能为谁发现任何朋友作为引导者〇 11。

《中文译解古兰经》第 294—295 页

①王静斋注释：962．这些青年以得到真主的感悟不信偶像，惟拜真主。他们是哪一时代的人，传说不一；有的说是在尔撒以前，有的说是在他以后。

《古兰经译解》（丙）第 420 页

②王静斋注释：963．就是助长他们的信心，竟至离乡背井，不顾家中老少，逃避山洞，弃

假归真。

《古兰经译解》（丙）第 420 页

③时子周注释：1092．“起立说”：有郑重祈祷之意。这般人确是真正信主独一的，不信“三位一体”之说。

《古兰经国语译解》第 432 页

④王静斋夹注：妄信假主。

《古兰经译解》（丙）第 420 页

⑤王静斋注释：964．那些迷人只知拜偶像，哪里还有什么主赐的，或理想的凭据呢？可见凡是无凭据出自迷信的宗教，均不可取。

《古兰经译解》（丙）第 420 页

⑥王静斋夹注：妄称他有匹偶。

《古兰经译解》（丙）第 420 页

⑦王静斋夹注：这是洞中人彼此相谈的话。

《古兰经译解》（丙）第 420 页

⑧王静斋眉批：关于洞穴的奇迹

《古兰经译解》（丙）第 420 页

⑧时子周眉批：洞的方向

《古兰经国语译解》第 432 页

⑨时子周注释：1093．此洞究在何处，《古兰》末曾说明，但由本节可以知道此洞洞口向北，位置在北温带内，欧洲大部是在北温带内，而且耶稣教也是首先传到欧洲，此洞在欧洲是可能的。

《古兰经国语译解》第 432 页

⑨林松注释：902．注家多根据这节经文的简述推测这山洞的位置方向，尽管弄不清究竟坐落于何处，却想象洞口向北，阳光早晚只向洞的左、右斜射。还有人进一步推想是在北半球。

《古兰经韵译》第 521 页

⑩王静斋注释：965．洞在南面，洞门向北，阳光仅止左斜右斜。虽在长夏，也不射在洞门，达到内部；诚然这是真主为着保护洞中人不受炎热而发现的异能。《阿力的译注》上说：这话是指明洞的方向。于此可知洞门向北，位居地球北半球，且在阿拉伯以北。就是基督教盛行的地区。太阳的常态无变化，谈不到什么异迹。《郁氏》说：这话是描写洞的方位。太阳东上西下全在洞后，洞门自当射不上阳光。译者按：原文上可说：“这是安拉的奇迹”，依《阿》、《郁》的解法，似无什么奇迹可信了。在大多数注经家全说：“这是安拉的奇迹”，“这”字指的是阳光往右斜，向左偏，经年射不进洞内。然而，以洞门直对着绮罗星推断，阳光射不到洞内，自属常理，无什么可奇的。《候氏》解“这”字指的是关于七人一犬这项史实，是属主的奇迹。如此说来是《阿》、《郁》的论断，不为无理。

《古兰经译解》（丙）第 421 页

〇 11 刘锦标夹注：虽在深山亦能得日光，主默导之者不分地域。

《可兰汉译附传》第 440 页

【鲁白经注】：

（18-13）我把他们的信息凭真理告诉你：的确他们是归信他们养主的一伙年青人①，我把正道增加给了他们②。
（18-14）我使他们的心坚定。当他们站起来的时候①，他们说：“我们的养主是调养天地的主，我们绝不除过他而拜任何一个主宰，否则，我们必定会说出违背真理的话来。
（18-15）此等人就是我们的族人，他们除过真主而另取假主①，他们为它们怎么不拿出明显（应受崇拜）的证据②来呢？往真主上编造谎言的人谁比他们更行亏不义呢？”
（18-16）当时，你们远离他们和他们除过真主所崇拜的，你们避居于山洞，你们的养主把他的恩慈扩展在你们上，并为你们预备下对你们的事业有利的。
（18-17）你看太阳，在它升高之时，它从他们山洞的右边斜射过去，在它落下之时，从他们的左边斜射过去，他们是在其中的一个宽敞空地上。那是真主的奇迹之一①。真主引导谁，谁就是得正道的；他使谁迷误，你在他上绝不能发现一位外哩作为引导者②。
注释：
（18-13）①道长说：“他们是凭机密权威境界的真梦和本能境界的提拔而归信。”——见《鲁白》第五册 221 页倒 7 行
②他们凭真主寻求从真主上的引领，而投奔于真主。——见《鲁白》第五册 222 页 1 行

（18-14）①站在暴君旦格雅努什面前是说。

（18-15）①而真主把引领之道和明知认主之境赐给了我们。②启示。在它上没有引领之人的教门是被挡回的。——见《鲁白》第五册 223 页 9、10 行

（18-16）从真主的全能中有没有使者或先知的中介把一伙人引领于正信，以贤品援助的提拔把他们提拔于临真品位。
从真主的惯例中他把奴仆借众先知，使者和他们的代理人来引领，他们的代理人是精通贤学的学者和被跟随的辈辈道长毛拉。
是隐居于道堂，抓揽这个道乘上的道长。它是上人贤品援助提拔他们，使他们入在德性境界中。是把近主之道护佑在你们上。——见《鲁白》第五册 224 页

（18-17）①是山洞主人的奇迹之一。一部分上人说：“在ڤفذ时偏向右侧，在念تابثا时偏向左侧，是以这节明文为依据的。
②真主无道长调养的门人需要三百零九年，才到达真男子的品级。而以道长为中介真主调养的门人到达真男子的品级只需隐居四十日，或两个或可数的几个隐居期。——见《鲁白》第五册 225 页倒 5 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 洞中人（下）
本段内容与前段相同。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 311 页

［马坚译正文］
［18］ ①你以为他们是觉醒的，其实他们是酣睡的，我使他们左右翻转②，他们的狗伸着两条腿卧在洞口。如果你看见他们，你必吓得转脸而逃，满怀恐怖③。［19］我如此使他们觉醒，以便他们互相询问，其中有一个人说：“你们逗留了多久？”他们说：“我们逗留了一天，或不到一天。”他们④说：“你们的主最清楚你们逗留的时⑤间的。你们自己派一个人，带着你们的这些银币到城里去⑥，看看谁家的食品最清洁，叫他买点食品来给你们，要叫他很谨慎⑦，不要使任何人知道你们⑧。［20］⑨城里的人，如果拿着你们，将用石头打死你们，或者强迫你们信奉他们的宗教，那末，你们就永不会成功了”［21］我这样使别人窥见他们，以便他们知道安拉的诺言是真实的，复活的时刻是毫无可疑的。当时，他们为此事而争论⑩，他们说：“你们在他们的四周修一堵围墙——他们的主是最了解〇 11 他们的！”主持事务的人说：“我们必定在他们的四周建筑一所礼拜寺〇 12。”［22］〇 13 有人将说：“他们是三个，第四个是他们的狗〇 14。”有人将说：“他们是五个，第六个是他们的狗。”这是由于猜测幽玄。还有人将说：“他们是七个人，第八个是他们的狗〇 15。”你说：“我的主是最知道他们的数目的，此外，只有少数人知道〇 16。关于他们的事情，只可作表面的辩论〇 17，关于他们的事情，不要请教任何人〇 18。”

《中文译解古兰经》第 295—296 页

①时子周眉批：洞中人翻右翻左

《古兰经国语译解》第 432 页

②王静斋夹注：左右翻转，免得年久身体有损。

《古兰经译解》（丙）第 420 页

③王静斋注释：966．这是由于真主赐给他们的威严，任谁也不能进洞一观究竟。

《古兰经译解》（丙）第 421 页

③王静斋附说（一）：传穆尔伟业征鲁密，道经此洞。穆氏想进内参观，伊本安巴师说：不可，比你高尚的人（穆圣）在真主也曾对他说：“设若你望见他们了，你必从他们上逃转”。穆氏说：“那末，可派人试观一下”。及至差人们将一进洞，突然发出火光悉被焚毙。

《古兰经译解》（丙）第 421 页

③王静斋眉批：诵清真言时为什么左右撼膀

《古兰经译解》（丙）第 421 页

③王静斋附说（二）：一部分长老说：诵清真言的时候，念到“俩伊俩亥”（别无一受拜的），往右撼膀子；念到“印烂拉胡”（只有安拉），往左撼膀子。那就是根据这段天经而来的（《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 421 页

③时子周注释：1094．“翻右翻左”：有一派人，诵经时左右摇首，据说是根据于此，恐非是。

就这几节看来，我们所知道的是有些个青年因受压迫逃避到洞中，睡了一个时期，有一狗卧在洞口，此种情景，确是令人惊惧的；试思一个黑暗的洞，在一个荒野无人的地方，有人睡在里面，一狗卧于洞口，似此景况，如果有人突然看到，焉得而不惊惧。我们若以此景况，比拟耶稣教的历史似也无不相合，他们始而不问世事，愿意与世隔绝；随后清醒过来颇感不安，才辗转反侧，结果是由出世制度一变而改为入世。

《古兰经国语译解》第 433 页

④王静斋夹注：稍一思索又说。

《古兰经译解》（丙）第 421 页

⑤王静斋夹注：究属若干时，惟有真主至知。

《古兰经译解》（丙）第 421 页

⑥王静斋注释：967．这个发言人名叫业模利哈。“货币”：原文称“卧来格”，就是银子（并不限于制成银元）。发言人称：“这银币”可见是他把银子亲手付给同人去买食物。又那城的名字叫特尔苏土，在愚昧时代，呼为阿富苏土。

《古兰经译解》（丙）第 421 页

⑦王静斋夹注：购物的时候，说话要和气。

《古兰经译解》（丙）第 421 页

⑧时子周注释：1095．这种关于迟留时间的问与答，也是双关语。指青年睡觉的时间固然可以，指耶稣教出家制度的时期也是可以的。《古兰》又曾说过“他自天建立这事至大地，而后在一日内这事回升至他，按照你们的计算是一千年”（三二章 5 节）。从洞中人外出购买食品，可能是暗指耶稣教徒开始向外活动，开始向外发生商业关系。

《古兰经国语译解》第 433 页

⑨时子周眉批：避在洞在是因为信仰不同

《古兰经国语译解》第 433 页

⑩王静斋夹注：应如何遮掩洞人的居在地并堵塞达至他的路线。

《古兰经译解》（丙）第 421 页

〇 11 王静斋注释：968．真主深知他们的情况，无须世人知道他们的地点。

《古兰经译解》（丙）第 422 页

〇 12 王静斋注释：969．就是当时的穆民大众与国王，统都主张在那洞门外建造一座礼拜堂，以供众人礼拜，且藉（借）该地沾得福庆。

《古兰经译解》（丙）第 422 页

〇 12 刘静标夹注：只知纪念神奇，建筑寺院，不知求道，无益耳。

《可兰汉译附传》第 440 页

〇 12 时子周注释：1096．若非因生活上的需要必须由城市得之，他们仍不与外间往来，他们因得食品，始认识他们以外的世界。他们既被人知晓，因此就被人消灭了，所以说为教他们晓得安拉的约是确实的，复生日是无可疑惑的。

在他们之上立一建筑：是说明他们被消灭的情形，就是在洞口砌以石，以封闭其洞，但也可能说建筑一项纪念物。

礼拜的地方：原文是（麦司志得）。普通是说穆斯林的礼拜寺，但此泛指礼拜的地方（此时穆圣尚未降生）。

《古兰经国语译解》第 434 页

〇 13 王静斋眉批：洞内究属若干人

《古兰经译解》（丙）第 422 页

〇 13 时子周眉批：不知的事不必争论

《古兰经国语译解》第 433 页

〇 14 王静斋夹注：《阿力》和《郁氏》皆译为：“他们的第四个是他们的狗”。下同。

《古兰经译解》（丙）第 422 页

〇 15 王静斋夹注：也有人这么说：此是穆圣时代一部分人说的。前两说出自纳迦郎的基督徒；后一说出自穆民方面。对于前二说指为“未见而加以悬揣，可证第三说正确”。

《古兰经译解》（丙）第 422 页

〇 15 王静斋注释：穆圣时代许多有经人与真信士考究洞人的事迹，并向穆圣请教。当时穆圣未能作答，以待真主告谕。于是真主降此一段经文，预言一般人将对于洞中人究属几个，发生争议；并预示：“说洞中人有七，另外一犬”这是对的。

《古兰经译解》（丙）第 422 页

〇 16 王静斋夹注：知道他们确数的当在真主。论到人的方面，知道的究属不多。

《古兰经译解》（丙）第 422 页

〇 17 王静斋夹注：莫为洞人的真相作那出乎《古兰》上所述的辩论。质言之：不得遇事深究。

《古兰经译解》（丙）第 422 页

〇 18 王静斋夹注：不要向犹太人与基督徒询问洞人事。墨克人向穆圣问这件事，穆圣答以明天告

诉你们，未言：“若是安拉意欲……了”。所以真主道以下列的话：

《古兰经译解》（丙）第 422 页

〇 18 时子周注释：1097．本节所说的人数，与第 25 节所说的时间，都是揣测。究竟如何，惟有安拉知道。世人不该因无关重要的话而向深处追求。

《古兰经国语译解》第 435 页

【鲁白经注】：

（18-18）你以为他们是醒着的，其实他们是睡着的，我（命天仙）使他们左右翻转，他们的狗是在洞口伸着两肘的。假若你看见他们，你必定因他们而转身逃走，你必定因他们而满怀恐怖。
（18-19）我如此使他们醒回，以使他们互相询问，他们中的一个发言者说：“你们逗留了多少天了？”他们说：“我们逗留了一天或者半天。”他们说①：“你们的养主是最知道你们逗留的（时间），你们派出你们中的一个人带着你们的这银币到城市去，叫他看哪家的食品是最清洁，就叫他把他的食品拿来给你们，叫他要温和小心，莫使任何人知道你们（的下落）。
（18-20）的确要是他们发现你们，他们会砸死你们，或者他们逼你们归在他们的教中，此时，你们永远绝不能成功（得脱离）。”

（18-18）狗是在门槛的位份上。——见《鲁白》第五册 226 页 10 行

（18-19）①他们中一部分凭得到的证据和从真主上的醒令而说。——见《鲁白》第五册 228 页倒 3 行

（18-20）道长说：“须知：各时代必有像旦根雅努什一样的表里暴君，那么谁意欲在身体，教门，行为，诚信，家私中平安，叫他投入在独一中，远离人们，隐居于家的洞中。”——见《鲁白》第五册 230 页

=（18-21）我如此使人发现他们①，以便他们知道：的确真主的许约是真实的，的确复生日是无可怀疑的②。在那时，人们在他们中争论他们的事情，然而，他们说：“你们为他们修上一些围墙。他们的养主是全知他们的。”主持他们事情的那些人说：“我们必定在他们那儿建一座礼拜寺。”
（18-22）他们将说：“是三个，他们的第四个是他们的狗。”他们说：“是五个，第六是他们的狗。”都是猜测未见的。他们说：“是七个，他们的第八个是他们的狗。”你说：“我的养主是至知他们的数目的，此外，只有少数人知道他们。所以关于他们的事只可作表面辩论外你不要争论，既然如此，关于他们的事，你也不要询问他们中任何人。”
（18-21）①我就像发现一部分隐昧身体要被复生的人一样，我叫人发现山洞主人的情况。
②的确喜真的贤品之人的心成立是无可怀疑的。

（18-22）由伊本•阿巴斯上传来：山洞主人的名字最适合于寻找，逃避，熄火，为婴儿啼哭写好放在他头之下，为保护农田写在纸上贴在木板上立在农田中等等。——见《鲁白》第五册 233 页倒 7 行

卡什斐说：“是七位代理之人的情况，因为世界的七个国土由于他们而立，洞是他们隐居的房子，狗是动物的自性。”

圣人（愿主福安之）说：“三百个他们是外哩，七十个他们是عايجنا，四十个他们是大地钉子，十个他们是عايقفا，七个他们是明知之人，三个他们是特选之人，一个是救渡者。”——见《鲁白》第五册 234 页 4 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 《古兰》都是引导
本段说明基督教的日子是过去了，《古兰经》已带来真正的引导。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 312 页

［马坚译正文］
［23］ ①你不要为某事而说：“明天我一定做那件事。”［24］除非同时说：“如果安拉意欲②。”你如果忘了，就应当记忆起你的主，并且说：“我的主或许指示我比这更切近的正道③。”［25］他们在山洞里逗留了三百年，（按阴历算）他们又加九年④。［26］安拉是最知道他们逗留⑤的时间的。唯有他知道天地的幽玄。他的视觉真明！他的听觉真聪⑥！除安拉外，他们绝无援助者，安拉不让任何人参与他的判决⑦。［27］⑧你应当宣读你的主所启示你的经典，他的言辞，决不是任何人所能变更的⑨。你绝不能发现一个隐避所⑩。［28］在早晨和晚夕祈祷自己的主而求其好意者，你们应当耐心地和他们在一起〇 11，不要藐视〇 12 他们，而求今世生活的浮华。我使某些人的心忽视我的教训，而顺从自己的欲望。他们的行为是过分的，这种人，你不要顺从他们。［29］〇 13 你说：“真理是从你们的主降示的，谁愿信道就让他信吧，谁不愿信道，就让他不信吧〇 14。”我已为不义的人，预备了烈火，那烈火的烟幕将笼罩他们。如果他们（为干渴而）求救，就以一种水供他们解渴，那种水象沥青那样烧灼人面，那饮料真糟糕！那归宿真恶劣〇 15！［30］信道而行善者，我必不使他们的善行徒劳无酬，［31］〇 16 这等人得享受常住的乐园，他们下临诸河，他们在乐园里，佩金质的手镯，穿绫罗锦缎的绿袍，靠在床上。那报酬，真优美！那归宿，真美好 〇 17！§

《中文译解古兰经》第 312 页

①时子周眉批：切不要说我要如何

《古兰经国语译解》第 434 页

②王静斋夹注：若是真主欲教我作，我便能作到。

《古兰经译解》（丙）第 422 页

③时子周注释：1098．不要过于信赖自己，要信赖安拉。若是忘记一事，也许是安拉有意使你忘记的。

《古兰经国语译解》第 435 页

④王静斋眉批：纯阴历与太阳历之差数

《古兰经译解》（丙）第 423 页

④王静斋注释：971．那些青年睡在洞里，历时三百零九年，此以纯阴历计算。照阳历计，为三百年整。彼此每百年相差三年，这是多数注经人说的。考穆历（回历太阴年）三百五十四日为一年，每三十年闰十一日，平均每年三百五十四日八时四十八分，三百零九年，约计 109，499 日；阳历三百年，约计 109， 572 日，两相比较所差不多。《阿力氏》说：这三百 0 九年是指基督徒受罗马压迫的期限。

《古兰经译解》（丙）第 423 页

④时子周注释：1099．洞中人隐于洞中达三百年之久，并无任何记载或传述涉及此事，但详考耶稣教演变的历史，其情形确是如此。查耶稣教的兴起，是由君士坦丁的入教，同时因承认“三位一体”而失去了认主独一的纯洁，这是在耶稣纪元的三二五年。现在有许多人承认耶稣降生是在纪元前五年或六年，大主教巴尔在他所写的一本《耶教兴起》（The rise of Christianity）内也说耶稣是生在纪元前五、六年，所以他若是在三十岁的时候开始布道，那就是在纪元二十五年开始，所以耶稣教的兴起及承认“三位一体”，恰是从耶稣教开始算起整整的三百年，所以可说是耶稣教在洞里整三百年。但又何以说三百零九年呢？这是阴历的与阳历的关系，如果把阳历合成阴历，每百年应加三年，三百年就要加九年了。

《古兰经国语译解》第 435 页

④林松注释：903．有人注释说：按纯阴历计算，是 309 年；如按阳历计算，是整整 300 年。

《古兰经韵译》第 523 页

④仝道章注释：94．阿本译为：“……（有人在这个数目上）加上九年”。据美国亚利桑纳州淡丕市清真寺前教长贾弥尔·狄亚布博士（Dr ·Jamil Diab）解释，此故事据基督的经书记载，是三 00 年，但折合伊斯兰的纯阴历，三 00 年就相差了大约九年，所以说三 00 年再加上九年。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 322 页

⑤王静斋夹注：究竟迟留若干年，惟真主至知。

《古兰经译解》（丙）第 422 页

⑥王静斋注释：972．这话是表示真主的能观能听，是世人应引为奇异的。这是应该认为伟大的。

《古兰经译解》（丙）第 423 页

⑦王静斋夹注：一切事务，全凭真主自由判定，任凭哪一个不得与主共同行事。

《古兰经译解》（丙）第 422 页

⑦刘锦标《传》：386．在昔者关于七人一狗的故事，传说甚盛，议论纷纭。乃请询于穆圣。盖，其事在当时人，只惊其神奇，建寺院以纪念之。然，不求其得道之所以然，在后世只考据其无用的人数、年数、而不知造物主如何显此。且人之得默导也，无地域之限。如虽在幽穴亦能得日光也。穆圣之为圣，在传治世治人之大经大法。关于天地中之未见的，及一切琐小故事，非其所宜。自二十二节以后天示已详，信未见是属于造物主的，不敢用冥想揣测，妄言之。

七人一狗坟，友人谓在新疆吐鲁番，有此纪念，彼地有一礼拜堂学生等以织布为业。

《可兰汉译附传》第 441 页

⑧时子周眉批：《古兰》永无变更

《古兰经国语译解》第 434 页

⑨王静斋眉批：《古兰经》千古不变，可惜读它的人有变

《古兰经译解》（丙）第 423 页

⑨王静斋注释：973．真主的话——若《古兰》，惟有他自己变更；以后降的一段代替先降的。别的人不能加以变更。《古兰》上的条例也是永久不受变更的，因为他的词义是牢记在众人胸中永久不变的。不过是知《古兰》的人因时代的变迁而随之变迁，竟至学识与修养同时归为减低了（人心不古，渐渐恶化）。

《古兰经译解》（丙）第 423 页

⑩王静斋夹注：患难已至的时候，无处可投奔。

《古兰经译解》（丙）第 423 页

〇 11 王静斋注释：974．墨克的逆徒要求穆圣黜退左右的穷人——若毕喇勒等，说：“这些穷党满身的臭羊毛味，那种腥膻实在熏得我们难过，我们不信教就是因为有这般人碍路。如果我们信教了，别的人都随我们来皈依”。当时真主降下这段经文，命穆圣和那般寒士同处，坚忍耐性，以待时机来临。

《古兰经译解》（丙）第 423 页

〇 12 王静斋夹注：不可忽视那些朝夕拜主的人们，而致力于得到今世的荣华。

《古兰经译解》（丙）第 423 页

〇 13 时子周眉批：信仰自由

《古兰经国语译解》第 434 页

〇 14 王静斋夹注：信与不信，听便。

《古兰经译解》（丙）第 423 页

〇 14 林松注释：904．这两句说明：宗教不能强迫，皈依与否，自行抉择，后果自负。

《古兰经韵译》第 524 页

〇 15 时子周注释：1100．他们拒绝了今生精神上的饮料，所以在后世就得不到解渴的饮料了。这一节经，也有“宗教无强迫”的意思。

《古兰经国语译解》第 435 页

〇 16 时子周眉批：天园的比喻

《古兰经国语译解》第 435 页

〇 17 王静斋眉批：高念与低诵说

《古兰经译解》（丙）第 424 页

〇 17 王静斋附说：革心之道有五：“参悟意义地诵读《古兰经》；饮食上减量；在五更天的时候哀怜真主；夜间起来礼拜；常与义人共座”。不如此，凡是追随私欲信从偏见的人，他就永远患着一种无形的沉疴，将来只有沦落在深渊中，别无逃脱的地方。现下的人们应该跪到学者的跟前学读《古兰经》，要得知道怎样遵奉它。又诵经的时候，要守相当的礼貌，最好是作小净后跪向朝堂，不要盘膝而坐，也莫靠在那里，更不要有一种表现骄傲的坐。《埃仕巴亥》上讲：“闻经比诵经更获善赏”。现代有的人低声诵《库尔西》经文，这是不相宜的。因为大众里有些不会诵读的，最好是高念，不要低诵。

《鲁白》上所云云有几个要点，值得我们注意：

（1）众穆民要依相当的修养从事革心。心不正而行不端，这样下去，怎可称为一个名符其实的信士呢？

（2）跪在学者或长老的面前以表尊敬，这是伊斯兰的旧礼貌，任何人不得厚非。但是在受人这样尊敬的一方面，应具有相当的地位；要教人得到他给介绍的一点利益。不然的话，竟自注重形式，那有什么可取呢？

（3）闻经比诵经还要多得善赏。那末，只好是朗诵了。《鲁白》的编者为着力主朗诵，还说了这么一句话：“凡是迈出这个原则的，他就算是不公道”。

但是有些人主张低诵，其理由与根据也很充足。

《古兰经译解》（丙）第 424 页

〇 17 刘锦标《传》：387．穆圣所遵的是被默示的《可兰》而已，教徒以纯洁与否分远近，不因富贵、贫贱分阶级。其昏暗、自暴、自弃之人，火炎其身；纯洁、尽天职者，享受河流其下之乐园。试观用刑，每以火；施恩，每以水。惜乎今人恣情纵欲，欲火已行包围而不可解矣，则又吸烟火以自助之。

《可兰汉译附传》第 442 页

【鲁白经注】：

（18-23）你一定不要因为某件事而说：“的确我明天要做那件事。”

（18-24）除非（说：）“如果真主意欲①。”若你忘记了时，你就记想你的养主，你说：“也许我的养主把我引领到比这更近的②正道。”

（18-25）他们在他们的洞中逗留了三百年，他们又增加了九年。

（18-26）你说：“真主是最知道他们逗留的那个（时间）的。”天地的未见（幽玄）只是他执掌。他看得多么清、听得多么细啊！怠慢真主在他们上就绝无一位外哩。他不让任何一人参与在他的判决中①。

（18-27）你念所启示你的你的养主的经典，在他的言辞上没有任何能变更者。怠慢他你绝找不到一个避难所。

（18-28）你当耐心地同他们讨主的喜悦而在晨夕祈求调养他们的主的那些人在一起，你的两眼不要由他们上超过，而寻求今世生活的装饰。你不要服从我使他的心由记念我上昏愦，并跟随自己的私意的人。其实，他的事情是过分的。

（18-29）你说：“真理是来自你们的养主。至于谁要信就让他归信，谁不信就让他不信吧！”的确我已为亏本不信之人备下了烟幕笼罩他们的烈火。如果他们求救，就用像烧烤脸面的沥青一样的火汁来救他们，那饮料太恶劣了！那依靠之处（归宿）真恶劣啊！

（18-30）的确，归信并干清廉的尔麦里的人们，的确我不湮没功修干办最优美之人的报酬。
（18-31）这些人，他们应受诸河从他们之下流淌的尔德尼的天堂，他们在它里面佩戴金首饰，穿绿翠金银线的绫罗衣袍，在其中依靠在床上。那回赐足够了（心满意足），那高位（的归宿）真好美啊！

注释：

（18-24）①选择和意欲是惟独真主执掌，奴仆的行为完全建立在真主的意欲上。②比山洞主人的消息更临近的证明我圣品的证据。——见《鲁白》第五册 234 页

（18-26）①在主的判断和命令中奴仆绝不能违抗毛拉，只有顺从和顺命，不加思考。

（18-27）应该去到学者跟前学习古兰和遵行的方法，明知到达它的真知的道路，的确它是真主的册卷，其中有一切圣人和外哩的一切真学。

（18-28）赞词和尊贵只有一切上人知道它。
圣人（愿主福安之）说：“在赞主的圈子中你跪一时比一千年的功修更高强。”——见《鲁白》第五册 270 页倒 7 行

（18-29）在穆民上应该以求饶，懊悔来弥补，以认主独一和赞词来上紧。——见《鲁白》第五册 242 页 2 行

（18-30）圣人（愿主福安之）说：“你们凭我的百恩进入天堂，你们凭你们的干办分配得它。”——见《鲁白》第五册 243 页 2 行

（18-31）的确正信和干办在只是以其善行得以厚报，有完全倾向真主，抓揽全品道长衣襟的人。
谁真主使他由昏睡上觉醒，他就明知真主。——见《鲁白》第五册 244 页

（18-39）لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم。圣人（愿主福安之）说：“它有九十九种良药，最轻的一种药是解忧。”——见《鲁白》第五册 247 页倒 5 行

〔仝道章分段提要〕

第五段 伊斯兰和基督教的比喻

本段用一比喻说明基督教将会由于他们的庞大的财富和力量而不信真理。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 313 页

［马坚译正文］

［32］你以两个人的情况为他们打一个比喻①。我为其中的一个人创造了两个葡萄园，而围以椰枣林，并且以两园之间的地方为耕地②。［33］两园都出产果实，毫不欠缺，并在两园之间，开凿一条河。［34］他富有财产，故以矜夸的态度，对他的朋友说：“我财产比你多，人比你强。”［35］他自负地走进自己的园圃，说：“我想这个园圃永不荒芜，［36］我想复活时刻不会来临。即使我被召归主，我也能发现比这园圃更好的归宿③。”［37］他的朋友以辩驳的态度对他说：“你不信造物主吗？他创造你，先用泥土，继用精液，然后使你变成一个完整的男子。［38］但是，安拉是我的主，我不以任何物配我的主。［39］你走进你的园圃的时候，你怎么不说：‘这件事是安拉意欲的。除安拉外，我绝无能力！’如果你认为我的财产和后嗣都不如你，［40］那末，我的主或许会赏赐我比你的园圃更好的东西，而降霹雳于你的园圃，以致（它）化为光秃秃的土地；［41］或园里的水一旦干涸，你就不能寻求。”［42］他的财产，全遭毁灭。园里的葡萄架倒塌在地上，他为痛惜建设园圃的费用而反复翻转他的两掌④，他说：“但愿我没有把任何物配我的主⑤。”［43］除安拉外，没有群众援助他，他也不能自助。［44］在这里⑥，援助全归真实的安拉，他是赏罚严明的⑦。

《中文译解古兰经》第 297—298 页

①王静斋夹注：参看三七章，51 等节。

《古兰经译解》（丙）第 424 页

②时子周注释：1101．这是比喻，不是事实。但比喻也又有所指，很可能这是暗指耶稣教国家与穆斯林国家而言，专注意财富的国家，或者离开了真理，终有追悔莫及之一日。

“其中间”：指两葡萄园中间。

《古兰经国语译解》第 437 页

③王静斋眉批：以富贵夸大自矜的人，必有堕落之一日

《古兰经译解》（丙）第 424 页

③王静斋附说：这是园主只知有今生，不信有后世。平素以财势众多夸大，以园子茂盛自矜。更作退一步想：假使真有后世，也能在那里得到较好的处所。在他个人以为生在今世，应当享受一切。以他的那高尚的身份，去到不论哪里，也是应该享受的。他哪里知道，教他即时享受，正是使你徐徐堕落，终至陷入火狱为止。

《古兰经译解》（丙）第 424 页

④王静斋夹注：因表示痛惜，反复的拍手。

《古兰经译解》（丙）第 425 页

⑤时子周注释：1102．因为给主举同等的致遭灾害。

《古兰经国语译解》第 438 页

⑥王静斋夹注：运衰之后。

《古兰经译解》（丙）第 425 页

⑦王静斋眉批：荣华富贵是过眼的烟云

《古兰经译解》（丙）第 425 页

⑦王静斋略解：以上是一个穆民问他的同伴辩论道：你说：“我不认为复生日是将成立的”。你这是不信那一而再，再而三造化你的主吗？我和你不同，我信调养我的安拉，不敢给他举个匹偶。你进园子的时候，为什么不说：这园子的存在，全凭安拉保护，在我并没有一点力量。现下，在你看着，我不比你银钱多子女多。但是，在不久的以后也许真主赐我一园，比你的那园子还要好。到那时候，你的园子遭了天火，化为平地；或是园水下渗，再不得水，后来那园的果实受损而致园主反转双手，表示懊丧，痛惜为它消耗不少的钱财，只落下这么一片不堪寓目的残园。这时候你才追悔不该给真主举匹偶。但是过时的追悔，无济于事了。到那时候，无人能助他避免刑罚，在他也不能自保……。

《古兰经译解》（丙）第 425 页

⑦刘锦标《传》：388．此乃是以资本雄厚，辅助得人，为事业兴衰之主体者。虽不是以神鬼贰主，然,亦不是尽为人之道，事奉独一之造物主者。犹之今日之国家，以为经济充足，人才众多，自恃无恐矣。然，一旦灾祸降临，将亦有覆亡之祸耳。盖，人之经营也，不能不尽其所能，而其得、其失、其兴衰，非人计划之所必能也。

人之一切，在表面看是为己，在一方面看是为主。人之一切不能自主，尽其被造物为奴之天赋而已。人若事事为己，是以己为主，自私自利，失其为人之使命矣。

《可兰汉译附传》第 444 页

【鲁白经注】：

（18-32）你以两个人为他们打一个比喻：我为他俩一个创造了两个葡萄园，以枣树围绕它俩，我又在它俩之间造了耕地。

（18-33）两个园子各出产它的果实，在它中不减少一点。我使河流在它俩中间淌流。

（18-34）他富有果品，然后，他对他的同伴在与他谈论时说：“我的财产比你多，从同伙方面最尊贵。”

（18-35）他亏自身着进入自己的园子，他说：“我猜想这园子永远不会荒芜。

（18-36）我不认为复活是会成立的，指主发誓，若是我被召归于调养我的主了。我必定得到比它更好的归宿。”

（18-37）他的同伴与他辩论着说：“难道你不信那从土上造化你，然后，从一点精水上造化了你，然后使你成为完美的男人的那个主吗？

（18-38）但是，我只信真主——调养我的主，我绝不以任何一物来举伴调养我的主。

（18-39）你进入你的园圃时，你为何不说：‘真主意欲的（必定是有的），我绝无能力，只凭真主的襄助！’如果你看见我的财产和子女比你甚少，
（18-40）那么，我只盼望调养我的主把比你的园圃更强的赏赐给我，而把天灾降在它上，然后它变成光滑的平地。

（18-41）或者他使园里的水变成渗下（干涸）的，然后你绝不能寻求（复流）它。”
（18-42）它的果实全被毁灭了，他为痛惜所费用在其中的而翻转他的双手，它原在它的架子上现倒在地上。他说：“但愿我没有把任何一物来举伴我的养主。”
（18-43）他超越真主就没有一伙人能襄助他①，他也不能自助。
（18-44）此时，权柄只归真实的真主，他是回赐至善的，结局美好的①。

注释：

（18-39）ماشاءالله لاقوّةالا بالله。圣人（愿主福安之）说：“它有九十九种良药，最轻的一种药是解忧。”——见《鲁白》第五册 247 页倒 5 行

（18-40）真主说：“真主没有改变一伙人，直到他们自己改变了自己。”

（18-43）①或者在它中他襄助他信道的一切外哩，战胜不信之人。

（18-44）①美好结局是惟独他的一切外哩的。——见《鲁白》第五册 249 页

〔仝道章分段提要〕

第六段 有罪者的审判
本段藉（借）比喻说明安拉执掌大权，有罪者难逃公道。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 314 页

［马坚译正文］
［45］你为他们打一个比方：今世的生活，犹如我从天上降下雨水，植物得雨，就蓬勃生长，既而零落，随风飘散①。安拉对于万事是全能的②。［46］③财产和后嗣是今世生活的装饰；常存的善功，在你的主看来，是报酬更好的，是希望更大的④。［47］⑤在那日⑥，我将使山岳消逝⑦，你看大地变成光秃秃⑧的。我将集⑨合他们，而不遗漏任何人。［48］他们将分列成行地接受你的主的检阅。你们确已来见我，犹如我初次创造你们的时候一样。不然，你们曾说我绝不为你们确定一个约期。［49］功过簿将展现出来⑩，所以你将会看到罪人们畏惧其中的记录〇 11。他们说：“啊呀！这个功过簿怎么啦，不论小罪大罪，都毫不遗漏，一切都加以记录。”他们将发现自己所做的事情一一记录在本子上。你的主

不亏枉任何人〇 12。

《中文译解古兰经》第 298—299 页

①王静斋注释：975．这话是比今生的荣华如同极美丽的植物，在经过一个时期以后变为枯干的，而后被风吹散，化为无用的碎屑。

《古兰经译解》（丙）第 426 页

①林松注释：905．比喻今世荣华享受，只是过眼云烟，一旦即化为乌有。

《古兰经韵译》第 527 页

②王静斋夹注：生发、保留、摧毁等事，在真主无所不能。有理智的人，不得被今世的华美所骗。

《古兰经译解》（丙）第 425 页

③时子周眉批：财产子女是今生的装饰

《古兰经国语译解》第 437 页

④王静斋注释：976．这话是劝穆民不要贪恋不久长的今生富贵；并羞辱一般以今生的享受傲慢自矜的。

《古兰经译解》（丙）第 426 页

④王静斋附说（一）：有人问穆圣：什么人是至淡泊的？圣人回答：“就是那不忘墓中朽骨，放弃今生的荣华，撇掉不常久的而选择久存的，不把明天列在他的时间之内，而把自己打在死人数里的”。既而圣人又诵这段经文：“他们岂可揣度，我用以助长他们的财帛与子女，是我赶快赐给他们种种好处。不然，实是他们自不觉悟”（不知那是一种试证）。

《古兰经译解》（丙）第 426 页

④王静斋附说（二）：伊斯兰教是入世的，不是出世的，天经、《圣谕》皆有明文。而真主、穆圣又唤人淡泊色世，禁忌贪恋者，是促人不要有过分的享受，要把自所享受的物质让给其他需求帮助的人们。再说就是抛开自己的尽量享受，而拿出真正的道德心来，为人类社会负一分相当的责任。不如此而尽情贪恋十足享受，这不惟对人类社会无伟大的仁慈心同情心，而反倒影响社会，且为自身造孽。穆圣说过：“清洁的财物遇到好人的手里，那就太好了”，这话颇耐寻味。

《古兰经译解》（丙）第 426 页

④刘锦标《传》：389．普通人因财产、儿女误了一生。造物主赐之真乐，非纯洁工作者不足得之。然，洁而不能久者，亦不能得也。一旦数尽，洁秽毕现，岂所谓“天网恢恢，疏而不漏”者乎？立德、立功、立言，三不朽之业，其永久纯洁者乎？

《可兰汉译附传》第 444—445 页

⑤时子周眉批：主能使山移去

《古兰经国语译解》第 437 页

⑥王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 426 页

⑦王静斋夹注：拔起群山，使其在空中行动。

《古兰经译解》（丙）第 426 页

⑧王静斋夹注：无有山川树株的遮覆。

《古兰经译解》（丙）第 426 页

⑧时子周注释：1103．地成平原：就是有妨害真理的障碍全去掉了。

《古兰经国语译解》第 438 页

⑨王静斋夹注：把有信心的与不信正道的，统集合在审判的场所。

《古兰经译解》（丙）第 426 页

⑩王静斋注释：977．“递给文卷”：就是把各人的文卷交到他手里，任他自看。穆民的文卷被交在右手，恶人的文卷被交在左手。一解是把善恶分别着放在秤盘里。

《古兰经译解》（丙）第 426 页

〇 11 王静斋夹注：所作过的罪恶，悉记在文卷中，他们已经忘怀，及至目睹所见，突生骇惧。

《古兰经译解》（丙）第 426 页

〇 12 时子周注释：1104．应参读一七章 13、14 节。

《古兰经国语译解》第 438 页

〇 12 林松注释：906．参见第一七章《夜行》第 13—14 节。

《古兰经韵译》第 528 页

【鲁白经注】：

（18-45）你以今世的生活为他们打一个比喻，犹如我从天边降下的雨，然后，地面的植物因它而茂盛，之后，变成被风吹散的碎屑。真主在万物之上是全能的。

（18-46）财帛和儿女只是今世生活的装饰①，清廉永存的善功近在你的主御前回赐是至优的②，望想是更好的。

（18-47）在那一日，我使群山行走，你把地看成是明显的①。我集合了他们，我未遗漏他们中的一个。

（18-48）他们排班站队地被呈现于你的养主。你们确实来到我，就如同我初次造化了你们那样。不然，你们曾妄言：我绝不会为你们规定一个约期。

（18-49）文件被递来，然后，你会看见干罪的人们害怕其中的（记录）。他们说：“啊呀！好亏伤我们啊！这个文卷是怎么了？它毫不遗漏小罪与大罪，一切都记录了。”而且他们发现他们所干过的都成为现实的。你的养主不亏枉任何一人。

注释：

（18-45）真主把为领袖的一切外哩和先知派遣到他，他们带着伊玛尼和认主独一的种子，以便凭教化和传达使命的手把它撒在心的地面上。
然后认主独一的种子凭礼乘之水长出了伊玛尼的植物。——见《鲁白》第五册 250 页倒 12 行

（18-46）①他们一部分说："以明知认主之境之光，喜真的光亮，爱道的射光装饰内里，以侍奉的礼节，高贵意念装饰外的人，才能从今世生活的装饰中脱离。"——见《鲁白》第五册 251 页倒 7 行
②它的果子永存的属于：斋戒，朝功，念ناحبسر الله دمحلاو ل هلا الله ربكا。等。——见《鲁白》第五册 251 页

（18-47）①他不被山、树、植物遮蔽。

（18-48）圣人一班，外哩一班，不信道者一班，伪信士一班。——见《鲁白》第五册 252 页倒 1 行

（18-49）圣人（愿主福安之）说："你们防备小罪，复活日来临，它如同大山，它的罚赎是施舍。"
他们行为的笔把他们的善功写在他们心的纸张上，把他们的罪刑写在他们本性的纸张上。——见《鲁白》第五册 254 页

〔仝道章分段提要〕

第七段 有罪者无助

本段继续上段说明有罪人终会被审判，以及他们的孤立无助。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 315 页

［马坚译正文］
［50］ ①当时我对众天神说："你们应当向阿丹叩头。"他们都叩了头，但易卜劣厮除外。他本是精灵②，所以违背他的主的命令。他和他的子孙，是你们的仇敌，你们却舍我而以他们为保护者吗？不义者的倒行逆施③真恶劣§！ ［51］我没有使他们眼见天地的创造，也没有使他们眼见其自身的创造，我没有把使人迷误者当做助手。［52］在那日④，安拉将说："你们所称为我的伙伴的，你们把他们召唤来

吧。”他们就召唤那些同事，但他们不答应。我将使他们同归于尽⑤。［53］罪犯们将看见火狱，必堕其中，无处逃避⑥。

《中文译解古兰经》第 299 页

①时子周眉批：以卜厉厮原属镇尼

《古兰经国语译解》第 437 页

②王静斋夹注：不肯奉命向阿丹下拜。

《古兰经译解》（丙）第 427 页

②时子周注释：1105．以卜厉厮属镇尼一类、魔鬼一类，绝不是天使一类。魔鬼永远是叛逆，人当随时警惕。

《古兰经国语译解》第 438 页

③王静斋夹注：竟自改变顺主为顺从恶魔。

《古兰经译解》（丙）第 427 页

④王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 427 页

⑤王静斋夹注：火狱中有一深谷，那些恶人均堕落在其中了。

《古兰经译解》（丙）第 427 页

⑤林松注释：907．这一句按直译法，意思是：“我将在他们之间设置一个共同沦落的地方”，即要使他们同归于尽。

《古兰经韵译》第 529 页

⑥王静斋夹注：被火包围，难于逃脱。

《古兰经译解》（丙）第 427 页

⑥刘锦标《传》：390．人与神、天仙，都是造物主造化的，都是事奉造物主的。因神灵轻视人不听主命，故，在世间时常的诱人失其为人之道；导人为神之奴，失其为造物主之奴资格。人也不知，视仇为友，迷信神、鬼。竟谓人有皇王，皇王以下有若干的辅佐使臣共理，造物主是唯一之神，其外有多少神仙辅助支配，下至于狐狸、黄鼠，亦均有支配人之能力，人都供奉之。噫！亦愚矣。

《可兰汉译附传》第 445 页

【鲁白经注】：

（18-50）那时，我对众天仙说：“你们当向阿丹叩头。”他们都叩了头，但野比劣厮除外。它原是属于神类，因为它从调养它的主的命令上违抗了。难道你们超越我把它和它的子孙当成爱友吗？他们是你们的仇敌，行亏迷误之人更变（倒行逆施）的真恶劣啊！

（18-51）我未曾使他们参加造化天地和参加造化他们的本身。我也没有把误导人者作为助手。

（18-52）在那一日，他（真主）将说：“你们召唤你们妄称的那些伴主们吧！”然后他们召唤了它们，而它们没有应答他们，我就把消灭之处安放在他们中间了。
（18-53）犯罪的人们看见了火狱，然后他们确信他们必定落入其中，（真的）他们在它上得不到一个逃避处。
注释：

18-51）阿丹子孙中有人是阿丹的形象，却是野比劣厮的本性，他们就是人中恶魔，他们的显迹是他们把野比劣厮和他的子孙当作知己（保护者），而不跟随阿丹子孙中的万圣和众外哩，在外哩和道敌中分不清。——见《鲁白》第五册 258 页 1 行

（18-53）举伴的人从四十年之外看见了火狱之火。

〔仝道章分段提要〕

第八段 有罪者无视于警告
本段指出警告到达之后，有罪的人不加注意。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 316 页

［马坚译正文］
［54］ ①在这《古兰经》里，我确已为众人阐述了各种比喻，人是争辩②最多的。［55］当正道来临众人的时候，他们不信道，也不向他们的主求饶，那只是因为他们要等待（安拉将）古人的常道显现③于他们，或眼见刑罚④来临他们。［56］我只派遣使者们报喜信传警告，而不信道的人们却以妄言相争辩，欲借此反驳真理。他们把我的迹象和对他们的警告，当做笑柄⑤。［57］有人以主的迹象教诲他们，但他们鄙弃它，并且忘记他们以前所犯⑥的罪恶；有谁比他们还不义呢⑦？我确已将薄膜加在他们的心上，以免他们了解经义，并且在他们的耳里造重听。如果你召他们于正道，那末，他们将永不遵循正道⑧。［58］你的主确是至赦的，确是至慈的。假若他为他们所犯的罪恶而惩治他们，那末，他必为他们而促进刑罚来临，但他们有个定期⑨，他们对那个定期，绝不能获得一个避难所。［59］⑩那些市镇的居民多行不义的时候，我毁灭〇 11 他们，我为他们的毁灭而预定一个期限〇 12。

《中文译解古兰经》第 300 页

①时子周眉批：人是最好辩论的

《古兰经国语译解》第 438 页
②王静斋夹注：再无有比人类最好辩论的。

《古兰经译解》（丙）第 427 页

②王静斋眉批：人类是天性好辩的

《古兰经译解》（丙）第 427 页

②王静斋注释：978．“好辩”：是人类的天性。有时对圣人起争辩，不承认他们是负有使命的，甚至动起干戈；有时候，对于主降的真经起争论，说：真主未往一个人上降过一事。此后互相争论的问题很多很多了。

《古兰经译解》（丙）第 427 页

②王静斋眉批：莫管他人无益之事

《古兰经译解》（丙）第 427 页

②王静斋附说：有理智的人应当注意到个人身上，总要避免好辩。争论的目的是在推翻对方的主见。穆圣说：“人不撇开好辩，则难得完全的真信仰”。祈主护祐我们：不要多辩，要教我们多说好话，莫管他人的闲事。主说：“他们遇到无益的事情的时候，则就仁慈着过去”。又说：“当愚人们呼喊他们的时候，他们就说‘平安’！”

《古兰经译解》（丙）第 427 页

③王静斋夹注：同遭于难。

《古兰经译解》（丙）第 427 页

④王静斋夹注：又作：“显见的刑罚”。百德里一役逆徒受创，即其一例。

《古兰经译解》（丙）第 427 页

⑤王静斋夹注：看见主降的经文，听到所惊吓（警告）他们的罪刑，不只不信且加戏弄。

《古兰经译解》（丙）第 427 页

⑥王静斋夹注：“忘其两手往前送的”：就是忘却自己耐 庞胫种肿锒瘢 凰寄钅 切刂碌慕峋帧?/p>

《古兰经译解》（丙）第 427 页

⑥仝道章注释：95．此句系根据毕本译述。毛本、阿本、霞本、赛本等均译作：“……和忘记了他双手所做的……。”（汇集者点：仝道章译为：57．谁比那些被他的主的启示所提醒而却背弃它们，和忘记了他亲手所作的（孽）（送呈审判）的人更不义？—仝译本第 316 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 322 页

⑦王静斋注释：979．人的操作以用两手的时候为多，甚至对于心里想出来的，也说这是你两手作成的。译者按：这是阿拉伯的习惯语，中国也有这类话。

《古兰经译解》（丙）第 428 页

⑧王静斋夹注：这话是指墨克的多神教徒说的。

《古兰经译解》（丙）第 428 页

⑨王静斋夹注：死后进火狱。

《古兰经译解》（丙）第 428 页

⑩时子周眉批：不义的人必自毖

《古兰经国语译解》第 439 页

〇 11 王静斋夹注：若阿代，赛母待等城，当那些城的人不信正道的时候，我消灭他们的城池了。

《古兰经译解》（丙）第 428 页

〇 11 林松注释：908．被毁灭的城镇：如《古兰经》中常提及的阿德、赛母德等。

《古兰经韵译》第 513 页

〇 12 王静斋注释：980．待时期已至，难得退缩了。古来氏人听到这话，应当敛迹，服从天命，但是他们顽强如故，毫不知道追悔。

《古兰经译解》（丙）第 428 页

〇 12 刘锦标《传》：391．历代各地圣贤之天职，均是指导人趋吉避凶者也。以人之富于斗性，不肯服善也。往往利用种种奇怪的言论，神鬼的臆说，惑人听闻，以隐昧真理。俗人亦因知识不足，亦好听神话，不信真理，逾障逾深，虽再闻真理，不能听矣！盖，造物主亦不欲昧真者多闻多知以乱世也。故，昧真之流，逾老逾腐化耳。

《可兰汉译附传》第 446 页

【鲁白经注】：

（18-54）我确已在这部《古兰经》中为人们阐述了各种比喻①，人比任何物争辩最多②。
（18-55）在引导者来到于他们之时，妨碍他们归信和向调养他们的主求恕饶的只是（等待）前人的常道来临于他们，或是（他们等待）各样罪刑来临他们。
（18-56）我差遣使者不是为了别的，只是报喜讯和传警告，而不信的人们以虚伪而争辩①，只为借此破坏真理。他们把我的显迹和所警告他们的当成了儿戏。
（18-57）有人以调养他的主的显迹劝化他，他从它上转脸，并忘了它的两手往前送（以前的罪恶）的人，有谁比他还迷误不义呢？的确，我已把幔帐安置在他们的心上，以免他们了解它，我把重听放在他们的耳里。若是你召唤他们上正道，如此之时一定他们永远不能得正道。
（18-58）你的养主是多恕饶的主，是有慈悯的。假若他以他们所干下的（罪）来惩治他们，必定罪刑就立即来临了他们，不然对他们有一个定期，他们超越他绝得不到一个避难所。
（18-59）那些城市，我在他们行亏背义时毁灭了他们，我为毁灭他们而规定了一个期限。
注释：

（18-54）①引导人于正信的各种深理妙义。——见《鲁白》第五册 259 页
②圣人（愿主福安之）说：“奴仆伊玛尼的真缔不会全美，直到他抛弃争论，那怕是真理。”——见《鲁白》第五册 260 页 3 行

（18-55）“引导者”是引导人的仁慈使者（圣人 e 和外哩），尊大古兰就是引导者。——见《鲁白》第五册 260 页 8 行

（18-56）指点：学者在真主御前如同以色列子孙的圣人，因为他们的阐明解除了不义的蒙蔽，怀疑的诚信，凭他们的引领人们得到了全品引导者和全美了修道的事情。——见《鲁白》第五册 260 页
①在显示奇迹之后又要求显出奇迹。

（18-57）虚伪之人把真的看成假的，把假的看成真的，那是因为他们的心瞎了，理智，破坏了，然后他们以无知和迷误与一切圣人和外哩争论。——见《鲁白》第五册 262 页

〔仝道章分段提要〕

第九段 姆撒（摩西）旅行求知（上）
本段及第十段叙述姆撒（摩西）的故事。他出外求知识，使他发现真宰的仆人。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 316 页

［马坚译正文］
［60］ ①当时，穆萨②对他的僮仆③说：“我将不停步，直到我到达两海④相交处，或继续旅行若干年⑤。”［61］当他俩到达两海相交⑥接处的时候，忘记了他俩的鱼 ⑦，那尾鱼便入海悠然而去⑧。［62］当他俩走过去的时候，他对他的僮仆说：“拿早饭来吃！我们确实疲倦了⑨。”［63］他⑩说：“你告诉我吧〇 11，当我们到达那座磐石下休息的时候，（我究竟是怎样的呢？）我确已忘记了那尾鱼〇 12——只因恶魔我才忘记了告诉你，——那尾鱼已入海而去，那真是怪事 〇 13！”［64］他说：“这正是我们所寻〇 14 求的。”他俩就依来时的足迹转身回去。［65］他俩发现我的一个仆人〇 15，我已把从我这里发出的恩惠赏赐他，我已把从我这里发出的知识传授他〇 16。［66］穆萨对他说：“我要追随你，希望你把你所学得的正道〇 17 传授我。好吗？”［67］ 〇 18 他〇 19 说：“你不能耐心地和我在一起。［68］你没有彻底认识的事情你怎么能忍〇 20 受呢？”［69］穆萨说：“如果安拉意欲，你将发现我是坚忍的，不会违抗你的任何命令。”［70］他〇 21 说：“如果你追随我，那末，（遇事）不要问我什么道理，等我自己讲给你听〇 22。”

《中文译解古兰经》第 300—301 页

①王静斋眉批：母撒访求赫子尔

《古兰经译解》（丙）第 428 页

①时子周眉批：母撒访老人，求知识的故事

《古兰经国语译解》第 439 页

②王静斋注释：981．母撒在匪喇傲失败后，率以斯拉衣来人回埃及。有一次对众讲话后，有人问他：“谁是知识宏富的”？他说：“我”。因此，真主就命他去到两海交会之处，访赫子尔求学。于是母撒带着犹仕尔同行。临走以前，真主命他在岩石方面去寻，伙食筐子里要装上咸鱼，及至咸鱼不见，那就抵达会见赫子尔的地点了。于是母撒带上咸鱼，嘱咐犹仕尔道：“几时不见咸鱼了，你就告诉我”。

《古兰经译解》（丙）第428页

②王静斋眉批：以饱学自居者，应引母撒为鉴

《古兰经译解》（丙）第428页

③王静斋注释：982．这个青年名叫犹仕尔，他是郁素福圣人的第四代贤孙。母撒是他娘舅，他追随母撒求学多年。母撒去世后，他在以斯拉衣来人中居首位。

《古兰经译解》（丙）第429页

④王静斋注释：983．两海：指波斯与鲁密海。这两海交会之处，就是真主预示母撒会见赫子尔的所在。以上所指的两海为一般解经家的注释。这句话在《阿力》译成“两河交叉的地方”。据谓：无疑在“咯土穆”（现下的英埃苏丹区内）附近的尼罗河，有白尼罗和青尼罗两支流的交叉点。母撒常到咯土穆游（旅）行，说他到达那个交叉点，当属可能，译者按：《古兰经》上有好多地方“海”字，作陆路的对称。《阿力》译海为河，不为无理。《郁氏》说：“两海交替的地方”，这话或者是所述故事中一项比喻；或者是指红海方面苏彝士与卡巴的两个海湾，母撒常到的西乃山就在那里。

《古兰经译解》（丙）第429页

④时子周注释：1106．此青年是母撒学生，据说名叫犹仕尔，后来他在以斯拉衣来人中居高位。

两河的解释颇不同，但我们必须知道母撒在埃及居住已四十年，这两河交会的地方，无疑的是在卡图木（Khartoun）附近尼罗河两支源交会之处。埃及之南有伊司奥培（Ethiodia）王国，其南界达卡图木即尼罗河两支源交会之处。传说母撒作过伊司奥培王，娶过该国王的孀妇，所以在《旧约·民数记》一二章 1节说他娶过古实女子为妻。

《古兰经国语译解》第439页

④林松注释：909．两海交汇处——对两海的注疏，其说不一，计有：波斯海和鲁密海；尼罗河的白尼罗和青尼罗两支流；苏彝士和卡巴的海湾，等等。

《古兰经韵译》第531页

⑤王静斋夹注：自恐达不到目的地。

《古兰经译解》（丙）第428页

⑤仝道章注释：96．本段是叙述姆撒沿尼罗河到苏丹寻求知识的故事。

《古兰经中阿文对照详注译本》第322页

⑥王静斋注释：984．母撒和犹仕尔抵达这两海交会的地方，就在一块岩石一旁休息。犹仕尔正在作小净，一个水点溅到咸鱼上。那鱼立时活跃，投海竟去。犹仕尔很是警异。待母撒醒来，未注意到鱼上，他就匆忙起程前进。

《古兰经译解》（丙）第429页

⑦王静斋夹注：与母撒偕行的少年人——犹仕尔，未向母撒述说鱼的奇事，在母撒也未有理会到鱼上。

《古兰经译解》（丙）第 428 页

⑧王静斋注释：985．鱼跃水以后，水未冲走它，而立时成为一个水楼，连鱼悬在海面上，这是由真主发现的一种异象。

《古兰经译解》（丙）第 429 页

⑧时子周注释：1107．失鱼：据说是应验达到了目的地的迹象（《见布哈拉圣训集》三篇 44 节）。旧说是一条烧熟了的咸鱼，《古兰》和《圣训》中都未说这鱼是烧熟了的。

《古兰经国语译解》第 440 页

⑨王静斋注释：986．母撒走过两海交会的地方，突觉肚饿的时候，就向犹仕尔要鱼用早饭。这时候才发现鱼已失踪，且已走过了两海交会的地方，而失去会见赫子尔的机会。于是犹仕尔就把在岩石下咸鱼复活跃水后，海水发现异象的经过，一一述说给母撒。

《古兰经译解》（丙）第 429 页

⑩王静斋夹注：青年人。

《古兰经译解》（丙）第 428 页

〇 11 王静斋夹注：一种奇异的表示。

《古兰经译解》（丙）第 428 页

〇 12 王静斋夹注：未告知鱼已投水竟去。

《古兰经译解》（丙）第 428 页

〇 13 王静斋夹注：在鱼所取的途径——若涛浪静止，发现空洞的水楼，这在母撒和他的门徒，认为是一件可奇的事情。

《古兰经译解》（丙）第 428 页

〇 13 时子周注释：1108．说到石上躲避，必是因潮水来了，去到高处躲避，彼时忘带准备作早饭的鱼，该青年所奇怪的不是那鱼趁着潮水而入于河，而是忘记告知母撒。

《古兰经国语译解》第 440 页

〇 14 王静斋夹注：我们失鱼的地方，就是寻求异人的所在。

《古兰经译解》（丙）第 429 页

〇 15 时子周注释：1109．“仆人”：注解家都认为是指赫子日圣人。

《古兰经国语译解》第 440 页

〇 16 王静斋注释：987．真主的这位仆人身著绒衣，鹤发童颜。彼此相会，母撒先向他道安，并表明为着求学而来。此异人即是赫子尔，相传他原是一位太子，父亲召他袭位而不肯，竟自逃至海岛，从此得主的默示，位居圣人，并蒙真主赐给他特殊的知识，为其它一般知者所不及。其所获的知识，乃直接得自真主，灌输在心中。

《古兰经译解》（丙）第 430 页

〇 16 林松注释：910．此人名叫黑滋尔。据传是一个放弃皇位继承权而潜踪于江湖海岛的太子，知识渊博，亦属先知之列。

《古兰经韵译》第 532 页

〇 17 王静斋夹注：真理：指安拉赐给的真理。《阿力》译作正当的知识，即可借之达到真理的知识。

《古兰经译解》（丙）第 429 页

〇 18 时子周眉批：母撒不能忍于不知的事

《古兰经国语译解》第 440 页

〇 19 王静斋夹注：赫子尔。

《古兰经译解》（丙）第 428 页

〇 20 王静斋夹注：犹言：你遇上不知道的事，必定忍不住的要问。

《古兰经译解》（丙）第 428 页

〇 21 王静斋夹注：赫子尔。

《古兰经译解》（丙）第 429 页

〇 22 王静斋附说：传赫子尔其人寿限悠长，能与天地共存。穆圣在世时，不断地会见他。大筛海穆哈印丁有一次在讲演台上讲话，瞧见他参加在群众里听讲。穆氏于讲话中明白对他说：“你的知识宏富，是我们素所钦佩的。但是你须习学伊斯兰教穆罕默德圣人的道理云云”（参见《埋克突八台》）

相传赫子尔曾偕同亚历山大第一周游世界。因他在租鲁玛提山内得饮“长生泉”的水，所以他能寿活相当的时期。究竟他是谁的儿子，自古传说不一。好多人说：他是一位“先知”，并不是“使者”，内认学者（苏斐）称他为“上人”，不承认他是一位“先知”。他直到现下仍存人世。说他已然死去了，这话无从证明。传有四位先知迄今未死；那就是赫子尔、伊洛押司（在地的）、尔撒、一德里师（在天的）。穆圣病逝后，大家正在忙乱洗他的遗体，穿“可番布”时候，听得安慰圣眷的声音而不见其人。据传那就是赫子尔。又有若干《圣谕》学家力称，赫子尔业已死去了。有人曾向坡哈勒氏问赫子尔和伊洛押司，他俩尚在人间吗？坡哈勒回答：这是什么话呢？你未听穆圣说过吗？现代的人，寿活不能超过百岁。真主也曾对穆圣说：“我未教你以前的人长生不死”，回答这话是指大多数人说的，不得一概而论。穆圣时代的赛洛曼、麦尔低克勒白、额卜图敷喇皆活到百年以上。又《古兰》上所说的“长生不死”，指的是“永无一死”。无疑的赫子尔等在大世界告终的时候，也是难免一死的。

《古兰经译解》（丙）第 430 页

【鲁白经注】：

（18-60）那时，穆萨对他的青年人①说：“我不停步，直至我到达两海相汇②之处，或者继续旅行若干年。”

（18-61）然后，当他俩到达两海相汇处时，他俩忘了他俩的鱼，而鱼沿它的道路入海而去。

（18-62）当他俩走过去时，他对他的青年说：“你把我们的早饭①拿给我们吧！我们从这次外出上确已遇到苦楚了②。”

（18-63）他说：“你看见了吗？我们到达岩石时，的确我忘记了鱼，只是恶魔使我忘了告诉你。那鱼沿它的路入海而去真是怪事。”
（18-64）穆萨说：“那正是我们所寻求的①。”然后他俩就在他俩的足迹上急忙返回去了。
（18-65）然后，他俩找到了我众仆中的一位仆人①，我曾把我御前的特恩②赐给了他，而且把我御前的真学③教给了他。
（18-66）穆萨对他说：“我跟随你，你把你所蒙赐的一些引导（之真学）①传授给我可以吗？”
（18-67）他说：“的确你绝不能耐心地和我在一起，
（18-68）你在你没有彻知而深知的事上，怎能忍耐呢？”
（18-69）他说：“若真主意欲，你将发现我是忍耐的，我绝不违抗你的口唤命令。”
（18-70）他说：“如果你跟随了我，你在任何事上不要问我，直到我把它中的道理（哲理）讲给你听。”
注释：

（18-61）诚实的行道之人当倾向于侍奉全品道长时，随同他有因本身私欲而死去的心，修道者与道长中以继承品相聚就是两海汇聚，而在失去了道长时，门人便忘记自己的心。当他找到了道长时，心就忘记了门人。——见《鲁白》第五册 266 页

（18-62）①跟随道长穆勒世德是门人的早饭。②歹猜测和停滞的享受。

（18-64）①鱼失去的地方就是我们会见赫兹勒的地方。

（18-65）①他是赫兹勒。②是启示和圣品。③是奉真主的口唤全知未见，预言未见。——见《鲁白》第五册 270 页

（18-66）全品者是完全全品的，最全品的人是完全最全品的。——见《鲁白》第五册 274 页
①从真主一边的，不经伽伯列传达的引导世人之道传授给我。

（18-67、68）外学是老师凭字和音传授的，内学是真主无字无音启示的。——见《鲁白》第五册 275 页
门人的礼节是要在跟随中坚定，那怕道长一次一次地逐赶。——见《鲁白》第五册 276 页 2 行

（18-69）门人的礼节是不能违抗相反道长的言、行，真境和一切动静，诚信他的一切情况，若见到凭自己的理智观点判断不喜的，绝不能反对。——见《鲁白》第五册 276 页倒 8 行

（18-70）这是跟随者和被跟随者中的礼节。——见《鲁白》第五册 277 页 2 行

〔仝道章分段〕

第一 0 段 姆撒（摩西）旅行求知（下）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 319 页

［马坚译正文］
［71］他俩①就同行，到了乘船的时候，他把船凿了一个洞，穆萨说：“你把船凿了一个洞，要想使船里的人淹死吗？你确已做了一件悖谬的事！”［72］他② 说：“我没有对你说过吗？你不能耐心和我在一起。”［73］穆萨说：“刚才我忘了你的嘱咐，请你不要责备我，不要以我所大难的事责备我③！”［74］他俩又同行，后来遇见了一个儿童，他就把那个儿童杀了，穆萨说：“你怎么枉杀无辜的人呢？你④确已做了一件凶恶⑤的事了！”§

《中文译解古兰经》第 301 页

①王静斋夹注：这时候犹仕尔已回埃及了。

《古兰经译解》（丙）第 430 页

②王静斋夹注：赫子尔。

《古兰经译解》（丙）第 430 页

③王静斋夹注：既允为随行，就得予以原谅。说话不周全，幸勿认真责备。

《古兰经译解》（丙）第 430 页

④王静斋夹注：赫子尔。

《古兰经译解》（丙）第 430 页

⑤王静斋夹注：船破可补，人死不能再活。这样举动，比较的太讨厌了。

《古兰经译解》（丙）第 430 页《古兰经汉译》注释汇集 卷一六 第一八章 山洞（凯海府）
【鲁白经注】：

（18-61）诚实的行道之人当倾向于侍奉全品道长时，随同他有因本身私欲而死去的心，修道者与道长中以继承品相聚就是两海汇聚，而在失去了道长时，门人便忘记自己的心。当他找到了道长时，心就忘记了门人。——见《鲁白》第五册 266 页

（18-62）①跟随道长穆勒世德是门人的早饭。②歹猜测和停滞的享受。

（18-64）①鱼失去的地方就是我们会见赫兹勒的地方。

（18-65）①他是赫兹勒。②是启示和圣品。③是奉真主的口唤全知未见，预言未见。——见《鲁白》第五册 270 页

（18-66）全品者是完全全品的，最全品的人是完全最全品的。——见《鲁白》第五册 274 页
①从真主一边的，不经伽伯列传达的引导世人之道传授给我。

（18-67、68）外学是老师凭字和音传授的，内学是真主无字无音启示的。——见《鲁白》第五册 275 页
门人的礼节是要在跟随中坚定，那怕道长一次一次地逐赶。——见《鲁白》第五册 276 页 2 行

（18-69）门人的礼节是不能违抗相反道长的言、行，真境和一切动静，诚信他的一切情况，若见到凭自己的理智观点判断不喜的，绝不能反对。——见《鲁白》第五册 276 页倒 8 行

（18-70）这是跟随者和被跟随者中的礼节。——见《鲁白》第五册 277 页 2 行

（18-71-73）道长的礼节和条件是不贪图接受门人，不然要试验他。
许多门人跌倒了是因为昏愦于自己得到的恩慈。——见《鲁白》第五册 278 页
的确，真主的试验，一切外哩的试验是严厉的，所以必须忍耐、顺命、喜悦情愿。——见《鲁白》第五册 279 页 5 行

《古兰经汉译》注释汇集 卷一六

第一八章 山洞（凯海府）

〔仝道章分段〕

第一 0 段 姆撒（摩西）旅行求知（下·续）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 317 页

［马坚译正文］

［75］他⑥说：“难道我没有对你说过吗？你不能耐心地和我在一起。”［76］穆萨说：“此后，如果我再问你什么道理，你就可以不许我再追随你，你对于我，总算仁至义尽了。”［77］他俩又同行，来到了一个城市⑦，就向城里居民求食，他们不肯款待⑧。后来他俩在城里发现一堵墙快要倒塌了，他⑨就把那堵墙修理⑩好了，穆萨说：“如果你意欲，你必为这件工作而索取工钱○ 11。”［78］○ 12 他○ 13 说：“我和你从此作别了○ 14。你所不能忍受的那些事，我将告诉你其中的道理○ 15。［79］至于那只船，则是在海里工作的几个穷人○ 16 的，我要使船有缺陷○ 17，是因为他们的前面有一个国王，要强征一切船只。［80］至于那个儿童，则他的父母都是信道者，我们怕他以悖逆和不信强加于他的父母○ 18，［81］所以我们要他俩的主另赏赐他俩一个更纯洁、更孝敬的儿子○ 19。［82］至于那堵墙，则是城中两个孤儿的；墙下有他俩的财宝。他俩的父亲，原是善良的。你的主要他俩成年后，取出他俩的财宝，这是属于你的主的恩惠，我没有随着我的私意做这件事○ 20。这是你所不能忍受的事情的道理○ 21。”

《中文译解古兰经》第 302 页

⑥王静斋夹注：赫子尔。

《古兰经译解》（丙）第 431 页

⑦林松注释：911．据传，这城镇名叫安塔齐耶。居民每到夜晚，紧闭城门，实行宵禁不许出入。

《古兰经韵译》第 534 页

⑧王静斋注释：988．这座城池：名叫安他齐业，城内有五山，周围十五里之谱。在那地方的人每届晚上，就关闭城门，禁止出入。赫子尔与母撒抵达此地，时当傍晚，城门已闭，欲入不纳，讨食不给。

《古兰经译解》（丙）第 433 页

⑧王静斋眉批：有人贿买穆圣变更《古兰》上的一字

《古兰经译解》（丙）第 433 页

⑧王静斋附说：传这段经文颁降后，安他齐业的人谒见穆圣，携有大宗礼物，请求改“他们拒绝款待”为“他们前来款待”。据说：我们的意思，是代先人洗刷这项不仁的污点，穆圣说：变更《古兰》的原文，就是给真主造作谎言，这是誓死不敢照办的（见《罗玑的大解注》）

《古兰经译解》（丙）第 433 页

⑨王静斋夹注：赫子尔。

《古兰经译解》（丙）第 433 页

⑩王静斋夹注：重加修葺。

《古兰经译解》（丙）第 433 页

〇 11 王静斋夹注：代人修墙，应取工资。

《古兰经译解》（丙）第 433 页

〇 12 王静斋眉批：母撒与异人分离

《古兰经译解》（丙）第 433 页

〇 12 时子周眉批：那老人说明那些事的意义

《古兰经国语译解》第 441 页

〇 13 王静斋夹注：赫子尔。

《古兰经译解》（丙）第 433 页

〇 14 王静斋夹注：因母撒说过：若有第三次的过问，就中止伴同了。

《古兰经译解》（丙）第 433 页

〇 15 王静斋夹注：说明其中的意义。

《古兰经译解》（丙）第 433 页

〇 16 王静斋注释：989．就是贫乏的十个弟兄，内有五个瘫子，他们以这只船维持生活，设被当局征去，那便使其立时断炊了，所以赫子尔把他捣成有孔洞的。

《古兰经译解》（丙）第 434 页

〇 16 王静斋附说（一）：有人问道：犹仕尔和母撒同走在两海交会的地方，咸鱼突然活跃，投海竟去，这是一种特别现象，而犹仕尔何至忘却告诉母撒呢？回答：母撒是一位使者，他的异迹不断的发现。犹仕尔久随母撒左右，司空见惯，不大注意，所以他就忘却告知母撒。又有人问道：赫子尔杀死童子，恐怕他的清廉的父母被他所累。一个天真的童子能有什么大逆不道，必得把他杀死？答：赫子尔是个异人，他的行动自然出乎寻常。其所以杀死那个童子者，系得到真主默示：这个小孩子将来长大成人，一定为非作恶，如此，是赫子尔奉有天命，为正人铲除恶苗。所以赫子尔说：“我作这事不是出自个人的主张”。

《古兰经译解》（丙）第 434 页

〇 16 王静斋附说（二）：赫子尔是一位超乎寻常的异人，在收母撒为受业的门徒后，以一再发现这些区区小事，究有什么深意？据《阿力氏》说：那三项事里各含一项暗示：（1）遇有不幸的事件临头，要忍痛耐苦，以其或有好的结果，不为人知。不如此而一味暴躁，自属有害而无益；（2）为救大多数而牺牲少数人的利益，这是合理的。反此，就为背理；（3）有益于人的善事，不一定就在目前发生什么效果，其善果或许是在以后，我们莫因为目前无善可得而不为，一如莫因目前的小利，虽属恶事而为之。

《古兰经译解》（丙）第 434 页

〇 17 王静斋夹注：摧残的有了孔洞，就不至被国王征去了。

《古兰经译解》（丙）第 433 页

〇 18 王静斋夹注：因爱子过甚而放弃正信，跟随儿子胡行。

《古兰经译解》（丙）第 433 页

〇 18 时子周注释：1110．这一童子品行之坏，当为赫子日所深知，而母撒不知。

《古兰经国语译解》第 442 页

〇 19 王静斋夹注：就是另赐给一个儿子。比他还要清白无罪；比他更进一层地孝顺。

《古兰经译解》（丙）第 433 页

〇 20 王静斋夹注：默默中确奉有主的命令。有人依这话肯定赫子尔是圣人（《奥注》）。

《古兰经译解》（丙）第 433 页

〇 21 王静斋夹注：就是那几项不为母撒所忍耐而欲询问的事情的意义。

《古兰经译解》（丙）第 433 页

〇 21 刘锦标《传》：392．古今东西圣人之天职，不外导人于人道，使人知如何是中而得吉报，如何是过，是偏，而得凶果。不特不能参与造物主之一切事，且未见未闻者，亦不知其所以然。至于默示者所得，不过是：“是非分辨，真中所在”而已。试观以摩西之大圣尚有所不知。然，则《旧约》每谓摩西见其主，就好像人事之君臣奏议者，岂非后世文人之臆造乎？夫，造物主之所能，非被造者人、神等所能参与，理至明显，无须深辨也。

普通人因其知识不足，往往奇异贤者之所为；因其不能忍耐，生出种种的怨愤。道因以晦，事因以败，此古今同慨。然，摩西之为大圣，因其能忍耐从人者乎？子路闻过则喜；禹闻善言则拜。总之东西圣哲，未有不从人为善者。惜乎后人坐井观天，少见多怪，希道之得，岂非难乎？

《可兰汉译附传》第 448 页

〇 21 时子周注释：1111．这三个意外事件的意义，可以表明安拉的智慧无时无刻不运行于人间，安拉是大仁大慈的，纵有时在外表上有人受到灾害，但他的目的是有益于人，加惠于人。就如把小舟捣一小洞的事，在表面上似有小损失，但隐藏着的利益很大，身受其益的小舟主人并不知道；如童子被杀的事，那童子确是被牺牲了，但为众人的利益而牺牲，这样的牺牲是应该的；又如扶正那墙的事。是因为墙下有贮藏的财物，那财物是应该归某义人的后辈两个孤儿的，安拉欲保护它是要报偿那个义人。可见行义的人，连后辈都要得到主的恩惠。

《古兰经国语译解》第 442 页

【鲁白经注】：

（18-75）他说：“难道我没有对你说过，的确你一定是不能随同我忍耐吗？”

（18-76）他说：“此后，若我在任何一件事情再问你，你就不要我再跟随你，的确你对于我已经是有借口了。”

（18-77）然后，他俩相随而行，直到当他俩来到一个城市的居民时，他俩就向城里的居民寻求食物，他们不肯款待他俩。后来，他俩在里面见到一堵墙快要倒塌了，他就修理扶正了它。他（穆萨）说：“如果你愿意，你必为它索取工钱。”

（18-78）他说：“这是我和你分别之时了，我将把你所不能忍耐之事的结果（解释）告诉你。

（18-79）至于那船，那是在海里工作的几个穷人的，我意欲使它（船）有缺陷，是因为他们前面有一个国王，他要霸占强征一切船只。

（18-80）至于那个儿童，他的父母都是穆民，我害怕他用悖逆迷路和不信强加给他俩。

（18-81）然后我意欲调养他俩的主把纯洁和更临近孝敬方面比他更强的换给他俩。

（18-82）至于那堵墙，它是城里两个孤儿所有的，在它下面埋有他俩的财宝，他俩的父亲原是清廉的，然而你的养主意欲他俩到成年后，他俩取出他俩的财宝，这是来自你的养主上的慈悯，我所做的不是凭我的私意①，这就是你在它上不能耐心（同我在一起）的道理。”

注释：

（18-76）至圣的特征是他具备了礼乘和真乘，在别的圣人上只具备其中一个。

礼乘是以外表的而判断，真乘是以内里的而判断。——见《鲁白》第五册 280 页倒 2 行

（18-78）道长的礼节是以各样相反常规的事试验门人，到达三次时，他就再不能叫他跟随了。

一位上人说：“谁对他的导师说:‘为什么？’他不得脱离。”

艾布耶宰德说：“谁从真主的源泉中跌落了，从此后他被定为两性人。”——见《鲁白》第五册 283 页

（18-79）真主的襄助在他贫穷的奴仆中，他们在昏愦之海中工作，他知道在他们前面有各种灾难，使他们怎样借一位先知得到援助。——见《鲁白》第五册 285 页 8 行

（18-80）赫兹勒害怕那些是因为真主给他醒令了那儿童的情况，他生性就是不信道者。——见《鲁白》第五册 285 页

杀人以正道外表而论是被禁止的，但以内里而论，从明见封印方面是使得的。——见《鲁白》第五册 286 页

（18-82）①我只奉真主的命令和启示做了它。——见《鲁白》第五册 287 页倒 6 行

〔仝道章分段提要〕

第一一段 祖尔迦纳音与讶诛讥及马诛讥

本段所说明的祖尔迦纳音（DHUL QARNEYN）有人说是古波斯的大流士（DARIUSI），或马其顿的亚历山大，阿本则称为“有两只角的人”。同时也叙述他对抗讶诛讥和马诛讥两个部落民族。按：讶诛讥及马诛讥（YAJUJ & MAJUJ）就是所谓的戈革及马各革（GOG & MAGOG）。事实上这是一种暗示性的预言，很多学者曾先后把他们引申为某种野

蛮、叛道、邪恶的势力。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 320 页

［马坚译正文］

［83］ ①他们询问左勒盖尔奈英②的故事③，你说，我将对你们叙述有关他的一个报告。［84］我确已使他在大地上得势④，我赏赐他处理万事的途径⑤。［85］他就遵循一条途径，［86］直到他到达了日落之处⑥，他觉得太阳是落在黑泥渊中，他在那黑泥渊旁发现一种人⑦。我说：“左勒盖尔奈英啊⑧！你或惩治他们，或善待他们⑨。”［87］他说：“至于不义者，我将惩罚他，然后他的主宰将把他召去，加以严厉惩处。［88］至于信道而且行善者，将享受最优厚的报酬⑩，我将命令他做简易〇 11 的事情。”［89］随后他又遵循一条路，［90］一直走到日出之处〇 12，他发现太阳正晒着一种人，我没有给他们防日晒的工具 〇 13。［91］事实就象说的那样〇 14。我已彻知他拥有的一切〇 15。［92］随后，他又遵循一条路，［93］一直到他到达了两山〇 16 之间的时候，他发现前面有一种人〇 17，几乎不懂（他的）话〇 18。［94］〇 19 他们〇 20 说：“左勒盖尔奈英啊！雅朱者和马朱者〇 21，的确在地方捣乱，我们向你进贡〇 22，务请你在我们和他们之间建筑一座壁垒，好吗？”［95］〇 23 他说：“我的主使我能够享受的，尤为优美〇 24。你们以人力扶助我，我就在你们和他们之间建筑一座壁垒〇 25。［96］你们拿铁块来给我吧。”到了他堆满两山之间的时候，他说：“你们拉风箱吧〇 26。”到了他使铁块红如火焰的时候，他说：“你们拿溶铜来给我，我就把它倾注在壁垒上。”［97］他们就不能攀登，也不能凿孔〇 27。［98］他说：“这是从我的主降下的恩惠〇 28，当我的主的应许降临的时候，他将使这壁垒化为平地〇 29。我的主的应许是真实的〇 30。”§［99］那日〇 31，我将使他们秩序紊乱。号角一响，我就把他们完全集合起来〇 32。［100］在那日，我要把火狱陈列在不信道者的面前〇 33。［101］他们的眼在翳子中，不能看到我的教诲〇 34，他们不能听从〇 35。

《中文译解古兰经》第 302—304 页

①王静斋眉批：记亚历山大之伟绩

《古兰经译解》（丙）第 434 页

①时子周眉批：租立格乐尼的往事

《古兰经国语译解》第 442 页

②王静斋眉批：亚历山大是开辟东方交通与提倡文化的先驱

《古兰经译解》（丙）第 434 页

②王静斋注释：990．租立格尔乃尼：就是马其顿王·亚历山大第一。据传此人已曾征服希腊、波斯、埃及各国，对于东方的文化的发展有很大的贡献。他曾周游全世界，他是不是一位圣人，在我教人自古传说不一。犹太人向穆圣问这位租立格尔乃尼的事迹，意在试验穆圣知与不知。《阿力氏》说：有某某两国归并起来由该王统制，因此称他为租立格尔乃尼，意即有两个犄角的，换句话说，就是有两个国家的。《阿力》未言那人是亚历山大第一。《郁氏注解》中有此一说。

《古兰经译解》（丙）第435页

②时子周注释：1112．租立格尔乃尼一字不是人名。历史，《旧约》都不见。此字意思是有二角的，可能就是《旧约·但以理书》第八章3-7节，及第20- 22节内所说的异象及解释。双角是暗指玛代（Media）和波斯（Persia）两个大国，一人而兼此两国之王，即如有两角一样。彼时为王的是大利乌斯第一（Darius 1）。依照但以理所见的异象来说，那有双角的公绵羊，即玛代和波斯的王大利乌斯第一，他曾征服各方，曾到阿美利亚，高加索，印度，并达至中亚细亚的高原。

《古兰经国语译解》第442页

③林松注释：912．祖勒盖尔奈尼——意思是“有两个犄角的”。据传是马其顿国王，亚历山大第一，曾征服希腊、波斯、埃及等国，又据传“两个犄角”这一称号是指他控制了两个国家的权力。

《古兰经韵译》第535页

④王静斋夹注：财政、武备，一时无俩。

《古兰经译解》（丙）第434页

⑤王静斋夹注：若知识、能力、器具，均是成事的机缘，亦可称为线索。

《古兰经译解》（丙）第434页

⑥时子周注释：1113．“日落之地”：就是极西的边界。

“黑泥海”：就是黑海，为波斯的西北界。

《古兰经国语译解》第443页

⑥林松注释：913．据传，黑泥潭：指黑海，系波斯的西北界。

《古兰经韵译》第536页

⑦王静斋夹注：在黑泥泉方面发现一伙子拜偶像的。

《古兰经译解》（丙）第434页

⑧王静斋注释：991．就是感悟他，并不是对他直接交谈，就像真主对母撒那样地交谈似的，所以说这句话不证明他是一位圣人。

《古兰经译解》（丙）第435页

⑨王静斋夹注：在劝他们归信正道而不生效力以后，或是杀死他们，或是虏获他们不加残害，均无不可。

《古兰经译解》（丙）第434页

⑩王静斋夹注：天园。

《古兰经译解》（丙）第434页

〇 11 王静斋夹注：就是吩咐他去作容易举行的事情。

《古兰经译解》（丙）第434页

〇 11 时子周注释：1114．容易执行的命令，就是优待他们。

《古兰经国语译解》第 443 页

〇 12 林松注释：914．太阳升起之地——据传，就是东方，指里海之滨。

《古兰经韵译》第 536 页

〇 13 王静斋夹注：既无衣服，亦无屋顶。

《古兰经译解》（丙）第 435 页

〇 13 时子周注释：1115．“日升之地”：就是东方，也即是里海之滨。

“未造遮避”：是说那地方的人尚在愚昧时期，尚不知建筑房舍。

《古兰经国语译解》第 444 页

〇 14 王静斋夹注：事实就是所述的这个。

《古兰经译解》（丙）第 435 页

〇 15 王静斋夹注：租立格尔乃尼的军兵、战器等等，在真主一概知道。

《古兰经译解》（丙）第 435 页

〇 16 时子周注释：1116．“两山”：是阿美利亚（Armenia）的山和亚赛尔拜然（Azarbaijan）的山，那地方人的语言不易了解。按：大利乌斯第一，三次远行，大约是为了巩固边疆，最重要的就是本节所叙述的在两山之间的。这次远行，就是以高加索山作为北方疆土的屏障，以防敌人的侵犯。

《古兰经国语译解》第 444 页

〇 16 林松注释：915．两山——指阿美尼亚 Armeria 的山和阿赛尔拜然 Azarbaijan 的山。

《古兰经韵译》第 536 页

〇 17 王静斋夹注：山后就是耶朱哲、马朱哲这两部分人。

《古兰经译解》（丙）第 435 页

〇 18 王静斋夹注：因他们是另一种乡谈，彼此语言不通，竟凭手眼形态示意。

《古兰经译解》（丙）第 435 页

〇 19 王静斋眉批：记耶孤格与马孤格往事

《古兰经译解》（丙）第 435 页

〇 19 时子周眉批：耶朱哲、麦朱哲

《古兰经国语译解》第 443 页

〇 20 王静斋夹注：就是代他们作通译的人。

《古兰经译解》（丙）第 435 页

〇 21 王静斋注释：992．这是两句外国语译音。他们是努海之子雅伏羲的后代，计分两大支派：一是耶朱哲，一是马朱哲，又作亚各，马各。这两伙子野人，骚扰地方，劫掳禾谷，捕食兽类，有时饿极也吃生人。自亚历山大第一砌上隔障以后，迄未出扰。将来世界告终以前，仍复出现，扰乱人群。

《詹大威长老的解注》上讲：亚各，马各这两伙人，以及亚历山大建筑的隔障，全能指的出来。在前一世纪有人在苏联国境发现过一道城垣。据说：那就是当年租立格尔乃尼建筑的隔障。德国的

塞利得白尔志于十五世纪初发布一书，言及隔障事。1403 年西班牙人《克洛法朱的游记》上亦曾指出那隔障的地点。至于亚各，马各这两部分人，自古言人人殊。1898 年印度的一位新闻记者，在《新月杂志》上发表一文，大致是向叙利亚和埃及两地的学者请教：亚各，马各这两伙人究在何处。世界各民族均为人见，独无人见过亚各、马各，能说真主的话不实吗？如其切实，这两伙人现在哪里？该杂志上发表这项文字前后三次，终至无人解答。彼此我（詹老）正在某学校服务。我就冒昧地发表一篇文章。大至分为五项（中略），第三项说放出亚格、马各。经云：“及至亚各，马各得被开放，均都奔驰自各方面的时候”（二一：96）。“这些人们已在穆历第七世纪开放过一次，那就是成吉思汗暨其众兵（下略）。如此，是詹老以蒙古人为亚各，马各。但是西方若干学者不同情此说。如以詹老的话为可信，那么，杨仲明阿訇说：亚格是日本，马各是满洲，自然不为荒唐了。要之，《郁氏的注解》上说：这个问题无关宗教宏旨，大可以不必深究。若必欲究问亚各，马各是谁，那得先彻底知道租立格尔乃尼是谁。既不实知道租氏的底细，那又何从深知亚各、马各呢？

《古兰经译解》（丙）第 436 页

〇 21 林松注释：916．耶朱哲、买朱哲是两族人，相传是努哈之子雅伏希的后代，野蛮成性，骚乱地方，打家劫舍，闹得鸡犬不宁。《古兰经》中提到这两族人的地方还有第二一章《先知们》第 96 节，可供参考。

《古兰经韵译》第 537 页

〇 22 时子周注释：1117．“愿献给报酬”：就是情愿纳税以求得保障。

《古兰经国语译解》第 444 页

〇 23 时子周眉批：铁幕

《古兰经国语译解》第 443 页

〇 24 王静斋夹注：真主的赐给，强似向人讨到的报酬。

《古兰经译解》（丙）第 435 页

〇 25 时子周注释：1118．“筑一道坚固的障幕”：即是在两山之间筑一铁幕。

《古兰经国语译解》第 444 页

〇 26 王静斋夹注：他们就应命吹起火来。

《古兰经译解》（丙）第 435 页

〇 27 王静斋夹注：因其坚而且厚。

《古兰经译解》（丙）第 435 页

〇 28 王静斋夹注：阻遏他们不再出现扰乱，这是出于真主的慈惠，不是人的力量。

《古兰经译解》（丙）第 435 页

〇 29 王静斋夹注：当世界快要告终，这两伙人发现的时候，这个隔障自然就被粉碎了。

《古兰经译解》（丙）第 435 页

〇 30 王静斋夹注：主所预言的终必实现。

《古兰经译解》（丙）第 435 页

〇 30 时子周注释：1119．耶朱哲、麦朱哲是两族人，他们虽被阻在两山之间，但将来有一日，他们得被开放，从各高地奔驰出来（见二一章 96 节）。《古兰》谈到耶朱哲、麦朱哲只此两处。

《古兰经国语译解》第 444 页

〇 31 王静斋夹注：他们发现的那时候。

《古兰经译解》（丙）第 435 页

〇 32 时子周注释：1120．当这障幕被粉碎的时候，耶朱哲、麦朱哲还要出来，这就是世界大乱的开始，就像《马太福音》二四章 7、8 节所说的：“民要攻打民，国要攻打国，多处必有饥荒、地震。这都是灾难的起头”。

《古兰经国语译解》第 445 页

〇 33 时子周注释：1121．“把火狱现给人”：就是说这种灾难将把世界变成火狱。

《古兰经国语译解》第 445 页

〇 34 王静斋夹注：眼瞎看不到《古兰》，至不能得正道。

《古兰经译解》（丙）第 436 页

〇 35 王静斋夹注：圣人读《古兰》，在他们听不入耳，以其失去听官，所以他们聋的特甚。

《古兰经译解》（丙）第 436 页

〇 35 刘锦标《传》：393．太阳者，造物主之天示也；经典者，亦造物主之天示也。人中有无丝毫之障蔽，直受真光者；有因纯洁工作而获真光者；有昏暗自负暴弃真光者。至于愚而无知，虽有天经目不识丁，且在左右有偏邪恶魔之蛊惑；此等人惟恃圣贤立礼法为藩篱，以限制之。一旦礼法破坏，是非颠倒，在甲方以为贤者，在乙方视为不肖；是非不能公定，善恶不能公判。此中之人动而不知所止，将无所措矣。造物主之公判到矣。

《可兰汉译附传》第 451 页

〇 35 时子周注释：1222．本节是说明世人遭难的原因。

【鲁白经注】：

（18-83）他们问你关于左勒盖尔尼（的故事），你说：“我将把在他上的消息叙述给你们。”

（18-84）我确已在大地上赐给他权利，我从万事上赐给他一条途径。

（18-85）然后，他就跟随了其途经。

（18-86）直到当他到达日落之处时，他发觉它是落在黑泥泉里。他在泉近处见到一伙人。我说：“左勒盖尔尼啊！你或者惩治他们，或者你把善待实施在他们中。”

（18-87）他说：“至于不义亏己之人，我将罪刑他，然后，他被挡回于调养他的主，然后他将罪刑他是那样地严惩。

（18-88）至于信道并干办清廉尔麦里的人，他将应受最优厚俊美的报酬，我将给他发布我命令口唤中容易的。”

（18-89）然后，他跟随了道路。

（18-90）直到当他到达日出之处时，他见到太阳正晒在一伙人上，我没有给他们在阳光下造一个遮挡的。

（18-91）事实如此，的确，我彻知地尽知近到他（们）跟前的。

（18-92）然后，他跟随了道路。

（18-93）直到当他到达两山之间时，他到前面近处见到一伙人①，他们几乎不懂（他的）语言。
（18-94）他们说：“左勒盖尔尼啊！的确野朱者和买朱者在一些地方干歹作乱，我们为你集资，你在我们和他们之间建一个壁垒好吗？”
（18-95）他说：“调养我的主在它里面赐给我的能力是最高强的，你们以力量辅助我吧！要是如此了，我就在你们与他们之间建一个隔障。
（18-96）你们把铁块拿给我吧！”直到当他在两山之间砌平时，他说：“你们拉风箱吧！直到当它（铁）化成如火焰时。”他说：“你们把铜汁拿给我！我浇灌在它上。
（18-97）然后他们就不能够登上它，也不能凿通它。”
（18-98）他说：“这是从调养我的主上来的慈悯。当调养我的主的许约①到来之时，他就使它粉碎，调养我的主的许约是真实的。”
（18-99）此日，我把他们的一半掺混在另一半里，一旦仙萧吹响①，我就把他们全部集合起来。
（18-100）此日，我把折汗难火狱切实地显现给了不信道的人们。
（18-101）那些人，他们的眼由我的教诲劝戒（赞我）上是在幔帐之中，他们不能听到。

注释：

（18-84）曾经云抬着他和他的兵马，器械，光明和黑暗在他后面保护他。
我赐给他代理者的品位。
属于全知、全能、或是器具。——见《鲁白》第五册 291 页

（18-86）太阳在第四层天上，在他上有指定的轨道，怎么会落在黑泥泉中里呢？
如果زينيرقلاكذ是一位先知，圣人 e 的眼是看见万物实质的一个黑洞。——见《鲁白》第五册 292 页倒 3 行，293 页 2 行

（18-87）至于常守在叛教上，不接受归信我的人。

（18-89）到达太阳升起之处的道路。

（18-93）①他们是叶朱者和买朱者。——见《鲁白》第五册 296 页

（18-98）① 复活日来临， 即：旦扎里出世，尔萨下凡时。

（18-99）①它只是第二吹。
指点：万物都需要追随一切因由，以便到达它。——见《鲁白》第五册 301 页

（18-100）假若火狱在今生被呈现给不信者的灵性，他们必定归信，但他们的眼由赞主上在幔帐之中。而穆民他们的心耳是畅开的。——见《鲁白》第五册 302 页

（18-101）上人说：“他们的肉眼由观看教戒上是在昏愦幔帐中，他们的心眼由看见后世品级上是在喜今生的幔帐之中。”——见《鲁白》第五册 302 页倒 2 行

第一八章 山洞（凯海府）

〔仝道章分段〕

〔仝道章分段提要〕

第一二段 基督教民族

本段主旨在论述基督教基本教条和基督教民族的情况。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 321 页

［马坚译正文］
［102］难道不信道者①，认为可以舍我而以我的众仆为保护者吗②？我确已预备火狱为不信道者的招待所③。［103］你说：“我告诉你们在行为方面最吃亏的人④，好吗？［104］⑤他们就是在今世生活中徒劳无功，而认为自己是手法巧妙⑥的人。”［105］这等人不信他们的主的迹象，也不信将与他相会，所以他们在今世生活中的善功变为无效的，复活日我不为他们树立权衡⑦。［106］他们的报酬是火狱，因为他们不信道，并且把我的迹象和使者当做笑柄。［107］⑧信道而且行善者，得以乐园⑨为招待所，［108］并永居其中，不愿迁出⑩。［109］〇 11 你说：“假若以海水为墨汁，用来记载我的主的言辞，那末，海水必定用尽，而我的主的言辞尚未穷尽〇 12，即使我们以同量的海水补充之。”［110］你说：“我只是一个同你们一样的凡人〇 13，我奉的启示是

：你们所应当崇拜的，只是一个主宰，故谁希望与他的主相会，就叫谁力行善功，叫谁不要以任何物与他的主受同样的崇拜〇 14。”

《中文译解古兰经》第 304 页

①时子周注释：1123．“不信的人”：就是不信真主独一的人。以使者当主，就是以主的仆当维护者。

《古兰经国语译解》第 445 页

②王静斋夹注：就是以天使、欧宰尔、尔撒当主。他们如果明白事理，能可认为不因此妄举惹主怒恼，遭受罪刑吗？

《古兰经译解》（丙）第 436 页

③王静斋夹注：就是为逆徒备下火狱，一如为来宾在路上预备路餐。

《古兰经译解》（丙）第 436 页

③林松注释：917．公寓——原文是进行款待。因此有人译为：“路餐”；有人译为：“招待所”。

《古兰经韵译》第 538 页

④王静斋注释：993．这话是真主命穆圣告诉众逆徒：有些人虽系怜恤骨肉近视，且周济贫苦无告的，解放男女仆人，但是他们未能以作这些好事得到善报。在他们作这些事，自以为是有利本身的；其实他们由于不信正道，抵抗使者，终无善赏可得，他们的归所只是火狱。

《古兰经译解》（丙）第 437 页

⑤时子周眉批：一般在行为上失败的人，自以为是精于制造的

《古兰经国语译解》第 445 页

⑥王静斋夹注：自觉所作的事与个人有利，死后可获善报。

《古兰经译解》（丙）第 437 页

⑥时子周注释：1124．“精于制造”：耶稣教起首三百年，如在洞中潜修，认主独一；其后随工商业之发达，精于制造，专骛物质文明，把所有的精力都付诸今生，无暇顾及后世，各种制造固极精良，但在信仰方面未免失去纯洁。

《古兰经国语译解》第 445 页

⑦王静斋夹注：就是抛弃他们，不加一顾。砝码者：指用以衡善恶文簿的天秤。

《古兰经译解》《丙》第 437 页

⑦林松注释：918．权衡：原文可译为“天秤”或“砝码”，是比喻语，大意是，对这帮人不值得搭理，对他们决不会有好评价、好估计。

《古兰经韵译》第 539 页

⑧时子周眉批：天堂

《古兰经国语译解》第 445 页

⑨王静斋夹注：园内的果实。

《古兰经译解》（丙）第 437 页

⑩王静斋夹注：不想另迁一地居住。

《古兰经译解》（丙）第 437 页

⑩王静斋注释：994．这就是说：善人进到斐尔道司天园以后，不再要求往别处移动了，因为那个世界，不像这个世界似的时常在变动着。

《古兰经译解》（丙）第 437 页

⑩王静斋附说：说尘世以外尚有一个世界，另是一种情况，这话在科学家向来是极端否认的。目下讲求科学的，有的人竟自发出这样疑问：“我们所见的世界固然无不皆变，但焉知在此无穷的宇宙中，不有一世界，其中一切万物均秩序井然的布列，永无变化，亦许在我们晚上所见的星云之外，真有那样一个世界，其中真是花长好，月长圆，人长寿。不像我们的世界之有花残月缺，人去黄泉的事，也说不定”。噫嘻！科学家居然有的从极端否信另有一个世界，而发生疑惑咧！

《古兰经译解》（丙）第 437 页

〇 11 王静斋眉批：真主的话无尽竭

《古兰经译解》（丙）第 437 页

〇 12 王静斋注释：995．犹太人中有的对信士说：你们的《古兰》上称“被赐给学识的人，确蒙赐许多好处了”。又说：“所赐给你们的知识，只是些须的”。这两项经文似乎意义相抵触。其实详加推究，两段经文并不相背，因为真主的知识当无止境，人类所得到的，只似海洋的一滴水。

《古兰经译解》（丙）第 437 页

〇 12 王静斋眉批：人所知道的，比真主所知道的，好像海洋中一滴水

《古兰经译解》（丙）第 437 页

〇 13 王静斋注释：996．这话是说明使者也就是人。比较其他普通人不同的地方，就在得到真主的默示，负责领导人群这一点上。人类所以高过其他动物者，也就在这一点上。此外，在为使者方面无强迫。在被领导的方面对于服从使者上无有作奴的那样卑下。历代民族全是这个样子，不独穆圣和他的教生如此。经云：“我只因为正义报喜信传警告着差你为使，任何一族人，全有一个传警告的到过那里了。”（三五：24）（参看《卧穆》）。

《古兰经译解》（丙）第 438 页

〇 14 王静斋夹注：就是勿举被造物为和真主共同受拜的。

《古兰经译解》（丙）第 437 页

〇 14 刘锦标《传》：394．谁能说天地人物无造之者呢？造之者必有意义，被造者决不能为被造者之护祐。明矣。人之迷误也，均是因人世生活状况之推测，以为人希望子之代父，而造物主亦立子嗣以代其父；以为人须人辅佐，而造物主亦希望用人辅佐耳。因一已之迷信妄想，拜事人、神以为善功，不知自已失其天职，成为人奴、神奴，一切功修反成无用矣。观“我确是同你们一样的人”之句，与《新旧约》较；何等的伟大乎？

时及今日，看着教友日日在教门上奔忙，可是对于主降的天示毫不研究，自以为是善修者不知多少，惜哉！

《可兰汉译附传》第 452 页

〇 14 刘锦标《总传》：395．此是麦加下降的第六九章。

分辨思想不纯，二主者之概略。言主有子固然二主，妄言七人一狗之故事者，亦是思想不纯。夫，时尚未至，理尚未通，事尚未完，其成与否尚未可必，若用人之思想推其必如何者，亦是二主。然则，今人动曰：时局一定将有如何样解决之语；岂可乎？至于园之主人是自恃太甚，迷信已之财产、儿女可恃，与迷信神魔亦无异耳。然则，今人不是迷信乩坛神巫，即是自任已能，遭怒被谴岂不宜乎？

夫，《可兰》虽反复申述，不总是不十分的信仰，且以偏邪的理由来争辩者，（1）由于人富于争辩性，（2）由于少见多怪。盖，人接近造物主之程度不一，因而所得之智能亦不一。主之光犹日之光也，日光依旧，得者因地域而不同。故，以摩西之圣尚有疑师之故事，等而下之居于两山附近，只恃礼法防其过恶者，其如何能窥大道所在乎？此《易》所以有童观窥观，与观国之光用宾于王者不同也。夫，人之所以二主者，均是以目前之生活为原则，祈福免祸者也。即有知后世之人，亦是不出求福免祸的意旨。不知造物主之造化人也，是为造物主，人是因尽其使命与否而被赏罚，不是因其本人只知苦求而与赏罚者耳。《可兰》所示不同于他教者，即是令人尽其为奴之天职，尽其为奴之礼，本义务而享权利者也。他教谓之迷信者，是因其以求福免祸为目的，且其意天堂亦因求而得，地狱亦因求而免。试想因行贿无义务之得，在人事亦是私已之授受，况造物主是至公至明者乎？

《可兰汉译附传》第 453 页

【鲁白经注】：

（18-102）难道不信道者猜想，他们超越我而把我的众（下等）仆人作为外哩（保护者）吗？

的确，我已为众不信道者备下了路餐——折汗难火狱了。

（18-103）你说：“我（未曾）把最折本的行为告诉你们吗？

（18-104）那些人他们在今生生活里的努力（奔忙）已失效了，他们还以为的确他们在做好事。

（18-105）此等人，他们不信调养他们的主的显迹①和会见他，因此，他们的一切善功失效了，复生之日，我不为他们设立天称。

（18-106）就是这样，因他们不信道，而且把我的显迹和我的列使当成笑柄，他们的报酬是折汗难火狱。

（18-107）的确他们信道且干清廉干办尔麦里的那些人，费勒道思天堂是他们应受的路餐，

（18-108）他们在里面永居，他们不再要求由它上迁动。”

（18-109）你说：“假若海（水）是（记录）调养我的主的真言的墨汁，一定，调养我的主的语言未尽，而海水先尽了。即使我们拿来同量的（海水）补充襄助。”

（18-110）你说：“我只是像你们一样的人，启示给我的是：你们的主只是独一的主，谁盼望见到调养他的主，就叫他营干清廉的善功尔麦里！不要以崇拜他的养主把任何物同样的崇拜。”

注释：

（18-102）指点：谁声称喜爱真主，就必须采取来自真主的一位外哩，（不能以入选的，应以真主以特恩特选的人为外哩）。——见《鲁白》第五册 303 页倒 13 行

（18-103）就是私意、异端、沽名钓誉之人的沽名最小的是举伴，举伴作废一切善功。——见《鲁白》第五册 304 页

（18-105）①以理智和传述把人召唤于认主独一的证据。

叛教作废了一切善，所以，没必要再为他设立天称了。——见《鲁白》第五册 305 页

（18-106）学者是万圣的继承人，他们的学问（全知）是相连他们的真知的。

（18-107）它是临真之人的品位，他们在亲眼大见的归信之后，以符合礼乘的和道乘的法规凭内里虔诚，和外表的条件而遵行，其次命善戒恶。——见《鲁白》第五册 307 页2 行

（18-109）它是主的机密哲理和奇迹奥妙。——见《鲁白》第五册 307 页

（18-110）沽名。

圣人（愿主福安之）说：“在一段时期有许多旦扎里。”

私意异端之人就是他们时光的旦扎里。

圣人（愿主福安之）说：“谁念了《山洞章》他是从各种灾难上被保护的，直到八日。”——见《鲁白》第五册 311 页

第一九章 麦尔彦①

这章是麦加的，全章共计九八节②。

马坚《中文译解古兰经》第 305 页

①林松题解：本章以先知尔萨的母亲玛尔嫣 旅 诘?6 节至第 40 节中，集中讲述了玛尔嫣的故事，和她的儿子尔萨诞生并传教布道的概况。

《古兰经韵译》第 554 页

①仝道章释名：本章得名于第 16 节，马尔嫣就是基督教的圣母马利亚（或马丽），她是先知尔撒（耶稣）的母亲。

本章是相当早期的麦加章句。除了一些权威的学者认为第 59 及 60 两节是降在麦地纳之外，其余各节都降在麦加。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 323 页

①仝道章释义：⑴首次迁徙——在穆圣传教第五年（即伊历前九年）时，穆圣允许一批教友移居到阿比西尼亚去，那是一个基督教国家，他们与穆斯林都是信主独一的，所以穆斯林不致受压迫。这次移民，也被称为“首次迁徙”。当时麦加的统治者曾派遣专使到阿比西尼亚去，要求尼古斯（NEGUS ）王引渡这批人，说他们背叛了自己族人的宗教，也未信奉基督教。尼古斯王召来难民的发言人，在他的大主教面前盘问他们的宗教。据说难民的代表贾法（JAFAR IBN ABI TALIB ）是穆圣的堂兄弟。他说：“我们是一群陷于无知、拜偶像、吃腐肉、淫乱、跟亲人断绝关系、坏邻居、强凌弱的恶境中的人。直到安拉派遣了我们自己的使者。他的出身高贵，诚实可靠，和节操等都是我们所深知的。他叫我们皈信安拉，他叫我们拜独一的主，远离我们先人所拜的石头和偶像，并命令我们真诚、严守誓约、保持亲人关系、作好邻人，断绝被禁的事物，血和禁止淫乱及说谎，不许欺骗孤儿财产，诬蔑善良妇女等，并令我们只拜独一的主，不为安拉添附任何伙伴，及劝告我们礼拜、纳天课、斋戒等”。尼古斯王问道：

“你可有任何从安拉降示的天启”？于是贾法便向他诵读了喀夫、哈、雅、额音、刷德这一章（本章）（按：当时这些阿文字母曾被用来代表章名）。上述的故事，至少代表了两件事——一件是证明本章降在首次流亡之前，另一件是说明早期基督教对伊斯兰的友好态度。

②与基督教关系——本章继续前章阐明伊斯兰与基督教之间的差异。本章叙述基督教的历史的地方比讨论它的教条为多，但也花了不少的篇幅论及基督教教条的错误，其中显示了一些与先知们的教训不同之处。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 323 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 翟卡瑞亚（撒迦利亚）和雅哈亚（约翰）

本段讨论以色列预言中的最后代表，雅哈亚（即约翰）和尔撒（耶稣）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 323 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］卡弗，哈，雅，阿因，撒德③。［2］④这是叙述你的主对于他的仆人宰凯里雅⑤的恩惠。［3］当时，他低声地呼吁他的主说：［4］“我的主啊！我的骨骼已软弱了，我已白发苍苍

了，我的主啊！我没有为祈祷你而失望⑥。［5］我的确担心我死后堂兄弟们不能继承我的职位⑦，我的妻子又是不会生育的，求你赏赐我一个儿子，［6］来继承我⑧，并继承叶尔孤白的部分后裔。我的主啊！求你使他成为可喜的⑨。”［7］⑩“宰凯里雅啊！我必定以一个儿子向你报喜，他的名字是叶哈雅，我以前没有使任何人与他同名○ 11。”［8］他说：“我的主啊！我的妻子是不会生育的，我也老态龙钟了，我怎么会有儿子呢○ 12？”［9］主 ○ 13 说：“事情就是这样○ 14。”你的主说○ 15：“这对于我是容易的。以前你不存在，而我创造了你○ 16。”［10］他说：“我的主啊！求你为我预定一种迹象○ 17。”他说：“你的迹象是（你无疾无病）你在三昼夜不能和人说话○ 18。”［11］他从圣所里走出来见他的族人，就暗示他们：“你们应当朝夕赞颂安拉○ 19。”［12］“叶哈雅啊！你应当坚持经典。”他在童年时代我已赏赐他智慧，［13］与从我发出的恩惠○ 20 和纯洁 ○ 21。他是敬畏的○ 22，［14］是孝敬双亲的，不是霸道的，不是忤逆的○ 23。［15］他在出生日、死亡日、复活日都享受和平○ 24。

《中文译解古兰经》第 305—306 页

②王静斋题译：马尔焉（尔撒之母），计 98 节，墨克下降。惟 58、71，是默底纳降。

《古兰经译解》第 438 页

②刘锦标题译：马利亚，麦加，在三五章之后下降。

《可兰汉译附传》第 453 页

②时子周题译：马尔焉（尔撒之母），计 98 节，麦加下降。惟 58 与 71 是麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 446 页

②林松题译：马尔嫣，（麦加类，全章共计 98 节）。

《古兰经韵译》第 541 页

②林松注释：919．本章中只有 58 和 71 两节属麦地纳类。

《古兰经韵译》第 541 页

②仝道章题译：玛尔嫣（马利亚——马丽），共 98 节，分六段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 323 页

③王静斋夹注：这是阿拉伯文五个简笔字形的译音。解释从略。

《古兰经译解》（丙）第 438 页

③林松注释：920．喀府、哈、雅、阿尼、萨德——五个阿拉伯字母。注疏家众说纷纭，认为是具有特定含义的词汇或句子之略写。其中一说为：是五个代表安拉属性的词汇，截取各词中的一个字母组成：（1）喀府，是喀里目（尊贵的）之略写：（2）哈，是哈迪（引导的）之略写；（3）雅，是哈克雅目（明哲的）之略写；（4）阿尼，是阿里目（深知的）之略写；（5）萨德，是萨底革（真诚的）之略写。

《古兰经韵译》第 541 页

④王静斋眉批：记翟克赁亚往事

《古兰经译解》（丙）第 438 页

④时子周眉批：在克林亚的往事

《古兰经国语译解》第 446 页

⑤王静斋注释：997．他是耶路撒冷圣殿的祭司长，是苏来茫的后裔。有一次，翟圣在献祭后，向真主低声求赐一子。低声是对于求主上谨守礼貌，且是最近于虔敬而避除显弄；更免去同族们笑他偌大年纪尚望想生子。

《古兰经译解》（丙）第 439 页

⑥王静斋夹注：从前每有所求，必获允纳。而今，仍信求必获准。

《古兰经译解》（丙）第 439 页

⑦王静斋注释：998．他叔伯兄弟们全是以斯拉衣来人中的恶徒，他骇（害）怕自己去世以后，他们继承他的任务。

《古兰经译解》（丙）第 439 页

⑧时子周注释：1125．他所怕的是他的近族中没有义人，因此在他死后就没有领导众人的。

《古兰经国语译解》第 447 页

⑨王静斋夹注：就是为真主所爱的。下文是真主允赐他一子，说：

《古兰经译解》（丙）第 438 页

⑨时子周注释：1126．继承叶尔孤白的子孙是为圣职，是主曾经准许的。

《古兰经国语译解》第 447 页

⑩时子周眉批：耶哈亚即《新约》的约翰

《古兰经国语译解》第 446 页

○ 11 王静斋注释：999．耶哈亚较优于他人，不仅在从前无人和他同名，而在真主亲自为他命名；不同别的人，由父指定一个名字。按：耶哈亚是句外邦语，不是阿拉伯话。《新约》上的约翰就是此人。

《古兰经译解》（丙）第 438 页

○ 11 时子周注释：1127．“耶哈亚”：就是《新约》里所说的施洗的约翰。

“未造过和他同等的”：就是说明绝非第 5 节在克林亚的近族一类，而是比那般人都高贵。

《古兰经国语译解》第 447 页

○ 11 仝道章注释：97．努本，穆本及时本均译作：“我从未造化过一个与他相等的”。（汇集者点：仝道章译为：我不曾在以前给（任何）人取过与此相同的名字。—仝译本第 324 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 332 页

○ 12 王静斋夹注：翟圣说这话时，已满一百二十岁，妻年九十有八。

《古兰经译解》（丙）第 438 页

○ 13 仝道章注释：98．优本、阿本等解释“他”是天仙，马本直译作“主”，也有人认为是指翟卡瑞亚。（汇集者点：仝道章译为：9·他（天仙）说：—仝译本第 324 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 332 页

○ 14 王静斋夹注：事实是将这样发现的。

《古兰经译解》（丙）第 438 页

○ 15 时子周注释：1127—1“你的主说”：这是哲布瑞来天使的口吻。

《古兰经国语译解》第 447 页

○ 16 王静斋夹注：本是由无造有。

《古兰经译解》（丙）第 438 页

○ 17 王静斋夹注：预示我妻怀妊。

《古兰经译解》（丙）第 438 页

○ 18 王静斋夹注：记念主另外。

《古兰经译解》（丙）第 438 页

○ 18 时子周注释：1128．“三夜”：是三昼夜，这并非说在这三天之内在克林亚变成哑巴，如果那样便不算是康健了。

《古兰经国语译解》第 448 页

○ 19 王静斋夹注：后来他果然得一儿子，名为耶哈亚。

《古兰经译解》（丙）第 438 页

○ 19 刘锦标《传》：396．按此观之，主之与人，只有默示，决不似人与人之言谈耳。如翟克嫩亚口舌无病，但不能用口说话，只能用默示命令民众赞主，以表示默示之概况。人能识此，造物主之默导暗示可以明矣。至于经典中，每称“主说”，不可意为类似人之谈话耳。

真主“默示”于圣哲，与“默示”于蜜蜂，及翟克嫩亚默示于民众。其“默示”字在阿文是一个字。后人因将默示之字看得过神妙，所以天示不易得耳。

《可兰汉译附传》第 454 页

〇 20 王静斋夹注：就是爱群。

《古兰经译解》（丙）第 439 页

〇 21 王静斋夹注：不为罪污所染。

《古兰经译解》（丙）第 439 页

〇 22 王静斋夹注：生平未行过错事。

《古兰经译解》（丙）第 439 页

〇 23 王静斋夹注：不违反真主，不忤逆父母。

《古兰经译解》（丙）第 439 页

〇 24 王静斋夹注：他在这三个时期内，无一刻不在真主赐给平安中。

《古兰经译解》（丙）第 439 页

〇 24 刘锦标《传》：397．既是奉天承命之圣，自能纯洁，自然在生在死无时不获护祐，而得安宁耳。若，其生而不洁，死恐未必得安。古今东西圣贤，未有不获造物主特慈之者，其因魔之诱乱，杀身成仁、舍生取义，亦是屡见不鲜。然，是非后有公论，其仁其义未有湮灭者也。

《可兰汉译附传》第 455 页

【鲁白经注】：

第十九章 麦尔彦（尔萨之母）

本章降于麦加，共计九八节

奉普慈独慈的真主之尊名

（19-1）卡夫，哈，雅，尔尼，萨德。

（19-2）这是叙述调养你的主慈悯他的仆人热克令雅（之事）。

（19-3）当时，他低声呼喊他的养主。

（19-4）他说：“我的养主啊！的确我的筋骨已软弱，我的白发已闪烁，我的养主啊！我对于祈祷你未曾失望。

（19-5）的确我害怕在我死之后执掌教权的毛拉的事，而我的妻子是不会生育的，求你把你御前的一位外哩赐给我吧！

（19-6）他继承我，继承叶尔孤白的子孙。调养我的主啊！求你使他成为受喜爱的人。”

（19-7）“宰克令雅啊！的确我以一个侍奉者给你报喜信，他的名字是叶哈雅，我以前从未造化任何与他同名。”

（19-8）他说：“我的养主啊！我的妻子是不会生育的，的确我因老迈已到了枯燥（年龄），我怎么会得到一个儿子呢？”

（19-9）他说：“就是这样的。你的养主说：‘他在我上是容易的，的确我以前造化了你，你原来是不存在的（不是一物）。’”

（19-10）他说：“我的养主啊！求你把一个显迹显示给我吧！”他说：“你的显迹是未得哑症，而（三日）三夜不能对人说话。”

（19-11）然后，他从圣殿出来，见到他的群众，他指示他们：“你们当在早晨晚夕赞颂真主清净。”

（19-12）“叶海雅啊！你当尽力遵持经典吧！”我已把智慧①（圣品）赐给了还在幼童时②的他。

（19-13）和把我御前的慈爱和纯洁赐给了他。他原是清廉洁皎的。

（19-14）孝敬他的父母的，不是霸道的，不是违抗的。

（19-15）在他的生日，死亡之日，被复活之日，平安吉庆在他上。

注释：

（19-1）古兰的知识有三种：（1）真主不使他众生中的一人知道的，它从经典机密中选择是明知他本然的真缔和他尊名，德性的真质，分析只有他知道的未见的学问。（2）只有圣人 e 和他许可的人知道的。（3）是真主把它教导给他的先知的。——见《鲁白》第五册 313 页 4 行

（19-4）圣人（愿主福安之）说：“谁打开了祈求之门，他便是打开了慈悯的一切门。”

（19-5）他怕他们不能优美地在他教生中代理且怕他们更改了教门。——见《鲁白》第五册 314 页

“外哩”执掌教门事情的人。——见《鲁白》第五册 315 页 2 行

（19-6）继承真学、教门和圣品。——见《鲁白》第五册 315 页 3 行

指点：在全品之人上免不了有个镜子，来显现他的全品，他把各时代中的全品之人作为他真光的显然处和他机密的现显处，那么谁要临近真主，就叫他临近全品之人。——见《鲁白》第五

册 315 页倒 4 行

（19-7）指点：真主没有以他的真光和真知复活了他的人他就是使人。——见《鲁白》第五册 316 页

（19-12）①圣品，因为真主在他幼童时使他的理智判断，并启示他。②是三岁或七岁。

（19-13）ايركز指人的灵性，他的妻子指人体，叶哈雅指心。

绝育的身体凭以真主之光复活的心而活。——见《鲁白》第五册 320 页

〔仝道章分段提要〕

第二段 马尔嫣（马利亚，或马丽）和尔撒（耶稣）

本段叙述马尔嫣与尔撒的母子关系和史实。并指出以尔撒为主或主的儿子，或是以尔撒之名作宗教的名字都是不对的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 324 页

［马坚译正文］

［16］你应当在这部经典里提及麦尔彦①，当日她离开了家属而到东边一个地方②。［17］她用一个帷幕遮蔽着，不让人们看见她。我使我的精神③到她面前，他就对她显现成一个身材匀

称的人④。［18］她说：“我的确求庇于至仁主，免遭你的侵犯，如果你是敬畏的⑤。”［19］他⑥说：“我只是你的主的使者，我来给你一个纯洁的儿子⑦。”［20］她说：“任何人没有接触过我，我又不是失节的，我怎么会有儿子呢？”［21］他⑧说：“事实是象这样的，你的主说：这对于我是容易的。我要以他为世人的迹象⑨，为从我发出的恩惠⑩，这是已经判决的事情○ 11。”§［22］○ 12 她就怀了孕，于是她退避到一个僻远的地方 ○ 13。［23］阵痛迫使她来到一棵椰枣树○ 14 旁，她说：“啊！但愿我以前死了，而且已变成被人遗忘的东西。”［24］椰枣树下有声音喊叫她说： “你不要忧愁，你的主已在你的下面造化了一条溪水○ 15。［25］你向着你的方向摇撼椰枣树，就有新鲜的、成熟的椰枣纷纷落在你的面前。［26］你吃吧，你喝○ 16 吧，你愉快吧○ 17！如果你见人来，你可以说：‘我确已向至仁主发愿斋戒，所以今天我绝不对任何人说话’○ 18。”［27］○ 19 她抱着婴儿来见她的族人○ 20，他们说：“麦尔彦啊！你确已做了一件奇事。［28］哈伦的妹妹○ 21 啊！你父亲不是缺德的，你母亲不是失节○ 22 的。”［29］她就指一指那个婴儿○ 23，他们说：“我们怎能对摇篮里的婴儿说话呢○ 24？”［30］○ 25 那婴儿○ 26 说：“我确是安拉的仆人，他要把经典赏赐我，要使我做先知，［31］要使我无论在那里都是有福的，并且嘱咐我，只要活着就要谨守拜功，完纳天课○ 27，［32］（他使我）孝 ○ 28 敬我的母亲，他没有使我做霸道的、薄命的人。［33］我在出生日、死亡日、复活日，都享受和平○ 29。”［34］这是麦尔彦的儿子尔萨，这是他们所争论的真理之言○ 30。［35］“安拉不会收养儿子——赞颂真主、超绝万物——当他判决一件事的时候，他只对那件事说：‘有’，它就有了○ 31。［36］安拉确是我的主，也确是你们的主，所以你们应当崇拜他。这是正路○ 32。”［37］但各派之间意见分歧○ 33。重大日○ 34 来临的时候，悲哀归于不信道者。［38］他们来见我的那日，他们的耳真聪，他们的眼真明○ 35，但不义者，今天确在明显的迷误之中。［39］你应当警告他们悔恨

○ 36 之日，当日一切事情已被判决，而他们现在还在疏忽之中，他们不信正道○ 37。［40］我必定继承大地和大地上所有的一切，他们将归于我 ○ 38。

《中文译解古兰经》第 306—308 页

①王静斋夹注：就是记忆《古兰经》上所记的马尔彦往事。

《古兰经译解》（丙）第 439 页

②王静斋夹注：耶路撒冷迤东的地方。

《古兰经译解》（丙）第 439 页

③王静斋注释：1000．这“鲁哈”：是指哲白而衣勒，因他是真主特造的洁灵，故而直称他是主的“鲁哈”（灵）。在真主也曾称尔撒为自己的“鲁哈”。马尔彦离开原住的地方，路遇洁灵化形一个美男子，向她显象，在她恐怕他是歹人，故此说出求主护祐的话。后来，哲使向她衣领吹去一口气，她就受了洁灵的感动，从此怀上孕了。经过一度时期，她在一个有枣树的地方产下一子，那就是尔撒圣人。下文是述马尔彦产生后携尔撒返回原住的所在。

《古兰经译解》（丙）第 440 页

③林松注释：921．鲁哈——在这里是指天使哲布列勒。

《古兰经韵译》第 543 页

④王静斋夹注：这时马尔彦正在沐浴并濯衣以后。

《古兰经译解》（丙）第 439 页

④时子周注释：1129．天使显现都是在梦象中，《旧约》所记天使的情形与以下所记的谈话，也都如此。

说鲁哈显现成一个健全的人形，也是在梦象中。

《古兰经国语译解》第 449 页

⑤王静斋夹注：犹言如果你是一个敬畏真主的，经我这一求主护祐，你要赶紧离我远些！

《古兰经译解》（丙）第 439 页

⑥王静斋注释：那一洁灵说：

《古兰经译解》（丙）第 439 页

⑦王静斋夹注：就是真主藉（借）“鲁哈”的一吹，赏给马尔彦一个不染任何罪恶的儿子。

《古兰经译解》（丙）第 439 页

⑦时子周注释：1130．天使给主传达信息，什么信息呢？就是“把一个纯洁的童子赏给你”。在《古兰》内每一个字都是安拉说的，每一个字都是由天使传达的。

《古兰经国语译解》第 449 页

⑧王静斋夹注：21、24 两节内两个“他”字，指的是报喜信的天使。

《古兰经译解》（丙）第 440 页

⑨王静斋夹注：事实是将这样发现的。

《古兰经译解》（丙）第 439 页

⑩王静斋夹注：证明真主全能。

《古兰经译解》（丙）第 439 页

〇 11 王静斋夹注：使世人可藉（借）他的引导得正道。

《古兰经译解》（丙）第 439 页

〇 12 时子周眉批：马尔彦怀孕到远处

《古兰经国语译解》第 448 页

〇 13 王静斋夹注：去到伯利恒的一个山谷。

《古兰经译解》（丙）第 439 页

〇 13 林松注释：922．据传到了一个名叫伯利恒的山谷中。

《古兰经韵译》第 544 页

〇 14 王静斋夹注：当作靠位。

《古兰经译解》（丙）第 439 页

〇 15 时子周注释：1131．本节说明马尔彦生产是在旅途中，水和枣是旅途中仅能得到的饮食。

《古兰经国语译解》第 449 页

〇 16 王静斋夹注：涸竭的河道，突然发现流水。

《古兰经译解》（丙）第 440 页

○ 17 时子周注释：1132．耶稣生日世传为十二月二十五日，耶稣教人士已有异说，本节说树上有鲜枣，可见不在岁暮。

《古兰经国语译解》第 449 页

○ 18 王静斋夹注：安逸无恐。

《古兰经译解》（丙）第 440 页

○ 19 王静斋眉批：马尔彦产生尔撒后

《古兰经译解》（丙）第 440 页

○ 20 时子周注释：1133．马尔彦带尔撒回来，未说尔撒彼时是个乳儿，也未有怀抱字样。彼时尔撒的年龄当不太小，因他已能接受安拉的启示，负担圣职，如下第 30 节所说的，各注解家只因在上节刚说完了生产，本节就说回来，想系尔撒是个初生下来的婴儿，殊不知上节与本节所叙述的已隔一段相当长的时期了。如上文第 11 与第 12 两节，刚刚说完在克林亚得子的喜音，一下节就嘱咐耶哈亚遵守经典，其间也是相隔有一段时期，因无重要就不叙述了。

细读以下第 30、31 两节而知他已担负圣职。而且在第 22 节曾经说过“去到远处”，焉能于生后立刻即回到族人呢？所谓带着他，不是怀抱着他。

马尔彦的族人说：马尔彦发生了奇事，下一节又说到马尔彦的父母这等等的话可以有两个解释，（1）说话的是些本族中的老年人，他们的地位在宗教方面原是很高的，忽然听到一个青年的尔撒，要宣传主的《福音》，而且地位高过他们，他们的心里有些愤懑不平，因此他们认为是奇事。（2）他们的意思是无父母即不能有子，他们的话是暗指马尔彦不贞洁；但观下文尔撒所答的话，并未说到有父无父的问题，只是安拉已给启示，已委他为圣，由此看来，还是以第一个解释为适宜。

《古兰经国语译解》第 450 页

○ 21 王静斋注释：1001．当时有哈伦者，以操守著称，人们以马尔彦的贞节可与那哈伦媲美，故，直称她为哈伦的姊（妹）。传马尔彦出走后，多时不归。抚育她的人翟克赁亚，非常忧闷，乃烦她表兄出外寻找，她表兄犹思甫循着足迹前进，卒在枣树下面遇见她了。犹氏把她带回。族人正在望眼欲穿，忧愁痛哭，翟克赁亚也在那里坐着。这时候马尔彦由外走来，大家见她怀抱着乳儿，遂就向她质问云。

《古兰经译解》（丙）第 440 页

○ 22 王静斋夹注：父母皆清白，作女儿的无夫何来此子呢？

《古兰经译解》（丙）第 440 页

○ 23 王静斋夹注：意思是教他们和他接谈。

《古兰经译解》（丙）第 440 页

○ 24 时子周注释：1134．说尔撒是摇篮里的小儿，这是老年人藐视青年常有的一种口吻，读下文 30、31 两节，而知他彼时已不是儿童的年龄。（审订者点评：本段天经时注中的 1129、1130、1133、1134 等注释中将鲁哈（哲使）降临解释为“梦象”中，将摇篮中说话的尔撒理解为已有相当年龄等，都是从理性出发理解和解释奇迹的，显然并不吻合于正文所明确表达的本意。尚望读者辨析）

《古兰经国语译解》第 451 页

○ 24 林松注释：923．摇篮里的婴儿——指玛尔嫣之子尔萨，有人认为在摇篮里就说话，是超凡的奇迹，亦有人认为并非指婴儿，而是说话者故意藐视，贬低的口吻，正如汉语词汇中贬斥后生年幼无知，骂“乳臭未干”一样。

《古兰经韵译》第 545 页

○ 25 时子周眉批：尔撒幼时的争辨

《古兰经国语译解》第 449 页

○ 26 王静斋夹注：摇篮中的尔撒。

《古兰经译解》（丙）第 440 页

○ 26 林松注释：924．他说——指尔萨说。

《古兰经韵译》第 545 页

○ 27 时子周注释：1135．初生一两天的婴儿，能礼拜散天课吗？这是他向大众声明他已担负圣职了。

《古兰经国语译解》第 451 页

○ 28 时子周注释：1136．在《新约·马太福音》第十二章 46-50 节说尔撒对他的母亲态度并不甚好，《古兰》特揭一“孝”字以为纠正。

《古兰经国语译解》第 451 页

○ 29 王静斋夹注：就是真主赐给他平安，一如赐给耶哈亚。

《古兰经译解》（丙）第 440 页

○ 30 王静斋夹注：上所云云，是尔撒以往的一段实情。基督教徒知不清楚，所以他们所言失实，至不可信。

《古兰经译解》（丙）第 440 页

○ 31 王静斋夹注：造化无父的尔撒，也在此例。

《古兰经译解》（丙）第 441 页

○ 32 王静斋夹注：这几句话是真主命尔撒对大众说过的。

《古兰经译解》（丙）第 441 页

○ 32 林松注释：925．这一节是尔撒传教的话。

《古兰经韵译》第 546 页

○ 32 时子周注释：1137．本节是尔撒向大众宣告的话。

《古兰经国语译解》第 451 页

○ 33 王静斋注释：1002．尔撒的教生分门别类；有的说：尔撒是主的儿子；有的说：他是真主化身下到尘世，后又升天；有的说：他是主的仆人，是主差来的圣人。

《古兰经译解》（丙）第 441 页

○ 33 王静斋眉批：尔撒母子生死的年谱

《古兰经译解》（丙）第 441 页

○ 33 王静斋附说：尔撒降生，是在亚历山大第一征服巴比伦后六十五年。马尔焉怀妊时，年在十三岁。尔撒三十岁为圣，三十三岁升天。其母在他去后又活了六年。

《古兰经译解》（丙）第 441 页

○ 33 林松注释：926．据传，尔撒的族人中分化为：（1）有些人扬言尔撒是主的儿子。（2）有些人说尔撒本身就是主的化身。（3）有的人承认尔撒是主的仆人和使者，是众先知中的一员。

《古兰经韵译》第 546 页

〇 34 王静斋夹注：就是审判日。

《古兰经译解》（丙）第 441 页

〇 35 王静斋夹注：就是对于他们在那时候听看的清楚，表示一种奇异的意思。

《古兰经译解》（丙）第 441 页

〇 36 时子周注释：1138．裁判日：在本节称之懊悔日，因为一般人到那日确要懊悔，以其把做好事的机会全丢掉了。

《古兰经国语译解》451 页

〇 37 王静斋夹注：不知将在后世受刑，而且不信准有其事。这般人有耳，只是不听真话；有眼，而不见正道。他们在今世是这样的耳聋、眼瞎，所可奇的是，他们将来在后世无一不闻，无一不见。

《古兰经译解》（丙）第 441 页

〇 38 刘锦标《传》：398．世人近来最怀疑的事，就是耶稣的小传。天地人物既造之于主，历代圣人既派之于主，凡是圣人莫不被特慈者。不特圣人被特慈也，即从圣之道者亦莫不被特慈。如降洪水先着挪亚造船。若卢图、耍利罕等过去的历史，是其常例也。至于中国古圣亦谓：“大德者必得其位，必享其禄，必有其寿”。惟耶稣教徒称耶稣为主子，但生时因无父而着种种不安，寿既不永，死是被害。至于《四福音》的一部分，近世欧美学者之批评多谓为荒唐之说，附会凑成。然，耶稣生性慈爱，一变犹太“惟我为天之选民”之说，实不可过诬也。惟以后人之过誉失实也，纷争“三位一体”之说，竟致四分五裂，时及今日有耳目者无不明瞭：是真是伪。至于昏暗自是者，亦能自知迷误，悔之晚矣。无论那位圣人均以救世为怀，业

已过去不必深究，后人所凭之以为法者，经典而已。经典若因时代失其信仰，非人力所能强也。然则，此后世界无宗教则已，若有时，岂不是都要被归于《可兰》指导之下乎？试观“都被归于主”之句，是已有天命之预定矣。

故，自《可兰》昌明以后，其在叙利亚、东罗马等地之基督渐渐均皈信《可兰》，佛教之西域、印度等地，亦皈信《可兰》。时至今日，物质科学如是的昌明，而皈信《可兰》之人，仍是有增无已耳。

《可兰汉译附传》第 457 页

【鲁白经注】：

（19-16）你当提说在这经典中的麦尔彦，那时，她离开她的家人，躲避在东边的一个地方。

（19-17）然后，他离开他们在很近的地方设立了一个幔帐，然后我把我的灵性①差遣至她，他就为她变成②一个身材匀称的人。

（19-18）她说：“我的确从你上求普慈主的护佑，要是你是敬畏的人。”

（19-19）他说：“我只是你的养主的一位使者，是（来）为把一个纯洁的①儿子赏赐给你。”

（19-20）她说：“没有任何一个（男）人接触过我，我又不是失贞节的，我怎么能有儿子呢？”

（19-21）他（哲使）说：“事实就是这样的，你的养主说：‘事在我上是容易的①，以便我把他作为世人的一个显迹②，和从我上（发出）的慈悯③。’它是已经判定的事。”

（19-22）既此，她怀了他，然后她因他就躲避到遥远的地方。

（19-23）然后生育的疼痛使她依靠在一棵枯枣树旁①，她说：“啊！但愿我在此前死去②，我成为应当让人遗忘忽略的③。”

（19-24）此时，从树下他呼喊她说①：“你不要忧愁，的确你的养主已在你的下面造化了一条

小河②。

（19-25）你朝着你的方向摇动枣树，就有新鲜的，成熟的椰枣掉落在你的面前。

（19-26）然后你吃，你喝，你愉快吧！若是你见到任何人来，你当说：‘的确我已经向普慈之主举意斋戒，我今天决不对任何人说话。’”

（19-27）然后，她抱着他来到她的族人。他们说：“麦尔彦啊！你确已做了一件神奇的事了。”

（19-28）哈伦的姊妹啊！你的父亲不是一个作恶事的人，你的母亲不是失贞操的。”

（19-29）然后她指了指他（婴儿），他们说：“我们怎能对摇篮里的新生儿说话呢？”

（19-30）他说①：“的确我是真主的仆人，他把经典赐给了我，并使我成为一位先知。

（19-31）无论我在那里，他都使吉庆幸福伴随着我。只要我活着，他就以礼拜和出散天课嘱咐我。

（19-32）并使我孝顺我的母亲，他没有使我成为霸道的，薄福的。

（19-33）在我的生日，死亡之日，和我被复活之日，平安吉庆都在我上。”

（19-34）这就是麦尔彦的儿子尔萨，是他们对他产生怀疑的真言。

（19-35）真主绝不会收养儿子的事。赞主清高！在他判决一事之时，他只对它说“有！”它立即就有。

（19-36）的确真主是调养我的主，也是调养你们的主。所以，你们应该崇拜他，这就是正道。

（19-37）然后，各派人在他们中起了争论①。在重大的日子来临之时，好亏伤只归于不信道的那些人②。

（19-38）在他们来见我之日，你使他们听得真清，看得真明，但行亏不义的人们，今日是在明显的迷路中。

（19-39）你当警告他们悔恨的日子①，当时事情被判决，他们是在昏聩里边，他们是不归信的

。

（19-40）的确我掌管大地和在它上的（一切），他们将只被归于我。

注释：

（19-17）①是真主语言的光亮，因为以它复活了已死之心。②就像认主独一之光变成了。لا إله إلا الله的单字。——见《鲁白》第五册 322 页

（19-18）如果你是明知普慈主的有正道之人的敬畏之人，你就以我的求护佑不要接近我。——见《鲁白》第五册 322 页

（19-19）①从罪恶从人性黑暗的污浊中洁净的。

（19-21）①的确，我要用“有”的一道光造化他。

②证明我的全能的显迹。

③他们以他的引领得正道。

（19-23）①为了在枣树上显示感应，当时正值深冬，枣树即刻开花结果。

②因为我怀孕和我儿子真主使尊贵的人也进入了火狱，因为，他以通奸冤枉我，以真主的儿子冤枉了我儿子。

③在无中真主不要以有的提说我。——见《鲁白》第五册 326 页

（19-24）①是尔萨在母腹中呼喊她。

②造化了一个导师，带着圣品到他的宗族。——见《鲁白》第五册 327 页

（19-25）枣树是从阿丹的剩泥中造化的，在它中有人的真实的机密道义的品级血源。

据说 ：“新鲜的果子是行为干办的形象，道水是真主大恩机密的形象。”——见《鲁白》第五册 327 页

（19-26）道长说：“常守赞词而禁言，不与人交谈是被承领的，不然是主所命令的。” ——见《鲁白》第五册 328 页倒 5 行

（19-28）哈伦与他相距一千八百年。

须知：各时光之人的惯例是，如果真主在每个时光中显露一位先知或外哩，把感应和奇迹特赐给他，大多数人就否认他，以疯子迷误诬蔑他。——见《鲁白》第五册 330 页 6 行

（19-30）①尔萨说。

真主在尔萨幼童时赐给了他《引知勒》和圣品。

（19-31）其中证明：奴仆要活着，一切责成和外表的功修就由他上不能脱卸。——见《鲁白》第五册 331 页

（19-37）①他们是三派人，一派人他们以礼乘和道乘的两脚步，以行到各个品位而拜真主，他们就是一切外哩和贤人，他们才真正是真主的团体（الله لها）。

一伙人他们在礼乘和他们的行为形象上崇拜真主，他们是穆民，他们是天堂的人。

一伙人他们顺从本性崇拜私意，他们是异端之人。——见《鲁白》第五册 334 页

②他们分裂争议的那些人。——见《鲁白》第五册 334 页

（19-39）①他们悔恨未曾跟随定盘星。——见《鲁白》第五册 335 页 5 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 伊布拉欣（亚伯拉罕）

本段叙述伊布拉欣（亚伯拉罕）圣人的历史。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 326 页

［马坚译正文］

［41］ ①你应当在这部经典里提及易卜拉欣②，他原是一个虔诚的人，又是一个先知。［42］③当时他对他父亲说：“我的父亲啊！你为何崇拜那既不能听，又不能见，对于你又没有任何裨益的东西呢？［43］我的父亲啊！没有降临你的知识，确已降临我了；你顺从我吧，我要指示你一条正路④。［44］我的父亲啊！你不要崇拜恶魔，恶魔确是违抗至仁主的⑤。［45］我的父亲啊！我的确怕你遭受从至仁主发出的刑罚，而变成恶魔的朋友⑥。”［46］他⑦说：“你厌恶我的主宰吗？易卜拉欣啊！如果你不停止，我誓必石击你。你应当远离我一个长时期。”［47］他说：“祝你平安⑧！我将为你向我的主求饶，他对我确是仁慈的⑨。［48］我将退避你们，以及你们舍真主而祈祷的。我将祈祷我的主，我或许不为祈祷我的主而变为薄命的人⑩。”［49］他既退避他们，以及他们舍真主而祈祷的，我就赏赐他易司哈格和叶尔孤白，我使他俩成为先知○ 11，［50］我把我的恩惠赏赐他们○ 12，我使他们享有真实的、崇高的声望○ 13。

《中文译解古兰经》第 308 页

①王静斋眉批：易卜拉欣和他父亲

《古兰经译解》（丙）第 441 页

②王静斋注释：1003．各宗教的人都承认易卜拉欣德高望重。阿拉伯人更以自己是属易圣的后裔，向人夸耀，所以真主命他所爱的穆圣，向他们述说易卜拉欣坚持认主独一的信念，好叫他们消除妄信多主。

《古兰经译解》（丙）第 442 页

③时子周眉批：易圣劝父归信

《古兰经国语译解》第 451 页

④王静斋夹注：这话是易圣劝他父亲阿则而莫拜偶像，且告诉他父亲：自己已竟（经）得到真主的默示，如肯跟随，他便能领在正道上。

《古兰经译解》（丙）第 441 页

⑤王静斋夹注：拜偶像直是拜恶魔，恶魔是抗命不向阿丹下拜的，顺他就是遭祸的原由。

《古兰经译解》（丙）第 441 页

⑥王静斋夹注：同入火狱。

《古兰经译解》（丙）第 441 页

⑦王静斋夹注：阿则而在听到易圣那篇忠告以后，发布下列的谈话：

《古兰经译解》（丙）第 441 页

⑧王静斋夹注：就是说：我不以怨报怨。

《古兰经译解》（丙）第 442 页

⑨王静斋夹注：自以为可得到真主的允纳。后来，果然为他父亲求怨，见二六章。这话是在未知道他父亲是主的仇敌以前发布的，详见第九章。

《古兰经译解》（丙）第 442 页

⑩王静斋夹注：就是不致因着不获应允而失望。这话是暗示那些人们经年拜偶像，终久无的可获。

《古兰经译解》（丙）第 442 页

〇 11 时子周注释：1139．叶而孤白是易圣之孙，到处可以证明，如一一章 71 节，二一章 72 节，不要误解这个“给”字只是给儿子，如 53 节“我就以我的慈惠把他的弟兄——哈伦圣人赏给他”，也是这个“给”字。

《古兰经国语译解》第 453 页

〇 12 王静斋夹注：把未曾赏给别人的两世幸福赏给他们了。

《古兰经译解》（丙）第 442 页

〇 13 刘锦标《传》：399．试观诸位圣人，时遇环境虽不同，均是纯诚的，无一敢自矜的。亚卜拉罕是本之自己一点纯诚的真知，进谏于父亲，父亲本族不听，被驱之异地，能光大其统系者也。以斯玛尔来是能在无生草木之沙漠中，立族者也。摩西以一外族平民与埃及古王抗，卒能率本族出埃及者也。盖，造物主对于特派的圣使，无一不类似挪亚在普遍的洪水灾下，而得安宁者也。然则，耶稣幼时自称是圣人，何以被害于本族呢。盖，耶稣之主张博爱、忍耐、天国等说，固为一时救偏之论。然，亦由于其本人出身时遇所影响出来的。惜乎同情之者尊之过当，变本加厉，且崇之为上帝之子嗣矣。在彼犹太人之自尊自贵，以为造物主特慈于伊色列人，世人皆不能与其同列也。有似乎近年资本家之惟我独尊！耶稣倡博爱以左倾之。然，左右一偏终非造物主之道；世界终不能藉（借）之以安宁，人终不能因之达人之使命，故，必有大中至正之《可兰经》以善其后耳。

《可兰汉译附传》第 459 页

【鲁白经注】：

（19-41）你当在这部经典中记想伊布拉欣，他确是一位贤人①，而且是一位先知。

（19-42）当时，他对他的父亲说：“我的父亲啊！你为什么崇拜那既不能听又不能见，也不能为你避免一事的东西呢？

（19-43）我的父亲啊！的确没有来到于你的真知（道学）确已来临我了①，你跟随我吧②！要是如此，我能把你引领到端正的道。

（19-44）我的父亲啊！你不要崇拜恶魔。的确恶魔是违抗普慈之主的。

（19-45）我的父亲啊！我的确害怕你遭受到从普慈主上来的罪刑，以致你成为恶魔的朋友①。”

（19-46）他说：“伊布拉欣啊！你难道你由我的一些主宰上是转脸的吗？指主发誓，要是你不停止，我必将用石砸死你。你长期离开我吧！”

（19-47）他说：“愿安宁在你上，我将向我的养主为你求恕饶①，的确他是至慈爱我的。

（19-48）我将远离你们和你们除过真主所崇拜的东西①，我必崇拜我的养主，也许，我凭崇拜我的养主必不会成为绝望者。”

（19-49）然后当他远离了他们，和他们除过真主所崇拜的时候，我就把易思哈格和叶尔孤白赐给了他。我使他们全部成先知。

（19-50）我把我的恩惠赐给了他们，我也把真实优美的赞誉和高品赐给了他们。

注释：

（19-41）①在各时代都有 贤品之人是圣人 e 的跟随者，他不是圣人 e，贤人乃是在履行中相同真主，借真主，为真主中而诚实的人。

رسلا和نبىا的区分是：رسولا是派去传达法律的人，他是天仙或是人，而نبىا只是人。——见《鲁白》第五册 336 页 5 行

（19-43）①在启示之道上。②你向我请教上不要惭愧。

艾布嘎辛说：“通向真主的道就是跟随高品之人，谁主赐给他（们）福分，就跟随圣人 e 或配贤或跟随真主的外哩和相同主的学者。”

（19-44）的确，违抗者的服从会继承惩罚，失去恩典，背弃普慈主的。

（19-45）①是掌管他，临近他的人。

的确，引导人于真主者才堪称朋友。——见《鲁白》第五册 338 页 5 行

（19-47）①求恕饶是使你悔过，再把你引导于正信。

（19-48）①远离是两份：门人以身体远离除主外的，执掌真理之人以心远离世界万物。

（19-49）谁为讨主喜悦远离所喜爱的，的确真主以更好的代替给他。——见《鲁白》第五册 338 页

〔仝道章分段提要〕

第四段 其他的先知
本段说明，只有信仰而没有善行或端正行为是没有用的，除非把信德化为实际行为，否则于人无益。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 328 页

［马坚译正文］
［51］你应当在这部经典里提及穆萨，他确是忠诚的，确是使者，确是先知①。［52］我从那座山的右边召唤他，我叫他到我这里来密谈②。［53］我为了慈爱而把他哥哥先知哈伦给他做助手③。［54］你应当在这部经典里提及易司马仪④，他确是重然诺的，他是使者，又是先知。［55］他以拜功和天课命令他的家属⑤，他在他的主那里是可喜的。［56］⑥你应当在这部经典提及易德立斯⑦，他是一个老实人，又是一个先知⑧，［57］我把他提高到一个崇高的地位⑨。［58］安拉曾加以恩宠的这些先知，属于阿丹的后裔，属于我使（他们）与努哈同舟共济者的（后裔），属于易卜拉欣和易司拉仪的后裔，属于我所引导而且选拔的人，对他们宣读至仁主的启示的时候，他们俯伏下去叩头和哭泣。※⑩§［59］在他们去世之后，有不肖的后裔〇 11 继承他们，那些后裔废弃拜功，顺从嗜欲，他们将遇迷误的果报。［60］但悔罪而信道，且行善者除外，他们将入乐园，不受丝毫亏待。［61］那是常住的乐园，至仁主在幽玄〇 12 中应许其众仆的，他的诺言确是要履行的。［62］〇 13 他们在那里面，听不到闲谈，只听到祝愿平安〇 14，他们在那里面，朝夕获得给养〇 15。［63］就是我将使众仆中的敬畏者继承的乐园〇 16。［64］我们唯奉你的主的命令而随时降临〇 17，在我们前面的，在我们后面的，以及在我们前后之间的（事情），他都知道，你的主是不忘记的〇 18。［65］他是天地万物的主，你应当崇拜他，你应当耐心〇 19，你知道他有匹敌吗〇 20？

《中文译解古兰经》第 308-310 页

①王静斋夹注：未受过罪污，既是圣人也是钦差。

《古兰经译解》（丙）第 442 页

②王静斋夹注：真主教他亲耳恭听所言，并向真主诉说机密。

《古兰经译解》（丙）第 442 页

③王静斋略解：母撒是被真主差至人群，向他们宣告天命，预言将来的一切的。那“山的右面”，就是靠母撒右侧的那一方面。又哈伦为圣为使，是由母撒向主请求而来的，所以真主说：“我就着自己的慈惠，把他的弟兄——哈伦圣人赏给他了”。

《古兰经译解》（丙）第 442 页

④时子周注释：1140．易司马衣是一位圣人，可参阅《旧约·创世纪》一七章 18—20 节。

《古兰经国语译解》第 453 页

⑤王静斋略解：易司马衣遵奉他父的教条，衔命往劝阿拉伯所属哲尔罕地方的民众。所谓命令自己的家眷者，就是命令那地方的民众，不一定是指他的妻子说的。

《古兰经译解》（丙）第 442 页

⑥王静斋眉批：记一德里师圣人

《古兰经译解》（丙）第 442 页

⑦王静斋注释：1004．一德里师就是努海的祖父赖墨克的父亲厄赫拿。（按：赖墨克，在《至圣实录》上误作克墨里）此人为制造衡具、战器、发明缝纫以及皮革、棉布之第一人。在学术方面是首先创行书法、算数、星学者。传真主曾降给他天经，至三十卷之多。

《古兰经译解》（丙）第 442 页

⑦林松注释：927．易德里斯先知，《古兰经》中仅提其名而省略其经历、事迹。第二一章《先知们》第 85 节也曾提名。据传，《旧约全书·创世纪》第五章 24 节，和《新约全书·希伯来书》第一一章 5 节所提到的“以诺”，就是易德里斯，还说他“共活了三百六十五岁”。

《古兰经韵译》第 548 页

⑧时子周注释：1141．“一德里斯”：就是《旧约》和《新约》上所说的以诺，见《旧约·创世纪》五章 24 节，和《新约·希伯来书》一一章 5 节，此人在《古兰》内仍有一处谈到，就是二一章 85 节。

《古兰经国语译解》第 453 页

⑨王静斋注释：1005．就是教他升上第四层天居住。据传穆圣在升宵夜内，曾在第四层上会见过他。又传一德里师圣人未及尝试死的痛苦，活着进入天园云。

《古兰经译解》（丙）第 443 页

⑩王静斋注释：1006．真主曾降给各位钦差天经，他们每逢听到可欣可惧的经文的时候，就伏地叩头啼哭。以各钦差那样高尚的阶级，听到读经的时候，便就下拜啼哭，那不及他们的人，更应当这样了。

《古兰经译解》（丙）第 443 页

⑩王静斋眉批：叩首

《古兰经译解》（丙）第 443 页

⑩时子周注释：1142．读者至此应叩头。

《古兰经国语译解》第 453 页

⑩林松注释：928．此处有叩头标记，朗读《古兰经》原文至此，须行叩首礼仪。

《古兰经韵译》第 549 页

〇 11 王静斋眉批：圣人们去世后，发现些不良的后代

《古兰经译解》（丙）第 443 页

〇 11 王静斋注释：1007．在各位钦差以后，发现些个不良的后代，居住在世上。他们不多礼拜，或是礼拜以后，以谗言、背谈、谎语等等，破坏礼拜的善赏，或是入拜伊始无诚意，或礼拜中无卑谦和惧怕的表现。不止这样，且纵情作乐为所欲为。所以真主说：“不久他们就遇上恶报”。《奥注》上讲，廖廖数语诚属一惊人的预言，意味浓厚，自应深思。

《古兰经译解》（丙）第 443 页

〇 11 王静斋眉批：作穆民的要嫉恶如仇

《古兰经译解》（丙）第 444 页

〇 11 王静斋附说：无论哪位钦差，全有不良的教生。穆圣说过：“所有经真主差至任何民族的圣人，他的教生先是一般事主的，遵奉那位圣人的嘉言懿行，信从他的命令的。而后发现些个恶劣的后人。他们言而不行，或行而不传。凡是以手和他们奋斗的，那才是穆民；凡是以口和他们奋斗的，那才是穆民；凡是以心和他们奋斗的，那才是穆民。除此以外的人，则无有芥莱粒大的真信仰”（见《穆思（斯）林圣谕录》）。

《古兰经译解》（丙）第 444 页

〇 12 王静斋注释：1008．“尚未眼见着”：一解是天园未在目前，一解他们未曾目睹它。

《古兰经译解》（丙）第 444 页

〇 13 时子周眉批：天园里听不到无益的话，只有平安

《古兰经国语译解》第 452 页

〇 14 王静斋夹注：只听到天使们以道安致贺。

《古兰经译解》（丙）第 452 页

〇 14 林松注释：929．指互相问好，道“色兰”（平安）。

《古兰经韵译》第 549 页

〇 15 时子周注释：1143．伊斯兰的意义就是平安。惟有在今世得到一切平安，在后世即可得到平安。天堂就是平安。

《古兰经国语译解》第 453 页

〇 16 王静斋夹注：惟有避免罪恶顺从真主的人进到天园。下文是述哲白而衣勒天使的话：

《古兰经译解》（丙）第 443 页

〇 17 王静斋注释：1009．传有一次哲白而衣来天使好久未来与穆圣降经，后来，穆圣问他：为何这样迟缓？于是哲使奉命答以这话。

《古兰经译解》（丙）第 444 页

〇 18 时子周注释：1144．天使下降传达启示，必须奉有主的命令，所有的启示都是属于主的，他都不会忘记。

《古兰经国语译解》第 454 页

〇 18 林松注释：930．据传，这节经文的内容是指：哲布列勒天使有些日子没向先知传达新的启示，先知见他迟迟而来时，问起最近不来的原因。这一节就是哲布列勒奉命答复的话。

《古兰经韵译》第 550 页

〇 19 王静斋注释：1010．就是忍于礼拜的苦楚。不要忧虑天经迟迟不降，及逆徒们的戏谑和称快；因为有真主的保护，尚复何忧。

《古兰经译解》（丙）第 444 页

〇 20 王静斋眉批：从来无一人敢称偶像为“安拉”

《古兰经译解》（丙）第 444 页

〇 20 王静斋注释：1011．始终无一和安拉同名的：安拉其惟一的权威就是：任何拜偶像的人，无一敢称他那偶像为安拉。充其量不过称为“伊俩海”（供奉的）。

《古兰经译解》（丙）第 444 页

〇 20 刘锦标《传》：400．“博我以文，约我以礼”：儒教之所以兴也。礼坏乐崩，徒尚文辞。至汉佛教乃得侵入中国矣。是故，圣人创教，有文必有礼，有礼必有文。亚卜拉罕之教兴于摩西制礼定制。乱于后人之尚空谈，轻礼法，简无所守。时及穆圣乃得文礼并重，得以保传至今。盖夫，至高之哲理，回与儒是大同而小异。惟礼仪因地、因时而不同。然，儒之礼宜于封建宗法时代，不宜于近代，且其礼节烦琐，非今人之所能。佛之出家，宜于遁世之人，不宜于普通之士。惟回教拜祷之礼，约而不简。故，时无论古今，地无论欧、美、非、亚，人无论贵贱、老少，无人不宜，无人不合。是故，自穆圣以后，印度、西域人以佛教国而归信回教；埃及，阿拉伯等地以基督教、犹太教，而归信回教。其信仰回教后，不能再行改宗者。以回教之礼，宜于普通，人易于遵守故耳。至于人生之乐，虽在希望物质之享受，而真正之乐在安宁。故，乐园中以得平安之报为首要，然，惟有守法践礼者能得之耳。

“无用妄言”：试观人事往来应酬，真正有益有用之话，每日能听得几许益于身心的。所听的不特无益，且时时所听得者，均是恐惧忧患耳。

此数节结论以上“不久即遇见恶果”之句，颇可寻味。

《可兰汉译附传》第 461 页

【鲁白经注】：

（19-51）你记想你在这部经典里的穆萨吧！的确他是被特选的人①，也是一位使者和先知。

（19-52）我从土勒山的右边召唤晓谕他，我叫他临近（我而）诉机密谈。

（19-53）因为我的慈悯我把他的哥哥——为先知的哈伦赐给了他。

（19-54）你在这部经典中记想易司玛仪，的确他是全践约会的，他是使者①也是先知②。

（19-55）他曾以礼拜施散天课命令他的家眷①，他近在他的养主御前是受喜爱的②。

（19-56）你当在这部经中记想易德利斯，他确是一位贤人，也是一位圣人。

（19-57）我把他升高到崇高的品位。

（19-58）此等人是真主曾在他们上施恩的①阿丹的贤孙；是我载他们于船上，与努哈同舟共济的人；是伊布拉欣和伊斯拉仪来的子孙，也是我引领和特选了的人②。当人把普慈主的经文（显迹）诵念给他们的时候，他们就俯下去叩头和泣哭。

（19-59）然后，在他们之后有不肖的歹的后裔继承了他们，他们撇失拜功①，跟随嗜欲，不久，他们将遭遇恶报（将被投入火谷）。

（19-60）除了悔罪和归信，而且行清廉干办的尔麦里的人，此等人，他们将进入天堂，他们不受丝毫亏枉。

（19-61）尔德尼常居永住的天堂①，是普慈主许约给在未见之时（或归信未见）的他的众仆的。的确他的许约是必来到的。

（19-62）他们在它里边听不到妄言，只有赛兰姆（祝愿平安吉庆！）；他们在里面早晨和晚夕获得他们的供养①。

（19-63）那是我使我众仆中敬畏洁皎之人①继承的天堂②。

（19-64）我①不降示，除非是凭着你的养主的口唤。在我们前边的和我们后边的，以及在那其间的都是他执掌（全知道）。你的养主是不会忘记的。

（19-65）他是调养天地和它俩中间（万物）的主，既然如此，你当崇拜他①，你当耐心地崇拜他，你知道他有相对（同名）的吗？

注释：

（19-51）①صلخمᠶ是被特选之人。是虔诚之人。 صلخᠶ是虔诚，所以，外哩只是特选之人，凡特选之人必是先知和使者，凡先知不是使者。

圣人（愿主福安之）说：“谁为真主虔诚四十个清晨，机密哲理的源泉从他心中就显现在他舌上。”——见《鲁白》第五册 339 页 4 行

使者是奉有经典的先知，先知虽无奉经典，他预言真主上的机密。——见《يفسناريسفة 》第二册 43 页

（19-53）的确，穆萨凭他的情份真主把负有圣品和使命的哈伦赐给了他，他凭至圣把圣品和使命赐给了穆萨。——见《鲁白》第五册 340 页 2 行

（19-54）①在伊卜拉欣时光，他被差于也门各派人。②他直接预言在真主上的。——见《鲁白》第五册 341 页 1 行

（19-55）①清廉之人的责任是：他对近亲远亲尽忠，把正道的益处散发给他们。

②完全受喜的是全品之人，他汇聚了同知万物真缔的一切全品。

（19-56）真主曾把三十部经降给了他。

伊本•阿他依（عاطء نبا）说：“使者最低品是先知的最高品。先知的最低品是贤品之人的最高品，贤人的最低品是穆民的最高品。”——见《鲁白》第五册 341 页倒 1、3 行

（19-57）他是在第四层天上。

（19-58）①施给了他们教门和今生的，外表和内里的各样恩典。②我引领他们于真主，我为圣品和尊贵特选了他们。——见《鲁白》第五册 343 页

（19-59）①因搬弄是非、背谈、说谎等作废了拜功的回赐。

（19-61）①尔德尼是被特赐的天堂，它两个是临真近圣之人的品位。——见《鲁白》第五册 345 页

（19-62）①见到真主。——见《鲁白》第五册 346 页 3 行

（19-63）①远离举伴和干罪，只顺从真主的人。

②毛拉凡拉勒说：“天堂是三种：（1）真主的特赐的天堂，它是未出幼而夭折的幼童进入的。（2）天堂之人继承的天堂。（3）凭功修得住的天堂。”——见《鲁白》第五册 346 页

（19-64）①哲伯拉伊莱说。

（19-65）①崇拜是侍奉，你的身体以礼乘的刚要侍奉，你的心以道乘的礼节侍奉，你的灵性以抛弃肉体本质而侍奉。——见《鲁白》第五册 347 页

〔仝道章分段提要〕

第五段 先知们的对手

本段论及先知们的对手和如何对付他们。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 329 页

［马坚译正文］

［66］人说：“我死后①必要复活吗②？”［67］人忘记了吗？他以前不是实有的，而我创造了他③。［68］指你的主发誓，我必将他们和众恶魔④集合起来。然后我必使他们去跪⑤在火狱的周围。［69］然后我必从每一宗派中提出对至仁主最悖逆的人。［70］然后，我的确知道谁是最该受火刑的。［71］⑥你们⑦中没有一个人不到火狱的⑧，那是你的主决定要施行的。［72］然后，我将拯救敬畏者，而让不义者跪⑨在那里面。［73］对他们宣读我的明显的迹象

的时候，不信道者对信道者说：“哪一派的地位更优越，会场更优美呢⑩？”［74］在他们之前，我曾毁灭了许多世代〇 11，无论资产和外观，都比他们更优美 〇 12。［75］〇 13 你说：“在迷误中的人愿至仁主优容〇 14 他们，直到他们得见他们曾被警告的〇 15：不是刑罚，就是复活时他们就知道谁的地位更恶劣 〇 16，谁的军队更懦弱了〇 17。”［76］安拉将为遵循正道者增加其引导。常存的善功，在你的主看来是报酬更好，结局更善的〇 18。［77］你告诉我吧！有人不信我的迹象，却说：“我必要获得财产和子嗣〇 19。”［78］他曾窥见幽玄〇 20 呢？还是他曾与至仁主订约呢？［79］不然〇 21，我将记录他所说的，我将为他加重刑罚，［80］〇 22 我将继承他所说的财产和子嗣〇 23。而他将单身〇 24 来见我。［81］他们舍安拉而崇拜许多主宰，作为自己的权利〇 25。［82］不然，那些主宰将否认他们的崇拜〇 26，而变成他们的仇敌〇 27。

《中文译解古兰经》第 310-311 页

①王静斋夹注：已成枯骨。

《古兰经译解》（丙）第 444 页

②王静斋夹注：这话是以死后复活，为不可能的事。

《古兰经译解》（丙）第 444 页

③王静斋夹注：人本是由无而有的，朽了再有，当无难能。

《古兰经译解》（丙）第 444 页

④林松注释：931．魔鬼——包括教唆作恶的坏人在内。

《古兰经韵译》第 550 页

⑤王静斋夹注：当时因亲见复生日的可骇情形，而不能立足。

《古兰经译解》（丙）第 444 页

⑤时子周注释：1145．本节内所说的魔鬼，就是引导他人作恶的人们。

《古兰经国语译解》第 454 页

⑥王静斋眉批：每一个人须经过火狱一次

《古兰经译解》（丙）第 444 页

⑦林松注释：932．这一句中的“你们”：指悖逆者，不是指所有的人，参看后文第 85—86 两节，便可分清。

《古兰经韵译》第 551 页

⑧时子周注释：1146．“你们无一个不达至它”：它：指火狱，你们：指恶人，不包括为善的人，看 85、86 两节可知。再者，二一章 101、102 两节也曾说：“蒙我赐与幸福的人们，闻它遥远，他们听不到它的声音”。

《古兰经国语译解》第 454 页

⑨王静斋注释：1012．这话是说每一个人都须经过火狱一次，但是有落下去的，也有得救的。什么人得救？只有一般认主独一不给他举匹偶的人得救。这话是暗示每一个来到的人，自然都有堕落火狱的可能。其所以能脱离者，只赖真主的特慈。

《古兰经译解》（丙）第 444 页

⑨刘锦标《传》：401．此处之“跪”字拿出，是对照彼废弃立站拜祷礼，专以跪为礼之人说的。

《可兰汉译附传》第 461 页

⑩王静斋夹注：他们说这话，是以为自己的地位和场面，都比穷信士优上。

《古兰经译解》（丙）第 445 页

⑩时子周注释：1147．这是他们有钱有势的人自傲。

《古兰经国语译解》第 454 页

⑩林松注释：933．说话者是逆徒中之有权势、有财产、有地位的人。

《古兰经韵译》第 551 页

〇 11 王静斋注释：1013．古来氏人常对一般穷穆民说：我们统是古来氏的领袖，阿拉伯的显贵，你们这般人有几个不是穷党。平素，他们梳头发，擦香油，尚装饰。他们每逢听到降下经文而无法抵制的时候，就说：“设若我们是假的，你们是真的，当然你们要比我们环境优越；因为公道的主必不教他所爱的人受穷困”。他们说这话，意在诱惑穆民叛教；所以真主说：“我在他们以前灭绝了若干代”云云。

《古兰经译解》（丙）第 446 页

〇 12 王静斋夹注：但是悉遭真主的刑罚灭绝了。如果他们的享受是由身份的高贵，那末，何至遭遇天诛呢？

《古兰经译解》（丙）第 445 页

○ 13 时子周眉批：执迷不悟的人，至亲见所警告的为止

《古兰经国语译解》第 454 页

○ 14 王静斋夹注：延长寿限，使其渐渐堕落。参看《候注》。

《古兰经译解》（丙）第 445 页

○ 15 王静斋夹注：所约的，就是所预言的话。

《古兰经译解》（丙）第 445 页

○ 16 王静斋夹注：不是今世被杀受虏，即是归到后世受火刑。

《古兰经译解》（丙）第 445 页

○ 17 时子周注释：1148．“时期”：就是灭亡的时期，也就是权势消失的时期。

“惩罚”：是遇到灾难。

《古兰经国语译解》第 454 页

○ 18 王静斋夹注：这话是针对逆徒们说：“两伙人的哪一伙是地位至优的……”

《古兰经译解》（丙）第 445 页

○ 18 王静斋眉批：享受今世荣幸，不见得就是资格高尚

《古兰经译解》（丙）第 446 页

○ 18 王静斋注释：1014．这话是暗示：目前感受有限的一点痛苦，后来得享无限的利益，这是穆民的情形。当然要比适得其反的逆徒的情形，好得太多了。不立即罪刑逆徒且教他享

受，并不是因为他们资格高贵，一如信士受穷不是因其卑贱。安拉对他所爱的人自有相当的安排，对他所怒的人也必有适当的惩罚。

《古兰经译解》（丙）第 446 页

○ 19 时子周注释：1149．他们思想卑下，没有高尚的欲望，只知钱财与儿女而已。

《古兰经国语译解》第 456 页

○ 19 林松注释：934．大意是，利欲薰心，情趣卑劣，缺乏高尚理想的人，你见过的难道还少吗？

《古兰经韵译》第 552 页

○ 20 王静斋夹注：目不能见的，只有主知道。

《古兰经译解》（丙）第 445 页

○ 21 王静斋夹注：事实不是他说的那样。

《古兰经译解》（丙）第 445 页

○ 22 时子周眉批：主将收回那人的财富子女，那人将只身归主

《古兰经国语译解》第 455 页

○ 23 王静斋夹注：就是取回他的财帛子女。

《古兰经译解》（丙）第 445 页

○ 23 时子周注释：1150．收回他所说的，就是在 77 节所说的财富与子女，使其在死时一无所有。

《古兰经国语译解》第 456 页

○ 23 林松注释：935．大意是，总有一天，我必收回他的财富子女，使之一无所有，孤独地前来接受审判。

《古兰经韵译》第 552 页

○ 24 王静斋夹注：濒死赤手空拳，一无所带。

《古兰经译解》（丙）第 445 页

○ 24 刘锦标《传》：402．经过此次世界战，自然能识出诚者昧者之地位矣。数十年来，小而一身，大而一国，均是昧真的人兴盛，地位好，会场优，物资之享受也无所不尽，必经此种大劫，不能使昧者无能耳。

昧真之人，总是以一时的财产多、地位优、子孙繁，骄人；然，一旦时限来到，国破家亡，子孙离散，弃为饿殍者，举目皆是；若其永久纯诚洁身自好之者，虽经任何之事变，亦是泰然自若。惜人不知能悟耳。盖，财产儿女是人生之文饰品，有质诚者附之，因之为美为乐；无质诚者附之，反生出种种痛苦。惜人之不知觉醒耳。若云永久的纯洁工作者，在主的阙下回赐是至优的，归处是至美的呢。则又非一知半解，不恒欲速得者，所能领悟耳。

不说立站，说集合跪于地狱的周围，“你们亦须经过那个，然后拯出敬谨之士，弃昏暗不明的人于那里头跪着”。“两方面倒是那一方面地位最好，会场最优呢”？各节，颇有深味，不可轻轻看过。

《可兰汉译附传》第 462—463 页

○ 25 王静斋夹注：死后可由他们所拜的代求赦免，能可不受罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 445 页

○ 26 王静斋夹注：在审判日亲见刑罚的时候，不承认生前拜过偶像。

《古兰经译解》（丙）第 445 页

○ 27 王静斋夹注：当审判日，真主给它们配合理性，所以它们求主罪刑那般逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 445 页

【鲁白经注】：

（19-66）有人①说：“难道我死后，不久我必被复活出现吗？”

（19-67）难道人类忘记了此前我造化了原来是不存在的他吗？

（19-68）指你的养主发誓：我一定将把他们和众恶魔①集合起来，然后，我必使他们跪着来到折汗难火狱周围。

（19-69）然后我在每一伙人中必提出他们对普慈之主最悖逆的那些人。

（19-70）然后，我必定最知道他们最该进入它（火狱）的那些人。

（19-71）你们中没有一个不进入它的。它在调养你的主上都是受判决而注定的，

（19-72）然后，我拯救敬畏的人们，而把跪着的行亏不义的人抛入它里面，

（19-73）当人把我明显的各种显迹①诵读给他们时，不信的人②对归信的人③说：“两伙中的哪一伙地位更优越，会场更俊美呢？”

（19-74）我在他们之前已毁灭了许多世代，他们无论财富和摆设都是最俊美的。

（19-75）你说：“谁是在迷路中，愿普慈主襄助地姑容谁，直到当他们见到所警告他们的时，或是遭受罚刑或是复活之时，然后他们将知道，谁的地位是最恶劣的，谁的军队是最懦弱的。”

（19-76）真主给他们得道（抓揽）的人增加引领①。永存的清廉的善功②近在调养你的主的御前的回赐是更好的，归宿是最强的。

（19-77）你曾看见不信我的显迹，他说：“我必获得财帛与儿女的人吗？”

（19-78）难道他曾窥见了未见呢？或是他曾近普慈主御前订了约会呢？①

（19-79）绝不然，我将记录他所说的①，我将为他延长地加重刑罚。

（19-80）我将使他留下他所说的①（财产，子女）。他将单身来见我。

（19-81）他们超越了真主而取一些受拜的（非主），以便他们借他们得到尊贵。

（19-82）绝不然，它们将否认他们的崇拜，它们将成为他们上的仇敌。

注释：

（19-66）①否认复生而说。لامإ是ادتبا的。含有强调句子之义。

（19-68）①因为一切不信道者将相同恶魔被集中在一个火链中。

（19-70）信道的人经过火狱，它是凉爽的，平安，对不信道者就是火。

圣人（愿主福安之）说：“火狱说：信道的人啊！你满足者，的确，你的光熄灭了我的火焰。”

——见《鲁白》第五册 350 页

（19-73）①一切真知和机密。②以昧真和嘲笑掩饰真理的人。③属于执掌真理的人。

（19-74）喜今生的人，我把他们掩没在欲望的大海之中。——见《鲁白》第五册 352 页

（19-75）愿普慈主以他寿长，财富，子女多一次性铲除他。

（19-76）①真主给信道的增加正信、干办、确信和引导。②是真主的启示醒令而显现的（圣人 e 传下的）。——见《鲁白》第五册 354 页 2 行

（19-78）①从未见境界中订的约会。

（19-79）①属于不信、嘲笑的话。

（19-80）①留给别人。

〔仝道章分段提要〕

第六段 “圣子”的假教条

本段谴责以尔撒（耶稣）为“圣子”的教条是虚假的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 330 页

［马坚译正文］
［83］你还不知道吗？我把恶魔们放出去诱惑不信道者，［84］所以你对他们不要急躁①，我只数他们的寿数②。［85］那日③，我要把敬畏者集合到至仁主的那里，享受恩荣。［86］我要把犯罪者驱逐到火狱去，以沸水解渴。［87］但与至仁主订约者除外④，人们不得说情⑤。［88］他们说：“至仁主收养儿子 ⑥。” ［89］你们确已犯了一件重大罪行。（为了那件罪行）［90］天几乎要破，地几乎要裂，山几乎要崩。［91］这是因为他们妄称至仁的主有儿子。［92］至仁主不会收养儿子，［93］凡在天地间的，将来没有一个不象奴仆一样归依至仁主的⑦。［94］他确已统计过他们，检点⑧过他们。［95］复活日他们都要单身⑨来见他。［96］⑩信道而且行善者，至仁主必定使他们

相亲相爱〇 11。［97］〇 12 我以你的语言，使《古兰经》成为容易的〇 13，只为要你借它向敬畏者报喜，并警告强辩的民众〇 14。［98］在他们之前，我曾毁灭〇 15 了许多世代，你能发现那些世代中的任何人，或听见他们所发的微声吗 〇 16？§

《中文译解古兰经》第 330 页

①王静斋夹注：就是不要希望逆徒们立时遭报，冀以摆脱他们的压迫。

《古兰经译解》（丙）第 445 页

②王静斋夹注：就是计算时日，以期施以刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 445 页

③王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 445 页

④王静斋夹注：就是得到真主特许的，可能代人告赦。

《古兰经译解》（丙）第 446 页

⑤王静斋夹注：好人恶人，均不能代求赦罪。

《古兰经译解》（丙）第 445 页

⑥王静斋夹注：犹太人，基督徒均妄称真主有儿子；阿拉伯人妄称天使是主的女儿。

《古兰经译解》（丙）第 446 页

⑥林松注释：936．指犹太教徒、基督教徒宣扬所谓“安拉有了儿子”，阿拉伯的逆徒则宣扬天使是安拉的女儿。

《古兰经韵译》第 553 页

⑦王静斋夹注：即欧宰尔和尔撒一类的，在复生日统在卑贱着向慈主称仆。

《古兰经译解》（丙）第 446 页

⑧王静斋夹注：真主尽悉他们，并知道他们的数目。

《古兰经译解》（丙）第 446 页

⑧林松注释：937．犹言，对他们每一个人都了如指掌，谁也逃避不了罪责。

《古兰经韵译》第 553 页

⑨王静斋夹注：既无财帛，也无助手。

《古兰经译解》（丙）第 446 页

⑩时子周眉批：仁主教归信并作善事的人发生爱

《古兰经国语译解》第 456 页

〇 11 王静斋注释：1015．这就是说：真主将直接的在他们彼此的心中发生一种亲爱的联系，无须有戚谊、友谊等等的媒介；因为信德就是信士精神团结的要素。说“即将”云云，是因当时的信士正在墨克受着逆徒的压迫。真主为着安慰他们而预许：待伊斯兰根基坚固的时候，使信士大众相亲相爱。

《古兰经译解》（丙）第 446 页

〇 11 时子周注释：1151．安拉将在他们心中发生一种爱，使他们爱安拉，且彼此互爱。这也是一种预言，说安拉的义仆们，纵然有人反对，但将来必有一日受到大众的爱护。

《古兰经国语译解》第 456 页

〇 11 林松注释：938．意思是让穆斯林相亲相爱，亲密无间。

《古兰经韵译》第 553 页

〇 12 时子周眉批：《古兰》用穆圣的乡音为容易解

《古兰经国语译解》第 456 页

〇 13 王静斋夹注：就是用阿拉伯语，使《古兰》为易解的。

《古兰经译解》（丙）第 446 页

〇 13 林松注释：939．指以穆罕默德使用的阿拉伯语降示《古兰经》，使当地的群众便于理解。

《古兰经韵译》第 554 页

〇 14 王静斋夹注：墨克的古来氏人。

《古兰经译解》（丙）第 446 页

〇 15 林松注释：940．被毁灭者，《古兰经》中常提到的，如阿德人、赛目德人、努哈的族人和鲁特的族人等等。

《古兰经韵译》第 554 页

〇 16 王静斋夹注：统被真主灭绝；既看不见他们的形迹，又闻不到他们一点声息。

《古兰经译解》（丙）第 446 页

〇 16 刘锦标《传》：403．基督教既不承认多神，然，何以妄言大慈的主要纳子呢？主与人既有父子之关系，在其阙下岂非有若干的伙伴乎？然则，此说是否因耶稣无父作此曲解耳。否则有什么证据呢？我愿世人取《新约》读

之，以最公正良心评判评判。是真理之记载乎？是神话小说之演义乎？时及今日，世界进化，世人均宜放弃宗教之门阀，立在旁观的地位，择善而从，方是文明景象，方能显出真理来。真理显出，天灾人祸应时而止，不必祈祷和平，自能和平矣。

魔动之鼎沸，言动而不能静之景象也。夫，教之寂寞静修逃避现世希神希仙，固为失人道，被魔惑耳。然，若奔忙不休，不顺天运，不特神为之乱，而体亦为之炎矣；亦是魔助之耳。盖，人乃秉天地之中而生，纯识者浑然天理，不勉而中，动静得当，顺乎自然，举止安闲，乃得展其天才耳。

《可兰汉译附传》第 464 页

〇 16 刘锦标《总传》：404．此是麦加下降第四四章。

示谕造物主与之德者，必与其位，亦必应其运。其与时位者，亦与其德。此自挪亚、亚卜拉罕以来，各地圣贤不易之成例也。仁慈救世固美德也，然，若不得其道必为魔诱，必被魔助。魔之助势，必有一时之盛大。试考耶稣之为人，岂能有异于古、今、东、西之列圣乎？即其生前有时自称主之子，亦不过表示是主之所爱而已，岂能如后人之过誉。他即可代主之一切乎？夫，人同为主造，人在主前因洁秽分近远；因使命之不同分尔我。无论任何的纯洁至高之圣品，只能负一时一事之使命，绝不能负造物主之全能，理至明也。

夫，补弊救偏固是圣贤之职，然，若矫枉过正，则又由右偏而左倾矣。右左偏倾，岂不失造物主之真乎？在基督教以博爱正犹太之自尊特慈；废弃拜祷，正犹太之仪典繁重；解放一切饮食，正犹太之无意义的禁食，亦犹之乎马克斯以共产主义救资本家之独占。所可惜者，矫枉过正，失了造物主之真。夫，专以侵占为能者，固为自私自利，本未赋其德，妄以救世为职，且应用小惠以收人心者，亦是自私其名者也。夫，自古及今，唯有纯诚自然之道，既不贻误天职，亦不设法勉强之人，能永久，能安乐。其左右偏倾之道，均能兴盛一时，然，未几则必失败。试观“我在他们以先毁灭了多少建设最美，外观最好的啦”之句，可以晓矣。

然，人何以不自安其天，必要左右偏倾，失其造化阴阳中正之道，以自劳而无功呢？盖，在已有情焉，在暗中有神魔、人魔焉；魔诱人情，情动魔助，道失其中，不是过，即是不及矣。当其初也，差之毫厘；及其终也，谬之千里。后人习久成风，自以为是。际兹时，有特出之士以移风易俗为志；然，因其热心过分，不能忍心待时，热心志士，固为人人所尊，然，其不能执中者，亦由于魔之诱也。魔诱其失败，不竟其业，随之者偏倾，以失人道之中，造成互相对抗纷争不已之局。自古及今，无出此例。故，《可兰》得在伊色列人左右偏倾，争战最剧时兴也。穆圣既得大德，亦适其时，亦得其位，二十三年乃成此指导世界之大业耳。

千年来物质文化兴，资本主义盛，□□主义以左倾之。然，变本加厉，欲扫精神文化属伏于物质文化下。因物之争也演成经济之战，筑成世界未会有之大战。然则，《可兰》之道又将兴乎？

《可兰汉译附传》第 464—465 页

【鲁白经注】：

（19-83）难道你没有看见吗？我确已把一些恶魔派遣在不信道的人上，使他（们）诱惑地鼓动他们。

（19-84）既然如此，你对他们不要急躁，我只数他们（的寿岁）是那样地计数。

（19-85）那日，我叫一切敬畏的人乘骑着①集合到普慈主。

（19-86）我把干渴的干罪的人驱逐到折汗难火狱。

（19-87）凡在普慈主御前定有约会的人，他们有权说情搭救。

（19-88）他们说：“普慈主采取（收养）儿子了。”

（19-89）你们确实犯了重大的罪行。

（19-90）各重天几乎因此话而裂开，大地（因它）炸碎，群山崩裂而倒塌。

（19-91）因为他们把儿子按说给了普慈主。

（19-92）在普慈主上不相应收取儿子。

（19-93）凡在天地之间无一人则已，一旦有，都奴仆般地来见普慈主，

（19-94）一定他确实统计他们，而且清点地审算他们。

（19-95）在复生日，他们一总都单独来到他。

（19-96）的确他们归信且干清廉功干尔迈礼的人们，普慈主将把相亲相爱①转在他们上。

（19-97）因为我使它只在你的语言（阿拉伯语）上容易，只是为了以它给敬畏的人①报喜讯，并以它警告强辩的一伙人②。

（19-98）我在他们之前已毁灭了多少世代了，难道你还能觉察发现他们中的一人，或能听见他们微弱的声音吗？

注释：

（19-84）你以你生命的气息，能行善、能想起认错，而得横财，的确脑寿限很有限，生命有期。——见《鲁白》第五册 355 页

（19-85）①他们的服从和善功。

（19-87）有一日圣人（愿主福安之）问配贤们：“难道你们一人每日朝夕近主御前不能拉一个约会吗？”——见《鲁白》第五册 356 页倒 1 行

（19-93）以奉献品和顺从来于他。

（19-94）他们任何人从他全知的境界，他全能的一把，他机密权威境界中不能超出。——见《鲁白》第五册 358 页 6 行

（19-95）光是从认主独一中显出，火是从举伴中显出。隐昧和认主独一一旦显出了它的真缔，就单独地显现了。

（19-96）①据说：“是喜真之光，其次是爱主之火，其次是爱道热心，其次是仁慈蒸气，其次是欢乐空气。”——见《鲁白》第五册 359 页

（19-97）قيلعتة是عافلا　　عابلا含有علىء之义。

①他们是三等人：一是以主独一举伴的，二是以顺从防备违抗的，三是以真主防备除主外的。

②也是三等人:一是为虚伪战斗的不信道者，二是为停止的教门夺理的有经之人，三是以虚伪与真人争辩的异端之人。——见《鲁白》第五册 360 页

第二十章　　塔哈①

这章是麦加的，全章共计一三五节②。

马坚《中文译解古兰经》第 312 页

①林松题解：本章以开头第 1 节的两个字母为章名。这是穆斯林群众所熟悉和经常选读的一章，经文中较集中地讲述了先知穆萨劝谕斐尔傲的经过，又记述了魔鬼诱惑人类始祖阿丹的概况，其中穿插着对先知穆罕默德的启示和嘱咐。

《古兰经韵译》第 573 页

①仝道章释名：本章得名自第 1 节。“塔哈”这两个字除了它的神秘意义难于理解之外，许多学者解释为“人啊！”，塔哈也是穆圣的名字。

本章与前一章同为麦加早期的章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 333 页

①仝道章释义：⑴本章大部分叙述姆撒（摩西）的历史，一部分描述反对者和他们的后果。

⑵本章开始时，对穆圣加以安慰，叫他不要因为不信的人们苦苦反对而沮丧，他将获得绝大的成功。

⑶本章除了上述的含义之外，在伊斯兰发展史中具一重要意义，那就是奥玛尔在聆听旁人诵读《古兰》之后，由一个坚决反对伊斯兰的人而变成维护宗教的先锋。奥玛·伊本·兀尔·卡塔布（OMAR·IBN·UL—KHATTAB）（后来成为第二任哈里法），原是激烈反对伊斯兰的人。有一天他拿着剑准备去杀穆圣，说穆圣破坏了谷来仪氏的团结。他在途中遇到了一位朋友，这位朋友阻止了他，并提醒他，如果杀了穆圣，就会引起一个强大的氏族的报复。同时叫他回到他自己的家人中，先纠正他自己的家人。奥玛尔回到家中，那时他的姊姊、姊夫和卡哈布·伊本·阿锐特在一起，卡哈布正拿着一项手抄的本章经文在向他们朗诵，当他们听到奥玛尔进来的声音，阿锐特躲进了一个衣橱中，奥玛尔的姐姐法蒂玛捡起那页经，把它藏到她的大腿下面。奥玛尔追问他们朗诵什么，指责他们追随穆圣，并攻击他的姊夫。法蒂玛站起来阻挡他时露出了那页经文，同时也被他刺伤了。他看到姊姊流血，心中十分难过，对她说：“把你们刚念过的经拿过给我，让我看看穆罕默德说了些什么？”法蒂玛不肯给他。他说：“别怕，我看完了就还你”。她说：“你是拜偶像的人，你不干净，除非你净了身才可以碰它。”奥玛尔净了身，她递给他那页经。他读完之后，说道：“多美妙的文字啊！”这时卡哈布从橱中走出，说道：“奥玛尔啊！我希望安拉使你答应圣人的祈祷，我昨天才听到他说：‘主啊！求你以阿布胡昆·伊本·赫山或是奥玛尔来加强伊斯兰’。”他听了之后说道：“卡哈布啊！请你领我去见穆圣，以便我能到他那里归信”。奥玛尔在穆圣传道的第五年（即第一次迁徙前九年）入教。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 333 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 姆撒（摩西）被召唤
本章自第一段至第五段是叙述姆撒（摩西）的故事。本段开头时对穆圣安慰，接着开始叙述姆撒的故事，姆撒会见真宰，目睹奇迹。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 333 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名
［1］塔哈③。［2］④我降《古兰经》给你，不为使你辛苦⑤，［3］却为教诲敬畏者⑥，［4］是降自创造大地和苍穹者的⑦。［5］至仁主已升上⑧宝座了。［6］凡在天上地下的，在天地之间的，在地底下的，都是他的。［7］如果你高声说话，那末安拉的确知道秘密的和更隐微的事情⑨。［8］除安拉外，绝无应受崇拜者，他有许多最美的名号⑩。［9］你已听到穆萨的故事了吗？［10］当时，他看见一处火光，就对他的家属说：“你们稍留一下，我确已看见

一处火了，也许我拿一个火把○ 11 来给你们，或许我在有火的那里发现向导○ 12。”［11］他来到那个火的附近，就有声音喊叫说：“穆萨啊！［12］○ 13 我确是你的主，你脱掉你的鞋子○ 14 吧，你确是在圣谷‘杜瓦’中。［13］我已挑选你，你应当倾听启示：［14］我确是安拉，除我外，绝无应受崇拜者。你应当崇拜我，当为记念我而谨守拜功。［15］复活时，确是要来临的，我几乎要隐○ 15 藏它，以便每个人都因自己的行为○ 16 而受报酬。［16］不信复活时而顺从私欲者，不要让他阻止你信仰复活时，以致你灭亡○ 17。［17］穆萨啊！在你右手里的是什么？”［18］○ 18 他说：“这是我的手杖，我拄着它，我用它把树叶击落下来给我的羊吃，我对于它还有别的许多需要○ 19。［19］主说：“穆萨啊！你把它仍下。”［20］他就把它扔下了，它忽然变成了一条蜿蜒的蛇○ 20。［21］主说：“你捉住它，不要怕，我将使它还原。”［22］“你把手放在怀里，然后抽出来，手变成雪白的，但是没有什么疾病，那是另一种迹象○ 21。［23］我指示你我的最大迹象。［24］你去见法老，他确是暴虐无道的。”

《中文译解古兰经》第 312—313 页

②王静斋题译：搭哈（阿拉伯文两个简笔字译音），计 135 节，在墨克下降，惟 130、131，在默底纳下降。

《古兰经译解》（丙）第 446 页

②刘锦标题译：塔哈阿，麦加，在一九章之后下降。

《可兰汉译附传》第 466 页

②时子周题译：搭哈，计 135 节，麦加下降。惟 130 与 131 节麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 456 页

②林松题译：塔·哈，（麦加类，全章135 节）。

《古兰经韵译》第 555 页

②林松注释：941．全章中只有 130 和 131 两节属麦地纳类。

《古兰经韵译》第 555 页

②仝道章题译：塔哈，共 135 节，分八段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 333 页

③林松注释：942．塔·哈——这是两个阿拉伯字母，注疏家多主张不宜妄加猜测，解说者多认为是词语的缩写。其中一说为：塔，是“塔希

勒”（　　）的缩写，意思是“纯洁者”；哈，是“哈迪”（　　）的缩写，意思是“引导者”。表示《古兰经》降自纯洁的、引导者安拉。

《古兰经韵译》第 555 页

④时子周眉批：主降《古兰》为劝化恐惧的人

《古兰经国语译解》第 456 页

⑤王静斋注释：1016．穆圣因着古来氏不信正道很觉痛心；故，真主以这话安慰他。又解穆圣夜作长时间的礼拜，因而极感疲惫，所以真主劝他不要这样太过。《阿力》这么译“不是叫你遭厄”，就是说：伊斯兰在将来必日益扩大，遍行全世界。

《古兰经译解》（丙）第 447 页

⑥时子周注释：1152．这是一种安慰，也是一种预言，谓将来的世人必有一个极大的改造，这才是下降《古兰》的目的。

《古兰经国语译解》第 457 页

⑦时子周注释：1153．《古兰》是不会失败的，因这是执掌天地之大权的安拉的表现。

《古兰经国语译解》第 458 页

⑧王静斋注释：1017．“操纵”：又作“升上”。这升上“阿勒世”是可知的，至于究属什么情形，必不可知，亦不得深加推究。无论如何，我们是坚信真主无形体无影像，并信他无有居所。

《古兰经译解》（丙）第 447 页

⑧王静斋眉批：为着解释一个疑问，破费了千元钱

《古兰经译解》（丙）第 447 页

⑧王静斋附说：两圣地的某位长老应某一伟人的宴会。席间，有一个人起立问道：真主无方所，这话有什么根据？在真主本自称“升上阿勒世”。长老说：根据是：郁奴司在鱼腹里说：“赞你清净！除你以外再无有主，我实是亏己的人了”。在座的人们对于他这样答复很觉奇异，东主请求申述。长老说：“这里有一穷汉，欠人千元。如果你肯代他付还，我就向你解答”。东主说：“可以吧”！于是该长老就说：当年穆圣升宵，在最高的天上对真主说：“我不能计数赞你，你就如同自赞一样”。郁奴司在海底蒙难鱼腹的时候说：“颂你清净！除你以外再无有主，我实是自亏的人了”。这全是用“你”字作对面的呼吁。假使真主居住“地方”，如此作呼吁就算不切当了。此证真主无方所。

《古兰经译解》（丙）第 447 页

⑧王静斋夹注：就是掌理宇宙，操纵一切。

《古兰经译解》（丙）第 447 页

⑨王静斋夹注：真主不需要人们高声赞颂与呼吁，因为任何秘密和至秘密的，在真主全都知道。

《古兰经译解》（丙）第 447 页

⑨时子周注释：1154．高声说话，安拉固然是知道的，但安拉还知人秘密的思想，与潜伏意识的隐密。

《古兰经国语译解》第 458 页

⑨林松注释：943．大意是，无论声音高低，事情明暗，安拉都知道。

《古兰经韵译》第 555 页

⑩王静斋夹注：计有九十九尊名，多神教徒闻穆圣呼安拉！又呼来哈曼！他们就说：穆氏禁止我们拜两个主，他怎么呼两个主呢？于是真主降下这话。

《古兰经译解》（丙）第 447 页

⑩刘锦标《传》：405．大而无外，细而无内，造物主无不知之。《可兰》之降也，穆圣以其纯诚负明白的宣达之责而已。对于人之听否，不加勉强，此所谓顺天命也。若强人之从己，或自任训练，必人之听从，是自寻苦恼，非穆圣之所宜。然则，后世谓穆圣以武力压迫传教之说，当然是失实矣。

《可兰汉译附传》第 456 页

〇 11 仝道章注释：99．王本及马本都译作“火把”。其他各家都译作“燃烧的木头（或木块）。”（汇集者点：仝道章译为：“你们等一等，我确实看见了火，也许我可以为你们从那里取来一些燃烧着的木头，或是从火得到引导”—仝译本第 334 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 344 页

〇 12 王静斋夹注：领我于正路。这时候母撒已然走偏了道路。

《古兰经译解》（丙）第 447 页

〇 13 王静斋眉批：命母撒脱下双鞋

《古兰经译解》（丙）第 447 页

〇 13 时子周眉批：主教母撒脱去鞋

《古兰经国语译解》第 457 页

〇 14 王静斋注释：1018．脱下两鞋，是最表示卑谦的，所以跣足的壁舍勒经年赤脚踏地着旅行。先贤们巡游天房，也都赤着足。又传母撒所著的双鞋，是用未熟过的驴皮制成的，所以到在圣谷与主交谈的时候，令他脱去。克仕飞说：母撒的双鞋却是牛皮制成的，并非不洁。令其脱去，是一种训教：冀使他的双足接触圣地的土，而沾到圣地的福庆。依《阿力》说：命母撒脱去双鞋就是令其止步，不得再往前进。

《古兰经译解》（丙）第 448 页

〇 14 时子周注释：1155．“脱去你的鞋”：是一项隐喻的话，意即暂时脱离开世俗的事，也就是暂时的心里丢下妻室和财产。或者脱去鞋是教他止步，不可再往前走。

《古兰经国语译解》第 458 页

〇 14 林松注释：944．脱鞋，指赤脚着地，接触圣土，表示去尘脱俗，肃穆庄重，亦有人释为是暗示穆萨到此止步，不再往前。

《古兰经韵译》第 566 页

〇 15 王静斋注释：1019．“我殆密而不宣”，在《阿力的译本》上是“我几乎表明它”。《郁氏》说：“原文上‘伍贺飞’一字，有隐和显两个意思。究竟当从哪一方面，在我认为全可”。

《古兰经译解》（丙）第 448 页

〇 15 林松注释：945．有人把这一句释为“我几乎要展现它、宣布它”，因原词有兼隐和显的含义；王静斋阿訇译为：“秘而不宣”。

《古兰经韵译》第 556 页

〇 16 时子周注释：1156．“表现”：在原文原有相反的两个意思，一是表现，一是隐秘。此处应是表现，方与上下文相贯通。

《古兰经国语译解》第 458 页

〇 17 王静斋注释：1020．这话是命母撒坚守正教，莫受恶人的蛊惑。这是呼他而指大众说的。

《古兰经译解》（丙）第 448 页

〇 18 时子周眉批：母撒的异迹

《古兰经国语译解》第 458 页

〇 19 王静斋夹注：用木杖挑他的弓箭等等。

《古兰经译解》（丙）第 448 页

〇 20 时子周注释：1157．说手杖变为滑动的蛇，有一个深的意义。手杖隐喻民众，意即母撒的民众，即以斯拉衣来人民，此时虽成为匪喇傲的奴隶，但不久即要变为前进的民族。

《古兰经国语译解》第 460 页

〇 21 时子周注释：1158．“手洁白无瑕”：是隐喻母撒的话必然能完全作到。（审定者点评：时注 1157、1158 二条注释都用“隐喻”一词来阐解穆撒圣的“九大奇迹”之一，都是从理性出发解释圣人的圣迹，这是与各大经注不同之处，请读者留意辨析。）

《古兰经国语译解》第 460 页

【鲁白经注】：

第二十章 塔哈

本章降于麦加，共计一三五节

奉普慈独慈的真主之尊名

（20-1）塔哈。

（20-2）我把《古兰经》降给你，绝不是叫你承担辛苦（苦楚）。

（20-3）它只是对惧怕主之人的教诲。

（20-4）是从那造化大地与高天的主上降示的（宣言）。

（20-5）普慈之主升高了阿勒什宝座。

（20-6）凡在天上的和地里面的，以及在它俩其间的，与在湿地之下①的全是由他执掌。

（20-7）如果你高声（明扬）说话，的确真主是知道秘密的和更隐密的。

（20-8）真主，万物非主，唯有他①，他有许多至优美的尊名②。

（20-9）穆萨的消息已来到你了吗？

（20-10）当他看见火时，他对他的家属说：“你们暂留，的确我看见了火①，我希望把它中的一个火把拿给你们，或者我在火上得到一位引领正道者②。”

（20-11）然后当他来到它附近时，就有晓谕：“穆萨啊！

（20-12）的确我是你的养主，你脱下你的两鞋吧①！你的确是在清净的圣谷‘土瓦’中②。

（20-13）我已特选了你①，你当倾听所启示的②：

（20-14）的确我是真主，万物非主，唯有我。你应当崇拜我，你当为记想我而坚守拜功。

（20-15）的确复活时是必来临的，我意欲隐藏它，以便把每个人以自己所奔忙的得以还报。

（20-16）所以，你不要使不信它①，而且顺从他的私欲的人②由它上妨碍你，以致你灭亡。

（20-17）穆萨啊！你右手里的是什么？”

（20-18）他说：“它是我的拐杖①，我拄着它，我用它给我的羊敲树叶，我对它还有别的许多需要。”

（20-19）他说：“穆萨啊！你丢下它！”

（20-20）他就把它丢下，忽然它成了一条奔驰的巨蛇，

（20-21）他说：“你捉住它，你不要怕，我将使它恢复原形。

（20-22）你把你的手夹在你的肋骨之下，然后你抽出来，是发光的，无斑迹的①，那是另一个感应。

（20-23）以便我给你显示我最大的奇迹（感应）。

（20-24）你到法老（那儿）去吧！的确他是过分暴虐的。”

注释：

（20-1）他是طاطهر和يداها（洁净人的）（引导人的）尊名的钥匙，或是至圣的尊名。——见《鲁白》第五册 361 页

（20-2）因为我只是凭宽容的哈乃斐派差派了你。

（20-5）لا محرنن的ال是عهد（特指），阿勒实是权威的龙床，استوى含有استلاى（掌管，升高，端）

之义。——见《鲁白》第五册 363 页

道长说：“谁在本然的升高和德性的升高中没有分开，谁已误入弃途。”——见《鲁白》第五册 364 页倒 11 行

（20-6）①湿地之下大约五百年的深度，卡什斐说：“地面在一个天仙肩胛上，天仙的两脚在一个石板上，石板在一头牛角上，牛四蹄站在一个鱼背上，鱼稳定在一条海上，海在灾汗难火狱上，由风摆动，风是在黑暗的幔帐上，那幔帐是在湿地上。”——见《鲁白》第五册 366 页 8 行

（20-7）最厉害的仇敌是自性，最厉害的强盗是恶魔，因此苏菲之人惯例高念赞词，以警告它两个（自性与恶魔），驱逐唆使。

秘密的真主评语是在心和灵性中的奥妙，它是灵性境界的机密的宝库，更隐密的是在灵性和神性主御前的奥妙，它是调养品之光和它的机密的降下处。——见《鲁白》第五册 368 页 3 行

（20-8）①在《可比勒经注》经中说：“世界最大的柱子和常川存在只是赞词，如果赞词断了，世界就坍塌了，凡是失去的只是由于失去了赞词。——见《鲁白》第五册 367 页倒 10 行

②真主有四千个尊名，其中三千个真主和万圣知道，一千个穆民知道，三百个在《讨拉特》中，三百个在《引知勒》中，三百个在《诗篇》中，一百个在《古兰经》中，九十九个是明显的，一个是暗藏的。——见《鲁白》第五册 368 页 6 行

（20-9）在启示之道上来到你了吗？

（20-10）①是惟独喜真之人上的光和倾心爱主之人上的火。②把我引领在正道上的引领者。

（20-11）伊本•阿巴斯说：“他看见了绿树，被光包围。”

（20-12）①是今生后世。②你的心淹没有圣洁之光中。——见《鲁白》第五册 370 页

（20-13）①为圣品和使命特选了你。②属于命令和禁止。

（20-15）以便从干罪的人中分辨出服从的人。

（20-16）①复生。②顺从没有天上降示的明证和理智的证据襄助的。——见《鲁白》第五册 372 页 4 行

（20-18）①卡什斐说：“那个拐杖是天堂里的树枝，长九尺，头上有两角，角下有牙齿，名为阿里格，是舒阿布从阿丹上继承下来的。”——见《鲁白》第五册 373 页

（20-20）一部分明知之人说：“指点罪过能变成善功，这是宽恕和原谅的品位。”——见《鲁白》第五册 375 页

（20-21）道长说：“在每个身体上有一个灵性，那怕是机密的，在每个行为本性上有一个形象，在后世将显出。”——见《鲁白》第五册 376 页

（20-22）①它的光如同阳光，遮住了众目，化破了各边方。——见《鲁白》第五册 377 页 4 行

（20-23）穆萨的感应是大地上最奇妙的，我们圣人 e 的感应是天上地上最超绝的，他指间流水，抓土打败敌人，石头在他手上是念台思比哈。——见《鲁白》第五册 377 页

第二段 姆撒往见法老

本段叙述姆撒和哈仑奉命去见法老，对法老宣达安拉的真理。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 335 页

［马坚译正文］

［25］他说：“我的主啊！求你使我的心①情舒畅，［26］求你使我的事业顺利，［27］求你解除我的口吃②，［28］以便他们了解我的话。［29］求你从我的家属中为我任命一个助手——［30］我的哥哥哈伦——［31］让他相助我，［32］使他与我同事，［33］以便我们多赞颂你，［34］多记念你。［35］你确是明察我们的。”［36］主说：“穆萨啊！你所请求的事③，已赏赐你了。”［37］在别的时候④，我曾照顾你。［38］⑤当时，我给你母亲以应有的启示，［39］说：“你把他放在一个箱子里，然后把那个箱子放在河⑥里，河水里要把它漂到岸边，而我的一个敌人——也是他的敌人——将收养他⑦。” 我把从我发出的慈爱⑧赏赐你，以便你在我的亲眼关注下受抚育⑨。［40］当时，你的姐姐走去说：“我指示你们一个养育他的人，好吗⑩？”我就把你送还你母亲，以便她愉快而不忧愁○ 11。你曾杀了一个人，而我拯救你脱离忧患，我曾以许多折磨考验你○ 12。你曾在麦德彦人之间逗留了许多年○ 13。穆萨啊！然螅 阋狼岸ā?nbsp;14 而来到这里。［41］我为自己而挑选你○ 15。［42］你和你的哥哥○ 16，带着我的许多迹象去吧！你俩对于记念我 ○ 17 绝不可怠慢。［43］你俩到法老那里去，他确是暴虐无道的○ 18。［44］你俩对他说话要温和○ 19，或许他会记取教诲，或者有所畏惧。［45］他俩说：“我们的主啊！我们的确怕他粗暴地伤害○ 20 我们，或更加暴虐无道○ 21。”［46］主说：“你俩不要怕○ 22，我的确同你俩在一起，我听着，而且看着。［47］○ 23 你俩去他那里就说：‘我俩确是你的主的使者，所以请你让以色列的后裔同我俩一道去○ 24，请你不要虐待他们。我们已经把你的主的一种迹象带来给你了；遵守正道者，得享和平○ 25。［48］我们确已奉到启示说：否认而且背弃者，将受刑罚’○ 26。”［49］ ○ 27 他说：“穆萨啊！谁是你俩的主？”［50］○ 28 他说：“我们的主，是把天性赋予万物，而加以引导的○ 29。”［51］他说：“以往各世纪的情况是怎样的 ○ 30”？［52］他说：“关于他们知识，在我的主那里记录在一本书中○ 31。我的主，既不错误，又不疏忽。”［

53］他为你们以大地为摇篮，他为你们在大地上开辟许多道路，他从天空降下雨水，而借雨水生产各种植物〇 32。［54］你们可以吃那些植物，可以放牧你们的牲畜。对于有理智者，此中确有许多迹象。§

《中文译解古兰经》第 313-315 页

①王静斋注释：1021．“胸”：就是指心说的。这话是求真主教他的心得到开展，不因逆徒的愚顽和阻挡，而感觉苦闷，亦不要怕他们人多势众。又“开胸”：是属真主对列圣们的一种特恩。我们穆圣得的这样恩惠，比别的圣人为独多，因其有形的剖胸已非一次。

《古兰经译解》（丙）第 449 页

②王静斋注释：1022．母撒生下后，被匪喇傲拾去，由其妻阿席业抚育。有一次匪喇傲把他抱住怀里，正在亲爱着，母撒一伸手把匪喇傲的胡子捋下几根。匪喇傲立时震怒，必欲杀死母撒。阿席业从旁劝说：一个不辨好歹的赤子，何必责备他呢？继而又说：你们取来红玉和火块，置在一处，看他拿什么。结果，母撒抓起火块，填在口里，而致舌被烫伤，愈后成结，因此长大后说话终是不清楚。所以真主差他劝匪喇傲，他就求主解开他的舌结。《奥注》上讲：这话是求主予他充分的凭据。

《古兰经译解》（丙）第 449 页

②王静斋附说：母撒置火块于口内，照理说先烫手，而何以竟烫舌成结呢？答道：

这是真主教母撒对匪喇傲表现的一项异迹。母撒幼小时舌被烫伤，而致成疤，这是匪喇傲所目睹的。后来，语言清朗，足见这不是由他个人的能力所造成的，但是匪喇傲至死不悟。

《古兰经译解》（丙）第 449 页

②时子周注释：159．“舌有结”：就是谈话不流利的意思。

《古兰经国语译解》第 460 页

②林松注释：946．舌头上的残疾——据传，穆萨幼年时在斐尔傲官中受抚养，有一次，舌头被火烫后，留有疤痕，讲话时口齿不清。

《古兰经韵译》第 557 页

③王静斋夹注：凡其所求，一一得到。

《古兰经译解》（丙）第 449 页

④王静斋夹注：即从前。

《古兰经译解》（丙）第 449 页

⑤时子周眉批：母撒的历史

《古兰经国语译解》第 459 页

⑥王静斋夹注：大河：指尼罗河。

《古兰经译解》（丙）第 449 页

⑥刘锦标夹注：即尼罗河。

《可兰汉译附传》第 468 页

⑦刘锦标夹注：埃及古王之妻，见而拾之。掷时其姊随之看谁拾去。

《可兰汉译附传》第 468 页

⑧王静斋注释：1023．真主把爱他栽在各个心里，凡是看见他的人，立时就爱慕他，所以匪喇傲虽是主的仇敌，亦是他的仇敌，而一见之下，就发生喜爱，收他作养子。

《古兰经译解》（丙）第 450 页

⑧时子周注释：1160．“赐给你喜爱”：就是使你成一个可爱的，参看《旧约·出埃及记》二章 1 至 10 节叙述较详。

《古兰经国语译解》第 460 页

⑨林松注释：947．意思是，由于安拉的仁慈，才使穆萨被暴虐的敌人斐尔傲收养，斐尔傲到处探索刚出生的易斯拉仪族的男婴，全部杀死；而被抚养于宫廷的穆萨却侥幸独存，正体现了安拉的仁慈和力量。

《古兰经韵译》第 558 页

⑩王静斋夹注：于是，他们应允她，她就把她母亲引来哺乳母撒。

《古兰经译解》（丙）第 449 页

⑩刘锦标夹注：拾者允之，彼乃介绍她的母为乳母，拾者不知其来源也。

《可兰汉译附传》第 468 页

○ 11 王静斋夹注：这时候以看见母撒，不再忧愁了。

《古兰经译解》（丙）第 449 页

○ 12 王静斋夹注：其遭遇的经过，见另章。

《古兰经译解》（丙）第 449 页

○ 13 王静斋眉批：母撒在买大严

《古兰经译解》（丙）第 449 页

○ 14 王静斋注释：1024．就是依真主为他预定的期限，来到圣谷受主昭示，领命为使。这个任命的时期，是预先规定的。

《古兰经译解》（丙）第 450 页

○ 14 王静斋眉批：为圣为使，是不是限于年满四十

《古兰经译解》（丙）第 450 页

○ 14 王静斋附说：俗传年满四十始得受命为使。更有人为此引据《圣语》，但是所引的《圣语》，却靠不住。尔撒负使命年在三十岁。郁素福受默示，蒙难井底的时候年在十二岁。耶哈亚为圣亦在少年时代。足见年满四十，不是受命为使的条件。

《古兰经译解》（丙）第 450 页

○ 14 时子周注释：1161．参看《旧约·出埃及记》二章 7 至15 节。

《古兰经国语译解》第 460 页

○ 15 王静斋夹注：就是特别喜爱母撒。

《古兰经译解》（丙）第 449 页

○ 16 王静斋夹注：哈伦。

《古兰经译解》（丙）第 450 页

○ 17 王静斋眉批：纪念真主究竟有什么好处

《古兰经译解》（丙）第 450 页

○ 17 王静斋注释：1025．要时刻以口头和内心记念真主。惟有记念主是达到一切愿望的最有力的因素。事不成功，多因记念真主不诚。凡是多记念真主的人，在他只知真主有威权，因此他就看不起任何一个人，不骇（害）怕除过真主的，他的精神以记念真主得以振作。所以对于达到愿望上，永久具有坚强的信念。

《古兰经译解》（丙）第 450 页

○ 18 王静斋夹注：自称养主。

《古兰经译解》（丙）第 450 页

○ 19 王静斋眉批：真主为什么命穆圣严厉对待逆徒

《古兰经译解》（丙）第 450 页

○ 19 王静斋注释：1026．母撒天性急躁，所在真主命他对匪喇傲说话要保持温和的态度。穆圣天性温和，所以命穆圣严厉对待反对党。这分明是依使者的性质发布命令，并不是前后抵触。匪喇傲是暴戾的皇帝，厉言相劝，自不免越发激动他的暴怒，所以当用温语善劝。这是至有利至稳妥的办法。《奥注》上讲，试思真主是怎样地训示自己的使者。再思现代的教师每

多辱骂信主独一的穆思（斯）林为叛教者，如其遇上自称为最高养主的匪喇傲，又应该如何呢？

《古兰经译解》（丙）第 450 页

○ 20 王静斋夹注：不待进罢忠言，立刻施以刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 450 页

○ 21 王静斋夹注：变本加厉，甚至亵渎真主。

《古兰经译解》（丙）第 450 页

○ 22 王静斋注释：1027．母撒、哈伦和匪喇傲的言动，在真主完全明瞭，可随时对他二人予以保护。凡是有真主和他同在的，必得到主的维护，不致被一般强梁霸道所屈服。

《古兰经译解》（丙）第 450 页

○ 23 时子周眉批：追随引导的人才得到平安

《古兰经国语译解》第 460 页

○ 24 王静斋夹注：同赴巴力斯坦。

《古兰经译解》（丙）第 450 页

○ 25 王静斋夹注：追随引导的人，可获脱离刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 450 页

○ 26 王静斋夹注：这就是说：不信真主的表征，不听圣人的指导，而且以追随私见表示反抗的人，必遭痛刑。

《古兰经译解》（丙）第 450 页

○ 26 刘锦标夹注：以后他二人本此谕说于埃及王了。

《可兰汉译附传》第 468 页

○ 27 王静斋眉批：匪喇傲和母撒

《古兰经译解》（丙）第 451 页

○ 28 时子周眉批：主是赐给各物形态且加指导的

《古兰经国语译解》第 461 页

○ 29 王静斋注释：1028．使每一物各自趋向其应发现的状态：有天然发长的——若金石类；有自由活动的——若动物类；一切的发动，全是在真主的指导之下。《奥注》上讲：真主造化的每一物皆依自己的益处自然循序而进。例如人类初生时茫无所知，而后一切知识随着发育，渐渐增多。其他各物亦然。

《古兰经译解》（丙）第 452 页

○ 29 时子周注释：1162．这是说明安拉造化万物，各给以性，以使人研究而利用。

《古兰经国语译解》第 461 页

○ 29 林松注释：948．大意是：安拉使万物不仅各具形态，各有特色，而且各自发挥作用，有许许多多可以启发人教育人的内在因素值得研究。

《古兰经韵译》第 560 页

○ 30 王静斋夹注：这话是问阿代和赛母待等民族以前的情形。

《古兰经译解》（丙）第 451 页

○ 31 王静斋夹注：均录在“被庇的牌”上。

《古兰经译解》（丙）第 451 页

○ 32 王静斋夹注：当时真主吩咐他们：

《古兰经译解》（丙）第 451 页

【鲁白经注】：

（20-25）他说：“我的养主啊！求你为我畅开我的心胸，

（20-26）求你使我的事业容易，

（20-27）求你解开我舌头上的舌结口吃。

（20-28）求他们了解我的语言，

（20-29）求你从我的家属中①为我委任一位大臣。

（20-30）我的哥哥哈伦，

（20-31）你以他加强我的能力，

（20-32）你使他在我的事业中共事。

（20-33）以便我们多多赞颂你清净，

（20-34）我们多多记念你。

（20-35）的确你是必能观明察我们的。”

（20-36）他说：“穆萨啊！的确把你祈求的已赐给你了。

（20-37）指主发誓，在别的时侯，我确已在你上施恩了。

（20-38）那时，我把所启示的默示给了你的母亲：

（20-39）你把他放在木箱里，然后你把它放在雅米河里，然后（我叫）河水把它冲到岸边，而我的敌人也是他的敌人会拾去他。”我把从我中（发出）的慈爱赐投在你上，以使你在我的监护下得到抚育。

（20-40）当时，你的姐姐走去说：“我把你们指引到能承担哺育他的人上可以吗？”就如此，我把你送还给你的母亲①，以使她愉快无忧。你曾杀了一个人，然而我从忧愁上解救了你②。我磨难你是那样地折磨，然后，你在麦德彦人中住了若干年③。穆萨啊！然后你依照前定来到这里④。

（20-41）我因为我的本然而特选了你。

（20-42）你和你的哥哥带着我的许多奇迹感应①去吧！你俩在赞念我上不要松懈怠慢②。

（20-43）你俩去到法老那里，的确他是过分暴虐的①。

（20-44）然后，你俩对他说温和的语言，只盼他能受劝或他畏惧。”

（20-45）他俩说：“我们的养主啊！的确我们害怕他（粗暴地）伤害我们或他更过分（暴虐）。”

（20-46）他说：“你俩不要害怕，的确我是与你俩同在的，我是听得见和看得见的。

（20-47）你俩到他那儿你俩就说：‘的确，我们是调养你的主的使者，你释放以色列的子孙同我俩去吧！你不要惩罚（虐待）他们，我们确已把从你们养主上的显迹（感应）显现给你了。平安吉庆是在跟随引导者上①！

（20-48）我们确实已奉启示①：的确罪刑是在不信与转脸的人②上。’”

（20-49）他说：“穆萨啊，你俩的养主是谁？”

（20-50）他说：“我们的养主是把内形外像赐给了他的万物，然后加以引领的那个主。”

（20-51）他说：“以前的各个世代的情况是什么样的？”

（20-52）他说：“它的真缔是近在我的主御前被记载在仙碑上，我的养主不会差错也不会忘记。”

（20-53）那个主，他把大地作为你们的摇篮，他为你们在它里面开辟了许多道路，又从天空降下雨水。然后，我借它生发了各类不同的植物。

（20-54）你们（可以）吃，你们（可以）放牧你们的牲畜。的确在此中对有理智的人一定有许多显迹。

注释：

（20-25）须知：畅开心胸是真主在一切圣人和全品外哩上的恩典。——见《鲁白》第五册 378 页倒 12 行

（20-26）消除一切阻碍。

（20-29）①从真主的团体（الله لها）中，

（20-32）他的祈求是凭真主的口唤和醒令，在正道共事有尊大的品级。——见《鲁白》第五册 379 页倒 5 行

（20-33）指点：与清廉之人同座诚信贤品之人在多多服从善功上互助有大踪迹。——见《鲁白》第五册 380 页 5 行

（20-36）圣人（愿主福安之）说：“如果你们在事情中蒙蔽，你们就向坟墓中的人求襄助。”指身体坟穴中的灵性境界中的人。——见《鲁白》第五册 380 页

苏丹是真主在大地上的影子，他们是世界定盘星，在定盘星上有许多大臣，直至到迈赫迪时光，迈赫迪的大臣是七位，他们是山洞主人，真主在一段时期复活他们。——见《鲁白》第五册 381 页 1 行

（20-37）مسقلا是ملا

（20-38）就像宝盒凭珠宝之光发光一样他的母亲的心胸也凭他圣品，使命的光彩中启示之光而发光。——见《鲁白》第五册 382 页 10 行

（20-39）木箱指点穆萨的本性形象，河水指他凭身体的中介得到的真知，他母亲是机密道义，他父亲是灵性。——见《鲁白》第五册 382 页

（20-40）①那是因为她的真梦如同启示一样是上等人的真梦，最临近机密道义的交言诉机。——见《鲁白》第五册 384 页

②他被醒令杀死一个科卜特人，万圣的内里是被保护的，不会偏向未奉命的事。——见《鲁白》第五册 385 页 7 行

③以便接受舒阿布的调养和应受圣品使命。

④四十岁来到圣谷为圣。

（20-41）特选的真缔是使他成为接受俊美，尊大德性之光的镜子。——见《鲁白》第五册 386 页12 行

（20-42）①一切تزجعم。②常守奥拉迪（赞词）。

指点：信道之人如果今生后世的事莅临面前，须选择后世的事。——见《鲁白》第五册 387 页倒 9 行

（20-43）①他自称为主。

（20-46）谁真主与他同在，真主就从凡是暴君、顽逆正是安保护他。

（20-47）①谁服从和跟随真主的引导者，他就是至圣的一切信息来临他的人。——见《鲁白》第五册 392 页倒 1 行

（20-48）①启示的实质是快速指点，也是凭伽伯列天仙之舌的隐语，也是凭真梦和梦境。——

见《鲁白》第五册 393 页 1 行

②道长说：“真正的不信道者是不信真理性的显迹经文的人，他们应受内在深处（灵性）的丑辱。”——见《鲁白》第五册 393 页

就如同在万圣上有一切感应一样，在外哩拥有一切奇迹。那么谁以接受外哩的一切显迹追随他们的道，被引导于真乘境界，他确已从表里一切隐昧中平安。——见《鲁白》第五册 393 页倒 10 行

真的！一切圣人和外哩先真主在他的奴仆上的慈恩。

（20-50）的确在万物众生上都有生命和灵性，如真主说：“的确万物粘连赞主而念台思比哈。”——见《鲁白》第五册 394 页倒 9 行

（20-54）指点：天、雨、植物、牲畜都是为你们而造化的。

〔仝道章分段提要〕

第三段 姆撒与魔术师

本段叙述姆撒与法老的魔术师斗法的经过。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 337 页

［马坚译正文］

［55］我从大地创造你们，我使你们复返于大地，我再一次使你们从大地复活。［56］我确已指示他我所有的一切迹象，而他加以否认，不肯①信道。［57］他说：“穆萨啊！你到我们这里来，想借你的魔术把我们逐②出国境吗？［58］③我们必定在你面前表演同样的魔术④。你在一个互相商量的地方⑤，在我们和你之间，订一个约期，我们和你大家都不爽约。”［59］他说：“你们的约期定在节日，当众人在早晨集合⑥的时候。”［60］法老就转回去，召集他的谋臣，然后他来了。［61］穆萨对他们说：“你们真

该死，你们不要诬蔑安拉⑦，以免他用刑罚毁灭你们；诬蔑安拉者，确已失败了⑧。”［62］他们为这件事，议论纷纷⑨，并且隐匿他们的议论；［63］他们说：“这⑩两个确是两个术士，想用魔术把你们逐出国境，并且废除你们的最完善的制度○ 11，［64］所以，你们应当决定你们的计策○ 12，然后结队而来；今天占上风的，必定成功。”［65］他们说：“穆萨啊！是你先抛你的家伙呢？还是我们先抛呢？”［66］他说：“还是你们先抛吧！”他们的绳子和拐杖，在他看来，好像是因他们的魔术而蜿蜒的。［67］穆萨就心怀畏惧○ 13。［68］我说：“你不要怕，你确是占优势的。［69］你抛下你右手里的拐杖，它就会吞没了他们所造作的。他们所造作的，只是术士的法术；术士们无论干什么总是不成功的○ 14。”［70］于是，术士们拜倒下去，他们说：“我们已归信哈伦和穆萨的主了。”［71］法老○ 15 说：“在我允许你们之前，你们就信奉他了吗？他必定是你们的头子，他把魔术传授你们，所以我誓必交互着砍掉你们的手和脚○ 16，我誓必把你们钉死在椰枣树干上，你们必定知道我们俩谁的刑罚更严厉，更长久○ 17。”［72］他们说：“我们绝不愿挑选你而抛弃已降临我们的明证和创造我们的主宰○ 18。你要怎么办就怎么办吧○ 19！你只能在今世生活中任意而为○ 20。［73］○ 21 我们确已信仰我们的主，以便他赦免我们的过失，和在你的强迫下我们表演魔术的罪行○ 22。安拉（的赏赐）是更好的，（他的刑罚）是更久的○ 23。”［74］犯罪而来见主者，必入火狱，在火狱里，不死也不活○ 24。［75］信道行善而来见主者，得享最高的品级［76］——常住的乐园，下临诸河，而永居其中。那是纯洁者的报酬。

《中文译解古兰经》第 315-316 页

①王静斋夹注：不肯认主独一。

《古兰经译解》（丙）第 461 页

②王静斋夹注：在他们认为是母撒逐他们出埃及，独自为王。

《古兰经译解》（丙）第 451 页

③时子周眉批：匪喇傲施行邪术

《古兰经国语译解》第 461 页

④王静斋夹注：以示抵抗。

《古兰经译解》（丙）第 451 页

⑤王静斋夹注：相距双方，一样远的地方。

《古兰经译解》（丙）第 451 页

⑥刘锦标夹注：埃及人聚会的日子。

《可兰汉译附传》第 469 页

⑥时子周注释：1163．“庙会”：埃及人在这日各街各庙悬灯挂彩，母撒藉（借）此宣道。

《古兰经国语译解》第 461 页

⑥林松注释：949．指当时埃及人定期聚汇的日期，相当于赶集、庙会之类，清晨起，四面八方的居民均赶来参加。

《古兰经韵译》第 561 页

⑦王静斋注释：1029．这话是唤醒他们不要造作虚伪，就是莫以邪术冒充异迹，而自称：这是真主赐给的，一如赐给圣人们的异能。所谓往真主上造作谎言者，就是这种意思。

《古兰经译解》（丙）第 452 页

⑧林松注释：950．据注，这是穆萨警告对方不要以妖术惑众，不要弄虚作假，免遭祸殃。

《古兰经韵译》第 561 页

⑨王静斋夹注：就是对于负责战胜母撒和哈伦一事主张不一。

《古兰经译解》（丙）第 451 页

⑩王静斋夹注：母撒和哈伦。

《古兰经译解》（丙）第 451 页

〇 11 王静斋注释：1030．就是匪喇傲等所守的一种教道。这个行经并不是指邪术说的，因为他们也不信邪术是宗教。

《古兰经译解》（丙）第 452 页

〇 12 王静斋夹注：就是备齐所计划的器具。

《古兰经译解》（丙）第 451 页

〇 13 王静斋夹注：由于目睹他们的邪术，迹近圣人们发现的异迹。

《古兰经译解》（丙）第 452 页

〇 14 王静斋注释：1031．术士勿论他来自什么地方，施行到什么样的程度，终究不能达到所欲。

《古兰经译解》（丙）第 452 页

〇 15 王静斋夹注：匪喇傲。

《古兰经译解》（丙）第 452 页

〇 16 王静斋注释：1032．断去一手一足不自一边，是为“相异着”。依教法上规定：犯窃盗罪，先断去右手，再犯则断去左脚。这是我们的大以玛目说的。依沙飞尔说：三犯则断去左手，四犯则断去右脚。

《古兰经译解》（丙）第 452 页

〇 16 林松注释：951．交替地剁手脚，是指用刑时先砍右手左足，再犯则左手右足，即不只在一侧用刑。

《古兰经译解》（丙）第 452 页

〇 17 王静斋夹注：谁的刑罚厉害，谁的刑罚长久。

《古兰经译解》（丙）第 452 页

〇 18 王静斋夹注：就是不愿偏于匪喇傲方面。

《古兰经译解》（丙）第 452 页

○ 19 王静斋夹注：就是任匪喇傲随便处分。

《古兰经译解》（丙）第 452 页

○ 20 王静斋夹注：将来在后世毫无办法。

《古兰经译解》（丙）第 452 页

○ 21 时子周眉批：术士归信了

《古兰经国语译解》第 463 页

○ 22 王静斋注释：1033．就是求主恕过他们被迫而施行邪术的那个罪恶，因为那是抵抗母撒所发动的，当然有罪。

《古兰经译解》（丙）第 453 页

○ 23 林松注释：952．大意是：强逼我们以妖术惑众的罪魁祸首是你（指斐尔傲），我们求主饶恕。

《古兰经韵译》第 563 页

○ 24 王静斋夹注：在火狱里既不能一死方休，亦不能享生活的乐趣。

《古兰经译解》（丙）第 452 页

【鲁白经注】：

（20-55）我从它上造化了你们，我把你们重归于它中，我再次从它中把你们复生出来。
（20-56）我把我的一切显迹确已全部显示了他，而他不信，并加以拒绝。
（20-57）他说：“穆萨啊！你来到我们这里，以便想替你的邪术把我们从我们的版图（地面）上赶出去吗？
（20-58）指主发誓，我们必定能给你显出相似它的法术，那么你在我们与你之间定一个我们和你都不违反的约期 ——在一个平等的地方。”
（20-59）他说：“你们的约会期定是在装饰的节日，众人在清晨被集合的时候。”
（20-60）法老转身回去了，然后，他召集他的谋臣，然后约期到来了。

（20-61）穆萨对他们说：“你们好亏伤啊！你们不要往真主上编造谎言，一旦如此，他就以罪刑连根拔起（毁灭）你们。的确编造谎言的人已经失败了。”
（20-62）然后，他们在他们的事情中间互相议论，他们低声密谈。
（20-63）他们说：“的确，这两个必是两个行法术的人，他俩企图用他俩的魔术把你们从你们的地面上赶出去，并且废除你们最贵的道（教法学派）。
（20-64）既然如此你们当集中（统一）你们的计谋，然后你们结队而来，今天，获得胜利的人确已成功。”
（20-65）他们说：“穆萨啊！你先扔还是我们先扔呢？”
（20-66）他说：“不，你们先扔吧！”此刻①忽然间，他们的绳子和棍子因他们的邪术使他似忽觉到它们确是奔驰的。
（20-67）然后，穆萨心里觉得畏惧。
（20-68）我说：“你不要害怕，的确你是品级更高的。
（20-69）你抛下你右手里的（拐杖），它就吞吃了他们所造作的，他们所造作的只是行法术之

人的诡计，行法术的人，不论来到何处都不能成功。”
（20-70）然后，主使行法术的人叩头而倒下，他们说：“我们已归信调养哈伦与穆萨的主了。”
（20-71）他说：“难道你们在我给你们口唤之前就归信他了吗？的确他必定是把邪术教给你们的那个头人，既然如此，指主发誓，我必交替着砍断你们的手和脚，我必把你们挂在椰枣树干上。你们必定知道我们中的哪一个的刑罚是更严厉（最狠毒）的和更长远的。”
（20-72）他们说：“我们绝不选择你而抛弃他显示给我们的一切明证感应和造化我们的那个主。你判决你要判决的吧！你只能在这今世的生活中判决。
（20-73）我们确已归信调养我们的主了，以便他为我们恕饶我们的一切错误和你把我们逼迫在它上的邪术。而真主是至好的，是至长远的。”
（20-74）的确，事实是犯罪作恶而来见他的养主的那个人，的确折汗难火狱是唯独他的，他在里面，不死也不活。
（20-75）他信道而且确已干清廉尔麦里①而来见他的那些人，此等人他们应当享受许多高品级。
（20-76）下临诸河的，永居其中的尔德尼（长住永居的）天堂，那是纯洁之人的报酬。

注释：

（20-55）最高品级是在最低泉源中，他以喜主而立的人，他的位份就是喜主，他的真境是服从，他的教门是伊斯兰，全品之人的情况就是如此的。——见《鲁白》第五册 397 页倒 12 行

（20-56）我借穆萨的手把我的一切显迹。

（20-57）他说这些因为他是有眼无光之人。

（20-58）عافظا是بيترت，لا م是被省略的مسة م的باوج。——见《鲁白》第五册 398 页
执掌感应的人在显示感应中不需要任何约期。

（20-59）节日有五个：伊卜拉欣宗族的节日是在砍碎佛像日，法老百姓的节日是在装修日，尔萨宗族的节日是在仙席降临日，伊斯兰的两节日是：开斋节和宰牲节。

（20-60）他差人到各城市召集邪术家。

（20-61）你们不要在奇迹感应的广场中拿来邪术，还自以为真主已赐给了你们像万圣一样的感应。——见《鲁白》第五册 400 页 1 行

（20-63）لا م是قرافة

（20-64）ف是حيعةا的عافلا

道长说：“父传子授是人是跟随法老和邪术家足迹的人，他们在下等人跟前针对执掌真理之人而说：这等人望想把你们从你们的道长品位上赶出，望想取掉你们在你们宗族上的荣誉。”——见《鲁白》第五册 401 页 5 行

（20-65）指点:的确魔术家当以谦让尊重了穆萨时，真主以真实的伊玛尼尊重了他们，直到归信了，这就是真主的话：“近我寸，我近他尺。”的真缔。——见《鲁白》第五册 401 页倒 7 行

（20-66）①حيعةا的عافلا。

的确，真主醒令魔术家们选择，以倍真理战胜虚伪。——见《鲁白》第五册 401 页倒 3 行

（20-67）真正是真主给邪术家穿上了强制德性的衣服，而穆萨只害怕的是真主的强制。

（20-68）因为你是我的使者，与我交言，我为我的本然特选了你。——见《鲁白》第五册 402 页

（20-69）ثيدح是全美的ةلعلا。

谁对他的导师反问：“为什么？”他永远不得脱离。

在《艾什巴罕》经中说：“凡是不归信的人悔过，他的讨白在两世是承领的，因骂圣人 e 或道长毛拉的一伙人不归信的人除外。”——见《鲁白》第五册 403 页

在حرشدصاقملا经中说：“邪术是丑恶的本性从事的一种反常事，学习教授可以得到的。与感应奇迹不同。”——见《鲁白》第五册 404 页 4 行

（20-70）邪术家们是被提拔的人，凭真主被引导于真主，凭明证而归信的人。——见《鲁白》第五册 405 页

（20-75）①它是凡是以理智和传述的证据成立的干办。

（20-76）圣人（愿主福安之）说：“高品之人一定从他们下面能看见他们，就像你们在天边能看见明亮的星星一样。的确艾布伯克勒和尔迈勒是属于他们中，他俩享受其恩。”——见《鲁白》第五册 408 页

〔仝道章分段提要〕

第四段 以色列人拜牛犊

本段叙述以色列人在姆撒离开他们之后，忘记了真宰的约，崇拜牛犊的偶像。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 339 页

［马坚译正文］

［77］ ①我确已启示穆萨说：“你在夜间率领着我的仆人们去旅行，你为他们在海上开辟一条旱道②，你不要怕追兵出，也不要怕淹死。”［78］法老统领他的军队，赶上他们，遂为海水所淹没③。［79］法老把他的百姓领入歧途，他未将他们引入正路④。［80］以色列的后裔啊！我曾拯救你们脱离你们的敌人，我曾在那山的右边与你们订约⑤，我曾降甘露和鹌鹑给你们。［81］⑥你们可以吃我所赏赐你们的佳美的食品，但不可过分⑦；以免应受我的谴责，谁应受我的谴责，谁必沦丧 ⑧。［82］悔罪信道，并且力行善功，永循正道者，我对于他，确是至赦的⑨。§［83］穆萨啊！你为何仓促地离开你的宗族呢⑩？［84］他说：“他们将追踪而来。我的主啊！我忙到你这里来，以便你喜悦○ 11。”［85］主说：“在你（离别）○ 12 之后，我确已考验你的宗族，撒米里已使他们迷误了 ○ 13。”［86］穆萨悲愤地转回去看他的宗族○ 14，他说：“我的宗族啊！难道你们的主，没有给你们一个美好的应许○ 15 吗？你们觉得时间太长呢？还是你们想应受从你们的主发出的谴责，因而你们违背了对我的约言呢？”［87］他们说：“我们没有自愿地违背对你的约言○ 16，但我们把（埃及人的）许多首饰携带出来，觉得很沉重○ 17，我们就抛下了那些首饰○ 18，撒米里也同样地抛下了（他所携带的首饰）○ 19。”［88］○ 20 他就为他们铸出一头牛犊——一个有犊声的躯壳○ 21，他们就说：“这是你们的主，也是穆萨的主，但他忘记了○ 22。”［89］那头牛犊不能回答他们的问话，也不能主持他们的祸福○ 23，难道他们不知道吗○ 24？

《中文译解古兰经》第 317-318 页

①王静斋眉批：母撒用杖打海

《古兰经译解》（丙）第 453 页

②王静斋注释：1034．真主命母撒率众到达海岸的时候，以杖打海。母撒照办，海水两分，母撒等通过，匪喇傲等悉被淹没。见二六章 63 节。

《古兰经译解》（丙）第 454 页

②时子周注释：1164．一条临时的干路：是安拉为他们分的，见二章 50 节。或谓彼时有强烈的东风，可参阅《旧约·出埃及记》一五章 10 节。又或因潮水与风的关系，海中现出一条干路，母撒及其同人得过，及到匪喇傲人追到，风息复又成海，匪喇傲人便被淹没了。

《古兰经国语译解》第 464 页

②林松注释：953．开辟旱道——即使海水分开，出现通道，参见第二章《黄牛》第 50 节，第二六章《诗人们》第 63 节。

《古兰经韵译》第 564 页

③王静斋夹注：它们所遭的那惊涛骇浪，只有真主知其实况。

《古兰经译解》（丙）第 453 页

④王静斋夹注：未领上达到目的地的正路。

《古兰经译解》（丙）第 453 页

⑤王静斋夹注：赐给母撒《讨喇忒》，以便奉行。

《古兰经译解》（丙）第 453 页

⑥时子周眉批：凡是遭受主怒恼的必定灭亡

《古兰经国语译解》第 463 页

⑦王静斋夹注：就是不要负恩。

《古兰经译解》（丙）第 453 页

⑧王静斋夹注：陷入火狱中。

《古兰经译解》（丙）第 453 页

⑧刘锦标夹注：摩西率其民众到在沙漠中无饮无食，主降甘露与鸟，为之食用。其中有妄想者——欲求其他的食物，故，下此谕。

《可兰汉译附传》第 471 页

⑨王静斋夹注：可见不常守正道的人，得不到主的饶恕。

《古兰经译解》（丙）第 453 页

⑩王静斋夹注：就是为什么独自前来会我，而使同行的七十名选民落后呢？

《古兰经译解》（丙）第 453 页

〇 11 王静斋夹注：逾发喜爱。

《古兰经译解》（丙）第 453 页

〇 12 王静斋夹注：就是走后。

《古兰经译解》（丙）第 453 页

〇 13 王静斋注释：1035．这个沙迷赖人，是引导民众拜牛犊的罪魁。此人原就拜牛，在迁入以斯拉衣来人住的城池以后，他就归顺伊斯兰了。但是喜爱拜牛的心依然未退，所以他利用这个机会倡行拜牛，且迫大众与他们合流。《奥注》上说：这人的名字叫牟沙，他是翟甫尔的儿子。《阿力》说：这个沙迷嫩衣是不是沙迷赖的祖上，不可知。

《古兰经译解》（丙）第 454 页

〇 13 时子周注释：1165．证明造牛犊之罪哈伦不负责，那是一埃及人归信了母撒，随他出来，他原来是拜牛为神的。《旧约》说是哈伦，不对。

《古兰经国语译解》第 464 页

〇 13 林松注释：954．这个撒迷勒人趁穆萨暂离之机，哈鲁乃又善良软弱，便蛊惑群众献出金银首

饰，铸造成牛犊，且崇奉为神灵。

《古兰经韵译》第 565 页

〇 14 王静斋注释：1036．母撒闻得民众胡行既怒且忧。比及归来则见他们熙熙攘攘，热烈的敬拜牛犊。同时罗鼓喧天，正在跳舞，母撒见状益怒，乃严词诘责。

《古兰经译解》（丙）第 454 页

〇 15 王静斋夹注：就是以他们结下实约；“必定赐以《讨喇忒》经”。这是极好的约会了，为了什么不知谨守，竟至妄拜牛犊？

《古兰经译解》（丙）第 453 页

〇 16 王静斋夹注：是被人所迫，失去自由。

《古兰经译解》（丙）第 453 页

〇 17 王静斋夹注：那沙迷赖人令他们向大众敛借金银的首饰，迄未归还。

《古兰经译解》（丙）第 453 页

〇 18 王静斋夹注：沙迷赖人命令把饰品投在火里。

《古兰经译解》（丙）第 453 页

〇 19 王静斋注释：1037．沙迷赖人也往火里投东西。当时他在众目之下，表现所投的，亦是金银饰品。其实他所投的却是得自哲白而衣勒马蹄下的一撮土，以其含有一种生气，所以投入之后，金银铸成的牛犊立时活跃起来。

《古兰经译解》（丙）第 454 页

〇 19 时子周注释：1166．以斯拉衣来人曾向埃及人索过金器银器，见《出埃及记》一二章 35 节，如今再负责敛回，依照撒迷赖人的建议投入火内，铸一偶像。所以此处说：我们未曾自动的违犯你的约，这是撒迷赖人的主张。

《古兰经国语译解》第 464 页

〇 20 时子周眉批：沙迷赖人造牛犊

《古兰经国语译解》第 464 页

〇 21 林松注释：955．指通过技术加工和特殊装置，撒迷勒人铸造的金牛犊，不仅栩栩如生，且能发出一定的音响，以致迷惑了不少人。

《古兰经韵译》第 566 页

〇 22 时子周注释：1167．有空声的物体，就是此物一经风吹，便有空音。他们的意思是说：“这是母撒的神，但母撒往山上寻神去了，不知神在此处”。

《古兰经国语译解》第 465 页

〇 23 王静斋夹注：如此蠢物何可敬若天神。

《古兰经译解》（丙）第 454 页

○ 24 时子周注释：1168．本节是说明安拉不仅能听到礼拜者的祈祷，且能回答他们的祈求。

《古兰经国语译解》第 466 页

【鲁白经注】：

（20-77）我确已启示穆萨："你领着我的仆人夜行，然后你为他们在海里打一条干路，你不要害怕追赶，也不要害怕被淹。"
（20-78）而①法老带领他的军队已追赶他们②。然后，覆盖他们的海水（波浪）覆盖了他们。
（20-79）法老已使他的百姓迷路了，他不能引领（他们上正道）。
（20-80）以色列的子孙啊！我确已从你们的敌人上拯救了你们，我曾在土勒山的右边与你们定约。我曾把玛那（甘露）和塞乐哇（鹌鹑）降在你们上。

（20-81）你们从我慈悯你们的许多洁净的（食物上）吃，你们在它中不要过分，要是如此，我的怒恼将降临你们上。我的怒恼降临在谁上，他确已经坠落（沦丧）。
（20-82）的确我必恕饶悔罪和归信并营干清廉功干（尔麦里），然后坚守正道的人。
（20-83）"穆萨啊！你为什么急忙离开了你的族人？"
（20-84）他说："他们是在我后面的那些人，我的养主啊！我忙于你，以便你喜悦。"
（20-85）他说："在你离去之后，我确考验了你的族人，撒米雷亚使他们迷误了。"
（20-86）穆萨愤怒和忧愁地回到他的群众，他说："我的群众啊！难道你们的养主许约你们不是俊美地许约吗①？难道（我离开的）时间在你们上长久了吗？还是你们要你们养主的愤怒②降临你们，继而你们违背了我的约言呢？"
（20-87）他们说："我们没有自愿违背你的约言，但我们从（带出）族人的许多首饰上负担沉重，我们就抛下了它，撒米雷亚也如此抛下了。"
（20-88）然后，他就为他们铸出一头牛犊，是一个有声音的躯体，然后他们说："这是你们的主，也是穆萨的主，但他忘记了。"
（20-89）难道他们没看见，它不能回答他们的话，也不能为他们执掌祸福吗？
注释：

（20-78）①حيصفا的ى。②跟随穆萨出去的是六十七万人，

（20-79）道长说："穆萨与他的宗族指点洁净（圣洁）灵性与他们的品质，法老与他的宗族指点纵恿的自性和他的本性，海指今生，灵性的穆萨凭礼乘之船或凭真主的显示之光渡过了海，而自性的法老被淹没。"——见《鲁白》第五册 409 页

所以，修道之人免不了一位穆勒世德，上紧奋斗，的确仅仅有穆勒世德未得引领常常无益。的确，法老明知穆萨和他拿来的是真实的，但他拒绝修行他的道，他对他就无益了。——见《鲁白》第五册 410 页

（20-80）我把以我的德性的甘露，和我的美德的鹌鹑降在了你们上。

（20-81）你们以我的德性的洁净食物纯洁，以我的美德修养吧！否则如果你们说：“我是真理（قد）”“我多么洁净”则是过份的。——见《鲁白》第五册 411 页

（20-82）我必恕饶从违抗之道归于顺从之前，诚信真主所许下的，并坚守圣道的人。
讨白的条件是三样：心中懊悔，口舌认错，求主恕饶，身体上止住罪过。——见《鲁白》第五册 412 页 2 行

（20-85）的确，万圣和他们的跟随者的道被考验包围，据说：灾难对于外哩如火焰对于金子，的确，教生和门人的考验是依跟随圣人 e 和毛拉道长的不同而来临。——见《鲁白》第五册 413 页倒 1 行

（20-86）①它是他们事情的结局是讨白受承领得脱离，得到高品。——见《鲁白》第五册 415 页
②在真主上的怒恼必定在全品之人上显现，因为他是神性品尊前的一面镜子。
艾布阿布杜拉说：“的确，真主不像我们忧愁一样忧愁，可是他有许多外哩忧愁和喜悦，所以他们喜是真主的喜，他们的怒恼是真主的怒恼。
所以有理智的人应该跟随圣人 e 和一切外哩的道。

（20-88）在迷误者手上也可能显示出反常事。——见《鲁白》第五册 415 页倒 5 行

（20-89）真主如果判决一柱事情时，在他们亲眼大见一切感应之后剥夺他们的理智，使他们的眼变瞎，仿佛他们未看见它中的一物。——见《鲁白》第五册 416 页

〔仝道章分段提要〕

第五段 拜牛犊者的后果
本段叙述姆撒对哈伦及萨迷理的质询，和拜牛犊者的下场。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 340 页

［马坚译正文］
［90］以前哈伦确已对他们说：“我的宗族啊！你们只是为牛犊所迷惑①，你们的主，确是至仁②主。你们应当顺从我，当服从我的命令③。”［91］他们说： “我们必继续崇拜牛犊，直至穆萨转回来④。”

［92］⑤穆萨说：“哈伦啊！当你看见他们误入迷途的时候，是什么障碍，［93］你为何不跟随我？难道你要违背我的命令吗？”［94］他说：“我的胞弟啊！你不要揪住我的头发和胡子，我的确怕你说：‘你使以色列人分裂，而不注意我的话’⑥。”［95］穆萨说：“撒米里啊！你怎么了？”［96］他说：“我曾见他们所未见⑦的，我从使者的遗迹上握了一把土⑧，而我把它抛⑨下去，我的私欲那样怂恿我⑩。”［97］他说：“你去吧○ 11！你这辈子必定常说：不要接触我○ 12。你确有一个（受刑的）约期○ 13，你绝不能避免它，你看你虔诚住守的神灵吧！我们必定要焚化它，然后必把它撒在海里。［98］你们所当崇拜的，只是安拉，除他外，绝无应受崇拜的，他是周知○ 14 万物的。”［99］我这样对你叙述些以往者的故事，我已赐给你从我发出的记念；［100］谁违背这个记念，谁在复活日必负重罪，［101］而永居其刑罚中。复活日那负担对他们真糟糕。［102］那是在吹号角之日，在那日我将集合蓝眼睛○ 15 的罪犯；［103］他们低声相告说：“你们只逗留了十天○ 16。”［104］我知道他们说些什么○ 17。当时，他们中思想最正确的人○ 18 说：“你们只逗留了一天○ 19。”

《中文译解古兰经》第 318—319 页

①王静斋夹注：被牛犊所误至遭罪恶。

《古兰经译解》（丙）第 454 页

②王静斋夹注：来哈曼：慈主。

《古兰经译解》（丙）第 454 页

③王静斋夹注：敬拜真主，勿拜其他。

《古兰经译解》（丙）第 454 页

③时子周注释：1169．由本节可以看出，哈伦不特未参加造犊，且曾禁止他们，这是和《旧约》不同之处。

《古兰经国语译解》第 466 页

④王静斋夹注：他们这话的意思是待母撒归来看他拜此牛犊不拜。

《古兰经译解》（丙）第 454 页

⑤王静斋眉批：母撒嗔怪哈伦

《古兰经译解》（丙）第 454 页

⑤刘锦标夹注：摩西回来。

《可兰汉译附传》第 472 页

⑥刘锦标夹注：摩西临行时嘱亚伦：设法团结民众。

《可兰汉译附传》第 472 页

⑦王静斋注释：1038．他看见哲白而衣勒乘马而来，马蹄经过的地方，立时发长青苗。这是他亲见的，别的人未曾留意。他就藉（借）此制一牛犊，借着土气得以生动。民众被它陷入迷途。《郁氏》对于 96 节是这样译解：“他说：我见你们未能见到的，我从使者的足迹取了一把（土），而后我把

它投入（牛身）。我的心灵就这样为我建议了”。许多解经家全说：这位使者，指的是哲白尔衣来。原文上“来苏立”（其复数为鲁苏立），在《古兰》上不断有指天使说的。若一一： 69、77；一九：19；三五：1。假如说：这使者指的是母撒，其义是：“母撒的足迹有些个神奇。”如此说来，这是该沙迷赖人揄扬母撒，希望恕其罪恶。这样说土是神物，投入牛身，立刻发声，似乎答非所问，往下无的可说，只得说“我的心灵就这样为我建议了”，此外别无目的可言。《阿力氏》是这么译解：“他（哈伦）说：同胞弟兄啊！不要抓我的胡须与头发。我实怕你说：你在以色列的子孙中割裂了，你未等候我的命令。他说：沙迷赖人哪！你的目的是什么？他说：我只追随使者的一部分路子（使者指母撒），而后我丢开他了。我的心灵如此为我装饰了”。原文上“埃色雷洛来苏立”，依字根来解就是使者的道路，或使者的脚印。超乎此而解为哲使马蹄子的迹印，那便是离开范围，特创新解。

《古兰经译解》（丙）第 455 页

⑧王静斋夹注：就是由哲白而衣勒马蹄子印上撮取一握土。

《古兰经译解》（丙）第 454 页

⑨王静斋夹注：授入牛体，那牛立时生动。

《古兰经译解》（丙）第 454 页

⑨仝道章注释：100．此处阿本译作：“……我抓住一点使者的教训，并把它抛开……”。赛本译作：“……我抓住一把使者足迹的尘土，把它摔开……”。（汇集者点：仝道章译为：“我见到他们所没看见的，因此从使者的脚印中抓了一把（尘土），并把它掷进（牛犊）。那是我的心灵驱使我的”。—仝译本第 341 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 344 页

⑩王静斋夹注：民众不断向母撒请求一个受拜的，在他误以为这牛犊就是他们的主。

《古兰经译解》（丙）第 454 页

⑩时子周注释：1170．这一段的注解很多，但都无根据。《罗玑》也不承认那些无稽之谈。撒迷赖人说他看见他们所看不见的，是表示他比一般犹太人知识稍多，他所说的使者，就是指母撒而言，并非天使。足迹：是指母撒的言行。一握：就是一小部分。意思是说他接受了母撒的一小部分教训，后来也放弃了，改用自己的心灵，造了一个牛犊，使大家拜。

《古兰经国语译解》第 466 页

⑩林松注释：956．这是撒迷勒人被追究时所用以支吾搪塞的话。注疏家解说甚多，其中之一为：他看见天使哲布列勒的马蹄踏过的土，便抓一把土投入正铸造的牛犊，致使它能活动，能发声。一些经学家认为这是荒诞不经的无稽之谈，但此人有可能掌握一定的工程技艺，借以骗人。

《古兰经韵译》第 567 页

〇 11 刘锦标夹注：摩西处其以流刑，放之于郊外。

《可兰汉译附传》第 472 页

〇 11 王静斋注释：1039．从此以后遇人就说：“不要挨近”。他就独自生活在郊外，有人一挨近他，便就发生热病。

《古兰经译解》（丙）第 456 页

〇 12 林松注释：957．别挨近（我）——据说，这个撒迷勒人后来孤独终生，无人理踩，谁要靠近

他，就会染上瘟疫，没有人接近他。

《古兰经韵译》（丙）第 567 页

〇 13 王静斋夹注：除却今世受惩外，后世尚遭罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 454 页

〇 14 王静斋夹注：就是知道世人所不知的。

《古兰经译解》（丙）第 455 页

〇 15 王静斋注释：1040．阿拉伯人最痛恨的仇敌是蓝眼的罗马人，故，以眼蓝一语形容一般恶徒。

《古兰经译解》（丙）第 455 页

〇 15 时子周注释：1171．“眼蓝”：就是看不见什么，这是说在复生日教那些恶人瞎着复起，如第 124 节所说的：“凡远避我提醒的人，必遭困难的生活，在审判日，我使他盲目复起”。这是指那些沉醉于眼前的物质享受，不作好事只作坏事的人们。

《古兰经国语译解》第 466 页

〇 15 林松注释：958．蓝眼睛——指眼睛失明而一无所见，是比喻语。参见本章后文第 124 节“到复生日，我使他盲目地被召集”一句，意思相近。

《古兰经韵译》第 568 页

〇 16 王静斋夹注：在墓穴中：《阿力》解作“停留十个世纪”。

《古兰经译解》（丙）第 455 页

〇 16 时子周注释：1172．“停留十”：就是停留十世纪，也即千年，因为专爱今生的人，是希望享寿千年的。见二章 96 节：“比多神教徒还要贪生，他们但愿享寿千年”。

《古兰经国语译解》第 466 页

〇 16 林松注释：959．十——数词，当指时间，但原文无确指。据《穆·阿里注》，指十个世纪，即一千年，因一般贪图安逸享乐的人多巴望千秋长寿，如第二章《黄牛》第 96 节就提过“愿活千年”之类的话。

《古兰经韵译》第 568 页

〇 17 王静斋夹注：说得不对。

《古兰经译解》（丙）第 455 页

〇 18 王静斋夹注：又作他们在言谈上最公正的人。

《古兰经译解》（丙）第 455 页

〇 19 王静斋注释：1040．这话是形容为恶的人，在亲见刑罚的那一天，因骇极而至理智最强的人，亦不确知道在墓穴中停留若干时间，何况其他。

《古兰经译解》（丙）第 455 页

〇 19 刘锦标《传》：406．《可兰经》之为贵，是分辨古经之是非真伪也。盖，道久则变，附会穿凿各地不免。中国古谓：“五百年必有王者兴，其间必有名世者”。孔子亦曰：“必也正名乎”。世界宗

教文化，源于阿拉伯，阿拉伯之文化本之于亚卜拉罕大中至正认主之教，继之以雅尔格、摩西、大卫、基督、穆圣，犹之乎东方伏羲、黄帝、尧舜、禹汤、文武、周孔一系。阿拉伯宗教古经不外《旧新约》等书，但《旧新约》因后人之附会神奇也，已失圣人之真。

此节乃记摩西的史迹。摩西史迹载于《旧约》，但取《旧约》读之，亚伦好像《封神演义》上的一位神通广大的术士。若按此节考之，是因造物主之默示，得真光，压服术士者也。

兹将《旧约》上之原文附录于后，请读者自行比较其价值可也。

至于伊色列族，素性迷信神鬼，虽有摩西之指导，亦是信仰不纯。其对于耶和华之认识也，在一方观之，是独一的造物主，在一方观之又似最高之神。按宗教史考之，其事他神之风俗，在摩西死后尚存。研究宗教者，此点不可不知也。

抄《旧约》第三二章一节至六节：

［1］百姓见摩西迟延不下山，纷纷聚在亚伦面前，对他说你起来为我们作神可以引导我们，因为领我们出埃及的那摩西，我们不知道他遇见什么了，［2］亚伦对他们说：你们去摘下你们妻和女儿耳上的金环，拿来给我，［3］众民就摘下他们耳上的金环拿了来给亚伦，［4］亚伦从他们手里接过来，用这金子铸成一牛犊，用錾修成形像，民就彼此说：伊色列人阿，这就是领你们出埃及的神，［5］亚伦看见就在牛犊面前筑一祭坛，宣告说：［6］明日是主的节筵，次日晨，民早起来，献火焚祭和平安祭，坐下吃喝，起来嬉戏。

第三二章 19 节至 28 节：

［19］摩西回来营前看见牛犊，又见众民跳舞，便大怒，将手中二板抛掷山下拆碎了，［20］将他们所造的牛犊用火焚烧，又捣为粉碎撒在水面上，使伊色列人喝，［21］摩西对亚伦说，这民向你作了什么，你竟使他们陷在大罪里，［22］亚伦说：求我主不要动怒，这民专于作恶，是你知道的。［23］他们对我说，为他们作神可以引导我们，因为领我们出埃及的那摩西，我们不知道他遇见什么了。［24］我便对他们说凡有金首饰的可以摘下来，他们都给了我，我将这金子抛在火中，这牛犊就出来了。［25］摩西见民众放肆，都是亚伦纵容他们，使他们为仇敌所耻辱。［26］摩西便站在营门中说，凡归主的都须到我这里来，于是一切利未子孙都聚集在摩西那里，［27］摩西对他们说，主伊色列的神如此吩咐你们，各人都将刀跨在腰间，在营中往来，从这门到那门无论是弟兄是朋友是邻里都将他杀死。［28］利未人就遵着摩西的话行，那日民中约有三千人被杀。

《可兰汉译附传》第 473-474 页

○ 19 刘锦标《附》：407．观摩西之得光也，入西乃山也是一人，主是默示他的术法，不是直接谈话。明矣。此即是写实处不落像。盖，彼时是术法最盛的时代，亦犹之乎穆圣是当文学最盛之时而生者也。术法最盛必得造物主默示之术，不能制胜于人；亦犹之乎文学盛之时，不是默示之文亦不能制胜于人也。

《可兰汉译附传》第 475 页

○ 19 时子周注释：1173．一天也是一千年，如二二章 47 节：“他们要你速现惩罚，安拉绝不爽其所约。实在，在主那里的一日，如同是你们计算的一千年”。

《古兰经国语译解》第 467 页

【鲁白经注】：

（20-90）指主发誓此前哈伦确已对他们说：“我的群众啊！你们只因它而被试验（迷惑），的确你们的养主是普慈的主，你们当跟随我，你们当服从我的口唤。”

（20-91）他们说：“我们必定常常坐静（遵守）在它（拜牛犊）上，直到穆萨转回到我们。”

（20-92）他说：“哈伦啊！在你看见他们迷路时，是什么阻挡了你啊？

（20-93）你不跟随我，难道你违背了我的口唤吗？”

（20-94）他说：“我母亲的儿子啊！你不要揪住我的胡须和我的头。的确我害怕你说：‘你在以色列的子孙中搞分裂了，你没有看守（重视）我的话（嘱托）①。’”

（20-95）他说：“撒米雷亚啊！你的事情怎么了？”

（20-96）他说：“我曾看见他们所没有看见的，于是我就从使者的（脚）迹印上抓了一把（土），然后，我把它投进去，是我的自性私欲就这样怂恿了我。”

（20-97）他说：“你去吧！的确你活着必定要说：‘不要接近我！’的确在你上有了一个（受刑的）约期，你绝不能避免它，你看你常守它的那个主宰，我们必定烧毁它，然后，必定把它撒在深海里。”

（20-98）你们的主只是真主，万物非主，唯有他，他的真知（道学）包罗万物。

（20-99）我如此把确已过去了的那些消息表述给你，我确已把近到我御前的赞词（经典，教诲）赐给你了。

（20-100）谁由它上转脸，的确他在复活日要负重罪。

（20-101）而永居其（罪刑）中。在复活日，那重担对他们真歹啊！

（20-102）吹响苏勒（号角，仙箫）之日，那一日，我将集合起蓝眼睛的犯罪之人，

（20-103）他们互相低声相告说：“你们没有停留，除非只是十天。”

（20-104）我是全知他们所说的是什么，那时他们道方面最高尚的人（理智优越的人）说：“你们没有停留，除非一天。”

注释：

（20-90）真主说：“你在我的宗族中代理我，你调解，你不要跟随作恶之人的道。”——见《鲁白》第五册 417 页

（20-91）指点：门人当准备侍奉近主的全品道长，接受道长继承品之光能看见一切机密和深理妙义，一旦因分离道长被试验他就有了幔帐直到归于跟随道长。——见《鲁白》第五册 418 页

（20-92）穆萨淹没在亲眼大见真主的大海中，他看见除主外的都是迷误的，而且他因一切中介被考验。——见《鲁白》第五册 418 页倒 9 行

（20-94）当哈伦看见从主御前来临的穆萨有临真，特选，交言诉机的贵气（قوخذ）就说：“母亲的儿子啊！”

①“你在我的宗族中代理我，你调解。”——见《鲁白》第五册 419 页

（20-95）以色列子孙啊！在每个人心在他财帛的地方。

（20-96）指点：“奇迹对于尊贵特选之人是感应奇事，对于折本之人是祸患（磨难）和毁灭，尊贵之人把他使用于真理，真乘，折本之人把它用于虚伪和本性。”——见《鲁白》第五册 421 页 11 行

（20-97）据说：“异端和私意的毒害比罪恶的毒害更重，犯罪悔过可宽恕，异端私意之人无讨白。”
在每个法老上就有一个穆萨，正如万圣和他们发口唤执掌事情的人所干的。——见《鲁白》第五册 423 页

（20-100）谁由执掌真理之人赞词——正信，确信和明知的真缔因它而成立——上转脸，复活日他要负库夫勒，伪信、举伴、无知、心硬、远道的重罪。——见《鲁白》第五册 424 页

圣人（愿主福安之）由心的清亮上说：“是念古兰、赞主、赞我。”——见《鲁白》第五册 425 页 2 行

（20-102）眼若失去了光，就变蓝了。

（20-104）的确，服从之人的一时比后世舒适的一千年更强。

〔仝道章分段提要〕

第六段 穆圣的反对者
从本段起到本章结尾一共三段，都是在描述穆圣的反对者的情况和他们的后果。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 341 页

［马坚译正文］
［105］ ①他们问你诸山的（结局）②，你说：“我的主将粉碎诸山③，［106］而使它们变成平原④，［107］你将不能见什么坎坷，也不能见什么崎岖。” ［108］⑤在那日，众人将顺从号召者，毫无违拗⑥，一切声音将为至仁主而安静⑦下来，除足音⑧外，你听不见什么声音⑨。［109］在那日，除至仁主所特许而且喜爱其言论者外，一切说情，都没有功效。［110］在他们前面的和在他们后面的，安拉都知

道，而他们却不知道⑩。§［111］罪人们将对永生自立的主宰表示谦恭，背负罪恶者，确已失望了〇 11。［112］信道而行善者，不怕亏枉和克扣〇 12。［113］我这样降示阿拉伯文的《古兰经》，我在其中申述警告，以便他们敬畏，或使他们记忆〇 13。［114］安拉是超绝万物，宰制众生，体用真实的〇 14。对你启示《古兰经》还没有完全的时候，你不要急忙诵读〇 15。你说：“我的主啊！求你增加我的知识〇 16。”［115］以前，我确已嘱咐阿丹，而他忘记〇 17 我的嘱咐，我未发现他有任何决心 〇 18。

《中文译解古兰经》第 319-320 页

①王静斋眉批：有人向穆圣问山

《古兰经译解》（丙）第 455 页

①时子周眉批：主将把山连根拔起

《古兰经国语译解》第 467 页

②王静斋注释：1042．色隔甫族中的一个人向穆圣问道：当复生日实现的时候，群山是个什么情形呢？真主就命以答复那话。他们问这话的意思是：穆圣常说：今世不长久，终有朽坏。他们因为未看出破绽而不肯置信。群山如故，毫无变动，所以他们询问将来大世告终，山是什么情形。《阿力》说“群山”指的是伊斯兰前途各种障碍。“扬撒它”在他译成“拔除它”，就是拔除一切障碍，宗教可得畅行无阻。

《古兰经译解》（丙）第 456 页

③时子周注释：1174．《古兰》凡说山，常是暗指真理的障碍，或阻障真理的人们。

《古兰经国语译解》第 468 页

④王静斋夹注：就是地面一变而成不毛的广场。

《古兰经译解》（丙）第 456 页

⑤时子周眉批：无弯曲的呼唤者

《古兰经国语译解》第 467 页

⑥王静斋夹注：不能不应声而至。

《古兰经译解》（丙）第 456 页

⑦王静斋夹注：就是因为怕主不敢高声说话。

《古兰经译解》（丙）第 456 页

⑧王静斋夹注：只闻往赴审判场上脚步的擦擦声，如同驼蹄的声音。

《古兰经译解》（丙）第 456 页

⑨时子周注释：1175．“无弯曲的呼唤者”：无疑的就是穆圣，可参读一八章 1 节，本节是指明伊斯兰必有兴盛之日。

“群声寂然”：是反对之声寂然。

“低声”：是顺服的表示。

《古兰经国语译解》第 468 页

⑨林松注释：960．这是描绘群声消失，万籁俱寂的严肃气氛。

《古兰经韵译》第 569 页

⑩王静斋夹注：不知一切前前后后。

《古兰经译解》（丙）第 456 页

〇 11 王静斋夹注：给真主举匹偶的罪人，得不到善赏。

《古兰经译解》（丙）第 456 页

〇 12 王静斋夹注：对真主无有增加罪恶或减少善赏的顾虑。

《古兰经译解》（丙）第 456 页

〇 12 刘锦标夹注：真主之于人有善不减，有恶不增。

《可兰汉译附传》第 475 页

〇 12 刘锦标《传》：408．有形之障碍是山，无形之障碍是人间组织。时至今日山因开矿、修道、用石等等已渐入粉碎平坦之景象矣。人事界之组织，虽有宗教、国家、种族之分，而其界限不像以先之甚，是已入大同之景象矣。故，各国学者具有公平的批评，均不似以先之私己，如近年来欧洲之学者，对于《旧新约》及《可兰》之批评，已足证明。

《可兰汉译附传》第 475 页

〇 13 王静斋注释：1043．这句话又作：“或它重新提醒他们”，这是说《古兰》重新唤醒他们。

《古兰经译解》（丙）第 456 页

〇 14 林松注释：961．这一句是按词序直译。如按语法规则，亦可译为：“大权在握，真理在握的安拉崇高无比！”

《古兰经韵译》第 569 页

〇 15 王静斋注释：1044．穆圣每届哲白而衣勒传达天经时，就随着哲使一字一字一句一句地诵读，恐怕有误。但是这种办法，不如听哲使一字一句地诵罢，再继续诵起。因此真主告知穆圣不要过忙。

《古兰经译解》（丙）第 456 页

〇 15 林松注释：962．据传，这一句是针对先知急于记熟《古兰经》原文的心情而发，每逢哲布列勒转达启示之际，先知唯恐读错，便字字句句紧随诵读。

《古兰经韵译》第 569 页

〇 16 刘锦标《传》：409．夫，中国的五经四书，是何等的伟大，无可讳言。可惜者是宜于高等知识、士人的读诵，不宜于普通人民。四书中以《论》《孟》为最易读，然，其示教，《孟子》多年偏于诸候王；《论语》亦在士大夫以上。《可兰经》则不然，宜于上、中、下三等阶级。在西历十七、八世纪间被译成拉丁文与法文，在 1649 年又由法文译成英文；德文译本尤有多种。时至今日，世界学者无不知其为平易近人之书也。

《可兰汉译附传》第 478 页

○ 16 时子周注释：1176．面临的障碍如何消失，人类的改造如何实现，当然是穆圣急欲知道的，但安拉告诉他，对于《古兰》内的约许，不要希望的过急。在这迟缓进行之中要他乞求增加知识，因为惟有藉（借）着知识始能使大的改造实现。

《古兰经国语译解》第 468 页

○ 17 王静斋夹注：忘掉主的禁令，而误食禁树的果子。

《古兰经译解》（丙）第 456 页

○ 17 时子周注释：1177．说他忘记，便不是有意不服从命令。

《古兰经国语译解》第 468 页

○ 18 王静斋夹注：无有避忌禁树的决心。

《古兰经译解》（丙）第 456 页

○ 18 林松注释：963．这是指阿丹没有坚持关于远避禁树的规定，由于忽略健忘，而且没有坚守到底。见后文第 120-121 页

《古兰经韵译》第 570 页

【鲁白经注】：

（20-105）他们问你群山（的结局），你说：“我的养主将粉碎（撒扬）它，
（20-106）然后他把它们抛撒成平坦的平原（空场）。
（20-107）你在其中见不到弯曲，也看不到高地。
（20-108）在那一日，他们将跟随端正无歪的引导人（召唤的人）。一切声音都为普慈主（的威严）而肃静，除非是低微的（足步声），你再听不到别的声音。
（20-109）在那一日，只有普慈主许可了他的人和言语被喜爱的人说情搭救都有益处。
（20-110）他全知在他们前面的与在他们的后面的，外学方面他们不能彻知它。
（20-111）一些面容①因永活自立（掌养万物）的主而显出谦恭（服从），背负亏伤的人确已无望了。
（20-112）谁信道而营干清廉干办尔麦里，谁就不怕亏枉，也不怕欠损。
（20-113）我如此降下阿拉伯文的《古兰经》，我在它里面申述了那些警告，只盼他们敬畏，或者把劝戒表述给他们。
（20-114）有权柄的，真实的真主玄高，在把他的启示完全降示给你之前，你不要忙于诵念《古兰经》①，你应当念：“我的养主啊！求你给我增加真学②。”
（20-115）此前，我确已嘱咐过阿丹，然后，他忘了，我就在他上未发现任何决心。
注释：

（20-108）他们是各时代引导人于真主的人，即：真主的团体。
所以有理智的他应该跟随真主真实的引导，的确除他外的都是虚伪的。——见《鲁白》第五册 429 页 2 行

（20-111）①一切有面份的人，即：圣人、外哩、临真之人。——见《鲁白》第五册 430 页倒 5

行

（20-112）为仅仅行为干办是不行的，除非寻求一位全品的穆勒世德明知真主，到达一切高品。——见《鲁白》第五册 431 页倒 12 行

（20-114）①指点：在诵念古兰，倾听它，参悟它的深理妙义时叫他禁言，因为它的光普照，真质显现。——见《鲁白》第五册 432 页
②一切圣人和外哩的真知在他们心中是像早晨的太阳一样的光。——见《鲁白》第五册 433 页 3 行

〔仝道章分段提要〕

第七段 魔鬼的误导
本段从魔鬼误导亚当夫妇说起，教人服从安拉的引导。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 342 页

［马坚译正文］
［116］当时我对众天神说：“你们当向阿丹叩头。”他们就叩头，但易卜劣厮拒绝①叩头。［117］我说：“阿丹啊！这确是你的仇敌，也确是你的妻子的仇敌②，绝不要让他把你俩逐出乐园，以免你们辛苦。［118］③你在乐园里必不饥饿，必不裸露，［119］必不口渴，必不感炎热。”［120］嗣后，恶魔诱惑他说：“阿丹啊！我指示你长生树，和不朽园好吗④？”［121］他俩就吃了那棵树的果实，他俩的阴部就对他俩显露了，他俩就以园里的树叶遮蔽身体⑤。阿丹违背了他的主，因而迷误了⑥。［122］嗣后，他的主挑选了他，饶恕了他，引导了他⑦。［123］⑧他说：“你俩都从乐园降下去！你们将互相仇视⑨。如果正道从我降临你们，那末，谁遵循我的正道，谁不会迷误，也不会倒霉⑩；［124］○ 11 谁违背我的教诲，谁必过窘迫○ 12 的生活，复活日我使他在盲目的情况下被集合。”［125］他将说○ 13：“我的主啊！我本来不是盲目的，你为什么使我在盲目的情况下被集合呢？”［126］主将说：“事实是这样的 ○ 14，我的迹象降临你，而你遗弃它，你○ 15 今天也同样地被遗弃了。”［127］凡行为过分而且不信主的迹象者，我都要给他同样的报酬。后世的刑罚，确是更严厉的，确是更常存的。［128］难道他们不知道吗？在他们之前，我曾毁灭了许多世代，他们常和那些人的故乡往来○ 16，对于有理智者，此中确有许多迹象○ 17。

《中文译解古兰经》第 320-321 页

①王静斋夹注：拒绝下拜。

《古兰经译解》（丙）第 456 页

②王静斋眉批：恶魔与阿丹作对，究竟为着何来

《古兰经译解》（丙）第 457 页

②王静斋注释：1045．恶魔跟阿丹作对确有几个原因：⑴是嫉妒。他亲见真主对阿丹的恩惠，他的妒火中烧，而迁怒到阿丹身上，发生仇视。可见凡是嫉妒人的，必存仇视和损害的心。⑵是年龄和智愚的关系。阿丹是青年学者，恶魔是糊涂老儿。自来糊涂老儿是和青年学者作对的。⑶阿丹造自水土，以卜里厮造自烈火，彼此根本不同。所以永远立于敌对地位。

《古兰经译解》（丙）第 457 页

②王静斋眉批：糊涂老儿和青年学者立于反对地位

《古兰经译解》（丙）第 457 页

③时子周眉批：天园里不至于饥寒

《古兰经国语译解》第 468 页

④王静斋夹注：据说天园有一种树，吃那树上的果子，可得久居天园。所称不朽的国，此指天园说。

《古兰经译解》（丙）第 457 页

⑤王静斋夹注：只为遮体。——参看王注 477。

《古兰经译解》（丙）第 457 页

⑥王静斋夹注：误信恶魔的诡话，取食禁树的果子。

《古兰经译解》（丙）第 457 页

⑥时子周注释：1178．由 118 节和 119 节两节看来，一个纯洁的人，在衣食住上，不会发生困难的问题，但一有罪恶的思想，景况便不同了。本节所叙的纯是一种比喻或寓言。树：是比喻思想与行为；吃或接近：便是接受了魔鬼的建议，于是罪恶的倾向，随着就发生出来；用树叶当衣以遮盖身体：更是用良心保护以制止作恶的倾向，在七章 26 节所说的“敬畏的衣服是最优的”，就是此义。

《古兰经国语译解》第 469 页

⑦王静斋夹注：示其坚决的悔罪，并拉住可以得到保护的线索。

《古兰经译解》（丙）第 457 页

⑧时子周眉批：人离开天园便彼此为仇敌。

《古兰经国语译解》第 469 页

⑨王静斋夹注：双方的子孙，结成永远的仇恨。

《古兰经译解》（丙）第 457 页

⑩王静斋夹注：今世得到正路，后世不至受烧。

《古兰经译解》（丙）第 457 页

〇 11 时子周眉批：远避《古兰》的人，必遭困难的生活

《古兰经国语译解》第 469 页

〇 12 王静斋注释：1046．就是入到违法里：或解被恶行为所缠；或解不知满足；又解是墓穴中的刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 457 页

〇 12 林松注释：964．拮据——就是被魔鬼缠绕，陷于困境。一说，是指违反禁令，有了罪过。从语气上看，这一句是泛指，不是指阿丹。

《古兰经韵译》第 571 页

〇 13 林松注释：965．他说——代词，指上一节“盲目地被召集的人”。

《古兰经韵译》第 571 页

〇 14 王静斋注释：就是这么实作。

《古兰经译解》（丙）第 457 页

〇 15 林松注释：966．这一节中的代词“你”，所指同（林）注 965。

《古兰经韵译》第 571 页

〇 16 王静斋注释：1047．这话是羞辱一般多神教徒。大致是说：真主灭绝先前不信正道的逆徒。所遗的旧址是穆圣时代多神教徒们不时经见的。像这样恶果，在他们能不明白吗？如果他们是有理性的，就该对这类往事有所警惕！

《古兰经译解》（丙）第 458 页

〇 17 刘锦标《传》：410．人本其天赋以尽天职。天禄自永，无事外求。若一被惑，妄贪非分，则羞耻至矣。小而一身，大而一国，其失败之因，无不由于被惑妄贪耳。以秦始皇之雄贪求万世，尚末及二世；拿破伦之雄，身败名裂。况其他者乎？然，人魔敌对，种因已远，安天最难。果能安其天，天禄永终矣。倘被魔惑，永无解脱矣。人岂可不慎乎？

《可兰汉译附传》第 477 页

【鲁白经注】：

（20-116）当时我对众天仙说：“你们当向阿丹叩头①。”他们就叩了头，只有野卜劣厮不肯。
（20-117）然后我说：“阿丹啊！这确是你的仇敌，也是你妻子的仇敌，决不要让它把你俩从天堂中赶出去。一旦如此，你必是薄福的。
（20-118）的确你在它（天堂）中必不饥饿，也不赤身裸露。
（20-119）的确你在它中不口渴，也不受晒（感觉热）。”
（20-120）然后，恶魔挑唆了他。他说：“阿丹啊！我把你引领到永生的树与不朽的国土好吗？”
（20-121）然后，他俩从它上吃（麦果，生命果）了，他俩的羞体就在他俩上显露了，他俩开始把天堂的部分树叶遮粘在他俩的（身）上。阿丹违背了他的养主，因而他迷误了。
（20-122）然后，调养他的主特选了他，并恩准了他悔罪（讨白），而且引导了他。
（20-123）他说：“你俩都从它中下去吧！你们将彼此为敌。然后若是近我御前的引导人来到你们，至于跟随我的引领的人，他不会迷路，也不会薄福。”

（20-124）谁从我的引导（劝戒）上转脸，他必过窘迫（狭窄）的生活，我在复活日使他成为瞎子而复活。
（20-125）他说：“我的养主啊！为什么你复活成瞎子的我呢？的确我原是有眼的。”
（20-126）他说：“事实如此，我的显迹来临了你，你却忘了它，今日你也同样被遗忘。”
（20-127）就这样，我还报凡是过分妄为而且不信调养他的主显迹（感应）之人，一定，后世的罪刑是更严厉的，最永存的。
（20-128）难道他未解明给他们吗？我在他们之前已毁灭了许多世代了，他们在他们的定居处行走往来。的确对于有理智的人此中有许多显迹。

注释：

（20-116）①当真主造化了他时，就在他上凭一切德性而显然了，又因为的确在他上寄放着一切尊名的真知和别人不知的代理者的品质。——见《鲁白》第五册 435 页

（20-117）如果没有以讨白和求恕饶归于与主为邻就是远离尊前的薄福。——见《鲁白》第五册 436 页

（20-119）天堂虽然是永恒的与主而邻，但它是动物牲畜性的牧场。——见《鲁白》第五册 436 页倒 2 行

（20-121）万圣众贤从大小罪上是被护佑的。

（20-122）但真主凭他的百恩和仁慈特选了他，把他提拔到调养品尊前。——见《鲁白》第五册 439 页

（20-123）真正的引领是真主把它投入一切圣人和一切外哩心中的一道光，以便他们借他引导人于主，在万圣之后引领在为导师的辈辈道长的身上。——见《鲁白》第五册 441 页倒 10 行

（20-126）你由它上瞎了。

（20-127）古兰和其它一切感应。

（20-128）难道真主给他们没有差遣引领吗？ 有理智的人才是引领。——见《鲁白》第五册 443 页 2 行

〔仝道章分段提要〕

第八段 惩罚是必然的

本段叫穆圣忍耐，并教人礼拜，赞念真宰。由于真宰的宽限，反对者暂未受惩，不过惩罚是必然会降临的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 344 页

［马坚译正文］
［129］要不是有一句话从你的主预先发出，要不是有限期，你的主加以预定，那么，（毁灭对于他们）是必然的①。［130］你应当忍受他们所说的（谰言），你应当在太阳出没之前赞颂你的主，你应当在夜间和白昼赞颂他②，以便你喜悦③。［131］④你不要觊觎我所用以供给他们中各等人享受的，那是今世生活的浮华⑤，我用来考验他们；你的主的给养，是更好的，是更久的⑥。［132］你应当命令你的信徒们礼拜⑦，你对于拜功，也应当有恒，我不以给养责成你 ⑧，我供给你。善果只归于敬畏者。［133］他们说：“你怎么不从他的那里拿一种迹象来给我们呢？”作为前代经典明证⑨的《古兰经》，难道没有降临他们吗 ⑩？［134］假若在派遣他之前〇 11，我以刑罚毁灭他们，他们必定要说：“我们的主啊！你怎么不派遣一个使者来引导我们，以便我们在蒙受卑贱和耻辱之前，遵守你的迹象呢？”［135］你说：“我们双方都是等候的〇 12，你们等着〇 13 吧，你们将来就知道谁是履坦途的，谁是循正道的〇 14 。”§

《中文译解古兰经》第 321 页

①王静斋注释：1048．真主先说过：不对穆圣的民众立时降下普遍的刑罚，且亦为恶人预定了遭刑的时期。若不是这样，在真主必使刑罚粘到恶人身上片时不离了。

《古兰经译解》（丙）第 458 页

①林松注释：967．大意是，假若不是安拉决定过要延缓到复生日才进行总的清算，那么，刑罚早已迫不及待地实施。

《古兰经韵译》第 572 页

②王静斋注释：1049．“颂主清净”：就是礼拜。“在日升以前”：指的是“晨礼”。“日落以前”：指的是“晡礼”。“在夜内一部分时候”：指的是“昏礼”、“宵礼”。“白昼的边缘”：指的是“晌礼”，以其是在前半天的后边，又是后半天的前边，故，有此称。

《古兰经译解》（丙）第 458 页

②仝道章注释：101．此处是指日常的五番拜——晨礼；晌礼；夜晚的昏礼；宵礼及可以随意的拜功“塔哈基朱得”（ TAHAJJUD）与午前的随意拜“祖哈”（ DZUHA）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 344 页

③刘锦标《传》：411．际兹阴暗之世，骤见真理之显，毁谤在所不免。奉命圣使只有朝乾夕惕，赞念拜祷。不见是无闷，遁世亦无闷而已。至于善恶之报，乃有定时，宣道圣使惟有爱道自慰而已。

一说此是每日五时拜祷礼之根据。

《可兰汉译附传》第 478 页

③时子周注释：1179．穆圣得到命令需要忍耐，接连着又得到命令需要礼拜，并由拜中得到快乐。穆圣确是由礼拜得到快乐了，据说穆圣曾经说过：“我的快乐在拜中”。

此是穆民守五番拜功的根据。晨礼：破晓以后，日出以前；晌礼：日正以后，日低以前；晡礼：日低以后，日落以前；昏礼：日落以后，入夜以前；宵礼：入夜以后，破晓以前。

《古兰经国语译解》第 470 页

③林松注释：968．这一节所指的是每天的五次礼拜，日出前指晨礼，日落前指哺礼，夜间举行的是昏礼和宵礼，白昼举行的还有晌礼。后一句是说先知可以从拜功中得到欣慰鼓舞。

《古兰经韵译》第 572 页

④王静斋眉批：告穆圣勿贪今世的华美

《古兰经译解》（丙）第 458 页

⑤王静斋夹注：这话是禁止贪爱今世的荣华。

《古兰经译解》（丙）第 458 页

⑥王静斋夹注：天园内的食饮，强似今世所赐给的，且是永不断的。

《古兰经译解》（丙）第 458 页

⑥刘锦标《传》：412．人在忧患、贫穷中易见道；及得富贵、荣华乃失之矣。道失虽日在富贵中，日见其心身不安，我不见其能乐也，故曰：琢磨。有参悟的人自知。

《可兰汉译附传》第 478 页

⑦王静斋眉批：穷人当以礼拜耐贫

《古兰经译解》（丙）第 458 页

⑦王静斋注释：1050．这话是真主命穆圣督催同人礼拜；穷人当以谨守拜功耐穷；不要忧虑生活方面，亦不要注视有钱的人们。“为着礼拜忍耐”就是常时礼拜，不怕受穷挨饿。

《古兰经译解》（丙）第 458 页

⑦刘锦标《传》：拜祷之礼，是人与主接近之礼。无礼为奴，等于禽兽。且人只知尽人之使命，不知有主，则将自私妄为，被魔诱作乱矣。彼时伊色列人犹之乎中国昔日祭天之礼，用种种之物品，好像主等于人，岂非误谬乎？

《可兰汉译附传》第 478 页

⑧王静斋注释：1051．就是说：我不责成你自己供给自己，只责成你虔心拜主。

《古兰经译解》（丙）第 459 页

⑨时子周注释：1180．“从前经典里明证”：《古兰》就是主的异迹，又是从前经典的明证，因为它是应验了从前经典中所预言的。

《古兰经国语译解》第 470 页

⑩王静斋夹注：先前的天经里含有《古兰》的话，在他们岂未得见吗？

《古兰经译解》（丙）第 458 页

〇 11 仝道章注释：102．本文系根据毕本、郁本、穆本等各本的阐释翻译。马本译为：“假若在派遣他以前……”。（汇集者点：仝道章译为：134.如果我曾在它（天启）以前就已经罚了他们，他们可能会说：—仝译本第 344 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 344 页

〇 12 王静斋注释：1052．每一个人全是等候自己结局的。待至真主的命令到来，人们就知道谁是走正路得指导的？谁是昏愦迷误的？

《古兰经译解》（丙）第 459 页

〇 13 林松注释：969．这里的“等待”，指每个人都关注自己的前途、发展和结局，都希望自己前景光明灿烂。

《古兰经韵译》第 573 页

〇 14 王静斋注释：1053．就是说：“是我们，还是你们，至得正道呢”？这话是惊吓（警告）那时候的一般逆徒们。

《古兰经译解》（丙）第 459 页

〇 14 王静斋附说：真主不即时施刑，并以遣使降经作指导，是为杜绝一般人的托故。经云：“安拉据有充分的凭据”（六：149）。真主一切言行绝不至被谁质问的无话可答。传穆圣说：“将来有三伙人向真主提出质问（辩解）”：⑴在使者绝迹时代死去的人。他的借口是：“我未见过使者”且说：“为什么你不把一个使者遣至我们”。⑵缺少理智的人。他的借口是：“你为什么不赐给我理智，任我运用它”？⑶是幼童。他说：我在幼小无理智的时候死去了；假使我活到成年以后，必定作善事，终至进天园。

《古兰经译解》（丙）第 459 页

〇 14 刘锦标《传》：414．道之隆替，自有其时。圣者向不勉强，惟有静候天命而已。

无论何时，在被严惩或被绝灭之先，必有传道圣使临世，一方导不被剥落之硕果，藉（借）资代兴；一方使被殒灭之民众，结算时无可藉（借）词，以显造物主之至慈也。

《可兰汉译附传》第 479 页

〇 14 刘锦标《总传》：415．此是麦加下降第四五章。

示谕摩西之所得，亦是造物主之默示，不是神授，亦不是有一唯一之神同着他。夫，奇才异能特出的圣贤，物质文化的发明家，无一不是被主默示而成功。不过世界是进化的，各时代有各时代的文化现象。当其时，因人情之伪，神魔之乱，人道失矣。圣者奉承主命，继往开来，导人就于大中至正之道而已。然，必有所凭藉（借），或其武力超群，或其艺术出众，但其所得亦是时尚。若时尚文，虽有超群之武勇，亦不能藉（借）之行道；当时尚武，虽有特出之文学，亦不能藉（借）之行道。明矣。盖，摩西当术法全盛时代，惟伊之所得是被默示，故，可制胜于人。夫，制胜之道，可恃其绝技，行道之方，化民之政，则必恃诸经典。故，再入山以求十诫。其必入山者，因彼时之人迷信过深，不如是不足以取信耳。然，人道平庸，人心好奇，好贪得，好侥幸，又有神魔从旁诱之。故，未几即失。试观摩西行后之伊色列人，及阿丹之被魔惑，人之通性可以想见矣。因人有是之通性也。圣人在日，尚能保守；圣人一亡，大道日微。人因人心之私，因魔之诱导，神话兴矣。此《旧新约》之书所以乱也。

然，阴阳消长，亦是自然之理。“五百年必有王者兴，其间必有名世者”，但一阳初来，其势尚微，《易》之所谓潜龙勿用之时也。圣人际此时，只有朝夕赞主，不见是无闷，容忍待时而已。至于注意目前之荣誉，乃是得道后因而失道之大因。故，再三郑重嘱谕，由穆圣而下得道者，均因目前之荣誉，而希假借法术者有之，弃道妄谈者亦有之。后人于此，更不可不注意耳。

《可兰汉译附传》第 479-480 页

〇 14 林松注释：970．这一句紧承上文，是说等待来的结果不会完全一样，取决于每一个人的努力、表现。

《古兰经韵译》（丙）第 573 页

【鲁白经注】：

（20-129）若不是从你的养主早先发出的一句话①，和被指定的期限，它（刑罚）一定是必定的。

（20-130）所以你当忍耐他们所说的，你当在日出之前与日落之前赞颂调养你的主而念赞词。然后，你在晚夕的一部分与白天的边沿赞主清净！以便你（得到）喜悦。

（20-131）你决不要把你的两眼伸向我以它使他们中各等人享受的今世生活的浮华，我为了在它中考验他们，而你的养主的衣禄（供养）是更强的，更永存的。

（20-132）你以拜功命令你的家属，你在它上坚忍（坚持以恒）。我未以衣禄（供养）来责成你①，我是供你衣禄的。善果只归于敬畏（虔诚敬意，行为清廉）的人。

（20-133）他们说："为什么他不把调养他的主上的一种奇迹①显示给我们呢？"在先人的经本中的明证②难道没有来到他们吗？

（20-134）假若的确我在他之前以罪刑毁灭了他们，他们必定说："我们的养主啊！你为什么不派遣一位使者到我们呢？如果那样我们在遭卑贱出丑之前跟随（显示）你的奇迹感应（的人）呢？"

（20-135）你说："每一个人都是等待的，你们也等着吧！你们将知道，谁是守正道的，谁是得引领的。"

注释：

（20-129）①退后惩罚这个民族。

（20-130）据说：“凑众常守五番拜，真主会由他上解除生活窘迫，坟中的刑罚。轻视凑众礼拜，真主取缔他生活中的他营干的幸福，并在他的脸上取掉清廉的踪迹。”——见《鲁白》第五册 445 页倒 7 行

（20-131）你当以尊贵的水洗你外表和内里的两眼，以便用我尊大之光在见我的俊美上给两眼滴眼药。——见《鲁白》第五册 447 页

（20-132）的确，圣人（愿主福安之）当祸患（灾难，困难）到达他家属时，他就命领他们礼拜。——见《鲁白》第五册 448 页倒 4 行

①我只以功修责成你。

（20-133）①感应。②真实的诚信，根本的判断。——见《鲁白》第五册 449 页

《 古兰汉译注释汇集 》卷十七

第二一章 众先知（安比雅）①

这章是麦加的，全章共计一一二节②。

马坚《中文译解古兰经》第 322 页

① 林松题解：本章讲述了许多使者的有关事件，如穆萨、哈鲁乃、易布拉欣、易司玛仪、耶尔孤布、鲁特、努哈、达乌德、苏莱曼尼、安优布、易德里斯、助勒克福里、赞努尼、宰凯令雅和叶哈雅（以出现名字先后为序）等等，因此，章名为《先知们》，讲述有详有略，各有侧重点，跟其他章节中涉及各位先知的部分可以相互补充呼应。

《古兰经韵译》第 590 页

①仝道章释名：本章之名取义于全章的内容。

本章没有历史的根据可以确定其下降的年代。不过本章无疑是属于麦加章句。但又缺乏麦加早期章句或晚期章句的特色，所以被认为是麦加中期下降的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 345 页

①仝道章释义：(1) 本章叙述派遣诸圣和他们的任务，以及他们的最后胜利。

(2) 本章也特别提到伊布拉欣。他不但是许多人的祖先，而且也是两大民族——以色列和伊

斯马义（即犹太人和阿拉伯人）的共同始祖。他与穆圣在许多方面也很近似。

(3)本章中第 4 节和第 112 节中“他说”的“他”是泛指所有的先知。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 345 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 审判接近了

本段指出当时麦加人的被惩罚是无疑的，接着明白地宣告审判快降临了，总结算已接近了。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 345 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］对众人的清算已经临近了，他们③却在疏忽之中，不加以思维。［2］④每逢有新的记念⑤，从他们的主降临他们，他们倾听它，并加以嘲笑⑥。［

3］他们是心不在焉的。不义者秘密谈论说：“这只是一个象你们一样的凡人⑦，你们明知是魔术而顺从他吗⑧？”［4］⑨他说：“我的主知道在天上和地上所说的话⑩，他确是全聪的，确是全知的。”［5］但他们说：“这是痴人说梦〇 11 呢？还是他捏造谎言呢？还是他是一个诗人呢？教他象古代的众使者那样昭示我们一种迹象 〇 12 吧。”［6］在他们之前，我所毁灭的城市〇 13，没有一个曾信迹象的。现在，他们会信迹象〇 14 吗？［7］在你之前，我只派遣了曾奉启示的许多男人〇 15；如果你们不知道，就应当询问精通记念者〇 16。［8］〇 17 我没有把他们造成不吃饭的肉身，他们也不是长生不老〇 18 的。［9］嗣后，我对他们实践诺约〇 19，故拯救他们和我所意欲者，而毁灭了过分者〇 20。［10］我确已降示你们一本经典，其中有你们的记念，难道你们不了解 〇 21 吗？

《中文译解古兰经》第 322 页

②王静斋题译：安壁雅（诸圣），计112节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第461页

②刘锦标题译：安比雅（众圣），麦加，在第一四章之后下降。

《可兰汉译附传》第480页

②时子周题译：安壁雅（诸圣），计112节，麦加下降。

《古兰经国语译解》第471页

②林松题译：先知们（安比雅），（麦加类，全章共计112节）。

《古兰经韵译》第574页

②仝道章题译：诸圣（安比亚），共112节，分七段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第345页

③王静斋夹注：不信复生的墨克人，正在失去理智不肯归信的时候，那为对他们清算而成立的复生日相离不远了。

《古兰经译解》（丙）第 461 页

④王静斋眉批：逆徒亵渎天经

《古兰经译解》（丙）第 461 页

⑤林松注释：971．新的告谕——指公布《古兰经》的新的内容，悖逆者便嘲弄、攻击。

《古兰经韵译》第 574 页

⑥王静斋眉批：《古兰经》是新的还是古的呢？

《古兰经译解》（丙）第 461 页

⑥王静斋注释：1054．每逢依相当的意义新降一段经文的时候，墨克的逆徒们竟自无诚意的听它，心地昏愦，不加思考。“教戒”：指《古兰》，称它为“新” 的：是因其为随时下降的。每降一次，便是闻者新听到的。若论到《古兰》本身上，当然要信它是古有的。这话跟一八章 6 节，称《古兰》为“哈低司”（新的）作同一解释。更要参阅二 0 章 113 节（参看《奥注》）。

《古兰经译解》（丙）第 461 页

⑦王静斋夹注：妄说穆圣是和他们一样的人类；《古兰》不外是一种法术。

《古兰经译解》（丙）第 461 页

⑦王静斋注释：1055．在墨克的逆徒们，以为由血肉所成的人，哪能为圣为使。其实为圣为使是依异迹为凭的。假如天使临凡向人称圣，在他也必得有异迹。不然，谁能相信？

《古兰经译解》（丙）第 461 页

⑦林松注释：972．指先知穆罕默德。逆徒们既嘲弄《古兰经》，又鄙视先知。

《古兰经韵译》（丙）第 574 页

⑧王静斋夹注：就是说：你们明知《古兰》是邪术而肯信从吗？

《古兰经译解》（丙）第 461 页

⑨时子周眉批：主知道在天在地的言语

《古兰经国语译解》第 471 页

⑩王静斋夹注：任谁发言，勿论高声低声，真主皆知。

《古兰经译解》（丙）第 461 页

〇 11 王静斋眉批：逆徒们妄称《古兰经》的话空洞无实际

《古兰经译解》（丙）第 461 页

〇 11 王静斋注释：1056．逆徒们不仅说穆圣不过是个平常人，哪能为使，且说他发布的《古兰》是不可解的呓语；又说《古兰》是穆圣自撰的，并无根据；又说穆圣是诗人，所说的话全是空洞无实际的。

《古兰经译解》（丙）第 462 页

〇 12 时子周注释：1181．古来氏人对于《古兰》似乎极感困惑，始而以此为雄辩，因为虽反对它，但仍感觉它有一种吸引的力量。继而觉得它有预言，那又不是仅仅的雄辩所能产生的，于是就称它为杂乱的梦。继而他们又看到其中有一贯的主张，所以他们又称它为有意的伪造。最后他们又感觉到每一个字都似乎经过一番推敲，于是又称穆圣为诗人。因此就要求穆圣现出异迹来，就像从前的列圣所显现的，也就是不信的人们所遭遇的灾难。因为《古兰》不断的警告他们，从前不信的人没有不遭难的。

《古兰经国语译解》第 472 页

〇 12 林松注释：973．指逆徒们对《古兰》和先知的反映，始而大惑不解，斥为杂乱无章的梦话，继而认为是精心伪造之作，再仔细推敲琢磨，多少领略到它的构思，表述非同凡响，又把先知视为想象丰富的诗人。实质上都是要从根本上否定先知。

《古兰经韵译》第 575 页

〇 13 王静斋夹注：灭绝那城的居民。

《古兰经译解》（丙）第 461 页

〇 14 王静斋注释：1057．前代的逆徒不信使者，而要求发现异迹。及至真个发现了，他们依然不信。往事是这样，若使古来氏人看见异迹，他们准能归信吗？

《古兰经译解》（丙）第 462 页

〇 14 时子周注释：1182．这是告诉他们，凡是怙恶不悛且不归信的人，没有不被毁灭的。

《古兰经国语译解》第 472 页

〇 15 王静斋夹注：并不是天使。

《古兰经译解》（丙）第 461 页

〇 16 王静斋夹注：“使者”应由人类承当

，或由天使承当，在不一定知道的时候，可向明瞭列使往事的有经人，一询究竟。

《古兰经译解》（丙）第 461 页

○ 17 时子周眉批：列圣都不是永活的

《古兰经国语译解》第 471 页

○ 18 王静斋夹注：使者不能枵腹；也不能久留凡世不去。

《古兰经译解》（丙）第 462 页

○ 18 时子周注释：1183．每一位圣人都有个肉体需要食物滋养，且一个个全都有个死，所以耶稣也是一个肉体的人，需要食物，且须死去。是以耶稣未死之说，根本不能存在。（审订者点评：时注这一论断，似有些偏颇：尔撒圣人没有被钉死在十字架上，这是载在《古兰》明文中的（四：157）；我们在经注中应尽量避免顾此失彼处。）

《古兰经国语译解》第 472 页

○ 19 王静斋夹注：就是所约许的：相助穆民消灭逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 462 页

○ 20 王静斋夹注：就是不信列使的。

《古兰经译解》（丙）第 462 页

〇 21 王静斋夹注：这是说：真主降给古来氏天经，且是依照他们的乡谈，然而他们始终不理解。

《古兰经译解》（丙）第 462 页

〇 21 刘锦标《传》：416．此是麦加下降第七三章。

彼时因袭旧的习惯过深，一旦遇有新的训诲到来，则生种种狐疑。述以往各圣之小史，证明真道所在。各圣因时遇环境不同，主赋与之德亦不同。然，其认主独一导人于中正之道，千古无异，且都是人，都是被默示耳。

《可兰汉译附传》第 481 页

【鲁白经注】：

第二十一章 众先知（诸圣）

本章降于麦加，共计一一二节

奉普慈独慈的真主之尊名

（21-1）对人类清算他们已临近了，他们仍然是在昏聩里转脸①。

（21-2）没有一个所表述（被预言）的教戒（记念）从他们的养主上降临他们则已，一旦有他

们总是戏弄嘲笑地听它。

（21-3）他们的心昏聩地（听它）。他们行亏的人们低声密谈（说：）“这只不过是像你们一样的人，难道你们还跟随邪术吗？你们是亲眼看见的。 ”

（21-4）他说：“我的养主是知道在天上和地上的所说的话，他是全听的，全知的。”

（21-5）不然，他们说：“是杂乱的梦①，还是他编造了它？不然，他是一个诗人②？既然如此，叫他就像古代被差遣的使者那样把一种奇迹显示给我们吧③。”

（21-6）在他们之前，我毁灭的城市，没有一个归信的。难道他们会相信吗？

（21-7）在你之前我只差遣了我启示他们的许多真男子，若是你们不知道，你们就问问传替赞词的人吧！

（21-8）我没有使他们成为不吃食物的身体。他们也不是（今生）永久的。

（21-9）然后我对他们实践约言，我解救了他们和我所意欲的人，而我毁灭了过分者。

（21-10）指主发誓，我确实把一部经典降给了你们，它里面有你们的荣誉（赞词，劝导）难道你们还不理解吗？

注释：

（21-1）①由正信和一切显迹上转脸了。

圣人 e 说：“谁死亡，谁就成立了自己的**。”——见《鲁白》第五册 451 页

（21-3）伊玛目说：“他们在他的圣品中诽谤：他是一个人，他显示的是魔术，因为，伴随圣品就显出了感应。” ——见《鲁白》第五册 453 页 13 行

（21-5）①圣人（愿主福安之）说：“真梦来自真主，乱梦来自恶魔。”

②诗文的真缔是有真知的一个名称。诗人以拟似它被特赐。

③如手、棍、复活死人，石中取出驼。——见《鲁白》第五册 454 页

（21-6）我在他们之前许多昧真的城市，在他们看见真主外哩的奇迹时，他们不归信，然后我毁灭了他们，难道他们会相信执掌真理的人吗？——见《鲁白》第五册 455 页

（21-7）在每个时代（各个时光）中都有全品的许多真男子，属于追随圣人 e 的人，他们被特赐于真梦启示（引导世人）。——见《鲁白》第五册 456 页 2 行

（21-8）万圣和一切外哩都需要吃食物，那是不相反圣品和继承品的。

食物有几种：一种是爱道喜真，他是灵性灯的油，一种是真主的尊名，它关系吃食物（各种学问）。——见《鲁白》第五册 456 页倒 3、10 行

（21-10）指نارقلاقلمد，圣人（愿主福安之）说：“的确，真主有许多在人类中杰出的团体——执掌古兰的人。”——见《鲁白》第五册 457 页倒 2、6 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 真理常胜

本段反复对反对者提出警告，说明真理必胜。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 346 页

［马坚译正文］
［11］我曾毁灭了许多不义的乡村，随后，我曾创造了别的民众①。［12］当他们感觉我的严刑的时候，他们忽然奔逃②。［13］“你们不要奔逃，你们回去享受你们的豪华生活，和你们的住宅，以便你们将来受审讯③。”［14］他们说：“哀哉我们！我们原来确是不义的人。”［15］那句话，将要常为他们的哀号，直到我使他们变成为谷茬和死灰④。［16］⑤我未曾以游戏的态度创造天地万物⑥；［17］假若我要消遣，我必定以我这里的东西做消遣，我不是爱消遣的 ⑦。［18］⑧我以真理投掷谬妄⑨，而击破其脑袋⑩，谬妄瞬时消亡○ 11。悲哉你们！由于你们对安拉妄加描述。［19］凡在天地间的，都是他的；凡在他那里的，都虔诚地崇拜他，既不傲慢，又不疲倦。［20］他们昼夜赞他超绝，毫不松懈。［21］难道他们把大地上许多东西当神明，而那些神明能使死人复活 ○ 12 吗？［22］除安拉外，假若天地间还有许多神明，那末，天地必定破坏了○ 13。赞颂安拉——宝座的主——是超乎他们的描述的。［23］他自己的行为，不受审讯，而他们都是要受审讯的○ 14。［24］难道他们除安拉外还事奉许多神明吗？你说：“你们拿证据来吧，这是对于我的同道者的纪念，也是对于在我之前者的记念○ 15，但他们大半不知真理○ 16，背弃它○ 17。”［25］在你之前，我所派遣的使者，都奉到我的启示：除我之外绝无应受崇拜的。所以你们应当崇拜我○ 18。［26］他们说：“至仁主以（天神）为女儿。”赞颂安拉，超绝万物。不然，他们是受优待的奴仆○ 19，［27］他们在他那里不敢先开口，他们只奉行他的命令○ 20；［28］他知道在他们前面和后面○ 21 的；他们只替他所喜悦者说情○ 22。他们为敬畏他而恐惧。§ ［29］他们中谁说“我是安拉以外的神明”，我就以火狱报酬谁，我将要这样报酬一切不义者○ 23。

《中文译解古兰经》第 323—324 页

①王静斋夹注：和他们不同族，不同教。

《古兰经译解》（丙）第 462 页

②王静斋夹注：当时有天使戏谓：

《古兰经译解》（丙）第 462 页

③王静斋夹注：共商事务。

《古兰经译解》（丙）第 462 页

④林松注释：974．穗脱茎秃、灰灭烬熄——比喻语，原文是两个形容词；被割弃的（庄稼）、被燃烧尽的（灰尘）。

《古兰经韵译》第 576 页

⑤时子周眉批：主非戏而造化天地万有

《古兰经国语译解》第 472 页

⑥王静斋注释：1058．真主所造化的世界万有，各含一种微妙。甚至每一个尘星里都含着不可思议的机密。所以真主说：“我非戏而造化天地和其间所有的”。

《古兰经韵译》（丙）第 463 页

⑥时子周注释：1184．主每造一物必给规定性质，人应从此研究、利用。

《古兰经国语译解》第 474 页

⑥林松注释：975．意思是，被创造的天地万物都各具特色，各尽其妙，都有许多知识和奥秘供人思议、探索、研究、发掘。

《古兰经韵译》第 576 页

⑦王静斋夹注：在真主本不作游戏，如果欲作游戏，可不必立子、纳妻。他御前有许多天使，自能就近相与游戏，何须令人知道。

《古兰经译解》（丙）第 462 页

⑧时子周眉批：主以真的投到假的

《古兰经国语译解》第 473 页

⑨王静斋夹注：以真信仰投在妄信上。

《古兰经译解》（丙）第 462 页

⑩王静斋夹注：真的消毁假的。

《古兰经译解》（丙）第 462 页

〇 11 王静斋注释：1059．假的无论如何终是碰不过真的。这是一定的道理。一三章 17 节为着说明真的假的，继续又说：“渣滓终被弃掉。那有利于人的，存留在地上”。

《古兰经译解》（丙）第 463 页

〇 11 王静斋附说：真假相争，智愚相争，以至建设与破坏相争，这全都有价值。惟有因着虚荣争霸权，不只无益且有大害。恃强压弱，侵人土地，喋血疆场，循环报复，这一切的一切，统由无益的相争产生出来的。时至今日，这样不幸的现象，有增无减。恐怕这个繁华的世界，在不久的以后就要断送在猛烈的炮火之下。现代的新武器，以腾空的机群为最猛烈，于一小时或数小时内，焚毁住有数万数十万男女儿童的城市。战火快要临到全世了，那种空前的浩劫，纯由东西列国恐怖的心理所造成。列强皆欲免除这未来的危险，只是无法可施，惟有武备竞争，发明新战器罢了。但是军备的竞争逾加强，那恐怖的心理逾高涨，终必有爆发而不可收拾的那一天（参看《卧穆》）。

译者按：上列一段预言，发自 1935 年为埃及《光塔月刊》主编人来仕德雷搭所揭示。来氏不惟是宗教家且属政治家。译者写到这里，适值罗斯福总统发布的战后四大自由，有免除恐惧的自由一条，故，特拉杂及此。

《古兰经译解》（丙）第 463 页

〇 11 刘锦标《传》：417．先知先觉传人道的圣使，降临之时，人观其示教，出乎风俗，异乎普通，则以为是疯狂说梦；观其无法术，无诈伪，则以为是普通人。盖，每际世道之乱也，人皆迷信神奇，不信大中至正之道。如汉之灭也，有黄巾；清之亡也，有义和团；一旦灾祸临头，其稍觉悟者，亦或求导于圣贤，以希解脱。然，侪辈因素居尊贵，岂肯下人，甘心自暴、自弃，行其迷信神鬼之昏愚。故，终至于着被刈灭绝之耳。

按此观之，神仙的异迹，是《可兰》所禁，且不止此一处天示；何以各书有卧黎旌实之说，彼谓卧黎能破常路：如遥程转近，食饮物本无而有，步水能行，与顽哑谈话，却来祸，空手防敌等；谈若卧黎能，圣岂不能，圣若能，何以真经常示斥此种异迹呢？且著此书者，亦引前古之故事，然，不知在穆圣时，对此是严禁的！其凡能安心研究《可兰》真经者，自能详穆圣之所以为穆圣，绝非神话故事之传说耳。抑或此书之著，是因彼地，彼时神话过盛，因地示教之寓意乎？夫，因地因时设辞示教，不可厚非。亦，有功于真道者耳。如《天方典礼》著于封建盛时，不那样的著，教将不保，虽非回教本真，然，在中国，教能保持至今者，与有功焉；彼书之著，之流传，亦有主之要为焉。

《可兰汉译附传》第 482 页

〇 11 时子周注释：1185．邪不能侵正，假的抵挡不过真的，黑暗和虚伪虽普遍于全阿拉伯，但在真理现出之后，不数十年尽行消失。所以说虚伪不能阻碍真理的发扬，不论何时都是如此。

《古兰经国语译解》第 474 页

〇 11 林松注释：976．大意是，邪不能侵正，胡行妄为，逆情悖理的东西即便得逞一时，也长久不了。参见第一三章《雷霆》第 17 节。

《古兰经韵译》第 576 页

〇 12 王静斋夹注：逆徒们以产自地面的五金制造偶像而敬拜它，究竟这些偶像能使死的复起吗？势必不能。

《古兰经译解》（丙）第 462 页

〇 13 王静斋注释：1060．设若造化天地的不仅是一个主，那末，天地早就不曾存在了。因为凡是两个或两个以上共同的事业，必不能永远的守定一个状态。一个国家容不下两个领袖，偌大的天地万有，能由多数造物主支持永久吗？这是绝对不可能的。

《古兰经译解》（丙）第 464 页

〇 13 时子周注释：1186．“两者”：是指诸天与地之所以不紊乱，是由于遵行一种规律，这就是真主独一的明证。

《古兰经国语译解》第 474 页

〇 14 王静斋夹注：真主对于世界万事操纵自如，不负什么责任；而世人所作的事，悉有责任当负。

《古兰经译解》（丙）第 463 页

〇 15 王静斋注释：1061．安拉不受质问：因为他是无所不知的真主宰。其他全是知识有限的仆辈。知识不够的仆辈，安可向其主宰提出质问他所作的事情呢。他们既是仆辈，在他们不免要因为所作的一切受质问。

《古兰经译解》（丙）第 463 页

〇 15 王静斋夹注：主降的各项天经，若《古兰》者，是指导追随穆圣的；《讨喇忒》、《引支勒》是指导以前各民族的。

《古兰经译解》（丙）第 464 页

〇 15 王静斋注释：1062．任何天经统是命人信主唯一，绝无有教人信多主的。不然的时候，那就不叫天经了。

《古兰经译解》（丙）第 464 页

〇 16 王静斋注释：1063．就是不知道认主独一，不能理解真伪，因此他们永久不信真主独一，不肯跟随钦差。这般人内中虽有少数知道的，只因顽强成性，必不顺从。

《古兰经译解》（丙）第 464 页

〇 17 时子周注释：1187．所有的圣人都是信真主独一的，向来没有一位圣人说过，在真主以外还有主，如果他们说过，不妨举出证据来。

《古兰经国语译解》第 474 页

〇 18 王静斋注释：就是认识独一的安拉。

《古兰经译解》（丙）第 463 页

〇 19 王静斋夹注：天使统是真主的上等奴才。

《古兰经译解》（丙）第 464 页

〇 19 时子周注释：1188．他们曾说过某某是仁主的儿子，其意义不过是说主的荣誉的仆人而已，即尔撒也不能例外。

《古兰经国语译解》第 474 页

〇 19 林松注释：977．指明逆徒妄称尔萨是主的儿子，天使是主的女儿之类，都荒诞无稽。实际上，先知、天使，都只是主的仆人——地位高、受优待的奴仆。

《古兰经韵译》第 578 页

〇 20 王静斋夹注：即如听从他的命令说话似的，而亦听他的命令行事。

《古兰经译解》（丙）第 464 页

〇 20 时子周注释：1189．本节是说明主的这些仆人，也就是圣人，他们的一言一行无不遵奉主的命令，他们并不是主。

《古兰经国语译解》第 474 页

〇 21 王静斋夹注：他们已作的和未作的一切，在真主无一不知。

《古兰经译解》（丙）第 464 页

〇 22 王静斋眉批：凡信主独一的人，均属真主所喜爱的

《古兰经译解》（丙）第 464 页

〇 22 王静斋注释：1064．天使们代有罪的人请求赦免，这事当然是有的，但是他们只为有正当信仰的人代求赦免。

《古兰经译解》（丙）第 464 页

〇 22 王静斋附说：据穆阿台吉赖（远离派）说：“行大恶的人，不获解救”。伊本而巴师说：“凡是诵过清真言的，就能得到解救”。上列一段经文不见得：“行大恶的人不为真主所喜爱，而至不能得救”。因为作恶的人不是由各方面均遭真主不喜的。有的罪人从这一方面论起，不为真主所喜；而从另一方面，未尝不是讨主喜爱的。所以伊本而巴师作广泛的解释，说：“凡是见证安拉独一的人，就是真主所喜的”；从而可知行大恶的人可望得救。

《古兰经译解》（丙）第 464 页

〇 23 刘锦标《传》：418．世界各国之人，好像无有不承认有造物主者。然，道之乱也，是因魔之迷惑，顺人情之推想，在造物主以外，安置了好多的分任的主，代理的主，如中国财有财神，喜有喜神，山有山神，地有土地，神魔假之以为崇等是也。抑不知被造者均是奴，人神一样，均是被支配的，无有丝毫之主张！不过因洁秽、清浊分奴之等级而已。其妄称为主，或自云“能代主，主吉凶者”，与迷信之者，均必着惩！昔清张文端公曰：“人事之变迁，虽人主尚不能主持，况其他者乎？余常在帝侧，往往看陛下欲升进之人，反因事而被贬；陛下不欲之人，有时因事而升迁”等语，实可谓识道之语耳。

《可兰汉译附传》第 483—484 页

（21-11）我曾毁灭了许多亏己不义的城市。我在它们之后创造了另外的民众。

（21-12）当他们感觉到我的严刑时，他们突然在城里奔逃。

（21-13）你们不要奔逃，你们回到你们所享受的荣华生活和你们的住宅，只怕你们将受审讯。

（21-14）他们说：“好亏伤我们啊！我们原来的确是不义亏己之人。”

（21-15）他们经常是那样的叫喊，直到我把他们变成被收割的，被泯灭的。

（21-16）我未曾以戏耍游戏来造化天与地和在它们中间的（万物）。

（21-17）假若我要采取玩戏消遣了，我一定从我御前来取它，若我要做的话。

（21-18）不然，我以真的投掷假的，然后它损坏击破它，然后它突然即时消灭。你们由于你们所叙述的应受亏折（祸端）。

（21-19）凡在天与地里面的，都是他执掌；凡近在他御前的一切①，他们由崇拜（侍奉）他上不高傲，也不疲乏。

（21-20）他们在晚夕与白天赞颂他清净，他们不松懈。

（21-21）难道他们从地面上选取的那些主宰，他们能够使死的复活吗？

（21-22）假若在它两个中（天地）除了真主外还有一些主宰，一定它两（天地）必定破坏。由他们所叙述的上赞颂真主——调养阿勒什宝座的主清净。

（21-23）他的能为人无权过问，而他们都是要被审讯的。

（21-24）难道他们除过他（真主）还取一些主宰吗？你说："你们拿出你们的明证来吧①！这个是对我们同道之人的劝导②，也是对我们前人的劝导。不然他们大多数不知道真理③，所以他们是转脸的④。"

（21-25）在你之前，我每逢差遣一位使者，我必启示他，的确事实是：万物非主唯有我，你们当崇拜我①。

（21-26）他们说："普慈主取子了。"赞他清净，不然，他们是临真被特选的奴仆。

（21-27）他们不以语言抢他之前，他们只奉行他的命令（口唤）而遵行。

（21-28）他知道他们前面的与在他们后面的，他们的说情搭救只是惟独他所喜爱的人①，他们从敬畏他上是恐惧的人。

（21-29）从他们中谁说："的确我是抛开他（真主）外的受拜者。"我就用折汗难火狱来还报他，我就这样还报一切亏己不义的人们。

注释：

（21-11）他们不信真主的一切显迹。——见《鲁白》第五册 458 页倒 13 行

（21-14）圣人（愿主福安之）说：“不义是复活日黑暗。”如果心由明知认主之境上黑暗了，虔诚坍塌了时，心坍塌的显迹是身体违抗干罪。——见《鲁白》第五册 459 页

（21-15）圣人（愿主福安之）说：“五件事是由于五件事：一伙人坏约会真主就把他们的敌人差派在他们上；不依真主降下的判断的人贫穷就散布在他们中；丑事淫乱在他们中出现真主就把死亡散布在他们中；短斤少两真主就阻止植物生长和天旱；不抽天课真主就拘禁雨水。”——见《鲁白》第五册 460 页 1 行

（21-16）在万物中都有深理妙义。——见《鲁白》第五册 460 页

（21-17）玩戏是人谋求无益和次要的，凡同它享受的都是玩耍。

（21-18）在真的上有三个层次，在假的上也有三个层次：至于真主的能为他说 真主用它命令他的奴仆的，然后借他击破他所禁止的虚伪。真主的德性以它显露虚伪，击破奴仆本性的虚伪，真主的本然，如果真主以他的本然显然了，一切虚伪之体就破灭了。——见《鲁白》第五册

461 页

（21-19）①他们是神性品位上临真的天仙。

（21-20）台思比哈对于他们如同我们上的呼吸。

因为交言诉机的甜美对导师不会欠损，幔帐之人的功修必有松懈和艰难，显示真主之人则不同，功修对于他们如同习惯。——见《鲁白》第五册 462 页倒 1 行

（21-21）复活只是神性主的特征之一。——见《鲁白》第五册 463 页

（21-22）执掌真理之人说：“假若灵性之天，身体之地上有许多执掌者，如理智在理性之天上，私意在人体大地上，没有真主借万圣众贤和掌教之人为中介来指引，他两个必定坏了。

（21-23）这是穆萨和赫兹勒的事情。

由一切外哩和道长转脸，会失去福分，割断跟随的福份（ﺗﻜﺮﻳ）。——见《鲁白》第五册 466 页

（21-24）①理智和传述方面的证据。

②真缔确定真一品和显示明见教生中执掌真理的学者的特征之一，他们就是与我同道的人。——见《鲁白》第五册 466 页倒 7 行

③他们真假不分。

④由认主独一上，由使者上转脸。

（21-25）①明知我。

大多数声称伊斯兰和认主独一，他们在真假中不明，然后跟随举伴，异端之人。——见《鲁白》第五册 467 页倒 7 行

（21-26）从天仙中取子了。

（21-27）临真被特选的奴仆是近主之人，他们相同真主而言。相同真主而沉默（都是奉真主命令）。——见《鲁白》第五册 468 页

（21-28）①在明知他，作证他上干了小罪的人的。

〔仝道章分段提要〕

第三段 天启的真理
本段从天地剖分到人类有生有死等事实，教人注意天启的真理。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 347 页

[马坚译正文]

[30] ①不信道者难道不知道吗？天地原是闭塞②

的，而我开天辟地③，我用水创造一切生物④。难道他们不信吗⑤？［31］我在大地上创造了群山⑥，以免大地动荡而他们不安，我在群山间创造许多宽阔的道路，以便他们能达到目的⑦。［32］我把天造成安全的穹窿，而他们忽视其中的迹象。［33］⑧他是创造昼夜和日月的，天体运行各循一条轨道⑨。［34］⑩在你之前的任何人，我没有为他注定长生，如果你死了。难道他们能够长生吗？［35］凡有血气者，都要尝死的滋味。我以祸福考验〇 11 你们，你们只被召归我〇 12。［36］当不信道者看见你的时候，他们只把你当作笑柄〇 13。（他们说：）“就是这个人诽谤你们的神明〇 14 吗？”他们不信至仁主的记念〇 15。［37］人是生来急躁〇 16 的，我将要昭示你们我的迹象〇 17，所以你们不必催〇 18 促我。［38］他们说：“这个警告将在何时实现〇 19 呢？如果你们是诚实的人〇 20。”［39］假若不信道者，知道在那个时候，他们不能对自己的面部和背部防御火焰，他们也不能获得援助……〇 21［40］但复活时将突然来临，而使他们惊慌失措，他们不能抵抗它，也不蒙展缓〇 22。［41］在你之前，有许多使者，确已被人愚弄〇 23，而愚弄的刑罚已降临愚弄者了〇 24。

《中文译解古兰经》第 324—325 页

①时子周眉批：主由水造化一切生物

《古兰经国语译解》第 474 页

②王静斋夹注：像是一个单位。

《古兰经译解》（丙）第 464 页

③王静斋注释：1065．“未见”：当“未知”看。天地在被造伊始，是贴在一处的，而后得到分离，这是人们应当知道，而后深加思考的。这种使离，完全出自真主的全能。主的全能，是他古有的大用；那分离的表现，却是新生的。

《古兰经译解》（丙）第 464 页

④王静斋注释：1066．“活物”：包括有生机的动物（参见《鲁白》）。此句又作“动物”：指有知觉、运动、营养、生殖等机能的生物。

《古兰经译解》（丙）第 464 页

⑤王静斋夹注：为什么不信真主独一

。

《古兰经译解》（丙）第 464 页

⑥王静斋夹注：使地面得了镇定。

《古兰经译解》（丙）第 464 页

⑦王静斋夹注：可藉（借）着通行的大道，达到目的地。

《古兰经译解》（丙）第 464 页

⑦时子周注释：1190．山岳、道路：都是比喻，可参阅一六章15 节及七九章 32、33 节。

《古兰经国语译解》第 475 页

⑧时子周眉批：主造化日月运行于天体中

《古兰经国语译解》第 474 页

⑨王静斋夹注：日月运行于天体的轨道，有如物类浮在水中。

《古兰经译解》（丙）第 465

⑩时子周眉批：主未规定任何人永活

《古兰经国语译解》第 474 页

〇 11 林松注释：978．意思是，富贵贫贱，进退顺逆，吉凶祸福，都是对意志的考验。承接上、

下句，主要强调，人必有一死，斤斤计较于追逐荣利，是鼠目寸光的表现。

《古兰经韵译》第 579 页

〇 12 王静斋注释：1067．真主用穷富、悲欢、灾害、病症作试验，用以证明他们是暴躁的，或是忍耐的。如同是用火试金子的品质高低。这些经过试证的人，终必归到真主，听候赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 465 页

〇 12 刘锦标《传》：419．自古以来，无论那一国的圣贤英雄，非经过祸患困难的折磨而不倒；富贵男女之爱恋而不溺，方能显其天真，而有为也。其一生平平，主未与之煅炼琢磨者，是无大用之征也。然，此种祸福难关，人魔相间，非过来人不能神其味，实非浅见无大经验者所能明也。

《可兰汉译附传》第 484 页

〇 13 王静斋夹注：拿穆圣当作可戏的，且说：

《古兰经译解》（丙）第 465 页

〇 14 王静斋夹注：彼此说：这穆罕默德是亵渎你们偶像的人吗？

《古兰经译解》（丙）第 465 页

〇 14 王静斋眉批：圣贤们在恶人眼里全是丑类

《古兰经译解》（丙）第 465 页

〇 14 王静斋注释：1068．这段经文暗示：凡是被妄信所迷惑而不信真主的人，每逢遇见特殊的真人，他即报以憎恶和轻视的眼角，所因圣人贤士在他们眼里统是丑恶。

《古兰经译解》（丙）第 465 页

〇 15 王静斋夹注：他们这些不信《古兰》的人，原本是最该受戏谑的。

《古兰经译解》（丙）第 465 页

〇 15 时子周注释：1191．旧阿拉伯人是拜偶像的，与耶稣教徒相同，不称安拉为仁主，见二五章 60 节。

《古兰经国语译解》第 475 页

〇 16 王静斋夹注：无时不忙，一如造自忙迫。

《古兰经译解》（丙）第 465 页

〇 16 时子周注释：1192．人的性情过于急

燥（躁），缺少沉着和忍耐，故，称人类是造于急迫的，读下文意义自明。

《古兰经国语译解》第 476 页

〇 16 仝道章注释：103．据毛本解释此句的本意应为：“……人在天性上是匆忙和缺乏耐心的生物”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 355 页

〇 17王静斋夹注：预言的刑罚，在不远的以后定要实现。

《古兰经译解》（丙）第 465 页

〇 18 王静斋夹注：就是不可要求立刻降刑。

《古兰经译解》（丙）第 465 页

〇 19 王静斋夹注：什么时候实现复生日？

《古兰经译解》（丙）第 465 页

〇 20 时子周注释：1193．他们所要求实现的，就是毁灭前人的那样惩罚。

《古兰经国语译解》第 476 页

〇 21 王静斋注释：1069．这般人假使他们

知道将有一个时候，被火包围，不能遏止，无人来助，那在他们就不再催促立时施刑了。其实他们不要忙，复生日将有突然实现的时候。等到实现的时候，他们就顿起惊愕，无法制止了。

《古兰经译解》（丙）第 465 页

〇 22 王静斋夹注：无有追悔的工夫。

《古兰经译解》（丙）第 466 页

〇 23 王静斋注释：1070．这话是安慰穆圣说：前代圣人亦是这样的遭人嘲弄。及至实现刑罚，则同归于尽了。这是真主的常道，切不必忧虑。那般戏弄正道的逆徒，终必有遭受烈刑的日子，只是时期尚未到来。

《古兰经译解》（丙）第 466 页

〇 24 王静斋夹注：素所嘲弄的刑罚，竟自临到自身了。

《古兰经译解》（丙）第 466 页

〇 24 刘锦标《传》：420．世衰道微，昏暗已极，既不可理喻，又不畏天威。以穆罕默德之圣，尚被讥讽，况后世乎？一旦灾祸临头，目瞪神昏，不知所措矣。但造物主之赏善惩恶，亦有一定的时限。

昏愚之人看迷妄者不即着惩，以为同是假神道以设教，必均受天祐也。然，再试考自穆圣以来，千有余年，造物主的真道，有增无减；神教之势力，有减无增。谁胜谁败，自可判明矣。

《可兰汉译附传》第 485 页

【鲁白经注】：

（21-30）不信道的人难道他们不知道吗？天与地原来是相粘连的，然后我分开了它两个，我从水上造化了一切生物。难道他们还不归信吗？

（21-31）我把坚立的群山①造化在大地上，以免它摇动他们。在地上我造化了宽阔的道路②，以便他们得正道。

（21-32）我把天造成受保护的苍穹，他们由它的许多奇迹奥妙上是转脸的。

（21-33）那个主，他造化了晚夕和白天，太阳和月亮。全部都浮游在轨道中。

（21-34）我没有给你之前的任何人注定长生，如果你死了，难道他们是长生永久的吗？

（21-35）凡是有生命的，都要尝受死亡的（苦汤）。我以祸福考验你们，是那样地考验，你们将只被召归于我。

（21-36）当不信道的那些人看见你时，他们只把你当成笑柄："这不就是诽谤你们的偶像的那个人吗？"他们必是不信普慈主的劝戒（引导）的。

（21-37）人类生来是急躁的①，我将把我的许多奇迹奥妙显示给你们②，你们不要催促我③。

（21-38）他们说："这个警告将是在何时？如果你们是说实话的人。"

（21-39）假若不信道的人们知道在那时，他们在自己的脸部和背部上不能防御火焰，他们也得不到援助。

（21-40）不然，复活日突然降临他们时，它就使他们吃惊失错，他们不能抵抗它，他们也得不到姑容缓刑。

（21-41）在你之前，许多使者，确已被人戏弄了，然后他们曾经所戏弄的（刑罚）已围绕了他们中戏弄的那些人。

注释：

（21-30）圣人（愿主福安之）说：“真主造化的第一物是一颗珠宝。”它就是人的灵性。——见《鲁白》第五册 472 页

（21-31）①指代理圣位之人，他们是地钉，大地上的人因他们得到衣禄，因他们降下雨水，是一伙人，真主因他们而成立大地，圣人 e 说：“大地上必有像普慈主的密友一样的四十位真男子，因他们你们得雨水，因他们你们被襄助，他们中一位不隐去除非真主叫另一个人代替他的位份。”——见《鲁白》第五册 473 页 4 行

②在山中，或在山叉间。

（21-32）明知之人心的天从人神恶魔的唆使中是被保护的。——见《鲁白》第五册 473 页

代理之人是引领人于真主的人，他们只是真主的团体，因为他们引领人于真实的宽境，端正的道路，他们的真知从停止，更换中在今生后世被保护。世俗之人只步行于死亡。——见《鲁白》第五册 474 页 3 行

（21-33）指点之人说：“夜昼是明知之人收缩和伸展的显迹。太阳是执掌认主独一之人的显迹，月亮是着色之人的显迹。”——见《鲁白》第五册 475 页

（21-34）的确，真主在凡是遭遇中有抬举，从凡是失去的中有代替，所以你们当坚信真主，只归于他。——见《鲁白》第五册 476页

（21-35）众圣万贤在死后才是真正的使者和先知。因为以圣品修养的，灵性归信的，不因死亡而更变。——见《鲁白》第五册 478 页 2 行

（21-36）凡是因不信在真主上有幔帐的人，他只以不信（厌恶）和戏弄的眼观看真主的上等人，因真主从万圣和一切外哩中特选的人在他们的眼里是丑陋的。——见《鲁白》第五册 480 页 6 行

（21-37）①据说：“急躁来自恶魔。”②你们急忙要求刑罚，真主说：“谁与我的外哩为敌，他确已向我宣战。”③在每个时代借先知和外哩的中介显示给你们。——见《鲁白》第五册 481 页

（21-38）刑罚和复生时。

〔仝道章分段提要〕

第四段 真宰的仁慈待遇

本段叫人注意仁慈是真宰的特性。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 348 页

［马坚译正文］

［42］你说：“谁在昼夜中保护你们，使你们得免于至仁主（的刑罚）呢①？”不然，他们背弃他们的主的记念②。［43］除我之外，难道他们有许多神明保护他们③ 吗？他们所崇拜的神明，不能自卫，他们对我（的刑罚）也不蒙庇护④。［44］⑤不然，我使这等人和他们的祖先得享受安乐，直到他们的寿命延长⑥。难道他们不知道我来⑦缩小他们的边境⑧吗？难道他们是战胜者吗？［45］你说：“我只借启示而警告你们。”当聋子被警告的时候，他们听不见召唤。［46］如果你的主的刑罚，有一丝毫接触他们，他

们必定说：“悲哉我们！我们原来确是不义者⑨。”［47］在复活日，我将设置公道的天秤，任何人都不受一点儿冤枉；他的行为虽微如芥子，我也要报酬他⑩；我足为清算者〇 11。［48］我确已赏赐穆萨和哈伦证据〇 12 和光明，以及敬畏者的记念；［49］敬畏者在秘密中敬畏 〇 13 他们的主，他们是为复活时而恐惧的。［50］〇 14 这是我所降示的吉祥的记念〇 15，难道你们否认它吗〇 16？ §

《中文译解古兰经》第 325-326 页

①王静斋夹注：究无保卫他们不受慈主罪刑的。

《古兰经译解》（丙）第 466 页

①林松注释：979．有人认为这一句是说，如果安拉不保护你们，谁也不可能给你们丝毫保护。

《古兰经韵译》第 580 页

②王静斋夹注：对《古兰》不加思考。

《古兰经译解》（丙）第 466 页

②时子周注释：1194．若不是安拉仁爱你们保护你们，没有能保护你们的。此外还有一个解释，就是：纵然安拉是大仁的，但因为你们不断的作恶，致招仁主的怒恼，而降下惩罚的时候，没有能在仁主那里保护你们的。

《古兰经国语译解》第 476 页

③王静斋夹注：实无真主以外的主，为他们制止刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 466 页

④王静斋夹注：亦无因为保护他们而阻遏我的刑罚者。

《古兰经译解》（丙）第 466 页

⑤时子周眉批：主缩小地的边境

《古兰经国语译解》第 475 页

⑥王静斋夹注：他们统被这今生的享受所骗了。

《古兰经译解》（丙）第 466 页

⑦林松注释：980．我来此地——指安拉对穆斯林的援助到达逆徒所占领的地方。

《古兰经韵译》第 581 页

⑦王静斋夹注：迷徒的领土。

《古兰经译解》（丙）第 466 页

⑧王静斋夹注：圣人进占逆徒们的领域，而使它们归为失败的了。

《古兰经译解》（丙）第 466 页

⑧王静斋眉批：穆圣以好施勇敢刚毅，优越常人

《古兰经译解》（丙）第 466 页

⑧王静斋注释：1071．说真主来至地面，就是命令被先遣的穆军进占逆徒的领土。穆民攻取成功，就是敌人的疆土缩小。在这些事实发现后，敌人再不企图战败穆军了。到那时候，得到胜利的是

穆军方面。穆圣说：“我以几项事超越他人：那就是好施、勇敢、刚毅”。有人问亚历山大第一：“敌人的战士约计百万，将如何抵抗”？亚王答道：“精巧的屠夫，不怕羊多”。

《古兰经译解》（丙）第 466 页

⑧时子周注释：1195．地缩小了：就是仇人少了，穆斯林的力量日增。

《古兰经国语译解》第 476 页

⑧林松注释：981．缩小领域——指穆斯林军攻占该地后，敌人的地盘缩小。

《古兰经韵译》第 581 页

⑨王静斋注释：1072．由于给真主举匹偶并不信穆圣。这段经文暗示：圣人贤士的善导不能唤醒昏愦的厄运者。这般人非至死后亲见刑罚的时候，必不醒悟。人是熟睡的，死后方醒；及至睡醒，始肯承认自己有罪。

《古兰经译解》（丙）第 467 页

⑩王静斋夹注：经过审算后，施以赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 466 页

〇 11 王静斋夹注：再无有像真主至知至公的。

《古兰经译解》（丙）第 466 页

〇 11 刘锦标《传》：421．呜呼！自暴、自弃、自贱、自傲之流，无论你如何的警告他，仍是不听，非着天谴不觉其愚。造物主至明，时及公判，无亏丝毫耳。

《可兰汉译附传》第 486 页

〇 12 王静斋夹注：判别真伪。“规范者”：就是分析真伪的《讨喇忒》。

《古兰经译解》（丙）第 467 页

〇 13 王静斋夹注：虽尚未见得真主，而知畏惧。

《古兰经译解》（丙）第 467 页

〇 14 时子周眉批：吉庆的提醒

《古兰经国语译解》第 476 页

〇 15 王静斋夹注：指《古兰》言。

《古兰经译解》（丙）第 467 页

〇 16 刘锦标《传》：422．读《旧约》观摩西、亚伦与主，就好像人间的君、臣、主、仆，请示吩咐一样，后人演之而成神奇，以为（借）水土而成之人，真可见主矣。抑不知此是文章的虚构，不是实有其事！摩西被赋者，是最光明能分辨是非的真理。在当时敬谨之士，是本之真理，认有造物主不必目见哪！时及穆圣之时，附会神话者逾多，故不能不辨。盖，穆圣之被降，非是创教者，是本之亚卜拉罕大中至正之道，分辨其传说之误谬者也。

《可兰汉译附传》第 486 页

【鲁白经注】：

（21-42）你说：“谁在晚夕和白天从普慈主（的刑罚惩治）上能保护你们呢？”不然，他们由他们的养主的教戒（赞词，引导）上是转脸的。

（21-43）他们有除我之外给他们阻止（刑罚）的主吗？他们不能襄助他们的自身，他们从我上也不受庇护。

（21-44）不然，我使这些人和他们的祖父享受到他们的寿岁延长，难道他们没有看见我确亲自来临大地缩小他们的边界吗？难道他们是胜利者吗？

（21-45）你说：“我只是凭着启示来警告你们，聋子在人警告他时是听不见呼唤的。”

（21-46）要是从你的养主的罪刑的丝毫接触他们，他们必定说：“我们好亏伤啊！的确，我们

原是亏己不义的人。”

（21-47）在复活日，我设放公道的天称，任何人不受一点亏害冤枉，即使芥子粒的重量也罢，我也要拿来它。清算对于我就足够了。

（21-48）我确已赐给穆萨和哈伦分明真伪（的感应）、光明①和劝导敬畏的人们②的（经典）。

（21-49）那些人他们未见着敬畏调养他们的主，他们为复活时而恐惧颤抖。

（21-50）这是我所降示的吉庆①的劝戒（引导，赞词），难道你们只是否认它②的吗？

注释：

（21-44）须知：胜利和襄助是尊贵的品位，它是相同真主的兵马的，他们是一切圣人，外哩和清廉的穆民。——见《鲁白》第五册 484 页

（21-45）在一切圣人和外哩上只有警告和尽忠，他们绝不能使真主在先天从为邻的尊前驱赶到最贱今生的聋子听见。——见《鲁白》第五册 485 页 1 行

（21-46）指点：的确昏愦薄福的人，他们绝不能以圣人 e 的提醒，外哩的忠告而警觉，直到死后见到罪刑时，才呼喊悲伤。

（21-47）身体的一切好歹要上称盘，内里的行为不入称盘，——见《鲁白》第五册 487 页 5 行一部分上人说：“公平的天称在今生三个：身体和灵性的称，心和理智的称，认主之境和机密的称。”——见《鲁白》第五册 488 页 3 行

（21-48）①是真主把它投在一切圣人，使者和全品外哩心中的一道光。

②他们是以他（主）的光发光，以他显迹的横财得横财的人。——见《鲁白》第五册 488 页倒 6 行

（重复它）是以认主独一防备举伴，以正道防备贪婪，以虔诚防备沽名，主造物主防备被造物的人。——见《鲁白》第五册 489 页

（21-50）①是一道光。②否认我的引导一边的光吗？——见《鲁白》第五册 489 页

〔仝道章分段提要〕

第五段 伊布拉欣（亚伯拉罕）和他的对手

本段叙述伊布拉欣圣人的故事，他和穆圣很相似，因此他的对手的下场也就暗示了穆圣的成功和反对他的人的后果。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 349 页

［马坚译正文］

［51］以前我确已把正直赏赐易卜拉欣，我原是深知①他的。［52］当时，他对他的父亲和宗族说：“你们所依恋的这些雕像是什么东西？”［53］他们说：“我们发现我们的祖先是崇拜他们的。”［54］他说

：“你们和你们的祖先，确已陷于明显的迷误②之中。”［55］他们说；“你是对我们说正经话呢？还是和我们开玩笑③呢？”［56］他说：“不然④，你们的主，是天地的主，是天地的创造者，我对于此事是一个证⑤人。［57］——指真主发誓，你们转身离开之后，我必设法毁掉你们的偶像⑥。”［58］⑦他把偶像打碎了，只留下一个最大的⑧，以便他们转回来问他。［59］他们说：“谁对我们的神灵做了这件事呢？他确是不义的人⑨。”［60］他们说⑩：“我们曾听见一个青年，名叫易卜拉欣的，诽谤他们。”［61］他们说：“你们把他拿到众人面前，以便他们作证 〇 11。” ［62］他们说：“易卜拉欣啊！你对我们的神灵做了这件事吗？”［63］他说：“不然〇 12，是这个最大的偶像做了这件事。如果他们会说话，你们就问问他们吧。”［64］他们就互相批评。随后〇 13 说：“你们（崇拜偶像）确是不义的〇 14。”［65］然后，他们倒行逆施〇 15，（他们说）：“你确已知道这些〇 16 是不会说话的〇 17。”［66］他说：“你们舍安拉而崇拜那些对你们毫无祸福的东西吗？［67］呸，你们不崇拜安拉，却崇拜这些东西，难道你们不理解〇 18 吗？”［68］〇 19 他们说：“你们烧〇 20 死他吧！你们援助你们的

神灵吧！如果你们有所作为〇 21。”［69］ 〇 22 我说：“火啊！你对易卜拉欣变成凉爽的和平的〇 23吧！”［70］他们想谋害他，但我使他们变成最亏〇 24 损的。［71］我拯救他和鲁特 〇 25，而使他俩迁移到我为世人而降福的地方去〇 26。［72］我赏赐他易司哈格，又增赐他叶尔孤白，我使他们都变成善人。［73］我以他们为世人的师表，他们奉我的命令而引导〇 27 众人。我启示他们：应当力行善事，谨守拜功，完纳天课。他们是只崇拜我的〇 28。［74］我赏赐鲁特智慧和学识，我拯救他脱离有秽行的城市，那个城市的居民确是放荡的恶民。［75］我使他进入我的恩惠之中，他确是一个善人。

《中文译解古兰经》第 326-328 页

①王静斋夹注：深明易圣的情形。

《古兰经译解》（丙）第 467 页

②王静斋注释：1073．这就是说：他们和其列祖统是出自迷信的干这类事。始作俑的，胡

行于前；无理智的，盲从于后。而致铸成不易拔除的大错，这是宗教上的大害。

《古兰经译解》（丙）第 467 页

②王静斋附说：无凭据的盲从、瞎闯，是一般庸常的通病。从俗未尝绝对不可，但是所从的，当然要有几分是处。假事不能因为人多那么作，便可称为真的。盲从就是不加考究，竟听别人说。这在梢末问题和属于宗教的梢末仪式上尚属可行，至属于信仰上的根本问题，那必得用心思考并追求证据。盲从者的信仰在哈奈飞家固属认为有效：当年穆圣曾承认儿童、妇女、仆辈、居沙漠人的归信。但是像这类人们，除儿童外，不免因着不加思考随声附和而有罪。因为出于理解的归信，这是在各个信士上所应当的。

《古兰经译解》（丙）第 468 页

②林松注释：982．意思是，难道祖先愚昧无知，盲目崇拜偶像，子孙后辈也该沿袭相传吗？

《古兰经韵译》第 582 页

③王静斋夹注：说列祖迷误这是肯定的话，还是谐谈呢？

《古兰经译解》（丙）第 467 页

④王静斋夹注：并非谐谈。

《古兰经译解》（丙）第 467 页

⑤王静斋注释：1074．这本不是绝对的见证，因为在争持者无有自作见证之理。这不过是为肯定个人的见地而借用“见证”这句话。犹言：我是依照绝对的凭据相争的，有如见证人的解纷一样，毫无疑义的。

《古兰经译解》（丙）第 468 页

⑥王静斋夹注：在他们拜罢偶像退去后，易圣果然把偶像打毁了。

《古兰经译解》（丙）第 467 页

⑦时子周眉批：易圣捣碎偶像

《古兰经国语译解》第 477 页

⑧王静斋夹注：供他们向这大的偶像一询，谁把那些偶像打毁。

《古兰经译解》（丙）第 467 页

⑨王静斋夹注：因损毁公家的偶像，自遭杀身之祸。

《古兰经译解》（丙）第 467 页

⑩王静斋夹注：当时有些人说以下的话：

《古兰经译解》（丙）第 467 页

〇 11 王静斋夹注：见证这事是易卜拉欣作的。

《古兰经译解》（丙）第 467 页

〇 12 王静斋注释：1075．易圣此举，乃是用旁敲的方式劝导迷人。这和故意造作谎言，意在害人利己者不同。作圣人的向来不说谎话。至于易圣无病而伪称有病（见另一章），那确是别有解义，不得认为谎言。

《古兰经译解》（丙）第 467 页

〇 13 王静斋夹注：彼此的说。

《古兰经译解》（丙）第 468 页

〇 14 王静斋夹注：就是以敬拜不能发言的偶像，自亏己身的。

《古兰经译解》（丙）第 468 页

〇 15 王静斋夹注：重实前言，仍复迷信。

《古兰经译解》（丙）第 468 页

〇 15 时子周注释：1196．“俯首”：是垂头丧气的意思，他们因为他们所拜的神纵被捣毁，但不能指出捣毁的人来。

《古兰经国语译解》第 478 页

〇 16 王静斋夹注：偶像。

《古兰经译解》（丙）第 468 页

〇 17 王静斋夹注：既然知道，何必责成我们令其发言？

《古兰经译解》（丙）第 468 页

〇 17 林松注释：983．这是理亏词穷、不打自招的回答，貌似训斥顶撞易布拉欣，实际软弱无力，昭然若揭。

《古兰经韵译》第 583 页

〇 18 王静斋夹注：应该了解到：这些偶像不是当拜的；应拜的只有安拉。

《古兰经译解》（丙）第 468 页

〇 19 王静斋眉批：易卜拉欣入火池

《古兰经译解》（丙）第 468 页

〇 20 王静斋注释：1076．迷徒们自知不能以理论完全取胜，而有的人力主用火烧死易卜拉欣，以除大害。这是无道德失败者的举动，不足为怪。

《古兰经译解》（丙）第 468 页

〇 20 王静斋眉批：库尔第人传统的凶恶

《古兰经译解》（丙）第 468 页

〇 20 王静斋附说：伊本欧默尔讲：力主烧死易卜拉欣的，是一个库尔第人，当时他们这般人如此残暴，他们的后代依然未脱这种恶性。他们名为伊斯兰人，然而以观其天性残忍，实无伊斯兰的表现，他们的工作不外是杀人越货。祈主不要在人类中，多产生这般恶徒。

《古兰经译解》（丙）第 468 页

〇 20 王静斋略解：库尔第（译音）是不是居住科地斯丹的一种凶猛的黑人，不敢肯定。据《门哲代字典》上解：“他们是亚洲的一伙子人”，此说近乎伊本欧默尔所指者。

《古兰经译解》（丙）第 469 页

〇 20 刘锦标夹注：他们架火烧亚卜拉罕。

《可兰汉译附传》第 488 页

〇 21 王静斋夹注：至此他们就聚柴燃火，用射石机把易卜拉欣射在火池里，这时候真主对火发下命令：

《古兰经译解》（丙）第 468 页

〇 22 时子周眉批：主救易圣于火

《古兰经国语译解》第 477 页

〇 23 王静斋夹注：这是真主命令烈火退去了“热”和“烧”的本性，不致易卜拉欣有损毫毛。

《古兰经译解》（丙）第 468 页

〇 23 王静斋注释：1077．烈火脱去本性，

只遗光耀，这却是一项无可再奇的异迹。这事说在真主的全能上，实不为奇，不得衡以常理。

《古兰经译解》（丙）第 469 页

○ 23 时子周注释：1197．关于本节有许多注解，但均毫无根据，不足置信。在《古兰》内从未说过易卜拉欣真被置在火中。他的敌人要设法消灭他，是无疑的，在二九章 24 节说：“他的族人的答复不外是说：你们杀死他，或烧死他，但是安拉从火上救他”。且在下一节及三七章 98 节里也都是说他的族人反吃苦了。又在 71 节里说明，安拉解救他的方法是使他逃到他处，就如使穆圣逃到麦地纳一样，没有说过易圣已曾被烧。（审订者点评：这条时注的最后结论“没有说过易圣曾被烧”，偏离了《古兰》明文所指明的事实。只要读者细细品味《古兰》明文，便有另外的体会。）

《古兰经国语译解》第 478 页

○ 23 林松注释：984．对这句话，有按字面解释者，认为这是体现安拉的奇迹，亦有人理解为是比喻的说法，就是使易布拉欣化险为夷，安然脱险转移。

《古兰经韵译》第 584 页

〇 24 王静斋夹注：徒劳苦心，一无所得。

《古兰经译解》（丙）第 468 页

〇 25 王静斋注释：1078．鲁脱是易圣的侄男，是他弟兄哈兰的儿子。曾离开易卜拉欣奉命为使，劝化他的民众。后来他的民众因好男风惹主震怒，同归于尽。

《古兰经译解》（丙）第 469 页

〇 26 王静斋注释：1079．就是由伊拉克去到叙利亚。易卜拉欣住在巴力斯坦；鲁脱住在另一地方，此地因鲁脱民众罪大恶极，而被颠覆了。遗迹至今犹存，凡经过其地的，全能看得见。

《古兰经译解》（丙）第 469 页

〇 26 时子周注释：1198．“往赴我为世人降福之地”：易圣到巴勒斯坦，鲁脱到叙利亚。

《古兰经国语译解》第 478 页

〇 26 林松注释：985．后来，易布拉欣脱险到达巴勒斯坦，他的侄子鲁特安抵叙利亚。

《古兰经韵译》第 584 页

〇 27 王静斋夹注：引导世人信从正道。

《古兰经译解》（丙）第 469 页

〇 28 刘锦标《传》：423．火既不能烧亚卜拉罕，岂不是显明的证据。然，人心愚迷已极，仍是顽固风俗，不听圣贤之指导。以是而观，顽固迷误者，古今同耳。

《可兰汉译附传》第 488 页

【鲁白经注】：

（21-51）我在此前，确已把正道①赐给了伊布拉欣，我是全知他的②。

（21-52）当时，他对他的父亲和他的族人说：“你们敬奉谨守的这些偶像①是什么？”

（21-53）他们说：“我们发现我们的祖先只是崇拜它的。”

（21-54）他说：“指主发誓你们和你们的祖先确实是在明显的迷误中了。”

（21-55）他们说：“你是给我们昭示真理呢？还是你是开玩笑的人呢？”

（21-56）他说：“不然，你们的养主是调养天地的主，他造化了它们，我在那些上是属于见证的人。

（21-57）指真主发誓，你们转身离去后，我必定毁掉你们的偶像。”

（21-58）然后，他把它们砍成了碎块，只留下了它们的一个最大的。只盼他们回来到它。

（21-59）他们说：“谁对我们的主宰做了这件事？的确他一定是属于亏己的人①。”

（21-60）他们说：“我们听见一个青年诽谤它们，他名叫伊布拉欣。”

（21-61）他们说：“你们把他拿到众人的面前，只盼他们作证。”

（21-62）他们说：“伊布拉欣啊！难道你对我们的主做了这件事吗？”

（21-63）他说：“不！是它们这个最大的做了这件事，要是它们能说话，你们就问它们吧！”

（21-64）然后，他们归于他们的心（理智），然后他们说：“的确你们是亏己迷误的。”

（21-65）然后使他们的头脑颠倒了（说：）“你确已知道这些是不能说话的。”

（21-66）他说：“难道你们超越真主去崇拜它不能益济你们一事也不能伤害你们的东西吗？

（21-67）可恶！你们和你们除过真主所崇拜的，你们难道还不理解吗？”

（21-68）他们说：“要是你们是做的人，你们当烧死他，你们援助你们的主宰吧！”

（21-69）我说：“火啊！你在伊布拉欣上变成温凉的，平安的吧！”

（21-70）他们对他施计谋害①，于是我把他们变成最亏折的了②。

（21-71）我把他和鲁特拯救到了我在它上为世人赐了吉庆的那个地方。

（21-72）我把易司哈格与叶尔孤白增赐给①了他，我使每个都成为清廉的人②。

（21-73）我使他们成为世人的师表领袖①，他们奉我的命令（口唤）而引领世人，我启示他们②：“力行善事，坚守拜功，完纳天课。”他们是只崇拜我的人。

（21-74）我把智慧①（圣品）和真学②（道学）赐给了鲁特，我使他从行秽行（丑事）的城市中得脱离。的确他们是败坏放荡的恶民。

（21-75）我使他进入在我的慈悯中①，他确是属于清廉的人②。

注释：

（21-51）①他的全品，它是相同圣品的。——见《鲁白》第五册 490 页 7 行

②全知他是应受正道和圣品的人的。

（21-52）①坐在棋、放上赌、玩者是敬奉在偶像上。——见《鲁白》第五册 490页倒 3 行

（21-53）须知：父传子授是接受无证据的出格的话，在正道根子和承信中使不得，应该观察考证。——见《鲁白》第五册 491 页

（21-55）贤人和行道之人看见今生之人是玩戏之人一样。今生之人看见正道之人也是玩戏，把正道看成玩戏。——见《鲁白》第五册 492 页 11 行

（21-56）在明证的真缔上是全知他的。——见《鲁白》第五册 492 页

（21-58）人如果依靠了自己的自性和本性，就把自身私意做成偶像，如果先天的援助到达他，并以真主的一切援助者援助了，他就把私意砍成了碎块。——见《鲁白》第五册 493 页倒 7 行

（21-59）①他自投毁灭。——见《鲁白》第五册 494 页

（21-63）宣扬真理，阐明事实是适合圣品和密友品级的。的确，行善之人的好是临真之人的歹。——见《鲁白》第五册 494 页倒 7 行

（21-64）指点：每个人都有理智，假若他归于他的理智，去参悟必定知道是好是坏。

（21-65）虽有理智没有真主之光和襄助的援助去选择善，防备恶，就仍陷入迷涡中。——见《鲁白》第五册 495 页倒 5、10 行

（21-66）上等人说：“凡除主外的是玩戏，你抛弃一切，抓揽你的毛拉，你在一切重要事中就会发现他（的情份），除他外的是无用的。”——见《鲁白》第五册 496 页 14 行

（21-68）把他投入火中时他念：هللا الا تذلا سبحد كانبر لك نيملعلا كلودمحلا كلملا كليرشلا

此时伽伯列试验地问他：“你求你的主吧！”他说：“知道我的处境的主比我祈求更使我足够了。”——见《鲁白》第五册 498 页倒 13 行

（21-69）每位使者都显示适合那时光的感应，原来那时光的人崇拜火，太阳和星辰。——见《鲁白》第五册 500 页 8 行

（21-70）①他们奔忙在熄灭明证果断的真光中。

②凭把一只最懦弱的蚊子差遣在他们上。

（21-71 ）鲁特是他的侄儿。

的确真主在圣地上赐了吉庆，因为把许多圣人差遣到它，他们的道在它上宏扬了，它是把世人引导于全美和幸福的真正吉庆。——见《鲁白》第五册 500 页倒 1 行

（21-72 ）①子女是真主特赐的，不是营谋而得。

②全品的人。——见《鲁白》第五册 501 页

（21-73 ）①师表是奉真主的口唤的引导人，不是自以为是之人。②在万圣上有启示，在一切外哩上有真梦（启示）。——见《鲁白》第五册 502 页 2 行

（21-74 ）①真缔，奇迹，才智。②关系正道事情和正道教派纲领的有益真学。——见《鲁白》第五册 502 页倒 10 行

（21-75 ）①是到达凡是行好，作恶之人的。是优美品质。②它是近主品位。——见《鲁白》第五册 503 页

〔仝道章分段提要〕

第六段 先知们被拯救

本段说明先知们如何在最严重的情况之下从敌人的手中被救出来。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 351 页

［马坚译正文］

［76］（你应当叙述）努哈①，以前，他曾呼吁我，故我答应了他，并且拯救他和他的信徒们脱离忧患。［77］我使他脱离否认我的迹象的民众，他们确是恶民，故我使他们统统被淹死。［78］（你应当叙述）达五德和素莱曼，当百姓的羊群夜间出来吃庄稼的时候，他俩为庄稼而判决②，对于他们的判决我是见证③。［79］我使素莱曼知道怎样判决④。每一个我都赏赐了智慧和学识。我使群山和众鸟随从达五德一道赞颂我⑤。我曾经做过那件事了⑥。［80］我教他替你们制造铠甲⑦，以保护你们，使你们得免于战争的创伤，这你们感谢⑧吗？［81］⑨我替素莱曼制服狂风，它奉他的命令而吹到我曾降福的地方⑩，我是深知万物的。［82］ ○ 11 我又替他制服一部分恶魔，他们替他潜水，并且做其它工作○ 12，我是监督他们的○ 13。§［83］○ 14（你应当叙述）艾优卜

，当时他曾呼吁他的主（说）：“痼疾〇 15 确已伤害我，你是最仁慈的。”［84］我就答应他的请求，而解除他所患的痼疾，并以他的家属和同样的人赏赐他，这是由于从我发出的恩惠和对于崇拜我者的记念〇 16。［85］（你应当叙述）易司马仪，易德立斯，助勒基福勒〇 17 都是坚忍的〇 18。［86］我使他们进入我的恩惠之中，他们确是善人。［87］〇 19（你应当叙述）左农〇 20，当时他曾愤愤不平地离去〇 21，他猜想我绝不约束他，他在重重黑暗中呼吁（说）：“除你之外，绝无应受崇拜者，我赞颂你超绝万物，我确是不义〇 22 的。”［88］我就答应他，而拯救他脱离忧患；我这样拯救信道者脱离忧患 〇 23。［89］（你应当叙述）宰凯里雅〇 24，当时他曾呼吁他的主（说）：“我的主啊！求你不要任随我孤独，你是最好的继承者〇 25。”［90］我就答应他，而且赏赐他叶哈雅〇 26，并改正他的妻子〇 27。他们争先行善，他们为希望和恐惧而呼吁我，他们对于我是恭顺的。［91］〇 28（你当叙述）那保持贞操的女子〇 29，我把我的精神吹〇 30 入她的体内，我曾以她和她的儿子〇 31 为世人的一个迹象。［92］你们的这个民族，确是一个统一的民族〇 32，我是你们的主，故你们应当崇拜我〇 33

。［93］他们分成了若干教派〇 34，各派都要归于我〇 35。

《中文译解古兰经》第 228—230 页

①王静斋夹注：努海是在易圣以前。

《古兰经译解》（丙）第 469 页

②林松注释：986．相传，某甲的羊群吃了某乙的庄稼，控诉于达乌德，判决为：甲的羊群归给乙以补偿，按价格也不相上下，但苏莱曼认为还可以另作有利于双方的判决，即羊群只暂归乙，到下了羊羔，剪了羊绒，所获足以补偿被吃的庄稼后，仍把羊群还甲。结果，采用了后者。

《古兰经韵译》第 585 页

③王静斋注释：1080．有两个人为着羊群夜内随便吃草这个问题，控诉到达伍德跟前，达伍德就判以把羊作抵补，归给被害的田户。当时羊价和被损的田禾，比较的无甚差别。两个人出去遇见苏来茫，就把这事告诉他了。他说：除此以外尚有较利

于双方的处置。有人把他这话报告达伍德，他就把苏来茫唤到跟前问道：“应该怎样裁判呢？”他说：“羊暂归被害的方面，待以所得的羊羔、羊绒，作完了抵补以后，再把羊还给原主”云云。这一案就如此解决了。

《古兰经译解》（丙）第 470 页

③刘锦标夹注：羊食了禾，大卫判将羊与禾家，所罗门方十余岁，判曰：宜将羊所生之乳及毛等与禾家，及到禾再生出后，再回其羊与羊主人。

《可兰汉译附传》第 489 页

④王静斋夹注：精于裁判。

《古兰经译解》（丙）第 469 页

⑤王静斋夹注：就是赞主。

《古兰经译解》（丙）第 469 页

⑥王静斋夹注：实行制服群山，飞鸟随他赞颂。

《古兰经译解》（丙）第 469 页

⑥时子周注释：1199．在四五章 13 节

说：“他（安拉）为你们制服了所有在天在地的”。又在一六章 12 节说：“他为你们制服昼夜与日月，群星也依他的命令而被制服”。所谓为人制服某物者，就是使某物可以为人所利用。

《古兰经国语译解》第 479 页

⑦王静斋夹注：利于作战，不受敌人武器的刺入。

《古兰经译解》（丙）第 470 页

⑧王静斋夹注：这话是呼当时的墨克人及其他，应该感谢教给制铠甲的恩惠。

《古兰经译解》（丙）第 470 页

⑧时子周注释：1200．这不是说在达伍德以前，人不知造铠甲，而是指明他须经过许多次战争，且有极强的敌人，他必须尽力的装备以斯拉衣来人。

《古兰经国语译解》第 479 页

⑨王静斋眉批：苏来茫之威武

《古兰经译解》（丙）第 470 页

⑩王静斋注释：1081．苏来茫所乘的

宝座，自晨起，被风由叙利亚吹到各地方。晚上再为复返。一早一晚两次行程，各是一个月。

《古兰经译解》（丙）第 470 页

⑩刘锦标夹注：所罗门造风船，使人泛海，指向阿斐取金，载诸历史。

《可兰汉译附传》第 489 页

⑩时子周注释：1201．苏来曼由航海得到很多的利益，都是由于利用风的缘故，可以参阅《旧约·列王纪·上》九章 26 至 28 节，与《古兰》一四章 32 节。

《古兰经国语译解》第 479 页

〇 11 时子周眉批：魔鬼中有的为苏来曼潜水并作其他的工作

《古兰经国语译解》第 479 页

〇 12 林松注释：987．参见第三八章《萨德》第 37-38 节，也提到苏莱曼尼能够调动魔鬼、异类为自己效劳。

《古兰经韵译》第 586 页

〇 13 王静斋夹注：不致由他们作成以后，再予破坏。

《古兰经译解》（丙）第 470 页

〇 13 刘锦标夹注：《旧约》谓：所罗门年迈，众妃蛊惑其心，崇信神魔，非也。

《可兰汉译附传》第 489 页

〇 13 时子周注释：1202．本节与三八章 37、38 节都是说苏来曼曾使用异族俘虏作他的奴工，《旧约》上也是这样说。

“魔鬼”：原读筛土呢，意义是：魔鬼、过分的骄傲者、叛变者、或无礼者。

《古兰经国语译解》第 479 页

〇 14 时子周眉批：安忧伯遭受痛苦

《古兰经国语译解》第 479 页

〇 15 王静斋注释：1082．安优伯圣人财大丁多，子女各七。恶魔顿生嫉妒，有一次向真主说：“安优伯妻财子禄，饱受人间幸福，自然他是顺你、拜你、感谢你的。如果你夺去他这一切，他立刻就暴躁负恩”。真主说：“我的这个仆人不会那样无忍耐

，不知感谢”。后来安优伯家里发生火灾，所有的财产、牲畜、人口，同被焚毁。仅安优伯个人得以幸免。自是以后，安优伯不宁一无所有，且统身生疮，体无完肤。此时的安优伯虽系这样受颠簸，而依然感念真主。后来痛苦难堪，才求主为他释去患难。所失去的财产，以及儿女妻室，均得到加倍的赐还。《阿力》等对此另有解释，见后（王）注 1480。

《古兰经译解》（丙）第 470 页

〇 16 时子周注释：1203．安优伯圣人是易圣之后，在三八章 41 至 44节叙得较此详细，在那里也说到把他的群众加倍的赐给他。详读这几节我们可以知道安圣的痛苦是由于他要完成他的使命，必须走一段艰苦的路程，因此他离开了群众。按此种情形好似他逃到另一处安全的地方，在那里归信的人更增加了。这与《旧约》上所叙的完全不同，这或是一项预言，暗示穆圣将来逃到麦地纳后，归信的群众必更增加。

《古兰经国语译解》第 480 页

〇 16 林松注释：988．先知安优布，家产富庶，子女众多，后发生火灾，人畜财产多被焚毁。安优布孑然一身，遍体毒疮，历尽艰辛折磨，仍感念安

拉，最终得到厚赐。参见第三八章《萨德》第 41-44 节。

《古兰经韵译》第 586 页

〇 17 王静斋注释：1083．传以斯拉衣来人中的一位圣人，真主默谕他：在未死以前把国权交付本族中的一个人，其人须代他担负白日封斋，夜内礼拜，为人排难解纷等等善举。当时有一个人挺身而出，慨然担负，从此这人作了以斯拉衣来的圣人。以其承当前圣的善行，人多称他为宰洛祈福礼，义即承担者。

《古兰经译解》（丙）第 470 页

〇 17 时子周注释：1204．“宰洛祈福礼”：是有分或承担的意思。罗得卫（Rodwell）在他的著作 Travels of Niebuhr 里曾说，阿拉伯人呼 Ezekiel 为祈福礼，大约宰洛祈福礼即是 Fzekjel。此名在《古兰》内还发现一次，在三八章 48 节。

《古兰经国语译解》第 481 页

〇 17 林松注释：989．助勒克福里：先知的名字，意思是承担责任者。《古兰经》第三八章《萨德》第 48 节中还提过这名字。

《古兰经韵译》第 586 页

〇 18 王静斋夹注：忍于为善的痛苦者。

《古兰经译解》（丙）第 470 页

〇 19 王静斋眉批：郁奴司入鱼腹

《古兰经译解》（丙）第 471 页

〇 19 时子周眉批：主救赞农

《古兰经国语译解》第 480 页

〇 20 刘锦标夹注：赞农：犹奴斯之别名。

《可兰汉译附传》第 489 页

〇 20 林松注释：990．赞努尼：意思是“鱼人”，这是先知优努斯的别号。他因族人不听劝化而愤然离去，搭船渡海时，曾被吞入鱼腹，故有此称。其事迹在第三八章《萨德》第41-44 节中有所记述。

《古兰经韵译》第 587 页

〇 21 王静斋注释：1084．赞农：是郁奴司圣人的别号，其意是鱼人。他奉命为圣劝导自己的民众，他们不受劝化，于是他就忿然出走了。他在暴怒之下，不以为真主对他施行拘制。在他搭船渡海，航到中途的时候，他就被迫投海，鱼把他吞在腹中。当

时他在黑暗的海内，鱼腹的黑暗中，乘着黑夜呼吁真主。

《古兰经译解》（丙）第 471 页

〇 22 王静斋夹注：不该撇去同族，忿然出走。

《古兰经译解》（丙）第 471 页

〇 22 时子周注释：1205．赞农：即郁奴司的别名，意即鱼人。他怒而出走，显然是怒他的民众不听劝告，任何一位圣人也不会是怒安拉的。而且出走是为离开他们，人能离开安拉吗？不难为他：就是他相信主不会使他过于困难，主必指示一条道路，使他能达到为圣的任务。

《古兰经国语译解》第 481 页

〇 23 王静斋夹注：《阿力》不承认犹奴司被吞在鱼腹中，然而以观上列一段经文，其说似乎有些走不通。

《古兰经译解》（丙）第 471 页

〇 24 王静斋注释：1085．翟克赁亚年过百岁，其妻九十八岁时候，因为乏嗣向真主呼求：赐给他一个清廉的后人，继承他的志愿，执行教务。在作

此呼求以后，又把这事付给真主，听主判定。所以又说：“你是最优的承受者”，就是说如果你不赐给我儿子，继承我的事业，我只有托靠你，因你是无上的承受者。经云：“天地的遗产惟主所掌”。

《古兰经译解》（丙）第 471 页

〇 25 时子周注释：1206．“你是最优的继承者”：意思就是到了最后，所有的都毁灭时，惟主存在，什么都是为主所有的。

《古兰经国语译解》第 481 页

〇 25 林松注释：991．总揽者：原文是（ ），意思是继承者，因安拉是创造者，译为“继承”似乎不太贴切，故暂以“总揽者”译之。

《古兰经韵译》第 587 页

〇 26 时子周注释：1207．“耶哈亚”：就是《新约》中施洗的约翰。

《古兰经国语译解》第 481 页

〇 27 王静斋夹注：在她断产以后，又教她怀孕生子。

《古兰经译解》（丙）第 471 页

〇 28 王静斋眉批：马尔焉妊尔撒。

《古兰经译解》（丙）第 471 页

〇 29 王静斋夹注：马尔焉。

《古兰经译解》（丙）第 471 页

〇 29 林松注释：992．指玛尔嫣，先知尔萨的母亲。

《古兰经韵译》第 587 页

〇 30 王静斋夹注：就是藉（借）资哲白而衣勒天使往她襟领上吹气，使她立刻怀孕。

《古兰经译解》（丙）第 471 页

〇 31 王静斋夹注：尔撒。

《古兰经译解》（丙）第 471 页

〇 32 王静斋夹注：认主独一的大道，人们应当永远遵守不渝。

《古兰经译解》（丙）第 471 页

〇 32 仝道章注释：104．此处时本、毕本译作：“你们的宗教是一个宗教”。王本译作：“这是你们的道，统一的道”。马本译作：“你们这个民族，确是一个统一的民族”。其余各家中有八家译法与本文相同。（汇集者点：仝道章译为：92．你们原是一个单纯的人群（民族），—仝译本第 353 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 355 页

〇 33王静斋夹注：认主独一。

《古兰经译解》（丙）第 472 页

〇 33 时子周注释：1208．各位圣人所传的都是一个友爱，都在一种社会里，又都是事奉一个主，不应该有所分歧。但在下一节指明，他们的门徒们分成教派，破坏统一了。

《古兰经国语译解》第 481 页

〇 34 王静斋夹注：分为不同的教派，有犹太教，基督教等等分别。

《古兰经译解》（丙）第 472 页

〇 35 王静斋夹注：死后全都归到真主受他审判，听候赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 472 页

【鲁白经注】：

（21-76）你记想努哈，在此前他呼唤时①，我就答应了他。然后我使他和他的家族从大灾难中得了脱离。

（21-77）我从不信我的种种显迹的民众上襄助了他。的确他们原是一伙败坏的人。于是我一概淹灭了他们。

（21-78）你记想达乌德和苏莱曼，当时在群众的羊群夜间出来吃庄稼时，他俩为庄稼而判断，我是见证他们的判决的。

（21-79）然后我使苏莱曼悟解了它。每一个人我都赐给了智慧（圣品贤征）与真知①（道学）。我同达乌德降服了会念赞词（赞颂我）的群山和众飞鸟，我是能为的。

（21-80）我教他为你们制造盔甲，以便在你们战争时保护你们，既然如此难道你们是知感的吗？

（21-81）我为苏莱曼制服了狂暴的风，风凭着他的口唤命令吹到我在它上降了福庆之地，我是全知万物的。

（21-82）恶魔中有替他潜水，并做其他工作的，我是监督他们的。

（21-83）你记想安尤布，那时他呼吁他的养主：祸患确已伤害了我，你是慈悯中最慈悯的。

（21-84）我就答应了他，然后我解除了他身患的灾难，我把他的家属和他们曾经拥有的同样的赐给了他，这是近我御前的恩慈和对修功办道者的教诲。

（21-85）你记想易司马仪，易德力斯和宰里基富勒，他们全是属于坚忍的人。

（21-86）我使他们进入在我的慈悯里。的确他们是属于清廉的人。

（21-87）你记想赞奴尼，那时他动怒离去①，然后他猜想我绝不对他狭窄，然后他在重重黑暗中呼吁：万物非主只有你②，赞你清净，的确我已是亏己的人了。

（21-88）我就答应了他，我从忧愁中使他脱离。我就是如此拯救有正信的一切人。

（21-89）你记想宰凯令雅，那时他呼吁他的养主：我的养主啊！求你不要孤独地遗弃我，你是最好的继承者①。

（21-90）然后我答应了他，我把叶哈雅赐给了他，我为他调教了他的妻子，的确他们是争先行好的，他们贪爱指望和恐惧害怕地呼求我。他们原是惧怕而恭顺我的。

（21-91）（你记想）保守贞洁（看守羞体）的那个女子①，我把我的灵性②吹在她的体内，我使她和她的儿子成了为全世界的显迹③。

（21-92）的确，你们这个道是唯一的道，我是你们的养主，故你们当崇拜我。

（21-93）他们彼此间分裂了他们的事情（成了若干教派），全部都只归于我。

注释：

（21-76）①ىداذ含有ىعاد之义。召唤，教化人时。——见《鲁白》第五册 503 页 7 行

祈求如果是奉真主的口唤和心境虔诚就像在万圣和外哩上的，它必是被答应的。

（21-77）的确，真主从人料想不到的地方是襄助他有求的奴仆的，因为万物是他的兵马。——见《鲁白》第五册 504 页 8 行

（21-78）在他俩判断时，我是与他俩同在的，因为他俩以我的指导而判决。——见《鲁白》第五册 505 页 2 行

（21-79）①指点：法学权威之人一部分品级高过一部分，在年高和优越中是以真知和判断才智，内在机密而论，不是以年龄而论，真主启示达吾德：“达吾德啊！的确智慧是九十九份，七十份在苏来曼上，二十份在其它人们一总上。”——见《鲁白》第五册 505 页 6 行

往往赞词之光从心镜上反射到所相对的无机物和动物上时，它（们）就念赞词，有时自念，有时同别的赞念者一起念。——见《鲁白》第五册 506 页倒 11 行

当他赞主时，群山飞鸟就以真主能为之光的舌同他一道赞念。——见《鲁白》第五册 506 页倒 5 行

（21-80）这是他的一个感应，他用铁制甲时，不用工具如炉、火、钳、和锤，而用手制作。——见《鲁白》第五册 508 页 4 行

（21-81）真主说：“他早行一月途，晚归一月途。”

（21-82）全品之人中有如果到达全品真男子——万圣和一切外哩的品级时，真主就依他的品位为他制服物质境界和机密权威境界的最低的和最高的。圣人 e 说：“真主为我折叠起了大地，然后，我看见了大地的东和西，不久我教生的权柄会到达主为我折叠而见到的。”——见《鲁白》第五册 511 页倒 2、8 行

（21-83）真主曾把一万二千个虫子委差在他身上，它是兵马全美的数目。——见《鲁白》第五册 512 页倒 3 行

当他的心——认主之境的源泉，圣品和继承品的矿藏，和他的舌——是赞词的显现处，认主独一的来到处，倾向了时，他害怕自由顺主和台思比哈上割断。——见《鲁白》第五册 513 页 2 行

（21-84）真主意欲使虫子尊贵时，就使人相随了艾优布，随同贵人会成尊贵者，与贵人为邻者，便是尊贵之人。如风当伴随鲜花玫瑰时，发出的是香味，经过垃圾时，发出的是臭味。——见《鲁白》第五册 514 页 11 行

（21-85）由顺主上，由凡是遭遇的上坚忍的，的确能坚忍会将应受恩典，是优美侍奉者的品级。——见《鲁白》第五册 515 页 12 行

（21-86）在善中全品的人，他们是圣贤之人，的确，他们的清廉是从罪恶中被护佑。——见《鲁白》第五册 515 页

（21-87）①人，如果怒火胜过了他，他的理智就模糊了。他正信之光就之遮盖了，直到他对真主猜测是那样不适合他的尊大的猜测圣人（愿主福安之）则不然，他只为真主喜、怒。——见《鲁白》第五册 516 页倒 4行

②尊贵灵性如果被投入今生大海中，以恶纵恿的自性的鱼吞咽了他。

在自性的黑暗，今生的黑暗，身体的黑暗中他召唤主“万物非主，唯有你”灵性才会平安。——见《鲁白》第五册 517 页

（21-88）我从身体境界的重重黑暗中拯救了他，我就如此拯救在自性、身体、今生黑暗幔帐中的信士的灵性。——见《鲁白》第五册 518 页 6 行

（21-89）①你是最好的差遣继承者。

（21-91）①是伊姆兰的女儿麦尔彦。

②是我的命令，不是吹入体内的灵性。

③证明我的全能的显迹。——见《鲁白》第五册 520 页

（21-93）至圣的教生是七十三派，全部落入火狱，只有一派人，他们是没有以任何私意相掺真主和他的者，制定的人。——见《鲁白》第五册 522 页 1 行

（仝道章分段提要）

第七段 正人将继承大地

本段说明恶人必定消失，正人将继而统治大地，特别是圣地。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 353 页

［马坚译正文］

［94］谁信道而且行善，谁的劳绩绝不遭否认①，我确是记录②他的善功的。［95］我所毁灭的市镇，想复返人世，那是不可能的③。［96］直到雅朱者和马朱者④被开释，而从各高地蹓向四方⑤。［97］真实的应许将近了，不信道者突然瞪⑥着眼睛（说）：

“悲哉我们！我们对于今天曾是疏忽的。不然，我们是不义的⑦。” ［98］你们和你们舍真主而崇拜的，确是火狱的燃料⑧，你们将进入火狱⑨。［99］假若这些⑩是神灵，他们不进入火狱了，他们都将永居其中。［100］他们在其中将经常叹息，他们在其中将一无所闻〇 11。［101］曾蒙我最优的待遇者，将远离火狱〇 12，［102］而不闻其最微的声音，他们将永居在自己所爱好的享乐中〇 13，［103］不使他们忧愁最大的恐怖〇 14。众天神将欢迎他们（说）：“这是你们曾受应许的日子〇 15。”［104］在那日，我将天卷起犹如卷轴将书画卷〇 16 起一样。起初我怎样创造万物，我要怎样使万物还原〇 17。这是我自愿应许的，我必实行它〇 18。［105］在记念以后，我确以在《宰甫尔》〇 19 中写道：大地必为我的善仆所继承〇 20。［106］对于崇拜主的民众，此〇 21 经中确有充足的裨益〇 22。［107］〇 23 我派遣你，只为怜悯众世界〇 24。［108］你说：“我只奉到启示说：你们所当崇拜的，只是独一的主宰。你们归顺吗？”［109］如果他们背离正道，你就说：“我公平地通知你们〇 25，我不知道你们所被警告的（刑罚）是临近的呢？还是遥远的呢？［110］他的确知道公开的言语，也知道你们所隐讳的

○ 26。［111］我不知道，这或许是对你们的考验○ 27 和暂时的享受。”［112］他说：“我的主啊！求你秉公判决。我们的主是至仁的主○ 28，对于你们所用以描述他的言语，他是被求助的○ 29。”§

《中文译解古兰经》第 330-331 页

①王静斋夹注：终必得到善赏。

《古兰经译解》（丙）第 472 页

②王静斋夹注：就是命令记他善恶的天使，照录在文卷上。

《古兰经译解》（丙）第 472 页

③王静斋夹注：那业经灭绝的城池，其造恶的居民，绝难再返今世。

《古兰经译解》（丙）第 472 页

③时子周注释：1209．“城市”：指该城市的居民。

“灭绝不得复返”：指死亡后不得在

今世复活，这是安拉的命令。后世复活只有裁判日一次，信者不当，别出枝节。

《古兰经国语译解》第 482 页

④林松注释：993．耶朱者，买朱者——参见第一八章《山洞》第 94 节。

《古兰经韵译》第 588 页

⑤王静斋夹注：他们不能返回前世，直至这时候为止。在这以后，他们只是归到真主，听候赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 472 页

⑤王静斋注释：1086．95、96 两节，在《阿力的英文本》上，别有新的译解，那就是：“我所灭绝的城池不得复返，死去的人不会再活。甚至耶朱哲，马朱哲奔驰到各方面时”。就是直到那时候，也无有过去的死人重到今世的。《奥注》上这么译解“我所灭绝的城池不会不返”就是死后的人们在复生日全得复起听候审判。按：原文上“复返”句上，冠有“不”字，许多解经家把“不”的意思抹去。

《古兰经译解》（丙）第 472 页

⑤刘锦标《传》：424．主对于列圣是

应其邀求：解除其危险困难，转成纯洁，赋与嘉言善行，良知良能，判断的学识，防敌的知识，建设的能力，利用自然，使用邪魔等。其能忍耐者，必得特慈；其一时不忍，必着惩罚。然，若能复，亦得慈惠耳。圣人千古如一，凡能纯洁工作，纯诚于真的人，终皆归主。若其昏暗自负，已着毁灭的各镇市的人，必与左右倾作恶的分子相合！

耶哦朱、买哦朱解放之时，是潘篱尽坏，纲纪沦亡。此二部分人下来，完全破坏之时，际兹时也，彼被灭之各族，亦自高丘下，来互相争杀不已矣。

《可兰汉译附传》第 490 页

⑤时子周注释：1210．纵然耶朱哲、麦朱哲在世界有极大的势力，在今世也不能使死人复活。原文“孩他”意即纵至或甚至。耶朱哲、麦朱哲的情形已见一八章 94 节。

《古兰经国语译解》第 482 页

⑥王静斋夹注：当亲见刑罚的时候，由于骇极立时瞠目，有如失去知觉。

《古兰经译解》（丙）第 472 页

⑦王静斋夹注：由于不信钦差。

《古兰经译解》（丙）第 472 页

⑧林松注释：994．柴禾荆棘——指的是燃料，即火狱里的燃料。

《古兰经韵译》第 472 页

⑨王静斋眉批：反对派向穆圣提出质问

《古兰经译解》（丙）第 473 页

⑨王静斋注释：1087．自这段经文颁降后，阿拉伯的多神教徒群起大哗。当群众凶焰高涨的时候，有一个名叫伊本泽伯尔的说：“大家不要忧虑，不要暴躁，待我去和穆罕默德作辩论”。比及他会见穆圣了，开口就问：“你说凡是不拜安拉的，统要入火狱。那末，像犹太人拜的欧宰尔，基督教人拜的尔撒，将来统作火狱的燃料吗”？于是真主又颁降“其先蒙我造定幸福……”这段经文。

《古兰经译解》（丙）第 473 页

⑩王静斋夹注：偶像。

《古兰经译解》（丙）第 472 页

〇 11 王静斋夹注：因火狱的声音震荡耳鼓，谁也听不到谁的哀声。

《古兰经译解》（丙）第 472 页

〇 12 时子周注释：1211．读罢此节与下节而知俗传“好人也须入一次火狱”之说，不攻自破，好人连火狱的声音都听不到，怎能还说进入火狱里呢？

《古兰经国语译解》第 482 页

〇 13 王静斋夹注：种种恩惠。

《古兰经译解》（丙）第 472 页

〇 14 王静斋夹注：这些人在脱离火狱以后，不再骇（害）怕被逐入火狱了。

《古兰经译解》（丙）第 472 页

〇 15 王静斋夹注：生前所常闻的复生日。

《古兰经译解》（丙）第 472 页

〇 16 王静斋夹注：卷轴：原文作“席镇勒”。有的说是一位记录善恶的天使。又有的说是穆圣的一位秘书。《阿力》和《郁氏的译本》上皆作“卷轴”。

《古兰经译解》（丙）第 472 页

〇 17 王静斋夹注：重又造化。

《古兰经译解》（丙）第 472 页

〇 18 王静斋夹注：预言的复造，势在必行，真主一定要那样实作。

《古兰经译解》（丙）第 472 页

〇 18 时子周注释：1212．在这一节里有几个应注意之点：(1)“卷起天来，像卷起写就的卷轴”：意思是旧秩序完全除去，如同卷轴写就卷起一样，这是穆圣在世时亲自见到的；旧秩序既去，新秩序必然是取而代之。穆圣这一种惊人的改造，是世上任何人不能否认的。

(2)“像初次造化似的，将再造化”：这就是将来还须有一次重新造化新秩序，这或者是暗示耶朱哲、麦朱哲扰乱了全世界秩序之后，世界的新秩序还须再造。

(3)所以下文说“这是我约定的”：意思就是在世界告终以前，真理仍须恢复，读下节意义更明。

《古兰经国语译解》第 483 页

〇 19 仝道章注释：105．圣诗：《翟布尔》（ ZABUR），即“大卫的赞美诗（PSALM），”基督教《圣经》中译作《诗篇》。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 355 页

〇 19 林松注释：995．《宰布尔》——是安拉赐予达乌德的经典。

《古兰经韵译》第 589 页

〇 20 王静斋注释：1088．这就是说：在放逐逆徒以后，教普遍的信士管理地方。一如真主说：“安拉许给你们其中一般归信并作善举的人，为的是教他们在地面上继替”。这话是预许普及伊斯兰并敬重信奉此教的人。一说所谓“地面”者，指的是天园中的地面云。根据是：“他们（天园中的人）说：赞颂安拉，他对我们实现他的所约了。他教我们继承这地面（指天园）”。

《古兰经译解》（丙）第 473 页

〇 21 王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 473 页

〇 22 王静斋夹注：可藉（借）《古兰》得进天园。

《古兰经译解》（丙）第 473 页

〇 22 仝道章注释：106．王本译作：“这确使一般敬拜的民众满足了。”马本译作：“对于崇拜

主的民众，此经中确有充足的裨益”。其他十一家大致与本文相同。（汇集者点：仝道章译为：106．在这《古兰》当中对于真正事奉我（安拉）的人们确有（明白的）启示（消息）。—仝译本第 354 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 355 页

〇 23时子周眉批：主遣穆圣只为慈悯各民族

《古兰经国语译解》第 482 页

〇 24 王静斋眉批：穆圣以后的人豁免变态的惩罚

《古兰经译解》（丙）第 473 页

〇 24 王静斋注释：1089．穆圣被差为使，就是世人和镇呢得到两世幸福的引线。凡是傲慢不听教化的人，那是他自愿堕落深渊，所以这类人不能沾上圣人的光。一说，不信伊斯兰的人亦能沾圣人的光，那就是真主自从圣人劝世后，不用根绝的刑罚惩治恶人，不教他们变态，而化若猪形、猴形。《阿力》译成“只为普慈各民族”。

《古兰经译解》（丙）第 473 页

〇 24 时子周注释：1213．“众世界”：此

处作各民族讲。除去一章 1 节的众世界是各行星的含义外，其余概作各民族讲。

《古兰经国语译解》第 483 页

〇 25 王静斋夹注：应说的话，既不隐讳，且不分是对于何人。

《古兰经译解》（丙）第 473 页

〇 26 王静斋夹注：迷徒们公开毁谤穆圣，以及不信天经，并怀恨众穆民，这在真主无一不知。

《古兰经译解》（丙）第 473 页

〇 27 王静斋夹注：那不教你们知复生准于何时发现，或许是试证你们如何行事。

《古兰经译解》（丙）第 473 页

〇 28 王静斋夹注：来哈曼：慈主。

《古兰经译解》（丙）第 473 页

〇 29 王静斋夹注：反对派发布些个不利于教门，更要影响穆民的谗言。在穆民方面只可对于那些话上求主相助，不至被他们所祸。

《古兰经译解》（丙）第 473 页

〇 29 刘锦标《传》：425．试想今日以神为

主权之所在者，已无其人；以人为主权之所在，是此世纪的普通思想。主权所在，无论大小，意在为其所属谋幸福，解除苦痛，亦是普通之言论。然，若静心观之，居司命之任者，莫不有苦痛，莫不在呻吟中。自己苦痛未解，尚能为人解除苦痛乎？至于纯诚之士，本天赋尽天职，毫不假借，居在此数十年中，亦是未听见有忧惧之声，可以想见矣。

《可兰汉译附传》第 492 页

（21-94）至于行清廉干办的人，他是信道穆民，他的勤奋劳绩不被湮没，的确我是为他记录的。

（21-95）的确他们不能脱化归真是在我毁灭的城市上已经判定的（一项禁令）。

（21-96）直到，野朱者与买朱者①被放开时②，他们从各高地冲下③。

（21-97）真实的许约①临近了。突然不信道者瞪直了眼（说：）“我们好亏伤啊！的确我们在这方面②是在昏聩中了，不然，我们是亏己不义的人。”

（21-98）的确，你们和你们超越真主所崇拜的都是折汗难火狱的燃料，你们是必进入它的。

（21-99）假若这些是主宰了，他们就不进入它（火狱）。其实他们全部永居其中。

（21-100）他们在其中应受叹息声，他们在其中是不能听的。

（21-101）的确我的善赏早先注定给他们的人，这些人才是远离它（被升高）的。

（21-102）他们听不到它（火狱）的最低微的声音，他们常常在他们心所望想的（享乐）里。

（21-103）最大的恐怖①也不会使他们忧愁，天仙们迎接他们（说：）“这就是曾所警告你们的那个日子。”

（21-104）在那一日，我卷起了天就像卷轴卷起了文卷。我复活它就像我开初造化的那样，是那样在我上的许约，的确我必定是实行的。

（21-105）我在教戒之后确已写在《宰甫尔》册卷里：的确大地我清廉的奴辈将继承它①。

（21-106）的确，在这①里面一定有修功办道的民众的满足（料理）。

（21-107）我差遣你不为别的只为慈悯全世界的人。

（21-108）你说：“我只奉到启示：你们的主只是独一的主，既是如此，难道你们是顺服的人吗？”

（21-109）然后要是他们转脸了（背逆正道），你就说：“我公平地告示你们，我不知道所警告你们的（惩罚，罪刑）是临近的，或是遥远的呢？

（21-110）的确，他全知明扬公开的语言，也全知你们所隐藏的，

（21-111）我不知道，只怕它①是对你们的考验，和暂时的享受。”

（21-112）他说：“我的养主啊！你以公道判决吧！调养我们的主是普慈主，在你们所描述的那个上他是被求襄助的。”

注释：

（21-94）凭丑恶诚信和相反正道毁灭的私意异端之人的心，他们不会向真主悔罪，他们也不能凭归于真理。

真主说：“真主在真知上使人迷误了。”——见《鲁白》第五册 522 页倒 9 行

（21-96）①他们是两派人，据说：“人类十分之九是野朱者和买朱者。”——见《鲁白》第五册 522 页倒 4 行

②在一段时期被放开。

③他们行在大地上，从各高位迎向人们。——见《鲁白》第五册 523 页 4 行

（21-97）①第二吹。②从真理上。

（21-101）早已注定的优美援助是针对特选之人的，它外表是四样：从两世上纯洁超绝；两世喜悦会见主；相同真主伴随贵重物和礼节生活；以真实的洞察，明显的奇迹显现真主的全能之光。”——见《鲁白》第五册 524 页倒 12 行

（21-102）圣人（愿主福安之）说：“复活日火狱对信道者说：信道之人啊！你知足吧！的确你的光已熄灭了我的焰。”

最低微的声音是私意异端之人的妄言，玄学家的证据，和他们理智相掺了私念的明证，及其本性的黑暗。——见《鲁白》第五册 525 页 4 行

（21-103）①是入火狱的惊恐。

（21-104）指点：在浑化人体各部分中以显现尊大德性折起人体之天，从一点精水到一块肉，

直到凭“你当归于你的主”的提拔从灵性的性质到达调养品的性质。——见《鲁白》第五册 526 页倒 5 行

（21-105 ）①辈辈继承圣位的道长继承它。——见《鲁白》第五册 527 页中

（21-106 ）①在认主独一上果断的明证和圣品的真实中。——见《鲁白》第五册 527 页

（21-107 ）指点呼唤圣人（愿主福安之）的每一个继承人，他们（代代相传）在自己的道饮处，直至复活日。——见《鲁白》第五册 528 页 9 行

圣人（愿主福安之）说：“我活着对你们是很好的，我归主后对他们也是很好的，你们的行为每一个星期一和星期四晚夕被呈现给我，若它是善，我就赞美真主，若它是恶，我向真主就为你们求恕饶。” ——见《鲁白》第五册 529 页 14 行

（21-110 ）他全知你们明扬的声称是正信之人，不贪行善的人，也全知你们隐藏的虔诚或沽名、伪信。——见《鲁白》第五册 530 页

（21-111）①退后惩罚。

第二二章 朝觐（哈只）①

这章是麦地纳的，全章共计七八节②。

马坚《中文译解古兰经》第 331-332 页

①林松题解：朝觐：是伊斯兰教的“五功”之一，其由来可以上潮至圣祖易布拉欣。本章第 26 节至第 38 节，谈到了朝觐的礼仪和某些细则，故以《朝觐》为章名。

《古兰经韵译》第 608 页

①仝道章释名：本章得名于第 26 至 38 节。

本章下降的时间和地点各家说法不同，有人认为是麦加晚期的章句，也有人认为是麦地纳的章句。本章的第 11、12、13、25 至 30；39 至 41；58 至 60 各节大家均 馕 蟮啬上陆档恼戮洹Ⅴ髡盼蠹油砥谖戮涞挠辛ⅹぞ菔潜菊掠性市砟滤沽肿鳖白晕曳牢馈钡恼蕉贰?/p>

《古兰经中阿文对照详注译本》第 356 页

①仝道章释义：巡礼麦加天房原是伊布拉欣圣人最先宣布和实行的。穆圣又再度宣布，使麦加成为全世界穆斯林集会的中心。

“汉志（ HAJJ）”一词旧译为“朝覲”，往往会使人以为是到天方（阿拉伯）去朝见真宰。这是一个很令人误解的译法。真宰无所不在，决不会限于某一特定的时期或地点等人去朝见。同时真宰没有形象，即使能朝，也不能覲见。事实上穆斯林实行“汉志”决没有其他宗教那种“朝山进香”的迷信意义存在。

近人把“汉志”译成“巡礼”，比较没有迷信的气味，但是“巡礼”一词，通常也不限定某一特定的“时日”，所以有人斟酌实情，把“巡礼”一词用于一般习称的 “副朝”（乌姆拉 UMRAH）而把“汉志”译作“大聚”，因为这实在是一项“世界穆斯林的大聚会”。在这时期，世界各地的穆斯林，不分种族、肤色、贫富或性别等，只要力所能及，都要赶到麦加，参加这项盛会。一方面互相观摩、沟通及探讨，或彼此纠正宗教上的得失，另一方面也使人由此体验到人类一源，和真宰的伟大。这一点和华人传统的“四海之内，皆兄弟也”，“大同

世界”，及“天下一家”的观念不谋而合。同时也是“伊斯兰是全人类的宗教”的有力的证据。

请参阅第二章第 196、197 及 203 各节注释。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 356 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 审判日（末日）

本段警告世人审判日已经临近，和他们的劫难的可怕。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 356 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］ ③众人啊！你们应当敬畏你们的主，复活时的地震④，确是一件大事⑤。［2］在那日，你们看见地震下每个乳母都被吓得忘记了婴儿，吓得每个孕妇

都要流产⑥；你把人们看成醉汉，其实他们并非是醉汉，而是因为安拉的刑罚是严峻的⑦。［3］有人无知地进行关于安拉的争论⑧，并且顺从叛逆的恶魔⑨。［4］⑩凡结交恶魔者，恶魔必定使他迷误，必定把他引入火狱的刑罚，这是给注定了的〇 11。［5］众人啊！如果你们对于复活的事还在怀疑之中，那末，我确已创造了你们，先用泥土，继用一小滴精液，继用一块凝血，继用完整的和不完整的肉团，以便我对你们阐明（道理）〇 12。我使我所意欲的（胎儿）在子宫里安居一个定期，然后，我使你们出生为婴儿，然后（我让你们活着），以便你们达到成年〇 13。你们中有夭折〇 14 的；有复返于最劣的年纪〇 15 的，以便他在有知识之后，什么也不知道。你看大地是不毛的，当我使雨水降于大地的时候，它就活动和膨胀，而且生出各种美丽的植物〇 16。［6］这〇 17 是因为安拉是真宰，他能使死者复生，他对于万物是全能的〇 18。［7］复活确是要来临的，毫无疑义，安拉要使坟墓里的人〇 19 复活起来。［8］有人争论安拉，但他既无知识，又无指导，且无灿烂的经典。［9］他傲慢地走开，以便诱人叛离安拉的大道。他在今世要受凌辱〇 20，复活日我要使他尝试烧灼的刑罚〇 21。［10］这〇 22 是因为你所犯

的罪行〇 23，也因为安拉绝不是亏待众仆人的〇 24。

《中文译解古兰经》第 332—333 页

②王静斋题译：汉志（巡游天房），计87节，默底纳下降。惟 52、53、54、55，是在墨克与默底纳之间颁降的。

《古兰经译解》（丙）第 474 页

②刘锦标题译：罕志（朝觐），买的奈，在第二四章之后下降。

《可兰汉译附传》第 492 页

②时子周题译：汉志（巡礼），计 87 节，麦加下降。惟 52、53、54、55 各节，在麦加与麦地纳之间下降。

《古兰经国语译解》第 483 页

②林松题译：朝觐（哈吉），（麦地纳类，全章共计 78 节）。

《古兰经韵译》第 591 页

②林松注释：996．本章 52—55 节，共四节颁降于麦加和麦地纳之间。

《古兰经韵译》第 591 页

②仝道章题译：汉志（巡礼或朝觐），共 78 节，分一 0 段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 356 页

③王静斋眉批：复生日之可骇

《古兰经译解》（丙）第 474 页

③时子周眉批：那日的大震动

《古兰经国语译解》第 483 页

④时子周注释：1214．原文“震动”这个字：时常是指战争时投入人心的恐怖而言，如在三三章 11 节里就是如此。

那日或那时：固然有时是指裁判日，但时常是指一个人或一伙人的衰败时期。

《古兰经国语译解》第 484 页

⑤王静斋夹注：那种可骇的情形不可尽述。

《古兰经译解》（丙）第 474 页

⑥王静斋夹注：由于骇极所致。

《古兰经译解》（丙）第 474 页

⑦王静斋眉批：进火狱的人多，进天园的人少

《古兰经译解》（丙）第 474 页

⑦王静斋注释：1090．此言人们复活起来抵达审判场的时候，因为感受非常的惊恐，如同是醉的，其实并不真醉。传以上两段天经是在漠索特洛格一役的前一夕被降的。穆圣向众使徒读罢以后就痛哭起来，众使徒亦同声痛哭。穆圣对大众预言审判日进火狱的人，超过进天园的。又说：“我希望那时候进天园的人里，你们可占三分之一”。穆民听说，稍为宽怀。

《古兰经译解》（丙）第 474 页

⑦林松注释：997．以上是形象地描述复活日的情景。

《古兰经韵译》第 591 页

⑧王静斋注释：1091．逆徒中的某氏妄称：天使们是安拉的女儿；《古兰经》是前人的谎话

：死后不能再生。他就这样的无知识着因为真主的事起辩论，他的这样辩论，完全是附和恶魔的意旨。凡是具有这样行为的，他便是那个逆徒一流的。

《古兰经译解》（丙）第 474 页

⑨时子周注释：1215．本节所说的魔鬼：是指恶人说的。

《古兰经国语译解》第 484 页

⑩时子周眉批：凡与魔鬼为友的，必被他引入迷途与烈火

《古兰经国语译解》第 484 页

〇 11 仝道章注释：107．马本译作：“……这是恶魔注定的……”。其他各家则译为：“这是（主）对他（人）规定的，谁以魔鬼为友，他（魔鬼）就一定会误导他（人）前往火的惩罚”。（汇集者点：仝道章译为：至于它（魔鬼），那是已经规定了的—仝译本第 356 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 366 页

〇 12 王静斋夹注：教人知道真主全能，从而深信死后可能复活。

《古兰经译解》（丙）第 474 页

〇 13 王静斋夹注：自二十岁到四十岁。

《古兰经译解》（丙）第 474 页

〇 14 王静斋夹注：未达壮年而就死去的。

《古兰经译解》（丙）第 474 页

〇 15 王静斋夹注：参看一六章 70 节。

《古兰经译解》（丙）第 474 页

〇 15 林松注释：998．参见第一六章《蜜蜂》第 70 节正文及注。这一节概括了人在创造过程中从孕育、出生、成长到衰老、死亡的各个阶段。

《古兰经韵译》第 592 页

〇 16 时子周注释：1216．造人于土：是说人类初有的造化。人在肉体方面须经过各种阶段，始能成为一人，在精神道德方面，成就也非偶然。肉体经过一点精、一块肉成胎、至一定期限出生为乳儿、少年、青年而达到最高峰成年，过此渐退化衰老至于死亡。

雨能使死地复活：《古兰》是能使精神上死去的人复活的。

国家民族盛至最高峰，也将下落。

《古兰经国语译解》第 484 页

〇 17 王静斋夹注：列举的现象。

《古兰经译解》（丙）第 475 页

〇 18 时子周注释：1217．旧阿拉伯：可能是经上所说的不毛之地。

降《古兰》：可能是经上所说的主的启示如降雨水使死地复生，精神复活。

《古兰经国语译解》第 485 页

〇 19 时子周注释：1218．“坟中人”：有两说：一是精神死亡知识糊涂无法感化的人，见三五章 22 节：“活的和死的也不同，安拉教他意欲的人听到，你不是教坟中人能听到的”。一是指复生日复起的亡者。

《古兰经国语译解》第 485 页

〇 20 王静斋夹注：就是遭恶刑，若在百德里阵上被杀。

《古兰经译解》（丙）第 475 页

〇 21 王静斋夹注：遭火狱。

《古兰经译解》（丙）第 475 页

〇 21 王静斋眉批：不遵经行事的异端派有如患传染病的

《古兰经译解》（丙）第 476 页

〇 21 王静斋附说：右第九节，述古来氏的逆徒对于真主的事妄起争论。按：信仰不真的好虚名的，坚持己见造作异端的，他们的争论当无价值。至于为认识真主，释去疑团等情互起辩论，这是极堪赞美的。

说者谓：业经先贤决定的问题，不得再深加讨论。前代民族的失脚（足），大半是由于争持太长，辩论过多。最好不过的是谨守圣道：不仅自己奉行，且要劝人遵守。不可敬重造作异端的人，且不可听他们的说话，因为那是在教条上不许可的。造作异端的，像是沙迷赖人用死牛犊子诱人迷误。他们是患传染病的，应特别注意躲避。

《古兰经译解》（丙）第 476 页

〇 22 王静斋夹注：侮辱和罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 475 页

〇 23 王静斋夹注：作下的罪恶。

《古兰经译解》（丙）第 475 页

〇 24 王静斋注释：1092．这话是说真主不亏待自己的仆人，可见仆人自害己身了。经云：“我未亏损他们：但是他们自亏己身了。”其所以自亏者，就是敬拜那不应敬拜的。

《古兰经译解》（丙）第 475 页

〇 22 刘锦标《传》：426．一旦大限临头，母且不能顾其子，况他人乎？死而复生，人虽不能目视，然，因其顺逆，造之者必有赏罚，亦理之自然。

“复生是在坟中”，或曰“有死而无坟者，有死于水火者，将如何呢”？曰“此乃文辞之运用”。总之人死后，即时即可清算其终身矣。

《可兰汉译附传》第 493—494 页

【鲁白经注】：

第二十二章 朝觐（哈只）

本章降于麦地那，共计七八节

奉普慈独慈的真主之尊名

（22-1）人类啊！你们当敬畏调养你们的主①！复活时的震动②确是一件大事。

（22-2）在你们见到它的那一日，每个乳母顾不上她所哺乳的（乳儿），每个孕妇都要流产。

你把人们看成是醉的，其实他们并非醉了①，但真主的惩罚是严峻的。

（22-3）在人们中有一些无知识（无明证）在真主上①争论，并跟随一切叛逆的恶魔的人。

（22-4）这事在他（们）上已被判定，的确事实是：谁与它（恶魔）交友，它必使他迷误，并把他引入塞尔勒火狱的罪刑。

（22-5）人类啊！要是你们对于复活在怀疑中，的确我从土上造化了你们，然后从一点精液，然后从一块血，然后从成形的和不成形的①一块肉，以使我给你们解明，我使我所意欲的在子宫中安定，直到被指定的一个期限，然后，我使你们为婴儿着出生，然后以便你们长（活）到你们表里健全。你们中有叫他夭折死亡的。你们中有返回于最下贱卑劣的年纪的，以使他在有知识之后，一事都不知道。你看大地是干燥不毛的，然后当我把雨水降在它上时，它就活动滋长，而且生长出各种美丽的植物来。

（22-6）那是因为真主就是真实的主，的确事实是他能使死的复活，的确他在万物上是全能的。

（22-7）的确，复活日是该来临的，在它中无疑的，的确真主将要复活坟坑中的人。

（22-8）在人类中有那样的人，他无真知①（里学）、无引导者②，而且无光明灿烂的经典③，却在真主（的事情）中起争论。

（22-9）摇动他的勃子的，以引诱人从真主的道路上迷路，他在今世应受羞辱，在复活日我叫他尝烧人的罪刑。

（22-10）那是因你两手往前（犯下）的。的确，真主是绝不亏待众仆的。

注释：

（22-1）①以服从防备掌管你们事情的主。

②他们一部分说：“是太阳从西升起。”

（22-2）①醉有几样：从昏愦饮料中；从喜今世荣华中；从真知甜美中；从喜真中；从明知认主之境中。

圣人（愿主福安之）说：“天堂之人是一百二十班，其中八十班是我的教生。”

圣人（愿主福安之）说：“我教生中七万人不经考问而进入天堂。”

又说“相同每一千人有七万人。”

至圣和他的教生是至贵的，所以是天堂之人的三分之二，因为是整体的（有领导的），最临真的，三分之一抛下了，因为他是单独的（无领导的）远道的。——见《鲁白》第六册 4 页

（22-3）①凡是的不信道者在真主的本然和德性中无知也未跟随明证而争论。只是因为他跟随了恶魔才争论。——见《鲁白》第六册 4 页倒 7、9 行

（22-4）至于神中恶魔他以唆使使人迷误，而人中恶魔是钻入私意异端派系中误导人，父传子受之人是未考证的人，他们不是确信之人，也不是明见之人，在修道之人上免不了到达明见品级中上紧，那是凭抓揽全品穆勒世德的道行。——见《鲁白》第六册 5 页 5 行

（22-5）①灵性被吹入他中和有形无灵性的，圣人（愿主福安之）说：“然后真主差了一位天仙到他，把灵性吹入他中，他以四句话奉命：你写他的衣禄，他的寿命，他的行为，是薄福的，还是幸福的。”——见《鲁白》第六册 6 页

（22-6）有理智的人要在以善功和赞词之光照亮心和复活它中上紧，以便从怀疑和明暗的举伴的重重黑暗中得脱离，真的身体对于灵性如坟墓对于死人，他在坟中只凭活人的祈求得益济，

灵性也如此，他升腾于高品位（必得导师引领）。——见《鲁白》第六册 9 页 10 行

（22-8）①无奇妙的道（天性）。

②卡什斐说：“在正道上引领正道的导师。

③启示是真理的现显处。——见《鲁白》第六册 9 页

须知：伪信士、沽名之人、私意异端之人的争理是被褒贬的，至于在明知真主，解除蒙蔽，解明通向真主之道中以相同真主的真知，圣人 e 的引导，灿烂经典的明文见证而争论是被夸赞的。——见《鲁白》第六册 10 页倒 16 行

（22-9）凡是异端私意之人的话如牛嗥声，的确，萨米令耶以那嗥叫声使以色列子孙大多数人迷误了。——见《鲁白》第六册 10 页倒 5 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 真宰相助的必然

本段说明真宰必定相助穆圣，因为穆圣曾经悲叹无援，所以已拟定了计划援助穆圣，而穆圣此时已差不多要从敌人的掌握中脱逃。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 357 页

［马坚译正文］

［11］ ①有人在边缘②上崇拜安拉，若获福利，他就安然享受；若遭祸害，他就轻率背叛③。他将丧失今世和后世，这是明显的亏损④。［12］他舍安拉而祈祷那对于他既无祸又无福的东西，这是不近情理的迷误⑤。［13］他祈祷那有近祸而无远福的东西⑥，他的援助者真恶劣⑦！做他的同伴的真恶劣⑧！［14］安拉必定要使信道而且行善者进入那下临诸河的乐园。安拉确是为所欲为的⑨。［15］谁猜想⑩安拉在今世和后世绝不相助他，叫谁悬梁自尽○ 11，教他看他的计策能否解除他的愤怒○ 12！［16］我这样降示《古兰经》，作为明显的迹象，安拉确是引导他所欲引导的。［17］信道者、犹太教徒、拜星教徒、基督教徒、拜火教徒，以及以物配主者，复活日安拉必定要为他们判决○ 13，安拉确是万物的见证○ 14。［18］你难道不知道吗？在天上的和在地上的，与日月群星，山岳树木，牲畜和许多人○ 15，都为安拉而叩头，有许多人○ 16 当受刑罚。安拉凌辱谁，谁不受人尊敬。安拉确是为所欲为的。※○ 17 §［19］这两派 ○ 18 是相争的，他们进行关于他们的主的争论○ 19。不信道者已经有为他们而裁制的火衣○ 20 了，沸水将倾注在他们的头上，［

20］他们的内脏 〇 21 和皮肤将被沸水所溶化，［21］他们将享受铁鞭的抽打。［22］他们每因愁闷而逃出火狱，都被拦回去〇 22。你们尝试烧灼的刑罚吧〇 23！

《中文译解古兰经》第 333—334 页

①时子周眉批：有人在边缘上拜安拉

《古兰经国语译解》第 485 页

②王静斋夹注：不入宗教的中心，总是站在一旁。胸无定见，就像战士匿迹在大队侧面。

《古兰经译解》（丙）第 475 页

②时子周注释：1219．在边缘上拜安拉：就是对于信仰有利则进，无利则退；或是有利于己的的信条则奉行；凡于己不方便的信条，则认为不关重要。总之信仰不坚定，时常动摇。

《古兰经国语译解》第 486 页

②林松注释：999．在边侧——相当于冷

眼旁观或骑墙投机。有利可图则进，无益可捞则退。是信仰不坚定的动摇者。

《古兰经韵译》第 593 页

③王静斋夹注：就是叛教。

《古兰经译解》（丙）第 475 页

④王静斋眉批：伪信士入教依个人的利害为转移

《古兰经译解》（丙）第 475 页

④王静斋注释：1093．这话是指一般伪信士降下的。那类人在入教后，若是身体安康，马下驹，妻生子，财帛增多，他就说：“我自从信教后，事事顺达”，他的生活就因而安定。如果不是这样，他就说：“我自从信教那天起，就未得好，事事颠倒”，由此开始，他就慢慢地反教了。这类人在今世后世两无所得，可谓大折其本。

《古兰经译解》（丙）第 476 页

⑤王静斋夹注：这样敬拜，是离开正道而归入迷误。

《古兰经译解》（丙）第 475 页

⑥王静斋夹注：假使拜偶像准有好处，毕竟也是害多利少。

《古兰经译解》（丙）第 475 页

⑦王静斋夹注：此指逆徒供奉的偶像言。

《古兰经译解》（丙）第 475 页

⑧王静斋夹注：逆徒以偶像当主宰同伴，其所崇拜的太恶了！

《古兰经译解》（丙）第 475 页

⑨王静斋夹注：敬重穆民侮辱逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 475 页

⑩王静斋夹注：就是教他自己想像：

《古兰经译解》（丙）第 475 页

○ 11 林松注释：1000．对这句话的翻译，由于注释不同，理解互异，出入较大，姑举数例以供参考：(1)“叫谁悬梁自尽”（马坚）；(2)“任他抓住绳子上天，任他气闭身死”（王静斋）；(3)“任他设法上天，任他割断”（时子周）。

《古兰经韵译》第 594 页

〇 11 仝道章注释：108．本处译文系根据毕本、优本、穆本、努本、李本等本大意译述，各家都略有不同。大意多为“把绳索（或用某种方法）伸展到屋顶（或天空）然后自己割断”。马本则无前面半句，只有“叫谁悬梁自尽”。萨本后半句则为：“……（而试图）前进”。毛本译作：“他应用一根绳索升天，并在它（天）上割一个洞，并从它（洞）窥看……”。（汇集者点：仝道章译为：15．谁以为安拉在今世及后世不会相助他（穆圣），让他向屋顶（天空）上挂一根绳子，再让他把自己悬挂起来（悬梁自尽），—仝译本第 358 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 366 页

〇 12 王静斋眉批：逆徒们的悲观论调终被事实粉碎无遗

《古兰经译解》（丙）第 476 页

〇 12 王静斋注释：1094．逆徒们因嫉妒忿恨起见，武断穆圣在今后两世绝得不到安拉的相助。换句话说，就是今生不能推广教务，压迫仇敌；在后世得不到好处，更不能向仇人报复。后来所发现的事实，正和他们的话相反。所以真主说：“任他们抓住绳

子上天，而任他气闭身死”。教他事前想象一下，他那胡说能够解除心头之恨吗？

《古兰经译解》（丙）第 476 页

〇 12 刘锦标《传》：427．夫，人对于任何事物，必实心踏地坚忍耐之，久方得益，若敷衍了事，见利则趋，见害则避，一生未有能成功者。况敬事造物主乎？敬之工夫，半属于践礼拜祷，拜祷不确实，当时即有羞辱。若真能实实在在，身心均得其养，久之自得造物主之默导耳。事之工夫是本天赋，尽天职，人果能本其天才，不见异思迁，不慕俗好，不扰私欲，则未有无结果者。至于彼因积怒，自寻短见之流，其积怒岂能因死而解乎？

《可兰汉译附传》第 494 页

〇 12 时子周注释：1220．妄想安拉在今世后世不会帮助穆圣的人，任他设法上天，把安拉给穆圣的帮助割断，教他自己看看，能否释去他所怒恨的。

“割断”：割断主给穆圣的恩典。

《古兰经国语译解》第 486 页

〇 13 王静斋注释：1095．伊斯兰与其他不正

当的几个教别统共是六。将来由真主从中判定：谁是真宗教，谁是假冒真宗教，自欺欺人的。

《古兰经译解》（丙）第 476 页

○ 14 时子周注释：1221．这是说明：安拉在今世不罪刑信仰不同的人。信仰的不同，须到复生日才受判断的；今世的惩罚，只是由于行为的不良。

《古兰经国语译解》第 486 页

○ 15 王静斋夹注：穆民。

《古兰经国语译解》第 476 页

○ 16 王静斋夹注：这其中一伙人虽是间接给“主”叩头，究竟他们那样叩头是不正当的。

《古兰经译解》（丙）第 476 页

○ 17 王静斋眉批：叩首

《古兰经译解》（丙）第 476 页

○ 17 时子周注释：1222．读毕本节应叩头。

《古兰经国语译解》第 486 页

○ 17 林松注释：1001．此处有叩头标记，诵读阿拉伯原本至此，须行叩首礼仪。

《古兰经韵译》第 595 页

〇 18 王静斋夹注：穆民和其他一伙非穆民的

。

《古兰经译解》（丙）第 476 页

〇 18 时子周注释：1223．“两项敌对的人”：就是归信与不信的人。这两项人起初只是为主争辩，但其演变必至大起冲突，不信者的结果是下文 19 至 22 节所说的，而归信者的结果，是下文第 23、24 两节所说的。

《古兰经国语译解》第 488 页

〇 19 王静斋夹注：因主的真教相互仇视。

《古兰经译解》（丙）第 476 页

〇 20 王静斋注释：1096．这话是喻他们受烈火的包围，一如穿上火衣,头上且被浇以极热的水，五脏与外皮均被烧化，此外更要挨铁鞭子。传这般人被火焰腾在空中，既而挨上火鞭，堕落在火狱中，历七十年之久。

《古兰经译解》（丙）第 477 页

〇 20 林松注释：1002．“裁制火衣”：比喻

语，意思是被火包围缠绕，正如火衣裹身，难予摆脱。

《古兰经韵译》第 595 页

〇 21 王静斋夹注：脏腑。

《古兰经译解》（丙）第 476 页

〇 22 王静斋夹注：有的说：

《古兰经译解》（丙）第 476 页

〇 23 刘锦标《传》：428．教虽不同，宜均以真理为归。其因私教隐昧真理，妄谈神奇，诱人迷信之流，日日是焦灼不安，今生、后世等耳。若纯诚于真理，纯洁尽其为人之使命者，无时不得安乐，无处不是乐园，今生、后世均有荣焉。

《可兰汉译附传》第 495 页

【鲁白经注】：

（22-11）人类中有那样的人，他在教门边沿拜主①，若是福分来临他，他就凭它而安定。要是祸患来临他，他就转了他的脸。他今生后世折本了②，那就是明显的折本。

（22-12）他超越真主而崇拜不能伤害他也不能益济他的，那就是遥远的迷误。

（22-13）他崇拜伤害他比益济他更临近的东西，一定偶像的援助真恶劣，一定做他的同伙真恶劣！

（22-14）的确真主使他们归信且干办清廉尔麦里的那些人进入下临诸河的天堂，的确真主是为所欲为的。

（22-15）谁猜想真主在今生和后世绝不会襄助他的人，任他抓住通向天上的绳子，然后任他超越各个栈道，然后叫他看：他的诡计必定能除掉他所愤恨的吗？

（22-16）我如此降示了有明证显迹的它（《古兰经》），的确真主是引领他意欲的人的。

（22-17）的确信道的人，犹太人、拜星的人、基督教人、拜火的人、与举伴主的那些人，的确真主在复活日要在他们中判决，真主确是见证万物的。

（22-18）难道你没有看见吗？的确在天上的，地上的，太阳与月亮，群星与群山，树木与牲畜，和许多的人都给真主叩头①。有许多的人罪刑在他（们）上已确定，真主使谁低贱，在他上绝没有一位贵人②（散发恩泽的人）。的确，真主是为所欲为的。

（22-19）这是争论的两伙人，他们因他们的养主而对立，至于不信道的那伙人，已为他们裁剪下了火衣，沸水①将倾倒在他们头上，

（22-20）他们腹内的和皮肤将被沸水所溶化，

（22-21）他们将应受铁鞭。

（22-22）每逢他们因愁闷欲从它（火狱）中逃出时，都被挡入其中，你们尝试烧灼人的罪刑吧！

注释：

（22-11）①不在教门中心（或中心教门）中拜主。

②今生的折本是放弃了善功服从，坚守违抗，后世的折本是对头多，讨债者多。——见《鲁白》第六册 11 页 9 行倒 1 行

（22-12）以本性、私意，见到好处，希望尊贵，让人夸赞拜主的如果得不到一物，就抛弃了以一切外哩的装饰而装饰，他今世折本了。——见《鲁白》第六册 12 页倒 9 行

道长说：“道乘的转教比礼乘上转教更丑恶。”——见《鲁白》第六册 13 页 3 行

（22-14）贤品援助之笔把虔诚为主的善功写在了他心中。——见《鲁白》第六册 13 页

（22-15）的确，真主是在他的奴仆上，他是襄助他的一切外哩的（跟外哩者必得襄助）。——见《鲁白》第六册 14 页 5 行

（22-16）圣人（愿主福安之）说：“的确真主凭这部经升高了几伙人，以它抛下了另一些人。”——见《鲁白》第六册 14 页倒 9 行

（22-17）须知，正信和叛教是属于心的属性，在身上有两道门，最高境、最低处，而最高境通向灵性，最低处通向自性，如果，最低处的门堵塞了，明知真主从灵性到达心，他的心就以明知认主之境光而照亮，如果最高境的门堵塞了，他因私意和恶魔凡是异端私意和虚伪教门就出现在他心上。——见《鲁白》第六册 16 页倒 15 行

（22-18）①至于以选择自愿叩头的是人，他们以它应受回赐，至于制服而叩头是动物、植物，而无机物是顺从、崇拜地叩头。——见《鲁白》第六册 16 页倒 4 行

②真的，造化万物的目的是为显现一位全品之人。

圣人（愿主福安之）说："真主说：'谁为我的任何一位外哩为敌，他确已向我宣战。'"——见《鲁白》第六册 18 页 6 行

（22-19）指点：自性之人割断了真主和他的教门，顺从私意，灵性之人面向真主，奔向圣贤教化。

①熔化的自性私欲的沸水。从他们心中溢出的灵性受夸的美德。

（22-21）人遇瘟疫对穆民是恩慈，对不信道者是罪刑。——见《鲁白》第六册 19 页

〔仝道章分段提要〕

第三段 信仰者的胜利

本段说明当时穆斯林们三三两两地逃亡外地，逃避对方的无情迫害，不过信仰者终将获得胜利。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 359 页

［马坚译正文］

［23］安拉必定要使信道而且行善者进入那下临诸河的乐园，他们在其中得享用金镯和珍珠作装饰，他们的衣服是丝绸①的。［24］他们曾蒙引导，故常说优美的语言 ②；他们曾蒙引导，故遵循受赞颂者的大道③。［25］不信道而且妨碍主道，并且妨碍我使众人——定居的和游牧的④——共同尊敬禁寺者，（我将使他稍稍尝试痛苦的刑罚）⑤；谁因不义而欲在禁寺中违背正道，我将使谁稍稍尝试痛苦的刑罚⑥。

《中文译解古兰经》第 334—335 页

①王静斋夹注：生前不准男子着的。

《古兰经译解》（丙）第 477 页

②王静斋夹注：生前诵过的清真言。

《古兰经译解》（丙）第 477 页

③王静斋夹注：伊斯兰教。

《古兰经译解》（丙）第 477 页

④时子周注释：1224．无分居民与客居的人，是形容众人。

这节下降时，圣寺是由不信者掌管，他们阻碍穆斯林赴此圣寺。这是告诉他们，此种景况是不会长久的，将来该地必归穆斯林执掌。

《古兰经国语译解》第 488 页

⑤王静斋夹注：就是说：这般人是受罪刑的。

《古兰经译解》（丙）第 477 页

⑥王静斋眉批：墨克禁地的思想犯问题

《古兰经译解》（丙）第 477 页

⑥王静斋注释：1097．这话是昭告居禁地的人，要守规律。“在那里欲以背义偏斜的人”，指的是：想要在禁地里行猎、伐树等等罪恶，骂手下人亦在被禁之列。墨克是圣地，为善可获加倍的善赏，作恶亦是这样。思想犯不科以罪名，这是教条上所规定的；独在墨克的人，欲为而未实施的恶念，亦必获罪；所以伊本而巴师经年住在他邑府，自知屏除心

中的一切恶念，那不是人力可能作到的。（按：他邑府不在禁地以内）。

《古兰经译解》（丙）第 477 页

⑥林松注释：1003．据说，麦加的禁寺当时还没有由穆斯林掌管，逆徒制止信士们进入禁寺，这节经文是对他们的警告。

《古兰经韵译》第 596 页

【鲁白经注】：

（22-23）的确真主叫他们归信且干办清廉尔麦里的那些人进入下临诸河的天堂，他们在里边佩戴金镯和珍珠，他们在它中的衣服是丝绸的。

（22-24）他们被引导于洁净的语言①，也被引导于受夸赞的道路②，

（22-25）的确他们不信道和由主道上阻止人①，并阻止人巡游我为世人——不管定居的、游牧的人设置的禁寺，及其带着偏斜不义来到其中的人，我将使他尝痛苦的刑罚，

注释：

（22-23）艾布哈乃斐说：“男人穿丝绸是非法的，除非四指宽的。”（教法允许在疾病和战争时）

（22-24）①在《يلقبلا قئاقحد》经中说：“是赞词，或是命人行好，或是穆斯林的忠言，或是穆民的祈求，或是修道之人的引导。”——见《鲁白》第六册 20 页倒 2 行

②须知：引导于古有无始之道的显迹是以清廉之人的干办的脚步修行，干办增加正信之光，凭

它照亮穆民的心。——见《鲁白》第六册 21 页 9 行

（22-25）①自性顽固，灵性判道之人的情况是由真理上转脸，由主道上阻挡行道之人，恶劣地反抗道长。——见《鲁白》第六册 22 页 13 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 天 房

本段说明天房和巡礼的渊源。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 359 页

［马坚译正文］

［26］当时我曾为易卜拉欣指定天房的地址①，我说：“你不要以任何物配我，你应当为环行者、立正者、鞠躬者和叩头者，打扫我的房屋。［27］②你应当在众人中宣告朝觐③，他们就从远道或徒步或乘着瘦驼，到你这里来④，［28］⑤以便他们见证他们所有的许多利益⑥，并且在规定的若干日内，记念安拉之名而屠宰他赐给他们的牲畜⑦。”你们可以吃那些牲畜的肉，并且应当用来款待困苦的和贫穷的人⑧。

［29］然后叫他们涤除他们的污垢，叫他们履行他们的誓愿⑨，叫他们围绕那间古房⑩而环行。［30］〇 11 事情就是这样的〇 12，谁尊重安拉的戒律〇 13，在主的那里那对于谁是更好的。一切牲畜对你们都是合法的，对你们已宣布禁戒的除外。故你们应当避开污秽及偶像〇 14，应当永离妄语〇 15。［31］同时为安拉而信奉正教，不以物配他〇 16。谁以物配安拉，谁如从天空坠落，而被群鸟夺走，或被大风扫荡到远方〇 17。［32］事情就是这样的〇 18，谁尊敬安拉的标识〇 19，那是心中的虔诚发出的。［33］牲畜 〇 20 对于你们，有若干利益〇 21，至于一个定期，然后（屠宰它们作供献）的合法地方〇 22 应该是古房的附近〇 23。

《中文译解古兰经》第 335—336 页

①王静斋夹注：以便他在那里创修天房。

《古兰经译解》（丙）第 477 页

②王静斋眉批：命易卜拉欣呼唤朝觐

《古兰经译解》（丙）第 477 页

②时子周眉批：主命易圣宣告世人巡礼

《古兰经国语译解》第 487 页

③王静斋注释：1098．易圣奉命创修克而白，落成以后，真主命他宣告世人来到天房巡礼。易圣登上索法山，以指掩耳，南、北、左、右，大声宣告；说：“真主创修圣殿，责成你们巡礼，要你们应命来朝。若然，必能得到天园，脱离火狱”。传以卜里厮也作此宣告。凡应其声者，将来朝觐后，必不守正道的常规，为所欲为。

《古兰经译解》（丙）第 478 页

④时子周注释：1225．这一节经安拉给穆圣的一个极坚强有力的启示，此时正是穆圣被迫要离开麦加，该地似已失去为穆斯林中心地的希望。本节说明伊斯兰将要普及全世界，麦加将为全世界穆斯林巡礼的中心。

瘦驼：指路远，形容巡礼者将从世界各远地而来。

《古兰经国语译解》第 488 页

④林松注释：1004．据传，易布拉欣修建克尔白后，奉命号召人们来此朝觐巡礼，曾登上瑟

发山，以手指掩耳，向东南、西北、前后、左右发出大声呼吁。

《古兰经韵译》第 597 页

⑤时子周眉批：宰牲节

《古兰经国语译解》第 487 页

⑥王静斋夹注：获得今后两世的利益。

《古兰经译解》（丙）第 477 页

⑦王静斋夹注：就是诵安拉的尊名着宰牲。

《古兰经译解》（丙）第 477 页

⑧时子周注释：1226．宰牲的肉应分给穷人，并应给需要者。麦加巡礼者宰牲后因人少肉多，只有埋肉到土中，并非《古兰经》的规定，但也是不得已。今后要使之有用而不废弃，设法以款待穷人。

《古兰经国语译解》第 488 页

⑨王静斋夹注：预许必作的善举。

《古兰经译解》（丙）第 477 页

⑩王静斋夹注：以其为世上最初建筑物，故称为“古殿”。

《古兰经译解》（丙）第 477 页

⑩时子周注释：1227．本节与 33 节称克而白为“古殿”，因为全阿拉伯人早知有此远古的殿为聚会中心。

《古兰经国语译解》第 488 页

〇 11 时子周眉批：家畜中除已叙述者全属合法

《古兰经国语译解》第 488 页

〇 12 王静斋夹注：事实如此。

《古兰经译解》（丙）第 477 页

〇 13 王静斋夹注：“戒律”：就是不得破坏的宗教成规。

《古兰经译解》（丙）第 477 页

〇 14 王静斋注释：1099．这话是命人远避敬拜偶像，就跟远避污秽似的。说到污秽上计有四项：(1)是由理想上论起的；(2)是由性质上论起的；(3)

是由教规上论起的；(4)是由这三方面共同论起的。例如未经过正当的宰割自死的牛羊等类，那是由各方面论起，不为真信士可用的。教条上所规定的污秽，有酒与赌博。所谓“偶像”者就是迷徒们供奉而作祷拜的，若树、石等类。（这类偶像在阿文中称为“卧色尼”）。此外尚有一类偶像，在阿文上称为“色奈模”，那就是用木材或用五金制成的“人”形。

《古兰经译解》（丙）第 478 页

〇 14 王静斋附说（一）：教条上所指定的污秽，就是俗所称的肮脏。把某种食品或某项事物列在肮脏一流，就是叫人远避它，不要吃它，不可作它，但那种东西不一定就是天然肮脏的。比如石头本不是天然脏的东西，而教条上把供人敬拜的石头列为脏的，那就是不教人拜它，应该躲避它，就像躲避脏东西似的。如此，可知若有人树起一块碑碣，在树立的那一天，人们向它行礼，勿论作个什么仪式，依教规来讲，那是绝对不许可的。因为“色奈模”是不可拜的，而“卧色尼”也在禁止之列。你就不能说对着顽石行个恭礼，这跟拜关、岳一类的偶像，迥不相同。考宗教的一切问题，全是有原则的，不得衡以普通习俗，更不得扯上政治。例如我们不同情某种事件，那是

因着受了宗教的限制，并不是由根本上反对那件事情。假使在宗教上列为不可作的事情，因有一种特殊关系随便弛禁，那还算是一个正当的宗教吗？穆民的资格不同，其良莠的区别，就在乎能谨守教规不能。

《古兰经译解》（丙）第 479 页

○ 15 王静斋注释：1100．“避忌谎言”这件事和忌拜偶像是并列的，因为撇开信主独一而妄拜偶像，就是故意造作谎言。理由是拜偶像的人，在他自以为偶像是当然要敬拜的（其实那是他们自造的谎话）。所谓谎话者有四：(1)是武断这个可行，那个应止。(2)是作假见证。传有一天穆圣作罢“晨礼”以后，起立而向大众说：我以为作假见证和给真主举伙伴是一样的罪过。言讫，就诵这段经文：“你们当离远一切污秽的偶像，并避忌谎言”。(3)是造作谎话，诬蔑好人。(4)是愚昧时代一般糊涂人所说的抵触信主独一的话。当年大贤欧墨尔捉获一个作假见证的人，痛挞四十皮鞭，用木炭涂黑了面部，游街示众。《台阿威俩台》上讲：凡是不出于衷心的口头讲话，就为谎言。又说：凡是心中于真主约定：实地寻求正路，而不履行意念的，那也在说谎之列。

原文又云：“为安拉守正不偏”：就是

屏除一切宗教，惟有诚心坚守伊斯兰教。“不给他举匹偶”：就是不拜除过真主的。凡是妄信假主的，其害惟落到自身上。

《古兰经译解》（丙）第 479 页

〇 15 王静斋附说（二）：伊斯兰最禁止说谎话，只是有好多人特习于说谎话，妄拜假主有害自身，说谎话是自损个人的信用，那也是自害己身。《教法经》上规定：关于贸易讨价一层，在售者讨价的时候，要说明：“我这是赚钱的卖，或说我这是照本的卖”。前人们重信用，处事脚踏实地，最忌鬼鬼祟祟。说到目下大反从前了。抚今追昔，两相比较，宗教虽确在屹然未动，而伊斯兰人多已恶化的不成个样子了。

《古兰经译解》（丙）第 479 页

〇 15 时子周注释：1228．谎言的禁戒在《古兰》中，与污秽、偶像并列。

《古兰经译解》（丙）第 489 页

〇 16 王静斋夹注：不作假见证，不信伊斯兰以外的宗教，不妄拜偶像。

《古兰经译解》（丙）第 478 页

〇 17 王静斋注释：1101．这话是喻放弃正信而举伴于主的人，如同由上空落地，而被吃死肉的飞禽分尸乱食；或被暴风刮到远处，无人解救。如此情形，诚属可惨已极。

《古兰经译解》（丙）第 479 页

〇 18 王静斋夹注：事实如此。

《古兰经译解》（丙）第 478 页

〇 19 王静斋注释：1102．主的“征迹”：指的是用以献祭的驼。尊敬它就是认定用它作祭，这是属于一种无上的善功。又解：尊敬它，就是选择既肥且大的牲物为真主献祭。

《古兰经译解》（丙）第 479 页

〇 19 林松注释：1005．标记——亦有人译为征迹、标志。指用以献祭的驼。

《古兰经韵译》第 598 页

〇 20 王静斋夹注：那预备作祭的驼，可随便骑它，并用它负荷，直到要宰的时候为止。

《古兰经译解》（丙）第 478 页

〇 20 刘锦标夹注：剪毛可，饮乳可。

《可兰汉译附传》第 496 页

〇 21 王静斋夹注：除去享它的利益。

《古兰经译解》（丙）第 478 页

〇 22 王静斋夹注：宰驼的地方。

《古兰经译解》（丙）第 478 页

〇 23 王静斋夹注：就是在禁地里。

《古兰经译解》（丙）第 478 页

【鲁白经注】：

（22-26）那时我为伊布拉欣指定（醒令）了天房的地址，凭此，你不要以一物举伴我。你当为巡游的人，站立常往的人，鞠躬叩头的人洁净我的天房。

（22-27）你在众人中以朝觐宣告①，他们就步行或乘骑在来自各个遥远大道的那些瘦驼上的来到你。

（22-28）以便他们亲临（来到，见证）他们的许多益处，并且在所规定的若干日内诵念真主的尊名来宰他赐给他们的一些四足的家畜，然后你们吃它吧！你们应当款待困苦贫穷的人。

（22-29）然后，叫他们除去他们的油泥，叫他们全美（履行）他们的誓愿，叫他们环游古（天）房。

（22-30）事情就是如此，谁尊重真主的一切贵重事物，近在他的主御前对于他是最好的①。一切牲畜在你们上都被定为合法，除非人宣念给你们（禁止的）除外，所以你们当远离一切污秽的偶像，你们也当远离谎言②。

（22-31）为真主倾向正统的教门不举伴他。谁举伴真主，谁恰如从天上坠落，然后飞鸟掳去他

，或被风吹刮到远方。

（22-32）事实如此。谁尊重真主的一切标志，的确他是属于心中的虔诚敬意。

（22-33）你们在它上能得到很多利益，直到一个定期。然后，（古勒波，奉献）它合法的地方是古房的附近。

注释：

（22-26）的确，这个房子是十五个，七个在天上，七个在地下，在每一个上都有一个禁地，最贵的一个是这考尔白。——见《鲁白》第六册 23 页倒 9 行

（22-27）①第一位响应的是也门人，所以他们是朝觐人数最多的，因此圣人 e 说：“正信伊玛尼在也门。”也是最尊贵的，仅凭伍外斯格勒尼显现教门足够了，圣人（愿主福安之）说：“的确，我一定发现普慈主的机密（香味，气息，贵人）在也门一边。”（真的！苏菲的一切道长原从也门出现。）——见《鲁白》第六册 25 页 5 行

（22-30）①据说：“凭善功使奴仆到达天堂，凭贵重物使奴仆到达真主。”

据说：“放弃侍奉必遭惩罚，放弃贵重物必遭分离。”——见《鲁白》第六册 30 页 1、2 行

②谁为诚心行道以心与真主缔约，然后他没有履行那些，它就属于谎言。

（22-31）毁灭是在举伴中，犹如得脱离是在正信中。叫奴仆坚守在哈乃斐派上，它是从阿丹到我们今日纯一的教门，是常守认主独一和确信。——见《鲁白》第六册 31 页倒 8、11 行

（22-32）尊重它是诚信以它临近是最高尚的功课。

哲尼德说：“托靠，交托，顺命是属于尊重真主的标志，的确它是在一切外哩的机密中是真主的标志，如果尊重它，并尊重主的贵重物，真主就以各种规矩装饰他的外表。”——见《鲁白》第六册 32 页 9、13 行

（22-33）在每个修道之人上我依他们不同的品级设定了一个道乘，位份和功课，他们中有干办的，有奋斗的，有借主而修行他的，以便他们在行道中以赞主强制和粉碎他赐给他们的自性和本性的牲畜。——见《鲁白》第六册 33 页倒 10 行

〔仝道章分段提要〕

第五段 牺 牲

本段主旨在论述牺牲家畜的意义，特别指出牺牲的血肉达不到安拉，只有牺牲者的虔诚才能到达。破除世俗对牺牲的迷信。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 360 页

[马坚译正文]

[34] 我为每个民族制定一种供献的仪式，以便他们记念安拉之名而屠宰①他所赐他们的牲畜。你们的神明是独一的神明，故你们应当只归顺他。你应当以喜

讯② 传示谦恭者。［35］当记念安拉的时候，衷心感到恐惧者——感到战栗者——忍爱苦难者、谨守拜功者、分舍我所赐之物者③，［36］我为你们以骆驼为安拉的标志，它们对于你们有许多用处；它们排列成行的时候，你们应当以屠宰它们而记念安拉之名④；当它们侧卧在地上的时候，你们可以吃它们的肉，并应当用来款待知足的贫民和乞讨的贫民。我为你们这样制服它们，以便你们感谢⑤。［37］⑥它们的肉和血，都不能达到安拉，但你们的虔诚，能达到他。他为你们这样制服它们，以便你们为安拉对你们的引导而尊崇他。你应当向行善者报喜⑦。§［38］安拉必定要保护信道者，安拉确是不喜爱每个忘恩负义的叛逆者的⑧。

《中文译解古兰经》第 336 页

①时子周注释：1229．各族人的仪式虽有不同，但为纪念安拉则无不同，不过伊斯兰的纪念安拉另有深远的意义。从前宰牲其意义含有平息神的怒恼，或为某赎罪的意思。但穆斯林的宰牲是表示自

己业经准备为安拉，为真理，牺牲一切生命、财产和欲望，有如此被宰的牲畜一样。

《古兰经国语译解》第 489 页

②王静斋夹注：就是也为这些人们报喜信。

《古兰经译解》（丙）第 479 页

③时子周注释：1230．纪念安拉的时候，就是宰牲时高呼安拉之名的时候；心中畏惧，就是心中颤动。在宰牲者对于安拉作如此表示的时候，那有不心中颤动的呢？

《古兰经国语译解》第 489 页

④王静斋眉批：宰驼的方式

《古兰经译解》（丙）第 480 页

⑤王静斋注释：1103．宰驼的时候，要捆绑它的前一只左蹄，其余三只蹄子要它站齐，这是宰驼的方式。可见驼是应站着宰的。及至肋着地死去了，在自己可以吃它的肉，更应当散给穷人吃。

《古兰经译解》（丙）第 480 页

⑤王静斋夹注：感谢真主对他们这样恩惠。

《古兰经译解》（丙）第 480 页

⑤时子周注释：1231．宰牲的肉必须分给人吃，最好是分给需要的人吃，参见 1226（时）注。

《古兰经国语译解》第 490 页

⑥王静斋眉批：献祭者须具虔敬心

《古兰经译解》（丙）第 480 页

⑥时子周眉批：宰牲时的忠诚能达至主

《古兰经国语译解》第 489 页

⑦刘锦标《传》：429．朝礼宰牲，意义甚多。（1）则纪念造物主对人之贵，赋之制服各种动物之能力。（2）则感谢造物主对人之惠赐，表示牺牲。愚昧时代不识礼法之真谛，以为血肉真能达至于主。凡宰牲能得天火烧了的，以为是被主收去。其未烧者，以为是未收纳。以后则自烧之，着其烟气达于天阙，亦有供飨神灵数日，然后再行分肉者。抑不知人之对主，惟有一点诚念而已。

兹选录各说于下，以资参考。

附抄《旧约·利未记》第八章《祭礼》的概要：

摩西使亚伦众子就近前来，与他们

穿上袍子，系上带子，戴上冠，都是遵着主所吩咐摩西的。又牵了赎罪祭的公羊犊来。亚伦和他众子按手在作赎罪祭牛犊的头上，宰了牛犊。摩西用指蘸血抹在祭坛的四角上，使祭坛洁净。其余的血倾在祭坛底上。分别祭坛为圣可以在祭坛上献赎罪祭，取所有盖脏的脂油，和肝片两个腰子，并其上的脂油。将这些都焚祭坛上，将全牛犊连皮带肉并粪，都用火烧在营外。都是遵着主所吩咐摩西的命令，又牵了火焚祭的公羊来，亚伦和他众子按手在羊的头上，宰了羊，摩西将血洒在祭坛的周围，将羊分切为块，摩西将头和肉块并脂油，都焚烧在祭坛上。用水洗净脏和腿，摩西将全羊都烧在祭坛上。为馨香的火焚祭，为火祭献于主，是遵着主吩咐摩西的，又牵了第二只公羊来，就是行分派礼用的公羊。亚伦和他众子，按手在羊的头上，宰了羊。摩西用羊的血涂在亚伦的右耳垂上，又涂在右手和右脚的大指上。摩西又使亚伦众子就近前来，用血涂在他们在右耳垂上，又涂在他们右手和右脚的大指上，将血洒在祭坛的周围，又取脂油和尾和脏上的脂油、肝片、两个腰子和其上的脂油，并右腿又从主面前，盛无酵饼的筐内，取出一个无酵饼，一个和油的饼，一个薄饼，都放在脂油和右腿上。将这一切放在亚伦和他众子的手上，在主面前摇一摇。

摩西又从他们手上拿下来，烧在祭坛上的火焚上为分派祭为献于主馨香的火祭。

按：中国普通对于祭庙祭祖先，亦用宰的全牛、全羊、但必摆设上供，意求神灵飨之。有似乎昔日阿拉伯人之祭礼。

自《可兰》降后，回教对于家畜以为与人同为动物，同有性命。人独能奴隶彼，役使彼，且能宰割彼。岂非造物主之特慈于人乎？然，命乃主赋，宰宜奉造物主之名而宰。且不可独享，宜分飨于贫困人，以表示在真主阙下人类大同平等，物质的享受不可分阶级之意义。

令人宰物是因人能继阿丹人祖之有知识，能复真。若人昏愚无识，顽固不复真，等于牛羊，将被他人奴隶宰割支配矣。此种宰牲礼，在各地每年于此日亦行之。然，因文与法之乱，对于天谕之意义已失，且杂以人的论说，决不似此谕之洁净精微也。

《可兰经汉译附传》第 497-499 页

⑦时子周注释：1232．以牲赎罪之说，在伊斯兰毫无此意思。安拉所接受的不是表面的宰牲，不是物质，而是宰牲者在宰牲时，对安拉所表示的自己为主准备牺牲的诚意。

《古兰经国语译解》第 490 页

⑧王静斋注释：1104．这般信多主的，将必遭主的罪刑；真主不喜这类人，就是怒恼他们。这段经文可资证明：背信的，负恩的，若不悔罪求饶，一定得不到真主的喜悦。

《古兰经译解》（丙）第 480 页

⑧王静斋眉批：不要为着副功拜放弃主制拜

《古兰经译解》（丙）第 480 页

⑧王静斋附说：背信和伪信，一而二，二而一。“背信”：是不全约言，违背信托；“伪信”：是对于守教上不忠实。这两件事，是彼此有联系的。不信正教就为背信，以其有背主寄托给人类的“责任”。人的肢体亦有背信的行为，真主说：“耳、眼、心，这一切统是负责的”。撇斋弃拜，或是放弃斋拜内外的一部条件，亦属背信。吃罢封斋饭，侧身睡去，不作“晨礼”，这是负恩，亦属背信。为着“圣行拜”撇掉“主制拜”，那是折本的举动。

《古兰经译解》（丙）第 480 页

⑧时子周注释：1233．这一节经是连贯

上下节的桥梁，由为主牺牲，而说到为保护真理而战争，也就是由牺牲的理论而说到牺牲的实践。

《古兰经国语译解》第 490 页

【鲁白经注】：

（22-34）我为各民族设定了一件奉献的仪式，以便他们由他赐给他们的那些四足的家畜上诵念真主的尊名（而宰）。你们的主是独一的主，你们只归顺他。你应当给一切谦恭的人①报喜讯。

（22-35）那些人，当有人赞念真主时，他们心怀畏惧①，而且在他们遭受的上坚忍，坚守拜功②，从我恩赐给他们的中他们费用③。

（22-36）牲灵，我为你们使它成为真主的标志①，你们在它里能获得许多好处，那么你们在排列整齐时当在它上诵念真主的尊名（而宰）。然后，当它的肋着地侧卧时，你们就可以吃它的肉，并可款待知足的穷人，与乞讨的穷人，我这样为你们驯服了它，以便你们知感。

（22-37）它的肉和它的血一定不能到达真主，但你们的虔诚能到达于他①。他如此为你们驯服了它，以便你们在他引领你们上赞主伟大。你应当给一切行善的人②报喜。

（22-38）的确真主是护佑信道的人们的，的确真主是不喜每个多不忠实的，忘恩负义的人。

注释：

（22-34）①虔诚的人。

（22-35）①在赞词时畏惧是根据真主在他的心上显然。

②真主说：“那些人他常川坚守在他们的拜功上。”——见《鲁白》第六册 34 页

③须知：以财产和身体侍奉毛拉是两世幸福的因由。

（22-36）①古而波在心的考尔白跟前是自性的牲灵，的确它是正道标志标志，也是贤品之人在修道中的标志，的确在古尔波和用贤品之刀宰牲中有许多好处。——见《鲁白》第六册 35 页倒 13 行

（22-37）①证明：行为干办无举意，无虔诚是无益的。

②伊本•谢赫说：“他们是拜主仿佛看见主的人，他们只寻求他的百恩和喜悦。”——见《鲁白》第六册 36 页

（22-38）的确，真主是使修道之人避免自性和私意的不忠实，由正信之人上隔避自性私意的。——见《鲁白》第六册 38 页 9 行

〔仝道章分段提要〕

第六段 准许信仰者自卫

本段说明信仰者遭受战争迫害时，准许他们自卫作战。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 361 页

［马坚译正文］

［39］ ①被进攻者，已获得反抗的许可②，因为他们是受压迫的。安拉对于援助他们，确是全能的③。［40］④他们被无理地逐出故乡，只因他们常说：“我们的主是安拉⑤。”要不是安拉以世人互相抵抗，那么许多修道院、礼拜堂、犹太会堂、清真寺——其中常有人记念安拉之名的建筑物——必定被人破坏了⑥。凡扶助安拉的大道者，安拉必定扶助他⑦；安拉确是至强的，确是万能的⑧。［41］如果我使那些人在地面上得势，他们将谨守拜功，完纳天课，劝善戒恶⑨。万事的结局只归于安拉⑩。［42］〇 11 如果他们否认你，那末，在他们之前，否认使者的已有努哈的宗族、阿德人、赛莫德人、［43］易卜拉欣的宗族、鲁特的宗族、［44］麦德彦人〇 12；穆萨也曾被否认过〇 13。我优容不信道者，随后我惩治了他们；我的谴责是怎样的呢？［45］有许多城市居民不义，而我毁灭他们，地上屋顶尚存〇 14，并且有若干被遗弃的水井和被建成的大厦〇 15。［46］难道他们没有在大地上旅行，因而有心可以了解，或者有耳可以听闻吗？因为肉眼不盲，胸中的心眼却盲了〇 16。［47］〇 17 他们要求你早日昭示刑罚〇 18。安拉绝不爽约〇 19。在你的主那里一日，恰如你

们所数的一千年〇 20。［48］有许多城市，居民不义，而我优容他们，随后，我惩治他们，我是唯一的归宿〇 21。

《中文译解古兰经》第 337—338 页

①王静斋眉批：以武力抵抗武力，第一段明令

《古兰经译解》（丙）第 480 页

②王静斋夹注：敌人开始武力压迫时，准许穆民起来，作抵抗。这是关于出征第一段天经。

《古兰经译解》（丙）第 480 页

③林松注释：1006．这是允许抵抗侵略，反击敌人的第一段经文。

《古兰经韵译》第 599 页

④时子周眉批：世人的一部分抵御一部分，保全了各礼拜堂

《古兰经国语译解》第 490 页

⑤王静斋夹注：这就是被恶人逐出家乡的原因。

《古兰经译解》（丙）第 480 页

⑥林松注释：1007．有人据这节经文，认为伊斯兰教主张对各宗教的寺院殿堂，都应受到保护。

《古兰经韵译》第 600 页

⑦王静斋夹注：相助正教的人，必定得到真主的相助。

《古兰经译解》（丙）第 480 页

⑧时子周注释：1234．一千三百年前伊斯兰所倡导的宗教信仰自由，在文明自由的国家里，至今未尝改变。穆斯林牺牲生命，不只是专为保护清真寺以抵御伊斯兰教的敌人；但同时也是为了保护修道所、天主教堂、基督教堂、犹太教堂。据说当年穆斯林的司令，都曾下过命令，凡是拜主的地方一律保护。

《古兰经国语译解》第 491 页

⑨王静斋注释：1105．此言得到真主相

助的人，有的是曾经被人逐出家宅的。这般人，在得到真主赐给能力，掌握大权的时候，一定要奉行一切照例的善功。

《古兰经译解》（丙）第 481 页

⑩王静斋夹注：事事终须归到安拉那里。

《古兰经译解》（丙）第 480 页

○ 11 王静斋眉批：安慰穆圣，勿畏敌人反对

《古兰经译解》（丙）第 481 页

○ 12 刘锦标夹注：书尔卜的民众。

《可兰汉译附传》第 500 页

○ 13 林松注释：1008．以上所举，都是历代因悖逆而遭到惩击、沦亡的实例。

《古兰经韵译》第 600 页

○ 14 王静斋注释：1106．这前前后后的话，全是为安慰穆圣说的，劝穆圣莫因族人的不信，而生忧虑。这不是穆圣独自遭遇的，以前的圣人统是这样的受过折磨。欲达到目的，必须在经过一切相当的波折以后。不如此，则难得成功。

《古兰经译解》（丙）第 481 页

〇 15 王静斋夹注：荒芜年久，渺无人迹。

《古兰经译解》（丙）第 481 页

〇 16 时子周注释：1235．在《古兰》不断的说瞎、聋、死，但都不是说肉体，而是说精神，由此节说明了。

《古兰经国语译解》第 491 页

〇 16 林松注释：1009．比喻这些人是睁着眼睛的“瞎子”。

《古兰经韵译》第 491 页

〇 17 时子周眉批：主那里的一日是你们计算的一千年

《古兰经国语译解》第 491 页

〇 18 王静斋夹注：逆徒对穆圣说：如果你是实言的，你就把自所预许的现给我们。

《古兰经译解》（丙）第 481 页

〇 19 王静斋注释：1107．真主所预言的刑罚，后来果然应验。若白德里一役，逆徒伤亡无算。

《古兰经译解》（丙）第 481 页

〇 19 林松注释：1010．据传，百德里战役中伤亡惨重的逆徒，正是这些要求速降刑罚的人。

《古兰经韵译》第 601 页

〇 20 王静斋夹注：后世的一天，有如今生的一千年。

《古兰经译解》（丙）第 481 页

〇 21 王静斋夹注：去到后世，听主赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 481 页

〇 21 刘锦标《传》：430．此是在买地奈下降的第一七章。

在此数节已示在麦加被驱来买地奈矣。一方示知朝礼之意义，在此决不是古说之误。一方示知麦加必为买地奈之纯诚于真的人占领，时虽有早晚，诚者必能复兴也，伪者必被灭绝也。圣地不足恃也，真德获主祐也。

列国七雄统一于秦始皇，建筑阿房宫于咸阳，辉煌壮丽，古今无比。然，因政治黑暗，行愚民之政策，惟为子孙长保，可万世矣。不意揭竿一起，未二世而灭，咸阳为墟，岂非显明的殷鉴乎？总之

古、今、东、西凡隐昧真理者，昏暗自负者，黑暗不光明的政治，其城市未有不被殒灭者耳。

《可兰汉译附传》第 500—501 页

【鲁白经注】：

（22-39）在被攻击的那些人上已得到（反抗的）许可了，因为他们是受害的，的确真主在襄助他们上一定是全能的。

（22-40）他们被无故地从他们的家乡被驱出，只因他们说：“我们的养主是真主！”要不是真主使一部分人抗拒一部分人，一定修道院，礼拜堂，犹太教堂，和人们在其中常记念真主之名的许多清真寺必定被人捣毁①。他襄助真主的那个人，真主必定襄助他②，的确真主是至强大的，优胜的。

（22-41）那些人，如果我使他们在地面上有能力了，他们就力行拜功，完纳天课，以行善命令（人们），由作恶上禁止（人们）。万事的结局只归真主。

（22-42）如果他们不信你，在他们之前努哈的族人，阿德人，赛莫德人确已不信了。

（22-43）（还有）伊布拉欣的宗族，鲁特的宗族，

（22-44）（和）麦德彦人了。穆萨也曾被否认。但我姑容了不信道的人，然后，我惩治了他们，我的罪刑是怎样的呢？

（22-45）许多城市我毁灭了它们，它（们）是行亏不义的，它是由大梁架倒地的，尚有一些被遗弃的水井和高大（坚固）的宫殿。

（22-46）难道他们没有在地面上旅行吗？因为在他们上有能理解它的心，或者有能听闻的耳。的确事情是肉眼不瞎，但胸中的那心眼已瞎。

（22-47）他们要求你把罪刑早日对现，（其实）真主绝不失他的许约①，的确近在你的养主御的一日恰如你们所数的一千年②。

（22-48）许多行亏不义的城市，我姑容了它（们），然后我惩治了它。归宿只归于我。

注释：

（22-39）指点：未经真主许可杀卡废勒使不得，那么，与自性的卡废勒作战，最好是在顺从掌教之人上，奉真主的口唤。——见《鲁白》第六册 38 页倒 4 行（▲无掌教道的人奉真主的口唤与敌人和自性作战是徒劳）

（22-40）①假若真主在自性上不襄助心，不由心上抵制自性的兴盛，礼乘纲领的修道院，道乘礼节的礼拜堂，真乘品位的犹太教堂和在它中常诵念真主尊名的心，必被捣毁，的确，常守赞词只有以真主之光照亮的心才能容纳。（▲有真主之光照亮心即是有引领者心才能容纳赞念真主的尊名）

②真主必襄助他的外哩的人或襄助他的教门的人。——见《鲁白》第六册 40 页 4 行

（22-41）据传：“礼拜之人多，立行（常守）它者很少。”

圣人（愿主福安之）说：“复活时的条件时，拜功泯灭顺从私意。”——见《鲁白》第六册 41 页 6 行

（22-46）在（يلقبلا قئاقد）经中说：“无知之人以外眼看见了万物，而他们的心由见万物的真缔——追随本然和德性之光上被幔帐所遮，真主以昏愦的幔帐，欲望的屏障使他们瞎了。”心凭确

信之光而看见，它凭机密的嗅觉知道将来的香味。

圣人（愿主福安之）说：“的确，我发觉普慈主的香风（机密，本然）必定是在也门一边。”——见《鲁白》第六册 41 页倒 3、9 行

（22-47）①损失卡废勒的约会使不得，失穆民的约会可以，因为，真主的慈悯超前他的怒恼，又以恕饶许约了他们。

②一日如五万年是复活日一日如一千年是后世之日。

据说：“离道之夜是长的近主之日是短的。”——见《鲁白》第六册 46 页

（22-48）姑容，来自真主，的确，他是姑容的，不是疏忽的，奴仆从中的不义是真主惩罚的因由，所以只有责怪自己吧！——见《鲁白》第六册 47 页

〔仝道章分段提要〕

第七段 反对先知者

本段叙述历来的先知和使者都受到当时的一些人反对，但是反对者终归失败，他们的归宿是火狱。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 362 页

［马坚译正文］

［49］你说：“众人啊！我对你们只是一个直爽的警告者。”［50］信道而且行善者，得蒙赦宥，得享优厚的给养；［51］以阻挠的态度努力反对我的迹象者，是火狱的居民。［52］①在你之前我所派遣的使者和先知，没有一个不是这样的：当他愿望的时候②，恶魔对于他的愿望，有一种建议③，但安拉破除恶魔的建议④，然后，安拉使自己的迹象成为坚确的⑤。安拉是全知的，是至睿的⑥。［53］⑦（他这样做）以便他以恶魔建议的事考验有心病的人和心硬的人⑧。不义者必陷于长远的分裂之中⑨。［54］（他这样做）以便有学识者知道那是从你的主降示⑩的真理，因为他们信仰它，而他们对他心怀谦逊〇 11。安拉必定要把信道者引上正路。［55］不信道者对于它仍然在犹豫〇 12 之中，直到末日时刻忽然降临他们，或破坏日〇 13 的刑罚来临他们。［56］在那日，主权只是安拉的。他要判决他们。信道而且行善者，将在极乐园中；［57］不信道而且否认我的迹象者，将受凌辱的刑罚〇 14。

《中文译解古兰经》第 338—339 页

①时子周眉批：每一个圣人当有所意欲的时候，魔鬼就提出有关的暗示

《古兰经国语译解》第 491 页

②王静斋眉批：矫正一桩千古谣传

《古兰经译解》（丙）第 482 页

③王静斋注释：1108．“当他望想的时候”云云，又作“当他诵读的时候，恶魔就投在他所诵的里边”。传穆圣向大众朗诵：“你岂未看见拉台、运札和最后第三个埋哪台吗？”（五三章二 0 节）。诵到这句稍一停顿，而恶魔就乘机加上这么一句：“它们像是那般高尚的‘艾拉尼各’，它们的解救实是可盼望的”。恶魔把这话吹到逆徒的耳里，他们欣然有喜色，自以为这话是颂扬他们所拜的偶像（艾拉尼各）。事后经哲白而衣勒向穆圣揭穿恶魔这项诡谲。穆圣因而生忧；真主降下这段经文，只为安慰他。按：关于恶魔所加入的那句话，许多硕学家坚

不承认。白海隔说：相传的这项故事不一定可靠。《石法贻经》上说：相传的这段话，从无一个传述家剖解过它。只有些个注经家、历史家不辨真伪地搜集它。为着这项传说引据本章五二节，实属牵强附会。有人曾问《穆圣实录》的编者马麦一司哈各，据称：这是教外人的造作。他们惟一的理由，是穆圣受着真主的保祐，不至遭恶魔的打搅。此外更有些人肯定这些传说完全可信，其理由也颇充足。详见《鲁埋》。近代名阿林，马哈麦·亚布笃说：“阿拉伯人崇拜的偶像里，无一个名叫‘艾拉尼各’的。可见俗传的那段故事，一定是假话”。《刷威的解注》上讲：《罗玑氏》说：硕学家均谓：这项传说的私人的造作，实无其事。他们依据天经圣训和理智肯定其虚伪。《古兰》上说：⑴“设若他往我上造作一部分话了，我必抓住他的右手，且必断他的心脉”（六九：44）。⑵“你说！我不该私自变更它”（一 0：15）。（3）“他不私自发言”（五三：3）。《圣语》：海支麦之子马摸德说：“有人向他问这项传述的虚实”。据谓：“这是伪信士的造作”。柏海隔说：“这项传述确不可靠”。坡哈勒的《圣谕录》上传：“穆圣曾朗诵第五三章，当时穆民和非穆民，以及镇呢随他叩头”。内中并未言及关于“艾拉呢各”一段传闻。依

理智来判定，这项传述根本不能成立：⑴说穆圣因一时的权宜表示尊敬偶像者，那人便是真 “卡非雷”。⑵与其说穆圣先有那项错误而后改正，何如说他根本就受真主保祐，未至遇到这样错误？⑶假使确有这种情形，那末，穆圣的教化尚复全部可信吗？《罗玑氏》又说：“我们深信这项传述是私人造作的。个人的传述不足以压倒属于理想的凭据，和递嬗的传说”。海退布也曾这样说过。着实说，这段经文的意义是：“恶魔在穆圣诵经时，把种种疑惑投在众人的心中，那就是恶魔对他们说：这是邪术，是卜者的行径。而后真主从那些人的心中释去了怀疑，坚固他的信仰”。《阿力》说：本章 51 节至少是在颁降第五三章八年以后下降的。真主若因穆圣错诵五三章的一段而降此，那么，早就下降，何待八年。奈色非氏说：‘恶魔投在他所读的里’，那就是穆圣诵到“……第三个那埋台吗？”略一停顿，恶魔就自己加上那么一句坏话，外间误传是穆圣说的。

《古兰经译解》（丙）第 483 页

③林松注释：1011．据传说，先知在向群众宣读《古兰经》第五三章《星辰》第 19-20 节时，读到三个偶像的名字后，魔鬼趁机加了一句话，并

到处散布，洋洋自得，哲布列勒天使向先知揭穿此事后，先知感到忧虑。这节经文正是对此而发，以安慰先知。但经学家对此传说争议颇多，有的相信，有的否定，有的疑信参半。

《古兰经韵译》第 602 页

④王静斋夹注：使者或圣人，一有举行善事的动机，恶魔就乘势加入一切畏难，使其左思右想，而中途搁置。

《古兰经译解》（丙）第 481 页

⑤王静斋夹注：就是排除恶魔的蛊惑，而坚固（即树起）自己的表征。

《古兰经译解》（丙）第 481 页

⑥时子周注释：1236．有人对这节经造了一个谣言的故事，说穆圣在传达这段训示的时候把魔鬼的话加在里边了，但各注解家一致的否认。本节的意思是说在每一位圣人传达真理的时候，魔鬼都从中阻挠，在听者的心里提出相反的意见来，但安拉消除魔鬼所投的意见，仍然把真理建立起来。

《古兰经国语译解》第 491 页

⑦时子周眉批：主以魔鬼的暗示作磨难

《古兰经国语译解》第 491 页

⑧王静斋注释：1109．这两伙人：（1）是心怀犹豫和伪信的，这是贻精神上痛苦的心病：（2）是多神教徒，这般人心硬如石，甚至比石头还硬。下文所谓背义的人，就是指的这两伙人说的。

《古兰经译解》（丙）第 483 页

⑧王静斋眉批：疑心病应以个人的精神来治疗

《古兰经译解》（丙）第 483 页

⑧王静斋附说：对于真的怀疑，不肯置信，这种精神上的沉疴，难以治疗。鲁各曼对他儿子说：如果你不肯信有个死，你就给自己避免睡眠；如果你不肯信死后有个复生，你在就眠以后，不要再醒。你能参悟到这里，你就深信自己的性命默默中实有操纵者。睡如死去，醒如复生，这是极明显的。我们由此理解到个人的疑心病，须得各自用精神来治疗，那就是由自己下一种思考的功夫。

《古兰经译解》（丙）第 484 页

⑨时子周注释：1237．魔鬼的压迫，不

是一般弱者所能抵抗的，因此这种压迫就成了弱者的试探或磨难。

《古兰经国语译解》第 493 页

⑩王静斋夹注：《古兰》

《古兰经译解》（丙）第 483 页

〇 11 王静斋夹注：藉（借）获宁定。

《古兰经译解》（丙）第 483 页

〇 12 王静斋夹注：不信《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 483 页

〇 13 王静斋夹注：“断绝日”：就是最后的一天。

《古兰经译解》（丙）第 483 页

〇 14 王静斋夹注：只因他们不信真教。

《古兰经译解》（丙）第 483 页

〇 14 刘锦标《传》：431．人之昧真理，乃因魔以目前之利惑之，只顾目前，不计将来。故，有时隐味真情以图快一时，然，未几者惨败，乃自然之理。若纯诚之士，纯于一真，生则安乐，死则安身。然，思想纯洁，是人生最难；而思想之所以不纯洁，乃

因魔之参杂也。如当人在思想发达之时，妄想之病，在所不免。因其妄想，废寝食者有之，故，读《可兰》首念驱魔之文，圣贤之流能定、能静、能安者。一方是由于自修，一方是由于主祐。然后，识真理所在，即所谓“物格而后知至，知至而后竭诚”也。

《可兰汉译附传》第 502 页

【鲁白经注】：

（22-49）你说：“人类啊！我只是①对你们直爽明白的传警告的。”

（22-50）至于他们归信和干办清廉功修尔麦里的人们，他们应受恕饶与优厚尊贵的给养①。

（22-51）他们奔行在阻挠反对我的各种显迹中的那些人，此等人是居住折害木火狱的人。

（22-52）在你之前，我不差派一位使者和先知则已，一旦差派了就是这样：当他望想之时，恶魔就投入在他的望想里，然后真主破除了恶魔所投入的。然后真主使自己的显迹坚确牢固。真主是全知的，公断的。

（22-53）以便他把恶魔投入的作为对他们心中有病的人①和他们心硬之人②的考验。的确，行亏不义迷误之人必定是在长远的反抗里。

（22-54）以便奉受真知的人知道它确是从你的主上来的真理，然后他们归信它，他们的心为它而谦逊。真主的确必定把有正信的人引领在正道上。

（22-55）不信道的那些人照常在怀疑它中，直到复活日突然降临他们，或者断绝破坏日①的罪刑来临他们时，

（22-56）在那日，权柄只是真主执掌，他将在他们中判决。信道且干办清廉功修尔麦里的人们

，是在极乐的天堂之中。

（22-57）不信道且否认我的显迹的人，此等人他们将受耻辱的刑罚。

注释：

（22-49）①我只是以主启示我的。

指点：警告忘记了的人。——见《鲁白》第六册 47 页

（22-50）①是凡是荟萃了一切尊贵百恩的。——见《鲁白》第六册 47 页倒 1 行

（22-51）反对他们的圣人e 和一切外哩的奇迹感应者。

指点：反抗特选外哩的一切显迹之人的人，此等人是属于有悔恨，仇视继承品的启示，属于由真主的观顾上失落入折害目火狱之人。

指点：外哩的奇迹是真实的。

归于使者的继承人的大门，是奴仆加入承领之道中。——见《鲁白》第六册 48 页 2、9 行

（22-52）使者是奉有经典的，先知非也。由先知上有人问圣人（愿主福安之），他说：“十二万四千。”由使者上有人问圣人（愿主福安之），他说：“三百一十三位。”——见《鲁白》第六册 49 页 1 行

（22-53）①怀疑、伪信的病，因为心病会导致灵性死亡。

②伪信士和举伴的人，从恶魔所投入的中，跌倒在怀疑和相反中。——见《鲁白》第六册 50 页 5 行

（22-54）真主必定以灾难试验穆民，并把优美的明证赐给他，叫他分明真假，所以怀疑的阴云遮不住他，昏愦的幔帐由他上失落。——见《鲁白》第六册 50 页

（22-55）①是在它之后再没有一日的那日。

很明显：是在它中再生不出好，他们在它中没有任何开解和欢乐的日子（是死亡日，或水上画花之日，或人日从西出之日）。——见《鲁白》第六册 51 页 3、8 行

〔仝道章分段提要〕

第八段 信仰者将被确立（巩固）

本段清楚地表明，信仰者在作了很大的牺牲之后，将被确立在大地上。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 363 页

[马坚译正文]

[58]为主道而迁居，然后被杀害或病故者，安拉必

赏赐他们佳美的给养；安拉确是最善于给养的①。［59］他必使他们进入他们所喜悦的地方；安拉确是全知的，确是容忍的。§［60］②事情就是这样的③。凡以怨报怨，然后被人虐待者④，安拉必援助他。安拉确是至恕的，确是至赦的⑤。［61］这⑥是因为安拉使黑夜侵入白昼，使白昼侵入黑夜⑦；又因为安拉是全聪的，是全明的。［62］这⑧是因为安拉是真实的，他们舍安拉而祈祷的（偶像）是虚妄的⑨，又因为安拉是至高的，是至大的⑩。［63］难道你不知道吗？安拉从天上降下雨水，地面就变成苍翠的。安拉确是仁爱的，确是彻知的。［64］天地万物都是他的，安拉确是无求的，确是可颂的。

《中文译解古兰经》第 339 页

---

①时子周注释：1238．本节所说的虽是已经迁移的人，但不能证明本节是在迁到麦地纳以后下降的。因为第一次迁移是迁到阿比西尼亚，早在穆圣为圣的第五年；即第二次的迁移麦地纳，也是众人先走，穆圣最后，到穆圣动身的时候，跟随的就只有阿卜白克和阿立了。真正民众的首领，必须走在最后，以保众迁移者的安全。

《古兰经国语译解》第 493 页

②王静斋眉批：应报复时亦可不加报复

《古兰经译解》（丙）第 483 页

③王静斋夹注：事实是如此规定的。

《古兰经译解》（丙）第 483 页

④王静斋注释：1110．敌人开始压迫穆民，而穆民不得已乃施以抵抗，既而敌人又来压迫，在这时候，真主必定要相助信士以抗敌人。真主又说：“安拉实是放赦的多恕的”。这话是暗示：被压迫的人，最好是忍受，不加报复。

《古兰经译解》（丙）第 483 页

⑤时子周注释：1239．本节虽是允许久受压迫的穆斯林起来抵抗，但下文紧接着说安拉还是喜欢赦免与宽恕。

《古兰经国语译解》第 493 页

⑥王静斋夹注：相助。

《古兰经译解》（丙）第 483 页

⑦时子周注释：1240．这是说明压迫人者，不会长久，而受压迫者也不会永受压迫。有如夜之入昼，昼之入夜。

《古兰经国语译解》第 493 页

⑧王静斋夹注：相助。

《古兰经译解》（丙）第483 页

⑨王静斋夹注：那所拜的偶像必不久长。

《古兰经译解》（丙）第 483 页

⑩王静斋夹注：除他以外，悉属卑下的。

《古兰经译解》（丙）第 483 页

【鲁白经注】：

（22-58）为主道而迁居，然后被杀或死亡的那些人，真主必定把俊美的供养赐给他们，的确真主必定是最好的供养者。

（22-59）他必使他们进入他们所喜悦的地方。的确真主一定是全知的，是担待容忍的。

（22-60）事情本是如此。凡依所遭受的同样的伤害施行报复的人，然后又被人亏害虐待的人，真主必定襄助他，的确真主一定是至赦饶的，多恕的。

（22-61）那是因为真主能使夜入在昼中，使白天入在夜晚里，的确真主是全听的，全明能观的。

（22-62）那是因为真主确是真宰，他们除过真主而祈求的是虚假的，的确真主是至高的①，尊大的②。

（22-63）难道你没看见吗？的确真主从天空降下了雨水，然后地面变成绿翠的。的确真主一定是奥妙的①，是尽知的②。

（22-64）天地万物只是他执掌，的确真主一定是无求的，受赞颂的。

注释：

（22-58）在寻求真理中由本性故居上迁居，用贤品之剑杀自性者人性死亡，其报酬就是这些，它在今生是机密道义的给养，而心的给养是明知的甜美，机密的给养是亲眼大见主的俊美，灵性的给养是显现主的尊大。——见《鲁白》第六册 53 页倒 11 行

（22-60）指点：最适合得襄助，最临近襄助的人是宽恕凡是对他行不义的人，以德抱怨之人。——见《鲁白》第六册 54 页 12 行

（22-62）①伊玛目安萨里说：“奴仆中至高的是万圣和天仙的品级。”

②尊大的是清廉的，引导世人的清廉学者因为他是导师，他从他（尊大的）的光和真知中借光。 ——见《鲁白》第六册 55 页倒 4、15 行

（22-63）①他的奥妙到达是人类不知也不觉的地方。

②尽知适合于表里优美操控者。

〔仝道章分段提要〕

第九段 真宰对世人的慈悯

本段说明真宰对世人的恩典，多数不信的人在后世才会被惩罚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 364 页

［马坚译正文］

［65］难道你不知道吗？安拉为你们制服大地上所有的事物，以及奉他的命而在海上航行的船舶，他维持

着天以免坠落在地①上，除非获得他的许可。安拉对于世人确是至爱的，确是至慈的。［66］他使你们生，然后使你们死，然后使你们复活；人确是孤恩的②。［67］③我为每个民族制定一种供献仪式，让他们有所遵循，绝不是让他们为这事与你争论④。你应当召唤众人来崇拜你的主，你确是在正路上的。［68］如果他们与你争论，你应当说：“安拉是知道你们的行为的。［69］复活日，安拉将判决你们所争论的是非。”［70］难道你不知道吗？安拉知道天地万物，这确是在一本天经里的⑤。这对于安拉确是容易的。［71］他们舍安拉而崇拜安拉所未证实的⑥，也非他们所知道的偶像⑦；不义的人绝没有任何援助者⑧。［72］当别人对他们宣读我的显明的迹象的时候，你看见不信道者的脸上有不悦之色⑨；他们几乎要袭击对他们宣读我的迹象者⑩。你说：“我告诉你们比这个更恶劣的好吗？那就是火狱。安拉以火狱应许不信道者，那归宿真恶劣！

《中文译解古兰经》第 340 页

---

①时子周注释：1241．“制止天落地”：指天灾，这是说恶人终要得到从天降下的惩罚，所以不即降惩罚者，是因为安拉是怜恤众人的。

《古兰经国语译解》第 493 页

②王静斋夹注：以放弃认主独一，而瞒昧主的恩惠。

《古兰经译解》（丙）第 484 页

③时子周眉批：为每一民族规定一种仪式

《古兰经国语译解》第 493 页

④王静斋眉批：穆圣的教生是独立民族

《古兰经译解》（丙）第 484 页

④王静斋注释：1111．每一位圣人有一

种由真主规定的教条。由母撒起，教众奉行《讨喇忒》；由尔撒起，教众奉行《引支勒》；由穆圣起，教众奉行《古兰经》。各行其道，不相妨碍。和穆圣同一时代各宗教的人，不该为着教务对穆圣起纷争。莫以为记在他们《圣经》里的是由真主规定的教律，其他一概不是。须知穆圣的教生是独立民族，他们的教律是记在《古兰经》的，不需要其他《圣经》。

《古兰经译解》（丙）第 484 页

④林松注释：1012．即各行其教，各守其道，尊重他人，也不许他人干预自己。

《古兰经韵译》第605 页

⑤王静斋夹注：天地间一切事，均记载“被庇的牌”上。

《古兰经译解》（丙）第 484页

⑥王静斋夹注：偶像。

《古兰经译解》（丙）第 484 页

⑦王静斋夹注：一味的妄拜，不问所以然的真道理。

《古兰经译解》（丙）第484 页

⑧王静斋夹注：无人代他们制止主的罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 484 页

⑨王静斋注释：1112．就是把《古兰》诵给逆徒时候，他们那种不快，显现于面，能使人一望便知。人的面孔如同是镜子，承认和反对的形迹，充分发现于面上，那确是心理的外形。逆徒盲从虚伪，听到真的，不惟不服，且触其怒。至此，自知不能以理取胜，乃想动手，武力解决。因此真主命圣人把他们更不欲闻的火狱告诉他们，看他们应该如何。

《古兰经译解》（丙）第 485 页

⑩王静斋夹注：由于恼羞变怒。

《古兰经译解》（丙）第 485 页

【鲁白经注】：

（22-65）难道你没看见吗？的确真主为你们降服了地上所有的①和奉他的口唤命令在海中航行的船只，而且制止天落地，除非是得到他的许可（方可掉落）。的确，真主对于世人一定是至怜悯的，独慈的②。

（22-66）他是那个主他叫你们活，又叫你们死，然后又使你们复活。的确人类一定是多昧恩的。

（22-67）我为每一伙人制定了他们修功办道（的礼乘）之道①，所以在这件事中他们绝不能与你争论。你当把人召唤于你的养主②，的确你一定是在端庄的正道上。

（22-68）如果他们与你争论，你当说："真主是最知你们的行为的。

（22-69）真主在复生日将在你们中判决你们在它中曾所争论的。"

（22-70）难道你不知道吗？的确真主知道天地万物。真的！那确是在仙碑上（详载），这对于真主确是容易的。

（22-71）他们超越真主而崇拜的，是给它没有降示任何明证的（东西），在他们上也因它没有真知慧觉（的引证）。在行亏不义的人上绝没有一位襄助者。

（22-72）当有人把我明证的显迹讲述给他们时，你在不信道的那些人的脸上会看见不悦之色①。他们几乎要猛扑袭击把我的显迹讲述给他们的人。你说："难道要我把比那些更歹（更恶劣）的告诉你们吗？火狱，真主已把它应许给了不信道的人们。那归宿真恶劣啊！

注释：

（22-65）①在它中的万物都是顺从你们的，是为你们取益而准备的。——见《鲁白》第六册 56 页倒 10 行

②在هولعطارء经中说："是怜悯随道门人的，因为他在他的奴仆上减轻，是独慈门人的，因为他施恩于他们。"——见《鲁白》第六册 57 页 5 行

（22-66）倾向于真主的显迹是三样：把心用在参悟真主的德性和后世的事情中；把口舌用在赞词和知感中；把身体用在为主道不懈侍奉中。——见《鲁白》第六册 57 页倒 3 行

（22-67）①在每一伙人上有他们来学习的教义，有他们修行的道和立于的品位。——见《鲁白》第六册 58 页倒 4 行

②他们中有把人召唤于神性主美德大门的，它是最高尚门庭，

（22-69）至于外哩他们中一等人只简单地清算而通过，一等人不加计算地赐给他们报酬。至于爱臣，他们坐在贤品位份中。

（22-70）天是心的天，确信、诚实、虔诚，喜真之光保护它，地是人体之地，和纵恿自性，在它上有怀疑，编谎举伴，贪今生的黑暗。——见《鲁白》第六册 59 页

（22-71）谁入在特选之人队伍，他是以明证而超绝，以阐明被襄助以导师领袖被提拔的。抛弃之人在他们上没有一位襄助者。——见《鲁白》第六册 59 页倒 5 行

（22-72）①脸如镜子，凡是诚信和隐昧的形色都显在脸上，所以它是内里情况的踪迹，如像萨里哈族人的脸色。——见《鲁白》第六册 60 页 3 行

割断、驱逐、远道的火比心中不信之人的隐昧更恶劣。所以，有理智的人应该远离昧真之人，喜爱执掌教权的继承品之人，接受一切真质和机密。——见《鲁白》第六册 60 页

〔仝道章分段提要〕

第一０段 多神教将被根除

本段说明多神教徒所拜的偶像是无能的。并劝告世人归信安拉。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 365 页

［马坚译正文］

［73］ ①众人啊！有一个譬喻，你们倾听吧！你们舍安拉而祈祷的（偶像）虽群策群力，绝不能创造一只苍蝇②；如果苍蝇从他们的身上夺取一点东西，他们也不能把那点东西抢回来。祈祷者和被祈祷者，都是懦弱的③！［74］他们没有真实地尊敬安拉。安拉确是至强的，确是万能的。［75］安拉从天神中，于人类中拣选若干使者④，安拉确是全聪的，确是全明的。［76］他知道他们已做的和将做的事情，万事只归安拉。［77］⑤信道的人们啊！你们应当鞠躬，应当叩头，应当崇拜你们的主，应当力行善功，以便你们成功。※⑥［78］⑦你们应当为安拉而真实地奋斗。他拣选你们，关于宗教的事，他未曾以任何烦难为你们的义务，你们应当遵循你们的祖先易卜拉欣的宗教，以前安拉称你们为穆斯林，在这部经典里他也称

你们为穆斯林⑧，以便使者为你们作证，而你们为世人作证⑨。你们当谨守拜功，完纳天课，信托安拉⑩；他是你们的主宰，主宰真好！助者真好〇 11！ §

《中文译解古兰经》第 341 页

---

①王静斋眉批：世人无有造化一蝇的能力

《古兰经译解》（丙）第 485 页

①时子周眉批：伪神不能造一蝇

《古兰经国语译解》第 494 页

②王静斋注释：1113．蝇子虽小而偶像们不能集群力仿造一个。传逆徒们给偶像的身上涂些

香水与蜜，闭紧房门，蝇子越窗入室，完全吮去。在他们还很高兴地说那是被偶像吃去了。真主表说那些偶像的无能，不只不能造蝇子，且被蝇子夺去蜜的时候，在它们竟无法抵抗，这类蠢物拜它何用？拜的和受拜的皆无一点力量，这是毫无疑义的。

《古兰经译解》（丙）第 485 页

③王静斋夹注：拜偶像的和偶像统无力量：其情有如追蝇子的，和蝇子毫无力量。

《古兰经译解》（丙）第 485 页

④时子周注释：1242．从人类中选：就是圣人。

从天使中选：就是受差的天使。

《古兰经国语译解》第 494 页

⑤时子周眉批：事主为善，便可发达

《古兰经国语译解》第 494 页

⑥时子周注释：1243．读至此应叩头。

《古兰经国语译解》第 495 页

⑥林松注释：1013．此处有叩头标记，朗诵阿拉伯原文至此，须举行叩首礼仪。

《古兰经韵译》第 607 页

⑦时子周眉批：主未在宗教上加以困难

《古兰经国语译解》第 494 页

⑧王静斋注释：1114．这就是说，真主在前代各圣人的天经里，称我们是穆斯林（顺服者）；在这《古兰经》上亦作这样称道。将来有圣人给我们作见证；我们亦见证先前的列使曾向别的民族传达过天命。

《古兰经译解》（丙）第 485 页

⑧刘锦标夹注：穆斯林：乃是回教信者的名，有纯诚顺命之意义。

《可兰汉译附传》第 504 页

⑧林松注释：1014．“穆斯林”：这种称呼，从前就有，非自今日始。

《古兰经韵译》第 608 页

⑨时子周注释：1244．“在从前”：是指易圣的时候，因为易圣曾经求主指他的后代作服从真主的民众，见二章 16 节。

“这里”：指在《古兰》下降以后。

“穆斯林”：就是完全服从独一真主的人。

“使者”：指穆圣。

“使者见证你们，你们见证众人”：可参读二章 143 节。

《古兰经国语译解》第 495 页

⑨林松注释：1015．相互见证——这一提法参见第二章《黄牛》第 143 节。

《古兰经韵译》第 495 页

⑩王静斋夹注：事事仰赖真主，惟独求他相助。

《古兰经译解》（丙）第 485 页

⑩王静斋注释：1115．“抓住安拉”：就是于种种的事情上仰赖于他，只是由始至终求他相助。这句话在波斯文的注解上是这样：“你们要抓住

安拉的恩惠。就是事事依靠他。或是说坚守天经和《圣训》”。赛剌麻氏说：“抓住主的绳索：是一项普通的命令。‘抓住安拉’：是一项特殊的事情”。又说：“抓住主的绳索：是奉行天命，远避禁令。抓住安拉：是一心倾向真主，不顾其他”。

《古兰经译解》（丙）第 486 页

〇 11 王静斋注释：1116．这话是说：真主的爱护于相助无与伦比。究实说，除却真主别无真个爱护的相助的。卡石斐说：他是无上的爱护者，相助者。他用着“爱护”遮掩人们的短处；他依着“相助”放赦人们的罪恶。你当求他爱护，因为他是十分爱护的。你要求他相助，因为他是无事不能相助的。（诗）“信主的人哪！你不要求人。你的求助应当这样：被求的方面能够出于全信地，时常调整你的事情，他能于处处对你援手”。非沙欧尔士说：“每逢你要寻求一件事情了，你就开始向保养你的主上哀恳允许”。传有一个人向他弟弟诉苦。他那弟弟说：“哥哥！凡事不出真主的支配。你敢另寻支配的吗？你不要勉强求人，你要求那管你的真主”。传苏来曼抵达克而白后，遇见一个名叫沙梨木的，说：“你有什么要求，尽管说出”。那人说：“指着安拉为誓：我住

在安拉的房子里，必不求除过安拉的”。凡求主保祐的人，都应当事事仅止祈主保护，明着暗着讨主喜爱。不要说这是困难的事，因为那在真主上是很容易的。他是真爱护的。这爱护的太好了！这相助的太好了！

《古兰经译解》（丙）第 485 页

○ 11 刘锦标《传》:432．人对于造物主，历圣传来，各地各时不同其礼仪。人与人失礼则疏，人之对主亦然。各圣祀造物主之礼，因时因地失者颇多。惟我教拜祷之礼，动静合中，教友守之不移。至于出纳天课，关乎社会经济之分配，是人道之首要。二者均无烦难。夫，易则易知，简则易从。我教礼之得保存也，以简易。后世教门略有陵替者，以师心授受，日增琐文耳。

世界学者，最难研究其究竟之事，是《可兰》真经。《可兰》真经之发表也，时值阿拉伯诗歌文学至盛之时代。文之全美已可想见。然，发表之者，非是文学家，非是诗歌家，是一文盲之穆罕默德。且其议论非合乎风俗，非顺乎人情，值神说最盛之时代，破除迷信。至穆圣殁后数十年内乱兴，《可兰》因以保存之者，非是穆圣直系子孙，是昔日信神

佛反对《可兰》，穆圣仇人之孙穆尔威雅。

时及近代，《可兰》之读者已遍及世界，因世界文化之迈进，得异教异族学者之重视。不特不能因时代而束诸高阁，且因时代而发扬矣。人要时时参悟此种显迹，则自识人与造化人者之关系矣。

【鲁白经注】：

（22-73）人类啊！有一个比喻，你们倾听它吧！的确你们超越真主所拜的那些，它们绝不能造一只苍蝇，即使他们为了造它而集合，要是苍蝇从他们身上夺去一物，他们也不能从它上把它夺回来。求祈的人和被求祈的（伴主偶像）都太懦弱了！”

（22-74）他们尊敬（认定）真主不是真实的尊敬（认定）他。的确真主一定是至强大的，是优胜的。

（22-75）真主从众天仙中和人类中特选了众使者。的确，真主是全听的，本观的。

（22-76）他知道他们前面的和他们后面的（事）。一切事情全只被归于真主。

（22-77）信道的人们啊！你们当鞠躬，你们当叩头，你们当崇拜你们的养主，你们行善干好①，以便你们成功②。

（22-78）你们为真主而奋斗是那样真实地为他奋斗①。他选择了你们②，他在教门中没有把困难放在你们上。你们当跟随你们的祖先伊布拉欣的教道。他在从前和在这（经典）里边称你们为穆士林，以便使者在你们上作见证。而你们是在世人上的见证。既然如此，你们当力行拜功，完纳天课，你们当抓揽真主③，他是你们的毛拉，那个毛拉真好啊！那襄助者真好啊！

注释

（22-73）指表里的各种偶像。——见《鲁白》第六册 61 页 5 行

（22-74）瓦西托说：“怎能一人能认定主的尊贵呢？确实，他由认定中介，使者和外哩，及其贤品之人上是乏力无气的。”——见《鲁白》第六册 62 页 1 行

（22-75）从天仙中特选一位在他（主）和奴仆中的使者，以便用使命的工具调养他们。

从人中特选使者，以便凭他降示他们的，教授他们的他的教义 和判断把人类教化于他。——见《鲁白》第六册 62 页倒 6、11 行

（22-77）①如付功塔阿提（ةعاط），接绪近亲，优美品质，圣人 e 说：“你们完善优美你们的付功，凭它会完全你们的天命。”

圣人（愿主福安之）说：“付功是穆民对他的养主的礼物，所以叫你们任何人完善优美他的礼品，叫他洁美它。”

②成功是得到目的，它是两样：今生的是获得幸福，后世的是四样：无浑化而合一，无穷而福，无低贱而尊贵，未无知而全知。——见《鲁白》第六册 63 页倒 5 行

（22-78）①伊玛目拉艾布说：“战争是三样：与明敌战斗，与恶魔战斗，与自性战斗。”——见《鲁白》第六册 64 页

②他为他的教门选择了你们，为襄助他选择了你们。

③下等人抓揽真主的绳索上等人抓揽真主。——见《鲁白》第六册 65 页倒 2 行

《 古兰汉译注释汇集 》卷十八

第二三章 信士（慕米农）①

这章是麦加的，全章共计一一八节②。

马坚《中文译解古兰经》第 341-342 页

①林松题解：本章一开始便以祝贺报捷的口吻提到信士们的胜利（而前两章开门见山的话都侧重于警告），故以《信士们》为章名。

《古兰经韵译》第 623 页

①仝道章释名：本章第 1 节就提到“穆民农”。本章的内容也是在讨论穆民农的最后胜利。

本章为麦加最晚期的章节，有人认为是在麦加下降的最后的一章，下降于穆圣迁徙到雅斯瑞布（YATHRIB 即后来之麦地纳）的前夕。也有人认为是最后的第二章。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 367 页

①仝道章释义：本章主要预言穆斯林的胜利。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 367 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 信仰者的成功

本段一开头就明白昭示信仰者是成功的，然后说到真宰的造化。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 367 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］ ③信士们确已成功了④；［2］他们在拜中是恭顺⑤的，［3］他们是远离谬论⑥的，［4］他们是完纳天课⑦的，［5］他们是保持贞操⑧的——［6］除非对他们的妻子和女奴⑨，因为他们的心不是受遣责的⑩；［7］此外，谁再有所求，谁是超越法度的○ 11——［8］他们是尊重○ 12 自己所受的信托和自己所缔的盟约的，［9］他们是谨守拜功的；［10］这等人，才是继承者。［11］○ 14 他们是继承乐园○ 15 的，他们将永居其中○ 16。［12］○ 17 我确已用泥土的精华○ 18 创造人，［13］然后，我使他变成精液，在坚固的容器中○ 19 的精液，［14］然后，我把精液造成血块，然后，我把血块造成肉团，然后，我把肉团造成骨骼，然后，我使肌肉附着在骨骼上，然后我把他造成别的生物○ 20。愿真主降福，他是最善于创造的。［15］此后，你们必定死亡，［16］然后，你们在复活日必定要复活。［17］○ 21 我在你们的上面确已造了七条轨道○ 22，我对众生，不是疏忽的○ 23。［18］○ 24 我从天上降下定量○ 25 的雨水，然后，我使它停留在地下——我对于使它干涸○ 26，是全能的［19］——然后，我借它而为你们创造许多枣园和葡萄园，其中有许多水果○ 27 都是你们的，你们得取而食之。［20］我又借它而为你们创造一种树○ 28，从西奈山发出，能生油汁和作料，供食者调

味之用 ○ 29。［21］牲畜中对于你们确有一种教训，我使你们得饮它们腹中的乳汁，得享受它们的许多裨益○ 30，你们又得食它们的肉，［22］你们又得用它们和船舶来供载运。

《中文译解古兰经》第 342—343 页

②王静斋题译：穆密农（众信者），计 118 节，墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 487 页

②刘锦标题译：穆民（众纯诚归真者），麦加，在第二一章后下降。

《可兰汉译附传》第 505 页

②时子周题译：穆民农（众信者），计 118 节，麦加下降。

《古兰经国语译解》第 497 页

②林松题译：信士们（穆米努），（麦加类，全章共计118 节）。

《古兰经韵译》第 609 页

②仝道章题译：信仰者（穆民农），共 118 节，分六段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 367 页

③时子周眉批：成功惟有归信的人

《古兰经国语译解》第 497 页

④时子周注释：1245．前两章开始都是警告，本章开始是宣告归信者的胜利，这是因为恐怕有人怀疑：恶人是要得到惩罚的，忠诚者未必就能得到好处。欲却除此种怀疑，所以开始就说归信的人在今世即能成功。

《古兰经国语译解》第 498 页

⑤王静斋注释：1117．表现一种诚敬的意思。那诚敬的表现是：在主的御前恂恂然保持相当的礼貌。比如礼拜的时候，左顾右盼、随便咳嗽、打哈欠、瞌睡、叉手指等等情形，全是对主失敬的表现。外形上不守礼貌，便是心中无恂栗的铁证。

《古兰经译解》（丙）第 487 页

⑥王静斋夹注：不说妄言，不发妄动。

《古兰经译解》（丙）第 487 页

⑦王静斋夹注：实行清洁的：参看一九：13（《阿力》）。旧译“纳天课的”。

《古兰经译解》（丙）第 487 页

⑧林松注释：1016．坚守贞操——原文含义是遮掩羞体，指抑制性欲，亦有人引申为是提倡保持文明礼貌。

《古兰经韵译》第 609 页

⑨林松注释：1017．这是在家庭范围内而言，除妻子，奴婢外，在其他成员面前也必须衣冠整齐。

《古兰经韵译》第 609 页

⑩时子周注释：1246．遮掩羞体：就是抑制性欲。有人译为保持礼貌。

衣不整齐，或露体的地方过多，在众人面前颇不礼貌，惟在家庭之中，女子在丈夫面前和女仆面前，男子在妻室面前和女仆面前，可以放宽，但也非露羞体。

《古兰》体例有两事并列者，也有只举一事以概其余者，此处虽只说男人但包括女子。

《古兰经国语译解》第 499 页

○ 11 王静斋注释：1118．志节操守，照教条上讲，就是避忌宗教上禁不行的丑恶，其至显明的就是奸淫。广泛的解义是：行那近于奸淫的，也为不重节操。所谓“遮掩羞体”：就是除对于妻、妾外，不得向其他人现露自己的羞体。所言：“觅此以外的人，均是违法的”，便是这个意思。

《古兰经译解》（丙）第 487 页

○ 11 王静斋眉批：伊斯兰教严禁手淫

《古兰经译解》（丙）第 487 页

○ 11 王静斋附说：据白阿威讲：这段经文颇资证明：“手淫是在被禁之列”。《坡哈勒圣谕录》的边文上讲：“手淫在天经《圣训》上规定，绝对行不得”（其所引据的就是上列那段文）。有人说：“将来复生日有一伙人，其手被绑着。我们想：恐怕就是这类人”。翥白尔说：“将来真主要罪刑一般玩弄阳物的人”。这话是指性好手淫的人说的。

《古兰经译解》（丙）第 487 页

○ 12 王静斋夹注：对人对主绝不背约。

《古兰经译解》（丙）第 487 页

○ 14 时子周眉批：天堂。

《古兰经国语译解》第 498 页

○ 15 王静斋夹注：斐尔道司：天园。

《古兰经译解》（丙）第 487 页

○ 15 林松注释：1018．《古兰经》中与“火狱”相对的是“乐园”，原名为（ jannih 占奈），但此处用的是（ firdas 斐尔道斯），译为“天堂”，以示字面上的区别。

《古兰经韵译》第 610 页

○ 16 王静斋夹注：这承受天园的人堪称继承者，此与继承遗产的人大不相同。那是中途有变更的，这是永远不变的。

《古兰经译解》（丙）第 487 页

○ 16 刘锦标《传》：433．以上所谕，言之匪艰，行之维艰。其最难者是回避无益之言。试观我人，日常一切言谈均是益于己之身心乎？均是损于己之身心乎？

《可兰汉译附传》第 505 页

○ 17 时子周眉批：主由泥土的精华造人类

《古兰经国语译解》第 498 页

○ 18 时子周注释：1247．人的造化是由一点精，但这一点精是由食物精华而来，这食物的精华又是由泥土而来，所以说由泥土的精华造化人类。

《古兰经国语译解》第 499 页

○ 19 王静斋夹注：子宫里。

《古兰经译解》（丙）第 487 页

○ 20 王静斋夹注：另一次造化：就是吹进灵魂。

《古兰经译解》（丙）第 487 页

○ 21 时子周眉批：主在上面造化了七条道路

《古兰经国语译解》第 498 页

○ 22 王静斋注释：1119．《阿力》译为“七条路”。太阳系中有八大行星。地球居其一。说“在你们上面”云云，就是地球以外尚有七星。所谓七条路者就是七大行星的轨道。《詹大威的经注》上对此颇有论列，载在《詹氏经注》第一卷。

《古兰经译解》（丙）第 488 页

○ 22 时子周注释：1248．不说七个天而说七条道路，这显然是指七个大行星所行的轨道。说在你们上面，意思就是在地球以外。

《古兰经国语译解》第 499 页

○ 22 林松注释：1019．七条轨道，有人释为“七重天”，但《古兰经》中涉及天，都以复数词（ Samawt ）表示，此处用的是“道路”一词的复数形式（ ），因此，有人注为指地球以外的七大行星所行的轨道。

《古兰经韵译》第 611 页

○ 23 王静斋夹注：所造的天，永远在保持它的状态，终无变更。

《古兰经译解》（丙）第 488 页

○ 23 刘锦标《传》：434．政府派一员，办一事，尚须有善后之赏罚。盖，其派也，是有意义之派也。然则，造化主如是的造化人，能谓之无意义乎？

《可兰汉译附传》第 506 页

○ 24 时子周眉批：主依定量降水

《古兰经国语译解》第 498 页

○ 25 时子周注释：1249．真主对各地区的雨，皆有定量。

《古兰经国语译解》第 499 页

○ 26 王静斋夹注：停止水的供给，而至人畜悉数渴死。

《古兰经译解》（丙）第 488 页

○ 27 王静斋注释：1120．天园中的果实，种类浩繁。但是今世上所有的，未必在后世尽有。传天园中的果实计分三十种：若胡桃、杏仁、银杏、榛子、栗子、松子、石榴、苦桔子、香蕉、阿芙蓉、鲜枣、橄榄、杏、桃、李子、葡萄、醉瓜、桃子（特别一种）、枸杞、野苹果、苹果（特别一种）、梨、愠悖、无花果、葡萄、香椽（或译桔子）、豆类、菜瓜、黄瓜、南瓜（或译甜瓜）。

《古兰经译解》（丙）第 488 页

○ 28 王静斋夹注：就是橄榄一类的树，既可用它制油，也能做“调味物”，若醋一类的东西。

《古兰经译解》（丙）第 488 页

○ 29 时子周注释：1250．这产油的树，好像是在二四章 35 节所说的那吉庆的橄榄树，暗指的是穆斯林群众。

《古兰经国语译解》第 499 页

○ 29 林松注释：1020．据注，这种树可能是第二四章《光明》第 35 节中提到的吉祥的油橄榄树。

《古兰经韵译》第 611 页

○ 30 王静斋夹注：若羊绒驼毛等等。

《古兰经译解》（丙）第 612 页

【鲁白经注】：

第二十三章 众穆民（众信士）

本章降于麦加，共计一一八节

奉普慈独慈的真主之尊名

（23-1）有正信的人确已成功了。

（23-2）那些人他们在他们的拜功中①是畏惧恭顺的，

（23-3）那些人他们在无益谬论上是转脸的，

（23-4）那些人他们是完纳天课的，

（23-5）那些人他们是遮盖羞体保持贞洁的，

（23-6）除非是对他们的妻子，或他们右手所执掌的（女奴），因为他们确实是不受谴责的；

（23-7）至于他寻求此外的人，此等人他们是违法的。

（23-8）那些人他们是信守他们的重任和全践他们的约言的，

（23-9）和他们是谨守他们的拜功的人，

（23-10）此等人,他们就是继承人。

（23-11）那些人，他们将继承菲勒道斯天堂，他们是在其中永居的。

（23-12）指主发誓我确用泥土的精华造化了人类。

（23-13）然后，我使他成为放在坚固之处的一点精液。

（23-14）然后，我把一点精造成一块血，然后我把血块造成一块肉，然后我把一块肉造成骨头，然后我把骨头穿上肉。然后我把它造成另一个形像。愿真主降福庆，他是最玄妙的造化者①。

（23-15）然后，在那之后，的确你们必定是死亡的。

（23-16）然后，在复活日，的确你们是要被复活的。

（23-17）我在你们之上确已造化了七条轨道，我在那些①被造物（诸天）上不是疏忽的。

（23-18）我从天上降下定量的雨水①，然后，我使它在地里停留，的确我由取去它上一定是能够的②。

（23-19）然后，我借它为你们创造了许多枣树和葡萄园，你们在它里面享受许多的鲜果和你们从它上取食。

（23-20）从西乃山上（创造）生长的一种树能产油和供食者作调味之用。

（23-21）的确在一些牲畜里，对你们一定有一种教训，我使你们饮它腹中的（乳汁），你们在它上还享受许多利益，并可吃它的（肉）。

（23-22）并以它们和船只供你们乘载。

注释：

（23-1）真正的成功是得到以一切条件综合的真正正信。——见《鲁白》第六册 66 页倒 6 行

（23-2）①外表和内里。

（23-3）凡是不是为真主的行为，凡是不是从真主上而来的话，凡是除主外而见的，凡是因真主上耽误了你的都是无益谬论。——见《鲁白》第六册 67 页倒 11 行

（23-4）指点：توكر是纯洁被贬的本性和喜今生的污秽。

（23-5）天经证明手淫是非法的（مارحـ）。——见《鲁白》第六册 69 页 3 行

（23-6）对她们是不受保护的。

ذه和هوﻟ不同，ذه是对于本性。هوﻟ是对于身体。

（23-7）四个正房，若干女仆之外的。——见《鲁白》第六册 68 页倒 7 行

（23-8）他们在善方面看守从真主一边和人一边的约会的。——见《鲁白》第六册 69 页

（23-9）他们以它的一切条件和礼节看守它，在它的时候中交还它。——见《鲁白》第六册 69 页倒 8 行

（23-11）天堂有三种：（1）是真主特赐的天堂，未成年的幼童进入它。（2）继承的天堂。（3）是以干办进入的。——见《鲁白》第六册 70 页倒 16 行

（23-12）ﻟاﻣ的ﺳﻔﺴ

泥土中寄放着他们的秉性，它就是泥土的精华。——见《鲁白》第六册 71 页

（23-14）①这证明奴仆是造化自己的行为的 ，真主在造化中比他更玄妙。

又因为真主造化了最优美的人，使他成为明知的矿藏，喜真的位份，援助的牵挂处。——见《鲁白》第六册 72 页倒 5、12 行

（23-15）他们一部分说：“谁因今生死了，他去到了后世的活，谁因后世死了，他就去到最根本的活，它是与主同在而合一。”——见《鲁白》第六册 73 页倒 13 行

（23-16）指点：人在到达人性的品位后，他就承受死亡，和它两个复活的程序：心死性活，性死心活，自性因私意和他的黑暗而活，心因真主和真主之光而活。——见《鲁白》第六册 73 页倒 10 行

（23-17）①ﻝﺎ是ﻩﻫﺩ

他们一部分说：“在我们之上在外表和内里的幔帐，在外表有诸天的幔帐，在心上有诸层幔帐，如望想，欲望或层层昏愦，真主由昏愦之人的静默，随道之人的动机，不贪之人的倾向的，明知之人的福分上不是疏忽的。”——见《鲁白》第六册74 页 11 行

（23-18）①圣人（愿主福安之）说：“的确，真主从天堂里降下了五条河：阿穆达尔河，波斯海，底格里斯，幼发拉底，尼罗河，然后真主又把天堂里在最低品中的一个源泉降在伽伯列天仙翅膀上，寄放在山中流在地上，让人受益。”

②在野朱者和买朱者出世时，真主差谴哲伯拉伊莱从地上升起了古兰，一切真知黑石，易布拉欣的位份，穆萨的曾被放其中的箱子和这五条河。

（23-19）指点：他从贤品援助的天上降下了慈悯的雨水，然后用它复活了心，取缔了罪过和失足的踪迹，在心的花园中长出了各种能力的花和灵性之光，他用雨水生长了明知的树，结出了显示和明见之果。——见《鲁白》第六册 75 页 8 行

（23-20）它是从灵性的西乃山上长出的隐密上树，凭显示德性之光的踪迹能产无中介接受真主大恩的优美品质的油，这个油的位份是真主与灵性中的一个隐密，只有临真的天仙知道它。——见《鲁白》第六册 76 页

（23-21）امما的من是تبادى

指点：正如从一些牲腹中在粪和血中能生出纯净乳汁一样，从自性的粪和恶魔性的血中能生出认主独一和喜真的纯净乳汁，供贤品之人的灵性饮用。

圣人（愿主福安之）说：“你们当常饮牛奶油，常吃牛肉，的确它的奶和油是药料，医治，它的肉是良药。”——见《鲁白》第六册 76 页倒 2、10 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 努赫（挪亚）

本段说明努赫（挪亚）圣人及其他圣人都是经过一些困难而获得成功的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 623 页

［马坚译正文］

［23］ ①我确已派遣努哈去教化他的宗族，他说：“我的宗族啊！你们应当崇拜安拉，除他之外，绝无应受你们崇拜的。难道你们不敬畏②吗？”［24］他的宗族中不信道的头目们说：“这个人只是象你们一样的一个凡人，他想获得你们的尊重③。假若④安拉要意欲时，必定降下许多天神。我们没有听到在我们的祖先的时代发生过这样的事⑤。［25］他只是一个疯子，故你们应当等⑥待他一个时期。”［26］他说：“我的主啊！求你援助我⑦，因为他们已否认我了。”［27］⑧我就启示他说：你在我的照顾下，依我的启示而造船。当我的命令来临⑨，而洪水泛滥于地面的时候，你把每种动物，各取一对，放在船上⑩，使你的家属也上船去；他们中已被判决者〇 11 除外。你不要为不义者而祈祷我，他们必然被淹死〇 12。［28］当你和同船者在船上坐定的时候，你应当说：“一切赞颂，全归安拉 ——他曾拯救我们脱离了不义的民众。”［29］你应当说“我的主啊！请你使我们在一个吉祥的地方登陆，你是最会安置众生的。”［30］此中确有许多迹象，我确是考验者〇 13。

《中文译解古兰经》第 343-344 页

①王静斋眉批：差努海劝导世人

《古兰经译解》（丙）第 488 页

②王静斋夹注：何不畏惧真主罪刑你们。

《古兰经译解》（丙）第 488 页

③王静斋夹注：教你们服从他。

《古兰经译解》（丙）第 488 页

④王静斋夹注：就是不要世人拜他以外的。

《古兰经译解》（丙）第 488 页

⑤王静斋夹注：这话是不承认早先有倡导认主独一的。

《古兰经译解》（丙）第 489 页

⑤王静斋注释：1121．他们说这话，或者是由于绝对不信；或是由于他们和他们的列祖生在使者断续时代，确未听说真主差圣降经。

《古兰经译解》（丙）第 489 页

⑥王静斋夹注：就是等努海大限临头。

《古兰经译解》（丙）第 489 页

⑦王静斋夹注：就是对这般不信的人施以刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 489 页

⑧时子周眉批：努海把需要的动物也载在舟中

《古兰经国语译解》第 499 页

⑨王静斋夹注：就是这般逆徒遭报的时候到来。

《古兰经译解》（丙）第 489 页

⑩王静斋夹注：就是把每种动物一牡一牝装在船上。

《古兰经译解》（丙）第 489 页

○ 11 王静斋夹注：若他的妻，和他的子克南。

《古兰经译解》（丙）第 489 页

○ 12 时子周注释：1251．参阅一一章 40 节及其注（时注：847）。

《古兰经国语译解》第 501 页

○ 12 林松注释：1021．参见一一章《呼德》第 40 节。

《古兰经韵译》第 612 页

○ 13 王静斋夹注：以差努海试证他的民众。

《古兰经译解》（丙）第 489 页

【鲁白经注】：

（23-23）指主发誓我确已差遣努哈去到他的宗族，他说：“我的宗族啊！你们当崇拜真主，你们除他之外再绝无主宰。难道你们还不虔诚敬意吗？”

（23-24）他的宗族中不信道的头目却说：“这个人只是像你们一样的（凡）人，他想要贵过你们。假若真主意欲（派遣）了，他必降下天仙①，在我们先前祖先里，我们并未听见过这样的。

（23-25）他只是一个有疯病的人，你们应当暂等他一个时期。”

（23-26）他说：“我的养主啊！你因他们的不信我襄助我吧！”

（23-27）然后我启示①他：你凭着我的看顾②和我的启示③造船吧，当我的口唤到来和火炉沸腾时，你把每一类中的一对两性和你的家属载上船去。除非他们中真言早已在他上判定的人。你不要为他们亏己不义的人呼喊我④。他们确是被淹（死）的。

（23-28）然后当你和同舟的人在船上端正了时，你说：“万赞归主！那个主，他从行亏不义的民众上解救了我们。”

（23-29）你说：“我的养主啊！求你使我降落在一个有吉庆的地方吧！你是最好的安置者。”

（23-30）在其中确有许多显迹，事实是我是考验（降灾难）者。

注释：

（23-23）我确已把灵性的努哈差遣于他的宗族——心，机密，自性，身体和一切肢体，说：“你们把自性恶魔当成主宰，而心的功修是砍弃一切牵心，自性的功修是以美德更换它，身体的功修是立行礼乘的一切规定。——见《鲁白》第六册 78 页倒 16 行

（23-24）①指点：一些虚伪的行道之人因懒惰而说：“假若真主意欲，他必使我们奔忙在行道

中，一定他以天仙性和调养品的福分襄助我们。”——见《鲁白》第六册 78 页倒 1 行

（23-25 ）执掌真理之人的情况在本性之人跟前是疯子。疯是说明超理智，选择陶醉。——见《鲁白》第六册 79 页 9 行

（23-27 ）①启示是秘密醒令。

②保护。哲尼德说：“谁亲眼大见而干办，真主就使他继承喜悦。”

③我醒令灵性的努哈：“你以我端正的主观，不是以理智的主观和私意的命令制造礼乘的船吧！”——见《鲁白》第六册 79 页倒 7,8 行

④你给他不要求情。

（23-29 ）真主就应答了他的祈求。

指点：归信的人应该有吉庆的地方，此处为他的教门和今生获得福分。住在不义之众中主不降恩典。

（23-30 ）须知：灾难如盐。那怕一切圣人和外哩真主都有试验。——见《鲁白》第六册 81 页 3 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 努赫以后的圣人

本段继续说明努赫圣人之后的一系列圣人的经验，说明不信者终必失败。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 369 页

［马坚译正文］

［31］在他们灭亡之后，我创造了别的世代，［32］我从他们族中派了一个使者①，去教化他们（说）：“你们应当崇拜安拉，除了他，你们绝无应受崇拜者，难道你们不敬畏吗？”［33］他的宗族中的头目，不信道②而且否认后世的相会者，我使他们在今世得过豪华的生活。他们说：“这个只是象你们样的凡人：他吃你们所吃的，他饮你们所饮的③。［34］如果你们顺从象你们样的一个凡人，你们必定是亏损的④。［35］他警告你们说：‘当你们死后，已变为尘埃和朽骨时，必定要复活’吗？§［36］他所用来警告你们的事，太不近情理了⑤。［37］我们只有今世生活，我们死，我们生⑥，我们绝不会复活⑦。［38］他只是一个人假借安拉的名义而造谣，我们绝不信他！”［39］他⑧说：“我的主啊！求你援助我，因为他们已经否认我了。”［40］主说：“不久，他们必然要悔恨。”［41］刑罚公道地袭击了他们，而我使他们变成了废料，不义的民众已遭毁灭了⑨。［42］在他们灭亡之后，我又兴起别的几个世代。［43］任何世代，都不能在自己的期限之前灭亡，也不能在自己的期限之后沦丧⑩。［44］然后，我陆续地派遣我的众使者，每个族的使者来临他们时，他们都否认他，故我使他们相继灭亡○ 11，而使他们的事迹变成话柄。不信道的民众已遭毁灭○ 12。［45］○ 13 然后，我派遣穆萨和他哥哥哈伦，把我的许多迹象和明证，［46］传示法老和他的臣民，但他们自大，他们是高傲○ 14 的。［47］他们说：“我们怎能信仰象我们样的两个凡人呢？何况他俩的宗族是服侍我们的○ 15。”［48］他们否认他俩，故遭遇毁灭○ 16。［49］我确已把天经○ 17 赏赐穆萨，以便他们遵循正道。［50］我以麦尔彦和她的儿子为一种迹象 ○ 18，我使他俩在有平地和流水的高原○ 19 获得一个隐庇之所○ 20。

《中文译解古兰经》第 344—345 页

①王静斋夹注：就是差去扈代。

《古兰经译解》（丙）第 489 页

②王静斋夹注：隐昧：努海。

《古兰经译解》（丙）第 489 页

③王静斋注释：1122．这话是表明这位被差的扈代，是和他们一样的平常人，没什么超凡的资格。他们那话的意思就是说：“如果你是真的圣人了，则应像天使似的不吃不饮”。

《古兰经译解》（丙）第 489 页

③时子周注释：1252．惟有人，才能够作人类的模范，非人怎能作人的模范呢？列圣因系人而为大众所否认，确是没有道理。

《古兰经国语译解》第 501 页

③林松注释：1022．历代使者，都是从各族群众中派遣既平凡而又伟大的普通人，逆徒们所嘲弄、攻击的，何其荒诞！怎能把作为普通一员的先知加以神化呢？

《古兰经韵译》第 613 页

④王静斋眉批：失去理智的人只以他人马首是瞻

《古兰经译解》（丙）第 490 页

④王静斋注释：1123．就是失去理性，自无主见，而致以他人的马首是瞻。这般人竟以追随被主差来的使者为伤折，而一味崇拜偶像，始终不知那是莫大的伤折。这样真假倒置，实在愚的可怜。

《古兰经译解》（丙）第 490 页

⑤王静斋夹注：就是说：所言的死后复起，绝无实现的可能。

《古兰经译解》（丙）第 490 页

⑤林松注释：1023．原文连用两个（　　），反映这些悖逆傲气的头目，咄咄逼人，译文亦连用排比口气。（汇集者点：林松译文为：太荒诞！太悖理！—林译本第 614 页）

《古兰经韵译》第 614 页

⑥王静斋夹注：一代继续一代。

《古兰经译解》（丙）第 489 页

⑦王静斋夹注：无有死后复活。

《古兰经译解》（丙）第 489 页

⑧王静斋夹注：扈代。

《古兰经译解》（丙）第 490 页

⑨王静斋眉批：穆圣不欲人们吃得过量

《古兰经译解》（丙）第 490 页

⑨王静斋注释：1124．“太远了！”：就是说他们定遭灭亡。这般人自以为使者和他们一样的有吃有饮；其实高尚的人，其吃饮却不和常人一样。穆圣说过：“穆民吃在一根肠子里；非穆民吃在七根肠子里”。

《古兰经译解》（丙）第 490 页

⑨刘锦标《传》：435．试观古今兴衰之历史，无论时之长短，事之大小，总是真胜假亡。假者扰乱虽久，一旦真复则亡矣。

《可兰汉译附传》第 508 页

⑩王静斋夹注：死期业经造定，欲先不能，欲后不得。

《古兰经译解》（丙）第 490 页

○ 11 王静斋夹注：使逆徒们相继沦亡。

《古兰经译解》（丙）第 490 页

○ 12 王静斋注释：1125．这就是说：不信使者的人离主的慈悯很远了。这段天经可资证明：不信使者便是沦丧之由，一如信从他们就是脱离火狱之道。

《古兰经译解》（丙）第 490 页

○ 12 时子周注释：1253．这些人们在消灭之后，给后人所遗留的，只是在历史上一种警戒人的材料而已。

《古兰经国语译解》第 502 页

○ 13 王静斋眉批：差母撒和哈伦劝世

《古兰经译解》（丙）第 490 页

○ 14 王静斋夹注：用强权压制以斯拉衣来人。

《古兰经译解》（丙）第 490 页

○ 15 王静斋夹注：此指以斯拉衣来人统在他们的支配之下。

《古兰经译解》（丙）第 490 页

○ 16 王静斋夹注：均溺毙在红海中。

《古兰经译解》（丙）第 490 页

○ 17 王静斋夹注：就是以《讨喇忒》经，引导以斯拉衣来人。

《古兰经译解》（丙）第 490 页

○ 18 王静斋注释：1126．犹言：以尔撒作一种表征，也以他母亲马尔焉作一种表征。尔撒的为表征是在摇篮中能与人交谈，以及后来所发现的各项异能。马尔焉的为表征是无夫生子。他母子这一切异迹统是证明真主全能。

《古兰经译解》（丙）第 490 页

○ 19 王静斋注释：1127．“高地”：指耶路撒冷言。马尔焉在此高地抚育尔撒十二年，经年以纺织为生活之道。

《古兰经译解》（丙）第 491 页

○ 19 时子周注释：1254．这高地是什么地方呢？有说是耶路撒冷的，有说是埃及的，有说是巴勒斯坦或大马士革的，但均属揣测而缺乏根据。《穆罕默德·阿力先生》认为可能是喀什米尔。因为在那里有很多古墓，有很多乡村其名称叫是巴勒斯坦村镇的名字，中有一墓名

“乃璧”墓即圣人墓，又名伊撒墓（恐即耶稣墓），又名郁资阿撒夫墓，在喀什米尔京城汗耶尔街。据我们所知道的，耶稣在十字架上，并未真实的死去，但后来他究竟到那里去了？无人知晓，很可能就是喀什米尔，那一座圣人墓，就是耶稣之墓。有什么可以证明呢？

⑴根据喀什米尔的传说，该墓中人名郁资阿撒夫，大家都称他“乃璧”，即圣人，他大约在两千年前自西方来此；

⑵有一部史书，名《塔利·阿债密》是两百年前写的，在第 82 项上说：大家都知道此墓是属于一位圣人，他是一王，是从国外来的，其名为郁资阿撒夫；

⑶有一本阿拉伯语的著作，名《伊史马克——阿尔——地印》约有一千年，也曾说过郁资阿撒夫曾游历各地；

⑷尤素福叶而孤白说：关于郁资阿撒夫的故事，有一本很古老的译文，说郁资阿撒夫最后到喀达什米尔，并且死在那里。

由此看来，在汗耶尔街的那一座墓，是郁资阿撒夫的墓，但郁资阿撒夫是什么人呢？他是一位圣人，他到该地距现在大约两千年，以时考之，除了耶稣没有第二位圣人，而郁资与耶稣两字音也相近，因此我们断定耶稣由十安架下来之后，曾暗到喀什米尔布道，并且老死在那里。（审订者点评：尔撒圣人并未钉死在十字架上，这是《古兰》指明了的，其去向如何，本条时注以“很可能”为导向，从四个方面论证了其揣度与猜测，仅供读者参考。）

《古兰经国语译解》第 502 页

○ 19 林松注释：1024．高地隐蔽，解说甚多。有人认为指耶路萨冷，玛尔嫣在此抚育尔萨十二年，以纺织谋生。亦有人认为高地是指埃及或叙利亚的大马士革，更有人推断在喀什米尔。

《古兰经韵译》第 615 页

○ 20 刘锦标《传》：436．先定纯诚于真的人之原则，次叙造化人之妙，赋与人之妙。使人以动物而能支配动物之贵，人岂可不自思为人之使命何在？因其不能自思也，乃派圣哲宣导之。圣哲若非人类岂能为人之模范，宣化于人乎？然，昏愚者，本于患得患失之心，忧惧之情，迷信神鬼，以圣贤是人，不是神，故，遭天灾人祸耳。时至今日，文化虽如是的进步，人仍是对于明白的天经地义则不注意，对于神奇则迷信之。宗教家虽多，本于真理者，实属甚少耳。你静观自得。

玛利亚的母子不活，岂能有反犹太之教者乎？在那个时境下能活，岂非主之要为乎？

世界上人类最不平等的事，就是中古的奴隶制度。人既因被掳被卖为人奴之后，则一切的自由均失，处处以顺主人为本份矣。历圣下来均是说“人是造物主的奴，除造物主之外无主之者”的话，时到穆圣乃得宣谕于普世。故，世界今日均无奴隶制度矣。昔日我教传来中国，因在专制政权以人为奴之势力下，此字不敢直译，往往译之为拜。因此一移，真义有失，人不知所以为人之道矣。

埃及、希腊均是文化古国，但均是多神教。历摩西、耶稣、穆圣之后，乃均归信阿拉伯文化惟一的造物主矣。盖，文化以真理为归，一时因自尊、因风习不肯信人，久之自识妄拟多神之非道矣。

然，人若虽知拜唯一的主，亦识造物主是造化天地人神的。但其意念是“祈福免祸”，不知从圣遵经，则是不纯洁尽其为奴之天职者也。虽未信仰多神，亦等于昏暗不明之人耳。回教之高于信神之教者，一由于纯诚于造物主，亦由于确守《可兰经》之指导耳。若虽日读《可兰》真经，得不到《可兰》真经之指导，只是以简单的信仰精神，试想穆圣死千百二十五年之后，岂能心服天下乎？试再平心观之，简单的信仰精神，匹夫愚妇岂不甚于有知识之人

乎？

《可兰汉译附传》第 508-509 页

【鲁白经注】：

（23-31）然后，我在他们之后创造了另一代人，

（23-32）然后我把他们族中的一位使者差遣于他们（说：）“你们当崇拜真主，你们除他以外再没有一个主，难道你们还不敬畏吗①？”

（23-33）他们不信道和不信后世相会的①，我使他们在今生在生活中享受②的那些宗族头目说：“这只不过是像你们一样的人，他吃你们所吃的，他饮你们所饮的。

（23-34）指主发誓如果你们顺从了像你们一样的凡人，的确你们此时，一定是亏损折本的。

（23-35）难道他警告许约你们：‘的确你们当你们死去，你们变成土和骨头时，你们确是要被复活而出吗？’

（23-36）他所警告你们的事，太远了，太遥远（不近情理）了啊！

（23-37）我们只有今世的生活，我们死，我们生，我们是决不会再被复活的。

（23-38）他只是一个往真主上编造谎言的人，我们决不相信他！”

（23-39）他说：“我的养主啊！你因他们不信我而襄助我吧！”

（23-40）他说：“不久，他们必转成悔恨的人。”

（23-41）然后，凭真理一声呐喊（凭真主的一声命令）袭击了他们，我把他们变成了废料，行亏不义的民众太远了（被毁灭）。

（23-42）然后，我在他们之后，又创造了别的许多世代。

（23-43）任何一族人不能抢先他的期限，他们也不能退后。

（23-44）然后我继续差遣我的众使者，无论何时，他们的使者来到一伙人时①，他们就否认他，然后我使他们一半跟随着一半②，我把他们变成了话柄，既然如此，不信道的民众太遥远（已毁灭）啊！③

（23-45）然后我差遣了穆萨和他的哥哥哈伦，（他俩）带着我的许多感应①和明显的明证

（23-46）去到法老和他的一些头目，然后他们妄自尊大，他们原是高傲的一伙人①。

（23-47）他们说："我们怎么能归信像我们一样的两个凡人呢？他俩的宗族都是顺从侍奉我们的。"

（23-48）他们不信他俩，然后他们成为被毁灭的人。

（23-49）我确已把经典①赐给了穆萨，以便他们得到引领。

（23-50）我把麦尔彦的儿子和他的母亲作为一种奇迹感应。我使他俩居住在有平地和流水的高处。

注释：

（23-41）不信之人在地上枉为，在使者上过份时就太远了。

真主的团体在他们的主那里过夜时用心的吃饮他们的主供给他们的。——见《鲁白》第六册 83 页倒 3 行

行亏不义人薄福和遥远之人的本性。——见《鲁白》第六册 84 页 6 行

（23-42）以便每个民族知道，我无求于他们，只是如果他们接受圣贤的教化，追随使者，他们服从和立行善功的好处只归于他们。——见《鲁白》第六册 84 页 9 行

（23-44）①带明证来时。②在从事灭亡的因由中，即：不信。

③一个人问阿里：“你看见你的主了吗？”他说：“难道你拜你未见的吗？”他问：“怎么能看见呢？”阿里说：“肉眼不能见他，但心眼凭正信真缔能见他。”

所以而理智的人当服从真人，的确，一切大恩是只在服从源泉中得到。——见《鲁白》第六册85 页

（23-45）①九大感应。——见《鲁白》第六册85 页

（23-46）①过份的一伙人。——见《鲁白》第六册 86 页 1 行

（23-49）①《讨拉特》

（23-50）因为，尔萨在摇蓝中说话，复活死人，麦尔彦未接融人生下了他。——见《鲁白》第六册 86页

指点：灵性的尔萨是无父在因由境界中以“有”的一句话生出的，它是一个大显迹，因为他是真主代理者，是他上的机密。高处是身体，它是灵性的居所，平地是一切责成由它上不会脱去的位份，流水指机密哲理的水从心中流在口舌上。——见《鲁白》第六册 87 页

（23-32）①举伴就是不敬畏。

（23-33）①相会清算，回赐和惩罚。

②财帛儿女众多。

（23-34）ᠮᠡᠳᠡᠬᠦᠯᠡ的ᠮᠡᠳᠡᠬᠦ

因为真主已废了他们，他们就把追随真主使者，他使他们到达两世福分的人看成是折本的。——见《鲁白》第六册 82 页 13 行

（23-35）第二个ᠮᠡᠳᠡᠬᠦᠯᠡ是ᠲᠡᠭᠦᠰ（一定）。

（23-39）因我惩罚他们吧！——见《鲁白》第六册 83 页 4 行

（23-40）由库夫勒和否认上成为悔恨的。

（23-41）不信之人在地上枉为，在使者上过份时就太远了。

真主的团体在他们的主那里过夜时用心的吃饮他们的主供给他们的。——见《鲁白》第六册 83 页倒 3 行

行亏不义人薄福和遥远之人的本性。——见《鲁白》第六册 84 页 6 行

（23-42）以便每个民族知道，我无求于他们，只是如果他们接受圣贤的教化，追随使者，他们服从和立行善功的好处只归于他们。——见《鲁白》第六册 84 页 9 行

（23-44）①带明证来时。②在从事灭亡的因由中，即：不信。

③一个人问阿里：“你看见你的主了吗？”他说：“难道你拜你未见的吗？”他问：“怎么能看见呢？”阿里说：“肉眼不能见他，但心眼凭正信真缔能见他。”

所以而理智的人当服从真人，的确，一切大恩是只在服从源泉中得到。——见《鲁白》第六册 85 页

（23-45）①九大感应。——见《鲁白》第六册85 页

（23-46）①过份的一伙人。——见《鲁白》第六册 86 页 1 行

（23-49）①《讨拉特》

（23-50）因为，尔萨在摇蓝中说话，复活死人，麦尔彦未接融人生下了他。——见《鲁白》第六册 86页

指点：灵性的尔萨是无父在因由境界中以“有”的一句话生出的，它是一个大显迹，因为他是真主代理者，是他上的机密。高处是身体，它是灵性的居所，平地是一切责成由它上不会脱去的位份，流水指机密哲理的水从心中流在口舌上。——见《鲁白》第六册 87 页

〔仝道章分段提要〕

第四段 生命的更高价值

本段说明伊斯兰与其他的独神教是一个宗教，都信独一的主。可是却有人分裂宗教，把它分成宗派，这些人是错误的，而遵循正道的人才是正信的人。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 371 页

［马坚译正文］

［51］ ①众使者啊！你们可以吃佳美的食物②，应当力行善功，我对于你们的行为确是全知的。［52］③这个确是你们的统一的民族④，我是你们的主，故你们应当敬畏我。［53］但他们为教义而分裂⑤成许多宗派，各派都因自己的教义而沾沾自喜⑥。［54］你让他们暂时沉浸在自己的困境⑦之中吧。［55］他们以为我所用来资助他们的财产和子孙，［56］是我用来使他们快得福利的（手段）吗？不然⑧，他们是不晓得的⑨。［57］为敬畏主而恐惧者，［58］信仰主的迹象者，［59］不以物配主者，［60］有所施舍，但因为将归于主而心怀恐怖者，［61］这等人都是争先行善，而且最先获得善报⑩的。［62］〇 11 我只依各人的能力〇 12 而加以责成。我有一本书宣言真理，他们是不被亏待〇 13 的。［63］不然，他们的心，对于这部

经典，是浸沉在困境之中的○ 14。此外，他们还有许多行为，将要做出来○ 15。［64］直到我以刑罚惩治他们中过豪华生活者的时候，他们忽然大呼求救。［65］今天你们不要大呼求救。你们必定不能获得我的援助○ 16。［66］我的迹象，确已对你们宣读过了，但你们旋踵而退，［67］不肯信仰，却用作夜谭○ 17 的资料，而且加以鄙弃。［68］他们没有熟思真言○ 18 呢？还是没有降临他们祖先的经典已降临他们○ 19 呢？［69］还是他们没有认识他们的使者，因而不承认他○ 20 呢？［70］还是他们说他有疯病呢？——不然，他以真理昭示他们，但他们大半是厌恶真理的。［71］○ 21 假若真理顺从他们的私欲，天地万物，必然毁坏 ○ 22。不然，我已把他们的教诲昭示他们，但他们背弃他们的教诲○ 23。［72］难道你向他们索取报酬吗？你的主的赏赐是更好的，他是最善于给养的 ○ 24。［73］你确是号召他们走正路的。［74］不信后世者，确是偏离正路○ 25 的。§［75］假若我怜悯他们，而且解除他们所遭的苦难○ 26，他们必固执横蛮，而徘徊○ 27 于歧途之中。［76］我确已用刑罚惩治他们，但他们不顺从他们的主，他们也不对他表示谦逊○ 28。［77］直到我对他们开辟严刑之门的时候，他们为它而忽然变成失望○ 29 者。

《中文译解古兰经》第 345—347 页

①王静斋眉批：吃美品是圣人们的常道，不可违背

《古兰经译解》（丙）第 491 页

①时子周眉批：吃好食品，应作好事

《古兰经国语译解》第 501 页

②王静斋注释：1128．这话是真主命令不同的时代各位使者，吃各项美品，只为教后来的人知道：吃美品是经真主命令列使遵行的古道，大家应一律奉行，不得违背。

《古兰经译解》（丙）第 491 页

③时子周眉批：宗教不应分派

《古兰经国语译解》第 502 页

④仝道章注释：109．请参阅第二一章第 92 节注释（仝注：104）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 375 页

⑤王静斋夹注：就是离开一贯的宗教，而分为犹太、基督等教。

《古兰经译解》（丙）第 491 页

⑥王静斋夹注：各以自己奉行的宗教为可爱的。

《古兰经译解》（丙）第 491 页

⑦王静斋夹注：就是任他们糊涂至死，或至被杀。

《古兰经译解》（丙）第 491 页

⑦刘锦标《传》：437．人果能食洁美，各本主赋，纯洁事主，世界自可无民族之隔阂，渐入大同景象矣。其分派之因：乃是各地之人，因习惯不能食洁美，因教化不能各本天赋去尽天职耳。

《可兰汉译附传》第 510 页

⑦林松注释：1025．言外之意是，且让他们糊涂到底，顽固至死。

《古兰经韵译》第 616 页

⑧王静斋夹注：就是不可作如是想，且不可认为自身作下善举，应当受此报酬。

《古兰经译解》（丙）第 491 页

⑨王静斋夹注：不知这类助长，乃是教他们渐渐的堕落，并不是因其他地位高尚而及时赐福。

《古兰经译解》（丙）第 491 页

⑨林松注释：1026．指豪华显贵，不一定是好事，更不能永保无虞，他们却理解不了。

《古兰经韵译》第 616 页

⑩王静斋注释：1129．此言具有这四项善行的人，他们的奔波可望得到善赏，逆徒们绝难得到好处。

《古兰经译解》（丙）第 492 页

〇 11 时子周眉批：主给人的担负，必依其能力所及

《古兰经国语译解》第 503 页

〇 12 王静斋夹注：犹言不强人所难。

《古兰经译解》（丙）第 491 页

〇 12 林松注释：1027．意思是，决不强人所难，只望量力而行，尽力而为。

《古兰经韵译》第 617 页

○ 13 王静斋注释：1130．述说实情，就是记载详实，绝无虚伪，可使读者一目了然。“不受亏”：就是不减其善赏，也不增多罪恶。

《古兰经译解》（丙）第 492 页

○ 14 王静斋夹注：逆徒不深知《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 491 页

○ 15 王静斋夹注：除去稍具穆民的懿行，在他们别有不正当的作为。所以他们终遭罪刑。

《古兰经译解》第 491 页

○ 16 王静斋夹注：就是无有代为制止真主的刑罚者。

《古兰经译解》（丙）第 491 页

○ 17 王静斋夹注：满心傲慢不信《古兰》，入夜叙谈，大肆批评。

《古兰经译解》（丙）第 491 页

○ 17 王静斋眉批：“宵礼”后莫作无益的聚谈

《古兰经译解》（丙）第 492 页

○ 17 王静斋附说：这段经文暗示：夜间谈些个不为真主所喜的闲话，是属可贬的行为。当年穆圣夜间作罢宵礼，不作闲谈，径去就眠。某一长老说：五时拜功如同五个阶段。经过一个阶段，可望真主勾消一切罪恶。作宵礼遂就入眠，在记录善恶的天使，自然要在那人的文薄上，以记录当天的善事作结束。如果他在此以后又说些不相干的话，那个结束归为废弃，另以

无益的虚妄的闲话给他作结束了。当年大贤欧墨尔在宵礼后绝口不谈闲话。有的说：夜间的谈话约有三种：⑴讨论学理，这是较优于瞌睡的。凡是有益于人的好话均在此例。昔穆圣曾在额补白克尔的家里深夜叙话。所谈的全是关于穆民大众的事情；⑵谈今论古，及其他一切无根的谎话与笑谈，这些全属于禁不可行的事情。⑶为着解除寂寞谈些闲话，内中并无谎言，妄语，这是可行的。但是总以不说为贵，因为《圣谕》上有关于此事的禁令。

《古兰经译解》（丙）第 492 页

○ 17 刘锦标《传》：438．财产儿女，道者得之是幸福，无道之人当之是痛苦，非历经世故的人不得深其味。为宗教不遵经的工作，虽工作，其幸福不多见。至于纯诚于真的人，心纯不二，应纳不吝，幸福之享受也无尽。但积极于富贵中的人，目睹真理而不信，且对于经典妄加批评，此类人多矣，不必其时！但一旦劫数临到，财产儿女全成无有，则呼主呼天矣。

《可兰汉译附传》第 491 页

○ 17 王静斋夹注：在他们应当参考这证明穆圣忠实可信的《古兰经》。

《古兰经译解》（丙）第 491 页

○ 18 仝道章注释：110．毛本、努本释为“他（穆圣）”。毕本作“其中的”，赛本作“它们”，阿本作“它”，均指天启。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 375 页

○ 19 王静斋夹注：实则他们的列祖曾见过努海、易卜拉欣等位使者，以及降给他们的天经。

《古兰经译解》（丙）第 491 页

○ 19 王静斋注释：1131．他们的批评大致是说：《古兰》是穆圣的一种法术；不然就说：它是一种诗章。

《古兰经译解》（丙）第 492 页

○ 20 王静斋夹注：实则他们全知道本族出的穆圣，平素忠诚无欺。他们的不承认他是真的圣人，完全出于倔强。

《古兰经译解》（丙）第 492 页

○ 21 时子周眉批：真理不能合乎人的私心

《古兰经国语译解》第 504 页

○ 22 王静斋夹注：假使《古兰》随从他们的偏见，说真主有同伴或子嗣，则天地万物因掌权者主张不一，必致崩溃了。

《古兰经译解》（丙）第 492 页

○ 23 王静斋夹注：降给他们《古兰》，而竟冥顽不信。

《古兰经译解》（丙）第 492 页

○ 24 王静斋注释：1132．以上那几句话，统是羞辱不信真主之道的逆徒。犹言：穆圣无癫疾，更未向谁讨过工资。如果穆圣有疯病，或是向他们讨钱财了，他们不信他，尚有可说。究实说，圣人不需要人的赠与，因为真主的慈惠是优越一切的。

《古兰经译解》（丙）第 493 页

○ 24 王静斋注释：心怀企图的宣道师有背圣人的常规

《古兰经译解》（丙）第 493 页

○ 24 王静斋附说：在知识上充足认得真主的学者们，必不以任何企图染污自己清白的身份。圣人们劝世，全都向民众说明，“不向人讨工资”。可见心怀企图的宣道师，有背圣人的常道。

《古兰经译解》（丙）第 493 页

○ 24 林松注释：1028．以上几节，反复设问、置问，层层深入地揭露悖逆者不听劝谕及其危害。此节又进一步说明先知为传教不遗馀力而对自己无所求取。

《古兰经韵译》第 618 页

○ 25 王静斋夹注：不履行伊斯兰大道。

《古兰经译解》（丙）第 492 页

○ 25 王静斋注释：1133．信后世，信死后尚有各种难关，这便是追求真理，循行正道的因素。心无信仰，不知畏惧的人，自然就不知道寻真理，走正路。上列几段经文，表述逆徒是天性顽强的，是心眼被遮的，所以他们不听从圣人的命令。

《古兰经译解》（丙）第 493 页

○ 26 王静斋夹注：饥馑。

《古兰经译解》（丙）第 492 页

○ 27 林松注释：1029．据传，可能指麦加的旱灾。

《古兰经韵译》第 618 页

○ 27 王静斋夹注：徘徊在迷途，不知方向。

《古兰经译解》（丙）第 492 页

○ 28 王静斋夹注：依然骄傲不逊。

《古兰经译解》（丙）第 492 页

○ 28 时子周注释：1255．此或指麦加的旱灾。

《古兰经国语译解》第 504 页

○ 29 王静斋夹注：亲见刑罚的时候，不复希望享受幸福了。

《古兰经译解》（丙）第 492 页

○ 29 刘锦标《传》：439．以小人之心而度君子。视圣贤为疯狂，憎恶真理，好听虚伪，以为圣贤之诲人也，不是希利即是希名。只顾目前之利，不计后世之果。虽日着痛苦之惩而不觉者，乃古今昧者之常情，不必彼时也。

试想今日的回教，日对着《可兰》真经，不知其意义；即不知其意义，则真理与不真理岂能看得出？然，若有人给他讲，他且远之，自己循其私心之好，安其故习，以为是道，道岂能得乎？你若说他不是回教，他不愿意，但你着他遵守《可兰》之文本，他虽是教长，他也不愿意。他无论如何是要确守他的习惯法。他遵守人的著述，绝胜过主的示谕。研究《可兰》的人，静心的研究。自得。

《可兰汉译附传》第 511-512 页

○ 29 时子周注释：1256．他们受到轻的惩戒，并不知道警惕，所以必须继之以烈刑，那就是战争，方可以使他们毁灭。

《古兰经国语译解》第 504 页

【鲁白经注】：

（23-51）众使者①啊！你们吃一些洁净的，你们行清廉的功修干办。我对你们所干的行为确是全知的。

（23-52）的确这是你们的道①，真一的正道②，我是调养你们的主，你们应当敬畏我。

（23-53）然后他们在他们中把自己的事情①割裂成一派一派的（许多宗派），各派都自喜②他们所奉守的。

（23-54）既然如此，你任随他们在昏愦无知中，直到一个期限。

（23-55）难道他们猜想：我用来襄助（赐给）他们的财帛儿女。

（23-56）是我用来使他们快得一切好处福利的（手段）吗？不然，他们晓不得。

（23-57）的确他们是为敬畏他们的养主而畏惧颤抖的人们，

（23-58）他们是归信他们养主的种种显迹（感应贤征）的人们。

（23-59）他们是不举伴他们的主的人们，

（23-60）他们经常施舍应该施舍的①（他们把给他们的转手施舍），他们的心因必归于他们的养主而颤抖②。

（23-61）此等人，他们争先行好①，他们是最先应得它的②。

（23-62）我只依各人的能力责成人，近我御前有一本宣言真理的经典①，他们是不被亏待的。

（23-63）不然，他们的心①对于这部经在昏愦痛苦之中，除此外②，他们还有许多罪行，他们是惯于干它的。

（23-64）直到当我以罪刑惩治他们过豪华生活的人时，突然，他们哀怜呼救。

（23-65）今日①你们不要哀怜呼救，的确你们得不到我的援救。

（23-66）我的显迹人确已对你们讲述过了，而你们是倒退着归回的，

（23-67）因它（《古兰经》）寻高傲，说夜话，讲丑恶的。

（23-68）难道他们没有深思真言呢？还是未降临他们前代祖先的（经典）降临了他们呢？

（23-69）不然，他们没有认定他们的使者，所以他们是不承认他（的圣品）的。

（23-70）不然，他们说他有疯病呢？不然，他把真理显现给了他们，而他们大多数是憎恶真理的。

（23-71）假若真理顺从了他们的私欲，天地万物必定毁灭。不然，我已把对他们的荣誉①（赞词）赐给了他们，但他们由他们的荣誉（赞词）上是背弃转脸的。

（23-72）难道你向他们讨取工资报酬吗？因为你的养主的赏赐是最好的，他是最好的供养者。

（23-73）的确你一定是把他们引到端正的正道的。

（23-74）的确他们不归信后世的那些人从正道上一定是偏离的。

（23-75）假若我慈悯了他们①，并解除了他们所遭的伤害苦难②，他们一定深入在他们的过为中徘徊不定。

（23-76）指主为誓，我确已以刑罚惩治了他们，但他们仍不顺从他们的养主，也不哀怜。

（23-77）直到当我为他们开启了严刑之门时，突然他们在其中成为绝望的。

注释：

（23-51）①（吃）在喜真和正信伊玛尼中的全品之人就是使者。——见《鲁白》第六册 87 页倒 1行

（23-52）①你们的教派礼乘。②是正道根本。——见《鲁白》第六册 88 页 3.教门在明知真主，防备违抗中是一体化的。——见《鲁白》第六册 89 页 6 行

（23-53）①教门的事情。②都诚信它是真理。——见《鲁白》第六册 89 页

（23-54）这是以今生的刑罚和后世警告他们。

（23-55）他们不知道，那是明升暗降。

（23-57）由哈桑上传来：的确，穆民是至善和敬畏的综合，卡废勒是作恶和胆大的组成。

（23-58）他们以言和行不加以否认。

（23-59）他们不以明的，暗的匹配而举伴。——见《鲁白》第六册 90 页

（23-60）①属于天课，施济和近它近主的一切善和脱去。

②在那日言行被拷问，有权威的圣人（愿主福安之）因惊恐浑身发抖。——见《鲁白》第六册 91 页,90 页倒 2 行

（23-61）①上等人说：“奔忙于好是希望超前之人的品级，寻求近主之人的美德。”

②因为援助超前，奴仆在引领之道上超前了。——见《鲁白》第六册 91 页倒 6 行

（23-62）①功过薄。

（23-63）①不信的心。②各种不信和罪过。——见《鲁白》第六册 92 页

（23-65）①复活日。

（23-66）由倾听上转脸比由诚信它遵行上转脸情形更严重。——见《鲁白》第六册 93 页 2 行

（23-67）在它中责备了不为顺主而熬夜的人，圣人 e 曾把宵礼退迟到后半夜，他把在它之前睡眠和它之后说话定为受憎恶的。——见《鲁白》第六册 93 页 10 行

圣太阿依涉说：“在旅行之人和礼拜之人上不能熬夜。”——见《鲁白》第六册 93 页倒 8 行

（23-68）以便他们知道它中的奇妙格言，被证明的真实和预言未见，的确，它是来自他的养主

的真理。——见《鲁白》第六册 94 页 2 行

（23-70）圣人（愿主福安之）说：“你们的养主对一伙人惊奇了，他们用铁链被牵入天堂（他们凭传替之人引导于天堂）。”——见《鲁白》第六册 95 页 11 行

（23-71）①古兰，它是他们两世的荣誉。——见《鲁白》第六册 95 页倒 5 行

（23-72）大道长艾托罕伦阁下说：“的确，在劝化之人上可取工件，吃拿它是合法的，但放弃是更贵的。最明显的是教化人于真主的品位判定可以拿工价，因为没有一个圣人（愿主福安之）他教化于真主，除非说：‘我的工价只是在真主上。’那么确定：在教化人上拿工价，但要肯定拿取它是从真主上不是从人上。”——见《鲁白》第六册96 页 13 行

（23-75）①伊本•阿他依说：“真主的慈悯在亲眼大见的灵性，看护万物的机密，明知之心，在圣传之道上有提拔显迹的身体上。”——见《鲁白》第六册 97 页倒 3 行

②是从自性幻想，长望想，希望名利，喜今生。——见《鲁白》第六册 97 页倒 1 行

（23-76）لامسة是م，ف含有ل之义。

（23-77）阿克麦提说：“绝望它是灾汗难的一道门，他充满忧愁，其中有四百万个脸黑，牙锋之犬，的确真主从他们心中除去了慈悯，当他们到达它时，真主就为他们打开了它。”——见《鲁白》第六册 98 页

（仝道章分段提要）

第五段 多神教自取灭亡

本段说明真宰在造化上的许多明证，可是仍然有人不信，要在真宰之外另择其他的伪神，或是为真宰择取儿女。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 373 页

［马坚译正文］

［78］主曾为你们创造耳目和心，你们的感谢是很少①的。［79］他曾使你们在大地上繁殖，你们要被集合在他那里，［80］他使死物生，使生物死，昼夜的更迭由他主持。难道你们不了解②吗？［81］不然，他们说了如古人所说的话③，［82］他们说：“我们死后，已变成尘埃

和朽骨的时候，难道我们还必定要复活吗？［83］我们和我们的祖先，以前确已受过这种警告了。这个只是古人的神话④。”［84］你说：“大地和其中的人物，究竟是为谁所有？如果你们知道 ⑤。” ［85］他们要说：“为安拉所有。”你说：“你们怎不记得呢？”［86］你说：“谁是七天的主和伟大的宝座的主呢？”［87］他们要说：“安拉。”你说： “那你们怎不敬畏⑤呢？”［88］你说：“万物的主权，在谁的手中掌握？谁能保护众生，而他自己不受保护呢？如果你们知道。”［89］他们要说“是安拉 ⑦。”你说：“你们怎么被人迷惑呢？”［90］不然，我以真理昭示⑧他们，而他们确是说谎⑨的。［91］安拉没有收养任何儿子，也没有任何神灵与他同等；否则⑩每个神灵必独占他所创造的，他们也必优胜劣败〇 11。赞颂安拉，超乎他们的描述。［92］赞颂全知幽明的主，他超乎他们所用来配他的（一切东西） 〇 12。

《中文译解古兰经》第 347—348 页

①王静斋夹注：竟自不多感谢真主的这样大恩。

《古兰经译解》（丙）第 492 页

②王静斋夹注：应当理解真主的造化，而有所警惕。

《古兰经译解》（丙）第 493 页

③王静斋夹注：一如前代的逆徒信口开河。

《古兰经译解》（丙）第 493 页

③林松注释：1030．指这些人攻击先知不过是拾人牙慧，鹦鹉学舌，没有什么新内容。

《古兰经韵译》第 619 页

④王静斋夹注：和小说一样。

《古兰经译解》（丙）第 493 页

⑤王静斋夹注：应当知道能于肇造的，便能复造。

《古兰经译解》（丙）第 493 页

⑥王静斋夹注：既然知道，就应当怕他的罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 493 页

⑦王静斋夹注：明知是这样，而必欲离开正道，这正是被恶魔所骗。

《古兰经译解》（丙）第 493 页

⑧王静斋夹注：明白告知真主独一，死后复活。

《古兰经译解》（丙）第 493 页

⑨王静斋夹注：其不承认死后复活等事，全是出自他们的谎话。

《古兰经译解》（丙）第 493 页

⑩王静斋夹注：真主果有同伴。

《古兰经译解》（丙）第 493 页

○ 11 王静斋夹注：互相倾轧，各自为谋。

《古兰经译解》（丙）第 493 页

○ 12 刘锦标《传》：440．此种信仰不纯，在汉族最可以看出。汉族的人，无人不信有天命，无人不信天生物，无人不信阴世，无人不知天道。然，求其纯诚事天者，万无一人。每观日常之风俗，不是财神，就是喜神，下而愚者，狐、黄、蛇亦供奉之。昔日政治之不良，亦可想见矣。

盖，在未大开化的各地，因为知识幼稚，鬼神作祟，本于祈福免祸之动机，信仰神鬼的思想因而发现。神话的书籍，好像世界各地无处无之。为政者亦要因此神话作成行政的指导，各地皆同。但西洋自宗教传到后，崇遵唯一之神，然，究其信仰之所以，亦不外祈福而免祸，趋吉而避凶，自私其己而已。时及近代科学昌明以后谓：人类本从下等动物蜕变而来，那里有什么创造？宇宙的现象不过物质和他的运动，那里有什么灵魂？更有什么天国？昔者哲学说心与物，今则根据实验。心理学硬说人类精神，也不过一种物质，一样受“必然法则”所支配。因为物质有“必然法则”，意志就不能自由啦。意志既不能自由，善恶还有什么责任。于是科学占胜了宗教与哲学，要立支配世界的大原则。然，科学是渐进的，就是小原理亦在日新月异。因而这支配世界的大原理，始终未能立得住。

旧的权威既无，新的原理无有；于是乐利主义、强权主义，逾发得势；因而造成了前后两次世界大战。然，若就科学昌明之“必然法则”观之，确是合于《可兰》造物主是有意义的造化。试想若无意义的造化，岂能有“必然之法则”乎？若无法则的规律，天、地、日、月、星、辰岂能若是的长久不变乎？因其必然之法一定之规律观之，宇宙间无论任何事物，决非无意义而造化者。明矣。

然则，造化人之意义何在？人宜致洁身心，本其天赋以尽天职。明矣。昔者因祈福免祸，乱于神，扰于心；与今日自私自利，自为主，丧心身于其欲好者等耳。盖，人身心不洁，犹之乎收音机着尘垢，虽有天示而心不悟，目不视，失其被造为人之质矣。人之真质既失，无论其地位高下，人爵如何，总是被役于人，被支配于魔，自己不觉耳。统观《可兰》一切指示，无论是身、心、业、境、时，均是当时求解脱毫无私系者也。

《可兰汉译附传》第 515-516 页

【鲁白经注】：

（23-78）他是给你们造化了耳、眼、心的那个主，你们却很少知感。

（23-79）他是在地面上造化了你们，你们只被集合到他那里的那个主。

（23-80）他是叫人活，命人死，黑夜白天交替是他执掌的那个主。难道你们还不了解吗？

23-81）不然，他们说了如同古人所说的。

（23-82）他们说：“难道我们死后，我们变成土和骨头时，难道我们必定还要被复活吗？

（23-83）我们和我们的祖先在此前确已受过这种警告了，这只是前人的故事。”

（23-84）你说：“地面和地面上的人是谁执掌，要是你们知道了……。”

（23-85）他们将说：“是真主执掌。”你说：“你们怎么不参悟呢？”

（23-86）你说：“谁是七天的养主和调养伟大阿勒什宝座的主呢？”

（23-87）他们将说：“是真主执掌。”你说：“你们怎么不敬畏呢？”

（23-88）你说：“谁掌握万物的权柄呢？他是护佑众生的，而他自己无须保护，要是你们知道了。”

（23-89）他们将说：“是真主执掌。”你说：“你们怎么还被哄骗迷惑呢？”

（23-90）不然，我把真理①显给他们了，的确他们一定是说谎的。

（23-91）真主没有收养任何儿子，也绝无任何一个与他同等的受拜者，否则各个主宰凭自己造化的必独尊，也必定一部分高过一部分（优胜败劣）。赞主清净，他超越他们所叙述的。

（23-92）能知未见和亲眼大见的主①，他由他们举伴的②上玄高清净。

注释：

（23-78）指点：特别提到这三个因为教门今生的大多数益济都关系着它们。——见《鲁白》第六册 99 页

（23-83）人类全部是父传子授的，除非真主以正信之光把他引领于本性真实的诚信的人。——见《鲁白》第六册 100 页

（23-88）“权柄”它是在机密权威境界的他的灵性，在真主的掌握中。

（23-89）蒙骗者是恶魔和私意。——见《鲁白》第六册 101 页 8 行

（23-90）①属于认主独一和复生的警告。

（23-92）①他全知物质世界的和机密权威境界的，也知道灵性界和身体上的，未见是归于我们而言，不是归于真主而言，未见和大见的近他御前一样。——见《鲁白》第六册 103页 4 行

②拉艾布说：“人在教门中的举伴是两样：大举伴，是给真主确定同等的；小举伴在一些事中为别的用意：如沽名。”——见《鲁白》第六册 103 页 8 行

〔仝道章分段提要〕

第六段 恶人抱憾终生

本段叙述邪恶的人将会因受到报应而懊恼，那时无人理他们。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 374 页

［马坚译正文］

［93］你说：“我的主啊！如果你务必要使我看见他们所被警告的（刑罚），——［94］我的主啊！求你不要使我与不义的民众同归于尽①。”［95］我的确能使你看见我所警告他们的刑罚②。［96］③你应当以德报怨④，我知道他们所描述的⑤。［97］你说：“我的主啊！我求你保祐我得免于众恶魔⑥的诱惑。［98］⑦ 我的主啊！我求你保祐我得免于他们的来临⑧，”［99］等到死亡降临他们中，一旦有人临危时，他才说：“我的主啊！求你让我返回人间⑨，［100］也许我能借我所遗留的财产而行善。”绝不然⑩，这是他一定要说的一句话○ 11，在他们的面前，有一个屏障○ 12，直到他们复活的日子○ 13。［101］号角一响，他们之间的亲戚关系，就不存在了，他们也不能互相询问○ 14。［102］○ 15 凡善功的分量重的，都是成功的○ 16；［103］○ 17 凡善功的分量轻的，都是亏损的，他们将永居火狱之中○ 18。［104］火焰烧灼他们的脸，他们在火狱中痛得咧着嘴。［105］○ 19 难道我的迹象没有对你们宣读过，而你们否认它吗？［106］他们说：“我们的主啊！我们的薄命，曾制服我们，而我们变成迷误者。［107］我们的主啊！求你让我们从火狱出去，如果我们再次犯罪○ 20，我们就确是不义者。”［108］他说：“你们在火狱中应当忍气吞声○ 21，不要对我说话。”［109］从前，我的仆人中有一派人常说：“我们的主啊！我们已信道了，求你饶恕我们，求你怜悯我

们，你是最怜悯的。”［110］但你们以他们为笑柄○ 22，常常嗤笑他们，直到他们使你们忘了记念我○ 23。［111］今天我确已为他们的坚忍而报酬他们，他们正是成功的。［112］主说：“你们在大地上逗留了几年？”［113］他们说：“我们逗留了一天，或者不足一天；请你问问能计算年月的（天神）吧○ 24。”［114］他说：“你们只逗留了很少的年月，假若你们知道 ○ 25。”［115］难道你们以为我只是徒然地创造了你们，而你们不被召归我吗○ 26？［116］尊哉安拉——真实的君主。除他之外，绝无应受崇拜的。他是高贵的宝座之主。［117］凡在祈祷安拉的同时祈祷别的无稽的神灵者○ 27，他将在主那里受到清算，不信道者必不能成功。［118］你说：“我的主啊！求你饶恕，求你怜悯，你是最怜悯的○ 28。”

《中文译解古兰经》第 348—349 页

①王静斋夹注：这就是说：莫教我受他们连累同遭罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 494 页

②王静斋夹注：就是教穆圣亲见罪刑逆徒们。是真主姑容他们，未至立时施刑。

《古兰经译解》（丙）第 494 页

②时子周注释：1257．在这几节里，安拉所告知穆圣的，就是反对者的失败，时期不远，穆圣能亲自见到。

《古兰经国语译解》第 506 页

②林松注释：1031．意思是，敌人的失败为期不远，一定能让你亲眼目睹。

《古兰经韵译》第 621 页

③王静斋眉批：以最善的方法御恶

《古兰经译解》（丙）第 494 页

③时子周眉批：主教穆圣以至善去恶

《古兰经国语译解》第 506 页

④王静斋夹注：这就是命穆圣以德报怨。

《古兰经译解》（丙）第 494 页

④王静斋注释：1134．依此可见《古兰经》上主张对人宽容。遇不得已时，始可作抵御。这句话在《阿力译本》上是：“你用至好的行为，改换恶行”！四一：34 同此。

《古兰经译解》（丙）第 494 页

④时子周注释：1258．以至善去恶：与普通所谓的以德报怨不同，也不是不抵抗主义。这是说如果能以善的行动去恶，就用善的行动；如果必须用惩罚的方法，就用惩罚的方法。

《古兰经国语译解》第 506 页

⑤王静斋夹注：假话。

《古兰经译解》（丙）第 494 页

⑤林松注释：1032．与人为善，宽大为怀，是《古兰经》中经常强调的内容。

《古兰经韵译》第 621 页

⑥时子周注释：1259．魔鬼是阻碍伊斯兰进展的，魔鬼们的建议，当然全是罪恶。所以安拉嘱咐穆圣，要随时求主相助。

《古兰经国语译解》第 506 页

⑦时子周眉批：求主保祐，莫容魔鬼接近

《古兰经国语译解》第 506 页

⑧王静斋夹注：因为受恶魔包围的，一定是厄运者。

《古兰经译解》（丙）第 494 页

⑨时子周注释：1260．本节证明了上节所谓的魔鬼，是指反对伊斯兰的恶人们说的。否则，魔鬼怎能还有个死，还请求回到今生呢？

《古兰经国语译解》第 506 页

⑩王静斋夹注：他们不得转回。

《古兰经译解》（丙）第 494 页

〇 11 王静斋夹注：祈求转回，这是那人临死时候，自然要说的话。

《古兰经译解》（丙）第 494 页

〇 12 王静斋夹注：阻止他们回转。

《古兰经译解》（丙）第 494 页

〇 13 王静斋夹注：及至复生实现的那一日，他们只能归到永久的后世，不得再返前世。

《古兰经译解》（丙）第 494 页

○ 13 时子周注释：1261．人的生分为三个阶段：一是今生的生，一是裁判日的生，一是有今生的死后。裁判日以前这一个阶段的生，这就是阿拉伯语所谓的伯尔则克（Baizakh ）。这一节并且又是说明人生到了“伯尔则克”这一阶段再也不能回到今生。

《古兰经国语译解》第 506 页

○ 14 王静斋夹注：彼此既不以宗亲自矜，也顾不得相询所处的情况。

《古兰经译解》（丙）第 494 页

○ 15 时子周眉批：天秤重的人，是成功的

《古兰经国语译解》第 506 页

○ 16 时子周注释：1262．“天秤重的”：就是善行在天秤上重的。

《古兰经国语译解》第 508 页

○ 17 时子周眉批：天秆轻的人，是失去自己的

《古兰经国语译解》第 506 页

○ 18 王静斋夹注：参看一 0 一章。

《古兰经译解》（丙）第 494 页

○ 19 王静斋夹注：当时有的对他们说：

《古兰经译解》（丙）第 494 页

○ 20 王静斋夹注：仍复违命。

《古兰经译解》（丙）第 494 页

○ 21 林松注释：1033．这一句的原意直译为：“你们住口”！“你们缄默”！或“你们卑贱地滚开”！

《古兰经韵译》第 622 页

○ 22 王静斋夹注：对于毕喇勒、苏海卜等一般寒士，任便揶揄。

《古兰经译解》（丙）第 494 页

○ 22 林松注释：1034．“他们”：据说，指虔信者中的毕俩莱、苏哈布等贫寒之士。

《古兰经韵译》第 622 页

○ 23 王静斋夹注：这是戏弄他们，贻逆徒忘了记念主。

《古兰经译解》（丙）第 494 页

○ 23 时子周注释：1263．不是归信的人使不信的人们忘却纪念安拉，而是不信的人们嘲笑归信的人，使自己忘掉了主。

《古兰经国语译解》第 508 页

○ 24 王静斋夹注：当时他们以身遭罪刑，不复记得迟留若干日，所以真主命以问负责记数人们寿限的天使。

《古兰经译解》（丙）第 495 页

○ 25 王静斋夹注：如果你们知道所迟留的期限了，你们就明白在那时候迟留无几。

《古兰经译解》（丙）第 495 页

○ 26 王静斋夹注：真主造物确有真理蕴于其间，绝非偶然。其所造化的均须复返于真主。

《古兰经译解》（丙）第 495 页

○ 26 时子周注释：1264．每一个人对于自己的行为是必须负责任的，到了归主的时候，生前一切的行为都得到还报。

《古兰经国语译解》第 508 页

○ 27 时子周注释：1265．“呼求别的连同安拉为主”：此是指“三位一体”。

《古兰经国语译解》第 508 页

○ 28 王静斋眉批：应该怎样跟从穆圣作祈求

《古兰经译解》（丙）第 495 页

○ 28 王静斋注释：1135．最后这几句话。（就是命穆圣求主饶恕，求主慈悯）乃属教务上极重要的两件事。以穆圣那样地位，尚奉命祈恕求慈，其他平凡的人又该如何呢？原文虽系命令穆圣，而他的教生应当追随他作这样祈祷。称安拉为“至上的慈悯者”，是暗示其他施惠的人，对于受惠者有时候变更态度，那就是在施惠以后予以痛苦。惟有安拉对人施惠以后，不再发怒而施以罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 495 页

○ 28 刘锦标《总传》：441．此是麦加下降第七八章。

示谕何为纯诚于真之人，纯诚于真之所守：不外“专一事主，拜中敬畏，远了无益

之言，遵纳天课，不淫人之妻女，履约践言，确守拜祷”而已。历圣所传即此道也。历代大多数之人，因其道庸常，因其人无奇无神，不肯听从，乃遭殒灭也。

诸圣使因所遇之时间，空间不同，有时典礼稍异；然，道则古今东西一也；乃因后人师心授受分了若干教，因各爱其本教也，则真理隐矣。真理一隐，各自工作其欲工作者：自己以为是道，其实道为彼所昧矣。试观近来号称道德家者，不论他在那一教，他就是自恃他有一时之富贵，不求真理所在：妄自建庙建寺，一唱百和，真道为之被昧，魔道因之大兴。你若以中庸大道向他说，他视为老生长谈。且试观近年来，在社会上办慈善事业者，谁是自修的？谁是不嫖不赌的？用手段办慈善，说假话来劝捐，视为当然。惜哉！

在回教莫不知有主，在汉人莫不知有天；在回教均是信有后世，在汉人亦信有阴曹。在回教求一纯粹事主，毫不夹杂祈福免祸之念者，实不可多得；在汉人求一完全事天，不以己以神以人为主者，更不易得。人既不能完全其被造之使命，造物主弃之岂不宜乎？

今人对于天赋，无论任何的人亦不否认，既有天赋才能，则赋有使命明矣。既本于使命而来，福岂可求，祸岂可避。故，信仰祈福免祸之宗教者，愚矣。既有使命，岂能无随时之赏罚，最后之结束乎？此理易明者也。故，《可兰》每曰求宥，不曰求福。

《可兰汉译附传》第 517 页

【鲁白经注】：

（23-93）你说：“我的养主啊！如果你一定要把所警告他们的显现给我。

（23-94）我的养主啊！你不要使我入在行亏不义之人的民众①中。”

（23-95）的确我一定能给你显现我警告他们的。

（23-96）你应当以至优美的隔避一些歹行，我是全知他们所叙述的。

（23-97）你说：“我的养主啊，我从一些恶魔的诱惑上求你护佑，

（23-98）我的养主啊！我求你保护我以免他们来临我①。”

（23-99）等到死亡降临他们中一人时，他才说：“我的养主啊！你让我返回人间吧！

（23-100）以便我干我曾遗弃了（在正信中）的清廉的尔麦里①。”绝不然，它确是未免要说的一句话（罢了），（真的）在他们的面前有一个屏障②直到他们被复活之日。

（23-101）当号角吹响了①时，在那时，他们之间再无宗亲关系，他们再也不能相互询问。

（23-102）至于他的天称重的那个人，此等人，他们是得成功的人。

（23-103）他的天称轻的那个人，此等人是他们亏损了自身的人们①，在折汗难火狱中是永居的②。

（23-104）火烧灼他们的脸，他们在其中（疼痛得）翻唇咧嘴。

（23-105）难道我的显迹没有人把它宣读给你们吗？而是因为你们不信它。

（23-106）他们说：“我们的养主啊！我们的薄福①掌管了我们，我们原是一伙迷误的人。

（23-107）我们的养主啊！求你使我们从它中出去吧！然后如果我们再复返犯罪，我们确实是亏己的人。”

（23-108）他说：“你们在里面卑贱地去吧！你们不要对我说话。”

（23-109）的确事情是从我的仆人中有一伙人①他们说：“我们的养主啊！我们归信了②，你恕饶我们你慈悯我们吧③！你是最慈悯人的主④。”

（23-110）但你们把他们作为戏耍（笑柄），致使你们忘了记念我。你们曾是常耻笑他们的。

（23-111）的确，我今日已因他们坚忍而恩赐了他们，的确他们是成功的人。

（23-112）他说：“你们在大地上按年计数逗留了几年？”

（23-113）他们说：“我们只逗留了一天或者半天①，（其实）你问能计数的天仙吧②！”

（23-114）他说：“你们只逗留了很少的时间，假若你们曾知道①。”

（23-115）难道你们以为我玩戏地①造化了你们，的确你们不被召归于我吗②？

（23-116）真主——执掌真理的（真实的君主）至尊玄高。万物非主唯有他，是调养阿勒什宝座的主，至仁慈的主。

（23-117）凡祈祷真主的同时，又呼救另外在他上因它没有任何明证的受拜者的人，清算他只近在他的养主御前，的确事实是不信道的人不能成功。

（23-118）你说：“我的养主啊！你恕饶吧！你慈悯吧！你是至慈悯的主。”

注释：

（23-94）①举伴的民众。

（23-96）以恶报恶使得，但宽恕是最优美的。

你以真缔之光隔被世人的不义，以便你在明知认主之道上以修道的脚步折起你新生的荒郊。——见《鲁白》第六册 104页 5 行

（23-98）①他们环绕在我周围。

一切丑恶往往被投入在异端私意中。——见《鲁白》第六册 105 页 2 行

（23-100）①作证认主独一。②坟墓。

（23-101）①是第二吹。

指点：当调养品的援助的一吹吹入心的心中时，复活日就成立了，一切宗亲关系就断了，当他们互相分离了时，每一个人在那时在寻求真理的事情中。——见《鲁白》第六册 108 页 10 行

（23-102）至于有真实诚信，清廉干办尔迈勒的人，近主御前他的称是重的。——见《鲁白》第六册 108 页

（23-103）①人如像接受公鸡（道长）的继承品使用的蛋，未经公鸡使用的，在孵化其间蛋就坏了，因此他们说：“道乘上的转教比礼乘上的转教更罪重。”——见《鲁白》第六册 108 页倒 7 行

②在他们本性的火狱里，所以，他们孵不出小鸡。

（23-106）①私意。——见《鲁白》第六册 109 页

艾布图拉比（بارتوبا）说：“薄福是以自性优美猜测，以本性歹猜测。”——见《鲁白》第六册 109 页

（23-109）①他们是信道的穆民。②我们确信你和从你御前拿来的一切。

③你把你的恩典——得到天堂，脱离火狱赐给我们吧！

④因为，你的慈悯是一切慈悯的源泉。——见《鲁白》第六册 109 页

（23-111 ）的确，幸福之人就像他们以他们清廉的干办尔迈里取益一样，他们以不信者的不信，嘲笑者的下贱取益，薄福之人他们因不信，嘲笑尽忠的穆勒世德而折本了。——见《鲁白》第六册 109 页倒 4 行

（23-113 ）①与他们入在火狱里相比，或者因为它是欢乐的日子。

②被委托于我们的天仙能算出我们的呼吸，昼夜的日子。——见《鲁白》第六册 110 页 3、7 行

（23-114 ）①你就绝不昏愦了。

圣人（愿主福安之）说：“奴仆在它中没有赞主的一时不来则已，一旦来到，在复活日对于他是亏伤的。” ——见《鲁白》第六册 110 页倒 5 行

（23-115 ）①没有任何机密哲理。

②以仁慈和强制。以仁慈是以礼乘和道乘两脚步归于真乘境界的最高处，以强制是逼迫于火狱。——见《鲁白》第六册 111 页

（23-116）他的本然是真实的，他的德性是真实的，他的话是真的，他不是应受他善待他的奴仆的任何一物的。

（23-118）真主以求饶和求慈悯命令使者，暗示：它两个是教门中的事 大事情中之一。——见《鲁白》第六册 113 页 4 行

第二四章 光明（努尔）①

这章是麦地纳的，全章共计六四节②。

马坚《中文译解古兰经》第 349—350 页

①林松题解：本章章名《光明》，指的是安拉之道光芒万丈，伊斯兰教的前景光辉灿烂。第 35 节中对此有生动形象的比喻。

《古兰经韵译》第 641 页

①仝道章释名：本章得名于第 35 节至 40 节。

约在伊历五至七年降于麦地纳。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 376 页

①仝道章释义：(1) 第 35 至 40 节叙述真宰的光常照耀在信仰者的家中。

(2) 真宰的光不仅照耀着东方和西方，也照耀了整个宇宙。暗示伊斯兰不但是东方和西方的正教，也是宇宙性的宗教。

(3) 本章第 11 至 20 节，古老相传是指穆圣圣妻艾绮莎被谣言中伤的故事。据说故

事发生在伊历五年穆圣在与巴尼·穆斯塔力格（BANIL- MUSTALIQ）战役后，归途中，艾绮莎落在大军之后，被一名年青的战士遇到带回给穆圣。当时他让艾绮莎骑着骆驼，他本人牵着它，因而遭人造谣中伤。

(4)本章有大部分地方论述有关谣言、通奸等问题。主旨在净化穆斯林个人的品德和他的家庭。

《古兰经中阿文对照详注译本》第376页

〔仝道章分段提要〕

第一段 有关通奸的法律

本段一开始就谴责奸夫淫妇，然后谴责对贞洁妇女中伤的人，并规定对他们的惩罚。丈夫指控妻子的淫行也有规定，并且给予妇女们公平的保障。

《古兰经中阿文对照详注译本》第276页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］（这是）一章经，我降示它，并以它为定制，且在其中降示许多明显的迹象，以便你们记忆③。［2］④淫妇和奸夫，你们应当各打一百鞭⑤。你们不要为怜悯他俩而减免安拉的刑罚⑥

，如果你们确信安拉和末日。叫一伙信士，监视他俩的受刑⑦。［3］奸夫只得娶淫妇，或娶多神教徒；淫妇只得嫁奸夫，或嫁多神教徒，信道者不得娶她⑧。［4］⑨凡告发贞节的妇女，而不能举出四个男子为见证者，你们应当把每个人打八十鞭，并且永远不可接受他们的见证⑩。这等人是罪人 〇 11。［5］以后悔过自新者除外，因为安拉确是至赦的，确是至慈的。［6］凡告发自己的妻子，除本人外别无见证，他的证据是指安拉发誓四次，证明他确是说实话的〇 12，［7］第五次是说：他甘受安拉的诅咒，如果他说谎言。［8］她要避免刑罚，必须指安拉发誓四次，证明他确是说谎的，［9］第五次是说：她甘受天谴，如果他是说实话的。［10］假若无安拉所赐你们的恩惠和仁慈，如果安拉不是至赦的，不是至睿的〇 13，……

《中文译解古兰经》第 351 页

②王静斋题译：奴雷（光），计 64 节，默底纳下降。惟 68、69、70 在墨克颁降。

《古兰经译解》（丙）第 495 页

②刘锦标题译：努勒（光明），买地奈，在五九章之后下降。

《可兰汉译附传》第 517 页

②时子周题译：奴雷（光），计 64 节，麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 508 页

②林松题译：光明（努勒），（麦地纳类，全章共计 64节）。

《古兰经韵译》第 624 页

②仝道章题译：光（努尔），共 64 节，分九段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 376 页

③王静斋夹注：就是遇有新发生的问题时，则依照所规定的明文行事。

《古兰经译解》（丙）第 495 页

④王静斋眉批：男女犯奸应鞭挞一百

《古兰经译解》（丙）第 495 页

④时子周眉批：淫妇奸夫应各鞭一百

《古兰经国语译解》第 508 页

⑤王静斋注释：1136．良男良女犯奸淫罪，每人应受鞭挞一百。所谓淫妇者：指顺奸言，至于被人强奸的女子，不在此例。先言淫妇，后言奸夫，盖以奸情的发动，大多出自女性方面。设非先由女方认可，则断不会和奸，致犯通奸罪，以上是对未曾正式结婚的男女规定的。结过婚的人犯奸，则科以石击至死罪。现代的新刑律已然改变，毕竟不及天定的刑律适当（《奥注》）。

《古兰经译解》（丙）第 496 页

⑤林松注释：1035．据注，指的是男女通奸。如果是强奸，就不是各打一百鞭，而是要严惩强行施暴者。

《古兰经韵译》第 624 页

⑥王静斋眉批：勿因徇情，废弛教律

《古兰经译解》（丙）第 496 页

⑥王静斋注释：1137．这就是说：为着执行真主所规定的教律起见，不要因为怜恤这男女奸犯而放弃应尽的责任。此证对于惩治奸犯不要减刑，必须施行重责，以儆效尤。

《古兰经译解》（丙）第 496 页

⑥王静斋附说：以这段天经的字面来看，是成了丁的男女，勿论已婚未婚，一旦触犯通奸罪，就依法鞭挞一百。但是穆圣为已婚者犯奸另作规定，那就是已结婚的男或女，一旦犯奸，则用乱石击毙。所谓结婚的男女，尚须是有理性的且属良人，不是仆辈。

《古兰经译解》（丙）第 496 页

⑦王静斋夹注：当有几个见证人在施行鞭挞的时候，到场监视。

《古兰经译解》（丙）第 495 页

⑦时子周注释：1266．贞洁是男女无上的美德，万不可不重视，因为奸淫必破坏家庭的幸福，家庭的平安，子女们的母爱，甚至种种不幸之事都会由此而发生。因此，伊斯兰的社会，对此特别严厉。

依照本节来讲，犯奸淫之罪的惩罚是鞭打，不是用石击死。用石击死，确是犹太人的法律，当年穆圣曾命令过用石击死，也是对犹太人的一男一女判定的（见《布哈拉圣训集》二三篇 61 节）。伊斯兰不采用这项死刑有一节经可以证明，那就是四章 25 节；“她们（婢女）在结婚以后，如果有了丑行，则当受自由女子所受的惩罚的一半”。如果自由女子所受的惩罚是死刑的话，那死刑如何能减半呢？

再者，如读《伊斯兰教》这一本书，伊斯兰的《刑法章》，而知鞭打也需要解释。鞭打的目的，在羞辱而不在使之痛苦，且在穆圣时代，尚无皮鞭这项工具，所谓鞭打者，也不过是用树枝，或用手，或用鞋而已。而且被打的犯人并不剥尽衣服，只去厚衣罢了。

《古兰经国语译解》第 509—510 页

⑦林松注释：1036．指惩击鞭打时应有几个穆斯林在场监视见证。

《古兰经韵译》第 624 页

⑧王静斋注释：1138．这话是因为一般穷迁士下降的。他们欲娶多神教徒中不贞节的女子为室；所为贪图他们富有，而藉（借）资生活。后来这段经文已被本章 32 节：“你们给独身者……”停止奉行了。

《古兰经译解》（丙）第 496 页

⑧时子周注释：1267．拜偶像的男女与犯奸淫的男女并论，因为他们全是道德最卑下的。且此节又可证明奸夫淫妇不是用石击死，若果那样，便不能再结婚了。

《古兰经国语译解》第 510 页

⑨时子周眉批：诬蔑人者，失去公权

《古兰经国语译解》第 508 页

⑩王静斋注释：1139．这就是褫夺他的公民资格。鞭挞是为伤身，褫夺公权是为诛心。如此施以两层刑罚，亦足见诬蔑好人者罪大恶极了。

《古兰经译解》（丙）第 496 页

⑩林松注释：1037．这一节强调诬陷别人是犯罪行为，见证人需要四个，正是为了防止个别人片面之词，无中生有地诬告人、陷害人。

《古兰经韵译》第 625 页

〇 11 时子周注释：1268．这是制止诬蔑、诽谤最有效的方法，无证明便要反坐，从此永不接受他们的见证，就是终身褫夺公权的一部。

《古兰经国语译解》第 510 页

〇 12 王静斋夹注：说他妻室与人通奸，确切不虚。

《古兰经译解》（丙）第 498 页

〇 13 王静斋夹注：就是说：你们必定立时遭报。

《古兰经译解》（丙）第 498 页

〇 13 时子周注释：1269．说明诬蔑自己妻室，如无证据，只可求主判断。所以男女先后求主判断四次，第五次发誓，以免去一个人诬蔑一个人。主订此办法，就是主的恩惠，否则世界无人能获得清洁。见下文 21 节。

《古兰经国语译解》第 510 页

【鲁白经注】：

第二十四章 光明（努勒）

本章降于麦地那，共计六四节

奉普慈独慈的真主之尊名

（24-1）这章①我降示了它②，我制定了它，我在它中降示许多明证的显迹，以便你们受劝。

（24-2）奸淫的男女，你们各打他俩每一个一百鞭①，在真主的教门里不要对他俩怜悯而拿住

你们（减免）②，如果你们归信真主和后世的日子。并叫一伙穆民见证他俩受刑。

（24-3）奸夫只准娶淫妇，或娶举伴主的多神教徒的女子，淫妇只准嫁奸夫，或嫁举伴主的多神教徒，那些在穆民上是被禁止的。

（24-4）凡冤枉贞洁女子，然后他们又不能举出四个男子作见证的那些人，你们打他们（每人）八十鞭子，你们永远不要接受他们的作证，此等人他们是罪人。

（24-5）除非他们事后悔过和改正的那些人，因为真主确是多恕的，独慈的。

（24-6）他们冤枉他们的妻子，在他们上除自己外没有（别的）证人，那么他们一人的作证是指主发誓四次：的确他一定是说实话的人。

（24-7）第五次是：的确主的怒恼在他上，他如果是说了谎言的话，

（24-8）她们指主发誓作证四次："他必是说谎的人。"即可在她上免去刑罚，

（24-9）第五次是：的确主的怒恼在她上，如果他是说实话的。

（24-10）假若不是真主的百恩和慈悯在你们上①。真主确是多准讨白的，是公断的。

注释：

（24-1）①其中包含一切显迹，言辞，真知和明知明知之境。——见《鲁白》第六册 113 页倒 6 行

②我从清净境界凭伽伯列为中介降下了它。

（24-2）①已婚的法律是石刑，未婚的法律是一百鞭。——见《鲁白》第六册 114 页倒 12 行

②哲尼德说："在违抗上怜悯如在顺从上转脸。"

须知：奸淫是非法的，是大罪。

哈宰凡提说："人们啊！你们当防备奸淫，在它中有六样坏处，三样在今生：失去尊贵，继承贫

穷，短少寿命。三样在后世：真主怒恼，清算严厉，火狱罪刑。”——见《鲁白》第六册 115 页倒 3 行

（24-3）指点：当防备歹密友，鼓励人们跟随相处在真主中的跟随之人，密友，的确，本性会偷去本性。——见《鲁白》第六册 117 页 7 行

（24-4）在《可比勒》经中说：“冤枉人是大罪之人，因为作恶坏事只在其人上出现。”——见《鲁白》第六册 119 页

的确，圣人（愿主福安之）对窥视穆斯林的羞体，泄露他们的秘密的人上是严正的，他说：“谁为穆斯林遮盖，真主在今生后世为他遮盖。”——见《鲁白》第六册 119 页

（24-10）①他承领你们的讨白，依法判断，他必使你们出丑，假作证必遭大罪刑。——见《鲁白》第六册 122 页7 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 造谣中伤妇女者被警告

本段指责一些人造谣中伤无辜的妇女，并警告他们这是严重的罪行。据一般学者的意见，本段是针对圣妻艾绮莎被诋毁而下降。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 377 页

［马坚译正文］

［11］ ①造谣者确是你们的一伙人②。你们不要以为这件事对于你们是有害的，其实是有益的③。他们中的每个人，各应当受他所谋求的罪恶；他们中的罪魁④，应受重大的刑罚。［12］⑤当你们听见谣言的时候，信士和信女对自己的教胞，为何不作善意的猜想，并且说：“这是明显的谣言”⑥呢？［13］他们为何不举出四个见证者来证明这件事呢？他们没有举出四个见证者，所以在安拉看来他们是说谎的。［14］若无安拉在今世和后世所赐你们的恩惠和仁慈，你们必因诽谤而遭受重大的刑罚。［15］⑦当时，你们道听而途说⑧，无知而妄言⑨。你们以为这是一件小事⑩；在安拉看来，确是一件大事。［16］当你们听见谎言的时候，你们为何不说，我们不该说这种话，赞颂安拉，超绝万物！这是重大的诬蔑。［17］安拉劝告你们永远不要再说这样的话，如果你们是信士。［18］安拉为你们阐明一切迹象〇 11。安拉是全知的，是至睿的。［19］〇 12 凡爱在信士之间传播丑事的人〇 13，在今世和后世，必受痛苦的刑罚〇 14。安拉知道 〇 15，你们却不知道。［20］若无安拉所赐你们的恩惠和仁慈〇 16，如果安拉不是仁爱的，不是至慈的，（他早就惩罚你们了）〇 17。§

《中文译解古兰经》第 351 页

①王静斋眉批：诬蔑良善其罪极大。

《古兰经译解》（丙）第 497 页

②王静斋注释：1140．这话是为圣宫阿以涉颁降的。

传穆历五年，穆圣率众出征偕有阿以涉。凯旋时，阿以涉乘驼轿随同大众返回默底纳。途中阿以涉下了驼轿小解，稍有耽搁，偕行者走远。阿以涉正在徘徊之际，有个名叫锁伏洼的，驱驼走来。（这时候阿以涉的驼轿已被同行的人带走，当时同行的人们不知道阿以涉并未在驼轿里）。锁氏见圣宫只身一人徘徊道左，乃很惊讶的说了一句话。就请圣宫升上驼轿一路偕行。

次日，红日东升，始追上大队穆军。这时候，大众看见圣宫和锁伏洼同来。在一般假信士们立就发生猜疑了。其最初散播流言的，就是伍卑业的儿子亚卜顿拉。

圣宫抵达默底纳后身体违和，卧病娘家。对于外间的街谈巷议，毫无所知。但是这时候在穆圣已得到这个风说。当圣宫归宁的期间，穆圣往赴她的住所，提明这事说：“阿以涉！我已听到如此如此的传说。设无其事，在真主必证明你清白无染；若有其事，你当赶快悔罪求主饶恕。”穆圣把这话说罢，阿以涉泪如雨下，遂对她父亲额补白克尔说：“请父亲代我答复吧”！额公说：“我无言可答”。继又请她母亲答复，她母亲也照样推辞。圣宫说：“如果我说：我清白无染，你们必不肯信；我若承认实有其事，在你们或者是肯信的。但是真主知道我，确无败德的秽行”。圣宫说罢这话，躺在床上。

事后，据圣宫述说：“那时候只有我个人和真主知道我是清白无染的。当时，我不敢希望真主为着我的这件事情降下经文，证明我的无罪”。

事隔几日，有一天圣人欣然走来。说：“阿以涉！我给你报个喜信吧！真主降经证明你清白了”。于是，穆圣就朗诵：“的确，那般发动诬蔑的，就是你们本伙的人”云云。

《古兰经译解》（丙）第 497 页

③王静斋眉批：真主为阿以涉降下十八段经文辨诬

《古兰经译解》（丙）第 498 页

③王静斋注释：1141．这话是对穆圣、阿以涉、锁伏洼，及一般关怀此事的穆民说的。犹言：恶人的诬蔑，始而是一种磨难，终而是得到真主尊敬的线索。阿以涉等经过一次受诬，而真主为她降十八段经文辨诬，这是何等荣耀。所谓“歹中有好者”，这话实在不虚。

《古兰经译解》（丙）第 498 页

④王静斋注释：1142．就是开始发动诬蔑的。这话是指伍卑叶的儿子说的，因为他是最初高唱圣宫和锁伏洼有暖昧行为的，所以他担负的罪比别的人特别大。

《古兰经译解》（丙）第 498 页

④时子周注释：1270．这话是为穆圣妻室阿以涉颁降的。

传穆历五年，穆圣率众出师，偕有阿以涉，凯旋时，阿以涉乘驼轿随同大众返回麦地纳。途中阿以涉下驼轿小解，稍有耽搁。偕行者走远，阿以涉正在徘徊之际，有个名叫锁伏哇的，驱驼走来，（这时阿以涉的空驼轿已被同行的带走，当时同行的人们不知阿以涉并未在驼轿里）。锁氏见穆圣妻室只身一人徘徊道左，及很惊讶的说了一句话。就请她上驼轿一路偕行。

次日，红日东升，始追上大队穆军，这是，大众看见阿以涉和锁伏洼同来，一般伪信者就发生猜疑了，其最初散播流言的，就是伍卑业的儿子亚卜赖拉。

阿以涉抵达麦地纳后身体违和，卧病娘家。对于外间的街谈巷议，毫无所知。但这时候穆圣已得到这个风说，就到她的住所提明，说：“阿以涉，我已听到如此如此的传说。设

无其事，在真主必证明你的清白无染；若有其事，你当赶快悔罪求主饶恕”。阿以涉听罢，泪如雨下。遂对她父亲艾布白克尔说：“请父亲替我答复吧”！艾公说：“我无言可答”。继又请她的母亲答复，她母亲也照样推辞。阿以涉说：“如果我说，我清白无染，你们必不肯信；我若承认实有其事，在你们或者是肯信的。但是真主知道我确无败德的秽行”。说罢，就躺在床上。

事后，据阿以涉述说：“那时候只有我个人和真主知道我是清白无染的。当时，我不敢希望真主为着我的这件事情降下经文，证明我的无罪”。

事隔几日，有一天圣人欣然走来，说：“阿以涉！我给你报个喜信罢！真主降经证明你的清白了”。于是，穆圣就朗诵本节经文，云云。

《古兰经国语译解》第 510 页

④林松注释：1038．据传，这一节是针对有人诬陷先知的妻子阿以夏而发的，伊斯兰历五年（公元 626 年），阿衣夏随先知率众出征，途中因下驼轿出恭而耽误行程。信士索福瓦见阿衣夏只身赶路，便请她上驼追赶队伍，有些人就窃窃私语，武卑耶的儿子阿布顿拉趁机散布流言蜚语，进行破坏捣乱。

《古兰经韵译》第 626 页

⑤时子周眉批：穆民男女听话，应往好处着想

《古兰经国语译解》第 509 页

⑥时子周注释：1271．听见谣言，不加考查，不找证据，即信为实，也是众穆民男女所不应该的。

《古兰经国语译解》第 511 页

⑦时子周眉批：不可互相传所不真知的

《古兰经国语译解》第 511 页

⑧王静斋夹注：散播流言，远近皆知。

《古兰经译解》（丙）第 498 页

⑨王静斋夹注：不深知道的事，竟自信口胡说。

《古兰经译解》（丙）第 498 页

⑩王静斋夹注：不怎么要紧。

《古兰经译解》（丙）第 498 页

〇 11 王静斋夹注：关于命令和禁止的。

《古兰经译解》（丙）第 498 页

〇 12 王静斋眉批：不要传播人的丑恶

《古兰经译解》（丙）第 498 页

〇 13 林松注释：1039．指武卑耶之子阿布顿拉，流言蜚语的制造者。

《古兰经韵译》第 627 页

〇 14 王静斋注释：1143．这话是指伍卑叶的儿子说的，因为他们是喜欢人家有疵病，到处宣扬的。

《古兰经译解》（丙）第 499 页

○ 14 王静斋眉批：穆民大众如同一堵墙，彼此相互衔接

《古兰经译解》（丙）第 499 页

○ 14 王静斋附说：我们由这两段经文上可以理解到：造作蜚语的人，必因着大肆传播，遭主的罪刑。如此，因为暗中喜欢揭破人家的隐情，亦必遭受罪刑。此证穆民的心要得和平，一如他的肢体与口舌不轻易伤人。穆圣说：“我深知道：将来到后世必有一伙人，自击其胸。这就是一般搜索穆民的疵病，揭穿他们的隐私，逢人便道者”。造作谎言的人，他那行为不是真穆民的行为。真穆民应当奉行——穆圣说：“穆民于穆民如同是一堵墙，彼此相互衔接”。穆圣尝说：“穆民相亲相爱有如一体；若有一肢违和，全身感觉不适。”［诗］……阿丹的子孙一个是别一个的肢体，因为他们在原造上出自一种本质。有一肢感觉痛苦的时候，其他各肢必连带不安。对于别人的遭难不知忧虑的你，自不应该管你叫个‘人’。”

《古兰经译解》（丙）第 499 页

○ 15 王静斋夹注：真主知道阿以涉无秽行，你们这些人本不知有无其事。

《古兰经译解》（丙）第 498 页

○ 16 林松注释：1040．第 20 节标删节号处，《古兰经》原文中可能省略了类似“那他早就要惩办你们”这样一种口吻。注释、翻译者有的已作了补充，此处仅以删节号标明，表示原经中省略了后半句。

《古兰经韵译》第 619 页

○ 17 王静斋夹注：犹言，他必定立时罪刑你们。

《古兰经译解》(丙)第 498 页

【鲁白经注】：

（24-11 ）的确造谣者是你们当中的一伙人①，你们不要以为它对你们有害，不然在你们上是最好的，因为他们中的每一个人要担负他所干的罪，他们中责任大的（罪魁）应受重大的罪刑②。

（24-12 ）当你们听到它时，男女穆民为什么不把他们的自己人（教胞）猜成是好（意）的，他们说“这是明显的谣言”呢？

（24-13 ）他们为什么不举出四个见证人来呢？如果他们不能举出几个见证人，此等人在真主御前他们就是说谎的。

（24-14 ）要不是真主的百恩和他的慈悯今生后世都在你们上，重大的罪刑必因你们深入它（散布谣言）中而到达你们。

（24-15 ）当时你们以你们的口舌互相散布它，你们以你们的口说出你们对它没有真凭实据的，你们以为它是件平常小事，其实，它近在真主御前是重大的。

（24-16 ）在你们听见它时，你们为什么不说：我们不该说这些，赞你（为主）清净！这是重大的诽谤诬蔑。

（24-17 ）真主告诫你们：你们永远不要再说类似的话，如果你们是有正信的人①。

（24-18 ）真主为你们解明许多显迹，真主是全知的，是公断的。

（24-19 ）的确他们喜欢在有正信的人中散布丑事①的那些人，他们在今生和后世必受痛苦的刑罚，真主知道，你们却是不知道的。

（24-20 ）要不是真主的百恩和他的慈悯在你们上（一定他立即惩罚你们）。真主确是至怜悯的，独慈的。

注释：

（24-11）①他们诬陷圣太阿依涉。②他在今生后世是折本的。

（24-12）你们不要互相贬低，的确穆民本是一体的。——见《鲁白》第六册 126 页倒 2 行

（24-13）在真主机密哲理和建立在敬畏明显证据上的他的教条上。

学者主张：今生的判断是在外表上，一切机密是在真主上。——见《鲁白》第六册 127 页 7 行

（24-14）在今生因讨白姑容你们，在后世宽恕你们。——见《鲁白》第六册 127 页

（24-15）在舌上流言在心里没有凭据的就是非法的。——见《鲁白》第六册 127 页倒7 行

齐里密宰说：“谁轻视到达于他的教化，他确已贬低了真主已尊大了的。”——见《鲁白》第六册 128 页 3 行

（24-16）ارخاديعسبا说：“行善之人的善是临真近圣之人的恶。”——见《鲁白》第六册 128 页

（24-17）①再说类似的话，就从正信之人中取出他们。

在（ريبكلا）经中说：“谁听见了而没有反对，他俩已罪过相等了。如果行前，必是大罪。”——

见《鲁白》第六册128 页

（24-18 ）通向真主的道是两条道：平安吉庆之人的道和被贬低责备之人的道，而平安之人的道是到达天堂和它的各个品位他们是在人体牢房中被拘禁的人，被责备之人的道通向真主，因为被人责备是打开人体牢房之门的钥匙，而真主以被责备受冤枉的尊贵优待了阿依涉。——见《鲁白》第六册 129 页倒 8 行

（24-19 ）①奸淫。

（24-20 ）圣人（愿主福安之）说：“何人在穆斯林上散布了与他无干的一句话，他企图今生使他以它出丑。真主由于他诬陷人负责使他入火狱。”

〔仝道章分段提要〕

第三段 妇女与丑闻

本段教人慎防魔鬼，追随魔鬼的人不得善报。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 378 页

［马坚译正文］

［21］ ①信士们啊！你们不要追随恶魔的步伐。谁追随恶魔的步伐，恶魔必命令谁干丑事和犯罪行。若非安拉所赐你们的恩惠和仁慈，主永远不使你们的任何人清白②。但安拉使他所意欲者清白③。安拉是全聪的，是全知的④。［22］你们中有恩惠和财富者不可发誓（说）：永不周济亲戚、贫民及为主道而迁居者⑤。他们应当恕饶，应当原谅⑥。难道你们不愿安拉赦宥你们吗？安拉是至赦的，是至慈的⑦。［23］凡告发贞节的而且天真烂漫的信女的人⑧，在今世和后世，必遭诅咒，他们将受重大的刑罚。［24］在那日⑨，他们的舌头和手足都要反证他们之所为⑩。［25］在那日，安拉要使他们享受他们所应得的完全的报应，他们要知道安拉才是真实的，才是显著的〇 11。［26］〇 12 恶劣的妇女，专配恶劣的男人；恶劣的男人，专配恶劣的妇女；善良的妇女专配善良的男人；善良的男人，专配善良的妇女；这等人〇 13 与恶人所说的全不相干〇 14，他们将蒙赦宥，并享优厚的给养〇 15。

《中文译解古兰经》第 352 页

①时子周眉批：不要追随魔鬼的脚步

《古兰经国语译解》第 512 页

②王静斋夹注：就是不允人的悔罪。

《古兰经译解》（丙）第 498 页

③王静斋夹注：欲允谁悔罪自新，便就允谁。

《古兰经译解》（丙）第 498 页

④时子周注释：1272．此节证明穆圣的妻室是清洁无罪的，这是安拉的恩典。

《古兰经国语译解》第 513 页

⑤王静斋眉批：对于亲朋事，不知痛痒的人，不能算人

《古兰经译解》（丙）第 499 页

⑤王静斋注释：1144．这段话是为额补白克尔下降的。额公有一个穷亲戚名叫麦斯太哈，是他姨母的儿子，平素不能自给，由额公供给生活费。这人亦是一位迁士，曾在白德里一役与敌交锋。阿以涉无端受诬，他亦随声附和。额公震怒，誓不供给生活费。因此，真主降经劝其不可。传穆圣对他朗诵这段天经后，他就说： “我欲真主恕我”，他遂就为麦氏恢复给养，更出资罚赎自己的誓言。

《古兰经译解》（丙）第 499 页

⑥林松注释：1041．据传，这是针对艾布·拜克尔而发的。他姨母之子麦斯塔哈生活贫困，一向靠他周济，在先知的妻子阿衣夏被人诬陷时，麦斯塔哈也随声附和，艾布·拜克尔便发誓要停止对他的周济。本节经文中指出不该这样做，因为他不仅是近亲、贫民，而且是迁士，参加过百德里战役。

《古兰经韵译》第 628 页

⑦时子周注释：1273．这段话是为艾布白克尔下降的。艾公有一个穷亲戚名叫麦斯太哈，是他姨母的儿子，平素不能自给，由艾公供给生活费。这人也是一位迁士，曾在白德里

一役与敌交锋。阿以涉无端受诬，他也随声附和。艾公震怒，誓不供给生活费，因此真主降经劝其不可。传穆圣对他朗诵这段天经后，他就说：“我欲真主恕我”。他就为麦氏恢复给养，更出资罚赎自己的誓言。

《古兰经国语译解》第 513 页

⑧王静斋注释：1145．“未曾介意”：就是心中对这类秽事从无一点想像。此证他们比较普通的女性特别清洁坚贞。

《古兰经译解》（丙）第 499 页

⑨王静斋夹注：审判日。

《古兰经译解》（丙）第 499 页

⑩时子周注释：1274．肉体的一部可以证实所作的罪恶，这在今生已然是如此。到复生日其罪恶的后果都摆在面前，更可以证实生前罪恶的行为。所以下一节说：“安拉对他们秉公施以充分的报应”。

《古兰经国语译解》第 513 页

⑩林松注释：1042．舌头会招供所散布的流言，手脚会证明所干过的罪行。

《古兰经韵译》第 629 页

〇 11 王静斋注释：1146．“表明的”：就是为他剖解实在情形的，因为只有真主对人预言在今世所警告的赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 499 页

〇 12 时子周眉批：污浊的事合乎污浊的人，污浊的人合乎污浊的事

《古兰经国语译解》第 512 页

○ 13 王静斋夹注：指清洁的男女。

《古兰经译解》（丙）第 499 页

○ 14 王静斋夹注：就是不染那般污浊的男女所诬造的秽行。

《古兰经译解》（丙）第 499 页

○ 15 王静斋夹注：所说的这般人，阿以涉亦在内。

《古兰经译解》（丙）第 499 页

【鲁白经注】：

（24-21）有正信（伊玛尼）的人们啊！你们不要跟随恶魔的步伐①。谁追随恶魔的步伐，的确恶魔就命令谁干丑事和恶事，若不是真主的百恩和他的慈悯在你们上，你们中的任何人永远不会纯洁。但真主使他所意欲的人洁净②。真主是全听的，全知的。

（24-22）你们中执掌百恩①和财富的人不要发誓：他们不施济近亲和贫民，与在主道里迁居的人，应叫他们恕饶，应叫他们原谅。难道你们不喜欢真主恕饶你们吗？真主是多恕饶的，是独慈的。

（24-23）的确他们冤枉信主的，从丑事上不懂的贞洁妇女①的那些人，在今生和后世里必遭（主）怒恼②，他们应受重大的刑罚。

（24-24）在那日，他们的口舌，他们的手和脚都要为他们见证他们所干的。

（24-25）那一日，真主要把他们应得的还报完全还报给他们①，他们将知道真主（的本然）是真实的，（神性品）是明显的。

（24-26）污浊恶劣的妇女应配污浊恶劣的男人，污浊恶劣的男人应配污浊恶劣的女人，清洁的

女人应配清洁的男人，清洁的男人应配清洁的女人，此等人①从他们所说的上完全不相干，他们应受到恕饶和仁慈的供养。

注释：

（24-21）①指恶魔的行持和道。——见《鲁白》第六册 131 页 10 行

它很多如：诬陷，骂人，揭人短处。——见《鲁白》第六册 131 页倒 5 行

②纯洁者只是真主，他以他的百恩和仁慈使人纯洁，但在奴仆上免不了有一位导师，给他教授纯洁的方法，最尊大媒介是至圣，其次是引导人于真主的人。

引导之人是正道上的导师，是确信大门的钥匙，真的！全品之人的身体就是特恩，与同座（道）是一种大恩典。——见《鲁白》第六册 132 页 1 行

（24-22）①在教门有百恩的人。——见《鲁白》第六册 132 页

发誓后坏愿了，当罚赎。在它上有三样回赐：顺从了真主的命令；有他行善的报酬；罚赎的回赐。——见《鲁白》第六册 133 页 1 行

指点：真主教导辈辈毛拉道长和上人：不要远离失足和有罪的门人，要宽恕他们的罪过，给他们表说在他们上奉到的未见的一切判断，的确，具有品质之人，人体的物障由道乘的判断上永远不会遮蔽。——见《鲁白》第六册 133页倒 6 行

（24-23）①指圣太阿依涉。②在后世是从真主上的惩罚，在今生是得不到主的大恩和福分，从人是得不到好祈求。——见《鲁白》第六册 124 页

伊本•阿巴斯说：“冤枉圣人（愿主福安之）的妻室者，在他上无讨白，冤枉出他们外的归信的妇女，真主制定了要讨白。”——见《鲁白》第六册 124 页

指点：伊玛目安萨里说：“被判定诅咒的本性是三样：库夫勒，异端，坏事。”——见《鲁白》第六册 134 页倒 3 行

（24-24 ）见证是凭眼和心眼看见的据理说出。

那是由于真主（叫）说话。

（24-25 ）①以应受的加以还报，作恶之人应受割断光亮，清廉之人应受品级，明知之人应受近主，见普慈主。——见《鲁白》第六册 135 页

（24-26）在قنائقد ىلقبلا经中说：“污浊的是自性动念，和恶魔的唆使，在行道之人上是沽名，洁净的是真主对执掌心和灵性之人凭天仙的中介传示的启示真梦，也是明知之人的智慧。” ——见《鲁白》第六册 136 页倒 3 行

①家下人。

〔仝道章分段提要〕

第四段 杜渐防微

本段主旨在教人律己，诸如入户扬声，恩待奴仆，尊重女仆和教妇女自爱等，都是防止世人伤风败俗、沦于堕落的劝告。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 379 页

［马坚译正文］

［27］ ①信道的人们啊！你们不要进他人的家去，直到你们请求许可，并向主人祝安。这对于你们是更高尚的②，（安拉这样指导你们），以便你们能记取教诲③。［28］如果你们发现别人家里没有人，你们就不要进去，直到你们获得许可。如果有人对你们说：“请转回去！”你们就应当立即转回④去，这对于你们是更纯洁的。安拉是全知你们的行为的⑤。［29］如果房屋内没有私家居住，而其中有你们自己的财物，你们无妨走进去⑥。安拉知道你们所表现的，和你们所隐藏的⑦。［30］⑧你对信士们说，叫他们降低视线，遮蔽下身⑨，这对于他们是更纯洁的。安拉确是彻知他们的行为的⑩。［31］〇 11 你对信女们说：叫她们降低视线〇 12，遮蔽下身，莫露出首饰，除非自然露出的〇 13，叫她们用面纱遮住胸膛〇 14，莫露出首饰〇 15，除非对她们的丈夫，或她们的父亲，或她们的丈夫的父亲，或她们的儿子，或她们的丈夫的儿子，或她们的兄弟，或她们的弟兄的儿子，或她们的姐妹的儿子，或她们的女仆，或她们的奴婢，或无性欲的男仆〇 16，或不懂妇女之事的儿童；叫她们不要用力踏足，使人得知他们所隐藏的首饰〇 17。信士们啊！你们应全体向安拉悔罪，以便你们成功〇 18。［32］〇 19 你们中未婚的男女和你们的善良的奴婢，你们应〇 20 当使他们互相配合。如果他们〇 21 是贫穷的，那末，安拉要以他的恩惠，使他们富足。安拉是富裕的，是全知的〇 22。［33］不能娶妻者，叫他们极力保持贞操〇 23，直到安拉以他的恩惠而使他们富足〇 24。你们的奴婢中要求订约赎身者，如果你们知道他们是忠实的〇 25，你们应当与他们订约〇 26，并且把安拉赐予你们的财产的一部分给他们〇 27。如果你们的婢女，要保守贞操，你们就不要为了今世生活的浮利而强迫她们卖淫〇 28。如果有人强迫她们，那末，在被迫之后，安拉确是至赦的，确是至慈的〇 29。［34］我确已把许多明白的迹象和在你们之前逝去者的先例，以及对于敬畏者的教训，降示你们〇 30。§

《中文译解古兰经》第 352—354 页

①王静斋眉批：不得擅入外人内室

《古兰经译解》（丙）第 499 页

①时子周眉批：进入他人家室的规矩

《古兰经国语译解》第 512 页

②王静斋注释：1147．这话是训诫穆民：去到别人的家里，非至得到房主人的许可后，不得随便走入。传有一个女子去到穆圣的跟前，说：“我在自己房内，正在不欲有人看见我的时候，忽然走进一个外人来，我应有什么办法呢”？至此，真主颁降这段天经，说：“这是在你们上至好的”，就是得到许可而后入，这是强过骤然入人房舍。女子进她母亲的住室，亦应先求许可，因为她的母亦许正在赤身着。说：“你们给房主道安”，就是向他们道“赛拉目”。当愚昧时代，失教的人们进别人的居室，若在早晨，就说：“祝你们早晨吉庆”！若在晚间，就说：“祝你们晚上吉庆”！及伊斯兰复兴，乃变更这种习惯，改为道安（就是说：“安赛拉目尔来苦木”）

《古兰经译解》（丙）第 500 页

②时子周注释：1275．从前阿拉伯人进入他人房屋是不知请求许可的。这一条规则在进步的社会里，避去了很多的嫌疑，且表现了人与人间的礼貌。

《古兰经国语译解》第 513 页

③王静斋夹注：实地遵行这话。

《古兰经译解》（丙）第 499 页

④王静斋夹注：强似坐在门外久缠不去。

《古兰经译解》（丙）第 500 页

⑤王静斋夹注：谁是不经得到许可昂然直入者，谁是在请求许可后走入者，在真主全都知道。

《古兰经译解》（丙）第 500 页

⑥王静斋夹注：无须经过房主的许可而后进去。《奥注》上说：旅馆亦在此例。

《古兰经译解》（丙）第 500 页

⑦王静斋注释：1148．人的一切行动，无论是公开的，是秘密的，在真主无一不知。这话是警告人入居室，意在窥探机密，察人隐私者，如此行为在真主不能不知。

《古兰经译解》（丙）第 500 页

⑧时子周眉批：穆民男子，应俯首下视，有礼貌

《古兰经国语译解》第 513 页

⑨王静斋夹注：谨守礼貌。

《古兰经译解》（丙）第 500 页

⑨仝道章注释：111．此处系参考毛、阿两本的注解译述，原文应为“……约束他们的顾盼（不可凝视妇女）和注意（掩盖）他们的私部（即肚脐以下至两膝不可曝露在外）。”（汇集者点：仝道章译为：30．你告诉有信仰的男子们：他们应当垂目下视（对妇女不应当凝目平视），并且要留心端重（保持贞洁不露羞体）， —仝译本第 380 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 386 页

⑩时子周注释：1276．男女相见，应俯首下视，是不得凝目注视的意思，以避免一切不正当的思想。由此可见，女子是可以参加一切社会活动的，不是必须关在家里不得出门，如果那样，社会上见不到女子，何用下视。

《古兰经国语译解》第 513 页

○ 11 王静斋眉批：女子应戴头巾

《古兰经译解》（丙）第 500 页

○ 11 时子周眉批：穆民女子，应俯首下视，不露装饰

《古兰经国语译解》第 513 页

○ 12 王静斋注释：1149．这是昭告女子：不要看无干的男子；更要守身如玉，勿作败德丧耻的丑行。所谓遮羞体者，就是这个意思。

《古兰经译解》（丙）第 501 页

○ 13 王静斋注释：1150．非礼勿视，败德勿行。见异性不要过于注目审视，遇同性亦应如此（见《郁注》）。不现装饰于外人，尤不可现出不准外人得见的肢体。至于外露的手与面，不妨被人看见。

《古兰经译解》（丙）第 501 页

○ 14 王静斋注释：1151．《奥注》上讲：女子把指甲染红，面上敷粉，口上搽红，这纯属不可（就是不可现给外人看）。女子的头巾（就是蒙头布）垂到衣领，就是用这头巾把头发与耳一齐遮严，颈项与胸膛也应遮覆。

《古兰经译解》（丙）第 501 页

○ 14 王静斋眉批：女子戴盖头的根据

《古兰经译解》（丙）第 500 页

○ 14 王静斋附说：女子除面部外，统身不得外露，不得令无干的男子看见。这是各大教长共同的主张。头与发，当然亦在应该遮掩，女子必须戴盖头就是根据这话而来的。

《古兰经译解》（丙）第 501 页

○ 14 刘锦标夹注：勿使露其发与项。

《可兰汉译附传》第 521 页

○ 15 王静斋夹注：若手钏，脚镯等等。

《古兰经译解》（丙）第 500 页

○ 16 王静斋夹注：若老年人。

《古兰经译解》（丙）第 500 页

○ 17 林松注释：1043．以上一些细节规定在于告诫妇女要稳重，不可轻佻，以杜绝邪恶观念和不良行为的滋生。

《古兰经韵译》第 631 页

○ 18 时子周注释：1277．“遮其羞体”：不是说仅遮下部，而是说男女的身体不应外露的过多，有伤礼貌，也有人认为遮羞体是遏制性欲的意思。用头巾是专为掩盖装饰，如果没有什么装饰，头巾便没有用处，因为头巾不是用来遮耳的，如果女子都用头巾遮面，则男女相见的时候，彼此看不见面貌，“俯首下视” 这句话便没有意义了。

据说有一天穆圣看到阿以涉太太的姊妹艾斯玛穿着极薄的衣服，可以看见肉体，穆

圣就对她说：艾斯玛，女子到了成人的年龄，除了这个（指自己的脸面与手），其余的肉体不宜外露（见《圣训集》——齐他布·阿尔·笋乃三一篇 30 节）也可见头巾不是为遮面的。

又因跺脚的震动，致首饰上的小铃作声，使他人联想到装饰，也当禁止。

《古兰经国语译解》第 515 页

○ 19 王静斋眉批：为奴仆成全婚姻

《古兰经译解》（丙）第 501 页

○ 19 时子周眉批：应给孤身者结婚

《古兰经国语译解》第 514 页

○ 20 王静斋注释：1152．“你们”：是泛呼一般主婚人。或解呼教中的领袖。“孤身者”：就是自由人中无妻的男子，与无夫的女子，无论是处女或孀妇。廉洁的男仆、女婢：就是有正信的男女奴才。

《古兰经译解》（丙）第 501 页

○ 20 林松注释：1044．提倡正常的男婚女嫁，不抱独身主义。

《古兰经韵译》第 631 页

○ 21 王静斋夹注：男女奴仆。

《古兰经译解》（丙）第 501 页

○ 22 时子周注释：1278．伊斯兰教视婚姻为一件重大的事，所以《古兰经》教每一个独身的人必须结婚，即男女奴仆也必须如此。因此妾的制度，以及独身主义都是与伊斯兰教不合

的。世人往往藉（借）口于经济困难而不结婚，《古兰》特驳斥之。所以说：如果他们是穷的，安拉就以他的恩惠，使他们富有。

《古兰经国语译解》第 515 页

○ 23 王静斋夹注：无有财力能与女人结婚的，应注重操守，勿蹈奸淫罪。

《古兰经译解》（丙）第 501 页

○ 24 王静斋夹注：待至有财力的时候，再与女人结婚不迟。

《古兰经译解》（丙）第 501 页

○ 25 王静斋夹注：就是有赎身的资格。

《古兰经译解》（丙）第 501 页

○ 26 王静斋注释：1153．“预约赎身”：原文称为“作弁卡台布”，那就是准其在一定的期限内纳款赎身，逾期则归无效。

《古兰经译解》（丙）第 501 页

○ 26 王静斋附说：伊斯兰于管理奴隶上律有专条。他们在法律上享受其他民族的自由人未曾享受的。参看 878 注文，便可得到允分的了解。凡是目睹过美国人对待黑奴的情形，便知我们所言不虚。欧洲人一面高唱解放奴隶，又一面贩良为奴；一方面解放有数的几个奴隶，又一方面借名殖民与租借，而沦好多民族为奴隶，呜乎？噫嘻！（译自《奥注》）。

《古兰经译解》（丙）第 501 页

○ 27 王静斋夹注：就是赐给这类奴仆资财，以助他们赎身。

《古兰经译解》（丙）第 501 页

○ 28 王静斋眉批：禁止强迫女婢为娼

《古兰经译解》（丙）第 501 页

○ 28 王静斋注释：1154．伍俾叶的儿子亚卜顿拉，强迫使女卖淫。她们统共六个人，有两个人控诉到穆圣跟前。于是，真主降下这段经文，严加禁止。按：伍俾叶的儿子亚卜顿拉，就是首先诬蔑圣宫阿以涉的那个伪信士。此人天生下贱，无恶不作，名为伊斯兰人，而暗中联合教逆，摧毁伊斯兰并反对信它的人。以观其强迫使女卖淫，足见他不是穆圣的忠实信徒。

《古兰经译解》（丙）第 502 页

○ 28 林松注释：1045．据传，这是针对武卑耶之子阿布顿拉强迫使女卖淫而发的。

《古兰经韵译》第 632 页

○ 29 王静斋夹注：赦此被迫的女子罪恶。

《古兰经译解》（丙）第 501 页

○ 29 时子周注释：1279．在伊斯兰教中，结婚是男女的责任，惟有找不到对象的，或无财力的，可以原谅。实在男女都能结婚，确是社会进步的一种保障。

克他布：在此处作契约讲，意思就是如果奴仆求订一赎身独立的契约，经主人考查他们有独立维持生活的能力，主人就该准许他们，并协助他们。

在伊斯兰兴起前，阿拉伯的娼妓很普遍。此一节经，无异就是废去娼妓的明白规定。

《古兰经国语译解》第 515 页

○ 29 林松注释：1046．这一句是说罪过不在被逼受害者，而是应该严惩强逼人者。

《古兰经韵译》第 632 页

○ 30 王静斋夹注：即是经典中有关劝人的话。

《古兰经译解》（丙）第 502 页

○ 30 刘锦标《传》：442．人本诚也，因奸淫而变伪；事本真也，因奸淫而变假。于是制欲之说，灭欲之说兴。然，食色性也，终非可制可灭，于是乎有公开卖淫者焉，有自由恋爱者焉。在一方观之，是人情礼法之大禁；在一方观之，是无关紧要。此种男女之关系，考之东西，皆十分注意；约之均不彻底。以西方近代观之，一妻制，男子均在二十七八岁以上方能结婚，试想人自出幼到在二十七八岁，中间乃是情欲最盛之时期，若令其无淫乱能乎？若按诸淫乱治罪能乎？故，奸淫之事，各地均有，而不能言之于法。既无合奸之罪，淫乱岂能免乎？唯《可兰》能明定者。《可兰》示教，人到成年即有自由结婚之权利，他人有助之之义务。然后，则明定奸淫之条，诬良反坐之罪。尽情尽理，无出其善者。

至于示教听毁，而不作疑信之态。轻说淫秽，为大罪；防艳装外现，以杜淫、释怨、助困、扶危、援助，为造物主之道迁移者。未上堂，声必扬。不入无人之室，必邀许可。不冒入、不妄视、助济奴仆，不强婢女淫乱等。言切义尽，真人道至善之教也。

至于示教纯诚信真的人，对于“淫妇奸夫禁止婚娶”，“造谤毁人之不得恕宥”。若与“饮食之天示”相较，好像此重于彼。然，东方的回回，对于饮食看的非常的重大，对于此种天命，好像无人注意。岂非由于不彻底《可兰》之示教乎？

《可兰汉译附传》第 522 页

【鲁白经注】：

（24-27）有正信（伊玛尼）的人们啊！你们不要进入他人的房子，直到你们讨得口唤，并向它的主人说赛俩目，那对你们是最好的，以便你们接受劝化。

（24-28）如果它里面不见一人，你们就不要进去。直到你们获得口唤。如果有人对你们说："你们转回去吧！"你们就转回。它对于你们是最洁净的，真主对你们所干的是全知的。

（24-29）若无人居住的房屋内里有你们的货物，你们进入在你们上无妨。真主是全知你们所显露的，和你们所隐藏的。

（24-30）你对男信士们说："（叫）他们闭住他们的眼睛，看守遮蔽他们的羞体，那对于他们是最洁净的。的确真主是尽知他们所作为的。"

（24-31）你对女信士们说："（叫）她们放低她们的眼睛①，看守她们的羞体，不要显露她们的装饰（首饰）②，除非是从她上（自然）外露的。令她们把她们的盖头搭在她们的衣领上，不要露出她们的装饰，除非对她们的丈夫或她们的父亲，或他们丈夫的父亲，或她们的儿子，或他们丈夫的儿子，或她们的弟兄，或她们的弟兄的儿子或她们姊妹的儿子或她们同类的女子，或她们右手执掌的奴仆，或无性欲的跟随的男仆，或没有（知晓）见过妇女羞体的儿童，叫她们不要用脚踏跺，以防人知道她们隐藏的装饰，有正信的人们啊！你们全体向真主作讨白悔罪③吧！以便你们成功④。"

（24-32）你们当使你们中未婚孤单的人，和你们的男仆和你们的女仆中清廉的人互相婚配。如果他们是贫穷的，真主以他的百恩会使他们富足。真主是宽恩的是全知的。

（24-33）无能结婚的，叫他们保守贞洁①直到真主以他的百恩使他们富有②，若你们右手执掌的奴仆要求书面订约赎身，你们当给他们写订约书③！如果你们知道他们中有好处的，你们把真主赐给你们的财产给他们一些④。当你们的女奴仆守贞洁了，你们不要因寻求今世的生活福利，而强迫她们通奸卖淫⑤，谁逼迫她们，在她们被逼迫之后，真主确是多恕饶的，独慈的。

（24-34）指主发誓，我确已把许多明证的显迹①，和在你们之前逝去的人们的例证，及其对敬

畏之人的劝戒降示于你们了。

注释：

（24-27）讨口唤进入是俊美的礼节，相连两世幸福的受喜行为。——见《鲁白》第六册 137 页倒5 行

说赛拉目是穆斯林的圣行之一，它是天堂之人的祝贺，会招来亲切，取缔怀恨。——见《鲁白》第六册 138 页 4 行

（24-29）扎米说：“上等人的衣襟是虔诚珠宝的库房，在这个花坛中绝不能把欺诈夹在腋下。”——见《鲁白》第六册 140 页 3 行

（24-30）尔萨圣人说：“你们当防备观看，这会把欲望种在心中。”

是从一切禁物上闭上本性之眼，由见到一切干办和后世恩典上闭上心眼。

由一切哈拉目上看守外表羞体，由操办两世的上看守内里的羞体。——见《鲁白》第六册140 页倒 4 行,141 页 1 行

（24-31）①圣人（愿主福安之）说：“观看是野比劣厮的一根毒箭。”——见《鲁白》第六册 141 页

②在（يلقبلا قئاقحد）经中说：“在明知之人上显现的妙世权威境界的与本然德性的机密使不得。”——见《鲁白》第六册 142 页 3 行

③讨白在起修道之人上从一切罪过中悔过是瓦知布，在中修道之人上是必须的，终修道之人的确行善之人的好是临真之人的恶。

④指：脱离火狱进入天堂；从天堂地面升高到临真之人的恶；从人性黑暗到达调养品之光。——见《鲁白》第六册 146 页 4 行

（24-32）指点：修道的门人，他们从侍奉道成长接受道长使用，以便把继承品背脊中的精水寄放在他们心的子宫中，所以叫他们寻找近主全品的真男子——道长毛拉，借他们才会得到在未见境界中的第二次降生。

尔萨圣人说："天地的机密绝不入没有二次被生之人。" ——见《鲁白》第六册 148 页

（24-33）①叫他们在心的子宫中接受今生，私意和恶魔的使用（操纵）而没有找到毛拉道长的人，洁守自贞。

②故他把他们引领到一位全品的道长上，或者他把一位道长差遣在他们上，正如他给每一伙差一位先知。——见《鲁白》第六册149 页 8 行

③在寻求真主中到达有高志品级的行善之人，但他们右手执掌的纵人行恶的自性，要以讨白和清廉的干办 尔迈里与从真主刑罚中的赎身的约书你们就叫他们悔罪，如果你们洞察在他们中有诚实的踪迹时。

④在每一物上有天课，继承品的天课是真知道学，给听取忠言的人尽忠，引领修道之人，在行好、敬畏，怜悯敬畏之人上互助。

⑤须知：谁没有借有普慈主本然的一人临近他机密道义宗亲，赞扬他全品的本然，他真正是奸夫，谁在他的调养之下，他已毁灭，因为他是私生子。——见《鲁白》第六册 151 页

（24-34）①属于一切法律判断、礼节，在真主上真正中的阐明，

〔仝道章分段提要〕

第五段 真宰之光

本段说明真宰是宇宙万物的光，真宰的光照在信仰者的家中。不信的人是在无边的黑暗中。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 381 页

［马坚译正文］

［35］ ①安拉是天地的光明②，他的光明象一座灯台，那座灯台上有一盏明灯，那盏明灯在一个玻璃罩里，那个玻璃罩仿佛一颗灿烂的明星，用吉祥的橄榄油燃着那盏明灯；它不是东方的，也不是西方的③，它的油，即使没有点火也几乎发光——光上加光④——安拉引导他所意欲者走向他的光明⑤。安拉为众人设了许多比喻，安拉是全知万事的⑥。［36］有些寺院，安拉允许建立之，并允许在其中颂扬他的真名。在那里⑦朝夕赞颂安拉超绝万物的，［37］⑧是若干男子。商业不能使他们疏忽而不记念安拉、谨守拜功和完纳天课⑨，他们畏惧那心乱眼花的日子⑩。［38］〇 11 以便安拉以他们的行为的善报赏赐他们，并以他的恩惠加赐他们。安拉无量地供给他所意欲者。［39］不信道者的善功恰如沙漠里的蜃景〇 12，口渴者以为那里有水，等到他来到有蜃景的地方时，没有发现什么〇 13，却发现安拉在那里。安拉就把他的帐目完全交给他，安拉是清算神速的。［40］〇 14 或如重重黑暗，笼罩着汪洋大海，波涛澎湃，上有黑云，黑暗重重叠叠，观者伸出手来时，几乎不见五指〇 15。安拉没有给谁光明，谁就绝无光明〇 16。

《中文译解古兰经》第 354—355 页

①时子周眉批：安拉是天地的光

《古兰经国语译解》第 514 页

②王静斋注释：1155．一解真主是知道天地万有的，称“知道”为“光辉”，盖，以属于理解的，藉（借）着知识发布，一如目所望见的，依着光亮得到。一解真主是照耀天地的，天可藉（借）着日、月、星辰灿烂，地可藉（借）着圣贤学者光明。一解真主是发动光亮的，此光亮是黑暗的对称，那就是概指所发现的万有。

《古兰经译解》（丙）第 502 页

③王静斋注释：1156．此言真主的光在信士心中，如同是壁龛里有玻璃罩的明灯。“不东不西”：就是；这“橄榄树”位居中央，整天际受阳光的炙晒。在一般的解释，这是把《古兰》比像灯，把信士的心比若玻璃罩，把信士的口舌比若壁龛，把真主的示谕比作多福的树。真主的示谕就是他的真言，既非被造的，也不是现有的。所谓“不东不西”者，就是暗示这种意思。

“光在光上”：就是《古兰》的光超越这燃自“橄榄树”的玻璃罩内的灯光。《古兰》这道明光，惟有真主欲那得正道的人藉（借）资履行正直的大道。

《古兰经译解》（丙）第 502 页

④王静斋注释：1157．这就是说：所指为《古兰》的光，就是这样层层之光。这种光是以油清等等情事，集合而成的，并不见得简单。

《古兰经译解》（丙）第 503 页

⑤刘锦标《传》：443．光寓油中，油寓木中，真光着之乃显其光。然若，真光着木，本不能发光；即有烟火，岂能朗照隐微乎？识乎此，人必清其浊，乃得真光反射，故，道以致纯洁清得真为本。

《可兰汉译附传》第 523 页

⑤林松注释：1047．这一节中的“光”、“光辉”，是比喻，象征着安拉之道光辉灿烂，伊斯兰教前途似锦。《古兰经》中提到光明、光亮、光辉的地方很多，如第九章《忏悔》第 32 节，第六一章《列阵》第 8 节等等，可供参照。

《古兰经韵译》第 633 页

⑥时子周注释：1280．伊斯兰为安拉之光，照耀全世界。此光有玻璃保护，没有能熄灭的。在《古兰》屡次说到伊斯兰为安拉之光，如九章 32 节说：“他们意欲熄灭安拉的光，安拉惟欲完满自己的光，纵令逆徒们厌恶”。

又，六一章 8 节同样的句子，可以互为参阅。

“吉庆的橄榄树”：是代表伊斯兰教，如无花果树是代表犹太教，参阅九五章 1 节。

说东不西者，意思不专属于东方，也不专属于西方，将来此光可照耀全世界。

《古兰经国语译解》第 516 页

⑦时子周注释：1281．说安拉的光是在有人纪念安拉尊名的房里，这显然是说在穆斯林的家里或清真寺里，这光显然就是伊斯兰光。

《古兰经国语译解》第 516 页

⑦林松注释：1048．这一节指建立赞颂安拉的场所，如清真寺、礼拜殿等等。

《古兰经韵译》第 623 页

⑦仝道章注释：112．此处有两种诠释：一种是指蒙安拉允准兴建的礼拜寺等建筑。另一种则泛指一切“在其中纪念安拉的屋子，如信仰者的家”，用以提高信仰者的信心与道德水准。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 386 页

⑧王静斋眉批：莫要为着营商，而不顾礼拜

《古兰经译解》（丙）第 503 页

⑨王静斋注释：1158．这话是指一般听到宣礼，立即停止营业，去到寺内礼拜者下降的；并不是指常时住在寺内礼拜，不去营商的人所说的，因为这般人仅只礼拜，不施天课。大教长拉恩布说：这段经文，义不在禁止为商贸易，乃是禁止为着营商而不顾得礼拜。

《古兰经译解》（丙）第 503 页

⑩王静斋夹注：审判日。

《古兰经译解》（丙）第 503 页

⑩时子周注释：1282．本节更证明此光是在穆斯林的家里，因为守拜功、施天课是穆斯林特有的行为。

《古兰经国语译解》第 516 页

○ 11 时子周眉批：安拉是依人所作的至优者赏赐且加入自己的恩惠

《古兰经国语译解》第 516 页

○ 12 王静斋注释：1159．此言不信正道的人所作的善举——若接近骨肉、至亲、解放奴仆、修筑礼拜堂、施给巡礼者饮料、解救贫苦无告的、款待旅客、杀牲献祭等事，因其无有正当的信仰，所以均归无效。其情有如平原的蜃气，所反映的情景，毫无实际。

《古兰经译解》（丙）第 503 页

○ 12 王静斋附说：海面波平时，见远山船舶，或城市宫室，倒映空际。又行沙漠中，见前途树木倒映于距地较低之处，此现象均属蜃气，又称海市蜃楼，或作幻境。

《古兰经译解》（丙）第 503 页

○ 13 林松注释：1049．这是比喻，指悖逆者即便有某些功修，也不会有好的回赐。他们对前途的期望好似沙漠幻景，海市蜃楼，虚无缥缈。

《古兰经韵译》第 634 页

○ 14 时子周眉批：未蒙安拉赐给光的人，在他无光

《古兰国语译解》第 516 页

○ 15 王静斋夹注：观者在黑海、黑浪、黑云中伸出手来，几不见自己的手。

《古兰经译解》（丙）第 503 页

○ 16 王静斋夹注：未得真主指导的人，必不能得正道。

《古兰经译解》（丙）第 503 页

○ 16 王静斋附说：这第二个譬喻，是把不信正道者的恶行，比作深海里种种黑暗。一如他们的善举，好似沙漠的蜃楼。深海如同是心；洪涛像遮心的愚昧与迷信；云像是那上的封皮

；他的所言所行是黑暗的，他的出处进处是黑暗的；你在复生日乘着黑暗复活，一反穆民乘着光辉再起。

《古兰经译解》（丙）第 503 页

○ 16 时子周注释：1283．前面是形容安拉的光，以后又说安拉的光是在穆斯林家里。本节说明不信的人们得不到光，他们的希望全是幻想，等到明白的时候，已在安拉面前，听候审计了。

《古兰经国语译解》第 517 页

○ 16 林松注释：1050．紧接上一节，进一步说明这些人处于黑暗的深渊，伸手不见五指。

《古兰经韵译》第 634 页

【鲁白经注】：

（24-35）真主是天地之光，他的光的比喻像壁龛灯窑中的明灯，灯是在水晶的罩里，那水晶罩好像灿烂的明星，用吉庆的橄榄油被点亮，它不在东方，也不在西方，它的油虽然没有火接触也几乎发光，它是光上之光。真主把他所意欲的人引领到他的光上（他的引导者上），真主也对人类阐明许多比喻。真主是全知万物的。

（24-36）一些殿堂（道堂）真主允许尊重，允许在里面赞颂（纪念）他的尊名，在它中朝夕赞他清净。

（24-37）是许多真男子。生意买卖由记念真主上，坚守拜功和完纳天课上不能耽误他们。他们畏惧心与眼在它里转动花乱的日子。

（24-38）真主一定把他们干办的最优美的回赐给他们，并把自己的百恩加赐给他们，真主无尽地慈悯他所意欲的人。

（24-39）不信道的人们①他们的善功就像沙漠中的幻景蜃影，干渴的人以为它是水，当他们来到那里时竟未发现一物，而他在它那里却发现了真主。真主就把他的清算的完全还报给他。真主是清算神速的。

（24-40）或者像在深海里的重重黑暗①，波涛②遮住了他，在他之上又有一层波涛③，在（两层）波涛之上有云层④。重重黑暗一部分在一部分之上⑤，当他伸出手来时几乎不见它（五指）⑥，真主把真光没有赐给他的人，在他上就绝无一道真光⑦。

注释：

（24-35）光在四方分面：对眼显现的万物之光，如日光；眼光；理智之光；真主之光。——见《鲁白》第六册 153 页 2 行

伊本•阿巴斯说：“光是天地之人的引导者，他们是借真主引导人的人，凭他们的引导，人们从迷误迷境中脱离。”——见《鲁白》第六册 153 页倒 8 行

据说：“天因太阳、月亮、星辰而发光，地因圣贤，学者和奴仆而发光。”——见《鲁白》第六册 154 页 6 行

指正信之光，清高的主把穆民的胸比喻为灯龛把心比作灯，把正信比作灯上点燃的灯芯，灯芯发出了光，从讨白中虔诚的言辞是吉庆的油。

据说：“那明知认主之境之光是真主的机密，明知认主之境的灯是在明知之人心的罩里，心在他胸的灯龛里，至圣吉庆的油点燃了从行善之人的导师上领受来的那机密的灯芯。”——见《鲁白》第六册 156 页

（24-36）ﺕﻟﻳﺑا是诗文。说明其位份上是解明诗的贵重。 是一切叩头处，伊本•阿巴斯说：“一切口头处是真主在大地上的房子，它照亮了天空之人如同星星照亮了大地。”——见《鲁白》第六册 158 页倒 2 行

（24-37）把他们叫真男子，因为生意买卖没有耽误他们，妇女不能应受真男子的称呼。心指殿堂，如果心以记念真主擦亮了，真主就以俊美之光显然在它中，

（24-38）无尽限的衣禄是在灵性的衣禄真主的特赐中，所以有理智的人应该以礼乘的功修道乘的礼节上紧，的确它是到达真乘之光的因由。——见《鲁白》第六册 161 页

（24-39）①忘恩负义之人。

（24-40）①指在昏愦中。深海指今生。②沽名。③属于喜爱名利。④暗藏的举伴。⑤本性昏愦的黑暗，喜今生的黑暗，喜名利的黑暗，举伴的黑暗。⑥上紧的手。⑦真主之光。——见《鲁白》第六册 163 页 10 行

〔仝道章分段提要〕

第六段 真宰

本段以宇宙万物对安拉的赞颂和安拉的造化说明安拉的权力至上。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 382 页

［马坚译正文］

［41］难道你不知道吗？凡是在天地间的人物和展翅的群鸟，都赞颂安拉是超绝的。他的确知道各物的祈祷和赞颂①，安拉是全知他们的行为的。［42］天地的主权，只是安拉的，安拉是唯一的归宿。［43］难道你不知道吗？安拉使云缓缓地移动，而加以配合，然后把它堆积起来。你就看见雨从云间降下。他从天空中，从山岳般的云内，降下冰雹②，用来折磨他所意欲者，而免除③他所意欲者。电光闪闪，几乎夺取目光④。［44］安拉使昼夜更迭⑤，对于有视力者，此中⑥确有一种鉴戒。［45］⑦安拉用水创造一切动物⑧，其中有用腹部行走的，有用两足行走的，有用四足行走的。安拉创造他所意欲者，安拉对于万事是全能的⑨。［46］我确已降示许多明白的迹象，安拉指导他所意欲者走向正路。［47］他们说：“我们已信仰安拉和使者，我们已顺从了⑩。”此后，他们中有一伙人违背正道 〇 11；这等人，绝不是信士〇 12。［48］当他们被召归于安拉及其使者，以便他为他们而判决的时候，他们中的一伙人，忽然规避〇 13。［49］如果他们有理，他们就贴服地忙来见他〇 14。［50］他们心中有病呢〇 15？还是他们怀疑呢〇 16？还是他们恐怕安拉及其使者对他们不公呢？不然！这等人正是不义的〇 17。

《中文译解古兰经》第 355—356 页

①王静斋夹注：参看一七：44。

《古兰经译解》（丙）第 504 页

②王静斋夹注：在真主可任便用冰雹伤损农家的田禾。

《古兰经译解》（丙）第 504 页

③王静斋夹注：不为冰雹所害。

《古兰经译解》（丙）第 504 页

④王静斋夹注：由于光芒的十足。

《古兰经译解》（丙）第 504 页

⑤王静斋夹注：使其循环不已。

《古兰经译解》（丙）第 504 页

⑥王静斋夹注：可依此，理解到真主全能。

《古兰经译解》（丙）第 504 页

⑦时子周眉批：安拉由水造化各种动物

《古兰经国语译解》第 517 页

⑧王静斋夹注：各种动物藉（借）水造成。

《古兰经译解》（丙）第 504 页

⑧林松注释：1051．类似的提法，还可参见第二一章《先知们》第 30 节。

《古兰经韵译》第 635 页

⑨王静斋附说：真主所造的动物，各有不同，有的以腹行走——若蛇虫等类；有的

以双足行走——若人类、飞禽等类；有的以四蹄行走——若家畜、野兽等类。这一切的一切，充分的证明真主全能，无与伦比。

《古兰经译解》（丙）第 504 页

⑨时子周注释：1284．此处只说动物是由水造的，而在其他节内，则说生物是由水造的，动物与植物均包括在内，如二一章 30 节。

又，最初的生物皆由水中受造，已由生物学家证明。

《古兰经国语译解》第 504 页

⑩王静斋注释：1160．这话是指某一伪信士下降的。这人为着一段地，和一个犹太人发生纠葛。在他欲告到犹太教的学者克尔布那里，那个犹太人想告到穆圣跟前。在犹太人们平素口称顺主从圣，及至穆圣的判决，于他们不利，在他们必不顺从；若欲他们服从，须得为他们作有利的判断。这些人们，统不是真信士。

《古兰经译解》（丙）第 505 页

○ 11 林松注释：1052．据传，这是针对伪信者而发的，他为争夺地产跟犹太教徒发生纠葛。先知的判决对他有利，他才皈依；对他不利，他便背离。

《古兰经韵译》第 636 页

○ 12 王静斋夹注：不复服从教律。

《古兰经译解》（丙）第 504 页

○ 13 王静斋注释：1161．就是不去听从穆圣的判断，因为他们自知穆圣是主持公判的，决不受贿而偏袒一方。

《古兰经译解》（丙）第 504 页

○ 14 王静斋夹注：听从穆圣作有利于他们的判断。

《古兰经译解》（丙）第 504 页

○ 15 王静斋夹注：迷信的病。

《古兰经译解》（丙）第 504 页

○ 16 王静斋夹注：不肯深信穆圣奉有天命。

《古兰经译解》（丙）第 504 页

○ 17 王静斋夹注：实际上不是所列举的那些情形，实是他们背义不肯从命。

《古兰经译解》（丙）第 504 页

【鲁白经注】：

（24-41）难道你没有看见？的确真主是天地万物和展翅的飞鸟，都赞颂他清净吗？每一个的确都知道自己的赞词（祈祷）和台思比哈①，真主是全知他们的修行的。

（24-42）天地的权柄是真主执掌，归宿只归于真主。

（24-43）你难道没有看见吗？的确真主驱动云，然后在它中间连接，然后他把它堆积叠垒起来，你就见雨点从它中间出来，他从天山上降下冰雹，然后，他使它到达他所意欲的人，由他所意欲的人上拨转避开它。他的电光几乎夺去视力。

（24-44）真主使昼夜更换交替①，的确此中对于有眼光的人一定有一种警戒。

（24-45）真主从水上造化了一切动物①。它们中有用肚腹行走的②，它们中有用两脚行走的③，它们中有用四脚行走的④，真主造化他所意欲的，的确真主在万事上是全能的。

（24-46）我确已降示了许多明证的显迹，真主把他所意欲的人引至端庄的正道。

（24-47）他们说：“我们归信真主和使者了，我们已顺从了。”然后从那之后他们中有一伙人违背转脸了，此等人绝不是信道的穆民。

（24-48）当他们被召唤到真主和他的使者，以便他在他们中判决时，他们中的一伙人突然是转脸避开的。

（24-49）如果有针对他们的理由，他们就顺从服贴地来到他那里。

（24-50）难道在他们心中有病呢？还是他们怀疑呢？不然，他们恐怕真主和他的使者在他们上亏害不公吗？不然这等人他们是不义亏本的。

注释：

（24-41）台思比哈在三方面：有理智的台思比哈是以语言和行为，动物的台思比哈是以需求之舌和明证创造它的显现处。

①指点每一物都有符合于它的赞词的在知觉，因为在每一位上有机密权威境界，它以它而成立，机密权威境界凭真主的全能而成立。——见《鲁白》第六册 164 页倒8 行

（24-43）的确，真主驱动了因干罪和被贬本性激起的成块的云，然后把它积累起来，然后你看见讨白的雨从它中间出来，

他从心的天上降下了因真主的强制和抛弃冻结了冰雹，

（24-44）①.昼是善功服从，夜是违抗干罪。——见《鲁白》第六册 167 页

（24-45）①凡是有灵性的都是从至圣之光中造化的，因为他的灵性是牵挂全能的第一物。

圣人（愿主福安之）说：“真主造化的第一物是我的灵性，当真主要造化世界时，就造化了一颗珠宝，然后他以威严的眼光观看了它，它就化成了水。”——见《鲁白》第六册 168 页 7 行

②有把一生作废在获得肚腹欲望中的。

③有把一生作废在获得羞体欲望中的。

④有把一生作废在寻求名种中的人。 ——见《鲁白》第六册 169 页 1 行

（24-46）我们求真主把我们引导于执掌真理者的大道上的端正的，赐给福分的道。——见《鲁白》第六册 169 页倒 16 行

（24-47）在交还天命，远离一切禁止中必须服从真主和他的使者。

（24-48）伊本•阿巴斯说：“以真缔召唤人于真主，以忠言召唤人于使者，谁没有响应真主的召唤，他已叛教，谁没有响应使者的召唤他已迷误。”

（24-50）病是各种低贱：如无知、胆怯、吝啬、伪信等等。

在教门中怀疑是说出私意异端之人的话。 ——见《鲁白》第六册 171 页5 行

〔仝道章分段提要〕

第七段 建立伊斯兰王道乐土

本段说明虔诚的信仰者对真宰的命令只谨守“听”与“从”二字。使者的责任只是传达天启。虔信者被许以三事，确立伊斯兰是其中主要的一项。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 382 页

［马坚译正文］

［51］当信士被召归于安拉及其使者以便他替他们判决的时候，他们只应当说：“我们已听从了。”这等人确是成功的。［52］凡顺从安拉和使者而且敬畏安拉者，确是成功的①。§［53］他们指安拉而发出最热诚的誓言说，如果你命他们出征，他们必②定出征。你说：“你们不要发誓③。合理的服从是更好的。安拉确是彻知你们的行为的。”［54］你说：“你们应当服从安拉，应当服从使者。如果你们违背命令，那末，他只负他的责任，你们只负你们的责任④。如果你们服从他，你们就遵循正道。使者只负明白的传达的责任⑤。”［55］⑥安拉应许你们中信道而且行善者（说）：他必使他们代他治理大地，正如他使在他们之前逝去者代他治理大地一样；他必为他们而巩固他所为他们嘉纳的宗教⑦；他必以平安代替他们的恐怖⑧。他们崇拜我而不以任何物配我。此后，凡不信道的，都是罪人⑨。［56］你们应当谨守拜功，完纳天课，服从使者，以便你们蒙主的怜悯。［57］不信道者，你绝不要以为他们在大地上是能逃避天谴的⑩，他们的归宿是火狱，那归宿真恶劣〇 11！

《中文译解古兰经》第 356—357 页

①王静斋夹注：得进天园。

《古兰经译解》（丙）第 505 页

②王静斋夹注：不稍迟缓。

《古兰经译解》（丙）第 505 页

③王静斋夹注：不必因作鬼鬼祟祟的伪信士而发妄誓。

《古兰经译解》（丙）第 505 页

③时子周眉批：只要合理的服从

《古兰经国语译解》第 518 页

③林松注释：1053．指不要发空誓，假发誓，要着重于实际行动。

《古兰经韵译》第 637 页

④王静斋夹注：各负个的责任。

《古兰经译解》（丙）第 505 页

⑤王静斋注释：1162．这种责任在穆圣已然尽到了，惟有对方尚未负其所担当的。如果他们负责尽到义务，那确是有益自身的；不然者则于自身有害，而于圣人无忧。

《古兰经译解》（丙）第 505 页

⑥时子周眉批：归信并做善事的人，一定管理大地

《古兰经国语译解》第 518 页

⑦王静斋夹注：伊斯兰。

《古兰经译解》（丙）第 505 页

⑧仝道章注释：113．马本译作：“……他必以平安代替他们的恐怖……”他本多译为：“……他（主）将会在他们恐怖之后，改赐以平安（安全与和平）……”（汇集者点：仝道章译为：他并将改变（他们的处境），把他们的畏惧变成安全（和平安）。—仝译本第 384 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 386 页

⑨王静斋注释：1163．真主所许给众穆民的，后来全都次第实现了。但是日久他们有的人负恩作恶，开始忘记这样莫大恩惠的，就是残杀大贤欧士曼的人们。他们刺死欧士曼以后，真主变他们的安定为恐怖。他们先是友好的兄弟，而后成为互相残杀不共戴天的仇敌。经云：“安拉非至群众自行变更所处的地位后，必不变更对他们所施的恩惠”。穆圣说过：“一旦我的教生间动起干戈来，则直到世尽，就永无停止了”。

《古兰经译解》（丙）第 505 页

⑨时子周注释：1285．这节经文下降的时候，穆斯林的周围全是敌人，穆斯林日在恐惧之中，拜偶像的人们掌握着全阿拉伯的势力。但伊斯兰必要胜利，已在上文安拉之光那项比喻说明。本节更进一步的说明穆斯林必要管理大地，他们的宗教必然要建立起来，他们的心里以安定代替了畏惧，真主独一的信仰必然坚定而普遍，这种种恩惠都要赐给众穆斯林，他们当然是要感谢的。但在此后如果他们忘恩，他们就属于作恶一类的了。

《古兰经国语译解》第 520 页

⑨林松注释：1054．据传，这是在穆斯林处于困难阶段，周围都是敌人的情况下，

预言伊斯兰教必将胜利，穆斯林们将握有管理大地的权力，变担惊受怕为平安顺利。但如果有人忘恩悖逆，就会走向反面，成为罪人。

《古兰经韵译》第 638 页

⑩王静斋夹注：他们本不能难住安拉，制止他的刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 505 页

○ 11 刘锦标《传》：444．夫，人人有救社会之主义，则人人强人从己。因而，强者抑其弱者，弱者图反抗，社会因以乱矣，强权因以兴矣。因其救社会之思想，筑成千古未有之战争矣。私乎，公乎？大我乎？小我乎？《可兰经》之示教也，从否因其各人之自由，圣者尽其宣达之责任而已。识乎此，世界方能实现和平，人类方能享真正之幸福。盖，我理果真，我道果正，果是造物主的示中，自有从之者。若，以救世为号召，利用种种魔术，诱人来归，虽本于仁人之用心，终非造物主之顺命安天之士耳。《可兰》虽有时亦教战，然，其兴兵也，是防愚昧真理者之灭真道，决非强人必从己道耳。呜呼！自穆圣殁，大道已晦，人观回教武功之盛也，谤者谓穆圣是以力传教，岂知有穆圣所负明白宣达之天谕乎？设若今世之人，无论关于政治、社会、哲学、宗教，未得真道者，能修其洁诚以求真知为务；其已得真知者，以宣达为天职。任人之辨真，不强人之从己；果是真理，世界未有不能和平者。所可惜者均以一时、一国、一部分之利害为前题定为原则，其用意虽为和平，虽为救世，至其终也，不特世不能救，而己则已坐安迷途，不能得真矣。

纯诚于真纯洁工作的人，主已许约为世界代位者矣。你试考之，自古及今，历史上成功之人，失败之人，自得其要矣。

《可兰汉译附传》第 525-526 页

【鲁白经注】：

（24-51）当有正信的人①被召唤于真主和他的使者，以便他在他们中判决时，他们的言辞是念：“我们已听从了，我们顺从了②”，这等人他们是成功的人。

（24-52）凡顺从真主和他的使者，并害怕真主和敬畏他的人，此等人他们是得脱离之人。

（24-53）他们指真主发他们最庄严的誓言说：一定如果你命令他们（出征），他们必定出征。你说：“你们不要发誓，只有真心诚意地服从，的确真主是尽知你们的行为的。”

（24-54）你说：“你们当服从真主，服从使者：然后如果你们转脸（违背命令）了，他只负他所担的责任，你们负你们所担的责任，如果你们服从他，你们就得正道，在使者上只负明白传达的责任。”

（24-55）真主许约你们中归信且行清廉干办尔麦里的人们：他必使他们成为大地上的代理者①，就如同他使他们之前的那些人代理大地一样，他必为他们巩固强盛他们所喜爱的教门，他必使他们恐怖之后代替安宁，（所以）叫他们崇拜我而不以任何一物举伴我，此后，谁叛道了，此等人他们是作恶犯罪的人。

（24-56）你们当立行拜功，完纳天课，你们还应当服从使者，以便你们得到慈悯。

（24-57）你绝不要以为不信道的那些人在大地上是能抵制（真理）的，他们的归宿是火狱。指主发誓那归宿真糟糕恶劣啊！

注释：

（24-51）①奴仆绝不能到达全美的正信，也不能全美它的品级，直到他的本性偏于服从 圣人（愿主福安之）拿来的正道和判断。

②真正的服从和响应是远离除主外的。——见《鲁白》第六册171 页

（24-54）在自己本身上言行从圣道的事情中是以机密哲理而言，从私意的事情中是以异端而言。

服从使者打开承领大门的钥匙，是把你引导于最贵的善功，七人一狗当它在顺主了跟随了他们时，他获得了进天堂的尊贵，如果跟随被服从之人是这个贵的，那你想被服从之人多么尊贵。——见《鲁白》第六册 172 页倒 3、8 行

（24-55）①他们是明知之人，执掌真理之人，执掌道行的全品，全美人者，他们真正是真主的代理者，世界的定星，天的柱子，大地的钉子，因他们天地而立，正道凭他们而立（上传下替）直至复活日，（他们就是辈辈毛拉外哩）。——见《鲁白》第六册 173 页倒 5 行

（24-56）服从是在全品者大门中。

（24-57）忘恩负义之人，他们把恩典费用在犯罪中，他们抛弃了他们该服从的，他们的归宿是割断火狱。

〔仝道章分段提要〕

第八段 尊重隐私

本段主旨在教人不要侵犯他人的私生活。在一天当中的一些时间，即使近身的奴仆或未成年的小孩也要事先获得允准才能进入私室晋见。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 384 页

［马坚译正文］

［58］ ①信士们啊！教你们的奴婢和你们中尚未成丁的儿童，三次②向你们请示，晨礼之前，正午脱衣之时，宵礼之后③，这是你们的三个不防备的时候④。除此之外，你们和他们无妨⑤随便往来。安拉这样为你们阐明一些迹象。安拉是全知的，是至睿的⑥。［59］当你们的孩子成丁⑦的时候，教他们象在他们之前成丁者一样，随时向你们请求接见。安拉这样为你们阐明他的迹象。安拉是全知的，是至睿的。［60］⑧不希望结婚的老妇，脱去外衣⑨，不以首饰炫耀美色⑩，这对于她们是无罪的。自己检点○ 11，对她们是更好的。安拉是全聪的，是全知的○ 12。［61］与人同席，对于盲人是无罪过的，对于瘸子是无罪过的，对于病人也是无罪过的○ 13。无论在你自己的家里，或在你们父亲的家里，或在你们母亲的家里，或在你们弟兄的家里，或在你们姐妹的家里，或在你们叔伯的家里，或在你们姑母的家里，或在你们舅父的家里，或在你们姨母的家里，或在由你们管理钥匙○ 14 者的家里，或在你们朋友的家里，你们饮食，对于你们是无罪的。你们聚餐或分食○ 15，对于你们都是无罪的。你们进家的时候，你们当对自己祝安——安拉所制定的、吉祥而优美的祝词○ 16。安拉这样为你们阐明一切迹象，以便你们了解○ 17。

《中文译解古兰经》第 357—358 页

①王静斋眉批：三个时间不得入人居室

《古兰经译解》（丙）第 506 页

①时子周眉批：在三个时间不得随意入他人室

《古兰经国语译解》第 518 页

②王静斋夹注：在三个时候。

《古兰经译解》（丙）第 506 页

③王静斋注释：1164．埃思玛女士有一个童仆，该女士正在不欲见人的时候，那个男童突然闯进，事后告诉穆圣，于是真主降下这段经文。

《古兰经译解》（丙）第 506 页

④王静斋夹注：大都在这三个时间衣不遮体羞与人见。所以外人入室须先请得许可。

《古兰经译解》（丙）第 506 页

④时子周注释：1286．晨礼前，因方起床，衣服未必整齐；午时，因热与午睡；宵礼后，因将就寝。都是衣服不整时，来客应有回避。

《古兰经国语译解》第 520 页

⑤王静斋夹注：男女仆人和玩童，不妨随便出入。

《古兰经译解》（丙）第 506 页

⑤林松注释：1055．据传，女穆斯林艾斯玛正在屋子里休息不跟人会见之际，有个男童突然闯进屋，很不方便，就向先知反映情况。这节启示正是针对类似事件而发。所述三次

回避时间，是因为：晨礼前可能刚起床，衣着不整齐；中午，则因天热或午休，可能仅穿内衣；宵礼后，就要入睡。所以，规定早、午、晚应该回避。

《古兰经韵译》第 639 页

⑥王静斋眉批：发迹是女性们恶化的因素

《古兰经译解》（丙）第 506 页

⑥王静斋附说：伊拉克的两个人为着这段天经请问伊本尔巴师。他回答说：从前的人们不挂门帘，儿女仆人，以及寄养的儿童随便出入内室；每被他们看见不欲人见的地方，所以真主命令他们在提出的那三个时候，先求许可而后走入。后来人们发迹了，置办门帘与帐幔。人们就以此可以代替所命的请求许可。此证法律的规定是有意义的。一旦那种意义消失了，那项法律，亦就随之失效云云。我们由伊本尔巴师这个解答上了解到：人在宽裕的时候，对于吃、穿、住、行上不妨有些铺张，但不可臻于骄奢逸乐，得意忘形的地步。欧墨尔说：“你们得到发迹的时候，要对于赡养眷属上事事从丰”。有人说：“发迹是贻女性恶化的因素，因为她们的虚荣心是抑制理性的”。穆圣说“真主欲他的仆人露布对其所施的恩惠”。这就是说，人若得到宽裕的时候，要由自身上有一种表现：要着那合乎个人身份的清洁的衣服。他的居心是表扬真主对他的恩惠，祇（只）为一般穷人追他讨天课，求救济。手宽的时候，穿破旧的衣服，不属表示卑谦。

译者按：《教法经》上讲：男子穿绸缎是属违禁；而故意穿破衣服，志在卖弄他澹泊世色，也属不可。

《古兰经译解》（丙）第 506 页

⑥王静斋眉批：穿破衣，志在卖弄，亦属违禁

《古兰经译解》（丙）第 506 页

⑦王静斋注释：1165．此指他人的儿童言。这些人们进人家住室，无论什么时候，要先得到许可而后入。

《古兰经译解》（丙）第 507 页

⑧王静斋眉批：妇女应守礼貌。

《古兰经译解》（丙）第 506 页

⑨时子周注释：1287．脱下外衣，参看三三章 59 节。

《古兰经国语译解》第 520 页

⑩王静斋夹注：就是不露内装——若项饰，脚镯等等。

《古兰经译解》（丙）第 506 页

〇 11 王静斋夹注：不随便卸去装饰较为好些，免得受人指摘。

《古兰经译解》（丙）第 506 页

〇 11 王静斋眉批：人类的谨慎好礼，只须加紧不可松驰

《古兰经译解》（丙）第 507 页

〇 11 王静斋注释：1166．年迈不复盼望和人结婚的老妇，不妨脱下外衣、大氅。但是总以不脱为佳，因为人类的谨慎好礼，只须加紧，不要松弛。又有人说：老媪们为着力求轻便起见，脱下外衣、大氅等等，也不为过。

《古兰经译解》（丙）第 507 页

○ 11 林松注释：1056．这是指老年妇女而言，衣着要求虽说可以随便一点，但仍以检点庄重为好。参见第三三章《同盟军》第 59 节。

《古兰经韵译》第 639 页

○ 12 刘锦标《传》：445．教以修洁诚。得主示中，显天才，尽为人之使命为教。因其生理之必须，与人以种种自由。然，人乃有情之物，不见则不动情，动则心障矣。然，男女之体态无大差异，女子之动人情感之因，（1）由于心不安于室，（2）由于装饰之美感。因杜淫乱也，我教有用衣覆装饰之律，然若，其人年老无装饰不希望与人结婚者，有时脱下大衣，固亦可无罪耳。

彼乃热带，每日无论何人，在此三时，必要赤身私处，为保持礼仪，虽左右之人，及自己的童子，亦必请求许可方准入内。乃防嫌之道也。

《可兰汉译附传》第 527 页

○ 13 王静斋注释：1167．瞎子、瘸子、有病的，原不可和健全无病的人共餐，恐怕惹人嫌恶。瞎子用食有的胡抓乱动；瘸子坐不稳定，有碍靠近他的同座者；有病的人保不定有一种臭气等情。于是真主降经说：这几项人不妨和同类的穆民兄弟就食在自己家里——若儿子们的房内，以及父亲家里……因为父子的关系密切。谁都可在谁家里就食。

《古兰经译解》（丙）第 507 页

○ 14 王静斋注释：1168．强壮的人出去作战，有时候，把锁钥交给羸弱的人保管。像这类掌锁钥的人，不妨启开房门，入内取食，不必预先得到房主许可。室内一切食品、饮料，都可取用。然，不可变卖人家的东西。

《古兰经译解》（丙）第 507 页

○ 15 王静斋注释：1169．这话是指一般非有客至，必不单食的人下降的。若白尼顿司这类族人，每因无客至，自不就食，而终日挨饿。

《古兰经译解》（丙）第 507 页

○ 15 林松注释：1057．这一节破除了当时风尚中的一些清规戒律，如认为不宜跟瞎子、瘸子、病患者同桌吃饭之类，或只能分食不能共餐等等。清除了对残疾人的轻视、鄙视观念。

管理钥匙者的家里：是指房产权属于他人，但房东既已交付钥匙委托代管，也可以开门进屋接待客人就餐。

《古兰经韵译》第 640 页

○ 16 仝道章注释：114．这句话的大意是：“要以来自安拉的福惠与洁净的祝词向你们的亲人致敬”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 386 页

○ 17 刘锦标《传》：446．人宜自立营生，虽在父母之家，亦不可终年素餐。但在灾难病患之时，则不妨食于骨肉近亲之家。然若就食，主者虽有与食之义务，但不必拘礼，客者对主人宜有所表示，礼亦尽善。

《可兰汉译附传》第 527 页

○ 17 时子周注释：1288．这一节经打破了阿拉伯人的各种迷信与怀疑。

⑴有人认为瞎子、瘸子、有病的人，都是神所不喜的，不宜留在家里一同用饭。这种思想是错误的。这些都是可怜的人，需要我们同情与照顾。

⑵有人认为在亲属家里用饭是不应该的，这种禁例应当打破。

⑶还有一种迷信，不宜在只有主人而无人占用的房内用饭，这样的迷信也应打破。

⑷本节是说明，必须分食与必须伙食，全是错误的。人的生活是应该视其环境与需要，在彼此体谅的情形之下，自由规定，最为相宜。

《古兰经国语译解》第 520 页

【鲁白经注】：

（24-58）信道的人们啊！叫你们的右手所执掌的那些人（奴仆）和你们中尚未成年的儿童在三个时候向你们讨口唤：在晨礼之前，在中午你们脱下你们的衣服时，在霄礼之后。这是你们三个露羞体之时，除此之外你们互相来往在你们与他们上无妨，就如此，真主为你们解明了各项显迹。真主是全知的，公断的。

（24-59）当你们中的儿童到了出幼时，叫他们讨口唤，就按照在他们之前（成年）的那些人讨口唤那样，就如此，真主为你们解明了他的一切显迹。真主是全知的，公断的，

（24-60）她们不希望结婚的那些（月经）退后（停止）的老妇人，在她们上虽脱去外衣不是为了显露装饰是无妨的。故她们安分守己对她们是更好的。真主是全听的，全知的。

（24-61）无论在你们自己的家里，或你们父辈的家里，或你们母辈的家里，或你们弟兄的家里，或你们姐妹的家里，或你们伯父的家里，或你们姑母的家里，或你们舅父的家里，或你们姨母的家里，或你们执掌他的钥匙的人家里，或你们朋友的家里，你们吃饮，在瞎子上无罪，在跛子上无罪，在病人上无罪，在你们自己上也无罪。无论你们聚餐同席或分食在你们上都无罪。至于在你们进入房宅时，你们应当向你们的道友说赛兰姆，那是近在真主御前的洁净吉庆的

庆贺，就这样真主为你们解明了许多显迹，以便你们了解领悟。

注释：

（24-58）没有出幼的但他已懂得，那么就以遵行教条由丑事上制止命令他们，因为真主命令他们在所提的三个时辰要讨口唤。——见《鲁白》第六册 171 页 1 行

（24-59）吻罕布（بهو）说：“阿丹子孙死了就除过他出幼的年龄罚赎他的拜功。”

出幼有外表的，至于内里的出幼是从揭开幔帐起到达真质的机密和它的全品。

艾优布圣人说：“真主把机密哲理种在小人和大人的心中，如果真主使一个奴仆在幼童时成为明哲之人，在明知之人跟前不因他年幼而放低他的位份。他们能在他上看见从真主上的他的尊贵之光。”——见《鲁白》第六册 177 页倒 5、10 行

（24-60）在ةيكملا تاحو经中说：“在虔诚之人上应该远离幻想，因为幻想跟随知觉。因此门人如果梦遗了，他的道长要惩罚他，因为梦遗不论是梦中还是醒着时，只是存在的欲望在幻想中，如果全品之人梦遗了，那只是内体的懦弱，不是梦遗。”——见《鲁白》第六册 178 页倒 3 行

明哲之人说：“一部分男人结尾是好的，他无知去了，含养来临了，主观集中了。一部分女人结尾是丑恶的，她本性恶劣，口舌尖锐，子宫绝育。”——见《鲁白》第六册 179 页 2 行

（24-61）给有理智的儿童说赛兰比放弃更贵，先给异端之人说赛兰是禁止（مارح），假若不知道是外教人和异端之人就说了赛俩目，然后知道了，就收回赛俩目，以便轻视他。

在（ىلقبلا قئاقح）经中说：“如果以尊敬他们进入真主的外哩家里，他们就是尊贵了的人，那么你

们就以真主的祝贺给你们自己说赛俩目，因为在那一时，你们自身是真主尊贵了的位份。”

道长说：“进入有吉庆的被探望（巡游，沾吉）处和被见证（亲眼大见处和殉道处）也如此，那怕众人不知道，不承信。”——见《鲁白》第六册 182 页倒 3 行,183 页

امكلا ل دنجخلا ىيدنجخلا说：“我们苏菲之人，也是苏菲的诚信不管谁像我苏菲之人的那样地诚信是最高强的。”——见《鲁白》第六册 183 上页

主啊！求你使我们成为此等人：他们在每个时刻，每个时光发现普慈主的本然（机密）在也门一边的人。——见《鲁白》第六册 183 页 13 行

〔仝道章分段提要〕

第九段 对公众事务及对使者的态度
本段教人尊重使者，在研讨公众事务时非得使者的许可，不可擅自离开。自欺欺人的行为是不当的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 385 页

［马坚译正文］
［62］信士只是信仰安拉及其使者的人。当他们为任何要事而与使者集会的时候，他们不退席，直到他们向他请求允许①。向你请示者，确是信仰安拉及其使者的。当他们因私事而向你请示的时候，你可以允许你所意欲者，你当为他们向安拉求饶②。安拉确是至赦的，确是至慈的。［63］你们不要把使者对于你们的召唤当作你们相互间的召唤③。安拉确是认识你们中溜④走者。违抗他的命令者，叫他们谨防祸患降临他们，或痛苦的刑罚降临他们⑤！［64］真的，天地万物，确是安拉的。他确已知道你们的实情。当他们被召到主那里之日⑥，他要把他们的行为告诉他们。安拉是全知万事的⑦。

《中文译解古兰经》第 359 页

①王静斋注释：1170．穆圣有一次在“主穆尔”日集合穆民大众商谈军务；有一部分人因历时过久，难以支持，乃随便退席竟去。于是真主降下这段经文，昭告穆民大众。大致的意思是：穆民和圣人处在一件公共事情——若举行“聚礼”、“会礼”等事的时候，不得到圣人的许可，则不得随便退去。如此规定乃藉（借）资分清谁是真信士，谁是伪信士。

《古兰经译解》（丙）第 508 页

①林松注释：1058．据传，有一个主麻日，先知穆罕默德聚众共商军机要事，因时间过长，有人不耐烦而随便退席。因此有这一节经文降示。

《古兰经韵译》第 640 页

②王静斋眉批：公务不得为着私人区区小事，随便请假

《古兰经译解》（丙）第 508 页

②王静斋注释：1171．如果有人为着个人私事向穆圣请假，不妨允其所请。所言为他们求恕者，是暗示为着私事而放弃公务，比较的不免有罪。所以真主命圣人给这类人求恕，以唤醒他们不要因为区区私事随便请假。

《古兰经译解》（丙）第 508 页

③王静斋眉批：对圣人要守礼貌

《古兰经译解》（丙）第 508 页

③王静斋注释：1172．这话是告诫穆民大众：钦差呼唤你们的时候，要绝对服从，不要像自己同人相呼唤的时候那样随便，可以不听，信步走去；因为忙于奉行圣命是应当的；未经许可，遽即退转，那是禁不许可的。这句话又解：“你们莫以呼唤自己的钦差，当若彼此一个呼唤一个”。这就是说，不要呼穆圣的名字说话，对穆圣说话更不要声调过高。总要注重严守礼貌。

《古兰经译解》（丙）第 508 页

③林松注释：1059．大意是，使者召唤你们，必有所授、所传、所托，不可掉以轻心，等闲视之。

《古兰经韵译》第 641 页

④王静斋夹注：谁不经穆圣许可悄然而去，在真主全都知道。

《古兰经译解》（丙）第 508 页

⑤时子周注释：1289．本节是说明圣人的呼唤应如何的注意，绝不是说应如何称呼圣人。圣人所呼唤的全是有关世人利害的大事，而同人彼此所呼唤的，不过是同人的私事而已。

《古兰经国语译解》第 520 页

⑥王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 508 页

⑦王静斋眉批：学者应该恭维良导师

《古兰经译解》（丙）第 508 页

⑦王静斋附说：这段经文，明白告诉大家：要敬重良师。穆圣是我们无上的良师，自应格外恭维；对于其他良师，也要有相当的敬重。

《古兰经译解》（丙）第 508 页

⑦刘锦标《传》：447．此乃是开会时一种天命，时至今日文明各地无不遵守。总观此章人文之礼节最多，实可选为普通之读本。

世界之乱也，由于人失轨道，个个在其中乱喊乱叫。道之得也，必用眼视。眼虽能视，若行于黑暗之中，亦不能得道。虽有日月之光，若是瞎子，亦不得道。于今之世，目视《可兰》，不知其指导社会之点，岂非盲者乎？不得真道，日在一知半解，无完全真理之主义下指导，岂非等于在黑暗中偶得电光之指导乎？

《可兰汉译附传》第 528 页

⑦刘锦标《总传》：448．此乃买地奈下降第一六章。

规定通奸之刑，诬告反坐之律，谤言之罪，男女宣誓之法，又为之示谕为仆婢结婚，非礼勿视，非礼勿现，非礼勿动，非礼勿入，仆婢进退之道。防之以礼，禁之以法。意谓万恶淫为首。社会上果无淫滥之事实，则人对昧真之事可去十之八九矣。夫，人若不昧真情，均以诚相见，无论家庭、社会、国家天下未有不光明者，乃理之自然。反之，家庭社会一有淫乱之事实发现，虽欲以诚相见，事实决不可能。明矣。

试观近数十年之社会，岂非欺诈虚伪成风乎？然，你试考之，昧真的人之工作至终有所得乎？反再观在社会、国家、天下成功之人，岂不均是有诚念者乎？盖，其诚于一事者，一事成功；诚于一科者，一科成功；诚于一时者，一时成功；纯于真道者，代主世界。亦理之自然耳。

至于招待残疾之教；开会退席之礼，尤为近代文明所重视。我人果能悉心参悟，实是维持社会安宁一最善之教。有志于政者，果能力行，社会之明朗可计日而待也。

《可兰汉译附传》第 529 页

【鲁白经注】：

（24-62）有正信的人只是归信真主和他的使者的那些人，当他们为任何要事与使者御面时，他们不擅自离去，直到他们向他讨得口唤，的确他们向你讨口唤的那些人，此等人是归信真主和他的使者的人们。然后如果他们因个人的部分事情向你讨口唤时，你就给他们中你意欲的人给口唤吧！你当为他们向真主求恕饶。的确，真主是多恕饶的，是独慈的。

（24-63）你们不要把使者在你们中的召唤当成你们彼此间的呼唤①。的确真主是知道你们中互相掩护稍稍溜走的人的。所以叫他们违抗他的口唤命令的人②谨防灾祸③降临他们，或者痛苦的罪刑降临他们。

（24-64）你们当知道，的确天地万物是真主执掌，他必知道你们在它上的（实情真况）。在那一日，他们要被召到他，然后，他要把他们所干的告诉他们。（真的）真主是全知万事的。

注释：

（24-62）谁没有向领导讨口唤擅自离去，他已成为私意异端之人。

指点：诚实的人就是服从他的道长使用的人人，那怕一口气必经他的道长允许，谁心中秘密或公开违抗他的道长，他闻不见贤品香味。

如果，门人诚心归于真主和他的道长，他的道长应该以自己的尊贵弥补他的短步，的确，门人是道长的家下人，他们应该在一切事中服从自己的毛拉道长。

道乘上的上人说："门人如果为一件重要事出去，而道长不在，的确他就来到他的大门，以心朝向道长，向道长的灵性讨口唤，否则不能独自而行，的确，在跟随上有大踪迹。"——见《鲁白》第六册 184 页 10 行

（24-63）①在（يلقبلا قئاقد）经中说："尊重使者是属于尊重真主，在追随他中显礼节是相同真主讲规矩。"

指点：当尊重辈辈道长毛拉，的确，道长在他的门人中犹如圣人（愿主福安之）在自己的教生中，即：你们当尊重道长的贵重（或贵重物）你们在侍奉他们中看守规矩礼义，你们以看守畏惧，尊重心抓揽侍奉他们。——见《鲁白》第六册 185 页

②违反他们的毛拉道长口唤的人。

③灾祸是财多，或人们迎向，或与富人同伍，或由帝王大门上挡回。

在（ىلقبلا قياقد）经中说：“灾祸是与歹猜真主外哩的道敌昧真者为伍。”——见《鲁白》第六册 186 页 7 行

（24-64）的确，抓揽今生后世的万物在真主的团体上是非法的，的确，真主的团体喜爱后世，而立在真缔中是（绝后的）它是真主。——见《鲁白》第六册 187 页 2 行

第二五章 准则（弗尔干）①

这章是麦加的，全章共计七七节②。

马坚《中文译解古兰经》第 359 页

①林松题解：本章以第一节中出现的“准则”为章名。这个词汇的原文为“福尔刚”，是《古兰经》的别称之一。

《古兰经韵译》第 654 页

①仝道章释名：本章得名于第一节。

本章之第 68 至70 节降于麦地纳。其余降于麦加，属于麦加中期的章句。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 387页

①仝道章释义：本章所提出的“区别”，主旨是在区别真与伪，善与恶及是与非。内容主要是叙述愚昧的迷信和热望在安拉所造化的迹象上出现神秘的事故是不当的。

本章也指出《古兰经》可以改变信仰者的生活，使他们在道德上崇高伟大。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 387 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 各民族的警告者

本段一开始就说明降给穆圣的天启是给所有民族的。由于这是最后一次的独神教教义的阐释，它必定会团结一切民族和根除多神宗教。同时在结尾也答复了不信的人们指责穆圣只是一个疯子的谬论。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 387 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］ ③圣洁哉安拉！他降示准则④给他的仆人，以便他做众世界的警告者⑤。［2］天地的国权是他的；他没有收养儿子，在国权中没有伙伴。他创造万物，并加以精密的注定⑥。［3］他们注定除安拉外崇拜许多神灵，那些神灵不能创造任何物，他们自己却是被造的；他们不能主持自身的祸福，也不能主持（他人的）生死和复活 ⑦。［4］不信道者说：“这只是他所捏造的谣言，别的许多人曾帮助他。”他们已做了不义的事，已说了不义的谬妄的话⑧。［5］他们说：“这是古人的神话，他使人抄录下来，朝夕对他诵读⑨。”［6］你说：“知道天地的奥秘者降示了它。他确是至赦的，确是至慈的。”［7］⑩他们说：“这个使者怎么也吃饭，也往来于市场之间呢〇 11？为何安拉不派一个天神降临他，而与他同为警告者，［8］或者把一个财

宝赏赐他〇 12，或者他有一座果园，供他食用呢？”不义者说：“你们只顺从一个被蛊惑者〇13。”［9］你看他们怎样为你打了许多譬喻，而他们自己误入歧途，故不能获得一条正路〇14。

《中文译解古兰经》第359-360 页

②王静斋题译：福尔刚（规范），计 77 节，墨克下降。惟 68、69、70 是默底纳下降。

《古兰经译解》（丙）第 508 页

②刘锦标题译：富雷尔尼（分辨），麦加，在三二章之后下降。

《可兰汉译附传》第 529 页

②时子周题译：福尔刚（区别），计 77 节，麦加下降。惟 68、69、70 麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 521 页

②林松题译：准则（福尔刚），（麦加类，全章共计 77 节）。

《古兰经韵译》第 642页

②林松注释：1060．本章中的第 68、69、70 三节是麦地那类。

《古兰经韵译》第642 页

②仝道章题译：区别（富尔刚），共 77 节，分六段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 387 页

③时子周眉批：主降区别给穆圣，使他警告各民族

《古兰经国语译解》第 521 页

④王静斋注释：1173．“规范”：原文作“福尔刚”，是《古兰》的别称，以其为分别真伪，辨明是非的圣典，故名。（按：《郁氏》译“福尔刚”为“规范”）。

《古兰经译解》（丙）第 509 页

④时子周注释：1290．《古兰》也可称之为区别，即善恶之区别。说教穆圣以此警告各民族者，是表明《古兰》能使世人的生活发生极大的改造，由阿拉伯推广到全世界。

《古兰经国语译解》第 522 页

④林松注释：1061．“准则”：阿文原名“福尔刚”（ furgan），是《古兰经》的别称，亦有人译为“规范”、“区别”，原词含有“区分真伪”之意。

《古兰经韵译》第 642 页

⑤刘锦标《传》：449．此是在麦加下降第四二章。

世之乱也先由于是非颠倒，此是辨是非、明真伪的。

《可兰汉译附传》第 529 页

⑥王静斋夹注：造各物为形态完美的。

《古兰经译解》（丙）第 509 页

⑥仝道章注释：115．此句也可译成：“他规定了每一事物的确实份量”。据毛本注释：各家的译文都不能简洁地表达全文的意义。他说这话的意思应为：安拉不仅造化宇宙万物，而且决定它们的形象、大小、潜能、性格、寿数和发展的极限，以及其他有关的事项，然后再在其个别的范围内造化供养条件，使其能正常生活与操作。按： 一词中国穆斯林习称“前定”。但“前定”一词略带宿命论的色彩。同时安拉规定人及万物一定的份量和给养之外，也给人“自由意志”。所以不应把个人的成败荣辱都归之于“事先规定了的”。一个人的努力或不努力，行善或行恶，是他自己的所为，不能归之于“前定”。《古兰经》上说：“一

切的好都来自安拉，一切的恶是出于自己”。为了避免误解或产生宿命论的错误想法，故译为“定份”。意思就是“规定或应得的份量”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 395 页

⑦王静斋夹注：就是不能使已死的复活。

《古兰经译解》（丙）第 509 页

⑦时子周注释：1291．2、3 两节是说各种多神教普遍于世 界，但将来必为信主独一的伊斯兰所消灭。

《古兰经国语译解》第 522 页

⑧王静斋夹注：说些不该说的谎话；造些不可思议的谣言。

《古兰经译解》（丙）第 509 页

⑨王静斋注释：1174．反对派们把《古兰经》比作传统的小说一类；更有的说：穆圣不善书，当时有人为他誊录，而宣读给他，他再转告大众。其实这《古兰》是真主下降的，并不是他从别个人上听来的。

《古兰经译解》（丙）第509 页

⑨时子周注释：1292．在上节他们说《古兰》是伪造的，在本节内他们又说穆圣得此故事，教人写下来，朝夕读给他听，而他再颂读出来以为是由主降的。殊不想只是前人的故事焉能深入人心，而发生如此的改造力呢？

《古兰经国语译解》第 522 页

⑨林松注释：1062．4-5 两节，是悖逆者反对《古兰经》所制造的舆论。

《古兰经韵译》第 643 页

⑩王静斋眉批：逆徒讽刺穆圣

《古兰经译解》（丙）第 509 页

○ 11 王静斋注释：1175．这是厄不折害勒一般逆徒们说的话。在他们以为被差的使者全是不吃不饮，神乎其神的妙体，不与常人相似。他们那里知道，为圣称使也都是人类。不限于哲白尔衣勒一类的堪称为使；更不必有天使公开协同传教；也不必依仗财宝或田园。这一切全是俗人的凭藉（借）。奉命为使的，不需要这个财势。

《古兰经译解》（丙）第 509 页

○ 12 林松注释：1063．“赐他财宝”：反映了当时阿拉伯权贵人物的势利眼光。他们利欲薰心，只能从物质财富，社会地位上衡量人的高低贵践。

《古兰经韵译》第 643 页

○ 13 王静斋夹注：说穆民追随穆圣，是被一个失去理智的人欺骗了。

《古兰经韵译》（丙）第 509 页

○ 13 时子周注释：1293．降《古兰》时穆斯林都很穷，阿拉伯富人只注意财富而不顾及道德及精神上的生活。其实走正道的人，是不愁没有财富的。

《古兰经国语译解》第 522 页

○ 14 时子周注释：1294．不信的人们，总是这样的说：“为什么不把这《古兰》降给两城的一个伟人呢？”见四三章 31 节。他们心目中只有钱财与势力，他们认为生活最高的意义就在财与势，所以他们是无路可走的。

《古兰经国语译解》第 522 页

【鲁白经注】：

第二十五章 福勒刚（规范，准则，区别）

本章降于麦加，共计七七节

奉普慈独慈的真主之尊名

（25-1）赞颂那个主好尊大！他把福勒嘎尼①《古兰经》降在了他的仆人上②，以便他是全世界的警告者。

（25-2）那个主，天地的权柄全归他执掌，他没有立子，在权柄中在他上没有一个伙伴，他造化了万物，然后他注定它，是那样精密地注定。

（25-3）而他们超越他择取了它们不能造化一物，而它们是被造的，而且它们为自身不能执掌避祸也不能造福，他们不能执掌死与活，也不能执掌复活的许多主宰。

（25-4）不信道的人们说：“这只是他所编造的谎言，还有另外一群人在它上帮助他。”既然如此他们确已拿来了不义和谎言。

（25-5）他们说：“是前人的故事，他命人抄下来，然后在早晨和晚夕人给他宣读它。”

（25-6）你说：“是知道天地的机密的那个主降示了它①。的确他是多恕饶的独慈的。”

（25-7）他们说：“这是什么使者，他吃食物，他也在街市里行走呢？为什么不把一位天仙降给他以偕同他传警告呢？

（25-8）或者把一个宝库投降给他，或者他有一个供他吃的果园呢？”不义行亏的人说：“你们只不过跟随一个中邪的人。”

（25-9）你看，他们是怎样为你打了许多比喻。于是他们迷误了，所以他们不能得到一条正道。

注释：

（25-1）①是多福的。②至圣上。

（25-3）他们是自称的假毛拉道长和误导人的一切旦扎里，的确，他们不能够使心活和使自性

死，而跟随他们的人都是在拜佛的判断中，的确，最大的死亡是无知。能奉真主的口唤复活洁净的生命的是万圣众贤（众先知）和继承他们的掌教权的学者，谁由这个品级上跌落了，听他的话是以色列子孙听牛嗥声。——见《鲁白》第六册 189 页 13 行

（25-4）须知：真主为看守众生的利益以符合先天的奥妙降下了它，古兰只凭正信之光才可尽知，库夫勒是黑暗，而异端之人他们凭异端的黑暗把古兰看成是被造的话，他们以人的话把古兰放在了他位。——见《鲁白》第六册 190 页倒 6 行

圣人（愿主福安之）说：“以重言斥责丑恶的异端之人，斥责他们操守的丑恶诚信，和丑恶的言行的人，真主在复活日使他从大惊恐中平安。”——见《鲁白》第六册 191 页 8 行

（25-6）①因为它包含了未来的一切未见的信息和只有在机密境界中才知道它的被隐藏的一切事物。——见《鲁白》第六册 190 页

（25-7）一切不信道的人是聋子，哑巴和瞎子，他只以动物的眼看使者而没有以灵性（真光）和调养品的触觉观看。——见《鲁白》第六册 191 页倒 4 行

（25-8）执掌真理之人说：“他们在圣品镜子中看见自己丑恶的情况，他们还以为是圣人 e 的情况。”——见《鲁白》第六册 192 页 11 行

（25-9）一部分上人说：“他们因由圣品上转脸已坏了品质，所以从近主上无福分。”——见《鲁白》第六册 192 页

〔仝道章分段提要〕

第二段 警告的真像
本段指出不信的人由于穆圣是一位凡人而反对他。本段的结尾对这个指责作了解答，并说明了警告的真象。
《古兰经中阿文对照详注译本》第 388 页

［马坚译正文］
［10］圣洁哉安拉！如果他意欲，他要赏赐你比那个更好的，即下临诸河的一些果园，他要赏赐你一些大厦①。［11］不然，他们否认复活时，我已为否认复活时者预备烈火。［12］②当火狱从远处看见他们的时候，他们听见爆裂声和太息声。［13］当他们被枷锁着投入烈火中一个狭隘地方的时候，他们在那里哀号求死。［14］③今天你们不要哀求一死，你们当哀求多死④。［15］你说：“这是更好的呢？还是应许敬畏者永居其中的乐园更好呢⑤？”它是他们所有的报酬和归宿，［16］他们在乐园中得享受自己所意欲的（幸福）。他们将永居其中，这是可以向你的主要求实践的诺言⑥。［17］在那日⑦，他要把他们和他们舍安拉而崇拜的（偶像）集合起来，然后说：“究竟是你们⑧使我的这些仆人迷误呢？还是他们自己叛离正路呢？”［18］他们说：“我们赞颂你超绝万物，我们不该舍你而敬事任何神灵。但你曾使他们及其祖先享乐，直到他们遗忘了记念，他们原是灭亡的民众⑨。”［19］主说：“他们确已否认你们所说的话⑩，你们不能逃避刑罚，也不能自助〇 11。你们中谁是不义的，我要使谁尝试严峻的刑罚〇 12。［20］我在你之前所派遣的使者，没有一个是不吃饭的，没有一个是不来往于市场之间的。我使你们互相考验〇 13，看看你们能忍耐吗〇 14？你的主是明察的〇 15。”
《中文译解古兰经》第 360 页—361 页

①王静斋眉批：穆圣一生只爱清贫
《古兰经译解》（丙）第 510 页

①王静斋注释：1176．古来氏的富户，常嘲笑穆圣穷不能自给，而尚自称为使。故，真主以这话安慰他。当时穆圣对主说：“我不希望这一切，我惟爱清贫，我惟欲给你作感恩的耐苦的仆人”。
《古兰经译解》（丙）第 510 页

②时子周眉批：火狱有怒声与呼声
《古兰经国语译解》第 522 页

③王静斋夹注：有的对他们说：
《古兰经译解》（丙）第 509 页

④林松注释：1064．哀求一死：即希望彻底毁灭。犹言，今天你们不管怎样千呼万唤，期待毁灭也没任何用处，都减轻不了丝毫刑罚。
《古兰经韵译》第 644 页

⑤王静斋夹注：还是这天园至优呢？
《古兰经译解》（丙）第510 页

⑥王静斋夹注：大家向真主要求实现的约许。
《古兰经译解》（丙）第 510 页

⑦王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 510 页

⑧王静斋夹注：呼偶像。

《古兰经译解》（丙）第 510 页

⑨王静斋夹注：因为不受劝化，不信《古兰》，而归为沦丧的了。下文是真主说：

《古兰经译解》（丙）第 510 页

⑨时子周注释：1295．这些假主的意思是——他们自己只拜安拉的，怎能教他人拜安拉以外的呢？读过本节可知凡是以主的使者当主的人，其错误不在该使者，而是他的门徒入了岐途。

《古兰经国语译解》（丙）第 523 页

⑩王静斋夹注：犹言：你们这些逆徒们说：那些偶像是你们的主。而今它们不承认你们说过这话。

《古兰经译解》（丙）第 510 页

〇 11 王静斋夹注：既不能为自己止刑，也不能自助，更不依身外的人来助。

《古兰经译解》（丙）第 510 页

〇 12 王静斋夹注：给真主举匹偶的人，必在后世尝大刑。

《古兰经译解》（丙）第 510 页

〇 12 时子周注释：1065．他们：指假神。你们：指不信的人。末一你们：泛指一切人。

《古兰经国语译解》第 523 页

〇 13 林松注释：1065．考验——即考察是否能够坚忍，以等待时机。这是对先知和穆斯林们的慰勉。

《古兰经韵译》第 644 页

〇 14 王静斋注释：1177．犹言：你们应当忍耐劳苦。这话也是为安慰穆圣而发的。当时穆圣正在饱受敌人的压迫，无力克服他那恶环境。故，真主劝他忍耐，以待时机来临。

《古兰经译解》（丙）第 510 页

〇 15 王静斋注释：1177．谁是坚忍的，谁是暴躁的，在真主极其明鉴。

以玛目安赞理说：真主是能观的，因他无一不见；甚至黄泉以下的一切，全都瞒不住他。主的“看”比较人的“看”并不相等。真主无质无形，他的看当然不是凭着视官，可是他无事不见。人的看只凭着视官，失去视官则一事不见。真主为人类造视官，就为供他参看宇宙间一切迹象。由每一次参看，要发生一种感想。

有人问尔撒圣人：世界上谁能像你这样高尚的资格？尔撒答道：“凡是以参看而发生警惕，以缄默而心潜思考，以发言而志在规劝者，那全是和我同等的”。又人们既知道真主是能观的，则应了解到个人无时无地不在真主的视听之下，因此，他就不至于忽略真主的看见他。凡是以瞒不住真主的想要瞒住人，他却轻视真主的能于看见他了。参天地之化育，考真主之象征，乃属信德的美果之一。深知真主看得见而接近罪恶，这类人也太大胆了！太大胆了！自以为真主看不见而放胆作恶，这类人根本上就不是真信者。作人的要得顺从主的判定，勿论是处在奇穷或豪富中，更要忍受主宰所降临到他身上的一切事情。因为真主是看见他的情况的，是望见他那一切动作的。大多时候对他施以严重的磨难，且不准他达到所欲，安达尔长老说。

（诗）听说有个饱尝颠簸的疯汉起来，一丝不挂地向真主呼求赐给老粗布；

说：主啊！我身上无有衬衣，你若能安忍的时候，我实在难忍。

真主呼唤那个精神错乱的人：你欲我给你老粗布啊？还是给你裹尸布呢？

那个无聊的疯子言道：保育仆辈的主啊！我不知道你欲给什么？

恐怕这个无能为的人一天不死，在你绝不把一块老粗布赐给他吧！

人必先穷得一无所有，终至在墓穴里方能蒙你赐些老粗布咧！

以上是描写时运不通人，穷得十分可怜。谁令为之，孰令致之！其权操自真主，作人的只可（逆来）顺受罢了（《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 511 页

○ 15 刘锦标《传》：450．圣者之为圣，以其纯诚于主，浑然天真。无所谓逆拟，无所谓预谋，顺命安行。其言不思人之喜恶，惟本其所得之于主者耳。食饮行动，虽不外乎人，其纯诚、纯安、纯洁工作，实非人之所及耳。

奇矣，今日那一教都是崇拜神仙的行为，好道者自讠 羽其高，隐于高山，不行于街市；或吃素，或忍饥，回避一切人事，此是自愚乎？是愚人乎？《可兰》虽有此谕，在各地往往仍有称老人家者，上山修道，我不知其知《可兰》乎？知穆圣之历史乎？

普通人之仰望，不是神之异迹，即是物质之势力。然，圣者若真有宫殿之壮丽，园囿之广大，昏愚之人，对于果报，亦未必纯信。盖，昏愚之人，非行到窄隘万难之际，则不觉悟！至于造物主许与敬谨者之乐园，是因其地、因其时，与之以无限之乐。例如颜回在陋巷，一箪食一瓢饮，乐也；舜富有天下，贵为天子，亦乐也。舜与颜回，易地皆然，非真得道者，不知其神味也。

《可兰汉译附传》第 531—532 页

○ 15 时子周注释：1297．这是嘱咐穆斯林要忍耐敌人的压迫，因为由这种磨难中可以分出善恶来。最后一句：你的主是看得见的，是安慰的话，意即敌人必受惩罚。

【鲁白经注】：

（25-10）赞主好尊大！如果他意欲，他必赐给你比那些——下临诸河的天堂更好的，他并把许多宫殿赐给你。

（25-11）不然，他们不信复活日。我已为不信复活日的人预备了塞尔雷烈火狱。

（25-12）当它（火狱）从遥远处①显现给他们时，他们就听见了它发出的爆裂怒吼和悲鸣叹息声。

（25-13）当他们被枷锁捆绑①扔到其中一个窄狭的地方②时，他们就在那里呼喊求死。

（25-14）今日，你们不要喊叫（哀求）一死，你们当哀求多死。

（25-15）你说："难道是这些更好呢？还是被许给敬畏的人们那永居的天堂更好呢？它就是他们应受的报酬和归宿。

（25-16）他们永居在乐园其中享受他们所望想的①，它在你的养主上是可祈求的许约。

（25-17）那一日，他要把他们和他们除过真主所崇拜的都集合起来，然后他说："是你们使我的那些仆人迷误了呢？还是他们自己奔入迷途呢？"

（25-18）他们说："赞你清净！我们是不该怠慢你（的德性）而选取一些外哩（当知己）。"但你曾使他们和他们的祖先享受，直到他们忘掉了教戒。他们原是亏伤的一伙人。

（25-19）既然如此了，它们必否认你们和你们所说的，所以你们既不能避免罪刑也不能够自助，凡你们中亏自不义的我要使他尝试重大的刑罚。

（25-20）我在你之前所差遣的使者，没有一个是不吃食物的，也没有一个不在街上行走的。我把你们一半作为一半的考验（磨难），难道你们能坚忍吗？①你的养主是明察能观的。

注释：

（25-10）至圣是最尊大的点金之人，是提拔人的黑石。

（25-11）一部分真人说：“后世的赛尔雷，只是今生的赛尔雷点燃，它是奴仆贪图今生，和避居于它。”

（25-12）①远道的界限外面。——见《鲁白》第六册 194 页

（25-13）①与他们的恶魔链在一个火链上。

②痛苦相同灾狭，灵性相同宽畅。——见《鲁白》第六册 195 页

（25-14）因为你们所在的地方罪刑是严厉的，期限是长期的，应在每个时候再三哀求。——见《鲁白》第六册 195 页

（25-15）在有理智的人上可以说：“陶醉是最甜美的，还是忍耐呢？他的苦药。”——见《鲁白》第六册 195 页

（25-16）①属于各样恩典和适合他们品级的舒适，

（25-20）①以便鉴别你们哪一个是坚忍的；你们应当坚忍。

我使他们一半的成为一半教生的试验，故他们对圣贤说：“你给我们显示某个圣人的感应吧！先知啊！难道你们能忍耐？”——见《鲁白》第六册 198 页

古兰经汉译》注释汇集 卷一九

第二五章 准则（弗尔干）

〔仝道章分段提要〕

第三段 区别的日子

一些反对穆圣的人希望见到真宰，并希望天仙被遣为使者。他们又对《古兰经》的断续下降提出质难。本段都一一解答。当区别的日子降临时，信仰者和不信的人就会面对不同的后果。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 390 页

［马坚译正文］

［21］不希望与我相会者曾说：“怎么不使众天神降临我们，或者得见我们的主呢？”他们确已妄自尊大，确已大逆不道①。［22］他们看见众天神的日子，犯罪者将没有好消息，众天神要对他们说：“（乐园对于你们）是应为严禁②的。”［23］我将处理他们所行的善功③，而使它变成飞扬的灰尘④。［24］在那日，乐园的居民将在一个最优的居住之地，一个最美的休息之所⑤。［25］在那日，诸天将与白云一道破裂，众天神将奉命庄严地降临⑥。［26］在那日，真实的国权是属于至仁主的。那日，对不信道者是一个严酷的日子。［27］在那日，不义

者一面咬手⑦一面说：“啊！但愿我曾与使者采取同一道路⑧。［28］啊！哀哉！但愿我没有以某人为朋友⑨。［29］记念既降临之后，他确已使我违背它。”恶魔向来是遗弃人的⑩。［30］使者曾说○ 11：“我的主啊！我的宗族以这《古兰经》为弃⑦物。”［31］○ 13 我这样使每个先知，都有一些罪人做他的仇敌，你的主足为引导者和援助者。［32］○ 14 不信道者曾说：“怎么不把全部《古兰经》一次降示○ 15 他呢？”我那样零零星星地降示它以便我凭它来坚定你的心，我逐渐降示它○ 16。［33］他们每向你提出一种非难，我就启示你真理和更美满的解释○ 17。［34］那些被匍匐着集合于火狱者地位更恶劣，是偏离正路更远的。

《中文译解古兰经》第 362-363 页

①王静斋夹注：竟敢要求在今世看见真主。

《古兰经译解》（丙）第 513 页

②王静斋注释：1179．逆徒们亲见天使施刑的时候，便就说出这话，希冀天使解救他们。生前他们每逢遇到仇人，或突遭患难的时候，常说这话。意在求主相助得免灾祸。《阿力》和《郁氏》译为“拦住的阻隔”，举本章 53 节末后那句取一致。

又解：这话是天使们对罪人们讲的。

《古兰经译解》（丙）第 513 页

②时子周注释：1298．他们将说的他们，可能是指天使们，也可能是指为恶的人们。如指天使们说，意思是喜信是禁止给恶人的；如指恶人们说，那句话就是恶人们的祈祷，祈祷有一个隔障，好将他们和惩罚隔开。

《古兰经国语译解》第 526页

②林松注释：1066．“他们”——究竟指谁，存在两种解说，所指不同，后同所说

的话含义也随之变更：⑴指天使说，则所述含意为，喜讯佳音应该对犯罪者堵塞封闭；⑵指犯罪者而言，则后文大意是，希望惩罚严刑跟他们隔绝。

《古兰经韵译》第 646 页

②仝道章注释：116．此句穆本、霞本、赛本、阿本、毕本及努瑞大致译为：“有一重障隔”。毛本译作：“但愿安拉能拯救我们”。马本译作：“天神对他们说：‘（乐园对于你们）是应为严禁的’。”（汇集者点：仝道章译为：他们将会说：“（但愿这里）有一重屏障”。—仝译本第 390 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 395 页

③王静斋夹注：即是表明他们所行的——若救济贫人等等善举，概属无效。

《古兰经译解》（丙）第 513 页

④王静斋注释：1180．其所作的一切善举，均归无效，一如被撒的灰尘。那是因为他们未乘着正当的信仰，从事善举。

《古兰经译解》（丙）第 513 页

④时子周注释：1299．他们在今生空虚的希望，以及根据这种希望所发生的行动，如被风吹散，一概全消失了。

《古兰经国语译解》第 526 页

⑤王静斋夹注：所处的地位，较优于一般逆徒。

《古兰经译解》（丙）第513 页

⑥时子周注释：1300．这是暗指白德里之役，可参读八章 11 节，下节即说胜利属于归信仁主的穆斯林，不信的人们遭到灾难了。

《古兰经国语译解》第 526 页

⑦王静斋注释：1181．“咬其两手”：就是表示追悔之意。因为一般的习惯，是遇

到追悔无及的时候，作这样表现，一如恨极而切齿。所言“一部背义的人”：包括逆徒尔胳白在内。

《古兰经译解》（丙）第 513 页

⑧时子周注释：1301．这是指一般人说的。不是专指那几个人，当恶人受到惩罚的时候，没有不后悔的。

《古兰经国语译解》第 526 页

⑨王静斋夹注：未接近逆徒伍卑业。

《古兰经译解》（丙）第 513 页

⑩王静斋注释：1182．恶魔一类的小人，见人遭难的时候，避在一旁，弃置不顾：这种恶行为，实与以卜里厮无什么差别。

《古兰经译解》（丙）第 513 页

〇 11 王静斋注释：1183 这话是继续本章第 21 节“一般不盼望见我的人说……”使者（即穆圣）对主说：“古莱氏人对此《古兰》弃而不信，且阻止别人遵信”。说这话是暗示穆民，应当时常背诵《古兰》，以免卷入在这段经文的警告之下。

《古兰经译解》（丙）第 514 页

〇 12 王静斋夹注：弃置不遵。

《古兰经译解》（丙）第 514 页

〇 13 王静斋眉批：每位圣人各有一个劲敌

《古兰经译解》（丙）第 514 页

〇 14 时子周眉批：《古兰》不一气降下的原因

《古兰经国语译解》第 526 页

〇 15 王静斋夹注：就如在一个时候降下《讨喇忒》一类的《圣经》。

《古兰经译解》（丙）第 514 页

○ 15 林松注释：1067．这一节大意是：《古兰经》不在一次全部降示，而是因时、因地、因事陆续启示，有的放矢，及时而谕，可深入人心，坚定信念。

《古兰经韵译》第 647 页

○ 16 王静斋夹注：历二十三年之久。

《古兰经译解》（丙）第 514 页

○ 16 时子周注释：1302．《古兰》是一部完整的经典，但不是一气颁降的，而是在某一种情形之下，降下某一章或某几节。因为惟有这样的下降，方能深入人心，使之终身不忘。这就是安拉设计的教学，而孔子所主张的“不愤不启，不悱不发”，也就是这个道理。

《古兰经国语译解》第 526 页

○ 17 王静斋眉批：心上有锈应如何磨砺

《古兰经译解》（丙）第 514 页

○ 17 王静斋附说：《古兰经》是供人诵读，诚心遵守的。圣人说：习学《古兰经》而把原本置诸高阁，不摸不读的人，在复生日，那《古兰经》发言道： “你的这个仆人撇弃我了，求你在我和他之间秉公判断”。人的罪恶莫大于习学一章或一段天经，而后忘记了。忘记就是不能照本诵读。《圣语》有云：“人心生锈，如同铁生锈”。有人问道：“应如何磨砺呢”？回答：“诵《古兰》，记念主”。

《古兰经译解》（丙）第 514 页

○ 17 仝道章注释：117．毕本译作：“他们向你举不出类似的，而我却对你举出了真理和比（他们）更好的理由（或论据）。”（汇集者点：仝道章译为：33．（每当）他们向你提出（古怪）问题时，我就降给你真理和最好的解释。—仝译本第 391 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 395 页

【鲁白经注】：

（25-21）他们不希望与我相会的人们说：“为什么不把众天仙降临我们，或者我们看见调养我们的主呢？”指主发誓，他们在他们本身（事情）中确已妄自尊大，他们违抗是那样重大地违抗了。

（25-22）他们见到天仙之日①，在那日，在干罪的人上没有喜讯，他们说②：“（天堂和喜讯在你们上）是严禁的，被制止的。”

（25-23）我回转处理他们所行的功干，然后我使它变成被撒散的浮尘。

（25-24）天堂的居民①，此日，将拥有最优越的居所②和最美好的安息处③。

（25-25）那一日，天连同白云一齐崩裂①，众天仙是那样（庄严）地降临②。

（25-26）此日，真实的权柄只归普慈主执掌，它在不信道的人①是艰难严酷之日②。

（25-27）那一日，亏己不义的人咬住他（们）的两手①说：“唉！但愿我曾经是随同使者采取（修行）同一条道的人②。

（25-28）唉！我好亏伤，但愿我没有把某人（误导人者）作为朋友。

（25-29）指主发誓，在劝导①来临我之后，它由劝导上确使我迷路了。”恶魔原是遗弃（跟随他的）人的。

（25-30）使者曾说：“我的养主啊！的确我的族人已把这部《古兰经》作为被弃物①。”

（25-31）我就这样，我为每位圣人安置了一些作恶的人为敌。你的养主的引领者和襄助者就（使你）足够了。

（25-32）不信道的人们说：“为什么不把《古兰经》一次性降在他上呢？”我如此借它使你的心安定，我有条不紊地（逐渐）降示了它。

（25-33）他们只要向你提出一个（非难，古怪的）比喻，我就把真理和更美满的解释降示给了你。

（25-34）他们以自己的脸步行着被集合到折汗难火狱的人，此等人是地位最恶劣，道路是最迷误的人。

注释：

（25-21）因为，他们在证据之后要求另一个证据，谁这样，他确已明显违抗了。——见《鲁白》第六册 200 页倒 14 行

（25-22）①指复活日。②在见到天仙时。——见《鲁白》第六册 200 页

（25-23）指点：异端之人凭私意掺杂沽名所干的善功没有一点踪迹，从它上也听不到一点音信。——见《鲁白》第六册 201 页倒 14 行

（25-24）①归信复生，确信见主的人，

②下等人的居所是天堂，上等人的居所是调养尊前，明知之人的他天堂的是心。

③隐昧复生之人的安息处是火狱，返身则成，被提拔之人的安息处是主御前。——见《鲁白》第六册 202 页倒 16 行

（25-25）①真主使天崩裂时，就把它的负重投入云上,它也就崩裂了。②天仙带着奴仆的文卷下降。

（25-26）①指昧真之人。②因为他们今生落于反抗一切外哩之中。——见《鲁白》第六册 204 页 11 行

（25-27）①圣人（愿主福安之）说：“最歹恶的人是他杀了先知或先知杀了他的人。”②我在伊斯兰教上跟随他。——见《鲁白》第六册 205 页

（25-28）指今生误导了他的人神的恶魔。——见《鲁白》第六册 206 页 2 行

（25-29）①指古兰。

圣人（愿主福安之）说：“你们只与归信的人同处，你们只与敬畏的人同餐。”——见《鲁白》第六册 206 页

（25-30）①不归信它，并由它上阻止人。——见《鲁白》第六册 207 页

（25-31）指点：在每位圣人和外哩上都有一个仇敌，真主以他试验他显现他特选之人的高贵。

圣人（愿主福安之）说：“即使一个穆民升高到品级的山顶，真主把一个伪信士差到他去伤害他，然后他在他上获得报酬。”

真主说：“谁与我的外哩为敌，他确已向我宣战。”——见《鲁白》第六册 208 页 4 行

（25-32）每逢在一桩新的事情中把新的启示降示给他，是增加心的力量和明见。——见《鲁白》第六册 209 页 8 行

（25-34）圣人（愿主福安之）说：“复活日人被复生在三等上：一等人复生在动物上，一等复生在脚上，一等复生在以脸代步上。”——见《鲁白》第六册 209 页倒 1 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 前人的殷鉴

本段叙述古代人民的命运，佐证上一段所提到的“善与恶”的区别。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 391 页

［马坚译正文］

［35］我确已把经典赏赐穆萨，并且任命他的哥哥哈伦做他的助手。［36］我说：“你俩①去教化那些否认我的迹象的民众。”我终于毁灭②了他们。［37］努哈的宗族否认使者的时候，我淹死了他们，并且以他们为世人的鉴戒。我已为不义者准备了痛苦的刑罚。［38］阿德人、赛莫德人、兰斯③的居民以及在他们之间的若干世代④，［39］我已为每一世代的人阐明过许多譬喻，我毁灭了每一世代的人⑤。［40］他们确已经历那遭恶雨的城市⑥，难道他们没有看见它吗？不然⑦！他们不希望复活⑧。［41］当他们见你的时候，只把你当作笑柄，（他们说）：“这就是安拉派来当使者的吗⑨？［42］要不是我们坚持着要崇拜我们的神灵⑩，那么，他几乎使我们偏离他们了。”他们看见刑罚的时候，将要知道谁是更偏离正路的。［43］〇 11 你告诉我吧，以私欲为其神灵者〇 12，你能做他的监护者吗〇 13？［44］〇 14 难道你以为他们大半是能听从或者能了解的人吗？他们只象牲畜一样，他们甚至是更迷误的。

《中文译解古兰经》第 363—364 页

①王静斋夹注：但是逆徒们不信他俩。

《古兰经译解》（丙）第 514 页

②王静斋夹注：就是灭绝不受劝导的匪喇傲及其民众。

《古兰经译解》（丙）第 515 页

③王静斋注释：1184．“滥斯”：是某地方一个土井名。当时的圣人，据一部分人传说，就是书尔布。民众们居住那井的四周。后来因他们不从圣人劝化，连人带井均被陷落了。

《古兰经译解》（丙）第 515 页

③时子周注释：1303．有人说滥斯是一个小国，赛母待族的一部分人住在那里；也有人说是一个城镇的名字；又有人认为滥斯是一个井，因为那地方的人曾把他们的圣人投在井里，所以称他们为井人。

《古兰经国语译解》第 527 页

③林松注释：1068．滥斯的居民——滥斯：地名，一说是小国名；一说是某地一个土井名，居民分布于土井四周，因不听先知（据传是舒尔布）教化，人、井一起陷落。

《古兰经韵译》第 648 页

④王静斋注释：1185．这几代人皆在阿代和滥斯人当中的期内。每一代是一百年。那一切不服圣人善导的人，均遇难而亡。

《古兰经译解》（丙）第 515 页

⑤王静斋夹注：只因他们不服从圣人的劝导。

《古兰经译解》（丙）第 514 页

⑤时子周注释：1304．每一伙人都得到了警告，都明白了前代消灭的原因，但是仍然不知悔改，所以依然是被毁灭的。

《古兰经国语译解》第 527 页

⑥王静斋夹注：若鲁脱的城池，因他的族人作恶，已被降下砂石毁灭了，这是后人

亲自眼见的。

《古兰经译解》（丙）第 514 页

⑥刘锦标夹注：卢图民众的城市。

《可兰汉译附传》第 533 页

⑥时子周注释：1305．这城市（苏杜母）位于由麦加通叙利亚的大道，曾因经过火石有如恶雨之降落。

《古兰经国语译解》第 527 页

⑦王静斋夹注：他们好似未曾看见的。

《古兰经译解》（丙）第 504 页

⑧王静斋夹注：这些迷徒们不盼望死后复活，因为他们自知后世必不利于本身。

《古兰经译解》（丙）第 505 页

⑨王静斋夹注：这纯是一种轻视的口吻。在他们不止不信，且对穆圣作此奚落。

《古兰经译解》（丙）第 505 页

⑩王静斋夹注：就是偶像。

《古兰经译解》（丙）第 505 页

○ 11 时子周眉批：有以个人私欲当神的人

《古兰经国语译解》第 527 页

○ 12 王静斋注释：1186．这是一种惊异的语气。其义是呼穆圣说：“你看见那类人了吗？他顺从个人的一偏之见。他的崇信宗教就是基于此。至于凭据一层，概置不问”。这类人不是拜主的，乃是崇拜自己偏见的。

《古兰经译解》（丙）第 515 页

○ 12 时子周注释：1306．多神的意义是如何的广泛？不只拜偶像为伊斯兰深恶痛绝，即

崇拜自己的私欲，与偶像同，也为伊斯兰所不许。

《古兰经国语译解》第 527 页

○ 13 王静斋注释：1187．他的情形是这样。圣人不能保他不染迷信，和其他等等罪恶：因为圣人所负的，不过是代达天命而已。

《古兰经译解》（丙）第 515 页

○ 14 王静斋眉批：逆徒不及畜类

《古兰经译解》（丙）第 515 页

【鲁白经注】：

（25-35）指主发誓，我确已把经典降给了穆萨，我使他的哥哥哈伦随同他为大臣。

（25-36）然后我说："你俩去到他们不信我的各种显迹①的那些民众吧！"然后我毁灭了他们是那样（彻底）的毁灭②。

（25-37）努哈的族人在他们不信一切使者时，我就淹死了他们，我把他们作为世人的显迹。我已为不义作恶的人预备了痛苦的刑罚。

（25-38）阿德人，赛莫德人和雷斯的人，及其在那其间的许多世代。

（25-39）每一伙人我都为他（们）打过一些比喻，每一伙人我毁灭是那样巧妙地毁灭。。

（25-40）指主发誓他们确已经过那曾遭过恶雨袭击的城市，难道他们未亲眼见它吗？不然，他们是不希望复活的人。

（25-41）当他们看见你时，他们只把你当做可戏嘲笑的，（说：）"这就是真主派来当使者的那个人吗？

（25-42）假若不是我们在我们的主宰上（安守坚定），他几乎使我们由它（们）上迷误了。在他们看见刑罚之时，他们急将知道谁是最迷路的。"

（25-43）你看见把自己的私意当成他的主的人了吗？你能做他的保护人吗？

（25-44）不然，难道你以为他们多数是能听或者能了解的人吗？其实他们只像畜牲，不然，他们从正道上更迷误。

注释：

（25-36）①在穆萨手上显示的九大感应。②以差使者确定了明证，以不信而毁灭。——见《鲁白》第六册 211 页

（25-37）因为不信他就是不信一切使者，也确定：每一位先知与他的族人订约：叫他们归信封印万圣的导师，如果赶上他的时光。——见《鲁白》第六册 211 页倒 9 行

（25-40）复活时的条件之一是：天上下一些谷类如小麦，菜籽，石雨降在不义的人的时光急将来临。——见《鲁白》第六册 215 页 8 行

（25-41）指点触觉之人，他们没有以凭真主之光襄助的眼观看，所以，看不见圣品和使命。世人一总因这个因由迷误了，而是从真主明知的代理之人上迷误了。——见《鲁白》第六册 216 页 10 行

（25-43）نامیلسوبا说：“他的自性追随他的私意的人，确已奔忙于自杀中，因为，凭赞词使他活，凭昏愦使他死。”——见《鲁白》第六册 217 页倒 7 行

（25-44）须知：真主造化了天仙，以理智禀造了他们，造化了牲畜，把欲望穿入他们，造化了人把理智和欲望转在他们上，那么欲望胜过理智的人比牲畜更歹恶。——见《鲁白》第六册218 页倒 3 行

〔仝道章分段提要〕

第五段 自然的教训

本段首先提出阿拉伯的黑暗时代已逐渐为新的信仰之光所取代，并用昼夜的更替，风云雨水的变化和人事的变迁等使人领悟真宰的伟大和摒斥多神的迷信。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 392 页

［马坚译正文］

［45］ ①难道你没有看见你的主怎样伸展阴影吗？假若他意欲，他必定使阴影成为静止的②。我以太阳为其标志③，［46］然后我逐渐地收回阴影④。［47］主以黑夜为你们的衣服⑤，以睡眠供你们安息⑥，以白昼供你们苏醒⑦。［48］主在降恩之前，使风先来报喜⑧。我从天上降下清洁的雨水，［49］以便我借雨水而使已死的大地⑨复活，并用雨⑩水供我所创造的牲畜和人们做饮料。［50］我确已把雨水分配○ 11 到他们之间，以便他们记忆。但他们大半只愿忘恩负义 ○ 12。［51］假若我意欲，我必在每座城市中派遣一个警告者○ 13。［52］○ 14 所以你不要顺从不信道者，你应当借此《古兰经》○ 15 而与他们努力奋斗○ 16。§［53］○ 17 他就是任两海○ 18 自由交流的，这是很甜的淡水，那是很苦的咸水○ 19；他在两海之间设置屏障○ 20 和堤防 ○ 21。［54］他就是用精水创造人○ 22，使人成为血族和姻亲的。你的

主是全能○ 23 的。［55］他们舍安拉而崇拜那些对他们既无福又无祸的东西 ○ 24，不信教者（协助他人）极力反对自己的主的○ 25。［56］我只派遣你为报喜者和警告者。［57］○ 26 你说：“我对于完成这项使命，不向你们索取任何报酬○ 27，但望有志者能由此大道而达到其主宰○ 28。”［58］你应当信任永生不灭的主，应当赞颂他超绝万物。他足以彻知自己仆民们的罪过。［59］他在六日○ 29 内创造天地万物，然后升上○ 30 宝座，他是至仁的主○ 31。你应当以他请教精明者○ 32。［60］如果有人对他们说：“你们应当为至仁主而叩头○ 33。”他们就说：“至仁主是什么？难道我们因奉你的命令而叩头吗？”那使他们更加反感。※○ 34

《中文译解古兰经》第 364—365 页

①王静斋眉批：真主以太阳作标识

《古兰经译解》（丙）第 515 页

②王静斋注释：1188．阳光虽转，而荫影犹存，那就是使荫影转动。这段经文可资证明地球围着太阳转动（《奥注》）。

《古兰经译解》（丙）第 516 页

③王静斋夹注：无有太阳，何从见到荫影。

《古兰经译解》（丙）第 515 页

④时子周注释：1307．这是形容天地。安拉是天地之光，日是代表光的，在日未出之前一片黑暗，日初出时其黑影是长的，日渐上升，荫影即遂渐缩减。

《古兰经国语译解》第 528 页

④林松注释：1069．这两节是指阴影随着日光的照射而延伸或缩短。

《古兰经韵译》第 649 页

⑤王静斋注释：1189．就是以夜晚当若衣服，使世界被黑夜所遮。这是一句比喻。知修辞学的人，自能了然。

《古兰经译解》（丙）第 516 页

⑥王静斋夹注：停止工作，以睡作休息。

《古兰经译解》（丙）第 515 页

⑦王静斋夹注：使人在白昼复起，去谋生计。

《古兰经译解》（丙）第 515 页

⑦林松注释：1070．这几句都是比喻的说法。

《古兰经韵译》第 649 页

⑧王静斋夹注：未雨而先驱风，以作预兆。

《古兰经译解》（丙）第 515 页

⑨王静斋夹注：就是不毛之地。

《古兰经译解》（丙）第 515 页

⑩时子周注释：1308．雨是安拉的慈惠，能使即死之地复活。而主的启示如雨一样，能使污浊黑暗的人得到精神上的高尚生活。

《古兰经国语译解》第 528 页

○ 11 王静斋夹注：在古今人类中反复申述行云降雨等等情事。

《古兰经译解》（丙）第 515 页

○ 11 时子周注释：1309．重复它：⑴重复的说明它。⑵它指雨下了再下。

《古兰经国语译解》第 528 页

○ 11 林松注释：1071．“分配”——亦有人解释为“重复”、“重申”。

《古兰经韵译》第 650 页

○ 12 仝道章注释：118．此处有人解为：“在人群中分配雨水”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 395 页

○ 12 王静斋夹注：不肯纳劝。

《古兰经译解》（丙）第 516 页

○ 13 王静斋夹注：警告那一城的人民。

《古兰经译解》（丙）第 516 页

○ 14 时子周眉批：要以《古兰》抵抗他们

《古兰经国语译解》第 528 页

○ 15 林松注释：1072．它——指《古兰经》。

《古兰经韵译》第 650 页

○ 16 王静斋眉批：以理胜人，强于武力周旋

《古兰经译解》（丙）第 516 页

○ 16 王静斋注释：1190．就是引用《古兰》上的箴言，和逆徒们作激烈的舌辩，不得放松。因为根据明证，和教逆作舌辩，是较重于用武力对敌厮杀的。穆圣还说：“你们要用手舌对教逆们奋斗”。穆圣说：“你们要用生命财产与口舌，和多神教徒去奋斗”。用口舌作奋斗，就是教他们听到不耐闻的真话。上列那段经文，所命以抵抗者，就是以口舌与敌人抗辩，并不是命以武力周旋。所谓“大的抵抗”：就是抵抗到底，不要半途示弱。因为舌战，比武力相抗，更是要紧。

《古兰经译解》（丙）第 516 页

○ 16 王静斋眉批：不要迎合人的心理

《古兰经译解》（丙）第 516 页

○ 16 王静斋附说：以口舌作奋斗：就是苦口劝世，不要迎合人的心理，更要促人避免自己的罪恶。用财产出征：就是援助战士，歼灭敌人。圣人所说的“多神教徒”：是指一般好虚荣造作异端的人们。这些人，是诚心守道的信士所应与之奋斗的，对他们不得稍事姑容，养痈成患，息火留余烬，将必有追悔无及的那一天。

《古兰经译解》（丙）第 516 页

○ 17 时子周眉批：两海互不相犯

《古兰经国语译解》第 528 页

○ 18 王静斋夹注：彼此相接，两不混合。

《古兰经译解》（丙）第 516 页

○ 18 时子周注释：1310．在《古兰》内，“海”字包括了河、江、湖以至泉源。本节所说的两海，无疑的是说两种水：一种是江河之水，或地下的泉源——甜水，一种是海里的咸水，这两种水是绝不搀混的。

此处还有一个深的意义，世人如水一样，也分成两种：一种人的生活是甜的，他有信仰，他的心里平安而满足的；另一种人的生活是苦的，他没有信仰，贪得无厌，如咸水一般越喝越渴，永远没有知足的日子。这两种人并肩生存在世上，永远不能混合。

《古兰经国语译解》第 529 页

○ 19 王静斋注释：1191．大多数注解家咸谓：这两海是指波斯海与鲁密海，这两海在大洋里交会而不相混。《洞穴章》里所言两海的交界，那就是指这里说的。

《古兰经译解》（丙）第 517 页

○ 20 王静斋夹注：使两海的水各循一定的轨道长流。

《古兰经译解》（丙）第 516 页

○ 21 王静斋夹注：画以无形的界限，不相侵犯。

《古兰经译解》（丙）第 516 页

○ 21 林松注释：1073．两海——有人认为是波斯湾和鲁密海，两海交叉而不相混。亦有人认为是泛指两水：咸水、淡水。

《古兰经韵译》第 650 页

○ 22 仝道章注释：119．马本译作：“他就是用精水创造人……”。他本均译为：“是他（主）由水造化人”。（汇集者点：仝道章译为：54．他(主)由水造化人，—仝译本第 393 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 395 页

○ 23 王静斋夹注：居然能以一种精水，造化肢体不一，禀赋各别的人类。

《古兰经译解》（丙）第 516 页

○ 24 王静斋夹注：偶像

《古兰经译解》（丙）第 516 页

○ 25 王静斋夹注：援助恶魔为非的。

《古兰经译解》（丙）第 516 页

○ 25 王静斋注释：1192．这“不信的人”：一解是泛指不信伊斯兰的；一解是指厄不折害勒，因他是违背真主，援助恶魔，发现种种罪恶，仇视圣人，挑拨战事的。

《古兰经译解》（丙）第 516 页

○ 25 时子周注释：1311．穆圣的目的，是要在世上建立真理；而不信的人们，是帮助反对真理的。

《古兰经国语译解》第 529 页

○ 26 时子周眉批：穆圣不向人要报赏，但自愿走向主道者除外

《古兰经译解》第 529 页

○ 27 王静斋注释：1193．奉命传道的圣人，对民众们全都说：不向大家讨工资，惟有仰赖真主赐给报酬。可见负责劝世的，应获报酬，但是只可向真主上恳求，不得向人去讨要，免得对方以此为借口，而拒绝受教。

《古兰经译解》（丙）第 517 页

○ 28 王静斋夹注：穆圣本不向谁取工资；可是凡因讨主的喜，欲对他资助的人，亦不拒绝。

《古兰经译解》（丙）第 516 页

○ 28 时子周注释：1312．穆圣本不要报赏；但因求主的喜悦，而情愿资助者，也不拒绝。

《古兰经国语译解》第 529 页

○ 28 林松注释：1074．大意是：先知传教不向任何人求取报酬，自愿捐于安拉之道者应予肯定。

《古兰经韵译》第 651 页

○ 29 林松注释：1075．六天——有人理解为是六个阶段。

《古兰经译解》651 页

○ 30 王静斋夹注：“操纵”：原文是“升上”。真主无形影，说“升上阿勒世”是一种比喻。

《古兰经译解》（丙）第 517 页

○ 31王静斋夹注：那造化天地万有的主，是普慈的真主。

《古兰经译解》（丙）第 517 页

○ 32王静斋夹注：真主怎样地造化天地万有，那只有向尽知这事的主询问。

《古兰经译解》（丙）第517 页

○ 32 时子周注释：1313．知者就是穆圣，因他对于真主有真实的知识。

《古兰经国语译解》第 529 页

○ 33 王静斋注释：1194．多神教徒每闻命他们叩拜慈主，他们就问：什么是慈主？因为他们向来不称安拉为慈主。一解叶曼国的狂徒模塞利麦，有些人称他是来哈曼(慈主)。多神教徒们向来不信从他，他们骤闻“来哈曼”这个名词，自以为是指那狂徒说的，所以他们发此疑问。总而言之，他们这种说法，意在佯作痴呆罢了。

《古兰经译解》（丙）第 517 页

○ 34 王静斋夹注：听到那话，越发不信真教了。

《古兰经译解》（丙）第 517 页

○ 34 王静斋眉批：叩首

《古兰经译解》（丙）第 517 页

○ 34 时子周注释：1314．读毕此节应叩头。

《古兰经国语译解》第 529 页

○ 34 林松注释：1076．此处有叩头标记，朗诵阿拉伯文原经至此，须行叩首礼仪。

《古兰经韵译》第 651 页

【鲁白经注】：

（25-45）难道你没有看见你的养主是怎样伸展阴影①的吗？假若他意欲，他必使它静止。然后我把太阳作为它的引导者。

（25-46）然后，我渐渐地把它收缩到我。

（25-47）他是那个主，他为你们以黑夜作衣服，以睡眠作休息①，在白天让你们苏醒（散开）。

（25-48）他是那个主，在他的慈悯之前他差遣了报喜讯的风。我从天上降下了洁净的雨水。

（25-49）以便我以它使死城复活，并供我所造化的牲畜和众人饮它。

（25-50）指主发誓，我确已在他们中申述了它，以便他们参悟。但大多数人加以拒绝，只是忘恩负义。

（25-51）假若我意欲，我必在每个城市里派一个传警告的人。

（25-52）所以，你不要顺从不信道的人们，你以它（《古兰经》）与他们作战是那样大的战斗。

（25-53）他是那个主，他使两海交汇①，这是甜的淡水，那是极苦的咸水，他在两海之间造一屏障和一个被遮蔽（阻隔）的界限②。

（25-54）他是那个主，他从水上造化了人类，然后，他使他（们）成为有宗族血亲和有婚亲联姻的。（真的）你的养主是全能的。

（25-55）他们除过真主而崇拜对他们无益也无害的东西。不信道的人在他的养主上总是援助（他人，恶魔）的。

（25-56）我派遣你只作为报喜讯和传警告的人。

（25-57）你说："我不以它向你们讨工资报酬，除非意欲选取一条临近他的主的道的人。"①

（25-58）你当托靠在永活不死的主上，你以赞美他赞他清净，他尽知他的众仆的罪过的就够（你）满足了。

（25-59）他在六日里造化了各层天和大地及其间的一切（万物），然后升高了阿勒什宝座。他是普慈之主，对于他你询问那明知之人吧！

（25-60）当有人对他们说："你们应当向普慈主叩头。"他们就说："什么是普慈主呢？难道要我们给你命令我们的那个叩拜吗？"此事反而给他们增加了逃避。

注释：

（25-45）①以真一品尊前真实的全品之人，苏丹导师是真主的影子。神性品的真缔荟萃的影子是全品之人的机密，他的形象是大而无外的尊大导师。——见《鲁白》第六册 221 页倒 2 行

（25-47）①死亡和睡眠是一个，只是死亡是由身体表里上割断了灵性之光，睡眠只是由身体外表割断了灵性之光。休息是死亡，因为生命由他上割断，生病是由他上被遮。——见《鲁白》第六册 222 页

（25-48）圣人（愿主福安之）说：“你经常洁净，衣禄会在你上宽宏。”水是自净，使人净的身体的衣禄的因由，至于洁净内里会招来机密道义的衣禄，它是灵性的滋养。——见《鲁白》第六册 224 页倒 15 行

（25-49）雨水是人的衣禄，因为，牲是人的衣禄，植物是牲的衣禄，雨水是植物的衣禄。——见《鲁白》第六册 225 页倒 16 行

（25-50）最大的不信（忘恩）是不信真一品者，或圣品或礼乘。——见《鲁白》第六册 225 页倒 6 行

圣人（愿主福安之）说：“雨水从这年到另一年（是接连的），但如果一伙人干罪了真主就把那些转移到别的人，如果他们全部违抗了，真主就把它拨转到荒野和海洋。” ——见《鲁白》第六册 226 页

（25-51）这是指点圣人的尊贵和上等人的修养。——见《鲁白》第六册 226 页倒 1 行

（25-52）圣人（愿主福安之）说：“你们以你们的财产，生命和口舌与举伴主的人战斗。”

以舌战斗是不奉承他们，举伴主的人指沽名异端之人。的确，真人免不了与各时光的虚伪异端之人战斗。——见《鲁白》第六册 227 页倒 11 行

（25-53）①他造化了心，一部分明是确信明知的矿藏，一部分是怀疑、忘恩的顽石。

也是明知认主之海和不信怀疑之海。

也是本然之海和德性之海。

②真主保护和无限襄助的屏障，或是意欲屏障。——见《鲁白》第六册 229 页倒 6 行

（25-54）指点：人是从造化阶段的身体和口唤阶段灵性组合而造的，然后，它两个成了姻亲，而灵性的亲族归真主和使者，因而真主把他特选的奴仆转成为这个宗亲，他与用水造的人相配为血亲，造化境界的宗亲归于最低处。——见《鲁白》第六册 232 页倒 7 行

（25-57）①你说：“我在它上不为我自己讨取你们的财帛作为报酬，但谁为讨真主喜悦而施散它，就叫他施散吧！我就不在它上拒绝。”——见《鲁白》第六册 223 页。

除非以施散作为近主的侍奉或费用或尊重的人。道长说：“门人以服从到达天堂，以尊重毛拉道长到达真主。”

明显：教化于真主的品位需要报酬，但要认定：是从真主上拿取它，不是从人上拿取它。——见《鲁白》第六册 223 页倒 12 行

（25-58）عابلا是ديكاتﻟ，يفﻛ含有كبسحﻟ之义。

据说：真主在一切外哩上是慷慨的，只要他们以些微的因由托靠，不论有意无意都使他如愿。

在特选之人上是慷慨的，他必满足其愿望，若没有需要的，几时他寻求几时就赐给。——见《鲁白》第六册 234 页 12 行

（25-59）升高真正是限定普慈性的品级，明知的人是精通贤学真知的人。——见《鲁白》第六册 235 页 1 行

的确，真主造化了心是有方位（边方）的，所以心是承领有方位（边方）的，阿勒实是有边方的，是心的朝向处。——见《鲁白》第六册 235 页

（25-60）叩头是五种：五番拜叩头是天命，错了时补叩，和诵念古兰的叩头是应当的（瓦知布），知感地叩头是جايه（可行的）。

倾心爱主之人的知感是经常把眉心叩在地上。

端坐在天体上的人怎么不知恩呢？——见《鲁白》第六册 236 页倒 12 行

〔仝道章分段提要〕

第六段 转 变

本段说明真宰造化日月星辰给人引导。虔诚的人应当谦卑赞主，信仰者将获得崇高的地位；不信者就会受到报应。这些都暗示了伊斯兰将导致重大的转变。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 393 页

［马坚译正文］

［61］圣洁哉安拉！他把许多宫①造在天上，又造明灯②和灿烂的月亮。［62］他就是为欲觉

悟或欲感谢者，而使昼夜更迭的③。［63］至仁主的仆人是在大地上谦逊而行的；当愚人以恶言④伤害他们的时候，他们说：“祝你们平安⑤。”［64］他们为自己的主而通宵叩头和立站；［65］⑥他们常说：“我们的主啊！求你为我们避开火狱的刑罚。火狱的刑罚确是令人非常痛苦⑦的，［66］确是恶劣的住处和居所。”［67］他们用钱的时候，即不挥霍，又不吝啬，谨守中道；［68］他们只祈祷安拉，不祈祷别的神灵；他们不违背安拉的禁令而杀人，除非由于偿命；他们也不通奸。谁犯此类(罪恶)，谁遭惩罚；［69］复活日要受加倍的刑罚，而受辱地永居其中。［70］惟悔过而且信道并行善功者，安拉将勾销其罪行，而录取其善功⑧。安拉是至赦的，是至慈的⑨。［71］悔过而且行善者，确已转向安拉⑩。［72］〇 11 他们不做假见证，他们听到恶言〇 12 的时候谦逊地走开〇 13。［73］有人以他们的主的迹象劝戒他们的时候，听讲者并不装聋作瞎地在打斡〇 14。［74］〇 15 他们说：“我们的主啊！求你以我们的妻子儿女为我们的安慰，求你以我们为敬畏者的典范。”［75］这等人能坚忍，因此将受高级的报酬，他们在乐园里，将听到祝寿和祝安。［76］他们将永居其中。乐园是优美的住处和居所。［77］你说：“假若没有你们的祈祷，我的主并不关切你们〇 16，但你们既已否认真理，你们将来要受无法解脱的刑罚〇 17。”§

《中文译解古兰经》第 365-366 页

①王静斋夹注：即是二十八宿和黄道十二宫。

《古兰经译解》（丙）第 517 页

②王静斋夹注：太阳。

《古兰经译解》（丙）第 517 页

②时子周注释：1315．“并在其中造发光的灯与月”：灯：就是指太阳。

《古兰经国语译解》第 530 页

②林松注释：1077．明灯——指太阳。

《古兰经韵译》第 652 页

③王静斋夹注：夜去昼来，以供意欲受劝的人和意欲感念真主的人，有所参悟。

《古兰经译解》（丙）第 517 页

③时子周注释：1316．昼：是人类工作以求生存的时间，故，应感谢安拉；夜：是最宜于礼拜与休息的时间，故，说留意。

《古兰经国语译解》第 530 页

③林松注释：1078．指白昼忙于生产、经营，夜间休息睡眠，生活有规律，有节奏。诚信者必参悟知恩，勤守拜功，多行善举。

《古兰经韵译》第 652 页

④王静斋夹注：不重礼貌，出言放肆。

《古兰经译解》（丙）第 517 页

⑤王静斋夹注：不相侵犯。

《古兰经译解》（丙）第 517 页

⑤时子周注释：1317．由此节至本章之末，是叙明在穆圣时代，人类已表现最大的改造。交谈之际，先道平安，已非当年阿拉伯恶社会的恶习惯。而是众穆斯林态度谦虚，一切行动，都慎防有碍他人之权益，也非当年人只知有己，不知有人，那种傲慢态度所能比。当年他们在夜间纵饮狂欢，现在他们改为拜主（如以下第 64节）；当年的阿拉伯人，在有钱的时候，任意挥霍，漫无计划，此刻也知道如何生活，如何资助他人了（如以下第 67 节）；当年都拜偶像，格斗流血的事，往往因细故而发生，男女界线也过于松驰，但此刻他们成为信主独一的楷模，他们为主不惜牺牲一切，他们厌恶杀人，他们重视贞洁，而且无论男女，全都竞相行善

（如 68-71 节）；他们真实忠诚，他们非礼忽视，非礼而听，他们求主赐给家庭的快乐，求主赐给作领导者的能力。

《古兰经国语译解》第 531 页

⑤林松注释：1074．对愚人的粗鲁交谈、放肆态度报以问候之词，是提倡用文明礼貌，友好立场进行感化。

《古兰经韵译》第 652 页

⑥时子周眉批：火狱的刑罚是连绵的

《古兰经国语译解》第 530 页

⑦王静斋夹注：为逆徒所不能摆脱的。

《古兰经译解》（丙）第 517 页

⑧王静斋夹注：就是教他们悔罪以后，改恶为善。并不是说他们的罪恶成为善行。

《古兰经译解》（丙）第 518 页

⑨时子周注释：1318．这就是说安拉已把人类改造了。恶行改造了善行，从前以恶为乐者，现在以善为乐。若非穆圣以身作则之力，收效不会如此之速。

《古兰经国语译解》第 531 页

⑩王静斋夹注：在真主必予以善报。

《古兰经译解》（丙）第 518 页

○ 11 时子周眉批：非礼忽视，非礼忽听

《古兰经国语译解》第 530 页

○ 12 王静斋夹注：“无益”：就是言动涉及丑恶。

《古兰经译解》（丙）第 518 页

○ 12 林松注释：1080．“碰到污言秽行”——原文直译为：“遇到无益荒妄之事”。

《古兰经韵译》第 653 页

○ 13 王静斋夹注：不驻足，不参加，抢步走过。

《古兰经译解》（丙）第 518 页

○ 14 王静斋夹注：乃是侧耳静听，目不斜视着站在那里。

《古兰经译解》（丙）第 518 页

○ 14 林松注释：1081．“不吭气”——直译为“倒在那里”或“装睡”。马坚先生译为“打鼾”。

《古兰经韵译》第 653 页

○ 15 时子周眉批：求主赐给家庭的快乐

《古兰经国语译解》第 531 页

○ 16 王静斋夹注：人不认主拜主，那就跟其他动物一样，在他安能得到真主的重视。

《古兰经译解》（丙）第 518 页

○ 17 王静斋夹注：除去在今世遭难外，将来在后世，当罹永久不能脱离的恶刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 518 页

○ 17 刘锦标《传》：451．修养洁诚，对人谦和，哀怜昏愚，其使用精神物质执中而行，既不吝亦不奢，纯一认主，不妄杀，不奸淫等，均是为人之要道。即属天示，人宜遵守。试观日读日听《可兰》之人，明白者有几人，遵守者有几人，大多数都是共同为假的作证明，为教门谈假话，为无益费光阴，听真道之训诲则聋瞎叩首而已。其日着妻子之扰乱，急的两眼冒火，尚不宜乎。

为昏愚为味真者之首领，等于受罪。故求为敬谨者之领袖也。

按：此乃麦加下降的四二章。

名此《经》曰：“福雷尔尼”，意分辨是非真伪也。彼时之人，不是不知有造物主

，不过用人之理想，给主配了多数的神；对于普通真理的宣道不信，与现在的社会，较之大同而小异。所异者是此时知识阶级，对于神迹已视为迷信矣。然，因欧西各政党之兴也，各党因其时遇环境树立主义，邀人信仰，宣传日久，似乎迷信。因而在此主义下，无论有如何之真理，亦要隐味。彼之主义，即或失其时间空间之效能，他因利害的关系，亦要维持。彼此相较，彼此以似是而非之道理互相攻击，演成此世界未曾有之大战耳。

至于普通宗教社会，其迷信态度，与昔日无大差异，你若将此大中至正之作人的真理示之，他认为平庸，且他的意：何教亦是劝人干好，万善同归，且其视《可兰》示教之人道，是人人皆晓，有何真伪高下？他总是愿意听从怪力乱神之说，惟为无有神话的说法，就不是宗教了！岂知此中庸大道，言之匪艰，行之维艰。例如对于无知识人之谦和，夜中拜祷，使费不奢不吝，纯诚于一真，富而不奸淫，有权而不乱杀，能悔复，不因偏袒妄作证明，不接近无益之言行，人人均知为美德，其能身体力行者有几。在各宗教的社会，有几人不是瞎叩头者呢？在某主义下指导之党员，谁是重此自修的呢？今之有知识人最大的病，即是求治国、治社会之道，不求治己之道。无知识人最大的病，即是一意迷信，祈福免祸，不求被造为人之道。“道心唯微，人心唯危”，“差之毫厘，谬之千里”，留心社会者，其注意及之。

《可兰汉译附传》第 536—537 页

○ 17 时子周注释：1319．这是对麦加不归信的那般人说的。

裁判：也可译为惩罚。

《古兰经国语译解》第 531 页

【鲁白经注】：

（25-61）赞主尊大！那个主他把许多宫宿（众星球的轨道）造化在天上，并在它上造化了一盏明灯（太阳）和发光的月亮。

（25-62）他是那个主、他使白天和夜晚为衷心趋向念赞词（宰可勒）的人，或衷心趋向知感的人循环交替。

（25-63）普慈主的仆人是那在地面上文雅谦逊行走的人们，当无知识的人与他们（恶言）谈话时，他们说“祝你们平安！”

（25-64）他们为他们的养主通宵叩头和站立。

（25-65）那些人他们说①：“我们的养主啊！求你为我们移开折汗难火狱的刑罚，的确它的罪刑是连绵的。

（25-66）的确把它作为居所和安息所太恶劣了。”

（25-67）那些人他们在费用时，他们既不浪费也不吝啬，在那些中是适中合度的。

（25-68）那些人，他们不祈求与真主同等的别的伪主。他们不杀真主禁止杀的生命，除非是正当的原因。他们也不奸淫。谁犯了这些他将遭恶报惩罚。

（25-69）在复生日，他将遭受加倍罪刑①，他将下贱被羞辱地永居其中。

（25-70）除非是悔罪和归信，并干清廉的干办尔麦里的人，此等人，真主把他们的罪过将换成善功。真主是多恕饶的，是独慈的。

（25-71）念讨白并干清廉的干办尔麦里的人们，的确他受喜悦地归向真主。

（25-72）那些人他们不作伪证，当他们经过（听见）无益恶言时，他们就谦下庄重地离开了。

（25-73）那些人当有人以他的养主的明条皇言劝戒他们时，他们没有装聋作哑地跌落在它上。

（25-74）那些人他们说：“我们的养主啊！求你因我们的妻室和我们的儿女赐给我们愉快吧！求你使我们成为敬畏之人的导师吧①！”

（25-75）此等人因他们坚忍①，将蒙赐高品（凉风楼）②，并在它中将接受祝贺和赛兰姆。

（25-76）他们将永居其中。居所和安息所好俊美啊！

（25-77）你说：“若不是为你们的祈求（功修、服从），我的养主决不关切你们。你们确已否认真理了，既然如此，不久它（刑罚）是常守的。”

注释：

（25-61）在心的天上 有十二个宫：讨白、不贪、畏惧、指望、托靠、忍耐、知感、确信、虔诚、服从、交给主、喜主。

在心上有正信伊玛尼的灯，有明知认主之境的月亮，它两个的光闪烁在赞词的舌，参悟的眼，服从和侍奉的身体上。——见《鲁白》第六册 238 页 1 行

（25-62）指点：付功的赞词一旦失去了必还补，这是在受喜方面，不是在应当的方面，因为常守赞词是常守传替者（有启示者）的因由，常守传替者是近主的因由。小河没有雨水襄助是到达不了海里的。

谁知道了近主之道，就永远不能返回（和停止），一旦返回，就在两世遭受全世界的任何人未遭受过的罪刑。所以你当常守它昏愦忽视，的确它是恶魔小便在他耳中的人的毛病。——见《鲁白》第六册 239 页 2 行

（25-63）他们一部分说：“普慈主的仆人的德性是功修干办是他们的首饰，修道是他们的尊贵，顺主是他们的甜美，喜主是他们的滋味，投奔于主是他们的需求，敬畏是他们的盘费，正道是他们的骑乘。古兰是他们的语言，赞词是他们的装饰，满足是他们的资本，干办是他们的营谋，恶魔是他们的敌人，真理是他们的卫士，死亡是他们的栈道，费尔道斯天堂是他们的住所

，观看化育众世界的主是他们的指望。”——见《鲁白》第六册 241 页倒 9 行

（25-64）赛罕里说：“奴仆需要受传的圣训，以便全美天命，他需要付功，以便全美圣行，他需要礼节规矩，以便全美付功，从礼节中有抛弃今生。”——见《鲁白》第六册 243 页 5 行

（25-65）①他们在拜后或在一切时候中说。

证明：拜后必须祈祷，它是功修之髓，不论单礼，凑众礼，伊玛目、跟随的人都当祈祷。——见《鲁白》第六册 244 页

（25-67）بيحب نيديز说：“此等人是至圣的配贤，他们吃饭不讲究享受和味道，他们穿衣不是为打扮，但他们是为在功修上有力，和遮盖羞体。”——见《鲁白》第六册 245 页倒 8 行

（25-68）举伴是三样：拜真主外的；顺从命他干罪的人；不为讨主喜的功修行为。——见《鲁白》第六册 246 页 12 行

（25-69）①两倍罪刑，一倍是火狱的层阶，一倍是天堂品级的开放和普慈主的临近。——见《鲁白》第六册 247 页

（25-70）除非由拜今生和本身私意上，归信清廉之人的一切感应和尊贵，及其全品与远离除主外的人。——见《鲁白》第六册 248 页 2 行

（25-71）指点：“营干被禁止的比放弃所命令的罪更重。”

伊本•阿他依说：“讨白是由凡是被责备的习性上归回，入在凡是被夸的美德中。它就是上人的讨白。”——见《鲁白》第六册 249 页 7 行

（25-72）他们不接近说谎的位份和丑恶的地方，的确虚伪者的见证处与它相等。——见《鲁白》第六册 250 页 2 行

（25-74）①我们说：“贤品之人当全美了细而无内的尊名品级时，他们喜欢显现大而无外的尊名品级，以便他们应受真主的一切尊名的福分。”——见《鲁白》第六册 253 页倒 15 行

（25-75）①他们在顺服的痛苦了，放下了欲望，担待战斗的艰难上忍耐。——见《鲁白》第六册 254 页倒 3 行

②在贤品高位上近主的品位。——见《鲁白》第六册 255 页

（25-76）如果，真主显然了时，他们就坐在他们的品级上，而万圣是在自己的讲演台上，一切外哩是在自己门庭中，一切与主同在的学者是在龙椅上，在认主独一中跟随他们的穆民是在一切品级上。——见《鲁白》第六册 256 页 9 行

（25-77）的确，人以明知认主之境和服从而贵，否则与动物不差两样。——见《鲁白》第六册 256 页倒 4 行

第二六章 众诗人（抒尔拉）①

这章是麦加的，全章共计二二七节②。

马坚《中文译解古兰经》第 366-367 页

①林松题解：本章以《诗人们》为章名，取自章末第 224 节中出现的这个词汇。指的是夸夸其谈，不务实际，常以诗句嘲讽、毁谤先知和伊斯兰教的人。

又，本章连续讲了穆萨、易布拉欣、努哈、呼德、萨里哈、鲁特和舒尔布七位先知劝谕族人遭到诋毁，致使各族先后沦亡或遭到严惩的故事，随即把话题引入先知穆罕默德对世人的劝谕，并以历代先知的事进行慰勉激励。

《古兰经韵译》第 674 页

①仝道章释名：本章得名于第 224 节，该节说明了诗人和先知的区别。

本章是麦加中期章句，其中第 224 至 227 节降于麦地纳。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 396 页

①仝道章释义：⑴当时的阿拉伯人认为《古兰经》是一本诗篇，是由穆圣和一些帮忙他的人写出来的。而诗的灵感却又是精灵的杰作。本章第 224 节特别说明诗人和先知不同。因为诗人们所说的并不一定是他们所要做的，而先知却时时在实行他所劝教的。

⑵本章和下面两章（第二七、二八章）内容相似，下降的时间大体相同，自成一组。本章提到许多先知的故事，指出先知受压迫并不是一件新闻，而压迫者终于不得善终，用意是在安慰受迫害的信仰者。

⑶本章也表明所有的真宰的使者都带着相同的启示降世。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 396 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 先知们被安慰

本段一开始就安慰穆圣，叫他不要由于人们不信而忧虑，也不要急于改变他们，因为人性总会反对崇拜跟他们类似的人或低于他们的伪神。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 396 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］塔辛，米目③，［2］这些是明④白的经典中的节文。［3］⑤因为他们不信道，你或许气得要死⑥。［4］如果我意欲，我将从天上降示他们一个迹象，他们就为它而俯首贴耳⑦。［5］每逢有新⑧的记念从至仁主降示他们，他们就背弃它。［6］他们确已否认真理，他们所嘲笑⑨的事的结局，将降临他们。［7］难道他们没有观察大地吗？我使各种优良的植物在大地上繁衍。［8］此中确有一个迹象，但他们大半是不信道的。［9］你的主确是万能的，确是至慈的⑩。

《中文译解古兰经》第 367 页

②王静斋题译：熟阿拉（诗人），计 227 节，墨克下降。惟 197 及 224 至未尾，在默底纳颁降。

《古兰经译解》（丙）第 518 页

②刘锦标题译：庶尔拉（众诗家），麦加，在五六章之后下降。

《可兰汉译附传》第 537 页

②时子周题译：熟阿拉（诗人），计 227 节，麦加下降。惟197 及 224 至末节，在麦地纳颁降。

《古兰经国语译解》第 532 页

②林松题译：诗人们（舒尔拉），（麦加类，全章共计 227 节）。

《古兰经韵译》第 655 页

②林松注释：1082．本章中只有 197 节、224-227 节，共五节，属麦地那类。

《古兰经韵译》第 655 页

②仝道章题译：诗人（书阿拉），共 227 节，分一一段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 396 页

③王静斋夹注：阿拉伯文三个简笔字形的译音。解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 518 页

③林松注释：1083．塔·希尼·咪目——是三个阿拉伯字母，注疏家解说不一。其中一种解释是，三个字母分别代表安拉是万能的、圣洁的和普慈的。但多数经学家都不主张随意猜测揣释。

《古兰经韵译》第 655 页

④时子周注释：1320．所谓表明者：是一切的真理，且也是表明人类智能发展的途径。

《古兰经国语译解》第 532 页

⑤王静斋眉批：劝穆圣勿焦虑过甚

《古兰经译解》（丙）第 518 页

⑥王静斋夹注：就是因着古来氏人不信正道而忧闷伤身。

《古兰经译解》（丙）第 518 页

⑥王静斋注释：1195．“恐怕”：这个字样，是切乎穆圣方面的；不然者，在全能

的真主上，谈不到“怕”字。真主这话是安慰穆圣，不要他忧虑过度，致碍个人的健康。于此可知遇见顽强不化的人，可不必为他伤生。

《古兰经译解》（丙）第 519 页

⑥时子周注释：1321．穆圣希望改造那些不信的人。希望过急，真主安慰他，勿因此伤害了自己的康健。

《古兰经国语译解》第 532 页

⑦王静斋夹注：俯首贴耳接受所降的异迹；但是真主并未以允他们的要求，而降下异迹。

《古兰经译解》（丙）第 518 页

⑦王静斋注释：1196．《奥注》上作：“他们的首领是服从它的”。原文“艾尔那格”（脖子）可作“领袖”解，亦可作“团体”解。

《古兰经译解》（丙）第 519 页

⑦时子周注释：1322．这样的异迹曾有过两次，一是白德里之役，一是克复麦加。前者是不信的首领们受辱；后者是整个的降服。

《古兰经译解》第 532 页

⑧王静斋注释：1197．“慈主的教戒”：指《古兰》的明文言；称它是“新”的，只因其为随时颁降的。这话不见得《古兰经》根本是“新”的。此与《洞穴章》开端称《古兰》为“哈低司”同一解释（按：哈低司：义即言语，其原意是“新的”）。

《古兰经译解》（丙）第 519 页

⑨时子周注释：1323．他们所嘲笑的：就是他们必败，及伊斯兰必胜的那些预言。

《古兰经国语译解》第 532 页

⑨林松注释：1084．这一句大意是，他们所嘲弄的哪些事，诸如末日、报应等，必然到来。

《古兰经韵译》第 655 页

⑩刘锦标《传》：452．时代是进化的。造物主之训示，亦是随时的。真理千古不变，而其典礼仪式因地、因时而不同。穆圣之为贵也，是近代的；《可兰》之为贵也，是适宜现代的。故曰：“新的训诲到来”。夫，古经不论其是否，及穆圣时已觉陈腐，好像中国今日之看《礼记》也。

但习惯久则添上种种之不合真理者，圣者非更新，不过复真而已。而普通人则以新目之。即以回教论，中国近来所行，大多不是《可兰》所教，可是有人以《可兰》教人，人则以为是新的，试想何尝新耳。

《可兰汉译附传》第 538 页

⑩时子周注释：1324．在本章内共叙述了七位圣人，说明每一位圣人的敌人，都是真理胜利的时候消灭了。并在叙述每一位圣人之后，都说明真主的两项德性：即大能与特慈。说大能：是告诉穆圣真理必要胜利，将来也是如此；说特慈：是告诉穆圣将来对待穆圣的敌人要特别的慈悯。后来穆圣的敌人果然失败了，但未消灭，只是归信的人们掌权而已。

《古兰经国语译解》第 533 页

⑩林松注释：1085．这一节所述安拉的特性，在全章中前后曾出现七处与此相同的内容。

《古兰经韵译》第 656 页

【鲁白经注】：

第二十六章 众诗人（书尔拉）

本章降于麦加，共计二二七节

奉普慈独慈的真主之尊名

（26-1）塔，欣尼，米目，

（26-2）这些是显现（深理妙义）的经典的节段章节。

（26-3）或许你怕他们是不归信的人而伤你本身。

（26-4）若是我意欲，我就从天降一个显迹给他们，然后使他们的脖子通常只是顺服（谦恭）它的①。

（26-5）只要从普慈主上①新的戒训（劝导者）来临他们，他们就由它上是转脸的。

（26-6）然后他们确已不信了，既然如此，他们所戏弄嘲笑的那些信息将要来临他们。

（26-7）难道他们没有看见大地吗？我在其中生长了多类珍贵的东西。

（26-8）的确在此中定有一种显迹，但他们大多数是不归信的。

（26-9）的确你的养主必定是优胜的独慈的。

注释：

（26-1）大贤艾布伯克勒说：“的确，在每部经上有一个机密，古兰的机密在一切单字中。”——见《鲁白》第六册 258 页 5 行

伊玛目哲尔凡伦说：“طسم塔是恭喜的树，欣尼是يهتمنملاقردس，米目是被特选的至圣。”

至圣是封印的机密。——见《鲁白》第六册 259 页

（26-2）开头的单字不是被造的，而是古有的显示机密的经典章节，因为其中每个字都证明了很多深理奥妙。——见《鲁白》第六册 261 页倒 3 行

（26-3）指点圣人（愿主福安之）的正派端庄，以便他不要过份怜悯教生。

又解明：他们归信并不是关系真主所意欲的。——见《鲁白》第六册 262 页

（26-4）①但我没这样做。

指点：正信和明知认主之境只是真主特赐的，不是营谋而得的，特赐的都不益济他们，你在薄福的山顶上不要伤你自己了。——见《鲁白》第六册 262 页倒 8 行

（26-5）①凭他启示给他的先知，证明：教戒来临他的奴仆是属于慈悯的踪迹。——见《鲁白》第六册 262 页倒 3 行

（26-7）在明知之人心的地面上生长出了正信、托靠、确信、虔诚，优美品质的植物。

艾布伯克勒•本•他西勒说：“在阿丹和夏娃的地面上的植物是最优美的，的确，他两个显现一切使者、先知、外哩和明知之人的因由。”——见《鲁白》第六册 263 页倒 8 行

（26-8）不归信在真主的智慧和判决中的。

（26-9）凭他的优胜他征服了顽固的道敌，凭他的仁慈，以贤品援助的提拔他显露了一切外哩。——见《鲁白》第六册 264 页 1、8 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 姆撒（摩西）被遣住法老

由本段起一连三段都是叙述姆撒被派往埃及的历史。本段叙述姆撒奉命前往埃及。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 397 页

［马坚译正文］

［10］ ①当日，你的主召唤穆萨（说）：“你去教化那不义的民众。［11］即法老的民众。他们怎么不敬畏②安拉呢？”［12］他说：“我的主啊！我的确怕他们否认我，［13］我又心胸烦闷我又是说话不流利③，所以求你派遣哈伦④（一道去）。［14］他们曾加罪于我⑤，我怕他们杀害我⑥。”［15］主说：“绝不如此 ⑦，你俩带着我的迹象去吧！我确是与你们在一起倾听（你们辩论）⑧的。［16］你俩到法老那里去说：‘我们确是众世界的主的使者，［17］请你释放以色列的后裔，让我俩带他们去⑨’。”［18］法老说：“难道我们没有在我们的家中把你自幼抚养成人，而且你在我们家中逗留⑩过许多年吗？［19］你曾干了你所干〇 11 的那件事，你是忘〇 12 恩的。”［20］他说：“当日，我不懂事地干了那件事〇 13。［21］我就

畏惧你们，而逃避你们，随后，我的主把智慧赏赐我，并且派我为使者，［22］你责备我忘恩，你所谓的恩是你曾奴役以色列的后裔○ 14。”［23］法老说：“众世界的主是什么？”［24］他说： “他是天地万物的主，如果你们是确信者○ 15。”［25］法老对他左右的人说：“你们怎么不倾听呢○ 16？”［26］他说：“(他是)你们的主，也是你们祖先的主。”［27］法老说：“奉命来教化你们的这位使者，确是一个疯子。”［28］他说：“(他是)东方和西方，以及介乎东西方之间的主，如果你们能了解○ 17。”［29］法老说：“如果你舍我而敬事别的神灵，我誓必使你变成一个囚犯○ 18。”［30］他说：“要是我昭示你一个明证呢 ○ 19？”［31］法老说：“如果你是说实话的，你就昭示一个明证吧！”［32］他就扔下他的手杖，那条手杖忽然变成一条蟒；［33］他把他的手抽出来，那只手在观众的眼前忽然显得白亮亮的○ 20。

《中文译解古兰经》第 367—368 页

①王静斋眉批：母撒与匪喇傲

《古兰经译解》（丙）第 519 页

②王静斋夹注：为什么不怕主的罪刑？

《古兰经译解》（丙）第 519 页

③王静斋夹注：因舌上有烫结，话不流畅。

《古兰经译解》（丙）第519页

③时子周注释：1325．在二0章27节曾求主解开他的舌结，此处也是为语言不流利。

《古兰经国语译解》第534页

③林松注释：1086．参见第二0章《塔·哈》第27节及该节注释（林注：946）。

《古兰经韵译》第656页

④王静斋注释：1198．就是遣哲白而衣勒去约哈伦，扶助他实行使命，因为他比母撒特别健谈。

《古兰经译解》（丙）第520页

⑤王静斋夹注：参看二八：15。

《古兰经译解》（丙）第519页

⑤刘锦标夹注：摩西昔者因杀了人而外逃。

《可兰汉译附传》第538页

⑤时子周注释：1326．这是指母撒从前曾杀过一个埃及人，见二0章40节。

《古兰经国语译解》第534页

⑥王静斋夹注：因其从前杀过科普替人，故而恐怕捕他抵偿。

《古兰经译解》（丙）第 519 页

⑥林松注释：1087．指穆萨以前杀过一个埃及人的事，参见第二 0 章《塔·哈》第 40 节。

《古兰经韵译》第 656 页

⑦王静斋夹注：不要这样多虑。

《古兰经译解》（丙）第 519 页

⑧王静斋夹注：你们所说的话，我全能听到。

《古兰经译解》（丙）第 519 页

⑨王静斋夹注：往赴叙利亚。

《古兰经译解》（丙）第 519 页

⑨刘锦标夹注：他二人来至法老前就依主所命令的述说之。

《可兰汉译附传》第 539 页

⑩王静斋注释：1199．传母撒与哈伦求见匪喇傲，未获立时延见，在门外徘徊一年。后来阉人报告匪喇傲；门外有两人自称是真主差来的。匪喇傲说：唤他们进来！母撒和哈伦至此始见着匪喇傲，传达天命。匪喇傲认识母撒，所以一见之下，追述以往。说“你作赤子的时候”云云，就是离开作赤子不远的年纪。

《古兰经译解》（丙）第 520 页

⑩林松注释：1088．指穆萨幼年时曾经在斐尔傲的宫廷中长大。

《古兰经韵译》第 657 页

○ 11 王静斋夹注：和他们住在一起，约计三十年，后来杀过他们一个科普替人。

《古兰经译解》（丙）第 519 页

○ 11 王静斋注释：1200．母撒受匪喇傲三十年的抚育，而后去到买大严住十年；复返埃及劝化迷徒，历三十年之久。在匪喇傲等被淹后，又活五十年。享年一百二十岁。传母撒杀死的那个科普替人，是匪喇傲的厨役。

《古兰经译解》（丙）第 520 页

○ 11 时子周注释：1327．“你所行的事情”：仍指母撒曾杀过一个埃及人，见二 0 章 40 节。

《古兰经国语译解》第 534 页

○ 12 王静斋夹注：忘却养育之恩。

《古兰经译解》（丙）第 519 页

○ 13 时子周注释：1328．当时母撒打那埃及人，只是用拳，未用武器，不料那人就死去，那是无心之过，是过失，而不是有意的杀人。

《古兰经国语译解》第 534 页

○ 13 林松注释：1089．所干的事：即前文所述，指无意地打死了一个埃及人。

《古兰经韵译》第 657 页

○ 14 王静斋夹注：犹言：你奴役以斯拉衣来人，而来奴役我，这一点就是你对我施的恩典吗？参见《候注》。

《古兰经译解》（丙）第 519 页

○ 15 王静斋夹注：如果你们坚信不疑，就当信他独一。

《古兰经译解》（丙）第 520 页

○ 16 王静斋夹注：在匪喇傲认为所答非所问。

《古兰经译解》（丙）第 520 页

○ 17 王静斋夹注：犹言：你们明白的时候，就当信主独一。

《古兰经译解》（丙）第 520 页

○ 18 王静斋夹注：匪喇傲备有监牢，囚犯各居一室，禁与外间通声息。

《古兰经译解》（丙）第 520 页

○ 19 王静斋夹注：如果我现给你异迹，证明我是真的使者，你尚肯监起我来吗？

《古兰经译解》（丙）第 520 页

○ 20 王静斋夹注：血肉的手，竟至光耀夺目。

《古兰经译解》（丙）第 520 页

○ 20 仝道章注释：120．据毛本解释，一些学者把（ BAIDA）一词译作“白色”或是“洁白”，是受了以色列译本的影响。有些学者主张译为“光亮”（汇集者点：仝道章译为：洁白光亮—仝译本第 398 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 408 页

【鲁白经注】：

（26-10）那时，你的养主召唤穆萨说：“你到亏己不义迷误的群众那里去，

（26-11）即法老的民众。难道他们不敬畏吗？”

（26-12）他说：“我的养主啊！的确我害怕他们不信我

（26-13）以致我心胸窄狭，我的舌头又不流利。求你派遣哈伦（同去）

（26-14）他们曾经加罪于我，然后我害怕他们杀害我。”

（26-15）他说：“决不会，你俩带着我的各种奇迹感应①去吧！的确我是与你们同在的，是倾听着的②。

（26-16）既然如此，你俩来到法老那里，你俩说：‘的确我们是调养众世界的主差来的使者。’

（26-17）你让以色列的子孙随同我们去吧！”

（26-18）他说：“难道我们没有在我们（家）中抚养过（曾是）乳儿的你吗？而且你在我们这里住了你平生中的若干年。

（26-19）你曾做过你闯下的那祸端（杀了一个人），你实是忘恩负义的人。”

（26-20）他说：“当时我干了那事，我是不懂事迷误的。

（26-21）我就因害怕你们而从你们中逃避了。然后，我的养主把智慧（圣品贤征）恩赐给了我①，并差我为使者②。

（26-22）你在我上所施的那恩典，就是你把以色列的子孙当奴隶吗？”

（26-23）法老说：“什么是调养众世界的主？”

（26-24）他说：“他是调养天地万物的主，要是你们是确信的人。”

（26-25）他对他周围的人说：“难道你们没有听见吗？”

（26-26）他说：“是你们的养主，也是你们前辈祖父的养主。”

（26-27）他说：“的确被差派到你们的那个使者一定是个疯子。”

（26-28）他说：“他是调养东方和西方，以及在它两之间的主，如果你们能了解。”

（26-29）他说：“若是你把在我之外的当成主，我必定使你下牢成囚犯。”

（26-30）他说：“如果我把明显的证据拿给你呢？”

（26-31）他说：“要是你是说实话的，你就显示出它吧！”

（26-32）然后，他扔出他的手杖，突然，它是一条明显的大蟒。

（26-33）他抽出他的手来，突然对观众是发光白亮的。

注释：

（26-10）以叛教、干罪亏己之人。

（26-11）难道他们不以归信和顺从由他们上拨转他的惩罚吗？

（26-12）不信我的圣品。

（26-13）须知：不信是心狭窄的因由，心狭窄是语言不流利的因由，在他拿炭火时没有烧他的指头，以便去劝化法老时言辞流利，这又是他的一个感应。——见《鲁白》第六册 266 页 1 行

（26-14）上人说：“在万圣众贤上本性害怕，人体本性并不奇怪，而心在明知认主之境上是坚

定的。”——见《鲁白》第六册 266 页

（26-15）①是全能的证据，圣明的明证的九大显迹。②以便襄助一切外哩，使他们胜过一切道敌。——见《鲁白》第六册 266 页倒 3 行

（26-16）他俩去到埃及时正值深夜，穆萨便敲门进行劝化。——见《鲁白》第六册 267 页

（26-18）据说：“他在他们中逗留了三十年，然后逃到麦德严住了十年，然后劝化了他们三十年，淹死法老后又活了五十年，穆萨享年一百二十岁。”——见《鲁白》第六册 267 页倒 13 行

（26-20）迷误是走错了路，不是故意走错了它，如把箭射向鸟，人是端庄的。因为穆萨是为教训他。——见《鲁白》第六册 267 页倒 4 行

（26-21）①把圣品赐给了我。②为肯定圣品把品级赐给了我，而大半先知不是使者。

一部分上人说：“当一个奴仆到达高品时，主就把畏惧投给他，直到他从人中逃走，然后在他上显现特指的一切机密。”——见《鲁白》第六册 268 页 2 行

（26-22）须知：真主使穆萨成为他仁慈德性的显现处，故使他为先知、使者，使法老成为他强

制德性的显迹处，使他不信穆萨，阻碍他。

你把直至复活日的每个穆萨和每个法老推比在它上。——见《鲁白》第六册 268 页倒 3、9 行

（26-23 ）他真正的特征是什么？——见《鲁白》第六册 269 页 1 行

（26-24 ）卡什斐说：“任何人不能明知真主的真缔究竟，因为人理智、才智、知觉、推理不能承装了真主的本然。” ——见《鲁白》第六册 269 页

（26-26 ）应受调养品者是每个时光的养主。

（26-27 ）疯是在人和理智中的屏障。

（26-28 ）伊本•阿他依说：“是以正信使他的一切外哩的心发光，使他们的外表照亮，与使他的道敌，以库夫勒而心黑，黑暗的踪迹在他们身上显现的。”

的确，倾心爱主之人的疯是爱主，戒欲之人的疯是另一种爱慕。——见《鲁白》第六册 270 页 7 行

（26-29）لا م是دهعلا。指点：喜今生的牢房。的确心如果朝向真主，寻求他，由自性欲望上转脸，自性只就成了喜爱名利的陷网，在贤品之人面前的后世之人是超脱的。——见《鲁白》第六册 270 页

（26-30 ）是奇迹感应。的确，它是证明创造主和他的机密哲理的实有和证明他圣品的真实的综

合。——见《鲁白》第六册270 页倒 12 行

（26-31 ）穆萨手里握着一根棍子，它是天堂里的一根树枝，阿丹曾带来了它，他归主后，伽伯列天仙就把它交给了穆萨。

（26-32 ）指点：把赞词的拐杖：“万物非主，唯有真主”的言辞投入心中，突然，它是明显的大蟒，它以否定语的口吞咽除主外的一切。——见《鲁白》第六册 271 页 4 行

（26-33 ）它发出了光，几乎刺眼强光，化明亮了各边方。它是真主之光。——见《鲁白》第六册 271 页

〔仝道章分段提要〕

第三段 姆撒和魔术师

本段叙述姆撒（摩西）和法老的摩术师们斗法，以及魔术师们弃邪归正的经过。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 398 页

［马坚译正文］

［34］法老对他左右的贵族们说：“这确是一个高明的术士，［35］他想凭他的魔术，把你们逐出国境，你们有什么建议呢？”［36］他们说：“请你宽限他和他哥哥，并派征募员到各城

市去，［37］他们会把所有高明的术士都召到你这里来。”［38］一般术士们在指定的日期，依指定的时间被集合起来①。［39］有人对民众说：“你们集合起来了吗②？［40］如果术士们得胜，我们或许顺从③他们。”［41］术士们到来的时候，他们对法老说：“如果我们得胜，我们必受报酬吗？”［42］他说：“是的，在那时，你们必蒙宠幸④。”［43］穆萨对他们说：“你们可以抛下你们所要抛的东西。”［44］他们就抛下了他们的绳和杖，他们说：“指法老的权力发誓，我们必然得胜。”［45］穆萨就扔下他的手杖，那条手杖忽然吞下了他们所幻化的（大蛇）。［46］术士们就拜倒下去⑤。［47］他们说：“我们已信仰众世界的主——［48］穆萨和哈伦的主。”［49］法老说：“我还没有允许你们，你们就信仰他了吗？他必是你们的头目，他传授你们的魔术，你们不久就知道⑥，我必交互着砍你们的手和脚⑦，我必将你们全体钉在十字架上⑧。”［50］他们说：“那也没什么，我们将归于我们的主⑨。［51］我们的确渴望我们的主赦宥我们的过失，因为我们是首先归信的。”§

《中文译解古兰经》第 369 页

①王静斋眉批：母撒和法老决赛是在亚历山大城

《古兰经译解》（丙）第 521 页

①王静斋注释：1201．他们共计七十人，地点是在亚历山大城，日期是在年会的那一天，时间是在早晨。

《古兰经译解》（丙）第 521 页

①林松注释：1090．据传，被召集之日，是在一个赶集日的早晨，地点在亚历山大城，被召来的术士 70 人。

《古兰经韵译》第 659 页

②王静斋夹注：这话是催促术士们赶快集合。

《古兰经译解》（丙）第 520 页

③王静斋注释：1202．这话是鼓吹术士们要努力抵抗母撒，不要容他获胜；并不是想在他们获胜后随从他们的宗教。

《古兰经译解》（丙）第 521 页

③时子周注释：1328-1．“推崇”：原字是追随。

《古兰经国语译解》第 537 页

③林松注释：1091．大意是，希望术士们获胜。

《古兰经韵译》第 659 页

④王静斋注释：1203．就是接近匪喇傲得其宠爱，首先入宫门，而最后退出。在当时这是臣宰最高阶级。

《古兰经译解》（丙）第 521 页

⑤王静斋注释：1204．这般人是精于术法的。及至亲见母撒那样表现，自知这绝不是幻术，而是真主赐给的异能，他们不约而同的立时倒身下拜，表示心服。这般术士自知所行的法术毫无实际。故，一见真主异迹，立刻佩服的五体投地。

《古兰经译解》（丙）第 521 页

⑥王静斋夹注：尝试什么刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 521 页

⑦王静斋夹注：“相异着断去手脚”：解见二 0 章 71 节。

《古兰经译解》（丙）第 521 页

⑦王静斋注释：1205．匪喇傲向来是言出法随。术士们投诚后，被他断去手脚挂在高楼示众。这些人们临难不屈，慷慨就义，母撒遥见那种惨状痛哭流涕，真主对他温语慰藉。“我必相异着……”：又作“我必因为违法……”就是因为术士的抗命。

《古兰经译解》（丙）第 521 页

⑧王静斋眉批：穆圣时代的飞将军

《古兰经译解》（丙）第 521 页

⑧王静斋附说：自古凡是作革命运动的，因为扶持正义起见，那刚毅不拔的精神，至死不变。昔穆圣的掌旗者哲尔敷尔在某一战场被敌人断去右手，继以左手掌旗。再次左手被割，而夹以双臂，直到被杀而止，就义时三十三岁。生前因其行动敏捷，人皆称为飞将军。

《古兰经译解》（丙）第 521 页

⑧林松注释：1092．据传，斐尔傲后来果然残暴地把这些愿归服穆萨的术士们砍手剁脚，吊在高楼示众。

《古兰经韵译》第 660 页

⑨王静斋夹注：无论怎样死，终必归到后世去见主。

《古兰经译解》（丙）第 521 页

【鲁白经注】：

（26-34）他又对他周围的首领大人说：“的确这人必定是很有知识的（高明的）魔术家，

（26-35）他企图凭他的魔术从你们的地盘上赶出你们，既然如此，你们有什么见意呢？”

（26-36）他们说：“你叫他和他的哥哥先退去，你派招募的人到各城市去。

（26-37）他们会把一切高明的魔术士召集于你。”

（26-38）然后，术士们在被指定的日子，依指定的时间被集合起来了。

（26-39）有人对一些人说：“你们集合起来了吗？

（26-40）但愿我们跟随术士们，如果他们是得胜利的。”

（26-41）然后当术士们来到时，他们对法老说：“如果我们是得胜的，我们会得到工资报酬吗？”

（26-42）他说：“是的，的确你们在那时一定是被宠幸的近臣。”

（26-43）穆萨对他们说：“你们抛出你们所要抛出的吧！”

（26-44）然后他们抛出了他们的绳子和棍子，他们说：“指法老的尊荣为誓，的确我们一定是得胜的。”

（26-45）然后，穆萨抛出了他的手杖，忽然它就吞下了他们所变幻的（大蟒）

（26-46）然后术士们叩头伏下了，

（26-47）他们说：“我们已归信众世界的养主，

（26-48）——穆萨和哈伦的养主。”

（26-49）法老说：“难道你们在我未给你们口唤之前就归信他吗？的确他必定是把法术教授给

你们的那个头目，既然如此，不久你们一定知道，我必交替砍掉你们手脚，我必定要把你们全部挂起来（钉死挂在十字架上）。”

（26-50）他们说：“那也没有什么，的确我们是只归回到我们的养主的人。

（26-51）的确我们希望我们的养主为我们恕饶我们的差错过失，因为我们是首先归信的人。”

注释：

（26-34）魔术家是以毫无真缔的幻觉迷幻人之人。

（26-36）叫他俩等着，暂且别杀死他俩。——见《鲁白》第六册 271 页

（26-37）然后抵制穆萨。这是自性的指使，恶魔的纵恿，以抵制明显的真理，在各时代凡这样操纵之人，都是自性和恶魔的操纵，他必永远在昏愦地面上得不到正信的和追随。——见《鲁白》第六册 272 页 4 行

（26-38）他们是七万人，带着他们迷惑人的绳子和棍子。它是在装修日的黎明时分，他们每年集合于它。

（26-39）从法老一边的人对埃及人说。

（26-40）盼望是说明为追随而被判定的胜利，不是说明追随。——见《鲁白》第六册 273 页 3 行

（26-43）此话是显现真理，废除虚伪的引进，

（26-44）他们不知道很少（渺小）的真理能废除多的（庞大）的虚伪，如同很少的真光能除去很多的黑暗一样。——见《鲁白》第六册 273 页倒10 行

（26-46）一部分上人说："رحسلا也是五更天之义，它是在第一次东方和第二次东方动之间，真缔是光亮和黑暗交加。"——见《鲁白》第六册 274 页

（26-50）伊本•阿他依说："真正相连亲眼见主的人，就随同他担待凡是面临的喜欢和厌恶的。"——见《鲁白》第六册 275 页

（26-51）全品的外哩也如此，他应该搂抱洁净礼乘的干办，直到真主为他在心中畅开才智之眼，然后默示他古兰的深理妙义，并成为预言之人。然后差他为引导世人者。——见《鲁白》第六册 276 页 13 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 法老被淹死

本段叙述姆撒在真宰的引导下出埃及，法老随后追踪。姆撒在真宰的相助之下带领族人脱难，法老及其大军被淹没。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 399 页

［马坚译正文］

［52］我曾启示穆萨（说）：“你在夜间率领我的众仆而旅行，你们确是被追①赶的。”［53］法老派遣征募者到各城市去②。［54］他说：“这些人确是一小撮人。［55］他们确是激怒了我，［56］我们确是谨慎的团体③。”［57］我就使他们离开许多园圃和源泉，［58］财宝和高贵的住所④。［59］（事情）是象那样的⑤。我使以色列的后裔继承⑥它。［60］敌人在日出时赶上他们⑦。［61］当两军相望的时候，穆萨的同伙们说：“我们势必要被敌人追上。” ［62］他说：“决不会的！我的主同我在一起，他将引导我。”［63］⑧我启示穆萨说：“你应当用你的手仗击海。”海就裂开，每一部分，象一座大山⑨。［64］在那里，我让那些人逼近⑩（他们）。［65］我拯救穆萨和他的全体伙伴。［66］然后，淹死了其余的人。［67］此中确有一种迹象，但他们大半不是信道 ○ 11 者。［68］你的主确是万能的，确是至慈 ○ 12 的。

《中文译解古兰经》第 369—370 页

①王静斋夹注：在母撒率以斯拉衣来人逃走以后，匪喇傲果然领兵赶来。

《古兰经译解》（丙）第 522 页

②王静斋夹注：招集军队，追赶以斯拉衣来人。

《古兰经译解》（丙）第 522 页

③王静斋夹注：预先有防备的。

《古兰经译解》（丙）第 522 页

③仝道章注释：121．王本，时本译文大致相似，为“有警觉性的民众”。马本译为：“我们确是谨慎的团体”。其他各家大致与本文相似，主要是说：“我们是有准备、可以随时应变的大军（大众）”。（汇集者点：仝道章译为：56．我们是整装待发的大军。—仝译本第 399 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 408 页

④王静斋注释：1206．就是一个宽敞美丽的地方。有人说：这地方是在埃及国的福幽模区域。构造巍峨，金碧辉煌，那是早年经郁素福创建的。靠近这个地方有一大河，直达尼罗河。每届冬令河内无水。该城的四周有三百余繁华的村落。

《古兰经译解》（丙）第 522 页

④林松注释：1093．据说，这个地方是埃及的福优沐地区，宫殿建筑巍峨堂皇，有一条河直通尼罗河，四周建筑密集，居民甚多。

《古兰经韵译》第 661 页

⑤王静斋夹注：如此逐出他们。

《古兰经译解》（丙）第 522 页

⑥王静斋夹注：就是承受他们的遗产。

《古兰经译解》（丙）第 522 页

⑥时子周注释：1329．教以斯拉衣来的子孙继承园泉等等，是教他们享受园泉等等之福，不是指埃及人原来所占据的园泉等等。

《古兰经国语译解》第 537 页

⑦王静斋夹注：指母撒等。又作“他们就往东追赶他们了”。

《古兰经译解》（丙）第 522 页

⑧王静斋眉批：红海发现走路

《古兰经译解》（丙）第 522 页

⑨王静斋夹注：海水直矗：俨若两面高山。

《古兰经译解》（丙）第 522 页

⑨时子周注释：1330．本节也可译：带他的手仗向前进。你的手仗：即你的民众。本节可与二章 60 节及二 0 章 77 节合并研究。

《古兰经国语译解》第 537 页

⑩王静斋夹注：使匪喇傲等走近海水两分的地方。

《古兰经译解》（丙）第 522 页

○ 11 王静斋注释：1207．埃及的科普替人大半不信伊斯兰。当时信教的人不过三个人，其余仍信基督教。

《古兰经译解》（丙）第 522 页

○ 11 王静斋附说：埃及的科普替人，现下依然不多，大半不信伊斯兰。其信教者，多是阳奉阴违，相隔数千年，这种传统的拗执尚未化解。愚人难劝，于此可见一斑。译者留居开罗时，见科普替人仍然是他们祖先那样狡猾。

《古兰经译解》（丙）第 522 页

○ 11 林松注释：1094．埃及的科普替人，多不肯皈依。

《古兰经韵译》第 661 页

○ 12 刘锦标夹注：注意：此文宜与《土阿哈》章共同研究。

《可兰汉译附传》第 541 页

○ 12 刘锦标《传》：453．愚暗不明的人，不特《可兰经》明白的异迹不诚信，即是摩西那样神术的异迹，他亦是不诚信。昏暗自负的民众，恃其一时之势力，终必像法老欧之民族失其乐园尊贵之所在；由其他弱小得道之人，代之而兴耳。

在实际看来，摩西似乎忘恩的人。然，法老欧抚育之，寓意即是奴隶人。摩西奉天承命，是为民族争平等，为世界昌明正道，初非有敌视法老欧之意也。而法老欧专制成性，不容人稍有自由。造物主至公，惟昏愚自负之民族，压迫得正道之民族，终必着报应耳。至于昏愚自负之人，若被人支配，是理之当然耳。昏愚人之本字是昏暗之夜。夜中识道，以月光为最大，故，教旗为月。

《可兰汉译附传》第 541 页

○ 12 林松注释：1095．以上从第 10 节至第 68 节，讲述先知穆萨的故事。

《古兰经韵译》第 661 页

【鲁白经注】；

（26-52）我启示穆萨："你带领着我的众仆夜行出走，的确你们是被追赶的。"

（26-53）然而法老派遣征集的人到各城市。

（26-54）（说：）"的确这一伙人只是少数的一伙人。

（26-55）的确他们只是惹我恼怒的人。

（26-56）的确我们必是防备的集体。"

（26-57）然后我从园圃和泉源，

（26-58）和宝库，和高贵的居所中赶出了他们。

（26-59）就是那样，我使以色列的子孙继承它。

（26-60）然而他们就在日出时赶上了他们。

（26-61）在两伙人相见之时，穆萨的同伙们说："的确我们必定是被追上的。"

（26-62）他说①："绝不会，的确我的养主与我同在②，他将引领我。"

（26-63）然后，我启示穆萨："你用你的手杖打海①。"于是海水分开了②，每一部分好像一座大山③。

（26-64）我使另一伙人接近了那个地方。

（26-65）我拯救了穆萨和随同他的全体。

（26-66）然后我淹死了另一伙人。

（26-67）的确此中定有一种显迹①，但他们大多数是不归信的。

（26-68）的确你的养主定是优胜的，是独慈的。

注释：

（26-52）主教导他到达启示大海，因为远道的人主以夜行命令他。——见《鲁白》第六册 276 页倒 9 行

（26-54）他们是六十七万人。

（26-61）我们无能逃离法老的民众了，我们前面是无路的大海。

（26-62）①真主已给你们许约能从它中脱离。

②以保护和襄助与我同在。——见《鲁白》第六册 278 页倒 5 行

（26-63）①指古里宰目海。②按他们各部人的数目分开了十二条路。

③然后每部人进入他们自己的那山叉间。——见《鲁白》第六册 279 页倒 8 行

（26-65）使他们登上陆地。

（26-67）①一定对参悟的人有一种大警戒。

（26-68）在还报他的敌人上是优胜的，对他的一切外哩是独慈的。

的确肯定：每个民族中大多数人是不信道者，而在每个往事上都有一个显迹和警戒。——见《鲁白》第六册 280 页

〔仝道章分段提要〕

第五段 伊布拉欣（亚伯拉罕）

本段追述伊布拉欣圣人的故事。伊布拉欣圣人是以色列和伊斯马义两族的祖先，由此可见穆圣和姆撒圣人之间关系的密切。由本段起到第十段历述诸圣的故事。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 400 页

［马坚译正文］

［69］ ①你应当对他们宣读易卜拉欣的故事。［70］当日，他对他的父亲和宗族说：“你们崇拜什么？”［71］他们说：“我们崇拜偶像②，我们一直是虔诚③的。” ［72］他说：“你们祈祷的时候，他们能听见吗？［73］他们能降福于你们或降祸于你们吗？”［74］他们说：“不然，我们曾发现我们的祖先是那样做④ 的。”［75］他说：“你们告诉我吧！你们所崇拜的是什么？［76］你们最古的祖先所崇拜的是什么？［77］他们确是我的仇敌⑤，惟众世界的主则不然。［78］他是创造我，然后引导我的。［79］他是供我食，供我饮的。［80］我害病时，是他使我痊愈的。［81］他将使我死，然后使我复活。［82］我希望他在报应日赦宥我的过失⑥。［83］⑦主啊！求你赐我智慧，求你使我进入善人的行列。［84］求你为我在后人中留一个令名。［85］求你使我为极乐园的继承者。［86］求你赦宥我的父亲，他确是迷误的⑧。［87］求你不要凌辱我，在他们被复活之日，［88］即财产和子孙都无裨益之日。”［89］惟带着一颗纯洁的心⑨来见安拉者，（得其裨益）。［90］乐园将被带到敬畏者的附近。［91］火狱将被陈列⑩在邪恶者的面前。［92］将要向他们说：“你们以前舍安拉而崇拜的，如今在哪里呢？［93］他们能相助你们呢？还是他们能自助〇 11 呢？［94］将被投入火狱中的

，是他们和迷误者，［95］以及易卜劣厮的一些部队。”［96］他们在火狱中争辩着说：［97］“指安拉发誓，以前，我们确实在明显的迷误中。［98］当日，我们使你们与众世界的主同受崇拜。［99］惟有犯罪者○ 12 使我们迷误。［100］所以我们绝没有说情者，［101］也没有忠实的朋友○ 13。［102］但愿我们将返回尘世，我们将要变成信道者。”［103］此中确有一个迹象，但他们大半不是信道的。［104］你的主确是万能的，确是至慈的○ 14。

《中文译解古兰经》第 370—371 页

①王静斋眉批：易卜拉欣和阿则尔

《古兰经译解》（丙）第 522 页

②王静斋眉批：阿拉伯人妄拜的不是佛像

《古兰经译解》（丙）第 523 页

②王静斋注释：1208．当时他们供奉的偶像，约有七十二尊，全是用金、银、铜、铁、木制成的。这一般在他们称为“率乃模”。又有用石雕刻的，称为“卧色尼”。

译者按：这些东西，只可统称它为偶像，不得称为佛像，因为释教徒所拜的是“佛”。当年的阿拉伯人所拜的跟释教徒拜的并不一样。这是译者一得之见，确否尚待请教高明。

《古兰经译解》（丙）第 523 页

②林松注释：1096．据传，当时他们崇奉的偶像共 72 尊，多用金属或木料制作而成。

《古兰经韵译》第 662 页

③王静斋夹注：整日的拜它。

《古兰经译解》（丙）第 522 页

④王静斋夹注：和他们一样的拜偶像。

《古兰经译解》（丙）第 523 页

⑤王静斋注释：1209．犹谓：你们可曾考虑而后知道自己和祖先们所拜的是些什么？继而又说：“它们实是我的仇敌”，换句话讲，就是说：拜这般偶像的，全是我的仇敌。再换句话说，他们是真主所不喜的。

《古兰经译解》（丙）第 523 页

⑥时子周注释：1331．圣人们是永远感觉着自己的软弱，而求主保祐。如这一类的话，并不是说自己确知犯了那项罪过。如《新约·马太福音》一九章 17 节说：你为什么，以善事问我呢？只有一位是善的。

《古兰经国语译解》第 539 页

⑦时子周眉批：易圣求主给智慧，联合义人，并留美誉在后人之间

《古兰经国语译解》第 538 页

⑧王静斋夹注：易圣如此代父求恕，是在未知其父是真主的仇敌以前。及至知道以后，就停止为他父亲求恕了。

《古兰经译解》（丙）第 523 页

⑨王静斋注释：1210．“健全的心”：就是不染迷信与伪信的心。必如此，才能得

到真的信仰。惟有这般人，其财帛、子女可能于他们有济。不信者与伪信者，不是这样，因为他们的心有病，不健全。

《古兰经译解》（丙）第 524 页

⑨林松注释：1097．结洁心灵——指内心不受偶像影响、不迷信不伪信的真诚皈依者的心灵。

《古兰经韵译》第 633 页

⑩时子周注释：1332．说火狱现给迷误的人，是说明火狱已然存在，只是人眼不能见。等到复起之日，才把它显出来。

《古兰经国语译解》第 539 页

○ 11 王静斋注释：1211．就是说：这些偶像能够助你们除祛刑罚，或能保自身平安无恙吗？势必不能。

《古兰经译解》（丙）第 523 页

○ 11 林松注释：1098．大意是，这些偶像既不能救人保人，也不能自救自保。

《古兰经韵译》第 663 页

○ 12 王静斋夹注：不过是恶魔和一般领袖。

《古兰经译解》（丙）第 523 页

○ 13 王静斋夹注：跟穆民的情形不大一样。

《古兰经译解》（丙）第 523 页

○ 14 林松注释：1099．以上第 96 节至 104 节，讲述先知易布拉欣的事迹。

《古兰经韵译》第 664 页

【鲁白经注】：

（26-69）你把伊布拉欣的消息诵念给他们吧！

（26-70）那时，他对他的父亲和他的族人①说：“你们崇拜的是什么②？”

（26-71）他们说：“我们崇拜偶像，我们一直是供奉谨守它的。”

（26-72）他说：“在你们求祈时，它们难道能听见你们（祈求）吗？

（26-73）或者它们能益济（降福于）你们，或者它们能伤害（降祸于）你们吗？”

（26-74）他们说：“不然，我们发现我们的祖先他们就这样做。”

（26-75）他说：“你们看见你们所崇拜的，

（26-76）你们和你们前辈列祖（所崇拜）的了吗？

（26-77）的确他们是我的仇敌，惟有调养众世界的主则不然。

（26-78）那个主，他造化了我，然后他引导我。

（26-79）那个主，他供我们吃供我们饮；

（26-80）我病了时，他是医治我的；

（26-81）那个主他使我死亡，然后他又使我复生，

（26-82）那个主，我盼望他在还报日为我恕饶我的过失差错。

（26-83）我的养主啊！求你把智慧（圣品）①赐给我吧！求你使我加入清廉洁皎之人的队伍吧②！

（26-84）求你在后人里为我留下好名声（美誉，赞念）吧！

（26-85）求你使我成为继承乃尔目极乐天堂的人吧！

（26-86）求你恕饶我的父亲，他确是属于迷误的人，

（26-87）在复活他们之日，求你不要使我出丑受凌辱。

（26-88）在那日，财产儿女皆无益，

（26-89）除非是带着平安（纯洁）的心①来到真主之人。”

（26-90）天堂被接近敬畏的人。

（26-91）折黑米火狱被显现给那些邪恶迷误的人，

（26-92）人对他们说：“你们抛开真主所崇拜的现在在哪里？

（26-93）难道他们能够襄助你们？或者它们能够自助呢？”

（26-94）然后，他们和误导人者

（26-95）以及野比劣厮的一切部队全体被颠倒着投入其中。

（26-96）他们在其中争辩着说：

（26-97）“指真主发誓，事实是我们一定是在明显的迷误中。”

（26-98）那时，我们把你们与调养众世界的主对等了，

（26-99）除犯罪邪恶的人外，再没有能使我们迷误的①。

（26-100）所以在我们上绝没有一位说情搭救的人。

（26-101）也没有一个忠实热情的朋友。

（26-102）既然如此，但愿我们能返回（尘世），我们就成为有正信的人。

（26-103）的确在那些中一定有一种显迹（警戒明证），但他们大多数是不归信的①。

（26-104）的确你的养主一定是优胜的，独慈的。

注释：

（26-69）因为，他的宗亲是真理，他的子孙是荣耀的，将兴旺的。

（26-70）①伊拉克的巴比伦人。

②你们在那个教法派系（بهذم）上，如果他发现他们是端正的，他就加入他们，如果发现是不端庄的，就反对他们。——见《鲁白》第六册 281 页倒 10 行

（26-72）在你们祈求你们需要的时，他们能答应你们吗？

（26-74）在考尔白一边你希望抓揽执掌真理者的道，跟随父传子授的足迹对他的迷途。——见《鲁白》第六册 282 页 3 行

（26-77）的确，真主在人造化了两眼，右眼指点机密权威境界，以左眼指点物质权威界，左眼经常向物质权威境界而畅开，而右眼就由机密权威境界上闭塞了。右眼常川注视机密权威境界，奴仆就由本能境界和浑化神性境界上闭塞了，如果超过كلملا和تـوكلملا到达تـوربجلا和تـوهلالا境界，他就是受承领的瞎子，受喜悦的观看之人了。——见《鲁白》第六册 282 页倒 9 行

（26-78）他在圣品、继承品中和密友品中引导我直到超越了一切因由和营谋。——见《鲁白》

第六册 283 页 5 行

（26-79 ）圣人（愿主福安之）说：“我在我的主那里过夜，他供我吃，供我饮。”——见《鲁白》第六册 283 页倒 11 行

真主说：“在大地上没有一个动物则已，一旦有，只在真主上有他的衣禄。”——见《鲁白》第六册 284 页 3 行

（26-80 ）有心病。

（26-81 ）真的！他因我的物欲使我死亡，凭引导之道使我活。——见《鲁白》第六册 285 页 13 行

（26-82 ）如果不恕饶还报日在他上已遇了。——见《鲁白》第六册 285 页倒 6 行

（26-83 ）①凭它应受为真主的代理者世人的导师的是在真知和干办中的全品。的确不明知事实，未遵行符合其真知的不堪称明哲之人，在他的知识上也无机密哲理。

②加入全品之人，在善中精通的，由大小罪上洁净的人的队伍。——见《鲁白》第六册 286 页 4 行

（26-84）伊本•阿他依说：“求你把穆罕默德 e 教生的口舌以赞美，见证转在我上，的确你已把他们转为见证之人，受承领之人。”——见《鲁白》第六册 286 页

（26-86）给举伴主的活人求饶是希望他们得福分，也为归信引导他们。——见《鲁白》第六册 286 页倒 2 行

（26-87）卡什斐说：“这个祈求也是为了教导教生，真的！在万圣众贤上绝不会有出丑凌辱。”

（26-88）那怕行善的人应受说情搭救。

（26-89）①هاماةيريشق说：“平安的心是从除主外的上，从贪今生指望后世纯洁的心，或从异端上纯洁，以圣传之道而安静的心。”——见《鲁白》第六册 288 页 2 行

（26-90）他们在站立场上，立于曾所守的各种美德上明见了它。

（26-91）天堂以我所艰难的一切被包围，火狱以我所喜爱的一切被包围。——见《鲁白》第六册 288 页倒 1 行

（26-92）天仙说。

（26-99）①指误导人的头目。

（26-100）哈桑说：“你们多多结交信道的朋友，在复活日，确实，他们给你们说情。”

又说：“没有一伙人会聚一起赞主，在他们中有一位天堂居民的仆人则已，一旦有他给他们说情，的确正信之人一半的给一半的说情，他们近主御前是说情者，搭救者。”——见《鲁白》第六册 290 页倒 12行

（26-102）的确，真主使他迷误了的人，在他上就没有一位引导者。——见《鲁白》第六册 290 页倒 1 行

（26-103）①除非我的主慈悯了的人。

（26-104）引领之道虽然是主的襄助，但免不了有许多媒介。——见《鲁白》第六册 291 页

〔仝道章分段提要〕

第六段 努赫（挪亚）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 402 页

［马坚译正文］

［105］ ①努哈的宗族曾否认使者。［106］当时，他们的弟兄努哈对他们说：“你们怎么不敬畏②安拉呢？［107］我对于你们确是一个忠实的使者。［108］故你们应当敬畏安拉，应当服从我。［109］我不为传达使命而向你们索取任何报酬；我的报酬，只由众世界的主负担。［110］故你们应当敬畏安拉，应当服从我。”§［111］他们说：“一些最卑贱的人③追随你，我们怎能信仰你呢？”［112］他说：“我不知道他们做了什么事④。［113］我的主负责清算他们，假若你们知道⑤。［114］我绝不能驱逐信士⑥，［115］我只是一个直率的警告者。”［116］他们说：“努哈啊！如果你不停止（宣传）⑦，你就必遭辱骂。”［117］他说：“我的主啊！我的宗族的确否认我。［118］求你在我与他们之间进行裁判⑧，求你拯救我和与我同在一起的信士们。”［119］我就拯救了他，以及在满载的船中与他共济的人。［120］随后我溺杀了其余的人。［121］此中确有一个迹象，但他们大半不信道。［122］你的主，确是万能的，确是至慈的⑨。

《中文译解古兰经》第 371—372 页

①王静斋眉批：努海奉命劝世

《古兰经译解》（丙）第 524 页

②王静斋夹注：怎不惧怕真主呢？

《古兰经译解》（丙）第 524 页

③王静斋夹注：当时追随努海左右的，全是些个指身为业的下层阶级。

《古兰经译解》（丙）第 524 页

④王静斋夹注：就是说，他们所作的，出自诚意，抑发于虚伪，我全不知。我只依表面为断，不再搜求他们居心何似。

《古兰经译解》（丙）第 524 页

⑤王静斋眉批：有财势的人，绝少赞助圣贤

《古兰经译解》（丙）第 524 页

⑤王静斋注释：1212．犹言：“你们必定拜他”，逆徒们弦外余音，是说追随努海的，并非发自诚意的归信，而是别有作用，所以努海答以这话。古来氏人也曾这样要求穆圣驱逐他左右的寒士。自来凡是追随圣贤的，强半是穷人；有财势的人，绝少赞助圣贤，维持正义。

《古兰经译解》（丙）第 524 页

⑥王静斋夹注：不应迎合在上的心理，驱逐下层阶级。

《古兰经译解》（丙）第 524 页

⑦林松注释：1100．嘴巴紧闭——原文直译为“如果你不肯停止（宣传）”，相当于“住口”，这里是意译。

《古兰经韵译》第 665 页

⑧王静斋夹注：努海这话，就是求主施刑，惩罚恶人。

《古兰经译解》（丙）第 524 页

⑨林松注释：1101．第 105 节至 122 节，讲述先知努哈的事迹。

《古兰经韵译》第 665 页

【鲁白经注】：

（26-105）努哈的族人不信众使者了，

（26-106）当时，他们的弟兄努哈对他们说：“难道你们还不敬畏（真主）吗？

（26-107）的确我对你们是一位忠实的使者。

（26-108）所以你们当敬畏真主，你们当服从我。

（26-109）我不为它而向你们讨取工资报酬，我的报酬只由调养众世界的主负责。

（26-110）所以你们当敬畏真主，你们当服从我。”

（26-111）他们说：“最卑贱的人跟随了你，我们怎能归信你呢？”

（26-112）他说：“我怎知道他们曾做过什么事。

（26-113）清算他们只在我的养主上，假若你们觉悟。

（26-114）我决不是驱赶归信之人的。

（26-115）我只是一个公开（直率）的传警告的人。”

（26-116）他们说：“努哈啊！如果你还不停止，你一定会被遭辱骂（被乱石击死）。”

（26-117）他说：“我的养主啊！的确我的族人已不信我了。

（26-118）求你在我和他们之间公正裁判，求你使我和随同我的归信之人得脱离吧！”

（26-119）然后我拯救了他和与他同乘在满载的船中的人们。

（26-120）然后在此后我淹死了存留下的人。

（26-121）的确其中必有一个殷鉴，但他们大多数是不归信的人。

（26-122）的确你的养主一定是优胜的，独慈的。

（26-105）谁在今生事情上忠实，在启示和使命上就是忠实的。——见《鲁白》第六册 291 页倒 1行

（26-108）在我命令你们的认主独一和服从真主中。——见《鲁白》第六册 292 页 1 行

（26-109）相反注解学者已亏折，怎能以真知礼节换去食品呢？

（26-111）跟随万圣的只常是一些懦弱的人，跟随一切外哩的人也如此，因为在他们的真知，磨难上他们是继承他们的人。——见《鲁白》第六册 292 页倒 13 行

（26-112）我的责任只是评论一切外表，不查访－他们的内里。

（26-113）我不清算一切活人，不判决一切死人。——见《鲁白》第六册 292 页

（26-115）我只是制止不信和犯罪的人的，不论贵人还是低贱的人。

（26-118）求你为应受你的百恩的人打开百恩之门，为应受你的公道的人打开一切公道之门。

（26-119）以努哈指点心，他的宗族指点自性和本性，以归信的人指点身体和肢体，船指满载一切命令和禁止，奇迹，劝导，机密，真质，深理妙义的礼乘的船，舵手指优越的穆勒世德，登其船者必得脱离，不登乘者必自灭。——见《鲁白》第六册 294 页 5 行

〔仝道章分段提要〕

第七段 扈德（希伯）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 403 页

［马坚译正文］

［123］阿德人曾否认使者。［124］当时，他们的弟兄呼德曾对他们说：“你们怎么不敬畏①呢？［125］我对于你们，确是一个忠实的使者。［126］故你们应当敬畏安拉，应当服从我。［127］我不为传达使命而向你们索取任何报酬；我的报酬，只由众世界的主负担。［128］②你们在高地上建筑一个纪念物③，以供游戏④。［129］你们设立一些堡垒，好像你们将永居尘世一样⑤。［130］你们惩治⑥（他们）的时候，你们是很残酷的。［131］你们应当敬畏安拉，应当服从我。［132］你们应当敬畏主，他以你们所知道的赏赐⑦你们，［133］他赏赐你们牲畜和子嗣，［134］园圃和源泉。［135］我的确害怕你们遭受重大日的刑罚。”［136］他们说：“无论你劝告与否，这对于我们是一样的⑧。［137］这不过是老生常谈罢了⑨。［138］我们决不会受惩罚的。”［139］他们否认他，我就毁灭了他们。此中的确有一个迹象，但他们大半不是信道的。［140］你的主确是万能的，确是至慈的⑩。

《中文译解古兰经》第 372—373 页

①王静斋夹注：怎不骇（害）怕真主罪刑呢？

《古兰经译解》（丙）第 525 页

②王静斋眉批：阿代大兴土木

《古兰经译解》（丙）第 525 页

③时子周注释：1333．在各高地建筑物，以为他们强盛的标记。

《古兰经国语译解》第 542 页

④王静斋注释：1213．就是大兴土木，以供个人作乐。传这般逆徒，在众人必经之路上，建筑高楼，俯瞰过往的人们，任意嘲笑。出于需求的建筑，本就不可过分，而建筑高楼大厦，只供娱乐，尤为自造罪孽。《阿力》译这句为：“他们在各高地妄造纪念物吗”？

《古兰经译解》（丙）第 525 页

④王静斋眉批：穆圣不欲他的教生大兴土木

《古兰经译解》（丙）第 525 页

④王静斋附说：伊斯兰教最禁止浪掷有用的金钱于无用之地；或为供个人一时愉快，作些个不必要的消耗。传穆圣有一次在街上看见一所华美的建筑，遂向人问道：这是什么人建造的？左右的人答道：这是某人新近落成的。穆圣听这话，颇现不悦之色。后来那个房主人遇见穆圣，向大家道安，穆圣独未正视他，几次全是这个样子。那人暗中向别人问道：圣人为了什么对我表现憎恶呢？有人把原因告诉他。那人回到家里，立时雇工把新建筑的高楼拆平。后来穆圣又经过其地，看不见那所新建筑的高楼，就问身旁的人：这地方的新楼何以不见了？人们就把经过的情形，禀告圣人了。穆圣说：一切建筑，除去必须要的以外，将来在审判日，全与房主有害。

《古兰经译解》（丙）第 525 页

④林松注释：1102．指阿德人大兴土木，建筑大厦，居高临下，俯瞰过往行人，借此寻乐消遣，并炫耀自己。

《古兰经韵译》第 666 页

⑤王静斋夹注：《阿力》译为：“并造堡城希望久居吗”？

《古兰经译解》（丙）第 525 页

⑥王静斋注释：1214．“伸手”云云，就是想要挥剑或执鞭的时候，毫无慈心，任意武力压迫。

《古兰经译解》（丙）第 525 页

⑦王静斋夹注：赐给许多恩典。

《古兰经译解》（丙）第 525 页

⑧王静斋夹注：就是说，不听你劝导。

《古兰经译解》（丙）第 525 页

⑨王静斋夹注：自称是真主所差的使者，其实是他们照例的一片谎言。

《古兰经译解》（丙）第 525 页

⑩林松注释：1103．以上第 123 节至 140 节，讲述先知呼德的事迹。

《古兰经韵译》第 667 页

【鲁白经注】：

（26-123）阿德人曾不信（谎对，否认拒绝）众使者，

（26-124）当时，他们的弟兄呼德对他们说：“你们怎么不敬畏呢①？

（26-125）的确我对你们是一位忠实的使者。

（26-126）所以你们当敬畏真主，你们当服从我。

（26-127）我不在它上向你们讨工资报酬，我的报酬只由调养众世界的主负责。

（26-128）你们在各高地建筑标记（记念物），供你们作乐游戏，

（26-129）你们建造一些堡垒，你们指望永居（尘世），

（26-130）当你们抓捕时，你们如暴君般地抓拿吗？

（26-131）因此，你们当敬畏真主，你们当服从我。

（26-132）你们当敬畏他曾经以你们所知道的襄助你们的那个主。

（26-133）他曾以牲畜、子孙，

（26-134）园圃和泉源襄助了你们。

（26-135）我的确为你们害怕重大日子（复生日）的刑罚。”

（26-136）他们说：“你劝告我们或者不劝告对我们都是一样的。

（26-137）这只不过是先人的惯例而已。

（26-138）我们是必不会遭受罪刑的”

（26-139）由于他们不信他，我就毁灭他们。的确在那些中必定有一个显迹，但他们大多数是不归信的。

（26-140）的确你的养主一定是优胜的独慈的。

注释：

（26-124）①你们怎么不防备举伴和害怕真主的惩罚呢？

（26-129）在这世昏愦就是常幻想，你知道它是什么，是蟒蛇明明钻入鸽巢。——见《鲁白》第六册 296 页 3 行

（26-130）不讲究礼义，不观看后果，至于以真理和公道抓拿使得。

（26-131）你们放弃建筑高楼别墅，在我教化你们到它的认主独一，公道，克己中服从我。

（26-132）各种恩典。

（26-135）重大日的刑罚。的确忘恩负义是相连罪刑的。

（26-136）劝告是以警告谨慎制止，以许约、惊骇温和心的话。

（26-140）在风中有温和的，是对一切外哩的，有凶猛的是对一切道敌的，因为全美的认主之境是以真主的意欲而全美。——见《鲁白》第六册 297 页

〔仝道章分段提要〕

第八段 沙礼赫（马士撒拉）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 404 页

［马坚译正文］

［141］赛莫德人曾否认使者们。［142］①当日，他们的弟兄撒立哈曾对他们说：“你们怎么不敬畏呢？［143］我对于你们确是一个忠实的使者。［144］故你们应当敬畏安拉，应当服从我。［145］我不为传达使命而向你们索取任何报酬；我的报酬，只由众世界的主负担。［146］难道竟让你们安心地在这环境中么 ②？［147］这里有园圃和源泉，［148］有庄稼和具有纤细的肉穗花序的椰枣树，［149］你们精巧地凿山造屋。［150］你们应当敬畏安拉，应当服从我。［151］你们不要服从过分者的命令，［152］他们在地方上伤风败俗，而不移风易俗。”［153］他们说：“你只是一个受蛊惑的人，［154］你只是象我们一样的凡人。你应当昭示一个迹象，如果你是诚实的。”［155］他说：“这是一只母驼③，它应得一部分饮水，你们应得某定日的一部分饮水④。［156］你们不可伤害它，否则，将遭受重大日的惩罚。”［157］但他们宰了它⑤，随后，他们深觉悔恨。［158］但他们还是受了惩罚。此中确有一个迹象，但他们大半不是信道的。［159］你的主，确是万能的，确是至慈的⑥。

《中文译解古兰经》第 373 页

①王静斋眉批：沙里哈奉命劝世

《古兰经译解》（丙）第 525 页

②王静斋夹注：在世上永远享受。

《古兰经译解》（丙）第 526 页

③林松注释：1104．母驼——参见第一一章《呼德》第 64 节及第七章《高地》第 73 节。

《古兰经韵译》第 668 页

④王静斋注释：1215．犹言：这是你们所要求发现的母驼，而今竟自发现于山石中，可算是一种特别异迹。嗣后在它自有应饮的水，在你们也有限定的饮料；不得夺取它的水用。此事详见第七章。

《古兰经译解》（丙）第 526 页

④时子周注释：1334．在上文第 149 节说过他们斫山为室，在本节和五四章 28 节又说到饮水问题，可见是源泉稀少，水极宝贵，用者应有规定，不能滥用。然，也不得有人把持。在一一章 64 节又说到该驼食草的问题。

这项人：就是赛母待人。

《古兰经国语译解》第 544 页

⑤仝道章注释：122．王本、时本、马本及阿本均译作：“宰（杀）了它”。穆本译作：“刺（杀）了它”。其他各家则译作：“割断了它的腿筋”。（汇集者点：仝道章译为：157．但是他们杀了它（或：割断它的腿筋），—仝译本第 405 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 408 页

⑥林松注释：1105．以上从第 141 节至 159 节，讲述先知萨里哈的事迹。

《古兰经韵译》第 668 页

【鲁白经注】：

（26-141）赛莫德人不信众使者了，

（26-142）当时，他们的弟兄萨立哈对他们说：“你们怎么不敬畏呢？

（26-143）的确我对你们确是一个忠实的使者。

（26-144）所以，你们当敬畏真主，你们当服从我。

（26-145）我在它上不向你们讨工资报酬。我的报酬只由调养众世界的主负责。

（26-146）难道你们被安宁地抛在这里①（安然享受）吗？

（26-147）这里有园圃和泉源。

（26-148）田苗和叶鞘细嫩的椰枣树。

（26-149）你们精巧地凿山建房屋。

（26-150）所以你们当敬畏真主，你们应当服从我。

（26-151）你们不要顺从过分妄为之人的命令。

（26-152）那些人他们在地方上干坏事而不干好行善。”

（26-153）他们说：“你只不过是一个被迷惑的人。

（26-154）你只不过是像我们一样的一个凡人。要是你是说实话诚实的，你就显示一个奇迹来吧！”

（26-155）他说：“这是一只母驼，它应得到一份饮水，你们也应得到被规定日子的饮水。”

（26-156）你们不要以歹伤害它，否则，重大日的罪刑①将惩罚你们，

（26-157）然后，他们宰了它①，随后他们成为懊悔的人②。

（26-158）于是罪刑袭击了他们。的确在此中一定有一个显迹，但他们大多数仍是不归信的。

（26-159）的确你的养主一定是优胜的，是独慈的。

注释：

（26-141）不信萨利哈和他之前的一切使者了。

（26-142）同血统的，不是同教的。的确万圣众贤在为圣前是被保护的，为圣后是被护佑的。

（26-145）倾心爱主之人为他喜和忧，取报酬的手也是侍奉他。——见《鲁白》第六册 297 页倒 6 行

（26-146）①在今生。

（26-149）触觉的享受胜过了萨利哈的族人。凡今世之人的享受是昏愦的，在它之上的是觉醒的后世之人的享受，它是心的滋养，即是明知之境和真知。——见《鲁白》第六册 298 页倒 8 行

（26-153 ）主见荒唐的人。

（26-154 ）你以表里观看才知究竟，壳中宝才是唯一目的。——见《鲁白》第六册 299 页 9 行

他们要求萨利哈从被指定的石头中取出一个母驼。

（26-155 ）其中证明：可以依形体分配益济。

（26-156 ）①它是哲伯拉伊莱一声呐喊。——见《鲁白》第六册 299 页倒 1 行

（26-157 ）①在星期三宰了它。②在看见刑罚时。

（26-158 ）母驼是萨利哈为圣的显迹，当他们未尊重它宰了它时，他们变成了懊悔的，古兰是我们圣人 e 为圣的显迹，谁没有遵守其中的，没有尊重它，明一日会成为懊悔的。——见《鲁白》第六册 300 页

〔仝道章分段提要〕

第九段 鲁特(罗得)

《古兰经中阿文对照详注译本》第 405 页

［马坚译正文］

［160］鲁特的宗族，曾否认使者。［161］①当日，他们的弟兄鲁特曾对他们说：“你们怎么不敬畏②呢？［162］我对于你们确是一个忠实的使者。［163］故你们应当敬畏安拉，应当服从我。［164］我不为传达使命而向你们索取任何报酬；我的报酬，只归众世界的主负担。［165］你们怎么要与众人中的男性交接，［166］而舍弃你们的主所为你们创造的妻子呢③？其实，你们是犯罪的民众④。”［167］他们说：“鲁特啊！如果你不停止，你必遭放逐 ⑤。”［168］他说：“我的确痛恨你们的行为。［169］我的主啊！求你拯救我和我的家属，使我们脱离他们的行为⑥。”［170］我就拯救了他和他的全家。［171］只有一个老妇人⑦除外，她属于留下的人。［172］然后，我毁灭了其余的人⑧。［173］我降雨去伤他们⑨，被警告者所遭的雨⑩灾，真恶劣！［174］在此中确有一个迹象，但他们大半不是信道的。［175］你的主确是万能的，确是至慈的〇 11。

《中文译解古兰经》第 374 页

①王静斋眉批：鲁脱奉命劝世

《古兰经译解》（丙）第 526 页

②王静斋夹注：怎不骇（害）怕真主呢？

《古兰经译解》（丙）第 526 页

③王静斋注释：1216．这些恶人，每届性欲发动，则不循人道，以求解决。对男性如此，对自己的妻妾也是这样。后来，天降石雨，所有的恶徒同归于尽。（按：伊斯兰教条上规定着：对自己的妻妾也不准有这样行为）。用“亲近”二字见《郁氏译本》。

《古兰经译解》（丙）第 527 页

④王静斋夹注：不守轨道，任意胡为。

《古兰经译解》（丙）第 526 页

④仝道章注释：123．本文所指即基督教《圣经》中所提到的所多玛（SODOM）和果慕拉（GOMORRAH）两城人民嗜好男风的淫乱行为。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 408 页

⑤王静斋夹注：驱出本城。

《古兰经译解》（丙）第 526 页

⑥王静斋夹注：不为他们所作的受累。

《古兰经译解》（丙）第 526 页

⑦王静斋夹注：鲁脱的老妻和恶人同时遇难。

《古兰经译解》（丙）第 526 页

⑦时子周注释：1335．这一老媪：即鲁脱之妻。

《古兰经国语译解》第 544 页

⑦林松注释：1106．这老太婆，就是鲁特的妻子，她曾跟歹徒恶棍相互勾结，狼狈为奸，给他们通风报信。

《古兰经韵译》第 669 页

⑧王静斋夹注：除去鲁脱和他的眷属。

《古兰经译解》（丙）第 526 页

⑨王静斋夹注：降下砂石，密如雨点。

《古兰经译解》（丙）第 526 页

⑩时子周注释：1336．火山爆发，下石如雨。

《古兰经国语译解》第 544 页

⑩林松注释：1107．以上从第 160 至 175 节，讲述先知鲁特的事迹。

《古兰经韵译》第 670 页

【鲁白经注】：

（26-160）鲁特的族人不信众使者了。

（26-161）当时，他们的兄弟鲁特对他们说：“你们怎么不敬畏呢？

（26-162）我对于你们确是一个忠实的使者。

（26-163）所以你们应当敬畏真主，你们应当服从我。

（26-164）我不为它而向你们要工资报酬，我的工资报酬只在调养众世界的主上。

（26-165）你们为什么在世人上只亲近男人。

（26-166）而抛弃你们的养主为你们造化的你们的妻子呢？不然你们是过分的民众。”

（26-167）他们说：“鲁特啊！如果你不停止，你一定是属于被驱逐的人。”

（26-168）他说：“我对你们的行为确实是愤恨的。”

（26-169）（他说：）“我的养主啊！从他们的行为上求你使我和我的家属得脱离吧！”

（26-170）然后我使他和他的家属全得脱离。

（26-171）只有在落后中的一个老妇人除外。

（26-172）然后我毁灭了其他的人。

（26-173）我把石雨降在他们上，受警告的人的雨太恶劣可怕了。

（26-174）的确，在其中必有一种殷鉴，但他们大多数是不归信的。

（26-175）的确，你的养主一定是优胜的独慈的。

注释：

（26-161）你们怎么在库夫勒和干罪上不怕真主的罪刑呢？——见《鲁白》第六册 301 页

（26-162）来自真主的，对每个人最守信义的使者。

（26-163）的确，我的话是可信的，可依赖的。

（26-164）取报酬在为真主传道的人上是得考虑的。

（26-165）据说：“这是野比劣厮教给他们的丑恶勾当。”

（26-166）明文证明：在妻子后窍上是非法的，一部分配贤说：“他确已叛教了。”——见《鲁白》第六册 301 页倒 2、3 行

沙斐仪和دمحا判为通奸。——见《鲁白》第六册 302 页 2 行

（26-171）因为她喜欢他们的行为。——见《鲁白》第六册 302 页

据提说：“鲁特的妻子在听见震动声时独自回头一看，就变成了石头，每月头来月经。”——见《鲁白》第六册 302 页

（26-175）强制道敌的，襄助一切外哩的。——见《鲁白》第六册 302 页

（仝道章分段提要）

第一 0 段 舒爱伯（叶忒罗）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 406 页

［马坚译正文］

［176］ ①丛林的居民②，曾否认使者。［177］当日，舒阿卜曾对他们说：“你们怎么不敬畏③呢？［178］我对于你们确是一个忠实的使者。［179］故你们应当敬畏安拉，应当服从我。

［180］我不为传达使命而向你们索取任何报酬；我的报酬，只归众世界的主负担。§［181］你们应当用足量的升斗，不要克扣。［182］你们应当以公平的秤称货物。［183］你们不要克扣他人所应得的财物④。你们不要在地方上为非作歹，摆弄是非。［184］你们应当敬畏真主，他创造你们和古老的世代。”［185］他们说：“你只是一个被蛊惑的人。［186］你只是一个象我们一样的凡人。我们的确认为你是一个说谎的。［187］你使天一块块地落在我们的头⑤上吧，如果你是诚实的。”［188］他说：“我的主是最知道⑥你们的行为的。”［189］他们否认他，他们就遭受阴影⑦之日的刑罚。那确是重大日的刑罚。［190］此中确有一个迹象，但他们大半是不信道的。［191］你的主确是万能的，确是至慈的⑧。

《中文译解古兰经》第 374—375 页

①王静斋眉批：哀凯人不信使者

《古兰经译解》（丙）第 527 页

②王静斋注释：1217．“哀凯”：是距买大严切近的一个森林，有一伙子人住在那里。真主差去书尔布等位圣人劝化他们，但是他们一味倔强，经至遭遇重灾。

按：书尔布在哀凯劝教，系在被差往劝买大严人以后。

《古兰经译解》（丙）第 527 页

②时子周注释：1337．“住森林的人”：就是麦德严人。

《古兰经国语译解》第 545 页

②林松注释：1108．森林中的居民——指麦得彦人，据说住在艾凯森林中。

《古兰经韵译》第 670 页

②仝道章注释：124．即麦德扬（米甸）人。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 408 页

③王静斋夹注：怎不骇（害）怕真主呢？

《古兰经译解》（丙）第 527 页

④王静斋夹注：力求公平。

《古兰经译解》（丙）第 527 页

⑤时子周注释：1338．一块天落到我们身上，就是把惩罚降到我们身上。

《古兰经国语译解》第 545 页

⑥王静斋注释：1218．就是至知他们所作的罪恶，及应遭的刑罚者。传哀凯人在违背正道，反对使者上不遗余力。真主降下七十天异常的炎热，泉水皆涸，人们因渴窒息，无法可施。有一天，空中忽然发现黑云，凉风随之刮起，大家色喜，相互欢呼。正在这时候，云中发现烈火，恶人统被焚化。所谓“云影日的刑罚”：就是指这个情形说的。

《古兰经译解》（丙）第 527 页

⑦时子周注释：1339．此或指火山爆发时灰与石屑如雨而下的阴暗情形。

《古兰经国语译解》第 545 页

⑦林松注释：1109．据传，森林的居民遭到七十天酷热，泉水干涸，渴死者无数。一天，空中黑云密布，凉风顿起，人们正暗自庆幸，突然爆发烈火般的石屑，居民尽被毁灭。“阴晦日”：可能指此。

《古兰经韵译》第 671 页

⑧刘锦标《传》：454．试观各传道圣使之道同。其不取给于人，责其报于主亦同。然各民众，其不能听从之原因，因时、因地，而不同。

法老欧之不听也，自恃乃强大民族，摩西乃其奴隶之弱小民族中被其抚养之一小儿。弱小民族受强大政权之压迫，弱小民族无论出何等的圣贤，强大政权，无论着若何之天灾，恃强恃贵之人，决不从贤，必至于灭亡而后已。若果法老欧族以平等待伊色列族，则将无摩西率族逃走之事，彼不能率族逃走，岂能着军队灭亡之祸乎？亚卜拉罕族之不听从也，以其所信是父祖传来，保其父祖所信，亦孝之一道。此种情形，各地各时皆有，虽其崇拜者不是偶像，然，因习之风俗，久则失真理，青年学子一行改正，必遭父老之反对。今日的中国各教，均坐此病，不只回教也。

至于挪亚时不能从道之原因固多，而因自居尊贵，不肯与贫贱之人为伍，亦一大因也。犹之乎今日《可兰》之道，无论如何的高，汉族的富贵人明知其高，亦未必从道，其意回族多贫困之人，不欲为伍也。

尔得族、色木族，亦是沉沦物质建设，迷信人能胜天之说者。卢图的民众，是恣情纵欲者也。

山林的人是醉心货利以欺诈为能者也。

时及今日道之真理，各教各道所持之书，较之《可兰》尚有优者乎？然，《可兰》之真道，在内因种种之故习，不得大事发扬，在外因民族衰弱，物质文化过盛，习惯是恣情纵欲也，不见容纳。悲哉。

《可兰汉译附传》第 547 页

⑧林松注释：1110．以上从第 176 节至 191 节，讲述先知舒尔布的故事。

《古兰经韵译》第 671 页

【鲁白经注】：

（26-176）住森林中的居民（艾开台人）不信众使者了。

（26-177）当时，舒尔布对他们说：“难道你们不敬畏吗？

（26-178）的确我对你们是忠实的使者。

（26-179）所以你们当敬畏真主，你们当服从我。

（26-180）我不因它而向你们要工资报酬，我的报酬只由调养众世界的主负责。

（26-181）你们当称量给足，你们不要①成为克扣的人，

（26-182）你们当以公平的称称量。

（26-183）你们不要给人们减少克扣他们的丝毫，也不要在地面上为非作歹地过分。

（26-184）你们当敬畏真主，他造化了你们和先前世代。”

（26-185）他们说：“你只是一个被迷惑的人。

（26-186）你只是一个像我们一样的凡人，我们猜测①你必是说谎的人，

（26-187）如果你是说实话的人，你就使一块天落在我们的头上吧！”

（26-188）他说：“我的养主是全知你们的行为的。”

（26-189）他们不信他了，然后云影之日的罪刑袭击了他们。的确它就是重大之日的罪刑。

（26-190）的确在此中必有一种显迹，但他们大多数是不归信的。

（26-191）的确你的养主是优胜的，是独慈的。

注释：

（26-179）的确，我的命令是真主上的命令，顺服我真正是顺服他。——见《鲁白》第六册 303 页

（26-181）①对人们应得的。

（26-185）理智踪迹被勾摸的人。

（26-186）①在称圣中。——见《鲁白》第六册 304 页

（26-187）天含有云或影子之义。

（26-188）全知你们应受他的刑罚的因由的，他必在指定的时候降下它。——见《鲁白》第六册 304 页

（26-189）谁发现自己在圣人 e，他的配贤和他之人执掌法学权威的师表的道上（他便是得脱离的人）。——见《鲁白》第六册 305 页倒 16 行

〔仝道章分段提要〕

第一一段 穆圣的反对者被警告

本段解说穆圣既非安慰者，也非诗人。而他的使命也不是安抚者或诗人的工作。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 407 页

［马坚译正文］

［192］这《古兰经》确是众世界的主所启示的。［193］①那忠实的精神②把③它降在你的心上，［194］以便你警告众人④，［195］以明白的阿拉伯语。［196］⑤它确是古经典中被提到过的⑥。［197］⑦以色列后裔中的学者⑧们知道它，这难道还不可以做他们的一个迹象吗⑨？［198］假若我把它⑩ 降示给一个非阿拉伯人，［199］而那个人对他们宣读它，那末，他们绝不会信仰它○ 11。［200］我这样使犯罪的人常怀否认的意念。［201］他们不信仰它，直到他们看见痛苦的刑罚○ 12。［202］那种刑罚将在他们不知不觉的时候，忽然降临他们。［203］他们将说：“我们将蒙宽限吗？” ［204］难道他们要求我的刑罚早日实现○ 13吗？［205］你告诉我○ 14 吧，如果我让他们享受若干年，［206］然后，他们所被警告的刑罚降临他们，［207］那末，他们以前所享受的，对于他们，究竟有什么好处○ 15 呢？［208］○ 16 我不毁灭任何城市，除非那城市里已有过若干警告者，［209］去教诲其中的居民；我不是不义的。［210］恶魔们没有带着它降下○ 17。［211］那对于他们既不是适宜的，也不是他们所能的。［212］他们确是被驱逐而不得与闻的○ 18。［213］除安拉外，你不要祈祷别的神灵，以免你遭受刑罚。［214］你应当警告你的亲戚○ 19。［215］你对于跟随你的那些信士，应当加以慈爱。［216］如果你的亲戚违抗你，你应当说：“我对于你们的行为确是无干的。”［217］你应当依赖万能的至慈○ 20 的主。［218］你起立的时候，他看见你，［219］而且看见你率众礼拜的种种动作。［220］他确是全聪的，确是全知的。［221］○ 21 我告诉你们，恶魔们附在谁的身上，好吗？［222］恶魔们附在每个造谣的罪人身上○ 22。［223］他们侧耳而听○ 23，他们大半是说谎的○ 24。［224］诗人们被迷误者所跟随○ 25。［225］你不知道吗？他

们在各山谷中徬徨○ 26。［226］○ 27 他们只尚空谈，不重实践○ 28。［227］惟信道而行善并多记念安拉，而且在被欺压之后从事自卫的人除外，不义者，将来就知道他们获得什么归宿○ 29。

《中文译解古兰经》第 375—376 页

①时子周眉批：主降《古兰》，使忠实的“鲁哈”用阿语降在穆圣的心上

《古兰经国语译解》第 546 页

②王静斋夹注：哲白而衣勒奉主命把《古兰》降在穆圣的心上。

《古兰经译解》（丙）第 527 页

②时子周注释：1340．忠实的“鲁哈”：是指哲布瑞来天使而言。穆圣在奉命为圣以前，麦加人也曾呼之为“艾尔——艾敏”：即忠实人。说把《古兰》降在穆圣的心上，是表明了穆圣在奉到每一段启示的时候，立即躬自遵行，所以在六八章4 节真主说：“你确有崇高的道德”。在穆圣去世以后，大贤们溯想穆圣的道德，并以此问阿以涉太太，她说穆圣的道德，就是《古兰》。这简单的一语，比任何人说的都真切而彻底。

《古兰经国语译解》第 547 页

③林松注释：1111．鲁哈——这里是指传达《古兰经》于先知的哲布列勒天使。

它——指《古兰经》。

《古兰经韵译》第 671 页

④王静斋夹注：告知应行应止的。

《古兰经译解》（丙）第 527 页

⑤时子周眉批：那是载在前人的经典里

《古兰经国语译解》第 546 页

⑥王静斋注释：1219．这就是说：前代圣人的《圣经》里也有《古兰经》上的话，可是《古兰经》上的话，不完全载在前代的《圣经》中。例如穆圣娶宰笃的女人为室，这不是前代《圣经》里有的。传大教长艾布哈尼法主张：不妨用波斯、印度、土耳其等国语言，诵《古兰经》，在他就依这段天经为根据。又一传说：诵《古兰经》，除去操阿拉伯文，便就操波斯文。又一传说，操波斯文诵经，只限于赞颂词，若笃信章（一一二）。不如此，则禁不可行。又传拜中操波斯文诵《古兰经》，须得诵的人不识阿拉伯语。至于识阿拉伯文的人，在拜里拜外，操波斯文诵《古兰》，绝对不许可。不识阿文者，可以在拜中操波斯文诵天经。但是所诵的若属于故事或命令禁诫，则不可行。有人说：这话是艾公的二位门人说的。艾公先是那末讲，而后也改口跟他两个门生说一样的话了。有好多可信赖的硕学家说：艾公中途变更主张，确切不虚。《克硕甫》上讲：“《古兰经》就是为着难住反对党颁降的”云云。无疑，一切译本绝不是《古兰》，以其不是可能诵它的原文的。有人说：所注重的确在意义，可勿拘泥文词。〔回答〕：“无疑，因语言的不同，而名称上也不一律。就如《古兰经》不可称为《讨喇忒》，《讨喇忒》也不可称为《古兰经》”。这话里含有研究的余地。真主说：“设若我降它为外邦语的《古兰经》了……”这话显见外邦语的，也称为《古兰》。不独称阿拉伯语的就是《古兰经》。有的人说：这话不一定可信，因为所谓外邦语的《古兰经》，就是外国语的文章

，不一定指的是《古兰》天经（参看《鲁埋》）。

译者按：有的人说：假使穆圣生在中国，敢信这《古兰》一定要用中国语。

《古兰经译解》（丙）第 529 页

⑥时子周注释：1341．在《旧约》与《新约》里，都有明文说，后来有穆圣传达主的真理，如《旧约·申命记》一八章 15-19 节；《新约·约翰福音》一六章 12 节。

《古兰经国语译解》第 547 页

⑦王静斋眉批：前代学者有认识穆圣的

《古兰经译解》（丙）第 527 页

⑧林松注释：1112．据传，犹太学者伊本·赛拉目就承认《古兰经》是安拉的启示。

《古兰经韵译》第 672 页

⑨王静斋注释：1220．犹太的学者——若易卜尼色喇目等均深知《古兰》是真主降下的。这一点就是对古来氏人一种有力的证明。传墨克的古来氏逆徒，派人往默底纳向犹太人们问穆圣及《古兰经》的真相。某犹太人答道：“这是最后一位圣人被差的时候，我们见《讨喇忒》经上记载他的情形”。像这样犹太人尚肯照实说出，诚属难能可贵。

《古兰经译解》（丙）第 528 页

⑩林松注释：1113．它——指《古兰经》。

《古兰经韵译》第 672 页

○ 11 王静斋夹注：羞于随从。

《古兰经译解》（丙）第 528 页

○ 11 刘锦标《传》：455．古典虽有《可兰》之道，但系希伯来文；阿拉伯人以为是外国语，不欲信仰；及以《可兰》之道降阿拉伯语，彼地人因风俗习惯迷信之深，仍是不信。然则，《可兰》之道，昔无汉文，今若译成汉文；汉人，亦犹昔日之阿人乎？

《可兰汉语附传》第 548 页

○ 11 时子周注释：1342．在《旧约》的《以赛亚书》四二章 11 节，曾说过：“旷野和其中的城邑，并基达人居住的村庄，都当扬声”。

按：基达是易司马衣的儿子，说以此代表阿拉伯的民族，这就是前人经典中的预言：最后真主的启示必降给阿拉伯人。

《古兰经国语译解》第 547 页

○ 12 王静斋注释：1221．《阿力氏》说：它，指《古兰经》言。就是使《古兰》入到那些为恶的人心中，但是他们非至亲尝痛刑后，必不肯信。《郁氏》说：差阿拉伯的圣人，用阿拉伯文，把《古兰》降给他们，在他们自容易明白，明白而不信，那只可等候尝试罪刑吧！

《古兰经译解》（丙）第 529 页

○ 13 王静斋注释：1222．他们时常催促立刻降刑。有时说：“你从天上降给我砂石”。有时说：“你把所约许的现给我们”。及至真个要降刑罚了，他们又说：“我们可能获得姑容吗”？他们哪里知道：在刑罚来到以后，欲避则有所不能了。

《古兰经译解》（丙）第 529 页

○ 14 王静斋注释：1223．这话是泛呼世人而发的。犹言：凡是具有智理的人，均可对我讲说：古来氏人要求姑容他们，不立刻降刑，假使我教他们安享今世的快乐多年，而后降给刑

罚的时候，他们那悠长的享受也绝不能代为避免刑罚。每一个人都应以此而理解到：今生的多年享受，不能解除将来的罪刑。若说能可解除，究应如何方能作到，这是任何一个人不能明白解答的。

《古兰经译解》（丙）第 529 页

○ 14 王静斋眉批：世界上以什么人为最糊涂

《古兰经译解》（丙）第 530 页

○ 14 王静斋附说：迈蒙在巡礼期内遇见哈山说：我时常盼望会见你，今日邂逅，请你赠以箴言。哈山闻说，仅诵上列一段经文。迈蒙说：我领你忠言，你算尽到责任了。传有一名叫欧末的君王，每晨坐在宝座上，便诵这段天经，用以规劝自己。叶哈雅说：“人类中最不明白的，是被有朽的今生所欺，以贪色世感觉兴趣”云。

《古兰经译解》（丙）第 530 页

○ 15 王静斋夹注：就是不能代为免刑。

《古兰经译解》（丙）第 528 页

○ 16 时子周眉批：主欲灭绝城市必先警戒

《古兰经国语译解》第 546 页

○ 17 王静斋夹注：《古兰》不是恶魔降给的。

《古兰经译解》（丙）第 528 页

○ 18 王静斋夹注：不能登天窃听机密。

《古兰经译解》（丙）第 528 页

○ 18 时子周注释：1343．尔撒从前也曾说过这类的话，如《新约·马太福音》一二章 26 节：“若撒旦赶逐撒旦，就是自相纷争，他的国怎能站得住呢”？魔鬼是反对正义的，怎能作《古兰》的来源呢？

《古兰经国语译解》第 547 页

○ 19 王静斋夹注：就是以警告近族为开端。

《古兰经译解》（丙）第 528 页

○ 19 时子周注释：1344．这一节下降时，正是穆圣站在索法山上召集各族的人，待至各族的代表到齐——穆圣最顽强的敌人古来氏人，阿布来亥布也在内——穆圣就向他们问道：“假若我告诉你们在这山谷里有一大队人马埋伏着，准备要捕拿你们，你们告诉我，你们信我不信？众人异口同声的说：‘信！因为我们还未体验出来你说过假话’。穆圣于是说：‘你们须知道我是以未来的惩罚警告你们的’。那性情恶劣的阿布来亥布大声的叫嚣道：‘也许是你被毁灭，你就是为此召集我们吗’？”（《布哈拉圣训集》六五篇二六段2 节）

《古兰经国语译解》第 548 页

○ 19 林松注释：1114．指劝谕应该从自己身边的亲戚宗族开始。

《古兰经韵译》第 673 页

○ 20 时子周注释：1345．大能：是对惩罚恶人的能力说的；特慈：是对待归信的人。

《古兰经国语译解》第 549 页

○ 21 时子周眉批：魔鬼们降到什么人身上

《古兰经国语译解》第 548 页

○ 22 王静斋夹注：若模赛梨麦等一般的恶徒。

《古兰经译解》（丙）第 528 页

○ 23 王静斋夹注：就是恶魔窃听天使说话。

《古兰经译解》（丙）第 528 页

○ 24 时子周注释：1346．反对《古兰》的绝不听《古兰》内所说的话，在 212 节内曾说过：“他们被驱得太远，甚至听不到此”。他们所听的，只是他们首领们所说的坏话。

《古兰经国语译解》第 549 页

○ 25 王静斋眉批：《古兰经》不是诗的体裁

《古兰经译解》（丙）第 528 页

○ 25 王静斋注释：1224．犹谓：《古兰》不是诗，穆圣不是诗人，因为诗家只有迷误无知的人追随其后，服从穆圣的，无有这类人。传当时的诗人，常吟诗毁谤穆圣与伊斯兰教。迷误的人效法他们，每遇到宴会，就用作笑柄与谈料。

《古兰经译解》（丙）第 530 页

○ 25 刘锦标《传》：456．彼恃神话盛。有谓《可兰》是神来授之者；此乃极力辩正，说是明命直觉之于心，非有灵之往来。若是人神往来，是魔者之运用，魔无此高卓之能，不过窃听的一知半解而已。试观古今各地，亦有神魔宣化之教，考之不过因其一、二之偏善，绝无得大中至正之全者。且明谕列圣之轶事，已载古籍，然，古籍是希伯来文，此乃是用阿拉伯文，说明示教于阿拉伯人而已。总之，其地若无明白之示谕，是其地进化尚未完善，或民风淳厚，无警告之必要。若明白的示谕，业已降临，则灾害将随之而至矣。传道圣使只能负训诲警告

之责，听否不强，决不能利用魔术诱人；且与造物主亦无间隔，立站时能见，叩首时亦能见之耳。

然，彼时诗文最盛，《可兰》下降后，人因其文之美，均欲读诵，有谓之诗者，抑不知诗是一种虚构之文，决不适宜于实践。此乃人生诚意，正心、修身、齐家、治国、平天下，实践之中道，岂可以诗文目之乎？试观道院之扶乩，岂非神之降谕乎？魔属灵类已示于《可兰》矣。

《可兰汉译附传》第 549~550 页

○ 25 林松注释：1115．诗人们——指后文所述“只会夸夸其谈，不务实际”的人。据传，当时这一类诗人，常吟诗讽刺、毁谤伊斯兰教和先知，有一些悖逆者簇聚在他们周围，一道起哄。

《古兰经韵译》第 674 页

○ 26 王静斋夹注：乱说。

《古兰经译解》（丙）第 528 页

○ 26 王静斋注释：1225．当时的诗家，多是斯文败类，不重道德。他们的诗歌，不外是嬉笑怒骂，描写女子的窈窕娇态，两性的传情恋爱等等。所谓“彷徨在各山谷里”，就是这种意思。但是又有些个诗歌，不涉及以上所列的情形，那只可另当别论了。

《古兰经译解》（丙）第 530 页

○ 26 林松注释：1116．在山谷中徘徊犹豫——是指这些诗人没有远大理想目标，盲目探索，彷徨无所倚，只能写些无病呻吟、闲极无聊之作。

《古兰经韵译》第 674 页

○ 26 时子周注释：1347．诗人们是无目的追求，而穆圣所说的是有一整套的理想，使人类走入正义之路。

《古兰经国语译解》第 549 页

○ 27 时子周眉批：说已所不作的

《古兰经国语译解》第 548 页

○ 28 时子周注释：1348．诗家绝不想要引导他的群众走上正义的道路，《古兰》是要改造人类的生活。诗家只是说说而不实行，而穆圣是在布道以后，作实行的模范。

《古兰经国语译解》第 549 页

○ 29 刘锦标《传》：457．此乃麦加下降四七章。

明此《经》虽是新的训诲，然，亦载在古时典籍。不过昔是希伯来文，不宜于阿拉伯人。此是阿拉伯文，宜于阿人读诵研究者耳。然，人因其难能也，以为有神魔授与，不知此是主之明命直觉于心中者也。人以其辞美也，以为是诗辞，不知此是因纯洁显其主赋之自然耳。

夫，世道不剥，则圣人不降，圣者乃剥之硕果，转而一阳来复者也。试观各圣之来临，虽不索报酬，亦是着当时之人反对，当时之多数人必被殒灭者，亦理之自然，此即《易》所谓：“小人不到剥庐其不止”耳。

时及今日世界进化，万国交通。此章之情形，在各宗教团体中，尚仍是如是。可是普通社会是喜新好奇的，是听从伟人指导的，是尚神魔的，不以辞为重的。但因是，东西历圣传来之天人道，亦被隐昧矣。盖，历圣所传不过庸言庸行，东方如是，西方亦如是，既非新奇

，今人则视为陈腐。明矣。当时所谓伟人者，必其能操住大众心理，立言求合于舆论者也。试想大众心理岂有真理乎？同时能得大多数同情之人，必是能利用感情的人。明矣。情盛则理隐，亦是自然之道也。然则，居在今日，社会情形如是复杂，真道得复，非主默祐，尚有望乎？世界遭此未有之大战，是主将因之而显道之光明乎？

《可兰汉译附传》第 550 页

○ 29 时子周注释：1349．这就是说，除非是像这样归信的人之中的诗家。

《古兰经国语译解》第 549 页

【鲁白经注】；

（26-192）的确它（《古兰经》）一定是调养众世界之主降示的，

（26-193）忠实的灵性把它降

（26-194）在你的心上以便你成为传警告之人。

（26-195）用明显的阿拉伯语，

（26-196）它确是在前代经典中（提到过）的。

（26-197）以色列子孙中的众学者知道它，难道还不能作为对他们的一个明证吗？

（26-198）假若我把它降示在一些非阿拉伯（外邦）人上，

（26-199）然后他把它念给他们，他们是绝不归信它的。

（26-200）我就是这样使它（《古兰经》）行入在犯罪之人的心中。

（26-201）他们不归信它，直到他们看见痛苦的刑罚。

（26-202）然后，在他们不知不觉时，它突然来临他们。

（26-203）然而他们说：“我们能是被宽限的吗？”

（26-204）难道他们要求我的罪刑早日实现吗？

（26-205）你告诉我，要是我使他们享受若干年。

（26-206）然后所警告他们的（刑罚）来临他们了。

（26-207）他们所享乐的，对他们没有什么益处了。

（26-208）我不毁灭一个城市，除非在它中已有过若干警告者①。

（26-209）为了劝戒（引导），我并不是不义的。

（26-210）恶魔们未曾带它下降。

（26-211）那既不适宜于他们，他们也不能够做到。

（26-212）的确它们在打听上一定是被阻挡的。

（26-213）所以你不要相同真主祈求别的主宰，以免你遭受罪刑，

（26-214）你警告你最临近（最亲）的亲族，

（26-215）你对跟随你的信道之人温和谦逊。

（26-216）然后如果他们违抗你了①，你就说：“的确我从你们所干的上是无干的。”

（26-217）你托靠在优胜的独慈的主上。

（26-218）那个主，他在你站立时①看得见你，

（26-219）和你在叩头里的变换（动作）。

（26-220）的确他是全听的全知的。

（26-221）我告诉你们恶魔是附在什么人上吗？

（26-222）他是附在每一个多说谎言（造谣的），多干罪作恶的人身上，

（26-223）他们侧耳而听，他们多数是说谎的。

（26-224）诗人们只有迷误的人跟随着他们。

（26-225）难道你未曾看见他们在各个山谷中彷徨吗？

（26-226）的确他们说出他们不能做的。

（26-227）只有信道而且干清廉干办尔麦里，他们多多赞念真主，被人亏害欺压之后他们采取自卫还报的人们外。行亏不义的人不久就知道他们将归于哪种归宿。

注释：

（26-192）在启示之道上降示的。——见《鲁白》第六册 305 页倒 2 行

（26-193）把ﻟﻴﺌﺎﺭﺑﺠ称为灵性，因为他的身体是灵性境界的妙灵。——见《鲁白》第六册 306 页 3 行

（26-194）心是启示和真梦的矿藏。

从心中传到于才智和耳上是上等人的品级，听见，然后启示降在耳，然后进入心中是下等人的品级。

启示是倾心爱主之人纯洁的语言和明知之人的指点。

哲使降在我们圣人（愿主福安之）上是二万七千次，在其它一切圣人上不超过三千次。——见《鲁白》第六册 306 页

（26-195）ﺍﻳﻔﺴﻤ说：“我被启示：在复活日人们在入天堂之前是以叙利亚语说话，进入天堂是用

阿拉伯语和波斯语。”

大多数明知之人在今生也用波斯语说话。——见《鲁白》第六册 307 页

（26-196 ）“它”古兰经。

（26-198 ）假若他以这个语言把这部降在他们不懂这个语言的外国人上，一定他能够把阿拉伯语交给他，使他懂得古兰的深理妙义和奇事，一位道长说：“我昨夜是库尔德人，清晨已是阿拉伯人了。”仅管如此，昧真之人在显示这个感应之后仍不归信。——见《鲁白》第六册 308 页 7 行

（26-204 ）仅要求早日实现就是刑罚之一。

（26-208 ）①他们是圣人（愿主福安之）和追随之人。或有调养品真梦的人。

（26-209 ）我没有把刑罚或慈悯放在他位。——见《鲁白》第六册 309 页

（26-210）ناقمل说：“古勒世族的举伴之人曾说：穆罕默德是一个卜挂之人，随同他有一个神这个古兰，他声称它是真主的话，其实是从那个神上传示给卜士的话。”

据说：“在差至圣之前神类升天偷听是无阻碍的，所以多神教，就这个猜测。”——见《鲁白》第六册 309 页倒 7 行

（26-211）古兰包含一切真知和未见除天仙外别的任何不能够传降它。

指点：恶魔是从火上造化，古兰是古有之光，所以，被造之光不能担负古有之光。

（26-212）能担负真主的礼乘和真乘重任的，是服从者，阻他外的是被阻挡者。——见《鲁白》第六册 310 页

（26-213）崇拜真主之外的今生后世，心朝向它们是修建真主的刑罚。

زازخلاديعسوبا说：“行善之人的好是临真之人的恶，行善之人是天堂之人，他们的善是寻求真主，临真之人是真主的团体，他们的善是寻求真主。”——见《鲁白》第六册 310 页倒 6 行

（26-214）圣人（愿主福安之）的亲族是正信和敬畏，圣人（愿主福安之）说：“我的后裔是凡是清廉的穆民。”指点：谁他心的灯凭正信之光照亮，他不会使他亲族的灯发光，直到他跟随他借光，跟随他才会发光，这就是追随圣人（愿主福安之），跟随外哩的机密。——见《鲁白》第六册 311 页倒 10 行

（26-215）因为凡是跟随者才是穆民，凡是穆民都不是跟随者，只有跟随才能得到正信伊玛尼的真缔。所以，有理智的人须选择跟随高尚优越的人。

七人之一狗跟随了几个优秀的人才几日，便成了人。——见《鲁白》第六册 312 页 10 行

（26-216）①不跟随你。但愿他们归于服从你，接受你的劝导。

（26-217）他是能战胜一切道敌的，他是襄助他的外哩的。在一切事中托靠真主，由除主外的上转脸是全品之人的特征。——见《鲁白》第六册 312 页

（26-218）①在夜间礼台罕柱德拜时。——见《鲁白》第六册 312 页倒 4 行

证明：台罕柱德拜贵过一切付功拜，因此如果失去了，当以能代替它的补上，仅管付功不还补。——见《鲁白》第六册 313 页 1 行

（26-219）台罕柱德拜在他和他的教生上是应当的（瓦知布）。

（26-220）他是本听秘密交言诉机的人的，全知他心中的愿望的。——见《鲁白》第六册 313

页

（26-224）至圣和跟随的人是引导正道者。

而不信道者的诗文是贬低圣人（愿主福安之）和配贤，侮辱伊斯兰的，然而阿拉伯无知的人跟随他们。——见《鲁白》第六册 314 页倒 2 行

据说：“把عائشا ر称作诗人，因为他聪明过人，认主之境奥妙。”——见《鲁白》第六册 315 页

（26-225）诗人他们在每个夸贬、造谣、嫉妒等山谷中彷徨。

（26-227）他们的大半诗文在认主独一，赞美真主中，鼓励人服从他中等。

在《可瓦西申耶》经中说：“真的！诗文是一切言辞，它的优美的就是优美的，丑恶的就是丑恶的，如果是认主独一或在一切美德上鼓励人奋斗，功修，看守羞体，赞圣夸赞清廉的人，就是真理。”——见《鲁白》第六册 316 页倒 6 行

圣人（愿主福安之）说：“的确从诗文中含有机密哲理。”

大贤阿里是代理者中最善于拟诗的人。圣太阿依涉比每个人更修辞雄辨。——见《鲁白》第六册 317 页 8 行

第二七章 蚂蚁（奈木勒）①

这章是麦加的，全章共计九三节②。

马坚《中文译解古兰经》第 376-377 页

①林松题解：本章在讲述先知苏莱曼尼的故事中，涉及抵达蚂蚁之谷的内容，以及蚁王对众蚁的叮嘱（见第 18 节），并以“蚂蚁”为章名。也有人认为，这里是指一个以蚂蚁命名的民族及其女首领，并非实指蚂蚁。

《古兰经韵译》第 691 页

①仝道章释名：本章得名于第 18 节，该节提到蚂蚁谷，那是苏莱曼（所罗门）出征沙芭的故事的一部分。

是麦加中期章句。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 409 页

①仝道章释义：本章当中曾经提到一些神秘的事物，因而产生了许多不同的解释，除了视为人物外，毕氏曾引述了一些评论家们对这些事物的解释，大约如下：

⑴所罗门王的故事。所提到的蚂蚁，有人解释为古代阿拉伯的一个部族。

⑵鸟群是骑兵。

⑶胡得胡得（即河婆鸟）是一个人的名字。

⑷精灵是外国人的军队。

以上的解释只可作为参考，知道有这么一种说法，不应执着固信。《古兰经》中确有许多章节不是常人所能理解和解释的。有许多在经过了相当的年代之后，才能由事实证实或解释。牵强附会，曲解经文是安拉严禁的。我们穆斯林既不应迷信奇闻异迹，也不应怀疑安拉

的大能。在未经事实证明前，我们只应知道有此一说。客观地存疑，不宜主观地武断。

本章是《古兰经》中唯一有两句“奉大仁大慈安拉尊名”的一章（第 30 节）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 409 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 姆撒（摩西）

本段首先说明《古兰经》的性质，信仰者和不信者的区别，穆圣是安拉选派的使者。然后略述姆撒（摩西）的故事，用以佐证穆圣作为使者同样出于天命。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 409 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］塔，辛③。这些是《古兰经》——判别真伪的经典④——的节文，［2］是信者的向导和佳音。［3］信道者谨守拜功，完纳天课，笃信后世。［4］不信后世⑤ 者，我确已为他们而装饰了他们的行为，故他们是徘徊歧途的⑥。［5］这等人是应受严刑的⑦，他们在后世是最亏折的⑧。［6］你确已奉到从至睿全知的主降示的《古兰经》⑨。［7］⑩当日，穆萨曾对他的家属说：“我确已看见一处火光，我将从有火的地方带一个消息〇 11 来给你们，或拿一个火把

来给你们烤火。” ［8］他到了那个火的附近○ 12，就有声音喊叫他说：“在火的附近和四周的人，都蒙福祐○ 13。赞颂安拉——众世界的主，超绝万物。［9］穆萨啊！我确是安拉——万能的、至睿的主。［10］你抛下你的手杖吧○ 14！”当他看见那条手杖蜿蜒如蛇时，就转脸逃避，不敢回顾。○ 15“穆萨啊！不要畏惧，使者们在我这里，确是不畏惧的。［11］既行不义，然后改过从善者除外，我（对于他）确是至赦的，确是至慈的○ 16。［12］你把手插入你的怀中，然后，抽出来它将白亮亮的，确无恶疾○ 17。这是派你去昭示法老和他的百姓的九种迹象之一○ 18。他们确是有罪的民众。”［13］我的许多明显迹象降临他们的时候，他们说：“这是明显的魔术”。［14］他们内心承认那些迹象，但他们为不义和傲慢而否认它。你看作恶者的结局是怎样的！

《中文译解古兰经》第 377—378 页

②王静斋题译：奈木哩（蚂蚁），计 93 节，墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 530 页

②刘锦标题译：乃木立（蚂蚁），麦加，在二六章之后下降。

《可兰汉译附传》第 551 页

②时子周题译：奈木里（族名或蚂蚁），计 93 节，麦加下降。

《古兰经国语译解》第 549 页

②林松题译：蚂蚁（耐目勒），（麦加类，全章共计 93 章）。

《古兰经韵译》第 675 页

②仝道章题译：蚂蚁（奈木勒），共 93 节，分七段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 409 页

③王静斋夹注：这是阿拉伯文的两个简笔字形的译音。解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 530 页

③林松注释：1117．塔·希尼——两个阿拉伯字母。注疏家众说纷纭，注释揣测甚多，其中之一说为，这是描述安拉属性的两个词汇之略写，塔：是“祖塔勒”（万能的）之略写；希尼：是“古都希”（圣洁的）之略写。但多数经学家倾向于不作解释。

《古兰经韵译》第 675 页

④王静斋注释：1226．“表明的经典”：这句话是形容《古兰经》。说它是表明真伪，分析教律的经典。

《古兰经译解》（丙）第 530 页

⑤刘锦标夹注：此处只是说不信后世，暗示伊色列经济主张可以想见矣。

《可兰汉译附传》第 551 页

⑥王静斋夹注：这般人寻常纵情逸乐，视丑恶为俊美，终无反省。

《古兰经译解》（丙）第 530 页

⑦王静斋注释：1227．这就是说不信后世的人，在今生遭受各样痛苦；将来在后世归为至折本的。以其弃正道换取迷误，而至失掉天园中永久的幸福。

《古兰经译解》（丙）第 530 页

⑧王静斋夹注：永居火狱。

《古兰经译解》（丙）第 530 页

⑨王静斋注释：1228．这就是说穆圣得哲白而衣勒天使的介绍，接受降自真主的《古兰》。这《古兰》不是他自撰的，也不是得自人传授的。

《古兰经译解》（丙）第 530 页

⑩时子周眉批：母撒望见火

《古兰经国语译解》第 550 页

○ 11 王静斋注释：1229．母撒抵达士尔色哪山上，所听到的晓谕是：“发现火的地方及其左近的人蒙福了”。又说：“我是安拉”。这声音是藉（借）着“树株”发出来的，因为在真主无形体，那能有声音。

《古兰经译解》（丙）第 531 页

○ 12 林松注释：1118．火光那里——指的是西奈山上发出光的所在。

《古兰经韵译》第 676 页

○ 13 时子周注释：1350．寻觅火者：各注解家有不同的解释：有解为在火中者，有解为追随有火现出之方向者。说周围的人蒙福：就是说那一地方的人全有福了。那火，也不是寻常

人人所见的火，因为声音是安拉的声音，母撒在那里接受主的启示，那时的火光当然也不是由寻常的火所发出的。

《古兰经国语译解》第 550 页

○ 14 王静斋夹注：他遂就掷出手杖。

《古兰经译解》（丙）第 531 页

○ 15 王静斋夹注：这时候真主对他说：

《古兰经译解》（丙）第 531 页

○ 16 时子周注释：1351．依照《木哥尼》（阿文文法书）讲，本节开始的 illa 就等于 Wau,作也字或并字讲，由上文连贯下来，当是也不，故，有此译。

《古兰经国语译解》第 551 页

○ 17 王静斋夹注：入手于衣领，伸出以后，发现光芒。那手是纯白无杂色的。

《古兰经译解》（丙）第 531 页

○ 18 王静斋注释：1230．母撒有九项异迹，血手发光，是其一项。迷徒每见一项异迹，辄就惊骇万状，求乞于母撒，如此已非一次。所以他们确知那是真主借手母撒发动的异迹，不是邪术。但是他们由于背义与高傲，不肯承认。

《古兰经译解》（丙）第 531 页

○ 18 时子周注释：1352．“九项异迹”：见七章 133 节的注（时注 652）。

《古兰经国语译解》551 页

○ 18 林松注释：1119．九种奇迹——参见第七章《高地》第 133 节。

《古兰经韵译》第 677 页

【鲁白经注】：

第二十七章 蚂蚁（乃木尔）

本章降于麦加，共计九三节

奉普慈独慈的真主之尊名

（27-1）塔依，西尼，这是《古兰经》（使真伪）清楚明白的①经典的节文②。

（27-2）是引导①和给一切有正信之人报喜讯②。

（27-3）那些人他们力行拜功，完纳天课①，他们只是确信他们的后世的。

（27-4）的确不归信后世的人们，我已为他们装饰了他们的行为，所以他们是徘徊歧途的。

（27-5）此等人，他们是应受严刑的，他们在他们的后世是最亏折的人。

（27-6）的确你已接受（奉到）从明哲的全知的主御前（降示）的《古兰经》。

（27-7）当时穆萨对他的家属说："我确已看见火了，我将从它那里带来一个消息给你们，或者把点燃的一个火把拿来给你们。以便你们烤火取暖。"

（27-8）然后当他来到它时，一个声音晓谕："在火（的地方）①与它周围的人已得到吉庆幸福了，赞颂调养众世界的真主清净。

（27-9）穆萨啊！事实是，我确是优胜的，公断的真主。

（27-10）你抛下你的手杖吧①！"然后当他看见它活跃恰像一条大蟒蛇②时，就退后转身逃避，他不敢回头。穆萨啊！你不要害怕，的确众使者在我御前是无畏惧的。

（27-11）除非是行亏不义，然后作恶之后又改过从善者，我确实是多恕饶的，独慈的。

（27-12）你把手插入怀中，它就白亮发光①，没有任何斑迹而显出，你带着九种奇迹感应去到法老和他的族人，的确他们是邪恶干罪②的民众。

（27-13）然后当我明证①的一切感应②显示给他们时，他们说：“这是明显的魔术。”

（27-14）他们内心虽然确信它，但因背义迷误和高傲而否认了它。你看那些作恶之人的结局是怎样的。

注释：

（27-1）“塔依”指点喜主之人的心的洁净，“细尼”指点在他和喜他之人之间的一个机密，临真的天仙被差的先知都不能容纳它。——见《鲁白》第六册 318 页

①事情尊大的。——见《鲁白》第六册 318 页

②因为在它的重述中有一切奇事，判断和后世的情况。

（27-2）①他引导他们的含义是他们得引领，它把正道增加给他们。——见《鲁白》第六册 318 页倒 1 行

②是以从真主上慈悯和喜悦给他们报喜悦。

（27-3）①他们以拜功的一切项目和条件在规定的时候里交还它，他们完纳天课施给应受的人。

（27-4）圣人（愿主福安之）说：“火狱被一切所喜爱的事被包围。”而他们被所喜爱的事包围。

（27-5）须知：今世之人在后世的亏折衷，后世之人是在失去毛拉的亏折衷，那么谁没有重视两世，他必获得毛拉。

迪兹优巴说：“得到了毛拉的人，得到了一切，没有找到毛拉而得到了一切的人，他一生未得到有

益的一物。”——见《鲁白》第六册 319 页倒 12 行

（27-6）你奉受了近明哲主御前的古兰的真质，凭古兰的机密哲理显示于你的心，它是以他的本然而成立的德性。——见《鲁白》第六册 320 页倒 8 行

（27-7）ناقهل说：“火是调养尊严主的光，在主麻之夜他在耶路撒冷地面山右边看见了它。”——见《鲁白》第六册 321 页 4 行

（27-8）①“火”与光为邻的人。

这是在穆萨手上显示的一个感应，凡是在它中亲眼大见真主，与主交言诉机的地方是有平安吉庆的。——见《鲁白》第六册 321 页倒 2 行

（27-9）从树的一边听见。

（27-10）①凡听见真主的召唤，大见了他俊美之光的人，当抛下他意念中手里的凡属于真主之外的东西。只定在真主的百恩和仁慈上。——见《鲁白》第六册 320 页倒 10 行

②凡外表依靠真主之外的东西在内在是他的大蟒。——见《鲁白》第六册 322 页倒 1 行

（27-11）我们认为，圣人e 在为圣期，他们根本不产生任何罪过。

很明显：的确，真主如果意欲从明知真主的人上出现相反时，就以结果出现那个行为装饰在他上，因为明知之人的认主之境绝不会结局在相反中。——见《鲁白》第六册 323 页倒 12、15 行

（27-12）①像太阳的光。②在叛教和干罪中超出了界线。

（27-13）①对于有眼光的人太明亮了。②在穆萨手上显示的九大感应。

（27-14）人以高志，追随真理，礼节和礼智而贵。——见《鲁白》第六册 325 页 4 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 苏莱曼（所罗门）（上）

本段和第三段是专述苏莱曼（所罗门王）的故事，这是姆撒（摩西）的历史的一部分。以色列王朝在苏莱曼王时代已达到最光荣的阶段，此处也暗示了穆圣的伟大和穆斯林的未来。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 410 页

［马坚译正文］

［15］ ①我确已把学问赏赐达五德和素莱曼，他俩说：“一切赞颂，全归安拉！他曾使我们超越他的许多信道的仆人。”［16］②素莱曼继承达五德③，他说：“众人啊！我们曾学会百鸟的语言④，我们曾获得万物的享受，这确是明显的恩惠。”［17］素莱曼的大军——由精灵、人类、鸟类组成的⑤——被召集到他面前，他们是部署整齐⑥的。［18］⑦等到他们来到了蚁谷⑧的时候，一个母蚁⑨说：“蚂蚁们啊！快进自己的住处去，以免被素莱曼和他的大军不知不觉地践踏。” ［19］素莱曼为它的话而诧异地微笑了，他说：“我的主啊！求你启示我，使我常常感谢你所赐我和我的父母的恩惠，并使我常常作你所喜悦的善功，求你借你的恩惠使我得入你的善良的仆人之列⑩。”［20］○ 11 他曾检阅众鸟，他说：“我怎么不见戴胜○ 12 呢？它缺席吗？［21］我必定严厉地惩罚它或杀掉它，除非它带一个明证来给我○ 13。”［22］○ 14 它逗留不久○ 15，就来了，它说：“我知道了你不知道的事，我从赛百邑○ 16 带来了一个确实的消息给你。［23］我确已发现一个妇人○ 17，统治一族人，她获得万物的享受，她有一个庞大的宝座。［24］我发现她和她的臣民都舍安拉而崇拜太阳，恶魔曾以他们的行为，迷惑他们○ 18，以至阻碍他们走上正道，所以他们不遵循正道。［25］他们不为安拉叩头——揭示天地奥秘，而且深知你们所隐讳和表白的主。［26］安拉，除他外，绝无应受崇拜者，他是伟大的宝座的主。”※○ 19 §［27］○ 20 他说：“我要看看你究竟是诚实的，还是说谎的○ 21。［28］你把我这封信带去投给他们，然后，离开他们，你试看他们如何答复。”［29］

她说：“臣仆们啊！我接到一封贵重的信。［30］这封信确是素莱曼寄来的，这封信的内容确是‘奉至仁至慈的安拉之名。［31］你们不要对我傲慢无礼，你们应当来归顺我〇 22’。”

《中文译解古兰经》第 378—379 页

①王静斋眉批：达伍德与苏来茫

《古兰经译解》（丙）第 531 页

②时子周眉批：苏莱曼说：我们已学会鸟语

《古兰经国语译解》第 551 页

③王静斋夹注：就是在他父亲死后继续坐（作）王与为圣。

《古兰经译解》（丙）第 531 页

③林松注释：1120．苏莱曼尼是达乌德的儿子。

《古兰经韵译》第 677 页

④时子周注释：1353．学会鸟语的意思，是会用鸟传达消息，这样由鸟所传来的消息，就叫作鸟语，不是苏莱曼真能明白鸟所说的话。而且苏莱曼并未说他自己会用鸟语，他说：“众人啊！我们已学会鸟语”。可见鸟语是一种隐喻的名词。说已得到各物，意即国家需要的各物，不感缺乏。

《古兰经国语译解》第 551 页

④林松注释：1121．对这一句的解释，有人认为是指苏莱曼尼通晓鸟语，有人则理解为是借用鸟传递消息。

《古兰经韵译》第 677 页

⑤时子周注释：1354．苏莱曼的军队内分三部分，有镇尼，有人，还有鸟。镇尼如二一章 82 节所说的，是暗指些个异族的人，被苏莱曼所征服者。鸟是传达消息所用的鸽子。说把他们都集合起来，编成各组，可见镇尼也属人类，不是目不能见的魔鬼。

《古兰经国语译解》第 551 页

⑥王静斋夹注：不得任意散漫。

《古兰经译解》（丙）第 532 页

⑦王静斋眉批：蚂蚁王的故事

《古兰经译解》（丙）第 532 页

⑧林松注释：1122．蚂蚁之谷——有人认为是个地名。

《古兰经韵译》第 678 页

⑨王静斋注释：1231．那一蚂蚁就是蚂蚁王。它望见苏莱茫的大军蜂拥而来，遂就一面跑，一面呼喊众蚂蚁赶快躲避。苏莱茫听它这话微微笑了一笑。笑的原因，在表面上讲，是对于蚂蚁的话表示惊异；他的内心是欣喜安拉教他解悟蚂蚁的讲话，理解他们的心情。《阿力》说：俗所称蚂蚁谷，实是一个地名。可参看《塌竹洛阿鲁思》。“奈木哩”俗解为“蚂蚁”，实际上是族名，见《噶模司》（以上是两部《阿文大字典》名）俗解“蚂蚁王说”实是一个奈木哩人呼大众说（译者翻阅那两部字典未见有此注释）。

《古兰经译解》（丙）第 532 页

⑨时子周注释：1355．此处所指的奈木哩是族名，不是蚂蚁。就因此字也作蚂蚁讲，于是有很多人给苏莱曼造了许多有关蚂蚁的故事，均离奇怪诞，不能相信。

《古兰经国语译解》第 552 页

⑨林松注释：1123．母蚁——指蚂蚁王，它见到苏莱曼尼大队人马浩浩荡荡而来，便号召蚂蚁们隐蔽。一说，这里指的并非蚂蚁，而是一个民族或部落的名称，只不过以“蚂蚁”命名罢了。

《古兰经韵译》第 678 页

⑩时子周注释：1356．此节更足证明奈木哩是人，否则苏来曼怎能又明白蚂蚁的话呢？

《古兰经国语译解》第 550 页

○ 11 王静斋眉批：呼哒呼哒失踪

《古兰经译解》（丙）第 532 页

○ 11 时子周眉批：检阅众鸟

《古兰经国语译解》第 552 页

○ 12 王静斋注释：1232．“呼哒呼哒”：即啄木鸟，或译夏鸡。又解为胜科鸟之一种。产于旧大陆，不属鸣禽类，其喙曲而细长，此与啄木鸟相似。《鲁候络·白雅尼》上解：此鸟性臭味，惟其在粪堆上造巢，不分类别统是这样。《阿力氏》说“呼哒呼达”是一个人的名字，在他负有侦查之责。假使是个飞禽，以苏来茫那样身份，何可对它施以严刑？《郁氏》未言及此说。

《古兰经译解》（丙）第 533 页

○ 12 时子周注释：1357．胡德胡德：不是一种鸟名，也不是飞禽展翅的声音，而是一个人名。即或是一种鸟的名称，也是人以鸟名为名。这在各种文字内系常有的事。阿拉伯的作家

称“Himyas”王为胡德得；《旧约·列王记·上》一五章 18 节称叙利亚王为便哈达；有人称赛白女王巴尔其土的父亲为胡德亥德；由此看来人以此鸟为名的，不为稀奇。读下文更可明了，以苏来曼那样身份。对一个小鸟还要加以严刑的，是不会的。（审订者点评：本段天经中的时注 1353、1354、1355、1356 等条在阐述素莱曼圣人懂鸟语、懂蚂蚁语等奇迹时，都从理性的角度揣度为隐喻等，有淡化圣人奇迹之嫌，尚望读者多从正文处品味，以准确理解奇迹。）

《古兰经国语译解》第 552 页

○ 12 林松注释：1124．戴胜鸟——阿文原名“呼得呼得”。亦有人认为，这是个人名，或这个人的外号。

《古兰经韵译》第 678 页

○ 13 王静斋夹注：先是不以为此鸟离他远飞；既而知道，它确实不在眼前，才说出这三项话来。

《古兰经译解》（丙）第 532 页

○ 14 时子周眉批：塞白的消息

《古兰经国语译解》第 552 页

○ 15 王静斋夹注：就是离去未久。

《古兰经译解》（丙）第 532 页

○ 16 王静斋夹注：塞白：是叶曼方的一族人。

《古兰经译解》（丙）第 532 页

○ 16 时子周注释：1358．《旧约》的《列王纪・上》第一 0 章，和《历代志・下》第九章，都叙述赛白之事甚详，但与《古兰》不同，犹太的学者多承认《古兰》之说。

《古兰经国语译解》第 552 页

○ 16 林松注释：1125．赛巴邑——据传是也门地区的一个民族。

《古兰经韵译》第 679 页

○ 17 王静斋注释：1233．这一女王名叫比洛隔斯，或作示巴。她是阿拉伯半鸟南部也曼国的女王（见《列王・上》）。

《古兰经译解》（丙）第 533 页

○ 17 林松注释：1126．这个赛巴邑的贵族妇人，有人认为就是《旧约全书・列王记・上》第一 0 章和《历代志・下》第九章中的“示巴女王”。该书中所涉及的所罗门，即苏莱曼尼。

《古兰经韵译》第 679 页

○ 18 王静斋夹注：而致自以为是。

《古兰经译解》（丙）第 533 页

○ 19 王静斋眉批：叩首

《古兰经译解》（丙）第 533 页

○ 19 时子周注释：1359．读过此节应叩头。

《古兰经国语译解》第 553 页

○ 19 林松注释：1127．此处有叩头标记，诵读《古兰经》原文至此，须行叩首仪式。

《古兰经韵译》第 679 页

○ 20 王静斋眉批：苏来茫与女王

《古兰经译解》（丙）第 533 页

○ 21 王静斋注释：1234．就是用将发现的事实作证明，藉（借）以决定话的虚实。证明的方法，是投书于女王，看她如何作答。

《古兰经译解》（丙）第 533 页

○ 22 王静斋注释：1235 原书的内容言简义赅，意在促其猛省，归信造物的真主，莫拜太阳。这种命令，绝不是可以未经善导，列举凭据，而直截强其作盲从的皈依；因为在那种畸形之下投给她一书，乃是一项显著的异迹，可资证明发信人是一位使者，对他的话，自当信而不疑。

《古兰经译解》（丙）第 663 页

○ 22 王静斋附说：一、二人所传说的话，若不是人所共闻相继递嬗的，则不得立就信以为实。然，也不得遽即斥为谎话，拒而不纳。必须加以考虑，再事解定。传苏来茫听说那一女子掌国权，有财帛，具美色，而心中毫不为动。及至谈到宗教上，说他们不拜安拉而拜太阳，乃勃然大怒，立时作书，派使投送。

《古兰经译解》（丙）第 533 页

【鲁白经注】：

（27-15）指主发誓，我确已把真知内学①赐给了达吴德和苏莱曼，他俩说：“万赞归于真主，那个主，他使我们贵过了他的许多信道的仆人。”

（27-16）苏莱曼继承了达吴德①，他说：“众人啊！主已把鸟类的语言教给了我们②，也把万物赐给了我们③，的确这一定是明显的特恩。”

（27-17）主为苏莱曼召集了神类人类和鸟类（组成）的大军，他们是被排班列队的。

（27-18）直到他们来到蚂蚁谷时，一只蚂蚁说：“蚂蚁们啊！你们进你们的窝去吧！以免苏莱曼和他的大军无意地踩踏你们。”

（27-19）为此，苏莱曼被它的话逗笑了，他微笑着说：“我的养主啊！求你启示感悟我，使我常感谢你赐给我和我父母上的恩典①，使我干你所喜悦的清廉的干办尔麦里。求你凭你的慈悯使我入在你清廉的仆人②行列中吧！”

（27-20）他检阅鸟类后他说：“我怎么不见呼德呼德（戴胜鸟）呢？它缺席了吗？

（27-21）我一定要以严刑惩罚它①，或者一定要宰杀它，或者它必把一个明显的明证（理由）拿来给我。”

（27-22）然后逗留不久（它就来了），它说：“我知道你所不知道的，我从赛百邑（也门一族）给你带来了一个确实的消息。

（27-23）的确我发现一个女子统治他们，她曾获得了万物的一切①，她拥有一个尊大宝座②，

（27-24）我发现她和她的臣民除过真主而给太阳叩头，恶魔为他们装饰了他们的行为，并由正道上阻止他们，所以他们是不得正道的。

（27-25）他们怎么不向揭示天地的奥秘，而且全知他们所隐讳的和他们明扬公开的主叩头呢？

（27-26）真主，万物非主唯有他是调养尊大的阿勒什宝座的主。”

（27-27）他说：“我将要查看你究竟是说实话还是你是说谎话的。

（27-28）你带我的这封信去，你把它投给他们，然后你离开他们（隐藏在附近），你看他们如何答复。”

（27-29）她说：“众首领啊！的确有人把一封贵重的信①投给我了，

（27-30）的确它是从苏莱曼寄来的，它的内容是：‘奉普慈独慈的真主之尊名。

（27-31）你们不得对我傲慢，你们当顺服着①来归我。’”

注释：

（27-15）①点石成金学，那是属于一切先知、使者，明知的外哩的贤学。——见《鲁白》第六册325 页倒 15 行

学问是两种：（1）闸明学，它是以教义的中介得到的。（2）明见学，它是从显示未见的人是讨取的。圣人 e 说：“你请教学者，相处明哲之人，与上人起坐。”——见《鲁白》第六册 326 页 3 行

指点灵性的达吾德和心的素来曼，真主给他俩教导了调养品的真梦，际教导了真主曾教给阿丹的一切名称，的确，身体的事情是侍奉干办，灵性和心的事情是贤学和明知认主之境。它是根本。——见《鲁白》第六册 326 页倒 11 行

如果，人以礼乘校正他的外表，以道长校正他的内里，他就是接受赐给万圣和一切外哩的那真知，他们以此贵过了他们时光的归信之人。——见《鲁白》第六册 327 页 5 行

（27-16）①把真知、圣品、国权转手给了他，万圣众贤只继承了各辈高尚之人的品级，财帛对于他们不足斤两。

诚实的门人从他的道长上继承万物真缔的真学，因此圣人 e 说：“学者是万圣的继承人。”——见《鲁白》第六册 327 页 10 行

②在（ئارع سليبا ن）经中说：“须知：鸟类，野兽和世界万物一总的语言是真主对一切先知，众

使者，和明知的一切外哩的呼唤（赐给）的。”

指点：难言的灵性之鸟在身体中借真主言说真理，以真光的语言吐谈一切指点的机密，只是真实的洞察，听见它，他的心和理智是亲眼大见的，指点 是深奥的，他把德性的鸟语教给了我们，它是以本然的真知而畅谈，他把能为的鸟语交给了我们，它是由先天判断的内在世上畅谈。

③在فشكارسللا经中说：“把国权、圣品、经典、风、神类和恶魔被制服，鸟语兽言等。”——见《鲁白》第六册 330 页倒 2 行,331 页 3 行

（27-17）据传：他的兵马有一百二十五个夫萨赫的长队。——见《鲁白》第六册 332 页倒 10 行

（27-19）①指点：心的素来曼说：“求你把调养品的大恩赐给我和我灵性的父、身体之母吧！叫他履行礼乘的各个纲领。”②是一切圣人和外哩。——见《鲁白》第六册 335 页倒 1、8 行

素来曼指全品的穆勒世德，他手上戴着真乘的戒指，以它看守心的国土，看见未见的机密。

圣人（愿主福安之）说：“谁一旦不知道他当代的领导（师表）而死去，他就是蒙昧时代死去的人。”——见《鲁白》第六册 336 页 11 行

（27-21）①指点：他时光的鸟类都是在责成队伍中，它和为素来曼制服的动物，神类和恶魔是以符合他们的情况所责成，在他们上有才智，智力，接受一切命令和禁止，这是素来曼上的感应之一。——见《鲁白》第六册 337 页

（27-22）真主仁慈和慈悯的宽宏，故他给飞鸟赐给了连被差的使者也不知道的一种知识，故圣人 e 不知道在圣品中无益的知识。——见《鲁白》第六册 338 页

（27-23）①国王需要的一切。②一个大床。

（27-28）当他据实而说：“看守了真理的各办边时，它获得了真主使者的福分，仅管他表里懦弱。”——见《鲁白》第六册 341 页 12 行

（27-29）①凭它的贵重她被引领到仁慈主御前。——见《鲁白》第六册 342 页

（27-30）“普慈的”指点他的慈悯是针对今生后世的一总人的，“独慈的”指点他的独慈在后世只对上等人的。

（27-31）①归信者，的确，正信未必是顺服（ملاسلا）服从（才是发展、批评发叶枝叶的继承人）نافقا常却相反。

〔仝道章分段提要〕

第三段 苏来曼（所罗门）（下）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 412 页

［马坚译正文］

［32］她说：“臣仆们啊！关于我的事，望你们出个意见。我从来不决定任何一件事①，直到你们在我面前。”［33］他们说：“我们既有武力，又有勇气。我们对你唯命是从，请你想一想，你要我们做什么。”［34］她说：“国王们每攻入一个城市，必破坏其中的建设，必使其中的贵族变成贱民，他们这些人，也会这样做的。［35］②我必定要派人送礼物③去给他们，然后，等待着看使臣带回④什么消息来。”［36］⑤当使者到了素莱曼的面前的时候，他说：“你们怎么以财产来资助我呢⑥？安拉所赐我的，胜过他所赐你们的⑦。不然，你们为你们的礼物而洋洋得意⑧。［37］你转回去吧，我必定统率他们无法抵抗的军队去讨伐他们，我必定把他们卑贱地逐出境外，使他们成为受凌辱的⑨。”［38］⑩他○ 11 说：“臣仆们啊！在他们来归顺我之前，你们中有谁能把她的宝座拿来给我呢？” ［39］一个强梁的精灵说：“在你离席之前，我把它拿来给你。我对于这件事，确是既胜任，又忠实可靠的○ 12。”［40］○ 13 那深知天经的人说 ○ 14：“转瞬间，我就把它拿来给你○ 15。”当他看见那个宝座安置在他面前的时候，他说：“这○ 16 是我的主的恩惠之一，他欲以此试验我，看我是感谢者还

是孤负者。感谢者，只为自己的利益而感谢，孤负者(须知)我的主确是无求的、确是尊荣的〇17。”［41］〇 18 他说：“你们把她的宝座改装一下，以便我们看她能否认识自己的宝座〇19。”［42］当她来到的时候，有人说：“你的宝座象这样吗？”她说：“这好象是我的宝座〇 20。”在她之前，我们已获得知识，我们已是归顺的〇 21。［43］她舍真主而崇拜的，妨碍她〇 22，她本是属于不信道的民众。［44］〇 23 有人对她说：“你进那座宫殿去吧！”当她看见那座宫殿的时候，她以为宫殿里是一片汪洋，（就提起衣裳）露出她的两条小腿〇 24。他说：“这确是用玻璃造成的光滑的宫殿 〇 25。”她说：“我的主啊！我确是自欺的，我（现在）跟着素来曼归顺安拉——全世界的主〇 26。”

《中文译解古兰经》第 379—380 页

①王静斋注释：1236．我从这些话里看出女王取的是议会制度。述说女王的故事是教我们效法（《奥注》）。

《古兰经译解》（丙）第 533 页

①林松注释：1128．有人认为这女王遇事由臣僚商议决定，不独裁孤行，足以效法。

《古兰经韵译》第 680 页

②时子周眉批：女王赠苏来曼礼物

《古兰经国语译解》第 553 页

③王静斋夹注：送给苏来茫等。

《古兰经译解》（丙）第 533 页

④王静斋夹注：携回什么答复，看他们是否接收我的赠名。

《古兰经译解》（丙）第 533 页

⑤时子周眉批：苏来曼深恶送礼

《古兰经译解》（丙）第 553 页

⑥王静斋眉批：圣贤绝不贪恋物质

《古兰经译解》（丙）第 533 页

⑥王静斋注释：1237．女王贡献大批敬仪，（1）为炫耀苏来茫面前；（2）为藉（借）资试验苏来茫，究竟是个什么人物。意思是：如果他是一位真的圣人，在他必不收受这个大批赠品。（自古凡是真的圣贤，无有爱金钱的）。

《古兰经译解》（丙）第 533 页

⑦王静斋夹注：是自认所获的圣职，优越财帛。

《古兰经译解》（丙）第 534 页

⑧王静斋夹注：这今生的荣幸，不是为圣者所可贪恋的。

《古兰经译解》（丙）第 534 页

⑧时子周注释：1360．本节所谓的礼物与下文第 38、第 41 节极有关系，其解释可分甲乙两项：

依甲项说，这礼物就是绘著偶像的一个宝座，藉（借）以试探苏来曼的信仰，所以苏才一见大怒。在第 38 节里所谓的“给我取来她的宝座”就是此一宝座，不过要安置在他指定的地方罢了。在第 41 节里所说的“改变她的宝座”，显然是改变那些绘画的偶像，使她信仰唯一的真主。

若据乙项说，那礼物不是宝座，而是黄金、宝石、香料之类。宝座是一个有天经知识的人取来的（见 41 节）。

《古兰经国语译解》第 555 页

⑨王静斋夹注：就是把他驱出塞白人住的城池。

《古兰经译解》（丙）第 534 页

⑨林松注释：1129．据传，女王所赠礼品，多系金银财宝，以炫耀她豪华富足；也有人认为，礼品中有一尊偶像的宝座，以试探苏来曼尼的信仰，因而激怒了受辱的苏莱曼尼。

《古兰经韵译》第 681 页

⑩王静斋眉批：苏来茫吩咐取女王的宝座

《古兰经译解》（丙）第 534 页

〇 11 王静斋夹注：苏王。

《古兰经译解》（丙）第 534 页

〇 12 王静斋夹注：不只是能取到，而且不偷窃宝座上的珍饰。“一个镇呢之类的污浊魔鬼”句，在《阿力的译本》上是“一个勇敢的镇呢”。

《古兰经译解》（丙）第 534 页

〇 12 时子周注释：1361．本节所谓的镇尼，不是魔鬼一类的东西，是指一个异族人而言。在 40 节所说的有天经知识的，无疑的是指本族的人。

所谓“从此处起身以前”，是说军队出发以前。

《古兰经国语译解》第 555 页

〇 13 时子周眉批：遣人取来女王的宝座

《古兰经国语译解》第 554 页

〇 14 王静斋注释：1238．先一个发言者说罢那话，苏来茫认为有点迟慢；所以又一个说出这话。这一个熟读降给易卜拉欣和母撒等圣的天经，他知道真主的一个尊名，诵它呼求，可蒙照准。他的名字叫阿甫素。真主要有的，无所不能。女王的宝座，未及一转瞬，忽就落在苏来茫面前，这是苏来茫圣人的异迹，也是这个上人——阿素甫的一种显示：此是使有使无的问题。圣人说：“今世是一时之间”乃是指的这个意思发的。但是能解悟这个问题的极少。以其出乎一般的理智之外。

《古兰经译解》（丙）第 535 页

〇 14 王静斋附说：“上人”：或作“贤者”。目下我们以深信穆圣以后无圣人，不敢袭用圣字作称道，以杜混淆。所谓“显示”者：就是异迹一类的特能。但是在“上人”手里发现的时候，不能称为“模尔直在”（俗译异能，又作异迹，我教中的先达译为“感应”）。

《古兰经译解》（丙）第 535 页

〇 15 王静斋夹注：苏来茫遂就允其所请。

《古兰经译解》（丙）第 534 页

〇 16 王静斋夹注：异乎常情的事。

《古兰经译解》（丙）第 534 页

〇 17 王静斋夹注：不一定需人感念，且是对于负恩者施惠的。

《古兰经译解》（丙）第 534 页

○ 18 时子周眉批：改变她的宝座

《古兰经国语译解》第 554 页

○ 19 王静斋夹注：变更原形的，见她尚能认识那是她的宝座否？

《古兰经译解》（丙）第 534 页

○ 19 林松注释：1130．大意是，要将女王宝座原形作某些改变，试探她有无辨识能力。

《古兰经韵译》第 682 页

○ 20 林松注释：1131．这是模棱两可，半肯定半否定的回答。

《古兰经韵译》第 682 页

○ 21 王静斋注释：1239．这时候女王感悟到：苏来茫欲藉（借）此表现自己的异能，并试验她的理智，所以她说出这话来。

《古兰经译解》（丙）第 535 页

○ 21 时子周注释：1362．问该女王是否她所送的那个宝座，意思是要使她注意绘画已经改变。该女王回答的意思是：当送礼物的使者回去的时候，他们已经是得到苏来曼不喜欢的消息，所以他们归降了。

《古兰经国语译解》第 555 页

○ 22 王静斋夹注：以从事拜偶像而不知拜真主了。

《古兰经译解》（丙）第 534 页

○ 23 王静斋眉批：女王归顺苏来茫

《古兰经译解》（丙）第 534 页

○ 23 时子周眉批：玻璃宫

《古兰经国语译解》第 554 页

○ 24 王静斋注释：1240．苏来茫预先制造一座宫殿，惟透明的玻璃作下层。玻璃下面清水潺湲，鱼虾游动。女王初一步入，误认为池塘，赶快撩起裤角，恐被浸湿。此时她露出极美丽的双足胫，祗（只）是胫上有不少的黑毛。当下女王颇受感动，立就明白表示归信造物主，不拜太阳了。

上所云云在《阿力氏》颇不以为然。据说：这时候的女王已是俘虏，苏来茫欲验其身，有何不能。不需兴此大工，多费周折。如此误解全由“彼由已之双胫捋起衣服”之句而来，逾曲解逾支离。《阿力》把这句译成“他准备应付困难”。苏来茫所以为此者，盖，因该女王过于自信，过于自尊自大。欲纠正其信仰，不得不先改变其思想，制服其精神。谈不到验胫（译者按：这句话可与六章 42 节对照）。

《古兰经译解》（丙）第 535 页

○ 24 刘锦标夹注：所罗门有一宫殿内敷水晶，下置水鱼，女王入之，以为真水，故，赤其胫。

《可兰汉译附传》第 554 页

○ 25 王静斋夹注：说罢这话，就劝她归顺伊斯兰。

《古兰经译解》（丙）第 534 页

○ 26 刘锦标《传》：458．夫，人神同为造物主在地上之奴。人之贵者，造物主与以役神之品，所罗门是也。而神之黠者，或人失其人道，废其天职，为神之奴。人也无知，以为神即造化之主，求之可以免祸得福耳。

本章首言：“主使他们自美其种种工作，他们迷而不返哪”！次言摩西看见火，有谕之道：“在火中的，与火之周围吉庆”紧接“赞造物主纯清，他是调养普世界的主”。火在《可兰》普通示谕是痛苦，在此忽见此一句，盖，彼时途中是希望火者，连上文观之，自明火虽为一时之用，亦不能为世界之吉庆，紧接“赞主纯清，调养普世”之句正之。

至于所罗门改变女王宝座，以瞻其得道与否，女王未能完全识出，盖，因人要每日妄事，则意不纯洁，不纯洁之人决无真知。人欲得真正的辨别力，必养纯洁，欲养纯洁，必纯诚无二，所谓诚则明也。欲养纯诚，必识事奉造物主之道，否则一行昧真，二三其意，具有真知者未之有也。所罗门为女王略饰宝座，设水晶地，犹之乎道是摩西的旧道，略为变成阿文，伊色列族反不承认矣。是有真知乎？是无真知乎？

《可兰汉译附传》第 555 页

○ 26 时子周注释：1363．苏来曼是个最富的国王，当然有他华丽的宫殿。他因该女王虽穷极奢侈，但只知拜日拜偶像，不知有为人类造化万物的安拉，所以眼界不甚开展，因此以玻璃装饰宫殿，并引水流在下面，以表现真主造化人类万物的恩惠，使该女王有见所未见之感。于是该女王立即承认了真主的大能。于是她才说：“我随同苏来曼归顺安拉，——众世界的主了”。

《古兰经国语译解》第 555 页

【鲁白经注】：

（27-32）她说：“众首领啊！关于我的事请你们为我作出决定，我从来不决定一事，除非你们在我面前。”

（27-33）他们说：“我们是有能力，也是有强大战斗力的，命令（权）在于你，你看你如何吩咐。”

（27-34）她说：“的确国王们每攻入一个城市时，就捣毁它，他们把它的居民中尊贵的变成低贱的，他们就是如此做的。”

（27-35）的确我将把大宗礼品送给他们，然后看使节带回来什么。

（27-36）然后当他来到苏莱曼时，他说：“难道你们以财帛来扶助我吗？而真主赐给我的比他赐给你们的更强①。不然那是你们才喜欢的礼物②。

（27-37）你返回他们吧！我必定带领他们不能抵抗的军队来讨伐他们，我必定把他们从他们国土中卑贱（羞辱）地驱赶出去，使他们成为被凌辱的。”

（27-38）他说：“首领们啊！你们中有谁能把她的宝座在他们来归顺我之前为我取来呢？”

（27-39）神类中一个高大强健的（尔夫勒台）说：“我在你从你的位置上站起之前把它取来给你，的确对于这件事我一定是有能力又可靠的。”

（27-40）他拥有仙碑隐密真学①的那人②说：“我在你一眨眼之前就把它拿来给你。”然后他看到（宝座）移放在他面前时，他说：“这是我的养主的百恩，以便他试验我是感谢之人还是忘恩隐昧的。谁知感，他知感只有利益他本身；谁忘恩隐昧，的确我的养主是无求的，是仁慈的。”

（27-41）他说：“你们（改装）使她不认识他的宝座吧！我们看她是一个被引导的人，还是一个得不到引导的人。”

（27-42）当她来到时，有人说：“这像是你的宝座吗？”她说：“这好像是我的宝座，在它之前主把真知内学①赐给了我们，我们已是归顺的。”

（27-43）她除过真主所崇拜的阻止了她，的确她原先是不信道的民众。

（27-44）有人对她说：“你进入那宫殿吧！”当她看见它时，她猜想以为它是一个水池，她由两小腿上提起衣襟（露出两小腿）。他说：“的确它是光滑的水晶石的宫殿。”她说：“我的养主啊！的确，我亏了我的自身，我随同苏莱曼归顺真主，调养众世界的主了①。”

注释：

（27-34）国王是调养品德性，如果它以显示进入人体城市，他们就破坏他人的动物本性，把曾是高贵的纵恿自性变成低贱的，它们对一切圣人和外哩就是如此做的。——见《鲁白》第六册 344 页 4 行

（27-35）رظتتملا含有تىرظاد（等）之义。

（27-36）①قداصلارفعج说：“今生在真主的御前，在他的一切圣人外哩跟前不足斤两。”②礼物必定开化温众心。——见《鲁白》第六册 346 页

（27-37）属于神类、人类和真主的襄助。——见《鲁白》第六册 347 页 2 行

（27-38）因为真主确已启示他：她已归信。

指点：素来曼为了显现自己的尊贵，因为他知道万圣教生中有显示奇迹的人，所以穆民不能隐昧外哩的奇迹，的确，隐昧最小的坏处是像异端私意之人一样，失去尊贵的品位，他命令拿来它是为显现他教生中的有奇迹之贵人，因为外哩的奇迹是万圣的感应之一。——见《鲁白》第六册 348 页倒 3 行

一部分明知之人说：“他时光的全品之人在万事和每个品级中是超前的。”——见《鲁白》第六册 349 页 7 行

（27-40）①他知道هسا ەظعا，或者知道写定在仙碑上的和其机密。②他是ايخربا之子阿妥夫在幼童时就襄助素来曼，也是一位贤品之人。——见《鲁白》第六册 349 页倒 6 行

那是外哩的奇迹和圣人 e 的感应。——见《鲁白》第六册 350 页 8 行

外哩的奇迹是相连万圣的感应的，只有无福之人才否认外哩的奇迹，或者否认他们本时光外哩

的奇迹而承信他们之前外哩的奇迹如像否认穆萨，不信穆罕默德 e 一样，它只是犹太人的行为。——见《鲁白》第六册 352 页 1 行

（27-42 ）以此证明了她全美的理智。①证明那些的各种显迹。

（27-44 ）①真主说：“在那日真主不羞辱圣人和随同他归信的人们。”

〔仝道章分段提要〕

第四段 沙礼赫（马士撒拉）和鲁特（罗得）

本段叙述沙礼赫（马士撒拉）和鲁特（罗得）两位圣人的反对者都被毁灭。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 413 页

［马坚译正文］

［45］ ①我确已派遣赛莫德人的兄弟——撒立哈——去教化他们（说）：“你们应当崇拜安拉。”他们立刻分为两派②，互相争论。［46］③他说：“我的宗族啊！你们为什么在恩惠之前要求刑罚早日实现④呢？你们怎么不向安拉求饶，以便你们蒙主的怜悯呢？”［47］他们说：“我们为你和你的信徒而遭厄运⑤。”他说：“你们的厄运是安拉注定⑥的。不然，你们是要受考验⑦的。”［48］当日，城里有九伙人⑧，在地方上伤风败俗，而不移风易俗⑨，［49］他们说：“你们指安拉互相盟誓吧！”他们说：“我们必在夜间谋害他，和他的信徒⑩。然后，我们必对他的主说：‘他的信徒遇害的时候，我们没有在场，我们确是诚实的人 ○ 11’。”［50］他们曾用一个计谋，我也曾用一个计谋，但他们不知不觉○ 12。［51］你看他们的计谋的结局是怎样的。（结果）是我把他们和他们的宗族，全体毁灭了○ 13。［52］那些是他们的房屋○ 14，因他们的不义而变为坍塌的。对于有知识的民众此中确有一个迹象○ 15。［53］我曾拯救了信道而且敬畏的人们○ 16。［54］（我曾派遣）鲁特，当日，他对他的宗族说

：“你们怎么明目张胆地干丑事呢？［55］你们务必要舍女人而以男人满足性欲○ 17 吗？不然，你们是无知识的民众○ 18。”§

卷二零

［56］他们说：“你们把鲁特的信徒逐出城外，因为他们是纯洁的民众。”这是他们唯一的答复。［57］我就拯救了他和他的信徒，他的妻子除外，我已预定她和其余的人同受刑罚○ 19。［58］我曾降○ 20 大雨去伤他们。曾受警告者所遭的雨真恶劣 ○ 21！

《中文译解古兰经》第 381—382 页

①王静斋眉批：沙里哈奉命劝世

《古兰经译解》（丙）第 535 页

②王静斋夹注：分为信与不信的两伙人，彼此发生纷争。

《古兰经译解》（丙）第 535 页

③时子周眉批：不要在幸福之前忙讨祸患

《古兰经国语译解》第 555 页

④王静斋夹注：当时的逆徒们常说：你预告我们的，如果属实，你就把刑罚现给我们。

《古兰经译解》（丙）第 535 页

⑤王静斋夹注：在当时的逆徒们，以为自己的不顺达，是由沙里哈发动劝导大众而来的。

《古兰经译解》（丙）第 535 页

⑥王静斋夹注：由真主造定。

《古兰经译解》（丙）第 535 页

⑦王静斋夹注：这是真主以祸福试验人心。

《古兰经译解》（丙）第 535 页

⑧林松注释：1132．九个人——有人释为九伙人。指一些不务正业，以行窃为惯伎的歹徒。有人揣想这一节可能是借历史故事预言百德里战役中先知穆罕默德的九个顽敌，八人战死，一人气死。

《古兰经韵译》第 683 页

⑨王静斋夹注：以行窃为惯伎而不务正（业）。

《古兰经译解》（丙）第 535 页

⑨时子周注释：1364．此节或是预示穆圣将有大仇敌九人，八人死于白德里之役，其余一人名阿布来亥布在麦加听到白德里战败的消息也即气愤而死了。那九人的名字是：⑴艾布哲贺黎；⑵母提目伊宾圾笛亚；⑶筛把伊宾啦必亚；⑷无把伊宾啦必亚；⑸我黎伊宾无把；⑹无曼亚伊宾卡尔夫；⑺耐道尔伊宾哈尔夫；⑻艾克把伊宾埃必木特；⑼阿布来亥布。

《古兰经国语译解》第 556 页

⑩王静斋夹注：谋杀沙里哈全家。

《古兰经译解》（丙）第 536 页

○ 11 王静斋夹注：恶人心虚，恐人不信，而有最后一语。

《古兰经译解》（丙）第 536 页

○ 11 时子周注释：1365．此节又似对穆圣的一种预言，因为后来古来氏人也是定计要杀害穆圣，他们决定古来氏每族要举出一人，同时用刀刺杀穆圣，以便各族共同负责，决定后就要实行。就在此时，穆圣逃往麦地纳去了。

《古兰经国语译解》第 557 页

○ 12 王静斋夹注：恶徒们未及动手，先遭天诛。

《古兰经译解》（丙）第 536 页

○ 13 王静斋夹注：九个恶徒同遭杀身之祸。

《古兰经译解》（丙）第 536 页

○ 14 王静斋夹注：人们在黑稚尔地方亲眼得见。

《古兰经译解》（丙）第 536 页

○ 15 王静斋夹注：闻者应当有感慨。

《古兰经译解》（丙）第 536 页

○ 16 刘锦标《传》：459．色木族的弟兄耍利罕，本着真知警告宗族，不因风俗人情而

被限；亦犹之乎穆圣本之真理宜谕宗族、亲戚，着宗族、亲戚反对者也。夫，真道难得。得矣，因家族、亲戚、邻里、朋友之不同情，不敢特立独行者，不知凡几。因政治之限制，强权之压迫，舆论之不普通，不能昌明者，又不知凡几。呜呼！一阳来复，屯之初九，宜盘桓，宜建候，宜利贞者乎。

《可兰汉译附传》第 556 页

○ 17 王静斋注释：1241．“性交”：为的是生育儿女，而这般逆徒撇开女性与男性交合，他那纯是为纵欲起见。所以真主斥他们为不智。那只是因为他们未本着知识行事。凡是未本着知识行事的，在他跟愚人有什么分别呢？

《古兰译解》（丙）第 536 页

○ 17 王静斋附说：鲁脱的族人有断袖之癖，屡经劝阻而不听，致遭天诛。这项违背人道的罪恶，其丑可称是无以复加了。如此丑恶是现于外的，尚有蕴于内的，那就是贪爱色世。《圣语》有云：“你们未发现两项昏醉的时候，自然就能确守真主的明路。所谓两项昏醉者，即是愚昧与好色”。有些伟人们说：诚实和接近圣贤的，其表现有三；（1）是你的心中不知道有色世，金银在你眼里跟粪土无甚区别；（2）是你不注意世人的观察。因而外间的毁誉概不在意。你以为别人全是死掉的，惟你在世上独存；（3）是你努力革心。至以讥馑与屏除色世为乐；就像俗子以饱食与好色为美。至于纳美貌的贤女子为室，这不算是贪色，乃是志在守身如玉，能和这样女子相处，乃属人生的幸福。有如大贤阿礼说：“人的庆幸有五：（1）是妻和；（2）是子孝；（3）是兄弟清白；（4）是邻人好义；（5）是你生活在本城不需要各处奔波”。世人最大的危险就是挨近美貌的幼童。天生的男孩无论怎么窈窕，你能把他当作女性玩弄吗？（那背乎人道的）。在有理解的人应当要避忌非理之视，和不近人道的交媾，尽力把握着自己，切莫深入其中。因为真主看见自己的仆人违背禁令行事的时候，便就对那人非常的震怒，

而施以压力。我们要祈主护祐，莫遭他的怒恨（《鲁白》）。译者曰：罪恶之门不可随便开放，一旦开放欲闭则难。下厮滥，好男风，即是一个例证。

《古兰经译解》（丙）第 536-537 页

○ 18 王静斋夹注：不知自身将来的恶果。

《古兰经译解》（丙）第 536 页

○ 18 林松注释：1133．有的版本将本章的第 56-59 节（见卷二 0）四节划入本卷中。

《古兰经韵译》第 684 页

○ 19 王静斋夹注：和恶人们同遭难。

《古兰经译解》（丙）第 536 页

○ 20 王静斋夹注：降下砂石，悉被砸毙。

《古兰经译解》（丙）第 536 页

○ 20 王静斋注释：1242．法学家规定：犯鸡奸罪则处以乱石击毙的刑罚，那就是根据这段经文来的。因为真主曾用这样刑罚惩治鲁脱的逆民了。依艾布哈尼法教长的主张是：对于犯这样罪的人仅施以薄惩，可勿施刑。他的二位门人不同情这话；而把鸡奸罪列在滥淫一类。有的说：艾公以这类行为极端可耻，若不施用惩治杀人罪的刑罚，则不足以惩其恶。施以极刑只为消除祸乱罢了。就仿佛对于发谎誓的人不科以罚款，因为其罪极大，那不是用罚款可能去掉的。

《古兰经译解》（丙）第 537 页

○ 20 王静斋附说：真主用以惩治恶人的刑罚，皆含有相当的奥义。例如鸡奸一事，再无

有比它丑恶的了。早年颠覆他们的城池，是因他们行那事的时候翻转身躯。足见人的受创，是切合他那丑行而来的。

《古兰经译解》（丙）第 537 页

○ 21 王静斋夹注：遇人警告而不听的人，他那结局均是这样恶劣。

《古兰经译解》（丙）第 536 页

○ 21 林松注释：1134．参见第一一章《呼德》第 77-83 节。

《古兰经韵译》第 685 页

【鲁白经注】；

（27-45）我确已把他们的弟兄——萨里哈派遣到赛莫德人（说：） “你们当崇拜真主。”然后他们立即分成两派①，互相争论。

（27-46）他说：“我的族人啊！你们为什么宁愿在恩慈①之前要求灾祸②快速实现呢？为什么你们不求③真主恕饶，以使你们得到慈悯呢？”

（27-47）他们说：“我们因为你和随同你的人已遭厄运①。”他说：“你们的不幸是真主御前注定的，不然，你们是一伙要受磨难的人②。”

（27-48）在城市里曾有九伙人，他们在地方上为非作歹，而不守正改悔。

（27-49）他们说：“你们指真主互相盟誓吧！我们必在夜间谋害他和他的家属。然后我们必对他的亲属说：‘他的家属遇害的时候我们不在场。我们确是说实话的人’。”

（27-50）他们使用诡计，我巧妙还报以妙计，他们是不察觉的。

（27-51）然后你观看他们的诡计的结局是怎样的。的确，我毁灭了他们和他们全体的族人。

（27-52）那些是他们的房屋，因他们的亏己不义而坍塌①。的确对于他们有知识的民众此中必

定有一个显迹。

（27-53）我曾拯救了他们归信和他们一贯敬畏的人们。

（27-54）鲁特。那时，他对他的族人说：“难道你们明目张胆地①干丑事吗？

（27-55）难道你们一定要为性欲舍弃女人亲近男人吗？不然，你们是一伙无知的民众。”

（27-56）他的族人的答复只是他们说：“你们从你们的城中①驱出鲁特的跟随者，的确他们是一伙洁净的人②。”

（27-57）然后我拯救了他和他的家属，除他的妻子之外，我判定她为余下的（落后的）人。

（27-58）我对他们降下沙石大雨，受警告者的雨真恶劣！

注释：

（27-45）①一派归信，一派不信。

（27-46）①讨白。②惩罚。③不以归信和悔罪。

（27-47）①他们曾天旱。②以祸福的循环受磨难。真主的试验而在一切圣人外哩和清廉之人中直到显现出了高尚。——见《鲁白》第六册 356 页

（27-48）他们的城市是在赫扎兹和叙利亚之间。——见《鲁白》第六册 356 页

（27-51）真主差遣了他们幻想的顽石追逐他们，然后在山谷中倾覆在他们上，就地消灭了他们。

（27-52）①ابن مسعود说：“那此房屋指心，心凭赞词而修建，凭昏愦而坍塌，谁真主给他晓喻赞词，真主确已使他从昏愦不义中脱离了。

“显迹”大警戒。——见《鲁白》第六册 357 页倒 1 行

（27-53）在人体城市中坏事作恶的是四种要素，五种触觉，它们就是九伙人。的确，萨利哈的心把人教化于侍奉和放弃欲望，如果心以调养品真梦襄助，他就不会偏于外表和内里的福分，

它战胜一切性质。——见《鲁白》第六册 358 页 9 行

（27-54）①你们心眼看见。

（27-55）无知是一种丑恶。——见《鲁白》第六册 359 页 1 行

（27-56）①指苏都米城。②他们反以为自己是纯洁的。

（27-58）道长说："死刑是最严厉的刑罚，鸡奸是最丑恶的禁事，因为它而城市倾覆，身体因干它而被消灭。"——见《鲁白》第六册 359 页倒 7 行

所以，有理智的人应远离观看的通奸和它的鸡奸。——见《鲁白》第六册 360 页

〔全道章分段提要〕

第五段 安拉的大能与独一

本段反复证实只有大仁大慈的安拉才是宇宙独一的主，可是很多迷误的人不能了解。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 415 页

［马坚译正文］

［59］你说："一切赞颂，全归安拉。祝他所选的众仆平安。"究竟是安拉更好呢？还是他们用来配安拉的更好①呢？

①王静斋夹注：是那匹偶至优呢？

《古兰经译解》（丙）第 536 页《古兰经汉译》注释汇集 卷二 0 第二七章 蚂蚁（奈木勒）

《古兰经汉译》注释汇集 卷二 0

第二七章 蚂蚁（奈木勒）

〔仝道章分段〕

第五段 安拉的大能与独一（续）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 416 页

［马坚译正文］

［60］是那天地的创造者（更好），他为你们从天上降下雨水，以培植美丽的园圃②，而你们不能使园圃中的树木生长。除安拉外，难道还有应受崇拜的吗？不然 ③，他们是悖谬的民众④。［61］还是以大地为安居之所，使诸河流贯其间，使诸山镇压其上，并在两海之间设一个屏障者呢？除安拉外，难道还有应受崇拜的吗？不然，他们大半不知道⑤。［62］⑥还是那答应

受难者的祈祷，而解除其灾害⑦，且以你们为大地的代治者⑧呢？除安拉外，难道还有应受崇拜的吗？你们很少觉悟⑨。［63］还是那在陆海的重重黑暗中引导你们，在降其恩惠之前，使风⑩为传佳音者呢？除安拉外，难道还有应受崇拜的吗？安拉超乎他们用来配他的。［64］还是那创造万物，然后加以复造，并从天上地下供你们给养者呢？除安拉外，难道还有应受崇拜的吗？你说：“你们拿你们的证据来吧，如果你们是诚实的 ○ 11。”［65］你说：“除安拉外，在天地间的，不知幽玄○ 12，他们不知道什么时候复活。［66］难道他们关于后世的知识已经成熟○ 13 了吗？不然，他们对于后世是怀疑○ 14 的。不然，他们对于后世是盲○ 15 目的。”

《中文译解古兰经》第 382—383 页

②王静斋夹注：犹言：如此造物主较优于逆徒们所拟的偶像否？

《古兰经译解》（丙）第 539 页

③王静斋夹注：犹言实际上不是这么回事。

《古兰经译解》（丙）第 539 页

④王静斋夹注：就是为真主拟匹偶的。

《古兰经译解》（丙）第 539 页

⑤王静斋夹注：不明白认主独一。

《古兰经译解》（丙）第 539 页

⑥王静斋眉批：惟有真主允人恳求

《古兰经译解》（丙）第 539 页

⑦王静斋注释：1243．人类遭逢穷困、疾病、被拘、受淹等等祸患时，只有求真主给解除。迷徒们所拜的偶像，是丝毫不相干的。

《古兰经译解》（丙）第 539 页

⑦王静斋附说：“应承祈求”和“释去患难”是有区别的。一是语言上的允诺，一是实施以恩惠。无奈何的人，他那哀求真主是直接的，受逼迫的人他那祈求不被拒绝。但是真主允许无奈何的人的哀求，不是对每一个人全是实现的。有时候回以诺言，有时候实施其惠。传穆圣说：我所喜爱今世上的三件事情……（这话有人斥为传闻失实故略而不述）额补白克尔也说：“我所好的也有三项：顾视你，为你使用金钱，坐在你的面前”。欧墨尔说：“我也天然喜爱三项事情：顾视真主喜爱的人，压制真主恼恨的人，谨守真主的律例”。欧士茫说：“我也喜爱三项事情：与人祝平安，予人食物，当人们就眠的时候，夜起礼拜”。阿里说：“我也爱喜三项事情：舞剑，夏令封斋，款待旅客”。大家正在谈话时，哲白而衣勒天使突然进来，遂说：“我也爱喜三项事情：引导迷途的，救济无聊的，常聆真主之言”。

《古兰经译解》（丙）第 540 页

⑧王静斋夹注：继续前人治理世事。

《古兰经译解》（丙）第 539 页

⑧林松注释：1135．据注，这一节预示着历经艰难险阻的穆斯林将获取胜利，控制权力，打开新的局面。

《古兰经韵译》第 686 页

⑨王静斋夹注：又作“绝少记想”：就是不记念真主这样宏恩。

《古兰经译解》（丙）第 539 页

⑨时子周注释：1366．在世俗所谓的大自然里，安拉显示出他的大能，如造化诸天与地，由云降雨，以及造河造山等等；此处是说在造化人类方面更能显示他的大能。姑不论安拉给与人类的智慧能力，可以利用世俗所谓的大自然，即仅就人类的弱点来讲，在遇到大灾难无法逃脱的时候，没有一个不呼求真主授助的。这一节经确含有一种暗示，此时的穆斯林正受着外教人的压迫，痛苦万分，他们呼求安拉的相助，他们将来必为大地的管理者。

《古兰经国语译解》第 561 页

⑩王静斋夹注：未雨而先风，即是预报雨之将至。

《古兰经译解》（丙）第 539 页

○ 11 王静斋夹注：证明另有主宰，能作到安拉所作的这一切。

《古兰经译解》（丙）第 539 页

○ 12 王静斋注释：1244．古来氏的逆徒向穆圣问难，说：后世究于何时发现？故，真主命穆圣答以这话。说天地间的隐秘——若复生日者，只有主知道。人的方面绝不晓得。

《古兰经译解》（丙）第 540 页

○ 12 王静斋眉批：天上亦有人居住

《古兰经译解》（丙）第 541 页

○ 12 王静斋附说：“隐秘”：就是目所不见，心所不知的事情。有的时候得真主感悟，

可略微知道一些，惟有大世界何时告终，末世何时实现，那只有主知道。高尚如穆圣的在他也不知后世几时实现。阿以涉圣宫说：“凡妄称穆圣能知明天的事情者，他确造作巨谎了”。

《艾司拉勒经》云：某一星士趋谒汉加吉王。王的手中握着一把石子，向星士问道：你能知道我这手中握着若干石子吗？该星士掐指一算，遂就脱口说出那是若干。既而又抓起一把石子问道：你再说明这是若干。星士算了多时，终无所答。再经过片时的思索以后，向王问道：这一次王未曾数过吧！王说：诚然。星士说；无怪乎我不知道了。王说；怎么前一次你能够知道呢？星士说：前一次经王数过自知若干，那就不算是“隐秘”了。这一次究属若干只有真主知道。

萨地的《花园》上记载：一个星学士回到家里撞见一个野男子和他的女人正在床头上共坐谈心，他就怒火中烧破口大骂，说些个不堪入耳的怪话，彼此吵闹起来，一个有知识的人经过其处，问明他们冲突的原因，遂说：（诗）“你不知自己家里藏着什么人，而安能晓得天空上有些什么东西？”（《鲁白》）。由此可知卜者自称未到先知，能预言人的吉凶祸福，那完全是骗人的谎话。《奥注》上讲：居住在天上的既不知天上事，居地下的焉能知道呢？又说依着这段经文，可知天上也有人类居住。有的人对于这节论断不只与《奥注》同，且引据下文“他们并不知道何时复活他们”这句话，深信天上有人，盖谓“他们”二字，指的是在天地的人类，非指天上的天使，地上的人类云云。

译者按：所称“天上者”：指地球以外的一切一切，各大行星亦在其内。

《古兰经译解》（丙）第 541 页

○ 13 王静斋夹注：就是说他们不知后世，又作“他们知道后世接连了吗”？犹言那些逆徒们一代一代地接接连连，知道后世准于何时实现吗？毕竟他们并不知道。

《古兰经译解》（丙）第 540 页

○ 14 王静斋夹注：不深信死后复活。

《古兰经译解》（丙）第 540 页

○ 15 王静斋夹注：因失去理智，比怀疑更加紧一层。

《古兰经译解》（丙）第 540 页

○ 15 时子周注释：1367．人类的知识是达不到后世的，安拉藉（借）着启示传达给人，但是人类怀疑。确实，人类对此是闭着眼睛的。

《古兰经国语译解》第 561 页

○ 15 林松注释：1136．大意是，有很多奥秘都是他们的知识领域所难理解的，更何况是有关末日的认识，他们简直茫然无知。

《古兰经韵译》第 687 页

【鲁白经注】：

（27-59）你说："万赞归主！①平安吉庆是在他所特选的他的那些众仆人②上。"是真主至好呢？还是他们举伴的呢？

（27-60）还是那造化了诸天和大地，为你们从天空降下了雨水，然后我借雨水使美丽的园林生长（的主更好的呢？）。你们是不能使园中的树木生长的。难道相同真主还有一个主宰（27-61）还是那把大地造化成安居之所①，使许多河道贯流其间，和把群山造在它上②，并在两海之间造了一个屏障的主（更好呢？），难道相同真主还有一个应受崇拜的吗？不然，他们大多数是无知的。

（27-62）还是那在他求祈他时，他能应答被迫无奈之人和他能解除患难，并且使你们成为大地的代理者（的主更好）呢？难道相同真主还有一个应受崇拜的吗？其实你们很少接受劝导。

（27-63）还是那在陆地和海洋的重重黑暗中引导你们（的主呢？），是谁在降临他的恩惠之前差遣报喜讯的风？难道相同真主还有个应受崇拜的吗？（真的）真主由他们所举伴的上超越玄高。

（27-64）还是那他能创造万物然后复造它（的主呢？），谁能从天上和地上赐给你们衣禄供养，难道相同真主还有一个受崇拜的吗？你说："如果你们是说实话的，你们拿出你们的证据来吧！"

（27-65）你说："除真主外在诸天与大地间没有一个知道幽玄未见的，他们不知道什么时候他们被复活。

（27-66）不然（难道）他们的知识能够尽知（意识，连接）到后世吗？不然，他们是在对它怀疑里面。不然，他们在它中是盲昧无知的。"

吗？不然，他们是偏离正道的民众。

注释：

（27-59）①属于消灭他万圣，众使者和他们贤品的追随的敌人的恩典上。②他们是为圣品、使命和继承品特选的万圣和临真近圣的上等人上，他们从一切祸患中平安。——见《鲁白》第六册360 页

（27-61）①他们一部分说："他把修功办道之人的身体造化为他们服从善功的安居之所，把明知之人的心造化成他们明知认主之境的安居之所，把认主独一者的机密造化成他们亲眼大见的安居之所，在他们的机密中有近主的河流，有临真的源泉。"——见《鲁白》第六册 361 页倒 3 行

②他造化在大地上的群山是一切代理人，外哩和地钉的外哩，因他们大地常常成体，因他们的情分隔被世人上的灾难。——见《鲁白》第六册 362 页 1 行

（27-62）他们一部分说：“答应是以语言，解除是以能力。被迫无奈之人的嘟哇没有幔帐，被亏之人嘟哇不被挡回，在每个期限上有一个定期。”

大贤尔迈勒说：“我以你们的今生喜欢三件事：观看真主的外哩，强制真主的敌人，看守真主的法度。”——见《鲁白》第六册 362 页倒 4.10 行

明知之人的嘟哇常常被答应。——见《鲁白》第六册 363 页 7 行

（27-63）据说：“在没以它而发光的明灯之人上道乘是黑暗迷盲的。”——见《鲁白》第六册 363 页倒 12 行

（27-65）圣人（愿主福安之）说：“的确，真主造化了阿丹，然后，他在他上显然了。”

道长说：“谁说的确真主的先知不知未见，他确已在他说的之中已犯错误了（他在端正的中走错路了）。”

真主说：“他没有让任何人知道他的未见，除非他所喜悦的使者。”——见《鲁白》第六册 364 页倒 1 行,365 页 2 行

（27-66）يرتستا اللهدبع نبد لهسد说：“没有一件比无知更严厉的罪违抗真主的，无知是两样：一样是剥夺知识的能力，一样是相反真知的骑乘。”——见《鲁白》第六册 366 页 1 行

〔仝道章分段提要〕

第六段 不信真理者

本段在安慰穆圣，叫他不要因为有人不信而忧伤，因为聋子是听不到呼唤的。本段也说明《古兰经》中也解答了一些犹太教人所持的异见。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 417 页

［马坚译正文］

［67］不信道的人说：“难道我们和我们的祖先在变成尘土后还要被复活吗①？［68］我们和我们的祖先，以前确已听过这一类的恐吓，这个只是古人的神话。” ［69］②你说：“你应当在地面上旅行，去观察犯罪者的结局③是怎样的。”［70］你不要因他们的（悖逆）而忧愁，不要为他们的计谋而烦闷④。［71］他们说：“这个警告什么时候实现呢？如果你们是诚实的。”［72］你说：“你们要求早日实现的，或许有一部分是临近你们的⑤。”［73］你的主对于世人，确是有大恩的，但他们大半是不感谢的。［74］你的主，的确知道他们的胸中隐匿的和他们所表白的。［75］天上地下，没有一件隐微的事物⑥，不被记录在一本明白的天经⑦中。［76］这部《古兰经》，的确把以色列的后裔所争论⑧的大部分的事理告诉他们。［77］这部《古兰经》对于信道者确是向导和恩惠。［78］你的主，必为他们依照他的决定而裁判。他确是万能的，确是全知的。［79］你应当信赖安拉⑨，你确是据有明白的真理的。［80］⑩你必定不能使死人听（你讲道）。你必定不能使退避的聋子听你召唤○ 11。［81］你绝不能引导瞎子○ 12 离开迷误。你只能使信我的迹象的人，听你（讲道），他们因而诚意信道○ 13。§

［82］〇 14 当预言对他们实现的时候，我将使一种动物从地中生出〇 15，来告诉他们：因为众人是不信我的迹象〇 16。

《中文译解古兰经》第 383—384 页

①王静斋夹注：再次复生吗？

《古兰经译解》（丙）第 540 页

②时子周眉批：在地上游历可以观察为恶的结果

《古兰经国语译解》第 560 页

③王静斋夹注：统遭奇祸了。

《古兰经译解》（丙）第 540 页

④王静斋夹注：这是安慰穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 540 页

⑤王静斋夹注：后来，他们果然在白德里一役有被杀的。

《古兰经译解》（丙）第 540 页

⑥王静斋眉批：作穆民的应处事坦白，无事不可对人言

《古兰经译解》（丙）第 541 页

⑥王静斋注释：1245．天地间所有的一切，勿论隐的、显的，在真主全都一样知道

。有些事情不是人所能知，目可能见的，而一一载在典章中，所以人的一举一动，以及一切意念，纵使竭力遮掩，在真主亦必尽知。

《古兰经译解》（丙）第 540 页

⑥王静斋附说：作信士的，应当具有和平的心，对于任何人不要怀着忌妒、怨恨、仇视。传有一次穆圣对大家说：“从这个门进来的头一个人是将住天园的”。言讫，易卜尼色喇目突如其来。大家全都起立，把圣人的话告诉他。大家又说：请你把你那最牢固的善行告诉我们，好教我们藉（借）资仿效。他说：“我这人是个无能为的，但是我所自信的，是心内和平，屏除一切无关紧要的思念，无有不可对人言的隐私”云云。这几句话，在吾人可引为座右铭，至死莫忘。作人的要时刻不忘主、不背主，因为真主是看见他的，明白他一切行为的：纵使他竭力遮掩，也必无济于事。

萨地的《波斯坦》上说：（诗）恰巧有一个长老经过在一个歹人的面前，瞧见他坐在好人的群里。那人羞惭地满脸是汗，说：我对于这位老者太觉羞愧了，那个明鉴的老者听到这话，就为着怜爱他，而说道：青年人啊！你自不对于目前的真主羞惭，而对我羞惭吗？你本当对于调养你的主羞愧，殊不必对于远人和近戚羞愧！你对于任何一个人不要重视；你去！你仅奉行主命好了。你就为着自身的罪恶畏惧吧！因为你在复生的那一天本不怕人。凡是由于怕主流下眼泪的人，在真主一定要保护他的颜面。

《古兰经译解》（丙）第 541-542 页

⑦王静斋夹注：全在“被庇的牌”上写定着，惩治逆徒亦是这样。

《古兰经译解》（丙）第 542 页

⑧王静斋注释：1246．以斯拉衣来人们所相争议的问题——若欧宰尔与尔撒的事情

，肉体与灵魂复活的事情，天园火狱的情形，真主有无形影，及其他一切不为他们所承认的问题。假使他们持平信从《古兰》，归顺伊斯兰了，这些疑问便可迎刃而解。

《古兰经译解》（丙）第 542 页

⑧林松注释：1137．争吵的事——多指宗教信仰方面的根本争论，诸如安拉与所谓“立子”、“选女儿”的谬说及“三位一体”等之类的问题。

《古兰经韵译》第 688 页

⑨王静斋夹注：坚守正道，更应仰赖真主。

《古兰经译解》（丙）第 542 页

⑩时子周眉批：死者与聋子都听不到呼喊

《古兰经国语译解》第 561 页

○ 11 时子周注释：1368．本节与下节是说明今世死者复起的意义。怙恶不悛的人，有眼不看真理，有耳不听真理，与死人没有什么分别，任何人无法领导他们，使他们脱离迷误。

《古兰经国语译解》第 561 页

○ 12 林松注释：1138．第 80-81 节中的“死者”、“聋子”、“瞎子”，都是比喻顽固不化的悖逆者。

《古兰经韵译》第 680 页

○ 13 王静斋夹注：虔心认主独一。

《古兰经译解》（丙）第 542 页

○ 14 王静斋眉批：世界告终时，必有奇兽出现

《古兰经译解》（丙）第 542 页

○ 14 时子周眉批：世界末日，将有一种动物出现

《古兰经国语译解》第 561 页

○ 15 王静斋夹注：这事在大世界行将告终的时候发现。

《古兰经译解》（丙）第 542 页

○ 15 王静斋注释：1247．传在世界将告终的时候，真主造化一个动物，具各项兽类的形状，口吐人言，对逆徒们讲话：责备他们不信那表明复生日将至的《古兰经》。那时候，真主造化这个动物，有如往时从山石里造化沙里哈的驼一样。（现代学者，对此另有新解）。

《古兰经译解》（丙）第 543 页

○ 15 林松注释：1139．据注，有人认为末日届临之际出现的这种动物，形状怪异，口吐人言，责怪悖逆之徒。有的注疏家则认为，这是一种瘟疫病苗，将在末日临近时普遍流行传染。又“谈吐”这个动词，亦有人译为“伤害”。

《古兰经韵译》第 680 页

○ 16 王静斋夹注：犹言：墨克的逆徒们不信《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 542 页

○ 16 时子周注释：1369．这类动物或者是疫症的病菌，意即在世界将被毁灭以前，必要发现瘟疫。这种瘟疫将要表明真主惩罚的厉害，因为众人不信。此外还有一个意思，地上的一

种动物，是暗指一种人说，他们只知有物质，不知有精神，不知人性的重要；只知有今世，不知有后世，他们紧紧的附在地上，毫无高翔的志趣。这种人在世上发现的时候，时期就快到了。

《古兰经国语译解》第 561 页

【鲁白经注】：

（27-67）不归信的那些人说：“难道我们和我们的祖先已化为尘土之时，我们一定要被（复活）出来吗？

（27-68）一定的确我们和我们的祖先从前已被这样警告，这只不过是前人的故事罢了。”

（27-69）你说：“你们在地面上旅行，然后你们观察那些犯罪之人的结局是如何的。”

（27-70）你不要为他们而忧愁①，也不要因他们的阴谋诡计而烦恼②。

（27-71）他们说：“这个警告在什么时候（兑现）？如果你们是说实话的。”

（27-72）你说：“你们所希望加速早日兑现的①，恐怕有一部分已经临近你们了！”

（27-73）的确，你的养主在世人上必是有百恩的，但是他们大多数人不知感。

（27-74）的确，你的养主一定知道他们胸中所隐藏的和他们所明扬公开的。

（27-75）在天地里，没有一件隐讳的，一旦有，均被明确记载在经典（仙碑）上。

（27-76）的确这部《古兰经》给以色列子孙告诉他们在它中争论的许多事。

（27-77）的确，它一定是引导和慈悯众穆民的。

（27-78）的确，你的养主将在他们中依自己的哲理而裁判。他是优胜的，全知的。

（27-79）所以，你当托靠仰赖在真主上①，的确你是在明显的真理上②。

（27-80）的确你不能使死人听见①，也不能使聋子听见召唤②，特别在他们退后转脸时。

（27-81）你更不能引导瞎子脱离迷津。你只能使归信我的种种显迹的人倾听，因为他们才是服从（虔诚）的人①。

（27-82）当预言临近（显现）在他们上时，我为他们从地面上出现一种兽类（地兽），它与他们说话①。的确世人仍不深信我（世尽前）的各种显迹。

注释：

（27-67）从坟中被复活出来吗？

（27-68）他们编写的谎言罢了。

（27-69）他们被各种灾难而毁灭。——见《鲁白》第六册 366 页

（27-70）①忧愁不会入在人的选择之下，而是真正禁止从事继承忧愁的营谋。②真主从恶人上会护佑你，展扬你的教门的。——见《鲁白》第六册 366 页倒 1行

（27-72）①大刑罚的标本小刑罚——灾难，苦处已相连你们了。

（27-73）或许他喜的事，认为是好，各种灾难在里面，或许他厌恶的，坏处就在它上，在奴仆上应该忍耐和知感。——见《鲁白》第六册 367 页倒 6.11 行

（27-74）隐藏的一切机密和明扬的言行。

（27-75）的确，圣人（愿主福安之）表说未见是凭启示和真主的教导，的确，凭本然知道未见只是真主，（凭启示和真梦是惟独圣人 e 和外哩）。——见《鲁白》第六册 368 页倒 6 行

（27-76）身体界和灵性界的常规的一切情况。

（27-79）①使心安定于真主，在恐惧时身体平静。②执掌真理之人确实是以真主的保护和襄助而坚定。——见《鲁白》第六册 369 页倒 8 行

（27-80）①的确，人凭心以叛教、伪信、喜今生等而死亡，被判为死人。

يحيد نإ ىعمنا说：“明知真主之人是活人，除他们外的都是死人。”——见《鲁白》第六册 370 页 1 行

②因喜欲望真主使他们聋了。即：由引领之道上使他瞎由倾听真理上使他聋。——见《鲁白》第六册 370 页

（27-81）“瞎子”的确他眼没瞎，而是胸中的心瞎了。

①فلإ是لبلعة服从真理的人。——见《鲁白》第六册 370 页

（27-82）①因为他为旦扎里打探一切情报，旦扎里扎营在叙利亚海岛的一个房子里。那地兽以流利的阿拉伯语说叛教的话。——见《鲁白》第六册 372 页 1 行

〔仝道章分段提要〕

第七段 反对者将消逝
本段指当还报日降临时，天地万物都会害怕，山岳也会消逝，反对者也会被消灭。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 418 页

［马坚译正文］
［83］在那日①，我将从每个民族中，集合一群不信我的迹象的人，而他们是被排列得整整齐齐的②。［84］等到他们来到（安拉）那里的时候，他说：“你们没有彻底知道我的迹象就加以否认吗？你们究竟做了什么③呢？”［85］预言将对他们的不义而对他们实现，所以他们哑口无言④。［86］难道他们不知道吗？我以黑夜做他们的安息时间，以白昼做他们观看的时间，对于信道的民众其中确有许多迹象⑤。［87］在那日，将吹号角，除安拉所意欲的外⑥，凡在天上地下的都要恐怖，个个都要卑贱地来到安拉那里。［88］⑦你见群山而以为都是固定的，其实群山都象行云⑧样逝去。那是精制万物的安拉的化工，他确是彻知你们的行为的 ⑨。［89］行善的人将获得更佳的报酬⑩，在那日，他们将免于恐怖。［90］作恶的人，将匍匐着投入火狱：“你们只受你们的行为的报酬〇 11。”［91］（你说）：“我只奉命崇拜这城市的主，他曾以这城市为禁地〇 12。万物都是他所有的。我亦奉命做一个归顺的人〇 13，［92］并宣读《古兰经》。”谁遵循正道，谁自受其益；谁误入歧途，你对谁说：“我只是一个警告者〇 14。”［93］你说：“一切赞颂，全归安拉，他将显示给你们他的迹象，你们就认识它〇 15。你的主，并不忽视你们的行为〇 16。”

《中文译解古兰经》第 384—385 页

①王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 542 页

②王静斋夹注：前后连成一起，同被驱至火狱。

《古兰经译解》（丙）第 542 页

③王静斋夹注：在不信真主的表征以后，作些个什么事情？

《古兰经译解》（丙）第 542 页

④王静斋夹注：至此已无的可辩了。

《古兰经译解》（丙）第 542 页

⑤王静斋注释：1248．真主造“夜”：是供人入夜休息；造化“白昼”：是供人藉（借）着日光外出奔走生计。这全是有益于人生的。且是教信主的人切知死后必有一个复活。怎可说不是这样呢？请看这昼夜的不同：跟死一样的黑夜，忽然易为像复生似的白昼；和死一样的熟睡，一变而为复生似的醒来。凡能彻悟到这一切上的，那人便能深信将有后世发生，并信墓中人必定有个复起。

《古兰经译解》（丙）第 543 页

⑤王静斋附说：人，不生即死。生就是醒，醒就是生。毕竟是白天和它的延长好哇？还是夜晚好呢？当然要说白天好。（夜，也是人生所必需的）。但是在夤夜向真主作祈祷的，另当别论。传大筛海·伊本纳祝尔在未死的前二年，仅睡午觉，而后并午觉也不睡了。著名的文学家萨地老人说：修士的途径是记想（真主）、感念、服务、顺从、施散、满足、认一、仰赖（真主）、和平、涵养。凡是具有这些懿行的，那才是真修士呢。殊不必泥于身着什么衣服。至于好修饰、贪口福、纵欲望、不慎言、不拜主、夜以继旦的为所欲为，在他虽身着道袍，而实是一个有罪的（《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 543 页

⑥王静斋夹注：主不要他们震惊的，自然不觉恐怖。

《古兰经译解》（丙）第 542 页

⑦时子周眉批：山不是坚固的

《古兰经国语译解》第 562 页

⑧王静斋眉批：地是圆球，在《古兰经》上有无根据？

《古兰经译解》（丙）第 544 页

⑧王静斋注释：1249．这一句话，继续上文：“吹起了号筒”：乃是形容世界将倾时的情状。到那时候，眼看山不动，而实际上正在动若行云。译者按：晚近我教学者，有的人引据这段经文，肯定地是圆球，且在循环不已着（参看《罗玑的经注》）。

《古兰经译解》（丙）第 544 页

⑧刘锦标《注》：460．云乃气体也，由气体化而成液体，液体变而为固体，山者固体也。凡物无不有此过程，是科学不移之定律也。

《可兰汉译附传》第 559 页

⑨林松注释：1140．群山象行云飘浮——有人注疏为，指末日的景象之一，紧接上一节，“号角吹响”而相应发生。亦有人理解为，这里是以山比喻顽敌或困难险阻，貌似坚固强大，实际虚弱。

《古兰经韵译》第 690 页

⑨王静斋夹注：《阿力》谓：山指妨碍圣人说的，以观最后一节可以充分瞭（了）解。

《古兰经译解》（丙）第 543 页

⑨时子周注释：1370．说山是暗指敌人或障碍，前面已经说过了。读最末一句：“他尽知你们的行动”，更可知这山是指穆圣的障碍而言的。

《古兰经国语译解》第 563 页

⑩王静斋夹注：诵一次清真言，得一件善赏。另一段天经说：可获十件好处。

《古兰经译解》（丙）第 543 页

〇 11 王静斋夹注：依其所作的恶，施以惩罚。

《古兰经译解》（丙）第 543 页

〇 12 王静斋注释：1250．“禁城”：指墨克言，就是把墨克划为禁地；不准在那里杀人流血，压迫良善，猎捕动物。这一切统是真主对古来氏人的恩惠，在他们应当拜主。

《古兰经译解》（丙）第 543 页

〇 12 林松注释：1141．这座禁城——指禁寺所在地麦加，之所以称为禁寺、禁城，是因为在这里禁止流血杀戮，禁止捕猎动物。

《古兰经韵译》第 691 页

〇 13 时子周注释：1371．说穆圣奉命事奉麦加的主，就是暗示穆圣将作麦加的主人。

《古兰经国语译解》第 563 页

〇 14 王静斋注释：1251．在穆圣所负的责任，就是警告世人：应畏惧真主的罪刑。对方不肯接受，在圣人已尽到责任，于他无尤。……。

《古兰经译解》（丙）第 544 页

〇 15 王静斋注释：1252．迨至真主现出表征而得到充分的认识了，到那时候再欲有济，而势必难能。例如逆徒们遭遇白德里一役，而未能脱开被杀被虏。

《古兰经译解》（丙）第 544 页

〇 16 刘锦标《传》：461．此乃麦加下降第七 0 章。

示谕《可兰》是济益纯诚于真的人的，对于信仰摩西假神道设教之说者不必忧虑，明言摩西之遇火有宣谕之者。盖，彼时摩西不能说无有神术，但此非道也。摩西之道是其十诫，亦犹之乎所罗门之使用神也，各种禽兽之支配也，恃乎首领，其首领既神也。人中有主授与神语者，即可支配此种之神。在中国各地均有此类之人。以余所知者，营口有魏某，北京德胜门有一人，能调用蛇及鼠，此种神术之使用，不只摩西、所罗门。明矣。不过摩西、所罗门虽使用神术，仍是纯诚于造物主。观摩西之对法老欧之口吻，及所罗门之每遇所言，可以知矣。《可兰经》对摩西、所罗门决不贬，且尊贵之者，是因其假术以传道也。术也：法也，文也。是因时、因地的，伊色列族神话盛，神术多，不如是不能宣道也。道是列圣所同得也。《可兰》是明道之纯也。人不特不

宜杂神以认造物主，即认造物主，不听圣贤时中之指导，如色木族之分党，亦必遭殒灭，其建筑亦必倾圮。或知认造物主，然，非礼纵欲，亦必遭卢图民众之所遭。《可兰》示教是辨道之真，教人纯诚事奉造化天地人神之主，成一个安天顺命之人，用拜祷正心修身，以务本以立己，用天课以立人达人，凡事无过，无不及，以守其中耳。

《可兰汉译附传》第 560 页

〇 16 刘锦标《总传》：462．世人均知文化发祥于希伯来，岂知希伯来文化之弊乎？《可兰》降于希伯来文化最盛之时，乃极力排斥伊色列人之积弊，与伊色列人以觉悟，此犹太所以有今日之盛也。然则，我回教民族，此数百年间，积弊已深，试取《可兰经》考之，若能因以自悟，尚有复兴之望；否则自是其私，我不敢望其复兴。且恐《可兰》之真道，他族将取而代兴矣。

“不愤、不启”，“童蒙求我，非我求童蒙”。此儒者教人之道也。观“命我读《可兰》，其凡得中道的，道是济益于他自己，其迷误之者，我不过一警告者而已”。似同于儒。盖，东西真道所在，决不事宣传，强人听从，强人从己，则必利用种种手段。道本真也，反因伪术魔法而昧其真矣。且圣是安天顺命的，强人听从，虽本之仁爱，未免有私。虽曰为善，亦希人之誉己，人之德己，己得善报，得人之同情，究之无一非私。且人人如是，社会乱真矣，真失人道无矣。

《可兰汉译附传》第 560—561 页

【鲁白经注】：

（27-83）在那日，我将从每个民族中召集一群不信我的各种显迹的人，然后使他们排列成队。

（27-84）等到他们来到（主御前）时，他说：“你们难道对它没有以真知道学去周知领悟就不信我的显迹①吗？你们究竟想做什么？”

（27-85）预言由于他们行亏不义迷误①而降临了他们，然而他们无言以对②。

（27-86）难道他们没有看见吗？的确我造化了夜晚，以便他们在它中安息，又造化了明亮的白天。的确对于归信的民众此中有许多显迹。

（27-87）在那日，苏勒被吹响①，然后除了真主所意欲的人②外，凡天上地上的都惊恐万状，他们全部卑贱地来到他（御前）。

（27-88）你看群山，你以为它是固定的，其实它像行云那样逝去①。它是坚固了万物（万事）主的能为。的确，他是尽知你们的行为的②。

（27-89）谁行一件善，他必获得比它更好的（回赐）①，此日②他们从惊恐上是安宁的。

（27-90）谁作一件恶，他们颠倒着被投入火狱，主没有还报你们别的，只是你们曾所营干的。

（27-91）“我只奉命崇拜调养这个城市的主①，那个主，已把它作为禁地，万物全是他执掌②。我又奉命我是一个服从虔诚的人③，

（27-92）并颂念《古兰经》①。”至于得引导的人，他得引领的益处只归他自己；迷误的人，你就说：“我只是一个传警告的人。”

（27-93）你说：“万赞归主！他将把他的许多显迹显现给你们①，然后你们认识它。你的养主在你们的行为上绝不是失察忽视的②。”

注释：

（27-83）在从阿丹至世尽各时代都有不信真主和真理的人。

（27-84）①以会见你们的今日而言说的一切显迹（圣人、外哩）。——见《鲁白》第六册 373 页

（27-85）①由于他们不信真主的一切显迹。②由于他们正被罪刑或他们的口被封闭。

（27-86）指点：为得到明知真主常守活着醒着是受喜的，为服从他优美立站，的确死后就得不到回赐了，升腾只是针对优越之人和飞行之人的。——见《鲁白》第六册 374 页倒 10 行

（27-87）①伊斯拉费来的第二吹。②他们是一切圣人外哩，烈士，在他们上无忧无虑，还有担负阿勒实的四位天仙，天堂火狱的天仙。——见《鲁白》第六册 375 页倒 14 行

（27-88）①说：“你在灵性出去时，你看身体是固定的，灵性是经过洁净界，起到他阿勒实之下的位份。”②全知你们外表和内里的行为的。

（27-89）①回赐、益处更大的。②仙箫苏勒吹响之日。——见《鲁白》第六册 376 页

（27-90）真主说：“我们的主啊！你把今生的福分赐给我们吧！”它是凭执掌真理之人的调养在符合礼乘的规矩上把自己投入在礼乘的判断。——见《鲁白》第六册 377 页倒 14 行

（27-91）①他们一部分说：“奉献品是一切圣人和外哩的衣服。”

②暗示：只提说麦加为禁地，是为尊重万圣众生中的一切有调养品者（ ）。

③真正的穆斯林是在履行礼乘中服从主。——见《鲁白》第六册 378 页 6 行

（27-92）①因此明哲的学者从诵念古兰中不满足，因为在明知之人上首先显示的各边方的真质，其次是身体上的真质，其次是古兰的真缔，在念古兰上把经放平在手上照经高念是受喜的，听古兰是巡游的天仙最贵的衣禄。——见《鲁白》第六册 378 页倒 13 行

须知：的确，圣人 e 的性格就是古兰。——见《鲁白》第六册 379 页 1 行

②追在所提到的干办，伊斯兰和念古兰中追随我而得引领的人。

古兰是一道光，他调养在幸福和薄福之人心的矿藏中得引领和迷误的珠宝。——见《鲁白》第六册 379 页 12 行

（27-93）①لتاقم说：“他急将给你们显示他的一切显迹，恭喜在死亡之前回心的人，亏伤在失去机会后才回头的人。”

②忽视是在这些上不清醒的人的，所以他以举伴罪行违抗真主，最大的心病是忘记了主。——见《鲁白》第六册 379 页倒 2,倒 16 行

第二八章 故事（改赛素）①

这章是麦加的，全章共计八八节②。

马坚《中文译解古兰经》第 385 页

①林松题解：本章侧重讲述了先知穆萨的故事，包括对穆萨的敌对者斐尔傲和葛鲁乃沦亡的故事，借以对先知穆罕默德启发、慰藉和鼓舞。章名就叫《故事》，“故事”字样出现于第 25 节中。

《古兰经韵译》第 711 页

①仝道章释名：本章得名于第 25 节。本章大部分是叙述姆撒（摩西）圣人的故事。

本章属于麦加晚期的章节，其中第 85 节是在穆圣由麦加迁徙麦地纳时下降的，第 52 节至 55 节是在麦地纳下降。但也有人认为这是麦加的最后章节。不过第 85 节却公认是在穆圣迁徙途中下降的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 420 页

①仝道章释义：本章主要内容是叙述姆撒圣人（摩西）早年的奋斗和他的最后成功。

本章下降时，正是穆圣的使命似乎无望的时期。本章的下降不但是对当时的信仰者的鼓励，同时也预示穆圣和伊斯兰的最后成功。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 420 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 姆撒（摩西）的童年

本章首四段叙述姆撒（摩西）圣人的故事。本段是他童年的故事。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 420 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］塔，辛，米目③。［2］这些是明白的经典的节文④。［3］⑤我本着真理，为信道的民众而对你叙述穆萨和法老的事迹。［4］法老确已在国中傲慢，他把国民分 ⑥成许多宗派，而欺负其中的一派人⑦；屠杀他们的男孩⑧，保全他们的女孩⑨。他确是伤风败俗⑩的。［5］我要把恩典赏赐给大地上受欺负的人，我要以他们为表率，我要以他们为继承○ 11 者，［6］我要使他们在大地上得势，我要昭示法老、哈曼○ 12 和他们俩的军队，对于这些被欺负者所提防的事○ 13。［7］○ 14 我曾启示穆萨的母亲（说）：“你应当哺乳他，当你怕他受害的时候，你把他投在河里，你不要畏惧，不要忧愁，我必定要把他送还你，我必定要任命他为使者○ 15。”［8］法老的侍从曾拾取了他，以致他成为他们的敌人和忧○ 16 患。法老、哈曼和他俩的军队，确是错误的○ 17。［9］法老的妻子说：“（这）是我和你的慰藉。你们不要杀他○ 18，也许他有利于我们，或者我们把他收为义子。”（他们听从她的话），他们不知不觉○ 19。［10］穆萨的母亲的心，变成空虚的○ 20。若不是我使她安下心来，以使她成为信道的人○ 21，她几乎暴露真情了。［11］她对他的姐姐说：“你追○ 22 着他去吧。”她就远远地窥测他，他们毫不知觉。§［12］以前，我禁止他吃任何人的奶，他的姐姐就说：“我介绍你们一家人，替你们养育他，他们是忠于他的，好吗○ 23？”［13］于是，我把他送还他的母亲，以便她获得慰藉，不再忧愁，而且知道安拉的应许是真实的，但他们大半不知道○ 24。

《中文译解古兰经》第 385—386 页

②王静斋题译：格赛素（记事），计 88 节，墨克下降。惟 52-55 是在默底纳颁降。第85 节是在迁都途中颁降的。

《古兰经译解》（丙）第 544 页

②刘锦标题译：改甩稣（故典），麦加，在蚂蚁篇之后降。

《可兰汉译附传》第 561 页

②时子周题译：格赛素（叙述），计 88 节，麦加下降。惟52-55 节在麦地纳下降；85 节在迁都途中下降。

《古兰经国语译解》第 563 页

②林松题译：故事（改赛素），（麦加类，全章共计 88节）。

《古兰经韵译》第 692 页

②林松注释：1142．本章中的 52-55 节，共四节，属于麦地纳类。第 85 节则降示于迁徙麦地纳途中。

《古兰经韵译》第 692 页

②仝道章题译：故事（盖撒斯），共 88 节，分九段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 420 页

③王静斋夹注：这是阿拉伯文的三个简笔字形的译音。解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 544 页

③林松注释：1143．塔·希尼·米目——参见第二六章《诗人们（舒尔拉）》第 1 节注（林注：1083）。

《古兰经韵译》第 692 页

④王静斋夹注：解见二六章开端。

《古兰经译解》（丙）第 544 页

⑤王静斋眉批：母撒与匪喇傲

《古兰经译解》（丙）第 544 页

⑥王静斋注释：1253．这是专制魔王一贯的作风，割裂民族，便于从中操纵（译自《奥注》）。

《古兰经译解》（丙）第 544 页

⑥仝道章注释：125．此词原意为“派别”、“组”或“集团”。萨氏认为显然是指阶级。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 431 页

⑦王静斋夹注：以斯拉衣来人。

《古兰经译解》（丙）第 544 页

⑧林松注释：1144．据传，斐尔傲听到卜者说，将有一个易斯拉仪的后裔颠覆他的政权，便大肆搜捕杀害易斯拉仪的男儿，先后被害者约六千人。

《古兰经韵译》第 692 页

⑨王静斋眉批：法老的国本被一儿童颠覆了

《古兰经译解》（丙）第 545 页

⑨王静斋注释：1254．当时以斯拉衣来的儿童先后被杀者，约计六千人，留下女儿，为着侍奉他们。事前有一个卜者警告他们：将来以斯拉衣来人中发现一个儿童颠覆国基。匪喇傲等闻说大骇，所以下令捕杀一切男儿。这种办法愚不可及。如果卜者的话属实，将来事必实现，当非人力所能遏止；如其所言是虚，则残杀无罪的儿童，岂非自造恶因，将来自食其果？

《古兰经译解》（丙）第 545 页

⑩王静斋夹注：残杀无辜，任意胡为。

《古兰经译解》（丙）第 544 页

〇 11 王静斋夹注：就是承受匪喇傲的国土。

《古兰经译解》（丙）第 544 页

〇 11 时子周注释：1372．使他们作继承者，不是继承匪喇傲的权位，而是继承迦南的王国。

《古兰经国语译解》第 564 页

〇 12 时子周注释：1373．“哈曼”：似是匪喇傲彼时的总理，在第 8 节、38 节，以及二九章 39 节，又四 0 章 24 节、36 节，均说到此人。

彼时匪喇傲及其大臣深怕在埃及的以斯拉衣来人，有一日强盛起来，于是用各种方法压迫他们。但是安拉要把他们所怕的实现给他们。

《古兰经国语译解》第 564 页

○ 12 林松注释：1145．哈曼——斐尔傲身边的决策人物，除本章外，《古兰经》中还有几次提及此人，参见第二九章《蜘蛛》第 39 节，第四 0 章《宽恕者》第 24 和第 36 节。

《古兰经韵译》第 693 页

○ 13 王静斋夹注：亲见颠覆国土的儿童——母撒。

《古兰经译解》（丙）第 544 页

○ 14 时子周眉批：母撒幼时的故事

《古兰经国语译解》第 563 页

○ 15 王静斋注释：1255．母撒落生后，他母亲得到感悟：暗自收养。如果骇（害）怕孩子哭，被邻人听见，报告匪喇傲，则不妨投在尼罗河中，付诸真主保祐。真主更嘱咐她：不要骇（害）怕，不要忧虑。目前必要还给她，将来差他为使。于是她就乳他三个月。后来，不敢继续收留，投在河中，至被匪喇傲的党徒拾去云云。

《古兰经译解》（丙）第 545 页

○ 16 王静斋夹注：致忧的媒介。

《古兰经译解》（丙）第 545 页

○ 17 王静斋夹注：杀死若干的儿童，终至把仇人置为爱子，而抚育成人，颠覆国基。

《古兰经译解》（丙）第 545 页

○ 18 王静斋夹注：匪喇傲夫妇一见之下，发生怜爱的心情。

《古兰经译解》（丙）第 545 页

○ 19 王静斋夹注：不明这事的真相。

《古兰经译解》（丙）第 545 页

○ 20 王静斋夹注：除去挂念母撒别无所思。

《古兰经译解》（丙）第 545 页

○ 21 王静斋夹注：深信真主的所约。

《古兰经译解》（丙）第 545 页

○ 22 王静斋夹注：追随其后，一观究竟！

《古兰经译解》（丙）第 545 页

○ 23 王静斋夹注：说出这话以后，他们就允其照办了。

《古兰经译解》（丙）第 545 页

○ 24 王静斋夹注：不知先有此约。

《古兰经译解》（丙）第 545 页

【鲁白经注】：

第二十八章 记事（盖赛苏）

本章降于麦加，共计八八节

奉普慈独慈的真主之尊名

（28-1）塔依，斯尼，米目。

（28-2）这些是明显的①经典的节文。

（28-3）我依据真理为他们归信的民众把穆萨和法老的信息诵念给你。

（28-4）法老在大地上确是高傲的①，他把国中人民分成许多阶级（宗派），而欺压其中的一派人，他杀死他们的男孩，留下他们的女孩。的确他是属于作恶的人。

（28-5）我意欲施恩于在大地上受迫害的人们，我委任他们为师表，我使他们成为继承者。

（28-6）我在大地上赐给他们权利（品位），我使法老和哈曼及其他们俩的军队从他们上看见他们得防备的事。

（28-7）我曾启示①穆萨的母亲：“你哺育他，然后如果你害怕他，你就把他投放在央目河里，你不要害怕，也不要忧愁，的确我必把他归还你，并任命他为一位使者。”

（28-8）然后法老的家属捡取了他，以致他成为他们的仇敌和忧患。的确法老、哈曼和他俩的兵马原本是错误的。

（28-9）法老的妻子说：“是对我和你的愉快（安慰）。你们不要杀他，也许他对我们有益①，或者我们把他当成儿子。”但他们没有察觉，

（28-10）穆萨母亲的心成为空虚的①。若不是我约束他的心，使她成为归信的人②，她几乎暴露了他③。

（28-11）她对他的姐姐说：“你跟着他。”她就远远地遥望他，他们是毫不发觉的。

（28-12）此前，我在他上禁止了众乳母（哺他）①，然后她说：“我给你们介绍一家人，他们

可以为你们抚育他，他们对他是忠实的行吗？”

（28-13）然后我就把他归还给他的母亲，以使她愉快，不再忧愁，以使她知道，的确真主的许约是真实的，但他们的多数人不知道。

注释：

（28-1）伊玛目雅飞尔说：“真主把这些字转成了从增加减少中，看守古兰的因由，的确，我们一定是看守这些单字的。”

（28-2）①奇特的。——见《鲁白》第六册 380 页

（28-4）①他声称在自己上没有的。

（28-5）师表是在教门事情中引导他们的导师。——见《鲁白》第六册 381 页

（28-7）①是真梦（حاهـ لالا）。

（28-8）错误是在教门和行为中迷误了。

（28-9）①一部分上人说：“万圣和一切外哩的尊容是本然和德性之光的镜子，穆民和不信道者以那个光获益，因为，他们都能得到真境和现全的甜美，那怕不知道其真缔，所以倾心爱主之人应该以确信和正信之眼观看在他特选之人尊容上的真主之光。”——见《鲁白》第六册 384 页倒行

（28-10）①他们一部分说：“心胸确信（ردصلا）是伊斯兰之光的矿藏，心（بلقلا）是确信之光的矿藏，دأوفلا是明证之光的矿藏，身体是强制试验的矿藏， 是显示和明见的矿藏，机密是阐明的奥妙的矿藏。”

②的确，他从穆萨尊容上看见了真主之光，然后他情不自禁几乎暴露了他。——见《鲁白》第六册 385 页倒 2 行，倒 12 页

③指点：正信是真主赐给的，它首先是启示，其次是以提醒约束。——见《鲁白》第六册 386 页 6 行

（28-12 ）①那是凭真主的制服，圣人 e 说：“乳汁会改变本性。”

（28-13 ）同样，信道之人失迷了的心免不了寻求主，显现它的踪迹。的确，他就是尊贵的永恒的许约处，他是真主在大地上的代理者，谁认识它，以离开他有优美，抛弃低贱的现在就在他上容易了。——见《鲁白》第六册 388 页倒 10 行

仝道章分段提要〕

第二段 姆撒杀死一个埃及人

《古兰经中阿文对照详注译本》第 421 页

［马坚译正文］

［14］当他体格强壮，智力健全的时候，我赏赐他智慧和学识。我要这样报酬善人。［15］①乘城里的人疏忽的时候，他走进城②来，并在城里发现了两个人正在争斗，这个是属于他的宗族③，那个是属于他的敌人④，属于同族的人要求他帮着对付他的敌人，穆萨就把那敌人一拳打死。他说：“这是由于恶魔的诱惑⑤，恶魔确是迷人的明敌⑥。”［16］他说：“我的主啊！我确已自欺了，求你饶恕我吧。”安拉就饶恕了他，他确是至赦的，确是至慈的。［17］⑦他说：“我的主啊！我借你所赐我的恩典而求你保祐我，我绝不做犯罪者的助手⑧。”［18］次日早晨，他在城里战战兢兢⑨的。昨日向他求救的那个人忽然又向他高声求救⑩。穆萨对他说：“你确是明显的迷误者○ 11。”［19］当他欲扑击他俩的敌人的时候，求救的那个人说：“穆萨啊！你要象昨日杀人样杀我吗？你只想做这地方的暴虐者，却不想做调解者○ 12。”［20］有一个人○ 13，从城的极远处忙来说：“穆萨啊！臣仆们的确正在商议要杀你，你快出走吧。我确是忠于你的。”［21］○ 14 他就从城里战战兢兢地逃○ 15 出来了，他说：“我的主啊！求你使我脱离○ 16 不义的民众。”

《中文译解古兰经》第 387 页

①时子周眉批：母撒打死了人

《古兰经国语译解》第 565 页

②王静斋注释：1256．匪喇傲的宫殿不在埃及城内，所以说母撒进入埃及城，那就是出离匪喇傲的宫院，乘人不知走入埃及城。既而于无意中，打死一个科普替人。

《古兰经译解》（丙）第 546 页

②林松注释：1146．指离开宫殿，进入埃及城。

《古兰经韵译》第 694 页

③王静斋夹注：以斯拉衣来人。

《古兰经译解》（丙）第 546 页

④王静斋夹注：就是一个科普替人，正在强迫一个以斯拉衣来人为他担柴。

《古兰经译解》（丙）第 546 页

⑤王静斋夹注：恶魔诱人这样作的。

《古兰经译解》（丙）第 546 页

⑤时子周注释：1374．母撒说：“这属于魔鬼的行为”。一说是那被打死的埃及人行为太恶，是魔鬼的行为，不是说自己打死人是魔鬼的行为，因那个埃及人要对一个以斯拉衣来人强行无礼（见《希伯来百科全书》第九册 48 页）。母撒是仗义报打不平，虽然给自己本身惹出麻烦来，但并无自己后悔的意思。所以在 17 节说：“我绝不臂助为恶的人”。另一解是仗义可以，但打死人还是魔鬼的行为。

《古兰经国语译解》第 566 页

⑤林松注释：1147．恶魔之举——有两种解说：⑴指那个被打死的埃及人欺负自己的同族，是恶魔之举；⑵指穆萨自己后悔，认为由于一时冲动而打死了埃及人是恶魔之举。

《古兰经韵译》第 695 页

⑥王静斋夹注：在这时候母撒表示追悔，说出下列的话：

《古兰经译解》（丙）第 546 页

⑦时子周眉批：母撒绝不臂助为恶的人

《古兰经国语译解》第 565 页

⑧王静斋夹注：嗣后，不再帮人行凶了。

《古兰经译解》（丙）第 546 页

⑧王静斋注释：1257．这为恶的人，就是行为失检，不为识者所重视的。不一定就是穆民的对称，因为那时候的以斯拉衣来人，是遵守叶而孤白宗教的穆民。

《古兰经译解》（丙）第 546 页

⑧王静斋眉批：遇非常环境时，应该怎样？

《古兰经译解》（丙）第 546 页

⑧王静斋附说：最后的两句祈祷：“我的养主啊！以你对我的施恩，我绝不臂助为恶的人”，若遇宗教或国家发生风潮的时候，再没有比诵这句话好的了。当年尔里和穆尔伟业发生冲突，大贤欧墨尔就以这话作祈祷。

《古兰经译解》（丙）第 546 页

⑨王静斋夹注：一面骇（害）怕匪喇傲于他不利；一面等候给人抵命。

《古兰经译解》（丙）第 546 页

⑩王静斋夹注：又在与人冲突，求他助拳。

《古兰经译解》（丙）第 546 页

〇 11 王静斋夹注：昨朝今日两次杀人。

《古兰经译解》（丙）第 546 页

○ 11 时子周注释：1375．母撒前日救助那人，因为他是受压迫的；今日的情形不同，他不是受压迫者，所以母撒不欲管。

《古兰经国语译解》第 567 页

○ 11 林松注释：1148．这是指责那个同族人，不该总是惹事打架。

《古兰经韵译》第 695 页

○ 12 王静斋注释：1258．就是不负责排难解纷。母撒本想扑那个科普替人，而呼救者误以为扑他自己，所以说出那话。科普替人听到这里，终知昨日杀人者，就是母撒，他遂就报告匪喇傲，当时匪喇傲下令逮捕母撒。许多解经家谓“那个呼救者就是母撒的族人”，究于文气不合（见《奥注》）。毕竟那一发言者，是个科普替人。

《古兰经译解》（丙）第 547 页

○ 12 刘锦标夹注：因不助彼，忿而言此。

《可兰汉译附传》第 563 页

○ 13 王静斋注释：1259．这人是个穆民。有的说：这人是匪喇傲的叔父，名叫黑喇逼勒，因他常与匪喇傲接近，所以消息灵通。以平素同情母撒，特来据实报告。

《古兰经译解》（丙）第 547 页

○ 13 林松注释：1149．据传，此人名叫海拉比勒，是斐尔傲的叔叔，平素喜欢穆萨，获悉消息，便飞快跑来通报。

《古兰经韵译》第 696 页

○ 14 时子周眉批：母撒出走

《古兰经国语译解》第 565 页

○ 15 王静斋夹注：恐怕自身遭害，候盼主的相助。

《古兰经译解》（丙）第 546 页

○ 16 王静斋夹注：不为匪喇傲的党徒所祸。

《古兰经译解》（丙）第 546 页

【鲁白经注】：

（28-14）当他到达成年强壮和均称健全时，我把智慧①和真知里学②赐给了他。我就如此回赐行善的人们③。

（28-15）他在城里居民疏忽之时进了城，然而他在城里遇见两个人正在打架，一个是他的宗族人，另一个是他的敌人，然而属于他宗族的那人求他援助对付他的敌人，于是穆萨就打了他一拳，然后他就判决（结果）了他。他说：“这是属于恶魔的行为，的确它是误导人的明显的仇敌。”

（28-16）他说①：“我的养主啊！我确已亏了我自己，求你恕饶我吧！”然后他就恕饶了他，的确他是多恕的，是独慈的。

（28-17）他说：“我的养主啊！以你曾赐给我的恩典为誓，我决不襄助犯罪的人。”

（28-18）次晨，他正在城里害怕地观望，忽然昨日向他求襄助的那个人又向他大声求助，穆萨对他说：“的确你必是一个明显的迷误之人。”

（28-19）然后当他意欲扑击他俩的敌人时，他说：“穆萨啊！难道你要像昨日杀人那样来杀我

吗？你只企图在大地上做霸道的人，你不想做调解合事的人。”

（28-20）一个男人①从城的远方忙着赶来，他说：“穆萨啊！的确首领们因为你正在商议要杀死你，你快出走离开吧！的确我是忠告你的人。”

（28-21）他就从城里害怕地观察着逃出，他说：“我的养主啊！求你从行亏不义的民众中解救我吧！”

注释：

（28-14）①圣品。②圣道。

③行善在许多层次上：在本性位份上以礼乘，在自性位份上以道乘，自性是大幔帐，在灵性品级中以明知认主之境，在机密品级中以真乘。行善的终点从奴仆上是浑化在真主中，从毛拉上是把真体交给真主。这个浑化只有在真主以他的引领襄助的人上，以认主独一之光照亮他的心的人上才易得到，因为认主独一是一切幸福的钥匙。——见《鲁白》第六册 389 页 13 行

（28-16）①他交言诉机说。

（28-17）以本性和私意不以正道和被跟随者而去与自性的不信道者作战是干罪，他们的战争是恶魔的行为。——见《鲁白》第六册 391 页倒 9 行

（28-20）①他是ليبرخ

（28-21）真主就答应了他的祈求。

一部分明知之人说：“真主当欲他们奴仆超绝时，就使他落入丑恶的陷阱，以便他从主之外的害怕观察地逃向真主，然后他发现了普慈主的俊美。”——见《鲁白》第六册 392 页倒 6 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 姆撒在麦德扬（米甸）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 422 页

［马坚译正文］

［22］ ①当他已趋向麦德彦②的时候，他说：“我的主也许指示我正道。”［23］当他来到麦德彦的泉边的时候，他看见有一群人在那里饮羊③，他发现除他们外还有两个女子④，拦⑤着她们俩的羊群。他说：“你们俩为什么⑥这样呢？”她俩说：“我们要到牧人们使他们的羊离开泉水，才得饮我们的羊⑦。我们的父亲是一位龙钟的老人⑧。”［24］⑨他就替她俩饮羊，然后退到树荫下⑩，他说：“我的主啊！我确需求你所降给我的任何福利的〇 11。”［25］那两个女子中的一个，羞涩地来对他说：“我的父亲的确要请你去，要酬谢你替我们饮羊的功劳。”当他来到他面前，并且告诉他自己的实情的时候，他说：“你不要畏惧，你已脱离不义的民众了。”［26］〇 12 那两个女子中的一个说：“我的父亲啊！请你雇用他。你最好雇用这个又强壮又忠实〇 13 的人。”［27］〇 14 他说：“我必定以我的这两个女儿中的一个嫁给你，但你必须替我做八年工。如果你做满十年，那是你自愿的，我不愿苛〇 15 求于你。如果安

拉意欲，你将发现我是一个善人〇 16。”［28］他说：“这是我与你所订的合同〇 17，我无论做满那一个期限对于我都不可有过分的要求〇 18。安拉是监察我们的约言的”。§

《中文译解古兰经》第 388 页

①王静斋眉批：母撒出奔买大严

《古兰经译解》（丙）第 547 页

②王静斋注释：1260．买大严：是书尔布圣人居住的地方，靠近红海方面，不在匪喇傲的区域之内，距埃及有八日的路程。买大严原是易卜拉欣一个儿子的名字，因他在该处落居，人多以其名称呼其地。当母撒离开埃及往这里奔走的时候，曾跟自己说：“我的养主即将把我引至正道”。他这话的意思是于不识路径之际，仰赖真主，对真主抱一种好的希望。

《古兰经译解》（丙）第 547 页

②林松注释：1150．麦德彦——靠近红海，不属斐尔傲统治的领域。

《古兰经韵译》第 696 页

③林松注释：1151．饮羊——给羊群喝水。饮：yìn（音印，第四声），指让牲畜喝水。

《古兰经韵译》第 696 页

④王静斋注释：1261．这“两个女子”：一名苏福利亚，一名兰亚，是书尔布的两

个女儿。母撒目睹两个弱女拦阻羊群，不肯趋前饮羊，乃发恻隐之心，意欲代劳。这是作圣人的爱群的本色。书尔布年老不能出室，所以打发女儿出去饮羊。

《古兰经译解》（丙）第 548 页

④林松注释：1152．这两名少女，一个叫苏芙丽雅，一个叫雅兰。

《古兰经韵译》第 696 页

⑤王静斋夹注：阻止自己的羊群，不与他人的羊群混在一处。

《古兰经译解》（丙）第 547 页

⑥王静斋夹注：为何不前去饮羊

《古兰经译解》（丙）第 547 页

⑦王静斋夹注：免去与男子混在一起，两不方便。

《古兰经译解》（丙）第 547 页

⑧王静斋眉批：自古俗眼不识高人

《古兰经译解》（丙）第 548 页

⑧王静斋附说：有的人讲：可惜一代的圣人，到在老迈无能操作的时候，他那羊群竟自无有邻人代为照料。盖，以牧者们不识圣人，一如现代的人不识圣道。自来任何时代具有正当信仰的人，较为少数。

《古兰经译解》（丙）第 548 页

⑧林松注释：1153．据传，她俩的父亲就是先知舒尔布。因为上了年纪，不能亲自牧羊、饮羊，才由女儿承担这本属男人份内的工作。

《古兰经韵译》第 697 页

⑨时子周眉批：母撒在麦德彦代人饮羊

《古兰经国语译解》第 565 页

⑩王静斋夹注：乘凉。

《古兰经译解》（丙）第 547 页

○ 11 王静斋注释：1262．母撒在这时候感觉饥饿，然而不敢求人，只向真主恳求。二女会意，归告其父。书尔布说：这人是饿了，赶快把他请来用饭吧！

《古兰经译解》（丙）第 548 页

○ 11 王静斋眉批：圣贤不以为善换取代价

《古兰经译解》（丙）第 548 页

○ 11 王静斋附说：人应有独立生存的精神，切不可有依赖性。母撒为人饮羊，而不欲藉（借）此要求周济。传某一寒士贫不能自给，面现菜色。有人促他讨食，他说：“我恐怕求人，而人不应，自己反丢面子；人家落一个不仁的恶名”。古圣先贤如此忍饥耐贫，可为我人借镜。传书尔布圣人年老失明，母撒趋前道安之余，相互拥抱。书圣令献上食品，母撒不用。说：我恐怕这是酬报饮羊之劳。我们是圣后，绝不欲藉（借）此区区取代价。书尔布说：不，这是我们对待客人的习惯，请用吧！

《古兰经译解》（丙）第 548 页

○ 12 王静斋眉批：母撒为人佣工

《古兰经译解》（丙）第 548 页

○ 13 王静斋注释：1263．书尔布问道：“你们何从知道那人有力量而且忠实可靠呢”？回答：“我见他减少井畔的石块，扯动很大的水桶。约请他的时候，他俯首不看我的面，行路的时候，让我随在他的身后，他独自前行，一语不发”。

《古兰经译解》（丙）第 548 页

○ 13 王静斋附说：书尔布以观母撒善于操作，自知其将来在生活上不至感受困难，因而慨然以一女许配。这段故事是告诉我们：有女须聘给有德性的人，殊不必问其资产若干；更要注意他能不能从事操作，以后究能不能赘累别人（参看《奥注》）。

《古兰经译解》（丙）第 548 页

○ 14 时子周眉批：母撒结婚

《古兰经国语译解》第 566 页

○ 15 王静斋夹注：绝不欲额外苛求。

《古兰经译解》（丙）第 547 页

○ 16 王静斋夹注：必定实践所约。

《古兰经译解》（丙）第 547 页

○ 16 时子周注释：1376．二女之父，据注解家说就是书尔布。

《古兰经国语译解》第 567 页

○ 17 王静斋夹注：彼此议定的。

《古兰经译解》（丙）第 547 页

○ 18 王静斋夹注：八年也罢，十年也罢，皆无什么不满意，且也不再额外要求增加工资。

《古兰经译解》（丙）第 547 页

【鲁白经注】：

（28-22）当他面向麦德彦方面时，他说：“我的养主也许把我引领到正道。”

（28-23）当他来到麦德彦泉边时，他见到泉边一群人他们正饮（羊），离他们最低处他看见两个女子，她俩拦阻着（羊群）。他说：“你们俩的事情是什么？”她俩说：“我们不饮（羊），直到放牧的人离开（才饮）。我们的父亲是一位年老的（尊贵的）谢赫。”

（28-24）他就为他俩饮了羊①，然后他转回树荫下，他说：“我的养主啊！的确我是需求你所降给我的任何幸福的②。”

（28-25）然后她俩中的一个羞涩地来到他，她说：“的确我们的父亲请你，以便把你为我们饮羊的工资报酬付给你。”当他来到他，并把实情告诉了他时，他说：“你不要害怕。你已经从不义的民众上得脱离了。”

（28-26）她俩中的一个说：“我的父亲啊！你雇用他吧！的确你顾用的那个人最好是强壮可靠的人。”

（28-27）他说：“的确我要把我这两个女儿中的一个嫁给你①，事情（条件）是你给我做八年的佣工②。要是你做满十年了，那是你自愿的（就随你自愿），我不意欲为难你。若是真主意欲了，你将发现我是一个清廉洁皎的人。”

（28-28）他说：“那是在我和你之间的（约定），我完成两个期限的不管那一个在我上都不过

分。真主是监察①我们所说的（约言的）。”

注释：

（28-22）麦德严指点无始无终的境界，然后穆萨从它的一边发现了正理的香风因为在它处有舒阿布。正如至圣说：“的确，我从也门一边发现了普慈主的本然（机密香风），因为他发现真主的香风在吾外斯格勒尼心的花园中，所以，在一切外哩的地面上都有香风，在会见他们中都有吉庆幸福。”——见《鲁白》第六册 394 页 6 行

（28-23）因为，牧羊人不知道圣人 e 是什么，就像我们时光的各辈人不知道圣人 e 的礼乘是什么，的确，传统性每个民族中有正信的人极少。——见《鲁白》第六册 395 页倒 7 行

（28-24）①为讨真主的喜悦。

②伊本•阿他依说：“他从奉献品一边见到了调养品，然他畏惧谦下，他以需求之舌而言，当调养之光来到他机密上时，他需求是奴仆在一切情况中需求毛拉，不是求讨的需求。”——见《鲁白》第六册 396 页 8 行

（28-25）当把食物呈现他面前时，他拒绝了。他说：“我怕这是我饮羊的报酬，我是家下人，我不能以今生卖了我的教门。”

指点：心不不论何时都害怕自性的灾难和本性的不义，如果凭机密到达了灵性的品位，他确已从自性的黑暗上得脱离了。——见《鲁白》第六册 396 页倒 5 行 397 页 2 行

（28-27）①一部分明知之人说：“舒阿布以圣品之光观看，穆萨八年能到达全品，之后再不必

调养。”②指点苏菲之道，道长叫门人侍奉是万圣的行持。

穆萨从法老一边逃往舒阿布指真实的行道之人应该从自性逃往的境界，诚心去侍奉穆勒世德。

——见《鲁白》第六册 399 页 12 行

（28-28）①见证，保护。然后穆萨从舒阿布处领取了阿丹从天堂里带下来的棍，万圣曾互相继承它。——见《鲁白》第六册 399 页倒 3 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 姆撒往见法老

《古兰经中阿文对照详注译本》第 423 页

［马坚译正文］

［29］ ①当穆萨已做满期限，而带着他的家属旅行的时候，他看见那座山的这边有一处火光，他对他的家属说：“你们等待一下，我确已看见一处火光，也许我从火光的那里带一个消息来给你们②，或带一个火把来给你们烤火。”［30］他已来到那个火光的附近，山谷的右岸上，有丛林的吉祥处，发出呼声说：“穆萨啊！我确是安拉——众世界的主，［31］③你抛下你的手杖吧。”他看见那条手杖蜿蜒如蛇，就转脸退避，不敢转回去。“穆萨，你走向前来，不要畏惧，你确是安全的④，［32］你把你的手插入怀中，它将白亮亮地抽出来，却无恶疾⑤。你为恐怖而把你的手缩⑥回去吧。这两件⑦是你的主所降示法老和他的臣仆们的证据，他们确是

放荡的民众。”［33］他说：“我的主啊！我确已杀过他们中的一个人，所以我怕他们杀我⑧。［34］我的哥哥哈伦，口才比我好，求你派他同我去，做我的助手，证实我的使命；我的确怕他们否认我。”［35］安拉说：“我将以你的哥哥助你一臂之力，我要给你们俩一种权力，所以他们不能伤害你们俩⑨。你们俩和顺从你们俩的，将借我的迹象而为胜利者⑩。”［36］当穆萨已带着我的许多明显的迹象来到他们面前的时候，他们说：“这个只是捏造的魔术，我们没有听见在我们的祖先（的时代）有这件东西。”［37］穆萨说：“我的主知道谁带来了从他那里降临的正道○ 11，谁得享受后世的善果。不义的人必定不会成功。”［38］法老说：“臣仆们啊！我不知道除我外还有别的神灵。哈曼○ 12 啊！你应当替我烧砖，然后替我建筑一座高楼○ 13，也许我得窥见穆萨的主宰。我的确猜想他是一个说谎者○ 14。”［39］他和他的军队，在国中妄自尊大○ 15，他们猜想自己不被召归于我。［40］我就惩治他和他的军队，把他们投入海中。你看看不义者的结局是怎样的○ 16。［41］我以他们为召人于火狱的罪魁，复活日，他们将不获援助○ 17。［42］在今世我使诅骂追随他们；复活日，他们的面目将变成丑恶的○ 18。

《中文译解古兰经》第 389—390 页

①王静斋眉批：母撒夜赴土尔山

《古兰经译解》（丙）第 548 页

①时子周眉批：母撒望见火光

《古兰经国语译解》第 567 页

②王静斋注释：1264．这时候母撒已在走偏了路。所以去到火的方面，打听消息，以便归入正路，往前行走。

《古兰经译解》（丙）第 549 页

③时子周眉批：母撒的异迹

《古兰经国语译解》第 567 页

④王静斋夹注：无可骇惧。

《古兰经译解》（丙）第 549 页

⑤王静斋夹注：血肉的手在出离衣领后，光耀夺目。洁白无瑕：就是纯白无杂色。

《古兰经译解》（丙）第 549 页

⑥王静斋夹注：骇极时，抚手在胸，可能略得沉静。

《古兰经译解》（丙）第 549 页

⑥时子周注释：1377．“你若害怕就折起臂来”：就是说，你在害怕之中，要就维持安定。

《古兰经国语译解》第 569 页

⑦王静斋夹注：母撒可以此二事作异迹，对匪喇傲等证明自己是真的使者。

《古兰经译解》（丙）第 549 页

⑧王静斋夹注：给被杀的科普替人抵命。

《古兰经译解》（丙）第 549 页

⑨王静斋夹注：就是不能伤害他俩。

《古兰经译解》（丙）第 549 页

⑩王静斋夹注：终必压倒匪喇傲及其同党。

《古兰经译解》（丙）第 549 页

〇 11 王静斋注释：1265．犹言：真主造我为使，在他确知我是真的，你们是假的；真主且深知谁是死后得进天园的。

《古兰经译解》（丙）第 550 页

〇 12 王静斋注释：1266．哈曼奉命建筑高宫，为此招来工程师约有五万余名。责成以斯拉衣来人从事工作。这般无告的弱民，呻吟在暴力之下，为人作牛马，历时很久。落成后，匪喇傲登上高宫，想要一望母撒所提的真主，更往上空射箭，像是要把谁射死的样子。这种妄动实在愚的可笑。在经过一个时期以后，人、物皆归消灭。那荒芜的旧址，徒供后人凭吊而已。

《古兰经译解》（丙）第 550 页

〇 13 林松注释：1154．据传，哈曼招来技术人员和民工五万多名，建筑高楼，历时甚久。斐尔傲登高远望，更往天空射箭，表示跟安拉公开挑战。

《古兰经韵译》第 700 页

〇 14 王静斋夹注：这话是不信有造物主，也不信母撒是使者。

《古兰经译解》（丙）第 549 页

〇 14 王静斋附说：为着个人留住有限的时期，而劳人伤财，大兴土木，这是最愚不过的

了。传哈伦来仕德的新宫落成以后，疯汉白贺鲁在宫殿的外墙上题了这么几句话：“哈伦！你抬高土木了，你降低宗教了……如果那是使用个人的金钱，你就是滥费的；如其是别人的金钱，你就是个强梁霸道的。这两项人在真主全不喜爱他们”。按：白贺鲁这位老人家，常以疯狂的态度讥讽当代的群众，尤其不断的刺激哈伦来仕德。哈的新宫落成，正在兴高采烈，欲人赞扬之际，这位讨厌的白老竟自装癫，说三道四，令人不快。世上凡是好虚饰的人无不喜人逢迎。真正立德、立言、立功的，反不欲别人表扬。人类智愚不同，大约就在这一点上吧！

《古兰经译解》（丙）第 550 页

○ 15 王静斋注释：1267．自觉身份过高，不屑随从母撒，听他引导。

《古兰经译解》（丙）第 550 页

○ 15 王静斋眉批：骄而且吝为至卑的行为

《古兰经译解》（丙）第 551 页

○ 15 王静斋附说：这段经文，可资证明：骄傲是自贻被诅被驱的丑行。骄傲出于自满，自满出于不智，不智乃离群的因素。拒绝正义者，不纳真理，亦在骄傲之列。人类中骄傲，并连带着吝啬。所以圣人说：“骄傲与吝啬每集合在一个人身上。人们若以作首领而可骄傲自大，那是证明他天生下贱；若以自己比别人财多而骄傲，须知财帛像是有更移的荫影，是该被索回的寄托品”。真主说：“背义地骄傲”。可见骄傲也有不背义的，那就是对敌交战的时候，乘着一种视死如归的奋气有进无退。当年穆圣看见大将额布杜迦奈在战场上表现一种倔傲的神彩。穆圣说：“这种姿态，除去用在战场上，当为真主所怒恨”。向富贵人表示骄傲，亦非不可；因为这是自爱，当非可贬。穆圣说过：“我们不要把自己的人格牺牲了”。

《古兰经译解》（丙）第 551 页

○ 15 王静斋眉批：对富人表示傲慢，便是自爱

《古兰经译解》（丙）第 551 页

○ 16 王静斋夹注：均遭恶报，无一幸免者。

《古兰经译解》（丙）第 550 页

○ 17 王静斋夹注：无有代为避免罪刑的。

《古兰经译解》（丙）第 551 页

○ 18 王静斋夹注：离开真主的慈惠，十分遥远。

《古兰经译解》（丙）第 551 页

【鲁白经注】：

（28-29）然后当穆萨完成了期限，他带着家属夜行时①，他从土勒山一边看见了火光②，他就对他的家属说：“你们等一下，的确我看见了火光。也许我从火光那里带来一个信息或带来一个火把给你们，以便你们烤火取暖③。”

（28-30）然后，当他来到火前时，山谷右侧在吉祥地方①的一棵树那儿发出呼唤：“穆萨啊！的确我是真主，调养众世界的主，

（28-31）你抛出你的拐杖。”然后当他看见它摆动着如像一条大蟒蛇时，他转脸退避不敢回转。“穆萨啊！你向前来，你不要害怕，的确你是安全的。

（28-32）你把你的手伸入你的衣襟中，你抽出来，它就是发光的①、无斑迹的。恐惧时，你把你的翅膀（手臂）缩回到你。那是从你的养主上的两个明证感应，带着它两个你去到法老和他

的首领们，他们确是一伙做坏事邪恶的民众。”

（28-33）他说：“我的养主啊！的确我曾杀了他们中的一个人，我害怕他们杀我。

（28-34）我的哥哥哈伦，他的口才比我更能善辩①，求你派他和我同去，做我的助手，来证实我。的确我害怕他们不相信我②。”

（28-35）他说：“我将以你的哥哥加强你的臂膀（助你一臂之力），并赐给你两个权利（明证，威信），因此凭我的各种显迹①（襄助）他们也不能接近你们俩。你们俩和跟随你们俩的都是得胜的。”

（28-36）然后，当穆萨带着我的一切明证的显迹①来到他们时，他们说：“这只是被编造的法术②，我们在我们的前辈祖先里从未听见过这事。”

（28-37）穆萨说：“我的养主全知谁是近到他御前为引导世人而来临的人，谁是应得到家宅善果的人。的确事情是，行亏不义迷误的人是不能得脱离的。”

（28-38）法老说：“首领们啊！我不知道在你们上还有除我之外的主。哈曼啊！你当为我在泥土上点火（烧砖头），然后你为我建造一座高宫，也许我能望见穆萨的主。的确我猜想他一定是个说谎话的人。”

（28-39）他和他的兵马，在地面上无（寻求）真理而高傲，他们猜想他们必不会被召归于我。

（28-40）然后我惩治了他和他的兵马，我把他们扔进海里。那么你看亏己不义迷误的人的结局是怎样的。

（28-41）我使他们成为引导人下火狱的领导，在复生之日，他们是不被襄助的。

（28-42）我使怒恼诅咒在今世跟随了他们，在复生日他们变成丑恶的。

注释：

（28-29）①是奉舒阿布的口唤。

巴ن عاطء说：“当他全美了喜真的期限，近主临真日来临时，圣品之光在他上显现了时，他带他的家属夜行。”

②他看见了调养品的光。——见《鲁白》第六册400 页

③人性是冰冷的本性，它只能以喜真之光，不然，以神性品提拔的火变暖。——见《鲁白》第六册 401 页

（28-30）①辈辈外哩显然的地方也如此。

尔萨降世之日，他杀犹太人，在树后无一人躲藏则已，一旦有，树说：“穆斯林啊！这儿还有一个犹太人，你来杀死他吧！”——见《鲁白》第六册 401 页倒 9,6 行

他们一部分说：“当穆萨到达树时，火消失了，光存在了，穆萨倚在树上睡着了，然后，从本性之树上以德性的声音发出呼唤，山成了显然的踪迹。”——见《鲁白》第六册 402 页 9 行

（28-31）指点：谁记想着真主，他是平安的，谁记想着真主之外的，他就落入害怕中。——见《鲁白》第六册 403 页 12 行

（28-32）①像太阳之光。

（28-34）①一部分明知之人说：“善辨的品位是清醒和稳固的位份，其主人能预言真理和明文的机密。”至圣说：“我是阿拉伯最善辨的的人，我以交言诉机的宝库被差遣。”——见《鲁白》第六册 404 页 8 行

②不接受我的劝导。

（28-35）在敌人心中是威严的，在外哩心中是喜爱的。

نبا عاطء说：“是代理者的权利，也是圣品的美德。”——见《鲁白》第六册 404 页

①各种感应。

（28-36）①奇迹感应。

②心如果无病会把真的看成真的，把假的看成假的，自性总是把真看成假，把假看成真。——见《鲁白》第六册 405 页倒 5 行

（28-39）自大生出高傲，高傲生出无知，无知是从人品中脱离的头。——见《鲁白》第六册 408 页 5 行

圣人（愿主福安之）说：“穆民不应该低贱自己。”

〔仝道章分段提要〕

第五段 类似姆撒的先知降世

本段说明一位类似姆撒的先知（穆圣）当时已经降世。同时也提出不信者的种种藉（借）口，叫他们拿出类似的经典来。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 425 页

［马坚译正文］

［43］在毁灭远古的各世代之后，我确已把经典赏赐穆萨，以作世人的明证①、向导和恩惠，以便他们记念。［44］当我以我的命令启示②穆萨的时候，你没有在西山边 ③，也没有亲眼看见。［45］但我创造了许多世纪④，那些世代曾经过漫长的岁月⑤。你没有居住在麦德彦人之间，对他们宣读我的迹象，但我是派遣使者的⑥。［46］当我召唤（穆萨）的时候，你没有在山边⑦，但这是从你的主降下的恩惠⑧，以便你警告在你之前没有任何警告者曾降临他们的那些民众⑨，以便他们记念 ⑩。［47］若不是他们将为自己犯罪而遭殃，并且说：“我们的主啊！你怎么不派一个使者来教化我们，使我们遵守你的迹象，而为信士呢〇 11？……” ［48］当我所启示的真理降临他们的时候，他们说：“他为什么不能获得象穆萨所获得的迹象〇 12呢？”难道他们没有否认以前穆萨所获得的迹象吗？他们曾说：“是两种互相印证的魔术〇13”他们曾说：“我们必定一概都不信〇 14。”［49］你说：“如果你们是诚实的人，那末，你们拿一部经典来，只要是安拉所启示的，并且是比这两部经典〇 15 更能引导人类的，我就遵守它〇 16。”［50］〇 17 如果他们不答应你，那末，你应当知道他们只是顺从自己的私欲

○ 18。舍安拉所启示的正道，而顺从自己的私欲者，有谁比他更迷误呢？安拉必定不引导不义的民众○ 19。§

《中文译解古兰经》第 390—391 页

①王静斋夹注：致其心明。

《古兰经译解》（丙）第 550 页

②王静斋夹注：就是告谕母撒的时候。

《古兰经译解》（丙）第 550 页

③王静斋夹注：所以自不深知，而至无所表白。说：“未在西边”，就是未在土尔山右侧。

《古兰经译解》（丙）第 550 页

③时子周注释：1378．母撒属于以拉斯拉衣来人，穆圣属圣易司马衣，前者在西，后者在东。

《古兰经国语译解》第 569 页

③林松注释：1155．第 44 节至第 46 节中的第二人称代词“你”，都是指先知穆罕默德。

《古兰经韵译》第 701 页

④王静斋夹注：一辈继续一辈。

《古兰经译解》（丙）第 551 页

⑤王静斋注释：1268．就是在穆圣以前，母撒之后，造化了若干代。经过很长的时间，宗教条规迭次更变，传者中断。古来氏人因此失教。真主重把母撒的往事读给穆圣，以便他继续递传。

《古兰经译解》（丙）第 551 页

⑤林松注释：1156．穆罕默德距穆萨的时代，相距甚远，一说约距二千年。

《古兰经韵译》第 701 页

⑥时子周注释：1379．两圣距离约两千年。但两圣的情形相似：母撒在麦德彦住了十年，而穆圣在麦地纳也住了十年，然后才达成安拉的使命。

《古兰经国语译解》第 569 页

⑦王静斋注释：真主晓谕母撒，谨守《圣经》的时候，穆圣未在土尔右面。

《古兰经译解》（丙）第 551 页

⑧王静斋夹注：真主依自己的慈惠降下《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 551 页

⑨时子周注释：1380．未曾受过警告的人：即阿拉伯人。

《古兰经国语译解》第 569 页

⑨林松注释：1157．以前没受过劝告的人——指阿拉伯的古赖施等族人。

《古兰经韵译》第 702 页

⑩王静斋夹注：俾世人以得到穆圣的警告，而有所觉悟。

《古兰经译解》（丙）第 551 页

○ 11 王静斋夹注：设非有以上所述的情形，在真主必不遣使。所谓“前送的”：就是干过的一切恶行。

《古兰经译解》（丙）第 551 页

○ 12 王静斋夹注：各项异迹。

《古兰经译解》（丙）第 551 页

○ 13 王静斋注释：1269．据古来氏人说：母撒的《讨喇忒经》和穆圣的《古兰经》，统是邪术一类的。前后相映，互作证明，均不可信。

《古兰经译解》（丙）第 551 页

○ 13 林松注释：1158．两种把戏——据注，是指对《古兰经》和《讨拉特经》的诬蔑。

《古兰经韵译》第 702 页

○ 14 时子周注释：1381．不信的人们是寻觅各种不信的理由以坚定他们的不信。他们不信穆圣，绝不坚持一种理由，他们对于一种说法失败，他们就又改变另一种说法。到了无话可说的时候，他们就要归结到母撒和穆圣都是要以邪术骗人。所以任何一人，他们都不相信。

《古兰经译解》（丙）第 569 页

○ 15 林松注释：1159．指本页注 1158 中所说的两部经典。

《古兰经译解》第 702 页

○ 16 王静斋夹注：你们所说的话，果然属实，至能举出比《讨喇忒》与《古兰》还好，在我一定跟从它。

《古兰经译解》（丙）第 551 页

○ 17 时子周眉批：不受安拉的引导，而追从自己的私见是大错误

《古兰经国语译解》第 570 页

○ 18 时子周注释：1382．只凭私见而不接受真理，末有不失败的。

《古兰经国语译解》第 571 页

○ 19 刘锦标《传》：463．看法老欧之口吻，好似今日之唯物的□□革命主义者，一时虽有权势，终必着殒灭，乃自然之理耳。

开章即云“这个显迹是明显的经典”以明与摩西之显迹是不同。纯诚于真的人能因此而得真道。对于摩西之小传，虽云屡屡引证，而其示教各章不同。此章示教是强大之民族压迫弱小之民族，弱小民族终生圣雄。奇莫奇于法老欧正在杀害伊色列男孩时，而摩西得法老欧抚养之，且仍归其生母乳哺。若非主之默祐，能有此之奇乎？且摩西若不因魔之诱惑，岂能杀人，不杀人岂能逃去得道乎？犹之乎犹素福弟兄，若不因魔之惑，岂能弃之井中，不弃岂能到埃及乎？试想圣不经魔惑，则不遭祸患；不遭祸患，则无得道得祐之机。魔能乎？主能乎？故，凡被选之圣，魔之诱惑，不特不足败事，且反因以成功耳。

夫，法老欧恃建筑、恃武力，不承认真理，蹂躏弱小民族，终归失败。在今日评曰

，以为彼时法老欧虽恃人力胜天，然，物质文明未大昌明，终为摩西之神术战败。抑不知，彼时有彼时之败因，此时有此时之败因，总之真理不能被灭！顽抗隐昧真理，自恃智力，压迫人者，试取古、今、东、西历史观之谁能永存乎？时及今日，物质之昌明已达极点，人之智力已进化到相当程度，世界各国互相争雄：必胜之券谁敢自信；善后之策岂能预想。在迷信科学万能之人，反迷信神话矣。数十年之后，认造物主之道若不兴，则世界或反被神魔诱于神道矣。然，人智已开，魔虽能，魔道复兴，亦是甚难。必将因此而识造物主造化人之意义，尽其被赋之天才，完成其为人之道矣。

中国学者，每谓："五百年必有王者兴，其间必有名世者"。源夫，文以载道，辞久则乱，读者反因文乱道矣。数百年必有特出之士，本其天赋，发挥真理。圣者之时地虽不同，而其理不能有异。真有学识者无不悟此。

至于历史之记载，信史固有，而后人拟造者亦属不少。摩西之小传，固无从证明，而穆圣之《至圣实录》，确是与《可兰》天经有许多出入。然则，古人之历史尚可信乎？不特《至圣实录》也，即以我人日常所经之事，其异地之传说，往往与实地不合。凡有经验之人，无不知之，况古人乎？试考中国近代之书，元之兴也；文物典章一变，明之盛也；所有书物一加整理，至清之盛也，所有之历史，又一篡改。至近年来因政治之改革，文人学士，正从事于反封建之各种言论，推测古史，引为今用矣。各宗教之兴衰，亦不外此。故，各圣人之圣史，往往因当时之环境，文人拟造之，以为宣道之工具耳。

《可兰汉译附传》第 567-568 页

【鲁白经注】：

（28-43）我在毁灭了先辈一些世代后，我确赐给穆萨一部经典，作为对世人的明证①、引导②和慈悯，以便他们接受劝导。

（28-44）在我把命令（口唤）判决给穆萨①时，你不在西方，你也不是在场（见证）的人之一②。

（28-45）但我创造了许多世代，岁月在他们上漫长了。你并不是居住在麦德彦的人中而把我的种种显迹诵念给他们的，但我是差遣众使者的①。

（28-46）在我晓谕召唤时，你不是在土勒山一边，但因为从你的养主上的慈惠①，以便你警告在你之前未曾有警告者来过的那些民众②，以便他们记念（受劝）。

（28-47）若不是因为他们亲手送前的而遭祸殃，他们会说："我们的养主啊！为什么你不把一位使者派给我们，以使我们跟随你的显迹，使我们成为归信的人呢？"

（28-48）然后当近到我御前（奉我的口唤）的真人来临他们时，他们说："为什么不赐给他像曾赐给穆萨的呢？"难道他们还没有隐昧在此前所赐给穆萨的吗？他们说："它两个是互相帮助的两个邪术家。"他们说："的确我们是一概不信的。"

（28-49）你说："如果你们是说实话的，你们就拿来近到真主御前比它两个①更能引领人的经典来，我也跟随它。"

（28-50）然后，如果他们不答应你，你就当知道，他们只是跟随他们的私意的。有谁比他没有从真主上来的引导者，而跟随自己的私欲的人更为迷误呢？的确，真主是不引领行亏不义迷误的民众的。

注释：

（28-43）①明证是心中的一道光。②引导人于主道。——见《鲁白》第六册 408 页倒 6 行

（28-44）①在我以启示把圣品的事情判定给他时。

②明见启示的人之一，他们是七十位与真主约期选择的人。——见《鲁白》第六册 409 页

（28-45）①差遣到你，给你启示那些显迹。

（28-46）①但我以能言的古兰差遣了你。②在尔萨和你中相距五百五十年。

（28-49）①此《讨拉特》和《古兰经》。

（28-50）假若在诚实的修道者和聪明的门人上有一位引领他的毛拉道长，他应受与主同在的事情，又力求准备侍奉全品道长，他比一切更能引领人到真主，应该跟随他，抓揽他意欲的衣襟。——见《鲁白》第六册 412 页倒 7 行

真主说：“此等人是真主引导了的人，既然如此，凭他们的引导，你跟随他吧！”门人需要一位借从真主上的正道引导人到真主的毛拉道长。——见《鲁白》第六册 413 页 3 行

〔仝道章分段提要

第六段 天启的真象

本段说明天启已经下降，遵循正道的人会得到上赏，得意忘形的人必遭毁灭。今世的生活如过眼烟云，而后世的赏赐才是更好的更持久的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 426 页

［马坚译正文］

［51］我确已续示真言①，以便他们记念②。［52］在启示这真言之前，曾蒙我赏赐天经的人③，是确信这真言的。［53］当有人对他们宣读这真言的时候，他们说：“我们确信这真言，它确是从我们的主降示的，在降示它之前，我们确是归顺④的。”［54］⑤这等人，因能坚忍，且能以德报怨⑥，并分舍我所赐予他们的，故得加倍的报酬⑦。［55］⑧当他们听到恶言的时候，立即退避，他们说：“我们有我们的行为，你们有你们的行为。祝你们平安！我们不求愚人的友谊⑨。”［56］⑩你必定不能使你所喜爱的人遵循正道○ 11，安拉却能使他所意欲的人遵循正道，他知道谁是遵循正道者○ 12。［57］○ 13 他们说：“如果我们与你共同遵守正道，我们将被驱逐○ 14 出境。”难道我没有为他们而设立一个安全的禁地吗？各种的果实，都贩运到禁地中来，那是从我降下的给养，但他们大半不知道○ 15。［58］我曾毁灭许多城市○ 16，那些城市里的居民，过一种骄奢的生活。这些是他们的居住地，从他们灭亡之后，除很少的时间外，无人居住○ 17；我是他们的继承者。［59］你的主，不会毁灭各城市，直到他在首邑○ 18 中派遣一个使者，对各城市的居民宣读他的迹象。我不会毁灭各城市，除非城市里的居民多行不义○ 19。［60］你们所受赐的，无论什么，都是今世生活的给养和装饰，在安拉那里的（报酬）是更优良的，是更长久的，难道你们不理解吗○ 20？

《中文译解古兰经》第 392—393 页

①王静斋夹注：把《古兰》一段一段的告诉古来氏人。

《古兰经译解》（丙）第 551 页

①时子周注释：1383．很多关连，是说《古兰》上的启示，与从前经典上的启示，有很多关连的地方，为的使他们很容易的接受真理。

《古兰经国语译解》第 571 页

①林松注释：1160．据注，指《古兰经》中的内容，与前代《经典》中的话，有内在联系，彼此相通。亦有人解为，是指《古兰经》陆续启示，而内容连贯，便于人们朗诵熟记。

《古兰经韵译》第 703 页

②王静斋夹注：闻而信从它。

《古兰经译解》（丙）第 551 页

③王静斋注释：1270．这话是指一伙有经人下降的。犹太教中的易卜尼色喇目等，归顺伊斯兰；基督教中也有从亚比西尼亚与叙利亚来归的。

《古兰经译解》（丙）第 552 页

③时子周注释：1384．这不是说所有有经的人全都归信《古兰》，但两经关连之处是有经的人所不能否认的。

《古兰经国语译解》第 571 页

③林松注释：1161．例如犹太人中的伊本·赛拉目，曾皈依伊斯兰教，基督教徒之从叙利亚、阿比西尼亚来归者亦不乏其人。

《古兰经韵译》第 703 页

④王静斋夹注：全是认主独一的。

《古兰经译解》（丙）第 551 页

⑤时子周眉批：以善去恶

《古兰经国语译解》第 570 页

⑥王静斋夹注：以善功避罪恶。

《古兰经译解》（丙）第 552 页

⑦王静斋注释：1271．这些有经人蒙受两次善赏：一次是因他们信本教的《圣经》；一次是因他们信《古兰》。这全是由于他们坚守两项信仰，奉行两教的律例。

《古兰经译解》（丙）第 552 页

⑦时子周注释：1385．说善赏两倍，也就是多的意思。因为他们受过很大的压迫始终坚定不摇动，他们能用最善的方法去掉敌人的恶意，并且不惜任何的牺牲。

《古兰经国语译解》第 571 页

⑧时子周眉批：非礼勿听

《古兰经国语译解》第 570 页

⑨王静斋夹注：就是不欲挨近他们。

《古兰经译解》（丙）第 552 页

⑩王静斋眉批：不能强所爱者得正道

《古兰经译解》（丙）第 552 页

○ 11 王静斋眉批：圣叔额部他吏部至死不改老人教

《古兰经译解》（丙）第 552 页

○ 11 王静斋注释：1272．并非穆圣所爱喜的人，就能被他引在正道上。真主欲谁得正道，便能得到。谁必得正道，惟有真主至知。传这段经文是为额卜他吏部降下的。这人是穆圣的叔父，因他抚育穆圣成人，所以极得穆圣的敬重。当他濒死的时候，穆圣劝他归信，朗诵清真言。额公说：“我知道你这人诚实无欺。但是我不欲外间说我临死突然变更初志。设非有这些顾虑，我必定归信，临别的时候让你安心，因为我看你对我太关怀了。话虽这样讲，我终是愿意依循老人们的旧教死去”云。额公死后，穆圣欲为他求恕，真主不许可。

要而言之，上列一段天经是指额公的事情下降的。

《古兰经译解》（丙）第 552 页

○ 12 刘锦标《传》：464．此是麦加下降的第四九章。

评判摩西记载之真伪，令人远无意义之传述，纯诚于真理之研究。

昔日阿拉伯之犹太教人，读《桃拉台》有的以之为营业，以读诵希伯来之古经自豪，亦有欲穆圣读诵此分辨之真理的，彼等听见讲妄诞的书籍，是远避的。彼以读诵为业之人，专以谈妄诞说神话为事，迷信已深，顽固不化，穆圣虽欲以真理导之而不能耳。

《可兰汉译附传》第 569 页

○ 12 时子周注释：1386．据说这段经的下降，是因为阿卜他利博，他是穆圣的叔父，在临死的时候，穆圣劝他归信安拉，他末允即死去了，穆圣很难过，安拉降此以安慰之。

《古兰经国语译解》第 571 页

○ 12 林松注释：1162．据传，抚养先知长大的叔叔艾布·塔里布一向受先知尊敬，他临死时先知再次劝他皈依安拉，朗诵《清真言》，但他不肯，表示自己临死之际如果放弃旧有信仰，怕人议论。他死后，先知仍为他求恕。这节经文即针对上述情况而发。

《古兰经韵译》第 704 页

○ 13 王静斋眉批：伪信士托故不肯迁移

《古兰经译解》（丙）第 552 页

○ 14 王静斋眉批：信主独一的人应具“有恃无恐”的态度

《古兰经译解》（丙）第 552 页

○ 14 王静斋注释：1273．这话是指哈立思降的。这人对穆圣说：“我们知道你守的是正路，你的话确实不虚。但是，假使我们随同你信伊斯兰教，那不信教的阿拉伯人，就把我们驱出墨克，并劫掠我们的财产。到那时候，我们如何是好呢”？于是，真主驳斥他们说出以下的这话：“我岂未教他们居住在平安的禁地”云云。犹言信主独一的人居住天方禁地，何至于怕那拜偶像的人来劫掠。

《古兰经译解》（丙）第 552 页

○ 15 王静斋夹注：黑克人多半愚昧，未能理解到这一层上。

《古兰经译解》（丙）第 552 页

○ 15 时子周注释：1387．他们的意思是穆斯林将来必失败，必被逐出麦加，但安拉告诉他们麦加是平安的圣地，将来为众穆斯林集会之所。

《古兰经国语译解》第 571 页

○ 15 林松注释：1163．据传，这一节是针对哈里斯而发的。他声称：“我相信你诚实不欺，伊斯兰是正道，但我一皈依，就会被他们逐出麦加，倾家荡产”。

《古兰经韵译》第 704 页

○ 16 王静斋夹注：指该城的人。

《古兰经译解》（丙）第 552 页

○ 17 王静斋注释：1274．在那般恶人遇难后，他们所遗弃的房舍，只有过往的旅客，不时在那里住个一天或半日。

《古兰经译解》（丙）第 553 页

○ 18 仝道章注释：126．此处有两种基本上不同的译法：(1)译作“城市”：毕本、塔瑞克本及亚柏锐本译作“母城——即诸城之母麦加”，穆本、哈同本、李本及法文本均译作“城市”，时本、王本及努瑞本则译为“都会”，马本译作“首邑”，毛本译作“居处”。(2)译作“人民”：泽福禄汗泽作“人民或民众，”优本及希尔本译作“居民”，阿本译作“社会团体或民族。”在《古兰经》中城市与居民往往相通，此处是指“诸诚之母——麦加”。（汇集者点：仝道章译为：中心—仝译本第 427 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 431 页

○ 19 王静斋夹注：不信服当时的使者。

《古兰经译解》（丙）第 552 页

○ 20 刘锦标《传》：465．试观“殒灭了多少生活欺诈的城市”“主的殒灭就是因那儿的人阴暗自负”！然则，近年各地之天灾人祸，岂非必有之现象乎？但尚有待而未大惩者，是

各首都尚未宣读传道圣使之天谕乎？然，列圣之真道，已在人间，人因私好、时尚，不取而研究；虽派圣使亦莫能显耳。昔日圣者之临，尚有反对派；今日求反对者，尚不可得。今日之人，以权利为争之目的，你说真理，他亦明白，但他不从，他也无暇反对耳。

《可兰汉译附传》第 569-570 页

【鲁白经注】：

（28-51）的确我使真言①接绪（连续）了他们，以便他们接受劝导。

（28-52）我在它之前，把经典赐给他们的人们，他们只是归信它的。

（28-53）当有人把它念给他们时，他们说：“我们归信它，的确它是从我们的养主上的真理，的确我们在此前已是归顺的。”

（28-54）此等人，由于他们的坚忍①，把他们的回赐赐给他们两次，他们以行好避免歹②（以德报怨），并从我赐给他们的上他们费用③。

（28-55）当他们听见妄言恶语①时，就转脸退避，他们说：“我们有我们的行为，你们有你们的行为。平安吉庆在你们上！我们不希望与无知庸愚的人②为伍。”

（28-56）的确，你不能引领你所喜爱的那个人，但真主能引领他所意欲的人，他是全知接受引领之人的。

（28-57）他们说：“如果我们跟随你追随引导者，我们就从我们的地方被驱逐出境。”难道我未曾叫他们居住在安宁的禁地吗？万物的（各方的，各种益处的）一切果实被贩运到它，是因为近到我御前的衣禄供养，但是他们大多数不知道。

（28-58）我曾毁灭许多生活骄奢狂诈的城市，那是他们的居住之处。在他们之后，没有人再住它，除非是少数的（人和期限），只有我是永久继承者。

（28-59）你的养主不毁灭那些城市，直到他把一位使者差遣到它的首都，他把我的显迹宣读给他们。我不毁灭那些城市，一旦毁灭了，它的居民必是亏己不义迷误的。

（28-60）赐给你们的任何物质，都是今世生活的享受和装饰。近真主御前的（特恩品级）才是至强的，至永存的。难道你们还不理解吗？

注释：

（28-51）①古兰的节文章节。即："我使他们懂得古兰的深理妙义。"——见《鲁白》第六册413 页倒 10 行

（28-54）①由于相反自性，顺从正道的一切命令禁止。

②"行好"是干清廉的尔迈里，"歹"是相反礼乘。

③在寻求真人之体中，你费用自己虚伪的肉体。——见《鲁白》第六册414 页

（28-55）①在执掌真理之人跟前是耽误功修和赞主的话，以及凡是不是真境的呼唤的话。

②的确，寻求除主外的是无知真缔的人，即使是明知它的一切好处。——见《鲁白》第六册415 页

（28-56）的确圣人（愿主福安之）从辞朝中归回时，真主复活了他父母和他伯父，然后他们归

信了他。

引领在真缔中是打开奉献品之人去到调养品境界，因为在奴仆的心上有两道门，一门通向自性和 身体，他永远畅开着，一门通向灵性和主御前，它被关闭着，除手里握有钥匙的人外，任何人打不开。

圣人（愿主福安之）说：“主啊！你凭尔迈勒兴盛伊斯兰吧！”——见《鲁白》第六册 416 页 3 行

（28-57）在阿拉依斯•伯牙尼经中说：“他们真正的禁地是至圣的心，它是清净的考尔白，近主的禁地，本然和德性树上的各种果实被贬运到它，他是全世界主的观顾处，凡进入真主外哩的心的人也如此。”——见《鲁白》第六册 417 页倒 7 行

（28-59）明知之人是真主所喜爱的人，如果受喜之人在道敌手中，敌人必因他而遭败落和疼痛的贫穷。——见《鲁白》第六册 419 页 13 行

〔仝道章分段提要〕

第七段 反对者将被贬低

本段反复申述不信者所崇奉的伪神们在今世或后世，在今日或复活日都对他们无用。执迷不悟的反对者在后世求告无门。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 427 页

［马坚译正文］

［61］得到我的美好的应许，而将获得实惠的人，与在今世生活中获得我的给养而在复活日被传唤者①，彼此相似吗？［62］在那日②，安拉③将召唤他们说：“你们所妄称我的伙伴者，如今在那里呢？”［63］受判决的人们说：“我们的主啊！我们曾使这些人迷误，固然我们迷误他们，但他们象我们自己一样迷误了。我们向你声明：我们与他们无干，他们没有崇拜我们④。”［64］将有声音召唤他们说：“你们把你们的配主召唤来吧！”他们就召唤他们，但他们不答应⑤，他们自己看见刑罚⑥，就希望他们生前是遵循正道的。［65］在那日，安拉将召唤他们说：“你们所用以答复⑦使者们的是什么呢？”［66］在那日，一切口供将对他们变成暧昧的，所以他们不相询问⑧。［67］至于悔罪⑨、信道和行善的人，或许是成功的。［68］你的主，创造他所意欲的，选择他所意欲的，他们没有选择的权利⑩。赞颂安拉，超绝万物，他超乎他们所用来配他的。［69］你的主知道他们的胸中所隐藏的和他们（的口头）所表白的。［70］他是安拉，除他外，绝无应受崇拜的，今世后世的赞颂全归他，判决只由他作出。你们只被召归于他〇 11。［71］你说：“你们告诉我吧！如果安拉使黑夜为你们延长到复活日，那末，除安拉外，哪一个神灵能把光明带来给你们呢？难道你们不会听话吗？”［72］你说：“你们告诉我吧！如果安拉使白昼为你们延长到复活日，那末，除安拉外，哪一个神灵能把黑夜带来给你们，以便你们安息呢？难道你们不会观察吗〇 12？”［73］他为怜恤你们而为你们

创造黑夜和白昼，以便你们在黑夜安息，而在白昼寻求他的恩惠○ 13，以便你们感谢。［74］在那日，他将召唤他们说：“你们所妄称为我的伙伴的，如今在那里呢？”［75］我将从每一个民族中选拔一个证人，并且说：“你们把你们的证据拿来吧○ 14！”他们才知道真理是安拉的○ 15，他们生前所伪造的，已回避他们了○ 16。§

《中文译解古兰经》第 393—394 页

①王静斋夹注：就是亲尝刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 553 页

②王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 553 页

③刘锦标夹注：译“我们”因天神降于穆圣之心，故称我们。他将宣谕之：“他”字乃代主之代辞也。

《可兰汉译附传》第 570 页

④王静斋夹注：只是顺从个人的偏见。

《古兰经译解》（丙）第 553 页

④时子周注释：1388．那般人：是指不信者的首领们，他们只承认引诱，不承认受拜。

《古兰经国语译解》第 573 页

⑤王静斋夹注：无有应的力量。

《古兰经译解》（丙）第 553 页

⑥王静斋夹注：但是为时已晚，追悔无济了。

《古兰经译解》（丙）第 553 页

⑦王静斋夹注：使者劝你们认主独一，而你们作何答复了。

《古兰经译解》（丙）第 553 页

⑧王静斋夹注：惊愕过甚，无力相询，应作何答辩。

《古兰经译解》（丙）第 553 页

⑨王静斋注释：1275．“悔罪”：就是避忌给真主举匹偶，且须具有正信并作善功。必得这样，在那人始可盼望达到所意欲的。

《古兰经译解》（丙）第 553 页

⑩王静斋夹注：惟有真主自由选择圣人，不是多神教徒所可自由选其领袖若尔里卧者为使的。

《古兰经译解》（丙）第 553 页

〇 11 王静斋夹注：听候真主审判。

《古兰经译解》（丙）第 554 页

〇 12 王静斋夹注：应当自省，不该认物为主。

《古兰经译解》（丙）第 554 页

○ 13 王静斋夹注：在白昼去谋生计。

《古兰经译解》（丙）第 554 页

○ 14 王静斋夹注：以证自所拟定的匹偶为是。

《古兰经译解》（丙）第 544 页

○ 15 王静斋夹注：在复生日始知再无与他共同的。

《古兰经译解》（丙）第 554 页

○ 16 王静斋夹注：生前所拟定的偶像，全都不见了。

《古兰经译解》（丙）第 554 页

○ 16 刘锦标《传》：466．世人有以天神、地神为主者，不特信仰之，供奉之，且在己之一切工作对之负责，因之失其真理之主张者有之。人又有以死去的鬼魂为主者，对于过去英雄，或自己的祖先，不特崇拜记念，且事事求其默祐，希图获福免祸者，岂非迷信乎？人又有以人为主者，意为是权贵的人，能使人富贵，忘其自己应负之责，应守之道，专以趋炎附势，冀其施惠。抑不知己若无品、无才，父不能贵子，况他人乎？前清张文端公曰：“余尝在皇帝旁，观陛下欲贵之人，不知因何而被贬；皇帝欲贱之人，不知藉（借）何而反升迁”。夫，以专制帝王，尚不能贵贱由己，况等而下之乎？时及今日，人以物质为主，所谓拜金主义，尚物主义，以为有金钱，有物质，可以无求，可享幸福矣。抑不知经济无万善之全策，长于彼，短于此也。然，以神鬼人物为主之人，在生世已着失败，亦理之自然耳。

《可兰汉译附传》第 571-572 页

【鲁白经注】：

（28-61）难道我把俊美的许约许约给了他，然后他是获得（遇见）它的人与我使他享受今世生活的乐趣，然后他在复生日是被传讯（受刑）的人是一样的吗？

（28-62）在那一日，他召唤他们，他说：“你们胡说妄称的那些我的伙伴们在哪儿呢？”

（28-63）警言在他们上已判定的那些人说：“我们的养主啊！这些人就是我们使他们迷误了的那些人。就像我们迷误一样我们使他们迷误了，我们向你声明宣布（与他们）无干，他们本不是崇拜我们的。”

（28-64）有声音说：“你们呼求你们的伴主吧！”他们就呼求它们，而它们未敢应承他们。他们看见罪刑了，但愿的确他们原先（生前）是得正道（被引领）的。

（28-65）在那一日，人召唤他们，并问道：“你们答复众使者的是什么？”

（28-66）在那日，一切消息在他们上蒙蔽（隐藏）了，所以他们不能互相询问。

（28-67）至于做讨白，归信并营干清廉的干办尔麦里的人①，他确是成功的人。

（28-68）你的养主他造化他所意欲的，他选择他所意欲的，而在他们上没有任何选择（自由）。赞主清净！他从他们所举伴的那些上玄高超绝。

（28-69）你的养主全知他们心胸中所隐藏的①和他们明扬表白的②。

（28-70）他是真主，万物非主，唯有他①。在今世和后世中的一切赞颂只归他，一切判决只归他执掌②。你们只被召归于他③。

（28-71）你说：“难道你们看出来了吗？如果真主把漫长的黑夜置放在你们上直到复生之日，那么，除真主以外，哪一个主宰能把光明①带来给你们呢？你们怎不听从呢？”

（28-72）你说：“难道你们看出来了吗？如果真主把漫长的白天置放在你们上直到复生之日，除真主外，哪一个主宰能把黑夜带来给你们，你们在其中安息呢？你们怎么不观察呢？”

（28-73）从他的慈悯中有他为你们造化了黑夜和白天，以便你们在其中安息，也以便你们寻求他的一部分百恩，以便你们感谢。

（28-74）在那一日，他召唤他们，他说：“你们胡说妄称的那些我的伙伴在哪里呢？”

（28-75）我从每个民族中取出了一个作见证的人①，然后我说：“你们拿出你们的证据来吧！”那时他们才知道，真理②确是真主执掌，他们生前捏造的③已从他们上不在了。

注释：

（28-61）真主给下等人许约了天堂，给上等人许约了见主，给特选之人许约了近主和显现。——见《鲁白》第六册 420 页倒 3 行

（28-63）我确已尊贵了阿丹的子孙，他们在最边远处看守与主的礼节，而一切外哩在最临真的毡子上有礼一样，他们没有像野比劣厮那样说。——见《鲁白》第六册 421 页倒 12 行

（28-65）在他把你们召唤到认我独一，崇拜我，和由举伴上禁止你们。——见《鲁白》第六册 422 页 1 行

（28-67）ءس是因为قيقحة

①所以，在后世之人上应该干的清廉的干办尔迈里，常守赞词奥拉迪。

指点：它是抓揽全品的，近主的，执掌全能的引导者的衣襟。

（28-68）他造化了一部分人为外哩，一部分人为使者，一部分人为先知，他选择了一部分人是被承领的，一部分人是被挡回的。——见《鲁白》第六册 423 页倒 10 行

他选择了四个朝向，天棚阿勒实是你祈祷的位份，七层天库勒西是你的慈悯的位份，白依图里迈尔穆勒是你功修的升腾处，考尔白是你的朝向。

他从学者中选择了以外学和内学而贵了的人。——见《鲁白》第六册 425 页5 行

（28-69 ）①属于仇视圣人（愿主福安之），怀恨穆民。②即在诽谤诽谤圣品否认古兰经。

（28-70 ）①他凭他的神性品的尊贵而独一，凭他调养品的尊大而超绝。

②他把恕饶判决给了服从的人，他把薄福亏伤判决给了违抗他的人。——见《鲁白》第六册 425 页

③主啊！求你使我们到达认主独一的真缔，使我成为显示他德性之光和本然机密的人。——见《鲁白》第六册 426 页倒13 行

（28-71 ）①指听觉。

（28-73 ）白天指显然，黑暗指人体屏障。假白天常常显现，所以显然处永远不能担负他的足迹，而真主凭人体的影子遮住它，以便他从一切足步的辛苦中安息。——见《鲁白》第六册 427 页倒 4 行

（28-74 ）因为，没有一物比举伴更惹主怒恼，没有一物比认他独一更讨主喜悦。——见《鲁白》第六册 428 页 8 行

（28-75 ）①他是他们的圣人（愿主福安之）。

圣人（愿主福安之）说：“的确教生的行为在星期一和星期四夜要被呈现给圣人。”

②神性品。

③外表和内里的偶像。——见《鲁白》第六册 428 页

〔仝道章分段提要〕

第八段 葛 纶

本段主旨在说明强大的反对者终将逝去。葛纶是姆撒（摩西）的族人，他有钱有势，可是不信真理，迫害族人，终于难免消逝与惩罚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 429 页

［马坚译正文］

［76］ ①戈伦②的确属于穆萨的宗族，但他虐待他们。我曾赏赐他许多财宝，那些财宝的钥匙是几个力士所不能胜任的。当日，他的宗族对他说，“不要狂喜，安拉确是不爱狂喜者③。［77］④你应当借安拉赏赐你的财富而营谋后世的住宅⑤，你不要忘却你在今世的定分⑥。你当以善待人，象安拉以善待你一样。你不要在地方上为非作歹，安拉确是不爱为非作歹者。”［78］⑦他说：“我获得这项财富，只是因为我有特殊的知识罢了⑧。”难道他不知道吗？在他之前，安拉所毁灭的各世代的恶人，有比他能力更强、积蓄更多的⑨。犯罪的人，是不必加以审问⑩的。［79］戈伦曾盛装出游，以豪华夸示自己的宗族。爱今世生活的人说：“但愿我们获得戈伦所获得的（财富），他确是有大福分的。”［80］有学识的人说：“伤哉你们！安拉的报酬，对于信道而且行善的人，是更好的，只有坚忍的人得享受那种报酬〇 11。”［81］〇 12 我使他和他的房屋沦陷〇 13 在地面下，他没有党羽协助他抵抗安拉，他也不能自卫。［82］〇 14 昨天羡慕戈伦的境遇的人说：“你不见吗〇 15？安拉要使哪个仆人的给养宽裕，就使他宽裕；（要使哪个仆人的给养窘迫），就使他窘迫。假若没有安拉对我们的恩典，他必使我们沦陷在地面下。你不知道吗？孤恩的人，是不会成功的〇 16。”

《中文译解古兰经》第 394—395 页

①王静斋眉批：葛伦发迹后之变态

《古兰经译解》（丙）第 554 页

①时子周眉批：葛伦的故事

《古兰经国语译解》第 573 页

②王静斋注释：1276．葛伦：是母撒叔父的儿子，亦是他的一个信徒，一向熟读《讨喇忒经》。后来发迹，遂就变态，而作伪信士，一如沙迷赖人作伪信士。对于平素的亲友全都不顾，自大骄傲，目空一切。母撒和别的人劝他不听，终至遭遇地陷而沦亡。

《古兰经译解》（丙）第 554 页

②林松注释：1164．葛鲁乃——是穆萨的叔叔之子，原先是信徒，熟读《讨拉特》，后发财致富才背叛，遇地陷而亡。《旧约全书·民数记》第一六章中的可拉，就是此人。

《古兰经韵译》第 707 页

③时子周注释：1389．葛伦：即《旧约》上的可拉，他的背叛母撒与哈伦以及被地吞没的事实，在《旧约·民数记》第一六章叙说甚详，可以参阅，惟《旧约》未曾叙述他的财富。确实他的狂傲背叛都是由于钱财过多的缘故。

《古兰经国语译解》第 573 页

④时子周眉批：要藉（借）今生的福分，准备后世

《古兰经国语译解》第 573 页

⑤王静斋夹注：就是把财帛用在真主的道上。

《古兰经译解》（丙）第 554 页

⑤时子周注释：1390．“藉（借）安拉所赐给的寻求后世”：就着安拉所赐的善，用于安拉的道上，以寻求后世恩典。

《古兰经国语译解》第 573 页

⑥王静斋注释：1277．就是不要放弃今世所得的福分。换句话说，就是不要把得到手的财宝白白地撇下，而不利用它作些善举。

《古兰经译解》（丙）第 554 页

⑥王静斋附说：金钱在握的时候，莫要忘了周济别人，更不要作坏事。金钱是在人类社会里联合感情的媒介。自不施散，怎可与人称同教弟兄，国民同胞呢！

《古兰经译解》（丙）第 555 页

⑥林松注释：1165．大意是，要善于把安拉所赐的财物，用于安拉之道，如施济贫民，支援慈善事业等等。

《古兰经韵译》第 708 页

⑦王静斋眉批：葛伦之骄狂

《古兰经译解》（丙）第 555 页

⑧王静斋注释：1278．葛伦闻劝不从，且自称具有《讨喇忒经》的卓识，应当富有，超越众人。他说这话的时候，竟自忘却真主对他施恩，所以他后来遭恶报了。凡是跟他一样夸耀与负恩的人，将必有一天由于作罪的不幸而遭恶报。

《古兰经译解》（丙）第 555 页

⑧王静斋附说：母撒精于炼物学，曾分成三部分授与葛伦、犹仕尔、克立布。后来葛伦利用一种骗术，把那两个人所学的骗哄过来。从此他就从事煅炼金银，因而致富。又有人说：葛伦善于农、商等学。相传他在山洞里苦修四十年之久。于功修和澹泊色世上优越以斯拉衣来人全体。后来，以卜里厮先遣小卒，向他施行诱惑，祇（只)是不生效果。以卜里斯又亲自前去，化形一个老者的模样，跟他坐在一处修行。日久，以卜里斯的功修超越葛伦，葛伦对他极表敬重，凡是他说出来的话，完全奉若金科玉律。于是以卜里斯就乘机而入，先是诱葛伦下山，继而诱他减少功修，从事商务，葛伦就因而致富，一心贪恋色世，竟至无恶不作。有人劝他，在他尚以为有知识，应当发迹，应该享受人生的快乐。以上是记葛伦失脚的原委。世界上像葛伦这样的人，已如过江之鲫。在未发迹的时候，虔心苦修，一旦富有，立变常态，疏远宗教，日益恶化。遇有苦口相劝的，尚振振有词，毫无悔意。自觉有知识、阅历、经验，应该享乐一世，不再受着宗教的限制。其实目前的快乐，眨眼即过，及到大限临头，一切的一切全得撇下，两手空空，带去一身罪恶，钻入土坑。

《古兰经译解》(丙)第 555-556 页

⑧林松注释：1166．意思是：财物是凭自己有知识有本事得来的，不是安拉赐予的。

《古兰经韵译》第 708 页

⑨王静斋注释：1279．这话是真主羞辱葛伦，不该被财势所误。因为和他同一时代的人，有好多比他在财势上优越的。这话原指葛伦说的。后来的人凡与葛伦有同等行为的，都应当闻而有所醒悟。在自己有财有势的时候，要想想世界上比他财势大的人不计其数。殊不必依仗财势，目空一切，得意忘形！

《古兰经译解》（丙）第 556 页

⑩王静斋夹注：在复生日无须问他们，以促解答，只有发出羞辱的质问罢了。

《古兰经译解》（丙）第 555 页

⑩时子周注释：1391．作恶的人们毋庸申辩，因安拉是无所不知的。

《古兰经国语译解》第 573 页

〇 11 王静斋夹注：听从这有识的人劝导的，只是一般安心作善功的人。

《古兰经译解》（丙）第 555 页

〇 12 时子周眉批：葛伦被地吞没

《古兰经国语译解》第 574 页

〇 13 王静斋注释：1289．传真主命母撒向富户征收天课。葛伦为当代的富豪，出款自属特多。有一次他集合以斯拉衣来人商议打击母撒的方法。他说：若欲打倒母撒，当以破坏他的名誉为起手；他的声名一倒，民众就无人信他了，到那时候，他就不再向我们征收天课，散给穷人了。主意打定，他就贿买一个娼妇，当众宣嚷母撒和她有奸。有一天母撒正在对众发布讲演，那个娼妇就宣嚷和母撒有染的丑话。当经母撒鞫讯，才知道是被葛伦唆使。母撒愤极，伏地痛哭。祈主对葛伦施行相当的惩罚。后来，葛伦及其一切所有，悉被地面陷落了。

《古兰经译解》（丙）第 556 页

〇 13 林松注释：1167．据传，穆萨向富户征收天课，葛鲁乃是富豪，出款自然多，他便怀恨在心，企图从毁坏声誉入手，打垮穆萨。他收买了一名妓女，在穆萨当众讲演时，大叫大嚷穆萨跟她有奸情，经审问，才知是葛鲁乃指使。后来，葛鲁乃及其所有财产，全被地面陷落。

《古兰经韵译》第 709 页

〇 14 时子周眉批：负恩的人不能胜利

《古兰经国语译解》第 574 页

〇 15 王静斋注释：1281．葛伦遭地陷后，对他热衷的人们，恍然大悟，自己未发迹正是真主的恩惠。不然的时候，难免因为财大气粗，傲慢为非，至遭地陷。“哎呀”句，《阿力》作：“应知”，《郁氏》作：“确是”。

《古兰经译解》（丙）第 556 页

〇 16 王静斋夹注：不能脱开真主的罪刑而进天园。

《古兰经译解》（丙）第 555 页

〇 16 刘锦标《传》：468．昔者穆圣以文盲，岂敢望绝世之文章降于他乎？因其无望则无私，无私乃得纯显耳。《可兰》非普通著述可比也。

此理证之于不肖，亦然。不肖四十以前，未尝知阿文，居然在此二年中，能直译千古未有之真经，不肖昔日岂有希望乎？以是观之，《可兰》之为《可兰》，实非普通理论可求者。明矣。且不特不肖，凡能洁诚求之者，无不自能之耳。然，有独得之士，不能自信，再去附人，则道将不兴矣。穆圣因

信之真，识之切，不惜牺牲财产、性命，道乃得昌明于天下耳。

此章首出真理，极力辨明圣使之来，是被赋与真理的判断的，不是贰主者可比。然，道久失真，贰主者因时著述，致失圣使之真。各教皆然，不只犹太也。

【鲁白经注】：

（28-76）的确戈伦他是属于穆萨的族人，但他在他们上妄自尊大。我曾赐给他许多财宝，的确那些财宝的钥匙（重量）一定能压倒一伙大力士。当时，他的族人对他说："你不要狂喜，的确真主不喜爱狂喜的人。

（28-77）你在真主赐给你的那些中应当寻求后世的住宅①，你也不要忘掉你今世的福分②（责任）。你应当善待人，就像真主曾经善待了你那样。你不要在地方上寻恶坏事③，的确真主是不喜作恶坏事的人的④。"

（28-78）他说："我被赐予这些，只因我拥有御前的真知①。"他难道不知道真主确已毁灭了在他之前许多力量比他更强，积畜更多的一些世代吗？犯罪的人由自己的罪恶上无须再加以审讯（过问）。

（28-79）然后，他为展耀华贵出游①到他的族人，那些贪图今世生活的人说："但愿我们有像戈伦所得到的（财产），的确他一定是有大福分的人②。"

（28-80）被赐于真知内学的人们①说："好亏伤你们啊！真主的回赐对于归信且干清廉干办尔麦里的人是更好的。"只有坚忍的人②才能够承受迎接它。

（28-81）然后，我叫地陷下了他和他的居所宅院，此时，超越真主在他上就没有能够襄助他的一伙人，他也不是属于能阻挡（厄运）的人。

（28-82）在昨天还羡慕盼望他的地位的人们到清晨（反过来）说："好亏伤啊！真主给他意欲的奴仆衣禄宽宏，给他意欲的奴仆衣禄窄狭。若不是真主在我们上施了恩，他一定陷下我们。好亏伤啊！忘恩不信的人是不会得脱离的。"

注释：

（28-77）①真主的回赐。

②一部分明知之人说：“明知之人今世的福分是圣人 e 指点的：‘我从你们的今生中喜爱三件事：香，妻子，拜中愉快。’”

③在灵性大地上你不要把真主赐给你的人的品质用在相反礼乘，顺从本性中。——见《鲁白》第六册 431 页

④的确真主从自己的奴仆中选择了许多代理之人，他们以真知代替调换了无知，人如果成为了代理之人，他确已升腾于爱臣的品级。——见《鲁白》第六册 431 页倒 10 行

（28-78）①指点金学，穆萨真主教授一样教给了他，点金学是真实的真缔，的确，一部分外哩和全品的外哩使用它。

从高品外哩上的奇迹开头是知觉，末尾是点金石。——见《鲁白》第六册 432 页 2 行

（28-79）①禁止男人穿黄衣，因为它是装饰服饰，是高傲的因由，又因为在它上有不适合男人的气味，真正的装饰在明知之人跟前是面容俊黄，在它上有在调养品大门中的爱道泪痕和叩拜的喜真。——见《鲁白》第六册 433 页中

②圣人（愿主福安之）说：“主啊！谁喜我，你赐给他安康和满足；谁怒恼我，你赐给他财帛儿女。”——见《鲁白》第六册 434 页 5 行

（28-80）①凭后世的情况，今生中的不贪。

②由一切善功上，由今生的装饰和欲望上忍耐。——见《鲁白》第六册 434 页

（28-81）同样，以虚伪的谎言，自大，图名由真主的外哩上离去的人必定从真主的观顾中跌落在他们心中，从此后再看不见其显迹了。——见《鲁白》第六册 436 页 12 行

（28-82）一百个恶魔对于你（的伤害）还不如纵恿的自性（的伤害）。——见《鲁白》第六册 437 页倒 16 行

〔仝道章分段提要〕

第九段 先知的出亡和荣旋
本段主旨在勉励穆圣，并预言他终将荣旋故土。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 430 页

［马坚译正文］
［83］这是后世的住宅，我要用来报答①那不愿傲慢也不愿堕落的人。善果只归敬畏的人。［84］行善的人将得更好②的报酬，作恶的人，只受作恶事的报酬 ③。［85］把《古兰经》降示给你的，必使你复返故乡④。你说：“我的主知道谁是昭示正道的，谁是在明显的迷误中的。”［86］⑤你并未希望安拉把这部经典赏赐你，但那是由于你的主的恩惠。你绝不要做不信道者的助⑥手。［87］安拉的迹象降示你之后，你绝不要任他们妨碍你宣扬那些迹象。你应当召⑦人来归顺你的主，你绝不要做以物配主者⑧。［88］除安拉外，你不要祈祷别的任何神灵，除他外，绝无应受崇拜的。除永活的主外，万物都要毁灭。判决只由他作出，你们只被召归于他⑨。§

《中文译解古兰经》第 395—396 页

①王静斋夹注：就是为这般人设置天园。

《古兰经译解》（丙）第 555 页

②王静斋夹注：得到十倍善赏。

《古兰经译解》（丙）第 555 页

③王静斋夹注：针对每项罪恶，有一项相当的恶报。

《古兰经译解》（丙）第 555 页

④王静斋注释：1282．这话是预许穆圣终必复返墨克。穆圣出墨克后无时不在盼望复返家乡。这段天经暗示：人们须当爱喜故土。当日穆圣不断的说：“故乡！故乡！”后来真主果然实现他的希望了。世人常说：“驼返栏，鸟归巢，人类思故乡”。大贤欧墨尔说：“设非人们爱乡了，那不繁华的城池益发衰落了。一切繁荣全由爱乡而来”。

《古兰经译解》（丙）第 557 页

④林松注释：1168．据传，这一节是预示先知，麦加必将光复，实现他昼思夜想回到故乡的愿望。

《古兰经韵译》第 710 页

⑤时子周眉批：不要帮助背逆的人

《古兰经国语译解》第 574 页

⑥王静斋夹注：就是莫辅助他们的教。

《古兰经译解》（丙）第 556 页

⑦王静斋夹注：就是唤人加入伊斯兰阵线。

《古兰经译解》（丙）第 556 页

⑧王静斋夹注：不得扶助他们。

《古兰经译解》（丙）第 556 页

⑨刘锦标《传》：469．此乃麦加下降第四九章。

示谕小说、故事，记事不当，亦能乱道云。说部自新文学运动以来，完全占了文艺的重要部分，胡适等因西洋文之介绍，极力提倡短篇小说，意：小说可以普通化。然，考诸西洋文学，《旧新约》亦占相当之地位，但《旧新约》之纪事，不特对于上帝落像，且每章示教处，一时亦看不出。

今按此篇观之，大约记三件事：（1）摩西；（2）公判之日；（3）卡伦。其对摩西之记载也，先叙法老欧之暴，次言摩西母认主之纯，主之默祐；摩西之勇而有礼；到米甸地方之见义勇为；得道后之自谦；法老欧之自称为主，以人胜天之态度等等。几乎每节均有示教之寓意，使人读之简约而得教。至于写公判日；写卡伦之故事，均是语语寓教，耗无费言。不特西洋文学不可及之，即《旧新约》之文，亦远不能及。有志于语体文者，其注意及之乎？

《可兰汉译附传》第 557 页

《可兰汉译附传》第 574 页

【鲁白经注】：

（28-83）那是后世的居所，我为不存心在大地上高傲和不存心作恶的人造化的。善果是唯独敬畏的人的①。

（28-84）带来一件善行的人①，他应得到比它更好的②，带来一件恶行的人③，主不还报他们干歹作恶的人别的，只是他们曾干下的④。

（28-85）的确把《古兰经》在你上制定了的那个主，必使你重返故土①。你说：“我的养主全知谁是来抓揽引导的人，谁是在明显的迷误中的人②。”

（28-86）你未曾希望一部经典被传送给你，但因为从你的养主上的慈悯①。所以你决不要襄助不信道的人。

（28-87）在把它降给你之后，一定不要让他们从真主的显迹上阻挠你，你当把人召唤于你的养主，你绝不要成为举伴主的人①。

（28-88）你与主同在不要祈求别的主宰，万物非主，唯有他。万物都是要朽坏毁灭的①，除非他的本然。一切判决只由他执掌，你们只被归宿于他。

注释：

（28-83）①惟独防备高傲坏事和真主不喜欢的言行的。

خيشى دعسى说：“你把上等人认为明知之人，你抓揽上人的教门和后人。”——见《鲁白》第六册438 页倒 8 行

（28-84）①因除主外的上转脸。②比它更好的是真主赐给的特恩。③如举伴，沽名，无知等。——见《鲁白》第六册 439页

④恶行是举伴真主，其还报是永居火狱，如果是违抗干罪根据罪过大小应受刑罚。贪今生失去

后世，谋后世失去品级，谋品级，以显示俊美和尊大的德性由浑化在真主中，与主合一中无份。——见《鲁白》第六册 440 页 13 行

（28-85）①超前绝后的人所羡慕的尊大的归落处，它是被许下的受夸的归回处。——见《鲁白》第六册 440 页

浑化在真主中是归在真一本然中，与主合一是归在以一切德性和使命而真实的品位中，在此处才能明见从真主上的机密，归于他是发出光。——见《鲁白》第六册 441 页 15 行

②的确，真主施恩于得引领的，强制于迷误的人。

（28-86）“经典”是点金石。

①这个慈悯只特赐在万圣众贤上，他们的经典降在戒板和册卷上，而你的经典降在你的心上。——见《鲁白》第六册 442 页倒 7 行

（28-87）①你当把人们只召唤于他们的养主，远离天堂的配主。——见《鲁白》第六册 443 页 4 行

（28-88）①即：人神，天仙，阿勒实，其义是：在他的本然境界中万物是朽坏的，唯有临近他的本然的。——见《鲁白》第六册 443 页 14 行

第二九章 蜘蛛（安凯逋特）①

这章是麦加的，全章共计六九节②。

马坚《中文译解古兰经》第 396 页

①林松题解：本章的章名《蜘蛛》，出自第 41 节中的一个比喻。这个比喻把寄希望于偶像的多神教徒视同既不能防寒御暑，也不能挡风避雨的蜘蛛网，一捅就破，不堪一击。

《古兰经韵译》第 726 页

①仝道章释名：本章得名于第 41 节。

本章属于麦加中期章节。有人主张在穆圣接受使命后五、六年下降的，有人认为大部分是麦加中期章节，另一些人则认为第 7 及第 8 两节是降在麦地纳，也有人说本章后面各节全都降在麦地纳。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 432 页

①仝道章释义：(1) 本章和以下三章都是由“阿立甫、俩目、敏目”起头，自成一组，主题类似。

(2) 本章主旨在于对遭受迫害的穆斯林加以安慰。

(3) 本组各章明白昭示一个伟大的民族将在阿拉伯兴起。

(4) 本章指出一切伪信，如信仰多神等，都像蜘蛛网一样脆弱不堪一击。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 432 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 考验

“玉不琢，不成器。”磨炼和迫害是成大功、立大业所难以避免的遭遇。伊斯兰胜利的前夕，穆斯林都会受到磨炼。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 432 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］艾列弗，俩目，米目③。［2］④众人以为他们得自由地说“我们已信道了”而不受考验吗⑤？［3］我确已考验在他们之前的人。安拉必定要知道⑥说实话者，必定要知道说谎者。［4］难道做恶的人以为他们能逃出⑦我的法网吗？他们的判定真恶劣！［5］凡希望会见安拉者，谁都应当知道安拉的限期是必定降临⑧ 的，安拉确是全聪的，确是全知的。［6］⑨凡奋斗⑩者，都只为自己而奋斗〇 11，安拉确是无求〇 12 于众世界的。［7］信道而且行善者，我必定勾销他们的罪恶〇 13。我必定以他们的行为的最优的报酬赏赐〇 14 他们。［8］〇 15 我曾命人孝敬父母；如果他俩勒令你用你所不知道的东西配我，那末，你不要服从他俩〇 16。你们要归于我，我要把你们的行为告诉你们〇 17。［9］信道而且行善者，我必定使他们入于

善人之列○ 18。［10］有些人说：“我们已信安拉了。”当他们为安拉而受迫害的时候，他们把众人的迫害当做安拉的刑罚○ 19。如果援助从你们的主降临，他们必定说：“我们确是与你们同在一起的 ○ 20。”难道安拉不是知道世人的胸襟的吗？［11］安拉的确知道信道者，的确知道伪信者○ 21。［12］○ 22 不信道的人对信道的人说：“你们遵守我们的教道吧○ 23！让我们担负你们的罪过○ 23。”其实，他们绝不能担负他们的一点罪过，他们确是说谎的○ 24。［13］他们必定担负自己的重担○ 25，再加上别的重担○ 26，复活日他们对于自己所伪造的谎言必受审问○ 27。

《中文译解古兰经》第 396—397 页

②王静斋题译：安克布特（蜘蛛），计 69 节，墨克下降。惟 1 节至 11 节在默底纳颁降的。

《古兰经译解》（丙）第 557 页

②刘锦标题译：尔克卜提（蜘蛛），麦加，在罗马章之后降。

《可兰汉译附传》第 575 页

②时子周题译：安克布特（蜘蛛），计 69 节，麦加下降。惟 1 节至 11 节在麦地纳颁降的。

《古兰经国语译解》第 575 页

②林松题译：蜘蛛（安凯布特），（麦加类，全章共计69 节）。

《古兰经韵译》第 712 页

②林松注释：1169．本章中的 1-11 节，属麦地纳类。

《古兰经韵译》第 712 页

②仝道章题译：蜘蛛（安卡布特），共 69 节，分七段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 432 页

③王静斋夹注：阿拉伯文三个简笔字形的译音。解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 557 页

③林松注释：1170．艾利府·俩目·米目——三个阿拉伯字母，参见第二章《黄牛（摆盖赖）》第一节注释（林注：2）。

《古兰经韵译》第 712 页

④王静斋眉批：欲成大业，先受磨难

《古兰经译解》（丙）第 557 页

④时子周眉批：只口称归信，难免受罪

《古兰经国语译解》第 575 页

⑤王静斋注释：1283．墨克的一部分信士，饱受逆徒的迫害，因此心觉烦闷，口出怨言。于是真主降下这段经文，劝他们坚忍。犹言：当穆民的只凭一说，不受任何折磨吗？势必不能。在真主必用各种痛苦试验他们。如此，只为澄清虔敬与虚伪的，固守宗教与志不坚定的。某注解家说：本文虽指那般穆民下降的，然而它的意义永久存留在穆圣的教生之间，它的旨趣得与世界共悠久。

《古兰经译解》（丙）第 558 页

⑤时子周注释：1392．在这几节里所说的磨难，是指由不信的人们而来的压迫，读第 10 节便可明白。

《古兰经国语译解》第 575 页

⑥王静斋夹注：对这两伙人分析极清。

《古兰经译解》（丙）第 557 页

⑦王静斋夹注：迷信假主并作其他罪恶的人，勿以为能脱罪刑。所言“超越”者，其义即此。

《古兰经译解》（丙）第 557 页

⑧王静斋夹注：真主所预定的期限，终必实现，人们自应预备。

《古兰经译解》（丙）第 557 页

⑨王静斋眉批：一切圣战，全都有益自身

《古兰经译解》（丙）第 557 页

⑨时子周眉批：努力奋斗的人，那奋斗归他个人

《古兰经国语译解》第 575 页

⑩王静斋注释：1284．“出征”：无论是对哪一方面，用何方式，那统是有益自身的；在真主必不需人为他征战。

《古兰经译解》（丙）第 557 页

○ 11 王静斋夹注：奋斗的利益归到自身；在真主并不需要。

《古兰经译解》（丙）第 557 页

○ 11 时子周注释：1393．每一个人一切的成功，都是由努力奋斗而来，否则一事无成。

《古兰经国语译解》第 575 页

○ 11 林松注释：1171．努力奋斗，有所成就，主要凭各人自觉努力。

《古兰经韵译》第 713 页

○ 12 王静斋夹注：一无所求，何独需人为教奋斗？

《古兰经译解》（丙）第 557 页

○ 13 时子周注释：1394．“痛苦”：阿文有两个意思：一是痛苦，一是罪恶。在本节内似以第一个意思为宜，因受压迫，当然是痛苦的；但如取第二个意思，那罪过便是归信以前的罪过，或在作忏悔以前的罪过。

《古兰经国语译解》第 575 页

○ 14 王静斋夹注：就是赐给加倍的善赏。

《古兰经译解》（丙）第 557 页

○ 14 刘锦标《传》：470．普通人以为我纯诚于真矣，何以仍着灾难祸患呢？抑不知此灾难祸患是造物主之试验，必其人真正纯诚，毫无踌躇后，主之慈惠方能临到，邪魔方能远避。类如中国回教以为我有“以妈尼”意即纯诚于真矣。然，口虽如是，但其言行一切，无一不以伪出之。夫，既云纯诚于主，伪则何用。人之用伪，意在利己，若真信有主者，则不计及己之利害耳。总之，人之被扰，被主试验，均由于意念杂二，若养到纯一之时，自获慈惠耳。

夫，纯诚于真者，则中无物，既不患得患失，中无预计，物于何有？故，洁而应物

，平心静气，以求达适中之应付，此所以多吉也，若私己一动，则先行预谋，继而追究，失其时中之应，此所以多悔者也。养此之道，在乎读《可兰》，求真意。

《可兰汉译附传》第 575-576 页

○ 15 王静斋眉批：莫服从父母的乱命

《古兰经译解》（丙）第 557 页

○ 15 时子周眉批：主命人类孝顺父母，但须信主独一

《古兰经国语译解》第 575 页

○ 16 王静斋注释：1285．在作穆民的既是一心一意的顺真主，哪有再撇开真主去顺从“人”的道理。这话是穆圣对大众说过的。如果当教师的或地方官，发下一道违背教规的命令，那不是应当服从的。

传有个名叫赛尔得的，他母亲为着痛恨他归入伊斯兰教，而绝食待死。且对他儿子说：我就这么死掉，叫外间的人们呼你为“弒母的逆子”。她如此尝过三整天的苦楚，她儿子不为所动。且说：“妈呀！假使你有一百条性命，一条一条地去牺牲，在我也必不因为你的牺牲而背叛伊斯兰。进食与不进食，任你随便”。他母亲听他意志坚绝，无可挽回，也就不再继续绝食了。嗣后，真主降经命令他对母亲行孝，博她的欢心，但不得顺从她的乱命，至有违背信主独一，或弃善为恶的言行。

名作家萨地氏说：（诗）“在骨肉近戚无有守教和虔恪的时候，断绝血亲关系强似爱亲族”。

《海达业经》上讲：父母虽未奉伊斯兰教，而在作儿子的，也要供给生活费，并尽心侍奉与探望。如果他恐怕爹妈拉他反教了，那末，也可以不去瞧看他俩。他俩失目的时候，

要打发自己妻室，去领他俩由外教的礼拜堂回到自己家里。如其想去到坏地方，那就不要带领。因为往赴不好的地方，便是罪恶。回到自己家里则不然。

大教长安赞理氏说：“大多数学者全主张：对于不属违禁的事情，听从父母的命令，那是应当的。对于万不可行的事情，切不得领命。因为避忌不符教规的小问题，是一种慎重的意思。博父母的欢心，那是应该的”。

作父母的，在言行上务求端正，不要逼得儿女不孝顺。怎么叫作孝顺？那就是父母在堂时，要供给生活费，对于应行可行的一切事情，要绝对听从。在下世以后，要为他俩作施济；每七日要探望他俩的坟墓；每次拜后要为他俩求主恕罪。更要代为执行他俩的契约，并履行他俩的遗嘱。

《古兰经译解》（丙）第 558 页

○ 16 王静斋附说：我们对于以上所记的话应注意的，要有三点：

⑴国家的法令若与教规上抵触的时候，照教法来说，不应奉行；因为宗教条例高过一切，不受任何方面的侵犯。话是这么讲，但是有时候国法势在必遵，不遵就得受法律上的制裁。那末，既处在不得已的地步，只可权宜奉行。设使不是这样地严厉，那只可听便。在任何私人，不可代国家强迫我人实地奉行。

⑵作人的除去奉行天命外，父母的命令也是应该要遵的。可是他那背叛教规的命令，在作儿女的无有履行的义务。如此，能说是作儿女的忤逆不孝吗？明乎此，可知吾人遇有国法不合教规的时候，不欲奉行法令，那不是背叛国家法令，而是恪守教规势难奉行啊！

⑶凡是不好的地方，不要领别人前往。有个人向以布拉欣艾得罕打听王宫在哪里。以氏就把那人领到一处坟地去了。那人一见之下，把以氏痛殴了一顿，竟把头颅打破。随后他才把那人领到王宫去。（那个国王必不是公正的，所以不往那里领，且暗示那座王宫像是坟

地）。尊辈莫过于父母，作儿女的自应竭尽孝道。可是他俩要教作儿女的领进庙堂，那就不是应该奉行的了。

《古兰经译解》（丙）第 559 页

○ 16 林松注释：1172．这一节强调孝顺父母与顺从安拉，两相比较，前者须以后者为先决条件。如父母也是穆斯林，当然必须孝顺，否则，如父母强制子女崇拜偶像，就不可盲从。

《古兰经韵译》第 713 页

○ 17 时子周注释：1395．孝顺父母是最重要的，但顺从安拉更为重要。可见两种责任不能同时尽到的时候，要先尽比较重要的责任。这一节经对于麦加的青年甚有关系，因为在麦加城内多神教徒中的作父母者，没有愿意他们的子女信奉伊斯兰的。

《古兰经国语译解》第 576 页

○ 18 王静斋夹注：死后和圣人们一同复起。

《古兰经译解》（丙）第 558 页

○ 19 王静斋注释：1286．志不坚决的人，一旦为着教务遭遇波折，立时他就把人的迫害，当若主的罪刑似的那样可骇。这是充分暴露他那怕主的心情不坚固。如果他的信心坚决，绝不会因为目前一时的痛苦，而陷自身于悖谬，终至堕落在永久的火狱。

译者按：这话是劝人，勿因人的压迫背叛伊斯兰教。而今为着倡行圣道铲除异端而遭受磨难的人，当引据这段经文安慰自己。

《古兰经译解》（丙）第 559 页

○ 19 时子周注释：1396．信仰不坚定的人，不知道归信伊斯兰免不掉要受不信的人的压迫，应该努力向前奋斗才是，万不可认为是主的惩罚。

《古兰经国语译解》第 577 页

○ 19 林松注释：1173．这是意志不坚，信仰动摇的表现。

《古兰经韵译》第 713 页

○ 20 王静斋夹注：同一宗教。

《古兰经译解》（丙）第 558 页

○ 21 王静斋夹注：对这两项人，有充分的区别。

《古兰经译解》（丙）第 558 页

○ 22 时子周眉批：人不能负担他人的罪过

《古兰经国语译解》第 576 页

○ 23 王静斋夹注：这话是诱穆民归入多神教里。

《古兰经译解》（丙）第 559 页

○ 24 林松注释：1174．这一节强调罪责各人自负，别人不能代为承担。

《古兰经韵译》第 714 页

○ 25 王静斋注释：1287．就是自己干过的罪恶。称罪恶为重担，是暗示其罪甚重。萨地长老曰：“小子！莫负着罪的重担前行，因为途中的挑夫是无能为力的”。挑夫不能负载过重

，因为地方是遥远的；途中尚有些个难过的山岭，当然要得加以仔细了。凡是导人迷误而被追随者，在他自当负着诱惑的罪过。遗留罪恶的人，统是这样。

《古兰经译解》（丙）第 550 页

○ 26 王静斋夹注：别人的一切重担，就是被诱而迷误者的罪恶，这类人，除去他自己负担着罪恶外，引诱他的人，也要担负完全的罪责。

《古兰经译解》（丙）第 559 页

○ 27 刘锦标《传》：471．教以从道为高。对父母宜孝敬，然，父母命以非道，则可不顺，此与以顺为孝者不同。然，在儒者虽以孝为至尚之德。若遇父母有过，亦宜谏之，谏而不从，又敬不违。舜大孝者也，然，舜决非从瞽瞍之道者，若舜从瞽瞍之道，则不能称之为圣也。

此是在麦加下降的第八五章。

示谕信者必纯后，乃能得慈。孝父母，与从道迁善之分。历述各圣时之纯者得救，伪者、疑二者、昧者之遭惩。诚者必研究《可兰》，其诚乃得纯；必时时拜祷，其诚乃得不移。

《可兰汉译附传》第 577 页

○ 27 时子周注释：1397．《古兰经》向未说过一个人的责任，可以由他人担负。每个人都是对自己的行为负责，任何人也不能代人负责。此处所谓担负双重重担者：一是自己罪过的重担，一是引诱他人迷误的重担。

《古兰经国语译解》第 577 页

○ 27 林松注释：1175．这一节突出诱人迷误者，应罪上加罪，除自身罪过外，还有诱人之罪。

《古兰经韵译》第 714 页

【鲁白经注】：

第二十九章 蜘蛛（安克布台）

本章降于麦加，共计六九节

奉普慈独慈的真主之尊名

（29-1）艾力甫，俩目，米目。

（29-2）难道人们①以为只要他们说：“我们归信了②”，他们就被抛置在一旁而不受磨难考验吗？

（29-3）我确已考验了在他们之前的人们。所以真主誓必知道他们诚实的人，也誓必知道说谎的人。

（29-4）不然，难道作恶干歹的人们①以为他们能逃得过我吗？他们的判断真恶劣。

（29-5）谁希望会见真主，的确真主的限期①必定要到来，他是全听的，全知的。

（29-6）谁奋斗出征①，谁奋斗只有利益他自己，的确真主必定是无求于众世界的。

（29-7）他们归信且营干清廉干办尔麦里的人们，我必定在他们上勾销抹去他们的种种罪恶，我必定把他们的行为中最优美的回赐给他们。

（29-8）我以孝敬父母①嘱咐人类，如果他俩逼迫你用你所不知道的来举伴我，你就不要顺从

他俩②。你们的归宿只归于我，然后我将把你们的行为告诉你们③。

（29-9）他们归信且营干清廉干办尔麦里的人们，我必定叫他们进入清廉之人的行列①。

（29-10）人们中有人说：“我们归信真主了。”然而，一旦为真主受一点迫害，他就把人为的迫害当成了真主的罪刑①。一定若是从你的养主上的襄助到来了，他们必定说：“的确我们是相同着你们的。”难道真主不是至知全世界的人心中所怀吗？

（29-11）真主必定全知归信的人们，也必定全知伪信的人们。

（29-12）不信道的人们对归信的人们说：“你们跟随我们的道路吧！让我们承担你们的差错罪过吧！”他们是必不能承担从他们罪过中的丝毫的，的确他们一定是说谎的。

（29-13）他们必定担负自己的重担和相同他们重担的重担。在复生之日，他们必定由他们曾所编造的上受审算。

注释：

（29-1）卡什斐说：“一切单字对于人是奇特深奥的，一定你们知道：任何凡人对于这部经典的真缔无路可通，任何理智从明知这言辞上不能全知明晓。”——见《鲁白》第六册 444 页倒 14 行

（29-2）①昏愦虚伪的人。②而没有以灾难验证。

平安如病是针对不知磨难贵重之人的，灾难如良药是针对其贵重的人的。——见《鲁白》第六册 445 页

（29-3）他们是之前的万圣和他们清廉的教生。

须知磨难如盐，它奉真主的口唤调和人体，犹如盐调和食品一样。

如果真主喜爱一个奴仆就使他成为灾难的盾牌，凡祸患是舒适的前锋，凡艰难是尊贵的枝梢。——见《鲁白》第六册 446 页倒 4 行

（29-4）①干叛教和干罪恶之人。

（29-5）①他判定的时候。

（29-6）①在顺主上以坚忍和自性作战，拿宝剑与隐昧者作战，以隔被唆使和恶魔作战。

（29-7）至善的回赐只是至善的。

（29-8）①“父母”圣人（愿主福安之）和道长是第二次生育的父母，故把圣品和继承品的精水射入教生和门人心的子宫中，直到在机密权威境界中由心的子宫中生出见主的婴儿。的确圣人（愿主福安之）说：“道长在门人中犹如圣人在教生中。”——见《鲁白》第六册 451 页倒 11 行

②如果抓揽道长衣襟的门人立于道外，由追随道长寻求真理上阻止他，门人不应该顺从他俩。

③属于虔诚为主，还是崇拜私意。——见《鲁白》第六册 452 页 1 行

（29-9）①他们是万圣和一切外哩。——见《鲁白》第六册 450 页 1 行

（29-10）圣人（愿主福安之）说：“怕主，真主使万物怕他，不怕主，真主使他惧怕万物。”

①他因怕人放弃归信，犹如怕主放弃叛教一样。——见《鲁白》第六册 452 页倒 7 行

属于虔诚和阳奉阴违人。——见《鲁白》第六册 453 页 2 行

（29-11）正信伊玛尼的真缔是一道光，如果进入穆民心中，人的迫害不会取出它，不然以在他们的迫害上忍耐，托靠在真主上更加光亮，因为它是一道真光，是他本然的真缔，像日月之光一样各种阻碍不会混浊它。——见《鲁白》第六册 453 页 11 行

瓦西托说：“一切圣人和特选外哩，奴仆中的上等人已遭迫害。”——见《鲁白》第六册 453 页

（29-13）指偏斜冒充之人与跟随他们的人的情况。——见《鲁白》第六册 455 页 2 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 努赫（挪亚）和伊布拉欣（亚伯拉罕）

本段由努赫圣人的故事说到不信天启，崇奉偶像的人群，叫人们周游世界，亲自观察安拉的造化。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 433 页

［马坚译正文］

［14］我确已派努哈①去教化他的宗族，他在他们之间，逗留了九百五十年②，洪水就袭击了他们，因为他们是不义的。［15］我拯救了他和与他同船的人，我以那为全世界的一个迹象③。［16］（我确已派遣）易卜拉欣，当日，他对他的宗族说：“你们应当崇拜安拉，并当敬畏他，这对于你们是更好④的。如果你们知道⑤。［17］除安拉外，你们只崇拜偶像，你们只捏

造妄⑥言。你们舍安拉而崇拜的（偶像），不能主持你们的给养，所以，你们应当到安拉那里寻求给养，你们应当崇拜他，你们应当感谢他，你们只被召归他。［18］如果你们否认（我）⑦，那末，在你们之前的许多民族，也否认过（他们的使者）⑧。使者的责任只是明白地传达⑨。”［19］⑩难道他们没有看见安拉怎样创造众生，然后使他们复活吗？这对于安拉是容易○ 11 的。［20］你说：“你们应当在大地上旅行，因而观察安拉怎样创造众生，又怎样再造○ 12 他们。安拉对于万事确是全能的。［21］他惩罚他所意欲者，怜恤他所意欲者，你们只被召归于他。［22］ ○ 13 你们无论在地上或天上，都不能逃避天谴○ 14，除安拉外，你们没有任何监护者，也没有任何援助者。”

《中文译解古兰经》第 397-398 页

①王静斋注释：1288．努海生于阿丹以后一千六百四十二年（由阿丹下到斯世起）他是被差至全世界的一位圣人。但不过劝导当时的民众，较比穆圣被差至全世界古今人上，大不相同。传努海是劝人莫拜偶像的第一位圣人，因为拜偶像这个恶风，由那个时代的人兴起。传从洪水漫世直到穆圣降生，相隔三千九百七十四年。

《古兰经译解》（丙）第 560 页

②时子周注释：1398．《旧约·创世纪》也说努海活了九百五十年。他出方舟的时候是六 0 一岁（见《创世纪》八章 13 节），洪水以后，又活了三百五零年，共九百五十岁（见《创世纪》九章 28 节）。

《古兰经国语译解》第 577 页

②林松注释：1176．即九百五十年。《旧约全书·创世纪》第九章第 28 节中也说：“洪水以后，挪亚（即努哈）又活了三百五十年。挪亚共活了九百五十岁就死了。”

《古兰经韵译》第 714 页

③王静斋夹注：为的是藉（借）此警戒后来的人。传努海的救舟停泊在朱定山，直到穆圣出世。

《古兰经译解》（丙）第 560 页

④王静斋夹注：强似拜偶像。

《古兰经译解》（丙）第 560 页

⑤王静斋夹注：如果你们知道好歹，分别善恶，那是最好不过的了。

《古兰经译解》（丙）第 560 页

⑥王静斋夹注：妄称偶像是安拉一类的。

《古兰经译解》（丙）第 560 页

⑦王静斋夹注：呼当时的墨克人。

《古兰经译解》（丙）第 560 页

⑧王静斋注释：1289．犹言：如果你们不信我告诉你们的话，你们的那个不信并不妨碍我。因为在你们以前的民族曾不信施师、一德理师、努海等位圣人，但是他们未为所祸，蒙害的就是那般逆徒自身。而今你们不信我，也是这样。

《古兰经译解》（丙）第 561 页

⑨王静斋夹注：这些话是安慰穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 560 页

⑩时子周眉批：安拉造化万物而又再造

《古兰经国语译解》第 577 页

○ 11 王静斋夹注：复活已死的，在真主并不困难。

《古兰经译解》（丙）第 560 页

○ 11 时子周注释：1399．本节与下节所谓的造化而又再造，似指各民族的兴亡盛衰而言。一个民族衰亡，必另有一个民族兴起。

《古兰经国语译解》第 577 页

○ 12 林松注释：1177．有人认为，19-20 两节中所说的“始创”、“复返”、“再造”等等，可能是指民族的盛衰兴亡。一个民族消逝，另一个民族兴起。

《古兰经韵译》第 715 页

○ 13 时子周眉批：人不能在地上或天上逃避

《古兰经国语译解》第 577 页

○ 14 王静斋注释：1290．犹言：你们不能以逃入地下，或是以天作荫庇而得避免真主的罪刑。你们避到不论哪里，在真主定能捉获。

《古兰经译解》（丙）第 561 页

○ 14 林松注释：1178．意思相当于，上天无路，入地无门，没有法子脱逃罪刑。

《古兰经韵译》第 716 页

【鲁白经注】：

（29-14）我确实把努哈差遣到了他的族人，然后他在他们中间逗留了一千年除去五十年。然后他们是亏已不义的，洪水就淹没惩治了他们。

（29-15）然后我拯救了他和同舟共济的人，我把它作为全世界人的一个显迹。

（29-16）（我差遣了）伊布拉欣，当时，他对他的族人①说：“你们当崇拜真主，你们当敬畏他，要是你们知道了，那对于你们是更高强的。

（29-17）你们除过真主，只拜一群偶像，你们编造谎言。的确你们除过真主崇拜的那些，它们不能为你们执掌衣禄供养，你们当近主御前去寻求衣禄供养①，你们当崇拜他，你们当知感他，你们终将被召归于他。

（29-18）如果你们不信了，的确在你们之前的许多民族也曾不信过。在使者上只负明明白白地传达的责任。”

（29-19）他们难道没有看见真主是怎样创造万物，然后复活它的吗？的确那些在真主上是容易的。

（29-20）你说：“你们在地面上旅行，然后你们观看他是如何创造万物。然后，真主另一次再造化。的确真主在万物上是全能的。

（29-21）他罪刑他意欲的人，他慈悯他意欲的人，你们终要归宿于他。

（29-22）你们在地面上、在天上都不能逃脱，你们怠慢真主就没有一位外哩，也没有一个襄助的人。”

注释：

（29-14）他在阿丹下到地上一千六百四十二年后降于世。他的坟陵在叙利亚。——见《鲁白》第六册 455 页

（29-15）在洪水灭世和至圣迁都相距三千九百七十四年。——见《鲁白》第六册 456 页

船指礼乘，以它的外表引导人于天堂之路，以它的内里引导人于近主之道，他的说明是一道光，它的指点是机密，指点之人是让人投奔处。——见《鲁白》第六册 457 页 1 行

（29-16）①巴比伦人。

（29-17）①عاطء نبا说：“你们以服从，倾向真主寻求衣禄。”——见《鲁白》第六册 457 页倒 8 行

（29-18）的确敬畏是相遇之日的最好盘费，是得脱离的因由，是衣禄的吸铁石，敬畏最大的因由是认主独一，它是正信基础，天堂钥匙，火狱的关闭。——见《鲁白》第六册 458页 7 行

（29-21）罪刑跟随异端之人，慈悯坚守圣道之人。——见《鲁白》第六册 460 页 1 行

（29-22）外哩是由人们上解除困难的人，襄助者由人们上隔避它奉命的人。——见《鲁白》第六册 460 页 11 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 伊布拉欣（亚伯拉罕）和鲁特（罗得）

本段略述伊布拉欣圣人和鲁特圣人的故事，鲁特是伊圣的侄子。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 434 页

［马坚译正文］

［23］不信安拉的迹象及与安拉会见的，这等人，对我的恩惠已绝望了，这等人①，将受痛苦的刑罚。［24］他的宗族说：“你们杀死他，或烧②死他吧！”这是他们唯一的答复。安拉拯救他脱离烈火，对于信道的民众，此中确有许多迹象。［25］他说：“你们舍安拉而以偶像为神灵，只为今世生活中互相亲爱罢了。但在复活日，你们将互相抵赖，互相诅咒，你们的归宿是火狱，你们绝没有援助者③。”§［26］鲁特就为他而信道。易卜拉欣说：“我必定迁移到我的主那里去 ④，他确是万能的，确是至睿的。”［27］我赏赐他易斯哈格和叶尔孤白，我以预言和天经赏赐他的后裔⑤，我把他在今世的报酬赏赐他，在后世必在善人之列 ⑥。［28］⑦（我曾派遣）鲁特，当日，他对他的宗族说：“你们的确干丑事，在你们之前，全世界的人没有一个人干过这种丑事⑧的。［29］你们务必要将男做女 ⑨，拦路作恶⑩，当众〇 11宣淫吗

？”他的宗族说：“你把安拉的刑罚昭示我们吧，如果你是诚实的人。”这是他们唯一的答复。［30］他说：“我的主啊！求你助我，以对抗伤风败俗的人们〇 12。”

《中文译解古兰经》第 398—399 页

①王静斋夹注：在后世。

《古兰经译解》（丙）第 561 页

②时子周注释：1400．本节和二一章 69 节相同，并末说把易圣真置于火时，说烧死他，不过是在他们计划之中，也是一个害他的方法之一。

《古兰经国语译解》第 578 页

③刘锦标《传》：472．试观今日之道院，及万字会等，参加之者，虽有由于本心为善，然，亦有为是互相联络感情，而参加之者。至于中国各地之庙，虽是示教，多用为会商集货之所。时及今日工业繁兴，教育普及，经济上取配给制，则庙会自然走入无用之途矣。且近年因教育普及，上庙烧香者多半是村妇，稍有知识的人，即引以为耻。再观僧侣，亦无以先之愚诚。按诸社会种种象示研究，旧社会之庙宇偶像，将来是恐不能存在矣。或曰，易为祈祷造物主之地，尚其庶乎？曰不然，祈祷造物主无地不宜，回教寺院，乃集会之所，在中国，教育不普及，人皆视寺院为拜主专地，是其真谛略失矣。

《可兰汉译附传》第 578-579 页

④王静斋注释：1291．易圣声称：“去到真主所命令的地方”。在他说这话以后，就离开他的民众，携带其妻，由伊拉克出发往赴叙利亚。

《古兰经译解》（丙）第 561 页

④时子周注释：1401．易圣之说我是一定逃至我的主的，这一句话，是说明他要逃至主所命令的地方。再参读一九章 49、50 节更可明了所谓主救他，其意义就是使他逃往他处。

《古兰经国语译解》第 578 页

④林松注释：1179．这一句中的“他”：指易布拉欣。“迁临养主身边”：指迁至养主所命的地方。据传易布拉欣后来携带妻室，由伊拉克出发抵达叙利亚。

《古兰经韵译》第 717 页

⑤王静斋注释：1292．“子孙”：指易司马衣的后代，与以斯拉衣来的后代。“经典”：指的是《讨喇忒》、《引支勒》、《则逋尔》、《古兰》，这四部天经。

《古兰经译解》（丙）第 561 页

⑥王静斋夹注：就是在今世蒙真主赐给清白的子女；在后世归为义人一流。

《古兰经译解》（丙）第 561 页

⑦王静斋眉批：鲁脱申斥恶人

《古兰经译解》（丙）第 561 页

⑧王静斋夹注：指逆徒们的兽行。

《古兰经译解》（丙）第 561 页

⑨王静斋夹注：接近男性，施行丑恶。

《古兰经译解》（丙）第 561 页

⑩王静斋夹注：由于恶人惯行丑事，而通畅的大路，杳无人迹。

《古兰经译解》（丙）第 561 页

○ 11 王静斋夹注：相与猥亵。

《古兰经译解》（丙）第 561 页

○ 11 王静斋注释：1293．“非理的事情”：就是纯洁的理智认为可耻的妄动，和教条上禁不可行的异端。

《古兰经译解》（丙）第 562 页

○ 11 王静斋附说：鲁脱的民众，其可耻的行为很多——若在大庭广众之下公开野兽的举动，当着群众毫无羞惭的下气。有的人说：“留屁是病，放屁是药”。说这话的人们，当着众人随便放屁，不以为可耻。

有一次穆尔伟业在演说台上放了个响屁，说：“诸位！安拉造化躯体，内部有风，什么人能保留不住外放”？当时有个名叫率阿率阿的起立，说：“在作小净的处所放屁，是‘笋奈提’；在讲台上放屁，当然就是异端”。

开着衣领、不扣纽襟、弹琴、吹笛、戏谑过往的人，这一切统是鲁脱民众的恶习。

此证：人们不要接近非理的事情；更不要参加戏谑，及其他一切禁不可行的丑恶。

《古兰经译解》（丙）第 562 页

○ 11 时子周注释：1402．作恶不欲人知，是尚知其为恶，至集会时公开的为恶，便是不以恶为恶了。像这样的一族，焉得而不灭亡。

《古兰经国语译解》第 578 页

○ 12 王静斋夹注：就是降下刑罚，惩治妄行丑事的人。

《古兰经译解》（丙）第 562 页

【鲁白经注】：

（29-23）不信真主的种种显迹和会见他的人，此等人，他们已经从我的慈悯上绝望了①，此等人，他们应受疼痛的罪刑。

（29-24）他的族人的回答，只是他们说：“你们杀死他或者烧他吧！”然而真主从火上使他得脱离。的确在那些中对他们归信的民众，必含有许多奇迹奥妙。

（29-25）他说：“你们在今世的生活中除过真主只把一些偶像作为你们间互相亲近的。而在复生日，你们互不承认，互相怒恼诅咒，你们的归宿是火狱，在你们上绝没有一位襄助的人。”

（29-26）然后鲁特归信了他，他（易圣）说：“的确我是迁居①到我的养主的人，的确他是优胜的，公断的。”

（29-27）我把易司哈格和叶尔孤白赐给了他，我把圣品①和经典安置（赏赐）在他的子孙后裔里，而且我在今世把他的报酬赐给了他，的确他在后世必定是清廉洁皎的人②。

（29-28）（我差遣）鲁特，当时，他对他的族人说：“的确你们一定犯下了在你们之前全世界未曾有一个人沾染过的这种丑事。

（29-29）难道你们确实要亲近一些男人（将男作女亲近男色），断绝道路（拦路作恶），甚至

把邪恶拿到你们的会场里（宣传商议）吗？”他的族人回答不是别的，只是他们说：“如果你是说实话的了，你就把真主的罪刑拿来给我们吧！”

（29-30）他说：“我的养主啊！求你在干坏事的民众上襄助我吧！”

注释：

（29-23）①他慈悯的显迹是信道之人指望他的恕饶，把心倾向远他的慈悯。——见《鲁白》第六册 460 页倒 4 行

（29-24）灵性的伊卜拉欣召唤自性的乃目努德归真主，并禁止他们崇拜私意，今生和除真主外的，他们以被责备的生性和极为无知回答：你们以叛教和举伴的剑杀他，或者你们以欲望和劣习之火烧他。

（29-26）①是口舌或身体或心分离除主外的。——见《鲁白》第六册463 页

据传：易布拉欣是第一位迁移的人，在每个圣人上有一次迁移，而在伊卜拉欣上有两次迁移。

（29-27）①从他子孙中出了一千位先知，他是万圣之树。②他们是万圣和他们的追随者。

伊本•阿他依说：“在今世我把明知认主之境赏赐给了他，在后世他必定是归于明知之人的品位的，因为今生后世是明知之人的福分。”

指点：众导师领袖在他的子孙中是继承品的真男子之人，他们是万圣的继承人，的确今生和正教因他们而成立。——见《鲁白》第六册 464 页 6 行

（29-29）他们公开在场合中同房、鸡奸、放屁、玩鸽子是鲁特族人的行为。——见《鲁白》第

六册 465 页 13 行，倒 1 行

（29-30）鲁特当从他们上绝望时，与主交言诉机而说。——见《鲁白》第六册 466 页

〔仝道章分段提要〕

第四段 鲁特（罗得）和其他先知
本段略述鲁特（罗得），舒爱伯（叶忒罗），沙礼赫（马士撒拉），姆撒（摩西）诸圣，和许多罪恶人民覆灭的故事，以便有知识的人领悟。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 435 页

［马坚译正文］
［31］ ①当我的使者带着佳音②来访易卜拉欣的时候，他们说：“我们必定毁灭这个城市的居民。这个城市的居民，确是不义③的。”［32］他说：“鲁特的确在这个城市里。”他们说：“我们知道在这城市里的人。我们必定要拯救他和他的信徒，他的妻子除外，她是和其余的人同受刑罚④的。”［33］当我的使者来访鲁特的时候，他为他们而忧愁，他无法保护他们。他们说：“你不要害怕，不要忧愁，我们必定拯救你和你的信徒，你的妻子除外，她是和其余的人同受刑罚⑤的。” ［34］⑥我必使天灾从天空降于这个城市的居民，那是由于他们的放荡。［35］我确已为能了解的民众而将这个城市的遗址留着做一个明显的迹象⑦。［36］（我曾派遣）舒阿卜去教化麦德彦人，他就说：“我的宗族啊！你们应当崇拜安拉，应当畏惧末日⑧，不要在地方上为非做歹，摆弄是非⑨。”［37］但他们否认他，地震就袭击了他们。顷刻之间，他们都僵卧在各人的家中。［38］（我曾毁灭）阿德人和赛莫德人⑩，你们从他们居住的地方，确已明白他们被毁灭的情形。恶魔以他们的行为，迷惑他们而阻碍他们遵循正道，他们原来是能思惟的。［39］（我曾毁灭）戈伦、法老和哈曼〇 11。穆萨曾昭示他们许多明证，但他们在地方上自大，他们未能逃避〇 12 天谴。［40］每一个人，我都因他的罪过而加以惩罚〇 13，他们中有我曾使飞沙走石的暴风去伤害〇 14 的，有为恐怖所袭击〇 15 的，有我使他沦陷〇 16 在地面下的，有被我溺〇 17 杀的，安拉不致亏枉他们，但他们亏枉了自己〇 18 。［41］〇 19 有些人，舍安拉而别求监护者，他们譬如蜘蛛造屋，最脆弱的房屋，确是蜘蛛的房屋〇 20。假若他们认识这个道理，（就不会崇拜偶像了）〇 21。［42］安拉的确知道他们舍他而祈祷的任何物，他是万能的，是至睿的

。［43］这些譬喻，是我为众人而设的，只有学者能了解它。［44］安拉本真理而创造天地，对于信道的人，此中确有一种迹象〇 22。

《中文译解古兰经》第 400—401 页

①王静斋眉批：天使给易圣报喜

《古兰经译解》（丙）第 562 页

②王静斋注释：1294．就是哲白而衣勒等位天使报告易圣，说他将要得“子”。更连带说出：要向鲁脱的恶民施刑。易圣听到这话，恐怕他侄男——鲁脱被累，所以向诸使谈及。诸使当即向易圣提出保证。

《古兰经译解》（丙）第 562 页

③王静斋夹注：不信正道。

《古兰经译解》（丙）第 562 页

③林松注释：1180．助纣为虐之一员——原句直译为“她本来属于同受刑罚的”或“被遗弃的”。这里是意译。

《古兰经韵译》第 718 页

④王静斋夹注：遭受罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 562 页

⑤王静斋夹注：与恶人同遭患难。

《古兰经译解》（丙）第 562 页

⑥时子周眉批：因人作恶，而降天灾

《古兰经国语译解》第 579 页

⑦刘锦标：抄《旧约·创世纪》第一八章 1 节至 5 节

〔1〕耶和华在幔利橡树那里，向亚卜拉罕显现出来。那时正热，亚卜拉罕坐在帐棚门口，〔2〕举目观看，见有三个人在对面站着，他一见就从帐棚门口跑去迎接他们，俯伏在地说，〔3〕我主，我若在你眼前蒙恩，求你不要离开仆人往前去，〔4〕容我拿点水来，你们洗洗脚，在树下歇息歇息，〔5〕我再拿一点饼来，你们可以加添心力，然后往前去。你们既到仆人这里来，理当如此。

按：此形容耶和华，似与造物主之体用不合，岂是亚卜拉罕所宜。抄此以备研究者。知犹、耶二教之信仰、耶和华之概要。

《可兰汉译附传》第 580 页

⑧王静斋夹注：就是复生日。

《古兰经译解》（丙）第 563 页

⑨王静斋注释：1295．就是不要称量不公，因为这种行为是意在败坏的过恶，切不可行。此外出于善意的为恶——若赫子尔摧残人家的船只，自属另当别论。

《古兰经译解》（丙）第 563 页

⑨林松注释：1181．放肆捣乱——在麦德彦人中的主要表现是克扣分量，损人肥已。

《古兰经韵译》第 719 页

⑩王静斋夹注：这两伙恶人，也是遭受奇灾而灭亡的。

《古兰经译解》（丙）第 563 页

〇 11 王静斋夹注：这三个人也曾遭遇奇祸。

《古兰经译解》（丙）第 563 页

〇 12 王静斋夹注：难以脱开刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 563 页

〇 13 王静斋夹注：因这般人各个有罪，乃施以惩治。

《古兰经译解》（丙）第 563 页

〇 14 王静斋夹注：若鲁脱的族人。

《古兰经译解》（丙）第 563 页

〇 14 林松注释：1182．风暴席卷——例如鲁特的族人，被暴风毁灭。

《古兰经韵译》第 719 页

〇 15 王静斋夹注：若赛母待的族人。

《古兰经译解》（丙）第 563 页

〇 15 林松注释：1183．例如赛目德人，遭霹雳袭击。

《古兰经韵译》第 720 页

〇 16 王静斋夹注：若葛伦。

《古兰经译解》（丙）第 563 页

〇 16 林松注释：1184．例如葛鲁乃，随地面陷落。

《古兰经韵译》第 720 页

〇 17 王静斋夹注：若匪喇傲等。

《古兰经译解》（丙）第 563 页
〇 17 林松注释：1185．例如斐尔傲，被洪水所淹。

《古兰经韵译》第 720 页
〇 18 王静斋夹注：自造罪恶，至遭刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 563 页
〇 19 王静斋眉批：以蜘蛛网作比喻

《古兰经译解》（丙）第 563 页
〇 19 时子周眉批：家之最薄弱者，就是蜘蛛之家

《古兰经国语译解》第 580 页
〇 20 王静斋注释：1296．这话是把逆徒们与偶像结不解之缘，而敬拜它，希望它赐福利，代求赦罪，比若为自身织网的蜘蛛。蜘蛛网不能御热避寒，亦不能挡雨防灾，有时遇上暴风，立即瓦解。如此，一切偶像对于拜它的人，是无关休咎，不能赐福免祸的。

《古兰经译解》（丙）第 563 页
〇 21 王静斋附说：凡以蜃气当为饮料的人，不久就要知道那是一种幻影。依赖除过真主的任何事情，全是无成就的灰尘一样，将来他的被害，就在他那所依赖的身上。凡是撇弃真主，另觅荫庇的，那是他自绝于荫庇的途径，终至无路可走。

《古兰经译解》（丙）第 563 页
〇 21 王静斋夹注：如果他们知道这事的实情，则必不会拜偶像。

《古兰经译解》（丙）第 563 页
〇 22 刘锦标《传》：473．试观造物主示人之比例，均是因道来临。人民昏愚不肯从贤，不几时而遭飓风、大声、地震、水火之灾。然则，造物主之惩罚，岂非均在目前乎？即以各个人家，各个民族而论，岂非是随时随地均有赏罚乎？何以人不知觉悟呢？且有觉悟者，亦是迷信的觉悟，日求祈福免祸，不知求真道，不知寻圣哲，行妇人之慈，市小惠而已。低者烧香拜庙，迷信鬼神。求一研究真道所在者，实不易得。

余在昔日不识道，意念不纯，亦不知所从。主之慈惠固亦颁下，而余之环境颇不纯诚，多虚伪之人，致扰余之神，乱余之心。自年来得识人道之真，纯诚事主，不特精神、体力大强于昔，且环境颇纯于前，岂非主之特慈乎？反而观诸世人，际兹乱世，好像大多数都是忧惧其心，虽藉（借）物质一时安慰，未几亦是恐惧忧愁者耳。

成功的人，是其中无一物，无专意，故，其见人接物也，能有真中的判断，能平其气，和其意。失败的人，是事未来先预谋，事已过追悔研究，虽有造物主之默示，奈中有物障，不能接受何。

养其纯洁之道，惟在乎拜祷，然，只恃修净，而不修学，则简而傲矣。故，拜祷礼以站念为要，站念是：面主背述《可兰》，不纯自纯，不洁自

洁矣。

只能纯洁，则中无物。无物，则不能简而傲矣。简而傲之中不是无物，是有一、二简单之理由，自以为得耳。进学之道，先求多忆前言往行，天经地义，博学慎问之后，再尽扫其余，独留天真之本然，庶乎无物矣。

【鲁白经注】

：（29-31）当我的使者们①带着喜讯来到伊布拉欣时，他们说：“的确我们是来毁灭这个城市居民的。的确它的居民是亏己不义迷误的人②。”

（29-32）他说：“鲁特确居住在它中。”他们说：“我们是最知道它里面的人的。我们必拯救他和他的家属①，除了他的妻子，她是属于落后（剩余）的人。”

（29-33）当我的使者来到鲁特时，他为他们忧愁了，他为他们能力狭窄了①（束手无策）。他们说：“你不要害怕，你也不要忧愁，的确我们是拯救你和你的家属的，除了你的妻子，她是属于落后（余下）的人。”

（29-34）的确我因为他们作恶坏事而把天灾降在这城市的居民上。

（29-35）我确已在它中为有理智的民众留下了明证的显迹。

（29-36）我曾把他们的弟兄舒尔布派遣到麦德彦，然后他说：“我的族人啊！你们应当崇拜真主，你们应当指望后世的日子，你们不要在地面上作恶坏事①而过分。”

（29-37）然而他们不相信他，然后地震就袭击（制服拿住）了他们，然后在清晨他们在他们家中成为僵卧死亡的。

（29-38）（我毁灭了）阿德人和赛莫德人，他们的一部分居所确已为你们①阐明。恶魔曾为他们装饰了他们的行为②，以致从正道上阻止了他们，他们曾是有才智明见的③。

（29-39）（我同样毁灭了）戈鲁乃、法老和哈曼乃。穆萨确已把许多明证奇迹①显示给他们了，然后他们在地面上高傲自大，他们不是能超脱（罪刑）的。

（29-40）然后每一个人我都以他的罪恶惩罚了他。他们中有我把飞沙走石降临他们的，他们中

有被剧烈暴声（恐怖）袭击的，他们中有我叫地面陷下他的，他们其中有我淹没了的，真主必定不亏枉他们，但是他们（的自性）亏了他们的本身。

（29-41）他们超越真主而选取保护者（外哩）的人的比喻就像蜘蛛造屋一般，的确最脆弱的房屋一定是蜘蛛的房屋。假若他们知道了。

（29-42）的确，真主全知他们除过他所求祈的任何事物，他是优胜的是公断的。

（29-43）那一些比喻，我为世人明出它，只有明知的贤学之人①才能领悟②它。

（29-44）真主凭着真理造化了天地①，的确在其中对于有正信的人②有一种显迹。

注释：

（29-31）①他们是哲伯拉伊莱和随同的天仙。②由于叛教，不信真理和各种丑恶事。——见《鲁白》第六册 466 页

（29-32）①他们是他的女儿们。

（29-33）①由保护他们上无能为力。

（29-34）他们是七十万人。“天灾”指地陷和飞沙走石。——见《鲁白》第六册 467 页

（29-35）真的！真主的团体是成功的，他们就是一切圣人和外哩和临近他们的人。——见《鲁白》第六册 468页 5 行

（29-36）①短斤少量。

（29-37）那是因为他们不倾听真主的召唤者，他们的内里发生了强震。

（29-38）①为麦加人。②属于各种库夫勒和罪恶。③有眼光理智的，能考证的，但他们跟随了恶魔。——见《鲁白》第六册 468 页

（29-39）①明显的一切感应。

（29-40）بهو说：“今世甜后世苦，今世苦后世甜。”——见《鲁白》第六册 469 页倒 2 行

（29-41）蜘蛛指他们只注重外表功修，而未见真主（真理）的人。——见《鲁白》第六册 471 页倒 10 行

（29-43）①在真乘上的学者。②是真主特赐的理智之人，那个源泉是在心灵中。——见《鲁白》第六册 472 页 3 行，倒 11 行

（29-44）①为了真主德性的镜子（圣人、外哩），以便他成为它们的显现处。

②对于能看见真主之光的人，的确，真光只有伴随真光的人才能看见。——见《鲁白》第六册 473 页 2 行

第二九章 蜘蛛（安凯逋特）

〔仝道章分段提要〕

第五段 有经的人都应信仰《古兰》

本段除了说明有经的人和有知识的人都应信仰《古兰》之外，也透露了穆圣在获得天启之前既不能写也不能读。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 438 页

［马坚译正文］

［45］①你应当宣读启示你的经典②，你当谨守拜功，拜功的确能防止丑事和罪恶③，记念安拉确是一件更大④的事。安拉知道你们的做为⑤。§

［46］除依最优的方式⑥外，你们不要与信奉天经的人辩论，除非他们中不义的人⑦。你们应当说：“我们确信降示我们的经典⑧，和降示你们的经典⑨；我们所崇拜的和你们所崇拜的是同一个神明，我们是归顺他的⑩。”［47］我这样把经典降示你〇 11，蒙我赏赐经典的人，有确信它的〇 12。这等人中 〇 13，也有确信它的〇 14，只有不信道的人，否认〇 15 我的迹象。［48］〇 16 以前，你不会读书，也不会写字〇 17，（假若你会读书写字），那末，反对真理的人必定怀疑〇 18。［49］不然，这是我的明显的迹象，他保存在学者的胸中〇 19，只有不义的人〇 20 否认我的迹象。［50］他们说：“怎么没有一种迹象从他的主降临他呢〇 21？”你说：“迹象只在安拉那里，我只是一个坦率的警告者〇 22。”［51］我降示你

这部经典，可以对他们常常宣读，难道还不能使他们满意吗？在这经典里对于信道的人确有恩惠和记念〇 23。

《中文译解古兰经》第 401-402 页

①王静斋眉批：拜功能阻止作恶

《古兰经译解》（丙）第 565 页

①时子周眉批：礼拜确能阻遏邪僻与罪恶

《古兰经国语译解》第 581 页

②王静斋注释：1297．这话是真主命穆圣诵读《古兰》，要藉(借)此接近真主。但是在读它的人应潜心参悟它的意义。因为参悟意义的读者，每读一次则多一次的见解。不止个人诵读，且要劝导别人，催促别人奉行天经上所记的条例和训教。传欧墨尔逮捕一个窃贼，吩咐割他的手。（那个原不懂教律）贼人说：你为了什么单“割”我的手呢？欧墨尔对他说：因为实行《古兰经》上的条文，那就是真主说：“男女窃贼，你们要割他俩的手，以惩其所作的。这是出自安拉的儆诫。安拉是优胜的，精明的”。那个贼人说：“我未听过这话，假使我听过这话，我绝不敢偷人家”。欧墨尔不接受他这套话，终至割掉那个贼人的手。由此以观，可知凡是一个穆民都应该知道教律。不知教律的人，一旦违背教律，不能藉（借）口不知，就不作罪。有如不知国法的人，一旦犯法，也要科以罪名的。

《古兰经译解》（丙）第 565 页

③王静斋注释：1298．这话是命人逐时礼拜。因为那遵循条件的拜功，能遏止理智

上认为可耻的恶事，和宗教上列入禁条的妄行。要之，礼拜便能遏止作恶。常时的礼拜，便是不断的记念真主，也是引至怕主的原因。

《古兰经译解》（丙）第 565 页

③王静斋眉批：礼拜的人作恶事其罪更大

《古兰经译解》（丙）第 566 页

③王静斋附说：传一位青年辅士，一向随着穆圣作五时礼拜。但是所有的罪恶在他一无丢掉。有人报告圣人了，圣人说：“他的拜功即将遏止他”。而后为时不久，那人果然悔过，归为上等辅士了。穆圣亦说：“一切善恶行为统具一种特性。礼拜的特性是唤醒穆民怕主，远避一切应禁的事情。至于放弃礼拜的，那也是他的一种特性”。穆圣说：“不遵循条件礼拜的人，未免依旧要作些无耻可恶的事情。如此他那礼拜仅可增加真主的怒恨罢了”！这就是说：他那礼拜反于他有损。接近真主的引线，在他身上反成为离开真主的缘由了。如此礼拜，只有形式，恐无实际。

《古兰经译解》（丙）第 566 页

④王静斋夹注：大过其他各项善功。

《古兰经译解》（丙）第 565 页

⑤王静斋夹注：将来必对此施以赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 565 页

⑤刘锦标《传》：474．为什么回教重视每日拜祷的礼？有的谓是为人的必有的工作；有的谓为人对主之礼节；二者之言，不能全是，亦不能全非。抑不知人情险诈也，社会污秽也，心虽一时正，身虽一时修，未几则因名利，因情欲陷于污秽非法中矣。必须朝乾夕惕，

时时晤主，乃能纯洁耳。洁，乃是本天才以尽其为人之使命。上焉者，己立立人，出人水火；下焉者，求道从贤，以图自立，庶几不失其为人之资格耳。否则，日礼五时，好像工人之敷衍工作，有何意义乎？

《可兰汉译附传》第 582-583 页

⑤时子周注释：1403．诵《古兰》、礼拜、纪念安拉，这三件事，实在是一件事，不能分开。因为诵《古兰》必须明白其意义，又必须遵守其命令，自然就必须礼拜，礼拜也就是纪念安拉。遵守命令也自然就远离了邪僻与罪恶。

说纪念安拉是最大的力量，是因为《古兰》里有主的荣耀，主的伟大，主的仁爱，主的慈悯，主的清洁，主的力量，主的智慧。人类如能明白《古兰》、接受《古兰》，不只远离了邪僻与罪恶，且能得到优越的地位。

《古兰经国语译解》第 582 页

⑤林松注释：1186．有的《古兰经》版本把第 45 节划入下一卷（二十一卷）。

《古兰经韵译》第 721 页

⑥王静斋夹注：对犹太人或基督徒发生论战的时候，在我们最好是引据真主的话；更要以温柔对粗暴；以容忍耐恚怒；以促善对嫉忌；以沉静对急切。

《古兰经译解》（丙）第 565 页

⑥林松注释：1187．有经典的人——主要指犹太教徒和基督教徒。

《古兰经韵译》第 722 页

⑦王静斋夹注：不信伊斯兰，不纳特别税，尚且动武的人，当然是要以武力解决的。

《古兰经译解》（丙）第 565 页

⑧王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 565 页

⑨王静斋眉批：对于教外的《圣经》，自应是其是而非其非

《古兰经译解》（丙）第 566 页

⑨王静斋注释：1299．指《讨喇忒》和《引支勒》天经言。穆圣听见有经人读《讨喇忒》，而为伊斯兰人使阿文解释它。圣人说：“你们不要信有经的人，也不可不信；你们就说：我们信安拉和他的经典和他的列使”。他们说的话如果属实，怎可不信呢？如其是谎话，又怎可信它呢？

《古兰经译解》（丙）第 566 页

⑨时子周注释：1404．一个穆斯林的信仰和一个其他有经的人的信仰，其最大的不同处，就是穆斯林是纯正的信仰独一的安拉，所以在劝导有经人归信伊斯兰的时候，其态度必须和蔼。穆斯林信《古兰》，同时也信以前的各经，而且以前各经的重要信条，也都包括在《古兰经》内，所以归信伊斯兰在信仰上只是增加，并无损失。

《古兰经国语译解》第 582 页

⑩林松注释：1188．大意是：除《古兰》外，也相信降示于你们的《讨拉特》、《引芝勒》，并强调共同点首先应该是认主独一。

《古兰经韵译》第 722 页

〇 11 王静斋夹注：就像把别的经典降给其他圣人。

《古兰经译解》（丙）第 565 页

○ 12 王静斋夹注：若易卜尼色喇目等均信《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 565 页

○ 13 时子周注释：1405．“这些人”：是指阿拉伯人而言。

《古兰经国语译解》第 582 页

○ 13 林松注释：1189．这些人——指阿拉伯人。

《古兰经韵译》第 722 页

○ 13 仝道章注释：127．指当时的麦加的居民。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 440 页

○ 14 王静斋夹注：阿拉伯人里，亦有信《古兰》的。

《古兰经译解》（丙）第 565 页

○ 15 王静斋夹注：此指犹太人说的，因为他们明知《古兰》是主降的经典，而竟自故意的不承认。

《古兰经译解》（丙）第 565 页

○ 16 时子周眉批：虚伪的人容易疑人虚伪

《古兰经国语译解》第 581 页

○ 17 王静斋注释：1300．这话就是说，穆圣未读过各项天经，也未写过经典。

《古兰经译解》（丙）第 567 页

○ 18 王静斋注释：1301．犹太人常读《讨喇忒》，那经上载明：“穆圣幼而失学”。假使穆圣知书善读，那末，犹太人不更怀疑了吗？

《古兰经译解》（丙）第 567 页

○ 18 王静斋附说：著明的语言计十二种：阿剌（拉）伯、波斯、希腊、希伯来、哈迷尔、叙利亚、罗马、科普替、巴尔巴尔、西班牙、印度、中国。相传此皆造始于人祖阿丹，先是把它于写在泥土上，而后烧成砖，后来，他的子孙各得到一部分，辗转照录。易司马衣所得到的是阿剌（拉）伯文字（《鲁白》）。译者按：依此传述，可知国文不是教外人创造的。试退一步说，假使它确是教外人创造的，那也不就是中国文禁不可读的正当理由，而况文字无教别。

《古兰经译解》（丙）第 567 页

○ 18 时子周注释：1406．欲把各经典里重要的道理，及种种美德的真理集合于一部经内如《古兰》，即熟读各经的人恐也难于作到。而穆圣既不能读，又不能写，而又住在僻陋与各方交通不便的地方，若非有安拉的启示，穆圣焉能作到。

《古兰经国语译解》第 582 页

○ 19 王静斋眉批：世界上背诵《古兰经》的以坡哈拉为最多

《古兰经译解》（丙）第 567 页

○ 19 王静斋注释：1302．《古兰》经文，被记在一部分穆民的心中，这是一件特殊的事情。其他民族读他们的《圣经》，全都看照原本，合上本就不全知道（他们的圣人另当别论）。传穆圣说：“有经人嫉妒你们的第一个原因，就是你们有许多人能够背诵《古兰》的全部”

。译者按：近东各伊斯兰区域，尤其是波哈拉，能背诵《古兰》全部的很多。中国西北，也有其人。

《古兰经译解》（丙）第 567 页

○ 20 王静斋夹注：这记在穆民胸中的《古兰》，只有犹太人明知而不信。

《古兰经译解》（丙）第 566 页

○ 20 时子周注释：1407．《古兰》里所说的真理，不只是见之于从前的经典，而且是合乎世界学者的思想。中国固有的道德文化，多与《古兰》相合，即其一证。

《古兰经国语译解》第 582 页

○ 21 王静斋注释：1303．他们说这话是要求穆圣把昔年母撒和尔撒现过的那样异迹现给他们。其实真主降下来的《古兰》，还不就是异迹吗？这样异迹是永远存留于世间的。它那内容的美妙，从古及今，无人能于仿拟一章。其他圣人，若母撒的手杖化为巨蛇等等的异迹，事过境迁，已无所存了。

《古兰经译解》（丙）第 567 页

○ 22 王静斋夹注：除此以外，不负责任。

《古兰经译解》（丙）第 566 页

○ 23 刘锦标《传》：475．凡是信仰经典的人，即能诚信主的示谕。造物主之天示虽多，可以以无能意测之一语概之，如天灾、人祸、奇迹、侥得，不学而能，不学而知。穆圣未读过经，未写过经，而能以经示教于人，岂非一最显著之象示乎？顽抗昧真者，虽目睹真理亦不知觉悟，是其昏暗已极耳。

《可兰汉译附传》第 584 页

〇 24 时子周注释：1408．归信的人们如能遵奉《古兰》，并时时提高警觉，在本身即发现一个极大的改造，而且能影响到他人，这还不是迹象吗？

《古兰经国语译解》第 582 页

【鲁白经注】：

（29-45）你诵念被启示给你的经典，你立行（坚守）拜功。的确，拜功能防止丑事和罪恶①，赞念真主（赞主词）一定是最大的功修②。真主是全知你们所修行的③。

（29-46）你们应当只以最优美的（明证哲理）与有经典的人争论，除他们中行亏背义的人在外。你们说：“我们归信所降示给我们和降给你们的；我们的主和你们的主是同一个，我们是只服从他的。”

（29-47）我如此地把经典降给了你，至于我曾把经典降给他们的那些人，他们归信它。从此等人中①，也有确信它的，否认我的一切显迹②的人，只是不信道的人③。

（29-48）你在它（降天经）之前，你不会颂念任何经典，也不会用右手写字，此时虚伪的人们必定怀疑。

（29-49）不然，它是得到真知内学之人心胸中的明显的显迹①，只有不义迷误的人才不信我的一切显迹②。

（29-50）他们①说：“为什么从调养他的主上的各种显迹②不降在他上呢？”你说：“一切显迹（机密哲理）只在真主御前，我只是一个明显的警告者。”

（29-51）的确我已把经典降给了你，人诵念给他们，难道还不使他们满足吗？的确，其中一定有慈悯和劝导他们有正信的民众。

注释：

（29-45）①圣人（愿主福安之）说：“谁的拜功未能由丑事和恶事上制止他，他（的拜功）只从真主上增加了遥远。”即：他的拜功在他上是一种亏伤。——见《鲁白》第六册 474 页倒 8 行

②拜功比一切善功更重大，赞主比一切善功更贵。——见《鲁白》第六册 475 页倒 6 行，8 行

③为到达真乘境界修行礼乘的纲要，抓揽道乘的礼节。——见《鲁白》第六册 476 页倒 5 行

（29-46）执掌心品和内学知识的人,他们的真知是真主所赐,应该温和地与外学之人争论。——见《鲁白》第六册 478 页 5 行

为宣扬真理为真理是所命令的。——见《鲁白》第六册 478 页倒 11 行

（29-47）①从阿拉伯人。②不信古兰的深理妙义的人。③只是贪婪在叛教中的人。——见《鲁白》第六册 478页 1、3 行

（29-48）谁至高的仙笔侍奉他，被保护的仙碑是他的册本，他无须用有形之笔描画。——见《鲁白》第六册 481 页 14 行

（29-49）①在《显示玄机》经中说：“与主同在的学者——上等人的心是未见的宝库，在它中有主真实的明证，他独一的证据和他的调养品的见证，所以真缔的法典是他们的心，万物从它中查找。”

②不信和否认的污垢战胜了心的人。

（29-50）①古勒世族的逆徒。②如萨里哈的驼，穆萨的棍，尔萨的仙席。——见《鲁白》第六册 483 页

〔全道章分段提要〕

第六段 警告和安慰

本段主旨在对不信的人们提出警告，告诉他们在今、后两世都归失败，并将被火狱所笼罩。信仰而作善行的人则永居在乐园当中。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 439 页

［马坚译正文］

［52］你说：“安拉做我和你之间的见证已经够了。他知道天地间的一切，确信邪神而不信安拉者，确是亏折的。”［53］他们要求你早日昭示刑罚，假若没有定期，那末刑罚必已降临他们。当他们不知不觉的时候，刑罚必定忽然降临他们。［54］他们要求你早日昭示刑罚。火狱必定是包围不信道者的。［55］①在那日，刑罚将从他们的头上和脚下降临他们。他说：“你们尝试你们的行为的果报②吧！”［56］我的信道的仆人们啊！我的大地确是宽大的③，你们应当只崇拜我。［57］每一个有息气的，都要尝死的滋味，然后，你们将被召归于我④。［58］信道而且行善者，我必使他们在乐园中得居在下临诸河的楼上，他们将永居其中。工作者的报酬真好！［59］他们是坚忍⑤的，他们只信托他们的主。［60］⑥许多动物，不能担负自

己的给养⑦，安拉供给他们和你们⑧，他是全聪的，是全知的。［61］如果你问他们：“谁创造了天地，制服了日月？”他们必定说：“安拉。”他们是如何荒谬⑨的！［62］⑩安拉要使哪个仆人的给养宽裕，就使他宽裕，（要使哪个仆人的给养窘迫，）就使他窘迫，安拉确是全知万事的。［63］如果你问他们：“谁从天上降下雨水？而借雨水使已死的大地复活呢？”他们必定说：“安拉。”你说：“一切赞颂，全归安拉○ 11！”不然，他们大半是不了解的○ 12。

《中文译解古兰经》第 402-403 页

①王静斋眉批：刑罚来自头上与脚下

《古兰经译解》（丙）第 566 页

②刘锦标《传》：476．中国有句俗话：善有善报，恶有恶报，若是未报，时尚未到。似乎与此预定期间相合。盖，昧真之人，一旦时到，则不能得宽宥耳。时若未到果能求复，尚或能邀赦！

《可兰汉译附传》第 584 页

③王静斋眉批：不得推动教务时自应迁徙

《古兰经译解》（丙）第 568 页

③王静斋注释：1304．穆圣率众迁移默底纳后，有些穆民因贫无川资，或因恋土难移，依然留居墨克。但是因受敌人的压迫，至不能发展教务。于是真主降下这段经文，大致

是说：在本乡不能执行教务的时候，大可迁到别处去住。因为主的地面是宽大的，何必固居一方。

《古兰经译解》（丙）第 568 页

③时子周注释：1409．这是安慰受压迫的众穆斯林，在麦加受压迫，可以迁移到他处。

《古兰经国语译解》第 584 页

③林松注释：1190．大地广阔无际——据传，这是对受压迫而离开麦加的穆斯林的安慰，意思是大有可为的地方很多。

《古兰经韵译》第 724 页

④王静斋注释：1305．死后归主，听候审判。每一个人全是这样的结果。那末，只可加强的预备路费（就是善功），不要迟疑。

《古兰经译解》（丙）第 568 页

④王静斋附说：人，不要把迁居看成一件不容易的事，莫把离开本土当成怎样的困难。如果本乡是个不信正道的地方，最好是迁地为良。原住的地方，若是一个作恶事，惯行异端的所在，自不能纠正，也无法阻止，那只好是迁到善者居住的区域。

《古兰经译解》（丙）第 568 页

⑤王静斋注释：1306．就是忍受多神教的压制，永久坚守正教；并忍痛离开本土，而迁居异乡。

《古兰经译解》（丙）第 568 页

⑥时子周眉批：许多动物不能担负自己的给养

《古兰经国语译解》第 583 页

⑦王静斋注释：1307．穆圣吩咐教生们迁移。当时有些人说：我们怎可迁居在自无生活之道的地方。所以真主降下这段经文。其中的要点是：托靠在主上，深信去到不拘那里，由真主赐给生计。这样托靠，完全出自“信德”的力量。在信仰力达到十足的时候，一切问题全不成问题了。居住本土，迁到外乡，皆是一样。穆圣说过：“凡是为着宗教从一个地方逃到一个地方的，纵属一虎口之遥，终必得进天园。可望与易卜拉欣和穆罕默德为伴侣”。他的得进天园，是因其为着宗教离乡背井，奉行天命迁地为良。至于能够伴同易圣、穆圣，那却是因其追随二位的足迹，离开本土，昌明圣道。易圣曾迁住耶路撒冷圣地，穆圣曾迁居默底纳城市。

《古兰经译解》（丙）第 568 页

⑧时子周注释：1410．这仍是安慰受压迫的众穆斯林，如果因迁移而失掉了一切，绝不会断绝了生活之路。

《古兰经国语译解》第 584 页

⑨王静斋夹注：竟自放弃认一之道，而转入妄信多主。

《古兰经译解》（丙）第 567 页

⑩时子周眉批：主为众仆伸缩供给

《古兰经国语译解》第 583 页

○ 11 王静斋夹注：在反对派也不敢不作此承认。

《古兰经译解》（丙）第 568 页

○ 12 王静斋注释：1308．逆徒们大半不知事务，所以言不顾行，竟至给真主拟匹偶；称偶像为受拜的主。

《古兰经译解》（丙）第 568 页

○ 12 时子周注释：1411．他们不了解死地现在正在复活。

《古兰经国语译解》第 584 页

【鲁白经注】：

（29-52）你说：“真主在我和你们之间作见证就够满足了。他全知天地间所有的一切。归信虚伪和不信真主的人们，此等人他们是折本亏损的。”

（29-53）他们要求你加速早日罪刑（他们）①，如果不是被前定的期限，罪刑必定降临他们②，必定在他们不知不觉时突然降临他们。

（29-54）他们还要求你加速实现罪刑。的确，折汗难火狱①必定包围不信道的人。

（29-55）在那日，罪刑从他们的上面，从他们脚下遮盖他们。他说：“你们尝试你们曾做过的（恶报）吧！”

（29-56）我的归信的众仆人啊！的确，我的大地是宽大的，所以你们只当崇拜我。

（29-57）每一个有生命的，要尝试死亡的（苦汤，滋味），然后，你们只被归于我。

（29-58）归信且营干清廉功修尔麦里的人们，我必定使他们居住在天堂中下临诸河的高楼之上，他们将永居其中。干办尔麦里的人的回赐多么好啊！

（29-59）他们是坚忍并只托靠在他们的养主上的那些人。

（29-60）许多动物不能担负自己的给养（生计），真主是供养他们和你们的，他是本听的，全

知的。

（29-61）如果你问他们：“谁造化了天地和制服了太阳和月亮，他们必说：‘真主。’那么他们是怎样被转变的呢？”

（29-62）真主使他奴仆中他所意欲的人衣禄宽裕和使他窘迫①，的确真主是全知万事的②。

（29-63）如果你问他们：“谁从天上降下雨水，然后，以它使大地死后复活呢？”他们必定说：“真主。”你说：“万赞归主！”不然，他们大多数是不了解的①。

注释：

（29-53）①要求加速罪行，由平安上不能忍耐，一定主为他造化它。②要求加速罪行在被前定的时候之外是无益的。——见《鲁白》第六册 484 页

（29-54）他们一部分说：“的确库夫勒和罪过就是真正的火狱，而在这些事情中显现了这个形像。”——见《鲁白》第六册 485 页 4 行

①是贪图，贪婪，欲望，自大，嫉妒，怒恼，怀恨。

（29-55）人体大地凭他们养主的光照亮了时，他就看见自性被他本性的灾汗难火狱所包围。——见《鲁白》第六册 485 页

（29-57）须知：在人上有灵性和身体，在它两个中有一个是妙体，它就是生物灵性，在死亡时，它就从人体上出去了，除非全美蜕化归真的人。——见《鲁白》第六册 486 页

（29-60）尊严主的仁慈大恩是满溢清水的衣禄源泉，帝王和乞丐从他中享受，蚂蚁、昆虫从它

中拿去分配。——见《鲁白》第六册 488 页倒 8 行

（29-61）他们是怎样由他神性品的超绝上被拨转的呢？——见《鲁白》第六册 489 页 2 行

（29-62）①哈桑说："对他的敌人衣禄宽裕是对他们施于妙计，在他的外哩上衣禄狭窄是为关心，恭喜惟独真主关心的人。"

②为了使人有正信，他全知谁适合衣禄宽，谁适合衣禄窄。——见《鲁白》第六册 489 页 10 行

（29-63）①道长说："卡废勒不信干罪，真主未斩断他们的衣禄，他怎么会斩断归信顺从的穆民的衣禄呢？"

清高主由奴仆上不审问别的，要审问认主独一，敬畏和托靠。的确在造化天地五万年之前他确已前定了人们的一切。——见《鲁白》第六册 489页倒 5、9 行

〔仝道章分段提要〕

第七段 真宰与善人同在

本段说明一般人的忘恩负义和胡作非为，他们的归宿是火狱，而真宰却与善人同在。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 440 页

［马坚译正文］

［64］这种今世的生活，只是娱乐和游戏；后世的住宅，确是充满生活的。假若他们知道……①［65］当他们乘船的时候，他们诚恳地祈祷安拉②，当他使他们平安登陆的时候，他们立刻就以物配主③。［66］叫他们孤负我赏赐他们的恩惠吧，叫他们享乐吧。他们将来就知道了④。［67］难道他们没有知道吗？我曾以他们的城市为安宁的禁地，而他们四周⑤的居民被人劫掠。难道他们

确信邪神⑥，而孤负安拉的恩惠吗？［68］假借安拉的名义而造谣⑦，或否认已降临的真理者，谁比他还不义呢？难道火狱里没有孤恩者⑧的住处吗？［69］为我而奋斗的人，我必定指引他们我的道路⑨，安拉确是与善人同在一起的⑩。

《中文译解古兰经》第 404 页

①王静斋夹注：如果他们了然于此，则必不弃后世而恋今世。

《古兰经译解》（丙）第 567 页

②王静斋注释：1309．这话是说：逆徒们虽系给真主举匹偶，而一旦乘船，遇上风浪，恐被淹死的时候，他们立刻就求主护祐；像是一个遵守正教的真穆民，只知有真主不知其他。愚昧时代的人，携带偶像乘船，一旦遇上暴风，知有沉船的危险时候，他们就把偶像投在水中，而不断的呼求：主啊！……

《古兰经译解》（丙）第 569 页

③王静斋夹注：仍复妄信多主。

《古兰经译解》（丙）第 568 页

③林松注释：1191．这是揭露悖逆者急时求主，平时拜佛的丑恶面目。

《古兰经韵译》第 725 页

④王静斋夹注：迨至遭难的时候，便就知道自己的结局了。

《古兰经译解》（丙）第 568 页

④刘锦标《传》：477．人在患难时，其呼造物主是纯一的，及其患难解除，则信仰杂乱，是普通的现象。所谓信仰杂乱者，信仰己智、信仰金钱、信仰物质、信仰人力、信仰神力，总之，此时信仰纯真的甚少。且在汉人每谈天地之造化，风雨之时至，亦莫不承认是造物主之大能。所可惜者，无指导之经典，其思想杂乱，致失其人与造物主之关系，因而日日不能脱离其紊乱，不能纯洁耳。至于周汉纯儒之书，不能谓之不善，无奈宜于贤者以上，不宜于普通化耳。

《可兰汉译附传》第 585-586 页

⑤王静斋注释：1310.“四周的人”：不断被杀被掳；惟有居住在禁地的人，安然无恐。真主这样恩惠，在他们应当知道感谢，不该撇开真主，去拜偶像。

《古兰经译解》（丙）第 569 页

⑥王静斋夹注：“假的”：指偶像言。

《古兰经译解》（丙）第 568 页

⑦王静斋注释：1311．有一类人自称修道家，行动异乎常人。据谓：自己和真主另有一种情况，另有所得所见。其实在他什么也没有。他们每逢举行一项丑事，即说：这是祖宗传下来的。现代有好多善辩者，每逢干出违反圣道，抵触教条的事情，他们就说：我们的老人家就是这样作，真主以此命令我们了。其实，这都是他们的诡话。

《古兰经译解》（丙）第 569 页

⑦王静斋眉批：莫谓老人家全是这样作的

《古兰经译解》（丙）第 569 页

⑧王静斋注释：1312．这话是肯定逆徒们必须要住火狱的。他们平素不奉行天命，还有比这事更是妄恩负义的吗？逆徒们以妄造谎言，瞒昧各样恩惠——若不信伊斯兰，不守教规，不注意道乘，这全是对真主负恩。如此负恩，非至良心发现后，断难改回。

《古兰经译解》（丙）第 569 页

⑧王静斋眉批：墨克禁殿向不准许非回教人进去

《古兰经译解》（丙）第 570 页

⑧王静斋附说：传伊布拉辛浩洼素和哈密得结伴旅行，往赴墨克，途中遇见一个青年人，彼此同行了一日夜，他是一拜不礼。伊氏问他：“你怎么不礼拜呢？礼拜比往墨克巡礼尤其重要啊”！他说：“老丈！我未负着礼拜的责任”。伊氏说：“那末，你不是穆斯林吗”？他说：“不”。伊氏说：你是个什么人呢？他说：我是一个基督徒。后来他们快要进墨克的时候，伊氏对他说：基督的信徒啊！这是墨克的禁地。在真主已禁止你们这类人进去。经云：“不信的人只是些个污秽，本年以后，不要容他们接近禁殿”。请你别处去吧！如果我们在“禁寺”里撞见你，你就莫怪我们对你不客气。哈密得说：及至我和伊氏抵达墨克的郊外，有一天正在尔里法提山上坐着，突见那个青年的基督徒走来，身著戒衣，像是一个巡礼的穆思（斯）林的样子。伊氏问他：你毕竟是怎么子回事呢？他说：我身著戒衣，混到穆思（斯）林群内。待至步入禁寺望见天房的时候，我的良心立刻发现，即时归依伊斯兰了。伊氏听罢这话，面向哈密得说：你看这个青年！我以他前次明白承认是基督徒，而深信他现在归顺伊斯兰是确实无谎的。

按：墨克禁地向不容非回教人进去。近代有英国人好奇，欲在朝觐内入墨克参观，曾被当局峻拒。闻默底纳也是这样。最奇不过的是：默底纳的狗能认识谁是假穆思（斯）林。据默底纳土人说：有好多次，非回教徒加入巡礼人的队里，而被狗认出，追随他的身后一面乱叫，一面撕他的衣服。

《古兰经译解》（丙）第 569-570 页

⑨王静斋夹注：就是教他们加强地谨守正道。

《古兰经译解》（丙）第 569 页

⑩刘锦标《传》：478．观“主将他们置在禁止灾祸安宁的地方，在他们周围之人，不都是被抢掠啦吗”？之天示。人要能参悟此种现象，各

地各时均有。求其施惠之因：或因内有真道之士，或因其地之人诚谨。若贤者已去，民风欺诈、淫乱，际兹之时，未有不着灾者耳。且夫遭灾之地，若内果有真善可风之士，必获特慈。在中国之德育宝鉴上，数不胜数耳。

《可兰汉译附传》第 586 页

【鲁白经注】：

（29-64）这种今世的生活，只是玩耍和游戏，的确，后世的家一定是永活的，假若他们知道了。

（29-65）当他们乘在船里时，他们虔诚地，只服从他地求祈真主，然后当他把他们救到陆地上时，他们立即就举伴真主。

（29-66）就叫他们辜负隐昧我赐给他们的（恩惠）吧！叫他们享受吧！不久他们就会知道。

（29-67）他们难道还没有看见吗？我确已把它（麦加）转为安宁的禁地，而他们四周的人们被抢夺。难道他们只归信虚伪的①，只否认真主的恩典②吗？

（29-68）有谁比往真主上编造谎言①，或者在真理②来临他时加以不信的人更不义呢？难道折汗难火狱里③没有不信者④的住处⑤吗？

（29-69）他们为我而奋斗的人们①，我必定把他们引领到我的各条道路上②，的确，真主一定是与行善的人们同在的。

注释：

（29-64）确定：今世万物都是死物，唯有真主以正信之光复活了他的人，后世是说明灵性境界和妙世权威境界，它只是天堂之人和临真之人的活。——见《鲁白》第六册 491 页倒 1 行，492 页 1行

（29-65）虔诚的含义不是在不信道之人中，虔诚除过正信不成立。——见《鲁白》第六册 493

页

归信之人的虔诚是凭真主的襄助被襄助的，不信道之人的虔诚是本性的虔诚，真主说：“虔诚是我和我的奴仆中的一个机密，临真的天仙被差的先知不能容纳它。”——见《鲁白》第六册494 页 8 行

（29-67）①归信在自性源泉中真主之外的。②亲眼大见真主。——见《鲁白》第六册495 页

（29-68）①我们这个时光的大多数虚伪冒称之人当做出了相反圣传之道和礼乘的事时，说：“我们发现我们的道长这样做，真主以这些命令我们，（这是针对那些跟随假道长和有外学知识的人的）。

②指辈辈毛拉道长的礼乘和道乘，和他们的行持。

③自性。④不信礼乘和道乘之人。⑤牢房。——见《鲁白》第六册 495 页倒 7 行

（29-69）①阿布杜拉•本•穆巴勒克说：“奋斗是学习侍奉的礼节，的确，侍奉的礼节比侍奉更贵。”

那么，谁以礼乘奋斗，他到达天堂，谁以道长奋斗，他到达引领，谁以超乘奋斗，分离除主外的，他到达明见和见主。奋斗是门人成为导师，信道者成为被提拔之人，它是最高品。

②须知：引领是两样，一样关系真主的赏赐，一样关系自己的谋求。我引领的人，我与他同在。同在是在今生襄助护善，在后世回赐恕饶。——见《鲁白》第六册 498、499 页

第三十章 罗马人(鲁姆)①

这章是麦加的，全章共计六 0 节②。

马坚《中文译解古兰经》第 404 页

①林松题解：本章由于章首提到罗马与波斯之间的战争，被战败的罗马人若干年后终于转败为胜，故以《罗马人》为章名。

《古兰经韵译》第 738 页

①仝道章释名：本章得名于第 2 节。

本章是麦加中期章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 441 页

①仝道章释义：(一)本章一开始即说了两项预言：

（1）罗马人一定会战胜波斯人。

（2）穆斯林会战胜他们的敌人谷来仪氏。十年之内他们就会有喜讯。

(二)本章下降时信奉独神的罗马帝国在阿拉伯附近的各地区被信奉多神的波斯打败了。公元 613 年耶路撒冷及大马士革陷落，波斯大军在 615 至 616 年间侵入安纳托尼亚，威胁君士坦丁堡。这是伊历前六至七年的事，那时阿拉伯半岛上只有少数人信奉伊斯兰。信奉多神的阿拉伯人认为波斯的胜利证明安拉不是至高无上的主宰。本章是针对这种见解的答复。

(三)大约十年后（公元 624 年）罗马军队攻入波斯本土，同年穆斯林也以弱击强，首先在巴德尔战胜了强敌。

(四)本章也把自然法解释成物质上、道德上和政治上的“安拉的大法”。人类也被昭示在生与死，善与恶，勤与惰以及他们后果等方面都有类似的大法存在。这是一种任何人都不能依仗聪明狡狯所能逃避的法律。

(五)自二九章起到三二章是自成一组的章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 441 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 伟大的预言

本段明白指出罗马人在战败之后，不及十年必将胜利，从而证实安拉是至高无上的，多神教徒必将失败。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 441 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名
［1］艾列弗，俩目，米目③。［2］④罗马人⑤已败北于⑥［3］最近的地方。他们既败之后，将获胜利⑦，［4］于数年之间⑧。以前和以后，凡事归安拉主持。在那日，信道的人将要欢喜⑨。［5］这是由于安拉的援助，他援助他所意欲者。他确是万能的，确是至慈的。［6］安拉应许（他们胜利），安拉并不爽约，但人们大半不知道⑩。［7］〇 11 他们只知道今世生活的表面〇 12，他们对于后世，是疏忽的。［8］难道他们没有思维吗？安拉创造天地万物，只依真理和定期 〇 13，有许多人的确不信将与他们的主相会。［9］〇 14 难道他们没有在大地上旅行而观察前人〇 15 的结局是怎样的吗？前人比他们努力更大，前人于地方的垦植和建设，胜过他们。他们族中的使者给他们带来了许多的明证。故，安拉不致亏枉他们，但他们亏枉了他们自己，［10］然后恶报乃作恶者的结局，因为他们否认安拉的迹象，而且加以嘲笑〇 16。

《中文译解古兰经》第 404-405 页

②王静斋题译：鲁密（即罗马），计 60 节，墨克下降。惟第 17 节是默底纳颁降的。

《古兰经译解》（丙）第 570 页
②刘锦标题译：罗马，麦加，在四八章之后下降。

《可兰汉译附传》第 586 页
②时子周题译：鲁密（罗马人），计 60节，麦加下降。惟第 17 节，在麦地纳颁降。

《古兰经国语译解》第 584 页
②林松题译：罗马人（鲁目），（麦加类，全章共计 60 节）。

《古兰经韵译》第 727 页
②林松注释：1192．本章中，只有第 17 节属麦地那类。

《古兰经韵译》第 727 页
②仝道章题译：罗马人，共 60 节，分六段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 441 页
③王静斋夹注：这是阿拉伯文的三个简笔字形的译音。解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 570 页

③林松注释：1193．艾利府·俩目·咪目——三个阿拉伯字母，参见第二章《黄牛（摆盖赖）》第一节注释（林注2）。

《古兰经韵译》第 727 页

④王静斋眉批：鲁密与波斯交绥

《古兰经译解》（丙）第 570 页

⑤王静斋注释：1313.“鲁密”：是易司哈各子孙，罗马人统是他的子孙。后来就称他们居住的区域为鲁密了。

《古兰经译解》（丙）第 570 页

⑤王静斋眉批：真的宗教为奠定国家的砥柱

《古兰经译解》（丙）第 571 页

⑤王静斋附说：传穆圣曾致书鲁密帝王，劝他入教。王接书大喜，表示十二分尊敬。阅毕，复圣人一函，略云：“余确信你是圣人，但是不能放弃安拉为尔撒选择的古教”。穆圣很惊异地说：“你们国家可望永久存在，直到复生日”。

《古兰经译解》（丙）第 571 页

⑥王静斋夹注：距阿剌（拉）伯不远之地，或云就是约旦河，巴力士坦。

《古兰经译解》（丙）第 570 页

⑦王静斋眉批：莫因友军一时挫败而抱悲观

《古兰经译解》（丙）第 570 页

⑦王静斋注释：1314．鲁密与波斯交战而败北。墨克的古来氏闻信，欢呼欲狂，说：鲁密与穆民全是信奉天经的；古来氏人与波斯人一样地和他们不同。大可以说：这是我们的弟兄战败穆民的好友了。穆民方面听到这话，感觉颓丧。于是，真主降经安慰众穆民，说：鲁密在接近波斯的地方战败了。在不久以后，鲁密一定要把波斯战败。穆民听到这话，全都转忧为喜了。后来鲁密果然获胜。

《古兰经译解》（丙）第 571 页

⑦时子周注释：1412．波斯与罗马的战争，延续已久。大战起于公元 602 年，波斯军越过叙利亚、小亚细亚，608 年进至卡尔斯顿。在 613、614 年波斯的大将，沙哈巴啦支占领大马士革及耶路撒冷，十字旗也被掳去。不久埃及亦战败。罗马因有内乱仅有极小的抵抗力。当此种消息达到麦加时，古来氏人狂喜，因为他们是同情于拜火的波斯人，不同情于有经的罗马人，认拜火的人是他们的好友，有经人是他们的仇敌。到了 615 或 616 年，真主就降下这段启示，说明波斯不久必败，同时也是暗示反对穆斯林的麦加人必被消灭。

在公元 624 年（即下降本节距 619 年已整五年）罗马确是胜利，同年古来氏也败于白德里。

《古兰经国语译解》第 586 页

⑧林松注释：1194．波斯与罗马的战争，起于公元 602 年。波斯军越过叙利亚、小亚细亚进入卡尔斯顿是 608 年。波斯大将于 613-614 年占领大马士革及耶路萨冷，十字军被俘掳，不久埃及也战败。罗马因内乱，战斗力弱。直至 624 年，终获胜利。

《古兰经韵译》第 727 页

⑧仝道章注释：128．（ BIDH）在阿文中是指不少于三和不多过九的一个数目，和汉语的“几”字意思相同。所以此处有人译作“几年”，也有人译作“不超过十年”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 448 页

⑨王静斋注释：1315．当鲁密战胜波斯的时候，捷音传来，穆民方面异常兴奋。这确是真主相助穆民的铁证。

《古兰经译解》（丙）第 571 页

⑩王静斋夹注：墨克的逆徒不知真主相助穆民。

《古兰经译解》（丙）第 570 页

〇 11 时子周眉批：知今生的表面，不知后世

《古兰经国语译解》第 585 页

〇 12 王静斋夹注：仅知生话之道——若经商、务农、建筑、制造等事。

《古兰经译解》（丙）第 570 页

〇 13 王静斋夹注：造万物，为着象征真主独一全能。宇宙存在若干年，在真主早有预定。

《古兰经译解》（丙）第 570 页

〇 14 时子周眉批：应游历以观察前人的结果

《古兰经国语译解》第 585 页

〇 15 王静斋注释：1316．前代的民族——若阿代、赛母待，全比古来氏人实力雄厚，且比他们善于繁荣地面，但是他们终归失败。古来氏人当然不能例外。

《古兰经译解》（丙）第 571 页

〇 15 林松注释：1195．前人——指阿德人、赛目德人等，实力比古赖施人雄厚，但终归失败。

《古兰经韵译》第 728 页

〇 16 王静斋注释：1317．这几段经文的大义，是表明前代的人们不信真理，而致遭到今后两世的罪刑，他们的一切力量归为无用，他们的资财未能代为免刑。他们既是那样下场，墨克人又该怎样？

《古兰经译解》（丙）第 571 页

〇 16 王静斋附说：前人的事情，就是后人的镜子，可惜人们不大理会。查这些话里，含着指示一般追求无利而且有害的“知识”的学者。若违背信条的学说，读它有坏信士的正当信仰。日久，还许陷入“库弗雷”。（诗）：“你应丢开不属于本教的知识，莫以‘不智’当哲理！对于希腊人的幻想与揣度，不要虚耗精神”。（按：希腊人所发布的一部分新学说，许多的伊斯兰学者斥为荒诞）。凡具有“依玛尼”真光的人，则应回想前代的哲学家，其结果如何？那些人们全比现代的人在知识上宏富，只是因为受了恶魔的诱惑而走入岐途了。他们不屑追随列圣，不信列圣发现过的异迹。他们更编著了许多新书，发表些个疑问，大都是违背列圣所传的宗教道理，与违背认主独一的谬论，命名为“哲学”，在自己且称为哲学家。现下有些追究法学家的青年们，好读那些著作，因而失去本来的信仰者极多。这种祸患恐怕直到复生日为止吧！（以上译自《鲁白》）

按：右所云云，对于正在追求宗教知识的青年人确是明白的指导，因经堂的学生，在信仰尚未坚定的时期，读些邪说谬论，他那信仰方面，难免要被摇动的。此论不可视为顽固。

《古兰经译解》（丙）第 571 页

〇 16 刘锦标《传》：479．胜也败也，主之命令也。然，最后之成功，归于纯诚于真者。此章有译为“罗马”者，有译“希腊”者。然，按其下降之次序考之，是穆圣出麦加之最末二章。以罗马命名，是预言回教将来能占能罗马所占之地，代之而兴。然，在麦加必有一次失败，败后再胜，则纯诚于真之人，乃能得喜欢耳。极言昧真之人，虽具有实力，不足恃也。纯诚于真的人果能坚忍，最后一定成功也。（此时罗马与波斯争霸，穆圣亡未久，罗马所有之埃及、叙利亚均为回教征服，波斯亦被征服矣）。

《可兰汉译附传》第 538 页

《古兰经韵译》第 738 页

①仝道章释名：本章得名于第 2 节。

本章是麦加中期章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 441 页

①仝道章释义：(一)本章一开始即说了两项预言：

（1）罗马人一定会战胜波斯人。

（2）穆斯林会战胜他们的敌人谷来仪氏。十年之内他们就会有喜讯。

(二)本章下降时信奉独神的罗马帝国在阿拉伯附近的各地区被信奉多神的波斯打败了。公元 613 年耶路撒冷及大马士革陷落，波斯大军在 615

至 616 年间侵入安纳托尼亚，威胁君士坦丁堡。这是伊历前六至七年的事，那时阿拉伯半岛上只有少数人信奉伊斯兰。信奉多神的阿拉伯人认为波斯的胜利证明安拉不是至高无上的主宰。本章是针对这种见解的答复。

(三)大约十年后（公元 624 年）罗马军队攻入波斯本土，同年穆斯林也以弱击强，首先在巴德尔战胜了强敌。

(四)本章也把自然法解释成物质上、道德上和政治上的“安拉的大法”。人类也被昭示在生与死，善与恶，勤与惰以及他们后果等方面都有类似的大法存在。这是一种任何人都不能依仗聪明狡狯所能逃避的法律。

(五)自二九章起到三二章是自成一组的章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 441 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 伟大的预言

本段明白指出罗马人在战败之后，不及十年必将胜利，从而证实安拉是至高无上的，多神教徒必将失败。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 441 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］艾列弗，俩目，米目③。［2］④罗马人⑤已败北于⑥［3］最近的地方。他们既败之后，将获胜利⑦，［4］于数年之间⑧。以前和以后，凡事归安拉主持。在那日，信道的人将要欢喜⑨。［5］这是由于安拉的援助，他援助他所意欲者。他确是万能的，确是至慈的。［6］安拉应许（他们胜利），安拉并不爽约，但人们大半不知道⑩。［7］〇 11 他们只知道今世生活的表面〇 12，他们对于后世，是疏忽的。［8］难道他们没有思维吗？安拉创造天地万物，只依真理和定期 〇 13，有许多人的确不信将与他们的主相会。［9］〇 14 难道他们没有在大地上旅行而观察前人〇 15 的结局是怎样的吗？前人比他们努力更大，前人于地方的垦植和建设，胜过他们。他们族中的使者给他们带来了许多的明证。故，安拉不致亏枉他们，但他们亏枉了他们自己，［10］然后恶报乃作恶者的结局，因为他们否认安拉的迹象，而且加以嘲笑〇 16。

《中文译解古兰经》第 404-405 页

②王静斋题译：鲁密（即罗马），计 60 节，墨克下降。惟第 17 节是默底纳颁降的。

《古兰经译解》（丙）第 570 页

②刘锦标题译：罗马，麦加，在四八章之后下降。

《可兰汉译附传》第 586 页

②时子周题译：鲁密（罗马人），计 60节，麦加下降。惟第 17 节，在麦地纳颁降。

《古兰经国语译解》第 584 页

②林松题译：罗马人（鲁目），（麦加类，全章共计 60 节）。

《古兰经韵译》第 727 页

②林松注释：1192．本章中，只有第 17 节属麦地那类。

《古兰经韵译》第 727 页

②仝道章题译：罗马人，共 60 节，分六段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 441 页

③王静斋夹注：这是阿拉伯文的三个简笔字形的译音。解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 570 页

③林松注释：1193．艾利府·俩目·咪目——三个阿拉伯字母，参见第二章《黄牛（摆盖赖）》第一节注释（林注2）。

《古兰经韵译》第 727 页

④王静斋眉批：鲁密与波斯交绥

《古兰经译解》（丙）第 570 页

⑤王静斋注释：1313.“鲁密”：是易司哈各子孙，罗马人统是他的子孙。后来就称他们居住的区域为鲁密了。

《古兰经译解》（丙）第 570 页

⑤王静斋眉批：真的宗教为奠定国家的砥柱

《古兰经译解》（丙）第 571 页

⑤王静斋附说：传穆圣曾致书鲁密帝王，劝他入教。王接书大喜，表示十二分尊敬。阅毕，复圣人一函，略云：“余确信你是圣人，但是不能放弃安拉为尔撒选择的古教”。穆圣很惊异地说：“你们国家可望永久存在，直到复生日”。

《古兰经译解》（丙）第 571 页

⑥王静斋夹注：距阿剌（拉）伯不远之地，或云就是约旦河，巴力士坦。

《古兰经译解》（丙）第 570 页

⑦王静斋眉批：莫因友军一时挫败而抱悲观

《古兰经译解》（丙）第 570 页

⑦王静斋注释：1314．鲁密与波斯交战而败北。墨克的古来氏闻信，欢呼欲狂，说：鲁密与穆民全是信奉天经的；古来氏人与波斯人一样地和他们不同。大可以说：这是我们的弟兄战败穆民的好友了。穆民方面听到这话，感觉颓丧。于是，真主降经安慰众穆民，说：鲁密在接近波斯的地方战败了。在不久以后，鲁密一定要把波斯战败。穆民听到这话，全都转忧为喜了。后来鲁密果然获胜。

《古兰经译解》（丙）第 571 页

⑦时子周注释：1412．波斯与罗马的战争，延续已久。大战起于公元 602 年，波斯军越过叙利亚、小亚细亚，608 年进至卡尔斯顿。在 613、614 年波斯的大将，沙哈巴啦支占领大马士革及耶路撒冷，十字旗也被掳去。不久埃及亦战败。罗马因有内乱仅有极小的抵抗力。当此种消息达到麦加时，古来氏人狂喜，因为他们是同情于拜火的波斯人，不同情于有经的罗马人，认拜火的人是他们的好友，有经人是他们的仇敌。到了 615 或 616 年，真主就降下这段启示，说明波斯不久必败，同时也是暗示反对穆斯林的麦加人必被消灭。

在公元 624 年（即下降本节距 619 年已整五年）罗马确是胜利，同年古来氏也败于白德里。

《古兰经国语译解》第 586 页

⑧林松注释：1194．波斯与罗马的战争，起于公元 602 年。波斯军越过叙利亚、小亚细亚进入卡尔斯顿是 608 年。波斯大将于 613-614 年占领大马士革及耶路萨冷，十字军被俘掳，不久埃及也战败。罗马因内乱，战斗力弱。直至 624 年，终获胜利。

《古兰经韵译》第 727 页

⑧仝道章注释：128．（ BIDH）在阿文中是指不少于三和不多过九的一个数目，和汉语的“几”字意思相同。所以此处有人译作“几年”，也有人译作“不超过十年”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 448 页

⑨王静斋注释：1315．当鲁密战胜波斯的时候，捷音传来，穆民方面异常兴奋。这确是真主相助穆民的铁证。

《古兰经译解》（丙）第 571 页

⑩王静斋夹注：墨克的逆徒不知真主相助穆民。

《古兰经译解》（丙）第 570 页

〇 11 时子周眉批：知今生的表面，不知后世

《古兰经国语译解》第 585 页

〇 12 王静斋夹注：仅知生话之道——若经商、务农、建筑、制造等事。

《古兰经译解》（丙）第 570 页

〇 13 王静斋夹注：造万物，为着象征真主独一全能。宇宙存在若干年，在真主早有预定。

《古兰经译解》（丙）第 570 页

〇 14 时子周眉批：应游历以观察前人的结果

《古兰经国语译解》第 585 页

〇 15 王静斋注释：1316．前代的民族——若阿代、赛母待，全比古来氏人实力雄厚，且比他们善于繁荣地面，但是他们终归失败。古来氏人当然不能例外。

《古兰经译解》（丙）第 571 页

〇 15 林松注释：1195．前人——指阿德人、赛目德人等，实力比古赖施人雄厚，但终归失败。

《古兰经韵译》第 728 页

〇 16 王静斋注释：1317．这几段经文的大义，是表明前代的人们不信真理，而致遭到今后两世的罪刑，他们的一切力量归为无用，他们的资财未能代为免刑。他们既是那样下场，墨克人又该怎样？

《古兰经译解》（丙）第 571 页

〇 16 王静斋附说：前人的事情，就是后人的镜子，可惜人们不大理会。查这些话里，含着指示一般追求无利而且有害的“知识”的学者。若违背信条的学说，读它有坏信士的正当信仰。日久，还许陷入“库弗雷”。（诗）：“你应丢开不属于本教的知识，莫以‘不智’当哲理！对于希腊人的幻想与揣度，不要虚耗精神”。（按：希腊人所发布的一部分新学说，许多的伊斯兰学者斥为荒诞）。凡具有“依玛尼”真光的人，则应回想前代的哲学家，其结果如何？那些人们全比现代的人在知识上宏富，只是因为受了恶魔的诱惑而走入岐途了。他们不屑追随列圣，不信列圣发现过的异迹。他们更编著了许多新书，发表些个疑问，大都是违背列圣所传的宗教道理，与违背认主独一的谬论，命名为“哲学”，在自己且称为哲学家。现下有些追究法学家的青年们，好读那些著作，因而失去本来的信仰者极多。这种祸患恐怕直到复生日为止吧！（以上译自《鲁白》）

按：右所云云，对于正在追求宗教知识的青年人确是明白的指导，因经堂的学生，在信仰尚未坚定的时期，读些邪说谬论，他那信仰方面，难免要被摇动的。此论不可视为顽固。

《古兰经译解》（丙）第 571 页

〇 16 刘锦标《传》：479．胜也败也，主之命令也。然，最后之成功，归于纯诚于真者。此章有译为“罗马”者，有译“希腊”者。然，按其下降之次序考之，是穆圣出麦加之最末二章。以罗马命名，是预言回教将来能占能罗马所占之地，代之而兴。然，在麦加必有一次失败，败后再胜，则纯诚于真之人，乃能得喜欢耳。极言昧真之人，虽具有实力，不足恃也。纯诚于真的人果能坚忍，最后一定成功也。（此时罗马与波斯争霸，穆圣亡未久，罗马所有之埃及、叙利亚均为回教征服，波斯亦被征服矣）。

《可兰汉译附传》第 538 页

【鲁白经注】：

第三十章 罗马人（鲁姆）

本章降于麦加，共计六十节

奉普慈独慈的真主之尊名

（30-1）艾力甫，俩目，米目。

（30-2）战败了罗马人①

（30-3）在最临近的地方。他们在战败他们之后，他们将要胜利，

（30-4）在几年之内。在此前此后凡事是真主执掌。在此日①，信道的众穆民将要欢喜。

（30-5）就凭着真主的襄助①，他襄助他所意欲的人。他是优胜的，独慈的②。

（30-6）是真主的许约，真主决不相反他的诺言，但大多数人他们不知道①。

（30-7）他们只知道今世的生活的表面，他们对后世必是昏聩疏忽的。

（30-8）难道他们在自己心里没有参悟思维吗？真主创造天地万物只是以真理①和已定的期限②，的确，多数人必定是不相信与他们的养主相会的。

（30-9）他们难道未曾在大地上旅行，然后观察他们前人的结局①是怎样的吗？他们力量比他们强大，他们开发耕种大地，他们修建的比他们修建的更多。他们的辈辈使者把一切明证已显

示②给了他们，然而真主必定没有亏枉他们，但是他们自己亏枉了他们自身。

（30-10）然后他们作恶之人的结果是恶报①，因他们不信真主的种种显迹②（明证奇迹），而且他们一贯是嘲笑戏弄它的。

注释：

（30-1）一切单字的机密和古兰蒙蔽的节文是在到达极品的真主的团体上显现。——见《鲁白》第七册 4 页 2 行

（30-2）①波斯人打败了他们。

指点一些修道之人的情况，由于时间验证，其情况变更了，他自性的波斯打败了心的罗马。

（30-3）道长说："在 1087 年波斯人胜利了，在 1097 卡废勒打败了他们。"

大贤阿里说："以单字知道真主的机密者，堪称显示者和执掌真理者。"

在起修道中一切圣人和外哩自性的波斯是如此。

（30-4）①在罗马打败波斯之日。

（30-5）是在真理中的襄助，因为品级和尊贵只是对信道之人的。

①凭他的优胜他尊贵他的外哩，抛弃他的敌人。②凭他的慈悯他襄助执掌众心的人。——见《鲁白》第七册 8 页倒 2 行

（30-6）①他们对真主的事实不参悟。

（30-7）他们只知外表的事和今生的判断，而由与真主交往上有幔帐，更昏愦于真主赐在一切外哩心上的。

（30-8）只是为机密哲理。

①“真理”的妙义是在真主的一切尊名中，它往往是苏菲之人中浑化之人口舌上的常语，它就是“真理”之名称。——见《鲁白》第七册 10 页 8 行

②真主为会见他规定的期限。

（30-9）①真主说：“美好结局是对敬畏之人的。”②把一切奇迹感应已显示给他们了。

（30-10）①拉艾布说：“恶是凡是包围人的今生后世的事情和本性身体的情况。”②在圣贤手上显示的一切奇迹感应。

须知：心封闭和死在不信上就是其恶报。——见《鲁白》第七册 11 页 6 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 善恶的划分
本段说明在复活日降临时，人们将被分开，善恶各有所归。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 442 页

［马坚译正文］

［11］ ①安拉创造众生，然后再造他们，然后，你们被召归于他。［12］复活日来临时，犯罪

的人，将成沮丧的。［13］他们的配主中，将来没有为他们说情的，他们将否认②他们的配主。［14］复活时来临之日，他们将彼此分离③。［15］至于信教而且行善者，将在一个胜地，感觉快乐；［16］至于不信道而且否认我的迹象，以及后世的相会者，将被拘禁④在刑罚中。［17］⑤故你们在晚夕和早晨⑥，应当赞颂安拉超绝万物。［18］天地间的赞颂，以及傍晚的和中午⑦的赞颂都只归于他。［19］他使生物从死物中生出，使死物从生物中生出，使已死的大地复活，你们也要如此被复活⑧。

《中文译解古兰经》第 405-406 页

①时子周眉批：安拉初造世人而又再造

《古兰经国语译解》第 585 页

②王静斋夹注：表示对它们无干。

《古兰经译解》（丙）第 571 页

③王静斋夹注：穆民与众逆徒在听审后各自离开。

《古兰经译解》（丙）第 571 页

④王静斋夹注：永居火狱，不得须臾离开。

《古兰经译解》（丙）第 571 页

⑤王静斋眉批：五时礼拜的根据

《古兰经译解》（丙）第 571 页

⑤时子周眉批：五时拜

《古兰经国语译解》第 586 页

⑥王静斋注释：1318．在这两个时候“赞主”：就是“礼拜”。“清晨”：指的是“晨礼”；“晚上”：指的是“昏礼”与“宵礼”。

《古兰经译解》（丙）第 572 页

⑦王静斋注释：1319.“下午”：指的是“晡礼”；“日昃”：指的是“晌礼”。真主命人在这五个时候赞他，那就是命以五时朝拜。

《古兰经译解》（丙）第 572 页

⑦时子周注释：1413．“晚间”：指日没后入夜前之昏礼，与入夜后天亮前之宵礼。（含“威台耳”，意即单数的）。

“清晨”：指天亮后日出前之晨礼。

“午后”：指过午至日低之晌礼。

“日昃”：指日没前之晡礼。

《古兰经国语译解》第 586 页

⑦林松注释：1196．夜间：指日落时的“昏礼”和入夜后的“宵礼”；清晨：指太阳显现前的“晨礼”；傍晚：指“晡礼”；中午：指“晌礼”。

《古兰经韵译》第 729 页

⑧王静斋夹注：就是出现自墓穴。

《古兰经译解》（丙）第 571 页

⑧刘锦标《传》：480．此数节示教意在“死后复生”之一句。对于此理，不特今日，即在彼时，亦是不十分诚信，乃用演绎类比的推理法出之，决不用神话、魔术、迷惑人之信仰。即非玄妙，又非神话，实可称理智之教也。

《可兰汉译附传》第 589 页

⑧时子周注释：1414．这分明是说要从愚昧无精神生活的阿拉伯人中，兴起一个有生气的民族来。

《古兰经国语译解》第 586 页

【鲁白经注】：

（30-11）真主创造世人，然后复活他（们），然后你们只被归于他。

（30-12）在复生成立的日子，犯罪的人们将要绝望①。

（30-13）他们举伴的偶像中没有能为他们说情搭救的，他们因他们的配主早已成为不信之人了（他们是否认他们举伴的）。

（30-14）在复生成立之日，在那日他们将分离散开。

（30-15）至于他们归信且营干清廉功修干办尔麦里①的人们，他们在花园中愉快欢喜；

（30-16）至于他们不信道，而且隐昧我的显迹和后世相会的人们，此等人是被拘禁在罪刑中。

（30-17）所以，你们应当在晚夕时和清晨时赞美真主清净。

（30-18）各层天和大地的赞颂，以及傍晚①与你们中午时的赞颂全归于他。

（30-19）他从死中取出活的①，从活中取出死的，他使已死的大地复活，你们就如此被取出（复活）。

注释：

（30-11）归到立站场上接受他的清算和还报。

（30-12）①从异端于明证中或从一切好中绝望。——见《鲁白》第七册 12 页

（30-14）艾布伯克勒•本•他西勒说：“每一个人分开去到为他规定的幸福的位份和薄福的位份。”——见《鲁白》第七册 13 页 8 行

（30-15）①是倾心爱主、喜主和渴望，在今生花园是惟独明知、爱主、诚实之人的，他在它中无中介看见真主听见真主的话。——见《鲁白》第七册 10 页倒 1 行，15 页 5 行

（30-16）的确，在每个清廉的干办上有一个显迹，在每个虔诚敬畏上有一个果子，那么设施把自身拘禁在功修善功墙角中隐居在赞词参悟的道堂中，各层天园为他开放。——见《鲁白》第七册 15 页 13 行

（30-18）圣人（愿主福安之）说：“谁在早晨时和晚夕时念：ﷲلااناحبسﷺمدمحبو一百遍，他的一切罪过被恕饶，那怕像大海中的渣滓。”——见《鲁白》第七册 16 页倒 10 行

①在晡礼和昏礼之间。

（30-19）①从作恶者中取出行善者。也由本性上死去的心凭真主之光而活。

心因自性活而死。——见《鲁白》第七册 17 页倒 11 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 真宰的迹象

本段列举各种自然现象，以及人类及其配偶的造化等，显示出真宰的大能。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 443 页

［马坚译正文］

［20］ ①他的一种迹象是②：他用泥土创造你们，然后，你们立刻成为人类，散布③各方。［21］④他的一种迹象是：他从你们同类中为你们创造⑤配偶，以便你们依恋她们⑥，并且使你们互相爱悦，互相怜恤⑦。对于能思维的民众，此中确有许多迹象。［22］他的一种迹象是：天地的创造，以及你们的语言和肤色的差异⑧，对于有学问的人，此中确有许多迹象。［23］他的一种迹象是：你们在黑夜和白昼睡眠并且寻求他的恩惠⑨；对于会听话的民众，此中确有许多迹象。［24］他的一种迹象是：他使你们以恐惧和企图的心情看电光⑩，他从天上降下雨水，借雨水使已死的大地复活，对于能了解的民众，此中确有许多迹象。［25］他的一种迹象是：天地依他的意志而坚定，当他对长眠地下的你们叫唤一声的时候，你们立刻就出来了○ 11。［26］天地万物，只是他的；一切都服从他。［27］他创造众生，然后再造他们，再造对于他是更容易的。天地间最高的典型○ 12 只属于他○ 13，他是万能的，至睿的○ 14。

《中文译解古兰经》第 406-407 页

①时子周眉批：主的各种迹象

《古兰经国语译解》第 586 页

②林松注释：1197．从第 20 节起至第 25 节，连续举述安拉的征兆。因为，这六节开头都有“他的征兆之一”字样。

《古兰经韵译》第 730 页

③王静斋夹注：先由土上造化人祖——阿丹，既而发现一代一代的人类，散布在世界上，这是象征真主全能的。

《古兰经译解》（丙）第 572 页

④时子周眉批：造夫妻，以安慰彼此的心，且安置爱情与怜悯

《古兰经国语译解》第 586 页

⑤王静斋夹注：由阿丹的左肋上造化浩娃。

《古兰经译解》（丙）第 572 页

⑥王静斋夹注：使夫妇同居。

《古兰经译解》（丙）第 572 页

⑦时子周注释：1415．夫妇结合的意义在彼此的心里得到安慰，安拉又在夫妇之间安置爱情与怜悯以维系之，为夫妇者不可不知此。

《古兰经国语译解》第 588 页

⑧王静斋注释：1320．言语不同，就是一处有一处的的语言，互不相同，而每人的嗓音又复不同，有如一个人有一个人的形态，彼此无论如何酷肖，也不能无区别。至于肤色不同，大致不出红、白、黄、黑、棕等色，各有个的肤色，并不一样。此皆出于真主全能。

《古兰经译解》（丙）第 573 页

⑨王静斋夹注：寻求主的特恩，就是营谋生计。

《古兰经译解》（丙）第 572 页

⑩王静斋注释：1321.真主发明电光，以此恐吓（警告）世人；尤其是旅行在郊野的人，越发感觉惊悸。不止此，且使人希图普降甘霖，得获五谷丰登。

《古兰经译解》（丙）第 573 页

〇 11 王静斋注释：1322．这就是说，天使发动第二次号筒的时候，死者各从墓穴中纷纷复起。

《古兰经译解》（丙）第 573 页

〇 11 林松注释：1198．这一节指末日复生的情景。以上六节列举“征兆”，从始创到婚配，至以不同肤色、语言分布于世，到生产、生活、死亡、复生，都有所概括。

《古兰经韵译》第 731 页

〇 12 仝道章注释：129．（ AL-MATHAL ）据阿氏注释意为“相似”。也可引申为“本质”、“品质”、“比喻”及“属性”等意义。由于安拉的品质是人所不能界定的，所以主张采用“本质”。王世明阿訇主张译作“典型”，似乎更为恰当。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 448 页

○ 13 王静斋夹注：主的全知全能等等，无与伦比。

《古兰经译解》（丙）第 573 页

○ 14 刘锦标《传》：481．此是用譬喻推理示教，被造的神鬼人物，决不能与造化者同等。人因贪物之心不肯对造人者完全负责，意求神鬼维护他之私心所爱者耳。人若肯对造化主为奴，则宜尽其精神物质贡献于主之道，无私蓄，无私与耳。故，下文紧接事主之天职是什么。

《可兰汉译附传》第 590 页

【鲁白经注】：

（30-20）他的一种显迹是①：他从土上造化了你们，然后忽然间你们是（在地面上）散布的人类。

（30-21）他的一种显迹是：他从你们的同类中为你们造化了配偶（妻室），以便你们依恋她们，他把喜爱（感情）和慈悯投放在你们之间。的确在其中对能参悟思维的民众必定有许多显迹。

（30-22）他的一种显迹是：天地的创造，与你们语言和肤色的不同，的确此中对于有学问的人必定有许多显迹。

（30-23）他的一种显迹是：你们在黑夜和白天的睡眠与你们寻求他的百恩，的确对于会听的民众①此中定有许多显迹。

（30-24）他的一种显迹是：他给你们显示了使人恐惧和希望的闪电①，他从天空降下雨水，然后以它使已死的大地复活②，的确对于有理智的民众③此中定有种种显迹。

（30-25）他的一种显迹是：天地凭着他的命令而立，然后，当他对地下呼唤了（长眠的）你们一声时，你们就立即（复活）出来。

（30-26）在天与地的都归他执掌，一切都只顺服他。

（30-27）他是创造众生，然后又复造他（们）的主，这对于他是最容易的。天地间崇高的德性只归他执掌①，他是优胜的，明哲的。

注释：

（30-20）①证明复生的真主的显迹之一。

道长说：“代理之人免不了从一个境界转移到一境界，那在伊斯兰的判断上是一种特恩。”——见《鲁白》第七册 19 页 8 行

（30-21）的确，真主造化了灵性和自性，使它俩相配，把亲近放在灵性和自性中，以便他俩安居在身体上。——见《鲁白》第七册 20 页 5 行

（30-22）“语言”指心的语言和自性的语言，的确，心的语言以倾向最高品而发出，自性的语言以倾向最低处而发出。

“肤色”是本性，你们中有要今生的，有要后世的，有要真主的。此中对于明知之人有许多显迹。——见《鲁白》第七册21 页 1 行

（30-23）睡眠指昏愦，醒着指明见。

白天是在天堂中，它是信道之人的正信之光，和清廉的干办尔迈里之光，黑夜是在火狱里，它是不信之人的叛教之人的黑暗和罪刑的黑暗。

①有心之人的听由独一主的事情上不欠损，不然是从万有之树上听的。——见《鲁白》第七册

23 页

（30-24）①在穿过人他幔帐的云层，灵性之光泽显射时显示大见真主的电光。

②他从灵性天上降下了慈悯的雨水，复活了经抛弃的风刮在今生大海中违抗干罪的心。

③他们不以今生卖后世，以毛拉天堂的恩典临近毛拉。——见《鲁白》第七册 25 页 2 行

（30-25）指心的天，自性之地凭灵性而立。的确灵性是出自口唤世界，的确当真主召唤了自性和灵性时，从肉体坟墓他们就出去到浑化和亲眼大见的考算场阿勒萨德。

真正的呼唤者是伊斯拉飞来，在最后一吹时，他站在耶路撒冷的石板上召唤世人。——见《鲁白》第七册 25 页

真的！各时光的伊斯拉飞来是一切外哩，一切死人因他他而复活。——见《鲁白》第七册 25 页倒 4 行

（30-26）灵性之天上执掌心的人，和人体大地上执掌本性人，凡仁慈德性的显现处和强制德性的显现处只服从他。

（30-27）①崇高的德性、尊大的创作只归他执掌，如他的全能、包罗万象的机密哲理，本然真一，尊大德性。——见《鲁白》第七册 27 页 6 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 天然的宗教

本段强调不可在安拉之外崇奉其他伪神，信仰者不应分裂宗派，并教人莫付高利，而这些都是基于人性。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 444 页

［马坚译正文］

［28］他为你们而就你们自身设一个譬喻；难道你们准许你们的奴婢与你们共同享受我赏赐你们的给养，而你们与他们完全平等，你们畏惧他们，犹如你们互相畏惧一样吗 ①？我这样为能了解的民众解释我的迹象②。［29］③不然，不义者，无知地顺从自己的私欲④。安拉使之迷误者，谁能引导他呢？他们绝没有援助者⑤。［30］你应当趋向正教，（并谨守）安拉赋予人的本性⑥。安拉所创造的，是不容变更的⑦；这才是正教⑧，但人们大半不知道⑨§。［31］你们应当归依安拉 ⑩，应当敬畏他，应当谨守拜功，不要做以物配主者，［32］〇 11 即分离自己的宗教，而各成宗派者；各派都喜欢自己所奉的宗派。［33］人们遭难的时候，祈祷他们的主，同时归依他。当他使他们尝试他的恩惠的时候，他们中的一部分人，立刻以物配主，［34］以至孤负他所赐他们的恩典。你们享受吧，你们将来就知〇 12 道了。［35］难道我曾降示他们一个明证，命令他们以物配主吗〇 13？［36］当我使人们尝试恩惠的时候，他们就为那件恩惠而沾沾自喜；如果他们因为曾经犯罪而遭难，他们立刻就绝望了〇 14。［37］难道他们不知道吗？安拉欲使谁的给养宽裕，就使它宽裕；（欲使谁的给养窘迫），就使它窘迫〇 15。对于信道的民众，此中确有许多迹象。［38］〇 16 你应当把近亲、贫民和旅客所应享的权利，交给他们〇 17，对于要想获得安拉的喜悦者，这是更好的，这等人确是成功的。［39］你们为吃利而放的债，欲在他人的财产中增加的〇 19，在安拉那里，不会增加〇 20；你们所施的

财物○ 21，欲得安拉的喜悦的，必得加倍的报酬○ 22。［40］安拉创造你们，然后供给你们，然后使你们死亡，然后使你们复活，你们的配主，谁能做那些事情中的任何一件事情呢？赞颂安拉，超绝万物，他超乎他们所用来配他的○ 23。

《中文译解古兰经》第 407-408 页

①王静斋注释：1323．这话是指墨克的多神教徒降下的。犹言，你们有些个男女仆人，你们的财产，能让他们从中染指，共同地平等使用吗？你们怕他们，如同怕同类的自由人吗？圣人把这话诉说给多神教徒，问他们这是可能的吗？他们说：“不可能”。穆圣说：“你们的财产不容奴才们共管伙用，而怎可认被造的物类为和安拉共同受拜的呢”？

《古兰经译解》（丙）第 574 页

①时子周注释：1416．人既不能完全平等，而被造的又怎能和造物主平等呢?

《古兰经国语译解》第 588 页

②林松注释：1199．这一节的主旨是，主人跟奴婢之间尚且有差异，不能完全平等；被造物又怎能跟造物主平等呢？据传，这是针对麦加的一些多神教徒而发的，这些人总是要把偶像列为跟安拉同等被崇拜的地位。

《古兰经韵译》第 732 页

③时子周眉批：不义的人随从私欲

《古兰经国语译解》第 587 页

④王静斋夹注：任意胡行。

《古兰经译解》（丙）第 573 页

⑤王静斋夹注：无人救他们摆脱迷误。

《古兰经译解》（丙）第 573 页

⑥王静斋夹注：人类可依其天然的禀赋而认识真主独一，及伊斯兰教真谛。

《古兰经译解》（丙）第 573 页

⑥王静斋注释：1324．有的人妄称：这段经文上所言的秉赋指的是：人可依其自觉和理想作随便的信仰，无须受人指示，这就是天赋的宗教。这话太不近情理了，因为普通人最易被有形的自然界所惑，所以有好多人被引到拜偶像上，他那种信仰乃是自然而然的，在他的感觉中这是很正当的信仰了。其实不是那样，必须听从正当宗教上的指导，那个指导来自真主，藉（借）使者的传达普遍于世界（参看《卧穆》）。

《古兰经译解》（丙）第 574 页

⑦王静斋夹注：由真主制定的宗教，永远是认主独一，绝无改变。

《古兰经译解》（丙）第 573 页

⑧王静斋夹注：认主独一的真宗教。

《古兰经译解》（丙）第 573 页

⑨王静斋夹注：不知认主独一。

《古兰经译解》（丙）第 573 页

⑨时子周注释：1417．照本节讲，伊斯兰是一种人类天性里固有的宗教，也就是说伊斯兰所说的真理，在人类天性里可以证实。

《古兰经国语译解》第 588 页

⑩王静斋夹注：应永远趋向于真主。

《古兰经译解》（丙）第 573 页

〇 11 王静斋眉批：禁止分出教派

《古兰经译解》（丙）第 573 页

〇 12 王静斋夹注：将知自己的结局如何。

《古兰经译解》（丙）第 574 页

〇 13 王静斋夹注：当无其事。

《古兰经译解》（丙）第 574 页

〇 14 王静斋夹注：由于作下的罪恶而遭逢患难，立刻就不盼望主的慈惠了。

《古兰经译解》（丙）第 574 页

〇 15 王静斋注释：1325．如此伸缩给养，可供证明真主全能，无与伦比。这话暗示作人的不要满心牵挂世事，当事事依赖安拉。所忧虑的“失掉”，应该失掉的时候，那是由真主操持。其实藉（借）资愉快的，那也来自真主。所以人们对于生计上的宽窄，不要过喜过忧。

《古兰经译解》（丙）第 574 页

〇 15 王静斋附说：人的衣禄食禄，已经真主造定。欲多不增，想少不减。传伊卜挨得

罕说：“我们想受穷而富贵迎面来到；有的人们意欲发迹，而偏偏碰到穷困上”。所以说：智者务求心安，不要意存奢望。因为真主的安排一定不会错的。穆圣说：“穆民畏贫，有时自己的‘依玛尼’受了穷的影响”。人处在无拘什么地步，总要忠实地求教，忠实守教，就是奉行天命。关于衣食问题，要在依赖真主，不得稍怀疑虑。人要对于衣食上顾虑太深了，那便是对于造化他的主怀疑。传库尔里氏跟随某一个以玛目礼拜完成以后，那个以玛目问他：“你从那里吃饭呢”？库氏说：“以玛目！请你稍候！等我重再完成拜功，老实答复你；因为对于赐给衣食的主怀疑的人，便是对于造物主怀疑”。如此，是具有坚决信仰的穆民，不可跟随无定见的人礼拜。因此，真主在上列一段经文里说：“此中对于有正信的民众，确含有种种表征”，足见缺少正信的人，不识真主的表征，且不知引证凭据。所以这类人对于真主赐给他衣食上，总是有点不大放心似的。

《古兰经译解》（丙）第 574 页

〇 15 林松注释：1200．意思是，在给养的宽窄，生活水平的高低方面，不可患得患失，怨天尤人，耿耿于怀。

《古兰经韵译》第 733 页

〇 16 王静斋眉批：惠赠近戚贫人

《古兰经译解》（丙）第 575 页

〇 16 时子周眉批：当赠给近亲、贫人、旅客

《古兰经国语译解》第 588 页

〇 17 刘锦标夹注：穷者、困者，有求于我，我应以我之能纯诚对之，不可假辞推诿。

《可兰汉译附传》第 591 页

○ 17 时子周注释：1418．对人的救济，是人类友爱的实践。必如此方能走向世界大同。

《古兰经国语译解》第 589 页

○ 17 林松注释：1201．把施济于人说成“交付……权利”，说明这是必尽的义务，不能以“施舍”、“恩人”自居。

《古兰经韵译》第 733 页

○ 19 王静斋夹注：意图厚报。

《古兰经译解》（丙）第 575 页

○ 20 王静斋注释：1326．本文中所言的利息，是指赠人财物而图厚报言。这是一项可行的利息，但是这样赠给，在后世当无善赏可得，以其意念不在讨主的喜悦。

《古兰经译解》（丙）第 575 页

○ 20 王静斋眉批：赠人财物，意图厚报，亦属“吃利息”

《古兰经译解》（丙）第 575 页

○ 20 王静斋附说：穆圣一生赠人财物，不图厚报，因为真主对他说：“你不要希图厚报地作施惠”。上节经文称“赠品”：为“利息”。这话是暗示：设使赠者对接受的人说：我给你这个财物，可不能算利息；如此自定为合法的，那究竟不属合法的，不能不是利息；因为经真主定为利息的，那不是因私人的断为合法，而就属为合法的。又关于利息一层，给出的、接受的，全都一样有罪。迫不得已，非这么借他的不可，那就不在此例了。

《古兰经译解》（丙）第 575 页

○ 20 仝道章注释：130．马本译为：“你们为吃利而放的债，欲在他人的财产中增加的，在真主那里，不会增加……”。他本译为：“你们谁付高利，以便它能增加（他）人的财富，在安拉看来却不是增加……”。（汇集者点：仝道章译为：39．你们付高利去增加（别）人的财富，在安拉看来并没有增加（你们的善功）。—仝译本第 445 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 448 页

○ 21 王静斋夹注：若天课或例外的施济品。

《古兰经译解》（丙）第 575 页

○ 22 王静斋夹注：就是得到加倍的善赏。

《古兰经译解》（丙）第 575 页

○ 22 时子周注释：1419．吃利息是犯罪，在伊斯兰教禁忌得很严。因为重利盘剥，损人利己，失掉了同情友爱的美德，确是应该禁止的。但如本节所说的不是损人利己的利息，是利人利己的利息。比方把钱存在银行里，银行贷与工商机构以资生产，因此增加了众人的利益，这样的利息，是可吃的。不过吃这样的利息虽说是无过，但也不能算是有功，所以才说：“在安拉处并无增益”。如果欲从安拉处得到赏赐，那就惟有用慈善的方式给出，不特不要利息，连本也不要了。

《古兰》是世界文化发展的一种指导，绝无不适合时代之处，如本节所说的就是今日银行制度，人以钱存入银行，集少数为多数，藉（借）以兴办农工商等行业，此之谓“增加众人的财产”。否则，人各私自储藏，形成全社会的资本呆滞，徒拘泥不吃利息之义，又何能与今日社会经济相适应？而且就实际来讲，银行所付出的利息，不是利息，而是利润，因为

银行贷出的目的，是为生产，那利息是由生产的得利而来，称之为利润，最为相宜。（审订者点评：禁止利息是经训明文确定了的，并没有将利息分类或区别性质以作不同的处理。因此，时注 1419 对利息的这种区分与解释，只能视作学者个人的见解。）

《古兰经国语译解》第 589 页

○ 22 林松注释：1202．这一节明文禁止放债，禁止重利盘剥，损人肥己，提倡对窘困施济、支援。

《古兰经韵译》第 734 页

○ 23 刘锦标《传》：482．此乃示望造物主的喜，尽天职最要的：是接济近亲，及困穷者，及旅客。不是出点“雷八”小费，希望财产生长！所谓“雷八”其意内包甚多，似乎借款者出利息；凡是希望自己的财产增长，获福免祸，无论对人对神纳出之费用，概皆属之。此种纳利息式的施舍，在造物主阙下无份！

社会学者谓一切社会历史，都是阶级斗争。近代阶级是资本家与劳工。换而言之贫与富也。然，在我教以接济维持困穷者是天职，岂能有阶级乎，且各国资本家之成立，均是剥夺劳工之剩余，等于昔日之高利贷之剥夺利息也。在《可兰》一方禁食“雷八”，一方禁用“雷八”式之精神物质。故□□主义能在耶稣教最盛之国家，握有政权，不能在衰弱之回教社会宣传。此岂非《可兰》之示教完善无隙可乘之铁证乎？

《可兰汉译附传》第 591 页

【鲁白经注】；

（30-28）他为你们从你们同类自身上打一个比喻：难道你们能与你们右手所执掌的（下人）在我供养你们的中共用，然后你们在其中完全平等，你们畏惧他们就像你们畏惧你们同类人样吗？就这样我为能理解的民众解释种种显迹。

（30-29）不然，他们不义迷误的民众无知地跟随了自己的私见（私欲）。既然如此，谁能引领真主使之迷误，在他们上决无一位襄助者的人呢？

（30-30）既然如此，你把你的面容朝向（端正）于正统①的教门，并常守真主把世人秉造在它上的那个天性②，在真主的造化（前定）③上毫不变更。那才是端庄的正教，但大多数人不知道。

（30-31）是归向于他的①。你们当敬畏他，你们当坚守拜功，你们不要属于举伴的人。

（30-32）那些人，他们分裂他们的教门，并分成许多派系的人，每一伙都是喜欢近在他们跟前所守的（自以为是，固执己见）。

（30-33）人们在遭难时，他们就归向他们的养主而祈求他。然后，当使他们尝到了近他御前的慈惠时，他们中的一群人就立即举伴他们的养主。

（30-34）让他们隐昧辜负我赐给他们的吧！既然如此，你们享受吧！不久你们就会知道。

（30-35）难道我曾把一个明证降给他们①，它讲述（证明）他们所举伴的吗？

（30-36）当我使一些人尝到了慈惠①时，他们就因它而狂喜②，如果凭着他们的手往前送的他们遭到祸殃时，立即他们就是绝望的。

（30-37）他们难道没有看见吗？的确真主为他意欲的人衣禄宽裕和窘迫。的确，此中对于他们归信的民众确有种种显迹。

（30-38）你应该给近亲①、贫民、旅客赐给他应得的（权利），那在他们讨真主喜悦的人们上是最好的，此等人，他们就是成功的人。

（30-39）你们为吃利放债，欲在别人财产里增加利息，而在真主御前不会增加。你们为讨真主

喜悦所施舍的天课（宰科坦），这等人他们就是得到加倍（回赐）的人。

（30-40）真主是造化了你们的主①，然后他赐给你们衣禄供养②，然后他使你们死亡③，然后他复活你们，从你们的配主中④有谁能做那其中的一件事情吗？赞他清高，他⑤由他们举伴的上玄高。

注释：

（30-28）人如果真主凭他俊美和尊大之光在他上显然时，他本性黑暗的踪迹全部因光而化，此时，在他（主）本然和德性的全品中他不是真主上的伙伴，不然全品只归于真主，从他的尊大中有：他不是任何人的一部分或是相似的。——见《鲁白》第七册 29 页 4 行

（30-29）所以，应该以讨白敲响宽恕大门，修行执掌真理者的道，远离私意、异端。——见《鲁白》第七册 30 页 1 行

（30-30）①“正统”是由正教和真知组成，正教归于伊卜拉欣，真知归于艾布哈乃斐。——见《鲁白》第七册 30 页倒 5 行

②圣人（愿主福安之）说：“凡被生的，都被降生在伊斯兰正教上，然后，他的父母使他（她）变成了犹太教，基督教和拜火教。”——见《鲁白》第七册 31 页

③圣人（愿主福安之）说：“幸福者在母腹中是幸福的，薄福者在母腹中是薄福的。”——见《鲁白》第七册 32 页

（30-31）①以讨白和虔诚归向他。

圣人（愿主福安之）说：“故意撇拜者确已叛教。”——见《鲁白》第七册 33 页

（30-32）至圣（愿主福安之）的教生分七十三派，全部入于火狱，只有一派得脱离。——见《鲁白》第七册 33 页倒 8 行

须知全品道长毛拉是属于真主的团体的一伙。

真主说：“你们当服从真主，服从使者，服从你们中发口唤的人。”

圣人（愿主福安之）确已禁止与私意异端之人同坐，表示与他们无关。——见《鲁白》第七册 36 页 5 行

（30-35）①难道我曾把一位苏丹导师降给他们。

指点：奴仆的行为如果相连被降示的证据，它就是他们上的明证，所以，以本性的行为是自以为是，以明证的行为是正道。——见《鲁白》第七册 38 页9 行

（30-36）①恩典、健康、宽裕。②今世生活欺骗了他们，以侍奉毛拉上转脸。——见《鲁白》第七册 38 页

（30-37）赫勒米问伍外斯：“你命我去哪里？”他指了叙利亚，赫勒米说：“人怎么生活呢？”伍外斯说：“可恶！这个心，怀疑已相掺了它。”——见《鲁白》第七册 39 页倒 12 行

（30-38）①近亲是两种：一种是血统近亲，一种是教门近亲，他们是为真主的兄弟，是从导师继承品背脊上的子孙，他们是抓揽上等人衣襟的人。

关于ديرملا和دارملا有人询问宰努尼，他说：“门人是寻求的，导师是逃跑的。门人是抛弃自己选择了真主之人。”——见《鲁白》第七册 40 页倒 5 行

（30-39）他们一部分说：“在这节明文中的利息是一个人赏赐了一份情，或送了一份礼，他得到比它更贵的，这个合法的利息，但复活日在它上没有回赐，因为不是为讨真主喜悦的，但这对于圣人（愿主福安之）是非法的。”——见《鲁白》第七册 41 页倒 6 行

（30-40）①把你们从无中取出到灵性世界。

②在先天他呼唤“我是你们的主吗？”时赐给你们耳、眼、心、舌的衣禄。

③凭正信、确信和明知之光使你们的本性死亡。

④偶像和人。

⑤他的本然和德性。——见《鲁白》第七册 43 页

〔仝道章分段提要〕

第五段 转变

本段叙述真宰对人类的恩典和人类的忘恩负义。真宰的大能既能使死地复苏，当然也能使阿拉伯半岛获得生机，由一个精神的死地转变成伊斯兰乐土。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 445 页

［马坚译正文］

［41］ ①灾害因众人所犯的罪恶而显现②于大陆和海洋，以至安拉使他们尝试自己的行为的一点报酬，以便他们悔悟③。［42］你说：你们应当在大地上旅行，因而观察前人的结局是怎样的。他们大半是以物配主的④。［43］在不可抗拒的日子从安拉来临以前，你应当趋向正教，在那日⑤，他们将彼此分离。［44］⑥不信道者，将自受其不信的恶报，行善者只为自己预备安宅⑦，［45］以便安拉用他的恩典去报酬信道而且行善者。安拉确是不喜爱不信道者的⑧。［46］他的一种迹象是：他派遣风⑨来传达佳音，使你们尝试他的恩惠，使船舶奉他的命令而航行，以便你们寻求他的恩惠⑩，以便你们感谢○ 11。［47］在你之前，我确已派遣了许多使者，去教化他们的宗族，那些使者就昭示他们许多明证，然后，我惩治犯罪的人。援助信士，原是我的责任○ 12。［48］安拉派风去兴起云来，然后，任意地使云散布在天空，并且把云分成碎片○ 13，你就看见雨从云中落下。当他使雨落在他所意欲的仆人上的时候，他们立刻欢乐，［49］即使在降雨之前，他们确是沮丧的。［50］你看安拉的恩惠○ 14 的效果吧！他怎样使已死的大地复活，那确是能起死回生的。他对于万事是全能的。［51］如果我使一阵风吹去，而他们看见禾苗○ 15 变成萎黄的○ 16，此后，他们就必定变成孤恩者○ 17。［52］○ 18 你必不能使死人听（你讲道）○ 19，你必不能使退避的聋子听你呼唤。［53］你必不能引导瞎

子离开迷误。你只能使确信我的迹象的人听你（讲道），他们是归顺者〇 20。§

《中文译解古兰经》第 408-410 页

①王静斋眉批：世道败坏，由于人心不古

《古兰经译解》（丙）第 575 页

②王静斋注释：1327．陆地上亢旱，减少收成，营业不振，牲畜不多滋生，牲畜中流行传染病，人们患瘟疫，火灾连次发现，仇敌进犯，祸乱相寻，刀兵四起等事；海上发生暴风而沉船，常时不见雨，而鱼类锐减等灾害。这一切全是由人类不守常规，相率变态，而自然造成的。

《古兰经译解》（丙）第 575 页

②林松注释：1203．灾难显露——据注，在陆地者，如亢旱、瘟疫、火灾、地震、战争等等；在海洋者，如暴风、沉船、泛滥、鱼类减产等等，以至空气、环境污染之类。

《古兰经韵译》第 734 页

③王静斋夹注：就是悔罪。

《古兰经译解》（丙）第 575 页

③时子周注释：1420．历史证明这话是不错的。在穆圣降生以前的时期，世界各地确已腐化了。本节所说的海，大约是指海上的岛屿而言。世界普遍的黑暗，影响了人的信仰与行为。犹太教、印度教、佛教、祆教，久已不能影响其门徒的生活与行为。

耶稣教是彼时最新的宗教，但也已失去其原来认主独一的纯洁，所以穆尔（Muir）先生曾评论说：第七世纪的耶稣教已自形衰老与腐化。又近代的学者但尼森（JHDenison）先生曾发表一本著作：《情感为文明的基础》，在第 265 至 268 页上说：在第五和第六世纪，世界的文明已临到混乱的边缘。旧有的情感的文化，业已破坏，并无新的文化以代替之，人类将有欲返回到野蛮时期的趋势。又在第 269 页说：阿拉伯正努力于联合东方与南方的工作。

《古兰经国语译解》第 590 页

④王静斋夹注：所以那般人，均遭灭亡了。

《古兰经译解》（丙）第 575 页

④刘锦标《传》：483．陆海间的破坏：似乎今日之战争。尝试工作的一部分：亦似乎今日世人所遭受。近代虽打倒迷信，不信神佛。然，因专恃人之计划，是以人以物为主；以为人可变更造化主之预定，故，有此遭受也。

《可兰汉译附传》第 592 页

④时子周注释：1421．即犹太教与耶稣教也失去认主独一的信仰。

《古兰经国语译解》第 590 页

⑤王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 575 页

⑥时子周眉批：作善事是为自己准备

《古兰经国语译解》第 590 页

⑦林松注释：1204．准备宅邸——大意是为后世安居乐园作准备。

《古兰经韵译》第 735 页

⑧王静斋夹注：定要施以惩罚。

《古兰经译解》（丙）第 576 页

⑨王静斋夹注：预报有雨。

《古兰经译解》（丙）第 576 页

⑨林松注释：1205．即预报喜雨，春风化雨。

《古兰经韵译》第 735 页

⑩林松注释：1206．如航海远行，远载商品，物资交流，以及捕鱼采珠等等。

《古兰经韵译》第 735 页

○ 11 王静斋夹注：证明真主惟一全能。

《古兰经译解》（丙）第 576 页

○ 12 王静斋夹注：今世不被敌人消灭，死后脱离火刑。

《古兰经译解》（丙）第 576 页

○ 13 林松注释：1207．厚薄疏密——原文直译为“碎块碎片”或“一层一层的”。

《古兰经韵译》第 736 页

○ 14 王静斋夹注：就是雨。

《古兰经译解》（丙）第 576 页

○ 15 林松注释：1208．它——指禾苗庄稼。

《古兰经韵译》第 736 页

○ 16 时子周注释：1422．它：指禾苗。这是说，他们若遇到灾难，仍是忘恩、不信。

《古兰经国语译解》第 590 页

○ 17 王静斋注释：1328．逆徒们不知道仰赖真主。遇见幸福的时候乐不可支，而不知顺从主感念主；一旦遭受可憎的事情，马上就会暴躁起来，而忘掉以前对他的恩惠，不知向真主祈恕。信士绝不会有这样轻簿的态度。

《古兰经译解》（丙）第 576 页

○ 18 王静斋眉批：心死的人不信真理

《古兰经译解》（丙）第 576 页

○ 18 时子周眉批：死人与聋子不能听到呼喊

《古兰经国语译解》第 591 页

○ 19 王静斋注释：1329．逆徒们听不进真理。因缺少解悟，故不接受。

《古兰经译解》（丙）第 576 页

○ 19 王静斋眉批：守钱虏无益社会，虽生犹死

《古兰经译解》（丙）第 576 页

○ 19 王静斋附说：这段经文，可资证明：人在生存期内，若无什么好处，那只得称他

为死人。大贤尔里曾说：“看财奴全都死了，惟有学者与世共存。他们的躯体虽已消失，而遗泽永久留人世”。这话就是说，守钱虏因其无益于人类社会，虽生犹死。

《古兰经译解》（丙）第 576 页

○ 20 王静斋夹注：这般信从《古兰》的人，是服从认一之道的。

《古兰经译解》（丙）第 576 页

○ 20 刘锦标《传》：484．君子所归者理，小人所喻者利。见利则喜，失利则无所不为。此种心死、耳聋，惟利是视之小人，主谕穆圣已弃。然，若方之今后，能不因目前之利益得失，而动者，尚有几人。

《可兰汉译附传》第 593 页

【鲁白经注】

（30-41）灾难因人们亲手所犯的（罪恶）显现于陆地和海洋①，以致叫他们尝试他们曾做过的一部分（行为）②，以便他们（从罪海）归回（回头）。

（30-42）你说：“你们当在地面上旅行，然后你们观看前人的结局是怎样的。他们大部分原是举伴主的人。”

（30-43）所以，在任何人不能阻挡的日子从真主上来临之前，你当把你的脸趋向正教①，在那日他们将分离②。

（30-44）谁不信，他的不信只伤害他自身。营干清廉干办尔麦里的人，只为他们自己铺床铺，

（30-45）以便他以他的百恩回赐归信且营干清廉干办尔麦里的人们，的确他是不喜爱不信道的人的。

（30-46）他的一种显迹是：他派风来报喜讯，以使你们尝试他的恩惠，使船奉他的命令航行，以便你们寻求他的百恩，以便你们知感。

（30-47）在你之前我确已把许多使者派遣到了他们的族人①，然后他们把许多明证显给了他们②，然后我惩治了他们犯罪的人们③。襄助众穆民④是在我上必定的。

（30-48）真主派风兴布云，然后他怎样意欲就怎样在天空铺展散布，他使它成为一块块的，然后你就看见雨从它中间出来，然后当他使它到达他所意欲的仆人上时，他们立刻是欢乐的。

（30-49）事实是，他们在它（布云，差使）之前，在被降在他们上之前，一定是失望的。

（30-50）所以，你观看真主慈悯的效果吧！他怎样使地面死后复活。的确，那个主一定是复活死者的，他是全能万事的。

（30-51）指主发誓，一定若是我差遣了风①，然后，他们看见它（庄稼禾苗）变成黄的②，他们在它之后必定变成忘恩负义的。

（30-52）的确，你不能使死人听见，你也不能使聋子听见召唤，尤其在他们倒退转脸①之时。

（30-53）你一定不能引领瞎子①脱离他们的迷路，其实，你只能使归信我的各种显迹的人②听从，因为他们是归顺的人③。

注释

（30-41）①指身体的陆地和心的海洋，身体罪恶是吃非法物，干被禁事，顺从私欲，心的罪恶是坏诚信，抓揽薄薄蒙蔽的，抓揽私意异端。——见《鲁白》第七册 45 页倒 16 行

②接拒交天课是天旱之因，若不是牲畜，绝不下雨，欠损主圣的约会是敌人进犯之因，骗取不义之财，伊玛目不以真主的经典判断是互相仇杀之因，吃利息是地震之因。——见《鲁白》第七册 46 页倒 3 行

（30-42）他们遭受刑罚是由于他们举伴和作恶。

（30-43）①在他中没有一点偏斜的正教。

②一伙去于天堂，一伙人去于火狱 ，一伙人临近真主御前。

（30-44）如果，是清廉的干办尔迈里它就近亲其圣人 e 向他报喜，宽畅他的坟墓，照亮它。如果是恶恰恰相反。——见《鲁白》第七册 481页 1 行

（30-45）否认真人，他应受否认的恶报，即是成正信的真缔上已无福分，真主是不喜欢否认真人之人的。

谁没有经全品谢赫调养，他是没有从执掌光阴之人口舌上接受认主独一的言辞，他是最折本的人。——见《鲁白》第七册 48 页倒 6 行,10 行

（30-46）圣人（愿主福安之）说：“风是真主的灵性，它带来慈悯，也带来刑罚。”

指点：真主在下等人的心上差派了指望之风，以正信之光进入而报喜。在上等人上的灵性上差派了富裕之风，以近主的品级给他报喜，他派了认主独一的风，刮在了特选之人的机密上。以常守近主给他报喜。——见《鲁白》第七册 149 页

（30-47）①使者指有品级的一切毛拉道长，以便他们的跟随者。把他们引导于养主御前。

②借执掌真理之舌把正道解明给诚信的人。接受他们的人，到达真正的脱离，违抗不信的人，真主以在远道中的永久刑罚罪刑他们。

③不信道长的人。

④临近我的人，故以我临近他们而襄助他们。——见《鲁白》第七册 50 页倒 3 行

（30-48）洪水灭世之日的水真主无量降下，那是水因真主的怒恼而出。——见《鲁白》第七册 51 页倒 12 行

（30-50）据说：“他以诚心念赞词奥拉迪复活了松懈后的身体，他以尊前之光复活昏聩的心，他以常常亲眼所见复活有幔帐后的灵性。”——见《鲁白》第七册 53 页倒 1 行

心是明知之人的花园，它的生命是明知认主之境，观看它的光，就无求于全世界和它的一切鲜花。——见《鲁白》第七册 54 页 1 行

（30-51）①先天薄福的风，当刮在薄福之人干办的禾苗上。

②如伪信士的行为。——见《鲁白》第七册 54 页倒 4 行

（30-52）须知：叛教是心死，罪恶是心病，那么心因叛教而死的人，他的听觉全坏了，忠言根本无益，心因干罪而生病的人，他只微弱地听。

①有引导人上转脸。——见《鲁白》第七册 55 页 6 行

（30-53）①心瞎的人。

②的确，他们的正信把他们引导于归信干办它。

③服从礼乘的判断、道乘的礼节，朝向真乘境界。——见《鲁白》第七册 55 页倒 7 行 11 行

〔仝道章分段提要〕

第六段 反对者的覆亡

本段首先简要地说明安拉掌握了人类的生老病死。不信的人误入歧途，自招毁灭，在复活日他们将不允悔改。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 447 页

［马坚译正文］

［54］安拉从懦弱创造你们，在懦弱之后，又创造强壮，在强壮之后又创造懦弱和白发，他要创造什么，就创造什么。他确是全知的，确是全能的。［55］复活时降临之日，犯罪的人发誓说他们①只逗留了一霎时，他们原是这样悖谬②的。［56］有学问和信德者说：“依安拉的前定，你们确已逗留到复活日。这就是复活日，但你们不知③道。”［57］在那日，不义者的辩辞，无裨于自身，他们也不得邀恩④。［58］在这《古兰经》中，我确已为众人设了各种譬喻。如果你昭示他们一种迹象⑤，那末，不信道者必定说：“你们只是荒诞的！”［59］安拉这样封闭无知识者的心。［60］你坚忍吧，安拉的应许确是真实的。你不要让不坚信的人使你轻率⑥。

《中文译解古兰经》第 410 页

①王静斋夹注：在墓穴中。

《古兰经译解》（丙）第 577 页

②王静斋夹注：他们此时不承认在墓穴中迟留年久，一如在生前不承认有复活。

《古兰经译解》（丙）第 577 页

②林松注释：1209．逆情悖理——原文直译为“退转”或“背道而驰”。

《古兰经韵译》第 737 页

③王静斋夹注：不知已竟（经）实现。

《古兰经译解》（丙）第 577 页

③刘锦标《传》：485．自古无学问无知识的人，喜听怪力乱神。《可兰》未昌明之时，则极力求道；一旦昌明，以为是普通俗语。抑不知真理所在，即是中庸。子思子曰：白刃可蹈也，爵禄可辞也，中庸不可能也。中庸之道，非具真知之人不能得耳。

《可兰汉译附传》第 594 页

④王静斋夹注：不容他们退回前世讨主的喜悦。

《古兰经译解》（丙）第 577 页

⑤王静斋夹注：一如母撒的手杖化为巨蛇。

《古兰经译解》（丙）第 577 页

⑥王静斋夹注：不要因着逆徒的不信而失去忍耐。

《古兰经译解》（丙）第 577 页

⑥王静斋眉批：糊涂人心被封锁，不信正人，不服真理

《古兰经译解》（丙）第 577 页

⑥王静斋注释：1330．糊涂人心被封锁，所以他们不寻求知识。而时常依循自所倚赖的妄传，自所造成的幻想。因其具有这样配搭的无知，他是永远拒绝真理，不信正人的。又作“勿容……轻视你”。

《古兰经译解》（丙）第 577 页

⑥刘锦标《总传》：486．此是麦加下降第八四章。

已将迁买地奈矣。

谕时限必来，纯诚于真者必得主祐，造物主之外无有能主者。人之贿赂，神之供奉，是无用的。人之创造终必破坏，主之调养是悠远的。

《可兰汉译附传》第 594 页

【鲁白经注】：

（30-54）真主是从懦弱上造化了你们的主①，然后，他在柔弱无助之后造化了力量②，然后，他在力量之后又造化了懦弱和白发③，他造化他所意欲的④，他是全知的，全能的。

（30-55）在复生成立之日，犯罪的人们发誓说：他们只是逗留了一时。他们就是这样被拨转（欺骗）的。

（30-56）那些被赐予真知内学和正信的人们说：“你们确已在真主写定的（前定）里面逗留到复生日了，既然如此，这就是复生日，但你们原是不知道的。”

（30-57）在此日①，行亏背义的人，他们的推故②（托词辩论）将无益，主也不希罕找寻他们的喜，（不准许悔罪和邀恩）。

（30-58）指主发誓，我在这部《古兰经》中确已为人们打了各种比喻①，一定若是你把一种显

迹显给了他们，那些不信道的人必定说：“你们只是弄虚作假的人。”

（30-59）真主就是如此封闭了那些无知之人的心①。

（30-60）所以你当坚忍，的确，真主的许约是真实的①，绝不要让他们不坚信的人②使你轻率（动摇信念）。

注释：

（30-54）①在起初理智懦弱时。

②在理智中造化了明证。

③因本性的黑暗熄灭礼乘之光，破坏礼乘中。——见《鲁白》第七册 56 倒 7 行

④他在幸福中造化正信的力量人性的懦弱，在薄福者中造化人性力，接受正信的灵性懦弱。——见《鲁白》第七册 57 页 7 行

（30-55）须知：真主造化了诚信，从它的影子中显现了正信和虔诚，他造化了不信，然后从它的影子中显现了叛教和外信，穆民在复活日说：“一切赞颂全归真主，我们诚信了他的许诺，这是普慈主许诺的，众使者说实话了。”——见《鲁白》第七册 58 页倒 5 行

（30-57）①复活日。②凡讨白是推故，凡推故不是讨白。——见《鲁白》第七册 59 页

（30-58）①如认主独一，诚信使者和引领参悟的人。

（30-59）①异端之人，的确，无知是拒绝接受真理的骑乘。——见《鲁白》第七册 60 页

（30-60）①真主说：“谁找我，就能找到我。”②他们认为真人和寻找他们是无知。——见《鲁白》第七册 61 页

第三一章 鲁格曼①

这章是麦加的，全章共计三四节②。

马坚《中文译解古兰经》第 411 页

①林松题解：本章以哲人鲁格曼的名字为章名。在第 12 节至 19 节中曾经讲述鲁格曼训子的事情。

《古兰经韵译》第 746 页

②仝道章释名：本章得名于第 12 节。

本章属于麦加中期的章节，其中第 27、28 两节在麦地纳下降。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 449 页

③仝道章释义：⑴陆格曼是一位哲人，他的智慧深受阿拉伯人尊重，据说他是埃塞俄比亚的黑人，原是一名奴隶。犹太人的经典中未曾提到他。

⑵陆格曼的寓言很像《伊索寓言》，因此有人说他就是伊索。

⑶本章对穆斯林们传达了成功的保证，那时他们正在遭受摧残和迫害。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 449 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 信仰者的成功

本段说明信仰者将会成功，会得到快乐的天园。可是仍有人不信天经，对正教冷嘲热骂，这些人的归宿是地（火）狱。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 449 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］艾列弗，俩目，米目③。［2］这些是有智慧的经典④的节文，［3］⑤是行善者的向导和恩惠。［4］行善者，谨守拜功，完纳天课，且确信后世。［5］这等人，是遵守他们的主的正道的，这等人确是成功的。［6］有人购买无谓的谈话⑥，以便他无知无识地使人背离安拉的正道，而且把它⑦当作笑柄。这等人，将受凌辱的刑罚⑧。［7］有人对他宣读我的迹象的时候，他自大地退避，仿佛没有听见一样，仿佛他的两耳重听一样。你以痛苦的刑罚，向他报喜吧。

［8］信道而且行善者，必将享受极乐园，［9］而永居其中。这是安拉的真实的应许，他确是万能的，确是至睿的。［10］⑨他创造诸天，而不用你们所能见的支柱；他在大地上安置许多山岳，以免大地动摇⑩，使你们不安；他在大地上散布各种动物。他从天上降下雨水，而在大地上滋生各种优良的植物。［11］这是安拉所创造的，你们指示我吧○ 11，你们舍真主而崇拜的（偶像）究竟创造○ 12 了什么呢？不然，不义的人是在明显的迷误中的○ 13。

《中文译解古兰经》第 411 页

②王静斋题译：鲁格曼（一位哲士），计 34 节，墨克下降。惟 27、28、29 是在默底纳颁降的。

《古兰经译解》（丙）第 577 页

②刘锦标题译：卢格曼，麦加，在三七章之后下降。

《可兰汉译附传》第 594 页

②时子周题译：鲁格曼（一位哲学家），计 34 节，麦加下降。惟 27、28、29 是在麦地纳颁降的。

《古兰经国语译解》第 592 页

②林松题译：鲁格曼，（麦加类，全章共计 34 节）。

《古兰经韵译》第 739 页

②林松注释：1210．本章中第 27-29 节，共三节，属于麦地那类。

《古兰经韵译》第 739 页

②仝道章题译：陆格曼，共 34 节，分四段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 449 页

③王静斋夹注：阿拉伯文三个简笔字形的译音，解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 577 页

③林松注释：1211．艾利府·俩目·眯目——三个阿拉伯字母，参见第二章《黄牛（摆盖赖）》第 1 节注。（林注 2）。

《古兰经韵译》第 739 页

④王静斋夹注：“固典”云者，解见一 0 章开端。

《古兰经译解》（丙）第 577 页

⑤时子周眉批：《古兰》是为善之人的领导与慈悯

《古兰经国语译解》第 592 页

⑥王静斋眉批：古来氏的逆徒们好听小说

《古兰经译解》（丙）第 578 页

⑥王静斋注释：1331．那就是贻人延误要事的废话，例如无根的传言、无价值的小说、谐谈及其他一切无益的闲话。传这段天经是指纳维尔颁降的。有一次该逆外出营商，由波斯购来一部小说（名《代模奈克利赖》）他时常对古来氏人讲演。且说：穆罕默德对你们讲阿代、赛母待的往史；我对你们讲波斯名人的杰作。大家听着欣然色喜，不复听取《古兰》了。后来这人在白德里战场被穆民杀死。

《古兰经译解》（丙）第 578 页

⑥林松注释：1212．收购妄言——指搜罗、汇集用以毁谤《古兰经》的胡言乱语。

《古兰经韵译》第 739 页

⑦王静斋夹注：主的道。

《古兰经译解》（丙）第 577 页

⑧时子周注释：1423．这节经不是专为某一人下降的，读本节末句可知是指一般戏笑《古兰》的人而言。有说专为某人云云，不确。

此节并含有警告无知识而领导人的意思。

《古兰经国语译解》第 593 页

⑨时子周眉批：诸天无看见的柱子

《古兰经国语译解》第 593 页

⑩时子周注释：1424，把山置在地上以免摇动，见第一六章 15 节注。（时注：989）。

《古兰经国语译解》第 593 页

〇 11 王静斋夹注：呼墨克的逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 578 页

〇 12 王静斋夹注：偶像们能造些什么？

《古兰经译解》（丙）第 578 页

○ 13 王静斋注释：1332．这是从诘责逆徒们而转到斥他们为背义的人。处在明显的迷误中：那是因他们把最无能的偶像与真主并列，其昏愦诚属太甚了。

《古兰经译解》（丙）第 578 页

○ 13 刘锦标《传》：487．试观古今东西之书物，益于人者固有，而损于人者亦多。谈淫、说怪，是小说之常。彼之意：是教人去其忧患恐惧者也。然，因其文内成分杂而不纯，则反诱到感情之中矣。试求《石头记》、《西游记》读之，著作之意，均是要人知“色是空，空是色”，然，读者反因是而堕于色矣。至于回教昔者因种种之关系，人不持《可兰》宣道，亦用《天方夜谈》等长短篇的小说来讲演。时及今日，再示此真中理智之《可兰》，好像人因迷妄过深，视为平庸者有之，视为未得奥理者有之。然则，回教徒在社会不能占地位，岂由于此乎。

《可兰汉译附传》第 595 页

【鲁白经注】；

第三十一章 鲁格曼

本章降于麦加，共计三四节

奉普慈独慈的真主之尊名

（31-1）艾力甫，俩目，米目。

（31-2）那是有奥妙哲理的经典的章节，

（31-3）是引领和慈悯一切行善的人①的。

（31-4）那些人他们力行拜功，完纳天课，他们只是坚信后世的人。

（31-5）此等人是在他们养主的正道上，此等人他们就是成功之人①。

（31-6）其中一些人无知识地购买去无稽闲谈，以便在真主的道路上使人迷误，并把它（天经）当成可戏笑柄，此等人他们将应受羞辱的罪刑。

（31-7）当有人把我的种种显迹诵念给他时，他就高傲地转脸了，就好像他没有听见它，恰像他两耳中有重听，那么你就用痛苦的刑罚给他报喜讯吧！

（31-8）的确，归信且营干清廉干办尔麦里的人们①，他们将享受乃尔目极乐的天堂②，

（31-9）在其中永居。是那样真主真实的许约，他是优胜的，公断的。

（31-10）他不用你们能看见的柱子造化了诸天，他在地面上投置了坚固的群山，为憎恶它动摇你们，他在它里面散布了各种动物。我从天空降下了雨水，然后我在它里面生长了各色美丽的植物。

（31-11）这是真主的造化，那你们显现给我，什么是属于除他以外的那些（配主）所造化的？不然，行亏不义迷误的人是在明显的迷误中。

注释：

（31-1）他们一部分说：“艾里甫指点他的恩典，真主以它揭起了一切外哩心上的幔帐。俩目指点他的仁慈，真主以它把喜真确定在了他的特选者机密上。米目指点他的尊大，以它他由众生上无求。”——见《鲁白》第七册 62 页倒 6 行

（31-3）慈悯是惟独修功办道之人的，引领和证据是惟独明知之人的。①抓揽古兰绳索的人。——见《鲁白》第七册 63 页 3 行

（31-4）ھمديكانەيە。

道长说：“在真主的团体跟前，今生是黑暗肉体的幔帐，后世是光明灵性的幔帐，如果临近灵性，归信就成了确信，知道就成了明见。”——见《鲁白》第七册 64 页倒 13 行

（31-5）①两世成功的人，今世获得一切幸福，后世是四样：未浑化而合一，未穷而富，未贱而贵，未无知而全知。——见《鲁白》第七册 65 页 1 行

（31-6）艾布•奥斯曼说：“凡是除真主的语言，圣人（愿主福安之）的圣道，清廉之人的行持外的话都是无稽闲谈。”——见《鲁白》第七册 65 页

（31-8）①在《显示玄机》经中说：“归信是以心诚信，以清廉的干办尔迈里证实它。”②它是八座天堂之一。

（31-10）它只是凭真主的全能。在真主上有许多特选的真男子，是全能的显现处，他们对于诸天是机密道义的柱子，是世界规律有序的因由，他们在各时代都存在，直至**。——见《鲁白》第七册 70 页倒 16 行

（31-11）在认主独一上有一道光，在举伴上有一团火，一定认主独一是一切功修最贵的，认主是最临近的功课。从迷误中得脱离只是凭引导到达认主独一。——见《鲁白》第七册 72 页

〔仝道章分段提要〕

第二段 陆格曼

本段主要记述哲人陆格曼训诫其子为人处世之道，同时也劝告世人孝顺父母，敬畏安拉。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 450 页

［马坚译正文］

［12］我确已把智慧赏赐鲁格曼①，（我说）：“你当感谢安拉。感谢的人，只为自己而感谢，孤负的人，须知安拉确是无求的，确是可颂的。”［13］②当日，鲁格曼曾教训他的儿子说：“我的小子啊！你不要以任何物配主。以物配主③，确是大逆不道的。”［14］④我曾命人孝敬父母——他母亲弱上加弱地怀着他，他的断乳，是在两年之中⑤——（我说）：“你应当感谢我和你的父母；惟我是最后的归宿⑥。［15］如果他俩勒令你以你所不知道的东西配我，那么，你不要服从他俩，在今世，你应当依礼义而奉事他俩，你应当遵守归依我者的道路⑦；惟我是你们的归宿，我要把你们的行为告诉你们。”［16］鲁格曼说：“我的小子啊！善恶的行为，虽小如芥子，隐藏在磐石里，或在天空中，或在地底下，安拉都要显示它⑧。安拉确是明察的，确是彻知的⑨。［17］⑩我的小子啊！你应当谨守拜功，应当劝善戒恶，应当忍受患难，这确是应该决心做的事情〇 11。［18］你不要为藐视众人而转脸，不要洋洋得意地在大地上行走。安拉确是不喜爱一切傲慢者、矜夸者的。［19］你应当节制你的步伐〇 12，你应当抑制你的声音〇 13；最讨厌的声音，确是驴子的声音〇 14。”

《中文译解古兰经》第 412 页

①王静斋注释：1333．鲁格曼的事迹和他的名言，在犹太人们知之甚稔。阿拉伯人也常引鲁格曼的话作谈料。毕竟他是怎么一个人物，说者不一。大多数人说：他是一位哲学士，精于医学与哲理，出自以斯拉衣来族，领导世人弃恶向善。他究属哪一支人，无从查考。他个人本不是先知，可是从过千位先知，且有千位先知从过他。

《古兰经译解》（丙）第 579 页

①王静斋附说：时人有的以鲁格曼就是“伊索”Esop，说他是希腊人，初在雅典为奴后被释，遣往台尔弗，为台尔弗人所杀，尝作物语寓言；惟今日所传者，大半为后人所依托，非其原本也（西元前 619 年生，564 年殁）

译者曰：书肆出售之《伊索寓言》即假名此人所作。但是说鲁格曼就是伊索，这话恐怕靠不住。《阿力氏》也说：鲁格曼好像就是伊索。《郁氏》说：断鲁格曼就是伊索，这话在史书上无根据。

《古兰经译解》（丙）第 579 页

①时子周注释：1425．鲁格曼是巴欧啦衣之子，活到达伍德圣人时代，曾从达伍德学，多数人认为是一位哲人，长于人类心理学、伦理学、自然科学。达伍德制盔甲，鲁格曼穿起，达伍德赞其威武，鲁格曼说：“缄默就是真理，强于说话”。曾嘱达伍德宰羊，并取两块最好的，达伍德取羊舌羊心给他，鲁格曼说：的确在人的当中，最好的是舌与心了。此两样好，人生世道都好；此两样坏，人生世道都坏。

《古兰经国语译解》第 593 页

①林松注释：1213．鲁格曼——人名，据传，是巴额拉仪之子，生活于达乌德时代。多数人倾向于认为，这是个哲人，言谈富于哲理，发人深思。曾经跟不少先知有过交往。亦有人认为他本人也是先知，或贤者。还有人揣想他就是《伊索寓言》中伊索，但不足为据，只是他的某些言论与伊索相近似。

《古兰经韵译》第 741 页

②王静斋眉批：鲁格曼训子

《古兰经译解》（丙）第 578 页

②时子周眉批：鲁格曼训子

《古兰经国语译解》第 593 页

③王静斋夹注：以其妄信毫无裨益的偶像，和造物主同等。

《古兰经译解》（丙）第 578 页

④时子周眉批：人当孝顺父母，须知母亲的疲劳

《古兰经国语译解》第 593 页

⑤王静斋夹注：期满。

《古兰经译解》（丙）第 578 页

⑥时子周注释：1426．对主不应忘恩，对父母也不应忘恩。

《古兰经国语译解》第 595 页

⑦时子周注释：1427．对父母行孝是当然的事，不过如果父母教子女信安拉以外的，这样的父母之命，应该不听从，但仍须终身的孝敬，只在思想言行上追随那信主独一的人。

13 节全是鲁格曼的话，14、15（节）是主的话，16 节又是鲁格曼的话。

《古兰经国语译解》第 595 页

⑧王静斋夹注：加以审算。

《古兰经译解》（丙）第 578 页

⑨时子周注释：1428．以上 14、15 两节都是插话，本节仍入鲁格曼的口吻。

《古兰经国语译解》第 595 页

⑩时子周眉批：鲁格曼教子：命人为善、止人作恶

《古兰经国语译解》第 594 页

〇 11 王静斋夹注：自当奉行的。解见四二、四三

《古兰经译解》（丙）第 579 页

〇 12 王静斋夹注：不急不缓。

《古兰经译解》（丙）第 579 页

〇 13 王静斋夹注：说话时不要声音过高。

《古兰经译解》（丙）第 579 页

〇 14 王静斋注释：1334．阿拉伯多神教徒于鲁格曼嘱告他儿子的话，概不遵行。其最讨厌的行为，就是以声高自矜。真主为贬斥他们这项恶行，特为提出，且比若驴子一呼一吸的可憎声。

《古兰经译解》（丙）第 579 页

〇 14 刘锦标《传》：488．此谕为父母之道也。父母之恩必报，是造物主之命令。然，若得道之父母，子女不特宜孝且宜顺从。若父母无知识，以事贰教子，使子失其为人之资格者，则子只可事之以礼，不可顺其道也。盖，人乃造物主所造，非父母之必生，亦非父母之必不生也。人之能生，生后有何使命，自己不知，父母不知，造化者当然知之。为子最大之孝，是谏父母诚于真道。父母最大之慈，是教子女安于造物主之命，示之拜祷，命人以礼，止人犯法，坚忍于真，不骄不狂，不矜不暴，言行谦和，遵守为人之道等。其只以遵守祖先之法，不问道之是否，为教者，是阴暗之教也。时及今日中国之回教徒，是遵守《可兰》之真道者乎，是均守祖先遗规者乎？逆父母之人，是因道乎，是因欲乎？

《可兰汉译附传》第 598 页

〇 14 林松注释：1214．发自毛驴——这是比喻，提高嗓门，装腔作势，大声嘶叫，像驴鸣一样招人厌恶。

《古兰经韵译》第 742 页

【鲁白经注】：

（31-12）的确，我把机密哲理①赐给了鲁格曼，（我说：）“你当知感真主，谁知感，知感的回赐只归他的本身，辜负忘恩之人，的确真主确是无求的，是受赞的。”

（31-13）当时鲁格曼劝化他的儿子说：“我的小儿子啊！你不要举伴真主，的确举伴主必定是大亏害①。”

（31-14）我曾嘱咐人类孝敬他的一双父母，他的母亲弱上加弱地怀他，断乳是在两年里。你知感我和你的一双父母，归宿只终归于我。

（31-15）如果他俩勒令你把你所不知道的举伴给我，你就不要顺从他俩，但在今世里你仍要以善陪同（侍奉）他俩，你当跟随归向我的人的路道①，然后你们的归宿只是归于我，然后，我将把你们曾所干的告诉你们。

（31-16）“我的儿子啊！的确，它（善恶）如果是芥子粒重的（隐藏）在石头里，或是在天上或是在地面里，真主都要拿来（显示）它，的确，真主一定是奥妙的，是尽的。

（31-17）我的儿子啊！你当坚守拜功①，劝善戒恶②，你在你所遭受的上忍耐。那确是意志坚定的事③。

（31-18）你不要对人扭转你的腮颊（你不要轻视人而转脸），你不要狂喜得意地在地面上行走，的确真主是不喜爱一切傲慢自大的，矜夸的人的。

（31-19）你在你的步行中守折中而行，你放低你的声音，的确最可恶的声音必定是驴子的叫声。”

注释：

（31-12）①机密哲理来自真主是明知万物，以超绝语言显露它。伊玛目安萨里说：“奇迹（مكحلا ة）是最尊大的学问，谁明知真主，他就是明哲之人。”奇迹（ةمكحلا）是比赐给一切外哩的，启

示（ىحولا）是被赐给万圣的。

圣人（愿主福安之）说：“谁为真主虔诚四十个清晨，机密哲理的源泉从他的心上流露在他的口舌上。”

在阿拉伊斯•伯牙尼经中说：“奇迹ةمكحلا是三种：古兰的ةمكحلا是他的真谛，伊玛尼的ةمكحلا是明知认主之境，明证的ةمكحلا是尽知真主在能为中创作的奥妙。ةمكحلا的真谛是以真梦的诉说尽知真主的呼唤。”——见《鲁白》第七册 73 页

（31-13）①永不被恕饶。

（31-14）在五番拜后给父母祈求确是知感父母，圣人 e 说：“谁喜欢给他坟中的父母礼拜，叫在他之后给他父母的弟兄礼拜，谁双亲死，他未曾孝敬，就叫他为他俩求饶，施舍，一定他被写定为孝敬父母者，谁每主麻探望了他双亲的坟或他俩一个的坟，他是孝敬者。”——见《鲁白》第七册 79 页 6 行

（31-15）①以认主独一和虔诚归于服从中，他们是全品穆民。——见《鲁白》第七册 79 页倒 5 行

在认主独一之后是重大的瓦知布是孝敬双亲。——见《鲁白》第七册 80 页 3 行

（31-16）他是尽知心中的机密和动念的内在的。不管是身体硕石中的，还是灵性天上的，或心的地面上的他都要清算它。——见《鲁白》第七册 82 页 6 行

（31-17）①因为斋戒和磨炼是为校正本性，装饰品德，而拜功是为校正自性，自性是万恶的温床，一切私意的矿藏。

② “善”教法和理智认为俊美的。真正是使奴仆临近真主的。

“恶”是教法和理智认为丑恶的，真正是由奴仆上耽误了奴仆的。

③无含糊无怀疑。——见《鲁白》第七册 83 页 2 行

（31-19）ىروتا نايفسد说：“万物的声音都念台思比哈，唯驴在看见恶魔时就吼叫。”——见《鲁白》第七册 87 页倒 18 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 主的大能

本段细述主的大能，他使许多不可能的事情成为可能。由此可见伊斯兰的成功，穆斯林的胜利是必然的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 451 页

［马坚译正文］

［20］难道你们不知道吗？安拉曾为你们制服天地间的一切，他博施你们表里①的恩惠。有人争论安拉的德性，但他们既无知识，又无向导，且无灿烂的经典②。［21］ ③如果有人对他们说：“你们应当遵守安拉所降示的（经典）。”他们就说：“不然，我们遵守我们祖先的遗教

④。”即使恶魔⑤叫他们去受烈火的刑罚。（他们仍要遵循）吗？§［22］诚心归顺安拉而且常行善事者，确已把握住坚固的把柄。万事的结局，只归安拉。［23］不信道者，你不要为他们的不信而忧愁，他们只归于我，我要把他们的行为告诉他们。安拉确是全知他们的胸怀的。［24］我使他们稍稍享受幸福，然后，强迫⑥他们去受严厉的刑罚。［25］如果你问他们：“谁创造了天地？”他们必定说：“安拉”。你说：“一切赞颂，全归安拉！”不然，他们大半不知道。［26］天地万物只是安拉的，安拉确是无求的，确是可颂的。［27］⑦假若用大地上所有的树来制成笔，用海水作墨汁，再加上七海的墨汁，终不能写尽安拉的言语⑧。安拉确是万能的，确是至睿的。［28］创造你们和复活你们，只象创造一个人和复活一个人一样⑨。安拉确是全聪的，确是全明的。［29］难道你不知道吗？安拉使黑夜侵入白昼，使白昼侵入黑夜，并制服日月，各自运行，至一定期。安拉是彻知你们的行为的。［30］⑩那是因为安拉确是真实的；他们舍他而祈祷的，确是虚伪的；安拉确是至高的，确是至大的 ○ 11。

《中文译解古兰经》第 413-414 页

①王静斋夹注：其对人所施的恩典很多。形态美丽，肢体匀称乃属于外；正确的认识乃属于内。

《古兰经译解》（丙）第 579 页

②王静斋注释：1335．墨克的逆徒，无有宗教的知识，无有使者的领导，也无降给他们的天经，但是他们竟因为真主的事发生争辩。传这段经文是指逆徒纳锥尔下降的。他就是妄称《古兰》是小说一类的教敌。一说有个犹太人向穆圣问道：你的主属于什么东西。言讫，突然发生天火，立时把他烧死。

《古兰经译解》（丙）第 580 页

②时子周注释：1429．这是说众穆斯林，在他们遵守那给出光亮的经典的时候，他们本身永远为世界的进步者，在对外方面，他们若时时的把这经摆在面前，他们必为世界的领导者。

《古兰经国语译解》第 595 页

③时子周眉批：有人只知盲从迷信

《古兰经国语译解》第 595 页

④王静斋夹注：在他们只知盲从祖上的迷信。

《古兰经译解》（丙）第 579 页

⑤王静斋夹注：就是导至火狱的引线。

《古兰经译解》（丙）第 579 页

⑥王静斋夹注：在后世逼他们入火狱。

《古兰经译解》（丙）第 579 页

⑥时子周眉批：主先使他们享受，而后迫至严刑

《古兰经国语译解》第 595 页

⑦时子周眉批：安拉的话无止境

《古兰经国语译解》第 595 页

⑧王静斋夹注：因为真主所知的事无止境。

《古兰经译解》（丙）第 580 页

⑧时子周注释：1430．类此的话，还见之于一八章 109 节。

《古兰经国语译解》第 596 页

⑧林松注释：1214．类似的比喻句子，还可参见第一八章《山洞》第 109 节。

《古兰经韵译》第 744 页

⑨王静斋夹注：只以一言之力——若云“有”，立刻就有。

《古兰经译解》（丙）第 580 页

⑨时子周注释：1431．造化多少人，只如造化一个人一样。

《古兰经国语译解》第 596 页

⑩王静斋注释：1336.“这”：指以上所述的全知、全能、造化的奇异，统是真主的特能。这一切悉由于真主是真的，偶像是假的……。

《古兰经译解》（丙）第 580 页

【鲁白经注】：

（31-20）你们难道未看见吗？真主确已为你们降服了天地万物，他把外表和内里的恩典完全赐给了你们①。有些人，他们无（近主的）真学，无引导，也无光明的经典而在真主中争论②。

（31-21）当有人对他们说：“你们应当跟随真主所降示的。”他们说：“不然，我们跟随我们的祖先常遵守的（遗教）。”即使恶魔把他们叫到塞尔勒烈火狱的罪刑（难道他们还要跟随它）吗？

（31-22）谁他的面容完全服从真主，他是行善的①，他确已抓住了坚固的绳索②，万事的结局

只归于真主。

（31-23）谁不归信，他的不信不要使你忧愁，他们终要归宿于我，然后我要把他们所做过的告诉他们，的确真主是全知胸中所怀的。

（31-24）我使他们享受的只是很微少的（时光），然后，我要把他们强迫去受严厉最重①的罪刑。

（31-25）一定如果你问他们："是谁造化了天地？"他们必定说："真主！"你说："万赞归于真主"不然，他们大多数不知道。

（31-26）天地万物都是真主执掌，的确真主是无求的，是受赞的。

（31-27）假若大地上的树都是笔，海水都是墨汁，在它之后有七个海助长（供应），真主的言辞也不能写尽。的确，真主是优胜的，公断的。

（31-28）造化你们和复活你们只是像（造化与复活）一个人一样。的确，真主是全听的，是本观的。

（31-29）难道你未曾看见吗？的确真主使黑夜入在白天里，使白天入在黑夜里，并制服了日月，各自运行到一定的期限。（难道你未曾看见吗？）的确真主是尽知你们的行为的。

（31-30）那是因为，的确真主就是真实的，的确他们除过他所崇拜的是虚假的，的确，真主是玄高的，至大的。

注释：

（31-20）①外表的是追随圣人（愿主福安之），为真主的外哩谦下，远离今生，为人们阐明真理。内里的是继承品，圣品，平安天性，寻求真理，准备接受大恩，常川赞词，喜主，无昏聩的心，无因由的朝向，无欠损的大恩。——见《鲁白》第七册 90 页

②在认主独一和主的德性中争论。

（31-21）指点：以欠损的理智修行明知认主之道就是父传子受，跟随他不真正。所以免不了跟随执掌继承品的，立于道乘的机密上，明知真乘境界，显现古兰的真谛，明知圣贤弗尔嘎尼内在的调养品学者，的确他是凭真主的口唤从人性黑暗引导人于调养品的光明。——见《鲁白》第七册 91 页倒 6 行

（31-22）①行善是圣人（愿主福安之）注解的："你拜主，仿佛你看见主，其实你看不见他，但他能看见你。"

②谁要升高到亲眼大见的山顶，当抓揽降在他们中最牢靠的绳索（即圣人 e，外哩，清廉之人）。——见《鲁白》第七册 92 页

（31-23）不抓揽坚固绳索的人，今生后世会伤害你。——见《鲁白》第七册 92 页

（31-24）①常守永久的。——见《鲁白》第七册 93 页 2 行

（31-26）他的本然和德性在造化天地之前之后是无求的，他的本然和德性是受夸的。——见《鲁白》第七册 93 页 9 行

（31-27）指点：神性品明哲之人的言辞和他们的真知永不终止，因为它是机密哲理的源泉，明哲之人的机密哲理是从调养全世界的主上领受的，是他宝库中的大恩。一些明知之人以升腾而显然时，主赐给他眼角大的一点真知都是无止境的。——见《鲁白》第七册 95 页 16 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 劫难

本段在警告世人，叫他们从自然现象中认识主道，不要为今世的生活所蒙骗，劫难降临时无人能够协助他人，也没有人能知它何时降临。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 452 页

［马坚译正文］

［31］难道你不知道吗？船舶在海中带着安拉的恩惠而航行，以便他指示你们他的一部分迹象，对于每个坚忍的、感谢的人，此中确有许多迹象。［32］①当山岳般的波涛笼罩他们的时候，他们虔诚地祈祷安拉，当他使他们平安登陆的时候，他们中有中和②的人；只有每个狡猾的、孤恩的人，否认我的迹象。［33］③人们啊！你们应当敬畏你们的主，你们应当畏惧那一日，父亲对于儿子毫无裨益，儿子对于父亲也毫无裨益④。安拉的应许，确是真实的。绝不要让今世的生活欺骗你们，绝不要让猾贼以安拉的容忍欺骗你们⑤。［34］⑥在安拉那里，的确有关于复活⑦时的知识，他常降及时雨⑧，他知道胎儿的（性别）⑨；而任何人都不知道自己明日将做什么事⑩，任何人都不知道自己将死在什么地方〇 11。安拉确是全知的，确是彻知的〇 12。

《中文译解古兰经》第 414 页

①时子周眉批：遇险求主，过时就行中间道路

《古兰经国语译解》第 596 页

②王静斋夹注：介于信与不信之间。其中也有依然不信的。

《古兰经译解》（丙）第 580 页

②林松注释：1215．调和投机——原文直译为“折中”、“模棱两可”。

《古兰经韵译》第 745 页

③时子周眉批：父不能有益于子，子不能有益于父

《古兰经国语译解》第 596 页

④王静斋注释：1337．人对人的关系，惟有父子至近。但是在复生日，彼此之间不能相顾，谁不能替谁受罪，一个也不能把生前的善功让给一个。这话是警告一般以祖先的如何伟大，如何清廉，夸耀人前的逆徒。又有一类受骗的，平素不作好事，只盼望死后进天园。传穆圣说：聪明人能够管制自己，而为死后的世界作下善功。无识的人信从己意，同时尚希冀主的饶恕。这是不对的。最好是预先作下善功，因为死后能脱罪刑就在这一点上。这段经文包含着唤人独立作善功。自不守伊斯兰教不作善功，而抑望有德的人，盼望沾他的好处，那是万不可要的。因为在复活死者的那一天，父子尚不能相顾，何可谈到外人。

《古兰经译解》（丙）第 581 页

④林松注释：1216．大意是，虽亲如父子，亦不能相顾相救，别人更不在话下。

《古兰经韵译》第 745 页

⑤王静斋夹注：就是勿受恶魔的诱惑。

《古兰经译解》（丙）第 580 页

⑥王静斋眉批：五项事不为人知

《古兰经译解》（丙）第 580 页

⑦王静斋夹注：复生日确于何时实现，惟主至知。

《古兰经译解》（丙）第 580 页

⑦时子周注释：1432．这时期是指实现约许的时期，或敌人消灭的时期，也可以指复生日的时期。预定将来，绝不是人力所能作到的。

《古兰经国语译解》第 596 页

⑧王静斋夹注：在一定的时候降雨，惟主知道。

《古兰经译解》（丙）第 580 页

⑨王静斋眉批：不能用科学方法测验胎儿的性别

《古兰经译解》（丙）第 581 页

⑨王静斋注释：1338．胎儿将来是丑的、俊的、吉庆的、厄运的、男的、女的、健全的、不完（美）的，这一切惟有真主至知。《郁氏》作这样解：一个新生命何时生下来，生下后，将来是否有益于社会，惟有真主知道。三十二年十一月号三卷四期《时与潮》副刊，“生育问题俗说证误”一文内记载：“怀孕到最后几个月医生根据胎儿心脉跳动，能确实断定胎儿的性别，这是一般俗传。毕竟说，没有医生能够确实断出胎儿的性别的”。（原著者名 G. Halmer 邓连溪译）。他这样论断，当然是由经验而来的。

《古兰经译解》（丙）第 581 页

⑨王静斋附说：上列所举的五项事，不是真主以外的人与镇呢、天使、恶魔所可知道的。凡自称能知这五件事的，他就不是真的穆民。愚昧时代，常有人向星学家叩问这类事。星学家自称能知过去未来，和卜者一样。又有一等人名为阿尔拉夫，也是卜者一类的。穆圣曾说：“遇事请问阿尔拉夫的人，真主不悦纳他四十天的拜功”。这类人表述被窃的是些什么东西，和被窃的地方，他那话切不可信。译者按：现代用科学的方法测量风雨，这是藉（借）着真主预示的朕（征）兆而知道的。此与望云而知有雨大同小异。在科学登峰造极的现代，医术的发展，可谓一日千里，但是胎儿的性别，仍在无法测验。这也是证明《古兰经》是主降的，不是私人的著作。

《古兰经译解》（丙）第 581 页

⑩王静斋夹注：是善是恶真主至知。

《古兰经译解》（丙）第 581 页

〇 11 王静斋夹注：生有处，死有地，这也是真主所至知的。

《古兰经译解》（丙）第 581 页

〇 12 刘锦标《传》：488—2・此乃麦加下降五七章。

示谕：书物是有理智的判断者，有神话小说之类，读者一不注意则被诱于迷途矣。父母之指导训诲有正当的，有非正当的。果是真知之训诲：如卢格曼者，则宜遵之。否则，若无知之父母，可孝不可顺也。《可兰》之崇尚理智，于斯可见一斑。

造物主不可以方向形式认，按天地万物之显迹认，本之真中理智具有判断的经典认。因经典之指导人得理智，能本天赋尽天职，步入进化之途，显出造物主造化之妙，方是造物主之道。否则，如神话等书，藉（借）所谓主诱人迷失真理。虽日日祈祷拜主，而不知主之真

道何在；虽非迷信神佛，然，其不求作人之真理，不知人之使命，不知人道为何，日日以祈福者免祸求上天国为事。其崇认者虽亦名为造物主，其拜事者虽惟一而不二，则是藉（借）所谓主骗人者，岂可不注意乎。

夫，回教人若不能念《可兰》得其真理，只恃普通宣传的法、礼、风、俗，诚谨者逾守逾有困难，侈放者逾无所范围；二者均有痛苦。其若安心研究《可兰》，后世暂不必论，即在今生其乐非可言喻耳。然，则《可兰》之得传，其由于人爱之好之乎，惜乎中国之教友，得其趣者少耳。

《可兰汉译附传》第 599 页

【鲁白经注】：

（31-31）难道你未曾看见吗？的确船借着真主的恩典在海中航行，以便给你们显现他的一部分奇迹。的确，对于每个多忍耐、多知感的人此中必定有许多显迹。

（31-32）如果像阴影一样的波涛遮盖了他们时，他们就只虔诚地，只顺服他（主）地祈求真主。然后当他把他们解救到陆地上时，他中就有行中道的①，不信我的显迹的人只是凡是背信弃义、忘恩负义的人。

（31-33）人类啊！你们当敬畏你们的养主，你们当畏惧那一日，父亲不能为儿子料理一事，儿子不能替父亲料理一事，的确，真主的许约是真实的。既是如此，绝不要让今世的生活欺骗你们，也绝不要让哄骗人的用真主的（容忍）来欺骗你们。

（31-34）的确，真主近他御前有复生日的真知（定时），他降下雨，他知道子宫里（胎儿）的（性别），任何人都不知道自己明天将做什么，任何人都不知道他将死在什么地方。的确，真主是全知的，是彻知的。

注释：

（31-31）真正的平安是修道之人乘在礼乘船上凭道乘的舵手行在真乘大海中。——见《鲁白》第七册 98 页倒 6 行

（31-32）①是认主独一或立于叛教中心。——见《鲁白》第七册 99 页倒 9 行

圣人（愿主福安之）警告：背信弃义是伪信士的显迹。

大贤阿里说：“对背信之人守信是背信弃义，对背信之人背信是守信，对高傲之人高傲是施舍。”——见《鲁白》第七册 100 页 8 行

（31-33）所以免不了清廉的干办尔迈里，的确，凭它得脱离凭它前辈相连后辈。——见《鲁白》第七册101 页倒 7 行

（31-34）有一切圣人和外哩上预言的未见是凭真主的教导或凭启示或凭真梦显示之道，这就是全知未见。真主说：“全知未见的主，他把他的未见没有显现给一人，除非他所喜爱的使者。”圣人（愿主福安之）虽然隐藏了复生时的知识，但它的很多显迹都由圣人（愿主福安之）上预言了，如一段时期旦扎里出，尔萨下世，日西升等。又如一些外哩预言雨点的数目，腹中胎儿的性别，异端兴等。

第三二章 叩头（赛直德）①

这章是麦加的，全章共计三 0 节②。

马坚《中文译解古兰经》第 414-415 页

①林松注释：本章以《叩拜》为章名，这个词汇出现于第 15 节。

《古兰经韵译》第 752 页

①仝道章释名：本章得名于第 15 节。

麦加中期章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 454 页

①仝道章释义：本章具体地叙述伊斯兰远景，对世人提出警告，宣布复活日的降临并比较信仰者与不信者的命运。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 454 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 警 告

本章重申《古兰》是来自安拉的真理，安拉造化诸天与大地和其间的一切，并造化人类，而迷误的人仍然不信。本章就是在警告这些人。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 454 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］艾列弗，俩目，米目③。［2］（这）是从众世界的主降示的经典，其中毫无疑义。［3］他们说：“他捏造它④吗？”不然！它是从你的主降示的真理，以便你警告在你之前没有任何警告者来临过的一群民众，以便他们遵循正道⑤。［4］安拉曾在六日内创造天地万物，然后，升上宝座，除他外，你们没有任何监护者和说情者。你们怎么不记念呢？［5］⑥他治理自天至地的事物，然后那事物在一日之内上升到他那里，那一日的长度，是你们所计算的一千年⑦。［6］那⑧是全知幽明的、万能的、至慈的主。［7］他精制他所创造的万物⑨，他最初用泥土创造人。［8］然后用贱水的精华⑩创造他的子孙。［9］然后使他健全，并将他的精神吹 ○ 11 在他的身体中，又为你们创造耳目心灵。你们很少感谢○ 12。［10］他们说：“我们消失在地下之后，难道我们必定重新受造吗？”不然！他们不信将与他们的主相会。§［11］你说：“奉命主管你们的生命的死神○ 13，将使你们死亡，然后你们将被召归于你们的主。”

《中文译解古兰经》第 415 页

①王静斋题译：赛直代（敬拜），计 30 节，墨克下降。惟 6-20 是在默底纳降的。

《古兰经译解》（丙）第 581 页

②刘锦标题译：赛志得（叩首），麦加，在二三章之后下降。

《可兰汉译附传》第 599 页

②时子周题译：赛直代（叩头），计 30 节，麦加下降。惟 16-20 节是在麦地纳降的。

《古兰经国语译解》第 591 页

②林松题译：叩拜（赛直德），（麦加类，全章共计 30节）。

《古兰经韵译》第 747 页

②林松注释：1217．本章中的 16-20 节，共五节，属麦地那类。

《古兰经韵译》第 747 页

②仝道章题译：叩头（撒机达），共 30 节，分三段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 454 页

③王静斋夹注：阿拉伯文三个简笔字形的译音。解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 581 页

③林松注释：1218．艾利府·俩目·咪目——三个阿拉伯字母，参见第二章《黄牛（摆盖赖）》第 1 节注释。（林注 2）。

《古兰经韵译》第 747 页

④王静斋夹注：说《古兰》是穆圣自著，乃当时古来氏人造传的妄言。

《古兰经译解》（丙）第 582 页

⑤时子周注释：1433．在穆圣以前，麦加人未曾见过主的使者，穆圣是易司马衣后代中仅有的使者。

《古兰经国语译解》第 597 页

⑥时子周眉批：主自天建立教诫至大地，在一日内这事回升至他

《古兰经国语译解》第 597 页

⑦王静斋注释：1339．这话是指审判日言，因为那世界的一日有如今世一千年那么长。另一节天经云：“在你养主御前的一日如同五万年”。此皆形容后世情态之严重。

《古兰经译解》（丙）第 583 页

⑦时子周注释：1434．这事：当然是伊斯兰的事，也就是伊斯兰的教诫，或伊斯兰的宗教。所谓自天建立至大地者，就是从天降下建立于地。后来有一日的时间，也就是有一千年的时间，这伊斯兰的宗教又回升至主，也就是说有一千年的工夫，这宗教黯淡而无进步。这黯淡无进步的时期既然说是一千年，在这一千年后当然就进入复兴发达的时期了。那么从伊斯兰开始到黯淡时期，其间有多少年呢？在《古兰》上找到不到明文，但有一段《圣训》说是三百年。《圣训集 AI Jani》三一篇 39 节说伊斯兰保持纯洁三百年。现在伊斯兰的历史已超过一千三百年，正是伊斯兰复兴开始的时期了。

《古兰经国语译解》第 598 页

⑦林松注释：1219．对这句话，解说纷纭，其中之一说，是指末日清算那一天，像地球上一千年那么长。仅供参考。

《古兰经韵译》第 748 页

⑧王静斋夹注：造化与治理的。

《古兰经译解》（丙）第 582 页

⑨王静斋注释：1340．真主所造的万物，以其统由真主造成的，就形态与内部论起，当然是无一不美。但是比较地在美上有些等级，而且比在美的上亦有丑的。

《古兰经译解》（丙）第 583 页

⑩时子周注释：1435．微贱的水：是由泥土所生长的植物中所提出的精华而造成的。人的后裔，就是由此而来。

《古兰经国语译解》第 598 页

○ 11 时子周注释：1436．本节是说明主的灵是吹入每一个人的，可见人的天性是由主而来的。

《古兰经国语译解》第 598 页

○ 12 刘锦标《传》：489．按：此章言人在成形后，主赋与他之明命，人方有知觉思想。在前已曾言过，圣人是因明命而得天示的。前后参考，圣人与人无异矣。然，常人终不如圣人者，是因尘浊之体壳，蒙幕其天真之明命，道心微而不显。圣人是修洁致其诚，浑然天真，得显所赋之大用耳。

此是麦加下降第七五章。

言《经》确是真理，无可怀疑者。

《可兰汉译附传》第 600 页

○ 13 王静斋注释：1341．掌死的天使，就是奉主命取人灵魂的天使。阿文称为“麦来库洛模提”。

《古兰经译解》（丙）第 583 页

【鲁白经注】：

第三十二章 叩头（赛知德）

本章降于麦加，共计三十节

奉普慈独慈的真主之尊名

（32-1）艾力甫，俩目，米目，

（32-2）是从调养众世界的主上颁降，其中毫无怀疑的经典。

（32-3）不然，他们却说：“是他捏造了它吗？不然，它是从你的养主上来的真理①，以便你警告在你之前未曾有任何警告者来临过的民众，以盼他们得到引导。”

（32-4）真主在六天之内造化了天地万物，然后他升高①了阿勒什宝座，所以你们超越他就没有一位外哩，也没有一位说情搭救的人，难道你们还不接受劝导吗②？

（32-5）他治理从诸天到大地的事务，然后它（一切事务）一日之内升到他那里，它（一日）的限度是你们所计算的一千年。

（32-6）那是全知未见与显然明见的、优胜的、独慈的主。

（32-7）那个主，他完美了他所造化的每一物，他用泥土造化了人形。

（32-8）然后他从贱水（精水）的精华上造化了他的子孙。

（32-9）然后，使它端庄健全，并把他的灵性吹在他中，又为你们创造了耳、眼、心，而你们

却很少感谢。

（32-10）他们说：“难道我们消失在地下之后，难道我们还必定在重新受造中吗？”不然！他们是不相信与他们的养主会见的。

（32-11）你说：“被委托于你们的死亡的天仙，将取出你们的性命，然后你们只被召归于你们的养主。”

注释：

（32-1）大贤阿里说：“凡是真主的经典上都有精华，古兰经的精华是一切单字。”——见《鲁白》第七册 105 页倒 1 行

（32-2）是调养全世界的主降给全世界人的，在外表是一部经，以便外表之人念它，然后以它警告昏聩之人，给侍奉之人报喜，在内里是降给内里之人的，以便以它的光照亮他们的内里，以它的机密装饰他们的机密。——见《鲁白》第七册 106 页倒 4 行

（32-3）①艾布哲罕里以轻视的眼光看见圣人 e 只是艾布塔里布的一个孤儿，却没有以尊重的眼光看见他是真主的使者，他的继承人的情况也如此。——见《鲁白》第七册 107 页倒 9 行

（32-4）①وتسا含有لوتسم之义。

②接受劝导是在揭开幔帐归于起初天性时。——见《鲁白》第七册 108 页

（32-5）一日如一千年是后世之日和养主的日子，如五万年是复活日。——见《鲁白》第七册 109 页

他凭“有”的一句话制理从灵性和心的天到身体地面上的一切事务，然后凭“你归于你的养主吧！”的一声召唤他们归于他。圣人（愿主福安之）说：“真主的一次提拔值人神两等的功修。”天仙和灵性升腾到他的一日大约是五万年。——见《鲁白》第七册 110 页

（32-6）一部分上人说：“未见的是灵性，明见的是身体。”

（32-7）在今生凡是在真理中立于品级的形象和德性是全美的形象和德性。——见《鲁白》第七册 111 页 5 行

（32-9）道长奈斯菲说：“在人上有许多灵性，本性的灵性它的位份是肝脏，生物灵性它的位份是心，生命灵性它的位份是脑，人性灵性它的位份是生命，洁净的灵性它的位份是人性灵性。洁净灵性如火，人的灵性如灯，生命灵性如芯，生物灵性如罩，本性灵性如火台。”被吹入的是人的灵性。——见《鲁白》第七册 112 页 9 行

（32-10）不信会见主的人应受怒恼，相信会见主的人应受慈悯。——见《鲁白》第七册 113 页倒10 行

（32-11）据传：他从火的一方面拿取不信道者的灵性，他从黑暗的一方面拿取伪信士两面派的灵性，他从慈悯的一方面拿取穆民的灵性，他从光的一一方面拿取圣人（愿主福安之）和贤人的灵性。——见《鲁白》第七册 114 页倒 6 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 信仰者与不信者

本段解说信仰者和不信者之间的不同。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 455 页

［马坚译正文］

［12］ ①假若你得见犯罪者在他们的主那里垂头丧气地说：“我们的主啊！我们已经看见了，听见了，求你让我们转回去，我们将做善事，我们确是确信者。”假若你看见这种情状……②。［13］假若我意欲，必以向导赋予每个人，但从我发出的判词已确定了，我必以精灵和人类一起填满火狱③。［14］你们尝试吧！因为你们忘记今日的相会，我确已忘记你们了。你们因为自己的行为而尝试永久的刑罚吧。［15］信仰我的迹象的，只有那等人：别人以我的迹象劝戒他们的时候，他们便俯伏叩头并赞颂他们的那超绝万物的主，他们不敢妄自尊大，※④［16］⑤他们肋不落床⑥，他们以恐惧和希望的心情祈祷他们的主⑦；他们分舍我赐予他们的⑧。［17］⑨任何人都不知道已为他们贮藏了什么慰藉⑩，以报酬他们的行为。［18］〇 11 信道者与悖逆者一样吗？他们是不相等的〇 12。［19］至于信道而且行善者，将来得以乐园为归宿，那是为了报酬他们的行为的。［20］至于悖逆者，他们的归宿，只是火狱，每当他们要想逃出，都被拦回去。有声音对他们说：“你们尝试以前你们所否认的火刑吧！”［21］〇 13在最大的刑罚之前，我必使他们尝试最近的刑罚〇 14，以便他们悔悟〇 15。［22］有人以主的迹象劝戒他，而他不肯听从，这样的人，谁比他还不义呢？我必然要惩治犯罪的人〇 16。

《中文译解古兰经》第 416-417 页

①时子周眉批：恶人追悔无用

《古兰经国语译解》第 598 页

②王静斋夹注：犹言：如果你看当时的情形，你就必定惊骇了。

《古兰经译解》（丙）第 582 页

③时子周注释：1437．安拉的话：就是正道业经指示给人类，但绝不强迫人必行这正道，而给人类有自由选择之权。凡是拒绝这话而不肯放弃恶行者，一定要走进火狱。

《古兰经国语译解》第 599 页

④王静斋眉批：叩首

《古兰经译解》（丙）第 582 页

④时子周注释：1438．读本节后应叩头。

《古兰经国语译解》第 599 页

④林松注释：1220．此处有叩头标记，诵读《古兰经》阿拉伯原文至此，须举行叩首仪式。

《古兰经韵译》第 749 页

⑤时子周眉批：恐惧与希望

《古兰经国语译解》第 598 页

⑥时子周注释：1439．“两侧离床”：是夜里起来礼拜，这是真正伊斯兰的基础；夜里用一部分时间纪念安拉，昼间努力生产而消费于安拉之道，以增进群众的幸福。

《古兰经国语译解》第 598 页

⑦王静斋注释：1342．就是深夜起眠，举行副拜。这段经文是指夜间起来礼“台汉朱代”拜的人降下的；因为主制拜以外，惟有夜内的副拜至为高贵。

（按：“台汉朱代”：就是夜间起礼的副功拜）。

《古兰经译解》（丙）第 583 页

⑦林松注释：1221．这一句大意是：他们夜间不贪睡（即两肋不在床上侧卧），起来礼拜。

《古兰经韵译》第 749 页

⑧王静斋眉批：人的施舍分为三项

《古兰经译解》（丙）第 584 页

⑧王静斋注释：1343．此指各样施舍言。据说：施舍有三：照例的捐税（天课）；赠给余富的；让出自用的。本节中所言的使费指此三项。

《古兰经译解》（丙）第 584 页

⑨时子周眉批：人不知天堂中如何愉快

《古兰经国语译解》第 598 页

⑩王静斋注释：1344．任何人均不知道这般善士所备下的报酬。所谓“隐伏的愉快”者，就是一见而心安的善赏。

《古兰经译解》（丙）第 584 页

⑩时子周注释：1440．这是真实伊斯兰天堂的解释，其愉快的情形，不是人所能想得到的。由此可知凡是以物质描写天堂之处，全是比喻，不是实际，万不可以比喻当作事实。穆圣也曾经说过：“安拉说：我给我的义仆们所预备的，是目不能见，耳不能听，心不能领悟的”（见《布哈拉圣训集》五九篇 8 节）

熊振宗阿衡解：今世的愉快，也包括在内。

《古兰经国语译解》第 599 页

⑩林松注释：1222.“储备慰藉”：亦有人译为“隐伏的愉快”，指即将受到酬遇会使人喜出望外，不可言状。

《古兰经韵译》第 750 页

〇 11 王静斋眉批：穆民跟坏人不相等

《古兰经译解》（丙）第 583 页

〇 12 王静斋夹注：惟论资格与死后受赏，彼此地位不同。

《古兰经译解》（丙）第 583 页

〇 13 时子周眉批：在大惩罚之前，有近的惩罚

《古兰经国语译解》第 599 页

○ 14 王静斋夹注：1345．此句又作：“我必教他们在极大的刑罚以前，尝试最近的刑罚”。就是尚未尝着死后的刑罚，而先尝今生的惩治——若连年亢旱、被杀、被俘等情。这话是说古来氏人因不信正教，且加以摧残而遭遇的患难。

《古兰经译解》（丙）第 583 页

○ 14 时子周注释：1441．近的惩罚：是今世的惩罚，是后世大惩罚的警告，如仍不能转回，改过自新，大惩罚就必然要临到了。

《古兰经国语译解》第 599 页

○ 15 王静斋夹注：就是改悔。

《古兰经译解》（丙）第 583 页

○ 15 林松注释：1223．大意是，比较起总清算日的严厉惩罚来，今世的惩罚，磨难要轻得多，无非是给以悔改的机会，希望人们自省。

《古兰经韵译》第 750 页

○ 16 王静斋夹注：就是惩治多神教徒。

《古兰经译解》（丙）第 583 页

○ 16 刘锦标《传》：490．纯诚于真，纯洁工作的人，主为隐藏着种种精神上的安慰。具有真道经验的人，自能知之。欺诈成性，以真为伪的人，在最大痛刑之外，先尝试近期的痛苦。富有阅历的人，亦能看出耳。

《可兰汉译附传》第 602 页

【鲁白经注】：

（32-12）假若你看见在那时，犯罪的人们近在他们的养主御前低下他们的头说：“我们的养主啊！我们已经看见了，我们已经听见了，求你让我们返回（今世）吧！要是如此，我们将干办清廉善功，的确我们是坚信的人。”

（32-13）假若我意欲，我必把引导者赐给每一个人①，但从我上发出的警言已经判定了，我必以神类和人类一总填满折汗难火狱。

（32-14）然后因为你们忘记了会见你们的这个日子，你们尝试吧①！的确我已忘记了你们②，你们因自己所干的去尝永久的罪刑吧！

（32-15）归信我的种种显迹的只是那一些人：当别人以它劝戒他们时，他们就倒身叩头，并以赞颂他们的养主而念台思比哈，他们是不高傲自大的。

（32-16）他们的两肋从睡卧的地方离开（礼夜拜功修），他们畏惧地与希望地求祈他们的养主，并从我所赐给他们的中他们施舍。

（32-17）而任何人都不知道①（主）为他们所隐藏的愉快慰藉，（主）凭他们的干办功修是那样地回赐他们。

（32-18）信道的穆民①与背叛（悖逆干坏事）的人②是一样的吗？他们是不相等的。

（32-19）至于他们归信①且营干清廉干办尔麦里的人②，他们凭着他们的善行应受买尔瓦常住的天堂③为路餐④。

（32-20）至于那些干歹背叛悖逆的人①，他们的归宿是火狱，每逢他们要想从它中逃出时，都被（强迫）归回其中②。有人对他们说：“你们尝试你们曾所否认的那火刑吧！”

（32-21）一定我使他们在最大的罪刑之前尝试最近的刑罚，只盼他们归回（悔悟）。

（32-22）有人用他的养主的各种显迹来劝化他，然后他由它上转脸的那个人，有谁比他更亏己

不义呢？我确是惩罚（还报）犯罪的人们的。

注释：

（32-12）犯罪的人是今生之人，在先天缔约之日他们造化成向他们的养主抬头的，当以今生试验他们时，他们为贪今生像牲蓄一样低下了他们的头。

（32-13）①赐给每个干好和干歹的人。或把真光喷洒在一切灵性上。——见《鲁白》第七册 116 页倒 5 行

（32-14）①人们都是昏睡的，他们感受不到他们遭受的刑罚，一旦死了，他们就醒来了。②从慈悯中忘了你们。

在复活日天仙起来说情，然后是烈士，然后是信道穆民起立说情，直到火狱里没有一个真主关心的人了，然后命令关上火狱门。——见《鲁白》第七册 118 页 1 行

（32-15）有理智的人应该上紧拜功，不论天命或付功，直到得到交言诉机的甜美和近主的滋养。——见《鲁白》第七册 119 页 12 行

（32-16）指点：觉醒之日和显现之人的情况不像昏聩和幔帐之人，的确他们完全贪婪于交言诉机，他们的两肋离开床，他们睡眠非出于自愿，地面从抛开了他们本身。——见《鲁白》第七册 119 页倒 12 行

（32-17）①除临真的天仙被差的先知外。

（32-18）①寻求真主的人。②寻求真主外的人。

（32-19）①寻求真主的人。②朝向真主远离除主外的。③是行善之人的位份。④是投奔于真主的临真之人的路餐，他们的位份是近掌管万物主御前的贤品位份。——见《鲁白》第七册 123 页 1行

（32-20）①他们脱离引领之道，落入远离深井中的人。②那是因为真主的劝导之人在今生给他们尽忠时，他们由于低贱的本性而脱离了礼乘的绳索和看守道乘的礼节。——见《鲁白》第七册 123 页倒 16 行

（32-21）在（يلقبلا قناقد）经中说：“最小的刑罚是与明知认主之境无份，最大的刑罚是由亲眼大见被明知的主上有幔帐。”——见《鲁白》第七册 124 页倒 8 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 胜利的时间

本段叙述真宰的大能，他使死地复活。并且宣布了穆斯林的胜利即将到临。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 456 页

［马坚译正文］

［23］我确已把经典赏赐穆萨，所以你们对于接受经典，不要陷于犹豫中①，我曾以那部经典为以色列后裔的向导。［24］我曾以他们中的一部分人为表率②，当他们忍受艰难③，确信我的迹象的时候，奉我的命令去引导众人。［25］复活日，你的主必定判决他们所争论的是非。［26］难道他们④还不晓得吗？在他们之前，我曾毁灭了许多世代，他们常常经过那些人的故乡，在那里确有许多迹象。他们怎么不听从呢？［27］他们还不知道吗？我把雨水赶到无草的地方，而借它生出他们的牲畜和他们自己所食的庄稼。难道他们看⑤不见吗？［28］他们说：“这种判决⑥什么时候实现呢⑦？如果你们是说实话的。”［29］你说：“不信道者，在判决日，虽信无益，并且不获得宽待⑧。”［30］你应当避开他们⑨，你应当等待，他们必定是等待的⑩。§

《中文译解古兰经》第 417 页

①王静斋注释：1346．这话是教穆圣对于母撒曾见到《讨喇忒经》不要怀疑。在穆圣原无这样怀疑，真主对他说这话，不过是旁敲一般逆徒，说他们对于《讨喇忒》怀疑。不然的时候，他们为了什么不信《古兰》呢？因为《讨喇忒经》乃证明《古兰》是真主下降的。

《古兰经译解》（丙）第 584 页

①仝道章注释：131．此处有几种不同的诠释。有人译成：“……所以你不要怀疑会见他（主）”。也有人释作：“……所以你不要怀疑他（姆撒）获得它（经典）……”。或：“所以你不要对启示怀疑……”。或：“不要怀疑它（《古兰》）到达（你）”。或：“所

以你不要对我给你这经典（《古兰》）怀疑……。”（汇集者点：仝道章译为：23．我的确在以前赐经典给姆撒，所以你不要怀疑它，—仝译本第 456 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 457 页

②林松注释：1224．立表率范例——指后文所说的“坚忍”，能百折不挠，随遇而安。

《古兰经韵译》第 751 页

③王静斋注释：1347．此言他们得到这样敬重，全由于忍受痛苦，安心举行善功。不如此，焉能得作众人的领袖呢？

《古兰经译解》（丙）第 584 页

④王静斋夹注：墨克人。

《古兰经译解》（丙）第 584 页

⑤王静斋注释：1348．就是何不注目这些现象，而依此深信真主独一全能。

《古兰经译解》（丙）第 584 页

⑤林松注释：1225．犹言：荒芜之地能繁荣兴旺，困难处境也会出现顺利局面。应该潜心深思。

《古兰经韵译》第 751 页

⑥王静斋夹注：又作相助。

《古兰经译解》（丙）第 584 页

⑦王静斋注释：1349．如此判明（或相助），将在何时实现。

《古兰经译解》（丙）第 584 页

⑦时子周注释：1442．问胜利何时来到，当然是问伊斯兰的胜利何时来到。可见上文所说的，把水驱至不毛之地，用它发生禾谷等等的话，都是隐喻的话，暗示已死的大地，将要得到新的生命。

《古兰经国语译解》第 600 页

⑧王静斋夹注：不允其悔罪或托故。

《古兰经译解》（丙）第 584 页

⑨王静斋注释：1350．就是不要注视他们的不信。暂且勿忙，将必有对敌人武力解决的那一日。

《古兰经译解》（丙）第 584 页

⑩刘锦标《传》：491．此乃麦加下降第七五章。

言此《经》确是造物主之真理，其谕人也以中正之道。先述造人赋以明命。因此明命乃能听、能观、能思想，人宜本此听观思想去工作。纯诚于真之人，听此训诲赞主纯一，不骄不狂的赞颂，本主赐与的体力、智力、财力去使费，毫不敢懈怠。主则因为他们的工作，为之暗藏眼前快乐。彼妄为之人，不信人生有公判，任性妄为。因而无时不在焦灼之中矣。彼时伊色列人一意迷信，不识经典，不知尽为人之职者有之；任意妄为，不信公判者有之。以此正之。

所可惜者，《可兰》传久，各国之回教亦有昔日伊色列族之习染矣。如近人每谓伊兰国因信仰回教，人皆习成惰民，全国以乞丐为生者不知多少，此乃道久失中之流弊，非道之不真也。道之真，是教人因其所赐之体力、智力、财力而使费，尽其被造为人之天职耳。夫，穷困固有接受人施与之权力。然，若非病残之人，不用其体力、智力于社会，亦非道也。或曰

：若失业则将如何，失业之人若有体力、智力，因为研究学问求得真道，被人供给，施者受者均属正当。若因失业，甘心以被人援助为当者，是自丧其天赋之本者也。其举意以乞求为业者，更不足论矣。其被人供给，每日所事无益于己无益于人，假道骗人金钱以为生者更属自亏者也。

《可兰汉译附传》第 602—603 页

【鲁白经注】：

（32-23）我确已把经典赐给了穆萨，所以，对于会见他（穆萨）你不要在怀疑中，我曾把它（《旧约》）作为以色列后裔的引导。

（32-24）我在他们中委派了许多引导者①（师表），在他们坚忍时②，他们奉我的口唤引导众人③。他们原是确信我的明证显迹的。

（32-25）的确，你的养主在复生日在他们中必判决他们在它中所争论的。

（32-26）我在他们之前已毁灭了许多世代，他们①常常经过他们的故居，难道没有给他们阐明吗？的确在此中一定含有许多显迹②，难道他们还不听从吗？

（32-27）难道他们没有看见我确已把雨水①催赶到荒土，然后我以它生发出他们的牲畜和他们自己所吃的庄稼，难道他们没有看见吗？

（32-28）他们说："这个开解（襄助，审判）在什么时候？如果你们是诚实的（说实话的）。"

（32-29）你说："在审判日，不信道的人们他们的归信无益，他们也得不到宽限。"

（32-30）因此，你当从他们上转脸（避开），你应当等待，的确他们是等待着的。

注释

（32-23）可是凭你的情份和跟随你的情份。

（32-24）①言行方面全美人者，被跟随之人。②在正道上坚忍时。③凭我襄助他们，他们凭在《讨拉特》中的教义、判断、奇迹引导人们于真主。

一部分上人说：“不归信一切被保护的圣人（愿主福安之）拿来的，不归信一切被保护外哩拿来的不为端庄者，因为归信启示必要归信真梦。”——见《鲁白》第七册 126 页

（32-25）属于教门的事情。

（32-26）①麦加人。②对每个明见的人，能领悟的人是一种证据和劝导。——见《鲁白》第七册 128 页

（32-27）①我把引领的雨水催赶到已死的心，然后用它浇灌了使他们近主的花园。

他把不信道者引导于归信，把穆民引导于不贪虔诚，把明知之人引导于近主，所以在永远的活中须抓揽全品之人。——见《鲁白》第七册 128 页倒 4 行

（32-28）指点：私意之人他们否认辈辈外哩，向他们要求显现奇迹，但当真主在他的一切外哩

心上开解了时，对于道敌毫无益处，一旦他们不跟随他们，不接受他们的引导。——见《鲁白》第七册 129 页倒 15 行

由扎比尔上传来：“的确，圣人（愿主福安之）他曾不睡眠，直到他念了《叩头章》和《国权章》。”

艾布布呼拉勒上传来：“圣人 e 曾在主麻日念晨礼中念的الم تنزيل章。”

沙斐尔主张念完苏勒是圣行，艾哈迈德曾在主麻日晨礼中第一拜念《叩头章》，第二拜念：هل اتى على الانسان。

大道长艾托罕伦阁下说：“明知之人的礼节是他的一切拜中念他能与主交言诉机的，真主在他的思想中临近他的章节。”——见《鲁白》第七册 130 页倒 6 行

第三三章 同盟军（艾哈萨卜）①

这章是麦地那的，全章共计七三节②。

马坚《中文译解古兰经》第 417-418 页

① 林松题解：本章以《联军》为章名。所谓“联军”，指的是当时妄图消灭迁居麦地那的穆斯林而纠集起来的武装集团，由阿拉伯各部族组成，并与混入穆斯林内部的某些伪信者和犹太教徒相勾结，梦想里应外合，扼杀正在崛起的穆斯林势力。刚开始，人多势众，武器精良

，物资充分，曾暂时得逞，未几，便转胜为败，被穆斯林打得七零八落，溃不成军。本章第 9 至 27 节，讲述了这次战争的概况。

《古兰经韵译》第 771 页

①仝道章释名：本章得名于第 9 至第25 节。那是伊历五年各氏族的联军进攻雅斯瑞布（即当时麦地纳的旧名）。

本章全部降于麦地纳，大部分降于伊历五年至七年。有人甚至认为有少数延至伊历九年下降。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 458 页

①仝道章释义：(一)“联军之战”也被称为“壕沟之役”或“氏族战役”。这个战役在伊斯兰历史上十分重要。

(二)历史背景：

(1)当时有一些犹太族的巴尼·纳译尔（BANI NADZIR）人，由于叛逆被穆圣从麦地纳驱逐出去（故事见第五九章）。他们前往麦加，首先拜见谷来仪氏的首领们，然后再去拜访强大的沙漠部落奥特番（GHATAFAN）的首领，请求他们根除穆斯林，并应许他们说麦地纳的犹太人会协助他们。由于他们推动，谷来仪氏和他们的全族，奥特番部落的全部联军进犯麦地纳（雅斯瑞布）。这场战争是在伊历五年十月发生的。被称为“联军战役”或“氏族战役”。

(2)穆圣获悉联军进犯的消息之后，下令在麦地纳城周围挖掘壕沟自卫，并亲身领导掘壕，壕沟在联军抵达前完成。联军的军力达一万人，而穆斯林只有三千人可以作战，双方坚持约一个月。而

在穆斯林后方的犹太族人谷赖伊萨部族又毁约与谷来仪氏站在一起。当时的穆斯林确实无望。由于这场战争全仗壕沟阻挡敌军，所以也叫“壕沟之役”。

(3)当时敌方有一位暗中同情穆斯林的人在谷赖依萨与联军首脑间制造疑忌，同时壕沟的障碍又出乎意料地难以突破，刚巧这时，海上吹来三天三夜的强烈的大风，把敌方的帐逢吹倒，在这三天中，他们点不起火，煮不滚水，于是谷来仪氏的领袖阿布·苏菲安假装围城而逃走了。第二天清晨，奥特番人发现谷来仪氏族人已经离开战场，他们也拔队回家，围城之举不攻自解。

(4)穆斯林由壕沟返城之后，立即包围巴尼·谷赖依萨部族的高楼，达二五日之久。一些阿误斯部族的人投降了，他们要求穆圣对他们显示在巴尼·纳泽尔事件中对卡兹拉基部族同样的仁慈，允许他们代亲人求情，于是穆圣委派了阿误斯族的大首领沙得·伊本·姆阿兹处理他们的事务。沙得曾经受伤并在清真寺中受到照顾，于是他下令处决他们的男子和使他们的妇女及儿童作为俘虏，并把他们的财产交由穆圣随意分散给穆斯林。

(三)赛翼德和翟伊纳伯的婚姻纠纷：

本章第 37 节提到他们不愉快的婚姻。故事如下：赛翼德是穆圣释放的奴隶，并收作养子；翟依纳伯却是一位谷来仪氏高傲的妇女，她是穆圣的堂（表）妹。他们之间身份悬殊，穆圣安排他们的婚姻，目的是在打破传统的阶级观念，而未顾及翟伊纳伯的感情，据说她一直想嫁给穆圣。因此，这项婚姻自始就不愉快，他们离婚后，

穆圣奉命和她结婚，用以打破阿拉伯多神教徒的观念：

(1)当时的阿拉伯人认为义子和亲生子是一样的。但是义父子是没有血缘上的关系，和亲父子不同，这是不合于自然法（亦即安拉的大法）的。

(2)阿拉伯旧社会中妇女没有地位，在安排婚姻时从不考虑妇女的意见，不快乐的婚姻也不是安拉的法令所规定的。因此伊斯兰也不认可这类婚姻的神圣。

(四)圣妻们：

本章也进一步提到穆圣的妻室。穆圣在二五岁到五 0 岁之间只有一位妻子：哈蒂嘉，她比穆圣大一五岁，直到她逝世那天，穆圣对她的恩爱不变。穆圣的妻室中除了艾绮莎之外多是寡妇、弃妇、俘虏之类的妇人。艾绮莎是穆圣的好友阿布巴卡的女儿。当她还在孩提时即由阿布巴卡的请求，许给穆圣作妻室。其他的有一些是丈夫在战争中殉教的寡妇，一位是俘虏，穆圣藉（借）婚姻解除所征服的各部族的约束，和归还他们的财产，两位是穆圣敌人的女儿，他们的联姻促成了他们的联盟和确保了彼此间的和平。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 458 页

第一段 精神与血肉的关系

本段的主旨在说明人与人之间的关系，血缘关系是最亲近的。同时也说明圣人与信仰者之间的关系更为亲近，圣妻就是信仰者之母。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 458 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］先知啊！你应当敬畏安拉，你不要顺从不信者和伪信者，安拉确是全知的，确是至睿的③。［2］你应当遵循从你的主降示你的（经典）④，安拉确是彻知你们的行为的。［3］你应当信托安拉，安拉足为监护者。［4］⑤真主没有在任何人的胸膛里创造两个心⑥。你们的妻子，你们把他们的脊背当做自己的母亲的脊背 ⑦—— 安拉没有把她们当做你们的母亲⑧，也没有把你们的义子当作你们的儿子⑨。这是你们信口开河的话⑩。安拉是说明真理的，是指示正道的。［5］〇 11 你们应当以他们的父亲的姓氏称呼他们〇 12，在安拉看来，这是更公平的。如果你们不知道他们的父亲是谁，那末，他们是你们的教胞和亲友〇 13。你们所误犯的事，对于你们没有罪过〇 14，你们所故犯的事，就不然了。安拉是至赦的，是至慈的〇 15。［6］先知对信士的权利，重于他们自身的权利〇 16，他的众妻，是他们的母亲〇 17。血亲与血亲相互间的权利，依安拉的经典，是重于信士和迁士的权利的〇 18，除非你们对自己的亲友行善〇 19，这〇 20 是记录在天经里的〇 21。［7］当日，我与众先知订约，与你和努哈、易卜拉欣、穆萨、麦尔彦之子尔撒订约，我与他们订庄严的盟约，［8］以便

安拉向诚实者询问他们的诚实〇 22。他已为不信道者预备了痛苦的刑罚〇 23。

《中文译解古兰经》第 418-419 页

②王静斋题译：阿汉杂部（联军），计 73 节，默底纳下降。

《古兰经译解》（丙）第 585 页

②刘锦标题译：哎罕杂卜（联军），买地奈，在第三章后降。

《可兰汉译附传》第 604 页

②时子周题译：阿汉杂部（联军），计 73 节，麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 600 页

②林松题译：联军（艾哈杂布），（麦地那类，全章共计 73 节）。

《古兰经韵译》第 753 页

②仝道章题译：联军（阿赫杂部），共 73 节，分九段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 458 页

③时子周注释：1443．本章命名为联军。因此时阿拉伯的各族联合起来，欲从外面进攻麦地纳，而伪信的人们与犹太人欲起而内应，合力以消灭穆斯林。就在此紧要关头，安拉降下此节，藉（借）穆圣以告知众穆斯林，绝不能有丝毫妥协的意念。

呼唤圣人：就是告诉众人。

《古兰经国语译解》第 601 页

④王静斋夹注：依照《古兰》行事，莫从逆徒的主见。

《古兰经译解》（丙）第 585 页

④林松注释：1226．默谕——指《古兰经》。

《古兰经韵译》第 753 页

⑤王静斋眉批：义子不同亲生子

《古兰经译解》（丙）第 585 页

⑤时子周眉批：主未为一个人造两颗心

《古兰经国语译解》第 601 页

⑥王静斋注释：1351．阿剌（拉）伯人称老练的智者有两颗心，所以有的呼额卜模安麦尔为二心人。因他自称胸有二心，能够解悟到穆圣所不能解的，庸常们信以为真。故，真主说明：一个人无有两颗心。

《古兰经译解》（丙）第 585 页

⑥王静斋附说：多神教徒在白德里战役失败，这人也在随众鼠窜。脚穿一只鞋，另一只握在手里。一面跑，一面问苏富扬：“我那只鞋子那里去了”？苏说：“你那不是脚上穿着一只，手上拿着一只吗”？从此大家全知道他只有一心。不然的话，他怎会忘记手中的那一只鞋呢？

《古兰经译解》（丙）第 585 页

⑥林松注释：1227．两颗心的人不存在：据注，是指一个人既不能专心赞念、崇奉安拉，同时，又对偶像神灵崇拜。因为人只有一颗心。有人认为这一句是承接上一节的内容。

《古兰经韵译》第 753 页

⑦王静斋注释：1352．愚昧时代，夫与妻坚决离异的时候，把妻子比若母的脊背。自此以后夫妇不再重圆了。伊斯兰复兴，明白宣布：这话归为无效。

《古兰经译解》（丙）第 585 页

⑦林松注释：1228．当时阿拉伯习俗，男子表示厌弃其妻时，便发誓把妻子比若“母亲的脊背”，就算离异决裂，不得重圆。

《古兰经韵译》第 753 页

⑧刘锦标夹注：阿人之俗，出其妻不能为他人之妻者，指之为母，则不能与交合，留之于家中。

《可兰汉译附传》第 604 页

⑧仝道章注释：132．旧时阿拉伯的男人可以宣称他的妻子的背和他母亲的背一样，从而遗弃其妻子。这是当时的陋习，伊斯兰已加以改正。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 468 页

⑨王静斋注释：1353．义子跟亲生子绝对不同，在继承遗产和血统各方面必不发生亲属关系。这段经文是驳斥一般人，以义子当亲子，且于继承问题与婚姻的伦理上和亲子无甚差别。

《古兰经译解》（丙）第 585 页

⑨林松注释：1229．义子跟亲生子非血缘关系，二者不可等同，以义子当亲生子，也是当时阿拉伯习俗。

《古兰经韵译》第 754 页

⑩时子周注释：1444．说安拉未曾为一个人造两颗心，不是说下文，而是结束上文的的话。意即不要听从不信的人与伪信的人，要仰赖安拉。因为一个心不能同时又爱安拉，又周旋安拉的仇敌。

这一节经销（消）除了愚昧时期的两种恶习：一是阿拉伯人所谓的“贼哈勒”，这个字的意思是“背”。因当时有一种恶习，男子在坚决遗弃其妻室的时候，常发誓以妻比作母背，此后就不能重圆了。但此并非离异，其妻无权改嫁，只是被遗弃而已。还有一种恶习，就是以养子为亲子。本节把这两种不良的习俗全销（消）除了。

《古兰经国语译解》第 602 页

〇 11 时子周眉批：无意的错误无罪，有罪只是有心的

《古兰经国语译解》第 601 页

〇 12 王静斋夹注：使其归宗。

《古兰经译解》（丙）第 585 页

〇 12 王静斋眉批：回教亲属法上不承认义子

《古兰经译解》（丙）第 586 页

〇 12 王静斋注释：1354．义子在伊斯兰亲属法中，不认为与有血统关系的人同样地有继承权，是根据这段天经决定的。传这一条是因着宰笃下降的。此人原是圣宫赫底彻的奴才，后来送给穆圣，得被解放，归到圣人名下作义子。先是被称为穆圣的儿子。及至这段经文颁降，外间改呼他为“哈里赛的儿子”了。（按：宰笃的生父名哈里赛）。

《古兰经译解》（丙）第 586 页

〇 13 王静斋注释：1355．这话是训示众信士对于义子要解除父子的名义，若不能归宗的时候，就称他们为教胞。如果他们原是奴才，而后被主子解放了，那就称他们为某人的解放者。

《古兰经译解》（丙）第 586 页

〇 13 刘锦标夹注：已养之子令其归宗，姓其父姓，无者是同教弟兄。

《可兰汉译附传》第 604 页

〇 14 王静斋夹注：在未禁止此事前前后后出于无心的错误，不为有罪。

《古兰经译解》（丙）第 585 页

〇 15 刘锦标《传》：492．此是买地奈下降第四章。

彼时阿地有二种伪风，一出妻，妻不他适，则指之为母，以断交合。二养人子为子及过嗣等。此谕后穆圣之养子宰德归宗。但此养子之风，在中国今日仍是盛行，意在己身无子可以接续宗祧且因之养老。抑不知造物主造化人类，各有使命，各赋以恩禄，得道之人继道统者，是其哲嗣，血统断否无关。只若是不获主怒，无论有子无子，未有老而无禄者。盖，此乃封建时一种遗说，传留至今。无子者因望子，生出种种丑态；有子者因私其子，生出种种贪求；养子者，演出种种之罪恶。为社会计，为达人之使命计，为各人得脱离计，莫如提倡养老院，因其捐助之多寡待遇之。人及老迈，既可安心于道之宣传，为子孙者亦可安心己业，无子孙者亦无孤苦之忧。此亦遵经改进之一法也。

《可兰汉译附传》第 604 页

〇 16 王静斋眉批：个人见到的，未必全都正当

《古兰经译解》（丙）第 586 页

〇 16 王静斋注释：1356．忒逋克一役，圣人吩咐大家出战，而有的人推诿说：“我得回家和父母商议”。于是真主降下这段经文。

大致是说：圣人对于世事或教务发下命令的时候，只当听圣命，不可由个人。因为圣人所命令的只有好处，绝无恶果。个自见到的，保不定无有危险。

《古兰经译解》（丙）第 586 页

〇 17 王静斋注释：1357．圣宫是每一个穆民都应当尊重的，是该当作生母看待的。经云：“在圣人去世后，你们永不得娶他的妻”。除此以外——若是望看他们或是和他们在一处接谈，或是偕同旅行，这如同跟普遍的无干妇女一样地禁不可行。称阿以涉等为众穆民的母亲，就是不许娶她们为室。阿以涉圣宫说过：“我是穆民男子的母亲，并不是穆民女子的母亲”。有的人称她们是男女穆民的母亲，这话不可置信。因为无人称他们的女儿为穆民的姐妹；也无人称他们的舅父姨母为穆民的舅父、姨母。沙飞尔公说：祖白尔曾娶鄂士马为室，她是阿以涉的胞妹，但是无人称其为穆民的姨母。禁止娶圣宫，是因尊敬穆圣起见。至于继承穆圣遗业的人，也是该受尊敬的。所以有些大学士们说：道堂的长老，他那被弃的或遗下的妻室，在他的弟子们不得娶他。有师生关系的，也是这样。像这样婚姻，在今世后世全没有什么好处。若说到教规上固属可行，但是教规也得不背乎道义。有的人说：穆圣是穆民大众的“教父”，因此，我们作穆民的彼此是兄弟。

《古兰经译解》（丙）第 586 页

〇 17 林松注释：1230．这几句是说，信士们对待先知及其妻室，应视如父母、长辈。

《古兰经韵译》第 754 页

〇 18 王静斋注释：1358．穆民在伊斯兰发轫时代，朋友们彼此相承遗产，无论辅士、迁士均是这样。后来降此明令，改为亲属继承制度。

《古兰经译解》（丙）第 586 页

〇 18 仝道章注释：133．“穆哈吉尔”（ —AL— MUHAJIR）是指在守教上受压迫由麦加逃亡（迁徙）到麦地纳的人；赫吉拉（ HIJIRA）意为“移民或迁徙”。伊斯兰历的元年是穆圣离开麦加移往麦地纳的那年，伊历元年也叫赫吉拉。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 468 页

〇 19 王静斋夹注：遗嘱给朋友相当的一部分，自可照办；那就不论什么远近了。

《古兰经译解》（丙）第 586 页

〇 19 林松注释：1231．这几句是说，在继承遗产问题上，应该是亲属间的相互继承。迁士与辅士一度彼此继承，只是过去的临时措施，不是长期的制度。

《古兰经韵译》第 754 页

〇 20 王静斋注释：1359．此指上列两段经文内所提的：(1)圣人于穆民比自身更近；(2)亲属间互相继承遗产。

《古兰经译解》（丙）第 587 页

〇 21 王静斋夹注：在“被庇的牌”上写定的。

《古兰经译解》（丙）第 587 页

〇 21 刘锦标《传》：493．常人之爱人，以血统之关系；圣人之爱人也，以道之能同。孔子曰：“有朋自远方来，不亦乐乎”？此是因道同而生出之真乐。天伦之爱，因出于真情。然，有时冲突不免。若道之得同，爱是真爱，故曰：莫逆。但友有义友、利友、戏友之分。以德相助，过失相规，以道相砺，乃贤人君子之义友。实近于血统之近亲耳；若施桃而望报李，是因利而友者也；赌博冶游，是因戏而友者也，不特不可近，且宜弃之耳。

《可兰汉译附传》第 605 页

〇 21 时子周注释：1445．当众穆民初到麦地纳时，辅士与迁士结合，彼此可以继承遗产，但这是临时的办法，不可成为永久的法律。本节是一个法上的修正，穆斯林自当友善如弟兄，但遗产仍应由真正的亲属继承；不过，赠与是例外。

《古兰经国语译解》第 602 页

〇 22 王静斋夹注：质问诸圣，怎样的负责劝导世人。

《古兰经译解》（丙）第 587 页

〇 22 时子周注释：1446. “真实的人”：指各位圣人。询问他们的诚实：是指一般人说。

《古兰经国语译解》第 602 页

〇 22 林松注释：1232. 诚实者——指先知们；他们：指世人。全句大意是：从先知那里打听人是否诚实。

《古兰经韵译》第 755 页

〇 23 刘锦标《传》：494. 诚则明，明则诚。因其洁诚之程度如何，显其天赋，能尽天职之程度如何。至贤者浑然纯诚显其大用者也。

《可兰汉译附传》第 605 页

【鲁白经注】：

第三十三章 艾哈杂布（同盟军）

本章降于麦地那，共计七三节

奉普慈独慈的真主之尊名

（33-1）圣人啊！你当敬畏真主，你不要顺从①一切不信道的人和伪信的人。的确，真主是全知的，是公断的。

（33-2）你当跟随从你的养主所降示你的，真主确是尽知你们的行为的。

（33-3）你当托靠在真主上，真主为监护者已足够了。

（33-4）真主在任何一人的胸膛里没有造化两颗心。他没有把你们将妻比母的那些妻室们做为你们的母亲，也没有把你们的义子当成你们的儿子①。那是你们口头的语言，真主是说真理，他是引领正道的。

（33-5）你们应当以他们父亲的姓氏称呼他们，它近在真主御前是最公道的。如果你们不知道他们的父亲，在教门里你们只是道友和毛拉①（的层次了）。在你们所误犯的错事中，对于你们无罪，但是你们的心亲奔（明知故犯）的（是有罪的）。真主是多恕饶的，是独慈的。

（33-6）先知对于信道的人（在教门和今生的一切事情中）比他们本身更重要（更有权利）①。他的众妻室是他们的一切母亲②，在主的经典（继承条例、仙碑）中血亲一半与一半的比一些穆民和迁士更有权利，除非你们诚心地交托于（正道中）你们的外哩毛拉的外。那在仙碑（天经）上早被记录。

（33-7）那时，我与众圣人缔结了他们的盟约，特别与你①，努哈②、伊布拉欣、穆萨与麦尔彦之子尔萨，我与他们都缔结了重约，

（33-8）以便他由他们的诚信上询问诚信的人，他已为不信的人们预备了痛苦的罪刑。

注释

（33-1）①顺从是服从，它只是在命令之后，在تكاطلا和تدابعلا中的区分是，تكاطلا是奉命而行，它必相反تدابعلا。——见《鲁白》第七册 132 页

（33-2）的确最真实的礼乘之道是跟随，而道乘只是独创和奇事。——见《鲁白》第七册 132 页倒 10 行

（33-4）①指点：上等人血统的近亲在因由近亲中不存在，的确，儿子是父亲的机密。——见《鲁白》第七册 135 页倒 7 行

（33-5）①你们说：“这是我的弟兄，这是我的毛拉。”——见《鲁白》第七册 137 页倒 11 行

须知：真正的血统是归于圣人 e 的，他的亲族是道长，他的血亲是圣品，真正的父是能在心的子宫中在机密权威境界中第二次生育的人，他们是万圣和万圣众贤全品的继承人。——见《鲁白》第七册 138 页倒 14 行

（33-6）①يهسJ说：“谁在圣人（愿主福安之）的权威中没有看见圣人（愿主福安之）的贵，在一切情况中没有看见他的权利，他尝不到圣道的甜美。——见《鲁白》第七册 139 页 7 行

②尊重甜美的妻室是属于尊重圣人（愿主福安之），尊重圣人（愿主福安之）是应当的，尊重他全品的继承人也如此。因此一部分上人说：“门人不能娶他的道长的妻子，如果，他休了她或他归主了，留下了她。”——见《鲁白》第七册 139 页倒 7 行

（33-7）①暗示：他是万圣的最贵者，是万物中造化的第一位。②是万圣中的道长，是大地上的第一位使者。

（33-8）的确，诚信和伊斯兰在人们认为是容易的，而近真主御前就严格了，求真主使我们成为有真正伊斯兰和诚信的人。——见《鲁白》第七册 142 页倒 8 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 联军进攻麦地纳

本段叙述在联军之役中不信者和伪信者的思想与行为。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 460 页

［马坚译正文］

［9］ ①信道的人们啊！你们应当记忆安拉所赐你们的恩典。当时，敌军来攻你们，我就对他们派遣暴风和你们所未见的天兵②。安拉是明察你们的行为的③。［10］当时，他们从你们上面和你们的下面④来攻你们；当时，你们眼花心跳⑤，并对安拉作种种猜测⑥。［11］在那时，信士们曾受到考验，并受剧烈的震动。［12］当时，伪信者和心中有病⑦的人都说：“安拉及其使者，只虚伪地应许我们。”［13］⑧当时，他们中的一派人说：“叶斯里卜⑨人啊，你们不必在这里逗留了 ⑩。你们回家去〇 11 吧！”他们中的一派人，向先知告假说：“我们的房屋，确是破烂的〇 12。”其实他们的房屋并不是破烂的，他们要想逃走〇 13。［14］假若这座城被敌人四面攻破，而后敌军要求他们叛教，他们必定承诺。他们因为此事只耽延片刻〇 14。［15］以前他们与安拉确已约定，他们绝不转背〇 15。安拉的盟约，是应该负责履行〇 16 的。［16］〇 17 你说：“如果你们逃避死亡，或杀戮，那末，逃避对于你们绝无裨益。你们即使逃避，也只得到稍稍享受〇 18。”［17］你说：“如果安拉欲降祸于你们，谁能反抗安拉而保护你们呢？如果他欲降福于你们，（谁能干涉他）呢？”除安

拉外，他们不能发现任何监护者和任何援助者。§［18］〇 19 安拉知道你们中有些人阻碍别人〇 20，并且对他们的同胞说：“你们到我们这边来吧〇 21！”他们只偶尔参战〇 22。［19］他们对你们是吝啬〇 23 的。当恐怖降临的时候，你见他们望着你，他们的眼睛转动得象昏死的人〇 24 一样；当恐怖消失的时候，他们却以尖利的口舌痛骂你们，而他们对钱财是吝啬〇 25 的。这等人，没有信道〇 26，故安拉揭示他们的行为的虚伪〇 27，这对于安拉是容易的。［20］〇 28 他们以为同盟军还没有撤退〇 29，如果同盟军卷土重来，他们将希望自己在沙漠中的游牧的阿拉伯人中间〇 30，并从那里探听〇 31 你们的消息，假若他们与你们相处，他们只偶尔参加战斗〇 32。

《中文译解古兰经》第 419-420 页

①时子周眉批：当把主恩记在心里

《古兰经国语译解》第 601 页

②王静斋眉批：敌人集合十一个单位和穆民交战

《古兰经译解》（丙）第 587 页

②王静斋注释：1360．穆圣迁到默底纳以后，当地的外族——若古来作、奈维尔，与穆圣结下互不侵犯的约会。后来奈维尔族

破坏协定，结果对方失败，他们的领袖名叫汉一的潜赴墨克勾结古来氏人，集合群力，欲一鼓而打倒穆民。当时联合十一个单位，由苏富扬为总兵官，共计一万二千人。穆民方面约不过三千人，奉圣命掘濠迎战。双方接触，穆民始而受挫，几至崩溃。终而转败为胜，敌方联军四散奔逃。原因是夜间狂风大作，时当冬令敌人不堪其冷。同时，又有天使协同穆民作战。因此，敌人溃走，遗下粮草军器无算。

《古兰经译解》（丙）第 587 页

③时子周注释：1447．穆圣迁到麦地纳后，当地古来作人、犹太人、乃追尔人，与穆圣结下互不侵犯的约，乃追尔族破坏协定失败，他们的领袖汉衣前赴麦加勾结古来氏人集合群力，欲一鼓而消灭穆民，纠合十一单位，由苏富扬为总兵官，共约一万二千人。穆民方面约三千人，奉圣命掘壕应战。双方接触，始而受挫，几至崩溃，终而联军转胜为败，四散奔逃。原因是时当冬令，敌人不堪其冷，我方又有天使助战。因此，敌人溃走，遗下军器粮秣无算。

《古兰经国语译解》第 602 页

③林松注释：1233．这里讲的是：先知迁徙麦地纳后，与当地的古赖施、耐祖尔等族立了互不侵犯之约，耐祖尔人破坏了协议，其头目潜赴麦加，勾结各种势力，共得一万三千人，由苏福扬率领，向仅有三千人之穆斯林军进攻，穆斯林受到挫折。夜晚，突然狂风大作，又值深冬，敌兵难以忍受，感到穆斯林军受天兵暗助，便溃不

成军，如鸟兽散。

《古兰经韵译》第 755 页

④王静斋夹注：敌人从山谷的上方和下面东西两方，蜂拥而至。

《古兰经译解》（丙）第 587 页

⑤王静斋夹注：众目凝视，心达咽喉：因骇极而至如此。

《古兰经译解》（丙）第 587 页

⑤时子周注释：1448．“从上下来至”：敌人中有的人从东方高处而来，有的从西方即山谷的低处而来。

“众目凝视，心达咽喉”：是形容该时情况的可怕。实在，如此庞大联军，蜂拥而至，焉得而不使人怕。

“有人对安拉怀不同的思想”：那是指心不坚定及伪信的人说的，他们难免怀疑，安拉的约，或许不能实现了。至于忠实的穆斯林绝不能有此怀疑，他们的思想见下文第 22 节。

《古兰经国语译解》第 604 页

⑥王静斋夹注：信教志诚的作乐观，而伪信士们作悲观。

《古兰经译解》（丙）第 587 页

⑦王静斋眉批：志不坚决，忽东忽西，最能偾事

《古兰经译解》（丙）第 588 页

⑦王静斋注释：1361.“心中有病”：就是信仰力不坚决，可东可西。这般志不坚决的人，最能偾事。

《古兰经译解》（丙）第588页

⑧王静斋眉批：伪信士意志不坚，想要逃跑

《古兰经译解》（丙）第587页

⑨王静斋注释：1362.“耶士雷布”：是默底纳城的别称。最初抵达该地方的人，名叫耶士雷布。后人就以其名称呼此地。

《古兰经译解》（丙）第588页

⑨刘锦标夹注：买的那地方之名。

《可兰汉译附传》第606页

⑨时子周注释：1449．“耶士雷布”：是从前麦地纳的名字，穆圣到后始改名麦地纳。

《古兰经国语译解》第604页

⑨林松注释：1234．叶斯里布——是麦地那的旧称，后来才改名叫麦地那。

《古兰经韵译》第756页

⑩王静斋夹注：联军势众，兵力雄厚。

《古兰经译解》（丙）第587页

〇 11 王静斋夹注：意思是促穆民赶快逃跑。

《古兰经译解》（丙）第 587 页

〇 12 王静斋夹注：缺少防备。

《古兰经译解》（丙）第 587 页

〇 13 王静斋夹注：借题不战而退。

《古兰经译解》（丙）第 587 页

〇 14 时子周注释：1450．这是说假如敌人从其他方面进入了麦地纳城，约请那些伪信的人们共同攻打穆斯林，他们一定攻打，很少迟疑。

《古兰经国语译解》第 604 页

〇 14 林松注释：1235．大意是，如敌人从四方袭击麦地那，伪信者肯定会背叛，配合敌人进攻穆斯林。

《古兰经韵译》第 756 页

〇 15 王静斋夹注：就是不败退。

《古兰经译解》（丙）第 588 页

〇 16 王静斋夹注：应当实地履行。

《古兰经译解》（丙）第 588 页

〇 17 时子周眉批：战时欲脱开死亡，逃跑无益

《古兰经国语译解》第 603 页

〇 18 王静斋夹注：逃走以后，在今世不能享受好久，终归一死。

《古兰经译解》（丙）第 588 页

〇 19 王静斋眉批：伪信士扰乱人心

《古兰经译解》（丙）第 588 页

〇 20 王静斋注释：1363．此言所谓穆民之有这两项人，究竟是谁，在真主一定分析清楚。

《古兰经译解》（丙）第 588 页

〇 21 王静斋夹注：一伙是阻止别人援助穆圣；一伙是伪信士们诱惑别人归到他们一流，逃回默底纳。

《古兰经译解》（丙）第 588 页

〇 22 王静斋夹注：有时势不得已而出战迎敌，然，不过略为周旋。

《古兰经译解》（丙）第 588 页

〇 23 王静斋夹注：不肯努力援助。

《古兰经译解》（丙）第 588 页

〇 24 王静斋夹注：就是因尝死的痛苦而昏晕，竟至失去知觉的人。

《古兰经译解》（丙）第 588 页

〇 25 王静斋注释：1364．那就是舍不得把战利品分给穆民。

《古兰经译解》（丙）第 588 页

〇 25 林松注释：1236．吝惜——例如不肯把战利品分给穆斯林等情况。

《古兰经韵译》第 757 页

〇 26 王静斋夹注：并未真诚的信教，故而见害则避，见利则趋，而且在权利上特别注重。

《古兰经译解》（丙）第 588 页

〇 27 王静斋夹注：因他们的作善功不是根据真挚信仰而发的。

《古兰经译解》（丙）第 588 页

〇 28 王静斋眉批：为敌方探听消息

《古兰经译解》（丙）第 589 页

〇 29 王静斋注释：1365．这些伪信士们因为过甚的胆怯，以为联军尚未退走，所以他们赶忙跑回默底纳。所谓联军者，即联合一起的那十一个单位——若古来氏、古来作等。

《古兰经译解》（丙）第 589 页

〇 29 王静斋眉批：胆小如鼠者，经不住“打击”

《古兰经译解》（丙）第 589 页

〇 30 刘锦标夹注：无御敌之责。

《可兰汉译附传》第 607 页

〇 31 王静斋夹注：向那来自默底纳的人，打听穆民的现状。

《古兰经译解》（丙）第 588 页

〇 32 王静斋夹注：必不诚意为教效命疆场。

《古兰经译解》（丙）第 589 页

【鲁白经注】：

（33-9）归信的人们啊！你们当记想真主赐给你们的恩典①，那时众敌军②来进犯你们，我就把狂风和你们看不见的天兵③派遣到他们上，真主是明见你们的行为的。
（33-10）那时，他们从你们的上边①和你们的下边②来（进攻）你们，那时众眼模糊不清了，众心跳到咽喉，你们对真主产生了（不符实际的）种种猜测。
（33-11）在那时，众穆民受到了考验，并受到了剧烈的震动。
（33-12）在那时，一些伪信士和心中有病的人们说："真主和他的使者许约给我们的只是骗局。"
（33-13）在那时，他们中的一部分人说："耶斯雷布（麦地那）人啊！你们已无立足之地了，你们归回吧！"他们中的一部分人就向圣人（请假）讨口唤，他们说："的确，我们的房子是破烂的。"其实它不是破烂的，他们只想企图逃走。
（33-14）假若敌人从各方攻入在他们上，然后敌人要求他们背叛时，他们一定会干，他们会毫不迟疑地去做。
（33-15）在此前，他们确已与真主拿约会，他们决不转背。（真的）真主的约会是受审问的。
（33-16）你说："如果你们逃避死亡或杀戮，那么逃避绝不会益济于你们，在那时，你们也只能得到稍微的享受。"
（33-17）你说："如果他欲使你们遭受患难了，有谁能从真主上保护你们呢？或者他欲使你们蒙受慈悯（谁又能阻止呢？），既然如此，他们超越真主就为自己找不到一位外哩，也找不到一位襄助者。"
（33-18）真主确知道你们中阻碍人（去襄助圣人）的和对他们的弟兄说："你们来到我们（一边）吧！"的人。他们只偶尔参战。
（33-19）他们对你们是吝啬（贪婪嫉妒，不肯援助）的。当恐怖（危险害怕）来临之时，你就看见他们观看你，他们的眼睛转动像因死亡而使他昏迷的人。然后当恐怖消失了时，他们就会（为贪得战利品）吝啬好处，而用尖利的舌来伤害你们。这些人他们没有真正归信，所以真主作废了他们的一切善功，那在真主上是容易的。
（33-20）他们猜想联军尚未撤退，如果联军卷土重来，他们就望想他们是荒郊野外的阿拉伯游

牧之人，他们探听你们的消息。如果他们处于你们当中，他们只是偶尔参战。

注释

（33-9）①他把众先知和使者派遣于你们，以便把你们从人性的黑暗引领于造化主的光明，他赐给你们正信，其次赐给确信，行善，明知，明见等。——见《鲁白》第七册 147 页 10 行
②盟军。
③灵性是整装待命的兵马。

（33-10）①从东边，他们是白尼•安托法尼，他们的跟随者是奈知迪人。②从西边，他们是古勒世族人，他们的跟随者是一些分裂派。——见《鲁白》第七册 147 页倒 9 行

（33-12）拉艾布说：“病是来自两方面：身体的，心上的。如无知，胆怯，伪信等，伪信和库夫勒如病。

（33-13）瘟疫不进入它，旦扎里不进入它，残疾不进入它，因为它的土能医治残疾。——见《鲁白》第七册 151 页

（33-14）谁认识了通向真主之道，他修行它，然后由它上返回了，真主必以没有罪刑任何人的刑罚罪刑他。——见《鲁白》第七册 152 页 10 行

（33-17）当一个人到达四十岁时，天上一个声音呼唤：“起程临近了，你准备路费吧！”——见《鲁白》第七册 153 页倒 1 行
谁选取了一位外哩和襄助者，他已得到了他所望想的一切。——见《鲁白》第七册 154 页倒 15 行

（33-19）指点：自称行道的人。道长说：“的确，道乘上的转教比礼乘上的转教罪更深重。”因此真主说：“真主作废了他们的一切善功。”因为他不是真正归信。——见《鲁白》第七册 156 页 1 行

（33-20）他们是十分胆小的姆拉费格。

〔仝道章分段提要〕

〔仝道章分段提要〕

第三段 敌人被打败
本段叙述联军入侵的失败，和穆斯林在安拉的慈悯下成为敌人财物的继承者。同时也许给穆斯林们继承一个未曾涉足的土地。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 461 页

［马坚译正文］
［21］ ①希望安拉和末日，并且多多记念安拉者，你们有使者可以作为他们的优良模范②。［22］当信士见同盟军的时候，他们说：“这是安拉及其使者所应许③我们的，安拉及其使者说对了。”这④件事只能使他们更加确信，更加顺从⑤。［23］信士中有许多人⑥，已实践他们与安拉所订的盟约⑦；他们中有成仁的⑧，有待义的⑨，他们没有变节⑩。［24］以便安拉因诚实者的诚实而善报他们，并且随意地惩罚伪信者，或赦宥他们。安拉确是至赦的，确是至慈的〇 11。［25］安拉使不信道者〇 12 末能获胜，忿忿而归；安拉使信士不战而胜〇 13。安拉是至刚的，是万能的。［26］〇 14 他曾使帮助他们的那些信奉天经者，从自己的堡垒〇 15 上下来，并且把恐怖投在他们心里，你们杀戮一部分，俘虏一部分〇 16。［27］他使你们继承他们的土地、房屋、财产和你们尚未踏过的土地〇 17。安拉对于万事是全能的〇 18。

《中文译解古兰经》第 420-421 页

①时子周眉批：穆圣是众归信的人的好典型

《古兰经国语译解》第 604 页
②王静斋夹注：在众信士应当追随作战，并要处处沉静。

《古兰经译解》（丙）第 589 页
②时子周注释：1451．穆圣那种崇高的道德，坚忍不拔的毅力，对于真主相助的信心，确是每个穆斯林所必须效法的。

《古兰经国语译解》第 604 页
②林松注释：1237．范例——指在坚定、沉着、果断方面，以及对

安拉的援助充满信心等等，先知都是表率。

《古兰经韵译》第 758 页

③王静斋夹注：始而受磨难，终而获相助，乃真主所预许的，也就是主圣实现其所约。

《古兰经译解》（丙）第 589 页

③王静斋注释：1366．《阿力》说：所许给的，就是三八：11 所记：“他们——逆徒——是在那里败退的一支军兵”。

《古兰经译解》（丙）第 589 页

③林松注释：1238.“安拉……约许”，参见第三八章《萨德》第 11 节，第五四章《月亮》第 45 节，都已谈到联军必将溃败。

《古兰经韵译》第 758 页

④王静斋夹注：这……指穆民所睹的联军情形。

《古兰经译解》（丙）第 589 页

⑤时子周注释：1452．安拉的这种约许是早年下降的。彼时穆圣和少数的穆斯林正在麦加受着严重的压迫。那约见三八章 11 节：“联军的大队，也将在此败退”。又在五四章 45 节说过：“这联军即将溃败转过背去”。所以在联军攻打麦地纳时，每个忠实的穆斯林都欢喜起来，坚信联军必败，坚信这是安拉的约将实现，与伪信的人们所想的，完全不同。

《古兰经国语译解》第 604 页

⑥王静斋注释：1367．此指欧士茫、脱理哈、韩泽一般贤士。他们曾誓许永远追随穆圣作战，有进无退，至为宗教殉难而后已。

《古兰经译解》（丙）第 589 页

⑦王静斋夹注：追随圣人，坚强抵抗仇人。

《古兰经译解》（丙）第 589 页

⑧王静斋夹注：非病逝即殉教，竟至如愿以偿。

《古兰经译解》（丙）第 589 页

⑨时子周注释：1453．有些穆斯林已为真理殉教，有的尚等待着牺牲。

《古兰经国语译解》第 605 页

⑩王静斋夹注：仍守信约，不跟伪信士一样。

《古兰经译解》（丙）第 589 页

〇 11 时子周注释：1454．安拉未曾惩罚所有伪信的人，只是惩罚那必须惩罚的，所以后来那些伪信的人，也都成为真实的穆斯林了。

《古兰经国语译解》第 605 页
〇 12 王静斋夹注：联军。

《古兰经译解》（丙）第 589 页
〇 13 王静斋眉批：莫怕敌人来势汹汹

《古兰经译解》（丙）第 589 页
〇 13 王静斋注释：1368．逆徒们来势汹汹，以为一度冲锋，便能歼灭穆民大众。结果未能如愿，切齿愤恨，狼狈遁去。原因就在真主以除逆而差天使，维护穆民作战。

《古兰经译解》（丙）第 590 页
〇 14 王静斋眉批：有经人被压迫下堡垒

《古兰经译解》（丙）第 589 页
〇 15 王静斋注释：1369．犹太方面的古来作人公然助逆，违背对穆圣的诺言，逆徒们合流进攻穆民。终至人心涣散，惊骇万状，退下堡垒，联袂逃遁。

《古兰经译解》（丙）第 590 页
〇 15 王静斋眉批：违背正义的集合终归失败

《古兰经译解》（丙）第 590 页
〇 15 王静斋附说：古来作人协助古来氏等逆徒合力攻击穆民，终至未得便宜，劳人伤财，大丢脸面。自古凡是根本不正，居心狠毒的，必无好的结果。

《古兰经译解》（丙）第 590 页
〇 15 时子周注释：1455．犹太方面的古来氏人公然助逆，违背对穆圣的诺言，逆徒们合流进攻穆民，终至人心涣散，惊骇万状，退下堡垒，联军逃遁。

《古兰经国语译解》第 606 页
〇 16 林松注释：1239．指犹太教徒方面古来作人违盟约，帮助逆徒进攻穆斯林，结果，被打得七零八落，溃不成军。“拥有经典者”：指奉《讨拉特》经的犹太人。

《古兰经韵译》第 759 页
〇 17 时子周注释：1456．“未曾踏过的地方”：指国外的地方，这是预许给众穆斯林，说他们将来必可占领。

《古兰经国语译解》第 606 页
〇 17 林松注释：1240．未踏过的土地——指原先不是穆斯林控制的地区。

《古兰经韵译》第 759 页

〇 18 刘锦标《传》：495．古今英雄能制胜一时者，在善运群众心理，应合时机，取得舆论同情耳，如昔之拿破伦是也；其或有独伸正义，背乎舆情者。若在封建时代，得明君贤相，亦或稍有成就，然，收全功亦庶乎其难；王安石是也。夫，既不得乎君上，又不同乎俗情，居子孙之位，反祖先之道，由言论之争，演成干戈之动，家族攻之，同人非之，谓其能成功，谁其信之。然，穆圣以一懦弱无武的文盲，在此情形之下，居然立百世之业，不有造物主之默祐何克致此。至于临危授命，当仁不让，乃贤者所难。况在教之初兴，无利有损，人且不肯，况参加战乎？其真参加战者，亦属非普通之士，若责其无必死之心，则尤为难矣。以此，内多观望心存奸贪之徒，外应强悍之大敌，终能致胜者，非造物主之默祐，亦不足以成功也。明矣。主之祐战乃风之转向也。夫，风不特在古，即在今日，科学如是昌明，器械如是精良，无论海、空、陆，风向于战争之关系仍是最大耳。我人读此，对于彼时之投机伪信之人不可过责，宜反躬自问，时及今日真道业已为世界公认，信者已有四亿之人，倘若为《可兰》正道出征，能否仍有彼时之现象？盖，诚者不能全无，而伪者或多于前，亦未可知耳。

《可兰汉译附传》第 608 页

【鲁白经注】：

33-21）对于他们指望真主和**，并且多多记念真主的人，在跟随真主的使者中对于你们确有许多优越的典范（导师）。

（33-22）当信士们见到联军之时，他们说：“这是真主和他的使者应许我们的，真主和他的使者说了实话①。”真的！它只给他们增加了正信和顺从。

（33-23）众穆民中有许多真男子，他们已实践了他们曾与真主所缔的约会，然而他们中有完成了自己的誓言的，有尚在等待的，他们没有一点变节。

（33-24）以便真主以他们的诚实回赐诚实的人们。如果他意欲①就罪刑伪信士或准承他们的悔罪讨白。的确真主是多恕饶的，是独慈的。

（33-25）真主使不信的人伴随着他们的愤怒而归回。他们没有得到好处，而真主以助战的（凶风、天仙）使信道的人满足。真主是强大的，是优胜的。

（33-26）真主曾使那些支持他们（联军）的有经的人退下他们的堡垒，并把恐怖投入他们心中，（因此）你们杀了一部分，你们俘虏了一部分。

（33-27）他使你们继承了他们的土地、房室、财产和你们未曾踩踏过的地方，真主在万事上是全能的。

注释

（33-21）مكد نمرتنا ى说：“在跟随使者中的导师得跟随他，跟随他的道，在言行中放弃违抗他。”——见《鲁白》第七册 157 页 2 行

（33-22）①真主说：“在像你们之前已过的所遭的同样灾难祸患未来到你们，你们以为你们能进天堂吗？”

圣人（愿主福安之）说：“联军九夜或十夜之后进攻你们。”——见《鲁白》第七册 158 页

（33-23）真正的真男子是贤品之人，谁没有进入贤品之人的广场，他从男人境界中已出去（亦是女人）。——见《鲁白》第七册 158 页倒 7 行

（33-24）①如果他们没有悔过，的确，举伴绝不被恕饶。
他们一部分说：“真男子的情况是在约会中诚实，他是今生后世只拜真主，是有高品之人。从贤品之人中有到达他的目的的，有尚在等待全美的。”——见《鲁白》第七册 160 页

（33-25）从道乘的礼节中有这件事：道乘穆勒世德如果为一件口唤，差遣了一位门人，他路途中经过一个礼拜寺，正适礼拜时候，的确他怕耽误口唤前行，他不为轻视拜功者。——见《鲁白》第七册 162 页倒 14 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 穆圣的简朴家庭生活
本段说明穆圣家庭生活的简朴，和圣妻们的言行守则。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 462 页

［马坚译正文］
［28］先知啊①！你对你的众妻说：“如果你们欲得今世的生活与其装饰，那末，你们来吧！我将以离仪馈赠你们②，我任你们依礼而离去③。［29］④如果你们欲得安拉及其使者的喜悦，与后世的安宅，那末，安拉确已为你们中的行善者，预备了重大的报酬⑤。”［30］先知的妻子们啊！你们中谁作了明显的丑事者，将受加倍的刑罚，这事对于安拉是容易的。§

《中文译解古兰经》第 421 页

①王静斋注释：1370．这话是真主命穆圣对圣宫们明白说出：准她们出留自由，在圣人必不强勉。传这段经文颂降后，穆圣先对阿以涉诵读一遍。读毕，说：“你不要忙，可回家和你父母商议”。说这话的时候，在穆圣深知她的父母绝不欲他和圣人离异。阿以涉听到这话，不迟疑地回答说：“这事何必跟我父母商议？我只是一心的选择主圣与后世”。穆圣听她这样坚决表示非常欢喜。

《古兰经译解》（丙）第 590 页

①王静斋眉批：圣宫服从天命，屏除奢望

《古兰经译解》（丙）第 590 页

①王静斋附说：伊斯兰教在经过若干次的奋斗后，基础稳固，日益昌隆，只是穆圣私人方面，在经济上依然无办法。圣宫们有的人平素盼望穆圣的使命达到成功以后，享受人生的幸福。所以他们不断的有人向穆圣要求美衣，增加生活费，她们彼此之间更不断的发生龃龉。穆圣因此感觉忧虑。于是真主降下明文，命穆圣向圣宫们公开发表意见，任他们去留听便，不得有所要挟。首先表明态度的，为阿以涉，其他一一表示绝对服从主圣的命令。穆圣对于妻室们这样断然的措施，可谓十分得当。自古妻不贤子不孝，卒使英雄豪杰气短；甚或因而身败名裂。又女性的欲望无止境，逾纵逾炽。圣宫们深明大义，自听到训令后，一反往常的奢望，而倾向后世的永生。这是吾人对于圣宫们应该饮佩的一点。吾教女流，自当以此互相告诫。

《古兰经译解》（丙）第 590 页

②王静斋夹注：依照离异的方式。

《古兰经译解》（丙）第 590 页

③王静斋夹注：与众妻和平离异，不稍留难。

《古兰经译解》（丙）第 590 页

③时子周注释：1457．穆圣的家庭向来是最俭朴的。此刻众穆斯林已经强起来了，同时也富起来了，在白德里一役之后，又得了古来氏人的土地与财产，财富的增加已大有可观。在此种情况之下，穆圣家庭的生活若是略为提高，也属当然之事。但正在此时，安拉降此命令，教穆圣的各妻室，仍过那极朴素的生活。这绝不是一个平常人所能作到的。此时穆圣若是准许他的妻室们分一点大众的享受，是毫无问题的。但这一道命令，防止了穆圣家庭中一切物质上的奢华。作领袖的人应该作此表率，也是众穆斯林的家庭应该效法的。

《古兰经国语译解》第 606 页

④时子周眉批：主教穆圣的妻室勿爱今生

《古兰经国语译解》第 605 页

⑤林松注释：1241．28-29 这两节的主旨是：随着伊斯兰教的胜利，物质财富的增加，生活享受方面也相应有所提高。但先知的家庭生活，应该保持简单朴素的传统。

【鲁白经注】：

（33-28）圣人啊！你对你的众妻室说：“如果你们要今世的生活和它的装饰，你们来吧！我将给你们赠品，我将离退你们是那样好好地离去。

（33-29）如果你们要真主和他的使者，与后世的家园，那么真主确已为你们中行善的人备下尊大回赐了。”

（33-30）哎！圣人的妻子们啊！你们中谁干了明显的丑事①，她将遭受两倍的罪刑，那在真主上是容易的。

注释

（33-28）喜爱今生和它的装饰必定分离圣人（愿主福安之）。——见《鲁白》第七册 165 页倒 4 行

（33-29）喜爱真主和他的使者与后世必定相连圣人（愿主福安之），临近真主。——见《鲁白》第七册 166 页 2 行

（33-30）①大罪。
幸福之人是两样：幸福之人是属于天堂之人，最幸福的人是属于真主的团体。——见《鲁白》第七册 167 页 7 行

《古兰经汉译》注释汇集 卷二二

第三三章 同盟军（艾哈萨卜）

〔仝道章分段〕

第四段 穆圣的简朴家庭生活（续）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 463 页

［马坚译正文］

［31］ ⑥你们⑦中谁服从安拉及其使者，而且行善，我将加倍报酬谁，我已为她预备了优厚的给养⑧。［32］⑨先知的妻子们啊！你们不象别的任何妇女⑩，如果你们敬畏安拉，就不要说温柔的话○ 11，以免心中有病的人，贪恋你们○ 12；你们应当说庄重的话○ 13。［33］你们应当安居于你们的家中○ 14，你们不要炫露你们的美丽○ 15，如从前蒙昧时代的妇女那样。你们应当谨守拜功，完纳天课，顺从安拉及其使者。先知的家属啊○ 16！安拉只欲消除你们的污秽，洗净你们的罪恶○ 17。［34］你们应当谨记在你们家中所宣读的安拉的迹象和格言○ 18，安拉是玄妙的，是彻知的○ 19。

《中文译解古兰经》第 422 页

⑥王静斋眉批：训示圣宫

《古兰经译解》（丙）第 591 页

⑦王静斋夹注：呼圣宫。

《古兰经译解》（丙）第 591 页

⑧王静斋夹注：将来比普通女子所获的善赏，还要加倍；更在天园中享受高尚的供给。

《古兰经译解》（丙）第 591 页

⑧王静斋注释：1371．高尚的给养：就是可爱的赐与。那只有进到天园以后可能藉（借）资快愉。

《古兰经译解》（丙）第 591 页

⑧时子周注释：1458．主给加倍的赏就是大赏，因为她仍保持从前仆素的生活。

《古兰经国语译解》第 608 页

⑨时子周眉批：妇女应有的风度

《古兰经国语译解》第 607 页

⑩王静斋夹注：比普通女子地位不同。

《古兰经译解》（丙）第 591 页

〇 11 王静斋夹注：对无干男子讲话，应侃侃直述。

《古兰经译解》（丙）第 591 页

〇 12 王静斋夹注：恐怕遇上信教不诚的男子，闻你们语言吞吐不清，而滋生误会。

《古兰经译解》（丙）第 591 页

〇 13 时子周注释：1459．这一道命令固然是特为穆圣的妻室颁降的，但这确是众穆斯林妇女应守的规则。男女谈话应当规规矩矩，免得引诱对方发生不正当的思想。

《古兰经国语译解》第 608 页

〇 14 王静斋注释：1372．这话是命令圣妻们安居己室，不得随便出走。传圣妻素太虽在朝觐期内也不出室。有人问她：“你为什么不出室礼拜、朝觐？”她回答道：“真主命我们安居家内”。

《古兰经译解》（丙）第 591 页

○ 15 王静斋夹注：当愚昧时代，女子艳装，卖弄于无干男子面前。及伊斯兰复兴，乃严加禁止。

《古兰经译解》（丙）第 591 页

○ 16 王静斋注释：1373．这话可资证明圣宫们统属穆圣的家眷。至于“什阿派”所称：只有阿里、法土默、哈参、候腮尼，可算是圣室，他们说这话是根据：穆圣有一天早晨外出，踱到女儿家里，坐在床上，拥着毛毯,把阿里、法土默、哈参、候腮尼，挨次唤到跟前，随（遂）说：“圣眷哪！安拉惟欲给你们去掉污秽”。但是在我们想着，这话只证明阿里全家都属圣眷；不见得除去他们的不属圣眷。

《古兰经译解》（丙）第 591 页

○ 17 时子周注释：1460．彻底清洁的方法，就是上文的所说的：保持极端的朴素，远避各种邪僻，不炫耀自己的美丽。所谓免去不洁者：就是免去贪图今世的荣华。穆圣是众穆斯林的模范，所以穆圣的家庭，也应作众穆斯林家庭的模范。

《古兰经国语译解》第 608 页

○ 18 王静斋注释：1374．这就是说：有人在家里诵经，讲学的时候，要得默听。室内预备一部《古兰经》，应随时展诵，这是一件圣行。若有别人诵读，那是必须静听的。当年的穆圣曾聆伍班业和一卜尼默思欧弟诵天经。欧墨尔也常聆额布母撒诵天经。

《古兰经译解》（丙）第 591 页

○ 18 王静斋附说：每一个穆民都应知道《古兰经》的辞义。知道以后要时常诵读。自不诵读，也要静聆别人的。埃及、印度等国皆有聘人诵经这样习俗。

《古兰经译解》（丙）第 591 页

○ 18 林松注释：1242．以上各节中的嘱咐：都针对先知的妻室而言。这样，先知的家庭生活，将成为广大穆斯林家庭的典范。

《古兰经韵译》第 761 页

○ 19 王静斋注释：1375．一解谁是圣室，在真主一定知道。传有个人对于圣裔宰（晨）农阿必丁氏，背地里颇多微词。有一天宰氏对他说：“你说我的那篇话，如果属实，我惟有为自己向真主告赦。不然的话，我就为你向主告赦”。那人突然站起，与宰氏的头部接吻，道：“实不相瞒，我那却是胡说乱道，请你代我祈主恕罪吧”！宰氏随说：“祈主饶恕你”！又传，有一次宰氏从礼拜堂里出来，途中遇见一个人向宰氏肆口蛮骂。仆从们见状，怒火中烧，意欲群欧，宰氏赶快拦阻。说：“不要动手，等我问他”。说话间走到那人面前问道：“我们即便有你所说的那些丑恶，在你也应该遮掩一点啊，请你不要这个样子。你有什么需求，尽可说出！在我一定要帮助你的”。那人听到这话羞惭得无地自容。宰氏把身著的毛衣脱给他，另外还赠了他一千元钱（《鲁白》）。

译者说：“若宰晨（农）阿必丁者，真不愧为圣裔，确值得我们颂扬。作穆民的全应当像宰氏那样宽宏大量。因为伊斯兰是一主张和平的宗教。穆民离开和平不知容人容物，那就算与伊斯兰隔远了”。

《古兰经译解》（丙）第 529 页

○ 19 时子周注释：1461．这是安拉嘱咐穆圣的眷属，勿忘在室内所诵的《古兰》，更勿忘穆圣在家里一切的言行。

《古兰经国语译解》第 608 页

【鲁白经注】：

（33-31）你们中谁服从①真主和他的使者，并营干清廉的干办尔麦里，我把她的报酬赐给她两次②，我已为她预备了优厚的供养衣禄。

（33-32）圣人的妻室们啊！你们绝不像别的任何一个妇女，如果你们敬畏①，你们就不要（对别人）以语言温柔谦和，以免心中有病的人②思谋贪恋（你们），你们当说明朗庄重的话。

（33-33）你们当安居于自己的家中，你们不要炫耀，如同从前愚昧时代的妇女那样炫耀。你们当礼拜，完纳天课，你们当服从真主和他的使者①。圣人的家下人②啊！真主只欲消除你们上的污秽③和使你们内净外洁。

（33-34）你们默记在你们的房屋中①（先知）所宣读的真主的天经和格言②。的确真主是奥妙的，彻知的。

注释

（33-31）①拉艾布说："服从是谦下而常守善功服从。"②一次是服从和敬畏，另一次是她们以满足和和睦相爱讨真主使者的喜。

至于善功符合引导者穆勒世德的指点，一切圣人和外哩的引导，才能使他们从本性中脱离。——见《鲁白》第七册 168 页 2 行

（33-32）①防备相反真主的判断和圣人（愿主福安之）的喜。②喜欢干罪。

指点：执掌心的人的情况，他们把心的子宫交给继承品的道长使用，他们不像他们之外的人。——见《鲁白》第七册 169 页

（33-33）①他们一部分说："你们在天命中服从真主，在圣道中服从使者。"

②تيبت含有رعشا之义，即：诗人。——见《鲁白》第七册 171 页

③在他丑恶的行为和低贱本性中，在丑恶行为中的是明显和暗藏的丑事，低贱本性是私意异端。——见《鲁白》第七册 172 页 1 行

（33-34）①圣人（愿主福安之）说："的确，穆斯林的家中的灯光直通阿勒世，七天七地的临真的天仙都认识它，他们说：'从穆民家中闪出的光是人在它中诵念古兰。'"

②ةمكحا只是有机密哲理的预言。

〔仝道章分段〕

第五段 先知与翟伊纳伯的婚姻

本段解释穆圣与其堂表妹翟伊纳伯的结合有双重目的：一方面在澄清螟蛉子与义父母并没有血缘上的关系，与亲生子女不同；另一方面也消除了在这类婚姻上的障碍。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 463 页

［马坚译正文］

［35］顺服的男女、信道的男女、服从的男女、诚实的男女、坚忍的男女、恭敬的男女、好施的男女、斋戒的男女、保守贞操的男女、常念安拉的男女①，安拉已为他们预备了赦宥和重大的报酬。［36］当安拉及其使者判决一件事的时候，信道的男女对于他们的事，不宜有选择②。谁违抗安拉及其使者，谁已陷入显著的迷误了③。［37］④当时，你对那安拉曾施以恩惠，你也曾施以恩惠的人⑤说："你应当挽留你的妻子⑥，你应当敬畏安拉⑦。"你把安拉所欲昭示的，隐藏在你的心中，安拉是更应当为你所畏惧的，你却畏惧众人⑧。当宰德离绝她的时候⑨，我以她为你的妻子，以免信士们为他们的义子所离绝的妻子而感觉烦难⑩。安拉的命令，

是必须奉行的〇 11。［38］先知对于安拉所许他的事，不宜感觉烦难〇 12。安拉曾以此为古人的常道〇 13。安拉的命令是不可变更的定案 〇 14。［39］先知们是传达安拉的使命的，他们畏惧他，除安拉外，他们不畏惧任何人。安拉足为监察者〇 15。［40］〇 16 穆罕默德不是你们中任何男人的父亲〇 17，而是安拉的使者，和众先知的封印〇 18。安拉是全知万物的。

《中文译解古兰经》第 422—423 页

①时子周注释：1462．本节是说明男子与女子在好的性格方面没有不同的地方。所以，无论在今世或在后世，男女都是一样。

《古兰经国语译解》第 608 页

①林松注释：1243．这一节中所述的十种类型，都是男女并列。说明不分男女，都是同等待遇。

《古兰经韵译》第 762 页

②王静斋注释：1376．任何事情，即经真主或穆圣明白判决后，那在人的方面就不可随便更易了。穆圣曾主张把宰纳卜聘给自所解放的奴才宰笃为妻。宰纳卜是古来氏望族的闺秀，宰笃出身奴才，彼此身份上下悬殊；所以议婚之初，宰纳卜因为看不起宰笃，乃表示异议。只是她的弟兄阿卜都拉竭力赞同穆圣的主张。此时，真主降下这段天经，宰纳卜不敢再事拒绝了。

《古兰经译解》（丙）第 592 页

③时子周注释：1463．任何事件，既经真主与圣人明白判定后，那在众人方面不可随便更易。穆圣曾主张把宰纳卜聘给自己所解放的奴仆宰笃，宰纳卜是古来氏望族闺秀，宰笃出身奴仆，彼此身份悬殊，所以议婚之初，宰纳卜因看不起宰笃，表示异议。至此，真主降下天经，宰纳卜不敢再事拒绝。

《古兰经国语译解》第 608 页

③林松注释：1244．据传，这是针对宰娜布而发。她出身于古赖施的名门贵族，先知动员她嫁给获得解放的奴仆宰衣德，议婚时，她认为彼此不是门当户对，表示难以从命。宣读这节经文后，才同意成婚。

《古兰经韵译》第 762 页

④王静斋眉批：穆圣嘱告宰德不要休妻

《古兰经译解》（丙）第 592 页

⑤王静斋注释：1377．蒙真主施恩：是得到奉行伊斯兰教；蒙圣人施恩：是得被解放。

《古兰经译解》（丙）第 593 页

⑤林松注释：1245．施过恩的人——指凯尔布族人宰衣德，幼时被掳，转卖给人为奴，先知解放他为自由民，允许他留去自由，他决定依附先知，是早期加入伊斯兰教者之一，便成为先知的义子。

《古兰经韵译》第 763 页

⑥王静斋夹注：穆圣嘱宰笃不要对宰纳卜离婚。

《古兰经译解》（丙）第 592 页

⑥林松注释：1246．这是先知劝告宰衣德不要离婚。因为他跟宰纳布的婚事是先知主持的，但婚后并不融洽，宰衣德主动提出离婚。

《古兰经韵译》第 763 页

⑦王静斋夹注：命宰笃对宰纳卜的事，要怕真主，不得随便离异。

《古兰经译解》（丙）第 592 页

⑧王静斋注释：1378．宰纳卜虽勉强与宰笃结婚，而心中总是不愉快。在宰笃也很明白宰纳卜看不起他。有一次，他向穆圣表示：欲同宰纳卜离婚。当时穆圣一再劝阻，不要这样。后来，宰笃的意思坚决，终至实行离异。到这时候，穆圣意欲收宰纳卜为室，然，恐外间发生物议而未肯宣布。至此，真主降下这话，不准穆圣怕人，只当怕主。

《古兰经译解》（丙）第 593 页

⑨王静斋夹注：就是和宰纳卜同房后宣告离婚。

《古兰经译解》（丙）第 593 页

⑩王静斋夹注：许穆圣纳宰笃的离婚妻，就是教穆圣以身作则，表示义子既无血统关系，那末，不妨娶他的离婚妻为室。

《古兰经译解》（丙）第 593 页

○ 11 王静斋注释：1379.“通行无阻”：就是必当实现。穆圣娶宰纳卜就是一个例证。宰纳卜在宰笃的名下，如同是寄托物，终至归到穆圣名下为室。这是主的事，当然要见诸实行的。

《古兰经译解》（丙）第 593 页

○ 11 王静斋附说：圣人与宰纳卜成婚，是在穆历纪元后第四年。当时宰纳卜正在三十五岁，其得圣人庞爱和阿以涉同。穆圣去世后，他的众妻，首先病逝的就是宰纳卜。她死去的那年，正在五十三岁。

《古兰经译解》（丙）第 593 页

○ 11 时子周注释：1464．本节的内容可分作两部分：一是说宰笃与宰纳卜离婚，一是说穆圣娶宰纳卜。因此这两事关连之处，不能不有一个详细的说明。

宰笃是凯尔布族人，幼时被人掳去，当奴卖于麦加人。买者系海地架的弟兄，转送给他的姊妹，她又转送给穆圣。穆圣依其惯例，释他为自由人。当穆圣令他自由选择或回家归其生父，或仍依附穆圣时，宰笃仍欲依附穆圣不去。因此他就成为穆圣的义子，他且是最先归信伊斯兰者之一。因有如此的经过，所以本节开始说宰笃是受过安拉和穆圣之恩的人。

宰纳卜是穆圣姑母的女儿，也是早期归信伊斯兰者。穆圣曾向其兄建议令宰纳卜与宰笃结婚，兄妹均不赞成，但因是穆圣的建议，他们又不敢却。那兄妹都希望穆圣能娶宰纳卜，但穆圣坚持她须与宰笃结婚。这一段婚事，毫无快乐，宰纳卜性情暴烈，她因宰笃曾有为奴的污点，故更不喜爱，因而彼此发生意见。而宰笃向穆圣表明情愿与宰纳卜离异，穆圣因此甚为忧虑，因为这一件婚姻是他主持的，所以他仍力劝宰笃不要离婚。他怕众人议论：一个使者主持一件婚姻都不能成功。所以安拉令穆圣，不要怕人，要怕安拉。

《古兰经国语译解》第 610 页

○ 11 林松注释：1247．大意是说，义子并非血缘关系。因此，娶他所离异的配偶为妻无可非议。

《古兰经韵译》第 763 页

〇 12 王静斋夹注：若穆圣娶宰纳卜，这是由真主特许的。在穆圣履行它，当然无什么困难。

《古兰经译解》（丙）第 593 页

〇 13 王静斋夹注：例如前代圣人多妻，那是奉命许可。当无实行上的困难。

《古兰经译解》（丙）第 593 页

〇 14 王静斋夹注：自得通行无阻。

《古兰经译解》（丙）第 593 页

〇 15 王静斋夹注：真主是对他的众仆清算的，而在作仆的应当先对自己细算。

《古兰经译解》（丙）第 593 页

〇 16 王静斋眉批：穆圣不是谁的父亲

《古兰经译解》（丙）第 593 页

〇 16 时子周眉批：穆圣是最后的一位圣人

《古兰经国语译解》第 609 页

〇 17 王静斋注释：1380．这话是接续前文：义子不跟亲生子一样地有父子关系。宰笃是普通人之一，在名义上是圣人的义子，实际上并无父子的关系。至于称穆圣为“教父”，那另是一个问题，跟这段经文，在意义上并不冲突。

《古兰经译解》（丙）第 594 页

〇 18 王静斋注释：1381．这话是明白肯定穆圣之后，不再有什么使者圣人发现。

《古兰经译解》（丙）第 594 页

○ 18 王静斋附说：凡无凭据自称受过默示的，全是假冒。尝闻有些好事者，假名天使愚弄世人，结果他那虚伪暴露，遭受痛诋。在穆圣去世后，任何一个自称为圣的，未尝发动什么属于宗教的改革的方针。曾见他们发布些个小册子，约不过揄扬自己如何如何神奇，其实那完全是一片诡话。自《古兰经》上发表那话以后，从穆圣去世起，直到现在，再没有出过圣人，这事一面见证伊斯兰势力伟大，一面见证《古兰经》是主降的，不是圣人自撰的。因为，穆圣并不知道未来的事情。除去这段经文，还有些话作此证明——若云：“鲁密在最近的地面战败了，他们在失败以后，即将在几年内获胜利”（三 0：3）。后来的事实正是符合这话。又云：“安拉预许你们其中归信并作善举的人：他必定委他们在地面上继替，一如他们以前的众人继替”（二四：55）。——这话是真主命穆圣训示众弟子的。后来，他们果然开拓了叙利亚、波斯、埃及。

《古兰经译解》（丙）第 594 页

○ 18 林松注释：1248．封印者——指最后一位先知，继他之后不再有先知。

《古兰经韵译》第 764 页

○ 18 仝道章注释：134．按原义应为：“众使者之玺”（ The Seal of Prophets ），旧译为：“封印的使者”，意为：“最后的使者”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 468 页

【鲁白经注】：

（33-35）的确顺服的男女①，归信的男女②，听口唤命令的男女③，诚实的男女④，坚忍的男女⑤，惧怕（谦恭）的男女⑥，施舍的男女⑦，封斋的男女⑧，保持贞操看守羞体的男女⑨，

常赞真主的男女⑩，真主已为他们预备了赦宥宽恕?和重大的报酬?。

（33-36）在真主和他的使者判决一件事情时，信道的男女不宜对他们的事自作主张（自由选择）。谁违抗了真主和他的使者，的确他已迷误，已明显的迷误了。

（33-37）那时，你对真主曾在他上施恩①和你也曾对他施过恩的人②说：“你当挽留③你的妻子，你当敬畏真主，你把真主将要公开显示的隐藏在你的心里④，你畏惧真主是最应该的，你却害怕众人⑤。”然后，在宰德从妻子中达到目的（正式离婚）时，我就把她嫁给你，以便使归信的人与他们的养子的妻室们在他们双方正式离婚之后和她们结婚无罪。真主的口唤命令是通行的（必须奉行的）。

（33-38）圣人在真主为他规定的事中，在他上是无妨的。真主曾用它作为之前①已过去的人的惯例。真主的口唤命令是被判定的法令②。

（33-39）那些传达真主的使命①，他们畏惧他②，他们除真主外不畏惧任何人③的人。真主从清算（监察）上已使之足够了④。

（33-40）穆罕默德不是你们任何一个男人的父亲，而是真主的使者和众先知的封印。真主是全知万事的。

注释

（33-35）①热衷于把自身投置于艰难上紧相反自性。的确，穆斯林是从口和手上（别人）平安的人。

②穆民是别人从他上安宁的人。的确，真主首先以理智，真知，由真主上发出的才智，真主之光，认主独一，明知认主之境是复活了他的心的人。

③常守在服从执掌他的人上。

④诚实是依他们临近他们的主在贤品之人上的引导之光。

⑤由服从上、违抗上坚忍的人。

⑥内里对真主服从，外表也谦恭顺从于主。

⑦施舍天命和付功的。

⑧封天命和付功斋。

⑨在外表由非法事上，在真实中由贪图两世上（远离）。

⑩نبا سابع说是指拜后和朝夕的赞词。

是他俊美之光中的一道光，恕饶是他们灵性的头，由割断真主上保护他们。

它是天堂，今世功修容易，常守明知，后世为被审问者作见证，得到望想之上的人。——见《鲁白》第七册 175 页 176 页

（33-36）的确，选择（主张）只有真主，他的使者和他全品的继承人所选择主张的。的确，使者和继承人是全权代理者，凡是使者和继承人都不以私意而言，不然，是所启示的默示和所醒令的真梦。所以，在门人上应该服从道长穆勒世德的口唤命令，不论是所喜的还是所厌恶的，绝不能去自作主张。——见《鲁白》第七册 178 页 2 行

（33-37）①赐给伊斯兰，有赐给侍奉和跟随之人。

②以优美调养释放，收为义子。

③抓揽似地留住她，保护她。

④圣人（愿主福安之）说：“我从你们的今世喜爱三事：美香，妻子，拜中愉快。”万圣和一切外哩的声称（召唤）是属于真主的口唤，恶魔在他们上无路可通。——见《鲁白》第七册 179 页

⑤真主说：“我把显示给你的那些梦只作为对世人的试验。”——见《鲁白》第七册 180 页

（33-38）①属于万圣，婚姻等事的大门在他们上畅开，在达吾德上确有一百个妻子，在他儿子上有一千个妻子。②是在仙碑上写定的。即：形象，寿命，衣禄。

指点：的确，真主如果判决圣人 e 和外哩的事情时，在那些中不为他设置任何困难和欠损因由，而通行在一千圣人和外哩上的只是被判定的毫无偏差的法规奇妙。——见《鲁白》第七册 182 页 14 行

（33-39）①使命是奴仆在真主与有智慧的人中间的一道光，是把从真主一边的福份送到奴仆。②责备者的责备没有挡住他们。

③一部分上人说：“一切圣人畏惧的是惩罚，一切外哩畏惧的是幔帐，一切凡人畏惧的是刑罚。”——见《鲁白》第七册 182 页

④须知：刷牙，点香，结婚等事是属于万圣的行持。——见《鲁白》第七册 183 页 8 行

（33-40）的确دمحم一词在它中有全品的德性，在每个有理智之人跟前是受夸的，他有一千个名字。——见《鲁白》第七册 184 页 12 行

在以色列子孙中有一个人，他违抗真主一百年，然后他死了，他们把他丢在垃圾场中，然后真主启示穆萨去为他站拜，他说：“主啊！以色列子孙他们作证他违抗你一百年。”真主启示他：“确实如此，只是他每逢打开《讨拉特》看见穆罕默德 e 的名字，他就作普赛，把它放在两眼之间，然后我就承领了他的知感，我恕饶了他，我以七十个仙女为他的妻子。”——185 页 11 行

在他之前一切使者的儿子继承他们父辈上的圣品，那是真主对他们的恩典，而他教生中的学者

从继承品方面继承他，继承圣品因他的封印而止了。

如果在他之后没有先知了，就有使者（لوسر），的确凡是使者是先知，凡是先知并非都是使者。——见《鲁白》第七册 187 页10 行

圣品和使命虽然终止了，但辞义方面的圣品仍永存，它是由真主，他的一切尊名德性上的信息，是机密权威境界上的机密，未见的奇迹，它被称为ةيلاولا（继承品）它是相连真理的，继承品与世共存。

道长说：“在至圣上有两道光——圣品之光和继承品之光。当他（圣人）从这个世人隐循了时，圣品之光就存在，在洁净的礼乘中永存，再者执掌礼乘的人永活在我们中，并且继承品之光隐循在定心导师内里，他就是每个时光中真一之人，被称为万物众生的定心，他是真主显然的显现处。——见《鲁白》第七册 188 页倒 7 行

的确，从家下人中从迈赫迪——下等人代理者的封印，上等人继承品的封印者的背脊中出来一个封印（圣人）子孙的大门。——见《鲁白》第七册 189 页 8 行

〔全道章分段提要〕

第六段 穆圣的婚姻

本段是对穆圣的和一般穆斯林的妻室们所作的规定和解释。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 464 页

［马坚译正文］
［41］信士们啊！你们应当常常记念安拉，［42］你们应当朝夕赞颂他超绝万

物。［43］他怜悯你们，他的天神们为你们祈祷①，以便他将你们从重重黑暗引入光明，他是怜悯信士的。［44］他们与安拉会见的那天，安拉对他们的祝辞是：“祝你们平安。”他已为他们预备了优厚的报酬②。［45］先知啊！我确已派遣你为见证者，报喜者，和警告者，［46］③为奉安拉之命而召人于安拉者，为灿烂的明灯④。［47］你应当向信士们报喜，他们将获得安拉降下的宏恩⑤。［48］你不要顺从不信者和伪信者⑥，你应当任随他们辱骂⑦，你应当信任安拉，安拉足为监护者⑧。［49］信道的人们啊！你们若娶信道的妇女，然后在交接前休了她们，那末，她们不该为你们而守限期⑨，所以你们应当使她们享受⑩，应当让她们依礼而离去○ 11。［50］○ 12 先知啊！我确已准你享受你给予聘礼的妻子，你的奴婢，即安拉以为你的战利品的，你的从父的女儿、你的姑母的女儿、你的舅父的女儿、你的姨母的女儿，她们是同你一道迁居的○ 13。信道的妇女，若将自身赠与先知，若先知愿意娶她，这是特许你的○ 14，信士们不得援例○ 15——我知道我为他们的妻子与奴婢而对他们做出的规定——以免你感受困难 ○ 16。安拉是至赦的，是至慈的○ 17。§［51］你可以任意地离绝她们中的任何人，也可以任意地挽留她们中的任何人。你所暂离的妻子，你想召回她，对于你是毫无罪过的○ 18。那是最近于使她们感到安慰而无悲哀的，并且都满意你所给予她们的○ 19。安拉知道你们的心事，安拉是全知的，是至睿的。［52］○ 20 以后不准你再娶妇女，也不准你以她们调换别的妻子，即使你羡慕她们的美貌○ 21，除非是你的奴婢。安拉是监视万物的。

《中文译解古兰经》第 424-425 页

①王静斋夹注：也给你们乞求降福。

《古兰经译解》（丙）第 593 页

②王静斋夹注：“上赏”：就是指天园说的。依这段经文，可以证明：穆圣的教生优越其他一切教生。

《古兰经译解》（丙）第 594 页

③时子周眉批：穆圣奉主的命令，唤人至安拉，且作发光的太阳

《古兰经国语译解》第 609 页

④时子周注释：1465．由上一节看下来，最初是教穆圣作见证，证明在此以前人，失掉了仁爱的性格。然后教穆圣给世人报喜信，说明安拉并未忘掉人类，仍将施恩于人类，使人类得到精神上最高尚的生命。同时又教穆圣警告人类，如仍执迷不悟，继续为恶，必接获恶果。穆圣的使命是如此。所以，说他是发光的太阳。

《古兰经国语译解》第 610 页

④林松注释：1249．灯笼火炬——比喻的说法，即引人走正道的照明者。

《古兰经韵译》第 764 页

⑤王静斋夹注：就是天园。

《古兰经译解》（丙）第 594 页

⑥王静斋注释：1382．这话是不准穆圣迎合墨克的逆徒和默底纳伪信士的心理行事。应当和他们永远立于反对的地位。

《古兰经译解》（丙）第 594 页

⑦林松注释：1250．即对于他们的挑衅、诽谤，不要理睬。

《古兰经韵译》第 765 页

⑧时子周注释：1466．这是说明不信的人与伪信的人，对穆圣吹毛求疵，制造烦扰的谣言，安拉不教穆圣注意于此。

《古兰经国语译解》第 610 页

⑨王静斋注释：1383．男女议婚后，尚未同房，遽就解除婚姻关系，在女方不必经过离异后应守的定期（若经过三次月信，或年老无月信经过三个月）。

《古兰经译解》（丙）第 594 页

⑩王静斋夹注：不要给他们一种窒碍。

《古兰经译解》（丙）第 594 页

〇 11 王静斋夹注：结婚时，若未谈到聘仪，则赠送给一点物品，藉（借）以安慰其心。若已提前聘仪若干，则应照纳半数。

《古兰经译解》（丙）第 594 页

〇 12 王静斋眉批：圣人娶妻，不出聘仪

《古兰经译解》（丙）第 595 页

〇 12 时子周眉批：凡是穆圣给过聘仪的，主都认为是于穆圣合法的妻

《古兰经国语译解》第 610 页

〇 13 王静斋注释：1384．所列这些人们的女儿，在穆圣均可纳为妻室；但限于追随穆圣迁到默底纳的。温模哈尼在穆圣想要娶她，而被拒绝。据称：她的迁居是在攻占墨克以后，她不属为随着穆圣迁居的。

《古兰经译解》（丙）第 595 页

〇 14 林松注释：1251．以上罗列的是，允许先知聘娶的可通婚的范围。

《古兰经韵译》第 765 页

〇 15 王静斋夹注：不索聘仪，以身许给圣人，此惟圣人破格享受的。其他穆民必须有聘仪。

《古兰经译解》（丙）第 595 页

〇 16 王静斋夹注：不经聘仪的手续，而让穆圣收留那誓以身许的女子，这是给穆圣免去一层困难。

《古兰经译解》（丙）第 595 页

〇 17 时子周注释：1467．阿拉伯旧风俗是多妻制，穆圣的多妻本不足为奇；不过四章 3 节下降之后，伊斯兰规定了一夫一妻的制度。即或为孤儿问题，处于特殊的情况之下，为解决困难可以多妻，但也不能多过四个。于是穆圣的多妻就成为问题而必须有解决的方法了。安拉为给穆圣解决此一问题，曾降下三道命令：⑴即本节，承认穆圣的各妻，都是合法的，不令穆圣把他们都遣去；⑵是本章 28 节：如果穆圣的各妻室自愿离异，就好好的离异，不可拦阻；⑶是本章 52 节：在这以后不得再娶，也不准再换一妻。

《古兰经国语译解》第 611 页

〇 18 王静斋夹注：口称离异，尚未完全断绝婚姻关系的妻子，不妨寻回，重圆旧好。

《古兰经译解》（丙）第 595 页

〇 19 王静斋注释：1385．圣人对于众妻，或退去或招来，任凭己意。在圣宫方面也均听从圣人的命令，满意他的招退，丝毫无怨言。

《古兰经译解》（丙）第 595 页

〇 19 时子周注释：1468．这一节应与 28、29 两节合起来读之，那两节是给穆圣的妻室们以选择的自由，本节也是给穆圣以同样的自由。但各妻室们都欲过朴素的生活，没有一人欲离去，而穆圣也未遣去一人，所以说“她们愉快无忧，都满意你所给你们的”！

《古兰经国语译解》第 612 页

〇 19 林松注释：1252．这一节大意是，先知对于妻子，是离异，是挽留，或娶或散，可自由选择。先知的决策也会使妻子欣慰满意。

《古兰经韵译》第 766 页

〇 20 时子周眉批：此后，穆圣不得再娶，也不得再换一妻

《古兰经国语译解》第 611 页

〇 21 林松注释：1253．这一节是规定先知今后不能再娶，也不能休弃了原有的妻再续娶。

《古兰经韵译》第 766 页

〇 21 王静斋注释：1386．穆圣同一时代娶有九宫（一说十二宫——见《穆光》）。直到这个数字，真主就禁止他不得续娶，也不得休了再续。纳婢作妾不犯禁令。《阿力氏》说：好多人指出此节已被以前第 50 节停止了，这话太不合理。因为前令焉能停止后令呢？第 50 节是“圣人哪！我为你列为合法的，是你即付聘仪的诸妻”。这两节的意思并不相背。在真主下令不得娶超过四

妻以后（见四章 3 节），恐穆圣把四人以上的遣散，故有第 50 节这道命令，表示不究既往。但此后不得再有加增，故又有第 52 节的训令。

《古兰经译解》（丙）第 596 页

〇 21 时子周注释：1469．这一命令降下以后，穆圣绝未再娶一人，也未离一人又补一人。

《古兰经国语译解》第 612 页

【鲁白经注】：

（33-41）归信的人们啊！你们当多多赞念（记想）真主，

（33-42）你们当在清晨和晚夕赞他清净。

（33-43）他是那个主，他和他的众天仙都夸赞你们①，以便他把你们从重重黑暗②引导于光明③，他是非常（多的）慈悯众穆民的。

（33-44）在他们会见他的那天，庆贺他们的是：“平安吉庆！（赛兰姆）”他已为他们预备了优厚的报酬。

（33-45）圣人啊！的确我差遣你作为见证者①，报喜者②和传警告的人③，

（33-46）和奉真主的口唤召唤人到于真主的人，并作为灿烂的明灯。

（33-47）你以此给众穆民报喜：的确他们从真主上应获得大的特恩。

（33-48）你不要顺从不信的人和伪信士，你别理他们的扰害，你托靠在真主上吧，真主为保护者就使你足够了。

（33-49）归信的人们啊！如果你们娶了穆民的妇女，然后在接触（同房）她们之前你们休了她们，你们为她们不必守那期限，既此，你们当给她们赠品，你们让她们好好地离去。

（33-50）圣人啊！我确为你把你给了她们聘礼的那些妻子，和你右手执掌的真主赏给你的（战俘）作为合法了，也把同你迁移的你伯父的女儿、姑母的女儿、舅父的女儿、姨母的女儿、与归信的妇女（作为合法了）。如果她们以身相许给圣人了，若圣人愿意娶她了，只是特许归你

的，除过众穆民（对众穆民不许可）。我确知在他们的妻子和他们右手执掌的（奴婢）中我对他们作出的规定，以免在你上有困难。真主是多恕饶的，是独慈的。

（33-51）你可离绝退散她们中你意欲的，你可把你意欲的人留宿于你，你也可以从你暂离（分居）的上召回她，在你上无妨，那是最近于使她们愉快安慰而无忧愁悲哀的。她们都喜欢你赐给她们的，真主是全知你们的心事的。真主是全知的最容忍的。

（33-52）以后的妇女在你上不允许（不宜再娶），你以她们替换一些妻子也不允许，即使她们的美貌使你爱慕也罢，除非是你右手所执掌的（奴婢）。真主是监察万物的。

注释

（33-41）他们一部分以舌，理智，心，灵性和机密一总赞主，它是临真之人——一切先知、使者和全品外哩中执掌极品之人的赞词。——见《鲁白》第七册 191 页倒 13 行

（33-42）在东方动和日升之间真主分配衣禄，降下幸福，祈祷被应答。

在《格宁耶》经中提到：在禁止礼拜的一切时候赞圣祈求，念台思比哈比诵念古兰更贵。——见《鲁白》第七册 192 页倒 10 行

（33-43）①艾布伯克勒•本•塔西勒说：“真主夸赞他的奴仆是以正信之光装饰他，以襄助之装饰修饰他，以贤品的王冠为他的冠帽，并由他本身上清除误导人的私意和虚伪主见。”

②无知，举伴，犯罪，怀疑，迷误，人性的重重黑暗。

③真知，认主独一，服从，确信，引导，灵性，调养品之光。

你们以礼乘之光发光，你们以真乘机密真实吧！——见《鲁白》第七册 174 页 9 行

（33-45）①以他们的诚信和否认见证你的教生。

②以天堂给正信和服从之人，以明见给喜真之人报喜。

③以火狱给不信和干罪之人，以幔帐给昏聩之人传警告。

（33-46）凭他的光把人引领于引领之道。以礼乘的学问，道乘的益处，超乘之光，真乘的机密，这些在他教生的学者上显现，他们的真境是圣人 e 本身中的真谛。——见《鲁白》第七册 197 页 4 行 19 行

（33-47）答应祈求者，襄助奋斗者，增赐知感者，回赐服从者，慈悯讨白者，优待喜真者，会见所渴望者。——见《鲁白》第七册 199 页倒 15 行

（33-48）你不要顺从不信者、伪信之人和异端之人。——见《鲁白》第七册 200 页 4 行

（33-49）在穆民上不应该无故伤害一人。哪怕是一只狗或一头猪，哪怕以半个枣都不能亏人。——见《鲁白》第七册 202 页

（33-51）每当圣人（愿主福安之）的贵体由他的本性上完全蜕化了时，在复活日在他上不说：“我的本身！我的本身！”他说：“我的恶魔在我手上是服从的。”

据说：“圣人（愿主福安之）的影子不会落在地面上，因为它是纯光，在光上无影。”——见《鲁白》第七册 208 页倒 3 行 11 行

我们向真主在喜他上祈求福份，在他的特恩上祈求引进，他的特恩在每件隐藏和明扬的事中是

在每个圣人、外哩和穆勒世德上。——见《鲁白》第七册 209 页9 行

〔仝道章分段提要〕

第七段 居家的行为和态度
本段告诫信仰者对穆圣家室的态度，和圣妻们应有的态度，作为一般穆斯林家庭生活的规范。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 466 页

［马坚译正文］
［53］ ①信士们啊！你们不要进先知的家，除非邀请你们去吃饭的时候；你们不要进去等饭熟，当请你们去的时候才进去；即吃之后就当告退，不要留恋闲话②，因为那会使先知感到为难，他不好意思辞退你们③。安拉是不耻于揭示真理的④。你们向先知的妻子们索取任何物品的时候，应当在帷幕外索取，那对于你们的心和她们的心是更清白的⑤。你们不宜使使者为难⑥，在他之后，永不宜娶他的妻子⑦，因为在安拉看来，那是一件大罪⑧。［54］如果你们要表白什么，或隐匿什么，（安拉总是知道的），因为安拉确是全知万物的⑨。［55］她们无妨会见她们的父亲、儿子、弟兄、侄子、外甥、信道的妇女，和自己的奴婢。你们应当敬畏安拉，安拉确是见证万物的⑩。［56］〇 11 安拉的确怜悯先知，他的天神们的确为他祝福〇 12。信士们啊！你们应当为他祝福，应当祝他平安！［57］诽谤安拉和使者的人〇 13，安拉在今世和后世必弃绝他们〇 14，并为他们预备凌辱的刑罚。［58］以信士们和信女们所未犯的罪恶诽谤他们者，确已担负诬蔑和明显的罪恶〇 15。

《中文译解古兰经》第 425-426 页

①时子周眉批：进他人房舍的规矩

《古兰经国语译解》第 611 页
②王静斋夹注：食后流连不去，随便叙话，此于圣人诸多不便。

《古兰经译解》（丙）第 595 页
③王静斋夹注：不肯饭后立时请你们走去。

《古兰经译解》（丙）第 595 页
④王静斋夹注：只是直截了当，请他们退去。

《古兰经译解》（丙）第 595 页

④林松注释：1254．以上是说有关文明礼节的事：不要对先知打扰，对先知的住宅非请莫入，赴筵不可过早到达或迟迟不退，等等。

《古兰经韵译》第 767 页

⑤王静斋夹注：彼此可能免去不好的意念。

《古兰经译解》（丙）第 595 页

⑤林松注释：1255．这几句是指有事跟先知的妻子联系应在帷幕之外，要自觉避嫌。

《古兰经韵译》第 767 页

⑥王静斋注释：1387．穆圣在世不扰害他，穆圣去世不得娶他的寡妻，这完全是教人敬重圣人。因为他的妻，是众穆民的母亲，当然要格外尊重。

《古兰经译解》（丙）第 596 页

⑥王静斋眉批：圣人去世不得娶其寡妻

《古兰经译解》（丙）第 595 页

⑦王静斋夹注：穆圣死后任凭是谁，永不得娶圣宫为室。

《古兰经译解》（丙）第 595 页

⑧时子周注释：1470．《古兰》不止是指示人高尚的道德，而且是指示至好的态度。不只教穆斯林对穆圣如此，穆斯林对任何人都应如此。客人不应给请客的主人增加过多的麻烦，如到得过早或饭后不去，而任意放肆的闲谈。男女之间的谈话，也总是有一点界线才好，不可过于随便。各穆斯林都应有这样良好的习惯，这并不是专为对穆圣说的。

《古兰经国语译解》第 612 页

⑧林松注释：1256．事关大局——亦有人解释为“罪大恶极”。原文中用的词汇是：　　字面的意思是重大的、非同小可的。

《古兰经韵译》第 767 页

⑨王静斋夹注：假使有人秘密娶穆圣的寡妻为室了，在真主一定知道。

《古兰经译解》（丙）第 596 页

⑩王静斋夹注：在他们应当实地奉行天命。因为，真主明鉴，无一事可能瞒他。

《古兰经译解》（丙）第 596 页

⑩王静斋略解：自隔帐讨物，不得与圣宫会面的明文颁降后，圣人家的父兄等等近戚，请问穆圣：他们和圣宫们谈话，也应隔着帷幔吗？于是真主降下这段明文。

《古兰经译解》（丙）第 596 页

〇 11 王静斋眉批：真主和天使庆祝穆圣

《古兰经译解》（丙）第 596 页

〇 12 王静斋注释：1388．天使是接近真主的。计分两类：一是有质有形的，然而全是妙体，有如人类统是浊体。这般天使皆属奉命向阿丹叩头的。天上的地下的各天使，若哲白而衣勒均是。一是有质无形的。他们止知有真主，其余一概不知。所以他们无有向阿丹叩头的责任。上列一段经文里所提的天使，就是指第一类说的，他们和人类中的穆民，共同赞美穆圣。“赞颂”这句话，若出自真主，那就是慈惠；若出自天使，那就是祈恕；若出自人类和镇呢，那就是立站、鞠躬、叩头、赞颂。又所谓“赞圣”者，就是尊敬圣人。本译用“尊敬”二字就是本此而来（参见《候注》）。

《古兰经译解》（丙）第 597 页

〇 13 王静斋注释：1389．扰害安拉：就是干他所憎恶的事情——若给他举匹偶等等。扰害圣人：就是说他是诗人、疯子、卜者、毁谤他娶塞业，打落他的门牙，往身上扬土，把大粪堆在他院内。

《古兰经译解》（丙）第 597 页

〇 14 王静斋夹注：得不到主的慈惠。

《古兰经译解》（丙）第 596 页

〇 15 王静斋注释：1390．这话的意义是广泛的，不一定指的某人某事。例如欧墨尔看见一个女仆装束艳丽，行动不正，暴怒之下，打她一拳。主人出来，大骂欧墨尔。又如伪信士们反对尔里，说他没有道德。又如伪信士诬蔑阿以涉。这类事全属扰害穆民。

《古兰经译解》（丙）第 597 页

〇 15 刘锦标《传》：496．圣人者：人之模范也；圣人室家：室家之模范也。治家难，治国易；古今东西，同慨者也。在中国本之《诗经》、《礼记》，示教以主妇为家之主。主妇贤，则治；主妇不贤，则乱。故《诗》以关雎，樛木为教；《易》以咸恒为教也。然，儒书示教大皆概括，而不深切，且有时对于素日崇拜之人物专为其难能可贵之德行，对于普通近人之实迹，则略而不载。故《尚书》多以为是伪拟。至于历代之史，信者亦少。观此章所记，均是普通妇人所易犯者，均是普通民众家庭多有之现象。毫无虚构，毫无隐讳，不避毁谤，现身示教；乃古今圣哲所最难。谓其浑然造物主之明命，是诸圣之划行者，谁曰不宜。

观此，对宰得之妻，与东西历史所载，不无出入。宰得奴也，不特解放之，且收为养子，且以己之表妹嫁之，打破阶级，亲爱学者之示教也。然，考诸“你向造物主施过恩于他，及你施过恩于他的那个人说”之辞。是宰得已有去妻之决心，圣人劝之，后终离之。且按 49 节考之，似尚未同居。否则，此节又何必重出。盖，如是而行。一解决养子之关系，二解决宰得与其妻的善后。在当时是一种各方满意之处置。观宰得在诸贤之中，始终以昌明圣道，可以想见矣。在当时，在以后，外人均以娶宰得之妻为攻击之点。然，你试想养子、义子居于家中，即以东方而谈，其不可言之秘密能有多少。阴奸生魔，魔

阴相助，诚岂能显，洁其能言。与其隐秽不言，何如出诚相示。因此一教，不特养子，凡无明定禁婚之人，伯叔姊妹，只是情愿，亦无不可，因其有结婚之可能也。则明禁其交际，宣艳之限，嫌方能无，礼方能守。否则，本无父子兄弟之关系也，而假定关系。堂叔兄妹相处，本有嫌也，硬说无关。双方纯洁者，尚可勉强。否则，魔诱神扰，淫事虽无，淫心之动，已可为思想之秽；况有时淫事亦实现之乎。然，在当时圣人虽有此默示，亦不敢率然行之，亦是畏人言耳。但终行之者，是其诚之纯也。总之《可兰》之教诫，果守其教，乃真能诚，乃真能得脱离也。他书之教诫，乃特殊人之所守，非普通人之所能也。对于此种事未必人人能有，可是在当时因养子而乱家风之事，非常之多。必如是不足以正之。且《可兰》所示，人往往以与风俗不合，不肯遵守。加以变通者有之，不确遵者有之，但某项不遵，某项不彻底，世代演变亦终必遵之耳。你若不信，你可按近代进化研究之，自识世界进化最高之程度，《可兰》之各种示教，将不勉而至矣。

且此章对于妄造谣言，毁谤人之人，严加责斥；有发觉得获被杀之罪。试想今日因不识经典，风俗印象过甚，见人遵经，妄加毁谤者有之；借经生波，望风捕影，妄造谣言者有之。岂知此乃罪之最大者乎？

据传：摩西亦有一次因妇人而招谤，其后该妇自言并无其事，得以大白。

《可兰汉译附传》第 614-615 页

〇 15 林松注释：1257．57-58 两节，先说诋毁安拉和使者要受辱刑，再说诽谤穆斯林罪责难逃，可知诬陷之罪亦非同小可。

《古兰经韵译》第 768 页

【鲁白经注】：

（33-53）归信的人们啊！你们不要进入圣人的居室，除非是请你们吃饭（给你们口唤）之时。你们不要进去等饭熟，但是当你们被召唤之时，你们方可进去。你们吃饭后即可告退散开，不要多留恋谈话，的确，那会使圣人烦恼为难的。他不好意思赶你们走，真主却不在乎（告知你们）正话真言。如果你们向她们（圣妻们）要取物品，你们当在幔帐外边向她们讨取，那是使你们的心与她们的心更清白的。你们不宜伤害真主的使者，也永远不宜在他之后娶他的妻子，的确，那在真主御前是大罪。

（33-54）如果你们要明显一件事，或者要隐藏它，的确真主是全知万事的。

（33-55）在她们的父亲、她们的儿子、她们的弟兄、她们的弟兄的儿子、她们姊妹的儿子、她们同类的妇女和她们右手所执掌的（奴仆）中在她们上无妨（无罪），你们当敬畏真主，的确

真主是见证万事的。

（33-56）的确真主与他的众天仙①都赞美（庆贺，尊敬）圣人，有正信的人们啊！你们应当赞美他，你们给他说赛兰姆是那样地庆贺。

（33-57）的确，他们伤害真主和他的使者的人，真主在今世和后世里怒恼（降祸与弃绝）他们，并为他们预备了羞辱的罪刑。

（33-58）他们无端伤害（诽谤）众男女穆民的人们，他们确已担负诬蔑罪，与明显的罪恶了。

注释

（33-53）总之，在教生上应该在一切情况中尊重圣人 e，不论他在世还是不在世，的确，越心中尊重他，越会增加正信的光亮，在门人上也如此，因为，道长在他的门人中犹如圣人（愿主福安之）在他的教生中。——见《鲁白》第七册 216 页倒 14 行

（33-54）属于放弃礼节，看守贵重，尊重圣人 e 的事情。——见《鲁白》第七册 217 页

（33-56）①须知：显示之人认为天仙是真主团体的上人，他们是两等：一等是从灵性品级下降到身体品级的天仙，他们是妙体的，他们就是奉命给阿丹叩头的天仙。一等是永远逗留在灵性境界中的天仙，他们既非妙体，也非浊体，在最贵境界最全品级中的人比这两等还要贵。——见《鲁白》第七册 219 页

真主的赞美是慈悯，天仙的赞美是求恕饶。——见《鲁白》第七册 220 页 1 行

的确，至圣在今世的阴阳界永远是活着的，在白天和黑夜不论谁给圣人（愿主福安之）说祝安词（赛俩目），圣人 e 说：“真主必恢复我的灵性，我回答他。”一切外哩也如此。——见《鲁

白》第七册 221 页

真主赞美他的奴仆有许多含义，如慈悯，恕饶，醒令，大见，显示，提拔，临真，陶醉，显然，浑化在真主中，与主合一中。真主赞美圣人 e 是使他到达给他教生说情搭救的品位，天仙赞他是给他祈求，给他的教生求恕饶。——见《鲁白》第七册 222 页倒 4 行

قيدصلا ربكا说：“赞圣消罪比冷水熄火更有效，比释放奴隶更贵，给圣人 e 道安是值应受真主的平安，真主的平安比一千件善更贵。”

圣人（愿主福安之）说：“赞我一次，真主命记录的天仙不为他记录三日的罪过。”

一个妇女梦见她死去的儿子受罪刑，她十分忧伤，之后又看见他在光亮和慈悯中，她就询问他，他说：“一个人经过坟园时赞了圣人，把其回赐送给一切亡人，我得到了一份恕饶，真主就恕饶了我。”——见《鲁白》第七册 224 页（▲在坟山上赞圣的根据）

圣人（愿主福安之）说：“凡是祈祷，在它和真主中有一层幔帐，直到他赞了穆罕默德和穆罕默德的后裔，如果他赞了，幔帐被揭开，祈祷升腾，如果没有赞圣，祈祷就挡回了。”

阿丹曾在求应答他的祈祷，承领讨白中以人神两等的圣王为近主的媒介。——见《鲁白》第七册 230 页 10 行

圣人（愿主福安之）说：“白玫瑰香是登宵之夜从我的汗水上造化的，红玫瑰香是从哲伯拉伊莱的汗水上造化的，黄玫瑰香是从仙马的汗水上造化的。谁想闻我的香味就闻红玫瑰的香味吧！”——见《鲁白》第七册 232 页倒 13 行

（33-57）尤其在真乘之道和赞主之道上。——见《鲁白》第七册 237 页

穆民凭服从圣人（愿主福安之）和赞主应受真主夸赞。

大伊玛目主张伤圣人（愿主福安之）是最大的举伴。——见《鲁白》第七册 238 页

（33-58）伤穆民是伤害真主和圣人（愿主福安之）。——见《鲁白》第七册 239 页 5 行

圣人（愿主福安之）说："穆斯林从他的舌和手上平安的人才是穆斯林。"——见《鲁白》第七册 239 页倒 7 行

〔仝道章分段提要〕

第八段 作恶者的后果
本段告诫妇女外出时要小心遮掩自己，并说明作恶的人将招致安拉的怒恼。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 467 页

［马坚译正文］
［59］ ①先知啊！你应当对你的妻子、你的女儿和信士们的妇女说：她们应当用外衣蒙着自己的身体②。这样做最容易使人认识她们，而不受侵犯③。安拉是至赦的，是至慈的。§［60］④伪信的、心中有病的、在城中煽惑人心的⑤，如果他们仍不罢休⑥，我必命你制裁他们，他们就不得久居城中与你为邻了⑦。［61］他们将被弃绝⑧，无论他们在哪里被发现，就在哪里被逮捕，而被处死⑨。［62］这是安拉对于古人的常道，你绝不能发现任何变更。［63］众人问你复活时在什么时候 ⑩？你说："那只有安拉才知道。"什么使你知道它何时发生呢？复活时〇 11，或许是很近的。［64］安拉确已弃绝不信道者，并为他们预备烈火。［65］他们将永居其中，不能得到任何保护者，也不能得到任何援助者〇 12。［66］他们的面皮在火中被翻转之日，他们将说："但愿我们曾服从安拉，服从使者！"［67］他们说〇 13："我们的主啊！我们确已服从我们的领袖和我们的伟人，是他们使我们违背正道。［68］我们的主啊！求你用加倍的刑罚处治他们，求你严厉地弃绝他们〇 14。"

《中文译解古兰经》第 426—427 页

①王静斋眉批：命妇女们蒙以长衫

《古兰经译解》（丙）第 597 页

①时子周眉批：穆民妇女应披长衫

《古兰经国语译解》第 612 页

②王静斋注释：1391．这话是命令妇女用长衫蒙上面部与全身。不要像女婢似的露面袒胸蹀躞街头。

《古兰经译解》（丙）第 597 页

③王静斋注释：1392．女婢们不蒙头遮面，入夜外出，常被地痞追逐。良女以长衫蒙面，最容易辨认，不致受恶徒的侮辱。

《古兰经译解》（丙）第 597 页

③王静斋附说（一）：穆圣时代的女子，遇上要紧的事情，仅只夜内遮遮掩掩外出。白昼遇不得已必须外出的时候，更要加紧的蒙头盖脸，谨守礼仪。遇见无干的男性，无论好人歹人，一律的躲避。外出不尚艳装，不用美香。凡是装饰妖冶的，人多目为娼妇一流，现代的婢女比到先年的拉比阿·尔达威业女士相去太远了。传拉氏有一次患重病，有人向她问原因。她说：这些时我不断的参想天园，真主因此斥责我了。自经过一次斥责，我就因着怕主害起病来了。现代的女性比在拉氏上相差太远了。注意到天园上，尚受斥责。俗人们经年的奔走在世上被色所迷，又该如何呢？（《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 597 页

③王静斋眉批：女子剪发问题

《古兰经译解》（丙）第 597 页

③王静斋附说（二）：女性蒙头甚至盖脸，这是宗教上的仪式。回教如此，天主教亦然。反对者其（岂）可因此独指回教女子为不开化吗？时至今日，吾教女性十之九不重视教规，那就谈不到戴盖头或面幕了！女人的头发本是不可容外人看见的，而今的女性，剪发后尚在头发上加杂着好多花样，穿街过巷惹人注视。如此趋向潮流，太不够回教女子的资格了。西北——若甘、宁、青的女子，以戴盖头为重要的一条。凡是不戴盖头的，无疑，那是教外人。西北如此，内地的吾教妇女更该如此。因为，把烫了若干花样的头发露给外人看，便是双重的违背教规。西北女子，不只戴盖头且多不剪发。

究竟女子的发，可否剪短？这是一个应讨论的问题。

《希达业·受戒篇》内云：“女子剃发剪短，均属不可。独在为着巡游天房受戒时，不妨剪短”。

安尼的《壁那业》上讲：“关于这项禁忌，有《圣语》可凭”。

《杜鲁摸塌雷·克拉布业篇》内讲：“女子剪短了头发，是属作罪，可遭咒诅”。（参看《台哈他威》和《赦利尔伊斯兰》）。有的人说：《穆思（斯）林圣谕录》的注疏上讲：“穆圣辞世后，圣宫们把发剪短，只因她们弃掉装饰，不需长发，并且免去麻烦。据《噶追·安雅竹》说：圣宫们这样作，是在穆圣去世后，并非在他生前。依上所云云，可证女子可以把头发减少”

。我们从这段话里可能了解到：⑴圣宫们剪头发是为消除装饰，目下的女性们剪发纯为加强装饰。⑵圣宫们剪发，是为减少不必要的累赘。目下的女性如果是为着沐浴上便利剪短了头发，那有什么不可呢？剪了再戴上盖头，再没什么不可了。⑶夫亡而矢志不嫁，这是中国礼教。伊斯兰无此一说。自古禁不准再醮，那仅限于穆圣的妻室。平常的妇女如无守节的必要，最好是改嫁。不然的话既不适人，也不守孀妇的常道，那是最不合伊斯兰规范的。孀妇的常道，要在减低装饰，尽力的尚朴素。阿拉伯的女子以长发为一种装饰，所以圣宫们在穆圣去世后，剪短头发。现代的女性以剪发为时装，在伊斯兰的女子，最好是不剪发。

《古兰经译解》（丙）第 597-598 页

③时子周注释：1471．这一道命令是教穆民妇女表示与奴隶不同，表示出清洁可尊贵的风度，不至为人所轻视。

《古兰经国语译解》第 613 页

③林松注释：1258．重视服饰装扮，衣冠整齐，是提倡庄严持重，反对轻佻卖弄。

《古兰经韵译》第 769 页

④王静斋眉批：警告散播流言者

《古兰经译解》（丙）第 598 页

④时子周眉批：煽乱的人，遭受主的怒恼

《古兰经国语译解》第 613 页

⑤王静斋注释：1393．当时的默底纳有这三项人，扰乱穆民统一的阵线。因他们变本加厉，所以真主明白警告：如果他们不停止活动，在真主必命穆圣解决他们；或杀死，或放逐。在这以后，他们不能再在默底纳久留了。

《古兰经译解》（丙）第 598 页

⑥王静斋夹注：就是对于自己的恶行为不知悛改。

《古兰经译解》（丙）第 598 页

⑦林松注释：1259．指对上述三种人的惩击，或处死，或放逐，已为期不远。

《古兰经韵译》第 769 页

⑧王静斋夹注：就是驱逐他们，离远穆圣，永遭主的咒诅，这是他们的下场。

《古兰经译解》（丙）第 598 页

⑨王静斋注释：1394．从前的圣人，对付当时的奸党，就是杀戮或放逐。必如此，方能破除他们的恶组织。

《古兰经译解》（丙）第 598 页

⑨时子周注释：1472．这是说伪信的人们，和某些犹太人，他们专给穆斯林造谎言，在穆圣去世以前，这项人完全被消灭了。

《古兰经国语译解》第 613 页

⑩王静斋夹注：墨克的逆徒问穆圣：复生日何时实现？

《古兰经译解》（丙）第 599 页

〇 11 时子周注释：1473．“时期”：是指那些人衰败的时期，也可能指复生日。

《古兰经国语译解》第 613 页

〇 12 王静斋夹注：无人保护他们，并代为免去刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 599 页

〇 13 王静斋注释：1395．一般追随的人说这些话，意在往他们的领袖身上推诿，自不负妄信偶像的责任。其实他们的罪过，势难摆脱。

《古兰经译解》（丙）第 599 页

〇 14 王静斋夹注：“很大”：又作“很多”，那就是一次一次地加以谴责。

《古兰经译解》（丙）第 599 页

【鲁白经注】：

（33-59）先知啊！你对你的妻子们与你的女儿和归信的妇女说：她们当用她们的长衫蒙着她们自己，那就是最临近被人认识她们①而不受侵犯的②。真主是多恕饶的③，是独慈的④。

（33-60）指主发誓，若是伪信者、心中有病的人①和在城市中传播谣言的人不停止，我必叫你制裁他们，然后，在它（城）中再不能使他们与你为邻，除非是很少的（时间）。

（33-61）他们全都被怒恼弃绝。不管在哪里他们被发现，你们就逮捕他们，处死他们。

（33-62）这是真主在以前逝去的人中的常道，你在真主的常道上绝不能发现任何变更。

（33-63）有些人从复生日上问你，你说：“它的真知内学只是近在真主御前。”有什么能使你知道（它何时发生），只怕复生日是很临近的。

（33-64）的确真主已怒恼弃绝不信道的人①，也已为他们备下了塞尔雷的烈火狱。

（33-65）他们将永居其中，（因为）他们未得到一位外哩，也未得到一位襄助者。

（33-66）在火狱里他们的脸皮①转动翻转的那日，他们说：“但愿我们曾是顺从了真主②，顺从了使者③。”

（33-67）他们说：“我们的养主啊！的确，我们已顺从了我们的头领和我们的伟人，是他们诱惑我们迷失了正道①。

（33-68）我们的养主啊！求你把两倍的①罪刑加给他们吧！求你更大地怒恼弃绝他们吧！”

注释

（33-59）①认识她们的尊贵、位份和尊前的优越的。

②不以犯罪的欲望，谣言侵犯。

③以服从命令。

④以升高她们的品级。

清廉妇女的显迹真人认为她们的美丽是害怕真主，富裕是满足，安分是装饰。——见《鲁白》第七册 240 页

（33-60）①信仰懦弱和不坚定，或在教门中动荡而作恶，或倾向通奸和丑事。——见《鲁白》第七册 241 页倒 13 行

（33-62）在明文中警告了苏菲修道之人中的伪信士，他们在内里穿着相反他们行持和机密的衣服，假若他们不改变他们的情况，一定他们行了前辈更改之人的常道。——见《鲁白》第七册 242 页倒 16 行

（33-63）复生时的条件是：恶人高升，善人低贱，真知消失，无知兴盛，奸淫作恶流行，歌女舞动，饮酒等突然死亡，在礼拜寺中高声说丑话。

人死是小的复生日，临真真一之人死亡是折衷的复生日。——见《鲁白》第七册 243 页

（33-64）①否认复生，对抗使者的人。

（33-66）①从美变丑，从白变黑。

②在他命令我们禁止我们的中。

③在他把我们召唤于真理中。

（33-67）①凭以叛教和举伴装饰了我们而由伊斯兰和认主独一之道上拨转了我们。——见《鲁白》第七册 244 页

（33-68）①一倍是他们自己迷误，一倍是误导了别人。——见《鲁白》第七册 245 页 2 行

〔仝道章分段提要〕

第九段 对信仰者的劝诫
本段劝诫穆斯林说直话，莫让使者苦恼。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 468 页

［马坚译正文］
［69］ ①信士们啊！你们不要仿效冤诬穆萨的人们②。安拉已为他洗雪冤诬③，据安拉看来，他是有面子的④。［70］信士们啊！你们应当敬畏安拉，应当说正话。［71］他就改善你们的行为，就赦宥你们的罪过。服从安拉及其使者

的人，确已获得伟大的成功。［72］我确已将重任信托⑤天地和山岳⑥，但它们不肯承担它，它们畏惧它⑦，而人却承担了⑧——人确是不义的，确是无知的⑨，［73］以致安拉惩罚伪信的男女和以物配主的男女，而赦宥信道的男女！安拉是至赦的，是至慈的⑩。

《中文译解古兰经》第 427 页

①王静斋眉批：母撒曾受过陷害

《古兰经译解》（丙）第 599 页

②王静斋夹注：就是勿蹈这般人的覆辙。

《古兰经译解》（丙）第 599 页

③王静斋注释：1396．母撒曾遭葛伦一般反对派的诬蔑，无以自白。后来经真主证明他清白无染；葛伦们所说的完全是捏造。（葛伦的事略见二八章）。传这段天经是因着宰纳卜被诬而降的。

《古兰经译解》（丙）第 599 页

③王静斋附说：自古地位逾高的，受谤逾重。前代的圣贤，无有不饱尝过这种滋味的。一卜尼默思欧得说：圣人处世向来一秉大公。有次，他分配战利品，事后有人说他分配的有欠公允。我把这话报告圣人了，圣人在含怒之下说：“祈求慈悯母撒吧！他所遇遭的，比我更重”。

《古兰经译解》（丙）第 599 页

③林松注释：1260．指的是葛鲁乃等设圈套对穆萨的恶毒诬陷。参见第二八章《故事》第 81 节注。（林注：1167）。

《古兰经韵译》第 770 页

④王静斋夹注：此言母撒在真主那里是地位很高的。

《古兰经译解》（丙）第 599 页

④时子周注释：1474．穆圣被人诬蔑，不为稀奇，当年母撒也曾被自己的人诬蔑，参阅《旧约·民数记》第一二章。

《古兰经国语译解》第 614 页

④林松注释：1261．清白如洗——原文直译为：“有面子的”、“体面的”。

《古兰经韵译》第 770 页

⑤王静斋注释：1397.“信托”：就是寄托物，亦就是人类所担负的义务；大致共分三个阶级：⑴是指的教条上的义务。称它为“信托”：以其属于必须履行的，一如寄托品是应该付还的。《伊尔沙德经》上云：称教条上

的义务为“寄托”：是因其属于安拉寄托给一般负责人的应尽的义务。那种“寄托”，首推理智（以其能可用作追求各项知识）。其次就是认真主独一、信后世、礼拜、封斋、出天课、朝天房、为教出征、不发妄言、语出于诚、保存寄托物、严守秘密、付还欠债、公平交易、涤洁全身、以诚意举行善功，入拜以前先作小净、于无人之处礼拜也须仔细从事、忍于患难、感谢主恩、全信约，支持律例。余如人的羞体、耳、眼、口、鼻、手、脚，这一切统是“信托”（用而要当，不得妄为）；⑵是关于道乘方面的；⑶是关于真乘方面的（详见《鲁白》）。真主曾责成天地负担这些事情的义务，而偌大的天地不敢承担，独人类虽系簿弱的而勉为其难，慨然承担了。说人类是“自亏的，愚昧的”，这是褒扬，并不是贬薄（参看《候赛尼经注》）。一解 “自亏”：就是在担负“寄托”责任期内，未曾尽到职务。“愚昧”：就是不明其结局为如何。就是不知道违背信托将来是个什么罪过（参看《鲁白》）。真主责成天地负担，而天地骇然拒绝了，这跟真主命令天地“顺服或委曲着前来”！是差不多的意思。其微妙的真情，不是人类一般想像可能彻底了解的。

《古兰经译解》（丙）第 600 页

⑥王静斋夹注：就是责成它们担负应行应止的事件。

《古兰经译解》（丙）第 599 页

⑦王静斋夹注：不敢负责于那些有赏有罚的事情。

《古兰经译解》（丙）第 599 页

⑧王静斋夹注：力量薄弱的人类，负起这重大的责任了。

《古兰经译解》（丙）第 600 页

⑨王静斋夹注：以未尽到责任自亏己身，且不知其归宿如何。

《古兰经译解》（丙）第 600 页

⑨时子周注释：1475．大自然无不遵守规律，惟人类不然。

《古兰经国语译解》第 614 页

⑩刘锦标《传》：497．此乃买地奈下降第四章。

示教存诚去伪。社会上最不宜除尽者即是伪。夫，物之伪也不谓之物，人之伪也岂能谓之人乎？然，自古及今因风俗之习染也：人本无关系也，假设关系；岂非伪风之因乎？

同道为朋，人果同道，能互相规劝，甚于有血统之真关系者。若非同道，一时因利害结成父子兄弟，未几则父子相残，兄弟相害，载在历史不可胜数耳。此是教诚之道也。至于人之常情，平时均以纯诚于道者自命，一旦临敌，诚伪乃能验实。所谓杀身成仁、舍身取义、临难不苟之士，实不可多得。至于女子虚荣心之盛，乃女子之通情。因其虚荣之好、生出种种之伪，教之言行动作保洁之道，洁保则诚矣。

夫，伪行之最大之原因，即是男女之情，人因怕人言，往往生出种种可耻之事。考之东西名人小传，实有不忍言者。因此一隐，造成伪风。穆圣乃藉（借）宰德之事现身说法，为千古之因假关系，隐情者告。继定婚姻之法；定男女交往之礼，内外之限；女子防嫌之道；造谣之罪。为妇人者，果能确

实遵守，男女自可不苟。男女之结合也正当，则伪风可去十之八、九矣。伪去存诚，社会未有不进步，国家未有不强盛者。近代中国之弱，实由于虚伪成风，毫无纯诚之显现耳。

《可兰汉译附传》第 616 页

【鲁白经注】：

（33-69）归信的人们啊！你们不要像那些曾诽谤伤害穆萨的人，然而真主使他与他们所说的无干，他近在真主御前是有脸面的①。

（33-70）归信的人们啊！你们当敬畏真主①，你们应当说端庄的话②。

（33-71）若是这样了，他就为你们规范（端正）你们的善功，并为你们恕饶你们的罪过。谁顺从真主和他的使者，他确已获得了那样尊大的收获了。

（33-72）的确，我已把重任（寄托物）现给了天地和群山，但它们不肯承担它，它们害怕它，而人类承担了它①，的确他（人）是背信弃义的②，愚昧无知的③。

（33-73）因为真主罪刑伪信的男女①和举伴的男女②。真主恩准信道的男女③的悔罪讨白。真主是多恕饶的，是独慈的。

注释

（33-69）①有福份的。——见《鲁白》第七册 246 页 6 行

圣人（愿主福安之）说：“任何人不为穆民，直到他的邻居从他的丑恶上平安。”——见《鲁白》第七册 247 页

（33-70）①它是四方面：在凡人上防备举伴，在中等人上防备干罪，在特选外哩上的敬畏是以行为近主，在圣人（愿主福安之）上敬畏是从真主中投奔于主。

②是赞词。——见《鲁白》第七册 247 页倒 1 行 5 行

（33-71）指点：正信伊玛尼不会全美，除非凭敬畏，它是诚信而认主独一，上紧而看守法律。敬畏的行为不会端庄，除非凭端正的话，它是常赞：万物非主，唯有真主。

须知：服从真主是在得到从能为，德性和本然中的认主独一的品级，服从使者是抓揽礼乘，至于头一个是在寻求真主中抓揽修道者，第二个是以诚认真一品者而满足。——见《鲁白》第七册 248 页倒 4 行 13 行

（33-72）“重任”指：①教义和教门事情，②喜真和爱主，③真主的大恩。

①心承担了身体不能担当的。这个品位从真主在大地上的代理者的婴儿中生出。——见《鲁白》第七册 250 页

“人指阿丹”他们一部分说。——见《鲁白》第七册 253 页

人指倾心爱主，无中介接受大恩的人。——见《鲁白》第七册 252 页倒 1 行

②最大的不义是叛教，举伴和伪信。

③本身空无真知。——见《鲁白》第七册 254 页

（33-73）①在承领重担后又作废了它。②轻视重担不接受它。③看守重担，看守它的责任。——见《鲁白》第七册 256 页

第三四章 赛伯邑①

这章是麦加的，全章共计五四节②。

马坚《中文译解古兰经》第 428 页

①林松题解：本章章名《赛巴邑》，是一个地名。第 15 至 21 节，涉及这个地区的情况。

《古兰经韵译》第 783 页

①仝道章释名：本章得名于第 15 节。

早期麦加章节。但也有人认为属于麦加中期的章节，降于穆圣开始传教后六至九年。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 469 页

①仝道章释义：⑴沙芭（示巴）也是古代也门地区的一个城邦，曾被洪水所摧毁。即基督教《圣书》中之“示巴”。

⑵本章的主旨是在借沙芭的例子向当时的谷来仪氏和穆斯林提出警告，告诉他们沙芭曾一度繁荣强大，而逐渐地陷入奢侈的生活习惯，因此导致众恶，而终至使他们衰弱、毁灭。这项警告也适用于所有的民族。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 469 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 复活是必然的

本段说明“复活”的时间必然降临，人到那时将会复活，安拉是无所不能的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 469 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］一切赞颂，全归安拉！天地万物，都是他的。后世的赞颂，只归于他。他是至睿的，是彻知的。［2］他知道潜入地下的，从地下发出的，从天上降下的，升到天上的。他是至慈的，是至赦的。［3］③不信道的人们说：“复活时不会来临我们。”你说：“不然④。指我的主发誓，它必来临你们。我的主是全知幽玄的，天地间微尘重的事物，不能远离他；比那更小的，和更大的，无一件不记录在一本明白的经典⑤中。”［4］以便他在复活时报酬信道而行善的人们。这等人，将获赦宥和优厚的给养⑥。［5］竭力⑦反对我的迹象以为已经成功的人，将受痛苦的刑罚⑧。［6］有学识的人们，知道从你的主降示你的经典，确是真理⑨，能指示（世人走上）万能、可颂的主的大道⑩。［7］不信道的人们说：“我们指示你们一个人好吗？他会告诉你们，当你们被粉碎之后，你们必定要被再造。［8］他假借安拉的名义而捏造呢？还是他有疯病〇 11？”不然〇 12！不信后世的人们是在刑罚

和深深的迷误中〇 13。［9］难道他们没有观察在他们上面和下面的天地吗？如果我意欲，我必使他们沦陷在地面下，或使天一块一块地落在他们的头上。对于每一个归依的仆人，此中确有一种迹象。§

《中文译解古兰经》第 428-429 页

②王静斋题译：塞白（族名），计 54 节，墨克下降。惟第 6节是在默底纳颁降的。

《古兰经译解》（丙）第 600 页

②刘锦标题译：塞白益（地名），麦加，在三一章之后降。

《可兰汉译附传》第 616 页

②时子周题译：塞白（城名），54 节，麦加下降。惟 6 节麦地纳颁降。

《古兰经国语译解》第 614 页

②林松题译：赛巴邑，（麦加类，全章共计 54 节）。

《古兰经韵译》第 772 页

②林松注释：1262．本章中的第 6 节，属麦地那类。

《古兰经韵译》第 772 页

②仝道章题译：沙芭（示巴），共54 节，分六段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 469 页

③时子周眉批：还有比原子较小的

《古兰经国语译解》第 615 页

④王静斋夹注：就是说一定要来临的。

《古兰经译解》（丙）第 600 页

⑤王静斋夹注：记在“被庇的牌”上，一无脱落。

《古兰经译解》（丙）第 601 页

⑤时子周注释：1476．因果律是永久不会改变的。每一动作必有后果，任何事不可视为太小而无后果。以下两节一是说明善行有善赏，一是说明恶行必得恶报。

还有一事应该注意，就是《古兰》在此处说世间的物质，还有比原子较小的，这当然是说原子还可以分开。

《古兰经国语译解》第 616 页

⑥王静斋夹注：天园中的福祉。

《古兰经译解》（丙）第 601 页

⑦王静斋注释：1398．就是尽力亵渎《古兰》。逆徒们对穆圣和《古兰经》作抵抗，自己不信，且阻止别人归信，更加以种种

谤言。这种情形即是对真主作反抗。自以为无有死后复活，与赏善罚恶。所以，他们毫无忌惮地破坏圣道。

《古兰经译解》（丙）第 601 页

⑧林松注释：1263．4-5 节，分别说明善有善赏，恶有恶报。

《古兰经韵译》第 773 页

⑨王静斋夹注：深信《古兰》是主降的天经不疑。

《古兰经译解》（丙）第 601 页

⑩王静斋注释：1399．有人说：这段天经是针对哲学家们说的。据说：“穆圣是阿拉伯的一位哲学士，他用哲学发布这一伟大的宪章”。又说：“这《古兰》统是穆圣自撰的”。他们如此肯定，且依此而尽力倡行假的。这类人是最恶的毒品，因为毁谤圣制，不比毁谤平常的事情一样。至于得到安拉直接赐予真知灼见的人，在他们必知道：圣制、《古兰》、哲理，统是真的，皆为真主所赐。他们看出真的来，是由于独具慧眼。真人所见，不外是真的。真的只能引导真人，可能引导求真者于真道。这就是真主所说：“它（《古兰》）引导至优胜受赞的主道”的真意。这不是糊涂人可能了解的。

《古兰经译解》（丙）第 601 页

〇 11 王静斋夹注：在逆徒的意思，是穆圣说有死后复活，不是他私造谎话，而就是失去理智信口胡说。

《古兰经译解》（丙）第 601 页

○ 11 林松注释：1264．悖逆者在这里所攻击的是先知穆罕默德。

《古兰经韵译》第 774 页

○ 12 王静斋夹注：在穆圣既不说谎，也无疯病。

《古兰经译解》（丙）第 601 页

○ 13 王静斋夹注：死后受刑，今生距离真理很远。

《古兰经译解》（丙）第 601 页

【鲁白经注】：

第三十四章 赛伯邑（族）

本章降于麦加，共计五十四节

奉普慈独慈的真主之尊名

（34-1）万赞归主！那个主，天地万物都是他执掌，在后世万赞只归于他①，他是公断的，是彻知的。

（34-2）他知道进入地里的①和从它上出来的②与从天上降下的③和升到它里面的④。他是独慈的，多恕饶的。

（34-3）不信道的人们说：“复活日不会来临我们。”你说：“不然！指我的养主能知未见的主发誓，它必定要来临于你们，在天上的地上的微尘重的（事物）都不能远离他，凡比那微尘更小的、更大的都被记录在显示（万物）的仙碑上。”

（34-4）以便他回赐归信并且干清廉的干办功修尔麦里的人们，这些人他们应受恕饶和尊贵的供养。

（34-5）他们竭力奔忙在反抗我的各种显迹中的那些人，这些人他们应受疼痛的恶刑。

（34-6）有真知内学的人们①把从你的养主降示给你的②看成是真理③和引领人（类）到最优胜的受赞颂的主的正道的。

（34-7）不信道的人们①说：“我把你们引到这样一个人②好吗？他却告诉你们，当你们被粉碎，完全被粉碎时，的确你们必定在被重新造化中。”

（34-8）他在真主上编造谎言呢？或是他沾有疯病①呢？不然，不信后世的人们是在罪刑和远离引导的迷误里。

（34-9）难道他们没有看见在他们前后的天地吗？若是我意欲，我必使地面陷下他们，或者我使天一块块地掉在他们上。此中的确对每个皈依的①仆人必定有一种显迹。

注释

（34-1）①天堂之人在六个地方赞主：⑴在穆民和不信道者分明时，⑵过了仙桥时，⑶临近天堂，用永生水洗了大净时，⑷进入天堂天仙恭迎时，⑸住在他们的品位上时，⑹吃完食品时。

（34-2）①凭五觉入在人体大地的，与从合法和非法的中生出的甜美和苦味。

②从人体大地上生出的善行和丑恶。

③经典，衣禄，幸福和从心的天上降下的灵性大恩和调养品的真梦。

④奴仆的祈求和善功。——见《鲁白》第七册 259 页

（34-3）的确，复生日是未见之一。那么，真主以抛弃把他委差于他自身本性的人，从它中只

露出隐昧。真主以贤品援助之眼光顾他至他的心的人，他只以真理而言。

（34-6）①被特赐予从真主御前真知的人。

②圣品，古兰和机密哲理。

③的确，真人只以真理观看，真光之人只以真光观看。——见《鲁白》第七册 262 页倒 13 行

（34-7）①古勒世族的不信道者卡废勒。②指圣人。لذ含有لوعغما之义。

（34-8）①疯病是在人体和理智中的一个障碍屏蔽。——见《鲁白》第七册 264 页

（34-9）①归于所提的启示或以讨白和虔诚行为归于真主。——见《鲁白》第七册 264 页

第二段 苏莱曼（所罗门）与沙芭（示巴）的教训

本段主旨是借苏莱曼（所罗门）后人及沙芭人民的行为与后果警告世人。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 470 页

［马坚译正文］

［10］ ①我确已赏赐达五德从我发出的恩惠。群山啊②！众鸟啊③！你们应当和着他赞颂④。我为他使铁柔软，［11］⑤（我对他说：）“你应当制造完善的铠甲，你应当定好铠甲的宽度⑥。你们⑦应当行

善。我确是明察你们的行为的。”［12］⑧我曾使风供素莱曼的驱使，风在上午走一月的路程，在下午也走一月的路程⑨。我为他使熔铜象泉水样涌出⑩。有些精灵○ 11 奉主的命令在他的面前工作；谁违背了我的命令，我就使谁尝试烈火的刑罚○ 12。［13］○ 13 他们为他修建他所欲修建的宫殿、雕像○ 14、水池般的大盘、固定的大锅。（我说）○ 15：“达五德的家属啊！你们应当感谢○ 16。”我的仆人中，感谢者是很少的○ 17。［14］○ 18 我决定他死亡的时候，只有吃他的手杖的蛀虫，指示他们他已经死了○ 19。当他倒下的时候，精灵们恍然大悟：假若他们能知幽玄，那末，他们未曾逗留在凌辱的刑罚中○ 20。［15］○ 21 赛伯邑○ 22 族，在他们的居处，确有一种迹象：两个园圃，分列左右○ 23。”你们可以吃你们的主的给养，你们要感谢他。一个肥美的地方○ 24，一个至赦的主宰○ 25。”［16］随后，他们悖逆○ 26，所以我使水库○ 27 的急流去淹没他们，我把他们的两个园圃，变成两个只生长苦果、柽柳○ 28，和些微的酸枣树的园圃○ 29。［17］我因他们的忘恩而以这报酬他们，我只惩罚忘恩的人。［18］○ 30 我在他们与我所福祐的那些城市○ 31 之间，建设了许多显著的城市○ 32，我均分各站间的距离。“你们在其间平安○ 33 地旅行若干昼夜吧！”［19］然后，他们说：“我们的主啊！求你放长○ 34各站之间的距离。”他们自欺，所以我以他们为谈助。我使他们流离失所○ 35。对于每个多忍多谢的人，此中确有许多迹象○ 36。［20］易卜劣厮确已发现他对他们的猜测是正确的○ 37，因为他们都追随他；只有一伙信士除外。［21］他对他们所以有权力者

，只为我要辨别〇 38 谁是信仰后世的，谁是怀疑后世的。你的主，是万物的监护者。

《中文译解古兰经》第 429-430 页

①王静斋眉批：达伍德之特技

《古兰经译解》（丙）第 601 页

②王静斋夹注：就是与达伍德同声赞主。

《古兰经译解》（丙）第 601 页

②时子周注释：1477．说山随达伍德一同赞主，解释不一。有的认为万物都赞颂真主，山也当然在内；有的认为达伍德赞颂的声音很高，山的回音随之赞颂。

《古兰经国语译解》第 616 页

③王静斋夹注：更谕飞禽同声颂赞。

《古兰经译解》（丙）第 601 页

④林松注释：1265．一起赞誉，有人注为群山，百鸟无一不在赞主，亦有人理解为是达伍德赞主在山间的回响，即“空谷传声”。

《古兰经韵译》第 774 页

⑤时子周眉批：制造铠甲要有定时

《古兰经国语译解》第 615 页

⑥王静斋夹注：应力求匀称。《阿力》解为：规定时间。

《古兰经译解》（丙）第 602 页

⑥时子周注释：1478．用铁制造兵器与铠甲，当然是为战事。但所有的时间不可全用之于战争，应该注意于行善。战争的目的也是为行善，所以说制造铠甲要有定时。

《古兰经国语译解》第 616 页

⑥林松注释：1266．尺度——有人解为“定时”，即定时制作铠甲。

《古兰经韵译》第 774 页

⑦王静斋夹注：呼达伍德全家。

《古兰经译解》（丙）第 602 页

⑧时子周眉批：镇尼为苏来曼工作

《古兰经国语译解》第 615 页

⑨王静斋夹注：风服从主的命令，架起苏来茫的宝座，前半天能行一月的路程，后半天能行一月的路程。

《古兰经译解》（丙）第 602 页

⑩王静斋夹注：长流三日夜。

《古兰经译解》（丙）第 602 页

〇 11 王静斋夹注：《阿力》说：“此镇尼即外国人”未悉何所据而云然。

《古兰经译解》（丙）第 602 页

〇 12 王静斋夹注：此在后世；今世有天使鞭挞他。

《古兰经译解》（丙）第 602 页

〇 12 时子周注释：1479．苏来曼利用风行船，一日或一夜能行一月的路程，苏来曼造船航海事见《旧约·列王纪·上》九章 26 节至 28 节。苏来曼造铜坛铜海，见《旧约·历代志·下》四章 1 至 4 节。本节所说的镇尼，无疑的是指异族的的战俘，为苏来曼服役者，可参阅《旧约·历代志·下》二章 2 节至 18 节。（审订者点评：依据经训，镇尼是真主从火上造化的，有善也有恶。但是时注说镇尼是“异族的战俘”，缺乏经训依据。真主说我用《古兰》证明以前的经典，如果我们用《新旧约》来推证《古兰》，应极力避免滑向本末倒置的险境。）

《古兰经国语译解》第 616 页

〇 13 王静斋眉批：形像问题

《古兰经译解》（丙）第602页

○ 14 王静斋注释：1400．例如天使和圣人们的形像有站立的，鞠躬的，叩首的，等等不一，那时候，就在礼拜堂里，陈列这些形像，以供大家瞻仰。有的人依这段天经认为不妨画像，或塑像，这话切不可信，因为教条上对于形像一事特别严禁（参看《鲁埋》）。无论全身抑或半身，是画像抑或摄影，概不可行。凡是把造像当为可行的，切勿受其骗，因有些段《圣谕》证明造像一概不可行。凡以公正的眼看过这些段《圣谕》的人全都明白（参看《飞特哈盖勒布模志布》）。

《古兰经译解》（丙）第602页

○ 14 王静斋附说：前人铸像意在景仰其人生前的功德。后来者错会其意，竟自向偶像磕头礼拜，更怀种种的妄想。世界各地方的多神教徒，全是这么产生出来的。伊斯兰复兴，首在导人信奉独一造物主，因此不只禁拜偶像，且不准制形像，意在根绝那迷信的踪迹。穆圣尝说：“制像的人将来必受主的罪刑，待其给它吹入灵魂而后已。但是，在他永不能吹入灵魂”。此证塑像、画像，统是“哈拉目”（禁不可行的）。此指有灵魂的形像言。至于塑或画无灵魂的像，若植物、建筑物等等，尚属可行。现代的摄影是否可行？在晚近法学家，有的人下一折中的肯定：设无摄影的必要，当然不要摄影（详见埃及出版的《光塔月刊》）。

《古兰经译解》（丙）第 602 页

〇 15 王静斋夹注：那时候真主说：

《古兰经译解》（丙）第 602 页

〇 16 王静斋夹注：这就是命他们为着感念真主的恩惠举行善功。

《古兰经译解》（丙）第 602 页

〇 17 时子周注释：1480．可参阅《旧约·历代志·下》三章 7 节，四章 3 节，四章 11 至 14 节。

《古兰经国语译解》第 618 页

〇 18 时子周眉批：表明苏来曼死去（倒下）时，是啮去拐杖的一个小虫

《古兰经国语译解》第 616 页

〇 19 林松注释：1267．有人注疏说，这是比喻苏莱曼尼的国家沦亡。他的国家，原先富强昌盛，各方来归，苏莱曼尼死后，其子罗布安继位，骄奢淫逸，国势日衰，民变四起，导致沦亡。所谓蛀虫吃掉拐杖，是暗喻罗布安骄纵败国。

《古兰经韵译》第 775 页

〇 20 王静斋注释：1401．《阿力氏》说：这是一段寓言。大致是苏来茫在世时，他的儿子不务正业，经年度他的奢侈生活。因此：

就把他比像一个啮木虫；把当时的国家比若拐杖。迨苏王去世后，国已不国，他那些往日的仇敌纷起捣乱。所谓“镇呢明白”云云，就是指这般捣乱分子说的。

《古兰经译解》（丙）第 602 页

○ 20 刘锦标夹注：所罗门虽死，仍然扶杖屹立，俨若监工者。一年后，杖为虫食，故仆，诸神方散去。

《可兰汉译附传》第 618 页

○ 20 时子周注释：1481．苏来曼的国，本极富强，他的武功最大，异族的俘虏很多，他利用他们作劳工。所谓镇尼者，就是指这般人而言。当苏来曼死后，他的儿子名罗波安的继承王位，奢侈、骄横，把其父当年立国的基础破坏无余，于是民众叛变，而国亡了。（可参阅《旧约·列王纪·上》一二章）。苏的立国基础，就比做他的拐杖，而他的儿子罗波安，就是吃去拐杖的小虫子，这完全是比喻，说明了奢华、骄横，是他亡国之因。

《古兰经国语译解》第 618 页

○ 21 王静斋眉批：塞白地方一项奇事

《古兰经译解》（丙）第 603 页

○ 22 林松注释：1268．赛巴邑——地名，是也门的一个城，又名麦阿赖。

《古兰经韵译》第 775 页

○ 23 王静斋注释：1402.“塞白”：就是叶曼国的一个民族。他们的住处就是在那国里的一城池。两座园林：就是靠近园林的两大部分人，一伙是在城右，一伙是在城左，这两伙人，各像是一座园林，以其人烟稠密，十分接近。

《古兰经译解》（丙）第 603 页

○ 24 王静斋注释：1403. 无有蚊蚋、蛇蝎、跳蚤等等。外乡人经过其地，衣服上的偏虱立时死掉，空气之美，无以复加。所以住在那地方的人多不生病。

《古兰经译解》（丙）第 603 页

○ 25 林松注释：1269. 据传赛巴邑地区，风景幽美，空气清新，无蚊、蛇、蝎、跳蚤之类。

《古兰经韵译》第 776 页

○ 26 王静斋夹注：不知感念真主的恩惠。

《古兰经译解》（丙）第 603 页

○ 27 仝道章注释：135. 阿里姆（ AL-ARIM）是莎芭上部的一个大水库的水坝。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 475 页

○ 28 王静斋注释：1404. 酸果、柽柳或作“苦果，垂丝柳”。原文“席代雷”或译“莲”，北斐南欧产有此树，印度称为“逼

勒”，其味极苦。俗译“皂角树”，非。或云：此树结樱色果子，类属百脉根一种植物，其叶濯衣，可去油泥。英文本上作 Lote-trees.

《古兰经译解》（丙）第 603 页

○ 29 时子周注释：1482．赛白：是叶门的一城，又名埋阿赖，距塞那阿有三日的路程。该处之堤决口，是历史上的事实，约在公元的第一、二世纪。

塞那阿：是人名转为族名，城名。

《古兰经国语译解》第 618 页

○ 30 时子周眉批：主为便利安置各城，而自私的人不愿意

《古兰经国语译解》第 617 页

○ 31 林松注释：1270．那些城镇——据注，指叙利亚境内一些商业发达的城镇。

《古兰经韵译》第 776 页

○ 32 王静斋夹注：塞白和叙利亚两城的当中有许多接接连连的村落。

《古兰经译解》（丙）第 603 页

○ 33 王静斋夹注：不必骇（害）怕仇人、盗匪、猛兽。

《古兰经译解》（丙）第 603 页

〇 33 时子周注释：1483．主降福的各城是指叙利亚的各城而言，因为与该城经常的通商。说容易望到：是形容距离颇近。

《古兰经国语译解》第 618 页

〇 34 王静斋夹注：他们作这样祈求，是欲缺乏川资和代步的人们不易随便作长途的旅行。在他们求这事不久的以后，真主就毁灭他们那些村落了。

《古兰经译解》（丙）第 603 页

〇 34 林松注释：1271．延长距离——是妄图让贫苦者，无旅途费用者，步行者感到长途跋涉之苦，这是一种损人利己的愿望。因而后文说被作为笑料，并被惩罚，沦为流亡者。

《古兰经韵译》第 776 页

〇 35 王静斋注释：1405．后来的人以他们作话柄，每指四分五裂的人们说：他们像塞白人似的。所谓“粉碎他们”：就是任他们流亡在各地方，去作游民。

《古兰经译解》（丙）第 603 页

〇 36 刘锦标《传》：498．村镇显明，交通便利，近代欧西之景况也。妄贪远征，开拓殖民地，亦欧人近年之政策也。因欧战演成分散，亦是近年之现象也。惜乎古今人，都是不知道忍耐，不知感激！

《可兰汉译附传》第 619 页

〇 36 时子周注释：1484．这样的请求是损人利己的请求，欲求在他人不便之中，取得利益。所以主降惩罚了。

《古兰经国语译解》第 618 页

〇 37 王静斋夹注：他曾揣度可用引诱，而得那塞白人的追随。

《古兰经译解》（丙）第 603 页

〇 38 王静斋夹注：那就是分清这两伙人的情形。

《古兰经译解》（丙）第 603 页

【鲁白经注】：

（34-10）我确已把从我上的百恩①赐给了达乌德。群山啊！众鸟啊！你（们）随同他赞颂吧②！我使铁为他而柔软③。

（34-11）（我命令他：）“你制造完善（十足）的盔甲吧①！你在编织中等量尺寸②。你们营干清廉干办功修尔麦里吧③！的确我是能明察你们的行为的。”

（34-12）我为苏莱曼降服了风①，它早行一月途②，晚行一月途。我为他使铜泉流出。在神类中有奉他的养主的命令在他的面前持奉工作的③。他们中谁违背我的命令，我要使他尝试塞尔雷烈火狱的罪刑。

（34-13）他们为他建造他所意欲的宫殿①、雕像②、像水池的大碗，和固定的大锅③。（主说：）“达乌德的家属啊！你们为知感而修行干办吧④！”我的仆人中知感的人是很少的⑤。

（34-14）然后当我判决他①死亡之时，没有把他们引在他的死亡上的，只有吃空他的拐杖②的

蛀虫。当他倒地之时，神类才明白。假若他们能知未见，他们就不会停留在凌辱的罪刑中。

（34-15）指主发誓，赛百邑族①在他们的居住地确有一个显迹，右边和左边的两座园林②。你们当从你们养主的供养上吃，你们当知感他。（你们的城市）是沃土洁净的城市③，（你们的主）是多恕饶人的养主④。

（34-16）然后他们转脸了①，然后我把阿勒目大水坝很猛的急流降给了他们，我给他们把他们的两个园林，替换变成有苦果，荆棘和少数酸枣树的两个园圃。

（34-17）那是我以他们的忘恩之因①还报他们，我只惩罚那忘恩负义之人②。

（34-18）我把相互接连的城市安置在他们和我在它里面赐给吉庆的村庄之间，在其中我规定了行程距离，你们在它中夜晚或白天安然地旅行。

（34-19）然后，他们说：“我们的养主啊！求你在我们的旅途中放长增远（驿站的距离）。”他们已亏了他们自身，于是我使他们成为了谈料（故事典故），我曾粉碎他们是那样完全被灭绝。的确对每个多忍耐多知感的人此中必定有种种显迹。

（34-20）野比劣厮确已在他们上证实了自己的猜测①，因为除一伙有正信的人外，他们都跟随了他。

（34-21）他在他们上没有任何权力，只是我为了辨别谁是归信后世的，谁对它是在怀疑中①，调养你的主是监护万物的②。

注释

（34-10）①圣品，真知，强大，国权，美音。——见《鲁白》第七册 265 页倒 7 行

②总之，口舌上的赞词当到达灵性，然后灵性之光反射于本性的群山心的鸟时，然后以常守从本性反射于身体熔化在身体表里各部位，又从人的灵性反射于一切灵性境界，直到熔化于物质世界和机密权威境界。

③这是我赐给他的能力。

（34-11）①明文证明：贵人知道一切技能。②以机密哲理根据各人的理智程度说话。③你把身体表里用在奉献品中。——见《鲁白》第七册 268 页

（34-12）①东风。②是人一日步行的旅程。

指点：我为心的苏来曼制服了心的风，它是灵性达吾德的儿子，飞龙飞毯是机密之风抬着它。——见《鲁白》第七册 270 页倒 2 行

③如果内里能力被制服了，他外表的形象也就被制服了，然后，黑暗去了，光明来了，混浊消失了，欢乐来临，这就是全品之人的真境。——见《鲁白》第七册 272 页 5 行

（34-13）①修建耶路撒冷。——见《鲁白》第七册273 页 5 行

②雕一切天仙圣人的站、鞠躬和叩头的像，据说：“是铜像，他祈求他的养主，把灵性吹入它中，以便在主道中作战。”——见《鲁白》第七册 274 页

③是真主设置的、无止境的供他的一切外哩享受的用具，因为，他们在近主御前过夜。圣人 e 说：“我在我的养主那里过夜，他供我吃，供我饮。”——见《鲁白》第七册 276 页倒 12 行

④灵性达吾德和心的苏来曼的知感，他们后裔是机密隐密和本性及身体，而身体的知感是遵守礼乘，本性的知感是立行敬畏和虔诚的一切条件，心的知感是真主，他们远主之外的。——见《鲁白》第七册 277 页 6 行

⑤是与一切真境中的知感相比，因下等人是以语言知感，上等人是以行为知感，特选之人是以真境知感。——见《鲁白》第七册 277 页倒 6 行

（34-14）①苏来曼。

②两位圣人曾用拐杖——穆萨和苏来曼。当穆萨抛下它时，它是明显的一条大蛇，即：谁依靠真主的百恩和慈悯以外的，所依靠的是蟒蛇。当苏来曼在权柄中依靠了他的拐杖时，真主就差了一位低贱虫子，毁灭了他所依赖的。——见《鲁白》第七册 280 页倒 8 行

（34-15）①在也门，离萨那是三日途。

②真主在大地上有两座林园，它最贵的是机密道义的园林，它是心，其中所容纳的是认主之境，大恩和显示是以真知、正信、优美品德洁净的。

③是承领认主独一种子的。

④是以他的恕饶之光包围他的一切外哩。——见《鲁白》第七册 283 页 5 行

（34-16）①赛伯邑的子孙转脸了。نبا سابء说：“真主把十三位圣人差派到了也门的十三个城市，召唤他们于正信和服从。”——见《鲁白》第七册 282 页倒 7 行

（34-17）①不信一切使者之因，它是在至圣和尔萨之间差派的。——见《鲁白》第七册 284 页

②而知感是相连表里的恩典：确信，敬畏，诚实，虔诚，托靠，美德。忘恩是不信，伪信，怀疑，有劣习。——见《鲁白》第七册 284 页倒 6 行

（34-19）一部分上人说：“贪今生是由真主上遥远，所以当由今生上忍耐，由护佑的恩典和奉献品的福份上知感。众心在他的全能中，他昼夜随意拨转。”——见《鲁白》第七册 287 页倒 14 页

（34-20）①指主发誓，野比劣厮在看见赛百邑族人贪婪在私欲中时，发现他猜测他们的是正确的。——见《鲁白》第七册 287 页。

他猜测他能够迷误不服从真主和使者的人，然后，他把叛教和罪过在他们上装饰了时，他们跟随了他。——见《鲁白》第七册 288 页 5 行

（34-21）①圣人（愿主福安之）说：“他造化了天堂，也为它造化了其居民，他造化了火狱，也为它造化了其居民。”

②保护他的教门，由自性的欺骗，恶魔的欺哄上保护他。——见《鲁白》第七册 289 页

〔仝道章分段提要〕

第三段 穆斯林的胜利

本段说明伪神没有作用，安拉却掌握了人类的生死、荣辱和供养。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 472 页

［马坚译正文］

［22］你说：“你们舍安拉而认作神灵的，你们祈祷他们吧：他们不能管理天地间微尘之重的事物①，他们丝毫不能参与天地的造化②。安拉不以他们中的任何一个为助手。”［23］除安拉所许可者外③，在安拉那里，说情将无裨益④。直到他们心中的恐惧被排除的时候，他们才说：“你们的主说了什么⑤？”他们说：“真理 ⑥。”他确是至高的，确是至大的。§［24］你说：“谁从天上和地下供给你们？”你说：“安拉⑦。我们或你们，是在正道上的、或是在显著的迷误中的⑧。”［25］你说：“对于我们所犯的罪，你们不受审问；对于你们所做的事，我们也不受审问⑨。”［26］你说：“我们的主，将召集我们⑩，然后，依真理而为我们裁判，他确是最善于裁判的，确是全知的。”［27］你说：“你们告诉我，你们所称为他的伙伴的○ 11。”决不能的○ 12。不然，他是安拉，是万能的，是至睿的。［28］我只派遣你为全人类的报喜者和警告者○ 13，但世人大半不知道○ 14。［29］他们说：“如果你是说实话的，这个警告什么时候实现呢？”［30］你说：“你们的约期是有时日○ 15 的，你们不得稍稍迟到，也不得稍稍早到○ 16。”

《中文译解古兰经》第 430-431 页

①王静斋夹注：利害。

《古兰经译解》（丙）第 604 页

②王静斋夹注：并未与真主共造化，共操纵。

《古兰经译解》（丙）第 604 页

③王静斋夹注：准许被赦的，方能得救。

《古兰经译解》（丙）第 604 页

④王静斋注释：1406．这话是驳斥逆徒们说：偶像可能在真主御前代他们恳求恕罪。经云：“除去得到真主许可的以外，谁能在他御前告赦”。

《古兰经译解》（丙）第 604 页

⑤王静斋夹注：这般人在得到准许告赦，心里安定的时候，彼此相询：真主对于告赦这一层说什么话了。

《古兰经译解》（丙）第 604 页

⑥王静斋夹注：犹谓：真主说实言了——穆民获救，逆徒则否。

《古兰经译解》（丙）第 604 页

⑦王静斋夹注：当他们无话可答的时候，穆圣就代答以“安拉赐给的”。

《古兰经译解》（丙）第 604 页

⑦林松注释：1272．这两句像是自问自答，实际是由于发问时，对方无言以对，才由问话人代答。

《古兰经韵译》第 777 页

⑧时子周注释：1485．本节的意思是，你们如明白了你们是在迷误里，便明白了我们是在正道上。

《古兰经国语译解》第 620 页

⑧林松注释：1273．犹言：我你之间，究竟谁是谁非，不是昭然若揭吗？

《古兰经韵译》第 777 页

⑨王静斋夹注：个人所作的，自己负责。

《古兰经译解》（丙）第 604 页

⑩王静斋夹注：此在复生日。

《古兰经译解》（丙）第 604 页

〇 11 王静斋夹注：让我知道。

《古兰经译解》（丙）第 604 页

〇 12 王静斋夹注：不要妄信假主。

《古兰经译解》（丙）第 604 页

〇 13 王静斋注释：1407．人的理智有限，自不能独立尽悉今生与后世种种事情；也不会充分辨清一切利害。所以，应该需要真主遣使报喜信，传警告。

《古兰经译解》（丙）第 605 页

〇 13 王静斋附说：这段经文颇足以证明：穆圣是负责领导古今全世界的一位使者。穆圣说过：“我优越其他圣人，因有六件事：一、赐给我言简义赅的《古兰》；二、助我以权威；（使相隔一月路程的敌人，听到他的威名而感觉不安）；三、许可我分到战利品（前代其他圣人不得沾润战利品）；四、准我以土代水，洁净身体；五、准我随处可作礼拜所（其他圣人礼拜，必在礼拜堂内）；六、负有领导古今全体人类的使命”。

《古兰经译解》（丙）第 605 页

〇 14 王静斋夹注：不知这事，因而表示反抗。

《古兰经译解》（丙）第 604 页

〇 14 时子周注释：1486．穆圣是所有人类的圣人。在二五章 1 节：“赞主尊大，他把区别降给他的仆人，好教他警告各民族”。又在二一章 107 节说：“我遣你为使，只为慈悯各民族”。

《古兰经国语译解》第 620 页

○ 15 时子周注释：1487. “日期”：指反对伊斯兰的人失败的日期，或死亡的日期。

《古兰经国语译解》第 620 页

○ 16 王静斋夹注：约期既至，退后不能；如大限未至，欲先不得。

《古兰经译解》（丙）第 604 页

○ 16 林松注释：1274. 大意是，限期一到，刻不容缓，何必紧催急促！

《古兰经韵译》第 778 页

【鲁白经注】：

（34-22）你说：“你们求祈你们除过真主胡说的（伴主）吧！它们无能执掌天地之间微尘重的，它们在它两个中绝不是什么参与者，真主从他们中绝没有选取任何助手。”

（34-23）近在真主御前，说情搭救只益济于得他许可的人①，直到当他们（说情者）心中的恐惧被排除之时，他们就说：“你们的养主说的是什么？”他们说：“是真理②（真言实话），他是至尊玄高的③，是至大的。”

（34-24）你说：“是谁从天上地下供给你们衣禄①？”你说：“真主。”的确我们和你们谁是在正道上②，谁是在明显的迷误中③。

（34-25）你说：“对我们所犯的罪①，你们不受审问，对你们所做的②，我们不受审问。”

（34-26）你说：“我们的养主将召集我们，然后他以真理在我们中间判断。他是开解公断的①

，是全知的。”

（34-27）你说：“你们把你们所相连给真主的那些匹配显现给我吧！”绝不能如此。不然，他是优胜的①，公断的真主。

（34-28）我差遣你不为别的，只是为了给全人类报喜讯，传警告，但是大多数的人他们不知道。

（34-29）他们说：“这个约言是在什么时候？要是你们是说实话的。”

（34-30）你说：“在你们上有一个定期，在那日，你们由它上不能退后一时，也不能提前一时。”

注释

（34-23）①至于教生求圣人（愿主福安之），他们在他上祈求引进的品位并不是暗示给他说情（而是求说情）。

②准许说情。——见《鲁白》第七册 290 页。

任何一位贵人只凭他的口唤而说。

③它是万圣和众天仙的品级。——见《鲁白》第七册 291 页 2 行

（34-24）①衣禄是两种：外表的，如生活，食品；内里的，如明知，凭灵性显示。

圣人（愿主福安之）说：“谁吃四十天合法品，真主照亮他的心，并使机密哲理的源泉流淌在他心上。”——见《鲁白》第七册 291 页倒 6 行

②او含有واولا之义。

③是投奔于执掌真理之人。——见《鲁白》第七册 292 页倒 11 行

（34-25）①小罪过节。

②叛教和大罪。——见《鲁白》第七册 292 页

（34-26）①ماما لاىزخلا说：“凭他的贤品援助他打开一切被闭塞的，凭他的引导者他显示万般蒙蔽，有时他为万圣打开一切权柄，有时他为一切外哩心上揭去一切幔帐，为他们打开通向他的天上的奥妙的他的尊大俊美的一切门。”——见《鲁白》第七册 293 页 6 行

（34-27）①ىدرورهسلا说：“谁接连念它七日，每日一千遍，真主就消灭他的敌，如果阵前指着敌人念了它七十遍，敌人必败。”

谁常念它，真主就由他上免除害怕之恐惧，并为他打开智慧之门。——见《鲁白》第七册 294 页 3 行

（34-28）至圣说：“我以六件事贵过万圣：在我与敌人相距一月途，使（敌人）恐惧而襄助我；战利品在我上是合法的；大地对我成为洁净的礼拜处；为全人类差遣了我；人类希望我的说情；我得到了真言的宝库。”——见《鲁白》第七册 295 页 1 行

（34-29）这是指点行道之人。即：我们几时能达到全品。你说：“每棵树都在已定时期结果，同样在每个修道之上有一个定期。”——见《鲁白》第七册296 页倒 7 行

〔仝道章分段提要〕

〔仝道章分段提要〕

第四段 邪恶的领袖们

本段主旨在描述不信者的心理和他们之间的矛盾，以及他们所遭受的果报。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 473 页

［马坚译正文］

［31］ ①不信道的人们说：“我们决不信这《古兰经》，也不信以前的经典②。”假若你得见不义的人们被拘留在他们的主那里的时候③，他们互相辩驳④，被欺负的人们将对骄傲的人们说：“假若没有你们，我们必定是信道的⑤。”［32］骄傲的人们将对被欺负的人们说：“当正道来临你们的时候，我们曾妨碍你们遵循正道吗？不然，你们自愿做犯罪者。”［33］被欺负的人们将对骄傲的人们说：“不然！这是你们昼夜⑥的计谋。当时，你们教我们不信安拉，却为他树立许多匹敌⑦。” 当他们看见刑罚的时候，他们表示悔恨⑧。我要把枷锁⑨放在不信道者的脖子上，他们只受他们的行为的报酬⑩。［34］○ 11 每逢我派遣警告者到一个城市去，其中豪华的人们总是说：“我们的确不信你的使命。”［35］他们说：“我们财产更富，儿子更多，我们将来绝不会受惩罚。”［36］你说：“我的主欲使谁的给养宽

裕，就使他宽裕；欲使谁的给养窘迫，就使他窘迫。但众人大半不知道〇 12。”

《中文译解古兰经》第 431-432 页

①时子周眉批：不义的人们在主的面前互相谴责

《古兰经国语译解》第 619 页

②王静斋夹注：指各项天经。

《古兰经译解》（丙）第 604 页

②时子周注释：1488．他们不仅否认《古兰》，而且否认《古兰》以前的经典，因为那经典上载着有穆圣出现的预言。

《古兰经国语译解》第 620 页

②林松注释：1275．这是公开表示对一切经典的对抗。

《古兰经韵译》第 778 页

③王静斋夹注：就是互相询问的时候。

《古兰经译解》（丙）第 605 页

④王静斋夹注：就是说：你定看见可骇事情。

《古兰经译解》（丙）第 605 页

⑤王静斋夹注：因被阻止，至未归信穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 605 页

⑥王静斋夹注：就是不分昼夜的，施以阴谋诱惑。

《古兰经译解》（丙）第 605 页

⑦王静斋夹注：妄举偶像。

《古兰经译解》（丙）第 605 页

⑧王静斋夹注：追悔生前拒绝归信。

《古兰经译解》（丙）第 605 页

⑧林松注释：1276．以上是描绘悖逆者之间互相推卸责任，开脱自己的情景。

《古兰经韵译》第 779 页

⑨王静斋夹注：1408．所谓“火枷”者，在原文叫作“艾额俩勒”，这是古时一种刑具；用它把手与脖子系在一起，以致头不能动转。对奴才们有的是这样，以防其逃遁。

《古兰经译解》（丙）第 605 页

⑩刘锦标《传》：499．人之刑具，有形之枷也；罪恶之痛苦，无形之刑具也。故曰：他们的报应不是别的，就是他们已往所为的。

《可兰汉译附传》第 620 页

○ 11 时子周眉批：生活舒适的人，向来不信主的使者

《古兰经国语译解》第 619 页

○ 12 王静斋夹注：多不知金钱与子女众多，绝不是因人的高贵而来的，那实是使人渐渐堕落的因素。

《古兰经译解》（丙）第 605 页

○ 12 时子周注释：1489．这种说法的意思，是暗示安拉把供养时常多给贫弱的人，加强他们，以抵抗富而不仁的人。

“随意”：就是不受拘束的意思。《古兰》所用安拉随意的话，都作此解。绝不可从人类任性的样子上去理解。

《古兰经国语译解》第 620 页

【鲁白经注】：

（34-31）不信道的人们说：“我们绝不信这《古兰经》，也不信在它以前的。”假若你看见那时迷误不义的人们被拘留在你们养主御前，他们互相辩论时，无能为力的（受欺负之）人对高傲自大的人们说：“假若不是你们①，我们一定是有正信的②。”

（34-32）高傲的人对无能为力的人们说：“在它（引导者）来临你们之后，难道我们从引领者上阻止过你们吗？不然，你们是犯了罪的人。”

（34-33）无能为力的人对高傲自大的人们说：“不然你们晚夕与白天不懈的阴谋，在那时你们命令我们不信真主，命令我们把一些同等的（假主）设立于他①。”当他们看见罪刑时，他们暗怀悔恨了。我就把枷锁戴在了不信道之人②的脖子上。主不还报他们别的，只是他们所做的③

。

（34-34）我不差遣一位传警告的人到一个城市则已，一旦差了，城中富有的人①总是说：“的确我们是绝不信你们所负的使命的②。”

（34-35）他们说：“我们的财富和子女更多，我们必定是不受罪刑的。”

（34-36）你说：“的确我的养主对他意欲的人衣禄宽裕，对他意欲的人衣禄窄狭。但是人们多数人不知道。”

注释

（34-31）①由正信上阻挡我们。②服从使者的。——见《鲁白》第七册 297 页

（34-32）而你们选择了父传子授。

（34-33）①真主说：“我的族人啊！你们记想真主在你们上的恩典吧！当时，他在你们中派遣了许多先知，为你们委派了许多明君。”

②不信真理。

③叛教和罪孽。——见《鲁白》第七册 298 页 7 行

（34-34）①享受今世恩典的头领。②认主独一和正信。

（34-35）因为今生贵，后世绝不会低贱。

〔仝道章分段提要〕

第五段 财富与子嗣不足恃

本段指出一个人的财富和子嗣，在安拉看来不及他的信仰和善行，不信的人将受到地狱的火刑。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 473 页

［马坚译正文］

［37］你们的财产、你们的儿子，都不能使你们稍稍地亲近我①；但信道而且行善的人们，将因他们的行为而受加倍的报酬，他们将安居②于楼上。［38］竭力反对我的迹象的人们，将被拘禁在刑罚③中。［39］你说：“我的主，的确欲使哪个仆人的给养宽裕，就使他宽裕；欲使哪个仆人的给养窘迫，就使他窘迫。你们所施舍④ 的东西，他将补偿它；他是最优的供给者⑤。”［40］在那日，他要将他们统统集合⑥起来，然后对天神们说：“这些人崇拜过你们⑦吗？”［41］他们说： “我们赞你超绝万物！你是我们的主，而非他们的主⑧。不然，他们却是崇拜精灵⑨的，他们大半信仰精灵⑩。”［42］今日，你们不能互利，也不能相害；我 〇 11 将对不义的人们说：“你们尝试你们所否认的火刑吧〇 12！”［43］有人对他们宣读我的明白的迹象时，他们说：“这个人只想妨碍〇 13 你们崇拜你们的祖先所崇拜的偶像。”他们又说：“这只是捏造〇 14 的谎言。”当真理来临的时候

，不信道的人们说：“这只是一种明显的魔术。”［44］我没有把他们所能诵习的任何经典〇 15 赏赐他们，在你之前，我没有派遣任何警告者去教化他们〇 16。［45］在他们之前逝去的人们曾否认真理，他们〇 17 没有达到我所赐予前人的十分之一〇 18，但前人否认我的使者们，我的谴责是怎样的〇 19？ §

《中文译解古兰经》第 432-433 页

①林松注释：1277. 以上大意是说，财物、子女的多寡，决不是高低贵贱的标志，必须善于思索；财物、子女的多寡，更不是跟安拉之间亲近疏远的条件，必须认真参悟。

《古兰经韵译》第 780 页

②王静斋注释：1409.“安居”：就是不受任何灾殃——若病魔、衰老、死亡、仇敌等等。

《古兰经译解》（丙）第 606 页

②王静斋附说：这段经文暗示：人的得能接近真主，绝不以财帛子女；这一切全是俗人所喜爱的。爱喜除过真主的：就是离开真主，和色世打成一片。穆圣说：“你的喜爱物质，便是聋而且瞎”

，这就是说：物质以外，听不到别的，看不到别的。这就是距离真主太远的表现。

《古兰经译解》（丙）第606页

②时子周注释：1490．安居在最高处：就是平安着居于高贵的地位，不只是在后世，在今世也然。

《古兰经国语译解》第621页

②林松注释：1278．据注，高楼安居，是指处于高贵的地位。

《古兰经韵译》第780页

③王静斋夹注：均来到火狱受刑。

《古兰经译解》（丙）第605页

④王静斋夹注：日后必有报酬。

《古兰经译解》（丙）第606页

④时子周注释：1491．“使用”：就是施舍，施舍只是一时的减少，安拉必在暗中补还。

《古兰经国语译解》第621页

⑤刘锦标《传》：500．普通人之思想，以为有了财产，有了儿女，生既可无忧，死亦可无辱。因是失掉了纯诚的信仰，纯洁的工作。抑不知惠赐之资格，主之于造物主，是能随时伸缩也。赛白

益人之土地变迁，城市焚毁，是其例也。夫，造物主之示人也，是真理。裁决也，亦是真理。决不似魔之导人，以妄想推测也。

所谓妄想推测者，类如汉族之丧葬，均按诸生世推断阴间，烧种种之纸活，以为死者可得。且魔有时假物诱之，使确信之。无理之迷信，已不堪言。然，在中国回人，虽得正道，然，因不识阿文，道久失传，未免亦有风俗之习染，类如为祖先举行之生死纪念之唪经，有慎终追远之寓意，固不可厚非。然，考其初兴，乃由于祖先来至东方，守道至笃，后人与汉人杂居，恐为其语言风俗所移，乃于祖先之生死纪念日，读诵研究《可兰》真道，以求道之所在。然，风习逾久，通习阿文者逾少，留传近代，已成一种仪式，一种风俗，邀者既不识《经》之意义，读者能详其意义者亦少。几乎亦有一种生意的现象，殊为可悲。且美其意曰，后人给祖先请阿訇师夫唪经，藉（借）着师夫阿訇的祈祷，给父祖求恕宥，岂知《可兰》已谕“除非主已默许的人，在他的阙下，求情是无益的”之辞乎？或又有辩之者曰：“不是藉（借）着念经人的面份，是藉（借）着《可兰》真经的面份”若如是而言，谁拿着一本《可兰》跪着作祈祷不可，又何必念经的人呢？总之读者、听者，既均不知意义。岂非如瞎如聋乎？且因此风所染，既在教中之诚者，有时亦因财产儿女动情感。其有财产儿女之人，以为我生时，虽未近主之道，死后有人给我邀人念经，亦可以得脱种种痛苦。岂知“财产儿女近主的阙下，是无济的”之谕乎？且夫，世界进化，人智已开，读外国文而不知意义，只恃妄拟推测之迷信说法，岂能守住此道？为补救之计，作生死之纪念祈祷尚无不可。

但唪经之师夫阿訇将真《经》之意义，研究明白，随时按真《经》原文译出示教于人。庶几读者，知其所守，听者亦知所遵，此世界真光，或因以不失。否则，再等而下之，后生青年决不听此。教之存亡，谁任其咎乎？

《可兰汉译附传》第 621-622 页

⑥王静斋夹注：集合多神教徒。

《古兰经译解》（丙）第 606 页

⑦王静斋注释：1410．就是说这般多神教徒拜你们这些天使吗？这话是对拜偶像的人一种羞辱。那时候，真主专向天使问这话，是因为逆徒们供天使为最上的偶像。

《古兰经译解》（丙）第 606 页

⑧王静斋夹注：与那些逆徒毫无友谊关系。

《古兰经译解》（丙）第 606 页

⑨王静斋注释：1411．就是崇拜恶魔了。称他们为“镇呢”，因他们也是有质无形的。

《古兰经译解》（丙）第 606 页

⑨王静斋附说：这段天经暗示：有一伙子人信恶魔的话而妄拜天使。在审判日，天使不承认那些迷徒的敬拜。有的人拜真主，只依他父母或师傅们或当地人的指示；有的人拜主，只依私党的主张

，或他个人的私见，就像异端派的拜主一样。这些人们，在真主均与他无干。将来真主必说：我对于听别人的指示敬拜我的，或是听那具有偏私的人指示敬拜我的，毫无关系。凡依自己一偏之见拜我的人，他那是拜自己的私见了；凡是依从具有私见的人拜我的，他那是敬拜有私见的人了。因他原未曾奉我的命令诚心拜我。只因这种意义，所以真主命人在拜中站立时诵：“我们惟拜你，惟求你相助”。

《古兰经译解》（丙）第 607 页

⑩王静斋夹注：信恶魔一类的镇呢。

《古兰经译解》（丙）第 606 页

⑩时子周注释：1492．此处的所谓镇尼，就是上文所说的那些富而不仁的人。

《古兰经国语译解》第 621 页

⑩林松注释：1279．这是所说的“神类”（镇尼或精灵）。据注，指的是魔鬼。

《古兰经韵译》第 781 页

〇 11 王静斋夹注：这是主对他们说的话。

《古兰经译解》（丙）第 606 页

〇 12 王静斋眉批：逆徒轻视穆圣

《古兰经译解》（丙）第 606 页

〇 13 王静斋夹注：阻止人们拜偶像的。

《古兰经译解》（丙）第 606 页

〇 14 王静斋夹注：逆徒力称《古兰》是假名真主私造的。

《古兰经译解》（丙）第 606 页

〇 15 王静斋夹注：未降给过经典，供古来氏人诵读，他们何从知道《古兰》不是真的天经呢？

《古兰经译解》（丙）第 606 页

〇 16 时子周注释：1493．一解是主未给他们降过任何经，也未在穆圣以前差遣过任何传警告者，教他们信仰多神。又一解是他处已有过传警告的使者，但麦加尚未见过。

《古兰经国语译解》第 621 页

〇 17 王静斋夹注：古来氏人。

《古兰经译解》（丙）第 606 页

〇 18 王静斋注释：1412．这话是说：古来氏人尚未得我赐给前人的——若钱财、子女、寿限的十分之一。老前辈从无人警告他们勿拜偶像。

《古兰经译解》（丙）第 607 页

〇 19 王静斋夹注：在真主曾对他们施以相当的处分了。

《古兰经译解》（丙）第 606 页

〇 19 刘锦标《传》：501．天地否塞，民族流离失所之时，人希圣贤挽救。际其稍得舒闲，造化主略为施恩，人既以为自能，视圣贤为虚妄矣。

《可兰汉译附传》第 623 页

〇 19 时子周注释：1494．这就是说在权势上，在物质的发达上，古来氏人都比不上从前的各民族。

《古兰经国语译解》第 782 页

〇 19 林松注释：1280．这一节中的“他们”，指古赖施人。全节大意是，古赖施人所受赐的东西，包括财物、子女、寿命等等，远不及前人，还到不了前人所享有的十分之一。但那些比他们强大得多的人由于否定主的使者都遭到毁灭性打击，更何况是小小古赖施人！

《古兰经韵译》第 782 页

【鲁白经注】：

（34-37）你们的财帛与你们的子女都不能使你们稍微临近我御前，除归信并干清廉干办尔麦里的人①外，这等人，因他们所干办修行的而获得加倍的报酬②，他们安居在亮风楼上③。

（34-38）他们奔走在抵制我的显迹中的人①，此等人只被拘留在刑罚里。

（34-39）你说：“的确，我的养主对他的奴仆中他意欲的人衣禄宽裕，对他意欲的人衣禄窘迫。凡你们施舍的任何东西，他将补还它。他是供给衣禄至强的。”

（34-40）在那日，他将集合他们的一总，然后他对众天仙说：“这些人他们曾崇拜过你们吗？”

（34-41）他们说：“赞你清净！你是执掌我们的主，非是他们。”不然，他们原是拜神类的，他们大多数是归信它们的①。

（34-42）今日，他们不能互相执掌利益①，也不能执掌祸害②，我对他们亏己不义迷误之人③说：“你们尝试你们曾所否认的火刑吧！”

（34-43）当有人向他们宣读我的神奇的显迹①时，他们说：“这个人只是企图由你们的祖先所崇拜的上阻止你们。”他们说：“这不是别的只是受编捏造的谎言。”他们不信真理②的那些人当它（真理）来到他们时说：“这不是别的，只是明显的魔术。”

（34-44）我未曾把他们能诵习的经典赐给他们①，在你之前我也未曾把任何一个传警告者差遣于他们。

（34-45）在他们之前（死去）的人们不信了，而这些人没有获得我赐给他们（前人）的十分之一①，然而，他们否认了我的众使者，那么我的憎恶（惩罚）是如何的②？

注释

（34-37）①除非把财帛用在主道中，给子女教授了好的，在善和服从上调养他们的清廉的信道之人，这都会使他们临近主。

②一倍加至一百倍，甚至无数。——见《鲁白》第七册 299 页倒 8 行

③有超前援助的人，相连引导的人，诚心看守的人，他们是有品级之人，从离开割断中是平安的。——见《鲁白》第七册 300 页 5 行

（34-38）①他们是不敬畏我的一切先知和众外哩的人，未秘密看守真主义务的人。——见《鲁白》第七册 301 页 1 行

（34-39）在《真知大海》经中说：“维护奴仆的利益是属于最大服从和最贵的善功，因为它是万圣众贤和清廉之人的责任。”——见《鲁白》第七册 301 页倒 10 行

一切善是施舍。把临真近圣费用于真性的认主独一和本然的明知认主之境是最高贵的。——见《鲁白》第七册 302 页 1 行

（34-41）①归信恶魔的。真主说：“谁以私意拜我或以异端私意之人的襄助拜我，都是拜私意的人。”大多数自称是伊斯兰的私意之人是异端和坏诚信之人。——见《鲁白》第七册 303 页倒 15 行

（34-42）①说情。②避免罪刑。③把不信和否认认为是干好事的人。——见《鲁白》第七册 303 页

指点：谁心牵挂外物，向类似的和蒙蔽（不知有品）的求襄助，真主从他们心中剥夺去慈悯。——见《鲁白》第七册 304 页 2 行

（34-43）①证明认主独一的真实，举伴的虚伪的显迹。②古兰经。

（34-44）①麦加的多神教徒。

（34-45）①身体，财产，女儿，寿命的十分之一。②寻求真理之人对之前不信辈辈毛拉道长，否认继承人的人须引以为鉴，他们终究无福而归。——见《鲁白》第七册 306 页 12 行

〔仝道章分段提要〕

第六段 真理必盛

本段在说明真理已经到了，不信的人非到末日不会信仰，但那时已太迟了，真理是一定昌盛的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 475 页

［马坚译正文］

［46］ ①你说：“我只以一件事劝导你们，你们应当为真主而双双地或单独地站②起来，然后思维③。”你们的同乡，绝无疯病④。在严厉的刑罚来临之前⑤，他对你们只是一个警告者。［47］你说：“我不向你们索取什么报酬，它全归你们⑥；我的报酬，只归真主负担。他是见证万物的。”［48］你说：“我的主，以真理射击虚伪，他是全知幽玄⑦的。”［49］⑧你说：“真理已来临了，虚伪⑨将幻灭，而不复出。”［50］你说：“如果我误入歧途，则我自受其害；如果我遵循正道，则由于我的主所启示的经典。他确是全聪的，确是临近的。”［51］假若你得见当时他们恐怖而无处逃避，在一个不远的地方被逮捕⑩。［52］他们将说： “我们已信仰他了。”他们怎能从遥远的地方〇 11 获得信仰呢？［53］他们以前不信仰他〇 12，他们从遥远的地方妄谈幽玄〇 13，［54］他们将因障碍而不能获得他们所欲

望的〇 14。犹如他们的同类以前受障碍一样〇 15，他们确在烦恼的疑虑中〇 16。

《中文译解古兰经》第 433-434 页

①时子周眉批：主教人站起默思

《古兰经国语译解》第 621 页

②王静斋注释：1413．就是由穆圣集合大众的席上站起，自己回到家中，仔细想想：穆圣究属什么人，而后你们就知道，他不是有疯病的了。

《古兰经译解》（丙）第 608 页

③王静斋夹注：从而可知：

《古兰经译解》（丙）第 607 页

③时子周注释：1495．“站起，默思”：是教他们个别的回去，安静的想想。

《古兰经国语译解》第 622 页

③林松注释：1281.“成双地和单独地”——大意是，集合在一起，和个人在家里，站着好好思考。

《古兰经韵译》第 782 页

④王静斋夹注：穆圣绝不是疯子。

《古兰经译解》（丙）第 607 页

④仝道章注释：136．阿本译作：“……无论你们是陪伴着人或是单独地，要（时时警醒地）站立在安拉之前，然后，自己想想，你们的同伴不是疯人……”。毛本则为：“……单独地或成双地为了安拉而沉思和反省，你们的同伴不是疯的。……”（汇集者点：仝道章译为：46．你说：“我只忠告你们一件事，就是你们应当在安拉（跟前肃立），成双地或是单独地警醒沉思。你们的同伴没有疯，……”—仝译本第 475 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 475 页

⑤王静斋夹注：未曾实现以前。

《古兰经译解》（丙）第 607 页

⑥王静斋夹注：犹言：我们可接受的工资，在自己未曾收受，那全都在你们手里。

《古兰经译解》（丙）第 607 页

⑦王静斋夹注：宇宙间凡是人所不见的，在真主无一不知。

《古兰经译解》（丙）第 607 页

⑧时子周眉批：假的不能创造新的，更不能再造

《古兰经国语译解》第 622 页

⑨王静斋夹注：此指偶像言。

《古兰经译解》（丙）第 607 页

⑨时子周注释：1496．“真的”：是指伊斯兰。

“假的”：指多神教。意思是拜偶像的人们决难发扬了。可参读一七章 8 节：“真的来了，假的去了，假的实是该去掉”。

《古兰经国语译解》第 622 页

⑩王静斋夹注：说他们均被捉自墓穴。

《古兰经译解》（丙）第 607 页

⑩时子周注释：1497．“近处”：是今世，如白德里之役，麦加之役。

《古兰经国语译解》第 622 页

〇 11 王静斋注释：1414．这是说：逆徒们死后亲见刑罚，意欲逃脱，实在难能。到那时候，他们才说：“我们归信穆圣了”。他们不就近在生前归信，而死后去到遥远的复生的地方归信，哪能有效呢？往常他们不信穆圣，对他作极端不符的揣度，说他是疯子、诗家、卜者。到在目睹刑罚的时候，这些逆徒与他们临时所意欲的归信，已然相隔，不能接近了。对待先前的民族，也是这个情形。

《古兰经译解》（丙）第 608 页

〇 11 时子周注释：1498. “到后世声称归信”：就是在后世才说归信尚有何用。真理摆在面前而不深信，到后世怎能再得到信仰。

《古兰经国语译解》第 622 页

〇 11 林松注释：1282. 指获取真正的信仰。意思是，临渴掘井，到后世清算时才声称自己皈依，已来不及了。

《古兰经韵译》第 783 页

〇 12 王静斋夹注：生前不信穆圣，一解不信刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 607 页

〇 13 王静斋夹注：自所悬揣的，离事实好远了。

《古兰经译解》（丙）第 607 页

〇 14 王静斋夹注：死后不复得到临时盼望的接受归信。

《古兰经译解》（丙）第 607 页

〇 15 王静斋夹注：不接受他们临时的归信。

《古兰经译解》（丙）第 607 页

〇 16 王静斋夹注：始终不肯深信正道。

《古兰经译解》（丙）第 607 页

〇 16 刘锦标《传》：502. “君子喻于义，小人喻于利”。所谓

君子喻于义者，是君子本天赋、尽天职、本其所知，宣化于人，不求报酬，不希工价，责报于主耳。然，俗人无知，专喻于利，以为一事一物，权利义务，是相连的，天下未有尽义务，不求权利之人。偶然遇之，为圣贤者虽出诸至诚，其所训诲虽属真理，虽系有益于人，亦必有种种涉疑，必以为是欺诈，必以为是手段。此乃古今东西以小人而度君子之常情。不必穆圣当时之环境也。各地各时皆然耳。然，圣贤君子，既不汲汲于名，亦非汲汲于利，乃本其至诚尽天职，非有真理，岂能自信。真理既至，凡因风俗之迷误，因人情之私好之信仰，自然不能存在，虽着一时之反对，久则仍是无存。此穆圣特立独行，毫不矫柔，纯诚尽性，得以大成也。

不肖近日因发表土净礼，遭顽固的人反对，读此数节，颇觉自慰。余既非教长，求报于人；又非疯狂，岂肯自迷，迷人乎？然，彼顽固者，亦有所想望，好像他们以先的人似的。我尽天职而已。其文语体，情已表尽，实可效也。

按：此是麦加下降第五八章。

彼时最疑惑的事就是死后复生，乃引赛白益故事，以明现世亦能现出昧真者之惩罚！且彼时最迷信神能，乃引大卫之昌明铁甲，所罗门之使用神风，以证神不如人。然，人若随魔之妄想，则远于主，将不如神矣。

彼时有二部分人，一部分是迷信神话，不遵此《可兰》之真理；一部分是富贵人，自恃财产儿女之多，不听训诲。若与今日相较，亦颇近之。试观回汉之乡风，忌讳之事不知多少；妄求之事不知

多少；岂是纯一者乎？至于拥有金钱势力的人，近年以来，因其一时之盛，无论任何真道，他也视为平常。在他的意念，只是有钱，有子孙，即可自足矣。在社会求一信仰纯真，本天赋纯洁的工作者，实不可多得耳。

造物主之造人也各有使命。因有使命，则与以相当之体力、智力。人只能因其所赋，使用体智，未有无天禄者。天禄所得，诚者昧者固同有份定，然，因其信仰纯否，工作洁否，其享受也有苦乐，能悟者自能知之。至于富者以济人为天职，若吝而不施，则天禄不永，或渐渐消灭，亦是社会常见之事实。有眼者自能识之。

《可兰汉译附传》第 624-625 页

〇 16 时子周注释：1499．失望的痛苦，就是惩罚。

《古兰经国语译解》第 622 页

【鲁白经注】：

（34-46）你说：“我只用一件事情来劝你们：你们当为真主两个两个①地，一个一个②地站起来③，然后，你们参悟思维，你们的同伴④绝没有疯，他只是在严厉的罪刑之前⑤警告你们的人。”

（34-47）你说：“我向你们取工资报酬，只是为你们（采取一条近主之道）。其实，我的工资只由真主负责，他是见证万物的。”

（34-48）你说：“的确，我的养主他投掷真理①（射击虚伪），他是全知未见的。”

（34-49）你说：“真的①来了，假的就幻灭，它再不能复出。”

（34-50）你说：“如果我误入歧途（迷路）了，我迷误唯我自受其害①。要是我得引领，那是由于我的养主启示我的②（机密奥妙），的确他是本听的，是临近的。”

（34-51）在他们恐惧时①，他们无处可逃，在一个不远的近处②他们被逮捕。假若你看见（你一定看见惊恐的事情了）。

（34-52）他们说：“我们归信了他①。”他们怎能从遥远的地方②获得正信呢？

（34-53）的确，他们此前不信他（至圣）了，他们从遥远的地方对未见加以妄言①。

（34-54）在他们和他们所望想的①中间有一个屏障，就像此前他们的同类所做的②，的确他们是在令人不安的怀疑中。

注释

（34-46）①服从真主和他的使者。②只服从真主或只服从使者。③奉命站起来，倾向寻求真理。④指至圣。⑤今生后世的罪刑之前。——见《鲁白》第七册 307 页 3 行

（34-47）真主说：“你说：‘我向你们讨取报酬只是（为增加）在近亲中的友谊感情。’”

圣人（愿主福安之）说：“你们在我的近亲（亲近我）中不要伤害我。”——见《鲁白》第七册 308 页 4 行

（34-48）①他降下启示，把它降示给他特选的奴仆。——见《鲁白》第七册 308 页

（34-49）①伊斯兰和认主独一。

（34-50）①指点：为人迷误只是别人误导他，是由于他由引导上转脸之因。

②的确，得正道是真主特赐的特恩，并不是自己显现它。——见《鲁白》第七册 309 页

（34-51）①他们在死亡时，或复生时，或白德尔之日恐惧时。

②从站立场上，或坟中。——见《鲁白》第七册 310 页

（34-52）①至圣。②正信只能在今生得到。

（34-53）①对圣人（愿主福安之）显示的未见诽谤。

（34-54）①正信的益处和得脱离。——见《鲁白》第七册 310 页

②属于不信和怀疑。——见《鲁白》第七册 311 页

第三五章 创造者（法颓尔）①

这章是麦加的，全章共计四五节②。

马坚《中文译解古兰经》第 434 页

①林松题解：本章章名《首创者》，取自章首第 1 节，指的是安拉——天地的首创者。又，有的《古兰经》版本把此章的章名称为《天使们（麦俩以凯）》，这个词汇亦取自本章第 1 节。

《古兰经韵译》第 794 页

①仝道章释名：本章又名“天仙”（马力客 AL-MALAIKAH-The Angels）这两个名字都来自第 1 节。

早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 476 页

①仝道章释义：本章的主旨在说新的一代（穆斯林）即将取代旧的秩序。信仰而行善的人都会获得真宰的回赐，反对者终将消灭。本章也重复叙述安拉的造化大能和对人类的恩典，使人确信安拉的约必然实现。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 476 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 真宰的恩典

本段说明安拉的约一定会实现。安拉的恩赐和大能是无限的。劝人莫让今世的生活为魔鬼所欺骗。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 476 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］ ③一切赞颂，全归安拉——天地的创造者！他使每个天神具有两翼，或三翼，或四翼④。他在创造中增加他所欲增加的⑤。安拉对于万事确是全能的⑥。［2］无论安拉赏赐你们什么恩惠，绝无人能加以阻拦；无论他扣留什么恩惠，在禁施之后，绝无人能加以开释⑦。他确是万能的，确是至睿的。［3］人们啊！你们应当铭记安拉所赐你们的恩惠，除安拉外，还有什么创造者能从天上地下供给你们吗？除他外，绝无应受崇拜的，你们怎么如此悖谬呢⑧？［4］如果他们否认你，那末，在你之前的使者们，已被否认了。万事只归安拉⑨。［5］⑩人们啊！安拉的应许，确是真实的○ 11，所以绝不要让今世的生活欺骗你们，绝不要让猾贼以安拉的优容欺骗你们○ 12。［6］○ 13 恶魔确是你们的仇敌，所以你们应当认他为仇敌○ 14。他只号召他的党

羽，以便他们做烈火的居民。［7］不信道者，将受严厉的刑罚；信道而且行善者，将蒙赦宥和重大的报酬〇 15。

《中文译解古兰经》第 434-435 页

②王静斋题译：法多尔（创造者），计 45 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 476 页

②刘锦标题译：法推雷（创造者），麦加，在二五章之后下降。

《可兰汉译附传》第 626 页

②时子周题译：法多尔（首创者），计 45 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 623 页

②林松题译：首创者（法颓尔），（麦加类，全章共计 45 节）。

《古兰经韵译》第 784 页

②仝道章题译：创造者（法替尔），共 45 节，分五段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 476 页

③王静斋眉批：真主造天使为有羽翼的

《古兰经译解》（丙）第 608 页

③时子周眉批：有翼的天使

《古兰经国语译解》第 623 页

④王静斋注释：1415．俗译“有二二、三三、四四翅膀的”。说他们有这样羽翼就是说他们有这样标志，藉（借）以分别资历的高下，不一定是用它飞翔。

《古兰经译解》（丙）第 609 页

⑤王静斋夹注：真主造化天使，任便增加羽翼：造化其他亦随便增加。

《古兰经译解》（丙）第 608 页

⑤林松注释：1283．据注，天使之翼，不一定是实指借以飞翔之羽翼，而是一种权力的标志，有的多，有的少，可凭安拉之意增添。

《古兰经韵译》第 784 页

⑥时子周注释：1500．天使之翼不似飞鸟之翼用作飞翔之用者，而是实行任务之权的标志。说任便增加：就是增加天使之权，如哲布瑞来天使据称有六百翼。

《古兰经国语译解》第 624 页

⑦王静斋注释：1416．人的一切，全由真主赐给。主不赐给，除他以外的，不能独立赐给。这是确切无疑的。

《古兰经译解》（丙）第 609 页

⑦王静斋附说：圣人每次礼拜以后，他那祈祷文里有这话：“安拉！你所欲赐给的，无人阻止；你所欲阻止的，无人赐给。由你所赐的幸运不利于幸运的人”。这末一句话就是说：今生的荣华富贵，于享受的人，究无多大利益；真的利益，只是听从天命，实作善功。

《古兰经译解》（丙）第 609 页

⑦林松注释：1284．大意是，任何人都无法干预，阻拦安拉的意图和措施。

《古兰经韵译》第 784 页

⑧王静斋夹注：虽作口头上承认造物主，而心内不信他独一。

《古兰经译解》（丙）第 608 页

⑨王静斋夹注：真主将在后世罪刑不信的，赏赐归信的。

《古兰经译解》（丙）第 608 页

⑩时子周眉批：不要被今生所骗

《古兰经国语译解》第 623 页

〇 11 王静斋夹注：预言的死后复生，一定切实。

《古兰经译解》（丙）第 608 页

〇 12 王静斋夹注：勿信恶魔说：真主仁厚，不施刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 608 页

〇 12 刘锦标夹注：近来宗教家，大多假造物主的名骗人。

《可兰汉译附传》第 626 页

〇 13 时子周眉批：要把敌，当作敌

《古兰经国语译解》第 623 页

〇 14 王静斋夹注：要顺从真主，不得听他人诱惑。

《古兰经译解》（丙）第 608 页

〇 14 王静斋注释：1417．恶魔是我们的传统的仇敌，自当时刻防御它的陷害。有人问一位长老，我们应怎样仇视恶魔呢？他说：

“不要追从它的诱惑，同时也莫顺从自己的欲望。每作一事，要依循教规，要违逆愚性”。

《古兰经译解》（丙）第 608 页

○ 14 王静斋眉批：科学与宗教并重

《古兰经译解》（丙）第 609 页

○ 14 王静斋附说：以恶魔为友者，其人亦恶魔一流也，明乎此则勿以恶小而为之。我们每一个人面前，都有两件事情，我们必须向前奋斗，尽力克服，那就是克服自然并克服自己。克服自然：就是我们既知道真主造化天地万物，各有其形，各有其性，各有其用，真主又教吾人作代位者（即管理者），又给了我们研究管理的知识与能力，我们就必须格物致知，然后始能支配它，利用它。说到克服自己上：那就是必须去掉自己的私欲邪念，走上坦白的光明大道。克服自然的方法：当然是需要科学的知识；克服自己的方法：当然是需要信仰的力量。科学与信仰在伊斯兰教义上是并重的。

《古兰经译解》（丙）第 609 页

○ 14 林松注释：1285．指不能受魔鬼诱惑，应时刻警惕、防范、排除私欲，不给魔鬼以可乘之隙。

《古兰经韵译》第 785 页

○ 15 刘锦标《传》：503．甚矣！魔之乱真也。对于无宗教信仰

之人，则驱于乐利，主张强权，尽其自己的能力，完其自己的欲望。良善者，仅可保己不违法，视无代价指导社会之著述，无名利之施济，均是迷信。诱之，日在争面包之中，与下等动物无异。其有宗教信仰之人，利用种种神术，以迷惑之。其不迷信神鬼认造物主者，则假造物主之名，以惑之。诱之弃掉为人之使命，日希天国；诱之成神成仙，放弃为奴之职；诱之日夜不息尽其为奴之礼，失其为奴之职；诱其捐纳失中，妄取妄与；诱其因简单迷信的信仰，失其真经之真理所在；诱以繁法美文之末，失真经真道之本；诱以救世救人之善，失其自修顺命之道。此均藉（借）造物主（名）以骗人者也，可不畏乎？

《可兰汉译附译》第 627 页

【鲁白经注】：

第三十五章 创造者（法推勒）

本章降于麦加，共计四五节

奉普慈独慈的真主之尊名

（35-1）一切赞颂全归真主——创造天地的主①，使天仙成有两个两个，三个三个，四个四个翅膀的使者的主②。他在万物中增加他所意欲的，的确真主在万物上是全能的。

（35-2）无论真主赐予人类任何慈悯①，决无能阻挡扣留的人，无论他扣留任何（恩典），在它之后决无能开放它的人，他是优胜的，公断的。

（35-3）人类啊！你们当记想真主在你们上的恩典，难道除真主外还有什么的造物主，他能从天上和地上赐给你们衣禄供养吗？万物非主，唯有他。你们要转变到何处呢①？

（35-4）如果他们不信你，在你之前的众使者确已遭人不信了，万事只被归真主（裁决）。

（35-5）人类啊！的确，真主的许约①是真实的，所以绝不要让今世的生活欺骗你们。也绝不要让骗人的（恶魔）用真主的（宽容）骗了你们②。

（35-6）的确恶魔是你们的仇敌，所以你们要认定他为仇敌①，它只能号召它的党羽②，以便他们都成为塞尔雷火狱的人。

（35-7）不信道的人们①，他们应受到严厉的罪刑②。他们归信③且营干清廉的干办尔麦里④的人们，他们应受恕饶和重大的报酬⑤。

注释

（35-1）①创造灵性之天，身体之地的主。

②使天仙成为在他的众先知和清廉的奴仆中以启示和真梦，醒令传达使命的。——见《鲁白》第七册 312 页倒 12 行

（35-2）①慈悯据说是无求无盼望而得，那是两份：⑴是无营谋赐给身体的，⑵是未学习得到的机密内在和近主之真学。——见《鲁白》第七册 316 页倒 14 行

（35-3）①你们由真理转变于虚伪。——见《鲁白》第七册 317 页倒 7行

（35-4）这是安慰至圣和他教生中的辈辈外哩。——见《鲁白》第七册 317 页倒 2 行

须知：赞词比出征更高强。的确，为主道出征，杀身成仁的回赐是天堂，而赞主者与主同在，如真主说：“我与赞我的者同在。”——见《鲁白》第七册 318 页倒 16 行

（35-5）①最高界的临真，贤品位份。——见《鲁白》第七册 318 页倒 10 行

②说：“你们干你们要干的，的确，真主是恕饶一切罪过的。”——见《鲁白》第七册 319 页 9 行

（35-6）①在你们的诚信和行为中相反他。

②他的党羽是由真主生转脸，因真主外的耽误的人。——见《鲁白》第七册 319 页倒 8 行

（35-7）①坚守在叛教上的人。——见《鲁白》第七册 319 页倒 2 行

②他们因响应恶魔的召唤应受两世严刑。

③坚定在正信和确信上的人。

④只虔诚服从真主，以增加正信之光。

⑤心中得到增加确信，特赐的真境和各种特赐。——见《鲁白》第七册 320 页 3 行

第二段 真理昭彰

本段说明不信的人往往自以为他们的恶行有理，殊不知他们的阴谋诡计都将成空。最后，安拉将人的寿夭、水的咸淡、昼夜的更替和日月的运行昭示给世人，叫人们参悟。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 477 页

［马坚译正文］

［8］为自己的恶行所迷惑，因而认恶为善者，象真主所引导的人吗①？安拉必使他所意欲者误入迷途，必使他所意欲者遵循正道，所以你不要为哀悼他们而丧生，安拉确是全知他们的行为的。［9］安拉使风去兴起云来，然后，把云赶至一个已死的地方②，而借它使已死的大地复活。死人的复活就是这样的③。［10］欲得光荣者 ④，须知光荣全归安拉⑤。良言将为他所知⑥，他升起善行⑦。图谋不轨者⑧，将受严厉的刑罚；这些人的图谋，是不能得逞的⑨。［11］安拉创造你们，先用泥土，继用精液，然后，使你们成为配偶。任何女人的怀孕和分娩，无一件不是他所知道的；增加长命者的寿数，减少短命者的年龄，无一件不记录在天经中⑩；那对安拉确是容易的〇 11。［12］〇 12 两海不一样，这海是很甜的、可口的淡水，那海是很苦的咸水。你们可吃每一海中所产的新鲜的肉〇 13，又可采你们所戴的首饰〇 14。你们看船舶在海上破浪而行，以便你们寻求他的恩惠，以便你们感谢他。［13］他使黑夜侵入白昼，使白昼侵入黑夜；他制服日月，各自运行至一定期〇 15。这是安拉——你们的主，国权只是他的，你们舍他而祈祷的，不能管理一丝毫。［14］如果你们祈祷他们，他们听不见你们的祈祷；即便听见了，他们也不能答应你们；复活日，他们将否认你们曾以他们配安拉。任何人不能象彻知者那样告诉你〇 16。§

《中文译解古兰经》第 435-436 页

①王静斋注释：1418．根本丑恶的行为，虽被恶魔粉饰一时，究属永不俊美；逆徒自以为所作的是好事。正如真主说：“他们自以为把事情作好了”。贪图色世的人，不辨清浊，不思一旦失掉自所享受的，而致赤手归返。这类人完全是受着恶魔的愚弄了。

《古兰经译解》（丙）第 610 页

①林松注释：1286．大意是，必须严格区分真、善、美与假、恶、丑，不能真伪莫辨，香臭不分。

《古兰经韵译》第 785 页

②王静斋夹注：即亢旱之地。

《古兰经译解》（丙）第 609 页

③时子周注释：1501．此处所谓的复生，即是精神生活的复生。

《古兰经国语译解》第 624 页

④王静斋注释：1419．这话是讽刺以拜偶像为得到尊荣的多神教徒，和以接近拜偶像的人为荣耀的伪信士。这就是说：那两伙人所自诩为荣耀的，全是出自幻想。

《古兰经译解》（丙）第 610 页

⑤王静斋夹注：两世荣耀，全在真主的掌握，人们自当顺主。

《古兰经译解》（丙）第 609 页

⑤林松注释：1287．想求荣耀者——是对以拜偶像为荣耀的多神教徒，对以接近多神教徒为荣的伪信士们的讽刺。

《古兰经韵译》第 786 页

⑥王静斋夹注：诵清真言与《古兰》，属于口舌上的善功，惟有升至安拉，而得到他的悦纳。

《古兰经译解》（丙）第 609 页

⑦王静斋夹注：惟独善举，有被安拉提高的价值。

《古兰经译解》（丙）第 609 页

⑧王静斋注释：1420．这话是述说古来氏人在纳底渥宅内阴谋对付穆圣。详见第九章。

《古兰经译解》（丙）第 610 页

⑨王静斋夹注：终难发生效力。

《古兰经译解》（丙）第 609 页

⑨时子周注释：1502．此处把真理必胜，虚伪必败，说得再清楚没有了。

《古兰经国语译解》第 624 页

⑩王静斋夹注：不惟人类如此。

《古兰经译解》（丙）第 609 页

○ 11 王静斋夹注：人类与其他动物寿长寿短，全由真主造定。这在真主必不难能。

《古兰经译解》（丙）第 609 页

○ 12 王静斋眉批：两海甜咸不相等

《古兰经译解》（丙）第 609 页

○ 12 时子周眉批：两海不相同，海中鲜肉可吃

《古兰经国语译解》第 624 页

○ 13 王静斋夹注：鱼类。

《古兰经译解》（丙）第 610 页

○ 14 王静斋夹注：从海里发现珍珠、珊瑚，可作女子的饰品。

《古兰经译解》（丙）第 610 页

○ 15 王静斋夹注：循行在天体的轨道上，直到复生日为止。

《古兰经译解》（丙）第 610 页

○ 16 王静斋夹注：无有像真主对穆圣把一切事情告诉得清清楚楚的。

《古兰经译解》（丙）第 610 页

〇 16 刘锦标夹注：凡说神话都是缥渺无稽，决无像《可兰经》之详确者。

《可兰汉译附传》第 628 页

【鲁白经注】：

（35-8）难道被他的恶行迷惑①，他还把它（恶行）认成是俊美的人②（会像得到真主引导的人吗？），的确真主使他意欲的人迷误，使他意欲的人得引导③。所以你自己不要为他们忧愁而伤身。的确，真主是全知他们行为的。

（35-9）真主差派了风①，然后兴起云②，然后我把它驱赶到死城，我以它复活了死后的大地③。（死者的）复活就是如此的。

（35-10）他要尊贵的人①，尊贵全归真主执掌，洁净的语言②只升腾到他，清廉的干办③要升高到他。那些谋计作恶的人们④，他们应受严厉的罪刑。此类人的阴谋是不会得逞的。

（35-11）真主从土上造化了你们①，然后从一点精髓上，然后他使你们成为配偶②，妇女不怀孕不分娩则已，一旦有了，只凭他的明知③意欲。有寿命的人上不被增寿，从他的寿岁上不被减少，一旦有了（增减），都记载在文卷之中，的确那在真主上是容易的。

（35-12）两海不一样，这是很甜的淡水，饮它可口的，那是很咸难咽的苦水，从每一海中你们可吃鲜（鱼）肉和你们采集你们所佩带的装饰，你看见船在它（海）里浮水而行驶，以便你们寻求他的百恩，以便你们感谢。

（35-13）他使晚夕入在白天，他使白天入在晚夕，他制服日月，各自运行到一定的期限。那是真主，调养你们的主，一切权柄由他执掌，你们除过他所呼求的那些，它们无能执掌丝毫。

（35-14）如果你们求祈它们，它们听不见你们的求祈，即使它们听见了，它们也不能应答你们，在复生日它们将否认你们举伴（他们）。再没有像彻知的主①那样能告诉你的。

注释

（35-8）①被今世欲望迷惑，他不像被毛拉的俊美装饰的人。——见《鲁白》第七册 321 页

②他们是私意异端之人。——见《鲁白》第七册 321 页倒 1 行

③他得到了从主道中主事的人，然后他在礼乘品级中校正本性，在道乘品级中校正自性。——见《鲁白》第七册 321 页倒 3 行

（35-9）①希望之风。②引领之云。③以慷慨之雨水在心中长出了满足之光，灵性之光。——见《鲁白》第七册 323 页倒 18 行

（35-10）①圣人（愿主福安之）说："的确，你的养主每天说：'我是优胜的，谁要两世的尊贵，当服从尊贵的人。'"

②是祈祷，求饶，念古兰和赞词。——见《鲁白》第七册 324 页 2 行

③礼乘的纲要。

④他们以阴谋明扬善，暗藏丑恶诚信。——见《鲁白》第七册 326 页 13 行

（35-11）①的确，妙体能接受六边六方形，只是灵性的妙体不能接受边方，因为它是包罗除它外的光体。——见《鲁白》第七册 327 页 6 行 ▲

②使灵性和身体相配。

③寿命，衣禄，期限，是幸福还是薄福的。

圣人（愿主福安之）说：“孝敬父母能增加寿命，说谎会欠损衣禄，祈祷会挡回判决的。”——见《鲁白》第七册 328 页倒 8 行 14 行

（35-12）指点：以甜水海指灵性和被夸德性，它的泉源是调养品的启示，以苦水海指自性和被贬习性，它的泉源是生物的欲望，在我们上有两只船礼乘和道乘，而礼乘之船从灵性大海行驶于自性大海，其中载着一切命令和禁止，道乘之船从灵性大海驶于主御前，其中载着一切机密真质，妙意。——见《鲁白》第七册331 页 8 行

（35-14）①ربيخلا尊名的特点是谁念它七日灵性就把他意欲的那一年的信息，一切官长的信息，心的信息传递给他。——见《鲁白》第七册 333 页倒 9 行

〔仝道章分段提要〕

〔仝道章分段提要〕

第三段 新的一代

本段说明安拉要除去旧人代以新的一代并不是一件难事。历举种种情形，以示人的不同，主旨在显示穆斯林将成为代替旧秩序的新的一代。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 478 页

［马坚译正文］

［15］ ①人们啊！你们才是需求安拉的，安拉确是无求的，确是可颂的。［16］如果他意欲，他将毁灭你们，而创造新的众生。［17］那对安拉不是烦难的。［18］ ②一个负罪者，不再负别人的罪；一个负重罪者，如果叫别人来替他负罪，那末，别人虽是他的近亲，也不能替他担负一丝毫③。你只能警告在秘密④中敬畏主，且谨守拜功者。洗涤身心者，只为自己而洗涤⑤。安拉是唯一的归宿。［19］盲人和非盲人不相等⑥，［20］黑暗与光明也不相等，［21］背阴和当阳也不相等，［22］活人与死人也不相等⑦。安拉必使他所意欲者能听牛憔 荒苁乖诜 刂械娜四劳 泞啵 ?3］你只是一个警告者。［24］我确已使你本真理而为报喜者和警告者。没有一个民族则已，只要有一个民族，其中就有警告者曾经逝去了⑨。［25］如果他们否认你，那末，在他们之前逝去者，已否认⑩了；他们族中的使者曾昭示他们明证〇 11、天经和灿烂的经典〇 12。［26］然后，我惩罚了不信道者，我的谴责是怎样的〇 13？

《中文译解古兰经》第 436-437 页

①时子周眉批：人需要安拉，安拉是自足的

《古兰经国语译解》第 625 页

②时子周眉批：负担的人，不负别人的担

《古兰经国语译解》第 625 页

③王静斋注释：1421．当那时候，纵使被呼的，是呼求者的近戚，在他也必不能允为代负一事。因为各有个的事情，无法顾及别人。

《古兰经译解》（丙）第 611 页

③林松注释：1288．指虽属至亲，也帮不了忙，外人更无能为力。

《古兰经韵译》第 788 页

④王静斋注释：1422.“未见着”：就是尚未目睹后世的刑罚，即刻惧怕真主。

《古兰经译解》（丙）第 611 页

④林松注释：1289.“暗自”敬畏主，指虽然没有亲眼目睹刑罚而能敬畏。

《古兰经韵译》第 788 页

⑤王静斋夹注：不染迷信偶像等等罪恶的人，他那清洁惟于自身有利。

《古兰经译解》（丙）第 610 页

⑥王静斋注释：1423．这是说信士和非信士不相等，因为信士是独具慧眼的。逆徒则不然。所谓“活的与死的不相等”，也就是这个意思。

《古兰经译解》（丙）第 611 页

⑦王静斋夹注：就是穆民和逆徒绝不相等。

《古兰经译解》（丙）第 610 页

⑧王静斋注释：1424．这话是把时常迷信偶像的逆徒，比作坟墓中的死人。墓中人听不到呼喊，这般逆徒亦复如此。究竟说，在穆圣也无有强其听从的那样能力。也可以说，未负着那样责任。

《古兰经译解》（丙）第 611 页

⑧时子周注释：1503．所谓墓中人：就是暗指那些暮气沉沉反对穆圣的那般人。

《古兰经国语译解》第 626 页

⑧林松注释：1290．以上第 19-22 节，用连续排比的句子说明诚信者和悖逆者的根本区别，不可相提并论。其中“活物”与“尸骸”是比喻有头脑能思考的人和形同死人的行尸走肉。

《古兰经韵译》第 789 页

⑨时子周注释：1504．“任何一伙人全有传警告的”：这

样一个重要的信条，屡见于《古兰》，在麦加下降的启示中有，在麦地纳下降的启示中也有。这一个真理古圣先贤都未想到，直至距今一千三百年前，由一位不识字的圣人说出，他连世界各民族的情形都未必知道的清楚，若非安拉的启示，绝难有此。即此一个信条，就立了信仰统一，世界大同的基础。

《古兰经国语译解》第 626 页

⑩王静斋夹注：不服从当代的圣人。

《古兰经译解》（丙）第 611 页

〇 11 王静斋夹注：异迹。

《古兰经译解》（丙）第 611 页

〇 12 王静斋夹注：“册籍”：指易卜拉欣的天经；“光明的经典”：指《讨喇忒》、《引支勒》。

《古兰经译解》（丙）第 611 页

〇 12 时子周注释：1505．见三章 184 节。

《古兰经国语译解》第 626 页

〇 12 林松注释：1291．参见第三章《伊斯兰的家族》第 183 节，亦有类似的内容。

《古兰经韵译》第 789 页

〇 13 王静斋夹注：这话是一面安慰穆圣；一面惊吓（警告）逆徒们。

《古兰经译解》（丙）第 611 页

〇 13 刘锦标《传》：504．试观世界各教，圣人已亡，无经典之教已不足称。有经典之各教，其经典不是浅肤之神话，即是玄奥难窥之玄理。求一简单、平易、明白、真切之经典，舍《可兰》尚无出其右者。此非本教内之私言，乃世界之公评也。试取《世界史纲》韦尔斯之言读之，其曰：“其为教也，富于仁爱、宽宏、亲爱之精神，简单明了。取其教义及方法，可使诡诈无定，分裂不相容这广大世界，一变而为亲爱信托之境，以达于天国。其中不以永行赞颂、礼拜为虔诚，亦不独崇圣徒、僧人，及受洗之君主等。凡百姓信徒皆属平等”。观其对《可兰》之认识，实非中国教徒所及，我等能不愧乎？

《可兰汉译附传》第 629 页

【鲁白经注】：

（35-15）人类啊！你们是需求真主的，真主却是无求的，是受赞美的。

（35-16）如果他意欲，他将毁灭（去掉）你们，他创造新的众生①（代替你们）。

（35-17）那在真主上绝不是困难的。

（35-18）一个担重担的人，不再担别人的重担，如果一个负重之人求（别人替他）担一点（罪孽），他必不为他担一件，即使他是近亲①。你只能警告那些在暗中敬畏他们的养主和立行拜

功的人②。谁纯洁③，他的纯洁只有利于他自身。归宿只是归于真主。

（35-19）瞎子与有眼光的人不相等。

（35-20）黑暗与光明不相等。

（35-21）遮荫与炎热不相等。

（35-22）活人与死人也不相等①，的确，真主使他意欲的人②能听见，你必不能使坟中的人听见③。

（35-23）你不是别的，只是一位传警告的人。

（35-24）我确以真理①差遣你作报喜讯的人和传警告的人。没有一个民族则已，一旦有，其中传警告的人②必已去过。

（35-25）如果他们不信你，的确他们之前的人也曾不信，他们的一切使者已把各种感应显示给了他们，并把册本和光明的经典拿来给了他们。

（35-26）然后我惩罚了不信的人们①，我的惩罚是怎样的呢？

注释

（35-15）人真正需求真主的本然和德性，它只是特赐给人的（因为人是它的显然处）。——见《鲁白》第七册 334 页 8 行

（35-16）①人或你们不认识的世界。

（35-18）①善功是一道光，罪恶是一团黑暗，如果，人的珠宝以光性和黑暗性而拥有，从他珠

宝上的那个性质不会转移到另一个人的珠宝。

②拜功是教门的柱子，敬畏是确信的标志。警告的踪迹是立行拜功的另一个条件，他的心在秘密中敬畏的显迹是公开看守拜功。

③只以主的援助才能洁净。——见《鲁白》第七册337 页

（35-19 ）指有幔帐的人和显示之人。——见《鲁白》第七册 338 页

（35-20 ）不信之人是在叛教，举伴，无知，犯罪和虚伪的黑暗中。归信之人是在认主独一，虔诚，真知，服从的光明中，或是自性的黑暗，灵性的光明。——见《鲁白》第七册 338 页

（35-21 ）远主和近主。——见《鲁白》第七册 338 页

（35-22 ）①活的是完全浑化于真活的近主之人，死的是本性之人。——见《鲁白》第七册 339 页 6 行

②心活的人。

③灵性比有灵性的身体更能听见，因为，触觉的幔帐已除。——见《鲁白》第七册 340 页 3 行

（35-24 ）①以真教。②是先知或学者。

（35-26 ）①凡拒绝先知的使者，一点也不归信它，在那位先知上就有遭难的报酬，继承圣人 e

，以明证引导人于真主的外哩的情况也如此。——见《鲁白》第七册 341 页倒 2 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 信仰者的回赐

本段说明信仰、守拜功并作善行的人所希望的回赐是不会落空的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 479 页

［马坚译正文］

［27］ ①难道你还不知道吗？安拉从天上降下雨水，然后借雨水而生产各种果实。山上有白的、红的、各色的条纹，和漆黑的岩石②。［28］③人类，野兽和牲畜④中，也同样地有不同的种类⑤。安拉的仆人中，只有学者⑥敬畏他。安拉确是万能的，确是至赦的。［29］诵读安拉的经典，且谨守拜功，并秘密地或公开地分舍我所赐予他们的财物者，他们希望这经营⑦不破产，［30］以便他使他们享受自己的完全的报酬，并把他的恩惠加赐他们；他确是至赦的，确是善报的。［31］⑧我启示给你的经典确是真理，足证以前的经典是真实的⑨。安拉对于他的仆人们确是彻知的，确是明察的。［32］⑩然后，我使我所拣选的仆人们继承经典 〇 11；他们中有自欺的〇 12，有中和的〇 13，有奉安拉的命令而争先行善的。那〇 14 确是宏恩〇 15。［

33］常往的乐园，他们将入其中，他们在里面，戴的是金镯和珍珠，穿的是丝绸〇 16。［34］他们说：“一切赞颂，全归安拉！他祛除我们的忧愁。我们的主，确是至赦的，确是善报的 〇 17。［35］〇 18他使我们居住在常住的房屋中，那是出于他的恩惠。我们在里面，毫不辛苦，毫不疲倦〇 19。”［36］不信道者，将遭火狱的火刑，既不判他们死刑，让他们死亡；又不减轻他们所遭的火刑。我这样报酬一切忘恩的人们。［37］他们在里面求救说〇 20：“我们的主啊！求你放我们出去，我们将改过迁善。”〇 21 难道我没有延长你们的寿数，使能觉悟者有觉悟的时间吗？警告者已降临你们了。你们尝试刑罚吧，不义者绝没有任何援助者 〇 22。

《中文译解古兰经》第 437-438 页

①时子周眉批：各种颜色

《古兰经国语译解》第 626 页

②王静斋夹注：凡游过山景者，亦能目击（《奥注》）。

《古兰经译解》（丙）第 611 页

②林松注释：1292. 这一节中，山上各种色泽的东西，有

人释为“走道”，有人释为“斑纹”，亦有人释为“岩石”，指的是山间五光十色的景象奇观。

《古兰经韵译》第 790 页

③王静斋眉批：惟有知主者怕主

《古兰经译解》（丙）第 611 页

④王静斋注释：1425.“动物”：泛指一切禽兽；“家畜”：指牛、羊、驼等。

《古兰经译解》（丙）第 612 页

④时子周注释：1506．“兽类”：包括一切动物。

“家畜”：包括一切飞禽。

《古兰经国语译解》第 627 页

④林松注释：1293.“野牲禽兽”——原文所用词汇是“动物”，据注释意译。

《古兰经韵译》第 790 页

⑤王静斋夹注：有如果实，色泽不一。

《古兰经译解》（丙）第 611 页

⑥王静斋注释：1426．凡是不知真主能于造化万物，且不知万物时时在变动着。像这类人，他焉能畏惧真主呢？要而言之，最

认识主的人，最是骇怕他的。所以穆圣说：“我是你们之中至畏惧真主的”。

《古兰经译解》（丙）第612页

⑥林松注释：1294．学者——指能凭借知识思考，参悟的人。

《古兰经韵译》第790页

⑦时子周注释：1507．“好处”：原字作买卖的得利解。“永不消灭的好处”：是指永居天园。

《古兰经国语译解》第627页

⑦仝道章注释：137．马本译作：“他们希望这经营不破产，……”他本均作：“他们追寻一项不朽的利益……”或“寻求没有亏蚀的贸易……”（汇集者点：仝道章译为：他们想往着（安拉的）永恒的利益。—仝译本第479页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第482页

⑧时子周眉批：《古兰》就是真理

《古兰经国语译解》第626页

⑨王静斋夹注：降给穆圣的《古兰》，是证明《讨喇忒》、《引支勒》的。

《古兰经译解》（丙）第 611 页

⑩时子周眉批：有走中间道路的

《古兰经国语译解》第 626 页

〇 11 王静斋夹注：使穆圣的教生承受《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 611 页

〇 12 王静斋夹注：一味作恶，永久不知改悔。

《古兰经译解》（丙）第 611 页

〇 13 王静斋夹注：惯行善事，间乎也难免有些无心的过错。

《古兰经译解》（丙）第 611 页

〇 14 王静斋夹注：使他们承受天经。

《古兰经译解》（丙）第 612 页

〇 15 时子周注释：1508．在说过把《古兰》降给穆民之后，接着就说把这部经交给了一些被选择的民众所继承，这是说交给众穆斯林以传布于全世界。但这些被选择的民众的情形不尽相同，有的亏负自己，不遵守主的命令；有的行中间道路，即不甚作恶，但对于为善也不积极；也有的是争相行善的，也就是五六章 11 节所说的：“这般人是接近（主）的”。这是明白的告诉我们，被选择的民众，品类绝不会整齐。

《古兰经国语译解》第 627 页

〇 15 林松注释：1295．以上列举三种类型，三种态度，而肯定第三种。

《古兰经韵译》第 791 页

〇 16 王静斋注释：1427．天园中的绫锦比较现下的，名虽一而质不同。

《古兰经译解》（丙）第 612 页

〇 16 王静斋附说：惟女子可著丝织品。男子除去作战期内，在平时不可著。（女子在原则上不准艳装出入街市，所以他们可著丝织品，尚装饰。作战的人，服装逾阔绰，逾在敌人眼中显出一种威严，所以许可他们著绸缎）。然而不得穿着礼拜，除非遇有不得已的原因。儿童们不得用金饰，著绸缎。如其故违，罪在给他穿的人上。

《古兰经译解》（丙）第 612 页

〇 17 王静斋夹注：饶恕罪恶，承纳善功。

《古兰经译解》（丙）第 612 页

〇 17 时子周注释：1509．这是说明真正的天堂的情形。无忧：即是天堂。在《古兰》屡次的指明无惧无忧是真正天堂的幸福，后世如此，今世也然。

《古兰经国语译解》第 628 页

〇 18 时子周眉批：天园里不劳苦不疲倦

《古兰经国语译解》第 627 页

〇 19 王静斋夹注：因天园中无应负的责任。

《古兰经译解》（丙）第 612 页

〇 19 时子周注释：1510．这是继续说明天堂的情形，在无惧无忧之外，且无劳苦与疲乏，平安自足就是无上的幸福。

《古兰经国语译解》第 628 页

〇 20 王静斋夹注：发出一种哀声。

《古兰经译解》（丙）第 612 页

〇 21 王静斋夹注：当时有的对他们说以下的话：

《古兰经译解》（丙）第 612 页

〇 22 刘锦标《传》：505．试观中国的回教，岂非继承《可兰》者乎。为何不知其中之真理呢。知之者，亦不过枝枝节节，断章取义而已。求在教长中，能有一贯之精神者，试问近代尚有几人乎？是自亏自己者呢，是伫立中途者呢，其日在艰难困苦之中，谁曰不宜。夫，人若果真达《可兰》之道，真明《可兰》之内容，我敢自信，一定是生而无忧无愁，安乐其处，死更有荣者耳。所可惜者，普通人不能坚忍求道，以一知半解，简而自傲。认主虽诚，而认道非歧则误；犹之乎，有人诚意去京师，若不得路引，似乎盲者之行。即得路引，有在中途妄耗光阴不得前进者，有在中途迷于歧途者，可不慎乎。

至于昧真者流，因自私自傲，故意隐味，徒自失其代圣行化之天

职，日在炎炎之中，他人视之以为可荣，而其衷心之苦，已不堪言。举目世人，谁能逃此。

余每与知交谈心，自己承认是日在痛苦之中，然，他自己不能自拔，亲友亦莫能为力，只有坐受而已。余之此言，非是妄拟，读者若能静思自己，静观他人，人生环境，苦乐之真自得，乃知余言之非妄也。

《可兰汉译附传》第 631 页

【鲁白经注】：

（35-27）难道你没有看见吗？的确真主从天上降下雨水，然后我以它生产出颜色各不同的果实。山上有白的红的各色的条纹和漆黑的岩石。

（35-28）从人类、野兽和家畜中如此也有颜色不同的。从他的众仆人中只有真知内学的人才惧怕真主。的确真主是优胜的，是多恕的。

（35-29）的确，那些诵念真主的经典，立行拜功，从我赐给他们的（恩典）上秘密或公开地施舍的人们，他们指望着经营决不亏本的那个买卖。

（35-30）以便他把他们的报酬完全地赐给他们，把他的百恩增加给他们，的确他是多恕饶的，是厚赏的。

（35-31）我启示给你的经典，就是真理①，以证实在它之前的。的确真主一定是尽知的，是明察他的众仆人的②。

（35-32）然后，我使我特选了的那些我的仆人继承①了经典。因为他们中有亏负自身的，有守中道的，有奉真主的口唤而争先行好的②，那就是宏恩。

（35-33）他们将进入阿德宁（永恒）的天堂①（伊甸园），他们在里面佩戴金镯和珍珠，他们

在它里面的衣服是绫罗绸缎。

（35-34）他们说：“万赞归主！那个主他由我们上除去了忧愁，的确我们的养主必定是多恕饶的，是多回赐的。

（35-35）那个真主，他以他的百恩①使我们永居在久住的宅院中。在它里面辛苦再也触摸不到我们，在它里面疲乏再也触摸不到我们。”

（35-36）不信道的人们他们应受折汗难的火刑，他们不被判死刑使他们死亡，也不被减轻对他们的火刑，我就是如此还报一切忘恩负义的人。

（35-37）他们在里面大声求救（说：）“我们的养主啊！你使我们出去吧！要是如此我们定行清廉的干办，改悔我们原来的行为。”我难道没有（延长）使你们活到能接受劝化的人受劝之时吗？警告的人曾已来临你们了。所以你们尝试（罪刑）吧！因为在行亏不义迷误的人上决无任何襄助的人。

注释

（35-29）指点：内学和外学。——见《鲁白》第七册 345 页 2 行

（35-30）他恕饶他们在奉献品中短步的，是以调养品厚赏他们的奔忙与短步的。——见《鲁白》第七册 345 页倒 12 行

（35-31）①圣人（愿主福安之）说：“如果，你们想幸福的活着，幸福死去，复活日得脱离，炎热日有阴影，迷误日得正道，你们当习诵古兰经，的确，它是普慈主的语言，从恶魔中的护城，天秤的偏重。”

在《格硬耶》经中提到：在拜功受禁止的时候中赞圣，祈祷，念台思比哈比念古兰更贵。

②幸福的人和薄福的人。——见《鲁白》第七册 346 页 5 行

（35-32）①“继承”在他上没有引进没有血统的就没有继承权，而在此处的引进是奴仆服从（毛拉），血统是养主的百恩。——见《鲁白》第七册 347 页 11 行

②依靠今生的，依靠后世的，依靠毛拉的。——见《鲁白》第七册 350 页 4 行

（35-33）①圣人（愿主福安之）说：“的确，天堂之人中有能在大约今生之日的主麻见到真主的，有每日看见主一次的，有无幔帐时时眼望真主的。”——见《鲁白》第七册 351 页倒 6行

（▲以理智道理证实无形无像之真主）

（35-34）زارخ لاديعسوبا说：“明知认主之人在今生如在后世的天堂之人，他们享受和生活在赞主，知感和无惧无忧两边。”

（35-35）①为清廉的干办尔迈里襄助他就是真主的百恩之一。——见《鲁白》第七册 353 页倒 11 行

（35-36）不信主的真一品。——见《鲁白》第七册 354 页

〔仝道章分段提要〕

第五段 反对者的毁灭

本段说明安拉洞悉世人的行为，不信的人虽被姑容一时，但终必被毁灭。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 480 页

［马坚译正文］

［38］安拉确是全知天地的幽玄①的，他确是全知心事的②。［39］③他使你们为大地上的代治者④。不信道者自受其不信的报酬⑤；不信道者的不信，只使他们在他们的主那里受痛恨；不信道者的不信，只使他们更蒙亏折。［40］你说：“你们告诉我吧，你们舍安拉而祈祷的那些配主，怎么应受崇拜呢？你们告诉我吧！他们曾独自创造了大地的哪一部分呢？还是他们曾与安拉共同创造诸天呢？还是安拉曾授予他们一本经典，而他们是依据那本经典中的许多明证呢？”不然，不义者仅以欺骗互相应许⑥。§［41］安拉的确维持天地⑦，以免毁灭；如果天地要毁灭，则除安拉外，任何人不能维持它。他确是至容的，确是至赦的。［42］他们指安拉而发出最严重的誓言说：如果有一个警告者来临他们，那末，他们遵循正道必甚过任何一个民族⑧。当警告者来临他们的时候，他们却更加悖谬，［43］⑨在地方上更加自大，更加图谋不轨。阴谋只困其创作者⑩，他们除了等待古人所遭受的常道〇 11 外，还能等待什么呢？对于安拉的常道，你绝不能发现任何变更；对于安拉的常道，你绝不能发现任何变迁〇 12。［44］

难道他们没有在大地上旅行，以观察前人的结局是怎样的吗？前人比他们势力更大 〇 13。安拉是天地间任何物不能使他无奈的，他确是全知的，确是全能的。［45］假若安拉为世人所犯的罪恶而惩治他们，那末，他不留一个人在地面上 〇 14；但他让他们延迟到一个定期 〇 15，当他们的定期来临的时候，（他将依他们的行为而报酬他们），因为安拉确是明察他的众仆的〇 16。

《中文译解古兰经》第 438-440 页

①王静斋夹注：目所不见的。

《古兰经译解》（丙）第 612 页

②王静斋夹注：此外更是深知明鉴的。

《古兰经译解》（丙）第 612 页

③时子周眉批：主使人为大地继承者

《古兰经国语译解》第 628 页

④王静斋夹注：代代相继，递传不替。

《古兰经译解》（丙）第 612 页

⑤王静斋注释：1428．得到继续前人治理世事的恩典，而

不循规蹈矩，便是辜负真主对他的这样恩典。他的如此忘恩，只于他自己有损。

《古兰经译解》（丙）第 613 页

⑥王静斋注释：1429．逆徒们常说“自拜的偶像，将来可在真主那里给他们说好话，求免罪”。这完全是一种无垠的欺骗，可证这类人缺少理智。

《古兰经译解》（丙）第 613 页

⑦王静斋夹注：始终不变常态。

《古兰经译解》（丙）第 613 页

⑧王静斋注释：1430．就是比基督、犹太等教徒更要得正道，话是这么说的。及至警告的人到来了，在逆徒们不惟不信，且越发悖逆，不信真理了。

《古兰经译解》（丙）第 613 页

⑨王静斋眉批：阴谋惟害自身

《古兰经译解》（丙）第 613 页

⑨时子周眉批：诡计只是临到自身

《古兰经国语译解》第 628 页

⑩王静斋夹注：阴谋只害阴谋者个人。

《古兰经译解》（丙）第 613 页

〇 11 王静斋夹注：前代的人因不信当代的使者，均遭恶报。

《古兰经译解》（丙）第 613 页

〇 11 林松注释：1296．惯例——指像历代悖逆者一样遭到毁灭性的打击。

《古兰经韵译》第 793 页

〇 12 王静斋夹注：既不改换刑罚，也不移刑罚于别人身上。

《古兰经译解》（丙）第 613 页

〇 13 王静斋夹注：全比古来氏雄厚。那些前人因不信当时的使者均遭灭亡了。

《古兰经译解》（丙）第 613 页

〇 14 时子周注释：1511．在一六章61 节也有相同的话。

《古兰经国语译解》第 629 页

〇 15 林松注释：1297．参见第一六章《密蜂》第 61 节，有类似的内容。

《古兰经韵译》第 794 页

〇 16 王静斋夹注：及至他们该当灭绝的时候实现了，在真主一一看得见，在他必施以相当的赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 794 页

〇 16 刘锦标《传》：506．夫，道之指导，莫能出乎《可兰》之右者。《可兰》未昌明之时，人谁不希望昌明。一旦有人昌明，试想安心研究者有几人，他不特不研究，他反到以自己的一知半解为道而骄人。对于真道不是说长，就是论短。你若着他照样的研究昌明，他不特全部无暇，即一、二章他亦不能。在他的心思，《可兰》是真经，但翻译昌明未出于己手，己即要设法破坏。抑不知主之成例，你不能变化！

至于世界时及今日，如是的紊乱，谁不思有真理之现，以挽此厄运呢。然，世人无论什么主义，一言以蔽之，都是自私其国，自私其族，自私其党，不过由各人之私，易成族、国之私耳。求一“人我同胞，物我与也”之主义，恐不可得。既有私则有伪，宣言均是大同救世，实际确是自救其私。言行相违，纯真之道，岂能实现。真既不现，希望和平，缘木求鱼者也。然于兹，若有真道昌明，明知理真，亦必昧之。且用种种阴谋破坏之。彼非不爱真也，是因私之重也。然，得真者自乐，不能乐人；昧真者自苦，亦不能苦人耳。时及今日，回教民族复兴是一事，《可兰》真理昌明是一事也。回教民族乃因得道失道而隆替。《可兰》指导人心言行之道，无时不在发挥昌明中，而人不觉耳。试观回教族在近数百年中，岂不至衰微也。而《可兰》反在此数百年中，为欧美人认识。人岂可不参悟乎？

《可兰汉译附传》第 633 页

【鲁白经注】：

（35-38）的确真主是全知天地的隐密未见的，他确是全知心中所怀的。

（35-39）他是那个主，他使你们成为大地上的代理者。那么谁不信（辈辈代理者），他自受不信的恶果，不信道的人他们的库夫勒在他们养主御前只增加了怒恨。不信道的人他们的库夫勒只（给他们）增加了折本亏伤。

（35-40）你说：“你们告诉我，你们除过真主所祈祷的那些配主吧？你们告诉我，他们造化了大地的那一部分呢？还是他们曾与真主共同造化了诸天呢？还是我曾赐给他们一部经典，然后他们依据那部经的明证呢？”不然，不义亏己的人他们互相只以欺骗而相许。

（35-41）的确真主维持（保留掌握）着天地，因为憎恶它俩越轨，指主发誓要是它俩越轨（毁灭），在他（主）之后（外）无任何人能保留住它俩的。的确他是至宽容（担待）的，多恕饶的。

（35-42）他们向真主发出最严重的誓言：‘指主发誓，要是一位警告者①来临他们了，他们必比任何一个民族更得正道②。’然后当一位警告者来到他们时，除逃避外③，给他们再没有增加别的。

（35-43）在地面上妄自尊大、图谋不诡①，作恶者的诡计不环绕别人，只困其本人。既此，除了前人们的惯例外，他们还能等到什么？你在真主的惯例常道上绝不能发现任何变更（改换），在真主的惯例常道上你也绝不能发现任何变革②（变迁）。

（35-44）难道他们未曾在大地上旅行，然后观察他们之前的古人们的结局是如何吗？他们力量是比他们更大的，真主在天与地之间的任何一物是绝不能使他无能奈的，的确他是全知的，是全能的。

（35-45）假若真主以他们所营干的来惩罚世人，那么他就不把一个活物（动物，人）留在地面

上。但是他让他们延迟到一个定期，然后当他们的期限①来临之时，的确真主是明察他的众仆的。

注释

（35-38）他全知心的诸天上的未见和身体大地上的未见的。——见《鲁白》第七册 357 页 1 行

（35-39）最贵的是在他们调养品美德镜子和近主真知中显然主的一切创造的俊美。——见《鲁白》第七册 357 页 12 行

（35-40）若不是为了外哩之光你摆设镜子，那漆黑的镜子有何作用，你观看真主，镜上的认主独一之光，你必清除去举伴昏暗的锈气。（诗）——见《鲁白》第七册 358 页

（35-41）在《夫士哈提里麦坑耶》经中说：“在每个国土，城市和城镇中免不了一位外哩，凭他真主看守那一方。”

的确，全品之人是真主的代理人，他们是机密道义的柱子，以他们真主保护灵性境界和人体世界。——见《鲁白》第七册 359 页倒 1 行

据传：的确，最后一位高品之人在中国，他出生后，绝育流行在一切男人和女人中，他把人召唤于真主，叫人们响应这个召唤者吧！然后如果真主拿取了他和他时光的信道之人，活着留下

的人就如牲蓄，他们不把合法的当合法也不把非法的当非法。然后，因他们复生日成立，大地毁灭。——见《鲁白》第七册 359 页倒 10 行

（35-42）①一位先知。②更服从。③由真理和引导上遥远。——见《鲁白》第七册 360 页

（35-43）①圣人（愿主福安之）说："图谋不轨者，欺哄者在火狱里。"——见《鲁白》第七册 361 页

②暗示：正道的分信虽然外表不同，但其目的端正，它有助于自性，显露临近真主的回赐和与主为邻。——见《鲁白》第七册 362 页 3 行

（35-44）指点：的确真主不使他的外哩失望，也不使他的道敌得逞，的确他的辈辈外哩上他赐予许多百恩，他一次又一次地（以奇迹）毁灭他的道敌。的确百恩和继承品的因故是认主独一，被征服的因故是举伴。——见《鲁白》第七册 362 页倒 12 行

（35-45）①复活日。

谁主麻拜之前念它一百遍，真主赐给他眼光，以清廉之人的言行襄助他。——见《鲁白》第七册 364 页 1 行

第三六章 雅辛①

这章是麦加的，全章共计八三节②。

马坚《中文译解古兰经》第 440 页

①林松题解：本章以章首第 1 节的两个阿拉伯字母“雅·希尼”为章名。

《古兰经韵译》第 806 页

①仝道章释名：本章得名于开始之两个阿文字母。

麦加中期章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 483 页

①仝道章释义：⑴“雅欣”：一般被解释为“人啊”，“人类啊”或“完人啊”。

⑵各家学者几乎一致同意本章所指之“人”就是穆圣，因而“雅欣”通常也被视为穆圣的神秘的名字。

⑶本章通常很受重视，穆斯林在遭遇到灾难、病痛、斋戒和人在临终时多虔诚地诵读本章。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 483 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 智慧的天经

本章开始就说明了《古兰》是充满了智慧的天经，它是对不信者的警告和信仰者的喜讯。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 483 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］雅辛③。［2］以智慧的《古兰经》发誓④，［3］你确是众使者之一，［4］你确是在正路上的（被派遣的使者之一）⑤。［5］万能至慈的主降示此经，［6］以便你警告一族人，他们的祖先未被警告过，所以他们是疏忽大意的⑥。［7］他们中大多数人确已应当受判决⑦，所以他们不信道⑧。［8］我确已把枷锁放在他们的脖子上⑨，那些枷锁达到下巴，所以他们不能低头⑩。［9］〇 11 我在他们的前面安置一个障碍，在他们的后面安置一个障碍，蒙蔽了他们，所以他们看不见〇 12。［10］你对他们加以警告与否，这在他们是一样的，他们毕竟不信道〇 13。［11］你只能警告那遵守教诲，而且在秘密〇 14 中敬畏至仁主者，你要以赦宥和优厚的报酬〇 15 向他报喜。［12］我

必定要使死人复活，我必定要记录他们所作的善恶〇 16，和他们的事迹〇 17；我将一切事物，详明地记录在一册明白的范本中〇 18。

《中文译解古兰经》第 440 页

②王静斋题译：押歆，计 83 节，墨克下降。惟第 45 节在默底纳颁降。

《古兰经译解》（丙）第 614 页

②刘锦标题译：亚心，麦加，在七二章之后下降。

《可兰汉译附传》第 634 页

②时子周题译：押歆，计 83 节，麦加下降。惟 45 节是在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 629 页

②林松题译：雅·希尼，（麦加类，全章共计 83 节）。

《古兰经韵译》第 795 页

②林松注释：1298．本章中的第 45节，属麦地那类。

《古兰经韵译》第 795 页

②仝道章题译：雅欣，共 83 节，分五段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 483 页

③王静斋夹注：这是阿拉伯文两个简笔字形的译音。解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 614 页

③林松注释：1299．雅·希尼——是两个阿拉伯字母的音译。注疏家众说纷纭，其中之一说为：雅：是呼唤词“雅”或“按友哈”的略写；希尼：是“那思”或“印萨尼”（人类、世人）的略写，合起来即“人们啊”的意思。但多数经学家主张最好不要揣测解释。

《古兰经韵译》第 795 页

④王静斋注释：1431．凡开端有个“挖乌”（阿文字母），指什么为誓的句子，在《阿氏》多译为“你想一想……”。《郁氏》，支持这个说法（见三七章开端）。他说：“挖乌”应作“你想一想”，而人们皆作“以什么为誓”。发誓：是为着唤人注意。那么，何如明说要你想一想。这么说，便就是唤人注意。本译有时依此，译作“试思”。

《古兰经译解》（丙）第 614 页

⑤王静斋注释：1432．犹言：“他是坚守正路，永久不渝

的使者”。这些话可资证明：穆圣居领袖的地位，不是别的使者，可能望其项背的。那就是由于真主指着《古兰》“发誓”，证明他是守正路的使者。

《古兰经译解》（丙）第614页

⑥王静斋夹注：古来氏人的列祖生在使者中断的时代，所以他们糊涂，未得正道。

《古兰经译解》（丙）第614页

⑥时子周注释：1512．穆圣最初是警告麦加人，但他是警告各民族者，见二五章1节。

《古兰经国语译解》第630页

⑥林松注释：1300．有人认为此句中的 不是否定词，应理解为“他们的祖先曾受到告诫，然后他们昏迷不晓”，可供参考。

《古兰经韵译》第795页

⑦王静斋夹注：“话”：就是关于罪刑的话。

《古兰经译解》（丙）第614页

⑧王静斋夹注：这“大多数”——若厄不折害勒等，不信正道的人。

《古兰经译解》（丙）第 614 页

⑧时子周注释：1513．真理在起初总是被人反对的，但是最后必得到胜利。

《古兰经国语译解》第 630 页

⑧林松注释：1301．大意是，安拉早预料到这些人中的大多数不肯皈依，事实果然不出所料。

《古兰经韵译》第 795 页

⑨王静斋夹注：两手与颈项击在一起。

《古兰经译解》（丙）第 614 页

⑨时子周眉批：脖子上有枷至下颏

《古兰经国语译解》第 629 页

⑩王静斋注释：1433．这话是喻逆徒们坚守迷信不已，每见真理辄即扭颈不顾，有如脖子带枷直到下颏，仰首闭目，一无所见的情形。所言“前后置以隔障”：也是一种比喻。

《古兰经译解》（丙）第 614 页

⑩时子周注释：1514．这是形容不信者对于穆圣的警告所（具）有的傲慢态度。

《古兰经国语译解》第 630 页

⑩林松注释：1303．原意是昂着脖子，指顽抗傲慢的态度。

《古兰经韵译》第 796 页

〇 11 时子周眉批：圣人在幕内

《古兰经国语译解》第 630 页

〇 12 刘锦标《传》：507．此节乃是形容当时，不听穆圣讲演的人民，所谓昂面闭目不观者，是其骄傲自满，情障太深之表现。主因其有骄傲之气，情障之蔽，使之表现昂面不观之态，犹如受枷之拘，被垛之障者也。按：人之听圣贤、闻人讲演，必须俯首默思，目注心想，方得悟道。若内动骄矜之念，外蔽于情欲之障，化之以理则不喻；警之以刑则不畏。虽有至圣当前，亦无法使之入道耳。

《可兰汉译附传》第 634 页

〇 12 时子周注释：1515．前置一幕：是使他们看不到前途的所有光明；后置一幕：是阻止他们回看过去所受的惩罚。

《古兰经国语译解》第 796 页

〇 12 林松注释：1303．前后设置障碍，意思是：这些人既看不到光明的前程，又找不到退缩的途径。

《古兰经韵译》第 796 页

〇 13 刘锦标《传》：508．彼等欲盛迷心，凡一切是非均以欲之是非为是非，已丧其良知良能之是非；既失其良知良能之是非，无论如何的劝化，不能听也。

《可兰汉译附传》第 634 页

〇 14 王静斋夹注：“未见者”：就是虽未亲见慈主而诚心惧怕。

《古兰经译解》（丙）第 614 页

〇 15 王静斋夹注：天园之乐。

《古兰经译解》（丙）第 614 页

〇 15 刘锦标《传》：509. 孔子曰：“畏天命，畏大人，畏圣人之言”。盖，以人惟其能有畏也，则能承受训诲，迁善改过而入于正道。若其无畏于慈主者，换言之即无畏于天命者也。无畏之徒，其顽抗不化，非可理喻者也。

《可兰汉译附传》第 635 页

〇 16 王静斋夹注：善恶行为。

《古兰经译解》（丙）第 614 页

〇 17 王静斋夹注：就是后人继续他们所行的种种。

《古兰经译解》（丙）第 614 页

〇 17 时子周注释：1516. “所作的”：是行为。

“足迹”：是给后人留下的印象。

《古兰经国语译解》第 630 页

〇 17 林松注释：1304．举动：是指人们生前所行的善恶；影响：是指他们的行为对于他人或社会产生的好坏效果。

《古兰经韵译》第 796 页

〇 18 王静斋夹注：就是在“被庇的牌”上写定一切。

《古兰经译解》（丙）第 614 页

〇 18 王静斋注释：1434.“典”字在原文上是“以玛目”。这个字的意义有五：一是宗教的领袖；二是率众礼拜者；三是人类的典型；四是一部指南书；五是属于凭据的记载书。真主把一切事记在很清楚的“以玛目”上，就是记在一部典籍上（译自《阿力英译古兰》）。

《古兰经译解》（丙）第 615 页

〇 18 刘锦标《传》：510．主使死者复生，俗人有疑者。试想主能将天地造有，从数千倍显微镜而不能视之处造生，生性已尽，而复归于死。科学无论如何昌明，而不能使生者不死，无者为有。然则，主之大能非人可推想，既能将无者造有，死者命其复生，当然亦能。

《可兰汉译附传》第 635 页

【鲁白经注】：

第三十六章 雅欣

本章降于麦加，共计八三节

奉普慈独慈的真主之尊名

（36-1）雅欣尼①。

（36-2）指着有奥义智慧的《古兰经》发誓。

（36-3）的确你一定是众使者之一，

（36-4）是在端庄的正道上的，

（36-5）是优胜的独慈的主降示的，

（36-6）以便你警告他们的祖先未曾被警告过的一伙人①，所以，他们是疏忽昏聩的②。

（36-7）指主发誓，真言警语确已在他们大多数人上落实了，因为他们是不信道的。

（36-8）的确我已把火枷①戴在他们的脖子上，它直到下巴，所以他们是仰首闭目的。

（36-9）我在他们前面安置了一个障碍，在他们的后面安置了一个障碍，然后我遮住了他们，所以他们看不见。

（36-10）你警告他们或你不警告他们，这在他们上是一样的，他们都不归信。

（36-11）你只能警告他跟随劝戒①，而且在未见中畏惧普慈主的人②，你当用赦饶和优厚的报酬给他报喜讯。

（36-12）的确我使死的复活①，我也写下他们以往所作的（善恶）和他们的足迹（事迹），一切事情我都把它记录在显示（机密）的全品导师的心页上②。

注释

（36-1）①它是至圣的尊名之一。

（36-2）ﻪﻴﻜﺤﻟا含有ﻢﻜﺎﺤﻟاﻢ之义。即：指明哲之人发出的古兰发誓。

的确他是一切机密哲理的泉源，一切忠言的矿藏。——见《鲁白》第七册 366 页 10 行

（36-3）是完全临真的。

（36-4）被指定的品位。——见《鲁白》第七册 667 页

（36-5）指古兰，它是主的绳索。——见《鲁白》第七册 368 页 1 行

（36-6）①指警告者已来过了，而他们是一概不信的一伙人。——见《鲁白》第七册 368 页倒 13 行

②圣人（愿主福安之）说：“疏忽在三方面：在赞主上；在东方动与日出之间；在教门中。”——见《鲁白》第七册 369 页 5 行

（36-7）ﻒ是ﻞﺴﺒﻟا。

由ﻩﺪﺒﻟا ﻦﺑ ﻊﻣﺭﻮﺒﻟا ﻦﻴﻃﺎﻌﻟا ﺹ上传来：圣人（愿主福安之）手里拿着两本册子，他对右手里的说：“这是从化育全世界的主上来的一本文卷，其中有天堂之人的名字和他们的父辈，他们支派的名字，其次包括他们最后的人。在他们中永远不会增加，也不会减少。”

然后他又对他左手里的一本册子说：“这是从化育众世界的主上来的一部经，在它中有火狱之人的名字和他们父辈支派的名称，其次包括他们最后的人，在他们中永远不会增加，也不会减少。”——见《鲁白》第七册 370 页 8 行

（36-8）①乃格什板迪道长说：“是望想的火枷，贪婪今生的繁华的火链。”——见《鲁白》第七册 371 页倒 6 行

（36-9）你的见证者是一个障碍，他要来作见证；你的穆勒世德是一个障碍，他是引导人。——见《鲁白》第七册 372 页倒 11 行

（36-11）①没有跟随恶魔的步伐。——见《鲁白》第七册 373 页倒 3 行

②以未见之光他大见叛教和罪恶结局，以正信的甜美，明知的高品大见真主的人。——见《鲁白》第七册 374 页 5 行

（36-12）①我以引领之雨水使已硬而死的心复活。——见《鲁白》第七册 374 页倒 3 行

②把其光确定在我爱臣的心的仙碑上。

须知：全品之人的心是真主的仙碑，在它上雕刻着妙世权威境界的真光和印着本能界的一切机密。——见《鲁白》第七册 376 页倒 3 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 真理的确实

本段指出真理降临时，世人多不相信。并举出先知们的故事，劝谕世人归信，和证明真理的真实。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 484 页

［马坚译正文］
［13］你当以城市的居民为他们设一个譬喻①。当时，使者们②来临那些居民。［14］当时，我曾派遣两个使者去教化那些居民，但他们否认他们俩的使命，我就以第三个使者③去援助他们俩。他们说：“我们确是被派遣来教化你们的④。”［15］他们说：“你们只是象我们一样的凡人。至仁主没有降示任何物，你们只是说谎的 ⑤。”［16］他们说：“我们的主知道，我们确是被派遣来教化你们的，［17］我们只负明白的传达的责任⑥。”［18］他们说：“我们确已为你们而遭厄运，如果你们不停止宣传，我们誓必石击你们，或以痛苦的刑罚加于你们⑦。”［19］他们说：“你们的厄运是伴随着你们的⑧。难道有人教诲你们，（你们才为他而遭厄运么⑨？）不然！你们是过分的民众⑩。”［20］有一个人〇 11 从城中最远的地方跑来说：“我的宗族呀！你们应当顺从使者们〇 12，［21］你们应当顺从那些遵循正道，而不向你们索取报酬的人们〇 13。”［22］（又说）：“我怎能不崇拜那创造了我，而你们将被召归于他的主宰呢〇 14？［23］难道我能舍他而敬事一些神灵〇 15 吗？如果至仁主欲降灾于我，则他们的说情，对于我毫无裨益，他们也不能拯救我〇 16。［24］如果那样 〇 17，我确是在明显的迷误中。［25］我确已归信你们的主，故你们应当听从我〇 18。”［26］有声音对他说：“你入乐园吧〇 19！”他说：“但愿我的宗族知道，［27］我的主已赦宥我，并使我成为受优待者〇 20！”§

《中文译解古兰经》第 441 页

①王静斋注释：1435．真主命穆圣，以追述一个城市人的往事警告墨克的逆徒，祇（只）为他们防备那城市人所遭遇的。那一城池名叫安大齐业，为世界大名城之一，该城驻有基督教会总牧。

《古兰经译解》（丙）第 615 页

①仝道章注释：138．据优本注释，“此城”：是指“安惕我栖（ANTIOCH）城”。该城在西历纪元初是叙利亚北部的重镇。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 490 页

②王静斋注释：诸使：即尔撒的使徒们。

《古兰经译解》（丙）第 615 页

③林松注释：1305．先派去的两个使者，曾有人揣测是指穆萨与尔萨　　第三个使者是穆罕默德，因前两位使者的任务远远没有完成。但从后面几节的内容看，注疏家的上述解释可能缺乏足够的依据，因后文对使者的代词一直是“他们”、“你们”，而这三位使者并非同时代的人。

《古兰经韵译》第 797 页

④王静斋注释：1436．这两个人，一名耶哈亚、一名犹奴司。他俩

本是尔撒打发去的。因为这事奉有主的命令，所以真主说：“我向他们差去二人”云。那第三者名叫舍模欧。

《古兰经译解》（丙）第 615 页

④时子周注释：1517．这原来是个比喻，不需要追求究竟是什么城市的居民，及那三位使者。这比喻只是要说明穆圣的真理而已。前二使者大约是暗指母撒与尔撒，两使都说过将有穆圣诞生，加强的第三位使者无疑的就是穆圣，以应验前二使者的预言。因前二使者的门徒们未尝没努力于改造阿拉伯人的生活与信仰，但均未能成功，所以不能不派遣第三位使者，即穆圣。

《古兰经国语译解》第 631 页

⑤王静斋夹注：这话是说门徒们妄称使者。

《古兰经译解》（丙）第 615 页

⑥王静斋夹注：只是明白传达天命罢了。

《古兰经译解》（丙）第 615 页

⑦时子周注释：1518．在《古兰》上曾屡次的说，每逢有主的使者降临的时候，各种的灾难时常的发现。如六章 42 节：“我确在你以前向各民族遣使者了，而后我以贫困和灾难惩治他们，冀使他们表示谦虚”。所谓不祥之兆：就是因此。

《古兰经国语译解》第 631 页

⑧王静斋夹注：那是因你们不信正道而来。

《古兰经译解》（丙）第 615 页

⑨王静斋夹注：就是说：“你们也可这样卜为不吉吗”？

《古兰经译解》（丙）第 615 页

⑨林松注释：1306．这一句方括弧内所加字样是注疏家为贯通全句而补注的。也有人把这一句的内容理解为：“如果你们接受劝告，怎会有凶兆”？仅附录以供参考。

《古兰经韵译》第 797 页

⑩王静斋夹注：由于妄信假主，离开正轨。

《古兰经译解》（丙）第 615 页

⑩时子周注释：1519．不祥不是因为有圣人，而是行为的结果，圣人不过是传达警告而已。

《古兰经国语译解》第 631 页

〇 11 王静斋夹注：此人名叫哈比布·南加勒。

《古兰经译解》（丙）第 615 页

〇 11 林松注释：1307．相传这个男子名字叫哈比卜·南加勒，是首先接受使者宣传的信徒。

《古兰经韵译》第 797 页

〇 12 时子周注释：1520．每一位圣人都有一个首先归信接受真理的人，如母撒时有此一人，见四 0 章 28 节；尔撒时有尤素福；穆圣时有艾卜白克尔，他是首先归信者。

《古兰经国语译解》第 631 页

〇 13 王静斋注释：就是获得两世幸福的。

《古兰经译解》（丙）第 615 页

〇 13 刘锦标《传》：511．二使者一名业合雅，一名郁努思，第三使者名赦摸欧，城市安他秦。彼时有旱灾，草木尽死，故众人怨诸使所致。明白送达：即是奉主之命，将正道送达于众人耳。

《可兰汉译附传》第 636 页

〇 13 林松注释：1309．有的《古兰经》版本第二二卷至此为止。以下第 22-27 节划入第二三卷。

《古兰经韵译》第 797 页

〇 14 王静斋夹注：这话是明白警告逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 617 页

〇 15 王静斋夹注：就是说：不能离开真主去拜一切偶像。

《古兰经译解》（丙）第 617 页

〇 16 王静斋夹注：迷徒妄信的假主，焉能代人避祸呢？

《古兰经译解》（丙）第 617 页

〇 17 王静斋夹注：如果我妄拜假主了。

《古兰经译解》（丙）第 617 页

〇 18 王静斋注释：1437．哈氏协同诸使劝逆徒们归信真主，大众群起暴动，立时把他杀死。当时因有哈氏和逆徒们作长时的谈话，那诸使暗自溜去，得以幸免。

《古兰经译解》（丙）第 617 页

〇 18 刘锦标《传》：512．造物主之真道是在天下，跟随传道圣使之人，古今无地域之限。前古的成例，圣人下降，往往远人来服，家乡亲戚反轻视之。穆圣之时，首先从之者多远方人，然则，以地域、国界、族系论道，岂知道者乎？

《可兰汉译附传》第 636 页

〇 19 王静斋夹注：哈氏就义的时候，有的向他说这话。

〇 19 林松注释：1309.“让你进乐园去吧”，有人解释这句话是哈比卜•南加勒

本人听到安拉或天使对他的许愿和祝贺语，但也有人认为是讽刺的反语，是那些不肯信教的人在打死哈比卜•南加勒之际说的话，相当于“让你升天吧”之类。他们在行凶打死他时，以此话挖苦他。

【鲁白经注】：

（36-13）你为他们打一个比喻，一个城市①的居民在众使者②差到它的时候。

（36-14）在我把两个人①差遣到他们时，他们不信他俩，然后我又以第三个②援助，他们说：“我们的确是被差派到你们的。”

（36-15）他们说：“你们只是像我们一样的凡人，普慈主并没有降下一物①，你们只是说谎的。”

（36-16）他们说：“我们的养主知道，的确我们必定是只被差遣于你们的。

（36-17）我们只负明白传达的（责任）。”

（36-18）他们说：“的确，我们因为你们而遭恶运了，要是你们不停止（宣传），我们必石击（毙）你们，必使你们遭受我们的痛刑。”

（36-19）他们说：“你们的恶运是伴随着你们的，难道如果有人劝化你们，（你们因他遭恶运）吗？不然，你们是一群过分妄为的人。”

（36-20）从城市最远之外有一个人跑来说：“我的群众啊！你们跟随众使者吧！

（36-21）你们当跟随他不向你们要工资报酬，而且他们是引导正道之人的那等人。

（36-22）我怎能不崇拜那造化了我①，你们将被召归到他的那个主呢？

（36-23）难道我能除过他而取一些主吗？要是普慈主意欲以灾祸伤我，它们的说情对我无济于事，它们也不能解救我。

（36-24）如果是那样了，的确我必定是在明显的迷误中。

（36-25）我确已归信你们的养主①，所以你们当听从我②。”

（36-26）有（声音对他）说①：“你进入天堂吧！”他说：“但愿我的族人他们都知道。

（36-27）我的养主凭什么恕饶了我，并使我成为尊贵的人①。”

注释

（36-13）①罗马的艾塔坑耶城市。

②他们是尔萨派去到他们的特使。——见《鲁白》第七册 378页 4 行

（36-14）①他两个是叶哈雅和尤努斯，尔萨奉主的命令差了他俩，而他俩是真主使者的使者。

②他是نوعمش，是众门徒的领袖，也是尔萨升天后的代理人。——见《鲁白》第七册 378 页

（36-15）①没有由天降下启示和令传达使命的使者。

（36-19）因此，一切圣人和外哩已劝导过了，已由人们的错误和过份上提醒过人们了，只有信道的人劝化有益。——见《鲁白》第七册 382 页倒 14 行

（36-20）他名称哈比卜•奈扎勒（راجنلا بيبح）。

（36-21）是引导人于两世幸福，引领人上正道之人。——见《鲁白》第七册 384 页倒 10 行

（36-22）①并以各种仁慈调养了我。

一部分明知之人说：“奉献品以天性而凝结，明知认主之境高于本性和天性。”圣人（愿主福安之）说：“凡是被生的都被生在正道上……。”——见《鲁白》第七册 385 页 4 行 10 行

（36-25）①以各种恩典调养了我的主。

②响应我吧！——见《鲁白》第七册 385 页倒 2 行

（36-26）①在哈比卜•奈扎勒被杀害时，为尊敬他。——见《鲁白》第七册 386 页

（36-27）①奴仆尊贵的显迹显现在身体，心和灵性上。——见《鲁白》第七册 387 页倒 16 行

《古兰经汉译》注释汇集 卷二三

第三六章 雅辛

〔仝道章分段〕

第二段 真理的确实（续）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 485 页

［马坚译正文］

［28］在他之后〇 21，我没有降天神去惩治他的宗族〇 22，我也不常常降天神〇 23。［29］才听见一声呐喊〇 24，他们就灭亡了。［30］哀哉众仆 〇 25！只要有使者来教化他们，他们便加以愚弄〇 26。［31］难道他们不知道〇 27 吗？在他们之前，我曾毁灭了许多世代〇 28，那些被毁灭的世代永不转回尘世〇 29。［32］他们将通统被拘禁在我那里〇 30。

《中文译解古兰经》第 442 页

〇 21 王静斋夹注：就是他被害以后。

《古兰经译解》（丙）第 617 页

〇 22 王静斋夹注：就是未遣天使去消灭那些逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 617 页

〇 23 王静斋夹注：除去派天兵扶助穆圣抗敌之外，从未降天兵征讨罪人，对哈氏的仇敌亦然。

《古兰经译解》（丙）第 617 页

○ 23 时子周注释：1522．安拉向未派天兵表现惩罚，只是使他们所造的因有果而已。

《古兰经国语译解》第 634 页

○ 24 王静斋夹注：由哲白而衣勒天使的一声喊。

《古兰经译解》（丙）第 617 页

○ 25 王静斋夹注：指所有的不信使者的。

《古兰经译解》（丙）第 617 页

○ 26 王静斋夹注：这就是他们惨遭灭亡的原因。

《古兰经译解》（丙）第 617 页

○ 27 王静斋夹注：就是回想。

《古兰经译解》（丙）第 617 页

○ 28 林松注释：1310．多少代先辈——是指阿拉伯史上早已沦亡湮灭的若干民族，如赛木德族　　阿德族　　鲁特族　　等。

《古兰经韵译》第 798 页

○ 29 王静斋注释：1438．可见已死的人，不再复返。这段经文含有驳斥迷信轮回的人所发的妄谈。据说：有的人死后在审判日未实现以前仍返前世，我们依上列那节经文，深信死去的不能再来。

《古兰经译解》（丙）第 617 页

○ 29 时子周注释：1523．那般人不能回到他们有两解：⑴是驳斥迷信轮回之说，意即

那般人是被灭绝的，在今世不能再生；(2)“他们”：是指那般人的圣人。因从前不归信他们的圣人，因而不能再回到他们的圣人那里。

《古兰经国语译解》第 634 页

○ 30 王静斋夹注：在复生日就集合到真主御前，听侯审判。

《古兰经译解》（丙）第 617 页

【鲁白经注】：

（36-28）在他之后①，我没有把天兵降在他的族人上，我不是常常降示的。

（36-29）它不是别的，只是一声呐喊，然后他们突然是灭亡的。

（36-30）好悲伤众仆人啊！没有一个使者来临他们则已，一旦来临他们总是戏弄他①。

（36-31）难道他们未曾看见吗？我在他们之前曾毁灭了许多世代，的确他们再不能归回到他们。

（36-32）全部只是被召集在我御前等待着。

注释

（36-28）①在他被杀害之后。因为，我以赛拜布能够于每一物。我降天命只是为襄助你的族人。

（36-29）真主立即惩罚他们只是因为他为他殉道（见证，在场）的一切外哩而对敌对者发怒了。——见《鲁白》第七册 389 页 2 行

（36-30）①戏弄他们的忠言关系两世幸福的尽忠之人必定折本。——见《鲁白》第七册 389

页 6 行

（36-31 ）而罗废子的话是更不可信的：“阿里和其跟随者要返回人间来惩治他们的敌人，大地充满公道。”

执掌真理之人主张：阿里的灵性在一段时期是迈赫迪伊玛目的臣。——见《鲁白》第七册 391 页 2 行

（36-32 ）须知：相反真人，敌视真主的外哩，戏弄他们在我们时光中兴起，难道你没有看见吗？他们倾听执掌真理之人的话，而他们顺从了他们最丑恶的人（的话），把它加在真主的外哩上，并嘲笑他们，嘲笑他们优美的言辞。的确真主如同在明文之道上警告了礼乘上的不信道者一样，在指点之道上警告了真乘上的卡废勒。——见《鲁白》第七册 391 页 12 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 真理的迹象

本段以自然现象证明真理和安拉的大能，好叫世人留意。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 485 页

［马坚译正文］

［33］他们有一种迹象：已死的大地，我使它复活，我使它生长粮食，以作他们的食品。［

34］我在大地上创造许多椰枣园、葡萄园，我使许多源泉，从地中涌出，［35］以便他们食其果①实。这些果实不是他们的手②造出来的，难道他们不感谢么？［36］③赞颂真主，超绝万物！他创造一切配偶④，地面所生产的，他们自己⑤，以及他们所不知道的，（都有配偶）⑥。［37］他们有一种迹象，我使白昼脱离黑夜，他们便忽然在黑暗⑦中。［38］太阳疾行，至一定所⑧，那是万能的、全知的主所预定的。［39］⑨月亮，我为它预定星宿⑩，直到它再变成象干枯的椰枣枝○ 11 一样。［40］○ 12 太阳不得追及月亮○ 13，黑夜也不得超越白昼○ 14，各在一个轨道上浮游着○ 15。［41］他们有一种迹象：我使他们的子孙，乘坐满载的船舶○ 16。［42］○ 17 我为他们而创造象船舶那样可供骑乘的东西○ 18。［43］如果我意欲，我就把他们淹死，而他们没有任何援助者○ 19，他们将不获拯救○ 20；［44］除非是因为我的恩惠，因为我要使他们享乐至某时○ 21。［45］如若有人劝谏他们说：“你们当畏惧在你们之前的，和在你们之后的○ 22，以便你们蒙主的怜悯。”［46］每逢他们的主的一种迹象来临他们，他们便背弃它○ 23。［47］如果有声音对他们说：“你们应当分舍安拉所赐予你们的。”那末，不信道者将对信道者说：“安拉欲供养谁就供养谁，我们何必供养他呢？你们只是在明显的迷误中○ 24。”［48］他们说：“这个警告○ 25 什么时候实现呢？如果你们是说实话的。”［49］他们只等待着一声呐喊，在他们纷争○ 26 的时候，袭击他们；［50］他们将来不能立遗嘱○ 27，也不能回家去○ 28。

《中文译解古兰经》第 442-443 页

①时子周注释：1524．“果”：有两译法⑴是他们吃枣与葡萄。⑵是自食其行为之果。

《古兰经国语译解》第 634 页

②林松注释：1311．这一句也有人解释为“以及他们亲手制作的”，指饮料，果脯之类，在解释注疏中之所以有这样大的出入，关键在于对“ ”的理解，这个词汇既可作连接词用，又可作否定词用。此外，还有人认为这一句是隐喻手法，意思是他们将自食其行为之果。

《古兰经韵译》第 799 页

③时子周眉批：主造动植各物有两性

《古兰经国语译解》第 634 页

④王静斋夹注：一切植物有雌雄之分。

《古兰经译解》（丙）第 617 页

⑤王静斋注释：1439．《阿力》说：这是有关科学极重要的一条。“地所生的”：是植物、矿物。“属他们同类的”：是动物。植物有雌雄之别，在降《古兰》时，阿拉伯人尚不知道这个。《古兰》上含有科学成份，于此可见一斑。上所云云，在《郁氏》也有这话。

《古兰经译解》（丙）第 618 页

⑥王静斋夹注：那是就着人们不知道的一切稀奇古怪的物类上所造的种种。

《古兰经译解》（丙）第 618 页

⑥时子周注释：1525．这是关于科学上的一个提示。生于地的植物有雌雄之分；人们同类的动物，有男女之分；还有些不知道的东西，也分雌雄或阴阳。因为在科学上尚未发明，所以只得以“不知道的”四字概括的一说。如电分阴阳之类。

《古兰经国语译解》第 634 页

⑥林松注释：1312．这一节的主要意思是：人类及其他动物、植物等万物，都有男女之分，雌雄之别，牝牡之类，阴阳之属。

《古兰经韵译》第 800 页

⑦林松注释：1313．这句话是将白昼比喻为黑夜的表皮或外衣，把白昼这外衣削落，意思是只剩下黑暗，即已进入黑夜。

《古兰经韵译》第 800 页

⑧王静斋注释：1440．在地上看太阳是运行的，不是固定的。太阳在每年最末的那一天复返它的出发点，有如旅客归转他的原处。

《古兰经译解》（丙）第 618 页

⑨王静斋眉批：为月亮规定站道

《古兰经译解》（丙）第 618 页

⑩王静斋注释：1441．月有二十八宫分，月光显在二十八天里。那月若是大建三十天，月就隐两夜；若是小建二十九天，月就隐一夜。及至最后的一夜，月就缩成干枣枝了。如此周而复始，循环不已。这也是真主全能的一个证据。《郁氏》说：“原文上‘模司台隔尔’计有三个意思：一是‘时间的范围’或‘规定的时期 ’，（参看六：67）；二是‘停住的地方’；三是‘定所’（参看二：36）。我（郁氏）采取第一个意思。”“太阳运行到一个时期”：这是说太阳不断的运行，至大世界告终为止。也可说是依一定的时期运行，往返不已。”这些话出乎千百年前阿拉伯人知识的范围（见《阿力注》）。

《古兰经译解》（丙）第 618 页

○ 11 王静斋夹注：弯细色黄变为残月。

《古兰经译解》（丙）第 618 页

○ 11 林松注释：1314．指月亮圆而复缺渐见缩小，成为一弯残月。

《古兰经韵译》第 800 页

○ 12 时子周眉批：日月统游于天体中

《古兰经国语译解》第 634 页

○ 13 王静斋夹注：彼此运行，追赶不及。

《古兰经译解》（丙）第 618 页

○ 14 王静斋夹注：昼未尽，夜不突来。

《古兰经译解》（丙）第 618 页

○ 15 王静斋夹注：日月列星各循天体之轨道运行。参看二一：33。

《古兰经译解》（丙）第 618 页

○ 15 刘锦标《传》：513．我人每观天地之大，万物之众，日月之循环，胎卵孵化之生生不已，动植矿之取用不竭。益叹真主之所以生化无穷，而万物之所以往复不已也。

《可兰汉译附传》第 638

○ 15 时子周注释：1526．真假不能混合。太阳升起，夜自销（消）失。真理来到，虚伪

自然销（消）失。日月星辰各循轨道统浮游于天体中，这种知识绝不是一千三百年前阿拉伯人所能想到的，这确是在科学上给人类一个很大的启示。

《古兰经国语译解》第 634 页

〇 16 王静斋夹注：这话是指努海的救舟。

《古兰经译解》（丙）第 618 页

〇 16 仝道章注释：139．此处据毛氏注释：系借努赫圣人故事泛指古人，有信仰及善行者可以得救。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 490 页

〇 17 时子周眉批：主造类似船的

《古兰经国语译解》第 635 页

〇 18 王静斋注释：1442．若驼马等类，均像船似的供人作代步，作运输。这古老的解释，轮到现在，似觉肤浅。新出的交通工具，多是舟船一类的，何独驼马等等（参看《阿注》）。列举前后几项表征，系对墨克的逆徒们证明死后复活，是在真主极容易作到的一件事情。逆徒们坚决不信，实出于所见太浅。在偏观真主的象征者，必不以此为奇。

《古兰经译解》（丙）第 619 页

〇 18 时子周注释：1527．船：是在水中的交通工具，而类似船的是否是在空中的交通工具呢？发明固由人类，但人类有关发明的智慧与能力是由安拉给的，所以说安拉为他们造化的。

现代各种运输工具，已成今日交通上不可缺少之物，无此则不成为现代国家，但是真主在一千三百年前已启示了。

《古兰经国语译解》第 635—636 页

○ 18 林松注释：1315．类似船只，方舟者，指可供乘骑、驮运、拉车等所有交通运输工具。

《古兰经韵译》第 800 页

○ 19 王静斋夹注：又作他们不能喊叫。

《古兰经译解》（丙）第 618 页

○ 20 王静斋夹注：只有以真主的慈惠，与赐给一个时期的享受，能可得到拯救。

《古兰经译解》（丙）第 618 页

○ 20 刘锦标《传》：514．昔者挪亚时代，有洪水下降，主先谕挪亚造船，载其信徒，及物类以避难。考其降洪水之由，盖，以彼时人道灭绝，互相惨杀，虽有大圣挪亚苦口婆心，善为劝告，奈彼时兽欲横行，不可善化，致招主怒，以灭绝之。按：此节观之，似乎神话。然，就近年以来，世界之现状考之，道德高尚之国家，悠久长存；横暴纵欲之国家，天灾人祸？若以经济科学衡之，凡是弱小民族早宜灭绝，何以宜亡而不亡。且强者而反弱。盖，冥冥之中乃有所主，不可迷信人之万能也。治国者其深思之。

《可兰汉译附传》第 638 页

○ 21 林松注释：1316．指有些人虽幸免于被水淹没，但以后或迟或早亦终将临近死期。

《古兰经韵译》第 801 页

○ 22 时子周注释：1528．“前面的”：是今世所得的惩罚。

“后面的”；是在后世所得的恶果。

《古兰经国语译解》第 636 页

○ 22 林松注释：1317．前因后果——指生前所作所为和身后所获赏罚。

《古兰经韵译》第 801 页

○ 22 仝道章注释：140．努瑞博士译为：“今世和后世”，毛本译为：“在你们以前的和你们所留下的”。阿本译为：“放在你们前面的和一切对你们隐瞒的”。（阿氏解为“意识与下意识的”。）（汇集者点：仝道章译为：45 当他们被告诉你们应当害怕在你们前面的和在你们后面的（指今世与后世）—仝译本第 486 页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 490 页

○ 23 王静斋夹注：不肯听从。

《古兰经译解》（丙）第 618 页

○ 24 王静斋夹注：逆徒们诬穆民的信仰与说话相抵触，而竟指为明显的迷误。

《古兰经译解》（丙）第 619 页

○ 24 刘锦标《传》：515．人之富有，乃造物主之恩赐，我人宜念主有普慈之意，不独擅其恩，分惠于人，乃我富人之天职。若在昧真者流，既不知认主，则又不知感主之恩，故劝之施舍，则不听，且以纯是君子为愚迷耳。

《可兰汉译附传》第 639 页

○ 24 时子周注释：1529．他们既不听从安拉，又对人无同情心，反说穆民迷误。

《古兰经国语译解》第 626 页

○ 25 王静斋夹注：何时实现复生。

《古兰经译解》（丙）第 619 页

○ 25 林松注释：1318．这警告——指末日。

《古兰经韵译》第 619 页

○ 26 王静斋夹注：为着世事纷争。

《古兰经译解》（丙）第 619 页

○ 27 王静斋夹注：不暇向当时的人发表遗嘱。

《古兰经译解》（丙）第 619 页

○ 28 王静斋夹注：立时死在途中。

《古兰经译解》（丙）第 619 页

○ 28 刘锦标《传》：516．世界的末日，是世人互相纷争不已时。以人事衡之，若世界人类果纷争不已，杀人利器日新月异，天虽不崩，地虽不陷，而人类亦有自然灭绝之虑矣。可不畏哉！

《可兰汉译附传》第 639 页

○ 28 时子周注释：1530．这是预言白德里之役。古来氏人进攻麦地纳希图消灭伊斯兰，但这些恶人的首领们竟把自己销（消）灭了，既无遗嘱，又不能回家。

《古兰经国语译解》第 636 页

【鲁白经注】：

（36-33）在他们上的一个奇迹是：干死的大地，我使它复活①，我从它中生出了谷物，然后他们从它中吃。

（36-34）我在它里造化了一些椰枣园和葡萄园，而且使一些泉流从它里面流出。

（36-35）以便他们吃它的果实，和（用椰枣葡萄）他们亲手所制作的，难道他们还不知感吗？

（36-36）赞主清高！那个主，他从地面所生长的，从他们同类和他们所不知道的①中造化了一切成对的配偶。

（36-37）在他们上的一种奇迹是：夜晚①我从它中剥出白天②，忽然间他们又③入在黑暗里面。

（36-38）太阳运行到只为它规定的定所，那是优胜的、全知的主的前定。

（36-39）月亮，我给它规定了许多轨道，直到它变成了像干枯的椰枣树枝。

（36-40）太阳不相宜追赶上月亮，黑夜也不能抢先于白昼，全部在各自的轨道上浮游。

（36-41）在他们上有一种奇迹：的确我使他们的子孙乘在装满的船里。

（36-42）我为他们造化了类似它的，作他们的骑乘。

（36-43）如果我意欲了①，我就淹死他们，然而在他们上没有任何救援的人②，他们也不能被

拯救。

（36-44）除非是因我的慈悯，因我使他们享乐到一个时期。

（36-45）当他们被告知说："你们当畏惧在你们之前的和在你们之后的，以便你们被慈悯。"

（36-46）从他们养主上的一种显迹不来临则罢，一旦来临，他们就由它上转脸。

（36-47）此后如果有人对他们说："你们当费用真主赐给你们的！"不信道的人们就对他们已归信的人们说："真主想要供养谁（就供养），何必还要我们来供养他呢？"你们只是在明显的迷误中。

（36-48）他们说："这个约会在几时呢？如果你们是说实话的。"

（36-49）他们只等待一声呐喊（霹雳），他们正争论时袭击他们。

（36-50）他们不能遗嘱，也再不能回到他们的家属。

注释

（36-33）①真正的复活是赋予生命，有感觉和动的情形。的确，人所吃的一口食物是由三百六十位能为者做成的，第一位是米卡伊莱。

捡起地上的碎食是尊重食物之一。圣人 e 说："谁吃掉在桌上的食物，他宽裕地活，并从他的儿子，儿子的儿子中治疗愚笨。"——见《鲁白》第七册392 页 10 行

（36-35）بحاصد لارحد ناقدقى说："我在心的大地上降下了援助之雨，从它中生出了服从的谷物，灵性得到了滋养，我在它中安置赞词的枣园和爱道的葡萄园，我使机密哲理的源泉从它中流出，以便你们享受显示和亲眼大见的果子。"——见《鲁白》第七册 394 页倒 6 行

（36-36）①圣人（愿主福安之）说：“四件事人不知它们的究竟：自性的毒害，野比劣厮的欺骗，天堂之人的回赐，火狱之人的惩罚。”

（36-37）①人体境界。②灵性境界。③又因本性的黑暗。

（36-38）在每一日有三百六十个东和西，太阳每天从动升起，从西落下。——见《鲁白》第七册397 页倒 1 行

指点：太阳是真主之光，它的定所是心，真主之光的雨露定居其中。——见《鲁白》第七册398 页倒 4 行

（36-39）“月亮”指心的月亮，的确心在从灵性的太阳借中其一如月亮。其二从大见真主的太阳中如月亮，它有二十八个位份，的确心每一刻下到其中一位。

“许多轨道”指心的月亮运行到它的一切轨道，如果在它的位份里亲近了真主，然后以正信和清廉的干办尔迈里行善时，它就凭借他的养主之光而发光，直到变成全品的新月。——见《鲁白》第七册 400 页 6 行

（36-40）心的月亮在朝向真主的太阳时，它就以它的光而发光，正如真主说的：“大地凭他的养主的光而照亮。”但奴仆不能成为养主，养主不能成为奴仆，的确，在养主上有调养品，在奴仆上有奉献品。——见《鲁白》第七册 402 页 11 行

（36-41）指点：他使他的上等奴仆乘在礼乘的船里，行在真乘大海里，下等奴仆行在今生大海中。在今生大海中从私意的波浪里只有援助得脱离，在真乘大海中从蒙蔽的波浪里只凭主的仁慈就得执掌道乘的船夫得脱离。

（36-42） “类似它的”属于驼，的确它是陆地之船。

“骑乘”它是全品近主的一切道长的高志翅膀。

（36-43）①凭粉碎礼乘的船。

②他们是辈辈毛拉道长，的确，他们是真主慈悯的形象。——见《鲁白》第七册 405 页 7 行

（36-45）你们当防备今生和后世。或小的复活日和大的复活日。

（36-46）的确，最尊大的迹像、最大的显迹是在教门中执掌真理的真男子。确信之人、接受而服从者必得脱离，转脸者被挡回。——见《鲁白》第七册 408 页 4行

（36-47）真主没有引导的人，在他上就没有一位导师。凡滋里说：“谁要后世的尊贵，当与穷人起坐。”

（36-48）复生、清算和还报成立之日。

（36-49）据传：的确，真主差派了平静的吉庆之风和麝香般的香味，然后取去了心中哪怕还有微尘重的正信之人的香味，然后，恶人在大地上逗留一百年，他们不知道正教是什么，当他们正在街上交易时，复生日成立了。——见《鲁白》第七册 409 页倒 13 行

（36-50）阿里之子哈桑说："在确信死亡时服从道长，以便取得益济。"在死亡时，优美嘱托是圣行之一。——见《鲁白》第七册 410 页倒 7 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 赏与罚

本段叙述在审判日降临时，善人和恶人将公开被命去领受他的赏和罚。信仰者将进入天园，不信者必下火狱。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 487 页

［马坚译正文］

［51］号角一响①，他们就从坟墓出来，奔向他们的主。［52］他们将说："伤哉我们！谁将我们从我们的卧处唤醒？这是至仁主所应许我们的，使者们已说实话了 ②。"［53］才听见一声呐喊，他们就统统被拘禁在我这里③。［54］在那日④，任何人不受丝毫枉曲；你们只依自

己的行为而受报酬。［55］⑤乐园的居民在那日确是从事于愉乐的⑥。［56］⑦他们和自己的配偶，在树荫下⑧，靠在床上⑨。［57］他们在乐园中，将有水果，并有他们所要求的恩典。［58］“平安！”这是从至慈主发出的祝辞⑩。［59］“犯罪的人们呀！今日你们当退避到一边去○ 11。§［60］阿丹的后裔呀！难道我没有嘱咐过你们吗○ 12？我说你们不要崇拜恶魔○ 13，他确是你们的仇敌。［61］你们应当崇拜我，这是正路。［62］他确使许多人迷误，难道你们不明白吗○ 14？［63］ ○ 15 这是从前常常用来恐吓你们的火狱。［64］你们生前不肯信道，所以今日你们当入火狱。”［65］○ 16 在那日，我将封闭他们的口○ 17，他们的手将对我说话，他们的脚将作证他们所行的善恶○ 18。［66］○ 19 假若我意欲○ 20，我必毁灭他们的眼睛○ 21，然后他们忙着走路○ 22，但他们怎能看见○ 23 呢？［67］假若我意欲，我必使他们在自己的家中变形○ 24，然后他们既不能前进，又不能后退○ 25；

《中文译解古兰经》第 443-444 页

①林松注释：1319．吹警笛：亦可译作吹号角，指末日到来时，安拉派天使易司拉菲勒 所吹的警报器。本章上文 49 节和下文 53 节中所说的一声霹雳，都是指这警笛发出的巨响。

《古兰经韵译》第 802 页

②时子周注释：1531．不信的人称坟墓为睡处最为适当，因与火狱比较，坟墓确是休息的地方。但坟墓的意思，是指在今世死后复生以前这一段时期的境界。

《古兰经国语译解》第 637 页

③王静斋夹注：听侯审判。

《古兰经译解》（丙）第 619 页

④王静斋注释：1443．当逆徒们亲见罪刑的时候，有的对他们说：“今日……”，就是复生日，真主秉公判断，绝无丝毫的亏害。

《古兰经译解》（丙）第 620 页

⑤王静斋眉批：人在天园中，各享其所欲

《古兰经译解》（丙）第 619 页

⑥王静斋注释：1444．人在天园中，各有一项想望，在他视为比别项事务全都要紧，那就是他们无上的快乐。有了这样事务，就顾不得回忆生前所受的痛苦了。

《古兰经译解》（丙）第 620 页

⑦时子周眉批：天园中人和妻室在荫影里

《古兰经国语译解》第 636 页

⑧王静斋注释：1445．阿拉伯地方位于热带，居民在那里经年受着阳光的炙晒，殊觉为苦，在他们以为绿荫为最好的享受。所以真主说：“他们将在天园中偕其妻室，于荫影下靠在床上”。依此类推，凡是每人所想望的，均可达到。

《古兰经译解》（丙）第 620 页

⑨王静斋夹注：不受阳光的炙晒。

《古兰经译解》（丙）第 619 页

⑩刘锦标《传》：517．此以上所言，有谓是世界末日以后的现象，意似杳茫。然，以造化主之大能观之，亦是普通事而已。总之，人之认主，万不可按人之知识推测。主既能造化世界，亦能处置世界。其显迹有人可推知者，亦有不得推知者。且此种优遇，若果得道，生世已能亨受；若果昧真，一旦劫到，岂能见容乎。

《可兰汉译附传》第 640 页

⑩时子周注释：1532．这又是一个真正天堂的描写，在说过各种幸福之后，综合起来是一句话：“平安”。

《古兰经国语译解》第 673 页

○ 11 王静斋夹注：不要和穆民混杂在一处。

《古兰经译解》（丙）第 619 页

○ 11 林松注释：1320．意思是，不许你们跟虔信的穆斯林在一起。

《古兰经韵译》第 803 页

○ 12 王静斋夹注：就是命令人类。

《古兰经译解》（丙）第 619 页

○ 13 王静斋夹注：莫从恶魔的诱惑。

《古兰经译解》（丙）第 619 页

○ 14 王静斋夹注：应理解到他的仇视与诱惑，当复生日有的对逆徒说以下的话：

《古兰经译解》（丙）第 619 页

○ 15 王静斋眉批：手能发言，脚也能作见证

《古兰经译解》（丙）第 619 页

○ 16 时子周眉批：手说明，脚作证

《古兰经国语译解》第 637 页

○ 17 王静斋夹注：喑哑不能发言。

《古兰经译解》（丙）第 619 页

○ 17 林松注释：1321．意思是，他们面临被公布的罪行，有口难言。

《古兰经韵译》第 803 页

○ 18 王静斋注释：1446.“封闭他们的口”：就是制止他们的发言。他们的手能发出声音，对主说话；他们的脚也能发出声音，见证自所作过的罪恶。译者按：手脚发声，为作见证，这话聚然一听，近于怪诞。但是，若以近代新兴的留声机来看，在全能的真主欲使手脚发言，那有何难。

《古兰经译解》（丙）第 620 页

○ 19 时子周眉批：主涂他们的眼，使之努力以达其道

《古兰经国语译解》第 637 页

○ 20 王静斋注释：1447．这就是说：“假使我要在今世惩治墨克的逆徒了，我就立刻涂去他们的双目……”。

《古兰经译解》（丙）第 620 页

○ 21 王静斋夹注：使他们盲目。

《古兰经译解》（丙）第 620 页

○ 22 王静斋夹注：奔驰在惯走的大道上。

《古兰经译解》（丙）第 620 页

○ 23 王静斋夹注：当这种情形之下，一无所见。

《古兰经译解》（丙）第 620 页

○ 23 时子周注释：1533．怙恶的人，不看真理，盲目的向前直奔，把眼废了，再看也看不清了。

《古兰经国语译解》第 637 页

○ 24 王静斋夹注：化其形态，变为猪猴等类。

《古兰经译解》（丙）第 620 页

○ 24 仝道章注释：141．此处各家译法不同。阿本译为：“已给他们不同的情况”。毛本、穆本、赛本及霞本译为：“在他们的地方改变他们”。努本及马本译作：“变形”。总之是”处治（惩罚）他们”。（汇集者点：仝道章译为：67，如果我愿意的话，我就会在他们（居住的）地方处治（惩罚）他们—仝译本第 488 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 490 页

○ 25 王静斋夹注：既不能离开本位走向前去，也不能退到后面，脱开刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 620 页

○ 25 刘锦标《传》：518．先贤云，人之生也，由弱小而强壮，由强壮而老弱，即主之更转造化也。彼其不悟人当活时，能有如是之更转，况其死后乎？

《可兰汉译附传》第 640 页

○ 25 时子周注释：1534．把他们环境改为恶劣，力量改为薄弱。

《古兰经国语译解》第 637 页

【鲁白经注】：

（36-51）吹响号角仙箫时①，忽然间他们就从坟坑奔向他们的养主②。

（36-52）他们说：“好悲伤我们啊！是谁把我们从我们的睡卧处唤醒。”这是普慈主许约的，众使者说了实话。

（36-53）它不是别的只是一声呐喊，忽然间他们被集合在我御前等待着。

（36-54）既然如此，今日，不亏枉任何人丝毫，你们只因自己所干的受还报。

（36-55）在今日，的确天堂的人是在一切繁忙中是恩乐的。

（36-56）他们和他们的伴侣是在阴影下，靠在床榻上。

（36-57）他们在里面享受鲜果①，并享受他们所希求的。

（36-58）平安吉庆（赛兰姆）是从独慈主上发出的真言。

（36-59）犯罪的人们①啊！你们今日离开吧②！

（36-60）阿丹的子孙啊！我难道没有与你们约定：你们不要崇拜恶魔，的确他是你们的明敌吗？

（36-61）你们应当崇拜我，这就是端庄的正道。

（36-62）它确实已使你们中的许多人迷误了，你们难道还不理解吗？

（36-63）这就是你们曾被警告的折汗难火狱。

（36-64）今日，你们因为你们不信道的因由进入它吧！

（36-65）今日，我封闭他们的口①，令他们的手对我说话，令他们的脚作证他们营干的行为。

（36-66）假若我意欲，我必涂去他们的眼①，然后他们奔向道路。此时他们怎能看见呢？

（36-67）如果我意欲，我必使他们在原地变形，然后他们不能前进也不能退回。

注释

（36-51）①灵性的号角被吹响之日。所指的是第二次，真主凭它复活了一切死人。

②奔向他们的主的召唤和伊斯拉菲莱的召唤。——见《鲁白》第七册 411 页

（36-52）的确，真主在两次之间——四十年取掉了刑罚，他们在他们坟中像病人一样睡眠。当以后一吹被复生，他们亲眼大见了复活日时，他们呼喊悲伤。——见《鲁白》第七册 412 页 11 行

（36-53）明文指点机密道义的复生，在今生是在修道之人上显现真的本时光的伊斯拉菲莱是一切外哩，一切死人因他们而复活。

睡眠是灵性在身体坟墓中昏聩，在真正中的复生是凭真主的百恩和仁慈，由他上浑化只是他尊大的显然，一切圣人和外哩是在真主和有能力品质之人中的中介，不接收复活的人号角吹响不

益济他。——见《鲁白》第七册 413 页 4 行

（36-54）真主对信道的穆民凭他们在继承之人一边和在神性品特恩一边所干的加以报酬。——见《鲁白》第七册 413 页倒 5 行

（36-55）他们在天堂里忙着互相探望，一个时候圣人（愿主福安之）来探望贤人、外哩和学者，一个时候贤人、外哩和学者来探望圣人（愿主福安之），一个时候他们探望主聚合在尊贵位份和神性品尊前。的确，在真主上有许多奴仆，真主以他的美德修养特选了他们。——见《鲁白》第七册 415-416 页

（36-56）指天堂的树因阿勒世之光落下的影子。圣人（愿主福安之）说：“苏丹导师是真主在大地上的影子。”——见《鲁白》第七册 417 页倒 7 行

（36-57）①指点在天堂里不会饥饿。祈求凡是有文美因由和得到欢乐的。——见《鲁白》第七册 418 页

（36-59）①是四伙人：自大的人，虚伪的人，伪信士和举伴的人。②以光亮和黑暗分开。

（36-60）崇拜恶魔是崇拜真主之外的，因为恶魔任何人都不会崇拜他。

真主说：“难道你没有看见把自己的私意当作主宰的人码？”——见《鲁白》第七册 421 页 7 行

（36-61）ىطساولا说：“谁为了自己崇拜真主，他只是崇拜他自己。”的确，他不认识真主，奉献品是调养品天性的珠宝，奉献品的显现是：放弃吹捧，忍受灾难，喜爱毛拉，看守法度，全践约会，不向人诉苦，享受恩典时不违抗，在服从时不昏聩。——见《鲁白》第七册 422 页 11 行

（36-62）由正道上——奉献品上迷迷悟了，由与我为邻临近我上遥远了。——见《鲁白》第七册423 页

（36-64）ىطقسا ىرسلا上传来：“我希望我死于巴格达以外的城市，怕我的坟不接纳我，然后在他们跟前出丑。”——见《鲁白》第七册 424 页

（36-65）①我使它不能说话。圣人 e 曾对一些妇女说：“你们当常守台思比哈，坦罕利里和台格迪斯。你们用你们的指尖掐数，的确，它们要被拿问，它将说话。”因此，如果不知道（会乱）所指定的赞数，用指头数台思比哈是圣行。——见《鲁白》第七册 426 页 6 行

（36-66）①涂去他们的外眼，在它上无缝，他怎能哭，也指涂去他们的内眼，他怎能以它看见真理和虚伪。——见《鲁白》第七册 426 页倒 2 行

（36-67）指以牲畜恶魔性改变人的本性，真主在今生以性质变了的人，就把它复生在所变的性质原形中。——见《鲁白》第七册 427 页倒 7 行

〔仝道章分段提要〕

第五段 复 活

本段从人的衰老说到死后的复活，从造化家畜说到人类对它们的利用，以惊醒那些好争论的人们。本段也特别说明穆圣不是诗人。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 488 页

［马坚译正文］

［68］我使谁长寿，我降低谁的体质①。难道他们不明②理么？［69］③我没有教他④诗歌⑤，诗歌对于他是不相宜的。这个只是教诲和明白的《古兰经》⑥，［70］以便他警告活人⑦，以便不信道的人们当受刑罚的判决⑧。［71］难道他们不知道吗？从我所亲手⑨造作者之中，我曾为他们而创造牲畜，而他们管理它们。［72］⑩我为他们而制服牲畜，以一部分供他们骑，一部分供他们吃。［73］他们可由它们获得许多利益和饮料○ 11。他们怎么还不感谢呢○ 12？［74］他们舍安拉而敬事许多神灵○ 13，希望自己获得援助。［75］那些神灵不能援助他们，他们却是为那些神灵而被集合的军队○ 14。［76］所以不要让他们的妄言使你忧愁○ 15。我的确知道他们所隐匿的，和他们所表现的○ 16。［77］难道人还不知道吗？我曾用精液创造他，而他忽然变成坦白的抗辩者。［78］他为我设了一个譬喻○ 17，而他忘○ 18 却了我曾创造他。他说：“谁能使朽骨复活呢○ 19？”［79］你说：“最初创造他的，将使他复活；他是全知一切众生的。［80］他为你们用绿树创造火，你们便用那绿树燃火○ 20。”［81］难道能造天地的，不能造象他们那样的人吗？不然 ○ 21！他确是善造的，确是全知的。［82］他的事情只是说声：“有”，它就有了。［83］赞颂安拉，超绝万物！一切事物的主权都在他的掌握之中，你们只被召归于他○ 23。

《中文译解古兰经》第 444-445 页

①王静斋注释：1448．人到老迈的时候，他的体力渐渐衰弱，他的

形态也慢慢的改变，终至返回儿童时代情形，躯体羸弱，理智缺乏，悟力与识见均感觉不及当年，这一切统是真主使然。

《古兰经译解》（丙）第 621 页

①林松注释：1322．原意是使之颠倒转化，意思是使人从盛到衰，从身强力壮到老态龙钟。

《古兰经韵译》第 804 页

②王静斋夹注：当知能于这事的，便能复活死的。

《古兰经译解》（丙）第 620 页

②时子周注释：1535．有盛有衰是自然律，个人如此，每伙人也是如此。

《古兰经国语译解》第 638 页

③王静斋眉批：《古兰》是一种教戒

《古兰经译解》（丙）第 620 页

③时子周眉批：《古兰》是提醒警告活人的

《古兰经国语译解》第 627 页

④林松注释：1323．他——指穆罕默德。

《古兰经韵译》第 804 页

⑤王静斋注释：1449．这话是驳斥逆徒们有的说：穆圣是“诗人”，他所读的《古兰》是“诗”。其实穆圣不是“诗家”，《古兰》也不是“诗”。《古兰》的话虽有押韵的地方，以其不符诗律，不能算作诗。假使穆圣必欲作诗，在他也难办到，因他根本上不明诗律。

《古兰经译解》（丙）第 621 页

⑥王静斋夹注：分析教律的《古兰经》。

《古兰经译解》（丙）第 620 页

⑦王静斋夹注：有理智的信士。

《古兰经译解》（丙）第 620 页

⑧王静斋夹注：就是关于刑罚的话一定将要实现的。

《古兰经译解》（丙）第 620 页

⑧刘锦标《传》：519．古云：哀莫大于心死，而身死次之。盖，所谓心死者，即人心沉沦于嗜欲，而不知出也。凡心活之人，因圣之警告，则能转念自复耳。

《可兰汉译附传》第 641 页

⑨王静斋夹注：“亲手”：就是不求帮助。

《古兰经译解》（丙）第 620 页
⑩时子周眉批：家畜中可乘骑的，与食用的

《古兰经国语译解》第 638 页
〇 11 王静斋注释：1450．牛、羊、驼这类家畜，除去骑它，吃它的肉以外，尚可利用它的骨、角、皮、毛、绒、并饮它的乳汁。

《古兰经译解》（丙）第 621 页
〇 12 刘锦标《传》：520．人能制造器械，利用生物。对于动物虽一虫之微，亦不能造化。凡是动物，均由于造物主造化，而人独能支配各物。主之贵人无以复加，而人反为自能，反要自为主者，岂非大逆乎。

《可兰汉译附传》第 641 页
〇 13 王静斋夹注：偶像。

《古兰经译解》（丙）第 621 页
〇 14 王静斋夹注：那一切假主拥护逆徒们同居火狱。

《古兰经译解》（丙）第 621 页
〇 14 时子周注释：1536．这一节可有两个解释：一是说有罪的首领们，不能帮助他们的群众，且将在他们的群众面前受惩罚；一是说拜伪神的人们，将在伪神面前受惩罚，而伪神不能帮助他们。

《古兰经国语译解》第 639 页
〇 14 林松注释：1324．据另一种解释，这一句亦可译为：“它们是押送他们到刑场的狱吏”。

《古兰经韵译》第 805 页
〇 15 王静斋夹注：不要注意逆徒们的胡言乱语。

《古兰经译解》（丙）第 621 页
〇 16 王静斋夹注：将本着一切，施以赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 621 页
〇 16 林松注释：1325．这一句亦可译为：“我深知他们暗箭明枪的惯伎”。

《古兰经韵译》第 805 页
〇 17 时子周注释：1537．就是照安拉的身份举出一个与安拉同等的来。

《古兰经国语译解》第 639 页
〇 18 王静斋夹注：忘记自己造自一点精水。

《古兰经译解》（丙）第 621 页
〇 19 王静斋注释：1451．伍卑益、厄不折害勒一流逆徒，有一天集合起

来，谈论穆圣。伍逆说：“穆罕默德声称：‘安拉将复活墓中人，我去寻他作辩论”。于是他就手持一块朽骨去找穆圣问道：“安拉必将复活这样的朽骨吗？”穆圣说：“是的”。至此，真主乃降下那段经文。

《古兰经译解》（丙）第 621 页

〇 19 林松注释：1326．这个人，指一个充满敌意的挑衅者，他曾手拿一块腐朽的尸骨去问穆罕默德：“你们的安拉能让这块腐烂枯骨复活吗？”关于此人的名字，一说叫阿速·本·瓦以勒　　，一说叫武卑·本·孩勒夫　　，一说叫艾布·折海里　　。

《古兰经韵译》第 806 页

〇 20 王静斋夹注：这事足以证明真主能于复活死者，以其集合水火木于一处，而水不息火，火不燃木。

《古兰经译解》（丙）第 621 页

〇 20 刘锦标《传》：521．不知认主之人之所最疑者，是枯骨复活之意。然，人总不默想，人之成人，乃由于科学所不能分析之微微精虫而成者也。

《可兰汉译附传》第 642 页

〇 21 王静斋夹注：真主自能造化像他们的。

《古兰经译解》（丙）第 621 页

〇 22 王静斋夹注：就是欲造一物时。

《古兰经译解》（丙）第 621 页

〇 23 王静斋夹注：去到后世，听候审判。

《古兰经译解》（丙）第 621 页

〇 23 刘锦标《传》：522．此乃麦加下降四一章。

谕从圣、遵经、诚信后世。人生最大之祸患，即是不听从贤者之讲道。听从贤者，若不遵经，只是希望圣贤解救，等于不听。再三郑重《可兰》是训诲，是警告心活之人的。总而言之，回教人若只是尊仰穆圣，不遵《可兰》之教化，或不了然《可兰》所训诲者，虽然不是昧真之人，亦是迷路之人耳。

《可兰汉译附传》第 642 页

【鲁白经注】：

（36-68）我赐给他长寿的人，我就在（他的）原造中使他颠倒，难道他们不理解吗？

（36-69）我没有把诗教授给他，在他上也不相宜，其实它不是别的，只是劝戒（引导）和明显

的《古兰经》。

（36-70）以便他警告是活着的人①，警言在不信道的人们上判决落实了。

（36-71）他们难道没有看见吗？的确，我为他们从我亲自掌握（所造作）的中造化了家畜，然后他们是管辖它（们）的。

（36-72）我为他们制服了牲畜，其中有他们乘骑的，也有他们吃肉的。

（36-73）他们在它们上获得许多利益和饮料，他们怎么还不感谢呢？

（36-74）他们超越真主而取一些主宰，他们希望他们被援助。

（36-75）其实它们不能襄助他们，他们却是为它们而被召集的军队。

（36-76）所以他们的妄言不要使你忧愁，的确我知道他们隐藏的①和他们明扬的②。

（36-77）人类难道没有看见吗？的确，我从一点精水上造化了他，然后他（们）突然间是一个明显的争辩者。

（36-78）他为我打了一个比喻，他忘了我曾造化了他，他说：“谁能复活它是朽坏的那骸骨呢？”

（36-79）你说：“最初造化他的那个主能使他复活，他是全知一切受造者的。”

（36-80）那个主，他为你们从绿树上造化了火，忽然间你们用它来燃火。

（36-81）他造化了天和地的那个主，难道不能造化像他们那样的人吗？不然，他是善于造化的，是全知的。

（36-82）当他意欲造化任何事物时，他的事情只是对它说“有”它就有了。

（36-83）赞颂主清净，那个主，万物的主权只是他执掌，你们只被召归于他。

注释

（36-68）قارولاركبوبا说：“真主使他昏聩而长寿的人，一个境界一个境界地日子和情况在他上作用，直到他在原造中颠倒，真主使他以赞词而活的人，一切情况的改变对他无作用，的确，他相连真主的永活而活。”——见《鲁白》第七册 428 页倒 6 行

（36-69）至圣最喜的语言是包含深理妙义或赞美优美品德，或襄助伊斯兰的诗文，最怒恼的语言是其中说慌丑恶的诗文。真主说：“你们以你们的财产、生命和口舌战斗。”——见《鲁白》第七册 431 页倒 5 行

（36-70）①凡是凭真主之光和从真主上的灵性而活的人警告对他由益，有益的显迹是他由今生上转脸，倾向后世和毛拉。

我一定使人神全部装满折罕难火狱在常守在库夫勒的人上已落实了。——见《鲁白》第七册 432 页倒 12 行

（36-76）①属于坏诚信、仇敌、怒恼。②属于库夫勒的言辞，举伴主，否认使命。——见《鲁白》第七册 435 页 10 行

（36-77）圣人（愿主福安之）说：“如果他造化你们一人，就把一点精水在他母亲腹中凝聚四十日，然后是同样的一点血，然后是同样的一块肉，然后真主把一位天仙，以四句话差到它，

他说：‘你写他的寿险，他的衣禄，他是薄福的还是幸福的。’”②以虚伪争辩的人。

（36-78）认识自己的人，确已认识了他的养主，因为人体是真理的镜子，真理为明知认主之境之人显示在人体上，死心大半在因无知死后凭他的俊美而再活。——见《鲁白》第七册 437 页 14 行

（36-80）指人体的绿树和喜真之火，心的灯用它来点燃。——见《鲁白》第七册 439 页倒 6 行

（36-81）他以明知真知复活了正信之人的心，以私意过分复活了库夫勒之人的自性。

（36-82）卡夫（ك）和努尼（ن）的对于你是官长（主事人），他以这些单字从嘎夫（ق）创造成为了引导。——见《鲁白》第七册 441 页

圣人（愿主福安之）说：“在万物上都有一颗心，《古兰经》的心是雅辛。”——见《鲁白》第七册 442 页倒 10 行

圣人（愿主福安之）说：“不管哪个穆斯林，给死亡痛苦中的人念了雅辛，取命的天仙不取他的命，直到天堂的哩兹瓦尼天仙给他端来了天堂的饮料，让他畅饮。”

圣人（愿主福安之）说：“谁念了它，相当二十次哈吉，谁听了它，他应得费用在主道中的一千文钱的回赐。谁写了它，然后喝下，一千样良药，一千道光，一千样吉庆，一千样慈悯已入于

他腹内，各种病和怀恨从他上除去。”

圣人（愿主福安之）说：“每夜念雅辛章者，早晨成为被恕饶的人。”

（ريتک نيحيِ）上传来，他说：“我被醒令：凡是黎明念了雅辛之人，他常在欢乐中，直到晚间。”——见《鲁白》第七册 443 页

第三七章 列班者（萨法特）①

这章是麦加的，全章共计一八二节②。

马坚《中文译解古兰经》第 445-446 页

①林松题解：本章从开头第 1 节引以为誓的三项内容中取头一项“排班者”为章名。这个词汇，在第 156 节中再度出现，与章首有呼应。

《古兰经韵译》第 820 页

①仝道章释名：本章得名于第 1 节。

本章是麦加中期章节中较早下降的一章。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 491 页

①仝道章释义：(1)“列班者”的意义是指那些按照等级排成一长列的人。在这里引申为在礼拜中排班的人和在战斗中列队御敌的人。

(2)本章的前三节是对天仙们说的话。这一点在本章的第 164 至 166 节已经说明。

(3)据传说在法老时代，由于天空出现彗星和陨石，当时东方的星象家们和魔术家们都十分迷惑不解。有些人甚至不敢在夜间坐在高峰上观察星象，他们向人说他们所熟悉的知识已不再能引导他们，而陷身于一种茫然若失和恐怖当中。本章的 7 至 9 节和第七二章的 8 至 10 节对这一点都有解释。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 492 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 信魔鬼的后果

本段在说明真宰是宇宙间独一的主。魔鬼已被驱逐。追随魔鬼，不信真理的人，终将目睹复活日的情景。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 491 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］以列班者发誓，［2］以驱策者发誓，［3］以诵读教诲者发誓③，［4］你们所当崇拜者，确是独一的，［5］他是天地万物之主，是

一切东方的主④。［6］⑤ 我确已用文采即繁星点缀最近的天，［7］我对一切叛逆的恶魔保护它⑥。［8］他们不得窃听上界的众天神，他们自各方被射击⑦，［9］被驱逐⑧，他们将受永久的刑罚。［10］但窃听⑨一次的，灿烂的流星就追赶上他。［11］你问他们吧！究竟是他们更难造呢？还是我所创造的更难造呢⑩？我确已用粘泥○ 11 创造了他们。［12］不然！你感到惊奇○ 12，而他们却嘲笑○ 13。［13］他们虽闻教诲，却不觉悟。［14］他们虽见迹象，却加以嘲笑。［15］他们说：“这个只是明显的魔术。［16］○ 14 难道我们死后，已变为尘土和朽骨的时候，必定复活吗？［17］连我们的祖先，也要复活吗？”［18］你说： “是的○ 15！你们都要卑贱地复活○ 16。”［19］才听见一声呐喊○ 17，他们就瞻望着○ 18，［20］他们说：“伤哉我们！这就是报应之日。”［21］这就是你们所否认的判决之日○ 19。§

《中文译解古兰经》第 446 页

②王静斋题译：刷法提（排班者），计 182 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 622 页

②刘锦标题译：耍法提（列队），麦加，在第六章之后下降。

《可兰汉译附传》第 642 页

②时子周题译：刷法提（排列者），计 182 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 639 页

②林松题译：排班者（萨法特），（麦加类，全章共计 182 节）。

《古兰经韵译》第 807 页

②仝道章题译：列班者（萨法特），共 182 节，分五段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 491 页

③王静斋注释：1451.“列班的”：就是在空际列班赞颂真主的各天使。“驱逐的”：就是追赶恶魔不容诱惑世人，或不准窃听机密的天使。“诵读赞言的”：就是多多称颂真主的天使。真主独指这几项事情为誓，盖以其具有特别的优越。《阿力的解注》上讲：以上三项全是指“人”说的：(1)是逐时礼拜的；(2)是自加制止的，就是自忌一切感情和欲望的；(3)是诵读《古兰经》的。《郁氏》说：这三项指的是天使抑或指的是人，均无不可。要说原文上是三个阴性句，不得解为指的是“人”，这话靠不住。因为阿文中的阴性字，亦

可用到不指定的多数上。《奥注》上讲，有的说：第一项指的是列班厮杀为教奋斗者；第二项指的是为着圣道驱驰者；第三项指的是诵读《古兰》者。

《古兰经译解》（丙）第 622 页

③时子周注释：1538．首三节都是说归信的人的情形，第 1 节说排列，是指礼拜的时候，也可能是预示将来须列成队伍以抵抗敌人；第 2 节是说人须抑制情感，不为情感的冲动所支配，但也可能是预示穆斯林将来能抑制侵犯的敌人，使之不得逞；第 3 节证实了前两节所说的是指归信的人而言。因为，惟有归信的人才在礼拜的时候诵读《古兰》。

《古兰经国语译解》第 640 页

③林松注释：1327．开头三节指以为誓的内容，解说较多。一说指的是天使，分别指值勤排班的、驱赶恶魔的、赞颂安拉的天使；一说指的是人，分别指排班礼拜的、抑制欲望的、诵读《古兰经》的穆斯林；一说是指为主道而奋战者，分别指列阵拼杀的、驱赶敌兵的、诵读经文的战士。

《古兰经韵译》第 807 页

④王静斋夹注：调养日升各地的：太阳在一年之内有三百六十个出处，其落处数也相等。

《古兰经译解》（丙）第 622 页

④时子周注释：1539．说东方各地的主：是预示伊斯兰的初步发展是在东方。

《古兰经国语译解》第 640 页

④林松注释：1328．据注，这是暗示伊斯兰教最初是发展于东方。

《古兰经韵译》第 807 页

⑤王静斋眉批：以列星作天饰

《古兰经译解》（丙）第 622 页

⑥王静斋夹注：以流星追击恶魔，不得登天探听机密。

《古兰经译解》（丙）第 622 页

⑥时子周注释：1540．反抗穆圣传道最力的，是那些顶鬼神与观星占卜的人，他们认为他们能符咒吁请幽灵答复各种问题，或是观星以预言将来。似此各种迷信，在伊斯兰真理大潮流之前，全销（消）灭了。所谓背逆的魔鬼，就是指这类人说的。

《古兰经国语译解》第 640 页

⑦时子周注释：1541．他们的推测为各方所斥责，他们没有预言的根源。所谓最高会议：是指在主的启示下降前，各天使的议论。

《古兰经国语译解》第 642 页

⑧时子周注释：1542．“被驱逐”：是说这些顶鬼神与占卜的人们，在穆圣诞生以前，曾以迷信领导了一般民众，但到穆圣宣达伊斯兰之后，这些人的领导地位失掉了，也就是说他们是被各方的斥责所驱逐了。

《古兰经国语译解》第 640 页

⑨王静斋夹注：如此恶魔尚能从天使上窃听一言半语。

《古兰经译解》（丙）第 622 页

⑨刘锦标《传》：523．示谕信仰必纯，方能得慈得安。无论神魔、人魔均是以一知半解乱世者也。试观乩语无高深之言论，可以验出矣。且中国俗语亦云：“若是真神仙，决不言人事间”。然则，今日汉人极力迷信乩巫，岂非愚乎。

法礼贤明，认识纯正，尊重贤学，守正不阿，虽有阴谋诡计亦可烛照；虽有小人亦不得幸进，即有鬼蜮之伎俩亦不敢显露。小人即邪魔之类。邪魔之类，无论神人，均已被弃，决无卓见，不过藉（借）其一知半解，不清楚不显明之术，惑人而已。

调养东方的主：意日出东方，天之明朗先自东方，东方一现明朗，则神魔敛迹矣。

《可兰汉译附传》第643页

⑨时子周注释：1543．偶尔一次那些占卜预言的人得到一点主的道理。但也不过是如暗中的一点火光而已，一闪即过去了。

《古兰经国语译解》第640页

⑨林松注释：1329．以上第6-10节，参见第六七章《权柄》第5节。

《古兰经韵译》第808页

⑩王静斋夹注：犹言：还是我所造的天地等是至坚固的呢？

《古兰经译解》（丙）第622页

⑩仝道章注释：142．毛本及阿本译为：“是他们还是我所造化的其他事物更艰难呢”？（汇集者点：仝道章译为：“现在你去问问他们（反对者和恶魔），是他们造得较强呢？还是（其他）我所造化的（较强）呢？—仝译本第492页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第500页

〇 11王静斋夹注：人祖阿丹，造自粘泥。其原造是很薄弱的。在他们何可反对穆圣，并不信《古兰经》，且表示骄傲呢？。

《古兰经译解》（丙）第622页

〇 11时子周注释：1544．他们在造化上是至坚固的，或是我所

造化的那些人呢？那些人就是指穆圣及追随穆圣的人。说造化他们以泥土，就是不坚固的意思。

《古兰经国语译解》第 622 页

○ 12 王静斋夹注：对于逆徒的不信，感觉奇异。

《古兰经译解》（丙）第 622 页

○ 13 王静斋夹注：逆徒们对于穆圣的奇异，感觉奇异。

《古兰经译解》（丙）第 622 页

○ 14 王静斋夹注：他们又表示不信复生，而说下列的话：

《古兰经译解》（丙）第 622 页

○ 15 王静斋夹注：一定要复活。

《古兰经译解》（丙）第 622 页

○ 16 时子周注释：1545．不只要在复生后尝得还报的痛苦，即在今生也要受到羞辱。

《古兰经国语译解》第 642 页

○ 16 林松注释：1330．卑贱——指不仅后世受严刑，今世也受凌辱。

《古兰经韵译》第 808 页

〇 17 王静斋夹注：大世告终，复生发现的时候，突闻一次暴声。

《古兰经译解》（丙）第 622 页

〇 18 王静斋夹注：举目遍观。

《古兰经译解》（丙）第 622 页

〇 19 王静斋夹注：就是判明善人恶人的那一日。

《古兰经译解》（丙）第 622 页

【鲁白经注】：

第三十七章 列班者（萨法特）

本章降于麦加，共计一八二节

奉普慈独慈的真主之尊名

（37-1）以排班者①发誓，

（37-2）以驱赶者发誓，

（37-3）以一切赞念赞词者发誓，

（37-4）的确，你们的主必定是独一的。

（37-5）调养天地万物的主，是一切东方的主。

（37-6）的确，我已用装饰的群星装饰了最近的天，

（37-7）从每个叛逆的恶魔上保护的。

（37-8）他们不能偷听上界（高层世界）的众天仙①，他们从各边方被射击，

（37-9）因被驱逐，他们应受永久的罪刑。

（37-10）除非是快速窃听的，一窃听就被闪亮的流星所追逐。

（37-11）然后你问他们：造化方面是他们更强（更坚固）呢？还是我所造化的（更强更难造）呢？的确，我用粘土造化了他们。

（37-12）不然，你感到惊奇，而他们却在嘲弄。

（37-13）当他们被劝戒时，他们不受劝（不觉悟）。

（37-14）当他们看见一种奇迹感应时，他们就加以嘲弄。

（37-15）他们说：“这不是别的，只不过是明显的魔术。

（37-16）难道我们死去后，我们化成土和朽骨之时，难道我们必定被复活吗？

（37-17）难道我们前辈的祖先（也要被复活吗）？”

（37-18）你说：“是的，你们只是贬低下贱的。”

（37-19）然后只是一声喊①，忽然他们（从坟中起来）观看着（等待着）。

（37-20）他们说：“啊！我们好亏伤啊！这是还报日。”

（37-21）这就是你们曾不相信的那个分明判决的日子。

注释

（37-1）天仙在侍奉（干办）中全部站班，他们一点也不忙谋未命令他们的，在站班中他们得到甜美和舒适。——见《鲁白》第七册 7 册 445 页 11 行

①指灵性的班子，第一班是万圣的灵性，第二班是外哩和特选者的灵性，第三班是归顺者的灵

性，第四班是卡废勒和姆拉费格的灵性。

由犯罪上制止奴仆，驱赶唆使引诱的恶魔和偷听的恶魔。——见《鲁白》第七册 445 页倒 14 行

（37-2）它是由所禁止的上驱赶下等人，由见到服从上驱赶上等人，由顾视两世上驱赶特选之人的真梦启示。

（37-3）他们是多多赞念真主的男女。——见《鲁白》第七册 446 页 5 行

（37-4）独一主的独一是真一，因为凡是赞美他者是不信者。（只以表皮而赞）

（37-5）它是三百六十个东，太阳每日从每一个东升起。调养含有造化和掌管之意。他以各样恩典调养一切身体，以他仁慈的奥妙调养一切灵性，以礼乘的判断调养修功办道者的身体，以道乘的礼节调养倾心爱主之人的心，以真乘之光调养喜真之人的机密。——见《鲁白》第七册 448 页 1 行

（37-6）他以一切明知认主之境和真境的群星装饰了他的一切外哩的心。同样以认主独一之光装饰了一切心，凭他们的明知之光的驱逐恶魔从中逃走。

（37-7）明知之人的纯洁之光烧毁了恶魔的火焰。——见《鲁白》第七册 448 页倒 10 行

（37-8）①天仙一部分从一部分上知道仙碑上的机密。——见《鲁白》第七册 449 页 5 行

（37-10）格塔经说：“真主把群星分三种，一种是天上的装饰，一种是驱逐恶魔的，一种是引领人的显迹。”所以寻求真理之人当以认主独一之光和明知真知之光驱逐自己的恶魔，以便不要让它盘旋在他的心周围。——见《鲁白》第七册 450 页倒 10 行

（37-11）不论何时全能的太阳从意所欲为的地方升起时，被前定的万物在创造和判决的空中凭他的显然而显现。

（37-12）你对他们不信复生感到惊奇，因为你的明知认主之境太真实确切了，而他们因无知而嘲笑。——见《鲁白》第七册 452 页 7 行

（37-13）指点：他们已完全忘记了真主，因为他们从来不记想他。

（37-14）指点：昧真之人当看见他是真主最大显迹中的一位真男子时，就嘲笑他，由归信他上转脸，并说“这只是一个魔术家。”——见《鲁白》第七册 452 页

（37-19）①它是第二次。忽然他们从他们睡卧处活这站起来。——见《鲁白》第七册 453 页 4 行

（37-21）在得正道和迷悟的两伙人中分明的日子。

第二段 审判日

本段说明在审判日降临时，有罪的人将会受到应得的惩罚，虔诚的信仰者将获得尊荣和上赏。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 492 页

［马坚译正文］

［22］你们应当集合不义者和他们的伴侣①，以及他们舍安拉而崇拜的②，［23］然后指示他们火狱的道路③，［24］并拦住他们，因为他们的确要受审问 ④。［25］你们怎不互助呢？［26］⑤不然！他们

在今日是归顺的⑥。［27］于是他们大家走向前来，互相谈论，［28］这些人说：“你们确已用权力胁迫我们 ⑦。”［29］那些人说：“不然！你们自己原来不是信道者⑧，［30］我们对你们绝无权力。不然！你们是悖逆的民众。［31］故我们应当受我们的主的判决 ⑨，我们确是尝试的⑩。［32］所以我们使你们迷误，我们自己也确是迷误的。”［33］在那日，他们必定同受刑罚。［34］我必定这样对待犯罪者 ○ 11。［35］他们确是这样的：有人对他们说：“除安拉外，绝无应受崇拜的”，他们就妄自尊大，［36］并且说：“难道我们务必要为一个狂妄的诗人，而抛弃我们的众神灵○ 12 吗？”［37］不然！他昭示了真理，并证实了历代的使者。［38］你们必定尝试痛苦的刑罚，［39］○ 13 你们只依自己的行为而受报酬。［40］惟安拉的虔诚的众仆，［41］将享受一种可知的给养○ 14——［42］各种水果，同时他们是受优待的；［43］他们在恩泽的乐园中，［44］他们坐在床上，彼此相对；［45］有人以杯○ 15 子在他们之间挨次传递，杯中满盛醴泉，［46］颜色洁白，饮者无不称为美味○ 16；［47］醴泉中无麻醉物，他们也不因它而酩酊○ 17；［48］他们将有不视非礼○ 18 的、美目的伴侣。［49］她们仿佛被珍藏的鸵卵○ 19 样；［50］于是他们走向前来，互相谈论○ 20。［51］他们中有一个人说：“我有一个朋友○ 21，［52］他问我：‘你确是诚信○ 22 的吗？［53］难道我们死后，已变为尘土和朽骨的时候，还必定要受报酬吗○ 23’？”［54］他○ 24 说：“你们愿看他○ 25 吗？”［55］他俯视下面，就看见他在火狱的中央，［56］他说：“以安拉发誓，你的确几乎

陷害了我。［57］如果没有我的主的恩惠，我必在被拘禁之列○ 26。［58］我们不是再死的吗？［59］唯有我们初次的死亡，而我们绝不会受惩罚○ 27 吗？［60］这确是伟大的成功，［61］工作者应当为获得这样的成功○ 28 而工作。”［62］那○ 29 是更善的款待呢？还是欖木 苦树○ 30？［63］我以它为不义者的折磨。［64］它是在火狱底生长的一棵树，［65］它的花篦○ 31，仿佛魔头○ 32。［66］他们必定要吃那些果实，而以它充实肚腹。［67］然后他们必定要在那些果实上加饮沸水的混汤○ 33，［68］然后○ 34 他们必定要归于火狱。［69］他们必定会发现他们的祖先是迷误的，［70］他们却依着他们的踪迹而奔驰○ 35。［71］在他们之前，大半的古人○ 36 确已迷误了。［72］我在他们之间，确已派遣过许多警告者。［73］你看！被警告者的结局是怎样的？［74］除非安拉的纯洁的仆人们○ 37。

《中文译解古兰经》第 446-448 页

①王静斋注释：1453．背义的人：就是撇开真主去拜偶像的。这般人全是自亏己身的。他们的同伙：就是拜偶像的假信士，为非作恶的。将来拜偶像的、拜火的、拜星斗的，各与其同伙被集在一处。不独是这样，他们生前所拜的偶像等等，也在同被集合之列。“把他们领到火狱的路上”：就是教他们认识直达火狱的道路。所谓

背义的人：包括亏己亏人的。将来行亏的人和助他行亏的人，同被集起。饮酒的、行奸的、吃利息的，各与同类被集在审判场上。

《古兰经译解》（丙）第624页

①王静斋附说：助人为恶，当然有同等的罪过；为着恶人作平常的事，在先贤也忌不肯为。传艾布哈尼法教长在被拘留期内，某一恶徒求他代为制笔，艾公峻拒说：我恐怕死后归入那一伙人里。真主指他们说：“你们集合一般背义的人，和他们的同伙，及他们撇开安拉所拜的”。同伙者：就是追随并辅助恶徒的人们。传有人梦见伊本模巴勒克，问：“真主怎样对待你了”？他说：“我遭受责备了”；原因是：有一天我恭维一个离经叛道的人，真主责备我，说：“你未仇视我的仇敌”。《劳在》上讲：恶人的招宴，也可应承，但是总以不应为避嫌。有名誉的领袖们不可与坏人通往来，更不要当众赞扬他的事业。果然是那样，他就和那人一律同罪。

《古兰经译解》（丙）第624页

②王静斋夹注：偶像。

《古兰经译解》（丙）第624页

③时子周注释：1546．这是说后世，也是说今生。

《古兰经国语译解》第 642 页

④王静斋夹注：就是审问他们的言行。当时更有天使公开对他们说以下的话：

《古兰经译解》（丙）第 623 页

⑤王静斋夹注：不像生前互作朋党了，当时有天使指他们说以下的话：

《古兰经译解》（丙）第 623 页

⑥王静斋夹注：情势已非，自不能不屈服。

《古兰经译解》（丙）第 623 页

⑦王静斋夹注：1454.“从右边来”：就是说：那般迷信偶像的领袖，强迫在下的人们追随其后。这般追随的人处在领袖的淫威之下，只有俯首贴耳，无力反抗。

《古兰经译解》（丙）第 625 页

⑦时子周注释：1547.“由右边来”：用武力威胁。

《古兰经国语译解》第 642 页

⑦林松注释：1331. 从右边——指迷信偶像的头目威逼胁迫其追随者。

《古兰经韵译》第 809 页

⑧王静斋夹注：果然诚心归信了，则必不会受我们诱惑。

《古兰经译解》（丙）第 623 页

⑨王静斋注释：1455．真主对他们说过的话，就是“我必用你和他们之中追随你的人，一同装满火狱”。这话是说：恶魔和追随他的人，将一同被装在火狱里。

《古兰经译解》（丙）第 625 页

⑨林松注释：1332．主的判决——指要把恶魔及其追随者一起“填满火狱”。

《古兰经韵译》第 809 页

⑩王静斋夹注：将必本着先前的话，遭受罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 623 页

○ 11 王静斋夹注：就像对待这般人似的对待其他为恶的人。

《古兰经译解》（丙）第 623 页

○ 11 刘锦标《传》：524．昏愚之人，无论何等贤圣降临，他总是不听。且互相结党，以抗真理，自是其愚。一旦大劫临头，素所事奉的，无论人神，已变虚伪：素所崇尊的，已成无能；素所倚恃的，已成无势。惟有互相怨怼，共同忍受而已。

《可兰汉译附传》第 644 页

○ 12 王静斋夹注：就是听从穆罕默德的话，而不拜偶像吗？

《古兰经译解》（丙）第 623 页

〇 13 时子周眉批：只有因行为得到还报

《古兰经国语译解》第 642 页

〇 14 王静斋夹注：所供给的食物滋味特别。

《古兰经译解》（丙）第 623 页

〇 14 时子周注释：1548. “他们享受熟悉的供应品”：是说这般忠诚的仆人们，在今世已经尝到的愉快。下文所说的各种鲜果就是各种善行的后果。

《古兰经国语译解》第 645 页

〇 14 林松注释：1333. 指滋味鲜美的各种食品，包括下文所说各种水果。

《古兰经韵译》第 810 页

〇 15 仝道章注释：143. 据毛氏注释：此处之“杯”（　　）在阿文中是用于酒类。其他饮料，如奶、水等，则不用此字。所以译作“一杯醴泉”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 500 页

〇 15 林松注释：1334. 斟满的杯盏，指果汁饮料，一说是不会醉人，不致失态乱性的美酒。参见后文 47-48 节。

《古兰经韵译》第 810 页

〇 16 王静斋注释：1456．那杯中物乃取自流动的酒河（四河之一），其色皎白，饮之感觉味美。那天园的酒，无有饮后而患头痛、腹痛等等毛病；更无有醉后顿失理智的不良现象。译者按：“酒”与“猪”同属禁用品；禁酒是因其具不良的性质；禁猪是以其根本绝对污秽，应在永久被禁之列。天园中的酒不含恶性，虽名之曰酒，实不是今世之酒，所以许可饮它。

《古兰经译解》（丙）第 625 页

〇 17 王静斋夹注：天园中的酒，不像今世的酒含有麻醉性，及其他各项灾害。

《古兰经译解》（丙）第 623 页

〇 18 王静斋夹注：“不妄视”：就是不看本夫以外的男子。

《古兰经译解》（丙）第 623 页

〇 19 王静斋夹注：有如被羽翼所遮，未染尘土的鸵鸟卵那样白中透黄。

《古兰经译解》（丙）第 623 页

〇 20 王静斋夹注：天园的人们相唔之下，互问生前已过的事情。

《古兰经译解》（丙）第 624 页

○ 20 林松注释：1335．指两人谈论过去的事，以下就是内容之一。

《古兰经韵译》第 811 页

○ 21 王静斋夹注：不信死后复生的。

《古兰经译解》（丙）第 624 页

○ 22 王静斋夹注：肯信死后尚能复活吗？

《古兰经译解》（丙）第 624 页

○ 23 王静斋夹注：这也是那一同伴不肯信的。

《古兰经译解》（丙）第 624 页

○ 24 王静斋夹注：那一发言人又说：

《古兰经译解》（丙）第 624 页

○ 25 王静斋夹注：就是说：你们哪一个随我往火狱那里望看那个人？

《古兰经译解》（丙）第 624 页

○ 26 王静斋夹注：就是和他们一同堕落在火狱中。

《古兰经译解》（丙）第 624 页

○ 27 王静斋夹注：这两句话是表示一种得意。

《古兰经译解》（丙）第624页

○ 27时子周注释：1549．此两节也是那同伴在53、54两节以后，所说的话。

《古兰经国语译解》第645页

○ 27林松注释：1336．58-59两节，是前文52-53节中那个“朋友”接着说的话。

《古兰经韵译》第811页

○ 28王静斋夹注：恩惠。

《古兰经译解》（丙）第624页

○ 29王静斋夹注：所述的。

《古兰经译解》（丙）第624页

○ 30王静斋注释：1457．这话是逼迫逆徒明白说出，究竟哪是至优的。“凿骨末树”：就是指那树上的果实，这是为居火狱的人备下的筵席，一如鲜果子是天园中人的筵席。

《古兰经译解》（丙）第625页

○ 30时子周注释：1550．“凿骨末树”：是一种土色的树，有小圆叶，其味辣苦，其茎有结。

《古兰经国语译解》第 645 页

〇 30 林松注释：1337.“葬骨墓”，树名，是译音，其果实专供火狱中的人食用。据传，是一种土色的树，有小圆叶，味辣而苦。

《古兰经韵译》第 812 页

〇 31 林松注释：1338. 果实——原文为 ，指植物的肉穗花序。有人译为“花蓖”。

《古兰经韵译》第 812 页

〇 32 王静斋夹注：像是丑怪的鸵头。

《古兰经译解》（丙）第 624 页

〇 33 王静斋注释：1458. 那就是饮掺（搀）杂滚水的浓、血等，而致烧断脏腑。这是火狱中最烈的一样刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 625 页

〇 34 王静斋夹注：这是在饮滚水以后。

《古兰经译解》（丙）第 624 页

〇 34 时子周注释：1551. 说然后归入火狱，好似上文所说的吃与饮都是在入狱之前，这就是所说的款待。这就是他们在今世与后世应有的情形。

《古兰经国语译解》第 645 页

〇 35 王静斋夹注：一味的盲从。

《古兰经译解》（丙）第 624 页

〇 36 王静斋夹注：若努海的族人、阿代、赛母待。

《古兰经译解》（丙）第 624 页

〇 37 王静斋夹注：这般人可能脱离逆徒们所遭遇的。这话是安慰穆民。

《古兰经译解》（丙）第 624 页

〇 37 刘锦标《传》：525．夫，人认道不清，认主不真，因其所想，主权之认识有不同，主义之抱负有不同。本于患得患失之心，其求祈之对方，生出多数之主。一方面仰恃于人，一方面祈乞于神，一方面自作主张，一方面从祖先之旧道，一方面因风俗之习。每遇一可疑之事，衷心拟二、寝食难安。若彼纯诚之士认其真理，笃行真道，心一不二，纯而不杂，梦稳神安，在生世已获安宁之赐，已得饮食之味。其在后世则勿论矣。然，昏愚之人所遭受之痛苦，亦非格外，是其素行而已。但得道之人能识己之所享，昏愚之人有时虽日在痛苦而不识耳。其不识之因虽多，而以未来之希望为主。犹之乎，昔日欧洲大战时之法国，废了多少财产、生命，得了昙花一现的胜利、光荣而已，惜哉！居今之世，能不堕入于昏愚者有几人乎？

《可兰汉译附

【鲁白经注】：

（37-22）你们（众天仙）集合他们亏己（不义迷误）的那些人和他们的同伙①（伴侣）以及他们除过真主所崇拜的吧！

（37-23）然后你们把他们引到折黑目的火狱的道路。

（37-24）你们提住拘留他们①，因他们确实要被审问。

（37-25）你们怎么一个不帮助一个呢？

（37-26）不然，他们在今日是顺服的，

（37-27）他们的一部分面向着一部分互相询问，

（37-28）他们说：“的确，你们曾由右边来到我们。”

（37-29）他们说：“不然！你们原来就是不归信的，

（37-30）我们在你们上毫无权力，不然，你们原本就是一伙过分的人。

（37-31）而我们的养主的警言已在我们上落实了（判决了）：的确我们一定是尝试（罪刑）的。

（37-32）之所以我们诱你们迷误，的确我们原本是迷误的。”

（37-33）的确他们①在此日在罪刑中是同伙相伴的。

（37-34）的确我就这样地对待凡是犯罪的人①。

（37-35）的确，他们是这样的人：当有人对他们说：“万物非主，唯有真主”①之时，他们就妄自尊大。

（37-36）他们还说：“难道我们确要为一个疯狂的诗人而抛弃我们的众伴主吗？”

（37-37）不然，他带来了真理①，他证实了众使者。

（37-38）的确，你们必定①是尝试使人疼痛的刑罚的。

（37-39）主不还报你们别的只是你们所犯下的。

（37-40）只有真主虔诚的众仆①，

37-41）这些人，他们享受到可知的供养①。

（37-42）那就是各种鲜果，他们是受尊荣的。

（37-43）是在乃尔目恩泽的天堂中。

（37-44）都面对面靠在床榻上。

（37-45）（仙童仙女）以盛满仙酒醴泉的杯子给他们传杯轮饮。

（37-46）（此杯）是洁白的，在饮的人上觉得美味的。

（37-47）在它中有无害的（无麻醉品，不会饮后头晕），他们也不会因它而麻醉。

（37-48）近在他们面前有拘管两眼美目大眼的仙女。

（37-49）她们好像就是被珍藏遮隐的驼鸟蛋一样。

（37-50）然后，他们一部分走向一部分而互相询问。

（37-51）他们中一位发言者说：“的确，我（在大地上）曾有一个同伴。

（37-52）他说：‘难道你是属于诚信的人吗①？

（37-53）难道我们死后，我们变成土和朽骨之时，难道我们确实必定受还报吗？’”

（37-54）他说：“难道你们是愿意看到吗①？”

（37-55）然后他俯视下方，他就看见他在折黑目火狱的中央。

（37-56）他说：“指主发誓，事实是你几乎毁灭了我。

（37-57）若不是我的养主的恩典①，我必定是属于被拘禁（罪刑）的人了②。

（37-58）是不是我们不再次死亡？

（37-59）除了我们初次死亡之外，我们绝不会再被惩罚。

（37-60）的确，这一定是最大的成功。”

（37-61）让干办功修尔麦里的人为得像这样地去干办吧！

（37-62）难道那路餐是更高强呢？还是扎骨啄骨沫的树呢？

（37-63）的确我已使它成为众迷误（亏己不义）者的磨难（罪刑）。

（37-64）的确它是在折黑目火狱底部生出的一棵树。

（37-65）它的花蕾恰像是恶魔的头！

（37-66）的确他们一定得从它中吃，然后以它充满肚腹！

（37-67）然后，的确他们在它上应受（加饮）渗杂火性滚沸的浑汤！

（37-68）然后的确他们的归落必定是归到折黑目火狱！

（37-69）因为（在事情本然中）的确他们已发现他们的祖先是迷误的。

（37-70）而他们①却在他们的后面奔跑。

（37-71）指主发誓，在他们之前①大多数先人确实已经迷误了。

（37-72）我确实已把许多警告的人①差遣在他们中了。

（37-73）然后你观看！被警告的人们的结局是怎样的。

（37-74）除非被真主特选的（虔诚）仆人。

注释

（37-22）①同教的举伴、不信、伪信、干罪的人。

（37-23）异端和虚伪之人。——见《鲁白》第七册 454 页

（37-24）①你在仙桥上拘留他们。

（37-25）圣人（愿主福安之）说：“在仙桥上一个学者和一个修士相遇。修士被告知：‘你进入天堂，你凭你的功修享受恩典吧！’学者被告知：‘你原地等着，你给你喜欢的人说情吧！’的确，凡是你说情的人，我都准搭救。然后他站在了万圣品位上（说情）。”——见《鲁白》第七册 455 页 12 行

（37-26）比较为真主互相喜爱之人的情况的不同。若你在努哈方舟中与真主的真男子结友。世界绝不会因浑水滔天的水而粉碎。——见《鲁白》第七册 455 页倒 10 行

（37-27）互相争论。

（37-28）恶魔从右边来于他者，是从教门一边来到他，蒙蔽真理。从左边来到他，是从欲望一边来怂恿他。从前边来到他，是从不信复活一边来到他，从后边来到他是从以贫穷吓唬他一边来到他，恶魔在后边来到他的人，此后他不接绪近亲，不完纳天课。——见《鲁白》第七册 456 页 1 行

（37-29）是抛弃正信选择了库夫勒之人。

（37-30）اطلسلا心也含有导师之意，即：我们不是你们上的导师（或你们本没有导师与我们何干）。——见《鲁白》第七册 456 页 13 行

（37-31）它是真主说：“一定我使你和他们中追随你的人全部装满折罕难火狱。”

（37-32）你们却响应了我们，选择迷悟抛弃了引领。——见《鲁白》第七册 456 页倒 15 行

（37-33）①追随者和被追随者。

（37-34）①迷悟者，被误导者。

（37-35）①它在《古兰经》中的两个位份提到。——见《鲁白》第七册 456 页

（37-36）凡是在理智中全品之人，他绝不是疯子，而是陶醉于真境者。

（37-37）①认主独一。

（37-38）①凭犯下的举伴，否认使者和自大。

（37-39）有人问大贤阿里：“穆民的显迹是什么？”他说四件：（1）从自大和仇视中洁净心；（2）从说谎和背谈中洁净口舌；（3）从沽名钓誉中洁净心；（4）从非法的和蒙蔽的中洁净肚腹。最大的大罪是由念：万物非主唯有真主上自豪，因它是正信的基础，最高强的赞词，虔诚的真言。——见《鲁白》第七册 457 页

（37-40）①特选的众仆。

（37-41）①是全品德性。

（37-44）那是因为爱臣和被喜者一个是一个的镜子，而真主对临真之人每时每刻在显然，由于他们的外表常常淹没在天堂恩典中，而他们的内里的近主常在他们上。——见《鲁白》第七册 459 页 9 行

（37-45）指点：一伙人他们的所饮之具是以杯子和流动的泉水，一伙人他们所饮的是喜真，喜真是眼不能见的，被掩盖的，一伙人他们所饮的是所喜爱的被珍藏的机密。——见《鲁白》第七册 459 页倒 12 行

（37-49）至于灵性的美味是从庄严主上获得的欢乐，亲近主是从同（贵人在）贤席上获得的，富足是从观看优美面孔上获得的。

一部分明知之人说：“鸵鸟蛋是合法的有奥妙的，但苏菲之人不能吃它，因为它是欠损的，如果有公鸡就是全美的。”——见《鲁白》第七册 461 页倒 11 行

（37-50）指点：天堂之人虽然是认主独一的穆民，但他们没有完全倾向真主，只是在贤品位份中相同临真之人的人才完全倾向。——见《鲁白》第七册 461 页倒 4 行

（37-52）①归信的人吗？

（37-54）①看到火狱的人吗？

（37-55）无疑！天堂之人是在最高处，火狱之人是在最低处。

（37-56）لصافةمالا

（37-57）①他护佑引领了他。②我起初就属于迷误的最终远离正道。

（37-58）指点：谁初次死，他是生物性的人性的自然死亡，而以调养品灵光的生命活了的人，他永远再不会死。不然，信道之人从一个家隐循于另一个家，是为与真主为邻。——见《鲁白》第七册 463 页 6 行

（37-60）一定，他是幸福和获得一切。

（37-61）在人和天堂中没有幔帐，除非是艰难的。它是最大的、牢不可破的幔帐，在人和火狱中没有幔帐，除非是欲望，它是低贱、脆弱的幔帐。——见《鲁白》第七册 463 页倒 9 行

（37-62）的确，已知的衣禄是天堂之人的路餐，火狱之人的路餐是扎骨沫树。——见《鲁白》第七册 464 页倒 9 行

（37-63）在今生因为它，他们由真理上迷误了。——见《鲁白》第七册 464 页倒 2 行

（37-64）它生长在火狱底，枝梢延伸于火狱各层。——见《鲁白》第七册 464 页倒 4 行

（37-65）谁已知此处的恶魔丑恶形态，他已足矣。

（37-66）今生的农夫只收割了自己所种下的。

（37-67）是有血和黑水的饮料，或是相掺滚水的饮料。

（37-68）圣人（愿主福安之）说：“人们啊！你们当敬畏真主，你们不要死，除非你们不是穆斯林。假若啄骨沫当一点汁掉下，一定毒死世界之人，那你想它的食物和饮料如何，但它只仅有的食物。”——见《鲁白》第七册 465 页倒 1 行

（37-69）由正道和寻求真理上是迷误的，在他们上只适其态，由引导的高品者上无福分。——见《鲁白》第七册 466 页 4 行

（37-70）①迷误不义的不信道者。

（37-71）①在你族人古勒世族之前。

（37-72）①有高品的人。

（37-73）因为他们没有理睬警告。

（37-74）瓦西托说：“奉献品关系六件事：尊重，知耻，害怕，指望，喜真，敬畏。”——见《鲁白》第七册 466 页倒 11 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 努赫（挪亚）与伊布拉欣（亚伯拉罕）

本段叙述努赫（挪亚）圣人和伊布拉欣（亚伯拉罕）父子的故事，他们由于信仰及善行，不但自身得救，还留下了美名佳话。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 495 页

［马坚译正文］

［75］ ①努哈确已向我祈祷，我是最善于应②答的！［76］我拯救他和他的信徒们脱离大难。［77］我只使他的子孙得以生存③。［78］我使他的令名，永存于后代。［79］在各民族中，都有人说：“祝努哈平安！”［80］我必定要这样报酬行善者们。［81］他确是我的信道的仆人。［82］然后，我使别的人淹死。 §［83］他的宗派中，确有易卜拉欣④。［84］当时，他带着健全的心灵⑤，来见他的主。［85］当时，他对他的父亲和宗族说：“你们崇拜什么？［86］难道你们欲舍安拉而悖谬地崇拜许多神灵吗？［87］你们对众世界的主，究竟作什么猜测⑥？”［88］他看一看星宿，［89］然后说：“我势必要害病⑦。” ［90］他们就背离了他⑧

，［91］他就悄悄地走向他们的众神灵，他说：“你们⑨怎么不吃东西呢？［92］你们怎么不说话呢？”［93］他就悄悄地以右手打击他们。［94］众人就急急忙忙地来看他⑩，［95］他说：“你们崇拜自己所雕刻的偶像吗？［96］安拉创造你们，和你们的行为○ 11。”［97］他们说：“你们应当为他而修一个火炉○ 12，然后，将他投在烈火中。”［98］他们欲谋害他，而我却使他们变成占下风的○ 13。［99］他说：“我果然要迁移○ 14 到我的主所启示我的地方去，他将指导我。［100］我的主啊！求你赏赐我一个善良的○ 15 儿子。”［101］我就以一个宽厚的儿童向他报喜○ 16。［102］○ 17 当他长到能帮着他操作的时候○ 18，他说：“我的小子啊！我确已梦见○ 19 我宰你为牺牲。你考虑一下！你究竟有什么意见？”他说：“我的父亲啊！请你执行你所奉的命令吧！如果安拉意欲，你将发现我是坚忍○ 20 的。”［103］他们俩既已顺服安拉○ 21，而他使他的儿子侧卧着。［104］我喊叫说：“易卜拉欣啊！［105］你确已证实那个梦了○ 22。”我必定要这样报酬行善的人们○ 23。［106］这确是明显的考验○ 24。［107］○ 25 我以一个伟大的牺牲○ 26 赎○ 27 了他。［108］我使他的令名，永存于后代。［109］“祝易卜拉欣平安！”［110］我要这样报酬行善者。［111］他确是我的信道的仆人，［112］我以将为先知和清廉的易司哈格向他报喜○ 28。［113］我降福于他和易司哈格。他们俩的子孙中，将有行善者○ 29 和公然自暴自弃者○ 30。

《中文译解古兰经》第 448-450 页

①王静斋眉批：努海呼吁真主

《古兰经译解》（丙）第 625 页

①时子周眉批：主是最好的回应者

《古兰经国语译解》第 645 页

②王静斋夹注：努海求主灭绝当时的逆徒，真主遂就应允他了。

《古兰经译解》（丙）第 625 页

③王静斋注释：1459．当时，真主允承努海的祈求，灭绝了逆徒，而仅留下他的清廉子孙。努海祈求的是这话：“我的养主啊！你不要把一家逆徒留在地面上”。

《古兰经译解》（丙）第 626 页

③王静斋附说：努海有三个儿子：一是三穆：阿拉伯、波斯、罗马等地的人，是他的后裔；二是哈穆：苏丹、印度、科普替、阿耳及耳等地的人，是他的后裔；三是雅伏西：而今的赤泥（中国）人，是他的后裔（相传雅伏西就是伏羲）。

《古兰经译解》（丙）第 627 页

④王静斋夹注：易卜拉欣和努海相隔若干年。

《古兰经译解》（丙）第 627 页

④王静斋注释：1460．称易卜拉欣和努海为一系，以其所奉行的教律同一根本。至于在细目上不同，不足为病。传易圣与努海相隔 2640 年。其间仅出过扈代和沙里哈两位圣人。

《古兰经译解》（丙）第 676 页

④时子周注释：1552．易圣去努海 2640 年，其中只出过两位圣人，一是扈代，一是沙里哈。

《古兰经国语译解》第 647 页

④林松注释：1339．据传，易卜拉欣上距努哈相隔 2640 年，其中这一宗族的先知有呼德和萨里哈。

《古兰经韵译》第 813 页

④仝道章注释：144．此句有另一种译法：“在努赫的信从者中，有追随他与伊布拉欣的人”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 500 页

⑤王静斋夹注：“纯洁的心”：就是不染疑惑等类的心病。

《古兰经译解》（丙）第 625 页

⑥王静斋注释：1461．犹言：你们妄拜假主，而自揣真主不因此罪刑你们吗？那般逆徒多是善于观星的。他们群去赴会，而遗食品于偶像的面前，认为可能藉（借）此蒙福；待至返回后，同来共餐。临出发的时候，他们促伊布拉欣同往，伊圣随作下文所述的作推脱。

《古兰经译解》（丙）第 627 页

⑦王静斋夹注：将要染疫症。

《古兰经译解》（丙）第 625 页

⑦王静斋注释：1462．伊布拉欣本无病而伪称有病。说谎话在平常人原属不可，而况圣祖如伊布拉欣呢？但是伊圣的假托有病，实含有正当的用意，此与无正当目的，故造谎言，其性质上大有不同。

《古兰经译解》（丙）第 627 页

⑦刘锦标夹注：观星辰，以识天地之大。然后假辞托病，不与众人同去拜像。

《可兰汉译附传》第 647 页

⑦时子周注释：1558．彼时那些人，有拜偶像的，有拜星辰的。因此易圣看了一看星辰而感觉难过。说痛心：就是因为他们拜假神而痛心。

《古兰经国语译解》第 648 页

⑦林松注释：1340．犯病染疾——据注，指伊布拉欣借供故说有病，以便等人们走后砸毁偶像。也有人注为“感到痛心”，指他看见人们拜偶像，感到难过。

《古兰经韵译》第 814 页

⑦仝道章注释：145．马本译作：“……然后说，我势必要害病”原文似应译为：“我厌恶（这些）”。（或：“我感到厌恶”）。英文译本中有将此句译为：“……I FEEL SICK”。此处之“SICK”一词不应解作“生病”或“害病”，而应译作“厌恶”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 500 页

⑧王静斋夹注：逆徒们深恐瘟疫传染，故而不强易圣同往。

《古兰经译解》（丙）第 626 页

⑨王静斋夹注：呼偶像。

《古兰经译解》（丙）第 626 页

⑩王静斋夹注：说：我们拜它们，你敢故意损坏吗？。

《古兰经译解》（丙）第 626 页

○ 11 王静斋夹注：“雕刻匠”、“被雕刻者”，统是主造的。

《古兰经译解》（丙）第 626 页

○ 11 林松注释：大意是：你们本身及你们用以雕塑像的原料，都是安拉所创造的。

《古兰经韵译》第 814 页

○ 12 王静斋夹注：筑一堵墙：就是筑一火窑。

《古兰经译解》（丙）第 626 页

○ 12 林松注释：1342．火灶——原文为　　（补雅尼，意思是建筑物），意译为“火灶”。

《古兰经韵译》第 814 页

○ 13 王静斋夹注：就是使他们计不得逞，而教易圣安然出离火窑，未被烧毁。

《古兰经译解》（丙）第 626 页

○ 14 王静斋夹注：离开“库弗雷”的地方，去到相宜的所在。

《古兰经译解》（丙）第 626 页

○ 15 王静斋夹注：清廉的：子嗣。

《古兰经译解》（丙）第 626 页

○ 16 王静斋夹注：赐给他易司马衣。

《古兰经译解》（丙）第 626 页

○ 17 王静斋眉批：易圣杀子作祭

《古兰经译解》（丙）第 626 页

○ 17 时子周眉批：易圣梦见牺牲儿子

《古兰经国语译解》第 647 页

○ 18 王静斋夹注：随他奔驰的时候了：即达至索法与默尔袜之间的时，或解达到随父操作的年龄。

《古兰经译解》（丙）第 626 页

○ 18 林松注释：1343．有人把“能劳作”解为“能奔跑”，指奔跑于瑟发和麦勒瓦两丘之间。

《古兰经韵译》第 814 页

○ 19 王静斋夹注：梦见：即是受默示。

《古兰经译解》（丙）第 626 页

○ 20 王静斋夹注：服从父命，情甘受宰。

《古兰经译解》（丙）第 626 页

○ 20 时子周注释：1554．易圣的此儿是易司马衣，不是易司哈格，由 112 节可以证明，这是与《旧约》的不同地方。

《古兰经国语译解》第 648 页

○ 20 林松注释：1344．这个儿子：指的是易斯玛仪。

《古兰经韵译》第 815 页

〇 21 王静斋夹注：天命。

《古兰经译解》（丙）第 626 页

〇 22 王静斋注释：1463．这话是说易圣在梦中所见的即属天命，自当奉行，无有商量的余地。圣人的梦纯是真主对他的一种感召。像这类梦，只有领命实行罢了。真主独在易圣的梦中，不在睡醒的时候，发布这项命令，那是使他父子梦后赶即奉命实行，藉（借）以表示自己绝对服从天命的热忱。

《古兰经译解》（丙）第 627 页

〇 22 林松注释：指易布拉欣果然遵照梦中受到的启示办理，忠诚地接受检验。

《古兰经韵译》第 627 页

〇 23 王静斋夹注：一如善赏易圣似的，善赏一切作善的人们。

《古兰经译解》（丙）第 626 页

〇 23 时子周注释：1555．安拉命令易圣宰他的儿子，是试验易圣的忠诚。说已实践梦象：意思是这种忠诚的准备的情形已足够了，毋庸实行了。

《古兰经国语译解》第 648 页

〇 24 王静斋夹注：藉（借）此分别信心虔与不虔。

《古兰经译解》（丙）第 626 页

〇 25 时子周眉批：主用大的牺牲，救赎那子

《古兰经国语译解》第 647 页

○ 26 王静斋注释：1464．所谓“大的牺牲”：就是肥大的一只绵羊。相传这只羊取自天园。又“我确梦见宰你”：《阿力》译成“我确梦见把你牺牲”。注云：就是命他的儿子——易司马衣，离开本土，远奔他乡。“令他额角倒地”：就是把他赶走，去到深山。

《古兰经译解》（丙）第 627 页

○ 26 王静斋附说：易卜拉欣奉命意欲牺牲的，确是他的长子——易司马衣，并非易司哈格。《阿力》讲：以参看本章 112 节，可以完全明白。在述说前事已毕，继言“以易司哈格报喜信”足证那一位是易司马衣了。又易司哈格比易司马衣小十六岁，当然那件事是指易司马衣说的了。基督教人力称是易司哈格（他们的祖上）。但是，这话自相矛盾。因为他们称易司马衣是易卜拉欣的独一子，足见那时候尚无易司哈格。

《古兰经译解》（丙）第 627 页

○ 27 王静斋夹注：“牺牲”：是用以作祭的家畜，若牛、羊、驼。当时真主用天园中的一只绵羊代替易司马衣被宰了。

《古兰经译解》（丙）第 626 页

○ 27 时子周注释：1556．当时有一羊在旁，就以此羊代替了易司马衣。各注解家有解为因此羊很大，故说大牺牲；也有解为是指巡礼时的宰牲而言，所以宰牲节，也得称为忠孝节。

《古兰经国语译解》第 648 页

○ 27 林松注释：1346．指用一只绵羊代替。今古尔邦节（又叫宰牲节、忠孝节）宰牲礼仪，即沿袭此制。

《古兰经韵译》第 815 页

○ 28 王静斋夹注：预告易圣：其妻沙赖将生易司哈格。

《古兰经译解》（丙）第 816 页

○ 29 王静斋夹注：即信正道的。

《古兰经译解》（丙）第 626 页

○ 30 王静斋夹注：即不信正道的。

《古兰经译解》（丙）第 626 页

【鲁白经注】：

（37-75）指主发誓，努哈确曾祈求我，善于应答的我①太好了。

（37-76）我从大灾难上使他和他的家眷得了脱离。

（37-77）我使他的子孙必成为得以生存的。

（37-78）而且在后代里我把美名遗留在他上。

（37-79）在全世界，吉庆平安在努哈上。

（37-80）我确实要这样地回赐一切行好的人。

（37-81）的确，他是属于我的有正信的仆人。

（37-82）然后，我淹死了另一些人。

（37-83）的确，从他的信从正传中有伊布拉欣（是追随者）。

（37-84）你记想那时，他以报平安吉庆（健全）的心来到他的养主。

（37-85）那时，他对他的父亲和族人说：“你们崇拜的是什么？

（37-86）难道你们企图除过真主，捏造主宰吗？

（37-87）继而你们对调养众世界的主作什么猜测呢？”

（37-88）然后他看了一眼星辰，

（37-89）他说：“的确我是害病的。”

（37-90）他们就由他上背离转脸了。

（37-91）他暗自稍稍走到他们的主宰（偶像），他说：“你们为什么不吃呢？

（37-92）你们是怎么了？你们不说话呢？”

（37-93）然后他就攻击它们，用右手打它们。

（37-94）然后，他们就急忙奔向他。

（37-95）他说：“难道你们崇拜你们所雕塑的吗？

（37-96）真主造化了你们和你们的行为。”

（37-97）他们说：“你们为他建造一个火池①，然后把他投在烈火中。”

（37-98）然后他们就对他图谋诡计，我却使他们成为最低贱的。

（37-99）他说：“的确我是投奔到我的养主那里的，他将引导我。

（37-100）我的养主啊！求你把一部分清廉的人赏赐给我吧！”

（37-101）我就以一个宽厚的仆人给他报喜讯。

（37-102）然后，当他到达能同他奔走帮忙时，他说：“我的儿子啊！的确我在梦中梦见我（必须）宰你（献祭做古勒波）。你看吧！你的意见如何？”他说：“我的父亲啊！你做你所奉行的命令吧！如果真主意欲了，你会发现我是一个坚忍的人。”

（37-103）然而，当他俩顺服了，他使他头额着地侧卧时。

（37-104）我呼喊他：“伊布拉欣啊！

（37-105）你确已实践了你的梦。”我确实如此地回赐一切行好的人。

（37-106）的确，这一定是明显的考验。

（37-107）我就以一个尊大（尊贵）的牲灵赎买了他。

（37-108）我使他在后人中留下了受夸赞的美名。

（37-109）平安吉庆是在伊布拉欣上。

（37-110）我就是如此回赐一切行好的人。

（37-111）的确，他是属于我有正信的仆人①。

（37-112）我以为圣人的①清廉洁皎的②易司哈格给他报喜讯。

（37-113）我降福庆给他和伊司哈格①，在他俩的子孙中有行善的和显然亏负他（们）自身的

。

注释

（37-75）①此处用复数，证明了尊大和伟大。

（37-77）هم含有بسحفة之义。

（37-79）应受真主的平安吉庆的只是人的灵性的努哈。

（37-80）就像答应祈求子孙永存、美誉流芳全世界的平安吉庆一样，我回赐在其中全品的人。

（37-81）阿巴斯•本•阿塔伊说：“使者的最低品是先知的最高品，先知的最低品是贤品者的最高品，贤品者的最低品是穆民的最高品。”——见《鲁白》第七册 468 页倒 9 行

（37-83）由伊本•阿巴斯上传来：是从他的教门之人，或道统之人或血统正传之人。在他两个中相距二千六百四十年。——见《鲁白》第七册 468 页倒 1 行

（37-84）عابلا是تيدعتا从心的一切灾难上平安。

（37-90）道长说：“病是瘟疫，当时它已在以色列子孙中蔓延。”

（37-96）好歹虽然都是前定判定的，而歹是相反喜悦的，好是讨喜悦的。

（37-97）①伊本•阿巴斯说：“他们砌了一座高三百尺宽二十尺的石池，其中装满柴，点燃火，把他投入其中。”

（37-98）因为在他上把火转成凉爽的平安的，其中是战胜他的一切敌人的一个感应。——见《鲁白》第七册 471 页

（37-99）指点：奴仆完全投奔，投奔之意是在起点中以上紧割断一切，在终点中以显露的身体

完全奔忙，舌以赞，一生上紧。——见《鲁白》第七册 472 页倒 5 行

（37-100 ）指全品的、清廉的儿子，让他（们）在教化和服从上襄助我。

（37-101）他们一部分说：“ملاغلا是超过十岁的人。而且儿童不能称宽厚的。”

（37-102 ）他们说：“万圣众贤的梦是真实的，是属于启示之类。”因为启示往往是醒着时从真主上来临他们，因为，他们的心永不眠。从学生对导师的事情上，违抗是判离了。——见《鲁白》第七册 474 页9 行

（37-103 ）其中在看守调养品义务中看守奉献品礼节。——见《鲁白》第七册 475 页 2 行

（37-104 ）道长说：“易卜拉欣具备了能为、德性和本然认主独一的一切品级，因为那三个幔帐是财帛、儿女和身体，他付出了全部。——见《鲁白》第七册 476 页 3 行

（37-106）ىريرحلا说：“考验是在三个方面：在违抗者上是惩罚，在超前者上是特恩和罚赎，在外哩贤人上是试验。”

（37-107 ）圣人 e 说：“你们尊重你们的献祭牲灵，的确，它在仙桥上是你们的骑乘。”因为真主用它赎买了圣人（愿主福安之），那位圣人 e 他的子孙中有万圣的导师。——见《鲁白》第七册 476 页倒 7 行

（37-111）①属于我虔诚的仆人，不是今生私意的仆人。

（37-112）①为真主启示的。②无中介有承领真主大恩品质的。——见《鲁白》第七册 479 页 3 行

（37-113）①以色列子孙的一切圣人由他上生出。——见《鲁白》第七册 479 页 7 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 姆撒(摩西)，伊利雅斯(以利亚)和鲁特(罗得)

本段历述姆撒（摩西）、伊利雅斯（以利亚）和鲁特（罗得）诸圣以及他们的族人的故事，说明不信真理的后果。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 497 页

［马坚译正文］

［114］我确已施恩于穆萨和哈伦。［115］①我曾使他们俩及其宗族，得免于大难②。［116］我曾援助他们，所以他们是胜利者。［117］我授予他们俩详明的经典③，［118］我指引他们俩正直的道路，［119］④我使他们俩的令名，永存于后代。［120］“祝穆萨和哈伦平安！”［121］我必定要这样报酬行善者。［122］他们俩确是我的信道的仆人。［123］易勒雅斯⑤确是使者。［124］当时，他对他的宗族说：“难道你们不敬畏真主⑥吗？［125］⑦难道你们祈

祷白耳利⑧，而舍弃最优越的创造者——［126］安拉，你们的主，你们祖先的主吗？”［127］他们否认他，所以他们必定要被拘禁 ⑨。［128］惟安拉的纯洁的众仆则不然⑩。［129］○ 11 我使他的令名，永存于后代。［130］“祝易勒雅斯○ 12 平安！”［131］我必定要这样报酬行善者。［132］他确是我的信道的仆人。［133］鲁特确是使者。［134］当时，我拯救了他，和他的全体信徒；［135］惟有一个老妇人 ○ 13 和其余的人，没有获得拯救。［136］然后，我毁灭了别的许多人○ 14。［137］你们的确朝夕经过他们的遗迹，［138］难道你们不了解吗？

《中文译解古兰经》第 450-451 页

①王静斋眉批：救母撒等脱离大难

《古兰经译解》（丙）第 627 页

②王静斋夹注：救以斯拉衣来人脱开给匪喇傲当奴隶。

《古兰经译解》（丙）第 627 页

③王静斋夹注：就是赐给条分缕析的《讨喇忒》。

《古兰经译解》（丙）第 627 页

④时子周眉批：主使人留名在后代

《古兰经国语译解》第 649 页

⑤王静斋夹注：有人说他就是一德里师。

《古兰经译解》（丙）第 627 页

⑥王静斋夹注：怎么不怕真主呢？。

《古兰经译解》（丙）第 627 页

⑦王静斋眉批：叙利亚一个特别偶像名巴拉

《古兰经译解》（丙）第 627 页

⑧王静斋注释：1465.“巴拉”：原意是“丈夫”，因为丈夫是优越并支配妻室的。所以阿拉伯人，对于凡居优势地位的，均称为“巴拉”，从而也呼自己所拜的为“巴拉”，在他们认为这“巴拉”偶像具有无上的权威。叙利亚的邦克城人专拜“巴拉”，世人就俗称该城为巴拉邦克。恶魔匿在“巴拉”，发出些个诱人迷误的妄言，守护它的人听来，转告别人。

《古兰经译解》（丙）第 648 页

⑧时子周注释：1557．原文“巴拉”：作日或作日神解。

《古兰经国语译解》第 649 页

⑧林松注释：1347．巴尔利：是译音，一说指“日神”，一说，原意为“丈夫”、“男子汉”，阿拉伯人对凡居优势，有权威者都称为“巴尔利”，遂成为一尊偶像的名字。

《古兰经韵译》第 816 页

⑨王静斋夹注：亲临火狱。

《古兰经译解》（丙）第 628 页

⑩王静斋夹注：惟有真信士能脱火狱。

《古兰经译解》（丙）第 648 页

〇 11 时子周眉批：留名在后代

《古兰经国语译解》第 649 页

〇 12 王静斋夹注：就是祝伊洛押司及其有信仰的族人平安。

《古兰经译解》（丙）第 628 页

〇 12 时子周注释：1558．伊洛押森即伊洛押司。在六章 85 节已经说到他是一位圣人。一说伊洛押森是伊洛押司的多数，包括追随伊洛押司的人。

《古兰经国语译解》第 649 页

〇 12 林松注释：1348．易勒雅斯——即第六章《牲畜》第 85 节中提到的先知之一易勒雅斯。

《古兰经韵译》第 817 页

〇 13 王静斋夹注：其妻与恶人同遭罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 628 页

〇 14 王静斋夹注：就是其族人之内的逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 628 页

〇 15 王静斋夹注：怎不知道不信者的归宿只有沦亡？

《古兰经译解》（丙）第 628 页

【鲁白经注】：

（37-114）指主发誓，我确已在穆萨和哈伦上施恩了。

（37-115）我从大灾难上使他俩和他俩的宗族得了脱离。

（37-116）我曾援助他们，因此他们是获得胜利的人。

（37-117）我把详细明白的经典赐给了他俩。

（37-118）我把他俩引导在端庄的正道上。

（37-119）我使他俩被夸赞之美名留芳在后代中。

（37-120）平安吉庆在穆萨和哈伦上，

（37-121）我确是如此回赐行好的人们。

（37-122）的确他俩是属于我有正信的仆人。

（37-123）的确伊勒雅斯一定是受差的使者。

（37-124）那时，他对他的宗族说：“难道你们不敬畏真主吗？

（37-125）难道你们祈祷“白耳力”（偶像），你们抛弃最优越的造物主

（37-126）——真主是调养你们的主也是调养你们前代祖先的主吗？”

（37-127）然后他们不信他，因为他们是必定受拘禁（于火狱）的。

（37-128）除非是真主被特选（纯洁）的众仆人。

（37-129）我把他被赞美之名遗留在后代里。

（37-130）平安吉庆在伊勒雅思上。

（37-131）的确我要如此报酬行好的人们。

（37-132）他确是属于我的有正信的仆人。

（37-133）的确鲁特一定是属于众使者之一，

（37-134）当时，我使他和他的全部的家下（信从）得了脱离。

（37-135）只有一个落后之人里的老妇人。

（37-136）然后我毁灭了另一些人①。

（37-137）的确，你们一定在早晨经过他们那里，

（37-138）与在晚夕（经过他们）你们难道不了解吗？

注释

（37-114）即：圣品和正道今生的恩典。

（37-117）它是包含教门和今生的利益中所需要的一切学问。

（37-118）把真知和调养品真梦和引领世人赐给了他俩，以此人们到达独一品和真一品尊前。——见《鲁白》第七册 480 页倒 10 行

（37-122）指点：行好之道是正信，而正信是未见的品级，行好是明见的品级。圣人 e 说：“艾布伯克勒贵过你们并不是凭多的斋拜，而是凭坚固在他胸中的机密。”——见《鲁白》第七册 480 页倒 4 行

（37-123）四位圣人还或着，两位在天上：伊德里斯和尔萨，两位在地上：赫兹勒和伊里雅斯。——见《鲁白》第七册 481 页 6 行

（37-125）قلخ لادبع（造物主的仆人）在苏菲执掌真理之人跟前是全能于符合真主心愿的万事

之人，因为真主把造化之德性在他上显然，他的全能只是凭真主的前定。——见《鲁白》第七册 482 页 1 行

（37-128）他们是真主为正信伊玛尼和接收教化和引导的干办，以襄助他们特选了的人。——见《鲁白》第七册 282 页

（37-132）卡什斐说：“正信是表里完全全品的一个名词，给奴仆起名只是为了尊贵特选之人。（那么伊玛尼就是特选之人，无他就无伊玛尼。）”——见《鲁白》第七册 482 页倒 12 行

（37-136）①我把石雨降在了他们上。

（37-137）是在叙利亚大道上苏都米城市——鲁特家族的废址。

（37-134）有理智的人当归于他百恩仁慈的大门。

（37-135）以恶而怂恿的自性。

（37-138）一部分上人说：“进入真主团体之道上的每个人必得襄助。”——见《鲁白》第七册 485 页倒 15 行

〔仝道章分段提要〕

第五段 郁努思（约拿）
本段除了叙述郁努思（约拿）圣人的故事之外，并预言了穆圣的胜利。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 498 页

［马坚译正文］
［139］ ①优努司②确是使者。［140］③当时，他逃④到那只满载的般舶上。［141］他就拈阄，他却是失败的⑤，［142］大鱼就吞⑥了他，同时，他是应受谴责的。［143］假若他不是常赞颂安拉者，［144］他必葬身鱼腹，直到世人复活之日⑦。§［145］然后，我将他抛在旱地上，当时他是有病的。［146］我使一棵瓠瓜⑧，长起来遮⑨着他。［147］我曾派遣他去教化十多万民众⑩。［148］他们便归信他，我使他们享乐至一定期○ 11。［149］你问他们吧！你的主有许多女儿，他们却有多少儿子呢？［150］还是我曾将众天神造成女性的，他们曾眼见我的创造呢？［151］真的，他们因为自己的悖谬，必定要说：［152］“安拉已生育了。”他们确是说谎者。［153］难道他不要儿子，却要女儿吗？［154］你们有什么理由？你们怎么这样判断呢？［155］你们还不觉悟○ 12 吗？［156］难道你们有一个明证吗？［157］拿出你们的经典○ 13 来吧，倘若你们是诚实的人！［158］他们妄言他与精灵之间，有姻亲○ 14 关系。精灵确已知道他们○ 15 将被拘禁○ 16［159］——超绝哉安拉！他是超乎他们的叙述的［160］——惟安拉的纯洁的众仆，不被拘禁○ 17。［161］你们和你们所崇拜的，［162］绝不能把任何人引诱去崇拜他们，［163］除非是将入火狱的人。［164］○ 18(众天神说)：“我们人人都有一个指定的地位○ 19，［165］我们必定是排班的○ 20，［166］我们必定是赞颂安拉○ 21 的。”［167］他们的确常说 ○ 22：［168］“假若我们有古人所遗留的教诲○ 23，［169］那末，我们必是安拉的纯洁的仆人。”［170］○ 24 他们却不信安拉○ 25，他们不久就知道○ 26 了。［171］我对我所派遣的仆人们已有约言在先○ 27 了，［172］他们必定是被援助的，［173］我的军队，必定是胜利 ○ 28 的。［174］你暂时退避他们吧！［175］你看○ 29 着吧！他们不久就看见○ 30 了。［176］难道他们要求我的刑罚早日实现吗？［177］我的刑罚一旦降于他们的庭院的时候，被警告者的早晨○ 31，真恶劣呀！［178］你暂时退避他们吧○ 32！［179］你看着吧！他们不久就看见了○ 33。［180］超绝哉你的主——尊荣的主宰！他是超乎他们的叙述的。［181］祝众使者平安！［182］一切赞颂，全归安拉——众世界的主 ○ 34！

《中文译解古兰经》第 451—452 页

①时子周眉批：郁奴司的故事

《古兰经国语译解》第 650 页

②王静斋注释：1466．郁奴司：是扈代圣人的子孙，因其被鱼吞过，人皆称他为“鱼人”。

《古兰经译解》（丙）第 629 页

③王静斋眉批：郁奴司逃走，遭鱼难

《古兰经译解》（丙）第 628 页

④时子周注释：1559．郁奴司的逃，是逃避他的民众，绝不能说是逃避安拉，因为他是一位圣人，他岂不知道人是不能逃避安拉吗？

《古兰经国语译解》第 651 页

④林松注释：1349．优努斯是呼德的后裔，奉主命劝谕赛目德的子孙，遭到反对，便逃到一条船上。

《古兰经韵译》第 817 页

⑤王静斋注释：1467．真主差他往劝赛母待的后人，他们不从郁奴司劝化，依然拜偶像，郁奴司因而忿然出走。临去，且预言不过五十天，真主必降刑罚惩治恶人。嗣后大家视见天空发现乌云、云内喷火，因而大骇，立就悔罪求饶，得免于难。真主因郁奴司未奉主命私自走去，而施以谴责，那就是使他被吞在鱼腹，如坐黑暗重重的监牢。他先逃到一只满载人、畜、货物的船上。船到海中，滞不前进。船家说：“这船上必有背主潜逃的奴仆，不然的话，这船不会无故停留不往前进”。有些商人们说：“这是我们经历过的。我们每遇到这事，就大家抽签。谁抽出逃奴的签来，我们就把他投在海里，免去大家被累”。他们连抽三次，全是郁奴司抽出那根签来。那就是真主说：“他抽签而归为失败的”。《阿力》把“他抽签而归为失败的”句，改为“他分得一分（祸福与共）遂就同遭灭顶之祸”。在他的意思是郁奴司未入鱼腹。所以竟把“鱼吞下他去”改为“鱼把他拖去”，或是“鱼把他衔去”。我们说：“他迟留在鱼腹内若干时”。他说：“郁奴司根本就未被鱼吞在腹里”。《阿力》这样解释，固然抱定一种好意，祇（只）是与原文不合，有些强辞曲解。我们因此不敢同情。按：《阿力氏》除不信死去的人在今世又得复生外，凡不合科学的概作反常的曲解。

《古兰经译解》（丙）第 629 页

⑤刘锦标夹注：优努斯负有传道之责，彼因人民顽固难化，乃遁世求安，登舟，而舟至海中停止，众客曰：“此中必有逃人，否则舟不能停止”，此是素往的经验，大家以拈签取决之。

《可兰汉译附传》第 649 页

⑤时子周注释：1560．这船遇到恶劣的天气，郁奴司和船上的人患难相共，船覆，同被抛至水中。可参阅《旧约·约拿书》第一章。

“相共”：是共患难，同生死。

《古兰经国语译解》第 651 页

⑤林松注释：1350．据说，船在航行中发生故障，船商说：“船上必有潜逃者，应通过抓阄抽签，把逃跑者扔进大海，航船方保安全无虞”。结果，连抓三次，优努斯都失利，就被扔进汪洋大海。但也有人注释为并非抓阄，而是全船人遇风浪，同舟共济，船覆，尽落水。优努斯自然也在内。

《古兰经韵译》第 817 页

⑥时子周注释：1561．“衔”：在原文是一口咬住的意思，不应译作吞。

照《约拿书》第一章说，一大鱼吞下约拿，他在鱼腹中三日三夜。《古兰》特为此矫正。

《古兰经国语译解》第 651 页

⑦王静斋夹注：1468．郁奴司在鱼腹里诵这话：“除你以外再无有主，赞你清净！我实是自亏的人”。若不是他诵这话，也就永久被拘在鱼腹了。

《古兰经译解》（丙）第 629 页

⑦刘锦标夹注：因鱼救得上岸。

《可兰汉译附传》第 649 页

⑦时子周注释：1562．意思即是他必死了。因为鱼也不是能永生的，何能等到复生日。

《古兰经国语译解》第 651 页

⑧时子周注释：1563．“葫芦”：《旧约·约拿书》四章 9 至 11 节有一段关于葫芦的故事。

《古兰经国语译解》第 651 页

⑨王静斋夹注：以树作遮蔽，以叶覆其身。

《古兰经译解》（丙）第 628 页

⑨王静斋备考：葫芦为草本植物，似乎不可加一“树”字，但是阿拉伯人对于凡属有枝有茎的，一概称其为树，更称一切有根的为树。若蒜者，也称为蒜树。这是各地方习惯上的不同，不足为奇。

《古兰经译解》（丙）第 629 页

⑨林松注释：1357．瓠瓜——亦有人译为“葫芦”。《旧约全书·约拿书》第四章讲的是一棵“蓖麻”树：“影儿遮盖他的头，救他脱离苦楚”。

《古兰经韵译》第 818 页

⑩王静斋注释：1469．这话是述说郁奴司未逃以前奉命去劝十万人，或者还许多些。用这否定词，是依照观者所见立言。不然者，究竟是什么数字，在真主一定深知。

《古兰经译解》（丙）第 629 页

〇 11 王静斋夹注：至死为终。

《古兰经译解》（丙）第 628 页

〇 11 刘锦标《传》：526．按诸节观之，天园之为乐，圣使之所以为圣，不过“安”之一字。盖夫，人果能自安其天，无时不乐耳。然，涵养工夫，以得安为最难；得安之道，必先知所止；知止之道，在求造化之本源；知造化之本源，则人能纯诚归信造化天地人神之真主矣；能纯诚归信于造化主则安矣。故均曰： “因属于纯诚之类”耳。

试观列圣均是以懦弱之身，居于昏暗强暴顽固不化之群，终得造物主之默祐，解救，而得安宁者也，且不只列圣也。凡人果得真道，或是主之选民，在危险患难之中，必被解救，素有经验者或能识之。然，虽蒙解救，安之幸福一时尚或未必能获，其能获安者，必经过重重试验，或忧，或惧，亦或授之以梦，亦或厄之以难，其必坚忍不移者，乃得真道。道得，乃得安乐之幸福矣。且夫，人各有主之天赋，其苟且偷安者，主必惩之。

昔者不肖，曾一度遁世，未几变起家奴。此后虽遇任何烦难亦不敢厌世，历此后数年所临均险地，所处均安宁。然则，人之天赋未完，岂可偷安乎。

《可兰汉译附传》第 649 页

〇 12 王静斋夹注：应知真主不需子嗣。

《古兰经译解》（丙）第 629 页

〇 13 王静斋夹注：现出《讨喇忒》一类的经，而翻阅有此一条否？但是在他们无有天经。

《古兰经译解》（丙）第 629 页

〇 14 王静斋夹注：逆徒们妄称安拉与天使之间有宗亲的关系。

《古兰经译解》（丙）第 629 页

〇 14 林松注释：1352．这些人妄称“天使是安拉的女儿”，便崇拜天使。实际上，他们把天使（ 麦拉衣凯）和神类（ 镇尼）混淆，他们崇拜的是神类。

《古兰经韵译》第 819 页

〇 15 王静斋夹注：指说这话的。

《古兰经译解》（丙）第 629 页

〇 16 王静斋夹注：堕落火狱中。

《古兰经译解》（丙）第 630 页

〇 16 时子周注释：1564．他们以为天使是安拉的女儿，所以他们拜天使，实在他们所拜的是镇尼，不是天使，见三四章 40、41 节。

《古兰经国语译解》第 653 页
〇 17 王静斋夹注：真挚的穆民绝不说逆徒们所称述的。

《古兰经译解》（丙）第 630 页
〇 17 时子周注释：1565．158 节所说的将亲临刑罚的人，都是作恶的人，不是安拉的仆人。

《古兰经国语译解》第 653 页
〇 18 王静斋夹注：下文是述天使们说：

《古兰经译解》（丙）第 630 页
〇 19 王静斋夹注：在天上各有个的地方，敬拜真主。

《古兰经译解》（丙）第 630 页
〇 19 时子周注释：1566．这是归信的人的口吻。

《古兰经国语译解》第 653 页
〇 19 林松注释：1353．意思是，各有重任，各守岗位，各司职守。

《古兰经韵译》第 819 页
〇 20 林松注释：1354．照应本章开头第 1 节指以为誓的“整队排班者”。但开章用阴性词，这里是阳性词。

《古兰经韵译》第 819 页
〇 21 王静斋夹注：列班礼拜，颂主清净。

《古兰经译解》（丙）第 630 页
〇 22 王静斋夹注：逆徒们说：

《古兰经译解》（丙）第 630 页
〇 23 王静斋夹注：有传自先人的天经。

《古兰经译解》（丙）第 630 页
〇 24 王静斋夹注：下文是真主说：

《古兰经译解》（丙）第 630 页
〇 25 王静斋夹注：现有的《古兰》，在他们竟自不信了。

《古兰经译解》（丙）第 630 页
〇 26 王静斋夹注：自己的结果如何，即将知道。

《古兰经译解》（丙）第 630 页
〇 27 王静斋夹注：从前说过：以后他们一定获胜利。

《古兰经译解》（丙）第 630 页
〇 28 时子周注释：1567．那就是克复麦加的时期。

《古兰经国语译解》第 653 页

〇 29 王静斋夹注：逆徒终有遭刑的那一天。

《古兰经译解》（丙）第 630 页

〇 30 王静斋夹注：亲见主的相助到达。

《古兰经译解》（丙）第 630 页

〇 31 王静斋注释：1470.“清晨”：指刑罚说的。阿拉伯人每欲袭击与劫掠哪一个部落，他们在夜内出发，早晨到达目的地，开始杀虏，故一般人直称祸患为“清晨”。这话也可以说是阿拉伯地方流行的一句习惯语。

《古兰经译解》（丙）第 630 页

〇 31 林松注释：1355．早晨：多指刑罚、灾难到来的时刻，相当于“一旦……”阿拉伯人袭击进攻敌方目标，多在夜间出动，清晨出其不意地攻破或占领，故有此特定含义。

《古兰经韵译》第 820 页

〇 32 林松注释：1356．据注，有人认为是指光复麦加的日期。

《古兰经韵译》第 820 页

〇 33 王静斋夹注：重复这话，特为安慰穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 630 页

〇 34 刘锦标《传》：527．此乃麦加下降第五六章。

言邪魔无多少知识，利用小术诱人而已。一旦劫到，从之者被从者，乃互相怨怼。圣贤与从圣贤者，无论经若何之天灾人祸，亦是安宁的。然，因邪说入人已深，神话流行社会，穆圣无论若何的本之主谕宣导，亦是不信，惟有暂时远避，静侯昏愚之人昧真之流着报而已。

《可兰汉译附传》第 651 页

【鲁白经注】：

（37-139）的确尤努斯一定是属于众使者之一，

（37-140）当时他逃在满载的船上

（37-141）他抽签，然后他却是属于失败的，

（37-142）然后大鱼吞没了他①，他是应受谴责的！

（37-143）如果他不是属于常赞念（台思比哈）的人，

（37-144）他必在鱼腹中停留，直到世人被复活之日。

（37-145）然后，我把他抛在旱地上，他当时是有病的，

（37-146）我在他的上面长出葫芦树来遮荫。

（37-147）我曾把他遣差到一百个千（的民众行教化），不然他们（的数目）还要增加。

（37-148）然后，他们归信了①，我就使他们享受到一定的期限②。

（37-149）你问他们吧！难道女儿是你的养主的，而儿子是他们的吗？

（37-150）不然，难道我曾把一些天仙造化成女性，他们是在场的吗？

（37-151）你们要知道，的确他们为了造谣说谎一定要说：

（37-152）“真主生子了。”的确，他们必定是说谎的人。

（37-153）难道他抛弃儿子，选取了女儿吗？

（37-154）你们是怎么了？你们是怎样判断的呢？

（37-155）难道你们不参悟吗？

（37-156）难道在你们上有明显的证据吗？

（37-157）要是你们是诚实的人，你们拿出你们的经典来吧！

（37-158）他们把姻亲加造（妄言）在他和神类①之间，指主发誓，神类确已知道他们②必定要被拘禁（于火狱中）。

（37-159）赞真主由他们所叙述的上清净。

（37-160）除了真主被特选（纯洁）的仆人在外，

（37-161）因为的确你们和你们所崇拜的，

（37-162）你们绝不能反抗真主而误导（磨难）一人，

（37-163）除非他是进入折黑目火狱的人。

（37-164）我们每一个各有自己被指定的品位。

（37-165）的确，我们一定是排班的。

（37-166）的确我们必定是赞念的。

（37-167）的确，事实是他们必然要说：

（37-168）“如果，近到我们跟前有前辈之人的教诲。

（37-169）我们一定是真主纯洁的仆人了。”

（37-170）他们不信它，不久他们就会知道。

（37-171）指主发誓，我的诺言在我被差遣的仆人上确已在先了。

（37-172）的确，他们一定是被援助的。

（37-173）的确我的军队他们必定是获胜的！

（37-174）你暂时从他们上转脸退避吧！

（37-175）你看他们吧！不久，他们就会看见。

（37-176）难道他们要求早日实现我（对他们）的罪刑吗？

（37-177）然后如果它降在他们的庭院里了，受警告的人们的清晨①真恶劣啊！

（37-178）你由他们上暂时转脸退避吧！

（37-179）你看吧！不久，他们就会看见，

（37-180）赞美调养你的主，有尊荣的主由他们叙述的上清净超绝。

（37-181）平安吉庆在众使者上，

（37-182）万赞归主！调养众世界的主。

注释：

（37-139）尤努斯是宰努尼。至圣教生中得宰努尼•米萨拉是一位外哩，曾遭到了与尤努斯一样的经历，因此以此名而称。

（37-142）①他在鱼腹中四十日。

（37-143）他赞念：لااله الا انت سبحانك اني كنت من الظالمين（万物非主，唯有你，赞你洁净！的确我是属于亏本的人。）

（37-144）指点：心的尤努斯当自性的鱼吞没了他时，他因常赞主而得脱离了，谁暗自倾向主，主他遇难时，真主亲自拯救他，清廉得干办尔迈里能扶起那跌倒了得干办之人，赞词能解除罪刑。——见《鲁白》第七册 488 页 3 行

（37-146）由艾布优苏福上传来：假若一个人说：“真主的使者喜欢葫芦。”另一个说：“我就不喜欢。”这个人已叛教了。——见《鲁白》第七册 489 页 11 行

（37-148）①在他们见到了降罪刑的显迹时。②真主为他们规定的期限。——见《鲁白》第七册 489 页倒 9 行

（37-149）指点：全美无知和迷误的人，当依赖了他低贱的自性和下贱的本性时，他就以各种弱智之人都不能就受的欠损对他的养主猜测。——见《鲁白》第七册 491 页倒 8 行

（37-158）①神，此处指天仙。据说：“不然神类是一部分灵性境界，灵性境界的有三种，最优越的是天仙，最丑恶的是恶魔，中间的是神类。”②不信道之人。——见《鲁白》第七册 493 页 7 行

（37-160）除了真主以他的仁慈使他们从怀疑和蒙蔽的污浊中脱离的人在外。——见《鲁白》第七册 494 页 4 行

37-164）哲尔凡伦说：“在众先知上有亲眼大见的品位，在众使者上有明见的品位，在罪人上有讨白的位份，在不信道者上有昏聩的位份。”

侯赛因说：“门人从一境升腾于另一境，导师超越一切品位到于调养品位的主。”——见《鲁白》第七册 495 页倒 11 行

（37-165）在服从的一切场合和侍奉的各个位份是站班的。——见《鲁白》第七册 495 页倒 1 行

（37-166）他们被特赐于从喜真品位升腾于受喜品位。——见《鲁白》第七册 496 页倒 11 行

（37-170）圣人（愿主福安之）说：“你们当优美你们的付功，因为凭它全美你们的天命。”的确古兰是最尊大的赞词。——见《鲁白》第七册 497 页 11 行

（37-171）早被写在仙碑上了。那些人我把使命的尊贵赐在奉献品中虔诚的尊贵上。——见《鲁白》第七册 497 页倒 5 行

（37-172）的确，虔诚的穆民是被援助的、得胜的，因为，他们依靠于战无不胜的、尊贵的、被襄助的毛拉。——见《鲁白》第七册 498 页 7 行

真的，奥斯曼王朝是这伙人的封印者，尔萨、迈赫迪是封印者，是一声呐喊在复生成立时收拾了大地上的不信干罪的之人。——见《鲁白》第七册 498 页倒 15 行

（37-174）由他们的迫害上忍耐。

（37-175）“不久”时警告，以便他们悔过归信。

（37-177）①因为他们多数在清晨出击，哪怕在夜间发生了。

（37-178）这是安慰圣人（愿主福安之）。

（37-180）赞真主洁净是包含了由真主的本然和德性上清除了欠损缺点的一句真言。——见《鲁白》第七册 499 页

（37-181）圣人（愿主福安之）说：“如果你们赞我，你们全面点吧！”即：也赞我的后裔和配贤。——见《鲁白》第七册 500 页 5 行

第三八章 萨德①

这章是麦加的，全章共计八八节②。

马坚《中文译解古兰经》第 452-453 页

①林松题解：本章章名《萨德》，用的是章首第一节一个含义玄妙，用略写形式表现的阿拉伯字母。

《古兰经韵译》第 831 页

①仝道章释名：本章得名于第一节。“刷德”：是阿拉伯

字母的第一四个字母。

本章是麦加中期章节。

本章起头十节，传说是在谷来仪氏的首领们试图说服穆圣的叔父阿布·塔立布撤销他对穆圣的监护时下降。也有人认为这是在阿布·塔立布死时下降的。前说较为可靠。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 501 页

①仝道章释义：本章叙述穆圣在敌人的铁腕下所受的痛苦。

本章也指出：苏莱曼曾统治了庞大的王国；艾悠伯也曾被赐给丰富的财富，但他们都难逃敌人的反对和忧患，穆圣当然也不能例外。这正如孟子所说：“天将降大任于斯人也，必先苦其心志，劳其筋骨，饿其体肤，空乏其身，行拂乱其所为，所以动心忍性，增益其所不能”（《告子篇·下》）。

本章预言真理必然胜利，真宰的约也必然会实现，穆圣先前已由敌人的掌握中被救出，将来穆圣也会在真宰的相助之下获得胜利和成功。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 501 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 敌人的挫败

本段说明反对者的态度和预言他们的失败。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 501 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］ ③萨德④。指著名的《古兰经》发誓。［2］不然！不信道者，是妄自尊大⑤、违背真理的。［3］在他们之前我曾毁灭了许多世代，他们呼号⑥，但逃亡的时机已逝去了。［4］他们惊讶，因为他们本族中的警告者来临他们⑦。不信道的人们说：“这是一个术士，是一个说谎者。［5］难道他要将许多神灵变成一个神灵吗？这确是一件怪事。”［6］他们中的贵族们起身说：“你们走罢！你们坚忍着崇拜你们的众神灵罢⑧！这确是一件前定的事⑨。［7］在最后的宗教⑩中，我们没有听见这种话，这种话〇 11 只是伪造的。［8］难道教诲降于他〇 12，而不降于我们吗？”不然！他们对于我的教训，是在怀疑〇 13 之中，不然！他们还没有尝试我的刑罚〇 14。［9］难道他们有你万能的、博施的主的慈恩的库〇 15 藏吗？［10］难道他们有天地万物的国权吗？假若他们有，就叫他们缘天梯而上升〇 16 吧！［11］他们是由各党派联合起来的乌合之众，他们将要在那里败北〇 17。［12］在他们之前，曾否认使者的，有努哈的宗族、阿德人、有武力〇 18 的

法老、［13］赛莫德人、鲁特的宗族、茂林的居民。这些○ 19 都是党派，［14］他们之中没有一个未曾否认使者的，所以我的惩罚是必然○ 20 的。

《中文译解古兰经》第 453 页

②王静斋题译：刷德，计 88 节，墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 630 页

②刘锦标题译：耍得（字母译音），麦加，在五四章之后下降。

《可兰汉译附传》第 651 页

②时子周题译：刷德，计 88 节，麦加下降。

《古兰经国语译解》第 653 页

②林松题译：萨德，（麦加类，全章共计 88 节）。

《古兰经韵译》第 821 页

②仝道章题译：刷德，共 88 节，分五段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 501 页

③时子周眉批：《古兰》有卓越力

《古兰经国语译解》第 653 页

④王静斋夹注：阿拉伯文的一个简笔字形的译音。解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 630 页

④林松注释：1357．萨德——一个阿拉伯字母的音译。注疏家众说纷纭，多认为是某一词汇或短语的略写，其中之一说为：是“萨德格”（诚实者）的略写。但经学家都倾向于不宣揣测解释。

《古兰经韵译》第 821 页

⑤仝道章注释：146．阿本译作：“……在深深的错误中”。毛本译作……在高傲与倔强中”。（汇集者点：仝道章译为：但是不信的人却在自高自大—仝译本第 501 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 508 页

⑥王静斋夹注：当时他们呼救；但是那时候不是逃脱的时候。

《古兰经译解》（丙）第 631 页

⑥刘锦标《传》：528．昔日阿地有《可兰》之道，无《可兰》之文。似乎中国知有造物，知有天然，无说天道之正式经典。骤然使人弃其故有之习惯，完全归此，人不能不因自尊骄傲之常情，而生异议反抗。明矣。所可奇者，今日的回教十分尊重《可兰》，但命其遵《可兰》之道，则异议反抗矣。你若不信，持《可兰》与现

在寺中所守者较，是否相合，与教长宣讲之道相比，是否相合。其不合之处，他决对不能按照《可兰》改正耳。

《可兰汉译附传》第 654 页

⑥时子周注释：1568．他们未曾注意警告，他们呼喊求救，但为时已晚。

《古兰经国语译解》第 654 页

⑥林松注释：1358．犹言：等到眼见局势不妙时紧急呼救，为时已晚。

《古兰经韵译》第 821 页

⑦王静斋夹注：穆圣是古来氏中的一位。

《古兰经译解》（丙）第 631 页

⑦王静斋夹注：1471．在逆徒们的意思，以为穆圣在外表、内部、宗派等事上，和他们并无二致，而独把圣品赐给他，这是出乎情理的；他们的奇异确由于此。这般人独不对于妄拜自塑自雕的偶像心存奇异，如此岂非大奇？。

《古兰经译解》（丙）第 631 页

⑦林松注释：1359．指古赖施族中出现先知穆罕默德。

《古兰经韵译》第 821 页

⑧王静斋注释：有一次穆圣说：“安拉以外再无有主”。

逆徒一闻这话，掉过头去，说：他居然撇弃众主而认一主，这可是一件奇事。后来，他们共计二十五个人当着额部他吏部与穆圣大开辩论。结果，他们被穆圣难倒。他们因知穆圣坚守伊斯兰认主独一，无有转圆的希望，遂就扫兴而返。一面走一面跟同党们说：走吧！不要跟这个人费辞，要安心拜我们那些应拜的吧！

《古兰经译解》（丙）第 632 页

⑨王静斋夹注：说穆圣反对他们拜偶像是一件不可免的祸患。

《古兰经译解》（丙）第 631 页

⑨林松注释：1360．据传，当时有二十五个人跟先知争辩不休，竭力坚持偶像崇拜。

《古兰经韵译》第 822 页

⑩王静斋夹注：尔撒的宗教，称真主分三位，未言纯粹的独一。

《古兰经译解》（丙）第 631 页

⑩林松注释：1361．后来的宗教——指尔萨的宗教，悖逆者认基督教搞的是“三位一体”。因此，否定先知反复强调的“认主独一”。

《古兰经韵译》第 822 页

〇 11 王静斋夹注：倡言真主独一。

《古兰经译解》（丙）第 631 页

○ 12 王静斋夹注：说穆圣是他们之间的一个，何至独把《古兰》降给他呢？

《古兰经译解》（丙）第 631 页

○ 13 王静斋夹注：不深信《古兰》是真主降给的。

《古兰经译解》（丙）第 631 页

○ 14 王静斋夹注：一旦尝试，那就必定信实了。

《古兰经译解》（丙）第 631 页

○ 15 王静斋夹注：毕竟慈库是在真主的掌握，他任便委谁为圣。

《古兰经译解》（丙）第 631 页

○ 16 王静斋夹注：登上天去，得到为圣的使命，归来随便赠给别人。这是难住逆徒的一种假设的话。

《古兰经译解》（丙）第 631 页

○ 16 时子周注释：1569．他们已是有权势的，就任凭他们想尽方法继续进行，看他们能否销（消）灭真理吧！

《古兰经国语译解》第 654 页

○ 16 林松注释：1362．大意是，且看这些自以为得计的有权有势者会狂到多高的程度。

《古兰经韵译》第 822 页

〇 17 王静斋夹注：这话是说古来氏人，不过是在战场上对穆圣作战失败的联军的一支队，他们原没有多大实力。

《古兰经译解》（丙）第 631 页

〇 17 时子周注释：1570．这是一种预言，说将来伊斯兰的敌人要结合起来设法销（消）灭伊斯兰，结果是归到失败。这就是暗指将来联军之役。

《古兰经国语译解》第 654 页

〇 17 林松注释：1363．这是对悖逆者的鄙视，并预言他们终将溃败。

《古兰经韵译》第 822 页

〇 18 王静斋注释：1473．有木橛的：即是国基坚固之谓。阿拉伯人居沙漠，其帐棚的木橛钉的逾多，逾加坚固。所以，喻国基稳固为有木橛的。这种措词是修辞学上的一环。

《古兰经译解》（丙）第 632 页

〇 19 王静斋夹注：古来氏人当然不得例外。

《古兰经译解》（丙）第 632 页

〇 20 王静斋夹注：先后均遭惩罚。

《古兰经译解》（丙）第 632 页

【鲁白经注】：

第三十八章 萨德

本章降于麦加，共计八八节

奉普慈独慈的真主之尊名

（38-1）萨德①。指有高贵②（教戒，赞词）的《古兰经》发誓！

（38-2）不然，不信道的人们是在自大①和反抗②里。

（38-3）在他们之前我已毁灭了许多世代，而他们在不能逃脱的时候呼喊了。

（38-4）他们同族（民族）中的一个警告者来到于他们令他们惊奇了，不信道的人说：“这是一个行法术的人，一个说谎的人。

（38-5）难道他把许多主变成了一个主吗？这确实是一件怪事。”

（38-6）他们中的头人离去，说：“你们走（你们的道）①吧！你们坚定在你们的一切主宰上②，的确这必定是一件被人图谋的事。

（38-7）我们在后来的宗教里曾未听说过这事，这话不是别的只是伪造的。

（38-8）难道劝戒就被降在我们中间的他上吗①？”不然，他们是在怀疑我的劝导中②，不然，他们还未曾尝到我的惩罚③。

（38-9）难道在他们跟前有你优胜的，多施舍的养主慈悯的宝库吗？

（38-10）或是他们拥有天地和在它两中间的权柄吗①？（如果他们有）就叫他们在天梯上升腾吧②！

（38-11）（他们）是联军中在此地被打败的军队，

（38-12）在他们之前，努哈①、阿德的族人与有地钉②（武力）的法老不信了。

（38-13）赛莫德人①，鲁特的族人②和耶开台（住丛林）的居民，此等人就是联军③。

（38-14）每一伙人都不信众使者，然后我的惩罚成了现实。

注释

（38-1）①道长说：“ق指点真一品，ص指点无求品。”②因为古兰是治疗心中百病的律例，最大的心病是忘了真主，最大的良药是赞词。——见《鲁白》第八册 3 页 1 行

（38-2）①由诚信真理和正信上自大。②违抗真主，仇视使者。——见《鲁白》第八册 3 页

（38-4）的确，心惯于由除主外的上转脸，因此一切圣人和外哩的反常适合共处于他们了，比较昧真之的不同。——见《鲁白》第八册 4 页倒 8 行

（38-5）是由他们上否定了神性品（تيهلالا）。神性品是由创造上全能 ，假若他不是全品德性者，他就不是神性品者。——见《鲁白》第八册 5 页倒 6 行

（38-6）①离开他。②诚实的行道之人和倾心爱主之人更应该坚定在诚心修行在所喜爱者中。——见《鲁白》第八册 6 页 8 行

（38-7）指点：无知的人只依靠父传子受和惯例。——见《鲁白》第八册 6 页倒 6 行

（38-8）①指我们时光大多数学者修士的情况。他们看见执掌真理的调养品学者预言他们不能熟虑的真质，指点他们未尝试过的机密时，反抗的自性煽动他们去否认。

②怀疑古兰和启示中。

③圣人（愿主福安之）说：“人都是昏睡的，一旦死去，就醒来了。”——见《鲁白》第八册 7 页13 行

（38-9）的确圣品是主的特恩，他以它优待它意欲的奴仆。——见《鲁白》第八册 7 页倒 1 行

（38-10）①他们在这最高境界和最低世界的宝库，直到他们在调养品事情中交言述说，在神性品的权柄中操作。

②就叫他们在一切品位逆境上升腾，到达阿勒世，把启示降在他们所选择的人上。——见《鲁白》第八册 8 页 6 行

（38-11）真主说：“万物非主，唯有真主是我的护城，谁进入了我的护城，他从我的刑罚中平安。”——见《鲁白》第八册 8 页倒 1 行

（38-12）①他教化他们于认主独一九百五十年。②有权柄的。（地钉也是四位外哩，他们是大地之钉。）

（38-13）①伊本•阿巴斯说：“萨里哈的族人都归信了，在他死后他们又叛教了，真主就复活了萨里哈，二次把他差于他们，告知他们他是萨里哈，他们不信他，于是他从石头中显示了一只母驼。”

②阿塔伊说：“每个圣人在复活日与自己教生站在一起，只有鲁特独自站立。”

③联合对抗圣人先知。——见《鲁白》第八册 9 页倒 8-12 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 达伍德（大卫）与他的敌人

本段叙述达伍德（大卫）圣人的故事。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 502 页

［马坚译正文］

［15］这些人，只等待一声①喊叫，那是不可耽搁一霎时的。［16］他们说：“我们的主啊！在清算日之前，请你快将我们所应得的刑罚，降于我们吧②！” ［17］你当忍受他们所说的话，你当记忆我的仆人——有能力的达伍德，他确是归依安拉的③。［18］我确已使诸山服从他，他们早晚赞颂④。［19］并使众鸟集合起来，统统都服从他⑤。［20］我巩固他的国权，我赏赐他智慧和文辞。§［21］⑥两造⑦来告状的故事来临你了吗？当时，他们逾墙而入内殿⑧。［22］当时，他们去见达伍德，他为他们而恐怖。他们说：“你不要恐怖！我们是两造，被告曾欺凌了原告，请你为我们秉公裁判，请你不要偏袒，请你指引我们正路。［23］这个确是我的朋友，他有九十九只母绵羊，我有一只母绵羊，他却说：‘你把它让给我吧！’他在辩论方面

战胜我⑨。”［24］⑩达伍德说：“他确已欺负你了，因为他要求你把你的母绵羊归并他的母绵羊。有许多同伙，的确相欺，惟信道而行善者则不然，但他们是很少的○ 11。”达伍德以为我考验他 ○ 12，他就向他的主求饶，且拜倒下去，并归依他。※○ 13［25］我就饶了他的过失，他在我那里，的确获得宠爱和优美的归宿○ 14。［26］○ 15 达伍德啊！我确已任命你为大地的代治者，你当替人民秉公判决，不要顺从私欲，以免私欲使你叛离安拉的大道；叛离安拉的大道者，将因忘却清算之日而受严厉的刑罚。

《中文译解古兰经》第 453-454 页

①王静斋夹注：那一声鸣实现时，无有片刻延缓。

《古兰经译解》（丙）第 631 页

②王静斋夹注：逆徒们说这话，乃出于嘲笑。

《古兰经译解》（丙）第 631 页

②时子周注释：1571．他们屡次受警告，因而他们要求这惩罚就在今生早早的降临。

《古兰经国语译解》第 655 页

②林松注释：1364．这是一种挑衅性的口吻，自以为坚如磐石，才这样说。

《古兰经韵译》第 823 页

③王静斋夹注：即归向真主的。

《古兰经译解》（丙）第 632 页

④王静斋注释：1474．在日升的时候赞主，就是礼巳时拜。传圣人在攻下墨克那一早晨作小净，礼了八拜巳时拜。礼罢随对一旁的人说：这是日升后的副功拜。

《古兰经译解》（丙）第 632 页

④时子周注释：1572．本节与下节所说的众山与鸟都赞颂安拉，已见三四章 10 节。

《古兰经国语译解》第 655 页

⑤林松注释：1365．参见第三四章《赛巴邑》第 10 节。

《古兰经韵译》第 823 页

⑥时子周眉批：敌对达伍德的故事

《古兰经国语译解》第 655 页

⑦林松注释：1366．诉讼者——原文 ，亦含有“争执者”、“敌对者”、“对手”等意思。

《古兰经韵译》第 823 页

⑧王静斋注释：1475．内殿：就是达伍德独自在那里作功的所在。那地方是一间小楼，因内有礼拜的小室，故称为内殿。

《古兰经译解》（丙）第 632 页

⑨王静斋夹注：说这话以后，那被告方面，也承认实有其事。

《古兰经译解》（丙）第 632 页

⑩王静斋眉批：达伍德判决争羊案

《古兰经译解》（丙）第 632 页

〇 13 王静斋夹注：就是归向真主“饶恕”，在《阿力》译为：“保护”。

《古兰经译解》（丙）第 632 页

〇 13 王静斋眉批：叩首

《古兰经译解》（丙）第 632 页

〇 13 时子周注释：1573．越墙而见达伍德的两人，当然是达伍德的两个仇敌，他们是要暗中行刺。但达伍德虽表现惊惶而仍能立即准备，该两人见计不得逞；托词求他判断争端。在《古兰》并未说这是两位天使。

到此应叩头。

《古兰经国语译解》第 656 页

〇 13 林松注释：1368．此处有叩头标记，阿布·哈尼发和马里克两个教派首领认为，诵读《古兰经》原文至此，须行叩首礼仪。

《古兰经韵译》第 656 页

〇 14 王静斋夹注：那时候真主对他说。

《古兰经译解》（丙）第 632 页

〇 14 刘锦标《传》：529．此节与《旧约》颇有出入，《旧约》因牝羊之牝字，演义成大卫九十九宫之故事。盖，大卫因其国富兵强，人多势大，未免有侵犯小国之意图，藉（借）此兄弟之羊以警告之。以大卫之圣，尚不可侵人，况反对穆圣之联军乎；以大卫之圣，尚不无过，然过能改，能复真，完全安于造物主之命，故不失其圣德也。

《可兰汉译附传》第 653 页

〇 15 时子周眉批：秉公判断，不得有私，致错主道

《古兰经国语译解》第 655 页

【鲁白经注】：

（38-15）这些人只等待一声喊叫，在它上没有一点延迟（一霎时）。

（38-16）他们说：“我们的养主啊！在清算的日子之前，你把我们应得到的罪刑快降给我们吧！”

（38-17）你在他们所说的上当忍耐①，你记想我的仆人有能力的达乌德②吧！的确他是多归向（真主）的。

（38-18）的确，我降服群山，它们在日落与日升之时同他一起赞念（台思比哈）。

（38-19）和被集合的众鸟，每一个都趋向（朝向）他。

（38-20）我巩固了他的国权，我把智慧①和最后的裁决（权）②赐给了他。

（38-21）难道（两个）敌对诉讼的消息（未曾）来到你了吗？那时，他们登越了墙进入内殿。

（38-22）那时他们进见达乌德，他因他们而害怕了，他们说："你不要害怕①，我俩是两个诉讼人，我们互相亏负了，求你在我们中以真理裁判，你不要徇私偏袒，你把我们引到正道吧！

（38-23）的确，这是我的弟兄，他有九十九只母绵羊，而我只有一只母绵羊，他说：'你让我管理它吧！'他在辩论中胜过了我。"

（38-24）他说："因要求把你的一只羊归并于他的羊群，他已亏负你了①，的确许多同伙一定是互相亏害的，除了他们信道并行清廉干办的人们②，他们是很少的。"达乌德猜测我确考验他，他就求他的养主恕饶，他倒身叩拜并归向（主）③。

（38-25）于是我就为他恕饶了那件事。的确，他近我御前一定是临近的①，归宿优美的②。

（38-26）达乌德啊！我确已任命你为大地上的代理者。所以，你当依真理在世人中判决，你不要顺从私意，以免它使你由真主的道路上迷误①。的确，他们由真主的道路迷误的人，他们因忘记了清算日应受严厉的刑罚。

注释

（38-16）赛罕里说："只有三种人盼望死亡：一种人无知死后的，一种人从真主的前定上逃往它，一种人渴望会见真主。"——见《鲁白》第八册 11 页 2 行

（38-17）①ەشلكاىنامر说：“忍耐是三件事：不诉苦，真心喜主，接收前定而心中甜美。”②在奉献品中表里是有能力的。——见《鲁白》第八册 11 页倒 3 行

（38-18）在فشكارسلا经中说：“达吾德能听见，也能懂得群山的台思比哈。这是特赐给他的感应。”

（38-19）达吾德，群山，飞鸟都归于真主而赞念。——见《鲁白》第八册 13 页倒 3 行

（38-20）我以威严和襄助等巩固了它。

①须知，智慧是两样：一样是可言谈的智慧，它是礼乘和道乘的学问。二是由它上禁言的智慧，它是真乘的机密，大众学者不会知道它。

②谁在真理上，他就抓揽传替之道，谁是不义迷误的，他不可能抓揽传替之道。——见《鲁白》第八册 15 页 4-8 行

（38-21）他俩是哲伯拉伊莱和米卡伊莱。

（38-22）①你不要害怕我们情况的外表，但你当害怕我们情况的内幕，的确，它是揭露你的情

况，因为霸占了奥里雅之妻。——见《鲁白》第八册 16 页倒 15 行

（38-24）①道长说：“万圣众贤的本性是安静的，不是纵恶的，在他们上只显现安静的踪迹，它是修道之人的第一个品级。

②的确，他们是远离亏负和仇视的。——见《鲁白》第八册 17 页

③从一起违抗的事上是以讨白归于主的。最贵的是，行善之人的善是临真之人的罪过。——见《鲁白》第八册 18 页 8 行

（38-25）①在厌恶之后是尊贵的。

②是天堂，它是一切圣人 e 和外哩的归宿。يعسوبا زارخلاديعسوبا说：“万圣众贤的过失在外表就是过失，而在真实中是一切尊贵和更临近。”——见《鲁白》第八册 19 页 11 行

（38-26）“代理者”真主使他的一切外哩代理了大地。——见《鲁白》第八册 20 页倒 1 行

代理者是他的道乘和判断是在圣人 e 的道乘和判断上。——见《鲁白》第八册 21 页 1 行

真主说：“的确，我在大地上必任命一位代理者。”人的灵性是第一样大恩，它就是真主和真主本然德性的代理者。——见《鲁白》第八册 21 页倒 8-15 行

①由主道——在真理上跟随端庄的引导人上迷误了的人已步入恶魔之道，不然已落入火坑和无福中。

的确，真主在他的代理者中造化了他引领人和机密哲理的德性。那么，代理者就是引导人于主御前者。——见《鲁白》第八册 22 页倒 4-12 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 苏来曼（所罗门）和他的敌人

本段所述的是苏来曼圣人（所罗门王）的故事。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 503 页

［马坚译正文］

［27］ ①我没有徒然地②创造天地万物，那是不信道者的猜测③。悲哉！不信道的人们将受火刑④。［28］难道我使信道而且行善者，象在地方作恶者一样吗？难道我使敬畏者，象放肆的人一样吗？［29］这⑤是我所降示你的一本吉祥的经典，以便他们沉思经中的节文，以便有理智的人们觉悟。［30］我将素莱曼赐予达伍德 ⑥，那个仆人真是优美！他确是归⑦依安拉的。［31］⑧当时，他在傍晚，检阅能静立、能奔驰的马队。［32］他说：“我的确因爱好马队而耽误了记赞安拉 ⑨，直到太阳西落⑩。”［33］他说：“你们将那些马队赶回来。”于是，他就用刀宰杀了那些马队，并割下了马的腿○ 11。［34］我确已考验素莱曼，我曾将一个肉体投在他的宝座○ 12 上，然后，他归○ 13 依安拉。［35］○ 14 他说：“我的主啊！求你赦宥我，求你赏赐我一个非任何人所宜继承 ○ 15 的国权。你确是博施的。”［36］我曾为他制服了风，风奉着他的命令习习流向他所欲到的地方。［37］○ 16 我又为他制服了一切能建筑的和能潜水的恶魔○ 17，［

38］以及其他许多带脚镣的恶魔○ 18。［39］“这○ 19 是我所特赐你的，你可以将它施给别人，也可以将它保留起来，你总是不受清算的○ 20。”［40］他在我那里，的确获得宠爱和优美的归宿○ 21。

《中文译解古兰经》第 454-455 页

①时子周眉批：主未白造化天地万物

《古兰经国语译解》第 656 页

②王静斋夹注：枉造。

《古兰经译解》（丙）第 633 页

③王静斋注释：1477．真主造化宇宙确是因着正义。其第一要义，就是表现自己的全知全能。其次就是大世告终后，对人类施以赏罚。逆徒们不信有死后复活，那即是揣度真主造化天地万有是无意识的举动。

《古兰经译解》（丙）第 634 页

③林松注释：1369．大意是，悖逆者对天地万物，总是按其愚昧的揣测胡思乱想。

《古兰经韵译》第 825 页

④时子周注释：1547．归信的人都遵主的启示研究万物之理，不信的人不知研究万物之理，以为天地万物就是自然，所以不信的人遭受火狱的灾难了。

《古兰经国语译解》第 657 页

⑤王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 633 页

⑥王静斋夹注：作他的儿子。

《古兰经译解》（丙）第 633 页

⑥林松注释：1370．苏莱曼尼——是达伍德的儿子。父子两人都是先知。

《古兰经韵译》第 825 页

⑦王静斋夹注：归向真主。

《古兰经译解》（丙）第 633 页

⑧时子周眉批：苏来曼爱马

《古兰经国语译解》第 633 页

⑨林松注释：1371.“由于对主的记忆”——亦有人注译为“代替了（或忘了）对主的记忆”。两者意思相反，前者是说因记念主而喜欢这匹马，后者则认为“因喜欢马而忘了主”。

《古兰经韵译》第826页

⑩王静斋注释：1478．就是延至日落西山，未作晡礼。传有一次晌礼后有人为苏来茫献上良马一匹。正在预备作战的时期，他因为爱那良马忘作晡礼。（那时候晡礼在苏莱曼上是主制拜）。事后追回所爱的良马，宰它作祭。宰马在那时候，是属可行的事情，这不算是无端残害牲畜，而是以宰马罚赎他被世事缠身，不顾礼拜的罪过。因着爱马而耽误礼拜，事后追悔，宰死爱马。所谓“摩擦马的小腿与脖子”者，就是割其颈而断其蹄。有的人不以这项传述为可信，说无端宰马是属伤财，且是愚人人的行为（参看《奥注》）。译者按：说：“太阳隐入帐幔了”，原文上无有“太阳”这个字样，惟有波斯文译本上有它。《阿力》译为：“它们（群马）隐在帐内”。《郁氏的译本》上也说：是太阳。《阿力氏》称：苏来茫摩擦马的小腿和脖子，是表示爱那良马，并不是宰它。

《古兰经译解》（丙）第634页

⑩时子周注释：1575．苏来曼说他因拜主方便，故爱这些好马。说隐于帐后：是令人试骑，倏时不见，形容快的意思。

《古兰经国语译解》第657页

⑩林松注释：1372．这一句也有两释：（1）形容马跑得快，试骑时转眼间就隐没于帐幕间，不见踪影。（2）指日落西山之际，这乌德由于爱马心切，竟错过了拜主的时间。

《古兰经韵译》第 826 页

○ 11 时子周注释：1576．在马跑回之后，拍抚其腿与项，是常有的情形，绝不是将马杀死。

《古兰经国语译解》第 657 页

○ 11 林松注释：1373．这一句亦有两释：（1）快马跑回后，达伍德怜爱地抚摸它。（2）由于贪爱马误了礼拜，达伍德便宰死爱马，以示后悔赎罪。

《古兰经韵译》第 826 页

○ 11 仝道章注释：147．有人译作“打”或“砍下”马的腿和颈，并解释道，那是因为它们使苏莱曼误了礼拜。但事实上《古兰经》中从未提到过这件事。（汇集者点：仝道章译为：33.“把它们带来给我。”然后他开始以手拍它们的腿和它们的颈项—仝译本第 504 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 508 页

○ 12 刘锦标夹注：古注云：所罗门有三百宫妃、七百婢女、故其子嗣亦最多。后举一男，恐被魔所害，乃寄诸云端。所罗门此举有疏于依赖真主情形，故其子自云中被掷于宝座试验之。于是所罗门幡然痛悔，竭诚求恕。

《可兰汉译附传》第 654 页

○ 12 林松注释：1374．投掷躯体——有人释为：苏莱曼尼作为

掌权印玺的戒指被某怪物窃取。还有人认为，是指他儿子罗波安残暴败国，失去江山宝座。

《古兰经韵译》第 826 页

〇 13 王静斋夹注：归向真主，表示忏悔。

《古兰经译解》（丙）第 633 页

〇 13 王静斋注释：1479．苏来茫发现一件不相当的举动，因而惹主不喜，他那赖以作王的戒指遗失，数日之久，未登宝座。当时有一怪物乘机窃升苏来茫座位，发号施令。所谓“躯体”者：是指那怪物说的。这类事全是真主磨难苏来茫，也可说是试验他。

《古兰经译解》（丙）第 634 页

〇 13 时子周注释：1577．躯体：是指苏来茫的儿子罗菠安，因他已失掉各族爱戴，故称之为躯体。可能是苏来曼不在时，罗菠安私坐于苏的宝座上，苏知道此国有亡国的危险，所以求主相助。

《古兰经国语译解》第 657 页

〇 14 时子周眉批：苏来曼求主赏以无人能理的国

《古兰经国语译解》第 657 页

〇 15 时子周注释：1578．“无人相宜”：因有此乞求，所以苏来曼死后，巴勒斯坦就亡了，犹太人散布于世界各国，自不成为国家

，现虽已恢复以色列的独立，但因无人相宜有案，可能将来仍有流于国际共管一类之虞。

《古兰经国语译解》第 657 页

〇 16 时子周眉批：有外族人服劳役

《古兰经国语译解》第 656 页

〇 17 仝道章注释：148．努瑞博士译为：“我也降服魔鬼中的各种建筑者以及潜水者”。他的注释说，所谓“魔鬼”是野蛮和叛乱的人民。（汇集者点：仝道章译为：我也为他驯服了（桀骜不驯的）魔头，其中有建筑者和潜水者。—仝译本第 504 页）

《古兰经中阿文对照译本》第 508 页

〇 18 时子周注释：1579．这是说异族战俘服劳役者。桎梏仅可拘束肉体的人，绝不可能施之魔鬼，前注有解作真魔鬼的，不是。

《古兰经国语译解》第 657 页

〇 18 仝道章注释：149．努瑞博士译作：“和其他被捆在链子上的（人），（和叛乱的外国部族）”。（汇集者点：仝道章译为：［38］和其他用桎梏捆在一起的人。—仝道本第504 页）。

《古兰经中阿文对照译本》第 508 页

〇 19 王静斋夹注：降服。

《古兰经译解》（丙）第 633 页

○ 20 王静斋夹注：无审算就是释放与否，听便，并无责备。

《古兰经译解》（丙）第 633 页

○ 20 林松注释：1375．这一节，是安拉所说的话，故加引号。

《古兰经韵译》第 827 页

○ 21 王静斋夹注：天园。

《古兰经译解》（丙）第 633 页

【鲁白经注】：

（38-27）我未曾虚伪（无缘无故）①地造化天地和在其间的万物，那是不信道的那些人的猜测，好亏伤啊！不信道的人们应遭火刑②。

（38-28）不然难道我使他们归信且干清廉干办尔麦里的人们像在地面上作恶的人一样吗①？难道我使敬畏的人像放肆邪恶的人一样吗？

（38-29）这是我降给你的吉庆的经典①，以便他们思考②它的种种显迹（深理妙义），以便有心眼（理智）的人受劝。

（38-30）我把苏莱曼赐给了达乌德①，那仆人真高贵啊！②的确，他是多归向（真主）的。

（38-31）当时，在傍晚时有人把能尽力奔驰（蹄风轻快）的快马献给了他。

（38-32）他说：“的确，我选择了喜好马队而延误了记想我的养主，直到它（太阳）隐入幔帐（没落了）。”

（38-33）（他说：）“你们把它归来给我吧！”于是他着手（用剑）摸（马的）小腿和颈项。

（38-34）我确已考验了苏莱曼，我曾把一个躯体投放在他的宝座上，然后他归向了（真主）。

（38-35）他说：“我的养主啊！求你恕饶我吧！求你把除我外在任何人上不相宜的权柄①赏赐给我吧！的确你是多施的。”

（38-36）然后，我为他制服了风，风奉他的口唤缓和地刮到他欲到的地方。

（38-37）我制服了，一切能（为他）建筑的、潜水的恶魔。

（38-38）以及另一些（难管制而）戴枷镣的。

（38-39）这是我的特恩，你把它施舍或留下，都是不受审算的。

（38-40）的确，他近我御前是临近的，归宿优美的。

注释

（38-27）①无机密哲理地。世界是一面镜子，信道之人在它上借真主之光明见俊美尊大德性的明证。——见《鲁白》第八册 24 页 1 行

②他们应受火刑的因由是在猜测和不信上。

（38-28）只凭正信和清廉的干办尔迈里把信道之人升高到机境高处，把不信道的贬于最低贱处。①虔诚之人和机密之人一样吗？——见《鲁白》第八册 8 册 24 页

（38-29）①对于归信和遵行它的一切判断，真谛和指点的人有今世和教门中的无穷福分。吉庆是把真主的福分确定在一物中。

②思考是把心拨转在万物的内里奥义中，以便达到目的。——见《鲁白》第八册 25 页 2 行

（38-30）①我以苏来曼为代理者嘱咐了达吾德。

②它具有人品的全品，即是圣品和代理者，他们一部分说：“奉献品是由调养品的启示上枯萎，在神性品德性之下昏暗。——见《鲁白》第八册 26 页倒 13 行

（38-32）指点：的确，除主外凡是所喜的，如果由真主上遮蔽了你一瞬间，你当用万物非主，唯有真主之剑着手治疗它。——见《鲁白》第八册 29 页倒 16 行

大贤阿里说：“苏来曼为检阅作战的马队，太阳落山了，他奉真主的口唤对被委托于太阳的天仙说：‘你们归来太阳。’然后，太阳归回了，他礼了晡礼。这是苏来曼的感应之一。”——见《鲁白》第八册 30 页 7 行

（38-34）把一个神择放了，因为，他能变成苏来曼的形象。万圣和一切全品外哩是“引领正道”的尊名的显现处，是قيادها（指引正道）德性的显示处，从恶魔上被保护。——见《鲁白》第八册 7 册 33 页

（38-35）①全品。——见《鲁白》第八册 34 页倒 10 行

（38-36）据传：恶魔在苏来曼时光是能看见的。——见《鲁白》第八册 38 页

（38-40）当人到达了全品时，他就成了无中介接受真主大恩的，因为凡天地的都是全品之人体上的分子，如果，真主以自己的大恩施给他时，就为他制服内在妙义或外表他身体上的福分。——见《鲁白》第八册 39 页倒 14 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 艾悠伯（约伯）

本段叙述艾悠伯（约伯）、伊斯马义（以实马利）、阿勒雅萨阿（以利沙）、祖尔祈福都是正人，正人都住在天园中，而恶人却受到地狱之火的煎熬。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 504 页

［马坚译正文］

［41］ ①你应当记忆我的仆人安优卜②，当时，他祈祷他的主说：“恶魔确已使我遭受辛苦和刑罚③。”［42］“你用脚踏地吧！这是可用以沐浴和可用作饮料的凉水 ④。”［43］我曾以他的眷属，和象他们的，同齐赏赐他。那是由我降下的慈恩，也是由于教诲有理智的人们⑤。［44］“你当亲手拿一把草，用它去打击一下 ⑥。你不要违

背誓约⑦。”我确已发现他是坚忍的。那仆人真优美！他确是归⑧依安拉的。［45］你应当记忆我的仆人易卜拉欣、易司哈格、叶尔孤白，他们都是有能力、有眼光⑨的。［46］我使他们成为真诚的人，因为他们有一种纯洁的德性——常念后世⑩。［47］他们在我那里，确是特选的，确是纯善的。［48］你当记忆易司马仪、艾勒叶赛尔、助勒基福勒，他们都是纯善的。［49］这是一种教诲○ 11。敬畏的人们，必得享受优美的归宿——［50］永久的乐园，园门是为他们常开○ 12的。［51］他们在园中，靠在床上；他们在园中叫人拿种种水果和饮料来。§［52］他们有不视非礼○ 13 的、同年○ 14 的伴侣。［53］这是应许你们在清算日之后得享受的。［54］这确是我的给养，它将永不罄尽。［55］○ 15 这是事实○ 16。放荡者必定要得一个最恶的归宿——［56］那就是火狱，他们将入其中。那卧褥真恶劣！［57］这○ 17是事实。他们将尝试刑罚，那刑罚是很热的饮料，和脓血的饮料○ 18，［58］还有别的同样恶劣的各种饮料○ 19。［59］○ 20 这些是与你们一齐突进的队伍○ 21，他们不受欢迎○ 22，他们必入火狱。［60］ ○ 23 他们○ 24 将说：“不然！你们才是不受欢迎的，你们曾把我们诱惑到这种境地○ 25，这归宿真恶劣○ 26！”［61］他们○ 27 将说：“我们的主啊！谁把我们诱惑到这种○ 28 境地，求你使谁在火狱中受加倍的刑罚。”［62］他们○ 29 将说：“有许多人，从前我们认为他们是恶人，现在怎么不见他们呢？［63］我们曾把他们当笑○ 30 柄呢？还是我们过去看不起○ 31 他们呢？”［64］居火狱者的争论是必○ 32 然的。

《中文译解古兰经》第 455-457 页

①王静斋眉批：安优伯痛苦难忍，呼求真主

《古兰经译解》（丙）第 634 页

①时子周眉批：安优伯求主的往事

《古兰经国语译解》第 657 页

②王静斋注释：1480．安优伯：是易卜拉欣的后代。其妻名来哈麦，是郁素福圣人的曾孙女。安优伯圣人享年九十三岁。一生财大丁多，饱尝人间幸福。恶魔求主降给安圣灾难，以作试验。于是真主磨难安优伯以灾病，使其全身生疮，藉（借）以试验他能不能忍受痛苦。安圣在经过长时的磨难以后，遍身腐烂。全家除妻室来哈麦一人外，均已死去。至痛不可忍的时候，乃向真主诉苦。真主知道他的心意，而命他以脚跺地，立时发现泉水。一面用作沐浴，一面用作饮料，其内外的灾病即刻得以霍然。真主重又赐给他财产，更赐于加倍的子女。当他患病期内，其妻因事惹他震怒，乃于愤恨之下发誓：我痊愈以后，必定打你。后来果得痊愈，真主就命他握草殴妻，以符前言。

上列几段经文在《阿力》是这么译：“安优伯……恶魔临我以劳累与痛苦了，你迈步速进吧！这是凉爽用作沐浴的和饮料。我

赏给他从人和另外的一倍……你用手拿一束草吧！从用它打！你不要倾向假的”。他复又解释道：“约伯（即安优伯）旅行到沙漠地带感觉疲乏与干渴，环境恶劣而声称遇到恶魔了，当时真主命他继续往前行走。此地距离有水的地方不远了。后来果然遇水，既用它沐浴，又以它解渴。嗣后主回赏给他信徒，除从前的以外，更多赐给一倍”云。又说：“大多数人相传。安优伯病中曾发誓：俟痊愈后殴妻百鞭，但是玩索前后语气，似有不符。莫若说是真主命他对仇人施以薄惩，并训示他，不要趋重假的”。

《郁氏》的解释较此大有出入。大致和多数人相传的话一样，只是未谈恶魔如何如何一段故事。他的结论是：“安优伯年老患病且丧失人口，脑力因而衰弱，但是他的信心始终不受摇动”。

《奥注》上说：相传安优伯患病如何如何缠身，其财产儿女同时荡然。其实所谓痛苦者就是人财皆空而已。俗传从疮口往外掉虫子，那实是不可信的假话，因为圣人们受主的保祐，不会染那令人嫌恶的肮脏病。退一步想，痛苦亦可说是病，然，事实上未必如俗传之甚。

《古兰经译解》（丙）第 634-635 页

③王静斋注释：1481．安优伯受灾难，是由恶魔向真主求来的。所以安圣直称：“恶魔确使我遭受苦楚与疼痛了”；不然的话，福祸全由主降给，在恶魔无权降给谁灾难。

《古兰经译解》（丙）第635页

③时子周注释：1580．安优伯的事迹见本节与二一章83节，惟叙述甚简。《古兰》只说他是个义人，受了苦难始终忍耐，最终得救。《旧约·约伯（即安优伯）记》共四二章，其叙述都不见于《古兰》。

安优伯所遭受的疲劳与痛苦，似指旅行沙漠中，读下文可知。

《古兰经国语译解》第658页

④刘锦标夹注：跺地绝魔，浴其心身。

《可兰汉译附传》第655页

④时子周注释：1581．“用脚催促”：是以足促马，便之再远行些便可寻得一个凉爽沐浴的地方，且可以得到饮料。

《古兰经国语译解》第658页

④林松注释：1376．据说，是指安优伯以足催马急行，找到了水源，作为饮料和沐浴之用。

《古兰经韵译》第827页

⑤时子周注释：1582．安圣的这段故事，好像是预言穆圣将来由麦加逃到麦地纳，经过许多痛苦，卒得与旧日的群众相会晤，其群众且日见增加。

《古兰经国语译解》第 658 页

⑥刘锦标夹注：传说安优伯患病，子妻离散，是魔惑之。其誓病痊愈妻子复回，打妻之誓在先，故用草以全。

《可兰汉译附传》第 655 页

⑥仝道章注释：150．此处各家注释不同，大多数认为与安悠伯的妻子有关。不过努瑞氏及穆罕默德·阿里则译为：“你在你的手中拿一些尘世的货物，并以它奋斗（或交易）”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 508 页

⑦林松注释：1377．相传安优伯因久病不愈，其妻莱哈麦很不耐烦，安优伯发誓病好以后要打她一百鞭。后来，为了誓不虚发，不能违誓，安拉命他以草代鞭，轻轻抽打。但也有人理解为这是比喻，意思是让他以手头仅有的薄产，去换取优厚的善遇；或指胜利后对敌人报复不应苛刻过火。

《古兰经韵译》第 827 页

⑧王静斋夹注：是归向真主求恕饶的。

《古兰经译解》（丙）第 634 页

⑧刘锦标《传》：530．夫，真道之临，自暴自弃者流，决不听从，不特不听，且将联络同党以攻击之。然，警告之圣，只知仰承主谕，不知联络党羽。从我的人是于他自己有益，不必德我，我亦助之，全其道；其不从我者，于他自己有损，他虽反对我，我亦不

怕。向不用私恩小惠，巧言令色，结交党羽以全其真也。然，人心私也，逾阴暗之世，私心逾甚。无论你任何真理，若无拥护之党徒，亦必遭群众反对。然，果是真圣，决不利用英雄手段，诱人从己也。其凡用神术，或势力，或大言诱人，入党入教者，无论立意是爱人，是爱群，均不出名利之私也。若真有所得之人，得之于主，成之于主，识主至真，知人事之势力，莫过大卫，神之势力莫能越过所罗门。然二圣王，若一稍妄则主之警告必到，况其他者乎。

盖，人果有真知，能识卒然之变，内存敬畏，虽有一时之妄，未几能复于真。若彼才可应变，德不中正之流，终身沉溺于利欲，虽有震恐，仍是顽抗不变。在《易》所谓震之九四，震遂泥矣。际此时也，魔将乘机助之矣。魔助之人，终必失败耳。

至于病灾，外因寒热病菌，内因动情。病而动情，魔则乘之矣。魔之扰圣贤最普通的方法，即诱之妄想。因妄想而气血不得循自然，气血不自然，痰饮生矣。痰饮生，病成矣。安犹伯之病，是疮疡。此种病，气血一循流，数日即愈；若一动感情，无时能愈。

不肖对此有深切之经验，近年虽不动心，然，被扰之以梦，使动妄思，因此而病者屡。近时无论遇何梦，均念《求护辞》，气血倏然，能本其令者自动。以往之瘫痪沉疴，因之而愈矣。

且不特不肖也，奉天昔有道德会长王凤仪，此人素不识丁，然，诚而好道，中年有腿疮，十年不愈，忽一日，听杨先生讲三娘教子，互相认过。于是自承认其非病乃得愈。因而伊四出讲道，以能自认其过为教，居然在满成了一个伟大的道德会。

盖，魔之授人均是自骄自傲，重己而轻人，若能自认己过，知过而改，魔将无能矣。此即《易》之所谓：谦卦交爻，皆吉之教耳。

大卫、所罗门二圣，均因自己觉悟而得复真。今人最大之病，即是自己不知过，知过者自己文饰过，自傲不肯从真理。因而日久入昏愚，不得正道矣。

耶稣教之《旧新约》与《可兰》较，不及《可兰》，无可讳言。然，基督教人能自述其过。在回教人保存真经之信仰，实可饮佩。然，不知经内示教，不知自己所行所言与经合否，以求改过。有时即知自己所行不合于《可兰》，亦必引用小说故事、风俗习惯，自饰其过，顽守其过。无论如何，亦不会自己承认自己有过。但有时则是彼此互责其短，可是不能自责其过。此其日日衰落耳。

《可兰汉译附传》第 655-657 页

⑧时子周注释：1583．这一节若按旧的讲法，是“你握一把草，用它打，不要违誓”。其解释是：安圣之妻因安圣患病多日颇不耐烦，安圣大怒，发誓愈后必打她百下，及至病愈后，安拉不欲他违誓，教他握草打她。但此种说法是毫无根据的，即或译为“握一把草，用它打”。其解释当是；在胜利之时，不可任意杀敌，略施薄惩可也，如握草以打敌人。

仔细研究，应以这样译法为宜。因安圣甚富，安拉不欲他过爱钱财，教他用一部分换取后世的幸福。

《古兰经国语译解》第 658 页

⑨王静斋夹注：“有力”：就是有勇于为善的力量；“有见解”：就是对于教务上有识见。

《古兰经译解》（丙）第 635 页

⑩王静斋夹注：就是宣布后世的消息。

《古兰经译解》（丙）第 635 页

⑩仝道章注释：151．马本译作：“我使他们成为真诚的人，因为他们有一种纯洁的德性——常念后世”。他家多译为：“我以纯洁（或‘诚挚’）的思想净化他们（或‘使他们诚挚’）——（那就是）纪念（后世的）家。”（汇集者点：仝道章译为：46．我曾以真心诚意（清净的思想）净化他们，（那就是）纪念（后世的）家园。”—仝译本第 505 页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 508 页

〇 11 王静斋夹注：上所云云，纯是记念列圣的懿行。

《古兰经译解》（丙）第 635 页

〇 12 时子周注释：1584．天堂之门在今世后世永远是为他们开着的。

《古兰经国语译解》第 659 页

〇 13 王静斋夹注：“不妄视”：见三七章 48 节。

《古兰经译解》（丙）第 635 页

〇 14 时子周注释：1585．年龄相同：是说青春不老。使人从今世可了解的境遇推知天堂内超物质超想象的境遇。

《古兰经国语译解》第 659 页

〇 14 林松注释：1378．同年——指青春焕发的妙龄。

《古兰经韵译》第 828 页

〇 15 时子周眉批：过为的人必至恶的归所

《古兰经国语译解》第 659 页

〇 16 王静斋夹注：关于敬慎者的事，就是所言的这样。

《古兰经译解》（丙）第 635 页

〇 17 王静斋夹注：刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 636 页

〇 18 王静斋夹注：不同的刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 636 页

〇 18 时子周注释：1586．因为他们是走极端的人，所以使他们尝极冷和极热的。

又据物理试验有一种高热冰，亦是滚水与极寒的一例。

《古兰经国语译解》第 660 页

〇 19 时子周注释：1587．各种极端的。

《古兰经国语译解》第 660 页

〇 19 林松注释：1379．指其他种类的刑罚。

《古兰经韵译》第 828 页

〇 20 时子周眉批：瞎闯的人，无人欢迎

《古兰经国语译解》第 659 页

〇 21 王静斋注释：1482．当一般作恶的领袖临入火狱的时候，管理火狱的天使指着追随他们迷误的人，对他们说：这般人是和你们一同进火狱的等语。那般臭味相投的人们，到这时候不复再有什么友谊关系了。

《古兰经译解》（丙）第 636 页

〇 22 王静斋夹注：一解宽阔的地方；一解丰满的用度。这话是一句痛恶的表示。

《古兰经译解》（丙）第 636 页

〇 23 王静斋眉批：恶人在火狱中互起争辩

《古兰经译解》（丙）第 636 页

〇 24 王静斋夹注：在追随者听天使们说了这话，他们就呼自己领袖说：

《古兰经译解》（丙）第 636 页

〇 25 王静斋夹注：就是说领袖们为追随的人，把迷信送在前面，他们应当得不到宽阔。

《古兰经译解》（丙）第 636 页

〇 26 时子周注释：1588. “发言者”：是随人瞎闯的人，对象是戎首。

《古兰经国语译解》第 660 页

〇 27 王静斋夹注：那追随的人又说：

《古兰经译解》（丙）第 636 页

〇 28 王静斋夹注：迷信。

《古兰经译解》（丙）第 636 页

〇 29 王静斋夹注：古来氏的逆徒说：

《古兰经译解》（丙）第 636 页

〇 30 王静斋夹注：这话是责备自己，生前不该嘲笑他们。

《古兰经译解》（丙）第 636 页

〇 31 王静斋夹注：就是轻慢那般清贫的穆民，不加正视。

《古兰经译解》（丙）第 636 页

〇 32 王静斋夹注：所述的，必将实现。

《古兰经译解》（丙）第 636 页

【鲁白经注】：

（38-41）你当记想我的仆人①安优布，当时，他祈祷他的养主：“恶魔确已使我遭受苦楚和罪刑了。”

（38-42）你用你的脚跺（地）吧！这是沐浴的水，是凉水也是美饮。

（38-43）我把他的家属①和相同他们的相等的一倍赏赐给了他，那是从我发出的恩慈②，和劝化有智慧的人。

（38-44）你用你的手拿一把草，然后你用它拍打，你不要违背誓言。的确我发现他是坚忍的，这仆人真好！的确他是多归向（真主）的。

（38-45）你当记想我的仆人①伊布拉欣、易司哈格和叶尔孤白，他们都是有能力和有远见眼光的。

（38-46）的确我已凭记想永恒境界的纯洁德性特选了他们。

（38-47）的确他们近我御前一定是一切优越的受特选之人。

（38-48）你当记想易司马仪、艾勒叶塞尔、宰勒开夫力，他们每个都是优越之人。

（38-49）这是（留芳千古的）美誉，的确敬畏的人必应受优美的归宿。

（38-50）尔德尼永久的天堂许多门是常为他们畅开的。

（38-51）他们在里面依靠着①，他们在里面叫来多种鲜果与饮料。

（38-52）近在他们面前有拘禁视觉的，与他同龄的女子。

（38-53）这是因为，清算日所应许给你们的。

（38-54）的确，这一定是我的供养，在它上是永无止尽的①。

（38-55）事情是这样的，的确，犯罪的人①必得到最恶劣的归宿，

（38-56）折汗难火狱，他们将要进入它，那垫铺卧褥真恶劣！

（38-57）这是滚沸的水和脓汁，叫他们尝试它吧！

（38-58）和其他类似它的（恶劣的），各种对等（惩罚）。

（38-59）这是和你们一起进入（火狱）的一伙人。无人欢迎他们，的确他们是进火狱的。

（38-60）他们（被误导者）说：“不然，你们（误导人者）才是不受欢迎的，因为你们把我们（引诱）送到它（这种境地）了，这归宿真恶劣。”

（38-61）他们说：“我们的养主啊！谁把这种境地送在我们前面，求你把火狱中加倍的罪刑增加给他吧！”

（38-62）他们说：“我们怎么看不见曾经我们认为他们是作恶的那些男子呢？

（38-63）难道是我们曾把他们当成可戏嘲笑的呢？还是众眼未曾正视过他们呢？”

（38-64）的确那些必定是真的，住火狱的人必互相争论。

注释

（38-41）①他特选的奴仆——圣人 e 和一切外哩的奉献品的条件是在遭到灾难时忍耐，喜悦前定的判决。以便知道真主假若把恶魔委派到一些圣人和外哩上，绝不是为轻视他们，而是尊贵他们。一切圣人和外哩假若他们没有在真主护佑的怀抱中，必定恶魔使他们遭受苦楚和罪刑。人到不了真男子的品位，除非忍受于灾难，把一切事交付于毛拉，喜欢在他上通行的判决。——见《鲁白》第八册 40 页倒 6 行

（38-42）道长舍罕伦普鲁士说：“那个水指真主复活之形，在复活日如果下在死人上四十日，

大地上就长出像植物的。”——见《鲁白》第八册 41 页倒 16 行

道长艾托罕伦阁下说：“在任何人上不可以显现，除非凭道长穆勒世德的指点。”

从真主团体的条件之一是在舞动中在心上有一只脚。在道长上不应该给门人说赛俩目。用脚踩地是可以舞动陶醉。——见《鲁白》第八册 42 页 6 行

（38-43）①他们是十三人死后复活。②卡什斐说：“真主的慈悯凭忍耐之人而显现。”——见《鲁白》第八册 43 页 2 行

（38-44）须知，活在灾难中是与真主同在的上等人的活，与真主同在平安生活是下等人的活。——见《鲁白》第八册 45 页倒 14 行

（38-45）①被特选的贤品援助之人。——见《鲁白》第八册 46 页 5 行

以手指高尚干办，以眼指真知内学。

（38-48）宰勒克夫力曾保证一个清廉之人的干办为功修，他每天为真主礼一百拜，真主以赞美优待了他。——见《鲁白》第八册 47 页倒 10 行

（38-49）他们敬畏主，防备除主外的。这是因为阿德宁天堂是特选之人的位份。——见《鲁白》第八册 48 页倒 9 行

（38-50）道长说：“尔德里天堂是上等人和临真之人的位份，他们如同兵马中的元首。”——见《鲁白》第八册 48 页倒 1 行

有天堂，确被一切厌恶的事所包围。——见《鲁白》第八册 49 页

（38-51）①靠在了施恩的引领人的床上。——见《鲁白》第八册 49 页 10 行

真的！在今生机密道义的滋味多种多样，多样显然被判定在天堂中显现。

（38-52）在敬畏之人跟前。——见《鲁白》第八册 49 页

（38-53）天仙对他们说。——见《鲁白》第八册 49 页

（38-54）的确，这天堂相同这些情形。天堂的门一部分为人所开，一部分为造化主所开，然后，他们从人之门进入，享受为他们在它中准备下的，然后，他们从造物主的门中出去，住在贤

品位份中。①这是我在先天赐给他们的，在它上永远无止境。——见《鲁白》第八册 50 页 7 行

（38-55）①在真主上过分，否认使者的人。——见《鲁白》第八册 50 页倒 2 行

（38-57）由哈桑上传来：它是只有真主知道的刑罚，他们秘密顺主，我秘密回赐他们。他们秘密干罪，我秘密惩罚他们。——见《鲁白》第八册 51 页

（38-58）在每一样罪过上有另一样罪刑。——见《鲁白》第八册 51 页倒 6 行

（38-59）他们的生活，他们位份是狭窄的。——见《鲁白》第八册 52 页倒 6 行

（38-61）圣人（愿主福安之）说：“谁赞助（兴起）了一件丑恶行径，他应受它的罪过和干它之人的罪过，直到复活日。”——见《鲁白》第八册 53 页 13 行

（38-62）人中恶魔说：什么情形使我们在火狱中看不见那些真男子呢？——见《鲁白》第八册 53 页倒 11 行

（38-63）在《显迹》经中传来：清高的主把那伙人显现在天堂的高楼上，直到让不信道的人看

见了他们，使他们更加懊悔。

〔仝道章分段提要〕

第五段 亚当与魔鬼

本段略述魔鬼跟亚当圣人结怨的原因，并说明《古兰》是对全人类下降的一项提示。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 506 页

［马坚译正文］

［65］你说：“我只是一个警告者。除独一至尊的安拉外，绝无应受崇拜的。［66］他是天地万物的主，他是万能的、至赦的。”［67］你说：“那是一个重大的消息 ①，［68］你们却离弃它②。［69］当上界的众天神争论的时候，我不知道他们的情形③。［70］我只奉到启示说我是一个坦率的警告者④。”［71］当时，你的主曾对众天神说：“我必定要用泥创造一个人，［72］当我把他造出来，并将我的精神吹入他的体内的时候，你们当为他而倒身叩头。”［73］众天神全体一同叩头，［74］惟易卜劣厮自大，他原是不信道者。［75］主说：“易卜劣厮啊！你怎么不肯对我亲手⑤造的人叩头呢？你自大呢？还是你本是高尚的呢 ⑥？”［76］⑦他说：“我比他高贵；你用火

造我，用泥造他⑧。”［77］主说：“你从乐园中出去吧！你确是被放逐的，［78］你必遭我的弃绝，直到报应日。”［79］他说：“我的主啊！求你宽待我到人类复活之日。”［80］主说：“你必定被宽待，［81］直到一定的时日。”［82］他说：“以你的尊荣发誓，我必将他们全体加以诱惑，［83］惟不诱惑你的纯洁的仆人。”［84］他说：“我的话确是真理，我只说真理；［85］我必以你和人类中顺从你的，同齐充满火狱。”［86］你说：“我不为传达使命而向你们索取任何报酬，我不是造谣的⑨。［87］这只是对全世界的教诲，［88］在一个时期之后，你们必定知道关于这教诲的消息⑩。”

《中文译解古兰经》第 457-458 页

①王静斋夹注：穆圣依《古兰经》所发表的，都是重要的事件。

《古兰经译解》（丙）第 636 页

①时子周注释：1589．“重大的消息”：就是穆圣给与世界人类的消息，阐明了真理，并说明违反者的恶果。

《古兰经国语译解》第 661 页

①林松注释：1380．指先知据《古兰经》精神传达、公布的种种告谕。

《古兰经韵译》第 829 页

②王静斋夹注：就是不信《古兰经》。

《古兰经译解》（丙）第 636 页

③王静斋夹注：真主欲造阿丹，而天使们发生辩论的时候，那种情形在穆圣本不知道。

《古兰经译解》（丙）第 636 页

③时子周注释：1590．“最高的首领们”：是指天使而言，因为安拉的命令，他们是首先知道的。

《古兰经国语译解》第 661 页

④刘锦标《传》：531．观“当最高的天神，他们互相争论时，我不知道！默示于我的就是：我是一个明白的警告者而已”节。则穆圣之伟大，毫无假借，可以明矣。然则，对于普通之传闻，及各种神奇纪载，在当时固由崇尊穆圣而发。然，崇尊过分，反伤其真，且为得道之一障，可不注意乎？

《可兰汉译附传》第 658 页

⑤王静斋夹注：真主称阿丹为“亲手所造的”：这是表示尊重他的意思。

《古兰经译解》（丙）第 637 页

⑥王静斋夹注：就是阿丹不配你向他下拜吗？

《古兰经译解》（丙）第 637 页

⑥王静斋注释：1483．这般“高尚的”：指一伙特殊的天使言。他们未奉到向阿丹下拜的命令；因他们常在接近真主，不暇他顾。真主诘责以卜里厮，那话就是说：你跟这伙高尚的天使同一阶级吗？

《古兰经译解》（丙）第 637 页

⑦时子周眉批：主从火造以卜厉厮，从土造人

《古兰经国语译解》第 681 页

⑧时子周注释：1591．由火造者性暴烈，好作乱，由土造者性温和。

《古兰经国语译解》第 661 页

⑧林松注释：1381．这是易卜劣厮自以为高人一等而口吐狂言。有人注释说，火性暴烈，因此易卜劣厮横行作乱；土性温和，因此阿丹善良。仅供参考。

《古兰经韵译》第 830 页

⑨王静斋注释：1484．这话的意思是：我不是资格欠缺，而冒名假造的人。质言之：我实是真主差来的圣人；《古兰》实是真主颁降的天经。

《古兰经译解》（丙）第 637 页

⑨王静斋附说：穆圣向来禁止勉强造作。常说：“我是不尚勉强的”。又说：“我和我那有敬慎的教生是不好勉强的”。圣人曾禁止用合辙押韵的话作祈祷文。据说：这也属于勉强造作。传圣人说：“勉强的表现有三：(1)是反抗在上的人；(2)是自不能作而徒托空谈；(3)是不深知道而信口胡说”。伊本·默思欧德说：知道的事，可以说它；不知道的事，只可说“真主至知”。遇上不知道的事，而说真主至知，这就是知识。因为，真主曾命他的圣人说：“我不是勉强造作的”。穆圣说：“不知道而妄作主张的人，必遭天地的天使们一体的咒诅”。

《古兰经译解》（丙）第 637 页

⑩刘锦标《传》：532．夫，魔既有惑人之约，其惑人失人之资格，乃其专务。明矣。然，魔用何法以惑人呢。其藉（借）魔类之小人，奸诈之辈，以乱人道，则勿论矣。其直接惑人之法，乃藉（借）声、色、臭、味、触、法六者，乱人之天真声耳之觉也，色目之觉也，臭鼻之觉也，味舌之觉也，触体之觉也，法觉效之能也。因其像之美、丑、善、恶，因其觉官之病癖适否，使人动、哀、怒、

爱、恶、惧之情绪。色相交乱住而不去，而天真障矣。天真障，则所思所想乃声、色、臭、味、触、法之相。或觉官之病癖而已。有生活具知觉，而无灵明之天真，试思与其他动物异乎，不异乎？以其天真之明命被障，而不能显也。则失真正灵明，随魔之性而忿、妒、私、欲，盛矣。忿、妒、私、欲，甚而魔障逾深。魔障兴则言行乖错，动止失宜，而祸患随之而生矣。故曰：忿、妒、私、欲为人生凶、咎、悔、吝之主因也。然，魔障何以能去，而忿、妒、私、欲何以不生。必由克己始。己者己之躯壳、耳、目、口、鼻等之所好也。己私克，则天真因无弇闭而得显明矣。凡天真得显明者，事之顺逆得失皆吉昌之原因也。盖，人心中天真得明，犹之乎目得明，而天地皆在眼中。若尘星入目，宇宙易位矣。亦犹如心有住相而天真不显，岂能本天赋而尽天职乎？

夫，魔乃抗主者也。神权支配之宗教，虽不曾是魔，然，直接间接均有魔之关系也。盖，魔之目的，非必希人之为恶，不为善也。其目的，是诱人失去为人之使命，伤损其为人之资格而已。魔既有如是之能，造物主如何任其妄为，使人被诱，而不知造物主与人之关系呢？

抑不知人心惟危，道心惟微。夫，人不识造物主者无论矣。即或识之，亦将任其自性顺其性欲，其能安然顺主，本天赋尽天职，完成为人之使命者。鲜矣。且愚者目用，不可理化，必有种种神奇之迹，巫魔之术，扶乩画符，邪魔作祟等事，则人不识冥冥之中，若有所主。人因神奇之有，证明造物主是确然真有。否则，将落于理想

之有矣。理想之有，理论无论如何真切，对于无声色之祈祷，终属无意义耳。故，《可兰》昌明于神魔灵验多的地方阿拉伯也。试想今日道院诸人，岂不承认坛训者乎？临坛之神，谓之无灵，能言人之不能言；谓之有灵，对于天灾人祸毫无丝毫之权能。其所能者，人亦能之；人之所以能，彼反不能。谓之无，则有；谓之有，则无能。然则，在其上当然有造之者，主之者。明矣。进而研究真道岂不得乎？若专以祈福免祸为务，是本其私心，自入迷途，神亦不负责耳。然，人因自私之盛也，神道得以兴，魔道得以杂耳。

《可兰汉译附传》第 659-660 页

【鲁白经注】：

（38-65）你说：“我只是一个传警告的人，除独一的有权威的真主外，再无任何主宰。”

（38-66）他是调养天地和在其间的万物的主①，是优胜的②，多恕饶的主。

（38-67）你说：“它①是一个尊大的消息②。

（38-68）你们却是由它上转脸离弃的人。

（38-69）上界的天仙在他们争论时①，（若我没有圣品）在我上就没有任何真知内学。

（38-70）我被启示，我只是一个显现（明证）①的传警告的人②。”

（38-71）在那时，你的养主对众天仙们说：“的确，我从泥上造化人类，

（38-72）然后当我把他成形端庄，我把我的灵性①吹入他中时，你们就伏身给他叩头②。

（38-73）然后众天仙全体一同叩了头。

（38-74）只有野比劣厮，他自大高傲，他原是属于不信道的。”

（38-75）他（主）说：“野比劣厮啊！是什么阻挡了你，你（不肯）对我亲手所造的人叩头呢？难道你自大呢？还是你属于高尚的呢？”

（38-76）它说：“我比他高贵，你从火上造化了我，你从泥上造化了他。”

（38-77）他（主）说：“你从它（天堂）中出去吧①！的确你是被驱逐的②，

（38-78）的确，你必遭我的怒恼弃绝直到还报日。”

（38-79）它说：“我的养主啊！求你宽待姑容我，直到人类被复活之日。”

（38-80）他（主）说：“的确，你是属于受姑容宽待的。”

（38-81）直到被指定的时日，

（38-82）它说：“既然如此，以你的尊荣发誓，我必诱惑他们全体迷误。

（38-83）除非他们中你特选的仆人。”

（38-84）他说：“真理只是来自我，我只说真理，

（38-85）我必定以你和他们中顺从（跟随）你的人一同充满折汗难火狱。”

（38-86）你说：“我不为它向你们讨取工资报酬，我绝不是勉强的（弄虚作假的）。”

（38-87）它①不是别的，只是对全世界的劝戒（美誉）②。

（38-88）在一个时期之后，你们必定会知道它的消息。

注释

（38-66）①他是掌管众世界的主。②是惩恶的。

（38-67）①古兰和它表说的认主独一，圣品和复活日的事。②是由真主上表说给至圣的。

（38-68）由于你们迷误已极，而认为它是捏造的。

（38-69）①在阿丹的事情中争论时，真主说：“的确，我在大地上必派代理人。”一切都是凭启示显现。

（38-70）①是从真主上的一位先知。②以明显证据显现圣品的人。——见《鲁白》第八册 56 页

（38-71）执掌真理之人说：“把阿丹称为人（اريشب），因为他在被造时是执掌亲自着手的。”他们说：“土的位份是谦下，谦下的位份是升高坚定。”——见《鲁白》第八册 57 页倒 4 行

（38-72）①他的灵性只是他普慈性的本然。——见《鲁白》第八册 58 页 8 行②他们给他为能应受代理者而叩头。——见《鲁白》第八册 58 页

（38-73）因为，他是真主的代理人，尤其真主在他上显然了，然后他的威严落在了天仙上，他们不由自主地叩头了。

诗：天仙在他上发现了真主之光时，就俯身叩头了，急忙去侍奉。——见《鲁白》第八册 59 页

（38-74）因为他（سلبا）是独眼，他没有看见真光踪迹显然在阿丹上。——见《鲁白》第八册 59 页倒 9 行

（38-75 ）他的手是他的全能，他的脸是他的永恒。来是他的判决，降是他的赏赐。指头是通行前定的判断，他的脚是尊大的强制。——见《鲁白》第八册 61 页 5 行

两手是从真主一边面向造化全品之人，因为他们是世界真质的结晶，是一切尊名的显示处。

（38-76 ）指点：虚伪昧真之人，他们根本永远不知道一切圣人和外哩的尊贵，在他们上看不见俊美和尊大德性的真光，所以就尝不到近主的凉爽甜美。——见《鲁白》第八册 64 页 3 行

（38-77 ）①真主的机密哲理判定了：野比劣厮从天性中出去了，他曾以天性夸耀，真主改变了他的天性，然后他由光明变成黑暗的，罪人的情形也如此。——见《鲁白》第八册 64 页②以火星被驱逐的。

（38-78）那在真主上在后世里是惩罚，在今生是割断承领他的大恩和福分，在奴仆之舌上诅咒。——见《鲁白》第八册 64 页倒 12 行

（38-79-81）他们一部分说："恶魔只生不死，直到第一次吹时，神类有生有死，一部分神类也被宽容等待，人也如此如赫兹勒。"

道长说："无疑！真主答应了野比劣厮的祈求，以便他在今生凭遭驱逐前的常常功修回报以常存，不信道者（卡废勒）在今生事务中的祈求也是被答应的。"

指点：真主使他遥远的人，就改变他的情况，直到他去到使他本身薄福的因由。——见《鲁白》第八册 65 页

（38-82）野比劣厮已完全迷误了，假若他知道主的尊严，他必不以它发誓。——见《鲁白》第八册 66 页 4 行

（38-83）他是在他和他的养主中有天仙不知道上写，我恶魔不知道破坏引诱的机密的人。恶魔的继承人——否认和破坏真主的团体的人也如此。的确，他们（那仆人）由除主外的上被保护。

（38-85）所以有理智的人当以优美礼节言行方面为礼仪，一点也不要在真主上大胆，决不要跟

随恶魔的脚步。——见《鲁白》第八册 66 页倒 8 行

（38-86）圣人（愿主福安之）说：“我和我教生中虔诚的人从弄虚作假的人上无干。”

弄虚作假是三种显迹：争强好胜；从事得不到的；说不知道的。——见《鲁白》第八册 67 页倒 4 行

（38-87）①古兰和使命。②来自真主的……。

（38-88）当蒙蔽解开之后。——见《鲁白》第八册 68 页

第三九章队伍（助迈尔）①

《这章是麦加的，全章共计七五节②。
马坚《中文译解古兰经》第458页
①林松题解：本章章名为《成群结队》，指复生清算之日，悖逆者成群结队地被驱赶入火狱，而诚信者则成群结队地被邀请进乐园。在第71节和第73节中分别描述了这一情景，并出现这个词汇，章名即源于这两节。
《古兰经韵译》第848页

① 仝道章释名：本章得名于第 71 节及第 73 节。

本章属于麦加中期章节，有一些学者认为第53及54两节降于麦地纳。
《古兰经中阿文对照详注译本》第509页
①仝道章释义：本章所指的“群众”包括两类：一类是信仰者，他们接受真理；另一类是不信的人，他们不信真理。

本章也分别提到这两种人的不同命运。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 509 页

〔仝道章分段提要〕
第一段服膺真宰
本段历述真宰的大能、大德，教人知恩感德。
《古兰经中阿文对照详注译本》第509页
［马坚译正文］
奉至仁至慈的安拉之名
［1］这本经典是从万能的、至睿的安拉降示的。［2］我降示你这本包含真理的经典，你当崇拜安拉，虔诚敬意，恪守正教。［3］真的，忠诚的正教只能归于安拉③。舍安拉而以偶像为保护者的人说：“我们崇拜他们，只为他们能使我们亲近安拉④。”安拉将判决⑤他们所争论的是非。安拉必定不引导说谎者、孤恩者⑥。［4］假若安拉欲收养儿女，他必从他所造的众生中拣选他所意欲者⑦。赞颂安拉，超绝万物。他是独一至尊的安拉⑧。［5］他本着真理，创造天地；他截夜补昼，截昼补夜；他制服日月，各自运行，到一个定期⑨。真的，他确是万能的，确是至赦的。［6］⑩他从一个人创造你们○ 11，又从一个人造出同类的配偶。他为你们而降赐八只牲畜○ 12。他将你们造化在你们的母腹中，在三重黑暗○ 13中，一再造化你们○ 14。那是安拉——你们的主，国权只是他的；除他外，绝无应受崇拜的。你们怎么悖谬○ 15呢？［7］○ 16如果你们忘恩，那末，安拉确是无求于你们的，他不喜悦他的众仆忘恩负义○ 17。如果你们感谢，那末，他喜悦你们的感谢。一个负罪的人，不负别人的罪。然后，你们只归于你们的主，他要将你们的行为告诉你们。他确是全知心事者。§［8］○ 18当人遭患难的时候，祈祷他的主，而归依他。然后，他赏赐他一种恩惠的时候，他就忘却以前曾祈求安拉解除患难○ 19，而且为他树立若干匹敌，以致别人迷失安拉的大道○ 20。你说：“你暂时享受你的不信吧！你必定是居住火狱的。［9］○ 21（景况更好的，是你呢？）还是在夜间○ 22专心事主，叩头立正，谨防后世，希望主恩的人呢？”你说：“有知识的与无知识的相等○ 23吗？惟有理智的人能觉悟。”
《中文译解古兰经》第458-459页
②王静斋题译：祝木雷（群众），计75节，墨克下降。惟52、53、54是在麦底纳颁降的。《古兰经译解》（丙）第638页
②刘锦标题译：祖麦雷（众组），麦加，在三四章之后下降。
《可兰汉译附传》第661页
②时子周题译：祝木雷（群众），计75节，麦加下降。惟52、53、54是麦地纳下降的。
《古兰经国语译解》第662页
②林松题译：成群结队（助麦勒），（麦加类，全章共计

75节）。
《古兰经韵译》第832页
②林松注释：本章中的第22-24节，共三节，属麦地那类。
《古兰经韵译》第832页②林松注释：本章中的第22-24节，共三节，属麦地那类。
《古兰经韵译》第832页
②仝道章题译：群众（祖马尔），共75节，分八段。
《古兰经中阿文对照详注译本》第509页
③王静斋夹注：纯洁的信仰，只是诚信真主独一。
《古兰经译解》（丙）第638页
④王静斋夹注：1485．墨克的逆徒，若有人问他们：谁
造化天地？他们就说：“安拉”。他们拜偶像的时候，若有人问
他们：你们为什么拜偶像，不拜安拉呢？他们就说：“为的是
求它们把我们介绍到安拉御前。《古兰经译解》（丙）第639页
④林松注释：1383．这是麦加的多神教徒强词夺理的狡
辩，扬言他们是通过拜偶像而接近安拉，竭力反对“认一论”
的伊斯兰教。
《古兰经韵译》第832页
⑤王静斋夹注：在穆民与逆徒间秉公判断。
《古兰经译解》（丙）第638页
⑥王静斋夹注：妄称真主有子，并敬拜安拉以外的，这
般人均得不到安拉的领导。
《古兰经译解》（丙）第638页
⑥时子周注释：1592．拜假神的人们，希望藉（借）假
神得以接近安拉，这是误认安拉非人人能接近的。拜多神者，认为拜各种神就等于拜一个大能的神；又耶稣教门徒认为非拜
耶稣无由达到真神；不知真主是人人得接近的唯一的造物主。
《古兰经国语译解》第663页
⑦王静斋夹注：绝不是人类可能为他选择的，若称天使
是主的女儿，欧宰尔、尔撒是主的儿子。
《古兰经译解》（丙）第638页
⑧时子周注释：1593．《古兰》不承认任何人为安拉的亲
生子，和不承认偶像为神是一样的。所谓父与子者，不过是主
与仆而已。《古兰经国语译解》第663页
⑧林松注释：1384．这一节是破多神论和“三位一体”
论而树立“认主独一”说。
《古兰经韵译》第833页
⑨王静斋夹注：各循轨道环行，直到复生日成立为止。
《古兰经译解》（丙）第638页
⑩时子周眉批：由一人造人类，且造配偶，并造八个家
畜成对
《古兰经国语译解》第663页
〇 11王静斋夹注：自阿丹开始，造化人类。
《古兰经译解》（丙）第638页

〇 12王静斋夹注：驼、牛、绵羊、山羊，各分两性，统共八只四对。
《古兰经译解》（丙）第638页
〇 12林松注释：1385．八个牲畜——据注，指家畜中的，可合法食用的骆驼、牛、绵羊、山羊各一对。《古兰经韵译》第833页
〇 12仝道章注释：152．八只成对的家畜为：山羊、绵羊、牛、骆驼。阿拉伯习俗，马不视为家畜。
《古兰经中阿文对照详注译本》第519页
〇 13刘锦标夹注：三层暗膜：一母腹、二子宫、三胎衣。
《可兰汉译附传》）第661页
〇 13林松注释：1386.“三重黑暗”——指孕育婴儿的腹内，子宫和胎盘，幼儿出生前不见天日，成型于母腹三层保护中，故称“三重黑暗”。
《古兰经韵译》第833页
〇 13仝道章注释：153.“三重黑暗”：有几种不同的阐释。此处有人解为胎儿的胎衣，母亲的子宫和腹肌。
《古兰经中阿文对照详注译本》第519页
〇 14王静斋夹注：“三重黑暗”：是腹内、子宫、胎衣。“一造复又一造”：先是一点精，再而一块血，又而一块肉。
《古兰经译解》（丙）第638页
〇 15王静斋夹注：由拜真主转至拜偶像。
《古兰经译解》（丙）第638页
〇 16时子周眉批：负担的人不负别人的担
《古兰经国语译解》第663页〇 17时子周注释：1595．不信的人原有忘恩一解。
《古兰经国语译解》第663页
〇 18时子周眉批：遇难求主，过时忘记
《古兰经国语译解》第663页
〇 19王静斋夹注：忘却曾求真主，释去患难。《古兰经译解》（丙）第639页
〇 20王静斋夹注：离开伊斯兰。
《古兰经译解》（丙）第639页
〇 21王静斋眉批：识者和愚人不相等。
《古兰经译解》（丙）第639页
〇 22时子周注释：1595．“在夜间听从主命”：指日间功课全完，加礼夜间功课的人。
《古兰经国语译解》第663页
〇 23王静斋夹注：当然不能一样的。

《古兰经译解》（丙）第 639 页

【鲁白经注】：

第三十九章 群众（助迈勒）

本章降于麦加，共计七五节

奉普慈独慈的真主之尊名

（39-1）这是从优胜的公断的真主上降示的经典。

（39-2）的确，我已把包容真理的经典降给你了①，因此你当崇拜真主，虔诚地只服从于他②。

（39-3）须知：纯洁的善功①（服从，正道）只归真主，他们超越他选取保护者的人们（说：）“我们侍奉他们，只为他们能使我们临近真主，是那样地接近②。”的确，真主将在他们中，在他们所争论的中判决③。真主确实不引导多造谣（说谎）的多忘恩负义的人。

（39-4）假若真主意欲收立儿子，他必定从他所造化的中特选他意欲的。赞主清高！他是独一的，统治万物的真主。

（39-5）他以真理造化了天地，他使晚夕遮住白昼、使白昼遮住晚夕。他制服了日月，各自运行到一定的期限，你们当知道：他是优胜的，多恕饶的。

（39-6）他从一个人上造化了你们①，然后，他从他上造化了他的妻子②，他为你们降赐了八只四对的牲畜③。他把你们造化在你们母亲的腹中，在三重黑暗里④，造化之后又造化，那是真主，你们的养主，一切国权只是他执掌⑤。万物非主，唯有他。你们将要转变到哪里呢⑥？

（39-7）如果你们忘恩，真主确是无求于你们的①，他在他的奴仆上②不喜欢库夫勒③，如果你们知感，那么他喜悦你们的知感，一个担重担的人，不能担负别人的重担。然后，你们的归落只是归于你们的养主，然后，他要把你们的行为告诉你们，的确他是能知心中所怀的。

（39-8）当人遭到祸难时，就归向他（的养主）①着祈求他的养主，然后当他把他的恩典赐给他时，他就忘却了在此前他向真主所祈求的②，而且把一些同等的举伴在真主上，以使人迷失

真主的道路，你说：“你伴随你的库夫勒暂时享受一会吧！的确你是居住火狱的人③。

（39-9）难道他为防备后世①和希望他的养主的慈悯②而在夜间叩头立站着是祈祷（功修）的人③呢？”你说：“他们知道④的人与他们无知的人相等吗？只有有理智的人⑤才能受劝。”

注释

（39-1）你们当听它，遵它。

（39-2）①是从真主上降示，含有真理降下，只降在真人上。——见《鲁白》第八册 69 页 9 行

②يدلنا是服从。

（39-3）①从私意、怀疑、举伴中纯洁。②在那些上使不得（مارﺪ），除非，凭从真主上的口唤。③真主在今生后世将在他们中判决，至于在今生他凭伊斯兰之光，把正信写在他们心中，在他们的机密上，凭显示他俊美尊大的德性而显示真理的明证，以私意异端由真人的机密明证上瞎而虚假之人。——见《鲁白》第八册 71 页倒 3 行

（39-4）他们一部分说：“其意是：假若他从他所造化的中选取儿子，他不是以他们的心愿所取，不然，他从他所造化的人中特选他意欲的。”——见《鲁白》第八册 72 页倒 16 行

（39-5）据说：“天上的星辰分两种：一种他围绕太阳，借阳光发光，一种太阳围绕它，把光赐给它们。穆民有两伙人，一伙以上紧得到品级，直到得到了引领之光，一伙先天的援助注定在他们上，又把明知认主之光赐给了他们。”——见《鲁白》第八册 73 页 14 行

（39-6）①它是灵性。②她是心。③它们是吃饮大小便欲望贪图贪婪怒恼。——见《鲁白》第八册 74 页

④身体的黑暗，本性的黑暗，自性的黑暗。修道者第二次降生是从三种黑暗去到机密权威境界的光亮，心的品位中的未见和灵性。——见《鲁白》第八册 75 页

⑤一部分上人说：“权柄是使奴仆到达高品和尊贵的能力。”

⑥زارخلاديعسوبا说：“奉献品是三样：在真境上为真主全约，在礼乘上追随使者，为教生大众派尽忠。”——见《鲁白》第八册 76 页 1 行

（39-7）①在他的本然和德性中是无求于你们你们归信和知感的。②他们是“的确我的奴仆你在他们上没有任何权利”的奴仆。——见《鲁白》第八册76 页

总信之人说：“的确，真主不喜欢把叛教当成善功和教门。”——见《鲁白》第八册 77 页2 行

③是库夫勒还是正信。

③他因库夫勒才不喜欢他的奴仆。

（39-8）①以讨白和虔诚干办归向他。——见《鲁白》第八册 78 页倒 3 行

②绝不要使恩典把人断送于忘了施恩的主。——见《鲁白》第八册 79 页倒 5 行

③贪今生之人是火狱之人，以相反毛拉顺从私意的脚步行道的人是走失品路的人。——见《鲁白》第八册 80 页 13 行

（39-9）①防备后世的恩典。

②指望恕饶和天堂。

③以外表和内里履行奉献品而不松懈地立行。——见《鲁白》第八册 81 页 9 行

④知道与主为邻和临近主的尊贵的人，也是有知识的人，知识分三种：预言学；真梦的知识；未见的知识。

⑤他们是完全脱化弃尘与主合一的人。圣人 e 说：“复活日三种人可以说情：万圣，学者和烈士。”——见《鲁白》第八册 83 页倒 2 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 信仰者与不信者
本段说明穆圣的使命是命人坚忍。并举出草木的荣枯教人参悟。《古兰》和穆圣只能引导向善的人，对于无可救药的人，除了他自己，无人可以解救他。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 510 页

［马坚译正文］

［10］你说：“我的信道的众仆啊！你们当敬畏你们的主。在今世行善者，得享美报。安拉的地面是宽广①的；惟有坚忍的人，得享受完全的、无量的报酬②。” ［11］你说③：“我确已奉命崇拜安拉，虔诚敬意，恪守正教。［12］我奉命为首先顺从的人。”［13］你说：“倘若我违抗我的主，我的确畏惧重大日的刑罚。” ［14］你说：“我只崇拜安拉，而且诚心归顺他。［15］④你们要舍他而崇拜什么，就崇拜什么吧⑤！”你说：“亏折的人，确是复活日丧失自身和眷属的。真的，那确是明显的亏折。”［16］他们的上面，有层层的火；他们的下面，也有层层的火⑥。那⑦是安拉用以恫吓他的众仆的。

我的众仆啊！你们当敬畏我。［17］⑧那远离崇拜恶魔⑨，而归依安拉者，得闻佳音。你向我的仆人们报喜吧！［18］他们倾听言语而从其至美的⑩。这些人已受安拉的引导，这些人确是有理智的〇 11。［19］应当受刑罚的判决者，（必入火狱），难道你还想拯救〇 12 他吗？［20］〇 13 但敬畏主者，将来得享受楼房，楼上建楼，下临诸河，那是安拉的应许，安拉将不爽约〇 14。［21］你不知〇 15 道吗？安拉从天上降下雨水，然后使它渗入地里，成为泉源；然后，借它生出各种庄稼，然后禾苗凋零，你看它变成黄的，然后他使它变成碎片。在那里面，对于有理智者，的确有一种教诲〇 16。

《中文译解古兰经》第 459-460 页

①王静斋注释：1486．这话是鼓励穆民迁出罪恶昭著的城市。凡是在本乡不能作到完全“敬慎”与“为善”的人，当然要迁移到可能达其愿望的地方。这是古圣先贤的常道。

《古兰经译解》（丙）第 640 页

②时子周注释：1596．这话是安慰众穆斯林。因他们的损失甚重，所以对他们保证：如在此受迫害，在他处可以发展。

《古兰经国语译解》第 665 页

②林松注释：1387．这是对正处于困难阶段的穆斯林们的宽慰和勉励。

《古兰经韵译》第 835 页

③王静斋注释：1487．古来氏的逆徒们对穆圣说：你想你的列祖不全是拜偶像的吗？你何必标奇立异，一定要拜惟一的安拉呢？要你醒悟，赶快回到祖教吧！至此，真主乃命圣人对他们说这话。

《古兰经译解》（丙）第 640 页

④时子周眉批：损失者是那在复生日，失了自己，失了同人的人

《古兰经国语译解》第 664 页

⑤王静斋夹注：这话是惊吓（警告）逆徒们。

《古兰经译解》（丙）第 639 页

⑥王静斋注释：1488．就是说，逆徒们被烈火所包围。火在他们下面有如铺垫，火在他们上面有如伞盖。

《古兰经译解》（丙）第 640 页

⑥林松注释：1388．指浑身上下被火包围，上有火焰覆盖，下有烈火铺垫。

《古兰经韵译》第836页

⑦王静斋夹注：指辱人的刑罚。

《古兰经译解》（丙）第639页

⑧时子周眉批：择善而从

《古兰经国语译解》第636页

⑨王静斋夹注：大欧特：偶象。

《古兰经译解》（丙）第639页

⑨仝道章注释：154．大偶（AL-TAGHUT）是拜偶像者所崇拜的一个偶像的名字，毛氏解为“伪神”，毕本译作“伪神”，霞本译作“偶像”，阿本译作“罪恶的力量”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第519页

⑩王静斋注释：1489．传这段经文是指欧士茫等下降的。这般人在未归信穆圣以前，问额补白克尔说：“我们应该怎样呢”？额公说：“我已然归信了”。他们听到这话，遂也皈依伊斯兰了。这段经文的大意是：他们听到额补白克尔的话，而从其至优的：就是诵“安拉以外再无有主”这句话。

《古兰经译解》（丙）第640页

○ 11 林松注释：1389．这是指一些早期皈依伊斯兰教的有识之士。

《古兰经韵译》第 836 页

○ 12 王静斋夹注：居火狱的人，在你能解救他吗？。

《古兰经译解》（丙）第 639 页

○ 12 时子周注释：1597．此节的意思是，就是对已定罪的人，你能从火狱中解救出来吗？

《古兰经国语译解》第 665 页

○ 12 林松注释：1390．指顽固不化，业已定罪的人不堪救药，劝之无益。

《古兰经韵译》第 837 页

○ 13 时子周眉批：高处之上，还有更高处

《古兰经国语译解》第 664 页

○ 14 时子周注释：1598．可见后世与今世一样，人的等级不相同。

《古兰经国语译解》第 665 页

○ 15 王静斋夹注：“见”：当“知”看。

《古兰经译解》（丙）第 640 页

○ 16 时子周注释：1599．个人的由幼而老，国家民族的兴衰治乱，都由此可以参悟。

《古兰经国语译解》第 665 页

○ 16 林松注释：1391．幼苗从萌芽，成长至凋谢、枯萎，个人的生老病死，国家民族的治乱兴衰，道理相同，发人深思。

《古兰经韵译》第 837 页

【鲁白经注】：

（39-10）你说：“我的信道的仆人们①啊！你们当敬畏你们的养主②！在这个世界上行善的人③应受善赏，真主的地面是宽阔的④，只有坚忍的人⑤，主才无量地完全赐给他们的报酬。”

（39-11）你说：“的确，我已奉命崇拜真主，虔诚地只服从于他。

（39-12）我也奉命我是服从的（超前的）第一人。”

（39-13）你说：“如果我违抗了我的养主，的确我害怕重大的日子的罪刑。”

（39-14）你说：“我只崇拜真主，我只虔诚地服从于他。

（39-15）你们除过他就崇拜你们所意欲的那些吧！”你说：“的确，亏本的人就是那些在复活日亏负了他们自身和他们家属的人，你们知道那就是明显的亏折。”

（39-16）他们应受在他们上面有层层的火焰，在他们下面也有层层的火影（的罪刑）①，那是真主用它来警告他的众仆人的②，我的众仆人啊！你们当敬畏我③。

（39-17）他们远离崇拜托尔太①（恶魔偶像），而归依真主的人们，他们应受喜讯佳音②，既然如此了，你给我的众仆人报喜讯吧！

（39-18）那些人，他们倾听真言贤语，然后他们跟随（遵守）它的最贵的①，这等人是真主引导了他们的人们，这些人他们是有理智的人。

（39-19）难道罪刑的言辞在他上判定了的人，你能拯救这必入火狱的人吗？

（39-20）但是敬畏他们的养主的人们①，他们将享受诸河从它之下淌流的被建造②的楼上楼（的天堂），是真主的许约，（真的）真主决不失约会③。

（39-21）难道你未曾看见，的确真主从天上降下雨水①，然后他使它渗入地里②成了泉流③，然后以它生出各色不同的④庄稼⑤，然后它们枯干凋零⑥，你就看它变成了黄色⑦，然后，使它变成了碎片。的确，此中对于有理智的人⑧必定含有一种劝戒。

注释

（39-10）①他们只为侍奉而虔诚，并渴望喜真地归信真主的人。

②因为他们凭正信获得防备叛教和举伴。

③寻求我的人。

在导师门人倾心爱主的奴仆像阿雅孜，倾心爱主之人的结局是受夸的。——见《鲁白》第八册 85 页 3 行

④心的大地因真理的宽阔而宽敞。

⑤忍耐的人是以忍耐而乐，直到到达喜悦的品位。——见《鲁白》第八册 86 页 9 行

（39-12）因为他们两世是超前的，因为在教门中超前的人是虔诚的人，谁虔诚，谁便是超前的。——见《鲁白》第八册 86 页倒 12 行

（39-13）它是复活日的罪刑。——见《鲁白》第八册 86 页倒 2 行

（39-14）我只以我的侍奉寻求毛拉（的喜悦）。——见《鲁白》第八册 87 页 8 行

（39-15）真正的亏折是今生自以为是，后世的亏折是犯禁和失去毛拉。——见《鲁白》第八册 87 页倒 6 行

（39-16）①它是针对伪信士的。

②是警告信道之人的，以便他们以服从和朝向而敬畏。

③يماطسبلاديزيوبا说：“的确，人们从清算中逃跑，我却应向他，真主假若对我说：‘清算我的奴仆两次，一定我就满足了。’”——见《鲁白》第八册 88 页

（39-17）①“托尔太。”每个人的托尔太是他的自性，远离托尔太是相反私意，拥抱喜爱毛拉。

لهسد说：“托尔太是今生，其根子是无知，其枝梢是吃饮，其果实是罪过，其继承的是心硬惩罚。”——见《鲁白》第八册 89 页

②是引领正道之人和从真主上的百恩，它是大的尊贵。

（39-18）圣人（愿主福安之）说：“雅辛是古兰的中心，开端章是古兰的城墙，阿耶库勒西是

古兰的领袖，虔诚章值古兰的三分之一。”圣人 e 指报酬和回赐中最贵的。

须知：在明知之人跟前，你倾听对万物预言的真言，因为，真主借从阿勒世至地的一切舌而言，只倾听执掌真理之人的真正是倾听真言，倾听他们的话的显迹是服从他们。凡是临近真主的功修干办，责成方面侧耳朝向命令和禁止。——见《鲁白》第八册 91 页

①此等人他们从万物之壳超越到达万物的真谛之门。——见《鲁白》第八册 91 页倒 2 行

（39-19）他是说情者的说情不益济他，众先知众使者遥远他的人，说情搭救只是惟独众穆民的。——见《鲁白》第八册 92 页 13 行

（39-20）①他们是今世防备以物伴主，失足，从私意，依靠毛拉之外的人。

②以干办者的功修和修道者真境的手修建的。

③他给讨白之人许下了恕饶，给服从之人许下了天堂，给爱主之人许下了明见，给诚实的倾心爱主之人许下了临真近主。——见《鲁白》第八册 92 页倒 1 行

（39-21）①从心的天上降下了灵性大恩的雨水。

②人体里

③智慧

④属于拜功，天课，斋戒，朝觐，出征。

⑤身体功修

⑥沽名功修，在符合正道时是绿翠的，然后因自大，沽名的灾害干枯了。

⑦在它上无光的

⑧修道的人。然后当认主独一之光显现了时，他就完全浑化了。——见《鲁白》第八册 94 页

〔仝道章分段提要〕

第三段 完美的引导——《古兰》

本段说明《古兰》的使命和内容，教人留意。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 512 页

［马坚译正文］

［22］安拉为伊斯兰①而开拓其胸襟，故能接受主的光明者，难道跟胸襟狭隘的人一样吗？悲哉为记忆真主而心硬者，这等人是在明显的迷误中的。［23］②安拉曾降示最美的训辞，就是前后一律、反复叮咛的经典③；畏惧主的人，为他而战栗，然后，为记忆安拉而安静。那是安拉的正道，他用来引导他所意欲引导者，安拉使谁迷误，谁就没有向导。［24］复活日以面部防御④严刑的人，象不受刑罚者吗？或者将对不义者说：“你们尝试你们所获的果报吧！”［25］在他们之前的人，确已经否认了，故刑罚从他们意想不到的地方来临他们。［26］安拉使他们在今世尝试凌辱，而后世的刑罚必定是更重大的。假若他们知道……⑤［27］ ⑥我在这《古兰经》中，确已为人们设了

各种譬喻，以便他们觉悟⑦。［28］这是一本阿拉伯文的无邪曲的《古兰经》，以便他们敬畏⑧。［29］安拉设一个譬喻：一个奴隶为许多纷争的伙计所共有；又有一个奴隶专归一个主人；这两个奴隶的情状相等⑨吗？一切赞颂，全归安拉⑩！不然，他们大半不知道〇 11。［30］你确是要死的，他们也确是要死的〇 12。［31］然后，在复活日，你们必定要在你们的主那里，互相争论〇 13。§

《中文译解古兰经》第 461 页

①王静斋夹注：因为伊斯兰者，那就是因为接受它。

《古兰经译解》（丙）第 640 页

②时子周眉批：《古兰》是处处相合，说了又说的经典

《古兰经国语译解》第 665 页

③王静斋注释：1490.“极好的话”：指《古兰》说的。其在各项天经中属于“至好的”。称《古兰》为“一致的”：是因其理论正大，记载翔实，文深义奥，始终一致。称它是“重言的”：是因其一再述说古圣往史，分析教律，表明今生后世等事。

《古兰经译解》（丙）第640页

③时子周注释：1600．“处处相合”：是说《古兰经》内的各节绝无矛盾的地方，其较深一点的涵义，是说《古兰》是随时、随地、随事下降了二十三年，在这二十三年之中，各种情形变化之速，为向来所未有，但《古兰》上的指示，无不正确，无不应验，这才真叫做处处相合，也就是事实无不与真理相合。至于说了又说的用意：有时是为使世人注意，也有时是以此节解释彼节。

《古兰经国语译解》第666页

③林松注释：1392．指《古兰经》虽是二十三年间的零星启示，但评古论今，剖析事理，劝人行善，禁人作恶，前后承接，紧密呼应，体系完整。且因时、因事、因人而发，善用譬喻，引人深思。所以，称为“最好的宣谕”。

《古兰经韵译》第837页

④王静斋注释：1491．恶人在火狱里受罪刑，不免要用双手遮火，但是他们的两手已在被缚，只得用面遮火了。

《古兰经译解》（丙）第641页

④时子周注释：1601．“身”字原文是脸面，在阿拉伯语的用法就是指身体。

《古兰经国语译解》第 666 页

④林松注释：1393．面部防御——据说，是因为两手被缚，不能动弹，只能用脸去防御躲闪。

《古兰经韵译》第 837 页

⑤王静斋夹注：知道以后定要信的。

《古兰经译解》（丙）第 640 页

⑥王静斋眉批：《古兰》上记有各种比喻

《古兰经译解》（丙）第 640 页

⑥时子周眉批：《古兰》有各项比喻

《古兰经国语译解》第 666 页

⑦王静斋夹注：免去妄信。

《古兰经译解》（丙）第 641 页

⑧刘锦标《传》：533．人既是被造，本其造者之意，顺命而行，即为得道。明矣。故，得道之士，浑然天真，意纯诚而无虚伪，心不住于法、相、病、情、企、望之上，衣食适量随时，言行安常守分，动静循天随运，无患得患失之心也。若心一有住，虽目的是慈善，亦为心之大障，因其障而不能显造物主之用矣。凡是失掉造者之目的，不能藉（借）之显造者之大用时，即为亏本。亏本之人，在今生受羞辱，到后世着苦刑。理至明耳。未亏本，能显造者目的之

人，在今生获幸福，到后世住乐园。理亦至明耳。然则，今世之人，善者以救族、救世、救人、治家为主义，恶者以强权、乐利为目的。恶者固为非道，而善者又何尝已得道呢。求一安天顺命，本天赋尽天职之人，尚可得乎。然则，举目观之，谁是不忧、不惧、不受痛苦者乎？有志于道者，宜深思之。

《可兰汉译附传》第 664 页

⑨王静斋注释：1492.“复杂的伙伴”：就是良莠不齐，相互斗争的。侍奉这些不良的分子，和仅止侍奉一个人，其精神上的若乐自属不同。如此，足见拜多主和拜独一主，在安慰上也是不同的。

《古兰经译解》（丙）第 642 页

⑨林松注释：1394．大意是：“多神崇拜”和“认主独一”大不相同，后果报应也截然相反，岂能混为一谈。

《古兰经韵译》第 838 页

⑩王静斋夹注：从无伙伴。

《古兰经译解》（丙）第 641 页

〇 11 王静斋夹注：不知道安拉是统辖万有的。

《古兰经译解》（丙）第 641 页

〇 12 王静斋夹注：1493．墨克的逆徒时常盼望穆圣速死，以

去其眼中钉。所以，真主语穆圣说：人是终究要死的，他们也是终究要死的；谁也不能久留斯世，何必盼望别人死；何必一闻别人死，而就满心的畅快。如此乃属十足的不智。

［诗］不要因着他人的死而狂喜，因为你的时限在他以后也无好久了。（任谁的大限全在眼前）。每个人是不免一死的人，不过是有远有近。凡是应该到来的，那便是切近的。（凡属切近的，眨眼就到）。

《古兰经译解》（丙）第 642 页

○ 12 王静斋附说：伊本·默思欧第述说：穆圣临终的时候，我们大家集合到阿以涉圣宫的卧室。圣人就在那室内患着病，他看见我们进去，立刻二目流泪地说：来吧！欢迎！祈主饶恕你们，慈悯你们！现下我欲嘱告你们的就是敬畏安拉，顺从安拉。归真主的时候快到了，不久我就离别斯世。我死后，应由我家里的人沐浴我的遗体；就用我这身著的衣服作“裹尸布”。不然，就用叶曼的绸子。你们给我作罢沐浴，穿上“可幡布”以后，就把我放在床子上，再放在这室内墓穴的旁边。你们出室略候片时，先让哲白而依勒各位天使为我行立站礼。而后你们再一组一组地进来为我行立站礼。大家听他这番嘱咐，全都放声大哭。说：“主的使者！待你去后，我们遇事向谁请教呢”？穆圣说：“我已竟（经）给你们辟开光明的大道了。在此以后惟有自寻绝境的人误入歧途。我给你们留下两个劝导者；一是有言的，那就是《古兰经》；一是无言的，那就是“死亡”。你们遇上疑问

的时候，要向《天经》、《圣谕》上去考查。你们心硬的时候，要以参想一般死去的人，他们现处到什么情形之下了”。穆圣患病十八天，遂就溘然长逝了（西元 632 年）。阿礼担任沐浴，安巴师的儿子斐祝利担任用水。夜半葬于阿以涉的卧室中（译自《鲁白》）。

我们对于穆圣的这番遗嘱所应特别注意的是敬畏安拉，顺从安拉，此外就是“遇上疑问的时候，要依《天经》和《圣谕》求解决”。可是后来的人们多撇开《天经》、《圣谕》，而以《法学经》为根据。《法学经》固然是一般硕学家依《天经》、《圣谕》剖析出来的，当然不能列为个人的主张。话是这样讲，实际上并不尽然。法学家因考据的不同，而主张纷歧，这种情形是不可厚非的。然而，有的问题，直与《圣谕》抵触着。例如关于小净中，摸头的仪式，《教法经》上的话，就有的较《圣谕》不同。（参看坡哈勒的《圣谕录》）。有的问题简直是离开《天经》、《圣谕》私作主张，就像关于避纳天课的方法。这既是破坏宗教的成规，所以若干法学家明白禁止奉行。因为天课自有它的相当的用处（若分散给穷人、旅客等）不得移作别用（若修桥、建寺等等）而少数法学家有人主张：遇不得已必须用作修桥补路，或为死者购置“可幡布”的时候，通融的办法，是先散给相当的人（贫人、旅客等），再由这般人退回，作为转散到修桥、补路、买“可幡布”上。如此一绕弯，就算一举两得，双方并顾。这种妙法，在西北尤其是某一个角落，已竟（经）兴开，人多视为圭臬。自从盛行这样妙法以后，应沾润天课的穷人均归失望，而不该受天课的人们，全都大得实惠了。原不准用作修寺，而从此也可用

到修寺上了。这样不符《天经》、《圣谕》的变通，照理说，只可施行在不得已的时候。无有不得已的原因，最好是老老实实，循规蹈矩，莫想取巧。犹如人死而拖欠若干斋拜，照规矩说，要就着他的三分之一遗产，用相当的数目出罚款。死者若未遗下那么多财产，则施用“移转”的方法。（俗称转“斐得业”）。自从这种办法施行以后，穷家富户全都一律照办了（依然转“经”的在外）。经云：“天课只是归给穷人……这是安拉规定的”（九章：60 节）。先说：“只归给……”又说：“这是安拉规定的”，这话够多么严格呀！任凭是谁，在他的也不得破坏这样规定。正宗的各大《教法经》亦都以这话为原则，明说不得把天课给富有的人，（沙米氏亦曾如此主张）。《鲁埋》和《哲麦勒》各经注上皆说不得把天课给了这段经文里所包括的“八项人”以外的。然而后来的教法学家竟敢违背明文说：“追求宗教学的人，纵然是富有的罢，不妨把天课给他”。他们如此主张，且引据穆圣说：“求学的人纵使有四十年的生活费，也可以接受天课”，未见各种《圣喻录》上记有这话。《教法经》若《沙米》上虽有此一说，毕竟法学家传的圣谕不全可信（参看《欧母待序文》）。总而言之，晚近的人们大多数趋重于《教法经》上庞杂的论断，而忽视穆圣的遗嘱（追究《天经》），这是绝对不合理的。

《古兰经译解》（丙）第 641-643 页

○ 12 林松注释：1395．人必有一死，谁也不能幸免。据说，这一节是针对麦加的逆徒而发，他们诅咒先知，盼望先知速死。

《古兰经韵译》第 839 页

〇 13 王静斋夹注：就是各具一辞地发生争论。

《古兰经译解》（丙）第 642 页

〇 13 王静斋注释：1494．犹言：“你和他们（逆徒）彼此间发生争辩”。在穆圣一方面是说：“我已尽到使命，发布教律，苦口劝戒了，已努力唤导世人注重真理了，但是他们一味倔强不信”。至于逆徒一方面，他们只是用些不生效力的话强辞托故——若谓：“我们听从自己领袖和伟人的话了”，再不然就说： “我们追随祖先了”。《学海》上解：“所言的‘争辩’是普遍的，那就是人类无分顺逆，因着生前的事情互起争辩”。穆圣尝说：“将来在复生日那开始发生争论的，是夫妇之间”。弟子们说：“我们这般教胞，尚有什么可争辩的吗”？后来欧士茫殉难，他们才知道这是他们将来争端的根苗。虎大林业说：“我们诚信的是唯一真主，最尊敬的是一位圣人，奉行的是一个宗教，诵读的是一部《古兰》，那在我们还有何争论吗”？后来经过尔里和穆尔伟业在逊斐地方一次大惨杀，人们才明白同一信仰的信士之间，也有争斗。

最不可要的，是穆民之间，死后发生争辩。穆圣说过：“侵占人家的金钱或货物的，应该赶快解脱；莫等到死后，金钱归为无用，而拿自作的善功赔偿人家。无善功作赔偿，自得替人家担负罪刑”。传穆圣问当时的人们说：“你们可知道什么人是一无所有的”？大家说：“那就是无金钱无货物的人罢咧”。穆圣说：“不是的：

我教生之中的穷汉，就是虽在复生日拿到斋拜和天课；但他骂过这一个，诬过那一个，侵吞过这一个的金钱，残害过那一个的生命，人们就把他的善功分去了。在自作的善功尽去以后，自然他就被投在火狱里”。

《古兰经译解》（丙）第 643 页

○ 13 林松注释：1396．大意是说，穆斯林和悖逆者之间的争辩，始终存在，到复活日，自有分晓。

【鲁白经注】：

（39-22）难道真主为伊斯兰而揭开他的心胸的人①，他就是在他的养主的真光上②（难道与心胸狭隘心硬的人一样）吗？好亏伤啊！从赞念真主上他们心硬的人③，此等人是在明显的迷误中。

（39-23）真主已降示了言辞极优美的①（奇妙辞达）、首尾一致②（妙义指点）、反复叮嘱的经典，畏惧他们的养主的人们因它而皮肉发抖，然后他们的皮肤和心宁静于记想真主③。那是真主的引导，他以它来引导他所意欲的人。真主使谁迷误④，在他上绝没有一位引导者。

（39-24）难道在复生日，用自己的面容遮挡严刑的人①（和从它上得到安宁的人一样）吗？有人对不义亏己迷误者②说：“你们尝试你们所干下的那个吧③！”

（39-25）在他们之前的那些人已不信了，于是罪刑从他们料想不到的地方降临了他们，

（39-26）然后真主使他们在今生生活中尝试了羞辱①，后世的刑罚必定是重大的，假若他们曾知道……

（39-27）我确已为人们在这部《古兰经》里打了各种比喻，以便他们接受劝化。

（39-28）是阿拉伯文的，没有任何歪曲的《古兰经》①，希望他们敬畏②。

（39-29）真主打了一个比喻：一个人有互相纷争的许多伴主，一个人只顺从一个（主）人，他两个（比喻的）情状相等吗？万赞归主！不然，他们大多数不知道。

（39-30）的确你是将要死亡的，的确他们也将是要死亡的。

（39-31）然后，的确你们在复生日近在你们养主的御前将互相辩论。

注释

（39-22）①正信伊玛尼是一道光，真主借它使他信道奴仆的心发光，伊斯兰是正信伊玛尼之光的光亮，真主用它来照亮了他们心胸的灯笼，在真境中是真主以伊斯兰之光的光亮揭开了他的心胸。——见《鲁白》第八册96页
②他就是在他的养主援助关顾的真光上。——见《鲁白》第八册96页

正信伊玛尼和明知认主之境是真光，下等人其光如烛光，一部分如灯光，贤品之人的正信之光如月光，圣人e的如日光。——见《鲁白》第八册95页10行
③异端之人。——见《鲁白》第八册95页倒4行

（39-23）①在（تادرغملا）经中说：“凡是从听觉或启示或真梦一边传达给世人的，被称为言辞。”——见《鲁白》第八册97页倒9行
②古兰在词义中是首尾一致的，在妙意中是反复的多义的，它来自两方面：①在每一个单词上有不同的妙意，一部分关系阿语，一部分关系真人指点，一部分关系教法判断。②在每一节明文上从表文上相似另一节，但深理妙义一切指点机密真谛是双重的、无止境的。——见《鲁白》第八册98页倒11行
③قمانقة说：“这是真主的外哩的德性，故他们的皮肉怕主而发抖，他们的心安静，昏聩在异端之人中。
④他不信道万圣众贤和他们的跟随者。——见《鲁白》第八册100页3行

（39-24）①他们是不信道者。——见《鲁白》第八册101页
②把不信当正信，把否定当诚信，把犯罪当善功。
③你们尝试你们昏睡时尝不到的。

（39-25）在他们不知不觉中刑罚已来到了，而他们是安然不惧的，由刑罚上昏聩的。

（39-26）①这是小刑罚。
圣人（愿主福安之）说：“我教生中我的代理之人并不是凭拜功和斋戒进入天堂，而是凭自身的慷慨，心胸平安，对众信士尽忠而进入。”——见《鲁白》第八册102页8行

（39-27）麦加人。

（39-28）①在《真知大海（قناقطارحد）》经中说：“端正的道在我们跟前，虚伪者从前边后边来不到它。”
②以便他们在看守古兰的法度中遵行敬畏之人的功修干办。——见《鲁白》第八册103页7行

（39-29）指点：贪图今世及万物，思想分散的人和虔诚为主，只临近归向主的人不相等。——见《鲁白》第八册104页6行
古兰就是万圣众贤的真境。——见《鲁白》第八册104页倒11行

（39-30）你不要因一人死亡而乐，你的时光并不存在比他更多的了。——见《鲁白》第八册105页

（39-31）圣人（愿主福安之）说：“你们知道穷人吗？”他们说：“我们中的穷人是他没有金钱，没有傢俬的人。”
圣人（愿主福安之）说：“我教生中的穷人是在复活日他带着拜功斋戒天课来临，他曾骂了这个，冤枉了那个，吃了这个的财产，流了那个的血，然后他以他的善功还了这些，在他未还结束，他的善功已还完了，然后他被丢入火狱。”——见《鲁白》第八册107页4行

〔全道章分段提要〕
第四段不信的后果
本段叙述信仰者的不同，不信者将会自食其
果，遭受惩罚。本段也表明了《古兰经》是降
给全人类的。
《古兰经中阿文对照详注译本》第514页

[马坚译正文]

[32]假借安拉的名义而造谣，并且否认已降临的实言者，有

谁比他还不义呢？难道火狱里没有不信道者的住处吗？［33］
①传达实言的和承认实言的②，这些人确是敬畏的。［34］在
他们的主那里，他们得享受他们所欲享受的幸福。那是对行善
者的报酬③；［35］以便安拉为他们而勾销他们所作的罪恶，
并以他们所行的善功报酬他们④。［36］难道安拉不能使他的
仆人满足吗⑤？他们以安拉之外的神灵恫吓⑥你，安拉使谁迷
误，谁就没有向导；［37］安拉引导谁，谁也不能使他迷误的。
难道安拉不是万能的、惩恶的主吗？［38］如果你问他们：“谁
创造了天地？”他们必定说：“安拉。”你说：“你们告诉我吧，
你们舍安拉而祈祷的那些偶象，如果安拉欲加害于我，她们能
解除他的伤害吗？如果安拉欲施恩于我，她们⑦能扣留他的恩

惠吗？”你说：“安拉是使我满足的，信任者只信任安拉。”

［39］你说：“我的宗族啊！你们按你们的方式去工作，我按

我的方式来工作⑧，不久你们就要知道，［40］凌辱的刑罚将

降于谁，永恒的刑罚⑨将加于谁！” ［41］⑩我确已为世人而

降示你包含真理的经典，谁遵循正道，谁自受其益；谁误入歧

途，谁自受其害。你绝不是他们的监护者〇 11。

《中文译解古兰经》第462－463页

①时子周眉批：发扬真理与接受的人

《古兰经国语译解》（丙）第667页

②王静斋夹注：“发动正言的”：是穆圣；“信以为实的”：

是众教生。

《古兰经译解》（丙）第645页

③刘锦标《传》：534．在形式看来：谁亦不能在造物主上造谣；谁也不能以真道为虚伪。若按诸各宗教的传说，好像

无一教之人，不犯此二种毛病的。若以之观近来之各宗教家，
其所持之言论，能合于真道益鲜。三人市虎，曾参杀人，谣已
成真。真道来临，谁也不信。非有特出之诚实君子，不能诚信
真道，报以其所愿者，岂为过乎。
《可兰汉译附传》第645页
④时子周注释：1602．由《古兰》造成一世界最大的革命，常作恶的人，也渴望实行正义。本节就是预示将来有如此
的大改变。
《古兰经国语译解》第 6 6 8 页
⑤王静斋注释：1495．真主确是足能保护穆圣的。这段经文是为安慰穆圣颁降的。传这话先后降过两次：一次在墨克
为圣人降的；一次在默底纳为哈立德降的。
《古兰经译解》（丙）第645页
⑥王静斋注释：1496．墨克的逆徒们恒以他们所拜的偶像恫吓穆圣，说：“如果再毁谤我们所拜的，你就难免遭患了

——若殁亡、疯癫、或肢体受伤，这全是在所难免的”。其实
这是虚伪的恫吓。
《古兰经译解》（丙）第645页
⑥时子周注释：1603．迷信甚深的阿拉伯人都以为偶像可以加祸于人，但是有安拉保护还不够吗？
《古兰经国语译解》第668页
⑥林松注释：1397．指麦加的逆徒扬言，谁要反对他们所奉的偶像，就会大祸临头，如死亡、伤残、神经错乱等等。
《古兰经韵译》第841页
⑦王静斋注释：它（她）们：指偶像。
《古兰经译解》（丙）第645页
⑧王静斋注释：本着个人的环境实行工作。
《古兰经译解》（丙）第645页
⑨王静斋类注：此指火狱的刑罚。至于逆徒们的受辱，那在白德里一役已竟（经）实现了。
《古兰经译解》（丙）第645页
⑨林松注释：1389．辱刑——指百德里之役中的惨败。永久的刑狱：指末日的惩办。
《古兰经韵译》第841页
⑩时子周眉批：主降真理的经是为世人

《古兰经国语译解》第668页

〇 11刘锦标《传》：535．造化所在，即主权所在。人果能对
造化者负责，其品已高。无论人神当然不能侵犯之。所可侵犯
者是名为事奉造化者，实非造化者赋与之使命。乃因其自私之
心，妄冀圣贤以救世、救人为名者耳。至于穆圣始终获造物主
之祐，始终无灾祸临身，在亡后其道大兴者，是本其真理之赋，
宣示于人，人之听否，毫不负责强制，亦不利用神术、人权，
以惑之之故耳。

《可兰汉译附传》第666页

【鲁白经注】：

（39-32）往真主上编谎，而且否认圣贤之人所昭示的真言贤语之人，有谁比他更迷误不义呢？难道在折汗难火狱里没有不信道的人的住处吗？

（39-33）昭示真言贤语的人和诚信它的人，此等人，他们是敬畏之人。

（39-34）他们近在他们养主御前获得他们所望想的①，那是行善之人的回赐②。

（39-35）真主必为他们勾销抹去他们所干的最丑恶的，并按他们曾干办的最优美的来把他们的报酬赏赐给他们。

（39-36）难道真主还不使他的奴仆满足吗？而他们只能用除主外的那些（伴主偶像）来恐吓你。真主使他迷误的人，在他上绝没一位引导者。

（39-37）真主引导谁，在他上就绝没有一个误导者。难道真主不是优胜的，拿还报的吗①？

（39-38）一定如果你问他们："谁造化了天地？"他们必定说："是真主。"你说："你们告诉我吧！你们除过真主所祈求的那些（假主），如果真主意欲给我伤害了，他们难道能够解除他的伤害吗？或者他欲慈悯我了，难道他们是能扣留他的慈悯的吗？"你说："真主使我心满意足了。托靠信赖的人们应该只托靠在他上。"

（39-39）你说："我的族人啊！你们以你们的能力去做吧！的确，我是修行干办的，不久你们就会知道

（39-40）使他凌辱的罪刑来临谁，持久的罪刑将降临在谁上①。"
（39-41）我确已为世人把含有真理的一部经典降给了你。至于谁选择引领①，他自受其益；谁迷误，谁只自受迷误之害，你在他们上绝不是监护者。

注释

（39-32）指点：往真主上编谎的人是自称真主回赐给了他品级，真境和位份。当他发现一位贤品之人昭示真语时，就否认他，否定他的真实，在复活日他就是真主说的："在复活日，你看他们往真主上编谎的人，他们的脸是漆黑的。"——见《鲁白》第八册 107 页倒 6 行

（39-33）的确，至圣昭示了真言，他真言的吉庆散发在了艾布伯克勒上，所以他被称为逊迪格（贤品之人）。贤品之人发出的贤言是机密道义的太阳之本身从他心灵上出来了，然后照亮了物质世界。——见《鲁白》第八册 108 页 11 行

（39-34）①因为，他们以真主防备除主外的而临近真主，然后真主以赐给他们近主御前所意欲的而临近他们。

②是他们在亲眼大见真主上所干的善的回赐。——见《鲁白》第八册 108 页倒 11 行

（39-35）须知：赐给最优美报酬的因由是贤品（قدصلا），它是特恩之一，不是谋求而得的。圣人（愿主福安之）曾对迈阿孜说："迈阿孜啊！你虔诚你的教门，常守渺小的善功就使你足够了。"——见《鲁白》第八册 109 页 10 行和倒 9 行

（39-36）一部分上人说："真主使奴仆崇拜他、归信他，也以喜他的真谛——他神性品的显现处真正崇拜他，难道还不使他满足吗？"——见《鲁白》第八册 109 页倒 5 行

（39-37）①还报他的一切外哩的敌人的吗？——见《鲁白》第八册 111 页 1 行

（39-38）向真主的使者求说情，以归信，认主独一和力行他的道临近他，他会把你引导于正道。——见《鲁白》第八册 112 页 8 行

（39-39）你们在你们的境界（道）上干办吧！我的确在我的境界（道）上修行干办。

（39-40）①它是今生的刑罚，他的敌人的凌辱。
（39-41）①以他的引领得引领的人，引领的益处只归他自己，因为他凭引领之光而发光。——见《鲁白》第八册113页3行

〔仝道章分段提要〕

第五段惩罚不能逃避

本段叙述有些人，特别是指当时的许多麦加人忘恩负义，投机

取巧，但是他们的罪行和他们应得的惩罚，决不可能逃避。

《古兰经中阿文对照详注译本》第515页

［马坚译正文］

［42］人们到了死亡的时候，安拉将他们的灵魂①取去；尚未

到死期的人们，当他们睡眠的时候，安拉也将他们的灵魂取去。

他已判决其死亡者，他扣留他们的灵魂②；（他未判决其死亡

者，）便将他们的灵魂放回，至一定期③。对于能思维的民众，

此中确有许多迹象。［43］不然，他们却舍安拉而要若干说情
者④。你说：“即使他们没有任何主权，也不了解任何事理，
他们也能说情⑤吗？”［44］你说：“准许说情与否，全归安拉
决定；天地的国权，只是他的。然后，你们只被召归他⑥。”
［45］有人只提及真主的时候，不信后世者便满心厌恶⑦；有
人提及安拉以外的众神灵⑧的时候，他们便兴高采烈⑨。［46］
你说：“安拉啊！天地的创造者啊！全知幽明者啊！你将为你
的众仆而判决他们所争论的是非⑩。”［47］假若地面上的一切
都归不义者所有，再加上同样的一份，他们必用做罚金，以赎
取复活日的严刑。他们没有料到的刑罚，将从安拉那里，对他
们显现出来〇 11。［48］他们生前所犯的罪恶，也将对他们显

现出来；他们生前所嘲笑〇 12的刑罚，将来临他们。［49］〇

13人遭患难时，就祈祷我；一旦我把我的恩惠赏赐他，他便说：

“我获得这恩惠，只因我有特殊的知识罢了〇 14”不然！那

是一种试验〇 15，但他们大半不知道〇 16。［50］在他们之

前的人，确已说过这样的话了〇 17；但他们所获的财产〇 18，

对于他们没有裨益〇 19，［51］故他们已遭受自己所干的罪

恶的果报〇 20。这些人中不义的人们，将遭受自己所干罪恶

的果报〇 21，他们绝不能逃避天谴〇 22。［52］难道他们还

不知道吗？安拉欲使谁的给养宽裕，就使他宽裕；欲使谁的给

养窘迫，就使他窘迫。对于信道的民众，此中确有许多迹象。

§

《中文译解古兰经》第463－464页

①刘锦标夹注：亦曰心。

《可兰汉译附传》第666页

②林松注释：1399．灵魂：是与躯体相对而言的概念，没有灵魂则躯体死亡。

《古兰经韵译》第841页

③王静斋注释：1497．《阿力的解注》上说：注解家向以为每人有两个灵魂：一是临终时取去者；一是睡时取去醒时放
还者。殊失本节之意义。又说：此节主要的意思，是在说明，
人死之后，其灵魂以被真主拘留不容再返今世，非言每人有二
灵魂（《郁氏的解注》上未赞同此说）。但是注解家全说：人有
两个灵魂：一个是临死的时候由真主命天使取去，而致失去活
动与知觉，那躯体僵若枯柴。一个是睡熟以后，离开躯体。那
一个去而不返，这一个临醒归来，依然不和肉体断绝联系。如
此去而复返，直到寿终为止。有的说：生人和死者的灵魂，有

时候相见，彼此了解所怀的意念。《阿思埃赖》上讲：有的人
睡死过去，那是他的死期已至，在真主不放还他那睡中离体的
灵魂了。所以穆圣说过：“你们不论是谁，上到床榻的时候，
要用裤的里面掸净自己的床榻，因为谁也不知睡后的情形如
何”。这话是告诉人们要时刻预备死亡。不一定什么时候，就
许卧睡不起，灵魂与躯体分离。有些人贪生畏死，他那是茫昧
不知死后接近真主的趣味（以上译自《鲁白》）。
《古兰经译解》（丙）第647页
③王静斋附说：人身：是指他那躯体与灵魂说的。灵光照耀全身，而生动，临终的时候，灵魂与躯体的内部和外形断
绝关系，那就叫作“死”。“睡”是灵光和身躯的外形断绝一部
分联系，并不与内部断绝关系。如此看来，可知“死”与“睡”

是一类事，可是比较的有如上述那点区别。像这样的分别由谁
操纵？当然就得说，由全能深知的真主操纵。所以真主说：“此
中对于有参悟的民众确含有一种表征”。在大凡有理智的人都
要敬拜这全能深知的真主，不要信奉毫无知觉的土木和金石一
类的“偶像”（以上译自《罗玑经注》）。常言道：“睡觉如小死”。
可见睡而复醒有如死后复生。睡后能醒可证死后不难再起。可
惜有些人们只知有睡后醒来，而不信死后再有个复生。其实将
来的复生，跟现下的睡后复醒，当无二致。

《古兰经译解》（丙）第647页

③时子周眉批：安拉收取将死者的灵魂与睡眠中的灵魂

《古兰经国语译解》第668页

③时子周注释：1604．一个人只有一个灵魂，主定为死的，就收取不放回。

《古兰经国语译解》第669页

④王静斋夹注：就是不拜安拉而拜偶像，认为他们代求

赦罪吗？

《古兰经译解》（丙）第646页

⑤王静斋夹注：这些不管一事，也不知有人敬拜的蠢物，当然是不可仰赖其代求赦罪的。

《古兰经译解》（丙）第646页

⑥王静斋夹注：听候赏罚。

《古兰经译解》（丙）第646页

⑥王静斋注释：1498．这话是说：在复生实现的那一日，人们全都归真主御前听候审判，此外别无归处。有理解的人们，

要得时常畏惧主的罚刑，勿惹主的怒恨。当复生成立的那一日，

凡是信独一真主的人必定得意了；妄信偶像的人一定沦落了。

穆圣说：“我只能为我教生中干大罪的人告赦”。犹言，为这般

人告赦可蒙照准。惟有妄拜偶像，其罪至大。其人永居火狱，

无有为他告赦的。穆圣说：“我的教生将来要分为七十三伙，

内中只有一伙罪大恶极；我的告赦，于他无济”。人们在尘世

所自矜的有十项事情，那一切在复生日均归无效。(1)是金钱：

假使金钱可以有用，那末，以豪富著称的葛伦就不至于沦落了。

(2)是子女：假使子女可于作父母的有济，在迷信偶像的阿则尔

可能得他儿子易卜拉欣的拯救，不至下火狱。(3)是貌美：土耳

其人在美貌上比阿拉伯人优越，可是他们的恶人不因貌美脱离

火刑。(4)是谋略：假使谋略有济于事，那设谋陷害穆圣的逆徒

全都得意了。经云：“这般人的计谋将要毁灭”。(5)是善谈：巧

言花语不能掩盖事实。不然的话，阿拉伯人多巧于言谈，在他

们能以善谈得到所欲吗？经云：“他们不能发言，得到慈主许

可的人在外”。(6)是威势：当年的厄不折害勒是穆圣的最有力

的劲敌，他的威权超乎侪辈，可是死后永居在火狱中。(7)是朋

友：朋友的援助若能生效，则作恶的人们亦能进天园了。但是
所谓朋友们，到那时候有的变成仇敌了。(8)是同志：同志们的
拥护若能发生效力，在一般领袖定能获得益处，但是事实上不
是那样。经云：“那时候，受人追随的人，和追随的人们断绝
关系”。(9)是宗派：高尚的宗派若能可有济了，在叶而孤伯一
定能够解救他子孙不入火狱。经云：“在复生日，你们的血亲
和子女于你们无济”。(10)是解救：许多人是盼望死后得到某某
方面解救的；但是这解救不是每一个人可能得到的。

《古兰经译解》（丙）第647－648页

⑦王静斋夹注：骇极。

《古兰经译解》（丙）第646页

⑧王静斋夹注：指偶像言。

《古兰经译解》（丙）第646页

⑨林松注释：1400．这是勾画悖逆者仇视安拉，崇奉偶像的丑恶嘴脸。

《古兰经韵译》第８４２页

⑩王静斋夹注：所争议的指宗教问题。

《古兰经译解》（丙）第６４６页

〇 11王静斋注释：1499．生前意想不到的烈刑，到那时亲自

尝试了。这段天经可称是尽到十成的警告。心地明亮的人听到

这话，应立时追悔前愆。

《古兰经译解》（丙）第648页

〇 11时子周注释：1605．他们未曾料及的，是今生的失败，

与显现于后世的行为的恶果。

《古兰经国语译解》第669页

〇 11林松注释：1401．大意是，当他们痛感到始料莫及的恶

果时，已回天乏术，无可挽救，悔之晚矣。

《古兰经韵译》第８４３页

〇 12王静斋夹注：生前他们嘲笑有火狱，死后他们竟被火刑

包围，势难逃脱。

《古兰经译解》（丙）第646页

〇 12刘锦标《传》：536．其不承认有后世者，无论矣；其信
有后世之人，不知求道之所在，尽其为人之道。乃本之人事推
想，或托人，或托神，代求赦免，意主之判人，亦似乎法庭推
事，能容纳情托耳。又或恃之多金赎罪。抑不知显示于他们的，
是他们作过的；围绕他们的，是他们已往之嘲笑。其报应不能
增过其所为耳。
《可兰汉译附传》第667页
〇 12时子周注释：1606．后世天堂与火狱，都是今生行为的
反应。作恶的恶果，在今生所隐匿者，到后世都显现出来。
《古兰经国语译解》第669页
〇 13时子周眉批：人类遇难求主，受恩逞能
《古兰经国语译解》第669页
〇 14王静斋夹注：就是藉（借）着自己理财的知识而得以发
迹的。

《古兰经译解》（丙）第646页

〇 15王静斋夹注：真主赐以恩典不过是藉（借）此证明：他

感谢呀，或是负义忘恩呢？

《古兰经译解》（丙）第646页

〇 16王静斋夹注：不知道赐给恩典，就是促其渐渐堕落下去。

《古兰经译解》（丙）第646页

〇 17王静斋注释：1500．母撒时候的葛伦，他也是说：自己

发迹是由深知《讨喇忒经》换来的。结果竟至被地陷下，死在

最下的一层了。

《古兰经译解》（丙）第648页

〇 17林松注释：1402．例如穆萨时代的葛鲁乃，就自吹由于

深知《讨拉特经》而发迹，此人后来连人带财产随地面陷落而

同归于尽。

《古兰经韵译》第843页

〇 18王静斋夹注：各项资财。

《古兰经译解》（丙）第646页

〇 19王静斋夹注：就是未能避免刑罚。

《古兰经译解》（丙）第646页

〇 20王静斋夹注：就是遭受罪恶的报应。

《古兰经译解》（丙）第646页

〇 21王静斋夹注：解如前。

《古兰经译解》（丙）第646页

〇 22王静斋夹注：不能阻止刑罚，难住安拉，这话是警告（居）

住墨克的一般逆徒。

《古兰经译解》（丙）第646页

【鲁白经注】：

（39-42）真主取走他们死亡时的灵魂①，也（收取）他们在睡眠中没有死亡（的人）的灵魂②，然后，他拘留他对他已判决死亡的（人的灵魂），他放还另一些直到一定的期限，的确在此中对于能参悟思维的民众，一定含有许多显迹。

（39-43）难道他们还除过真主采取一些说情者吗？你说："难道他们不能执掌（没有任何权利），也不能了解一事（他们也能说情）吗？"

（39-44）你说："说情搭救全归真主执掌。天地的权柄全归他，然后，你们只被归宿于他。"

（39-45）在有人赞念真主独一时，不归信后世的那些人心就紧缩（窄狭厌恶），当有人提念除主外的那些（伴主）时，他们立即是开心欢喜的。

（39-46）你说："真主啊！造化天地的主啊！知道未见的和亲眼大见的主啊！你是在你的众仆人中判决他们曾在它中所争论的（是非）的。"

（39-47）假若，的确在行亏（不义迷误）的人上拥有地面上的一切，相同它再增加像它的一倍，他们在复生日必定用它作为严刑的赎金，他们未曾预料的（罪刑）从真主上已显现给了他们。

（39-48）他们（生前）所营干的一切罪恶也显现给了他们①，而且他们所戏弄嘲笑的（刑罚）包围了他们。

（39-49）然后当人遭受伤害患难时，他就祈求我。当我把我的恩典赐给他时，他便说："只因为我有学问才华，可获得了它①。"不然，它是一种试验②（磨难），但是他们大多数的不知道③。

（39-50）在他们之前的人们①确已说过这话了，而他们所做过的一切②都对他们无益了，

（39-51）然后，他们遭受了他们所做过的罪恶报应①，从此等人中亏己（不义迷误）的人们，他们所做下的罪恶②的报应将到达他们，他们是绝不能抵抗的③。

（39-52）难道他们不知道的确真主使他意欲的人衣禄宽裕，使他意欲的人衣禄窄狭窘迫吗？的

确，其中对于他们归信的民众必定有许多显迹。
注释
（39-42）①真主禁止土地吃万圣、贤品之人和烈士的身体，比较人的灵性的不同，因为它是担负重任认主之境和正信伊玛尼的，在它上凭神性品明哲之人的中介，使用礼乘道乘超乘和真乘，这是指圣人e和外哩。——见《鲁白》第八册114页1行
②由大贤阿里上传来：灵性在睡眠时就出体了，它的光仍留存在身体里，因此，它可做梦。当他醒来时，灵性就立即返回身体中。

据传："穆民的灵性在睡眠时升上天，他们中带小净的人奉命去到阿勒世之下给真主叩头，没有小净的人则拒绝，因此带小净睡眠是受喜的。——见《鲁白》第八册115页5行

（39-43）指点：以私意和生性不是凭真主的口唤和符合正道的为受侍奉者和说情者而采取了一些物就是迷上加迷。只差万圣众贤是为取缔私意，以便奴仆的一举动都是奉真主的口唤，不是自以为是。——见《鲁白》第八册117页

（39-44）圣人（愿主福安之）说："我的说情是针对我教生中干大罪之人的。"——见《鲁白》第八册118页4行

（39-45）凡人的心都不认识主。因为，他不喜赞主，赞主者真主与他同在，记真主之外者，恶魔与他同座。

（39-46）在认主独一者和举伴者争论的中判决。

（39-47）在复活日这一切不承领，今生微尘的好被承领，一口食物是施济，一句讨白和求恕词能勾抹无数罪过。——见《鲁白》第八册120页倒6行
难道你不知道今生的泪水是阿丹和夏娃的泪水变成的吗？——见《鲁白》第八册120页倒1行

（39-48）①那时他们的文卷展现在他们上。它是他们认为是善的，却发现它是在歹的文卷中，或是沽名的善功。——见《鲁白》第八册121页

（39-49）①我有从真主上能应受他的学问。②它是明升暗降。③看是知感还是昧恩的。

（39-50）①他们是嘎伦和他的百姓②他们积蓄下的。——见《鲁白》第八册122页

（39-51）①指他们（因为诚信坏了）所干下的一切行为都是罪恶。②属于库夫勒和罪过。③他

们是逃不掉的。——见《鲁白》第八册122页

（39-52）哲尼德说：“把试验看成是伤害的就不是明知之人。的确，明知之人是看见本身上的伤害是一种恩典，在真境上的伤害是到达于坚硬的昏聩的心，恩典是使心朝向真主。”——见《鲁白》第八册123页15行

〔仝道章分段提要〕

第六段 主的慈悯

本段命穆圣劝告世人珍惜自己，不要等到大难临头时，悔恨无及。

《古兰经中阿文对照详注译本》第516页

［马坚译正文］
［53］ ①你说②：“我的过分自害的众仆呀③！你们对安拉的恩惠不要绝望，安拉必定赦宥一切罪过④，他确是至赦的，确是至慈的。”［54］在刑罚来临你们，而你们不获援助以前，你们当归依你们的主。你们当顺从他。［55］在刑罚不知不觉地降临你们以前，你们应当遵从你们的主降示你们的最美⑤的训辞。［56］以免任何人说：“呜呼痛哉！我已怠慢了对安拉应尽的义务，因为我曾经是嘲笑者。”［57］或说：“假若安拉引导我，我必定是敬畏者。”［58］或在看见刑罚的时候，说：“但愿我得返回尘世，那末，我要变成行善者⑥。”［59］不然！我的许多迹象，确已来临你，但都被你否认了，你妄自尊大，你变成不信道的。［60］复活日，你将看到诬蔑安拉的人面色变黑。难道火狱里没有自大者的住处吗⑦？［61］安拉拯救敬畏者脱离苦难⑧，并使他们获得成功，他们不遭祸患，也不忧愁。［62］安拉是创造万物的，也是监护万物的⑨；［63］⑩天地的钥匙〇 11，只是他的〇 12；不信安拉的迹象者〇 13，才是亏折的。

《中文译解古兰经》第464－465页

①王静斋眉批：对于真主的慈惠不要绝望

《古兰经译解》（丙）第648页
②时子周眉批：妄为的人，对主的慈悯不要绝望

《古兰经国语译解》第669页
③王静斋注释：1501．大贤韩泽被一个野人杀死，后来那个野人悔罪，欲归信伊斯兰，先致书穆圣问道：他的悔罪能得真主允纳吗？且说：我听到下降两段经文（那就是二五章：68、69两节），咳！我太无希望了！随后又降下第70节（那就是：除非悔罪、归信、自修的人……）穆圣把这段经文给他

写去。那个野人骇（害）起怕来，说：“恐怕我作不成相当的善功吧！”而后，真主又降下一段经文：“安拉不饶恕给他举匹偶，他饶恕次于这个的……”该野人又说：“恐怕真主不饶恕我吧！”至是真主又降这段天经“你呼我的一般对自身妄为的仆人说……”；云云。该野人听到这话，才肯来归信。

《古兰经译解》（丙）第 649 页

③仝道章注释：155．此句有人解释为穆圣称呼世人为仆人。这显然是一种望文生义的说法。阿本加上了“安拉说……”，毛本也对此说加以驳斥。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 519 页

④王静斋夹注：凡是悔罪求饶的，他那以往的罪恶，均可蒙得恕过了。

《古兰经译解》（丙）第 648 页

⑤王静斋夹注：那就是《古兰经》。

《古兰经译解》（丙）第 648 页

⑤刘锦标《传》：537．恃知识能得恩典，是普通人的思想。然，素有经验阅历之人，一定能详“知识”固是人人宜求；然，人之得缘与否，此不过条件之一而已。有其知能，不得其位，不得其时，知能毫无所用；因其环境、时遇之关系，一普通常识全无的人，能位极人臣者有之。有知识学问之人，反为人所忌，往往亦见之。盖，人虽有智愚之分，然，因其所为，造物主能伸缩其惠赐。“至于已作罪之人，只要是刑罚未到，即可自悔求宥，万不可绝望，自是其过，自甘暴弃”！夫，求宥复真之道，虽由于心之一念。然，复真无道，终入歧途，必求已赋降的完善经典，乃得中矣。往往见人因作恶着报，悔改其非，盲然求复，随从盲者，入于迷信之途，失其真经之指导，顽固不化之故习。愚诚、愚慈：可嘉，亦可怜耳。

“降于你们的最完善的”句，有解“人宜顺其天赋最完善的、求尽天职者”。盖谓，人之艺能，有长有短。因其所长，坚忍求之，必有结果，必获慈惠耳。若见异则迁，因利是嗜，因投时好弃其所长，用其所短，所得者不多，而苦痛无限矣。

《可兰汉译附传》第 668 页

⑤时子周注释：1607．“最善者”：就是《古兰经》上的指示，是各经之中的最好的。

《古兰经国语译解》第 661 页

⑤林松注释：1403．指《古兰经》中的各项规定

《古兰经韵译》第 844 页

⑥王静斋夹注：回到前世和真信士一同为善。当时有的对他说以下的话：

《古兰经译解》（丙）第 648 页
⑦王静斋夹注：当然是有的。

《古兰经译解》（丙）第 648 页
⑧王静斋夹注：正当的信仰与善举，均属获救的原（缘）由。

《古兰经译解》（丙）第 648 页
⑨王静斋注释：1502．真主是造化好与歹的，是造化正信与妄信的。人类的一切行动，全是真主造化的，惟有真主的本然和他的动静不在造化之列。他且是支持万物的，更是为创始众仆担负一切利益的。

《古兰经译解》（丙）第 648 页
⑩王静斋眉批：只有真主掌天地的锁钥

《古兰经译解》（丙）第 649 页
〇 11 林松注释：1404．钥匙——是比喻，把天地间的所有喻为一个应有尽有、无所不包的大宝库，钥匙只由安拉总管。

《古兰经韵译》第 854 页
〇 12 王静斋夹注：雨露生产，一切的库藏，全由真主操纵。

《古兰经译解》（丙）第 649 页
〇 12 王静斋夹注：逆徒们。

《古兰经译解》（丙）第 649 页

【鲁白经注】：

（39-53）你说：“在他们自身上过分的众仆人啊①！你们从真主的慈悯上不要绝望②，的确真主是恕饶一切罪过的，的确他是多恕饶的，是独慈的。

（39-54）在罪刑来临你们之前，你们应当①归向你们的养主，你们应当②服从他，此后你们是得不到援助的③。

（39-55）罪刑在你们不知不觉时突然来临你们之前，你们应当跟随从你们的养主上所降给你们的最贵至善的（引导者）。”

（39-56）以免人说：“好后悔啊！我在真主一边①怠慢了，我原只是属于嘲弄的人②。”

（39-57）或是说：“假若真主引领了我，我必定是属于敬畏的人。”

（39-58）或者是在看见刑罚时说：“但愿我能得到一次返回（今生），那么我就是属于行好的人。”

（39-59）不然，我的许多显迹①确已显现给你了，而你不信它，你高傲自大②，你本是属于不信道之人。

（39-60）在复生日，你看见往真主上说谎的人，他们的面容都是黑的①，难道在折汗难火狱里没有高傲自大的人②的住处吗？

（39-61）真主使敬畏的人因为他们所获得的（正信和至善）而得脱离。他们不遭祸患，他们也是不忧愁的。

（39-62）真主是造化万有的①，是掌管万物（万事）的②。

（39-63）天地的钥匙只是他执掌①。不信真主的各种显迹的那些人，此等人他们是亏本折伤的②人。

注释

（39-53）①举伴，敌视使者的大罪的人啊！

②假若在奴仆中还有原本的一点光，他必得到他慈悯的踪迹。——见《鲁白》第八册 124 页倒 3 行

其作用是把认主独一之光注入他的心里。绝望是最大的祸患。——见《鲁白》第八册 125 页 2 行

（39-54）①以讨白。②虔诚干办尔迈里。③在降刑之前如果没有做讨白。——见《鲁白》第八册 127 页

（39-55）它是借他把世人召唤于真主的，真主说：“是奉主的口唤引导人于真主者。”——见《鲁白》第八册 128 页倒 3 行

（39-56）①我在顺从他的道；在赞主中；在临近他中。——见《鲁白》第八册 129 页第 7 行。

②朝弄服从他的人的。

（39-59）①属于万圣众贤和他们显示的一切感应奇迹经典和它的一切劝导，机密，真境，奥妙和指点。

②由追随他力行它的一切条件。——见《鲁白》第八册 130 页 9 行

（39-60）①复活日众脸以心的颜色为色气。

②指在真主的一切外哩上自大的人。——见《鲁白》第八册 130 页倒 3 行

（39-61）因为他们获得了临近毛拉，它是最高的目的，因为敬畏之人是得到两世幸福的人，今世庇护，后世明见，今世襄助明日满足。——见《鲁白》第八册 131 页 9 行

（39-62）①他凭：“有”的一句话造化了万物。②谁知道真主是掌管者，他就足够了。——见《鲁白》第八册 131 页倒 6 行

（39-63）①他掌管着他仁慈宝库的一切钥匙，它就是心的在天上的隐密，也掌管他强制宝库的一切钥匙，它是本性地上所寄放的，他为他意欲的人在他心上打开了仁慈宝库的，然后，从它中取出有美品德的珠宝。因此圣人（愿主福安之）说：“心的钥匙是万物非主，唯有真主。”—

—见《鲁白》第八册 132 页倒 17 行

②因为他们以叛教、伪信之钥匙打开了他们的自性之门。

〔仝道章分段提要〕

第七段 最后审判
本段叙述审判日来到时的情形，教人及早归信真宰。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 517 页

［马坚译正文］
［64］你说：“无知的人啊！难道你们教我崇拜安拉以外的神灵吗？”［65］你和你以前的人，都奉到启示说：“如果你以物配主，则你的善功，必定无效①，而你必定成为亏折者。［66］不然②！你应当只崇拜安拉，你应当做感谢者③。”［67］④他们没有切实地认识安拉⑤。复活日，大地将全在他的掌握中⑥，诸天将卷在他的右手中⑦。赞颂安拉，超绝万物，他超乎他们所用去配他的！［68］⑧号角一响⑨，凡在天地间的，都要昏倒，除非安拉所意欲的⑩。然后，号角再响一次，他们就忽然站起来，东瞻西顾的〇 11。［69］大地将因它的主的光明而亮；功过簿将陈列出来；众先知和见证者们将被召来，他们将被秉公裁判而不受亏枉；［70］人人都享受自己行为的完全的报酬〇 12，安拉是知道他们的行为的。

《中文译解古兰经》第 465-466 页

①王静斋注释：1503．善功失效：就是得不到善赏。这话是指普遍的人呼唤穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 649 页
②王静斋夹注：不要妄拜偶像。

《古兰经译解》（丙）第 649 页
③林松注释：1405．65-66 节中的“你”，是泛指，是一种通过先知转达世人的口吻。

《古兰经韵译》第 649 页
④王静斋眉批：逆徒们对真主估计错误

《古兰经译解》（丙）第 649 页

⑤王静斋注释：1504．这就是说：他们认识真主不切实地认识他，所以他们为他举匹偶。此句又作：“他们尊敬安拉，未曾切当地尊敬他”。

《古兰经译解》（丙）第 649 页

⑥王静斋注释：1505.“统在他的掌握”：就是“在他的执握之中”，除他以外的，毫无权柄。所言：“天是被他的右手卷起的”：“右手”：指全能言。在世人的通例，“右手”总是比左手有力量。主的话，就是依此情形立言。

《古兰经译解》（丙）第 649 页

⑦林松注释：1406.“权力卷起”——原文直译为“被卷在他的右手里”，是一种比喻的说法，表明安拉的绝对权威。

《古兰经韵译》第 846 页

⑧时子周眉批：诸天有人类

《古兰经国语译解》第 671 页

⑨王静斋夹注：这是头一次。

《古兰经译解》（丙）第 649 页

⑩王静斋注释：1506．听到号筒的暴声，不致昏过去的，只有哲白而衣勒等四位天使。

《古兰经译解》（丙）第 649 页

〇 11 时子周注释：1608．世界的大毁灭之后，必有一个复生。精神的生活方面，也是如此。旧秩序已毁灭，新的秩序必生出来。

“等侯”：是等侯审判。

《古兰经国语译解》第 671 页

〇 12 王静斋夹注：赏善罚恶。

《古兰经译解》（丙）第 649 页

【鲁白经注】：

（39-64）你说：“无知的人啊！难道你们命令我崇拜除真主以外的吗？”

（39-65）你和你以前的人都确已被启示说：“若是你以物配主了，你的善功必定失效作废，你必定是属于亏本折伤的人。

（39-66）不然，你当只崇拜真主，你当成为知感的人。”

（39-67）他们尊重（认定）真主不是切实地尊重（认定），在复活日，大地全部是在他的一把中①。诸天是凭着他的右手②（全能全权的比喻）被卷起。赞他清净！他由他们所举伴的③上玄高超绝。

（39-68）苏勒（号角）吹响①，此时在天在地的都昏死了②，除非真主意欲的③，然后再次吹响它，突然他们就站起来他们观看。

（39-69）大地凭调养它的主的真光而照亮了①，功过薄（文卷）被陈列②，众圣和作见证的人被召来，主在他们中间以公道裁判，他们是不受亏损的。

（39-70）每个人完全得到了他的行为的（报酬），他是至知他们行为的。

注释

（39-65）人，哪怕是一位先知，一旦他依靠了自性，一定是以举伴和沽名的钥匙在自身上打开了真主强制的宝库，必定他的功修作废了。——见《鲁白》第八册 133 页倒 10 行

（39-66）知感在三个层次上：（1）在所喜事上知感。（2）在所厌恶的事上知感，因为天堂被所厌恶的包围。（3）见不到恩典，只见施恩主上。——见《鲁白》第八册 133 页倒 4 行

有理智的人常带小净，学者不观看禁止的（مارحـ），明知之人不偏向除主外的。——见《鲁白》第八册 134 页 1 行

（39-67）① “一把”指左手强制和怒恼的一把。

②右手指赐福吉庆。

③下等人的明显的举伴是不信，暗藏的是口称认主独一，心忙除主外的。——见《鲁白》第八册 136 页 4 行

（39-68）①伊玛目安萨里说：“号角是一个光角，它有十四个洞，一个洞如同天地的周长，在它上有一个洞有陆地灵魂的数目，其它的都相连着吹。”——见《鲁白》第八册 137 页 1 行

②一部分真人说：“昏死是对于死而未亡的人和昏死的人，如果第二次吹响，死者活，昏者醒。”——见《鲁白》第八册 137 页倒 2 行

③真主说：“万物皆毁灭，唯有主的本然。”قناهلارغعج说：“我是第一个从坟中破土而出的人。第一位被复活的天仙是伊斯拉菲莱，第一复活的动物是仙马。”——见《鲁白》第八册139 页 1 行

（39-69）①赛罕里（لهسد）说：“在复活日信道之人的心凭他们的导师和跟随他们圣人（愿主福安之）道的人的认主独一而照亮了。”——见《鲁白》第八册 140 页倒 16 行

②在那日肢体作证，同样时光和位份等作见证，而得脱离之道是在那日除主外没有见证者，一切都为赞主，服从他而上紧。——见《鲁白》第八册 141 页倒 4 行

〔仝道章分段提要〕

第八段 各得其所

本段说明信仰者和不信者在审判降临之后，将分别进入天堂或地（火）狱。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 518 页

［马坚译正文］

［71］ ①不信教者，将一队一队地被赶入火狱，迨他们来到火狱前面的时候，狱门开了②，管狱的天神要对他们说：“难道你们族中的使者没有来对你们宣读你们的主的迹象，并警告你们将有今日的相会吗？”他们回答说：“不然，（已经宣读过）”。然而，不信教的人们，必受刑罚的判决。［72］或者对他们说：“你们进火狱去，并永居其中吧！自大者③的住处真恶劣！”［73］敬畏主者将一队一队地被邀入乐园，迨他们来到乐园前面的时候，园门开了④，管园的天神要对他们说： “祝你们平安！你们已经纯洁了，所以你们进去永居吧！”［74］他们说：“一切赞颂，全归安拉！他对我们实践了他的约言，他使我们继承乐土⑤，我们在乐园中随意居住。工作者的报酬真优美⑥！”［

75］你将见众天神环绕在宝座的四周，颂扬他们的主，他们将被秉公裁判。或者说：“一切赞颂，全归安拉——养育众世界的主⑦。”

《中文译解古兰经》第 466-467 页

①王静斋眉批：逆徒抵达火狱时的情形

《古兰经译解》（丙）第 650 页

②王静斋注释：1507．罪犯来到火狱的时候，门始开放，可证先是关闭的。这种情形是显示着火刑的暴烈，更是特别加以侮辱。也可以说这是予以精神上的罪刑，这比身体受刑越发痛苦。

《古兰经译解》（丙）第 650 页

③王静斋注释：1508．可见众人居火狱是由骄傲而来，骄傲是比拜偶像次一等的罪。究实说：拜偶像也是由骄傲发生出来的，真主曾指以卜里厮说：“他不肯，他骄傲，他原属于逆徒”。

《古兰经译解》（丙）第 650 页

③林松注释：1407．狂傲者——即上节所说的悖逆者。悖逆：是指其性质；狂傲：则是一种外在表现。

《古兰经韵译》第 850 页

④王静斋注释：1509．天园的门有八。在居天园的人未到以前，各门是在开放着，有天使们迎候。预先开门是免去等候的烦闷。凡属快乐的地方定不闭门，拒绝客人。天园的门，也是这样。

《古兰经译解》（丙）第 650 页

⑤王静斋夹注：指天园中的地面。

《古兰经译解》（丙）第 650 页

⑥刘锦标《传》：538．无论事神、事鬼、事人、事物，不如事奉造化人之主，理固明矣。然，自古及今，除得真知之圣、未有能事事为主者，即对于造物主能认识之人，亦是贰主之流。一旦大劫临头，天地明朗，真理显明，顺逆分开。顺者获安宁之地，代之而兴；逆者被弃，永着痛苦矣。

“他着我们继承了地面”之句，颇可寻味，且方之中国历代之兴亡，亦类此种现象，岂可必作世界末日观看乎？总之昏暗自负，互相纷争之世，收善后者必是顺造物主之命，本天赋尽天职，不妄不逆之民众。

试考昔者各国对于战胜之地，无不竭力传教。惟回教国征服各地之后，只是将经典阵列，接受与否任其自由。对于信教的人，在翁米亚朝，各省总督，且设法限制。然，一百二十五年间，传遍于欧亚非三洲，在宗教史上，传播之速，空前未有，是何故也，岂非真理尚在人心乎。

《可兰汉译附传》第 670—671 页

⑦刘锦标《传》：539．按：此乃麦加下降第五九章。

其示教认主宜纯一不杂，及主无子嗣之说，与各章无异。惟已明谕“作善功的在今生一定得幸福”，“对于昏愚自负的人，造物主叫他们在最近的生活受羞辱，在后世的痛苦更大”。按各章全面的研究，《可兰》之寓意已可得矣。

《可兰汉译附传》第 671 页

【鲁白经注】：

（39-71）不信道的人们一伙伙地被驱赶于折汗难火狱，待他们来到它时，它的各门被打开了①，管狱的（天仙）对他们说：“难道你们（族）中的一切使者没有来临你们，把你们养主的各种显迹宣读给你们，并警告你们将会见你们的这一日吗？”他们说：“不然，但是罪刑的言辞②已在不信道的人们③上判决了。”

（39-72）被告知说：“你们进入折汗难火狱的各道门，并在它中永居吧①！自大高傲的人②的住处真恶劣啊！”

（39-73）敬畏他们养主的人们①被一伙伙地邀请②进天堂，待他们来到它时，它的各道门被打开了③，管理它的（天仙们）对他们说：“平安吉庆在你们上，你们已纯洁完美了，你们进入它去永居吧！”

（39-74）他们说：“万赞全归真主！他对我们实现了他的约言①，他使我们继承了天堂乐土，我们在天堂中随心居住我们所意欲的地方②。行善干办尔麦里的人们的报酬真好啊③！”

（39-75）你将看见众天仙环绕阿勒什宝座的四周，他们以赞颂他们的养主而赞念（台思比哈）①，在他们中以公道被裁判②，众音念：万赞归主！调养众世界的主。

注释

（39-71）①真主说：“它有七道门。”道长说：“这是灵性的刑罚，它比身体的刑罚更严厉，到门前时，门打开，他们立即进去了。”指点：是七样被贬的人性：自大，吝啬，贪图，欲望，嫉妒，怒恼，怀恨，它就是折罕难的一切门。——见《鲁白》第八册 142 页

②真主说：“我比使你和他们中跟随你的人全体装满火狱。”

③不信使者的人上。——见《鲁白》第八册 142 页倒 6 行

（39-72）①真主为显示他强制的德性判定，他造化了火狱，也造化了它的居民。——见《鲁白》第八册 142 页倒 1 行

②罪人是两等：一等是自大的，他们是常干罪之人，他们跟随سلبا，然后归入火狱。一等是谦下的，他们是讨白之人，是得脱离的人。——见《鲁白》第八册 143 页 7 行

（39-73）①防备举伴是天堂中的下等人。“我把天堂临近了敬畏的人”是天堂中的上等人，“在那日，我把敬畏的人一伙一伙地复生到普慈主”是特选之人。

②真正被赶撵的人是不义之人，天堂临近的人是折衷的人，全约之人是超前的人。——见《鲁白》第八册 143 页倒 5 行

③圣人（愿主福安之）说：“我兄弟一位打开天堂门的人。”

圣人（愿主福安之）说：“在天堂上有八道门，在两门之间有快马行七十年的路程，在两扇门之间有七十年的路程。”——见《鲁白》第八册 144 页倒 6 行

（39-74）①他对下等人实现了他的诺言，故他说：“他使我们继承了天堂的乐土。”他对上等人实现了他的约言，故他说：“在他们行善的人上有至善的。”他对特选的人实现了他的约言，故他说：“敬畏之人在天堂里。”——见《鲁白》第八册 146 页 6 行

②须知：天堂是两座，一座是所触觉的，一座是机密道义的。——见《鲁白》第八册 146 页

③一部分上人说：“没有一番天命，一拜付功，行一件好弃一件恶和所憎恶的，除非在他上有特指的一座天堂和特指的恩典。”——见《鲁白》第八册 147 页 6 行

（39-75）①环绕的机密是：真一境界在它中无界线，无方位犹如明知之人的心，有形的克尔白是真一品的本然，环绕是表里无境界的，而拜功外表有界，内里无界。——见《鲁白》第八册 148 页 1 行

②在众天仙和一切外哩一切圣人中以赐给的品级而公道。他们中每一等人念：……。——见《鲁白》第八册 148 页

第四十章 赦宥者(阿斐尔)

这章是麦加的，全章共计八五节②

马坚《中文译解古兰经》第 467 页

①林松题解：本章以《宽恕者》为章名，这是第 3 节中出现的四个概括安拉特性的词汇之一，体现了安拉的宽宏仁慈。有的版本用的章名是《皈依者（穆民）》，取自第 28 节中出现的词汇，指的是斐尔傲亲属中的一个男性皈依者。

《古兰经韵译》第850页

①仝道章释名：本章得名于第28至45节。阿本及赛本采用“恕饶（GHAFIR-Forgiving）”作章名（见第3节）。

本章属于麦加中期的章节。由本章起至第四六章共七章，均以“哈·敏目”开始，称为“哈·敏目”组。

《古兰经中阿文对照详注译本》第520页

①仝道章释义：（1）．穆民（Mumin）和穆斯林（Muslim）虽然都是信仰者，但在程度上却略有不同。凡是宣称信主独一的人都可以称为“穆斯林”，而“穆民”却是指信德完美，操守纯正的穆斯林。

（2）．本章中也提到一位在法老宫庭中的信仰者，他曾企图阻止他的人民，不让他们迫害姆撒及哈仑。这人在经中就被称为“穆民”，而那时却远在伊斯兰降世很久以前。

（3）．本章以“哈·敏目”开始，与以后六章（共七章）为一组。这一组《古兰》章句下降时约在反对穆圣的势力高涨的时候（即麦加早期到中期）。本章主旨在对被迫害的穆斯林们提供安慰，对迫害者加以警告和预言真理的胜利

（4）．本章也略提到一点姆撒圣人和伊布拉欣圣人的故事和其他先知及他们的族人的命运。

《古兰经中阿文对照详注译本》第520页

〔仝道章分段提要〕

第一段 信仰者的保障

本段说明真宰执法如山，宽恩似海。善恶到头，都有还报。信仰者的确受到真宰的保护。本章也叫穆圣莫为过眼的浮华所诱。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 520 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］哈一，米目③。［2］这部经典降自万能全知的主——［3］赦宥罪过、准人忏悔、严厉惩罚、博施恩惠④的主。除他外，绝无应受崇拜的；他确是最后的归宿。［4］⑤只有不信道者，为安拉的迹象而争论⑥。你不要被他们在各城市的往来所迷惑⑦。［5］在他们之前，努哈的宗族，和后来的各民族⑧，都否认众使者，各民族都欲加害本族的使者⑨；他们据谬妄而争论，欲借此驳倒真理，故我惩治了他们。我的刑罚是怎样的？［6］不信道者当这样受你的主的判决，他们是居住火狱的⑩。［7］〇 11 支持宝座的和环绕宝座的〇 12，都赞颂他们的主〇 13，都归信他，都为信道者求饶，他们说：“我们的主啊！在恩惠方面和知识方面，你是包罗万物的，求你赦宥悔过自新，而且遵

循你的正道者。求你保护他们，免受火狱的刑罚。［8］我们的主啊！求你让他们和他们的行善的祖先、妻子和子孙，一同进入你所应许他们的永久的乐园。你确是万能的，确是至睿的。［9］求你使他们得免于刑罚。在那日〇 14，你使谁得免于刑罚，你已慈悯了谁，那确是伟大的成功。”

《中文译解古兰经》第 467-468 页

②王静斋题译：穆民（信者），计 85 节，墨克下降。惟 56、57 在外。

《古兰经译解》（丙）第 651 页

②刘锦标题译：阿非雷（恕宥），麦加，在三九章之后下降。

《可兰汉译附传》第 672 页

②时子周题译：穆民（信者），计 85 节，麦加下降。惟 56、57 在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 672 页

②林松题译：宽恕者（阿斐尔），（麦加类，全章共计 85 节）。

《古兰经韵译》第 849 页

②林松注释：本章中的 56-57 节，共两节，属麦地那类。

《古兰经韵译》第 849 页

②仝道章题译：穆民，共 85 节，分九段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 520 页

③王静斋夹注：这是阿拉伯文两个简笔字形的译音。解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 651 页

③林松注释：1409．哈·咪目——这是两个阿拉伯字母，注疏家有种种揣测、解释，其中之一是：哈：是“拉哈玛尼”（普慈者）一词的略写；咪目：是“拉赫目”（特慈者）一词的略写，都是描述安拉特性的形容词。

《古兰经韵译》第 849 页

④时子周注释：1609．四项性格之中，只有一项是惩罚罪恶，其余三项，都是表现安拉的慈悯，但惩罚之中，也寓有慈悯的意思。

“周围的人们”：是指随列圣的人。

《古兰经国语译解》第 673 页

⑤时子眉批：不要被不信的人的声势所骗

《古兰经国语译解》第 672 页

⑥王静斋注释：1510．这话是指逆徒哈立思降的。这人是戏弄穆圣，嘲笑《古兰》的一个。他妄称《古兰》是“诗”，是“邪术”，是小说一类的东西。他是一个有力（顽固）的逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 651 页

⑥王静斋附说：逆徒们不信《古兰》且对它作妄谬的批评。这是他们应具的态度，不足为奇。至于真主有信心的信士，他们的内心对《古兰》必不存丝毫的疑惑，焉能毁谤。现下为着解释《古兰》上的疑问，剖白它的哲理，破除偏邪和迷误者的疑惑而与人争辩，这是和为教出战一样地莫大善功。

《古兰经译解》（丙）第 651 页

⑦王静斋夹注：这话是告诉穆圣对于墨克逆徒们的营业昌隆不得热衷，因为他们是终必归入火狱的逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 651 页

⑧王静斋夹注：若阿代、赛母待，全是努海以后的人。

《古兰经译解》（丙）第 651 页

⑨王静斋夹注：就是想要谋害，向他们差去的。

《古兰经译解》（丙）第 651 页

⑩王静斋夹注：在真主已经说过“我必以……充满火狱”。

《古兰经译解》（丙）第 651 页

⑩刘锦标《传》：540．此是在麦加下降第六 0 章。

主能恕人，然，顽抗昧真，在天示中不服从真理，故意争辩之人，罪在不赦。昧真者之势力，无论如何，是无用的。二主之人，终是妄想而已。

虚伪的宣传，物质的势力，确可以荣耀一时。然，最后仍须为真理战胜。此千古不移之原则也。试观穆圣之昌明《可兰》也，岂非值犹、耶盛大宣传之时乎，不特国人不援，且家族反对。百数十年乃风行于欧、亚、非三州。时及近三、四百年，回教国虽均皆削弱，在欧洲人仍重视此《经》，岂非真理战胜乎？

《可兰汉译附传》第 672 页

○ 11 王静斋眉批：主的慈惠与知识容满万物

《古兰经译解》（丙）第 651 页

○ 12 林松注释：1410．据传，对主的拥戴者：指的是先知；环绕者：指的是广大追随先知的群众。

《古兰经韵译》第 850 页

○ 13 时子周注释：1610．“执行主的威权的人”：当是各位圣人。

“周围的人们”：是指随列圣的人。

《古兰经国语译解》第 673 页

〇 14 王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 651 页

【鲁白经注】：

第四十章 穆民（赦宥者，阿斐尔）

本章降于麦加，共计八五节

奉普慈独慈的真主之尊名

（40-1）哈，米目。

（40-2）这是从优胜的全知的真主上降示的经典。

（40-3）是恕饶罪过的，承领讨白的，严厉惩罚的，有宽恩博施的主，万物非主，唯有他，他才是最后的归宿。

（40-4）没有在真主的种种显迹中争论的人，除非立于库夫勒的人们①。所以不要让他们在一些城市里来往哄骗你②。

（40-5）在他们之前努哈的族人，和在他们之后的几伙人已不信了。每个民族都亲奔（加害）他们的使者，以便他们捉拿他。他们以虚假争论，以便以它破坏真理，于是我惩治了他们，我的惩罚是怎样的？

（40-6）就如此，你的养主的言辞在不信道的人上已判定：的确他们是火狱的居民。

（40-7）他们担负阿勒什①权威宝座的和围绕周围的（众天仙）他们以赞颂他们的养主念赞词，他们归信他，并且为归信的人们求恕饶②：“我们的养主啊！你的慈悯和全知包容万物，你恕

饶他们悔罪并且跟随你的（引领之）道的人们吧③！求你从折害目火狱的罪刑上保护他们④。

（40-8）我们的养主啊！求你让他们和他们的祖先，他们的妻子和他们的子孙中行善的人①进入你曾许约他们的②尔德尼（永久）天园吧！的确，你是优胜的公断的。

（40-9）求你从所有的罪恶上保护他们，在此日，你从一切罪恶上保护谁，你确已慈悯谁了，那就是伟大的成功。”

注释

（40-1）圣人（愿主福安之）说：“哈，米目是真主的尊名之一，真主的每个尊名是他的一切宝库的钥匙。”——见《鲁白》第八册 149 页 1 行

（40-2）全知证明全能和至知，优胜是胜于全能的。

（40-3）由伊本•阿巴斯上传来：“对常念：‘万物非主，唯有真主’的人他们是主的外哩和服从他的人是恕饶罪过的。”恕饶是以讨白勾抹罪过，承领是把那个讨白转成被承领的善功。——见《鲁白》第八册 151 页 3 行

（40-4）①以诽谤争论。礼乘上的不信道者卡废勒是在古兰明文的外表争论，而真乘的卡废勒是在古兰明文的真谛中争论、诽谤，他们是真正的卡废勒。——见《鲁白》第八册 153 页倒 11 行

②指点：从真主外哩的奇迹中无福分的人。——见《鲁白》第八册154 页 3 行

（40-5）指点：的确，每个时光有继承品之人，在他们上必有不信敌视之人，他们就像每个先

知使者时光出现的。

（40-7）①他是第九层天，真主用绿珠宝造化了它，在它的两柱子中有快鸟速飞八万年的路程。——见《鲁白》第八册 155 页 11 行

②就像他们以台思比哈，赞颂词尊大词奉命一样，它奉命给干罪的穆民求饶祈祷。——见《鲁白》第八册 157 页倒 10 行

③指点：天仙只给悔罪，由顺从私意上回心，跟随修道的贤品之人，在主道上意念清亮之人求恕饶。——见《鲁白》第八册 158 页 3 行

④指点：仅仅讨白不能得脱离，还要由私意异端上纯洁心。——见《鲁白》第八册 158 页

（40-8）①一个做讨白之人的情分有益于他的祖先，妻子，子孙以作他们凭它进入天堂，享受它的恩典。——见《鲁白》第八册 158 页倒 6 行

②克尔白说：“阿德宁天堂是天堂中的一座金宫，众先知和公道的导师进入它。”

〔仝道章分段提要〕

第二段 不信者的失败

本段说明安拉的大能，不信的人妄事伪神，不信真理，注定了必然失败。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 521 页

［马坚译正文］

［10］不信道者，必定要被召唤说：“安拉痛恨你们，甚于你们痛恨自身①，因为你们曾②被召至正信，但你们不信③。”［11］他们要说：“我们的主啊！你使我们死两次，你使我们生两次④，故我们承认我们的罪过⑤了。还能有一条出路⑥吗？”［12］这⑦是因为祈祷安拉的时候，你们否认了他的独一⑧；如果以物配他，你们就承认那⑨是合理的，故判决只归安拉——至尊高大的主。［13］他把他的迹象昭示你们，他为你们从天上降下给养⑩；只有归依者能觉悟〇 11。［14］你们当祈祷安拉，诚心顺服他〇 12，即使不信道者不愿意〇 13。［15］他是至尊的，是有宝座的，他依自己的决定发出的启示〇 14，授予他所意欲的仆人〇 15，以便他警告众人以相会之日——［16］他们将出现之日〇 16，他们的事，对安拉毫无隐匿。〇 17“今日国权是谁的？”〇 18 “是独一至尊的安拉的。”［17］今日，人人都为自己所做的而受报酬。今日，毫无亏枉，安拉确是稽核神速的。［18］〇 19 你应当以临近之日〇 20 警告他们，那时他们的心将升到咽喉，他满腹忧愁。不义者，将没有任何亲友，也没有奏效的说情者。［19］他知道偷眼〇 21 和心事〇 22。［20］安拉本真理而裁判。他们舍他而崇拜的，不奉任何物而裁判。安拉确是全聪的，确是全明的〇 23。§

《中文译解古兰经》第 468—469 页

①王静斋夹注：就是较甚于怒恨同人。

《古兰经译解》（丙）第 652 页

①时子周注释：1611．“自己的悔恨”：就是在行为的恶果显现的时候，自己悔恨自己的过错。

《古兰经国语译解》第 673 页

②王静斋夹注：生前。

《古兰经译解》（丙）第 652 页

③王静斋夹注：逆徒们进火狱的时候，彼此自相怒恨，而天使对他们说这话。

《古兰经译解》（丙）第 652 页

④王静斋夹注：第一次生是在今世；第二次生是在墓穴中。第一次死是在母的子宫为一块血的时期；第二次死是在寿限已尽。

《古兰经译解》（丙）第 652 页

④刘锦标夹注：死二次，有注：此世生死及坟中心灵之生死的。有谓每人生后必有一次死的警告，得救谓之一次。

《可兰汉译附传》第 673 页

④时子周注释：1612．“两次死”：第一次是未生以前的状态，第二次是今世的死。

“两次生”：第一次是今世的生，第二次是复生。

《古兰经国语译解》第 674 页

④林松注释：1411．据注，两次死：指未出生以前的状态和衰老、病危、灾祸、夭折的死；两次生：指被分娩和死后复生。

《古兰经韵译》第 851 页

⑤王静斋注释：1511．逆徒在目睹刑罚的时候，不惟信有复活，更承认有圣人劝他们：信安拉，信后世。更承认“生前总以为死后无有再生；圣人的话是故造谎言，藉（借）以恫赫世人”，全是根本错误。

《古兰经译解》（丙）第 652 页

⑥王静斋夹注：当那时在无出离火狱的方法了。

《古兰经译解》（丙）第 652 页

⑦王静斋夹注：惩罚。

《古兰经译解》（丙）第 652 页

⑧王静斋夹注：就是不信真主独一。

《古兰经译解》（丙）第 652 页

⑨王静斋夹注：信奉偶像。

《古兰经译解》（丙）第 652 页

⑩王静斋夹注：指甘霖。

《古兰经译解》（丙）第 652 页

〇 11 王静斋夹注：只有归向真主的人接受劝导。

《古兰经译解》（丙）第 652 页

〇 12 王静斋注释：1512．可见向主呼求的，须得是因为教门的事，不得搀杂私欲。个人今生的希望，即便能求得到，也必不久长。惟有在安拉御前的，可望常存不朽。

《古兰经译解》（丙）第 653 页

〇 12 仝道章注释：156．此句多数学者的解释：“要使宗教纯粹为了安拉，而不掺杂任何伪神或其他不正当或迷信的色彩”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 530 页

〇 13 王静斋夹注：逆徒不欲穆民诚心守教的时候，在作穆民的，也要坚持到底。

《古兰经译解》（丙）第 652 页

〇 14 时子周注释：1614．“灵”：原字是：“鲁哈”，意思是指主的启示，不是人人所有灵魂。

《古兰经国语译解》第 675 页

〇 14 林松注释：1412. 灵感悟性——原文是“鲁哈”，意思是“灵魂”、“精神”。

《古兰经韵译》第 852 页

〇 15 王静斋夹注：欲命令那个负责劝世，就命哲使去告谕。

《古兰经译解》（丙）第 652 页

〇 16 王静斋夹注：众仆自墓穴里复起的那一日，就是大会见的日期。

《古兰经译解》（丙）第 652 页

〇 17 王静斋夹注：那时候真主吩咐：

《古兰经译解》（丙）第 652 页

〇 18 王静斋夹注：众仆异口同音答道：

《古兰经译解》（丙）第 652 页

〇 19 时子周眉批：不义的人无一挚友

《古兰经国语译解》第 674 页

〇 20 时子周注释：1615. “临近的日”：就是今世的惩罚。

《古兰经国语译解》第 675 页

〇 21 仝道章注释：157. 马本译为“他知道偷眼和心事”，可能

是由英译本中“stealthy eye”一词转译而来。根据其他学者的解释应为“安拉知道不忠实的眼神”，意为“安拉知道那些泄露其内心秘密的眼神”。诚如孟子所说：“观其眸子”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 530 页

○ 21 时子周注释：1616. “眼的不诚实”：就是由眼所表现出来的不诚实。

《古兰经国语译解》第 675 页

○ 22 王静斋夹注：窥探、窃视，以及胸怀的意念，在真主无一不知。

《古兰经译解》（丙）第 652 页

○ 23 林松注释：1413. 眼藏胸蓄——指力图掩饰。而眼中所粉饰，心中所隐匿的事，都瞒不过安拉。

《古兰经韵译》第 852 页

○ 23 刘锦标《传》：541. 是非公判，阴谋丑行，将现之时。昏愚作罪的人，是心浮气塞；眸子不正的人，是奸贪味真之流。际兹时真理已现，寻辞解说，与呼将伯均无济矣。

《可兰汉译附传》第 674 页

【鲁白经注】：

（40-10）的确，不信道的人们被呼唤①：“真主的怒恼一定比你们痛恨你们自己更重大，在那时，有人②把你们召唤到正信时，你们却隐昧拒绝。”

（40-11）他们说：“我们的养主啊！你使我们死两次。你使我们生两次，我们承认我们的罪过了，既然如此，我们还能有一条出路吗？”

（40-12）那是因为事实是：当有人呼求真主，认他独一时，你们就不信了，如果有人举伴他时，你们就相信，所以判决只归尊大玄高的真主执掌。

（40-13）他是那个主，他把他的明证显迹①显现给你们，他为你们从天上降下供养，只有皈依真主的人才接受劝化。

（40-14）所以你们当祈求真主，为他虔诚于教门（只虔诚地顺服他），即使不信道的人们厌恶也罢。

（40-15）他是品级至尊的①，是执掌阿勒什宝座的②，他把奉他的口唤的灵性（启示）投降给他的仆人中他所意欲的人③，以便以相会的日子警告世人。

（40-16）在那日，他们是明显的，他们中没有一件事能瞒过真主，（问：）“今日的权柄是谁执掌？是独一的降管（万物）的真主执掌！”

（40-17）今日，每个人都凭着他所营干的受还报。今日任何人不被亏枉，的确，真主是审算神速的。

（40-18）你以临近的日子①警告他们，在那时，众心达至咽喉，将装满忧伤（怒恨）。（真的）在行亏不义迷误的人们上绝没有一个知己，也没有一位被服从的（引导人的有权柄的）说情搭救者。

（40-19）他知道眼的偷看（不忠泄密的眼神）①，和胸中所隐藏的（心事）②。

（40-20）真主本着真理判决，他们除过他所祈求的那些，它们不能判断一事。的确，真主是本听的，是本观的。

注释

【】（40-1）圣人（愿主福安之）说：“哈，米目是真主的尊名之一，真主的每个尊名是他的一切宝库的钥匙。”——见《鲁白》第八册 149 页 1 行

（40-2）全知证明全能和至知，优胜是胜于全能的。

（40-3）由伊本•阿巴斯上传来：“对常念：‘万物非主，唯有真主’的人他们是主的外哩和服从他的人是恕饶罪过的。”恕饶是以讨白勾抹罪过，承领是把那个讨白转成被承领的善功。——见《鲁白》第八册 151 页 3 行

（40-4）①以诽谤争论。礼乘上的不信道者卡废勒是在古兰明文的外表争论，而真乘的卡废勒是在古兰明文的真谛中争论、诽谤，他们是真正的卡废勒。——见《鲁白》第八册 153 页倒 11 行

②指点：从真主外哩的奇迹中无福分的人。——见《鲁白》第八册 154 页 3 行

（40-5）指点：的确，每个时光有继承品之人，在他们上必有不信敌视之人，他们就像每个先

知使者时光出现的。

（40-7）①他是第九层天，真主用绿珠宝造化了它，在它的两柱子中有快鸟速飞八万年的路程。——见《鲁白》第八册 155 页 11 行

②就像他们以台思比哈，赞颂词尊大词奉命一样，它奉命给干罪的穆民求饶祈祷。——见《鲁白》第八册 157 页倒 10 行

③指点：天仙只给悔罪，由顺从私意上回心，跟随修道的贤品之人，在主道上意念清亮之人求恕饶。——见《鲁白》第八册 158 页 3 行

④指点：仅仅讨白不能得脱离，还要由私意异端上纯洁心。——见《鲁白》第八册 158 页

（40-8）①一个做讨白之人的情分有益于他的祖先，妻子，子孙以作他们凭它进入天堂，享受它的恩典。——见《鲁白》第八册 158 页倒 6 行

②克尔白说：“阿德宁天堂是天堂中的一座金宫，众先知和公道的导师进入它。”

（40-10）①掌管火狱的天仙召唤火狱中的他们。

②在今生万圣众贤。

（40-11）指心死性活，然后身体死，又被复生。——见《鲁白》第八册 162 页 3 行

（40-12）有理智的人应该言行、真境和诚信方面应答真主的召唤和他的使者的召唤。——见《鲁白》第八册 162 页倒 8 行

（40-13）①是物质境界和妙世境界中他全能的证据和他独一的见证。

指点：人绝不能以眼光看见万物的真谛，除非是真主显现给他。——见《鲁白》第八册 162 页倒 1 行

（40-15）①真主造化的第一物是理智，它是真谛的第一位阿丹，万物的灵性是当代穆罕默德，至高的真知是以神性品恩典真实的最先的最后的真主的代理者。——见《鲁白》第八册 165 页 4 行

②是执掌心的阿勒世的。它确实是真正的阿勒世，他以一切德性升高了他的外哩的心，他们是淹没有明知认主之境大海中的与主同在的学者，外表和机密道义的阿勒世完全执掌在他全能中。——见《鲁白》第八册 166 页 12 行

③把醒令的灵性投于信道之人，把继承品的灵性投于明知之人，把圣品灵性投于众先知。——见《鲁白》第八册 167 页 1 行

（40-16）他们的行为或秘密是明显的。دار第四册 227 页

（40-17）其真谛是生命凭诚信和行为的营谋而显出其形。ار第四册 227 页边文

（40-18 ）①死亡日。

②的确，在不信道者卡废勒上没有ةعافش

被确定：在干罪的穆民上有知己和说情者，他们是圣人 e、天仙和临真的外哩。——见《鲁白》第八册 170 页

（40-19 ）①因为偷看是野比劣厮的毒箭，偷看是在心中栽种欲望，以它招致灾祸。——见《鲁白》第八册 170 页倒 8 行

②因为眼是心的一道门，看一物就有心的一份，从心到眼有一道门，常常自性出入。——见《鲁白》第八册 171 页倒 13 行

（40-20 ）的确，真主为远道的人以远离，为喜主的人以临近而判决，按照先天判决的他渡化了修道之人，以使他们脱离他们的本性牵挂的。

凭他们的正信和清廉的干办尔迈里，真主是本听一切祈求者祈求的。——见《鲁白》第八册 172 页

〔仝道章分段提要〕

第三段 姆撒（摩西）被派往法老

本段叙述姆撒（摩西）会见法老的故事。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 522 页

［马坚译正文］

［21］难道他们①没有在大地上旅行以观察前人的结局是怎样的吗②？前人比他们势力③更大、成绩更多；但安拉因他们的罪过而惩治了他们，他们对安拉没有任何保卫者 ④。［22］那是因为我的众使者曾带着许多明证来临他们，但他们不归信，故安拉惩罚了他们。他确是至刚的。他的刑罚确是严厉的，［23］我确已派遣穆萨带着我的迹象和明证⑤，［24］去教化法老、哈曼和戈伦⑥，但他们说：“他是谬妄的术士。”［25］⑦他把从我这里发出的真理昭示他们的时候，他们说：“你们当杀戮与他一同信道者的儿子，只留下他们的女儿。”不信道者的计策，只在迷误中⑧。［26］法老说：“你们让我杀死穆萨！叫他祈祷他的主去吧！我的确怕他改变你们的宗教，或在国内作乱⑨。”［27］穆萨说：“我确已求庇于我的主，亦即你们的主，免遭不信清算日的一切自大者的侵害。”

《中文译解古兰经》第 469-470 页

①林松注释：1414．他们——指往返于麦加和叙利亚之间的那些古赖施人。

《古兰经韵译》第 853 页

②王静斋注释：1513．这话是说古来氏人，不断往返于墨克和叙利亚之间，前人的遗迹是他们时常见过的。那些前人的实力和遗迹，皆比古来氏人充实，但是他们因着不从列使的劝导，均遭奇祸了。在古来氏人听着，应当有个戒心。

《古兰经译解》（丙）第 653 页

③王静斋夹注：若宫殿、池塘。

《古兰经译解》（丙）第 653 页

④王静斋夹注：就是无有代免真主的刑罚的。

《古兰经译解》（丙）第 653 页

⑤王静斋夹注：1514.“异迹”：指九项异迹的；“明证”：独指木杖化成异蛇言；特为指出，系表明其事伟大。

《古兰经译解》（丙）第 653 页

⑥时子周注释：1617．这并不是说姆撒同时到达此三人，意思是此三人都是首领，都不接受姆撒的警告，结果都被毁灭。

《古兰经国语译解》第 675 页

⑦时子周眉批：不信者的计谋全在失败中

《古兰经国语译解》第 675 页

⑧王静斋夹注：1515．这是说匪喇傲欲谋害姆撒，但是真主未那么预定，所以他的阴谋终归失败。凡是为着真主所受害的仆人掘陷阱者，惟他个人先陷了下去。

《古兰经译解》（丙）第 653 页

⑨王静斋夹注：杀人越贷等情。

《古兰经译解》（丙）第 653 页

【鲁白经注】：

（40-21）难道他们没有在大地上旅行，然后观察他们之前的人①的结局是怎样的吗？他们的势力曾比他们更强大，地面上的业绩成就（比他们更多），但真主因他们的罪过而惩治了他们，他们又没有一位从真主那里的保护者。

（40-22）那是因为的确他们的众使者①已把许多明证②显示给他们了，但他们不归信，然后真主惩罚了他们③。的确他是强大的，惩罚严厉的。

（40-23）我确已派遣穆萨带着我的各种奇迹感应①和明显的明证②

（40-24）去到法老、哈曼和戈伦，然后他们说①：“他是耍邪术的，多说谎的人②。”

（40-25）然后当他把近我御前的真理（奇迹感应）显示给他们时，他们说：“你们杀死跟随同他归信的那些人的男孩，留下他们的女孩。”不信道的人的诡计只是在失效迷误里。

（40-26）法老说：“你们让开我，我杀死穆萨，让他祈求他的主去吧！的确我害怕他改变你们的教门，或者是在这地面上强权作乱。”

（40-27）穆萨说：“的确，我从一切不归信清算日的，高傲自大的人上求我的养主和你们的养主护佑。”

注释

（40-21）不信他们的使者的人。

（40-22）①的确，辈辈毛拉道长对于门人就是圣人先知 e，因圣人 e 说：“道长在门人中如同圣人在教生中。”

②是一切奇迹感应。

③他在惩罚一切外哩的敌人上是强大的。——见《鲁白》第八册 173 页 7 行

（40-23）①九大感应。②明显强有力的证据。——见《鲁白》第八册 173 页

（40-24）①他们说他显示的奇迹感应。

②的确，真主以他的仁慈把本时代中最贵的人差于最卑贱的人，把上等人差于下等人，以便把他们教化于主前，生性低贱理智弱小的人以否认面向他，并把他加于“魔术家。”——见《鲁白》第八册 174 页 1 行

（40-25）真主保护的人就像穆萨。谁为一位外哩挖一陷阱，陷下者只是挖它者。真主就这样通行他的惯例。——见《鲁白》第八册 174 页倒 13 行

（40-26）那是因为他确信穆萨的圣品，但他害怕他执意杀他会招自焚。他不但外表怕他，内里怕他祈求他的主。法老是心已瞎的人。——见《鲁白》第八册 175 页 1 行

（40-27）有人问大伊玛目："哪种罪最怕夺取伊玛尼？"他说："由伊玛尼上放弃知感，不怕封印，亏枉奴仆，有这三种行为，大半是卡废勒而死。"——见《鲁白》第八册 175 页倒 8 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 一个法老家族中的穆民

本段叙述法老家族中的一位信仰者为姆撒等辩护及警告法老的故事。这位信仰者被称为"穆民"。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 523 页

［马坚译正文］

［28］法老族中一个秘密归信的信士①说："一个人把从你们的主发出的明证昭示你们，并说'我的主是安拉'，你们就要杀戮他吗？如果他是一个说谎者，那末，他自受谎言之害；如果他是一个诚实者，

那末，他所用以恫吓你们的灾难，将有一部分②来临你们，安拉必定不引导过分的常说谎言者。［29］我的宗族啊！今日国权只归你们，你们在国中称雄③。如果安拉的刑罚来临，那末，谁助我们抵抗它④呢？”法老说：“我只以我的主张指示你们，我只引导你们走上正道。” ［30］信道者说：“我的宗族啊！我的确怕你们遭遇前人所遭遇的灾难，［31］如努哈的宗族、阿德人、赛莫德人，以及在他们之后的人所遭受的灾祸一样。安拉是不欲亏枉众仆的⑤。［32］我的宗族啊！我的确为你们担心互相呼叫之日⑥；［33］在那日⑦，你们将转身退后，而没有任何保护者能使你们不受真主的惩罚⑧。安拉使谁迷误，谁就没有向导。［34］以前优素福确已将许多明证⑨昭示你们，但你们对他所昭示你们的明证，依然在疑惑中，直到他死去的时候，你们还说：‘在他之后，安拉绝不会再派遣任何使者了。’安拉这样使过分的怀疑者迷误。”［35］⑩没有真凭实据，而争论安拉的迹象者，据安拉和众信士看来，是很讨厌的。安拉这样封闭一切自大的高傲者的心〇 11。［36］〇 12 法老说：“哈曼〇 13 啊！你为我建造一座高楼，或许我能找到若干线索——［37］天上的线索，因而能窥见穆萨的神灵；我确信他是一个说谎者〇 14。”法老的恶行，这样迷惑了他自己〇 15，妨碍了他走上正道。法老的计策，只归于毁灭 〇 16。

《中文译解古兰经》第 470-471 页

①王静斋注释：1516．匪喇傲欲杀害姆撒的消息传出后，朋友闻着忧心，仇人听着狂喜；但是姆撒以得到真主的护祐，未为敌人所害，竟至达到最后的希望。

当时真主为他遣来一个外人，用善言开导群众，一场祸患，得以消灭。相传这个人是匪喇傲的叔弟，所以原文上称他为匪喇傲的眷属中的一个。他的名字一说叫舍曼，一说叫哲白尔，一说叫哈比布南加勒。他曾警告姆撒说：“众伟人商议处治你”（参看二八章）。姆撒被他母亲投在大河里，先用木箱装入，那只木箱是哈氏代为制造的。

《押歆章》内所记的那个人，也叫哈比布南加勒，却是另一个。凭据是：穆圣说过：“民族中的三个先达未曾有过一转瞬的违犯主：一是哈支隔来；二是哈比布南加勒；三是阿礼”。所说的哈支隔来就是俗所称的那另一个哈比布南加勒。又有人传穆圣说：自古以诚实著名的穆民有三：一是《押歆章》内所记的那个人（哈比布南加勒）；二是匪喇傲眷属中的一个穆民。他曾质问逆徒们说：“你们杀人，只是因着他说：‘调养我们的主是安拉’吗？此外尚有一个就是额补白克尔。他是三个人之中最高尚的”。依这两项传说，可知那个

质问逆徒的人是科普替族（跟匪喇傲同族）。他的说话能使匪喇傲听信。假使他是以斯拉衣来人了，他是他的仇敌，在他安肯听信呢？这个人，在姆撒转回埃及以后就归信正道了。只是暗自归信，不肯明白告于他人。在他得到匪喇傲意欲谋害姆撒的这个消息时候，他就匆匆跑到匪喇傲及其众伟人的面前来质问：“你们杀人，只是因着他说：‘调养我们的主是安拉’吗？他确把调养你们的主种种表征现给你们了”。

传某一逆徒欲把穆圣置诸死地，正在施行毒辣的手段，穆圣尽力挣扎的时候，额补白克尔突然赶来，解救穆圣未为所害。当时额公就诵这段经文：“你们杀人，只因着……”说话时声色俱厉，二目几至流血。两相比较，是额公的刚毅，胜过庇护姆撒的那一穆民。因为额公在古来氏群逆势焰汹汹的场合，明白表示抵抗；那一信士不是这样。但是像这样仗义执言的人，自古并不多见，所以《古兰经》上赞扬他的直爽，他的美名永久传播在人间。又有人说：这位义人比较的，不如穆圣的门徒 ——欧墨尔。当穆圣发扬伊斯兰教的开始，他就执剑公开表示拥护，且说：“从今以后为着阐扬正义，誓不畏首畏尾”云云。

《古兰经译解》（丙）第 654-655 页

①王静斋附说：任何时代，到处都需要主持正义，不畏斧钺的仁人义士，为古圣先贤作喉舌，代达天命，领导人类大众。《古兰经》上关于促人仗义执言的明文，非止一处。穆圣的教生，若必欲

优越别的圣人教生，当然要注意这一点上。

但是晚近人心不古，社会的风俗日坏，大好的宗教，将成历史上的名辞，诚心的坚守教义，实地奉行教规的人日见其少，可惜！更有些人误以教规为阻止教胞在世事上进步的障碍，竟至公然高唱改革。

更有些人不辨是非，随声附和，盲人瞎马，人云亦云。

殊不知宗教条规有依《古兰经》决定的，有依《圣语》决定的，也有依先贤的推究决定的。后来的人们只有奉行的义务，不得任便倡行变更。即便有些梢末问题不妨随时随地加以变通，那也得由知道宗教的人来酌量着行事，不是任何一个教胞可随便倡行的。须知宗教问题，一切的一切，全是有原理原则的；若任凭门外汉随便作主张，听他们任意增减，那还算个宗教吗？

《古兰经译解》（丙）第 655 页

①林松注释：1415．相传此人是斐尔傲的堂弟兄（叔叔之子），名叫沙曼，一说叫吉尔布。

《古兰经韵译》第 854 页

②王静斋夹注：罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 654 页

③王静斋夹注：压制以斯拉衣来人。

《古兰经译解》（丙）第655页

④王静斋夹注：免受刑罚。

《古兰经译解》（丙）第655页

⑤刘锦标《传》：542．此处叙摩西的故事。(1)示教昧真者之计划终归失败，乃是自迷。(2)藉（借）纯诚于真者之口述，申明道之真伪，理之所在。试以个人经验考之，无论你如何的宣传，无论你如何的势力，无论你如何的阴谋，隐昧真道的人，自有史以来，亦不过一时之盛，未几身败名堕矣。若系真道，传者是本之至诚，生虽不成功，死亦必大兴耳。且不特真中大道然也，即一得之偏，若以纯诚出之，亦有所获。惟有昧真之流，自己迷信其能成功，其能胜人。至其终也，一着失足，一蹶不振矣。时及今日，此理益显。

圣贤之流，本其所知，宣达之于人。既不汲汲于名，亦不汲汲于利；作此背人情违风俗，招人物议，招人责难之言论，有何意义乎？若非真知，本之造物主之默示，既非疯狂，谁肯作此无代价之言论呢？其言既本之造物主，人既是造物主所造，造物主岂欲人昏愚乎？然，目视真道，仍以为可疑者，岂非主已弃于迷误之人乎？试想摩西尚有救本族出水火之私。穆罕默德至圣乃革其本族的风俗、习惯，着本族反对驱出者耳。背国离乡，被崇尊于异地。不有主命，曷克致此，人可不参悟乎？

《可兰汉译附传》第 676 页

⑥王静斋夹注：1517．相呼唤的那一天：指复生日言。当那一日，众人彼此呼救，说：“有代求的人不给我们代求赦罪吗”？

《古兰经译解》（丙）第 655 页

⑥时子周注释：1618．当灾难日来到的时候，彼此呼唤求助，但人皆自顾不暇，何能助人。

《古兰经国语译解》第 677 页

⑥林松注释：1416．互相呼唤的日期——指复生之日，那天，彼此呼叫求援，自顾不暇，根本无处获救。

《古兰经韵译》第 855 页

⑦王静斋夹注：自审判场去到火狱的那一天。

《古兰经译解》（丙）第 655 页

⑧王静斋夹注：无有代为制止真主刑罚的。

《古兰经译解》（丙）第 655 页

⑨王静斋夹注：1518．这话是呼埃及人说的。“种种表征”：就是郁素福的异迹。若善于解梦，及婴儿见证他清白等事。郁素福曾在母撒以前被差至科普替人。易卜拉欣和母撒相隔九百年左右。郁素福和姆撒相隔四百年上下。这段天经前后的话，是追述科普替先人的悖谬，而侮辱穆圣时代的科普替人；一如为着羞辱当时的犹太

人而说：“从前你们为什么杀主的圣人”。要之：郁素福在生的时候，科普替人不信他传布的真教，及其殁后，他们就说；在郁素福以后，真主不再遣使了。在那般逆徒的意思是：郁素福的话既未得到接受，以后不致再来圣人遭受拒绝了。

《古兰经译解》（丙）第655页

⑨林松注释：1417．明据——例如圆梦之类，参见第一二章《优素福》。

《古兰经韵译》第855页

⑩时子周眉批：安拉封闭每一个高傲强霸之人的心

《古兰经国语译解》第676页

〇 11王静斋注释：1519．凡是高傲不逊的人，其心被真主封闭，而致发生出怀疑、妄为，用假的打击真的等情。

《古兰经译解》（丙）第656页

〇 11王静斋附说：心被真主封闭的原因，就是由于高傲不逊。迷信、伪信，在人的心内一日不去，则正信、虔诚、明鉴，必格格不入。这是真主给他的罪刑，所以说有理智的人，要抓住开心的线索，不要步入封锁心灵的途径。某大教长说：医心的良剂有五：“参悟着诵《古兰经》；腹内不要被食物装得过满；夜间起来礼拜；五更天的时候哀怜主；时常和清廉人同坐”。

《古兰经译解》（丙）第 656 页

〇 12 王静斋眉批：匪喇傲命哈曼建一高楼

《古兰经译解》（丙）第 655 页

〇 13 王静斋注释：1520．哈曼：是匪喇傲的一个臣宰。他不是科普替人，也不是以斯拉依来人。匪喇傲等被淹死在红海，独他得到幸免。这个人寿活若干年，饱受颠连，忧郁而终。匪喇傲命他建一高楼，就是命他在高山上筑一观象台，以观天星而测知地面上有无这么一个被差的母撒？

《古兰经译解》（丙）第 655 页

〇 13 林松注释：1418．哈曼——是斐尔傲身边的宠臣。

《古兰经韵译》第 856 页

〇 14 王静斋夹注：母撒说：“匪喇傲以外尚有真主”，这话在匪喇傲认为是谎言。

《古兰经译解》（丙）第 655 页

〇 14 时子周注释：1619．因母撒说诸天与地的主，匪喇傲就嘲笑着说他要筑一高塔以见母撒的主。

《古兰经国语译解》第 677 页

〇 15 王静斋夹注：受了恶魔的眩惑。

《古兰经译解》（丙）第 656 页

〇 16 刘锦标《传》:543：圣人之生也，人皆嫉妒之，反对之；圣人之死也，人皆歌颂之，追忆之，乃古、今、东、西人之常情。当其生也，无论有若何之理论，人必以无证据的言论来辩难之,求其隐昧之理由；不外同比的嫉妒，差等的自尊而已。试与人共座偶然谈及，某人之贤，强者怒形于言，懦者则怒于色矣。不然，则其人之同党也；谈及某人之不肖，强者悦于言，懦者悦于色，不然则其人之同党也。至于民族盛大，地位较高之人，自恃其物质强盛，兵力盛大，对于弱小民族，已有优越之感。在弱小民族无论有若何之贤者，决不肯听从，亦古今之人情耳。然，法老欧之不听摩西，于摩西何损，不过法老欧终着灭顶耳。

《可兰汉译附传》第 677 页

【鲁白经注】；

（40-28）法老家族中隐藏着他的正信的一位有正信的男子①说：“难道你们要杀一个他说：‘调养我的主是真主’，而且确把你们的养主上的许多奇迹感应显示给你们的真男子吗？如果他是说谎的，他自受他的谎言之害②，如果他是诚实的，他警告你们的那一部分会到达你们的。的确，真主不引领过分的，常说谎的人③。

（40-29）我的族人啊！今日国权只归你们，你们在地面上强权争雄，若是罪刑来到我们，谁能从主的刑罚上援助我们呢？”法老说：“我只以我的主张指示你们，我不引导你们别的，只是引导你们上正道。”

（40-30）那位有正信之人说：“我的族人啊！的确，我为你们害怕像（古代）许多团伙的日子

。

（40-31）如像努哈的族人、阿德人、赛莫德人，与在他们之后的那些人的惯例，真主是绝不欲亏枉众仆的。

（40-32）我的族人啊！的确我为你们害怕互相呼叫的日子。

（40-33）在那日，你们背退着转脸，你们绝没有得到从真主上的一位保护者。真主使谁迷误，在他上绝没有一位引导者。

（40-34）从前优素福确已把许多奇迹感应①显给了你们。然而你们对他显给你们的通常是在怀疑里。直到当他死去时，你们还说：‘真主在他之后绝不再派遣使者。’真主就如此使那过分的，怀疑的人迷误。”

（40-35）任何明证没有来临他们而在真主的显迹中争论的人们，在真主御前和有正信的人跟前痛恨最大。真主就如此封闭每个高傲强暴之人的心。

（40-36）法老说：“哈吗乃啊！你为我建造一座高楼，以使我能达到许多路径。

（40-37）天上的许多路径，以使我能看见穆萨的主，的确我猜想他必定是说谎的。”就如此法老被自己丑恶的行为所迷惑，由引领之道上被阻止，法老的阴谋诡计终只归于毁灭中。

注释

（40-28）①据说：是哈比卜•奈扎勒，他就是在穆萨的母亲把穆萨投入海时做了一个木箱的人。——见《鲁白》第八册 176 页

②像诱人到于异端的异端之人一样。

③假若他是过分的、常说谎的，真主绝不把他引导于明证，也不以那些感应襄助他。

（40-29）从他的惯例中有在穆萨的话的作用有时会使他的心温和，然后他偏向正信，讨妻子阿

西耶的喜欢，因为她以正信和追随穆萨指示他。——见《鲁白》第八册 179 页 6 行

（40-30）因为，以证据和明证出征比以宝剑和口舌更贵。

（40-32）是复活日，在那日他们互相求援助，即：在我们上有说情的人吗？叫他们给我们说情吧！——见《鲁白》第八册 180 页 7 行

（40-33）据说：七件事是概述的，七件事是特赐的：命令与援助，禁止与护佑，教化与引导，死亡与喜讯，复生与幸福，入火狱与从它中得脱离，造化与特选。——见《鲁白》第八册 180 页倒 3 行

（40-34）①解梦，叫婴儿作证等。

指点：行亏，无知的人，假若主放还，使他自由，他仍不信先知，也不信他们的一切奇迹感应是真主的显迹。引领正道之人只是真主以他的百恩和仁慈引领了的人。——见《鲁白》第八册 181 页倒 12 行

（40-35）其机密是：叛教，伪信，偏斜，迷误从心中不除，伊玛尼，诚信，端庄，正道不入，它是真主最大的惩罚。

心的药是五样：以参悟而念古兰，内里隐居，夜间站立，五更时向真主哀求。——见《鲁白》第八册 182 页

〔仝道章分段提要〕

第五段 法老人民的末日

本段叙述法老人中的一位信仰者对他的人民反复劝告，可是他们不信。因而他们遭受到今世的覆灭和后世的痛苦。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 524 页

［马坚译正文］

［38］那个归信者又说：“我的宗族啊！你们顺从我，我就把你们引上正道。［39］我的宗族啊！今世的生活，只是一种享受，后世才是安宅。［40］作恶者只受同样的恶报；行善而且信道的男子或女子，将入乐园，受无量的供给。§［41］我的宗族啊！怎么我召你们于得渡，而你们却召我于火狱呢？［42］你们教我不要信安拉，而以我所不知的事物配他；我却要教你们崇拜万能的至赦的主。［43］其实，你们召我去崇拜的东西，在今世和后世，都不能应答任何祈祷。我们的归宿是安拉，过分者必是火狱的居民。［44］你们将来会想起我对你们说的话①。我把我的事情委托安拉，安拉确是明察众仆的。”［45］安拉保护他免遭他们所计谋的祸害，并以严刑②降于法老的宗族③；［46］他们朝夕受火刑。复活时来临之日，或者将说：“你们让法老的宗族进去受最严厉的刑罚吧！”［47］ ④那时他们在火狱中互相争论⑤，懦弱者对自大者说：“我们确已做过你们的顺从者，你们

能替我们解除一部分火刑吗？”［48］自大者说：“我们大家的确都在火狱中 ⑥，安拉确已替众仆判决了⑦。”［49］在火狱里的人对管理火狱的天神说：“请你们祈祷你们的主，求他给我们减轻一日的刑罚。”［50］⑧他们说：“难道你们族中的使者，没有昭示你们若干明证⑨吗？”他们说：“不然！”天神们说：“你们祈祷吧！但不信道者的祈祷只在迷误中⑩。”

《中文译解古兰经》第 471-473 页

①王静斋注释：1521．就是在不久的以后，亲见刑罚的时候，便就想起对他们所尽的忠言了。但是到那时候，也归无用。

《古兰经译解》（丙）第 657 页

②林松注释：1419．意思是，等到刑罚来临时你们便会想起我所进的忠言，恐怕就追悔莫及了。

《古兰经韵译》第 857 页

②林松注释：1420．严惩——包括今世被大海淹死，后世永陷火狱。

《古兰经韵译》第 857 页

②仝道章注释：158.“最深的痛苦”：是指“最可怕的刑罚——火狱的煎熬”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 530 页

③王静斋注释：1522.“遭烈刑”：是指今世被淹身死。“朝夕被提到火上”：是说他们死后，在墓穴中其“鲁哈”的遭遇。那种不可思议的真相，只有安拉知道。至于入最烈的刑罚，那是在后世。以观这些话，可知墓穴中受刑，确是信而有征的。

《古兰经译解》（丙）第 656 页

③刘锦标《传》：544．试观当时埃及之人何尝不知造物主，何尝不知造物主为最高。然，不能洁诚求达事主之道，尽其为人之使命者，乃由于人迷信灵验，迷信势力，不肯信真理，信圣哲，信显明之天示故耳。然，此亦是古、今、东、西各地之人情，不只埃及也，后人益犯此病。中国真儒似亦能明心尽性，但可惜者，经书理深，不宜于大众化。且对于造物主虽承认为有，但无肯切之认定。不似回之礼教，有人人拜主之礼法也。中国古虽有祭天之礼，然，只宜于皇帝也。且其典礼简略，信仰亦不纯一耳。在回教徒每日拜祷之礼，虽然不是人人能深其意义；然，自古及今，无论其意念如何，尚保守勿替。道者能见其道，寓教颇多法至善也。

《可兰汉译附传》第 678 页

④王静斋眉批：火狱中人互起争论

《古兰经译解》（丙）第 657 页

④时子周眉批：火狱中人争论

《古兰经国语译解》第 678 页

⑤王静斋注释：1523．这话是继续前文说：“匪喇傲的党徒将在复生日互起争论，大致是“追随的下层人”对“在上的领袖们”彼此相争论。

《古兰经译解》（丙）第 657 页

⑤林松注释：1421．争吵——指互相推卸责任。

《古兰经韵译》第 858 页

⑥王静斋夹注：自不能救，焉能救人？

《古兰经译解》（丙）第 657 页

⑦王静斋夹注：使穆民进天园，使逆徒进火狱。

《古兰经译解》（丙）第 657 页

⑧王静斋眉批：逆徒的呼吁不生效力

《古兰经译解》（丙）第 657 页

⑨王静斋注释：种种明证：异迹。

《古兰经译解》（丙）第 657 页

⑩王静斋注释：1524．这是说：不信主的人，他那祈求不获真主的允纳。

《古兰经译解》（丙）第 657 页

⑩王静斋附说：或问：无正信的人，他那祈祷有时可能得到允纳吗？众学者均说不能。他们就以这段经文作根据。再说，逆徒们不知道求安拉，原因是他们不认识他。有时他们虽在口头上承认安拉，只因往安拉上称述不相当的话，他那承认归为无效了。有的说：逆徒的祈求也可蒙到允纳，因为以卜里厮求主姑容他的时候，真主遂就应答他，说：“你是必获姑容的”。

《古兰经译解》（丙）第 658 页

⑩刘锦标《传》：545．夫，人不能无所求，然，必识其所求之道。若不得其道而求，就犹如求京师失其所由之道，逾走逾远，终不得达。昧真的人之迷失正道，祈福免祸，亦犹是也。故，终身焦灼，无得善果耳。

人之生也是奉命，死也是交令，是功是过自有公判。故，回人每于父祖之生死日有诵经之说，意在敬听先人背经之处，自己改之；其遵守之点，加意确守，养成纯洁，以洗先人之愆尤。若只恃唪经即可得解救，念者不知，听者不明，以此代彼，岂非迷其所求者乎？

《可兰汉译附传》第 679 页

【鲁白经注】：

（40-38）那位有正信之人又说：“我的族人啊！你们应当跟随我，我就把你们引领到正道。

（40-39）我的族人啊！这今世的生活只是一种（微薄的）享受。的确后世才是永久的家。

（40-40）作恶的人们只遭受同样的还报，抓揽正信而营干清廉的干办尔麦里的男女①，这些人他们将进入天园，他们在其中将享受到无量的供养。

（40-41）我的族人啊！怎么我把你们召唤到得脱离，你们却呼唤我去进火狱呢？

（40-42）你们叫我不信真主，并且叫我把对它没有任何真知明证的①来举伴他，我确把你们召唤于优胜的，多恕饶的主②。

（40-43）无疑，你们把我召向它的，只是在今世他不能应答祈求（不能引导人）的，在后世里也不能的，的确我们的归宿是归于真主。的确，过分的人他们是火狱的居民。

（40-44）你们将会想起我对你们忠言的，我把我的事情只交托给真主，的确真主是能明察众仆的。”

（40-45）然后真主从他们所策划的各种阴谋罪恶上解救了他，恶劣的罚刑包围了法老的宗族。

（40-46）（坟中的）火在早晨和晚夕被呈现在他（们）上。在复生成立之日被告知：你们让法老的党羽进入最严厉的罪刑吧！

（40-47）那时，他们在火狱中互相争论。然而无能为力的弱者对曾经高傲自大的人们说：“的确，我们曾只是跟随你们的，现在你们能替我们免除一部分火势吗？”

（40-48）高傲自大的人们说：“的确我们大家都在火狱中，的确真主已在众仆之间判决了。”

（40-49）在火狱里的人对监管折汗难火狱的天仙说：“请你们求调养你们的主，求他给我们减轻一天的罪刑吧！”

（40-50）他们说：“难道你们的众使者未曾带着各种明证来临你们吗？”他们说：“不然。”他们

说：“既然如此你们自己呼求吧！”不信道人们的祈求只是在迷误（无效）里。

注释

（40-38）指点：引领正道被寄放在跟随一切圣人和外哩中。——见《鲁白》第八册 185 页 11 行

（40-39）一部分明知之人说：“假若今生是朽坏的金子，后世是永存的瓦砾，一定后世比今生更高强。”——见《鲁白》第八册 185 页倒 10 行

（40-40）①干办尔迈里是柱子，正信是真境。暗示：干办尔迈里无正信不得通过，因为真境在根本道学中是条件。——见《鲁白》第八册 186 页 7 行

（40-42）①是调养品（ۋيۇبر），醒令：神性品在它上免不了有真知的必定的明证。

①恕饶悔过的，归心于他的，他是能恕饶罪人的。——见《鲁白》第八册 187 页

（40-43）在今生不能以永活和健康富裕答应，在后世不能以得脱离，升高品级答应。

（40-44）完全交托是在自己和一切人们，看不见一点益与害。——见《鲁白》第八册 188 页 3 行

（40-45）据说：ىيرخ跟随穆萨得了脱离。——见《鲁白》第八册 189 页

（40-46）圣人（愿主福安之）说：“你们一人一旦死去，在早晚他的位份被呈现给他，如果见天堂的人，就是天堂，如果是火狱的人就是火狱，被告知：这就是你的位份，直到真主复活日复生了你。”——见《鲁白》第八册 189 页倒 6 行

灵性人死后不享恩典，也不遭罪刑，只是身体遭受，但是那是灵性的机密内在的恩典或罪刑。——见《鲁白》第八册 190 页 6 行

（40-47）的确，我们曾在世上时为你们但了风险。

（40-48）判决信道的人入于天堂，在他们品级的不同高位上，不信道的人入于火狱，在它的各阶层上，他的机密哲理是不易改变的。——见《鲁白》第八册 191 页倒 7 行

（40-50）圣人（愿主福安之）说：“被亏之人的祈求是受答应的，哪怕是一个不信道者。”——见《鲁白》第八册 192 页

主啊！求你使我们成为跟随正道的，从私意上被保护的。——见《鲁白》第八册 193 页 4 行

〔仝道章分段提要〕

第六段 使者和信仰者被援助

本段说明使者和信仰者都将获得安拉的相助，并教人不可妄自争论安拉的天启。同时教人祈求安拉，安拉会听取人们的祈祷。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 526 页

［马坚译正文］

［51］我必定援助我的众使者和众信士，在今世①生活中，和在众见证②起立之日③——［52］不义者的托辞无裨于他们之日，他们将遭弃绝④，他们将受后世的刑罚 ⑤。［53］我确已将正道⑥赐予穆萨，我确已使以色列的后裔继承天经⑦，［54］用作有心灵的向导和教诲。［55］⑧故你当坚忍，安拉的应许，确是真实的。你应当为你的过失而求⑨饶，你应当朝夕赞颂你的主。［56］没有真凭实据而争论安拉的迹象者，他们的胸中，的确只有一个念头，就是要想达到他们绝不能达到的伟大⑩。故你当求庇于真主，他确是全聪的，确是全明的○ 11。［57］创造天地，是比再造人类更难的○ 12，但世人大半不知道○ 13。［58］无眼者与有眼者是不相等的○ 14；信道而且行善者与作恶者也是不相等的，但你们很少觉悟。［59］复活时必定来临，这是毫无疑义的；但众人大半不信。［60］你们的主说：“你们要祈祷我，我就应答你们○ 15；不肯崇拜我的骄傲者，他们将卑贱地入火狱○ 16。”

《中文译解古兰经》第 473-474 页

①王静斋注释：1525．真主在今生相助使者和穆民，使他们在认主的凭据上战胜敌人，在杀虏等事上，得占上风。中途间一时的挫败，不足为道，可注意的是最后的结果。穆圣在世时，穆民有时候战事失利，那是由于不服从统帅的命令。吴侯地一役的溃退，即其一例。

《古兰经译解》（丙）第 658 页

②王静斋夹注：列使。

《古兰经译解》（丙）第 657 页

③时子周注释：1620．在本节下降的时候，正是穆圣受着极大的压迫，而且敌对的人们毫无失败的迹象。本节确是坚定穆圣与众穆斯林的心。

《古兰经国语译解》第 678 页

④王静斋夹注：离开主的慈惠。

《古兰经译解》（丙）第 657 页

⑤刘锦标《传》：546．对于“主一定在今生援助诸传道钦使，及纯诚于真的人”之辞，或者引穆圣亡后数十年阿力及其二子

均着难，为敌人杀害之事质问，抑不知造物主之祐助也是道，不是任何一姓之私。阿力及其二子虽为穆圣之最近后裔，然，彼与当时所争者不知是在乎权利地位，是关乎保存真道。盖夫，权利地位是主之于造物主，若果有传道之德，主将授与，如穆圣然，虽有任何反对，亦终得主祐助耳；若其德稍有不足，或主尚未与，时尚未到，勉强求之，不论其人有何父祖，本身有何学识，均是自私，均非顺者，均宜受谴责耳。若果系为道，本身生死无关，道能得传，死犹生也，死得脱离也。舍生取义，杀身成仁，是《可兰》所尚也。若为名位之争，如中国之封建社会，死与生，尘世均不得脱离。既不脱离尘世，如何能升进天园呢？故，在中国输回之说，所以盛也。

《可兰汉译附传》第 680 页

⑥王静斋注释：1526.“标准”：就是一般人可能藉（借）资得正道的——若异迹、天经、教律。“使以斯拉衣来人继承的”；那就是《讨喇忒》。至于其他可能引人得正道的，在母撒死后，已一无存在了。

《古兰经译解》（丙）第 659 页

⑥林松注释：1452. 正道——指穆萨奉主命宣传的告谕。

《古兰经韵译》第 859 页

⑦林松注释：1423. 经典——指《讨拉特》经。

《古兰经韵译》第 859 页

⑧王静斋眉批：命穆圣祈求饶恕

《古兰经译解》（丙）第 658 页

⑨王静斋注释：1527．这话是对穆圣说：如果你有罪的时候，你就向真主求恕，这是真主训示圣人行“为仆”的礼义：既可以此得到增加品级，且为众信士作典型。

《古兰经译解》（丙）第 658 页

⑨时子周注释：1621．为罪求保祐：不是说穆圣有罪，求主保祐，不受惩罚，而是说求主保祐不沾染一点罪过。

《古兰经国语译解》第 678 页

⑩王静斋注释：1528．逆徒们自诩身份高尚，不屑奉行《古兰》。一面强词争辩，一面否认它是主降的真经。但是他们终未以高傲打倒《古兰》的尊严，因有真主保护着它。

《古兰经译解》（丙）第 659 页

○ 11 刘锦标《传》：547．摩西固然是赋与中正之道啦，以色列族固然是继承经典啦。然，得道者，必是有理解力之人，亦犹之乎穆圣固然是真主派来的宣道钦使，回族固然是有《可兰经》啦，然，能得其经之奥义，因之而得道者，亦必是有理解力之人。明矣。且夫古今之道，一而已矣，非诚洁之士，不足以得之，决不限于某族也。以色列族不咎己之失德，乃观穆圣之得道，满怀骄傲嫉妒，希以虚妄之

理辩倒之，岂能成功乎。虽然骄傲嫉妒亦是各教各个人之通病，人果能去此，若非自弃之流，则庶乎近道矣。

《可兰汉译附传》第 681 页

〇 12 王静斋注释：1529．造化天地比造人更显真主全能。能于造化偌大天地的主，更容易复造已死的区区人类。逆徒们既承认天地是真主造化的，而为什么不信再使死的复活呢？

《古兰经译解》（丙）第 659 页

〇 13 王静斋注释：墨克的逆徒和瞎子一样地不知这事。

《古兰经译解》（丙）第 658 页

〇 13 林松注释：1424．大意是，天地的创造，复杂艰巨，奥妙无穷，对安拉尚且轻而易举，其他一切，只不过区区小事，更有何难？

《古兰经韵译》第 860 页

〇 14 王静斋注释：1530．这就是说：“昏愦的”和“明鉴的”不相等。所谓“瞎子”：就是心瞎不知参悟真主的表征者；“有眼的”：就是能见到的。这两项人有如信士与逆徒似的；识者和愚人似的。

《古兰经译解》（丙）第 659 页

〇 15 王静斋夹注：这话是命人拜主，以求善赏。

《古兰经译解》（丙）第 658 页

〇 16 刘锦标《传》：548．夫，航空之机不如鸟；潜水之艇岂如鱼。造物主之造化胜于人之造化岂不多多，人肯安心事主而不骄傲者，古今均鲜。其有诚心信仰者，亦是本于祈福免祸之动机求主，非本其被造为奴之使命事主耳。今人之多贱辱，意由于此乎？

《可兰汉译附传》第 681 页

【鲁白经注】：

（40-51）在今世生活里，在一切证人站起来之日，的确我必襄助我的众使者和有正信的人们。

（40-52）在那日，不义亏己者他们的推故托词无济于事，他们应受怒恼，也应受恶劣不幸的宅院。

（40-53）我确已把引领①（的凭据和感应）赐给了穆萨，我也使以色列的子孙继承了一部经典，

（40-54）为引导和劝化有理智的人①。

（40-55）所以你当坚忍，的确真主的许约是真实的。你为你的罪过求恕饶吧！你在晚夕和早晨以赞颂你的养主念赞词吧！

（40-56）的确，任何明证没有来临他们，而在真主的种种显迹中争论的人，在他们心里没有别的，只有一种他们绝不能到达目的的高傲，所以你当求真主保护。的确他是本听的，是本观的。

（40-57）造化天地必定是比造化人类更大（更难），但人类大半不知道。

（40-58）瞎子①和能看见的不相等，他们归信且营干清廉的干办尔麦里的人们和作恶的人也不相等，但你们是那样很少受劝（觉悟和留意）。

（40-59）的确，复活时必定来临，在它里面毫无怀疑，但是人类大半不归信。

（40-60）你们的养主说：“你们求祈我，我便应答你们，的确由崇拜我上高傲自大的人，他们将卑贱地进入折汗难火狱。”

注释

（40-51）ﷺ نبﷺ说：“一伙人不杀害一位先知则已，一旦杀害即是杀害了七万位先知。他们不杀害代理人则已，即是杀害了三万五千位。”

道长舍罕伦说：“至圣能够凭自己认真主上的情份使孙子哈赛尼得脱离，但是他看见了以殉道他就全品了。”

在外哩（的心中）没有一个敌人，也没有一个朋友，只有真主，因此圣人 e 说：“我向你从你上求护佑。”——见《鲁白》第八册 193 页

（40-52）比较明知的信道之人的不同，推故对他们有益，他们应受从真主上的慈悯，也应受优美家宅。——见《鲁白》第八册 194 页 5 行

（40-53）①引领人到于真主的奇迹感应和经典教义。——见《鲁白》第八册 195 页 1 行

（40-54）①有平安顺主干办的理智的。——见《鲁白》第八册 195 页

（40-55）道长说：“圣品比继承之品更高，教生中任何一人纵然到达极品，也不知道圣人（愿主福安之）超越他的真谛，尝不到他的品级，那怎能敢把罪过加于他呢？”——见《鲁白》第八册 195 页倒 7 行

（40-56）圣人（愿主福安之）说：“在复活日之前有很多的骗子，你们当防备他们，他们是误导人的伊玛目。”

指点：虚伪的行道之人，他们与执掌真理之人在真主赐给他们的百恩中无证据而争论。——见《鲁白》第八册 198 页 5 行

（40-58）①瞎子指由看见一切显迹上心瞎的人。——见《鲁白》第八册 199 页

（40-59）的确，仙桥有七个栈道：（1）正信伊玛尼，（2）拜功，（3）天课，（4）斋戒，（5）朝觐，（6）命善，（7）戒恶。——见《鲁白》第八册 200 页 4 行

（40-60）据传：都阿使需求的钥匙，钥匙是合法食物。

يكحلا مىنمرتلا说：“祈求真主，而在祈求之前没有以讨白，回心，吃合法的，追随圣道，保守机密

而修建都阿之路，他的都阿被挡回。”——见《鲁白》第八册 201 页 8 行

受喜的是在都阿时抬高两手，放平在它两中有一个空，相对胸前，圣人 e 就是这样做的。——见《鲁白》第八册 202 页倒 12 行

〔仝道章分段提要〕

第七段 真宰的大能

本段叙述真宰造化昼夜，造化天地，造化人类与万物，而人却不知感激。所以特别教人服从并信奉独一无二的安拉

《古兰经中阿文对照详注译本》第 527 页

［马坚译正文］

［61］安拉为你们创造黑夜，以便你们安息；创造白昼，以便你们观看；安拉对于人类，确是有恩惠的，但人类大半不感谢。［62］那是安拉，是你们的主，是万物的创造者；除他外，绝无应受崇拜的。你们怎么如此悖谬①呢？［63］否认安拉的迹象者，就是这样悖谬的②。［64］安拉为你们以地面为居处，以天空为房屋，他以形象赋予你们，而使你们的形象优美，他供给你们佳美的食品。那是安拉，你们的主。多福哉安拉！——众世界的主！［65］他确是永生的，除他外，绝无应受崇拜的，故你们当祈祷他，诚心顺服他。一切赞颂，全归

安拉——众世界的主！§［66］你说：“当许多明证从我的主来临我的时候，我确已奉到禁令，不准我崇拜你们舍安拉而崇拜的③；我确已奉到命令，叫我顺服众世界的主。”［67］他创造了你们，先用泥土，继用精液，继用血块，然后使你们出生为婴儿，然后让你们成年，然后让你们变成老人——你们中有夭折的④——然后，让你们活到一个定期⑤，以便你们明理⑥。［68］他能使人生，能使人死。当他判决一件事的时候，他只对那件事说“有”，它就有了。

《中文译解古兰经》第 474-475 页

①王静斋夹注：不该离开正信而趋于迷途。

《古兰经译解》（丙）第 659 页

②王静斋夹注：令人惊骇的恶化。

《古兰经译解》（丙）第 659 页

③王静斋夹注：1531．这话是说，在《古兰》的明文颁降时候，穆圣始被禁止，不得拜偶像。在正统派说：应行应止的全是在降下《古兰》明文以后决定的。但是穆圣从未拜过偶像，真主明白禁止，乃是命穆圣作进一步的严禁穆民大众。

《古兰经译解》（丙）第 659 页

④王静斋夹注：未达壮年未至老迈，遽即死去。

《古兰经译解》（丙）第 659 页

⑤王静斋夹注：预定的年龄。

《古兰经译解》（丙）第 659 页

⑥王静斋夹注：知道真主惟一的表征，而归信他。

《古兰经译解》（丙）第 660 页

【鲁白经注】；

（40-61）真主为你们造化了黑夜，以便你们在其中安息，（并创造了）光明的白天。的确，真主在人类上必定是有百恩的，但人类多半不知感。

（40-62）那就是真主，调养你们的主，造化万物的主，万物非主，只有他。你们是怎样被转变（信仰悖谬被诱惑）的呢？

（40-63）他们隐昧真主的各种显迹的那些人就如此被转变（悖谬，被诱惑，误入歧途）。

（40-64）真主是那个主，他为你们①把地面造化成居住之处，把天造成了房屋②，他赋予你们形象，然后使你们的形象优美③，他把各种各样的洁净物品④赐给了你们，那就是真主——调养你们的主。真主——调养众世界的主太尊大了。

（40-65）他是永生的主①，万物非主，唯有他，所以你们当虔诚地，只顺服他②地求祈他③，一切赞颂全归真主，调养众世界的主！

（40-66）你说：“当我的养主上的许多明证来临我时，的确我已奉到禁令，禁止我崇拜你们除过真主所崇拜的一切①。我并奉命我只顺服调养众世界的主②。”

（40-67）他是那个主，他从泥土上造化了你们，然后从一点精水上，然后从一块血上①，然后他使你们生出成为婴儿，然后使你们到达你们的壮年②，然后让你们变成老人③，你们中有在此之前死去的，和让你们（活）到一个定期的，以便你们领悟。

（40-68）他是使人活，使人死的那个主，如果他判决一件事时，他只对它说声：“有！”它就有了。

注释

（40-61）指身体的黑夜和灵性的白天。

欲望之人安息于同类。服从之人安息于他们功修的甜美和他们的礼拜毯，喜真之人以渴望真主安息于心灵的哀怜，心的希望机密的央求，灵性的上紧，他们是在他们的黑夜和白昼浑化了居所之人。

（40-62）有神性品和调养品的。

（40-64）①为他的一切外哩。②他的天仙的房屋。

指点：我的一切外哩在我机密权威境界的袍服之下，只有真主认识他的人才能看见他们的真境。——见《鲁白》第八册 205 页倒 11 行

③它是真主所赐的特恩，即：显然他俊美和尊大的德性。

④总之洁净物品是各种优美衣禄，优美赞词，优美真境。——见《鲁白》第八册 206 页 4 行

（40-65）①他执掌无始无终的真正的生命，谁借他的永活而活就是属于他德性之光，如真主说：“我使他活，我在他上赐了一道光。”

②以奉献品服从他，不要声称为主品。

③以神性品祈求他。

至于调养品（ةبرد）（ةيبوبلا）近他跟前不是自身因由，至于凭全品穆勒世德引领，的确他到达了极品。——见《鲁白》第八册 206 页

（40-66）①指点：认主独一的一切证据和真乘之光的一切明证只显现在先天引领的人上。——见《鲁白》第八册 206 页倒 2 行

②我只虔诚地服从他。——见《鲁白》第八册 207 页 2 行

全品是什么？道长说：“是外表与人合群，内里与真主同在。这就是端正的品位。”——见《鲁白》第八册 207 页倒 15 行

（40-67）①精水四十天后变成一点血。

②力量和理智的全美。

③五十岁。

（40-68）他凭调养品之光使死心活，凭强制之火使心死。侯赛因说：“他凭他的眼光（关顾）复活了世界，至于没有因主和主的关顾而活的人，就是死人。哪怕他能言能动。”——见《鲁白》第八册 208 页倒 5 行

〔仝道章分段提要〕

第八段 反对者的末日

本段叙述不信者的行为及狡辩，他们都将在审判日被判进入地（火）狱中受罪。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 528 页

［马坚译正文］

［69］你未见争论安拉的迹象者怎样悖谬①吗？［70］他们否认天经②，否认我降示众使者的迹象③，他们不久会知道（后果的）④。［71］那时，铁圈和铁链，将在他们的颈上，［72］他们将被拖入沸水中，然后他们将在火中被烧灼⑤。［73］然后将有天神对他们说：“你们舍安拉而崇拜的（偶像）在那里呢？” ［74］他们将说：“他们已回避我们了。其实，以前我们并未祈祷任何物⑥。”安拉这样使不信道者迷误。［75］⑦那是因为你们在地方上不该欢喜而欢喜，也是因为你们太得意了。［76］你们入火狱门而永居其中吧！自大者的住处真恶劣⑧！［77］你当坚忍，安拉的应许确是真实的。如果我要昭示你一点我用以恫吓他们的刑罚⑨，（那末，我对他们确是全能的）；设或我使你去世⑩，那末，他们只被召归于我〇 11。［78］〇 12 在你之前，我确已派遣许多使者，他们中有我已告诉你的〇 13，有我未告诉你的〇 14。任何使者，不应昭示迹象〇 15，除非获得安拉的许可。当安拉的命令来临的时候，众生将依真理而被判决；那时，反对真理的人将遭亏折〇 16。

《中文译解古兰经》第 475-476 页

①王静斋夹注：被拨出正信去。

《古兰经译解》（丙）第 660 页

②王静斋夹注：《古兰》天经。

《古兰经译解》（丙）第 660 页

③王静斋夹注：就是不信死后复活、审算等事。

《古兰经译解》（丙）第 660 页

④王静斋夹注：就是亲尝不信正道的报应。

《古兰经译解》（丙）第 660 页

⑤王静斋注释：1532．这就是说逆徒们在复生日遭受各样罪刑，每一天有一样各别的转变。那种种可骇的情形，言不胜言。

《古兰经译解》（丙）第 660 页

⑥王静斋夹注：到这时候，逆徒们不承认生前拜偶像。

《古兰经译解》（丙）第 660 页

⑦王静斋夹注：当时，又有的对他们说以下的话：

《古兰经译解》（丙）第660页

⑧王静斋注释：1533．此言真主造逆徒们迷误，只因他们在世上作背义的狂傲和夸耀。在复生日真主命他们进火狱的门。这是高傲人的下场。

《古兰经译解》（丙）第660页

⑧王静斋附说：右列一段天经暗示：人不可高傲狂喜。有这样的恶习的人，要赶紧以谦逊的良药来治疗。有人发布一项寓言，据说：野外的草对果品树表示自满地说：我比你强，因为我这作“草”的，只是供给畜类来吃；畜类不负人类应负的天职，且永远不会违犯真主的。果品树说：我比你强，我长出果子，以供人类摘食。“甘蔗”恭恭敬敬地说：独我没有出息，既不能供应人类，亦不能惠及牲口。真主因它这样谦恭，自认无用，乃用他制糖，及至他知道自己是个有用的东西，而就骄傲起来了。因此惹主怒恨，真主教人们用它那上头的东西作扫帚，打扫厕所的大粪。这是不负天职的植物高傲的下场。说到有理智负天职的人类上，他那高傲的下场又当如何？（以上译自《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第660页

⑨王静斋夹注：就是穆圣亲见他们被杀被虏。

《古兰经译解》（丙）第660页

⑩王静斋夹注：就是在未罪刑逆徒以前教穆圣死去。

《古兰经译解》（丙）第 660 页

〇 11 王静斋夹注：到在后世，真主必惩他们以烈刑。

《古兰经译解》（丙）第 660 页

〇 11 时子周注释：1622．这一句话是着重在他们必受到造恶的报应。

《古兰经国语译解》第 681 页

〇 12 王静斋眉批：前代使者在穆圣不全知道

《古兰经译解》（丙）第 660 页

〇 12 时子周眉批：前代的诸使者，有穆圣知道的，有不知道的

《古兰经国语译解》第 680—681 页

〇 13 林松注释：1425．指《古兰经》中已经讲述的部分，有的具体详细，有的简单概括。

《古兰经韵译》第 863 页

〇 14 王静斋夹注：前代的使者有穆圣知道的；也有他不知道的。

《古兰经译解》（丙）第 660 页

〇 14 王静斋注释：1534．《郁氏的解注》上说：真主告诉穆圣的那些位使者，悉在《古兰》上提明了。此外尚有无量数的使者，未

告诉穆圣。每一个民族都由真主往那里派过使者。凡属合理的话，全是从主上来的。

《古兰经译解》（丙）第 661 页

〇 14 林松注释：1426．指还有大量的前代先知劝谕世人的故事，《古兰经》中没有讲到。

《古兰经韵译》第 863 页

〇 15 王静斋夹注：因他们全是听命的仆人。

《古兰经译解》（丙）第 660 页

〇 15 时子周注释：1623．“异迹”：包括经典或奇异的迹象，都出于真主的命令。

《古兰经国语译解》第 681 页

〇 16 王静斋夹注：这般不正当的人，就是在明见穆圣的异迹以后，尚要求发现异迹的。

《古兰经译解》（丙）第 660 页

〇 16 刘锦标《传》：549．在中国势力最大，建设最伟之皇帝，莫过秦始皇。焚书坑儒，收集兵器，割分郡县，建筑长城，安内御外之策，无一复加。然，未二世，揭竿一起，天下响应。为一无所短长之汉刘邦收拾善后。势力建设之不足恃也，已可想见。然，人心终是骄傲自恃，终是不肯安于造物主之道者，何也？文多乱道，真道不显

，人因不正当之著述，因偶得一知半解之理，以为定则，循而行之；称有所得，迷信不疑；久则势成骑虎。明知其伪，亦必自圆其说。上行下效，演成一种是非颠倒，真道隐晦之世风。虽有人焉，本之真理，宣讲真道，心虽首肯，而势亦不能然。社会如是，人心如斯。造化者能任其妄为而不有以处之乎，此自有史以来，天灾人祸不可幸免之主因也。

《可兰汉译附传》第 683 页

【鲁白经注】：

（40-69）难道你未看见在真主的各种显迹中起争论的人们吗？他们是怎样勃逆转变的呢？

（40-70）那些人他们否认经典，也否认我为着它①差遣的我的众使者，不久他们就会知道。

（40-71）在那时，火铁枷和火铁链戴在他们的脖子上，他们被拖入

（40-72）滚水中。然后他们在火狱里被烧烤。

（40-73）此后，有人（天仙）对他们说：“你们曾除过真主举伴的（假主）在哪里呢？”

（40-74）他们说：“他们已从我们上消失了，不然，在此以前，我们从未崇拜过任何物。”真主就如此使一切不信道的人迷误①。

（40-75）那是由于你们在大地上没有真理①而欢喜②，也因为你们是狂喜③的，

（40-76）你们进入折汗难火狱的各道门并永居其中吧！高傲自大的人的住处真恶劣啊！

（40-77）所以你当坚忍！的确，真主的许约是真实的。然后如果我使你显现我警告他们的那一部分，或者我使你死去，他们仍只被召归到我。

（40-78）在你之前，我确已差遣了许多使者①，他们中有我已告诉了你的，有我还未曾告诉你

的②。在任何一位使者上不显示一种奇迹感应，一旦显示，只是奉真主的口唤。当真主的口唤来临时，将用真理来判决，此时，虚伪顽固（否认圣验贤征）的人亏伤折本了。

注释

（40-70）①启示和一切教义。مداز4 册 244 页

（40-73 ）以便他们给你们说情，并襄助你们。

（40-74 ）①在今生他把他们没有引领于在后世有益他们的诚信和干办。——见《鲁白》第八册 212 页倒5 行

（40-75 ）①是举伴的过份的。②不该欢喜而欢喜。③太得意粗野傲慢。——见《鲁白》第八册 213 页 2 行

（40-76 ）是给你们分配的七道门。

今生的每个私意和装饰在今生是自性火狱的一道门和后世火狱的一道门。——见《鲁白》第八册 213 页

（40-77 ）至于一切外哩在后世的欢乐是肯定的，而他们在今生的欢乐是真主是他的手，他们在穷、富、健康、病症中对真主是满意喜欢的。

指点：人怎敢来见真主呢？如果奴仆是干罪的，来到自己的毛拉是被怒恼的，如果是服从的，来到他是被渴望的爱臣来到了受喜者。——见《鲁白》第八册 214 页

（40-78）①艾毕辛勒安法勒问圣人（愿主福安之），先知是多少？使者是多少？圣人 e 说：“先知是十二万四千，使者是三百一十三位。”——见《鲁白》第八册 215 页 10 行

②阿依涉说：“你们绝不要说在至圣之后再无圣人 e，你们当说是封印万圣的圣人 e，因为，尔萨降下主持公道，是公道的伊玛目。”——见《鲁白》第八册 216 页倒 7 行

注释

（40-70）①启示和一切教义。داز4 册 244 页

（40-73）以便他们给你们说情，并襄助你们。

（40-74）①在今生他把他们没有引领于在后世有益他们的诚信和干办。——见《鲁白》第八册 212 页倒5 行

（40-75）①是举伴的过份的。②不该欢喜而欢喜。③太得意粗野傲慢。——见《鲁白》第八册 213 页 2 行

（40-76）是给你们分配的七道门。

今生的每个私意和装饰在今生是自性火狱的一道门和后世火狱的一道门。——见《鲁白》第八册 213 页

（40-77）至于一切外哩在后世的欢乐是肯定的，而他们在今生的欢乐是真主是他的手，他们在穷、富、健康、病症中对真主是满意喜欢的。

指点：人怎敢来见真主呢？如果奴仆是干罪的，来到自己的毛拉是被怒恼的，如果是服从的，来到他是被渴望的爱臣来到了受喜者。——见《鲁白》第八册 214 页

（40-78）①艾毕辛勒安法勒问圣人（愿主福安之），先知是多少？使者是多少？圣人 e 说："先知是十二万四千，使者是三百一十三位。"——见《鲁白》第八册 215 页 10 行

②阿依涉说："你们绝不要说在至圣之后再无圣人 e，你们当说是封印万圣的圣人 e，因为，尔萨降下主持公道，是公道的伊玛目。"——见《鲁白》第八册 216 页倒 7 行

〔仝道章分段提要〕

第九段 反对者终必消灭

本段叙述不信者妄自尊大，不信天启。本段举出一些比他们更强大的古人，由于不信，终至覆亡。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 529 页

［马坚译正文］

［79］ ①安拉为你们创造了牲畜，以便你们骑乘，并食用它们的肉②

，［80］你们由它们获得许多利益③，以便你们骑着它们，去寻求你们胸中的需要，你们用它们和船舶载运货物。［81］他昭示你们他的迹象。你们否认安拉的什么迹象呢？［82］难道他们没有在大地上旅行，因而观察前人的结局是怎样的吗？前人比他们势力更大，成绩更多；但前人所获得的，对于自己并没有什么裨益④。［83］当他们族中的众使者昭示他们许多明证⑤的时候，他们因自己所有的学问而洋洋得意，他们所嘲笑的刑罚，遂降临他们⑥。［84］当他们看见我的刑罚的时候，他们说：“我们只信单独的安拉，不信我们所用以匹配他的。”［85］⑦当他们看见我的刑罚的时候，他们的信仰对他们毫无裨益⑧。安拉以此为众仆的已逝去的常道。那时，不信教者遭受了亏折⑨。

《中文译解古兰经》第 476 页

①时子周眉批：造家畜有的为骑，有的为吃

《古兰经国语译解》第 681 页

②王静斋注释：1535．就是牛、驼、羊。这些家畜里有可骑的，而不是全都可骑。所藉（借）它得到的利益——若驼毛、羊绒、牛皮一类的东西。“骑它达到胸中所需求的”：就是用它负重，

自一个地方去到另一个地方。这一切全是证明真主全知全能的。在一般的理智上，不能不承认这些象征。

《古兰经译解》（丙）第 661 页

②林松注释：1426．家畜中，例如牛和驼，可供乘骑运载，亦可挤奶、食肉，又如羊，可供食用、剪毛，以及皮均可制造皮革等等。

《古兰经韵译》第 864 页

③林松注释：1427．从中获益者：如牛肉、羊毛、驼绒之类，可供广泛使用。

《古兰经韵译》第 864 页

④王静斋夹注：1536．就是所赚的金钱，生下的子女，训练的军兵，这一些绝不能代为免去些须刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 662 页

⑤王静斋夹注：种种明证：即异迹。

《古兰经译解》（丙）第 662 页

⑥王静斋注释：1537．生前嘲笑列使，死后遭受那嘲笑的恶果，难以逃脱。这般人向来是以自己所具的一点知识轻视使者所传的真话，他们的知识不外是偏邪的信仰，虚构的疑团。例如所称：不信复活和死后受惩，不信有审判日等事。这种知识本不成个知识。称

其为知识，不过是对逆徒们一种讥讽，那在他们个人自以为是知识，其实不是。

《古兰经译解》（丙）第 662 页

⑥王静斋附说：哲学家自来漠视圣人们所传出的知识，他们以个人所理解的为满足。据谓：我们是领导人的，不需要别人来领导。便如酥（苏）格拉底，当母撒出现的时候，他就是说，“我们是教育家，无须乎别人来教育我们”。

《古兰经译解》（丙）第 662 页

⑦王静斋眉批：在亲见刑罚时候，归信无济于事

《古兰经译解》（丙）第 662 页

⑧王静斋注释：1538．濒死亲见应罹的刑罚时候，始肯归信，他那归信已非其时，故，得不到真主的悦纳。在信仰自由的平时，不肯归信，待至不得已的时候才信，因他失掉自由了，所以他的归信无济于事。《古兰经》上已明白指出了。因为，在目睹应受的罪刑时候，关于为善避恶的责任已失掉了。信仰正道惟在负着这项责任的时候，可望得到真主的悦纳。过了这个时期，当然无济于事了，以其未能及时诚心归附。

按：有效的归信，是在信与不信可以任便的时期之内。过了这个时间，就算没有这个自由了；所以在这个时候，再欲归信为时已晚了。濒死的归信既属无效，则死后自难脱去刑罚。人的临终时期

，也就是他那后世时期的开端。只因为这两个时期是相连的，所以“将死”和“已死”差不了许多。当年的匪喇傲等在亲见必将受淹身死的时候，他那归信无什么效力，就是因着这层关系。以上所说的，叫作“白阿司”时期的悔罪归信。“白阿司”就是准知遭难的意思。

此外尚有“耶阿司”时期的悔罪归信，那就是命尚未绝，而已然看见后世的种种情况了。人到在这个时候，始肯悔罪归信，更属无效了。其人不论他是教外的，抑或教内的。再进一步说，“白阿司”时期的悔罪，在一部分学者尚有断其有效的，因为教外人不明白伊斯兰大道，濒死方肯悔罪归信，其情尚属可原。比较明白宗教而不遵行的穆民，情形大不相同。所以像这样作恶乏善的信士，在亲见后世情况的时候，他那归信却等于零。又有人说：“耶阿司”时期的悔罪，如同是在不能生芽的时期撒下子粒；“白阿司”时期的悔罪，如同是在春天撒下子粒，栽种得时，可望收获。

《古兰经译解》（丙）第 663 页

⑧王静斋附说：伯阿威氏说：“作善事的穆民和不信我教的外人，这一个在自知必死的时候，始肯悔罪，那一个在不复盼活的期内，尚欲归信；但是其悔罪或归信，已非其时，概归无效”。他这话指的是其人将亡，已至最后的一息了。

传阿素之子阿麦尔临终时对他儿子说：“我的小儿子啊！金钱在握而未尽到责任的，那属什么人呢”？他儿子说：“自造恶因罢咧”阿氏说：“那末，你就把我舁（抬）到门外一个公共地方，给

我带上桎梏”。又说：“我曾闻穆圣说过：人的生命未达最末一口气的时候，他的悔罪自然要有效的”。说话中间面向朝堂长呼道： “主啊！你的命令到来，我们违背了；你的禁戒到来，我们故犯了。现下，我们归到你的御前，求祈饶恕。你若饶恕我们，你是掌饶恕的；你若施行惩罚了，那是因着我们作下的罪恶。除你以外，别无一个受拜的。赞你清净！的确我是自亏己身的人”。说罢这话，遂就与世长辞了。有人把这事报告阿礼的儿子哈山氏；他说： “这位老者在自知命必归真的时候，虔心悔罪了。这样的悔罪，也许与他有济”。哈氏说：“也许与他有济”这话有点含混，也可说这是一种暗示。

传麦祝恩的儿子吴士曼死了，这人和穆圣同过乳（同乳兄弟，情若手足）在沐浴过尸体并穿上尸布以后，圣人和他的两眼接吻。当时有死者的胞姐豪来在场，随对着死者说：“你愉快了，你是一定进到天园的了”。穆圣怒视了她一眼，遂就说：“你可知道什么”？那女人说：“你和你的同人终究是什么结局呢”？穆圣说：“我不知道将如何对待我”。我们由这项往事上可以了解到：和圣人同过乳的弟兄虽遇圣人与他的两眼接吻，也不一定准进天园；因为各人死后的情形如何，全依他个人生前的行为决定。说某某一定进天园，这是私自武断，不合伊斯兰道理。

《古兰经译解》（丙）第 664 页

⑨刘锦标《传》：550．全章极力示教纯清于主，二主者之迷误。盖，人之成功与否，确在乎此一点。举目世人，本之造化人

者，尽其被造为人之天职，百不一得。其皆由于患得患失，祈福免祸之私，迷信种种，心因以生障。心有所障，视而不见，听而不纯。直观已失其全；直觉则更不可得矣。且人因有一时之迷信卜筮，继失其终身之业者。有因迷信乩语，因而败家者，数不胜数。至于各种忌讳，虽无关系，亦是乱人思想。故在我教，有每遇怪力乱神之现，则念讚主纯清之辞之教。可惜者，传之久，人不知其用，口虽念，心不清者仍是不清。

《可兰汉译附传》第 684 页

⑨时子周注释：1624．各民族因为不信，已先后受到惩罚，此是真主的惯例，后世也是如此。不信的人要早日回头。

《古兰经国语译解》第 682 页

【鲁白经注】：

（40-79）真主是那个主，他为你们造化了牲畜，以便你们骑乘它，其中有你们吃肉的。

（40-80）你们在它上能获得许多利益①，以便你们骑在它上达到你们胸中所需求的②。你们骑在它上和乘在船上③你们被运载④。

（40-81）他把他的许多显迹显现给你们，既然如此你们否认真主的哪一种显迹（那一段）呢？

（40-82）难道他们未曾在大地上旅行，然后观察在他们之前的人们的结局是怎样的吗？他们比他们更多，势力和地面上的业绩更雄厚强大，但他们所做过的对他们毫无益处了。

（40-83）故①当他们的众使者把许多明证②显示给他们时，他们却以自己所学得的外学③而自高狂喜，（此时）他们所嘲笑戏弄的④（罪刑）包围了他们。

（40-84）然后当他们看见我的惩罚罪刑时，他们说：“我归信真主，独一的主，我们已不信我们曾用它来举伴的了。”

（40-85）在他们看见我的刑罚时，他们的正信已无济于他们了，这是真主在他的仆人中已逝去的惯例，此时不信道的人已亏伤折本了。

注释

（40-79）指点：真主造化了牲畜动物性的自性，以便作为你们最高灵性的骑乘。

（40-80）①它是动物性的欲望，其益处是它是倾心爱主的骑乘，怒恼是在教门中坚定的骑乘，贪图是高志的骑乘，凭它修道之人到达高品。

②属于亲眼大见真主和临真的一切品位。

③心的德性。

④到达与真主为邻。——见《鲁白》第八册 218 页倒 10 行

（40-81）的确，最尊大的显迹是真主的一切先知和辈辈外哩，因为真主从他们的各方面对世人以尊严和尊大显然，那个昧真之人比否认这强有力的显迹更罪恶深重呢？——见《鲁白》第八册 219 页 14 行

（40-83）①ريسغة是عاف

②感应贤证和明显的证据。

③指偏斜的诚信和虚伪的蒙蔽。——见《鲁白》第八册 220 页

④嘲笑众圣万贤，轻视他们的真知。——见《鲁白》第八册 221 页 1 行

（40-85）圣人（愿主福安之）说：“的确从罪过上悔过犹如他无罪。”——见《鲁白》第八册 224 页

第四一章 奉绥来特①

这章是麦加的，全章共计五四节②。

马坚《中文译解古兰经》第 477 页

①林松题解：本章以《阐释》为章名，原文“奉绥来特”是个动词，指对《古兰经》的阐释分析。这一章的首尾，第 3 节和第 44 节中两度出现这个动词，便以此为章名。有的版本则以第 1 节中的两个阿拉伯字母《哈·咪目》为章名。

《古兰经韵译》第877页

①仝道章释名：本章有两个名字：

（1）.“阐释”得名于第三节。

（2）.“叩拜”（ AS-SAJDAH-The prostration）得名于第37节。

麦加中期章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第531页

①仝道章释义：本章主旨在向世人阐释真、伪、善、恶。劝人归信安拉，遵遁真理。并指出世人对真理的犹豫不决，警告世人在审判日那些伪神都将消失无踪，拜伪神的人就会求助无门。而他们的一切罪行，不但真宰完全知道，在审判日他们的肢体也会对他们的行为作证。所以劝告世人及早回头信奉安拉。

《古兰经中阿文对照详注译本》第531页

〔仝道章分段提要〕

第一段 劝善

本段说明《古兰》的性质，并劝人向善，同时也警告信多神的人将会遭殃。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 531 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］哈一，米目③。［2］这是从至仁至慈的主降下的启示。［3］这是一部节文详明的天经，是为有知识的民众而降示的阿拉伯文的（《古兰经》），［4］可以做报喜者和警告者；但他们大半退避而不肯听从④。［5］他们说：“我们的心在蒙蔽中，不能了解你对我们的教导，我们的耳朵有重听⑤；在我们和你之间有一道屏障 ⑥。你干你的吧，我们必定要干我们的⑦！”［6］⑧你说：“我跟你们一样，只是一个凡人，我奉到启示：“你们所应当崇拜的，只是独一的主宰。所以你们应当遵正路而趋向他⑨，应当向他求饶。”伤哉以物配主者⑩！［7］他们不纳天课，不信后世。［8］信道而且行善者必受不断的报酬〇 11。§

《中文译解古兰经》第 477 页

②王静斋题译：哈密默赛济代，计 54 节，墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 663 页

②刘锦标题译：粉绥来特（分析），麦加，在四 0 章之后下降。

《可兰汉译附传》第 684 页

②时子周题译：哈密目，计 45节，麦加下降。

《古兰经国语译解》第 682 页

②林松题译：阐释（奉绥来特），（麦加类，全章共计 54 节）。

《古兰经韵译》第 866 页

②仝道章题译：阐释（富惜拉特），共54节，分六段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 531 页

③王静斋夹注：这是阿拉伯文的两个简笔字形的译音。解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 663 页

③时子周注释：1625．“哈·密目”：是本章的名字，本章又名哈密赛济代，又名清晰。

《古兰经国语译解》第 683 页

③林松注释：1429．哈·密目——是两个阿拉伯字母。参见第四 0 章《宽恕者（阿斐尔）》，第 1 节注释（林注 1409）。

《古兰经韵译》第 866 页

④王静斋夹注：顽不接受。

《古兰经译解》（丙）第 663 页

⑤王静斋注释：1539．他们假称重听，这话本出自嘲弄，实际上确是真话，因为他们的心已被贪爱今生的幔帐所遮，且被欲望的锁子封闭了。他们说这话如果出于明鉴，那正是他们知道真主独一，但实际上并不是那样。

《古兰经译解》（丙）第 664 页

⑥王静斋注释：1540．他们这话是承认自己和穆圣相隔阂。这种无形的隔阂，是坚无罅缝的。圣人的仁德不能达到他们的心境，全是由于这种隔阂未能打通所致。

《古兰经译解》（丙）第 664 页

⑥时子周注释：1626．心被遮蔽，耳的聋以及所悬的幔帐：都是表明他们拒绝真理的决心，他们决意的不虚心，不迟疑，不考虑，以防真理渗入。

《古兰经国语译解》第 683 页

⑦王静斋夹注：各行其道好了。

《古兰经译解》（丙）第 664 页

⑦林松注释：1430．大意是，对先知的劝谕，理解不了，听不进去，各干各的，互不干扰吧！

《古兰经韵译》第 866 页

⑧王静斋眉批：穆圣和普通人一样

《古兰经译解》（丙）第 664 页

⑧时子周眉批：穆圣和普通的人一样

《古兰经国语译解》第 682

⑨王静斋注释：1541．人必须一直趋向安拉，而后始能切实地认主独一，并在善功上发生虔敬。此后更要对于先前不正当的信仰上和行为上求主饶恕。人先在信仰和行为上守中不偏，而后可能谈到一直趋向安拉。

《古兰经译解》（丙）第 664 页

⑩王静斋夹注：参看六：14。

《古兰经译解》（丙）第 664 页

〇 11 刘锦标《传》：551．此是麦加下降第六一章。

示谕《可兰》是为有知识人降的。

彼时顽抗不可理喻之人，虽以本地的阿文最明白的方言示谕，彼等仍是假装不明白,对着正道去走迷途，加以便妄助邪，迷信被造之物质。圣虽以至善之言劝之，仍是不化。其遭遇尔得族今世之羞辱痛苦，谁曰不宜。且喻人生之多痛苦者，乃因其得安乐之慈惠，不知感谢安命，必使之着受痛苦，方知人不能自主耳。

试考穆圣以前之各代，何尝无宗教，何尝不识有造物主

呢，所争者不在有否主的信仰，只在造物主是否独一，人的中心信仰对之事奉的主，是否独一之造物主而已。反考中国普通对于宗教的认识，不过是神之信仰而已。有时给宗教分成多神教、一神教；其目基督教、回教也，为一神教；目普通社会信的，是多神教；似是而非。其不能彻底回教，固不待言矣。至于回教之本身，因《可兰经》之不深究，及环境之感化，及回教之小说、故事之宣传，其有违于《可兰》示教中正之人道者，不知多少。总之《可兰》之示教世人，绝非普通之示道，研究者要求其异而深究之，庶乎易于得道。若观其译义普通化，以为不过我素日知者而已，则研究此，反资迷误矣。

天谕显明之后，大多数逃避，亦是古今同情。在今日回教不是人人尊重《可兰》者乎，然，他无事时极力的希望译出，一旦译出与他的私意不合，他即时逃避，他不但不提倡，且反对矣。

《可兰汉译附传》第 686 页

【鲁白经注】：

第四十一章 福惜拉特（阐述细释）

本章降于麦加，共计五四节

奉普慈独慈的真主之尊名

（41-1）哈，米目。

（41-2）（这）是从普慈的，独慈的主上降示的。

（41-3）是一部为他们知道的民众①所阐明它的章节的经典②，即阿拉伯文的《古兰经》③，

（41-4）是报喜讯和传警告的①，但他们大多数人转脸了，他们是不听从的②。

（41-5）他们说：“在你把我们教导于它的（正信）上我们的心是在蒙蔽中，在我们的耳朵里有重听，而且在我们和你之间有一道幔帐，所以，你做你的功修吧，我们必定要干我们的。”

（41-6）你说：“我只是像你们一样的人①，但我奉到启示：你们的主只是独一的主，你们当向他寻求端庄正道②（你们常常在真一一边），你们当向他求恕饶。以物伴主的人伤折遭殃了，

（41-7）那些人他们不抽纳天课，他们是绝不信后世的。”

（41-8）的确，归信并营干清廉的功干尔麦里的人们，他们应受永不终断的回赐。

注释

（41-1）哈指ةمكحلا（机密哲理），米目指ةنملا（施恩）于他的众仆。

（41-2）引领下等人的普慈主，看守上等人心的独慈主。——见《鲁白》第八册 226 页 8 行

（41-3）①知道阿拉伯语的。阿拉伯语是被造的，古兰由它上洁净。

②真主说：“是解明万事的，引导和慈悯的。”

③的确，古兰是无始的，是真主的语言和德性，阿拉伯语是被造的衣服，真主给它穿上了它。

——见《鲁白》第八册 226 页倒 2 行

（41-4）①是给他的外哩以能得到一切品级报喜讯，给相反外哩的人以防备传警告。或者给干罪的人以说情搭救和恕饶报喜讯，给服从的人以把礼节和身体投入服从真主中来提醒他。

②指点：极少数人是听的人，他们能听只是真主凭他的仁慈除去了他耳中的恶听，把古兰的深理奥意充满了他的智囊。——见《鲁白》第八册 227 页 3 行

（41-5）因为，他们的心在喜今生和它的装饰中蒙蔽，凭私欲和人的本性的锁被锁了。——见《鲁白》第八册 227 页倒 1 行

（41-6）①指点：人在体形方面是一样的，而以真一品明知真主之门已被堵塞，这道门只畅开在奉启示的众先知心上和奉明证和显示的一切外哩心上，以及有真梦和开解的信道者心上。——见《鲁白》第八册 228 页倒 13 行

②بترتهاقء是 端庄是其真境与言行一致。——见《鲁白》第八册 229 页 6 行

（41-7）他们是从举伴中不以认主独一洁净自身的人，所以举伴之人就是污秽。——见《鲁白》第八册 230 页 5 行

（41-8）凡归信而未干清廉干办尔迈里的人，他得到的回赐是欠损的，他绝到不了高品。——见《鲁白》第八册 230 页倒 15 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 警恶

本段以造化天地说明真宰的大能，并举出前人因不信而遭受今世的羞辱和后世的痛苦，警告世人及早归信。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 532 页

［马坚译正文］

［9］ ①你说：“你们真不信在两日内创造大地者，而要为他树立许多匹敌吗？那是众世界的主。”［10］他在大地上创造许多山岳，他降福于大地，并预定大地上众生的食物。那些事，在整整的四天就完成了②。那是用来答复询问者的。［11］然后，他志于造天，那时，天还是蒸气。他对天地说：“你们俩顺服地，或勉强地来吧！”他俩说：“我们俩顺服③地来了。”［12］④他在两日内创造了七层天⑤，他以他的命令启示各天的居民，他以众星点缀最低的天，并加以保护⑥。那是万能的、全知的主的预定⑦。［13］如果他们退避⑧，他就说：“我警告你们一种刑罚，它象阿德人和赛莫德人所受的刑罚⑨一样。”［14］当时，众使者从他们的前后来临他们⑩，说：“除安拉外，你们不要崇拜任何物〇 11。”他们说：“假若我们的主意欲，他必降下许多天神，我们必定不信你们所奉的使命。” ［15］至于阿德人，他们不该在地方上妄自尊大，他们说：“谁比我们能力更强大呢？”难道他们不知道创造他们的安拉比他们更强大吗？他们否认了我的许多迹象，［16］〇 12 我使暴风在若干凶日里伤害他们，使他们在今世生活中尝试凌辱的刑罚，而后世的刑罚，确是更凌辱的，他们将不获援助〇 13。［17］ 〇 14 至于赛莫德人，则我曾引导他们，但

他们舍正道而取迷误，故凌辱的刑罚的霹雳因他们的行为而轰击了他们。［18］我曾拯救了信道而敬畏者。

《中文译解古兰经》第 477-478 页

①时子周眉批：造地共分六时期

《古兰经国语译解》第 682 页

②王静斋注释：1542．就是为着世界人类，及其他各项动物，预定每一个应用的若干食物和饮料。按第 9 节说在二日之间造地，就是说造地分两个时期，一是火的时期，一是凝固的时期。凝固后方成为地，方有地形，此初期也。第 10 节又说完成之，又分为四个时期。第一是置山岳的时期，因地凝固之后自然有突出处，出岳是也。二为真主降福之时期，降福即水也。《古兰》上常说水是万物之源，水是真主之恩，是有水人始有福也。故，福是指降水而言。第三、第四是为世人预备用度之时期。一为有植物之时期，最后是有动物之时期。前后共为六个时期。此种学说，发明在千百年以前。洵属真主对人类一大启示也。前人误以这六个时期为四日，实未明本文之意义。彼时地球尚未成形，何能分日。（按：第 10 节‘四天’，《阿力》解为四个时期）

《古兰经译解》（丙）第665页

②时子周注释：1627．造化大地用了两个时期，又在地上造山造水，造植物，造动物；又分了四个时期，共六个时期，也可说分为六个阶段。第一阶段是造大地的物体；第二阶段是使之冷缩；第三是造山；第四是降福，也即是造水；第五、第六造人所需要的食物，即植物与动物。

《古兰经国语译解》第683页

②林松注释：1431．就是使万物各得其所，各有所养，各有所安。

《古兰经韵译》第867页

③王静斋注释：1534．这话是一种比喻：那就是喻真主的全能，如同一个掌权的人，吩咐下人领命去作某件事情。这话就像真主述郁素福说：“我确梦见日月与十一星向我下拜”。译者按：《古兰经》上类似这样的比喻很多了（参看《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第665页

③时子周注释：1628．安拉对于天地的这一道命令，就是教天地遵循安拉所定的规律。各种被造的，不拘在天或在地，都必须遵循这一规律。宇宙只此一规律，就足证明安拉是独一的。

《古兰经国语译解》第 683 页

③林松注释：1432．驯顺——比喻语，意思是使天地遵循、顺应所定的规律。

《古兰经韵译》第 868 页

④时子周眉批：造天

《古兰经国语译解》第 683 页

⑤时子周注释：1629．造日月星辰，也如造地一样，分为两个时期，或两个阶段。且也一样的遵守规律。

《古兰经国语译解》第 683 页

⑥王静斋夹注：用火星追逐恶魔，禁止听取机密。

《古兰经译解》（丙）第 664 页

⑦仝道章注释：159．本章9 至 12 节所述的天地的造化，有两点必须说明：

A.“天”在《古兰经》中第三二章第 5 节和第七 0 章第 4 节中，分别阐释安拉的一天为人世的“一千年”及“五万年”。换言之是一段很长的时期。

B.关于天地造化的时间，如把 9、10、及 12 节的数目加起来共为八天，与其他各节所说的“六天”似有不合。许多学者都曾提出解释，文长不录。《优素福• 阿里》就文义指出第 9、10 两节是

指一个系列的造化，包括造地与地上的一切共四天。第 12 节是另一系列，是造化诸天的时间共两天，总共六天，与其他各节所说的“六天”并无矛盾之处。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 538 页

⑧王静斋夹注：古来氏人不肯归信。

《古兰经译解》（丙）第 644 页

⑨王静斋夹注：就是把这两伙人遭遇的烈刑警告古来氏人。

《古兰经译解》（丙）第 644 页

⑩时子周注释：1630．诸使者自他们前后到来，是诸使者用各种可能的方法，使民众承认真理。

《古兰经国语译解》第 664 页

〇 11 王静斋夹注：假主。

《古兰经译解》（丙）第 664 页

〇 12 时子周眉批：主降灾是教不信的人尝今世的惩罚

《古兰经国语译解》第 684 页

〇 13 时子周注释：1631．这是警告古来氏人不久即要尝到今生耻辱的惩罚，后世将更为耻辱。不幸的几日：是暗指旱灾。

《古兰经国语译解》第 685 页

○ 13 林松注释：1433．这是借历史的教训警告古赖施人必须注意前车之鉴。

《古兰经韵译》第 869 页

○ 14 王静斋眉批：赛母待之盲昧

《古兰经译解》（丙）第 665 页

【鲁白经注】：

（41-9）你说："难道你们一定要不信他在两天里①造化了大地的那个主，你们要把一些同等的（匹敌）附加于他吗？那是调养众世界的主呀！"

（41-10）他在它里面从它的上面造化了许多坚实的山①，并在它里面降下了福庆，他在完整的四天里为有需求的人（询问的人）在它中规定了它们的衣禄供养②。

（41-11）然后他倾向它还是烟雾的天①，然后他对它和地说："你两个顺服或勉强地来吧！②"它两个说："我们顺服地来了。"

（41-12）然后，他在两日内①把它们造化成了七层天②，他在每层天上启示了对它们的口唤命令③，我用众星辰装饰了最近的天④，是那样地护佑，那是优胜的全知的主的前定。

（41-13）然后如果他们转脸了，你就说："我已把像阿德人和赛莫德人所遭的一种罪刑（霹雳）警告你们了。

（41-14）那时，众使者从他们前面，从他们后面来临了他们①说：'你们不要崇拜别的，只崇拜真主。'他们说：'假若我们的养主意欲了，一定叫天仙降临，我们确实是不信你们所奉的使

命的。’

（41-15）至于阿德人，他们在地上无理高傲，他们说：‘谁比我们的力量更强大？’难道他们没有看见，的确真主是造化了他们的主，他是比他们力量更强大的吗？他们原是否认我的各种显迹的。

（41-16）然后，我在一些不幸的日子里把暴风差至他们，以便我让他们在今世生活里尝试羞辱的罪刑，必定后世的罪刑是更羞辱的，此时他们是不被襄助的。

（41-17）至于赛莫德人，我引领了他们①，然后，他们在正道上选择了迷误盲从，于是羞辱罪刑的霹雳因他们所营干的袭击了他们。

（41-18）我使他们归信和敬畏的人们得了脱离。”

注释

（41-9）①两次，两个期限。

（41-10）①从特选的外哩中有这样的人，他们被称为地钉，他们是四位，奉真主的口唤看守东南西北的地面，凭一切外哩的情面天降雨水，地生植物，凭他们的都阿由世人上免去灾难，的确，他们活着的、归主的都是一样的（对人有大益的）。

大地因一切外哩而成立。他们一部分说：“在外表群是地钉，在真谛中辈辈外哩才是地钉。”——见《鲁白》第八册 233 页 8 行

②一部分明知之人说：“凡是被造物近主御前有他们被特赐的衣禄，而灵性品者的衣禄是亲眼大见，调养品者的衣禄是揭开幔帐，贤品之人的衣禄是明知认主之境，明知之人的衣禄是认主独

一，灵性的衣禄是灵光，身体的衣禄是吃饮。”——见《鲁白》第八册 234 页1 行

圣人（愿主福安之）说：“真主在造化身体四千年前造定了灵性，在造化灵性四千年前造定了衣禄，不论他祈求与否，祈求衣禄者才是无知者。”——见《鲁白》第八册 234 页倒 5 行

（41-11 ）①他们一部分说：“烟雾是因水而蒸发，即：天上是水的蒸气。”

据传：真主最先把阿勒世造化在水上，水是从一颗绿宝石而熔化的，然后，他又把火投入其中，水变成了有渣子的，然后他从渣子上造化了大地，然后他倾向水的蒸气，把它变成了天，然后，他伸展了地，固定了山，前定了衣禄。在造化天之后造化了树、动物和海河。——见《鲁白》第八册 235 页倒 1 行

②无论你两愿意与否，一同出现吧！它凭全能使天地说话，在它俩听见他的召唤后，圣人 e 说：“一切人的土是埋他处。”那最根本的泥土是一切圣人和外哩的泥土，此处野比劣厮的脚到不了。——见《鲁白》第八册 237 页

（41-12 ）①在星期四和主麻日两日内。——见《鲁白》第八册 238 页5 行

②指心的天是七个境界。

③他给天上的每个人启示了他的命令和适合于他们的责成。

④据说：“他用群星之光装饰了天，犹如凭一切圣人外哩装饰了大地一样。他以明知认主之光装饰了明知之人的心，在它中安置了引领世人之明灯和认主独一的光亮，他以侍奉装饰了信道者的身体，以明知之人交言诉机之光和明知之人侍奉的金星装饰了天堂。——见《鲁白》第八册 238 页倒10 行

（41-14）①从引领的各边方来临他们，有时以温和，有时以粗暴，有时以渴望，有时以警告。——见《鲁白》第八册 242 页 4 行

（41-15）他们因未善待人，不信主的显迹的因由是坏事的，由服从上脱离的。——见《鲁白》第八册 243 页倒 4 行

（41-16）圣人（愿主福安之）说：“你们不要骂风，如果你们看见你们所厌恶的，你们当念：主啊！的确，我们向你祈求这个风的灾害和在它中的灾害，以及你命令它的灾害上求护佑。”暴风是蟒蛇的话自性之风，心对它是慌荡的，厌恶的。凡是脚立于教门约会本位上的人，就像地一样是坚信真主的。——见《鲁白》第八册 245 页 12 行

（41-17）①以成立世界上的根据，差使者，降经典，把他们引领在真理上。——见《鲁白》第八册 245 页

（41-18）指点：从火狱中得脱离的因由是伊玛尼和敬畏，它两个是心的德性，如果奴仆逃避自性 进入心，他从今生后世的各种灾难上就是平安的。——见《鲁白》第八册 246 页倒 1 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 人类自卑的反证

本段说明人类的肢体在审判日会见证他们的过失，不信者注定失败。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 532 页

［马坚译正文］

［19］在那日，安拉的敌人将被召集到火狱去。他们是受约束的①。［20］待他们来到火狱的时候，他们的耳目皮肤②将作证他们的行为③。［21］④他们将对自己的皮肤说：“你们为什么作不利于我们的见证呢？”它们将说：“能使万物说话的安拉，已使我们说话了④。他初次创造你们⑤，你们只被召归于他⑥。”［22］过去，你们没有防备⑦你们的耳目皮肤⑧会作不利于你们的见证，但你们猜想安拉不知道你们所作的许多事情。［23］你们对于你们的主所怀的这种猜想已害了你们，故你们变成了亏折者。［24］如果他们能忍⑨受，那末，火狱就是他们的住处；如果他们邀恩、原谅，那末，他们绝不得邀恩⑩。§［25］我已为他们预定许多魔伴○ 11，而那些魔伴，以他们生前或死后的事情迷惑○ 12 他们，他们应当受刑罚的判决，而入于以前逝去的精灵和人类的若干民族之中，而预言 ○ 13 对他们实现，他们确是亏折者○ 14。

《中文译解古兰经》第 478-479 页

①林松注释：1434.“约制压抑”——原文也可直译为“被整编排列”。

《古兰经韵译》第 869 页

②王静斋注释：1544．说他们的“皮”，就是指的他们的肢窍。先是右手发言，其余各肢，各窍，均一一承认其人所作的一切罪恶，并不是仅仅承认本肢或本窍作下的罪恶。肢窍发言不一定比口舌发言奇特。那全是真主给他造成发言的力量。

《古兰经译解》（丙）第 666 页

③时子周注释：1632．说耳、眼、皮作证：意思是行为的后果都显现出来，无法托词逃避。

耳、眼、皮，也可能是暗喻吃私舞弊为非作恶的人的同伙、干部、心腹、爪牙、走卒、耳目。因为吃私作恶，瞒得外人，瞒不了这些靠近的人，但这些人到了相当的时候，全是证人。

《古兰经国语译解》第 685 页

④时子周眉批：恶人的耳眼皮都对他们的行为作证

《古兰经国语译解》第 684 页

⑤王静斋夹注：真主令谁发言，谁就发言。

《古兰经译解》（丙）第665页

⑥王静斋注释：1545．那能于初次造化的，更能于再次造化，如果教人的肢窍发言自作见证了，那有何不能？

《古兰经译解》（丙）第666页

⑦王静斋夹注：掩饰丑恶。

《古兰经译解》（丙）第665页

⑧王静斋夹注：皮者另有所指，参看《奥注》。

《古兰经译解》（丙）第665页

⑨王静斋夹注：忍于受火刑。

《古兰经译解》（丙）第665页

⑩王静斋夹注：此言罪人入火狱以后，勿论忍与不忍，当难逃脱。

《古兰经译解》（丙）第665页

⑩刘锦标《传》：552．昧真与昏愚自负作罪的人，因其耳目肌肤健全与否，在今生即可证明其罪过，况且后世乎？孟子曰：“眸子正，胸中瞭然；眸子不正，胸中眊然”。盖，泯灭天真之人，若果能留心验之，未有不能现出者也。至于得道之士，肌肤老而益润，耳目反聪明于前耳。

《可兰汉译附传》第 687 页

⑩林松注释：1435．大意是，到那时，他们能坚忍也罢，不能忍受也罢，都无法摆脱火刑的惩击。

《古兰经韵译》第 870 页

〇 11 刘锦标夹注：即邪魔小人之类。

《可兰汉译附传》第 687 页

〇 12 王静斋夹注：任他们贪恋今生，不信后世。

《古兰经译解》（丙）第 666 页

〇 13 王静斋注释：1546．关于罪刑的话是：“我必教你和追随你的人一同充满火狱”。

《古兰经译解》（丙）第 667 页

〇 14 王静斋注释：此指前前后后的逆徒们说的。

《古兰经译解》（丙）第 666 页

〇 14 刘锦标《传》：553．人遭失败，遭天谴之原因：即是不信真理，循其私心之偏好，以感情役其意志之故耳。此种言行，一方由于理智不足，一方由于环境多人魔神魔助成之耳。所谓人魔者：即普通所谓便妄、奸贪、嫉妒之辈、环绕于左右；明知非理，故意助成之，自或认过，而彼则文饰之，环境多此，即属有道之人，亦或堕陷。若已是庸常之人，且因此结成奸党者矣。奸党一结，以侵占为能，

以袒己为是，掠夺一世，求其一得之安慰，即不着失败亦常在焦灼中耳。至于神魔之助私，偶然思之，似乎不能，抑不知卜筮、星相、梦兆、神签、神魔均能假之助奸。但亦有时假之兴道，使普通人动宗教之信仰。此中分寸，非真有所得之人，不易详其究竟耳。

《可兰汉译附传》第 688 页

【鲁白经注】：

（41-19）你记想那日，真主的众敌被召集到火狱，他们是受管制（约束）的。

（41-20）待他们来到火狱时，他们的耳、眼、皮肤都以他们的行为给他们作证。

（41-21）他们对他们的皮肤说：“你们为什么要作不利于我们的见证呢？”它们说：“能使万物说话的真主使我们说话了。他初造了你们，并使你们只被归于他。”

（41-22）你们是不能遮掩你们的耳、眼、皮肤会给你们作见证的，但你们已猜想真主不知道你们所作的许多事。

（41-23）那是你们的猜测，你们对你们的养主的猜测已亏伤你们了，因此你们成为亏本折伤之人。

（41-24）然后，如果他们忍耐，火狱就是他们的住处。如果他们讨喜欢，他们必不能得到喜悦。

（41-25）我为他们预定了许多同伴（恶魔相伴），然后他们为他们装饰了他们前面和他们后面的，在他们之前逝去的神类和人类各民族上警言已在他们上判定了，的确他们原本就是亏折的。

注释

（41-19）谁没有服从真主的一切命令远离他的一切禁止，没有跟随使者，他就是真主的敌人，真主的一切外哩被召集于真主和他的天堂。——见《鲁白》第八册 247 页倒 1 行

（41-20）真主使它们像人一样说话，的确，无机物在后世是能言的生物。——见《鲁白》第八册 247 页倒 1 行

（41-21）真主能使身体有灵性能言，能听，能懂的德性。——见《鲁白》第八册 248 页倒 9 行据传：不论鲜嫩的，干枯的万物都能听见邦克声，并在复活日为他作证，所以奴仆当防备肢体作见证。——见《鲁白》第八册 249 页 6 行

（41-22）提醒：穆民不经过一时，除非在他上有监护者，不论在哪里真主与他同在。圣人 e 说：“人最贵的伊玛尼是知道不论在哪里真主都与他同在。”——见《鲁白》第八册 249 页倒 15 行

（41-23）对真主猜测是大罪之一。哈桑说：“的确一伙人幻想与它们嬉戏，直到他们没有一件好死去了。”——见《鲁白》第八册 250 页

（41-25）说：“恶魔的朋友是自性，在他们前边的是常望想，后边的是忘记罪过。”——见《鲁白》第八册 251 页

〔仝道章分段提要〕

第四段 信仰者被加强

本段说明不信者企图干扰《古兰经》的诵读，他们的行为将要遭到报应。而信仰者却将进入乐园，并在其中随心所欲。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 534 页

［马坚译正文］

［26］不信道者说：“你们不要听这《古兰经》，你们应当扰乱诵经的声音①，或许你们将获得胜利②。”［27］我必使不信道者尝试严厉的刑罚，我必以最劣的报酬报答他们的罪恶。［28］那就是安拉的敌人所受的报酬——火狱，他们在火狱中有永久的住宅，那是因为报酬他们否认我的迹象。［29］不信道者说： “我们的主啊！求你昭示我们那些曾使我们迷误的精灵和人类，让我们将他们踏在我们的脚下，以便他们变成最下贱的③。”［30］④凡说过“我们的主是安拉”，然后遵循正道者⑤，众天神将来临他们，说：“你们不要恐惧⑥，不要忧愁，你们应当为你们被预许的乐园而高兴。［31］在今世和后世，我们都是你们的保护者。你们在乐园里将享受你们所爱好的一切，你们在乐园里将享受你们所要求的一切。［32］那是至仁至慈的主所赐的宴飨⑦。”

《中文译解古兰经》第 479-480 页

①王静斋注释：1547．古来氏的巨头，对追随他们的人说这话。既不准他们听从《古兰》，且令他们以小说、传记一类的话作搅扰。再不然就是以高唱诗歌，或鼓掌吹哨，故意喧哗，混乱诵读《古兰》的人。他们这样的作法，意在不容人静听《古兰》，归信伊斯兰。倡导这事的，大半出自厄不折害勒一流的人。

《古兰经译解》（丙）第 667 页

②王静斋夹注：以吵杂声压倒诵读声。

《古兰经译解》（丙）第 666 页

②林松注释：1436．据说，古赖施头目，艾布·哲亥里之流，指使其爪牙捣乱。在穆斯林朗诵和宣传《古兰经》时，他们便高声嚎叫，鼓掌跺脚，吹起口哨，肆意破坏干扰。

《古兰经韵译》第 872 页

③王静斋夹注：这是比他们更受罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 666 页

③刘锦标《传》：554．《可兰经》以文载道，以法行道之书也。道，乃古今圣贤之道，非外乎古今圣贤之道者也。在彼时因祖先的遗风，社会的习惯，一班人要隐昧之，以是其故习，顺其人情。然，真道终得大兴。夫，真道之兴，必假乎文与法。时及近代，视《可兰》为文学之最美者有之；视《可兰》为回教法典者有之。回

教之本身，因其趋向文与法之甚也，讲其辞者有之；讲其考据者有之；讲念咏者有之；讲其律例者有之。至于谈其道，求其真理所在者，求之东西均不多耳。

所可惜者，世界今日，尚文艺，尚法律，未闻有谈道者。或谓道学即哲学，因西洋无此名辞，变成一个实践的哲学。抑不知哲学与道学似是而非，且哲学今日在西洋，已被科学压倒，在昔日到是有唯心之说，今日唯心派已倒，唯物似与科学合流矣。因其如是也，人生的究竟，也就是抢面包、纵肉欲而已。遂由人类的本身，筑成此二次世界的大战。是否隐昧真道之警告，我不敢言。但无论是胜利的，是惨败的人民，都是在痛苦中，都是在忧惧中，都是在焦灼中，已不可讳言耳。然则，昔日是以神为主，今日是以物为主之惩乎？或曰：人各安其天，世界无竞争，岂非退化之征象乎。抑不知《可兰》示教，人各本其天赋以求达其天职，孜孜不倦的尽其为人之使命，不特不能退化，且益将进化耳。岂不观韦尔斯谓“世界物质文化是自阿拉伯途径而来”之说乎？总之人要明白：其对造物主负责，一定要比其对于人负责，能尽其心力耳。

《可兰汉译附传》第 688—689 页

④时子周眉批：走正道的人，有天使在今世后世为友

《古兰经国语译解》第 685 页

⑤王静斋注释：1548．坚定就是以说“调养我们的主是安拉”这句话，坚守宗教，心不紊乱。始终以身心守定作仆的地位，

不致误入歧途。信士于种种善功和信条上，均须常时的保持原来的态度，直到寿终。

《古兰经译解》（丙）第 667 页

⑤王静斋附说：当这段天经下降的时候，圣人非常的愉快。说，从此我放心，伊斯兰人不会跟犹太人和基督教徒似的不坚守自己的宗教。犹太人称欧宰尔是主子；基督徒说：尔撒是主子，更不信穆圣是真主差来的。作人的要视祸福之来出自安拉。不对除过真主的任何一个人怀着一种盼望；且不骇（害）怕真主以外的任何一个人。如此也属于守正。有人求穆圣指示他一件应该坚守的事情。穆圣说：“你说！调养我的主是安拉，而后你要守正”。那人说：“我无什么可怕人的事情”。穆圣吐出自己的舌头说：“这个”（大约是说：“舌剑最难防”，或是“人言可畏”）。

《古兰经译解》（丙）第 667 页

⑥王静斋注释：1549.“骇（害）怕”：是恐后来遭患难，而进到天园的人再无所恐惧的了。“忧虑”：是对于遗下的家眷儿女。但是进到天园的人无此忧虑，因为真主再赐给他多过从前的；并使他生前的家眷、儿女和他同居在天园中。

《古兰经译解》（丙）第 667 页

⑦王静斋夹注：穆民们所得到的享受，如同是为客人预备下的筵席。

《古兰经译解》（丙）第 666 页

⑧时子周注释：1633．上节与本节是说明就在今世天使来至忠诚的穆斯林，传达好的消息，使他们免去忧惧。此时正是穆斯林受尽迫害，需要有此保证，以安定他们的心，并增强其坚忍力量，所以终能销（消）除所有的恶势力。

《古兰经国语译解》第 687 页

【鲁白经注】：

（41-26）不信道的人们说：“你们不要听这个《古兰经》，你们扰乱它吧！或许你们能得胜利。”

（41-27）既然如此，我必使不信道的人们尝试严厉的烈刑，我必定以他们最恶劣的行为来还报他们。

（41-28）那就是真主的敌人的报应——火狱，他们在里面应受永恒的住宅。那是因他们否认我的种种显迹的还报。

（41-29）不信道的人们说：“我们的养主啊！求你把使我们迷误的神类和人类显现给我们，让我们把他俩踏在我们的脚下，以便他俩成为最下贱的。”

（41-30）的确，他们曾说过：“我们的养主是真主。”然后他们坚定的人们①，众天仙降临他们（说）：你们不要害怕，也不要忧愁②，你们应当以曾为你们所应许的天堂喜乐高兴吧③！

（41-31）在今世的生活里，在后世里我是你们的外哩（保护者）。你们在它里面享受你们的心所喜欢的，你们在它中也享受你们所望想的一切。

（41-32）那是从多恕饶的，独慈主上（所赐）的路餐。

注释

（41-26）自性的语言常常干扰倾听调养品真梦的心，以便它能胜过心，它不知道谁淹没在倾听未见的机密中，除主外他没有任何佳音，在自性的语言上没有一点踪迹。——见《鲁白》第八册252 页倒 16 行

（41-27）的确，真主如果对着心显然了时，自性因浑化而其本性焚毁，它就是它的刑罚。——见《鲁白》第八册 252 页倒 10 行

（41-29）证明恶魔是两类，人的和神的。

醒令：朋友那时是敌人，而穆民的朋友两世是真主。——见《鲁白》第八册 253 页

（41-30）①他们是信道之人，而伪信士和不信道者只招认而不端庄坚定。下等人是外表的一切命令禁止而坚定，内里以正信和诚信而坚定。——见《鲁白》第八册 255 页 1 行

②真主说：“真的！真主的外哩在他们上没有畏惧，也无忧愁。”——见《鲁白》第八册 256 页倒 8 行

③应许给下等人的是一切回赐，上等人的是优美归宿，特选者的是智慧。——见《鲁白》第八册 255 页倒 8 行

（41-31）在今生我们在一切事中襄助你们醒令你们于真理，把你们引导于它中的一切好。在后世以说情襄助你们以仁慈迎接你们。

指点：继承品对下等人是慈悯，对上等人是襄助，对特选之人是喜真。——见《鲁白》第八册

256 页

（41-32）是多恕饶大罪的，以好换去恶，是独慈服从之人的，以增加品级和临真。

路餐是百恩和赏赐，尤其对坚定的全品之人，在每时和每个地方显现之前未有的。因为投奔于真主在两世是无止境的。——见《鲁白》第八册 257 页 1 行

〔仝道章分段提要〕

第五段 天启的效果

本段说明《古兰》的效用，教人不要视而不睹，听而不闻。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 535 页

［马坚译正文］

［33］召人信仰安拉，力行善功，并且说：“我确是穆斯林①”的人，在言辞方面，有谁比他更优美呢？［34］②善恶不是一样的。你应当以最优美的品行去对付恶劣的品行，那末，与你相仇者，忽然间会变得亲如密友③。［35］唯坚忍者，获此美德，唯有大福分者，获此美德④。［36］如果恶魔怂恿你，你应当求庇于安拉。他确是全聪的，确是全知的⑤。［37］昼夜与日月，都是他的迹象。你们不要向日月叩头⑥，你们应当向创造那些迹象的安拉叩头，如果你们是崇拜他的话⑦。［38］如果他们自大，那末，在你的主那里的众天神，则是昼夜赞颂他，他们并不厌倦的。※⑧［39］你看大地是干枯的，当我降下雨水的时候，它便活动而膨胀起来，这也是他的迹象。能使大地复活者，必能使死人复活，他对于万事，确是全能的⑨。［40］曲解⑩我的迹象者，必不能隐匿起来，不让我看见他们。是在复活日被投入火狱者好呢？还是在复活日安全者好呢〇 11？你们要做什么，就随便做什么吧！他确是明察你们的行为的〇 12。［41］不信已降临的教诲者，（我要惩罚他）〇 13，那〇 14 教诲确是坚固的经典〇 15，［42］虚伪不能从它的前后进攻它〇 16，它是从至睿的，可颂的主降示的。［43］人们对你说的，不过是以往对众使者说过的谰言，你的主，确是有赦宥的，确是有痛惩的。［44］〇 17 假若我降示一部外国语的《古兰经》，他们必定会说：“怎么不解释其中的节文呢〇 18？一部外国语的经典和一个阿拉伯的先知吗〇 19？”你说：“它〇 20 是信道者的向导和药方；不信道者听而不闻，视而不见，因为这些人是从远处被喊叫的〇 21。”

《中文译解古兰经》第 480-481 页

①王静斋注释：1550．此言劝人认主独一，自作善功，口称自己是穆思（斯）林，再无有比这人更好的了。自己声言是穆思（斯）林一类的，乃是把个人列在穆思（斯）林伙内，表示一种快乐。或是惟信伊斯兰是真宗教。因为不依伊斯兰作的善功，概不获真主的悦纳。

《古兰经译解》（丙）第 667 页

①王静斋附说：以得到伊斯兰而作穆思（斯）林沾沾自喜，乃是具有真的信仰的一个条件。身为穆思（斯）林而不感觉伊斯兰高超其他各宗教，并不知穆思（斯）林比别的教徒优越，那人在宗教上信仰的条件不够，当然不算本教中一个忠实信徒。至于对外不敢明白说出自己是个穆思（斯）林的，那尤其是自加贬损了。

《古兰经译解》（丙）第 667 页

②王静斋眉批：促人释嫌，以德报怨

《古兰经译解》（丙）第 666 页

②时子周眉批：要用最善的报答，化敌为友

《古兰经国语译解》第 686 页

③王静斋夹注：1551．这话是因额卜苏富扬下降的。这人原是信士的劲敌，而后向穆民表示软化，归顺伊斯兰教，格外忠实爱道，辅佐穆圣。这是穆圣以德报怨，不追究既往的一个收获。《古兰》上主张的这样宽大，可称无以复加了。《阿力》把这句译为：“你用最好的行为作变换吧”！

《古兰经译解》（丙）第 667 页

③时子周注释：1634．感化可以化敌为友。

《古兰经国语译解》第 687 页

③林松注释：1437．这一节大意是要以和善的态度感化人，化敌为友。据传，是针对阿布·苏福扬而发的，他本是穆斯林的顽敌，由于先知以德报怨，使他皈依伊斯兰教，成为先知亲密的辅佐者之一

《古兰经韵译》第 872 页

④王静斋夹注：惟有这两项人，可能以德报怨。

《古兰经译解》（丙）第 666 页

⑤刘锦标《传》：555．试观在地狱中的，都是互相争辩的，互相怨恨的；在乐园的人，都是无忧，无惧的。至佳美的言语是安命顺主的。神魔之诱人是使失去安的。识乎此，今生后世之苦乐明矣。

人果能安命顺主，尽其为人之道，天神当然助之。然若，直而不温，人反抗之，魔则间之。此所以纯阳得正之士，悔吝时有，古今同慨。究其所以，是由养之不足也。是以郑重示教：“你要以着那个至善的言肆应着，即或彼此间有宿怨，如是亦或能成良友！但除非是能忍耐的，大度量的，不足有

此果”！宣道之士，明白送达而已。以诚以真，用温和的言语送达于人。人之听否，任其自由。强人从之，或用讥讽刺激，不特人不能从，反引起反对，有何益乎？然，理直之人则气壮，故不能温和，必也，能忍大度尚其庶乎。能忍大度说之易，行之非常之难。最不易忍之事，是无故以非礼加之，以暴慢临之，以讥讽刺之。己若一行作反抗之思，魔则乘机诱之，仇怨成矣。气若稍平，出以至诚，人或为化，亦未可知。此即《易》之所谓：需之六四需于血，出自穴耳。强忍固难，而大度犹难。人当具有势力，理由充足之时，彼无知之徒，遇以傲慢，其能容而不反暴慢者已属难得。若能示之以真，对之以善，尚其庶乎，不被魔居间诱之使偏耳。在此时，往往因其无礼，反其悖逆者；因其无礼，不出以诚者，魔则乘机双方诱导，祸乱兴矣。际此时，唯有求造物主护祐以解其扰耳。

此乃得真道，说真理之学者大难。

余之一生无论如何的涵养，往往动情。诚真之人，对于此万不可轻轻看过。宜时时的作工夫，时时的念此节天经，尚其庶乎。

《可兰汉译附传》第 690—691 页

⑥王静斋夹注：莫拜像偶。

《古兰经译解》（丙）第 668 页

⑦王静斋注释：1552．世有拜太阳的，更有拜星斗的，这些人们全无有正当宗教。在他们自称：虽系拜日拜星而意在拜真主，这和拜偶像无甚区别。所以真主明白禁止。

《古兰经译解》（丙）第 668 页

⑧王静斋眉批：叩首

《古兰经译解》（丙）第 668 页

⑧时子周注释：1635．读毕本节应叩头。

《古兰经国语译解》第 687 页

⑧林松注释：1438．此处有叩头标记，诵读《古兰经》原文至此，须行叩首礼仪。

《古兰经译解》（丙）第 668 页

⑨时子周注释：1636．据天文学家精密测定，每届春季莅临南半球或北半球时，因树枝滋生，需要自空中及地下吸取水分于树梢，而相反的一侧时届秋季树木凋零，仅此一点变化，累积起来，便能变动地球安静的常率。从此可以证明：安拉的大能一定可以复活死者，并且全能于万事。

《古兰经国语译解》第 687 页

⑩王静斋注释：1553.“偏颇”：就是离开正轨而入到歧途。这般人妄称《古兰》是诗，是假话，是邪术；或是曲解《古兰》的话，妄作主张。真主命他们任意而行去，这是一种惊吓（警告）。凡是假借教的名义以不正当的意念，糊涂的心肠，创造异端，装腔作态，欺骗世人，信口胡说的，均在这段天经的惊吓（警告）之下。

《古兰经译解》（丙）第 668 页

⑩王静斋附说：当年的穆圣曾喻这般偏颇的人为匪喇傲，比他们的心如狼心。圣人尝说：“将来我的教生里发现几伙人，他们的口舌如同圣人的口舌，他们的心如同是匪喇傲的心”。又说：“他们的心如同是狼心。他们无知识着私作主张。自己迷误，且诱人迷误”。

《古兰经译解》（丙）第 669 页

〇 11 王静斋夹注：还是这类人是至优的呢？

《古兰经译解》（丙）第 668 页

〇 12 王静斋注释：1554．这段经文里包含着警告一般自称上人，而用些出乎情理，不经之谈，愚弄庸常。想在他们跟前讨尊敬的，他们高声呼叫，撕裂衣服，静坐房角，表示不贪色世。阅读古人的著作，装模作样，肆意批解。等候居高位的人们来临，且自称独具慧眼，目击如何异像。他们这些虚伪，怎能瞒得过全知的真主呢？。

《古兰经译解》（丙）第 669 页

〇 13 王静斋夹注：就是我必惩罚他们。

《古兰经译解》（丙）第 668 页

〇 14 林松注释：1439．它——指《古兰经》。

《古兰经韵译》第 874 页

〇 15 王静斋注释：1555．以《古兰经》那样无上的尊严和权威，任何方面的破坏，绝不能影响它的丝毫。在每一个时代都有对《古兰经》加以毁谤和破坏的，祇（只）是真主针对着这般人的行径，随时发现些个卫护《古兰》的人，揭穿一切偏见之徒种种疑惑，并驳斥他们的曲解。这类人在主的援助之下，是永远获胜的。

《古兰经译解》（丙）第 669 页

〇 16 王静斋注释：1556．这句话照原文是这样：“虚假不从它的前面也不从它的后面来到它上”。依一般的解释：(1)先前降下的天经——若《讨喇忒》、《引支勒》、《则逋尔》，并未说出后来颁降的《古兰》上有假话。在《古兰经》以后更未降过别的天经证明《古兰经》上有虚语；(2)凡是在《古兰经》上断为真实的，必不会成为虚假的；凡属虚假的，再不至又成为真实的；(3)《古兰经》得到真主保护，始终无增删，因而永久无假话混入其间。经云：“我是看守它的”，就是这个意思；(4)也可以这么说：以先无有别的天经和《古兰》相抵触，以后也无别项天经和它比拟；(5)《依堪沙浦》的编者称述：这话是一种比喻，犹言《古兰经》无疵可指。从任何方面说起，终无可指摘的地方。

《古兰经译解》（丙）第 669 页

〇 16 林松注释：1440．前后夹击——大意是，无论从什么角度对《古兰经》攻击或非议，都无疵可指，无可挑剔。

《古兰经韵译》第 874 页

〇 17 王静斋眉批：逆徒之狡黠

《古兰经译解》（丙）第 668 页

〇 17 时子周眉批：把《古兰》给阿拉伯人，必须用阿语

《古兰经国语译解》第 687 页

〇 18 王静斋注释：1557．这话是驳斥古来氏人说：“怎么不用阿拉伯以外的语言颁降《古兰》呢？”真主的解答是：“设若我用外邦语降《古兰》了，在他们必要说：‘为什么不用我们阿拉伯语把《古兰》的条文分析清楚，使我们容易领悟，岂可用外邦语的《古兰》，降给阿拉伯地方产生的圣人呢’？”

《古兰经译解》（丙）第 669 页

〇 18 王静斋附说：阿拉伯文的《古兰》若永远无译本，在不识阿文的人死后也许说：“我们知道有《古兰经》，但是因为不识阿文而无从解其义”，到那时候负责宣传《古兰》代圣守道的人们，恐不能辞其咎吧！真主命令我们把《古兰经》的意义传播到全世界上，在我们就应当本着真主的意思实地奉行。

《古兰经译解》（丙）第 670 页

〇 19 王静斋夹注：犹言岂可以外国语的《古兰》，而归为阿拉伯的圣人？

《古兰经译解》（丙）第 668 页

〇 19 林松注释：1441．古赖施人曾经质问：“为什么《古兰经》用阿拉伯语降示而不用外国语”？这一节，即针对此问作回答，驳斥发问者的挑衅和刁难。

《古兰经韵译》第 874 页

〇 20 王静斋夹注：《古兰经》。

《古兰经译解》（丙）第 668 页

〇 21 王静斋夹注：站在远处被人呼唤，既不闻其声，且不解其义。

《古兰经译解》（丙）第 668 页

〇 22 时子周注释：1637．《古兰》被称之为治疗，因为它确能治疗世人在道德方面、思想方面的疾病，确是一个治疗精神方面疾病的好方案。所以只用了二十余年，全阿拉伯都改观了，现正扩展至全世界。

【鲁白经注】：

（41-33）有谁比把人类召唤于真主①，且营干清廉的干办尔麦里②，还说：“的确我是属于顺从的人”言辞更优美呢？

（41-34）至善与丑恶不相等，你应当以它是至善的那些去隔避（恶劣）吧（以德报怨）！要是如此，在你与他中仇视的人，忽然间他（会变得）恰像热心（怜悯）的外哩。

（41-35）唯有他们坚忍的人才能获得它（此美德），唯有大福分的人才能获得它（此美德）。

（41-36）如果从恶魔一边的任何唆使诱惑来唆使你，你就向真主求护佑。的确他是本听的，是全知的。

（41-37）黑夜，白天，太阳，月亮都是他的显迹，你们不要向日月叩头，你们当向那造化了它们的真主叩头，如果你们只是给他为奴辈了。

（41-38）如果他们①高傲自大，那么近到你养主御前的（众天仙）②他们日夜赞颂他清净，他们是不厌倦的。

（41-39）从他的显迹中有：的确你看见地面是枯干的，然后当我把水降在它上时，它就活动而膨胀（萌动而生发），的确他复活了它的那个主必定能复活死人，的确他是全能万事的。

（41-40）的确，他们曲解我的各种显迹（明文）的那些人，他们瞒不过我，难道是被投在火狱里的那个人更好呢？还是在复生日安宁来到的人更好呢？你们干你们所意欲干的吧！的确，他是明察本观你们行为的。

（41-41）当教戒来临他们时，他们确不信的人（我必惩办他），确实它一定是高贵的经典。

（41-42）虚伪者①不能从它的前面来临它，也不能从它后面来临它，那是从公断的②，受夸赞的主③上降下的。

（41-43）人们对你未说别的，只是对你之前的众使者确已说过的，的确你的养主必定是执掌恕饶的，是执掌疼痛的烈刑的。

（41-44）假若我降示它成为外国语的《古兰经》，他们必定说：“为什么不解释它的章节呢？

难道是一部外国语的经典，一位阿拉伯的先知吗？”你说：“它对于有正信的人①是引领者和医治（良医）。不归信的那些人耳里有沉重（听而不闻），他在他们面前是视而不见（盲目瞎迷）的，此等人他们是从遥远之处②被呼唤的。”

注释

（41-33）①万圣众贤凭奇迹感应把人教化于真主，的确最优美的言辞是一切先知和外哩所说的真言。

②是修行真主之道临近真主。——见《鲁白》第八册 258 页 2 行

（41-34）圣人（愿主福安之）说：“你接连你割断的，宽恕对你不义的，优待对你作恶的。”

（41-35）真主援助他的人，和明知真主和真主的纪念日的人。——见《鲁白》第八册 263 页倒 6 行

（41-36）道长说：“恶魔绝不进入伊斯兰的真人的一切房宅，自性也不能改变它一样。的确圣人 e 是موصعه（被护佑的），外哩是ظوغحملا（被保护的）。”——见《鲁白》第八册 264 页倒 16 行

（41-38）①私意异端之人。②一切圣人和外哩的灵性。——见《鲁白》第八册 267 页 3 行

（41-39）指点：复活自性和心，如果把试验的雨降在它上，自性以罪恶的植物和被禁止的树木萌发，至于复活心是以正信之光，诚心修行，倾心爱主，那是在仁慈的雨降下时。——见《鲁

白》第八册 267 页倒 1 行

（41-40）一切贤品明知的外哩，他们以真主之光能看见凡人心中的秘密。一切真人他们以看穿人的心的眼和爱主之心观看，那些歪曲之人他们如法老，心如狼心。圣人 e 说：“我教生中得出现几伙人，他们的舌是万圣的舌，他们的心却是狼心。”

又说：“心如狼心，他们在教门中偏离如箭离开了射手，他们无真知出主张，然后自己迷误，诱人迷误。”——见《鲁白》第八册 269 页 10 行

（41-41）ماما ةريشى说：“尊贵的经典是优胜主的真言，为尊贵的教生尊贵的天仙降在尊贵的使者上。”——见《鲁白》第八册 269 页倒 2 行

نبا عاطء说：“尊贵所呼唤的是主的一切外哩和特选之人。”——见《鲁白》第八册 270 页 3 行

（41-42）①被抛弃之人。②有机密哲理的。③以启示它的深理奥意受赞的，或每个被造物在每个位份以真境之舌赞他的。——见《鲁白》第八册 270 页 15 行

（41-43）指点：辈辈外哩的情况。的确，他们是万圣的继承人，他们是敌人、怀恨者以责备诽谤为疯子无知者等对他们射出了口舌。——见《鲁白》第八册 271 页倒 5 行

（41-44）①他是医治门人胸中的狭窄的，因为在它中有以诵念它而享受，以参悟而得到甜美，也是医治明知之人的心的，因为将要委派在它上的是执掌真理之光和优胜的主呼唤的踪迹。——见《鲁白》第八册 273 页 2 行

②人的本性的最低贱处。——见《鲁白》第八册 274 页 1 行

《古兰经汉译》注释汇集 卷二五

第四一章 奉绥来特

〔仝道章分段〕
第六段 真理的逐渐传布
本段叙述世人对真理的犹豫、他们贪得和负义，而忽略了真宰的大能和真理的常在。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 536 页

［马坚译正文］
［45］我确已把天经授予穆萨，但众人为那天经而分歧，假若没有一句话从你的主预先发出，他们必受裁判①。他们对于它，确是在疑虑之中。【46］②行善者自受其益，作恶者自受其害。你的主绝不会亏枉众仆的③。§

《中文译解古兰经》第 481 页

①王静斋夹注：就在今世从中判定了。

《古兰经译解》（丙）第 668 页

②王静斋眉批：向善为恶，惟于自身有利害

《古兰经译解》（丙）第 668 页

③王静斋注释：此言真主至公，必不亏人一事。在真主不只必不

亏人，且不欲他的仆人亏害同类和不同类的。穆圣说过：“凡是与强梁霸道的人偕行的，明知他是个恶霸而特意扶持他，像这类人却出离伊斯兰的范围了”。又传穆圣说过：“凡是追随着恶霸偕行七步的人，他却作下大恶了”。真主说：“我是对为恶的人们取报复的”。

《古兰经译解》（丙）第 670 页

③王静斋附说：撒马干的国君，在早年考试各级职官，向例是先指定局外的若干公正人认真考试，在经过相当的考试以后，当代的国君再继续亲自考试几次。如此慎重，是杜绝对于取才上有欠公允。在那时候的国君认为不依公平待遇下属为背叛真主。时至今日，大反从前了。在具有理智的人，要在世道大坏的目前，努力为善，莫被恶欲所缠绕。因为在这时代，坚守正义不为恶欲所同化，更属难能可贵。以往说不尽的事实告诉我们：凡是违背正义的举动，纵有一时的侥幸成功，终必有全盘失败的那一天。所言“多行不义必自毙”，这话不会错的。

《古兰经译解》（丙）第 670 页

③刘锦标《传》：556．夫，文以载道者也。道是千古不变的，文是因地适宜的。彼时之传道圣使，多是伊色列人，因而被赋之经典，多是希伯来文。穆圣是阿拉伯人，道虽是历圣传来之道，文则阿拉伯文矣。彼时伊色列人只承认希伯来文的《桃拉台》是真经，阿拉伯文的《可兰》不是真经，而有种种异议。阿拉伯人虽能明白，然，因其是通俗的文章，不是神迹，则亦不诚信其能与摩西有同等之资格耳。抑不知摩西时，固有被赋之经典，然，因彼时写书之术，未昌明，纸墨全无，不过只恃竹简木牌而已。《桃拉台》逾传逾伪，此其因也。时至穆圣写书用笔，纸代以皮矣。故《可兰》传至今日，能保其全真耳。真固真矣。然，因考据辞章之盛也，法学、哲学之兴也，道亦不能说是不晦。道果不晦，回教民族不能如是衰微也。民族之衰落，由于失道，载在《可兰》，非是臆说耳。

卷二五

第六段 真理的逐渐传布（续）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 537 页

［马坚译正文］

［47］关于复活④时的认识，只归于他；果实的脱萼，女性的怀孕和分娩，无一不在他的洞鉴中⑤。在那日，他将问他们：“你们妄称为我的伙伴的，在哪里呢？”他们将说：“我们报告你，我们中绝没有一个人能作证⑥这件事。”［48］他们生前所祈祷的，将回避他们，他们将确信自己无⑦所逃罪。［49］⑧人祈福不厌⑨，一遭祸患就灰心绝望。［50］⑩他遭遇患难之后，如果我使他尝试从我降下的恩惠，他必定说：“这是我用工作换来的〇 11。我不信复活

时会到来。如果我被召去见我的主，则我在他那里必受至善的报酬〇 12。”我必将不信道者的行为告诉他们，我必使他们尝试严重的刑罚〇 13。［51］当我施恩于人的时候，他忘恩而自大〇 14；当他遭遇祸患的时候，他祈祷不绝。［52］你说：“你们告诉我吧！如果《古兰经》是从安拉那里降〇 15 示的，而你们不信它，那末，有谁比长远违背〇 16 真理者更迷误〇 17 呢？”［53］〇 18 我将在四方和在他们自身中〇 19，把我的许多迹象昭示他们，直到他们明白《古兰经》确是真理〇 20。难道你的主能见证万物〇 21 还不够吗？［54］真的，他们的确怀疑将来是否要与他们的主会面。真的，他确是周知万物的 〇 22。

《中文译解古兰经》第 482 页

④王静斋夹注：有人问复生日何时实现，仅可说：“惟真主知道”。

《古兰经译解》（丙）第 671 页

⑤王静斋注释：1559．像这类事，全是真主预知的。复生日何时发现，惟主自知。

《古兰经译解》（丙）第 671 页

⑥王静斋夹注：那时候，谁也不敢见证真主有匹偶。

《古兰经译解》（丙）第 621 页

⑦王静斋夹注：无法摆脱刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 671 页

⑧王静斋眉批：人类不厌于求福

《古兰经译解》（丙）第 671 页

⑧时子周眉批：人类求福无厌

《古兰经国语译解》第 689 页

⑨王静斋夹注：时常向真主求财，求安康等事。

《古兰经译解》（丙）第 671 页

⑩时子周眉批：人逞能不知感谢主

《古兰经国语译解》第 689 页

〇 11 王静斋夹注：在他以为资格高尚，自应特别享受。

《古兰经译解》（丙）第 671 页

〇 12 王静斋夹注：天园。

《古兰经译解》（丙）第 671 页

〇 12 林松注释：1444．这一类人总是认为自己理该享福，对任何劝谕都不屑一听，而且表现出一副傲气蔑视的神态。

《古兰经韵译》第 876 页

〇 13 时子周注释：1638．这是说明人对于主给的恩惠不知感谢，总以为是凭自己的智慧能力得到的。所以说是自己应该得的。因此，也就不承认有复生日。

《古兰经国语译解》第 690 页

〇 14 王静斋夹注：就是不多知感。

《古兰经译解》（丙）第 671 页

〇 15 王静斋夹注：《古兰》降自真主。

《古兰经译解》（丙）第 671 页

〇 16 仝道章注释：160．此处有许多译法：有人译为“长远反对”，有人译为“深陷错误”，有人译为“公开与安拉争论”。毛氏解释此句的意义为：“他不服从也不崇拜安拉。并以为向安拉叩拜有损于他的尊严”。萨氏译为：“……他倾向避开并避免（纪念我）”。（汇集者点：仝道章译为：“……，谁比不服从（公然反抗）安拉的人更迷误呢”？—仝译本第 537 页。）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 538 页

〇 17 王静斋夹注：当然是再无有比这样作离开事实很远的人，尤其迷误的了。

《古兰经译解》（丙）第 671 页

〇 18 时子周眉批：《古兰》是真理

《古兰经国语译解》第 689 页

〇 19 王静斋注释：1560．真主在各方面的表征：系指他所预言的——若鲁密在几年内战胜波斯等事情，穆圣本是不文不知书，且未跟有知识的人通过往来的，但是凡他所奉命预言的，全都一一实现了；更有关于墨克地方的事情，若预言的亢旱、恐怖、攻取，这类事也已先后实现。诸如此类统都证明《古兰》是主的真言。这段经文又作：“在各方，并在他们自身现给他们”。“各方面”：若日、月、星辰等等；“自身”：若从一点精，而一块血，而一块肉，而致成为完美的人。由这一切上所形成的，全是真主所现的表征。

《古兰经译解》（丙）第 671 页

〇 20 王静斋夹注：知《古兰》是真主的真言。

《古兰经译解》（丙）第 671 页

〇 21 时子周注释：1639．这就是说伊斯兰在不久的将来，不只传遍全阿拉伯，且要传遍全世界。

《古兰经国语译解》第 690 页

〇 22 王静斋夹注：无一事离开真主的知能。

《古兰经译解》（丙）第 671 页

〇 22 刘锦标《传》：557．汉人的常情，遇着灾难则呼天，其意天乃最大的主宰；回人遇着患难，无论他平时如何的不守教律，到此时，亦要呼主。然，若是造物主与人恩典，使之安宁享福禄时，他不特不知感激，且反自恃其能，或迷信是自己的命定，无论如何的真道，如何的显迹，他不特不信，且毁谤之矣。故，造物主之于人，时时的在各方，显出人所不能推测的祸福；时时在他本身，显出不能自测的祸福。虽然，人仍是在遭遇着祸患时，能动宗教之感，祸解则自恃其计划之能矣。常福无祸，常吉无凶之人，乃是时存敬畏造物主，朝乾夕惕，尽其为人之使命者也。

“主每对人施恩时，人反逃避，且远归至于己方”。夫《可兰》者，乃主赋人最大之慈惠也。得之者安宁，获无限幸福；不得者，日在焦灼中。然，人因不合于己私也，则逃避之。

《可兰汉译附传》第 694 页

【鲁白经注】：

（41-45）指主发誓，我确已把经典赐给了穆萨，然后有人因它起了争议。若不是从你养主上的警言在先，在他们中间必被判决。的确他们必定对它是在不安（犹豫不决）的怀疑之中。

（41-46）营干清廉的干办尔麦里的人自受其益，作恶干歹的人自受其害，调养你的主是绝不亏枉众仆的。

（41-47）复活时的知识（时间）只被归于他，许多果实从花托中脱萼，妇女的怀孕和分娩，无一不是依他的真知灼见的。在那日，他将呼喊他们：“（你们妄称瞎说的）我的一些伙伴（配主）到哪里去了？”他们说：“我们报告你，在我们中没有一个见证者。”

（41-48）他们生前求祈的由他们上消失了，他们确信他们没有任何逃避处了。

（41-49）人类从求幸福上不厌烦①，如果遭了祸患了就是失望的，灰心的②。

（41-50）一定如果我让他在遭患难（伤害）之后尝试了我的慈惠，他必定说：“这是我应该得到的，我不信复活时会成立（到来），如果我归到我的养主了，的确我近在他御前必定获得好处。”我必定给不信道的人解明他们所干的，我必定使他们尝试严重的罪刑。

（41-51）当我在人类上施恩时，他就转脸他躲在他的一边，当遭祸患时，他就有了多的祈祷。

（41-52）你说：“难道你们看出来了吗？如果它（《古兰经》）是近真主御前来的，然后你们不归信它了，那么有谁比他在遥远的反抗里的人更迷误呢？”

（41-53）我将在各边方和在他们的自身中把我的各种显迹（机密奥妙）显现给他们①，直到他必定给他们解明②：它确是真理，你的养主确是见证万事的，难道还不使他们满足吗？

（41-54）你们要知道，的确他们是在怀疑会见调养他们的主中。真的，的确他是周知万事的。

注释：

（41-45）而对于古兰也有归信的和不归信的，他们不能够篡改是因为我必定是保护它的。——见《鲁白》第八册 274 页 8 行

（41-46）圣人（愿主福安之）说：“谁明知故犯与不义之人同行，以便襄助他，他确也从伊斯兰中出去了。”“谁在不义之人后面走了七步，他确已干罪了。”——见《鲁白》第八册 275 也 3 行

（41-47）圣人（愿主福安之）说：“我教生中常常有三十人，他们的心是易卜拉欣的心，每逢他们中一位隐循了，真主就使一位代替他的位份。”——见《鲁白》第八册 277 页倒 16 行

（41-49）①人被秉造在求福不觉厌烦上。——见《鲁白》第八册 277 页倒4 行

②这是他不是明知他的主，服从他的主而祈求，不只是为个人所图。因此就陷入绝望中。——见《鲁白》第八册 278 页

（41-52）指点：凡是祸患和恩典都是以真主御前来的，如果以顺从喜悦接受它，就是对毛拉忍耐知感的人，他就是得正道的临真的人，否则就是迷误者。——见《鲁白》第八册 280 页倒 14 行

（41-53）①如在大世界中有三百六十日，而在人上有三百六十块骨头，在月亮上有二十八宫宿，而在人中有二十八发音。——见《鲁白》第八册 281 页倒 3 行

②上等人给他们解明心的一切眼，属于大见真主，特选之人给他们解明从人的幔帐以显示俊美和尊大的德性，出去到达调养品之光。

（41-54）一定外表之人在怀疑真人所显示的各种亲眼大见和明见的中。——见《鲁白》第八册 284 页

第四二章 协商（舒拉）①

这章是麦加的，全章共计五三节②。

马坚《中文译解古兰经》第 483 页

①林松题解：本章以“协商”为章名，突出了遇事必须商议，以集思广益，发扬民主，防止独断专行的主张。这个词汇的阿拉伯原文“舒拉”，出于第 38 节中。

《古兰经韵译》第 889 页

①仝道章释名：本章得名于第 38 节。

麦加中期章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 539 页

①仝道章释义：本章第 38 节劝告穆斯林在一切重要事务上都要采取协商的态度，并把这种方式形成一种基本的原则。这种协商会议的精神和原则与近代的民主政府的议会政治有异曲同工之处。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 539 页。

〔仝道章分段提要〕

第一段 警告中的慈悯

本段警告世人不可在安拉之外另拜其它伪神。安拉是大仁的和至高无上的。

《古兰经中阿文对照译注译本》第 539 页

［马坚译正文］

［1］哈一，米目③，［2］阿尼，西尼，戛弗④。［3］万能的，至睿的安拉，这样⑤启示你和

你以前的众先知。［4］天地万物，都是他的；他确是至高的，确是至大的。［5］⑥诸天体几乎从上面破裂⑦，众天神赞颂他们的主，并为地面上的人求饶。真的，安拉确是至赦的，确是至慈的。［6］舍安拉而择取保护者的人，安拉是监视他们的⑧，你绝不是他们的监护者⑨。［7］我这样启示你一本阿拉伯文的《古兰经》，以便你警告首邑⑩及其四周的居民，以便你预告毫无疑义的集合日 〇 11。一部分人将在乐园中，一部分人将在烈火中。［8］假若安拉意欲，他必使他们信奉同一的宗教〇 12，但他使他所意欲者入于他的恩惠中；不义的人们，绝无保护者，也无援助者。［9］他们怎么舍他而择取保护者呢？安拉才是保护者，他能使死者复活，他对于万事是全能的〇 13。

《中文译解古兰经》第 483 页

②王静斋题译：输拉（商议），计 53 节，墨克下降。惟 23、24、25、27 在默底纳降的。

《古兰经译解》（丙）第 672 页

②刘锦标题译：输拉（会议），计 53 节，麦加，在四一章之后下降。

《可兰汉译附传》第 694 页

②时子周题译：输拉（议会），计 53 节，麦加下降。惟23、24、25、27 各节在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 690 页

②林松题译：协商（舒拉），（麦加类，全章共计 53节）。

《古兰经韵译》第 6878 页

②林松注释：1444．本章中的 23、24、25、27 节，共四节，属麦地那类。

《古兰经韵译》第 878 页

②全道章题译：协商（输拉），共 53 节，分五段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 539 页

③林松注释：1445．哈·咪目——两个阿拉伯字母，参见第四 0 章《宽恕者（阿斐尔）》第 1 节注释。（林注 1409）。

《古兰经韵译》第 878 页

④王静斋夹注：这是阿拉伯文五个简笔字形的译音，应一气呵成。解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 672 页

④林松注释：1446．耳尼·希尼·戛府——三个阿拉伯字母，注疏家有种种揣测，其中一种解释为：耳尼：是“阿里目”（深知者）的缩写；希尼，是“古都斯”（圣洁者）的缩写；戛府：是“敢哈尔”（强大者）的缩写。都是描述安拉特性的形容词。但多数经学家主张最好不要揣测解释。

《古兰经韵译》第 878 页

⑤王静斋夹注：“就是这样的”：指的是如这一章里所含的意义。

《古兰经译解》（丙）第 672 页

⑥时子周眉批：众天使为人求恕

《古兰经国语译解》第 690 页

⑦王静斋夹注：由于人类背义以及给真主妄造匹偶，骇极而将分崩。

《古兰经译解》（丙）第 672 页

⑦时子周注释：1640．说诸天几乎崩裂：是表明主要发怒的意思。在一九章 89、90 两节，因为有人给主安排儿子也说过这样的话。

《古兰经国语译解》第 691 页

⑦林松注释：1447．天崩地裂——多用以表示安拉之愤怒，参见第一九章《玛尔嫣》第 88-92 节中的第 90 节。

《古兰经韵译》第 878 页

⑧王静斋夹注：将对他们施以惩罚。

《古兰经译解》（丙）第 672 页

⑨王静斋注释：1561．此句在《阿力的译本》上是：“你不是对他们负责任的”，在《郁氏的译本》是：“你不是处理他们的事情者”。圣人不过是传达命令，别无应负的责任。这话是暗示：凡是依个人的偏见行事，不守纪律，或破坏成规的人，那就是跟恶魔打成一片了，以其本着恶魔的意旨行事。这等人是在主的监察之下。将来是惩治他们，或是放赦他们，那是任凭真主决定的。

《古兰经译解》（丙）第 673 页

⑨林松注释：1448．意思是，你（穆罕默德）的任务是宣谕、传达、报喜、告警，不能对他们保护或担负其它责任。

《古兰经韵译》第 879 页

⑩王静斋夹注：都会：指墨克，就是指该地方的人。其四周的人：就是世界全人类。

《古兰经译解》）（丙）第 672 页

⑩时子周注释：1641．诸城之母：就是麦加。因为她是全世界人精神上的中心。

《古兰经国语译解》第 691 页

⑩林松注释：1449．首都：原文直译为“群城之母”，指麦加。

《古兰经韵译》第 879 页

〇 11 王静斋夹注：即复生日。

《古兰经译解》（丙）第 672 页

〇 12 王静斋夹注：共信一个伊斯兰教。

《古兰经译解》（丙）第 672 页

〇 12 时子周注释：1642．此“族”字，是指信仰上的团体，不限于种族、民族。

《古兰经国语译解》第 692 页

〇 13 刘锦标《传》：558．造物主是造化人的，自然是人之保护者。明矣。然，造物主保护之人，是纯正无私，安时顺主，完其天职之人。绝不似人与人有感情，私己之关系耳。所谓：“作善降之百祥；作不善降之百殃”是也。普通之迷误，类乎今日之道院，昔日某主席热河省时，因他迷信乩坛，事事求老祖保祐，乩训颇有灵验。因而他胆大妄为，暴虐之政，已不堪言。可是神亦时时捐他的款，以救济人，扩张道院的势力。这岂不是神与人通私之明证乎

？至于造物主不然，回教人固然是拜造物主的教，然，若是回教人不按《可兰》示教，纯诚的尽其为人之道，其惩罚尤甚于他人。盖，因其昧真耳。时及今日，人知恃神为迷信，换其与神通私之意念，转之于人，以为某人有势力，有权位，若得因缘可以妄为矣。抑不知你若昧真理，昧天良，不过妄为一时；未几援助你者，不特不能救你，你反要为援助者之累矣。识乎此，则知《可兰》所谓祐助者耳。

《可兰汉译附传》第 695-696 页

【鲁白经注】：

第四十二章 协商（舒拉）

本章降于麦加，共计五三节

奉普慈独慈的真主之尊名

（42-1）哈，米目，

（42-2）尔尼，西尼，嘎弗，

（42-3）优胜的，公断的真主就如此启示你和你以前的那些（众使者）。

（42-4）天地万物都是他执掌，他是玄高的，尊大的。

（42-5）诸天几乎从它们的上面崩裂①，众天仙以赞美他们的养主而赞念他清净，他们并为地面上的人求恕饶②。你们要知道，的确真主他是多恕饶的，独慈的。

（42-6）他们超越他而选取保护者的人，真主是监察（正视）他们的，你绝不是在他们上的监护者。

（42-7）我就如此把阿拉伯文的《古兰经》启示给了你，以便你警告众城之母（满克）和在它周围的①，也以在它里毫无怀疑的集合之日②警告（他们）。一伙人是在天堂里，一伙人是在

塞尔雷烈火狱中③。

（42-8）假若真主意欲了，一定使他们成为一伙（同一宗教，一个民族），但他使他意欲的人入在他的慈悯里。行亏不义迷误的人①在他们上绝没有一位外哩，也没有一位襄助者。

（42-9）不然，难道他们超越他选取保护者吗？（有）真主（的尊名和德性的）才是外哩（的条件），他能复活死的①，他是全能万事的。

注释：

（42-1、2）道长说："哈，米目是八十和四十，证明灾难降于一千二百年之间，尔尼是七十，六十，嘎夫是一百，因为旦扎尼在迈赫迪之后出现 。迈赫迪在三百或四百年头上出现，迈赫迪出现是大灾难。"——见《鲁白》第八册 285 页倒 2 行。

（42-4）从奴仆中的尊大者是万圣和继承他们的学者，因为先知在教生中是尊大者，道长在门人中是尊大者。——见《鲁白》第八册 287 页7 行

（42-5）①的确无知的人他们在真主上所说的话是属于大谎言，诸天几乎在他们上面崩溃，因为真主把他全能之光穿给它，使他能为的灵性入在它中，直到他的奉献品者懂得他的创作，明知他由一切偏斜之人的话上洁净。

②众天仙给他们没有到达奉献品真谛的穆民求恕饶，的确，他们是承领善的。——见《鲁白》第八册 288 页 8 行

（42-6）指点：凡是以服从私意，放弃独一真主或破坏他的约会干办功修的，都是把恶魔当成了外哩保护者。——见《鲁白》第八册 288 页倒14 行

（42-7）①真主造化的第一物是我的灵性，从它上造化了一切灵性和身体。

②灵性和身体聚合之日。

③一伙人是在心的天堂中，在服从的舒适，功修的甜美，临真的恩典中，一伙人在自性的火狱，罪过的黑暗，举伴否认的罪刑中。——见《鲁白》第八册 289 页倒 1 行

（42-8）①举伴主的人。

（42-9）①طساولاى说：“他以显然复活心，以遮蔽使自性死。”——见《鲁白》第八册 291 页倒 2 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 公正的裁决

本段叙述真宰的大能和人们在得到真知之后分宗裂派。并说明穆圣的使命是召唤世人归信正教。各人对他自己的行为负责。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 540 页

［马坚译正文］

［10］ ①无论你们争论什么事，都要归安拉判决②。那是安拉，是我的主，我只信托他，我只归依他。［11］他是天地的创造者，他以你们的同类为你们的妻子；使你们的牲畜同类相配；

他借此使你们蕃殖③。任何物不似象他④。他确是全聪的，确是全明的。［12］天地的宝藏，只是他的⑤；他欲使谁的给养宽裕，就使它宽裕；欲使谁的给养窘迫，就使他窘迫；他是全知万物的。§［13］⑥他已为你们制定正教，就是他所命令努哈的、他所启示你的、他命令易卜拉欣、穆萨和尔撒的宗教。你们应当谨守正教，不要为正教而分门别户⑦。以物配主的人们，以为你所教导他们的事⑧是难堪的⑨。安拉将他所意欲者招致于正教，将归依他者引导于真理⑩。［14］○ 11 知识来临他们后，他们才为互相嫉妒而分派别。假若不是因为你的主已预先说过要延期惩治○ 12，那末，他们必已受裁判了。在他们之后继承天经的人们，对于天经，的确在使人犹豫的疑惑中○ 13。［15］○ 14 你应当召○ 15 人于此道，你应当谨遵天命，常守正道，不要顺从他们的私欲。你说：“我确信安拉所降示的经典○ 16，我奉命公平待遇你们○ 17。安拉是我们的主，也是你们的主。我们有我们的工作，你们有你们的工作，我们不必和你们辩驳。安拉将集合我们○ 18，他是唯一的归宿○ 19。”［16］众人既应召而信奉安拉的宗教后，为它而辩驳者○ 20，据他们的主看来，他们的证据是无效的○ 21，他们应当遭谴怒○ 22，并受严刑。［17］○ 23 安拉降示包含真理的经典，并降示公平○ 24。你怎么能知道呢？复活时或许是临近的。［18］不信复活时的人们要求它早日实现○ 25；而确信它的人们却怕它早日实现，并且知道它是真实的。真的，为复活时而争辩的人们，的确在不近情理的迷误○ 26 之中。［19］安拉是慈爱他的众仆的，他供给他所欲供给的人，他确是至刚的，确是万能的○ 27。

《中文译解古兰经》第 483-485 页

①时子周眉批：在穆圣去世后，应以《古兰》判断

《古兰经国语译解》第 691 页

②王静斋注释：1562．这话乃是穆圣对众穆民说的。犹言：逆徒跟你们所争议的宗教问题，在《古兰经》上，已由真主给你们判明了。这话是暗示学者对于教务发生疑问时候，先要考查天经，而后《圣谕》，而后大众的决议，而后拟出来的凭据。

《古兰经译解》（丙）第 673 页

③王静斋夹注：就是在这样造化之下。

《古兰经译解》（丙）第 672 页

④王静斋注释：1563．真主玄高，其所造的万物，无一类似真主的。因为万物是有形体的。真主不然，不仅无有像他的，且无有和他同名的。真主无一不闻，无事不见，这也是人类万难作到的。

《古兰经译解》（丙）第 673 页

④王静斋附说：人们由真主能听能看这句话上，应该要了解到：既明知有真主，就该在听看上取慎重。应知真主给他造耳，是教他听主的话，听圣人的话，而能藉（借）资达到正路。有耳能闻，只须这么运用。不如此，而听些无益的声调，那是违禁的。若是偶尔骤然听到了，虽然无罪，也要尽力避忌。圣人曾把指头置在耳里不听怪声。穆圣说：“听无益的声音是罪恶。坐在那里，是不守教规的表现。以此感觉兴趣，是‘库弗雷’。”人的眼，该看的时候，不要看远；也不要追究的太过。在他应知道自己是在真主的监视之下。凡是深知安拉看得见他，而故意为恶的，那真是与真主作抵抗。

《古兰经译解》（丙）第 673 页

④时子周注释：1643．安拉是优越无比的，他不只没有具体相似的，且没有想象

相似的。

“造匹偶”：主在人类本身中，在牲畜本身中造匹偶，以使繁殖，今日科学已经证明，两性繁殖必以同类为原则，益信一千三百年所降《古兰》，确是奇迹。

《古兰经国语译解》第 692 页

⑤王静斋夹注：参看三九：63。

《古兰经译解》（丙）第 672 页

⑥时子周眉批：要建立宗教，莫分派系

《古兰经国语译解》第 691 页

⑦王静斋注释：1564．这话是告诉古今的众信士，不要分派别，总要守定一个路子。前代的圣人们在教门的根本上，从来是一致的。真主说：“在安拉御前所爱的宗教，确是伊斯兰”，就是说这伊斯兰为每位圣人所谨守的。真主又说：“我为你们每一伙人设置一个教律和一个规则”。这由于民族性的不同所产生的不一致，并不妨碍那传统的唯一根本。真主命令众仆支持宗教，团结一致，乃因安拉的相助是随同群众的。羊离开群，有被狼吞的危险。人类也是这样。

《古兰经译解》（丙）第 674 页

⑦林松注释：1450．这一节是强调，制定教义，统一认识，共同遵守，至关紧要。切不可四分五裂，拉山头、闹派系，搞门户之见。这条准则，是历代先知共同遵循的，也是一脉相承的。

《古兰经韵译》第 880 页

⑧王静斋夹注：信主唯一。

《古兰经译解》（丙）第 673 页

⑨王静斋夹注：认为是一种奇事。

《古兰经译解》（丙）第 673 页

⑩时子周注释：1644．《古兰经》明白的宣示：穆圣所传达的宗教，不是一个新的宗教，其主要的条件，与列圣所传达的相同，那就是完全服从一主。

《古兰经国语译解》第 692 页

〇 11 时子周眉批：分派系是由嫉妒

《古兰经国语译解》第 692 页

〇 12 王静斋注释：1565．真主所说过的话，是指不即时罪刑恶人。设非先有这话了，早就因他们为恶而降下根绝的刑罚了。

《古兰经译解》（丙）第 674 页

〇 13 时子周注释：1645．这是说，从前列圣的众信徒，多未信从真理。

《古兰经国语译解》第 693 页

〇 14 时子周眉批：信《古兰》，行公道

《古兰经国语译解》第 692 页

〇 15 王静斋注释：1566．就是劝人认主独一。这句话又作：“你就为此作唤导”，就是为着业经规定的宗教，唤导普通的人，实地遵行。

《古兰经译解》（丙）第 674 页

〇 15 王静斋附说：这段天经暗示：持偏见而行异端的人计分七十二派；为去他们谬误

起见，指给他们正途，这是一件圣行。穆圣说：“用粗暴的话，阻止信仰偏邪言行乖僻的人，那是真主以坚决的信仰力充满他的心了。凡对坚守异端者蔑视的，在复生日真主护祐他，免受极大的恐怖”。译者曰：凡是不守伊斯兰正常轨道的人，在任何一个教胞，都应当鸣鼓而攻之，以其破坏整个的伊斯兰，违背《古兰经》上的教训。

《古兰经译解》（丙）第 674 页

○ 16 王静斋夹注：凡是主降的经，皆命人信他独一。

《古兰经译解》（丙）第 673 页

○ 17 王静斋夹注：谨守公判。

《古兰经译解》（丙）第 673 页

○ 18 王静斋夹注：此在复生日。

《古兰经译解》（丙）第 674 页

○ 19 王静斋夹注：死后归主，听其审判。

《古兰经译解》（丙）第 674 页

○ 19 刘锦标《传》：559．天经既明谕不准分党立派。何以今日回教有四大教派之说呢？盖，天示之不准分派是道，道乃东西古今一贯之理。摩西、耶酥所传，文虽不同，道无不同耳。道之至纯，是认明造物主是独一，至高的。彼时伊色列人虽知造物主，而亦事他神。基督教虽亦知上帝主宰，然谓上帝有子。均是二主之人。故，邀之甚难。现在回教之四大教派，是法之分派。藉（借）法行道，法可以因地、因时，而稍变通。《可兰》之道，千古不可移易！

例如拜祷时，必作净礼，洗手、足、面、抹耳，是载于《可兰》者也。洗足固是

天示，然，因情形可变，为抹靴袜之法，此是公认的法例。此即是最显著的变通。盖，四大法学派之定法，乃各因时宜也。

夫，《可兰》虽属真道，与往古不易，然，彼继承经典的那些人，因其所研究者，均是后人之著作，对于真知临到，素因有互相嫉妒，而分党立派之根性。此时《可兰》昌明，岂能不怀疑而徘徊乎？设法辩难，设法攻击，心知是真，而表面不服，乃古今读书人之通病。夫，道果真，乃本之造物主，一时虽被隐昧，终必普及。若其主义偏过，理论不足，虽假一时之魔势，宣传天下，未几亦被湮没。盖，道之得行，不在力而在理；不在人，而在主。果保纯洁，得之于造物主者；道隐道晦，掌之于主。不必忧也。

《可兰汉译附传》第 687 页

〇 19 时子周注释：1646．这是安拉教穆圣告诉从前列圣的众信徒，穆圣是信从前各经的，而且《古兰》也与从前各经的重要信条相同。因此，就不必再有争辩。

《古兰经国语译解》第 693 页

〇 19 林松注释：1451．这是先知对奉行经典的人们说的话，强调以前的经典《讨拉特》、《引芝勒》跟《古兰经》都是安拉的启示，不必再作争议，应该切实遵经行事。

《古兰经韵译》第 881 页

〇 20 王静斋夹注：就是因主的教门起争论的。

《古兰经译解》（丙）第 674 页

〇 21 林松注释：1452．不堪一击——原文亦可译为“容易驳倒”或“软弱无力”。

《古兰经韵译》第 881 页

〇 22 王静斋夹注：因破坏宗教至起争论，而遭真主怒恼。

《古兰经译解》（丙）第 674 页

○ 23 时子周眉批：安拉降下真理的经典和天秤

《古兰经国语译解》第 692 页

○ 24 王静斋注释：1567.“天秤”：就是“教律”，以其属于用之衡那些应尽的责任者。为“教律”借用“天秤”字样，这是把教律比若天秤。

《古兰经译解》（丙）第 674 页

○ 24 时子周注释：1647．天秤：原是称量物之轻重的，但在五七章 25 节解释的很明白：“我曾以种种明证差遣我的诸使者，我随同他们降下经典与准则，以便世人行公道”。由此可知天秤是教人行公道的一个准则，也可以说是穆圣所作的一个榜样。穆圣不仅是传达主的命令，而且是人人的模范。经内的命令是文字，需要穆圣将这文字变成行为，以使人仿效而步入正道。

《古兰经国语译解》第 693 页

○ 24 林松注释：1453．天秤——衡量轻重的用具。这里是比喻语，相当于“标准”、“准则”，指的是教律，是借以考察人们的言论行动之依据。

《古兰经韵译》第 882 页

○ 25 王静斋夹注：不信复生日的人，求立刻实现复生日。

《古兰经译解》（丙）第 674 页

○ 26 王静斋夹注：其所处的迷误，离开事实很远了。

《古兰经译解》（丙）第 674 页

○ 27 刘锦标《传》：560．政府之于人，有训之以礼者，有威之以法者。当其政令，若未颁发之时，当然是许人民自由；若颁发以后，违抗之者，国法岂能相容。理至明也。然则，人类失其为人之道，造化人者，岂能任其沦为禽兽，失其人格乎？必有以示教。理亦至明也。其地若因程度不足，经典则不颁下。若经典颁下，是其地之人民已有领悟之能。若因偏私，故意不信者，主之惩罚不可避免，亦理之自然，无足深辩。彼时阿地之人，因不信《可兰》示教，意谓你既说有报应，请造物主降下，我们看看，以此难圣。降此以答之。此亦古今顽固昧真者之通情也。主人对于其仆，尚因其所欲与否，而有赏罚，况造化人者乎？

试按仆人之对其主人，以服从命令为原则推之；造化人者，岂不是以人能顺其命为喜乎？故，《可兰》示教以安天顺时为教。常见世人，以慈善为怀；有借债而济贫者；有无学无力，勉强兴办学校者。善固善矣，未免有违命之嫌，乃非《可兰》示教。然，人又有以守普通之礼，为安天顺命之道，日入惰怠，贻误自己之使命者，亦非《可兰》之道。《可兰》之道，是因其所长，本其所守，孜孜不倦，日求真得。得矣，不私其己，供之于世，人之从否，听之而已。学未有得，勉强人从；学已有得，秘而不宣。二者等耳。至于勉强慈善事业，杂以虚伪宣传，以邀名者，尤为真道之罪人也。

《可兰汉译附传》第 698-699 页

【鲁白经注】：

（42-10）你们在它中所争论的任何一点事，其判决只归真主，那是真主，调养我的主，我只托靠他，我只归向他。

（42-11）他是造化天地的主，他为你们从你们同类人中造化了你们的妻子，在牲畜上造化了雌雄，他使你们在它里面繁衍，决无一物似像他，他是本听的，是本观的。

（42-12）诸天和大地的钥匙全归他执掌，他使他意欲的人衣禄宽宏，他使他意欲的人衣禄给养窘迫窄狭。的确他是全知万物的。

（42-13）他已为你们制定了正教，就是他所命令努哈的，我启示给你的，和我以它命令伊布拉欣、穆萨、尔萨的：你们当立行正教，你们不要在它里面分派系。你把他们召唤于它的在举伴主的人上是困难的。真主把他所意欲的人特选于正教，把皈服归依的人引导至它。

（42-14）他们未曾分裂成派系，只有在真知道学①来临于他们之后，因为在他们中间的嫉妒。假若不是因为你的养主预先说过姑容直到一定的期限的言辞在先，必定在他们中间判决了。的确，在他们之后继承经典的人们一定对它是在犹豫的疑惑中。

（42-15）既然如此，你就召唤人类吧①！就像你所奉命的那样你端正吧②！你不要跟随他们的私见③，你说："我归信真主所降的经典④，我奉命在你们中行公道⑤，真主是我们的养主，也是调养你们的主，在我们上有我们的干办，在你们上有你们的行为，在我们和你们中间没有争论的，真主将集合我们，归宿只归于他。"

（42-16）那些在①响应他之后在真主的教门中争论的人们，他们的证据近在他们的养主御前是无效的，谴怒是在他们上②，他们应受严厉的罪刑。

（42-17）真主是那个主，他以真理降下了经典和公平之权衡（公称），你怎么会知道呢？只怕复活时是临近的。

（42-18）那些不归信它（复活时）的人才要求迅速实现它。而归信的人们是因它而惧怕的①，他们知道它确实是真实的。你们要知道，的确他们为复生日而争辩的人们必定是在遥远的迷误里②。

（42-19）真主对他的众仆是最仁慈的，他赐给他所意欲的人（供养衣禄）。他是强大的，优胜的。

注释：

42-10）指点：学者们争论的教义、明知神性品中的任何一事，那些的判断只归于执掌教权之人（ركنا لها），如真主说：“如果你们不知道，你们就请教执掌教权之人。”不要归于有幻想私念的模糊理智，的确，在它中有恶魔和自性的入口，他们投入了蒙蔽，在认主独一中最小的蒙蔽是叛教。一切私意异端之人就这样由正道上失足了。——见《鲁白》第八册 292 页 13 行

（42-11）①灵性和身体。②绝不像神性品的显然，它是显然的第一物，是周知其它万物的。——见《鲁白》第八册 294 页

（42-12）عاطع نبا说：“衣禄的钥匙是真正托靠，心的钥匙是真正明知真主，一切学问的钥匙是在饥饿中。”

他们一部分说：“天的钥匙是在天仙心中的一切未见的判断，地的钥匙是真主寄放在一切外哩心中的心的一切奇妙。”

真的！天堂是两座：（1）有形的天堂，它是مبعنارادﻩ（有恩典的家宅）；（2）机密道义的天堂，它是心。它两个的钥匙是认主独一，它在真主执掌中，并他把它赐给他意欲的奴仆。——见《鲁白》第八册 295 页

（42-13）真主说：“我给你们中的每一等人制定了礼乘和道路。”——见《鲁白》第八册 296 页倒 5 行

我们圣人（愿主福安之）的礼乘是真正行道，所羡慕的是近在每个有平安服从的心眼前。全品

外哩应该是干办与洁净的礼乘互相连接，直到真主为他在他心上打开才智之眼，然后给他启示古兰的深理妙义，然后，他成为引导世人者。——见《鲁白》第八册 298 页 8 行

特选于正教是特选于被提拔和修道者的品位。

一部分上人说：“在力行正道中奋斗是在礼乘位份中与本性作战真主引导他于在道乘品位中力行它，与自性作战是在超乘位份中力行它，灵性作战是在真乘机密位份中力行它。”——见《鲁白》第八册 298 页 3 行

（42-14）①他们在真主的使者和古兰中见到的真实性的证据的真知。——见《鲁白》第八册 298 页倒 4 行

（42-15）①指点：私意异端之人分为七十二派。圣人（愿主福安之）说：“谁斥责异端之人，真主使他心中充满安宁和正信。谁轻视异端之人，真主使他在复活日从大惊恐中平安。”

②真正的端正只有一切圣人和全品外哩才能够，因为他们在贤品真谛上立于真主御前。——见《鲁白》第八册 299 页

③圣人（愿主福安之）说：“在每一物上有一样灾难，正道的灾难是私意。”——见《鲁白》第八册 299 页倒 1 行

归信一切真谛，如果外表分歧，的确全部的真梦启示是来自真主的真理。——见《鲁白》第八册 300 页 3 行

④谁得到了四件事，谁已得到了两世的福份：赞词之舌，知感之心，忍耐之身，信道之妻。——见《鲁白》第八册 300 页 11 行

（42-16）①在先天。②因为他们在真理上妄自尊大。

（42-17）是真主写在心中的伊玛尼的经典和理智之秤，他两个被成为明证。——见《鲁白》第八册 302 页 3 行

（42-18）①指点：归信的人盼望死亡，而害怕之后来临的诚信，然后他们准备它，一旦来临，他们不厌恶它。盼望死亡者只是指爱主陶醉之人。——见《鲁白》第八册 302 页倒 3 行

②圣人（愿主福安之）说：“我几时能看见我的兄弟呢？”配贤们说：“主的使者啊！我们就是你的兄弟。”圣人 e说：“不是，你们是我的同事，我的兄弟是我之后来临的一伙人，他们未看见我而归信我。”——见《鲁白》第八册 303 页倒 13 行

（42-19）دينجلا说：“他最仁慈他的外哩，然后他们明知他。”——见《鲁白》第八册 305 页 4 行

的确，衣禄有外表的有机密道义的。机密道义的是心的滋养是参悟，灵性的滋养是认主独一的真知，和其它明知神性品，在它上是无止境的，真主在人体中的观看处是心，如果心是好的，就有认主独一和正信明知之光。——见《鲁白》第八册 306 页 6行

〔仝道章分段提要〕

第三段 信仰者的好消息

本段说明一分耕耘，一分收获，劝人耕耘后世。信仰并作善行的人，后世将住在乐园中。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 541 页

［马坚译正文］

［20］ ①谁欲得后世的收获②，我就加增谁的收获③；谁欲得今世的收获，我就给谁一点今世的收获；他在后世，没有份儿④。［21］难道他们有许多配主，曾为他们制定安拉所未许可的宗教⑤吗？假若没有那判辞⑥，他们必受判决⑦，不义的人们，必受痛苦的刑罚。［22］你将来⑧要看见不义的人们为他们所犯的罪恶而恐惧，那些罪恶的惩罚必⑨定来临他们。信道而且行善的人们，将来要居住在乐园的胜地中，在他们的主那里，他们得享受他们所欲享受的；那确是宏恩。［23］⑩那 ○ 11 是安拉用来向他那些信道而且行善的仆人们报喜的。你说：“我不为传达使命而向你们索取报酬，但求为同族而亲爱○ 12。”谁行一件善事，我要加倍地报酬谁。安拉确是至赦的，确是善报的○ 13。［24］不然，他们说：“他假借安拉的名义而捏造。”如果安拉意欲，他就封闭你的心○ 14。安拉以其文辞抹煞虚伪，证实真理○ 15，他确是全知心事的。［25］○ 16 他准许他的众仆悔过，他饶恕一切罪恶，他知道你们的行为。［26］他答应信道而且行善者的祈祷，他以恩典加赐他们。不信道者将受严厉的刑罚○ 17。§［27］○ 18 如果安拉使他的仆人们得享受宽裕的给养，他们必在大地上作恶○ 19；但他依定量而降下他所欲降的给养。他对于他的仆人们，确是彻知的，确是明察的。［28］他在他们绝望之后，降下时雨，广施了他的恩惠，他确是保护者，确是可颂的。［29］他的迹象之一，是创造天地和他在天地间所散布的各种动物，他能自由地将他们集○ 20 合在一起。

《中文译解古兰经》第 485-486 页

①时子周眉批：要今世收获，后世无

《古兰经国语译解》第 693 页

②王静斋夹注：即善赏。

《古兰经译解》（丙）第 674 页

③王静斋注释：1568．这段天经证明：作善功而希望善赏，免除罪刑，不为失当。稼穑的成就必得栽下好的籽粒。包藏种种幸福的好籽粒，不外是拜安拉，给他作奴。作善不是为讨主的喜悦，那不算是因为后世去作。可见为希望天园，骇（害）怕火狱作善功，其中原包括着为讨主的喜爱。

《古兰经译解》（丙）第 675 页

④王静斋注释：1569．这话是指逆徒和伪信士言。他们参加在穆民队里作战，不是因为维持圣道，而是因为分得战利品。作善而意图谋取个人私利的，均是这般人一流。他们在今世所得的，微乎其微，绝少完全达到所欲。

《古兰经译解》（丙）第 676 页

④王静斋附说：穆圣说：“凡是好事意在为后世的人，安拉释去他的杂念，而致色世在他不感觉兴趣。意念集中在今世的人，安拉纷乱他的事业，以穷苦容满他的二目。他所得到的仅是安拉为他写定的”。有理智的人，应当以善功成就后世的高尚地位，因为今世及其所有的一切，统是不久长的。惟有后世永远不灭。

《古兰经译解》（丙）第 676 页

⑤王静斋夹注：古来氏的逆徒，岂是恶魔为他们独自创立一教，敬拜多主？

《古兰经译解》（丙）第 675 页

⑥时子周注释：1648．曾经解释：是说过姑容他们，以期待他们的悔改。

《古兰经国语译解》第 693 页

⑥林松注释：1454．词句——指安拉预许过，将姑容为恶者至末日，且不忙于及时惩罚。

《古兰经韵译》第 883 页

⑦王静斋夹注：在真主曾经明白允许延迟刑罚。不然者就在今世分别顺逆，而施以刑罚了。

《古兰经译解》（丙）第 675 页

⑧王静斋夹注：在复生日。

《古兰经译解》（丙）第 675 页

⑨王静斋夹注：不久就遭恶报。

《古兰经译解》（丙）第 675 页

⑩王静斋眉批：穆圣只盼同族顾念他的近戚

《古兰经译解》（丙）第 675 页

⑩时子周眉批：博爱

《古兰经国语译解》第 694 页

○ 11 王静斋夹注：指天园中的享受。

《古兰经译解》（丙）第 675 页

○ 12 王静斋注释：1570．古来氏的逆徒们集合在一处谈论，说：穆罕默德如此提倡伊斯兰教，可不知他向我们要钱不要？于是，真主命穆圣对他们说：“不要报酬，只求不扰害同属古来氏人的我，于愿已足”。

《古兰经译解》（丙）第 676 页

○ 12 王静斋附说：作圣人的代真主传达命令，这是份所当然的。同时，为此要求报酬，当然使不得。前代每位圣人，无有向民众要好处的。穆圣是圣中的领袖，更是不会向人索代价的。上列一句天经又解：“只求善待圣室”。在这话颁降以后，有人问圣人：“你的亲族谁是我们所应当尊敬的”？圣人说：“尔里、法土默、哈参、候腮尼”。这话在《阿力》不以为然；既言无要求，而反来要他们善待圣室，如此岂非自相矛盾？原文说：“惟盼望爱喜亲族”，就是盼望同族们团结起来。团结之道要在彼此相亲相爱。按：《奥注》上亦有这么一解。且说：要求他们爱圣室，理由太不充足了。以《古兰》上很多的话，可以证明不是这么回事。至于解为圣人叫他们弃仇视而加爱护，这话在《奥注》上亦认为不妥。

《古兰经译解》（丙）第 676 页

○ 12 时子周注释：1649．穆圣不是教他们爱穆圣的亲属，而是教他们不要在同人之中提倡仇视,清算等等,要以互爱互助为目的。

《古兰经国语译解》第 695 页

○ 12 林松注释：1455．不盼酬谢，但求同族亲密无间，不相伤害，这是对古赖施人说的，表现了先知宽广的胸怀。

《古兰经韵译》第 883 页

○ 13 刘锦标《传》：561．夫，分派立法，既未得主许可，今人因此互争，岂非自愚乎？

自出版业发达以来，关于出版、印刷、通信社等业，在世界上直接、间接，均操之于犹太、基督之二教人之手。在回教各国学者，不能说是少，然，真正不索报酬之著作家不能说无，但实甚少。夫，你要向出版业索报酬，必须被人支配。明矣。你既不索报酬，理要与他方不合，或破其阴谋，则必不出版。以是之故，近数百年回教之著作，受了甚大影响，分了若干派别。虽由于自扰，亦因被人利用耳。识乎此，我人宜确守此《可兰》纯一务本之道。

世之乱也，尚感情，因家族、乡党之关系，互相结合，互相攻击，即所谓昏愚自负之世也；世之治也，去其家而大同，以真理为依据，此所谓理智之世也。理智之兴，是人能好学不厌，诲人不倦；昏愚之成，是因其自信所行是善，不求真道，不访问贤学，同情好者，互相结合，互相称誉，遇有真理之现，因其逆于己也，则设辞攻击。此古今之通病，人人均犯者也。

《可兰汉译附传》第 700 页

○ 14 王静斋注释：1571．一解就是使穆圣忘记《古兰》。一解是真主不容外间对穆圣发动的那些谗言，入到他的心里。换句话说：就是不教他介意。

《古兰经译解》（丙）第 676 页

○ 14 时子周注释：1650．所谓封闭穆圣的心：不是使穆圣不明了真理，因为真理是降给穆圣的，这是说穆圣心里安定，不因外人的胡言而感觉难过。惟有这样的解释始与下文相合。否则，“安拉消灭假的，坚定真的”，这话便与上文不连贯了。惟有假的被消灭，穆圣的心始安定。

《古兰经国语译解》第 696 页

○ 14 林松注释：1456．意思是：使你的心安定，不要为那些诽谤诋毁而烦恼苦闷。

《古兰经韵译》第 884 页

○ 15 王静斋夹注：消灭逆徒们的假话，而用降给圣人的真话，坚固真理。

《古兰经译解》（丙）第 675 页

○ 15 林松注释：1457．指以无可置辩的《古兰》经文辞驳斥悖逆者的诬蔑。

《古兰经韵译》第 884 页

○ 16 时子周眉批：真主接受悔罪

《古兰经国语译解》第 694 页

○ 17 刘锦标《传》：526．《可兰》之真理，按现代之人心衡之，人人能通，人人能行。然，回教何以不能普及呢？在他教之人因有爱教之私，故不肯也。在本教中其固守习惯法者，有人即持《可兰》之道，按《可兰》所示信教，则亦不肯引为同类也。然，《可兰》是造物主所降，人即弃之，主岂能弃之乎？

《可兰汉译附传》第 701 页

○ 18 时子周眉批：富易犯罪

《古兰经国语译解》第 694 页

○ 19 时子周注释：1651．“背叛”：是不遵主命行为过当的意思。一种是主给他们增加给养，他们就骄恣；一种是刚有饭吃，便在地上作恶。

《古兰经国语译解》第 696 页

○ 19 林松注释：1458．大意是，某些人有了钱财、权力和地位，就会骄纵腐化，胡行乱为。相当于所谓“饱暖思淫欲”，生活富裕就作威作福。

《古兰经韵译》第 884 页

○ 20 王静斋夹注：集在审判场，施以审判。

《古兰经译解》（丙）第 675 页

○ 20 刘锦标《传》：563．丰裕的惠赐，人要妄为。有经验者，自能详之。祸由己招，主已恕宥的很多啦。有阅历者，亦能知之。

此是麦加下降第六二章。

言古今道以一贯之，不可分党。

《可兰汉译附传》第 701 页

【鲁白经注】：

（42-20）谁欲要后世的栽种，我就在他的栽种中为他增加①。谁欲要今生的栽种，我就把它中的一点赏给他②，但他在后世里绝无任何福分③。

（42-21）不然，难道在他们上有许多配主，它们为他们规定了真主未曾许可的宗教吗？假若不是那判决真伪的言辞（在先说过了），必定就在他们中间判决了。的确一切亏己不义迷误的人，他们应遭受痛刑。

（42-22）你将看见亏己不义迷误的人为他们所犯下的（罪恶）而恐惧，它是必定来临他们的①。归信而营干清廉干办尔麦里的人们②，是在天堂的花园里③，他们近在他们养主御前享受他

们所望想的，那就是特大的百恩。

（42-23）那是真主给他们归信和营干清廉干办尔麦里的众仆报喜讯的（回赐）。你说：“我不为它（传达使命）向你们讨取工资报酬则已①，一旦讨取，只为在亲戚（同族）里的亲情。”谁干一件好②，我就在善中为他增加善赏。的确真主是多恕饶的，是多回赐的。

（42-24）不然，难道他们说：“他是往真主上编了谎言”吗？然后若是真主意欲，他就封闭你的心。真的！真主勾抹虚伪，他以他的一切言辞证实真理，的确他是全知胸中所怀的（能知心事的）。

（42-25）他是那个主，他承领他的众仆上的悔罪讨白①，他恕饶许多的罪恶②，而且他全知你们的行为③。

（42-26）他应答①归信并营干清廉干办尔麦里的人们，并把他的特恩增加给他们。不信道的人，他们应受严厉的罪刑。

（42-27）假若真主为他的众仆宽宏了供养衣禄，他们必定在大地上作恶妄为，但他是本着前定①下降他所意欲的。的确他是尽知本观他的众仆的。

（42-28）他是那个主，他在他们绝望之后降下大雨，他散播他的恩惠，他是外哩（掌教权的），是受赞美的。

（42-29）从他的显迹（奇迹）中有造化天地，而且在它两个上散布了各种动物，当他意欲之时，他在集合他们上是全能的。

注释：

（42-20）①在后世里为他增加临近，地位，高品，朋友的说情和各种临真。②我就把喜今生的灾难给他，即：使他的心瞎，聋哑。③灵性和调养品的福份。——见《鲁白》第八册 307 页倒 12 行

（42-21）自性的卡废勒在他们以私意胜过正道时，就为灵性和心制定了真主不喜欢的属于相反礼乘，服从本性。——见《鲁白》第八册 308 页倒 8 行

（42-22）①的确，私意欲望之人的罪他们必遇到。在今生是多修炼上紧，以便纯洁本性。

②为履行正道责成的，他们铲除本性，损坏私意，清亮心，装饰灵性。——见《鲁白》第八册 309 页倒 5 行

③指他们应受的真知品性。——见《鲁白》第八册 310 页 6 行

（42-23）①你说："我在报喜悦上不向你们讨取工资，因为，真主从你们中没有能在百恩上寻求抵换的，一旦有……"

圣人（愿主福安之）说："谁喜爱穆罕默德的后人而死，他是烈士般死去。"（又说：是被恕饶，悔罪的，正信全美的穆民，正统派和大众派者死去。）"谁怒恼穆罕默德后人着死去是卡废勒死去。"

②谁为喜爱穆罕默德（愿主福安之）的后人而干了一件好。——见《鲁白》第八册 311 页 4 行

（42-24）如果，你们有心和清廉的干办尔迈里，你们就是完全被承领的，否则不。虚伪是库夫勒，真理是伊斯兰，真主往往封闭一生服从之人的心，使他死在库夫勒上。——见《鲁白》第八册 313 页倒 14 行

（42-25）①讨白是什么？大贤阿里说："讨白是一个名词，有六种含义：由过去的罪过上后悔；还补失去的天命；和好被亏之人；在服从中溶化自性；尝试服从的苦水，正如尝试罪过的甜水一样；以哭代笑。"——见《鲁白》第八册 315 页 2 行

②对他意欲的人，以他的慈悯和说情者的说情恕饶无举伴的大罪和小罪。

③一个人问丹依努拉：“只要我站在毛拉门庭中，祸患就来了，我该怎么办？”他说：“你像小孩对他母亲。”

（42-26）①圣人（愿主福安之）说：“在复活日真主召唤他的奴仆，的确，我说：‘你们祈求我，我会答应你们。你们祈求我了吗？’他说：‘祈求了。’主问：‘在命令降下之日你看见你所厌恶的如此如此的了吗？”然后你没有看见开解，而我把它为你积攒在天堂里。’”

的确，真主喜欢从信道奴仆中的一切祈求。在他所祈求的任何事都不会使他失望。圣人（愿主福安之）说：“真主怒恼那不祈求的人。”——见《鲁白》第八册 316 页倒 1 行

（42-27）①分配的。真主说：“谁轻视真主的外哩，他确已向我宣战。”——见《鲁白》第八册 318 页倒 2 行

（42-28）由伊本•阿巴斯上传来：“在阿勒世之下有一大海，从它中降下一切生物的衣禄，一旦真主启示它，它就降下雨水，没有一点雨水则已，一旦有都有一位天仙陪伴放在其位，而且它是被指定的容积和重量。”

圣人（愿主福安之）说：“雨水一年接一年，但如果一伙人干罪了，真主就把它转移到别的人，如果他们全部违抗，真主就把它拨转倒荒郊和海洋。”——见《鲁白》第八册 320 页 9 行

（42-29）指点：他造化了灵性之天，身体之地，在它两个上散布了本性和心的动物，在天地之间有遥远的距离，而心集合了它两个。——见《鲁白》第八册 321页倒 5 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 信仰者应忍耐

本段叙述真宰的多恕，并劝穆斯林遇事忍耐，同时也教人守拜功，信后世，以及不可争论天启。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 543 页

［马坚译正文］

［30］ ①凡你们所遭遇的灾难，都是由于你们所作的罪恶；他饶恕你们的许多罪过。［31］你们在大地上绝不能逃避②天谴，除安拉外，你们没有任何保护者和援助者。［32］他的迹象之一，是在海中象山岳一般的船舶③。［33］如果他意欲，他就使风静止，而船舶停顿在海面上。对于每个坚忍者、感谢者，其中确有许多迹象。［34］他或因④他们所作的罪恶，而使那些船舶沉没⑤；他恕饶⑥许多人的罪过。［35］为我的迹象而争论的人们，知道他们自己绝无处逃⑦罪。［36］凡你们所受赐的，无论什么，都是今世生活的享受。在安拉那里的报酬，是更优美的，是更长久的，那是归于信道而只信托安拉者；［37］也归于远离大罪⑧和丑事⑨，且在发怒时能赦宥者⑩；［38］〇 11 也归于应答主的号召〇 12，且谨守拜功者〇 13；他们的事务，是由协商而决定的〇 14，他们分舍我所赐予他们的；［39］也归于能反抗自己所遭的侵害者。［40］恶行应得同样〇 15 的恶报。谁愿恕饶而且和解，安拉必报酬谁。安拉确是不喜爱不义者的 〇 16。［41］〇 17 受人欺侮而进行报复的人们，是无可责备的。［42］应受责

备的，是欺侮他人，并且在地方上蛮横无理者；这些人将受痛苦的刑罚。［43］凡能忍受而加以赦〇 18 宥者，他们的那种行为，确是应该决心做的事情〇 19。

《中文译解古兰经》第 486-487 页

①时子周眉批：难由自造

《古兰经国语译解》第 694 页

②王静斋夹注：不能难住真主，脱不开真主的刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 676 页

③时子周注释：1652．“如山的船”：在今日已为人所共知的事，可是一千三百年前降经时，确是一种伟大的预言。

从而确信经上所警告我们的，都是必然要实现的。

《古兰经国语译解》第 696 页

④王静斋注释：1572．这句话是接续上文：“他就是使风静止”云云。其义是：若是真主意欲……了，他就使风静止而船停泊在海面；或是驱风而损坏船只，致船上的人多遭灭顶的奇祸。

《古兰经译解》（丙）第 677 页

⑤林松注释：1459．以上三节是说，那载重量很可观的大船行于海洋，由于安拉的意旨，可以一帆风顺，如履平地，安全无虞；也可以狂风逆浪，撞礁触石，全舟覆没。

《古兰经韵译》第 885 页

⑥王静斋夹注：就是赦免那船上人许多罪恶。

《古兰经译解》（丙）第 676 页

⑦王静斋夹注：难脱惩罚。

《古兰经译解》（丙）第 676 页

⑧王静斋注释：1573．大罪的种类很多，统计六百余项。其荦荦大的是……迫害、嫉妒、违约、奸淫、不孝顺父母、放弃斋、拜、天课、朝觐、谈论人非、搜寻人家短处、称量不公、骄傲、自满、隐匿见证、断绝骨肉关系、搬弄是非、向人叩首、放弃聚礼、不随众同班礼拜、呼穆思（斯）林为“卡弗雷”、结交行亏的官长、手淫、给人造作污点、在妻室间不守公道、鸡奸、当妻红潮时交合、盼望物价上涨、和无干的女子独坐一室谈笑、奕棋、赌博、号丧、挑剔食物、顾曲、弹琴、吹笛、跳舞、闯进外人的住室、偷盗、吃利息、饮酒、吃违禁品。这些事概属大罪。

《古兰经译解》（丙）第 677 页

⑨王静斋注释：1574.“丑恶”：就是在教条与理智上为一般认为可耻的事情。所列为大罪的，其中有一半属于丑恶。

《古兰经译解》（丙）第 677 页

⑨林松注释：1460．大罪和丑事——二者有联系，亦有区别，故二者并列。一般说，触犯严禁的事，诸如叛逆抗主，杀人放火，奸淫掠夺等等，属“大罪”之列；没有构成违法乱纪，触犯律例的卑劣之举，属“丑事”范畴。

《古兰经韵译》第 886 页

⑩王静斋夹注：亦于这般人是至好至久的。

《古兰经译解》（丙）第 677 页

○ 11 时子周眉批：诸事取决于议会

《古兰经国语译解》第 695 页

○ 12 王静斋注释：1575．这话是指辅士们下降的。穆圣唤他们归信，他们就慨然归信了。这话是暗示：应承钦差，那便是应承差遣他的主。

《古兰经译解》（丙）第 677 页

○ 13 林松注释：1461．据注，这些人指的是辅士。

《古兰经韵译》第 886 页

○ 14 王静斋注释：1576．这是说：辅士们对于教务问题，集思广益，共同商量，谁也不坚持己见，独作主张。

《古兰经译解》（丙）第 677 页

○ 14 王静斋眉批：伊斯兰教的制度

《古兰经译解》（丙）第 677 页

○ 14 王静斋附说：穆圣时代的贤士，对于教中的疑问，从不专断。或谓“最好的是共商，最坏的是独裁”。亚历山大说过：“大人物不要小看在下的。珍珠不因潜水采它的人卑贱，而失去高贵的价值”。有的人说：“理解最充足的人，也在需求向有知识的人作商议。快马有时也得鞭策它；操守的女子也在需求丈夫”。又伊斯兰教主张：国权操自大众，它的制度是

民主议会，他的元首是以玛目（或代替圣位者），任免权操自民众（译自《卧穆》）。《奥注》上讲：说“他们（信士）的事情，是彼此商议”，这话可资证明：专制政体不属于我教宪章，且非信伊斯兰教者可行的事情。

《古兰经译解》（丙）第 677 页

〇 14 时子周注释：1653．诸事取决于议会，是一种民主作风，在麦加初期下下降《古兰》时，尚无此需要，此不过是奠定将来民主政治的基础而已。

《古兰经国语译解》第 696 页

〇 15 王静斋夹注：就是以暴制暴。

《古兰经译解》（丙）第 677 页

〇 16 时子周注释：1654．这是一条最好的有关宽恕的规则：如有人加以迫害，应该抵御；不可如那样的人：“有人打我们右边的嘴巴，把左边的嘴巴也给他”。但抵御行为不可作的太过。如阿拉伯人当年的习俗，因为一件小事不平，往往伤及全家或一族。又这样抵御，也不是纯为报复，如果饶恕能改正恶人的作恶，饶恕又是最好的方法了。

《古兰经国语译解》第 696 页

〇 16 林松注释：1462．对恶的报复行动，是“以牙还牙，以眼还眼”；但又提倡适可而止，不宜过分。

《古兰经韵译》第 886 页

〇 17 时子周眉批：受压迫施行抵御，是无可责备的

《古兰经国语译解》第 695 页

○ 18 王静斋夹注：忍耐与恕过。

《古兰经译解》（丙）第 667 页

○ 19 王静斋夹注：报复容易而忍受难，遇横暴不加抵抗，在旁人认为懦弱，其实内中含有大勇；即勇于成事，不图一时气愤而自贻伊威（参看《阿力注》）。

《古兰经译解》（丙）第 677 页

○ 19 林松注释：1463．这一节是指提倡头脑冷静、理智，高瞻远瞩，顾全大局，报复容易忍受难，不能感情冲动，意气用事。

《古兰经韵译》第 887 页

【鲁白经注】：

（42-30）凡你们遭遇的灾难都是由于你们亲手所犯下的，但他恕饶许多的罪过。

（42-31）你们在大地上绝不能逃脱（天谴），你们超越真主就绝得不到一位外哩，也得不到一位襄助者。

（42-32）从他的显迹中有在海中如像大山般的航船。

（42-33）若他意欲了，他就使风停止，然后，使那些船只停舶在海面上，的确在此中对每一个多坚忍、多知感的人必定有许多显迹。

（42-34）或者他以他们所干的恶行使它们沉没，但他赦免了许多的。

（42-35）他知道在我的种种显迹中争论的人，在他们上绝无逃避处。

（42-36）至于凡被赐给你们的无论何物，只是今世生活的享受，近在真主御前的（回赐）对于

他们归信和只托靠在他们的养主上的人们，是更好的更永久的。

（42-37）也是对于那些远离大罪和丑事，且在他们动怒时他们是能宽恕人的人，

（42-38）也是对于那些应答他们养主的（召唤）①和他们立行拜功②，他们的事情是在他们中间商议的③，并且从我赐给他们的中他们费用的人们④。

（42-39）也是对于那些在迫害（侵犯）到达了他们时，他们能自卫还报的人们。

（42-40）恶行的报应是像它同样的恶报，至于他恕过和和解的，他的回赐报酬只是在真主上。的确，他是不喜爱一切亏己迷误的人的。

（42-41）至于在受亏害之后还报自卫的人，此等人在他们上没有一条（受责备的）道路。

（42-42）（受责备的）道路只是在亏害（侵犯）他人，并且在地方上蛮横无理（为非作歹）那些人上，此类人他们应受痛苦的罪刑。

（42-43）凡能坚忍和恕过的人，的确那必定是属于意志坚决的事。

注释：

（42-30）圣人（愿主福安之）说："前定只凭祈祷被挡回，寿命只凭行善而增加，的确，一个人一定凭所犯下的罪过而丧失衣禄，祈祷是解除灾难招来慈悯的激素剂。"——见《鲁白》第八册 322 页倒 13 行

（42-31）ماما دحاولا说："真主把穆民的罪过分为两样，一样是以遭受灾难为他们罚赎，一样是在今生就宽恕了。至于不信道之人，其罪今生不立即惩罚，在复活日完全还报给他。"至于一切圣人，外哩，婴儿，胎儿遭受的只是提拔。——见《鲁白》第八册 323 页 15 行

（42-33）在每个全品穆民上有正信的许多特性和它的果实，完全是归于忍耐和知感。的确，伊

玛尼正信一半是由罪过上忍耐，一半是知感，它是遵守一切应当的。——见《鲁白》第八册 324 页倒 7 行

（42-34）他沉没一伙人，主宰赦免之道上拯救另一伙人。

（42-35）指点：人们拘留在各种不同的时候的灾难中，而奴仆在平安的庭院中被保护。——见《鲁白》第八册 325 页

（42-36）哲尼丹说：“真正的托靠是奴仆与真主同在，远离自己的本质。”——见《鲁白》第八册 327 页 10行

（42-37）大罪是喜今生和顺从私意，的确，它是万罪之首，万祸之源。丑事是忙于贪今生，以追随私意付出精力。——见《鲁白》第八册 330 页 6 行

（42-38）①指应答主的召唤“你归于你的养主。”的确，这是以修道而获得的心灵应答。

②指五番拜。圣人（愿主福安之）说：“清算人的第一件是他的拜功，如果它全美了（就得脱离了），否则以付功全美它，然后依那些的多少拿取善功。”

③指抓揽道长权柄衣襟修行到于主御前，以便他们以他们的商议和引导修行。不是凭自性私意的催动，恶魔的授意修行。哲尼丹说：“谁在他上没有一位导师，他的导师就是恶魔。”——见《鲁白》第八册 332 页 2 行

④门人不适合应受道长的旧衣，除非终生准备了它之后，的确旧衣是属于纯洁之人的品级。——见《鲁白》第八册 333 页倒 2 行

（42-39）艾布耶宰德说：“真主把穆民分为两等，一等是由亏他们的人上宽恕的人，一等是他们能自卫的人。——见《鲁白》第八册 334 页倒 5 行

（42-40）宽恕罪人是大义之人的行持。无涵养和宽恕其忠义是欠损的。——见《鲁白》第八册 335 页倒 1 行

（42-41）لامءادتبا是条件工具词。

（42-43）以理还报使得，但宽恕更贵，因为真主说：“至于他恕过和和解的人，他的回赐是在真主上。”——见《鲁白》第八册 337 倒 8 行

〔仝道章分段提要〕

第五段 天启引导纯正的人
本段是说明安拉是人类唯一的依靠，《古兰》是完善的引导，劝世人在复活日降临之前及早归信。只有纯真、正直的人才能获得引导。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 544 页

［马坚译正文］
［44］安拉使谁迷误，在安拉的弃绝后，谁没有任何保护者。你将来要看见不义者眼见刑罚时说：“还有返回①（尘世）的途径吗？”［45］②你将来要看见他们身临火刑，为卑贱而恭敬，暗中偷看。信道者将说：“亏折的人们，在复活日确是丧失自身和家属③的。”真的，不义者必在永恒的刑罚中。［46］除安拉外，他们将没有④任何朋友援助他们。安拉使谁迷误，谁没有道路⑤。［47］在不可抗拒之日，从安拉降临以前，你们应当应答你们的主。在那日，你们绝没有逃避的地方，也绝不能抵赖⑥。［48］如果他们退避⑦，那末，我没有派你做他们的监护者，你只负通知的责任⑧。我使人类尝试从我发出的恩惠的时候，他们因恩惠而快乐；他们因为曾经犯罪而遭难的时候，人类确是孤恩的⑨。［49］天地的国权，归安拉所有。他欲创造什么，就创造什么；欲给

谁女孩，就给谁女孩；欲给谁男孩，就给谁男孩；［50］或使他们兼生男孩和女孩；他使他所意欲者，成为不能生育的⑩。他确是全知的，确是全能的。§［51］〇 11 任何人也不配与安拉对话，除非启示，或从帷幕的后面〇 12，或派一个使者，奉他的命令而启示他所欲启示〇 13 的。他确是至高无上的主，确是至睿的主。［52］〇 14 我这样启示你从我的命令中发出的精神〇 15。你本不知道天经是什么，正信是什么；但我以天经为光明，而借此〇 16 光明引导我所欲引导的仆人。你确是指示正路 〇 17 者。［53］那是安拉的路。天地万物都是他的。真的，万事只归安拉〇 18。

《中文译解古兰经》第 487-489 页

①王静斋夹注：这话是想要返回前世。

《古兰经译解》（丙）第 678 页

②时子周眉批：真正的损失者，是丢掉自己及同人的人

《古兰经国语译解》第 696 页

③王静斋注释：1577．眷属受伤永不能出火狱，那是由于被家长所阻，未能归信正道。

《古兰经译解》（丙）第 679 页

④王静斋夹注：无有代为免刑的。

《古兰经译解》（丙）第 678 页

⑤王静斋夹注：今世不得正道，将来死后进不到天园去享受。

《古兰经译解》（丙）第 678 页

⑥王静斋夹注：自身的罪恶，不得不认。

《古兰经译解》（丙）第 678 页

⑥林松注释：1464．赖皮——原词直译为“否认”或“抵赖”。这里为押韵而用俚语“赖皮”。《现代汉语词典》有此词目，可见是个通行很广的语汇。

《古兰经韵译》第 888 页

⑦王静斋夹注：不服劝化。

《古兰经译解》（丙）第 678 页

⑧王静斋夹注：就是代达天命。这话是在未命令出征以前下降的。

《古兰经译解》（丙）第 678 页

⑨刘锦标《传》：564．此数段示教合真道，合人情，反复辩示。实对语体文之最佳美者也。读者不特宜遵示教，且宜研究文章之妙用耳。

《可兰汉译附传》第 703 页

⑩王静斋注释：1578．若鲁脱、书尔布、只有女儿；易卜拉欣只有男儿；我们的圣人男儿有三，女儿有四；尔撒、耶哈亚，男女孩皆无有。

《古兰经译解》（丙）第 679 页

〇 11 时子周眉批：人不宜于安拉对他交谈

《古兰经国语译解》第 697 页

〇 12 王静斋注释：1579．就是间接听到真主的话。说“由帐后”这是一种比喻。国王召见臣宰垂询要务，向多隔着帐幔，致听话的人看不见发言者。《阿力》说：真主对人交言，不出三个方式：⑴是感悟，那就是叫人于无形中得到一种感觉；⑵是从帐后，那就是偶然遇到一种幻境，或在梦中或在醒来，或在文字间，或闻声音（这一切均属帐幔）；⑶是默示，这是最高的交言惟有圣使可能获得。

《古兰经译解》（丙）第 679 页

〇 12 林松注释：1465．从帷幕后：是比喻语，意思是通过间接的方式，如梦境、幻觉中有所感悟。

《古兰经韵译》第 889 页

〇 13 时子周注释：1655．安拉把自己的意思传达给人，有三种方式：⑴是感召，如二八章 7 节安拉感召母撒的母亲；又如五章 111 节安拉默示尔撒的众门徒，都是属于这一类的。⑵是在梦象里，如隔一帐，或只闻到如隔幕而来的声音。⑶是安拉派遣天使以传达命令，这是最高等的启示，《古兰》就是这样下降的，由哲布瑞来天使传达安拉的命令给穆圣。

“人不宜于安拉对他交谈”：是说人不配直接对主交谈。

《古兰经国语译解》第 697 页

〇 14 王静斋眉批：穆圣原不认识经典

《古兰经译解》（丙）第 678 页

〇 15 王静斋夹注：“鲁哈”：《古兰》天经。

《古兰经译解》（丙）第 678 页

〇 15 仝道章注释：161．此词的原文为（ RUH），可译为“灵”、“灵魂”、“灵感”或“精神”等，在《古兰》中也解作“启示”（天启）。优本译作“灵感”，穆本译作“启示的经典”，时本译作“启示”，马本译作“精神”，王本注释为“《古兰》天经”，阿本解释为“降给穆圣的天启”。毛本注释此字实指“启示”而言，他说穆圣由三种方式获得启示；A、视觉，B、升霄时见闻，C、由圣灵吉布瑞尔传达的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 545 页

〇 16 王静斋夹注：“它”：指经典或指信仰。

《古兰经译解》（丙）第 679 页

〇 17 时子周注释：1656.“就这样的”：就是由上述第三种方式（可参读二章 97 节）。

“导至正道”：是穆圣导众人至正道。

《古兰经国语译解》第 698 页

〇 18 刘锦标《传》：565.“造物主与人不能交言，只是默示而已”是已明示人与造物主之关系矣。然，有时亦“藉（借）物默导”，类如发明家瓦特观沸水之汽，能动汽机之感。可伦布因见手杖，乃勇敢前行之类是。至于“派来钦使本于他的命令，默示他所要的那个”是指天神奉命默示而言。然，亦是默示，不是说话。所以紧接“他是玄高的，公断的”之句。继言“默示于你的，纯真大命，是自主之命令”之句。总而言之，穆圣被赋之经典，是默示的，不落声色的。极力斥驳造物主与人直接交言之非。

假藉（借）物帐后，有译“在帐后者”，其意谓人在幔帐后，能与真主交言，试想既能交言，又何需在帐后边呢。在英文本译为“直接，或在帐后谈话者，非人所宜”，尚稍近之。

夫，造物主之造化人也，犹之乎人造各种器物然。人造各种乐器，可以对和。可是造者，不能代乐器之声以对和。此理至明。然则，以造物主之玄高，能与人对言乎？且以人之与人之制造物较，无一制造物不寓人之理智。可是人决不能与人造物，有同一之性能。然则，造化人者，岂能有同于人之性能乎？

《可兰汉译附传》第 704 页

【鲁白经注】：

（42-44）真主使谁迷误，在它（被抛弃）之后，在他上绝没有一位外哩。你将看见到一切亏己不义迷误的人，当他们看见了罪刑时说：“难道还能有返回（今世）的一条路吗？”

（42-45）你将看见他们因卑贱而恐惧地用半睁开的眼观看着被呈现到火狱。归信的人们说：“的确，亏折的人就是在复活日亏折自身和他们的家属的人们。”你们要知道，的确一切亏己迷误的人是在永久的罪刑里。

（42-46）超越真主的人在他们上绝没有襄助他们的一些外哩。真主使谁迷误，在他上绝无一条正道。

（42-47）在无可抗拒（回转）的日子从真主上降临之前，你们应当响应你们的养主①，在此日

，在你们上绝没有一个依赖逃避之处，也没有任何能抵赖隐昧的。

（42-48）然后如果他们转脸了①，我未曾派遣你作他们上的保护人。在你上只负传达的责任。的确我如果让人类尝试从我的上的恩惠时，他（们）就以它狂喜，如果灾难因他们的手往前送的因由到达他们时，的确人类是多忘恩负义的。

（42-49）天地的国权只归真主执掌，他造化他所意欲的，他把女儿赏赐给他所意欲的人，他把男儿赏赐给他所意欲的人。

（42-50）或者他把男儿和女儿一齐赐给他们。他使他意欲的那个人成为绝育的，的确他是全知的，全能的。

（42-51）任何人不可能真主与他交言诉机，除非是依启示感悟①，或者在幔帐之后，或者他差遣一位使者，然后使者奉他的口唤命令告谕他所意欲的人②。的确他是至尊的公断的。

（42-52）我如此把奉我的命令口唤的灵性（灵感，精神）启示告谕你。你原来不知道天经是什么，正信是什么，但我使它（灵性）成为一道光，我用它引领我众仆中我所意欲的人。的确你必定（凭这道光）把世人指引到端庄的正道上。

（42-53）——真主的道，那个主，天地万物都是他执掌。你们要知道，万事只归于真主。注释：

（42-45）用他们的心眼观看。

指点：自性在今生不以治疗接受善，在复活日，他希望返回今生，以便以礼乘磨炼，道乘上的上紧的治疗接受善，他恐惧是他在今生时从强制中没有恐惧，所以后悔无益，因为对穆民惭愧他半睁着眼。——见《鲁白》第八册 338 页倒 17 行

（42-46）从心中抛出除主外的，只为真主上紧是上等人的德性，那么，谁因跟随他而得道，他已盈利，谁在他上迷误了，他已折本。——见《鲁白》第八册 339 页 15 行

（42-47）①对于下等人是全践约会，由违抗归于服从。对于上等人是由今生上转脸，召唤人于清真护城，对于特选之人是奉真主的口唤召唤人于真主，今日通向应答的门畅开者，不久在心上将突然关闭。——见《鲁白》第八册 340 页1 行

（42-48）①如果他们偏向两世，由真主上转脸。

指点：人之特点是当真主把他委托于他自身时，他不知感真主赐给他的，以它调养道乘婴儿的神性品特恩，和未见的恩慈，及各种尊贵，他却自满，然真主关闭了特恩的大门。——见《鲁白》第八册 341 页倒 4 行

（42-49）圣人 e 说：“你们不要憎恶女儿，的确，我是女儿的父亲。”因为真主为他特选的只是最好的，谁不喜欢真主为他选择的，他面临真主的怒恼。——见《鲁白》第八册 342 页倒 12 行

（42-50）圣人（愿主福安之）说：“女儿在今生是一道光亮，在后世是欢乐，女儿指今生，男儿指后世。”

指点：执掌继承品的全品道长给一部分诚实的门人赐给了清廉敬畏，他们就像女儿。给一部分

赐给了喜真和近主，他们就像男儿。给一部分赐给了所提的两等人，而一部分道长是绝育的，在他上没有门人。——见《鲁白》第八册 343 页倒 5 行，11 行

（42-51）①的确，启示是才智的源泉，是一切恩想的源泉，是被思虑的源泉。正如执掌真梦的一切外哩尝到的。拉艾布说：“被投（启示）给他的一切先知和外哩的神性品言辞就是启示。”

道长说：“在真谛中启示和真梦是一个，只是把在一切圣人中的称为启示，在一切外哩中的称为真梦。”正如据说：“是万圣的教化，一切外哩的引导一样。”——见《鲁白》第八册 344 页 63 行

圣人（愿主福安之）说：“启示割断了，佳音仍存在，它就是信士之真梦。”

②圣人（愿主福安之）说：“一等先知能听见声音，以那些他成为先知，他们中有被吹在他的耳和心中的，然后以那些他成为先知。”

指点：如果人性浑化了，幔帐揭开了，以真主的本质换了他的本质，他就凭主而听，凭主而观，凭主而言。——见《鲁白》第八册 345 页

（42-52）的确，近主之人会同：众使者在启示之前是信道的，是从大小罪中被保护的。——见《鲁白》第八册 347 页 14 行

第四三章 金饰（助赫鲁弗）①

这章是麦加的，全章共计八九节②。

马坚《中文译解古兰经》第 489 页

①林松题解：本章以“金饰”为章名，这个词汇出自第 35 节。指的今世的虚荣享受不足为取。

《古兰经韵译》第 902 页

①仝道章释名：本章得名于第 35 节。

麦加中期章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 546 页

①仝道章释义：本章第 35 节说明金银财宝不过是今世的身外之物，而后世却重德行。换言之，真宰并不重视人的财产多少，而重视其身心的纯洁与否。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 546 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 真主独一

本段首先说明《古兰》的特质，然后提到许多古人不信天启招致毁灭，并重述安拉的造化，教人信主独一。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 546 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的真主之名

［1］哈一，米目③。［2］以明白的经典④盟誓，［3］我确已以此为阿拉伯文的《古兰经》，以便你们了解。［4］在我那里的天经原本⑤中，它确是高尚的，确是睿智的。［5］⑥难道因为你们是过分的民众，我就使你们不得受教训吗⑦？［6］我曾派遣许多先知去教化古代的民族，［7］每有先知来临他们的时候，他们都加以愚弄⑧。［8］我曾毁灭了比你的宗族更强横者，先民的实例已逝去了⑨。［9］如果你问他们：“谁创造了天地？”他们必定说：“万能的、全知的主创造了天地。”［10］他以大地为你们的安息之所，他为你们在大地上开辟许多道路，以便你们达到旅行的目的地。［11］⑩他从天上降下有定量的雨水，借雨水而使已死的地〇 11 方复活。你们将来要这样从坟墓中被取出〇 12。［12］〇 13 他创造万类〇 14，而以船舶和牲畜供你们骑乘，［13］〇 15 以便你们端坐在上面。然后，在端坐的时候，想着你们主的恩典〇 16，并且说：“赞颂真主，超绝万物！他为我们制服此物，我们对于它本是无能的。［14］我们必定归于我们的主〇 17。”［15］他们把他的一部分仆人，当作他的分子〇 18；人确是明显的孤恩者。

《中文译解古兰经》第 489-490 页

②王静斋题译：祖贺录甫（金饰），计 89 节，墨克下降。惟 54 节在外。

《古兰经译解》（丙）第 679 页

②刘锦标题译：祖河卢夫（装饰），麦加，在四二章之后下降。

《可兰汉译附传》第 704 页

②时子周题译：祖贺录甫（金饰），计 89 节，麦加下降。惟 54 节，麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 698 页

②林松题译：金饰（祖核鲁夫），（麦加类，全章共计 89 节）。

《古兰经韵译》第 890 页

②林松注释：1466．本章中只有第 45 节属麦地那类。

《古兰经韵译》第 890 页

②仝道章题译：金饰（祖赫鲁夫），共 89 节，分七段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 546 页

③王静斋夹注：这是阿拉伯文两个简笔的字形的译音。解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 679 页

③林松注释：1467．哈·眯目——两个阿拉伯字母，参见第四 0 章《宽恕者（阿斐尔）》第 1 节注释。（林注 1409）。

《古兰经韵译》第 890 页

④王静斋注释：1580．就是表明正道的，并表明一般所需要的教律的。

《古兰经译解》（丙）第 680 页

⑤王静斋注释：1581.“载在经母”，就是记在被庇的牌上。参看《郁氏译本》。

《古兰经译解》（丙）第 680 页

⑤时子周注释：1657．“经的根源”：就是经的基本信条，真主降给列圣的所有的根据，都包括在《古兰》内。

《古兰经国语译解》第 700 页

⑤林松注释：1468.“原本”：原文真译为“母本”。据注，是指一块载有《古兰经》全文的牌或版片。亦有人认为是指导《古兰经》完全保持原貌，未经任何人篡改。

《古兰经韵译》第 890 页

⑥时子周眉批：妄为的人需要提醒

《古兰经国语译解》第 698 页

⑦王静斋注释：1582．真主明知他们任意妄为，始终不逊，而仍欲降经，责成穆圣领导他们，殊不愿因他们这样妄为不逊，而停止降经。这是真主的一种特慈。

《古兰经译解》（丙）第 680 页

⑧王静斋夹注：一如古来氏人嘲笑穆圣。这话是安慰圣人。

《古兰经译解》（丙）第 679 页

⑨王静斋夹注：若阿代、赛母特等等先后遭难了，古来氏人当不例外。

《古兰经译解》（丙）第 679 页

⑨刘锦标《传》：567．观“主确是将那个转成了阿拉伯文的《可兰经》”之句，足证此经典之真道，原非阿文。明矣。主希望阿人了解，乃转成阿文。不能因以往之昏愚而不教。教后仍不复其真，且嘲笑圣贤者，无论任何势力，亦必着殒灭，亦往古之成例耳。盖，在穆圣之前经典均是希伯来文，因欲示谕阿拉伯乃降阿拉伯文耳。

《可兰汉译附传》第 705 页

⑩时子周眉批：主照定量降雨

《古兰经国语译解》第 699 页

○ 11 王静斋夹注：不毛之地。

《古兰经译解》（丙）第 680 页

○ 12 王静斋夹注：再生也复如此。

《古兰经译解》（丙）第 680 页

○ 12 时子周注释：1658 安拉降雨使死地复活，与降启示给迷信无知的人在精神道德上复活是一样的。

《古兰经国语译解》第 700 页

○ 12 林松注释：1469．大意是说，借雨水可使干涸枯死的大地生机勃勃，人们也会在死后从墓穴中被复生。后一句亦有人解释为使衰亡的民族振兴。

《古兰经韵译》第 891 页

○ 13 时子周眉批：主造各物有两性

《古兰经国语译解》第 699 页

〇 14 王静斋夹注：参看（王）注：1439。

《古兰经译解》（丙）第 680 页

〇 15 王静斋眉批：骑上代步时候，应诵的话

《古兰经译解》（丙）第 680 页

〇 16 王静斋注释：1583．乘船或乘驼马时，要在心中暗自感念真主的恩惠，并参悟终有死后归主的那一天。

《古兰经译解》（丙）第 680 页

〇 17 王静斋夹注：离开今生，返回后世。

《古兰经译解》（丙）第 680 页

〇 17 刘锦标《传》：568．同为动物，且牛、驼、马之力大于人，能为人使用，岂非造物主贵人之表示乎？人有此贵，不希事奉造化主，保其人格之高。乃以事神、事人为目的，自灭其等，岂不可惜乎？

《可兰汉译附传》第 705 页

〇 18 王静斋夹注：逆徒们妄称天使是主的女儿。

《古兰经译解》（丙）第 680 页

〇 18 时子周注释：1658-1．安排给他，作主的儿子或女儿。

《古兰经国语译解》第 700 页

【鲁白经注】：

第四十三章 金饰（助赫鲁弗）

本章降于麦加，共计八九节

奉普慈独慈的真主之尊名

（43-1）哈，米目，

（43-2）指明白的经典发誓。

（43-3）的确我已使它成为阿拉伯文的《古兰经》，以便你们能了解。

（43-4）的确它是在经典之母（仙碑）①上近在我御前，必定是高尚的，玄奥的。

（43-5）难道因为你们是过分妄为的民众，我就在你们上宽容地停止教戒吗？

（43-6）我曾在前代里派遣过许多先知。

（43-7）没有一位先知来临他们则已，一旦来临，他们总是嘲笑他。

（43-8）于是我毁灭了比他们（穆圣的族人）力量更强大的人。许多前人的情形已经逝去了。

（43-9）如果你问他们：“谁造化了天地。”他们必定说：“优胜的全知的主造化了它们。”

（43-10）那个主，他为你们把大地作为垫铺（安息所），他为你们在它上造化了许多（修行的）途径，以便你们得到引领。

（43-11）那个主，他从天空降下适量的雨水，然后我以它复活了死城，你们就是如此（从坟中）被取出。

（43-12）那个主，他造化了成对（一切有配偶相对）的万物①，他为你们造化了你们所乘骑的船舶和牲畜，

（43-13）以便你们安稳端坐在它（们）的背上。然后，当你们在它上①稳坐时，你们记想你们

的养主的恩惠，你们念：“赞主清高超绝！那个主，他为我们制服了这个，我们原本是无能管制它的。

（43-14）的确，我们必定只归宿于我们的养主。”

（43-15）他们从他的部分仆人中为他判断了份子，的确人类必定是明显多忘恩负义的。

注释：

（43-1）哈，米目是真主尊名中的انملاىطعملاو。的确，在克尔白内里有三个柱子，第一个是انحلا，第二个是انملان，第三个是انيدلا。——见《鲁白》第八册 349 页 4 行

（43-2）لهسى说：“在它中解明了正道和迷误，好与歹，幸福与薄福。”

（43-3）是我的语言和以我的本然而成立的我的德性，只是穿上阿拉伯文的衣服，但由它上由相连它上是洁净的。——见《鲁白》第八册 349 页倒 9 行

（43-4）①须知：仙碑，白珠宝的，其纸张是红牙骨的，其仙笔是一道光，书法是一道光，宽是天地之宽，真主每一天在它上观看三百六十眼，凭每一眼他造化，他复活，他令死，他尊贵人，他低贱人。

在海伯勒中传来：古兰的一切单字在仙碑上，每个字有嘎夫山大，在每个单字之下有只有真主才知道的一切深理妙义，人的心才是真正的机密道义的仙碑，古兰被降在至圣心上，今生后世永活坚固在它中，同样深理妙义降在圣人 e 的继承人心上。艾布耶宰德说：“真主每天也观看心的仙碑三百六十次，然后他勾抹或他确定它。——见《鲁白》第八册 350 页倒 14 行

（43-7）同样各时光的人他们对万圣的继承人——清廉的学者，给他们尽忠，引导他们于真主的导师修道的毛拉，道长就这样做了。——见《鲁白》第八册 352 页倒 14 行

（43-9）高的境界和低贱世界。

（43-10）指点：的确，真主给人们转下了各种得正道和误入迷途的道路，至于得正道的道多如万物众生的气数，所以叫奴仆奔忙于接受慈悯世人的引导者的教化。据说是这个民族中的上等人，最贵的道是赞词和认主独一之道。——见《鲁白》第八册 354 页倒 7 行

（43-11）指点：的确，真主从灵性的天上降下了引领的雨水，然后，以它复活了已死的心的诚市，就如此奴仆从人体大地的黑暗中到于真主之光。——见《鲁白》第八册 354 页 12 行

（43-12）①如本然德性，凡人和上等人，道长和门人。——见《鲁白》第八册 355 页 2 行

（43-13）①心上。他们一部分说：“真主在奴仆上最大的恩典是援助他们战胜纵恶的自性，直到他们骑乘在它上，以奋斗使它死亡，直到它在顺主中端正。

（43-14）凭“你归于你的养主吧！”的提拔使我们从自性的骑乘上从物质权威境界归于机密权威境界的大海彼岸，然后，为我们制服了心的船，使我们航行在机密权威境界的大海中，归于调养品境界。——见《鲁白》第八册 356 页 4 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 多神教被谴责

本段主要在叙述多神教徒的行为和想法，并警告他们信多神的后果。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 547 页

［马坚译正文］

［16］难道他从自己所创造的众生中自①取女儿，而以男儿专归你们吗？［17］他们妄言至仁主有女儿，但他们中的一个人听说自己的妻子生女儿的时候，他的脸色变成暗淡的，而且他是拗怒的②。［18］在首饰中长大，且不能雄辩者③，难道他们以她④归安拉吗？［19］众天神本是安拉的奴仆，他们却以众天神为女性⑤。他们曾见证安拉创造众天神吗⑥？他们的见证将被记录下来，他们也将被审问⑦。［20］他们说：“假若至仁主意欲，我们是不会崇拜他们的⑧。”他们对于此说，毫无认识⑨；他们只是在说谎话⑩。［21］难道以前我曾赐他们一本天经，而他们是坚持那本天经的〇 11。［22］〇 12 不然，他们说：“我们确已发现我们的祖先是信奉一种宗教的，我们确是遵循他们的遗迹而得正道的〇 13。”［23］在你之前〇 14，每逢我这样派遣警告者到一个城市去，那里的豪华者总是说：“我们确已发现我们的祖先是信奉一种宗教的，我们确是遵循他们的遗迹的。”§［24］他〇 15 说：“即使我显示你们一种比你们祖先的宗教更为崇正的宗教，你们还要遵从〇 16 你们的祖先吗？”他们说：“我们确是不信你们所奉的使命的。”［25］故我惩罚了他们，你看看否认正道者的结局是怎样的 〇 17 !

《中文译解古兰经》第 490-491 页

①王静斋注释：1584．称女儿为相似的，是因子女有与生父酷肖的情形。

《古兰经译解》（丙）第 680 页

②林松注释：1470．这一节是描述胡说“安拉有女儿”的人们，当他们自己家里生了女儿时的情景。

《古兰经韵译》第 892 页

③王静斋注释：1585．这就是说：理智缺乏，遇到纷争的时候，因口讷不能提出明证来。此指大多数女性说的。盖，以少数女子，在理解与谈吐上不次于男性。《阿力的译本》上，隐约着这是指塑成的花红彩绿的偶像说的。《郁氏》讲：态度温和，语言谦逊，遇事后退，不与人争，这是女子们应具的道德。这样习性的女子，岂可能作真主的女儿呢？

《古兰经译解》（丙）第 681 页

④时子周注释：1659．这话包含两种：一是说偶像没有作神的资格，一是说天使不是安拉的女儿。

《古兰经国语译解》第 700 页

④林松注释：1471．这一节中括号内的一句不是《古兰经》原文。全节究竟何所指，注疏家众说纷纭。主要的有两种解释：（1）指被塑造得五颜六色的偶像一无所知，不能跟安拉平列并举。（2）指喜欢打扮，没有远见的女性，怎能会是安拉的女儿。

《古兰经韵译》第 892 页

⑤王静斋夹注：作为主的女儿。

《古兰经译解》（丙）第 680 页

⑥王静斋夹注：真主造天使作女儿的时候，那般迷徒在场吗？

《古兰经译解》（丙）第 680 页

⑦王静斋夹注：将在后世审判他们，而施以刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 680 页

⑧王静斋夹注：在逆徒们自以为拜天使，是得有真主许可的。

《古兰经译解》（丙）第 680 页

⑨王静斋夹注：所说的那话自不切知。

《古兰经译解》（丙）第 680 页

⑩王静斋夹注：非出于真知灼见。

《古兰经译解》（丙）第 680 页

○ 11 王静斋夹注：实未曾降经说明天使是主的女儿。

《古兰经译解》（丙）第 680 页

○ 12 时子周眉批：遵俗派

《古兰经国语译解》第 699 页

〇 13 王静斋注释：1586．这般迷徒无人举出明证，只是一味盲从，和他们一样无知的祖先。

《古兰经译解》（丙）第 681 页

〇 13 王静斋附说：这话包含贬斥一般从俗派，不究根底，竟自盲从别人所说的话。这在宗教梢末问题上尚属可行，而于根本信仰上，不应这样。当要悉心追究，寻求根据。

《古兰经译解》（丙）第 681 页

〇 13 林松注释：1472．这是以守旧从俗为借口，拒绝对他们的劝告。

《古兰经韵译》第 893 页

〇 14 王静斋夹注：事实如此。

《古兰经译解》（丙）第 681 页

〇 15 王静斋夹注：即传警告者说：

《古兰经译解》（丙）第 681 页

〇 16 王静斋夹注：你们能肯跟随吗？

《古兰经译解》（丙）第 681 页

〇 17 刘锦标《传》：569．因袭祖先这风俗，乃东西古今各地之常情。时及今日，中国各地崇古之风益甚。无论回、汉、蒙、满，顽固之人，好像以守旧自豪，逾富者逾甚。造物主为昌明真理计，不能不使富者变贫，流离失所，以资失其固有之昏愚风俗。然后，再示真理，尚其庶乎？然则，近年之灾难岂有由乎？

《可兰汉译附传》第 706 页

【鲁白经注】：

（43-16）难道他从自己造化的（众生）上选取了女儿，而使你们专选取了男儿吗？

（43-17）若有人给他们一人以他给普慈主打的比喻（的女儿）向他报喜讯时，他的面容就变成黑的，他且是极愤怒的。

（43-18）难道把在装饰物中被生长的和它是在争辩中不能表达（任何证据）的（视为真主的同伴吗？）。

（43-19）他们把他们是普慈主的仆人的那些众天仙作为女儿，难道他们亲临见证造化它们吗？他们的见证（明见的）一定要将被记录，他们将被审讯。

（43-20）他们说："假若普慈主意欲了，我们就不崇拜它们了。"其实在他们上对那些（说法）毫无明证真知，他们不是别的，只是胡言乱语的人。

（43-21）还是我在它之前①曾赐给他们一本天经，然后他们是紧守它的呢？

（43-22）不然，他们说："的确，我们发现我们的祖先是守一种宗教的，的确我们步尘在他们的遗迹上是得正道的。"

（43-23）就如此在你之前我不差一个传警告的到一个城市则已，一旦差遣，它的富有之人总是说："的确我们已发现我们的祖先所守之道，的确我们只是在他们的踪迹上被引领的。"

（43-24）他说："假若我给你们显示比你们发现你们祖先所守的更能引导人，难道（你们还要跟随你们的祖先）吗？"他们说："的确，我们绝不信你们所奉的使命。"

（43-25）然后，我惩罚了他们。你看那些不信之人的结局是怎样的？

注释

（43-17）道长说：“这是多神教徒的情况，因为，他们无知于真主，昏聩在显示他的强制之下的他仁慈的隐密。——见《鲁白》第八册 358 页 13 行

（43-18）这是把金银女人当成主。圣人（愿主福安之）对迈阿孜说：“你当以心享受，的确真主的奴仆不是享受的人。”男人的装饰品是女人，有理智的人们以防热御寒的就满足了。——见《鲁白》第八册 359 页 6 行

（43-19）ديكانيس是。圣人（愿主福安之）说：“如果奴仆做了一件罪，右边记录的对左边的说：‘你等他 7 小时，以便他赞主，或求恕饶。’”

圣人（愿主福安之）说：“在真主御前有许多好的和歹的宝库，它的钥匙是很多真男子，恭喜他是好的钥匙是歹的封条之人。”——见《鲁白》第八册 360 页4 行

（43-20）道长说：“如果把意欲相叙于真主出自信道之人就是正信和认主独一，否则就是叛教和举伴，因为它是属于顽固违抗和无知事情真谛的。”——见《鲁白》第八册 361 页 1 行

（43-21）①在古兰使者之前。

（43-22）在它中责备了父传子授，它是接受无证据的偏离正教之人的话，它在分支和行为中可

以，在正教根子和诚信中万万使不得，不然要观察和考证。——见《鲁白》第八册 361 页

（43-23）所以，有理智的人应该跟随在引领正道之人的足迹上，修建后世。——见《鲁白》第八册 362 页 11 行

（43-25）大贤阿里说：“幸福之人是那劝导别人之人。”——见《鲁白》第八册 362 页倒 11 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 伊布拉欣圣人认主

本段从伊布拉欣圣人认主独一，说到世人的盲从和对真理的视而不睹。同时也指出人类的贪图眼前，只求今世的享受，而忽略了后世的重要。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 548 页

［马坚译正文］

［26］ ①当时，易卜拉欣对他的父亲和宗族说：“我与你们所崇拜的，确是没有关系的，［27］惟创造我的主则不然，他必定要引导我②。”［28］他将这句话③留赠他的后裔，以便他们悔悟④。［29］不然，我使这些人⑤和他们的祖先享受，直到真理降临，及宣道的使者诞生⑥。［30］真理降临他们的时候，他们说：“这是魔术，我们必定不信它⑦。”［31］他们说：“怎么不把这本《古兰经》降示两城⑧中任何一城的要人呢？”［32］⑨难道他们能分配你的主的恩惠吗？我将他们在今世生活中的生计分配给他们，我使他们彼此相差若干级，以便他

们层层节制⑩。你的主的恩惠比他们所积蓄的更优美〇 11。［33］〇 12 若不是为防世人变为一教〇 13，我必使不信至仁主的人们的房屋变成有银顶的，和银梯的，以便他们登临其上〇 14；［34］并将他们的房屋变成有银门和银床的，以便他们偃卧床上；［35］并将他们的房屋变成有金饰的〇 15。这些无非是今世生活的享受；在你的主那里的后世，是专归敬畏者的。

《中文译解古兰经》第 491-492 页

①王静斋眉批：易卜拉欣和他父亲

《古兰经译解》（丙）第 681 页

②王静斋夹注：使他坚守正道，永远不渝。

《古兰经译解》（丙）第 681 页

③王静斋夹注：指信主独一。

《古兰经译解》（丙）第 681 页

③林松注释：1473．这句话——指上文所说的话，即“认主独一”论，这是易布拉欣的子子孙孙世代相传的话。

《古兰经韵译》第 893 页

④王静斋夹注：归到易圣的宗教。

《古兰经译解》（丙）第 681 页

④时子周注释：1660．这是说明阿拉伯人有一种辈辈相传的传说，就是他们的先人易卜拉欣是一位信主独一的圣人。

《古兰经国语译解》第 701 页

⑤王静斋注释：1587．就是穆圣和同一时代的墨克人。当他们看见《古兰》的时候，就指为邪术，明白说出不信它。愚人难化，今古如出一辙。可叹！

《古兰经译解》（丙）第 682 页

⑤王静斋附说：这段经文暗示：热心守教中正不偏的人，在误解且复信从偏见的愚辈，也必把他们当作行邪术的人那样看待。大约像这种见解荒谬的人，是未得到易圣的遗教。

《古兰经译解》（丙）第 682 页

⑤林松注释：1474．这些人——指先知穆罕默德时代的麦加人。

《古兰经韵译》第 894 页

⑥王静斋夹注：就是姑容逆徒，不即时施刑，期待他们见到《古兰》和穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 681 页

⑦王静斋夹注：不信《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 681 页

⑧王静斋注释：1588.“两城市”：指墨克和他邑府。这两地方的伟人：指一般有财势的——若涯里得等逆徒。他们说这话，就是由于嫉妒穆圣受命为使，且以此为证明《古兰》是假的。在他们想着，《古兰》如果是真主的话，一定要降给两圣地的伟人，必不降给一

个穷人——穆圣。在他们认定，有财势的便是伟人。这是各时代各地方一般愚人的看法。其实伟大在乎人格与知识，不在其他。

《古兰经译解》（丙）第 681 页

⑧时子周注释：1661．所谓两城：一是麦加，一是拖邑府。他们心目中的伟人：就是有钱有势的人。人格的伟大，在他们心目中是无价值的。

《古兰经国语译解》第 701 页

⑧林松注释：1475．两个城市——指麦加和塔伊夫两个城市。

“伟大人物”——在悖逆者心目中，指的是权贵头目。

《古兰经韵译》第 894 页

⑨时子周眉批：主教人的阶级，一部分高过一部分

《古兰经国语译解》第 701 页

⑩王静斋夹注：富家雇用穷人，代为工作。

《古兰经译解》（丙）第 681 页

〇 11 时子周注释：1662．人类的社会，是由各级不同的人组成的。这种不同，不只是在外表，即在精神方面也是一样。所以一部分高过一部分是必然的。安拉选择圣职，当然不以外表的财势作标准，而以内在的精神道德为标准。

《古兰经国语译解》第 701 页

〇 11 林松注释：1476．大意是，在物质生活和精神道德方面，把人们分成各种等级，尽管有权有势者为所欲为，压迫贫民，但不能以贫富权势论人的高低贵贱。

《古兰经韵译》第 894 页

○ 12 时子周眉批：主若给人的金银过多，恐怕人都归为不信的群众

《古兰经国语译解》第 701 页

○ 13 林松注释：1477．融为合一的整体——大意是，与悖逆之徒同流合污，一起作乱。

《古兰经韵译》第 894 页

○ 14 时子周注释：1663．安拉不认为金银是有价值的东西，若不是怕他们为富不仁，为什么不用金银满足他们的愿望呢？现在多半的世人，就是一种为富不仁的榜样，只知争取物资，忽略了道义。所以，弄得全世界人心惶惑，不得安宁。

《古兰经国语译解》第 701 页

○ 15 王静斋注释：1589．这就是说：“若不是憎恶世人看见逆徒们享富贵，而趋重于隐昧真主，同作逆徒了，我就为那逆徒们的房子安上银背……”。所谓“不信慈主的人”：就是指那人类中极卑劣的人。一如真主说：“这般人是人类中至歹的”。如此恶人在世上享受越大，他的违犯真主也必随着增加。

《古兰经译解》（丙）第 683 页

○ 15 王静斋附说：有人问道：真主未给世人的住室安银背，是因为不愿其和逆徒合流。那末，在真主何不把这样享受赐给穆民，以促世人全投入伊斯兰教呢？［答］：世人们若都因为享受今生的富贵归信伊斯兰了，那岂不跟假信士一样吗？穆民逾穷，在入教的人越是为着讨主的喜，逾是出于诚意的喜爱伊斯兰教。如此入教守教，他所得到的善赏一定不小。

《古兰经译解》（丙）第 683 页

【鲁白经注】：

（43-26）在那时，伊布拉欣对他的父亲和他的族人说：“的确，我从你们所崇拜的上无干，

（43-27）除非是造化了我的那个主，因为的确他必能引领我。”

（43-28）他使它成为了留在他后人里①永存的一句真言，以便他们回归（悔悟）。

（43-29）不然我使这些人和他们的祖先安乐享受，直到真理和显示①（明证感应）的使者来临他们。

（43-30）当真理①来临了他们时，他们说：“这是邪术。的确我们根本是不信它的。”

（43-31）他们说：“为何主不把这部《古兰经》降给两城中的一位尊大之人上呢？

（43-32）难道他们能分配你的养主的慈惠吗？”其实，我把他们今世生活中的生计已分配在他们中间了，我使他们的一部分等级高过一部分，以便他们一部分的节制支配一部分的。真的，你的养主的慈悯比他们所积蓄的更高强。

（43-33）如果不是为了防止人类成为一伙，我必定把不信普慈主的人的房屋变成银顶和银梯，他们登临其上。

（43-34）并把他们的房屋变成有银门和银床的，他们躺靠依偎在它上。

（43-35）和变成有金子装饰的①。那一切无非是今世生活的享受，近在你的养主御前后世是专归一切敬畏的人②的。

注释

（43-27）يسلنا是ديكاتنا。363 页倒 13 行

（43-28）①是把人引导于认主独一的上等人里，他们上传下替，直至复活日。——见《鲁白》第八册 363 页倒 7 行

当真主把他的正道赐给了他时，他把他的族人引导于认主独一，并以它嘱托他的子孙，以便他们由举伴上归回。

指点：的确，当以正统派和大众派与清廉的干办尔迈里的诚信的两脚在被追随导师的法律上归于真主。——见《鲁白》第八册 364 页

（43-29）①或以明证的显迹显示认主独一。

（43-30）①掌教之人和真人。——见《鲁白》第八册 364 页倒 7 行

（43-31）他们不知尊大之人是真主尊大了他，在两世高品的人。——见《鲁白》第八册 365 页倒 10 行

（43-32）的确，真主给不永久的城市中的修道之人赏赐了在一切学者和高贵之人上没有获得的古兰真谛和机密。的确，继承品的分配权是在他手中，如同分配圣品一样，继承品是为调养一部分选择一部分的，凡是真知、继承品和圣品比今生的一切更为高强。——见《鲁白》第八册 366 页 13 行

（43-35）①圣人（愿主福安之）说：“真主说：‘若不是我信道的奴仆忧伤，我必使不信道者成为铁一般的一伙，把今生完全转给他们。’”——见《鲁白》第八册 368 页 1 行

②防备叛教和罪过的人。

〔仝道章分段提要〕

第四段 反对者不信的后果

本段说明反对正道的人将会受到惩罚，安拉不曾让人拜他以外的任何神祇。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 549 页

［马坚译正文］

［36］ ①谁要是无视至仁主的教诲，我就让一个恶魔附②在谁的身上，成为他的朋友。［37］那些恶魔，妨碍他们遵循正道③，而他们却以为自己是遵循正道的。［38］待无视者来到我那里的时候，他对他的朋友说：“但愿我和你之间，有东西两方的距离④，你这朋友真恶劣！”［39］你们曾行不义，所以今日这种愿望 ⑤对于你们绝无裨益。因为你们要同⑥受刑罚。［40］难道你能使聋子听闻，或能引导瞎子和在明显的迷误中的人吗？［41］如果我使你弃世，那末，我将来必定要惩罚⑦他们；［42］设或我要昭示你我所用以警告他们的刑罚，那末，我对他们，确是全能的⑧。［43］所以你应当坚持你所受的启示⑨，你确是在正道上的。［44］《古兰经》确是你和你的宗族的荣誉，你们将来要被审问。［45］你问问在你之前所派遣的众使者，我曾否在至仁主之外指定许多神灵供人崇拜⑩。

《中文译解古兰经》第 492 页

①时子周眉批：不纪念仁主，必与魔鬼为友，必不入正路

《古兰经国语译解》第 701 页

②王静斋夹注：追随他们左右，日夜不离。

《古兰经译解》（丙）第 682 页

②时子周注释：1664．本节与下节所说的魔鬼，就是引诱他们作恶的坏朋友。

《古兰经国语译解》第 702 页

③王静斋夹注：恶魔阻扼人类。

《古兰经译解》（丙）第 682 页

④时子周注释：1665．东方和西方的距离：就是距离的越远越好，彼此不得相识。

《古兰经国语译解》第 203 页

④林松注释：1478．意思是，但愿各奔东西，距离越远越好。

《古兰经韵译》第 895 页

⑤王静斋注释：1590．这是说逆徒和恶魔同在火狱里受罪。逆徒们的愿望不能实现者，只因为他们全是应该在火狱中共同受罪的。

《古兰经译解》（丙）第 683 页

⑥王静斋附说:这段经文是暗示：不守宗教常轨，任凭自己偏见走入歧途的人，他们的领袖就是诱人迷误的恶魔。将来同住火狱的时候，他们就希望距离领袖有东方和西方那末遥远了。所以有理解的人要追悔现在，思虑将来：要在黑魔、白魔逃跑不顾同情自己的人以前，先要离开这些恶魔。

《古兰经译解》（丙）第 683 页

⑥林松注释：1479．指魔鬼及其追随者（悖逆之徒），要一起入狱受刑。

《古兰经韵译》第 895 页

⑦王静斋夹注：如果先教穆圣死去，那就必定惩罚当时的一般恶徒了。

《古兰经译解》（丙）第 6 8 2 页

⑧王静斋夹注：这话的意思是对穆圣说，如果我教你亲见所预言的刑罚，那却是我能予实现的。

《古兰经译解》（丙）第 6 8 2 页

⑨王静斋夹注：指《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 6 8 2 页

⑩王静斋注释：1591．这话是命穆圣问有经人中的穆民，撇开真主，去拜假主，这是可以作得吗？传这段经文降下以后，圣人并未向谁去设问，因为圣人对于这事并未怀疑。真主说那话，不过是教大家知道：前代的列使统都一致地信主独一，从无异说。

《古兰经译解》（丙）第 682 页

⑩刘锦标《传》：570．此是麦加下降的第六三章。

示论《可兰》是阿文，为经典之本，训诲穆圣，及其教徒。邪魔是昏愚及昧真者的伴侣，自己以为是得正道，岂知自己已是迷误。彼对于《可兰》，总是因穆圣是普通人，不是伟人为疑，亦犹之乎亚卜拉罕，居于青年后生，不为父老所信；摩西居于弱小民族，不为法老欧所信似的。彼时基督教传说耶稣是主之子，伊之国在天上，好像今日中国之基督教徒之迷信

一样。因而对于普通人之穆圣，以为是平平无奇矣。岂知此是真理，毫无假借乎？

认主独一，造物主之道，昌明于亚卜拉罕。人必事奉造物主，其所以然之理，昌明于《可兰经》。在穆圣以前，阿拉伯地的人，虽无真理之明辨，然，因保存此认主之道，亦得安享快乐。然，道久则乱，且人文进化，决不固守昔日简单之道，必有真理之阐扬。人知所以然之理，而后乃可。

然，民众之心理是盲从的，向无理智之分辨。一方因穆圣之身微言轻也，不足动人。一方由于邪魔伴之，虽欲从善，彼亦阻之。抑不知，世界是进化的，精神文化之昌明，亦犹之乎物质文化之昌明也。当造物主未赋降此种学识之先，你可安然。若已赋降，你不接受，你终必失败。类如近代科学之进步，岂是人力乎？若非造物主之赋与，曷克致此？故，近年来，凡是对于科学不积极提倡之国家，无一不被人奴者。至于精神之文化，何独不然。若果系真理，无论昌明者是在那国，伊是何等的人，必有兴盛之一日。试观穆圣时，何尝有经济、政治之势力，居然成功。违之者不着灾祸，亦被支配矣。

或曰："科学时代，任何真理不足以抗物质"！你试观世界战后之景况，你就知道啦。所可惜者，近代各种哲学，各党之主义，均是一时一事之救偏而已。在普通观辩证法，好像未来之真道。试想其主张过程说，岂非此经"时中"之道乎？主张有定论，岂非此经"前定"之说乎？且□□□□主义，不能说不是近代的一个指导，但决非彻底之论。若果真彻底，真是不私其己，真是人类的，决无此次世界大战耳。

人之有知，因其纯清，具有理智之判断。及其渐长，（1）由于己之贪得；（2）由于环境是大家族，是小家庭，是个人社会等制度；（3）由于小说、故事之熏染，则感情胜于理智。感情一盛，以习惯为是，以真为非矣。此即谓之昏愚之人。

《可兰汉译附传》第 708-709 页

【鲁白经注】：

（43-36）由记想普慈主上无视装瞎的人，我就把一个恶魔附在他上，然后它就与他结伴同伙。

（43-37）的确它们必定由正道上阻止他们，他们还以为他们是被（恶魔）引领的人。

（43-38）直到当他来到于我时，他说：“但愿我与你之间有两东远的距离，既已如此，此伙伴真恶劣！”

（43-39）就因为你们曾行亏不义，今日（你们的愿望）必定无济于你们，的确你们在罪刑里是相伴同伙的。

（43-40）难道你能使聋子听见①，或者你能引领瞎子和那已在明显的迷路中的②人吗？

（43-41）然后如果我取走你（的生命），的确我也必惩治他们。

（43-42）或者我让你看见我曾警告他们的，的确我在他们上是能够的。

（43-43）所以你抓揽被启示给你的，的确你是在端庄的正道上。

（43-44）的确它（《古兰经》）一定是你和你宗族的尊荣（提醒劝化）。不久你们要被审问。

（43-45）你询问①我在你之前差遣的众使者吧！难道我除过普慈主指定一些非主②让他们崇拜吗？

注释

（43-36）指点：常常记想真主的人，在任何处境下恶魔不会临近他。

谁不知道自己的心宁静的尊贵，他追随他的私意了。真主为他打开了通向他的自性的门，他就被拘禁在他的私意的手中，大半是自性恶魔性的俘虏。——见《鲁白》第八册 370 页 1 行

（43-37）因为，他诚信恶魔是得了正道的，必就诚信他们自己也是如此的，因为，他两个的道行已是一样的了。

（43-38）恶魔在今生后世是不信道者的伙伴，天仙在两世是穆民的伙伴。——见《鲁白》第八册 370 页

（43-39）指点：从私意异端中的追随者和被追随者的情况是：他们中的被追随的人就是那些以圣道误导人的恶魔。——见《鲁白》第八册 370 页倒 5 行

（43-40）①失去了心耳的人。②在引领正道者一边短步的人。——见《鲁白》第八册 371 页倒 5 行

（43-41）所以，叫有理智的人以行善之本质为横财，叶哈雅•本•迈阿孜说：“真主在他的奴仆上有两个明证：外表的是使者，内里的是理智。”——见《鲁白》第八册 372 页 3 行

（43-42）圣人（愿主福安之）说：“我活着对你们是很好的，我归主了对你们也是很好的。”他们问：“你活着这对于我们是很好的，你归主后怎么对我们是很好的呢？”他说：“每个星期一星期四晚间你们的行为被呈现给我，它若是善，我就夸赞真主，它若是恶，我就给你们向真主求饶。”

圣人（愿主福安之）说：“在每个星期一、星期四天堂门被打开。”——见《鲁白》第八册 372 页

（43-43 ）你抓揽古兰，的确，它是真主的绳索，故你以它的美德修养，你以它到达我尊大的御前。——见《鲁白》第八册 372 页倒 3 行

（43-44 ）他们一部分说：“明知之人的真知建立在显示和明见上，他们道的起点是敬畏和清廉的干办尔迈里，他们真知的终点是到达大见永活、永立的主尊前。”——见《鲁白》第八册 373 页 11 行

明显显示的儿子啊！你就是古兰，阿丹的恶魔只看见了泥土。——见《鲁白》第八册 374 页 3 行

（43-45 ）①你问他们的教生和他们教门上的学者。②属于自性私意、恶魔和今生后世的事。——见《鲁白》第八册 374 页 6 行

〔仝道章分段提要〕

第五段 法老反对姆撒的结果

本段叙述埃及法老（王）对姆撒的态度。他不信天命，妄自尊大，而结果终于覆亡。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 550 页

［马坚译正文］

［46］ ①我确已派遣穆萨带着我的许多迹象，去教化法老和他的贵族们，他说：“我确是众世界的主的使者。”［47］当他把我的许多迹象昭示他们的时候，他们立刻嘲笑那些迹象。［48］我所昭示他们的迹象，一件比一件大②。我曾以刑罚惩治③他们，以便他们悔悟④。［49］他们曾说：“术士⑤啊！请你为我们祈祷你的主，因为他曾与你订约⑥的缘故，我们必定要遵循正道⑦。”［50］当我解除他们所遭的刑罚的时候，他们立刻爽约⑧。［51］法老曾喊叫他的百姓说：“我的百姓啊！密斯尔（埃及）的国权，和在我脚下奔流的江河⑨，不都是我的吗？难道你们看不见？［52］难道我不是比这卑贱而且含糊⑩的人更强吗？［53］ ○ 11 怎么没有黄金的手镯○ 12，加在他的手上呢？或者是众天神同他接踵降临○ 13 呢？”［54］他曾鼓动他的百姓，他们就服从○ 14 他；他们确是悖逆者。［55］当他们触犯我的时候，我惩治他们，故使他们统统淹死，［56］我以他们为后世的鉴○ 15 戒。§

《中文译解古兰经》第 492-493 页

①王静斋眉批：姆撒被差至匪喇傲

《古兰经译解》（丙）第 683 页

②王静斋注释：1592．真主赐给姆撒九项异迹，一个比一个越发伟大，所以逆徒们应尝的刑罚，也逾加严重。

《古兰经译解》（丙）第 684 页

③王静斋夹注：施行亢旱、蚂蚱、扁虱等等灾害。

《古兰经译解》（丙）第 683 页

④王静斋夹注：不再妄信。

《古兰经译解》（丙）第 683 页

⑤王静斋夹注：呼母撒。

《古兰经译解》（丙）第 683 页

⑥王静斋夹注：所预约的就是一旦归信，立时释刑。

《古兰经译解》（丙）第 683 页

⑦王静斋夹注：如果释去灾难，当必归入正道。

《古兰经译解》（丙）第 683 页

⑦时子周注释：1666．阅《旧约·出埃及记》，从第七章起，可知道主的惩罚是一次比一次加重。于是匪喇傲才请求主释去灾难。他说：如果灾难真能解除，他便从此不反对母撒。

《古兰经国语译解》第 703 页

⑧王静斋夹注：依然不信正道。

《古兰经译解》（丙）第 683 页

⑨王静斋注释：1593．那时候的密速尔国(埃及)自亚历山大起，至伍士洼平原，面积极其偏小。“诸河”：指尼罗河言，以其分出若干支流，故称为“诸河”。

《古兰经译解》（丙）第 684 页

⑩王静斋夹注：参看《郁氏译本》：母撒幼小时舌被烫伤，说话迟顿。

《古兰经译解》（丙）第 684 页

⑩林松注释：1480．穆萨在襁褓时，曾在斐尔傲的宫殿中被火烫伤舌头，故有说话咬字不清的现象。

《古兰经韵译》第 897 页

○ 11 时子周眉批：以母撒为无财无势

《古兰经国语译解》第 703 页

○ 12 王静斋注释：1594．投给金钏：就是赐给权柄。匪喇傲这话是说：如果母撒确是真主差来的，在他的养主应该予以权柄，超出目前所居的地位。

《古兰经译解》（丙）第 684 页

○ 12 刘锦标夹注：金项圈：乃埃及国王所佩。

《可兰汉译附传》第 710 页

○ 12 林松注释：1481．金钏——是豪贵阔绰，有权有势的表现，比喻权力，相当于金印玉玺之类。

《古兰经韵译》第 897 页

○ 13 王静斋夹注：见证母撒所言属实。

《古兰经译解》（丙）第 684 页

○ 13 时子周注释：1667．说金镯：是形容有钱的意思，匪喇傲的意思是：母撒如果是主的使者，他必定像一个国王，富有金钱，或带着天使，如国王带着军队一样。

原文两者之间，有一或字，钱与势两者，有一样即可。

《古兰经国语译解》第 703 页

○ 14 王静斋注释：1595．民众们所以服从匪逆者，只因失去理智，不辨真伪。

《古兰经译解》（丙）第 684 页

○ 15 王静斋夹注：即作后人的恶领袖，也可为后来者作前车之鉴。

《古兰经译解》（丙）第 684 页

【鲁白经注】：

（43-46）我确已差遣穆萨带着我的许多奇迹感应去到法老和他的首领们，然后，他说：“的确，我是调养众世界的主的使者。”

（43-47）然后当他把我的许多显迹显示给他们时，他们立刻就嘲笑它。

（43-48）我不显示他们一个感应则已，一旦显示，它必比它的姊妹更尊大，我并以罪刑惩治了他们，以便他们悔悟（归回）。

（43-49）他们说：“耍法术的人啊！你以你的养主在你跟前所定的约会为我们求祈他吧①！的确，我们一定是跟随引领的。”

（43-50）然后当我在他们上解除了罪刑时，他们立刻是毁约的。

（43-51）法老在他的百姓中召唤了，他说：“我的百姓啊！埃及的国土和在我下面奔流的这些江河①难道不是我掌管吗？难道你们看不见吗？

（43-52）不然，我比这个他是卑贱的，几乎不能清楚表达的人更优越，

（43-53）为什么主未把金手镯①戴给他，或者一些天仙随同他接连而来临②呢？”

（43-54）然后他鼓动（愚弄）他的百姓，他们就服从了他，的确他们是一群作恶干坏事的民众。

（43-55）然而，当他们惹我动怒时①，我就惩治了他们，故我全部淹死了他们。

（43-56）然后我使他们成为后人（中不归信之人）的典范和鉴戒。

注释

（43-46）证明他圣品是真实的九大感应。——见《鲁白》第八册 375 页

（43-48）一部分上人说：“的确，真主给他们不显示一样显迹则已，除非比它之前的更突出。”——见《鲁白》第八册375 页倒 7 行

（43-49）①因为，他们没有以归信使者之光观看，和没有把真主认为是他们的养主。因为他们是像法老那样的。——见《鲁白》第八册 376 页 11 行

（43-50）不全约者无教门，显现：全约是得脱离的根由。——见《鲁白》第八册 377 页 3 行

（43-51）①指尼罗河

（43-52）舌结之人在念古兰时流利畅谈是属于真主慈悯的踪迹，和他奇妙的机密哲理。——见《鲁白》第八册 378 页倒 1 行

（43-53）①权柄的钥匙。②襄助他，见证他。——见《鲁白》第八册 379 页

（43-54）的确，事实是纵恶的自性一旦胜过了心和灵性，它就鼓动他们相反礼乘，顺从私意和

本性。他们顺从它，我怕他们以它的本性污染。——见《鲁白》第八册 380 页 10 行

（43-55）①激起了我私欲还报的心血时。

（43-56）他的辈辈外哩的怒恼就是他的怒恼。

الله说：“的确，真主不像我们一样怒恼，但他有辈辈外哩，他们怒恼，他们喜欢，所以他们动怒是真主动怒，他们喜悦就是真主喜悦。”真主说：“谁与我的外哩为敌，他确已向我宣战。”——见《鲁白》第八册381 页 8 行

〔仝道章分段提要〕

第六段 尔撒（耶稣）是一位先知

本段说明尔撒（耶稣）只是一位先知，魔鬼是人类的公开的敌人，而人类却往往对主的独一产生歧见，这种不信主的人将遭天罚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 550 页

［马坚译正文］

［57］当麦尔彦的儿子被举为例的时候，你的宗族立刻喧哗①，［58］他们说：“我们的众神灵更好呢？还是他更好呢？”他们只是为强词夺理而举他为例②，不然，他们是好辩的民众③。［59］④他⑤只是一个仆人，我赐他恩典，并以他为以色列后裔的示范⑥。［60］假若我意

欲，我必舍你们而创造许多天神，在大地上继承你们。［61］他确是复活时的预兆⑦，你切莫怀疑它，你应当顺从我⑧，这是正路。［62］绝不要让恶魔来妨碍你们，他确是你们的明敌。［63］⑨ 当尔撒带着许多明证来临的时候，他说：“我确已把智慧带来给你们，以便我为你们解释⑩你们所争论的一部分律例。故你们应当敬畏安拉，应当服从我。［64］安拉确是我的主，也是你们的主，所以你们应当崇拜他，这是正路。”［65］他们内中各教派的人，彼此纷争○ 11。哀哉不义的人们！将来要受痛苦日的刑罚。［66］他们只企望末日时刻○ 12 不知不觉地忽然来临○ 13 他们么？［67］在那日○ 14，一般朋友将互相仇视，惟敬畏者则不然。

《中文译解古兰经》第 493-494 页

①王静斋夹注：又作立刻狂笑（《奥注》）。

《古兰经译解》（丙）第 684 页

①王静斋注释：1596．古来氏的恶人鄂卜杜拉·赛贺迷氏发表一个比喻，藉（借）以抵抗穆圣所说：“将来拜偶像的人连同偶像，统是火狱的燃料”。当穆圣向古来氏人诵这段经文的时候，逆徒们群起大哗。鄂氏说：基督教人拜尔撒，那末，尔撒也终归为火狱的燃料吗？逆徒们闻说，鼓掌大笑。又说：我们所拜的各主，和尔撒两相比较谁是优上的？在表面上看是尔撒较优。将来尔撒也必进火狱，到那时候我们和自所崇拜的不妨同入。

《古兰经译解》（丙）第 685 页

①王静斋附说：真主说：“先蒙我赐福的人，这一般是离它遥远的”，这话是证明：“他们撇开安拉所拜的是火狱的柴”，乃指偶像说的（尔撒不跟偶像一列）。传穆圣面斥鄂

逆说：你太无知了，天经上说：“他们撇开安拉所拜的……”，那所拜的，指的是无理智的偶像。

《古兰经译解》（丙）第 685 页

②王静斋夹注：非为研究真理。

《古兰经译解》（丙）第 684 页

③林松注释：1482．据传，此人指的是古赖施的恶徒阿布顿·赛哈米，当他听到先知传达《古兰经》中关于“拜偶像者将同偶像一起成为火狱中的燃料”这一内容时，便挑衅地问：“基督教拜尔萨，尔萨也跟他们一起成为火狱的燃料吗”？逗引群逆哄堂大笑。

《古兰经韵译》第 898 页

④时子周眉批：尔撒是以斯拉衣来子孙的一个模范

《古兰经国语译解》第 704 页

⑤王静斋夹注：指尔撒。

《古兰经译解》（丙）第 684 页

⑥时子周注释：1668．本节是答复以上 57、58 两节，尔撒的受拜，不是因为他的门徒称他为安拉的儿子，那是他们的错误，他受尊重，确是因为他是安拉的义仆，安拉给了他恩惠，而且他的义，是足为他的族人所效法的。在那一方面来说，偶像是由泥石造的，对于拜它的人，不发生任何利害，怎能比得上尔撒呢？

《古兰经国语译解》第 704 页

⑦王静斋注释：1597．尔撒将必再临斯世，那是在大世界快要告终的时候。

《古兰经译解》（丙）第 685 页

⑦时子周注释：1669．“那日的知识”：是指安拉的启示，也就是《古兰》。这是说此后圣职不由以色列人担任，《新约》里葡萄园的比喻，就是很好的说明。如《新约·马太福音》二一章 33 节，《马可福音》一二章 1 节，《路加福音》二 0 章9 节，而且在《马太福音》二一章 43 节说：“我告诉你们，上帝的国，必从你们夺去，赐给那能结果子的百姓”。所以尔撒就是母撒系统中的一位最后的圣人了。

《古兰经国语译解》第 704 页

⑦林松注释：1483．这一句中的代词“他”，有人认为是指尔萨，但亦有人认为是指《古兰经》。如指后者，译文“他”字应改为“它”（阿拉伯原文中，所指代内容均通用阳性第三人称代词）。

《古兰经韵译》第 898 页

⑧王静斋注释：1598．这话是真主命人追从他的引导。又解：跟随他的使者。

《古兰经译解》（丙）第 685 页

⑨王静斋眉批：尔撒发现异迹

《古兰经译解》（丙）第 684 页

⑩王静斋夹注：就是解释宗教上一部分争议。

《古兰经译解》（丙）第 684 页

〇 11 王静斋夹注：有的称尔撒是主的儿子；有的称他是上帝化身；有的称他是三位中的一位。

《古兰经译解》（丙）第 685 页

○ 12 林松注释：1484．那时刻——注疏家多认为，指的是复生日，亦有人认为是指古赖施族人在现实生活中的失败。

《古兰经韵译》第 900 页

○ 13 时子周注释：1670．“突然来到的日子”：是暗指古来氏人衰败的日子。

《古兰经国语译解》第 705 页

○ 14 时子周眉批：到那时期，除了敬畏的人以外，朋友彼此成为仇敌

《古兰经国语译解》第 704 页

【鲁白经注】：

（43-57）当有人把麦尔彦之子作为比喻之时，你的族人因它就立刻大声喧哗起来。

（43-58）他们说：“是我们的众主更强或是他呢？”他们对你列举它不是为了别的，只是为了争辩。不然，他们是一群好辩（强词夺理）的民众。

（43-59）他不是别的，只是我在他上施了恩的一个仆人①，而且我把他作为以色列子孙的一个奇迹（鉴戒）。

（43-60）假若我意欲了，我必定使天仙在地面上成为你们中的代替继承者。

（43-61）他确实又是复活日临近时的一个预兆①，所以你们切莫怀疑它，你们当跟随我②，这就是端庄的正道。

（43-62）绝不要让恶魔阻碍你们，的确它是你们的明敌。

（43-63）当尔萨带着许多明证奇迹感应①来临时，他说：“我确已把机密哲理②显现给了你们

，以便我给你们解明你们在它里争论的全部的③，你们当敬畏真主，你们应当服从我④。

（43-64）的确，真主他是调养我的主，也是调养你们的主，你们应当崇拜他！这就是端庄的正道。”

（43-65）然后他们中的各派起纷争了，可叹啊！他们亏己（不义干罪迷误）的人们应受痛苦之日的罪刑。

（43-66）他们不等待别的，只是等待他们不知不觉时突然来临他们的复活时。

（43-67）在此日，朋友们互相是仇敌，除一切敬畏的人①外。

注释

（43-58）圣人（愿主福安之）说：“没有一伙人在引领之后，他们在正道上，又迷误了，一旦有，他们只是好争辩的。”——见《鲁白》第八册 382 页倒 10 行

（43-59）①叶哈雅•本•迈阿孜说：“故我使他的外表成为随道门人的导师，使他的内里成为明知之人心中的一道光。”

一部分上人说：“凡是仆人是被赐予恩的人，或是圣人（愿主福安之）或是外哩。”——见《鲁白》第八册 382 页倒 4 行

（43-60）的确，人假若服从真主，一定真主施给他恩典，即：使他以天仙的美德修养，以便以

这个美德成为真主在大地上的代理人，以便凭它具备以真主的美德修养，然后，的确他是真正代理人。——见《鲁白》第八册 383 页 15 行

全品之人从他们中生了机密道义的子孙，他们在道泉中品德中如天仙，不然超越天仙，此等子孙他们上传下替，直到一段时期。——见《鲁白》第八册 384 页 3 行

（43-61）①尔萨在一段时期要下到今生世界。

尔萨和迈赫迪要相会，而尔萨以礼乘和伊玛目而立，迈赫迪以宝剑和代理继承者而立。所以尔萨是完全继承品的封印，迈赫迪是完全代理者的封印。

尔萨下降在我们的道上，是这个民族中的一员，他不是主，迈赫迪为伊玛目，尔萨还要跟随他，跟随他就是跟随至圣。——见《鲁白》第八册 384 页倒 2 行，385 页 1 行

②跟随我的引领和我的使者。

（43-62）据说：“信道穆民在五个敌人中：穆民嫉妒他，伪信士怒恼他，敌人迫害他，自性诱惑他，恶魔误导他。”——见《鲁白》第八册 385 页倒 11 行

（43-63）①明显的奇迹感应。

②你们所遵守的礼乘。

③一部分含有全部之意。

④圣人（愿主福安之）说：“服从使者确已服从了真主。”——见《鲁白》第八册 385 页倒 6 行

（43-64）的确，在奉献品中我和你们一样，的确，他以调养品而超绝。——见《鲁白》第八

册 386 页 8 行

（43-65）指他们在尔萨升天一百零三年后起争议了。

（43-66）圣人（愿主福安之）说：“没有一个穆民则已，一旦有，他每日就有一本新的文卷，如果在其中没有求恕词而合了，它就是漆黑一团。如果其中有求恕词而合卷，就在它上有闪烁真光合卷。从求恕词中真主造化了慈悯的天仙，他们给他求慈悯，求恕饶。”——见《鲁白》第八册 386 页倒 2 行

由阿里上传来：“一个时代将来临人们，伊斯兰不存在了，只有它的名称，正教不存在了，只有其形式，古兰经不存在了，只有学习的人，他们修建清真寺，而由赞主上坍塌它。那个时光最歹恶的人是他们的一切阿訇，祸端从他们中出去，又归于他们。”——见《鲁白》第八册 387 页 7 行

（43-67）①圣人（愿主福安之），外哩，特选之人，烈士他们也为至友。——见《鲁白》第八册 387 页倒 12 行

〔仝道章分段提要〕

第七段 两 派

本段说明信仰者与不信者的不同。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 551 页

［马坚译正文］

［68］“我的众仆啊！今日，你们没有恐惧，也没有忧愁。”［69］他们曾归信我的迹象①，他们原是顺服的。［70］“你们和你们的妻子，愉快地进乐园去吧！［71］将有金盘和金杯，在他们之间挨次传递。乐园中有心所恋慕，眼所欣赏②的乐趣，你们将永居其中。［72］③这是你们因自己的善行而得继承的乐园。［73］你们在其中，将有许多水果，供你们取食。”［74］罪人们将来必永居火狱的刑罚中，［75］那刑罚不稍减轻，他们将在其中沮丧。［76］我没有亏枉他们，但他们自欺。［77］④他们将喊叫说：“马立克⑤啊！请你的主处决我们吧⑥！”他⑦说：“你们必定要留⑧在刑罚中。”［78］我确已把真理昭示你们，但你们大半是厌恶真理⑨的。［79］他们已决定一件事⑩了吗？我也必决定一件事○ 11。［80］他们以为我听○ 12 不见他们的秘密和私议吗？不然，我的天使们就在他们的跟前，记录他们的言行○ 13。［81］○ 14 你说：“如果至仁主有儿女○ 15，那末，我是首先崇拜其儿女的。”［82］赞颂天地的主，宝座的主，他是超乎○ 16 他们的叙述的！［83］你让他们妄谈吧！让他们嬉戏吧○ 17！直到他们看到他们被警告的日子。［84］他在天上是应受崇拜的○ 18，在地上也是应受崇拜的；他确是至睿的，确是全知的。［85］多福哉，有天地的国权和天地间的万物者！复活时的知识只有他知道，你们只被召归于他。［86］他们舍他而祈祷的，没有替人说情的权柄○ 19；惟依真理而作证，且深知其证辞的人们，则不然○ 20。［87］如果你问他们，谁创造他们，他们必定说：“安拉。”他们是如何悖谬的呢○ 21？［88］他说：“我的主啊！这些人确是不信道的民众○ 22。”［89］你应当原谅他们，你应当说：“祝你们平安！”他们不久就知道了○ 23。

《中文译解古兰经》第 494-495 页

①王静斋夹注：信主的表征：是信《古兰经》。当那时候，有的对他们说以下的话：

《古兰经译解》（丙）第 685 页

②王静斋注释：1599.“心所想望的”——若饮食、服装、代步、配偶等等；“目觉愉快的”：即是一见就爱的东西。

《古兰经译解》（丙）第 686 页

②王静斋附说：或问：人在天园里，凡是心所想望的，全能得到。那末，在教条上禁不许可的，也可望想得到吗？回答：天园里的享受全是必所望想的，无一是心中望想不到的；但是违背人性的事，在天园的人依真主的护祐，必不望想。

《古兰经译解》（丙）第 686 页

③时子周眉批：这就是因行为而继承的天园

《古兰经国语译解》第 705 页

④时子周眉批：恶人求死不得

《古兰经国语译解》第 705 页

⑤王静斋夹注：呼管火狱的天使。

《古兰经译解》（丙）第 685 页

⑤时子周注释：1671．“玛利克”：此处作主人讲，就是管火狱的天使。

《古兰经国语译解》第 706 页

⑤林松注释：1485．麻里克——管火狱的天使。

《古兰经韵译》第 900 页

⑥王静斋夹注：这话是希望速死。

《古兰经译解》（丙）第 685 页

⑦王静斋夹注：玛利克。

《古兰经译解》（丙）第 685 页

⑧王静斋夹注：不能逃出火狱。

《古兰经译解》（丙）第 685 页

⑨王静斋注释：1600．这样人，凡是真的，他便厌恶，且掩耳不闻。因为干真的，难免有心身受苦的情形。例如认主独一和《古兰》天经全是真的，在逆徒们全都憎恶。

《古兰经译解》（丙）第 686 页

⑨王静斋附说：这段经文暗示：规避真理是逆徒们的行为。对于真理，不论感觉味甘味苦，须一一接受。并暗示：安拉曾以圣贤引导世人于正道，但是很多人不受这样疗治。论到疗治上，其最能生效的就是认主独一。

传大筛海·石白里患病，有人把他舁（抬）到医院去疗治。国王阿理氏闻信，告知他的代表，派人照料。该代表打发一个奉基督教的医学博士，给石白里诊病。经过一个时期，医药罔效。医生说，你这病我实在没办法。设若我准知道割我身上的肉，可能治愈，那我也肯干。石白里说：倒不必那样。医生说：应该怎样呢？石白里说：请你把“俊那尔”撕断，也就很可以了（按：“俊那尔”即基督教徒所系的腰带）。医生听到这话，遂就朗诵清真言，承认

真主独一，穆罕默德是使者。国王的代表听到这个消息，叹口气说：我原想派去医生给石白里治病，而医生的病反而被石白里治愈了。

又传大筛海·南哲扪丁有一次在墨克送一位清廉人的“埋体”。在殡埋以后，一个人坐在坟旁作提醒，（就是提醒坟墓中人诵清真言），筛海冷笑。同人们向来未见筛海笑过，遂问道：老人家笑什么呢？筛海说：“不要问”。过了几天，他老人家说：“我不是笑别的，乃笑那个作提醒的，当他坐在坟旁作提醒的时候，我就听墓中人说：‘死人来提醒活人，你们不以此为可奇吗’？”这话是一种寓言，就是说作提醒的人在表面上看是活的，其实他在死人一流。因为他忽于记念安拉，已然心死了。这类人不能利己，焉能利人。

译者按：筛海·南哲扪丁那一冷笑，不过是借题发挥。自来死人提醒活人，罪大的搭救罪小的，本属一件可哂（笑）的事。

《古兰经译解》（丙）第 686 页

⑩王静斋夹注：古来氏逆徒必欲谋害圣人吗？

《古兰经译解》（丙）第 685 页

⑩林松注释：1486.“事情”——指密谋杀害先知。

《古兰经韵译》第 900 页

〇 11 王静斋夹主：定要罪刑他们。

《古兰经译解》（丙）第 686 页

〇 11 时子周注释：1672．不信的人们不必妄想他们能伤害穆圣，真能解决各事的惟有安拉。

《古兰经国语译解》第 706 页

○ 11 林松注释：1487．意思是，一切事情决定于安拉。

《古兰经韵译》第 900 页

○ 12 王静斋夹注：真主实在听得到。

《古兰经译解》（丙）第 686 页

○ 13 王静斋夹注：就是天使记录他们的善恶。

《古兰经译解》（丙）第 686 页

○ 13 时子周注释：1673．这是说明安拉知道他们对于穆圣的密谋。

《古兰经国语译解》第 706 页

○ 14 王静斋眉批：真主不需要儿子

《古兰经译解》（丙）第 686 页

○ 15 王静斋夹注：但是慈主并无儿子。

《古兰经译解》（丙）第 686 页

○ 15 时子周注释：1674．“无”：原文“印”可作若是解，但也时常是“不”或“无”的意思。

《古兰经国语译解》第 706 页

○ 15 林松注释：1488．这一句是以假设语气说明问题。即如果安拉真有子女，我必首先敬事。言外之意是，这是根本不可能的事，只是悖逆者对安拉的诋毁罢了。

《古兰经韵译》第 901 页

〇 16 王静斋夹注：在真主不染他们的妄称。

《古兰经译解》（丙）第 686 页

〇 17 王静斋夹注：就是胡乱批评，信口瞎说。

《古兰经译解》（丙）第 686 页

〇 18 王静斋夹注：人类天使全都敬拜他。

《古兰经译解》（丙）第 686 页

〇 18 仝道章注释：162．请参阅第一章注释中译者按语。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 553 页

〇 19 王静斋夹注：逆徒们所拜的偶像，不管代求赦罪。

《古兰经译解》（丙）第 686 页

〇 20 王静斋夹注：以诚心见证：“安拉以外再无有主”的圣人和天使，可能替代罪人告赦。

《古兰经译解》（丙）第 686 页

〇 20 时子周注释：1675．见证真理的人：就是穆圣，众人且承认他是最忠诚者。

“他们且认识他”：他字指穆圣。

〇 21 王静斋夹注：离开独一主，而转移到那里去了。（惟真主知道）。

《古兰经译解》（丙）第 686 页

〇 22 王静斋夹注：说古来氏是一代顽强不信真理的。下文是主说：

《古兰经译解》（丙）第 686 页

○ 23 王静斋夹注：这话是惊吓（警告）逆徒们。

《古兰经译解》（丙）第 686 页

○ 23 刘锦标《传》：571．此盖对基督教之训文中再三提出“时限”。此字，因基督教传说与阿文著作之乱，对于“时限”大多数均按世界末日解，以附于耶稣教之教。若按前后各章及本章各“时限”观之，是个人有个人之时限，一个时代、一个民族，有一个时代、民族之时限。明白时限，本章引证摩西又叙及耶稣二者相较，自识旨趣矣。所可惜者，各圣之历史，在中国流行之本，均与《可兰》有冲突，均非信史。明矣。至于《至圣实录》，与《可兰》冲突之处更多。研究者宜注意及之，或能得《可兰》之真道。否则，以千古之真光，要被时代之野史、小说所乱矣。

《可兰汉译附传》第 712 页

【鲁白经注】：

（43-68）我的众仆啊！今日在你们上没有恐惧，你们也是无忧愁的。

（43-69）那些人，他们归信我的各种显迹，他们原是顺服的，

（43-70）你们和你们的妻室进入天堂吧！你们将得到愉快欢乐。

（43-71）金盘和金杯将在他们上轮流传递①，在它中有众心望想的②和众眼觉得愉快的③，你们在它里面是永居的。

（43-72）那是凭着你们所修行的而得继承的天堂。

（43-73）你们在它中享受许多鲜品果实，在它的一部分中你们吃。

（43-74）的确，一切干罪的人在折汗难火狱的罪刑中是永居的。

（43-75）在他们上不被减轻，他们在它中是绝望的。

（43-76）我未曾亏枉他们，但他们是自亏不义的。

（43-77）他们喊叫："马立克（管火狱的天仙）啊！求调养你的主处决我们吧！"他说："的确，你们是久留永居的。"

（43-78）确实我已把真理昭示你们了，但你们的多半只是憎恶真理的。

（43-79）不然他们决定（阴谋）一件事了吗？的确，我是决定（还报他们）的。

（43-80）不然，难道他们猜想我的确听不到他们的秘密和他们耳语私议的吗？不然我的众使者是在他们面前作记录的。

（43-81）你说："如果在普慈主上有儿子，我就是第一个侍奉者。"

（43-82）赞颂调养天地的主①，调养阿勒什宝座的主清净，他由他们所叙述的上玄高！

（43-83）你抛弃他们，任他们深入在妄谈和戏耍中，直到他们相遇所警告他们的那个日子。

（43-84）他是在天上的主，也是在地上的主，他是公断的，全知的。

（43-85）天地和在它两个中的万物的权柄是他执掌的那个主太尊大了，近他御前有复生时的真知，你们只被召归于他①。

（43-86）他们除过他呼求的那一切不能执掌说情搭救的权柄，除非那见证真理的人，他们是明知的。①

（43-87）一定如果你问他们，谁造化了他们？他们必定说："真主。"既然如此，他们怎么会悖逆被拨转呢？

（43-88）他（至圣）说："调养我的主啊！确实，那伙人是不信道的民众①。"

（43-89）你原谅他们吧！你当说："赛兰姆！（平安吉庆）"不久他们就会知道。

注释

（43-68）奴仆中的上等人他们的主在今生后世以平安恭喜他们。——见《鲁白》第八册 389 页 4 行

（43-69）他们在起始修道中外表服从一切命令和禁止的，在修道中为清除内里恶习凭执掌真理之人的教导服从符合礼乘的道乘的一切礼节。在修道的最后表里服从先天的一切判断。——见《鲁白》第八册 389 页

（43-70）你们和在修道中同道的人进入近主的天堂，你们在近亲的花园里享受。——见《鲁白》第八册 389 页倒 8 行

（43-71）①由伊本•阿巴斯上传来：有七万个金盆轮流传递，在每个金盆中有七万种色的食品，在每一种色上有一种味道，这是最低级品中的，至于最高品是七十万金盆在他们上传递。

②天堂的恩典是全部心所望想的，在它中没有心不望想的。

③亲眼大见真主是天堂中的最大恩典。——见《鲁白》第八册 391 页倒 5 行

（43-72）伊本•阿巴斯说：“真主在每一口气上造化了天堂和火狱，不信道者继承了穆斯林的火

狱，穆斯林继承了不信道者的天堂。”

他们一部分说：“天堂相连行为，从高品之人上显现的明知认主之境，喜真，亲眼大见是叫他意欲的明知之人和贤品之人继承它。”——见《鲁白》第八册 392 页

（43-73）在今世没有尝到明知认主之境树上果子的人，在那一世他尝不到真乘的滋味，它是敬畏的特选之人的福份。——见《鲁白》第八册 392 页倒 1 行

（43-74）认主独一之人，虽然一部分在火狱中，但他们在它中不是永久，刑罚为他们减轻。

圣人（愿主福安之）说：“真主使他们再死去，直到他们出了火狱，死人是无知觉不觉得疼痛的。”

一部分道长说：“穆民在火狱里的情况是他们的心最洁净的，是他们在今生中的那种情况。”——见《鲁白》第八册 393 页 14 行

（43-78）不然，真主凭一切圣人和外哩的引导，把他们引导于正道，但他们多半不接受治疗。

（43-77）道长努柱目•丁在麦加送了一位清廉的死人，当他跪在坟上提念时，听见坟中的主人说：“你们对死人给活人提念不觉得奇怪吗？死人是心由记念真主昏聩，然后，他久留在自性火狱中。”——见《鲁白》第八册 394 页

（43-80）道长说：“这节天经证明，记录的天仙要记录一切秘密的和心中的事情。”

苏夫央尼•本•阿依奈提说：“在每件行为上有一个显迹，如果奴仆做了点好，他心中就发出一股麝香味，他们就记录成善，如果是歹，他心中就散发出一股恶臭。”——见《鲁白》第八册 296 页 1 行

（43-81）召唤人于服从他，尊重他者在那些中是最先的，是第一的。——见《鲁白》第八册 296 页 13 行

哲尔凡伦萨迪格说：“真主在万物之前造化了的第一个是至圣的光，认主独一的第一位是至圣的土尘，仙笔所写的第一个是：万物非主，唯有真主，穆罕默德 e 是主的使者。他说：我是第一位侍奉者，是最应该认主独一和赞念主的。”——见《鲁白》第八册396 页倒 12 行

（43-82）①天地万物都是在他的权柄和调养品之下。

（43-83）忙谋除主外的是属于妄谈和玩戏。因为在它中没有真实目的。——见《鲁白》第八册 397 页倒 9 行

（43-85）①一部分上人说：“只归于他是有自愿的和强迫的。”

道长说：“强迫归于也是有益的，受承领的，即是以神性品者的提拔，严厉拉扯于真主要拿问奴仆，这样许多人会到达于真主。”——见《鲁白》第八册 398 页

（43-86）①执掌说情搭救权柄的只是那见证真理知表明里的人。——见《注释精萃（توفصـ سافتنا ريـ）》第三册 167 页。

他们明知他们在明证，确信和虔诚上所见证的。——见《鲁白》第八册 399 页 1 行

（43-88）①古勒世族人。

（43-89）所以有理智的人在死亡之前应校正自己的情况，接受今世引导之人的召唤，否则他的说情者是与他争辩的人。——见《鲁白》第八册 400 页 6 行

第四四章 烟雾（睹罕）①

这章是麦加的，全章共计五九节②。

马坚《中文译解古兰经》第 496 页

①林松题解：本章以“烟雾”为章名，取自第 10 节中涉及的这个词汇，阿文音译为“堵哈尼”。亦有人译释为“亢旱”、“旱情”。英译本译为 Smoke，亦作“烟雾”、“雾气”解。

《古兰经韵译》第 908 页

①仝道章释名：本章得名于第 10 节。

麦加中期章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 554 页

①仝道章释义：本章第 10 节所指之烟，是预言穆斯林占领麦加之前，麦加大旱时环绕麦加的烟雾和灰尘。这项预言之后，继之以另一暗示，即如果不信者不知悔改，更严厉的惩罚就将接踵而至。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 554 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 轻刑之后继以严刑

本段预言麦加的灾难，并重申法老及其人民的遭遇，用以警告不信者。如果他们继续不信，他们就会受到类似的惩罚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 554 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］哈一，米目③。［2］以明确的经典盟誓，［3］④在一个吉祥的夜间⑤，我确已降示它⑥，我确是警告者。［4］在那夜里，一切睿智的事，都被判定⑦，［5］那是按照从我那里发出的命令的⑧。我确是派遣⑨使者的。［6］那是由于从你的主发出的恩惠⑩。他确是全聪的，确是全知的。［7］他是天地万物之主，如果你们是坚信者○ 11。［8］除他外，绝无应受崇拜的。他能使死者生，能使生者死，他是你们的主，也是你们祖先的主。［9］不然，他们是在疑惑中的，是游戏的○ 12。［10］你应当等待烟雾○ 13 漫天的日子，［11］那烟雾将笼罩世人○ 14，他们说：“这是一种痛苦的刑罚○ 15。［12］我们的主啊！求你为我们解除这种刑罚，我们确是信○ 16 道的。”［13］他们怎能觉悟呢？显赫的使者，确已来临他们，［14］而他们却鄙弃他。他们说：“他是受教的，是疯狂的○ 17。”［15］我必定要暂时解除这种刑罚○ 18，你们必定复返于悖逆○ 19。［16］我进行最大的袭击之日○ 20，我必定要惩罚○ 21 他们。§［17］在他们之前，我确已考验了法老的百姓。有一个高贵的使者○ 22 来临他们，［18］说：“你们把安拉的仆人们交给我 ○ 23 吧！我确是一个忠实的使者，奉命来教化你们的○ 24。［19］你们不要对安拉高傲。我必定要昭示你们一个明证○ 25。［20］我确已求庇于我的主和你们的主，免遭你们的谋害。［21］如果你们不归信我，那末，你们放任我吧！”［22］他就祈祷他的主说：“这等人，确是犯罪的民众○ 26。”［23］（主说）：“你带着我的众仆在夜间出走吧！你们必定要被追赶。［24］你让海水保持平静○ 27，他们必定是被淹死的军队。”［25］他们曾抛下若干园圃和泉源，［26］庄稼和美宅，［27］以及他们所享受的福泽！［28］结局是这样的○ 28：我曾使别的民众继承○ 29 他们，［29］天地没有哭 ○ 30 他们，他们也没有获得缓刑○ 31。

《中文译解古兰经》第 496-497 页

②王静斋题译：独哈尼（烟），计 59 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 687 页

②刘锦标题译：杜哈尼（烟），麦加，在四三章之后下降。

《可兰汉译附传》第 713 页

②时子周题译：独哈尼（旱象），计 59 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 707 页

②林松题译：烟雾（堵哈尼），（麦加类，全章共计 59节）。

《古兰经韵译》第 903 页

②仝道章题译：烟（睹罕），共 59 节，分三段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 554 页

③王静斋夹注：这是阿拉伯文两个简笔字形的译音。解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 687 页

③林松注释：1489．哈·眯目——两个阿拉伯字母，参见第四 0 章《宽恕者（阿斐尔）》第 1 节注释。（林注：1409）。

《古兰经韵译》第 903 页

④王静斋眉批：在吉庆的夜降下《古兰经》

《古兰经译解》（丙）第 687 页

④时子周眉批：主在吉庆的夜里降《古兰》

《古兰经国语译解》第 707 页

⑤王静斋夹注：这“吉庆的夜”：一说是“盖得尔夜”——“来默臧”月第二十七夜。一说是“白拉台”夜——“舍尔邦”月第十五夜。

《古兰经译解》（丙）第 687 页

⑤时子周注释：1676．“吉庆的夜”：就是九七章 1 节所说的“我确降它在此尊贵之夜”。这夜是在回历九月的后十日内。说夜：是寓有黑暗的意思，说吉庆：是因为由此得到安拉的光亮。

《古兰经国语译解》第 708 页

⑥王静斋夹注：指《古兰经》。

《古兰经译解》（丙）第 687 页

⑥林松注释：1490.“它”：指《古兰经》。“吉庆的夜”：注疏家多认为指“盖德尔”之夜，即伊斯兰历九月（赖买丹月）第二十七夜或下旬中的一夜。一说，是指“白拉台”之夜，即伊历八月（舍尔邦月）第十五夜。

《古兰经韵译》第 903 页

⑦王静斋夹注：为各种动物预定的生计等等，在那一夜，完全宣布给服务的天使。

《古兰经译解》（丙）第 687 页

⑦时子周注释：1677.“安拉的启示”：是分别真理与虚伪的，且给与人类无穷的智慧。

《古兰经国语译解》第 708 页

⑧王静斋夹注：这种分别，乃是真主发下的命令。

《古兰经译解》（丙）第 687 页

⑨王静斋夹注：穆圣等均是真主遣来的。

《古兰经译解》（丙）第 687 页

⑩王静斋夹注：遣使劝世，乃出于真主的慈惠。

《古兰经译解》（丙）第 687 页

○ 11 王静斋夹注：就是说，你们若信真主调养天地万有了，你们就当信穆罕默德是他的使者。

《古兰经译解》（丙）第 687 页

○ 12 王静斋注释：1601．逆徒对主的事，虽在口头上承认而意存戏谑。说逆徒们嬉戏，是因他们对于教务上犹豫不定，与他们贪恋世事，喜爱繁华。

《古兰经译解》（丙）第 687 页

○ 12 王静斋附说：吴威士格尔尼说：可叹有些心掺杂着疑惑，而致劝也无效。

传大筛海·飞特哈毛赛里氏说：有一次在郊野过见一个童子，看那情形尚未达到有卓识的年纪。他一面走一面动其两唇。我向他道安，说“玩童，你去到哪里”？他说：“往赴天房”。我说：“你为什么动两唇呢”？他说：“为着诵《古兰》”。我说：“你尚未负着这样责任”。他说：“我看见比我年小的人，已有死去的了”。我说：“你的体力是弱的，路程是长的”。他说：“跋涉在我，使达在主”。我说：“你有川资和代步吗”？他说“我的川资是信念，我的代步是双足”。我说：“我欲向你求些馍馍与水”。他说：“我的老伯！假使有人约你到他家里去，你肯自带干粮吗”？我说：“不”！他说：“真主命他的仆人去朝拜他的房子，人们对于真主不十分放心，所以才自带路费，我视此为可耻。我对主谨守礼貌。你看！他能撇弃我吗”？说话中间，他离开我独自走去。后来我在墨克看见他了……。

我们依这项记述可要知道作穆民的对真主要有十分的信赖，不得稍存疑惑。然而，朝觐不带川资的人，切莫引此为例。

《古兰经译解》（丙）第 688 页

○ 12 刘锦标《传》：572．试观自首章以后各章，均是首言此经的性能，使人注意研究，以得真道为何。

中国近代的教师，以十三本经为课本，此中六本阿文，六本波文，至将卒业时，乃略为过一过《可兰经》。平常除了给人念经，按照音，顺着读之外，毫无一点研究，以致于每日所言所行，不合《可兰》示教，不知多少。为教长尚如是，其他教徒已可想而见。你要说他不通《可兰》，他也能断章取意。你要请他彻底的讲全部，他必说出种种的困难，他对于“《可兰经》是个最明白的经典”之句，都不彻底。《可兰经》在近代已成了一部最不明白的

经啦。是警告的，人也不知警告的为何。可是对于造物主之信仰，尚得梗概。但因不详《可兰》之示教，忽略了人的使命，在中国最普通之宣传，就是“主造化了人就为是拜他”。若是如是说，《可兰经》六千余段之示教，当然是不用研究。且穆圣时，一切工作，好像也无用了。

夫，彼时社会紊乱，昏暗不明，人只知迷信的信仰。主派穆圣本之天谕改革社会，不研究《可兰》则不识彼时社会之情形，则不能比照此时之社会情形。不研究《可兰》之人,不知社会最完善之办法；不读《可兰》，则不知人生之究竟。然，“人心唯危，道心唯微”，必修洁致诚，乃得显其道心，此每日之礼拜尚矣。修洁致诚一拜一归，庶乎真理或得。否则，你要以每日的礼拜，为你对于造物主应尽的义务，以资将来得天国之权利，则你之宗教，即迷入祈福免祸之途矣。

《可兰汉译附传》第 713-714 页

○ 13 林松注释：1497．烟雾——亦有人释为“旱情”、“亢旱”。

《古兰经韵译》第 904 页

○ 14 王静斋夹注：后来发生亢旱，人畜将饥死，势态逐渐严重，突见天地间发现烟气，那时候人们就说：

《古兰经译解》（丙）第 688 页

○ 14 时子周注释：1678.“独哈尼”：原意是烟气或旱象。旱时空气干燥，尘土上升，空中如有烟然。所以，在本节译为烟气或旱象均可。

《古兰经国语译解》第 708 页

○ 15 王静斋注释：1602．古来氏人打击穆圣实在难堪的时候，穆圣祈真主惩治他们，真

主允其求祈。恶徒们遭遇旱灾，吃臭肉，啃树皮。由天空发现烟雾，地上的人仅闻语声，而不见形。临到这个时候，他们才知道这是痛刑。

《古兰经译解》（丙）第 689 页

〇 16 王静斋夹注：信主的使者。

《古兰经译解》（丙）第 689 页

〇 17 王静斋夹注：说穆圣有疯病，《古兰》是某某教授他的。

《古兰经译解》（丙）第 689 页

〇 18 王静斋夹注：解说目前的饥荒。

《古兰经译解》（丙）第 689 页

〇 19 王静斋夹注：仍归妄信。

《古兰经译解》（丙）第 689 页

〇 20 王静斋夹注：百德里一役。

《古兰经译解》（丙）第 689 页

〇 21 刘锦标《传》：573.“你等空中明显烟雾到来之日”：有谓是世界末日者，有谓是彼时麦加饥馑之年者。然，按近年各地爆炸之现象视之，十分相似。人在被爆炸地之时，回人就是求主，汉人就是呼天呼佛。及难稍解，仍复其恶习。试观今日战区人民，谁是觉悟说真理者呢？

《可兰汉译附传》第 715 页

○ 21 时子周注释：1679．本节是预言反对伊斯兰教的人们，由白德里一役起，屡战皆败，直到收复麦加，反对派的势力完全被销（消）灭了。

《古兰经国语译解》第 708 页

○ 21 林松注释:1492．据注，这是指百德里之役，敌人惨败，直至后来光复麦加。

《古兰经韵译》第 904 页

○ 22 王静斋夹注:指母撒。

《古兰经译解》（丙）第 688 节

○ 23 王静斋夹注:就是释放以斯拉衣来人。

《古兰经译解》（丙）第 688 页

○ 24 时子周注释:1680．母撒要求把以色列民族由他带出埃及。

《古兰经国语译解》第 708 页

○ 25 王静斋夹注：那“显著的的明证”：就是九项异迹，证明母撒是真主遣来的使者。至此，匪喇傲的党徒们恫吓他，欲用碎石把他击死，在这种情形之下，母撒就说：

《古兰经译解》（丙）第 688 页

○ 26 王静斋夹注:姆撒说这话以后，真主对他说：

《古兰经译解》（丙）第 688 页

○ 27 王静斋注释:1603．就是任凭海水依然两分，以待匪喇傲等被淹。

《古兰经译解》（丙）第 689 页

○ 27 时子周注释:1681. “平静”：原文“热哈瓦”有两解，一是居间，即居于两物之间，意即任海水居于以色列人和埃及人之间；一是平静，即在以色列人渡过之后，海中仍然风平浪静。因此，使埃及人放开胆量追赶。

《古兰经国语译解》第 710 页

○ 27 林松注释：1493．海水静止——指把海水分开，穆萨的民众渡过后，仍保持平静，海水没有合拢，致使斐尔傲的军队追赶入海而被淹死。

《古兰经韵译》第 905 页

○ 28 王静斋夹注：真主就是这样对待不信的人。

《古兰经译解》（丙）第 689 页

○ 29 王静斋夹注：令以斯拉衣来人继承那般恶人的遗产。

《古兰经译解》（丙）第 689 页

○ 30 王静斋注释：1604．说“天地不哀泣他们”：这是一句比喻。说明了，就是这般人无足重轻，有他不多，无他不少。阿拉伯人每闻有地位的人逝世，就说：天地哀泣他了；就是说，这人去世是全人类的一大损失，群众甚至天地全都哭他。

《古兰经译解》（丙）第 689 页

○ 30 时子周注释：1682．说天地不哀泣：就是说这般人无善可述的意思。

《古兰经国语译解》第 710 页

○ 30 林松注释：1494．天地哭鼻子——是比喻的说法，表示这些人覆灭无足轻重，天地照常运转。

《古兰经韵译》第 905 页

○ 31 王静斋夹注：未延迟到悔罪以后而亡。

《古兰经译解》（丙）第 689 页

【鲁白经注】：

第四十四章 烟（睹罕）

本章降于麦加，共计五九节

奉普慈独慈的真主之尊名

（44-1）哈，米目。

（44-2）指阐明万事的经典发誓，

（44-3）确实我在一个吉庆的夜间下降了它，的确我是警告者。

（44-4）在那一夜，一切固定的事情被判定，

（44-5）是从我御前（发出）的命令。我确是派遣使者的。

（44-6）因为从你的养主上的慈惠。的确他是本听的，全知的。

（44-7）——调养天地和其间的万物之主①，如果你们是确信的人②。

（44-8）万物非主，唯有他，他能使（死者）生，他能使（生者）死亡①，他是调养你们的主

，也是调养你们前代祖先的主。

（44-9）不然，他们是在怀疑里，他们戏弄着。

（44-10）既然如此，你等待漫天明显的烟雾到来的日子。

（44-11）它笼罩世人，（他们说：）“这就是使人疼痛的罪刑。

（44-12）我们的养主啊！求你为我们解除罪刑吧！我们确是归信的。”

（44-13）他们怎么能接受劝导呢？的确显示感应的使者早已来临他们了。

（44-14）然后他们由他上转脸了①。他们说：“他是个受教导的，是个疯子。”

（44-15）的确，我稍微解除一点刑罚，你们确是重归旧习的。

（44-16）在我进行最大的抓拿袭击的那一日，的确我是惩罚的。

（44-17）在他们之前，我确已考验了法老的百姓。一个仁慈尊贵的使者已来临他们。

（44-18）（说：）“你们把真主的众仆人交给我吧！的确我对于你们是一个忠实的使者。

（44-19）你们不要在真主上傲慢，的确我已把明显的明证①显示给你们了。

（44-20）的确我已向我的养主和你们的养主求护佑，免遭你们石击（诽谤谋害）。

（44-21）如果你们不归信我，你们就离开我（或让我离开）。”

（44-22）然后他求祈他的养主：“的确，此等人是一群作恶犯罪的民众①。”

（44-23）（主）说：“你带着我的众仆夜间出走吧！的确你们是被追赶的。

（44-24）你让海水保持平静吧！的确，他们是被淹死的兵马。”

（44-25）他们曾抛弃了许多花园和泉流。

（44-26）庄稼和美丽的住所，

（44-27）以及他们在其中享受的恩典。

（44-28）就如此，我使另外一伙民众继承了他们。

（44-29）然而天地不为他们哭，他们也不受姑容缓刑，

注释

（44-1）它两个是ىحـ ن ا و مويقنا，是真主最尊大的尊名，因为它两个包含了凡是从他们中有深理妙义，德性和真谛的。——见《鲁白》第八册 400 页倒 4 行

（44-2）阐明它的一切内在妙意的。

（44-3）它是格德夜，在此夜从仙碑上一次性古兰被降于今生之天的尊贵房子中。然后在二十三年间陆续给了至圣。——见《鲁白》第八册 401 页 5 行

一部分注释家说：“是舍尔波的半月之夜。”圣人 e 说：“在那一夜真主恕饶一切穆斯林，除卜卦的，耍术法的常饮酒的，虐待父母的，私意异端的人外。”——见《鲁白》第八册 404 页 1 行

（44-4）所固定的是奴仆的衣禄、寿命和一切幸福薄福的事，从这一夜起至另一年。

（44-5）的确，我是派遣使者的，因为以福份慈悯我的外哩的身体，以真理慈悯他们的心。——见《鲁白》第八册 405 页 9 行

（44-7）①指点：被调养和到达全品的人是调养天地万物者，因为他们是真主的一切尊名和德性的显现处。

②如果你们是确信的门人，你们当知道那些。——见《鲁白》第八册 405 页

（44-8）①他凭喜他之光和显示他俊美的德性复活了他的辈辈外哩的心，凭显示他尊大的德性使他们的本性死亡。——见《鲁白》第八册 405 页倒 8 行

道长伊本•尔勒比说：“在阿丹之前已有十万个阿丹已死去了，他们也显示巡游克尔白，他们是以灵性之体而显现的见证者真男子。”——见《鲁白》第八册 405 页倒 5 行

（44-9）昏聩胜过了他，他就怀疑了，常常怀疑，就遥远了端正的源泉。

伍外斯格勒尼说：“可恶的这颗心，的确，怀疑已进入了它，忠言又有何用呢？”——见《鲁白》第八册 406 页 6 行

（44-12）的确，烟是因饥饿而浮现。

（44-13）事情尊大的使者已经来到他们了，他们凭显示移动坚固之山的明显显迹和确切感应已

为他们解明了正道。

（44-14）①在见到使者的一切尊大后就转脸了。

（44-15）凭使者的祈求解除。

（44-16）圣人（愿主福安之）说："复生日绝不会成立，直到你们在它之前看见许多预兆。"然后他提到了烟，旦扎里，地兽，太阳西升，尔萨下世，野朱者，墨朱者，三次大地震，一次在东，一次在西，一次在阿拉伯半岛，最后一个是也门出火，人们被催赶于复生场。——见《鲁白》第八册 408 页 13 行

（44-19）①奇迹感应。

（44-20）的确，我从我的自性的毒害和你们本身的伤害上已向我的养主求护佑了，以免你们以任何迫害谋害我。——见《鲁白》第八册 410 页

（44-21）所以，人们应该离开虚伪者，一旦他不在真理上的话。

轻视辈辈外哩者是真主的敌人，是从跟随的益处中已无福份的，真人必须从不义者，暴劣者，昧真之人的伤害上求主护佑。——见《鲁白》第八册 411 页 2 行

（44-22）①是常常在叛教上，追随在自己的私意上的民众。

（44-23）真主答应了他的祈祷。

（44-24）尼罗河。海水像大山一样为他停立，直到他过了海。

（44-25-27）指点：你以赞词的拐杖分开的百恩海水平静吧！因为自性的法老和它的各种本性淹没在真一大海中，留下欲望的花园，生物享受的泉流，恶幻想的庄稼和灵性的一切栈道。

（44-28）自性如果凭调养品德性浑化了时，身体就永活了。——见《鲁白》第八册 412 页倒 9 行

（44-29）的确，在真谛上，万物在赞念真主洁净。——见《鲁白》第八册 413 页

不然天地为服从的人哭泣，尤其对明知的人，哪怕他们离开人世，他们尊体之光不升上天，他们踪迹的吉庆，不离开地。

圣人（愿主福安之）说：“天地为学者的死亡而哭泣。”“天仙如果斋月离去时就哭泣。”——见《鲁白》第八册 414 页 8 行

（仝道章分段提要）

第二段 善报与恶报

本段叙述法老的人民和麦加人对真理的怀疑与不信，以及前人被毁灭的例证昭告世人，在决定的日子来临时，无人可求，只有自助。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 555 页

［马坚译正文］

［30］我确已使以色列的后裔摆脱了凌辱的刑罚——［31］法老的刑罚。他确是高傲的，确是过分的。［32］我确已本真知而选①拔他们，使他们超轶各民族 ②，［33］我赏赐他们许多迹象，都是有明显的试验③的。［34］这等人必定要说：［35］“我们只有初次的死亡，我们不会复活④。［36］你们把我们的祖先召唤回来⑤吧，如果你们是说实话的。”［37］他们是更高贵的呢？还是图白⑥的宗族是更高贵呢？在他们之前的许多民族，我已加以毁灭了；因为他们确是犯罪者。［38］⑦我没有以游戏的态度创造天地万物，［39］我只本真理而创造之，但他们大半不知道⑧。［40］甄别日，确是为他们全体预定的日期。［41］在那日，朋友对于朋友，毫无裨益⑨，他们也不蒙援助；［42］惟安拉所怜恤者则不然。他确是万能的，确是至慈的。

《中文译解古兰经》第 497-498 页

①王静斋夹注：知以斯拉衣来的子孙堪被选，而特选择他们。

《古兰经译解》（丙）第 698 页

②仝道章注释：163．此处马本译：“我确已本真知而选拔他们，使他们超轶各民族”。他本多译为：“……有意地（或：故意地，明知地）选择他们在（当时的）各族之上。”毛氏解释，安拉深知以色列子孙的品质和弱点，因而选择他们。阿氏解为当时的以色列子孙是唯一信独神（主）的民族，所以选择他们。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 557 页

③王静斋夹注：若红海的水矗立如山，降甘露蜜和鹌鸟，以作食料等事，这全是对他们显明的试验。

《古兰经译解》（丙）第 689 页

④王静斋夹注：不再复活。

《古兰经译解》（丙）第 689 页

⑤王静斋注释：1605．就是教他们复起，以证明说这话的人不是妄造。他们这种要求太无知了。因为可能的事情，其实现必有一定的时期。必不因少数人的要求，而立时实现。穆圣未允他们的要求，只因复活死的，当在后世。今生是责人为善避恶的地方，与复活死者施以赏罚的后世，完全相反。

《古兰经译解》（丙）第 690 页

⑥王静斋注释：1606．顿白尔：是叶曼的一个古王，他是阿拉伯人全都知道的。他

们以前的人：即阿代，赛母待等。提到这几伙人，是为惊吓（警告）古来氏人。说是古来氏人力量雄厚？还是这些前人呢？那些前人以为作恶均遭灭亡了，古来氏人何能脱过？

《古兰经译解》（丙）第 690 页

⑥时子周注释：1683．顿白尔：是古时叶门王的姓氏。有人解释说，此处所谓的顿白尔，是指当年某一叶门王，他是一位圣人，但他的民众全不归信。

《古兰经国语译解》第 710 页

⑥林松注释：1495．图摆尔——古代也门国王的名字，据传他的祖先即阿德、赛目德族人，都因族人横行无忌而沦亡。《古兰经》第五 0 章《戛府》第14 节也提到图摆尔人，可供参照。

《古兰经韵译》第 906 页

⑥仝道章注释：164.“土霸”：（ TUBBA ）是阿拉伯半岛南部一些小邦国王的称呼，和埃及人称“法老”一样。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 557 页

⑦时子周眉批：主未曾造化诸天与地，以及天地之间的为嬉戏

《古兰经国语译解》第 709 页

⑧王静斋夹注：墨克的逆徒，不知道造天地是为正义。

《古兰经译解》（丙）第 689 页

⑧刘锦标《传》：574．以色列族知识阶级在世人之上，在今日则益信之。以今日欧美之盛大，文化之进步，可是世界经济之大权，仍操诸犹太人之手。握左右两派之权；以支

配世界战争；谁其不心服其能乎？然，循此若本之至诚，昌明造物主之真理，确有支配世界之可能。若自私其族，仍用魔术，终久仍是为真道战败者耳。然，何为真道，世人宜自各党、各派、各教、各国所持之主义，立在人类之上，除其界限平心的研究。那一本不是偏于己者；那一本不是令人从他者；那一本是任人自由从违者；那一本是时中进展而不消极者；那一本是真大同，真自由者；那一本是真理，不是神话者；那一本是实践，不是理想者。庶乎有得。

《可兰汉译附传》第 716 页

⑨王静斋夹注：就是不能代免刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 690 页

【鲁白经注】：

（44-30）我确已使以色列的子孙脱离了凌辱下贱的刑罚——

（44-31）法老的刑罚，的确他是傲慢的，过分的。

（44-32）我确已①以真知感应在全世界上选择了他们。

（44-33）我把在它中有明显试验的种种显迹显现给了他们。

（44-34）的确此等人，他们必定要说：

（44-35）“它不是别的，只是我们的初次死亡，我们绝不会被复活。

（44-36）如果你们是说实话的了，你们把我们的祖先复活来吧！”

（44-37）难道他们是更优越高强的呢？还是土白尔①的族人和他们之前的人们呢？我已毁灭了他们，的确，他们是一些犯罪的人。

（44-38）我没有为戏耍而造化天地和在它俩中的万物。

（44-39）我不造化它俩除非是以真理创造，但他们大半不知道。

（44-40）的确，判决日是（为）他们全体（被预定）的日期。

（44-41）在那日，亲友由亲友上不能避免一事，他们也不被襄助，

（44-42）除非真主慈悯了的人。的确他是优胜的，独慈的。

注释

（（44-30）解明：低贱穆民者，真主毁灭他，低贱他，真主低贱的人在他上没有一位贵人。的确，真主若欲一个人在教门和今生升腾，就先把灾难送于他，然后拯救他。——见《鲁白》第八册415 页 5 行

（44-32）①为了圣品。

（44-33）如白云遮阴，降下甘露。——见《鲁白》第八册 415倒 1 行

（44-36）道长说：“尔萨圣人曾复活了死人，尤其努哈之子萨目，他与他之间相距四千多年，而我们圣人 e 更能复活死人，应为他是最贵者，但真主在它中未准可他。”——见《鲁白》第八册 417 页

万圣和一切外哩真正永远活着的，身体死亡绝不会与世割断他们。——见《鲁白》第八册 48 页 3 行

（44-37）①阿拉伯南部的小国王名。

（44-39）凡天地是外形，在它两个其中的万物是真主德性的显示处，所以万物如外壳，德性如珠宝，其目的是本然。而灵性如天，身体如地，心，机密和本性如它两中的万物，都是真主的显示处，尤其心是明知神性品珠宝的外壳，但心镜大半因人性的锈气而昏暗。——见《鲁白》第八册 423 页倒 10 行

（44-40）谁没有真实（考证）自己的干办功修，他的功修对他是伤折的。——见《鲁白》第八册 424 页 12 行

（44-42）在复活日道长由门人上无济于事，除非真主在今生以清亮心的福份慈悯了他们的人，他以清亮心尊贵了他意欲的人，以对他的心镜显然独慈他意欲的人。——见《鲁白》第八册 425 页 7 行

仝道章分段提要〕

〔仝道章分段提要〕

第三段 善人的回赐
本段说明恶树的苦果是罪人的食物，而天园的一切却是赏赐给敬畏的信仰者的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 556 页

［马坚译正文］
［43］欖木 苦木①的果实，［44］确是罪人的食②品，［45］象油脚样在他们的腹中沸腾，［46］象开水一样地沸腾。［47］③（主说）“你们捉住他，然后，把他拖入火狱中，［48］然后，再把沸水的刑罚倾注在他的头上！”［49］“你尝试吧④！你确是显赫的，确是尊贵的⑤！［50］这（刑罚）确是你们生前所怀疑的⑥。”［51］⑦敬畏者必定要住在安全的地方——［52］住在乐园之中，住在泉源之滨，［53］穿着绫罗绸缎，相向而坐。［54］结局是这样的⑧：我将以白皙的、美目的女子⑨，做他们的伴侣。［55］他们在乐园中

，将安全地索取各种水果。［56］他们在乐园中，除初次的死亡外不再尝死的滋味。安拉将使他们得免于火狱的刑罚。［57］那是由于你的主的恩典，那确是伟大的成功。［58］我以你的语言⑩，使《古兰经》成为易解的，只为希望他们能觉悟。［59］你等待吧，他们确是等待着的〇 11！

《中文译解古兰经》第 498 页

①王静斋注释：1670．凿骨末树：就是指那树上的果子说的。吃它的人全是厄不折害勒一流的逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 690 页

①王静斋附说：干罪的人的食物，原文作“台阿模络埃西迷”，有个人的口讷不能这样诵，穆圣命他改诵为“台阿模络法直雷”（按：‘埃西迷’和‘法直雷’这两句话，在意义上相似）。此证两个字句，其意义如果相同的时候，不妨调换。大教长艾布哈尼法，就本此而断，不妨操波斯文诵《古兰》，只求意义完全相合，不一定拘泥原文。

《古兰经译解》（丙）第 691 页

①时子周注释：1684．“凿骨末树”：见三七章 62 节。

《古兰经国语译解》第 710 页

①林松注释：1496.“葬骨墓”树——供火狱中的罪人食用的一种树，参见第三七章《排班者》第 62 节。

《古兰经韵译》第 907 页

②刘锦标夹注：食之而不能化。

《可兰汉译附传》第 717 页

③王静斋夹注：那时候真主对天使说：

《古兰经译解》（丙）第 690 页

④王静斋注释：1608．厄不折害勒对穆圣说：墨克这地方在势力方面无有超过我以上的，你和你的主其奈我何。于是真主降这段天经警告他。

《古兰经译解》（丙）第 691 页

⑤王静斋夹注：生前在他们原自以为是伟大高尚的人物，到后世以这话羞辱他们，也可说是讥刺他们。

《古兰经译解》（丙）第 691 页

⑤时子周注释：1685．“自以为有本领”：自以为尊贵的人们，决心要消灭真理，结果是在今生就身败名裂了，尝到自己狂妄的结果。

《古兰经国语译解》第 710 页

⑤林松注释：1497．据传，这是针对逆徒阿布·哲海里而发，他曾对先知声称，在麦加，有谁在权势地位上能超过我？你和你的主敢把我怎么样？

《古兰经韵译》第 907 页

⑥王静斋夹注：今竟突然发现了。

《古兰经译解》（丙）第 690 页

⑦时子周眉批：天园是平安的地方

《古兰经国语译解》第 710 页

⑧王静斋夹注：事实如此。

《古兰经译解》（丙）第 690 页

⑨王静斋注释：1609．有些解经家对于天园中的女子描写过分：说她们如何如何的美丽，闻之令人生厌，更非有理智的人所愿闻。如此赞好实际上是减低她们的价值。只言那些女子貌美无比，亦就很可以了，究竟她们好到什么程度上，那不是一般人可能想像的，因为天园中有些事情，不是目已见过的，耳已听过的，且非心所料到的（参看《奥注》）。

《古兰经译解》（丙）第 691 页

⑩林松注释：1498．用你们的言辞——指用穆罕默德所用的阿拉伯语降示《古兰经》，好懂易识。

《古兰经韵译》第 908 页

〇 11 刘锦标《传》：575．欺妄之士，不识造物主之显迹，以圣贤时中之道为虚伪，为落伍者，奋其一己之私，终日戚戚，寝食不安。湿秽痰生于其中，头炎脑热日不得解。权势虽极人位，而其痛苦无时能得脱离。若彼纯诚于主，安命顺天之士，贵如舜之得天下，如在乐园；贫穷如颜回之箪食饮水，亦如在乐园耳。然，此中苦乐，非得道之士，不得悟也。

《可兰汉译附传》第 717 页

【鲁白经注】：

（44-43）的确啄骨沫树，

（44-44）是罪人的食物，

（44-45）如像溶化了的铜汁油渣在肚腹中沸腾。

（44-46）是那样如滚水一样的沸腾着。

（44-47）（主说：）“你们捉住他，并把他拖扯到折黑目火狱中央。

（44-48）然后，你们再把一部分沸水的罪刑倾倒在他的头上面！

（44-49）你尝试吧！的确，你是强大的，是高贵的！”

（44-50）的确，这就是你们（生前）曾怀疑（争辩）的。

（44-51）的确，敬畏的人们是在安宁的位份中，

（44-52）住在天堂里和泉源中①，

（44-53）穿着凌罗绸缎，相对而坐。

（44-54）就是如此，我把大眼睛美目白面的女子给他们结为伴侣。

（44-55）他们在里面安然地寻求索取一切鲜果。

（44-56）他们在里面除了头一次死亡之外，再不尝受死亡，他从折黑目的罪刑上保护了他们。

（44-57）是从调养你的主上的百恩，那必是伟大的成功。

（44-58）我用你的乡音语言已使它成为容易的，只希望他们受劝（觉悟）。

（44-59）你等待吧①！的确他们是等待着的②。

注释

（44-49）在今生受罪刑，但当他在昏睡中，幔帐坚厚时，他尝不到罪刑的疼痛，当他死了时他就醒了。

（44-50）恶魔的唆使和自性动念就是怀疑。——见《鲁白》第八册 428 页

（44-51）他们一部分说：“安宁的位份是一切圣人，外哩，贤品之人和烈士的位份。”

指点：是心的位份，心是近主的天堂，谁进入了它谁从隐伏恶魔的唆使的毒害中平安，因为他

们进不了本然品位的克尔白。——见《鲁白》第八册 429 页 6 行

（44-52）①住在本然中和德性中——见《鲁白》第八册429 页。

（44-53）道长说：“绫罗是临真之人的衣服，绸缎是正义之人的衣服，临真之人是本然品级之人，正义之人是德性品级之人。——见《鲁白》第八册 429 页倒 9 行

（44-54）道长说：“的确，真主在天堂中把仙女的聘礼转为赞了我们圣人 e 十遍的人。”——见《鲁白》第八册 430 页倒 15 行

（44-56）他们在它中再不是战斗之剑，使自性死，损坏私意放弃欲望了。只是在今生以贤品之剑在战斗中头一次死亡。——见《鲁白》第八册 431 页倒 4 行

（44-57）一切尊贵是真主给敬畏之人上的百恩。

大道长艾托罕伦说：“以真主的慈悯进入天堂，以善功得到品级，以意念永居。”——见《鲁白》第八册 432 页

（44-59）①你等待见主吧！它是对明知之人的鉴戒，是对敬畏之人的劝导。——见《鲁白》第八册 433 页 2 行

②等待惩罚的。

⑥时子周注释：1683．顿白尔：是古时叶门王的姓氏。有人解释说，此处所谓的顿白尔，是指当年某一叶门王，他是一位圣人，但他的民众全不归信。

《古兰经国语译解》第 710 页

⑥林松注释：1495．图摆尔——古代也门国王的名字，据传他的祖先即阿德、赛目德族人，都因族人横行无忌而沦亡。《古兰经》第五 0 章《戛府》第14 节也提到图摆尔人，可供参照。

《古兰经韵译》第 906 页

⑥仝道章注释：164.“土霸”：（ TUBBA ）是阿拉伯半岛南部一些小邦国王的称呼，和埃及人称“法老”一样。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 557 页

⑦时子周眉批：主未曾造化诸天与地，以及天地之间的为嬉戏

《古兰经国语译解》第 709 页

⑧王静斋夹注：墨克的逆徒，不知道造天地是为正义。

《古兰经译解》（丙）第 689 页

⑧刘锦标《传》：574．以色列族知识阶级在世人之上，在今日则益信之。以今日欧美之盛大，文化之进步，可是世界经济之大权，仍操诸犹太人之手。握左右两派之权；以支配世界战争；谁其不心服其能乎？然，循此若本之至诚，昌明造物主之真理，确有支配世界之可能。若自私其族，仍用魔术，终久仍是为真道战败者耳。然，何为真道，世人宜自各党、各派、各教、各国所持之主义，立在人类之上，除其界限平心的研究。那一本不是偏于己者；那

一本不是令人从他者；那一本是任人自由从违者；那一本是时中进展而不消极者；那一本是真大同，真自由者；那一本是真理，不是神话者；那一本是实践，不是理想者。庶乎有得。

《可兰汉译附传》第 716 页

⑨王静斋夹注：就是不能代免刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 690 页

仝道章分段提要〕

第四五章 屈膝（查西叶）①

这章是麦加的，全章共计三七节。②

马坚《中文译解古兰经》第 498-499 页

①林松题解：本章以“屈膝”为章名，这个词汇出现于第 18 节，描述复生日人们跪伏在地的情态。

《古兰经韵译》第 915 页

①仝道章释名：本章得名于第 28 节。

麦加中期章节。

《古兰经中阿文对照说注译本》第 558 页

①仝道章释义：本章第 28 节说明每一民族都将照他们所应份的向大能的主匍伏叩拜。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 558 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 不信天启者

本段历述天地间安拉的各种迹象，证明安拉的大能和天启的真实。可是不信者仍然不信，因此他们将遭受天谴。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 558 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］哈一，米目③。［2］这本经是从至仁至睿的安拉降示的。［3］天上地上，在信道者看来确有许多迹象。［4］④安拉创造你们，并散布各种动物，在坚信者看来，其中有许多迹象。［5］昼夜的轮流，安拉从天上降下给养⑤，就借它而使已死的大地复活，以及改变风向；在能了解的人看来，其中有许多迹象。［6］这些是安拉的迹象⑥，我本真理而对你叙述它。在安拉的训辞和迹象之后，你们还要信什么训辞呢⑦？［7］哀哉每个妄言的多罪者！［8］他听见别人对他宣读安拉的迹象时，便自大而固执⑧，好象没有听见似的，所以你应当以痛苦的刑罚向他报喜。［9］当他知道我的一点迹象的时候，就把它当作笑柄。这等人将受凌辱的刑罚。［10］他们的身后有火狱⑨，他们所获得的⑩，对于他们，毫无裨益○ 11；他们舍安拉而认为保

护神的，对于他们，也毫无裨益；他们将受痛苦的刑罚。［11］这○ 12 是正道，不信其主的迹象者将受痛苦的极刑。§

《中文译解古兰经》第 499 页

②王静斋题译：扎席业（跪下），计 37 节，在墨克下降，惟第 14 节在外。

《古兰经译解》（丙）第 691 页

②刘锦标题译：扎席耶（跪），麦加，在四五章之后下降。

《可兰汉译附传》第 717 页

②时子周题译：扎席业（跪下），计 37 节，麦加下降。惟14 节在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 711 页

②林松题译：屈膝（扎西叶），（麦加类，全章共计 37节）。

《古兰经韵译》第 909 页

②林松注释：1499．本章中的第 14 节，属麦地那类。

《古兰经韵译》第 909 页

②仝道章题译：跪下（匍伏）（贾习亚），共 37 节，分四段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 499 页

③王静斋夹注：阿拉伯文两个简笔字形的译音。解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 691 页

③林松注释：1500．哈·眯目——两个阿拉伯字母。参见第四 0 章《宽恕者（阿斐尔）》第 1 节注释。（林注：1409）。

《古兰经韵译》第 909 页

④时子周眉批：真主大能的迹象

《古兰经国语译解》第 711 页

⑤王静斋注释：1610.“给养”：指甘霖言，以其为生活上的要素，故作此称。

《古兰经译解》（丙）第 691 页

⑤林松注释：1501．“供给”——这里是指甘霖雨露之类。

《古兰经韵译》第 909 页

⑥王静斋夹注：证明真主惟一。

《古兰经译解》（丙）第 691 页

⑦王静斋注释：1611．犹言：你们不信《古兰》，想要信什么天经呢？

《古兰经译解》（丙）第 691 页

⑦王静斋附说：上列数段经文，内含几项暗示：⑴有的人只在表面闻听《古兰》，并不参悟它的奥义。这类人以其不接受真理，不奉行天命，将必遭受痛刑；⑵有卓识的学者，在得到一种知识以后，要实地遵行，不得提出异议，故作反抗；⑶《古兰》是一种南针，但是只能引导承认它的人。至于不承认它的人，当然要信口胡说，终受惩罚的。

《古兰经译解》（丙）第 691 页

⑦林松注释：1502．意思是，除《古兰经》外，他们还能相信什么样的经典呢？

《古兰经韵译》第 691 页

⑧王静斋夹注：依然强项，傲慢不信。

《古兰经韵译》（丙）第 691 页

⑨仝道章注释：1652．（ WARA）一词据毛氏解释是指导人所不能察觉的事物。这种事物可以在人的前面，也可能在人的后面。因此，这句话可译作“在他们的前面”或“在他们的后面”，意思是“即将遭遇到”，与前后的位置无关。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 562 页

⑩王静斋夹注：所遗下的金钱、事业，未能代为免去一点刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 691 页

⑩林松注释：1503．赢得的东西——指财宝、子女等生前所显示豪华阔绰之资本。

《古兰经韵译》第 910 页

〇 11 王静斋夹注：所拜的偶像，他未能代为避免一点刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 691 页

〇 12 王静斋夹注：指《古兰经》。

《古兰经译解》（丙）第 691 页

〇 12 林松注释：1504．这——指《古兰经》。

《古兰经韵译》第 910 页

【鲁白经注】：

第四十五章 跪下（屈膝匍伏）贾西叶

本章降于麦加，共计三七节

奉普慈独慈的真主之尊名

（45-1）哈，米目。

（45-2）降经典是从优胜的公断的真主上。

（45-3）的确，在天和地里对有正信的人们必定有许多显迹。

（45-4）在造化你们和他散布的各种动物中对他们坚信的民众也有许多显迹。

（45-5）昼夜的交替和真主从天而降的衣禄供养，然后，他借它把已死的大地复活①，与风向的转变，对于有理智的人们也有许多显迹②。

（45-6）那是真主的一切显迹（经文），我为真理把它（们）叙述给你。那么在真主和他的明证显迹之后他们还要归信什么言辞呢？

（45-7）真可悲啊！每个多说谎话（妄言）的，多作恶干罪的人。

（45-8）他听到有人给他宣读真主的各种显迹，然后他高傲地固执不信，好像没有听见似的，那么你就以使人疼痛的罪刑给他报喜讯吧！

（45-9）当他从我的显迹中知道了一点时，他就把它当成可戏的（笑柄），此等人，他们应受耻辱的罪刑。

（45-10）在他们的前面有折汗难火狱，他们营谋干下的不能替他们避免一事。他们除过真主所采取的保护者也不能够（也对他们无济于事），他们应受重大的罪刑。

（45-11）这就是引导。不信他们养主的各种显迹的人们，他们应受极刑中使人疼痛的刑罚。

注释

（45-1）哈，指点ܗܬܝܚ（他的永活），米目指点ܗܬܘܡ（他的喜爱）。仿佛他说：“指我的永活和我喜爱我的外哩发誓，没有一事比我喜欢相会我的爱臣对于我更喜爱。”

道长说：“哈指点先前超前的喜真，米目指点退后永远的ܬܦܪܥܡܠ（明知认主之境）。”——见《鲁白》第八册 434 页

（45-3）调养品的见证是对于诚信之人的，神性品的证据是对于福份之人的。——见《鲁白》第八册 435 页 3 行

（45-4）坚信是全知明知认主之境和尽知之上。——见《鲁白》第八册 435 页倒 13行

（45-5）①指心的大地。正信之光是心的生命。——见《鲁白》第八册 436 页 14 行

②指点：真主把近他的真知转成营谋的，以一切引导者而真实的，也转成特赐的，以一切明证而真实的。那么谁没有明见它两个，他的脚已从正道上失落了。——见《鲁白》第八册 437 页 2 行

（45-6）正信在心中只能凭真主和真主把它写在心上，他给众信道的人显现它的一切显迹才获得，否则便落空。——见《鲁白》第八册 437 页倒 13 行

（45-11）调养品学者醒令的任何一样真知都是在承领的范围中。

①的确，奴仆凭明知未见显示的一切事情，怀疑不能进入它，谁轻视它，他已落入幔帐的低贱和远道的火狱中。

②古兰是引导者，但是是对于承领之人的，那么承认它的明文和指点的，一切从抛弃中得脱离了。——见《鲁白》第八册 439 页倒 10 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 天启的真象

本段叙述真宰的各种迹象叫人思考，并说明目前真理已经降临了，而人们却由于自私和嫉妒而分宗裂派。犯罪的人和信仰的人是不一样的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 559 页

［马坚译正文］

［12］安拉为你们而制服海洋，以便船舶奉他的命令而航行，以便你们寻求他的恩惠，以便你们感谢。［13］①他为你们而制服②天地万物，对于能思维的民众，此中确有许多迹象③。［14］你对信道者说，要赦宥不怕安拉的气运④的人们，以便安拉因民众的善行而赐以报酬⑤。［15］⑥行善者自受其益，作恶者自受其害。然后，你们要被召归于你们的主⑦。［16］我确已把天经、教规、预言，赏赐以色列的后裔⑧，并以佳美的食品供给他们，且使他们超轶各民族⑨。［17］我曾昭示他们关于此事⑩的许多明证，他们在知识降临他们之后，才因互相嫉妒而争论。复活日，你的主必定判决他们所争论的是非。［18］然后，我使你遵循关于此事的教

法○ 11。你应当遵○ 12 守那教法，不要顺从无知者的私欲○ 13。［19］○ 14 他们必定不能为你抵御安拉的刑罚一丝毫 ○ 15。不义者必定互相监护；安拉是监护敬畏者的。［20］这○ 16 是世人的明证○ 17，也是对坚信的民众的引导和恩惠。［21］难道作恶者以为我会使他们和信道而且行善者一样，而使他们的生死相等吗○ 18？他们的判断真恶劣！

《中文译解古兰经》第 499-500 页

①时子周眉批：主为人们制服所有在天在地的

《古兰经国语译解》第 712 页

②林松注释：1505．为你们……治理——指天地万物本是安拉创造，让人类逐渐掌握它们的特点、规律，加以研究利用。

《古兰经韵译》第 911 页

③王静斋注释：1612．天地间一切的一切皆造自真主，而真主使之受人类之支配。有知识之民众可依此悟真主之全知全能。我们从这经文上得到充分了解：真主造化万物，使之各有其形，各有其性，各有其用；供我们人类追求其理，研究其性。格物致知，然后能支配它，能利用它（参看《阿力经注》）。

《古兰经译解》（丙）第 693 页

④王静斋注释：1613．犹言：你对众穆民说：你们恕过吧！若然他们就饶恕那般人：他们不盼望真主为善赏穆民规定的好时日。传这段经文是为大贤欧墨尔下降的。有一次伪信士的领袖伊卜伍卑益派他的奴才往井里汲水，经过好久的时间，那个奴才始把水打来。这个伪

信士问道：何以这么迟慢。那奴才就说：适值欧墨尔的下人汲水，先给穆圣装满一袋，又为额补白克尔、欧墨尔各装一袋。那个伪信士听到这话，气忿之下，大声说道：俗语说得不错：“狗若养肥了，就能张嘴吃人”。这话传到欧墨尔耳朵里，登时抓起利剑，想要去杀死那个伪信士。穆圣听说：赶快把欧墨尔唤到跟前，就把这段经文诵给他。欧墨尔说：好了，从此我再不这样暴怒。……。

《古兰经译解》（丙）第 693 页

④时子周注释：1686．“安拉的时日”：就是安拉还报为善之人的日子，也就是在一四章 5 节所说的安拉的时日。

《古兰经国语译解》第 713 页

④林松注释：1506．安拉的时日——指对信士们善赏，对悖逆者严惩之日。在第四 0 章《易卜拉欣》第 5 节中有同样的提法，可参考。据传，这一节是针对欧麦尔而发的，他因为汲水问题听到伪信者伊本·武卑耶出言不逊，便手持利剑要去杀这伪信者。这节经文制止了他的暴怒，使他平息下来。

《古兰经韵译》第 911 页

⑤王静斋夹注：真主命人饶恕，是为善赏穆民，本章中唯有这第 14 节降在默底纳。

《古兰经译解》（丙）第 692 页

⑥王静斋眉批：为善作恶唯于自身有利害

《古兰经译解》（丙）第 692 页

⑦王静斋夹注：分别善恶，施以赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 692 页

⑧王静斋夹注：1614．就是他们的君王裁判民众的讼事。

《古兰经译解》（丙）第 693 页

⑨王静斋夹注：世人：指同一时代的。

《古兰经译解》（丙）第 692 页

⑩王静斋夹注：教务。

《古兰经译解》（丙）第 692 页

⑩时子周注释：1687．这事：就是有关穆圣的预告，读下一节便可明白。

《古兰经国语译解》第 713 页

⑩林松注释：1507．此事——指有关宗教方面的事。

《古兰经韵译》第 912 页

〇 11 王静斋夹注：就是委在宗教的大道上。

《古兰经译解》（丙）第 692 页

〇 12 王静斋夹注：循此明道前进。

《古兰经译解》（丙）第 692 页

〇 13 王静斋夹注：莫拜安拉以外的假主。

《古兰经译解》（丙）第 692 页

〇 14 时子周眉批：不义的人彼此为友

《古兰经国语译解》第 713 页

〇 15 王静斋夹注：不能代免真主的些须刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 692 页

〇 16 王静斋夹注：指《古兰经》。

《古兰经译解》（丙）第 692 页

〇 17 王静斋夹注：既是明白的证言（见《郁氏译本》）。

《古兰经译解》（丙）第 692 页

〇 18 王静斋夹注：逆徒当然不同穆民一样；不能生前死后均在享受着。

《古兰经译解》（丙）第 692 页

〇 18 时子周注释：1688．“他们的生死相等吗”?是说无论在今生或在死后，他们的情形绝不相等；或可解为他们生前享受，死后必然受苦，绝不能像生前一样。

《古兰经国语译解》第 715 页

〇 18 林松注释：1508．生死……无异——大意是，不使他们生前死后都一样，难道生前尽情享受，死而复生后还能继续享受？

《古兰经韵译》第 912 页

【鲁白经注】：

（45-12）真主是那个主，他为你们制服了海洋，以便船只奉他的口唤在其中航行，以便你们寻求他的百恩，以便你们知感。

（45-13）他为你们制服了天地万物，从它上的一总，的确其中对能参悟的民众必定有许多显迹。

（45-14）你对信道的人们说：“叫他们宽恕那些不盼望真主的日子的人，因为他以他们所营干的赏赐一伙人。”

（45-15）营干清廉干办尔麦里的人，他自受其益，作恶干歹的人，自受其害，然后，你们只归宿于你们的养主。

（45-16）我确已把经典、智慧（哲理，裁判）和圣品赐给了以色列的后裔，和把一部分洁净美食赐给了他们，而且我使他们贵过了全世界的人。①

（45-17）在教门的事情中，我把许多明证（借圣贤）显给了他们，然而只有在真知来临他们之后，他们因为互相嫉妒才分裂了。的确，你的养主在复活日在他们中将为他们所争论的来判决。

（45-18）然后，在教门事情中我使你立于礼乘之道上，你跟随它吧！你不要跟随无知的人们的私欲。

（45-19）的确，他们绝不能为你避免真主上的丝毫。的确，不义亏己不信的人一部分是一部的保护者，真的！真主是敬畏之人的外哩。

（45-20）这是对世人的明证与引导，对他们坚信的民众是一种慈悯。

（45-21）不然，难道作恶犯罪的人以为，我会使他们像信道，而且营干清廉的干办尔麦里的人一样使他们的生存（心活）与死亡（心死）相等吗？他们所判断的太恶劣了！

注释

（45-12）制服只是特赐给人的，不是船的，他为人制服了海和船，他为自己的本然制服了人，以便使他成为他的代理者，他本然和德性的显现处，这都是从他上的恩典和百恩。——见《鲁

白》第八册 440 页 6 行

（45-13 ）在这节明文中指点：天地万物是因为人类而造化，的确，天地的存在是相连人的存在的，这个含义就使你足够了！的确真主叫他的众天仙给阿丹叩头，这是制服的极限。他们比天地万物更尊贵。而世界和在它中的树与果就是人类。在这个含义中有许多证据对他们有心的人们，以正信和明知之光发光照亮的人们证明了人的尊贵和全品。——见《鲁白》第八册 441 页

（45-14 ）“真主的日子”阿拉伯人的日子，一定他们经历了，活者他们不期望真主为襄助信道的人和回赐他们，以它许约他们而指定下的那一切时候。——见《鲁白》第八册دازىخيشلا第三册 322 页

“叫他们宽恕”指点：的确，一个穆民如果宽恕作恶犯罪之人，哪怕他们由于固执不信 是不可饶恕的人，他就是以真主德性修养的人。

一伙人或指修道之人或指不信的人。——见《鲁白》第八册 442 页

（45-15 ）“清廉干办尔迈里”是讨主喜悦的功课。罪恶是两样：外表的罪恶，是明显的，内里的罪恶是隐昧真主的团体（هللاها），以罪恶面孔正视他们。

这等人是属于外表行善，内里作恶，然而真主慈悯（表里）平安的，喜主的，承领的，放弃非法，蒙蔽多余的人。

（45-16 ）①见《鲁白》第四册 445 页，《谢赫扎德》第三册 323 页。

“智慧（哲理，裁判）”是主观性的，行持性的机密哲理和在教门中精通，及其在人们中在敌对

者中的判决。

“圣品”的确易布拉欣是万圣的大树。

（45-17）“许多明证”在教门事情中的明显证据和征服时代的奇迹感应。

“真知”含有它的真谛和它的实质的知识。

“因为互相嫉妒”因为仇视和嫉妒，在他们中出现，并不是在教门中有怀疑。——见《鲁白》第八册 443 页

（45-18）“礼乘之道（ةعيرشلا）”事情尊大的圣道和道乘。

“我使你立于礼乘之道上，你跟随它吧！”在《坦威俩提努柱目》经中说：“的确，我从万圣队伍中以一切机密和怜悯特选了你，你明知它吧！我把一切真质特赐给了你，你悉知它吧！我为你指定了一切道之境，你修行它吧！我为你确定了一切道义，你追随它吧！你由它上不要超过，也无须追随除你外的。”

“无知的人们的私见”无知的主见和他们追随私欲的偏斜诚信。——见《鲁白》第八册 444 页

（45-19）“敬畏之人的外哩”你是他们的导师，你至始至终在你所掌握的教权上，尤其持有敬畏和礼乘的大权，由除它外的上完全转脸。

“不义亏己的人”因为他们把一物放在了他位。

（45-20）“明证”的确，在它中的是正道和教义的标志，如像心境上的一切明证，就像灵性和生命。

رئاصبلا是قريصب的复数，凭它一切有理智的心灵观看。真主的话是针对穆萨上的九大感应而言。

“坚信的民众”他们经过了猜疑的荒郊，站在确信品位头上修道的人。——见《鲁白》第八册

444 页

（45-21“作恶犯罪”是干库夫勒和干罪。

〔仝道章分段提要〕

第三段 裁判的否认
本段叙述大多数的人不信在复活日会复活。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 560 页

［马坚译正文］
［22］ ①安拉本真理而创造天地，以便每个人都因其行为而受报酬，他们将来不受亏枉。［23］②你告诉我吧！以私欲③为主宰④的人，安拉使他明知故违地迷误，并封闭他的耳和心，在他的眼上加翳膜；真主使他迷误之后，谁还能引导他呢⑤？难道你们不觉悟吗？［24］他们说：“只有我们的今世生活，我们死的死，生的生 ⑥，只有光阴能使我们消灭⑦。”他们对于那事，一无所知⑧，他们专事猜测⑨。［25］有人对他们宣读我的明显的迹象的时候，他们只是借口说：“你们把我们的祖先召唤回来⑩吧，如果你们是说实话的。”［26］你说：“安拉使你们生，然后使你们死，然后在毫无疑义的复活日集合你们；但世人大半不知道。”

《中文译解古兰经》第 500-501 页

①王静斋眉批：依个人所作的施以报偿

《古兰经译解》（丙）第 693 页
①时子周眉批：主依每人所作的施以还报

《古兰经国语译解》第 713 页
②时子周眉批：有以己之私欲当神的

《古兰经国语译解》第 713 页

③时子周注释：1689．“私欲”：世人有以私欲误作良心者，说他自己什么神都不信，只凭良心。其实他们的良心，就是他们的私欲，这就是以己之私欲当神者。

《古兰经国语译解》第 714 页

④王静斋注释：1615．这话是对于离开正道而从自己私见的人表示一种惊异。这类人在真主明知他必误入迷途，而造他为迷误的。其耳与心全被封闭，故不闻真理，不解实际。目上有幔帐：所以看不见真主全知全能的象征。

《古兰经译解》（丙）第 693 页

④林松注释：1509．以私欲为主宰——就是言论、行动，全被私欲支配，好像把私欲奉若神灵一样，作为追逐一切的标准。

《古兰经韵译》第 913 页

⑤王静斋夹注：像那类人离开安拉，再无有引导他的。

《古兰经译解》（丙）第 693 页

⑥王静斋注释：1616．这些迷徒不信死后尚有复活。说：人类和草木一样，只有一生一死，以后不再复起。有的说：这般是妄信轮回的。据称：肉体有朽，灵魂永远轮回不灭。

《古兰经译解》（丙）第 693 页

⑦王静斋夹注：犹言：“生死全是自然而有的”。这类人不信死后复生。

《古兰经译解》（丙）第 693 页

⑧王静斋夹注：他们这样的论断，非出自真知灼见。

《古兰经译解》（丙）第 693 页

⑨王静斋夹注：大半出于盲从。

《古兰经译解》（丙）第 693 页

⑩王静斋夹注：教我们死去的列祖重来今世，证明是非。

《古兰经译解》（丙）第 693 页

【鲁白经注】：

（45-22）真主因为真理造化了天和地，因为使每一个人都因他所营干的受到报偿，他们是不受亏枉的。

（45-23）你看见把自己的私意当成他的主的人了吗？真主明知地使他迷误了，并封闭了他的耳和他的心，而且把幔帐罩在他的眼上，既已如此，谁在真主（使他迷误）之后还能引导他呢？难道你们不参悟受劝吗？

（45-24）他们说：“它不是别的，只是我们今世的生存，我们有死，我们有生，除时光外没有能消灭我们的。”他们对于那些（复活）没有一点真知灼见，他们不外乎只是猜测而已。

（45-25）当有人给他们宣读我的明证的显迹时，他们的证据（争辩）只是说：“如果你们是说实话的，你们就把我们的祖先召来吧！”

（45-26）你说：“真主使你们活，然后使你们死亡，然后又把你们集合到在其中毫无可疑的复活日，但世人大多数不知道。”

注释

（45-22）“因为真理”因为显现他，其真谛是凭命令创造，显然永活的真一的主，世界万物中没有一物则已，一旦有，真主就是在它中显示他的一切尊名和德性的，但是只有亲眼大见之人方可明见他。

“不会受亏枉”他必定在公道和百恩之中按符合行为的无亏枉，不无知加以报酬，所以你应当奔忙于清廉的干办尔迈里，尤其是认主独一，赞念真主，因为凭它获得明知认主之境，这就是造化人神两等的目的，一定明知认主之境是一样百恩。——见《鲁白》第八册 448 页

在功修中应该虔诚，所以，喜真而崇拜真主的人，比害怕后果崇拜真主的人品级更高。

（45-23）“私意”放弃追随引导，去自以为是的人，仿佛他崇拜它。

谁没有修行追随之道，没有依礼乘的法律凭执掌引领正道之人的调教完全履行修行的判断，也

没有完全由私意上脱化，没有喜爱真主和在这些事情中执掌近主和临真的被跟随的明师令他修行，他就落入恶魔的圈套中了。——见《鲁白》第八册 449 页

（45-24）“时光”近苏菲之人跟前是常守的现在，它是神性品尊前的襄助（期限），也是光阴的内里的（机密）无始无终的凭它而更新。——见《鲁白》第八册 450 页

你的时光是你有护善的时光，你的判断就是你的品级和权柄。

“猜测”至于信道的穆民，的确，他们坚信身体和内里（心性）的复生，他们抓揽（古兰，圣训，教法）明文，他们修行确信之道，他们超越了猜测和揣度的阴阳界。——见《鲁白》第八册 500 页

（45-26）的确，真主凭人性的生命使你们活，然后由人的动物性上使你们死去，然后以调养品的活又把你们集合到复活日，在有主观的人跟前，它就是毫无可疑的另一次创造（境界），但大多数人不知道，因为他们是健忘的、昏聩的人。

无知者在死亡之前是其身死亡，他们的身体在坟墓之前已是坟墓。的确，没有以真知而活的人便是死的，在复生日在他上再无复生了。——见《鲁白》第八册 452 页

〔仝道章分段提要〕

第四段 劫数

本段说明人类的任何行为，在真宰那里都有记录。作恶多端的人，都将按照他们所做过的受到惩罚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 560 页

［马坚译正文］
［27］天地的国权，归安拉所有。复活时来临之日，反对真理者将受亏折。［28］你将来会看见，每一民族①都是屈膝的，每一民族都要被召去看自己的功过簿。“今日，你们将受自己行为的报酬。”［29］这是我立的功过簿②，它对你们秉公作证③。我确已下令记录你们的行为。［30］至于信道而且行善者，他们的主要使他们入于他的恩惠中，那确是明显的成功。［31］至于不信道者，（我说）：“难道没有人对你们宣读过我的迹象吗？但你们自大，你们原是犯罪的民众 ④。” ［32］有人说：“安拉的应许，确是真实的；复活时是毫无疑义的。”你们就说：“我们不知道复活时是什么，我们只猜想那或许是要发生的，但我们并不确信。”［33］他们所作的罪恶，将来要对他们显⑤现；他们所嘲笑的刑罚，将来要来临他们。［34］或者将对他们说：“今日，我忽视你们，如你们以前忽视今日的相会一样。你们的归宿是火狱，你们绝没有⑥援助者。［35］⑦那是由于你们把安拉的迹象当作笑柄，尘世的生活欺骗了你们的缘故。”今日，他们不被放出火狱，也不得邀恩⑧。［36］一切赞颂，只归安拉——诸天的主，大地的主，众世界的主！［37］天地间的伟大，只属于他⑨；他是万能的，是至睿的⑩。§

《中文译解古兰经》第 501-502 页

①时子周注释：1690．每一族都有他们的行为纪录：在后世在今生都是如此。

每一族都跪下：是暗示将来全世界都要归顺。

《古兰经国语译解》第 714 页

①林松注释：1510．每一族——指人人如此，无论属于什么民族、宗族、体系，毫无例外地要接受善报或恶报。

《古兰经韵译》第 914 页

②王静斋夹注：就是命天使写定的文卷。

《古兰经译解》（丙）第 694 页

③王静斋夹注：文卷上所记的，极其明白，毫无讹误，有如由它发言实说。

《古兰经译解》（丙）第 694 页

④王静斋注释：1617．这话是羞辱一般迷徒，说：真主曾派去钦差,代达他的命令、禁止，他们只是一昧骄傲不信，他们是习于为恶的。

《古兰经译解》（丙）第 694 页

④王静斋附说：有人问道：这段天经可能包括印度、土耳其边陲的人吗？那些人们未得到劝化，也从没有人把主的真言诵给他们。这类人多如郊

野的沙粒，你对他们持何论断？”答”：依这段经文，显而易见的是：真主的慈悯宽大，这般人是可原谅的，可望被恕的。凡是在钦差间断时代死去的，失掉理智年老而昏愦的，聋而且哑一无所闻的，统在主的饶恕之下。

在宗教上负宣传责任的人，应当把主的慈悯说成宽大的，不要说得太窄了。你的口与心不要动辄断人迷路或出教。有些人们只知道一点法学，他们就大肆武断。再有一伙讲认主学的，硬断庸常的穆思（斯）林是“卡弗雷”。乱说！糊涂！在他们认定：凡是未依着他们所推究的原理，认识宗教信条的，就算是“卡弗雷”。这般人是应当替他们痛哭的，因为他们把安拉对世人的宽恩说窄了；他们把天园限于一部分法学家，少数认主学家，应当去住的。他们断一切不迷信，不歪斜的人迷路。他们确是忽略或不知圣人说：“我的教生，除去‘金低盖’以外统住天园”（“金低盖”：类如唯物论者）。

译者按：以上是《鲁候络·白雅尼》编者说的话。我们由这篇话上了解到：(1)我教人不得依某一派的见解武断其他派别的人，为出离伊斯兰范围的“卡弗雷”。（染多神教彩色的，另当别论）。某经上论：见他人发现一件不合理的举动，要在经过七十次的谅解以后，始可下断语。前人爱穆民的信德如此慎重；比较因一言一动的失检，遽即断为出教的，相差太远了。(2)凡是信主的人，勿论依何见解，全比“金低盖”高超，不得目为和“金低盖”一类。真主的慈悲无量，吾人何可抱吝啬的短见，视异己者概属真主的仇敌。从圣道，存仁心，讲爱众者，不应这样。

《鲁候络·白雅尼》上又告诉我们：未获教化的人，不因他具有理性，就为负责认识真主的。这类人在未得到正信，也未反对正信的时候，如果他未得到深究的机会（居住深山，死在那里）当然是要获得原谅的。遇有研究的机会而故意放弃的，不在此例云。

《古兰经译解》（丙）第 695 页

④林松注释：1511．泼（Po）皮——即“无赖”之类。原文是为非作歹的人。

《古兰经韵译》第 914 页

⑤王静斋夹注：生前作的善恶，在后世全都对他们显明了。

《古兰经译解》（丙）第 694 页

⑥王静斋夹注：无有代为制止刑罚的。

《古兰经译解》（丙）第 694 页

⑦时子周眉批：以主的表达为可戏的人，受今世生活的欺骗了

《古兰经国语译解》第 715 页

⑧王静斋夹注：就是不容他们以追悔前非，讨主的喜悦。

《古兰经译解》（丙）第 694 页

⑨王静斋注释：1618．尊大惟主独有，人何从有尊大。所以，凡是高傲自大的，那便是跟真主争强斗胜。

《古兰经译解》（丙）第 695 页

⑨王静斋附说：历年开斋节，禋祀节，两次会礼，每一拜站立中比平素多诵三次“太克毕雷”。其中的奥义是：穆圣时代的阿拉伯人，在这两个会期，各族人纷纷去作会礼，便中瞻仰穆圣丰采。圣人处在那样荣威的地位，恐怕意存骄傲，乃增诵“太克毕雷”，多加称赞真主尊大云。

按：“太克毕雷”即诵“按拉胡埃克白勒”，其义“真主是至尊大的”，就是比其他一切全都伟大。又解：“比人的理想所及的，伟大无涯”。又作“真主是尊大的”。

《古兰经译解》（丙）第 695 页

⑩刘锦标《传》：576．比是麦加下降第六五章。

《古兰经译解》第 605 页

反复论辩，复生与后世是实。彼时之人对于复生之说，亦有认为是推测者。与现在不信有后世之人好像如出一轨。总之后世之说，在犹太教是不承认的，基督对于天国之说是特别重视的。中国人亦信有后世，亦信有轮回。周秦之儒，本于《易理》，信每一事每一人均有原因现象终结。终结是其现象之后世。凡时遇得中者，其后世必吉；凡不中不正者，其后世必凶咎悔吝。至于本经后世之阿文字有二个译义，一末后也，二后世也。在全部中用此字时，二种意有时全具。试观法老欧之不听圣贤自恃盛大，岂非当时之现象，后着天灾不改其恶，终末而着灭顶之祸。这岂不是未世？“事后之结果乎”？至于死后之复生，乃是造物主之一种要为。结算其生前之一切，完结其前世之命令者也。总之，若真得道之士，生得主祐，死必有好果，理之自然也。

或有谓人死后即“气是清风，肉作泥”者。然，按诸社会上实在的各种神迹考之，决不是如是简单。若说其现象如何，则决非我们现在有绅士之形态的人，所可表示出来的。明矣。试想，以狐狸、黄鼠之动物之灵，尚能作祟，无论科学如何发达，决无研究扶乩之所以然之能。然则，人岂可以不能研究之事，居然断之为无乎？狐狸、黄鼠之为祟，乩坛之神训，人固不可信仰此种魔术。然，决不能说他是无，是人之运用。此种魔术，在人之运用时，固有，可是不是人之运用，是神之运用时，确实亦有。此是社会上实有的事实，你若研究，非常之多。不过近来新进学子，因迷信科学，不究社会上之实在，武断之谓无耳。在《可兰》极力的破除迷信，打倒此种魔术，但决不说是无的话。真是邪正不遗，纯而不杂之教也。

政府委某官主政某地，某官抗政府之命胡为，政府撤回以他官代之，理也。撤回后因其罪之轻重加以惩罚，亦理也。人之被造也，即有使命，违逆者被殒灭，犹之乎撤职也。死后被惩，犹之乎撤后被惩也。官因随时之功过，政府随时加以赏罚，亦犹之乎人生于世，遭遇之天谴、特慈也。

中国昔日以家族为本，其诚信是人死只有继承宗祧，即无遗憾。无论其生时作如何的不道德，只要是有子嗣，即有供奉香烟者，则为有德。此大谬也。回之到中国，虽已染此习，虽在死去的祖父先人生死之日作纪念唪经，其意义不是祭祀，是听诵天经。对于先人有不足之处，自己勉之；对于先人无憾之点，加意遵守。养成一纯洁之人格。然后求祈造物主恕宥先人之过错耳。

夫，若事事继承先人之善固勿论矣。若先人有过，先人之过己再加甚，犹之乎有父窃盗犯法，而子在家强夺，父之罪岂能不加重乎？设若其子效

命于公家，有功于国，则其父之罪或因以减轻，且得赦矣。此乃理之自然，人不可因风俗之谬而固持耳。

【鲁白经注】：

（45-27）天地的权柄只归真主执掌。在复生时成立之日，在此日虚伪（反真理）者将遭亏折。

（45-28）你将看见每一族人都是跪着的，每族人都被召唤到去见他的文卷（功过簿）。今日，你们曾所干的要回报给你们。

（45-29）这是我记录的，它对你们据实作证。的确我曾叫（天仙）记录你们所干的。

（45-30）至于归信和营干清廉干办尔麦里的人们，他们的养主叫他们进入他的慈悯里，那就是明显的成功。

（45-31）至于不信道的人，（我说：）“难道没有人给你们宣读过我的启示明证吗？但是你们高傲自大了，你们原是犯罪作恶的民众。”

（45-32）当有人说：“的确，真主所许约的是真实的，复活日是毫无怀疑的。”时，你们就说：“我们不知道复活日是什么？我们不确信，除非是猜测，我们绝不是确信的人。”

（45-33）他们所作的那些罪恶已显露给了他们，他们戏弄嘲笑的（罪刑）已包围了他们。

（45-34）主说：“今日就如同你们曾忘记了会见你们的这一日一样，我忘记了你们，你们的居所是火狱，在你们上绝无一位援助者。

（45-35）那是因为你们确实把真主的一切显迹当成了可戏的笑柄，而且今世的生活欺骗了你们。”所以今日他们从它（火狱）中不被放出，也不准许他们求喜悦得恩典。

（45-36）一切赞颂只归真主，调养诸天的主，调养大地的主，调养众世界的主！

（45-37）天地间的尊大只归他所有，他是优胜的，公断的。

注释

45-27）“虚伪者”指破坏真理，不信复生的人。

（45-28）“跪”克尔白对大贤尔迈勒说：“的确，折罕难火狱在复活日吐气发出爆裂声，然而，没有一位临真的天仙负使命的先知存在则已，一旦有都两膝而跪，甚至普慈主的密友说：‘我的主啊！今日我只为我自身祈求（平安）。’”

“文卷（功过簿）”奴仆是无能的，他们在真主先天为他们写定的中无能为力（改变），的确，他们今生后世遭遇的只是真主先天在他们当面判定的而写定在他们上的。所以，他们只依前定显现行为（和主的能为）。——见《鲁白》第八册 453 页

（45-29）伊本•阿巴斯说：“的确，真主委派了一些天仙，叫他们每年在斋月中记录近他御前所写好的那个文卷，在地面上出现的，在来年是相似的，然而，他们在每个星期四晚间把真主记录奴仆的进行对照，他们发现记录的天仙所呈现的符合在他们文卷中的。其中不增加，不减少。”——见《鲁白》第八册 454 页

（45-30）“明显的成功”伟大的成功是进入心的天堂和今生后世会见真主，但这个成功对于下等人不明显。近他们跟前明显的是获得天堂。

（45-31）圣人（愿主福安之）说：“我的教生全部在天堂里除非假装信道的人在外。”

圣人（愿主福安之）说：“在复活日真主在私意之人上恕饶他们的私意，人们以自己的行为被清算，除了假装信道的人在外。”——见《鲁白》第八册 455 页

纵然教化没有到达他，因为，宽限和有参悟的期限对于心从昏睡中觉醒的人如同使者的教化。——见《鲁白》第八册 456 页 4 行

道长说：“教化未曾到达他的人是在两方面：（1）真主为他宽限，他在亲眼大见的中参悟的期限，同时他认识认主独一。（2）有故（有借口）相反第一个。

（45-32）دعو含有دوعوملا之义，ظن含有نيقيو和شك之义。

有理智的人应该消除对真主表说的一切事的怀疑，到达对他完美地确信。

“确信”分三种：

（1）、ملع نيقيا（确切知道），是惟独确信未见的学者的，这个品级不上升，除非吻合了圣洁灵性时。

（2）、نيع نيقيا（确切看见），是惟独一切外哩的。

（3）、قحـ نيقيا（确切证实），是惟独一切圣人的。

至于确切证实的内里是确信的真谛，它是惟独我们圣人（愿主福安之）的。这些品级只能凭上

紧奋斗才会得到：如常带小净，少吃，多赞主，静悟天地的奥妙，履行圣行，天命，抛弃除主外的，万事交托主，少睡，少见人，吃合法物，说实话，用心参悟真主。这些是亲眼大见的钥匙，完全是属于圣人 e 的礼乘之道，所以必须以自己的言和行追随至圣。——见《鲁白》第八册 457 页倒 5 行

（45-33）“罪恶”是生性和本性倾向的、爱好的和认为俊美的举伴主和罪恶，然后在复活日在丑恶之行上显现。——见《鲁白》第八册 458 页

（45-34）“你们曾忘记”你们曾抛弃预备它，未理论它，它就是归信，并干办清廉的尔迈里。——见《鲁白》第八册 458 页

（45-35）指点：的确，真主已把一些显迹感应显示给了他虔诚的奴仆，当昧真之人看见它时，就把它当作笑柄，所以今世他们从真主强制的火狱中不被放出，因为他们以贪图和私欲的两脚进入了它中不准许他们以归信和营干清廉的干办尔迈里的两脚归于天堂中时求喜悦。——见《鲁白》第八册 459 页

（45-36）“众世界”灵性境界，身体境界，本然境界，德性境界（这是指品级而定）。暗示：真主在近主之道上调养各境界上的一切人。

（45-37）“尊大”圣人（愿主福安之）说：“真主说：‘尊大（عايربكلا）是我的袍服，尊大（مظعلا
ة）是我的裤子，谁在它两个中与我争辩，我必把他抛入折罕难火狱中。’”

圣人（愿主福安之）说：“谁以真主外的而尊贵了，真主已低贱了他，谁自大，他确已与真主争辩，谁慈悯人，真主就慈悯他。因此真主给他穿衣服的人是给他穿适合他的衣服。”——见《鲁白》第八册 459 页

《古兰经汉译》注释汇集 卷二六

第四六章 沙丘（艾哈戛弗）①

这章是麦加的，全章共计三五节②。

马坚《中文译解古兰经》第 502 页

①林松题解：本章以“沙丘”为章名，这个词汇出自第 21 节。阿拉伯文原名“艾哈戛夫”，是个复数词。据说该地在阿拉伯的哈追麻特（Hadramant ）地区，是《古兰经》中常提到的阿德人聚居区。

《古兰经韵译》第 924 页

①仝道章释名：本章得名于第 21 节。

本章属于麦加中期章节，不过其中第 15-18 节则降于麦地纳。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 563 页

①仝道章释义：（1）本章是哈·敏目组中的最后一章。

（2）沙漠中被风堆积的沙丘是沙漠中的旅行者最常见的现象，据说阿德人就曾居住过这样的地方。本章提到沙丘是在警告阿拉伯人，当一个民族作恶多端时，它就会像法老的族人被水淹死，或阿德族人被沙淹没一样，遭受天谴。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 563 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 天启的真象

本段说有些人怀疑天启的真实而不信，可是却有一个犹太人从他的经典中获得证实而信仰了，足证天启是真实的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 563 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］哈一，米目③。［2］这本经是从至能至睿的安拉降示的。［3］我只本真理而创造天地万物，我只使他们存在至一定期④。不信道的人们不顾他们曾受警告的刑罚 ⑤，［4］你说：

“你们告诉我吧！你们舍安拉而祈祷的那些偶像怎么应受崇拜呢？你们告诉我吧！他们曾独自创造了大地的哪一部分呢？还是他们曾与安拉共同创造诸天呢？你们昭示我此经之前的一本天经，或残存的古学吧，如果你们是说实话的。”［5］他们舍安拉而祈祷那些到复活日也不会答应他们，而且忽视他们的祈祷的偶像，有谁比他们更迷误⑥？［6］当众人被集合的时候，那些被崇拜的⑦，要变成那些崇拜者的仇敌，并且否认自己曾受过他们⑧的崇拜。［7］有人对他们诵读我的明显的启示的时候，不信道的人们评论刚降临他们的真理说：“这是明显的魔术。”［8］他们甚至说：“他伪造《古兰经》⑨”你说：“如果我伪造《古兰经》，那末，你们不能为我抵御安拉的一点刑罚⑩。他全知你们对于《古兰经》的诽谤○ 11，他足为我和你们之间的见证。他确是至赦的，确是至慈的。”［9］○ 12 你说：“我不是破天荒的天使○ 13；我不知道我要遭遇什么，也不知道你们要遭遇什么○ 14，我只遵从我所受的启示，我只是一个坦率的警告者○ 15。”［10］你说：“你们告诉我吧！如果《古兰经》是从安拉那里降示的，而你们不信它——以色列后裔中的一个见证者○ 16，已作证其相似而信奉之，你们却不屑信奉——（那末，谁比你们更迷误呢○ 17？）安拉必定不引导不义的民众○ 18。”

《中文译解古兰经》第 502-503 页

②王静斋题译：哀哈格夫（沙丘），计 35 节，在墨克下降。惟 10、15、35 在外。

《古兰经译解》（丙）第 697 页

②刘锦标题译：爱罕格夫（沙漠），麦加，在四五章之后下降。

《可兰汉译附传》第 723 页

②时子周题译：哀哈格夫（沙丘），计 35 节，麦加下降。惟 10、15、35 节在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 717 页

②林松题译：沙丘（艾哈戛夫），（麦加类，全章共计35 节）。

《古兰经韵译》第 916 页

②林松注释：1512．本章中的第 10、15、35 节，共三节，属麦地那类。

《古兰经韵译》第 916 页

②仝道章题译：沙丘（阿赫格夫），共 35 节，分四段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 563 页

③王静斋夹注：这是阿拉伯文两个简笔字形的译音。解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 697 页

③林松注释：1513．哈·米目——两个阿拉伯字母。参见第四 0 章《宽恕者（阿斐尔）》第 1 节注释。（林注 1409）。

《古兰经韵译》第 916 页

④林松注释：1691．“一定的期限”：是说明有始有终。

《古兰经国语译解》第 718 页

④时子周注释：1514．这两句说，天地万物，都有始有终。

《古兰经韵译》第 916 页

⑤王静斋注释：1619．古来氏的逆徒，有人以复生日，并那日的惊恐来警告他们，他们不肯以归信和为善作预备。这话是暗示：不听从警告的，是反对派。此如有人说：“我不希望天园，我也不怕火狱”，这话错了，因为真主曾以火狱惊吓（警告）自己的众仆了。那就是说：“你们当提防为逆徒们备下的火狱”。许多学者说：“为着希望天园骇（害）怕火狱而归信，他那归信不为正当，因他不是纯粹为安拉归信”等语，这话要看发言人是个什么意思；如果他意在只知怕真主不顾其他，那当然不得断他大胆，就是不得认为他是反对派。

《古兰经译解》（丙）第 698 页

⑥王静斋夹注：若偶像者，在他本是无知觉的死物，怎知有人拜他，更怎能有所允许呢？

《古兰经译解》（丙）第 698 页

⑦王静斋夹注：偶像。

《古兰经译解》（丙）第 697 页

⑧王静斋夹注：拜者。

《古兰经译解》（丙）和 697 页

⑨王静斋夹注：妄指《古兰》是穆圣自造的。

《古兰经语解》（丙）第 697 页

⑩时子周注释：1692．“从安拉的方面”：就是从安拉的惩罚方面，意即如果伪造了《古兰》，谁也不能把安拉的惩罚给去掉了。

《古兰经国语译解》第 718 页

⑩林松注释：1515．大意是：如果《古兰经》是我所伪造的，那我就会遭到惩罚，谁也救不了我。

《古兰经韵译》第 917 页

〇 11 王静斋夹注：就是知道他们对于《古兰经》的胡乱批评。

《古兰经译解》（丙）第 697 页

〇 12 王静斋眉批：穆圣奉命劝世乃属过去的常道

《古兰经译解》（丙）第 697 页

〇 12 时子周眉批：穆圣只是遵主的启示公开传警告者

《古兰经国语译解》第 718 页

〇 13 王静斋夹注：同样的使者，曾由真主遣来许多，为什么独不信穆圣呢？全都信主独一，传扬正道，为什么，独以穆圣为特殊的呢？

《古兰经译解》（丙）第 697 页

〇 14 王静斋注释：1620．这就是说：将来我们彼此是个什么归宿，那不是我知道的，因为有的圣人脱离患难；有的圣人以离开故乡饱受颠沛；有的圣人被种种祸患所磨难。和各位圣人同时代的民众，也是结果不同的。

《古兰经译解》（丙）第 698 页

〇 15 时子周注释：1693．意即穆圣和从前各使，没有不同的地方，或是穆圣以前，有过许多位使者了，穆圣不是第一位，何以大家信那些使者，惟独不信穆圣呢？

说穆圣不知道：是不知详细。但作恶的人，必得到恶果，这是他所知道的，因为他得到了安拉的启示。

《古兰经国语译解》第 718 页

○ 15 林松注释：1516．这一节是说：先知跟历代的先知们一样，没有什么特殊的地方，所奉的使命是劝谕世人。

《古兰经韵译》第 918 页

○ 16 时子周注释：1694．这位证人就是母撒，可参阅《旧约·申命记》一八章 18、19 节。与下文第 11 节有关。

《古兰经国语译解》第 718 页

○ 16 林松注释：1517．见证者——指穆萨。

《古兰经韵译》第 918 页

○ 17 王静斋夹注：指和《古兰》一样的记在《讨喇忒》经上的条文。

《古兰经译解》（丙）第 698 页

○ 18 林松注释：1518．参阅《旧约全书·申命记》第一八章第 18 节，其中有：“我必在他们弟兄中间，给他们兴起一个先知像你……”便是例证之一。

《古兰经韵译》第 918 页

○ 18 王静斋注释：1621．这话是羞辱古来氏逆徒，说：你们不信《古兰》降自安拉，你们不信它，可是当时有以斯拉衣来人中一个最有知识的（指易卜尼色喇目）见证它是真经，他立刻就信了。你们高傲不信，如此，你们不是至迷误的吗？

《古兰经译解》（丙）第 698 页

○ 18 王静斋附说：易卜尼色喇目是犹太教中一个著名的学者，他的原名是哈勋。此人初次晋见穆圣，以观圣人的仪容，便知他不是说谎话的。当时向穆圣提出几个疑问，圣人一一作答。他就不迟疑地归顺正教了。穆圣另给他命名为阿伯顿拉。他父名叫色喇目，故称他为易卜尼色喇目（即色喇目的儿子）。这人在归信后对穆圣说：“和我同来的尚有五十个人。我们犹太族向来好说谎话，圣人可唤他们进来，向他们问我”。圣人就把那五十名犹太人唤到跟前问道：“你们这位哈勋是何如人”？他们就异口同音地说：“他是我们内中最有知识的一个领袖；他父亲也是我们教中极有学识的一个领袖”。圣人说：“他若归入伊斯兰，你们该当怎样呼他呢”？他们说：“安拉护祐他，不能那样”。这时候，易卜尼色喇目出见他们说：“我已见证安拉独一，穆罕默德是使者”，犹太人们听他归信了，遂就改口道： “这人和他父亲全是我们之中的坏人”。

译者按：给湖涂人当领袖，有的人虽心里明白而不肯说真话；那就是恐怕惹出反感而失去自己作领袖的尊严。像易卜尼色喇目这个人，在任何宗教里，洵属罕见。

以上所说那位证人是易卜尼色喇目，《郁氏》极端否认。依他说：这段经文是在墨克颁降的，易氏入教在默地纳，穆圣去世前二年上。《阿力》说：这位证人就是母撒，他曾证明有和《讨喇忒》一样的《古兰经》，看以下第 12 节便可了然。《郁氏》不同情这话，他说：这位证人指的是犹太教或基督教中的学者，究竟指的是哪一个，无从知道。

《古兰经译解》（丙）第 698 页

○ 18 刘锦标《传》：577．此是麦加下降第六六章训示。

迷信的人以真理为法术，为伪文。为圣使者，只是听之而已，决不能妄言祸福。此所谓：“得时则（达则）兼善（济）天下，不得时（穷则）独善其身”者也。何等正大。人岂

可以一族一地之假神设教者比乎？

且夫，真道之在天下，真有学识者，自能归从，决无民族之限。试观《可兰》下降，异族之人尚能首先归依，本族之人且骄傲自暴，既轻视经典，又未曾听《可兰》之训育，不知《可兰》之道是如何，且妄言“若果真是好，他们不能先我们而归向”之话。此神态古今一也。

甚矣，今人之妄也，自欧战之后，以民族自决为口号。□□主义以消灭各种文化，保存各民族之风俗为号召。试观造物主之造化天地人物，岂非本之真理。真道之昌明，向来均是反其风俗，在本族均不能承认，他族或可接受。你要以民族自决为口号，以保存民族之风俗为号召。世人各爱其族，各保存其族之风俗。穆圣之《可兰》真道在彼时，决无昌明可能。

此时的世界，除了马克斯（思）主义，决不容有真理之实现。如是的使世界迷蒙，造物主岂能见容乎？夫，世界之光明也，以无教、族、国之限，择善而从真也。若只知保其固有之风俗，以为是爱教、爱族、爱国之无上精神，各爱其爱，各私其己，世界战乱决无已时，人类之灾祸将甚于挪亚之时矣。

《可兰汉译附传》第 724-725 页

【鲁白经注】：

第四十六章 沙丘（阿哈格夫）

本章降于麦加，共计三五节

奉普慈独慈的主的尊名

（46-1）哈，米目，

（46-2）降示经典是从优胜的①公断的②真主③上。

（46-3）我不造化诸天和大地，和在其间的万物则罢，除非是以真理和一定期限①，不信道的人们由被警告的那些上是转脸的。

（46-4）你说：“你们告诉我，你们除过真主所求祈的是什么？你们把它们在大地上所造化的显现给我吧！难道它们在诸天里是与真主合作的吗？如果你们是说实话的，那你们就把在这之前的一部经典，或残存遗下的学识显现给我吧！”

（46-5）除过真主求祈那至复活日也不能答应他的（偶像）的人，有谁比他更迷误呢？他们由他们的求祈上是昏愦的。

（46-6）当人类被集合（受审）之时，它们是他们的仇敌，并且否认他们曾崇拜过他们。

（46-7）当有人把我明证的显迹宣读给他们之时，不信真理的人们，当真理来临他们时就说：“这是明显的魔术。”

（46-8）不然，难道他们说：“是他捏造了它（《古兰经》和圣验感应）吗？”你说：“如果我伪造了它，你们从真主上不能掌管我一事，他是全知你们对它的诽谤的。他在我和你们之间作见证就使我心满意足了，他是多恕的，是独慈的。”

（46-9）你说：“我不是众使者中的第一位①，我也不知道我和你们要遭遇什么？但我只是依从所启示给我的②。我只是显示奇迹的传警告者③。”

（46-10）你说：“你们告诉我吧！如果它（《古兰经》）是真主御前的，你们不信它，从以色列的子孙中的一个见证人①作证了相似它的（真缔的）。然后他归信了，而你们高傲自大②，的确真主不引领不义迷误的民众。”

注释

（46-1）道长说：“指点：古兰是复活死物的，或者借它与死人说话，同样它复活已死的心，的确真知、明知认主之境和奇迹是心，灵性和机密的生命。”——见《鲁白》第八册 461 页 7 行

（46-2）①对于执掌外表和内里之人，它以格言和深理妙义和明显的证据超过一切经典。

②有机密哲理的。

③言辞谁比真主还真实呢？

（46-3）指点：万物终生我造化他们只是叫他们明知我。圣人 e 说：“假若你们明知真主确实地明知他，你们必定在海上步行，必以你们的祈求移动群山。”为了这个明知，我造化了灵性之天，身体之地和其中的理智、心和能力。——见《鲁白》第八册 461 页 1 行

①在每个明知之人上因为他的明知认主之境有一定期限，这个民族最多是四十年，它就是修道的终点，的确，在每个有学问之人之上有全知者，在每个极境和被抵押的事情中有它的时期。——见《鲁白》第八册 462 页 5 行

的确，正信最大的是害怕火狱和指望天堂。——见《鲁白》第八册 463 页 5 行

（46-4）指点：凡是除主外所拜的私意，恶魔等都对在人体大地，灵性之天上的一事无能，心完全掌握在他手里，他随意拨转，若意欲就因真理端庄，若意欲就因虚伪而偏斜。——见《鲁白》第八册 464 页 6 行

（46-5）暗示他们的情况与拜者在复生日后比今生更严厉。

（46-6）真正的敌人是他们的私欲。因为它以举伴命人。——见《鲁白》第八册 465 页 11 行

（46-7）他们是最无知的一伙人，因为库夫勒事出自于无知。

（46-8）一伙人问艾布耶宰德：“天堂的钥匙是作证言：万物非主，唯有真主吗？”他说：“是的！但钥匙无齿打不开门，它的齿是四个：口舌从造谣、冤枉、背谈中远离，心从谋图不忠实中清亮，腹从非法、蒙蔽的中洁净，行为从私意异端中纯洁。”

当一切外哩是在跟随圣道，礼乘的一切判断和高品的一切礼节中的传达之人时，众毛拉道长说：“隐昧在清廉之人上显现的最小惩罚是失去他们的幸福。我还怕他下场不好。”——见《鲁白》第八册 466 页倒 8 行

（46-9）①不然我以虔诚召唤人于认主独一，以贤品召唤人于奉献品，我是为全美一切美德被差遣。——见《鲁白》第八册 467 页

②的确，以本然全知未见只是归于真主，至于一切圣人和外哩预言的只凭启示和真梦与真主醒令的中介，圣人 e 预言复生时的一切条件，在一段时期异端兴盛等就属于这一类。——见《鲁白》第八册 468页倒 13 行

③以明显的感应给你们阐明警告者。

（46-10）①他是阿卜杜拉•本•赛俩目，他来到麦地那，观看了圣人 e 仁慈的面容，就知道他是被等待的一段时期的先知。——见《鲁白》第八册 469 页倒 1 行

②归信真主，归信一切圣人和外哩是根本真谛。道长明知之人凯勒玛尼（يﻨامركلا）说：“侍奉者没有一件善功比喜爱真主的外哩更大的，因为喜爱真主的外哩引导人于喜爱真主，真主把他意欲的人引导于喜真品位。”——见《鲁白》第八册 470 页 9 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 真理的见证

本段主旨在劝人信真理、信后世、信复活，并劝人孝敬父母、服从安拉。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 564 页

［马坚译正文］

［11］不信教的人们评论信教的人们说：“假若那①是一件善事，他们不得在我们之前信奉它②。”他们没有因《古兰经》而遵循正道，（故，他们的偏执已显著了）。他们要说：“这是陈腐③的妄言。”［12］在它④之前，有穆萨的经典⑤做世人的准绳和恩惠。这是一本阿拉伯文的经典，能证实以前的天经⑥，以便它警告不义的人们，并做行善者的佳音⑦。［13］那些说过：“我们的主是安拉，”然后遵循正道的人们，将来没有恐惧，也不忧愁；［14］这等人，是乐园的居民，将永居其中；这是为了报酬他们的行为。［15］⑧我曾命人孝敬父母；他的母亲，辛苦地怀他，辛苦地生他，他受胎和断乳的时期，共计三十个月⑨。当他达到壮年⑩，再达到四十岁〇 11 的时候，他说：“我的主啊！求你启示我，使我感谢你所施于我和我的父母的恩惠，并行你所喜悦的善事〇 12。求你们为我改善我的后裔 〇 13。我确已向你悔罪〇 14，我确是一个顺服者。”［16］这等人，我接受他们的善功，我赦宥他们的罪恶，他们将成为乐园的居民。这是他们所受的真实的应许〇 15。［17］有人对他的父母说：“唉！你们俩恫吓我说：我要复活〇 16 吗？在我之前，有许多世代，确已逝去了。”他们俩向安拉求援，并且说：“伤哉你！你信道吧，安拉的应许，确是真实〇 17 的！”他说：“这只是古人的故事。”［18］这等人，应当受刑罚的判决〇 18，而入于以前逝去的精灵和人类的各民族之中；他

们确是亏折的。［19］〇 19 他们将因自己的行为而各有若干等级〇 20，以便安拉对他们的行为给予完全的报酬，他们不受亏枉〇 21。［20］〇 22 不信教的人们遭受火刑之日，或者将对他们说：“你们在尘世生活中，已将你们的福分消尽享完〇 23；今日，你们应受凌辱的刑罚，因为你们曾在地方上妄自尊大，也因为你们曾经犯罪〇 24。”§

《中文译解古兰经》第 503-504 页

①王静斋夹注：归信。

《古兰经译解》（丙）第 699 页

②王静斋注释：1622．逆徒们自以为凡属有价值的事情，全不是下级人所能先得的，盖以下层阶级全是“穷人”、“奴仆”和“平民”。在他们哪能知道：作宗教上的领袖，是安拉的特恩。主欲赐给谁，便就赐给谁；无须什么因缘。其按受赐予的“领受”，也是真主所赐。

《古兰经译解》（丙）第 700 页

③王静斋注释：说《古兰》是早年的谎言。

《古兰经译解》（丙）第 699 页

④王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 699 页

⑤王静斋夹注：《讨喇忒》。

《古兰经译解》（丙）第 699 页

⑥王静斋夹注：就是证实别项天经的。

《古兰经译解》（丙）第 699 页

⑦时子周注释：1695．读本节可以明白上文第 10 节所说的那位圣人是母撒。这部《古兰》应验了《讨拉忒》上的预言。用阿拉伯语，是表明穆圣是来自易司马衣后裔中的一位，与以斯拉衣来的后裔是弟兄，这是应验了《旧约·申命记》一八章18 节所说的：“我必在他们弟兄中间，给他们兴起一位先知”。

《古兰经国语译解》第 720 页

⑧王静斋眉批：作母亲的痛苦

《古兰经译解》（丙）第 699 页

⑧时子周眉批：主教人类行孝，四十岁时应特别求主，感谢主

《古兰经国语译解》第 719 页

⑨王静斋注释：1623．依大以玛目艾布哈尼法说：“小儿的乳期是二年半”。所言“孕他”，在大以玛目解为襁褓时期。艾氏的两位高足说：“乳期是二年，妊期以最少的过程为六个月”。

《古兰经译解》（丙）第 700 页

⑨王静斋附说：很多人奉行艾公二位高足的话。至于小儿在母胎里最多期限毕竟若干时，说者不一。有的说是四年，有的说是五年。传马理克在他母腹里迟了三年。又有一个使女十二年产生三个小孩，每四年一胎。

《古兰经译解》（丙）第 700 页

⑨林松注释：1519．有些经学家曾据此（三十个月）规定哺乳期，但具体哺乳多少个月，说法不一。如按妊娠期一般为九个月，哺乳期当在二十个月以上（一岁至两岁之间）。

《古兰经韵译》第 919 页

⑩王静斋注释：1624.“壮年”：就是理智充足，体质强健的年龄——三十三岁。四十岁是超过壮年的时期。这话是指额补白克尔降下的。他在穆圣被差二年上皈依伊斯兰，而后他父母也都归信，再后他儿子、孙子也都归信了。

《古兰经译解》（丙）第 700 页

〇 11 时子周注释：1696．孔子说过：他自己是“三十而立，四十而不惑”。人到四十确实达到立而不惑的年龄了，应该上为父母求福，下为子孙留福。

《古兰经国语译解》第 720 页

〇 12 王静斋夹注：就是五时礼拜等事。

《古兰经译解》（丙）第 699 页

〇 13 王静斋附说：求主“规正自己的子孙”：就是保祐他们，不受恶魔的诱惑。不追随个人的私见，任意妄行。这话里暗示：祖先的德行可能遗到后人身上。许多注解家说，这段经文特指额补白克尔降的。他母亲怀他六个月，哺乳他整整二年，圣人四十岁担负使命，那时候，额公正在三十八岁上。抑强扶弱，遐迩咸钦，拥护穆圣，始终一致。传为着归信伊斯兰而受主人酷刑的奴隶，有九个人由额公出资赎身，得到自由。毕喇勒就是其中的一个。

《古兰经译解》（丙）第 200 页

〇 14 仝道章注释：166．阿本、马本及王世明老译作：“向你忏悔”。（汇集者点：仝道章译为：我确已归向了你，我也的确是穆斯林。—仝译本第 565 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 568 页

〇 15 王静斋夹注：把天园许给男女穆民，这是真主说过的实话。

《古兰经译解》（丙）第 699 页

〇 16 王静斋夹注：就是复活后，出离墓穴吗？

《古兰经译解》（丙）第 699 页

〇 17 王静斋夹注：将来一定要有复活的那一天。

《古兰经译解》（丙）第 699 页

〇 18 王静斋夹注：真主说他们要遭刑罚，将来必得那样实现。

《古兰经译解》（丙）第 699 页

〇 19 时子周眉批：每一个人依其所作的获得种种阶级

《古兰经国语译解》第 720 页

〇 20 王静斋夹注：穆民和逆徒的阶级各有不同，有在天园的，有在火狱的。

《古兰经译解》（丙）第 699 页

〇 21 王静斋注释：1625.“不亏损”：就是不减少应赐的善赏，也不格外施以罪刑。上列几段经文，包含着贬斥对于双亲不守礼貌的人。像这类人均属於沦丧的。有的人说：“对父

母不能同时尽职的时，关于恭敬上，要以父亲方面为重；关于奉养上，要以母亲方面为重，见父母走来要赶快立起，父母索物要先给母亲。但是作父母的不得有过分的要挟与压迫，而致激动儿女忤逆不孝”。哈山伯索勒氏说：“父母在堂不要娶妻，免得因着媳妇无礼而怒恨儿子”。又长兄于幼弟负有父母对儿女的义务。

双亲早亡未得尽孝的人，可为二老祈恕并代为施散，如此，即为孝子。

每日为父母祈恕五次的人，就算尽到作儿女的责任了。每周探望双亲或其一人的坟墓一次，当然就被列为孝子。

活人因为死者祈祷求恕，即是送他们的礼品。

谁在“主穆尔”晚晌或白天，并在“主穆尔”的次日探望坟墓，那墓中人全都知道。

为着死去的穆思（斯）林父母作施济，不惟双亲获善赏，自己应获的善赏也不少得。

《古兰经译解》（丙）第 700 页

〇 21 林松注释：1520．这一节是说，各个人的善举或罪行程度不同而形成很多类别、等级，并得到相应的、公平的、恰如其份的报偿。

《古兰经韵语》第 920 页

〇 22 时子周眉批：不义而骄并且作恶的人，生前取得物质的享受，死后的还报是辱刑

《古兰经国语译解》第 720 页

〇 23 王静斋眉批：穆圣暨其眷属之生活状况

《古兰经译解》（丙）第 701 页

○ 23 王静斋注释：1626．传欧墨尔有一次看见穆圣将起床的时候，身上发现有苇席的痕迹；欧墨尔见这情形不禁流下泪来，说“当年的某帝王，享尽人间富贵，以你这样的地位，竟自饱受如此痛苦”。云云。圣人说：“那般人就在今生及时享受他们的乐趣了。我们这般人的享受，是在后世”。阿以涉圣宫说：“穆罕默德家眷未曾接连两天饱餐大麦馍馍”云云。又说“在穆圣去世后的第一项异端就是吃饱”。又说：“有一次经过一月之久，我们未曾举火；除去冷水和枣子以外，别无他物。祈主代我们善赏那辅士们的太太，在这种情况之下，她们时常赠给我们一点奶子”。

《古兰经译解》（丙）第 701 页

○ 24 刘锦标《传》：578．前各章，是后人保存前人之风俗，因而不信真理。此是父母得道、其子喜新，此种情况近代益多。为子孙者，以为世界进化，今人之知识远胜于父祖。对于父祖之道，以为是迷信者有之，以为是神话者有之。夫，教不在乎新旧，宜以真理为归。因祖先之遗风，既不可隐昧真道。然，因自己之私好，时代之繁华，物质之昌明，自己认识之不足，恶宣传之影响，恣情纵欲，轻视父祖之道，亦不可！理之所在，乃道之所在。无亲无疏、无长无幼、无国界、无族界、无教界，道之所在，我必从之，世界庶乎光明。

《可兰汉译附传》第 726 页

【鲁白经注】：

（46-11）不信道的人们指着归信的人们说：“假若（归信）是很好的事情，他们绝不会领先我们先得到它①。”当时他们没有因它而得到引领，他们将说：“这是古老（早年陈腐）的谎言②。”

（46-12）在它之前有作为引导和慈惠的①穆萨的经典。这是证实（先前）的阿拉伯语（阿文乡音）的一部经典，以便警告不义迷误的人们，也是给一切行善的人②的喜讯③。

（46-13）的确他们曾说：“调养我们的主是真主。”然后他们坚守正道的人们，他们将无恐惧也无忧愁。

（46-14）此等人，是天堂的居民将永居其中，这是凭他们所干办的而得的报酬。

（46-15）我曾嘱告人类孝敬父母，他的母亲曾辛苦地孕育他，辛苦地生下他。怀他与断乳是三十个月，直到当他到达他的壮年和他到达四十岁时，他说：“我的养主啊！求你以此事感悟我：使我感谢你曾施在我和我的父母上的恩典，并使我做你所喜悦的清廉的功修干办①。求你为我在我的后人中规范端正，我确已向你悔罪，我确已属于一个穆斯林。”

（46-16）此等人是那些我在他们上承领他们最好的行为①，我赦免他们的一切罪恶②，他们是在天堂乐园里的主子③的人们。那是所许给他们的真实的许约。

（46-17）那对他父母说：“哼！你两个！的确，在我之前的许多世代确已逝去了，难道你俩恐吓我要被复活现出吗？”他俩求真主解救说：“可伤，你呀（你要遭殃了），你归信吧！的确，真主的喜约是真实的。”然后他说：“这只不过是先人（古代）的故事罢了。”

（46-18）此等人，是警言在他们上判决了的人们，被列入在他们之前逝去的神类和人类各民族里，的确他们是亏伤折本的。

（46-19）每一个人都因自己所做的而应受一些位份，以便把他们行为（的回报）完全赏赐给他们，他们是不受亏枉的。

（46-20）在不信道的人被显现在火狱上之日，（他们被告知说：）“你们去享受你们在今世的生活里的福分吧！你们已以它享受了，所以今日因你们在大地上无真理而高傲自大的，也因你们所犯的罪过，你们要遭受耻辱的罪刑。”

注释

（46-11）①道长说：“正道的领袖是真主的百恩，他无条件赐给他意欲的人，的确，承领接受也是真主的特赐。”——见《鲁白》第八册 470 页倒 9 行

②任何人绝不应该轻视真理中的一事，如果他的理智没有引导他，应该寻求引领者的引领，抓揽在他上的。——见《鲁白》第八册 470 页倒 1 行

（46-12）①在真主教门中人们跟随他。慈悯归信它遵守它所制定的。

②行善是在亲眼大见之道上崇拜真主。——见《鲁白》第八册 471 页

③被特选的学者和清廉的真主的奴仆是有喜讯的人。——见《鲁白》第八册 472 页 1 行

（46-13）他们说“我们的养主是真主”是在把正信端正在他们心中，然后把身体端正在礼乘的一切纲要上，把本性端正在道乘的礼节上，把心的德性端正在清亮上，把灵性端正在以真主的美德修养而装饰上之后。——见《鲁白》第八册 472 页 10 行

（46-15）①指点：任何一个奴仆不能干他的主所喜悦的干办，除非凭真主的援助和引领。——见《鲁白》第八册 474 页倒 2 行

يلهمد说：“你使他们成为我贤品后人和你真正的奴仆。”——见《鲁白》第八册 475 页 1 行

（46-16）①凡是近主御前他们行为最优美的是应受他的百恩。

②哈桑说：“作恶者，他必遭报应，那只是真主的意欲，如果他意欲优待他，就赦免他的罪过。”

③是加入他们道中的人。

指点：看守父母的义务是在尊重方面，有调养品义务的人最应该看守。——见《鲁白》第八册 475 页倒 3 行

（46-18）凭跟随恶魔他们是坏了天性之人。

（46-19）圣人（愿主福安之）说：“谁父母亡故，他未曾孝敬他俩，就叫他给他俩求饶，为他俩施舍，直到他成为孝敬父母者，谁为父母每日祈求五次，他确已尽了他的责任。”活人为死人祈求，为他们求恕饶是对他们的礼物，死人在主麻之夜、主麻日，知道来探望他们的人。——见《鲁白》第八册 478 页倒 9 行

（46-20）呼唤：享受今世福份是火狱之人的德性，远离那些是跟随万圣的导师和他的清廉的配贤，他们远离今世享受，选择了后世的回赐。在圣人（愿主福安之）之后显现的第一样异端是饱食。——见《鲁白》第八册 480 页 2 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 阿德族人的命运

本段简述阿德部族的故事，说明一个民族由于不信真理、狂妄、高傲而招致毁灭。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 566 页

［马坚译正文］

［21］你纪念阿德人的弟兄①吧！当时，他在沙丘②警告他的宗族——在他以前和以后，有许多警告者③，确已逝去了——他说：“你们应该只崇拜安拉，我的确怕你们遭受重大日的刑罚。”［22］他们说：“你来阻止我们崇拜我们的众神灵吗？你昭示我们你所用以恫吓我们的刑罚吧！如果你是说实话的④！”［23］他说：“只有安拉知道刑罚何时降临你们⑤，我只能把我的使命传达给你们，但我以为你们是无知的民众。”［24］⑥他们看见天边有一朵云，向着他们的山谷移动 ⑦，他们说：“这朵云会降雨给我们。”不然，这是你们要求早日实现的，这是狂风，其中有痛苦的刑罚。［25］它奉它的主的命令而毁灭一切。一旦之间，不见他们，只见他们的房屋⑧。我要如此报酬犯罪的民众。［26］⑨我确已把没有赏赐你们的地位赏赐了他们，我曾赋予他们聪明睿智；但他们的聪明睿智，对于他们毫无裨益，因为他们否认安拉的迹象，所以他们一向所嘲笑的刑罚降临他们⑩了。

《中文译解古兰经》第 505 页

①王静斋夹注：呼代。

《古兰经译解》（丙）第 701 页

②时子周注释：1697．“沙丘”：原字是哀哈格夫，该地是在阿拉伯哈追毛提（Hadiamaut），见阿拉伯地图。

《古兰经国语译解》第 720 页

②林松注释：1521．沙丘——原文为“艾哈戛夫”。据传，位于沙特阿拉伯的哈追麻特地区，因为是流沙的地方，故名。

《古兰经韵译》第 921 页

③王静斋注释：1627.“哀哈格夫”：地名，（或云是也曼的一个山谷），其义“沙丘”，因那是有流沙的地方，故有此称。所言“警告的人”：就是被真主差来的使者。

《古兰经译解》（丙）第 702 页

④王静斋夹注：预言的刑罚，请你立时实现。

《古兰经译解》（丙）第 701 页

⑤王静斋夹注：复生日准于何时实现，惟有主知道。

《古兰经译解》（丙）第 701 页

⑥时子周眉批：恶人以祸为福

《古兰经国语译解》第 721 页

⑦王静斋注释：1628．就是说，天灾突然发现，及至他们看见那天灾是奔向山谷的云了，他们就说：“这是给我们下雨的云……”。

《古兰经译解》（丙）第 702 页

⑦林松注释：1522．这是灾祸即将临头的迹象。

《古兰经韵译》第 921 页

⑧王静斋夹注：在经过一次暴风以后，竟成一种杳无人烟的状态。

《古兰经译解》（丙）第 701 页

⑨时子周眉批：恶人的耳眼心无用

《古兰经国语译解》第 721 页

⑩王静斋夹注：生前闻而嘲笑的刑罚，今竟身受了。

《古兰经译解》（丙）第 701 页

【鲁白经注】：

（46-21）你记想阿德人的兄弟①吧！当时他站在沙丘上警告他的族人，的确在他以前和他以后许多警告者都逝去了，（说：）“你们不要崇拜别的，只崇拜真主，的确我为你们害怕重大日②的罪刑。”

（46-22）他们说：“难道你来到我们，是为了由我们的众神上拨转我们吗？如果你是说实话的，你就把你警告我们的显现给我们吧！”

（46-23）他说：“（何时罪刑）真知内学只在真主御前。我只给你们传达我所奉的使命，但我已把你们看成是无知的民众。”

（46-24）然而当他们看见它是向他们的山谷前进的云时，他们说：“这是给我们降雨的一朵云彩。”不然，它就是你们要求立即实现的是其中有使人疼痛的罪刑的狂风。

（46-25）那风奉它的养主的口唤摧毁了一切，然后除他们的住处（房屋废墟）外，他们变成了人什么也看不到的，我就如此还报犯罪的民众。

（46-26）我确已使他们住在我未曾使你们住过的地方（能力，地位）。我又赐给了他们耳、眼、心，但是他们的耳、眼、心，不能代他们避免一事，因为他们是否认真主的一切显迹的，

他们曾戏弄嘲笑的（罪刑）包围了他们。

注释

（46-21）①他是呼德圣人。②罪刑降临日。

（46-22、23）指点：偶像有表有里的，内里的偶像是自性和本身私欲，由它上禁止人是万圣的责任，他们的继承人仁慈的辈辈外哩已阐明：崇拜私意会继承大罪刑，崇拜真主会继承大回赐。假若在人上有全美理智和全美的认主之境，他绝不顺从私意，而只是毛拉的仆人。——见《鲁白》第八册 482 页 2 行

（46-24、25）在心的天上有时出现云，降下慈悯的雨水，真主用它复活了人体大地，在它上生长出优美品性和清廉的干办尔迈里，有时出现了因恶习和罪过浮现的云，他们的人体就从一切好上是空虚的。——见《鲁白》第八册 383 页倒 10 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 警告
本段告诉世人许多市镇被毁，那是因为它们在安拉之外事奉其他的神祇。不信的人将面临火狱。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 566 页

［马坚译正文］
［27］我确已毁灭你们四邻的城市①。我反复昭示各种迹象，以便他们悔悟②。［28］他们舍安拉而奉为神灵，以求亲近安拉的偶像，怎么不相助他们呢！不然，他们已回避③他们了。那是他们的妄言，也是他们所伪造的④。［29］⑤当时，我曾使一伙精灵⑥，走到你面前，来静听《古兰经》⑦。当他们来到了他面前的时候，他们说⑧：“大家静听吧！”诵读既毕，他们就回去警告他们的宗族，［30］他们说：“我们的宗族啊！我们确已听见一本在穆萨之后降

示的经典，它能证实以前的天经，能指引真理和正路。［31］我们的宗族啊！你们当应答真主的号召者，而归信安拉，安拉将赦宥你们的一部分罪过，并使你们得免于痛苦的刑罚。［32］不应答安拉号召者的人，在大地上绝不能逃避天谴⑨，除安拉外，他们绝无保护者，这等人是在明显的迷误中的。”［33］创造天地而不感觉疲乏的安拉，是能使死者复活的。难道他们不知道吗？是的，他对于万事是全能的。［34］不信道的人们遭受火刑之日，或者将对他们说：“难道这刑罚不是真实的吗？”他们将说：“是真实的，以我们的主盟誓！”他⑩将说：“你们尝试刑罚吧！因为你们没有信道。”［35］〇 11 你应当坚忍，如有决心的众使者那样坚忍〇 12，你不要要求他们所应得刑罚早日实现。他们眼见自己所被恐吓的刑罚之日，他们们将觉得仿佛在尘世只在白昼逗留过片刻。这是一个通告〇 13。惟悖逆的民众，才遭毁灭〇 14。

《中文译解古兰经》第 505-506 页

①王静斋注释：1629．这话是呼墨克人说的。其四周的城池：指阿代，赛母待各地方的人。因为，各地方的人全被消灭了，其居所尚有不少的陈迹。

《古兰经译解》（丙）第 702 页

①时子周注释：1698．阿代、赛母待、赛白的各城镇：都是在阿拉伯的边境上，都被毁灭了，足为前车之鉴。

《古兰经国语译解》第 721 页

①林松注释：1523．周围的城镇，已被毁灭者，《古兰经》中提到的就有阿德人，赛目德人和赛巴邑人等等。

《古兰经韵译》第 922 页

②王静斋夹注：就是改悔。

《古兰经译解》（丙）第 702 页

③王静斋夹注：迨至降刑的时候，那些偶像一无所见了。

《古兰经译解》（丙）第 702 页

④王静斋夹注：1630.“这”字指的是：他们所拜的已归消沉，以及得不到偶像的相助；这一切一切全是他们说慌和造作的收获。

《古兰经译解》（丙）第 702 页

⑤王静斋眉批：镇呢围听《古兰》

《古兰经译解》（丙）第 702 页

⑤时子周眉批：镇尼听《古兰》，镇尼归信

《古兰经国语译解》第 721 页

⑤时子周注释：1699．此处所说的镇尼，大约是暗指犹太的某一族人，因为下一节说明他们是母撒的信徒。

《古兰经国语译解》第 721 页

⑥林松注释：1524．神类：原文用的是　　（“镇尼”或“精灵”）。有人解释说，此处指的是一些信奉犹太教的人。但也有人据传说称，指的是神类。有一次，先知从塔伊夫转来，朗诵《古兰经》第二 0 章《塔·哈》，有七、八个神立足倾听。

《古兰经韵译》第 923 页

⑦王静斋注释：1631．这话是追述奈司宾的一伙镇呢，往穆圣那里去，适值穆圣礼拜，站诵天经，他们侧耳静听，从此归信，回去更劝告大众归信。

《古兰经译解》（丙）第 703 页

⑦王静斋附说：穆圣有一次自他邑府转来，朗诵《搭哈章》。当时约有七、八个镇呢驻足恭听。那时候，穆圣正在受一般逆徒的威胁，无有抵抗的力量。劝人而人不听，镇呢来听《古兰》，自动的归信。这也是穆圣的一项奇迹，实有可记的价值。又镇呢中有穆思（斯）林，也有犹太教徒，基督教徒，拜火教徒。其中的善者死后能不能进天园，以大玛目艾布哈尼法对这个问题，未有肯定。有的蒙真主恕其罪恶，但是恕罪不即是准许他进天园。《阿力氏》说：“真主降经只是对于人类，其他并不在内”。《古兰经》上镇呢这个字，本不可解为“人”，惟独这一节里的“镇尼”必须解为“人”，亦可以说是外邦人。相传穆圣去到墨克郊外，与镇呢接谈，那镇呢亦是一项人”云。《郁氏》说：我向解镇呢为一项有质无形的，独对于本节的镇尼解为“人”。（审订者点评：本条王静斋阿訇附说和时子周注释 1698 所说的镇尼指人。时用了“大约”这个词，王静斋阿訇虽有所引证，但都缺乏说服力。尚望读者联系上下文予以辨别。）

《古兰经译解》（丙）第 703 页

⑧王静斋夹注：一部分对一部分说。

《古兰经译解》（丙）第 702 页

⑨王静斋夹注：就是不能阻止刑罚，对真主作抵抗的。

《古兰经译解》（丙）第 702 页

⑩王静斋注释：1632．这发言者：一说是安拉；一说是管理火狱的天使。

《古兰经译解》（丙）第 703 页

〇 11 时子周眉批：主教穆圣忍耐

《古兰经国语译解》第 722 页

〇 12 王静斋注释：1633.“意志坚决的列使”：指易卜拉欣、叶而孤白、郁素福等；这般人是苦心创立宗教条例，忍于各种困难，遭遇敌人摧残的。真主命穆圣步他们的后尘，坚忍勿躁，这是一种安慰。又穆圣在意志坚决的列使中，是一上等的领袖，以其所经过的痛苦，比任何一位的使者特别的多。以较奉命劝世，不生效力，愤然远避的郁奴司，优尚多多了。“意志坚决”在《郁氏》译为“有恒心的”。

《古兰经译解》（丙）第 703 页

〇 13 王静斋夹注：出自圣人的代达使命。

《古兰经译解》（丙）第 703 页

〇 14 刘锦标《传》：579．理只是真，不特人宜信，神亦能服。沙漠之人因其迷信，不信真理也，乃遭天灾之报。此种天灾人祸，近年以来，几乎无地无之。若详为研究，确也是无一处能有真道者，于兹时也。你果以真理为依归，不特造物主慈惠之，神人亦必护祐耳。所可怕者，你说是信仰真理，但所信者是一偏之见，是一部分之所尚，是一时之宣传。不然，则是你之诚尚未到，尚未经过主之试验，魔之扰惑者耳。

《可兰汉译附传》第 728-729 页

【鲁白经注】：

（46-27）我确已毁灭了在你们周围的许多城市，我解明了各种显迹，以便他们能归回（正道）。

（46-28）他们超越真主而把一切引进（临近真主的）当做主宰的那些，为什么不来襄助他们呢？不然他们已经从他们上不在了，那是他们的谎言，也是他们曾经所捏造的。

（46-29）当时，我使一群神类来到你，他们聆听《古兰经》。然而当他们集聚到他时，他们就说：“你们静听吧！”在念完时，他们就回到他们同族中传警告。

（46-30）他们①说：“我的宗族啊！的确，我们已听到了在穆萨之后被降示的一部经典，它证实在它之前的那个（天经），它把（人类）引领到真理②和引领到端庄的正道③。

（46-31）我的族人啊！你们响应真主的引领正道之人①（ىعاد）并归信他吧！要是如此了，真

主就为你们恕饶你们的一部分罪过，也从使人疼痛的罪刑上使你们得脱离。

（46-32）谁不应答真主的引领正道之人，谁在大地上就无能逃脱罪刑，超越（怠慢）真主，在他上就绝无辈辈外哩，此等人是在明显的迷误中。

（46-33）他们难道未曾看见，的确真主是造化了天与地，对造化它们不感觉疲乏，并能够使死的复活的那个主吗？是的，他确是全能万事的。

（46-34）在把不信道的人呈现到火狱之日，（他们被告知：）“这个难道还不是真的吗？”他们说：“指我们的养主发誓是真的。”他说：“既然如此，你们因你们曾不信道尝试罪刑吧！”

（46-35）所以你坚忍吧！就像执掌教权的众使者那样忍耐吧！你不要为他们要求早日实现刑罚，在他们看见所警告他们的那一天，他们恰像只停留了（今生）白天中的一时，这是一个传达（劝导，料理安排）。惟作恶犯罪的民众才遭毁灭。

注释

（46-27）当他解明了一切显迹，以在他们的特选之人上显示的感应教化了时，真主和万圣就对他们实行制裁。——见《鲁白》第八册 485 页倒 8 行

（46-28）指点：引进媒介是两种：一种是真主有口唤奴仆借他们被引进到他，如万圣和一切外哩，他们昭示的都是启示和真梦。所以这些是引领人的绳索，如真主说：“你们当寻求一位亲近主的媒介。”“你们当与贤品之人同在。”第二种是真主没有口唤的，如拜偶像等，这些是私意的祸根。——见《鲁白》第八册 486 页 5 行（▲有等人把媒介介绍译为一种方法那是隐昧了此）

（46-29）那是灵性界的分三类，一类是最优越的，他们是天仙，一类是最丑恶的，他们是恶魔，他们中中等的是神类。——见《鲁白》第八册 486 页倒 12 行

学者说：“的确，圣人（愿主福安之）只被差于神类，他们是被责成的，他们中有干罪的，有服从的，一伙神他们看见了圣人 e，归信了他，并聆听古兰，他们就是最贵的神中配贤。”——见《鲁白》第八册 489 页 5 行

（46-30）①他们在回到他们的家人中说。②真实诚信。③ناباعاطء说：“内里把人引到于真主，外表把人引到于正道。”——见《鲁白》第八册 489 页倒 8 行

（46-31）①引领人于真主的导师（ناهد）。——见《鲁白》第八册 489 倒 5 行

（46-32）圣人（愿主福安之）说：“真主造化了神分三类：一类是蛇、蝎，一类如空中的气流，一类有回赐和惩罚。真主造化了人也分三类：一类如牲蓄，一类他们是人体，他们是恶魔的灵性，一类是在真主庇荫中的人，在那日除他们的庇荫外再无任何庇荫。”——见《鲁白》第八册 491 页倒 4 行

（46-34）圣人（愿主福安之）说：“睡眠是死亡的弟兄。”复活在几样上，在子宫中复活是真主

把鲁罕吹入，在坟中复活是伊斯拉菲莱对身体吹了，心凭把灵性大恩吹入而活，灵性凭调养品的机密而活。——见《鲁白》第八册 493 页倒 4 行

（46-35 ）脱离寻求真主的人。

第四七章 穆罕默德①

这章是麦加地那的，全章共计三八节②。

马坚《中文译解古兰经》第 506-507 页

①林松题解：本章以先知穆罕默德的名字为章名，这名字出现于第 2 节中。全章反映的主要内容是：在为安拉之道而奋战的过程中，先知周围皈依者、叛逆者和伪信者的不同表现。

《古兰经韵译》第 932 页

①仝道章释名：本章因第 2 节提到穆圣大名而得名。

本章约在伊历元年及二年下降，属于麦地纳章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 569 页

①仝道章释义：本章第 18 节据说是穆圣被迫由麦加迁徙时，当他回顾故乡，作最后一瞥，黯然饮泣时下降的。

本章下降是穆圣与伊斯兰正处于孤立无援，被迫离乡背井之际，而新居的人民中又有强有力的敌人。

在这种无望的环境中穆斯林不但可以自存，而且在十年中光复麦加，宏扬主道，其间确有发人深省之处。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 569 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 反对者将在战争中被消灭

本段开头说明那些致力于阻止人们按受真理的人将毫无结果，信仰者的情况不久即将获得改善，并说明这种改变势将以战争完成，同时也对有关战争问题给予指示。

《古兰经中阿文对照译注译本》第 569 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］不信道而且妨碍主道的人们③，安拉将使他们的善功无效④。［2］信道而行善，且信仰降示穆罕默德的天经者——那部天经是从他们的主降示的真理——安拉将赦宥他们的罪恶，改善他们的状况⑤。［3］⑥那是由于不信道的人们遵守虚伪，而信道的人们遵守从他们的主降示的真理⑦。安拉如此为众人⑧设许多譬喻。［4］ ⑨你们在战场上遇到不信道者的时候⑩，应当斩杀他们，你们既战胜他们，就应当俘虏○ 11 他们；以后或释放○ 12 他们，或准许他们赎

○ 13 身，直到战争放下它的重担○ 14。事情就是这样的○ 15，假若安拉意欲，他必惩治他们○ 16；但他命你们抗战，以便他以你们互相考验○ 17。为主道而阵亡者，安拉绝不枉费他们的善功○ 18，［5］他要引导他们，并改善他们的状况，［6］且使他们入乐园——他已为他们说明那乐园了○ 19。［7］信道的人们啊！如果你们相助真主○ 20，他就相助你们，并使你们的脚步稳固○ 21。［8］不信道的人们，将一蹶不振，安拉将使他们善功无效。［9］那是因为他们厌恶安拉所降示的经典，故他将使他们的善功无效。§［10］难道他们没有在大地旅行，以观察前人的结局是怎样的吗？安拉已毁灭了他们。不信道的人们，将有同样的结局。［11］那是○ 22 因为安拉是信道的人们的保护者；不信道的人们，绝无保护者○ 23。

《中文译解古兰经》第 507 页

②王静斋题译：穆罕默德，计 38 节，在默底纳下降。惟第 13 节是在迁都途中颁降的。

《古兰经译解》（丙）第 703 页

②刘锦标题译：穆罕默德，买地奈，在五七章之后下降。

《可兰汉译附传》第 729 页

②时子周题译：穆罕默德，计 38 节，麦地纳下降。惟 13 节迁都途中下降。

《古兰经国语译解》第 722 页

②林松题译：穆罕默德，（麦地那类，全章共计 38 节）。

《古兰经韵译》第 925 页

②林松注释：1525．本章中的第 13 节，颁降于从麦加迁徙麦地那途中。

《古兰经韵译》第 925 页

②仝道章题译：穆罕默德，共 38 节，分四段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 569 页

③王静斋注释：1634.“阻碍安拉之道”：就是自己不归顺伊斯兰，且阻止别人——若白德里一段，敌方的劳军者；那般富豪，供给逆军粮食，助长他们攻击穆军。凡是具有这样恶行的，应和逆徒们归为一列。

《古兰经译解》（丙）第 704 页

③林松注释：1526．指本身悖逆而又阻止他人皈依的恶徒，例如资助敌军进攻穆斯林军的。

《古兰经韵译》第 925 页

④王静斋夹注：若接近亲族，救脱俘囚等善事，只因他们失去正信，均归无效了。

《古兰经译解》（丙）第 704 页

④时子周注释：1700．这是说这般不信的人们，努力要销（消）灭真理，但他们的努力是绝不会发生效力的。本节下降时，正是伊斯兰的敌人们声势最大的时候，他们已完全掌握了麦加，且要进攻麦地纳。

《古兰经国语译解》第 723 页

⑤刘锦标《传》：580・此是买地奈下降第九章。

首言跟随即从也。夫，人之得道与否，宜观其所从。上焉者，随从造物主之真理；次焉者，随从圣贤之言行；下焉者，随从风俗习惯。风俗习惯，良善者固有，无真理者居多。故，回教以迁士之品为最高，意在能从善耳。惜乎今人以随从寺院为教门，是去人而随物矣。物者像也，岂知已犯大禁乎？

且夫，一个国家的风俗习惯，崇尚耻恶，一党有一党之主义，一时代有一时代之舆论。总之不论其言论之理由有无，只能迎合一部分人心，或立言者是有名望地位之人，人均是始则以为不然，后则以为然，最后则以为当然。然，求一真是真理，不是虚伪偏邪之宣传者，能得乎？此即世界之乱因，亦即人类遭灾之原因耳。

《可兰》之道不是普通的宗教，如犹、耶《新旧约》之形式；亦不是以物质为主，不信人有精神界的。是本之造物主造化人之自然真理，解决人类间一切纠纷的。

《可兰汉译附传》第 729-730 页

⑤林松注释：1527．指处于困境中的穆斯林群众。

《古兰经韵译》第 925 页

⑤时子周注释：1701．本节是说从穆斯林方面，此刻虽处境困难，但不久必有进步。这又是一项预言。

《古兰经国语译解》第 723 页

⑥时子周眉批：不信的人追随虚伪，归信的人追随真理

《古兰经国语译解》第 723 页

⑦王静斋注释：1635．逆徒所追随的是恶魔；真信士所追随的是出自安拉的真理。所以他们的一切行为，胥（都）是本诸正信，依循天经。

《古兰经译解》（丙）第 704 页

⑦王静斋附说：追随真理，须得接近真人。真人是那承受圣人的遗业，领导群众的。跟从真人，可能得正道；追随坏人，自然要迷路的。

《古兰经译解》（丙）第 705 页

⑧王静斋夹注：逆徒的善功归为无效；信土的过错可蒙恕饶。

《古兰经译解》（丙）第 704 页

⑧时子周注释：1702．“他们的情形”：就是第 1 节所说的不信的人的努力消灭真理无效，与第 2 节所说穆斯林虽处境困难，然，不久必有进步。

《古兰经国语译解》第 723 页

⑨王静斋眉批：应怎样对付敌人

《古兰经译解》（丙）第 704 页

⑨时子周眉批：战时对战俘或释放或取赎

《古兰经国语译解》第 723 页

⑩王静斋注释：1636．逆徒们压迫穆民，日益加甚，真主乃命令以武力抵抗。在俘获他们以后，有四种办法，可随便施行。那就是杀死，或贬为奴隶，或白白地放还，或纳款赎身。后来，当白德里战役，真主下令：“你们杀死多神教徒”！自此以后，只有杀死或奴役两项办法。不得白白放还，或出款赎身。因为释放俘虏复返本国，正是放纵他们对穆军作战，这是不可的，有如把武器售给敌人一样。

《古兰经译解》（丙）第 705 页

○ 11 王静斋注释：1637．一旦捕获敌人，要用绳子把他们绑紧，不容逃脱。来俊业长老说：所谓“绑紧者”：或杀死，或贬为奴仆，或放还，或纳款赎身。这四项办法可由以玛目自作主张。沙飞尔就是这样说法。我们说：自从降下：“你们在不论哪里遇见多神教徒的时候，就把他们杀死”这节明文以后，那话就被废止了（《鲁白》）。贬俘虏作奴仆这一层也被“杀死多神教徒”明文停止奉行了。查阅《噶追》上所注者，较《阿力的注释》，颇有出入。据说：必须为教为敌发动大规模的战争，而获完全胜利后，始能有俘虏。在俘获以后或白白放还，或缴款赎身。“模索台来各”一役俘获几百家，悉予释放。“花津”一役，俘获六千人，完全放还。百德里一役，仅七十个人出款赎身，余皆放还。

《古兰经译解》（丙）第 705 页

○ 12 王静斋夹注：白白地放还。

《古兰经译解》（丙）第 704 页

○ 13 王静斋夹注：出款赎回，或以被俘的穆民来换。

《古兰经译解》（丙）第 704 页

○ 14 王静斋夹注：即征人放下兵器，战争终了时。

《古兰经译解》（丙）第 704 页

○ 14 林松注释：1528．这是武装反击敌人的动员令，对于敌军，可以斩首、活捉、释放和罚赎，根据不同情况而定。

《古兰经韵译》第 926 页

○ 15 王静斋夹注：对敌人的办法，就是这个样子。

《古兰经译解》（丙）第 704 页

○ 16 王静斋夹注：不经流血，另降灾害。

《古兰经译解》（丙）第 704 页

○ 17 王静斋注释：1638．真主以征战，用逆徒们试证穆民：为的是对他们武力周旋至获重赏。用穆民试证逆徒：为的是藉（借）穆民的手惩治他们，期待他们有停止妄信，投归正教的。

《古兰经译解》（丙）第 705 页

○ 18 时子周注释：1703．本节是说明俘虏只可取之于战场，革除从前掳人为奴的旧俗，而且在战后，或释放、或饬赎，以恢复他们的自由。释放战俘是穆圣最常采用的方法，如在巴立尔·穆斯塔力格（Banir Mustalig）一役，释放了百余家；在海瓦镇（Hawazin）一役，六千战俘被释放；只是在白德里一役，取了七十战俘的赎金。但这是一种特殊的情形，因彼时伊斯兰的力量最弱，而敌甚强，且欲消灭伊斯兰而甘心，如此可以稍壮声势。

“假设安拉意欲”：他固可以在战争以外，用别的方法来惩治敌人，但他用穆斯林的手惩治他们，所以才有战争。

《古兰经国语译解》第 724 页

○ 19 王静斋夹注：这天园是生前由真主藉（借）使者的口舌告诉过他们的，在他们早就明白了。

《古兰经译解》（丙）第 704 页

○ 20 王静斋注释：1639.“相助安拉”：就是助穆圣发扬伊斯兰教。这类人可蒙主的相助，至使他们在战扬上脚步稳定，或是在理论上压倒敌人。

《古兰经译解》（丙）第 705 页

○ 20 王静斋附说：为教出征有二：一是发扬宗教真理，释去短视者的疑惑。申述宗教上的条例，必须以身作则。其次那就是为提高天道，对敌作战，扫荡宗教上的障碍。这是人事方面的相助宗教。二是真主的相助，那就是差使降经，发现异迹，表明达至天园或火狱的途径。

《古兰国译解》（丙）第 705 页

○ 21 王静斋夹注：助你们坚决抵抗。

《古兰经译解》（丙）第 704 页

○ 22 王静斋夹注：相助穆民，压迫逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 704 页

○ 23 刘锦标《传》：581．试观战争之目的，是为真理乎？是为物质乎？是为义乎？是为利乎？彼沙漠地本无多少生产，然，战争之目的，未尝在物质。时及今日，各地均因经济作战。夫，物质有限，人之欲望无穷。然则，循此而下，生产之原动力日减，而生产益感不足，意求多也，将日益少。不至于遍地饥馑，无能力争时，不止乎？

昧真的人，不知道精神享受，积极于衣食住的享受。食不甘味，寝不安席，终日戚戚实可悲哉。谓之犹畜类之食，火炎之处，非有参悟者，不知其言之真确耳。

《可兰汉译附传》第 731 页

【鲁白经注】：

第四十七章 穆罕默德

本章降于麦地那，共计三八节

奉普慈独慈的真主之尊名

（47-1）他们不信道和由真主的道路上阻碍别人①的人们，主已使他们的干办善功无效了。

（47-2）他们信道且营干清廉干办尔麦里，且归信降示在穆罕默德上的，它是从调养他们的主上而来的真理的人们，他为他们恕饶了他们的一切罪过①，并完善了他们（两世）的情况。

（47-3）那是因为的确不信道的人们他们跟随了虚假的，的确信道的人们跟随了从他们养主上来的真理。真主就如此给世人解明他们的一切情况。

（47-4）然后如果你们遇见不信道的人们时，你们就砍一切颈项，直到当你们战胜他们时，你们捆紧绳子，在此后或者开恩，或者赎身，直到战争放下了它的重担。这就是命令（事情就是如此）。假若真主意欲，他必惩治还报他们，但（他命令你们抗战）以便他以你们一部分考验一部分。在真主的道路上被杀的人，他必不作废他们的干办功修。

（47-5）他必引导他们，并改善他们的情况，

（47-6）并使他们进入天堂。（在今生）他已给他们宣布说明了它。

（47-7）信道的人们啊！如果你们襄助真主①，他就襄助你们，并使你们的脚步稳定。

（47-8）不信道的人们，（可叹啊！）他们遭祸了，他作废了他们的一切善功干办。

（47-9）那是因为他们确憎恶真主所降示的，所以他作废了他们的一切功修干办。

（47-10）难道他们未曾在大地上旅行，然后观察前人们的结局是怎样的吗？真主毁灭了他们，不信道的人们应受到许多类似他们的。

（47-11）那是因为真主确是有正信的人们的毛拉（保护者），的确不信道的人在他们上绝无一位毛拉（导师）。

注释

47-1）①阻止人修行道乘。

（47-2）①以正信和清廉的干办尔迈里掩盖了它。

（47-3）的确，追随真理之道只是凭跟随真人，因为他们是至圣的继承人。跟随真人者是得正道者，跟随虚伪者是迷误者。——见《鲁白》第八册 498 页 13 行

（47-4）指点：自性的卡废勒，在你们发现它的头伸向今世和其恩典的源泉时，你们就砍它的一切项颈，然后你们用礼乘的一切纲要和道乘的礼节的绳索捆紧它，凭这两翅，有高志之人飞于真境境界。——见《鲁白》第八册 500 页 3 行

（47-5）暗示：殉道之人不受考问。

（47-6）在主道上殉道的人，罚赎在他与真主中的一切罪过。

圣人（愿主福安之）说：“在殉道者上一切被恕饶，除非帐债。”指人方面的债务，如欺诈别人财产，无故杀人、伤人，背谈，苛刻，嘲笑等。——见《鲁白》第八册 500 页倒 7 行

（47-7）①襄助在两方面：

1、奴仆的襄助那是阐明教门的一切证据，解除人智不能认定的蒙蔽，战斗，展扬正道等。

2、真主的襄助，那是差使者，降经典，显示一切显迹和感应。以小战争，大战争命令。——见《鲁白》第八册 501 页

一部分上人说：“三件事便是失足：以真主特赐的来举伴，害怕除主外的，在除主外的中妄想。三件事使足步坚定：常川见到富余的，知感恩典；在一切情况中看见自己的短步并害怕它；依赖真主保证的。”——见《鲁白》第八册 501 页

（47-9）行道的自性在相连了被贬劣习的恩典时，就厌恶真主降下的相反自性私意的一切制定，然后他的一切功修作废了。

（47-10）难道他们在人体大地上没有修行吗？然后他们观看之前心和灵性的结局是怎样的。当他们追随了私意以喜今生污染了时，真主就把他们毁灭在异端迷误的山谷中了。——见《鲁白》第八册 502 页 10 行

（47-11）其意是：他们在他们的诚信中没有任何一位毛拉。——见《鲁白》第八册 502 页 12 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 压迫者将被贬低

本段与上段主旨相同，不过更进一说明麦加将被征服，不信的人将被贬低，信仰者终将胜利，并举出天园中四种河流的比喻。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 570 页

［马坚译正文］

［12］ ①安拉必定要使信道而且行善的人们入下临诸河的乐园②。不信道的人们，在今世的享受，是象牲畜样饮食③，火狱是他们的归宿。［13］有许多城市，其居民的势力，胜过那驱逐你的城市④的居民；我曾毁灭了他们，他们没有任何援助者⑤。［14］依据从主降示的明证者，与那为自己的恶行所迷惑⑥，而且顺从私欲者是一样的吗？［15］⑦敬畏的人们所蒙应许的乐园，其情状是这样的：其中有水河，水质不腐；有乳河，乳味不变；有酒河，饮者称快；有蜜河，蜜质纯洁。他们在乐园中，有各种水果，可以享受⑧；还有从他们的主发出的赦宥。永居乐园者，难道与那永居火狱，常饮沸水，肠寸寸断的人是一样的吗⑨？［16］⑩他们中有些人静听你的演说〇 11，等到他们从你的面前出去的时候，他们对有学识者说：“刚才他说些什么〇 12？”这等人，安拉已封闭他们的心，他们顺从私欲 〇 13。［17］遵循正道者，安拉要更加引导他们，并将敬畏的报酬赏赐他们。［18］难道他们要等待末日忽然来临他们么？末日的征侯确已来临了 〇 14！当末日来临的时候，他们的觉悟，对于他们那里还会有效〇 15 呢！［19］你应当知道，除安拉外，绝无应受崇拜的，你应当为你的过失而求饶，并应当为众信士和众信女而求饶〇 16。安拉是全知你们的活动和归宿的〇 17。

《中文译解古兰经》第 508 页

①时子周眉批：不信的人们享受，像牲畜那样的吃

《古兰经国语译解》第 724 页

②王静斋夹注：这是对待穆民。

《古兰经译解》（丙）第 705 页

③王静斋注释：1640．不认主的人，一生的志愿就是享受，多吃多饮，大逞性欲。对于后世的事，概不顾虑。这般人在吃上和畜类一样，若牛羊一类的家畜，只顾吃了再吃，不虑到被宰。不虑结局的人，也是这样。

《古兰经译解》（丙）第 706 页

③王静斋附说：畜类的吃，不分是什么地点；而逆主的人，不分合法与不合法，遇见就吃。又畜类无一定的时间；逆主的人，也是时刻好吃。畜类糊涂着吃，而逆主的人吃的时候，也是一样地不记念真主。穆民与背主的人同是一个吃，而比较的确有区别。穆民的吃离不开三件事情：⑴寻觅生计的时候，尽力求洁，不在违法的路子上去求；⑵吃的时候要守礼貌；⑶吃是因为相当缘由。逆主的人则因着贪食而去寻生计，其吃是为着纵欲，其日常生活，是在昏愦中。

《古兰经译解》（丙）第 706 页

③林松注释：1529．这是对但知享受，贪馋者形象、生动的比喻。

《古兰经韵译》第 927 页

④林松注释：1530．驱逐出的城镇——指麦加。

《古兰经韵译》第 927 页

⑤王静斋注释：1642．穆圣被迫出离墨克，奔向山洞隐身的时候，濒濒回顾本城，依依不舍。说：你是我最爱喜的古城，若不是逆徒们逼迫我，我绝不会离开你的。真主因而降下这段经文，以作安慰。

《古兰经译解》（丙）第 707 页

⑥王静斋夹注：“恶行为受了粉饰”：就是视丑为美。

《古兰经译解》（丙）第 706 页

⑦王静斋眉批：天园中的四河

《古兰经译解》（丙）第 706 页

⑦时子周眉批：天园的比喻有四河

《古兰经国语译解》第 724 页

⑧王静斋注释：1641．这就是说：现像界以外，另一个世界里有河道，有果实；不只有而且永久不变。经云：“它的果子是长久的”（一三：35）。新学家绝对不信这话。他们的说法是：“你不能说此整个宇宙变化之大流外，尚有一不变之河道、谷类、果实”。于此可知科学与宗教是不易合流的。

《古兰经译解》（丙）第 707 页

⑨时子周注释：1704．这不是说天堂内有这样的四河，这是比喻，而且天堂内真正的快乐是目不能见，耳不能闻，心所不能想像的（见《布哈拉圣训集》五九篇八段）。用此四河作比喻，不过是表明普通一般人之所好而已。

“保祐”：原字“迈鹅非勒吞”在此节不作恕罪讲，是作保护使其不犯罪讲。

《古兰经国语译解》第 726 页

⑨林松注释：1531．这一节是用具体、细致的描绘把两种截然相反的境遇加以对比。

《古兰经韵译》第 928 页

⑩时子周眉批：恶人听经不解

《古兰经国语译解》第 725 页

〇 11 王静斋夹注：逆徒中有伪信士，在聚礼日聆圣人讲话。

《古兰经译解》（丙）第 706 页

〇 12 王静斋注释：1643．伪信士们在聆穆圣讲话以后，意在嘲笑着。向一卜尼默思欧德一般学者问道：刚才穆圣说了些个什么呢？

《古兰经译解》（丙）第 707 页

〇 13 林松注释：1532．这是一些伪信者，听了先知的宣谕后，便跑去问一个学者伊本·麦斯欧德说：“穆罕默德讲的究竟是什么东西”？

《古兰经韵译》第 928 页

〇 14 王静斋注释：1644．世界告终以前，发现的预兆很多——若圣裔买贺丁业的出现，尔撒的复临，太阳升自西方，下等人作领袖，大兴建筑，公开的谈论人非，吃利息，喝酒，逢迎有钱的人，道德沦落，增多不仁，人们在创修礼拜堂上竞争，邻人不良，断绝骨肉往来，知识缺乏，不称职的人担负责任等事。复生日究于何时实现，那只有真主知道。

《古兰经译解》（丙）第 707 页

〇 15 王静斋夹注：乃至复生日实现，再想纳劝，为时已迟了。

《古兰经译解》（丙）第 706 页

〇 16 王静斋注释：1645．以这段经文可能充分知道：穆圣应先为自己作祈祷，而后再为

别人作祈祷。在祈祷的人不要认为别人是应需要他作祈祷。如是那样，在他不免心怀傲慢。有了这种观念，那就失掉上等穆民的身份了。《阿力》说：圣人不免有过失，既有过失就当祈恕（与四 0 章 55 节同）。

《古兰经译解》（丙）第 707 页

○ 16 林松注释：1533．这两句说求恕，应先为自己求恕，再为别人求，即不要以为自己无罪，只是替别人求祈。

《古兰经韵译》第 929 页

○ 17 王静斋夹注：人们在白昼往返到哪里作事，入夜间回到哪里安眠，在真主全都知道。

《古兰经译解》（丙）第 706 页

【鲁白经注】：

（47-12）的确，真主使归信且营干清廉干办尔麦里的人们进入下临诸河的天堂，不信道的那些人，他们（在今生）享受着，他们吃就像牲畜一样的吃，火狱就是他们的归宿。

（47-13）许多的城市，其势力比赶你出去的那个城市更强大。我曾毁灭了他们，而在他们上没有一位襄助者。

（47-14）难道那（坚定）在调养他的养主（执掌他事情的人）的明证①（感应贤征）上的人就像人（恶魔，自性）为他掩饰了他的罪行②，且跟随自己私意的人一样吗？

（47-15）被许给敬畏的人们①的天堂，在它中有气味不变（永不朽腐）的清水河；滋味不变的乳汁河；在饮它的人上感觉美味的仙酒河；清澈纯净的蜜水河②。在其中他们还享受各种果实

和从他们养主上来的赦宥恕饶③，难道与那些在火狱里永居常住的，且饮滚沸的火汁，以致他们肝肠寸断的人的情况相似吗④？

（47-16）他们中①有些人倾听你的，等到他们从你面前出去时，他们就对被赐给真知道学的人②说："他刚才说的是什么？"此等人，是真主已封闭了他们的心，他们已跟随了自己私欲的人。

（47-17）被引导的人们①，真主把引领者增赐给了他们②，并把他们的虔诚赐给了他们③。

（47-18）他们不等待别的，只等待复活时突然来到他们。因为的确它的许多条件（预兆）已来临了，当它来到他们时，他们怎么能受劝（获得忠告）呢？

（47-19）所以你当知道，的确最尊大的事情是：万物非主，唯有真主，你当为你的罪过，为男信道之人和女信道之人求恕饶。真主是全知你们的往返之处和你们归宿之处的。

注释

（47-12）ىدادحلا说："穆民和卡废勒的吃中有区分，穆民在三样上认真吃：在寻求时；使用礼节时，吃是一种赛拜布。"

据说："穆民为准备路费，伪信士为装饰贪图，不信道者为享受。"——见《鲁白》第八册 503 页倒 8 行

（47-13）指点：灵性和它的城市是身体，许多身体比你的身体更强大，我确以死亡消灭了他。

（47-14）①它是古兰或是其它奇迹感应和理性明证。

②至于自性之人异端和相反正道装饰了他们。

نامثعوبا说：“明证是一道光，它使人在真梦和唆使中区分，只是针对在正信中执掌真理之人的，明证的真谛是惟独至圣的，如真主说：‘它确已看见了他的养主的一切大显迹。’”因为他是普慈尊名的显现处。——见《鲁白》第八册 505 页倒 3 行

（47-15）①正信和清廉的干办尔迈里是属于敬畏的大门。——见《鲁白》第八册 506 页 6 行

②道长说：“真知会使心活，使修道者到达临真品位和与主为邻。”据说：“真知的显然只有四物中：水，奶，酒，蜜。谁饮了清水河，人赐给他近主的真知，谁饮了清酒河，人赐给他全品的真知，谁饮了蜜水河，人赐给他在启示之道上的真知。”——见《鲁白》第八册 507 页倒 10 行

③一部分明知之人说：“一切果实是指一切显现，恕饶使恕饶本质罪过。”——见《鲁白》第八册 508页

④谁尝试在他上全美，恩典就在他上全美了。艾布耶宰德说：“明知认主之境的甜美比费尔道斯天堂和极境最高处更高强。

（47-16）①他们是伪信士。②是配贤中的学者。

（47-17）①他们是信道之人。

②福份和真梦感悟。

③نبا عاطء说：以寻求引领而寻求真理的人，我使他们临近于引领的品位，以到达引领之人增赐他们。——见《鲁白》第八册 509 页倒 6 行

（47-18）圣人（愿主福安之）说复活日的许多条件相继来临，即：货物滞销，雨水不按时候（节令）降下，灾祸连绵，不义子孙出现，尊财帛为主，高声在礼拜寺坏事，昧真之人公开敌

对真人。——见《鲁白》第八册 510 页 11 行

（47-19）他们一部分说：“在至圣上有三种情况：1、与真主同在，2、与自性同在，因此他奉命为他的罪过求恕饶，3、与信道之人同在，因此他奉命给他们求饶。”——见《鲁白》第八册 511 页倒 17 行

万物非主，唯有真主，是最贵的赞词，因为它汇聚了否定语和肯定语。——见《鲁白》第八册 513 页 13 行

圣人（愿主福安之）说：“谁在他跟前没有所施济的，就叫他给男女信士求恕饶。的确，它就是施济。”圣人（愿主福安之）曾每天求饶一百次，尤其给烈士，他探望坟陵给死人求恕饶。——见《鲁白》第八册 515 页倒 13 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 心志懦弱的人（上）

本段及下段指出，有人认为这历史性的正当的战争是一场灾难，所以他们采取了伪信者的态度，而逐渐变成不信了。结尾叫穆斯林在真理的大道上尽最大力量，倘若他们自私、吝啬，另外的人就会起而代之。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 571 页

［马坚译正文］

［20］ ①信道的人们说：“你怎么不降示一章经呢？”当一章明确的经文降下，而其中提及战争的时候，你会看到心中有病的人们将象临死昏晕的人那样瞪着眼看你②。伤哉他们③！［21］服从和婉辞④，于他们是更相宜的。当战争被决定⑤的时候，假若他们忠于安拉⑥，那对于他们是更好的。［22］假若你们执政⑦，你们会不会在地方上作恶⑧，并断绝亲戚的关系呢？［23］这等人，是安拉所弃绝的，故他使他们变聋，使他们变瞎。［24］⑨他们怎么不沉思《古兰经》呢？难道他们的心上有锁⑩？［25］认清正道，然后叛道者，恶魔怂恿他们○ 11，并宽慰他们○ 12。［26］那○ 13 是因为他们曾对那些厌恶安拉所降示的迹象者说：“对于一部分的事情，我们将顺从你们○ 14。”安拉知道他们的隐情。［27］当众天神打着他们的脸和背，而使他们死亡的时候，他们将怎么办呢？［28］那○ 15 是因为他们顺从那触犯安拉的事物，并厌恶他所喜悦的事物○ 16，故他使他们的善功无效。

《中文译解古兰经》第 509 页

①时子周眉批：安拉准许抗战

《古兰经国语译解》第 725 页

②王静斋注释：1646．穆民盼望真主降下明文，命人为教出战。及至命以实行作战了，在信心不坚的伪信士们惊骇过甚，有如临死亲见天使的人那样恐怖。

《古兰经译解》（丙）第 708 页

③时子周注释：1705．穆斯林所受的压迫已达到极点，他们遭受反对、被杀、被驱逐，当然他们希望准许他们自卫，但准许他们战争的一章颁降下来的时候，他们又怕战争了。

《古兰经国语译解》第 726 页

③林松注释：1534．指一些穆斯林受欺压、迫害、驱逐，总是盼望反击自卫，但下达战令的《古兰》经文一宣布，又感到害怕。

《古兰经韵译》第 929 页

④王静斋夹注：他们应当服从圣命，并慨然允承出战。

《古兰经译解》（丙）第 707 页

⑤王静斋夹注：决定抗战了。

《古兰经译解》（丙）第 707 页

⑥王静斋夹注：诚心归信，绝对服从。

《古兰经译解》（丙）第 707 页

⑦王静斋夹注：就是不欲归信。

《古兰经译解》（丙）第 707 页

⑦时子周注释：1706．此是对伪信的人说的。若是你们不肯，也可译为若是你们有权。

《古兰经国语译解》第 726 页

⑦林松注释：1535．这一句根据其它注琉，亦可译为：“如果你们拒绝”，指不肯奔赴前线。

《古兰经韵译》第 929 页

⑧王静斋注释：1647．就是说，如果你们不肯归信，你们这些伪信士，就欲于在世上为非作恶，仍归茫昧时代那样野蛮无道吗？“若是你们不肯了”：又作“如果你们掌权了”：就是管理人间事务……。

《古兰经译解》（丙）第 708 页

⑨时子周眉批：要参悟《古兰》

《古兰经国语译解》第 725 页

⑩王静斋注释：1648．伪信士们应当研考《古兰经》上的教戒，以免陷入罪恶。他们不加思考，似乎心上有锁已被封闭，而致教戒不能透入。

《古兰经译解》（丙）第 708 页

⑩王静斋附说：世人统是真主造化的。主的话有的人听，有的人不听而且毁谤。那就在乎心被封锁否。传毕赦勒·哈飞对他胞姊说：“我在伯格达遇见几个人：有犹太人，有基督徒，有蒙古。这些人全跟我同名”。我心里说：“我这毕赦勒独得到伊斯兰的教化，这是何等幸福”？他这话就是说：开启心上的锁子，乃属真主的特恩，那不是每一个人可能得到的。谁得到了，谁就应当感谢主。

《古兰经译解》（丙）第 708 页

○ 11 王静斋注释：1649．恶魔投给恶人的幻想，就是教他们视恶为善，以丑为美。真主姑容他们，就是不立刻降刑。

《古兰经译解》（丙）第 708 页

○ 12 王静斋夹注：真主姑容他们：不立时降刑。

《古兰经译解》（丙）第 707 页

○ 12 时子周注释：1707．“真主姑容他们”：也可译为真主使他们虚伪的希望延长。

《古兰经国语译解》第 726 页

○ 12 林松注释：1536．据经学家注疏，这一句亦可译为“［魔鬼］在对他们宽慰勉励”，即紧接上半句，仍指魔鬼，不指安拉。因为原句中用的是代词“他”二者都能讲通。

《古兰经韵译》第 730 页

○ 13 王静斋夹注：指叛教。

《古兰经译解》（丙）第 707 页

○ 14 王静斋注释：1650．犹太人最不喜欢的，是真主把《古兰》降给穆圣。伪信士们曾向他们低声说：我们即将对于一部分事务上同情你们。那就是犹太人一旦被逐，他们也一同出走；若是犹太人发动武力，在他们必实行援助。他们说：“对于一部分事务表示同情”：是尚有一部分不表同情的；那就是在犹太人未发动武力，或未被驱逐以前不跟犹太人一样明白表示反抗。他们在无有必须表示反抗的时候，终是佯作归信，以为这是在目前很有利益的。

《古兰经译解》（丙）第 708 页

○ 14 林松注释：1537．这是指伪信者私下对犹太教徒的话，反映了他们的投机心理和两面派嘴脸。

《古兰经韵译》第 930 页

○ 15 王静斋夹注：指他们临死的恶状。

《古兰经译解》（丙）第 708 页

○ 16 王静斋夹注：不欲作主喜的事情。

《古兰经译解》（丙）第 708 页

【鲁白经注】：

（47-20）信道的人们①说：“为什么不降下一章经给我们呢？”然后，当降下了明确的一章，其中还提到战争之时，你就看见心中有病的人②，他们就像临死时昏晕过去的人那样瞪眼看着你。可伤他们啊！

（47-21）服从和虔诚的话（对他们是最高强的）。然后当事情已决定时，假若他们诚信真主，一定对他们是最高强的。

（47-22）如果你们执政当权（从正信上转脸）①了，你们会不会在地面上作恶和割断你们的近亲（六亲不认）呢？

（47-23）此等人①，是真主怒恼弃绝了他们的人们，所以他使他们耳聋，使他们眼瞎，

（47-24）他们为何不参悟（探索）《古兰经》呢？还是在他们心上有它的许多锁呢？

（47-25）的确，在给他们阐明引导①（的凭据）之后，他们倒退着叛道的人②，恶魔已装修（怂恿姑容宽慰）了他们，并给了他们希望（主姑容他们了）。

（47-26）那是因为他们对憎恶真主所降示的那些人①说：“我们将在一部分事情上顺从你们。”真主是全知他们的密语隐情的。

（47-27）但是当天仙打他们的面容和脊背而取出他们的性命时，情况又是如何呢？

（47-28）那是因为他们跟随了惹真主怒恼的，憎恶他所喜悦的，于是他作废了他们的一切功修干办。

注释

（47-20）①热衷于出征的人。因为在它中有两件好：或得到天堂和殉道，或得到胜利和战利品。——见《鲁白》第八册 515 页倒 3 行

②伪信的病。

（47-21）指点服从真主和使者，响应战争的号召。

同样如果他需要大的战争，那是凭穆勒世德和有平安理智之人的指点，磨炼奋斗。否则，躲在本性和自性的家中是失去心和灵性横财的祸根。——见《鲁白》第八册 516 页倒 7 行

（47-22）①你们由继承品上转脸（或有此权利）。——见《鲁白》第八册 517 页 10 行

（47-23）①从优越的礼仪之人品级中在这受尊贵的位份上失礼。——见《鲁白》第八册 518 页 4 行

（47-24）打开他心上的锁者，是提拔了的人和守门人。——见《鲁白》第八册 518 页 12 行

（47-25）①明显的奇迹感应（的引导人）②他们是心中有病的伪信士。——见《鲁白》第八册 519 页 3 行

（47-26）①他们是嫉妒圣人 e 的犹太人。

（47-27）伊本•阿巴斯说：“没有一人死于违抗罪刑上则已，一旦有天仙就打他的面容和背脊。”519 页倒 10 行

（47-28）真主说：“安静的自性啊！你喜悦地受喜地归于你的养主，你加入在我的奴仆中，你进入我的天堂里。” ——见《鲁白》第八册 520 页 8 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 心志懦弱的人（下）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 572 页

［马坚译正文］

［29］ ①难道心中有病的人②们以为安拉不揭穿③他们的怨恨么？［30］假若我意欲，我必定

使你知道他们，你必定借他们的仪表而认识他们，你必定从他们的口气而认识④他们。安拉知道你们的善功。［31］我必定要试验⑤你们，直到我认识你们中的奋斗者和坚忍者⑥，我将考核⑦关于你们的工作的报告。［32］不信道，并妨碍主道，且在认识正道后反对使者的人们，绝不能损伤安拉一丝毫，他要使他们的善功无效⑧。§［33］信道的人们啊！你们应当服从安拉，应当服从使者，你们不要使你们的善功无效⑨。［34］不信道、并妨碍主道、死时还不信道的人们⑩，安拉绝不赦宥他们○ 11。［35］○ 12 你们不要气馁，不要求和 ○ 13，你们是占优势的，安拉是与你们同在的，他绝不使你们的善功无效。［36］今世的生活，只是游戏和娱乐。如果你们信道，并且敬畏他，他要将你们的报酬赏赐你们。他不索取你们的财产○ 14。［37］如果他勒索你们的财产，你们就要吝啬，那吝啬要揭穿你们的怨恨○ 15。［38］○ 16 你们这等人啊！有人劝你们为主道而费用，你们中却有吝啬的。吝啬的人自受吝啬之害。安拉确是无求的，你们确是有求的○ 17。如果你们违背命令，他就要以别的民众代替你们，然后，他们不象○ 18 你们样。

《中文译解古兰经》第 509—510 页

①时子周眉批：心中有病的人，以为安拉不会暴露他们的恶意

《古兰经国语译解》第 726 页

②王静斋注释：1651.“心中有病的人”：就是伪信士，因为信仰不坚就是心中的隐疾。这跟怀疑差不了许多。

《古兰经译解》（丙）第 709 页

②王静斋附说：伪信士不真心信教且暗中怨恨圣人及众穆民。这种隐情，终被暴露无遗。穆圣说过：“在宗教上信仰不十分端正的人，在临死以前，终要现丑的”。这类人如同是吃过蒜的，他那臭味必难遮掩；坚守圣道的人，如同是身带麝香，他那香味也是不能遮掩的。

《古兰经译解》（丙）第 709 页

③王静斋夹注：伪信士暗自怀恨圣人和众穆民，迟早必被真主揭穿。

《古兰经译解》（丙）第 709 页

④王静斋注释：1652．伪信士参加在真穆民大众里头，本无法辨别。自这段经文降下后，所有的伪信士，全都被圣人认识清楚了。据传：在某一战场上有九个伪信士，大家对他们怀疑。有一夜他们睡起以后，面上各现出一种奇形，大家完全认清。

《古兰经译解》（丙）第 709 页

④林松注释：1538．这一节，是暗示先知观察平日的形迹和表现，并根据谈吐等，去识别混入穆斯队伍中起破坏作用的伪信者。

《古兰经韵译》第 931 页

⑤王静斋夹注：即是分别。

《古兰经译解》（丙）第 709 页

⑥王静斋夹注：就是耐劳作战的，及其他。

《古兰经译解》（丙）第 709 页

⑦王静斋夹注：那就是于他们所表现的行为上试出他们的真情。

《古兰经译解》（丙）第 709 页

⑧王静斋夹注：其所作的善功若施济等事，将来在后世得不到善赏。

《古兰经译解》（丙）第 709 页

⑨王静斋夹注：为善以后，不要用恶行为自加破坏。

《古兰经译解》（丙）第 709 页

⑩林松注释：1539．据传，这是指在百德里之役之中被杀死而葬在盖哩布的一些敌人。

《古兰经韵译》第 931 页

○ 11 王静斋注释：1653．传这段经文是为盖利布人降的。盖利布：井名。白德里战扬杀的敌尸，多被葬在这井里。敌人在那一天就它饮水。那个井的水，直到现下还是臭的。这是白德里地方人对旅客们述说的。

《古兰经译解》（丙）第 710 页

○ 12 王静斋眉批：莫懈怠，莫言和，以求最后胜利

《古兰经译解》（丙）第 709 页

○ 12 时子周眉批：不要宽松，不要呼喊和平

《古兰经国语译解》第 727 页

〇 13 王静斋夹注：在战事时期内，不要呼吁和平。

《古兰经译解》（丙）第 709 页

〇 13 王静斋注释：1654．发动战事之期，不要呼吁和平。这段经文可资证明：穆民在战争得手的时候，不要倡导和平，因为呼吁和平就是向敌人示弱；如果战争不见顺利，那不妨罢战言和。又穆民在战争上也有失利的时候，但《古兰经》上说：“你们本是最后获胜利的”，这话怎解？答：中途的败绩，不属有决定性的战果。可称道的是最后胜利，这信士最后的胜利，就在攻下墨克。

《古兰经译解》（丙）第 710 页

〇 13 王静斋附说：这段经文可证：穆民方面正处在主动地位的时候，则不得接受调解。因为这种情形：近于放弃为教奋斗；如果自知不能控制对方，则不妨言和。有的人说：“这话禁止穆民投降于敌人”。又有人说：“这话可证：穆民不是未经战争而和平着进的墨克，因为圣人曾奉命不准对逆徒妥协的”。

《古兰经译解》（丙）第 710 页

〇 13 时子周注释：1708．“呼喊和平”：就是进行妥协。

《古兰经国语译解》第 727 页

〇 14 王静斋夹注：只要人们出天课，以济穷人。

《古兰经译解》（丙）第 710 页

〇 15 王静斋注释：1655．要钱不给，反倒惹得守钱奴不爱宗教。又解：不只不出钱而且

怨恨索钱者。干他代常说：“人类最恨向他索钱的人”。其实应该出钱，用在圣道上而不肯出，那是于自己有害的。在真主本不需要钱。因为一切统在真主操纵之下，他对任何人毫无所求。

《古兰经译解》（丙）第 710 页

○ 15 时子周注释：1709．安拉是自足的，不需要人的钱财。人若会使用钱财，是于自己有好处的；反之如果吝啬，是于自己有害处。世界的进化，即是由人类肯牺牲来的，不肯牺牲，就没有进化。

《古兰经国语译解》第 727 页

○ 16 王静斋眉批：不为圣道出钱有害自身

《古兰经译解》（丙）第 709 页

○ 16 时子周眉批：主是无求，人是有求的

《古兰经国语译解》第 727 页

○ 17 王静斋夹注：主不需求你们供应，而你们依他保养。

《古兰经译解》（丙）第 709 页

○ 18 王静斋夹注：不像他们那样抗命，当然要比他们特别服从。

《古兰经译解》（丙）第 709 页

○ 18 刘锦标《传》：582．晚近以来，回教对于一切使费，似乎慷慨，不特不吝，且有时勉强。然，所可惜者，其用途是因袭风俗所尚，非是直接主道之要。类如关于建筑则慷慨，

关于教育用费及宣传用费则吝惜。至于提倡文化，发扬造物主之道者，则无从谈之者。夫，意固可嘉，而昏暗不明亦可悲耳。

《可兰汉译附传》第 734 页

【鲁白经注】：

（47-29）难道他们心中有病的人们①以为，真主绝不会显出他们的怀恨吗？

（47-30）假若我意欲，我必定使你看见他们，然后你必以他们的显迹认识他们，你必定在语言的声调上认出他们。其实，真主是知道你们的一切行为的。

（47-31）我必定试验你们，直到我知道你们中奋斗出征的人和坚忍的人，我将验证你们的一切消息（正信）。

（47-32）的确，不信道并由真主之道上阻碍人，和为他们阐明引导者之后①反抗使者的人们，他们绝不能防碍真主一事，他必定作废他们的一切功修干办。

（47-33）信道的人们啊！你们当顺从真主，你们当顺从使者，你们不要损坏你们的一切功修干办。

（47-34）的确他们不信道且由真主的道路上阻碍人的人们，然后他们不信道而死了，真主绝不恕饶他们，

（47-35）所以你们不要气馁松懈，你们不要求和，你们是最能得到胜利的（占优势的），真主是与你们同在的，他绝不为你们作废你们的一切善功干办。

（47-36）今世的生活只是游戏和娱乐，如果你们信道，你们敬畏，他就将把你们的报酬①恩赐给你们，他不向你们索取你们的财产。

（47-37）如果，他向你们求讨它，然后，他上紧地求你们，你们就会吝啬，这样就暴露出你们

的怨恨。

（47-38）咳！你们这等人，你们被召唤于为主道而费用①，于是你们中就有吝啬的，谁吝啬，他吝啬只伤自身，真主是无求的，你们却是有求的，如果你们转脸了，他就要用除你们外一群人来代替（你们），他们一点都不像你们一样②。

注释

（47-29）①怀恨和仇视穆民的病。

（47-30）一部分上人说：“一切上人和导师以询问和交谈明知门人是否诚实。”521 页 5 行

指点：穆民以洞察之光观看，明知之人以执掌真理之光观看，先知以真主而观看，所以任何事都满不过他。

真主把它特赐给他的一切外哩和特选之人，所以，你当当心与主同在者的洞察，在说话中小心。马立克•本•艾奈斯说：“你当常守四件事：给不在场的穆斯林祈祷，心境平安，侍奉道长，与每个人同在防止他心境（的洞察）。”——见《鲁白》第八册 521 页

（47-31）的确，以灾难和试验显露出真男子的珠宝，然后显露诚实的人，羞辱伪信士，他们一部分说：明知之人以眼知道别人以明证所知道的，他们以明证明知任何人不知道的。——见《鲁白》第八册 522 页 2 行

（47-32）①见到他亲手显示的奇迹感应之后。ديكانتا是نيسلا（强调）。——见《鲁白》第八册 522 页

（47-33 ）指点：凡是功修善功没有奉真主的命令和使者的圣道的，都是作废的，在它上结不出果子，因为它出自于黑暗本性，在正道上显现的只是闪光的。——见《鲁白》第八册 522 页倒 1 行

（47-34 ）圣人（愿主福安之）说：“你们像活着时那样死亡，像死亡时一样被复生。” ——见《鲁白》第八册 523 页 14 行

（47-35 ）指点：穆斯林如果战胜了多神教徒，不应该答应他们的求和，因为这是抛弃战斗，如果不可能获胜，可以讲和。

（47-36 ）①把你们正信和敬畏的永久清廉的善功的回赐。

（47-37 ）据说：“暴露你们心中的喜今生。至于脱离给两世为奴，在寻求真主中的高品之人，

他们未准可存留丝毫，他们以施出生命而行道。”——见《鲁白》第八册 525 页 5 行

（47-38）①在主道中费用包括为战斗费用抽天课等。②不会在正信，敬畏，费用上转脸。

第四八章 胜利（费特哈）①

这章是麦地那的，全章共计二九节②。

马坚《中文译解古兰经》第 511 页

①林松题解：本章以开头第 1 节中出现的“胜利”字样为章名。胜利，指的是在候德比叶的停战协定。这个协定，为争取群众，扩大伊斯兰教宣传范围，起了很大作用，并为后来光复麦加奠定了基础。

《古兰经韵译》第 941 页

①仝道章释名：本章得名于第一节，（此后出现多次）。

伊历六年降于麦地纳。

《古兰经中阿文照详注译本》第 574 页

①仝道章释义：⑴本章中所提到的“胜利”并不是指麦加的征服，而是指胡地碧野休战条约的达成。这项休战对于穆斯林，在当时似乎是一项失利的条约，可是事实证明这却是穆斯林最伟大的胜利。当时并没有战争，而休战条约中却规定穆斯林不得收留来自麦加的穆斯林逃亡者。这项条约反映出穆斯林热爱和平的美德。

（2）伊历六年，穆圣带领三、四百名麦地纳及其附近地区的穆斯林前往麦加天房

巡礼，而不是作战。当他们接近麦加时，传闻谷来仪氏已集合同盟各部，行将进攻穆斯林。于是穆斯林改道回避，到达麦加山谷，在胡地碧野（Hudeybiyeh ）结营。穆圣决定不从事战斗，并坚持与双方谈判休战。当时谷来仪氏矢言不许穆圣到天房。最后决定派奥斯曼（Othman Ibn Affan ）到城中去交涉，因为他的关系被认为最可能被对方接受。他在麦加被扣，而谣言却说他被杀。那时穆圣正坐在树下，同行者向他起誓，团结一致，战斗至死。后来谣言澄清，谷来仪氏也终于同意在对他们有利的条件下缔结休战条约。于是穆圣放弃这一年的巡礼，改于次年实行，那时拜偶像者将离开麦加三天，方便穆斯林巡礼。不过条约中规定由麦加逃出的穆斯林将被送回，而由穆斯林逃往麦加的则不然。此后，双方十年没有战争。所以说，这不是战争的胜利，但比战胜更伟大。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 574 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 胡地碧野休战是一项胜利

本段一开始就说明胡地碧野的休战条约是一项胜利，并警告毁约者将受罚，信守者将得到回赐。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 574 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］ ③我确已赏赐你一种明显的胜利④，［2］以便安拉赦宥你已往的和将来的过失⑤，并完成他对你的恩典，且昭示你一条正路⑥。［3］安拉将给你一种有力的援助 ⑦。［4］他曾将镇静降在信士们的心中，以便他们信念上加信念⑧——天地的军队，只是安拉的，安拉是全知的，是至睿的——［5］⑨以便他使信士和信女们入下临诸河的乐园，而永居其中，并赦宥他们的罪恶。据安拉看来，这是伟大的成功。［6］以便他惩罚伪信的男人和女人，和以物配主的男人和女人，就是对安拉作恶意猜想的人⑩，恶运只降临他们，安拉谴怒他们，弃绝他们，并为他们预备了火狱。那归宿真恶劣！［7］天地的军队，只是安拉的。安拉是万能的，是至睿的。［8］我确已派遣你作见证者○ 11，作报喜者，作警告者，［9］○ 12 以便你们归信安拉和使者，并协助○ 13 他，尊敬他○ 14，朝夕赞颂他 ○ 15，［10］○ 16 与你订约的人们○ 17，其实是与安拉订约；安拉的手是在他们的手之上的○ 18。背约者，自受背约之害；实践与真主所订约者，安拉将赏赐他重大的报酬○ 19。

《中文译解古兰经》第 511—512 页

②王静斋题译:斐特哈（胜利），计 29 节，在默底纳下降。时当降自候代比业途中。

《古兰经译解》（丙）第 710 页

②刘锦标题译:夫外特罕（胜利），买的奈，在六二章之后下降。

《可兰汉译附传》第 734 页

②时子周题译：斐特哈（胜利），计 29 节，麦地纳下降；时当降自侯代比叶途中。

《古兰经国语译解》第 728 页

②林松题译：胜利（斐特哈），（麦地那类，全章共计29 节）。

《古兰经韵译》第 933 页

②仝道章题译：胜利（法特赫），共 29 节，分四段。

《古兰经中阿文详注译本》第 574 页

③时子周眉批：主已给穆圣一个明显的胜利

《古兰经国语译解》第 728 页

④王静斋注释：1656．就是以攻下墨克等地方，战败敌人。这话是在候代比叶那年降下的。当这一年，穆圣等被逆徒所阻，不能去到墨克巡礼。所以真主降下这话。实际上是预示穆圣：在不久的以后就要开放墨克了，而字面上用的是过去式的字，这是暗示开放墨克，如同是已经发现的事实。（审定者点评：此处“开放”，相当于现代汉语的“解放”，即武力推翻反动统治。）

《古兰经译解》（丙）第 711 页

④时子周注释：1710．这一个胜利是指侯代比业的停战协定，时间是在回历六年（可参阅《布合拉圣训集》六四篇 37 段）。事实上，在侯代比业并未打仗，因此就引得许多人想到这是一个预言，必然是指将来要克复麦加。但是不对的，因为关于麦加的话在 18 节以后也有。

在侯代比业成立了一个停战协定，那确是一个穆斯林的胜利，因为这一个协订（定），就给予伊斯兰在不信的人民中一个宣传的好机会，使他们放下敌对思想而得以考虑与检讨。这一个协定的结果，是有大批不信的人，归信了伊斯兰。这就是本节所谓胜利的意义。彼时欧默尔大贤，对于这一协定颇感不安，认为对穆斯林很不光荣，因为协定中有这样一条：

“任何一个麦加人，如归顺了穆圣，穆圣须把他送回到古来氏人；但古来氏人不受相同的限制”。及至本节下降之后，大家皆甚欢喜，确认为是一个大胜利了。后来果然克复了麦加，此与协定确有极大的关系。

《古兰经国语译解》第 729 页

④林松注释：1540．明显的胜利——指伊斯兰历六年（公元 628 年）侯德比叶停战协定。这个协定为争取团结群众，扩大伊斯兰教宣传范围和影响，并为后来光复麦加起了很大作用。

《古兰经韵译》第 933 页

⑤王静斋注释：1657．穆圣的罪（失误）不过是微乎其微的失宜失检，这在普通人上是小疵，而在穆圣身上就算是大过。

《古兰经译解》（丙）第 711 页

⑤王静斋附说：穆圣长夜礼拜，双足因而隆肿。有人对圣人说：“真主能不恕你前前后后的罪吗？你何必如此加紧礼副功拜呢”？穆圣说：“那末，我岂不是感恩的仆人吗”？（人到达无论如何高尚地步，终是主的仆人。凡是作仆人的，就应永久感念主，敬拜主）。

《古兰经译解》（丙）第 711 页

⑤林松注释：1541．这一句亦有人认为含义是：安拉弥补你过去和未来的弱点。

《古兰经韵译》第 933 页

⑥时子周注释：1711．“遮盖”：原字也作恕或保护解。

“弱点”：有人误解为罪。穆圣是无罪的，他在担负圣职以前，阿拉伯人已称他为 AI-amin 即忠诚者。弱点即或作罪字解，这一句也应译为“安拉保护你不犯过去与未来的罪”，而不可译为安拉恕你以前以后的罪。所谓弱点：也就是敌人给加在穆圣身上的。如敌人因为不断有战争因而给穆圣造谣，说穆圣凶狠而可怕，及至停战协定成立后，敌人立可看到穆圣不是那样可怕的人，而且所宣传的无不真理，这种弱点便更正过来了。

完满对穆圣的恩典，就是使伊斯兰发展。

“导于正路”：是指明胜利之路。

《古兰经国语译解》第 729 页

⑦时子周注释：1712．大批的人归信伊斯兰，就是有力的助。在侯代比业时，穆圣不过有一千五百人，仅过两年，在收复麦加时，集合伊斯兰旗帜之下的，居然有一万人，停战协定之功，不算小了。

《古兰经国语译解》第 729 页

⑦林松注释：1542．据传，这强有力的援助之一，是穆斯林队伍的壮大。在侯德比叶时仅一千五百人，两年后光复麦加时，已发展到一万人。

《古兰经韵译》第 933 页

⑧王静斋夹注：就是使穆民越发坚信。

《古兰经译解》（丙）第 710 页

⑧王静斋夹注：真主赐以安静。

《古兰经译解》（丙）第 710 页

⑨王静斋眉批：伪信士等不深信最后的胜利

《古兰经译解》（丙）第 210 页

⑩王静斋注释：1658．伪信士、多神教徒，全是臆度安拉不相助他的使者，且逆料伊斯兰无有普及于世界的那一天。惟有穆民方面对于将来的胜利，信念极坚。

《古兰经译解》（丙）第 711 页

〇 11 王静斋夹注：在复生日见证他的教生。

《古兰经译解》（丙）第 711 页

〇 12 王静斋夹注：穆民大众啊！

《古兰经译解》（丙）第 711 页

〇 13 王静斋夹注：助长主的教门。

《古兰经译解》（丙）第 711 页

〇 13 时子周注释：1713．“相助他”：就是帮助宗教的发扬，与援助圣人发扬宗教。

《古兰经国语译解》第 730 页

〇 14 王静斋夹注：奉行天命。

《古兰经译解》（丙）第 711 页

〇 15 林松注释：1514．这一节中的“他”，都指安拉，指协助安拉振兴伊斯兰教，遵从安拉的各项规定。

《古兰经韵译》第 934 页

○ 16 王静斋眉批：众信士向穆圣矢诚发动公约

《古兰经译解》（丙）第 711 页

○ 17 王静斋附说：当哈低比业战役，辅士迁士统共一百四十人，大家在某一树下发动公约，每一个人全与圣人握手，誓不临阵逃脱。当时只有辅士中一个名叫金代的，匿身于蛇腹的下面，未去参加公约。按：哈低比业是井名，那地方距墨克不过一、两站路。又，哈低比业事件，是在穆历纪元后第六年。有的传述：我们和圣人约定：祸福相共，始终不渝，遇事不与人争，诚实无谎，为着安拉不怕人不原谅而加以责备。当时和圣人握手的，统是男子。女子方面，有的向穆圣要求以握手表示矢志，拥护伊斯兰。穆圣不可，说：“女人的手不要接触我的手。但是我对一个女子交淡，如同是对百个女子叙话”云云。（一个女子可能代表百个）。

《古兰经译解》（丙）第 711 页

○ 17 林松注释：1544．指向先知盟誓的穆斯林群众。当时先知正率领他们去麦加巡礼，至候德比叶，被古赖施人阻挠，不许进入。群情激愤的穆斯林便在一棵大树下向先知宣誓，要不惜牺牲，作殊死战斗。

《古兰经韵译》第 935 页

○ 18 王静斋夹注：这是说安拉表示尊敬穆圣。犹言置在公民手上的圣手，那便是真主的手。

《古兰经译解》（丙）第 717 页

○ 18 王静斋注释：1659.“对穆圣矢诚”：就是坚决表示：誓死援助穆圣发展伊斯兰。

这事发现在哈低比业战后，“安拉的手是在他们的手上”；真主无质无形，何言有手？这不过是说：对圣矢忠，和跟安拉矢忠当无二致。

《古兰经译解》（丙）第 711 页

○ 18 时子周注释：1714．众穆斯林发誓与穆圣联合，是在成立停战协定之前，彼时穆圣率领众穆斯林欲到麦加巡礼，走到侯代比业，为麦加人所阻，不准入城，因此众穆斯林（千五百人）大怒，就在该地的一大树下，发誓与穆圣联合，不惜任何牺牲，以保卫穆圣作殊死战（《布哈拉圣训集》六四篇 37 段）。

“安拉的手”：不是物质的手，是指权威或力量。

《古兰经国语译解》第 730 页

【鲁白经注】：

第四十八章 胜利（法塔赫）

本章降于麦地那，共计二九节

奉普慈独慈的真主之尊名

（48-1）我确已赐给你胜利①了，一种非常明显的胜利，

（48-2）以便真主为你恕饶你以前的和以后的罪过，并在你上全美他的恩典，把你引领到端庄的正道。

（48-3）真主将襄助你，是那样强大有力的襄助。

（48-4）他是那个主，他曾把安静降在众信士的心里①，以便相同他们的正信使他们增加正信。天地的军队②只归真主执掌，真主是全知的，是公断的。

（48-5）以便他使男信士和女信士进入下临诸河的天堂久居其中，并为他们赦免他们的一切罪过，那近在真主御前是伟大的成功。

（48-6）以便他惩罚伪信的男女和举伴的男女，他们是对真主猜测是那样地歹猜的人①。他们应遭恶运（歹）的周转，真主谴怒了他们②，弃绝了他们，并为他们预备了折汗难火狱，那归宿真恶劣啊！

（48-7）天地的军队只归真主执掌①，真主是优胜的公断的②。

（48-8）的确我差遣你作为见证者①，报喜讯者②和传警告者③。

（48-9）以便你们归信真主和他的使者，你们襄助他，尊敬他，你们当在朝夕赞颂他清（净）高（洁）。

（48-10）的确他们与你缔约的人，他们只是与真主缔约，真主的权衡（手）是在他们的权衡（手）之上。至于背约的人，他背约只伤害他的本身，实践（全美）他与真主所订约会的人，他将把重大的报酬恩赐给他。

注释

（48-1）①是两样：一样在今生事情中如解忧脱贫。第二样是开解被关闭的一切真知内学。——见《鲁白》第九册 2 页倒 6 行

一部分上人说：“至圣的胜利是三样：

1、是临近的胜利，它是打开心的大门，由自性位份上升腾，

2、非常明显的胜利，以显示灵性之光，使心升腾到它的品位。

3、完全的胜利，是以完全浑化打开真一品的大门。”——见《鲁白》第九册 10 页 14 行

（48-2）认主学家说：“万圣在启示降示前后从叛教中被保护。”——见《鲁白》第九册 8 页倒

4 行

（48-3）ﻳﺎ عاطء说：“对于圣人 e 赐给的一种非常明显的胜利是答应恕饶的告示，是特赐和引领正道的告示，是以真理而真实和襄助的告示。”——见《鲁白》第九册 11 页 6 行

（48-4）①一部分上人说：“安静综合在三方面：

（1）是在箱子中赏给以色列子孙的，它是他们的一切圣人的感应，是他们国王的奇迹，

（2）属于真主能为的一切奥妙，是真主投入在有机密哲理的预言家口舌上的，

（3）是降示在至圣和信道之人心上的，它是凝聚了真光勇气灵性的物。”

一部分上人说：“的确，一切圣人和外哩在天性降在他们上是不差两样的，只是真梦的天仙降在外哩上绝不是以独自的道降下，凡是大恩，真光和安静只是从真主上无中介或有中介降示的。”——见《鲁白》第九册 12 页

②是圣人（愿主福安之）和外哩。——见《鲁白》第九册 13 页 6 行

（48-6）①以私意和异端在真主的德性和本然中歹猜，以行亏不义和阴差阳错在主的能为和判断中歹猜。——见《鲁白》第九册 14 页倒 5 行

②由于他们今生是在举伴和伪信上，真主后世意欲惩罚他们。——见《鲁白》第九册 16 页

（48-7）①指点：真主在心的天上，本性的地上备下了他的尊大百恩和奇妙的创造，用它援助他的一切外哩，以便他们获得临近他的全品。

②在低贱他的敌人上是优胜的，在尊贵他的外哩上是公断的。——见《鲁白》第九册 16 页倒 2

行

（48-8）①以真主的真一品和调养品作见证。因此，圣人 e 说：“我全知过去的和将来发生的。”

②以天堂给服从者报喜，以近主给行道者报喜。

③以割断警告转脸之人。——见《鲁白》第九册 17 页

一部分上人说：“相同每个幸福的人有从至圣灵性中的一个联系，他就是在他上的ديتعلا بيقرلا（记录好歹的）。”

须知每位先知具有继承品和圣品，如果是使者他就具有继承品、圣品和使命。——见《鲁白》第九册 18 页

（48-9）白天开头和它的末尾。

（48-10）圣人（愿主福安之）说：“谁看见了我他确已看见了真主。”

他是真主的代理人，他的手（权柄）就是真主的权柄。——见《鲁白》第九册20 页倒 3 行

نيكدوس نب ليعامسا ىخيشلا说：“缔约是与三等人：与使者，与继承的辈辈毛拉道长，与苏丹。这就是与真主缔约。谁坏约未追随这三等人，折罕难火狱永居其中就使他够受了，真主不与他说话，也不理睬他，他应受痛刑。”——见《鲁白》第九册 21 页倒 12 行

道长说：“至于克尔白和黑石机密的真谛是至圣尊贵的身体和他尊贵的右手，此处我们知道全品

之人比克尔白更贵，他的手比黑石更高尚，圣人 e 去了，之后还有他的继承人，他们就是这两个机密的显现处。所以礼乘中是与黑石做吻，真乘中是与全品之人的手做吻。”——见《鲁白》第九册 23 页 19行

〔仝道章分段

提要〕

第二段 缺席者

本段指责一些伪信的人在安拉的道上藉（借）故逃避，可是当有利可图时，却决不后人。这些人都将遭受安拉的惩罚，而在任何利益中都将无份。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 575 页

［马坚译正文］

［11］ ①留在后方的②游牧人将对你说：“我们要照料我们的家产和家属③，所以请你为我们求饶④。”他们用他们的舌头说的不是他们的心里话⑤。你说：“谁能为你们干涉安拉一丝毫⑥？如果他们要降祸于你们，或降福于你们。安拉是彻知你们的行为的。［12］你们猜想使者和信士们永不回家了⑦，你们的心为这猜想所迷惑，你们作不善的猜想⑧，你们是将灭亡的民众。”［13］不信安拉和使者的人，我确已为他们这等不信者预设火狱了。［14］天地的国权，归安拉所有，他要赦宥谁，就赦宥谁；要惩罚谁，就惩罚谁。安拉是至赦的，是至慈的⑨。［15］留在后方的人们⑩，当你们为获取战利品而出发的时候，他们将说：“让我们跟你们去

吧○ 11！”他们欲变更安拉的判辞○ 12。你说：“你们绝对不得跟我们去○ 13，以前，安拉已这样说过了○ 14。”他们将说：“不然○ 15，你们嫉妒我们○ 16。”不然，他们不甚了解○ 17。［16］你对逗留在后方的游牧人说：“你们将被召去讨伐一群剽悍的民众○ 18，或他们归顺。如果你们服从（命令）○ 19，安拉就以优美的报酬赏赐你们；如果你们还象以前那样规避，他就使你们受痛苦的刑罚。”［17］瞎子无罪，跛子无罪，病人无罪 ○ 20。谁服从安拉和使者，安拉要使谁入那下临诸河的乐园；谁规避他○ 21，他将使谁受痛苦的刑罚。§

《中文译解古兰经》第 512-513 页

①王静斋眉批：伪信士规辟兵役

《古兰经译解》（丙）第 712 页

①时子周眉批：为逃兵役说谎言

《古兰经国语译解》第 730 页

②时子周注释：1715．“落后者”：就是在战场上向后退的。

《古兰经国语译解》第 730 页

②林松注释：1545．退缩者——据传，是指安发勒·艾斯哲尔等伪信士，他们借故不肯随先知赴麦加巡礼。

《古兰经韵译》第 935 页

③王静斋夹注：不能追随圣人出战。

《古兰经译解》（丙）第 712 页

④王静斋夹注：恕其不能随同圣人前往的罪。

《古兰经译解》（丙）第 712 页

⑤王静斋夹注：心口不一。

《古兰经译解》（丙）第 712 页

⑥王静斋夹注：就是谁能阻止真主的判定。

《古兰经译解》（丙）第 712 页

⑦王静斋夹注：同被敌人歼灭，不再返回默底纳了。

《古兰经译解》（丙）第 712 页

⑧王静斋夹注：在真主认定他们以这样臆度，归为沦落罪海的了。

《古兰经译解》（丙）第 712 页

⑧时子周注释：1716．时已到回历六年，穆斯林的力量仍很薄弱，在每次出战的时候，意志不坚定的人，总是想着穆斯林必要败亡。

《古兰经国语译解》第 731 页

⑨王静斋略解：传默底纳四周居沙漠的人——若安法雷额仕哲尔一般伪信士，当候代比叶那年，穆圣赴墨克巡礼，促他们同往，以防古来氏人袭击默底纳，致他们有被杀的危险。圣人先受过戒，又预备祭物，这是表示：此去特为往墨克巡礼，并不是向敌人挑衅。伪信士们看见穆圣预备往挨近墨克大部分古来氏等族那一方面移动，他们心中骇（害）怕，托词不往

。在他们以为圣人这次率众往墨克，必遭古来氏等族猛烈的攻击，绝难生还。而后，真主降下此节经文，宣布他们可耻的心理。

《古兰经译解》（丙）第 712 页

⑩王静斋夹注：不肯为教奋斗者。

《古兰经译解》（丙）第 712 页

○ 11 王静斋夹注：共取战利品。

《古兰经译解》（丙）第 712 页

○ 12 王静斋注释：1660．候代比叶一役，穆民未获得战利品；真主预许穆民大众：凡是在候代比叶一役参加作战的，嗣后便可分得海北迩战场的战利品。在穆圣预备要向海北迩发动的时候，那般伪信士，以知海北迩敌军主力单薄，防务不坚，乃要求随众前去。他们这是意欲变更真主的预定，所以真主命圣人禁止他们同去。他们不承认这是真主规定的，而妄称大家嫉妒他们，故意借词拒绝他们分润战利品。

《古兰经译解》（丙）第 713 页

○ 12 林松注释：1546．变更安拉的判词——指的仍是前文第11 节中所述的退缩者。侯德比叶一战，穆斯林未获战利品，但预许将在海巴尔战役中补发战利品，伪信者们便要求出征，不再退缩留守，企图改变安拉的启示。

《古兰经韵译》第 936 页

○ 13 王静斋夹注：不与同去。

《古兰经译解》（丙）第 711 页

○ 14 王静斋夹注：在圣人回默底纳，并他们预备出去以前，真主说过这话！

《古兰经译解》（丙）第 711 页

○ 15 王静斋夹注：就是真主未说那话。

《古兰经译解》（丙）第 711 页

○ 16 王静斋夹注：就是不愿他们得战利品，而藉（借）词拦阻。

《古兰经译解》（丙）第 711 页

○ 17 王静斋夹注：不彻底认识教务，所知道的不过是一点目前的事情。

《古兰经译解》（丙）第 712 页

○ 18 王静斋注释：1661．这伙人就是叶曼地方的模塞利麦党。真主命令那般托故不往候代比叶的人去对这般勇武善战的人交锋。对待这般人，只有以武力征服，或是他们自动的投顺，别无第三项办法。在这段经文颁降时，大家不知道所指的对方是谁，迨至圣人去世后，额补白克尔召集大众往征模塞利麦党，人们这才明白。

《古兰经译解》（丙）第 713 页

○ 18 时子周注释：1717．这一伙强壮勇武的人，似指罗马与波斯的联军。

《古兰经国语译解》第 731 页

○ 19 王静斋夹注：肯去作战。

《古兰经译解》（丙）第 712 页

○ 20 王静斋注释：1662．自从那段命以抵抗劲敌的经文颁降后，因故不能同去作战的人——若瘸子、瞎子、有病的，向圣人问道：“我们这般人应该怎样呢”！于是真主降下此话，说明他们不去作战，可蒙无罪。

《古兰经译解》（丙）第 713 页

○ 20 林松注释：1547．这一句是指病残者，可以不参加战斗。

《古兰经韵译》第 937 页

○ 21 王静斋夹注：不去为教牺牲者。

《古兰经译解》（丙）第 712 页

【鲁白经注】：

（48-11）从荒郊野外中落后的人①将对你说：“我们的财产和我们的家属贻误（耽误）了我们，你为我们求饶吧！”其实，他们用自己的口舌说了他们心中不存在的。你说：“如果他要伤害你们或者他要降福（益济）你们，谁能为你们从真主（的判定）掌管一丝毫呢？不然，真主是全然尽知你们所干的。”

（48-12）不然你们猜想使者和众信士永远不能回家还乡了，那些被装饰在你们的心中，你们作了那样坏的猜想，你们原是一群遭毁灭的民众。

（48-13）不归信真主和他的使者的人，的确我已为不归信的人备下了塞尔雷火狱。

（48-14）天地的权柄只归真主执掌，他恕饶他意欲的人。他罪刑他意欲的人，真主是多恕的，是独慈的。

（48-15）落后的人当你们为获得战利品而前进时，（他们）将说：“你们抛下我们，让我们随你们去罢！”他们要想变更真主的话，你说：“你们绝不会追随我们，在此前真主已如此说了。”他们将说：“不然，是你们嫉妒我们。”不然，他们了解的太少了。

（48-16）你对从郊野中落在后面（后方）的人说：“你们将被召呼到一伙强悍无敌的人（与他们作战），你们与他们作战，或者他们归顺。然后如果你们服从，真主就把优美的报酬回赐给你们，如果你们转脸，就像在此前你们转脸那样，他将以痛刑罪刑你们。”

（48-17）在瞎子上无罪，在跛子上无罪，在病人上也无罪。谁服从真主和他的使者，他就使谁进入下临诸河的天堂。谁转脸，他将使谁遭受痛苦的罪刑。

注释

（48-11）①是由真主上昏聩的心。——见《鲁白》第九册 26 页倒 1 行

（48-12）指点：凡是猜测在战争中他遭不测，或厌恶遭遇，然后临阵退怯，的确，他是遭灭亡的。——见《鲁白》第九册28 页 10 行

（48-13）暗示：谁没有在归信真主和他的使者中会聚，谁是不信道者。——见《鲁白》第九册 28 页

（48-14）谁以赞词之水，放弃私欲放熄灭了他自性的塞尔雷烈火和他本性的火焰，他的心平安归信了。他是归信真主和使者的，否则不然，心的天本性地的权柄是归他。——见《鲁白》第九册 29 页 2 行

（48-15）当伪信士由跟随圣人（愿主福安之）上退后了时，真主称他们为不了解的人，所以必须与德学双备者同座，圣人 e 说：“你们当学习真学，哪怕远在中国。”——见《鲁白》第九册 30 页 7 行

在教门中生异端，由正道上迷误必应受怒恼。——见《鲁白》第九册 30 页倒 11 行

（48-16）指点：由一切服从和天命付功的功修上落后的自性，假若他被召唤于大战争，它是与自性恶魔今生作战，如果他们服从了……。——见《鲁白》第九册 32 页 5 行

（48-17）道长说：“在道乘上转教比在礼乘上转罪更大。”

他们一部分人说：“真正的瞎子是右眼只看见真主和后世，左眼只看见今生的人。”

在此处人知道了苏菲之人的话“他没有教法迈孜罕布的人，在他上就没有行道，没有行道的人，必无工具。”的机密。——见《鲁白》第九册 33 页1 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 伊斯兰将有更多的胜利
本段预言穆圣还有许多尚未到达的胜利，并说明在穆斯林遭受骚扰时，安拉会降给他们内心的宁静和责成他们自制。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 577 页

［马坚译正文］
［18］ ①安拉确已喜悦信士们。当时，他们在那棵树下与你订约②，他已知道他们的心事，故降镇静于他们③，并报酬他们临近的胜利④，［19］和他们所取得的许多战利品⑤。安拉是万能的，是至睿的。［20］⑥安拉以你们所取得的许多战利品应许你们，而将这战利品迅速的赏赐⑦你们，并制止敌人对你们下手⑧，以便这战利品作为信士们的一种迹象，以便安拉昭示你们一条正路⑨

。［21］别的战利品⑩，你们尚未能获得的，安拉确已周知○ 11 它。安拉对于万事是全能的 ○ 12。［22］假若不信道的人们与你们交战，他们必定失败，而且不能发现一个保护者，也不能发现一个援助者。［23］这是安拉以前的常道，对于安拉的常道，你绝不能发现有任何变更○ 13。［24］他曾制止他们对你们下手，也制止你们在战胜他们○ 14 之后在麦加山谷○ 15 中对他们下手，安拉是明察你们的行为的○ 16。［25］○ 17 他们不信道，并阻碍你们入禁寺，且阻止被扣留的牺牲达到它的已定的位置○ 18。若不为厌恶你们蹂躏你们所未认识的许多信道的男子和女子○ 19，而你们因此无知地犯罪，那末，他不制止你们○ 20。安拉制止你们，以便他使他所意欲者入于他的恩惠之中。假若他们是散居的，我必使他们中不信道的人们受痛苦的刑罚○ 21。［26］当不信道者心怀忿怒——蒙昧时代的忿怒○ 22——的时候，安拉曾降镇静给使者和信士们 ○ 23，使他们坚持敬畏辞○ 24。他们是更宜于敬畏辞的，是应受敬畏辞的○ 25。安拉对于万事是全知的。

《中文译解古兰经》第 513-514 页

①时子周眉批：主赏以最近的胜利

《古兰经国语译解》第 731 页

②王静斋注释：1663．穆圣率众抵达候代比叶后，先打发黑拉仕进墨克城，向逆徒们说明：穆圣等这次来墨克，只为巡礼，并无别意。黑氏跟他们说了这些话，他们充耳不闻。当时欲杀死黑氏。经亚比西尼亚的一个人劝阻，乃得逃回，报告穆圣。这时候，欧墨尔欲代表穆圣再度进城申述前言，穆圣知欧氏性暴，未允所请。结果派去欧士茫，以为他跟古来氏人亲戚很多，不致受辱。比及欧士茫会晤古来氏人，说明穆圣的意思，他们就对他说：“如果你欲巡礼，可由你自便。至于你们大众全来巡礼，那是不可能的”。欧士茫说：“穆圣不能进城巡礼，而我个人独自巡礼吗”？当时他们把欧士茫拘押起来，消息传到穆圣方面，甚至有人传说欧士茫已竟（经）遇害，穆民大众闻信震惊。穆圣说：“事已至此，只得预备，以待诉诸武力”。这时候有人发动穆民公约，大众誓死追随穆圣效忠到底。敌方得到这个消息异常惶恐。立时放还欧士茫及其他隐居墨克城的大批男女穆民。

《古兰经译解》（丙）第 714 页

③林松注释：1548．参见本章第 10 节注。（林注：1544）。

《古兰经韵译》第 937 页

④王静斋夹注：攻克：海北迩。

《古兰经译解》（丙）第 713 页

④时子周注释：1718．在侯代比业一棵大树下，一千五百穆斯林发誓与穆圣联合，是安拉最喜悦的事。

“最近的胜利”：是指攻克海北迩（在麦加与麦地纳间）。

《古兰经国语译解》第 732 页

④林松注释：1549．临近的胜利，——指继侯德比叶之战以后，海巴尔战役的胜利。

《古兰经韵译》第 937 页

⑤时子周注释：1719．“许多利益”：是说穆斯林将有很多的胜利，由收复麦加起，逐渐向东西两方发展。

《古兰经国语译解》第 732 页

⑥王静斋眉批：犹太教徒欲惨杀征人家属

《古兰经译解》（丙）第 713 页

⑦时子周注释：1720．“先赐给你们这个”：就在候代比业的停战协定，在本章的开始就说这是一个显明的胜利。就由这一个协定，敌人的手被制止了，穆斯林由此不再受压迫，大批的人进入伊斯兰教。

《古兰经国语译解》第 732 页

⑧王静斋夹注：“众人”：指犹太人。穆民出战后，犹太人欲惨害征属。真主把畏惧投在他们心中，至未实行发动。

《古兰经译解》（丙）第 713 页

⑨王静斋夹注：真主用这表征指给正直途径，就是遇事托靠真主。

《古兰经译解》（丙）第 713 页

⑩王静斋夹注：花津的战利品。

《古兰经译解》（丙）第 713 页

〇 11 王静斋夹注：知道将来必由信士获得。

《古兰经译解》（丙）第 713 页

〇 12 时子周注释：1721．这是说伊斯兰后来的胜利。但不止在物质方面，最重要的还是指在道德精神方面。

《古兰经国语译解》第 732 页

〇 13 刘锦标《传》：583．见利则进，遇难则退，乃昧真的人，古今之常情。然，终无所得。其纯诚的君子，不特物质有得获，而精神亦得安慰。此所谓：“伪则心劳日拙；诚则心逸日修”者也。

此是买地奈下降第二五章。

言穆圣必胜必能回麦加。

《可兰汉译附传》第 737 页

〇 14 王静斋注释：1664．大家正在那树下和穆圣矢诚的时候，突然发现八十名敌人，各持武器一拥而上，穆圣吩咐捕获，不施踵，这八十名敌人全数被擒。穆圣问他们：“参加过白德里战事吗？”据称：“未有。”穆圣未加惩

治，立时放还。未几，双方成立协定，就基于此。原文所言：“在墨克的腹地”，是指候代比业。“教你们获胜”：是指擒获八十名敌人说的。

《古兰经译解》（丙）第 715 页

〇 14 林松注释：1550．战胜他们——指先知缔约时手持武器包围的八十名敌兵，全部被缴械俘获。因这八十名敌兵均未参加过百德里战役，当即被释放。不久，就签订协议。

《古兰经韵译》第 938 页

〇 15 林松注释：1551．腹地——指麦加附近的山谷侯德比叶。

《古兰经韵译》第 938 页

〇 16 时子周注释：1722．这仍然是指停战协定而言。敌人已三次以强大的兵力攻打麦地纳，企图消灭伊斯兰，但每次均被穆斯林打回，且所受损失很大。所以说你们获得胜利以后，虽然敌人曾屡受损失，但协定的条件仍极苛刻，穆圣居然承认，也可见穆圣之不欲战争而酷爱和平了。协定既然成立，双方的手被制止。协定中主要的条件是：

⑴穆斯林本年放弃巡礼而退回。

⑵下年准其完成巡礼，但不得在麦加停留过三日。

⑶如有一个不信的人归信伊斯兰，且跑到穆斯林方面，此人必须被送回：但一个穆斯林如跑到不信者的方面，此人不应送回。

众穆斯林对此第三条均不甚满意，而欧默尔尤以此为不光荣而感觉难过。后来有主的启示，说这是一个胜利，众始欣然而喜。以后的事实果然证明。

《古兰经国语译解》第 732 页

〇 17 时子周眉批：有穆民与他们杂居恐遭连累

《古兰经国语译解》第 733 页

〇 18 王静斋夹注：就是禁地内宰牲的地点。

《古兰经译解》（丙）第 714 页

〇 19 王静斋夹注：不知他们和逆从杂居。

《古兰经译解》（丙）第 714 页

〇 20 王静斋夹注：犹言，若不是这样，必定允你们在候代比业那年进入墨克。但是，那时候真主未曾允许。

《古兰经译解》（丙）第 714 页

〇 21 仝道章注释：167．马坚教授译为：“……若不为厌恶你们蹂躏你们所认识的许多信道的男子和女子，而你们因此无知地犯罪，他不制止你们。真主制止你们，……”他本多译为：“……如果不是为了你们所不知道的信仰的男女，你们就可能蹂躏他们，因而你们就可能由于他们，在不知不觉中招致怨恨（或犯了罪过）。以便他（主）能使他所乐意的人进入他的慈悯（当中）

。……”〔汇集者点：仝道章译为：“如果不是为了你们所不知道的信仰的男女，以免你们蹂躏他们，你们就可能在不知不觉中招致怨恨。安拉制止你们，以便他（主）能使他所愿意的人进入他的慈悯”。—仝译本第 577 页〕

《古兰经中阿文对照详注译本》第 579 页

〇 21 王静斋夹注：真主未这样办，只因着信士和逆徒杂居。一旦施刑，难免玉石不分。

《古兰经译解》（丙）第 714 页

〇 21 刘锦标《传》：584．一家有一纯诚君子，一家之人，不到在昏愚迷信隐昧真理的人，与纯诚于真者分开时，则不遭报。乃古今之成例！试观诸大家庭析居之后，及一家之善者死亡，远离之后，自能参悟此种显迹。

不特一家之人，若彼果系纯诚得道之人，主必祐之，你从之、你友之，不特你能借他的真光，能看出道本所在；且亦能因他，你不遭着灾患。此即以似乎人之投鼠忌器之心理也。如卢图、书尔卜之时代，均不外此耳。

《可兰汉译附传》第 738 页

〇 21 时子周注释：1723．这又是一个必须停战的原因；在麦加城内，有不少男女穆民，杂居在那里，如不停战，那些穆民必然一同遭到灾难岂非憾事。

《古兰经国语译解》第 723 页

〇 22 王静斋夹注：因有宿怨，乃尽力阻止穆圣率众进圣寺。

《古兰经译解》（丙）第 714 页

〇 23 王静斋注释：1665．那就是使穆圣以稳健的态度应付得当。未像逆徒们似的那样恚怒，至起冲突。结果，穆圣与敌人和平解决。协定的要点是：古来氏人允许穆民次年到墨克巡礼。

《古兰经译解》（丙）第 714 页

〇 24 王静斋注释：1666．那就是清真言。称此为“虔恪的话”，盖，以其为达到虔恪的最力的线索。

《古兰经译解》（丙）第 715 页

〇 24 王静斋附说：候代比业地方的穆民，和穆圣矢忠是在一棵树下，那树名“赛模赖”。事过境迁，有些穆民以那树为伊斯兰复兴史上的一种史迹，而常在树下拜主，藉（借）沾吉庆。后来经欧墨尔把那棵树伐倒，因为那时候，隔愚昧的时代不远，恐怕留下祸根（拜树），欲去不能。

译者按：凡是有贻后患的祸根，都应该提前把他铲除。

《古兰经译解》（丙）第 715 页

〇 24 林松注释：1552．虔敬的言语——指《清真言》。

《古兰经韵译》第 939 页

〇 25 王静斋夹注：穆民比逆徒相宜，并堪当诵这话的。

《古兰经译解》（丙）第 714 页

〇 25 仝道章注释：马本译作：“使他们坚持敬畏辞。他们是更宜于敬畏辞，是应受敬畏辞的……。”原文是“它”字，优本译为“宁静”，与全文似更连贯。萨本译作“神圣的礼物”。〔汇集者点：仝道章译为：“那时安拉对他的使者和信仰者降下他（主）的安宁（安静），并使他们坚守自制的命令，因为他们是值得它（宁静），和应得它（宁静）的。—仝译本 578 页〕

《古兰经中阿文对照详注译本》第 579 页

【鲁白经注】：

（48-18）真主确已喜爱信士们，当时，他们在树下和你缔约会①，然后，他知道了他们的心事，他就把宁静（镇定）②降在了他们上，并把临近的胜利恩赐给了他们。

（48-19）和（把）许多战利品（赐给了他们）他们将获得它。真主是优胜的，是公断的。

（48-20）真主把你们将获得的许多战利品已许约给了你们，而他把这些提前赐给了你们①，并替你们制止了一些人（伤害你们）的手②，以便它成为对信士们的显迹③，他（借它）把你们引领到端庄的正道④。

（48-21）你们不能获得另一项战利品，真主确已周知（判定）了它。真主是全能万事的。

（48-22）假若不信道的人们与你们厮杀，他们必定转过背去（失败），而且他们得不到一位外哩，也得不到一个襄助者。

（48-23）是在之前的确已过去的真主的常道（规律），你在真主的常道上绝得不到变更。

（48-24）他是那个主，他替你们制止了他们的手，在他使你们战胜他们以后，在麦加的山谷中替他们制止了你们的手，真主是明察你们的行为的。

（48-25）他们就是不信道并阻碍你们进入禁寺，和阻止被扣留的献祭（牲灵）到达它（献祭）的地方。若不是你们未曾认识的许多穆民的男子和穆民的女子，你们怕不知道而踩踏了他们，然后他们中的憎恶来临于你们。以便真主使他所意欲的人入在他的慈悯里。假若他们是清楚分开的，我必定用痛苦的刑罚惩罚他们中不信道的人们。

（48-26）在那时，不信道的人们把愤怒——愚昧时代的愤怒①怀在自己的心里，然而真主把他的宁静②降在了他的使者和众穆民上。他使他们坚守敬畏的言辞③，他们是最适合于它的，是应受它的，真主是全知万事的。

注释

（48-18）①在لا فشك رونلا经中说："一些蒙骗人者的话是：'我们害怕下等人诚信外哩，尊重他们的坟墓，沾他们的尊和向他们求襄助，如果他们追求诚信外哩，是选择其本质与真主同在，那就不信和举伴真主，我们由那些上禁止他们，坍塌外哩的拱北是为了从表面上轻视外哩。'"——见《鲁白》第九册 34 页倒 6 行

②نبا عاطء说："真主喜爱他们是使他们满足，并使他们到达喜悦，确信安静的品位。"——见《鲁白》第九册 35 页

（48-20）①故他说："你们祈求我，我就答应你们。"

②真主由信道的人上制止了本身欲望虚伪的手。

③在放弃今生和本身欲望中，对信道者是一个显迹。

④他们一部分借一部分的引导而得正道。——见《鲁白》第九册 36 页 9 行

（48-21）是一段时期奥斯曼王朝的特恩（或是迈赫迪时光）。——见《鲁白》第九册 41 页 4 行

（48-22）指点：与顽固的本性作战，真主襄助修道之人战胜他们。

（48-23）真主的襄助是不能更变的，被襄助的人是真主襄助了他。——见《鲁白》第九册 42 页倒 6 行

（48-25）自性的特征是阻止修道之人面向真主，它把沽名钓誉和高傲掺入临近真主的一切善和功课中，以便诚实、虔诚和承领不要到达本位。——见《鲁白》第九册 49 页 8 行

（48-26）①يرهزلاى说：“愤怒是否定以使命承认圣人 e，以台思米对万物而开头。”——见《鲁白》第九册 49 页倒 6 行

②指毛拉。——见《鲁白》第九册 51 页 14 行

③نامڈعوبا说：“敬畏的言辞是敬畏者的言辞即：是作证：万物非主，唯有真主，真主使一切幸福的人——信道的一切外哩坚守了它。”——见《鲁白》第九册 51 页 8 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 伊斯兰教的最后胜利

本段说明安拉实践了他的诺言，穆斯林可以平安地进入圣寺。并说明礼拜的人脸上的光辉和其他种种的恩典，这就是伊斯兰最后的胜利——成为全人类的唯一真正的宗教。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 578 页

［马坚译正文］

［27］安拉确已昭示他的使者包含真理的梦兆①，如果安拉意欲，你们必定平安的进入禁寺②，有的人剃头，有的人剪短发，你们将永不恐惧③。安拉知道你们所未知道的 ④，故在那件事之前，先有一次临近的胜利⑤。［28］他因正道和真教而派遣他的使者，以便他使真教胜过一切宗教。安拉足为见证者。［29］⑥穆罕默德是安拉的使者⑦，在他左右的人，对逆徒是严厉的，对教胞是慈祥的⑧。你看他们鞠躬叩头，要求安拉的恩惠和喜悦，他们标记就在他们的脸上，那是叩头的效果。那是他们在《讨拉特》中的譬喻。他们在《引支勒》中的譬喻，是他们象一棵庄稼，发出支条，而他助它⑨长大，而那支条渐渐茁

壮，终于固定在苗本上，使农夫欣赏 ⑩。（他将他们造成那样，）以便他借他们激怒逆徒。安拉应许信教而且行善者，将蒙赦宥和重大的报酬〇 11。 §

《中文译解古兰经》第 514-515 页

①时子周注释：1724．穆圣得到一个巡礼的幻象，所以才带领一千五百穆斯林欲到麦加巡礼，但被麦加人阻止于侯代比业，于是才有停战的协定。大贤欧默尔认为未能巡礼即与幻象不合，穆圣答以此次协定即是明年巡礼的保证，于幻象并无不合。

《古兰经国语译解》第 734 页

①林松注释：1553．梦兆——指先知在侯德比叶事件前，梦见率领穆斯林到麦加巡礼的事。后文中的剃头、剪短发，也是梦里见到的现象。

《古兰经韵译》第 939 页

①仝道章注释：169．据阿本注释：穆圣在胡地碧野远征结束之前曾梦见他与其信从者进入麦加朝觐，这梦境一年后实现了。穆斯林初次获得和平进入圣城朝觐，所以也译作“真实的梦境”。

《古兰经中阿文对照译注本》第 579 页

②仝道章注释：170．圣寺（ KA‘BA）麦加城中的礼拜寺，世界各地穆斯林礼拜时朝向的中心。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 579 页

③王静斋注释：1667．在候代比业事件以前，穆圣夜得一梦，有天使对他说：“若是真主意欲你们进墨克的时候，他就教你们进去”。“安然”：就是不畏仇敌；“无恐”：就是不畏任何困难；“剃头”：是去尽头发；“剪短”：是剪去一部分头发。或剃或剪各随其便。穆圣曾对大众述说所梦见的，大家听着很是喜悦。当那年偕大家往墨克巡礼，竟被阻于候代比业。穆圣因此很是忧虑，伪信士们颇滋疑惑。于是，真主降下这段经文。

《古兰经译解》（丙）第 716 页

④王静斋夹注：对候代比业事件和平解决，其中的益处，惟有真主知道。

《古兰经译解》（丙）第 715 页

⑤王静斋夹注：就是在未入墨克以前攻下海北迩。

《古兰经译解》（丙）第 715 页

⑤林松注释：1554．指在光复麦加之前攻克海巴尔。

《古兰经韵译》第 940 页

⑥时子周眉批：主使伊斯兰超出各宗教之上，因叩头而至情呈现于面

《古兰经国语译解》第 734 页

⑦王静斋注释：1668．犹言：那为着引导和真教被遣的使者，就是穆罕默德。

《古兰经译解》（丙）第 716 页

⑦王静斋眉批：举行圣诞问题

《古兰经译解》（丙）第 716 页

⑦王静斋附说：穆圣的高贵，是藉（借）者《古兰》见证他是安拉的使者。真主且以“开胸、作最后的一位圣人，与众天使当他产生的时候，群来事奉”，把他提高了。如此，凡属一个穆民，自当遵奉他的教条，实践他的行径。

在圣诞节举行感念真主，这是一件“牟司台汗布”。大教长赛布齐业曾联合大众举行圣诞，这是足资我们追随的。伊本黑志尔说：“好的异端，是在大家公认为‘牟司台汗布’的；举行圣诞也属好的异端”。赛哈万低氏说“前三世纪无人干这事。后来发现此举，从此各城的伊斯兰人，全举行圣诞节，散‘刷得盖’，诵念天经。”（译自《鲁白》）。

译者按：近代许多私著上禁止举行圣诞，那岂不是和上列的一切话冲突吗？答：禁止举行圣诞，是因内中有些违背圣道的妄动。如果无有什么妄动，自无禁止举行的必要。在《鲁白》上亦有这项附带的条件。尝见印度孟买各寺街每逢举行圣诞，先由善诵的学者，朗读《古兰经》，既而散鲜花，施茶点。这样，能斥之为造恶吗？

《古兰经译解》（丙）第 716 页

⑧王静斋夹注：穆民同胞相亲相爱，情同父子兄弟。

《古兰经译解》（丙）第 715 页

⑧王静斋注释：1669．所提的这般人，是指欧墨尔诸贤。欧氏生长在愚昧时代，性情极其暴烈，有人说他活埋过亲生的女儿。后来归顺伊斯兰，居然成为一个最慈善的。

《古兰经译解》（丙）第 716 页

⑧王静斋附说：作穆民的受过《古兰经》的熏陶以后，他那以往不良的气质应该改善。传欧墨尔原是一个孟浪的武夫，在信教以后较往常判若两人。有一次他和自己妻子夜间为着一个贫妇亲自造饭，那一贫妇的丈夫从旁观望着，竟不知道那是穆民大众的长官（《卧穆》）。

《古兰经译解》（丙）第 716 页

⑨王静斋夹注：指技条言。

《古兰经译解》（丙）第 715 页

⑩王静斋夹注：作此比喻。

《古兰经译解》（丙）第 715 页

⑩王静斋注释：1670．这是喻穆圣的同人如田地的禾苗。自地里发生出来的，先是渺小，渐渐长成，终有很大的收获。穆圣一生事业的成功，这般贤者，颇与有力。

《古兰经译解》（丙）第 715 页

⑩林松注释：1555．以上几句是以蓬勃成长的庄稼比喻先知身边忠诚的贤者，也标志着伊斯兰教日益兴旺。

《古兰经韵译》第 940 页

〇 11 刘锦标《传》：585．穆圣在候代比业战前，梦同诸贤入麦加，醒后谈与诸贤，後果入之。此种梦是真梦，决不似近年所传梦尚须圆之说。夫，果有默示，梦中示景又何须用圆梦经圆乎？圆梦之说由来已久，在一方面观之不合真理，不合中道。在他一方面观之，亦能藉（借）之诱动无知之人的信仰心，使之明白物质之外尚有精神。夫，宗教固以真理为至完善，然，造物主默导人类，亦因人之知识渐进者也。试观植物之成长，由发芽而勾萌，然后植立，其发芽勾萌，似叩首鞠躬之像。故，在《挑拉台》、《引支勒经》以此为重。至《可兰》侧重立站，是植物已到植立之时矣。时代进展，大中之道，古今不易，犹之乎日月之中天。教人之法，导人之术，亦可因时、因地乎？

《可兰汉译附传》第 739 页

【鲁白经注】：

（48-27）真主确已把包含真理的梦兆①说实给了他的使者。指主发誓②，若是真主意欲，你们必定安宁地无恐惧地剃头或剪短你们的头发地③进入禁寺。然而他知道你们所不知道的，因为在进入以前他还决定了一次临近的胜利。

（48-28）他是那个主，为引导世人和真教而派遣了他的使者，以便它使真教胜过一切宗教。真主作见证已足之够矣！

（48-29）穆罕默德是真主的使者①，随同他的那一些人，对不信道的人是严厉的，在他们（教胞）中间是慈祥的。你看他们的鞠躬的叩头的人，他们寻求真主的百恩和喜悦②，他们的显迹是在他们面容上有叩头的踪迹③，那是他们在《讨拉特》（《戒律》）里的情形（比喻）和他

们在《引支勒》（《福音》）里的比喻（情形），就像一棵禾苗，他发出了它的枝条，然后他助长它，然后它变成粗壮的，然后，他在它的根枝上端庄挺立，它使播种的农夫喜爱，（以此作为比喻）以借他们激怒一切不信道的人。真主已把恕饶和巨大的报酬应许给了他们中归信且营干清廉干办尔麦里的人们。

注释

（48-27）①一切圣人外哩和清廉之人的梦是来自真主的真梦。圣人 e 说：“清廉之人的梦是圣品的四十六分之一。”——见《鲁白》第九册 52 页倒 16 行

②مسةمالا是

③剪短头发是剪各边（左右上下前后）的头发，剃发比剪短更贵。据传：至圣剃头四次。对于男人剃发是一种功修干办，因为圣人（愿主福安之）说：“在每根头发之下有污秽，你们当清除（清洁）头发，洁净皮肤。”对于女人剃发是مارحـ，对于男人剃胡须是如此。——见《鲁白》第九册 53 页倒 17 行

（48-29）①道长舍罕伦说：“当真主显然了时，他显现了一切灵性，第一个显现的灵性是我们圣人 e 的灵性。然后他提念了认主独一，他（至圣）就念：万物非主，唯有真主，真主就以‘穆罕默德 e 是主使者’尊贵了他。”凡是在至圣之后显然的（上人）就是他的代理人。他们是超前的如一切圣人和使者，是绝后的如真主的全品的一切外哩。——见《鲁白》第九册 55 页倒 6 行

②一部分上人说：“他们投入服从善功、近主、接绪中就是真主的百恩。”——见《鲁白》第九册 57 页倒 3 行

③礼台罕柱德拜的人的情况是什么，他们是面容最洁俊的人。——见《鲁白》第九册 58 页倒

15 行

圣人（愿主福安之）说：“你们不要骂我的配贤，假若你们一人费用了像吴侯德山的赤红金子，绝不能到达他们一个的尊贵。”

圣人（愿主福安之）说：“真主！真主在我的配贤中，我之后，你们不要把他们当作（伤害）目标。”——见《鲁白》第九册 60 页倒 3 行

第四九章 寝室（侯主拉特）①

这章是麦地那的，全章共计一八节②。

马坚《中文译解古兰经》第 515 页

①林松题解：本章以《寝室》为章名，这个词汇出自第 4 节，讲的是在寝室后面高声喊叫并非文明之举。这一章，较集中地涉及社会生活与相互交往中应有的精神面貌、道德风尚和文明礼貌问题。这些细节规定，对于扭转并改变蒙昧时期阿拉伯半岛的许多不良风尚，至关紧要。

《古兰经韵译》第 947 页

①仝道章释名：本章得名于第 4 节。

伊历九年降于麦地纳，这年也称为“代表之年”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 580 页

①仝道章释义：（1）本章下降时已有很多人入教，各地教友的代表团不断地来到麦地纳谒见穆圣，因此必须特别教导他们言行及道德的标准。

⑵本章提到个人的隐私应受到尊重，这不单指穆圣，也同样包括每个穆斯林在内。

⑶本章主旨在处理有关态度的问题，特别是对穆圣的态度，当时有些人聚众喧哗。

⑷本章的开端一致认为是指巴尼·塔敏代表团（当时阿拉伯各地的代表到麦地纳集会，向穆圣宣誓效忠）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 580 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 敬重先知

本段首五节教导信仰者对先知的态度，后三节教人遇大事应向他请示，最后一节命人与穆民兄弟和睦共处。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 580 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］ ③信道的人们啊！你们在安拉和使者的面前不要先做任何一件事④，你们应当敬畏安拉；安拉确是全聪的，确是全知的。［2］信道的人们啊！不要使你们的声音高过先知的声音，不要对他高声说话，犹如你们彼此间高声说话那样⑤，以免你们的善功变为无效，而你们是不知不觉的⑥。［3］在使者的面前低声说话的人们，安拉确已为敬畏而试验他们的心，他们将蒙赦

宥和重大的报酬。［4］在寝室后面喊叫你的人们⑦，大半是不明理的⑧。［5］假若他们忍耐，直到你出去会他们，那对于他们是更好的。安拉是至赦的，是至慈的⑨。［6］⑩信道的人们啊！如果一个恶人报告你们一个消息○ 11，你们应当弄清楚，以免你们无知地伤害他人，到头来悔恨自己的行为○ 12。［7］○ 13 你们应当知道，安拉的使者在你们之间，假若他对于许多事情都顺从你们，你们必陷于苦难。但安拉使你们热爱正信，并在你们的心中修饰它；他使你们觉得迷信、罪恶、放荡是可恶的；这等人，确是循规蹈矩的。［8］这是由于安拉所降的恩惠和福泽。安拉是全知的，是至睿的。［9］○ 14 如果两伙信士相斗○ 15，你们应当居间调停○ 16。如果这伙压迫那伙，你们应当讨伐压迫的这伙，直到他们归顺安拉的命令○ 17。如果他们归顺○ 18，你们应当秉公调停，主持公道○ 19；安拉确是喜爱公道者的○ 20。［10］○ 21 信士们皆为教胞○ 22，故你们应当排解教胞间的纷争，你们应当敬畏安拉，以便你们蒙主的怜恤。

《中文译解古兰经》第 515-516 页

②王静斋题译：候秩拉提（内室），计 18 节，在默底纳下降。

《古兰经译解》（丙）第 717 页

②刘锦标题译：候支拉特（内室），买地奈，在五八章之后下降。

《可兰汉译附传》第 739 页

②时子周题译：候秩拉提（内室），计 18 节，麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 734 页

②林松题译：寝室（侯主拉特），（麦地那类，全章共计 18 节）。

《古兰经韵译》第 742 页

②仝道章题译：私室（胡主拉特），共 18 节，分二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 580 页

③时子周眉批：有礼貌

《古兰经国语译解》第 734 页

④王静斋注释：1671．就是在未奉到主圣的命令以前不要随便作主张。这句话或译“你们不要先于安拉和他的使者之前”。这话是告诉大家穆民：在穆圣面前不要抢话，尤其不要把应作的事情，作在穆圣的前头。在禋祀节宰牲，穆圣尚未着手，而有人已经宰过，这是有失尊敬的举动。这话也是命令穆民大众，对穆圣绝对服从。先提到安拉，是以相提并论，表示尊敬穆圣的意思。

《古兰经译解》（丙）第 717 页

④林松注释：1556．指的是不要自作主张，说话或办事不要擅自抢先。

《古兰经韵译》第 942 页

⑤王静斋注释：1672．前一句是告诉大家：对穆圣说话，自己的声音不要高过圣人的声音。后一句是禁止他们说话的声音跟穆圣一样高。这两项禁令是不可违背的。不然的话，恐怕要因违背而无意中坏了自己的善功。《奥注》上讲：这几段话暗表穆圣人格伟大。众学者咸谓：诵《圣谕》时声调不要过高；在圣陵那里亦莫高声。

《古兰经译解》（丙）第 717 页

⑤林松注释：1557．主旨是：说话不要傲慢或吼叫，那是不文明，没礼貌的表现。

《古兰经韵译》第 942 页

⑥时子周注释：1725．《古兰》不止是道德上的指示，且是一种社会行为的规则。在多数的人归入伊斯兰的时候，这种指示是需要的，这是人类的新生活。

“说话高声”：是表示傲慢或愤怒的情绪。

《古兰经国语译解》第 735 页

⑦王静斋注释：1673．有一次穆圣正在内宅睡午觉，这对候有忒米木人从内室的后面，大声喊道：“穆罕默德出来吧”！穆圣的内室并非一所，是以那些人们在各室的后面，挨次呼喊，这种情形，太失礼貌了。故，真主斥他们为“不甚了解”。

《古兰经译解》（丙）第 717 页

⑦王静斋附说：忒米木人居乡，不明礼节，固不为奇。但是如此不知尊敬穆圣，诚属粗野已极。自经过此事以后，哲白而衣勒天使向穆圣建议：在门外委一人作通报者，穆圣不以为然。可见穆圣这个革命领袖，是平民化的，不讲求官场的威仪。传穆圣曾跟站着对他谈话的人说：“请你坐下！这不是我们的礼貌”。

《古兰经译解》（丙）第 718 页

⑧王静斋夹注：不知穆圣高尚地位，及对他作相当的尊敬。

《古兰经译解》（丙）第 717 页

⑧时子周注释：1726．在大批的人归入伊斯兰的时候，人们多不明白社会规则的。他们甚至在穆圣室内，也大声呼喊穆圣，实有失尊敬。

《古兰经国语译解》第 736 页

⑧林松注释：1558．一次，先知正睡午觉，有一个台咪目人从内室后面大声叫嚷：“穆罕默德，你出来吧”！因离寝室还有一段距离，很多人也跟着高喊。这是粗野之举。

《古兰经韵译》第 943 页

⑨刘锦标《传》：586．儒者，小学即习应对、进退之礼。言为心声。言语放肆，声音不检点，决非敬人之态。然，于此数节，能看出彼时圣人与诸人平等之概。以声音谦和规订尊圣之礼。至于其余之形式，除不准冒昧外，大皆从略。比于儒礼固属简略，然，因其约也，人能切守。儒因其繁也，时至今日，虽守古礼之家，亦皆随便矣。

《可兰汉译附传》第 740 页

⑩王静斋眉批：得到报告，务须详查

《古兰经译解》（丙）第 718 页

⑩时子周眉批：对恶人的话应加考察

《古兰经国语译解》第 735 页

○ 11 王静斋注释：1674．这话是因涯里得下降的。穆圣委他到模索台立各人那里取捐款。这人在愚昧时代和那地方人发生过冲突，他因此未敢前去，走在半途，复又转来，诡称：“那些人们抗不纳捐，反要杀他”。穆圣听到这话，想要强硬对付。这时候，那伙人突然赶到，不承认有涯里得所报告的事情。那般人去后，穆圣打发哈立得前去调查，亲见那般人情形很好，归告穆圣，从此相安。于此可知：在接获一种报告后，务要彻底侦查，以防受人利用。

《古兰经译解》（丙）第 718 页

○ 12 马坚注释：“最敬畏的人”：就是最善良的人。

《古兰简介》注

○ 12 林松注释：1559．这里指的是俄里德的假报告，先知派他到朱索塔里格去取捐款，他走到半路便转回来，声称人家拒绝付款，还扬言要杀他。正好那些人赶到，不承认有此事。先知派人调查才弄清是俄里德撒谎。

《古兰经韵译》第 943 页

○ 13 时子周眉批：主使人羞恶不信、作恶与不遵命令

《古兰经国语译解》第 735 页

○ 14 王静斋眉批：排难解纷

《古兰经译解》（丙）第 718 页

○ 14 时子周眉批：排难解纷，要主持正义

《古兰经国语译解》第 735 页

○ 15 王静斋注释：1675．传伊本伍卑益在未入教以前，很反对穆圣。入教后有一次穆圣骑着驴经过他面前，驴撒尿，他掩鼻。当时有个和圣人偕行的人，名叫伊本来挖哈的说道：何必这样？圣人的驴溺，欲比你的麝香味美。因此双方各邀族党冲突起来。事后真主降下明文，说：“遇有穆民发生冲突时，要从中调解”云。

《古兰经译解》（丙）第 719 页

○ 16 林松注释：1560．据传，这指的是两个穆斯林之间为毛驴撒尿这样的小事而冲突，并使事态扩大。但 9-10 两节中所述的教胞之间不该闹意见，发生冲突应调解的原则，普遍适用。

《古兰经韵译》第 719 页

〇 17 王静斋夹注：至其服从天命行事为止。

《古兰经译解》（丙）第 718 页

〇 18 王静斋夹注：不再施行压迫。

《古兰经译解》（丙）第 718 页

〇 19 王静斋夹注：对于种种事情。

《古兰经译解》（丙）第 718 页

〇 20 时子周注释：1727．降这一段经的时候，无论有何背景，但这是为任何时代的人说的。这是教我们有正气，要主持正义，要施行公道，遇事不可袖手旁观。惟有这样，才能表现团结的力量。

《古兰经国语译解》第 736 页

〇 21 王静斋眉批：穆民彼此是弟兄

《古兰经译解》（丙）第 718 页

〇 22 王静斋注释：1667．穆民彼此如手足，只由于同守一个信仰，遵奉一部《古兰》，共向一个朝堂，拥护一位圣人。

《古兰经译解》（丙）第 719 页

〇 22 王静斋附说：（一）穆民弟兄彼此间应负的责任是，欲自所爱欲的，恶自所痛恶的，遇有求助者则当赶快援手。对穆民是这样，对非穆民也不得丝毫无关痛痒。因为人类原是一个祖宗（阿丹）上来的，无分教别，统属一体，自应相需互助，彼此怜爱。必如此，世

界才有真的和平。可惜时值今日，和平的灵魂不复再来。因为世界上所称的文明进步，只是一种土地的侵略，只是奴隶弱小民族。这样帝国主义一日不消除，在世界上永远无有常久的真和平（译自《哈穆》）。按一般的口号——若同教兄弟咧，国民同胞咧，约不过是口头上的亲热，究无任何实际。

《古兰经译解》（丙）第 719 页

○ 22 王静斋附说：（二）伊斯兰主张教胞平等自由。无智愚、贫富、官民、良莠、主奴的阶级。就基于："惟有穆民彼此是弟兄"这段经文。《古兰》上告诉我们："这是你们的道，统一的道。我是调养你们的主，你们应当拜我"（二一：92）。彼此所守的道是一个，所敬拜的主是一个。信奉这个道，敬拜这惟一真主的人们，自应在精神与为善各方面全是一律平等的，在大众列班礼拜和默克巡礼的场合，我教的君王、长官，有名的学者和无告的穷人，普通的老百姓，参杂在一起，举行拜功、环游天房。那完全是一律平等的表现。

《古兰经译解》（丙）第 710 页

【鲁白经注】：

第四十九章 内室（私屋）（胡住勒特）

本章降于麦地那，共计一八节

奉普慈独慈的真主之尊名

（49-1）有正信的人们啊！你们不得在真主和他的使者前面抢先作主张（做一事），你们当敬畏真主，的确真主是本听的，全知的。

（49-2）有正信的人们啊！你们不要使你们的声音高过圣人的声音，你们也不要对他高声说话

，就像你们互相之间的高声一样，以免你们的功修干办作废，而你们是不知觉的。

（49-3）的确，在真主的使者面前压低他们的声音的那些人，此等人是真主为敬畏而纯洁他们的心的人们，他们将获得恕饶和巨大的报酬。

（49-4）的确那些从内室后面呼喊你的人，他们大多数是无知不明理的人。

（49-5）假若他们确忍耐了，等你出去见他们，对于他们必是最好的，真主是多恕饶的，是独慈的①。

（49-6）有正信的人们啊！如果一个作恶的人带着一个消息来到你们，你们要加以查访鉴别，以免你们无知地伤害一些人，然后你们变成懊悔自己的行为的。

（49-7）你们当知道，在你们中间确有真主的使者，假若他在许多的事情里都顺从你们，必定你们就要受苦难（麻烦）。但真主使正信①在你们跟前是受喜的，并把它修饰在你们的心中，使库夫勒、邪恶和违犯口唤在你们跟前是受憎恶的，此等人他们是引导者②。

（49-8）因为是从真主上的百恩和恩典，真主是全知的，公断的，

（49-9）如果两伙穆民互相械斗，你们就在他们中间调解，如果是一伙在另一伙上过分了，你们当讨伐过分的那一伙，直到他们归顺真主的命令。然后如果他们归顺，你们就在两伙中间秉公调和，你们当主持公道，的确真主是喜爱一切公道的人的。

（49-10）信士皆为弟兄，所以你们当在你们的弟兄之间排难解纷，你们当敬畏真主，以便你们蒙受慈悯。

注释：

（49-1）道长说：“信道穆民的条件是看不见自己的主张、理智和选择高于圣人（愿主福安之）和毛拉道长的主见。门人的礼节是在道长面前一言不发，的确，它是从上等人源泉中失落的祸根。”——见《鲁白》第九册 63 页 7 行

（49-2）在倾心爱主之道中，你当看守礼节，哀求地言谈是道乘全美的礼节。——见《鲁白》第九册 66 页（诗）

（49-3）指点：在道长穆勒世德面前也要放低声音，因为，他是继承人，是圣人 e 的代理者，低声只是从安静庄重之人中。

侯赛因说：“真主以敬畏纯洁了他的心的人，他的知觉是古兰，他的财富是正信伊玛尼，他的灯是参悟，他的香皂是敬畏，他的小净是讨白，他的装饰是虔诚，他的品位是相同真主，他观看是亲眼大见。”——见《鲁白》第九册 66 页倒 3 行

（49-4）不然，你们对他的礼节是跪在他的门口等他出来。——见《鲁白》第九册 68 页 8 行

（49-5）①卡什斐说：“因为尊重有理智的导师，故显礼节会招来慈悯，尊重会招来恩典。”——见《鲁白》第九册 68 页倒 2 行

如果你相同苏菲之人，你当以服从顺命随同，——见《鲁白》第九册 69 页 15 行

（49-6）一人给一人以库夫勒作证，它俩一个就是他，如果他不是不信道者，因他断他，他已叛教了。——见《鲁白》第九册 71 页 6 行

（49-7）①他们是全品之人。②在正道上近主修道之人。——见《鲁白》第九册 72 页

（49-8）已定：正道是因一伙人而立，百恩和恩典是因真主而立。——见《鲁白》第九册 72 页

倒 4 行

（49-9）圣人（愿主福安之）问：“我把比斋戒，礼拜，施济品级更贵的告诉你们了吗？”

他们说：“主的使者啊！没有。”

圣人（愿主福安之）说：“就排难解纷。”——见《鲁白》第九册 73 页倒 1 行

（49-10）在فشد ارسلا经中说：“一部分上人说：‘至圣的近亲是三等，

（1）外表的近亲。如：学者，清廉之人，修士等。

（2）内在机密道义的近亲。他们是辈辈外哩，因为外哩是他灵性的子孙。

（3）至于外表的、内里的近亲结合的。他们是一切代理人，代位的师表，如过去的权威先知或之后的全品的外哩。”——见《鲁白》第九册 77 页倒 10 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 互敬

本段主旨在教导穆斯林社会道德——互敬，奠定伊斯兰兄弟基础——不分家庭、种族，纯以信仰为基础。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 581 页

［马坚译正文］

［11］ ①信道的人们啊！你们中的男子，不要互相嘲笑；被嘲笑者，或许胜于嘲笑者。你们中

的女子，也不要互相嘲笑；被嘲笑者，或许胜于嘲笑者②。你们不要互相诽谤 ③，不要以诨名相称；信道后再以诨名相称，这称呼真恶劣！未悔罪者，是不义的④。［12］信道的人们啊！你们应当远离许多猜疑；有些猜疑，确是罪过⑤。你们不要互相侦探⑥，不要互相背毁，难道你们中有人喜欢吃他的已死的教胞的肉⑦吗？你们是厌恶⑧那种行为的。你们应当敬畏安拉，安拉确是至赦的，确是至慈的。［13］⑨众人啊！我确已从一男一女创造你们，我使你们成为许多民族和宗族，以便你们互相认识⑩。在安拉看来，你们中最尊贵者，是你们中最敬畏者 ○ 11。安拉确是全知的，确是彻知的○ 12。§［14］○ 13 游牧人们曾说：“我们已信道了。”你说：“你们没有信道。虽然你们可以说：‘我们已归顺了’，但正信还没有入○ 14 你们的心。如果你们服从安拉和使者，他不减少○ 15 你们的善功一丝毫。安拉确是至赦的，确是至慈的。”［15］信士，只是确信安拉和使者，然后没有怀疑，能以自己的财产和生命为主道而奋斗的人；这等人，确是诚实的○ 16。［16］你说：“难道你们以你们的宗教通知 ○ 17安拉吗？安拉是知道天地间的一切的，安拉是全知万物的○ 18。”［17］他们以自己信奉伊斯兰，示惠于你○ 19，你说：“你们不要以你们的信奉伊斯兰示惠于我；不然，安拉以引导你们于正信示惠于你们，如果你们是说实话的。”［18］安拉确是知道天地的幽玄的，安拉是明察你们的行为的○ 20。

《中文译解古兰经》第 516-517 页

①王静斋眉批：应禁戒的几项事情

《古兰经译解》（丙）第 719 页

①时子周眉批：不要笑话人，不要猜疑等等

《古兰经国语译解》第 726 页

②王静斋注释：1677．见人容貌不扬，衣帽不整，谈话口讷，肢穷缺欠，而施以嘲弄，这便是自己骄傲，而且轻视他人的表现。忒迷木人嘲笑毕喇勒、安马儿、苏海卜一般寒士。又某某两女子嘲笑圣宫温母赛里麦，说她身后曳地的长带，如同狗尾巴一样。又如某妇遇见宰纳卜，因她身矮而加以嘲笑。又如阿克来麦在大街上行走，有人指他说：“这是伊斯兰人的匪喇傲的儿子”。当时穆民中不断地有这类事情。长此以往，穆民间发生不良的影响。所以，真主明白禁止。至于同类间互相贬损，彼此呼以浑号，妄加揣度，搜寻隐私，背后谈论人非，这全是妨害人类社会团结的媒介，应在严禁之列。

《古兰经译解》（丙）第 720 页

②林松注释：1561．指的是当时有些男女信士常为鸡毛蒜皮的小事纠缠不休，或相互嘲弄，有的人闲极无聊，品头论足，议论别人长相不好、衣冠寒酸，甚至嘲笑生理缺陷，叫人绰号等等。不良之风，应该制止。

《古兰经韵译》第 944 页

③王静斋夹注：就是莫要互相贬损。

《古兰经译解》（丙）第 719 页

④时子周注释：1728．这些罪恶为文明社会所不免，但其流毒足以害及社会的组织，而使同人之间的爱，变为互相仇视。

《古兰经国语译解》第 737 页

⑤王静斋夹注：对仁人妄加揣度，是为大罪。对恶人另当别论。

《古兰经译解》（丙）第 719 页

⑥王静斋夹注：就是莫搜寻人的隐私。

《古兰经译解》（丙）第 720 页

⑦王静斋注释：1678．称被人谈论的为“死弟兄”，是因其不觉痛苦，有如死人不觉痛苦似的。原文不只说弟兄，还加一个“死”字，可见这比吃普通人的肉尤觉憎恶。

《古兰经译解》（丙）第 720 页

⑦王静斋附说：世上第一个谈论人非的是以卜里厮。

人们应当注意到：背谈人的，和听谈论人非的，一律同罪。遇见谈论人非的，应当拦阻他。圣人说：“遇见谈人短处，立即予以阻止的，将来真主必保护他的面部不为火狱焚毁”。有的说：“言人短处，骂不绝口，这样背谈，切不可要。如果是因着表示悲痛谈人短处，那不算是背谈”。有的说：“有三项，人说他们的坏处，不算是背谈：一是不公正的领袖；二是人所共知的恶徒；三是诱人迷误的传布异端者”。某《法学经》上说：“一面谈论人非，一面说：我这不是背谈，如此，当然要断他‘库弗雷’，以其把背谈当作不是背谈”。据《鲁白》上讲：“凡属背谈，无论是个什么方式，全都不可”。《奥注》上讲：现下的人们谈论他人的短处已成为普遍的恶习，竟至不觉其属于大恶。一叹！

《古兰经译解》（丙）第 720 页

⑦林松注释：1562．这是比喻，把背后议论别人，喻为吃死弟兄的肉，野蛮残酷，为人所不齿，比得很尖锐。

《古兰经韵译》第 945 页

⑧王静斋夹注：不愿意吃。他活的时候背地谈论他的坏处，如同是他死后吃他的肉。

《古兰经译解》（丙）第 720 页

⑨时子周眉批：人分各族，为易相识

《古兰经国语译解》第 736 页

⑩王静斋夹注：不是教世人以族人众多而矜夸。

《古兰经译解》（丙）第 720 页

〇 11 王静斋注释：1679．晚近的学者以这段经文作伊斯兰是民主制度的根据。更指为是男女平等无有主奴阶级的一个至有力的明证。在光复墨克的那一日，穆圣曾对被证服的大众朗诵这段经文，意思是表示伊斯兰主张男女平等。传有一次毕喇勒登上克而白（天房）唤人礼拜，当时有个反对党厉声骂道：“就凭这么一个亚比西尼亚产的黑奴，他也配登上天房吗”？当时穆圣就对那人朗诵这段经文。查阿拉伯确有主奴的阶级，这样不人道的恶风由来已久，经穆圣设出种种方法，解放了无量数的奴婢。若不是环境的不许可，在穆圣早就根本铲除净尽了。穆圣有时以俘自阵场的敌人作奴婢，这是一种惩罚。其非掳自阵前的男女不得当作奴婢（《哈穆》）。

《古兰经译解》（丙）第 721 页

〇 12 时子周注释：1729．天下一家的道理，由此可以说明。这不是单说穆斯林，而是说世界所有的人类，都是由一个家族而来。所以没有一族是生来优秀的、特殊的，而高贵者只是对主虔敬的人。

《古兰经国语译解》第 737 页

○ 13 时子周眉批：信仰须入到心里

《古兰经国语译解》第 736 页

○ 14 王静斋夹注：尚无归信的诚意。

《古兰经译解》（丙）第 721 页

○ 14 王静斋注释：1680．此证归信（依玛呢）以后的顺服（伊斯兰），和口头上的顺服而无有真实的归信，是有区别的。这后一项也不过是对于劝导者作一种表面的应付，其原因或出自畏惧，或出自觊觎，或出于好奇心理，借此炫赫人前。究其内心，毫无诚意。（《哈穆》）。

《古兰经译解》（丙）第 721 页

○ 14 林松注释：1563.“坚定信念”——原文即“伊玛尼”，这是出自内心的真诚的信仰。坚定的信念：不是指口头声明或表面假象。

《古兰经韵译》第 946 页

○ 15 王静斋夹注：就是不减去善赏。

《古兰经译解》（丙）第 721 页

○ 16 王静斋夹注：他们的声称归信，当然不虚。

《古兰经译解》（丙）第 721 页

○ 17 王静斋夹注：口称归信，是他们把自信的宗教，告诉真主一样。

《古兰经译解》（丙）第 721 页

○ 18 王静斋夹注：他本不需要有人告诉他什么。

《古兰经译解》（丙）第 721 页

○ 19 王静斋注释：1681．这般人曾对穆圣说：“我们携眷来你跟前投顺。某某人先向穆民大众武力相抗，我们这般人不敢那样不逊”。

《古兰经译解》（丙）第 721 页

○ 20 刘锦标《传》：587．按：此是买地奈下降第二 0 章。

所谓冒昧、粗野、轻信、误解、互相攻击、结私侵犯、讥笑背毁、妄加恶名、任意推测，不以得道敬谨之士为尊贵，因亲族之关系互相援助，排除异己之毛病，各地各时均有。穆圣亡后，即因此而演成内乱之纷争耳。岂知“回教徒”译其意是“纯诚于真”，是纯诚于造物主及其宣道圣使，此是因人之信仰如何，分辨出来的贵贱，不是家族亲属之关系者也。即使某某是回族，但若是不能安于此，不能以财产、性命在造物主之道牺牲，他且于中嫉妒，具有以上之毛病，那岂可谓纯诚于真之人呢？某虽非回族，然，他得观《可兰经》后，他知真道在斯，安于斯，一切牺牲于斯，且时时以斯为训，那即是造物主阙下至贵的人！所可惜者，晚近回教被持 □□□主义的犹太人，诱导在自称一族上。亦要拿着民族自决说，去与世人争权利。可是自己不想，自己因以保存者，是因物质能胜人乎，是具有真道乎？夫，本身物质文明，在世界业已落伍，不必讳言。然，息息不亡，造物主能护祐者，岂非此真道乎？今若弃道而重族，族将何存。夫，在中国回族远祖匈奴，固是长城以北之强悍民族。然，若不是西迁，信了真道，土耳其尚有近代之强盛乎？试观世界今日在《可兰》指导下，能有少个族，多少个国，我们岂可与犹太效“教即族，族即是教”之说乎？

《可兰汉译附传》第 742-743 页

【鲁白经注】：

（49-11）信道的人们啊！不准许一伙男人戏弄（嘲笑）一伙男人，只怕他们是比他们更好（更高强）。也不准许一伙妇女戏弄（嘲笑）另一些妇女，只怕她们比她们更好（更高强），你们不要诽谤你们的同类，你们也不要互相叫绰号浑名，在归信之后，丑名称呼太坏了，那些没有悔罪的人，此等人他们就是亏己（不义迷误）的人。

（49-12）信道的人们啊！你们当远离许多猜疑，的确一半猜疑是干罪，你们不要（互相）侦查，你们一个不要背谈一个，难道你们中有人喜欢吃他已死的兄弟的肉吗？所以你们当憎恶它，你们当敬畏真主，的确真主是多准悔罪讨白的，是独慈的。

（49-13）人类啊！的确我由一男一女上造化了你们，我使你们成为许多宗派和许多支派部落，以便你们互相认识。的确你们近主御前最尊贵的是你们的最敬畏的人，的确真主是全知的，是尽知的，

（49-14）住荒郊野外游牧的阿拉伯人说："我们已经信道了。"你说："你们没有归信，但你们当说：'我们已经顺服了'，况且正信伊玛尼还没有入到你们的心里，如果你们服从真主和他的使者，他不减少你们善功干办的丝毫，的确真主是多恕的，是独慈的。"

（49-15）有正信的人只是他们归信真主和他的使者，然后他们没有一点怀疑，并且他们用他们的财产和生命在真主的道路里奋斗的人们，此等人他们是贤品（诚实）之人。

（49-16）你说："难道你们要把你们的宗教告知真主吗？"真主是全知天地万物的，真主是全知万事的。

（49-17）他们以归信伊斯兰向你示惠，你说："你们不要用你们信奉伊斯兰向我示惠，不然，

真主把你们引领到正信是向你们施恩①。如果你们是说实话的，

（49-18）的确，真主是全知天地的未见（幽玄）的，真主是本观明察你们的行为的。”

注释：

（49-11）谁轻视了他穆斯林弟兄，认为他比他至强，他就是自己时光的野比劣厮，而他就是他时光的阿丹。

圣人（愿主福安之）说：“恭喜在人们的缺点上看见自己缺点的人。”——见《鲁白》第九册 81 页倒 3 行

（49-17）①因为他把正信学在你们心中，然后正信之光从你的心的灯射到你们身体的灯罩上，然后凭伊斯兰之光而发光，如果你们是诚实的，你们就把正信寄放于你们心中。——见《鲁白》第九册 97 页倒 12 行

第五十章 戛弗①

这章是麦加的，全章共计四五节②。

马坚《中文译解古兰经》第 518 页

①林松题解：本章以章首出现的“戛府”为章名，这是一个阿拉伯字母的音译，是具有特定含义的词汇或短语的略写。

《古兰经韵译》第 953 页

①仝道章释名：本章章名是阿拉伯字母的第二一个字母，见于首节。

本章为麦加早期的章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 583 页

①仝道章释义：⑴自本章起至第五六章是另一组的麦加的章节。

⑵本章论及一些态度和道德问题。人在平安舒适的情况之下，往往忽略后世，因而犯下错误。本章与前一章是互相呼应的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 583 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 复活

本段教人观察自然现象和前人的故事，因而参悟复活的真理。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 583 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］戛弗③。以尊严的《古兰经》盟誓，［2］难道他们因同族的警告者来临他们而惊讶吗？不信道的人们说：“这是奇事！［3］难道我们既死之后，已变尘土，还要还原④吗？那太不近情理⑤了。”［4］我确已知道大地对于他们的剥蚀⑥，我这里有一本被保护的天经⑦。［5］他们否认已降示他们的真理，所以他们陷于混乱的状态中⑧。［6］⑨难道他们没有仰观天体吗？我是怎样建造它，点缀它，使它没有缺陷⑩的？［7］我曾展开大地，并将许多山岳投在上面，还使各种美丽的植物生长出来，［8］为的是启发和教诲每个归依的仆人。［9］我从天上降下吉祥的雨水，就借它而生长许多果树和五谷，［10］并生长扶疏的海枣树，它有累累的果实，［11］用作众仆的给养。我借雨水而使它已死的地方○ 11 复活。死人的复活也是这样○ 12 的。［12］在他们之前否认使者的人，有努哈的宗族、兰斯的居民○ 13、赛莫德人、［13］阿德人、法老、鲁特的同胞、［14］丛林的居民○ 14 和图白的百姓○ 15，统统都否认过使者○ 16，故我所警告的刑罚，是必然降临的○ 17。［15］我曾因创造而疲倦吗？不然，他们对于再造，是在疑惑中的○ 18。

《中文译解古兰经》第 518 页

②王静斋题译：戛甫，计 45 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 722 页

②刘锦标题译：格夫（字母），麦加，在七七章之后下降。

《可兰汉译附传》第 743 页

②时子周题译：戛甫，计 45 节，麦加下降。惟 38 节，在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 737 页

②林松题译：戛府，（麦加类，全章共计 45 节）。

《古兰经韵译》第 948 页

②林松注释：1564. 本章中的第 38 节，属麦地那类。

《古兰经韵译》第 948 页

②仝道章题译：戛夫，共 45 节，分三段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 583 页

③王静斋夹注：这是阿拉伯文一个简笔字形的译音。解义从略。

《古兰经译解》（丙）第 722 页

③林松注释：1565．戛府——阿拉伯字母之一。注疏家揣测纷纭，其中有人认为是山名，有人认为是“戛底尔（具有能力者）”的略写，是描述安拉特性的词汇之一。但多数经学家主张不宜妄加解释。

《古兰经韵译》第 948 页

④王静斋夹注：或能再生吗？

《古兰经译解》（丙）第 722 页

⑤王静斋夹注：如此再生，是一种异乎常情，不可能的复返。

《古兰经译解》（丙）第 722 页

⑥王静斋夹注：减去的：筋骨皮肉。

《古兰经译解》（丙）第 722 页

⑦王静斋夹注：就是被庇的牌，那牌上书明他们死后一切情形。

《古兰经译解》（丙）第 722 页

⑦时子周注释：1730．土地所蚀去的是人的肉体，所保存的记录是人一生言行的记录，这记录是完整的。言行所得的后果，到复生日将造成一个新生命。

《古兰经国语译解》第 738 页

⑦林松注释：1566．大地剥蚀——指尸体仅存骨骸。簿籍——指纪录一生言行善恶的功过簿。

《古兰经韵译》第 948 页

⑧王静斋夹注：于穆圣与《古兰》的事情，认识不清。

《古兰经译解》（丙）第 722 页

⑧时子周注释：1731．他们不信真理，所以他们在迷乱的情况中。他们始而疑穆圣是作梦，继而以他为诗人、疯人、行邪术者、造伪者，谎言者等等。

《古兰经国语译解》第 739 页

⑨时子周眉批：观察天地以提醒归向的人

《古兰经国语译解》第 738 页

⑩王静斋注释：1682．天无楹柱，饰以群星，始终不发现一点罅隙。这是象征真主全能。

《古兰经译解》（丙）第 722 页

〇 11 王静斋夹注：就是不毛之地。

《古兰经译解》（丙）第 722 页

〇 12 王静斋夹注：死后出墓穴，就是这样。

《古兰经译解》（丙）第 722 页

〇 13 时子周注释：1732．“滥斯人”：见二五章 38 节。

《古兰经国语译解》第 749 页

〇 13 林松注释：1567．滥斯的居民——参见第二五章《准则》第 38 节。

《古兰经韵译》第 949 页

〇 14 林松注释：1568．丛林的居民——即“哀凯人”，参见第一五章《石谷》第 78 节。

《古兰经韵译》第 949 页

〇 15 时子周注释：1733．“居森林的人”：原字是哀凯，此从意译。见一五章 78 节。

顿白尔的族人：见四四章 37 节。

《古兰经国语译解》第 739 页

〇 15 林松注释：1569．图摆尔的族人——参见第四四章《烟雾》第 37 节。

《古兰经韵译》第 949 页

○ 16 王静斋注释：1683．那过去的逆徒们和古来氏一样不信使者。他们全都遇难了，古来氏当难幸免。这话是安慰穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 722 页

○ 17 王静斋夹注：预言的刑罚，见诸实施。

《古兰经译解》（丙）第 722 页

○ 18 王静斋夹注：不信复活。

《古兰经译解》（丙）第 722 页

○ 18 时子周注释：1734．安拉对于首次的造化不是无能，所以不该怀疑他对于重新的造化。

《古兰经国语译解》第 739 页

【鲁白经注】：

第五十章 嘎甫

本章降于麦加，共计四五节

奉普慈独慈的真主之尊名

（50-1）嘎甫①，指尊严的《古兰经》为誓，

（50-2）不然，他们惊奇他们（同族）中的一个传警告的人来临了他们，然后不信道的人说：“这是一件奇怪的事情，

（50-3）难道在我们死亡了，我们已化成土时（还能复活还原）吗？那是遥远渺茫的归返（不近情理）。”

（50-4）的确，我知道大地从他们上减去取走的（逝去埋葬的），近在我御前有受保护的记录（仙碑）。

（50-5）不然，他们在真理①来到他们之时已经不信了，所以他们是在②不定混乱的事务中。

（50-6）难道他们没有看见在他们上面的天体吗？我是怎样建造它的，装饰它的，在它上没有任何裂缝缺陷，

（50-7）大地我展开了它，我把许多山①安置在它上，又在它中生长出各种美丽的东西，

（50-8）为对每个归依的仆人的明证和教诲。

（50-9）我从天空降下了吉祥的雨水，然后我以它生长了许多林园和供人收割的谷类（五谷籽粒），

（50-10）和长着成串果实的高杆枣树，

（50-11）为供养众仆。我又以它复活了死城（地方）。（死人）复活出就是这样。

（50-12）在他们之前努哈的族人，勒思的居民，赛莫德人已不信（众使者）了，

（50-13）和阿德人，法老，鲁特的弟兄，

（50-14）艾凯（住森林）的居民和吞白尔的族人，每一个都不信众使者了，然后我的警告实现了。

（50-15）难道我因第一次的初造疲倦了吗？不然，他们对再造是在疑惑中。

注释

（50-1）①在每个修行到真主的修道之人上有临真的一个位份，当他到达了所指定他的位份时，“你立于你的本位吧！”是嘎夫所指点的。——见《鲁白》第九册 100 页 11 行

（50-5）①以奇迹感应确定的圣品。——见《鲁白》第九册 105 页倒 1 行

②在使者的事情中。直到真主把麦加作为纯属信士的。

（50-6）每个时候没有看到真主全能的踪迹吗？

有裂缝的外衣称为有缺陷的。后来圣人（愿主福安之）脱去再未穿过。——见《鲁白》第九册 106 页倒 1 行，7 行

（50-7）①指点：山指真主的一切真男子，的确，他们是大地钉子，是天的机密道义的柱子，一旦在地上没有念：真主！真主！的人，天地就朽坏了。——见《鲁白》第九册 107 页 8 行

（50-8）指点：达到明证和教诲位份只是凭奉献品，归依是建立在道乘上。礼乘之人的朝向是克尔白，真乘之人的朝向是阿勒世之上。礼乘之人的果实是天堂，真乘之人的果实是见主和普慈主的喜悦。——见《鲁白》第九册 107 页倒 15 行

（50-9）有很多益处的。

（50-10）指点：神性品大恩的水从灵性之天上降下，的确，真主用它生长出心的五谷，喜真的五谷，被心中喜除真主外的而收割。认主独一的树结出了成串的各种明知真学的果实，为供养他们在他们的养主那里过夜，他供他们吃供他们饮的那些奴仆，他以那些大恩复活了真主真光扑灭了的心的城市，从本质的黑暗中去到光明就是这样的。——见《鲁白》第九册 109 页倒 17 行

（50-12-14 ）在它中安慰了辈辈外哩，警告了那些昧真之人，因为他们在异端之人手中如万圣在一切卡废勒手中，但是忍耐是开解的钥匙，一切卡废勒真主变了他们，地吞了他们，而那些异端昧真之人真主更变了他们内里。

主啊！求你使我们坚定在确信之人的道上，把他们的吉庆散发在我们上。——见《鲁白》第九册 111 页 5 行

（50-15 ）伊玛目舒阿拉尼说：“每一个人的世界从一个情况到一个情况在变化，但变更只出现在德性中，不是在外体上。从中人知道克尔白巡游一些真男子，并追求朝向他们。”——见《鲁白》第九册 112 页 15 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 复活日的后果

本段说明人的每一行动都有记录，这记录在审判日将被用来作证。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 584 页

［马坚译正文］

［16］ ①我确已创造人，我知道他心中的妄想；我比他的命脉还近②于他。［17］当坐在右边和左边的两个记录的天神记录各人的言行的时候③，［18］他每说一句话，他面前都有天神当

场监察④。［19］临死的昏迷，将昭示真理。这⑤是你一向所逃避的⑥。［20］号角将吹响，那是警告⑦实现之日。［21］每个人都要到来，驱逐的天神和见证的天神，将与他同行⑧。［22］你确忽视此事⑨，现在我已揭开⑩你的蒙蔽，所以，你今日的眼光○ 11 是锐利的。［23］他的伙伴 ○ 12 将说：“这在我面前是现成的○ 13。”［24］你们俩○ 14 所应当投入火狱的，是每个辜负者、顽固者、［25］吝啬者○ 15、过分者、怀疑者、［26］以别的神灵与安拉同受拜者；你们俩将他投入严厉的刑罚吧！［27］他的伙伴○ 16 将说：“我的主啊！我没有使他放荡，但他自陷于不近情理的迷误中○ 17。”［28］主将说：“你们不要在我面前争论，我确已预先警告○ 18 你们了。［29］我的判词是不可变更的○ 19，我绝不是亏枉众仆的。”

《中文译解古兰经》第 519 页

①时子周眉批：主比人的脉还接近

《古兰经国语译解》第 739 页

②王静斋注释：1684.“更接近”：就是“更知道”。这是说：人的一切机密，无一事能瞒过真主。这是以无形的喻有形的。萨地说：（诗）契友比我还要接近我，说我离他遥远，这话是最奇不过的了。他正在我的怀里，我安能说：我是离开他的呢？

《古兰经译解》（丙）第 723 页

③王静斋夹注：天使追随人的左右作记录的时候，真主深知那人的情况。

《古兰经译解》（丙）第 723 页

④王静斋注释：1685．每人左右各有一天使监察他的言动，记录他的善恶。真主派天使为人作记录，右边的记善，左边的记恶，这是每一个穆民所应当信的。心里未说出来的话，不加记录；可说可行的事情（无妨碍的），也不加记录，以其不属于善，也不属于恶。

《古兰经译解》（丙）第 723 页

④时子周注释：1735．这三节是告诉人一切的言行都有后果，没有一件是能空空过去的。

《古兰经国语译解》第 740 页

④林松注释：1570．以上几句是说，每一个人都要对自己的言行负完全责任，只要是他说过的、做过的，无论是善是恶，都会被记录在案，毫无遗漏。

《古兰经韵译》第 950 页

⑤王静斋夹注：死亡。

《古兰经译解》（丙）第 723 页

⑥时子周注释：1736．死的昏迷：是今生与后世的桥梁。到此就知有后世了。

《古兰经国语译解》第 740 页

⑦王静斋夹注：预言的复生日。

《古兰经译解》（丙）第 723 页

⑧王静斋夹注：有一个天使催促他们前进，尚有一个天使见证他以前所行的。当时有的对逆徒说以下的话：

《古兰经译解》（丙）第 723 页

⑨王静斋夹注：生前未注意罹今日的罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 723 页

⑩王静斋夹注：揭开“无知”和“昏愦”的幔帐，而目睹先前所闻的。

《古兰经译解》（丙）第 723 页

〇 11 王静斋夹注：因幔帐释去，无一不见。

《古兰经译解》（丙）第 723 页

〇 11 时子周注释：1737．恶行的后果，在死后就要现出来了，那就是火狱。

《古兰经国语译解》第 740 页

〇 11 林松注释：1571．大意是说，早先未曾介意、重视的事，由于一叶障目，并无所见，到了末日，帷幕揭开，就会看得清清楚楚。

《古兰经韵译》第 950 页

〇 12 王静斋夹注：“同伴”：就是监察他的天使。

《古兰经译解》（丙）第 723 页

〇 12 时子周注释：1738．“同伴”：是指生前不良的朋友，或是魔鬼。

《古兰经国语译解》第 740 页

〇 12 林松注释：1572．他的同伴——指监察他的天使，亦有人认为是指生前迷惑过他的魔鬼。跟后文第 27 节所指者相同。

《古兰经韵译》第 951 页

○ 12 仝道章注释：171．此处有人解作“魔鬼”或“作恶的人”，也有人解作“天仙”，照文义看来，似乎解作“魔鬼”较妥。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 586 页

○ 13 王静斋夹注：指那计（记）有善恶的文卷。当时有的说。

《古兰经译解》（丙）第 723 页

○ 14 王静斋夹注：“你俩”：呼见证的和催促的二天使。

《古兰经译解》（丙）第 723 页

○ 14 林松注释：1573.你俩——指两个见证善恶的天使。参见本章第 17-18 节。

《古兰经韵译》第 951 页

○ 15 王静斋夹注：不纳天课。

《古兰经译解》（丙）第 723 页

○ 16 林松注释：1574．他的同伙——指魔鬼。

《古兰经韵译》第 951 页

○ 17 王静斋夹注：他这同伴就是恶魔。

《古兰经译解》（丙）第 723 页

○ 18 王静斋夹注：预告以后世的刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 723 页

○ 19 王静斋注释：1686．就是经真主预许的善赏和恶报，一定要如期实现的。这话和上一句：“我已向你们提出惊吓（警告）了”，（就是预告后世的刑罚了），是有联系的（参看《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 723 页

○ 19 王静斋附说：有个反对译经的人，以这段经文：“出我御前的话不受变更”——作根据，依他说：“主的话不受变更，就是不可译成别的文字”。这话原无可辩的价值，但是恐怕不知经义者误受其愚弄，不得不说上几句。经云：“每逢有人把我显明的经文诵给他们了，那般不盼见我的人就说：你把除此以外的《古兰》拿给我们，或你变更它。（如犹太人和基督徒篡改他们的《圣经》似的）你说：我不该私自变更它。我惟服从所告于我的”（一 0：15）这“变更”字样明明是指篡改原文说的，硬拉到翻译上，那岂不是私自曲解经文吗？私自曲解经文罪不可逭！

《古兰经译解》（丙）第 724 页

【鲁白经注】：

（50-16）我确已创造了人，我知道他的自性所唆使妄想的①，我是比他的颈部的血脉（命脉脖筋）更临近他②。

（50-17）在两个记录的（天仙）坐在右边和左边记录之时，

（50-18）他不吐一句话则已，一旦吐出，在他面前就有巡察的备妥的（天仙）。

（50-19）死亡的痛苦依真理而来临，那就是你从它上曾逃避的。

（50-20）号角一吹响，那是预许（警告）实现之日。

（50-21）每个人都来了，随同他有一个驱逐的见证的（天仙）。

（50-22）你原对这些确实是在昏聩疏忽里，然后我由你上揭开了你的幔帐，今日你的眼光是锐利的。

（50-23）他的同伴说：“这个是在我面前已经准备好（备妥现成）的，

（50-24）你们俩①把每一个忘恩负义（不信道）的②、顽固反叛的③、

（50-25）多阻止人行善的、放肆过分的、怀疑的人投入在折汗难火狱里，

（50-26）那相同真主而举伴别的受崇拜①的人，你俩就把他投入严厉的罪刑中吧！ ”

（50-27）他的同伴①说：“我的养主啊！我没有误导他妄为（放荡过分），但他原本是在遥远的迷误中②。”

（50-28）他（主）说：“你不要在我御前辩论，我确已预先警告过你们了，

（50-29）我御前的话是不能变更的，我也绝不亏害众仆。”

注释

（50-16）①一部分上人说：“在恶魔上无路可到一切圣贤之人内里，他们的动念绝不是从恶魔中的分子，的确，一切外哩从恶魔中被护佑。”——见《鲁白》第九册 112 页倒 4 行

②真主又说：“凭我你知道了你的灵性，凭我你知道了你的自性。”——见《鲁白》第九册 114 页 6 行

（50-17、18）圣人（愿主福安之）说：“的确夜间巡游的天仙和白天巡游的天仙与你们一起礼晡礼，然后白天的天仙升腾，夜间的天仙留下了。当晨礼时，白天的天仙下降，他们礼了晨礼，夜间的天仙升腾白天的天仙留下了。然后真主看见文卷开头和结尾都是善，真主就对天仙说

：‘你们作证，的确我已恕饶了在他的文卷两边已记录着善的人。’”——见《鲁白》第九册 116 页 6 行

一部分上人说：“阴阳界中的一些人，因他们在今生功修上紧，真主从他们的意念中造化他在坟中仍行功干。真主记录他的功干的回赐，直到他出了坟陵。”

道长说：“一部分人的灵魂在大地上巡游，的确，迈赫迪伊玛目如果出世了，七人一狗伴随他，从至圣教生中全品之人的灵性显露出体形襄助他。”——见《鲁白》第九册 117 页 8 行

（50-19）事情的真谛依机密哲理来了。这是对罪人的呼唤，而信道的人我为他已备下了恩典和尊贵，他的心渴望死亡。——见《鲁白》第九册 118 页倒 1 行

（50-20）是第二次吹。

（50-21）他俩个是记录的两位天仙。

（50-22）从人中有真主以他的明证揭开了他眼上的幔帐，然后他的眼是锐利的，他看见了正道，他防备罪恶，他们是幸福的信道之人。

的确，确切看见在后世是对于幔帐之人的，在今生是对于显示之人的。因为他们在今生从确切知道升腾到了确切看见，所以，他们的时候太美好了，仿佛他们已在天堂里。——见《鲁白》

第九册 122 页 10 行 19 行

（50-23）一部分明知之人说：“真主造化了万圣众贤，以便借他们引领幸福之人，他造化了野比劣厮，以便借他们引领薄福的人。”

他们一部分说：“真主造化了سلبا，以便信道者钻入毛拉保护放牧的怀抱，因为若不是狼，羊无须牧羊人。”——见《鲁白》第九册 123 页 6 行 14 行

（50-24）①掌管火狱的两天仙。②由正信上转脸。③明知而拒绝真理的。——见《鲁白》第九册 123 页

（50-26）①私意和今生。——见《鲁白》第九册 124 页倒 10 行

（50-27）①附在不信之人身上的恶魔说。②我在你们上无任何权利，只是我召唤你们，你们的响应。——见《鲁白》第九册125 页 3 行

（50-28）而你们远离真人而追随了他。

（50-29）真主说：“此等人在天堂里，不归另一伙，此等人在火狱里，不归另一伙。”因此自性之人进不了心的天堂，因为光明和黑暗不会相聚。——见《鲁白》第九册 126 页倒 14 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 复活
本段指出好与坏将各得其所应得，裁判将在会前与会后被完成。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 585 页

［马坚译正文］
［30］在那日，我将对火狱说：“你已填满了吗？”它将说：“还有增加①吗？”［31］乐园将被移到敬畏者的附近，离得不远②。［32］③这是你们所被应许的，这是赏赐每个归依的守④礼者的。［33］秘密敬畏至仁主⑤，且带归依的心而来者，［34］你们平安地进入乐园吧！这是永居开始之日。［35］他们在乐园里，将有他们意欲的；而且我在那里还有加赐⑥。［36］在他们之前，我毁灭了许多比他们⑦更强悍的世代！他们曾在各地旅行⑧，难道有什么避⑨死的地方吗？［37］对于有心灵者，或专心静听者，此中确有一种教训。［38］⑩我在六日内确已创造了天地万物，我没有感觉一点疲倦〇 11。［39］〇 12 故你应当忍受〇 13 他们所说的谰言。在日出和日落之前〇 14，你应当赞颂你的主；［40］在夜间和叩头后〇 15，你应当赞颂他〇 16。［41］你应当倾听，在喊叫者〇 17 从近处喊叫之日，［42］在他们听见包含真理的呐喊之日，那是从坟中出来之日。［43］我确是使人生、使人死的，我确是最后的归宿。［44］在大地破裂而他们〇 18 迅速走出坟墓之日〇 19，那集合的事对于我是容易的。［45］我全知他们所说的谰言，你不能强制〇 20 他们，故你应当以《古兰经》教诲畏惧我的警告的人们〇 21。

《中文译解古兰经》第 519—520 页

①王静斋注释：1687．这话是火狱要求增加。照字面来看，这是一种问答。在无什么不可的时候，我们自当依着字面信仰不疑。这里本无什么不可，因为真主的全能、奥妙无穷，这在理想上也属可能。理想上认为可能的事，就依字面作那样的肯定。又有些人们说：这话是一种寓言。那就是说，火狱的容量很大，在人类和镇呢一组一组地拥进以后，尚能增加数量。

《古兰经译解》（丙）第 724 页
①时子周注释：1739．这是一个隐喻的话，各种人都是相继着作恶，不看前人的结果如何。

《古兰经国语译解》第 740 页
②时子周注释：1740．一个人如能用思想，能参悟，定能感觉到：如远恶而行善，真正的愉快就逐渐的接近，这就是今世的天堂。

《古兰经国语译解》第 740 页
③时子周眉批：天园是许给归向并守范围之人的

《古兰经国语译解》第 740 页

④王静斋夹注：“归向”：就是归向真主，“谨守”：就是奉行律例。

《古兰经译解》（丙）第 724 页

⑤王静斋注释：1688.“未见而骇（害）怕慈主”：就是虽未亲见慈主，而心中确实畏惧他。

《古兰经译解》（丙）第 725 页

⑥王静斋夹注：格外善赏。

《古兰经译解》（丙）第 724 页

⑥时子周注释：1741.“给他们增加”：就是超出他们所欲的。

《古兰经国语译解》第 741 页

⑦王静斋夹注：“他们”：指古来氏人。

《古兰经译解》（丙）第 724 页

⑧王静斋夹注：营商。

《古兰经译解》（丙）第 724 页

⑨王静斋夹注：无一人能逃一死。

《古兰经译解》（丙）第 724 页

⑩时子周眉批：主造化天地以及其间的并未感到疲倦

《古兰经国语译解》第 741 页

〇 11 时子周注释：1742.《旧约·创世纪》第二章 1、2 两节说：“天地万物都造齐了，到第七日，上帝造物的工已经完毕，就在第七日歇了他一切的工，安息了”。《古兰》是不同意此种说法的，所以说，安拉并未感觉疲倦。

《古兰经国语译解》第 741 页

〇 12 王静斋眉批：五时礼拜的想象

《古兰经译解》（丙）第 724 页

〇 13 王静斋夹注：不要介意犹太教徒等的谎言。

《古兰经译解》（丙）第 724 页

〇 14 林松注释：1575.曙光显现至夕阳偏西——指白昼举行的晨礼、晌礼和哺礼。

《古兰经韵译》第 952 页

〇 15 林松注释：1576.夜间叩拜——指日落以后的昏礼和晚间的霄礼。

《古兰经韵译》第 952 页

〇 16 王静斋注释：1689.“日升之前”：指的是晨礼；“日落之前”：指的是晌礼、哺礼；“夜间”：指的是昏礼、宵礼。拜后赞主：指的是主制拜以后礼副拜。

《古兰经译解》（丙）第 725 页

〇 17 王静斋夹注：晓谕的：天使。

《古兰经译解》（丙）第 724 页

〇 18 王静斋夹注：人类。

《古兰经译解》（丙）第 724 页

〇 19 王静斋夹注：死者急忙出离墓穴之日。

《古兰经译解》（丙）第 724 页

〇 20 王静斋夹注：不得强迫古来氏人归信。……。

《古兰经译解》（丙）第 724 页

〇 21 王静斋夹注：“骇（害）怕惊吓（警告）的”：就是有信心的人。

《古兰经译解》（丙）第 724 页

〇 21 刘锦标《传》：588.在今日回教的人，谁也是明白《可兰》是尊贵的。然，你若将《可兰》上人类社会的主张，及对于典礼之解放，宣读于他。有的立时以为奇异，且将忍心的昧此真理，妄为怀疑矣。求其原因，乃由于习惯法过深，习久自然不求真经之所以然矣。

此是麦加下降三四章。

示谕复生是实。

《可兰汉译附传》第 746 页

【鲁白经注】：

（50-30）你记想那日，我对折汗难火狱说：“你已装满了吗？”它将说：“难道还有增加的吗？”

（50-31）天堂被临近敬畏的人，离得不远。

（50-32）这是①被应许给你们每一个归向主②和遵守口唤的③人的。

（50-33）谁以未见（秘密）敬畏①普慈主，并怀着归向之心而来的人②，

（50-34）你们平安吉庆地进入它吧！那是永生（永久，永居）之日。

（50-35）他们在它中享受他们所意欲的，而且近我御前还有增加的。

（50-36）我在他们之前已毁灭了许多世代①，他们的实力比他们更强大，他们在许多城市里穿行，可曾有一个逃避之处吗？

（50-37）的确对有心的人①，或者专心地侧耳听取之人②此中必定有一种教戒。

（50-38）我确实在六天内造化了天地和在其中的万物①，疲倦（困乏）摸不着我②。

（50-39）所以你对他们所说的忍耐吧！你在日升之前和日落之前凭赞颂你的养主而赞念（台思比哈）吧！

（50-40）你在夜间与叩头后赞颂他清净吧！

（50-41）你侧耳静听那呼唤（晓谕）的（天仙）在近处喊叫的日子吧！

（50-42）那日，他们听到含有真理的一声喊①，那就是（复活）出现的日子。

（50-43）的确我使人活，使人死，最后的归宿只归于我。

（50-44）那日，大地从他们上面崩裂，他们忽忙出离坟墓①，那集合之事在我上是容易的。

（50-45）我是全知他们所说的，你必不是强迫他们的，所以你应当凭《古兰经》劝化那畏惧我的警告的人。

注释

（50-30）道长说："在全品之人上有两脚：尊大的，俊美的（两德性）。以第一脚装满了火狱，以第二脚装满了天堂。"那是解明折罕难是本性和自性之人的位份，天堂是灵性和机密的品位，而心是本性和灵性中的阴阳界。——见《鲁白》第九册 129 页 14 行

指点：折罕难是人之自性形象，就像自性不满足任何事，它尽寻找增加一样，其形象乃刑罚之家。——见《鲁白》第九册 130 页 4 行

（50-31）指点：敬畏的特选之人心的天堂，在今生它以体形临近他们。

据说：“三等人被复生于天堂：（1）步行的，他们是下等穆民，（2）骑乘的，是上等人，（3）至于特选之人天堂临近他们在不远处，而他们是远离天堂，升入在有权柄主的贤品位份中的人。”——见《鲁白》第九册 130 页倒 10 行

（50-32）①贤品位份。②是：从举伴归于认主独一；从犯罪归于服从；从人归于真主。③看守一切善功和命令，看守心的动念和一切真梦的。——见《鲁白》第九册131 页

（50-33）①他们一部分说：“以未见之光大见真主的一切明证（见证）然后敬畏他。”——见《鲁白》第九册 131 页倒 4 行

②用心归向他的养主，由除他外的上远离，完全朝向他。——见《鲁白》第九册 132 页 4 行

（50-34）从真主和天仙一边的平安吉庆。

（50-35）至善的回赐只是至善的。增加的是观看真主本然，他们每个主麻日会聚，他们凡所求的，我都赏给他们，并给他们装饰。——见《鲁白》第九册 132 页倒 8 行

真主说：“谁为我，我就为他，我是他的人，他就有我所有的。”——见《鲁白》第九册 132 页倒 2 行

（50-36）①顽固自性，用它来劝导平安的心。——见《鲁白》第九册 134 页 1 行

（50-37）①心指特赐给灵性的机密道义，智慧和真知。②听启示的人。

（50-38）①指点：我确已造化了灵性的天，身体的大地和其中的本性、心。机密和隐密是在六样被造物中，它是灵性，身体，本性，心，机密和隐密。——见《鲁白》第九册 138 页倒 6 行 ②我只以一指点“有。”

（50-39）指点：你在无知之人所说的各种难听之言上以忍耐调养自性，以常守赞词纯洁恶劣本性。——见《鲁白》第九册 139 页倒 16 行

（50-40）一部分上人说：“日升是白天开头，日落是白天末尾。”道长说：“一些修行之人两年未睡，他们常常坚守赞词和台思比哈，真主说：‘那些人，他们常守在他们的拜功上。’”——见《鲁白》第九册 140 页 2 行

圣人（愿主福安之）说：“谁在每番拜后念了ناحبسن الله三十三遍，اللهمحطا三十三遍，الله ربكا三十三遍，那是九十九遍，然后他念：الا اللاله محو كثيرشلا له له الملا كيلهو محطا دموهوعلى كل شئ ريرق全美了一百遍，我恕饶他的一切罪过，哪怕像海中的渣滓。”——见《鲁白》第九册 140 页倒 6 行

（50-41）圣人（愿主福安之）有七日对迈阿孜说：“迈阿孜啊！你听我给你说，然后他授他天机。”

据说：يفارسا吹号角，ليئاربج以复生而召唤。

据说：从每个毛根中听见。——见《鲁白》第九册 142 页

（50-42）①它是第二次吹。——见《鲁白》第九册 143 页 2 行

（50-43）须知：复生下等人是身体从坟中出来去到复生场。复生上等人是他们倾向后世的灵性从身体坟中在今生以修道出来去到灵性境界。尔萨圣人说：“天上的机密权柄绝不入于那未曾两次被生之人。”——见《鲁白》第九册 144 页 8 行

（50-44）①急忙去答应召唤者，未看右边左边。

（50-45）一部分明知之人说：“真主命令圣人（愿主福安之）以《古兰》劝化对他的尊大中谦恭之人，对他的至大畏惧之人，因为他们是应受其品的，《古兰》之人是真主的团体。”

他们一部分说：“你必不是以你的身体强制自性和其本性的，除非借我，所以你当以《古兰》深理妙义的精华和机密的真谛劝化。”——见《鲁白》第九册 145 页 1 行

第五一章 播种者(达理雅特)①

这章是麦加的，全章共计六 0 节②。

马坚《中文译解古兰经》第 520 页

①林松题解：本章是以章首第 1 节中的词汇“散播者”为章名，含义参见第 1 节注释。（林注 1577）。

《古兰经韵译》第 959 页

①仝道章释名：本章得名于第 1 节。

早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 587 页

①仝道章释义：本章题名之“散布者”或“传播的风”，也有人认为“风”是指天仙，主旨是指传播真理的媒介。前章是专说人类死后的复活和生前的精神复活，本章则指出对真理说谎的人将受到审判。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 587 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 假的必败

本段指出不信真理必遭裁判，大自然中有许多真理的迹象可发人深省，此外也劝人行善。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 587 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名
［1］誓以播种③者，［2］载重④者，［3］飘流⑤者，［4］分配⑥者，［5］警告你们的事确是真实的，［6］报应⑦确是要发生的。［7］⑧以有轨道的诸天⑨盟誓，［8］你们确是各执一说的⑩，［9］原被阻遏者，将被阻遏，（而不得到达他）〇 11。［10］愿常常说谎者〇 12 被弃绝！［11］他们浸沉在愚昧之中，他们是昏愦的〇 13。［12］他们问报应日在什么时候，［13］那是他们在火刑上受刑之日。［14］你们尝试你们的刑罚吧！这就是你们要求早日实现的。［15］敬畏的人们必定在许多乐园中，在许多泉源畔，［16］接受他们的主所赏赐的。他们在生前确是行善的，［17］他们在夜间只稍稍睡一下，［18］他们在黎明前（五更天）向主求饶〇 14，［19］〇 15 他们的财产中，有乞丐和贫民〇 16 的权利。［20］（在大地上）对于笃信的人们，有许多迹象；［21］在你们自身中也有许多迹象，难道你们看〇 17 不见吗？［22］在天上，有你们的给养〇 18，也有应许你们的赏罚。［23］以天地的主盟誓，这确是真实的，犹如你们能说话一样〇 19。

《中文译解古兰经》第 521 页

②王静斋题译：札雷雅提（散布者），计 60 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 725 页
②刘锦标题译：杂雷特亚（撒布），麦加，在四六章之后下降。

《可兰汉译附传》第 746 页
②时子周题译：札雷雅提（散布者），计60 节，麦加下降。

《古兰经国语译解》第 741 页
②林松题译：散播者（杂里雅特），（麦加类，全章共计 60 节）。

《古兰经韵译》第 954 页
②仝道章题译：散布者（杂锐雅特），共 60节，分三段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 587 页
③王静斋夹注：就是指撒播尘土等等的风。

《古兰经译解》（丙）第 725 页
③林松注释：1577．纷纷散播者——指扬起灰尘播送籽种的风。

《古兰经韵译》第 954 页

④王静斋夹注：就是蕴雨的云。

《古兰经译解》（丙）第 725 页

④林松注释：1578．负重载荷者——指蕴含雨水的云。

《古兰经韵译》第 954 页

⑤王静斋夹注：就是在水面上容易航行的船。

《古兰经译解》（丙）第 725 页

⑤林松注释：1579．飘动行驶者——指乘风破浪的航船；一说是指风吹着云流动。

《古兰经韵译》第 954 页

⑥王静斋夹注：就是分佈食禄量等等的天使。

《古兰经译解》（丙）第 725 页

⑥时子周注释：1743．大家都承认：广为散布的：是风；负重的：是含有雨水的云；易行的：是说风带云行；分散此事：是说分散雨水。

同时我们应该注意，精神道德方面的发展，也是如此循序的进行。始而是阐明真理，也就是广为散布；继而是这真理发生了重大的影响，也是负重；后来世人就踊跃的接收并无困难，就是易行；最后人们不止是自己接受，并且还要传播给他人，那就是分散。

《古兰经国语译解》第 742 页

⑥林松注释：1580．分配事务者——指司风制雨，分布衣食之源的天使。

《古兰经韵译》第 954 页

⑦王静斋夹注；善必赏，罪必罚。

《古兰经译解》（丙）第 725 页

⑧时子周眉批：满是轨道的天

《古兰经国语译解》第 742 页

⑨王静斋夹注：有行星轨道的天体。

《古兰经译解》（丙）第 725 页

⑨时子周注释：1744．说满是轨道的天：这又是一个科学上的启示，日月星辰的轨道是道，飞机所行的路线也是道，而声音的传达，也有一定的道，试问在一千三百年前，谁能了解？

《古兰经国语译解》第 742 页

⑩王静斋夹注：古来氏人对穆圣对《古兰》作不一致的批评。

《古兰经译解》（丙）第 725 页

⑩时子周注释：1745.各人论调不同。

《古兰经国语译解》第 754 页

⑩林松注释：指立场、态度不同，谈吐方面就有形形色色的论调。

《古兰经韵译》第 954 页

〇 11 王静斋夹注：在真主早知道：凡不受引导的人，自不能信穆圣与《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 725 页

〇 11 时子周注释：1746.“自己甘心迷误的人”：就任他迷误；

对于甘心回转于正确道路的，就使他回转。

《古兰经国语译解》第 743 页

〇 12 王静斋夹注：这些作不一致的批评的谎言者，均离开主的慈悯好远了。又解“谎言者”：指的是星学家。

《古兰经译解》（丙）第 725 页

〇 13 刘锦标《传》：589.此是麦加下降第六七章。

示谕不信真理的人之报应日一定是遇的，历引已往各时代警告之实事。

“可杀哉，一些不说真话的人呀”一句，为古今人类之大病，率然令之曰“可杀”，其罪恶之重，已可想见矣。回教时至今日，以“以妈尼”为不二之至宝。然，“以妈尼”者何？纯诚也。不说真话适其反面，故曰：“可杀”。然，再试观，回教教友，真是纯诚不说假话者，尚有几人呢？遍游各地，我以为贫困不足忧也，衰弱不足忧也，惟有不知“以妈尼”之真实所在，好说假话，乃筑成贫困、衰弱，永久不移之原因。然则，是造物主实了《可兰》杀伐之谕乎？敢望我教教友无论何时何地，以说真话为宝。夫，人因其无诚也，无论遇到若何之训诲，他只是表面敷衍，心中不以为然。此种人最可恶，其着报必也。

且加以中国之风俗古礼限人，亦有时在风尚所禁，而人情难守，不得已不说谎者，无可讳言。可是你要遵《可兰》所训，我敢断言决无与人情不合者。因于情欲所守不难，故，你能以诚相见耳。主且恐世人不能，以穆圣作为人之模范。你观穆圣一生言行，何事是出奇立异，人之难效的呢？穆圣之难能者是其纯诚，是其将隐私全示于人也。

《可兰汉译附传》第 746-747 页

〇 14 王静斋夹注：说：主啊！你饶恕我吧！

《古兰经译解》（丙）第 725 页

〇 15 时子周眉批：资财应有一部分给乞求和不肯乞的人

《古兰经国语译解》第 743 页

〇 16 王静斋注释：1690．在公然讨要的和羞于求人的，均能得到他那相当的惠泽。把得到的财物，留出一部分，用以周济骨肉、近戚、贫困的、穷乏的。如此引为己任，完全出自一片善心。且不只施给公然讨索的，更暗中施给羞于讨索的，显见他那施济，非为沽名钓誉而来。

《古兰经译解》（丙）第 726 页

〇 16 林松注释：1582.这一句是说，有钱财的人，应该周济乞丐、贫民，这是他们应享的权利。乞丐：原文为乞求者；贫民：原文是未乞求者。两者的区别在于：后者虽然生活困难，但张不开嘴，羞于向别人乞求，对这种人亦属应予周济之列。

《古兰经韵译》第 955 页

〇 17 王静斋夹注：地上所有的一切，人身上所藏的机密，在明眼人都应有彻底的观察。

《古兰经译解》（丙）第 725 页

〇 17 王静斋注释：1691.如果你思考地里发生出来的植物，默想所造成的给养，以及各项食品形状、颜色、滋味，你就自然晓得地上有些个表征。如果你再思考触觉，你怎么就能用它分清粗细、冷热；你再想想嗅觉，你怎么就能用分清气味之香臭。你再想想味觉，你怎么就能用它分清酸甜苦咸……假使造物主把五项感觉器官之一给你拿掉，在你能用金钱势力恢复它吗？你若思考到这里，便就知道“你们何不观察自身呢”？这话含有深义（《奥注》）。

《古兰经译解》（丙）第 726 页

〇 18 王静斋夹注：此指甘霖者，以其为生活上之要素，故有此称。

《古兰经译解》（丙）第 726 页

〇 19 王静斋夹注：真主所预言的后世，将必实现，一定不虚，就像人们对于话从自己口出，不以为虚一样。

《古兰经译解》（丙）第 726 页

〇 19 时子周注释：1747．“确实的就是真理”：真理是不爽的，就像你们谈话一样，心里怎样想，口里就怎样说。

《古兰经国语译解》第 743 页

〇 19 林松注释：1583．比喻语，就象话从口出那样真切，无可怀疑。

《古兰经韵译》第 956 页

【鲁白经注】：

第五十一章 播种者（散布者）（扎利雅特）

本章降于麦加，共计六十节

奉普慈独慈的真主之尊名

（51-1）誓以那些播扬散布的，

（51-2）然后，指那负重的发誓，

（51-3）然后指容易飘流航行的发誓，

（51-4）然后指分配事情的发誓，

（51-5）的确所许约你们的必定是真实的，

（51-6）的确还报一定要实现。

（51-7）指有许多轨道的天发誓，

（51-8）的确你们一定是在不同的言语里，

（51-9）受阻碍（转移，逃避）的由它上被转移（阻碍，逃避），

（51-10）愿造谣愿说谎的人被弃绝。

（51-11）那些人他们在愚昧（茫然）之中是昏聩的。

（51-12）他们问：“还报日是在什么时候？”

（51-13）在那日，他们在火上受磨难，

（51-14）你们尝试你们的刑罚吧！这就是你们曾要求加速早日实现的。

（51-15）的确，敬畏的人们①是在乐园里和泉源边，

（51-16）是接受他们的养主所赏赐他们的，的确他们在此前是行善的。

（51-17）他们惯于在夜间稍微地少睡，

（51-18）在黎明时，他们是求恕饶的。

（51-19）在他们的财产中有乞讨者和清贫（安分）之人的应得的份额。

（51-20）在大地上对坚信诚笃的人们有许多显迹。

（51-21）在你们的自身里（也有许多显迹）①，你们怎么不观察呢②？

（51-22）在天上有你们的衣禄供养，也有被许约给你们的（赏罚）。

（51-23）然后指调养天地的主发誓，的确它必定是真实的，就像你们能说话一样。

注释

（51-1）是以风。据说：北风是从阿德宁天堂里刮出的，所以你抓揽明知它的香味的人，真的，它刮在了贤品之人的精神上。——见《鲁白》第九册 146 页 7 行

道长说：“是生育者。生育者是踪迹和真光的显现处，他是全品之人，他如同一切能为的显现处。绝育，固定的指欠损之人。”——见《鲁白》第九册 147 页 2 行

（51-2）指云或雨水，它如灵性，同样在神性品大恩中有心和灵性的生命剂。指点：的确，调养品奥妙的云担负神性品怜悯的雨，然后下在了贤品之人心上。——见《鲁白》第九册 147 页

（51-3）指喜真之人贵体的船，他所喜的是特选的他的修行之道，贤品援助之风刮动了，它便容易地借它航行在认主独一大海中。——见《鲁白》第九册 147 页倒 5行

（51-4）指天仙，分配雨水和衣禄的一切事情。

（51-5）他们一部分说：“的确，真主以天堂许约了服从的人，把喜真许约给了讨白之人，把临真许约给了一切外哩，把近主许约给了明知之人，把显现许约给了修道之人。”——见《鲁白》第九册 149 页 9 行

（51-7）指以明证悉知的理性轨道。——见《鲁白》第九册 150 页 1 行

（51-8）道长说：“古兰是天上降下的，圣品是天上的事。”

指点：心的天有通向真主的道，修道的人啊！你们在修道中一定在不同的话里，你们中有从我上寻求临真真知和我的一切德性的，假若你们坚守在道乘上，你们必到达目的。——见《鲁白》第九册 150 页 10 行

（51-9）在修道之人上的强盗很多，谁由行道上被拨转，他已割断（离开）了清除自性，私欲和今生繁华。——见《鲁白》第九册 150 页倒 9 行

（51-10）他们是有不同言语的人。——见《鲁白》第九册 151 页 2 行

（51-11）在无知迷误中。——见《鲁白》第九册 151 页 3 行

（51-12）这是在要求早日实现，戏弄地问。

（51-13）在那日，他们在火狱中正受罪刑。

（51-14）人必须有穆勒世德，因为，确实门人是懦弱的，毛拉道长才如坚固墙壁。——见《鲁白》第九册 153 页 2 行

（51-15）①远离库夫勒，罪过和无知，倾向毛拉，以正信服从，朝向高尚尊前修养的人。

是在喜主的天堂中来往，是在人的源泉里赞主，他们一部分说：“是在心的天堂里，在机密哲理的源泉中，是在百恩的天堂，仁慈的源泉里，在明一日有显然和品级，今日有交言诉机和临真。”——见《鲁白》第九册 153 页

（51-16）的确，凡是赐给他们的都是优美的，受喜的，在承领一边。

（51-17）他们常夜间赞主礼拜，只可微睡一会儿。

指点：行善之人是喜真之人，亲眼大见之人。圣人（愿主福安之）说：“学者睡眠是功修。”——见《鲁白》第九册153 页

（51-18）圣人（愿主福安之）说：“真主每夜在后半夜时降临今生之天说：‘我是有权柄的，谁祈求我，我就应答他，谁祈求我，我就赏赐他，谁向我求恕饶，我就恕饶他。’”——见《鲁白》第九册 155 页倒 16 行

（51-19）指真主把他的百恩——一切位份和全品赐给他们的人，在它中有诚实的修道之人——如果他们知道它的贵重，和不知其贵重的清贫无福之人所应得的份额。教门就是尽忠，他们如良医，无福之人如病人。——见《鲁白》第九册 157 页 10 行

（51-20）在قئاقحلا ىلقبلا经中说：“大地上的显迹是在天地万物镜子里显现他本然和德性的显然。”——见《鲁白》第九册 158 页倒 2 行

（51-21）①指点：真人之体是真主一切德性的镜子，因此圣人 e 说：“谁认识了自己，他确已认识了他的养主。”——见《鲁白》第九册 158 页倒 14 行

②须知：下等人见到的是在知道阶层上的，上等人见到的是在明见品级上的，而特选之人具有在能为德性本然认主独一中的一切品级。——见《鲁白》第九册 159 页

（51-22）日月更替星辰轮环都是衣禄的显现处。因为天堂是在第七层天上，是在阿勒世之下，临近极境的酸枣树。——见《鲁白》第九册 159 页倒 9 行 13 行

（51-23）原来一切奴仆的衣禄只在真主全品外哩的脖项（掌握，全权）上，他（主）不理论，因为他从一切中介（折衷）世界中取出，赐给中介引进之人手中，真主只在一切因由（媒介，引进）跟前能为，若升高了因由（媒介），一切他能赐降衣禄。——见《鲁白》第九册 160 页 13 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 前人的命运

本段开始时宣布伊布拉欣（亚伯拉罕）得子的故事，其子又生下许多先知，并述及一些过去的人因罪恶而被毁灭。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 588 页

［马坚译正文］

［24］关于易卜拉欣的受优待的宾客的故事①，已来临你了吗②？［25］当时，他们进去见他，他们说：“祝你平安！”他说：“祝你们平安③！”他想这些是生客④。［26］于是他悄悄地走到他的家属那里⑤，拿来一头肥嫩的牛犊，［27］他把那牛犊送到客人面前⑥，说：“你们怎样不吃呢⑦！”［28］他为他们而心怀恐惧。他们说：“你不要恐惧⑧。”他们以一个有学识的儿童⑨向他报喜。［29］他的女人便喊叫着走来，她打自己的脸，说：“我是一个不能生育的老妇人⑩。”［30］他们说：“你主是这样说的，他确是至睿的，确是全知的。”§

《中文译解古兰经》第 521 页

①林松注释：1584．易布拉欣会客的事，参见第一一章《呼德》第 69 至 70 节。

《古兰经韵译》第 956 页

②时子周注释：1748．易圣贵客的故事，见一一章 69、70 节。

《古兰经国语译解》第 744 页

③王静斋夹注：就是回答他们的问安。

《古兰经译解》（丙）第 726 页

③王静斋夹注：易圣心说：这一伙绝非俗子。

《古兰经译解》（丙）第 726 页

⑤王静斋夹注：暗自归家。

《古兰经译解》（丙）第 726 页

⑥王静斋夹注：祇（只）是均不取食。

《古兰经译解》（丙）第 726 页

⑦王静斋夹注：他说这话，他们一语不答。

《古兰经译解》（丙）第 726 页

⑧王静斋夹注：至此，方说出自己是真主差来的。

《古兰经译解》（丙）第 726 页

⑨王静斋夹注：这童子就是易司哈各。

《古兰经译解》（丙）第 726 页

⑩王静斋注释：1692．其时易圣已满百岁，妻已九十九岁。易圣的妻既年老，且从未生育，宜其闻而骇怪，自掌其颊。当天使们说出这话的时候，易妻沙赖正在招待着，所以一闻这话，羞惭地跑回自己的卧室。

【鲁白经注】：

（51-24）伊布拉欣的贵客①的故事来临你了吗？
（51-25）当时，他们进去见到他，他们说：“平安！”他说：“平安！”是一伙陌生的人。
（51-26）然后他悄悄走回他的家，抬出一头（烤熟的）壮牛犊来。
（51-27）他把它送到他们面前，说：“你们为什么不吃呢？”
（51-28）然而他从他们上心怀一种恐惧，他们说：“你不要害怕。”他们用一个有真知内学的儿童向他报喜。
（51-29）然后他的妻子喊叫着奔来，她敲打她的脸说：“我是一个不能生育的老妇人。”
（51-30）他们说：“调养你的主已如此说了，的确他是公断的，全知的。”

注释

（51-24）①在万圣中是以护佑，襄助，特选，临真而尊贵的。

（51-30）真主使之活，使之死，他在大人上复活年幼时死去的，他在大人上使年幼时活的死去。——见《鲁白》第九册 164 页 2 行

《古兰经汉译》注释汇集 卷二七

第五一章 播种者(达理雅特)

〔仝道章分段〕

第二段 前人的命运（续）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 589 页

［马坚译正文］
［31］他说：“诸位使者啊！你们有什么差事呢？”［32］他们说：“我们确已奉派去惩治一群犯罪的民众，［33］我们将因毁灭他们而降下粘土变成的石〇 11 头，［34］〇 12 那是从你的主那里为过分者而发出的〇 13。［35］我把城里所有的信士都救〇 14 了出来，［36］我在城里只发现一家归顺者 〇 15。［37］我曾在城里留下一种迹象，以便畏惧痛苦的刑罚的人们用作鉴戒〇 16。［38］在穆萨的故事里也有一种迹象〇 17。当时，我曾派遣他带着一件明

证去见法老。［39］但法老因有势力故背弃穆萨〇 18，他说：“这是一个术士，或是一个疯人〇 19。”［40］所以我惩治他和他的军队，而将他们投入海中，他是受责备的〇 20。［41］在阿德人的故事里，也有一种迹象。当时，我曾使无益的暴风去毁灭他们，［42］凡经那暴风吹过的东西，无一不变成破碎的。［43］在赛莫德人的故事里，也有一种迹象。当时，有人对他们说：“你们暂时享受〇 21 吧！”［44］他们曾违抗他们主的命令，故疾雷毁灭了他们，同时，他们眼见刑罚降临〇 22，［45］他们未能站起〇 23,他们也未能自卫。［46］以前，我毁灭了努哈的宗族，他们确是悖逆的民众 〇 24。

《中文译解古兰经》第 521-522 页

〇 11 王静斋夹注：《郁氏》注：“下了一阵雨”——那就是硫磺石。

《古兰经译解》（丙）第 727 页
〇 12 时子周眉批：降灾给逾越范围的

《古兰经国语译解》第 745 页
〇 13 王静斋夹注：这话是说往鲁脱的恶民上驱泥石，石上标有恶人的名字。参看一一章 82 节。

《古兰经译解》（丙）第 727 页
〇 13 时子周注释：1749．“逾越范围”：也可译浪费。
“这般人”：指鲁脱的民众。所谓定妥的：就是由安拉规定的，这灾难降在那些人身上。

《古兰经国语译解》第 746 页
〇 13 林松注释：1585．参见第一一章《呼德》第 82 节。

《古兰经韵译》第 957 页
〇 14 王静斋夹注：先令穆民逃出，而后降以灾难。

《古兰经译解》（丙）第 727 页
〇 15 王静斋夹注：使罪民的生命、居所完全毁灭。

《古兰经译解》（丙）第 727 页
〇 15 王静斋注释：1693．先言穆民（归信者），继称穆思（斯）林（顺服者），可见这两个名称在实际上无甚区别。

《古兰经译解》(丙)第 727 页
〇 15 时子周注释：1750．那就是鲁脱的房屋。穆斯林：就是服从主的人。因此，所有的圣人以及他们的忠诚的追随者，全可称之为穆斯林。

《古兰经国语译解》第 746 页

〇 15 林松注释：1586．据传，这仅存的一所房屋，是鲁特的住宅。

《古兰经韵译》第 957 页

〇 16 王静斋夹注：当时的恶人完全消灭，只有鲁脱及其二女得以幸免。事后遗迹犹存，藉（借）以警惕后来的人。

《古兰经译解》（丙）第 727 页

〇 16 王静斋注释：1694．这些遗迹惟有怕主罪刑的人特别注意。至于心硬如石的人们，绝不知道骇惧。当日穆圣经过那些地方的时候，自己俯首悲泣，且命随行的人们悲泣。更告诉人们：无泪也要勉强下泪。后来朝觐天房的人们经过沙里哈当年遭难的那一切城池，也是痛哭流涕。

《古兰经译解》（丙）第 727 页

〇 16 王静斋附说：这段经文可资证明：凡属扶助正教的人，在真主一定要解救他，并代为打击他的仇敌，目前虽未见诸实施，终有发现的那一天。上列一段经文且证明：挨近好人，要以诚心喜爱他，不仅在乎表面上的应酬。不然的话，像努海和鲁脱的妻室，当然也要脱离真主的罪刑的。所以说：有理性的人要追随君子，离远作恶的小人，尤其要防备理智不健全的女性们。

《古兰经译解》（丙）第 727 页

〇 16 刘锦标《传》：590.“在那儿除非是纯粹顺主的宅院外，再看不见什么哪”？中日战，在迁安建昌营有一回民，全家跪于地求主，及炸弹落其院中未爆，此乃目睹顺命者之许约也。如各圣贤坟，敌人不能毁。无地无此显迹也。

《可兰汉译附传》第 749 页

〇 17 王静斋夹注：母撒的往事里也有一表征。

《古兰经译解》（丙）第 727 页

〇 18 王静斋夹注：依仗重兵不肯顺服。

《古兰经译解》（丙）第 727 页

〇 19 王静斋注释：1695．逆徒们目睹母撒发现异迹，他们认识不清。既指为故意造作的邪术，又认为是不期然而然的一种疯狂的行为。

《古兰经译解》（丙）第 728 页

〇 20 王静斋夹注：那是因他不信列使，并自称为主。

《古兰经译解》（丙）第 727 页

〇 21 王静斋夹注：真到亲见罪刑为止。

《古兰经译解》（丙）第 728 页

〇 22 王静斋夹注：在经过三日以后，在白天遇非常的爆声，统被震死。

《古兰经译解》（丙）第 728 页
〇 22 时子周注释：1751．这惩罚是地震，见七章 78 节。

《古兰经国语译解》第 746 页
〇 22 林松注释：1587．雷劈电触——一说是地震。参见第七章《高地》第 78 节。

《古兰经韵译》第 958 页
〇 23 王静斋注释：1695.“未能站起”：就是不能抵抗。常言道：“某人对某件事站不起来了”，那话就是说他抵抗不动了。他们听到一声鸣的时候，立刻伏地而亡。

《古兰经译解》（丙）第 728 页
〇 24 王静斋夹注：也被灭绝了。

《古兰经译解》（丙）第 728 页

【鲁白经注】：

（51-31）他说：“众使者啊！你们的要事是什么？”

（51-32）他们说：“的确，我们是被派遣到一群干罪的民众的，

（51-33）叫我们把泥石降在他们上，

（51-34）是近在你的养主御前①为过分妄为的人②做了记号（盖过印章）的。”

（51-35）然后，我救出了在它里面有正信的穆民。

（51-36）除过一家归顺的人外，我在它里面再没有发现别的。

（51-37）我在其中为他们畏惧疼苦的罪刑的人们留下了一个显迹。

（51-38）在穆萨里（也有一个警戒），当时我把带着显示的明证的他差遣到法老。

（51-39）但他以自己的势力而转脸了，他甚至说：“他是一个行法术的人或是一个疯子。”

（51-40）然后我惩治了他和他的军队，我把他们投入在深海里，他是该受责备的。

（51-41）在阿德人里（也有一种警戒），当时，我把绝育（绝后）的风差在他们上（毁灭了他们）。
（51-42）凡是它吹过的东西①，没有留下别的，只是使它成为腐朽的。
（51-43）在赛莫德人里（也有一种警戒）。当时有人对他们说：“你们享受一时吧！”

（51-44）然后，他们违背了他们养主的命令口唤，然后他们亲眼大见一声巨响毁灭了他们。
（51-45）然后他们未能再站起来，他们也不能互相援助。
（51-46）在此前，我毁灭了努哈的宗族，的确他们原是一群干罪的民众。

注释

（51-31）常在他们的罪恶中。

（51-33）的确，是泥石册本，点用折罕难的火蒸煮的，在它上写着一伙人的名字。

（51-34）①在他的库房里。②نبا سابع说：“为举伴的人，的确，举伴是最过分的，最大的罪。”

（51-35）是五个人。

（51-36）穆斯林和穆民在真实和本然方面是一样的，但以才智而论不一样，穆斯林比穆民更全面，的确，凡穆民都是穆斯林，颠倒就不一样。——见《鲁白》第九册 165 页 6 行

（51-37）因为，他们天性平安，心境清亮。所以有理智的人当跟随全品之人，防止作恶的人。

指点：干罪过分的民众是自性，被贬的本性，赞词和奥拉迪，上紧奋斗被自性所毁灭。

（51-38）它是在他手上所显示的一切感应。——见《鲁白》第九册 166 页 5 行

（51-40）指点心的穆萨。当时真主以显示一切奇迹的明证——万物非主，唯有真主的拐杖把它差遣到自性的法老，的确，谁相反独一之人，他就是疯子，心的穆萨绝不是疯子，而是受提拔的。——见《鲁白》第九册 166 页倒 6 行

（51-41）圣人（愿主福安之）说：“我以东风被襄助，阿德人以西风被毁灭。”——见《鲁白》第九册 168 页 1 行

（51-42）①吹到他们身上，房屋，财产，牲蓄上。当心被毁了时，此时，人的生命再无益处。——见《鲁白》第九册 168 页

（51-43）刑罚降下时，他是星期三、四、五之后，据说：萨里哈对他们说：“明日你们的脸变黄，后日变红，第三日变黑，然后刑罚早晨来临你们。”——见《鲁白》第九册 169 页 1 行

（51-44）他们一部分说：“他们凭真乘（真人）的雷声而毁灭，故是从天而降火来临。”

（51-46）你几时对掌教权之人指定的法律过分，你就成了干罪者，就是服从恶魔者，此时天仙就襄助穆民，——见《鲁白》第九册 170 页 1 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 审判是必然的
本段在劝人寻求主的护祐，并警告麦加人，他们的好运已快要终止了，他们将会像以前的人一样被审判。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 590 页

［马坚译正文］
［47］天，我曾以大能①建造它，我确是大能的②；［48］地，我曾铺张它。美哉铺张者③！［49］④我将每种物造成配偶⑤，以便你们觉悟。［50］你说：“你们应当逃归安拉⑥，我对于你们确是一个坦率的警告者。［51］你们不要以别的神灵与安拉同受崇拜，我对于你们确是一个坦率的警告者。”［52］他们以前的各民族也象这样，每有一个使者来临他们，他们就说：“他是一个术士，或是一个疯人”。［53］难道他们曾以此话互相嘱咐吗？不然，他们都是悖逆的民众。［54］你应当退避⑦他们，你绝不是受责备的⑧。［55］⑨你应当教诲众人，因为教诲对于信士们确是有益⑩的。［56］〇 11 我创造精灵和人类，只为要他们崇拜我〇 12。［57］我不望他们的供给，我也不望他们的奉养。［58］真主确是供给万物的，确是有权力的，确是坚定的。［59］不义的人们，和他们的朋友一样，必得一份刑罚〇 13，所以叫他们不要催促我〇 14。［60］伤哉不信道的人们！当他们被警告的日子来临的时候〇 15。

《中文译解古兰经》第 522-523 页

①王静斋夹注：“力量”：指全能言。

《古兰经译解》(丙)第 728 页
②王静斋夹注：又作“我实是扩大时间的”。

《古兰经译解》（丙）第 728 页
③王静斋夹注：真主。

《古兰经译解》（丙）第 728 页
③时子周眉批：每一物造化两性

《古兰经国语译解》第 746 页
④王静斋夹注：男女、雌雄、阴阳。解见（王）注 1439。

《古兰经译解》（丙）第 728 页
④林松注释：1588．指男女、雌雄、牝牡、阳阴之类，参见第三六章《雅·希尼》第 36 节。

《古兰经韵译》第 958 页

⑥王静斋夹注：就是诚心顺从他，不要违犯他。

《古兰经译解》（丙）第 728 页

⑦王静斋注释：1697．这话是不准穆圣对逆徒们发生争辩。尔里说：在这段经文降下后，大家心感不安。后又降下：“你当劝化”云云，大家始转忧为喜。

《古兰经译解》（丙）第 728 页

⑦时子周注释：1752．“不要理会”：就是不要注意他们的责备或侮辱，读下文便更可明了，穆圣是奉命提醒的，仍应继续的提醒，因为有一部分穆民，是因提醒而归信的。

《古兰经国语译解》第 747 页

⑦林松注释：1589．退让——即对逆徒的责备、辱骂不要过于计较，值不得搭理的事不必分心。后一句是说：你本是不该受苛责的，犯不上跟狡辩者一般见识。

《古兰经韵译》第 959 页

⑧王静斋夹注：因圣人已负责尽到使命了。

《古兰经译解》（丙）第 728 页

⑨时子周眉批：提醒确利于众归信者

《古兰经国语译解》第 747 页

⑩王静斋夹注：用《古兰》作劝化，惟有穆民可蒙其益。

《古兰经译解》（丙）第 728 页

〇 11 王静斋眉批：造人类与镇呢，终使他们拜主

《古兰经译解》（丙）第 728 页

〇 12 王静斋注释：1698.虽有不拜的，而也不能算是非主所造。此句俗作“好教他们拜我”。有的说：主所造的一切，必有奥义存乎其间；不要说：真主作某件事情为的是什么。换句话说，就是为自己有什么好处。例如真主命人拜他、认他，那是有益于拜他的人的，在真主并不需求作仆的拜他、认他。因此，这段经文只得译为：“终至给我为奴”，就是真主造化镇呢和人类以后，他们终是拜他的。又有人说：真主造镇呢和人类，说他是只为教他们拜他认他，这也未尝不可。因为在真主具有这样目的，确是为着有益于他们，并不是利于自己。因此，这段经文不妨译为：“好教他们拜我”。

《古兰经译解》（丙）第 729 页

〇 12 王静斋眉批：莫作独立的副拜功

《古兰经译解》（丙）第 729 页

〇 12 王静斋附说：依上列一段天经，可以充分了解：镇呢和人类应负的义务，其最关切要的，就是认他、拜他。比较的“认他”当重于“拜他”。换言，先得切实认识真主，而后才能谈到拜主。此外再说遵奉穆圣的示谕，追随他的行为。然而，万不可有过当的情形。当年穆圣最不喜欢强迫自己的教生奉行例外的事情。比如作副功拜须得有主制拜的根基。不如此，而作独立的副功拜，那在一般教法学家，认为是私人造作的异端。

《古兰经译解》（丙）第 729 页

〇 13 王静斋夹注：墨克人将跟先前的逆徒一样受罪。

《古兰经译解》（丙）第 728 页

〇 14 王静斋夹注：就是不必要求立时施刑。

《古兰经译解》（丙）第 728 页

〇 15 王静斋夹注：在复生日遭受所警告过他们的刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 728 页

〇 15 刘锦标《传》：591.“什么日子是因果报应日，他们被火磨难那个日子就是”！试观人类身受之灾难，那一样不是火之磨难？设或他着水灾，他身受之苦痛，亦是炎症。至于着炮火爆炸，则更不问矣。然，此乃外来之灾。若在本身无病不名之为炎。人均是死之于炎。炎之来也，外因固多，而心中因忧惧而生之炎，无时无地无之。惟有得道之士，无忧无惧，炎何由生。天灾虽不可避，造物主亦必祐之。

试观今日各国之战争，在未开战之先，必先将本国之侨民解救出来。纯诚于真的人，造物主之民也。造物主岂能不解救之乎？试以此次世界大战终结验之，纯诚得道之士，必获主祐；昧真理昏暗迷信之徒，必着痛苦。然，此所谓纯诚得道之士，是真纯诚得道之士，不是形式的。若以形式论，亚卜拉罕之后裔，岂能着痛苦乎？

然则，为道出征，正当防卫，何以谓之被祐呢？夫，人寿夭有预定之数，得道之人不以死为苦，以生于忧、惧、病、患为苦耳。夫，生不是赏，是被命。本其所命尽其为人之天职而已；故，死亦不是罚，是回报其所命，听候结算。然后，方有正式赏罚耳。然，此世之安乐与苦痛，可是他世的影，在此世日常戚戚之徒，他世亦无乐园之享。明矣。

《可兰汉译附传》第 750-751 页

【鲁白经注】：

（51-47）天，我以全能建造了它，确实我必定是大能的。

（51-48）地，我铺展了它，那铺展的（主）太好了。

（51-49）我从每一种类中造化了两性，以便你们受劝。

（51-50）既然如此，你们逃归真主吧①！的确，我对于你们是从真主上显示感应的一位警告者。②

（51-51）你们不要相同真主设置另一个受崇拜的，的确我对于你们是他公开的一位警告者。

（51-52）就如此没有一个使者来临他们之前的人们则罢，一旦来临，他们则说：“是行邪术的或者是个疯子。”

（51-53）难道他们用它相嘱咐了吗？不然，他们是一群过分的民众。

（51-54）所以，你从他们上转脸（避开），（若如此了）你必不是受责备的。

（51-55）你当教诲劝戒！的确劝戒有益于众穆民。

（51-56）我造化神类和人类不为别的，只为他们崇拜我。

（51-57）我不从他们上需要供给衣禄，我也不需要他们款待我，

（51-58）的确，真主是供给衣禄的，是有权力的，是牢靠的（强大的）。

（51-59）的确，不义行亏迷误的那些人，必遭受就像是他们的同伴的罪刑一样的罪刑。所以令他们不要向我寻求加速（罪刑）。

（51-60）遭祸了，不信道的人们！在他们被警告的那个日子（来临时）。

注释

（51-47）房子和衣禄的宽畅都见能够的尊名的显然。

（51-48）阿塔伊•本•耶萨德说：“真主造化了七天七地，在每层地上有像你们的阿丹一样的阿丹

，努哈，易卜拉欣。在每个国土有一个太阳，月亮和星辰。”——见《鲁白》第九册 171 页倒 3 行

（51-49）真主从物质境界中的每一物造化为灵性境界中的配偶，以使那些物凭他的机密权威而立，他的机密权威凭全能之手而立。——见《鲁白》第九册 173 页 5 行

（51-50）①见《算夫外经注》第三册 258 页。

圣人（愿主福安之）说：“谁想看见地面上步行的死人，就观看艾布伯克勒吧！”以显示的明显感应。——见《鲁白》第九册 173 页倒 7 行

（51-51）你们相同真主在明知他的真一品中不要安置自性，私欲，它们是今生和后世中的另一个主宰，的确，认主独一是从这一切上割断。——见《鲁白》第九册 174 页3 行

（51-52）有顽固自性的超前的、在后的人，他们秉性的中心是恶魔的本性，在外表没有先知，在内里没有一位调养品真梦的上人（外哩毛拉）来临于他们则已，一旦来临，他们就否认。——见《鲁白》第九册 174 页倒 13 行

（51-54）①因为你不能引领你所意欲的人。②你无能引领他们。

（51-55）他们一部分说：“你劝导干罪的人，以便他们回头，你劝导服从的人，以便他们上紧，你劝导他们在未见和隐密中亲眼大见俊美和尊大之光的喜真之人，以便他们浑化。”——见《鲁白》第九册 175 页

（51-56）一切全品只归真主，若从奴仆上显现了，奴仆只是显现处，显现者是真主和奴仆的全品。功修干办有十样：拜功，天课，斋戒，朝觐，诵念古兰，赞主，寻求合法的，履行穆斯林的义务和配贤的义务，第九样是命善戒恶，第十样是追随圣传之道，它是幸福的钥匙，是喜主的捷径。——见《鲁白》第九册 179 页倒 9 行

（51-58）衣禄是两样：外表的是对身体的食品，内里的是明知认主之境和一切显示，那是对心和机密的。

奴仆的手（权柄）是真主的宝库，谁的手成为人体衣禄的宝库，他的舌成为心的衣禄的库房，他就是最优越的人。——见《鲁白》第九册 182 页 3 行

（51-59、60）执掌心的人中在心上行亏不义的人，他们因喜今生污染了心，的确，喜爱真主的

矿藏遭受了像他们的同伴——自性之人一样的罪过，其义是心若好，其它身体也是好的，心若坏了，其它身体也是坏的。——见《鲁白》第九册 184 页 8 行

第五二章 山岳（突尔）①

这章是麦加的，全章共计四九节②。

马坚《中文译解古兰经》第 523 页
①林松题解：本章用开头指以为誓的内容之一“山岳”为章名。

《古兰经韵译》第 964 页
①仝道章释名：本章得名于第 1 节。
早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 591 页
①仝道章释义：姆撒（摩西）曾在西奈山被唤，穆圣也在麦加附近的山上被唤，这点暗示两者的相似。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 591 页

［仝道章分段提要］

第一段 信仰者的成功
本段教人从自然现象和从天经中认主，不信的人会受到惩罚，真宰的惩罚是一定会降临的。而信仰并作善行的人将会得到种种恩典和回赐。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 591 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名
［1］以山岳③盟誓，［2］以天经④之书［3］写于展开的皮纸⑤者盟誓，［4］以众天使朝觐的天房⑥，［5］以被升起的苍穹盟誓，［6］以汪洋的大海盟誓 ⑦，［7］你的主的刑罚，确是要实现的，［8］是任何人不能抵抗的⑧。［9］在天体震动，［10］山岳逝去之日⑨，［11］在那日，伤哉否认真理的人们 ⑩，［12］即以妄言消遣的人们！［13］他们将被投入火狱。［14］〇 11

这就是你们生前所否认的火刑。［15］这是魔术○ 12 呢？还是你们看 ○ 13 不见呢？［16］你们进火狱去吧！你们忍受其中的刑罚与否，随你们的方便，那对于你们是一样的○ 14。你们只受自己行为的报酬。［17］敬畏的人们，必定在乐园和恩泽中，［18］他们因主的赏赐而快乐，他们的主使他们得免于烈火的刑罚。［19］你们因自己的行为而愉快地吃喝吧！［20］他们靠在分列成行的床上，我将以白皙的、美目的女子做他们的伴侣○ 15。［21］○ 16 自己信道，子孙也跟着信道者，我将使他们的子孙与他们同级○ 17，我不减少他们的善功一丝毫○ 18。每人应对自己的行为负责○ 19。［22］我将以他们所嗜好的水果和肉食供给他们，［23］他们在乐园中互递（酒）杯○ 20，他们不因之而出恶言，也不因之而犯罪恶。§［24］他们的僮仆轮流着服侍他们，那些僮仆，好象藏在蚌壳里的珍珠○ 21 一样。［25］于是他们大家走向前来互相谈论。［26］他们将说：“以前我们为自己的家属确是战战兢兢的○ 22，［27］但安拉已施恩于我们，并使我们得免于毒风的刑罚。［28］以前我们的确常常祈祷他，他确是仁爱的，确是至慈的○ 23。”

《中文译解古兰经》第 523-524 页

②王静斋题译：土尔（山），计 49 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 729 页

②刘锦标题译：土雷（山名），麦加，在三二章之后下降。

《可兰汉译附传》第 751 页

②时子周题译：土尔（山），计 49 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 747 页

②林松题译：山岳（秃尔），（麦加类，全章共计 49 节）。

《古兰经韵译》第 960 页

②仝道章题译：山（土尔），共 49 节，分二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 591 页

③王静斋注释：1699.“土尔”：是一句叙利亚语，其意是山，此指普通的山说的。又解指当年母撒与主交言的那座名山。

《古兰经译解》（丙）第 730 页

③林松注释：1590. 山岳——原名为“秃尔”，即山，有人注称此山系指当年穆萨见到火光而前去跟安拉交谈的秃尔山。

《古兰经韵译》第 960 页

④林松注释：1591. 指《古兰经》。

《古兰经韵译》第 960 页

⑤王静斋夹注：一解《古兰》，一解“彼庇的牌”。用“法令”二字，见《郁氏译本》。

《古兰经译解》（丙）第 729 页

⑥王静斋注释：1700.“兴盛的殿宇”：又作巡游的殿宇，指的是克而白。此天房以巡礼者众多，而得以兴盛。

《古兰经译解》（丙）第 730 页

⑥林松注释：1592. 指麦加的克尔白禁寺。

《古兰经韵译》第 730 页

⑦时子周注释：1753. 以上六节都是教人想一想，穆撒圣人与穆圣，两人双关的事实。此山：在母撒方面是西乃山，在穆圣方面是西啦山（Mt HiIa）。命令：在母撒方面，是《讨喇忒》，在穆圣方面，是《古兰》。常到的会堂及高耸的屋顶：在母撒方面，是母撒为以色列建起的礼拜堂；在穆圣方面是麦加的圣殿。澎湃的海：是母撒的敌人惨败的地方。而本节是告诉我们：穆圣的敌人也必遭到那等失败。

《古兰经国语译解》第 749 页

⑧王静斋注释：1701. 就是一定要发现的。这说的是后世的刑罚，不是今世的罪刑。迨至刑罚将要发现的时候，任凭是谁也不能作抵抗。

《古兰经译解》（丙）第 730 页

⑧王静斋附说：传有一次穆圣作晨礼诵《土尔章》，声音达至寺外。当时有个人听他念到：“的确，你养主的罪刑一定是应有的”，大受感动，几至心胆俱碎，直仿佛刑罚就在眼前。昔欧墨尔闻穆圣诵《搭哈章》，因受感动立刻归入伊斯兰了。一般柔软的心最容易受感动，何况是穆圣或其他代理人用主的话作劝导。至于心硬的人，任何劝导不能感动他，一如《古兰经》的话不能感动厄不折害勒似的。萨地老人说过：（诗）：“锈蚀过甚的铁，你不能再用磨光器把它磨光；对着心黑的人，说劝导的话有什么用处啊！铁钉入不进石头去。”

《古兰经译解》（丙）第 730 页

⑨时子周注释：1754. 9、10 两节是说明阿拉伯将有一个很大的改造，旧社会的迷信、愚恶，不久即成过去，而新秩序的光明、知识、正义，将取而代之。

《古兰经国语译解》第 749 页

⑩林松注释：1593. 背时——方言，指遭到厄运。

《古兰经韵译》第 960 页

〇 11 王静斋夹注：有人对他们说下列的话：

《古兰经译解》（丙）第 729 页

〇 12 王静斋夹注：这目前的刑罚，能可说是邪术吗？

《古兰经译解》（丙）第 729 页

〇 13 王静斋夹注：一如生前，目被封闭。

《古兰经译解》（丙）第 729 页

〇 14 王静斋夹注：无论如何，绝难逃开。

《古兰经译解》（丙）第 730 页

〇 14 林松注释：1594．大意是：届时，无论你态度如何，都不能减免或逃避罪刑。

《古兰经韵译》第 961 页

〇 15 王静斋夹注：参看（王）注 1609。

《古兰经译解》（丙）第 730 页

〇 15 时子周注释：1755．欲明了本节的意义，有两点必须注意：

（1）天堂是给忠实的男子预备的，也是给忠实的女子预备的。所以《古兰》屡次说明：忠诚的人偕同他们的妻室在天园，如三六章56 节；“他们和他们的妻室在荫影里，倚靠在高榻上”。又如三章 23 节：“永居的园林，他们和有善行的祖上，配偶及子嗣一同进入”。又如四 0 章 8 节：“我们的主啊！你教他们和他们行善的祖先、妻子及子孙。进你所许的永久的天园吧！的确，你实是大能的，明哲的”。所以天堂的幸福是男女穆民一样享受的，毫没有一点差异。

（2）我们还须知道：我们形容天堂的幸福，不能不用今世的名词，但后世无一物与今世同。譬如说天堂有花园，有树木，有河流，有奶，有蜜，有果品，都不是今世之物。所以穆圣曾经说过：安拉说：“我已给我的义仆准备下目不能见、耳不能闻，心不能领会的愉快”。在《古兰》也有这样的话，如三二章 17 节：“人不知道已为他们储藏的愉快”。这都是说明今世与后世的情形不同，我们绝不可因今世的名词误认为后世果有此物。

《古兰经国语译解》第 750 页

〇 15 仝道章注释：172．此处所指之伴侣，并非世俗所谓的夫妻。所谓“天堂美女”就是天堂中叫做“胡儿（ HUR）。”

《古兰经中阿文对照详注译本》第 594 页

〇 16 时子周眉批：那些归信而子孙也随着归信的人，主就教他们团聚

《古兰经国语译解》第 749 页

〇 17 王静斋注解：1702．穆民进天园以后，那在生前随他们归信的子孙，也蒙真主教他们随着上辈进天园。这般后人在信仰上，在善功上，纵不及上辈，也可在天园中蒙赐同等的阶级。所谓：“不减去他们的些微善功”者，就是不因着教这般子孙聚合而减少先人应得的善赏。

《古兰经译解》（丙）第 731 页

〇 17 王静斋附说：子孙沾润祖上的余荫，这是确切无疑的。但是其中有些说词，新进教的穆民，他在未入教以前死去的小儿，不能随他进天园。至于这些小孩子们，是不是居火狱？说者不一。至于疯子以及未受过宗教训导的人，将来真主还要遣使试证他们：能不能归信。天真的小孩子死了以后，可望随着他的穆思（斯）林父母进天园的，他们的地位能藉（借）着父母的资格提高；生前他们是追随着穆思（斯）林父母的，死后也必是这样。穆民的子女不论大小，全都追随他进天园。但是成了丁的儿女，须得是有独立正信的；婴儿们可以不必，因为他们以追随着父母可算是真穆民。

《古兰经译解》（丙）第 731 页

〇 17 林松注释：1595．子孙亦受赏，并非坐享祖先功修之福而受荫庇，须以具有坚定信念为前提。

《古兰经韵译》第 961 页

〇 18 王静斋夹注：就是不减少善赏。如此可免去他们怒恨儿女们的赘累。

《古兰经译解》（丙）第 730 页

〇 19 时子周眉批：每一个人是对自己的行为负责

《古兰经国语译解》第 749 页

〇 19 王静斋夹注：善有善赏，恶有恶报。“作为”如“债款”，“个人”如“质物”。债款不付还，质物难取赎。

《古兰经译解》（丙）第 730 页

〇 19 时子周注释：1756．“负责”：原字是“为质”，即做抵押，这一句的意思，就是对自己的行为负责。

《古兰经国语译解》第 750 页

〇 19 林松注释：1596．即对自己的行为负完全责任。

《古兰经韵译》第 962 页

〇 20 王静斋夹注：“轮斟”：就是互相传给，又作“争夺”。天园中的酒：饮它不醉，既无乱谈，也不发生罪恶。

《古兰经译解》（丙）第 730 页

〇 20 时子周注释：1757．这杯：也绝不是今世的酒杯。比喻而已。

《古兰经国语译解》第 750 页

〇 21 王静斋夹注：肤色有如未出壳的珠子那样白里透黄。

《古兰经译解》（丙）第 731 页

〇 22 时子周注释：1758．“因家属畏惧”：世人常有因为家属则犯罪者，故，不能不令人害怕。

○ 23 刘锦标《传》：592．按“因你们已往的工作，你们食饮是满足的，是逸乐的，列榻而休息，明眸粉白者为伴侣”及“主因他们所想望的鲜果鱼肉供给他们”。及“我们昔者在家里，就是怕主的人哪！所以造物主施恩于我们，在酷热的痛苦上维护了我们。”等句研究，是敬谨的人得护祐被解救出，灾难迁地而获之乐园，似乎纯诚于真的人，有由麦加迁去北方之寓意，读者不可按俗说，一意按死后推想耳。

《可兰汉译附传》第 752 页

【鲁白经注】：

第五十二章 山（土勒）

本章降于麦加，共计四九节

奉普慈独慈的真主之尊名

（52-1）指土勒山发誓，

（52-2）指被抄录的天经发誓，

（52-3）（写）在被展开的纸张中。

（52-4）指受朝觐的天房发誓，

（52-5）指被升高的屋顶苍穹发誓，

（52-6）指被装满的海洋①发誓，

（52-7）的确，你的养主的罪刑，一定是实现的。

（52-8）在它上没有一个能抵抗的！

（52-9）在天体震荡，

（52-10）群山摇动逝去的那一日，

（52-11）在那日，遭祸了！不信道的人，

（52-12）那些人，他们在妄言中，他们是嘻戏消遣的，

（52-13）在那日，他们被强行投入折汗难的火狱，

（52-14）这就是你们生前因它而不信（启示）的那个火狱。

（52-15）难道这是邪术吗？或是你们看不见？

（52-16）你们进入它吧！你们忍受或是不忍受在你们上是一样的，只是把你们所干的行为还报给你们。

（52-17）的确，敬畏的人们是在天堂和恩典之中。

（52-18）是享受他们的养主赐给他们的，他们的养主从折黑目火狱的罪刑上保护了他们，

（52-19）你们以你们曾干办的尽兴地吃和饮吧！

（52-20）依靠在被排列的床上，我把面容白皙美目大眼的仙女给他们结为配偶。

（52-21）他们归信和他们的子孙也以正信随同他们的人，我叫他们的子孙与他们重聚（同品相连）①，我不减少他们善功的丝毫，每一个人都以他所营干的作抵押②。
（52-22）我把他们所望想的鲜果和肉食增添给了他们。
（52-23）他们在它里面互递轮斟，那其中没有妄谈也无罪恶的酒杯。
（52-24）天堂里的众仙童为侍奉他们往返来临于他们，他们好像在蚌壳里受珍藏的珍珠。
（52-25）他们一半面向着另一半他们互相询问。
（52-26）他们说：“的确我们在此前，在我们的宗族中是敬畏的。”
（52-27）然而真主在我们上①施了恩惠，他从热毒之风②的罪刑上保护了我们。
（52-28）的确我们在以前我们祈求过他，的确他是仁爱的独慈的，

注释

（52-1）是一切爱臣倾听召唤时站立处，据传是很多外哩脚下的地方。——见《鲁白》第九册184 页倒 8 行

（52-2）在仙碑上记录的，或者是复活日被展开的功过薄。——见《鲁白》第九册 185 页 1 行

（52-3）写在仙碑上的，因为仙碑真主用白珠宝造化了它，它的仙笔是一道光，字体是一道光，展现在天地之间，他每日在它中观看三百六十眼，真主凭每一眼造化使生，使死，使贵，使贱，他为所欲为。——见《鲁白》第九册 185 页 10 行

（52-4）或指在第七层天上相对天房被修建的房子或以认主之境，虔诚被修建的穆民的心发誓——见《鲁白》第九册 185 页。

（52-5）是由地上被升高的天，约五百年。

（52-6）①它是至圣的心。

的确，真主在复活日把海用折罕难火狱的火点燃，的确在海下有火，或在火下有海，或海是火上加火。

（52-7、8）的确，最严厉的刑罚是低贱的幔帐，最大的幔帐是自性的幔帐，奴仆不能解除，除非真主的慈悯。——见《鲁白》第九册 188 页 11 行

（52-9）据说是一部分与一部分合拢，其居民互掺。

（52-10）就像修道者本质在尊大德性以浑化显然时，从它上任何踪迹化烬。

（52-11）干大罪的人。

（52-12）故嬉戏古兰，否认圣人（愿主福安之）。

（52-14）不信启示言说的。

（52-16）火狱是两种：针对明扬举伴之人的外表的火狱，针对暗藏的举伴之人和相连他们的幔帐之人的机密道义的火狱。

那么害怕如火，指望如灯，正信伊玛尼如芯，心在 真知的灯罩中。

（52-17）在德性中的全品中。——见《鲁白》第九册 190 页

（52-19）以清廉的奴仆的功修干办修行的。——见《鲁白》第九册 191页 14 行

（52-20）在تيدمحقلا تعقاولا مل经中说：“在天堂之人上有许多客厅，他们用来款待爱臣之人，但他们的家属妻室对非近亲之人不公开。正如机密对外人不泄漏一样。”——见《鲁白》第九册 192 页 8 行

（52-21）①道长说：“外表的子孙和机密道义的子孙与父辈在同一品级中是以正道的正信和理性的认主独一为条件。”
②每个人都凭自己的行为被抵押，除非右边的人——信道的人。——见《鲁白》第九册 194 页倒 2 行
真主说：“谁服从真主和使者，此等人与真主曾给他们施了恩典的万圣，贤人，清廉之人在一起。”——见《鲁白》第九册 194 页 15 行

（52-22）圣人（愿主福安之）说：“的确，你们一定想天堂里的一只飞鸟，它就是熟的飞到你面前，然后他从它上吃干巴和鲜嫩的，然后它就飞到一条河中。”——见《鲁白》第九册 195 页 14 行

（52-23）若你莅临倾心爱主之人，你别忽视倾心爱主之人的一呼一吸，在这个品位中的预言比见到的更真实。——见《鲁白》第九册 196 页 14 行

（52-24）圣人（愿主福安之）说：“被侍奉者贵过侍奉者犹如十四夜的明月贵过其它星辰。天堂之人最低的位份是召唤侍奉者来侍奉，他们就回答كيبلا كيبلا着从一千道门而入。”——见《鲁白》第九册 196 页倒 9 行

（52-25）心和灵性面向自性互相询问，他们说：“我们在行道前在人性境界里是害怕本性的，的确它就是真主强制的毒风。”——见《鲁白》第九册 198 页 7 行

（52-26）心境清亮害怕违抗真主，以服从他上紧的。——见《鲁白》第九册 197 页 1 行
他们一部分说：敬畏是惟独外哩的，害怕是惟独下等穆民的。
طساولىى说：“不知道一切引进媒介之人能使被引进的人到达在真理上。”——见《鲁白》第九册 197 页倒 14 行

（52-27）①以慈悯和为真理而襄助。②穿过体窍的热风。

（52-28）仁爱的那是两样：一样在诚信中，一样在天命和付功的干办中。——见《鲁白》第九册 197 页倒 7 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 反对者被判决

本段说明那些反对宣扬真理，计划伤害穆圣的人的惩罚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 592 页

［马坚译正文］

［29］你应当教诲众人①，因为借你的主的恩典，你不是一个占卜者，也不是一个疯人。

［30］不然，他们说：“他是一个诗人，我们等待他遭逢厄运②。” ［31］你说：“你们等待吧！我确是与你们一同等待的③。”［32］难道他们的理智④命令他们说这句话吗？不然，他们是放荡的民众。［33］难道他们说他曾捏造它⑤ 吗？不然，其实是他们不归信。［34］⑥叫他们作出象这样的文辞来⑦，如果他们是说实话的！［35］是他们从无到有被创造出来呢？还是他们自己就是创造者呢？［36］难道他们曾创造天地吗？不然，是他

们不确信安拉⑧。［37］是你的主的库藏归他们掌管呢？还是他们是那些库藏的监督呢⑨？［38］难道他们有一架天梯，可以登上去倾听吗？叫他们中的倾听者拿一个明证⑩来吧！［39］难道安拉有女儿，你们有儿子吗？［40］难道你向他们索取报酬，故他们为纳税而担负太重？［41］难道他们能知幽玄，故能将它记录下来○ 11？［42］难道他们欲用计谋吗○ 12？不信道者，将自中其计○ 13。［43］难道除安拉外，他们还有别的神灵吗？安拉是超乎他们所用以配他的。［44］如果他们看见天掉下来一块○ 14，他们将说：“这是成堆的云彩○ 15。”［45］你任随他们吧！直到他们遭遇自己被震死的日○ 16 子。［46］在那日，他们的计谋，对于他们毫无裨益，他们也不受援助○ 17。［47］不义的人们，在那日之前，必定要受一种刑罚○ 18，但他们大半不知○ 19 道。［48］○ 20 你应当忍受你的主的判决，因为你确是在我的眷顾之下的○ 21。你起来的时候○ 22，应当赞颂你的主；［49］在夜间和在星宿没落○ 23 之后，你应当赞颂他。

《中文译解古兰经》第 524-525 页

①王静斋注释：1703．这话是命穆圣时常善导多神教徒：勿因他们说你是卜者或是疯子而致心灰意冷。

《古兰经译解》（丙）第 732 页

①林松注释：1597．应该劝谕——是鼓励先知应理直气壮地劝谕传教，不要因后文所述的攻击（被敌人诬蔑先知为“占卜者”、“疯子”、“诗人”）而犹豫、动摇、气馁。

《古兰经韵译》第 962 页

②王静斋夹注：跟别的诗人一样。

《古兰经译解》（丙）第 731 页

③王静斋夹注：你们候我遭遇，我也候你们遭遇。

《古兰经译解》（丙）第 731 页

④王静斋注释：1704．他们的理智令他们称：“穆圣是诗人、疯子、卜者”吗？当必不能。

《古兰经译解》（丙）第 732 页

⑤王静斋夹注：能说《古兰》是他自造的吗？

《古兰经译解》（丙）第 731 页

⑤林松注释：1598．它——指悖逆者攻击《古兰经》，说是穆罕默德杜撰捏造的。

《古兰经韵译》第 963 页

⑥时子周眉批：教不信的人照样写出一段《古兰》来

《古兰经国语译解》第 751 页

⑦王静斋夹注：现出和《古兰》一样的话来。

《古兰经译解》（丙）第 731 页

⑧王静斋夹注：无有坚决的信仰。

《古兰经译解》（丙）第 731 页

⑨时子周注释：1759．意思是他们在地上的权力，不久即要销（消）灭。

《古兰经国语译解》第 752 页

⑩时子周注释：1760．阿拉伯的星相家冒称他们能升至天空，听得有关未来的消息，但他们的预言，都是出于揣度，毫无根据。

“方法”：原文也作梯子解。

《古兰经国语译解》第 752 页

⑩林松注释：1599．当时诡称能够升天窃听的阿拉伯星相家，常煞有介事地妖言惑众。

《古兰经韵译》第 963 页

〇 11 王静斋夹注：“被庇的牌”上的机密能说是他们自书的吗？

《古兰经译解》（丙）第 731 页

〇 11 时子周注释：1761．这一节经足可证明《古兰》从开始起，就是随降随着记录下来的。

《古兰经国语译解》第 752 页

〇 12 王静斋注释：1705．这话是指逆徒们在纳底涯宅内夜间谋划刺杀穆圣事。《阿力》说：“这是述逆徒们发动战事，终至败北，穆圣大获全胜”。

《古兰经译解》（丙）第 732 页

〇 13 王静斋夹注：圣人未被所害，而逆徒们在白德里反遭奇祸了。

《古兰经译解》（丙）第 731 页

〇 13 时子周眉批：不信的人都是在自己计谋之下的牺牲者

《古兰经国语译解》第 751 页

〇 14 时子周注释：1762．一块天落下来，是说明从天降下的惩罚，这是他们因不信而屡次要求的，如一七章 92 节：“或是照你所说的，天一块一块的落到我们身上”。又如二六章 187 节：“如果你是实言的，你把一块天落在我们的身上”。

《古兰经国语译解》第 752 页

〇 14 林松注释：1600．天掉下一块——是悖逆者常提出的挑衅性的要求，就是希望天塌下裂块来惩罚他们，参见第一七章《夜行》第 92 节，第二六章《诗人们》第 187 节。

《古兰经韵译》第 964 页

〇 15 王静斋夹注：至此在他们依然不肯信。

《古兰经译解》（丙）第 732 页

〇 15 王静斋注释：1707．逆徒们尝说：“我们绝不信你，待至你为我们涌出泉源……或依你所自称的把一块天落到我们上”（一七：90-92）。他们说这话只是为难倒穆圣。设使真个落下一块天来，在他们必说：“这不是从天上落下来的，而是‘累（垒）起的云’。”

《古兰经译解》（丙）第 732 页

〇 16 王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 732 页

○ 17 王静斋夹注：在后世无有代为止刑的。

《古兰经译解》（丙）第 732 页

○ 17 时子周注释：1763．这是暗示当他们发动战争的时候，他们一切的计谋全成泡影了。

《古兰经国语译解》第 752 页

○ 18 王静斋夹注：生前尚遭亢旱七年，并在白德里遭受被杀的罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 732 页

○ 18 时子周注释：1764．“此外的惩罚”：就是后世的痛苦。

《古兰经国语译解》第 762 页

○ 19 王静斋夹注：不知自己将遭刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 732 页

○ 20 时子周眉批：人要忍耐着等候主的判断

《古兰经国语译解》第 751 页

○ 21 时子周注释：1765．“主的眼前”：就是在主的看顾保护中。

《古兰经国语译解》第 752 页

○ 22 王静斋夹注：一解醒来，一解拜后。

《古兰经译解》（丙）第 732 页

○ 22 王静斋注释：1706.“夜半”：指昏礼与宵礼；“列星没落以后”，指两拜“晨礼”。

《古兰经译解》（丙）第 732 页

【鲁白经注】：

（52-29）你当劝戒教诲，你只凭你的养主的恩典绝不是占卜算卦的，也不是疯子。

（52-30）不然，他们说：“他是一个诗人，我们可以等待他遭厄运，（等待他）死亡。”

（52-31）你说：“你们等待吧，的确我同你们一齐是等待的。”

（52-32）难道是他们的理智以这些命令他们吗？不然，他们是过分妄为的民众。

（52-33）难道他们说：“他捏造了它吗？”不然是他们不归信①。

（52-34）如果他们是说实话的，叫他们作出像它的文辞来吧！

（52-35）难道他们不是从一物中被创造出来吗？或他们自己就是造化者呢？

（52-36）难道他们曾造化天地了吗？不然，是他们不确信。

（52-37）难道他们面前有你的养主的宝库呢①？还是他们是强盛（有权柄）的呢②？

（52-38）难道在他们上有偷听天机的天梯吗①？那么叫他们听传的人拿出明显的证据来吧②！

（52-39）难道是他（真主）有女儿，你们有儿子吗？

（52-40）难道你（至圣）向他们要工资报酬，然后，他们为纳税而负担过重吗？

（52-41）难道他们面前有能知未见的①，然后他们又能把它书写出来②（验证）吗？

（52-42）难道他们想用诡计①吗？而不信道的人们就是中了诡计的。

（52-43）难道在他们上除了真主还有一个主宰吗？赞颂真主清高，他由他们所举伴的上无干。

（52-44）如果他们看见一块天掉下来，他们将说：“此是堆累起来的云而已。”

（52-45）既然如此，你任随他们去吧！直到他们遭遇自己在它里面被震死的那一天！

（52-46）在那一日，他们的诡计不能为他们避免一事，他们也不被襄助。

（52-47）的确，亏己迷误的那些人必定要遭受超越那些的罪刑（刑外之刑），但他们多半不知道。

（52-48）你为你的养主的判决而忍耐吧！因为你确实是在我的看顾关怀之下，你在站起来之时，当以赞颂你的养主而赞主洁净。

（52-49）你在半夜①和众星辰没落之后赞颂他清高②。

注释

（52-29）指点：人的本性是从正道真谛上逃避，被秉造于喜今世和其繁华上，他们不能脱离除非跟随圣人 e 和他之后继承圣人 e 真知全学的人的引导，他们是调养品学者和精通贤学的修道的辈辈毛拉道长，在每个光阴有他们中的一位。——见《鲁白》第九册 199 页 9 行

（52-31）在一切事中等待，把人召唤于真主，托靠在真主上，顺从他的一切判断，因为万事是真主判定。——见《鲁白》第九册 201 页 8 行

（52-33）①因为真主封闭了他们的心。

（52-34）古兰从各方面在词义和深理妙义中是奇特绝伦的，是词义对称，轶事突出，奇迹机密结晶。——见《鲁白》第九册 202 页倒 8 行

（52-35）نمبسب是因为。——见《鲁白》第九册 202 页倒 4 行

（52-37）①真知和机密哲理的宝库。②在人们上是执掌权柄的。

（52-38）①天机是被启示给他们的未见的真知，直到他们知道他们所说的本知未见的一切事。②叫他们升到天上，听见了未见信息的人。

（52-39）理智之人几乎不认为他的灵性升腾于妙世权柄境界，知道未见的机密上会这样判定。——见《鲁白》第九册 203 页倒 8 行

（52-41）①知道在仙碑上写定的一切未见。②直到他们以否定和肯定说出那些。

（52-42）①他们谋害圣人（愿主福安之）。

（52-44）他们看见每种显迹都不归信，如真主说：“假若我在他们上打开了天门，直到他们亲眼大见了，他们必定说：‘只是我们的眼花了。’”——见《鲁白》第九册 204 页倒 1 行

（52-47）五种人从坟中的罪刑上得脱离：

（1）在主道上备战的，即使是一昼夜，

（2）在主道上被杀成仁的，

（3）谁每夜念“国权章”他从坟中的惊恐和罪刑中平安，

（4）肚疼死的，

（5）两个时候死去的，圣人（愿主福安之）说：“谁在主麻日或主麻之夜死去，他从坟中的祸端上被保护。”——见《鲁白》第九册 206 页 6 行

（52-48）赫瓦苏（صاوخلا）说：“我在麦加道中夜间进入一废墟，突然，在它中有赞念尊大真主的声音，我有点害怕，于是一个声音呼唤我：你镇静吧！的确，你周围有七万天仙保护你。”

据传：“七万天仙每日清晨降临圣人（愿主福安之）的坟陵，把他们的翅膀搭在它上，保护他直到傍晚，然后另外七万天仙下降保护他直到黎明，就这样直到复活日。”——见《鲁白》第九册 207 页3 行

（52-49）①道长说：“夜是登宵时，拜功是机密道义的登宵，那么谁欲与圣人（愿主福安之）同游共升，当人们熟睡时礼夜拜。”——见《鲁白》第九册 207 夜倒 6 行

②指在白天黑夜常川坚守的赞词。

道长说：“台罕柱德在至圣上是天命。”——见《鲁白》第九册 208 页

第五三章 星宿（奈智姆）①

这章是麦加的，全章共计六二节②。

马坚《中文译解古兰经》第 525-526 页

①林松题解：本章以“星辰”为章名，取自章首第 1 节指以为誓的词汇。在第 49 节中，还提到全天最亮的一颗恒星——天狼星。

《古兰经韵译》第 970 页

①仝道章释名：本章得名于第 1 节。

早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 595 页

①仝道章释义：⑴.本章主要在说明穆圣必然兴起。

⑵.本章第 6 节起到第 11 节（共六节）通常被释为穆圣在希拉（HIRA）山所见的景象。

⑶.第 13 节，通常被释为穆圣升霄（升上七重天）时所见的景象。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 595 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 先知获得高位

本段说明先知未作错事，因此在正道上必定升到人所能及的高位。本段的 6 至 11 节有人诠释为穆圣在希拉山所见的景象。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 595 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名
［1］以没落时的星宿①盟誓，［2］你们的朋友④，既不迷误，又未迷信⑤，［3］⑥也未随私欲而言⑦。［4］这⑧只是他所受的启示，［5］教授他的，是那强健的 ⑨、［6］有力的，故他达到全美⑩。［7］他（天使）在天空之最高处○ 11，［8］然后他渐渐接近而降低○ 12，［9］○ 13他相距两张弓○ 14的长度，或更近一些。［10］随即，真主启示了他所要启示给他仆人的，［11］他的心没有否认他所见的○ 15。［12］难道你们要为他所见的○ 16 而与他争论吗？［13］他确已见他二次下降○ 17，［14］在极境的酸枣树○ 18 旁，［15］那里有归宿的乐园○ 19。［16］当酸枣树蒙上一层东西的时候，［17］眼未邪视○ 20，也未过分○ 21；［18］○ 21 他确已看见他的主的一部分最大的迹象。［19］你们告诉我吧！拉特和欧萨，［20］以及排行第三，也是最次的默那○ 23，怎么是安拉的女儿呢？［21］难道男孩归你们，女孩却归安拉吗？［22］然而，这是不公平的分配 ○ 24。［23］这些偶像只是你们和你们的祖先所定的名称，安拉并未加以证实○ 25，他们只是凭猜想和私欲。正道确已从他们的主降临他们○ 26。［24］○ 27 难道人希望什么就有什么○ 28？［25］后世和今世，都是安拉的。§

《中文译解古兰经》第 526 页

②王静斋题译：奈执木（星辰），计 62 节，在墨克下降。惟第 32 节在外。

《古兰经译解》（丙）第 732 页
②刘锦标题译：乃志木（星辰），麦加，在一一二章之后下降。

《可兰汉译附传》第 754 页
②时子周题译：奈执木（星），计 62 节，在麦加下降。惟第 32 节在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 752 页
②林松题译：星辰（奈吉目），（麦加类，全章共计 62 节）。

《古兰经韵译》第 965 页
②林松注释：1601．本章中，只有第 32 节是麦地那类。

《古兰经韵译》第 965 页

②仝道章题译：星（奈机母），共 62 节，分三段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 595 页

③时子周注释：1766．星：字原文“奈执木”，也可作一部分《古兰》解，落下就是下降。

《古兰经国语译解》第 753 页

④林松注释：1602．你们的朋友——指先知穆罕默德。

《古兰经韵译》第 965 页

⑤王静斋注释：1708．此言穆圣一切言行，全都纯正，他的信仰也不偏斜。对古来氏人称穆圣是他们的同人，这话是说他们对穆圣的为人知道的清楚。为着反对他而所发布的话，统是违背良心。他们接近他为时很久，哪能不知道呢？

《古兰经译解》（丙）第 733 页

⑤时子周注释：1767．你们的同人：是指穆圣。说他无错误，也未迷路，是证明穆圣是完人。

《古兰经国语译解》第 754 页

⑥时子周眉批：穆圣不说愿望

《古兰经国语译解》第 752 页

⑦王静斋注释：1709．私自发言：就是不根据教义随便作主张。所以称倡行异端的人为信从个人私见的，以其对于宗教的事情任意胡说，这是绝对不可要的行为。所以，真主曾禁止列圣不得随便说话；在圣人们却也绝无有私自说话凭空造作的。

《古兰经译解》（丙）第 733 页

⑦林松注释：1603．以上三句是说，先知是遵循正道的，言行正确的，他只传谕安拉的启示，而不自作主张。

《古兰经韵译》第 965 页

⑧王静斋注释：1710．穆圣所传的《古兰》是主的话，不是出于他个人的意思。也可以说：穆圣所说的话，全是代表真主说的，绝不是随便一谈。

《古兰经译解》（丙）第 733 页

⑧时子周注释：1768．《古兰》不是穆圣的话，而是主降给他的话。

《古兰经国语译解》第 754 页

⑧林松注释：1604．这——指《古兰经》。

《古兰经韵译》第 965 页

⑨王静斋夹注：天使。

《古兰经译解》（丙）第 732 页

⑨时子周注释：1769．有大权的不是天使，而是安拉。

《古兰经国语译解》第 754 页

⑨林松注释：1605．指传达《古兰经》的天使哲布列勒。有人注称，指的是安拉。

《古兰经韵译》第 965 页

⑨仝道章注释：173．本节至第 18 节，有两种主要的解释：

A、优素福·阿里、塔端格、亚伯锐、王静斋及李宗庆等均释作：“权威的天仙——吉布瑞洛”。

B、努瑞博士、穆罕默德·阿里、泽福禄汗、希尔·阿里、时子周等均译作“大能的主，安拉”。毕克滔在第 10 节中用大写的“他”，通常这是指“主”。其他各节用小写的“他”，可能是指吉布瑞洛天仙。

主张“他”是安拉的理由有下列几点：a、上述各节并未提到吉布瑞洛天仙。文中的“他”字未可确定为吉布瑞洛天仙。b、本章第 10 节的“仆人”是指穆圣，而穆圣却不是吉布瑞洛天仙的仆人。c、本章第 13 节起至第 18 节，一般的公认是穆圣升霄后所见的景象。穆圣升霄如未见到主，只见到吉布瑞洛天仙，怎能说见到了更伟大的迹象？d、吉布瑞洛天仙颁降天启时，与穆圣接近的次数很多，都没有特别说明想见的次数和想见时的情况，何以要在本章第 13 节特别说明“再一次见到了他”，因而认为此处的“他”是指安拉。

此外，惜德树（忘忧树）也有人译作皂角树或酸枣树。优素福·阿里解释，那是天仙和人都不能通过的界限，因而可以推证在忘忧树旁的不可能是吉布瑞洛天仙，而是安拉。

录此仅供参考，并请研究指正。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 598-599 页

⑩时子周注释：1770．因真主教授穆圣，所以穆圣成为完人。

《古兰经国语译解》第 754 页

⑩仝道章注释：174．努瑞及穆罕默德·阿里等又解作：“（他是）强有力（大能）的主，（由于他的教道）使他（穆圣）臻于完善（之境）。”

《古兰经中阿文对照详注译本》第 599 页

〇 11 时子周注释：1771．“地平线”：指众人。

《古兰经国语译解》第 754 页

〇 12 时子周注释：1772.这是说明穆圣已达到最与主接近的地位。

《古兰经国语译解》第 754 页

〇 13 王静斋眉批：两弓的距离

《古兰经译解》（丙）第 733 页

〇 14 王静斋注释：1711.说“哲使端立”：就是说他显现在穆圣的眼帘，一本其原造。那时候穆圣是在最高的境界。他和哲使相隔两弓之远或者还要近一点，这是在人的眼目中。至于究竟相隔多远，在真主确是知道的。“两弓的距离”：就是弓离弦那么远。一说两弓就是两尺。

《古兰经译解》（丙）第 733 页

〇 14 时子周注释：1773．两弓的距离究有好远？说者不一，总之，不过是至为切近罢了。

《古兰经国语译解》第 754 页

〇 14 林松注释：1606．两弓或更近的长度——犹言先知与天使哲布列勒之间（一说为与安拉之间）关系切近，不是确指彼此间的距离。

《古兰经韵译》第 965 页

〇 15 王静斋注释：1712．哲使把主的命令传达给穆圣。穆圣看见哲使的时候，心里未说不认识他。假如他说那话，那就是心里造伪。穆圣心中认得哲使，一如眼看着认得。

《古兰经译解》（丙）第 734 页

〇 16 刘锦标《传》：593．《可兰》示教是明白的，是中正的，是本之天地之显迹的，毫无私意杂于其间，见曰心见，非是目见，其理已明。

《可兰汉译附传》第 754 页

〇 16 王静斋夹注：这话是斥逆徒们不承认穆圣看见哲使。

《古兰经译解》（丙）第 733 页

〇 16 时子周注释：1774．他所见的确是真实的，绝非想象。

《古兰经国语译解》第 754 页

〇 16 林松注释：1607．犹言，先知已亲眼所见，难道你们还抱怀疑、否定的态度？

《古兰经韵译》第 966 页

〇 17 林松注释：1608．据注，指穆圣曾第二次见到哲布列勒特使，在后文所述的酸枣树附近。

《古兰经韵译》第 966 页

〇 18 王静斋注释：1713．穆圣曾另有一次在西得赖模台哈遇见哲使。西得赖模台哈那里有园林，是敬慎的人们所住的地方。那地方被飞鸟们所遮。（按：西得赖模台哈是类若皂角树的植物）这说的是穆圣在那地方眼见哲使。至于已否眼见真主了，传者不一。有的说：“穆圣曾亲眼见主”；也有的说：“曾以心眼见主了”。当以第二说为至可靠（参看《奥注》）。传穆圣升霄一事，是在纪元后第十二年（勒哲卜）月二十七夜内。以上是说：穆圣两次亲见哲使。《奥注》上且言：“凡是说穆圣看见真主的，他确错误了。”但是《阿

力》译第五节为：“大能的有力的主教给他了。”第 13 节亦译为：“他确在……看见真主了”。依他说：“这几节经文里无有‘哲使’字样”。

《古兰经译解》（丙）第 734 页

〇 18 时子周注释：1755. 皂角树在阿拉伯是很宝贵的，因为他的荫影最大，阿人常集于这种树下乘凉或开会。《古兰》内常以此树比喻天堂，如五六章 27、28 节：“右边的人，右边的人是如何的（快乐），是在无刺的皂角树”。本节所说的，或是一种预言，暗示后来在侯代比业大树的荫影之下，有一千五百人宣誓效忠主圣，愿与穆圣共生死，此时亲见主的慈惠，如在天堂见主一般，所以下边第 18 节说：“他确看见绝大的迹象了”。

《古兰经国语译解》第 754 页

〇 18 林松注释：1609 酸枣树——原名 （sidrab，西得赖），有人译为皂角树。英译本为：Lote-tree。

《古兰经韵译》第 966 页

〇 18 仝道章注释：175. （MUNTAHA）的意思是“极端”、“极限”“终点”，所以此处是指遥远（遥远的、无边的）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 599 页

〇 19 王静斋夹注：天使与一般的灵魂来往在那里。

《古兰经译解》（丙）第 733 页

〇 19 刘锦标夹注：得道者的乐园。

《可兰汉译附传》第 754 页

〇 20 王静斋夹注：只看那应看的，并未斜视。

《古兰经译解》（丙）第 733 页

〇 21 王静斋夹注：未作过分的观察。

《古兰经译解》（丙）第 733 页

〇 22 时子周眉批：穆圣确看见主绝大的迹象

《古兰经国语译解》第 753 页

〇 23 王静斋注释：1714. 俩台、运札、埋那台，是三个偶像名。这是说，你们既听到真主尊大全能，以及他的命令能到达上下各方面了，你们再看看这些偶像，以它们那样微末可能和真主居于平等地位吗？“你们看见吗”？其意就是：“要你们告诉我”。毕竟这些偶像无丝毫可利用的地方，全是空洞的名称。

《古兰经译解》（丙）第 734 页

〇 23 刘锦标夹注：此是三个偶像的名，是人目所能视者。见造物主是以心见，偶像是以眼见。

《可兰汉译附传》第 754-755 页

〇 23 时子周注释：1776．三个都是阿拉伯人黑暗时代所拜的偶像名称。“看见”：又作想想讲。

《古兰经国语译解》第 755 页

〇 23 林松注释：1610．拉特、欧萨和麦娜苔——当时阿拉伯人所崇拜的三尊女神的名字。

《古兰经韵译》第 966 页

〇 24 王静斋注释：1715．把自所不爱的女儿归到真主上，这种分配是不守公道的。

《古兰经译解》（丙）第 734 页

〇 25 王静斋夹注：这些偶像由他们自行命名，他们的敬拜并无真主赐给的明证。

《古兰经译解》（丙）第 733 页

〇 25 时子周注释：1777．“权能”：也可译作明证，意即他们是神，有证据吗？

《古兰经国语译解》第 755 页

〇 25 林松注释：1611．“证据”——亦可译为“权力”，指安拉决没有赋予这些神灵偶像以任何证据或权力。

《古兰经韵译》第 966 页

〇 26 王静斋夹注：主的指导藉（借）着圣人口舌，已然达至逆徒了，但是他们不肯接受。

《古兰经译解》（丙）第 733 页

〇 26 刘锦标《传》：594．心见目见于此已谕，吉凶之理是本之默示，藉（借）之宣化人间，非似普通之妄拟神名者比高下。不辩自明。此种妄拟之教，类如中国之财神庙、娘娘庙等，今日已无足论。耶稣、犹太一神教固高于此，但所持之经典《旧新约》，亦是说目见、说直谕，未曾有心见之说。有识者二者共同研究，自识之矣。

《可兰汉译附传》第 755 页

〇 27 时子周眉批：人不能想什么就得到什么

《古兰经国语译解》第 755 页

〇 28 王静斋夹注：盼偶像代他们求主赦罪，这是不可得的妄想。

《古兰经译解》（丙）第 733 页

【鲁白经注】：

第五十三章 星辰（乃机木）

本章降于麦加，共计六二节

奉普慈独慈的真主之尊名

（53-1）指在它没落之时的星辰发誓。

（53-2）你们的主人（导师）没有迷路①也没有错误②。

（53-3）他也未曾以私欲而言论。

（53-4）他所言的不是别的，只是被启示的启示真言。

（53-5）强有力的（天仙）教授了他。

（53-6）有才智的，然后他端正了（在天地万物精华的真形上）。

（53-7）他是在（日出的）至高的境界。

（53-8）然后他接近①，然后再临近，

（53-9）然后相距两弓一弦①或者更接近的②，

（53-10）此时他把他所启示的启示给了他的仆人。

（53-11）心并没有否认他所看见的。

（53-12）难道你们为他所看见的要与他争论吗？

（53-13）他确已再一次看见了他。

（53-14）在极境的忘忧（酸枣）树旁。①

（53-15）临近它的是买尔瓦永恒的天堂。②

（53-16）在那些遮盖物（绿翠鸟或真光）遮盖了忘忧树时。

（53-17）他目不转睛（不斜视），也不过分。

（53-18）他确已看见了他的养主的更伟大的显迹了。

（53-19）难道你们看见“拉特”和“尔扎”。

（53-20）与末尾后面第三个（女神）“迈纳台”了吗？

（53-21）难道你们有男儿，女儿只归他（主）所有吗？
（53-22）那在此时，是不公平的分配。
（53-23）它（偶像）不是别的，只是你们和你们的祖先所称的名称罢了，真主未曾因它给他们下降过一样明证，他们只跟随猜想和私意所妄想的罢了①。其实从调养他们的主上的引导②确已来到他们了。
（53-24）难道人类都会能得到他所望想的吗？
（53-25）因为后世与今世只是真主执掌。

注释

（53-1）圣人（愿主福安之）说：“我的配贤如同星，你们跟随他们哪一个，你们都是得正道的。”“学者是大地上的星辰。”

他们一部分说：“指以明知认主之境之光发誓，当他掉落在心中了。”——见《鲁白》第九册 211 页倒 17 行

圣人（愿主福安之）说：“复生日不成立，直到在大地上没有人念：الله الله 了时，即：复生日成立是在大地上常守念赞词的人中止了时。”——见《鲁白》第九册 212 页

（53-2）①的确，圣人 e 在启示前后常守拜他的主，认主独一，防备一切丑恶的事。②是因无知，诚信坏了。——见《鲁白》第九册 210 页 5 行

（53-3）一切圣人和继承他们的一切外哩绝不以私意而言。——见《鲁白》第九册 213 页 3 行

（53-4）启示有许多内在含义：降示，真梦，写出，真言，指点，才智。你把外哩的真梦和觉醒明的明辨与其列为一类吧！——见《鲁白》第九册 213 页倒 8 行

（53-5）忠实的灵性降示在他心上。——见《鲁白》第九册 314 页3 行

（53-6）圣品的能力比天仙品的能力更大，因为它是神性品的能力。——见《鲁白》第九册 217 页 14 行

（53-7）的确灵性最高，身体最低。他指至圣。——见《鲁白》第九册 218 页倒 4 行

（53-8）①以本然和奇迹临近。指升腾近主。②再升腾或再降示。

（53-9）①临近于德性境界。②临近于本然境界。——见《鲁白》第九册 219 页倒 11 行

（53-11）他机密权威之眼和权柄境界的眼会聚了，然后，他以机密权威境界的眼看见了，真主的内里，即：细而无内的尊名，他以权柄之眼看见了真主的外表，即：大而无外的尊名。他是用以主的本然和德性之光滴眼药水的眼来观看。——见《鲁白》第九册 223 页倒 14 行

（53-12）幔帐之人所见的是远主近人。——见《鲁白》第九册 224 页 7 行

（53-13）看见了哲伯拉伊莱的真体。

（53-14）①它是临近阿勒什右边的第七层天的位份。

大道长说：“至圣登宵是三十四次，一次肉体，其它的是灵魂登宵。”——见《鲁白》第九册 225 页倒 6 行

（53-15）①它是敬畏之人和烈士的居所。

大道长艾托罕伦说：“阿丹曾居住于买瓦天堂，它今日是阿丹子孙的阴阳界。”——见《鲁白》第九册 226 页倒 9 行

（53-16）据说：“在它显然时，真主之光的赞念词遮住了它。”

圣人（愿主福安之）说：“在忘忧树跟前，给真主的使者赐给了三件事：五番拜，黄牛章的封印，恕饶了他教生中未举伴真主一物而死去的人。”——见《鲁白》第九册 227 页倒 10 行 19 行

（53-17）是端正的。

（53-18）指点：真主有大显迹和小显迹，至于大显迹是先天古有的德性，在一伙人跟前称为七师表领袖，如：永活的，全知的，全能的，意所欲为的，本听的，本观的，诉机言真的。小显迹如神性品的一切尊名。——见《鲁白》第九册 231 页倒 12 行

（53-19、20）偶像有三个：一个是自性的“拉特”，一个是私意的“尔扎”，一个是低贱的今生的“迈拉特。”——见《鲁白》第九册 233 页倒 5 行

（53-21）难道灵性的男子只是你们的，其实你们因本性的重重黑暗而是死的，你们把自性的女儿转在灵性品的侍奉和追随他的领导，服从他的一切命禁中，这才是举伴真主。——见《鲁白》第九册 234 页 10 行

（53-23）①真主在那些自性，私欲，今世万物的偶像中没有赐给在万物中使有，使无，福祸的权利，只有全品之人才能使人满足，因为真主在他上显然，他是真主在大地上的代理者。——见《鲁白》第九册 235 页 4 行 7 行
②他是至圣，古兰和其它明显感应，及其外哩。

一部分上人说：“外哩的奇迹不是别的，只是继承所继承的一切先知的奇迹

（权柄）。”——见《鲁白》第九册 235 页倒 1 行 5 行

（53-24）凡人所望想的都得不到，风因未望想而船行。——见《鲁白》第九册 236 页

〔仝道章分段提要〕

第二段 真理无敌

本段指出不信或伪信的人的种种行为，叫穆圣避开他们，并叫世人不要自命清高，无心犯罪的人是会被恕饶的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 596 页

［马坚译正文］

［26］天上的许多天神，他们的说情，毫无裨益，除非在安拉许可他们为他所意欲和所喜悦者说情之后①，［27］不信后世的人们，的确以女性的名称称呼天神们②。［28］③他们对于那种称呼，绝无任何知识④，他们只凭猜想；而猜想对于真理，确是毫无裨益的。［29］⑤你应当避开那违背我的教诲⑥，且只欲享今世生活者⑦；［30］那是他们的知识程度⑧。你的主，确是全知背离正道者的，也是全知遵循正道者的。［31］天地万物，都是真主的。他创造万物，以便他依作恶者的行为而报酬他们，并以至善的品级报酬行善者。［32］⑨远离大罪和丑事，但犯小罪者⑩，你的主确是宽宥的。当他从大地创造你们的时候，当你们是在母腹中的胎儿的时候，他是全知你们的；所以你们不要自称清白〇 11，他是全知敬畏者的。

《中文译解古兰经》第526-527页

①王静斋注释：1716．这是当年穆圣最初朗诵的一章天经。颁降这一章的时候，正是纪元前十年“来默臧”月里。圣人诵到应该叩头的地方，穆民、伪信士、拜偶像的，统随着穆圣伏身下拜。当时有个人把土置在额头上，以此表示叩头。说这也就可以的了。拜偶像的人也随着叩头，只因他们听到恶魔加入的那一节（详见二二章）。他们这种情形，在穆民大众看着深表惊异。又这一章是第一次下降的，这话并不抵触第九六章是最初颁降的，因为其所降下的只是一部分，并不是全章。

《古兰经译解》（丙）第735页

②王静斋夹注：用女子的名号称天使，说他们是主的女儿。

《古兰经译解》（丙）第734页

②刘锦标《传》：595．按宗教史考之，西洋各国女神之名均盛，希腊古典文多系女神。中国开化较早，此风不甚。自基督教传到欧洲，欧洲人乃知崇拜一神，但大多数之古典文仍是神话。宗教去欧洲，欧洲人能诚心信仰，因之而兴。宗教传至中国，终不得大肆传导者何也，乃因中国有《易》之哲学，士大夫阶级不易深入耳。

《可兰汉译附传》第756页

②时子周注释：1778．旧时阿拉伯人称天使为安拉的女儿。

《古兰经国语译解》第 756 页

②林松注释：1612．指阿拉伯的悖逆者，总是一口咬定天使为女性，并胡说是“安拉的女儿”。

《古兰经韵译》第 967 页

③时子周眉批：揣测不能影响真理

《古兰经国语译解》第 755 页

④王静斋夹注：对自所说的话，不确实知道。

《古兰经译解》（丙）第 734 页

⑤时子周眉批：不要理那拒绝《古兰》，只要今世的人

《古兰经国语译解》第 755 页

⑥王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 734 页

⑦王静斋夹注：就是不要介意这般逆徒。这话是在抗敌令颁降以前说的。

《古兰经译解》（丙）第 734 页

⑧王静斋夹注：不能再超过这种限度了。

《古兰经译解》（丙）第 734 页

⑨时子周眉批：不要自以为清洁

《古兰经国语译解》第 755 页

⑩王静斋注释：1717．大罪的定义，说者不一。有的说：“是经《古兰》或《圣谕》明白惊吓（警告）世人不得触犯者”。也有的说：“是有犯刑律罪者”。当以前说为可采。因为谈论人的短处，搬弄是非，忤逆父母，统在大罪以内，《古兰》上明白惊吓（警告）世人。所言“丑恶”：是形容一部分大罪的性质，并非另有一列。除大罪以外，就为小过，这段经文是驳斥逆徒们说：“这些穆思（斯）林在不远的过去，也是干我们所干的”。但是那般人未像他们干许多大罪，真主是宽恕的。大罪以外的小过，可望饶恕。

《古兰经译解》（丙）第 735 页

⑩林松注释：1613．小错误——亦有人释为“无意的过失”。这一节的意思是，重大罪过，故意触犯命令、禁令，必受严惩，但不苛求完美无缺，白壁无瑕，无心的过失，小的差错，可以求祈宽恕。

《古兰经韵译》第 968 页

〇 11 王静斋注释：1718．在知道不因小过受拿问以后，不要自称清净，就是不要自夸己身。不加惩治非因不属于罪恶，而是由于得到主的饶恕。“不要自称清净”：又解不要彼此之间互相夸赞。这话是禁止为图私利对人面谀，或肯定某人绝对清洁无罪。传犹太人每逢小孩死去，就说这孩子一定是上等的。穆圣听说这话，就断为这是犹太人的胡说。以为凡是出自母腹的人，只有真主知道他是厄运的或幸运的。后来真主降下这话：“他是至知你们的”。又传：有些人们礼拜、封斋、朝觐，而以善功自矜，所以真主降下那段经文。

《古兰经译解》（丙）第 735 页

○ 11 林松注释：1614．不能以清白自负——是紧接上文而言，意思是，尽管小错误可以不严加追究，但也不能自夸自诩。也有人解释这一句指：“你们不要互相夸耀”！

《古兰经韵译》第 968 页

【鲁白经注】：

（53-26）关于说情搭救，只有在真主准许他意欲的人①和他喜悦的人②（说情搭救）后，天上的许多天仙说情搭救方可生效。
（53-27）的确，不信后世的人们，他们必定给天仙取名是那样按女性的名称。
（53-28）在他们上对此没有任何真知明证，他们只是跟随猜想而已，的确猜测对于真理毫无裨益。
（53-29）既然如此，你当远离那由赞念我上转脸的人，和他只是要今世生活的人！
（53-30）那是他们从真知（品级位份）上的极限①，的确你的养主确是全知从他的道路上迷误的人，也是全知得引领的那个人的。
（53-31）在天和在地的万物都是真主执掌，以便他以他们的罪行还报作恶的人，而他以最优美的回赐至善的人。
（53-32）那些远离大罪①和丑事②，但犯小罪的③人们，的确你的养主是宽恕的④，在他从大地上造化你们之时，在你们是母腹中的胎儿之时，他是全知你们的，所以你们不要夸示是纯洁自性的人，他是全知敬畏之人的。

注释

（53-26）①他准许他们说情的人。②指应受说情的认主独一的人和有正信伊玛尼的人。在说情搭救上有一千个位份。——见《鲁白》第九册 237 页

（53-27）须知：天仙不是男的，也不是女的。——见《鲁白》第九册 238 页 1 行

（53-28）真理是真知，猜测不能代替真知。——见《鲁白》第九册 238 页

（53-29）圣人（愿主福安之）如心理医生，真主命令他治疗心病，因此圣人以赞词命人，的确赞主会使心境安静。——见《鲁白》第九册 239 页 9 行

（53-30）①一部分真人说：“你远离毛拉，你的主是什么呢？它只是你的今生和你上的丑恶。”——见《鲁白》第九册 240 页 6 行

（53-32）①圣人（愿主福安之）说：“常川求恕饶无大罪，常川干罪无小罪。”
圣人（愿主福安之）说：“你们当防备干小罪。”
②言行中最大的使他出丑的。——见《鲁白》第九册 242 页 3 行
如果远离了一切大罪，的确五番拜，一主麻到一主麻，一斋月到一斋月，是对他们中罪过的罚赎物。
③在人本身（本性）上罪过绝不能清除，不然一定调养品的恕饶是宽大的。这一句是因果句。——见《鲁白》第九册 242 页倒 2 行
④圣人（愿主福安之）说：“真主造化了阿丹是在普慈主的形象上。”——见《鲁白》第九册 244 页倒 1 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 毁灭虚妄

本段说明主的大能。他不但使人生、使人死、使人笑、使人哭，他不但造化世人，他也不断毁灭作恶的人群。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 597 页

［马坚译正文］

［33］你告诉我吧！违背正道①，［34］稍稍施舍就悭吝的人②，［35］难道他知道幽玄，故认自己的行为为真理吗？［36］难道没有人告诉过他穆萨的经典，［37］和履行诫命的易卜拉欣的经典中所记载的事情吗？［38］一个负罪者，不负别人的罪③。［39］④各人只得享受自己的劳绩⑤；［40］他的劳绩，将被看见，［41］然后他将受最完全的报酬。［42］你的主，是众生的归宿⑥。［43］⑦他能使人笑，能使人哭；［44］他能使人死

，能使人生；［45］他曾创造配偶——男性的与女性的——［46］是以射出⑧的精液；［47］他以再造⑨为自己的责任；［48］他能使人富足，能使人满意⑩；［49］他是天狼星○ 11 的主。［50］他毁灭了古时的阿德人○ 12，［51］和赛莫德人，而未曾有所遗留○ 13；［52］以前，他毁灭了努哈的宗族。他们确是更不义的，确是更放荡的。［53］他使那被颠覆的城市覆亡○ 14，［54］故覆盖的东西曾覆盖了那城市○ 15。［55］你怀疑○ 16 你的主的哪一件恩典呢？［56］这是古时的那些警告者之中的一个警告者○ 17。［57］临近的事件，已经临近了○ 18；［58］除安拉外，没有能揭示它的。［59］难道你们为这训辞而诧异吗？［60］你们怎么嘲笑而不痛哭呢？［61］你们是疏忽的○ 19。［62］○ 20 你们应当为安拉而叩头，应当崇拜他。※○ 21

《中文译解古兰经》第 527-528 页

①王静斋夹注：不肯归信。

《古兰经译解》（丙）第 735 页

②王静斋注释：1719．这话是指涯里得下降的。他时常聆穆圣诵经，和伊斯兰日益接近。后来，一个多神教徒对他说：“你肯放弃祖教，追随穆氏吗？你要转来，坚守本教，凡是你恐惧的后世事情，全由我担当。但是你得给我若干代价”。涯里得同情那人的引诱，给他几个钱，把其余的财宝积聚起来。从此离开伊斯兰归入迷途了。

译者按：这类事在任何时代，都是有的。买卖天堂票，跟所说的这件事同一性质。但是空头支票，无处兑现。尝闻天主教徒公开发卖天堂票，说来真也奇怪，我国西北方面的教胞，竟有仿照天主教出售天堂票的。

《古兰经译解》（丙）第736页

③王静斋夹注：各自负责。

《古兰经译解》（丙）第735页

④时子周眉批：人类惟获已所努力的

《古兰经国语译解》第756页

⑤王静斋注释：1720．这话是说明：人不因他人所作的善功受赏；一如不因别人的罪恶受罚。穆圣说：“遗下恶俗的人，在他要担负自己的罪恶，及那遵行它的人的罪恶，直到复生日”。这话与上列那段经文并不相背，因为这不是代别人负罪，而是负自己诱人为恶的罪恶。穆麦亚布笃根据这两段经文说：诵经不济于死者。

《古兰经译解》（丙）第736页

⑤王静斋眉批:代死者为善问题

《古兰经译解》（丙）第736页

⑤王静斋附说：人类惟获自所奔驰的，这话显见得别人作的善功于他没有什么好处。但是以观替代死者作施济，可能有效的《圣谕》，似乎这段经文，令人大惑不解。（回答）：别人若意在为他行善的时候，那人处在代表地位，这如同是他亲自奔驰，所以为替代别人诵经的时候，要预先立意把诵经的善赏归到某人身上，然而须得代诵是无代价的。如果有代价，那末，诵经的益处就达不到亡人身上了。为着诵《古兰》而接受代价，这确是“哈拉目”。代人作朝觐的功课，以根据真正的《圣谕》，当然是有效的。说到封斋上，那是不得替代的。至于纳罚款，（俗称转“非得业”）以及款客，那是“白代勒”（以罚款作替代）转移善赏，代人施济，全是这种性质。至于礼拜一事，也是不可替代的

。因为那是一种应当躬自举行的天职，不是可以用金钱或由他人来替代的。死去的人，若撇欠斋拜的时候，管理他的后事的人。须要为着他撇欠的每番拜每天斋代为纳罚款的。

传有个人问穆圣说：“我的父母生前有未得到我的尽孝；他二老现已死去，我应怎样尽到作儿子的责任呢”？圣人说：“你礼拜，也要连带着为他俩礼拜；你封斋，也要连带着为他俩封斋。这就是对于死后的父母行孝”。大教长艾布哈尼法就依这段《圣谕》肯定：应亲身实作的善功，也可由别人替代。

又传经过坟茔地而为着死人们诵《笃信章》十一遍。举意把善赏转移墓中人，那墓中人们，各能分到善赏。艾布哈尼法就本着这项传述肯定：诵经的人也可举意替代别个人诵经。

又传穆圣曾把两只山羊为主作祭：一只因他自身，一只因他教生大众。（就是把善赏转移给众穆民）。这是穆圣告知穆民大众：人可借着别个人的善功获益。追随圣人就是抓住极坚固的把柄。哈山白索勒氏说：阿礼曾宰两只山羊作祭，且说：圣人嘱咐我：为他以一只羊作祭。亚布笃的《经注》上对上列这篇话有充分的反驳（参看该经第八卷）。

《古兰经译解》（丙）第 736-737 页

⑥王静斋夹注：死后归主，听候审判。

《古兰经译解》（丙）第 735 页

⑦时子周眉批：主使笑、使哭、使生、使死

《古兰经国语译解》第 756 页

⑧王静斋夹注：“外溢”就是入到子宫里。

《古兰经译解》（丙）第735页

⑨王静斋夹注：惟真主掌死后复活。

《古兰经译解》（丙）第735页

⑩王静斋夹注：就是赐给金钱因而致富；赐给牲畜因而接续滋生。

《古兰经译解》（丙）第736页

○ 11 王静斋注释：1721．天狼星或译天狗星。《阿力》解说：此星在每年的一月至四月里发现，光芒夺目，阿拉伯人见之生畏。愚昧时代阿拉伯地方海杂阿人专拜此星，始作俑者是一个名叫阿布克伯舍的；他对本族的人说：“各星全都横着经过天空，惟有‘席尔拉’星纵着过去”。于是海杂阿人就拜起此星来了，古来氏人因穆圣不拜偶像，而称他为阿布克伯舍的后代。

《古兰经译解》（丙）第737页

○ 11 林松注释：1615．天狼星——亦称“犬星”（即“大犬座D星”），英译为sfrfus(theMfghty star)。全天最亮之恒星，白色，视星等-1.45，距离8.7光年，直径为太阳的二倍，表面温度10,000℃。位置在赤经8时42.9分，赤纬- 16.39′。它有一颗光度微弱的伴星，是一颗“白矮星”，其体积比地球大不了多少，而质量却和太阳差不多。愚昧时代阿拉伯地区的海杂阿人崇拜此星。这一节是说，天狼星也是由安拉主宰的。

《古兰经韵译》第969页

○ 12 时子周注释：1799．阿代常称为前阿代，而赛母待也可称之为后阿代。

《古兰经国语译解》第 757 页

○ 12 林松注释：1616．古阿德族——亦称前阿德族，是跟赛目德族（亦被称为“后阿德”）相对而言。

《古兰经韵译》第 969 页

○ 13 王静斋夹注：未遗落一个，均遭惩罚。

《古兰经译解》（丙）第 736 页

○ 14 仝道章注释：176．阿尔·姆塔斐卡（ -AL-MUTAFIKAH），有人认为可能是鲁特族人紧居的城镇，有人认为即是基督教《圣经》中所说的所多玛（SODOM）和果慕拉（GOMORRAH）。两城的人民都因奢侈和酷爱男风而被毁灭。那是应遭天谴的城市。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 599 页

○ 15 王静斋夹注：那些城池，均被沙石等等遮盖。

《古兰经译解》（丙）第 736 页

○ 16 王静斋夹注：怀疑：又作“辩论”。

《古兰经译解》（丙）第 736 页

○ 17 王静斋夹注：穆圣和前代的列圣同样的传警告。

《古兰经译解》（丙）第 736 页

○ 17 林松注释：1617．同类的警告人——指穆罕默德。全句是说他跟历代的先知一样担负着警告世人的重任。

《古兰经韵译》第 970 页

〇 18 时子周注释：1780．近事：就是古来氏人的失败，反对伊斯兰的力量全要消失了。

《古兰经国语译解》第 758 页

〇 18 林松注释：1618．临近的事——有人释为“复生日”，亦有人认为，是预言古赖施族即将失败，反对穆斯林的势力即将土崩瓦解。

《古兰经韵译》第 970 页

〇 19 王静斋夹注：一味嬉戏不知畏惧。

《古兰经译解》（丙）第 736 页

〇 20 王静斋眉批：叩首

《古兰经译解》（丙）第 736 页

〇 21 王静斋夹注：当给造物主叩头，当敬拜他，不得叩拜偶像。

《古兰经译解》（丙）第 736 页

〇 21 刘锦标《传》：596．甚矣，人因希富、希得，忧惧灾患之动机，因时因地妄拟种种名辞，信仰之，爱护之，不疑。昔者人知识未大开化，各地均拟神名，以崇拜信仰，不只阿拉伯也。及以后神权虽微，因强权之下，造成各地封建的道德，于是乎尊君之说，又成了中心思想，迨乎近代民智渐开，民权说兴，又拟成爱国之说，为中心思想。然，一国之中，因思想不同，政见不一，其中智者，又拟出因时因地之种种主义，造成各党、各派之中心思想。然，无论古今，凡是一种中心思想出，必有信仰之者，爱护之者。但是

人拟之思想，因其时地合理组织之。对于其范围以内之人民不无利害关系。然，真正个人之富贵、穷通、灾难、祸福，即在昔日之威震世界的拿破仑大帝，亦不能自主。岂能主他人乎？等而下之，又何足道。若有人焉，以人宜对造化我者负责，宜完全以事奉造化人类万物者为中心思想。则人将因远而无据，莫如以物为主殊易证明耳。

然，物皆循一定之法则，人无意志之自由，岂非近代唯物学者所主张乎？物既有定，岂能无主之者造之者乎？因其被造赋与之本能，顺自然，尽其天职，与其他拟说较之岂非至高者乎？

《可兰汉译附传》第 757 页

○ 21 时子周注释：1781．读毕应叩头。

《古兰经国语译解》第 758 页

○ 21 林松注释：1619．此处有叩头标志，除马里克外，其它几大教派的领袖都主张诵读《古兰经》原文至此，要行叩首仪式。

《古兰经韵译》第 970 页

【鲁白经注】：

（53-33）难道你看见他转脸的人了吗？

（53-34）他施舍少许的，他就吝啬。

（53-35）难道在他跟前有未见的知识，而他是能明见的吗？

（53-36）难道没有人把在穆萨经典中（所记录）的，

（53-37）与实践约会的伊布拉欣（的经典中的）告诉他吗？

（53-38）事实是担负重担的人不担负别人的重担。①

（53-39）人只能得到他所奔忙努力的，

（53-40）的确他所奔忙努力的，不久就会叫他见到，①

（53-41）然后主报酬他，是那样最全美的报酬。

（53-42）的确归宿到调养你的主才是到尽之处。

（53-43）的确他（能）使人笑，也（能）使人哭，

（53-44）的确他能使人死，也能使人活，

（53-45）的确他曾造化了两性——男和女①，

（53-46）是从被射出时的精液上（造化的），

（53-47）的确再造仍注定在他上，

（53-48）的确他是使人富裕，是使人满足的，

（53-49）的确他是调养天狼星的主，

（53-50）的确他毁灭了古代的阿德（部族），

（53-51）和赛莫德人，他没有留下的。

（53-52）此前，努哈的族人，他们确是最行亏最过分的人，

（53-53）他覆亡了被颠覆（穆艾台菲卡）的城市①。

（53-54）然后所掩埋的（废墟）覆盖了他们。

（53-55）既然如此，你怀疑你的养主的那一件恩典呢？

（53-56）这是古代众警告者之中的一个传警告者。

（53-57）那临近的已临近了。

（53-58）超越真主绝没有能够揭示（显示）它者。

（53-59）难道从这些语言上你们还惊奇吗？

（53-60）你们还在笑而不哭泣吗？

（53-61）你们是疏忽的。

（53-62）你们应当给真主叩头，你们应当崇拜他！

注释

（53-33）由跟随真理上。

（53-34）指点：修道之人在修道中中断了，从修行于真主归于本性，从认定之后归于隐昧。——见《鲁白》第九册 245 页倒 9 行

（53-35）难道在他跟前明知后世的情况是明见的吗？——见《鲁白》第九册 246 页 2 行

（53-37）特别是担待忍耐，在被奈目努德投入火中时，哲伯拉伊莱问：“你有何要求？”他说：“知我处境的主，使我足够了。”

（53-38）①负罪者不负别人的罪。

لا تزر وازرة

圣人（愿主福安之）说：“谁赞助（支持）了一件罪过，他应受它的罪和犯它之人的罪，直到复

活日。”——见《鲁白》第九册 247 页 10 行

（53-39）ىقتخيشلا زيدلا ىبابعطاوبا说：“从很多方面人凭别人的行为能得到益处：

1、人凭别人的祈求能得到益处。

2、在清算时圣人 e 给复生场上的人说情。

3、每个圣人和清廉之人有说情搭救权。

4、天仙给大地上的人祈祷，求恕饶。

5、真主从火狱里释免没有做一点好的人，只是凭他的慈悯。

6、穆民的子孙可以凭父辈的善功进天堂。

7、死人凭为他的施济能得脱离。给死人补拜，祈求都对他有益。”——见《鲁白》第九册 249 页 1 行

圣人（愿主福安之）说：“人死后，一切功干都割断了，唯有三件事：流行的施济，益济人的知识，给他祈祷的清廉的儿女。”——见《鲁白》第九册251 页 8 行

（53-40 ）①在他的文卷里，天秤里见到。

（53-42 ）在真境中人的到尽之处是在起点和终点上投奔于真主。——见《鲁白》第九册 253 页 14行

（53-43 ）他使地因植物而笑，使天因雨水而哭，使服从者以喜悦而笑，使干罪者因恼恨而哭，

使明知之人的心因机密哲理而笑，使外哩的心因明知之光而笑，使道敌的心因恼恨的黑暗而哭。——见《鲁白》第九册 254 页 1 行

（53-44）他使卡废勒凭昧真而死，使穆民凭明知认主之境而活。

他们一部分说：“死活是无知和明知。”

ىرىشقلا هاما说：“戒欲修行之人的自性以选择奋斗而死，明知之人的心以亲眼大见之光而活。”——见《鲁白》第九册 255 页 3 行

（53-45）①灵性和自性。

在众世界上由外表和机密道义的婚姻上必定有。——见《鲁白》第九册 255 页倒 2 行

（53-47）难道你未看见吗？如果子宫坏了，他就流产了。

尔萨圣人说：“天上的机密权威绝不入两次未被生的人。”天上的机密权柄是它的真质，真光和机密，每一位圣人和继承的外哩都以这第二次婚配和生育真实。——见《鲁白》第九册 256 页 13 行

（53-48）他把神性品大恩散发在坚定在真主的教门上的端正、平安的心上，他把自性的黑暗强制于本性上。——见《鲁白》第九册256 页倒 8 行

（53-49）天狼使自性被称为恶狗，赫扎奥耶（ىعازخ ل）的私意之人崇拜它，تشبكوبا是异端之人。——见《鲁白》第九册 257 页

（53-51 ）指点：调养首先是以仁慈，其次是以责备，其次是以惩罚。——见《鲁白》第九册 257 页倒 4 行

（53-52 ）在下位坐定在认主独一的船上之后，心的德性已毁灭，因为他们是在心和自性中摆动不定的，由大见许多的而在心上行亏不义，凭偏于本性在它上过分。——见《鲁白》第九册 258 页 5 行

（53-53 ）①鲁特族人的城市。

（53-54 ）指点：身体的城市从全品最高处被颠覆于欠损的最低处，端正的天性被更变，那是由于纵恿的自性行亏不义。——见《鲁白》第九册 258 页

（53-55）就像你过去万圣的弟兄被襄助，他们的一切外哩被襄助，他们的敌人被消灭一样，我对你为之，所以你的心不要对看见他们的顽固自大而紧张。——见《鲁白》第九册 259 页 3 行

（53-56）道长说：“指点至圣继承人中全品的警告者，因为凡是后来的警告者是属于以前的警告人之列。因为他们以明证交言诉机和把人召唤于真主上是统一不差分毫的。所以恭喜跟随之人，那相反违背之人遭祸了。”——见《鲁白》第九册 259 页 10 行

（53-57）是复活日。指点：全品之人已临近了。——见《鲁白》第九册 259 页倒 7 行

（53-58）指点：大的复活日已临近了，大灾难已到了，它就是有品之人的真理对浑化自性倾向真主之人而显，对于幔帐之人怠慢真主没有一位显示者，明知之人的复活日是常川的，因为他们在本位上是在明见事实中。恭喜惟独增加了确信，到达了确信真谛立于执掌真理品位上的人。——见《鲁白》第九册 261 页 2 行

（53-59）是不知道它的根由。

（53-60）圣人（愿主福安之）说：“为畏惧真主而哭泣之人不入火狱，常川在违抗真主上入不

了天堂。”的确真主一定以泪水熄灭了折罕难火狱的高温。——见《鲁白》第九册 260 页

（53-62）你们以真主不要以自性给真主叩头，你们当崇拜真主，你们首先成为临真之人，再成为近主之人，这就是虔诚认主独一的真主奴仆的品位。——见《鲁白》第九册 261 页

第五四章 月亮（改买尔）①

这章是麦加的，全章共计五五节②。

马坚《中文译解古兰经》第 528 页

①林松题解：本章取章首第 1 节中谈到的“月亮”为章名。

《古兰经韵译》第 976 页

①仝道章释名：本章得名于第 1 节。

早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 600 页

①仝道章释义：⑴.据说在麦加的拜偶像者开始迫害穆斯林时，麦加的天空上出现了一件奇异的现象，月亮好像要粉碎的样子，使得麦加人大为震惊。

⑵.月亮的奇异现象很多人解释为反对穆圣者被推翻的预兆。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 600 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 努赫和阿德的族人

本段在明白告诫先知的对手之后，提及努赫（挪亚）及沙礼赫（马士撒拉）的族人和他们的命运。

《古兰经中阿文对照详注译本》第600 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］ ③复活时临近了，月亮破裂了④。［2］如果他们看见一种迹象，他们就退避，而且说：“这是一种有力的魔术⑤。”［3］⑥他们否认他，而且顺从私欲⑦。每一件事都是确定的⑧。［4］包含警戒的许多消息⑨，确已来临他们了，［5］那是极精密的智慧；但警告是无效的，［6］故你应当避开他们。当召唤者召人于难事的日子，［7］他们不敢仰视地由坟中出来，好象是遍地的蝗虫；［8］大家引颈而奔，群集于召唤者的面前。不信道的人们将说：“这是一个烦难的日子⑩！”§ ［9］在他们之前，努哈的宗族否认过，他们否认过我的仆人，他们说：“这是一个疯〇 11 人。”他曾被喝斥，［10］故他祈祷他的主说：“我确是被压迫 〇 12 的，求你相助吧！”［11］我就以倾注的雨水开了许多天门，［12］我又使大地上的泉源涌出；雨水和泉水，就依既定的〇 13 情状而汇合。［13］我使他乘坐一只用木板和钉子制造的船〇 14 上，［14］在我的亲眼〇 15 关注下漂流，以

报答被人否认者。［15］我确已将这件事留作一种迹象，有接受劝告者吗？［16］我的刑罚和警告是怎样的！［17］我确已使《古兰经》易于记诵〇 16，有接受劝告的人吗〇 17？［18］阿德人否认过先知，我的刑罚和警告是怎样的〇 18！［19］我确已使暴风在一个很凶恶的日子去毁灭他们〇 19，［20］暴风将众人拔起，他们好象被拔出的海枣树干一样。［21］我的刑罚和警告是怎样的！［22］〇 20 我确已使《古兰经》易于记诵〇 21，有接受劝告的人吗?

《中文译解古兰经》第 528-529 页

②王静斋题译：盖麦雷（月），计 55 节，在墨克下降。惟 44、45、46 在外。

《古兰经译解》（丙）第 737 页

②刘锦标题译：改麦雷（月），麦加，麦加下降的一七章。

《可兰汉译附传》第 758 页

②时子周题译：盖麦雷（月），计 55 节，在麦加下降。惟 44、45、46 在麦地纳颁降。

《古兰经国语译解》第 758 页

②林松题译：月亮（改麦尔），（麦加类，全章共计 55 节）。

《古兰经韵译》第 971 页

②林松注释：1620．本章中的第 44-46 节，共三节，属麦地那类。

《古兰经韵译》第 971 页

②仝道章题译：月亮（葛马尔），共 55 节，分三段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 600 页

③时子周眉批：月破碎了

《古兰经国语译解》第 758 页

④王静斋注释：1722．月分两开：以观这段经文和穆圣的话，是确切无疑的。传逆徒们——若厄不折害勒等对穆圣说：“如果你的话属实，请你分月两开”。穆圣说：“这事若能作到，你们能肯归信吗”？他们说：“是的”。穆圣向真主请求实现这事。有一夜皎白的明月正在天空，突然分为两半。事后，那般逆徒依然不信正教。

《古兰经译解》（丙）第 783 页

④王静斋附说：月分两开这件事，好像是极不科学，近于神话的。但是《古兰》上明载这事。《古兰》是在那时候有的，在逆徒们反对穆圣的那时候，实际上若无其事，而《古兰》故造谎言，那不更惹得逆徒们反对吗？不宁是这样，在业已信教的真穆民，也必因此发生疑惑。尤其是伪信士，更要公开不信正教了。

哲学家由根本上不信有这事。据称：月是地球的卫星，忽而两分，忽而合并，这是断不可能的。教外人也常说：“设若确有其事，为什么全世界的人都看不见，独阿拉伯一个角落的人看见呢？月分两开，是一个极其新颖的问题，果真有其事，在星学家的书上，不能无记载，史学家也必述及。说他们对于此事未加注意，这是理智上认为不可能的。（答）：这事当然是发现在夜内，不为大众所注意的一个时候，且是在一弹指间。一个角落的人，望见月亮发现异状，不见得全世界人同时全能看到，因为地是圆的，这跟月蚀一样。在这个区域发现日月蚀的时候，别的区域的人当然是看不见的。此理甚明，不待智

者而自知。《阿力》亦作类似的解释，他说：这是一件著名的事。名作家坡哈勒、穆思（斯）林全说这是可能的事。那时候天空发现一种动荡，以作穆圣的异迹，这不是出乎理想的。

据《抑祝哈鲁洛汉各》上讲：不信圆月两分的人，在我们可用八项出自理想的凭据来驳斥他：（1）圆月两分发现在夜间。那时候，人们正在昏睡，况适值冬季，全都掩闭房门，在家里安歇，所以无人理会。（2）这种显现绝不会延长好久的时间。在见到的人不暇去告诉远处的人，或把熟睡的人唤醒，约他仰望。（3）这不是一件可仰望的事；可使一般识者届时伫候望见，犹如届时仰观“来默藏”或两“尔代”的新月，或日月蚀；因为这一切全是可仰望的事。所以当那一夜里，只有向穆圣要求发现异迹的人和等候目睹这样奇观的人，亲见圆月两分了。传逆徒们目睹这样奇迹后，力称这是一种幻术。此证他们已亲见圆月两分了。不然，他们焉能说出这话呢？（4）有的地方，有的时候，观者因为重云，或高山相隔，看不见月亮。有的时候，虽在白昼而不见太阳，不见天空。此证天空的现象，不是各地方人同时皆见的。（5）月光不是在一个地带能可显现在全世界人眼帘的。有如：日月蚀不在一个时间显现在全世界人眼里一样。（6）当时目睹这样奇观的人，究有若干，恐怕为数无多；虽其对人传述而不获置信。俗人的关于重要问题的传说，在史学家的眼里不足为论，这是圆月两分未见史册的一个原因。（7）史学家差不多不大记载关于天上或地下发现的奇迹。穆圣时代，欧洲正在度着愚昧的生活，他们知识的进步，是在穆圣去世以后。因此大可以说他们未记载此事，不见得绝无有圆月两分这回事。（8）在反对派一方面，纵然知道某项事情，是在某人身上的一种奇迹，而因排斥其人起见，一定要匿而不宣的。凡读过《约翰福音》第一一章及《使徒行传》第四、第五，两章的人们，全能明白这种情形。

《古兰经译解》（丙）第738-739页

④时子周注释：1782．月是代表阿拉伯人的权力，说月破碎，是预言古来氏人的势力不久就要消灭了，所以开始一句说时期近了。但各注解家的意见不同，有的认为这是月蚀一类的现象；有的认为这是穆圣一个梦象，象征着在世界毁坏以前，月先破碎；也有人认这确系事实，无可疑惑。

《古兰经国语译解》第759页

④林松注释：1621．注疏者对这一节的理解，不尽相同，举其要者，有：（1）指末日来临的迹象，月亮破碎；（2）可能指月蚀之类的现象；（3）是比喻的手法，预言悖逆的古赖施人大势已去，行将崩溃；（4）在逆徒阿布·哲海里对先知刁难挑衅时天空呈现的异迹，等等。

《古兰经韵译》第971页

⑤时子周注释：1783．“有力的幻术”：也可译为连续的魔术，从前圣人都是如此。

《古兰经国语译解》第759页

⑥时子周眉批：凡事是有一定的

《古兰经国语译解》第758页

⑦王静斋夹注：不信穆圣而任意胡行。

《古兰经译解》（丙）第737页

⑧王静斋夹注：穆民进天园，逆徒进火狱，全由个人的行为造成，将来都有一定。

《古兰经译解》（丙）第 737 页

⑧时子周注释：1784．意思是应得好的，必得好；应得坏的，必得坏。或是说：真理必建立，虚伪必消灭；或是说：各事必有后果。

《古兰经国语译解》第 759 页

⑨时子周注释：1785．含有鉴戒性的那些前人的故事，确已达至他们，他们如果引以为戒，就不会再蹈前人的覆辙。

《古兰经国语译解》第 759 页

⑨林松注释：1622 指历代悖逆者均覆灭的故事，应引为前车之鉴，以免重蹈覆辙。

《古兰经韵译》第 971 页

⑩时子周注释：1786．这几节《经》不只说的是后世，在今世也是如此。

呼唤者：就是穆圣；墓穴：是暗指他们的家庭，因为他们在精神方面，都是死人。

《古兰经国语译解》第 759 页

○ 11 王静斋夹注：说努海是一个疯汉。

《古兰经译解》（丙）第 738 页

○ 12 王静斋夹注：受群众的压迫无法抵抗。

《古兰经译解》（丙）第 738 页

○ 13 王静斋夹注：就是天地的水会合在一处。所谓预定的事情：就是恶人们全被淹死。

《古兰经译解》（丙）第 738 页

○ 14 时子周注释：1787．“有板有钉”：若按《旧约》所说的，该舟乃是雕成的，其容量与组织（构造）显不如《古兰》正确。

《古兰经国语译解》第 759 页

○ 14 林松注释：1623．工具——指为防洪水泛滥而赶制的方舟、船只。

《古兰经韵译》第 972 页

○ 15 时子周注释：1788．所谓“眼下”：就是在主的帮助之下。（得到眷顾）。

《古兰经国语译解》第 760 页

○ 16 王静斋夹注：就是易解的。

《古兰经译解》（丙）第 738 页

○ 16 时子周眉批：主使《古兰》为容易记忆的

《古兰经国语译解》第 760 页

○ 17 刘锦标《传》：597．《可兰》即“念”之意义，因为训练人成人，乃将此《可兰经》成易读之本，宜于大众化。但人因私心之障，你无论若何的显迹，他亦是不信，《可兰》之易读能普及人类，理明辞达，宜老宜幼，实前古所未有。然，人因私心，其本易也，故意说其难；其本浅也，故意说其深。《可兰》即 “念的经”之意义，自古及今

，自西徂（往）东，人必有念的经，其人力方有轨道可守。然，念的本必容易，方是主授。但虽容易，迷歧者仍是不念，即或念亦是不知其意义，口诵而已。此道之所以晦也。道晦之时，惟有先诲人念，对于一切典礼法条，不必计及也。

试考此章乃是麦加下降的第三七章。

即极力的示谕念。后人亦以念为仪典之首要。总观在麦加所降，无有关于法典者。及到买地奈方有仪典法礼之谕。时至今日，各地均有重法轻念之误。观其所行，谓非《可兰》、则是《可兰》；谓是《可兰》，则又非《可兰》。谓其不念，则日日诵读；谓其是念，则心未神乎其意义所在。此种难治之病，亦是古今罕见者耳。

《可兰汉译附传》第 759 页

〇 18 王静斋夹注：那杀人未遭恶报吗？

《古兰经译解》（丙）第 739 页

〇 19 王静斋注释：1723．那天正是四日（即礼拜三）俗称这是不吉祥的一天。很多人在这天忌讳作长途旅行。更有人说：每月最后的四日是极不吉祥的。这话全不可信，因为时日均是真主造的，无有吉祥与不吉祥的分别。所谓不幸者皆由人事说起。比如穆民应在每天作五礼，如果有一天不作礼拜，那在他就为不幸的日子。《古兰经》上所言不幸的日子，指的是人们罪大恶极而惹主震怒，发现根绝的刑罚那一日。这样酷刑（根绝的），自穆圣以后已蒙真主停止施行了。

《古兰经译解》（丙）第 740 页

〇 19 王静斋附说：教外人每遇定婚、迎娶、开市、建筑等事，则必避忌黑道日。这黑道日在迷信者谓为凶日。一如指黄道日为吉日。查穆民方面也有染此迷信的，这是决对不可要的。

《古兰经译解》（丙）第 740 页

○ 20 时子周眉批：主使《古兰》为容易记忆的

《古兰经国语译解》第 760 页

○ 21 王静斋夹注：就是易解的。

《古兰经译解》（丙）第 739 页

【鲁白经注】：

第五十四章　　月亮（盖迈勒）
本章降于麦加，共计五五节
奉普慈独慈的真主之尊名

（54-1）复活时已临近了，月亮已裂开（两半）了。
（54-2）如果他们看见一件显迹①时，他们就转脸，他们还说：“这只是一种强有力的魔术。”
（54-3）他们不信①，而且跟随了他们的私欲，每件事②都是有结论的③，
（54-4）指主发誓，的确含有约束禁忌（警告）的各种消息已来临他们了，
（54-5）是有超绝的机密奥妙的①。但一切警告者（对他们）却无益②（一切警告者怎么无益处呢？）。
（54-6）你由他们上转脸吧！在召唤者①召唤他们到达艰难痛苦之事的日子。
（54-7）他们的眼垂视卑贱地从坟墓里出来，就好像他们是散乱的蝗虫，
（54-8）是急忙奔向传召者，不信道的人们说：“这是一个艰难的日子！”
（54-9）在他们之前努哈的族人不信道了，故①他们不信我的仆人，甚至说：“是一个疯子，是个受呵斥的②人。”
（54-10）然后他求祈他的养主：“我确实是失败的，求你襄助我吧！”
（54-11）然后我以多而倾注的雨水开了许多天门。
（54-12）我使大地的泉源涌出，然后水按确已被预定的命令（情形）汇合，
（54-13）我叫他乘坐在有木板和钉子制作的船上。
（54-14）船以我的护佑①行驶，为了报答那被人否认的人②。
（54-15）我确已把它留作一种显迹①，难道还有一个受劝戒的人②吗？
（54-16）我的罪刑和警告是怎样的呢！
（54-17）我确已使《古兰经》对于记诵者容易，难道有一个受劝戒的人吗？
（54-18）阿德人不信道了，然后我的罪刑和警告是怎样的呢？
（54-19）的确，我在很凶恶的不幸的日子里向他们上驱动了暴风，
（54-20）它拔起众人，他们好像是连根拔起的枣树干！
（54-21）我的罪刑和警告是怎样的？

（54-22）我确已使《古兰经》对于记诵的人容易，难道还有一个受劝戒的人吗？

注释

（54-1）圣人（愿主福安之）说：“在二百年后有很多显迹，迈赫迪就是在二百年后出现，尔萨在七千年到了时显现。”

道长说：“今生期限是六千三百年。”——见《鲁白》第九册 262 页

说是“七千年”是复活时已临近了。

圣人（愿主福安之）说：“在复生时来之前有很多骗子，你们当防备他们。”指旦扎里他们是误导人的学者师表。——见《鲁白》第九册 263 页 1 行 6 行

（54-2）①众先知所显示的感应。——见《鲁白》第九册 267 页倒 8 行

（54-3）①不信圣人（愿主福安之）和他们亲眼大见到的奇迹感应。

②每件消息。

③在后世是薄福的还是幸福的。——见《鲁白》第九册 268 页

（54-5）①在《格目斯》经中说：“ﻟﺍ ﺔﻤﻜﺣ是公道，真知，容忍，圣品，古兰。”

在《目夫勒达提》经中说：是从真主上明知万物。是礼乘和道乘的一切学问。保守的ﻟﺍ ﺔﻤﻜﺣ是外表学者一点也不能知晓的真乘机密。——见《鲁白》第九册 296 页 12 行

②顽固自性以灵性和心的警告无益，因为灵性是心的警告者的显现处，心是执掌真理警告者的显现处。

（54-6）①是伊斯拉菲莱或被服从的导师。——见《鲁白》第九册 270 页 1 行

（54-9）①ريسفتةعافلا。

的确不信苏丹的仆人是最丑恶的。指点：没有一件事比奉献品更贵，的确真正的谦下是在调养品者位份上接受奉献品。——见《鲁白》第九册 271 页倒 17 行

②凡是真主的引导人必有很多虚伪之人，大半异端私意之人不信，那在每个时光中都有。——见《鲁白》第九册 271 页倒 6 行

（54-10）他说：“主啊！你恕饶我的族人吧！的确他们是无知的。然后真主准许他祈求毁灭，他祈求了，真主就应答了。”——见《鲁白》第九册 272 页 7 行

（54-11）ءابلاةناعتسا是，水像碗口一样倾倒了四十日。

（54-12）ىلءليلعة是（因为）。

道长说：“刑罚凭浑水滔天降临了，因为水指真知，当在漫长时光中努哈的真知没有益处时，他们的灵性没有淹没在真知中时，就淹没了他们的身体，浑水滔天的踪迹每三十年出现一次，可是最轻的是雨多，大水淹没了一些村镇房子。”——见《鲁白》第九册 272 页倒 11 行

（54-14）①以我的一切外哩，ديءن是外哩。

②的确凡是圣人（愿主福安之）是真主在他教生上的恩典和慈悯。——见《鲁白》第九册 273 页 3 行

（54-15）①作为一种警戒，叫他们见船思故。②是عتقمل词形。——见《鲁白》第九册 273 页

（54-16）警告就是恩典和慈悯。——见《鲁白》第九册 273 页倒 3 行

（54-17）一切圣人和外哩是真主援助的船，他们的仆人借他们从淹没在迷误大海里薄福的黑暗中得脱离，因为他们以主优美的援助是保护者，谁力行他们的道，谁就从过为和火狱中得脱离，入于与普慈主为邻。——见《鲁白》第九册 274 页倒 17 行

（54-19）它是本月最后的四日。

（54-20）他们身高十二尺或七十尺，他们的能力和身体仿佛把他们的脚钉在了地上。——见《鲁白》第九册 275 页倒 4 行

（54-21）它是两次：今生和后世。

（54-22）有纵恶自性的人，真主在有幔帐的凶恶之日把他们黑暗自性和他们恶魔的异端的风暴驱动在他们上，把他们吹倒在低贱抛弃的地上。——见《鲁白》第九册 276 页

〔仝道章分段提要〕

第二段 撒姆德人和鲁特（罗得）的族人

本段述及撒姆德人和鲁特（罗得）族人不信使者和警告的故事。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 601 页

［马坚译正文］

［23］赛莫德人否认过警告，［24］故他们说：“我们同族的一个凡人，我们能顺从他吗？如果那样，我们必定陷于迷误和疯狂之中。［25］难道他在我们之间独①自奉到启示吗？不然，他是说谎者，是傲慢者。”［26］他们明日将知道谁是说谎者，谁是傲慢者。［27］我必定使母驼②考验他们，故你应当期待他们，并应当坚忍③，［28］④你应当告诉他们，井水是他们和母驼所均⑤分的，应得水分的，轮流着到井边来⑥。［29］他们曾喊

来他们的朋友⑦，他就拿起剑来宰⑧了母驼。［30］我的刑罚和警告是怎样的！［31］我确已使一种爆炸去毁灭他们，他们就变成造圈栏⑨者所用的枯木。［32］我确已使《古兰经》易于记诵，有接受劝告的人吗⑩？［33］〇 11 鲁特的宗族曾否认警告，［34］我确已使飞沙走石的暴风去毁灭他们〇 12；惟鲁特的信徒，我在黎明前（五更天）拯救了他们。［35］那是从我那里发出的恩典，我如此报酬感谢者。［36］他确已将我的惩治警告他们，但他们以怀疑的态度否认警告〇 13。［37］他们确已诱惑他，叫他不要保护他的客人〇 14，但我涂抹了他们的眼睛〇 15。你们尝试我的刑罚和警告吧！［38］一种永恒的刑罚在早晨确已袭击了他们。［39］你们尝试我的刑罚和警告吧！［40］〇 16 我确已使《古兰经》易于记诵，有接受劝告的人吗？

《中文译解古兰经》第 529-530 页

①王静斋夹注：独令他担负劝导吗？

《古兰经译解》（丙）第 739 页

②林松注释：1624．母驼——参见第七章《高地》第 73-78 节，第一一章《呼德》第 64-65 节，第一七章《夜行》第 59 节，第二六章《诗人们》第 155-156 节，第九一章《太阳》第 11-14 节。

《古兰经韵译》第 973 页

③王静斋夹注：期待他们遭祸，忍受他们的迫害。

《古兰经译解》（丙）第740页

④时子周眉批：水是在他们之间分配的

《古兰经国语译解》第760页

⑤王静斋夹注：人们共同用水，无分贫富贵贱，不得把持。

《古兰经译解》（丙）第740页

⑥王静斋夹注：驼与人群，亲来用水。

《古兰经译解》（丙）第740页

⑥刘锦标夹注：沙漠地水少，驼是沙漠地知识天时的一种家畜，人在沙漠中恃驼以为动作，色木族地有水泉，圣人奉主命一日令驼饮一日令人饮，人不服其说，暗中拘驼，驼死人为沙所埋矣。

《可兰汉译附传》第760页

⑥时子周注释：1789．水是分配给人人的，人人有使用之权，任何人不得把持，无论是人或畜，都应该亲自临到水那里使用，不得聚存在家里，以妨碍他人或他人的牲畜，这与“耕者有其田”，同一精神。

《古兰经国语译解》第761页

⑥林松注释：1625．指水源公有，人人共用，不可独霸把持，人畜都应该到现场饮用。

《古兰经韵译》第974页

⑥仝道章注释：177．优本，阿本均译作：“每一份饮（水）的权利，都被

（公平恰当地）规定。”（汇集者点：仝道章译文为：并告诉他们，他们必须与它（母驼）分享井水。每一份水都被见证。—仝译本第 601 页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 603 页

⑦王静斋夹注：召来一个名叫顾搭尔的。

《古兰经译解》（丙）第 740 页

⑧王静斋夹注：听他们的指示宰死了母驼。

《古兰经译解》（丙）第 740 页

⑨王静斋注释：1724．此“栏”：指圈牲畜用的木棚，大半是用木料与荆棘制成的，意在保护驼、牛、羊，不被狼吞。

《古兰经译解》（丙）第 740 页

⑨时子周注释：1790．赛母待所遭的灾难，是地震。见七章 78 节。

《古兰经国语译解》第 761 页

⑨林松注释：1626．他们的覆灭，参见第七章《高地》第 78 节。

《古兰经韵译》第 974 页

⑩刘锦标《传》：598．《可兰经》是因人之程度下降的，文辞虽异而真道千古不易。其人文幼稚时代，有示谕；其社会复杂时代，亦有天谕之警告。决不能在未警告之先而着殒灭，犹之乎不教而杀。但时至近代，人智大开，各种之经典供之目前，人不求己之在道与否，专以责人为务，虽有圣贤，亦被制于不敢言。故，有前古未有之灾耳。

《可兰汉译附传》第 760 页

〇 11 王静斋眉批：鲁脱和其民众

《古兰经译解》（丙）第 740 页

〇 12 时子周注释：1791．这是火山爆发，砂石与灰如雨降下。

《古兰经国语译解》第 762 页

〇 13 王静斋夹注：终至不信。

《古兰经译解》（丙）第 740 页

〇 14 王静斋夹注：要求鲁脱予以相当的时间，得与来宾施行无礼。

《古兰经译解》（丙）第 740 页

〇 14 林松注释：1627．鲁特家中的来客，是天使化为人形而来，恶棍们心怀邪念，闻风赶至，便发生后文所述的夺去视力的现象。

《古兰经韵译》第 974 页

〇 15 王静斋注释：1725．天使化形来宾，莅临鲁脱家中。逆徒们闻信赶到，心怀恶念。正在向鲁脱纠缠，突然目不能视。其形有如眼被涂去，徘徊室中，欲退不能。终被鲁脱领出门外。

《古兰经译解》（丙）第 741 页

〇 15 时子周注释：1792．鲁脱的宾客是两位天使，但他们正欲劫去的时候，忽然失明，不见道路。

《古兰经国语译解》第 762 页

○ 16 时子周眉批：主使《古兰》为容易记忆的

《古兰经国语译解》第 761 页

【鲁白经注】：

（54-23）赛莫德人不信众警告者了，
（54-24）他们说：“只是我们中的一个凡人，我们能跟随吗？的确我们要如此，必定是在迷误和疯狂中。
（54-25）难道在我们中间独降启示给他吗？不然，他是个多撒谎的，是个傲慢的人。”
（54-26）明日，他们将知道谁是多撒谎的，谁是傲慢的，
（54-27）的确，我为了试验他们遣送一只母驼，然后你观察着他们吧！你忍耐吧！
（54-28）你告诉他们：的确，水是在他们中间被（平均）分配的，每个有水份的（饮者）可以来临。
（54-29）然后，他们喊来了他们的同伙，他们就拿起剑来，宰了它，
（54-30）既然如此，我的罪刑和警告是怎样的？
（54-31）的确，我发出一声巨响在他们上，然后，他们变成了像造围栏之人的枯木。
（54-32）的确，我为了劝戒使《古兰经》转为容易的，有一个受劝戒的人吗？
（54-33）鲁特的族人不信众警告之人了。
（54-34）的确，我把飞沙走石的风差遣在他们之上，除了鲁特的家属，我在黎明时拯救了他们。
（54-35）是近我御前的恩惠，我如此地回赐知感的人。
（54-36）他确已以我的抓拿（惩治）警告了他们，但他们否认了众警告者。
（54-37）的确，他们为他的客人①来诱惑他（鲁特），然后我涂抹了他们的眼睛②。然后（我对他们说：）你们尝试我的罪刑和警告吧！③
（54-38）注定的罪刑在早晨确已到达了他们。
（54-39）你们尝试我的罪刑和警告吧！
（54-40）我为了劝戒确已使《古兰经》成为容易的，有一个受劝戒的人吗？

注释

（54-23）不信众使者了，因为不信一个是不信全部。

（54-27）从一座独特山的一个硕石中取出了一只母驼。——见《鲁白》第九册 277 页

（54-28）不含有水分为两份，一份归人，一份归驼之义。

（54-34）艾哈迈德•本•哈伯里主张：“鸡奸的法律是如果是已婚的即用石砸死，是真主以他们的行为还报他们。”

（54-35）我赐给了正信和服从的人。

（54-37）①天仙。②当他们闯入鲁特家时，哲伯拉伊莱用翅膀击了他们一下，就把他们打出门外。
③在复活人我召集了瞎子的他们，因为他们是由记念我上转脸的。——见《鲁白》第九册 381 页 1 行

（54-38-40）指点：灵性的鲁特与纵恶自性的族人的交锋，凡是牲蓄的欲望战胜了他的人，他应该以赞词：万物非主，唯有真主，强制那本性，粉碎它。

〔仝道章分段提要〕

第三段 法老和先知的反对者

本段叙述法老及其军队覆亡之后，预言巴德尔战役及谷来仪氏力量的削弱，被压迫的信仰者将被提高。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 602 页

［马坚译正文］

［41］警告确已降临法老的百姓，［42］他们否认了我的一切迹象，故我以万能者全能者

的态度，惩治了他们。［43］你们中不信道的人们①比这等人还优秀呢？还是天经中有关于你们的赦条呢②？［44］难道他们说：“我们是一个常胜的团体③。”［45］那个团体将败北，他们将转背。［46］不然，复活时是他们的约④ 期；复活时是更艰难的，是更辛苦的。［47］犯罪者的确在迷误和烈火中。［48］他们匍匐着被拖入火狱之日，将对他们说：“你们尝试⑤火狱的烧灼吧！” ［49］我确已依定量⑥而创造万物，［50］我的命令⑦只是快如转瞬⑧的一句话⑨。［51］我确已将你们的宗派⑩毁灭了。有接受劝告的人吗？［52］凡他们所做的事，都记载在天经中。［53］一切小事和大事○ 11，都是被记录的。［54］敬畏的人们，必定在乐园里，在（各种）河岸边，［55］在全能的主那里，得居一个如意的地位○ 12。

《中文译解古兰经》第 530-531 页

①王静斋夹注：呼古来氏人。

《古兰经译解》（丙）第 741 页

②王静斋夹注：不遭刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 741 页

③王静斋注释：1726．厄不折害勒等尝说：“我们在抵抗敌人上，如同是一只手，用整个的力量打击敌人”。这话说出未久，他就在白得里一役惨遭失败了。

《古兰经译解》（丙）第 741 页

③林松注释：1628．逆徒阿布·哲海里，常以类似的话自吹自擂。但在百德里之战中，遭到惨败。

《古兰经韵译》第 975 页

④王静斋夹注：约定他们在那时受刑。

《古兰经译解》（丙）第 741 页

⑤王静斋夹注：“接触”：就是痛苦。

《古兰经译解》（丙）第 741 页

⑤时子周注释：1793．古来氏人在白德里被杀之后，被拖至一坑，准备掩埋，据传穆圣说：“我们确看见我的主所允许我们的是真实的，你们也看见你们的主所允许你们的是真实的吗”？

“今世的惩罚”：就是火狱的接触。

《古兰经国语译解》第 762 页

⑥时子周注释：1794．甚至一个国家，一个民族，也不能越过它的度量。

《古兰经国语译解》第 763 页

⑥林松注释：1629．规律——亦可译为“尺度”。

《古兰经韵译》第 975 页

⑦王静斋夹注：意欲造物。

《古兰经译解》（丙）第 741 页

⑧王静斋夹注：若是之速。

《古兰经译解》（丙）第 741 页

⑨王静斋夹注：说句“有”似的。

《古兰经译解》（丙）第 741 页

⑩王静斋夹注：和他们一样的逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 741 页

〇 11 王静斋夹注：无论巨细。

《古兰经译解》（丙）第 741 页

〇 12 王静斋注释：1727．这般敬慎的人究竟是谁，传说不一。有的说：“他们是一伙子异人。将来他们居住的地方是人们想象不到的。那个处所，惟有诚实的人能可寻得到”。有人问白司搭密氏，“谁是异人”？白说：“这类人，你在色世上欲觅而不可得。马里开（管火狱的天使）若往火狱里寻找，也得不到。立杜洼尼（管天园的天使）若在天园里寻找，也必得不到”，问者又说：“那末，他们哪里去了”？白就朗诵这段经文：“敬慎的人们确是……”。人们欲得到这个所在，必须要保持着“诚实”，更要接近一切诚实的人。必如此，方能得到这样伟大的收获。这“诚实”若说到言语方面，那就是重口德不说谎话，因为再无有比撒谎最可耻的罪恶了。圣人说：“商人们统是些个卡弗雷。”有人问道：“安拉岂未准许作买卖吗”？圣人说：“许可，但是他们发誓而又违背，他们说话而有时撒谎”。圣人说：“说谎便能减少食禄”。圣人说：“有四项人虽系封斋礼拜

，实际上，他们是模拿非格（伪信者）。一是自称为穆民，而说话的时候，故意撒谎的；二是违背诺言的；三是侵吞寄托物的；四是向仇人作过当的报复的”。

《古兰经译解》（丙）第 741 页

〇 12 刘锦标《传》：599．此是麦加下降之一七章。

示谕念之经典容易，以明其不能念之书非是自然的。可惜近年汉文趋向语体，以小说为文学正宗书，以看为本，能日日念之书无几。因而人生无确守之道矣。因其父子师生所看之书不一，故，父子师生之道，亦不能一。况他人乎？

天无论如何的变，地无论如何的陷，亦不足破人之私见，古今同也。观“因为训育，主确已使《可兰》读诵容易，然则，谁是纳劝的人呢”？之句，可知时无论古今，在人类之中，得道者少，而亏本者多。你的文章无论如何的美丽，如何的明白，如何的大众化，无奈是得者自得，失者自失。

愚虽不敏，数十年来，对于宣传道德挽救人心，敢说不遗余力。虽不敢自比古人，但拙著之《天道》、《人道》、《易理》等，向本之自己所得。对于来从诸生，未尝不尽其所能引导。至今思之，获其益者，实属少数。近来极求《可兰》普及化之文体，若按此章考之，能得者亦恐无几耳。观各时代均有《可兰》，其文体当然不尽是阿文。明矣。

《可兰汉译附传》第 762 页

【鲁白经注】：

（54-41）指主发誓，众警告者确已来到法老的后裔了。
（54-42）他们已不信我的一切显迹了，然后我惩治了他们，是优胜全能的主的惩治。
（54-43）是你们中不信道的人们比此等人更优越呢？还是在古经册本里有给你

们的赦免（权）呢？①
（54-44）难道他们说：“我们是一个常胜的团体（自助的团结）。”
（54-45）此伙人必将被战败，他们将要转过背。
（54-46）不然，复活时是他们约定的期限，复活时是更难受更痛苦的，
（54-47）的确，犯罪的人们是在迷误和烈火里。
（54-48）他们面容着地在那日被拖入火狱里，（将对他们说：）“你们尝试火狱的触摸吧！”
（54-49）的确，万事我以前定创造了它。
（54-50）我的口唤命令不是别的，只是像快如眨眼的一句话。
（54-51）我确已毁灭了你们的同伙，有一个人受劝戒的人吗？
（54-52）他们所做过的一切事，都（记录）在文卷簿里。
（54-53）一切小的，大的，都是被记录的。
（54-54）的确，一切敬畏的人是在天园中和诸河边。
（54-55）是在有品位的、全能的主御前的贤品位份中。

注释

（54-41）从穆萨和哈伦一边的。

（54-42）九大奇迹感应。

（54-43）①的确你们中不信道的人是从真主的刑罚中平安的。——见《鲁白》第九册 282 页

（54-44）自性的不信道者和各类习性是互助的。

（54-45）此古勒世族人。这是至圣的感应之一，因为他表说未见。——见《鲁白》第九册 282

页倒 5 行

（54-46）失败等是后世刑罚的标本，今生的火是火狱之火的七十分之一。——见《鲁白》第九册 283 页 2 行

（54-47）在今生是在由真理上的迷误里，在后世在火狱里。

（54-48）意念虔诚，由外物上纯洁心，虔诚为里，谁存在在自性中远离真理，倾向今生，他就是在远道和驱逐的折罕难火狱中，他尝试着抛弃的火狱中。——见《鲁白》第九册 283 页倒 9 行

（54-49）前定指把它前定在先天真知，把它写在仙碑上的。

圣人（愿主福安之）说：“真主写定了万物的前定，是在造化天地五万年之前。”——见《鲁白》第九册 284 页 2 行

（54-50）一部分上人说：“是‘有’的一句话，指万物靠它而显现的机密，而‘有’对有才智的人是深理妙义上的幔帐，凡是人在他的内里有‘有’的能力，在后世‘有’的判断是在他的外表。的确真

主给一部分真男子在今生凭继承至圣而赐给了那些。”——见《鲁白》第九册 284 页倒 9 行

（54-51）以恶纵恿的自性之人啊！不定的心境之人啊！我浑化了你们的同伙，或是以本性死，或是以自愿死，难道还有对自己选择更适合的吗？——见《鲁白》第九册 285 页 8 行

（54-52）在仙碑上。

（54-53）的确，小罪在犯它的人上汇聚，将毁灭他，你们当防备小罪。

（54-54）远离除主外的而敬畏真主的人是在近主天堂中，在明知认主之境和机密哲理的河水中，是在近主品位中的本然真一位份中。——见《鲁白》第九册 285 页倒 1 行

第五五章 至仁主（安赖哈曼）①

这章是麦地那的，全章共计七八节②。

马坚《中文译解古兰经》第 531 页

① 林松题解：本章标题取自章首第 1 节“普慈的主”，这是《古兰经》中最常见的描述安拉特性的美称之一。全章中主要列述安拉对人类和神类在今世及后世普施的恩惠，在叙述

中贯穿始终的是句式相同的反问句。这种边叙述，边反问的行文方式，不仅把内容联缀得很紧密，而且构成了极浓郁的韵味感和艺术特色。

《古兰经韵译》第 983 页

①仝道章释名：本章得名于第 1 节。

早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 604 页

①仝道章释义：本章由仁主艾拉哈·曼开始，全章都在叙述真宰的大仁大慈。

本章除了叙述真宰的恩典之外，还有两点值得注意：

⑴有些学者认为本章不单是对人类颁降的，同时也是对精灵颁降的。因为第 27 节的主词“你们”和动词“不信”都是双数的。按：阿拉伯文文法和中英文有一点显著的不同，就是阿文除了“单数”和“多数”之外，还有“双数”。它们的动词和形容词必须和主词一致，不但数目要前后符合，就是阴性和阳性也要一致，前后呼应十分清楚。

⑵有些学者认为第 46 至 76 节中所说的乐园并不单指后世的乐园，也包括了今世的乐园，后来被穆斯林所占有的埃及、叙利亚、美索不达米亚及波斯就被认为今世的四大乐园。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 604 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 仁主的恩典

本段说明《古兰经》颁降给先知是仁主的恩典。并列述仁主（艾拉哈•曼）对人类的种种恩典。

《古兰经中阿文对照详注译本》第604 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］至仁主，［2］曾教授③《古兰经》，［3］他创造了人，［4］④并教人修辞⑤。［5］日月是依定数⑥而运行的。［6］草木是顺⑦从他的意旨的。［7］⑧他曾将天升起。他曾规定公平，［8］以免你们用称不公⑨。［9］你们应当秉公地谨守衡度⑩，你们不要使所称之物分量不足○ 11。［10］他为众生而将大地放下。［11］大地上有水果，和有花篦的海枣，［12］与有秆的五谷和香草。［13］你们○ 12 究竟否认你们的主的哪一件恩典呢○ 13？［14］他曾用陶器般的干土创造人，［15］他用火焰创造精灵○ 14。［16］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［17］○ 15 他是两个东方的主，也是两个西方的主○ 16。［18］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［19］他曾任两海○ 17 相交而会合，［20］两海之间，有一个堤坊，两海互不侵犯。［21］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［22］○ 18 他从两海中取出大珍珠和小珍珠。［23］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［24］在海中桅帆高举，状如山峦的船舶，只是他的。［25］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？

《中文译解古兰经》第 531-532 页

②王静斋题译：来哈曼（慈主），计 78 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 742 页

②刘锦标题译：来哈玛（大慈之主），买地奈，在一三章之后下降。

《可兰汉译附传》第 762 页

②时子周题译：来哈曼（仁主），计 78 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 763 页

②林松题译：普慈之主（拉哈曼），（麦地那类，全章共计 78 节）。

《古兰经韵译》第 977 页

②仝道章题译：仁主（艾拉哈·曼），共 78 节，分三段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 604 页

③王静斋夹注：教授穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 742 页

③时子周注释：1795．仁主造化万物，为给人类物质上的供养；又教授《古兰》，为给人类精神的供养。

《古兰经国语译解》第 766 页

④王静斋眉批：慈主教授语言

《古兰经译解》（丙）第 742 页

⑤王静斋夹注：指各种乡言。

《古兰经译解》（丙）第 742 页

⑤时子周注释：1796．教授他语言的“他”字，指人类。

《古兰经国语译解》第 766 页

⑤林松注释：1630．教授人——人，原文为代词“他”，指人类。

《古兰经韵译》第 977 页

⑥王静斋夹注：依照一定的限度运行。

《古兰经译解》（丙）第 742 页

⑥林松注释：1631．指遵循一定的轨道运行。

《古兰经韵译》第 977 页

⑦王静斋注释：1728．无干与有干的田苗顺主，那就是依着安拉的旨意生长，各本其原来的性质，不稍参差。此句又作“草本植物与树株皆顺命”（参看《郁本》）。

《古兰经译解》（丙）第 742 页

⑧时子周眉批：主设天秤为人不越过公平

《古兰经国语译解》第 763 页

⑨王静斋夹注：就是不要超过公平交易的原则。

《古兰经译解》（丙）第 742 页

⑩王静斋夹注：一秉大公而称准了一定份量。这话是说人们在一切言行上要谨守公平。

《古兰经译解》（丙）第 742 页

〇 11 王静斋夹注：不得减低份量。

《古兰经译解》（丙）第 742 页

〇 12 王静斋夹注：呼人类镇呢。

《古兰经译解》（丙）第 742 页

〇 12 林松注释：1632．你俩——指人类和神类，即下文14-15 节中之所指。在本章中，这句话作为完整的一节经文源源出现，达三十一次。

《古兰经韵译》第 978 页

〇 12 仝道章注释：178.“你们”：有人解释为“人与精灵”（请参阅本章第 33 节），也有人认为是指男与女，因为《古兰》是对人类下降的。萨氏认为后说较妥。文中之“恩典”，萨氏译作“大能”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 608 页

〇 13 时子周眉批：主从泥造化人类，从火造化镇尼

《古兰经国语译解》第 764 页

〇 14 时子周注释：1797．由火造镇尼，见七章 12 节；一五章 27 节。

《古兰经国语译解》第 766 页

〇 14 林松注释：1633．参见第七章《高地》第 12 节，第一五章《石谷》第 27 节。

《古兰经韵译》第 978 页

〇 15 时子周眉批：两东的主，两西的主

《古兰经国语译解》第 764 页

〇 16 王静斋夹注：此指冬至、夏至，日出、日落的地方。

《古兰经译解》（丙）第 742 页

〇 16 刘锦标夹注：东半球的东西，西半球的东西。

《可兰汉译附传》第 763 页

〇 16 时子周注释：1798．“两东”：是指近东、中东与远东。

“两西”：是欧洲与美洲。

《古兰经国语译解》第 766 页

〇 16 林松注释：1634．两个东方、两个西方——注疏家多认为指冬至、夏至和日出、日落之处。亦有人注为东方：指中近东和远东地区；西方：则指欧洲、美洲。

《古兰经韵译》第 978 页

〇 17 时子周注释：1799．“两海”：见二五章 53 节；三五章 12 节，是甜水海与咸水海。

《古兰经国语译解》第 766 页

○ 17 林松注释：1635．两海——指淡水海、咸水海。

《古兰经韵译》第 978 页

○ 18 王静斋眉批：珍珠珊瑚出自两海

《古兰经译解》（丙）第 742 页

【鲁白经注】：

第五十五章 至仁主（勒哈曼）

本章降于麦地那，共计七八节

奉普慈独慈的真主之尊名

（55-1）普慈主，

（55-2）他教授了《古兰经》，

（55-3）他造化了人类，

（55-4）并教授给他才智。

（55-5）日月是以规律（在轨道运行）。

（55-6）无杆的（自然的）和有杆的草木田苗都向他叩头。

（55-7）天，他升高了它，他设置了天称，

（55-8）以使你们在称中不要违法过分。

（55-9）你们当以公道成立称衡①，你们不要减少所称的分量②。

（55-10）大地，他为众生万物设置安放。

（55-11）在它上有鲜果和花茎成串的枣树。

（55-12）有叶的五谷和香草，

（55-13）你们俩（人类和神类）否认你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-14）他曾从水上造化了人类，

（55-15）他从无烟的纯火之焰上造化了神类。

（55-16）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-17）调养两东的主，调养两西的主。

（55-18）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-19）他使两海汇聚自由流动。

（55-20）其实在它两间有一个界限（隔障）互不侵犯。

（55-21）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？
（55-22）大珍珠和小珍珠从它两中产生。
（55-23）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？
（55-24）在海里像大山般桅帆高扯的船支只是他的执掌。
（55-25）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

注释

（55-1）它是包含了一切尊名和德性的尊名。——见《鲁白》第九册 288 页

（55-2）他给至圣教授古兰和神性品的一切机密。——见《鲁白》第九册 289 页 1 行

（55-3、4）他造化了阿丹，给他教授了一切尊名和语言，原来阿丹会说七十万种语言，最贵的

是阿拉伯语。——见《鲁白》第九册289 页 11 行

（55-5）指点：太阳是有宫宿的星球，月亮是心的球体，它两个的运行在本然品显然的宫宿中和尊名品、德性品显然的栈道中。——见《鲁白》第九册 289 页倒 10 行

（55-6）它们的影子摆右摆左是给真主叩头，真主说：“但他们不懂得它们的赞词。”——见《鲁白》第九册 289 页倒 3 行

指点：无杆的指理智，有杆的指思维。——见《鲁白》第九册 290 页

（55-7）他以公道成立了天地，天秤是古兰。——见《鲁白》第九册 290 页倒 13 行

（55-9）①指在人从事的一切言行中须保持公道。②用理智的秤在灵性和身体中秤。——见《鲁白》第九册 291 页

（55-10）指点：他铺展了人体大地，以使每一派凭责备本性而生活，至于人体自性之人以得到动物欲望而生活，有机密道义心境之人以心境的启示和未见的真梦而生活，有高品的灵性之人以灵性品的显然，调养品的尊前而生活。至于洁净神性品的机密的导师以显示真一品本然而生活。——见《鲁白》第九册 292 页 1 行

（55-13）表里的恩典。

（55-14）正确的明文是水和土上，不是“粘土。”（▲古本中正确的明文是：他造化神类以烟和火，他造化人类以土和水，难道你俩个忘了真主的恩惠吗？）

（55-15）在ﻟﺎ ﻓﺸﻜ经中说：“神类是指神之父，野比劣厮是指恶魔之父。

据说：“神是从两种元素中造化的：火和气。阿丹是从两种元素造化的：水和土。——见《鲁白》第九册 294 页

（55-16）指点了真主以仁慈俊美的水性之情状显然了灵性的人的真谛。以强制尊大的火焰性情状显示了野比劣厮的真谛。

（55-17）从所判定的中有：调养在它两个中的万物的是定盘星。——见《鲁白》第九册 294 页倒 6 行

（55-19）坟墓被称为阴阳界，因为它在今生后世中间，把唆使称为正信的障碍，因为，它在怀疑和确信之间。

（55-23）他们一部分说：“指古有的海和新生的海，古有的是甜海，新生的是咸海，在它两个中有独一主尊严的界限，从古有海中产出的是古兰，尊名和德性，从新生的海中产出的是真知，明知认主之境和才智。
也指点奴仆和养主两海。——见《鲁白》第九册 296 页倒 4 行

（55-24、25）指点：以礼乘的一切判断 道乘的礼节被正道桅帆高扯的礼乘和道乘的船只在真乘的真一大海中航行，像大山般装满各种益处——服从善功，是以礼乘的真知，心的启示，未见的真梦，按执掌正道之人的纲领判定的。——见《鲁白》第九册 297 页倒 7 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 有罪者的审判

本段说明人与精灵不断地否认仁主的恩典，而终将被判入地（火）狱。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 605 页

［马坚译正文］

［26］凡在大地上的，都要毁灭；［27］惟有你的，具有尊严与大德的主的尊容①，将永恒存在。［28］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［29］凡在天地间的都仰求他；他时时都有事务②。［30］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［31］精灵和人类③啊！我将专心应付你们。［32］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［33］精灵和人类④的群众啊！如果你们能通过天地的境界，你们就通过吧！你们必须凭据一种权柄⑤，

才能通过。［34］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［35］火焰和火烟⑥将被降于你们，而你们不能自卫。［36］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［37］当天破离的时候，天将变成玫瑰⑦色，好象红皮一样。［38］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［39］在那日，任何人和精灵都不因罪过而受审问⑧。［40］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［41］⑨犯罪者将因他们的形迹而被认识⑩，他们的额发将被系在脚掌上○ 11。［42］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［43］这是犯罪者所否认的火狱。［44］他们将往来于火狱和沸水之间。［45］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？

《中文译解古兰经》第532-533页

①仝道章注释：179．按　　多数学者译为“颜面”，“面孔”（countenance,face），但亦具有“印象”或“概念”（Image）之意。伊斯兰不拜偶像，安拉没有一定的形象，所以译作“面孔”之类，似太具体。“真容”一词不像“脸”或“面孔”具体，也不若“印象”“概念”等抽象。暂译留待高明指正。（汇集者点：仝道章译为：27.只有你的（尊贵的、光荣的）主的真容亘古常存。—仝译本第605页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第608页

②王静斋注释：1729．就是无时不在执行事务中。应付一般的祈求，亦在其列。传这段天经是驳斥犹太人说：真主在“安息日”一事不作。

《古兰经译解》（丙）第743页

②时子周注释：1800．这里说安拉时时刻刻在光荣的动态之中，他使弱者强，使强者弱，使穷者富，使富者穷。

《古兰经国语译解》第766页

②林松注释：1636．这一句直译为：“他每天都在事务之中”。这是针对犹太教徒所谓“安息日安拉休息，什么也不干”的谰词而言。

《古兰经韵译》第979页

③时子周注释：1801．“两大群众”：也就是两大集团，一方是信主的，一方是不信有主的。

“不久即决定”：就是真主不久就要裁判，而施以赏罚。

《古兰经国语译解》第766页

③林松注释：1637．有人认为这一句中说的两大类，是指信主的和不信主的两类。仅供参考。

《古兰经韵译》第979页

④时子周注释：1802．“镇尼与人”：是指异邦人与阿拉伯人。他们之中的反对伊斯兰者，必逃不开主的惩罚。（审订者点评：镇尼泛指精灵类，把它很明确地注释为“异帮人”，似缺乏经训依据。）

《古兰经国语译解》第766页

⑤王静斋夹注：在他们绝无这样实力。

《古兰经译解》（丙）第743页

⑥王静斋夹注：“烟”：又作“溶铜”（见《候注》）。

《古兰经译解》（丙）第743页

⑥时子周注释：1803．烟：一解是熔铜的火星，这是说不信有主的人们，在今世与后世都要受这样的惩罚。在今世颇似预指原子的战争。

《古兰经国语译解》第766页

⑥林松注释：1638．烟雾——亦有人释为“熔铜”。

《古兰经韵译》第980页

⑦王静斋注释：1730.“蔷薇”：花名。落叶灌木茎约四、五尺，多刺，叶作羽状复叶，花有红、白、黄等色。本文中的蔷薇指红色的言。

《古兰经译解》（丙）第743页

⑧王静斋注释：1731．这般人的相貌，张眼一看，便能认识。这说是在一个站道上，及到另一站道，当然要问他们。经云：“指你养主为誓：我必一同质问他们”。

《古兰经译解》（丙）第743页

⑧林松注释：1639．用不着起诉——意思是，其罪恶显而易见，昭然若揭，而不是“免于追究”，参见后文第41节“可凭其形迹辨认清楚”一句，便可了然领会。

《古兰经韵译》第980页

⑨时子周眉批：犯罪的人可由形迹看出来

《古兰经国语译解》第 765 页

⑩王静斋夹注：统是面黑眼兰的人。

《古兰经译解》（丙）第 743 页

○ 11 王静斋夹注：被拖在火狱中。

《古兰经译解》（丙）第 743 页

【鲁白经注】：

（55-26）在它上所有的都是要朽坏逝去的，

（55-27）只有你的养主有尊严、有仁慈的本然永存。

（55-28）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-29）在天和在地所有的都仰求于他，每一时刻他都是在事务里面。

（55-30）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-31）人神两等啊！我将倾向（清算还报）于你们。

（55-32）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-33）神类和人类的群众啊！如果你们能够从天地的各边（区域境界）逃脱，你们就穿过吧！你们不能穿过，除非是凭着苏丹导师（全品的权柄）。①

（55-34）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-35）纯火之焰和熔化的铜汁（的火花）将倾倒在你们俩上①，而你俩无能抵抗。

（55-36）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-37）然而，当天崩破裂之时，它就变成像红皮革似的玫瑰色。

（55-38）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-39）在那一日，不管人类与神类，由其罪过上不被审问（真主全知）。

（55-40）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-41）凭着他们的形迹（记号）犯罪作恶的人们被认出①，然后，被抓住前额的毛发和双脚②。
（55-42）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？
（55-43）这就是犯罪的人们所不信的那个折汗难火狱。
（55-44）他们在烈火和极热的滚沸之水之间徘徊往来。
（55-45）你们俩要否认（不信服忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

注释

（55-29）圣人（愿主福安之）说："从他的事情中有他恕饶罪过，开解苦难，他升高一伙人，放下一伙人。"

نبا عبابس说："真主造化了白珠宝的仙碑，它的册本是红牙骨石的，它的笔是一道光，字体是一道光，他在其中每日观看三百六十眼，他造化（赋行），施衣禄，令人活，令人死，令人贵，令人贱，他为所欲为。"——见《鲁白》第九册 300 页 3 行

（55-30）يلقبلا说："凡天上天仙依自己的位份祈求他，害怕者祈求他使奴仆和有幔帐的得脱离，指望者祈求他使奴仆到达欢乐的位份，服从的人祈求他增加侍奉的能力和服从他的回赐。"——见《鲁白》第九册300 页倒 12 行

（55-33）然后，你们以你们的才智由它（他）而升腾。①见《凡赫勒拉宰经注（زارلارخة فسفد

ى）》第八册 31 页。

（55-35）①以便把你们驱赶到复生场。

（55-36）这是解明不信和犯罪的后果，以及能防备它，的确，它是一种仁慈和恩典。

（55-37）在那日，天因云而崩裂，天仙全部降下。

据说：赤红色的根子是你看奴仆眼是蓝的，束手无策的，因为火色如果相掺了蓝色，就变成红色的了。——见《鲁白》第九册 302 页倒 12 行

（55-39）但要审问他们：“你们为什么要犯如此的。”审问他们是医治和慈悯地审问。——见《鲁白》第九册 303 页 4 行

（55-40）服从和善功之光闪烁在文卷本上和灵性亲近的天堂里，也指点：重重壁垒的黑暗——罪过，顽固，违背的枷锁，在众面目的文卷上。——见《鲁白》第九册 303 页

（55-41）①以他们面黑眼蓝认出他们。②天仙抓住他们的前额毛发与脚系在一起丢入火狱中。

（55-43-45）ماما ةيدلارخف问努柱目•丁：“你凭什么认识你的主？”他说：“凭来临心的一切感悟，自性无能否定它而自性是在它中有欲望之火，无知的滚水的折罕难火狱。”

〔仝道章分段提要〕

第三段 正直者的回赐

本段叙述正直者（包括人类和精灵），由于畏惧面对安拉的审判，时时戒慎，而终于获得两个乐园的回赐。

《古兰经中阿文对照详注译本》第606 页

［马坚译正文］

［46］凡怕站在主的御前受审问者，都得享受两①座乐园。［47］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［48］那两座乐园，是有各种果树的。［49］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［50］在那两座乐园里，有两洞流行的泉源。［51］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［52］在那两座乐园里，每种水果，都有两样②。［53］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［54］他们靠在用锦锻做里子的坐褥上，那两座乐园的水果，都是手所能及③的。［55］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［56］在那些乐园中，有不视非礼④的妻子；在为他们的妻子之前，任何人和精灵都未与她们交接过。［57］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［58］她们好象红宝石和小珍珠一样⑤。［59］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［60］行善者，只受善报 ⑥。［61］你们究

竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［62］次于那两座乐园的，还有两座乐园。［63］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［64］那两座乐园都是苍翠的。［65］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［66］在那两座乐园里，有两洞涌出的泉源。［67］你们究竟否认你们主的哪一件恩典呢？［68］在那两座乐园里，有水果，有海枣，有石榴。［69］你们究竟否认你的主的哪一件恩典呢？［70］在那些乐园里，有许多贤淑佳丽的女子。［71］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［72］他们是白皙的，是蛰居于帐幕中的。［73］你们究竟否认你的主的哪一件恩典呢？［74］在（成为）他们的妻子之前，任何人和精灵，都未曾与她们交接过。［75］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［76］他们靠在翠绿的坐褥和美丽的花毯上。［77］你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？［78］多福哉，你具尊严和大德的主的名号⑦！

《中文译解古兰经》第 533-534 页

①时子周注释：1804．两园：即今世的天堂，与后世的天堂。（审订者点评：本段中的两园都是描绘天堂中的情景，与今世无涉。我们注释或理解经文，都不能丝毫脱离原文。）

《古兰经国语译解》第 769 页

①林松注释：1640．据注，两园，指今世的园林和后世的乐园。

《古兰经韵译》第 980 页

②王静斋夹注：一是生前常见的，一是从未见过的。

《古兰经译解》（丙）第 743 页

②林松注释：1641. 双数——据注，指每项水果的品种中都有两类：一类是遇见熟知的，一类是稀奇罕见、从来没品尝过的。

《古兰经韵译》第 981 页

③王静斋夹注：容易摘取。

《古兰经译解》（丙）第 743 页

④王静斋夹注：“不妄视”：就是不看外男子。

《古兰经译解》（丙）第 743 页

⑤时子周注释：1805．在今生是指她们自己的贞洁而有礼貌的妻室。

《古兰经国语译解》第 769 页

⑥时子周注释：1806．义人之中分为两等，一等是右边的，一等是最先的。（见下一章）。最先的：应享受加倍的快乐。

《古兰经国语译解》第 769 页

⑦王静斋附说：本章内“你两伙不信服养主的哪样恩典”这句话，重复三十一遍。前八次全是在述说造化的各种奇异之后。继又连七次，是在述说火狱的酷刑之后，乃依火狱门的数字。继又述说八次，兼述前两座园林内的福乐。继又连八次，皆依天园门的数字，兼述另外两座园林的情形。凡信仰所提出的那些事情，且具有相当修养的人，则必获享受那另外的两座园林，且得到真主保祐他不进火狱（参看《鲁埋》）。

《古兰经译解》（丙）第744页

⑦刘锦标《传》：600.此是买地奈下降第一一章。

用呼问法证明造物主之恩典。

《可兰汉译附传》第766页

【鲁白经注】：

（55-46）那害怕站在他的养主御前的人应受两座天堂。

（55-47）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-48）是有各种果树的（那两座）。

（55-49）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-50）在它俩个中有两个流水泉。

（55-51）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-52）在它两里面，每种鲜果都有两类（成双成对）。

（55-53）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-54）他们依靠在用锦缎做里子的铺垫之上，两园的果子垂近到伸手可得。

（55-55）你们俩否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-56）在它里面有看守两眼（非礼不视，目光柔顺）的女子，在他们之前任何人类和神类都未曾接触过她们。

（55-57）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-58）她们好像红宝石和珍珠（珊瑚）。

（55-59）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-60）至善的回赐只是至善的。

（55-61）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-62）两座天堂之外还有两座天堂。

（55-63）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-64）是两座绿茵苍翠的（天堂）。

（55-65）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-66）在它俩里有涌出的两道泉源。

（55-67）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-68）在它里面有鲜果，枣树和石榴。

（55-69）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-70）在它里面有许多美丽贞洁受选取的女子。

（55-71）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-72）在幔帐（亭子）里有隐居的白面大眼的女子。

（55-73）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-74）在他们之前未曾有人类和神类接触过她们。

（55-75）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-76）是依靠在翠绿坐垫和精美大地毯上的。

（55-77）你们俩要否认（不信服，忘却）你俩的养主的哪样恩惠呢？

（55-78）赞美你的养主有庄严尊威和公道的尊名清高。

注释

（55-46）هاما ىريشقلا说：“今生的天堂是以亲眼大见的真谛交言诉机的甜美和来在心上的他启示的贤品，一座是后世所许约的 。”——见《鲁白》第九册 305 页 1 行

（55-47）谁害怕站在亲眼大见主的位份上，是浑化在真主中，和主合一的恩典。——见《鲁白》第九册 306 页

（55-50）指点：在浑化的天堂里有一眼流水泉，在它中流淌着永活之仙水。它就是浑化之后合一。在合一的天堂里有一眼流水泉，在它中流淌着真知，明知认主之境和机密哲理的水。——见《鲁白》第九册 306 页倒 6 行

（55-54）据说是用绫罗或真光做面子的。

道长说：“远道之人我只意欲是浊体的，在天堂里无浊体。它的居民是真光性的灵性体的妙体。”——见《鲁白》第九册 307 页

（55-56）نبا ىبدع س说：“两性人是神的子孙，真主和使者禁止来临月经期的妻子，一旦来临，恶魔就抢先于他，然后，就怀了两性人。”——见《鲁白》第九册 308 页

（55-57）指点：在天堂里为浑化于真主的人有本然的显示，明知神性品调养品奇事的仙女，是由外人眼上被遮的，非主人不显，灵性的人类和自性的神类都看不见他们。——见《鲁白》第九册 308 页倒 8 行

（55-58）至于红宝石是进入其中修道的内室，然后，外表见到的人视为珍贵的。——见《鲁白》第九册 309 页14 行

（55-59）指点：明知品和至善的仙女，仿佛是富足，开拓显然的红宝石和俊美全品显然的珊瑚。——见《鲁白》第九册 309 页

（55-60）从奴仆中至善的是浑化于真主和毛拉中，把表里完全献给他。——见《鲁白》第九册 309 页倒 1 行

（55-62）头两座是行善之人以真实的干办，端正的言辞而立的天堂，后两座是修道之人的高品！即：浑化本性境界与主的本然能为境界合一。——见《鲁白》第九册 311 页 1 行

（55-64）在得到两座天堂之人，因为植物性的能力优胜，他们是右边的人，在头两座天堂的人

上灵性优胜，他们是临真之人。——见《鲁白》第九册 311 页倒 16 行

（55-66 ）是福份和吉庆。

（55-68 ）右边之人的品质归于临真之人是懦弱的，因为石榴是良药不是水果，在家里备有药证明品质弱。——见《鲁白》第九册 312 页

（55-70 ）证明：临真之人的天堂比行善之人和右边之人的天堂更贵，因为那个天堂的果子是浑化和合一，而这个天堂的果实是功修干办和美德。——见《鲁白》第九册 313 页 9 行

（55-72）ىلقبلا说：真主赞扬了与他尊前为邻的人，他们是为侍奉他的辈辈外哩而被造的人，他给他们穿上了真光的衣服，他们坐在了近主的龙床上，她们只观看她们的丈夫——明知之人和敬畏的穆民，她们的眼不斜视到外哩之外的任何人。——见《鲁白》第九册 313 页倒 10 行

（55-74 ）前面提到的是临真的丈夫，这儿提到的是行善的丈夫。——见《鲁白》第九册 314 页 3 行

（55-76）坐垫是在真主御前的侍奉者，在临真位份中享受特别权利，而这个坐垫是专为两座天堂的人所制服的，它是他们的拐杖，他们的床因外哩而飞动。——见《鲁白》第九册 315 页 2 行

（55-78）他们一部分说：“真主的尊名全部是最尊大的，因为如果他的本然尊大时，尊名和德性就是尊大的。”——见《鲁白》第九册 316 页1 行

（古兰直译）第五十六章 1 节~20 节

第五六章 大事（瓦格尔）①

这章是麦加的，全章共计九六节②。

马坚《中文译解古兰经》第 534 页

①林松题解：本章以《大事》为标题，这一词汇取自章首第 1 节中，阿语原文为“瓦革尔”，亦有人译为“难免的事情”。英译本译为“event”，亦含有“重大事件”之意。

《古兰经韵译》第 990 页

①仝道章释名：本章得名于第 1 节。

麦加早期章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 609 页

①仝道章释义：⑴本章所指之（大事）或（不可避免之事）就是指信仰者和反对者必将遇到的恩赐或惩罚。

⑵本章把人分成三类，信仰者中最上等的被指定为一级，其他的两级则是一般的信仰者和反对者。

⑶《古兰经》中所说的“时间”或“大事”，都是指“复活（日）”，“最后审判（日）”、“末日”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第609页

〔仝道章分段提要〕

第一段 三个等级

本段叙述当审判降临之后，人将被分成三个等级，那些在信仰上领先的人将获得天堂的种种回赐。

《古兰经中阿文对照详注译本》第609页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］当那件大事③发生的时候，［2］没有任何人否认④其发生。［3］那件大事将是能使人降级，能使人升⑤级的；［4］⑥当大地震荡，［5］山峦粉碎⑦，［6］化为散漫的尘埃，［7］⑧而你们分为三等的时候⑨。［8］幸福者，幸福者是何等的人？［9］薄命者，薄

命者是何等的人⑩？［10］最先行善者，是最先入乐园的人○ 11。［11］这等人，确是蒙主眷顾的○ 12。［12］他们将在恩泽的乐园中。［13］许多前人○ 13［14］和少数后人○ 14，［15］在珠宝镶○ 15 成的床榻上，［16］彼此相对地靠在上面。［17］长生不老的僮仆，轮流着服侍他们，［18］捧着盏和壶，与满杯的醴泉；［19］他们不因那醴泉而头痛，也不酩酊。［20］他们有自己所选择的水果，［21］○ 16 和自己所爱好的鸟肉。［22］还有白皙的、美目的妻子，［23］好象藏在蚌壳里的珍珠一样。［24］那是为了报酬他们的善行。［25］他们在乐园里，听不到恶言和谎话，［26］但听到说：“祝你们平安！祝你们平安○ 17！”［27］幸福者，幸福者何等的人？［28］他们享受无刺的酸枣树○ 18，［29］结实累累的（香蕉）树；［30］漫漫的树荫；［31］泛泛的流水；［32］丰富的水果，［33］四时不绝，可以随意摘食；［34］与被升起的床榻。［35］我使她们重新生长，［36］我使她们常为处女 ○ 19，［37］依恋丈夫，彼此同岁；［38］这些都是幸福者所享受的。

《中文译解古兰经》第 534-535 页

②王静斋题译：洼隔锣（难免的事情），计 96 节，在墨克下降，惟 81、82 两节在外。

《古兰经译解》（丙）第 743 页

②刘锦标题译：哇给尔（必遇的），麦加，在二0 章之后下降。

《可兰汉译附传》第 766 页

②时子周题译：瓦格柯（大事），计 96 节，在麦加下降。惟 81、82 两节，在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 769 页

②林松题译：大事（瓦革尔），（麦加类，全章共计 96 节）。

《古兰经韵译》第 984 页

②林松注释：1642．本章中的 81-82 两节，属麦地那类。

《古兰经韵译》第 984 页

②仝道章题译：大事（瓦给尔），共 96 节，分三段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 609 页

③王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 744 页

③时子周注释：1807．在《古兰》内说时期或大事，不只是指裁判日，也时常是指在今生反对者失败的时期而言。读第 3 节更可明白。

《古兰经国语译解》第 771 页

③林松注释：1643．大事——在《古兰经》中通常指复生日的清算，有时也用以指悖逆者的权势彻底崩溃。

《古兰经韵译》第 984 页

④王静斋夹注：凡所预言的概属确实。一到这时候，无有不信的了。

《古兰经译解》（丙）第744页

⑤王静斋夹注：那该遇的复生日现露两伙人，有因进火狱降低的；有因入天园升高的。

《古兰经译解》（丙）第744页

⑥时子周眉批：大地震动，群山粉碎

《古兰经国语译解》第769页

⑦时子周注释：1808．“群山粉碎”：就是反对者势力消失。

《古兰经国语译解》第771页

⑧时子周眉批：人分三类

《古兰经国语译解》第769页

⑨刘锦标《传》：601．此是麦加下降第四六章。

示谕三派的人，时至今日，世界已有此种现象，人类大体可分此三派，然，此乃预言乎。

《可兰汉译附传》第767页

⑩王静斋夹注：右边是进天园的，左边是入火狱的。

《古兰经译解》（丙）第745页

⑩林松注释：1644．右边的人：指进乐园者；左边的人：指入火狱者。

《古兰经韵译》第984页

○ 11 王静斋注释：1732.这是三伙中第三级，犹言：“争先为善的人是先进天园

的”。有的说：“这话是指《押歆章》所记的哈比布南札尔等一般先贤。尔里也在其内，他且是他们其中至优尚的”。

《古兰经译解》（丙）第 745 页

〇 11 时子周注释：1809．最先为善的人们，是最先领得善赏的。

《古兰经国语译解》第 772 页

〇 11 林松注释：1645．先进的人——指争先为善者，可优先获善赏厚遇。

《古兰经韵译》第 985 页

〇 12 王静斋夹注：距“阿勒世”不远。

《古兰经译解》（丙）第 745 页

〇 13 王静斋夹注：先前各圣人的教生。

《古兰经译解》（丙）第 745 页

〇 14 王静斋注释：1733．此指穆圣说的教生。这话并不抵触穆圣说：“我的教生多过其他一切教生”；因为前代的先进多过我们这一般人的先进，不见得他们的一般教生多过穆圣的教生。比如说：甲村里有十个学者，一百个庸常；乙一村里有一个学者，千个庸常；当然甲村的上等人物多过乙村的，而乙村的庸常又多过甲村的。

《古兰经译解》（丙）第 745 页

〇 14 时子周注释：1810．最先承认穆圣的，牺牲最大，所得的善赏当然最多，但有些人是等候伊斯兰已普遍盛行，而后才接受的，当然比不上先进。可细读五七章 10 节。

《古兰经国语译解》第 772 页

○ 14 林松注释：1646．解说有二：（1）前人：指往昔的人，历代的人；后人：指追随先知穆罕默德的人。（2）都是指追随先知皈依伊斯兰教的人，最早期的穆斯林是前人；到后期才皈依的是后人，所谓大部分、少部分是指善赏的多寡。此说可参见第五七章《铁》第 10 节。

《古兰经韵译》第 985 页

○ 15 王静斋夹注：那床是用金线珠宝编成的。

《古兰经译解》（丙）第 745 页

○ 16 时子周眉批：飞禽之肉

《古兰经国语译解》第 770 页

○ 17 王静斋夹注：惟听得“道安宁”的声音。

《古兰经译解》（丙）第 745 页

○ 17 时子周注释：1811．在叙述各种快乐之后，说到真正的快乐，那就是平安。今世的平安和后世的平安，就是伊斯兰的意义。

《古兰经国语译解》第 772 页

○ 18 林松注释：1647．色兰、平安——原文都用的是同一个词，这里是音译加意译。

《古兰经韵译》第 985 页

○ 18 王静斋夹注：解见（王）注 1404。

《古兰经译解》（丙）第 745 页

○ 18 林松注释：1648．酸枣树：有人译为“皂角树”，参见第五五章《星晨》第 14 节（林注 1609）。

《古兰经韵译》第 986 页

○ 19 时子周注释：1812．后世的新生，是由今生的行为造成的，说处女是代表纯洁与美丽。

《古兰经国语译解》第 772 页

【鲁白经注】：

第五十六章 难免的事（大事，瓦格尔）

本章降于麦加，共计九六节

奉普慈独慈的真主之尊名

（56-1）当大事发生了时。

（56-2）在它发生时再无一个否认不信的，

（56-3）贬低的、升高的。

（56-4）当使大地严厉震荡，

（56-5）群山被粉碎崩溃，

（56-6）然后它化为被扬散的灰尘，

（56-7）和你们被分成三等人之时，

（56-8）右边（幸福）的人，右边的人是何等人呢？

（56-9）左边的人（薄福者），左边的人是何等人呢？

（56-10）超前的人是领先的人。

（56-11）此等人是临真（近圣）之人，

（56-12）是在乃尔目恩泽的福祉的天堂中。

（56-13）（超前临真的教生）比先代人更多。

（56-14）比（至圣教生中）的后代人更少。

（56-15）是在珠宝镶成的床榻之上，

（56-16）是彼此面对面地依靠在它上。

（56-17）长生不老的仙童轮流往返服侍他们。

（56-18）捧着杯盏和壶与满杯醴泉仙酒。

（56-19）他们不因它而感到头痛，也不昏晕，

（56-20）鲜果是属于他们任意选择的，

（56-21）飞禽的肉是属于他们任意望想的。
（56-22）和有面白大眼的少女，
（56-23）如同是被珍藏的珍珠。
（56-24）因为回赐他们曾修行干办的。
（56-25）他们在里面听不到妄言，也听不到恶语谎言，
（56-26）只听见“平安吉庆！平安吉庆！”的祝福。
（56-27）右边的人，右边的人是何等人？
（56-28）是在无刺的忘忧树（西德勒）丛中；
（56-29）在果实累累的香蕉树下，
（56-30）常在延展的荫凉下。
（56-31）和泛泛畅流的水边。
（56-32）有丰富的鲜果。
（56-33）无尽无阻的。
（56-34）与高贵（被升起）的铺垫床榻上。
（56-35）的确，我把她们造化为新生的。
（56-36）又使她们常为处女。

（56-37）年龄相等可爱依恋，
（56-38）为右边（幸福）的人享受的。

注释

（56-1）在第二次吹时，一切惊恐来临了。

（56-2）再无以物伴主而编造的。

（56-3）真主的敌人被贬于火狱真主的外哩升高于天堂或因虚伪妄称贬低许多人，以真人真谛升高许多人。——见《鲁白》第九册 316 页

（56-5）群山行走。

（56-6）指明知之人的复活日，它是倾心爱主和其踪迹，认主独一的提拔和其催动成立。

他们说：“如果道行全美了，他就投奔于他。”所以在修行真道中免不了有一位聪明导师的引领和全品使人全美的道长的指导，直到认主独一的真谛显现。——见《鲁白》第九册 317 页 8 行

（56-7）两等在天堂中，一等在火狱中。

（56-8、9）是在复活日在阿勒世右边的人，他们选择了天堂之路，在阿勒世左边的人，他们被送入火狱。——见《鲁白》第九册 317 页倒 5 行

（56-10）以清廉的干办尔迈里前行到他的天堂的人。

（56-11）他们一部分提到：仅以口舌、理智和心是起修道的临真之人。仅以口舌、理智、心和灵性的是中修道的临真之人。极品的临真之人是一切圣人、使者和全品众外哩。——见《鲁白》第九册 319 页 14 行

（56-13、14）证明：至圣教生中每个时代的外哩都是万圣的数目，他们是十二万四千，他们的数目也增加是根据时光的有真光之人，也确定：每四十个穆民有一位明知者有外哩的能力，凭外哩的增加，临真的超前的外哩就增加，救度者，定盘星，全品之人都列入其中。——见《鲁白》第九册 321 页 6 行

（56-17）圣人（愿主福安之）说：“不信道者的子女侍奉天堂之人。”因为天堂在其中无生育。

（56-19）伊本•阿巴斯说：“在酒里有四种事：醉，头痛，吐，小便。天堂里的酒只是无害的享受。”——见《鲁白》第九册 322 页

（56-21）飞禽肉是抢劫善的欲望。

（56-22）她们是用天仙的台思比哈造化的。——见《鲁白》第九册 323 页 8 行

（56-23）证明他们的行为干办就是如此的。

（56-24）因为回赐他们在今生清廉的干办尔迈里，至善的回赐只是至善的。——见《鲁白》第九册 323 页

（56-26）须知：最贵的赛俩目是真主的平安吉庆在奴仆上，其次是高尚灵性的赛俩目。——见《鲁白》第九册 324 页 5 行

（56-27）在它上有许多光与香味汇聚。（此是被隐昧了的圣训）——见《鲁白》第九册 324 页倒 6 行

（56-30）圣人（愿主福安之）说：“在天堂里有一棵树，在它的阴影中快马行一百年，还不到头。”圣人（愿主福安之）说：“苏丹导师是真主在大地上的影子。”——见《鲁白》第九册 325 页 2 行 8 行

（56-33）圣人（愿主福安之）说：“天堂的果实不中止，除非真主以两倍的来代替。”

（56-34）它的高度是天地间五百年的路程。

（56-36）处女是她们在今生清廉的干办尔迈里。

（56-37）都是三十三岁。

〔仝道章分段提要〕

第二段 有罪者

本段说明古往今来许多有罪的人由于他们不信真理，使他们在后世堕入地（火）狱，在今世面临灾难，他们以往的富裕生活无助于他们日后所受的痛苦。

《古兰经中阿文对照详注译本》第611 页

［马坚译正文］

［39］他们是许多前人［40］和许多后人①。［41］薄命者，薄命者是何等的人？［42］他们在毒风和沸水中，［43］在黑烟的阴影下，［44］既不凉爽，又不美观。［45］②以前他们确是豪华的，［46］确是固执大罪③的，［47］他们常说：“难道我们死后，已变成尘土和枯骨的时候，我们必定要复活吗？［48］连我们的祖先也要复活吗？”［49］你说：“前人和后人，［50］在一个著名的日期的特定时间必定要被集合④。［51］然后迷误的、否认复活的人们啊！［52］你们必定食欖木 苦木的果实，［53］而以它充饥，［54］然后痛饮沸水，［55］象害消渴病的骆驼饮凉水一样⑥。［56］这是他们在报应之日所受的款待。［57］我曾创造你们，你们怎不信⑦复活呢？［58］你们告诉我吧！你们所射的精液⑧，［59］究竟是你们把它造成人呢？还是我把它造成人呢？［60］我曾将死亡分配给你们，任何人不能阻挠我，［61］⑨我又能将你们的形状另行变更⑩！而使你们生

长在你们所不知的状态中〇 11。［62］你们确已知道初次的生长〇 12，你们怎不觉悟〇 13 呢？［63］你们告诉我吧！你们所耕种的庄稼，［64］究竟是你们使它发荣呢？还是我使它发荣呢？［65］假若我意欲，我必使它凋零，而你们变成诧异者，［66］你们将说：“我们是遭损失的。［67］不然〇 14！我们是被剥夺的。”［68］你们告诉我吧！你们所饮的水，［69］究竟是你们使它从云中降下的呢？还是我使它降下的呢？［70］假若我意欲，我必使它变成苦的，你们怎么不感谢 〇 15 呢？［71］你们告诉我吧！你们所钻取的火；［72］究竟是你们使燧木生长的呢？还是我使它生长的呢？［73］我以它为教训〇 16，并且以它为荒野的居民的慰藉〇 17，［74］故你应当颂扬你的主的大名。§

《中文译解古兰经》第 535-536 页

①王静斋夹注：这两伙人居穆圣的教生三分之二。

《古兰经译解》（丙）第 745 页

②时子周眉批：左边的人是生活舒适的常干大罪

《古兰经国语译解》第 772 页

③时子周注释：1813．常干大罪：就是时常违抗主的命令。

《古兰经国语译解》第 774 页

③林松注释：1649．即经常违抗安拉之命。

《古兰经韵译》第 986 页

④王静斋夹注：集至复生日，听候真主审判。

《古兰经译解》（丙）第 745 页

⑤林松注释：1650.“葬骨墓”：树名，专供火狱中的罪人食用。

《古兰经韵译》第 987 页

⑥刘锦标夹注：驼食饮一次存储数日，人之饮食无节者，饮食必求过量。

《可兰汉译附传》第 768 页

⑦王静斋夹注：能于肇造的，便能复造，你们为什么不信死后再生呢？

《古兰经译解》（丙）第 746 页

⑧王静斋夹注：指倾在子宫的精虫。

《古兰经译解》（丙）第 746 页

⑨时子周眉批：主能造化人的新形态

《古兰经国语译解》第 773 页

⑩王静斋夹注：去掉一部分，另造一部分。

《古兰经译解》（丙）第 746 页

〇 11 王静斋夹注：造成猪猴的形态。

《古兰经译解》（丙）第 746 页

〇 11 时子周注释：1814．所谓造成你们所不知的新形态，是指后世而言，可见在后世的形态，不似在今世肉体的情形。

《古兰经国语译解》第 774 页

〇 12 王静斋注释：1734．就是造化人祖阿丹。又解是：先造自一点精水，而后一块血，而后一块肉。这是在每一个人都不否认的。

《古兰经译解》（丙）第 746 页

〇 13 王静斋夹注：能于初次造化的，便能再造。

《古兰经译解》（丙）第 746 页

〇 14 王静斋夹注：不懂生活之道。

《古兰经译解》（丙）第 746 页

〇 15 王静斋注释：1735．这话是暗示：阿拉伯的一部分城市，无井无河，那地方人的饮料，全依仗着贮存的雨水。若圣地、吉达等地方全是这样。这些地方的人喝甜水，却是一种享受。所以真主以此向其仆人示惠。

《古兰经译解》（丙）第 746 页

〇 16 王静斋夹注：促人骇（害）怕火狱。“提醒”：又译“记念”。

《古兰经译解》（丙）第 746 页

〇 17 王静斋夹注：以便他们在旅途中钻木取火。

《古兰经译解》（丙）第 746 页

○ 17 时子周注释：1815．称火为提醒，是因为火是恶行为的报应。又说为旅客方便，是因为在沙漠地，火能指示旅客以可住的地方。

《古兰经国语译解》第 774 页

○ 17 林松注释：1657．指旅行的荒野中钻木取火，借以做饭、取暖。

《古兰经韵译》第 989 页

【鲁白经注】：

（56-39）和许多前代人。

（56-40）许多后代人

（56-41）左边（薄命薄福）的人，左边的人是何等人？

（56-42）他们是在毒风①和滚沸的水②中，

（56-43）和黑烟的阴影下。

（56-44）既无凉爽也无清新，

（56-45）的确，他们在那些之前是豪华享受（穷极奢侈）的。

（56-46）他们曾在大罪上是常常固执的。

（56-47）他们常说：“难道我们死了，我们已化为尘土和枯骨时，我们还必定能被复活吗？

（56-48）难道连同我们前代的祖先也是这样（要被复活）吗？”

（56-49）你说：“的确许多先人和许多后人，

（56-50）在规定的日子中，特定的时间内必定都被集中。

（56-51）迷误不信（真理和复活）的人们啊！然后，的确你们

（56-52）必定得吃啄骨木树的果实。

（56-53）并用它来充满肚腹！

（56-54）然后，加饮滚烫的沸水！

（56-55）他们就像口喝的骆驼那样的饮！

（56-56）这就是他们在还报日的路席。

（56-57）我曾造化了你们，那你们为什么不信（复活）呢？

（56-58）难道你们看见你们所倾泻的（精液）了吗？

（56-59）是你们造化了它，还是我是造化者呢？

（56-60）我在你们中判定（分配）了死亡，我是绝不被超前（逃避，战胜）的。

（56-61）因为我能够改换如像你们一样的，我也能把你们造化成你们所不知道的。
（56-62）你们确已知道初次的造化，既然如此，你们怎么不受劝呢？
（56-63）难道你们看见你们所耕种的（种子）了吗？
（56-64）难道是你们使它生长的吗？还是我生长的呢？
（56-65）假若我意欲，我必定把它变成凋零废弃的，那你们就如常不停地是诧异惊叹的了。”
（56-66）（说：） “的确，我们必定是遭受损失的。
（56-67）不然，我们是被剥夺无份的。”
（56-68）难道你们看见你们所饮的水了吗？
（56-69）难道是你们从云中降下它吗？还是我是降下的呢？
（56-70）如果我意欲，我就把它变成苦咸的，既然如此，为什么你们还不感谢呢？
（56-71）难道你们看见你们所钻取的火了吗？
（56-72）难道是你们造了它的树，还是我使它生长的呢？
（56-73）我把它（今生的火）造成（我的）一种提醒和荒郊居民（旅客）的慰藉（利益）。
（56-74）你赞颂你尊大的养主的尊名清净吧！

注释

（56-39）圣人（愿主福安之）说：“他们是我教生中的一伙人。”道长说：“这个民族中在前代和后代行善的人很多，超前的人也很多。”——见《鲁白》第九册 327 页

（56-41）他们是不信道的人。

（56-42）①它烧化了身体。指远道和幔帐的火。②强制和怒恼的滚水。

（56-43）道长说：“在它中叫人防备吸烟，的确在吸烟时，烟会升腾，它如同吸着头上的阴影，而且吸它有很多危害，我们求真主宽恕因吸烟而遭祸患之人，因为它是污染平安本性，它是حارم（非法的）。”——见《鲁白》第九册 328 页 9 行

（56-44）这是在左边的人，他们不能应受这些。指点：无确信也无高品。

（56-45）在喜自性和今生中。

（56-46）大罪就是喜自性和今生，圣人（愿主福安之）说：“喜今生是万罪之首。”

（56-52）它是复活日。它是看着难看，滋味苦辣，气味极臭，是被诅咒的树。真人说：“极境的忘忧树是它的枝梢，是对天堂之人的恩典，它的根子是对火狱之人的啄骨沫，它是仁慈强制

和俊美尊大的显现处。”——见《鲁白》第九册 329 页倒 5 行

（56-53 ）充满肚子，第一是出现，第二是入在刑罚中。——见《鲁白》第九册 330 页 2 行

（56-54 、55 ）指点：自性和私欲畅饮无知迷误的滚水，吃望想继承不良后果的啄骨沫果实，极贪只增加饥饿和渴。——见《鲁白》第九册 330 页 14 行

（56-56 ）如果路席是这样的，你想他们居住后的情况。

（56-57 ）不信他的本然尊名和德性呢？——见《鲁白》第九册 330 页倒7 行

（56-58 ）或是你们所望想的吗？——见《鲁白》第九册 330 页倒 1 行

（56-59 ）指点：倾入你们心和本性子宫中的行为干办尔迈里的精水，是凭我的造化和意欲，不是你们的造化和意欲，尤其为行为干办言辞所判定的思维动念是他的全能，不是人之思想。——见《鲁白》第九册 331 页5 行

（56-60）如易卜拉欣圣人宰儿子，叶尔古白分离优苏福。

（56-61）指点：的确，真主能够把人的本性改换成天仙德性，并使修道者成为别的任何德性的显现处。——见《鲁白》第九册 331 页倒 13 行

（56-62）放弃推理是无知，如果无知者推理就是明知，凡是属于明知的都是真实的。——见《鲁白》第九册 332 页 1 行

（56-63）你们种在地里的种子。

（56-64）考证：能够生长就能够复生，就像种在地里生长，精水在子宫里生长一般，尾根骨的种子在坟里生长。——见《鲁白》第九册 332 页 3 行

（56-65）的确，真主是赏赐的，阻挡一切因由和改变它的。
圣人（愿主福安之）说：“雨水一年接一年，但如果一伙人干罪了，真主就把那些转移到另一伙人，如果他们全部违抗真主就把那些转移于荒郊海洋。”

（56-67）所赐的衣禄是从一切启示上来的灵性的滋养，真知和大恩，无福份就是从它上无份。——见《鲁白》第九册 333 页倒 15 行

（56-68-70）نبا عبابس说：“在阿勒世之下有一个海，从它中降下万物的衣禄。”
据说：白云，它的水是最甜的。

指点：明知认主之境和神性品真学的雨水绝不是以营谋和上紧获得的，不然纯属真主的特赐，假若真主意欲，必定把从显示和亲眼大见源泉中流出的甜水变成从幔帐无知迷误源泉中流出的苦咸水，所以当知感明知认主之境，真谛和奇事的恩典。——见《鲁白》第九册 334 页

的确，一切圣人和外哩是蒙近主御前的感悟启示的，在启示和真梦中没有一点偏差。——见《鲁白》第九册 334 页倒 8 行 14 行

（56-71-73）指点：在修行真道中在喜真之人心中燃烧的被点亮的喜真之火是以行道所钻取的，它的树是永恒的神性品援助，我把它造化成对本性之人的提醒，以便他们凭它的光被引领到修行真道和对夜以继日在饮食上的喜真灵性的慰藉。

〔仝道章分段提要〕

第三段 审判是不可避免的

本段说明审判是不可抗拒的，三个等级将获得他们所应得的还报。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 612 页

［马坚译正文］

［75］我必以星宿的没落①处盟誓，［76］这确是一个重大的盟誓，假若你们知道②。［77］这确是宝贵的《古兰经》，［78］记录在珍藏的经本中，［79］③只有纯洁者才得抚摸那经本④。［80］《古兰经》是从众世界主降示的。［81］难道你们藐视⑤这训辞，［82］而以否认⑥代替感谢吗？［83］（你们）怎么不在灵魂⑦到将死者的咽喉的时候——⑧［84］那时候，你们大家看着他，［85］我比你们更临近他，但你们不晓得，［86］如果你们不是受报应的，—— ［87］你们怎不使灵魂复返于本位⑨呢？如果你们是说实⑩话的。［88］如果他是被眷顾○ 11 的，［89］那末，他将享受舒适、给养与恩泽的乐园；［90］如果他是幸福者，［91］那么，一般幸福的人将对他说：“祝你平安○ 12。”［92］如果他是迷误的，否认复活者，［93］那末，他将享受沸水的款待○ 13，［94］和烈火的烧灼。［95］这确是无可置疑的真理。［96］故你应当颂扬你的主的大名○ 14。

《中文译解古兰经》第536-537页

①王静斋注释：1736.“列星的没落”：就是它的踪迹去掉。此证如此情形，必定有个从中支配的。所以海里喇氏说：“观列星的没落，可知有个造物主”。

《古兰经译解》（丙）第747页

①时子周注释：1816．我唤你们见证：是本《尤素福氏》的解释，因安拉说话，无须起誓。

部分下降：是指《古兰》，不是说群星没落，读下文第77节便可明了。

《古兰经国语译解》第775页

②时子周注释：1817．要求可作誓字解，但此处应释为要求。见《尤氏英文译本》。

《古兰经国语译解》第776页

③时子周眉批：除了清洁的人没有接触《古兰》的

《古兰经国语译解》第774页

④王静斋注释：1737.“秘籍”：即是接近真主的天使，独能得见的“被庇的牌”，高贵的《古兰经》记在这牌上。只有清洁的天使摸抚它。“不能摸它”：就是不能望见它，又解就是不能摸《古兰》。这话是说：“身无大净小净的人，不得摸《古兰经》”。

《古兰经译解》（丙）第 747 页

④王静斋附说：《古兰》是主的真言，应当格外敬重。敬重之道，必须身洁，此外尚有许多事情，例如多多诵读，诵经时候要乘小净，口不洁莫诵经，手不洁不摸经，诵经时要在清洁的地方，更要面向朝堂，俯首而以沉静与文雅的态度表示敬畏。为着诵经刷牙，参悟经的意义，诵经的声音要好，不以天经作生活的工具。这一切全是应当注意的。又有的人说：不妨把《古兰》教给教外人，志在盼望他皈依伊斯兰（《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 747 页

④刘锦标《传》：602．夫，《可兰》乃尊贵的经，非纯洁之人，不能接近，已有明谕矣。所谓纯洁之人，心不住声、色、病、情、企、望之上，行无秽污者也。此《经》以形式观之，易读，且是大众化，决无玄奥之辞，似乎不难。然，古今能真正彻底了解者，实居少数。若真是纯洁之人，造物主的慈惠一到，研究之不特不难，且较其他之书容易。若心有住象，或言行有偏之人，一、二段尚不能彻底的了解，况全部乎？传至东亚，因文字语言不同，教内礼节，因风俗政体，有种种之变化，为教师者，不知不觉，已印上无数的风俗、固习、传说之印象。时时因守其法，而心已有住矣。故，前后一贯彻底研究者,不能说无,实较西方更少耳。

《可兰汉译附传》第 770 页

④时子周注释：1818．77、78、79 三节，是对《古兰》的三个说法。在 77 节说《古兰》是高贵的；在 78 节说《古兰》是受保护的，意思是不只受保护不被消灭，且不受人修改；在本节说只有清洁的人才与它接触，意即惟有内心清洁的人，才能了解《古兰》，接受《古兰》；所以《古兰》不准被带至仇敌的国家（见《市哈拉圣训集》五六篇 129 段）。

《古兰经国语译解》第 776 页

④林松注释：1652．意思是只有洁净的人，才能接触《古兰经》，包括抚摸、翻阅、朗诵。经学家认为，所谓洁净者，必须是身有大净、小净的人。

《古兰经韵译》第 989 页

⑤王静斋夹注：不注意《古兰》。（审订者点评：此处的“注意”应作“注重”、“重视”解。）

《古兰经译解》（丙）第 746 页

⑥王静斋注释：1738．逆徒们每逢遇雨，不说是真主赐给的，而说某一星辰发生作用。他们这是以不信，作为报答真主藉（借）着甘霖所赐的食禄。真主提及此事，是羞辱逆徒不该这样忘恩背主。

《古兰经译解》（丙）第 747 页

⑦王静斋夹注：“鲁哈”：灵魂。

《古兰经译解》（丙）第 746 页

⑧王静斋夹注：何不制止它离体。

《古兰经译解》（丙）第 746 页

⑧林松注释：1653．指病势垂危、濒于死亡的时刻。

《古兰经韵译》第 989 页

⑨王静斋夹注：在“鲁哈”达至咽喉的时候，何不命它退转？

《古兰经译解》（丙）第 747 页

⑨林松注释：1654 它——指灵魂。

《古兰经韵译》第 989 页

⑩王静斋夹注：不信复生的话，如果属实。

《古兰经译解》（丙）第 746 页

〇 11 王静斋夹注：接近真主的。

《古兰经译解》（丙）第 747 页

〇 12 王静斋夹注：右边人就是幸运者。这般人就说：右边人哪！祝你们平安！

《古兰经译解》（丙）第 747 页

〇 13 王静斋夹注：自属前的。也有后，继饮滚水。

《古兰经译解》（丙）第 747 页

〇 14 王静斋夹注：就是以记念养主的尊名，称颂真主清净。

《古兰经译解》（丙）第 747 页

【鲁白经注】：

（56-75）我确指群星的没落处发誓，

（56-76）的确它必是重大的发誓，要是你们知道。

（56-77）的确，它一定是尊贵的①《古兰经》。

（56-78）记录在受隐密（被保护被珍藏）的仙碑上。

（56-79）只有洁净的（带小净的）人才能抚摸它。

（56-80）是从调养众世界的主上降示的。

（56-81）难道你们只是轻慢忽视这话的吗？

（56-82）你们用你们的确实不相信来报答你们的衣禄（供养）吗？

（56-83）怎么不在（灵魂）到达咽喉（将死）时呢？

（56-84）在那时，你们将亲眼看见，

（56-85）我比你们更接近他，但是你们看不见，

（56-86）如果你们不是受到报应的（受到调养的），

（56-87）你们为什么不使它（灵魂）返回（身体）呢？如果你们是说实话的，

（56-88）至于如果他是临真近圣的人，

（56-89）他应受灵性（喜悦享受舒适），鲜花和乃尔目恩泽的天园。

（56-90）至于如果他是右边的人（幸福者），

（56-91）从右边的人们上（说出）的平安吉庆在你上。

（56-92）至于如果他是不信的迷误的人。

（56-93）他就应受滚沸的水的款待（作路餐），

（56-94）和进折黑目烈火之狱。

（56-95）的确这些它必定是确切的真理，

（56-96）所以你当赞美你的养主的尊大的尊名清净。

注释

（56-75）群星是古兰，没落处是降示的时候。据说群星是众配贤和他们之后引领世人的学者，他们的没落处指他们的坟陵。——见《鲁白》第九册 336 页倒 16 行

（56-76）从他的慈悯判定的中有：他留下了他引领的奴仆作为天经。——见《鲁白》第九册 336 页倒 13 行

（56-77）①他们一部分说：“因为它证明美德优美，事情高尚，行为尊贵。”——见《鲁白》第九册 336 页倒 6 行

（56-78）由临真天仙之外的上被珍藏的仙碑上。

（56-79）一部分上人说：“古兰归于外表的学者荒凉夭折了，因为他们只懂古兰的外表，而内里执掌真理的学者才解开了它的蒙蔽，他们是真正敬畏的人，因为真主给他们教导了未教给全世界任何人的，如果他是活古兰，他的奇迹和语言就不会欠损，而圣人 e 的在真谛上的目的用意只有执掌真理之人才能理解。”338 页 6 行

（56-82）圣人（愿主福安之）说：“我在我的教生上最害怕的是弄虚作假的伊玛目，不信前定，归信星相术家。”——见《鲁白》第九册 338 页倒 3 行

（56-83）圣人（愿主福安之）说：“取命天仙有许多助手，他们割断经脉，把灵魂收缩再收缩，直到到达喉咙时，取命天仙就使他（她）死去。”——见《鲁白》第九册 339 页

（56-85）ىلقبلا说：“真主以全知，能为，德性，强制，仁慈接近，在他的本然和德性上没有距离和位份，只有临真之人才能看见他。”——见《鲁白》第九册340 页 2 行

（56-86）谁临近导师，他就放牧了他。

（56-88）如果，他临真近圣归主了。

（56-89）一部分执掌真理之人说：“他应受近主的灵性，俊美德性的鲜花，尊大德性的天堂。他的灵性应受近主的灵性，他的心应受洁净的鲜花，他的身体应受费尔道斯天堂。”

他们一部分说：“灵性是对于修功办道者的，鲜花是对于明知之人的，乃尔目（天堂的）恩典是对于大众穆民的。”

圣人（愿主福安之）发觉闻到了普慈主的本然（机密，香风）在也门一边，那个本然（机密，香风）就是伍外斯格勒尼•阿萨姆•丁，他当时是代理圣位的定盘星。——见《鲁白》第九册

341 页 7 行

（56-90）是以临真近圣而超前的人。

（56-91）其真谛是：临真近圣之人是亲眼大见的本然品之人，右边的人是亲眼大见的尊名和德性品之人，他就应受从他尊名品和德性品之人上平安吉庆的祝福。——见《鲁白》第九册 341 页倒 1 行 9 行

（56-95）确切明见（确信之眼）（ءيڔ نيقيلا）是针对一切外哩，确切的真理（قحـ نيقيلا）是对于万圣众先知，至于ةقيقحـ نيقيلا（确切地执掌真理）是قحـ نيقيلان的内里，它是对于我们圣人（愿主福安之）的，只有上紧奋斗的人才能得到，如：常带小净，少吃，赞词，少言，交还天命圣行，抛弃除主外的等等。

确信只居住在一切外哩心中。——见《鲁白》第九册 342 页倒 5 行 343 页 1 行

（56-96）هلالقورسمن是上传来：谁想知道以前的、以后的人的消息，和天堂、火狱、今生后世之人的消息，叫他念《大事》章。——见《鲁白》第九册 344 页倒 15 行

第五七章 铁（哈迪德）①

这章是麦地那的，全章共计二九节②。
马坚《中文译解古兰经》第 537 页
①林松题解：本章以“铁”为章名，这个词汇出自第 25 节。

《古兰经韵译》第 999 页

①仝道章释名：本章得名于第 25 节。

麦地纳章节，降于伊历八年或九年。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 614 页

①仝道章释义：⑴本章主旨在说明对于企图以武力根除伊斯兰的人们的惩罚是必须的。

⑵本章第 10节所说的“胜利”，各家的注释不同，有人主张是指巴德尔战役的胜利，可是巴德尔战役是发生在本章下降以前。本章是伊历八或九年下降的，所以在时间上不合。而且巴德尔战役的胜利，是穆斯林被迫作战之始，在这以前穆斯林从来没有在宗教上花费过他们的金钱与物力从事战斗。所以多数学者主张是预言麦加的征服。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 614 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 建立真理需要牺牲

本段说明神国的伟大和真主的权力与知识的广博。并告诉穆民如欲继承神国，需要在真理上尽力和牺牲个人的利益。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 614 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］天地万物，都赞颂安拉超绝万物，他确是万能的，确是至睿的。［2］天地的国权，归他所有；他能使人生，能使人死；他对于万事，是全能的。［3］③他是前无始后无终的，是极显著极隐微的④，他是全知万物的。［4］⑤他是在六日内创造天地，然后升上宝座的。他知道潜入地中的⑥，和从地中生出的⑦，与从天空降下的，和升上天空的⑧。无论你们在哪里，他是与你们同在的⑨；他是鉴察你们的行为的。［5］天地的国权，归他所有；万事只归于安拉⑩。［6］他使黑夜侵入白昼，使白昼侵入黑夜；他是全知心事的。［7］〇 11 你们应当信仰安拉和使者，你们应当分舍他所委你们代管的财产〇 12，你们中信道而且施舍者，将受重大的报酬〇 13。［8］你们怎么不信仰安拉呢？使者〇 14 号召你们去信仰你们的主，而你们的主，确已和你们缔约〇 15，如果你们是信士的话，（就快信吧！）［9］他降示他的仆人许多明证，以便他使你们从重重黑暗走入光明。安拉对于你们，确是仁爱的，确是至慈的。［10］〇 16 你们怎么不为安拉而施舍呢？天地的遗产，只是安拉的〇 17。你们中在胜利〇 18 之前施舍〇 19 而且参战者，与在胜利之后施舍而且参战者，不是平等的〇 20，前者比后者品级更高〇 21。安拉以最优的报酬〇 22 应许每派人〇 23，安拉是彻知你们的行为的。

《中文译解古兰经》第 537-538 页

---

②王静斋题译：哈底大（铁），计 29 节，在默底纳下降。

《古兰经译解》（丙）第 747 页

②刘锦标题译：罕的得（铁），买地奈，在九九章之后下降。

《可兰汉译附传》第 770 页

②时子周题译：哈底大（铁），计 29 节，在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 776 页

②林松题译：铁（哈低德），（麦地那类，全章共计 29 节）。

《古兰经韵译》第 991 页

②仝道章题译：铁（哈敌得），共 29 节，分四段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 614 页

③时子周眉批：主是最初的、至终的、外显的、内在的

《古兰经国语译解》第 776 页

④王静斋注释：1739．真主先于万有而古有的。宇宙间的一切，统是他独自创造的，所以他是“太初的”。将来万有皆朽，惟他独存，所以他是“至终的”。他也是以自来的真有而“自显的”，万有均藉（借）他的自显而得到发现的。同时他也是“隐的”，因为他的本然，不是一般的理解可能见到的。

《古兰经译解》（丙）第 748 页

④时子周注释：1819．说安拉是最初的：意即没有在他以前的；说他是至终的：意即没有在他以后的；说他是外显的：意即他的迹象到处皆有；说他是内在的：意即他又隐寓于我们的性灵之内。

《古兰经国语译解》第 777 页

④林松注释：1655．这是描述安拉的四个特性。前无始：是指先于万有；后无终：是指永恒长存；显著表露：是指主的征迹随处可想见、可领悟；隐微奥秘：是指主的玄妙发人深思。

《古兰经韵译》第 991 页

⑤时子周眉批：主知入于地、出于地的，从天降下与上升至天的

《古兰经国语译解》第 776 页

⑥王静斋夹注：“雨水”与“死者”。

《古兰经译解》（丙）第 748 页

⑦王静斋夹注：矿物及植物。

《古兰经译解》（丙）第 748 页

⑧王静斋夹注：若灾害与善恶的行为。

《古兰经译解》（丙）第 748 页

⑨王静斋注释：1740．这是比喻真主完全知道他们，毫无遗漏；并不限于他们是在什么地方。

《古兰经译解》（丙）第 748 页

⑨王静斋附说：“真主是太初的”：有若干学者依这段经文深信真主独一无二。因为既称为“太初”，自属前无再古者，且无其他与真主并有。关于信主独一，也有引据二章 163、164 两节的。也有引据一一二章的。说：“真主是和我们同在的”：不得认为主的本然钻入我们身内；就是不可说真主的本然透入万有。真主是古有的，何至钻到新生的万有里？真主同万物，这是确切无疑的。至于怎样的同，那种微妙不是理智可能想象的。无教党们嘲笑这段天经，并嘲笑“而后他操纵阿勒世”；他们因此不信《古兰》全部。其实这是他们的一种幼稚的见解和深刻的迷误。

《古兰经译解》（丙）第 748 页

⑩王静斋夹注：万有的结局，全由真主操持。

《古兰经译解》（丙）第 748 页

〇 11 时子周眉批：归信并且使用的人可获大赏

《古兰经国语译解》第 777 页

〇 12 王静斋夹注：财物。

《古兰经译解》（丙）第 748 页

〇 13 王静斋夹注：财物是继承前人的。后来者仍在继续继承，及时施舍，自获善赏。

《古兰经译解》（丙）第 748 页

〇 13 王静斋注释：1741．这话是当忒甫克一役为欧士茫降下的。那时候，欧士茫向穆圣呈献大宗财物助战。真主降下这话，以示鼓励。

《古兰经译解》（丙）第 749 页

〇 13 刘锦标《传》：603．各人有各人代行的那个，因其代行的那个而使费。换而言之，即本其各人之天赋，在可能范围之内，运用金钱、物质、精神、体力，者也。

《可兰汉译附传》第 771 页

〇 13 时子周注释：1820．这是劝勉归信的人要忠于信仰，信仰不是仅仅的承认真理，必须要遵行才是。

《古兰经国语译解》第 777 页

〇 13 林松注释：1656．据传，欧斯曼在塔布克之役献出大批钱财物资助战，这节经文即对此事而发。

《古兰经韵译》第 992 页

〇 14 王静斋夹注：使者：指穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 748 页

〇 15 王静斋注释：1742．就是责成你们归信。所谓“取约”者，就是在各方面发现象征，并在各人的本身上发现种种显迹。

《古兰经译解》（丙）第 749 页

〇 15 林松注释：1657．这一节是号召并鼓励人们忠于信仰。

《古兰经韵译》第 992 页

〇 16 时子周眉批：要在胜利之前使用而且战斗

《古兰经国语译解》第 777 页

〇 17 王静斋夹注：世界万有统在主的管辖之下。有财而不施舍，将来那财帛被真主收回时，在自身毫无善赏可得。

《古兰经译解》（丙）第 748 页

〇 18 王静斋夹注：克复：墨克。

《古兰经译解》（丙）第 748 页

〇 19 王静斋夹注：钱财。

《古兰经译解》（丙）第 748 页

〇 20 王静斋夹注：就是“与在那克复以后使费，并且抗敌的人，不相等”。

《古兰经译解》（丙）第 748 页

〇 21 王静斋注释：1743．这话是鼓吹众归信的富户，为着扶持正义，提前捐款助战。在克复墨克以前，伊斯兰的势力尚未巩固，所以在这时候有钱的助钱，有力的出力。其将来所得的回赐，自属不相等的。

《古兰经译解》（丙）第 749 页

〇 21 时子周注释：1821．在事前首先牺牲，价值最大，当然得主的赏赐最多。

《古兰经国语译解》第 777 页

〇 21 林松注释：1658．这几句是说，凡为安拉之道奋战、出力、捐输者，将因各自参加时间的早晚和贡献大小而受到等级不同的酬遇。如果按这一节的意思去理解第五六章《大事》第 13-14 节，“前人”、“后人”之说，亦可用此解释。

《古兰经韵译》第 993 页

〇 22 王静斋夹注：天园。

《古兰经译解》（丙）第 748 页

〇 23 王静斋注释：1744．就是把天园预许给这两伙人的每一个，不独许给前一伙人得到。

《古兰经译解》（丙）第 749 页

【鲁白经注】：

第五十七章　　铁（哈敌的）
本章降于麦地那，共计二九节
奉普慈独慈的真主之尊名

（57-1）在天地里的一切都赞真主清净。他是优胜的，公断的。
（57-2）天地的权柄只归他执掌，他使人活，使人死，他是全能万事的。
（57-3）他是无始的①，无终的②，大无外（显明）的，细无内（隐秘）的③，他是全知万物的，
（57-4）他是那个主，他在六天①之内造化了天地，然后，他升高了阿勒什宝座，他知道进入地中的，和从地中出来的②，与从天而降的，和升在它上的③，无论你们在那里，他是与你们同在的④。真主是明见你们行为的。
（57-5）天地的权柄只归他执掌，一切事情只被归于真主。
（57-6）他使黑夜入于白天，他使白天入在黑夜，他是能全知胸中所怀的。
（57-7）你们当归信真主和他的使者，从他使他们成为大地上的代理者（而继承的财产）中费用。你们中归信和施舍的人们，他们应受大的报酬。
（57-8）你们为什么不信真主呢？而使者号召你们归信你们的养主，他（主）确已和你们拿了约会，如果你们是归信的人。
（57-9）他是那个主，他已把许多明证的显迹降给了他的仆人，以便把你们从重重黑暗引导于光明，的确真主对于你们必定是最怜悯的，独慈的。
（57-10）你们为什么不使用在真主的道路上①呢？天地的遗产只归真主执掌。你们中在胜利之前施舍和参战的人，这等人比在这（胜利）之后施舍和参战的人品级更高。真主把最优美的应许给了（两伙的）每一个人了，真主是尽知你们（所干的）行为的。
注释

（57-1）真主的团体在修道中心听见万物以开放之舌念台思比哈，圣人 e 说：“无机物，动物能听见坟中的刑罚，除非人神两等。”——见《鲁白》第九册 345 页倒 12 行

（57-2）نبا عطء说：“他是执掌万物者，一切权柄只是他执掌，他叫他意欲的人借执掌权柄者贪今生而死，他叫他意欲的人以朝向执掌权柄者而活。”——见《鲁白》第九册 346 页 16 行

（57-3）①以本然和德性超前万物的。
②以在真正浑化之后合一。
③理智不能尽知他，只有真主才明知真主，那就是在今生后世细无内的。——见《鲁白》第九册 346 页

是在他的一切外哩的心上大无外的，在他的一切敌人心上细无内的，以先天是无始的，以永远是无终的。又以引领是无始的，以料理是无终的，以继承品是大而无外的，以看守是细而无内的。——见《鲁白》第九册 349 页 6 行

（57-4）①指六大德性：永活的，全知的，全能的，意所欲为的，本听的，本观的。他以六大德性所称的本然显然了万物一总。——见《鲁白》第九册 351 页 5 行
②他知道入在人体大地中的相反正道顺从本性的私意，心境的启示感悟，未见境界的真梦启示。——见《鲁白》第九册 351 页倒 9 行
③文卷，祈祷，干办，幸福的灵性。他们一部分说：“从天降在他的一切外哩心上的奥妙，显示和各种尊贵情况，升到它上的是一切外哩的呼吸（贵重）。”——见《鲁白》第九册 351 页倒 2 行
④这是对倾心爱主之人的喜讯，福份援助是对于托靠之人的，安静是对于明知之人的，文美是对于喜真之人的，确信是对于认真谨慎之人的，看守是对于承领之人的，指点真一品机密是对于真一之人的。——见《鲁白》第九册 352 页倒 11 行

（57-5）灵性之天的一切真知的权柄只归他执掌，它是多施的，近主的显示真学。和地上以上紧而得的学问只归他，无始无终的事只归于真主的襄助。——见《鲁白》第九册 353 页 6 行

（57-6）他使人体之夜的黑暗和本性浑化于灵性白天之光中，他全知本性之人的一切罪恶和灵性之人的一切善的。——见《鲁白》第九册 353 页

（57-7）这是呼唤每一位道长和学者，因为学者有学习而得的知识，一切毛拉道长继承了多施主的明知认主之境和机密哲理，所以，叫他们费用在修道之人上。——见《鲁白》第九册 354 页9 行

（57-8）以明证和显迹召唤。

（57-9）黑暗是叛教，怀疑，无知，相反，幔帐；光明是正信，认主独一，真

知，显然，服从。——见《鲁白》第九册 355 页 4 行

（57-10）①在临近主中。

〔仝道章分段提要〕

第二段 真伪之别

本段主旨在教人在主道上贡献、牺牲和乐善好施，他们必获上赏。而虚伪、不信终将被罚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 615 页

［马坚译正文］

［11］ ①谁以善债借给安拉呢？安拉将加倍偿还他，他还受优厚的报酬②。［12］在那日③，你将看见男女信士们，他们的光辉，在他们的前面和右边奔驰④，有人将对他们说：“你们今日的佳音，是下临诸河的乐园；你们将永居其中，那确是伟大的成功。”［13］⑤在那日，伪信的男女，将对信道的男女说：“请你们等候⑥我们，让我们借你们一点光辉！”有人将要对他们说：“你们转回去⑦寻求光辉吧⑧！”于是，彼此之间，筑起了一堵隔壁来，隔壁上有一道门，门内有恩惠，门外有刑罚⑨。［14］他们将喊叫信道的人们说：“难道我们与你们不是同道⑩吗？”他们说：“不然○ 11，你们自欺○ 12、观望○ 13、怀疑正道 ○ 14，种种妄想○ 15，欺骗你们，直到安拉的命令来临○ 16，猾贼○ 17 曾以安拉的优容欺骗你们○ 18。［15］○ 19 故今日你们与不信道者的罚金，都不被接受，你们的归宿是火狱，那对于你们是更相宜的○ 20，那归宿真恶劣！”§［16］难道信

士们以为时间还未到，故他们的心不为安拉的教诲和他所降示的真理而柔〇 21 和吗？他们不可以象以前曾奉天经的人们那样，经过长时期后，他们的心就变硬〇 22 了，他们中有许多人是犯罪〇 23 的。［17］你们应当知道安拉是使已死的大地复活的，我确已为你们解释了许多迹象，以便你们明理。［18］〇 24 施财的男女，和以善债借给安拉的男女，他必定加倍偿还他们，他们将受优厚的报酬〇 25。［19］信仰安拉和使者的人们，在他们的养主那里，是虔诚的，是见证〇 26 者，他们将有他们的报酬和光明。不信正道并且否认我的迹象的人们，是火狱的居民。

《中文译解古兰经》第 538-540 页

①王静斋眉批：催促捐资，扶持正义

《古兰经译解》(丙)第 749 页

①时子周眉批：贷与安拉

《古兰经国语译解》第 777 页

②王静斋夹注：施舍一文钱，可获十倍，多至七百倍善赏，所言“贷予安拉”，就是捐财物于主的道路上（参看二章 245 节）。

《古兰经译解》（丙）第 749 页

③王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第749页

④时子周注释：1822．在今世信仰的光，要在后世现出来。

《古兰经国语译解》第779页

⑤时子周眉批：墙内是慈惠，墙外是刑罚

《古兰经国语译解》第778页

⑥王静斋注释：1745.“眷顾”：又作“等候”。这发言者，一解是众穆民；一解是天使。

《古兰经译解》（丙）第750页

⑦王静斋夹注：就是复返前世。

《古兰经译解》（丙）第749页

⑧王静斋夹注：这话是谑讥那般逆徒。

《古兰经译解》（丙）第749页

⑨时子周注释：1823．伪信的人终与真正有信仰的人分离，到复生日伪信的人更是在黑暗中，因为他们在今生没有信仰的光。

《古兰经国语译解》第779页

⑨林松注释：1659．指诚信者与伪信者被截然隔开，激浊扬清，泾渭分明。

《古兰经韵译》第994页

⑩王静斋夹注：我们彼此曾在一处礼拜。

《古兰经译解》（丙）第 749 页

〇 11 王静斋夹注：表面上固属同处。

《古兰经译解》（丙）第 749 页

〇 12 王静斋夹注：信心不诚，至贻死后的祸患。

《古兰经译解》（丙）第 749 页

〇 13 王静斋夹注：就是等候穆民遭难。

《古兰经译解》(丙)第 749 页

〇 14 王静斋夹注：不坚信伊斯兰教的事情。

《古兰经译解》（丙）第 749 页

〇 15 王静斋夹注：希冀不可得的事情。

《古兰经译解》(丙)第 749 页

〇 16 王静斋夹注：直至死期到来。

《古兰经译解》（丙）第 749 页

〇 17 王静斋夹注：欺骗的：恶魔。

《古兰经译解》（丙）第 749 页

〇 18 王静斋夹注：说真主仁慈，不加罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 749 页

〇 18 刘锦标《传》：604．时及今日，口念造物主、上帝、安拉昊，日日拜祷造物

主安拉昊，但不遵造物主的命令，不参悟造物主的显迹，置古今圣贤传来的经典于无用，弃本务未，似是而非；其有为宗教为道德奔走者，又多是利用者投机的份子，世界岂能和平乎？岂能不受痛苦乎？

真光者，真道也。《可兰》经典内具真道。然，普通人虽日读诵，因风俗、习惯、自私之隔障，日与道者处，被弃门外矣。其翻然觉悟者，尚或得借光，其见道不从、疑惑、妄想、坐误之者，且将被欺骗者，以着造物主之名，欺之矣。

《可兰汉译附传》第 712 页

〇 18 时子周注释：1824．“迟延”：是恐怕穆民失败而受连累。

“藉（借）着安拉欺骗”：是指藉（借）宗教行骗的人。

《古兰经国语译解》第 779 页

〇 19 时子周眉批：火是恶人的友

《古兰经国语译解》第 778 页

〇 20 王静斋夹注：最相宜的：又作那是你们的爱友，见《阿注》。

《古兰经译解》（丙）第 749 页

〇 20 时子周注释：1825．说火是罪人的朋友，因为火能锻炼金属成为纯金属，也能锻炼人的性灵，成为纯洁的性灵，到底是于恶人有帮助的。

《古兰经国语译解》第 779 页

〇 21 王静斋注释：1746．这话是责备众穆民：对于应行的事情不该疏忽轻慢。传穆圣暨众穆民相继迁居默底纳以后，生活方面得以安定，不像从前那样困苦艰难了。大家如此安逸若干年之久。在此期内，人心有些涣散，对教务不无冷淡情形。至此，真主乃降上

列一段经文，唤醒穆民大众注意记念真主，奉行《古兰经》。又传穆圣有一天步入礼拜堂，见一伙子穆民在那里谈笑，穆圣嚷道：“你们笑的什么？你们尚未得到真主的保证，一定饶恕你们；真主因你们这样已然降下：“归信的人们怕主，尚非其时吗”？大家说：“我们应该怎样赎罪呢”？穆圣说：“从此你们少笑多哭”。

《古兰经译解》（丙）第750页

〇 21 王静斋附说：成功后安逸享受，不思进取，那便是逐渐退化的至因。穆圣的革命成功后，为时不远，教众就对于教务渐渐松懈下去。真主至知他们的情况，乃降经催促他们注意记念主，奉行《古兰经》。于此可以想见那时候已有不少的人奔驰色世，忽于记念主，甚至不注意遵守《古兰经》。时至今日，已去穆圣时代千百多年，伊斯兰人无疑的恶化达于极点了。目下的吾人，应该把真主唤醒教胞的那段经文，当作座右铭，要时时检讨自己；检讨自己！

《古兰经译解》（丙）第750页

〇 22 王静斋夹注：去圣人的时代很远，而致忘却记念真主了。

《古兰经译解》（丙）第750页

〇 22 王静斋注释：1747．这话是说犹太人和基督教徒在降下《圣经》的初期，全是诚心守教，真挚怕主的。在经过一个时期以后，他们就渐渐地松弛了。许多人不守宗教范围，任意胡行。真主提出他们的往事，藉（借）以警告穆民大众。

《古兰经译解》（丙）第750页

〇 23 王静斋夹注：不守天经的律例。

《古兰经译解》(丙)第 750 页

○ 23 林松注释：1660．这是提醒穆斯林们不要像过去那些有经典的人们那样，初期虔诚热心。时间一长便逐渐淡薄、松懈，以至胡行乱为，应引以为戒。

《古兰经韵译》第 995 页

○ 24 时子周眉批：贷于安拉

《古兰经国语译解》第 776 页

○ 25 王静斋注释：1748．此言男女穆民，均应作施济，且当出于诚意的施济。传穆圣说：“女子大众们哪！我劝你们多多施舍，因为我曾见你们大半是进火狱的。”有一次“会礼”以后，圣人去劝女子，并促她们多施舍，且说：“你们大半是进火狱的”。有一个女子说：“怎么呢”？圣人说：“你们好报（抱）怨，好违背丈夫”。于是，她们就以所有的装饰品作施济了。

《古兰经译解》（丙）第 751 页

○ 25 林松注释：1661．这是号召慈善、善贷的男女穆斯林争先为善。

《古兰经韵译》第 995 页

○ 26 王静斋夹注：死后去见证他们的圣人和教生。

《古兰经译解》（丙）第 751 页

【鲁白经注】：

（57-11）谁是借贷给真主是那样俊美的借贷的人呢？然后他将加倍地回赐他，他应受高贵的报酬。
（57-12）那一天①，你将看见男女信士们，他们的真光②在他们的前面和在他

们的右面奔驰，（迎接他们的天仙说：）“今日你们的喜讯是下临诸河的天堂，你们在里面永居，那就是伟大的成功。”
（57-13）那一日，伪信的男女们对归信的人们说：“你们等等（照顾）我们，让我们借你们的光①。”有人说：“你们就转回你们的后面去寻求光亮吧②！”于是在他们之间就被筑起了一堵有门的墙，在它（门）里面的在其中有慈悯，在它外面的，有从他一边的刑罚③。
（57-14）他们呼喊他们（信道的人们）①说：“难道我们原来不是与你们同道②吗？”他们说：“不然③！是你们害了你们的自身，你们等待观望了，你们怀疑了④，而且种种妄想欺骗了你们，直到真主的命令（口唤）到来，欺骗人的曾因真主（的宽容）欺骗你们了⑤。
（57-15）今天，从你们和不信道的人们中的赎金都不被接受①，你们的归落是火狱②，它是最适合于你们的，那归宿太恶劣了。”
（57-16）难道归信的人们以为他们的心因记念真主①和他所降的真理而畏惧的时候②还没有来临吗？他们不要像在此前曾奉经典的人们，因时间在他们上长久而他们的心变硬了，他们中的许多人是作恶犯罪的。
（57-17）你们当知道，真主确是把大地在死后复活的①，我确已为你们解明了种种显迹，以使你们了解。
（57-18）的确施舍的男女，他们借债给真主，是那样俊美地借债，他将加倍回赐他们，他们应获得优厚的报酬。
（57-19）归信真主和他的众使者的人们，此等人在他们的养主御前是贤品之人和见证者，他们应受他们的报酬和光亮，那些不信道且不信我的各种显迹的人，此等人是折黑目火狱的居民。

注释

（57-11）借债是施济。“俊美的”是合法洁净的。

他们一部分说：“这个借债是念：ناحبسد الله للدمحلاو هلالاو الله الله ربكا，它是最贵的赞词。”由哈桑上传来：“是一切台团务尔（付功）。”

圣人（愿主福安之）说：“付功是穆民给他的养主的礼物，所以叫你们任何人优美他的礼品，叫洁净他。”——见《鲁白》第九册 359 页倒 12 行

（57-12）①在仙桥上。
②指临真之人，他们的全光从各方面照亮。右边指右边的人，他们的光是他们的正信之光，至于左手的人在他们上无光，在今生在他们的心上有一道光，把他们引导于一切情况，也在他们身上显出。谁显现了那道光，他就服从他。——见《鲁白》第九册 360 页

（57-13）①我们从你们的光中取灯和蜡烛的一点，据说：的确，真主根据穆民

的善功赏赐了他们一道光，他们借它在仙桥上前行，而给伪信士赏赐了一道光，去欺骗他，正当他们前行时，突然真主差了风和黑暗，熄灭了他们的光。——见《鲁白》第九册 361 页 4 行
②寻求正信和清廉的干办尔迈里所显露的光。
③它是东边耶路撒冷的墙，它的内里是远寺，外表有罪刑，它是折罕难火狱的一个山谷，墙فارعا的墙。
圣人（愿主福安之）说：“耶路撒冷地面是复生场。”——见《鲁白》第九册 361 页倒 1 行

（57-14）①姆拉费格呼唤归信的人。
②在明显事情中，如礼拜，封斋。
③你们只论外表与我们同道。
④你们在圣品之中。
⑤恶魔欺骗你们说：“他是多恕的，仁慈的，不罪刑你们的。”——见《鲁白》第九册 362 页

（57-15）①其中证明人分三种：（1）外表和内里归信的，它是虔诚之人，（2）外表归信，内里不信，它是伪信士（ثقانم），（3）表里都不归信（不信道者）。——见《鲁白》第九册 363 页 1 行
②割断和离开毛拉的火。

（57-16）①ا心含有عاذا之义（时候）。
②的确赞念主是心谦下的一种因素。

（يلقبا）说：“在这节明文中有两等人，一种是无能的门人，他们还倾向各种福份，直到需要在赞主时谦下，一种是特选之人，他们以喜真之光熔化在真主中。因为为真主谦下是明知之人浑化的福份。”——见《鲁白》第九册 364 页 13 行

（57-17）①因赞词和诵念而活。

（57-18）是以心境纯洁、意念虔诚地。

（57-19）指点：以显迹说明真主的德性，因为真主的经典是真主的德性，万圣众贤是真主的德性，因为他们是他优美尊名和高尚德性的显现处，不信圣人（愿主福安之）和辈辈外哩及其他们的显迹应遭警告。一切显迹指有奇迹感应，全知的，天地精华的辈辈外哩，否认他们的人是折黑目（ﻡﻴﻬﺠ）火狱的人。—

—见《鲁白》第九册 369 页倒 9 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 生命的意义

本段昭告世人今世与后世的区别，教人莫贪图今世短暂的生活。同时也告诫世人不要高傲狂妄和贪婪不信。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 616 页

［马坚译正文］

［20］你们应当知道：今世生活，只是游戏、娱乐，点缀、矜夸，以财产和子孙的富庶相争胜①；譬如时雨，使田苗②滋长，农夫见了非常高兴，嗣后，田苗枯槁，你看它变成黄色的，继而零落。在后世，有严厉的刑罚，也有从安拉发出的赦宥和喜悦③；今世生活，只是欺骗人的享受④。［21］⑤你们应当争取从你们的主发出的赦宥⑥，和与天地一样广阔的乐园⑦——为信仰安拉和众使者的人们而准备的乐园——那是安拉的恩典，他将它赏赐他所意欲者。安拉是有宏恩的。［22］大地上所有的灾难，和你们自己所遭的祸患，在我创造那些祸患之前，无不记录在天经⑧中；这事对于安拉确是容易的⑨，［23］以免你们为自己所丧失的而悲伤，为他所赏赐你们的而狂喜⑩。安拉是不喜爱一切傲慢者，矜夸者的。［24］他们自己吝啬，还教别人吝啬。规避义务○ 11 的人们，安拉确是无求于他们的，确是可颂的○ 12。［25］○ 13 我确已派遣我的众使者，去传达我的许多明证，并降示天经和公平○ 14，以便众人谨守公道。我曾创造钢铁，其中有强大的威力 ○ 15，对

于众人，有许多裨益〇 16；以便安拉知道〇 17 在秘密中相助〇 18 他和他的众使者的人。安拉确是至刚的，确是万能的。

《中文译解古兰经》第 540-541 页

①王静斋注释：1749．这是表明今世上的一切，全是些个微末的，不值有理智的人一顾。盖，以其不外是毫无裨益徒遭劳苦的玩弄，与贻误要公的耍戏；或是不能提高人格的外观——若华丽的衣服，俊美的代步，巍峨的第宅；或是以祖先已朽的白骨夸耀人前；或是以财帛与子女众多相竞赛。人生一世，所谓荣华富贵者，不过尔尔。这种过眼的云烟，如同是农人所爱的稼穑，历时未久，由青绿而变枯黄，不久，就成碎屑。明呼此，则知世事不久长，幸勿被其所误。

《古兰经译解》（丙）第 751 页

①时子周眉批：今生不过是娱乐，彼此间的夸耀与竞赛等等

《古兰经国语译解》第 779 页

②王静斋夹注：它的田苗就是再生的田苗。

《古兰经译解》（丙）第 751 页

③王静斋夹注：真主爱喜不溺于嗜好的人。

《古兰经译解》（丙）第751页

④时子周注释：1826．本节说今生是代表物质方面的生活。现在无论是个人或国家，都在物质方面竞赛，而把最宝贵的精神方面忽略了。

《古兰经国语译解》第780页

④林松注释：1662．这一节是告诫人们不宜热衷于追逐今世的物质享受和虚荣，而忽略了自身精神生活方面的修养冶炼，应该从庄稼的茁壮成长到凋零死去的比喻中，领悟兴亡盛衰的道理，着眼于未来。

《古兰经韵译》第996页

⑤时子周眉批：宽如天地之宽的天园

《古兰经国语译解》第779页

⑥王静斋眉批：入时礼拜，强过礼在未时

《古兰经译解》（丙）第752页

⑥王静斋注释：1750．今世之为家私，如果运用失当，自然要被其所误；罔顾后世，运用得当，那便导人寻求后世，讨主喜悦。果然如此，那便是好的家私，好的引导。最可依赖的，是真主的饶恕。我们应当争先恐后的去寻觅。求恕之道，莫过于作善功。大贤尔里说：“你要首先走入礼拜殿。出殿的时候，要属最末的一个”。又有人说：“作战的时候，要立在最前线”。这一切全是为争先恐后所举的例子。由此句证：先时礼拜强过礼在末时。

《古兰经译解》（丙）第752页

⑦时子周注释：1827．说天园的宽大有如天地的宽大，曾见三章133节。

《古兰经国语译解》第780页

⑦林松注释：1663．天地一样广阔的乐园——参见第三章《伊穆兰的后裔》第133节。

《古兰经韵译》第996页

⑧王静斋夹注：均载在被庇的牌上。

《古兰经译解》(丙)第751页

⑧时子周注释：1828．无一不载在记录：就是无一不在安拉洞鉴之中，也可解为无一事不载在《古兰》，因《古兰》是各种行为的宝鉴。

《古兰经国语译解》第780页

⑧林松注释：1664．灾祸，如亢旱、虫灾、瘟疫、地震等等，何时发生，都早有预定，各自按其规律届时降临。

《古兰经韵译》第997页

⑨王静斋注释：1751．灾祸有发现于世界的——若亢旱，田苗与果品树的受灾，地震等事。有发现于自身的——若疾病、祸患、损伤等事。这一切统是在未发现以前，在被庇的牌上写定的。

《古兰经译解》（丙）第752页

⑨王静斋附说：有的人妄称：种种的祸乱灾害，在未发现以前，真主一无所知

。又有的人妄称：有些不吉祥的事情，不是由真主造成的。传某某二人去到阿以涉面前，述额卜胡来勒说：穆圣说过：“女子、牲畜、家宅，均可招来不幸”。阿以涉说：“圣人未这么讲过。他曾说：当愚昧时代，常有些俗人这样妄传”。既而阿以涉就诵这段经文：“地上和你们自身上所遭的患难……”。

《古兰经译解》（丙）第752页

⑩王静斋注释：1752．真主取回他的赐与，则不得忧虑；在得到他的赐与以后，则不要狂喜。人当知道：世界万事全在真主的预定之下。该失掉的，一定失掉；该来到的，一定来到。对于失掉的，意存懊丧；对于得到的，狂喜过度。这全是不合理的。

《古兰经译解》（丙）第752页

○ 11 王静斋夹注：就是不欲施舍。

《古兰经译解》（丙）第751页

○ 12 刘锦标《传》：605．夫，吉凶祸福，灾难病患，是有定律的。在科学家均确认此说。然，善施的男女，何以又加倍的获报。昧真的何以狂喜一时呢？盖，积善之家，则遇难呈祥，逢凶化吉。昧真之人，小吝变灾，小灾变祸，动静言行，差之毫厘，谬之千里。此即享特慈与遭天谴之实在情形也。

夫，人之财产多，子孙盛，不是不可喜之事，然，喜在一时之得，遗了终身之苦恼者，世上不知多少。其真得享财产子孙之幸福者，非造物主之特慈不能也。

富贵不得道之人，均是遇着损失忧愁；遇着恩典则矜夸；自己吝啬，且以吝啬教人者也。然而，都是享受不久，稍遇风波，则家业堕落矣。试考诸社会，无论那一姓之衰落，均是因人无道。其能得道之先人，遗范于后，后人只能确守其道，未有衰败者也。

“昧真的人奇喜其苗长”句，有译为农人者，似乎未妥，因其本字确是昧真，意在昧真之人的工作，不过狂喜一时，终无结果之喻，详究全文自明。

《可兰汉译附传》第 714 页

〇 13 时子周眉批：主降经典与准则，以便世人行公道

《古兰经国语译解》第 780 页

〇 14 王静斋夹注：天秤：或作宪章（《奥注》）。

《古兰经译解》（丙）第 751 页

〇 14 时子周注释：1829．准则：或译作天秤，有模范的意思，如穆圣就是众穆斯林的模范。铁有大力：是说以铁制成武器，对抗敌工作，增加很大的力量。

《古兰经国语译解》第 780 页

〇 15 王静斋夹注：用以制造武器。

《古兰经译解》（丙）第 751 页

〇 15 林松注释：1665．用铁可以制作锐利武器，在战争中厮杀，故有“暴力”之说。

《古兰经韵译》第 997 页

〇 16 林松注释：1666．为人类谋得，指用铁制作工具、农具、炊具和各项用器，使人们广受其益。

《古兰经韵译》第 997 页

○ 17 王静斋夹注：知道：即分别。

《古兰经译解》（丙）第 751 页

○ 18 王静斋夹注：相助他：即扶持正义。

《古兰经译解》（丙）第 751 页

【鲁白经注】：

（57-20）你们要知道①，今世的生活只是游戏娱乐和装饰，及其在你们中间的互相夸耀吹嘘，与在资财和子女上竞多争胜②。好像大雨，田苗使得耕种者喜爱，然后它就枯干了，你看见它变得发黄，然后它成为凋零粉碎的，在后世里有严厉的罪刑③，也有从真主上的恕饶和喜悦④，今世的生活只是欺骗人的货物。
（57-21）你们当奔向从你们养主上（发出的）赦宥和与天地同宽的天园，为他们归信真主和他的众使者的那些人们已准备了它。那是真主的特恩，他把它赐给他所意欲的人，真主是有尊大的百恩的。
（57-22）没有一种灾难到达大地和来在你们自身上则已，一旦有了，在我造化它之前，已记写在天经中了，的确那在真主上是容易的。
（57-23）以便你们为你们失去的不要悲伤忧愁，也不要为他赐给你们的狂喜。真主是不喜爱一切高傲的自夸的人的。
（57-24）那些人，他们吝啬而且以吝啬命令人。谁转脸（避开施舍），的确真主是无求的，是受赞颂的。
（57-25）我确已以种种明证感应差遣了我的众使者①，我随同他们降下了经典和天称②，以便人们执行公道，我降下了铁③，在它里面有暴力和对人们的各种利益，因为真主知道以未见的④襄助他和他的众使者的人，的确真主是强大的，是优胜的⑤。
注释

（57-20）①贪今生的人啊！②凭它在真主的外哩上竞多。③对于迎向它的。④对于倾向真主的人。——见《鲁白》第九册 371 页

（57-21）指点：任何进不了天堂，除非凭真主的百恩——见《鲁白》第九册圣人（愿主福安之）或外哩。——见《鲁白》第九册 374 页倒 17 行

（57-22）已是写在真主的全知和仙碑上了。——见《鲁白》第九册 375 页 5 行
哲丹尼说：“谁以调养品者明知真主，在力行奉献品中寻求他，见证他的机密，真主就为他揭开全能的踪迹。”——见《鲁白》第九册 375 页倒 13 行

（57-23）道长说：“就像为真理忧愁欢乐是真理，与为真理而能为之人是真人一样，为虚伪忧乐就是虚伪，为虚伪为之者是虚伪者，也是不义者。”
圣人（愿主福安之）说：“归信前定会消除苦恼忧伤。”——见《鲁白》第九册 377 页 11 行

（57-24）圣人（愿主福安之）说：“四等人闻不到天堂的香味，若闻到了，的确，它的香味一定从五百年的路程上闻到它（他们是）：吝啬的人，表恩的人，供酒的人，不孝父母的人。”——见《鲁白》第九册 378 页倒 14 行

（57-25）①显示各种奇迹感应的使者如复活死人，变化的棍，发光的手，指月两半等。
②秤是明知认主之境。
③圣人（愿主福安之）说：“的确，真主把四种吉庆从天降倒地上：铁，火，水，盐。”نبا عبابس说：“三个物是随同阿丹降下的：黑石，它曾比雪更白，穆萨的拐杖，它是天堂里的树杈，长十尺，铁。”——见《鲁白》第九册 380 页 2 行
④نبا عبابس说：“真主必夸赞和回赐未见被服从者而以未见服从的人的。”
⑤ىدرورهسلا说：“谁接连念七日，每日一千遍，真主必消灭他的敌人，如果在阵前用手指敌人念七十遍，敌人必败。”——见《鲁白》第九册 381 页 3 行

〔仝道章分段提要〕

第四段 信仰者的双倍回赐

本段说明真宰曾不断地派遣使者和降下经典，而世人却不大遵循正道，真正信仰和行善的人将获得双倍的上赏。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 618 页

［马坚译正文］

［26］我确已派遣努哈和易卜拉欣，我以预言和天经①赏赐他们俩的后裔；他们中有遵循正道的，他们中有许多人是悖逆②的。［27］在他们之后，我曾继续派遣我的众使者，我又继续派遣麦尔彦之子尔撒，我赏赐他《引支勒》，我使他的信徒们心怀仁爱和慈悯。他们自创出家制③——我未曾以出家为他们的定制④——他们创设此制，以求安拉的喜悦⑤；但他们未曾切实的遵守它⑥，故我把报酬赏赐他们中的信道者。他们中有许多人是悖逆的⑦。［28］⑧信仰尔撒的人们啊⑨！你们应当敬畏安拉，应当信仰他的使者，他就把他的恩惠加倍⑩赏赐你们，他就为你们创造一道光明；你们将借那道光明而行走，他就赦宥你们。真主是至赦的，是至慈的。［29］○ 11 以便曾受天经的人们知道，他们简直不能操纵安拉的恩典○ 12，并且知道，凡恩典都掌握在安拉的手中○ 13，他要赏赐谁，就赏赐谁，安拉是有宏恩○ 14 的。

《中文译解古兰经》第 541 页

①王静斋夹注：所谓“经典”：指《讨喇忒》、《引支勒》、《则逋尔》、《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 752 页

②刘锦标《传》：606．圣贤之后得道者固有，而作恶者亦不少。犹之中国古昔尧子不肖，而舜之子亦不肖也。

《可兰汉译附传》第 775 页

③王静斋注释：1753．传当年的匪喇傲暨其军兵被淹后，所有追随母撒信真主的那班术士，要求母撒把他们带到埃及，恢复他们的眷属与财产。母撒允他们所求。这些人们回到埃及以后，有的归山入洞，离开世俗，从事修行。放弃色世，就是由这般人兴起的。后来，尔撒的教生又有人倡行这事，他们的习惯是整年际封斋，著毛织的衣服，减少饮食与睡眠，戒吃肉食，更不结婚姻。但是这般人未切实地谨守正道：这句话是贬薄那些修道士，未曾本着最初的意念，完成对真主结下的约。

《古兰经译解》（丙）第 753 页

④时子周注释：1830．伊斯兰禁止出家，不准有修士修女的制度，伊斯兰教人努力于今世的事业，同时还要做后世的准备；不教人专注意于物质方面，但也不教人离开了物质。

《古兰经国语译解》第 781 页

④林松注释：1667．这一句表明，伊斯兰反对脱尘隐居，出家修行，不搞修男修女制度，不脱离现实生活，而同时又放眼于为来世作准备。

《古兰经韵译》第 998 页

⑤王静斋夹注：他们自愿出家，淡泊世事，只在讨主的喜悦。

《古兰经译解》（丙）第 752 页

⑥王静斋夹注：并未一致的谨守尔撒的教道。

《古兰经译解》（丙）第 752 页

⑥王静斋附说：许下愿，就得还愿。比若有一个人举意经年的封斋，当然就得照办，不得中途而辍。中途变卦，就是对主失信；对主失信，便是不怕主。对真主守约，对人也该这样。任便违背诺言，就为失去信用，人格因而堕落，前途渐渐狭隘，终有走不通的那一天。

《古兰经译解》（丙）第 753 页

⑦王静斋夹注：离开正信的范围。

《古兰经译解》（丙）第 752 页

⑦刘锦标《传》：607．本是求喜反失真道，各教皆然。试观今日回教种种副功之增加，岂非意求主喜乎。然，东亚因此而失去了天命，不求真经之解释。彼固守此副功之人，且极力的阻止人研究真理，反抗《可兰》示谕，岂非是妄为破坏乎。

《可兰汉译附传》第 775 页

⑧时子周眉批：畏主信圣可得两份慈惠

《古兰经国语译解》第 780 页

⑨林松特别注释：对马坚教授译本文的重要纠正：第五七章《铁　　》第 28 节开头一句：　　马教授译文为：信仰尔撒的人们啊！查原文原句并无“尔撒”字样，但（马教授）无论国内初版、再版本，及麦地纳第一版乃至新的修订本，都保持原译字样。我觉得应该把“尔撒”二字删弃。（林松）（汇集者注：这是林松教授特为本书撰写的一条注释，依据译注者手稿付排。）

⑩时子周注释：1831．“两份慈惠”：就是今世的慈惠与后世的慈惠。这是教穆斯林享受今生的利益，但不可忽略了道德上的责任。

《古兰经国语译解》第 781 页

〇 11 王静斋夹注：真主告诉你们这事。

《古兰经译解》（丙）第 753 页

〇 12 王静斋夹注：有经人自称是真主所喜爱的，这不是他们自己造成的。

《古兰经译解》（丙）第 753 页

〇 13 王静斋夹注：为他所掌。

《古兰经译解》（丙）第 753 页

〇 14 刘锦标《传》：608．真理的经典，乃日月明灯之光。夫，人若不得光亮，虽有眼岂能行路；路尚不知所出，恩典如何能求；此路之得识，必藉（借）真光之经典。明矣。

然，研究学问之人，因一知半解，以为取功名富贵如操左券；抑不知恩典乃操之于造物主。试观有史以来，坐高官、享厚禄、握重权者，因学问得来者固有，然，不因学问得来者不知多少。人若参悟，自识人对于主的恩典，毫无能力。不特受之者无能力，即身为专制帝王，手握生杀予夺之权；伊对人之生杀予夺，看着好像是能自由，其实亦是不能自由耳。

盖夫，人之求学问也，宜志在修养己之心身，此所谓学为己也。晚近以来，人之求学，志在求禄，时时求悦于人；此所谓学为人也。学既为人，学问等于艺术矣。艺人

之能，只是治物；不能治己之心身。然则，不能治己之人，尚能指导人乎。故曰：雕虫小技不能治国家。举目观览，谁是求治己而后治人者乎。世衰道微乱无已时，岂不宜乎。

【鲁白经注】：

（57-26）我确已派遣了努哈和伊布拉欣，我把圣品和经典①赐在他俩的子孙中，然后他们中有引领正道者②，他们中许多人是作恶干罪的③。

（57-27）然后，在他们之后我差遣了我的众使者，我又差遣了麦尔彦之子尔萨，我把《引支勒》赐给了他，我把怜悯和慈悯转在跟随他的人们的心里，他们却创出了出家修行，我在他们上没有规定它，除非为了讨真主的喜悦，但他们未曾切实地遵守它，然而我把他们的报酬赐给了他们中有正信伊玛尼的人们，他们中的大多数是作恶干罪的。

（57-28）归信的人们啊！你们当敬畏真主，你们当归信他的使者，要是如此他就把他的慈悯双份恩赐给你们①，并为你们差遣了一道光，你们借它行走②，而且他就赦饶你们。真主是多恕的，独慈的。

（57-29）以便有经的人知道，他们不能（操纵或得到）从真主的特恩上的丝毫，并知道，的确百恩是真主掌握的，他把它赐给他所意欲的人，真主是有尊大百恩的。

注释

（57-26）①所以人们发现不了一位先知和经典则已，一旦发现，必得借最牢靠的媒介，最尊大的人引领到它俩。

②真人（قاﻟ）。

③迷悟者。——见《鲁白》第九册 381 页 9 行

（57-27）圣人（愿主福安之）说：“迁移，出征，礼拜，封斋，朝觐等是我教生的出家修行。”——见《鲁白》第九册 383 页倒 16 行

一部分上人说：“在近主之道上创制的一切优美圣行都列入圣人从真主上拿来的礼乘中。”

他们一部分说：“一切学者明知之人所创制的一切礼乘没有指出的，不是异端。”

一定修道的特选之人的道乘是真主之道。——见《鲁白》第九册 384 页倒 15 行 6 行 2 行

圣人（愿主福安之）说：“礼乘是我的语言，道乘是我的一切境界，超乘是我的资本，真乘是我的真境的现金。”——见《鲁白》第九册 385 页 8 行

（57-28）①圣人（愿主福安之）说：“一个奴仆他履行了真主的义务，并为他的导师尽忠，他的报酬被赐给两次。”——见《鲁白》第九册 386 页2 行

②折罕难火狱是纵恶自性，光亮是正信伊玛尼和敬畏。——见《鲁白》第九册 386 页 10 行

（57-29）百恩是赏赐两次，光亮和恕饶。——见《鲁白》第九册 386 页倒 11 行

《古兰经汉译》注释汇集 卷二八

第五八章 辩诉者（姆查低赖）①

这章是麦地那的，全章共计二二节②。

马坚《中文译解古兰经》第 542 页

①林松题解：本章一开始，就讲到一个被丈夫盛怒之下失口休弃的妇女提出诉讼的事，故以《辩诉的妇女》为章名。

《古兰经韵译》第 1006 页

①仝道章释名：本章得名自第 1 节。

本章属于麦地纳章节，下降于伊历四年或五年。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 619 页

①仝道章释义：(1) 本章第一段提到一位妇女向穆圣申诉她的丈夫利用阿拉伯的旧俗说她的背后和他的母亲一样，因而遗弃她。她跟穆圣辩论说穆圣未采取行动干涉他。按照阿拉伯的旧俗，如果丈夫叫他的妻子为“母亲”，那时她就失去了妻子的地位，而她又未获得离异。本章及第三三章都对这一问题提出指示。此后，穆斯林已不再利用这一陋俗。

①本章也警告穆斯林有关伊斯兰的敌人们的密谋，不过这些阴谋诡计终将导致他们的覆亡。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 619 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 妇女的保障

本段主旨在禁止穆斯林循阿拉伯人的旧俗遗弃妻子，同时也规定了补救之道。最后，并说明反对安拉及其使者的人将受惩罚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 619 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］ ③安拉确已听取为丈夫而向你辩诉，并向安拉诉苦者的陈述了④。安拉听着你们俩的辩论⑤；安拉确是全聪的，确是全明的⑥。［2］你们中把妻室当做母亲的人们，她们不是他们的母亲；除他们的生身之母外，没有任何人，可以称为他们的母亲；他们的确说出恶言和谎话；安拉确是至宥的，确是至赦的。［3］把妻子当做母亲然后悔其所言者，在交接之前，应该释放一个奴隶⑦。那是用来劝⑧告你们的，安拉是彻知你们的行为的。［4］⑨没有奴隶者⑩，在交接之前，应该连续斋戒两月。不能斋戒者○ 11，应该供给六十个贫民一日的口粮○ 12。这因为要你们表示信仰安拉和使者○ 13。这些是安拉的法度。不信的人们，将受痛苦的刑罚○ 14。［5］违抗安拉和使者的人，必遭折磨，犹如他们以前的人曾遭折磨一样○ 15。我确已降示许多明证，不信者，将受凌辱的刑罚○ 16。［6］在那日，安拉将使他们统统都复活，而将他们生前的行为告诉他们。安拉曾记录那些行为，他们却忘了它。安拉是见证万物的。

《中文译解古兰经》第 542 页

②王静斋题译：模札代（低）赖（辩论），计 22 节，默底纳下降。

《古兰经译解》（丙）第 755 页

②刘锦标题译：母乍底赖（争辩的女人），买地那，在六三章之后下降。

《可兰汉译附传》第 777 页

②时子周题译：模札代（低）赖（辩论的妇人），计 22 节，在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 783 页

②林松题译：辩诉的妇女（穆扎代（低）赖），（麦地那类，全章共计 22 节）。

《古兰经韵译》第 1000 页

②仝道章题译：抗辩的妇女（木家代（低）拉），共 22 节，分三段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 619 页

③王静斋眉批：一个诉苦的女子

《古兰经译解》（丙）第 755 页

③时子周眉批：安拉听到人的辩论

《古兰经国语译解》第 783 页

④王静斋注释：1754 这些话是指豪赖和他丈夫奥斯事件下降的。他夫妇先是口角，既而奥斯于暴怒之下，对妻说：“从此你就跟我母亲的脊背一样”。愚昧时代的人休妻，常用这句话作表示。伊斯兰复兴后，穆民方面说这话的，奥斯尚属开创。其妻听到这话，惊骇欲绝。奥斯追悔失言，想作罢论，豪赖不肯,去求圣人，从中判定。圣人不敢私作主张。豪赖哀告道：“奥斯年老娶我这少女为妻，家贫如洗，子女成群。设使从此离异，孩子们归我，难免饿死。如果归他，则无人照料。再说，他对我发怒的时候，未说出一个‘休’字来。求圣人指示明路，救济我们夫妻，和我那些可怜的小儿”。说这话以后，随又仰而朝天，说：“主啊！我只有向你诉苦，惟你知道我和奥斯难以离婚”。正在这时候，穆圣欣然说：“好吧！你不要忧愁”。既而就朗诵这段天经：“安拉确听得”云云。

《古兰经译解》（丙）第 756 页

⑤王静斋附说：凡是对人的方面不复望其援手，只有恳求真主解难时候，在真主必要使他满足的。世上越是软弱无能的，越得真主的慈爱。传欧墨尔当他作穆民长官的时候，有一天正骑在驴上，有好多人拥挤着，这时候，突遇那位豪赖太太走来。豪媪唤住欧氏，谆谆劝告，历时很长，说：“欧墨尔！凡是人们管你叫阿密尔，又后来称你为欧墨尔，又后来称你为穆民大众的长官。欧墨尔！你得畏惧真主啊！凡是坚信有个死亡的人，就当害怕有个失意；凡坚信有算帐的人，就该骇（害）怕死后有罪刑”。欧氏就那么站着听她讲话。有人对他说：“你为着一位老太太停留了这么好久吗”？他说：“指着安拉为誓，设若他教我停留一整天，在我除去礼拜以外，一定要在这里不动的。你们可知道这位老媪是谁？她就是豪赖太太。真主尚听她讲话咧！像我这欧墨尔就不听她讲话吗”？

《古兰经译解》（丙）第 756 页

⑤王静斋夹注：《阿力》说：“听到云者，就是接受那一女子的诉苦。事虽区区小事，然而亦可见虔心祈主援助可蒙允准”。

《古兰经译解》（丙）第 755 页

⑥刘锦标夹注：当时有一女人因男女口角，其丈夫曰：“以后我若与你交合就是与母交合啦，你的身体就是母的身体”。以后悔之，请问于穆圣，断否离婚。妇人向圣辩诉，造物主下降此章以断之。

《可兰汉译附传》第 777 页

⑥时子周注释：1832．那女子名豪赖，她的丈夫名奥斯，她因她丈夫以阿拉伯旧式习俗遗弃她，求穆圣有所判断。旧习俗是男子往往发誓：“今后你对于我，如我母的脊背”，从此就不能再同居了。穆圣说在他未得到主的启示以前，不能干涉此事，穆圣劝她多忍耐，而她不满意。正在此时穆圣得到主的启示，在夫妇恢复关系前，夫方必须受罚赎罪。

《古兰经国语译解》第 784 页

⑥林松注释：1668．以下几节，针对少妇郝莱跟她丈夫奥斯的争吵而发。在盛怒之下，丈夫脱口而出说：“今后你对我，就如我母亲的脊背”。按照阿拉伯旧习，此话就是坚决离婚、休妻的誓语，一经出口，不能收回，夫妇也不能复聚同居。郝莱便哀诉于先知，说现已子女成群，离婚后如何照料抚养，并请教这种旧习是否合乎教律，非离异不可。这几节经文便解答此问，宣布习俗陋说无效。

《古兰经韵译》第 1000 页

⑦王静斋夹注：夫归未交合之前解放一奴。

《古兰经译解》（丙）第 755 页

⑧王静斋夹注：如此处罚，便是用此劝阻你们以后不要再说这话。

《古兰经译解》（丙）第 755 页

⑨时子周眉批：收回誓言的罚法

《古兰经国语译解》第 783 页

⑩王静斋夹注：无有解放奴仆的力量。

《古兰经译解》（丙）第 755 页

〇 11 王静斋夹注：不能封斋的。

《古兰经译解》（丙）经 755 页

〇 12 王静斋夹注：如此规定。

《古兰经译解》（丙）第 755 页

〇 13 王静斋注释：1755．信安拉与使者：就是奉行伊斯兰教律，丢掉愚昧的时代的恶俗。

《古兰经译解》（丙）第 756 页

〇 14 刘锦标《传》：609．按此数节观之，似无多大的意义。然，关于圣人的品德，是至伟至大。自是其说，自完其说，逾有学问人，逾有资格人，在所不免；抑不知言之不中，断之不当，认之不清；虽以造物主钦派之至圣,尚且不免，况等而下者乎？穆圣之为穆圣，是由于不固持其己意，纯诚的发挥造物主的默示，不以被辩于村夫村妇为耻耳。

《可兰汉译附传》第 778 页

○ 14 林松注释：1669．以上是说，在婚姻方面，因失言后悔，而想复婚，须受罚以赎罪，才能恢复夫妻生活。

《古兰经韵译》第 1001 页

○ 15 王静斋注释：1756．抵抗主圣：就是不遵教律，或是放弃教律，另行规定。这是绝对不可行的。

《古兰经译解》（丙）第 756 页

○ 15 王静斋眉批：国法必须奉行，不得漠视

《古兰经译解》（丙）第 756 页

○ 15 王静斋附说：国家政治法律，在经过当权的裁可以后，在我们不妨权宜遵行。因为那是维持国家秩序，有益普通国民的。例如教育制度，法定刑律，有许多条款是未经我穆圣决定的，遇事可由教长变通行事。像这类政治上的条例，遵此不为反抗主圣，以其为充分的完成真主的事务。盖，以阻人为恶，这是穆圣唯一的责任。这事并不抵触真主所说：“今日我已完成你们的宗教了”，所言“完成”者，是以一部《古兰经》包括一切条例，然而有的特为指明，有的意义广泛。教条上准人推究法理，或依先例作剖解，可为此说之一证。话是这样讲，如果法律与教规相背了，那是要另当别论的（译自《鲁埋》）。

《古兰经译解》（丙）第 756 页

○ 15 王静斋眉批：法律与教法相背时要得斟酌

《古兰经译解》（丙）第 756 页

○ 15 林松注释：1700．大意是应该放弃愚昧时代的陈规陋习，遵循安拉和使者的规定，才能免于罪过。

《古兰经韵译》第 1001 页

○ 16 时子周注释：1833．关于对待妇女，不遵主命的人，所犯的罪并不为小，其罪与反抗穆圣相同。在本节以下，是说到犹太人与伪信的人一同阴谋反抗穆圣而不遵主命。

《古兰经国语译解》第 784 页

【鲁白经注】：

第五十八章 辩论的妇女（木折迪拉）

本章降于麦地那，共计二二节

奉普慈独慈的真主之尊名

（58-1）真主确已听见为她的丈夫向你辩诉和向真主申诉的妇女的陈述了。真主是本听你俩的答辩的，的确真主是本听的，是本观的。

（58-2）你们中将妻比母的那些人，她们不是他们的母亲，他们的一切母亲只是他们的生身之母，的确他们必已说出了可恶（邪恶）的话和谎言了。的确，真主必定是至赦饶的，多恕（宽容）的。

（58-3）他们把他们的妻子比做母背（而休妻）的，然后他们收回了他们所说过的那个人，在性交前当释放一个奴仆，那是用来劝阻（忠告，奉劝）你们的，真主是尽知你们所干的（行为的），

（58-4）至于没有（奴仆）的人，在性交之前须接连封两个月的斋。至于不能（封斋）的人，当供给六十个贫穷人一日的口粮。（主）规定那个，是为叫你们归信真主和他的使者，那是真主的法律，不信的人们将应受痛苦的罪刑。

（58-5）的确他们违抗真主和使者的人①将被挫折，就像他们以前的人被挫折一样。的确我降示了许多明证的显迹②，不信道的人们应受羞辱的刑罚。

（58-6）那一日，真主使他们全部复活，然后把他们所做过的（行为）要告诉他们，真主已记录了它，而他们忘了它，真主是见证万物的。

注释

（58-1）的确，谁倾听忠于真主和他的使者与继承人的话，其它人最应该听从于他。——见《鲁白》第九册 389 页倒 4 行

（58-2-4）指点：自性是灵性的骑乘，也是他的丈夫。如果灵性的丈夫由于灵光优胜割断了享受自性妻子，然后凭神性品机密哲理的判决相连它时，在灵性上的罚赎是只奉真主的口唤使用它。

（58-5）①违抗真主的外哩的人。的确，谁与真主的外哩为敌，确是与真主为敌。——见《鲁白》第九册 396 页倒 12 行

指点：与真主的显现处——见《鲁白》第九册一切外哩，他们是凭真主而真实，是会聚了真主的一切尊名处为敌。

②是一切明显的奇迹和他们继承品的明证。——见《鲁白》第九册 397 页倒 15 行

（58-6）所以当统计自己罪过，为它祈求，向真主求悔罪。——见《鲁白》第九册 398 页 5 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 密谋

本段教人作事要光明正大，一切私下的阴谋诡计安拉全部都知道，即使为了正道举行私下的会议也要先作一些善行和具有善念。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 620 页

［马坚译正文］

［7］ ①难道你不知道安拉是全知天地万物的吗？凡有三个人密谈，他就是第四个参与者；凡有五个人密谈，他就是第六个参与者②；凡有比那更少或更多的人密谈，无论他们在那里，他总是与他们同在的③；然后在复活日④，他要把他们的行为告诉他们。安拉确是全知万物的⑤。［8］难道你没有看见不许密谈而违禁密谈的人吗？他们密谈的，是关于罪恶、侵害和违抗使者的事⑥。他们来见你的时候，用安拉所未用的祝辞祝贺你⑦，他们自言自语地说：“安拉何不因我们所说的话而惩罚我们呢⑧！”火狱是能使他们满足的！他们将入其中，那归宿真恶劣⑨！［9］⑩信道的人们啊！当你们密谈的时候，不要密谈关于罪恶、侵害和违抗使者的事，你们应当密谈关于正义和敬畏的事，你们应当敬畏安拉，你们将被集合到他那里〇 11。［10］关于罪恶的密谈，只是由于恶魔〇 12 的诱惑，他欲使信道者忧愁，不得安拉的许可，他绝不能伤害他们一丝毫〇 13；教信士们只信托安拉吧。［11］〇 14 信道的人们啊！有人在会场中对

你们说：“请你们退让一点吧！” 你们就应当退让些〇 15，安拉将使你们宽裕〇 16。有人对你们说：“你们起来吧！”你们就应当起来，安拉将你们中的信道者升级，并将你们中有学问的人们提升若干级。安拉是彻知你们的行为的〇 17。［12］信道的人们啊！你们应当先有所施舍，然后才与使者密谈〇 18，这对于你们是更高尚的，是更纯洁的〇 19。如果你们无物可施〇 20，那么，不施舍也无罪，因为安拉确是至赦的，确是至慈的〇 21。［13］难道你们怕在密谈之前有所施舍吗 〇 22？你们没有施舍，而安拉已赦宥你们，故你们应当谨守拜功、完纳天课、服从安拉和使者。安拉是全知你们的行为的。§

《中文译解古兰经》第 543-544 页

①时子周眉批：秘密会议有主参加

《古兰经国语译解》第 784 页

②王静斋注释：1757．这是说他们的言行，在真主全都知道。穆圣时代伊斯兰光辉尚未达到顶点之际，伪信士们不时三、五成群，交头接耳，暗中说些不利于宗教与穆民的话。这种举动极不光明，所以真主降经指出他们的诡密。

《古兰经译解》（丙）第 757 页

③王静斋夹注：他们在不拘哪里，真主全都知道。

《古兰经译解》（丙）第 757 页

④王静斋夹注：死后。

《古兰经译解》（丙）第 757 页

⑤时子周注释：1834．伪信的人，犹太人，以及伊斯兰的仇敌，设计摧毁在麦地纳的穆斯林的团体。在四章 114 节也曾简单的说过一句：“他们很多的秘密会议，是没有好处的”。此处是略加详细，并说明此种阴谋，安拉全知道，他们绝做不到对伊斯兰有所伤损。

《古兰经国语译解》第 785 页

⑤林松注释：1671．这几句话是揭露悖逆者、伪信者不时地三五成群，交头接耳，嘀嘀咕咕，搞不轨之举。

《古兰经韵译》第 1002 页

⑥王静斋眉批：伪信士和犹太人以举动不光明惹人怀疑

《古兰经译解》（丙）第 757 页

⑥王静斋注释：1758．这话是指犹太人和伪信士说的。在抗敌期内，他们常在穆民背后作秘密谈话，每遇穆民经过其前，他们就挤眉弄眼，使穆民发生疑心。以为前方战事紧急，亲朋或有伤亡。当时有人把这情形报告圣人，说：“伪信士和犹太人联合一起，蛊惑人心”。穆圣闻报，下令禁止。但是为时未久，故态复萌。所以真主明白宣布他们暗中的行动，并严加禁止。更指示所可密语的，应不出乎有益于穆民，不反对圣人的言词。

《古兰经译解》（丙）第 757 页

⑥林松注释：1672 这是指伪信者，跟一些犹太教徒和敌视伊斯兰教的人，密谋清除在麦地那的穆斯林，并大搞两面派活动，当人一面，背人一面，还造谣滋事，闹得人心惶惶。

《古兰经韵译》第 1002 页

⑦林松注释：1673．指这些人见到先知，打招呼时的用词不是“赛拉目”（平安），而用“沙目”(死，叙利亚语)。

《古兰经韵译》第 1002 页

⑧王静斋注释：1759．犹太人遇见穆圣的时候道安宁，不说“赛拉目”，而说“沙目”，（意即愿你们快死——希伯来语）。阿以涉说：“你们该死！真主怒你们，恨你们”。圣人说：“不要这样，因为真主不喜人说不合理的话”。犹太人说那话讥骂圣人，自己还说：“假使他是真的圣人，在真主能不因我们说的话，施以惩罚吗”？其实，哪能不罪刑他们呢？将来以火狱作他们的居所,就很可以了。

《古兰经译解》（丙）第 757 页

⑨时子周注释：1835．有些人已被禁止秘密会议：是指伪信的人们而言，但犹太人曾与穆圣有约，不助伊斯兰的敌人。他们见了穆圣不说“平安”，而用“死”字代替。

《古兰经国语译解》第 785 页

⑩时子周眉批：要以尚义与守分相会谈

《古兰经国语译解》第 784 页

○ 11 林松注释：1674．这一节是告谕诚信的穆斯林们，不要效法敌人和伪信者，搞阴谋罪恶活动，要光明坦荡。

《古兰经韵译》第 1003 页

○ 12 王静斋夹注：秘议罪恶等事，只是恶魔的一种挑动。

《古兰经译解》（丙）第 757 页

○ 13 王静斋注释：1760 这话是劝穆民们事事抑赖安拉，对于逆徒们的秘密谈论，不要过于忧虑。他们所密谈的不幸事件，果然实现，那也是真主前定使然，在他们毫无主动力。

《古兰经译解》（丙）第 757 页

○ 13 时子周注释：1836．秘密会议与秘密集合，都是不正当的，因为这种集合的目的是在破坏安宁，且有助于伊斯兰的敌人。你们要为礼义而会谈，那是最正当的。

《古兰经国语译解》第 785 页

○ 14 时子周眉批：遵守会场秩序

《古兰经国语译解》第 785 页

○ 15 王静斋眉批：会餐后留恋不去，未免讨人厌

《古兰经译解》（丙）第 758 页

○ 15 王静斋注释：1761．百德里一役穆民凯旋后，穆圣邀宴众战士。来宾众多，群集圣人四周，至后到者不能近前。穆圣睹状，令先来者后退，因此惹人不欢，啧有烦言。事后，真主降下这段经文。只因拥挤一团，互不相让，以致激起冲突，造成恶感的导火线。所以真主命以相亲相爱之道，谓：有人请你们闪开的时候，你们就让他前进，不要互相拥挤。有人请你们散去，你们就散去。因为圣人对来宾不免有单独的谈话。用餐已毕，迟迟不散，这种情形,不免惹人厌恶。

《古兰经译解》（丙）第 758 页

○ 16 王静斋夹注：开展内心，不至忧闷。

《古兰经译解》（丙）第 758 页

○ 17 刘锦标《传》：610．回教最尚平等，至其极也。人不相让，夫让，美德也。地位之高低，是造物主所掌也。在群聚时，能互相宽让，能服从指导者，造物主必高之。

往往见各会场，彼自恃我也是教徒，或我也是念经的人，率然高坐，不知谦让。有人指导他，他且以为彼此都是回教徒，你如何指导我呢？因是招出种种的扰乱者，有之。考其原因，乃由于为教长者，素日对《可兰》不深加研究，不能将此宣达于人，若果宣达，按回教人崇尊《可兰》之心理考之，决无此等无理之现象耳。

《可兰汉译附传》第 779 页

○ 17 时子周注释：1837．伊斯兰的发展，使很多人在态度上，礼貌上，不能不有所拘束。从前他们在会场拥护不堪，争相坐于穆圣的附近。所谓闪开者：就是坐时不可距离过近，行时也要让他人有走过的道路。

《古兰经国语译解》第 786 页

○ 17 林松注释：1675．这是集会时有关礼节、礼仪的规定。据传，百德里之役获胜，先知欢宴战士并庆功，来客众多，先到场者簇拥在先知身边，致使大批后来的客人不能近前，场上拥挤不堪，互不相让，甚至发生争吵。这节经文，对此而发。

《古兰经韵译》第 1003 页

○ 18 王静斋眉批：无事莫访公务员闲谈

《古兰经译解》（丙）第 758 页

○ 18 王静斋注释：1762．就是散给贫人，这种办法既表示尊敬圣人，且利于贫人，更藉（借）以分别真穆民，伪信士，并杜绝无要事而求见圣人，作无谓的闲谈。这一条已经“你们

恐怕在密语以前先作施济吗？”等语，停止奉行了。按：此前后两事，在字面上虽系连接，而颁降上并不同时。

《古兰经译解》（丙）第 758 页

○ 19 王静斋夹注：洗除罪污。

《古兰经译解》（丙）第 758 页

○ 20 王静斋夹注：无的可施。

《古兰经译解》（丙）第 758 页

○ 21 王静斋注释：1763．这第 12 节尝闻已被下一节（第 13）停止了。其实这两节并不抵触(参看《阿力注》)。

《古兰经译解》（丙）第 758 页

○ 21 时子周注释：1838．此种办法既可以表示尊敬，又可以免去无谓的闲谈。

《古兰经国语译解》第 786 页

○ 21 林松注释：1676．施济财物，赈困扶贫，把钱财用于安拉之道，对有能力施济的人是一种检验，因此提到突出的地位。

《古兰经韵译》第 1004 页

○ 22 王静斋夹注：就是恐怕因此伤财吗？

《古兰经译解》（丙）第 758 页

【鲁白经注】：

（58-7）难道你没有看见的确真主是全知天地万物的吗？只要有三个人密谈，他（主）就是他们的第四位；有五个人（密谈），他就是他们的第六位，无论比那个（数目）更少的和更多的，无论他们在哪里，他是与他们同在的，然后在复活日他把他们所干的行为宣布给他们。的确，真主是全知万物的。

（58-8）难道你未曾看见禁止他们密谋，然后他们仍然重犯所禁止他们的人吗？他们却以干罪、敌对和违抗使者①而秘密议谈；当他们来到于你时，他们就用真主未曾以它祝贺你的（祝词）庆贺你，但在他们心里说："真主为什么不因为我们所说的话来罪刑我们呢？"折汗难火狱使他们足够了，他们将要进入它，那归宿之处真恶劣。

（58-9）信道的人们啊！你们在密谈时，你们不要以犯罪敌对和违抗使者的事而密谈，你们当以美德和敬畏互相接谈①。你们当敬畏真主，那个主你们将被集合到他那里。

（58-10）（罪恶的）密谈只是来自恶魔的（诱惑），为的是使信道者忧愁，其实未经真主准许它必不能伤害他们丝毫，让信士们只托靠（信赖）在真主上吧！

（58-11）信道的人们啊！当有人在席面（集会会场）上对你们说："你们退让一点"之时，你们就让位，如果如此了，真主将使你们宽裕；当有人对你们说："你们起来"之时，你们就起来，如果如此了，真主就升高你们中归信的人们和被赐给真知道学的人们的各种品级。真主是尽知你们的行为的，

（58-12）信道的人们啊！当你们与使者密谈时，你们在密谈以前先作施舍，那对你们是最好的，是最洁净的。如果你们做不到（无物可施，无能力）。的确真主是多恕饶的，是独慈的。

（58-13）难道你们害怕在密谈前先作施舍吗？如果你们没有做，真主也已准承你们的讨白悔过，那么你们就力行拜功吧！你们完纳天课吧！你们顺从真主和他的使者吧！真主是尽知你们（所干）的行为的。

注释

（58-7）说：“古兰是被造的，人不可能明见和骂道长毛拉等是叛教。”——见《鲁白》第九册400 页 1 行

（58-8）①即：心中干罪，仇视穆民，以违抗使者嘱咐人。

（58-9）①以赞主，念古兰，命善戒恶而接谈。

（58-10）指点：恶魔往往与命恶的自性密谈，以便使心和灵性落入忧愁恐惧中。——见《鲁白》第九册 402 页

（58-11）的确，在每个调养品学者上有一个高品，圣人 e 说：“在学者和修士中有页一百个品级，在每个品级中有快马奔驰七十年的路程。”——见《鲁白》第九册 404 页倒 6 行

（58-12）一部分指点之人说：“真主以这节明文教育了跟随之人，故在解释真梦，讨教显示的真知和机密中不能与他们的道长密谈，除非把自己的本质施舍给道长归信他们之后，的确，具有这种德性对他们的心是最好是他们的本身是最纯洁的。”——见《鲁白》第九册 406 页 14 行

〔仝道章分段提要〕

第三段 谨防内奸

本段指出一些内奸帮助敌人，发假誓，在主道上阻碍他人。这些人是最卑贱的、失败的。而信安拉、遵主道的人却是成功的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 621 页

［马坚译正文］

［14］ ①难道你没有看见与安拉所谴怒的民众结交的人们吗②？他们不属于你们③，也不属于那些民众④；他们明知故犯地以谎言盟誓⑤。［15］安拉已为他们准备严厉的刑罚⑥。他们的行为真恶劣。［16］他们以自己的盟誓⑦为护符，因而妨碍主道，故他们将受凌辱的刑罚。［17］他们的财产和子嗣，对安拉的刑罚，绝不能裨益他们一丝毫⑧。这等人，是火狱的居民，他们将永居其中。［18］在那日，安拉将使他们统统复活。他们对他盟誓，犹如现在对你们盟誓一样⑨；他们以为自己是获得效果的⑩。真的，他们确是说谎的。［19］恶魔已经制服了他们○ 11，因而使他们忘却安拉的教训；这等人，是恶魔的党羽。真的，恶魔的党羽确是亏折的。［20］违抗安拉和使者的人，必居于最卑贱的民众之列。［21］安拉已经制定：我和我的众使者，必定胜利○ 12。安拉确是至刚的，确是万能的。［22］○ 13 你不会发现确信安拉和末日的民众，会与违抗安拉和使者的人相亲相爱○ 14，即使那等人是他们的父亲，或儿子，或兄弟，或亲戚。这等人，安拉曾将正信铭刻在他们的心上，并且以从他降下的精神○ 15 援助他们。他将使他们入下临诸河的乐园，而永居其中。安拉喜悦他们，他们也喜悦他。这等人是安拉的党派，真的，安拉的党派确是成功的○ 16。

《中文译解古兰经》第 544-545 页

①时子周眉批：不应与安拉怒恼的人友善

《古兰经国语译解》第 786 页

②王静斋眉批：伪信士一脚门里，一脚门外

《古兰经译解》（丙）第 759 页

②王静斋注释：1764．这话是指伪信士说的。他们离开穆民，独与犹太人结友。一脚门里，一脚门外，犹豫不定。他们所以和犹太人结友者，意在厚集势力，反抗穆民。这类人一如圣人所说：“他们是徘徊在两群羊之间的一只羊，不知追随那群是好”。

《古兰经译解》（丙）第 759 页

③王静斋夹注：不是真穆民。

《古兰经译解》（丙）第 759 页

④王静斋夹注：也不是犹太人。

《古兰经译解》（丙）第 759 页

⑤刘锦标《传》：611．密议近伪。故，禁止之。然，若密议行善是主圣之党，与圣人密议是有助于道，但时前亦畏惧，盖，一不慎则落魔之术矣。

《可兰汉译附传》第 780 页

⑤时子周注释：1839．这是说一般不讲是非，缺少正气的人，贪图一时的苟安或利益，而与恶徒们相友善，还美其名曰中立，这样人哪能有好结果。

《古兰经国语译解》第 787 页

⑤林松注释：1677．指混入穆斯林队伍，又暗中勾结敌视伊斯兰教的犹太教徒，脚踏两条船的伪信者。

《古兰经韵译》第 1004 页

⑥王静斋注释：1765．传有一伪信士，常在背地里毁骂圣道。有一次圣人和几个教生，在荫影之下共坐谈话；圣人说：“目前要有一个人经过，他用恶魔的眼看你们，待他来到的时候，你们不要对他讲话”。霎时，走来一个人，眼珠是兰的。圣人问他：“你和你的同党为什么在背地毁骂我教”？那人说：“你容我把他们唤来。”他走去未久，就把那伙人唤到。他们异口同声的发誓，并无其事。于是，真主降下这段经文：“他们明知着而发伪誓”云云。“明知着”：就是明知道那是伪誓而故意发动。

《古兰经译解》（丙）第 759 页

⑦王静斋夹注：以发誓作保护生命财产的秘诀。

《古兰经译解》（丙）第 759 页

⑧王静斋夹注：就是不能代免刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 759 页

⑨王静斋夹注：自称是真穆民。

《古兰经译解》（丙）第 759 页

⑩王静斋夹注：自以为一经发誓就能免祸得福。

《古兰经译解》（丙）第 759 页

〇 11 王静斋夹注：强迫他们服从他。

《古兰经译解》（丙）第 759 页

〇 12 王静斋眉批：敌人众多，实力雄厚，概不足畏

《古兰经译解》（丙）第 760 页

〇 12 王静斋注释：1766．真主的使者在理论上，或在武力上，永远是战败敌人的。敌方的势力，开始无论如何雄厚，而终归失败，不复再振。

《古兰经译解》（丙）第 760 页

〇 12 王静斋附说：在圣人以后一般追随的人，也必这样。但是他们的因着维护宗教努力抗敌，须像前代列使之对抗敌人，那就是诚心为真主实作，并不是为着争权夺利，轻起战端。像这样战士，差不多无一个不获真主相助，得到完全胜利的。传穆圣在克复墨克和他益府、海北迩等地以后，众穆民尚盼望攻取鲁密、波斯。当时有人驳道：“鲁密、波斯，非同你们占领的那几个城市一样脆弱。他们以人数的众多，实力的雄厚，全不是你们所想像的那种情形”。于是真主颁降上列那段天经。

《古兰经译解》（丙）第 760 页

〇 12 时子周注释：1840．真理终必胜利。

《古兰经国语译解》第 787 页

○ 12 林松注释：1678．指无论敌人如何强大凶残，得逞一时，伊斯兰势力必胜。

《古兰经韵译》第 1005 页

○ 13 时子周眉批：真主把信仰印在他们的心中，并以自己的灵扶助他们

《古兰经国语译解》第 786 页

○ 14 王静斋注释：1767．这话直似禁止穆民与宗教的敌人结友。所谓“你得不到者”：就是绝对无有；换句话说，在真穆民，必不会发生这种情形。传这话是因额补白克尔颁降的。

《古兰经译解》（丙）第 760 页

○ 14 王静斋附说：传穆圣述真主说：“我的慈惠达不到那怒我爱友，爱我仇敌的人上”。穆圣又说：“坚固的信仰，是因为主喜，因为主恼”。穆圣又说： “主阿！你不要派恶人来辅助我，以免我心里爱他。”大贤色贺里说：“信仰坚决，认识彻底的人，必不联合信心不端的，必不和他同吃、同饮、互相往来。必须从内心里向他表现一种怒恨。凡是迎合信仰不端者的人，安拉就由他上夺去圣道的甘味”至于普通的周旋，则不属违禁。有的地方，归为“牟司台汗布”（为真主所喜悦）。

《古兰经译解》（丙）第 760 页

○ 14 林松注释：1679．大意是：志同道合，才是友好相处的基础。信仰不同，甚至相反，就会感到“话不投机半句多”。

《古兰经韵译》第 1006 页

〇 15 王静斋夹注：以自己的“鲁哈”扶助他们：此“鲁哈”指真光言。

《古兰经译解》（丙）第 760 页

〇 16 王静斋注释：1768.“安拉一伙的人”：指的是他的军兵和扶助宗教的人，惟有这般人可能达到所欲。以玛目苏尔来逼听他的长老说：“达伍德圣人向真主问道：属你一伙的是谁？真主回答他说：“那就是目不斜视，不妄自举手，心地清白的人”。（不妄自举手：就是不轻易打人，不取无义之财）。

《古兰经译解》（丙）第 760 页

〇 16 刘锦标《传》：612．《易》曰：出门交有功，其意大同之道，不能限于家门之内。然，中国因封建之盛也，演成大家族制度，各家有各家之法，完全服从家长之命令，养成各私其家的恶习。无论外边有何等高深的真理，只要不适其家，则不能从之。时至今日，仍是尚感情联络的势力，不崇尚理智。真有学问有道德的人，绝无人拥戴；必有实力之人，方能被人拥戴。所谓当世之英雄，若无一兵则无所谓矣。《可兰》示教以理智为本，只要是其人非道，即有父子兄弟等关系，亦不近之。于是可见一斑矣。

《可兰汉译附传》第 781 页

【鲁白经注】：

（58-14）你难道未看见与真主怒恼的民众结交的人们吗？他们不属于你们一类，（你们）也不属于他们一类，他们明知故犯地以谎言发誓。

（58-15）真主已为他们预备了严厉的罪刑，的确他们的行为太恶劣了。

（58-16）他们把他们的誓言作为盾牌（护符掩饰），然后他们由真主的道路上阻止人，所以他们应受耻辱的罪刑。

（58-17）他们的财产和子女绝不能替他们避免从真主上来的一事，此等人是火狱的居民。他们在它中是永居的。

（58-18）在那日，真主将复活他们全体，然后他们对主发誓就像他们对你们发誓一样，他们猜想的确他们在理由（效果）上，你们要知道，他们确是一些说谎的人。

（58-19）恶魔已经战胜了他们，因而使他们忘记了记想真主，此等人，是恶魔的党羽，真的！恶魔的党羽确是亏折的。

（58-20）的确，违抗真主和他的使者的人们，此等人是在最下贱的民众之列。

（58-21）真主已经规定了，我和我的众使者必定胜利，的确真主是强大的，是优胜的。

（58-22）你不会发现他们归信真主和**的民众会与违抗真主和使者的人相亲相爱①，即使他们是他们的父亲，或他们的儿子，或兄弟，或是他们的亲戚②。此等人他已把正信写在他们的心里，并以他御前的灵性襄助他们③。他将使他们进入下临诸河的天园，永居其中。真主已喜爱他们，他们已喜爱他。此等人是真主的团体④。真的！真主的团体他们确是成功得脱离之人。

注释

（58-14）他们是伪信士（قفانم）。——见《鲁白》第九册 407 页倒 1 行

（58-19）指点之人说：“自性是恶魔的骑乘，他把它赶到心的城市，故以使本性的黑暗入在它中坍塌它，然后，你在心的泉中看不见赞词的道行，它就变成了野比劣厮的居所。”——见《鲁白》第九册 410 页 1 行

（58-21）ىلقبلا说：“在先天真主在他的本然中已写完他必襄助他的一切外哩战胜他表里的恶魔，并把继承品襄助的旗帜赏给了他们。”——见《鲁白》第九册 410 页倒 5 行

（58-22）①由لهسد نبد الله دبع نتستلا ىرتستلا上传来：谁的正信伊玛尼真实无疑，他的认主独一虔诚纯正了，他不能亲近异端之人，不能与他们同吃，同饮，同行，心并仇恨，谁奉承异端之人真主剥夺他圣道的甜美，谁高兴行异端之人，真主从他心中取掉正信的光亮。”——见《鲁白》第九册 412 页 9 行

②圣人（愿主福安之）说：“谁在一个不义之人后面走七步，他确已干罪了。”

③لهسد说：“灵性凭襄助而活，自性凭灵性而活，灵性凭赞词而活，赞词凭赞念而活，赞念者凭所赞者（传替赞词者）而活。”——见《鲁白》第九册 413 页倒 4 行

④他们是代理之人，贤品之人比他们更高品。——见《鲁白》第九册 414 页 8 行

第五九章 放逐（哈什尔）①

这章是麦地那的，全章共计二四节②。

马坚《中文译解古兰经》第 545 页

①林松题解：本章以“放逐”为章名，这个词汇取自第 2 节中，指的是伊斯兰教希吉来历三年（公元 625 年）伍侯德战役后六个月，把麦地那的犹太人纳祖尔族放逐出境。

《古兰经韵译》第 1013 页

①仝道章释名：本章得名于第 2 至 17 节。

伊历四年下降于麦地纳。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 623 页

①仝道章释义：（1）麦地纳的犹太人巴尼·纳泽尔（BANI ·NADZIR ）的族人由于背叛和计划谋杀穆圣而被放逐。

（2）一些伪信者暗中同情犹太人，自从穆斯林在武胡得之役以后，他们居于逆势，犹太人的反对日益增长，他们答允在犹太人与穆斯林发生冲突时支持犹太人；如果犹太人被迫迁居，他们也跟犹太人一道迁居外地。可是当穆斯林向巴尼·纳泽尔的族人进军，他们逃入堡垒避难时，伪信者并没有跟他们站在一边，后来当他们被放逐时，伪信者也没有跟他们一道。这些伪信者不但是穆斯林的内奸，也同样是食言自肥，出卖伙友的人。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 623 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 被放逐的人

本段说明麦地纳的巴尼·纳泽尔部落的犹太人因为不信主，反对安拉和使者而被放逐。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 623 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］凡在天地间的，都赞颂安拉超绝万物。他确是万能的，确是至睿的。［2］③在初次放逐④的时候，他曾将信奉《圣经》而不信《古兰经》的人从他们的家中驱逐出境⑤。你们没有猜想到他们会退出去，他们猜想自己的堡垒能防御安拉⑥；但安拉的刑罚，竟从他们料不到的地方降临他们⑦。他将恐怖投在他们的心中，他们用自己的手和信士们的手拆毁自己的房屋⑧。有眼光的人们啊！你们警惕⑨吧！［3］假若安拉没有判决他们应受放逐⑩，他必在今世惩罚他们○ 11；他们在后世，将受火刑。［4］这是由于他们违抗安拉和使者。凡违抗安拉者，安拉必定惩罚他，因为安拉的刑罚确是严厉的。［5］无论你们砍伐海枣树，或任其依然存在，都是安拉所允许的○ 12，他准许伐树，原为凌辱放荡者○ 13。［6］凡安拉收归使者的逆产○ 14，你们都没有汗马之劳；但真主使众使者，制服他所意欲者；安拉对于万事，是全能的○ 15。［7］○ 16 城市的居民的逆产，凡安拉收归使者的○ 17，都归安拉、使者、至亲、孤儿、贫民和旅客，以免那些逆产，成为在你们中富豪之间周转○ 18 的东西。凡使者给你们的，你们都应当接受；凡使者禁止你们的，你们都应当戒除○ 19。你们应当敬畏安拉，安拉确是刑罚严厉的○ 20。［8］那些逆产一部分归迁士中的贫民○ 21，他们曾被驱逐出境，以致丧失自己的房屋和财产。他们寻求从安拉发出的恩典和喜悦，他们协助安拉和使者；这等人，确是说实话的○ 22。［9］○ 23 在他们之前，安居故乡而且确信正道的人们，他们喜爱迁居来的教胞们○ 24，他们对于那些教胞所获的赏赐，不怀怨恨○ 25，他们虽有急需，也愿把自己所有的让给那些教胞○ 26。能戒除自身的贪吝者，才是成功的○ 27。［10］在他们之后到来的人们说

：“我们的主啊！求你赦宥我们，并赦宥在我们之前已经信道的教胞们，求你不要让我们怨恨在我们之前已经信道的人们，我们的主啊！你确是仁爱的，确是至慈的〇 28。”§

《中文译解古兰经》第 545-547 页

②王静斋题译：哈世勒（聚集），计 24 节，默底纳下降。

《古兰经译解》（丙）第 760 页

②刘锦标题译：罕土雷（集聚），买地那，在九八章之后下降。

《可兰汉译附传》第 782 页

②时子周题译：哈世勒（放逐），计 24 节，在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 787 页

②林松题译：放逐（哈什尔），（麦地那类，全章共计 24 节）。

《古兰经韵译》第 1007 页

②仝道章题译：放逐（哈希尔），共 24 节，分三段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 623 页

③王静斋眉批：堡垒不能避免主的刑罚

《古兰经译解》（丙）第 761 页

③时子周眉批：堡垒不能抵抗主的惩罚

《古兰经国语译解》第 787 页

④林松注释：1680．放逐——指吴侯德战役后半年，把麦地那的犹太人纳祖尔驱逐出境。他们原先跟先知缔约结盟，严守中立，但吴侯德之役，穆斯林军遭到挫折，艾诗拉夫之子克尔布，便与古赖施人相勾结。后不久，克尔布被刺，余部人心动摇，便被放逐。类似放逐的事后来还有发生，故称“第一次”。

《古兰经韵译》第 1007 页

⑤王静斋眉批：犹太人勾结古来氏逆党发动吴侯德战事

《古兰经译解》（丙）第 762 页

⑤王静斋注释：1769.“初次聚集”：就是开始第一次把犹太人驱出阿拉伯，集结在叙利亚（后来又一次是经欧墨尔放逐他们）。当时犹太人的实力很强，堡垒坚固，不易攻破，所以在穆民方面不敢希望准能把犹太人驱走。而犹太人自身也以防务工事甚坚，深信不至被穆民驱走。他们所依为中坚的人物，就是他们的首长，厄什勒伏的儿子克尔卜。此人足智多谋，与古来氏人素有勾结。百德里一役，穆圣战败古来氏，克逆妒火中烧，吟诗诋毁圣人暨众穆民，更亲赴墨克联合古来氏发动吴侯地战事。至此，逆迹显露、杀机隐伏。纪元后第三年五月间，敖士族的四个壮士，用诱骗的方法，刺杀克逆于他的堡垒中。克逆死，群龙无首，人心摇动。所言 “真主把恐惧投在他们心中”：就是指的这事。这种情形是敌人未曾料及的。至此，不能不服从圣人命令迁走。濒行，自行拆毁大部分建筑物，用拆卸下来的砖木堵塞巷口，一为走后不让穆民通过，二不欲遗下完整的房舍，可资穆民迁入。所谓“以自己的手捣毁住室”者，就是指这个说的。至于穆民捣毁他们的住室，那是由外边破坏，以便冲入，并拆去他们的障碍物，而扩大战场。

《古兰经译解》（丙）第 762 页

⑤仝道章注释：180 马本译作“……他们曾将信奉《圣经》而不信《古兰经》的人……”。他本多译作“……有经的人……”或“……信奉以前经典的人……”。按此处是指麦地纳犹太人中的巴尼·纳泽尔族人，而不是基督徒，似乎以后说为是。（汇集者点：仝道章译为：他（主）在第一次的放逐中曾把有经的人当中的那些不信安拉的人由他们的家中赶了出去。—仝译本第 623 页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 626 页

⑥王静斋夹注：能抵御真主的刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 762 页

⑦王静斋夹注：真主的刑罚，借手于穆民，突然而至，那确是出乎他们意料之外的。

《古兰经译解》（丙）第 761 页

⑧林松注释：1681．指这些被放逐者在临走前，拆毁大部分建筑物，以拆散的砖石土木堵塞通道，不愿穆斯林接管它。

《古兰经韵译》第 1007 页

⑨王静斋注释：1770．这话是促有知识的人，以犹太人的遭遇为前鉴。不得为非作恶，有恃无恐。应事事倚赖真主，不得依靠其他。

《古兰经译解》（丙）第 762 页

⑨时子周注释：1941．本节所说的放逐，是在吴侯德战役六个月后，把麦地纳的

犹太人纳祖尔族放逐出境。因为他们曾与穆圣有约，后来表现的不忠实，且有背叛行为，因以被逐。所以称为第一次放逐者，因此后还有第二次放逐，此时只是预言而已。第二次放逐是在欧默尔时期，在海拜尔居住的犹太人被放逐到叙利亚去。

这第一次的放逐，据《罗玑》的叙述是这样的：纳祖尔族曾与穆圣订约，他们严守中立，不偏于穆圣，也不偏于穆圣的敌人。

穆圣在白德里获胜，他们说他是圣人，承认在《旧约》上有明文记载（预言穆圣的使命）；但穆斯林在吴侯德受了损失，他们就破坏了前约。艾失屯夫的儿子克卜，带领了四十骑兵，投到麦加与苏富扬结合，结果克卜被刺。穆圣通知该族的人离开麦地纳，他们请求穆圣准许有十日的预备。但伪信的首领吴必业劝他们勿走，唆使他们与穆圣战，他用全力资助，且说，万一到不得已时，他与他们同走。所以他们就建起工事来，待至被围困到二十一日，迄未见有人来助，于是投降，条件只是一件；离开麦地纳。只有两家未走，其余均去叙利亚。

他们得到准许迟留十日的限期，以准备所欲带的财产时，就开始毁坏自己的一切建筑，免得落在穆斯林手中，他们所遗下未及毁坏的，后来也都被穆斯林继续毁坏了。

《古兰经国语译解》第 789 页

⑨林松注释：1682．这是提醒有识之士，要以此为戒。

《古兰经韵译》第 1008 页

⑩王静斋注释：1771．放逐他们，这是一种绝大的便宜。不然，真主就以刑法惩治他们，一如对待白德里战场上的逆徒。再不然，就像在穆历五年上对待古来氏人的那样办法。

《古兰经译解》（丙）第 762 页

○ 11 刘锦标夹注：此是回、犹之战。

《可兰汉译附传》第 782 页

○ 12 王静斋夹注：敌人的枣树，伐与不伐，任凭穆民处置，这是奉到主命的。

《古兰经译解》（丙）第 761 页

○ 13 王静斋夹注：即犹太人。他们曾拦阻伐倒枣树。

《古兰经译解》（丙）第 761 页

○ 14 王静斋注释：1772．纳祖尔人被逐后，所遗下的财产，均归穆圣所有。圣人除欲用作赡养家口外，其余的或用以制做军械，或赠给迁士。辅士方面，只有额卜都查纳等，共计三人，各得一分，因他们太穷困了。未分给辅士大众，是因这类虏获品，不是由战士们拼命掳来的。独分给迁士，是因他们离乡背井，较为需要。

《古兰经译解》（丙）第 762 页

○ 14 仝道章注释：181．本节所指“敌产”与一般的“战利品”不同。“敌产”的原文是“ -FAI”，指“未经战斗而获得的敌人的财产”或是“不信者经过战争而留下给穆斯林的财物”。

“战利品”的原文是“ -CHANIMAT ”，是指经过战争掳获的战利品。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 626 页

○ 15 林松注释：1683．这一节主要是说，先知有权对所接管的公有财物进行分配、处理，地方上的豪绅头目不得干预插手。这些财物，多用于振兴宗教和公益事业，不得抢占、私分。“你们没出过一驼一马之力”：就是针对争夺财物的人而发。

《古兰经韵译》第 1008 页

○ 16 时子周眉批：公有财产不得任人把持

《古兰经国语译解》第 788 页

○ 17 王静斋夹注：即给穆圣提出的款子。

《古兰经译解》（丙）第 761 页

○ 17 王静斋注释：1773．上文所言：得自纳祖尔人的财产，归属穆圣名下，自由处置。至于未经战阵获自其他城乡的，应如何分配呢？真主告谕大众：那得自各城乡的（地方公款）独为圣人名下的财物，则归给安拉云云。先言安拉，继言使者，主圣并提，是表示尊敬圣人。不然者，在真主何求沾润这类虏获品。总而言之，这项财物应分成五份。圣人分得五分之一，自己受用，赡养家口，兴办公益。圣人去世后，这一份随之取消了。五分之一归给圣人的近族，就是哈申与穆他吏部的后人；又一份归给贫寒的孤儿；又一份给穷人；又一份给川资告罄的旅客。

《古兰经译解》（丙）第 762 页

○ 18 王静斋夹注：免得独被富人把持。

《古兰经译解》（丙）第 761 页

○ 18 林松注释：1684．以上是说，先知接管的财产（不是前线缴获的战利品），按经文中所述的五种身份，各占五分之一，以防地方上的富豪把持、控制。

《古兰经韵译》第 1009 页

○ 19 王静斋眉批：使者之命自应接受

《古兰经译解》（丙）第 761 页

○ 19 王静斋注释：1774．这段经文，本指分配掳获品颁降的。但是凡属圣人命令禁止

，都要照样绝对服从。（汇集者点：此句陈克礼阿訇在其译《圣训经》扉页上译为：“圣人命令你们的，当遵守之；圣人禁止你们的，当戒绝之”。）

《古兰经译解》（丙）第 762 页

○ 20 时子周注释：1842．上节与本节所说的财产，是地方上共有的财产，不是在战场上所得的战利品，战士们不能分得一份，所以说：“你们未曾向它驱进一马一驼”。这样的财产应由安拉的使者支配，不得由地方上的富人把持。

《古兰经国语译解》第 789 页

○ 21 仝道章注释：182．“穆哈吉尔”：旧译为“迁士”，本节已说明他们的身份和贡献，他们是“为了主道由麦加被迫流亡的义士”请参阅第三三章注。（仝注：133）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 626 页

○ 22 时子周注释：1843．普通一般的逃难者，得不到这项利益，惟逃难人中的穷者可以得到以维持生活，因为他们离开了家，丢掉了所有的财产。这项公有的财产还有一个用途，就是维持那些无法生活的人。

《古兰经国语译解》第 789 页

○ 22 林松注释：1685．这一节，重点谈迁士的贡献，强调财物分配应考虑照顾他们。

《古兰经韵译》第 1009 页

○ 23 时子周眉批：众穆民互相友爱帮助的情形

《古兰经国语译解》第 788 页

○ 24 王静斋眉批：辅士们当仁不让的精神可供后人借镜

《古兰经译解》（丙）第 761 页

○ 24 王静斋注释：1775．上列第 8 节，是赞扬众迁士。第9 节是赞扬众辅士。迁士中的穷人在移到默底纳以后，衣、食、住均成问题。穆圣在得到纳祖尔人遗下的财产以后，唤来辅士们商谈：“如果你们欲分润这项财产，那末，各迁士得依然借住你们的房舍；你们若肯放弃，不需分润，那末，我就教迁士们搬出你们的房舍”。辅士们闻言，慨然答道：“何必这样。我们不需分润，迁士们也不必移居。有他们住我们的房舍，无形中我们沾光不小”。圣人闻说大喜；真主因此降经，表扬他们的仁厚。

《古兰经译解》（丙）第 762 页

○ 24 仝道章注释：183．本节是指当时麦地纳的穆斯林，他们爱护移居过来的“流亡的义士”，处处帮助主道和穆圣，旧译为“辅士”，原文是“安撒尔”（-AL-ANSAR ），意思是“协助者”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 626 页

○ 25 王静斋夹注：不求迁士的酬报。

《古兰经译解》（丙）第 761 页

○ 26 王静斋注释：1776．传这段经文，是为着一位名叫额卜脱理哈的辅士下降的。有个客人来到圣人那里，在圣人无有客饭款待他。圣人就跟左右的人们说：“你们哪一个人把这位客领去加以款待”。脱立哈归家对妻吩咐：“你要赶快优待这位客人”。于是那个女人把孩子安顿睡下，熄了灯请客人就食，他夫妇假装陪着共餐。事后真主降下这段经文，赞扬脱立哈舍己让人。

又传某次战役终了之后，有个人往各处搜查他那殉教的弟兄，手提着水罐，意思是：在发现他弟兄时，如果一息尚存，就先给他一口水喝。移时见他弟兄正在垂危，那人就赶

快递给他水罐，接过去正欲一饮而尽，忽闻身旁另一负伤者呻吟。他立刻就指告送水人先叫那位战友喝，及至把水送到跟前，那人已经气绝了云。事后因而颁降这段天经（《奥注》）。

《古兰经译解》（丙）第 763 页

○ 26 王静斋附说：关于知足的话，《鲁白》上这样讲：前人们的知足是充分的，他们的心是极端知足的，他们的庆幸是很多的。说到我们这般人，谁不是自讨合适不顾别人呢！同座共餐的时候，各个全要吃到别人前头，全想比同座的人多吃。所以那食品里不发生福庆，立刻就吃个净尽。

传某一个君王和他一个臣宰闲谈。王说：“学者比寒士们好”。臣宰就说：寒士们比学者优良。臣宰又说：那么，我们不妨试探一下子。先是打发人往学堂里送去一千银钱。来使对学员们说：我奉命把这一千银钱送给这学堂里最优秀的分子。学员们一听这话，立刻跳起来；这个说：我是最优秀的；那个就说：我是最优秀的。来使说：究竟你们哪个最优秀，我是辨别不清的。来使说罢这话，原款带回，报告臣宰。臣宰又打发人把那款子送至道堂，道堂的寒士们谁都不自称至优秀的分子。而后又命人持剑去到学堂，说：你们谁是领袖，请前来送命，那些学员们无人答话。既而去至道堂，再说那话，寒士们各个争先，引颈受死。在经过这一度的试探之后，臣宰对国王说：你得佩服我的见解吧！

又传白司搭密氏被一个伯利恒的青年所窘，那个青年问他：寡欲的原则在你们认为应该怎样？白氏说：我们得到的时候就吃，得不到的时候就忍着”。那一青年说： “这是什么话呢？我们伯利恒的狗全是这个样子。应该这么讲：我们得不到的时候，可要感谢主（未吃“哈拉目”东西）；我们得到的时候，可要先让给别人取食”。

《古兰经译解》（丙）第 763 页

○ 26 林松注释：1686．这一节，主要谈辅士的贡献，他们热情接待迁士，亦应照顾对

他们的分配。据传，许多辅士，不仅放弃分配财产，优先照顾迁士，还欢迎迁士们住在他们的家里。

《古兰经韵译》第 1009 页

○ 27 刘锦标《传》：613．夫，道之兴也，麦加人能背井离乡，弃其财产寻造物主之喜，来从真道。买地奈之人对于同道能解囊慨助，毫不吝惜。彼此能因真理而结合。敬其先进者，化宿怨为弟兄者也。

《可兰汉译附传》第 783 页

○ 27 时子周注释：1844．当迁士们到麦地纳时，当地的穆斯林招待他们如待自己的弟兄，留他们在自己的家里，直到纳祖尔族被放逐的时候，大部分的迁士还是在辅士们的家里居住，无力迁出呢。为解决此一问题，穆圣曾提出两项办法和辅士们商议；一是提出一部分财产给辅士，使辅士让出一部房屋给迁士；一是提出一部分财产给迁士，令他们自建房舍；辅士们的回答是：愿意分一部分财产给迁士，让他们谋生，但同时仍可住在他们家里（见《罗玑》）。

《古兰经国语译解》第 789 页

○ 28 时子周注释：1845．这两节经是表明了当年的穆斯林互相友爱的情形。

《古兰经国语译解》第 790 页

○ 28 林松注释：1687．以上，反映了穆斯林队伍内部的团结友爱。

《古兰经韵译》第 1010 页

【鲁白经注】：

第五十九章 哈什勒（聚集，放逐）

本章降于麦地那，共计二四节

奉普慈独慈的真主之尊名

（59-1）诸天和大地的万物都赞颂真主清净，他是优胜的，公断的。

（59-2）他是那个主，在初次聚集（放逐）时，他把有经的人中不信道的人，从他们的家中驱逐出境。你们未曾想到他们会退出离去，他们猜想的确他们的堡垒能从真主（的罪刑）上保护他们，但真主（的罪刑）从他们料想不到的地方来临了他们。他把恐怖投在他们的心里，尤其他们用自己的手和一些信士的手拆毁了他们的房屋。有心眼的人啊！你们警惕吧！

（59-3）假若真主在他们上没有判决放逐，他必定在今世罪刑他们，他们在后世遭受火狱的罪刑。

（59-4）那是因他们确实违抗了真主和他的使者。谁违抗真主，的确真主是惩罚严厉的。

（59-5）你们所砍伐的枣树，或你们任它扎根生长的枣树，都是凭着真主的口喻，（他允许砍）以便他羞辱作恶的人。

（59-6）从他们（敌产）中凡真主归给他的使者，你们并没有为他策马，也未曾为他催驼，但是真主使他的众使者管制（有权于制服）他所意欲的人，真主是全能万事的。

（59-7）各城市的居民的敌产中，凡真主归给他的使者的，都是归真主、归使者、近亲、孤儿、贫民（急需者）、旅客（离乡背井者）的，以免那些洪福不要周流在你们的富人之中。凡使者拿给你们的，你们当遵它；凡他所禁止你们的，你们当戒除。你们当敬畏真主，的确真主是惩罚严厉的。

（59-8）（部分的敌产）归给迁士中的贫困之人，那些人他们为寻求真主的特恩和喜爱，为襄

助真主和他的使者从他们的宅院和他们的财产中被驱逐。此等人乃是贤品之人。

（59-9）和他们之前安居故乡（都会）①，而且有正信的人们，他们喜爱迁居到他们那里的人，对于赏赐给他们的，在他们心里不感觉到需要（不怀怨恨，没有多贪求），尽管自身急需也罢，他们仍愿意让人优先自己。谁戒除了自身的贪吝，此等人他们是成功的人。

（59-10）在他们之后来到的人们说①："我们的养主啊！求你恕饶我们和他们凭正信超前了我们的那些兄弟吧！求你不要把怀恨归信的人投置在我们的心里②，我们的养主啊！的确你是怜悯人的，独慈的。

注释

（59-1）圣人（愿主福安之）说："的确，我一定认得麦加的一块石头，在我为圣前它已向我说赛俩目，的确，我现在仍认得它。"

دهاجم说："万物都赞真主洁净，不论是活物还是无机物，它们的赞词是：مدمحبو الله ناحبس"——见《鲁白》第九册 415 页倒 4 行

（59-2）道长说："真的！谁依靠在真主的平安处，他凭自己的目的得到了他的今生和后世，谁依靠除主外的，他的买卖是折本了，的确，人是养主的建筑，往往人害了自己，然后坍塌了真主的建筑，心的情况也如此，它是真主的房子，你上紧吧！直到自性恶魔不要战胜它。"——见《鲁白》第九册 420 页 12 行

（59-3）指点之人说："若不是真主在自性的犹太人，私欲的基督徒上判定从他们肉体家中脱壳，必定在贪今生中罪刑他们，在事情末尾使他们遭受割断本性被安慰的火刑。"——见《鲁白》第九册 422 页 6 行

（59-5）نبا عبدس传来：阿丹圣人从天堂中带来三件东西：麝香，它是今生香味的领导；麦子，它是今生食物的领导；枣子，它是今生果子的领导。圣人 e 说：“椰枣栽在天堂里，它可以治病，它钢熟可解毒，你们可常吃枣。的确它在树上念台思比哈，给吃的人求恕饶，它是你们最高尚的果子，也是一种良药。”——见《鲁白》第九册 424 页 6 行

（59-6）从真主散发在修道者心的院落中的大恩是两样：一样是以他多施的尊名的宝库中未经干办而得的特恩，在它中有清廉意念的快马，谁驱驾了从天命和付功中清廉的干办尔迈里，他就是从修行一边割断了一切牵连的人，所以在修道之人上不能把那些大恩和心的启示归于自性和身体。——见《鲁白》第九册 426 页 15 行

（59-7）“近亲”是灵性，心，机密，隐密，天命是临近真主的，而且是宗族、血统上的临真的，孤儿是由除主外的上投奔于真主的。他们就是没有任何全美品位的人。——见《鲁白》第九册 428 页

圣人（愿主福安之）说：“我的话就是机密哲理，谁抓揽我的话，背记它，他就是伴随古兰的人，谁轻视我的话，他今生后世折本了。”

由伊斯兰的教律上有人问لهسل，他说：“使者拿给你们的未见的信息，养主的显示的，你们当以确信遵之，他禁止你们的注视除主外的，你们当戒之。”——见《鲁白》第九册 430 页 8 行

（59-8）亲近他们是从自性城市迁移到灵性和心的城市的人，以修道从他们身体之家和德性品质的中被取出到于供养他们的主御前，他们是讨他有的百恩和他喜性喜悦的光亮的，他们襄助真主是真主使他们成为集拢万物（لا جماع）的尊名的显现处，襄助他的使者是使他们成为他的

一切判断和教义的显现处，此等人是浑化合一之人。——见《鲁白》第九册 432 页 8 行

（59-9）①是他正信伊玛尼的房子。也指心的房子，它是诚实虔诚的房子。——见《鲁白》第九册 432 页倒 4 行

圣人（愿主福安之）说：“伊玛尼的显现是喜爱辅士，伪信的显现是怒恼辅士。”——见《鲁白》第九册 435 页 14 行

慷慨是惟独德性之人的，选择是惟独真光之人的。哈桑说：“吝啬是干罪，好像他对服从吝啬。”——见《鲁白》第九册 435 页倒 4 行

（59-10）①是以至善的而跟随的人，圣人 e 说：“我的教生如雨水，不知他的开头好，还是结尾好。”

②圣人 e 说：“这个民族不毁灭，直到后代诅咒先人。”

怀恨别人是确切怀疑正道，那怀嫉妒不是确切的。——见《鲁白》第九册 436 页

〔仝道章分段提要〕

第二段 伪信者食言背信

本段叙述伪信者对巴尼·纳泽尔犹太人说与他们共进退，可是当犹太人遭受惩罚时，他们却食言背信，袖手旁观。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 625 页

［马坚译正文］

［11］ ①难道你没有看见那些伪信者吗？他们对自己的朋友——信奉《圣经》而不信《古兰经》的人们说：“如果你们被放逐，我们必定与你们一同出境，我们永不服从任何人的命令而放弃你们；如果你们被攻击，我们必援助你们。”安拉作证，他们是说谎的②。［12］如果他们被放逐，伪信者不与他们一道出境；如果他们被攻击，伪信者不援助他们；即使援助他们③，也必转身逃跑，使之不获援助。［13］④你们在他们的胸中确是比安拉还可怕的，那是因为他们是不明理的民众。［14］⑤他们只⑥在巩固的城市中或在壁垒后同你们作战。他们的内争是严重的，你以为他们是团结的，其实，他们的心是涣散的。那是因为他们是不明理的民众 ⑦。［15］他们像在他们之前刚逝去的人们⑧一样，他们已尝试他们行为的恶果，他们⑨将受痛苦的刑罚。［16］他们又像恶魔⑩一样。当时，他曾对人说： “你不要信教。”当人不信教○11 的时候，他说：“我确是与你无关干的，我的确畏惧安拉——众世界的主○ 12。”［17］他们俩的结局，是同入火狱，而永居其中；那是不义者的报酬。

《中文译解古兰经》第 547-548 页

①时子周眉批：伪信的人定说谎言

《古兰经国语译解》第 790 页

②王静斋眉批：犹太人射击穆民

《古兰经译解》（丙）第 764 页

②王静斋注释：1777．这话是述说逆徒和伪信士们的谎言与恶行，他们在反对穆

民上如同手足。这些伪信士常用甜言蜜语，挑拨犹太中的逆徒，及至遇事，则毫不为力。伪信士怕穆民甚于怕主，这却是由于不识真主的尊威，所以伪信士与犹太人的逆徒，不敢与穆民公然发动大规模战事。他们只是在小巷或濠沟里，再不然就是隐身在墙后，向穆民射击。

《古兰经译解》（丙）第 764 页

②时子周注释：1846．这是伪信的人，以虚伪欺骗犹太人，鼓励犹太人与穆圣作战。

《古兰经国语译解》第 701 页

②林松注释：1688．这一节，是揭露伪信者以甜言蜜语向犹太教徒中敌视穆斯林的人讨好，挑拨他们跟穆斯林军对抗。

《古兰经韵译》第 1010 页

③王静斋夹注：假使真来助战。

《古兰经译解》（丙）第 764 页

④时子周眉批：怕人比怕主尤甚

《古兰经国语译解》第 790 页

⑤时子周眉批：怯于公战，勇于私斗

《古兰经国语译解》第 790 页

⑥王静斋夹注：潜伏。

《古兰经译解》（丙）第 764 页

⑦王静斋注释：1778．这话是说犹太人以及伪信士们意志不统一，力量不集中。所以他们不能相互援助，并肩作战。双方虽狼狈为奸，究非穆民的劲敌。

《古兰经译解》（丙）第 764 页

⑦刘锦标《传》：614．时至今日，类此之人无地无之。一时因利用你之势力，因希得利益，屈服于你。转眼他与隐昧真理的人结合，居于中间，双方利用。但对于那一方面亦非诚意，实可恶也。

《可兰汉译附传》第 784 页

⑦时子周注释：1847．形容伪信的人。口称一同出战，但决不出战；说帮助，但决不帮助。他们怯于公战，勇于私斗；表面团结，内心涣散。

《古兰经国语译解》第 791 页

⑦林松注释：1689．这是进一步揭露伪信者跟公开敌对者之间虽然相互勾结，狼狈为奸，但只是表面团结，内心涣散，只敢私下捣鬼，不敢公开交战。

《古兰经韵译》第 1011 页

⑧王静斋夹注：在白德里受创的多神教徒。

《古兰经译解》（丙）第 764 页

⑨时子周注释：1848．有人说这是指白德里战死的古来氏人。

《古兰经国语译解》第 791 页

⑨林松注释：1690．据注，指百德里战役遭到惨败的古赖施逆徒。

《古兰经韵译》第 1011 页

⑩王静斋夹注：就是永远拜偶像，莫信伊斯兰。

《古兰经译解》（丙）第 764 页

〇 11 王静斋夹注：遵守邪道不移。

《古兰经译解》（丙）第 764 页

〇 12 王静斋夹注：这话并非出自衷心。

《古兰经译解》（丙）第 764 页

【鲁白经注】：

（59-11）难道你没有看见那些伪信士吗？他们对有经的人中不信道的自己的兄弟们说：“如果你们被驱逐，我们必定会跟你们一同出境。我们为了你们永不顺从任何人（而放弃你们），如果你们被剿杀，我们必援助你们。”真主见证，他们确实是说谎的。

（59-12）如果他们被驱逐，他们不会同他们出境，如果他们被剿杀，他们也不会襄助他们。即使他们去襄助他们，也必转背逃跑，使之得不到援助。

（59-13）你们在他们胸中确是比怕真主更害怕，那是因为他们是一伙不明理的民众。

（59-14）他们只有在巩固的城市中或者在堡垒墙后才敢共同与你们厮杀作战，他们彼此间的斗争是更激烈的。你以为他们是团结的，其实他们的心是涣散的。那是因为他们是一伙不通情理（不明理）的民众。

（59-15）就像在他们之前逝去不久的人们的情形一样，他们已尝到了他们事情的恶果，他们应遭到痛苦的罪刑。

（59-16）又像恶魔的情形一样，那时它对人说：“你不要信道。”然后当他不信道了时，他说：“的确，我是从你上无干的，的确我是畏惧真主——调养众世界的主的。”

（59-17）他俩的结局确是在火狱里，且永居其中，那是还报亏己迷误的人们的。

注释

（59-11、12）指点：私意和本性如伪信士，自性如犹太人，在它俩中有很多兄妹，它是本然和德性的黑暗，也有真质，它是灵性、机密和心的真质，私意对自性说：如果灵性、机密和心驱逐你们……。——见《鲁白》第九册 439 页倒 10 行

（59-13）一部分明知之人说：“在真主的团体跟前，明理是不怕别的只怕他的毛拉，不为别的认真只为毛拉。不从任何人上指望好，在寻求他上像两鸟并飞。”——见《鲁白》第九册 440 页倒 9 行

（59-14）ﻫﺴﻟ说：“真理之人永远是团结的，通情达理的，哪怕他们身体分散，外表不同，而虚伪之人永远是分裂的，哪怕他们是分外团结。”——见《鲁白》第九册 441 页倒 10 行

圣人（愿主福安之）说：“理智是人心中的一道光，用它来辨别真伪。”他们一部分说：“如果理智全美，其余的就欠损。”——见《鲁白》第九册442 页

（59-16）道长说：“恶魔发觉在一些受喜之人上有真主的尊大，于是它害怕他，防备立即遭惩罚。”——见《鲁白》第九册 443 页倒 5 行

（59-17）指恶魔和伯勒虽萨（الصدر）。

〔仝道章分段提要〕

第三段 劝告

本段教人检讨自己为将来作了些什么？善与恶的果报是不同的。同时也说明了安拉是如何的伟大。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 625 页

［马坚译正文］

［18］ ①信道的人啊！你们应当敬畏安拉，各人应当想一想自己为明日而预备②了什么，你们应当敬畏安拉，安拉确是彻知你们的行为的。［19］你们不要象那些忘却安拉故安拉使他们忘却自身③的人们一样；这等人，确是悖逆的。［20］火狱的居民与乐园的居民不是平等的。乐园的居民，确是成功的。［21］假若我把这部《古兰经》降示一座山④，你必定看见那座山因畏惧安拉而成为柔和的，崩溃的。这些譬喻，是我为众人而设的，以便他们省悟。［22］他是安拉，除他外，绝无应受崇拜的。他是全知幽玄的，与明显的，他是至仁的，是至慈的。［23］⑤他是安拉，除他外，绝无应受崇拜的。他是君主。他是至洁的，是健全的，是保祐的，是见证的，是万能的，是尊严的，是尊大的。赞颂安拉，超绝万物，他是超乎他们所用以配他的。［24］他是安拉，是创造者，是造化者，是赋形者，他有许多极美的称号⑥，凡在天地间的，都赞颂他，他是万能的，是至睿的⑦。

《中文译解古兰经》第 548 页

①时子周眉批：应检讨自己为将来已作了什么

《古兰经国语译解》第 791 页

②王静斋夹注：为预备去到复生日，作些什么事情。

《古兰经译解》（丙）第 765 页

③王静斋注释：1779.“忘却安拉”：就是放弃曾经安拉规定的义务。“安拉教他们忘却自身”：就是他们不知道作下善功，预备后世。

《古兰经译解》（丙）第 765 页

③林松注释：1691．忘掉了他们自己——指茫然糊涂，没考虑到自己的未来和行动的后果，便放荡无忌，胡行乱为。

《古兰经韵译》第 1012 页

④王静斋注释：1780 这话是形容《古兰经》的高贵，及内含的箴言，劝戒的感动力。同时也是羞辱人类心硬：闻得《古兰》时少有惧怕，不知参悟。

《古兰经译解》（丙）第 765 页

⑤时子周眉批：主是造和平的，赐安宁的，万有的保障

《古兰经国语译解》第 791 页

⑥林松注释：1692 安拉有许多尊名，根据《古兰经》中涉及安拉特性的词汇，

曾经有人汇总九十九个美好称谓，例如上一节（第 23 节）中就有八个尊名。（汇集者点：真主的 99 个尊名，已附入林注 518，即第七章 180 节林注）

《古兰经韵译》第 1013 页

⑦刘锦标《传》：615．此是买地奈下降的第一五章。

示谕与犹太教人作战之概况。彼时犹太人自恃坚垒，然，人心不能团结，因而战败。

时至今日，器械固已昌明达至极点，然，无论何机械化之部队，若是中存恐惧涣散而不能团结，亦是终必失败者耳。

彼日纯诚于真之人，不因地域，不因民族，因同志于道，乃能以诚相结，卒得致胜于“族即是教，教即是族”之犹太耳。

《可兰汉译附传》第 785 页

【鲁白经注】：

（59-18）信道的人们啊！你们当敬畏真主①，让各人想一想（参看）他为明天②准备了什么？你们当敬畏真主③。的确，真主是尽知你们的行为的。

（59-19）你们不要像那些忘记了真主，然后真主使他们忘记了他们自身的人们①，此等人，他们是作恶犯罪的人②。

（59-20）火狱的居民和天堂的居民是不相等的。天堂的居民他们是成功的人。

（59-21）假若我把这《古兰经》降示给一座山，必定你看见它是惧怕的，因害怕真主而崩溃的。那些比喻是我为人类表明它，以便他们省悟。

（59-22）他是真主，万物非主，唯有他，是能知未见的和显见的，他是普慈的，独慈的。

（59-23）他是真主，万物非主，唯有他，是有权柄的①，最清高（最神圣）的，赐平安的②，赐安宁吉庆的，护佑的，优胜的，无敌（建设）的，至尊（至伟大）的。赞颂真主从他们所举伴的上超绝清净。

（59-24）他是真主，是造化的，是创造的，是赐给赋形的。他有许多最优美的尊名①，在诸天和大地所有的都赞颂他清净，他是优胜的，公断的。

注释

（59-18）①在凡是你们遵行的、抛弃的中敬畏他，你们以服从防备犯罪，以知感远离忘恩，以赞词防备忘记，以你们的能为和德性防备在他上有幔帐。

②道长说："后世如明天，人们在今生是昏睡的，死后即醒了。"——见《鲁白》第九册 447 页倒 3 行

③敬畏的根本是抓揽这引领之人，抛弃除主外的一切。——见《鲁白》第九册 448 页倒 12 行

（59-19）①لهب说："他们在干罪时忘记了真主，在悔罪时真主使他们忘记了自己。"

②不信道的卡废勒。——见《鲁白》第九册 450 页

（59-20）他们一部分说："火狱的居民就是以前忘记了真主的人，服从顺命的人大多数首先是畏惧，其次是指望，其次是喜真。"——见《鲁白》第九册 451 页 1 行

指点：火狱之人是自性私欲之人，天堂之人是真理亲眼大见之人。——见《鲁白》第九册 451 倒 6 行

（59-21）一部分学者说："谁由八件事上不能够，当抓揽另外八件事：

（1）谁想得到夜间礼拜的贵，他是睡眠的，当白天不要干罪。

（2）谁想得到付功斋的贵，他未封斋，当由无益之事上看守舌。

（3）谁想得到学者的贵，当以参悟抓揽他。

（4）谁想得到战斗的贵，他是在家里，当与恶魔战斗。

（5）谁想得到施济的贵，他是无能的，当给别人传授知道的。

（6）谁想得到哈吉的贵，他是无能的，当坚守主麻。

（7）谁想得到修功办道之人的贵，当在人们中排难解纷。

（8）谁想得到代理人的贵，当以对己之心对待道友。”

——见《鲁白》第九册 453 页 11 行

（59-22）一部分上人说：“认主独一的言辞，凭它的光在人体镜子上显现，然后使修道者到达心境。الله一词，以它的光照亮了心，然后到达灵性境。وه一词显现了灵性，然后它到达机密境界，机密是辈辈道长所选择的真理，它是道乘的果子，是礼乘的精华。”——见《鲁白》第九册 456 页 10 行

（59-23）①ديزيوبا在与主交言诉机中说：“主啊！我的权比你的权柄更尊大。”因为，真主是他的权柄，是他的到尽处，ديزيوبا是真主的权柄，他与主合一，不是到尽处。——见《鲁白》第九册 458 页

②任何人不能堪称是伊斯兰教人，除非穆斯林从他的口和手上平安。——见《鲁白》第九册 460 页

（59-24）①的确，在真主上有四千个尊名，一千个在古兰中，一千个在《讨拉特》中，一千个在《引知勒》中，一千个在《宰布尔》中。——见《鲁白》第九册 468 页。

第六 0 章 受考验的妇人(慕姆太哈奈)①

这章是麦地那的，全章共计一三节②。

马坚《中文译解古兰经》第 548-549页

①林松题解：本章标题源于第 10 节，“被考验的妇人”，指脱离悖逆的丈夫而投奔穆斯林的妇女，需要考验她们是否具有真诚的宗教信仰，才能在通婚问题上决定弃取。

《古兰经韵译》第 1018 页

①仝道章释名：本章得名于第 10 节。

伊历七或八年降于麦地纳（在胡地碧野休战条约之后和光复麦加之前的期间）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 627 页

①仝道章释义：（1）胡地碧野休战条约规定穆圣必须遣回一切逃亡者给拜偶像的人，而对方则不受限制。

（2）本章下降之后，改变了其中的规定，本章第 10 节教穆斯林查询由拜偶像者当中逃亡出来的妇女，如果她们是诚心信奉伊斯兰，则不应把她们遣回。当时拜偶像者对妇女的压迫变本加厉,她们无助的情况和卑贱的社会地位,促她们改变信仰。穆斯林查询后证实这些妇女信仰伊斯兰是出于诚意，而不是因为犯了罪或家庭纠纷而逃亡时，可以赔偿拜偶像者的损失而不把她们遣返。如果穆斯林的妻室逃往谷来仪氏，他们则无需付出赔偿。倘若逃亡的妇女带了大笔财产时，穆斯林当局就要偿还她们所带走的财富给他们的丈夫。第 1、2 节规定逃亡的妇女在查询之后要立下誓言。

（3）本章也教穆斯林公平对待非信仰者。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 627 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 与敌人的友谊

本段主旨在昭告穆斯林不要与那些不信真理和迫害先知及穆斯林兄弟的敌人为友。并告诉穆斯林什么时候才能对他们友好。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 627 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名
［1］ ③信道的人们啊！你们不要以我的敌人和你们的敌人为朋友，而传送消息给他们④，以示亲爱⑤。他们不信降临你们的真理，他们为你们信仰安拉——你们的主—— 而将使者和你们驱逐出境。如果你们从故乡迁出，是由于为我而奋斗，是由于寻求我的喜悦，（那末，你们不要以他们为朋友）。你们秘密地传送消息给他们，以示亲爱，其实，我知道你们所隐匿的和你们所显示的。你们中谁做这件事，谁已背离正道⑥。［2］⑦如果他们发现你们⑧，他们就变成你们的敌人，他们杀害你们，辱骂⑨你们，希望你们叛道。［3］你们的亲戚和子孙，对于你们绝无裨益，在复活日，你们将被隔绝。安拉是鉴察你们的行为的。［4］易卜拉欣和他的教徒，是你们的好模范⑩。当时，他们曾对自己的宗族说：“我们对于你们，和你们舍安拉而崇拜的，确是无干的，我们不承认〇 11 你们。我们彼此间的仇恨，永远存在。直到你们只信仰安拉。”但易卜拉欣对父亲所说的话，不可做你们的模范。他曾说：“我必定为你求饶〇 12，我不能为你抵御安拉的一点刑罚〇 13。” 他们曾说：“我们的主啊！我们只信托你，我们只归依你，只有你是最后的归宿。［5］我们的主啊！求你不要让不信道的人迫害我们。我们的主啊！求你赦宥我们，你确是万能的，确是至睿的。”［6］易卜拉欣和他的教徒，对于你们希望会见安拉和末日者，确是好模范。背叛者，无损于安拉，因为安拉确是无求的，确是可颂的〇 14。§

《中文译解古兰经》第 549-550 页

②王静斋题译：模母台黑奈（试女），计 13 节，在默底纳下降。

《古兰经译解》（丙）第 765 页
②刘锦标题译：穆木台黑奈（试女），买地奈，在三三章后降。

《可兰汉译附传》第 786 页
②时子周题译：模母台黑奈（受考验者），计 13 节，在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 792 页
②林松题译：被考验的妇人（穆木台哈耐），（麦地那类，全章共计 13 节）。

《古兰经韵译》第 1014 页

②仝道章题译：受考验的妇女（穆姆他哈纳），共 13 节，分二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 627 页

③王静斋眉批：不要结交主的仇敌

《古兰经译解》（丙）第 765 页

③时子周眉批：不要以敌为友，向敌人表示爱便是离了真道

《古兰经国语译解》第 792 页

④王静斋眉批：穆圣时代的女间谍

《古兰经译解》（丙）第 766 页

④王静斋注释：1781．这话是因哈退布降下的。尔里说：有一次圣人命令我和祝摆尔、米格大第，去到某一个地方，说那里有一个女子正在预备乘坐驼轿，她身藏一件密函，你们把那封信给我取来。我们就奉命前往。比及到达圣人所指的地点，果然有一乘驼轿，里面坐一女子，预备起程。我们对那女子说：“请你把那封密函现出来吧”！她说：我何尝有什么秘密文件呢！我们说，你必得把它现给我们，不然，你就把衣服脱给我们。该女子被迫不过，就由她的发辫里现出一封信来。我们把信呈给圣人，拆开一看，见那上面写的是：由哈退布致墨克诸逆徒的，大致是向逆徒报告圣人的事情。圣人唤来哈退布究问。哈说：“我是和古来氏人有联系的。但是我不属古来氏人。我和许多迁士在墨克有些不动产，我代表大家和古来氏人取联络，讨他们欢心，是希望他们照料我们的产业，并不是同情他们背逆，也不是意在反对伊斯兰”。哈氏把话说到这里，欧墨尔不容他往下再说，欲把他解决了。圣人说：“不可，这人曾随穆民大众参加过白德里一役，恕过他这一次好了”。事后，真主降下这段经文，昭示穆民：“不得与敌人结友，更不得暗中传达消息”。

《古兰经译解》（丙）第 766 页

④王静斋眉批：莫与敌人结友，莫向敌人递消息

《古兰经译解》（丙）第 767 页

④仝道章注释：184．马本此处多一句“……而传达消息给他们”。王本亦有类似的句子“……至以感情向他们投递（消息）。”（汇集者点：仝道章译为：有信仰的人啊！你们不要与我的敌人和你们的敌人做朋友—仝译本 627 页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 629 页

⑤林松注释：1693．据传，这是指哈推布，他不是古赖施人，曾经随穆斯林参加百德里之役，他跟古赖施人有密切联系，曾在函件中把先知的情况透露出去。经破获后，他声称并不反对伊斯兰教，只是希望古赖施人能保护他个人的产业。欧麦尔对此事极气愤，想处决他，被先知制止。这节经文即对此而发。

《古兰经韵译》第 1014 页

⑥时子周注释：1849．不应与不归信的人为友，是因为不信的人是安拉和使者的敌人，且把圣人与穆斯林逐出家乡，无此原因的不受限制，读下文第 8、第 9 两节，便可了解得清楚。

《古兰经国语译解》第 793 页

⑦王静斋眉批：逆徒对穆民施以打骂

《古兰经译解》（丙）第 766 页

⑧仝道章注释：185．马本及穆罕默德·阿里本译作“如果他们发现你们……”。他本多译如本文。（汇集者点：仝道章译为：如果他们占了你们的上风—仝译本 627 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 629 页

⑨王静斋夹注：非打即骂。

《古兰经译解》（丙）第 766 页

⑩王静斋注释：1782．提及易卜拉欣的往事，是进一层的告诫众穆民：要因为主喜，因为主恼。这是信仰上最坚固的把柄。这两句话，是切不可忽略的。

《古兰经译解》（丙）第 766 页

⑩林松注释：1694．强调易布拉欣是范例，主旨在于告诫穆斯林，不可认敌为友。

《古兰经韵译》第 1015 页

〇 11 王静斋夹注：就是不承认你们和你们所拜的。

《古兰经译解》（丙）第 766 页

〇 12 王静斋夹注：这一点是不得引为楷模的。

《古兰经译解》（丙）第 766 页

〇 13 王静斋夹注：对于这样为着无正信的父母祈祷，不要追随易卜拉欣。

《古兰经译解》（丙）第 766 页

〇 14 刘锦标《传》：617．纯诚于真的人，与隐昧真理的人，虽一时因利害关系，因亲族关系，能共同合作，终必分离，终是怒恨仇视的，如亚卜拉罕之语也。然，人心乃造物主所掌，若非主遗弃之人，亦或使其回转，譬有一人本是仇也，因一时转念而成友；本是友也，因一言之涉疑而成仇。人心转移无定，凡有经验阅历的人，无不知之。我人只有守道不移，求宥于造物主，人之喜怒不可定也；既不可定，则不可恃也。

夫，亚卜拉罕为首先认主之圣者，乃去其家族特立独行者也。此乃人情之大难。试观《可兰》在回教人心中何等的信仰，谁能去其固有的风俗，独遵《可兰》之道呢？若有之，真是纯诚之士耳。

《可兰汉译附传》第 787 页

【鲁白经注】：

第六十章 受考验的妇女（试女）（穆母台黑来）

本章降于麦地那，共计一三节

奉普慈独慈的真主之尊名

（60-1）有正信的人们啊！你们不要把我的敌人和你们的敌人当作朋友，以免你们以感情把消息传送给他们。他们确已不信降临于你们的真理，因为你们归信真主——调养你们的主，他们把使者和你们驱逐出境。如果你们因为在我的道路上奋斗和寻求我的喜爱从故乡迁居了，你们因为情谊向他们暗通消息，我是全知你们所隐匿的和你们所明扬的，你们当中有此行为的人，他确已迷失背离了正道。

（60-2）如果他们战胜（遇到）你们，他们就是你们的敌人，并以邪恶把他们的手和舌头伸向你们（打击杀害、嘲笑辱骂），他们希望你们叛教。

（60-3）在复活日，你们的血亲和子孙必对你们无益，他将在你们中间判决。真主是本观你们的行为的。

（60-4）对于你们在伊布拉欣和跟随他的人们①中确有许多最优秀的典范②（有许多卓越导师）。当时他们对他的族人说："的确，我们从你们和你们除过真主所崇拜的中是无干的，我们不承认你们的教门，仇与恨永存于我们与你们之间，直到你们归信独一的真主（为止）。"但伊布拉欣对他父亲说的："我必为你求恕饶，但我不能为你掌管（担保）从真主上来的一件事。"（他们说：）"我们的养主啊！我们只托靠在你上，我们只归依于你，归宿只归于你。

（60-5）我们的养主啊！你不要把不信道的人们的磨难（或迫害）强制在我们上，求你恕饶我们。我们的养主啊！的确，你是优胜的，是公断的。"

（60-6）对于你们在他们盼望（会见）真主与**的人上①，在他们中也有许多最优美的典范（卓越的导师）。对于转脸的人②，的确真主是无求的，是受赞颂的。

注释

（60-1）圣人（愿主福安之）说：“伊玛尼最贵的是为真主而喜，为真主而怒。”——见《鲁白》第九册 475 页 9 行

（60-3）自性和其本性是灵性和其美德的敌人，的确，自性是黑暗的，灵性是光明的，在仁慈和强制德性显然时，灵性在恩典中，自性在折黑目中，求真主使我们成为全品的有特恩的人。——见《鲁白》第九册 476 页

（60-4）①指各时代的圣贤之人。——见《鲁白》第九册 476 页倒 1 行

②导师就是使者，是在品位上的统帅。

升高龙床的权柄是我与主同在。——见《鲁白》第九册 477 页倒 6 行

（60-5）一部分指点之人说：“你以浑化在你中而尊贵了你的一切外哩，你以与你合一，凭你机密哲理的一切仁慈祝贺他们（使他们活），磨难指自性私意的黑暗优胜。”——见《鲁白》第九册 478 页倒 2 行

（60-6）①上等人。②由跟随他们上。——见《鲁白》第九册 479 页

〔仝道章分段提要〕

第二段 与非穆斯林的友谊

本段教穆斯林对非穆斯林要保持公平和友善，对于投奔正教的妇女也要秉公处理。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 628 页

［马坚译正文］

［7］安拉或许在你们和你们所仇视的人之间造化友谊①，安拉是全能的；安拉是至赦的，是至慈的。［8］②未曾为你们的宗教而对你们作战，也未曾把你们从故乡驱逐出境者，安拉并不禁止你们怜悯他们，公平待遇他们③。安拉确是喜爱公平④者的。［9］他只禁止你们结交曾为你们的宗教而对你们作战，曾把你们从故乡驱逐出境，曾协助别人驱逐你们的人。谁与他们结交，谁是不义者⑤。［10］⑥信道的人们啊！当信女们迁移而来的时候，你们当考验⑦她们。安拉是至知她们的信德的 ——如果你们认为她们确是信女，那末，就不要使她们再归不信道的丈夫。她们对于他们是不合法的，他们对于她们也是不合法⑧的。你们应当把他们所纳的聘礼偿还⑨他们。当你们把她们的聘礼交付给她们的时候，你们娶她们为妻，对于你们是毫无罪过的。你们不要坚持不信道的妻子的婚约⑩，你们当索回○ 11 你们所纳的聘礼，叫他们也索回他们所纳的聘礼○ 12。这是安拉的律例，他依此而替你们判决。安拉是全知的，是至睿的○ 13。［11］如果你们的妻子，有脱离你们而归不信道者○ 14 的，那末，当你们轮到交聘的时候，你们应当把妻子脱离者所纳的聘礼交付他们○ 15。你们当敬畏你们所信仰的安拉○ 16。［12］先知啊！如果信女们到你面前来与你誓约：她们不以任何物配安拉，不偷盗，不通奸，不杀自己的儿女，不以别人的儿子冒充丈夫的儿子○ 17，不违背你的合理的命令，那末，你当与她们誓约○ 18，你当为她们向安拉告饶。安拉确是至赦的，确是至慈的○ 19。［13］信道的

人们啊！你们不要结交安拉所谴怒的民众，他们对后世确已绝望，犹如不信道的人对坟里的人绝望一样〇 20。

《中文译解古兰经》第 550-551 页

①王静斋注释：1783．就是教穆民与古来氏人化仇为友，共守伊斯兰教。真主作这样预许：是因看见他们在宗教上太刚硬，在仇视不同一信仰的父、子及其他亲族上太过。后来真主全其所约，在攻下墨克以后，古来氏人多归入伊斯兰，彼此恢复感情，比往日更加亲近。若著名的逆徒苏富扬等均在此列，这却是伊斯兰前途的好现象。

《古兰经译解》（丙）第 768 页

①时子周注释：1850．这一节说明了穆斯林不与不信的人们为友，是暂时的，是在战争时期。

《古兰经国语译解》第 794 页

①林松注释：1695．这是说，在具备条件的情况下，安拉允许化敌为友，如光复麦加后，古赖施人多皈依伊斯兰教，以悖逆顽固著称的苏福扬也成了信士。

《古兰经韵译》第 1016 页

②王静斋眉批：禁止虐遇不同教的人

《古兰经译解》（丙）第 767 页

②时子周眉批：主不禁止和教外人亲善

《古兰经国语译解》第 793 页

③王静斋眉批：穆圣不许可因信仰上的不同和血亲断绝往来

《古兰经译解》（丙）第 768 页

③王静斋注释：1784．信女安司马，其生母未信教，有一次携物探望女儿，此女拒不接待。当时派人请阿以涉代向圣人请示，圣人说：“不妨接待”。像这类事不一而足。于是，真主降下这段经文。

《古兰经译解》（丙）第 768 页

③王静斋眉批：不妨施济不同教的人，或赡养未入教的父母

《古兰经译解》（丙）第 768 页

③王静斋附说：这段经文可资证明：不妨施济不同教的人，并赡养未入教的父母。因为这是出于慈爱与孝心，与伊斯兰教旨不相违背。

《古兰经译解》（丙）第 768 页

④时子周注释：1851．本节更证明在彼此战争期间，绝对不能讲友谊。除去战争时期，穆斯林与非穆斯林是应该亲善的，应该公道而无歧见的。

《古兰经国语译解》第 794 页

④林松注释：1696．这一节阐明，在非战争时期，或并未发生磨擦与武装冲突，应跟非穆斯林友好相处，要给以公平对待，不抱任何成见。

《古兰经韵译》第 1016 页

⑤刘锦标《传》：618．按此数节观之，我教对于外教人、外族人，只要是未与

我们开战，未驱逐我们，我们友之尚无不可。明矣。

若明系本教本族，然，他不本《可兰》说真理，他利用杂说愚迷教民，俯就风俗，苟合人情，好于中取利，对于昌明《可兰》真道的人取敌视的态度者，能如外教外族，不敌我友我者乎？

《可兰汉译附传》第 788 页

⑥王静斋眉批：遇有女子迁来要得考问

《古兰经译解》（丙）第 767 页

⑥时子周眉批：夫妻信仰不同为不合法

《古兰经国语译解》第 793 页

⑦王静斋注释：1785．在表面上看是穆民的女子，若脱离逆徒来归的时候，应当考问他们：是不是诚心归信？须责令他们发誓：不是为迁地而居；不是与本夫不睦忿然出走；不是为寻求个人的利益离开本乡；而是因为喜主喜圣，坚守宗教。在经过一次考问，确知道她们是真诚归信后，那就不得任她们返回故里了。

《古兰经译解》（丙）第 768 页

⑦林松注释：1697．考验：指考查她们是否虔诚皈依，是否由于私利而离开本土外迁，是否丈夫虐待或感情不睦而悄然出走。弄清前来的真正动机是什么，才可考虑是否接纳。其中的首要条件是信仰问题。

《古兰经韵译》第 1017 页

⑧王静斋夹注：因信仰上相背，自当断绝婚姻关系。

《古兰经译解》（丙）第 767 页

⑨王静斋夹注：退给本夫聘仪。

《古兰经译解》（丙）第 767 页

⑩王静斋夹注：如果她们不信伊斯兰，自当把她们休弃。

《古兰经译解》（丙）第 767 页

〇 11 王静斋夹注：索回聘仪。

《古兰经译解》（丙）第 767 页

〇 12 王静斋夹注：逆徒的妻室来归伊斯兰后，其夫也要索回聘仪。

《古兰经译解》（丙）第 767 页

〇 13 刘锦标夹注：女子归于我方，在彼方之使费我方宜负责；女子若归于彼方，在我方已费了的彼方宜负责，此是最公平的办法。

《可兰汉译附传》第 789 页

〇 13 时子周注释：1852．在麦加城内，纵然没有布道的人，但归信伊斯兰的人，仍然保持着信仰，且随时都有新归信者，这些人受外教人的压迫日益加深，因此有不能不离家他往者。但这样被迫离家的妇女，穆斯林在收容以前，必须要详加考查，是否真为伊斯兰宗教，抑或另有别情。

《古兰经国语译解》第 794 页

〇 14 刘锦标夹注：女人只要叛教逃敌，其在妇人应享的权利取消，便如妇人每月之使费，不越四妻之数等。

《可兰汉译附传》第 789 页

○ 15 王静斋夹注：在占败敌人后，以战利品弥补这般丢妻人的损失。

《古兰经译解》（丙）第 767 页

○ 16 刘锦标《传》：619．按此观之，女子若无真正信仰，不必强之。强之不特无益，反为坏道之源。既然停战言和，关于双方个人在妻子上之使费，能不损失可以也。

《可兰汉译附传》第 789 页

○ 16 时子周注释：1853．穆斯林男子如果因妻室投到不信的人，而损失聘仪的一部，可以得到补偿。补偿费的来源有二：一是归信的女子与不信的丈夫脱离，而带来的财产；一是由战胜后所得的利益。这一个条例，是必须有的，因为不信的女子如果与穆斯林丈夫脱离关系投到不信的人，那不信的人是向不赔偿穆斯林损失的。

《古兰经国语译解》第 795 页

○ 17 林松注释：1698．私生子冒充丈夫之子——这一句按原文字面直译，应为：“她们不在她们的手和脚之间举出捏造的假言谎语”，意译句有注疏可据。

《古兰经韵译》第 1018 页

○ 17 仝道章注释：186．王本及马本译为：“不要以别人的儿子冒充丈夫的儿子。”据定中明教长解释，原文义为“在她们的手脚之间”，意思是“动了手脚”，就是出于个人的行为加以增减或改变。阿本译作：“不造谣和无中生有（说谎）”。（汇集者点：仝道章译为：她们不蜚短流长，造谣说谎—仝译本第 629 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 629 页

○ 18 王静斋注释：1786．就是与这般女子结约。在穆圣保证她们以礼拜、封斋等事，

得到善赏；在女子方面表示诚心拥护圣人，永远坚守伊斯兰不渝。“不以私生子假冒本夫的骨血”句，依照原文应作：“她们不拿来自在手脚之间造作的谎言”。《阿力》译为：“她们不招毁语”。《郁氏》曾译为：“她们不说伪造的谎言”均未把原文上“手脚”字样译出。

《古兰经译解》（丙）第 768 页

○ 19 刘锦标夹注：因结婚离婚自由的关系，子女的产生往往血统不清，因女子喜爱淫秽往往坠杀眙儿。此谕后，阿人无此恶风了。

《可兰汉译附传》第 789 页

○ 20 王静斋夹注：那就是如同死去的逆徒，不复盼望天园的恩惠。

《古兰经译解》（丙）第 768 页

○ 20 刘锦标《传》：620．此是买地奈下降第五章。

示谕以道之合为至近。血统及夫妻，道若不同可以离。道若同，虽系敌方之女人，亦可娶为夫妇。道若不同，妻去敌，听之可也。信仰乃系个人自由，不必过强。来归者，果系真诚，收之可也。

《可兰汉译附传》第 789 页

【鲁白经注】：

（60-7）也许真主在你们和你们仇视他们的那些人之间投下感情（友谊，友爱），真主是全能的，真主是多恕饶的，是独慈的。

（60-8）真主对于未曾因为教门而与你们作战，也未曾从你们宅院中驱逐你们的那些人，未禁止你们怜悯他们和对他们公平。的确，真主是喜爱主持公道的人的。

（60-9）真主只禁止你们对那些为教门而与你们作战，并从你们的院宅中把你们驱逐出境和为驱逐你们而互助的那些人结交。凡与他们结交的人，此等人就是迷误（亏己不义）的人。

（60-10）信道的人们啊！当一些女信士迁移来到你们时，你们要试验她们的正信。真主是至知她们的信仰的，如果你们知道她们是信女，你们就不要把她们迁返于不信道的人们那里，她们对他们是不合法的，他们对她们也是不合法的。你们把她们费用的（聘礼）付给她们，当你把她们的聘礼付给了她们时，你们娶她们为妻对于你们是无罪的。但你们不要与不信道的妇女保持婚约，你们当索回你们已费用了的（聘礼），让他们也索回他们所使费的（聘仪）。那是真主的判决，他将在你们中间判决，真主是全知的，是公断的。

（60-11）如果你们妻室中的一人，脱离了你们投归到于不信道者，然后你们施行了报复（而俘获了她们）了，你们就照旧付给被遗弃者（信女）所费用的同样的（聘金）。你们要敬畏你们只归信他的那个真主。

（60-12）圣人啊①！当信女们②来到你，她们与你缔约：她们不以任何一物举伴真主③，不偷盗④，不犯奸淫⑤，不杀自己的儿女⑥，不把私生子冒充本夫的骨肉（亲生子）⑦，她们在正事上不违背你时，那么你就当与她们缔约，你当为她们向真主求恕饶⑧。的确，真主是多恕的，是独慈的。

（60-13）信道的人们啊！你们不要与真主怒恼他们的民众结交友善，的确他们从后世上已绝望了，就像不归信的逆徒对坟中的人绝望一样①。

注释

（60-8）圣人（愿主福安之）说：“公道的人近主御前在普慈主右边的光塔上，他的每两个手是他们在判断中公道之人的右手。”——见《鲁白》第九册 481 页倒 14 行

（60-12）①灵性的圣人啊！

②进入灵性圣人礼乘之下的归信的本性。

③不喜今生万物。

④不以被追随的私意的本性。

⑤不相同私意。

⑥不拒绝灵性的思想和调养品真梦。

⑦把假道长当做真道长。

⑧在他们入在你的真光阴影中之前。——见《鲁白》第九册 491 页倒 12 行

（60-13）①就像在坟坑的不归信的人绝望一样。——见《伊本克西勒》第三册 490 页。

指点：有病，肮脏黑暗的身体，其它有幔帐的人也如此，坟中人的情况恰恰相反。

圣人（愿主福安之）说：“你把你自己算为坟中的人吧，他们是未死而先死的人。而身体对灵性如坟穴对死人。”——见《鲁白》第九册 492 页倒 12 行

第六一章 列阵（蒜弗）①

这章是麦地那的，全章共计一四节②。

马坚《中文译解古兰经》第 551 页

①林松题解：本章以“列阵”为章名，这个词汇出自第 4 节，指的是为捍卫安拉之道而出征，勇于奔赴前线，列阵迎敌。

《古兰经韵译》第 1022 页

①仝道章释名：本章得名于第 4 节。

本章下降的时间有人主张在伊历二至四年，也有人主张在伊历六年，属于麦地纳章节。不过也有人认为原本降在麦加，而被列入麦地纳章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 630 页

①仝道章释义：本章谕令穆斯林在维护信仰上要列队作战，因为当时要延续穆斯林团体的生命，非武装自卫不可。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 630 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 伊斯兰的胜利

本段先述姆撒（摩西）受到他自己族人的迫害的例子，然后由尔撒（耶稣）预言穆圣的到来，说明真理终将胜利。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 630 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］凡在天地间的，都赞颂安拉超绝万物，他是万能的，是至睿的。［2］信道的人们啊！你们为什么说你们所不做的事呢③？［3］④你们说你们所不做的，这在安拉看来，是很可恨的⑤。［4］⑥安拉的确喜爱那等人：他们为他而列阵作战，好象坚实的墙壁一样⑦。［5］当时，穆萨曾对他的宗族说：“我的宗族啊！你们既知道我是安拉派来教化你们的使者，你们为什么诽谤⑧我呢？”当他们背离正道的时候，安拉使他们的心背离真理；安拉是不引导悖逆的民众的。［6］当时，麦尔彦之子尔撒曾说：“以色列的后裔啊！我确是安拉派来教化你们的使者，他派我来证实在我之前的《讨拉特》，并且以在我之后诞生的使者，名叫艾哈默德的，向你们报喜⑨。”当他已昭示他们许多明证的时候，他们说：“这是明显的魔术。”［7］别人劝他入伊斯兰，他却假借安拉的名义而造谣；这样的人，谁比他还不义呢？安拉是不引导⑩不义的民众的。［8］〇 11 他们想吹灭安拉的光明〇 12，但安拉要完美自己的光明，即使不信道的人不愿意。［9］他曾以正道 〇 13 和真教的使命委托他的使者，以便他使真教胜过一切宗教，即使以物配主的人不愿意〇 14。

《中文译解古兰经》第 551-552 页

②王静斋题译：算甫（列班），计 14 节，在默底纳下降。

《古兰经译解》（丙）第 768 页

②刘锦标题译：算夫（战列），买地奈，在六四章之后下降。

《可兰汉译附传》第 790 页

②时子周题译：算甫（排班），计 14 节，在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 795 页

②林松题译：列阵（算府），（麦地那类，全章共计 14 节）。

《古兰经韵译》第 1019 页

②仝道章题译：列队（刷夫），共 14 节，分二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 630 页

③王静斋注释：1787．这话是刺讥伪信士。他们口称归信，而不作归信者应作的事情，这是真主最怒恨不过的。这段经文可证：已决的意念必须见诸实施。有人对某贤士说：“请你对我们讲经”，他一语不发，又说“你对我们讲经”！他说：“你们促我仅说自己不干的事，而速遭安拉的怒恨吗”？或云：有些穆民常说“假使我们知道真主爱喜哪样善功，我们必得实作”。及至责成他们出征了，他们就退缩不前。于是，真主降下这话，羞辱他们言行相背。

《古兰经译解》（丙）第 769 页

④时子周眉批：不得说自己不作的

《古兰经国语译解》第 795 页

⑤时子周注释：1854．这是劝勉归信伊斯兰的人，要言行一致。真理固然是必能胜利，但也不是仅说大话不肯牺牲的人，所能获致的。成功之路，须要用苦干的精神来开辟。

《古兰经国语译解》第 796 页

⑤林松注释：1699．这是突出说明言行一致的必要性，也是抨击伪信者只夸夸其谈而没有实际行动。

《古兰经韵译》第 1019 页

⑥王静斋眉批：伊斯兰军作战姿态

《古兰经译解》（丙）第 769 页

⑦王静斋眉批：穆圣作战有如长墙，一致冲锋必获胜利

《古兰经译解》（丙）第 769 页

⑦王静斋注释：1788．这话是在表明真主所怒恨的以后，续言真主所喜爱的，那就是为教出征。穆民弟兄并肩作战，有如一堵墙似的彼此衔接，作一致的冲锋。现代依着这样姿态作战，乃是效法有组织且有纪律的穆军。这样作战可望藉（借）真主的援助，是永远获胜的。

《古兰经译解》（丙）第 769 页

⑦刘锦标《传》：621．当战争时，勇敢固属可嘉。然，因人希望得为教牺牲之高品，古今均有不顾全局之利害，冒（贸）然妄行妄言之徒，明知作不到，必要作，终至于全体失败者，抑不知此乃主之所怒。主之所爱是依中道，而作正当防卫者耳。

近数年来，因受他教之影响，宣教者往往说人所不能者，如呼风、唤雨、驾云等神奇，并用种种困难之法，使人困难。及反求之《可兰》，不特回教能守，即任何教人亦无不能。可惜风俗法礼已盛，人弃易而求难。日日说作不到的事，以为自雄耳。

才弱志刚者，亡而为有，虚而为盈，不特古昔，近来此种品行在回、汉人中均多。因为他认识造物主，以为造物主祐助，往往生侥幸之念。抑不知在主特慈中固有侥得，然，主所怒者，是妄言其所不能的！道以顺命为最上之品。此顺字说之易，行之非常之难，人能因其所遇顺而安之，安而能按序前进，乃真得道者也。

《可兰汉译附传》第 790—791 页

⑦时子周注释：1855．他们应该为自卫而战，参读二章 190 节。

《古兰经国语译解》第 796 页

⑦林松注释：1700．强调为主道而出征，奋勇杀敌，是受赞许的实际表现，参见第二章《黄牛》第 190 节。

《古兰经韵译》第 1019 页

⑧时子周注释：1856．母撒被他的族人诬蔑诽谤，见三三章 69 节。

《古兰经国语译解》第 796 页

⑨王静斋夹注：参看七章 157 节。

《古兰经译解》（丙）第 769 页

⑨王静斋注释：1789．尔撒的《福音》上称穆圣为阿哈默德。《约翰·福音》第一五章，所记的“保惠师”，就是指的穆圣。详见《回耶辨真》。

《古兰经译解》（丙）第 770 页

⑨王静斋附说：研究东方文化的某西人说：《古兰经》是穆罕默德自行撰述的，惟有六一章第 6 节是在穆氏去世后增加的。这话不过是他个人的臆度，因为《古兰》确是主降的天经，前后不涉虚伪，这是真主对《古兰》明白保证的。经云：“我实是保护它的”，就是保护《古兰》始终无变更。

《古兰经译解》（丙）第 770 页

⑨时子周注释：1857．这是告诉我们尔撒圣人曾经预言过他以后有一位圣人名艾罕默德降生，我们的圣人有两个名字，一是艾罕默德，一是穆罕默德，这是载在历史为人人所共知的。名诗家海散在他的诗里就称穆圣艾罕

默德。《新约》上说将来有穆圣的话，见《新约·约翰福音》一六章 12 至 14 节。

《古兰经国语译解》第 796 页

⑨林松注释：1701．艾哈默德——指的就是先知穆罕默德，参见第七章《高地》第 157 节。

《古兰经韵译》第 1020 页

⑩时子周注释：1858．穆圣就是唤导人至伊斯兰的，见三章 193 节及二 0 章 108 节。

《古兰经国语译解》第 796 页

〇 11 时子周眉批：安拉的光不能熄灭

《古兰经国语译解》第 796 页

〇 12 王静斋注释：1790.“逆徒欲熄灭主的真光”：一解是：他们欲以胡言乱语，破坏《古兰经》的权威。一解是：他们欲以不信任，破坏真主的表征。一解是：欲以谗言打击穆圣。一解是他们欲以私人的谈话与不经的妄传破除穆圣的事业。传有一次圣人曾四十天未奉到启示，逆徒克尔卜对犹太人们讲：安拉已熄灭穆罕默德的光了。圣人听他们这样谈论，不免忧虑。后来，真主降下这话：“他们欲用口熄灭……”。

《古兰经译解》（丙）第 770 页

〇 12 时子周注释：1859．“用口熄灭安拉的光”：指逆徒们惯用虚伪歪曲的宣传，但绝无伤于永存的真理。

《古兰经国语译解》第 796 页

〇 12 林松注释：1702．据注，指逆徒妄想以胡言乱语诋毁《古兰经》——放射安拉的光辉之经典。一说，是以流言蜚语诽谤先知和伊斯兰教。

《古兰经韵译》第 1020 页

〇 13 王静斋夹注：南针：指《古兰》，或解指一切异迹。

《古兰经译解》（丙）第 769 页

〇 14 刘锦标《传》：622．当示谕此章时，人对《可兰经》之道，致胜于世界各宗教，尚在半信半疑之中。然，穆圣亡未久，玄奘足迹所经之地，均信奉回教。犹太、基督之圣地，均已改奉穆圣之教。其余迷信神鬼之教，已不待言矣。时至今日，回教民族、经济、政治、物质、文化，均皆落伍，已不可讳言。然，在欧美人之国，因译文《可兰》而皈依穆圣之教，日有记载。前数年在印度新闻，且载圣雄干地之子海拉拉尔已皈依回教矣。海氏对新闻记者云：“余之皈依回教，不是有人劝导，乃因读诵《可兰经》之译本，有所心得之故耳”。然则，在中国之回教教友，有能明白《可兰》者乎？惜哉！

《可兰汉译附传》第 791 页

【鲁白经注】：

第六十一章 列阵（刷夫）

本章降于麦地那，共计一四节

奉普慈独慈的真主之尊名

（61-1）一切在天的和在地的都赞颂真主清净，他是优胜的，公断的。

（61-2）信道的人们啊！为什么你们说出你们做不到的呢？

（61-3）你们说你们不能为的在真主御前是最为怒恼可恨的！

（61-4）的确，真主是喜爱在他的道路上排班列阵作战厮杀的人们的，他们好像被砌的坚固的墙一样。

（61-5）当时，穆萨对他的族人说：“我的族人啊！你们确已知道我是真主派遣于你们的（使者）①，你们为什么还要为难伤害我呢？”然而当他们偏斜背离了时，真主就使他们的心偏斜了②，真主不引领悖逆（干歹作恶忘恩负义）的民众③。

（61-6）当时麦尔彦之子尔萨说：“以色列的子孙啊！的确我是真主差遣于你们的（使者），是证实我以前的《讨拉特》的，并且是以在我以后来临的一位使者，名叫艾哈默德向你们报喜者。”然后当他给他们显示了许多明证感应时，他们说：“这是显示给人的邪术①。”

（61-7）当有人引导他于伊斯兰时，他往真主上造作谎言的人①，有谁比他更亏己不义呢？真主是不引导亏己（不义干歹犯罪迷误）的民众的。

（61-8）他们想以自己的口熄灭真主之光，真主（借反证人）却全美了他的真光，即使不信道的人憎恶也罢。

（61-9）他是那个主，为引导人和真道①差遣了他的使者，以便使它胜过一切宗教，即使一切

举伴的人憎恶也罢。

注释

（61-1）能为者的最高天上的承受各边方和身体上的最低境界上的万物。正如真主说：“的确，万物都以赞颂他赞主洁净。”——见《鲁白》第九册 493 页 4 行

（61-2）在ىلقبلا سئارع经中说：“真主叫门人防备以自称根本达不到的品级而吹嘘，以便不要落入真主的恼怒，由真道上割断中。”——见《鲁白》第九册 493 页倒 11 行

（61-3）这是警告那放弃了命善戒恶的人的。

（61-4）圣人（愿主福安之）说：“战士是在顺主中与自性作战者，迁士是迁离过失犯罪之人。”——见《鲁白》第九册 495 页倒 4 行

（61-5）ةدا入在احـ ل上也因为قيقحتـ。

①你们确已明见了我亲手显示的许多感应，的确，我是引领你们到两世幸福的使者，的确，尊贵我就是尊重真主。——见《鲁白》第九册 496 页倒 8 行

②رغجلا说：“当你们放弃了侍奉的一切命令时，真主就从他们心中取掉了正信之光。”——见《鲁白》第九册 497 页 3 行

③学者是万圣的继承人，伤害他们是在伤害众圣中，就像一切圣人和外哩以明证引导人于真主一样，心的使者也如此。

（61-6）这是尔萨上的奇迹感应，因为在他降生和至圣迁都之间是六百三十年。他们一部分说：“在尔萨升天和至圣降生之间是五百四十五年。”——见《鲁白》第九册 498 页 3 行

圣人（愿主福安之）说：“阿里阿！你与我就如哈伦与穆萨，真的，在我之后再没有圣人了。”即：没有特出为圣的了，比较显现真理的圣品的不同，它是由真主上来的一切佳音，的确，它永存直至复活日。——见《鲁白》第九册 501 页 7 行

①真人的明证对于昧真之人是如此的。——见《鲁白》第九册 502 页倒 13 行

（61-7）①是谎称品级，谎编真梦中。——见《鲁白》第九册 502 页倒 5 行

圣人（愿主福安之）说：“我两眼虽眠，但耳能听，心能想。”圣人（愿主福安之）继承人的引导被列入圣人（愿主福安之）的引导中，因为真主说：“至圣说：‘我借我和追随我的人的明证引导人于真主。’”引导人者是师表和被命令有口唤之人。——见《鲁白》第九册 503 页 3 行

（61-8）道长说：“在各时代圣人的继承人的情况也如此，的确，真主在他们上显然了先天古有之光，然后一切隐昧之人不服了，他们想熄灭它。”

指点：自性私意也奔忙在熄灭心的光亮中。——见《鲁白》第九册 504 也 8 行

（61-9）①他以《古兰经》和奇迹感应与正统的教门。

使者是明见之人，即定盘星导师。正道是宽容的海乃斐教派，只有幔帐无知之人诽谤他们。——见《鲁白》第九册 505 页

〔仝道章分段提要〕

第二段 真理由牺牲而达至
本段劝告穆斯林，如欲预言实现，必须在真理的道上尽其所能，同时也举出尔撒（耶稣）和他的门徒抗拒敌人，获得胜利，然后成功地传播真理的例子。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 631 页

［马坚译正文］
［10］信道的人们啊！我将指示你们一种生意，它能拯救你们脱离痛苦的刑罚，好吗？［11］①你们信仰安拉和使者，你们以自己的财产和生命，为安拉而奋斗，那对于你们是更好的，如果你们知道②。［12］他将赦宥你们的罪过，并且使你们入下临诸河的乐园和常住的乐园中的许多优美的住宅，那确是伟大的成功。［13］他将赏赐你们另一种为你们所爱好的恩典——从安拉降下的援助，和临近的胜利③。你向信士们报喜④吧。［14］⑤信道的人们啊！你们应当做协助安拉的人，犹如麦尔彦之子尔撒对他的门徒⑥所说的：“谁是与我共同协助安拉的？”那些门徒说：“我们是协助安拉的。”以色列的后裔中，有一派人已经信道，有一派人并不信道。我扶助信道的人们对抗他们的敌人，故他们变成优胜的⑦。

《中文译解古兰经》第 552 页

①时子周眉批：要信主信圣，并且以财产、生命在主的道上奋斗

《古兰经国语译解》第 796 页
②王静斋夹注：如此贸易，无有出其右者。

《古兰经译解》（丙）第 770 页
③王静斋夹注：就是开（解）放墨克。

《古兰经译解》（丙）第 770 页
③林松注释：1703．迫近的胜利——指光复麦加。上一节先讲后世的恩泽，本节再讲今世的胜利。

《古兰经韵译》第 1021 页
④王静斋夹注：说：不久的，就得到主的相助与开（解）放了。

《古兰经译解》（丙）第 770 页
④时子周注释：1660．上节是说后世的恩惠，本节是说今世的胜利。

《古兰经国语译解》第 797 页

⑤王静斋眉批：尔撒与众使徒

《古兰经译解》（丙）第 770 页

⑥王静斋眉批：记尔撒圣人的十二门徒

《古兰经译解》（丙）第 770 页

⑥王静斋注释：1791．尔撒圣人有十二门徒，被尔撒派到各地方去传道。有的被派到罗马，有的被派到斐洲。余如耶路撒冷、汉志、巴比伦等处，皆有门徒们的足迹。这些人们虽系捕鱼、漂布出身，而在宗教知识上，全都是杰出之材。

《古兰经译解》（丙）第 770 页

⑥王静斋附说：每位圣人都有他的门徒。穆圣的门徒皆出自古来氏本族。若额补白克尔、欧墨尔、欧士茫、尔里、韩泽、祝摆尔、脱里合等。译者按：除去这般古来氏人，则不得称为门徒。有的说：穆圣的门徒，约计七十人。他们曾在尔胳白地方和穆圣矢诚。

《古兰经译解》（丙）第 771 页

⑥林松注释：1704．尔萨的门徒有十二人，被派往各地传道，都是知识渊博、宗教素养很深的人。

《古兰经韵译》第 1022 页

⑦王静斋夹注：以斯拉衣来人有的信穆圣，有的不信他。信者得到主的援助，终久是得胜的。

《古兰经译解》（丙）第 770 页

⑦刘锦标《传》：623.友人有主张救世，解决人类之痛苦者，余曰：“未能救己，焉能救人，自己的痛苦，尚不知有何法解救，庸谈解救人乎”？试观今世谈政治社会学者，无不以人群为研究，依其理想，使其得志，就要在人群中试验。求其能成功，且真能解除了人中的痛苦者，好像就无一个！

愚虽不敏，对于各种主义，不特研究，且均以身验之，且遍询于有经验者，不是说革命尚未成功，计划尚未完成；就是说正在进行时期，一俟社会完全改革，就有幸福等语，真是可笑。

惟于研究此《可兰经》后，得有真理，心安于一，本造我者所赋与之能，尽其所能以事之，因而解除了种种的痛苦。默中得祐，从心所欲，不逾矩，自安自慰，不敢自秘，率然出之，公诸纯诚君子。果能纯诚研究，自己之痛苦，可以解除，然后因己而化人，庶免欺世之咎耳。

《可兰汉译附传》第 792-793 页

⑦时子周注释：1861．这是叙述尔撒时期的情形，也是预示伊斯兰终必优越于世界各宗教。

《古兰经国语译解》第 797 页

⑦林松注释：1705．这一节讲尔萨传道的情形及影响，也预示着伊斯兰教将获取的胜利。

《古兰经韵译》第 1022 页

【鲁白经注】：

（61-10）信道的人们啊！我把你们引领在能够从疼痛的罪刑上解救你们的一种生意买卖上好吗？

（61-11）（那生意买卖是）你们归信真主和他的使者，你们用你们的财产和生命在真主的道路上奋斗，那对于你们是最好的，如果你们知道了！

（61-12）他将为你们赦饶你们的罪过，并使你们进入下临诸河的天园，永居在阿德宁天堂里清洁（优美精美）的住所中，那是伟大无上的成功。

（61-13）（赐）给你们所喜爱①的另一种恩典是从真主上来的襄助和临近的胜利。你给众信士报喜讯吧②！

（61-14）信道的人们啊！你们当成为襄助真主的人，就像麦尔彦之子尔萨曾对门徒所说的："谁是仗赖真主襄助我的？"门徒们说："我们是襄助真主的。"然后，以色列的子孙中的一部分归信了，一伙人不归信，我就襄助了归信的那些人，战胜了他们的敌人，他们成为获胜的。

注释

（61-10、11）指与异端之人战斗，他们是七十二派迷误派，这些异端者企图坍塌圣道。认主独一的品级是三个：能为的认主独一，德性的认主独一，本然的认主独一。——见《鲁白》第九册507 页 2 行

（61-13）①因为真正的喜真只是在到达心的品位之后，谁以到达这个品位而进入了喜真品位，他确已入在了上等人品位的头位了。

②你以今生后世的各样喜讯给全品使者报喜讯。——见《鲁白》第九册 510 页

第六二章 聚礼（主麻）①

这章是麦地那的，全章共计一一节②。

马坚《中文译解古兰经》第 553 页

①林松题解：本章以“聚礼”为章名，与 9-11 节中涉及的内容有关。聚礼，是伊斯兰教每周一次的聚众礼仪，时间在星期五中午稍过，即平日晌礼的时间内举行。

《古兰经韵译》第 1025 页

①仝道章释名：本章得名于第 9 节。

本章属于麦地纳章节，降于伊历元年，或二至四年。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 633 页

②仝道章释义：（1）本章第9 节劝告穆斯林听从聚礼日的唤拜。

（2）据说第 9 至 11 节是指某一次当穆圣在聚礼前，站在闵拜尔（讲台）上讲道时，由于一群驼队（队商）回返，他们敲着鼓进入麦地纳，于是参加聚礼的人，除了一、二人之外，全都跑出去看队商而把穆圣丢在讲台上。

（3）传说该队商是狄赫亚·阿尔·卡毕，他在伊历五年已归信了伊斯兰，所以此事应发生在伊历五年以前。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 633 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 一位适于各种年龄的导师

本段说明先知是他的追随者的，也同时是人类的。同时也说明在主麻日的聚礼中应有的态度，并指出犹太人的伪信。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 633 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名
［1］凡在天地间的，都赞颂安拉——至洁的、万能的、至睿的君主，超绝万物的君主。［2］他在文盲③中派遣一个同族的使者，去对他们宣读他的迹象，并培养他们，教授他们天经和智慧，尽管以前他们确是在明显的迷误中④；［3］并教化还没有赶上他们的其他人⑤。安拉是万能的，是至睿的⑥。［4］这是真主的恩典，他把它赏赐他所欲赏赐的人们，安拉是有宏恩的。［5］⑦奉命遵守《讨拉特》而不遵守者，譬如驮经的驴子⑧。否认真主的迹象的民众的譬喻，真恶劣！安拉是不引导不义的民众的。［6］你说：“信奉犹太教的人们啊⑨！如果你们自称是安拉的选民，而排斥众人⑩，那你们就希望早死吧，如果你们是诚实者 〇 11。”［7］他们因为曾经犯过罪，所以永远不希望早死〇 12。安拉是全知不义者的。［8］你说：“你们所逃避的死亡，必定与你们会面〇 13，然后你们将被送到全知幽明的主那里，他将把你们的行为告诉你们。”

《中文译解古兰经》第 553 页

②王静斋题译：主穆尔（聚礼），计 11 节，在默底纳下降。

《古兰经译解》（丙）第 771 页
②刘锦标题译：主麻（聚礼日），买地纳，在六一章之后下降。

《可兰汉译附传》第 793 页
②时子周题译：主麻（聚礼），计 11 节，在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 797 页
②林松题译：聚礼（主麻），（麦地那类，全章共计 11 节）。

《古兰经韵译》第 1023 页
②仝道章题译：聚礼（主麻），共 11 节，分二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 633 页
③王静斋注释：1792．就是阿拉伯人，因他们大多数不懂文学。穆圣说过：“我们是失教的民族，既不会写，也不知算”。按：失教的在阿文上称为“温迷”，此语源于“温模”（母亲），盖指这般人如同出离母胎时候那样蒙昧无知似的。

《古兰经译解》（丙）第 772 页

③林松注释：1706．文盲——指不识字，也指没受过文化教育者，这里是指在蒙昧的阿拉伯民族中派遣穆罕默德为先知。

《古兰经韵译》第 1023 页

④王静斋夹注：真主在未差来穆圣以前，阿拉伯人无有正当宗教。

《古兰经译解》（丙）第 771 页

⑤王静斋夹注：穆圣以后，直到世尽，仍不断依圣人的遗教，领导世人的。

《古兰经译解》（丙）第 771 页

⑥时子周注释：1862．艾卜侯赖拉说：“一日我们与穆圣坐在一起，这章经下降，内有：‘他们之中的另一伙人，未与他们联合’一句，我就问穆圣：这伙人是谁？穆圣不答；我连问了三次，沙尔曼（波斯人）也在座，穆圣就把手放在他身上，说：‘宗教就是走进金牛星，这人也能把它找到’。”（《布哈拉圣训集》六五篇六二段 1 节）。由此看来这伙人定是波斯人的后裔。这段经的大意，是说将来还有些人把伊斯兰的真精神发扬光大到全世界。

《古兰经国语译解》第 798 页

⑦王静斋眉批：知经而不遵，犹如驮经驴

《古兰经译解》（丙）第 771 页

⑦时子周眉批：有经而不遵守者，如负经之驴

《古兰经国语译解》第 798 页

⑧王静斋注释：1793．这话是指犹太人说的。《讨喇忒》上记有穆圣出世领导世人的话，然而他们不肯遵信。说他们跟驴一样，徒受负经之苦，而自己不得其益处。这话里含有刺讥知行不顾的知识阶级。

《古兰经译解》（丙）第 772 页

⑧林松注释：1797．这比喻是为了讽刺、揭露，明明拥有经典而不遵循的人们，岂不是跟背上驮着经典的毛驴一样，不能受惠获益，有何意义！

《古兰经韵译》第 1024 页

⑨王静斋注释：1794．穆圣迁到默底纳以后，当地的犹太人致函海北尔的犹太人，略谓：“如果你们信穆罕默德了，我们就信他。不然我们就反对他”。海北尔人回答：“我们是易卜拉欣的子孙，奉的是正当的宗教。阿拉伯人何从产生过圣人。若穆罕默德者，我们比他堪称为圣”。于是真主降下这段经文。

《古兰经译解》（丙）第 772 页

⑩林松注释：1708．这是针对哈布尔的一些犹太教徒而发的，他们公开表示反对先知，声称“如果穆罕默德也算先知，那我们早就该成为先知

了”。他们有自封为超越世人的佼佼者，认为死后必抢先进乐园。类似内容参见第二章《黄牛》第 94 节。

《古兰经韵译》第 1024 页

〇 11 时子周注释：1863．意思与二章 94 节同。

《古兰经国语译解》第 799 页

〇 12 王静斋夹注：因为自作的罪恶过多，恐怕死后受罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 772 页

〇 13 王静斋注释：1795．俗人们全是贪生恶死。遇到愿死的原因的时候，那就另当别论了。但是应该死的时候，意欲不死，那是万难逃脱的。

《古兰经译解》（丙）第 772 页

【鲁白经注】：

第六十二章 聚礼（主麻）

本章降于麦地那，共计一一节

奉普慈独慈的真主之尊名

（62-1）天地万物都赞真主清净，执掌权威的，高洁（至洁神圣）的，优胜的，公断的主。

（62-2）他是那个主，他从目不识丁的人中派遣了他们同族中的一位使者，他对他们宣读主的各种显迹，净化他们①，教授他们经典和机密奥妙，即使他们在此前必定是在明显的迷误中也罢；

（62-3）并去（教化）他们中没有赶上他们的（至复活日的）后辈人。他是优胜的公断的。

（62-4）那是真主的百恩①，他把它赐给他所意欲的人，真主是有尊大百恩的。

（62-5）曾被责成（担负，奉行）《讨拉特》，然后他们没有奉行它的人们好像驮经的驴子。不信真主的种种显迹（贤征）的那一伙人的情形是最恶劣的，真主是不引导行亏（不义犯罪迷误）的民众的。

（62-6）你说：“信奉犹太教的人们啊！如果你们自以为你们超越其他人，确是真主的爱臣，你们就盼望（祈求）死亡吧！如果你们是说实话的。”

（62-7）他们凭自己的手往前送（所犯下的罪过）的永远不希望死亡。真主是全知一切亏己（不义犯罪干歹迷误）的人的。

（62-8）你说：“确实你们所逃避的那个死亡的确它是相会你们的，然后你们将被送到全知未见与显见的主那儿，他将把你们所干的行为告诉你们。”

注释

（62-1）道长说：“真主以赞主洁净开始了这一章，因为在它中的属于差圣派使者，一旦世界上明知机密哲理的穆勒世德隐循。”——见《鲁白》第九册 512 页倒 4 行

（62-2）①指点执掌道痕者的根基，的确，真正纯洁人者虽是真主，但全品之人是真主的一切德性的显现处，如真主说：“服从真主者已服从使者。”

经典是礼乘的一切判断道乘礼节的一切机密，但是教授古兰的真谛者只特赐于执掌才智之人，他们是上等人，和他们之后至复活日的特选的追随者，但是给配贤教授的不论概述和特指的是至圣，而给一代又一代追随者教授的也是圣人，但是凭他教生中继承人，全品的执掌教门之人。——见《鲁白》第九册 514 页倒 8 行

（62-3）圣人（愿主福安之）说：“在我教生的很多人的背脊中有很多男人和女人，他们不清算而进入天堂。”——见《鲁白》第九册 515 页倒 12 行

（62-4）①道长说：“在至圣教生中有品质的人上凭在各时代把至圣的继承人差于他们是有尊大

百恩的，若不是引领之人，世人必像瞎子一样存在。”——见《鲁白》第九册 516 页 9 行

（62-5）在追随心的负有使命使者奉行真知和明知认主之境的《讨拉特》中自性的犹太人，像驮本性货物的身体的驴子，他根本不知道心的使者的高贵。

最可恶的声音是驴子的声音，而无知之人的声音，昧真的自称者如驴子的声音。——见《鲁白》第九册 517 页倒 7 行

（62-6）哲尼丹说：“喜真之人常渴望自己的毛拉，甚至于他死去比活着更喜，因为在死后就回到他的毛拉那里，所以他常盼望死（浑化）。”——见《鲁白》第九册 518 页倒 3 行

（62-8）指点：选择死亡是抛弃欲望，隔绝享受，你们的灵性高志从它中一定是懦弱的，你们调养品的支柱是松懈的，但他是相会你们的，永不分开你们。——见《鲁白》第九册 520 页 7 行

【仝道章分段提要〕

第二段 聚礼日的礼拜

劝告穆斯林不要忘了聚礼，聚礼日的聚礼被特别提出。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 634 页

［马坚译正文］

［9］ ①信道的人们啊！当聚礼日召人礼拜②的时候，你们应当赶快去记念安拉③，放下买卖，那对于你们是更好的，如果你们知道④。［10］⑤当礼拜完毕的时候，你们当散布在地方上，寻求安拉的恩惠⑥，你们应当多多地记念安拉，以便你们成功。［11］当他们看见生意或游戏的时候，他们离散了⑦，他们让你独自站着⑧。你说：“在安拉那里的，比游戏和生意还好⑨，安拉是最善的供给者⑩。”

《中文译解古兰经》第 554 页

①王静斋眉批：“主穆尔日”晓谕聚礼

《古兰经译解》（丙）第 772 页

①时子周眉批：聚礼日应急去礼拜

《古兰经国语译解》第 799 页

②王静斋眉批：纪“主穆尔”拜前三次宣礼

《古兰经译解》（丙）第 772 页

②王静斋注释：1796.“呼唤礼拜”：就是以玛目坐上讲台的时候，宣礼者唤人礼拜，当穆圣时代只有一个人担任作宣礼。穆圣去世后，额补白克尔与欧墨尔掌教的时代依然是这样。至欧士茫掌教的时候，礼拜人增多了，而又增一次宣礼。连同入拜的时候那一次，共是三次。

《古兰经译解》（丙）第 772 页

③王静斋附说：穆圣未到默底纳以前，辅士们谈道：“犹太人与基督徒各有七日来复，我们大可以‘阿卢拜’这天作礼拜日（按：阿卢拜，希腊尼语，即基督教的礼拜五。这是在欧美人认为极不吉祥的一天）。在那一日，他们集合到艾司阿代家内礼两拜。从此呼那天为“主穆尔日”。以后真主降经也称那日为“主穆尔日”。

《古兰经译解》（丙）第 772 页

③王静斋眉批：穆圣首次奉众礼“主穆尔”之地

《古兰经译解》（丙）第 773 页

③王静斋注释：1797.“记念安拉”：就是举行聚礼。这聚礼是在墨克由真主指定的。那时候的伊斯兰，正在受着敌人的压迫，未便公然实行；及至穆圣到默底纳后，才按时实行。关于聚礼的明文，也是在这时候颁降的。如同作小净一样，先实行而后降下明文。穆圣未到默底纳以前，大家首次举行聚礼，是在艾司阿代家里，艾氏住宅是在距默底纳城约一哩的乡村里。

《古兰经译解》（丙）第 773 页

④王静斋注释：1798．如果你们彻底知道好歹了，再没有比赶紧丢开营业，去礼“主穆尔”拜再好的了。因为后世的善赏，强以今生的利益。

《古兰经译解》（丙）第 773 页

④时子周注释：1864．聚礼只两拜，时间在刚一过午。本节与下数节是说明在聚礼的前后，穆斯林得照旧从事于事业，不像犹太教的终日休息。

《古兰经国语译解》第 799 页

⑤时子周眉批：拜后仍可寻求主恩

《古兰经国语译解》第 799 页

⑥王静斋夹注：各去谋生，或解前去求学。

⑦林松注释：1709．纷纷往外拥——指一个聚礼日，先知正在礼拜前讲话，外面鼓声鼎沸，这是商队抵达的信号。除少数人外，许多人都被吸引，纷纷跑出去参观商品，看热闹。

《古兰经韵译》第 1025 页

⑧王静斋注释：1799．有一次聚礼前，圣人正在讲话，忽闻外间鼓声大作。众人知是商队归来，多纷纷出去瞧看。礼拜殿内只余十二个男子，七个女子。圣人独自站在讲台上，深滋不满。所谓荒嬉者：就是欢迎商队时所用的鼓。传当时默底纳正在收获不佳，百物昂贵，贫寒的穆民闻商队运来粮食，大家纷纷奔去，争先恐后，购买粮食等物。并不是临时放弃礼拜，去参加荒嬉。

《古兰经译解》（丙）第 773 页

⑨王静斋夹注：主的善赏高过这一切。

《古兰经译解》（丙）第 773 页

⑩刘锦标《传》：624．此是买地奈下降第二四章。

彼时犹太人只知念《桃拉台》，不能得其真道。真道乃为一素未习经典之文盲穆圣所得。穆圣所负者只是授人经典，及判断力，及致洁人心，读诵主的天示。彼时犹太之念经人，顽固守其神话，不听真理。有时即听穆圣讲演，亦是因营业而散去。时至今日继穆圣传《可

兰》之人，能否任此种任务呢？授与人者是否《可兰》？致洁之道是心是身？普通教民常识都不足，何以有判断力呢？

七日一聚礼乃是法定的。统观全文每日之拜祷，在回教国固皆确守勿替，然，大皆就在各住所随便行之。惟七日一聚之礼，必须到聚会所，集合相当的人数，方可行之。在此日，为首领者，宣谕兴革之道，从者表示遵主从圣从贤之意，礼至善也。近代各党各会，亦有纪念周之典礼，有似于此。

此人若能研究《可兰》，穆圣担负之四项责任，自然可以领悟，心自然的洁，理自然通，天示自然能看出，自然能有评判的能力。若杂以他经，不特不洁，反无定主而生疑乱矣。

《可兰汉译附传》第 795 页

⑩时子周注释：1865 这是对伪信的人们说的，下一章即专叙伪信的人。

《古兰经国语译解》第 799 页

【鲁白经注】

（62-9）信道的人们啊！当主麻日因为礼拜有人叫拜召唤了时，你们就赶忙去记念真主，你们丢下生意买卖。那对你们是最好的，如果你们知道了。

（62-10）当人完成礼拜时，你们就在地面散开去寻求真主的特恩。你们当多多赞念真主，以便你们成功。

（62-11）当他们看见生意或娱乐游戏的时候，他们就散开奔向它，他们丢下了站立着（念虎土白）的你①。你说：“近在真主御前的比娱乐游戏和生意更高强②，真主是最好的施衣禄（供养）者③。”

注释

（62-9）他们一部分说：“赞词在被赞者跟前是明证，奔忙到赞主是门人的位份，他们从被赞者中寻求临近它，至于执掌真理之人在认主之境中赞主已胜过了他，因为主的本然在他的心上显然。”——见《鲁白》第九册 524 页 10 行

在ةيمجنلا تلايوا经中说：“你们寻求机密道义买卖的真主的百恩。主麻的条件是凑众，是除伊玛目外的三个人，念特指的章节，点香，念克罕飞，在它中有一时祈祷被应答。坟中人互相探望，死人在它中从坟中罪刑中平安，复生日在它中成立，天堂的人探望他们的养主。”——见《鲁白》第九册 526 页 1 行

（62-11）①ىلقبلا说：“在它中教育门人，因为他们为寻求尊贵而以隐居和功修追随道长，而他们不知道他们在隐居中尝到的归于追随道长而尝到的只是玩戏。”

②他们一部分说：“近主御前一时的对于奴仆和戒欲之人，比他们今生得到的更高强，近主御前的对于明知之人的心的启示真实的真谛，比今生后世的更高强。”

③是本性的，心的，灵性的衣禄。——见《鲁白》第九册 528 页

第六三章 伪信者（莫拿非恭）①

这章是麦地那的，全章共计一一节②。

马坚《中文译解古兰经》第 554 页

①林松题解：伪信者，是经常出没于先知和信士们身边的口是心非、阳奉阴违、出尔反尔的两面派，危害极大。《古兰经》中多处揭露这些人的嘴脸，提醒人们警惕。本章中讲得较集中，故以第 1 节出现的“伪信者”字样为章名。

《古兰经韵译》第 1028 页

①仝道章释名：本章得名于第 1 节。

麦地纳的章节，伊历四年下降。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 635 页

①仝道章释义：本章主旨在谴责伪信者首领阿布杜拉·乌拜（Abdullab Ibn Ubcyy），他表示雅斯瑞布（即麦地纳）的旧有贵族有可能重新得势，并把由麦加迁来的穆哈吉临（逃亡的义士们）赶出去，他们认为那些由麦加逃亡的义士是入侵者。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 635 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 伪信者

本段叙述伪信者的伪誓和他们希望伊斯兰被贬低，使其蹂躏于脚下。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 635 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］当伪信者来见你的时候，他们说：“我们作证，你确是安拉的使者。”安拉知道③你确是他的使者，安拉作证，伪信的人们确是说谎的。［2］④他们以自己的盟誓为护⑤符，妨碍主道。他们的行为真恶劣⑥！［3］这⑦是因为他们口⑧称信道，心⑨实不信，他们的心就封闭⑩了，故他们不是明理的○ 11。§［4］ ○ 12 当你看见他们的时候，他们的体格，将使你赞叹○ 13。如果他们说话，你就静听他们的言辞○ 14,他们好象木偶样○ 15，他们以为一切呐喊，都是对他们而发的○ 16。他们确是敌人，故你当谨防他们。愿安拉诛灭他们！他们是如何悖谬的呢○ 17！［5］有人对他们说：“你们来道歉吧，使者将为你们求饶。”他们却掉头不顾，你看他们妄自尊大，不肯道歉○ 18。［6］你为他们求饶与否，这在他们，是一样的。安拉绝不赦宥他们，安拉必定不引导悖逆的民众○ 19。［7］○ 20 他们○ 21 说：“你们不要供给使者左右的人，以便他们离散○ 22。”天地的库藏，只是安拉的，伪信的人们却不知 ○ 23 道。［8］他们说：“如果我们返回麦地那，尊荣者○ 24 必将卑贱者○ 25 驱逐出城○ 26。”尊荣只是安拉和使者以及信士们的，而伪信的人们却不知道○ 27！

《中文译解古兰经》第 554-555 页

②王静斋题译：模拿斐贡（伪信者），计 11 节，在默底纳下降。

《古兰经译解》（丙）第 773 页

②刘锦标题译：母那非格（利用份子），买地奈，在二二章之后降。

《可兰汉译附传》第 795 页

②时子周题译：模拿斐给（伪信者），计11 节，在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 799 页

②林松题译：伪信者（木纳非古），（麦地那类，全章共计 11 节）。

《古兰经韵译》第 1026 页

②仝道章题译：伪信者（莫纳非古），共 11 节，分二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 635 页

③王静斋夹注：安拉见证：即是知道。

《古兰经译解》（丙）第 773 页

④时子周眉批：伪信的人以誓作遮牌

《古兰经国语译解》第 799 页

⑤王静斋夹注：保护自己的生命财产。

《古兰经译解》（丙）第 773 页

⑥王静斋注释：1800．这般伪信士，向以口头的归信哄骗穆民，保护他们的生命财产。他们不断地在背后说坏话——若谓：“如果穆罕默德的话属实，我们就是驴”。当忒逋克一役，他们在中途说：“这人（指穆圣）尚希望占据波斯和罗马的皇宫吗？所希望的太远了”。像这一类的话，他们时常地随便谈谈。

《古兰经译解》（丙）第 774 页

⑥刘锦标《传》：625．现在的人无论回、汉，好像以能应酬为能事，当面迎合，背后违逆，已成普通的习惯，遭灾受苦岂不宜乎？

《可兰汉译附传》第 796 页

⑥林松注释：1710 据传，当时伪信者们经常在穆斯林队伍内部散布流言，动摇人心，说什么：“如果穆罕默德的话可靠，我们就是驴”。在塔布克之役，途中他们又咒骂道，“穆氏梦想占据波斯、罗马，野心可不小”等等。

《古兰经韵译》第 1026 页

⑦王静斋夹注：行为的恶劣。

《古兰经译解》（丙）第 773 页
⑧王静斋夹注：参看六三章 16 节。

《古兰经译解》（丙）第 773 页
⑨王静斋夹注：口头归信，而心内永远不信。

《古兰经译解》（丙）第 773 页
⑩王静斋夹注：不知道真的信仰。

《古兰经译解》（丙）第 773 页
⑩林松注释：1711．犹言：他们鬼迷心窍，因而顽固闭塞。

《古兰经韵译》第 1026 页
〇 11 时子周注释：1866．本节是说明他们的心被封是由于他们的不信。他们的行为是因，封闭是果。

《古兰经国语译解》第 800 页
〇 12 时子周眉批：小人的姿态

《古兰经国语译解》第 800 页
〇 13 王静斋夹注：论外观，极其文雅。

《古兰经译解》（丙）第 773 页
〇 14 王静斋夹注：以他们善于辞令。

《古兰经译解》（丙）第 773 页
〇 15 王静斋夹注：内部空处，毫无知识见解。

《古兰经译解》（丙）第 773 页
〇 15 王静斋注释：1801．这句话在《阿力》是这么译：“他们像是罩有大衣的木料”。《郁氏》译为“他们是支起来的木块”，说那些人们无有自立的技能。

《古兰经译解》（丙）第 775 页
〇 15 林松注释：1742．似木偶——按原句直译为：他们好似遮蒙的木料。说明他们空虚。

《古兰经韵译》第 1027 页
〇 16 王静斋夹注：心虚恐遭不测。

《古兰经译解》（丙）第 773 页
〇 16 刘锦标夹注：伪信投机的份子每听见圣贤的宣谕，则心疑以为是讥讽他。久之猜疑生矣。

《可兰汉译附传》第 796 页
〇 16 时子周注释：1867．伪信的人们心中多病，因此多疑。

《古兰经国语译解》第 800 页
〇 16 林松注释：1714．犹言草木皆兵，把他们吓得胆战心惊，表明他们心虚。

《古兰经韵译》第 1027 页
〇 17 王静斋夹注：已离开正信了。

《古兰经译解》（丙）第 774 页
〇 17 刘锦标《传》：626．人初闻《可兰》，则天良发现，则生爱敬之念。继而私心一盛，天良被蔽，则支吾矣。彼因不诚，因妄言，你一讲道，他即自省是对待他。此是伪者古今之通性耳。

《可兰汉译附传》第 796 页
〇 18 王静斋夹注：不去到圣人那里。

《古兰经译解》（丙）第 774 页
〇 18 刘锦标《传》：627．违抗真道，反对圣贤，已成表面化矣。

《可兰汉译附传》第 796 页
〇 19 刘锦标《传》：628．以是观之，造物主对于利用宗教，不诚于道之人，是何等的严厉。此时的回教，岂可不自省乎？岂可只知藉（借）着宗教吃饭，而不纯诚于《可兰》之训谕乎？

《可兰汉译附传》第 796 页
〇 20 时子周眉批：天地的宝库为安拉执掌。

《古兰经国语译解》第 800 页
〇 21 王静斋夹注：他们：即伪信士。

《古兰经译解》（丙）第 774 页
〇 22 王静斋夹注：这是伪信士劝阻辅士们不要周济穷迁士，使他们穷不能耐，自然退走。

《古兰经译解》（丙）第 774 页
〇 22 林松注释：1714．指伪信者从中挑拨，叫辅士们不要支援、接济迁士们，迫使他们走投无路。

《古兰经韵译》第 1027 页
〇 23 王静斋夹注：不知真主是供给迁士生活费的。

《古兰经译解》（丙）第 774 页
〇 23 时子周注释：1868．他们说，安拉（的使者）左右的人都是贫苦的，如不施舍给那些人，自然就饿跑了。不知天地的宝库惟安拉执掌，穆斯林必将兴起。

《古兰经国语译解》第 800 页

〇 24 王静斋夹注：妄自称道。

《古兰经译解》（丙）第 774 页

〇 25 王静斋夹注：指一般穷穆民。

《古兰经译解》（丙）第 774 页

〇 26 王静斋附说：《回教政治史》上讲：穆圣是一位有正确主张有远大思想的哲学士，也可说是一位政治家。他那精巧的政治手腕，曾一度施诸团结默底纳不统一的民族，若“敖士”，“黑子儿直”。传“牟来司尔”一役，默底纳的迁士和辅士们突生磨擦。伍卑益的儿子阿布顿拉竟说出：“如果我们回到默底纳了，一定高尚的人从那里逐出卑贱的人去”。（就是默底纳本土的人驱逐迁此之墨克的穆民）。这话传到穆圣的耳里，时值中午，穆圣立刻起程赶回默底纳，向辅士、迁士们尽力调解。依欧墨尔的意思是把阿布顿拉置诸极刑。穆圣不肯，力主用政治手腕化除内争。一场极险恶的风波终归消灭于无形了。事过好久，有一天穆圣对欧氏说：你主张杀死那个伪信士的领袖——阿氏——的时候，如果我接受你的主张，事态非扩大不可。时至今日你再主张杀他，我必照办。又传：法土默独自操持家事，不胜其劳。有一次向她父亲——穆圣——请求拨给一个俘虏作仆役，穆圣婉言拒绝。那时候追随穆圣左右许多弟子贫不能自给，若教自己的女儿度安逸的生活，未免对不起那般贫苦的同志。这也是穆圣的一项政治作用。

《古兰经译解》（丙）第 775 页

〇 27 刘锦标《传》：629．演成变本加厉，破坏情态矣。自初信变态至此节段，伪信投机的人完全归入于昧真者之群矣。此是古今昌明《可兰》者，必有之现象。

《可兰汉译附传》第 797 页

〇 27 时子周注释：1869．这一段启示是在后期下降的，伪信的人们仍以为如与不信的人们联合起来，强过众穆斯林，且能将穆斯林逐出麦地纳。但本节是告诉他们，他们的反抗无效。

《古兰经国语译解》第 801 页

【鲁白经注】：

第六十三章 伪信士（母纳废格）

本章降于麦地那，共计一一节

奉普慈独慈的真主之尊名

（63-1）当一些伪信士①来到你时，他们说：“我们作证，的确你一定是真主的使者。”真主全知你确实是他的使者，真主作证的确伪信士一定是说谎的人。

（63-2）他们把他们的誓言当作盾牌，然后他们由真主的道路阻挡人。他们所干的行为实在太恶劣了。

（63-3）那是因为他们归信后又不归信，因此他们的心被封闭了，所以他们不能了解。

（63-4）当你看见他们时，他们的仪表（体态体格）会使你叹赞①。如果他们说话，你也会聆听他们的谈话（言谈有词），他们好像撑墙的木料②，他们以为每次呼喊都是针对他们的。其实他们是仇敌，你当防备小心他们。愿真主毁灭他们，他们是如何坠入（悖逆不信）的呢③？

（63-5）每当有人①对他们说：“你们来呀！真主的使者为你们求饶。”他们就扭转他们的头而去，你看他们是高傲地拒绝了。

（63-6）你给他们求恕饶，或者你不给他们求恕饶，在他们上是一样的。真主绝不恕饶他们，的确真主不引导作恶犯罪之人。

（63-7）他们是那种人，他们说：“你们不要花费（施舍）给近在真主的使者跟前的人，直到他们离开散去。”真的！天地的宝库只归真主执掌，但是伪信士们却全不明理。

（63-8）他们说：“如果我们返回麦地那，尊贵的人必定从它中驱逐出卑贱的人。”尊贵全归真主，归他的使者和一切有正信的人，但是伪信的人们却不知道。

注释

（63-1）①口是心非的人。

指点：伪信士如果他们作证使命的真实，一定其光显现在他们上，这是感应奇迹之一，他们是谎作证的。对使者的继承人的作证也如此。——见《鲁白》第九册 530页倒 6 行

（63-2）阻挡人进入伊斯兰和在它中费用。

（63-3）在ةنسحلادصاقم经中说：“三种人提说不为背谈：不义的伊玛目，明显作恶之人，把人召唤于他的异端的异端之人。”——见《鲁白》第九册 532 页 12 行

（63-4）①圣人（愿主福安之）看见伪信士心上昏聩沾满，他们品质之光已熄灭。——见《鲁白》第九册 532 页倒 6 行

②ىناشاقلا说：“骁勇只是确信，定天性之光，心境清亮，而他们淹没在本性黑暗中，以欲望享受所遮，如怀疑之人一样。”——见《鲁白》第九册533 页倒 3 行

③他们如何由真理和光亮上坠入迷误黑暗的呢？

（63-5）①一切引领召唤之人。——见《鲁白》第九册 535 页 2 行

（63-6）真主没有给他赐给一道光的人，在他上绝无一道光。

لا ظفاحى说：倾心爱主者乃导师再不光顾他的真境之人，道长啊！若没有医生就不觉很痛苦了。——见《鲁白》第九册 536 页 3 行

（63-7）他们只是对在明见真主的能为上有幔帐的人说。

哲尼丹说：“天上的主的宝库是未见，地上的是心。”天上的衣禄是真知道学，奇迹是惟独他特选的奴仆。——见《鲁白》第九册 537 页倒 10 行

（63-8）لا اولا طسى说：“真主的尊贵是尊大和全能，使者的尊贵是圣品和说情搭救，穆民的尊贵是谦下，奉献品。——见《鲁白》第九册 539 页 1 行

指点：尊贵就是能力，最尊大的尊名归于真主和显示最全品的心的使者，以及归于有灵性境能力的正信之人。但自性私意的伪信士（قفانم）不知道。——见《鲁白》第九册 540 页 16 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 信仰者被劝勉

结论劝告穆斯林应当忠诚，而不应为子女及财富所引诱。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 636 页

［马坚译正文］

［9］ ①信道的人们啊！你们的财产和子女，不要使你们忽略了记念安拉②。谁那样做，谁是亏折的。［10］在死亡降临之前，你们当分舍我赐予你们的③，否则，将来人人说：“我的主啊！你为何不让我延迟到一个临近的定期，以使我有所施舍，而成为善人呢？”［11］但寿限一到，安拉绝不让任何人延迟，安拉是彻知你们的行为的④。

《中文译解古兰经》第 555 页

①王静斋眉批：不要被财帛子女所骗

《古兰经译解》（丙）第 775 页

②王静斋夹注：忘掉每日五时礼拜。

《古兰经译解》（丙）第 775 页

③王静斋夹注：就是施济。

《古兰经译解》（丙）第 775 页

④刘锦标《传》：630. 此是买地奈下降第一八章。

形容投机利用伪信的人之情况。当教之初兴，赖此等人号召，及其大兴，清内工作在所不免。

时无论古今，地无论中外，真道昌明之际，其来归者纯诚者固有。此类投机的小人，无时无地无之。纯诚于真者，宜时时注意，幸勿为所愚。居高位指导者，宜常读此文，详考思想，但亦不可猜疑成性，以伪度人，尚其庶乎？

《可兰汉译附传》第 798 页

【鲁白经注】：

（63-9）有正信的人们啊！不要让你们的财产和你们的儿女在赞念真主上耽误你们，谁那样做了。此等人他们就是折本的人。

（63-10）你们在死亡来临于你们一人之前，当（在我的道上）费用我赐给你们的（财产），以免他说：“我的养主啊！为什么你不让我延长到一个临近的期限呢？以便我去施舍，我成为行善清廉的人呢？”

（63-11）当人的（死）期到来时，真主绝不让任何一人延迟，真主是尽知你们的行为的。

注释

（63-9）谁没有到达立于明知认主之境中的品位，他不可能入于今生为家下人，有财帛，有子女的，因为赞念者的心由赞主上是昏聩的，谁立于明知认主之境中，临近被赞者，那么他的赞词凭真主赞他而成立，他就是从本性私欲上被保护的。——见《鲁白》第九册 541 页 13 行

（63-10）指点：在قدصلا和ةيدهلا中有区分，قدصلا是在怜悯之道上对于有事之人的，ةيدهلا是为了感情对于喜真之人的，因此圣人 e 只接受ةيدهلا，不接受قدصلا，不论是天命付功的。——见《鲁白》第九册 542 页 1 行

（63-11）在以礼乘的判断，道乘的礼节全美他的时候来临时在他上不可能再有幔帐，正如当把灵性吹在终生寻求全品的人上的时光来临时，灵性之光必定闪耀了。——见《鲁白》第九册 543 页倒 5 行

第六四章 相欺（台昂卜尼）①

这章是麦地那的，全章共计一八节②。

马坚《中文译解古兰经》第 555—556 页

① 林松题解：本章标题取自第 9 节。“台阿布尼”，原意是“相互欺骗”、“尔虞我诈”。有人释为“互有伤亡”或“缺点暴露”，都是指复生清算日的特点。英译为 mutual disillusion，有相互唤醒或相互幻灭之意。Muhammod Hamidullah 氏法文译本将此章名译为：LADUPERIE MUTUELLE，亦有“相骗自欺”之意，今试译为“讹诈自欺”（见第 9 节注释，林注 1716）作为暂定译法，尚有待于探讨酌定。

《古兰经韵译》第 1032 页

①仝道章释名：本章得名于第 9 节。

本章是最早的麦地纳章节之一，可能降于伊历元年。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 637 页

①仝道章释义：本章主旨在说明，在复活日不但不信的人的过失会被公开，信仰者如果行为不好，或不遵行引导，让尘世的诱惑分散他们的精神，而不求在宗教与道德上的完善，他们的过失也会被公开。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 637 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 不信者被警告

本段说明安拉造化人，知道人们心中的秘密而无求于人，不信主的人必遭恶果。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 637 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］凡在天地间的③，都赞颂安拉超绝万物。国权只归他所有，赞颂只归他享受，他对于万事是全能的。［2］他曾创造你们，但你们中有不信道的，有信道的；真主是鉴察你们的行为的。［3］他曾本着真理创造天地，他曾以形象赋予你们，而使你们的形象优美,他是唯一的归宿④。［4］他知道天地万物，他知道你们所隐匿的和你们所表现的，安拉是全知心事的。［5］以前不信道的人们的消息，难道没有达到你们吗？那等人，曾尝试他们的事情的恶果；他们将受痛苦的刑罚。［6］这是因为他们族中的使者显示他们许多明证，他们却说：“难道凡人也能引导我们吗？”故他们不信道而违背之。安拉曾表示无求于他们的信仰，安拉是无求的，是可颂的。［7］不信道的人们，妄言他们绝不复活，你说：“不然！以我的主盟誓，你们必定复活，然后你们必定获得关于你们的行为的报告，这对于安拉是容易的。”［8］⑤故你们当信仰安拉和使者，和他所降示的光明⑥。安拉是彻知你们的行为的。［9］⑦在那日，他将在聚会日集合你们；那是相欺之日⑧。信仰安拉，而且行善的人，他将解除他的罪恶，而且使他入下临诸河的乐园，而永居其中，那确是伟大的成功。［10］不信道，而且否认⑨我的迹象的人们，是火狱的居民,他们将永居其中。那归宿真恶劣！

《中文译解古兰经》第 555-557 页

②王静斋题译：太阿赍（互有伤折），计 18 节，在默底纳下降。

《古兰经译解》（丙）第 775 页
②刘锦标题译：台阿卜尼（相欺），买地奈，在六六章后降。

《可兰汉译附传》第 798 页
②时子周题译：太阿赍（缺点表现），计18 节，在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 801 页
②林松题译：讹诈自欺（台阿布尼），（麦地那类，全章共计 18 节）。

《古兰经韵译》第 1029 页
②仝道章题译：得与失（塔阿布尼），共 18 节，分二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 637 页
③王静斋注释：1802．此言天上的地上的一切物类，若人类及其他动物、矿物全都称颂真主清净（参看一七：44）。

《古兰经译解》(丙)第 776 页
③林松注释：1715．《古兰经》常有这样的句子，说明天地万物（被创造者）对安拉（造物主）的赞颂，参见第一七章《夜行》第 44 节。

《古兰经韵译》第 1029 页
④刘锦标《传》：631．此是买地奈下降第二二章。
此时教已大兴，仍是极力分辨诚于真、昧真。教之大本可以想见，何以今人极力争持典礼之小节，忽略心上之真诚呢？

《可兰汉译附传》第 798 页
⑤时子周眉批：要信主所降的光

《古兰经国语译解》第 802 页
⑥王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 776 页
⑦时子周眉批：集合日就是缺点表现的日子

《古兰经国语译解》第 802 页
⑧王静斋注释：1803．《郁氏》译“太阿赍”为“互有得失”，说

有的人今世享福，后世受罪；有的人今世受罪，后世享福。俗译“太阿贲”为“互相欺骗”。假使恶人是善者，他的居处一定是在天园里，只是因为作恶而入火狱了，似乎他那天园里的位子被穆民骗去。为善的人，假使他是一个恶人，在他一定要入火狱的，但是他以作善进得天园了，似乎他火狱中的位子被人骗去了。这句话完全是一种比喻。《阿力》讲：“太阿贲”意即“暴露缺欠”，那就是现出人们生前作下的一切罪恶。

《古兰经译解》（丙）第 766 页

⑧林松注释：1716. 讹诈自欺——对这个词汇，注释很多，译文也不尽相同。原词“台阿布尼”，有“相欺”之意，有人译为“缺点表现”等等，经参照多种阿文注释本及英译、法译本，暂译为“讹诈自欺”，指的是曾经得逞一时的逆徒们自以为聪明，靠诈骗唬人，到头来，只是自我欺骗而已。

《古兰经韵译》第 1031 页

⑨王静斋夹注：隐昧：穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 776 页

【鲁白经注】：

第六十四章 互有伤折（相欺，得失）（塔阿奔）

本章降于麦地那，共计一八节

奉普慈独慈的真主之尊名

（64-1）在天和在地的一切都赞颂真主清净，一切权柄由他执掌，一切赞颂全归于他，他是全能万事的，

（64-2）他是那个主，他曾造化了你们，然而你们当中就有不归信的，有归信的，真主是本观你们的行为的。

（64-3）他以真理造化了天地，他赋形予你们，然后，他使你们形态美观，归宿只是归到他。

（64-4）他全知天地间所有的，也全知你们隐藏的和你们公开明扬的，真主是全知胸中所怀的。

（64-5）在此前那些不信道的人们的消息难道没有来到你们吗？然而他们已（在今世）尝试了

他们事情的恶果，他们应受痛苦的罪刑。

（64-6）那是因为的确他们的众使者带着许多的圣验贤征来到了他们，他们却说：“难道凡人也能引导我们吗？”于是他们不信道，他们转了脸。真主是无求（他们信仰）的，真主是无求（于万事）的，是受赞颂的。

（64-7）不信道的人们妄言：他们绝不被复生。你说：“不然，指调养我的主发誓，你们必定将被复活，然后把你们干过的行为必定宣告给你们，那对真主是容易的。”

（64-8）所以你们当归信真主和他的使者，及其归信我降下的一道真光①，真主是尽知你们的行为的。

（64-9）在集合的日子，是他要聚合你们的那一日，那是互显得失（互显缺点，互有伤折折本相欺）之日。归信真主和营干清廉的干办尔麦里的人，他将为他遮蔽解除他的一切罪恶，并使他进入下临诸河的天园永远永居其中，那就是伟大无上的成功。

（64-10）他们不信道且不信我的各种显迹①（启示，圣验贤征）的人们，此等人，是住火狱的人②，将永居其中，那归宿太恶劣了。

注释

（64-1）由一部分明知之人上传来：在真主和他的使者认为，有很多被造物明知真主，服从他，力行他的义务，只有明知真一品的人才尽知它。——见《鲁白》第十册 10 册 2 页

（64-2）选择了不信和异端与选择了归信的。

（64-4）指点：你们所隐藏的是外表学者的智慧和认主学，与他们主观参悟的知识，他们所隐藏的是坏诚信你们所明扬的是指内学道长和苏菲学者，以及他们显示的奇迹感应。——见《鲁

白》第十册 7 页倒 1 行

（64-6）ىناشاقلا说：“如果凡是明知之人只以在它中的深理道义明知所明知的，所以只有全品之人明知全品。”

一部分明知之人说：“明知外哩的品位比明知真主对于能够之人更难，真主假若对人显示了外哩的真谛，一定崇拜他就像人拜尔萨一样，假若为他们显示了外哩之光的尊贵，一定日月之光从外哩心的光亮的显照处隐没，但是在真主掩盖外哩的品位中有很多奇迹机密，最低的是不要让一人倾向与真主作战，如果，在认识他们是真主的外哩之后伤害了他们的话。”——见《鲁白》第十册 9 页 4 行

（64-8）①它是古兰。

（64-9）圣人（愿主福安之）说：“没有一个奴仆他进入天堂，除非他看见了他火狱中的位份，假若他作恶，必增加知感，没有一个奴仆进入火狱，除非他来到他天堂里的位份，假若他行善，必增加折本。”——见《鲁白》第十册 11 页 1 行

一部分上人说：“见真主之日是在集合位份中，那是亲眼大见和明知认主之境之人在幔帐昏聩之人上互显得失之日，因为他们在临真的恩典中，幔帐之人是在远道的火狱中。”——见《鲁白》第十册 12 页 7 行

（64-10）①指一切显迹启示和奇迹感应。

②他们在真主上有幔帐，从真正的正信上无福份，故否认真主在他的特选奴仆上显现的一切显

迹。

在明知之人的主观中有警戒和哲理，在他们的动静中有品级和完善。——见《鲁白》第十册 12 页倒 9 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 一项劝告

本段劝人信主，仰赖主，在主道上使用金钱。同时也告诉世人，亲如妻室儿女，其中也有他们的敌人，并劝告信仰者要隐忍和掩饰他们。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 638 页

［马坚译正文］

［11］ ①凡灾难发生，无一不是依安拉的判决的。谁信安拉，他将引导谁的心②，安拉是全知万物的。［12］你们当服从安拉，当服从使者。如果你们违背命令，那末，我的使者，只负明白通知的责任。［13］安拉，除他外，绝无应受崇拜的，教信士们只信托安拉。［14］③信道的人们啊！你们的妻子儿女，有一部分确是你们的敌人④，故你们当谨防他们。如果你们想恕饶他们，原谅他们，赦宥他们⑤，（安拉就赦宥你们），因为安拉确是至赦的，确是至慈的。［15］⑥你们的财产和子嗣，只是一种考验⑦，安拉那里有重大的报酬。［16］⑧你们当量力

地敬畏安拉，你们当听从他的教训和命令，你们当施舍，那⑨是有益于你们自己的。能戒除自身的贪吝者⑩，确是成功○ 11 的。［17］如果你们以善债借给安拉，他将加倍偿还你们，而且赦宥你们。安拉是善报的，是至容的。［18］他是全知幽明的，是万能的，是至睿的○ 12 §。

《中文译解古兰经》第 557 页

①时子周眉批：信主的人，主就指导他的心

《古兰经国语译解》第 802 页

②王静斋夹注：“指导它的心”：就是教它忍受患难，不致怨天尤人。

《古兰经译解》（丙）第 776 页

③王静斋眉批：妻子之中就有仇敌

《古兰经译解》(丙)第 776 页

③时子周眉批：有些妻子是仇敌

《古兰经国语译解》第 802 页

④王静斋注释：1804．女人有的和丈夫作对，遇事刁难，喋喋不休；子女有的和父母为仇，忤逆不孝，使双亲含怨、受害。遇上这样刁恶妻室，不孝儿女，最好是时刻防备，莫遭其累。但是，若赦其可赦的过失，不加责备，予以原谅，不揭其短处，在真主必依你们的作为对待你们，因真主是恕过的是慈悯的。

传这段经文是因一部分墨克人降的。他们在归顺以后被妻子所阻，未能追随圣人到默底纳。后来，知道追随圣人的各迁士，在知识方面皆有进步，他们于懊悔之余，嗔怪妻子。于是真主降下这段天经。说有些人，他们的妻子就是肘腋下的仇敌。许多人说：“这类仇敌式的妻子，竟能阻隔作家长的丢掉应行的天命，而致为着她们的享受不惮于背法作恶”。圣人说：“将有一个时期临到我的教生身上，人们被毁在妻子手里。妻子羞他穷无办法，他就为着供其妻子享受，不顾一切，见利忘义，终至身败名裂”。

《古兰经译解》（丙）第 777 页

⑤时子周注释：1870．人往往因妻室或子女而有不正当的行为，因此得到恶果，并遭到主的惩罚。这样的妻室子女，不就成为仇敌了吗？

《古兰经国语译解》第 803 页

⑥时子周眉批：财富子女是试验

《古兰经国语译解》第 802 页

⑦王静斋注释：1805.如此暴露，是试证谁是一心倾向真主的，谁是只顾财帛子女，忘却作人的义务的。又作“你们的财帛子女是一种磨难”：因有许多人，为着金钱或儿女，陷入罪恶，遭受痛苦。圣人有一次在聚礼日正对众讲话，忽见两个外孙哈桑、侯腮尼跌倒。圣人睹状焦急，立时下讲台，把两个外孙扶起。随又上到讲台说：“安拉说的话不虚：‘你们的财帛子女就是磨难’。我看见这两个孩子走路跌倒了，我就不由己的下讲台去，把他俩扶起”。

《古兰经译解》（丙）第 777 页

⑧时子周眉批：内心不贪的人，才是成功的

《古兰经国语译解》第 803 页

⑨王静斋夹注：就是把清洁的财物，施舍在主道上。

《古兰经译解》（丙）第 776 页

⑩王静斋夹注：又作不贪婪的——见《阿力的译本》。

《古兰经译解》（丙）第 776 页

○ 11 时子周注释：1871．内心不贪的人，才是能胜利的，贪是败坏各事的根源。人如果不能从贪上自拔出来，那一切美丽、高贵的善赏，都将落空了。

《古兰经国语译解》第 803 页

○ 12 刘锦标《传》：632．物之精英，以人为至优。然，人亦物也，物即均被造于造物主，造物主能知人心，能支配人心，能结算人之一生。理至明也。故，人不经造物主之默许，未有遭灾难，未有得福禄者。此理亦至明也。然，人均不肯听命，不肯服从，不能为主之道牺牲者，何也？盖，人之少也，则爱父母；及其长也，则爱妻子；妻子乃人生不可无，然，因妻子之爱恋，因妻子之关系，则妄贪非份，则吝惜财帛矣。

试对于中国之社会详加考查，父子夫妻能各尽其道之家庭，百不一得，人生因此而着苦痛者无处无之；人生因此而享幸福者一年之中不过数日而已。苦痛之不得脱离，人生之不能自由发展者，莫此为甚。

其不得道之人，尚无论矣，即已得道之士，因女人之偏见，子孙之无识，生则阻道之进行，死则为道之累，不知多少。故曰：“妻室子女中，有你们的仇敌；财产女子，为你们的磨难”！故，人宜本自己所能，尽力服顺造物主之真光，因其资能，而使费物质、精神于造物主之道，求得解脱人与人之关系，达至于人与主之关系，庶乎有真得耳。

然，所谓求解脱，又非佛者之出家，乃在家而不住于爱恶之情而已；然，人有已脱

去父子、夫妻、财产之关系，而得道者；但得道之士，其消极学神仙者是已入迷途固可无论，其具有救世之热心，利用种种方法，渡人出苦痛，如耶稣者；或抑制自己之真情，勉强救世，如释迦者；或因人之不从，自己苦闷，如屈原者；是亦尚未达至至高也。若果真达，所负不过明白送达而已，听否与人自由，决不勉强以污自己耳。即《易》之所谓遁世无闷，不见是无闷者也。至于汉人之家庭制度，因之生出无限的纠纷，时至今日人皆觉悟，已向社会制度进行矣。

《可兰汉译附传》第 800-801 页

【鲁白经注】：

（64-11）没有一种灾难会到来，除非是凭真主的口唤（判决）。谁归信真主，他就引导谁的心，真主是全知万物的。

（64-12）你们当服从真主，当服从使者。如果你们转脸了，那么在我的使者上只负传达和分明真伪的责任。

（64-13）真主，万物非主，惟有他。令一切有正信的人只托靠在真主上。

（64-14）信道的人们啊！的确从你们的妻子和你们的儿女中有你们的敌人，你们当谨防他们。如果你们放过，你们原谅，你们饶恕，的确真主是多赦饶的，是独慈的。

（64-15）你们的财帛和你们的儿女只是一种磨难①（考验祸患），真主近他御前有重大的报酬②。

（64-16）你们当尽量地敬畏真主，你们当听从，你们当服从，你们施舍对你们自身是最好的。谁戒除自性的贪吝，此等人，他们就是成功的人。

（64-17）如果你们借债给真主是那样优美的借债，他将加倍地把它赏还给你们①，并恕饶你们

。真主是多回赐的②，是宽容的，

（64-18）是全知未见和显见的，是优胜的，是公断的。

注释

（64-11）假若一切圣人和外哩没有遭受今生的苦难，一定凭在他们手上显示的一切奇迹感应遭人迫害。——见《鲁白》第十册 13 页倒 8 行

谁明知真主，诚信他是调养全世界的主，他的喜欢他的判决，忍耐他的试验。

真正归信的显迹是常守圣道，坚守跟随，抛弃迷误者的主见私意。——见《鲁白》第十册 14 页 3 行

（64-12）叫奴仆服从他的毛拉，叫教生服从他的圣人。——见《鲁白》第十册 14 页倒 7 行

你们服从真主是抓揽他的本然德性的显现处的一切媒介之形体。你们服从使者是接受礼乘的判断，内里道乘礼节的显现处。——见《鲁白》第十册 15 页 5 行

（64-13）在心坚定在正道上，由一切祸患上忍耐中托靠。

（64-14）圣人（愿主福安之）说：“今生全是货物，你们最好的货物是清廉的妇女。”——见《鲁白》第十册 17 页倒 2 行

ناشاقلاى说：“你们以品质放过人，以涵养原谅他们的罪过，以慈悯恕饶他们的罪孽。”

圣人（愿主福安之）说：“如果人死了，他的一切行为善功就由他上割断了。除非三样：流行的施舍，益济人的知识，给他祈求的儿女。”——见《鲁白》第十册 18 页

（64-15）①因此，能为的认主独一是在相对浑化儿女中，本然认主独一在相对浑化自性中。

②对于选择喜爱真主和服从他的人。——见《鲁白》第十册19 页 9 行

（64-16）在行善之人和临真之人中有区分，尽量敬畏是观看行善之人而言，切实敬畏是观看临真之人而言。——见《鲁白》第十册 20 页 8 行

指点：不论把知识或财帛费用给别人，是以真谛费用给自身，在把外物浑化在真一品中世人如一体，把虚伪自身费用在真主上，他就从真主上获得了真体。——见《鲁白》第十册 21 页倒 5 行

（64-17）①是在一切善功中以你们的心大见真主的，真主就俊美地承领它喜悦他。

②他们一部分说：“是在自身远离罪过，在完成天命之后上紧付功之后他是洁净罪过的。”——见《鲁白》第十册 22 页

（64-18）他脚的踪迹垂降在我们上，其情形是一切外哩把他担在天命脖颈上，他们前行，是因为他们得到了先天的援助。——见《鲁白》第十册 23 页倒 7 行

第六五章 离婚（特拉格）①

这章是麦地那的，全章共计一二节。②

马坚《中文译解古兰经》第 557-558 页
①林松题解：本章内容涉及若干有关离婚的原则性条例，故以“离婚”为章名。这些规定，反映了伊斯兰教对保障和维护妇女、儿童权益的重视。

《古兰经韵译》第 1037 页
①仝道章释名：本章得名于第 1 至 7 节。
约于伊历六年降于麦地纳。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 640 页
①仝道章释义：（1）离婚法已在第二章中详述，本章只是一部分的补充。
（2）本章也对麦加的居民宣告，告诉他们穆圣已为他们带来了光明。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 640 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 离婚条件的补充
本段补充了一些离异的规定。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 640 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名
［1］ ③先知啊！当你们休妻的时候，你们当在她们的待婚期之前④休她们，你们当计算待婚期⑤，当敬畏安拉——你们的主。你们不要把她们从她们的房

里驱逐出门，她们也不得自己出门，除非她们做了明显的丑事⑥。这是安拉的法度，谁超越安拉的法度，谁确是不义者。你们不知道，此后，安拉或许创造一件事情⑦。［2］⑧当她们满期⑨的时候，你们当善意地挽留⑩她们，或善意地离别○ 11 她们。你们当以你们的两个公正人为见证，你们当为安拉而作证○ 12。这是用来教训信仰安拉和末日者的。谁敬畏安拉，他将为谁辟一条出路，［3］而且从他料想不到的地方供给他。谁信托○ 13 安拉，他将使谁满足。安拉确是能达到自己的目的 ○ 14 的，安拉确已使万物各有定○ 15 数。［4］你们的妇女中对月经已绝望的，如果你们怀疑○ 16，就以三个月为她们的待婚期；还没有月经的 ○ 17，也是这样；怀孕的，以分娩为满期。谁敬畏安拉，他将使谁顺利。［5］这是安拉所降示你们的法令○ 18，谁敬畏安拉，他将免除谁的罪恶，而且赏赐他重大的报酬。［6］○ 19 你们当依自己的能力而使她们○ 20 住在你们所住的地方，你们不要妨害她们，而使她们烦闷○ 21。如果她们有孕，你们就应当供给她们，直到她们分娩○ 22。如果她们为你们哺乳，你们应当报酬她们，并且应当依正义而相商○ 23。如果你们的意见不合○ 24，就让别的妇人为他哺乳○ 25。［7］教富裕的人用他的富裕的财产去供给，教窘迫的人用安拉所赏赐他的去供给○ 26。安拉只依他所赋予人的能力○ 27而加以责成。在窘迫之后，安拉将给宽裕○ 28。

《中文译解古兰经》第 557-559 页

②王静斋题译：台拉格（离婚），计 12 节，在默底纳下降。

《古兰经译解》（丙）第 777 页

②刘锦标题译：推俩改（离婚），买地那，在七六章之后下降。

《可兰汉译附传》第 801 页

②时子周题译：推拉格（离异），计 12 节，在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 803 页

②林松题译：离婚（推拉格），（麦地那类，全章共计 12 节）。

《古兰经韵译》第 1033 页

②仝道章题译：离婚（踏拉格），共 12 节，分二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 640 页

③王静斋眉批：休妻要在相当时期

《古兰经译解》(丙)第 777 页

④王静斋夹注：就是在红潮已过，尚未交合期内，提出离异。

《古兰经译解》（丙）第 777 页

④刘锦标夹注：离婚时，必保守女人的三遍月经过去，方能施行。

《可兰汉译附传》第 801 页

⑤王静斋夹注：计妇人被休后，应守的限期，那就是三次月经。

《古兰经译解》（丙）第 777 页

⑤林松注释：1717．限期——指的是离婚要避开怀孕期，即必须经期照常、确定并未妊娠，才能提出。如已怀孕，必须在分娩之后才能提出离婚。参见第二章《黄牛》第 228 节及本章第 4 节。

《古兰经韵译》第 1033 页

⑥王静斋注释：1806．女子在与丈夫解除婚姻后，仍须住在离婚夫家，度过三次月经。在此期内，若有犯奸情形，则当到法庭受教律上的处分。

《古兰经译解》（丙）第 777 页

⑥林松注释：1718．丑事——指发生奸情等淫乱行为。

《古兰经韵译》第 1033 页

⑦王静斋夹注：在经过一次或两次，说出离婚的话以后，或者是休妻者发生悔意，收回前言。

《古兰经译解》（丙）第 777 页

⑦时子周注释：1872．规定的限期，普通要遵照二章 228 节所说的三次月经，但孕妇，或有其他情形者，则要照本章的第 4 节办理。大家要注意，每逢说到离异的事，必说到“敬畏安拉”，可见人有离异之权，但这种权，绝不可轻易的使用。

所谓新情况：就是在离异时，或离异后，两方都有后悔的可能，再结合的事也是有的。

《古兰经国语译解》第 805 页

⑦林松注释：1719．指在争吵离异后言归于好，破镜重圆，双方复婚。

《古兰经韵译》第 1033 页

⑧王静斋眉批：怕主的人，遇事必有出路

《古兰经译解》（丙）第 778 页

⑧时子周眉批：要有两人作见证，敬畏的人总有是出路的

《古兰经国语译解》第 804 页

⑨王静斋夹注：就是将满照例期限的时候。

《古兰经译解》（丙）第 777 页
⑩王静斋夹注：不实行离异。

《古兰经译解》（丙）第 778 页
〇 11 王静斋夹注：“循规留下”：就是加以优遇，并予以相当生活费。
“循矩离异”：就是循规蹈距，不加妨害。

《古兰经译解》（丙）第 777 页
〇 11 林松注释：1720．既可以重新合好，也可以彼此离异。但都必须互相商量，好合好散。

《古兰经韵译》第 1034 页
〇 12 王静斋夹注：这话是呼作见证的，要为着讨主的喜去作见证，不要立意为着利于私人。

《古兰经译解》（丙）第 778 页
〇 13 王静斋夹注：事事依赖真主。

《古兰经译解》（丙）第 778 页
〇 14 王静斋夹注：就是执行自己的事情。

《古兰经译解》（丙）第 778 页
〇 15 王静斋夹注：尽人事以外，当知真主有预定；知有预定，就当依赖真主。

《古兰经译解》（丙）第 778 页
〇 16 王静斋夹注：并不准确知道她们应守的期限究应若干时。

《古兰经译解》（丙）第 778 页
〇 17 王静斋夹注：女子（指未成年的幼女）。

《古兰经译解》（丙）第 778 页
〇 18 王静斋夹注：关于女子应守的期限的话，全是真主的命令。

《古兰经译解》（丙）第 778 页
〇 19 时子周眉批：不要为妨害她们而使之不便，怀孕须待至分娩

《古兰经国语译解》第 804 页
〇 20 王静斋夹注：“她们”：指离婚妻。

《古兰经译解》(丙)第 778 页
〇 21 王静斋夹注：对于食住上，不要教她们不便，以免被迫，不得不走。

《古兰经译解》（丙）第 778 页
〇 22 王静斋注释：1807 这话指的是妊期延长超过常例的妊妇说的。如此可知这节经文并不重复，“放下妊以后就算出了应守的限期。出了限期，就可另适他人了”。决定解除婚姻关系的女子，若乃在怀孕期内，她那吃穿上的费用自应由男方供给了。无妊的离婚妻也是应该在期限未满以前由男方供给吃穿的。至于死去丈夫的女子，在守过照例的期限以后，那就不应该供她吃穿，也无继承份（参看《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 779 页
〇 23 王静斋夹注：哺乳婴儿，应由离婚夫出资。应出若干，彼此要好自谈商。

《古兰经译解》（丙）第 778 页
〇 24 王静斋夹注：生父不肯出资，生母不欲哺乳。

《古兰经译解》（丙）第 778 页
〇 25 王静斋夹注：指婴儿。又作：“为他哺乳”：就是为生父。

《古兰经译解》（丙）第 778 页
〇 25 林松注释：1721．以上规定明确、具体，旨在保障妇女、儿童权益。

《古兰经韵译》第 1035 页
〇 26 王静斋夹注：量力出资。

《古兰经译解》（丙）第 778 页
〇 27 王静斋夹注：先赐给能力而后责成，必不强人力之不逮者。

《古兰经译解》（丙）第 778 页
〇 27 林松注释：1722 大意是，贫者、富者境况不同，应量力而行，安拉不强人所难。

《古兰经韵译》第 1035 页
〇 28 王静斋眉批：真主不强人所难

《古兰经译解》（丙）第 778 页

【鲁白经注】：

第六十五章 离婚（推拉格）

本章降于麦地那，共计一二节

奉普慈独慈的真主之尊名

（65-1）圣人啊！当你们离休妇女时，你们在她们的期限以内离休她们（法定待婚期之前），你们当计算（规定的）期限，你们当敬畏真主，调养你们的主。你们不要从她们的居室中驱逐赶出她们，她们也不得擅自出去，除非是她们做出明显的丑事。那是真主的法度，谁超越过真主的法度，谁确已亏负自身了①。你不知道，真主或许在那之后，要新生创造一件事②。

（65-2）然后如果她们到达了她们的期限时，你们当以善意挽留她们，或者以善意离异她们。你们使你们中两个公正的人作证，你们当为真主而作见证，那是用它来劝化（教训）那归信真主与**的人的。谁敬畏真主，他就赐给谁一条出路，

（65-3）他从他意料不到的地方供应赐给他。谁托靠真主，他就使谁满足。的确真主是园满他的事情（目的）的。真主确已为每一件事情规定了定数（前定）。

（65-4）你们的妇女中有从月经上无望的，如果你们怀疑她们，就以三个月为她们（待婚）的期限，还没有来月经的妇女也是如此。怀孕的妇女，她们的期限是生下她们所孕育的，谁敬畏真主，他为他使谁的事情容易。

（65-5）那是真主的命令（口唤），他把它下降给你们，谁敬畏真主，他就为他免除他的种种罪恶，而且赐给他重大的报酬。

（65-6）你们当以自己的能力让她们居住在你们所住的地方，你们不要伤害她们，以致你们使她们烦闷。如果她们有孕了，你们就当给她们费用，直到她们分娩。如果她们为你们哺乳了，你们应当把她们的报酬拿给她们，并要以好公平互相协商。如果你们的意见不和（互相为难）了，那就赶快请别的妇女喂养他。

（65-7）叫有能力的人，依他的能力费用，他的衣禄供养窘迫的人，叫他以真主所赐给他的去费用，真主不责成一人，除非是以他所赐给他的（能力），真主将在困难之后赐给容易。

注释

（65-1）①全品之人要亲自赏给她们表里的义务。②的确，人心在他的两指之间他任意摆动。

（65-2）归信真主是看守奉献品和调养品的义务，归信**是害怕清算、罪刑，指望百恩和回赐。——见《鲁白》第十册 30 页倒 1 行

“出路”是在两方面：（1）从那艰难中救出他，（2）以喜悦和忍耐优待他。——见《鲁白》第十册 31 页倒 9 行

（65-3）道长说：“常守小净的人，被赐予各样机密道义的衣禄和灵性的滋养，即：一切真知，道学，奇事，真谛。”——见《鲁白》第十册 33 页 3 行

切实敬畏的人，从两世的困境中主为他赐给一条出路，并把它俩的益处赐给他，最敬畏的人是一切圣人和外哩。——见《鲁白》第十册 32 页倒 9 行

（65-5）在离婚法中，他以敬畏命令了三次，在每一次许下了一样回赐：

（1）他为他赐给了一条出路，即是为他备下所喜爱的，

（2）为他使艰难的容易，并赐给他比离婚更好的，

（3）把后世最贵的赏赐给他。——见《鲁白》第十册 36 页倒 11 行

（65-7）ىلقبلا说：“费用它是心胸的能力，容易就是慷慨，宁静，喜主。”

每个有能力的是以尽力费用所命令的，而从真主上是尽量费用灵性，灵性费用给机密，机密费

用给心，谁有能够，他的衣禄就是神性品大恩。——见《鲁白》第十册 39 页

〔仝道章分段提要〕
第二段麦加被警告
本段就以往诸域的被毁对麦加提出警告，告诉它使者和启示已经降临。并说明伊斯兰之光将把人们从黑暗中带进光明。
《古兰经中阿文对照详注译本》第641页
[马坚译正文]
[8]有许多城市的居民①，曾违抗他们的主和众使者的命令，我将严格地审讯他们，严厉地惩罚他们。[9]他们将尝试他们行为的恶果，他们的行为的结局是亏折的。[10]安拉已为他们预备了严厉的刑罚。信道的有理智的人们啊！你们当敬畏安拉。安拉确已降示你们一种教训，[11]并且派遣一位使者②，对他们宣读安拉的许多明显的迹象③，以便他使信道而且行善的人们，脱离重重黑暗，走入光明④。谁信道而且行善，真主将使谁入下临诸河的乐园，而永居其中。安拉必定赏赐他们优美的给养。[12]⑤安拉创造了七层天，和同样层数的大地⑥，天命通过七层天而下降⑦，以便你们知道，安拉对于万事是全能的，安拉是周知万物的⑧。
《中文译解古兰经》第559页
---

①王静斋夹注：就是那一切城池的人。
《古兰经译解》（丙）第779页
②王静斋夹注：指穆圣。
《古兰经译解》（丙）第779页
③林松注释：1723．指先知穆罕默德宣谕《古兰经》。
《古兰经韵译》第1036页
④王静斋夹注：就是出妄信而入正信。
《古兰经译解》（丙）第779页
⑤时子周眉批：安拉造化了七个天与和它相似的地
《古兰经国语译解》第805页
⑥王静斋注释：1808．天有七重，地有七洲，这是一贯的旧解。《阿力》解为“天是由下指上说的。七天：就是七大行星。地：是和它们一样的，也属行星”。
《古兰经译解》（丙）第779页
⑥林松注释：1724．注疏家对这句话有三种解释：⑴七层天，加上大地，共八个，指太阳系里的八大行星，相当于第二三章《信士们》第17节所述的“七条轨道”，而不是指七层天。⑵也有人认为上文是七层天，下文是“同样的大地”，是说地也分七层。⑶有七层是泛指，言其层次之多，并非具体确指。

《古兰经韵译》第1036页
⑦王静斋夹注：真主的命令降在天地之间，就是经哲使由第七层天降在地面上。
《古兰经译解》（丙）第779页
⑦林松注释：1725．指把安拉的命令，告谕传达于天地之间，公布于人世。
《古兰经韵译》第1037页
⑧王静斋夹注：天地间一切事情，真主无一不知。
《古兰经译解》（丙）第779页
⑧时子周注释：1873．七个天以外，还有地，也与天相似，共计是八个，可见这是太阳系里的八个大的行星。在二三章17节说：“我在你们上面造化了七条道路”。当然就是指示七个行星的轨道而言。
《古兰经国语译解》第805页
⑧刘锦标《传》：633此是买地奈下降第一三章。
谕离婚法。试观对于此种问题训诲，何等详尽。然，对于教民日常之拜祷，从未将其仪式及拜祷数目详订，意义之深远已可知矣。
按此观之，男子负担之义务，重于女子非常之大，可以想见。且男人不特对于子女的抚养、教育，有义务，若果充裕，对于其子女之婚娶，亦有义务存焉。因子女之归男，男之担负重，女子去其子女之爱之不肯，虽有离婚之自由，有子女之男女，实在离婚者亦属不多。且实行离婚之先，须守制限，以待双方返悔，万不可解，乃以善意离婚。有子女者，保持母子关系，无子女者，亦不可因离而生仇视。
此种法制，在中国宗法制的风俗似乎不合。抑不知若果能遵此训诲，一定是由黑暗中到至于光明。留心社会学者自能识出，无须深辩耳。
七数之天，合于阴阳五行之数，不可固守七层之说也。
普通译“集克雷”为纪念，此种意义有时有，但大部分仍以训诲为妥。如此第10节之训诲，即阿文“集克雷”，岂可译为纪念乎？因俗译之误，致将主之训诲，译成纪念主名，一切训诲隐矣。且普通谓“念”是念“集克雷”，意此《可兰》训诲，人得为人之道，听从者谓之听纳训诲，即本字之增字。俗讲念“集克雷”，即纪念主的名，是非误乎？

《可兰汉译附传》第 803-804 页__

【鲁白经注】：

（65-8）许多乡镇城市违背了调养真主的命令和他的众使者，然后我严厉地审讯清算了他们，

我用丑恶可怕的罪刑严惩了他们。

（65-9）然后他们尝试了他们事情的恶报，他们事情的结局是折本亏伤的。

（65-10）真主已为他们预备了严厉的罪刑，有理智的信道的人啊！你们应当敬畏真主，真主确已为你们降示了引导者，①

（65-11）一位使者，他把真主的许多明证的显迹宣读给你们，以便把信道并营干清廉干办尔麦里的人们从重重黑暗引领于光明。谁归信真主，而且营干清廉的干办尔麦里，他就使谁进入下临诸河的天园，永居其中。真主确已为他备好了（最优的）供养。①

（65-12）真主是那个主，他造化了七层天，和类似它们的（七层）地，命令（天命判定通过七天）而降在它们其中，以便你们知道：的确真主是全能万事的，的确真主的真知包罗了万有的。

注释

（65-8）奴仆因过分违抗了他们的养主和他们的毛拉，无知他们导师的事情和他们的品级和在调养中他们常川得需要他。——见《鲁白》第十册 39 页倒 4 行

我毁灭了不信使者的人，不信全品外哩的情况也如此。——见《鲁白》第十册 40 页 11 行

（65-9）指点：人体城市居民——自性，私欲，然后在迎向灵性的判断时，它们没有入在礼乘的判断中，由顺从心，机密，隐密的事上如此，我就以幔帐罪刑它们。——见《鲁白》第十册 40 页倒 13 行

（65-10）①是相连圣品灵光，并把机密奥义投入人心。——见《鲁白》第十册 41 页、《谢赫扎德》第三册 509 页。

（65-11）①真主供给他们的太优美了。下临诸河指：显示机密、亲眼大见、明显看见、临真近圣。

（65-12）عطاء بمانيد راسيد上传来：在每一层地上，真主为他们造化了一位引导他们的导师，阿丹，努哈，易卜拉欣，尔萨的品位仍在我们中。

ابن عباس说：“在每一层地上（在每个时光）有一位先知。——见《鲁白》第十册 44 页倒 3 行

الماوردی说：“七是七层，在每一层上有真主特选之人的位份，他以伊斯兰教化大地上的高尚之人。”

“命令”是真主在今生后世的一切显然，是对于尊大圣人 e，尊贵优越的一切外哩的心，灵性和机密而显示的。——见《鲁白》第十册 46 页 7 行

第六六章 禁戒（台哈列姆）①

这章是麦地那的，全章共计一二节②。

马坚《中文译解古兰经》第 560 页

①林松题解：本章章名《禁忌》，是从第 1 节中摘取的词汇。本章中有较多的内容涉及妇女，最后三节还列举了历代妇女中的好坏典型。

《古兰经韵译》第 1041 页

①仝道章释名：本章得名于第 1 节。

约于伊历九年降于麦地纳。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 643 页

①仝道章释义：（一）本章主旨在昭告穆圣和他的信从者，不应当禁止他们自己使用或接触安拉已规定为合法的事物。

（二）本章的 1 至 4 节，有三个传说：

（1）穆圣喜食蜂蜜，据说有一位圣妻的亲戚送给她一些蜂蜜，因此穆圣跟她在一道的时间比平时长了一点，其他的圣妻不免有些不平。艾绮莎夫人出了一个主意，跟其他的圣妻合谋，当穆圣吃了蜜之后回到她们处时，她们就掩着鼻子说有一种异味，说圣人吃了一种有怪味的果子（Maghafir）。穆圣说他只吃过蜜，她说也许蜜蜂吃了这种果子而有异味，于是穆圣发誓不再吃蜜。穆圣一向不欢喜不好的气味。

（2）据说有一天圣妻哈夫萨（Hafsah）发现穆圣跟圣妻马尔雅(Marya)在原定与艾绮莎同房的日子在她的房中，感到十分悲伤。由于她的悲伤，穆圣发誓不再跟马尔雅往来，并叫哈夫萨不要告诉艾绮莎。可是穆圣一离开，她就告诉艾绮莎，她如何轻易地把马尔雅撵掉。马尔雅是埃及统治者送给穆圣的一位柯卜剔克（Coptic）（信奉基督教的埃及的土著）女郎，她是穆圣唯一子嗣伊布拉欣的母亲。

（3）穆圣一向对妻子们都十分宠爱。有一天奥玛尔（Omar）责其妻答话时声音不敬重，她说圣妻都是如此，包括他的女儿哈夫萨和阿布巴卡之女艾绮莎等在内，于是奥玛尔跑去劝告哈夫萨及其他的圣妻，但他却被告以莫多管闲事。他的心中更加惶惑。接着不久穆圣和他的妻室们分居了一段时期，大家都以为穆圣会休弃她们。那时奥玛尔就向穆圣诉说他劝诫她们失败的故事，穆圣听了之后，发出衷心的大笑。

上述三个传说有下列的重大意义：

A.天经指责穆圣对圣妻们过分宠爱，对她们的愿望让步，如果继续下去，将会留下一个不良的先例。

B.穆圣在马尔雅的事件上，一方面是亏负了她，另一方面也表现出一般妇女的狡诈和寡信，这些当然都是圣人的弱点，可是穆圣并没有隐瞒它们，这正表现出穆圣的诚实、正直和对真宰的虔信和服从。

C.一些非伊斯兰教的人，对上述的传说曾作十分苛刻的批评，这是由于他们对伊斯兰教所知有限。

a.穆圣不是神，他只是一位来自人群中的安拉的使者，他和一切人一样有七情六欲，也和一般人一样会做错事情，但是他没有隐瞒，也没有欺骗世人说他是完人，或是超凡脱俗的神。

b.伊斯兰准许多妻，只是一种权宜的办法，而不是一种理想的婚姻制度。这一方面是对人性弱点的宽容与补救，另一方面也是一种社会及政治上的权宜措施。伊斯兰没有鼓励多妻，只是把当时的多妻制度加以限制，并给予妇女法定的权利，提高了妇女的地位。因为在穆圣获得天启之前，阿拉伯的妇女没有社会地位和法律上的权利，她们可以像货物一样地被出让、赠予或继承。

D.至于穆圣的妻室们，除了艾绮莎之外，都是寡妇、受庇护的妇人

，或是由于政治的原因而结合的，艾绮莎是她父亲阿布巴卡自幼订给穆圣的，阿布巴卡是穆圣的好友及第一位哈里法。

E.关于圣妻艾绮莎和哈夫萨的计谋，也正表现出她们的人性，正如孔子所说的：“唯女子与小人难养也，近之则不逊，远之则怨。”（《论语·阳货》）。穆斯林没有神化她们。一方面传述她们的美德,一方面也暴露她们的弱点，因为她们是人，不是神或神的妻子。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 643 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 先知的家务
本段首先告诉先知不可擅自禁止安拉定为合法的事物，然后再叙述先知家务［请参阅提要（释义）］，并对圣妻们提出警告。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 643 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名
［1］ ③先知啊！安拉准许你享受的，你为什么加以禁戒，以便向你的妻子们讨好④呢？安拉是至赦的，是至慈的⑤。［2］真主确已为你们规定赎誓制⑥，安拉是你们的保祐者。他是全知的，是至睿的⑦。［3］当时，先知把一句话秘密地告诉他的一个妻子⑧，她即转告了别人，而安拉使先知知道他的秘密已被泄漏的时候，他使她认识一部分，而隐匿⑨一部分。当他既以泄漏告诉她的时候，她说：“谁报告你这件事的？”他说：“是全知的、彻知的主告诉我的”。［4］如果你们俩向安拉悔罪，（那末，你们俩的悔罪是应当的），因为你们俩的心确已偏向了。如果你们俩一致对付他，那末，安拉确是他的保祐者，吉卜利里和行善的信士，也是他的保护者。此外，众天神是他的扶助者。［5］如果他休了你们，他的主或许将以胜过你们的妻子补偿他，她们是顺主的，是信道的，是服从的，是悔罪的，是拜主的，是持斋的，是再醮的和初婚的。［6］⑩信道的人们啊！你们当为自身和家属而预防〇 11 那以人和石为燃料的火刑，主持火刑的，是许多残忍而严厉的天神，他们不违抗安拉的命令，他们执行自己所奉的训令。［7］不信道的人们啊！今日，你们不要托辞，你们只受自己行为的报酬。

《中文译解古兰经》第 560 页

②王静斋题译：特哈勒模（禁忌），计 12 节，在默底纳下降。

《古兰经译解》（丙）第 779 页

②刘锦标题译：台罕勒母（禁止），买地那，在四九章之后下降。

《可兰汉译附传》第 804 页

②时子周题译：特哈勒模（禁止），计 12节，在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 805 页

②林松题译：禁忌（台哈列目），（麦地那类，全章共计 12 节）。

《古兰经韵译》第 1038 页

②仝道章题译：禁止（它赫锐姆），共 12 节，分二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 643 页

③王静斋眉批：穆圣和马里叶

《古兰经译解》（丙）第 779 页

④王静斋注释：1809．穆圣曾纳科普替的一个婢女作侧室，这婢名叫马里叶。纳她的那一天，也在圣宫哈甫姒的卧室会面，适哈甫姒未在，归来，看见圣人和马里叶在她室内，则立刻表现不满。当时圣人语哈甫姒说：“你不必嗔怒，我从此不再要她了”。所言“把安拉准许你的置在禁例，在讨妻们的喜欢着”，就是指的这事。说从此不要马里叶了，这话是暗中对哈甫姒说的。而后哈宫把这话转告阿以涉了，以为这话里无什么关系。后来，真主把这情形告诉圣人，圣人就向哈甫姒提到她发表打发马里叶的话；其余的话为着尊敬哈甫姒，恐她羞惭，而未肯说出。哈甫姒听圣人说出她把这事转告阿以涉了，就问：这是谁告诉你的？圣人说：“真主告诉我的。最好是你和阿以涉向真主悔罪，因为你俩全是同情打发走了马里叶的。”所谓心偏者：就是愿意圣人与马里叶离异，这不是圣人本心愿意的。她俩违背圣人心意的同情，就是罪恶，所以命他二人悔罪。后来，圣人奉命解除前誓，又把马里叶收回了。

《古兰经译解》（丙）第 780 页

④林松注释：1726 据传，先知曾经把一个科普特婢女玛丽耶纳为侧室，先知的妻子哈福绥很不高兴，先知便决定终止跟玛丽耶的关系。但哈福绥又把此事悄悄告诉先知的另一个妻子阿衣莎，她俩竟把玛丽耶撵走。这节经文，即针对此事而发。主要说明，纳婢女为侧室，不算违反教法。

《古兰经韵译》第 1038 页

⑤时子周注释：1874．穆圣曾纳科普替人的婢女作侧室，这婢女名马里，圣人的妻室哈甫赛不悦，穆圣即决定从此不再要马里，这是一项无人知晓的事。后来哈甫赛把这事密告阿以涉，穆圣问哈甫赛，哈说：“谁告诉你的？”圣人说

：“真主告诉我的。最好是你和阿以涉向主悔罪”。后来穆圣奉命解除前誓，又把马里收回。

《古兰经国语译解》第 806 页

⑥王静斋夹注：以纳照例的罚款，解除誓约，说见第六章。

《古兰经译解》（丙）第 779 页

⑦刘锦标夹注：穆圣曾纳玛雷耶为室，真主已认为合法，后圣因众宫不悦曾密与哈夫帅言，不再接近玛雷耶，但不叫哈夫帅发表。哈氏乃暗向圣宫阿以射发表，二人不守秘密，不尊夫命，不顾虑圣人的体面共同扰乱，此事引起内宫的纷争。用此谕训之。

《可兰汉译附传》第 805 页

⑧林松注释：1727．一个妻子——指哈福绥。

《古兰经韵译》第 1038 页

⑨林松注释：1728．指先知质问哈福绥时，为照顾情面，免于她羞惭，没把所有的话都讲完。

《古兰经韵译》第 1038 页

⑩王静斋眉批：命人保卫自身和眷属

《古兰经译解》（丙）第 780 页

⑩时子周眉批：要从火里救出自己与家属

《古兰经国语译解》第 806 页

〇 11 王静斋注释：1810．“庇护自身莫入火狱”：就是屏除罪恶，从事善功。“庇护家眷”：就是向他们施以劝告与指导。传欧墨尔曾问穆圣：我们应如何庇护家眷？圣人说：告诉他（她）们遵主的命令，远主的禁戒。如此，便是使他们与火狱隔远；必如此，方尽到庇护眷属的责任。

《古兰经译解》（丙）第 781 页

〇 11 林松注释：1729 使眷属远避火狱，不是指徇私庇护，而是加以劝谕、指引，使之遵循正道。

《古兰经韵译》第 1039 页

【鲁白经注】：

第六十六章 禁戒（禁止，禁忌）（台哈拉目）

本章降于麦地那，共计一二节

奉普慈独慈的真主之尊名

（66-1）圣人啊！你为什么为讨好你的一些妻子的喜而禁止真主在你上定为合法的呢？真主是多恕饶的，是独慈的，

（66-2）真主确已为你们规定了解除你们誓约的（赎罚制）。真主是你们的毛拉（襄助者、佑助者），他是全知的，公断的。

（66-3）在当时，圣人同他的一部分妻室秘密叙话，然后当她泄露了它，真主把它现给（告知）了他（圣人）时，他就发布了一部分的、隐匿了一部分，然后当他把它（那话）告诉给她时，她说："是谁把这话告诉了你呢？"圣人说："是全知尽知的主告诉我的！"

（66-4）如果你俩向真主悔罪，（对于你俩是最好的），因为你俩的心确已倾向了，如果你俩相互（一致）对付伤害他（圣人），的确真主是他的毛拉（保护者），哲伯拉依来天仙和清廉的信士们（也襄助他），许多天仙在那以后也是襄助者。

（66-5）如果他休了你们，调养他的主不久就把比你们更优越的、顺主的、信道的、服从的、悔罪的、功修的、封斋的、再婚（寡妇和离过婚）的和处女的妻室换给他。

（66-6）有正信的的人们啊①！你们当从火狱上②看守你们本身和你们的家属，它的燃料是人和石头③，主持火刑的是严厉凶残（雄壮，残暴，铁而无私）的（十九位）天仙，他们不违背真主所命令他们的，他们执行所命令他们的。

（66-7）不信道的人们啊！今日你们不要推故托辞，你们只遭受你们曾所为的行为的还报。

注释

（66-1）教法家说："谁在自身上把真主确已定为合法的诚信为非法，他确已叛教了。因为真主未曾定为合法的是以古兰明文或未宣读的启示只定为非法的，在机密哲理和显露裨益上明知它

者定为合法的就是合法的，如果奴仆认为非法的，那是他完美的心坏了。——见《鲁白》第十册 49 页 6 行

（66-2）你问：“给真主的使者解除吗？”نسحىرصبلا说：“不解除，因为他以前的，以后的一切罪是被恕饶的。这只是教育归信的人。”——见《鲁白》第十册 50 页倒 7 行

（66-3）他们一部分说：“他发布了给教生定为非法的事，隐藏了代理者的事，因为他憎恶在人们中公开它，也是为了尊重代理人。”

暗示：可以给门人公布明察的，有奇迹感应的辈辈毛拉道长，以便增加他们在道乘上的奋进心。——见《鲁白》第十册 51 页倒 6 行

（66-4）指点：心和灵性品的能力凭真主的襄助和启示真梦天仙的襄助被援助战胜自性天敌的。——见《鲁白》第十册 54 页倒4 行

（66-5）上等人的欲望不像下等人的欲望，的确欲望之火对于上等人是在喜真之光之后，对于下等人在它之前。——见《鲁白》第十册 57 页倒 8 行

（66-6）①所以在诚实之人上应该喜爱一切特选之人和外哩以便同他们复生在一起，的确人与他喜爱者复生在一起。

②是幔帐远离之火。

③硬的心的石头。——见《鲁白》第十册 58 页倒 4 行

（66-7）你对以虚伪掩盖了真理，在今生由明见真主上有幔帐的人说：“你们在后世不要希望大见真主了，的确在今生瞎了的人，在后世更瞎、更迷误。”——见《鲁白》第十册 61 页 8 行

第二段 信仰者的成就

本段说明信仰者的成就和不信者的无助和恶果。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 644 页

［马坚译正文］

［8］ ①信道的人们啊！你们当向安拉诚意悔罪②，你们的主或许免除你们的罪恶，并且使你们入下临诸河的乐园。在那日，安拉不凌辱③先知，和与他一起信道的人们。他们的光明，将在他们的前面和右边奔驰④，他们将说：“我们的主啊！求你完成给我们的光明，求你赦宥我们。你对于万事是全能的”。［9］先知啊！你当与不信道的人们和伪信的人们奋斗⑤，你当以严厉的态度对待他们⑥。他们的归宿是火狱，那归宿真恶劣！［10］⑦安拉以努哈的妻子和鲁特的妻子⑧，为不信道的人们的殷鉴⑨，她们俩曾在我的两个行善的仆人之下，而她们俩不忠于自己的丈夫，她们俩的丈夫，未⑩能为她们俩抵御安拉的一点刑罚。或者将说道：“你们俩与众人同入〇 11 火狱吧！”［11］〇 12 安拉以法老的妻子，为信道的人们的模范〇 13。当时，她曾说：“我的主啊！求你在你那里，为我建筑一所房子在乐园里。求你拯救我脱离法老，和他的罪行。求你拯救我脱离不义的民众〇 14”。［12］安拉又以仪姆兰的女儿麦尔彦〇 15 为信道的人们的模范，她曾保守贞操，但我以我的精神〇 16 吹入她〇 17 的体内，她信她的主的言辞和天经，她是一个服从的人〇 18。

《中文译解古兰经》第 561 页

①时子周眉批：当向安拉诚恳的忏悔

《古兰经国语译解》第 806 页

②王静斋注释：1811．“真挚地忏悔”：这句话有许多解释。牟阿支传自圣人说：“那就是追悔以前所作过的罪恶，向真主告罪求恕，永不复返；一如挤出的乳汁不再返回乳房”。此外尚有二十一项解释，兹从略。

《古兰经译解》（丙）第 781 页

②王静斋附说：忏悔的阶级不同，其最高尚的，是大贤尔里的阐述。据传某一乡间人说：“主啊！我祈你饶恕，我向你悔罪”。尔里遂对那人说：“口头上的忏悔是说谎者的忏悔”。该乡下人说：“应如何是好呢”？尔里说：“应具有六项事情：一、对于干过的罪恶要追悔；二、重复主制的功课；三、退还霸占来的权利；四、决意不再作恶；五、一心倾向顺从真主；六、饱尝作善的痛苦”。所谓重复主制功课者，就是重复他在未诚心忏悔以前所作的拜功，这是上等人的忏悔。

《古兰经译解》（丙）第 781 页

③王静斋注释：1813.“不侮辱”：就是不使现丑，也可以说对于圣人与穆民予以种种尊敬。

《古兰经译解》（丙）第 781 页

③林松注释：1730．不受凌辱委屈——指将受到尊重和优待。

《古兰经韵译》第 1040 页

④王静斋夹注：参看五七：12。

《古兰经译解》（丙）第 781 页

④林松注释：1731．光辉在前面和右边——在第五七章《铁》第 12 节中亦有类似的提法，可参考。

《古兰经韵译》第 1040 页

⑤时子周注释：1875．努力奋斗不是战争，对伪信的人们不能作战，因为他们在表面上与穆斯林相同。

《古兰经国语译解》第 807 页

⑥王静斋眉批：要严厉对待奸党

《古兰经译解》（丙）第 782 页

⑥王静斋注释：1813．对于妨碍伊斯兰发展的逆徒出征，就是诉诸武力；对于伪信士出征，就是提出释去疑团的证据。征战的方式不同，而对待上，都要严厉。传穆圣时代的伪信士，虽藏着一副假面具，勾结逆徒破坏宗教，妨害穆民，而在教律上并无惩治他们的条例。后来，真主降下明文，命以严厉对待，不得放纵。当时因维持秩序，肃清奸党计，不得不然。

《古兰经译解》（丙）第 782 页

⑦时子周眉批：夫妻不能相顾

《古兰经国语译解》第 807 页

⑧林松注释：1732．努哈之妻瓦希莱，常诋毁努哈是疯子；鲁特之妻瓦尔莱，勾结恶棍为非作歹，她跟逆徒都同归于尽。

《古兰经韵译》第 1040 页

⑨王静斋注释：1814．努海的妻子名叫洼希赖，她尝对努海的民众说：“努海是个疯子”。鲁脱的妇人名叫洼尔赖，她尝勾结恶人去到鲁脱家中扰害化为人形的天使。这两个女子全是违背本夫的意志，同情逆徒作恶的。后来，均未由于丈夫是圣人，而脱离真主的刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 782 页

⑩王静斋夹注：就是未曾代为免除刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 781 页

〇 11 王静斋夹注：这话是命他们随着努海和鲁脱的民众一同进火狱。

《古兰经译解》（丙）第 781 页

〇 11 时子周注释：1876．这就是一个榜样，不守圣人规矩的人，圣人也无法拯救。

《古兰经国语译解》第 807 页

〇 12 王静斋眉批：匪喇傲的妇人

《古兰经译解》（丙）第 781 页

〇 13 王静斋注释：1815．这话是喻阿席业的情形与众穆民的情形。逆徒们的压迫不过是一时的，将来逆徒们进火狱，而穆民早就步入天园了。匪喇傲妻阿席业暗中归信了母撒，事后被匪喇傲侦知，命以钉她的手脚，胸膛上置以巨石，放在炎日之下，当时，阿席业信心坚固，

毫不为动。先求主为她在天园里建一住室，又求主为她脱离匪喇傲和他的酷刑，并求脱离匪喇傲的同党。于是真主允其所求了。

《古兰经译解》（丙）第 782 页

○ 14 时子周注释：1877．这另是一个好妇女的榜样，求主救她脱离罪恶的环境。

《古兰经国语译解》第 808 页

○ 14 林松注释：1733．斐尔傲之妻阿希耶，曾坚持保护在襁褓中的穆萨，使他在宫室中长大。

《古兰经韵译》第 1041 页

○ 15 林松注释：1734．玛尔嫣：即尔萨之母。以上三节讲到四个妇女的形象，第 10 节是两个坏典型，努哈之妻和鲁特之妻。第 11-12 节是两个好典型：斐尔傲之妻和尔萨之母。

《古兰经韵译》第 1041 页

○ 16 王静斋夹注：我藉（借）着自己的“鲁哈”：就是哲使。

《古兰经译解》（丙）第 782 页

○ 17 时子周注释：1878：“他”字是男性的字，当然不是指马尔焉而言。有人说是指尔撒，意思是马尔焉生一子，此子曾受过主的感应；又有人解为：“他”字是泛指归信他的人，又一解他字是指马尔焉的身体。

《古兰经国语译解》第 808 页

○ 18 刘锦标《传》：634．此是买地奈下降第二一章。

藉（借）穆圣各宫示教后世。夫，道乃自得，以挪亚、卢图之圣不能化其妻，法老

欧之昧真而妻能识真。人岂可强人从道乎？

二女同居，在《易》之卦像为睽。盖，家庭之中数女同事一夫，无论若何品德之人，决不能不有冲突。历代帝王因宫闱之冲突，演成国家之政变者，往往见之。此乃垂教后世，女子不被夫德之感化，夫虽圣贤无济于己。然，女子若贤，亦不因夫之昏愚而入地狱耳。

汉族人是以家为单位，时时以保守家风继承祖业为教。故，旧家庭对妇权，剥落已尽。《可兰》是示教个人对造物主负责，近如夫妻亦是互不相代耳。

【鲁白经注】：

（66-8）信道的人们啊！你们向真主作讨白悔罪是那样真挚诚意地悔罪吧①！你们的养主必定会为你们遮盖免去你们的各种罪恶②，并让你们进入下临诸河的③天堂④。在那日，真主不使圣人和随同他有正信的人们现丑受凌辱。他们的真光射照在他们的前面和右面奔驰，他们将说：“我们的养主啊！求你为我们永恒我们的光亮，求你赦饶我们。的确你是全能万事的。”

（66-9）圣人啊①！你当与一切不信道的人和伪信士②战斗，你当严厉地对待他们。他们的归宿是折汗难火狱，那归宿太恶劣了，

（66-10）真主为不信道的人们打了一个比喻，努哈的妻子和鲁特的妻子，她俩是在我的两个清廉仆人之下，然而她们俩对他（丈夫）二人不忠实，然后他俩不能替她俩避免真主上的一事。有人说：“你们俩同进火狱的人同入火狱吧！”

（66-11）真主为信道的人们打了一个比喻：法老的妻子，那时她说：“我的养主啊！求你为我在天堂中建一所临近你的居所，求你从法老和他的行为上使我脱离！求你从行亏不义的民众上解救我吧！”

（66-12）那保守贞操的伊姆兰的女儿麦尔彦，我曾把我（造化）的灵性吹在她里，她证实（承信）了她的养主的许多真言佳音，和主的许多经典，她原本是属于服从顺命的人。

注释

（66-8）①ىرتسنتا说：“它是圣传之道之人的讨白，不是异端之人的讨白，因为在他们上无讨白，圣人 e 说：‘真主禁止凡是异端之人做讨白。’”——见《鲁白》第十册 62 页 10 行

②道长说：“是指点从火狱中脱离。”

③指点永恒的活，因为水是生命之源，即：真知之清水河，天性之奶子河，真梦之蜜水河，真境之清酒河。

④是临真近圣。——见《鲁白》第十册 64 页倒 8 行

ىناشاقلا说：“在他们前边是以他们的主观和真知的。”——见《鲁白》第十册 66 页 3 行

（66-9）①圣人指心。②自性和私意。以启示和揭露他们的隐私作战。——见《鲁白》第十册 67 页

（66-11）在法老对她实施酷刑时，真主使她看见了她在天堂里的家和品位，她就笑，他们说她是一个疯子。——见《鲁白》第十册 69 页倒 4 行

（66-12）“灵性”尔萨是在两水中被生的，一水是麦尔彦的水，一水是被吹的灵性。

圣人（愿主福安之）说：“全品男子很多，全品女子只有四个：阿西耶，麦尔彦，海迪哲，法蒂曼。”——见《鲁白》第十册 71 页

《古兰经汉译》注释汇集 卷二九

第六七章 国权（姆勒克）①

这章是麦加的，全章共计三 0 节②。

马坚《中文译解古兰经》第 562 页

①林松题解：本章主要讲述安拉主宰一切的权威，并取其第 1 节中的“权柄”这个词汇作章名，原文为“穆勒克”，亦有人译成“国权”。

《古兰经韵译》第 1047 页

①仝道章释名：本章得名于第 1 节。

麦加中期章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 646 页

①仝道章释义：（1）自本章起，以后四八章都是麦加章节。其中第一一 0 章虽然算作麦地纳章节，但实际是降在麦加的，那是穆圣到麦加作最后一次巡礼下降的。这些都是极短的章节，每章专论一事。

（2）本章主旨在说明真宰法律的完整一致，并说明遵从真宰的法律的人会成功兴旺。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 646 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 安拉的权

本段说明安拉掌握一切大权，造化万物，不信的人会遭恶报。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 646 页

[马坚译正文]

奉至仁至慈的安拉之名
［1］多福哉手中握有主权③者！他对于万事是全能的。［2］④他曾创造了死生⑤，以便他考验你们谁的作为是最优美⑥的。他是万能的，是至赦的。［3］⑦他创造了七层天⑧，你在至仁主的所造物中，不能看出一点参差⑨。你再看看！你究竟能看出什么缺陷⑩呢？［4］然后你再看两次，你的眼睛将昏花地、疲倦地转回 〇 11 来！［5］〇 12 我确已以众星〇 13 点缀最近的天，并使众星成为袭击恶魔的〇 14。我已为他们预备火狱的刑罚〇 15。［6］不信主的人们将受火狱的刑罚，那归宿真恶劣！［7］〇 16 当他们被投入火狱的时候，他们将听见沸腾的〇 17 火狱发出驴鸣〇 18 般的声音。［8］火狱几乎为愤怒而破碎〇 19，每有一群人〇 20 被投入其中，管火狱的天神们就对他们说：“难道没有任何警告者降临你们吗〇 21？”［9］他们说：“不然！警告者确已降临我们了，但我们否认他们，我们说：‘安拉没有降示什么，你们只在重大的迷误中’〇 22。”［10］他们说：“假若我们能听从，或能明理，我们必不致沦于火狱的居民之列！”［11］他们承认他们的罪过。让火狱的居民远离安拉的慈恩〇 23！［12］在秘密中畏惧主的人们，将蒙赦宥和重大的报酬 〇 24。［13］你们可以隐匿你们的言语；也可以把它说出来。他确是全知心事的〇 25。［14］创造者既是玄妙而且彻知的，难道他不知道你们所隐匿的言语吗〇 26？

《中文译解古兰经》第 562-563 页

②王静斋题译：穆洛库（主权），计 30 节，墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 783 页
②刘锦标题译：木洛库（主权），麦加，在五二章之后下降。

《可兰汉译附传》第 807 页
②时子周题译：穆洛库（权），计 30 节，麦加下降。

《古兰经国语译解》第 809 页
②林松题译：权柄（穆勒克），（麦加类，全章共计 30 节）。

《古兰经韵译》第 1042 页
②仝道章题译：主权（穆勒克），共 30 节，分二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 646 页
③时子周注释：1879．权字也可译国字，说安拉掌权，也可译为国是在他手里；又说他是有权于万事的，好似预言后来必有伊斯兰国，或伊斯兰世界建立起来，那就是安拉的国，与《新约·马太福音》二章 43 节所说的，正相符合：“我告诉你们，上帝的国，必从你们夺去，赐给那结果子的百姓”。

《古兰经国语译解》第 810 页

④时子周眉批：造生死以试验行为

《古兰经国语译解》第 809 页

⑤王静斋眉批：先死后生，由主造定

《古兰经译解》（丙）第 784 页

⑤王静斋注释：1816．先死而后再生，生死皆由真主造定。又解生死的时期，均由真主预先造定。

《古兰经译解》（丙）第 784 页

⑥王静斋注释：1816．作下的善功，成份相异，全在乎意念诚与不诚。原文上未说：“在作为上至多的”。因为掺杂丑恶的善行虽多而不足为论。好的成分如何，要以是否符合教条为断。凡是教条上认以为好的，当然就算是好；其斥为丑恶的，使是丑恶。

《古兰经译解》（丙）第 784 页

⑦王静斋眉批：穹苍完全无缺，此证造物主全能

《古兰经译解》（丙）第 783 页

⑧王静斋夹注：《阿力》译：“相合的七天。”

《古兰经译解》（丙）第 783 页

⑧刘锦标《传》：635．七天之句，为科学家所不许，科学家谓天乃清气也，非另有天也。依某观之，谓之天有七层，固不敢定，然，若谓除附地之空气外，再无物者，是犹如美洲未发现以前，欧亚人之眼光也。

且阴阳五行之气，合之亦成七，天空中此七种成份，是中国古说，试验之电，确是有阴阳。若分解空气亦为轻（氢）为养（氧）。又一说阿文以七数代表多之意义，非专指七而言，此是阿文行文用法。犹之乎中文“三思而行”之三字，乃代表多也。

《可兰汉译附传》第 808 页

⑨王静斋夹注：无错综不齐的情形。

《古兰经译解》（丙）第 783 页

⑩时子周注释：1880．这是教人注意诸天都守一定的规则，运行不息，有条不紊，显明是有一位大能的主，主持此项规律，人类行为的善恶哪能还没有还报。

《古兰经国语译解》第 810 页

〇 11 王静斋夹注：终至看不出微隙来，而致无精打彩地缩回目光。

《古兰经译解》（丙）第 783 页

〇 12 时子周眉批：主以各明灯装饰至近的天

《古兰经国语译解》第 809 页

〇 13 王静斋夹注：即接近地球的天。“灯”：指明星言。

《古兰经译解》（丙）第 783 页

〇 14 王静斋夹注：当恶魔登天窃听的时候，真主就用流星驱逐它们，参看一五章 16 等节；三七章，7、8、9 节。

《古兰经译解》（丙）第 783 页

〇 14 王静斋注释：1818．这句话在《阿力氏》译为：“我把它（群星）置作众恶魔悬揣的工具”。众恶魔：指的是星学家，他们藉（借）着星象，决人的休咎。其实那全是出自个人的悬揣云。译者按：《阿力氏》译‘卢朱木’为“悬揣”，可参看一八章 22 节。又拉葛卜的《古兰句解》上亦有此一解。

《古兰经译解》（丙）第 784 页

〇 14 林松注释：1735．让它向妖魔鬼怪进攻——据有人注释，是因为魔鬼常在天空偷听机密，安拉用星体袭击它们，这就是流星。但也有人解说，进攻袭击这个词汇亦可理解为预测占卜，指的是星象学家借星宿妄测祸福吉凶。如采用后说，则可译为：“让恶魔借它去妄测吉凶”。参见第三七章《排班者》第 6— 10 节。

《古兰经韵译》第 1043 页

〇 15 刘锦标《传》：636．此所谓烛照奸邪，情不可赦。凡事明者诚义，诚者明。任何事一行明朗，则无阴私之隐也。

《可兰汉泽附传》第 808 页

〇 15 时子周注释：1881．各明灯：即各星，彼时的星学家们曾以星推测未来。

《古兰经国语译解》第 810 页

〇 16 时子周眉批：火狱有悲声

《古兰经国语译解》第 809 页

〇 17 王静斋夹注：沸腾着：像是肉在锅里煮。

《古兰经译解》（丙）第 783 页

〇 18 王静斋夹注：驴声：火狱发出一种可憎的声音，有如驴鸣。

《古兰经译解》（丙）第 783 页

〇 19 王静斋夹注：因怒恨逆徒而至纷崩。

《古兰经译解》（丙）第 783 页

〇 20 王静斋夹注：就是投入一伙子逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 783 页

〇 21 王静斋夹注：就是无有使者预告你们今日的刑罚吗？

《古兰经译解》（丙）第 783 页

〇 22 王静斋夹注：1819.“你们只是在大迷中”，这句话一解是居火狱的逆徒们说的；一解是管火狱的天使对他们说的。

《古兰经译解》（丙）第 784 页

〇 23 林松注释：1736. 第 9 节可以作两种解释：一种是被投入狱的悖逆所说的话，语气如译文所述，另一种解释为：这是入狱者与司狱者之间的答问，对话，如按后者，则可改译为：他们回答道：“真的，警戒已告知我等，我们却抗拒不听”。我们说：“安拉只有一项指示，你们这帮人总是执迷不醒”。（汇集者点：林译本原译为：9：他们回答道：“不！警戒者的确已经光临，我们却抗拒不听，我们还说，‘安拉哪有丝毫传示，你们只不过是严重地欺惑愚弄’。”——林松译本 1042 页）

《古兰经韵译》第 1043 页

〇 23 王静斋夹注：就是离主的慈惠太远了。

《古兰经译解》（丙）第 783 页

〇 23 时子周注释：1882. “离得太远了”：就是离开主的慈惠太远了。

《古兰经国语译解》第 810 页

〇 23 林松注释：1737. 原句直译是：“火狱的居民被远离弃绝”，即离安拉的慈恩太远。

《古兰经韵译》第 1044 页

〇 24 刘锦标《传》：673. 夫，复之道，宜不远而复，若罪恶深重，已着主刑者，复已无用矣。

地狱之说，亦与近代思想不合，谓系假神道设教，故用此惊人之语而已。然若，试想及因果的关系，觉者无论如何是不能解除的。世人有畏本身之结果，而不敢为恶者；有念及子孙之祸福，而不敢为恶者。近来世界进化，知识进步，只求现在之纵欲，不虑将来之结果。不以坐刑为可耻，不以身死为可畏。主既有造化天地人物之大能，岂能不置地狱加以惩治乎？

《可兰经汉译附传》第 809 页

〇 25 王静斋注释：1820. 传这段经文是指多神教徒下降的。他们对于穆圣的一切事，胡言乱道，妄加批评。他们彼此嘱附道：“说话的时候，声音要低些，免得穆罕默德的主听到，而把他们的话告诉给他。”于是真主降下此话：“你们说话的时候，低声也罢，高声也罢，在真主全都知道”。

《古兰经译解》（丙）第 809 页

〇 25 林松注释：1738. 第 13 节针对当时的一些多神教徒而发。这些人曾私下相叮嘱：“说话要尽量低声耳语，严守秘密，不要让穆罕默德的主听到它。”

《古兰经韵译》第 784 页

〇 26 刘锦标《传》：638. 小人闲居为不善，无所不至，以为人之不见

也。不知人虽不见，而主已知之。主乃造化人者也，是犹如创造机器者，其中稍有毛病，在外人以为其尚好，以为无毛病，而创造者，早已知之矣。然，人既为主造，其可不慎独乎？

《可兰汉译附传》第 809 页

【鲁白经注】：

第六十七章 国权（穆勒克）

本章降于麦加，共计三十节

奉普慈独慈的真主之尊名

（67-1）那执掌权柄的主太尊大了，他是全能万事的

（67-2）那个主，他造化了死与生①，以便他试证你们，看你们哪一个的干办尔麦里更好。他是优胜的，是多恕饶的。

（67-3）那个主，他造化了七重天，你在普慈主的造化里看不出任何掺差（不相同不协调）。然后你再归于观看，你能看出有稍微的缺陷（裂缝）吗？

（67-4）然后，你再归于观看两次，眼就是疲乏的卑贱地转回于你。

（67-5）我确以一切明灯装饰了最近的天①，我使它成为驱逐众恶魔的②（以众星供众恶魔推测），我已为他们预备了塞尔雷火狱的罪刑。

（67-6）不信他们的养主的人们应遭受折汗难火狱的罪刑，那归宿真恶劣（可怕）！

（67-7）当他们被投进火狱中时，他们在它上只听见如驴的叫声，它是沸腾着的。

（67-8）它几乎因愤怒而崩裂，每逢一群人被投入其中时，管理它的天仙就质问他们："难道一位警告者也没有来临你们吗？"

（67-9）他们说："不然，警告者确已来临我们了，但我们不信，而且我们说：'真主没有降下一事，你们不是别的，只是在深远的迷误中。'"

（67-10）他们又说：“假若我们听从，或者我们觉悟（明理理解醒悟）了，我们就不是沦落在塞尔雷火狱的居民中了。”

（67-11）他们承认了他们的罪恶，塞尔雷火狱的居民太遥远了。

（67-12）的确那些以未见（秘密、暗中）而畏惧他们养主的人，他们应受恕饶和重大的报酬。

（67-13）不论你们密语隐声，或者你们高声说话，的确他是全知胸中所怀的。

（67-14）造化万物的主怎么能不知道呢？他是最奥妙的，尽知的①。

注释

（67-1）لهسد说：“权柄是圣品，凭它尊贵追随者，凭它低贱违抗者。”

رغعج说：“投奔于他的人上太尊大了，因为他是至圣的继承人和代理人。”——见《鲁白》第十册 73 页倒 10 行

ديزيوبا说：“主啊！我的权柄比你的权柄更尊大，的确，奴仆的权柄是古有的，调养主的权柄是新生的。”——见《鲁白》第十册 74 页 8 行

（67-2）①哲尼德说：“真主是永活的，永不息的，他使永活在古有时光中到达于他的辈辈外哩，所以他们在他的全知中在显露他们之前是永活的，在归主后他们在他的机密中，仍像生前一样，然后，他把永活转在他们上，他们成为永活的。”——见《鲁白》第十册 76 页 5 行

（67-3）在七天之上是库勒西和阿勒世，是真光的海洋。——见《鲁白》第十册 78 页倒 9 行

指点：他普慈性的慈悯包罗的，因为万物有高界的和低境的，真光的和黑暗的，灵性的和物体的，他从普慈之光中所造化，而他的慈悯在外形内像和衣禄根子中没有一点不同。——见《鲁

白》第十册 79 页 12 行

（67-4）两次是心和眼睛观看。——见《鲁白》第十册 79 页倒 4 行

指点：你以你的外眼从万物外表归于你的内眼，从你的内眼归于万物内里，即：你以你的眼和眼光合一观看万物的表与里。——见《鲁白》第十册 80 页倒 13 行

（67-5）①指点：临近灵性之天的心的天，其装饰是明知认主之境之光和神性真学，普慈主的启示。——见《鲁白》第十册 81 页倒 14 行

②自性之人的幻想，和黑暗之人的私念，罪刑是挡回。

（67-6）一部分显示的上人说：“一个时光要来临，折罕难火狱由其居民上空荡了。他们是认主独一的罪人，一个时光也来于折罕难在它底层生长出葱。”——见《鲁白》第十册 82 页倒 4 行

（67-8）圣人（愿主福安之）说：“火狱确已临近了我，我狠吹一口，因为怕它淹没你们。”——见《鲁白》第十册 83 页倒 7 行

（67-9）每一伙说：“执掌真理的真一之人确已来临我们了。”

（67-10）假若我们以我们的心耳听了，或我们以我们灵性的理智觉悟了，我们就不会沦落在火狱中了，但我们以被封之耳听了，以被锁之理智觉悟了。——见《鲁白》第十册 85 页 8 行

（67-11）指点：的确，真主使幔帐之人从临真的天堂中遥远，使他们临近远道的折罕难。——

见《鲁白》第十册 85 页倒 11 行

（67-12）ءابلا是ةنماعتسدلاا，原来从艾布伯克勒的肝脏中人能闻到因害怕而蒸熟的肝脏味，至圣曾礼拜，在他心胸中有像锅炉咕嘟咕嘟声一样的声音。——见《鲁白》第十册 85 页倒 5 行

（67-14）①是全知万物的奥妙的，全知万物的内里的。——见《鲁白》第十册 87 页

第二段 不信者的劫难

本段叫不信者试思真宰的大能，如果他们坚持不信，终会遭到劫难。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 647 页

［马坚译正文］
［15］ ①他为你们而使大地平②稳，你们应当在大地的各方行走，应当吃他的给养，你们复活后，只归③于他。［16］难道你们不怕在天上的主④使大地在震荡的时候吞咽你们吗⑤？［17］难道你们不怕在天上的主⑥使飞沙走石的暴风⑦摧毁你们吗？你们将知道我的警告⑧是怎样的。［18］在他们之前逝去的人们，确已否认众使者，我的谴责是怎样的？［19］难道他们没有看见在他们的上面展翅和敛翼的众鸟吗？只有至仁主维持⑨它们，他确是明察⑩万物的。［20］除了安拉援助你们外，还有谁能做你的援军呢〇 11？你们只陷于自欺〇 12 之中。［21］谁能供给你们呢？如果至仁主扣留他的给养〇 13。不然，他们固执着骄傲和悖逆〇 14。［22］〇 15 究竟谁更能获得引导呢？是匍匐而行人的呢？还是在正路上挺身而行〇 16 的人呢？［23］你说：“他是创造你们，并为你们创造耳、目和心的。你们却很少感〇 17 谢。”［24］你说：“他是使你们繁殖于大地上的，你们将来要被集合到他那里〇 18。”［25］他们说：“这个警告什么时候实现呢〇 19？如果你们是诚实的人。”［26］你说：“关于此事的知识，只在主那里〇 20，我只是一个坦率的警告者。”［27］当他们看见这〇 21 应许临近的时候，不信的人们的面目将变成黑的〇 22！并有声音对他们说：“这就是你们生前妄言不会实现的事〇 23。”［28］你说：“你们告诉我吧，如果安拉毁灭我，和我的同道〇 24，或怜悯我们〇 25，那末，谁使不信道的的人们得免于痛苦的刑罚呢〇 26？”［29］你说：“他是至仁主，我们已信仰他，我们只信赖他。你们将知道谁〇 27 在明显的迷误中。”［30］你说：“你们告诉我吧，如果你们的水一旦渗〇 28 漏了，谁能给你们一条流水呢〇 29？”

《中文译解古兰经》第 563-564 页

①时子周眉批：主造大地受人管辖

《古兰经国语译解》第 811 页

②王静斋注释：1821．大路无坎坷，容易行走，可任便去到各方面。

《古兰经译解》（丙）第 784 页

③王静斋夹注：由墓穴中复起后，归到真主，听候赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 784 页

④林松注释：1739．在天之主，不一定是确指主在天上。实际上，安拉是一无所在，又无所不在。《古兰经》中有时说是在天之主，在地之主，如第四三章《金饰》第 84 节；有时说，安拉跟你们同在，如第五七章《铁》第 4 节。

《古兰经韵译》第 1045 页

⑤刘锦标《传》：639．地之振动，犹之乎地震。凶风临尔等，即因暴风而起之碎石流沙也。地震飓风，为近年来巨灾，使大科学家束手无策，岂非主之警戒乎？

《可兰汉译附传》第 810 页

⑤时子周注释：1883．此处说主在天。但有的地方说主在天在地，如四三章 84 节：“他是在天的主，在地的主”。又有的地方说主与人同在，如五七章 4 节：“你们无论在哪里，他是和你们同在的”。由此可知主不是专在一个地方。

《古兰经国语译解》第 812 页

⑥王静斋注释：1822．称安拉为“在天的主”，此指他的权威与大能达至天上言，并不是无形体的真主居住于天。

《古兰经译解》（丙）第 785 页

⑦时子周注释：1884．“暴风”：即带砂石的风，那也即是惩罚。在有名的战役中，如联军之战，联军两万攻打麦地纳，穆斯林实无力阻止，就是此种暴风使敌军溃逃。

《古兰经国语译解》第 12 页

⑧王静斋夹注：一俟使目睹刑罚的时候，便知真主预告的刑罚确切不虚。

《古兰经译解》（丙）第 785 页

⑨王静斋注释：1823．飞鸟留在天际，不至下堕，乃由全能的真主保持着。不然者，以血肉的重体，能不被吸而下沉吗？

《古兰经译解》（丙）第 785 页

⑩王静斋注释：1824．人们既知道真主明鉴，无一事能可相瞒，则应当对于自己的言行上，时刻谨慎不要大胆。

《古兰经译解》（丙）第 785 页

⑩王静斋眉批：一个聪明的奴才

《古兰经译解》（丙）第 785 页

⑩王静斋附说：某王有一个仆人，像（相）貌秀丽，天性聪慧，为其他仆辈所不及，群臣对于王之宠爱他，很有烦言。有一天，王率僚属去到荒野行猎，遥见远山一团雪块，频视后，俯首不语，似有所思，其爱仆会意，催马前去，霎时归来，携有雪块，呈给国王。有人问他：“你何从知道王要雪块

呢”？该仆答道：“以见主子频频遥望耳。在上者每逢注目一事，必有意义，绝非出于偶然”。王对僚属说：“我所以宠爱他，视他超越你们者，只因他具有特别聪敏。你们这般人全是自顾己身的，独他时常注意我的观察”。我们从这段记述上可以了解到：凡是常常注意安拉的观察，知他无事不明者，在真主必定要爱喜他的。

《古兰经译解》（丙）第 785 页

〇 11 王静斋夹注：无有代为避免刑罚的。

《古兰经译解》（丙）第 785 页

〇 12 王静斋注释：1825．逆徒们自以为不遭患难，乃藉（借）他们所供奉的偶像力加保护，不在乎仰赖真主。又解他们自以为一切偶像能保他们死后不受罪刑，这完全是恶魔对他们的一种欺骗，当无可论的价值。说者谓：逆徒们所以敢违悖穆圣，不信正道者，只是依仗两桩事情：一、财大丁多；二，误认偶像能于赐福免祸，所以真主用“谁是超过慈主相助你们的军兵”粉碎第一项幻想；用“谁是那赐与你们的”破除第二项幻想。

《古兰经译解》（丙）第 785 页

〇 13 时子周注释：1885．这是一个预言，不久麦加有亢旱的天灾。

《古兰经国语译解》第 812 页

〇 14 林松注释：1740．有人注释这一节是预言，不久麦加果然发生旱灾。

《古兰经韵译》第 1046 页

〇 15 时子周眉批：行走扑倒于地的人，与那在正直的路上端然行走的人

《古兰经国语译解》第 810 页

〇 16 王静斋夹注：犹言：那一步一跌，行走失常的逆徒是至得正道的呢？还是那循着正路，端然行走的穆民是至得正道的呢？

《古兰经译解》（丙）第 785 页

〇 16 刘锦标《传》：640．言主之护祐我们，若四围有护卫之士，我人起居动止，莫不赖之。惟权操冥冥，非我人知识感觉，所可得而认识耳。

惠赐者，人之衣食住也。人之衣食住赖主恩赐。倘遭水旱等灾，无人可以转回之。顽抗是对于真理抵抗；警窜是闻正道而窜逃。

《可兰汉译附传》第 810 页

〇 16 林松注释：1741．第 22 节的设问句，埋头爬行着指不信的人，昂着阔步者指虔诚信徒。

《古兰经韵译》第 810 页

〇 17 王静斋夹注：就是对于这些恩惠，不多感念真主。

《古兰经译解》（丙）第 785 页

〇 18 王静斋夹注：听候审判。

《古兰经译解》（丙）第 785 页
〇 19 王静斋夹注：何时实现复生？

《古兰经译解》（丙）第 785 页
〇 20 王静斋夹注：惟有真主知道复生实现之期。

《古兰经译解》（丙）第 785 页
〇 21 王静斋夹注：所预许的死后审算与罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 785 页
〇 21 时子周注释：1886．“它”：指此约。

《古兰经国语译解》第 812 页
〇 22 王静斋夹注：又作变丑了。

《古兰经译解》（丙）第 785 页
〇 23 王静斋夹注：经管火狱的天使说：“这就是你们生前所要求立时实现的火刑”。

《古兰经译解》（丙）第 785 页
〇 24 王静斋夹注：即加以罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 785 页
〇 25 王静斋夹注：未加罪刑。

《古兰经译解》（丙）第 785 页
〇 26 王静斋注释：1826．这话有几项解释。一说是：“如果安拉取我们的命去，谁来领你们出火狱？若是他慈惠我们，就是教我们胜过你们，一反你们所愿望的，那末，谁来救脱你们？因为被我们惨杀的，是在今世后世沦丧，不复得救的”。此外尚有许多解释，兹从略。

《古兰经译解》（丙）第 786 页
〇 26 时子周注释：1887．无论穆圣和追随他的人，是活是死，作恶的人总要得恶报的。

《古兰经国语译解》第 812 页
〇 27 王静斋夹注：犹言是我们，还是你们，抑或他们？

《古兰经译解》（丙）第 786 页
〇 28 王静斋夹注：渗人地下，至不能汲取。

《古兰经译解》（丙）第 786 页
〇 29 王静斋夹注：当然是真主赐给。然，逆徒们何以不信死后复活呢？

《古兰经译解》（丙）第 786 页

〇 29 王静斋眉批：奚落宗教的人的下场

《古兰经译解》（丙）第 786 页

〇 29 王静斋注释：1827．诵罢这最未一段经文之后，要诵一句：“安拉，烂比喇阿来密乃”！就是：“安拉，调养众世界的主啊”！

《札席低经注》上说：一个不信宗教的人听见一个教师向自己学生口授这段经文：“谁把清流的水赐给你们”？那人信口答道：“铁锹便能赐给”（犹言：无水的时候，可用铁锹掘土取水）。后来那人突然二目失明，有的呼喊他：“你的二目失明了，试看谁能赐给你眼光”云。

译者按：不信《古兰》是主降的真经，而反来信口奚落，这在教外人不足为怪；如出自教内人，其亵读天经的罪恶实在太大了。

《古兰经译解》（丙）第 786 页

【（67-15）他是那个主，他为你们使大地成为容易行走的①，既此，你们当步行在它的各边各方，你们当从他的衣禄供养上吃②，你们只被复生于他。

（67-16）难道你们不害怕（权威大能）在天的主，他叫地面陷下你们，突然间它就是震动的吗？

（67-17）或者你们不害怕（权威大能）在天的主，把飞沙走石降在你们上，你们将知道我的警告是怎样的吗？

（67-18）在他们之前的人们确已不信了，然后我的惩罚是怎样的呢？

（67-19）他们难道未曾看见在他们上边展翅和缩翅的飞鸟吗？没有能留住（维持）它们的，只有普慈主，的确他是本观能见万事的。

（67-20）除过普慈主，谁是能像你们的兵马一样援助你们的那个（主）呢？那些不信道的人只是在受欺骗里。

（67-21）若他扣留他的衣禄供养，谁能像那个主一样供给你们呢？不然，他们深入在高傲和逃避里。

（67-22）难道颠倒他的面容步行的人是最得正道的，还是端正行在端正之道上的人呢？

（67-23）你说：“他是那个主，他造化了你们，他赐给了你们耳、眼和心，你们却很少感谢。”

（67-24）你说：“他是那个主，他把你们①造化（撒播）在大地上，你们将被只集合到他那里。”

（67-25）他们说①：“这个约会②是在什么时候呢？如果你们是说实话的。”

（67-26）你①说：“真知内学只有近在真主御前②，我只是一个显示真理的③传警告者。”

（67-27）然后当他们看见它临近时，不信道的人们的面容变丑了①。他们被告知：“这就是你们曾经所要求的。”

（67-28）你说：“你们告诉我，如果真主毁灭了我和追随我的人，或者他慈悯我们了，谁能从疼痛的罪刑上解救不信道的人们呢？”

（67-29）你说：“他是普慈主，我们归信他，我们全托靠在他上。然后你们将知道谁是在明显的

迷误里①。”

（67-30）你说：“你们告诉我，如果你们的水渗落下去了，谁能把长流的水赐给你们？”

鲁白经注】：

注释

（67-15）①你为在它中容易修行的。②你们寻求真主的恩典。

（67-16）在都阿中抬手对天，是因为它是吉庆的位份，是都阿的朝向，真主的一边是心的朝向。——见《鲁白》第十册 90 页 13 行

道长说：“指点：我在夜中没有醒令在被褥之下点燃灯，在五更时未起来礼拜，交言诉机，那是真主在昏聩之人上的惩罚，如同地陷。”

（67-17）指点：从天降下暴雨，因为大半人阻挡交还台罕柱德，常带小净，那是在慈悯的形象中被恕饶。——见《鲁白》第十册 91 页 5 行

（67-18）这是安慰圣人（愿主福安之），警告他的族人。

（67-19）指点：在身体两千年之前被造的高尚灵性的飞鸟，展翅灵性翅膀，在物质的一切世界中收缩身体的两足，只有普慈主以保护万物的尊名维持它们，把它们留在全能的天空。

他知道如何造化奇妙的万物，如何安置奇妙的事情。——见《鲁白》第十册 92 页 10 行

（67-20）ناشاقلى说：“凡援助他的一切媒介都是除普慈主外援助你们的兵马，他差了留下的表里恩典或他留下了赐给你们的内在外表的恩典。”——见《鲁白》第十册 92 页倒 4 行

（67-22）ناشاقلى说：“无知的，有幔帐的由毛拉上转脸的人在真道上是瞎子，因昏聩黑暗颠倒在惭愧面容上，明知的朝向毛拉的人在认主独一之道上以表里端正而行。——见《鲁白》第十册 94 页 11 行

（67-23）难道你未曾看见吗？至圣在为圣之前已听见了伊斯拉菲莱的声音，但未见过其形，在为圣后，他看见了一切天仙，不然他看见了真主，然后他从启示品级升腾到显然品级——启示人的品级。——见《鲁白》第十册 94 页倒 10 行

他们一部分说：“耳的职责是在知感中，跟随真人，挡回异端私意之人的话中，眼的职责是在观看确信之人和学者面孔中，心的职责是在喜爱一切圣人和外哩，怒恼主的一切敌人中。——见《鲁白》第十册 95 页

（67-24）①人神两等的子孙。

（67-25）①在嘲笑之道上说。②复生日。

（67-26）①最全知的人啊！
②除他外真主没有使任何人知道它。
③显示真理。نبی حدیناعمه说：“真主把知道它只隐藏在他的奴仆中。”——见《鲁白》第十册 96 页 4 行

（67-27）①在烧身体的火烧之前，以灵性之火罪刑他们。

（67-28）得脱离只是凭正信和清廉的干办尔迈里。据说：我们是万圣和信道之人的团伙，我们都害怕真主以我们的罪惩罚我们，你们是不信道的，那谁能从他的刑罚上保护你们呢？——见《鲁白》第十册 97 页 8 行

（67-29）①谁是在失迷散发大恩之人中。
我们完全只托靠在他全美的大恩和他最重要的仁慈上，你们将知道谁以他散发的大恩朝向他，谁由他上转脸，不信他。——见《鲁白》第十册 97 页倒 12 行

（67-30）抛弃了古兰和他的显迹的尊贵，真主以取去他的眼水惩罚他。
在ريسينا经中说：“国权章是三十节，三百三十三句词，三百二十一个单字。”

圣人（愿主福安之）说：“谁念了国权章仿佛他复活了格德夜。”——见《鲁白》第十册مدازیخیش第四册 525 页

第六八

章 笔（改赖姆）①

〔仝道章分段提要〕

这章是麦加的，全章共计五二节②。

马坚《中文译解古兰经》第 564 页
①林松题解：本章以“笔”为章名，取自章首第 1 节中出现的这个词汇。

《古兰经韵译》第 650 页
①仝道章释名：本章得名于第 1 节。
早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 650 页
①仝道章释义：（1）笔代表了知识的传播，同时表现出伊斯兰对传播知识和求知的重视。
（2）本章也提起道德增进问题，高尚的道德只有与真宰交往（如通过礼拜、静默及反省等）才能达致。而跟真宰疏远却会使人道德堕落。
（3）本章结尾说明《古兰》对于今世是最高尚的道德的渊源。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 650 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 先知的崇高道德
本段主旨在说明穆圣道德崇高，不是疯子或被魔鬼迷惑的人。同时也指出反对者的阴谋和私愿，以及他们的后果。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 650 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名
［1］努奈③。以笔和他们所写的盟誓④，［2］你为主的恩典，你绝不是一个疯人⑤，［3］你必得享受不断的报酬⑥。［4］⑦你确是具备一种伟大的性格⑧ 的。［5］你将看见，他们也将看见，［6］你们究竟谁是害疯病的⑨。［7］你的主的确知道谁是叛离他的正道的，他的确知道谁是遵循他的正道的。［8］⑩你不要顺从否认真理的人们○ 11，［9］他们希望你柔顺，他们也柔顺○ 12。［10］你不要顺从每个妄誓○ 13 的、卑贱○ 14 的、［11］说谎的、进馋的、［12］吝啬的、过分的、犯罪的、［13］粗鄙而且是私生子○ 15 的人。［14］那是因为他是有财产和子嗣的○ 16。［15］有人对他宣读我的迹象时，他就说：“这是古人的故事。”［16］我将在他的鼻子上打上烙印○ 17。［17］我确已考验○ 18 他们，犹如考验园圃的主人们一样。当时，他们曾盟誓，他们必定在早晨收获○ 19 园圃中的果实，［18］○ 20 并不留一部分给贫民○ 21。［19］当他们正在睡觉的时候，从你的主发出灾难降临那个园圃，［20］一旦之间变成焦土○ 22 一样。［21］他们曾在早晨彼此相呼：［22］“你们当在早晨到园里去，如果你们要想收获。”［23］他们走了，途中悄悄地商议说：［24］“今天绝不要让一个贫民走进园圃。”［25］他们早晨起来以为自己是能遏制的○ 23。［26］当他们看见○ 24 园圃的时候，他们说：“我们确是迷误的○ 25，［27］不然，我们是被剥夺的○ 26！”［28］他们中最优秀的人说：“难道我没有对你们说吗？你们怎么不赞颂安拉呢○ 27？”［29］他们说：“赞颂我们的主超绝万物！我们确是不义的。”［30］○ 28 于是他们大家走向前来，互相责备起来。［31］他们说：“伤哉我们！我们原来确是放荡者○ 29。［32］或许我们的主，以一个比这还好的园圃，补偿我们，我们确是恳求我们的主的○ 30。”［33］刑罚就是那样的○ 31。后世的刑罚确是更重大的，假如他们知道。

《中文译解古兰经》第 564-565 页

②王静斋题译：阁兰（笔），共 52 节，墨克下降。惟 17-23，48 及至 50 节终，是在默底纳颂降的。

《古兰经译解》（丙）第 786 页

②刘锦标题译：盖兰（笔），麦加，在九六章之后下降。

《可兰汉译附传》第 811 页

②时子周题译：阁兰（笔），计 52 节，麦加下降，惟 17-23；48-50 节在麦地纳颂降的。

《古兰经国语译解》第 812 页

②林松题译：笔（改赖木），（麦加类，全章共计 52 节）。

《古兰经韵译》第 1048 页

②林松注释：1742．本章中的第 17-23 节；第 48-50 节，共十节，

属麦地那类。

《古兰经韵译》第 1048 页

②仝道章题译：笔（盖拉姆），共 52 节，分二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 650 页

③王静斋夹注：这是阿拉伯文的一个简笔字形的译音。

《古兰经译解》（丙）第 786 页

③林松注释：1743．努尼—— 一个阿拉伯字母，含义难明。一些注疏家曾有种种揣测，其中之一说认为，这是阿语词汇“努勒”（光明）的略写，亦有人认为它代表“墨水”，或认为是一种鱼。大多数经学家倾向于不宜猜测解释。

《古兰经韵译》第 1048 页

③仝道章注释：187．努恩（ NUN）是阿文的一个字母，在本节中有人认为是一个简字，可能解释为“墨水瓶”，与下文的“笔”有关联。也有人解释为“鱼”，与祖恩楞（DHU N-NUN —即郁努思或约拿）的故事有关（请参阅二一章 87 节）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 653 页

④王静斋注释：1828.“阁兰”：其意是“笔”。安拉用它往被庇的牌上定万有。“他们所写的”：就是众天使写在“被庇的牌”上的。

《古兰经译解》（丙）第 787 页

⑤王静斋夹注：由于真主对他施恩委为圣人，而未致疯狂。

《古兰经译解》（丙）第 786 页

⑤时子周注释：1888．不信的人们说穆圣是疯狂的人，这两节就是一个回答。教人想一想笔、墨与他们所写的，就是教人注意穆圣的预言说伊斯兰将如何发展，反对者将遭到如何的命运，哪一件事没有应验？如果是疯人所说的，焉能合乎事实？这几句经，还是说明每一节《古兰》的下降，必有人把它写下来，所以上一节所说的：“他们所写的”。他们：是指记录《古兰》的人，不是说天使。

《古兰经国语译解》第 814 页

⑥时子周注释：1889．这是表明《古兰》是建立在真理的基础上，永远不能消灭。

《古兰经国语译解》第 814 页

⑦王静斋眉批：穆圣具有伟大性格

《古兰经译解》（丙）第 786 页

⑦时子周眉批：主认定穆圣有崇高的道德

《古兰经国语译解》第 813 页

⑧王静斋眉批：穆圣能忍受别位圣人所不能忍受的

《古兰经译解》（丙）第 788 页

⑧王静斋注释：1829．穆圣的性情优良，非任何一个人所能望其项背，是以他能忍别位圣人不能忍的痛苦。只因他具有真主（赐）的性格，经过了主的真言的训导，所以敌人的妄造与扰害，不能影响他的丝毫，因为他只是藉（借）着安拉忍耐，并不是自行忍耐。一如真主所言：“您忍耐吧！你的忍耐惟仰赖安拉”。谓“穆圣确在伟大的性格上”，此证穆圣具有一切良性，那却是他的天然禀赋。所以真主告诉穆圣对逆徒们宣称：“我不藉（借）此向你们讨工资，我不属于勉强造作的”。可见穆圣绝不矫揉造作，事事出于自然。因为凡是勉强行事的，他的事业必不长久。论到人的性格一层，却有良莠之别；好的能于恶化，而恶的也能变好，这全在平素所接近的是些什么人。穆圣说过：“人，是守其朋友教导的，你们要看他所结交的是哪等朋友”。穆圣又说：“你们不得与任意行事，造化异端的人共座，因为他们有像是患癞病的人”。所以说挨近好的人是可欣可誉的；接近恶人是可耻可骇的。穆圣的性格纯良无疵。所以有人说：未见过穆圣的人，可令他参看《古兰》。看《古兰》与看穆圣当无何区别。一部《古兰经》好像是穆圣写照，亦有直称它就是穆罕默德。在穆圣自身仿佛是被服着真主的德牲了。经云：“顺从使者的人，他确顺从安拉了”。又有人说：“凡欲亲见穆圣的人，当教他奉行穆圣的遗教，尤其是在圣道消沉的地方。因为穆圣所以虽死犹生者，就在他的遗教常存不朽。凡是维持圣人遗教的，他如同是救活全世界，全人类了。因为他是一个无上的完人，惟有他的遗教能于拯救全世界的人类。”（《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 788 页

⑧王静斋眉批：一部《古兰经》却是穆圣的写照

《古兰经译解》（丙）第 788 页

⑧时子周注释：1890．说穆圣有崇高的道德，又是一个非疯狂的证明。他的崇高的道德，早为同时的人所共认，彼时人的都称他是 AL-amin 就是忠诚者。这一个称谓不容易得到的，因为阿拉伯人向来是高傲的，穆圣既非王，又非某族领袖，勇武战士，与著名诗家，那能随便就给人一个这样尊贵的称呼？他的崇高道德，由阿以涉太太形容得最恰当，她说：“他的道德，就是《古兰》”。

《古兰经国语译解》第 814 页

⑨王静斋夹注：谁是失去理性的，终有彼此看见的那一天。

《古兰经译解》（丙）第 786 页

⑩时子周眉批：不要屈服于一般不信的人

《古兰经国语译解》第 813 页

〇 11 王静斋夹注：不信正道的多神教徒，诱穆圣信他们的教，而真主禁止顺从。

《古兰经译解》（丙）第 786 页

〇 12 王静斋夹注：不欲各走极端。

《古兰经译解》（丙）第 787 页

〇 12 王静斋眉批：缓和与迎合不同

《古兰经译解》（丙）第 788 页

〇 12 王静斋注释：1830．逆徒们希望穆圣对于一部分事情不要过分的激烈。果然是这样，他们也以停止毁谤穆圣表示缓和。

按：“缓和”固然是对的，但是凡属含有为着私出卖宗教的缓和（迎合愚人心理）当属大罪。穆圣说：“我受命对人温和，一如受命传达圣教”。这话与屈就人的 “逢迎”大不相同。《圣学重光》上讲：“缓和”与“逢迎”性质不同。你的宽容，如果是为着宗教上平安，教胞们不起纷争，那便属于“缓和”；如果是为着个人的利益与享受，并维持自己地位起见，那末，你就是“迎合”人情的。

《古兰经译解》（丙）第 788 页

〇 12 时子周注释：1891．古来氏人既尊敬穆圣，他们的第一个希望就是穆圣不严厉的斥责他们的行为，如果那样，他们也就不严厉反对穆圣。

《古兰经国语译解》第 814 页

〇 12 林松注释：1744．指逆徒们要求先知缓和局势，他们才随之缓和。

《古兰经韵译》第 1049 页

〇 13 王静斋注释：1831．好发誓的人，无论实与不实，均属迹近大胆，不敬重真主的尊名。这话是暗中劝人：不要习于指安拉发誓，以免日久发生不良的影响。

《古兰经译解》（丙）第 788 页

〇 14 时子周注释：1892．凡是不顾真理，满腹私欲的人，都是卑鄙的。

《古兰经国语译解》第 814 页

〇 15 林松注释：1745．承接上文而言，缓和可以，但不可屈从、迎合。“私生子”前加许多定语，有人认为是泛指；亦有人说，可能是指奥里德，他一直寄养于古赖施人中，至十八岁才知道他父亲是谁。

《古兰经韵译》第 1049 页

〇 15 仝道章注释：188.马本及王本译作“……是私生子的人”。他本译作：“……是出身卑贱的人”。阿本译作：“……（对其同人）完全无用的人”。萨本解释（ ZANIM）一词显然是 ZANAMAH 一字而来，原意是指垂在山羊耳下的两块小肉垂，是一种没有用的东西。所以译成“完全无用的人”。但此字也可译作私生子、陌生人、外人、低贱及不名誉（声名狼藉）的等。（汇集者点：本节仝译为：13、贪得无厌的，声名狼藉的（人）——仝译本第 650 页）。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 653 页

〇 16 王静斋注释：1832．所言具有这些恶性的，并不一定指哪个人说的。或谓：是指渥里德说的，这人寄养在古来氏族中，在十八岁以后，他父亲始承认他。

《古兰经译解》（丙）第 788 页

〇 17 王静斋夹注：在鼻子上烙有一种痕迹，那就是对他的一种羞辱。

《古兰经译解》（丙）第 787 页

〇 17 刘锦标《传》：641．卑贱轻誓的人，易从而易叛。谗言奔走毁谤的人，无时无地无之；阻止行善，妄为作罪的人，亦是无时无地无之；此等人决不从善，是以妄伪为忠于教门的人，自恃财产、子女之全，不从真道，轻视真理，视真道为平常，毫不动心之流，亦是无时无地无之。

曲从苟合，乃古今学者之通病。夫，真理之在人心，不只圣贤知之，普通学者无不明其是真。但谁也不肯率然从真，即有特出之圣，昌明真理。人均以小人而度君子，不肯信之。圣者若肯曲从苟合，敷衍合流则喜之；不肯则恨之、忌之。至于以下之五等人士，无时无地无之。

试观今日回教的念经人，谁不是以着念《可兰》为养生呢？可是你若认真的翻译，与他推诚的研究，有的远避你，有的妄造谣言，不是以伪乱真，就是乱言乱语；你若是敷衍马虎，不与他研究《可兰》真理，他倒是十分的欢迎。至于以下五等人，虽不尽有。然，一些个一知半解的回教徒，确是喜欢得真道的人从他，他决不肯从真道。然则，回教民族，近代之衰微，岂不宜乎。

鼻主呼吸，通于神经。凡鼻黑、鼻红、鼻偏之人，除非因特别的病症而外，大部分都是不听从圣贤的训告的人。心若纯正，其光亮先自鼻起，渐及面之全幅，素有阅历之人自识之。

此是下降的第二章。

谕穆圣宜本所得宣化于天下，不可曲就人情。以笔为誓，证明穆圣贵于以前各圣。以前诸圣之时代，文化未大昌明，以笔记录文化未大发达，虽有经典亦是圣人口述，故，久而失真。惟用笔记之《可兰》真经，经过种种之变乱，毫未失真。此其与《桃拉台》、《引支勒》不同也，但当时之人，因背于风俗仍不信之。主乃降下重重折磨，使之觉悟，彼等仍不知悟。然，此亦是古今人之同病！

《可兰汉译附传》第 812 页

〇 17 时子周注释：1893．“鼻子上的烙印”：就是丢脸面的意思。有人说在白德里一役，敌人瓦里得就在鼻子上受伤，其伤痕至死未去。（中国俗语也有此说，如：碰一鼻子灰，意思略同）。

《古兰经国语译解》第 814 页

〇 17 林松注释：1746．据传，百德里之役，敌人瓦里得鼻子受伤，伤疤至死犹在。

《古兰经韵译》第 1049 页

〇 18 王静斋夹注：就是以亢旱、饥馑，试证墨克的人。

《古兰经译解》（丙）第 787 页
〇 19 王静斋夹注：收获园内的果子。

《古兰经译解》（丙）第 787 页
〇 19 时子周注释：1894 这是一个比喻，说明反对者最后的命运。

《古兰经国语译解》第 814 页
〇 20 时子周眉批：园主不顾穷人的情形

《古兰经国语译解》第 813 页
〇 21 时子周注释：1894-1．亦可译为他们不知托靠主。（汇集者点：王静斋将此节译为：他们并未说“若安拉意欲…的时候。”王并夹注为；欲作一事，照例先说：“若是真主欲我去作，我便去作”。—《古兰经译解》（丙）第 787 页）

《古兰经国语译解》第 813 页
〇 22 王静斋夹注：园内的果子，完全被毁。

《古兰经译解》（丙）第 787 页
〇 23 王静斋夹注：不准贫人入园。

《古兰经译解》（丙）第 787 页
〇 24 王静斋夹注：亲见其被毁，大非从前了。

《古兰经译解》（丙）第 787 页
〇 25 王静斋夹注：不该立意阻止贫人入园。

《古兰经译解》（丙）第 787 页
〇 26 王静斋夹注：因阻止贫人沾润，而自己也无所得。

《古兰经译解》（丙）第 787 页
〇 27 王静斋夹注：就是为何不赞颂真主，向他悔罪祈恕呢？

《古兰经译解》（丙）第 787 页
〇 28 时子周眉批：遇到灾难互相责备。

《古兰经国语译解》第 815 页
〇 29 王静斋夹注：既不注意仰赖真主，更阻止贫人入园。

《古兰经译解》（丙）第 787 页
〇 30 王静斋注释：1833．传这般人在遇难以后，彼此约定：嗣后若蒙安拉赐给一座较好的园林，一定要步先贤的后尘，力行善事。他们就向真主哀求。后来，真主果然把一座更好的园林赐给他们了。

《古兰经译解》（丙）第 788 页

〇 30 时子周注释：1895 这是警告伊斯兰的敌人，同时并预告他们，将来他们也必归信伊斯兰。此一预言果在二十年后应验。他们失败了，力量丧失了，他们承认了错误，归入伊斯兰，又重恢复权力，这就是主给改换比它更好的。

《古兰经国语译解》第 815 页

〇 30 林松注释：1747．据传，这些人后来皈依了伊斯兰教，果然获得好报，恢复了权力。

《古兰经韵译》第 1050 页

〇 31 王静斋夹注：今世的责罚如此。

《古兰经译解》（丙）第 787 页

【鲁白经注】：

第六十八章 笔（戈兰姆）

本章降于麦加，共计五二节

奉普慈独慈的真主之尊名

（68-1）努乃。指笔和他们所写的发誓！

（68-2）你是拥有你的养主（圣品和感应）的恩典的，绝不是疯子。

（68-3）的确，你必定享受不被割断（无穷无终）的报酬。

（68-4）的确，你必定是有尊大的性格（品德）的。

（68-5）你将看见，他们也将看见，

（68-6）你们哪一个是疯子（究竟谁是中魔的，理智昏乱的）。

（68-7）的确，你的养主是全知谁是由他的正道上迷误了，也至知得到引领的人，

（68-8）所以你不要顺从不信的人们。

（68-9）他们希望你谈和（妥协柔顺），然后他们也妥协。

（68-10）你不要顺从一切随便发妄誓的，卑贱的，

（68-11）诽谤的（谎言背谈的），以挑拨离间（散布谣言）奔走的，

（68-12）阻止好事（吝啬妨碍行善）的①，过分（放肆妄为）的②，作恶犯罪的③，

（68-13）在那之后暴虐（贪得无厌）的，且是私生子（出身卑贱，名声狼籍）的。

（68-14）（你不要因为）他是有财产有子女（而去服从他）。

（68-15）当有人把我的种种显迹①宣读给他时，他就说②：“它只是一些前人的故事。”

（68-16）我将在鼻子上给他打上烙印。

（68-17）的确，我考验了他们，就像我考验了有园圃的人（萨那的三兄弟）一样，当时他们发誓，必定在早晨收割它。

（68-18）他们未曾说：“如果真主意欲了。”
（68-19）然后他们正在睡眠时，从你的养主上发出游转的灾害下降在它上。
（68-20）然后，它在早晨已像收割过的（像黑暗荒凉处）。

（68-21）然后他们在早晨互相呼喊：
（68-22）“你们如果想收割的人，你们清晨快去到你们的园圃！”
（68-23）然后他们互相低声商议着前往说：
（68-24）“今日不要让一个贫民进入你们的园圃。”
（68-25）他们早晨赶到是能制止的。
（68-26）当他们看见它（园圃）时他们说：“的确，我们必定是迷误的。
（68-27）不然，我们是无份（被剥夺光）的。”
（68-28）他们中一个最公正的人①说：“我难道未曾对你们说过吗？你们为什么不赞颂真主呢②？”
（68-29）他们说：“赞颂我们的养主清净！的确，我们已成为亏己不义的人。”
（68-30）然后，他们一半面向一半，他们互相埋怨（指责）。
（68-31）他们说：“我们好悲伤啊！的确我们已是放荡过分的人了。
（68-32）或许我们的养主会把比它更好的（因讨白和悔罪的情份）换给我们，的确我们只是恳求我们的养主。”
（68-33）罪刑就是如此的。后世的罪刑必是至重大的，假若他们知道了。

注释

（68-1）圣人（愿主福安之）说：“真主造化的第一个是我的光，真主造化的第一个是仙笔。”——见《鲁白》第十册 100 页 13 行
笔是一道光，长如天地之距，在造化笔之后造化的努乃——鱼，大地在它上伸展，水的蒸气升腾，天因它而分开。——见《鲁白》第十册 102 页 11 行
他们一部分说：“努乃是本然之鱼，笔是德性之笔，它所记录的只是真主的能为。”——见《鲁白》第十册 103 页 4 行

（68-2）你凭你的养主的恩典绝由先天的，将来至永远的事上不是被遮蔽的。——见《鲁白》第十册 104 页倒 33 行

（68-3）据说：圣人（愿主福安之）的报酬如教生的报酬，乃是毫不欠损的定盘星。
他们一部分说：“他的报酬是接受他的说情搭救，它在教生中大罪之人上是不割断的。”——见《鲁白》第十册 105 页

（68-4）圣人（愿主福安之）说：“你们不要与异端私意之人同坐，的确，他们如灾难一样是裸

体的。”——见《鲁白》第十册 106 页
尊大的性格是端庄正道。

古兰是真主的语言，是他的德性，那么至圣仿佛真主德性是在他上的荣誉袍。——见《鲁白》第十册 107 页

（68-5）用心和眼看见。ناشاڤلا说：“是在以死亡揭开幔帐时。——见《鲁白》第十册 108 页倒 7 行

（68-6）是信道的一伙，还是不信道的一伙呢？——见《鲁白》第十册 109 页 2 行

（68-7）指点：由临近毛拉尊前之道上迷误的人和以先天援助无终引领者之光引导于认主独一和真一之道的人。
一部分上人说：“他是至知接受福份之人的，而明证的引导是使者和引导人，福份是真主。”——见《鲁白》第十册 109 页 11 行

（68-8）不要顺从误人者——见《算夫瓦经注》第三册 425 页。

（68-9）他们一部分说：“你们外表不要顺从他们，就像你们内里不顺从他们一样。”——见《鲁白》第十册 110 页 9 行

（68-10）“卑贱的”主见和处理卑贱的，因为他不知道真主的尊大。

（68-11）指点：诽谤他们修行的真人。从这一伙尊贵之人中记下真人的话，泄漏给幔帐之人，然后他们嘲笑他们。——见《鲁白》第十册 110 页倒 5 行

（68-12）①阻挡修道之人接受穆勒世德引导的。
②以贪婪在欲望之海，沉溺在禁物黑暗中亏自身的。
③依靠卑贱本性的，喜欢被挡回本性的。

（68-13）不接受灵性之人的德性，不顺从真人，在一切罪上胆大之人。——见《鲁白》第十册 111 页倒 9 行

圣人（愿主福安之）说：“私生子进不了天堂，他的子女进不了天堂，他的子女的子女进不了天堂。”

圣人（愿主福安之）说：“我教生中最高贵的人是在他们中不传扬私生子的人，如果在他们中传扬了私生子和醉了的人，真主以他的罪刑一同罪刑他们。”——见《鲁白》第十册 112 页倒 8 行

（68-14）难道他没有财产子女吗？因为他是有财产子女的。

（68-15）①属于一切真谛和奥妙。②是前辈苏菲之人记录的故事。

（68-16）我将以幔帐远道的火的烙铁烙在他本质的鼻子上，以便他闻不到神性品的特恩和调养品香风。——见《鲁白》第十册 114 页 6 行

（68-19）从天而降的火烧毁了它。或者真主取去了他们身体外表的灵性之光，或者睡眠是轻死，死亡是重眠。——见《鲁白》第十册 115 页

（68-20）据说：烧毁了它像黑夜一样是漆黑的。

（68-25）的确，全能相同能为是近在真人跟前。——见《鲁白》第十册 116 页 8 行

（68-26）因为他们看见的一片荒凉。

（68-27）在他们参悟了事情的真谛后说。

（68-28）①最优越的人。②你们为什么不以台思比哈台罕利里赞念真主，向他悔罪。

（68-29）假若他们在刑罚降下前念了这句赞词，他们必从所降的上得脱离，但他们在巴什拉坍塌后赞念了它。——见《鲁白》第十册 117 页 3 行

（68-31）我们已沦落于罪境中了，故失去了道长。——见《鲁白》第十册 117 页 10 行

（68-32）道长说：“那是从迫切需求之人上发出的话，如果他们在讨白和虔诚上，那个挑换就是讨白真谛的踪迹和虔诚的显现。”——见《鲁白》第十册 117 页倒 3 行

（68-33）在ارسلاالغشك经中说：“对你教生也如此做，如果他们的富人不怜悯穷人，故雨水就阻挡，把一切困难差降给他们，从他们田苗买卖中的吉庆被取走。”——见《鲁白》第十册 118 页倒 11 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 给各民族的提示
本段指出《古兰》不仅是对各民族的提示，也是对一切造化物的一项提示。文中也提到郁努思的故事。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 651 页

［马坚译正文］
［34］敬畏的人们，在他们的主那里，必将享受恩泽的乐园。［35］难道我使归顺的人象犯罪的人一样①吗？［36］你们有什么理由？你们怎么这样的判断② 呢！［37］难道有一本可供你们诵习的天经，［38］在那本天经里你们确有自己所选择的③。［39］难道我曾与你们缔结过复活日才满期的、坚定的盟约，因而你们确有你们所判断的？［40］你问他们，他们中有谁能保证那件事呢？［41］难道他们有许多配主吗？教他们把那些配主召唤来④，如果他们是诚实的人。［42］在那日⑤，大难将临头⑥，他们将被召去叩头⑦，而他们不能叩头⑧。［43］同时，他们身遭凌辱，不敢仰视。而过去他们健全的时候，曾被召去叩头 ⑧。［44］⑨你让我惩治否认这训辞⑩的人○ 11 吧！我将使他们不知不觉地渐趋○ 12 于毁灭。［45］我优容他们，我的计策确是周密的○ 13。［46］你向他们索取报酬，教他们担负太重呢？［47］还是他们能知幽玄○ 14，故加以记录○ 15 呢？［48］○ 16 故你应当忍受你的主的判决， ○ 17 不要象那个葬身鱼腹的○ 18 人一样。当时，他拗着怒呼吁他的主○ 19；［49］假若从他的主发出的恩典没有达到他，那末，他必受责备地被抛到荒凉的地方○ 20。［50］嗣后，他的主拣选了他，并使他入于善人之列○ 21。［51］不信道的人们几乎以他们的怒目○ 22 使你跌倒。当他们听到宣读教诲○ 23 的时候，他们说：“他确是一个疯子。”［52］○ 24 这《古兰经》不是别的，它○ 25 是对众世界的教诲○ 26。

《中文译解古兰经》第 565 页-566 页

①王静斋注释：1834．必不容恶人和顺主的人获同等的善赏。逆徒们声称：假使真有死后复活，我们必能得到强似你们所得的。

《古兰经译解》（丙）第 789 页

①林松注释：1748．这一句大意是：决不会把顺从者和背离者同等对待，主要针对某些逆徒而发。他们声称：如真有复活，我们肯定比你们强。

《古兰经韵译》第 1051 页

②王静斋夹注：为什么要妄自判断。

《古兰经译解》（丙）第 789 页

②刘锦标《传》：642．造物主之惩罚，类乎园人之譬喻者，无时无地无之。到手之财物，转眼失之；奉到之委任，瞬息收回。天灾人祸，无一不是惩诫不遵命的人。有参悟者，均能得之。

政府之用人有面斥、记过、罚薪、奖励之临时处置，观其无用则撤之，犯大罪者撤而惩之。造化人者岂能无临时惩治，最后之结算乎？回教人既知《可兰》为主之示谕，何以守着不遵，其着惩岂不宜乎？

或曰：“工业时代与农牧时代不同，此喻已失效能。人在工业国家，只能对工业主人，完全负责，对公家尽其所能，则无虑矣”。岂知世界舞台也，人乃其中之角色也，在前台之君上，是真君上乎？然，对之必尽为臣之礼，尽其为臣之礼，乃遵其被命者也。人之被造，均有所负之命也，均宜如是观。

《可兰汉译附传》第 814 页

③王静斋夹注：就是获若善人所得的赏赐，这话可是根据降给你们的天经吗？

《古兰经译解》（丙）第 789 页

④王静斋夹注：同情他们的判断，担保他们的所愿。

《古兰经译解》（丙）第 789 页

⑤王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 789 页

⑥王静斋注释：1835．原文作“撩起小腿”：就是势态严重，情形紧张的意思。盖以遇难者，于十分紧急时，由小腿撩起裤角，以便远避。

《古兰经译解》（丙）第 790 页

⑦王静斋夹注：到那时候，其背直挺，不能伏身叩头。

《古兰经译解》（丙）第 789 页

⑦王静斋注释：1836．这段经文包含警吓（告）撇弃主制拜或不与

大众列班礼拜的人。有人曾向穆圣求代他向真主的恳请准其在天园里伴同圣人，圣人说：“你就多向真主叩头吧”！前贤们如果撇掉第一次“太克华雷”（未随大众开始礼拜），则感觉不快至三日之久。若撇一次“哲麻儿提”（随班礼拜）则感觉七天不快。最好的是去到较近的礼拜堂作礼拜，并在有修养的学者身后礼拜。

《古兰经译解》（丙）第 790 页

⑦林松注释：1749．腰板挺直——原文直译为“他们不能够照办”，即不肯叩拜主而宁愿撤退逃跑。

《古兰经韵译》第 1051 页

⑧王静斋夹注：但是他们不叩头，就是不肯奉命礼拜。

《古兰经译解》（丙）第 789 页

⑨时子周眉批：主将于不知不觉之中使他们渐渐的堕落

《古兰经国语译解》第 816 页

⑩林松注释：1750．这训词——指《古兰经》。

《古兰经韵解》第 1051 页

〇 11 王静斋夹注：就是不信《古兰》的人。

《古兰经译解》（丙）第 789 页

〇 12 王静斋夹注：真主赐给恶人福乐，正是教他们于不知不觉之中徐徐堕堕落下去。

《古兰经译解》（丙）第 789 页

〇 12 王静斋眉批：恶人一旦发迹，那正是真主任其堕落

《古兰经译解》（丙）第 789 页

〇 12 王静斋注释：1837．这样赏赐，在他们自觉是藉（借）此优越众穆民，其实那正是促他们日见低落。穆圣常说：“时常作恶的人，你若见他蒙受真主宏恩的时候，你要晓得那便是叫他渐渐堕落”。言讫，遂就朗诵这节经文。大贤尔里说：“得到宽裕以后，自不知内含一种惩戒的人，那却失去理智了”。真主对人的发展有的是福，有的是祸，所以说在享受的时候，不要过于扬扬自得（参看《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 790 页

〇 13 刘锦标《传》：643 时至今日，在回教中，谁也不能以这个《可兰》的训诰，为虚伪；谁也不能举事神佛。然，你试想谁能详细此中的训诲，与平常传说的是否同一。谁不坚信我们平常传说的一切言论呢。今日尝将《可兰》本文之真谛，供（贡）献于教友。听之者虽不敢说是不信，然，决不弃其习惯法上之训诲，来守此《可兰》上之训诲耳。昨尝与某教长谈殡尸匣上置皮袄，是俗情非是真理之话。教长曰：“在中国的教门那一样不是俗情呢”。此

话余深服其彻底。然则，中满的回族，于不知不觉之中，日就落伍岂不宜乎？

《可兰汉译附传》第 815 页
〇 13 时子周注释：1896．虽然姑容，但惩罚确定。

《古兰经国语译解》第 817 页
〇 14 王静斋夹注：机密。

《古兰经译解》（丙）第 789 页
〇 15 王静斋夹注：记有机密的“被庇的牌”上，在他们记有自己所称（陈）述的吗？

《古兰经译解》（丙）第 789 页
〇 16 王静斋眉批：劝穆圣莫像郁奴司似的愤然出走

《古兰经译解》（丙）第 789 页
〇 17 王静斋夹注：就是期待安拉对待他们。

《古兰经译解》（丙）第 789 页
〇 18 王静斋夹注：不要像那被鱼吞下的郁奴司。

《古兰经译解》（丙）第 789 页
〇 18 时子周注释：1897．称郁奴斯为鱼的伙伴，见三七章 142 节。

《古兰经国语译解》第 817 页
〇 18 林松注释：1751．葬身鱼腹的人——指优努斯。参见第三七章 139-144 节。

《古兰经韵译》第 1052 页
〇 19 王静斋注释：1838．就是在鱼腹呼吁真主。关于郁奴司事迹详见前。

《古兰经译解》（丙）第 790 页
〇 20 王静斋夹注：就是出离鱼腹后，被弃在无草木的荒野。

《古兰经译解》（丙）第 789 页
〇 21 刘锦标夹注：此是引证犹努斯的故典。

《可兰汉译附传》第 815 页
〇 22 王静斋注释：1839．怒目相加，几至瞪倒穆圣。阿拉伯人有一种邪术：他们有的人欲毁灭一个人的生命或财物的时候，先绝食三日，而后用目凝视其人，或其财物。如此便能发生不可思议的影响。当时，有的逆徒向圣人施行这种邪术，但是未曾发生丝毫的效力，那确是真主的维护使然。

《古兰经译解》（丙）第 790 页

〇 23 王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 789 页

〇 24 时子周眉批：《古兰》只是劝戒普世界人的

《古兰经国语译解》第 817 页

〇 25 林松注释：1752.它——指《古兰经》

《古兰经韵译》第 1052 页

〇 26 刘锦标《传》：644．夫，人果能真得道，宜本其天命宣化于世。所谓大畜不家食，吉是也。其若因世人愚昏遁世，自求清静者，非造物主命赋圣贤之本意也。为圣贤者尽其宣达之旨而已。听否不必勉强！犹努斯因劝化人不听从，乃遁世避之，着主之怒，途中上船，船不行，船主逐逃亡之人，用抽签之法，乃着犹怒斯跳海，着鱼难复，因自悔后，主乃解救之。

此是下降的第二章。

穆圣尚岂敢因人之不从，而遁世乎？

愚也不肖，蒙主之恩，历任军事、政治已及将阶，四十有三方研究《可兰》，四年间译文及附传，得已竣稿，随时随地向教友宣传真道，训诲诸生。夫，余有希于教友的报酬乎？当然是无。夫，余藉（借）此希名乎？余名已早成。藉（借）此希利乎？利何由得。是疯狂乎？又非疯狂。必作此反风俗、背人情言论，何也？亦不得已也。

《可兰汉译附传》第 816 页

【鲁白经注】：

（68-34）的确，敬畏的人们近在他们养主的御前，享受乃尔目恩泽的天堂。

（68-35）难道我把归顺服从的人当成像犯罪的人吗？

（68-36）你们是怎么了，你们是怎么判断的呢？

（68-37）难道在你们上有一本经，你们诵习它，

（68-38）的确你们在它里获得你们所选择的①吗？

（68-39）难道你们与我定立过直到复活日的确切约会。的确你们必定获得你们所判断的吗？

（68-40）你问他们：“他们中谁能保证那些呢？”

（68-41）难道在他们上有许多配主吗？如果他们是说实话的，叫他们唤来他们的许多配主。

（68-42）那一日，在撩起小腿（事态严重，露出胫骨大难临头），他们①（羞辱地）被召向叩头，而他们再不能够。

（68-43）他们的眼光下垂（不敢仰视），卑贱凄辱遮盖着他们。在他们曾是健全之时，他们被召唤去叩头。

（68-44）你任我对付不信这话的人吧！我将使他们不知不觉地坠落于毁灭。

（68-45）我故容他们，的确我的妙计是坚固（严厉）的。

（68-46）难道你向他们索取工资报酬吗？然后他们是因为负担过重吗？

（68-47）难道近到他们面前有知道未见的，他们能写下来（兑现）吗？

（68-48）所以你当为你的养主的判决而忍耐，你绝不要像鱼人①（葬身鱼腹者），当时他呼喊他的主②，他是抑怒压着性子的。

（68-49）假若不是从他的养主上的恩典到达于他，一定他是受责备的①被抛弃在荒凉之地。

（68-50）然后，他的养主特选了他，他使他成为清廉的人们中的一员。

（68-51）不信道的人们当他们听见劝戒时，几乎以他们的眼必使你跌倒。他们说："的确他必定是个疯子。"

（68-52）它（《古兰经》）不是别的，只是对全世界的劝戒。

注释

（68-34）是近在有权柄的前定万物的主御前，因为临真之人应受从真主上的机密道义的临近。——见《鲁白》第十册 119 页 3 行

（68-35）在得脱离到达一切品级中穆民与不信道的人一样吗？

（68-36）指点：难道我把在礼乘的判断，道乘的礼节，真乘的指点上敬畏的人当做以低贱习性干办相反三乘的人一样。——见《鲁白》第十册 119 页倒 11 行

（68-37）学习知识，以背记得到其作用。

（68-38）①你们所望想的。

（68-42）①把卡废勒和姆拉费格。

（68-43）ثيلاوبا说："那是因为穆斯林当从叩头中抬起了头时，发出了像雪一样的一道白光。"各时代的召唤（教导）者是学者，因为真主说："你们当响应真主的召唤者。"——见《鲁白》第十册 123 页

前辈的人如果失去第一个台克比勒时就勒令自己三日，如果失去了凑众时，就勒令自己七日。——见《鲁白》第十册 123 页倒 4 行

（68-44）圣人（愿主福安之）说：“如果你看见真主施恩给立于罪恶上的一个奴仆，你当知道，他是沦落毁灭者。”——见《鲁白》第十册 124 页

（68-45）在《显示》经中说：“把优待他，赐给他能力称为计谋，正如把它称为明升暗降一样。”——见《鲁白》第十册 125 页倒 7 行

（68-46）在传达，引导，召唤人于正信和服从中。——见《鲁白》第十册 126 页 1 行

（68-47）有仙碑上的和所未见的。

（68-48）①尤努斯圣人。②在鱼腹中呼唤：لااله الاانت سبحانك انى كنت من الظالمين

（68-49）①从慈悯和尊贵中被抛弃。——见《鲁白》第十册 126 页倒 8 行

（68-50）他以讨白临近主，主以启示特选他，他又被差遣到一百千个人中。——见《鲁白》第十册 126 页倒 1 行

（68-51、52）指点：劝戒是真梦，因为它是导师和诚信他的，跟随他的人的荣誉，的确其情形永存直至复活日。——见《鲁白》第十册 130 页

第六九章 真灾（哈盖）①

这章是麦加的，全章共计五二节②。

马坚《中文译解古兰经》第 566 页

①林松题解：本章取开头三节中涉及的词汇“真实的”为章名，指的是复生日

报应清算，真切确凿，无可怀疑。有人译为“真实”或“灾难”，用的是引申意。英译本为 the reality，亦含“真实”、“真切”之义。

《古兰经韵译》第 1057 页

①仝道章释名：本章得名于第 1 节。

麦加中期章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 654 页

①仝道章释义：本章叙述降给献身建立真理的人和致力于自身毁灭的人的还报不同。本章也对一些人诽谤穆圣是诗人、预言家或骗子的谣言加以驳斥。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 654 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 真实的事

本段主旨在说明复活日是真正的事实，在那天善有善报，恶有恶果，同时并举出前人的史实来证实为非作歹的人的后果。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 654 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］真灾，［2］真灾是什么？［3］你怎么能认识真灾③是什么呢？［4］赛莫德人和阿德人，曾否认大难④。［5］至于赛莫德人呢，已为严刑所毁灭；［6］至于阿德⑤人，已为怒吼的暴风所毁灭。［7］安拉⑥曾使暴风对着他们连刮了七夜八昼⑦，你看阿德人倒仆在地上，好象空心的海枣树干⑧一样，［8］你能看见他们还有孑遗⑨吗？［9］法老和在他之前的人，以及被倾覆的城市⑩的居民，又再犯罪，［10］他们曾违抗他们的主的使者〇 11，故他严厉惩治了他们。［11］当大水泛滥的时候，我让你们〇 12 乘船，［12］以便我以那件事为你们的教训，以便能记忆的耳朵把它记住。［13］当号角一响，［14］大地和山岳都被移动，且互相碰撞一次的时候；［15］在那日〇 13，那件大事将〇 14 发生，［16］〇 15 天将破裂；在那日，天将成为脆弱的。［17］众天神将在天的各方；在那日，在他们上面，将有八个天神，担负你的主的宝座〇 16；［18］在那日，你们将被检阅，你们的任何秘密，都无法隐藏 〇 17。［19］用右手接受自己的功过簿的人将说〇 18：“你们拿我的功过簿去读读吧！［20］我确已猜想到我必遇见我的帐目〇 19。”［21］他将在愉快的生活里，［22］在崇高的乐园里，［23］那里面的水果伸手可得〇 20。［24］〇

21“你们可以愉快地饮食，因为你们在过去的岁月中行过善。” ［25］以左手接过自己的功过簿的人将说：“啊呀！但愿我没有接过我的功过簿○ 22，［26］不知道我自己的帐目○ 23！［27］但愿尘世的死亡已了结我的一生○ 24！［28］我的财产于我毫无裨益，［29］我的权柄已从我的手中消失。”［30］“你们捉住他，给他带上枷锁，［31］然后把他投在烈火里，［32］然后把他穿在一条七十臂长的链子上○ 25。”［33］他生前确是不信仰尊大的安拉，［34］○ 26 不勉励人赈济贫民○ 27；［35］故今日他在这里没有一个亲戚○ 28。［36］除脓汁外，他没有食物。［37］只有迷误的人们才吃脓汁。

《中文译解古兰经》第 566-568 页

②王静斋题译：哈盖（真实的），计 52 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 790 页

②刘锦标题译：罕阿格（必来的），麦加，在六七章之后下降。

《可兰汉译附传》第 816 页

②时子周题译：哈盖（真实的），计 52 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 817 页

②林松题译：真实的（哈盖），（麦加类，全章共计 52 节）。

《古兰经韵译》第 1053 页

②仝道章题译：真实的（哈格），共计 52 节，分二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 654 页

③王静斋夹注：“真实的”原文作“哈盖”，复生日的别称。将在那日实现复活、审判、赏罚等事。

《古兰经译解》（丙）第 790 页

③林松注释：1753．指真切的毫无疑问的复生日。

《古兰经韵译》第 1053 页

③时子周注释：1898．真实：或解真理，也有人认为是说真理伸张的日子，因为在那日，凡是对安拉宗教的虚伪的人都失败了，无疑的，真理完全要实现了。有人说，真实的日子就是复生日。

《古兰经国语译解》第 819 页

④王静斋夹注：“敲击的”指复生日言。以那日是敲击人心的，故名。

《古兰经译解》（丙）第 790 页
⑤王静斋夹注：阿代人虽体大力强，而未能经受那猛烈的暴风。

《古兰经译解》（丙）第 790 页
⑥林松注释：1754．这一句中的代词“他”，指安拉。

《古兰经韵译》第 1053 页
⑦王静斋夹注：暴风刮了这么好久。

《古兰经译解》（丙）第 790 页
⑧王静斋夹注：头部全失，只余下身。

《古兰经译解》（丙）第 790 页
⑨王静斋夹注：无一幸免者。

《古兰经译解》（丙）第 790 页
⑩王静斋夹注：鲁脱的乡人。

《古兰经译解》（丙）第 790 页
⑩时子周注释：1899．“被颠覆的城市”：是指鲁脱的城市，见一一章 82 节。

《古兰经国语译解》第 891 页
⑩林松注释：1755．被倾覆的城镇居民——指阿德人。

《古兰经韵译》第 1054 页
〇 11 王静斋夹注：养主的使者：即鲁脱。

《古兰经译解》（丙）第 791 页
〇 12 王静斋注释：1840.“你们”：是呼当时一般恶人的祖先。这是说：当洪水泛滥的时候，真主教努海暨信从他的人登上救舟，未遭灭顶之祸。

《古兰经译解》（丙）第 791 页
〇 12 时子周注释：1999．这是指努海说

《古兰经国语译解》第 819 页
〇 12 林松注释：1756．你们——指追随努哈的人。

《古兰经韵译》第 1054 页
〇 13 王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 790 页
〇 14 时子周注释：1901．此是指后世，同时也是指今世，敌人被消灭的时期到了。

《古兰经国语译解》第 819 页
〇 15 时子周眉批：天崩裂

《古兰经国语译解》第 818 页
〇 16 时子周注释：1902．这本是一句比喻的话，无多深奥隐喻的意义，只不过是说明主有极大的威权，众天使是执行者。

《古兰经国语译解》第 819 页
〇 17 王静斋夹注：种种机密，完全暴露。

《古兰经译解》（丙）第 791 页
〇 18 王静斋夹注：欣然对大众说：

《古兰经译解》（丙）第 791 页
〇 19 林松注释：1751．债券——比喻语，指“功过簿”，记载的是生平的善恶言行，有如记帐目而据此算帐，故喻为“债券”。

《古兰经韵译》第 1055 页
〇 20 王静斋夹注：离地不远，容易摘取。

《古兰经译解》（丙）第 791 页
〇 20 时子周注释：1903．“果子”：就是善行的结果。所谓：近者：即在今生已经得到。

《古兰经国语译解》第 819 页
〇 21 王静斋夹注：我说：

《古兰经译解》（丙）第 791 页
〇 22 王静斋夹注：不致因着其中所记的均属罪恶而致现丑。

《古兰经译解》（丙）第 791 页
〇 23 王静斋夹注：竟至受到苦刑。

《古兰经译解》（丙）第 791 页
〇 24 王静斋夹注：不再复活。

《古兰经译解》（丙）第 791 页
〇 24 时子周注释：1904．原文中无死字，但意思是以死结束。

《古兰经国语译解》第 820 页
〇 24 林松注释：1750．就是但愿一死了事，不愿再被复生，受审判。

《古兰经韵译》第 1055 页
〇 25 王静斋注释：1841．这一篇话是形容逆徒们在后世受罪的情形。到那时候他们的牙如同是吴候地山，其躯体粗大，可想而知了。

《古兰经译解》（丙）第 791 页

〇 25 王静斋附说：一个青年人在一位老者身后随同大众作“晨礼”。那位老者诵的是《哈盖章》。诵到“你们捉住他，给他带上枷，而后令他入火狱”这几句话，那个青年人突然晕倒。及至老者礼罢了拜，就向群众们问道：这是个什么人？众人答道：“他是一个畏惧真主的青年，在他有一个年迈的母亲，那老妪止（只）这么一个儿子。”老者说：“你们把他舁（抬）到他的母亲跟前去吧！”大家就依从老者的指示，把他抬回家去。他母亲一看儿子那种情形，大惊问道：你们谁把我儿子毁成这个样子？大家说：我们并未对他怎样，是他随班礼拜，听到一段可骇的天经，自不能往下再听，他就眩晕成这个样子了。老妪说：哪段经文呢？那位老者就把《哈盖章》从头诵起，诵到：“你们捉住他……”那个晕倒的青年大喊了一声，遂就一命归真了。他母亲目睹那种情形，随也倒地身亡。

译者按：作礼拜的人，应具有一种虔恪的心，有知而无行，或是有行而无诚的人，皆非真正蒙到安拉的纯恩的（参看《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 792 页

〇 25 时子周注释：1905．这是以后世肉体的惩罚，来形容今世精神上的惩罚。说戴锁：就是为世俗所羁绊，无法摆脱；投入烈火：就是说人对世俗的愿望尚未达到的时候，五内如焚的情形。又人在今世的寿命，除幼小无知时期的年龄而外，能作事的时期，大约不过七十年，恶人的作恶，也就在此七十年内，所以说七十尺的链子，就是指七十年长的时间而言。

《古兰经国语译解》第 820 页

〇 27 时子周眉批：因他不催促给穷人饭吃，所以无真友

《古兰经国语译解》第 820 页

〇 27 王静斋注释：1842．此言这个逆徒生前自尊心过甚，既不信极尊的安拉，又不催促眷属等赐给贫人食物。使此两事相提并论，盖，以怪吝近于不信真主，也可以说纳天课与信德有直接的关系。沙飞尔就依据这段经文决定：不信我教的人，也负着《古兰经》上所载的命令禁戒。我们哈乃非家不这样论断。总而言之，非回教人也是应该为善的；不为善，定必遭惩罚（参看《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 792 页

〇 27 林松注释：1759．背叛主和不济贫并列，可见赈济的重要性。又，第 34 节内容跟第一 0 七章《需求品》第 3 节完全相同，可知对这一点曾反复重申叮嘱。

《古兰经韵译》第 1056 页

〇 28 王静斋夹注：无有代为避免刑罚的契友。

《古兰经译解》（丙）第 791 页

【鲁白经注】：

第六十九章 真实的（哈格盖台）

本章降于麦加，共计五二节

奉普慈独慈的真主之尊名

（69-1）真实的，

（69-2）什么是真实的？

（69-3）怎么使你知道，真实的是什么？

（69-4）赛母德人和阿德族人曾经不信敲打（吓倒）（的大灾难）了。

（69-5）至于赛莫德人被一个暴烈的声音毁灭了！

（69-6）至于阿德人被怒吼的暴风毁灭了。

（69-7）他把接连的风制服在他们上刮了七夜八日，然后你看见众人在它中是僵卧的，他们恰似空了心的枣树身。

（69-8）然后你看他们难道还有一个残存的吗？

（69-9）法老和他以前的人，以及被颠覆摧毁的城镇都犯罪了。

（69-10）他们违抗他们养主的使者，然后他就惩治了他们，是那样地严惩。

（69-11）当洪水泛滥之时，的确我叫你们乘上了船，

（69-12）以便我把它作为对你们的教训，以使能记忆的耳记住它。

（69-13）然后当号角被吹响一次，

（69-14）大地和山岳都将被举起悬高，它俩一次相撞粉碎时，

（69-15）在那时，瓦格尔（大事）发生了，

（69-16）天分崩裂散了，因在那一天（一切）是脆弱的。

（69-17）众天仙守在天的各方，那天，将有八个天仙把调养你之主的阿勒什宝座担负在他们之上。

（69-18）在那天，你们将被暴露呈现，你们中的任何秘密不能隐瞒。

（69-19）至于他的文卷被交在他的右手的人①，他将说："你们拿来我的文卷，你们读我的记录吧！

（69-20）我确实已猜想到，我确实是遇见对我的清算了。"

（69-21）然后他是在幸福愉快的生活里，

（69-22）是在崇高的天堂里。

（69-23）它的各类果实是临近的。

（69-24）"由于你们在过去的日子已做过的（善行）你们痛快尽兴地吃喝吧！"

（69-25）至于文卷被交在他左手的人，他就说："但愿我的文卷没有寄给我！

（69-26）但愿我从来不知道对我审算的记录是如何的！

（69-27）啊！但愿（一死）使我了结吧！

（69-28）我的财富对我无益了，

（69-29）我的权势也离我消失了。"

（69-30）"你们捉住他，然后你们给他带上镣铐枷锁！

（69-31）然后，你们只令他进入折黑目的火狱。

（69-32）然后，你们把他穿在一条长度是七十骨尺的链子里。"

（69-33）的确，他生前原是不信尊大的真主的，

（69-34）他不把人勉励（摧促）在赈济款待贫民上。

（69-35）所以他今日在那里没有一个热心的亲友，

（69-36）也没有食物只有脓汁。

（69-37）除犯罪的人外没有吃浓汁的。

注释

（69-1）是复生时。

（69-2）是它的事态严重惊恐。

（69-3）以真实的指点，在独一品镜子中真一者完全显然，统治万物是真一品之光的足迹强制。——见《鲁白》第十册 131 页

（69-4）以记想真主的尊大敲打所召唤者的心。——见《鲁白》第十册 131 页倒 10 行

（69-5）指点：由真学上被幔帐所遮的外学之人，的确，他们是学问很少之人，当他们不信内学之人从修行之道上的浑化时，真主以远道之火和幔帐的雷声毁灭了他们，那是因为他们没有追随执掌真理的清廉之人，然后他们沦落在品质坏了。——见《鲁白》第十册 131 页倒 3 行

（69-6）它是西风，圣人 e 说：“我以东风被襄助，阿德人被西风毁灭。”——见《鲁白》第十册 132 页 6 行

（69-7）“七夜”指点：遮盖真主七种德性的人体，即：永活的，全知的，为所欲为的，全能的，本听的，本观的，能言的。

“八日”指点：在八种本性上显示之日：怒恼，欲望，怀恨，嫉妒，吝啬，胆怯，自大，贪婪，他们砍掉了真主的一切命令，和一切善与赦免。——见《鲁白》第十册 133 页倒 10 行

指点：自性之人是死人，在他们上没有真正的生命，因为，他们以自性而成立，不是以真主而成立，他们恰似空了心的枣树。

真体之人他不是以真主而成为，与自性之人相比是空心的，但在他上没有合一，合一是灵性大恩，灵性雨露喷洒在他上的人，他奉真主的口唤而活，他能胜任神性品大恩，否则是死人。——见《鲁白》第十册 134 页 15 行

（69-8）真正永恒的生命是凭神性品的显然而有。——见《鲁白》第十册 134 页倒 6 行

（69-9）都昏聩了，或是有大罪行为的人。

（69-10）在他由他们从事的丑恶上禁止他们时，他们违抗了。

（69-11）浑水超过每一物五百尺。

其中暗示：他们得脱离纯属真主的护佑。——见《鲁白》第十册 135 页倒 4 行

（69-12）圣人（愿主福安之）说：“真主赐给他有记心的人已成功了。”——见《鲁白》第十册 136 页倒 14 行

（69-13）号角是一个光角，比天更宽，伊斯拉菲莱奉真主的口唤吹响，当人们听见那声音时，他们大喊，然后死了，除非真主意欲的人外。——见《鲁白》第十册 137 页 2 行

（69-14）山地皆化为平坦之地。

（69-15）所警告的复活日成立了。它是复活的一声喊。

（69-16）天因云而崩裂。

（69-17）一部分上人说：“光有四中，是按四个品级，黑光被赏赐在本性位份中，红光在自性位份中，绿光在灵性位份中，白光在机密位份中。”

由至圣上传来：今生是四位，复活日是八位。指点四大伊玛目，因为，他们今生担负教法的阿勒世，复活日教法的阿勒世就转交给了判决者。又因为有四个柱石，如克尔白的四个柱石，和心的四个柱石，在心的右边是灵性和机密，在左边是自性和本性，以表里而论就是八个。——见《鲁白》第十册 139 页

（69-19）①是行善的人。的确临真之人在他们上没有文卷不清算，因为在真主那里有他们的品位。

圣人（愿主福安之）曾踩着吴侯德山说：“吴侯德啊！你静一静，在你上站着一位先知，一位贤人和两位烈士。”圣训证明：艾布伯克勒的品级高于别的人，因为贤品临近圣品。

圣人（愿主福安之）说：“穆民的善在他文卷外表，恶在他文卷内里，所见的只是他的善。”——见《鲁白》第十册 140 页

（69-20）他们是归信后世的人。

（69-21）ﻧﺎ ﻋﺎﺑﺲ说：“他永活而不死，他健康而不病，他享受而永见不到愁苦。”——见《鲁白》第十册 142 页倒 10 行

（69-22 ）道长说：“天堂的树在人形上，人的根子是头，它在高的一边，他的脚是枝梢在低的一边，天堂的树也如此，因此，天堂的恩典四追随享受着的意欲的，它毫无困难低伴随在他任意意欲的地方。”——见《鲁白》第十册 143 页 2 行

（69-24 ）真主说：“我的外哩啊！在今生我已看见了你们，你们的口唇由饮料上干渴，你们的眼干望，你们肚腹难受，今生你们痛快地吃饮吧！”——见《鲁白》第十册 143 页倒 7 行

（69-25 ）这是在灵性痛苦的方面说。——见《鲁白》第十册 144 页 5 行

（69-28 ）不能为我避免一件刑罚。

（69-29 ）权势是明证，但大半在有真知之人上，是从信道者上的机密哲理。——见《鲁白》第十册 144 页倒 3 行

（69-30 ）是对被委托施刑的宰巴硬耶天仙说。——见《鲁白》第十册 145 页

（69-32 ）道长说：“那是不信道者的刑罚，因为他的身体其骨是三日的路程，他的牙如吴侯德的山。”

指点：丑恶的本性，低贱的劣习，黑暗的本性的判断在复活全部是罪刑的火链，驱赶和幔帐的

枷锁。——见《鲁白》第十册 146 页倒 5 行

（69-33 ）真主是应受尊大的，不信他就应受严惩。

（69-34 ）最丑恶的诚信是叛教，最丑恶的低贱是吝啬。——见《鲁白》第十册 147 页

（69-35 ）一切外哩才能保护他。——见《鲁白》第十册 147 页倒 8 行

（69-36 ）火狱之人的食物只是脓汁，从他们身上由于炎热流出的只是黄水和血。

（69-37 ）只有由灵性和心的功干上超越，倾向自性私欲所喜的，追随身体欲望和动物的享受的人才吃它。

〔仝道章分段提要〕

第二段 驳斥对先知的诽谤

本段证实穆圣是一位尊贵的使者，《古兰》是安拉的启示，驳斥了对穆圣和《古兰》的一切诽谤。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 656 页

［马坚译正文］

［38］不然，我以你们所能见的万象盟誓，［39］并且以你们所不能见的幽玄盟誓，［40］这①确是尊贵的使者②的言辞，［41］③并不是诗人的言辞，你们很少信仰，［42］④也不是卜人的言辞，你们很少觉悟。［43］这是从众世界的主降示的⑤。［44］假若他假借我的名义，捏造谣言，［45］我必以权力逮捕他，［46］然后必割断他的大动脉，［47］你们中没有一个人能保卫他⑥。［48］⑦这⑧确是对敬畏者的教训。［49］我的确知道你们中有否认⑨的人。［50］这⑩对于不信道的人们确是悔恨〇 11。［51］这〇 12 确是真实的信念〇 13，［52］故你当颂扬你的主的大名〇 14。

《中文译解古兰经》第 568 页

①王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 792 页

②王静斋注释：1834．就是哲白而衣勒天使代真主传达的话。这话并不是哲使自己说出来的。又解：贵使者：是指穆圣，这是多数人的主张。

《古兰经译解》（丙）第 792 页

③王静斋眉批：《古兰》不是诗

《古兰经译解》（丙）第 792 页

③时子周眉批：《古兰》不是诗人的话

《古兰经国语译解》第 820 页

④时子周眉批：也不是卜者的话

《古兰经国语译解》第 812 页

⑤林松注释：1760．40-43 节指的是《古兰经》，是尊贵使者哲布列勒奉主命颁布传达的语言，决不像一些悖逆者所贬低的那样是所谓“诗篇”、“卜辞”之类。

《古兰经韵译》第 1056 页

⑥王静斋夹注：无一人代他制止：罚刑。

《古兰经译解》（丙）第 792 页

⑦时子周眉批：《古兰》是劝戒敬畏者的

《古兰经国语译解》第 821 页

⑧王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 792 页

⑨王静斋夹注：即不信《古兰》的；而人类中又有归信的。

《古兰经译解》（丙）第 792 页

⑩王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 792 页

⑩林松注释：1761．它——指《古兰经》。

《古兰经韵译》第 1057 页

〇 11 王静斋夹注：一俟亲见信者获到善赏的时候，他们就知道追悔了。

《古兰经译解》（丙）第 792 页

〇 12 王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 792 页

〇 13 王静斋夹注：降自真主无疑。

《古兰经译解》（丙）第 792 页

〇 14 刘锦标《传》：645．此是麦加下降第七八章。

言因果的报应必来。

人既是被造，负有使命的，则不能无最后之结算；亦不能无随时随地之惩诫。明矣。凡平常事之顺逆，祸福之来临，晚年之时境，均是随时随地之赏罚。至于死后乃是生世之总结，若无此总结，人只好是及时行乐而已。

时至今日，人文进化，既不希望宗派之连续，又不希望名垂悠远。口虽说是社会的，是人类的，其实是尽其所能，自由的快乐一时而已。因是念，招来世界未有之战争，犹乎昔日色木族之结果也。

夫，在宗法社会，人固然是有私，然，尚有所畏，尚知尽其所能，保持宗族，继往开来，恐其一妄，已虽逞快一时，而宗派因之断绝耳。

好名之心，固然自私。然，因之《春秋》之褒贬，乱臣贼子尚知畏惧。时及今日，是非无定，毁誉无常。昨年为乱臣，今年为革命英雄。使孔子作今日《春秋》，今人能知所畏乎，不辨自明。盖夫，世界大同，决非一部分言论可以化人。明矣。且人智已开，教育普及，即使某一国能保其永久的定评言论，尚不足以使青年信仰，而况各国均是因利所趋，国是难定

乎？世界推演，成了一个“及时行乐”的人群社会。在各国不能说无有志之士，但说者无论如何冠冕，而听者总是自私自利，其一时不自私自利，为国家牺牲者，非畏于义，乃畏于法耳。故，时至今日，若不是因民族之战争利害之逼迫，人谁肯和善乎，谁肯本其天赋不因为求名，不因为求利，能孜孜不倦乎？因其战争也，遂行造物主昌明世界之意义，遂行造物主惩诫人类之意义矣。

然则，恢复昔之封建制度，分辨义利，和平或能实现乎？曰：不可。世代之前进，是造物主之要为。返回，决不可能，即或政治返回，而人心亦不返回耳。时及今日，求和平止战争之道，唯有人信是被造的，造是有意义的。各个本其被赋之天才，尽其所能，以奉之。因畏其临时之惩罚，不敢稍妄；因畏其最后之结算，不完全责报于人。朝乾夕惕，不因名而为，不因利而为，不因法而为，乃因尽人之使命，畏后世之结算而为者也。于是乎造物主造化人类意义全显，真大同、真平等、真自由、真和平现矣。

夫，后世之结算不特今日，昔日亦皆以为是虚妄。然则，人既是被造，既是有意义，既是有使命，其有厌世自戕者，亦有纵欲不得，甘心蹈死刑者。亦有色木族、尔得族等，生时循情纵欲，遭一时之灾灭绝者。类此若无后世之结算，彼等是已遂其自私，岂是造物主之公乎？

《可兰汉译附传》第 818-820 页

【鲁白经注】：

（69-38）我指你们所能看见的，

（69-39）和你们所不能看见的盟誓（作证），

（69-40）的确，它必定是尊贵的使者的言辞，

（69-41）它绝不是诗人的言语，你们却很少归信。

（69-42）它也不是卜卦者（预言家）的言语，你们却很少受劝，

（69-43）它是从调养众世界之主上降示的。

（69-44）假若他对我编造了①一部分假话，

（69-45）我必定抓住他的右手，①

（69-46）然后我必割断他的大动脉，

（69-47）然后你们中没有一个人能由它上制止的（阻挡的）。

（69-48）的确它必定是给敬畏者的提示（教训，劝解）。

（69-49）的确我必定知道你们中否认的人。

（69-50）的确，它必定使不信的人懊丧悔恨。

（69-51）的确，它必定是确信的真理。

（69-52）故你当赞颂你至尊大的养主的尊名清净。

注释

（69-38、39）道长努柱目•丁说：“你们所能看见的是以外眼所明见和触觉的，你们所不能见的指以内眼才能看见的一切来见，即：一切尊名的显现处和本然的显现处。”

道长艾布他利布麦康耶说：“如果一个奴仆是与主同在的真学之人，明白在主上的，能见来自真主的，并能亲眼大见他，他就明见外人所不能见的，他明见外人由它上看不见的。”——见《鲁白》第十册 148 页

（69-40）古兰是真主的言辞，他把它显现在仙碑上，也是万圣导师的言辞，他把他显现给了世人，把人们召唤于归信他，并使它成为他圣品的明证。——见《鲁白》第十册 149 页 9 行

（69-41）你们中极少数人归信。

（69-42）在ارسلا فشك经中说：“卜卦者妄言神类侍奉他，他们给他传来了启示，不然，在我们圣人 e 之后，卜卦已铲除无益了，因为神类被拘留，由侧听上被禁止。”——见《鲁白》第十册 149 页倒 14 行

（69-43）以调养幸福的人给他们报喜，警告薄福的人。——见《鲁白》第十册 150 页倒 7 行

（69-44）①责成（勉强）了。——见《鲁白》第十册 150 页倒2 行

（69-45、46）①我必定剥夺他的权利；我必定以右手〈真理〉惩罚他。

右手指能力，即：我以我的全能惩治他。——见《鲁白》第十册 151 页

（69-47）暗示：至圣假若以私意说了一句或增减了一个字，真主必惩治他，何况别的人呢？——见《鲁白》第十册 151 页倒 8 行

（69-48）他们以它取益，比较举伴之人的不同。——见《鲁白》第十册 151 页倒 4 行

（69-49）指点：也否认真梦的人，但幔帐之人如瞎子一样看不见真光，他们怎会承认呢？——见《鲁白》第十册 152 页 2行

（69-50）在他们看见信道之人的横福时。

（69-51）哲尼德说：“确信，的真理是奴仆以那明知真理所真实的，而是大见未见的。——见《鲁白》第十册 152 页

（69-52）称你的养主，是在执掌真理和尝试的人跟前。——见《鲁白》第十册 152 页倒 1 行

第七 0 章 天梯（买阿列支）①

这章是麦加的，全章共计四四节②。

马坚《中文译解古兰经》第 568 页

①林松题解题解：本章以第 3、4 节提到的“阶梯”为章名，经文中把掌握等级升降的安拉称为“阶梯之主”。

《古兰经韵译》第 1061 页

①仝道章释名：本章得名于第 3 节。

早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 657 页

①仝道章释义：本章说明启示的真正目的在于指出升向安拉的路（上升之路）。同时也指出反对者必遭羞辱，在他们的居留之地，一个新的民族即将兴起，取代他们。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 657 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 升向真宰之途

本段说明即将降临的惩罚是无可逃避的。实行善功的人却有一条上升到安拉的路，他们在乐园中享受尊荣。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 657 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］有人曾请求一种将发生的刑罚③。［2］那是为不信的人们而预定的，没有任何人能加以抵抗。［3］④那是安拉——天梯⑤的主宰——发出的，［4］众天神和精神⑥在一日之内升到他那里。那一日的长度是五万年⑦。［5］你安然地忍受吧。［6］他们以为那刑罚是很远的，［7］我却以为那是很近⑧的。［8］在那日天象熔铜，［9］山象采绒。［10］亲戚⑨相见不相问⑩。［11］〇 11 罪人愿意赎取那日的刑罚，即使牺牲他的儿女、［12］他的妻子、他的弟兄，［13］和那收容他的血族，［14］，以及大地上所有的人，但愿那能拯救自己。［15］绝不然〇 12，那确是发焰的烈火〇 13，［16］能揭去头皮，［17］能召唤转身而逃避的人。［18］他曾聚积〇 14 财产而加以保藏，§［19］〇 15 人确是被造成浮躁的，［20］遭遇灾殃的时候是烦恼的，［21］获得财富的时候是吝啬〇 16 的。［22］只有礼拜的人们，不是那样，［23］他们是常守拜功的；［24］〇 17 他们的财产中有一个定份，［25］是用于施济乞丐和贫民的；［26］他们是承认报应之日的；［27］他们是畏惧他们的主的

刑罚的。［28］他们的主的刑罚，确是难保不降临的。［29］他们是保守贞操○ 18 的，［30］除非对自己的妻子和奴婢，他们的确是不因此○ 19 而受责备的；［31］凡在这个范围之外有所要求的人，都是过分的○ 20。［32］○ 21 他们是尊重自己所受的信托，和自己所缔的盟约的○ 22；［33］他们是秉公作证○ 23 的；［34］他们是谨守拜功 ○ 24 的。［35］这等人，是在乐园中受优待○ 25 的。

《中文译解古兰译》第 568-569 页

②王静斋题译：迈阿勒郅（阶梯），计 44 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 793 页

②刘锦标题译：麦尔雷志（阶级），麦加，在六九章之后下降。

《可兰汉译附传》第 820 页

②时子周题译：迈阿勒郅（上升之路），计 44 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 821 页

②林松题译：阶梯（麦阿里只），（麦加类，全章共计 44 节）。

《古兰经韵译》第 1058 页

②仝道章题译：上升之路（买阿锐基），共计 44 节，分二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 657 页

③王静斋注释：1844．某逆徒闻穆圣宣传《古兰》的话，他就说：“主啊！穆圣默德说的话如果属实，那确是出你御前，你就从天上向我们下石块”。这话说了未久，他们遇上奇灾，均归灭亡了。

《古兰经译解》（丙）第 793 页

③林松注释：1762．类似的询问、打听，即究竟何时受到安拉惩击，悖逆者们经常提出，参见第三六章《雅·希尼》第 48 节，第六七章《权柄》第 25 节等。

《古兰经韵译》第 1058 页

④时子周眉批：安拉是上升之路的主

《古兰经国语译解》第 812 页

⑤王静斋注释：1845.“阶梯”：指各层天说的。天使在那里一层一层地升登。

《古兰经译解》（丙）第 793 页

⑤时子周注释：1906．不信的人时常询问此约何时实现呢？如三六章 48 节，六七章 25 节等等。

称“安拉是上升之路的主”：是说明他把上升之路或提高之路许给忠诚的。可以参读五六章 3 节。

忠诚者的提高或上升，详于下文中 22 节至 35 节。

《古兰经国语译解》第 822 页

⑤林松注释：1763.“阶梯的主”——所说的阶梯，亦有人译为“天梯”，指擢升或提高等级品秩都取决于安拉。第五六章《大事》第 3 节所说的：“有的降级，有的提升”，就是指此。一说，是指通向最高处的长长的天梯，跟下文第 4 节紧密联系承接。

《古兰经韵译》第 1058 页

⑥王静斋夹注：“鲁哈”：哲使

《古兰经译解》（丙）第 793 页

⑥林松注释：1764．鲁哈——在这里是指天使中地位最高的哲布列勒。

《古兰经韵译》第 1058 页

⑦王静斋夹注：逆徒们遭受不可言状的刑罚，而致度过一日，有如五万年。

《古兰经译解》（丙）第 793 页

⑦刘锦标《传》：646．按：“一日五万年”及“到在那天苍穹好像溶化的”等句，今日谁不疑惑，谁能诚信，然于高宾白哈力莱尔著的《太阳之秘密》，是科学的，似与此相事合，后人于此要详研究，万不可以《可兰》无科学之预示耳。

附抄《盛京时报》于康德八年八月九日刊载，科学发现太阳的热力，及年龄的秘密，高宾白哈力莱尔著，子罕译：

▲太阳的年龄约二十亿岁

在哥伦比亚的大学举行的全美科学家联盟大会里，华盛顿大学的大教授，乔治甘茂博士，对于星，尤其是太阳的演变，极重要的讨论，根据原子核变化原理，博士对于太阳的秘密，发现了以下的说明：

他认为太阳的年龄，至少有二十亿岁。因为地球自身，已经最近科学的证明，有同样的年龄，而以前学者，相信地球的年龄，仅仅六千岁，并不确实，但是在这二十亿年间，太阳仅用了它含有的轻（氢）气全量的百分之一，换句话说，就是现在太阳里，还有它轻（氢）气总量的百分之九九来供给它，继续是产生其庞大的力量，这就是说太阳还是在它幼年时代，它的寿命，至少还可以继续二千亿年。

▲太阳熄灭的时候世上将成山枯、海竭

但是在这二千亿年中，太阳的前途，将有极奇异的变化，在太阳将近熄灭的时候，它非旦不会衰弱和冷却，并且它的光芒和热度，要超过现在的百倍以上，当太阳里的轻（氢）气将近被用到只剩百分之一的时候，太阳会放

出极大的热力，连地球上的海洋都会被燃沸，山都会被溶化，那时候连行星中最远的海王星都会变暖，而适于生物的生存。

太阳到了末日，所有它的行星，或许都会逃走，因为它的吸引力会变成极微，太阳熄灭后，会成一个小星，和西留士星一样，它的体积会缩小，和现在的地球相等，对于太阳熄灭后的体积，有两位印度著名科学家，苛塔立博士和真德拉色卡博士曾经有精细的推算，据科学原理，太阳或任何比木星大的恒星，到达其熄灭的时候，其体积将收缩致比木星小，所以太阳在纪元后二千亿年，或许会变成和地球一般大小，但是那时候它的重量，较地球的要大得多。

太阳的将来固然奇异，它的过去亦可讶，甘茂博士称谓：太阳诞生时的温度还低于冰点。

《可兰汉译附传》第 821-822 页

⑦时子周注释：1907．这是说藉（借）者众天使与哲布瑞来天使的力量，或《古兰》的力量，人类一日可有五万年的进步。

《古兰经国语译解》第 823 页

⑧王静斋夹注：逆徒们认为刑罚为时尚远，而真主看它不久就到。

《古兰经译解》（丙）第 793 页

⑨王静斋夹注：就是教那些近戚们彼此相观。

《古兰经译解》（丙）第 793 页

⑩王静斋夹注：各有其事，顾不得相询。

《古兰经译解》（丙）第 793 页

〇 11 时子周眉批：有罪的人希望赎救，但不可能

《古兰经国语译解》第 822 页

〇 12 王静斋夹注：这种希望无达到的可能。

《古兰经译解》（丙）第 793 页

〇 13 王静斋夹注：或解原文“来抓”是火狱名。

《古兰经译解》（丙）第 793 页

〇 14 王静斋夹注：“退转”：是退后、扭转，不肯归信；“聚藏”：是聚财收起，不作正当的施济。

《古兰经译解》（丙）第 793 页

〇 15 时子周眉批：人类确是生来急躁的

《古兰经国语译解》第 823 页

〇 16 林松注释：1765．以上是说世人常具有一种贪婪、暴躁、不能坚忍的劣性。

《古兰经韵译》第 1059 页
〇 17 时子周眉批：把财产留出一部分给那乞求和不肯乞求的人

《古兰经国语译解》第 823 页
〇 18 王静斋夹注：不使羞体外露。

《古兰经译解》（丙）第 793 页
〇 19 王静斋夹注：当着妻妾露出羞体，不为有罪。

《古兰经译解》（丙）第 793 页
〇 20 王静斋夹注：此节见二三章开始。

《古兰经译解》（丙）第 793 页
〇 21 时子周眉批：忠于付托

《古兰经国语译解》第 823 页
〇 22 林松注释：1766. 以上是第 29、31、32 节跟第二三章《信士们》第 5、6、7、8 节的内容和分节完全相同。

《古兰经韵译》第 1060 页
〇 23 王静斋注释：1846.“支持见证”：就是出面秉公作见证，不稍隐讳。如此乃为领天命而保护人权。

《古兰经译解》（丙）第 794 页
〇 24 王静斋夹注：逐时礼拜。

《古兰经译解》（丙）第 794 页
〇 25 王静斋夹注：得到永久的善赏。

《古兰经译解》（丙）第 794 页

【鲁白经注】：

第七十章 天梯（迈阿勒支）

本章降于麦加，共计四四节

奉普慈独慈的真主之尊名

（70-1）有个祈求者祈求一种即将发生的刑罚。

（70-2）那是落在不信道的人们①上的罪刑②，在它上没有任何人能作抵抗。

（70-3）是从执掌天梯（上升提拔之路）的真主上（发出）的。

（70-4）众天仙和灵性在一日内升高到他那里，那一日的期限是五万年。

（70-5）所以你要坚忍，好自地忍耐。

（70-6）的确，他们把它看成是遥远的。

（70-7）而我把它看成是临近的。

（70-8）在那一日，天空像是熔化的铜汁，

（70-9）群山像是（飞散的）绒毛。

（70-10）近亲一总不能互相询问。

（70-11）他们将看见他们，犯罪的人希望用他的子女，

（70-12）他的妻室和他的弟兄，

（70-13）和与他在一起同处（居住，被收容）的族人，

（70-14）以及大地上所有的一切人（作牺牲）来赎取此日的罪刑，但愿能拯救自己得脱离。

（70-15）绝不可能。的确它是烈焰之火，

（70-16）是能揭去头皮的，

（70-17）它能召回唤来退转和转脸的人，

（70-18）和他聚积（财产），然后他（吝啬）守藏之人。

（70-19）人类确是被造化成急躁（多贪吝啬）的，

（70-20）在遭遇不幸时，就多烦恼悲愤，

（70-21）在幸福到于他时就多吝啬，

（70-22）除非是礼拜的人。

（70-23）那些人，他们是坚守他们的拜功的，

（70-24）那些人，在自己的财产中有受规定的义务。

（70-25）为乞求的人和不肯乞求的人（安分守己的人）。

（70-26）那些人，他们是诚信还报日的。

（70-27）那些人，是畏惧他们养主的罪刑的。

（70-28）的确，他们的养主的罪刑是无人能安全的。

（70-29）那些人，他们是保持贞洁（看守羞体）的，

（70-30）除非对自己的妻子和他们右手所执掌的（奴婢，俘虏），的确他们是不受责备的。

（70-31）至于在那些之外寻求（色欲）的①，此等人他们是过分的人②。

（70-32）那些人，他们是看守（忠于）自己的重任（寄托物）和他们的诺言的。

（70-33）那些人，他们是秉公作证的。

（70-34）那些人，他们是谨守他们的拜功的，

（70-35）此等人是在天堂中得尊荣（被尊重）的人。

注释

【】（70-1）是至圣求罪刑他们，或他们要求至圣拿来。——见《鲁白》第十册 153 页倒 2 行

（70-2）ملائ含有ىلء之义。

①指幻想和歹猜之人。②因为库夫勒的（行为）而祈求。

（70-4）ىناشاقلا说：“在修道的各栈道中是以觉醒讨白，归向升腾到极品。修道之人从确信的各栈道心的各境界升腾到浑化品级，能为本然中。的确真主相对每个德性有升腾后再升腾，人的灵性在大的复活日中升腾到精萃的本然主御前，一日是五万年，他是真主的日子，至于它是神性品日子中的一日，其期限的起点是调养品，其到尽是在七个尊名中：永活的，全知的，全能的，发令的，本听的，本观的，能言的。”

所以今生期限是从神性品日子中的七日，今生日子的计数是在调养品尊名的数目中定论，它就是四十九年，末尾是五十的开头，它是真主的日子中的第一日，即大的复活日的日子。——见《鲁白》第十册 158 页 159 页

（70-6）人在争论这些上太无福了。

（70-7）在我的全能中不遥远。

（70-8）其惊恐难以叙述。ىبا عبدس说：“那一时他们互相认识，然后互相交谈。”

（70-10）近亲不能指望近亲；他不能询问近亲的情况。——见《鲁白》第十册 160 页 2 行

（70-11-14 ）指被自性之色所染的灵性的罪人，它希望从分离和幔帐之日从刑罚的惊恐上以心、本性灵性境和物界中的一切作罚赎。——见《鲁白》第十册 160 页倒 1 行

（70-15 ）它是极炎热的纯火。——见《鲁白》第十册 161 页

（70-16 ）那是因为他们曾以身体奔忙以伤人、无礼，由真理上拨转为首领的器官，尤其理智。——见《鲁白》第十册 161 页倒 14 行

（70-17 ）以服从礼乘相反本性而朝向真理（真人）上逆转，而朝向黑暗的矿泉。——见《鲁白》第十册 161 页倒5 行

（70-18 ）因为，他幻想长远，毫不怜悯真主的仆人。——见《鲁白》第十册 162 页 4 行

（70-19 ）这是在知识的一门中。

（70-20）圣人（愿主福安之）说：“给阿丹的子孙赐给的不幸是吝啬者的多贪，胆小者的胆怯，急躁者的忧愁。”

（70-21）ناشاقلاى说：“自性生性就是罪恶的矿藏，是污秽的居所。一定它是来自黑暗境界。”——见《鲁白》第十册 163 页 2 行

（70-22）除非更换了那些本性之人。——见《鲁白》第十册 164 页

（70-23）圣人（愿主福安之）说：“最贵的善功是常守坚守的，哪怕很少一点。”

指点：身体的拜功是远离相反礼乘，心的拜功是纯洁倾向今生万物，机密的拜功是清除依靠高品，在这些上全品的人是常守拜功的人。——见《鲁白》第十册 164 页

（70-24）为临近真主，怜悯人们有被指定的天课。

（70-25）指点：真理和明知认主之境之人的情况，对祈求的人——见《鲁白》第十册准备修道和上紧的人。所以应该施恩于他，把他引领于寻求真理安分守己之人——是在无能地面上因家属而跌落，然后凭真主的慈悯和恕饶战胜他们心的人，应该凭他尊贵之体施恩于他们。在他上

对他们有所规定的义务。——见《鲁白》第十册 164 页倒 4 行

（70-26）ناشاقلىى说：“他们诚信的人属于有明证的确信之人和有正信的承领之人，他们是执掌心的媒介之人。——见《鲁白》第十册 165 页 5 行

（70-27）卡什斐说：“畏惧主的显迹是远离嬉戏和被禁止的。”

（70-28）ناشاقلىى说：“畏惧的人是在自性位份中以心的光投奔于主的起修道之人，或者修道之人在心的品位中害怕无福份和幔帐的刑罚，或者在亲眼大见品位中他畏惧着色，他害怕余存的幔帐。”

（70-29）害怕从事非洁的。

（70-30）指点：谁没有看守责备者的责备就使他够了，那罪刑是何样的呢？——见《鲁白》第十册 165 页倒 6行

（70-31）①婚姻数目是四个自由人，奴仆未定数。②近亲通婚，性交牲畜，同性恋，手淫。

（70-32）哲丹尼说：“寄托物是以身体看守，诺言是心看守，相同认主独一与真主同在。”——见《鲁白》第十册 166 页倒 10 行

（70-34）真主说：“的确，拜功能禁止丑事和恶事。”圣人（愿主福安之）说：“谁看守它在复活日在他上就有一道光和明证及其得脱离。”——见《鲁白》第十册 167 页倒 9 行

ناشاقلاى说：“看守心的拜功，或看守外表的拜功。”

（70-35）得到永恒回赐和常常有报酬的人。

（仝道章分段提要）

第二段 新民族的兴起

本段说明在被约许的日子降临时，不信者将由坟墓中奔出。真宰确能在他们的故土兴起一个新的民族代替他们。这是预言穆斯林的兴起。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 650 页

［马坚译正文］

［36］不信道的人们，怎么注视着你，三五成群①的分列［37］在你的左右呢？［38］②难道他们每个人都希望入恩泽的乐园吗？［39］绝不然③！我确已用他们所知道的物质④创造了他们。［40］⑤不然，我以一切东方和西方的主盟誓，我确是全能的，［41］我能以比他们更好的人代替他们，我不是无能的⑥。［42］你应当任他们妄谈，任他们游戏⑦，直到他们看到他们所被警告的日子⑧。［43］在那日，他们将从坟中出来奔走，他们好象奔到牌位一样，［44］同时，他们身遭凌辱，不敢仰视⑨。那是他们被警告的日子⑩。

《中文译解古兰经》第 569—570 页

①王静斋注释：1847．逆徒们三五成群驰赴穆圣跟前，聚集左右。他们有的戏谓：“假使你们这些穷穆民能进天园了，我们必先你们进去”。于是真主说这话；并说天园不是每一个人都可进去的。

《古兰经译解》（丙）第 744 页

①林松注释：1786．指当时有不少人在围着先知吵嚷取闹，说：“如果你们这些穷骨头能进乐园，我们理该抢先进去”。

《古兰经韵译》第 1060 页

②王静斋眉批：天园不是人人可能得到的

《古兰经译解》（丙）第 794 页

③王静斋夹注：勿作此幻想。

《古兰经译解》（丙）第 794 页

④王静斋夹注：造自己所知道的精水上。

《古兰经译解》（丙）第 794 页

④时子周注释：1980．比方一个人只知爱财，主就使他得到爱财的后果；一个人只知行善，主就使他成为一个善人。

《古兰经国语译解》第 824 页

⑤时子周眉批：东西各方的主有权改换他们

《古兰经国语译解》第 824 页

⑥时子周注释：1909．这又是一个预言，也是一个真理，作恶的民众终必毁灭，有正义的人必取而代之，新旧秩序，必大改变。

《古兰经国语译解》第 824 页

⑥林松注释：1769．断言逆徒将消亡，而被穆斯林取而代之。

《古兰经韵译》第 1061 页

⑦王静斋注释：1848.“深入”：就是从事妄谈。“玩耍”：就是作些无益的事情。

《古兰经译解》（丙）第 794 页

⑧王静斋夹注：即复生日。

《古兰经译解》（丙）第 794 页

⑨王静斋夹注：俯首下看。

《古兰经译解》（丙）第 794 页

⑩刘锦标《传》：647．此是麦加下降第七九章。

先论昧真的人永久不得赦。次言人皆好速得，贫近利，见祸则怨，是利则趋。惟有践礼拜祷的人能无此过，且能济贫困、畏主刑、戒淫、守约、能为公作证，不因私结党云云。试本此章验诸今日之回教，好像拜祷之礼与以上示谕，无多大关系。教长指导拜祷礼时，是斤斤于典礼之形式条件。岂知《可兰》示教，对造物主之拜祷礼，是因以检束身心也。我人一切当行当止，均因时时拜主而注意检束。如是的拜祷，方得拜祷之真精神。若其典礼条件，是其形式也。人若徒详形式，不知精神，是已失《可兰》之教。明矣。试考《可兰》，时时示谕拜祷，然，对于拜祷之各种形式，及每日拜祷次数，不用明文规定。反观对于其他小事，倒有详文规定。何也。又考对于其他之法定功课，如斋如朝，均因时境可以变通，而拜祷不能因时境而废弃。意义之完善，实非人力所能计及耳。

《圣谕》云：“欺诈的人不是回教徒”又曰：“一事之公正，胜于礼七十拜之拜功”盖谓，昧真的即是不公的人，即是欺诈的人。然则，举目视之，回教教友纯诚无伪的人，不能说是无，然，真正内不欺心，言不欺人，遇事公正者，有几人乎。岂不都是作了罪，希望

藉（借）着请阿訇唪经，以赎之乎，为阿訇者，明知无此救人之能，故作此欺人之言者，有之。本不明白《可兰经》，对于教徒必要自诩为学者之身份者，有之。信口雌黄，随便支应者，有之。然则，观此章详细玩味，回教能不落伍乎，他日能得脱离罪刑乎？

至于汉族之社会纯诚君子不能谓无，然，求之今世乃是凤毛麟角矣。普通之人不必谈矣，即号称有名之学者，著书之言论，有是纯洁真理，不偏袒一方者乎，至于世风日下，淫乱之情，已不堪言；欺诈之俗，已不能备述。然则，被人压迫，被人战胜岂不宜乎。

若按诸者今日世界全人类而论，固不乏明达之士，然，普通之情形，亦是欺诈淫放，隐昧真理。其杰出之士，持着一、二点，共同心理，号召一时。未几目的达到，而群雄涣散矣。因是筑成世界未曾有之战争。何日停战，尚不敢言。即或停战，若仍是尔诈我虞，隐昧造化者之真理，一意的循其私意宜传，势力虽大，工作虽巧，亦是一时而已。

《可兰汉译附传》第 823-824 页

⑩时子周注释：1910．精神死亡的人们，家庭也就是他们的坟墓。

《古兰经国语译解》第 824 页

【鲁白经注】：

（70-36）怎么一回事啊？不信道的人们急忙奔向你周围，

（70-37）分散在你的右边和左边？

（70-38）难道他们中每一个人都盼望请他们进入乃尔目恩泽的天堂吗？

（70-39）绝不然！的确我从他们所知道的那些上造化了他们。

（70-40）我指调养一切东和西的主发誓，的确我必定是能够的。

（70-41）我能改换比他们更优越的（人来代替他们），我是决不失败的。

（70-42）你放任他们，任他们妄谈嬉戏，直到他们相遇他们被警告的那个日子吧！

（70-43）你记想那一日，他们从坟坑里急忙出来，好像他们奔向偶像。

（70-44）他们的眼害怕而垂视，下贱耻辱笼罩他们，那就是所警告他们的那个日子。

注释

（70-36）把脖子伸向你，眼注视你。——见《鲁白》第十册 168 页

（70-37）他们一圈一圈地环绕圣人（愿主福安之）朝笑他的话。

（70-39）的确，我用尊大强制的左手从先天的薄福中为永远的敌对造化了他们，他们怎么能住在我以俊美仁慈的右手从先天的幸福中为永远喜真造化了他们的地方呢？——见《鲁白》第十册 169 页倒 8 行

（70-40）以东指每位先知的祈祷升起，以西指他的归主或指一切引领人的和一切抛弃的。——见《鲁白》第十册 170 页 6 行

（70-42）复活日是在刑罚的地方是不信之人的日子，在回赐的一边是归信之人的日子，仿佛它是两日，一日是归于不信之人，一日是归于信道之人。——见《鲁白》第十册 170 页

（70-43）在它中是贬贱他们无知的情况。——见《鲁白》第十册 170 页

（70-44）就像野比劣厮以临真品位上被驱赶遥远的低贱笼罩他们一样，人也会如此。——见《鲁白》第十册 171 页

第七一章 努哈①

这章是麦加的，全章共计二八节②。

马坚《中文译解古兰经》第 570 页

①林松题解：本章以先知努哈的名字为章名。全章反映的内容，是努哈向族人传教劝谕的过程。

《古兰经韵译》第 1065 页

①仝道章释名：本章之主题是叙述努赫（娜亚）圣人的故事，得名于此。

麦加早期章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 660 页

①仝道章释义：本章叙述努赫圣人劝告他的族人，告诉他们达至高尚之道。他祈求毁灭罪恶的人，不让罪恶在大地上蔓延滋长。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 660 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 努赫（挪亚）的说教

本段记述努赫（挪亚）向其族人说教的故事。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 660 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名
［1］ ③我确已派遣努哈④去教化他的宗族，我说：“在痛苦的刑罚降临你的宗族之前，你当警告他们。”［2］他说：“我的宗族啊！我确是你们的坦率的警告者，［3］你们应当崇拜安拉，应当敬畏他，应当服从我，［4］他就赦宥你们的罪过，并且让你们延迟到一个定期。安拉的定期一旦来临的时候，是绝不延迟的，假若你们知道”。［5］他说：“我的主啊！我确已日夜召唤⑤我的宗族，［6］但我的召唤使他们愈加逃避⑥。［7］我每次召唤他们来受你的赦宥的时候，他们总是以指头塞住他们的耳朵，以衣服蒙住他们的头⑦，他们固执而自大。［8］然后我大声召唤他们，［9］然后我公开地训导他们，秘密地劝谏他们，［10］我说，你们应当向你们的主求饶——他确是至赦的——［11］他就使丰足的雨水降临你们⑧，［12］并且以财产和子嗣援助你们，为你们创造园圃和河流⑨。［13］你们怎么不希望安拉的尊重⑩呢？［14］〇 11 他确已经过几个阶段〇 12 创造了你们。［15］难道你们没有看到安拉怎样创造七层天，［16］〇 13 并以月亮为光明，以太阳为明灯吗？［17］安拉使你们从大地生长出来〇 14，［18］然后使你们再返于大地，然后，又把你们从大地取出来〇 15。［19］安拉为你们而平展大地〇 16，［20］以便你们在大地上走着宽阔的道路〇 17。”

《中文译解古兰经》第 570-571 页

②王静斋题译：努海（一位圣人），计 28 节，墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 794 页
②刘锦标题译：努海（挪亚），麦加，在一六章之后下降。

《可兰汉译附传》第 824 页
②时子周题译：努海（一位圣人），共计28 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 825 页
②林松题译：努哈，（麦加类，全章共计 28 节）。

《古兰经韵译》第 1062 页
②仝道章题译：努赫（挪亚），共计 28 节，分二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 660 页

③王静斋眉批：差努海劝导世人

《古兰经译解》（丙）第 794 页

④王静斋注释：1849“努海”：原是一句希腊尼话，意即“沉静的”。真主差他劝化民众，历九百五十年之久，人多不信。真主降下洪水漫世，逆徒均被淹。嗣后，努海隔六十年而殁。这时候，人类又渐渐繁殖了。

《古兰经译解》（丙）第 795 页

④林松注释：1769．努哈——先知的名字，奉主命劝谕世人，遭到顽徒反对，顽徒们后来在洪水泛滥中全被淹死。

《古兰经韵译》第 1062 页

⑤王静斋注释：1850.“夜昼教导”：就是苦口善劝，不遗余力。日久，不惟劝之不听，且生仇视，以指塞耳，用衣蒙面。其厌恶努海的情形，可想可知。

《古兰经译解》（丙）第 795 页

⑤王静斋附说：良言逆耳，今古皆然。传努海劝世，在九百五十年的过程中，仅劝过几个人来，可见光明的大路不是全在乎领导的，当然是在自身上有好的膺受。不然，朝夕的耳提面命，不一定如期生效。

《古兰经译解》（丙）第 795 页

⑥王静斋夹注：逾劝逾不归信。

《古兰经译解》（丙）第 795 页

⑥时子周注释：1911．意思是越呼唤他们，他们越逃遁。其主要的原因，就是由于固执。

《古兰经国语译解》第 826 页

⑥林松注释：1770．大意是越召唤他们，他们越反感。

《古兰经韵译》第 1063 页

⑦王静斋夹注：蒙头盖脸，不欲看他。

《古兰经译解》（丙）第 795 页

⑧王静斋夹注：参看 11—25。

《古兰经译解》（丙）第 795 页

⑨时子周注释：1912．这是说若是他们归向安拉，他们就可得到各种福利，若从反面来讲，如果沉溺于邪僻之道，就必至灭亡。

《古兰经国语译解》第 826 页

⑩王静斋夹注：当以诚信归信，得到真主的尊敬。此句又作“你们不信安拉的尊威”。

《古兰经译解》（丙）第 795 页

⑩仝道章注释：189．霞本，赛本等译作：“……为什么你们不承认安拉的伟大呢”？马本译作：“……你们怎不希望安拉的尊重呢”？努瑞本译作：“……你们不期望来自安拉的伟大”。（汇集者点：仝道章译为：13．你们是怎么一回事啊！难道你们不希望向安拉（寻求）尊严（伟大）吗？—仝译本第 661 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 662 页

〇 11 时子周眉批：主造化人经各不同的阶段

《古兰经国语译解》第 826 页

〇 12 王静斋夹注：先一点精，而一块血，而一块肉，而后完全的人形。

《古兰经译解》（丙）第 795 页

〇 13 时子周注释：1913．这无疑是说人类的进化，经过不同的阶段。

《古兰经国语译解》第 826 页

〇 14 时子周眉批：造月为光，造日为灯

《古兰经国语译解》第 826 页

〇 15 时子周注释：1914．人类在进化方面有阶段，在生理方面也分阶段。植物是生于地的，人与动物食之以维生存，所以说是生于地长于地的。

《古兰经国语译解》第 826 页

〇 15 王静斋夹注：复活以后，出离墓穴。

《古兰经译解》（丙）第 795 页

〇 16 王静斋夹注：通行无阻。

《古兰经译解》（丙）第 795 页

【鲁白经注】：

第七十一章 努哈

本章降于麦加，共计二八节

奉普慈独慈的真主之尊名

（71-1）的确，我把努哈差遣到他的族人，（说：）“在使人疼痛的罪刑来临他们之前，你警告你的族人吧！”

（71-2）他说：“我的族人啊！的确我对于你们是一个显现事情真缔的警告者。

（71-3）你们崇拜真主吧！你们当敬畏他，你们当顺从我，

（71-4）他就为你们恕饶你们的罪过，也就宽容你们直到一定的期限。的确，真主规定的期限当它来临时，人不能延迟它，如果你们知道了。”

（71-5）他说：“我的养主啊！的确我已日夜教导我的族人了，

（71-6）但我的教导除了给他们增加逃避（厌恶）外，再不增加别的。

（71-7）的确，我每次教导召唤他们，为了你恕饶他们时，他们就把他们的指头插在他们的耳里，他们用衣服遮蒙他们的头①，他们固执违抗，高傲自大②。

（71-8）然后，我确以大声教导召唤他们，

（71-9）然后我确已对他们公开明讲①，也秘密暗劝②。

（71-10）我说：‘你们当向你们的养主求恕饶！的确他是多恕饶的。

（71-11）他就把连绵的雨降在你们上。

（71-12）且以财帛儿女襄助你们，他把田园赐给你们，并为你们造化许多河流。”

（71-13）你们怎么了？你们不盼望真主的尊重①。

（71-14）的确，他经几个阶段造化了你们。

（71-15）你们难道没有看见，真主是怎样造化了七重天吗？

（71-16）他在（近）天里造化了光明的月亮，并使太阳成为明灯。

（71-17）真主使你们从地面上生长出来，

（71-18）然后他使你们归在地里，再使你们复出（复活）。

（71-19）真主为你们把大地作铺垫（而展开）。

（71-20）以便你们在它上行走宽阔的道路。’”

注释

（71-1）一部分明知之人说：“一切圣人和外哩在临真品级中不同，他们一部分从尊大之光中超出了，他就使他的宗族继承了宽裕和近主，一部分从俊美之光中超出了，一部分从尊大之光中超出了，而努哈是真主尊大之光的火龛，因此他以警告差遣于他的族人，当他们违抗了他时，他就以强制惩罚他们。——见《鲁白》第十册 172 页倒 11 行

（71-2）警告在教化作用中更有力，因为大半人首先凭害怕惩治而服从，其二是希望赏赐，他们极少数人以喜爱全品和俊美者而服从。——见《鲁白》第十册 172 页倒 2 行

（71-3）你们在我的性格，德性，行为，干办，语言真境中顺从我。——见《鲁白》第十册 173 页 9 行

（71-4）指点：他们作废了知识和工具的因由，最终贪婪在喜今生中。——见《鲁白》第十册 174 页 1 行

（71-5）他昼夜不松懈地教化人于正信和服从。

（71-6）而我操守的是你的启示的权柄。

（71-7）①的确，败坏虚伪的人憎恶看见执掌真理之人，因为敌对已降在他上，自大的，不归信的，异端的人对谦下者信道者圣传之道也如此。——见《鲁白》第十册 174 页倒 4 行

②一部分明知之人说：“经常固执在罪恶上，会把自己的丑行当作善行，一旦这样就自大，以此在真主的外哩上高傲。”

ﻪﻬﺳﻝ说：“经常固执在罪过上，会继承伪信，伪信会继承叛教。”——见《鲁白》第十册 175 页 13 行

（71-8）在他们的会场里。

ﻯﻥﺎﺷﺎﻗﻼ说：“的确，我立于认主独一的位份把他们召唤于理智品位和真光境界。”

（71-9）①我以明显的理性。

②在心的品位中以内里的机密以便他们以理性临近它。——见《鲁白》第十册 175 页倒3 行

（71-10）据说：“从真主上的恕饶是为他掩盖罪过，凭他的百恩和慈悯为他宽恕罪过，并不是凭奴仆的讨白和服从，讨白和服从只是惟独奉献品表现了需求。”——见《鲁白》第十册 176 页 11 行

（71-11）上紧善功是打开一切好的大门的钥匙，正如作恶是坍塌世界的原因。——见《鲁白》第十册 176 页倒 3 行

（71-12）因此在求雨中制定了求恕饶，它是为求雨而祈求。——见《鲁白》第十册 177 页

（71-13）①你们为害怕尊大真主。

你们怎么了，你们不从真主最尊大的尊名中寻求近主御前使你们凭在它之下的每个尊名真实的尊重呢？直到你们成为他的显然处。——见《鲁白》第十册 177 页倒 8 行

（71-14）一部分明知认主之境之人说：“一个阶段他从本能之光中造化了洁净灵性，一个境界从妙世权威之光中造化了引领正道的明知的理性，一个境界他从临真矿藏中造化了爱道之心，一个境界他从天堂的土上造化了贤品之人的身体，所以每个境界都归于他未见的宝库。”——见《鲁白》第十册 178 页 12 行

（71-15）以人体的一切证据看他的全能是尊大的，因为人体最临近万物。

（71-16）为天地之人真主把它转为光明的和明灯。——见《鲁白》第十册 178 页

（71-17、18）他从你人体地面上生长出了本性和德性的植物，然后凭浑化后合一在归于人体判断之道上凭真主，不是凭自然使你们归于那个地上，又使你们凭真主，不是凭你们和你们的能力在执掌世界上优胜。——见《鲁白》第十册 175 页倒 6 行

（71-19）نايحوبا说：“大地并不是球体，而是铺展的。”——见《鲁白》第十册 180 页 1 行

（71-20）ىناشافقا说：“真主为你们把身体大地作为铺垫，以便你们在它上行走畅开的触觉之道，从它的一边有通向认主独一的灵性之天的道。”

信士的长官阿里说：“你们向我请求通天的路吧！我比大地上的道路更明知它。”他指一切全品和各真境的道，因此圣人 e 连同肉体而登宵。——见《鲁白》第十册180 页 12 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 努赫的祈祷

本段叙述努海赫圣人祈求安拉恕饶一切信仰的善男信女，并毁灭罪恶的人群。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 661 页

［马坚译正文］

［21］ ①努哈说：“我的主啊！他们确已违抗我，他们顺从那因财产和子嗣而更加亏折人们②，［22］那等人曾定了一个重大的计谋③，［23］④他们说：‘你们绝不要放弃你们的众神明，你们绝不要放弃旺德、素瓦尔、叶巫斯、叶欧格、奈斯尔⑤。’［24］他们确已使许多人迷误，求你使不义的人更加迷误⑥”。［25］他们因为自己的罪恶而被淹死，遂堕入火狱，故他们没有获得援助的人们来抵御安位。［26］⑦努哈说：“我的主啊！求你不要留一个不信道者⑧在大地上，［27］如果你留他们，他们将使你的众仆迷误，他们只生育不道德的、不感恩的子女。［28］我的主啊！求你赦宥我和我的父母，赦宥信道而入我房屋⑨的人，以及信士们和信女们。求你使不义的人们更加毁灭⑩。”

《中文译解古兰经》第 571 页

①王静斋眉批：努海劝世九百多年仅有几个人归顺

《古兰经译解》（丙）第 795 页

②王静斋夹注：下层阶级和穷人们，皆追从一般被财帛子女所累的人了。

《古兰经译解》（丙）第 795 页

③王静斋夹注：不信努海而且阴谋毁他暨其同人。

《古兰经译解》（丙）第 795 页

④王静斋眉批：阿拉伯的逆徒迷信五个偶像

《古兰经译解》（丙）第 796 页

⑤王静斋夹注：1851．这是逆徒们供奉的五个偶像的名称。先说“受拜的”原包括这五个偶像。特又提出，是以其为偶像中最大的。

《古兰经译解》（丙）第 796 页

⑤时子周注释：1915．这是他们所信的五个最大的偶像的名称。

《古兰经国语译解》第 827 页

⑤林松注释：1771．望歹、苏瓦尔、野巫司、野乌格、奈厮里——是当时努哈的族人崇拜的偶像中五个最大的偶像。

《古兰经韵译》第 1064 页

⑤仝道章注释：190．这些都是当时阿拉伯拜偶像者的伪神。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 662 页

⑥时子周注释：1916．使者的祈祷只给他们加速了灭亡。

《古兰经国语译解》第 827 页

⑦王静斋眉批：努海求主，歼灭逆徒

《古兰经译解》（丙）第 796 页

⑦时子周眉批：努海求主，不留恶种在地上

《古兰经国语译解》第 827 页

⑧时子周注释：1917．努海只是说他自己的族人，并非全世界的人。

《古兰经国语译解》第 827 页

⑨王静斋夹注：“房子”：即礼拜的所在。

《古兰经译解》（丙）第 796 页

⑩刘锦标《传》：648．在挪亚之时代，人只是从财产、儿女之欲，恃其有完全之计划，不从真道，因而着世界未曾有之奇灾，人类几乎灭绝。其被溺者，经结算后迫之入火。

试想近二十年来，你以真理宣传真道，有信之者乎？各国各地之人，那一个不是目的在财产儿女，那一个不是循其谲谋计划的呢？拜事者虽非偶像，而所事之目的确是物象。然则，近年之人祸，是造物主之要为乎？

挪亚洪水是在世界有史以前，各地均有此种现象。按诸科学家实地考察，地球每十二万余年有一冰期，中国邵康节先生谓十二万九千年为一元之世。天地闭塞矣，既验出冰期，则前一元之世为洪水。明矣。

《可兰汉译附传》第 826 页

【鲁白经注】：

（71-21）努哈说：“我的养主啊！的确他们已违抗我了。他们跟随了财产和儿女只使他们更加亏折的人们。

（71-22）他们施诡计了是很大的诡计。”

（71-23）他们说：“你们不要放弃你们的许多主宰，你们也不要放弃（偶像）旺得①、素瓦儿②、叶巫师③、叶欧抬④，乃思勒⑤。”

（71-24）“的确，他们已使许多人迷误了。你使亏己不义者更加迷误吧！”

（71-25）他们因许多的罪恶被淹（死）了，然后再叫他们进火狱，所以他们超越真主得不到一位襄助者。

（71-26）努哈说：“我的养主啊！求你不要留下一家不信道的人在地面上，

（71-27）的确，如果你留下他们，他们就会使你的众仆迷误，他们不生产别的，只是生作恶忘恩的（子女）。

（71-28）我的养主啊！求你赦饶我和我的父母，恕饶信道而进入我的房子的人，及其恕饶一切信道的男人和女人，求你使亏己不义的人们更加毁灭吧！”

注释

（71-21）今生与后世相比如一无所有，至于以它两个今生收益的人，他已亏折了后世的幸福。——见《鲁白》第十册 181 页倒 2 行

（71-22）道长说：“当认主独一是最尊大的品级时，阻碍它，以举伴命人就是最大的大罪。”——见《鲁白》第十册 181 页 7 行

（71-23）①是以女人形变成的自性。

②是以男人形变成的私意。

③是以狮子形成形的本性。

④是以马形成形的欲望。

⑤是以兀鹰形成形的贪婪。——见《鲁白》第十册 182 页倒 14 行

（71-24）的确，举伴就是最大的不义。——见《鲁白》第十册 182 页倒 7 行

（71-25）①由لا كاحضر上传来：他们身体被淹，灵性被烧。至于在坟中对于灵性的火是一半火，全火是对于灵性和身体一总的。——见《鲁白》第十册 183 页倒 4 行

（71-27）ىناشاقلا说：“子女是父的机密，大半以内里的情况，往往在不信道者上有清高品质的天性，他外表惯例偏胜，就只生出像他的，他内里平安了，就生出光亮情景下的穆民。”——见《鲁白》第十册 185 页 11 行

（71-28）圣人（愿主福安之）说：“凡在坟中没有一个死人则已，一旦有就如求救的被淹的人

，他等待从他父亲，兄弟，或朋友上相连给他的祈求，如果到了他，对于他比今世万物更喜爱，的确，真主叫大地之人的都阿如山一样进入坟中人的口，的确，活人给死人的礼物就是给他们求恕饶。”——见《鲁白》第十册 186 页倒 15 行

第七二章 精灵（精尼）①

这章是麦加的，全章共计二八节②。

马坚《中文译解古兰经》第 572 页

①林松题解：本章以“神类”为章名，是因第 1—16 节中讲到几个神倾听《古兰经》的事和有关的议论。

神，在阿语中叫“镇尼”（有人音意兼顾地译为“精灵”）。有人认为，这一章听讲的神，是指几个殊域异邦的民族。但从《古兰经》不少章节中涉及的情况看，往往人类和神类并列，表明这是人类以外的一种理智发达的被造化者。参见第一一四章《人类》及其注释。

《古兰经韵译》第 1069 页

①仝道章释名：本章得名第一节“精灵”，精灵也是 1-18 节的主题。

晚期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 663 页

①仝道章释义：“精灵”一词古今各家的意见纷纭。《古兰经》中的“精灵”约有三种，其中通常见的有二：

（1）一种灵体，它是由火造化成功的。它们和人类一样，有的信奉《古兰》作为引导，也有不信的叛徒。

（2）指聪敏伶俐的外国人，苏来曼（所罗门）手下就有这种精灵。

（3）是一种妖魔。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 663 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 其他的信仰者

本段说明有些精灵听到了《古兰》而信仰，信仰者都会得到正道，而背弃正道者，则将成为火狱的燃料。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 663 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名
［1］ ③你说：“我曾奉到启示：有几个精灵④已经静听，并且说：‘我们确已听见奇异的《古兰经》⑤，［2］⑥它能导人于正道，故我们信仰它，我们绝不以任何物配我们的主。’［3］赞颂我们的主的尊严！超绝万物，他没有择取妻室，也没有择取儿女⑦。［4］我们中的庸愚，常以悖谬的事诬蔑安拉⑧，［5］我们曾猜想人和精灵绝不诬蔑安拉⑨。［6］曾有一些男人，求些男精灵保护他们，因而使他们更加骄傲⑩。［7］那些男人曾象你们一样猜想安拉绝不使任何死者复活。”［8］“我们曾试探天〇 11，发现天上布满坚强的卫士〇 12 和灿烂的星宿〇 13。［9］过去，我们为窃听而常常坐在天上可坐的地方。现在谁去窃听，谁就发现一颗灿烂的星宿在等着他〇 14。［10］我们不知道，究竟是大地上的万物将遭患难呢？还是他们的主欲引他们于正道呢〇 15？［11］我们中有善良的，有次于善良的〇 16，我们是分为许多派〇 17 别的。［12］〇 18 我们相信，我们在大地上，绝不能使安拉无奈，也绝不能逃避真主的谴责。［13］我们听见正道的时候，我们已信仰它。谁信仰主，谁不怕克扣，也不怕受辱〇 19。［14］我们中有顺服的，有乖张的。凡顺服的，都是有志于正道 〇 20 的。［15］至于乖张的，将作火狱的燃料。”［16］假如他们遵循正道，我必赏赐他们丰富的雨水〇 21，［17］〇 22 以便我以雨水考验〇 23 他们。谁退避主的教训〇 24，他将使谁入在严峻的刑罚中。［18］一切清真寺，都是安拉的，故你们应当祈祷安拉，不要祈祷任何物〇 25。［19］当安拉的仆人〇 26 起来祈祷他的时候，他们几乎群起而攻之〇 27。

《中文译解古兰经》第 572-573 页

②王静斋题译：镇呢（解见注 448 附说），计 28 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 796 页
②刘锦标题译：振尼（神），麦加，在第七章之后下降。

《可兰汉译附传》第 827 页
②时子周题译：镇尼，共计 28 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 827 页
②林松题译：神类（镇尼），（麦加类，全章共计 28 节）。

《古兰经韵译》第 1066 页

②仝道章题译：精灵，共 28 节，分二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 663 页

③王静斋眉批：镇呢默听《古兰经》

《古兰经译解》（丙）第 796 页

④林松注释：1172．神——阿文原名“镇尼”，有人音译为“精灵”，兼顾其意。亦有人认为指的是异族或异邦的一种人。

《古兰经韵译》第 1066 页

⑤时子周注释：1918．此处所谓的镇尼，不是如魔鬼一类妙体的东西，而是指异族或异邦的人而言（可阅六章 130 节）。并可参读四六章 29-31 节。不过那是暗指犹太人，而本节是暗指耶稣教徒，读第 3节便可明了。（审订者点评：根据天经和圣训，镇尼属精灵一类，有恶也有善，但时注把镇尼确指为某人某族，不知依何据，尚望读者辨析）。

《古兰经国语译解》第 829 页

⑥时子周眉批：镇尼听《古兰》而归信了

《古兰经国语译解》第 826 页

⑦时子周注释：1919．很显然的这话是指耶稣教徒说的。犹太人与耶稣教徒，都是住在阿拉伯以外的，所以称他们为镇尼。

《古兰经国语译解》第 830 页

⑦林松注释：1173．安拉无始无终，“既不生育，也不被生育”参见第一一二章《纯洁》第 3 节．

《古兰经韵译》第 1066 页

⑧王静斋夹注：恶魔妄称真主有妻有子。

《古兰经译解》（丙）第 796 页

⑨王静斋夹注：愚者，凡其所说的，一概信从，及闻《古兰》，始知被骗。

《古兰经译解》（丙）第 796 页

⑨王静斋注释：1852．阿拉伯人有的夜晚在荒郊野外，恐怕遇害的时候，就高声喊道：“这谷中的镇呢！我盼你们保祐，不为你们手下一般无识的败类所祸”。镇呢们听到这类话，骄傲起来，说：镇呢以及人类都来求我们保祐。

《古兰经译解》（丙）第 797 页

⑩时子周注释：1920.本节所说的镇尼与人，是暗指作恶的首领们与盲从的弱者。

《古兰经国语译解》第 830 页

⑩林松注释：1174．据传，阿拉伯人在荒野夜行时胆怯，常呼叫神类予以保护，致使某些神类狂傲起来，但也有人理解为，这是指愚味者在求庇于为恶的首领。

《古兰经韵译》第 1067 页

〇 11 时子周注释：1912．“希求登天”：就是研究关于天的知识，即星相的知识与天文的知识。

《古兰经国语译解》第 830 页

〇 12 王静斋夹注：天使。

《古兰经译解》（丙）第 796 页

〇 13 王静斋夹注：布满天使与流星，严防恶魔登天，窃听机密。

《古兰经译解》（丙）第 796 页

〇 14 林松注释：1175．参见第六七章《权柄》第 6 节及其注。

《古兰经韵译》第 1067 页

〇 15 王静斋夹注：不容恶魔上天偷听机密，究竟为着何来。

《古兰经译解》（丙）第 796 页

〇 16 王静斋夹注：尚能谨守中道。

《古兰经译解》（丙）第 796 页

〇 17 王静斋夹注：各分教派。

《古兰经译解》（丙）第 797 页

〇 18 时子周眉批：在地上不能逃开安拉，即飞行也不能逃开

《古兰经国语译解》第 826 页

〇 19 王静斋夹注：就是不骇（害）怕减少善赏，与增加罪恶。

《古兰经译解》（丙）第 797 页

〇 20 王静斋夹注：谨守伊斯兰。

《古兰经译解》（丙）第 797 页

〇 21 王静斋夹注：这是真主指墨克人说的。当时墨克已亢旱七年了。

《古兰经译解》（丙）第 797 页

〇 22 时子周眉批：凡是违背提醒的人，必受灾难的惩罚

《古兰经国语译解》第 827 页

〇 23 王静斋夹注：暴露他们是否感谢。

《古兰经译解》（丙）第 797 页
〇 24 王静斋夹注：不信《古兰》的。

《古兰经译解》（丙）第 797 页
〇 25 王静斋夹注：不得给真主举伙伴。

《古兰经译解》（丙）第 797 页
〇 26 王静斋夹注：穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 797 页
〇 26 时子周注释：1922．安拉的仆人：是指穆圣。

《古兰经国语译解》第 830 页
〇 26 林松注释：1176．安拉的仆人——这里是指先知穆罕默德。

《古兰经韵译》第 1068 页
〇 27 王静斋夹注：镇呢拥在穆圣前后、左右，恭闻《古兰》，几乎和穆圣挤成一团。以上自“一伙子镇呢”至此，不完全是述说镇尼的话，内中也夹着真主的话。

《古兰经译解》（丙）第 797 页
〇 27 林松注释：1177．群起蜂拥——指都向先知身边拥挤。一说，是去倾听先知诵读《古兰经》，但也有人解释为，是逆徒们挤上去挑衅，如果按后者理解，译文则可改为“群起围攻”。

《古兰经韵译》第 1068 页
〇 27 仝道章注释：171．据毕氏解释，这是指穆圣在塔邑府（TAIF）时所受到当地居民（不信者）的粗鲁的待遇。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 665 页

【鲁白经注】：

第七十二章 精灵

本章降于麦加，共计二八节

奉普慈独慈的真主之尊名

（72-1）你说：“我曾被启示①，的确事情是：一群神类倾听。然后他们说：‘的确，我们已听到了神奇的《古兰经》。

（72-2）它能引领人于正道①，我们已经归信了他，我们绝不把任何一人②举伴给我们的养主。’

（72-3）的确，事实是我们的的养主的尊严太玄高了，他既不择一妻，也不设立一子。

（72-4）的确事实是：我们当中的愚蠢者①常往真主上说悖谬的话。

（72-5）确实我们猜想人和精灵绝不会往真主上说谎话。

（72-6）的确事实是，人类中的一群男子求一群男精灵保护，然后他们更增加了他们的高傲。

（72-7）的确，它们猜想的曾像你们猜想的一样：真主绝不能复活一个（死）人。”

（72-8）“的确，我们试探（窥测）了天，我们发现它是充满坚强的守卫①和流星的。

（72-9）的确，我们在那里为了窃听曾坐在了各个地方，而现在凡是窃听的，就遭到阻挡他的流星（的射击）。

（72-10）的确，我们不知道对大地上的人主意欲遭祸，还是他们的养主要借他们引领他们呢？

（72-11）的确，我们中有清廉的人，有仅次于那些的。我们原是有不同的教法派系的。

（72-12）的确，我们深知我们在地上必定不能抵抗真主（使主无能），也必定不能逃脱于他。

（72-13）的确，当我们听到引导者的时候，我们就归信他。至于谁归信他的养主，谁就不害怕减少和亏损。

（72-14）的确，我们中有顺从的，有偏歪的。凡是顺从的人，此等人他们都倾向正道。

（72-15）至于偏歪的人，他们是折汗难火狱的燃料。”

（72-16）的确，假若他们端守在圣传之道乘上，我必定使他们饮多量丰富的水，

（72-17）以便我用它来考验他们。谁由他的养主的教戒启示上转脸，他就让他进入严酷（上升）的罪刑。

（72-18）的确，一切礼拜的场所都是真主的执掌，所以你们相同真主不要呼求任何一个。

（72-19）的确事实是，当真主的仆人站起来礼拜时，他们几乎贴附围拥他了。

注释

（72-1）①是从真主上的醒令，启示是秘密醒令。——见《鲁白》第十册 188 页 4 行

显示明见之人是万圣和一切外哩，在人体的内在深处没有任何幔帐。——见《鲁白》第十册 189 页 5 行

（72-2）①正道的真谛是到达真主，端庄和正教今生的一切益处。

②引领于正道是肯定铲除了举伴。——见《鲁白》第十册 189 页倒 3 行

（72-3）هنا是انشان的代名词。——见《鲁白》第十册 190 页 7 行

以妻指点自性，以子指点心，而灵性如丈夫，在真谛中是由凡是牵挂上纯洁，而以身体牵挂的只显现了真主的全能，也为了从德性一边全美他的本然。——见《鲁白》第十册 190 页倒 11 行

（72-4）①ابلس是和顽固的神类。

指点：ابلس曾是有知识的人，当他没有遵守他的知识判决时，他成为无知者，那么跟随无知者是跟随恶魔。——见《鲁白》第十册 191 页 1 行

（72-5）يناشاقفا说：“人指外觉，神指内觉。”——见《鲁白》第十册 191 页 8 行

（72-6）证明神像人一样，有男子有生育。

（72-7）道长说：“指点人神中的昏聩者，他们对真主歹猜，他们一点也不知道真主能以永恒生命复活他们的身体、心和灵性，因为昏睡之人知觉已失去，不知道觉醒之人的情况。”——见《鲁白》第十册 192 页倒 12 行

（72-8）①指天仙。

（72-9）指点：本性能力想进入心的天，他发现有天性和普慈性的触觉保护，流星是以养主之光照亮的心光之光，这是在圣人 e 差遣之后。——见《鲁白》第十册 193 页倒 12 行

（72-10）神的诚信是引导者和迷误者都是真主的奴仆，但他们以引导者的品级来修养，把恶作为能为者的隐暗，然后他们把诚信和礼节列入好的一类。——见《鲁白》第十册 194 页 5 行

（72-11）ىناشاقلا说：“我们在每一个道乘和品级上有真主襄助的，以它所委托的不同的教法派系的。”

据说：“从像蜜蜂一样的道乘是襄助之道。”——见《鲁白》第十册 194 页倒 4 行

（72-12）此处的猜测是确信，归信不能以猜测得到，他们的目的是鼓励和警告他们的同伙。——见《鲁白》第十册 195 页 2 行

（72-13）ىطساولا说：“真正的归信已必定安宁平安，至于沦落在怀疑恐怖中的人，没有到达真正归信。”

（72-14）圣人（愿主福安之）对阿里说：“你与破坏约会的、偏歪的罕瓦勒知作战。”偏歪的人是与真理的领导作战之人，罕瓦勒知是与真主使者的代理人作战的人。——见《鲁白》第十册 195 页

（72-16）一部分明知之人说：“指力行坚守圣传之道，倾向校正调养之人，以饮指把喜主之水散发在心上。”——见《鲁白》第十册 196 页倒 13 行

（72-17）指点：所赐的衣禄有灵性境界的衣禄和机密道义的滋养，应该在它上成立知感，那是遵守一切服从的义务，各种善功和侍奉。——见《鲁白》第十册 196 页倒 9 行

（72-18）在《讨拉特》经中真主说：“的确，我在大地上的房子是礼拜寺。”

一部分明知之人说：“是心的礼拜寺。”——见《鲁白》第十册 197 页倒 5 行

指为礼拜、赞念主修建的地方。——见《鲁白》第十册 196 页 4 行

（72-19）最奇妙的是他们参加他礼拜，倾听他念古兰，跟随众配贤与他一道站，跪，叩头。——见《鲁白》第十册 198 页倒 8 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 天启的保护

本段说明穆圣只是使者，人类的祸福和安拉的秘密都由安拉执掌，安拉并使天仙们保护使者和启示。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 664 页

［马坚译正文］

［20］你说：“我只祈祷我的主，我不以任何物配他①。”［21］你说：“我不能为你们主持祸福。”［22］你说：“任何人不能保护我不受安拉的惩罚②；除安拉外，我绝不能发现任何避难所。［23］我只能传达从安拉降示的通知和使命③。谁违抗安拉和使者，谁必受火狱的刑罚，而且永居其中。［24］待他们看见④他们所被警告的刑罚的时候，他们就知道谁是更寡助的⑤。”［25］你说：“我不知道你们被警告的刑罚是临近的呢？还是我的主将为它规定一个期限呢？［26］他是全知幽玄的，他不让任何人窥见他的幽玄，［27］除非他所喜悦的使者⑥，因为他派遣卫队⑦，在使者的前面和后面行走⑧，［28］以便他知道使者确已传达了他们的主的使命⑨，并且周知他们所有的言行⑩，而且统计万物的数目〇 11。”

《中文译解古兰经》第 573 页

①王静斋眉批：安慰穆圣莫介意逆徒的反抗

《古兰经译解》（丙）第 798 页

②王静斋夹注：1853．本章自开端就讽刺多神教徒，斥他们为不明镇呢的实情。其

中更包含着安慰穆圣，不要注意他们的不信与戏谑，以其属于不可理喻的下等阶段。颁降此章以前，穆圣往他邑府劝道，这时候古来氏反对穆圣已达得高峰。在他邑府巧遇外国人，听诵《古兰》。嗣后假使古来氏依然不信，则伊斯兰教必在外邦昌盛起来（见《阿力注》按：《阿力》向以镇呢为外国人）。

《古兰经译解》（丙）第 798 页

②王静斋夹注：就是不能救他脱开主的刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 797 页

③王静斋夹注：只是管传达主的意旨，尽到自己的使命。

《古兰经译解》（丙）第 797 页

④王静斋夹注：亲见刑罚时。

《古兰经译解》（丙）第 797 页

⑤王静斋夹注：是逆徒在扶助力上簿弱，在人数上较少啊？还是穆民处到这样地步呢？逆徒们听到这话，他们就说：“这约许何时实现”？于是真主又命穆圣道以下的话：

《古兰经译解》（丙）第 797 页

⑥王静斋夹注：只有真主所爱的使者，可能知道一部分隐秘。

《古兰经译解》（丙）第 798 页

⑦王静斋夹注：天使。

《古兰经译解》（丙）第 798 页

⑧王静斋夹注：保护这使者。

《古兰经译解》（丙）第 798 页

⑧时子周注释：1923．反对真理者终必失败，这是注定的（见上文第 24 节），穆圣不知在何时（见 25 节）。但无论反对者如何反对，安拉必欲把真理藉（借）着穆圣传达给世人。所以他派遣保卫的天使，行在穆圣的前后，以防意外。

《古兰经国语译解》第 830 页

⑨王静斋夹注：就是巡察的天使尽到使命。

《古兰经译解》（丙）第 798 页

⑩王静斋夹注：就是尽悉他们跟前的一切。

《古兰经译解》（丙）第 798 页

○ 11 刘锦标《传》：649．此是下降的第四 0 章。

叙神之概况。

盖，此章所言之神，乃是地上之神，能隐能显，有死生，有男女，所司支配动物。故，其显象是各类动物，有隐身之能，得道者专司其事。亦有时助人之事，但不能如人昌明宇宙变化物质之能。因其隐也，邪者多迷惑人类，如乡愚女人之被祟，临乩附巫，运搬等等，均此等神所为。但其中一部分，确亦得中正之道，亦本被赋尽天职耳。

自科学昌明以来，不信有神，然，在各国亦不能完全取消神话。其信者又过誉神之能。抑不知谓神无者，是对社会无确实经验之武断也；迷信神万能者，迷信神能支配人者，亦是一种昏愚妄想也。

至於中国普通之崇拜，是死去的祖先，是死去的英雄、圣贤。此种祭祀，意在忆想盛德尚无不可。但乡愚无识，亦祈福免祸之想。试观各地关云长之庙，匾额均曰：保祐一方，夫，关云长若能保祐你，他为何不保祐西蜀统一天下乎？此种社会尚望其强乎？或答曰：刘蜀与曹魏有天数存焉，夫，既云有天主宰，则又如何贰主呢？社会迷信，政府亦不加审查，可乎？此乃是中国数十年之心病，若不彻底整理，未有复兴之一日耳。

《可兰汉译附传》第 829 页

○ 11 时子周注释：1924．本节的意思是：安拉为要知道保卫的天使们确已执行了安拉的命令，安拉在尽知各天使的情形以后，安拉就把各事记录下来。重要的意思就是：安拉的命令必须要宣达，安拉无所不知，也没有作不到的。

《古兰经国语译解》第 830 页

【鲁白经注】：

（72-20）你说：“我只崇拜我的养主，我不以任何一个举伴他。”

（72-21）你说：“我确实不能为你们执掌祸，也不能执掌引领。”

（72-22）你说：“（如果我违抗他的命令、我举伴他）确实绝无一人能从真主的罪刑上解救我，除主外我也绝得不到一个庇护所。

（72-23）除非是为真主，和他的使命而传道。谁违抗真主和他的使者，的确谁就应遭折汗难火狱的火，且永久永居其中。

（72-24）直到当他们看见曾所警告他们的时，他们将知道谁是襄助方面最薄弱的，在数目上是最少的。”

（72-25）你说：“我不知道曾所警告你们的①（罪刑）是临近的呢？还是我的养主把一个长远

的期限规定在它上呢②？

（72-26）他是全知未见的主。他不任何一人窥见（照见知晓透露）他的未见（隐密），

（72-27）除非他所喜爱的使者，因为是他叫巡察的（天仙）行走在他的前面和他的后边，

（72-28）以便他知道他们确已传达了他们的养主的使命，他包罗（环绕周知）近在他们跟前的万事，而且统计万物的数目。”

注释

（72-21）ىناشاقلا说：“误导和引领正道是来自于真主。若是把我差于你们上，你们就凭我的光得引领，否则你们就落入迷坑中。”——见《鲁白》第十册 199 页

（72-24）的确，不信道的人两世是被抛弃的，哪怕他们势众身体强，因为，在不信道的人上没有毛拉，信道之人两世是被援助的，因为真主是他们的毛拉，在真理上的真一之人是尊大导师，的确，襄助他是从阿勒世上降下的。——见《鲁白》第十册 200 页

（72-25）①小的复活日，它是身体浑化，本性死亡。

②在复生时未依真主规定的入在真主的大火中呢？——见《鲁白》第十册 201 页 3 行

（72-26、27）在它中没有证明否定相连显示的外哩的奇迹，任何一位外哩不要声称在使者品级

中全品的显示是以启示而论，不然是他们明知未见的信息，你把使者的继承人列入使者中。

圣人（愿主福安之）说：“你们当防备信士的洞察，因为他是凭真主之光观看。”

بابن الشيخ说：“真主没有使任何人知晓只有他才知道的未见，除非他所喜爱的使者，而没有特指只有他才知道的，使者之外的人也知道它，或是凭万圣的中介，或立起的明证或是超前的品级，或凭真主醒令给一部分外哩的将来发生的一切未见是凭天仙作中介。”——见《鲁白》第十册 201 页

（72-28）بابن عباس说：“它他统计他所造化的，明知还未造化的数目，全知万物不会使他艰难。”——见《鲁白》第十册203 页 2 行

第七三章 披衣的人（孟赞密鲁）①

这章是麦加的，全章共计二 0 节②。

马坚《中文译解古兰经》第 574 页

①林松题解：本章以章首对先知的特殊称呼“披大衣的人”为章名。参见本章第 1 节注（林注：1779）。

《古兰经韵译》第 1073 页

①仝道章释名：本章得名于第一节。

极早期麦加节。次于下面的一章，是第三个下降的《古兰》章节

《古兰经中阿文对照详注译本》第 666 页

①仝道章释义：（1）.“裹在衣服中的人”是指穆圣。穆圣在希拉山第一次接受天启时，见到当时的景象而震惊，全身发抖，跑到圣妻圣哈蒂嘉处，叫她把他用外衣裹住，以后每逢这种情况都是如此。

（2）.穿上衣服，把身体裹在外衣中，通常是礼拜前的准备工作，本章开始即令穆圣在礼拜与警觉中度过长夜，最后也命令信仰者礼拜。

《古兰经中阿文对照详译本》第 666 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 命令先知礼拜
本段命令穆圣在夜间警醒礼拜。因为夜深入静，最能得到礼拜的好处。同时也叫先知对一切诽谤闲言忍耐。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 666 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名
［1］ ③披衣的人啊④！［2］你应当在夜间礼拜⑤，除开不多的时间，［3］半夜或少⑥一点⑦，［4］⑧或多一点⑨。你应当讽诵《古兰经》⑩，［5］我必定以庄严的言辞〇 11 授予你〇 12，［6］夜间的觉醒〇 13 确是更适当的；夜间的讽诵〇 14 确是更正确的。［7］你在白天忙于事务〇 15，［8］ 〇 16 故你应当记念你的主的尊名，你应当专心致志地敬事他。［9］他是东方和西方的主，除他之外，绝无应受崇拜的，故你应当以他为监护者〇 17。［10］你应当忍受他们所说的谰言〇 18，而温和地退避〇 19 他们。［11］你让我处治〇 20 享受安乐而否认真理的人们吧！你稍稍地宽待〇 21 他们吧！［12］我那里确有沉重的镣和强烈的火，［13］有噎人的食物〇 22，和痛苦的刑罚〇 23。［14］在那日，天地和山峦都要震动，而山峦将要变成一堆散沙〇 24。［15］我确已派遣一个使者来教化你们，而且对你们作证，犹如我曾派遣一个使者〇 25 去教化法老一样〇 26。［16］但法老违抗了那个使者，故我严厉地惩治了他。［17］如果你不信道，那末，你们怎么防备那将使儿童白发苍苍的日子呢？［18］天将为那日〇 27 而破裂，安拉的应许是要实现的。［19］这确是一种教训〇 28。谁愿意觉悟，谁可以选择一条通达主的道路〇 29。§

《中文译解古兰经》第 574 页

②王静斋题译：模赞密洛（裹大衣者），计 20 节，墨克下降。惟 10、11、20 是在默底纳颁降。

《古兰经译解》（丙）节 798 页

②刘锦标题译：目赞米来（披睡衣者），麦加，下降的第三章，但 10、11、20 乃在买地奈降，汇入。

《可兰汉译附传》第 829 页

②时子周题译：模赞密咯（裹大衣者），计 20 节，麦加下降。惟 10、11、20 节，麦地纳下降

《古兰经国语译解》第 830 页

②林松题译：披大衣的人（孟赞米勒），（麦加类，全章共计 20 节）。

《古兰经韵译》第 1070 页

②林松注释：1778．本章的第 10、11、20 三节，属麦地那类。

《古兰经韵译》第 1070 页

②仝道章题译：裹在衣服中的人（穆兹藏密尔），共 20 节，分二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 666 页

③时子周眉批：裹大衣的人

《古兰经国语译解》第 830 页

④王静斋眉批：记穆圣开始奉命为使的情形

《古兰经译解》（丙）第 799 页

④王静斋注释：1854．这是指穆圣初期奉命为使的情形。穆圣在谐腊洞里静坐，忽见哲白而衣勒天使来传天命。事后，穆圣战战兢兢，归返赫底彻室内，说：你给我裹上大衣，真主呼他为“裹大衣的”，就本此而来。

《古兰经译解》（丙）第 799 页

④时子周注释：1925．据说穆圣在第一次奉到命令之后，回到家里，身体发抖，对他的太太说，给我盖上，所以安拉呼他为裹大衣者（《见布哈拉圣训集》一篇一段）。但本节的解释向来不同：有的说这是主的一道命令，教他做礼拜的准备；有的说这是嘱咐穆圣不要因责任重大而战栗，要藉（借）礼拜求主帮助。最有效的礼拜求主，是在夜间，因那时最安静。

《古兰经国语译解》第 832 页

④林松注释：1779．披大衣的人——指先知穆罕默德。先知第一次奉命传教，感到震惊，浑身发冷，回到家里就披上大衣，因而有此称呼。但也有人认为披上大衣，是礼拜的装束。

《古兰经韵译》第 1070 页

⑤王静斋注释：1855．初起穆圣和穆民大众均奉命在夜间起来礼拜

，大家因礼拜过多，时间太久，双足肿胀；所以真主降此明文，命在夜间著衣起来礼拜，多少随便。一夜的一半，或三分之一，或三分之二，均可。

《古兰经译解》（丙）第 799 页

⑥王静斋夹注：就是在半夜作礼拜，在半夜睡眠。这睡的半夜加用“少”字，是以其比较整夜，为时在少。

《古兰经译解》（丙）第 789 页

⑦王静斋夹注：在不足半夜的时间礼拜，余时就眠。

《古兰经译解》（丙）第 798 页

⑧时子周眉批：要优闲的诵读《古兰》

《古兰经国语译解》第 830 页

⑨王静斋夹注：在超过一半的时间，若三分之二礼拜。

《古兰经译解》（丙）第 798 页

⑩王静斋眉批：读《古兰经》要力求字音清楚

《古兰经译解》（丙）第 799 页

⑩王静斋注释：1856，这是说：诵《古兰经》要把字音读得清楚，使闻者历历可数。传一卜尼默思欧德曾明自禁止诵经过快。

《古兰经译解》（丙）第 799 页

⑩王静斋眉批：读天经有“缓”、“急”、“中”之别，读经者应注重意义和个人的修养

《古兰经译解》（丙）第 799 页

⑩王静斋附说：当年的穆圣极善诵读。善读者能与不慌不忙中，把字音吐得清清楚楚。不如此，则不算是善读。读经有“缓”、“急”、“中”之别。“缓”：是徐徐诵读，一字不苟，悉能送达闻者的耳鼓。这是阿素穆，韩在（泽）一般人的主张，因为消停着读经，可能参悟他的意义。“急”：是加速的诵读。前人有的在一拜里诵《古兰》全部；有的在一月里诵经九十次。这是伊本克西尔等一般人的选择。“中”：是折衷，读上经既不太缓，也不过急。这是阿米尔、齐沙衣一般人的主张。以上三种，全不出乎正规。前人诵经有的虽速，而不致于字音模糊，更不致于不参悟意义地竟（尽）在快上努力。穆圣说：“许多诵《古兰》的，遭受《古兰》的咒咀”。这话指的是，祇（只）知诵读不知经义，或是不注意遵行的人。又，善读不是限定每一个男女穆民的主制。不善诵读的人，其拜功不能说它无效。只求读音义不差，满心虔敬，那也就很好了（参看《鲁白》）。

《古兰经译解》（丙）第 799 页

⑩林松注释：1780．指朗诵要吐字清楚，不慌不忙，沉着缓慢，才能领会其内涵。

《古兰经韵译》第 1070 页

〇 11 王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 798 页

〇 12 时子周注释：1926．使穆圣担负领导全世界的责任，确是沉重。

《古兰经国语译解》第 832 页

〇 13 王静斋夹注：心口相应。

《古兰经译解》（丙）第 798 页

〇 14 王静斋夹注：吐字较切，不至模糊，此指诵经言。

《古兰经译解》（丙）第 798 页

〇 15 王静斋夹注：治理人事，宣传教务。

《古兰经译解》（丙）第 798 页

〇 16 时子周眉批：当把自己完全贡献给主

《古兰经国语译解》第 831 页

〇 17 刘锦标《传》：650．此乃下降的第三章。

但 10、11、20 三节是以后汇入的，下降的序一章谕人之为人，二章以笔命名，谕圣是至贵，不要与普通人合流，彼不信真者必着折磨。三章命圣确实于《可兰》，在夜中起来求得默示，对于一切一切均要割断。然则，今日以何不深加研究呢。

《可兰汉译附传》第 830 页

〇 18 王静斋夹注：不要注意逆徒的胡言乱语。

《古兰经译解》（丙）第 798 页

〇 19 王静斋夹注：不存怨恨，莫须暴躁。……。

《古兰经译解》（丙）第 798 页

〇 20 王静斋夹注：那般古来氏逆徒，在真主自有对待的办法。

《古兰经译解》（丙）第 798 页

〇 21 王静斋夹注：后来为时不远。他们就有许多人在百德里被杀了。

《古兰经译解》（丙）第 799 页

〇 22 王静斋夹注：1857.“鲠噎的食物”：若“凿骨末树”的果子、脓水、火刺、荆棘等类。这些东西噎在喉咙，既不能吐出，也不得下咽。

〇 22 林松注释：1781．噎喉难咽的食物——有不少经文曾经提到，是一种叫“葬骨墓”树的果子，如第三七章《排班者》第 62 节，第四四章《烟雾》第 43 节，第五六章《大事》第 52 节等。

《古兰经韵译》第 1071 页
〇 23 王静斋夹注：此皆加诸不信正道的人身上。

《古兰经译解》（丙）第 799 页
〇 23 刘锦标《传》：657．道之初兴复兴，人因风俗之旧，必有种种反对造谣，宜本此谕弃之，主自与之惩罚，不必计也。

《古兰汉译附传》第 830 页
〇 24 时子周注释：1927．从 12 节到 14 节，是说那些富有而专讲享受的人，将来要有什么结果，要和真理的障碍一同消灭。

《古兰经国语译解》第 832 页
〇 25 王静斋夹注：就是差去母撒。

《古兰经译解》（丙）第 799 页
〇 26 时子周注释：1928．这是说穆圣和母撒相同。
恰与《旧约·申命记》一八章 18 节所说的相符合。

《古兰经国语译解》第 832 页
〇 26 林松注释：1782．派赴斐尔傲的使者是穆萨。这一节是把穆罕默德跟穆萨相比。在《旧约全书·申命记》第一八章第 18节中有：“我必在他们兄弟中间，给他们兴起一位先知像你，我要将当说的话传给他……”可跟此印证。

《古兰经韵译》第 1071 页
〇 27 王静斋夹注：即复生日的刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 799 页
〇 28 王静斋夹注：这些段经文，是教戒世人的。

《古兰经译解》（丙）第 799 页
〇 29 王静斋夹注：那就是以正信与顺从接近真主了。

《古兰经译解》（丙）第 799 页

【鲁白经注】：

第七十三章 裹在大衣里的人（披衣者）

本章降于麦加，共计二十节

奉普慈独慈的真主之尊名

（73-1）裹大衣的人啊！

（73-2）你当在夜晚立站（拜主），除非是少许的，

（73-3）它的半夜或是你减去它的稍少一点，

（73-4）或是你从它上增加。你当有条不紊地诵念《古兰经》，

（73-5）的确，我将把贵重的话投给你。

（73-6）确实夜间起来的人，苦楚是最重（最获心领神会）的，吐言最为端庄纯正的。

（73-7）的确，你在白天里有时长的奔走，

（73-8）你当记念你的养主的尊名，并当割断一切专心敬事于他，

（73-9）调养东与西的主，万物非主，唯有他，所以你当把他当成保护者吧！

（73-10）你对他们所说的当忍耐，你当远离他们是那样善自地远离。

（73-11）你任凭我惩罚享受恩典而不信（你）的人①，你当稍微地姑容他们②。

（73-12）的确，近在我御前确有重镣和烈火，

（73-13）和有鲠噎的食物，及其使人疼痛的罪刑。

（73-14）在大地和群山震动，群山化为流沙堆的那一日。

（73-15）的确，我已把给你们作见证的一位使者派遣到你们上了，就像我把一位使者派到法老一样。

（73-16）但是法老违背这位使者了，然后我就惩罚了他，是那样严重地惩罚。

（73-17）如果你们不信道，你们怎么能防备使那群儿童变为老者的那一日呢？

（73-18）天由于它（那一日）而崩裂，他的许约是该实现的。

（73-19）的确，这①是一个劝戒②。那么谁意欲，谁当选取一条临近调养他的主的道路。

注释

（73-1）真主命令他为功修不要盖被卷缩，而选择利台罕柱德。——见《鲁白》第十册 203 页

（73-2）指复活夜间的拜功和赞词。

（73-4）一部分学者说：“在每节明文上有六万种理解和含义。”——见《鲁白》第十册 205 页倒 3 行

圣人（愿主福安之）说：“没有一节明文则已，一旦有，在它上必有表有里，有法度显示机密和朝向毛拉之人的心品之人深理妙义的解释。”——见《鲁白》第十册 208 页 6 行

（73-5）重要的话；〈在秤盘中〉重的话；〈在伪信士上是〉严重的话；与世同存的话；确切〈非停止〉的话。——见《可比勒经注》第八册 335 页。

（73-7）道长说：“诚实的门人如果失去了任何一个奥拉迪，最相宜还补它，哪怕在一月之后，而奥拉迪是从圣人e 上传来的功课，他传给了教生，谁没有守奥拉迪呢？即守特选之人特定的奥拉迪呢？还补只能在天命拜后。”——见《鲁白》第十册 210 页倒 15 行

（73-8）至于外表和内里都像一切圣人和外哩。

他们一部分说：“以割断修行于真主，即：以常守赞词朝向真主，以相反私意由他之外的上转脸。”——见《鲁白》第十册 212 页 2 行

（73-9）调养本然的东和德性尊名的西，凭德性的幔帐——它是在本然的幔帐遮住了他。

عريشقلا حاما说：“如果他以俊美的援助执掌奴仆的事情，他就料理了他的一切事情，从凡是需求上

满足他，所以奴仆不要多有需求，一定他要知道他的毛拉是料理安排的。”——见《鲁白》第十册 213 页 3 行

（73-10）你以心远离，把他们的情况托靠给真主。

（73-11）①圣人（愿主福安之）曾把迈尔兹派到也门为总督时，告诫他防止享受，的确，真主的奴仆不是享受者。

②的确，真主在后世将惩罚他们，因为今生是极短暂的，凡是来临的都是临近的。——见《鲁白》第十册 214 页 2 行

（73-12）他已阐明了他前定下了要惩罚，所以让他们在今生享受，不要理睬了。——见《鲁白》第十册 214 页

（73-13）须知灵性刑罚在后世是三种：烧享受的一伙，羞辱那羞辱惭愧之人者，亏折失去受喜者。——见《鲁白》第十册 214 页倒 6 行

（73-14）“群山”是尊大的许多贵体，他们是地钉，如果地钉震动了，地面就不稳定了。（指外哩）——见《鲁白》第十册 215 页 1 行

（73-15）被差于麦加的人，确是被差于世人一总的。——见《鲁白》第十册 215 页倒 15 行

（73-16）在法老和使者的规律中显现了违抗使者的严重。

（73-18）عابلا是بيبسلاةو和في。

天是最伟大最坚强的物，在那一日崩裂了，你它之外的被造物该是如何的呢？——见《鲁白》第十册 218 页 1 行

（73-19）①13 节至 18 节。

②据说：“古兰是敬畏者的劝导，修道者的道，寻求明证之人的阐明，怀疑之人的医治，门人的安慰，明知之人心中的一道光，意欲投奔于主之人的引领。”——见《鲁白》第十册 218 页倒 17 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 命令信仰者礼拜

本段除了命穆斯林礼拜之外，并叫穆斯林诵天经，纳天课。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 667 页

［马坚译正文］

［20］ ①你的主的确知道你礼拜的时间，不到全夜的三分之二，或二分之一、或三分之一。你的同道中，有一群人也是那样做的。安拉预定黑夜和白昼的长度②，他知道你们不能计算它③，故赦宥你们④。你们应当诵《古兰经》中简易的（文辞）⑤。他知道你们中将有一些病人，

和别的许多人，或旅行四方，寻求安拉的恩惠⑥；或为安拉而作战⑦，故你们应当讽诵其中简易的（文辞）⑧。你们应当谨守拜功⑨，完纳天课，并以善债借给安拉。你们为自己做什么善事，都将在安拉那里得到更好更大的报酬。你们应当向安拉求饶，安拉是至赦的，是至慈的⑩。

《中文译解古兰经》第 575 页

①时子周眉批：诵容易的《古兰》

《古兰经国语译解》第 832 页

②王静斋夹注：深悉夜昼，共计若干时。

《古兰经译解》（丙）第 800 页

③王静斋夹注：不知计算时间，一夜能礼若干拜。

《古兰经译解》（丙）第 800 页

④王静斋夹注：不令圣人与众穆民长夜礼拜，而致因此感觉痛苦。

《古兰经译解》（丙）第 800 页

④林松注释：1783．大意是，为减轻负担，可以有所减少。

《古兰经韵译》第 1072 页

⑤王静斋夹注：就是举行易举的拜功，不限礼多少时间。

《古兰经译解》（丙）第 800 页

⑥王静斋夹注：“讨特恩”：就是寻求生计。

《古兰经译解》（丙）第 800 页

⑦王静斋夹注：统计这三伙人全不是能够夜起常时礼拜的；所以真主以这话限止前言。

《古兰经译解》（丙）第 800 页

⑧王静斋夹注：解见前。

《古兰经译解》（丙）第 800 页

⑨王静斋注释：1858．这拜功指每日五时礼拜。在关于主制拜的命令颁降以后，夜起礼拜一层，致被停止奉行了。

《古兰经译解》（丙）第 800 页

⑩刘锦标《传》：652．按此节观之，彼时圣人与教生，以全体之精神，牺牲于《可兰》矣，因是乃有以后之兴盛，惜哉今日。

至如安逸不信道理，应着绁缨火汁，不消化的食物等语。不必只按死后想，即在现世此类之人无日不在羁绊之中，炎灼之内，食不甘味，寐不安席，明眼人自能看出，何须死后呢。

或曰：今世之人，都是不信真理者，都是不研究真经者，都是以经济争战为务者，亦有此现象乎？你试看亡国战败之人民，苦况已不堪言矣。即以前次欧洲大战，法国之战胜国观之，亦不过一时的胜利之虚荣而已，二十年间，那一日去了恐惧啦呢，忧患恐惧继续着此次的失败。然则，凡是有心的人，谁能不动此同情之感呢？盖夫，人生之痛苦，不是绝望，是自

己的事业无确实之把握，日在忧愁恐惧之中！去其忧愁恐惧之道，惟有安心的、彻底研究此《可兰》真经，久之自得解脱耳。

《可兰汉译附传》第 831-832 页

⑩时子周注释：1929．本节第一部分只是叙述穆圣及其追随的人，在夜问礼拜所占的时间；第二部分是说穆圣及其追随的人，虽然能用去这样多的时间在夜间礼拜，但普通一般的穆斯林是不能做到的，所以告诉大家在夜间可以礼多少拜就礼多少拜，不算担负。

《古兰经国语译解》第 832 页

【鲁白经注】：

（73-20）的确，你的主他知道你和跟随你的一派人的站立少过一夜的三分之二，或它的一半，或它的三分之一①，真主规定夜晚与白日②，他知道，你们确实无能计数它，于是他就恩准了你们的悔罪。然后你们念《古兰经》中容易的吧③！他知道你们中将有患病的，有在大地上旅行寻求真主的百恩的另一群人。也有在主道上作战奋斗的一群人，所以你们当念其中容易诵念的。你们当立行拜功，完纳天课。你们借贷给真主，是那样俊美地借贷。你们为你们的本身往前送的（预先行下）好，你们近在真主御前将得到它，它是最好的，从报酬回赐上是最大的。你们应当求真主恕饶，的确，真主是多恕饶的，是独慈的。

注释

（73-20）①指点：心的使者由他本性的夜上脱离是在大多数时候朝向真主，远离自性中。——见《鲁白》第十册 219 页 3 行

②指点：从本性之夜修行于真乘的白天是凭真主的前定，不是凭修道者的前定，他知道你们绝

不能规定到达真主的那修行期，应为达到于真主是真主的百恩和慈悯，不是你们的修行。——见《鲁白》第十册 219 页倒 10 行

③圣人 e 说：“谁夜间念了黄牛章中的两节明文，它俩使他满足。”指念ما ن لا وسرل。

他们说：“念忠诚章三次犹如封印古兰。”——见《鲁白》第十册 220 页倒 8 行

第七四章 盖被的人（孟荡西尔）①

这章是麦加的，全章共计五六节②。

马坚《中文译解古兰经》第 575 页

①林松题解：本章也是以章首对先知的另一种特殊称呼“裹斗篷的人”为章名。它跟第七三章《披大衣的人》是姐妹章。上一章侧重于先知个人对宗教修养的重视，本章则强调必须劝谕人们一起重视功修。

《古兰经韵译》第 1077 页

①仝道章释名：本章得名于第一节。

麦加极早期章节。本章的一部分降于九六章第 1 至 5 节之后，和前一章之前，在顺序上为第二个下降的章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 669 页

①仝道章释义：（1）穆圣习于小睡（恍惚）中包盖在外衣中。据说在第一次天启（九六章 1-5 节）下降和第二次天启（本章）下降之间的六个月中的某一时间，穆圣突然再次看见在希拉（HIRA）山出现在他面前的那位天仙——吉布瑞洛。他把自己包盖在他的外衣中，那时本章就降给了他。

（2）另外的说法认为本章命令穆圣公开传教，前此穆圣只私下在家人密友中传教。据说在本章降下三年之后他才公开传教。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 669 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 先知被命传警告

本段说明穆圣被命传达安拉的警告，叫人莫自取灭亡，受地（火）狱之苦

《古兰经中阿文对照详注译本》第 669 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名
［1］ ③盖被的人④啊！［2］你应当起来，你应当警告⑤，［3］你应当颂扬你的主宰⑥，［4］⑦你应当洗涤你的衣服⑧，［5］你应当远离污秽⑨，［6］⑩你不要施恩而求厚报〇 11，［7］你应当为你的主而坚忍〇 12。［8］当号角被吹响的时候，［9］在那时，将有一个艰难的日子。［10］那个日子对不信道的人们，是不容易度过的〇 13。［11］你让我独自处治我所创造的那个人〇 14 吧！［12］我赏赐他丰富的财产，［13］和在跟前的子嗣〇 15，［14］我提高了他的声望〇 16，［15］〇 17 而他还企望我再多加〇 18 赏赐。［16］绝不然〇 19！他确实是反对我的迹象〇 20 的，［17］我将使他遭受苦难〇 21。［18］他确已思考〇 22，确已计划〇 23。［19］但无论他怎样计划，他是被弃绝〇 24 的。［20］无论他怎样计划，他终是被弃绝的〇 25。［21］他看一看〇 26，［22］然后皱眉蹙额，［23］然后高傲地转过身去〇 27，［24］而且说：“这只是传习的魔术，［25］这只是凡人的言辞〇 28。”［26］我将使他坠入火狱〇 29，［27］你怎能知道火狱是什么？［28］它不让任何物存在，不许任何物留下〇 30，［29］它〇 31 烧灼肌肤。［30］管理它的，共计十九〇 32 名。［31］我只将管理火狱的造成天神〇 33，我只以他们的数目，考验不信道的人们〇 34，以便曾受天经的人们认清，而信道的人们更加笃信；以免曾受天经的人们和信道的人们怀疑〇 35；以便心中有病者和不信道者说：“安拉设这个譬喻做什么〇 36？”安拉这样使他所意欲的人误入迷途，使他所意欲的人遵循正路。只有你的主，能知道他的军队，这〇 37 只是人类的教训。

《中文译解古兰经》第 575-576 页

②王静斋题译：模淡希尔（著大衣者），计 56 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 800 页

②刘锦标题译：母旦席雷（披着毛衣者），麦加，在七三章之后下降。

《可兰汉译附传》第 832 页

②时子周题译：模谈希尔（著大衣者），计 56 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 832 页

②林松题译：裹斗篷的人（孟荡西尔），（麦加类，全章共计 56 节）

《古兰经韵译》第 1074 页

②仝道章题译：包盖着大衣的人（穆德惜尔），共 56 节，分二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 669 页

③时子周眉批：著大衣的人

《古兰经国语译解》第 833 页

④王静斋注释：1859．逆徒渥里德邀古来氏人会餐，席间问大众：你们对这人（穆圣）作何观察？当时大家议论纷纭，结果一致认为“术士”。圣人得到这个消息，很是忧虑，乃是大衣蒙头，苦闷睡倒，所以《古兰经》上称穆圣为“著大衣者”。

《古兰经译解》（丙）第 801 页

④刘锦标夹注：指穆圣。

《可兰汉译附传》第 832 页

④林松注释：1784．裹斗篷的人——指先知穆罕默德。相传逆徒奥里德以请客聚餐方式伙同古赖施人制造舆论，反对先知，骂先知为“术士”、“骗子”，先知感到忧虑，乃以斗篷裹身。

《古兰经韵译》第 1074 页

⑤王静斋注释：1860．第七三章是嘱告穆圣：如欲养成最高尚的人格，必须由礼拜作起。第七四章是嘱告穆圣：先修其身，此外更要警告他人。

《古兰经译解》（丙）第 801 页

⑤时子周注释：1930．上一章是安拉命穆圣把自己贡献出来，以成为完人；本章是命令穆圣宣达启示与警告，而使他人成为完人。

《古兰经国语译解》第 835 页

⑤林松注释：1785．前一章（第七三章）重点是嘱告先知要从个人做起，本章进一步指出要劝谕他人。

《古兰经韵译》第 1074 页

⑥王静斋注释：1861．那就是念“太克毕雷”。一说，这段天经降下后，圣人念：“安拉乎埃克白勒”——真主尊大。赫底彻圣宫听到这话，很是快乐，深知道这是天启。因为恶魔必不命人赞主伟大。一说，这是指礼拜时开端的“太克毕雷”。

《古兰经译解》（丙）第 801 页

⑦时子周眉批：要保持衣服清洁

《古兰经国语译解》第 833 页

⑧王静斋眉批：外衣要短，行走时不可曳地，以防染污

《古兰经译解》（丙）第 801 页

⑧王静斋注释：1862.“洁净衣服”：就是自修，不被可贬的行为所污：又解：衣服要短，行走时不可曳地，以防沾污。这是圣人倡言改正的第一项恶俗，因为那时候的多神教徒们，不注意保护衣服免受沾污。这样外形的求洁，便是洁净内心的表现。因为凡是内部清洁的人，必定不容表面肮脏。宗教原本主张力求清洁，将来只有清洁的人能进天园。

《古兰经译解》（丙）第 801 页

⑧时子周注释：保持衣服清洁，不只外表清洁，同时也要内心清洁，所以下一节说要离开各种不洁。

《古兰经国语译解》第 835 页

⑨王静斋注释：1863“离远污秽”：就是莫染罪污。一说莫近偶像。有的说：凡是误人记念真主的游戏，统是污秽。

《古兰经译解》（丙）第 801 页

⑨林松注释：1786. 以上两句是说要注意卫生，从外表到心灵，都要洁净。

《古兰经韵译》第 1074 页

⑩王静斋眉批：施舍者不要意图厚报

《古兰经译解》（丙）第 800 页

⑩时子周眉批：施惠勿望厚报

《古兰经国语译解》第 833 页

〇 11 王静斋夹注：施舍而意图厚酬，不属为善。

《古兰经译解》（丙）第 800 页

〇 11 王静斋眉批：凡是碍人记念主的游戏全是污秽

《古兰经译解》（丙）第 801 页

〇 11 王静斋注释：1864. 传渥里德听到穆圣诵某章天经，事后对人谈到：“适才我闻穆罕默德诵经，听那言词不像是普通人说的，也不像是镇呢说的，那话的意义很是浓厚”。这话传到古来氏逆徒们的耳里，大家很忧虑地说道：渥里德离开祖教了。由他这一外向，恐怕整个的古来氏人全要叛教的。渥氏的侄儿厄不折害勒听到大家这番议论，他就不迟疑地说：你们无须这么多虑，我去寻他，自然要有一篇话气他。于是厄逆就寻着渥氏谈及此事。厄逆说：“你爱听穆罕默德说话，你以他是伟人，竭力夸赞；大约你是想要沾润他的剩饭吧！如果确是这样，在古来氏合族集结起来供给你生活费，那是很容易作到的”。渥氏闻说，冲冲大怒道：“古来氏人们不知道我是钱财子孙最多的吗？穆罕默德一党的人，多是贫无聊赖的，他们能把剩饭让给别人吃吗”？说罢这话，两个人一同往访古来氏大众。渥氏说“你们要知道，穆罕默德的事业在阿拉伯地方已然展开了。巡礼的时候快到了，所来的人们一定要切实访问穆罕默德的事情，到那时候，应该怎样答复呢？你们说他是个疯子，你们见他狂闹过

吗？你们说他是个卜者，你们见他给谁占卜过？你们说他是个诗家，你们见他对谁吟咏来着？你们说他是个谎言的，你们听他向谁说过假说”？大家说：“是的，但是我们应该说他是什么呢”？渥氏说：“只可说他是个术士，你们未看见吗？他的教化能使父子分离，夫妇解体。这一切全依仗人得自巴比伦人的邪术”。

《古兰经译解》（丙）第 802 页
〇 11 时子周注释：1932．作利人的事，不要希望任何回报。

《古兰经国语译解》第 835 页
〇 12 王静斋夹注：就是安心奉行主的判定。

《古兰经译解》（丙）第 800 页
〇 13 王静斋夹注：独在穆民不感觉甚大痛苦。

《古兰经译解》（丙）第 800 页
〇 14 王静斋夹注：此指渥里德言，此人先是无子女与财帛。

《古兰经译解》（丙）第 800 页
〇 15 王静斋夹注：这在后来。

《古兰经译解》（丙）第 800 页
〇 16 王静斋夹注：生计宽而寿限长。

《古兰经译解》（丙）第 800 页
〇 17 时子周眉批：不知足

《古兰经国语译解》第 833 页
〇 18 王静斋夹注：格外加意。

《古兰经译解》（丙）第 800 页
〇 18 时子周注释：1933．以上各节本是对世人的泛论，不过各注解家都承认是彼时专对瓦里得下降的。但我们必须知道，《古兰》的下降，纵有它的背景，但绝不限于任何人与任何时代。这是说：人的贪是无止境的，但对于主的命令，不知接受，焉能有好的结果。

《古兰经国语译解》第 835 页
〇 18 林松注释：1787．以上是针对奥里德而发。

《古兰经韵译》第 1075 页
〇 19 王静斋夹注：不再加增。

《古兰经译解》（丙）第 800 页
〇 20 王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 800 页
〇 21 王静斋夹注：遭受痛刑。

《古兰经译解》（丙）第 800 页
〇 21 时子周注释：1934．瓦里得有三个儿子归信了伊斯兰，其余均死光了，他的钱财日少，最后他穷困而死。

《古兰经国语译解》第 835 页
〇 22 王静斋夹注：参悟闻自圣人的《古兰》之言。

《古兰经译解》（丙）第 800 页
〇 23 王静斋夹注：心中打算应怎样破坏穆圣的事业。

《古兰经译解》（丙）第 800 页
〇 24 王静斋夹注：离开主的慈惠。

《古兰经译解》（丙）第 801 页
〇 25 刘锦标《传》：653．圣贤诲人，本其仁慈，时时求被化者多。然，因是反致己不洁，令之不可施惠求多，坚忍于主所命。迷者是主已弃，道者是主要导。对于昧真者，待其变态可也。

连降三章意均在远离彼不听训诲之人。夫，风俗之成也，非一朝一夕，及已养成，若由迷蒙中使之光明，强者明知是真，不肯从人；弱者心明，无勇从人；近在家人父子，亦不能骤化；祭此时，只有洁身自好，不能过于勉强宣传；若急于施教于人，亦有私己之心，人未受教，己反不洁。且此种情态，是古今之常例，非一时可挽也。你道果真，久之自能昌明。若在剥时以六二，中正之德，尚去剥正，况他人乎？

《可兰汉译附传》第 833 页
〇 26 王静斋夹注：观察本族人的面色。

《古兰经译解》（丙）第 801 页
〇 27 王静斋夹注：不肯归信。

《古兰经译解》（丙）第 801 页
〇 28 王静斋夹注：受自私人的传说。

《古兰经译解》（丙）第 801 页
〇 29 王静斋夹注：赛盖来是大狱名。下文解释道：

《古兰经译解》（丙）第 801 页
〇 30 王静斋夹注：火中人筋肉焚化，重新生长。

《古兰经译解》（丙）第 801 页
〇 30 时子周眉批：火狱黑了人的颜色

《古兰经国语译解》第 834 页

〇 31 王静斋夹注：仍指火狱言。

《古兰经译解》（丙）第 801 页

〇 32 王静斋夹注：监管火狱。当时有个逆徒说：我这孔武绝伦的人，能抵十七个天使。那两个可由别人帮忙。于是，真主又说：

《古兰经译解》（丙）第 801 页

〇 32 时子周注释：1935．这是比喻，在下一节内说明。《古兰》总是说：“在它以上有十九”。众注解家有认为是十九个天使的，有认为是十九等或十九排的。

《古兰经国语译解》第 835 页

〇 32 林松注释：1788．十九——在阿文原经中只有这个数词，究竟何所指，注疏家历来解说纷纭，揣测极多。如有人认为指司狱的十九个天使，有人认为指人类的十九种才能，有人认为是指伊斯兰教的重要诫律，都未被采纳认可。近人 Ahmed Deedat 所著《古兰——人间最大的神迹》一书第五、六、七章，曾引述大量数据，说明《古兰经》中蕴藏着许许多多有关 19 及 19 的倍数之奥秘。就是以此作为探索的钥匙。如每章开头“奉普慈，特慈的安拉之名”这一句中的四个主要词汇，在《古兰经》正文中出现的次数为：

（名）：19 次

（安拉）：2698 次（19×142）

（普慈）：57 次（19×3）

（特慈）：114 次（19×6）

所举类似例证不下数十处。又，Dr·Rashadkhalifa 将《古兰经》输入电脑所统计出的一系列数据，亦表明有关 19 及其倍数的迹象随处可见，并非“巧合”、“偶遇”。阿拉伯有关报刊多有记述，可供参考。

《古兰经韵译》第 1075-1076 页

〇 33 王静斋夹注：那不是人类，一如他们想像可能力敌的。

《古兰经译解》（丙）第 801 页

〇 34 王静斋夹注：使他们心中怀疑，其数目何泥于十九。

《古兰经译解》（丙）第 801 页

〇 35 王静斋夹注：信天使为十九个不疑。

《古兰经译解》（丙）第 801 页

〇 36 王静斋夹注：在默底纳的伪信士，墨克的反对党，认为说天使十九个，是一种比喻。

《古兰经译解》（丙）第 801 页

〇 37 王静夹注：“赛盖来”：火狱。

《古兰经译解》（丙）第 801 页

【鲁白经注】：

第七十四章 包盖大衣者（莫旦希勒）

本章降于麦加，共计五六节

奉普慈独慈的真主之尊名

（74-1）蒙盖大衣的人啊！

（74-2）你起来，你传警告吧！

（74-3）你赞调养你的主伟大吧！

（74-4）你洁净你的衣服吧！

（74-5）你远离污秽吧！

（74-6）你不要为求厚报而施恩。

（74-7）你为调养你的主而忍耐吧！

（74-8）因为在吹起了号角（仙箫苏勒）时，

（74-9）此日，那是一个困难的日子，

（74-10）在不信道之逆徒上是不容易的。

（74-11）你任凭我对付我造化的独自的人，

（74-12）我赐他以丰厚的资财，

（74-13）和满堂的儿女。

（74-14）我为他扩张（增加），切实地扩张，

（74-15）然后他企图我再增加。

（74-16）绝不然，确实他是固执违抗我的种种显迹的。

（74-17）我将使他遭受苦难。

（74-18）的确他参悟、他裁夺，

（74-19）他怎样地裁夺，都被怒恼（驱逐）。

（74-20）然后他怎样裁夺，都被更怒恼。

（74-21）然后他观察（参悟），

（74-22）然后他皱眉，他蹙着额，

（74-23）然后他转背，他高傲自大，

（74-24）然后他说：“这个不是别的，只是被遗留下的①邪术。

（74-25）这个不是别的，只是凡人的话。”

（74-26）我将使他进入塞格雷的火狱①。

（74-27）你怎么能知道塞格雷是什么？

（74-28）它既无遗漏（一人），也不放弃（赦免一人），

（74-29）它是烧黑外皮的。

（74-30）在它上有十九个（天使）。

（74-31）我曾使掌管火狱的只是天使，我使他们的数目只成为磨难不信道的逆徒的，以便使曾奉经典的人们坚信不疑，给那些归信的人增加正信，把经典赐给他们的人们和有正信的人本不该惑疑。他们的心里有病的人们和不信道的逆徒们必定说：“真主用这个作比喻意欲做什么？”真主就如此使他意欲的人迷路，引领它意欲的人。你的养主的军队只有他知道，它也不是别的，除非是对人类的一种教戒。

注释

（74-1）指点：继承品如关系内里的触觉，圣品如关系外表的大衣，所以，在警告位份中以包盖大衣者呼唤了至圣。——见《鲁白》第十册 223 页倒 7 行

（74-2）真主说：“我差你不是为了别的，只是给全人类报喜讯，传警告。”——见第四册 596 页

（74-3）你的主只是尊大的，你诚信语句方面以至尊大赞扬他，他由拜偶像之人和其它不义之人所说的上是尊大的。——见《鲁白》第十册 225 页 1 行

（74-4）圣人（愿主福安之）说：“真主给你所穿的衣服是五件：喜真的衣服，明知认主之境的衣服，认主独一的衣服，伊玛尼的衣服，伊斯兰的衣服。”——见《鲁白》第十册 226 页 2 行

（74-5）指一切（偶像）。

（74-6）它是特指至圣，因为他在优美美德中是有高品的。

（74-7）由罪过上忍耐，为真主忍耐，由灾难上忍耐。——见《鲁白》第十册 226 页倒 2行。

（74-8）是。

这是解明在惊恐之日之前他要遭受伤害。

（74-9、10）那是第二次吹之时，在信道者上是容易的。

（74-11）他加入到作恶多端的一伙人。

（74-12）他是نيدلولا ةريغملا ىهوزخملا，他曾拥有一百万金钱。

（74-13）他曾有十个子女。

（74-14）指点：独身在罪恶、不义、无知中的自性的نيدلولا ةريغم。他在本性之人跟前是为首领的，它由真主的命令禁止上顽固不化，的确，我把隐密的艾布伯克勒，灵性的尔迈勒，机密的奥斯曼和心的阿里差到他上，他们涂抹了他本性的黑暗，杀了他的同伙，卷起了他权柄的毯子。——见《鲁白》第十册228 页倒 14 行

（74-15）在忘恩和求增加恩典上不会要。

（74-16）他反对真理，明知故犯地拒绝接受。——见《鲁白》第十册 228 页倒 6 行

（74-17）圣人（愿主福安之）说：“他登上一座火山，登上去需七十秋，然后掉落，永远如此。”——见《鲁白》第十册 229 页 14 行

（74-18）你参悟他针对古兰说的是什么，他的事情在诽谤一方面，你在他本身上裁夺他所说的。——见《鲁白》第十册 229 页倒 10 行

（74-19）愿真主弃绝他，他的裁夺多么奇妙啊！

（74-21）在古兰中一次又一次地参悟。

（74-22）因为他对圣人（愿主福安之）不觉得该诽谤，他不知说了些什么。——见《ماز》第四册 572 页

（74-23）由真理上背转，由追随他上自大。——见《鲁白》第十册 230 页倒2 行

（74-24）①由前人上所传下的，被传下的赞词，是由一切上人上传下的。

为了机密哲理和他真实的诚信可以学习魔术，但遵它是رفک。——见《鲁白》第十册 231 页 3 行

（74-25）是顽固而说并不是诚信而说。

（74-26）①它是第六层火狱。

（74-28）他不遗漏一个活人，也不留下一个死人。

（74-30）圣人（愿主福安之）说：“折罕难的门是七道，六道是对于不归信之人的，一道是对于作恶之人的。的确不归信的人进入火狱是因为三件事：放弃诚信，放弃了承认，放弃了遵行。在那六道门的每一道上有三个，共是十八个，再加上作恶犯罪的一道是十九个。”

在فشک ارسلا经中说：“太思米是十九个单字，掌管火狱的天仙是十九位，然后，每一个单字隔断他们中的一位。”——见《鲁白》第十册 232 页倒 10 行

（74-31）它把每层天上的天仙分为许多层次：有昼夜从真主升腾到我们，从我们升腾到真主的，有为穆民求饶的，有以送传教义被委托的，有以送传真梦被委托的，他们是把一切真知送降在心上，有以掌管火狱的十九位。——见《鲁白》第十册 236 页倒 3 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 警告

本段是对世人的警告，教世人留意。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 671 页

［马坚译正文］

［32］真的①，以月亮盟誓，［33］以逝去时的黑夜②盟誓，［34］以显照时的黎明盟誓③，［35］火狱④确是一个大难⑤，［36］可以警告人类，［37］警告你们中欲前进者或欲后退者⑥；［38］⑦各人将因自己的营谋而作抵押⑧，［39］惟幸福的人⑨们除外。［40］他们在乐园中互相询问，［41］问犯罪人们的情状⑩，［42］“你们为什么堕入火狱呢？”［43］○ 11 他们说：“我们没有礼拜，［44］也没有济贫○ 12，［45］我们与妄言的人们一道妄言 ○ 13，［46］我们否认报应日，［47］一直到死亡降临了我们。”［48］说情者的说情，将无益于他们。［49］他们怎么退避这教训○ 14 呢？［50］他们好象一群惊慌的驴子，［51］刚逃避了一只狮子○ 15 一样。［52］不然，他们中的每个人都希望获得一些展开的天经○ 16。［53］绝不然，○ 17 他们不畏惧后世○ 18！［54］真的○ 19，这《古兰经》确是一个教诲

！［55］谁愿意，谁记忆它，［56］他们只因安拉的意欲而记忆 ○ 20 它。他是应受敬畏的，他是宜于赦宥○ 21 的。

《中文译解古兰经》第 576-577 页

①王静斋夹注：火狱何尝不是一种教戒。

《古兰经译解》（丙）第 802 页

②王静斋夹注：继至就是昼去夜来。

《古兰经译解》（丙）第 802 页

③仝道章注释：192．安拉的话就是真理，无需发誓。此处之“誓”字旨在加强语气，并非真正发誓，这是阿拉伯人的一种习尚，故代以“作证”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 672 页

④王静斋夹注：这：赛盖来火狱。

《古兰经译解》（丙）第 802 页

⑤王静斋夹注：是一大患难：又作“实是不幸之一”，参看《阿力译本》。

《古兰经译解》（丙）第 802 页

⑤仝道章注释：193．穆罕默德、阿里、王、时、马本均译为“最大的灾难”，毕克滔、优素福、阿里、努瑞等本译作“比喻”。（汇集者点：仝道章译为：35．的确，它（火）是最大的（灾难或比喻）之一，——仝译本第 672 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 671 页

⑥王静斋夹注：争先：就是趋于善事；退后：就是堕落罪恶中。

《古兰经译解》（丙）第 802 页

⑥时子周注释：1936．读上文我们知道真理的光是必要现出的，但拒绝真理的人，非经过一番灾难不可，这就是所要警告的。至于前进的人们当然是不受灾难的，因为右边的人是在天园里。

《古兰经国语译解》第 837 页

⑥林松注释：1789．前进者——指争先为善；退缩者：指趋恶避善。

《古兰经韵译》第 1076 页

⑦时子周眉批：每一个人都为其行为作典质

《古兰经国语译解》第 836 页

⑧王静斋夹注：因作恶事，陷入火狱，如欲赎身脱开火狱，那得作下好事。参看五二：21。

《古兰经译解》（丙）第 802 页

⑧刘锦标《传》：654．夫，在《可兰》之形式观之，不过一种普通语言而已。然，你依照时代大变化的眼光，与儒、释、道、耶等对照的研究，你自然可看出：那是普通人类的，那是特殊社会的；那是明白的真理，那是玄奥不可明的；那是近代的，那是过去的；那是实践的，那是空谈的。不特与儒、释、道、耶等书比较，能有此种结论。即取近代之国家社会各种哲论，亦能较出：谁是时中至正之全，谁是偶得之偏耳。

不得真道的人，心中无一定的诚意，颜色时时变化，呈献其怯态、羞态、怒恶之色

，均根之于火也。彼时之昧真的人，观此无神奇，以平庸视之，不知中庸乃真正人之道耳。人读译文，益现以上之情态，但道者道，迷者迷，不必计也。

《可兰汉译附传》第 834 页

⑧时子周注释：1937．这也就是说人人都对自己的行为负着责任。

《古兰经国语译解》第 837 页

⑧林松注释：1790．大意是，每个人对自己的行为负完全责任。

《古兰经韵译》第 1076 页

⑨王静斋夹注：右边人：真心信伊斯兰的。

《古兰经译解》（丙）第 802 页

⑨林松注释：1791．右边的人——指复生日受到善报的人。

《古兰经韵译》第 1076 页

⑩王静斋夹注：众穆民脱离火狱后，则向居火狱的人问。

《古兰经译解》（丙）第 802 页

〇 11 时子周眉批：火狱中人说：我们不是礼拜的，也未给穷人饭吃

《古兰经国语译解》第 836 页

〇 12 时子周注释：1938．这就是每个人的两项最大的责任：一是拜主，一是救济他人。

《古兰经国语译解》第 803 页

〇 13 王静斋夹注：就是随同毁谤圣人，亵渎《古兰经》的人们，作同等的罪恶了。

《古兰经译解》（丙）第 803 页

○ 14 王静斋夹注：因何不听教戒。

《古兰经译解》（丙）第 803 页

○ 15 王静斋夹注：脱离狮子的逃驴：这般逆徒一闻掉头走去，恰如野驴一见狮子就跑。

《古兰经译解》（丙）第 803 页

○ 16 王静斋夹注：他们不但不听警告，且说：“非主降给我们每个人一部经典诵读，我们必不信你”。

《古兰经译解》（丙）第 803 页

○ 16 刘锦标夹注：彼时不归信的人，有逃遁不听训者，有求自天上降册本者。

《可兰汉译附传》第 835 页

○ 16 时子周注释：1939．这就是二章 118 节所说的情形：“为什么安拉不对我们交谈。或有一异迹达到我们”？

《古兰经国语译解》第 837 页

○ 17 王静斋夹注：必不赐每人一部经典。真要赐给，在他们也绝不信。

《古兰经译解》（丙）第 803 页

○ 18 王静斋夹注：不畏后世的刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 803 页

○ 19 王静斋夹注：对他们不可认为邪术而不信。

《古兰经译解》（丙）第 803 页

○ 20 王静斋夹注：必欲他们纳劝。

《古兰经译解》（丙）第 803 页

○ 21 王静斋注释：1865.“堪受畏惧”：是堪受人们远避他那罪刑的；“堪掌饶恕”：是宜于饶恕那归信他的人。

《古兰经译解》（丙）第 803 页

○ 22 刘锦标《传》：655．此章示此是诲人之道。不准穿凿，不可逃避，不可求神奇之显迹。至於济贫，与拜祷之律，是与上章呼应。

《可兰汉译附传》第 835 页

【鲁白经注】：

（74-32）绝不然，指那月亮发誓，

（74-33）指那逝去时的黑夜发誓，

（74-34）指那清晨发誓，在它显照发光时，

（74-35）的确，它是一大灾难。

（74-36）以警告人类——

（74-37）你们中欲争先或退后的人，

（74-38）每个人，是凭着他所营干的（行为）作抵押的。

（74-39）除非是右边的人。

（74-40）他们住在天堂里互相询问

（74-41）有关犯罪之人（的情况），

（74-42）“是什么使你们进入塞格雷火狱呢？”

（74-43）他们说：“我们原不是礼拜的人，

（74-44）我们也未曾款待贫穷人，

（74-45）我们曾和胡言乱语的人们一同妄言，

（74-46）我们也不信还报日，

（74-47）直到死亡来到了我们。”

（74-48）所以说情搭救之人的说情无益于他们。

（74-49）是什么使他们从教戒上转脸避忌呢？

（74-50）他们恰像是惊逃的一群野驴，

（74-51）它刚从狮子上逃离一般。

（74-52）不然，他们中的每一个人希望把被展开的经典赐给他。

（74-53）绝不能，不然，他们是不怕后世的，

（74-54）绝不然，的确它是一种教戒，

（74-55）至于谁愿意（受教），谁就记忆它（受劝戒），

（74-56）他们接受劝导的人只是真主意欲的人，即是敬畏之人和应受恕饶之人

注（74-32-34）以心的月亮、自性的黑夜发誓，当自性的黑夜由心上凭灵性之光在它上显照时取去时。赛格勒火狱指本性，折罕难火狱指自性。——见《鲁白》第十册 238 页倒 15 行

（74-35）指昧真。——见《鲁白》第十册 238 页倒 7 行

（74-36、37）指灿烂礼乘月光和黑暗的本性黑夜，和白亮的真乘之光发誓，至于由品质之人他们借一切百恩者福份者和全品者行前于心、灵性和机密的品位，别的人以偏于身体和欲望而退后，然后沦落于本性陷阱中。

（74-38）被监禁的。

（74-39）他们是营干清廉干办尔迈里的穆民。——见《鲁白》第十册 239 页倒 3 行

（74-40、41）他们在天堂里，能看见火狱之人，然后他们询问他们。——见《鲁白》第十册 240 页 6 行

（74-43）我们未承认拜功为天命，也未交还它。

（74-45）指以虚伪责备背谈圣人（愿主福安之）和他的配贤的人。——见《鲁白》第十册 240 页倒 10 行

（74-46）不信复活日和否定它是叛教。——见《鲁白》第十册 240 页倒 4 行

（74-47）的确，他们常存在本性的赛格勒中。——见《鲁白》第十册 241 页 3 行

（74-48）其中证明：说情搭救是真实的，在那日只益济干罪的穆民。

نبا دوعسم说：“众天仙，众先知，众烈士，众清廉之人和穆民大众都能说情搭救，然后，在火狱里除四种人外再无一人了即：不礼拜的人，不赈济穷人的人，胡言乱语的人，不信还报日的人。”

نبا سابع说：“的确，至圣说情搭救三次，然后众天仙说情搭救，然后是众先知，然后是父辈，然后是子女，然后，真主说：‘我的慈悯还存在，丢入火狱者只是天堂在他上无份者。’”——见《鲁白》第十册 241 页 8 行

（74-49）否认，不追随。

（74-50）比喻他们转脸。

（74-52）他们对圣人（愿主福安之）说：“我们不归信你，直到从天上从真主上来的一部经降下说有关我们的话。”

（74-54）一种劝导。

（74-56）敬畏他的惩罚，归信他。在敬畏中常守礼节的人是应受恕饶的人。——见《鲁白》第十册 243 页

释

第七五章 复活（格雅迈）①

这章是麦加的，全章共计四 0 节②。
马坚《中文译解古兰经》第 577 页
①林松题解：本章侧重讲述末日复生的景象，故以“复生”为章名。这个词汇出现于章首第1 节。

《古兰经韵译》第 1080 页
①仝道章释名：本章得名于第 1 节。
早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 673 页
①仝道章释义：本章一方面说明复活的真象，同时也间接说明阿拉伯人及其他的人在接受伊斯兰之后，可以在精神上复活。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 673 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 复活的真象
本段说明真宰的大能，能使死者复活，而人却不信。同时也指出在复活日，人将亲见他所做过的一切。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 673 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名
［1］我以复活③日盟誓④，［2］我以自责⑤的灵魂盟誓，［3］难道人猜想我绝不能集合他的骸骨⑥吗？［4］不然，（我将集合他的骸骨），而且能使他的每个手指 ⑦复原。［5］不然，人欲长此放荡⑧下去。［6］他问复活日在什么时候。［7］当眼目昏花，［8］月亮昏暗，［9］日月相合的时候，［10］在那日，人将说：“逃到哪里去呢？”［11］绝不然⑨，绝无任何避难所。［12］在那日，唯你的主那里，有安定之所⑩。［13］在那日，各人将被告知自己前前后后做过的事情〇 11。［14］〇 12 不然，各人对自己就是明证〇 13，［15］即使他多方托辞。［16］你不要摇动你的舌头，以便你仓卒地诵读它 〇 14。［17］〇 15 集合它和诵读〇 16 它，确是我的责任。［18］当我诵读它的时候，你当静听〇 17 我的诵读。［19］〇 18 然后解释它，也是我的责任〇 19。［20］真的，你们喜爱现世的生活，［21］而不顾后世的生活。［22］〇 20 在那日，许多面目是光华的，［23］是仰视着他们的主的〇 21。［24］在那日，许多面目是愁苦的，［25］他们确信自己必遭大难〇 22。［26］真的〇 23，灵魂达到锁骨〇 24，［27］有人说：“谁是祝由的〇 25？”［28］他确信那是离别〇 26。［29］〇 27（死时）胫与胫相缠结〇 28。［30］在那日〇 29，他只被驱赶到你的主那里〇 30。

《中文译解古兰经》第 577-578 页

②王静斋题译：隔押麦特（复生），计 40 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 803 页
②刘锦标题译：给牙埋特（公判日），麦加，在一 0 一章之后下降。

《可兰汉译附传》第 835 页
②时子周题译：隔押麦特（复生），计 40节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 837 页

②林松题译：复生（革雅麦），（麦加类，全章共计 40 节）。

《古兰经韵译》第 1078 页

②仝道章题译：复活（给亚马），共 40 节，分二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 673 页

③时子周注释：1940．此处所说的复生，就是阿拉伯人的精神复生。复生这个字的原意是兴起，此处并未失去原意。

《古兰经国语译解》第 838 页

④时子周眉批：主唤人注意自责的性

《古兰经国语译解》第 837 页

⑤王静斋注释：1860．这开端的两句话，在《阿力》与《郁氏》译为“不可呀！我唤人注意复生日；不可呀！我唤人注意自责的心”。这就是说，人不可有妄言妄动。生前应时刻注意有个后世。及至到了后世，其生前作下的一切全有审判。即使一时到不了后世，则目前当要受良心的责备。这两件事是真主唤人们特别注意的。

《古兰经译解》（丙）第 804 页

⑤时子周注释：1941．“自责性”就是良心上的责备，也就是说每一个人都有自责的天性。

《古兰经国语译解》第 838 页

⑤林松注释：1972．引咎自责——犹言受良心责备者。1-2 节起誓的话。也有人解释：不可啊！我提醒人注意复生之日；不可啊！我提醒人引咎自责。

《古兰经韵译》第 1078 页

⑤仝道章注释：194．1、2 两节，优素福、阿里、努瑞博士、希尔·阿里、穆罕默德·阿里、泽福禄汗及时子周等均译如本文，毕克滔、阿伯锐、李宗庆、王静斋、马坚及塔瑞格均译作“我以复活为誓”，“我以自责的人为誓言。”（汇集者点：仝道章译为：2．不，我也叫（人）见证自责的人。——仝译本第 673 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 675 页

⑥王静斋夹注：就是不能复活他。

《古兰经译解》（丙）第 803 页

⑥时子周注释：1942．“聚集骨骼”：意即新生。人们都以为在骨消灭以后，怎能再生呢？答语在下文。

《古兰经国语译解》第 839 页

⑦王静斋夹注：细小的手指，尚能使他齐整，对于较大的骨骸，何莫不能。

《古兰经译解》（丙）第 803 页

⑦时子周注释：1943．“手指”：一解是身体的各部分，因此，手指整齐，也可译作全身整齐。

《古兰经国语译解》第 839 页

⑧王静斋夹注：未至复生日，先就作下罪恶吗？

《古兰经译解》（丙）第 803 页

⑨王静斋夹注：不要觅逃处。

《古兰经译解》（丙）第 803 页

⑩仝道章注释：195．努瑞本译作“归向安拉的那天才是归宿”，王、时、马三本译作“唯你主那里，有安定之所”。毕克滔及阿伯锐译作“那天，只有向你的主请求相助”。阿萨德本译作“在那天与你的主同在才是（人生）旅途的终点”。其他五家解如本文。（汇集者点：仝道章译为：12．在那天（只有）与你的主同在，才是安全的。——仝译本第673 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 675 页

〇 11 王静斋夹注：一切作为。

《古兰经译解》（丙）第 803 页

〇 11 时子周注释：1944．“已作与未作的”：就是不应作而作的，与应作而未作的。或已作的罪恶与立意要作尚未作出的。

《古兰经国语译解》第 839 页

〇 12 时子周眉批：人类是给自己作证的

《古兰经国语译解》第 838 页

〇 13 王静斋夹注：各人的肢体见证它以住所作的。

《古兰经译解》（丙）第 803 页

〇 14 王静斋夹注：哲使降经时，勿在他未诵完以前，先张口动舌快诵，恐怕忘记。

《古兰经译解》（丙）第 803 页

〇 14 时子周注释：1945．在二 0 章 113、114节，曾说过：“我就是这样的降这阿拉伯文的《古兰》。我在此中重复发出警告，好教他们戒慎，或对他们提醒。……在向你完成启示以前，你对《古兰》不要忙，你说我的主啊！求你增给我知识”！本节还是这个意思。

《古兰经国语译解》第 839 页

〇 14 林松注释：1793．指诵读《古兰经》不要过于急促。据传，哲布列勒天使传达《古兰经》时，先知唯恐记不准，就紧跟着诵读，甚至没等把一句话读完就抢着跟读。

《古兰经韵译》第 1079 页

〇 15 时子周眉批：《古兰》的汇集与诵读在安拉

《古兰经国语译解》第 839 页

〇 16 王静斋夹注：惟有安拉主持着把《古兰》集在圣人心中，并教圣人诵读它。

《古兰经译解》（丙）第 803 页

〇 16 时子周注释：1946．本节是说明，这部《古兰》是如何汇集而成，与如何的读法，都是有安拉暗中引导的。

《古兰经国语译解》第 839 页

〇 16 林松注释：1794．指《古兰经》的汇集和诵读方法。

《古兰经韵译》第 1080 页

〇 17 王静斋夹注：就是说：我命哲使诵它的时候，你就静听哲使先诵，而后再诵。

《古兰经译解》（丙）第 804 页

〇 18 时子周眉批：解释《古兰》也在安拉

《古兰经国语译解》第 838 页

〇 19 王静斋夹注：惟有安拉教圣人解悟《古兰》的意义。

《古兰经译解》（丙）第 804 页

〇 20 时子周眉批：面貌光润与黑暗

《古兰经国语译解》第 839 页

〇 21 时子周注释：1947．上节所说的是日，是指导今世的精神复活之日，也可能是指后世的复活之日。本节所谓观看他们的主，不是用肉眼观看，而是精神的观看，因为主是无形体的。他们的主：原字是女性的她字，亦可作他们解。

《古兰经国语译解》第 840 页

〇 22 王静斋夹注：损坏他的脊骨。

《古兰经译解》（丙）第 804 页

〇 22 刘锦标《传》：656．此是下降的第三一章。

若道果真，从否其人自有天命，不必利用文辞言语胜人。试观自

《可兰》昌明以来，回教何尝热烈宣传，何尝极力与人辩难，时至今日，乃是有进无已。然，好当前之速成，人之通性，其道非养到十足，则不能安其自然。《可兰》虽有此指示，一部教民对外谁不争论，对内亦是时时分党争辩。惜哉。

《可兰汉译附传》第 836 页
〇 22 时子周注释：1948．这是指两世的灾难。

《古兰经国语译解》第 840 页
〇 23 王静斋夹注：不能再像从前只顾今世忘却后世了。

《古兰经译解》（丙）第 804 页
〇 24 王静斋夹注：只存一息。

《古兰经译解》（丙）第 804 页
〇 24 王静斋注释：1867.“锁骨”：是颈下两旁和肩胛相联的骨，左右各一，又名“琵琶骨”。“性命达到锁骨”：这时候已竟（经）医药罔（无）效了。

《古兰经译解》（丙）第 804 页
〇 24 林松注释：1795．锁骨——连接胸骨和肩胛骨的弯形细长骨，位于皮下，为颈与胸两部的分界标志。是上肢与躯干间唯一的骨性联系，维持肩关节在正常位置，增加上肢的活动范围和提高其劳动效能。这里是指病危难治，近似“病入膏肓”之类。

《古兰经韵译》第 1080 页
〇 25 王静斋夹注：从旁的人说：谁有办法就赶快治疗。

《古兰经译解》（丙）第 804 页
〇 25 时子周注释：1949．意即谁有医术以挽救厄运。

《古兰经国语译解》第 840 页
〇 26 王静斋夹注：自知灵魂快要离体了。

《古兰经译解》（丙）第 804 页
〇 27 时子周眉批：痛苦相连而来

《古兰经国语译解》第 834 页
〇 28 王静斋夹注：这是濒死的状况，或云：是被裹在尸布中的情形。

《古兰经韵译》第 1080 页
〇 28 林松注释：1796．这一句直译为：胫与胫贴近黏（粘）合。指濒于死亡。

《古兰经韵译》第 1080 页

〇 29 王静斋夹注：去到真主已经指定的地方。

《古兰经译解》（丙）第 804 页

〇 30 王静斋夹注：只是归到真主，听候赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 804 页

【鲁白经注】：

第七十五章 复活（复生，格亚迈）

本章降于麦加，共计四十节

奉普慈独慈的真主之尊名

（75-1）我指复活之日发誓，

（75-2）我指自责的本性为誓。

（75-3）难道人类猜想我绝不能集合他（们）的骨骸吗？

（75-4）不然，我是能够整齐他（们）的手指的。

（75-5）不然，人类意欲将来常常作恶。

（75-6）他问：“复生日是在什么时候呢？”

（75-7）当突然眼花缭乱，

（75-8）月亮昏暗，

（75-9）日月相并之时。

（75-10）在此日，人类说：“逃避处在哪里去呢？”

（75-11）绝不然，绝无一个避难所。

（75-12）在此日，只有近到你的养主御前才是安宁之所。

（75-13）在此日，各人前后（做过）的均被宣告知晓。

（75-14）不然，各人就是他自身上的明证，

（75-15）即使他提出自己多种辩词（托词）。

（75-16）你不要因它先动你的舌头，因怕你仓促地念它。

（75-17）的确汇集它和诵念它由我负责。

（75-18）所以当我诵念它时，你就跟随着他的诵念吧！

（75-19）而且，解明它确实也在于我。

（75-20）绝不，不然，你们只是喜爱今世，

（75-21）你们丢了后世的。

（75-22）在此日，一些面容是光华的，

（75-23）是观看他们的养主的。

（75-24）在此日，一些面容是愁苦的，

（75-25）他确信对他们要施行一大灾难。

（75-26）绝不，当灵魂到达了锁骨，

（75-27）有的说：“谁是施行咒符的人？”

（75-28）他确信他确是要离别的。

（75-29）小腿和小腿纠缠（死时痛苦接踵而来）。

（75-30）在此日，只是被驱赶到调养你的主。

注释

（75-1）我从今生出去我的复活日成立了。

（75-2）它是在纵恶和安静之间的一个本性，它有两面，一方面临近纵恶自性，它是在伊斯兰

方面，如果在这方面你看其事你以放弃追随，前去相反须责备它，一部分临近安静本性，它是在正信方面，它以它的光照亮。——见《鲁白》第十册 243 页倒 4 行

（75-3）那是虚伪者的猜想，我必聚合它。

（75-4）骨头指点他大的善功与恶行，手指指点小的善功与恶行，的确真主要会聚每一个都加以报酬。——见《鲁白》第十册 245 页 1 行

（75-5）指点：人是被幔帐所遮，他意欲以诚信将来常守作恶，举伴还未做的事。那必以此遭惩罚。——见《鲁白》第十册 245 页

（75-6）被幔帐所遮之人问。因为他的心灵被幔帐所遮，他每一眼看不见复活。——见《鲁白》第十册 245 页倒 6 行

（75-7）突然复活日的惊恐来了。

（75-8）在جنة نمحرلا经中说：“若日蚀，伊玛目凑众带领人礼两拜，站念要长，不明念，不念呼土白。月蚀，不能凑众，在家里单礼两拜，像礼付功一样。”——见《鲁白》第十册 246 页 3 行

（75-9）ىناشاقلا说：“突然因死亡的惊恐眼花缭乱，心的月亮昏暗，因为理智之光由它上取去了，灵性的太阳和心的月亮合并。”

（75-10）隐昧复活的人说。

（75-11）从死亡和惊恐中的逃避处，因为每一个都是从真主上来的事。

（75-13）圣人（愿主福安之）说：“没有一个人则已，一旦有他的养主将与他说话，真主和他之间没有任何翻译，也没有所遮的幔帐，然后，他观看了他的右边，他没有看见别的，只是他所做过的，他看了他的左边，他没有看见别的，只是他所做过的，他看他的前边，只有火狱迎面扑来，你们当防备火狱哪怕半个枣。”——见《鲁白》第十册247 页 9 行

（75-14）ناشاقلاى说：“不然，人就是明证，他以自己的知识作证，因为他行为的形态已刻印在他身体册本上了，他的本性变成了他肢体的形象。”——见《鲁白》第十册 247 页

（75-15）即使他提出为自己辩护的各种推脱。——见《鲁白》第十册 247 页倒 10 行

（75-16）在ئاربجل诵念传授你时，你别忙念。——见《鲁白》第十册 248 页 1 行

（75-17）以确切集合在你心胸中，把诵念它确定在你的舌上。——见《鲁白》第十册 248 页 2 行

（75-18）当我在ئاربجل口舌上全美了念它时。

ابا ن عباس说：“当我把它确定在你心中时，你就遵行它。”——见《鲁白》第十册 248 页 6 行

（75-19）真主说：“万物的机密权威是他执掌。”古兰是万物之贵最全美，在它上也有وكلمكلام和ت，至于它的كلامكلام物质权柄是一切关系教生利益的外表判断和教义，至于它的تكلمو（妙世权柄）是关系上等教生和特选之人内里的神性品的机密和本能境界的真谛，不然，是关系特选之人精萃的一切机密的显示和灵性的亲眼大见。

“你不要先动”指你不要以外表之舌评论内在机密。——见《鲁白》第十册 249 页倒 12 行

（75-20、21）你们喜爱今生欲望的恩典，抛弃了后世无名的恩典。——见《鲁白》第十册 250 页 2 行

（75-23）艾乃斯之子马立克说：“人们将以他们的眼看见真主，假若信道者在复活日看不见他们的 养主，真主以幔帐不罪刑不信道者。”

بحاصديرفلادقعلا说：“谁承信没有这些他是异端偏教之人。”——见《鲁白》第十册 252 页倒 14 行

一部分明知之人说：“人最临近与真主为邻，那是最尊大的佳音。”——见《鲁白》第十册253 页

（75-24）它是不信道之人和伪信士的面容。

（75-25）面容光滑是由于在今生他们由今生上转脸朝向真主，愁苦是他们朝向今生，背向真主。

他们一部分说：“光滑是以洁净之光照亮，相连了真光、欢乐、常受恩典境界。”——见《鲁白》第十册 253 页 254 页

（75-26）到了肩骨时。

（75-27）谁是能医治的人？谁是能升腾的人？谁是能保护的人？——见《鲁白》第十册 254 页

（75-28）ماما说：证明灵性是一颗珠宝，他以自身而立，人死后矿藏仍存在，因为真主把死亡称为分离，如果灵性是永存的，的确，离合只是情形。——见《鲁白》第十册 255 页 11 行

（75-29）分离今生的痛苦与迎向后世的痛苦纠缠。——见《鲁白》第十册 256 页 1 行

（75-30）此处的判决者只是真主。——见《鲁白》第十册 256 页 6 行

〔仝道章分段提要〕

第二段 复活的佐证

本段由安拉造化人反证安拉也可以起死回生。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 674 页

［马坚译正文］

［31］他①没有信道，也没有礼拜②。［32］他否认真理，背弃正道，［33］然后傲慢地走回

家去。［34］“毁灭已逐渐地临近你。［35］毁灭已逐渐地临近你 ③。”［36］④难道人猜想自己是被放任的吗⑤？［37］难道他不曾是被射出的精液吗？［38］然后，他变成血块，而安拉加以创造他，使之成为肢体完全⑥ 的人吗？［39］他用精液⑦造化两性，男的和女的。［40］难道那样的造化者⑧不能使死人复活吗⑨？

《中文译解古兰经》第 578 页

①时子周注释：1950．这是说每个反对真理的人。

《古兰经国语译解》第 841 页

②王静斋夹注：逆徒不信《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 804 页

③王静斋注释：1868．有一次穆圣在某山谷里路遇厄不折害勒，抓住他衣服撼了他两撼，打了他胸膛一拳，遂就说了这么四句（你快遭不幸了）厄逆说：“你尚敢这样吓吓（唬）我吗？你和你的主其奈我何？”后来白德里一役，果然他遭遇不幸了。“你快遭不幸”：又作“呜呼”就是说“呜呼你”。也可以说就是“你快倒运了”。

《古兰经译解》（丙）第 805 页

③时子周注释：1951．这是警告骄傲的逆徒，厄运快到了。

《古兰经国语译解》第 841 页

③林松注释：1797．这是先知穆罕默德在山谷中碰见逆徒艾布·哲海里时说过的话。此处是对悖逆者们的警告。

《古兰经韵译》第 1080 页

⑤王静斋夹注：人类自以为可以无目的的任便放荡吗？

《古兰经译解》（丙）第 804 页

⑤王静斋夹注：当然要负重负的。

《古兰经译解》（丙）第 804 页

⑤时子周注释：1952．能对行为不负责吗？

《古兰经国语译解》第 841 页

⑥王静斋夹注：成为完美的胎形。

《古兰经译解》（丙）第 804 页

⑦王静斋夹注：藉（借）着一点精水造化两性。

《古兰经译解》（丙）第 804 页

⑧王静斋夹注：如此真主。

《古兰经译的》（丙）第 804 页

⑨刘锦标《传》：657．“上士闻道勤而行之，中士闻道若存若亡，下士闻道大笑之”。普通之人，苟无信仰，无论你道如何的高，理如何的确，必有辩论的理由。人若因争一

时之胜，与之强辩，往往逾道，故谕不理，且此章是谕复活之说。此是理之所有，考验甚难，愚者必求其实现，岂可与之言乎？

《可兰汉译附传》第 837 页

⑨时子周注释：1953．说后世，也说的是今世。

《古兰经国语译解》第 841 页

【鲁白经注】：

（75-31）仅管如此他不承信①（不施济），他也不礼拜。

（75-32）但是他不信了，他转脸了①，

（75-33）然后，他傲慢地回到他的家。

（75-34）毁灭临近你了，你快遭不幸了。

（75-35）然后，毁灭临近你了，你快遭不幸了。

（75-36）难道人类猜想自己是被放任（白白撇下）的吗？

（75-37）难道他不曾是被倾出的一点精水，

（75-38）然后他变成一点血，然后他造化（成形），然后（使他）端庄齐全吗？

（75-39）然后，他从他上造化了两性——男和女。

（75-40）难道那个主真不能够把死者复活吗？

注释

（75-31）①不信使者和古兰。

（75-32）①由服从真主和使者上转脸了。

（75-33）圣人（愿主福安之）说：“如果我教生傲慢地行走波斯，罗马人侍奉他们时，他们的灾难好像已在他们中了。”——见《鲁白》第十册 256 页倒 8 行

（75-34、35）这是针对艾布折害里下降的。

（75-36）仁慈的独慈的主只是为在大地上从作恶的人中分辨归信并干清廉的干办尔迈里的人。

（75-37）怎敢（不顺从）由服从真主上顽固不化呢？

（75-38）指点：真主能把今生的死人以由今生上转脸迎向后世和毛拉而活，也能把本性的死人以心的光照在它上复活，也能把在不信自性黑暗之下的心死之人以灵性、机密，隐密之光复活。——见《鲁白》第十册 258 页

第七六章 人（印萨尼）①

这章是麦地那的，全章共计三一节②。

马坚《中文译解古兰经》第 841 页

①林松题解：本章以“人”为章名，有些版本的章名是“代海里”　　，意思是“光阴”、“时期”、“阶段”等。“人”和“时期”这两个词汇都是取自第 1 节。

《古兰经韵译》第 1084 页

①仝道章释名：本章名得自第一节，本章的另一章名是“人”（-AL-INSAN 英撒恩）。

属于早期的麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 676 页

①仝道章释名：本章主旨在说明达致身心完美之境有二法：

（1）一是摒除一切罪恶的倾向，就是“无罪的阶段”。但这不是求道者的最终目标，这只不过是“独善其身”而已。

（2）最终的目标是，是要进一步“兼善天下”。与中国先贤所说的“穷则独善其身，达则兼善（济）天下”的主张吻合。

本章对罪恶的人提出警告，安拉可能代之以新的一代，这也暗示伊斯兰民族将代替一切旧的罪恶的人群。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 676 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 达致完美之境

本段说明真宰由卑贱的物质造人，并引导他们正道，而任人类自择感恩或忘义。同时也指出哪些行为可使人趋于完美，获得天堂的回报。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 676 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］人确实经历一个时期③，不是一件可以记念的事物。［2］我确已用混合的精液④创造人，并加以试验⑤，将他创造成聪明的。［3］我确已⑥指引他正道，他或是感谢，或是辜负⑦。［4］我确已为不信者预备许多铁链、铁圈和火狱。［5］⑧善人们必得饮含有樟脑的醴泉⑨，［6］即安拉的众仆所饮的一道泉水，他们使它大量涌出⑩。［7］他们履行誓愿〇 11，并畏惧灾难普降日〇 12，［8］他们为喜爱安拉而赈济贫民、孤儿、俘虏〇 13。［9］“我们只为爱戴安拉而赈济你们，我们不望你们的报酬和感谢〇 14。［10］我们的确畏惧从

我们的主发出的严酷的一日。”［11］故安拉将为他们防御那日的灾难，并赏赐他们光华和快乐。［12］他将因他们的坚忍而以乐园和丝绸报酬他们。［13］他们在乐园中，靠在床上，不觉炎热，也不觉严寒。［14］乐园的荫影覆庇着他们，乐园的果实，他们容易采摘。［15］将有人在他们之间传递银盘和玻璃杯——［16］晶莹如玻璃的银杯○ 15，他们预定每杯的容量○ 16。［17］ ○ 17 他们得用那些杯饮含有姜○ 18 汁的醴泉，［18］即乐园中有名的清快泉○ 19。§［19］许多长生不老的少年，轮流着服侍他们。当你看见那些少年的时候，你以为他们是些散漫的珍珠○ 20。［20］当你观看那里的时候，你会看见恩泽和大国○ 21。［21］他们将穿着绫罗锦缎的绿袍，他们将享受银镯的装饰，他们的主，将以纯洁的饮料赏赐他们。［22］（将对他们说：）“这○ 22 确是你们的报酬，你们的劳绩是有报酬的。”

《中文译解古兰经》第 578-579 页

②王静斋题译：戴贺尔（光阴），计 31 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 805 页

②刘锦标题译：音撒尼（人），买地奈，在五五章之后下降。

《可兰汉译附传》第 837 页

②时子周题译：音撒尼（人），计 31 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 841 页

②林松题译：人（印萨尼），（麦地那类，全章共 31 节）。

《古兰经韵译》第 1081 页

②林松注释：1798. 有些《古兰经》版本把这一章标为“麦加类”。

《古兰经韵译》第 1081 页

②仝道章题译：“时间”（大赫尔），共 31 节，分二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 676 页

③王静斋注释：1869.“一度光阴”：是指胎儿时期。人类在这时候，无有可论的资格。

《古兰经译解》（丙）第 805 页

③林松注释：1799. 指的是胎儿时期，孕育于母腹中，尚未出世，自然无事可记。

《古兰经韵译》第 1081 页

④王静斋夹注：掺混的一点精，就是男女的精水。

《古兰经译解》（丙）第 805 页

⑤王静斋夹注：责以难作的事情，藉（借）以别顺逆。

《古兰经译解》（丙）第 805 页

⑥王静斋夹注：藉（借）着遣使与降经。

《古兰经译解》（丙）第 805 页

⑦王静斋夹注：有穆民，有逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 805 页

⑦时子周注释：1954．指示人类道路，让人类自己选择。走正路的就感谢，不走正路的就不知感谢。

《古兰经国语译解》第 842 页

⑦林松注释：1800．意思是，接受指引与否，各有选择，也自负其责。因此会出现或感激，或悖逆两种情况。

《古兰经韵译》第 1081 页

⑧时子周眉批：饮一以樟脑调和的

《古兰经国语译解》第 841 页

⑨时子周注释：1955．“克夫尔”：就是樟脑，此字的根源是抑制。说饮一杯以克夫尔调和的，就是饮一杯清凉而芬芳的饮料，这饮料的重要成分是抑制，也就是对一切私欲的抑制。

《古兰经国语译解》第 842 页

⑩王静斋夹注：就是随处取水。

《古兰经译解》（丙）第 805 页

⑩时子周注释：1956．这一种饮料，不是仅有一杯，是一个源泉，取之不竭，忠诚的穆斯林不特自己饮到，而且还要使这泉水涌出，卑大众都能沾到实惠。

《古兰经国语译解》第 842 页

⑩林松注释：1801．承接上一句，指清凉剂不是只有一杯，而是有取之不尽，用之不竭的源泉，供广大诚信者享受。

《古兰经韵译》第 1082 页

〇 11 时子周注释：1957．“约言”：指主命与自己志愿。

《古兰经国语译解》第 842 页

〇 12 王静斋夹注：就是恐怕遇到祸患普及的灾难日。

《古兰经译解》（丙）第 805 页

〇 13 王静斋注释：1870．任何俘虏均应当作贫人、孤儿一样地看待。一解犯罪而被押的，也在俘虏之列。

《古兰经译解》（丙）第 805 页

〇 14 时子周眉批：他们因怕主以食物款待贫人、孤儿、俘掳，不希望报酬与感谢

《古兰经国语译解》第 841 页

〇 14 王静斋眉批：优待俘虏和囚犯是人道上的一种义务

《古兰经译解》（丙）第 805 页

〇 14 王静斋附说：传穆圣收到一个俘虏而转交给某一穆思（斯）林，说：你要优待他。隔两三日，又从那人手里索回来，收作己用。干他代说：被俘的，全是多神教徒，但是在教胞们都应当供他们食品。传穆圣收到百德里战场上的俘囚以后，吩咐七个迁士——若额补白克尔等供养这般俘虏。当时辅士方面，啧有烦言。据称：我们为主为圣对他们交战，虏来以后，你们反助他们食品。于是，真主为迁士们降下十九节经文。那就是：“一般好人必饮自那……名为色洛赛逼来的泉源”。此证被俘的人，虽在信仰上和我们不同，但是供应他们食饮，这是在人道上应尽的一种义务。

《古兰经译解》（丙）第 805 页

〇 14 刘锦标《传》：658．今日文明各国，关于贫困者有救济院，孤儿有婴儿院，被掳者有俘掳收容所，政府均设有机关。而《可兰》无论男女均定为各人之天职。国家设机关，社会有慈善团体，是宜於大都市者也，若小乡小市岂能有此设备。苟能人人负责，本其认造物主之诚，发其仁人之行，岂不较之公共团体尽善尽美乎？至其为善者之报应，仁人君子其能自识。吝财昧真之流，自然不信，无需深辩耳。然，善不积，不足成名；恶不积，不足以伤身。为善能遇善，方是看见恩典矣。

《可兰汉译附传》第 839 页

〇 14 林松注释：1802．这里把俘虏跟孤儿、贫民一样看待，一样给以施济，并不歧视、虐待，是胸怀宽广的表现。

《古兰经韵译》第 1082 页

〇 15 王静斋夹注：玲珑的玻璃盏，在他们已经估计妥当了。或解侍者依饮者的容量，规定它的大小。

《古兰经译解》（丙）第 806 页

〇 15 林松注释：1803．大意是，有侍者殷勤款待，传杯递盏。

《古兰经韵译》第 1083 页

〇 16 时子周注释：1958．侍者将这饮料，依饮者的需要而与之。

《古兰经国经译解》第 843 页
〇 17 时子周眉批：饮一杯以姜调和的

《古兰经国语译解》第 842 页
〇 18 王静斋注释：1871.“姜”：原文称作“赞哲比来”。为亚斐利加和中国的特产。阿拉伯人喜用此物，掺在汤里，饮之觉辣，其味甚美。一解“赞哲比来”是天园中一泉源名，因为它的水是滔滔不断且是清澈的，故有此称。

《古兰经译解》（丙）第 806 页
〇 18 时子周注释：1959．据说姜的性质是温暖，增加力量，饮用姜调和的饮料，就可以增加作事的勇气。意思是欲求安拉的喜爱，一要抑制为恶的意向（前一杯）；二要有勇于为善的魄力（此一杯）。

《古兰经国语译解》（丙）第 843 页
〇 19 王静斋夹注：滔滔不竭的姜泉。

《古兰经译解》（丙）第 806 页
〇 19 时子周注释：1960．“色洛赛逼来”：意思是甜，急流。

《古兰经经国语译解》第 843 页
〇 19 林松注释：1804．泉水之美称，原名为“赛珞赛碧冽”，意思是清凉可口之泉流。

《古兰经韵译》第 1083 页
〇 20 王静斋夹注：以貌美或侍奉殷勤论，散开的珠子比穿串的尤为美观。

《古兰经译解》（丙）第 806 页
〇 21 王静斋夹注：宽无涯际。

《古兰经译解》（丙）第 806 页
〇 21 时子周注释：1961．世人因无知都闭着眼睛不看，如果是看，在今世就可以看到主给的幸福与大国。

《古兰经国语译解》第 843 页
〇 22 王静斋夹注：种种快乐。

《古兰经译解》（丙）第 806 页

【鲁白经注】：

第七十六章 人（引萨尼）

本章降于麦地那，共计三一节

奉普慈独慈的真主之尊名

（76-1）从一度光阴中的一段时间①确已来到人类了，它原不是一件可提到的事物。

（76-2）的确，我用相掺混的一点精水造化了人类，我试证他，然后我使他成为能听能见的。

（76-3）的确，我已把他引领到正道①，或者是知感的，或者是忘恩的②。

（76-4）确实，我已为不信道的人预备了铁链、铁项圈和燃烧着的烈火。

（76-5）的确，一切行善的人，他们必饮调料掺合有樟脑的大杯，

（76-6）真主的众仆人从它上饮的那个泉源，他们使它涌流，是切实地涌流。

（76-7）他们全美誓言，并畏惧其恶散扬的那一日，

（76-8）他们以自己喜爱的食物款待贫民、孤儿和俘虏。

（76-9）我们只为了讨真主的喜而款待你们，我们不向你们讨报酬，也不讨感谢（回报）。

（76-10）的确，我们从我们的养主上害怕那极端酸脸皱眉的那一日。

（76-11）故真主从那个日子的祸患上庇护了他们，并赐给了他们（面容）光华和（心境）愉快

。

（76-12）他因为他们忍耐而把天堂和绫罗丝绸回赐给了他们。

（76-13）他们在它里面靠在床榻上，他们在它里面看不见太阳炎热，也不觉严寒，

（76-14）它的阴影接近他们，它的果实容易摘取是那样顺当，

（76-15）端着银器和水晶杯给他们轮回传递，

（76-16）水晶透明的银杯，他们计量每杯的容量。

（76-17）他们在园里饮调合料是姜汁的那一杯盏，

（76-18）在它里面是被称为赛乐赛比来（滔滔不绝）的那泉源。

（76-19）容颜永久不变的仙童来往（侍奉）到他们。当你看见他们时，你以为他们是断了线的珍珠。

（76-20）当你在那里看时，你就看见了恩惠福祉与尊大的权柄。

（76-21）他们身穿绿色精致与粗糙的绸缎的衣服①，并佩戴银镯装饰②，调养他们的主赐他们饮洁净的饮料③。

（76-22）的确，这是对你们的报偿，你们的奔忙（劳绩努力）是被承领悦纳的①。

注释

（76-1）هلا含有ةفا之意。

①逗留在母腹中的九个月（左右的）期限。——见《鲁白》第十册 259 页9 行

（76-2）我从相连主动能为者最洁净的大恩的一点精水和相连接受者的洁净者的大恩的一点水相掺造化了人，而最洁净的乃本然品的大恩，它如男子的水，洁净者乃尊名品的大恩，如女人的水。——见《鲁白》第十册 260 页倒 16 行

（76-3）①我赐给了他外五觉，内五觉，对他而显示就是催动于引领。——见《鲁白》第十册 261 页 4 行

②我在引领中依他选择，或到于关系俊美右手的知感之道上，或到于相连尊大左手的忘恩之道上。——见《鲁白》第十册 261 页倒 9 行

（76-4）指点：的确，真主给在真理上有幔帐的人已备下了外表喜今生贪图它的火链，和内里

喜爱它的火枷，以及远道驱逐的折罕难火狱。——见《鲁白》第十册 262 页 7 行

（76-5）奴仆孝敬他的养主的是尽力服从他，诚信内光，天命齐全付功如山。（▲此是圣传真道所强调的）

圣人（愿主福安之）说：“真主有三百六十样美德，谁以一样相同认主独一会见他，他必入天堂。”——见《鲁白》第十册 262 页倒 14 行

（76-6）ابلاء含有مںن之意。

行善的人是被特赐于真主最尊大尊名的虔诚的仆人，真主在喜真杯子中显示了طسابلا（宽裕的）尊名，倾心爱主相掺确信的樟脑，流淌在他们灵性、机密和心的诸河中，这就是独慈和百恩。——见《鲁白》第十册 263 页

（76-7）圣人（愿主福安之）说：“凡是麻醉品是禁物（哈拉目）。”若（穆斯林的）医生会诊以酒治病，哪怕已无另一种药代替，也不能饮它。——见《鲁白》第十册 264 页倒 10 行

（76-8）他们备下了自己所喜爱的道学和神性品的奇迹款待机密的穷人，以在灵性的判断之下临近服从他和心的孤儿及其肢体的俘虏，他们以礼乘判断的枷锁，道乘显迹的绳索所束缚。——见《鲁白》第十册 266 页

（76-12）圣人（愿主福安之）说：“忍耐在四方面：由第一次打击上忍耐，由交还天命上忍耐，由远离禁物上忍耐，由一切祸患遭遇上忍耐。”——见《鲁白》第十册 268 页 3 行

（76-13）ناشافقىناشافقا说：“他们在本然天堂中看不见渴望它的太阳的炎热，也不觉得立于世界的严寒，的确，立在（今生）世界上是冰冷抽缩的。”——见《鲁白》第十册 270 页

（76-14）在天堂中树的阴影从各方临近行善的人。如果，在它中没有炎热的太阳，一定他们在它中在阴影下。——见《鲁白》第十册 270 页倒 9 行

（76-15）以他们优美的善功计量它。——见《鲁白》第十册 272 页 6 行

它对于饮者是极美味的。——见《鲁白》第十册 272 页 8 行

（76-17、18）姜汁指调合料是从所理解的认主独一的许多理性的姜汁的真一品饮料。

赛勒赛比莱指相掺姜汁的纯净的真一品饮料。——见《鲁白》第十册 272 页倒 2 行

（76-19）即戴着尊名和德性的耳环的本然品显然了，当你看见他们时，你把他们猜想成本然之光照亮和德性尊名之光内射。——见《鲁白》第十册 274 页

（76-20）如果你以认主独一的品位和真一品的真境（在你上）真实了时，你就到达了有了亲眼大见（见证者）的恩惠和所见证的权柄，尊大是在他上的本然、德性、尊名、能为中。——见《鲁白》第十册 274 页倒 8 行

（76-21）①这是国王的显迹。

②的确，天堂之人的装饰不同，是根据他们的干办，所以，在临真之人上是金镯，在行善之人上是银镯，各人以其远近各有所得。——见《鲁白》第十册 275 页

③指点：天堂之人所穿的神性品的衣服和调养品的美德，绿色精致指本然的德性，粗糙指尊名的德性，他们的装饰是本然品的和德性品尊名的银镯，他们的养主以调养品之杯叫他们饮本然喜真的饮料。——见《鲁白》第十册 276 页倒 12 行

（76-22）①不因为沽名钓誉而作废。

〔仝道章分段提要〕

第二段 除旧更新

本段教穆圣坚忍、服从、礼拜。同时也指责一些人贪恋今世，忘记后世。并告诉人：安拉能造化他们，也能造化一代来代替他们。这暗示穆斯林将取代一切崇尚虚妄的罪恶人群。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 677 页

［马坚译正文］

［23］我确已将《古兰经》零星地降示你，［24］故你应当忍受你的主的判决。你不要顺从他们中任何犯罪的人，或孤恩的①。［25］你应当朝夕记念你的主的尊名，［26］夜里，你应当以小部分时间向他叩头②，以大部分时间赞颂他③。［27］④这等人的确爱好现世，而忽视未来的严重的一日⑤。［28］我创造了他们，并使他们的体格坚实。如果我意欲，我将以象他们一样的人代替他们。［29］这确是教诲⑥，谁愿意觉悟，谁可以选择一条通达他的主的道路。［30］除安拉意欲外，你们决不意欲。安拉是全知的，是至睿的。［31］他使他所意欲的人，入在他的慈恩中。至于不义的人们，他已为他们预备了痛苦的刑罚⑦。

《中文译解古兰经》第 579—580 页

①王静斋夹注：这两项人全是不该从的。

《古兰经译解》（丙）第 806 页

②王静斋夹注：礼拜。

《古兰经译解》（丙）第 806 页

③王静斋夹注：就是夜起举行拜功。

《古兰经译解》（丙）第 806 页

④时子周眉批：这般人爱暂时的，忽略面临的灾难日

《古兰经国语译解》第 843 页

⑤王静斋夹注：不顾后世。

《古兰经译解》（丙）第 806 页

⑥王静斋注释：1872.这《古兰》经文，本是教导世人的。意想取一阶梯，直通安拉的，就让他自由去取；但是非至安拉欲他取得的时候，在他不能取得。然而安拉的意欲，也是切乎个人自愿取而得来的。明乎此，则知主的意欲和人的自由并不抵触。

《古兰经译解》（丙）第 807 页

⑦刘锦标《传》：659 曲从作罪的人，与昧真的人，是今人二种大病。试想真道之

不伸，到在什么时候了，人仍爱目前之小利，贪近功，曲从苟合地方无知者，设辞迁就作罪的人。至于中国近年无论若何学者，亦必附合势力。理智之世，何日能现，岂非妄想乎？

《可兰汉译附传》第 839 页

【鲁白经注】：

（76-23）的确，我已把《古兰经》逐步（零星）降示给了你。

（76-24）既然如此，你为你的养主的判断而忍耐，你不要顺从他们中作恶或忘恩之人，

（76-25）你当在晨夕赞念你的养主的尊名。

（76-26）你在半夜里给他叩头吧！①你在长夜里赞颂他清净！②

（76-27）的确此等人，却喜爱现世，他们把未来严重的日子丢在他们的后面。

（76-28）我造化了他们，我坚固了他们的关节。如果我意欲了，我就以类似他们的完全代替（改换）他们。

（76-29）的确这是一种教戒，至于谁愿意，谁应当选取一条临近他的养主的道路，

（76-30）你们无所意欲的，除非是真主意欲时。的确真主是全知的，公断的。

（76-31）他使他所意欲的人入在他的慈悯之中，一切行亏（背义迷误隐昧）的人，他已为他们预备了疼刑。

注释

（76-23）你是诚实的证实之前万物的先知。——见《鲁白》第十册 277 页

（76-24）他是被保护的圣人（愿主福安之），所以，在每个穆斯林上免不了哀求真主，从一切事情中的磨难灾难上保护他。——见《鲁白》第十册 277 页倒 5 行

（76-26）①奉献品的义务是浑化你本性的黑夜和你人性的黑暗，因为，叩头是本然品者浑化的形象，鞠躬是德性品者浑化的形象，站立是能为品浑化的形象，你当参悟拜功的一部分机密。——见《鲁白》第十册 278 页

②你当礼台罕柱德拜，的确，它是应当的瓦知布（تجاو）。

（76-27）其中尤其警告了有不义贿赂之人。——见《鲁白》第十册 279 页 1 行

（76-28）我以特指的他们的品质造化了他们，我以先天的缔约真正地近主坚固了他们，当我意欲了，我就以我的能为夺取他们的能为，以我的德性勾抹他们的德性。以我的本然浑化他们的本然，然后他们成为代理者。

（76-29）选取一个媒介，并引进他到达了他的回赐。——见《鲁白》第十册 279 页

（76-30）你们所意欲的只是我的意欲，故我意欲你们就意欲了。你们意欲的是以我的意欲而催

动的。——见《鲁白》第十册 280 页。

（76-31）指点：真主叫他的一部分奴仆在明知他的慈悯里，至于一部分是不义亏本的，是把迷误放在引领位份上的，把无知放在明知认主之境位份上的，的确，真主为他们备下了使灵性和身体疼痛的幔帐的刑罚。——见《鲁白》第十册 280 页

第七七章 天使（姆尔赛拉特）①

这章是麦加的，全章共计五 0 节②。

第七七章 天使（姆尔赛拉特）①

这章是麦加的，全章共计五 0 节②。

马坚《中文译解古兰经》第 580 页

①林松题解：本章以章首第 1 节涉及的词汇为章名。“奉使命者”何所指，注疏家众说纷纭，有人认为是指天使，有人认为是指先知。全章内容侧重讲述判决分明之日的情景，重点是警告背离之土，并以相同的句式前后呼应，贯穿始终。

《古兰经韵译》第 1085 页

①仝道章释名：本章得名于第 1 节。

麦加早期章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 679 页

①仝道章释义：本章补充发挥前章主旨。“被遣者”是指被遣的风或使者们。那些不信他们的人都会遭受恶果。

又：本章的第 1、2、3 节有人认为说的是风，第 4、5 两节则是指天仙们。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 679 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 不信的后果

本段再三告诫不信者，教他们造化的神奇和历史的殷鉴中体会真宰的大能。同时也告诉他们“时间”降临时的现象和不信的后果。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 679 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］誓以奉派传达佳音，［2］遂猛烈吹动者，［3］誓以传播各物，［4］而使之分散，［5］乃传授教训者③，［6］誓以示原谅或警告者④，［7］警告你们的事 ⑤，是必定发生的⑥。［8］当星宿黯淡的时候，［9］当天体破裂的时候，［10］当山峦飞扬的时候⑦，［11］当众使者被定期召集的时候⑧，［12］期限在哪日呢⑨？［13］在判决之日⑩。［14］你怎能知道判决之日，是什么〇 11？［15］在那日，伤哉否认真理的人们〇 12。［16］难道我没有毁灭先民〇 13 吗？［17］然后，我使后民随他们而消灭〇 14。［18］我将这样处治犯罪的人。［19］在那日，伤哉否认真理的人们。［20］难道我没有用薄弱的精液创造你们吗？［21］我把它放在一个坚固的安息之所〇 15，［22］到一个定期。［23］我曾判定〇 16，我是善于判定的。［24］在那日，伤哉否认真理的人们。［25］〇 17 难道我没有使大地成为包罗〇 18［26］活物和死物的吗？［27］我曾在大地上，安置许多崇高的山峦。我曾赏赐你们甘美的饮料。［28］在那日，伤哉否认真理的人们！［29］“你们去享受你们所否认〇 19 的刑罚〇 20 吧！［30］你们去享受有三个杈〇 21 的荫影〇 22 吧！”［31］那荫影不是阴凉的，不能遮挡火焰的热浪。［32］那火焰喷射出宫殿般的火星，［33］好象黧黑的骆驼一样。

［34］在那日，伤哉否认真理的人们！［35］这是他们不得发言之日。［36］他们不蒙许可，故不能道歉。［37］在那日，伤哉否认真理的人们！［38］这是判决之日，我把你们和先民集合在一处。［39］如果你们有什么计谋，你们可对我用计。［40］在那日，伤哉否认真理的人们！

《中文译解古兰经》第 580-581 页

---

②王静斋题译：墨络赛拉提（众使者），计 50 节，在墨克下降，内中惟有第 48 节在外。

《古兰经译解》（丙）第 807 页

②刘锦标题译：木雷赛俩特（众使），麦加，在一 0 四章之后下降。

《可兰汉译附传》第 840 页

②时子周题译：墨洛赛拉提（众被遣者），计 50 节，在麦加下降。内中惟有第 48 节，在麦地纳颁降。

《古兰经国语译解》第 844 页

②林松题译：奉使命者（穆尔赛拉特）（麦加类，全章共计 50 节）。

《古兰经韵译》第 1085 页

②林松注释：1805．本章中的第 48 节，属麦地那类。

《古兰经韵译》第 1085 页

②仝道章题译：被遣者（牧尔撒拉特），共 50 节，分二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 679 页

③王静斋注释：1873.“继续被差”：是领命服务。“行动神速”：是

忙于负责行事。“播扬”：就是传布天经，宣扬教理。“分别”：就是表明《古兰》上有关法律的条文。“投教戒”：就是传达天命。真主先令人注视这一切，又说：复生日一定是将要实现的。

《古兰经译解》（丙）第 807 页

④林松注释：1806．以上几节，解说不一。有的认为指风，有的认为指天使，或指众先知。连续奉命者：指接踵而至，雷厉风行，表示坚决执行主命；传播远扬：指四处宣传，影响很远；剖析阐释：指区分善恶，辩别真伪；传达告谕：指劝谕世人行善止恶。

《古兰经韵译》第 1085 页

⑤王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 807 页

⑥王静斋夹注：必有实现的那一天。

《古兰经译解》（丙）第 807 页

⑥时子周注释：1962．以上各节有人说是指风说的，有人说是指天使，但最可能是指从前的各位圣人而言。第 1 节是差遣列圣，第 2 节是说以真理消灭虚伪，第 3 节是传播福利的种子，到极宽极远的地方，第 4 节是分别善恶真伪，第 5 节是提醒世人，第 6 节说明有被清洁的，也有被警告的，结果是他们的反对者都被消灭了，由此可知反对穆圣者将来也必被消灭。

《古兰经国语译解》第 846 页

⑦时子周注释：1963．星辰不见的时候：在旧时代阿拉伯人认为是灾难将至的时候（9 节）；天已崩裂：也是指灾难来到，因为他们认为天是保卫人的（可参读二章 32 节）；山：更是指敌人或障碍。

《古兰经国语译解》第 846 页

⑧王静斋夹注：当发现上列情形的时候，复生日就要实现了。

《古兰经译解》（丙）第 846 页

⑨王静斋夹注：立时实现复生尚待何时？

《古兰经译解》（丙）第 807 页

⑩王静斋夹注：就是在人类镇呢中判明善恶是非的那一日。

《古兰经译解》（丙）第 807 页

〇 11 王静斋夹注：这是形容那日的可骇。

《古兰经译解》（丙）第 807 页

〇 12 林松注释：1807. 这一句话，在本章中，作为一个完整的节，多次出现。计有第 15 节、19 节、24 节、28 节、34 节、40 节、45 节、47 节和第 49 节，共出现十次。

《古兰经韵译》第 1086 页

〇 13 时子周注释：1964. 这几节是说明了有些代的人是因为罪恶而消灭了，另有些人兴起以代替他们，这是拒绝真理的人应有的结果。

《古兰经国语译解》第 846 页

〇 14 王静斋夹注：前代的逆徒们遇难后，继续着又有墨克的古来氏逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 807 页

〇 15 王静斋夹注：“坚固的定所”：指子宫言。

《古兰经译解》（丙）第 807 页

〇 15 林松注释：1808. 坚固的位置——指子宫。

《古兰经韵译》第 1086 页

〇 16 王静斋夹注：造化与使其成为人形，全由真主操纵。

《古兰经译解》（丙）第 807 页

〇 17 时子周眉批：地吸收活的与死的

《古兰经国语译解》第 845 页

〇 18 时子周注释：1965．这明明是说地心吸力。

《古兰经国语译解》第 846 页

〇 19 时子周注释：1966．“所不信的”：是后世的惩罚。

《古兰经国语译解》第 846 页

〇 19 林松注释：1809．当初否定的——指复生日的清算惩罚。

《古兰经韵译》第 1087 页

〇 20 王静斋夹注：此指后世的刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 808 页

〇 21 王静斋夹注：烈火上腾，而发现出三个火头。

《古兰经译解》（丙）第 808 页

〇 21 时子周注释：1967．三柱：即左右上各有烟的阴影，其形如柱，但不凉爽。

《古兰经国语译解》第 1087 页

〇 22 林松注释：1810．三叉荫影——指中间和左，右两旁呈现的三个火灶的烟影。

《古兰经韵译》第 1087 页

〇 22 仝道章注释：196．此处所谓的“三重荫影”是指下面的三节所描述的“既不遮荫取凉”、“也不遮挡焰”和“爆出巨大火花”三点。优素福认为是“三股升起的烟柱”，阿萨德则认为是指死亡、复活和最后的审判。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 681 页

【鲁白经注】：

第七十七章　　众使者（穆勒赛拉特）（被派遣者）

本章降于麦加，共计五十节

奉普慈独慈的真主之尊名

（77-1）指连续（善待人）被差遣的，

（77-2）行动神速的是那样领命神速的，

（77-3）传授的是那样播扬的，

（77-4）真假分明的是那样分散的，

（77-5）警告而传递教戒的。

（77-6）推故托词的或传警告的发誓，

（77-7）对你们所警告的必定实现。

（77-8）然后当星辰被涂摸的时候。

（77-9）当天被崩裂的时候，

（77-10）当山岳被粉碎的时候，

（77-11）当众使者被规定了时间的时候。

（77-12）为了哪一天（谁能）延迟它呢？

（77-13）为了分明（判决）的日子。

（77-14）你怎么知道什么是分明的日子？

（77-15）在此日，不信道的人们①遭祸了。

（77-16）难道我未曾毁灭前辈的人，

（77-17）然后我使后人追随他们吗？

（77-18）我就如此地处治犯罪的人们。

（77-19）在此日，好亏伤不信的人们啊！

（77-20）难道我未曾从微贱的精水上造化你们吗？

（77-21）然后，我把它安放在坚固的居所（子宫）里。

（77-22）直到被指定的期限。

（77-23）然后我规定了（它），那规定者（真主）太好了。

（77-24）在此日，好亏伤啊，不信的人们！

（77-25）难道我未曾把大地作为收起容纳的。

（77-26）活的和死的吗？

（77-27）我在它上造化了高大的定山，我叫你们饮甜水，

（77-28）在此日，好亏伤不信的人们啊！

（77-29）你们去到你们曾不信的罪刑吧！

（77-30）你们去到那有三叉的阴影吧！

（77-31）它不能遮荫、不能隔避火焰（的阴影下）。

（77-32）的确，它①喷射出如像宫殿般的火花！

（77-33）恰似它是黄毛的骆驼。

（77-34）在此日，好亏伤啊！不信的人。

（77-35）这是不准他们发言的日子。

（77-36）既不准许他们，也不准他们推故托词的日子。

（77-37）在此日，好亏伤啊！不信的人们。

（77-38）这就是判决的日子①，我集合了你们和众先辈②，

（77-39）然后如果你们有诡计了，你们就对我施诡计吧！

（77-40）在此日，好亏伤啊！不信的人们。

注释

（77-1）在每一日或每件事上都有一伙天仙。اقرء含有فورعه اسحاونن之意，因此我善待众先知和众归信之人是我惩治一切道敌，善待一切外哩。——见《鲁白》第十册 280 页倒 3 行

（77-2）在奉命中如风一样神速。

（77-3）在把启示将给他们时他们的翅膀伸展在空中，或把一切教义传播在各边方，或以叛教和无知扩散于死亡的本性。

（77-4）在真理和虚伪中分明。

（77-5）把一切教诫投降给万圣众贤。——见《鲁白》第十册 281 页

（77-6）对真人是推故的，对虚伪者是杜绝的，或得认主独一正信是推故的，对举伴和叛教是杜绝的。——见《داز خیش》第四册 596 页

（77-7)对你们所警告的在完全浑化在真主中的复活日对于明知认主之境之人、大见和尝试之人必定实现，至于对于幔帐之人，如果，他们为揭开幔帐而又准备的幔帐之人也必然实现。——见《鲁白》第十册 282 页倒 16 行

（77-8）指点：当执掌真理的太阳升起时，由悉知真理上的外五觉、内五觉的群星粉碎了时。——见《鲁白》第十册 282 页倒 4 行

（77-9）指灵性之天破裂，在尊大尊名显然的踪迹跟前它崩裂了时。——见《鲁白》第十册 283 页 1 行

（77-10）在亲眼大见的山谷幻想恶念被粉碎。

（77-11）心和机密的使者。

（77-12）即：万圣众贤为他们确定的那个时期确定了，把在它中的服从者和违抗者分开，的确，使者知道他们每一个的显迹。——见《鲁白》第十册 283 页倒 6 行

(77-13)他们一部分说：“在爱臣和他所喜之人中分明，除为真主投入在真主中有互相交往的人外，在使者和教生，父兄中分明，除他们统一在真理和公道上的人外。”——见《鲁白》第十册 283 页倒 2 行

(77-14)它是奇妙地判决了一切事、惊恐的日子。——见《鲁白》第十册 284 页 4 行

（77-15）①在今生以虚伪的而吹捧之人。

（77-16）那是因为他们否认判决日。

（77-17）在毁灭中。

（77-18）在它中有叫人防备罪恶的结局。

(77-19)不信真主的一切经文万圣众贤的贤证。——见《鲁白》第十册 284 页倒 7 行

（77-20）低贱无价值的精水。——见《鲁白》第十册 285 页 2 行

（77-21）子宫里。

（77-22）九个月。

（77-23）我凭我的全能造化了他，我把他造化成形态最优美的。

（77-24）他不信我的全能的人。

（77-25）首先使他们认识物质在身体上的恩典，因为，它如是根本，然后才相连各边方的恩典。

（77-26）因为一些动物空气（空中）使它死亡，一部分被水淹死。——见《鲁白》第十册 286 页 2 行

（77-28）他的不信这些大恩典。

（77-29）是管火狱的天仙说。

（77-30）道长说：“正信伊玛尼是说明（心中）诚信、（舌肉）招认和（身体）遵行。而不信已是心的内里的黑暗，加上放弃（舌肉）招认和（身体）遵行的黑暗。因为在每一种行为、性质上都在复活日有成体形的形象。”——见《鲁白》第十册 287 页 9 行

(77-31)他们一部分说：“丑恶的自性之树影因它本身的黑暗已由真一之光上被割断了，它的遮荫已不像恭喜的树荫，他的灵性已不能给自性私意遮荫。”——见《鲁白》第十册 282 页倒 8 行

（77-32）①三叉之影。

（77-33）据说：污秽往往是黄色的。
指点：在牲蓄、野兽、恶魔性中的每一样性质论严厉如高宫壁垒，或仿佛庞大的黄驼，因为，火势严厉。——见《鲁白》第十册 288 页

（77-34）不信复活日的惊恐的人。

（77-35）他们因调养品的威严，羞愧于罪恶而禁言。——见《鲁白》第十册 288 页倒 6 行

(77-36)不许由他的施恩者上转脸，也不信他的一切手的人上推故。——见《鲁白》第十册 289页 1 行

（77-37）不信已显示的确切真理之人。——见《鲁白》第十册 289 页 2 行

(77-38)①ىلقبلا说：“这是自性和恶魔由与明知之人的心为邻上分开的日子，每一物由所喜的上分离分明的日子。”

②那时在真理者和虚伪者中判决，而众使者只以集合万物而证实。

（77-39）诡计和办法绝不能挡回真主的刑罚。

〔仝道章分段提要〕

第二段 敬畏者的回赐

本段叙述信仰并敬畏安拉的人将获得天堂的种种赏赐，用以和上述不信者的惩罚作对照。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 681 页

［马坚译正文］

［41］敬畏的人们，必定在树荫之下，清泉之滨①，［42］享受他们爱吃的水果，［43］将对他们说：“你们曾经行善，故你们痛快地饮食吧！”［44］我必定这样报酬行善的人们。［45］在那日，伤哉否认真理的人们。［46］“你们暂时吃喝享受②吧！你们确是犯罪的人。”［47］在那日，伤哉否认真理的人们！［48］有人对他们说：“你们当鞠躬。”他们不肯鞠躬③。［49］伤哉否认真理的人们④！［50］除《古兰经》⑤外，他们要信仰什么文辞⑥呢？

《中文译解古兰经》第 581 页

①王静斋夹注：不受炙晒，随便饮水。

《古兰经译解》（丙）第 808 页

②王静斋夹注：呼唤不信的人就在今世略微的享受吧！

《古兰经译解》（丙）第 808 页

③王静斋夹注：鞠躬：指正式礼拜言。

《古兰经译解》（丙）第 808 页

③林松注释：1811．原文为他们不愿鞠躬。鞠躬：泛指履行拜功。全句是说，这些人不听劝告。

《古兰经韵译》第 1088 页

④刘锦标夹注：形容妄食妄为的人殆尽。

《可兰汉译附传》第 841 页

⑤林松注释：1812 它——指《古兰经》。这是反问句，意思是，难道可以无视《古兰经》而听别的话吗？

《古兰经韵译》第 1088 页

⑤王静斋夹注：他们不信《古兰经》而信它以外的什么话？

《古兰经译解》（丙）第 808 页

⑥王静斋眉批：《古兰经》是古有而新降的

《古兰经译解》（丙）第 808 页

⑥王静斋注释：1874.“什么话呢”？在非正统派的人，有的依原文上“哈低司”（话）这个字面，敢断《古兰经》是新的。据谓：“哈低司”这句话的字根，就是“新”的意

思。（答）：这地方的“哈低司”意即“表达”，并不是“新”。假使有“新”的意味，其字面也不证明《古兰》就是新的，因为其意也许是：他们信这“古”的以外，什么“新”的呢？

《古兰经译解》（丙）第 808 页

⑥刘锦标《传》：670．此是麦加下降第三三章。

警告无诚之人，彼因无诚欺伪成性，无论若何真道，他均是不纯诚。即有时发其诚念，亦是偏私，不是真理。近代因此类人之多也，所以日在烟影中生活，毫无清爽之地。食品虽日多，能得滋味之享受者日少，岂不悲哉。

盖，一个民族，无论他如何的衰弱，如何的落伍，只要是有真经保存着，则其族未有灭亡者，否则只恃语言文字，及特殊风俗，久则必被化于文明民族，乃历史上过去之事实也。试观中国之民族史，真正汉族原来亦不多，在五胡乱华时，北方之族就是五个，何以至今均被化汉族呢？何以各族均被化于汉，惟有回纥族尚保其特殊之性质呢？何以蒙满之强大，反被化于汉也。以近代回族之衰微，尚不能被化于汉呢？此乃由于回纥虽同为北方民族，然，唐时西行信仰回教，请来《可兰》真经故耳。在昔日穆圣初兴，人皆以此为伪，时至今日，用中国历史来研究，真乎？伪乎？不辨自明。然，时至今日，人心尚利，不知何为大义。无论有如何的真理，他总是按照他的利心推测。在今日最高之人格是爱名、爱族、爱教、爱天堂者。爱之目的，虽不同。然，仍未出去利字、私字。你若本真得，说真道，尽你为人之使命，他就是你的至友，他也要用许多的普通思想推测你。其最公平的评判，是说你是爱民、爱族、爱教、爱天堂。且你若宣道非用急功近利之术，亦不足劝人。然则，世衰道微，已达至极点乎，宜其有未有之天灾人祸耳。

《可兰汉译附传》第 842 页

【鲁白经注】：

（77-41）的确，敬畏主的人们是在阴影之下，是在泉源之滨，

（77-42）和在他们所望想的鲜果之下。

（77-43）你们以自己曾干办修行的善功愉快地吃吧！饮吧！

（77-44）的确，我是如此地回赐行至善的人们。

（77-45）在此日，好亏伤啊，不信的人们！

（77-46）你们吃吧！你们稍微地享受吧！的确你们是作恶犯罪的人

（77-47）在此日，好亏伤啊！不信主恩的人。

（77-48）当有人对他们说：“你们当鞠躬”的时候，他们不肯鞠躬。

（77-49）在此日，好亏伤啊！不信的人们。

（77-50）既然如此，在它之后①，他们究竟归信什么言辞呢？

注释

（77-41）赞念真主只对于心是渴望爱道的阴影。——见《鲁白》第十册 289 页倒 3 行

（77-43）它是凭真主的百恩和他不失的许约，并不是凭自己。——见《鲁白》第十册 290 页 7 行

（77-44）在他们的诚信干办中行至善的人的。

（77-45）的确，以真一之光防备很多的黑暗，以明知认主之境之光防备昧真的黑暗的人是在神性品的德性和调养品的美德的阴影下是在一切真知和奇事的泉源之滨，在他们所望想的灵性品显然真光品显示的鲜果之下。——见《鲁白》第十册 290 页

（77-46）证明：凡是犯罪的人他只有在极短暂的今生中吃、享受，然后沦落在永久毁灭中。——见《鲁白》第十册 290 页倒 7 行

（77-47）犯罪的人是以低贱的形态营干的人，以不受喜的权柄谋求的人。

（77-48）你们服从真主，跟随他的教门，承领他的启示。——见《鲁白》第十册 290 页倒3 行

（77-49）指不相信伊斯兰的尊贵的人。

（77-50）①古有无始之真言之后。——见《鲁白》第十册 291 页

《古兰经汉译》注释汇集卷三0

第七八章消息（奈白易）①

这章是麦加的，全章共计四0 节②。

马坚《中文译解古兰经》第582页

①林松题解：曾经有人怀疑、否定复生日要审判清算的

预告（露布）。本章即针对这些人而言，并对照地描述了否定者和诚信者将受到截然相反的待遇。
章名取自2节中的“露布（乃拜衣）”字样。
《古兰经韵译》第1092页
①仝道章释名：本章得名于第2节。
早期麦加章节。
《古兰经中阿文对照详注译本》第682页
①仝道章释义：不信者常常问什么时候他们被许给的灾难会降临？本章就是对他们宣布降临的消息。
《古兰经中阿文对照详注译本》第682页
〔仝道章分段提要〕
第一段大消息
本章宣布不信者关心的大消息（决定的日子）就快到了，那时他们就会遭到报应。
《古兰经中阿文对照详注译本》第682页
［马坚译正文］
奉至仁至慈的安拉之名
［1］他们互相询问，询问什么？［2］询问那重大的消息③，［3］就是他们所争论④的消息。［4］绝不然⑤！他们将来就知道了。［5］绝不然⑥，他们将来就知道⑦了。［6］难道我没有使大地如摇篮⑧，［7］使山峦如木桩⑨吗？［8］我曾把你们造成配偶⑩，［9］〇 11我曾使你们从睡眠中得到休息，［10］我曾以黑夜为帷幕〇 12，［11］我以白昼供谋生，［12］我曾在你们上面建造了七层坚固的天，［13］我创造一盏明灯〇 13，［14］我从含水的云里，降下滂沱〇 14大雨，［15］以便我借它而生出百谷和草木，［16］以及茂密的园圃〇 15。［17］判决之日〇 16，确是指定的日期，［18］在那日，号角将被吹响，你们就成群而来〇 17；［19］天将被开辟，有许多门户；［20］山峦将被移动，而变成幻影〇 18；［21］火狱确是伺候〇 19 着，［22］它是悖逆者的归宿〇 20；［23］〇 21他们将在其中逗留长久〇 22的时期。［24］他们在其中不能睡眠，不得饮料，［25］只饮沸水和脓汁。［26］那是一个很适当的报酬〇 23。［27］他们的确不怕清算〇 24，［28］他们曾否认我的迹象，［29］我曾将万事记录在一本天经里〇 25。［30］(将对他们说：)你们尝试吧！我只增加你们所受的刑罚。”
《中文译解古兰经》第582页
②王静斋题译：乃伯（消息），计40节，在墨克下降。
《古兰经译解》（丙）第809页
②刘锦标题译：乃白依（消息），麦加，在七0 章之后下降。
《可兰汉译附传》第843页
②时子周题译：乃柏（宣告），40节，在麦加下降。
《古兰经国语译解》第849页
②林松题译：露布（乃拜衣），（麦加类，全章共计40节）。

《古兰经韵译》第1089页
②仝道章题译：消息(纳巴)，共40节，分二段。
《古兰经中阿文对照详注译本》第682页
③时子周注释：1968．在三八章67节也有一句意义相同的话，有些注解家认为这是指《古兰》说的，有的认为是指穆圣的圣职，也有的说是指复生日。也可能是包括了这三项。
《古兰经国语译解》第850页
③林松注释：1813．露布——原文“乃拜衣”，意思是“消息、信息”，指后世、复生、清算的信息，相当于“公告、布告”之类。露布是我国古代檄文、捷报或紧急文书之类的称呼。这种文书“不封检露而宣布，欲四方速知”，跟“乃拜衣”的作用类似，故译为“露布”。
《古兰经韵译》第1089页
④王静斋夹注：古来氏人彼此询问复生日究竟能实现吗？他们的询问完全出自嘲笑，绝不是善意的。
《古兰经译解》（丙）第809页
⑤王静斋夹注：不必发生这样疑问。
《古兰经译解》（丙）第809页
⑥王静斋夹注：实无此必要。
《古兰经译解》（丙）第809页
⑦王静斋夹注：快要知道复生日不远了。
《古兰经译解》（丙）第809页
⑧王静斋夹注：若摇床内的垫褥。
《古兰经译解》（丙）第809页
⑨王静斋夹注：用山稳地，如同以钉子坚固帐棚。
《古兰经译解》（丙）第809页
⑨林松注释：1814．垫褥、钉柱——这是运用比喻的修辞方法。意思是让大地广阔无垠地铺展开，而使群山像钉子、桩柱一样使大地稳固。
《古兰经韵译》第1089页
⑩王静斋夹注：两性：男女。
《古兰经译解》（丙）第809页
〇 11时子周眉批：主规定睡眠为休息
《古兰经国语译解》第849页
〇 12王静斋夹注：遮覆白昼。
《古兰经译解》（丙）第809页
〇 13王静斋夹注：太阳。
《古兰经译解》（丙）第809页
〇 13时子周注释：1969．上文七个坚固的：坚固的天，或七个坚固的体，无疑的是指太阳系的七个最大的行星。说在你们上面：可见地球也是属于这一类的。
一个发光的灯：就是太阳，为太阳系的中心。
《古兰经国语译解》第850页
〇 13林松注释：1815．明灯——指太阳。

《古兰经韵译》第1090页
〇 14王静斋夹注：倾流：又作“丰富”。
《古兰经译解》（丙）第809页
〇 15王静斋注释：1875．此园林指的是有许多树木的地方。
《古兰经译解》（丙）第809页
〇 16王静斋夹注：复生日。
《古兰经译解》（丙）第809页
〇 16时子周注释：1970．分明的日子：是真理胜利，反对者消失的日子。
《古兰经国语译解》第850页
〇 16林松注释：1816．甄别的日期——即露布所再三警告的复活审判日。甄别的含义是：明辨是非，分清善恶。
《古兰经韵译》第1090页
〇 17王静斋夹注：自墓穴里出来，听候审判。
《古兰经译解》（丙）第809页
〇 18时子周注释：1971．从18节到本节是说真理战胜的情形。人们成群的出来接受真理，反对的力量全消失了。
《古兰经国语译解》第850页
〇 19王静斋夹注：难以躲开。
《古兰经译解》（丙）第809页
〇 19林松注释：1817．检验处——原文是“弥勒萨德”，指观察、侦候的场所或埋伏之处，有司狱者在守候、检验。
《古兰经韵译》第1090页
〇 20王静斋注释：1876．火狱为不守正轨的恶人必经之路。有管火狱的天使在那里守候，遇见恶人，立即拽入。那火狱就是他们的归返之地。
《古兰经译解》（丙）第809页
〇 21时子周眉批：作恶的人将多年居在火狱
《古兰经国语译解》第851页
〇 22王静斋注释：1877．他们在那里迟留好久的时期。原文作“迟留若干‘厚格卜’”。每一“厚格卜”是八十年。八十个“厚格卜”是六千四百年，足见进火狱的人有被释的时候。
《古兰经译解》（丙）第810页
〇 22时子周注释：1972．多年：有译为八十年的或七十年的，但无论如何，不是永久。
《古兰经国语译解》第852页
〇 23王静斋夹注：一切报应都是针对着他们的作为而规定的。罪恶莫大于昧真，刑罚莫过于烈火。
《古兰经译解》（丙）第809页
〇 24王静斋夹注：即不骇（害）怕死后受审。
《古兰经译解》（丙）第809页
〇 25王静斋夹注：一切的一切，均录在被庇的牌上。逆徒的不信，也在其内。至他们亲见刑罚的时候，真主就对他们说下列的话：

《古兰经译解》（丙）第809页
【鲁白经注】：
第七十八章 消息
本章降于麦加，共计四十节
奉普慈独慈的真主之尊名

（78-1）他们互相询问些什么？
（78-2）由那重大的消息上询问，
（78-3）就是他们因它起争议的那个消息。
（78-4）绝不可！他们将会知道，
（78-5）然后，绝不可！他们将会知道。
（78-6）难道我没有把大地转为垫铺，
（78-7）使群山成为地钉吗？
（78-8）我把你们造化成两性配偶，
（78-9）我把你们的睡眠转成休息（或死亡），
（78-10）我曾把黑夜转成衣服，
（78-11）我使白天成为你们谋生的时间。
（78-12）我曾在你们的上空修建了七层坚固的天，
（78-13）我造化了灿烂的明灯，
（78-14）我从云中降下了倾流的雨水。
（78-15）以便我用它生发出种子与草木，
（78-16）与茂密的林园。
（78-17）的确，分明之日是指定的日期，
（78-18）在那日，号角被吹响①，然后你们将一伙一伙地成群到来②。
（78-19）天被打开，然后现出许多门；
（78-20）群山被移动，然后它变成了幻影；
（78-21）的确火狱已在等候，
（78-22）它是过分者应受的归宿；
（78-23）他们拘留在它中许多时期。
（78-24）在其中他们感觉不到凉爽，也尝不到饮料，
（78-25）除非饮沸水与脓汁。
（78-26）那是一个恰当的还报。
（78-27）的确，他们未曾害怕遭到清算，
（78-28）他们否认我的一切显迹，竟是那样的不信。
（78-29）我记录万事，我已把它计数在文卷中。
（78-30）既然如此，你们尝试吧！我只逐渐对你们增加刑罚。
注释
（78-1）他们在它中隐昧嘲笑地胡言乱语，并不是在道乘上由真乘的事上互相询问。——见《鲁白》第十册292页

（78-2）由真主说：“今日的权柄是谁执掌，是独一的统治万物的真主执掌。”之道上询问。——见《鲁白》第十册292页

（78-3）指点大的复活日，它是浑化后合一，或自性死后心活，灵性和其能力襄助它，自性和本性否认厌恶的它。——见《鲁白》第十册292页倒1行

（78-4）将会知道他们询问的是真实的将要实现的。

（78-7）他们一部分说：“地钉真正是外哩导师和特选的上人，因他们的显现大地而稳定。”
有人询问رارخلاديعسوبا，地钉和代理人谁更贵？他说：“地钉，因为代理人从一个境界巡转于一个境界，从一位到一位代替他们。而地钉因他们万物终生而成立。”
地钉是四位，看守四方，代理者是七位，看守地球高境低界各国。——见《鲁白》第十册294页4行

（78-8 ）如贪富，男女，知识无知等。——见《鲁白》第十册294页倒5行

（78-9）它是一种死亡，因为灵性之光只由身体外表上割断。——见《鲁白》第十册295页6行

（78-10）夜对倾心爱主之人是掩盖。但愿它的时候是经常的。

（78-11）指点：我造化了两性：灵性的夫，自性的妇，我把你们的昏睡转成休息，我把你们本性的夜转成你们在它中以一切善功干办生活，这就是复生的形象。——见《鲁白》第十册295页倒1行

（78-12）指点七层心：
第一层是رودصلا（胸），它是伊斯兰珠宝的矿藏。
第二层是بلقلا（心），它是伊玛尼珠宝的位份。
第三层是فاخشلا（心包），它是倾心爱主喜真怜悯的矿藏。
第四层是داوفلا（心房），它是显示和亲眼大见与明见的矿藏。
第五层是بلقلةبحّ（心粒），它是只喜真主的位份。
第六层是ءادیوسلا（心瓣），它是近主真知的矿藏，机密哲理的房子。
第七层是قزعلا تيبّ（尊贵的房子），它是全品之人的心。——见《鲁白》第十册296页6行

（78-13）道长说：“日月之光是从至圣之光中造化的。”我们说：“阿勒世，库勒西是从至圣之光中造化的，日月是从阿勒世之光上造化的。”——见《鲁白》第十册297页10行

（78-14）从太阳能量中降下，因为蒸气从湿地深处上升或从海洋中上升到空中凝聚成云，然后，降下雨。——见《鲁白》第十册297页倒2行

（78-15）用水生出身体喜真的种子和渴望爱道的草木。

（78-16）与互相相连的喜真、亲爱、倾心爱主的天园。——见《鲁白》第十册298页倒1行

（78-17）真主在万物中判决之日。——见《鲁白》第十册299页1行

（78-18）①号角是一个真光体的，指第二次吹，直到灵魂相连身体，归于活。——见《鲁白》第十册299页
②就像薄福的人以他们丑恶行为的形象上被复活一样，幸福的人以他们优美干办尔迈里的形象上被复活，直到他们一部分的脸如十四夜的明月之光一样。——见《鲁白》第十册300页11行

（78-19）真主说："在那日，天因云而崩裂。"门是有许多道，修行之道境。——见《鲁白》第十册300页倒4行

（78-20）道长说："在大的复活日实现时，它是说明浑化在真主中，它变成了幻影，但有幔帐的下等人当看见浑化之人吃饮和他们一样时，他们就歹猜了。因为，浑化之人他们灵性的天门被打开，然后，现出了许多门，如机密，隐密，更隐密的门，然后他们从这些门进入了更临近的品位。"——见《鲁白》第十册301页倒14行

（78-21）的确，折罕难火狱是等候之处，仙桥是道敌的监房，是一切外哩的过道。——见《鲁白》第十册302页2行

（78-22）是在教门中以叛教过分，在今生是以行亏不义而过分。——见《鲁白》第十册302页6行

（78-23）دهاجه说："许多时期是四十三个时期，每一个时期是七十秋，每一秋是七百年，每一年是三百六十日，一日是今生的一千年。"——见《鲁白》第十册302页倒13行

（78-24-26）脱离了礼乘和道乘，他们就感觉不到揭起人体上的幔帐的确信的凉爽，也得不到喜真的饮料，因为，他们由于本性的折罕难（火狱归宿的）贪婪在喜今生中，除非是从本性黄水中的滚水和脓汁。——见《鲁白》第十册306页6行

（78-27）因为他们已犯下了一切罪恶事。

（78-28）是在使者口和手上显示预言的一切言行。——见《鲁白》第十册306页

（78-29）ناشافقا说：“万事是他们行为的形象和他们诚信的形态，我已在他们上的记录在他们本性文卷上和天上的本性文卷上。”——见《鲁白》第十册307页3行

（78-30）尝火狱的刑罚。

〔仝道章分段提要〕

第二段决定的日子

本段叙述信仰而敬畏真宰的人，在决定的日子降临时，都会受到上赏。

《古兰经中阿文对照详注译本》第683页

［马坚译正文］

［31］敬畏的人们必有一种收获①，［32］许多园圃和葡萄，［33］和两乳圆润，年龄划一的少女②，［34］和满怀的醴泉。［35］③他们在那里面听不到恶言和谎话④。［36］那是从你的主发出的报酬——充足的赏赐。［37］他是天地万物的主，是至仁的主，他们不敢⑤向他陈说。［38］在精神⑥和众天神排班肃立之日，他们不得说话，唯至仁主所特许⑦而且能说正话的，才敢发言⑧。［39］那是必有的日子，谁意欲，谁就择取一个向他的主的归宿⑨。［40］我的确警告你们一种临近的刑罚，在那日，各人将要看见自己所已做的工作⑩，不信道的人们将要说：“啊！但愿我原是尘土〇 11。”

《中文译解古兰经》第583页

---

①时子周注释：1973．成功：就是两世的目的都达到了。

《古兰经国语译解》第852页

②仝道章注释：197．马本译作“两乳圆润，年龄划一的少女。”阿氏解释“ ”一词有许多意义，可解释为“突出”、“圆润”、“光荣”和“华丽”等，因此有些学者解释为“胸部挺秀”或“含苞待放”等。但阿氏认为这些学者忽视了天堂的纯洁，同时也忽略了天堂中的享受，男女是一样的。因而断定这种望文生义的译法不准确。基于这些含义，似可译作“亭亭玉立”，多数译者为“年龄相若”。译者按：天堂中无不完美，天堂居民的美丽应无疑问。但他们是不死的，没有传宗接代的需要，所以性的区别与特征并不重要，无需强调。〔汇集者点：仝道章译为：33．他们有（年龄）相若的伴侣。一仝译本第683

页〕
《古兰经中阿文对照详注译本》第684页
③时子周眉批：天园里听不到妄谈与谎言
《古兰经国语译解》第851页
④王静斋注释：1878.“谎话”：又作“不信”。一解是天园的人在那里饮酒不醉，故无醉后胡言乱话，废话连篇的丑态。
《古兰经译解》（丙）第810页
④林松注释：1818．听不到诽谤和咒诅——有两种解释：一种是，乐园中文明高尚，没有尘世生活中那些庸俗的咒骂诋毁，污言秽语；另一种是，乐园中的人虽倾杯畅饮亦不会酒醉失态，不会争吵对骂，胡言乱语。
《古兰经韵译》第1091页
⑤王静斋夹注：由于畏惧，非至奉有天命则不敢告赦。
《古兰经译解》（丙）第810页
⑥王静斋夹注：“鲁哈”：哲使
《古兰经译解》（丙）第810页
⑦王静斋夹注：准许说话。
《古兰经译解》（丙）第810页
⑧王静斋夹注：就是生前颂主独一的。像这类人，可在真主御前代人求赦。
《古兰经译解》（丙）第810页
⑨王静斋夹注：归顺真主，冀以安然脱开火刑。
《古兰经译解》（丙）第810页
⑩王静斋夹注：作下的善恶。
《古兰经译解》（丙）第810页
〇 11王静斋注释：1879．逆徒们在这可骇的复生日，希望原是一块土，不负一点责任，死后不致复活，加以审问。
《古兰经译解》（丙）第810页
〇 11刘锦标《传》：671．在今日按诸《可兰》之参想，谁也不能否认有造物主。然，能完全确守造物主独一不二之道，毫不杂以人之七情者，乃是一种最难。至于后世之信仰，在回、汉人中大多数是诚信的。然，因不能觉察也，则似是而非。抑不知此章所谈妄为作恶之人之报应，及敬谨人之享受，若果能在社会留心考查，已有所得，不必死后也。
夫，人之生也，各有所命。因其性之所近，即知其命之所定。解脱气质，独从性命，圣者之品也。因其气质，制住性命，愚昏之品也。犹之乎剧场命定于后台，若某角出台后，因当时之情形不甘心于某事时，其受谴责不待言也。试观青年不安于受命者，小则灾病，大则死亡，因其自妄，死岂能了，故曰：久住“者汗难”耳。
虽然，知命乃人生之大难，孔子五十乃知天命。能知命，方能安命，虽以剧台喻，绝非剧台角色之易明耳。普通人求知命，往往因其情欲所嗜，以为命之前定，抑不知已被气质蔽其真性矣。故，人宜求道，求道乃能因道而知己之所命也。不得

道之人，虽知己命，亦不能安于命耳。
夫，世衰道微，物质文化已足能隐昧一切，已足能扫除往古之一切言论。无可讳言矣。然，因造物主之要为，使彼无回教的国家，居然来负责提倡回教；使彼物质文化落伍的回教民族，因其落伍而得保存。使彼破坏回教，不遗余力之基督教，因口口主义而失去自信。使世人社会思想发达，不能不研究《可兰》，以求人生之究竟。类此种种，乃随便贴来，望世人要详加参悟，以求我人为人所以然。可也。
“必然法则说”是科学家之发明，然，与前生命定该有何异呢？夫，唯物及科学所以反对宗教者，是生时修好得好，祈福免祸耳。岂知《可兰》非他宗教可比，《可兰》示教是着人安其性命，不必勉强救世也。本无其命，勉强救世，希来世之得，亦自私也。其安于情欲，被魔诱导，失其所命，或后其所命者，是自误也。
人果能知命，能安命，将无往而不自得。试观穆圣为圣以后，孔子五十以后之历史，有何忧何惧。其事业之成就有衷心之运用乎？按普通理想生活均未必有一定之把握，什么是他们的势力，什么是他们的资产呢？普通人因不求道，而不知命。因不知命，则不能不循私情进展。昼夜奔忙以求安榻。榻未及安，身已死亡。虽死亡而天命未能达到，岂非亏本者乎？故曰：人皆在亏本之中。
《可兰汉译附传》节844-846页
〇 13林松注释：1819.“化为泥土”——反映了悖逆者企图逃避严刑，宁愿尸骸不再复生的心理状态。

《古兰经韵译》第 1092 页__

【鲁白经注】：

（78-31）在敬畏之人上确有所获得的，

（78-32）一些花园与葡萄，

（78-33）和两乳丰满且妙龄的仙女，

（78-34）与酌满外溢的杯饮。

（78-35）他们在那儿听不见恶语和谎言。

（78-36）那是从你的调养之主上降下的充足的恩赐。

（78-37）他是调养天地万物的普慈之主，他们不敢对他呼唤。

（78-38）在灵性和众天仙排班站队之日，他们不能说话，除非是普慈主的许可了他的人和他说

正话的人①。

（78-39）那是必定有的日子，至于谁愿意，谁应当选取一个到达于他的养主的归宿①。

（78-40）的确，我已把临近的罪刑警告给你们了，那一日，各人就看见他的双手所做下的，不信道的人将说：“啊！但愿我原来就是尘土。”

注释

（78-31-33）在敬畏的人上有所望想的，在他们的行为上有教义和理智所规定的公平境界，所望想的归还是本性一边的花园和行为果实的葡萄。在行为天堂中，有尊名显迹形象的两乳丰满。在调养中，年龄是相等的。

（78-37）调养灵性之天，人体大地与在它俩中的机密，心和它两个灵性能力的，他是普慈主。——见《鲁白》第十册 309 页倒 6 行

ناشاقلاى说：“因为他们是能为之人，他们没有到达德性品位，所以，在他们上没有交言诉机的福份。”——见《鲁白》第十册 310 页 7 行

（78-38）①他们是尊贵的人，最临近真主的人。

（78-39）①从今生归于后世，从后世归于养主，今生后世在真主的团体上是禁物。——见《鲁

白》第十册 311 页倒 12 行

（78-40）一部分明知认主之境之人说：“临近的刑罚是在重视于自性，今生，私意者的刑罚。”

——见《鲁白》第十册 311 页倒 5 行

马坚《中文译解古兰经》第 580 页
①林松题解：本章以章首第 1 节涉及的词汇为章名。“奉使命者”何所指，注疏家众说纷纭，有人认为是指天使，有人认为是指先知。全章内容侧重讲述判决分明之日的情景，重点是警告背离之土，并以相同的句式前后呼应，贯穿始终。

《古兰经韵译》第 1085 页
①仝道章释名：本章得名于第 1 节。
麦加早期章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 679 页
①仝道章释义：本章补充发挥前章主旨。“被遣者”是指被遣的风或使者们。那些不信他们的人都会遭受恶果。
又：本章的第 1、2、3 节有人认为说的是风，第 4、5 两节则是指天仙们。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 679 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 不信的后果
本段再三告诫不信者，教他们造化的神奇和历史的殷鉴中体会真宰的大能。同时也告诉他们“时间”降临时的现象和不信的后果。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 679 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名
［1］誓以奉派传达佳音，［2］遂猛烈吹动者，［3］誓以传播各物，［4］而使之分散，［5］乃传授教训者③，［6］誓以示原谅或警告者④，［7］警告你们的事 ⑤，是必定发生的⑥。［8］当星宿黯淡的时候，［9］当天体破裂的时候，［10］当山峦飞扬的时候⑦，［11］当众使者被定期召集的时候⑧，［12］期限在哪日呢⑨？［13］在判决之日⑩。［14］你怎能知道判决之日，是什么〇 11？［15］在那日，伤哉否认真理的人们〇 12。［16］难道我没有毁灭先民〇 13 吗？［17］然后，我使后民随他们而消灭〇 14。［18］我将这样处治犯罪的人。［19］在那日，伤哉否认真理的人们。［20］难道我没有用薄弱的精液创造你们吗？［21］我把它放在一个坚固的安息之所〇 15，［22］到一个定期。［23］我曾判定〇 16，我是善于判定的。［24］在那日，伤哉否认真理的人们。［25］〇 17 难道我没有使大地成为包罗〇 18［26］活物和死物的吗？［27］我曾在大地上，安置许多崇高的山峦。我曾赏赐你们甘美的饮料。［28］在那日，伤哉否认真理的人们！［29］“你们去享受你们所否认〇 19 的刑罚〇 20 吧！［30］你们去享受有三个杈〇 21 的荫影〇 22 吧！”［31］那荫影不是阴凉的，不能遮挡火焰的热浪。［32］那火焰喷射出宫殿般的火星，［33］好象黧黑的骆驼一样。［34］在那日，伤哉否认真理的人们！［35］这是他们不得发言之日。［36］他们不蒙许可，故不能道歉。［37］在那日，伤哉否认真理的人们！［38］这是判决之日，我把你们和先民集合在一处。［39］如果你们有什么计谋，你们可对我用计。［40］在那日，伤哉否认真理的人们！

《中文译解古兰经》第 580-581 页

②王静斋题译：墨络赛拉提（众使者），计 50 节，在墨克下降，内中惟有第 48 节在外。

《古兰经译解》（丙）第 807 页
②刘锦标题译：木雷赛俩特（众使），麦加，在一 0 四章之后下降。

《可兰汉译附传》第 840 页
②时子周题译：墨洛赛拉提（众被遣者），计 50 节，在麦加下降。内中惟有第 48 节，在麦地纳颁降。

《古兰经国语译解》第 844 页
②林松题译：奉使命者（穆尔赛拉特）（麦加类，全章共计 50 节）。

《古兰经韵译》第 1085 页

②林松注释：1805．本章中的第 48 节，属麦地那类。

《古兰经韵译》第 1085 页

②仝道章题译：被遣者（牧尔撒拉特），共50 节，分二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 679 页

③王静斋注释：1873.“继续被差”：是领命服务。“行动神速”：是忙于负责行事。“播扬”：就是传布天经，宣扬教理。“分别”：就是表明《古兰》上有关法律的条文。“投教戒”：就是传达天命。真主先令人注视这一切，又说：复生日一定是将要实现的。

《古兰经译解》（丙）第 807 页

④林松注释：1806．以上几节，解说不一。有的认为指风，有的认为指天使，或指众先知。连续奉命者：指接踵而至，雷厉风行，表示坚决执行主命；传播远扬：指四处宣传，影响很远；剖析阐释：指区分善恶，辩别真伪；传达告谕：指劝谕世人行善止恶。

《古兰经韵译》第 1085 页

⑤王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 807 页

⑥王静斋夹注：必有实现的那一天。

《古兰经译解》（丙）第 807 页

⑥时子周注释：1962．以上各节有人说是指风说的，有人说是指天使，但最可能是指从前的各位圣人而言。第 1 节是差遣列圣，第 2 节是说以真理消灭虚伪，第 3 节是传播福利的种子，到极宽极远的地方，第 4 节是分别善恶真伪，第 5 节是提醒世人，第 6 节说明有被清洁的，也有被警告的，结果是他们的反对者都被消灭了，由此可知反对穆圣者将来也必被消灭。

《古兰经国语译解》第 846 页

⑦时子周注释：1963．星辰不见的时候：在旧时代阿拉伯人认为是灾难将至的时候（9 节）；天已崩裂：也是指灾难来到，因为他们认为天是保卫人的（可参读二章 32 节）；山：更是指敌人或障碍。

《古兰经国语译解》第 846 页

⑧王静斋夹注：当发现上列情形的时候，复生日就要实现了。

《古兰经译解》（丙）第 846 页

⑨王静斋夹注：立时实现复生尚待何时？

《古兰经译解》（丙）第 807 页

⑩王静斋夹注：就是在人类镇呢中判明善恶是非的那一日。

《古兰经译解》（丙）第 807 页
〇 11 王静斋夹注：这是形容那日的可骇。

《古兰经译解》（丙）第 807 页
〇 12 林松注释：1807．这一句话，在本章中，作为一个完整的节，多次出现。计有第 15 节、19 节、24 节、28 节、34 节、40节、45 节、47 节和第 49 节，共出现十次。

《古兰经韵译》第 1086 页
〇 13 时子周注释：1964．这几节是说明了有些代的人是因为罪恶而消灭了，另有些人兴起以代替他们，这是拒绝真理的人应有的结果。

《古兰经国语译解》第 846 页
〇 14 王静斋夹注：前代的逆徒们遇难后，继续着又有墨克的古来氏逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 807 页
〇 15 王静斋夹注：“坚固的定所”：指子宫言。

《古兰经译解》（丙）第 807 页
〇 15 林松注释：1808．坚固的位置——指子宫。

《古兰经韵译》第 1086 页
〇 16 王静斋夹注：造化与使其成为人形，全由真主操纵。

《古兰经译解》（丙）第 807 页
〇 17 时子周眉批：地吸收活的与死的

《古兰经国语译解》第 845 页
〇 18 时子周注释：1965．这明明是说地心吸力。

《古兰经国语译解》第 846 页
〇 19 时子周注释：1966．“所不信的”：是后世的惩罚。

《古兰经国语译解》第 846 页
〇 19 林松注释：1809．当初否定的——指复生日的清算惩罚。

《古兰经韵译》第 1087 页
〇 20 王静斋夹注：此指后世的刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 808 页
〇 21 王静斋夹注：烈火上腾，而发现出三个火头。

《古兰经译解》（丙）第 808 页
〇 21 时子周注释：1967．三柱：即左右上各有烟的阴影，其形如柱，但不凉爽。

《古兰经国语译解》第 1087 页

〇 22 林松注释：1810．三叉荫影——指中间和左，右两旁呈现的三个火灶的烟影。

《古兰经韵译》第 1087 页

〇 22 仝道章注释：196．此处所谓的“三重荫影”是指下面的三节所描述的“既不遮荫取凉”、“也不遮挡焰”和“爆出巨大火花”三点。优素福认为是“三股升起的烟柱”，阿萨德则认为是指死亡、复活和最后的审判。

第七九章 急掣的（那寂阿特）①

这章是麦加的，全章共计四六节②。

马坚《中文译解古兰经》第 583 页

①林松题解：本章标题，取自章首第 1 节用以起誓的词汇。主要内容讲述后世的情景和这一天必将来临。

《古兰经韵译》第 1096 页

①仝道章释名：本章得名于第 1 节。

早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 684 页

①仝道章释义：本章主旨在告诫世人不可高傲，高傲而不信的人必将遭受恶报。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 684 页

〔仝道章分段提要〕

第一段 巨变

本段主旨在说明高傲和不信的恶果，并以埃及法老的命运佐证，只要安拉愿意，世界就会大变：山摇地动，生者死亡，死者复生。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 684 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］誓以急掣③的，［2］轻曳④的，［3］奔驰⑤的，［4］先驱的，［5］决策的⑥，［6］⑦当震动者震动⑧，［7］而续发者续发⑨之日，［8］⑩在那日，许多心将忐忑不安，［9］许多眼将不敢仰视〇 11。［10］他们说：“我们必定复元〇 12 吗？［11］那是在我们已变成朽骨〇 13 的时候吗？” ［12］他们说〇 14：“然则，那是一次亏折的复原〇 15。”［13］那只是一次吼声，［14］他们忽然在地面之上〇 16。［15］穆萨的故事 〇 17 已来临你了吗？［16］当时，他的主，曾在圣谷杜洼中召唤他说：［17］“你到法老那里去吧！他确是悖逆的。［18］你对他说：‘你愿意成为纯洁的人吗〇 18？［19］你愿意我引导你认识你的主，而你畏惧他吗’？”［20］他把那最大的迹象〇 19 昭示了法老，［21］但他否认，而且违抗。［22］然后，他转身〇 20 而奔走。［23］于是，召集民众，而且喊叫，［24］说：

“我是你们的至尊的主〇 21。”［25］故安拉以后世和今世的刑罚惩治他〇 22。［26］对于畏惧的人们，此中确有一种鉴戒〇 23。

《中文译解古兰经》第 583-584 页

②王静斋题译：那吉阿提（强取灵魂的），计 46 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 810 页

②刘锦标题译：纳集尔特（取命），麦加，在七八章之后下降。

《可兰汉译附传》第 846 页

②时子周题译：那吉阿提（渴望者），计 46 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 852 页

②林松题译：夺魂猛烈者（纳吉阿特），（麦加类，全章共计 46 节）。

《古兰经韵译》第 1093 页

②仝道章题译：曳引者（纳渍阿特），共46节，分二段。

《古兰经中阿文对照详注译本》第684页

③王静斋夹注：就是强取逆徒的灵魂。

《古兰经译解》（丙）第810页

④王静斋夹注：取穆民灵魂时，不予痛苦。

《古兰经译解》（丙）第810页

⑤王静斋夹注：就是往来不息。

《古兰经译解》（丙）第810页

⑥王静斋夹注：试思云云欲作誓，以为誓那就是指各服其职务的天使为誓。

《古兰经译解》（丙）第810页

⑥时子周注释：1974．各注解家对这几节的意见不同。多数认为这是说不同的各天使，但这明明白白的是说众归信的人。我们须知道在麦加初期下降的各命令，许多都是预言，后来在麦地纳都应验了。这几节无疑的是说忠诚的穆斯林将来的情形：

（1）忠诚的穆斯林抱着极大的希望；

（2）就因为有这极大的希望，所以才不顾他人的反抗，快乐的挺身而出现于安拉的道上；

（3）他们迅速的往来，迅速的走到东西各方；

（4）他们当仁不让；

（5）最后是他们设法把真理广布于世界。所以在百年以

内，东如我中国、西如西班牙、摩洛哥，全有人明白了伊斯兰道理，得到了伊斯兰的光亮。

《古兰经国语译解》第 854 页

⑥林松注释：1820．这五节中用以起誓的五种称号，分别指五种类型的天使，他们各司职守，各负专责。例如其中一、二两种是专管死亡的天使：“夺魂猛烈者”：负责向悖逆者夺魂，“索命缓和者”：负责对诚信者索命，指前者临死痛苦，后者临终从容。其余三种天使也各有其分工，他们为各项使命而往来穿梭，争先恐后，奉行主命。

《古兰经韵译》第 1093 页

⑥仝道章注释：本章首五节各家的译法及解释都不相同，译文差异很大。本文系根据赛义德·古特布和穆罕默德·阿里氏译文译述，因为他没有加进不必要的解释或补充文字。（汇集者点：仝道章译为：⑴凭那些大力曳引的；⑵和那些急速前进的；⑶和那些轻快滑翔的；⑷和那些在竞赛中领先的；⑤和那些掌握事务的作证。 ——仝译本第 684 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 687 页

⑦时子周眉批：在那日震动的要发生震动

《古兰经国语译解》第 852 页

⑧王静斋夹注：在经过第一次吹号筒以后，万物同时震动起来。

《古兰经译解》（丙）第 810 页

⑧时子周注释：1975．这是说正因为这些穆斯林的努力，世界必然要发生一个极大的改革。

《古兰经国语译解》第 854 页

⑨王静斋夹注：隔四十年又发现第二次吹号声。

《古兰经译解》（丙）第 811 页

⑨王静斋注释：1880.“后来的继它而至”：在《阿力氏》译为：“结果继它而至”：就是善赏恶报随之实现。

《古兰经译解》（丙）第 811 页

⑨林松注释：1821．后继的事情连续发生——解释有两种：一种是，末日的号角响两次，第一次山崩地裂大震撼，第二次人们通统复活齐集，等候审理。另一种是，号角一声响，赏善惩恶的判决便紧接着发生。

《古兰经韵译》第 1093 页

⑩时子周眉批：众心跳动，其目下垂

《古兰经国语译解》第 853 页

〇 11 王静斋夹注：由于亲见的惨状，目现卑贱的情形。

《古兰经译解》（丙）第 811 页

〇 12 王静斋夹注：能够再活吗？

《古兰经译解》（丙）第 811 页

〇 13 王静斋夹注：可再次复生吗？

《古兰经译解》（丙）第 811 页

〇 14 王静斋夹注：随又戏谓:

《古兰经译解》（丙）第 811 页

〇 15 王静斋夹注：如果真能归到后世，在为恶不信的人，哪能有好的归宿呢？

《古兰经译解》（丙）第 811 页

〇 15 王静斋注释：1881．这话是述不承认死后有复活的人所言。有人对他们说：“死后须得复生”的时候，他们就表惊示异地说：“我们既死以后，尚能归到从前的情形再活吗？我们已成朽骨”，云云，就是重复上一句话。意思是说：“死后化为朽骨再次复活，这是去事实很远的”。

《古兰经译解》（丙）第 811 页

〇 16 王静斋夹注：及至吹起二次号筒，万有复起，集合在一块

平地上。《阿力》译为:“忽然他们是清醒的”。《奥注》上解:“忽然他们是在地面上复活的”。

《古兰经译解》（丙）第 811 页

〇 16 时子周注释：1976. 精神上清醒，将由阿拉伯而普及于世界。

《古兰经国语译解》第 854 页

〇 17 王静斋夹注：就是你未听到母撒的往事吗？屡次述说母撒的故事，是为安慰穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 811 页

〇 18 王静斋夹注：就是信主独一，以涤除罪污。

《古兰经译解》（丙）第 811 页

〇 19 王静斋夹注：就是发现九项异迹。

《古兰经译解》（丙）第 811 页

〇 20 王静斋注释：1882.“匆忙退转”：就是不肯顺从，更努力破坏母撒的事情，力谋抵抗他屡次发动的异迹。又解“退转”：就是“退席”。

《古兰经译解》（丙）第 811 页

〇 21 王静斋夹注：自语无有出其右者。

《古兰经译解》（丙）第 811 页

〇 22 王静斋夹注：使他被淹在深海中。

《古兰经译解》（丙）第 811 页

〇 22 时子周注释：1977．这是暗示反抗穆圣的人，将来也必受到两世的惩罚。

《古兰经国语译解》第 854 页

〇 22 林松注释：1822．关于穆萨同斐尔傲斗争的具体细节，参看卷九第七章《高处》（艾尔拉府）第 103-137 节和卷一一第一 0 章《优努斯》第 75-92 节等有关章节。

《古兰经韵译》第 1094 页

〇 23 王静斋夹注：凡是怕主的人，在听到匪喇傲的事迹以后应该有所警惕啊！

《古兰经译解》（丙）第 811 页

【鲁白经注】：

第七十九章 强取灵魂的

本章降于麦加，共计四六节

奉普慈独慈的真主之尊名

（79-1）誓以强取灵魂者，

（79-2）温和轻取者，

（79-3）急速飘游者，

（79-4）然后争先的迎送者，

（79-5）治理事情者，

（79-6）那一日当震动的震动，

（79-7）续发者随之而来，

（79-8）此日，许多心是恐惧的，

（79-9）众目微贱。

（79-10）他们说：“莫非我们必定要恢复到原来的情况吗？

（79-11）甚至在我们已成朽骨之后吗？”

（79-12）他们说：“果真如此的话，那是一次亏折的复原。”

（79-13）然后它只是一声暴吼，

（79-14）突然，他们就现在平地上。

（79-15）穆萨的故事来到你了吗？

（79-16）当时，他的养主在图洼圣洁的山谷召唤他，

（79-17）“你去见法老吧！他确是过分的（暴君）。

（79-18）然后你对他说：‘你愿成为纯洁的人吗？

（79-19）我能把你引导于你的养主，使你畏惧他。’”

（79-20）然后，他把最大的感应显示给了法老，

（79-21）但他否认且顽抗。

（79-22）然后，他匆忙地转脸了。

（79-23）然后他召集（术士），他呼喊，

（79-24）他说：“我才是调养你们的至尊的主宰。”

（79-25）然后真主用后世和今生的刑罚惩治了他。

（79-26）对于畏惧主的人们，其中确有一种警戒。

注释

（79-1）这是灵性的刑罚。

（79-2）这是拿取穆民的灵性。

（79-3）天仙奉命急速降下。

（79-4）天仙急速把灵性送于它的位份（或天堂或火狱）。

ﺎﻘﺷﺎﻧ说：“在德性大海中的，送于真一品中的本然泉源和浑化品位。”

（79-5）凭蜕化回心治理上教化人于真主的发口唤引领人者的许多事情。——见《鲁白》第十册 316 页 11 行

（79-6）第一吹时奉真主的口唤使万物死去，第二吹时奉真主的口唤复活万物。醒令：因最低境的更变变更行前到最高品的变更，哪怕没有掉下。——见《鲁白》第十册 316 页倒 2 行

（79-7）它是第二次，因为在第一次之后又来临。——见《鲁白》第十册 317 页 1 行

（79-8）由真理上已远离的人心。

（79-9）注：众目指众心。

（79-10）我们身体的道，我们心胸的坟穴。——见《鲁白》第十册 317 页倒 7 行

（79-11）这是嘲笑而说。

（79-13）他们在地腹中也能听见，它是第二次吹，犹如在人体上的第一次吹一样。——见《鲁白》第十册 318 页倒 13 行

（79-14）ىنروتنا说：“是指叙利亚国土。”——见《鲁白》第十册 318 页倒 2 行

圣人（愿主福安之）说：“耶路撒冷是复生场。”在تىلايوتنا تيمجنتا经中说：“是在地面上活，正如之前在地腹中是死物一样。”——见《鲁白》第十册 319 页 1 行

（79-16）山谷引用为道乘。——见《鲁白》第十册 319 页倒 4 行

ىنروتنا说：“圣洁山谷是纯洁的灵性境界，图洼指身体和本性。”——见《鲁白》第十册 320 页 1 行

（79-17）圣人（愿主福安之）说：“最歹的人是他还活着就成立了自己的复活日的人。”因为他

以自性私意在德性认主独一的位份上成立了它，那是最顽固的幔帐。——见《鲁白》第十册 320 页 10 行

（79-18）是从库勒西，过分，从体污浊，本性肮脏上纯洁的人吗？

（79-19）畏惧是在明知他之后，真主说：“他的奴仆中畏惧真主的只是与主同在的学者。”畏惧是引领的极点，因为谁害怕真主，他的干各种好，不会由一切恶上胆大。——见《鲁白》第十册 320 页

（79-20）最大的是把拐杖变成了蛇，除它外的是小的感应。——见《鲁白》第十册 321 页 3 行

（79-21）一部分明知认主之境之人说：“假若他看见显迹中的德性之光时，他不会否认，因为在此处有喜真服从的位份，在他看见本然时，他就现出争强好胜，所以没有明见德性之光的福份的人，就不会有喜真的福份。”

（79-22）由服从上转脸了。

（79-24）在执掌你们的事情的一切人上是至尊的。——见《鲁白》第十册 321 页倒 6 行

（79-25）明文证明：法老不信而死。——见《鲁白》第十册 323 页

（79-26）对于明知真主和真主能为的人。——见《鲁白》第十册 323 页倒 12 行

第二段 大难

本段叙述安拉的恩典，指出不信者在今世和后世都会受到惩罚。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 685 页

［马坚译正文］

［27］你们是更难造的呢？还是天是更难造的呢①？他曾建造了天，［28］他升起它的高②度，而成全它的形体，［29］他使它的夜间黑暗，并显出它的光明。［30］此后，他将地面展开③，［31］他使地面涌出泉水来，生出植物来。［32］他使山峦稳定，［33］以便你们和你们的牲畜获得享受④。［34］ ⑤大难来临的时候，［35］就是人将记起自己所作的善恶，［36］火狱将为能见的人显露出来的日子。［37］悖逆［38］而且选择今世生活的人，［39］火狱必为他的归宿。［40］⑥至于怕站在主的御前受审问，并戒除私欲的人，［41］乐园必为他的归宿⑦。［42］他们问你复活时在什么时候实现，［43］你怎能说明⑧它呢？［44］惟有你的主⑨能知它的究竟。［45］你的警告只有裨于畏惧它的人，［46］他们在见它的那日，好像在坟里只逗留过一朝或一夕 ⑩。 §

《中文译解古兰经》第 584 页

①王静斋夹注：偌大的天悬在上面，而复活既死的人，尚比造天难能吗？

《古兰经译解》（丙）第 811 页

①林松注释：1823．这句话的大意是，天体宇宙结构那么复杂奥妙，安拉都能够创造，何况是让死者复活一类小事！难道不比造天容易？

《古兰经韵译》第 1094 页

②时子周注释：1978．“把天提高”：就是说各星的距离有不能想像的远。

《古兰经国语译解》第 856 页

③王静斋注释：1883．就是使其平坦，以便世人居住，并游行在各方面。这使地平坦，是在造天以后。造地可是在造天以前（参看《鲁白》等注）。又大地在一般的眼目中是平坦的。说地“平坦”，不证明地是“平面”，不是“圆球”（参看《罗玑大注》）。这句又作：“此后，又造地如卵”，地理学家称地是圆球可为此说之一助（参看《奥注》）。

《古兰经译解》（丙）第812页

③时子周注释：1979．“投出”：原译为铺展，但也作“投出”解，按本节似说地球是由其他星体投出来的。

《古兰经国语译解》第856页

③林松注释：1824．将大地铺平——意思是使大地广阔无垠，无边无际，亦有人注疏这一句为：“此后，他又使大地如卵”，指地球为圆形。

《古兰经韵译》第1095页

④时子周注释：1980．水是各种生物的根源，但必须有山始能把水送到各地，以得于人类及各种家畜。

《古兰经国语译解》第856页

⑤时子周眉批：当灾难到来的时候，人类想起己所努力的

《古兰经国语译解》第855页

⑥时子周眉批：怕主抑制私心的人入天园

《古兰经国语译解》第855页

⑦王静斋注释：1884．此证满心的私欲，虽整年际封斋、昼夜礼拜，天园之内，恐怕无有他的地位吧！私欲之误人，实在可怕呀。

《古兰经译解》（丙）第 812 页

⑧王静斋夹注：穆圣原不知道一定的时候，何能说定呢？

《古兰经译解》（丙）第 812 页

⑨王静斋夹注：除他以外全不知道。

《古兰经译解》（丙）第 812 页

⑩王静斋注释：1885．待至他们亲见后世实现的时候，好像是他们在得到警告以后，仅迟留些微的时间。

《古兰经译解》（丙）第 812 页

⑩林松注释：1825．一个夜晚或一个黎明——形容时光流逝之快。指人们总以为遥遥无期的末日一旦到来，他们又会产生“迅雷不及掩耳”的急促感。

《古兰经韵译》第 1096 页

【鲁白经注】：

（79-27）是你们更难创造呢？还是天更难创造呢？他曾造化了天，

（79-28）他升起了天的高度，并使它完美，

（79-29）他使它的夜黑暗，他现出了它的日光。

（79-30）此后，他铺展了大地，

（79-31）他使地面涌出了泉水，荣发了牧场。

（79-32）他使群山稳定（大地），

（79-33）因为你们和你们的牲畜享受。

（79-34）然后，在大难来临之时，

（79-35）在那日，人将想起自己曾奔忙的，

（79-36）火狱被显现给能看见的那些人。

（79-37）至于他违犯悖逆，

（79-38）且选择今世生活的人，

（79-39）火狱确是他的归宿。

（79-40）至于畏惧站立在他的养主尊前（受审），并戒除自性远离私欲之人，

（79-41）天堂确是他的归宿。

（79-42）他们由复生日上问你，它规定在何时成立，

（79-43）你怎能说明它呢？

（79-44）它的究竟唯有你的养主能知道。

（79-45）你只是那些畏惧它之人的警告者。

（79-46）他们亲见它的那一日，好像他们只逗留了一夕或他的一朝。

注释

（79-27）如果它是天篷，而是没有任何裂缝的。——见《鲁白》第十册 324 页

（79-28）其高度是五百年的路程。

（79-29）一部分执掌真理者说：“的确昼夜更迭指点：善恶更迭，同样穆民有正信之光和清廉的尔迈里也有罪恶的黑暗、私念，就像叛教不是正信一样，夜不是昼，火不是光，其应受之人也如此。”——见《鲁白》第十册 324 页倒 2 行

（79-30）在造化天完美后，他才铺展地。

（79-31）اعرم是牧场。

（79-33）ط لوعغه（因为）。

（79-34）在第二次吹时，众生被集合倒复生场。——见《鲁白》第十册 326 页

（79-35）每个将想起自己干下的善与恶，且文卷被临近看见它。——见《鲁白》第十册 326 页倒 12 行

（79-36）凡有眼的归信与不归信者都能看见它。

（79-37）据说：“如果教化来到无知者，这儿就是他的位份，明知者这儿就是他品级。”——见《鲁白》第十册 326 页倒 3 行

（79-38）没有以正信，服从为永久后世做准备的人。——见《鲁白》第十册 327 页 2 行

（79-39）有此归宿的人就是过分悖逆之人。——见《鲁白》第十册 327 页 5行

（79-40）ذعنا含有دعبد之意。ههسل说：“从私欲上平安的人只是万圣和一些贤品之人。”

道长说：“人是在神性品真谛和天地万物真谛中的阴阳界，也同样是在天仙性和动物性中的阴阳界。”——见《鲁白》第十册 327 页

（79-41）以嘲笑问你。

（79-43、44）ناشاقلا说：“知道复活日的人，是首先他的真知以真主的全知而涂抹，然后他的本然浑化在了他的本然中。”

（79-45）这是指点浑化在真主中的复生日，没有尝试的人，绝不明知。——见《鲁白》第十册 330 页

第八 0 章 皱眉（阿百塞）①

这章是麦加的，全章共计四二节②。

马坚《中文译解古兰经》第 584-585 页

①林松题解：本章以章首的一个动词“皱眉”为章名。指的是一个盲人求见先知，因先知忙于接待别的客人而不高兴地皱眉头。开头十一节所记述的就是这件事。参见第 2 节注释。

《古兰经韵译》第 1099 页

①仝道章释名：本章得名于第 1 节。

麦加早期章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 687 页

①仝道章释义：本章提到某日穆圣与一位谷来仪氏的首领谈话，企图向他灌输伊斯兰的真理时，有一位盲人走向穆圣询问有关信仰的问题。穆圣因他的打岔而不悦，皱了皱眉头，转身离开了那盲人。于是降下了本章，告诉穆圣不可以貌取人。

《古兰经中阿文对照详注译本》第687页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］ ③他曾皱眉，而且转身离去④，［2］因为那个盲人来到他的面前⑤。［3］你怎能知道呢？他也许能受熏陶，［4］或听忠告，而蒙教益⑥。［5］至于自满者，［6］你都逢迎他，［7］他不受熏陶⑦，于你何干？［8］至于殷切地来请教你，［9］而且心怀敬畏者，［10］你却怠慢他。［11］绝不然！这⑧确是一种教训⑨。［12］谁欲记诵它，就叫谁记⑩诵它吧。［13］它在珍贵的册叶里；［14］那些册叶，是被称扬的，是被涤净的，［15］是在许多书记的手里的；［16］那些书记〇 11，是尊贵的，是良善的〇 12。［17］该死的人！他是何等的忘恩〇 13！［18］安拉曾用什么创造他的呢？［19］是用精液。他曾创造他，并预定他发育的程序〇 14。［20］然后，他使他的道路平易〇 15。［21］然后，他使他死，并安葬他。［22］然后，当他意欲的时候，他使他复活。［23］绝不然〇 16，他还没有奉行他所命令他的事务〇 17。［24］教人观察自己的食物吧〇 18！［25］我将雨水大量地倾注下来。［26］然后，我使地面奇异地裂开，［27］我在大地上生产百谷，［28］与葡萄和苜蓿〇 19，［29］与木宰木 敦和海枣，［30］与茂密的园圃、［31］水果和牧草，［32］以

供你们和你们的牲畜享受。［33］〇 20 当震耳欲聋的轰〇 21 声来临的时候，［34］在那日，各人将逃避〇 22 自己的弟兄、［35］自己的父母、［36］自己的妻子儿女〇 23；［37］在那日，各人将自顾不暇〇 24；［38］〇 25 在那日，许多面目是光华的，［39］是喜笑的，是愉快的〇 26；［40］〇 27 在那日，许多面目上，将有灰尘〇 28，［41］黧黑将蒙蔽它。［42］这等人，是不信道的，是荒淫的。

《中文译解古兰经》第 585-586 页

②王静斋题译：阿白塞（蹙额），计 42 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 812 页

②刘锦标题译：尔白塞（蹙额），麦加，在五三章之后下降。

《可兰汉译附传》第 848 页

②时子周题译：尔白塞（皱额），计 42 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 856 页

②林松题译：皱眉（阿拜塞），（麦加类，全章共计 42 节）。

《古兰经韵译》第 1097 页

②仝道章题译：皱眉（阿白赛），共 42 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 687 页

③王静斋眉批：真主训令穆圣

《古兰经译解》（丙）第 812 页

③时子周眉批：穆圣因盲人皱额

《古兰经国语译解》第 856 页

④王静斋眉批：穆圣因着一个瞎子遭受主的训戒

《古兰经译解》（丙）第 813 页

④王静斋注释：1886．一日穆圣正在与古来氏领袖们谈话，希望他们皈依伊斯兰。当时有一个名叫亚布顿拉的失目者，突然走来，不问穆圣有何要务缠身，他就向穆圣求教。穆圣一语不发，退入内室。于是，真主降经，大致是说：圣人不该竟和有财势的古来氏人谈话，而不顾盲人请教。

《古兰经译解》（丙）第 813 页

④王静斋附说：传穆圣在接奉这段天经，读罢以后，面色突变，自认疏忽。立时出去追赶那个盲人,把他追回，约到礼拜堂内，圣人脱下自己的外衣铺在地上，请那盲人坐定，温语安慰，盲人心悦，感愧不尽。《阿力》说：从 11 节到 16 节是给穆圣的一种安慰，意思是说那些古来氏领袖既不听取《古兰》，何必废词。

《古兰经译解》（丙）第 813 页

⑤刘锦标夹注：当穆圣劝古来氏诸首领归顺伊斯兰教之际，盲者亚布顿拉不知有人在座，趋于穆圣问话，而穆圣未免有皱眉，面顾其他之情状。故，真主降下此谕。

《可兰汉译附传》第 848 页

⑤时子周注释：1981．这盲人名阿卜达拉。当穆圣正在与古来氏的首领们讲解伊斯兰教义的时候，突有这一盲人进前请穆圣教授他安拉已降的启示，穆圣对此搅扰不甚高兴，因而皱额，未注意他的问题。于是奉到主的这项命令。可见真主的启示，并不是穆圣夙所怀想的。

《古兰经国语译解》第 857 页

⑤林松注释：1826．盲人来到——这盲人名叫阿布顿拉。一天，先知穆罕默德正在跟一些古赖施族的上层人物交谈，动员他们信仰伊斯兰教。这盲人突然闯入，向先知求教，致使交谈受到冲击干扰。先知当时很不高兴，便转身而退，不解答他的问题。本章第 1 至 11 节，就是对这件事的批评和告诫。相传先知受到这段启示，自觉疏忽失礼，十分后悔，当即追回盲人，表示歉意，予以鼓励慰勉。

《古兰经韵译》第 1097 页

⑥王静斋夹注：“清洁”：就是听到穆圣的话以后，不再作恶。“纳劝”：就是接受劝告而利自身。

《古兰经译解》（丙）第 813 页

⑦王静斋夹注：“不清洁”：就是不信。

《古兰经译解》（丙）第 813 页

⑧王静斋夹注：《古兰》的条文。

《古兰经译解》（丙）第 813 页

⑨王静斋夹注：劝导世人的。

《古兰经译解》（丙）第 813 页

⑩王静斋夹注：就是记《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 813 页

〇 11 王静斋注释：1887．这般担任抄录的各天使，把记在“被庇的牌”上的《古兰》条文抄录下来，降给圣人。

《古兰经译解》（丙）第 813 页

〇 12 时子周注释：1982．从 11 至 16 节是安拉安慰穆圣。在那以上各节是说明那些有钱的首领们必不接受真理，不如注意穷人，使穷人因《古兰》而提高了地位。

《古兰经国语译解》第 858 页

〇 13 王静斋夹注：就是逆徒一类的人，离主的慈惠很远了。

《古兰经译解》（丙）第 813 页

〇 13 刘锦标传：672．此是下降的第二四章。

言穆圣之过。圣人因知过而改，乃能完其所命。人因不知过，自文其过，白过一生。圣人亦人也，人不能无过，然，圣人知过能悔而改，不文其过。常人有过，不知；知而不改，自是其过，自文其过，所以过极妄为自暴自弃矣。在今日回教人，不能长进之处，即是不肯认过，有过设法文饰。所以日渐昏愚。耶稣教所持之经典，虽不如《可兰》，然，其人肯自己在主前述过，痛哭流涕，以求恕宥，此其所以日兴也。

关于此类之事实，古今圣贤之著述，尚有肯直书者乎？穆圣之贵，即坦然的将自己之不是，公诸天下后世，以此可证，人心全消，道心全显，浑然纯真矣。

《可兰汉译附传》第 848 页

〇 14 王静斋夹注：为他妥备诸窍百骸。

《古兰经译解》（丙）第 813 页

〇 15 王静斋夹注：就是出离母腹时，必经的道路。

《古兰经译解》（丙）第 813 页

〇 16 王静斋夹注：人不可高傲不信。

《古兰经译解》（丙）第 813 页

〇 17 王静斋夹注：这话是表明“不可”。犹言“人尚未尽到天命，而遽即高傲不信真理吗”？

《古兰经译解》（丙）第 813 页

〇 18 王静斋夹注：观察真主怎样地为他预备了。

《古兰经译解》（丙）第 813 页

〇 19 王静斋注释：1888.“苜蓿”：又作“金花菜”（见《阿力译本》），或作：“苹果”。《郁氏》译为：一种富于滋养的植物。《奥注》上说：它是一种鲜果，割去而再长。

《古兰经译解》（丙）第 814 页

〇 20 时子周眉批：在暴声发出时，人类要逃开亲属

《古兰经国语译解》第 858 页

〇 21 时子周注释：1983.“暴声”：原义是使人耳聋的声音，是指复生日，但也可以说是指大灾难而言。

《古兰经国语译解》第 859 页

〇 21 林松注释：1827.暴声震天价响之际——指末日来临。

《古兰经韵译》第 1099 页。

〇 22 林松注释：1828.回避……——这个动词的宾语包括 34-36 节中的兄弟、母亲、父亲、妻室和子女，指人们各有重负，自顾不暇，互相间帮不了什么忙。

《古兰经韵译》第 1099 页

〇 23 王静斋注释：1889.此言人在审判日，不过问他弟兄、母

亲等人的情况如何，比较生前大不相同，那就是因为各人有自己缠身的事，顾不得探听别人的情况。

《古兰经译解》（丙）第 814 页

〇 24 王静斋注释：1890．到那时候，人们处在惊骇情状之下，谁也顾不得谁。传阿以涉圣宫问穆圣：人们复起的时候，是怎么个情形。［答］：跣足裸体。圣宫说：“那够多末难看啊”！圣人诵这段经文。

《古兰经译解》（丙）第 814 页

〇 25 时子周眉批：有的面目光润

《古兰经国语译解》第 859 页

〇 26 王静斋夹注：这是穆民的情状。

《古兰经译解》（丙）第 814 页

〇 27 时子周眉批：有的蒙有灰尘

《古兰经国语译解》第 859 页

〇 28 王静斋夹注：面现灰色。

《古兰经译解》（丙）第 814 页

〇 28 时子周注释：1984．“面貌光润”：是愉快的表现。

“面貌被黑暗所遮”：是一种愁苦的表现。

《古兰经国语译解》第 859 页

【鲁白经注】：

第八十章 皱眉

本章降于麦加，共计四二节

奉普慈独慈的真主之尊名

（80-1）他曾皱着眉离开了，

（80-2）因有个瞎子来到他（至圣）那里。

（80-3）你怎能知道，他定能纯洁自己呢？

（80-4）或他能受劝，因而劝戒有益于他。

（80-5）至于自满富有者，

（80-6）你关心亲近他，

（80-7）他不纯洁自己，与你无干？

（80-8）至于他殷切奔来请教你，①

（80-9）且心怀敬畏之人，

（80-10）你却怠慢（忽视）了他。

（80-11）绝不可！这确是一种教诲。

（80-12）谁愿意，他就记诵了它。

（80-13）它在珍贵的册页中，

（80-14）是被升高颂扬的，是洁净的，

（80-15）是在许多记录者的手里，

（80-16）那些天仙是尊贵①顺命的②。

（80-17）人类遭受遣怒了，他是多么忘恩负义啊！

（80-18）他曾用什么东西造化了他呢？

（80-19）是用一点精液，他造化他，而且注定了他。

（80-20）然后，赐他易行的道路。

（80-21）然后，他使他死亡，并安葬了他。

（80-22）然后，当他意欲之时，就使他复活。

（80-23）不可！他还没有奉行真主曾命令他的那些①。

（80-24）所以让人类观察自己的食物吧！

（80-25）我倾降了大量的雨水。

（80-26）然后，我使大地奇异的裂开，

（80-27）我在大地上生长出籽种，

（80-28）葡萄和苜蓿，

（80-29）橄榄和枣树，

（80-30）与茂密的园圃，

（80-31）水果和牧草，

（80-32）因为供给你们和你们的牲畜享受。

（80-33）当巨暴之声音来临的时候，

（80-34）在那一日，各人将逃避自己的弟兄，

（80-35）自己的母亲和父亲，

（80-36）自己的妻室儿女；

（80-37）在那一日， 在他们中每个人上将有所缠身之事（自顾不暇）；

（80-38）在那一日，许多的面孔是光采的，

（80-39）是喜容含笑的，是愉快舒畅的；

（80-40）在那一日，许多的脸面蒙有灰尘，

（80-41）黑暗遮住它，

（80-42）这等人他们就是不信道的作恶荒淫者。

注释

（80-1）指至圣。

（80-2）他是本•温姆•麦克图目（مكتمم之子），是圣人 e 的第二位宣礼师。——见《鲁白》第十册 330 页

（80-3）لعط含有ططقا之意。

（80-4）哪怕他没有到达纯洁的品级。

（80-5）由近你跟前的真知道学上。

（80-8）①他急忙来向你寻求正道律列、行善方式的人。——见《鲁白》第十册 333 页 1 行

（80-9）或畏惧不信之人与他们的迫害。

（80-10）一部分上人说：“圣人（愿主福安之）对古勒世族上人们谦下，因为贵人是神性品尊贵的显现出，他们行前于修道的德性之人，以便把上等人的德性之人完全赐给他们的义务。”——见《鲁白》第十册 333 页倒 9 行

（80-13）它是尊贵的古兰。

（80-14）的确，它是在近天上的قزعلا تيبد中，从被恶魔的手摸拿中洁净。——见《鲁白》第十册 334 页 10 行

（80-15）在记录的天仙手里，他们从仙碑上抄写记录。

（80-16）①在真主御前以临真尊贵而贵的，或是怜悯穆民给他们求恕饶的。②是服从主的或在行善之人的右边证实的。

（80-17）或是：什么使他忘恩负义。——见《鲁白》第十册 334 页倒 4 行

（80-19）已注定了适合他的体形的。

（80-20）نبا عاطء说：“赐给他易行注定给他的寻求引领他，追求得脱离的福份。”——见《鲁白》第十册 335 页倒 4 行

（80-21）你对于穆民把死亡当做恩典吧！的确以死亡他从今生监房中脱离，而对于不信道者由于歪斜诚信，丑恶行为而是一切灾难的钥匙。——见《鲁白》第十册 336 页 8 行

（80-22）人怎能忘恩呢？真主造化了他们，注定他们为他的本然，德性尊名的显现处，然后，他赐给他们易行的显示之道，然后使他由他的肉体上死去，把他埋葬在浑化的坟里，然后在他意欲时，就使他以在浑化后合一的形象上复活，所以，奴仆应该知道恩典的价值。——见《鲁

白》第十册 337 页 9 行

（80-23）①属于正信和服从。——见《鲁白》第十册 337 页

（80-24）凭身体的恩典追随本然品的恩典。

（80-25）雨水是生长出食物的根由。

（80-29）枣树是从阿丹的剩泥中造化的。——见《鲁白》第十册 338 页倒 3行

（80-31）圣人（愿主福安之）说：“他用七物造化了你们，他赐给你们七物为衣禄，所以，你们以七物（七窍）给真主叩头。”——见《鲁白》第十册 339 页

（80-33）是大灾难，人类为他发出暴叫声。——见《鲁白》第十册 339 页倒 1 行

（80-34-36）指点：心的各人从他的机密的兄弟，自性的母亲，灵性的父亲，能力的妻子，一切行为情况的女儿上逃避，因为此日任何人以自己的功修不能得脱离，除非是凭他（真主）的百恩和襄助。——见《鲁白》第十册 340 页

（80-37）叶哈雅•本•迈阿兹说：“如果你的心为今生后世的忙谋，抛弃了你的养主，至于在今生是追求欲望的人，至于在后世就像真主表说的，你应该倾向明知和服从你的养主。”——见《鲁白》第十册 341 页 6 行

（80-38）圣人（愿主福安之）说：“谁夜间多礼拜，在白天他的面容是俊美的。”

由الحضاك上传来：“是属于小净的踪迹。”

（80-39）عاطء نبا说：“那些面容因观看他的毛拉而光彩喜容含笑是真主喜爱了他。”

لهمد说：“是以认主独一之光，追随圣传之道而发光。”——见《鲁白》第十册 341 页倒 9 行

（80-40）据说：是分离低贱的灰尘。——见《鲁白》第十册342 页 5 行

（80-41）رسلای说：“是抛弃道门中的幔帐。”——见《鲁白》第十册 342 页

（80-42）不信道是在真主的义务中，作恶是在奴仆的义务中。——见《鲁白》第十册 342 页

第八一章 黯黮（太克威尔）①

这章是麦加的，全章共计二九节②。

马坚《中文译解古兰经》第 586 页

① 林松题解：本章的标题源于章首第 1 节。“昏暗”：指太阳昏暗，原句中的“昏暗”是动词　　，作为标题用的是词根　　。这一章的前十四节中，连续用了十二个“当……之际”的句式。这组排比句列举了末日届临时的种处景象情状，发人深思。太阳的昏暗只是其中的一种迹象。又，“昏暗”：在阿语中的原意是“折起”、“折叠”、或“覆盖”、“遮蔽”，英译本词汇用的是 overthrowing，含有“推翻”、“废除”之意。昏暗：是引申意。

《古兰经韵译》第 1102 页

①仝道章释名：本章得名于第 1 节。

早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 689 页

①仝道章释义：⑴本章预言伊斯兰的兴起，不但在阿拉伯获得胜利，而且将由阿拉伯传遍世界，经文中提到许多事件，有些发

生在穆圣有生之年，有些是指很远的将来。

⑵本章第 8、9 两节也提到当时阿拉伯拜偶像者活埋女婴。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 689 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］当太阳黯黮③的时候，［2］当星宿零落④的时候，［3］当山峦崩溃的时候，［4］当孕驼被抛弃⑤的时候，［5］当野兽被集合的时候，［6］当海洋澎湃的时候。［7］当灵魂被配合⑥的时候，［8］当被活埋的女孩⑦被询问的时候：［9］“她为什么罪过而遭杀害呢？”［10］当功过簿被展开⑧的时候，［11］当天皮被揭去⑨的时候，［12］当火狱被燃着的时候，［13］当乐园被送近的时候，［14］⑩每个人都知道他所作过的善恶〇 11。［15］我誓以运行的众星，［16］没落的行星〇 12，［17］和逝去的黑夜，［18］照耀〇 13 时的早晨，［19］这〇 14 确是一个尊贵的使者的言辞 〇 15，［20］他在宝座的主那里，是有权力的，是有地位的，［21］是众望所归〇 16，而且忠于职守的〇 17。［22］你们的朋友〇 18，不是一个疯人，［23］他确已看见那个天使在明显的天边〇 19，［24］〇 20 他对幽玄不是吝教的〇 21。［25］这〇 22 不是被放逐的恶魔的言辞 〇 23，［

26］然则，你们将往那里去呢〇 24？［27］〇 25 这只是对于众世界的教诲——［28］对于你们中欲循规蹈矩者的教诲，［29］你们不欲循规蹈矩，除非安拉 ——众世界的主——意欲的时候〇 26。§

《中文译解古兰经》第 586 页

②王静斋题译：太克威尔（折起），计 29 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 814 页

②刘锦标题译：台克微雷（缠绕），麦加，在一一一章之后下降。

《可兰汉译附传》第 849 页

②时子周题译：太克威尔（折起），计 29 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 859 页

②林松题译：昏暗（太克威尔），（麦加类，全章共计 29 节）。

《古兰经韵译》第1100页

②仝道章题译：折起（泰克威尔），共29节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第689页

③王静斋夹注：太阳折起：即阳光西下。

《古兰经译解》（丙）第814页

③时子周注释：1985．“太阳折起”：就是太阳不再发光，或是整个太阳系被毁坏了，今世的一切告终，复生开始。

《古兰经国语译解》第860页

④时子周注释：1986．群星的光是由太阳来的，太阳既不发光，群星自然黑暗。

《古兰经国语译解》第860页

⑤王静斋夹注：“游荡”：就是任它随便食草，且不挤它的乳汁。

《古兰经译解》（丙）第814页

⑤时子周注释：1987．骆驼是阿拉伯人最宝贵的东西，到世界末日的时候，骆驼也无人注意了。

《古兰经国语译解》第860页

⑤林松注释：1824．卸重赋闲——指怀孕的母驼受到照顾，不负重驮运，不远途跋涉，也不被挤奶汁。

《古兰经韵译》第1100页

⑥王静斋夹注：就是灵魂与肉体彼此合并起来同被复活。

《古兰经译解》（丙）第814页

⑥时子周注释：1988．城市被淹的时候，各海泛滥而归并成为一海，人类当然要结合。

《古兰经国语译解》第860页

⑥林松注释：1830．灵与肉合并——指人类在末日被复活，灵魂与墓穴中枯朽之躯体合而为一，凝结合并。

《古兰经韵译》第1100页

⑦时子周注释：1989．活埋女儿：是阿拉伯在伊斯兰以前的恶风俗，伊斯兰兴起以后，就把这恶俗革除了。但大家须注意：有女儿而不施以相当的教育，与活埋相等，要防备将来也被质问。

《古兰经国语译解》第860页

⑧林松注释：1831．簿册展现——指用以记载言行举止的功过薄在复生之日被公布。

《古兰经韵译》第1100页

⑨时子周注释：1990．这或是一项预言，说将来总有一天，把天的奥妙全揭穿了。如九九章2节所说的“地且出现她所载的”。

《古兰经国语译解》第 860 页

⑩时子周眉批：到那时人知道已所备下什么了

《古兰经国语译解》第 860 页

〇 11 王静斋夹注：在实现上列各情形的复生日，人们就知道自己生前所作的好歹了。自开端至此，要一气呵成。

《古兰经译解》（丙）第 814 页

〇 11 时子周注释：1991．什么是人的最高生命？人的目的是什么？要怎样才能达到目的？到那时候就要全明白了。

《古兰语国语译解》第 861 页

〇 12 王静斋注释：1891．指金、木、水、火、土各大行星言，以其隐伏在轨道上运行，故称为隐伏的。

《古兰经译解》（丙）第 815 页

〇 13 王静斋夹注：吐气：即发光。

《古兰经译解》（丙）第 814 页

〇 14 王静斋夹注：《古兰经》。

《古兰经译解》（丙）第 814 页

〇 14 林松注释：1832．它——指《古兰经》。

《古兰经韵译》第 1101 页

〇 15 王静斋夹注：是哲使介绍给穆圣的真言。

《古兰经译解》（丙）第 814 页

〇 16 王静斋夹注：天上的各天使多服从他。

《古兰经译解》（丙）第 814 页

〇 17 时子周注释：1992．多数的注解家都以为 19 至 21 节是说哲布瑞来天使，但也有人认定是指穆圣而言。因为下一节称他是“你们的同人”，天使是不能称为同人的。而且称那人为忠诚的，更可知说是穆圣，因为他早就被人称为忠诚者。至于说他是被服从的，这在《古兰》里也早说就过，如四章 64 节：“你遣一个使者，只为人藉（借）着安拉的许可，服从他”。

本节内最未的“他”字有两解，一是指穆圣自己，一是指哲布瑞来天使。

《古兰译国语译解》第 862 页

〇 18 王静斋夹注：穆圣。

《古兰经译解》（丙）第 815 页

〇 18 林松注释：1833．你们的同伴——指先知穆罕默德，在他传播伊斯兰教初期，有人诽谤功击他，骂他是“疯子”。

《古兰经韵译》第 1101 页

〇 19 王静斋夹注：穆圣在东方最高的地方亲见哲使。

《古兰经译解》（丙）第 815 页

〇 19 时子周注释：1993．在地平线上：就是在极远的方面，也就是说他的光照到极远的每个角落。可参读五三章 7 节。

《古兰经国语译解》第 862 页

〇 19 林松注释：1834．会见相遇——指先知穆罕默德在太阳显现的东方会见天使哲布列勒。

《古兰经韵译》第 1101 页

〇 19 仝道章注释：199．指穆圣在希拉山所见景象。请参阅第五三章第 5 至 18 节注释。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 691 页

〇 20 王静斋眉批：穆圣知无不言

《古兰经译解》（丙）第 815 页

〇 21 王静斋夹注：不知不语，并不是知隐秘而不言。

《古兰经译解》（丙）第 815 页

〇 22 王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 815 页

〇 22 林松注释：1835．它——指《古兰经》，敌视它的人说它是“魔鬼的语言”。

《古兰经韵译》第 1101 节

〇 23 时子周注释：1994．不是魔鬼的话：意即不是研究星相的人们揣度的话。

《古兰经国语译解》第 862 页

〇 24 王静斋夹注：为着抵抗《古兰》欲走哪个路子？

《古兰经译解》（丙）第 815 页

〇 25 时子周眉批：《古兰》是众世界的提醒

《古兰经国语译解》第 860 页

〇 26 刘锦标《传》：673．按此章观之，此训诲，是世界的，不是对于某一族，某一国，某一君，某一个人之宣传。明矣。人无论古今，地无论东西，能诚于此训诲，忠于造物主者，即是忠诚君子。否则，因一部分之利益，作种种之宣传，即属诸魔之言也。然，观之举世，能不为魔之言论动者，有几人乎？

《可兰汉译附传》第 851 页

【鲁白经注】：

第八十一章 折起

本章降于麦加，共计二九节

奉普慈独慈的真主之尊名

（81-1）当太阳被折起之时，

（81-2）当星辰坠落的时候，

（81-3）当群山叫行走之时，

（81-4）当怀孕十月的骆驼被摈弃之时，

（81-5）当野兽被集合之时，

（81-6）当海洋澎湃的时候，

（81-7）当生命被配合之时，

（81-8）当被活埋的女孩被询问：

（81-9）“她何罪之有而被杀害？”之时，

（81-10）当功过薄被展开之时，

（81-11）当天被揭去之时，

（81-12）当火狱被点燃之时，

（81-13）当天园被接近之时，

（81-14）每个人都知道自己备下了什么。

（81-15）我指隐伏的星辰，

（81-16）不显的行星，

（81-17）逝去时的黑夜，

（81-18）吐气照耀时的清晨发誓，

（81-19）的确它必定是尊贵使者的言辞，

（81-20）他是有能力的①，在执掌阿勒什宝座②之主御前是有高品的③，

（81-21）在那里都是受服从的，忠诚（发口唤）的。

（81-22）你们的导师决不是疯子，

（81-23）指主发誓，他在明朗的天边确已看见了他，

（81-24）他对未见幽玄绝不是吝啬的。

（81-25）它绝不是被驱逐的恶魔的话，

（81-26）那么你们要去哪里？

（81-27）它只是对全人类的教诲，

（81-28）是对于你们中意欲立行正道者的①教诲，

（81-29）你们是不能意欲的，除非是调养众世界之真主的意欲。

注释

（81-1）太阳其光相连了阿勒世之光，其火相连了折罕难之火时。——见《鲁白》第十册 343 页倒5 行

（81-2）指点：灵性的太阳之光——生命被折起，外表内里十觉的星辰坠落的时候。——见《鲁白》第十册 344 页 11 行

（81-3）从地上被升高，由其位上逝去。

（81-4）指担负一切行为，真境担子的身体。——见《鲁白》第十册 344 页倒 3 行

（81-5）指从真主一边，洁净大门中逃避的人体本性的能力被集合。——见《鲁白》第十册 345 页 7 行

（81-6）指点：当本然品明知认主之境，德性品的奇事，尊名品的真知的海洋，当以真一品的显然合一时，它就变成了海。——见《鲁白》第十册 345 页倒 6 行

（81-7）他不寻求圣人（愿主福安之）引领，圣人（愿主福安之）只负传达责任。

或者是它相连了他的文卷，或他的行为时，而顽固的本性与他的丑行相配时，安静的本性与他优美的干办相配或归信之人的身体与仙女相配，不信的丑形与恶魔相配时。——见《鲁白》第十册 346 页 2 行

（81-8）以显公道。

（81-9）指点：相掺沽名钓誉和私意的善功要被询问，因何原故它的光和它的灵境被坏了呢？——见《鲁白》第十册 346 页倒 6 行

（81-10）时在复活日文卷从阿勒世之下飞出，落在每个人手中。

（81-11）显出天堂和阿勒世时。

指点：灵性之天由身体大地上被揭去，也指点一切尊名和德性显现被卷于内在和隐密时。——见《鲁白》第十册347 页

（81-12）指点：亏折和抛弃的哲黑目（火狱），的确，它被罪恶行为的柴和丑恶情况的石头以怒恼和欲望之火点燃。

（81-13）喜悦和仁慈显迹的恩典临近敬畏的人，接绪和近主的天堂临近喜真全品之人。——见《鲁白》第十册 347 页倒 9 行

（81-14）的确，谁以百恩的袍服被优待，他必得脱离。谁相连他（丑恶）行为的报酬，他遭毁灭。——见《鲁白》第十册 349 页 5 行

（81-15）其光白天隐伏的运行的七星，月亮是第一个。

（81-16）在阳光下其光不显，指相同灵性的太阳，心的月亮运行的内五觉的行星。——见《鲁白》第十册 349 页。

（81-17、18）ناشاقلا说：“已死的身体的黑夜，但它在相连了灵性，它的太阳之光显照在它上，凭生命之光的黑暗，它的黑暗去了而背向时，清晨那个太阳显照之光的踪迹，当在身体中凭生命作用扩散时。”

指点：本性的黑夜，本性深处的黑暗凭追随礼乘的一切判断，相反本性而发光时，灵性的白天当道乘的礼节，真乘的规律显现了时，它是最贵的伊玛目（领袖）。——见《鲁白》第十册 350 页

（81-19）道长说：“古兰是真主之光，所以它只照射在像月亮一样的有真光的心上和像太阳一样的灵性性上，这道光不会照在人体上，除非在清除了本性和自性踪迹，心和灵性之光显现后。”——见《鲁白》第十册 350 页倒 10 行

（81-20）①指点灵性的德性，的确，它在人的国土中，在凡是有的一切真谛上（选择正信）是有权柄的。

②心中的尊大。

③在庄严的主御前。——见《鲁白》第十册 351 页

（81-21 ）的确，服从至圣在大地之人上是天命。

指点：灵性在归于机密和心的能力中是被服从的。——见《鲁白》第十册 351 页倒 12 行

卡什斐说：“尊贵使者是穆罕默德 e，他是执掌服从能力的人，在主御前是有全能的，有品位的被服从的。”——见《鲁白》第十册 351 页倒 6 行

（81-22 ）指点：灵性品者绝不是在古兰的真谛、机密、判断、教义上是被遮的，不然，他是它的一切机密的显现处。——见《鲁白》第十册 352 页 13 行

（81-23）ناشاڤلا ىناشاڤلا说：“在临近灵性境界的终点看见了它（主），以使者指吹在人衣襟中的洁净灵性。”——见《鲁白》第十册 353 页 7 行

（81-24 、25 ）指点：心的穆罕默德在预言未见的特恩、机密的真梦时，绝不因他们的不信、妄言而吝啬。它绝不是一些本性能力的话。——见《鲁白》第十册 354 页 1 行

（81-26）你们要从正道去于虚伪之道，抛弃跟随灵性，选择追随私意吗？

（81-27）凭理智的引证对人神的教诲。

（81-28）①以从事真理，抓揽端庄的和全世界的主的代理人。——见《鲁白》第十册354 页

（81-29）بېۋا كەلگۈچىنى说：“你不能遵行，除非你凭真主的能力，你不能服从，除非是你凭他的百恩，你不能违抗，除非是你因他的抛弃。”——见《鲁白》第十册 355 页 1 行

第八二章 破裂（引斐塔尔）①

这章是麦加的，全章共计一九节②。

马坚《中文译解古兰经》第 587 页

①林松题解：本章取首章第 1 节中的“崩裂”这个词汇为章名。

《古兰经韵译》第 1104 页

①仝道章释名：本章得名于第 1 节。早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第691页

①仝道章释义：本章叙述审判日降临的情形，同时也责问不信的人为何离开主道。

《古兰经中阿文对照详注译本》第691页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］当苍穹破裂的时候，［2］当众星飘堕的时候，［3］当海洋混合的时候，［4］当坟墓被揭开的时候③，［5］每个人都知道自己前前后后所做的一切事情 ④。［6］人啊！什么东西引诱你背离了你的仁慈的主呢⑤？［7］他曾创造了你，然后，使你健全，然后，使你匀称。［8］他意欲什么型式，就依什么型式而构造你。［9］绝不然⑥，但你们否认报应！［10］你们的上面，确有许多监视者，［11］他们是尊贵的，是记录的⑦，［12］他们知道你们的一切行为⑧。［13］⑨善人们，必在恩泽中；［14］⑩恶人们，必在烈火中。［15］他们将在报应日〇 11堕入烈火，［16］他们绝不得离开它〇 12。［17］你怎能知道报应日是什么？［18］你怎能知道报应日是什么？［19］〇 13在那日，任何人对任何人不能有什么裨益；在那日，命令全归安拉〇 14。

《中文译解古兰经》第 587 页

②王静斋题译：阴斐搭雷（分裂），计 19 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 815 页

②刘锦标题译：印非土阿雷（分裂），麦加，在七九章之后下降。

《可兰汉译附传》第 851 页

②时子周题译：阴斐搭雷（分裂），计 19 节，麦加下降。

《古兰经国语译解》第 862 页

②林松题译：崩裂（引非塔勒），（麦加类，全章共计 19 节）。

《古兰经韵译》第 1103 页

②仝道章题译：裂开（音非他尔），共 19 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 691 页

③时子周注释：1995．用四项隐喻的话，以告知你们精神上的兴起是如何的重要。说天分裂：意义是天门将开，主的帮助将要

达到穆圣；群星分散：是说传布真理将要普遍于各地，穆圣曾经说过：“我的同人，就是群星”；各海泛滥：是说精神方面的兴起，就如水达到干地；坟墓开启：是说人类将由黑暗而出至光明，有人解为是说复生日，也有人解为是说地下所储藏的宝藏都要发现出来。

《古兰经国语译解》第 863 页

③林松注释：1836．前四节中所描绘的现象，是指末日到来时的情景。

《古兰经韵译》第 1103 页

④王静斋夹注：其已干与未干的事情，完全知道了。

《古兰经译解》（丙）第 815 页

④时子周注释：1996．这是归纳以上各节的结果，在今生及复生日都是如此。

《古兰经国语译解》第 864 页

⑤王静斋夹注：那就是恶魔对人说：真主仁慈，不惩罚罪人；闻者误被所骗，而归为逆徒了。

《古兰经译解》（丙）第 815 页

⑥王静斋夹注：就是不要被恶魔所骗，为恶的人必受惩罚。

《古兰经译解》（丙）第 815 页

⑦林松注释：1837．指专记善恶言行而紧随人们左右的天使。

《古兰经韵译》第 1104 页

⑧王静斋夹注：善恶的一切举动。

《古兰经译解》（丙）第 815 页

⑧王静斋注释：1892．这般天使时常追随人的左右，察验人的言行，记录人的善恶。所谓“你们所行的”：乃指发于外的行动。其他凡俗目所不见的，那只有真主知道。

《古兰经译解》（丙）第 815 页

⑧时子周注释：1997．每一个行动都有后果：这是伊斯兰宗教最重要的一个信条。这种后果就是纪录，不是必须有天使在旁纪录。

《古兰经国语译解》第 864 页

⑨时子周眉批：好人必在乐园

《古兰经国语译解》第 863 页

⑩时子周眉批：恶人必在烈火

《古兰经国语译解》第 863 页

〇 11 王静斋夹注：恶人在报应日进火狱。

《古兰经译解》（丙）第 815 页

〇 12 王静斋夹注：不能逃出火狱。

《古兰经译解》（丙）第 815 页

〇 13 时子周眉批：在裁判日，人不能管他人的事

《古兰经国语译解》第 863 页

〇 14 刘锦标《传》：674．纯人者能保其天真，因天时而尽天职。故，能具有爱人之诚。已欲立而立人，已欲达而达人。居富济贫，居安拯危，以自尽其天职，决不有亏损于人也。夫，恶之大者，即是亏损于人而图利己；善之大者，是牺牲自己，昌明真道。恶之次者，是亏人而不利己；善之次者，是施惠于人，而己不费。小则一言一语可以亏人，可以益人，而其最显者，莫过财色。如恃势侮人取人财物，占人便宜，转眼而受人侮，财物被人取者，有之。阴谋巧取，亏人而人不知，以为子孙百世计，然，子孙不痴豪，则懦弱，弃财产如粪土者有之。至于淫人妻女者，未几而己之妻女亦人淫者有之。盖，造物主至公，以其公也凡因财亏人者，则令以财报应。以色亏人者，则令以色报之。所谓亏在彼，报以彼；亏在此，报以此。至于己立而立人，己达而达人之家，随时可获善报。能参悟者自知之。

《可兰汉译附传》第 851-852 页

【鲁白经注】：

第八十二章 分裂

本章降于麦加，共计一九节

奉普慈独慈的真主之尊名

（82-1）当天分裂之时，

（82-2）当群星纷落之时，

（82-3）当海洋泛滥之时，

（82-4）当坟墓被翻转之时，

（82-5）每个人就知道自己前前后后所做过的了。

（82-6）人类啊！什么事情因你仁慈之主而欺骗了你呢？

（82-7）那个主，他曾创造了你，然后使你健全，然后使你匀称。

（82-8）他意欲哪种形状就以那种形状来构造你。

（82-9）绝不可！不然，你们否认还报。

（82-10）的确在你们上必定有许多记录者（天仙），

（82-11）他们是尊贵的，是记录的，

（82-12）他们知道你们所干的一切行为。

（82-13）的确行善者必在恩泽中。

（82-14）的确作恶者必在火狱中，

（82-15）他们将在还报日坠入烈火，

（82-16）他们绝无能离开它。

（82-17）你怎能知道还报日是什么？

（82-18）然后你怎能知道还报日是什么？

（82-19）在那一日，一人不能管别人的一件事，那日，事情全归真主执掌。

注释：

（82-1）ناشاقلا说：“当动物灵性的天裂开并由人的灵性上分裂，以死亡而逝去时。”——见《鲁白》第十册 355 页

（82-2）如果灵性之光由身体表里脱落了时，表里触觉就枉废了。

（82-3）灵性、机密和心的海，因真一品的显然一部分与一部分分裂，它变成一海时。——见《鲁白》第十册 355 页倒 4 行

（82-4）指身体的坟墓因死亡取出在它中的灵性能力时。

（82-5）圣人（愿主福安之）说：“不论哪一位把人召唤于正道的引导者，你追随吧！他应受追随之人同样的回赐。真的！从他们的回赐中不减少一件。无论哪一个召唤人于迷误的误导者，人追随了他，他应受追随者同样的罪过，从他们的罪中不减少一件。”——见《鲁白》第十册 356 页

（82-6）因恶魔的欺骗。

（82-7）ﻟا جﻳﻧد说：“以明知认主之境健全了身体，以正信伊玛尼匀称了它。”

圣人（愿主福安之）说：“我获得了真言宝库。”即：神性品真言和点石成金的真言。——见《鲁白》第十册 359 页

（82-8）ﻟاوﻟﺳطﻳﺑ说：“有服从者的形象和违抗之人的形象，于是从他的构造中已有了继承品的形象。”

他把理智和机密道义构造在真知和灵性品中。——见《鲁白》第十册 359 页

（82-9）以ﻟادﻳز指还报，也指正道。——见《鲁白》第十册 360 页 10 行

（82-10）是天仙，夜间两个，白天两个。

（82-11）在ﺽﺿﻳﺭﻟاﻕﺭﻫز经中说：“把他们称为ﻙﺍﺭﺍﻣ是因为他们记录好，他们升上天，呈现给真主，他们作证说：“你的某个奴仆干了好。”至于恶，他们也记录，他们说：“主啊！你时掩盖缺点

的。”——见《鲁白》第十册 360 页

（82-12）هاما ىلازخلا说：“凡是记起的，你的心就知道它，记录的天仙能听见它，的确他们的触觉相连你的触觉。”

（82-13 ）最优美的善时万物非主，唯有真主，其次时门人孝敬辈辈毛拉道长。——见《鲁白》第十册 361 页倒6 行

（82-14 ）指点：赞词，服从，明知认主之境，亲眼大见，尊前，近主就是恩典，昏聩，违抗，无知，幔帐，分离就是火狱。——见《鲁白》第十册 362 页 1 行

（82-15 ）不信就是作恶，其位份是惊恐的位份。

（82-16 ）圣人（愿主福安之）说：“坟墓是天堂中的一座花园，或是火狱中的一座火坑。”

（82-17）نبا عبدس说：“凡在古兰中提到‘你怎能知道’是你不知道。”

（82-19）不然，正信伊玛尼，善，服从才益济他们，如果在后世显现它的权柄是看守喜者，因为受喜者能看见真主在今生赐给了他权柄。——见《鲁白》第十册 363 页 2 行

（古兰直译）第八十三章 1 节~36 节

第八三章 称量不公（太颓斐弗）①

这章是麦加的,全章共三六节②。

马坚《中文译解古兰经》第 587 页

①林松题解：这一章，是对损人利己、克扣分量的欺骗的谴责和警告。这些人在交往贸易时，在度量衡上捣鬼，买进时强取多捞，卖出时缺斤短两，总是亏损别人，私吞肥己。

章名取自章首第一句。

《古兰经韵译》第 1108 页

①仝道章释名：本章得名于第 1 节。

麦加早期章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 692 页

①仝道章释义：本章谴责欺骗。欺骗的人对他们的职责不忠诚，他们是有罪的和终归要被消灭的，而尽责和忠于义务的人必定会兴旺。

《古兰经中阿文对照详注译本》第692页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］ ③伤哉！称量不公④的人们。［2］他们从别人称量进来的时候，他们称量得很充足；［3］当他们量给别人或称给别人的时候，他们不称足不量足。［4］难道他们不信自己将复活⑤，［5］在一个重大的日子吗？［6］在那日，人们将为众世界的主而起立。［7］⑥绝不然，恶人们的记录，将在一本恶行簿中⑦。［8］你怎能知道恶行簿是什么？［9］是一本封存的簿子⑧。［10］在那日，伤哉否认的人们——［11］否认报应日的人们！［12］只有每个过分的犯罪的人，否认它。［13］当别人对他宣读我的迹象的时候，他说：“这是古人的故事⑨。”［14］⑩绝不然〇 11，但他们所犯的罪恶，已象锈〇 12样蒙蔽他们的心。［15］真的〇 13，在那日，他们必受阻拦〇 14，不得觐见他们的主〇 15。［16］然后，他们必堕入烈火之中。［17］然后，或者将对他们说： “这就是你们所否认的〇 16。”［18］〇 17真的，善人们的记录，确在善行簿中〇 18。［19］你怎能知道善行簿是什么？［20］是一本封存的簿子〇 19，［21］安拉所亲近〇 20的天神们将作证它。［22］善人们必在恩泽中，［23］靠在床上注视着，［24］你能在他们的面目上认识恩泽的光华。［25］他们将饮封存

的天醇，［26］封瓶口的，是麝香。教贪爱这种幸福的人们，争先为善吧！［27］天醇的混合物，是由太斯尼姆〇 21 来的，［28］那是一洞泉水，安拉所亲近的人将饮它。［29］犯罪的人们常常嘲笑信士们，［30］当信士们从他们〇 22 的面前走过的时候，他们以目互相示意〇 23；［31］当他们回家的时候，洋洋得意地回去；［32］当他们遇见信士们的时候，他们说：“这等人确是迷误的〇 24。”［33］他们没有被派去监视信士们〇 25。［34］故今日信士们，嘲笑不信道的人们，［35］他们靠在床上注视着，［36］“不信道的人们已获得他们的行为的报酬了吗 〇 26？”§

《中文译解古兰经》第 587-589 页

②王静斋题译：太杜飞甫（称量不公）,计 36 节，墨克下降。这是在墨克最后一次颁降的。

《古兰经译解》（丙）第 816 页

②刘锦标题译：母团啡啡（称量不公），麦加，在麦加之最后一章。

《可兰汉译附传》第 852 页

②时子周题译：太杜飞甫（欺骗），计 36 节，麦加下降。这是在麦加最后一次颁降的。

《古兰经国语译解》第 864 页

②林松题译：克扣骗人者（木塔斐夫），（麦加类，全章共计 36 节）。

《古兰经韵译》第 1105 页

②仝道章题译：欺骗（太特非夫），共 36 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 692 页

③时子周眉批：欺骗人者忘了死

《古兰经国语译解》第 864 页

④时子周注释：1998．欺骗：原字是称量不公的意思，不过在本章内，凡属欺骗不公的行为均包括在内。下文第 2、第 3 两节，也是以贪吝的情形举例而已。

《古兰经国语译解》第 865 页

④仝道章注释：200．据优素福·阿里解释，此处应采取比较广义的解释：“从事欺骗”，而不应拘于字面的“克扣斤两”或“衡量不公”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第694页

⑥王静斋夹注：不要称量不公，忘去复活。

《古兰经译解》（丙）第816页

⑤时子周眉批：恶人的文卷是牢狱中

《古兰经国语译解》第864页

⑦时子周注释：1999．恶人恶行为所结的恶果，就是恶人的纪录。这些恶果就造成了恶人的黑暗愁苦的环境，也就是牢狱。所以下一节解释说：牢狱就是纪录。

《古兰经国语译解》第865页

⑦林松注释：1838.“刑志”——原文为“刑芝尼”（sin jn），意思是“刑狱”。“刑志”，指后文中所说的“罪行录”。这里是译音，但也正好跟汉语词汇“刑志”的含意巧合或近似。刑志，也叫刑法志，是我国纪传体断代史的篇目之一，主要是研究封建社会法律和司法制度方面的重要史料。内容综合叙述一个朝代的法律、命令、审判制度、监狱制度等的创制和变更，利弊与作用等。班固的《汉书》首创这一体例，后来的史书也大都沿用。但这里的“刑志”，主要是译音。

《古兰经韵译》第1105页

⑦仝道章注释：201.“惜禁”（ -SIJJIN）的意义

是“罪过的记录簿”。它的字根是（ -SIJIN）意为“牢狱”、“拘禁”及“罪犯”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第694页

⑧王静斋夹注：这句话是注释所言的文卷。犹言：人们生前所言所行，一一明白录在这文卷之内。

《古兰经译解》（丙）第816页

⑨王静斋夹注：置之不信。

《古兰经译解》（丙）第816页

⑩时子周眉批：行为已成心上的锈

《古兰经国语译解》第865页

〇 11王静斋夹注：就是不要这样讲。

《古兰经译解》（丙）第816页

〇 12王静斋夹注：犹如铁上生锈一般。

《古兰经译解》（丙）第815页

〇 13王静斋夹注：就是不可说妄言。

《古兰经译解》（丙）第816页

〇 14王静斋注释：1893.“被遮”：就是真主虽在目前，而他们

只是看不见他。据马里克说：此证作穆民的不至眼目所遮，看不见真主。如果统看不见真主，那么，何必单把逆徒们提出呢？

《古兰经译解》（丙）第816页

〇 15时子周注释：2000．他们在今世良心泯灭，就是与主隔绝。下一节说后世。

《古兰经国语译解》第866页

〇 16王静斋夹注：刑罚。

《古兰经译解》（丙）第816页

〇 17时子周眉批：善人的文卷是在最高处

《古兰经国语译解》第865页

〇 18时子周注释：2001．本节至20节所说的恰与7节相反，善人行为所得的结果，就是善人的纪录，他所造成的环境是光明愉快的，所以说他的纪录是在高处。

《古兰经国语译解》第866页

〇 18林松注释：1839.“恩临”——原文为“恩临乃”（Aiyyin）含有“等级高贵”之意。这里指后文中所说的“功劳簿”。用“恩临”字样，主要是译音，也多少兼顾词意。

《古兰经韵译》第1106页

〇 18仝道章注释：202“益尔荫”（ ILLIYlN）的字根是（ALA）意为“高”、“最高点”、“天顶”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第694页

〇 19王静斋夹注：解见前。

《古兰经译解》（丙）第816页

〇 20王静斋夹注：加以保存。

《古兰经译解》（丙）第816页

〇 20王静斋注释：1894．《阿力的解注》上说：凡事有因必有果。恶人所结之果，尽是恶。这些恶果就是恶人的卷宗。恶果存留人间不至消灭，正如卷宗之随时可以查阅也。善人亦然。不必真有卷宗也。然而，何以说恶人之卷宗是在监牢中呢？盖谓，此种恶果益使恶人之私欲发达，罪恶加重，以致良心不安，精神痛苦，逾演逾烈，而致不能自拔，故以监牢喻之。至于善人所收之善果，无私欲，无罪恶，亦无任何痛苦，故以高起之地喻之。此种意境无异书明之册记也。

《古兰经译解》（丙）第817页

〇 20林松注释：1840．亲近者——指监护的天使。

《古兰经韵译》第1106页

〇 21林松注释：1841．台斯尼姆——（ Tasnim）的音译，泉水名，供天使饮水的泉。

《古兰经韵译》第1106页。

〇 21仝道章注释：203.“他思宁”（ -TASNIM）是天堂中的一种泉水。

《古兰经中阿文对照详注译本》第694页

〇 22王静斋夹注：众逆徒。

《古兰经译解》（丙）第816页

〇 23王静斋夹注：表示一种戏弄。

《古兰经译解》（丙）第817页

〇 24王静斋夹注：斥穆民追随穆圣为错误。

《古兰经译解》（丙）第817页

〇 25王静斋夹注：逆徒们，并未负责保护穆民。

《古兰经译解》（丙）第817页

〇 26王静斋夹注：在真主必施以惩罚的。

《古兰经译解》（丙）第817页

〇 26刘锦标《传》：675．时至今日以大秤大斗买入，以小斗小

秤卖出，成了各地之风俗。不必讳言，若以此谕与饮食等谕较比，自能识出轻重。何以在中国回教关于饮食的戒守那样的严重，关于营业的欺诈，视为当然呢？作之者固有罪，为教长者不能手执《可兰》讲述，日日顺人情，因风习愚昏教徒其罪尤大耳。

《可兰汉译附传》第 853 页

【鲁白经注】：

第八十三章 称量不公

本章降于麦加，共计三六节

奉普慈独慈的真主之尊名

（83-1）好亏伤啊！称量不公的人们。

（83-2）那些人，当他们从别人称量进时，就称量得很充足；

（83-3）当他们量给别人或称给别人时，他们就称量不足。

（83-4）难道这些人没有猜测到自己将被复活，

（83-5）在一个重大的日子？

（83-6）在那一日，人类将站立在调养众世界的主御前。

（83-7）绝不然，的确作恶者的记录必在罪恶薄中。

（83-8）你怎么知道记罪恶的文卷是什么？

（83-9）它是一本被封存的文卷。

（83-10）在如此的日子好亏伤啊！否认的人们，

（83-11）那些人他们否认还报日！

（83-12）否认它者不是别人，只是每个过分者①，多犯罪者②，

（83-13）当有人向他宣读我的显迹时，他说：“这是古人的故事。”

（83-14）绝不然，不然他们所做的（已像锈）蒙蔽了他们的心。

（83-15）决不然，在那一日， 他们由调养他们的主上必被幔帐所遮。

（83-16）然后，他们必坠入折黑目的火狱。

（83-17）然后，有人说：“这就是你们生前所否认的。”

（83-18）决不然，的确行善者的记录必定是在善功薄中。

（83-19）你怎么知道善功薄是什么？

（83-20）它是一本受封存的文卷，

（83-21）与主临近的天仙们将守护作证它。

（83-22）的确行善的人们必定在恩泽中，

（83-23）他们将靠坐在龙床上观看（周围仙境），

（83-24）你能在他们脸上看到恩泽幸福的光辉。

（83-25）将使他们饮被封存的仙酒天醇，

（83-26）它的封口是麝香。既然如此，让贪爱这种幸福的人们去争取那些吧！

（83-27）其配料是台斯尼姆（的仙水与自己的品级）混合（调制）而来的，

（83-28）那是真主亲近的人得畅饮它的一洞泉水。

（83-29）的确犯罪的人们曾常常嘲笑信道的人们，

（83-30）当信士从他们面前走过之时，他们就彼此以目示意；

（83-31）当他们回家之时，他们就乐滋滋地回去了；

（83-32）当他们遇见信士们时，他们就说：“这些人确实是迷误的。”

（83-33）他们未曾被派遣，去做他们上的监护者。

（83-34）于是今日信道者要嘲笑不信道的人，

（83-35）他们坐靠在龙床上注视着。

（83-36）“那不信道的人们已遭受到他们行为的报酬了吗？”

注释：

（83-1）在称量中减少，不忠实。

（83-2）充足是在这方面以各种手段而易得。

（83-3）ىناشاقلا说：“指点在真理的秤中不公，他们在服从善功中不足，而从真主上把他们的衣禄称量很足。”

（83-4）他们的情况太让人惊奇了。

（83-5）是在它中有很多惊恐和清算的日子。

（83-6）据传：他们站在他们的养主面前是今生的三百年，汗水淹至耳垂，他们听不到任何音信。——见《鲁白》第十册 365 页

（83-7）指点：他们天性的记录以左写在他们被秉造在作恶犯罪上 的本性册本中。——见《鲁白》第十册 366 页倒 14 行

（83-8、9）ناشاقلا说：“是超越了礼乘和理智所制定的公平界线的作恶的低贱之人的行为的记录文卷。”——见《鲁白》第十册 366 页倒 4 行

（83-10）在各人的文卷飞来的日子。——见《鲁白》第十册 367 页 3 行

（83-11）否认真理和它的明证奥妙者是朝向今生远离真理和正道的本性之人，各样报应是依他的教门的程度，所以承信尤为重要。

指点之人说：“否认真理（真人）和他的一切显迹（感应），而他们是执掌本性的人。”——见《鲁白》第十册 367 页 3 行

（83-12）①认为真主无能可复活。②贪婪在一切欲望中的人。

（83-13）他太无知，由真理上转脸而说。

（83-14）圣人（愿主福安之）说：“奴仆当干了一件罪时，在他的心上就出现一团黑斑点，直到使他的心变黑。”锈是隔在心和洁净境界间的一个大幔帐。——见《鲁白》第十册 367 页倒 4 行

（83-15）因为，他们以自己的丑恶行为，他们的心的镜子有了锈，锈的黑暗已传染到他们身体，而信道的人，他们确实能看见真主，因为他们以善美干办，他们的心镜透出了光，透射到外表，他们成了心和身体有反射显然之光的品质的人。——见《鲁白》第十册 368 页倒 10 行

（83-16）的确，进入哲黑目火狱是比幔帐和羞辱低贱从慈悯和尊贵中无份更严厉的。幔帐虽然是灵性的罪刑，它比身体的刑罚更严厉。——见《鲁白》第十册 369 页倒 8 行

（83-17）这刑罚。

（83-18）指点：记录者不能照见虔诚和沽名，除非凭真主显示。——见《鲁白》第十册 370 页

（83-20）证明了行善者的幸福，获得了常常的恩典，不朽的国土。

它是以他们行为的形象描写在天体或人的本质上的尊贵位份，真主的团体尤其本然认主独一之人将来临那个位份。——见《鲁白》第十册 370 页倒 10 行

（83-21）在تنةجرلا نمحرلا经中说：“他们是每层天上临真的七位天仙。”

（83-22）清廉幸福的，不是本性之人。是在以下三种恩泽中。

（83-23）نبا عاطء说：“坐在明知的龙床上观看被明知者，坐在临真的床上观看仁慈主。”——见《鲁白》第十册 371 页 4 行

（83-24）因为，在他们眼上看见的属于古兰经。

他们一部分说：“在他们脸上看见他们所喜者已喜他们了。”——见《鲁白》第十册 371 页

（83-25）将使他饮天堂中无掺假的，生性不厌恶的，没有一点害处的纯洁饮料。

（83-26）由يادردىيا上传来：仙酒是像银子一样的白色天醇，封口的他们的另一种饮料。假若今生的一个人把手伸入其中，然后取出，凡有灵性的人必能常在他上闻到其香味。——见《鲁白》第十册 371 页倒 4 行

（83-27）台思尼姆的仙水在灵性天堂中，它是明知真主、喜爱主和观看仁慈主本然的甜美。

（83-28）在قۇناقدە لارحبد经中说：“受封存的杯饮是外哩和特选者心上的道泉，其封口是喜真的麝香，只有在投奔与真主中的诚实的修道之人才以此杯畅饮，属于真主近亲的人是浑化在真主中，与主合一的人。”——见《鲁白》第十册 372 页倒 5 行

（83-29）再没有比不信和伤害穆民更大的罪了。——见《鲁白》第十册 373 页 7 行

（83-30）下贱了他们。

（83-31）乐滋滋地贬低嘲笑他们。

（83-32）正如一部分昏聩的阿訇，他们把修道的道长列入迷误和疯子一样。——见《鲁白》第十册 373 页倒 6 行

（83-33）以引导他们和误导他们作见证。——见《鲁白》第十册 373 页倒 1 行

（83-34）尤其是当为他们打开了天堂之门，当他们临近时，门突然关闭了，于是归信的人就嘲笑他们。——مداز第四册 636 页

（83-35）他们会见的报酬是以归信之人羞辱他们。——见《鲁白》第十册 374 页

八四章

绽裂（引史卡格）①

这章是麦加的，全章共计二五节②。

马坚《中文译解古兰经》589 页

①林松题解：本章取章首第 1 节中“瓦解破碎”这个词汇作为章名。

《古兰经韵译》第1110页

①仝道章释名：本章得名于第1节。

麦加早期章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第694页

①仝道章释义：本章先说天地服从安拉的命令行云布雨、生产万物，和人类的努力向主，然后说到善恶与赏罚。而不信的人在听到真理之后，仍然不信。

《古兰经中阿文对照详注译本》第694页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］当天绽裂③，［2］听从主命，而且宜于听从的时候；［3］当地展开④，［4］⑤并抛其所怀，而且变为空虚，［5］听从主命，而且宜于听从的时候⑥；［6］人啊！你必定勉力工作⑦，直到会见你的主，你将看到自己的劳绩⑧。［7］⑨至于用右手接过功过簿者，［8］将受简易的稽核，［9］而兴高采烈地返于他的家 ⑩属；［10］〇 11至于从背后接受功过簿者，［11］将叫苦连天，［12］入于烈火之中，［13］从前他在家属间原是快乐的〇 12，［14］他已猜想他绝不会归于主〇 13。［15］不然〇 14，他的主，原是鉴察他的〇 15。［

16］我以晚霞盟誓，［17］以黑夜〇 16 及其包罗万象的盟誓，［18］以圆满时的月亮〇 17 盟誓，［19］〇 18 你们必定遭遇重重的灾难〇 19。［20］他们怎能不信道呢〇 20?［21］〇 21 当别人对他们宣读《古兰经》的时候，他们怎么不叩头呢?※〇 22［22］不然，不信道的人们，是否认〇 23 真理的，［23］安拉全知道他们心中隐藏〇 24 的东西,［24］故你当以一种痛苦的刑罚向他们报喜，［25］惟信道而且行善的人们，将受不断的报酬。

《中文译解古兰经》第 589-590 页

②王静斋题译：阴石格盖（破裂）,计 25 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 817 页

②刘锦标题译：音士格阿盖（分散）,麦加,在八二章之后下降。

《可兰汉译附传》第 854 页

②时子周题译：阴石格盖（破裂）,计 25 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 867 页

②林松题译：瓦解破碎（引史戛格），（麦加类，全章共计 25 节）。

《古兰经韵译》第 1109 页

②仝道章题译：破裂（音世卡格）,共 25 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 694 页

③时子周注释：2002．前五节是一般人所谓的自然现象，如落雨，植物长出，以暗喻主降启示以改造人类的精神生活。天破裂：即云破裂，就是落雨的意思，见二五章 25 节。

《古兰经国语译解》第 867 页

④王静斋夹注：群山皆无。

《古兰经译解》（丙）第 817 页

④时子周注释：2003．“地展开”:就是生长植物的意思，如四一章 39 节。

《古兰经国语译解》第 868 页

⑤时子周眉批：地抛出内中所有的

《古兰经国语译解》第 867 页

⑥王静斋夹注：本章以及八一、八二两章全是促人注意所列举的现象。

《古兰经译解》（丙）第 817 页

⑥林松注释：1842．以上 1-5 节所述苍天瓦解破碎，在地荡然空虚的现象，是描写末日来临时的情景。

《古兰经韵译》第 1109 页

⑦王静斋夹注：力行善功。

《古兰经译解》（丙）第 817 页

⑧王静斋夹注：就是逢得真主的善报。

《古兰经译解》（丙）第 817 页

⑧时子周注释：2004．这是以上各节的一句归结的话，人是必须努力以归向主的。

《古兰经国语译解》第 868 页

⑨时子周眉批：文卷交到右手的人，愉乐着回到他的群众

《古兰经国语译解》第 867 页

⑩王静斋夹注：家在天园。

《古兰经译解》（丙）第 817 页

〇 11 时子周眉批：从背后接到文卷的人，进到火狱

《古兰经国语译解》第 868 页

〇 12 王静斋夹注：生前狂傲，任意胡为。

《古兰经译解》（丙）第 817 页

〇 13 王静斋夹注：不至归到真主。

《古兰经译解》（丙）第 817 页

〇 14 王静斋夹注：必得归到真主。

《古兰经译解》（丙）第 817 页

〇 15 王静斋夹注：亲见他的作为，深知他必定转来。

《古兰经译解》（丙）第 817 页

〇 16 王静斋夹注：山川、河海、草木等等，悉覆在黑夜之下。

《古兰经译解》（丙）第 817 页

〇 16 时子周注释：2005．到夜间，人与牲畜都要回到家里。

《古兰经国语译解》第 869 页

〇 17 时子周注释：2006．16 节至 18 节又是俗所谓的一个自然现象，这现象是比喻那反对真理的势力要逐渐消失了。说月：是代表阿拉伯人的权力。

《古兰经国语译解》第 869 页

〇 18 时子周眉批：人一定是在一种情况之后，又进入一种情况的

《古兰经国语译解》第 868 页

〇 19 王静斋夹注：生而死，死而生，以及复活后，重重景况，须一概达到。

《古兰经译解》（丙）第 818 页

〇 19 时子周注释：2007．这是说穆斯林在世界的地位必日有进步，中间必然有些挫折,但最后是胜利的。

《古兰经国语译解》第 869 页

〇 19 仝道章注释：204．马本译作：“你们必定遭遇重重的灾难”。其他各家多译如本文。阿氏解释：所谓“一级一级地前进”，是指“生、老、病、死和复活”一连串的永不休止的生命过程。（汇集者点：仝道章译为：你们一定会一级一级地前进。—仝译本第 695 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 695 页

〇 20 王静斋夹注：逆徒们据何所见，而不信主的正道？

《古兰经译解》（丙）第 818 页

〇 21 王静斋眉批：叩首

《古兰经译解》（丙）第 818 页

〇 22 王静斋注释：1895．犹言：圣人暨他各位贤士和普通教生，诵《古兰》的时候，逆徒们为着什么不肯下拜呢？他们本是认识阿

文的，当然要绝对信《古兰》是主的真言；从而深信穆罕默德是真的圣人而尽力服从。一说穆圣等每逢诵到必应叩头的经文的时候，大家一同叩头；而逆徒们站在一旁鼓掌吹笛，表示嘲笑。故，真主降下这段经文斥责他们。

《古兰经译解》（丙）第 818 页

〇 22 时子周注释：2008．读毕此节应叩头。

《古兰经国语译解》第 869 页

〇 22 林松注释：1843．此处有表示“叩首”的标志，除马立克外，其他各教派首领都主张诵读原文至此，须行叩首礼。

《古兰经韵译》第 1110 页

〇 23 王静斋夹注：不只不叩头，且加否信《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 818 页

〇 24 王静斋夹注：心怀的不信等情，在真主完全知道。

《古兰经译解》（丙）第 818 页

【鲁白经注】：

第八十四章 破裂
本章降于麦加，共计二五节
奉普慈独慈的真主之尊名

（84-1）当天破裂，
（84-2）它听从它的养主，而且已被真实了时，

（84-3）当大地被展开，
（84-4）并抛出内中所有的，而变为空虚，
（84-5）它听从它的养主的命令，而且已被真实了时。
（84-6）人类啊！的确你应当努力奔忙于调养你的主，然后，你会见它。
（84-7）至于把他的功过薄被交给他右手的人，
（84-8）将只受到容易的考算，
（84-9）而快乐地返于他的家属；
（84-10）至于从背后接过文卷的人，
（84-11）不久他将呼喊遭祸（死亡）。
（84-12）他将进入塞尔雷烈火狱，
（84-13）的确他曾在自己家属间是快乐的，
（84-14）的确他曾猜想他绝不会归回于主。
（84-15）不然，的确他的主是注视监察他的。
（84-16）我以日落时的红光晚霞发誓，
（84-17）以黑夜与它包罗万象的盟誓，
（84-18）以圆满时的月亮盟誓，
（84-19）你们必定一层一层地相合。
（84-20）既然如此，他们为什么不信道呢？
（84-21）当有人对他们诵念《古兰经》之时，他们不肯叩头。
（84-22）不然，不信道的人们，他们是否认（真理）的，
（84-23）真主是全知道他们（心中）所隐藏的，
（84-24）所以你当以痛苦的刑罚向他们报喜，
（84-25）除非是他们归信并行善清廉干办的人们，他们当应受不受割断的善赏。

注释：

（84-1）天因奉它的养主的口唤下降的天仙而破裂。——见《鲁白》第十册 375 页 4 行

（84-2）以听从和服从被真实的，因为，他是被调养被造作的。

（84-3）圣人（愿主福安之）说：“在复活日，真主伸展了大地是像皮子被展开，直到没有一个人则已，一旦有，在他两脚下必有一席之地。”——见《鲁白》第十册 375 页倒 5 行

（84-4）在复生日临近时一切宝库被开采，在复生时，死人被复生而出。——见《鲁白》第十册 376 页 4 行

（84-5）指点灵性的天由纵恿自性的阴云黑暗上破裂，它以没有任何拒绝之意准备接受服从的姿势而服从于它。——见《鲁白》第十册 376 页

（84-6）指归信的，不归信的，犯罪的人。

（84-7）他是幸福的穆民。——见《鲁白》第十册 377 页 2 行

（84-8）证明：在万圣众贤上有一本册子，其封面是引导教生，教导他们。真的！他们是被护佑的人，不给清算没有文卷而进入天堂的人。——见《鲁白》第十册 377 页倒 7 行

（84-9）证明他的家属在他之前已先进入天堂了。——见《鲁白》第十册 377 页倒 3 行

（84-10）把文卷交给左手的人是伪信士，从背后接过的人是曾奉经典的人。——见《鲁白》第十册 378 页 8 行

（84-11）他希望自己死亡。

（84-12）ناشاقلا说：“从背后接过文卷的人，他的三边是临近动物灵性和身体黑暗的人，的确人的脸是朝向真主的，背是朝向黑暗身体的，被挡回于动物形象中的黑暗的人，不久他将呼唤毁灭，他将入本性陷阱中显现的塞尔德烈火狱。”——见《鲁白》第十册379 页 5 行

（84-13）指点：高尚灵性用右手接过文卷，低贱自性从背后接过文卷，他们的家属是灵性境界的能力和黑暗身体的能力。

（84-15）是为他前定了幸福或薄福，为他写定了他的寿限和衣禄。——见《鲁白》第十册 379 页倒 4 行

（84-16）真主以它发誓，因为它是本然真缔的真一和尊名品级的多数的显现处，因为真正的晚霞是在真一黑的黑暗和多数白昼之光中的交界。

（84-17）指在到达了所希望的品位后，被纵恿本性的黑夜所遮的安宁的本性之夜发誓。
ناشاقلا说：“以身体的黑暗和它所包罗的品质，以它人能得到一切品位。”——见《鲁白》第十册 380 页倒12 行

（84-18）指执掌真理的、明知者的心的月亮发誓、在他尽知时。
ناشاقلا说：“由自己的亏损上无干的心的月亮，当它的光全美了时，它成为全品的了。”——见《鲁白》第十册 381 页5 行

（84-19）是呼唤人心，他以各种上紧朝向真主时与各种艰难祸端相遇相合。——见《鲁白》第十册 381 页倒 12 行

（84-20）指点，自性私意，本性功能没有以心归信、也没有礼乘的法律、道乘的规矩、真乘的显迹服从主的命令。——见《鲁白》第十册 381 页倒 8 行

（84-21）指在念到古兰叩首的节文时。

（84-22）以心否认就是不诚信，的确，不归信也是怀疑，否认是严重不信和固执的昧真。——见《鲁白》第十册 382 页 14 行

（84-23）所聚汇在胸中的不信，嫉妒和过分怒恼的。

（84-24）指点给信道的人以身体，灵性所享受的回赐报喜讯。——见《鲁白》第十册 382 页倒 8 行

（84-25）灵性，机密和心及其灵性能力归信并远离今生倾向真主的人，他们应受不被割断的报酬和心的上紧的行为的恩典。——见《鲁白》第十册 383 页 7 行

第八五章 十二宫（补鲁智）①

这章是麦加的，全章共计二二节②。

马坚《中文译解古兰经》第 590 页

①林松题解：本章用开头借以起誓的现象之一“十二宫”为章名。在《古兰经》中，几次涉及“十二宫”，如第一五章《石谷》第 16 节，第二五章《准则》第 61 节等，可供参考。

《古兰经韵译》第 1113 页

①仝道章释名：本章之名取自第 1 节。

早期的麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 696 页

①仝道章释义：⑴布如智（ BURUJ）的意义是高楼大厦，宫室，“黄道十二宫”，或“星宿之宫”。

⑵本章第 4 节至第 7 节，通常认为是指也门的犹太国王祖·那瓦司（DHU-NAWAS）屠杀那基伦（NAJRAN）基督教徒的故事。这件事在历史上是十分重要的，因为它引起了阿比西尼亚国王尼古斯（NEGUS）的干预，并造成了阿比西尼亚在也门的霸权，直到穆圣出生那年的“象战”（请参阅第一五章）之后才结束。

⑶本章第 4 节所提到的“（火）坑的拥有者”，有人认为不是指所有压迫者在后世的情况。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 696 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］誓以有宫分③的苍穹，［2］和所警告的日子④，［3］以及能证的和所证的日子⑤，［4］⑥愿掘坑的人们，被弃绝⑦，［5］那坑里有燃料点着的火⑧，［6］当时，他们坐在坑边，［7］他们见证自己对信士们的罪行⑨，［8］他们对于信士们，只责备他们⑩信仰安拉——万能的，可颂的主〇 11，［9］天地的国权只是他的，安拉是见证万物的。［10］迫害信士和信女而不悔过的人们，必受火狱的刑罚，并受火灾的惩治。［11］信道而且行善的人们，必入下临诸河的乐园，那确是伟大的成功。［12］你的主的惩治，确是严厉的〇 12。［13］他确能创造，且能再造，［14］〇 13 他是至赦的，是至爱的〇 14，［15］是宝座〇 15 的主，是尊严的，［16］是为所欲为的。［17］你曾听见军队的故事了吗？［18］法老和赛莫德人〇 16 的故事。［19］不然，不信道的人们陷于否认之中，［20］安拉是从各方面包罗他们的〇 17，［21］不然，这是尊严的《古兰经》，［22］记录在一块受保护的天牌上 〇 18。

《中文译解古兰经》第 590 页

②王静斋题译：布鲁智（宿宫）,计 22 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 818 页

②刘锦标题译：卜卢志（高宫）,麦加,在九一章之后下降。

《可兰汉译附传》第 855 页

②时子周题译：布鲁智（星），计 22 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 869 页

②林松题译：十二宫（布鲁只），（麦加类，全章共计 22 节）。

《古兰经韵译》第 1111 页

②仝道章题译：星宿之宫（布如智），共 22 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 696 页

③王静斋夹注：解见一五：16；二五：61。《郁氏》译“宿宫”为“黄道之示号”。

《古兰经译解》（丙）第 818 页

③林松注释：1844．黄道十二宫——亦叫“黄道带”，

指天球上黄道两边各 8°（共宽 16°）的一条带。日、月和主要行星的运行路径都处在黄道带内。古人为表示太阳在黄道带上的位置，把黄道分为十二段，叫做“黄道十二宫”。从春分点起，按次序为：⑴白羊宫、⑵金牛宫、⑶双子宫、⑷巨蟹宫、⑸狮子宫、⑹室女宫、⑺、天秤宫、⑻天蝎宫、⑼人马宫、⑽摩羯宫、⑾宝瓶宫、⑿双鱼宫。很早以前，黄道十二宫和黄道十二星座是协调一致的，由于春分点向西移动，两千年前在白羊座中的春分点现在已移至双鱼座，因此，现在的宫名和星座名并不吻合。

《古兰经韵译》第 1111 页

④王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 818 页

⑤时子周注释：2009．由八二章 2 节看，众星是小光，此（比）传布伊斯兰的众穆斯林；而以太阳为大光比穆圣，见三三章 46 节。说满星的天：是暗示穆斯林将布满于全世界。

“约许的日子”：就是真理胜利的日子。见证者：是穆圣，见四章 41 节等。

《古兰经国语译解》第 871 页

⑥时子周眉批：坑中人遭毁灭了，被燃料烧着

《古兰经国语译解》第 869 页

⑦王静斋夹注：就是离开真主的慈惠了。

《古兰经译解》（丙）第818页

⑧时子周注释：2010．各注解家对于本节有三个说法：最普遍的是说这节经是指叶门国王名租乃瓦斯者迫害耶稣教徒的故事而说的，那国王是一个犹太教徒。也有人说是指巴比伦王尼布甲尼撒（Nehu Chadnezzar）把不拜偶像的人投入火中的故事（见《旧约·但以理书》三章19-21节）。又有人说是一个预言，说将来有一战争，穆斯林被迫用战壕以自卫，那就是联军之役。故也称之为战壕之役，战壕即是坑，火也即是战。

《古兰经国语译解》第871页

⑨王静斋眉批：纳迦郎的某教徒强迫穆民叛教

《古兰经译解》（丙）第819页

⑨王静斋夹注：1896．奈迦郎的基督徒，强迫穆民反教，穆民宁死不从，逆徒们备下一坑，燃上烈火，当时焚死穆民约有一万二千人，逆徒们奉王命，督催着焚化被难的穆民。这话是安慰当时一般被压制的穆民。

《古兰经译解》（丙）第819页

⑩王静斋夹注：穆民。

《古兰经译解》（丙）第818页

〇 11刘锦标《传》：676．读“他们对于他们没有什么宿恨哪！不过就是因为他们纯诚信仰主掌天地最尊贵被赞颂的造物主啦”。

不尽三叹，忆余成立中国回教会时，全国的教长无不欢迎，无不爱戴。自余研究《可兰》纯诚于真之后，一部分指经说事的教长，反都远余，惟有少数的硕学教长，尚肯彼此相亲。然则，被谴责的人古今同否。

《可兰汉译附传》第 856 页

〇 12 王静斋夹注：将自由严惩逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 818 页

〇 13 时子周眉批：主是博爱的

《古兰经国语译解》第 870 页

〇 14 王静斋夹注：爱那服从天命者。

《古兰经译解》（丙）第 818 页

〇 15 刘锦标夹注：“尔雷世”：乃最高最尊的所在。

《可兰汉译附传》第 855 页

〇 16 王静斋夹注：这两伙人均因不信正道而归消失了。说这话，特为唤醒不信穆圣者。

《古兰经译解》（丙）第 819 页

〇 17 王静斋夹注：就是尽悉他们一切的。

《古兰经译解》（丙）第 819 页

〇 18 王静斋夹注：真主告诉我们有个“被庇的牌”，我们不

明究竟（《奥注》）。

《古兰经译解》（丙）第819页

〇 18 王静斋注释：1987．《阿力》讲：《古兰》将受保护，不遭任何攻击。所谓“记在被庇的牌上”就是这个意思。《罗玑氏》说：“这是光荣的《古兰》受了保护，不受任何的变更。这个牌不要当物质看”。

《古兰经译解》（丙）第819页

〇 18 时子周注释：2011．前者主给母撒的启示是在他的牌上，今说《古兰》是在牌上，意思是《古兰》是被保护的，在一五章9节也曾说过：“我降此提醒（《古兰》），我是一定保护它的”。并非在《古兰》之外，另有庇护之牌。

《古兰经国语译解》第871页

〇 18 林松注释：1845．保存完整的碑牌——指的是全部《古兰经》被完整无缺地保存、记载。但注疏家的理解不尽一致，有人认为这是具体的实物，《古兰经》虽然是对先知陆陆续续、零零星星的启示，但全部内容早已记在这块碑牌上；有人则认为这是比喻的说法，其精神实质是《古兰经》受到妥善保护而决不致被人篡改。

《古兰经韵译》第1112页

【鲁白经注】：

本章降于麦加，共计二二节
奉普慈独慈的真主之尊名

（85-1）指有宫份的天发誓，
（85-2）指那受许约受警告的日子发誓，
（85-3）以及作证者与被作证者为誓，
（85-4）掘坑（有燃料的火坑）的人们被弃绝了（受愤怒了），
（85-5）就是有燃料的火坑，
（85-6）当时他们坐在坑边，
（85-7）他们是见证他们对信道者犯下的罪行的，
（85-8）他们怀恨虐待他们，只因他们归信优胜的被夸赞的真主，
（85-9）那个主，天地的权柄只由他掌管，真主是见证万物的。
（85-10）的确，迫害①男女信道者而没有作讨白悔罪的人们，他们应受折汗难火狱②的罪刑，也应受焚烧的刑罚③。
（85-11）的确他们信道且力行清廉的善功的人们，他们必进入下临诸河的天堂，那是伟大的成功。
（85-12）的确你的主的惩治一定是严厉的。
（85-13）他确能初造也能再复造，
（85-14）他是至赦的，至爱的，
（85-15）是执掌阿勒什宝座之主，是尊大尊严的，
（85-16）他是意为所欲的主。
（85-17）军队的故事来到你了吗？
（85-18）法老和赛莫德人的故事，
（85-19）不然，不信道的人们是陷在否认（真理）之中，
（85-20）真主是环绕包罗他们四周各方的，
（85-21）不然，它是尊大的《古兰经》，
（85-22）是在受保护的仙碑上的。
注释：
（85-1）指十二宫宿。指点：人的灵性在升腾中有很多位份和品级。——见《鲁白》第十册 385 页

（85-2）指真主以权柄和奇事超绝的日子。

（85-3）据说：“被作证是主麻日，作证者是来礼拜和赞念真主的穆斯林，主麻日最贵时是日出时和日落时，在它中有一时，只要信道的奴仆正适它时，他祈求真主，真主必应答他，他不向主从歹中求护佑，一旦有，他必护佑他。”
据说：“见证者是亲眼所见者。”——见《鲁白》第十册 385 页倒 14 行

（85-4）的确，麦加不信道的人像掘坑的人一样被诅咒。——见《鲁白》第十册 386 页 4 行

（85-6）指掘坑的人。——见《鲁白》第十册 389 页 3 行

（85-7）指点：在真理一边顽固的自性是应受以他们卑贱本性的柴所点燃，以他们丑恶的私意自性的本性的石头被笼罩的火，抛弃和亏折的坑的。当时他们以私欲的营谋，享受和自性，私欲，本性力的作为坐在坑边，他们一部分以他们对信道的灵性，机密和心给一部分作证所相反为对的。——见《鲁白》第十册 389 页倒 14 行

（85-8、9）全美的权柄只有在全能中得到全品之后得到，因为他是优胜的。没有全知，不可能其行为是受夸的。——见《鲁白》第十册 390 页 5 行

（85-10）①在他们的教门中迫害他们。
②在后世因为他们不信。
③因为他们迫害归信的人。——见《鲁白》第十册 391 页 3 行

（85-11）道长说：“得到天堂的伟大的成功，得到真主的喜悦是最伟大的成功。”——见《鲁白》第十册 391 页倒 5 行

（85-12）暗示至圣教生中不信道的人应受其份。——见《鲁白》第十册 391 页倒 1 行

（85-13）它是起境和终境的根由。——见《鲁白》第十册 392 页倒 13 行

（85-14）至赦由不信上悔罪的人并归信的人的。至爱服从的人的。——见《鲁白》第十册 392 页倒 6 行

（85-15）指点明知之人的心是为普慈主而端正。圣人 e 说：“明知之人的心就是真主的阿勒世。”它表里洁净，哪怕在身体物质境界。——见《鲁白》第十册 394 页 12 行

（85-16）他对真人绝不相反他意欲的。他使人贵，使人低，使人近主，使人远道，使人显示，使人幔帐。——见《鲁白》第十册 394 页
ﻻﻓﻘﻟا说：“他使他的一切外哩没有任何阻挡者进入天堂，他使他的敌人没有任何襄助者进入火狱。”——见《鲁白》第十册 394 页倒 8 行

（85-17）沦落于不信和迷误中的。

（85-18）指幔帐的军队、物体的法老，或外物的赛莫德人。——见《鲁白》第十册 395 页 5 行

（85-19）否认是对真人耍诡计，立于其道而对他们上面的真境被幔帐所遮。——见《鲁白》第十册 395 页

（85-20）真主是全知一切真谛的。

（85-21）圣人（愿主福安之）说：“真主每天观看它三百六十次，他使复活、使人死亡、使人贵、使人低贱，在仙碑头上写着：万物非主，唯有真主，他是独一的，他的教门是伊斯兰，穆罕默德是他的仆人和他的使者。”

尊大古兰被确定在当代穆罕默德心的仙碑上，在被确定在他的继承人明知的一切外哩倾心爱主的喜真之人的心的仙碑上，从自性不信者的手篡改上被保护。——见《鲁白》第十册 396 页 1 行

第八六章 启明星（塔里格）①

这章是麦加的，全章共计一七节②。

马坚《中文译解古兰经》第 591 页

① 林松题解：本章标题“塔里格”，取自第 1 节中用以起誓的词汇。它通常指启明星（金星、太白金星或长庚星），也含有“夜行者”、“夜间敲门者”、“夜间来客”之义。有人解释为这是暗喻穆罕默德。他奉安拉之命传教，给当时黑暗的阿拉伯社会带来光明，有如晨星之显现，预示着黑夜即将逝去，黎明就要到来。

《古兰经韵译》第 1115 页

①仝道章释名：本章之名取自第 1 节。本章也有人译作晨星（Moming Star）。

麦加早期章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 697 页

①仝道章释义：（一）本章章名一般译为“夜来客”（夜间访问者）。

（二）也有人译为“晨星”，其理由如下：

（1）本章第 3 节明白指出是一颗星。

（2）晨星有神秘感，有人认为是暗示穆圣。

（3）有人认为这颗星是彗星，预示东方穆圣的降临。

（4）另外也有人认为本章及其他初期的章节是难于阐释的，其中所隐含的科学的事实，也是在天经颁降时期所不能想象的。它们都和以后的章节有关。

（5）额姆拉威伯（Ghamrawi Bay）对毕克滔说，席德基（Dr.Sidqi）博士等人认为本文是指精子进入子宫，第 5 节的主题也是一样。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 697 页

[马坚译正文]

奉至仁至慈的安拉之名

［1］以苍穹的启明星盟誓，［2］你怎能知道启明星③是什么？［3］是那灿烂的明星④。［4］每个人，都有一个保护者⑤。［5］人应当想一想，他自己是用什么造成的？［6］他是射出的精液造成的。［7］那精液是从脊柱和肋骨⑥之间发出的。［8］安拉确是能使他复原的⑦，［9］那是在一切秘密被揭穿之日⑧。［10］他绝没有能力，也没有援助者⑨。［11］以含雨的云［12］和有缝的地⑩发誓，［13］这〇 11 确是分别真伪的言辞〇 12，［14］这不是笑话。［15］他们必定要用计谋，［16］我也要用计谋。［17］〇 13 所以你当宽限不信道的人们，你当宽限他们一下〇 14。§

《中文译解古兰经》第 591 页

②王静斋题译：搭尔格（夜来者），计 17 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 819 页

②刘锦标题译：土阿雷格（亮星），麦加，在九 0 章之后下降。

《可兰汉译附传》第 856 页

②时子周题译：土阿雷（夜来者），计 17 节，在麦加

下降。

《古兰经国语译解》第 871 页

②林松题译：启明星（塔里格），（麦加类，全章共计 17 节）。

《古兰经韵译》第 1114 节

②仝道章题译：夜来客（或晨星）、（塔锐格），共 17 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 697 页

③王静斋注释：1898.“夜来者”：指穆圣言。穆圣奉命传道时，正值阿拉伯人处在黑暗时代。穆圣向人苦口善劝，而到处撞壁，其情有如大众全在睡梦中，而穆圣于夤夜间突来叩门，然，人多不肯开启。好在穆圣永远安心服务，不因阻力横生，而致心灰意冷（参看《阿力译本》）。

《古兰经译解》（丙）第 819 页

③时子周注释：2012．此处所谓夜来者：即是穆圣。比作放光的明星：是说夜前的黑暗全要消失了。

《古兰经国语译解》第 872 页

④王静斋夹注：一解七簇星。

《古兰经译解》（丙）第 819 页

④林松注释：1846 光芒耀眼——原文为 “萨格布”，含有“锐利”、“钻天”、“刺穿”等义，形容星光耀眼夺目。有人注释说，这里所说的闪光之启明星是暗喻穆罕默德先知。

《古兰经韵译》第 1114 页

⑤王静斋注释：1899．这个“看守的”：就是监察他的行动的安拉。各个人的一言一动，全都瞒不过真主。

《古兰经译解》（丙）第 820 页

⑤王静斋眉批：一个牧童的警语

《古兰经译解》（丙）第 820 页

⑤王静斋附说：传伊本欧墨尔遭到一个牧羊的童子，说：“你把这羊卖给我吧”！牧童说：“这羊不是我的”。他说：“你回去就说：被狼吃掉了”。牧童说：“安拉是在哪里”？于是，伊本欧墨尔就把牧童连羊买到手里，随（遂）把牧童解放成为良人了。从此以后伊氏常说牧童说过的那句话：“安拉是在哪里”？明鉴的人不作恶事，是因为对主羞愧。他这种情形强过为着骇（害）怕罪刑，不敢作罪事。

《古兰经译解》（丙）第 820 页

⑤时子周注释：2013．这固然是一个泛论：一个人的行为都逃不开后果。但重要的意义在安慰穆圣，说明穆圣的敌人伤害不了穆圣，将来必有消灭的一日，读本章末节便可明白。

《古兰经国语译解》第 872 页

⑤林松注释：1847．监护者——指一切言行举止都被安拉监察，不能隐瞒丝毫。

《古兰经韵译》第 1114 节

⑥王静斋注释：1900.“胸骨”：是生理学名词。在胸部中央祗（只）一枚，以肋骨连于脊椎骨而成胸廓。女人的精水集在胸骨，有如男子的精水集在背骨（以上是大多数注解家的话）。惟见《奥注》上这么讲：“脊骨指男、胸骨指女，这是说精水出处男女之间而结胎生娃”。《阿力的译本》上是：“出自他的脊骨和肋骨之间”，未言出自男子的脊骨，女人的胸骨，只言那精水出自脊骨和肋骨之间，他且说脊骨是在臀部那里。

《古兰经译解》（丙）第 820 页

⑦王静斋夹注：使他死而复生。

《古兰经译解》（丙）第 820 页

⑧王静斋夹注：复生日。

《古兰经译解》（丙）第 819 页

⑧时子周注释：2014．就是善与恶的后果，都要暴露出来的时候。

《古兰经国语译解》第 873 页

⑧林松注释：1848．隐私被公开揭露之日——指惩恶赏

善的末日。

《古兰经韵译》第 1114 页

⑨王静斋夹注：自己无力阻止刑罚，别人也不能助他避免。

《古兰经译解》（丙）第 819 页

⑩刘锦标夹注：循环的天：如雨化气成云转雨；裂痕之地：如树株田苗由地出来。

《可兰汉译附传》第 856 页

〇 11 王静斋夹注：《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 819 页

〇 11 林松注释：1849．它——指《古兰经》，这是用以辨别是非、真伪的指针。

《古兰经韵译》第 1115 页

〇 12 王静斋夹注：分别真伪的话。

《古兰经译解》（丙）第 819 页

〇 12 时子周注释：2015．“决定的言语”：是指《古兰》而言。《古兰》能使死的民族复活，正如雨能使死地生长植物一样。

《古兰国语译解》第 873 页

〇 13 时子周眉批：要姑容不信的人，要放任他们片刻

《古兰经国语译解》第 872 页

〇 14 刘锦标《传》：677．此是下降的三六章。

彼时穆圣光明正大，讲此分辩是非真伪的言语，俗人嫉妒之，怨其破坏故有的风俗习惯，乃暗中秘密计划击败之。然，穆圣终以无家族、乡党之援助而成功。岂非主之要为乎？试想今人谁不是能计划的，谁是按照计划成功的，经过此二次世界战，人对于计划密谋能有觉悟与否。每观人在旺运之时，国在兴盛之日，计划什么均好像可以实现。一旦转变，所有之计划，均皆失败；所有之密谋，均皆显露。反而思之，毫无所用。夫，人不患有计划，患秘密计划。一有秘密计划，即是有敌人私己之寓意，敌人私己之计划，虽有一时之成功，终必失败耳。其光明磊落之大道，一时虽不得人之同情，终有成功之一日耳。

夫，事业之正当计划，固不可无，然，若过于固执，往往因之不能安时顺命，妄进者有之。此亦不可不知也。

《可兰汉译附传》第 857 页

〇 14 时子周注释：2016．反对者计划如何消灭真理，但安拉自有安拉的计划，人不可心急，应静待后果。

《古兰经国语译解》第 873 页

【鲁白经注】：

第八十六章 启明星（夜来者）
本章降于麦加，共计一七节
奉普慈独慈的真主之尊名

（86-1）指天与夜来者启明星发誓，
（86-2）你怎知道夜来者是什么？
（86-3）是灿烂的明星。
（86-4）既然如此，每一个人都有一个保护者。
（86-5）所以人当想一想，（主）从什么上造化了他？
（86-6）他是从欢跳的精水上被造化的。
（86-7）那是从脊柱和肋骨间发出的。
（86-8）的确，真主在复活他上一定是能够的。
（86-9）那日，一切机密被揭露。
（86-10）然而人绝无能力，也无一位援助者。
（86-11）以有雨的天
（86-12）和裂开（有植物）的地发誓，
（86-13）这确是分明真伪的言辞，
（86-14）绝非戏言。
（86-15）的确他们耍阴谋施诡计，
（86-16）我就用妙计还报于其诡计。
（86-17）因此，你当宽限不信道的人们，你当放任他们片刻
注释；
（86-1）指心的天和心境显示和未见境界真梦的群星的轨道，是事情尊大的、明证有力的。——见《鲁白》第十册 396 页倒 10 行

（86-2）尽知万物只有凭造化万物的、全知主的启示。——见《鲁白》第十册 396 页倒 7 行

（86-3）指在本性黑暗中显现的人的灵性和理智，它是划破本性黑暗的启明星，人因它而通行以它的光而看以他而得引领。——见《鲁白》第十册 397 页

（86-4）ں是ﻻ，ما是ﺍﻻ。圣人 e 说：“给一个归信的人委派了一百六十位天仙保护他。”——见《鲁白》第十册 398 页 1 行
从奴仆中的保护者是由怒恼的步伐，欲望的甜美，自性的哄诱，恶魔的欺骗上保护他的教门的人。——见《鲁白》第十册 398 页 10 行

（86-5）همﻫ是ﻧﻤﺎﻳﺸﻰ。

（86-6）是两水相合而成的。

（86-7）人是以他的养主的能为被造的，是从大恩的精水，接受能为品者的手的掩盖造化了他。——见《鲁白》第十册 399 页

（86-8）他们一部分说：“他造化人是为显示他的全能，他供他衣禄为了显示仁慈，使他死为了显示他的本能，然后，使他复活为了显示回赐和惩罚。”——见《鲁白》第十册 399 页倒 4 行

（86-9）在心中隐藏的一切诚信、意念和隐藏的一切行为被揭露。——见《鲁白》第十册 399 页倒 11 行

（86-10）能力指点内里意念和外表行为。举意者也受襄助，但相连行为是更强有力的。——见《鲁白》第十册 400 页 6 行

（86-11）ناجرىناجرجلاردقلادبء说：“在天上有循环，它的日月有隐有显，它的一些星辰也循环。”

（86-12）指点：有雨水的天如父，有裂开的地如母，从地上生出了子女。

（86-13、14）显示：如果一个人否认了古兰中的一节明文或嘲笑了它，或责怪了它，他确已叛教了。谁打鼓或敲锣念了古兰，他确已叛教，哪怕一句。——见《鲁白》第十册 400 页倒 3 行

（86-15）在破坏它的事情，熄灭它的光中。

（86-16）在今生明升暗降者，在后世用火狱惩治。——见《鲁白》第十册 401 页 3 行

（86-17）不立即施以惩治。

第八七章 至高（艾尔拉）

这章是麦加的，全章共计一九节②。

马坚《中文译解古兰经》第 591 页

①林松题解：本章章名源于章首第 1 节中的“至高无上”这个形容词。

《古兰经韵译》第 1117 页

①仝道章释名：本章取名自第 1 节。

早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 698 页

①仝道章释义：穆圣传道初期曾遇到种种困难，本章应许穆圣化难为易，并暗示他将达到最高的品位。

本章也说明《古兰经》的原则大体上都曾载在以往的经典中，并说明彼此间并无多大的差异。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 698 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］你当赞③颂你至高主的大名超绝万物，［2］④他创造万物，并使各物匀称。［3］他预定万物，而加以引导⑤。［4］他生出牧草，［5］然后使它变成黑色的枯草⑥。［6］⑦我将使你诵读⑧，故你不会忘记，［7］除非安拉所欲你忘记的⑨。他的确知道显著的和隐微的言行⑩。［8］〇 11 我将使你遵循平易的道路 〇 12，［9］故你当教诲众人，如果教诲有裨于他们的话〇 13。［10］畏主的人，将觉悟〇

14；［11］薄命的人，将退避〇 15，［12］他将入于大火，［13］然后，在火里不死也不活〇 16。［14］有教养的人确已成功，［15］他记念他的主的尊名，而谨守拜功〇 17。［16］不然 〇 18，你们却选择今世的生活〇 19；［17］其实，后世是更好的，是更久长的。［18］〇 20 这〇 21 确是载在古经典中的，［19］载在易卜拉欣和穆萨的经典中的〇 22。

《中文译解古兰经》第 591-592 页

②王静斋题译：哀尔拉（至高者），计 19 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 820 页

②刘锦标题译：哎尔俩（至高），麦加，在八一章之后下降。

《可兰汉译附传》第 857 页

②时子周题译：哀尔拉（至高者），计 19 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 873 页

②林松题译：至高无上（艾尔俩），（麦加类，全章共

计 19 节）。

《古兰经韵译》第 1116 页

②全道章题译：至高（艾阿拉），共 19 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 698 页

③王静斋夹注：赞安拉无同等，无对称。

《古兰经译解》（丙）第 820 页

③时子周注释：2017．这一节非常重要，这不只是对穆圣说的，也是对世人说的。意思是：人可以藉（借）着赞颂安拉的至高，达到自己所能达到的高处。所以安拉命令人读颂至高的安拉。接着就说他不只造人为完整的，而且还给人规定了尺度，引导他以达到规定的目标。

《古兰经国语译解》第 874 页

④时子周眉批：主造化而使之完整，定尺度而加以指导

《古兰经国语译解》第 873 页

⑤王静斋夹注：预定自所意欲的，后又指示所预定的善恶。

《古兰经译解》（丙）第 820 页

⑤王静斋注释：1901．《奥注》上这样讲：“他预定了各项物品的特性和功用，那统是一般的理解所不能参透的。后来他又

指导世人对何物作何利用。比如你若思考植物里所含的功用，人们怎么就会知道炮炼药味；你再参悟矿物里所含的功用，人们怎么就会制造枪炮、飞机。那么，你就充分明白这全由真主预先规定，而后对人加以指导者”。

《古兰经译解》（丙）第821页

⑤时子周注释：2018．2、3两节是主造化万物的四项手续：⑴造有；⑵使之完整；⑶规定尺度；⑷指导遵行。万物都必须遵循这四项规律，人也不能例外。

《古兰经国语译解》第874页

⑥时子周注释：2019．这是说草也是生物，但除去为人使用而外，别无目的，所以它枯干了。但人是有至高目的的，安拉为要使人达到至高目的，才降启示，以引导他。

《古兰经国语译解》第874页

⑦时子周眉批：主使穆圣诵读，所以不会忘记

《古兰经国语译解》第873页

⑧王静斋注释：1902.“即将诵给你”：就是常时不断的，藉（借）天使的介绍，诵给圣人。“不忘”：就是不至于忽略，以其蒙主赐给充足的记忆力了。至于安拉欲教他忘记的，就是停止奉行的经文，那就另当别论了。

《古兰经译解》（丙）第821页

⑨王静斋夹注：真主欲人忘怀的事情，自然要忘怀的。

《古兰经译解》（丙）第820页

⑨林松注释：1850．指《古兰经》中只适应于临时特殊情况的条文，因不具有普遍意义，不能视为立法依据，就不必像其它章节一样铭记。但也有人驳斥这种注释，认为这里所指的是可以忘记其它事，不是忘掉《古兰经》的任何章节，因为穆罕默德记忆力惊人，连很长的章节，都能背得一字不差。

《古兰经韵译》第1116页

⑩王静斋夹注：一切言行无论明显暗昧，在真主确都知道。

《古兰经译解》（丙）第820页

⑩时子周注释：2020．人是容易忘事的，穆圣何能例外？但穆圣对主的启示，向未忘记过一字。如第六章虽然很长，但哲布瑞来天使一次降给它，他的背诵，一字未忘。而零星下降的启示，欲背诵时一字不忘，尤属难事。说除非安拉意欲，是意欲忘记其他事务，不是忘记《古兰》。

《古兰经国语译解》第874页

〇 11 时子周眉批：主道平坦易行

《古兰经国语译解》第873页

〇 12 王静斋夹注：就是容易履行那宽大的伊斯兰大道。

《古兰经译解》（丙）第 820 页

〇 12 时子周注释：2021．这是预言穆圣必胜，此后伊斯兰的大道通行无阻。

《古兰经国语译解》第 875 页

〇 13 王静斋眉批：自己不能作的事，不得强人去作

《古兰经译解》（丙）第 821 页

〇 13 王静斋注释：1903．这话是命穆圣劝人，要依从明令，导以能力上容易作到的。非主所命自不能作的，不得强人去作。但是善言劝导，须待预知劝化有济。如遇顽石一类的人，劝之不听，反增倔强，那就不必劝他了。这话是真主命圣人对于劝人上要和缓，因为那时候穆圣为着积极劝人，几至自己受伤。经云： “若是他们不信这话了，恐怕你在他们以后要自伤己身的”（《洞穴章》开端）。《奥注》上说：这话是说：如果看出听话的人有接受的可能，当然要劝他的。有的人说：劝导是一件必须奉行的事情；生效与否概不顾及。这话太无道理了，因为任凭什么人，也不至愚到这个样子。准知道某些人们绝不受劝，那何必一定要劝。应该劝导，那得是遇见一伙子人，内中有听劝的，也有不听劝的。下文所言“惧怕的人即将纳劝”，可为此说之一助，云云。

《古兰经译解》（丙）第 821 页

〇 14 王静斋夹注：惟有怕主的人，可望在短期内受教。

《古兰经译解》（丙）第 820 页

〇 15 王静斋夹注：将来应入火狱的逆徒，不注重善功。

《古兰经译解》（丙）第 820 页

〇 16 王静斋夹注：既不能以一死而了之，也无有生活的乐趣。

《古兰经译解》（丙）第 820 页

〇 16 刘锦标《传》：678．能纳劝者劝之，有畏惧之心者劝之。其恶徒顽梗不化者，劝之不特不听，且将与你相远矣。远了训诲的人，于圣贤何伤，不过自己薄福而已。

《可兰汉译附传》第 858 页

〇 16 时子周注释：2022．惟义人有生命，狱里无生死。

《古兰经国语译解》第 875 页

〇 16 林松注释：1851．这一句直译为“他们在狱中即不死，也不活”。相当于“死去活来”、“欲生不能，欲死不得”，即“活受罪”。

《古兰经韵译》第 1117 页

〇 17 王静斋注释：1904.“洁净”：就是不被罪污所染。“记念安拉的尊名”：就是开始礼拜时，第一次“太克毕雷”。“作礼

拜”：指每日五礼言。

《古兰经译解》（丙）第 821 页

〇 18 王静斋夹注：逆徒们未这样作。

《古兰经译解》（丙）第 820 页

〇 19 王静斋夹注：就是不注重后世。

《古兰经译解》（丙）第 821 页

〇 20 王静斋眉批：《古兰》见诸前代《圣经》中

《古兰经译解》（丙）第 821 页

〇 21 王静斋夹注：指穆民得意与后世较好。

《古兰经译解》（丙）第 821 页

〇 21 王静斋眉批：《古兰经》应作翻译的另一证据

《古兰经译解》（丙）第 821 页

〇 21 王静斋注释：1905．又解：“这”字，指《古兰经》说的。《古兰经》的话在易卜拉欣和母撒的古籍里也是有的。有的人根据这话，主张《古兰经》可用别的文字作翻译，所以大教长艾布哈尼法说：拜中操波斯文诵天经当然有效，因为《古兰》不论它是什么文字的，永久是《古兰》。近代名阿林亚布笃对以上诸说，极端反对。

《古兰经译解》（丙）第 821 页

〇 22 刘锦标《传》：679.“他预定了的，他默导之”。世界

剧场也，人物其中角色也。预定于先，导演于今。故，人之意志不能自由也。然，人有主要者，有主弃者。主弃之人，人可奴之，人能制之。主要之人，人不得奴之，因其有预定也。人无论如何的英雄，不能逃出彼之“必然法则”也。

此是下降的第八一章。

先言造化之妙，次言圣人之贵。心存畏惧者，能听劝；暴恶顽梗者，自远道。然，善有善果，恶有恶果。我人贪今生之暂时；忘后世之永久。其愚甚矣。

《可兰汉译附传》第 858 页

【鲁白经注】：

第八十七章 至尊
本章降于麦加，共计一九节
奉普慈独慈的真主之尊名

（87-1）你当赞颂你至尊养主的尊名清净，
（87-2）那个主，他创造了（万物），然后他使之匀称整齐。
（87-3）那个主他预定前定了（万物）①，而后加以引导②。
（87-4）那个主他使青草生出，
（87-5）然后，使它枯碎变黑。
（87-6）我将给你诵念，所以你不要忘记，
（87-7）除非真主所意欲的，的确他全知明扬的和隐藏的。
（87-8）在宽容的道上我使你容易。
（87-9）既然如此，你当劝戒，若劝戒有益的话。
（87-10）畏惧主的人将受劝；
（87-11）最薄福①的人将远离它，
（87-12）那些人，他将入于至大的火狱，
（87-13）然后他在其中不死也不活。
（87-14）的确，他纯洁的人已得脱离了，
（87-15）他记想赞颂他的主的尊名，并且坚守拜功。
（87-16）不然，你们却选择今世的生活；

（87-17）其实后世是更好，更永存的。
（87-18）的确，这些必定是记在前人的经典中，
（87-19）即记载在伊布拉欣和穆萨的经典中。
注释：
（87-1）哲伯拉伊莱说：“دمحم啊！没有一个男女穆民在叩头中或叩头处念了它则已，一旦念了，在他的秤盘中比阿勒世，库勒西和今世的群山更重。”——见《鲁白》第十册 403 页倒 13 行

（87-2）他们一部分说：“他造化了人，然后在他们中匀称了外形内像，在他们中为引领提拔特选了一部分。”——见《鲁白》第十册 404 页 4 行

（87-3）①圣人（愿主福安之）说：“的确，真主在造化天地五万年之前前定了万物的前定。”如丑美，得引领受误导，衣禄，寿命。——见《鲁白》第十册 404 页 6 行
②他以（外哩的）真梦，成立明证，加以引导。

（87-4）以他的全能生出。——见《鲁白》第十册 405 页

（87-5）指点：今世生活的装饰、益济，它是动物自性的牧草和本能牲蓄的牧场，真主使它像枯碎了的一样成为立即朽坏，枯干而变黑。——见《鲁白》第十册 406 页 3 行

（87-6）ديكاذ是نيسلا，我必把背记古兰集中在你心上，把诵念它集中在你的舌上，直到你不会忘记，如真主说：“我负责集中它和诵念它。”——见《鲁白》第十册 406 页

（87-7）لالىفعجقدام说：“这是圣人（愿主福安之）的感应，的确，他是一位文盲，的确，真主使他成为朗诵家，从配贤中也有不学而会的，他（至圣）原是全品的源泉，甚至精通书法，知字就知其机密。”——见《鲁白》第十册 406 页倒 1 行

（87-8）在它中所包罗的宽容的礼乘判断和神性品的法规机密都是关系全美至圣和别的人。——见《鲁白》第十册 407 页

（87-9）尤其我启示你的对你容易，你引领他们到于有加倍回赐的礼乘判断吧！——见《鲁白》第十册 407 页倒 14 行

（87-10）立于它的真谛，并归信它的人。——见《鲁白》第十册 408 页 4 行

（87-11）①作恶坏事的人。——见《鲁白》第十册 408 页

（87-12）火狱是两样：今世幔帐的火狱是贪婪欲望和享受，它是小火狱；后世幔帐的火狱是以抛弃折本驱赶而遭难，它是大火狱。——见《鲁白》第十册 409 页 4 行

（87-13）一部分上人说：“没有活，除非是死后，没有死除非是见到了永活的，那么谁没有这样死而死了，他不会活，谁没有这样活而活，他是动物性的活，不是人性的活。”——见《鲁白》第十册 409 页

（87-14）从库夫勒和罪过中洁净的人。

（87-15）伊玛目说：“被责成的功修是三样：一是由心上解除丑恶的诚信，它指纯洁；二是诚心明知真主，与他的本然德性和尊名，它指赞词；三是以侍奉服从上紧，它指拜功。”——见《鲁白》第十册 409 页倒 6 行

（87-16）在تفحة الرحمن经中说：“不信道者选择它是叛教的选择，信士选择今生是罪恶的选择，是自性纵使，除了真主庇护的人以外。”——见《鲁白》第十册 410 页倒 14 行

（87-17）指点：万物的外表归于真谛如外壳归于精髓，精髓比外壳更好、更永存，执掌外壳之人却选择事情的外表，但由后世上被遮，执掌精髓之人却选择后世，不然选择无终的主。——见《鲁白》第十册 410 页倒 3 行

（87-18）记载它中的是：自性纯洁是远离无益的，灵性明知认主之境而全美，身体凭服从，禁止注重今生热爱后世而全美。——见《鲁白》第十册 411 页 9 行

（87-19）真主共降下一百零四部经典，降给阿丹的是十册，降给什斯的是五十册，降给伊德里斯的是三十册，降给易卜拉欣的是十册，而穆萨的《讨拉特》写在戒板上降下。——见《鲁白》第十册 411 页

第八八章 大灾（阿史叶）①

这章是麦加的，全章共计二六节②。

马坚《中文译解古兰经》第 592 页

①林松题解：本章原名“阿史耶”，意思是灾难、祸患，其中又有“遮掩”、“覆盖”的意思，指复生之日。因为那一天天崩地裂、排山倒海等恐怖现象同时发生，所以“阿史耶”这个措词中含有灾难笼罩、恐怖弥漫的气氛。

词汇出自章首第 1 节。

《古兰经韵译》第 1119 页

①仝道章释名：本章取名自第 1 节。

早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 700 页。

①仝道章释义：本章所指的“不可抗拒的大事”是指复活日，也是不信者今世的噩运和后世的惩罚。而信仰者在后世却享受尊荣。本章也说明了穆圣的使命是教化世人。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 700 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］大灾③的消息，确已降临你了④，［2］在那日，将有许多人⑤

，是恭敬的、［3］劳动的、辛苦的⑥，［4］他们将入烈火，［5］将饮沸泉，［6］他们没有食物，但有荆棘，［7］既不能肥人，又不能充饥⑦；［8］在那日，将有许多人⑧，是享福的⑨，［9］⑩是为其劳绩而愉快的，［10］他们将在崇高的乐园中，［11］听不到恶言，［12］里面有流泉，［13］里面有高榻，［14］有陈设着的杯盏，［15］有排列着的靠枕，［16］有铺展开的绒毯。［17］难道他们不观察吗？骆驼〇 11 是怎样造成的〇 12，［18］天是怎样升高的，［19］山峦是怎样竖起的，［20］大地是怎样展开的。［21］ 〇 13 你当教诲，你只是教诲（他们的）〇 14，［22］你绝不是监察他们的〇 15，［23］但谁转身离去而且不信道〇 16，［24］安拉将以最大的刑罚惩治谁 〇 17。［25］他们必定只归于我，［26］他们的稽核，必定由我负责〇 18。

《中文译解古兰经》第 592-593 页

②王静斋题译：阿仕业（遮覆者），计 26 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 822 页

②刘锦标题译：阿士耶（遮覆），麦加，在五一章之后下降。

《可兰汉译附传》第 859 页

②时子周题译：阿仕叶（遮盖之事），计 26 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 875 页

②林松题译：灾祸笼罩（阿史耶），（麦加类，全章共计 26 节）。

《古兰经韵译》第 1118 页

②仝道章题译：不可抗拒的事（额世雅），共 26 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 700 页

③林松注释：1852．灾祸笼罩——指复生日的情景，祸患横起，惨象丛生。

《古兰经韵译》第 1118 页

④王静斋夹注：就是你知道关于复生的事情吗？“遮覆的”：就是复生日的别称。称复生日为“遮覆的”：是因为那日的恐怖与患难，遮遍了众人。

《古兰经译解》（丙）第 822 页

④时子周注释：2023．遮盖之事：无疑的是指复生日而言。但反抗真理的人们的毁灭日，也可称之为遮盖之事。下文就是形容两方面的人，一方面是反抗的敌人，一方面是忠诚的穆斯林。

《古兰经国语译解》第 877 页

⑤王静斋夹注：现出精神沮丧的情态。说“一般面目”：乃指的是一般人。

《古兰经译解》（丙）第 822 页

⑥王静斋注释：1906．他们在火狱中各有相当的工作，备极劳累。

《古兰经译解》（丙）第 822 页

⑥林松注释：1853．指悖逆者愁眉苦脸，表情阴暗忧郁。

《古兰经韵译》第 1118 页

⑦刘锦标《传》：680．此是麦加下降第六八章。

在压服的消息到来之时，面容恐惧与面容和柔者，形容得道者兴，昏暗昧真者已尽。但若非得道之士，亦不能深其趣味耳。

《可兰汉译附传》第 859 页

⑧王静斋夹注：就是一般人。

《古兰经译解》（丙）第 822 页

⑨林松注释：1854．指行善者满面春风，眉开眼笑。

《古兰经韵译》第 1118 页

⑩时子周眉批：有的愉快，因夙所努力的而自慰

《古兰经国语译解》第 875 页

〇 11 仝道章注释：205．此处各家均释作“骆驼”，仅穆罕默德·阿里，阿萨德及时子周先生译作“云彩”。据阿萨德解释，（-AL-BIL）通常都是指“骆驼”，但亦可作“云”解。此处是说“孕育着雨水的云”，而不能说是“孕育着水的骆驼。”（当然也可译作“含雨的云或运水骆驼”）。但大多数学者则主张译作“骆驼”。（汇集者点：仝道章译为：17．他们没有留意骆驼是怎样被造化的—仝译本第 700 页）

《古兰经中阿文对照详注译本》第 701 页

〇 12 时子周注释：2024．云字：本可解为驼，很多注解家是解为驼的，但究不如解为云较为妥当，因为云和天、地、山最有关系的。

《古兰经国语译解》第 876 页

〇 13 时子周眉批：穆圣只是一个提醒者

《古兰经国语译解》第 876 页

〇 14 王静斋注释：1907．这话是昭示穆圣，只是善言相劝，不得有所强迫。一如真主语穆圣说：“你不是强迫他们的”。

《古兰经译解》（丙）第 822 页

〇 14 王静斋附说：《古兰经》上一再告诉穆圣：善言劝导不得强勉。更有些地方安慰穆圣忍受敌人的无理压迫。后来真主知道：穆民方面无可再忍了，乃降下明令准许武力抵抗。

《古兰经译解》（丙）第 822 页

〇 15 林松注释：1855．21-22 节的意思，是强调在传教过程中必须与人为善，以理服人，不能采取强制措施，进行威逼。

《古兰经韵译》第 1119 页

〇 16 王静斋夹注：就是依然不信《古兰》。

《古兰经译解》（丙）第 822 页

〇 17 时子周注释：2024-1．由 21 至 24 节有两解释：一是说穆圣不是管制他们的，不信者自有安拉惩罚；一是说穆圣只是提醒者，但不信者在外，无法提醒。

《古兰经国语译解》第 877 页

〇 18 刘锦标《传》：681．不诲则失其天职，诲之听否自由。强迫从已是徇私也。此回教自穆圣以来即不尚传教之主因也。如不传教，教之传播之速，自古无比，主乎？人乎？

《可兰汉译附传》第 860 页

【鲁白经注】：

第八十八章 遮盖了的消息（大灾）
本章降于麦加，共计二六节
奉普慈独慈的真主之尊名

（88-1）遮盖的消息（大灾）来临你了吗？
（88-2）那日，许多面孔将是颓丧（羞愧）的，
（88-3）劳苦的，困乏的，
（88-4）他们将进入炎热的火，

（88-5）将饮滚烫极热之泉水，
（88-6）对他们没有食品，除非是毒刺的果，
（88-7）既不能肥胖人，也不能解饥；
（88-8）在那一日，将有许多面孔是俊美幸福的，
（88-9）因为他们努力殷勤而是愉快的，
（88-10）是居住在高层的天堂里，
（88-11）其中听不到恶言妄语，
（88-12）在里面有清澈流泉，
（88-13）里面有高架床榻，
（88-14）有陈设的杯盏器皿，
（88-15）有被排列的靠枕，
（88-16）有被铺开的大绒毯。
（88-17）他们难道不观察骆驼是怎样被造成的吗？
（88-18）他们难道不观察天是怎样被升高的吗？
（88-19）他们难道不观察山是怎样被立起的吗？
（88-20）他们难道不观察大地是怎样被铺平的吗？
（88-21）既然如此，你当劝化，你只是一个劝化者，
（88-22）你绝不是监察管制他们的，
（88-23）除非转脸且不信的人，
（88-24）真主将以最大的刑罚惩治他。
（88-25）的确，他们只归于我，
（88-26）然后的确清算他们，当然是由我负责。
注释 ：
（88-1）غاشية是严厉灾难，因为因它的严厉所遮，真主说：“在那日罪刑从他们头上面和他们脚之下遮住了他们。”——见《鲁白》第十册 412 页 10 行

（88-2）在人们上表现出低贱羞愧。

（88-3）他们一部分说：“外表颓丧，身体辛苦不会近主，只近主是先天的幸福，因敬畏主而秘密谦下，即是由一切相反的事上克制。”——见《鲁白》第十册 412 页倒 6 行

（88-4）的确它被点燃三千年，直到烧黑，而黑是黑暗。——见《鲁白》第十册 412 页倒 1 行

（88-5）指点本性之火，无知之泉，它是其居民和害人的丑恶诚信组合的饮泉。——见《鲁白》第十册 413 页 8 行

（88-6）指点本性的欲望，每个器具流出在其中有的，扎骨沫树指点：他们在一切圣人，在一切外哩中的胡言乱语，对他们教门中的诽谤和对他们的嘲笑。——见《鲁白》第十册 413 页倒 10 行

（88-7）据传：真主把饥饿强管在他们上，他们便需要吃毒刺果，当吃下时，真主又把渴强管在他们上，然后他们便需要饮滚水，然后他们的面熟了，胀了掉落了。——见《鲁白》第十册 414 页 9 行

（88-8）俊美有光彩的，如同十四夜的明月。是以身体灵性的恩典享受的，他们就是归信之人的面孔。

（88-9）因为，他们奔忙在服从真主中而是喜欢其回赐的。

（88-10）指点：机密道义的高位，因为它是有面份之人的品位和机密道义的尊容，所以望想之人和虚伪之人绝不能到达。——见《鲁白》第十册 414 页倒 5 行

（88-11）的确，天堂之人的语言完全是赞词和哲语，因为，穆民只能从心和灵性的品级中进入它，心和灵性的事情只是赞词，自性和本性的本质就是恶言妄语。——见《鲁白》第十册 415 页 1 行

（88-12）它比奶子更雪白，比蜜更甜，饮者此后永不渴，并且心中的怀恨，嫉妒，怒恼清除。指点：心品和执掌灵性之人的显示，认主独一之泉，的确凭它获得医治健康和合一。——见《鲁白》第十册 415 页

（88-13）指点：他们以克己和修道中以它修养的已到达的神性品尊名，的确，它的尊贵高于身体境界的一切品级。——见《鲁白》第十册 415 页倒 10 行

（88-14）指点喜真之酒的杯盏。——见《鲁白》第十册 415 页倒 4 行

（88-15）指点他们不论那里都靠在它上的纯洁、超绝和认主独一。——见《鲁白》第十册 416 页 1 行

（88-16）指点：在洁净和近主毯子上展开了他们的灵性，开拓了他们的心怀，打开了他们的心。——见《鲁白》第十册 416 页 4 行

（88-17）以驼指点自性，的确，它体形庞大，它是祸根，如像母。

（88-18）以天指点灵性，它是高品，如同父。

（88-19）以群山指点心，它是造化灵性和自性之后造化，群山真正说明是应受心品的真男子，因为他们在真境中是大地钉子，机密道义的柱子。——见《鲁白》第十册 417 页倒 7 行

（88-20）以大地指点，最低贱的身体，真主铺展了人体和物质界大地，以便成为本性居所，所造化了本性，以便成为心的端正处，他造化了心，以便成为灵性宝库。——见《鲁白》第十册 418 页 2 行

（88-21）引领和赐福知在真主上。

（88-22、23）除非由正信上转脸，不信古兰经的人。

（88-24）在ىلايوادةيمجنلا经中说：“最大的刑罚今生是幔帐，后世是远离火狱。”——见《鲁白》第十册 418 页倒 2 行

（88-25、26）نبركيوبا طرهار说：“在百恩中他们只归于我，在公道中我负责清算他们。”

圣人（愿主福安之）说：“三件事谁做了，他的伊玛尼全美了：
（1）他为了真主不怕任何责备者的责备，
（2）他不以自己的任何干办沽名钓誉，
（3）当两件事情面对他，一件为今生一件为后世，抛弃今生的选择后世的。”——见《鲁白》第十册 419 页倒 9 行

第八九章 黎明

（斐智尔）①

这章是麦加的，全章共计三 0 节②。

马坚《中文译解古兰经》第 593 页

①林松题解：本章以开头起誓中的第一个词汇“黎明”为章名。

《古兰经韵译》第1122页

①仝道章释名：本章取名自第1节。

极早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第701页

①仝道章释名：⑴本章一开始即叫人从自然现象中参悟真理和真宰的伟大，然后对麦加人提起过去当地的一些民族被毁灭的殷鉴。并指出一般世人的心理和后世的荣辱。

⑵法佳（ AL-FAIR）的意思是黎明，凌晨的晨礼称为“法佳”。而第一一三章章名《法拉格》（ -AL-FALAQ）的原意是“劈开、分开”，所以应译作“破晓”。而本章则应译作“黎明”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第701页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］誓以黎明，［2］与十夜③，［3］与偶数和奇数④,［4］与离去的黑夜⑤，［5］对于有理智者，此中有一种盟誓吗⑥？［6］难道你不知道你的主怎样惩治阿德人——［7］有高柱的伊赖姆人吗⑦？［

8］象那样的人，在别的城市里还没有被创造过的——［9］怎样惩治在山谷里凿石为家⑧的赛莫德人，［10］怎样惩治有武力的⑨法老。［11］这等人曾在国中放肆，［12］乃多行不义，［13］故你的主把一种刑罚⑩，倾注在他们身上。［14］你的主，确是监视的 〇 11。［15］至于人，当他的主考验他，故优待他，而且使他过安逸生活的时候，他说：“我的主优待我了”。［16］当他考验他，故节约他的给养的时候，他说：“我的主凌辱我了〇 12。”［17］〇 13 绝不然〇 14！但你们不优待孤儿，［18］你们不以济贫相勉励，［19］你们侵吞遗产 〇 15，［20］〇 16 你们酷爱钱财〇 17。［21］绝不然〇 18,当大地震动复震动，［22］你的主〇 19 和整列整列的天神，同齐来临的时候，［23］在那日，火狱将被拿来；在那日，人将觉悟〇 20，但觉悟于他有何裨益呢〇 21？［24］他将说：“但愿我在世的时候曾行善事〇 22。” ［25］在那日，任何人，不用他的那种刑罚惩治别人；［26］任何人，不用他的那种束缚束缚别人。［27］〇 23 安定的灵魂啊！［28］你应当喜悦地，被喜悦地归于你的主。［29］你应当入在我的众仆里；［30］你应当入在我的乐园里〇 24。§

《中文译解古兰经》第 593-594 页

②王静斋题译：飞秩雷（破晓），计 30 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第823页

②刘锦标题译：凡直雷（拂晓），麦加，在九二章之后下降。

《可兰汉译附传》第860页

②时子周题译：法秩雷（破晓），计30节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第877页

②林松题译：黎明（法只勒），（麦加类，全章共计30节）。

《古兰经韵译》第1120页

②仝道章题译：黎明（法佳尔），共30节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第701页

③林松注释：1856．十夜——一说，指伊斯兰希吉来历十二月上旬，即古尔邦节（宰牲节）的前十天；一说，指九月（斋月）下旬，即开斋前十天。

《古兰经韵译》第1120页

④林松注释：1857．双数、单数——有人释为泛指一般的偶数和奇数；但也有人认为双数是指成对成偶的被创造物，单数指唯一无二的造物主；还有人认为是指礼拜而言。

《古兰经韵译》第1120页

⑤王静斋注释：1908.“破晓”：指每天早晨。“十夜”：指禋祀节前的十夜。“双的”：指偶数的。“单的”指单个的。“夜”：有的说：是指“母子得理傅”（禋祀节的一夜），巡礼者在那夜集合起来赞颂真主，因它有这样特殊高贵，所以格别（外）提出，指以为誓。

《古兰经译解》（丙）第 823 页

⑤时子周注释：2025．以上各节如何解释？各注解家意见颇不相同。有的认为“破晓”：是指巡礼月（回历十二月）第一日的破晓；“十夜”：是指该月的前十夜，第十日便是牺牲节；但也有人认为“十夜”：是说斋月（回历九月）的最后十夜，尊贵之夜在此十夜之内。双数、单数；是说礼拜。又有人说“双数”：是指被造之物都成对，“单数”：是指造物主。总之，这是警告麦加的人民：如不注意这样的警告，其结果必与从前不信的人们相同。

《古兰经国语译解》第 879 页

⑤林松注释：1858．消逝的黑夜——有人认为这是指朝觐期间在麦加附近阿尔法特平原驻帐篷并赞念主的一夜，日期在希吉来历十二月八日。

《古兰经韵译》第 1120 页

⑥王静斋夹注：上列五项事，是指其为警的。末后这句话是说它可供有识的人指以为誓，而加思考（见《候注》）。

《古兰经译解》（丙）第 823 页

⑦王静斋注释：1909．阿代：族名。伊銮：是他们的一个祖先的名字。所谓伊銮者：就是伊銮的后代。

《古兰经译解》（丙）第 823 页

⑦时子周注释：2026．“伊銮”或“艾銮”：是阿代的祖先，也有人说是一个城名，就是阿代人所住的地方。

《古兰经国语译解》第 879 页

⑦林松注释：1859．伊莱目人——阿德人的祖先。伊莱目：有人说是人名；也有人说是地名，是阿德人的祖先居住之地。

《古兰经韵译》第 1120 页

⑧王静斋夹注：那就是斫山作居室。参看七：74；二六：149。

《古兰经译解》（丙）第 823 页

⑨王静斋夹注：“有木撅”：就是有帐棚；有帐棚：就是有军兵。

《古兰经译解》（丙）第 823 页

⑩时子周注释：2027．“一部分惩罚”：是指今世的惩罚，还有更大的惩罚在后世呢。

《古兰经国语译解》第 879 页

〇 11 王静斋夹注：那就是监察人类的行为，一无遗漏，将必对之施以赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 823 页

〇 12 王静斋眉批：轻财重义的额补白克尔

《古兰经译解》（丙）第 823 页

〇 12 王静斋注释：1910．大多数人以为财货少，就是真主不嘉惠他。其实他那困窘正是真主优待他，不让他恋财而忘却真主，这极是接近真主的引导线。大贤额布胡来勒说：我亲见穆圣的七十位贤人全都服装不整，有两件衣服的人极少。看哪！能说这是真主轻慢他的上等仆人吗？穆民或处在感念的地位，或处在忍耐的地位。圣人说：“依玛尼是两半：一半是忍耐，一半是感念”。

《古兰经译解》（丙）第 823 页

〇 12 林松注释：1860．15-16 节讲述的是一些只注重现实生活物质享受的人。

《古兰经韵译》第 1120 页

〇 13 时子周眉批：应敬重孤儿，并彼此催促给穷人饭吃

《古兰经国语译解》第 878 页

〇 14 王静斋夹注：不要作如是想。

《古兰经译解》（丙）第 823 页

〇 15 王静斋夹注：除自身所得到的以外，而侵吞妇女和儿童所应得到的。

《古兰经译解》（丙）第 823 页

〇 15 时子周注释：2028．当年阿拉伯的妇女、儿童不准有财产，因不能打仗。

《古兰经国语译解》第 879 页

〇 16 王静斋眉批：人类只是一味爱财

《古兰经译解》（丙）第 823 页

〇 17 刘锦标《传》：682．优遇孤儿，无教内、教外之界限。然，时及今日对孤儿，不特不能优遇，且不能抚养矣；不特不能抚养，且加凌辱矣。至于分与贫困人食物，宜观其品格。若果系本天赋尽天职之贫困者，因灾祸不得已情形贫困者，赠与食物，亦天职也。若终日坐食以求人为营业者，赠与食物，反增其惰性。不是代主育人，反为私废人矣。然，今日之施舍者，毫不计此。使纯洁之贫困者，无以为生；使以求人为营业，废其本能者。失其天职矣。

按：《可兰》之遗产规定：子女、夫妻、父母、兄弟各有各份。然，中国人因其私族也。对于此种天谕，中国回教几乎无有能遵之者。换言之，即无家不是吞没兼并遗产者也。

至于酷爱多多的财产之性，是现在世界人类之普通性，且认为当然者也。

若按以上四种，与现在世界社会来较，其成炸毁粉碎之现象，岂非主之警告实现乎？

《可兰汉译附传》第 861 页

〇 17 林松注释：1861．17-20 节是指上面所述的人不择手段地饱囊自肥。

《古兰经韵译》第 1121 页

〇 18 王静斋夹注：不该这样。

《古兰经译解》（丙）第 823 页

〇 19 王静斋夹注：即主的命令。

《古兰经译解》（丙）第 823 页

〇 20 王静斋夹注：逆徒们至此，始想起已往的非是。

《古兰经译解》（丙）第 823 页

〇 21 王静斋夹注：何能获得纳劝的利益。

《古兰经译解》（丙）第 823 页

〇 22 王静斋夹注：就是为着死后的永生作下善功。

《古兰经译解》（丙）第 823 页

〇 23 时子周眉批：性灵静止了

《古兰经国语译解》第 878 页

〇 24 王静斋夹注：这些话是穆民临终，有天使代真主对他讲的。

《古兰经译解》（丙）第 823 页

〇 24 时子周注释：2029．最后的这几句话，是说明人的性灵进步到最高的阶段：也就是中国古人所说的：“止于至善”。这就是伊斯兰教认定的天堂生活。《古兰经》认定性灵的进步分三个阶段：

第一个阶段，是肉体支配的阶段。如一二章 53 节；

第二个阶段，是道德约束的阶段。如七五章 2 节所说“自责性”；

第三个阶段，便是本章最后所说的性灵静止的阶段，就是止于至善。

《古兰经国语译解》第 879 页

【鲁白经注】：

第八十九章 黎明
本章降于麦加，共计三十节
奉普慈独慈的真主之尊名

（89-1）以黎明，
（89-2）与十夜，
（89-3）与双数和单数，
（89-4）与在它逝去时的黑夜发誓，
（89-5）难道对于有理智之人此中有盟誓吗？
（89-6）难道你没有看见调养你的主怎样对付尔代人吗？
（89-7）就是有高柱的伊拉木人，
（89-8）像那样（身体魁梧）的，在各城市中未曾造化过像他们一样的人，
（89-9）在山谷里凿石的那些赛莫德人，
（89-10）有地钉（帐棚，武力）的法老。

（89-11）那些人，曾在各城市中作恶干歹，
（89-12）并在其中多行凶作孽，
（89-13）然后调养你的主把各种罪刑倾注在他们身上。
（89-14）的确，调养你的主一定是在等待之处的（监察的）。
（89-15）至于人类，当调养他的主试验了他，然后提拔升高他，而且赐给他恩典时，他就说：“调养我的主已贵了我了。”
（89-16）至于当他的养主试验他后，使他衣禄供养狭窄时，他就说：“我的养主轻视卑贱我了。”
（89-17）绝不可！不然，你们不疼顾孤儿，
（89-18）你们不以济贫互相催促，
（89-19）你们侵吞遗产是尽多的侵吞，
（89-20）你们喜爱钱财是那样酷爱。
（89-21）绝不可！当大地被震荡、崩裂破碎，
（89-22）你的养主（全能的显迹）①和排班站队的众天仙②来临之时，
（89-23）在那日，折汗难的火狱将被拿来，在那日，人类将觉悟（才受劝），但受劝觉悟对他有何益呢？
（89-24）他将说：“唉！但愿我活着的时候曾是行善的。”
（89-25）在那一日，任何人的罪刑不像他（主）的罪刑。
（89-26）任何人的束缚拘禁不像他的束缚拘禁。
（89-27）哎！安静的自性啊！
（89-28）你应当喜悦地，受喜爱地归于你的养主吧！
（89-29）你应当加入到我的众仆当中，
（89-30）你进入我的天堂吧！

注释；

（89-1）在ناينة经中说：“以黎明指至圣在塔依夫战役中指尖流水。”——见《鲁白》第十册 420 页

（89-2）以黎明指点从穆民心的大地上的一份善。十夜指从真一品的品级的深处有十件好。——421 页 2 行

（89-3）ﻫﺴﻞ说：“黎明是至圣，从它中射出了一道真光，十夜是曾以天堂报喜的十人，双数是天中的虔诚。——见《鲁白》第十册 421 页倒 9 行

（89-4）以登宵之夜发誓，此夜真主使他的奴仆夜行，它是最贵之夜，因为他是盖德夜，近主之白》第十册 422 页

（89-5）一部分哲学家说：“理智对于心如灵性对于身体，凡是无理智的心像牲畜心一样是死的。第十册 422 页倒 6 行

（89-6、7）以光塔形被装饰的高的标识。——见《鲁白》第十册 423 页 7 行

（89-8）他们中一人的身高是四百尺，曾拿起一块大石投入一个城市，就可毁灭他们。——见《

（89-9）山谷是叙利亚一边的一个城市，他们凿石为家。——见《鲁白》第十册 425 页

（89-10）阿德人指点人体本性，赛莫德人指点欲望性能力，法老指怒恼火力，所以修道之人应该
《鲁白》第十册 426 页 8 行

（89-11）阿德人在也门城市中，赛莫德人在叙利亚大地上，科卜特人在埃及作恶过分。

（89-12）干真主未命令的，在奴仆中以行亏不义判断。

（89-14）调养你的主的天仙等候在仙桥上，在仙桥上有七站，第一站由正信伊玛尼上要考问他。
十册 427 页倒 14 行

（89-15）试验他看他是感恩的还是忘恩的。

（89-16）圣人（愿主福安之）说：“伊玛尼是两半：一半是忍耐，一半是知感。”
（89-17）圣人（愿主福安之）说：“在真主御前最喜爱的房子是在它中有被疼顾了孤儿的房子。”
十册 429 页 4 行
（89-18）没有催促他人济贫，他亲自济贫最不相宜。——见《鲁白》第十册 429 页 10 行
（89-19）未分开合法的非法的。
（89-20）贪图贪婪，阻纳义务。
（89-21、22）①他全能的显迹显现了。②他们站成七班。——见《鲁白》第十册 430 页
（89-23）火狱被显现。
道长说：“的确，一部分位份如克尔白，它凭显现和浑化探望一部分上等人。”——见《鲁白》第
（89-24）是干清廉的干办尔迈里的。
（89-25）任何人的罪刑不像宰巴硬耶天仙的罪刑。
（89-27）它凭心的光而发光。——见《鲁白》第十册 432 页 3 行
（89-28、29）ناشاقلا ىناس说：“以确信之光照亮的安静自性啊！如果德性的全品在你上全美了时，你在
主，你应当加入我本然认主独一的被特选的奴仆队伍中，你进入我被特赐的本然的天堂。”——见
433 页 3 行

第九 0 章 地方（白赖德）①

这章是麦加的，全章共计二 0 节②。

马坚《中文译解古兰经》第 594 页

①林松题解：本章以“城镇”为章名，取自章首的誓词。城镇：指的是麦加城。

《古兰经韵译》第 1123 页

①仝道章释名：本章取名自第 1 节。

最早期的麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 703 页

①仝道章释义：⑴本文所指的城市是麦加。前章中已提出警告，麦加将会受到惩罚。

⑵本章预言穆斯林在该城不受压迫和以征服者身份入该城的日子即将到来。

⑶本章也昭示世人，人非经刻苦奋斗不能达到他的目标，穆斯林必须勇于面对困难。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 703 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］我以这个地方③盟誓——［2］你④将在那里，不受羁束⑤——

［3］我以一个父亲和他所生的子孙⑥盟誓，［4］⑦我确已把人创造在苦难里⑧。［5］他以为任何人都不能制裁他吗⑨？［6］他说：“我花费了许多财产⑩！”［7］他以为任何人都没有看见他吗〇 11？［8］〇 12 难道我没有为他创造两只眼睛、［9］一条舌头、两片嘴唇，［10］并指示他两条〇 13 明显的道路吗？［11］〇 14 他怎么不超越山径呢〇 15？［12］你怎能知道超越山径是什么事〇 16？［13］是释放奴隶〇 17，［14］或在饥荒日赈济［15］亲戚的孤儿，［16］或困穷〇 18 的贫民；［17］〇 19 同时，他是一个信道而且行善，并以坚忍相勉，以慈悯相助者。［18］这等人是幸福的。［19］不信我的迹象者，是薄命的，［20］他们将被关在火狱里〇 20。

《中文译解古兰经》第 594-595 页

②王静斋题译：柏赖得（城），计 20 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 824 页

②刘锦标题译：白来地（城市），麦加，在五 0 章之后下降。

《可兰汉译附传》第 862 页

②时子周题译：柏赖得（城），计 20 节，麦加下降。

《古兰经国语译解》第 880 页

②林松题译：城镇（摆来德），（麦加类，全章共计 20 节）。

《古兰经韵译》第 1123 页

②仝道章题译：城市（巴来得），共 20 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 703 页

③时子周注释：2030．此城：即麦加。当年易卜拉欣圣人曾祈祷在这荒野之中兴起一城，因此他把他的一部分妻子留在此地（见一四章 37 节）。他并祈祷从他的后裔中有一位圣人兴起（见二章 129 节）。

《古兰经国语译解》第 881 页

③林松注释：1862．这个城镇——指的是麦加城。

《古兰经韵译》第 1123 页

④林松注释：1863．你——指穆罕默德。这一句暗示着麦加即将光复，便可在那里自由行动。

《古兰经韵译》第 1123 页

⑤王静斋注释：1911．这话是预许穆圣必有一天攻下墨克，在那里自由行动；同时，也是对穆圣的一种安慰。这句话另有一种译法，参看七九章起首。

《古兰经译解》（丙）第 824 页

⑤时子周注释：2031．这是预许穆圣将来克复麦加，在那里自由行动。

《古兰经国语译解》第 881 页

⑥王静斋注释：1912.“生者”：人祖阿丹；“所生者”：指阿丹的子孙。

《古兰经译解》（丙）第 825 页

⑥时子周注释：2032．生者：是易卜拉欣，所生者：是易司马衣，或穆圣。因穆圣是他所祈祷的目的。

《古兰经国语译解》第 881 页

⑥林松注释：1864．生育者及其子嗣——生育者，一说指人祖阿丹，一说指圣祖易卜拉欣。依此二说，子嗣当指阿丹的子孙或易斯玛仪以下的后代，包括穆罕默德在内。

《古兰经韵译》第 1123 页

⑦王静斋眉批：人类时在痛苦中

《古兰经译解》（丙）第 824 页

⑦时子周眉批：主造人类，（使人）面临着困难

《古兰经国语译解》第 880 页

⑧王静斋夹注：今世后世均有应尝的苦处。

《古兰经译解》（丙）第 824 页

⑧王静斋注释：1913．试观世上的穷人，为着求生活增势力所经的痛苦；再看富人为着保持财产，恐怕死掉，所尝的忧虑。有

的人身体康健，而被穷所困；又有些富人，被病缠身。似此种种，你若仔细想来，便就知道世界上无一人能可始终享受人间幸福，永无丝毫扫兴。所言“人之生也奚为哉！奚乐哉！”就是这个意思。实际如此，并非是悲观论调。但是吾人以今生之受苦，即是后世永享恩典的代价。因怀此希望，虽苦犹乐。

《古兰经译解》（丙）第 825 页

⑧时子周注释：2033．人类应向难处奋斗，任何成就都是由坚（艰）苦奋斗中得来。当年的易卜拉欣圣人是如此，后来的穆圣也是如此。

《古兰经国语译解》第 881 页

⑨时子周注释：2034．反抗真理的人们，掌握着很大的权力，他们绝不想安拉的权能是更大的，所以才使他们注意。

《古兰经国语译解》第 881 页

⑩王静斋夹注：为着抵抗穆圣费去不少的钱财。

《古兰经译解》（丙）第 825 页

⑩王静斋注释：1914．为着抵抗穆圣费去不少的钱财：这话是古来氏逆徒们说的。其人自称力大无敌，他曾为谋害穆圣费去多金，贿买武士刺杀穆圣。但是目的未达，而损失金钱不少。

《古兰经译解》（丙）第 825 页

⑩刘锦标夹注：此章古人谓：指着麦加的逆徒说，逆徒因

反对穆圣损失了若干的财帛，至终穆圣仍莅至于此城。

《可兰汉译附传》第 862 页

⑩时子周注释：2035．反抗真理的人们，欲为消灭真理，在财物上不能不有所损失，迨至失败的时候，当然要承认白白的损失而毫无效果了。可参读八章 36 节。

《古兰经国语译解》第 881 页

⑩林松注释：1865．耗费财产——说话人是古赖施族中的一个悖逆者，自称力大无敌，为密谋刺杀先知而耗费大宗资财，均未能得逞。

《古兰经韵译》第 1123 页

〇 11 王静斋夹注：他为着这事，损失若干钱财，在真主不能不知。

《古兰经译解》（丙）第 824 页

〇 12 时子周眉批：主造化眼、舌、唇并指示两条道路

《古兰经国语译解》第 880 页

〇 13 王静斋夹注：就是对人类指明善与恶的两个途径。

《古兰经译解》（丙）第 824 页

〇 14 时子周眉批：人应走上坡路

《古兰经国语译解》第 880 页

〇 15 王静斋夹注：就是不施钱财。这话是喻：舍财为善如同冲入坎坷的山路。因人类是天性吝啬的，一遇破钞的事情，立刻退缩不前。

《古兰经译解》（丙）第 824 页

〇 15 时子周注释：2036．作好事如走上坡路，当然是困难的；但作坏事非常容易，如走下坡。

《古兰经国语译解》第 881 页

〇 15 林松注释：1866．把山坡登攀——是比喻手法，指做好事。做好事，有如登高山一样困难，干坏事则如下坡一样容易。

《古兰经韵译》第 1124 页

〇 16 王静斋夹注：什么叫冒入山路。

《古兰经译解》（丙）第 824 页

〇 17 时子周注释：2037．解放奴仆，广义的讲，就是解救一切失去自由的人。

《古兰经国语译解》第 881 页

〇 18 王静斋夹注：“卧土”：就是到处为家，卧土而眠。

《古兰经译解》（丙）第 824 页

〇 19 时子周眉批：以忍耐彼此相勉，以怜悯彼此相嘱

《古兰经国语译解》第 881 页

〇 20 王静斋夹注：火狱封固，使他们永不得逃脱。

《古兰经译解》（丙）第 824 页

〇 20 刘锦标《传》：683．此是下降的第三五章。

昧真理即是昧真经，昧真经即是昧真主。昧真者无论有若何之损失，亦是在苦难之中。其人若能以人类社会为怀，释奴、恤贫、抚孤、诚于真，能忍耐，方是右派无忧无惧之人耳。其左派乃是忍心隐昧真经、真理，以成其自私其家，其党者也。此时，左右派之定义，似不同而同。

时及近世，人方知人不可奴人，岂知在一千三百年前，《可兰》即有释奴之谕乎？盖，人类最不平等之表现，即是奴人。然，今日之强权，虽非主人，其限制人之自由，有甚于主之对奴者，此不可不反省耳。

试观此章示谕之左右两派，尔格拜之人岂不是真正现出世界大同、平等、和平、自由之景象乎？然，在左派之人，其主义亦不是不解放奴制，恤及孤儿、贫困、博爱，但因其昧真主也，完全恃法以制人，形式是无阶级，实则即是少数人的专制。对于普通人民之自由的限制，甚于昔日主人之待奴！

右派之人因其纯诚于造物主也，自政府及人民一切言行，完全是对造化人的主负责。凡事遵经遵圣，人之从否，任其自由。决不妄拟种种维系人之言论，强人从己。此种情况在偏左的人想是作不到的，是理想的，即或有之，亦是愚人实现出来的。然，你试观自穆

圣顺其自然，迨及今日世界已有四亿的回教徒。虽非尽是遵经之人，然，若为教牺牲，亦是毫不勉强，毫不用人加强制的！再反观自有史以来，昧真之左派政府，所属之人民，能有丝毫之自由乎？设若无了统系的政府，个人尚能守其信条乎？望有社会知识的人，详加研究，不可以先入者为主也。

《可兰汉译附传》第 862-863 页

【鲁白经注】：

第九十章 城（白奈德）
本章降于麦加，共计二十节
奉普慈独慈的真主之尊名
（90-1）我以这个城池（麦加）发誓，
（90-2）你将安居于这个城市中，
（90-3）以一个生者和他所生的发誓，
（90-4）我确已把人类造化在苦难中。
（90-5）他猜想任何人都不能对付制裁他吗？
（90-6）他说：“我花费损失了许多钱财了。”
（90-7）他猜想认为无一人能看见他吗？
（90-8）难道我没有为他造化两眼，
（90-9）一舌两唇，
（90-10）和我指示了他两条道路吗？
（90-11）他没有越入山路？
（90-12）你怎么知道山路是什么？
（90-13）是解放奴隶，
（90-14）或是在饥饿灾荒日施济食物，
（90-15）近亲的孤儿，
（90-16）或穷困卧土的贫穷之人；
（90-17）然后，他才是属于归信①且以坚忍相嘱咐，以慈悯怜悯相嘱托的那些人。
（90-18）这等人是幸福的人。
（90-19）不信我的显迹的人们，他们是薄命的人，
（90-20）他们将被关押在被封闭的火狱里。
注释：
（90-1）是东西之人朝向的房子，朝克尔白是罚赎平生罪过，تيبلا رومعملا是在天上。——见《鲁白》第十册 433 页倒 10 行
（90-2）指点人体的麦加城，和居住左边的心的使者。——见《鲁白》第十册 434 页 3 行

（90-3）圣人（愿主福安之）说：“我来自于真主，穆民是来自我真光的大恩。”指点：洁净灵性，他是人之自性上的真谛之父。——见《鲁白》第十册 434 页倒 15 行

（90-4）ىناشاقلا说：“属于他的自性，私意和心病，心坏，幔帐坚实。”——见《鲁白》第十册 435 页

（90-5）他猜想是坚固幔帐，作恶的心病显现，真主是优胜的、执掌还报的。——见《鲁白》第十册 435 页倒 15 行

（90-6）指点：他费用的真正作废了，因为，在后世一点都无益他。

（90-7）圣人（愿主福安之）说：“在复活日奴仆的两脚不会跌倒，直到由四件事上要过问他：一生消耗在何处了；财帛从哪种营谋上所得，用于何处；行为是干什么的；是否喜爱家下人。”——见《鲁白》第十册 435 页 5 行

（90-8）用它俩观看从大地到苍天的物质权威境界。——见《鲁白》第十册 435 页倒 3 行

（90-9）“舌”指心的舌，用它言说心境所交代的，它坏了犹如内眼坏了，语言功能破坏了心的内在。

“两唇”在圣人 e 的祷词中有：一切赞颂全归真主，他使我们以肉而言，以油而观，以骨而听。——见《鲁白》第十册 436 页倒 9 行

（90-10）指点：灵性的道和心的道，然后它俩凭自性胜过灵性私意胜过心而坏了。——见《鲁白》第十册 437 页倒 9 行

（90-11、12）指形象和眼的山路。——见《鲁白》第十册 437 页倒 5 行

（90-13）从自性的俘虏、私意的枷锁、牵心外物中解放心的奴隶。它是大自由。——见《鲁白》第十册 438 页 6 行

（90-14）在那时施济财帛在自性上是艰难的，但报酬是必定的。

（90-15）圣人（愿主福安之）说：“帮助孤寡和穷人犹如在主道上奔波，如不松懈地立站，从不开斋地封斋。”——见《鲁白》第十册 438 页倒 9 行

指点：被压制在自性私意手下的心的孤儿和机密的贫民。——见《鲁白》第十册 439 页 1 行

（90-17）①指点后世的山路无人越入，除非真理之人。ىيساحملا说：“那山路只有腹由非法的蒙蔽的上饥饿的人才能越过。”

指点：在全品之后再全美，的确，全美的正信是在自己上，互相嘱托是全美他人，在一切艰难的事上忍耐比各种勇敢更尊大。——见《鲁白》第十册 439 页

（90-18）是把文卷送给右手中的人，也是有福份的人。

（90-19）证明：由尊贵的和尊前跌落了的人。所以应该以清廉的人为媒介，远离作恶坏事的人或左手的人。——见《鲁白》第十册 439 页倒 1 行 4 行

（90-20）被纵恶的自性关闭的幔帐，抛弃和亏折的火狱。——见《鲁白》第十册 440 页

第九一章 太阳（晒姆斯）①

这章是麦加的，全章共计一五节②。

马坚《中文译解古兰经》第 595 页

①林松题解：本章用章首借以起誓的“太阳”为章名。

《古兰经韵译》第 1126 页

①仝道章释名：本章取自第 1节。

极早期的麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 704 页

①仝道章释义：本章的主旨在教人从自然现象体认真宰的伟大，洁身自好的人必然成功，腐化的人终归失败。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 704 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］以太阳及其光辉发誓③，［2］④以追随太阳时的月亮发誓⑤，［3］以揭示太阳时的白昼发誓⑥，［4］以笼罩太阳⑦时的黑夜发誓，［5］以苍穹及其建筑者发誓，［6］以大地及其铺展者⑧发誓，［7］以灵魂及使它均衡，［8］并启示他善恶者发誓⑨，［9］⑩凡培养自己的性灵者，必定成功；［10］ ○ 11 凡戕害自己的性灵者，必定失败○ 12。［11］赛莫德人已因过分而否认真理。［12］当时，他们中最薄命者忙上前来○ 13，［13］使者 ○ 14 就对他们说：“你们让安拉的母驼自由饮水吧○ 15。”［14］但他们否认使者而宰杀母驼○

16，故他们的主因他们的罪过而毁灭他们，使他们普遍受难〇 17。［15］他是不顾虑那灾难的后果的〇 18。

《中文译解古兰经》第 595 页

②王静斋题译：赦模士（太阳），计 15 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 825 页

②刘锦标题译：射木似（日），麦加，在九七章之后下降。

《可兰汉译附传》第 864 页

②时子周题译：赦模司（太阳），计 15 节，麦加下降。

《古兰经国语译解》第 882 页

②林松题译：太阳（晒目思），（麦加类，全章共计 15 节）。

《古兰经韵译》第 1126 页

②仝道章题译：太阳（闪目司），共 15 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 704 页

③时子周注释：2038．以下七节是教人注意，教人思想思想。有人译为以此七项为誓，甚属不合；因为安拉说话，不需起誓。所以，凡属类此起誓的话，都应译为：“试思”。

《古兰经国语译解》第 883 页

④时子周眉批：太阳发光，月借其光

《古兰经国语译解》第 882 页

⑤王静斋注释：1915．《郁氏》说：“月追随太阳，就是在太阳去后借它的光辉。月本无光，惟借太阳的光照耀地球。月绕地环转，地绕太阳环转。地是直接追随太阳的。月是间接追随太阳的。”

《古兰经译解》（丙）第 826 页

⑤时子周注释：2039．月借其光的“借”字，原是追随的意思，是说月追随着太阳的光而才有光，所以可译为月借其光。名注解家《罗玑》也有此意。

《古兰经国语译解》第 883 页

⑥时子周注释：2040．前一它字指昼；后一它字指太阳。

《古兰经国语译解》第 883 页

⑦时子周注释：2041．本节与上节的它字，许多注解家者都认为是指世界。

《古兰经国语译解》第 883 页

⑧王静斋夹注：即使地平坦的。

《古兰经译解》（丙）第825页

⑨林松注释：1867．5-8节中的“建造者”、“铺设者”、“协调者”、“启迪者”，指的是造物主安拉，大意是天地、宇宙、万物、人类都是安拉所创造。

《古兰经韵译》第1125页

⑩时子周眉批：清洁己身的人是胜利的

《古兰经国语译解》第882页

〇 11时子周眉批：腐化者是失败的

《古兰经国语译解》第882页

〇 12时子周注释：2042．9节与10节是想过上文七项以后的一句归结的话，下文赛母待的故事是举例说明。

《古兰经国语译解》第883页

〇 13王静斋夹注：就是不信沙理哈圣人。

《古兰经译解》（丙）第825页

〇 14王静斋夹注：即沙里哈。

《古兰经译解》（丙）第825页

〇 14林松注释：1868．安拉的使者——指先知萨里哈。

《古兰经韵译》第 1126 页

〇 15 王静斋夹注：就是说：安拉为给沙利哈作异迹造自顽石的母驼，和它应享的饮料，你们不要侵犯。

《古兰经译解》（丙）第 825 页

〇 16 王静斋夹注：意在侵得驼的饮料。

《古兰经译解》（丙）第 825 页

〇 16 林松注释：1869．宰了母驼——参见第七章《高地》第 73-79 节；第一一章《呼德》第 61-68 节；第一七章《夜行》第 59 节；第二六章《诗人们》第 141-159 节；第五四章《月亮》第 23-30 节。

《古兰经韵译》第 1126 页

〇 17 王静斋夹注：凡属恶徒悉数毁灭，无一幸免者。

《古兰经译解》（丙）第 825 页

〇 17 林松注释：1870．殃及全体——指普遍受难，亦有人对这一句的理解是：将它夷为平地。

《古兰经韵译》第 1126 页

〇 18 王静斋夹注：非若世人于惩治后，恐贻不良的结果。

《古兰经译解》（丙）第 826 页

〇 18 王静斋注释：1916．真主一切所行，全是本着公义去

作的。凡是依从公义作事的，必不畏惧事情的将来。纵使遇上可骇的事情，也绝不致发生恐怖。

《古兰经译解》（丙）第826页

〇 18刘锦标《传》：684．此是下降的第二六章。

示谕纯洁敬谨，禁止淫秽。淫秽之事，乃各国各人所恶。然，各地不免。因其不免，筑成种种之犯罪。此是世界上一大问题也。

按：各教各国社会研究，求其去淫致洁之道，尚莫如《可兰》所谕，然，不深于研究者亦不得耳。

《可兰汉译附传》第864页

〇 18时子周注释：2043．人怕惩罚的结果，而主不怕，因为有毁灭才有人道的新生。

《古兰经国语译解》第883页

【鲁白经注】：

第九十一章 太阳
本章降于麦加，共计一五节
奉普慈独慈的真主之尊名
（91-1）以太阳和它的光辉发誓，
（91-2）以追随太阳时的月亮发誓，
（91-3）以显现太阳时的白天发誓，
（91-4）指它遮盖了太阳时的黑夜发誓，
（91-5）指天与创造它的（主）发誓，
（91-6）指大地与铺展他的（主）发誓，
（91-7）指自性和调整它的，
（91-8）然后，他把它的一切恶和善醒令给了它的（主）发誓，

（91-9）他自我洁净（培养灵性）的人确已得脱离（成功）了；
（91-10）凡自我污染（自杀灵性）之人确已折本了。
（91-11）赛莫德人已因过分（荒谬，悖逆）而不信了。
（91-12）当时他们中最薄命的人忙上前来，
（91-13）然后，真主的使者对他们说：“不要侵犯真主的母驼与它的饮水。”
（91-14）但他们不信使者，宰杀了母驼，然后他们的养主因他们的罪恶而毁灭了他们，且使他们普遍遭难。
（91-15）他是不顾虑其灾难后果的。
注释：
（91-1）指灵性的太阳和它射在身体上照在自性上的光辉发誓。
（91-2）道长说：“太阳是最全品的神性品真谛上的一个显迹，月亮是全品之人真谛上的一个显迹。”——见《鲁白》第十册 440 页
（91-3）白天指灵光胜，其权柄立，其光正，当灵性显然时。——见《鲁白》第十册 441 页倒 3 行
（91-4）指自性的黑夜，太阳是灵性的白天，它是一个大显迹，因为夜是“使人迷误的”尊名的显现处，昼是“引领人”的尊名的显现处。——见《鲁白》第十册 442 页 11 行
（91-5、6）指灵性之天，身体之地。
（91-7）在认识真主的本然中提到了天和地及人，因为考证未见者是以明见者，明见者乃全知物质身体境界之人。——见《鲁白》第十册 442 页倒 4 行
（91-8）醒令是把一物投在心中。他们一部分说：“醒令的位份是心。”
的确，心的真谛是如果朝向真主被称为安静的自性，如果朝向本性被称为纵恶自性，如果以罪过朝向人体本性被称为该责备的本性。——见《鲁白》第十册 443 页倒 12 行
（91-9）从有毒的禁物中不清除自性，从有镜子上射不出真主之光。
（91-10）在礼乘品级中他忽视以敬畏和行善调养在道乘品级中，他忽视以奋斗上紧纯洁而依靠在自己的私欲中。——见《鲁白》第十册 445 页倒 16 行
（91-11）指点：罪过如果坚固了，就到了叛教。——见《鲁白》第十册 445 页倒 5 行
（91-12）宰驼。
（91-13）证明他的真一品和全能，及其圣品的真主的驼。
（91-14）大贤阿里也这样被杀害了，的确，他是我们圣人（愿主福安之）灵光的显现处，在真乘品位中他（至圣）尊大的继承人也如此，所以，投奔外哩是投奔我们圣人穆罕默德（愿主福安之）。——见《鲁白》第十册 446 页倒 14 行
（91-15）的确，真主是以真理而为之，凡是以真理而为的，他是不怕后果的。——见《鲁白》第十册 447 页 2 行

第九二章 黑夜（赖以里）①

这章是麦加的，全章共计二一节②。

马坚《中文译解古兰经》第595页

①林松题解：本章章名用的是章首第1节的词汇“黑夜”。

《古兰经韵译》第1128页

①仝道章释名：本章取名自第1节。

极早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第705页

①仝道章释义：本章所说的夜象征黑暗，它终将为白昼的光明所取代。人在不同的目标上奋斗，那些努力为善的人会获得善果，而追随罪恶的人终将陷入困难。

《古兰经中阿文对照详注译本》第705页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］以笼罩时的黑夜③发誓，［2］以显著时的白昼发誓，［3］④以创造男性和女性的主发誓，［4］你们的行为，确是不同的⑤。［5］⑥至于赈济贫民，敬畏安拉，［6］且承认至善者⑦，［7］我将使他易于达到最易的结局⑧。［8］⑨至于吝惜钱财，自谓无求⑩，［9］且否认至善者，［10］我将使他易于达到最难的结局〇 11。［11］当

他沦亡的时候，他的财产于他有什么裨益〇 12 呢？［12］我确有指导的责任〇 13，［13］我确有后世和今世的主权 〇 14。［14］故我警告你们一种发焰的火，［15］唯薄命者坠入其中，［16］他否认真理，而背弃之。［17］敬畏者，得免于火刑〇 15。［18］他虔诚地施舍他的财产，［19］〇 16 他没有受过任何人的应报的恩德〇 17，［20］但他施舍只是为了求他的至高主的尊容〇 18，［21］他自己将来必定喜悦〇 19。

《中文译解古兰经》第 595-596 页

②王静斋题译：来里（夜），计 21 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 826 页

②刘锦标题译：来利（夜），麦加，在八七章之后下降。

《可兰汉译附传》第 865 页

②时子周题译：来里（夜），计 21 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 883 页

②林松题译：黑夜（莱衣礼），（麦加类，全章共计 21 节）。

《古兰经韵译》第 1127 页

②仝道章题译：夜（来依里），共 21 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 705 页

③王静斋夹注：即夜的黑暗遮覆白昼的光辉时。

《古兰经译解》（丙）第 826 页

④时子周眉批：试思男女的造化，他们的努力是不同的

《古兰经国语译解》第 884 页

⑤王静斋夹注：有以为善预备进天园的，有以作恶预备入火狱的。

《古兰经译解》（丙）第 826 页

⑤时子周注释：2044．此处是以恶比夜的黑暗，以善比昼的光明。人人有他努力的目的，所以人人的收获也各有不同。

《古兰经国语译解》第 885 页

⑤林松注释：1871．有差异——是指所作所为不同，后果报应也不同。

《古兰经韵译》第 1127 页

⑥时子周眉批：施舍敬畏接受至好的，容易达到舒适

《古兰经国语译解》第 884 页

⑦王静斋注释：1917．所谓“至好的”：一解是正确

的信仰，一解是清真言，一解是伊斯兰，一解是善赏，那就是天园中一切恩典。

《古兰经译解》（丙）第826页

⑦王静斋附说：这几段经文是指额补白克尔颁降的。亚比西尼亚的毕喇勒原是吴买叶的奴才，在他归入伊斯兰以后，恶主人虐待他，强其反教，毕喇勒宁死不肯。额公听说，乃出若干代价，买出毕氏，解放了他，归为良人了。多神教徒们不信这是出于额公方面一番善意，而妄称额公欠毕氏债款。于是，真主降下这段经义，一面赞扬额补白克尔，一面表明真相。《阿力的译本》上无比一解。《郁氏》亦未言及。

《古兰经译解》（丙）第827页

⑦林松注释：1872.“美好者”——阿文是“侯斯那”，阴性词。注疏家解说不一：一说为美好的言词，指《清真言》：一说为美好的信念，即正确坚定的信仰；一说指伊斯兰教，等等。

《古兰经韵译》第1127页

⑧王静斋夹注：善施、怕主、诵清真言，这全是真主教人容易进天园的引线。

《古兰经译解》（丙）第827页

⑨时子周眉批：吝啬自满，否认至好的，容易达到苦难

《古兰经国语译解》第884页

⑩王静斋夹注：不希望善赏。

《古兰经译解》（丙）第826页

〇 11王静斋夹注：就是教他容易着进暴烈的火狱。

《古兰经译解》（丙）第826页

〇 11时子周注释：2045．这是给接受真理与拒绝真理的两项人举个例子：行善的人必感到轻松而舒适，作恶的人自觉终必达到苦难。

《古兰经国语译解》第885页

〇 12王静斋夹注：迨至落下火狱去，所聚的财物不能代为避免罪刑。

《古兰经译解》（丙）第826页

〇 13王静斋夹注：惟有真主表明正道与迷途。

《古兰经译解》（丙）第826页

〇 14时子周注释：2046．这是告诉作恶的人将受两世的灾难，因为主是掌后世与今世的。

《古兰经国语译解》第885页

〇 15王静斋夹注：离远火狱。

《古兰经译解》（丙）第826页

〇 16时子周眉批：恩惠不计报赏

《古兰经国语译解》第885页

〇 17王静斋夹注：并不欠谁债款。

《古兰经译解》（丙）第885页

〇 18王静斋夹注：主的喜悦：施舍钱财，只为博得真主喜爱。

《古兰经译解》（丙）第826页

〇 19王静斋夹注：将以得到善赏，而致满意。

《古兰经译解》（丙）第826页

〇 19刘锦标《传》：685．为善心逸日修，为恶心劳日拙，乃古今人之定论。然，人偏不善者何也？以为善报不可必信，财物可以运用一切。抑不知积财千万，有时毫不济用，有时一旦转穷，素无

所有，因机发财者，亦不知多少。数十年前世界大资本家，尽其所能，以为富者，可以永远支配人矣。未几社会主义兴，共产革命起，昔日之大地主求为劳农不可得矣。然，人为何爱财甚于爱己呢？亦有一种魔力存焉。时及今日因经济学之进步，有知识者均视个人之资产，已不足恃，将来世界或有一新转移耳。

《可兰汉译附传》第 866 页

〇 19 林松注释：1873，18-21 节中的代词“他”，相传是指艾布·拜克尔，他曾以相当代价赎买奴隶毕俩莱（阿比西尼亚人）。毕俩莱因信奉伊斯兰教而受其主人伍迈叶毒打，威逼他退出伊教，但他宁死不屈。艾布·拜克尔才出重资解放他。

《古兰经韵译》第 1128 页

【鲁白经注】：

第九十二章 黑夜
本章降于麦加，共计二一节
奉普慈独慈的真主之尊名
（92-1）指笼罩遮蔽时的夜晚发誓，
（92-2）指显光之时的白天发誓，
（92-3）指造化了男性和女性的主发誓，
（92-4）的确，你们的努力必定不相同。
（92-5）至于他施舍①和他敬畏②，
（92-6）与他确信至善的人，
（92-7）我将在宽容的道上赐他容易。
（92-8）至于吝啬钱财和无求（善赏），
（92-9）并不信至善者，
（92-10）我将要使他容易地达到最艰难的境地。
（92-11）在他堕落沦亡之时，他的钱财对他有什么益处呢？
（92-12）的确，引导一定由我负责。
（92-13）的确后世和今生一定是我执掌着。
（92-14）故我已以一种发出火焰的火警告你们了，

（92-15）只有最薄福的人才坠入其中，
（92-16）那些人是不信且转脸的人。
（92-17）最敬畏的人将远离它，
（92-18）他是为洁净自身而施散他的财产，
（92-19）在他跟前，绝不是向一人求得报恩，
（92-20）只因为讨调养他的至尊主的喜爱的人。
（92-21）一定，不久他将喜悦。
注释：
（92-1）夜是昏聩，罪是睡眠，修功办道者为尊大的主而站立。（诗）
（92-2）ناشاقلاى说："指自性的黑夜发誓，当它遮住了灵性之光时，的确，心是普慈主的宝座，它汇聚了这两个，心朝向灵性，就被称为心房，在它中启示了一切道学真谛，朝向自性被称为胸，在它中保护一切机密，显现一切深理妙义。"——见《鲁白》第十册 447 页倒 7 行
（92-3）男性指灵性，女性指自性，他俩结合生下了心。——见《鲁白》第十册 448 页
（92-4）他们一部分说："他看见自己的努力在造化之前是真主分配给他的，因为真主说：'我在他们中分配他们的生活。'"——见《鲁白》第十册 448 页
（92-5）①他财帛的义务。②真主所禁止的。
（92-6）认主独一的言辞或至优美的派系。
（92-7）指点：谁以朝向真主服从他，远离今生而洁净自己，投身在那个服从的道泉中，远离归于自性的，内里完全诚信至善的，我将为宽容的品德赐他容易，他就是到达我高尚的尊前，和至伟大的天窗的。——见《鲁白》第十册 449 页 1 行
（92-8）吝啬所命令的，满足今生欲望。
（92-9、10）指点：谁在自身上吝啬服从和灵性机密和心境的干办，无求于朝向我，不信我赐给他的福份，我将使他容易地远离我，进入幔帐的火狱。——见《鲁白》第十册 449 页
（92-11）当他为违抗我，服从他人体本性而堕落时，什么能使他从我的怒恼中得脱离呢？——见《鲁白》第十册 449 页倒 9 行
（92-12）凭理智和直觉之光把他引导于我在我上。——见《鲁白》第十册 499 页倒 1 行
（92-13）给得引领的赏赐得道的回赐，由……。مداز667 页
（92-15）他们是不信道的人，他们比犯罪之人更薄福。——见《鲁白》第十册 450 页
（92-16）不信真理，由服从上转脸。
（92-17）是防备叛教和罪过的人，至于防备了叛教来防备罪过的人将进入它。——见《鲁白》第十册 450 页
（92-18）洁净罪过和吝啬污垢的人。
（92-20）将喜悦敬畏的人。

第九三章 上午（堵哈）①

这章是麦加的，全章共计一一节②。

马坚《中文译解古兰经》第 596 页

①林松题解：本章以《早晨》为题，源于章首第 1 节。全章通过直接对话的口吻，对先知穆罕默德给以亲切慰勉和谆谆告诫。

《古兰经韵译》第 1130 页

①仝道章释名：本章取名自第1 节。

早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 706 页

①仝道章释义：本章的下降对于穆圣和伊斯兰的传播都有很大的影响。

⑴有一段时间，穆圣未获得天启，拜偶像的人认为天启的中断是真宰遗弃了穆圣。他们说：“安拉已经抛弃了穆罕默德。我们曾经听到很多降给他的启示，他现在厌弃他（穆圣）了”。因而，才有本章的下降。

⑵在本章未下降以前，穆圣被认为是麦加杰出的市民。本章下降之后，他开始被称为“疯子”。那时他已年近五旬。

⑶本章所说的“后来的部分比先前的部分更好”，对于平时反对他的人来说，简直是无稽之谈。可是事实证明这一预言的真实。穆圣的晚年尤其是最后十年，确实是人类历史上最奇妙的成功记录。而穆圣逝世以后的声誉，和他在后世的地位，更是逾来逾高的。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 706-707 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］誓以上午③，［2］誓以黑夜，当其寂静的时候，［3］你的主没有弃绝你，也没有怨恨你④；［4］⑤后世于你，确比今世更好⑥；［5］你的主将来必赏赐你，以至你喜悦⑦。［6］难道他没有发现你伶仃孤苦，而使你有所归宿⑧？［7］他曾发现你徘徊歧途，而把你引入正路⑨；［8］发现你家境寒苦，而使你衣食丰足 ⑩。［9］〇 11 至于孤儿，你不要压迫他〇 12；［10］〇 13 至于求助者，你不要喝斥他，［11］〇 14 至于你的主所赐你的恩典呢，你应当宣示它〇 15 。§

《中文译解古兰经》第 596 页

②王静斋题解：祝哈（早晨），计 11 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 827 页

②刘锦标题解：祖哈阿（午前），麦加，在八九章之后下降。

《可兰汉译附传》第 866 页

②时子周题解：祖哈（早晨），计 11 节，麦加下降。

《古兰经国语译解》第 885 页

②林松题解：早晨（祖哈），（麦加类，全章共计11节）。

《古兰经韵译》第 1129 页

②仝道章题解：清晨时光（睹哈），共 11 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 706 页

③王静斋夹注：晨光。

《古兰经译解》（丙）第 827 页

④王静斋注释：1918．一解哲白而衣勒天使一向未来到穆圣跟前。反对派得此消息扬言道：安拉怒恨穆罕默德而弃掉他了，所以哲使不来降经给他。于是，真主降下这话。

一解自从一一一章降下后，厄不勒害卜的妇人寻穆圣质问：你从哪里见过我负薪？你更在哪里见过我脖子上有枣树皮的的绳子？（参看一一一章）。你这分明是侮辱我。穆圣说：我未敢侮辱你，这是真主告诉我的话，那一刁妇说：你不要说这话，真主已丢掉你，怒恨你了。于是真主降下这段天经。

《古兰经译解》（丙）第 827 页

④时子周注释：2047．各注解家对此颇有意见。大都以为安拉久未下降《古兰》，穆圣不免怀疑自己有了错误，因此安拉降此启示。但参阅《布哈拉圣训集》六五篇九三段 2 节，而知主未降

启示仅两三日，穆圣似不至因此而有所疑惧。或者本节是普通安慰穆圣的话，说明安拉永远不会弃掉穆圣。

又详读上下文，而知本节可能是一个预言，说后来伊斯兰有一个停顿不进展的时期，不免引起一部分人的怀疑，故有此预言。

《古兰经国语译解》第 886 页

④林松注释：1874．发怒生气之说，指穆罕默德的敌视者到处散播：“哲布列勒有好多日子没找穆氏传达命令，他的主已迁怒于他”。一说是艾布·赖海卜的老婆当面造谣说此话。但也有人否定上述注释。

《古兰经韵译》第 1129 页

⑤时子周眉批：后时好过前时

《古兰经国语译解》第 885 页

⑥王静斋夹注：在后世赐给穆圣的，比较的多于今世。

《古兰经译解》（丙）第 827 页

⑥时子周注释：2048．后来景况一定好过以前的景况。

《古兰经国语译解》第 886 页

⑦时子周注释：2049．这是说伊斯兰在停顿之后仍然兴起。

《古兰经国语译解》第 886 页

⑧王静斋注释：1919．此指穆圣幼失怙恃，而由圣叔——额卜他吏部担任抚养。

《古兰经译解》（丙）第 827 页

⑧时子周注释：2050．穆圣之父在穆圣降生三个月前逝世，穆圣之母在穆圣六岁时逝世，随由其祖父照顾，二年后其祖父也逝世，由此即由其叔额布他吏部抚养，直到为圣，其叔尚在。

《古兰经国语译解》第 886 页

⑨王静斋注释：1920．穆圣在未负使命以前，对于教条上一无所知。待至为圣后，始得到真主的引导，充分明白伊斯兰教义。

《古兰经译解》（丙）第 827 页

⑨时子周注释：2051．徘徊、摸索，寻求真理，不是迷途或错误，在五三章 2 节说过，“你们的同人未迷途，也无错误”。

《古兰经国语译解》第 886 页

⑩王静斋注释：1921．穆圣原是一无所有，后来以往返叙利亚为商，获利颇厚。又藉（借）着圣宫赫底彻的财帛，并藉（借）着额补白克尔的资助，得到富余。

《古兰经译解》（丙）第 828 页

⑩时子周注释：2052．此或指穆圣精神上的贫乏（审订者点评：应视为笔误）。使富：是使知识充足。

《古兰经译解》（丙）第 828 页

⑩林松注释：1875．6—8 三节，指的是穆罕默德未出生而丧父，幼年又丧母，由叔叔艾卜·塔里布抚养；成年后徘徊摸索，探求真理；至于从贫穷到富裕，不仅指物质、经济方面的改善，而且包括精神财富、文化知识的提高。

《古兰经韵译》第 1129 页

〇 11 时子周眉批：对孤儿不要压迫

《古兰经国语译解》第 886 页

〇 12 时子周注释：2053．不注意（重视）孤儿，便是压迫孤儿。

《古兰经国语译解》第 886 页

〇 13 时子周眉批：对乞求者不要叱责

《古兰经国语译解》第 886 页

〇 14 王静斋眉批：禁止小看孤儿，呵责乞丐

《古兰经译解》（丙）第 828 页

〇 14 王静斋注释：1922．这话是禁止小看孤儿，呵叱乞丐，因为这两项人全是应该怜恤，必须维护的。至于得到真主的恩典者，要得因为感念真主起见宣示于外，不要昧恩负义。

《古兰经译解》（丙）第 828 页

〇 14 林松注释：1876．9-10 节说明对待孤儿、乞丐，应该给以温暖同情，不能漠然傲视，或粗暴厌弃。

《古兰经韵译》第 1130 页

〇 15 刘锦标《传》：686．博爱、仁慈为世界公认之美德。然，其言论求如此，章后半段之肯切者尚不多见。此章乃主谕穆圣之文，使圣回想其孤贫迷蒙，联想及慈爱孤贫迷蒙。以穆圣之德以穆圣之位，造物主尚令回忆，何也？盖，人能回忆己之孤贫迷蒙，则爱孤贫迷蒙之念，油然而生矣。我人共识之。

《可兰汉译附传》第 866 页

〇 15 时子周注释：2054．主的最大的恩典：就是《古兰》。

《古兰经国语译解》第 886 页

【鲁白经注】：

第九十三章 曙光（上午，黎明）
本章降于麦加，共计一一节
奉普慈独慈的真主之尊名
（93-1）指黎明，
（93-2）和安静时的夜发誓，
（93-3）你的养主并未抛弃你，也没有恼怒你，
（93-4）一定你的将来比现在更好，
（93-5）一定你的主将恩赐你，以致你满意。
（93-6）难道他不知道你是孤儿，然后他抚养了你吗？
（93-7）他知道你是迷路的，然后他引导了你；
（93-8）他知道你是贫穷的，然后他使你富足。
（93-9）对于孤儿你不要虐待；
（93-10）对乞讨者你不要呵斥，
（93-11）对于你的养主的恩典你宣扬吧！
注释：
（93-1）它是真主在其中与穆萨交谈诉机的一个时辰。
（93-2）白天是欢乐的时候，夜是忧愁孤独的时候。指点今生的忧愁对于欢乐，因为黎明是一时，夜是多时。——见《鲁白》第十册 453页倒 8 行
（93-3）由启示临真尊贵品级上没有取缔你。没有由你的内心割断继承品的大恩而恕饶你。——见《鲁白》第十册 454 页 4 行
（93-4）你的终境的真境比起境的行为更全品更贵，因为圣人 e 常守以礼乘和道乘的两翅在行道之天的空中飞翔，升腾在临真和尊贵的各位份中，他的继承人的情况也如此。——见《鲁白》第十册 455 页 1 行
（93-5）而从他的义务中他不满意，除非真主在每个不信道者和穆民中都接受他的说情搭救，因为，他说：“我的说情搭救对于我教生中干大罪之人的。”——见《鲁白》第十册 456 页 3 行
（93-6）直到你成为圣品的宝壳，继承品的灯龛吗？——见《鲁白》第十册 457 页 6 行
（93-7）他发现你在迷悟者中，然后，他借你引领了他们。——见《鲁白》第十册 457 页倒 8 行
（93-8）圣人（愿主福安之）说：“我的衣禄被放在刀枪的阴影之下。”——见《鲁白》第十册 458 页 3 行
جاما ىرىشقلا说：“真主使奴仆从两方面富裕：他们中有以增加财帛富裕的，他们是下等人；他们中有特选纯洁他们的真境而富裕的，他们是上等人，它是真富。”
（93-9）对你自性的孤儿，你不要以过多的修行克制饥饿熬夜而虐待，的确，你的自性是你的骑乘。——见《鲁白》第十册 458 页倒 7 行
（93-10）对于你的心的祈求者，在真乘大海中淹没一部分时为以此而享受愉快时，你不要呵斥再责成万圣的重担。——见《鲁白》第十册 459 页 12 行
（93-11）圣人（愿主福安之）说：“表说恩典是知感，放弃它是忘恩。”你在你身体外表知感圣品的恩典，在你心的内里知感使命的恩典，在你的机密上知感继承品的恩典，在灵性上知感浑化后合一的恩典。——见《鲁白》第十册 459 页倒 3 行

第九四章 开拓（晒尔哈）①

这章是麦加的，全章共计八节②。

马坚《中文译解古兰经》第 596 页

①林松题解：本章章名《舒展》，指心胸舒畅，取自章首第 1 节的词汇。这一章，是对先知穆罕默德的策励和慰勉。以对话口吻，更觉直接、亲切。

《古兰经韵译》第 1121 页

①仝道章释名：本章之名取自第 1 节。

早期麦加章节，约与前章同时。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 707 页

①仝道章释义：⑴本章基本上与前章相同，旨在安慰穆圣，所以也有人把它取名为“慰藉”（SOLACE），预告穆圣的困难即将消失，而继之以容易。而所谓“舒展”是指穆圣心胸的舒展和伊斯兰真理的伸张。

（2）本章下降前，穆圣所受到羞辱和压迫曾使他十分忧虑焦急，当时也很少有人相信他会声誉日隆。可是今天全世界的每一间清真寺，每天五番拜中都在赞念主和他的使者，都念诵他的名

字和为他祈求平安和福泽。此外，据西方学者的统计，目前世界上最普遍采用的名字就是“穆罕默德”。这是穆斯林纪念他的方式的一种。这也证明了他的“后来比先前更好”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 707-708 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］难道我没有为你而开拓你的胸襟③吗？［2］我卸下了你的重任④，［3］即使你的背担负过重的，［4］而提高了你的声望⑤，［5］⑥与艰难相伴的，确是容易，［6］与艰难相伴的，确是容易⑦，［7］⑧当你的事务完毕时⑨，［8］你应当勤劳，你应当向你的主恳求⑩。

《中文译解古兰经》第 596-597 页

②王静斋题译：音使拉哈（展开），计 8 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 828 页

②刘锦标题译：哈雷罕（开胸），麦加，在九三章之后下降。

《可兰汉译附传》第867页

②时子周题译：沙啦哈（展开），计8节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第887页

②林松题译：舒展（晒勒哈），（麦加类，全章共计8节）。

《古兰经韵译》第1131页

②仝道章题译：舒展（音希拉赫），共8节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第707页

③王静斋注释：1923.“展开他的胸”：就是广其胸襟，承受使命，领导群伦。不得解为开膛取心，用“渗渗水”涤洁心污，因为这是另一问题。

《古兰经译解》（丙）第828页

③王静斋附说：传穆圣曾经过四次开膛取心，洗涤无形的污秽。一次是在三岁（或四岁）的时候；一次是在十岁的时候；一次是在被差为使的时候，一次是在夜赴远寺的时候。这类事，虽其异乎常情，在我们也当信而不疑。但是以这段经文就是指的开膛洗心，在一般硕学家均认为不妥（详见《埋阿尼注》）。《阿力》说：“开胸就是教穆圣接受启示，不得认为开膛取心”。可参看六章125节，二0章25节。

《古兰经译解》（丙）第828页

③时子周注释：2055．“展胸”：在母撒的祈祷里也曾说过，如二0章25节，母撒说：“我的主啊！你使我的胸开展吧！”又在六章125节也有这样的话：“凡是安拉要引导的人，安拉就为伊斯兰开展他的胸怀；凡是他要弃于迷途的人，他就使他的胸怀窄狭，有如登天。安拉如此把刑罚加诸不信的人们”。

《古兰经国语译解》第887页

④王静斋注释：1924．穆圣在未负使命以前，所行的一切未必无误。及至为使以后，是他先前的失当，比较的似属罪污。经云：“你为自己的罪并为众穆民求恕！”：就是这个意思。“卸下重担”：就是涤除污染。

《古兰经译解》（丙）第829页

④时子周注释：2056．“伤背的担负”：就是指穆圣为由愚昧迷信的社会而改造成为道德生活的社会所生的忧虑而言。可参读二六章3节；“恐怕你因他们的不信，而伤己身”。

《古兰经国语译解》第887页

⑤王静斋夹注：在内两次“宣礼”，和“聚礼日”的宣讲里，与安拉的尊名同时相提。

《古兰经译解》（丙）第828页

⑤时子周注释：2057．这是一个预言。因为，下降本节的时候，穆圣尚孤立无名的时期。

《古兰经国语译解》第887页

⑥时子周眉批：随同困难有容易

《古兰经国语译解》第887页

⑦王静斋注释：1925．多神教徒们居恒嘲笑穆圣等，穷无聊赖。圣人恐怕众穆民不能忍穷，很是焦虑。于是，真主除述说对圣人施行的隆恩外，更加安慰说：困难以后必有容易。连说两次，是助长穆圣的心，对此不得怀疑。

《古兰经译解》（丙）第829页

⑦林松注释：1877．5-8两节，重复同一内容，旨在强调并加深先知战胜困难的信心，并以前程灿烂慰勉。

《古兰经韵译》第1131页

⑧时子周眉批：得闲时要苦干

《古兰经国语译解》第887页

⑨时子周注释：2058．“得闲的时候”：就是没有困难的时候，也就是没有烦恼的时候。这个时候，正是工作最重要的时候。

《古兰经国语译解》第 888 页

⑨林松注释：1878．这一句相当于“居安思危”。但据另一种解释，认为指闲暇时要抓紧时间努力苦干，则可译为：“你闲居的时候，应勤奋自强”。也有人解释为：“你大功告成时，要把善功放在心上”。（汇集者点：林松译正文为：你安居的时候，应把苦难思量。——林译本第 1131 页）

《古兰经韵译》第 1131 页

⑩王静斋夹注：礼罢了拜要作祈祷。在任何时候，要向调养你的主求恕罪，祈相助。

《古兰经译解》（丙）第 828 页

⑩刘锦标《传》：687．在彼时阿地文学最盛，以文章胜人，是最难之事；彼地迷信神最甚，破除迷信亦是最难。穆圣幼失学，长而经商，至四十而为圣。若非造物主启其胸襟，何以能使此最难之事，而成至易呢？我人共参悟之。

胸窄负重，无名之士，决无有为者。居然有为，岂非造物主所赐乎。试观世人本求名也，而反辱。重负在身，解则自死，负则无暇，岂能求道。胸襟之不豁达，为人之通病，启之之道，先去意念，使命为全身之主，清而再清，尚其庶乎？然，此非真得道者，不能也。

此是下降的第一二章。

《可兰汉译附传》第 867 页

⑩时子周注释：2059．这是说要把自己完全贡献给主。

《古兰经国语译解》第 888 页

【鲁白经注】：

第九十四章 开朗
本章降于麦加，共计八节
奉普慈独慈的真主之尊名
（94-1）难道我为你没有开朗你的心胸吗？
（94-2）我为你卸下了你的重担，
（94-3）它重压着你的脊背，
（94-4）我为你提高了你的声誉。
（94-5）的确，有困难就有容易，
（94-6）的确，有困难就有容易。
（94-7）当你事完闲空时，你当勤劳艰苦，
（94-8）并当哀怜着只乞求你的养主。
注释：
（94-1）开朗心胸是以继承品的光亮照亮它，以近主的真知，神性品的奇事，调养品的道境，普慈品的真谛真实它。——见《鲁白》第十册 462 页 4 行
（94-2）暗示：从一切罪过上护佑你，从一切污垢上洁净你。——见《鲁白》第十册 462 页倒 3 行
（94-3）属于他为圣前不尽知一切判断和教义的细节。——见《鲁白》第十册 462 页倒 6 行
（94-4）服从他就是服从真主，而且真主和众天仙都夸赞他，而且他命令众穆民赞美他。——见《鲁白》第十册 463 页 4 行
（94-5）圣人（愿主福安之）说：“磨难最严厉的是万圣，其次是一切外哩，其次是同品的，然后是那有品的人。”因此，真主说：“你们祈求我，我是答应你们的。”——见《鲁白》第十册 463 页倒 4 行
（94-6）他们一部分说：“的确，相同上紧奋斗的困难就有亲眼大见的容易了，相同独一之人有幔帐的困难就有揭开幔帐取掉责备的容易了。”——见《鲁白》第十册 464 页 10 行
（94-7）当从传示启示完毕了时，你在传达中辛苦着，如果礼完拜时，你在祈祷中辛苦着。——见《鲁白》第十册 464 页
（94-8）执掌神性品的一切尊名者才是到尽处，天地万物精华的被调养处只到尽于你。——见《鲁白》第十册 465 页 4 行

第九五章 无花果（梯尼）①

这章是麦加的，全章共计八节②。

马坚《中文译解古兰经》第 596 页

①林松题解：本章章名《无花果》，取自章首第 1 节的词汇。

《古兰经韵译》第 1132 页

①仝道章释名：本章章名取自第 1 节。

极早期的麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 708 页

①仝道章释义：⑴无花果是摩西教条的象征。它在《新约·福音》中像无花果一样地枯萎了。而伊斯兰的象征则是橄榄树，它既不属于东方，也不属于西方，它的油将永远地照亮着世界。

⑵西奈山与平安的城市——麦加，也是一项对比，要人从这当中领悟这两个宗教的不同。

⑶本章也说明了“人之初，性本善”的哲理。一个人如果不遵循正确的引导，不做善行，他将会被贬至最低的地位。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 708 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］ ③以无花果和木 宰木 敦果④盟誓，［2］以西奈山⑤盟誓，［3］以这个安宁的城市⑥盟誓，［4］我确已把人造成具有最美的形态⑦，［5］然后我使他变成最卑劣⑧的；［6］但信道而且行善者，将受不断的报酬。［7］此后，你⑨怎么还否认报应呢？［8］难道真主不是最公正的判决者吗⑩？

《中文译解古兰经》第 597 页

②王静斋题译：提呢（无花果），计 8 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 829 页

②刘锦标题译：提尼（无花果），麦加，在八五章之后下降。

《可兰汉译附传》第 867 页

②时子周题译：提尼（无花果），计 8 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 888 页

②林松题译：无花果（梯尼），（麦加类，全章共计 8 节）。

《古兰经韵译》第 1132 页

②仝道章题译：无花果（剔尼），共 8 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 708 页

③时子周眉批：试思无花果与橄榄，西乃山与麦加

《古兰经国语译解》第 888 页

④王静斋注释：1926．相传：一解指这两项果子为誓。一解指生长这两项果子的两座山为誓。此二山在叙利亚境内。所言“西乃山”者，当年母撒圣人在那山上对真主交言。橄榄原文作“宰通”，形似中国橄榄的一种植物。

《古兰经译解》（丙）第 829 页

④时子周注释：2060．无花果与橄榄：是代表两项启示。一是在西乃山降的，一是在麦加城降的，在第 3 节所说的平安的城市即麦加。读《古兰》者都知道，在《古兰》内总是把母撒与穆圣相提并论，如五二章 1 至 6 节；七三章 15 节。

“无花果”：是代表犹太教派。当年尔撒曾咒诅无花果树，见《新约·马太福音》二一章 19 节，那就是说犹太教如无花果树，只有叶不结果实；并在《新约·马太福音》二一章 43 节说：“上帝的国必然从你们夺去，赐给那能结果子的百姓”。

“橄榄”：是代表伊斯兰。见二四章 35 节。

总之，犹太教与伊斯兰，一如只有树叶不结果实的无花果，一如吉庆的橄榄树，发出之光照耀东方与西方。

《古兰经国语译解》第 888 页

④林松注释：1879．油橄榄——英译本译为 olive，阿语原文为“宰衣吞”（　　），马坚音译为“木 宰木 敦”。油橄榄：亦称“齐墩果”，木犀科，常绿乔木。阿语译音实近于“齐墩”。

《古兰经韵译》第 1132 页

⑤林松注释：1880．西奈山——在叙利亚境内。《古兰经》中曾讲到当年穆萨曾在此山跟安拉交谈过。

《古兰经韵译》第 1132 页

⑥王静斋夹注：墨克。

《古兰经译解》（丙）第 829 页

⑥林松注释：1881．安宁的城镇——指麦加。

《古兰经韵译》第 1132 页

⑦王静斋夹注：形态端正，而且美丽。

《古兰经译解》（丙）第 829 页

⑦时子周注释：2061．这是说主给了人类极高的才智与能力。

《古兰经国语译解》第 889 页

⑧王静斋夹注：经过少年时期，渐入老迈之乡。在这时候恐怕不能人人进行善功，得到善赏了。

《古兰经译解》（丙）第 829 页

⑧时子周注释：2062．如果不知善用此才智与能力，即将贬为低中之低者。

《古兰经国语译解》第 889 页

⑧林松注释：1882．4、5．两节大意是：安拉赋予人极好的聪明才智，如不善于利用，就会被贬为低劣者。另一解释为：从年富力强、大有作为到衰迈苍老、能力丧失。

《古兰经韵译》第 1132 页

⑨王静斋夹注：在蒙受真主种种恩惠是以后，何以不信复活与审判已毕的赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 829 页

⑨林松注释：1883．你——是泛指一般否定后世审判的人。

《古兰经韵译》第 1132 页

⑩刘锦标《传》：688．此为麦加下降第二八章。

人因清污不同，高下有异。人之高者天神为之叩首，

其卑者等于禽兽。举目古今，横观东西，人之品级确是平不了。任人之制法，逾求平等，逾是用一层强压一层。惟有本天赋尽天职之人，在主之阙下能现平等耳。

《可兰汉译附传》第 868 页

【鲁白经注】：

第九十五章 无花果
本章降于麦加，共计八节
奉普慈独慈的真主之尊名
（95-1）以无花果（山）、橄榄（山），
（95-2）和西乃山，
（95-3）与这座安宁的城市（麦加）发誓。
（95-4）我确已把人类造化在端正最美丽之中，
（95-5）然后，我把他归落在低贱中最低贱的（境地）；
（95-6）只有归信并行善干办尔麦里的人①，他们可得到持续无终的回赐②。
（95-7）此后，是什么原因使你不相信报应呢？
（95-8）难道真主不是公道中至公道的主吗？
注释：
（95-1）无花果树是第一个显现的树，它的果子无花而出，阿丹圣人只以无花果树而遮盖，于是真主在阿丹遮盖后说："它在你中有教化之前显现了内在机密，其它树在内在机密之前显现出教化。"——见《鲁白》第十册 466 页倒 9 行
圣人（愿主福安之）说："你们常食用橄榄，它能清除口苦，化痰，便秘，消怒，清心，解忧。"——见《鲁白》第十册 467 页 2 行
（95-2、3）道长说："以无花果指点真乘的学问，其位份是人的机密，它相连真主的本然，德性和能为。以橄榄树指点礼乘学问，其位份是人的自性。以西乃山指点灵性，它是明知神性品的位份，是交言诉机的位份。以安宁的城市指点身体的麦加，它是心的房子，身体是从心上领取尊贵，心从灵性上领取尊贵，灵性从机密上领取尊贵。"——见《鲁白》第十册 467 页倒 7 行
（95-4）真主造化了人因为以神性品的德性——永活的，全知的，欲为的，全能的，本听的，本观的，能言的而修养，它是神性品的真形。圣人 e 说："真主以他的能为形象造化了阿丹。"——见《鲁白》第十册468 页
（95-5）因为外表变了，只是内里变了，低贱的是干罪的穆民。——见《鲁白》第十册 468 页
（95-6）①谁是品学兼优之人，其智慧不会失去，圣人 e 说："恭喜寿岁长，功干优美的人。"——见《鲁白》第十册 469 页 11 行
②圣人（愿主福安之）说："一个穆民如果死去，两位天仙升上天说：'你的奴仆某人已死了，你准许我们，我们在天上拜你吧！'真主说：'的确，我的天被我的天仙所充满，你两个去到他的坟，记写他的好直到复活日吧！'"——见《鲁白》第十册 469 页 14 行
（95-7）他的表里造化成至俊美端庄的，使他的品级逐渐全品。——见《鲁白》第十册 469 页

倒 7 行

（95-8）这节明文警告了否认真理的人。——见《鲁白》第十册 470 页

第九六章 血块（阿赖格）

①

这章是麦加的，全章共计一九节②。

马坚《中文译解古兰经》第 597 页

①林松题解：本章以《血块》为章名，这个词汇出现于第 2 节中。这一章的 1-5 节，是先知穆罕默德四十岁时受到的最初启示，为全部《古兰经》的经文传世之始。

《古兰经韵译》第 1133 页

①仝道章释名：本章取名自第2 节。

极早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 709 页

①仝道章释义：⑴本章又名“诵读”或“宣布”。

⑵本章的首五节（第 1 节至第 5 节）是穆圣在希拉（HIRA）山洞中首次获得的天启，这是最先颂降的《古兰》章节。

⑶本章强调了用笔和教育，可见伊斯兰一开始就注重学习和传授知识。

⑷本章教人谦逊、信主、行正道、做善功。

《古兰经中阿文对照详注译本》第709页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］ ③你应当奉你的创造主的名④义而宣读，［2］他曾用血块⑤创造人。［3］你应当宣读⑥，你的主是最尊严的⑦，［4］⑧他曾教人用笔写字⑨，［5］他曾教人知道自己所不知道的东西⑩。［6］〇 11绝不然，人确是悖逆的〇 12，［7］因为他认为自己是无求的〇 13，［8］万物必定只归于你的主〇 14。［9］你告诉我吧！［10］那个禁止我的仆人礼拜的人〇 15；［11］你告诉我吧！如果他是遵循正道的，［12］或是命人敬畏的；［13］你告诉我吧！如果他是否认真理，背弃真理的，［14］难道他还不知道安拉是监察的吗〇 16？［15］绝不然〇 17，如果他不停止〇 18，我一定要抓住他的额发 〇 19——［16］说谎者，犯罪者的额发〇 20。［17］让他去召集〇 21他的会众吧！［18］我将召集强悍的天神〇 22。［19］绝不然 〇 23，你不要顺从他〇 24，你应当为安拉而叩头〇 25，你应当亲近安拉。※〇 26

《中文译解古兰经》第597-598页

②王静斋题译：阿来格（凝血），计19节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 829 页

②刘锦标题译：尔来格（血的凝集），麦加，在麦加降之首章。

《可兰汉译附传》第 868 页

②时子周题译：阿来格（血块），计 19 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 889 页

②林松题译：血块（阿莱格），（麦加类，全章共计 19 节）。

《古兰经韵译》第 1133 页

②仝道章题译：血块（阿拉格），共 19 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 709 页

③时子周眉批：奉主名念《古兰》

《古兰经国语译解》第 889 页

④时子周注释：2063．阿拉伯人彼时多不能写念，穆圣也是不能写不能念的一人，但他奉到命令，教他念。在第 3、第 4 两节内，主又教人念与写，意思就是惟着藉（借）着念与写才能得到知识，才能达到光荣的地位。

所谓奉造物主的名：就是求主帮助的意思。

《古兰经国语译解》第 890 页

⑤王静斋夹注：“凝血”：是精虫的化形。继成一块肉、而后成胎形。《奥注》上解“凝血”：为“精虫”。

《古兰经译解》（丙）第 829 页

⑤林松注释：1184．血块——亦有人译为“凝血”，指胎儿的孕育从父精母血开始。

《古兰经韵译》第 1133 页

⑥王静斋夹注：这是叮咛前一句。

《古兰经译解》（丙）第 830 页

⑦时子周注释：2064．这是告诉穆圣，以高贵为最大的目标。

《古兰经国语译解》第 890 页

⑧时子周眉批：主教人用笔，授人知识

《古兰经国语译解》第 889 页

⑨王静斋夹注：就是教授以笔书写。传始创书法者，是一德理师圣人。

《古兰经译解》（丙）第 830 页

⑩王静斋夹注：指各项学术。

《古兰经译解》（丙）第 830 页

⑩王静斋注释：1927．教给人类素所不知的，或是说教给他自不能知道的。确实凡是在目下见过电灯、无线电、飞机、潜水艇等等新制的，人类能明白，人的理智与日俱增。若不是真主给他智慧，何从知道新的制造呢？

《古兰经译解》（丙）第 830 页

⑩林松注释：1185，4-5 两节，指人类为万物之灵，有敏捷的思维头脑，有智慧，有文化，都是主的特殊恩赐。

《古兰经韵译》第 1133 页

〇 11 时子周眉批：人类当看见自己富有时，必定犯罪

《古兰经国语译解》第 889 页

〇 12 王静斋夹注：这话指厄不折害勒一般人说的。

《古兰经译解》（丙）第 830 页

〇 13 时子周注释：2065．人到自足自满的时候，无所需求，便连真主也忘了，所以容易犯罪。

《古兰经国语译解》第 890 页

〇 14 王静斋夹注：终必见到还报。这话是惊吓（警告）逆徒。

《古兰经译解》（丙）第 830 页

〇 15 王静斋注释：1928．阻止圣人进寺礼拜的，那人就是厄不折害勒。三个“你曾看见吗”是表示惊异的意思。传厄逆曾扬言：“如果我看见穆罕默德在寺礼拜的时候，我就踏他的脖子，往他脸上扬土”。后来，他看见圣人礼拜，意欲实行他的所言，忽然往后倒退。有人问他：何以致此，他只是摇首不答。

《古兰经译解》（丙）第 830 页

〇 15 时子周注释：2066．这是说明彼时阻碍之大，穆圣及追随穆圣的人，欲在公共场所礼拜而不能。

《古兰经国语译解》第 890 页

〇 15 林松注释：1886．此人名叫艾布·哲海里，相传他曾扬言，谁敢进入寺内礼拜，他便要采取侮辱和暴力措施加以阻止。当他正想动手时，突然感到目瞪口呆，惊惶失措，十分尴尬。

《古兰经韵译》第 1134 页

〇 16 王静斋夹注：那被阻止者，若是一个守正道或促人重义的，在横加阻止者，能不知道真主明鉴吗？那被阻止者倘若是不信正道，掉过背去的，在横加阻止者，能不知道真主明鉴吗？

《古兰经译解》（丙）第 830 页

〇 17 王静斋夹注：不要阻止别人礼拜，而强其迷信偶像。

《古兰经译解》（丙）第 830 页

〇 18 王静斋夹注：依然迷信偶像。

《古兰经译解》（丙）第 830 页

〇 19 时子周注释：2067．“捉他的额”：就是使他受辱的意思，后此十三年在白德里一役，这些反抗者确受辱了。

《古兰经国语译解》第 890 页

〇 20 王静斋夹注：就是具此两种恶性的人的额发。

《古兰经译解》（丙）第 830 页

〇 21 王静斋夹注：就是召集同类。

《古兰经译解》（丙）第 830 页

〇 22 王静斋夹注：召致管火狱的天使来罪刑他。

《古兰经译解》（丙）第 830 页

〇 22 时子周注释：2608．“英勇的队伍”：有解为掌刑罚的天使。

《古兰经国语译解》第 890 页

〇 22 林松注释：1887．司狱的天使——亦有人释为：“英勇的队伍”。17-18 两节大意是说，悖逆者招兵买马、呼朋引类，安拉将调遣天使精兵去对付他们，歼灭他们。

《古兰经韵译》第1134页

〇 23王静斋夹注：不要阻人礼拜。

《古兰经译解》（丙）第830页

〇 24王静斋夹注：不要受他阻拦而停止礼拜。

《古兰经译解》（丙）第830页

〇 25王静斋夹注：就是作礼拜。

《古兰经译解》（丙）第830页

〇 26王静斋眉批：叩首

《古兰经译解》（丙）第830页

〇 26王静斋夹注：以作善功接近真主。

《古兰经译解》（丙）第830页

〇 26刘锦标《传》：689．按赋降的次序，此是头一章。

开宗明义，已示知人类贵之所在。换言之，即天职所宜！试想动物之中除人类，尚有能用笔者乎？除人类尚有知识者乎？然则，人若不能用笔，无有知识，岂不是等于其他动物乎？人之用笔的能力小，知识不高，被支配于能用笔，知识高的，岂不是理之所宜乎？穆圣曰：“人自婴儿至于入土，无论男女，习学为天职”。故，人不可因富而无求，或稍有所得，即止而不进，即自以为有真之得。盖，主之诲人是随时随地的，人宜因主之默诲，随时随地取得知识，以尽其继往开来之天职。你若不能用笔，无有高尚的知识，无论你如

何的有钱有势力，亦是被支配于能用笔有知识者，是造物主对人之公道耳。且你无论如何的称雄，如中国的秦皇汉武，西欧的拿翁，亦是一时之盛，岂能与东西列圣相较乎？

天地至大也，各种之知识，均是随时进展也。人之受授法式也，主之受授本身之真得也。无人之受授，则不能入门；无主之受授，则不能改良，不能有所发明也。然，人心所住，住于法、相、病、情之上。岂能心澄意净，毫无尘染乎？修善之道，在乎拜祷。藉（借）拜祷以纯清，因纯清而得主授，故拜祷不可阻也。时及今日回教人到是无阻止拜祷者，然，只知以拜祷为对主尽其为人之天职，不知因拜祷求得真知耳。贫者被支配于人，稍裕者朝夕拜祷，不知何为用笔，何为知识，道乎？背道乎？宜其被支配于人也。夫，男女至出幼以拜祷为“定则”者，意在于以求为人之知识也，非主因人拜以自尊也。但在中国内地净洗之礼习成繁重，拜须在寺，虽日提倡，亦不能普及化耳。

“他默诲人，向所无之知识的”。盖，以先已昌明的文化，人能传授者主不默诲之，其以先未昌明之文化，未言明之哲理，或以先已明之道，中间失迷无人能识之理。则惟恃造物主之默诲，人乃于无中生有，不学而知。拜祷者，修其诚洁耳。不洁诚，则不明，性灵不明，主虽默诲，亦不得耳。

彼时穆圣讲道，彼无知之民，自恃富有，神经不清，一意反对阻止拜祷，公然在集会之场，大声疾呼以真道为虚伪，主乃惩之以火，使之取辱于人矣。犹之今日之愚昏教师，你若昌明《可

兰》真道，他嫉妒之，他信口胡说，任意毁谤也。你岂可理他们，你说你的真吧！

《可兰汉译附传》第 869-870 页

〇 26 时子周注释：2069．读毕此节应叩头。

《古兰经国语译解》第 891 页

〇 26 林松注释：1888．此处有叩头标志。除马立克外，各个教派领袖都主张朗诵到这里，应该叩头。

《古兰经韵译》第 1134 页

【鲁白经注】：

第九十六章 血块
本章降于麦加，共计一九节
奉普慈独慈的真主之尊名
（96-1）你凭着你创造（万物）的主的尊名诵念吧！
（96-2）他从血块上造化了人类。
（96-3）你诵念吧！你的主是最高贵的，
（96-4）那个主，他曾教人用笔，
（96-5）他曾教授人类原本不知道的。
（96-6）绝不然，的确人类必定是过分的，
（96-7）因为把自己看成富贵的，
（96-8）的确，归回必定是只归落于你的养主。
（96-9，10）你曾经看见过当仆人礼拜时横加制止的人吗？
（96-11）你看见了吗？如果他遵行正道，
（96-12）或命人敬畏；
（96-13）你看见了吗？如果他不信，并转脸了，
（96-14）难道他不知道真主确是看得见的吗？
（96-15）不可！若他不停止，我必定扯住其额发，
（96-16）撒谎作恶之人的额发，
（96-17）然后，让他传呼他的同桌会众吧！
（96-18）我将叫来一群掌刑罚的天仙，
（96-19）不可！你不要顺从他，你当叩头，你当临近。

注释：

（96-1）由圣太阿依涉上传来：最先显现给圣人 e 的是圣品，当时真主意欲以它尊贵他，以它慈悯奴仆的就是清廉的梦，因此，苏菲之人说：“需要解释的只是在纵恿的自性和责备的自性境界中，当修道者到达了被醒令的自性境界时，梦只是从真主上被醒令的。”——见《鲁白》第十册470 页

（96-2）证明了真主的存在，全能，全知和机密哲理。

（96-3）你干我所命令的吧！——见《鲁白》第十册 473 页

（96-4）若不是笔教门和今生的事不端庄。指点：最高尚的笔是万物的第一位，它是我们圣人 e 的灵性，的确，真主以他为折衷，给心教导了它本不知道的细节内学。——见《鲁白》第十册 473 页倒 7 行

（96-5）谁最高尚的笔侍奉他，被保护的仙碑是他的册本和观看处，他就不需要世俗的显现的。——见《鲁白》第十册 474 页 5 行

（96-6、7）至于贪今生是越加过分，因为过分而看见自己是无求的。

（96-8）一切事情只归于他。

（96-9、10）由奴仆侍奉他的毛拉上横加制止，再没有比它更丑恶的了。——见《鲁白》第十册 475 页 8 行

（96-15）把他卑贱轻视地扯入火狱。

（96-16）说圣人（愿主福安之）是邪术家，对圣人（愿主福安之）百般迫害。——见《鲁白》第十册 477 页

（96-17）以便他们襄助他。

（96-18）他们中一位胜过他的同桌会众的一百万个。——见《鲁白》第十册 477 页倒 1 行

第九七章 高贵（盖德尔）①

这章是麦加的，全章共计五节②。

马坚《中文译解古兰经》第 598 页

① 林松题解：珍贵之夜，阿语为盖德尔之夜，一般认为在伊斯兰历斋月的第二十七夜。但也有人认为可能是这一月的第二十五、二十七、二十九这三夜的中的一夜。还有注疏家认为，由于本章中“珍贵之夜”的阿拉伯文原文为　　字样连续出现三次，这个词组由九个阿文字母组成，重复三遍，即 9×3=27，共 27 个字母，故一般将斋月第 27 天定为“盖德尔之夜”。在穆斯林宗教生活中，这一夜特别热烈、隆重。（汇集者注：本条注释，译注者作了增补，现依据手稿付排。）

《古兰经韵译》第 1135 页

①仝道章释名：本章章名取自第 1 节。

极早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 710 页

①仝道章释义：“贵夜”是指《古兰经》首次下降的那一夜——“尊贵的夜”。据说那是斋月（拉马丹 RAMADZAN）月中最后几夜，通常认为是指第 25、 27 或 29 三夜当中的一夜。因为它是天经首次下降的夜，所以这一夜称为“贵夜”，认为它（这一夜）胜过一千个月。也有人说最后十夜当中的一天。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 710 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］③我在那高贵的夜间确已降示它④，［2］你怎能知道那高贵的夜间是什么？［3］⑤那高贵的夜间，胜过一千个月⑥，［4］众天神和精神⑦，奉他们的主的命令，为一切事务而在那夜间降临⑧，［5］那夜间全是平安的⑨，直到黎明显著的时候⑩。

《中文译解古兰经》第 598 页

②王静斋题译：盖德雷（贵夜），计 5 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 830 页

②刘锦标题译：盖得雷，麦加，在八 0 章之后下降。

《可兰汉译附传》第 870 页

②时子周题译：盖德雷（贵夜），计 5 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 891 页

②林松题译：珍贵之夜（盖德尔），（麦加类，全章共计 5 节）。

《古兰经韵译》第 1135 页

②仝道章题译：贵夜（盖德尔），共 5 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 710 页

③时子周眉批：主降《古兰》在此尊贵之夜

《古兰经国语译解》第 891 页

④王静斋注释：1929．就是把《古兰》自“被庇的牌”上，一次降至接近大地的一层天上。“盖德雷”夜，是“来默臧”的第二十七夜。在这夜里作一件善功，可获千月善功的报酬。好多天使并有哲白而衣勒天使奉命下临，为着下年度种种事情，宣布给执行其事的各天使，直到天亮为止。

“鲁哈”：在《郁氏译本》直译为“灵魂”。

《古兰经译解》（丙）第 831 页

④王静斋眉批：副功拜不得列班同礼

《古兰经译解》（丙）第 831 页

④王静斋附说：“盖德雷”夜内的善功，若礼拜这项功课，只有副功，无有主制。副功拜究属可礼若干，前人却无规定

。据一般传说：至少是两拜，最多是千拜。至于可不可结伙列班同礼，说者不一。依《鲁白》上讲：“成班同礼乃属可行，因为穆民大众视以为美的，那在真主就认以为美。有的反对此说，但是切勿听言；他们如同是……，不识对主密语的味道”云云。可是以观《鲁白》另一地方所记的话，敢断这话是指上等人说的，不是指平时缺欠五礼，甚至一礼不作的人说的。《鲁白》另一地方的话是这样讲：筛海·阿礼旦葛戈氏有个门人，以营商致富。有一天他患病，老人家去探望他，并问他致病的原因。该商人说：“夜间我起来礼‘台汗朱代’拜，想要去作小净，忽觉后背发热，既而加递，竟至发起烧来了”。老人家说：“你不要作无关正题的事，你常常和色世打成一片，满心喜爱它的时候，礼 ‘台汗朱代’拜，于你没什么好处。于你相宜的是：你先在澹泊色世上努力，而后再从事副功。患头痛的人，竟往脚上抹药，那怎能止疼呢？手被染污的时候，只洗衣襟衣袖，哪能净洁呢？”有些长老们说：注重副功，懒于举行应作的，这便是追随私见的表现。这类人居多数。蒙主护祐的人，则另当别论。看吧！有的人举行许多赞词和无量的副功，他只是不循规礼一番主制拜。有理解的人，应当先凑集资本，而后才能谈到赚利上呢。《埋克突巴台》上讲：列班同礼副拜，概属“买克鲁亥”。另一传说，其为“买克鲁亥”只限于结伙。如此，若是两个人在礼拜殿的角落同礼，并未结伙，那便属于可行的，不为“买克鲁亥”。要之，关于这一事的传述很多，在各项《教律经》上全有记载。凡是肯定不妨列班礼副功拜的传说，那全是指的另一传述上限定的数目（不超过两个人）。该经上又讲：所谓

“穆民大众视以为美的，那在真主就认以为美”，诚然，但是这穆民大众指的是圣人时代的诸贤，并不是指的倒置轻重的庸俗云。

《古兰经译解》（丙）第 831 页

④时子周注释：2070．“降它”：是降《古兰》。

“尊贵之夜”：是穆历九月最后十日的一夜，可能是第 25、27 或 29 夜。——多数人是采取第27 夜——在四四章 3 节称它为吉庆的夜：“我在吉庆的夜里降它”。在二章 185 节说明这月是穆历九月，说在这夜降《古兰》是开始降它，并不是说完全降完，因为《古兰》是一段一段下降的，用了二十三年的时间，始降完毕。

《古兰经国语译解》第 891 页

④林松注释：1889．它——指《古兰经》，据说首次降示《古兰经》，是从这一夜开始。

《古兰经韵译》第 1135 页

⑤时子周眉批：尊贵之夜优过一千个月

《古兰经国语译解》第 891 页

⑥王静斋夹注：就是优越那无有盖德雷的一千个月。那是由于在盖德雷夜作一夜善功，超过其他一千个月的善功。此以得到的善赏论。

《古兰经译解》（丙）第831页

⑥时子周注释：2071．一千个月：是八十余年，将近百年，人的一生也不过是如此的时间，——这一夜的进步，可以胜过一生的努力。

《古兰经国语译解》第891页

⑦林松注释：1890．鲁哈——是阿语的音译，意思是“灵魂”或“精神”，这里指的是众天使中的最高特使哲布列勒。

《古兰经韵译》第1135页

⑧时子周注释：2072．在这夜里，我们要举好意，立好志，悔过自新，研究《古兰》。

《古兰经国语译解》第891页

⑨王静斋夹注：无有灾患。

《古兰经译解》（丙）第831页

⑩刘锦标《传》：690．按此文是形容经典之贵，能于那日得那夜贵，与斋月对看。此夜当在斋月，但是那一夜则不可定，人果能在此一月中，涤洗心身，自有所得。

此是下降第二五章。

“盖得雷”字有“多少”、“长短”、“轻重”、“前定”、“命定”种种之意义。接着二四章研究，亦有对于“赋有

天命的人”之寓意。但普通均将“他”的代名辞代《可兰》，所以《传》亦从俗。

《可兰汉译附传》第 871 页

⑩时子周注释：2073．心里安宁着，接受《古兰》的训示，直到天明。

《古兰经国语译解》第 891 页

【鲁白经注】：

第九十七章 贵夜
本章降于麦加，共计五节
奉普慈独慈的真主之尊名
（97-1）的确，在那高贵之夜我降示了它，
（97-2）你从何而知格德尔（贵夜）是什么？
（97-3）那贵夜（干功修）胜过一千个月（日月不睡的功修），
（97-4）天仙们和灵性们奉他们养主的命令为各种事务①而降临此夜②，
（97-5）它（这夜）是平安吉庆的，一直到黎明显亮。
注释：
（97-1）真主的语言被降示在两份上：
（1）《古兰经》，
（2）洁净者的传述。因为哲伯拉伊莱降下圣行如降下了古兰，在这里看，传述的圣训是有深理妙义的，因为哲伯拉伊莱以深理妙义遵守传述圣行，未以深理妙义传述古兰，而是以表义传述它。——见《鲁白》第十册 479 页倒 5 行
（97-2）的确，能为对万圣的导师在莱哲卜月第一个主麻之夜的两个宵礼中显然了，德性在舍尔邦月的半月显然了，本然在格德夜中显然了。——见《鲁白》第十册 480 页倒 7 行
（97-3）在طيحملا经中说：“在一切付功中跟随伊玛目不是受憎恶的，如格德勒拜，بنئاغرلا拜，舍尔邦半月中的拜等，因为，穆民认为俊美的在主御前也是俊美的。”——见《鲁白》第十册 483 页倒 4 行
（97-4）①为前定奴仆这一年的事。
②他们降下为至圣教生中封斋的人求饶直到黎明。
（97-5）至于在格德勒夜中显现的光是阿德宁天堂之光，在此夜它的一切门被打开，或是明知之人的机密之光，真主在他们的机密上揭开了幔帐，直到人们看见了其光如果内里凭机密权威境界之光发光时，就反射到了外表。——见《鲁白》第十册 486 页 4 行

第九八章 明证（半以奈）①

这章是麦地那的，全章共计八节②。

马坚《中文译解古兰经》第 598 页

①林松题解：本章章名《明证》，取自第 1 节。指的是先知所传谕的经典。

《古兰经韵译》第 1137 页

①仝道章释名：本章之名取自第 1 节。本章可能在伊历元年下降于麦地纳，也有人认为是麦加章节。确实下降的时间已不可考。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 711 页

①仝道章释义：穆圣所获得的天启就是“明确的证据”。本章阐述了伊斯兰的基本（教条）原则。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 711 页

[马坚译正文]

奉至仁至慈的安拉之名

［1］信奉天经者和以物配主者，他们中不信道的人没有离开自己原有的信仰③，直到明证④来临他们。［2］那个明证是安拉所派遣的一个使者，他诵读纯洁⑤的册页，［3］⑥其中有许多正确的经文⑦。［4］信奉天经者，没有分离⑧，直到明证来临他们。［5］他们只奉命崇拜安拉，虔诚敬意，恪遵正教⑨，谨守拜功，完纳天课，这是正教⑩。［6］信奉天经者和以物配主者，他们中不信道的人，必入火狱，而永居其中；这等人是最恶的人。［7］信道而行善的〇 11 人，是最善的人，［8］他们在他们的主那里的报酬是下临诸河的常住的乐园，他们将永居其中，安拉喜悦他们，他们也喜悦他；这〇 12是畏惧安拉者所有的〇 13。

《中文译解古兰经》第 832 页

②王静斋题译：半贻奈（明证）,计 8 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 832 页

②刘锦标题译：半伊乃（明证）,买的奈，在六五章后下降。

《可兰汉译附传》第 871 页

②时子周题译：半贻奈（明证）,计 8 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 892 页

②林松题译：明证（半以耐），（麦加类，全章共计 8 节）。

《古兰经韵译》第 1136 页

②仝道章题译：明确的证据（百依纳），共 8 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 711 页

③王静斋注释：1930．《阿力》解：“被罪恶所缠，离不开所处的环境，亦可说无有自由离开的能力”。《郁氏》解：“离不开往常的作风，那就是欲罢不能”。或解“不离开否信伊斯兰”。

《古兰经译解》（丙）第 832 页

④时子周注释：2074．这两项人罪恶最深，需要有一位使者解救他们。犹太人与耶稣教徒，都曾经努力过要改造阿拉伯人，但皆失败了。因为本身即不健全。

“明证”：就是安拉的使者，见下节。“不能离开”：就是脱离不开环境，离不开罪恶。

《古兰经国语译解》第 892 页

④林松注释：1891．明证——指后文第 2 节的内容，即安拉的使者对他们宣读的经典。

《古兰经韵译》第1136页

⑤时子周注释：2075．使者欲用纯洁的《古兰》，把他们从不洁之中救出来。

《古兰经国语译解》第893页

⑥时子周眉批：在《古兰》里有正直的规律

《古兰经国语译解》第892页

⑦王静斋注释：1931．默底纳方面古来作，南吉尔等一般读《圣经》的犹太人，以及墨克与默底纳两方面的多神教徒，原先声言：非至得明证以后，必不变更原守的祖教。当时，在他们所指的“明证”：就是穆圣。因为犹太人的《圣经》上预言：将有一位穆圣降世，传一部纯正无伪的天经，内载一切确定的律例。乃至穆圣到来，《古兰》发现了，他们依然守其祖教。称犹太人为拜偶像一类的逆徒：是因他们得到明证而坚决不信。不然者，在这以前，他们绝不是逆徒。

《古兰经译解》（丙）第832页

⑦时子周注释：2076．正直的规律句：是照《尤素福》、《阿力的译本》译的。

《古兰经国语译解》第893页

⑧王静斋夹注：在未颁降《古兰》，未差穆圣以前，他们原是一致信从的。及至来到，则心怀嫉妒者改口不信了。

《古兰经译解》（丙）第832页

⑧时子周注释：2077.“分派系”：是指归信的人与不归信的人而言，即有的承认穆圣，有的拒绝。

《古兰经国语译解》第893页

⑨王静斋注释：1932.“守正不偏”：就是谨守易卜拉欣之道，并在穆圣出世以后跟从穆圣。这是在《讨喇忒》、《引支勒》两部《圣经》上所命有经人奉行的。

《古兰经国语译解》第893页

⑨林松注释：1892．守正教而不偏——指谨遵易布拉欣奉行之道，排除一切偶像神灵，只崇奉独一无偶的安拉。《古兰经》中常称易布拉欣之道为“正教”、“正统”。

《古兰经韵译》第1137页

⑩王静斋夹注：所命他们的这些功课，是属真宗教份内的。

《古兰经译解》（丙）第832页

〇 11王静斋夹注：群生：在《郁氏译本》上作：“动物”。

《古兰经译解》（丙）第832页

〇 12王静斋夹注：约许。

《古兰经译解》（丙）第832页

〇 13刘锦标《传》：691．此是买的奈下降第一四章。

言念经典的人中与以神鬼人物贰主的人中之昧真者。

夫，人既是造物主造化，对于造物主负责，尽其事奉之能。理至明显。普通人对此莫不知之。然，此是真理，不可觉察。所谓道心唯微，而不显也。因其微而不显也，故易乱于人心也。

读诵经书之人，先入为主，各私其所信，虽有真道之显，不肯舍己从真也。贰主之人，因利是恃，在他只是有利，无人他不可主，无神他不可主，利之所在，是其主之所在也。然，你试观天下除此二类人之外，尚有人乎？求其对事造物主，纯洁于主之教门者谁乎？天灾人祸岂不宜乎？

《可兰汉译附传》第872页

〇 13时子周注释：2078．这是说穆斯林必能达到至善的境地，可参读八九章27—30节。

《古兰经国语译解》第893页

【鲁白经注】：

第九十八章 明证
本章降于麦地那，共计八节
奉普慈独慈的真主之尊名
（98-1）从有经的人和以物伴主的人中不信道的人不离开（原有的信仰），直至明证来到他们——
（98-2）真主派遣的一位使者，他念纯洁的册页，
（98-3）在它中有许多端正的经文，

（98-4）（主）把天经赐给他们的人们未曾分派系，除非明证来到他们之后。
（98-5）他们只奉命崇拜真主①，虔诚地只服从于他②，恪守正教③，他们力行拜功，完纳天课，那就是正道。
（98-6）的确，有经之人和以物伴主的人中那些不信道之人，必入折汗难的火狱，并永居其中，此等人是最坏的被造物①。
（98-7）的确，归信且行清廉干办的人们，此等人是被造物中最善的人，
（98-8）他们在他们养主御前得到的回赐，是下临诸河常住永居永久的天堂，真主喜爱了他们，他们也喜爱了真主。那是对于畏惧他的养主之人的（特恩）。
注释：
（98-1）这是以跟随真理，归信一段时期被派遣的使者所许约。
（98-2）从虚伪上洁净的。
（98-3）属于真主经典的一切深理妙义。——见《鲁白》第十册 487 页
（98-4）除非证明真主的使者是真实的明显证据来之后。
（98-5）①倾心爱主之人的乐与忧。侍奉的报酬功价也只是它。——见《鲁白》第十册 487 页倒 2 行
②从举伴和偏邪上纯洁，从本性私欲欲望所需上清亮。
③偏离坏诚信。
（98-6）①他们是强盗断路贼，因为，他们由人们上割断了正道，无知中最恶毒的是清除，因为，叛教相同了学问就是极顽固的不信，比叛教更丑的是无知。——见《鲁白》第十册 490 页 4 行
（98-7）明文证明：人比天仙更贵。——见《鲁白》第十册 490 页
天仙也从优美善功上取益，因为倾心爱主的大恩是降在阿丹上。
（98-8）真主说：“在畏惧站立在他的养主御前的人上有两座天堂。”然后他说：“从除过它俩还有两座天堂。”那么在认主独一之人上有四座天堂，因为他用四个口哭。——见《鲁白》第十册 490 页倒 8 行

第九九章 地震（齐勒萨里）①

这章是麦地那的，全章共计八节②。

马坚《中文译解古兰经》第 599 页

①林松题解：本章描述末日来临的情状，重点在于强调善有善赏，恶有恶报。章名源于第 1 节。

《古兰经韵译》第1138页

①仝道章释名：本章取名自第1节。

极早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第712页

①仝道章释义：⑴本章章名的意义是剧烈的摇动、震动或地震。本章是预言有一天，大地动摇，熔岩喷发，每个人的善恶都会被宣布出来。旨在劝勉世人及时为善。

⑵也有人解成在穆圣降临时，阿拉伯大灾难的预言。

《古兰经中阿文对照详注译本》第712页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］ ③当大地猛烈地④震动，［2］抛其重担⑤，［3］人们说：“大地怎么啦？”［4］在那日，大地将报告它的消息⑥。［5］因为你的主已启示了它⑦；［6］⑧ 在那日，人们将纷纷地离散⑨，以便他们得见自己行为的报应。［7］行一个小蚂蚁重的善事者，将见其报酬⑩；［8］作一个小蚂蚁重的恶事者，也将见其报酬 〇 11。

《中文译解古兰经》第 599 页

②王静斋题译：济洛扎洛（震动），计 8 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 833 页

②刘锦标题译：宰洛宰赖（震动），买的奈，在第四章之后下降。

《可兰汉译附传》第 873 页

②时子周题译：济洛扎洛（震动），计 8 节，麦加下降。

《古兰经国语译解》第 893 页

②林松题译：震撼（唧哩咱啦），（麦加类，全章共计 8 节）。

《古兰经韵译》第 138 页

②仝道章题译：地震（渍洛渣洛），共 8 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 712 页

③时子周眉批：地有极大的震动

《古兰经国语译解》第 893 页

④林松注释：1893．唧哩咱啦——地震山崩的状态，含义为“震撼”。这里是译音，亦兼顾取意。

《古兰经韵译》第 1138 页

⑤王静斋注释：1933.“现出重负”：就是暴露地下所藏的矿产、枯骨等等，使其一一外陈。

《古兰经译解》（丙）第 833 页

⑤林松注释：1894．载重：亦可译为“负担”，指蕴藏于地下的矿物和被掩埋的尸骨等，都因大地震撼而抛露于地球表面。

《古兰经韵译》第 1138 页

⑥王静斋夹注：消息：就是表明人类在地上所作的善恶。

《古兰经译解》（丙）第 833 页

⑦时子周注释：2079．第 1 节是说地的大震动，这种大震动在裁判日是不能避免的。但在穆圣在世时期阿拉伯就有一个类似的大震动，后来这震动就逐渐的普及全世界，那就是人类在精神上的改造。

第 2 节说地现出它所载的，这有两个意思：一是死人都要复生；一是地下所蕴藏的一切矿产都要显现出来，以证明人类在科学上的进步。

3 至 5 节是人类表现惊奇，至说“地将宣布她的消

息”。究竟如何宣布？在人类知识尚未达到的时候，姑且不必揣测，将来必有实现的那一天。

《古兰经国语译解》第 894 页

⑧时子周眉批：人都转来亲见自己的行为

《古兰经国语译解》第 893 页

⑨王静斋夹注：归自审判场。

《古兰经译解》（丙）第 833 页

⑩王静斋注释：1934．又作：“行一蚁重的善事的人将要看见它；行一蚁重的恶事的人将要看见它”。

《古兰经译解》（丙）第 833 页

〇 11 王静斋夹注：各得其赏罚。

《古兰经译解》（丙）第 833 页

〇 11 时子周注释：2080．7、8 两节是说后世，也是说今世，善恶当然是有还报的。这两节是包括穆斯林与非穆斯林，非穆斯林若作善事也必得善赏，穆斯林作恶事也必受惩罚。

《古兰经国语译解》第 894 页

第九十九章 震动（地震）
本章降于麦地那，共计八节
奉普慈独慈的真主之尊名
（99-1）当大地被震动，剧烈地震动，

（99-2）大地现出了它的重担，
（99-3）人类说：“它是怎么一回事啊！”的时候，
（99-4）那一天，万物将诉说它们的一切消息。
（99-5）因为，你们养主已默示了它；
（99-6）那一天，人们后果不同地出现（来到审判场），只是为叫他们亲眼看见自己的行为。
（99-7）那么，谁干了灰尘般重的善事，谁将能见到它；
（99-8）谁干了灰尘般重的恶事，谁也将能见到它。
注释：
（99-1）在第一次吹或第二次吹是。——见《خيشه داز》
（99-2）它抛出了它腹中被埋的和宝库，包括人神两等的重担。——见《鲁白》第十册 492 页
（99-3）当惊恐笼罩了他们，他们完全迷茫时说。
（99-4）圣人（愿主福安之）说：“神类，人类，石头，草木没有听见它（邦克）则已，一旦听见必将作证它。”
真主说：“他们的手与我说话，他们的脚作证。”——见《鲁白》第十册 493 页
（99-5）你的养主命令它以能言之舌而表说。指点：身体的大地在人的灵性因动物的灵性动荡出体时震动，直到它现出同着它的有尊贵的傢俬——能力，灵性，固定在心中的行为和诚信的形态。
（99-6）一些脸时白的，安然的，一个声音在他前面呼唤：“这是真主的外哩，一些脸是黑的，赤身的，戴着火枷火链，惊恐万状。——见《鲁白》第十册 493 页倒 3 行
（99-7、8）那是因为不信道之人的善因叛教而作废，信道之人的罪恶，因远离大罪而恕饶。——见《鲁白》第十册 494 页倒 14 行

【鲁白经注】：

第一00章 奔驰的马队（阿底雅特）①

这章是麦加的，全章共计一一节②。

马坚《中文译解古兰经》第 599 页

①林松题解：本章以章首借以起誓的一个词汇为章名。

《古兰经韵译》第 1139 页

①仝道章释名：本章之名取自第 1 至 5 节。

极早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第712页

①仝道章释义：本章也是一种象征式的预言，各家的解释不同。有人认为是前一章预言的补充，说明那种大灾难是黎明前的突击，也有人认为是对反抗真理者作战的预言。本章也提到人类多数是见利忘义，不知感恩的。并警告世人，真宰尽知各人的善恶。

《古兰经中阿文对照详注译本》第712页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］以喘息而奔驰的马队盟誓，［2］以蹄发火花的马队盟誓，［3］以早晨出击，［4］卷起尘埃，［5］攻入敌围的马队盟誓③。［6］④人对于主，确是孤负的 ⑤。［7］他自己对那孤负确是见证⑥的，［8］⑦他对于财产确是酷好⑧的。§［9］难道他不知道吗？当坟中的朽骨被揭发，［10］胸中的秘密被显示的时候 ⑨，［11］在那日，他们的主，确是彻知他们的⑩。

《中文译解古兰经》第659-660页

②王静斋题译：阿抵押提（疾驰者），计11节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第833页

②刘锦标题译：尔地牙特（疾驰），麦加，在一0三章之后下降。

《可兰汉译附传》第873页

②时子周题译：阿抵押提（疾驰者），计11节，麦加下降。

《古兰经国语译解》第894页

②林松题译：奔腾嘶啸者（阿底牙特），（麦加类，全章共计11节）。

《古兰经韵译》第1139页

②仝道章题译：攻击者（哀敌压特），共11节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第712页

③时子周注释：2081．以上五节，注者的意见不同。有人说这是巡礼时骆驼跑的情形，但多数注者解为是形容作战的马队，且是预言将来与反抗真理的人们作战时，他们必败；而且意义甚广，即按之现代的战争，利用飞箭、炸弹，也无不合。如这样的战争，是何等可怕，但人们为什么还是专注意物质而忽略了精神呢？

《古兰经国语译解》第895页

③林松注释：1895．1-5节中借以起誓之物，在原

文中只有了一系列有声有色的词汇，究竟何所指，注疏家解说不同。有人认为是巡礼时驼队奔跑的状态，多数人认为是指战场上驰骋的马队骑兵。

《古兰经韵译》第 1439 页

④时子周眉批：人类对主不知感恩

《古兰经国语译解》第 895 页

⑤王静斋略解：“疾驰喘息”：就是边驰边嘶。“蹄带火花”：就是马蹄与石接触，而致火星四射。既而又说：“黎明劫掠”：就是骑马的人在黎明时候骑着它劫虏敌人。这开端三句话，在普通解经家全这么说。惟《阿力》则不然。据谓：原文上无有马和驼的字样。开端那三句话，都指战争的人。“疾驰喘息的”：就是为进行战事喘息不定的。第二句的意思就是开战的以火力进攻的。第三句的意思，就是黎明乘我不备发动攻势的。因着这些逆徒，如此地打击伊斯兰，故而又说“人类实是对他养主负恩的”。真主赐给正道而抗不接受，岂非负恩而何。真主为斥责这些逆徒颁降此章。开端就说：“试看疾驰喘息的。”云云。

《古兰经译解》（丙）第 834 页

⑥王静斋夹注：自证个人忘恩。

《古兰经译解》（丙）第 833 页

⑦时子周眉批：人类是爱财的

《古兰经国语译解》第 895 页

⑧王静斋夹注：天性吝啬。

《古兰经译解》（丙）第 833 页

⑨王静斋夹注：就是他岂能不知在那时候，真主就要惩罚他吗？

《古兰经译解》（丙）第 833 页

⑩王静斋夹注：洞悉他们的真情，而对他们所作的施以惩罚。

《古兰经译解》（丙）第 833 页

⑩刘锦标《传》：692．试想古今的人，谁不是喜爱冲锋陷敌，攻胜于人者乎？谁是知主之恩，善自运用者乎？至于其主战之目的，是侵略人；是吊民伐罪；是正当防卫；是不得已之情形。惟造物主知其胸中所怀。人之所知，不过出兵有名而已。试问谁是出兵无名者呢？果有真道防敌之师，生必主祐，死则主慈；其因利己之师，胜则一时，死则着惩。岂非公理乎？

《可兰汉译附传》第 873 页

【鲁白经注】：

第一百章 奔驰者
本章降于麦加，共计一一节
奉普慈独慈的真主之尊名
（100-1）指喘息奔驰的（马队）发誓，
（100-2）指蹄子溅起的火花的（马队）发誓，

（100-3）指黎明出战的马队，
（100-4）以此而掀起的尘土，
（100-5）立刻冲入敌阵的（马队）发誓，
（100-6）的确，人类对他的养主实是忘恩的。
（100-7）的确他在那些上一定是见证者。
（100-8）的确，他因贪爱财产一定是狠而酷好的。
（100-9）难道他不知道吗？当真主复活起坟中之人，
（100-10）胸中的隐密被披露之时，
（100-11）在那日，的确他们的养主必是尽知他们的。
注释：
（100-1-5）如果以这些品级叙述战马的尊贵，直到真主以它们发誓，那么你猜测战将在真主御前的高贵。
（100-6）忘恩是打自己的奴仆，吃独食，阻止施赐的吝啬之人。
الشافعىى说：“忘恩是凭主赐给他的恩典他被幔帐所遮，并没有为应该的而施用，以便借它临近真主。”——见《鲁白》第十册 497 页倒 5 行
（100-7）人在自己忘恩的上一定要有见证。——见《鲁白》第十册 497 页倒 1 行
（100-8）一定是吝啬不舍的。
（100-10）因此，真主说：“是他的心干罪。”圣人（愿主福安之）说：“他们以他们的意念被复生。”——见《鲁白》第十册 498 页倒 4 行
（100-11）全知他们的一切明显的和隐藏的。——见《鲁白》第十册 499 页 2 行

第一 0 一章 大难（戛里尔）①

这章是麦加的，全章共计一一节②。

马坚《中文译解古兰经》第 600 页

①林松题解：本章以“大灾难”为章名，在章首头三节中三次出现这个词汇。指的是复生日，也有人译为“敲击者”。英译本为 Calamity，亦译成：“灾难”。

《古兰经韵译》第 1140 页

①仝道章释名：本章之名取自第 1-3 节。

早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第713页

①仝道章释义：本章涵义大致跟前章一样。

《古兰经中阿文对照详注译本》第713页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］ ③大难④，［2］大难是什么？［3］你怎能知道大难是什么⑤？［4］在那日，众人将似分散的飞蛾，［5］山岳将似疏松的采绒⑥。［6］⑦至于善功的分量较重⑧者，［7］将在满意的生活中；［8］至于善功的分量较轻⑨者，［9］他的归宿是深坑⑩。［10］你怎能知道深坑里有什么？［11］有烈火〇 11。

《中文译解古兰经》第600页

②王静斋题译：隔雷阿（敲击者）,计11节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第834页

②刘锦标题译：格阿雷尔（击丁）,麦加，在一0六章之后下降。

《可兰汉译附传》第 874 页

②时子周题译：嘎雷阿（大灾难）,计 11 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 895 页

②林松题译：大灾难（戛雷尔）,（麦加类，全章共计 11 节）。

《古兰经韵译》第 1140 页

②仝道章题译：大难（葛锐阿）,共 11 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 713 页

③时子周眉批：大灾难

《古兰经国语译解》第 895 页

④王静斋夹注：“嘎雷阿”：是复生日的别称，意即敲击者，以其令人可骇的种种情状震动心弦，故称它是敲击者。

《古兰经译解》（丙）第 834 页

⑤时子周注释：2082．大灾难：字曾见于一三章 31 节，又在六九章 4 节“赛母待与阿代曾不信打击的灾难”，那是说灭绝种族的灾难。又在复生日前，大地被毁坏也称之为大灾难日。

《古兰经国语译解》第 896 页

⑥王静斋夹注：轻浮飘忽，与地相平。

《古兰经译解》（丙）第 834 页

⑦时子周眉批：天秤重的，与轻的

《古兰经国语译解》第 896 页

⑧王静斋夹注：称善的那头沉重。

《古兰经译解》（丙）第 834 页

⑨王静斋夹注：称善的那头轻起。

《古兰经译解》（丙）第 834 页

⑩王静斋注释：1935.“哈威业”：火狱的名，以其过深，故有此称。（按：“威哈业”：义即“深的”）。

《古兰经译解》（丙）第 834 页

⑩时子周注释：2083.“他的归处是深处”：归处原字“物母”，本作母字解，故也可译为他的母亲是深处。深处：即火狱的深处，这是说罪人的照顾者是火，犹如孩儿的照顾者是母亲一样。

《古兰经国语译解》第 896 页

⑩林松注释：1896.深渊——阿拉伯原文为“哈威叶”，注疏家认为是火狱的名称，含义为“深沉”。一说，是因其深而得此名，这里意译为“深渊”。

《古兰经韵译》第 1140 页

〇 11 刘锦标《传》：963．按：此爆击现象观之，与现今各战区之遭飞机爆击之现象同。人如蝶蛾之散，山石粉碎。然，无论那一国亦有生活愉悦的，亦有生活苦恶的。但普通“爆击”有译“打击”者，有译为“敲击”。注曰：“复生之日”似与示之现象，尚未确合。总之，此是人类结算时，一种预告也。

此是下降第三 0 章。

造物主之造化天地人物也，以诚、以信。不诚则无物，不信则春不敢种，秋岂能收。人则以伪应之，岂非自亏其本，自丧其元乎？然，人何以用为而不用诚呢？根因虽多，大致不外贪名、贪利、不顺乎自然耳。

《可兰汉译附传》第 874 页

【鲁白经注】：

第一〇一章 大难（打击，敲击者）
本章降于麦加，共计一一节
奉普慈独慈的真主之尊名
（101-1）大难，
（101-2）大难是什么？
（101-3）你怎么知道大难是什么？
（101-4）在那一日，人类就像零散的飞蛾（蚂蚱），
（101-5）群山就如同被弹碎的羊毛。
（101-6）至于他的（善功）称盘重的那个人，
（101-7）他是在快乐的生活中；
（101-8）至于他的天称轻的那个人，
（101-9）他的归落是哈威叶①（深坑，第七层深火狱）。
（101-10）你从何知道哈威叶是什么？
（101-11）就是暴烈的火。
注释：

（101-1）它是复活日，它的起点是第一次吹，终点是在万物众生中判决。——见《鲁白》第十册 499 页

（101-2、3）它是重大事，理智不能得知的事。

（101-4）指点会见主的修道之人在见真一主中是低贱的，像飞蛾一样无方向的，因为他无能够，也不会落入认主独一者泉源中。——见《鲁白》第十册 500 页 2 行

（101-5）大难的显迹在第二次吹之后，在召集众生时，真主把大地更换成似面非目的，群山由本位上离走，复生场上的人必看见它。——见《鲁白》第十册 500 页

（101-6）在每个责成的人上有一个天秤。清廉的干办尔迈里在俊美形象上来临，罪行在丑恶形象上来临。

（101-8）نبا دوعسم说：“在复活日人要被清算，他的好比他的恶多一件者必入天堂，他的恶比善多一件者必入火狱。”——见《鲁白》第十册 500 页

（101-9）①是无始无终的幔帐，它是以无知和瞎盲的火自性私意的柴，恶魔和今生吹燃的烈火。——见《鲁白》第十册 501 页 1 行

第一 0 二章 竞赛富庶（太卡素尔）①

这章是麦加的，全章共计八节②。

马坚《中文译解古兰经》第 600 页

①林松题解：本章批判一种虚荣炫耀之风。当时阿拉伯社会有一股不良风尚：逞荣显富，竞赛子女，财产之多寡，甚至前往陵墓比赛其先祖地位的贵贱高低。章名的原意是“赛多”，即比赛阔气和拥有资财数量之多。

章名取自第 1 节中的词汇。

《古兰经韵译》第 1141 页

①仝道章释名：本章之名取自第1 节。

极早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第714页

①仝道章释义：本章的主旨在说明聚敛今世的财富与追求舒适的生活会使人远离真正的生活目标。

《古兰经中阿文对照详注译本》第714页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］ ③竞赛富庶，已使你们疏忽，［2］直到你们去游坟④地。［3］真的⑤，你们将来⑥就知道了。［4］真的，你们将来就知道了。［5］真的，假若你们有真知灼见⑦，（你们必不疏忽），［6］你们必定看见火狱⑧，［7］然后，你们必亲眼⑨看见它。［8］⑩在那日，你们必为恩泽〇 11而被审问〇 12。

《中文译解古兰经》第600-601页

②王静斋题译：台卡苏雷（竞多），计8节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第834页

②刘锦标题译：台卡素雷（竞多），麦加，在一0八章之后下降。

《可兰汉译附传》第 874 页

②时子周题译：台卡稣雷（财富），计 8 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 896 页

②林松题译：逞荣赛富（特喀苏勒），（麦加类，全章共计 8 节）。

《古兰经韵译》第 1141 页

②仝道章题译：积富（太卡输尔），共 8 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 714 页

③时子周眉批：增加财富的竞争，至入墓为止

《古兰经国语译解》第 896 页

④王静斋夹注：彼此各以财帛、子女竞胜，而致顾不得顺主，甚至以死去的亡人众多相夸耀。

《古兰经译解》（丙）第 835 页

④时子周注释：2084．“竞争着发财”：使人失去了人生最大的目的，至死为止。

《古兰经国语译解》第 897 页

④林松注释：1897．探游：有人解释为：“进入”，即这些逞荣赛富的人们迷了心窍，至死被送入坟墓都执迷不悟。

《古兰经韵译》第 1141 页

⑤王静斋夹注：有理性的人，不该这样作。

《古兰经译解》（丙）第 835 页

⑥王静斋夹注：在复生日，你们就知道自己的错误了。

《古兰经译解》（丙）第 835 页

⑦王静斋夹注：就是说，到那时候，你们就不再昏愦了。

《古兰经译解》（丙）第 835 页

⑦时子周注释：2085．一个人死了之后，他立刻就明白：发财不是人生真正的目的。假如他早明白了，在今生他就能达到真正的目的。

《古兰经国语译解》第 897 页

⑧王静斋夹注：由远处就看见火狱里冒烟。

《古兰经译解》（丙）第 835 页

⑨王静斋夹注：走到跟前，目睹火狱内的惨状。

《古兰经译解》（丙）第 835 页

⑩时子周眉批：人将在快乐上被质询

《古兰经国语译解》第 897 页

〇 11 时子周注释：2086．“快乐上”：指生前在快乐上竟相贪恋。

《古兰经国语译解》第 897 页

〇 12 王静斋夹注：问你们：何以一味贪恋目前的享受，不注重拜主。

《古兰经译解》（丙）第 835 页

〇 12 刘锦标《传》：694．此是下降的第一六章。

警告“竞多”。竞多斗胜是古今人类的同情。好学的人贪多看书；政治家多方拉拢党员；军事家极力扩充陆、海、空军；实业家极力求工厂之多，求销路之广。上而一国元首，下而愚夫愚妇，莫不因竞多之念，失原造物主赋与之真知，失掉了自然之天才。

救正之道，惟有谒墓，目睹荒丘累累，因联想及古今圣贤、英雄、帝王、人民均不免于一死，则竞多务广之心，自然灰矣。乃识人生无论如何的圣贤、英雄，亦是一时的，与其贪多而荒，何如显天才而纯真乎？

此“竞多”字：有一说是各族竞其坟茔之数多。

《可兰汉译附传》第 875 页

第一〇二章 竞多
本章降于麦加，共计八节
奉普慈独慈的真主之尊名

（102-1）竞多（贪图，增多，争荣赛美）已耽误了你们，
（102-2）直到你们探望了坟墓。
（102-3）绝不可！不久你们就会知道。
（102-4）然后，绝不可，不久你们就会知道。
（102-5）绝不可！假若你们知道确信的真知（真谛），
（102-6）你们必将看见折黑目的火狱。
（102-7）然后，你们必定看见它（的惨状）是那样确信地明见。
（102-8）然后，在那日，你们必从恩典上要被审问。
注释：
（102-1）你们在伊斯兰中以幸福和高贵争荣吧！
（102-2）记想死亡。
（102-3）哈桑说："叫你看见的你周围的很多事不要欺骗你，的确你单独而死，单独被复生，单独受清算。"
（102-4）圣人（愿主福安之）说："九十九条蛇被强制在不信道者坟中，它叮咬他，直到复活日。假若其中一条往地面上吹一口，大地绝再生发绿翠。"——见《鲁白》第十册 503 页
（102-5）确信它是完全确信。
（102-6）指明知。
（102-7）指亲眼大见。——见《鲁白》第十册 503 页倒 1 行
（102-8）道长说："至于身体上的恩典，以看守礼乘的一切判断来知感它，灵性上的恩典，以看受道乘的礼节知感它，越上紧看守恩典越大。"——见《鲁白》第十册 504 页倒 3 行

【鲁白经注】：

第一 0 三章 时光（阿斯尔）①

这章是麦加的，全章共计三节②。

马坚《中文译解古兰经》第 601 页

① 林松题解：本章标题，取自章首第 1 节。阿语为尔苏勒。这个词所指范围可大可小，有伸缩性。可指一个较长的时代，也可指一段较短的时间，有时甚至专指午后至傍晚的几个小时。也有人解释为指的是每日五次礼拜中的第三次——晡礼。全章主旨在于强调必须珍惜光阴，在短暂人生中多做于今后两世利人益己的事，并注重身心修养。

《古兰经韵译》第1142页

①仝道章释名：本章之名取自第1节。

极早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第715页

①仝道章释义：本章主旨是教人在“时不我与”的观念下“及时为善”。本章是《古兰经》中最短的几章之一。

《古兰经中阿文对照详注译本》第715页

[马坚译正文]

奉至仁至慈的安拉之名

[1]③以时光④盟誓，[2]一切人确是亏折⑤之中，[3]惟信道而且行善，并以真理相劝，以坚忍相勉的人则不然⑥。

《中文译解古兰经》第601页

②王静斋题译：阿素雷（时间），计3节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第835页

②刘锦标题译：尔素雷（下午）（光阴），麦加，在九四章之后下降。

《可兰汉译附传》第875页

②时子周题译：阿素雷（时间），计3节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第897页

②林松题译：时光（尔苏勒），（麦加类，全章共计3节）。

《古兰经韵译》第1142页

②仝道章题译：消逝的时光（阿司尔），共3节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第715页

③时子周眉批：时间宝贵

《古兰经国语译解》第897页

④王静斋注释：1936.“阿素雷”：一解是“时间”；一解是午后直到日没的时间；一解是“晡礼”（即五礼中第三次礼拜）；一解是“穆圣的时代”。《郁氏》从第一解，且说：“最宝贵的时间，应当把握住了，不得白白的放过”。说：“人类是在伤折中”：就是说每个人难免有时间上的损失。要想不损失，就得信真主作好事。伊斯兰教旨是基于信与行的，二者不可缺一，但是笃于信而

勤于行，当以真理为出发点。处处守真理不是一件容易的事。人类社会要得互相鼓励，忍于痛苦，安心为善亦不是一件容易事。人们更得彼此互相提携。

《古兰经译解》（丙）第 835 页

⑤王静斋注释：1937．此言人类在世上走过一遍，就像不善为商的人似的，竟赔本未获利；惟有一项人确是获利的，那就是归信唯一真主，作下善功，劝人守真，嘱人坚忍的。

《古兰经译解》（丙）第 835 页

⑤林松注释：1898．亏欠——指在有限寿命中碌碌无为，虚度年华。

《古兰经韵译》第 1142 页

⑥王静斋注释：1938.“真理”：就是正确的信仰。“忍耐”：就是安心顺从真主，并忍于患难痛苦。

《古兰经译解》（丙）第 835 页

⑥刘锦标《传》：695．此是下降的第一三章。

确定人格之言行。

主赋人以虚灵之心，健全之身，而人恣情欲沉沦于声、色、货、利之中，使心迷身伤，岂非亏本乎？

其纯诚于主，洁其身心，本其天才以尽天职，互相以真诚、真理相嘱告；以坚忍、忍耐相劝勉。因此，体壳心神完其使命，

返本归真，方不自亏其被造为人之资格耳。

时及今日，不知人之所以为人，唯利是视，其信仰无真正的主宰，而心意亦无一定之主义，互相计划，以欺人利己为能事。昧天良、昧真理、昧君子、不坚忍、不耐劳，忽东忽西，不知所从。造化人，为是支配物者也。今也，反为物扰，反被物支配。等而下之，失其为人之资格。惜哉！

《可兰汉译附传》第 876 页

⑥时子周注释：2087．时间是不停留的，人类的寿命是有限度的，人如不知时间的宝贵，不赶快作些有利于大众的事业，以争取后世的善果，岂不是日在损失之中？所以第一我们要信伊斯兰，第二我们要实行。这还不够，我们还必须命人为善。当然的，在命人为善的过程中，难免要发生些困难。所以，又要以忍耐互相劝勉。

《古兰经国语译解》第 898 页

【鲁白经注】：

第一〇三章 时光
本章降于麦加，共计三节
奉普慈独慈的真主之尊名
（103-1）指时光发誓，
（103-2）的确，人类必是在亏伤折本之中，
（103-3）除了归信①而且立行善功干办尔麦里②，并且以真理互相嘱咐③，以坚忍互相嘱咐④的人们。

注释：

（103-1）以漫长时光的全品发誓，因为，它包罗圣人（愿主福安之）的继承品，圣品，使命和代理者，因为圣人 e 说：“的确我来自真主，穆民是来自我。”真主说：“若不是你，我必定不造

化众世界。”——见《鲁白》第十册 506 页倒 16 行

（103-2）至于永居火狱是不信道者而死的，至于入火狱是犯了罪未被恕饶而死的，至于失去高品，哪怕被恕饶了。——见《鲁白》第十册 507 页 6 行

（103-3）①全知确信地归信，他们知道只为真主选择真理显现揭开时光的幔帐。——见《鲁白》第十册 507 页倒 2 行

②营干最贵的和永存最好的。

③以归信真主，在每个意念行为中跟随经典和使者。

④在履行它艰难的一切服从善功上，是真主用来试验奴仆的。

一 0 四章 诽谤者（胡买宰）①

这章是麦加的，全章共计九节②。

马坚《中文译解古兰经》第 601 页

①林松题译：本章章名《毁谤者》，取自章首第 1 节。经文中提到的毁谤者、诬陷者，是指逆徒伍迈叶和俄里德，他俩经常对先知和贤士们肆意抵毁，横加攻击。

《古兰经韵译》第 1143 页

①仝道章释名：本章之名取自第1 节。

早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 715 页

①仝道章释义：⑴麦加的拜偶像者为了防止人们听穆圣

传道，曾埋伏在通到麦加的半途，劫持前往麦加的人，并警告他们不得去听穆圣传道。

⑵本章也预言造穆圣谣言、中伤诽谤的人结局悲惨。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 715 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］伤哉！每个诽谤者，诋毁者，［2］③他聚积财产，而当作武器④，［3］⑤他以为他的财产，能使他不灭⑥。［4］绝不然⑦，他必定要被投在毁灭坑中 ⑧。［5］你怎能知道毁灭坑是什么？［6］是真主的燃着的烈火。［7］⑨能升到人的心上⑩。［8］他们必定要被关在烈火中，［9］吊在许多很高的柱子上 〇 11。

《中文译解古兰经》第 601 页

②王静斋题译：呼埋在（毁谤者）,计 9 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 836 页

②刘锦标题译：胡买载（毁谤）,麦加，在七五章之后下降。

《可兰汉译附传》第 876 页

②时子周题译：呼埋在（毁谤者），计 9 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 898 页

②林松题译：毁谤者（胡埋栽），（麦加类，全章共计 9 节）。

《古兰经韵译》第 1143 页

②仝道章题译：诽谤者（胡买宰），共 9 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 715 页

③时子周眉批：积聚钱财，时常计算

《古兰经国语译解》第 898 页

④王静斋夹注：时常用心计算自己的积蓄。

《古兰经译解》（丙）第 836 页

④时子周注释：2088．“而且计算它”：也可译为“而以为可恃”。穆圣的敌人中多有积聚钱财者，他们对于穆斯林多穷人，颇多诽谤与贬抑。他们对于自己的钱财，且时常的计算。

《古兰经国语译解》第 898 页

④仝道章注释：206．马本作：“他聚积财富，而当作

武器。”（审订者点：仝道章译为：他聚敛（今世的）财富，并（不时）盘算（或“累积”）。—仝译本第 715 页

《古兰经中阿文对照详注译本》第 716 页

⑤时子周眉批：钱财不能使人长存

《古兰经国语译解》第 898 页

⑥时子周注释：2089．“使他常存”：就是使他的势力常存。

《古兰经国语译解》第 899 页

⑦王静斋夹注：不要这样妄揣。

《古兰经译解》（丙）第 836 页

⑧时子周注释：2090．“压碎的灾难”：在后世是火狱，在今世就是因要粉碎真理，而受到的惩罚。

《古兰经国语译解》第 899 页

⑧林松注释：1899.“火堆埋”——阿语原文 的音译，意思是烈火，也是火狱的名称之一，故采用音意兼顾字样的“火堆埋”试译之。

《古兰经韵译》第 1144 页

⑨时子周眉批：火冲上心去

《古兰经国语译解》第 898 页

⑩王静斋夹注：火焚其心，格外觉痛。

《古兰经译解》（丙）第 836 页

⑩时子周注释：2091．可见今世的火狱，就在罪人的心中。

《古兰经国语译解》第 899 页

〇 11 王静斋夹注：火被封固且加以长栓（参看《奈色非注》）

《古兰经译解》（丙）第 836 页

〇 11 王静斋略解：右经一章是指吴买叶与渥里德下降的。这两个逆徒，时常贬谤穆圣与众贤士。“侯代麦”：是压迫人的灾难。

《古兰经译解》（丙）第 836 页

〇 11 刘锦标《传》：696．此是麦加下降第三二章。

言讥讽谤议之人聚财计及锱铢，时时焦灼，心无清闲之一时耳。

夫，财产共有，平均分配，遇事强制个人自由，乃是人生至苦，不待言矣。然，若财产自由，亦将筑成现代的劳资阶级之争，不特人类无平等之望，资产阶级确因其欲火炎心，物障过甚，为昧真理之尤者。彼不特昧之，且自恃财富无求，对于讲真道，说真理之圣者，不是讥讽，就是诽谤。惟有本之《可兰》所示，既无大资本家

之实现，个人本其智能发展事业；又无口口社会之自由限制，不能在主前平等。且贫困人有食之权利；富者有与食之义务。虽然，此说在外教人总以人心至私，是不可能的。然，你若详究回教社会，此亦是一种普通现象，不足奇也。

讥讽、谤议是人情之常态。人因己好讥讽也，则意人暗中讥讽巳，心上生炎矣。得道之人，以真遇人，人之谅解与否，不加妄测，当面来者以中道之真应之；其退后之言，既不推测，亦不过信。在己既不生炎，对人不生间，魔无能运用离间之策矣。

《可兰汉译附传》第 377 页

【鲁白经注】：

第一〇四章 诽谤
本章降于麦加，共计九节
奉普慈独慈的真主之尊名
（104-1）一切诽谤的人，诋毁之人遭祸了，
（104-2）那些人是他积聚财产，并经常计算（准备了）它，
（104-3）他自以为他的财产能使他永存。
（104-4）不可啊！他必定将被抛在火推埋（毁灭坑）的火狱中。
（104-5）你怎么知道火推埋（压迫人的毁灭坑）是什么？
（104-6）就是真主燃烧的火，
（104-7）是冲上心室的。
（104-8）它在他们上（其门）确是关闭的。
（104-9）是在会长大的火柱之中。
注释：
（104-1）ناشافقا说：“诽谤和诋毁是无知，怒恼和自大的两个卑贱骑乘，它两个含有许多毒害。——见《鲁白》第十册 508 页 6 行
（104-2）他积聚被贬性格和低贱本性的财产，他把它们作为后世各栈道来临真主的路费。——见《鲁白》第十册 508 页倒 12 行
（104-3）在今生永久。
（104-4）指点由天性品级掉于本性低处。

（104-5、6）圣人（愿主福安之）说：“点燃它一千年，直到它变红，然后一千年直到它变白，然后一千年直到它变黑，所以它是漆黑的。”
（104-7）的确，心室在心的中间，相连灵性，或者火推埋火狱是偏邪诚信，丑恶意念，罪恶行为的显然处。
（104-8）其门被关闭。
（104-9）他们被捆绑在他们本性和行为的柱子上，被延伸在低贱亏折的地上，因为幔帐之人不能离开它。——见《鲁白》第十册 510 页 3 行

第一０五章 象（斐里）①

这章是麦加的，全章共计五节②。

马坚《中文译解古兰经》第 601 页

① 林松题解：本章所述故事，据传发生于公元 570 年。阿比西尼亚酋长艾卜拉哈氏在攻占也门以后，企图将基督教推广于阿拉伯半岛，便在也门的萨那建造了一座金碧辉煌的耶稣教堂，以吸引、争夺麦加人到此朝拜，使这里成为宗教核心和商业中心，他曾制造借口硬说是麦加人进入他的教堂大便，污染了礼拜殿，便亲率以大象为前锋的军队入侵麦加，扬言要捣毁天房。麦加人在阿卜杜勒·穆台力布指挥下奋力自卫。艾卜拉哈的象军被群鸟投含有病菌的泥石，于是遍染瘟疫，士气涣散，溃不成军。一说遗尸遍野，鸟禽争食；残兵败逃山谷，走投无路，多被洪水淹毙。一说所染疾病是出天花，迅速扩散全军，故以“虫蛀剩的碎叶”相比。

《古兰经韵译》第 1144 页

①仝道章释名：本章之章名取自第 1 节。

极早期的麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第716页

①全道章释义：⑴在穆圣诞生的那年，阿比西尼亚在也门的统治者对阿拉伯发动战争，企图摧毁麦加的卡巴天房。他带了大象一同远征，这事对当时的阿拉伯的人印象很深。据传说：在远征的最后阶段，大象拒绝前进，同时又有成群的飞翔物以石头投击阿比西尼亚人，他们因而撤退。

⑵另一个传说：阿比西尼亚的远征军由于发生天花而被迫撤退。

⑶本章下降时，许多麦加人都已知道此事的发生。有人认为“飞翔物”是鸟类，它们投石击人；也有人认为“飞翔物”是带菌的昆虫。

《古兰经中阿文对照详注译本》第716页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］③难道你不知道你的主怎样处治象的主人们吗④？［2］难道他没有使他们的计谋，变成无益的吗？［3］⑤他曾派遣成群的鸟去伤他们，［4］以粘土石射击他们，［5］使他们变成吃剩的干草一样⑥。

《中文译解古兰经》第 601-602 页

②王静斋题译：斐喇（象），计 5 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 836 页

②刘锦标题译：飞立（象兵），麦加，在一 0 九章之后下降。

《可兰汉译附传》第 877 页

②时子周题译：斐喇（象），计 5 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 899 页

②林松题译：象（菲勒），（麦加类，全章共计 5 节）。

《古兰经韵译》第 1144 页

②仝道章题译：象（飞里），共5 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 716 页

③王静斋眉批：厄卜尔氏欲捣毁墨克天房

《古兰经译解》（丙）第 836 页

③时子周眉批：有象的人

《古兰经国语译解》第 899 页

④王静斋注释：1939．叶曼王厄卜尔氏，在镇尼阿帅南地方，建筑一座大礼拜堂，欲世界作巡礼者，不赴墨克朝天房，改朝

他新造的大礼拜堂。一个谲诈的阿拉伯人偷偷地在礼拜堂里大便。事后，用大粪涂墙。次日，有人报告厄王。厄王异常震怒，说：如此糟塌我那礼拜堂，即是由根本上反抗我个人，我誓必捣毁墨克天房。他遂就配备军兵，以巨象名墨哈谟第的作先锋，厄王就督率大军，直扑墨克天房而来。相距不远，真主就派来一队一队地绿鸟，各衔泥石向象军乱射，至将逆军砸成禾屑。这事发现在穆圣降生的那年。原文上“你岂未看见”云云，“看见”：当以“知道”解。真主述说这事，是为安慰穆圣。“泥石”：又译“硬石”。以上是普通解经家的注解。《阿力》说：“用硬石射击他们，以后又使他们染天花”。《郁氏》说：“使他们患瘟疫。死后，他们的尸体被一群一群的鸟吃了个净尽，就像被吃的禾叶似的”。《奥注》上亦说那些人们染疫至死。

《古兰经译解》（丙）第836页

④时子周注释：2092．本章以象名，是因为在穆圣降生的那年，有人攻打麦加，目的在毁灭天房（Kabah），在这军队里面有象，结果这军队遇到天灾被消灭了。事是这样的：阿比西尼亚王名艾卜拉害，耶稣教徒，在战胜叶门后，在散那地方建了一座辉煌的耶稣教堂，欲使全阿拉伯人放弃了麦加的天房，而以他所建的礼拜堂为宗教与商业的中心。他这支军队在阿拉伯称之为有象的人，因为军队内有象。那年在阿拉伯即称之为象年。

艾伯杜勒——穆台力伯，因无法抵抗这项强有力的军队，曾倚着天房的门，大声作这样的祈祷：“我们的主啊！你保卫你的

天房，勿让天房受十字的灾”！此时麦加人纷纷逃往附近的山以避难。正在此时艾卜拉害的军队内发现天花与瘟疫之灾，传染极速。于是军中大乱，争先逃退，有的寻不到归路，而消灭于山谷中，也有很多的被洪水淹毙。

《古兰经国语译解》第 899 页

⑤时子周眉批：鸟投泥石

《古兰经国语译解》第 899 页

⑥刘锦标《传》：697．于飞历年（此年穆圣降生）耶满国王派大将艾卜来亥率象兵前侵麦加，麦加人登山守御，首象突然反奔，象卒勒之不止，他象亦即不前行，众人在山上观望时，忽有鸟物黑而绿项，或云绿色黄嘴结队而来，雨之以石，霎时间敌皆歼灭。

此是下降第一九章。

连上章读之，有警告昧真者之意。盖彼时，昧真者，对于穆圣有种种阴谋。抑不知造物主欲保护者，人之阴谋计划，总是失败的。

《可兰汉译附传》第 878 页

⑥时子周注释：2093．他们遗尸遍野，当然野鸟来食。至说投以泥石，或是泥石之中带有病菌也未可知，不然，何以瘟疫大作呢？

《古兰经国语译解》第 900 页

【鲁白经注】：

第一〇五章 象
本章降于麦加，共计五节
奉普慈独慈的真主之尊名
（105-1）难道你没有看见，你的养主是怎样惩治象兵的主人的吗？
（105-2）难道他没有把他们的诡计置于迷路无效中吗？
（105-3）他曾把一群飞鸟派遣在他们上，
（105-4）用泥石射击他们，
（105-5）然后，把他们变成了像被吃剩的禾杆。
注释：
（105-1）在前辈中的反常事很多，鸟抓碎石打败象兵是其中之一。克尔白绝没有比全品之人更尊贵，侵犯天房的被消灭，那否认又不信全品之人呢？真主的诅咒是在行亏不义之人上。——见《鲁白》第十册 517 页 13 行
（105-2）他们捣毁天房的阴谋。
（105-3-5）指点：自性的艾布乃罕驱驾像狮子野兽一样的本性象兵，侵犯心的天房，然后，真主以抓着赞词奥拉迪碎石的灵性之鸟打败了它。——见《鲁白》第十册 518 页倒 9 行

第一 0 六章 古来氏①

这章是麦加的，全章共计四节②。

马坚《中文译解古兰经》第 602 页

①林松题解：本章是劝谕一向对抗穆罕默德的古赖施族商贾，让他们深思：在冬、夏两季分赴也门、叙利亚等地经商的跋涉途中，由于安拉的保祐，不但行旅安全，而且买卖兴隆。因此告诫他们应崇奉这天房的主（安拉）。

章名取自第 1 节中提到的部族名称。

《古兰经韵译》第 1145 页

①仝道章释名：本章之名取自第 1 节（或第 2）节。

极早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 716 页

①仝道章释义：⑴谷来仪氏是麦加的望族，他们世代守护卡巴天房，穆圣也出生于这一族。他们由于世代守护天房、崇信多神及偶像，所以在穆圣传道之初，也反对穆圣最力；

⑵本章和前一章是互相呼应的。本章主旨在提醒谷来仪氏族人，由于他们守护天房的地位，叫他们及早认主。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 716-717 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］③因为保护古来氏④，［2］因为在冬季和夏季的旅行⑤中保护他们，［3］故教他们崇敬这天房的主，［4］他曾为饥荒而赈济他们，曾为恐怖而保祐他们⑥。

《中文译解古兰经》第 602 页

②王静斋题译：古来氏（族名），计 4 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 837 页

②刘锦标题译：古来氏（圣族），麦加，在九五章之后下降。

《可兰汉译附传》第 1145 页

②时子周题译：古来氏（族名），计 4 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 900 页

②林松题译：古赖施，（麦加类，全章共计 4 节）。

《古兰经韵译》第 1145 页

②仝道章题译：谷来仪氏（或冬季），共 4 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 716 页

③时子周眉批：古来氏人事奉天房的主

《古兰经国语译解》第 900 页

④时子周注释：2094．古来氏人在麦加，一向是照顾天房的，所以说他们是天房的保卫者。再者，麦加的繁荣也使古来氏人得到不少的利益。

《古兰经国语译解》第 900 页

⑤时子周注释：2095．北与叙利亚通商是在夏天，南与叶门通商是在冬天。

《古兰经国语译解》第 900 页

⑤林松注释：1900.“保护”——指的是古赖施人受到保护，他们的经商活动受到保护。这个词还可释为“联合”、“同心同德”、“习惯”、“教化”、“文明”等。也有人主张把这一章译作：“为了古赖施人安心，安心于他们冬夏旅行，让他们崇拜这天房之主，给他们食物充饥之主，使他们安宁无惧之主”。（汇集者点：林松译为：〔1〕由于保护古赖施部族，〔2〕由于他们在冬夏季旅行受保护，〔3〕他们就应当崇拜这天房之主！〔4〕主曾经供应饮食使他们充饥，主曾经在惊骇时为他们消灾降福。——林译本第 1145）

《古兰经韵译》第 1145 页

⑥王静斋略解：古来氏是抵抗穆圣不信伊斯兰的一族人。本章的意义是：古来氏人不知感念真主对他们的各项恩惠。而他们对于一年两季（冬夏）联袂往赴叙利亚营商这样大恩，也不知感念吗？如果他们有心，则当然仅为着感念这项恩惠，也要拜调养墨克天房的真主，这真主是为充饥给他们吃，为释去恐惧赐他们安定的。

《古兰经译解》（丙）第 837 页

⑥刘锦标《传》：698．彼时古来氏（圣族）不知事奉造物主，可是迷信洁殿。谕之调养此洁殿的主，即是饥与之食，惧与之安的主。事奉：宜事奉洁殿之主，不是洁殿。“主”是无处不在的。在沙漠中经商有时无处求食，有时着受种种的恐惧，人在此时此地

惟有仰恃于造物主。今日航空、航海亦然。

此是下降的第二九章。

《可兰汉译附传》第 878 页

⑥时子周注释：2096．这两项恩典是真主因为天房特别赐给他们的。由于各方人都来巡礼，所以商业兴隆，把各种生活必需品都送上门来，而且没有如其他各族人时时有被人攻劫的恐惧。

《古兰经国语译解》第 900 页

【鲁白经注】：

第一〇六章 古来氏
本章降于麦加，共计四节
奉普慈独慈的真主之尊名
（106-1）只是因为古来氏族的联合，
（106-2）他们集结在冬季和夏季的旅行，
（106-3）所以命他们崇拜调养这天房的主吧！
（106-4）那个主，曾因饥饿时赐给他们食物，从害怕中使他们平安。
注释：
（106-1-2）道长说："古勒氏指举伴的自性。在人体的麦加城市中，冬指强制尊大的德性即是无能懦弱的，夏指仁慈俊美的德性即是全能强大的。在无能懦弱时启程于理性的也门，它是在心（克尔白）的右边，在强大时启程于触觉的叙利亚，它在心的左边接近胸，它在理性恩典和触觉恩典中来往，而不知感。
（106-3）心的天房，它是真正的克尔白，因为它是一切启示真梦的巡游处。——见《鲁白》第十册 521 页 8 行

第一 0 七章 什物（马欧尼）①

这章共计七节，前三节是麦加的，后四节是麦地那的②。

马坚《中文译解古兰经》第 602 页

①林松题解：“需求品”的概念，包括据教律规定应按财产的比例交纳的一定数额的 “天课”在内。此外，也包括日常用具，家用什物等。一说本章最后一句指的是这些人极端吝啬，甚至拒绝街坊邻舍借用锅碗瓢盆之类的家具——需求品，并以章末最后一个词汇为章名。

《古兰经韵译》第 1146 页

①仝道章释名：本章之名取自最后一节（第 7 节）。

早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 717 页

①仝道章释义：本章有人认为也是在警告谷来仪氏族人，因为他们那时不信主，不周济穷人，不礼遇孤儿。但就广义来说，任何民族或个人如果不遵循主道，也都在被警告之列。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 717 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］你曾见否认报应日③的人吗？［2］④他就是那个呵斥孤儿，［3］且不勉励人赈济贫民的人⑤。［4］伤哉！礼拜的人们，［5］⑥他

们是忽视⑦拜功的，［6］他们是沽名钓誉的，［7］他们是不肯借人什物的⑧。

《中文译解古兰经》第 602 页

②王静斋题译：玛欧（需求品），计 7 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 837 页

②刘锦标题译：玛欧乃（必需品），麦加，在一 0 二章之后下降。

《可兰汉译附传》第 879 页

②时子周题译：玛欧（周济品），计 7 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 901 页

②林松题译：需求品（玛欧尼），（麦加类，全章共计 7 节）。

《古兰经韵译》第 1146 页

②仝道章题译：周济（马欧尼），共 7 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 717 页

③时子周注释：2097．“还报”：也有人译为宗教，因为不注意孤儿与穷人的需要，也就是不信宗教。第 4、第 6 两节是说明

了：如果只知礼拜，而不善待孤儿，帮助穷人，不过是沽名钓誉而已，绝对的没有用处。

《古兰经国语译解》第 901 页

④时子周眉批：驱逐孤儿，不催促给穷人饭吃

《古兰经国语译解》第 901 页

⑤王静斋注释：1940．自己不救济孤儿，且不促别人供给他们食物，这话是指逆徒阿素下降的；一说指渥里德下降的。“疏忽自己的拜功”：就是在该当礼拜的时候，一再迟延。“沽名”：就是以礼拜等事卖弄人前。“拒借需求品”：就是不肯把家具借给别人使用。“拒借需求品”：又作“不纳天课”。

《奈色非经注》上讲：这些话是指一切伪信士说的，在他们不以礼拜为应尽的责任。有时作礼拜，只为显给人看，绝不暗自举行。有的人对那段经文作这样解：“呜呼！一切伪信士，他们在表面上列在作礼拜的人一流，只是不明白作礼拜的真义何在。既不是为实地奉行主制，也不是藉（借）资接近真主。起来倒下，不知干了些个什么”。所言“疏忽自己的拜功”：就是随便放弃，不甚注意。这是一切伪信士的行为。

原文上未说在“拜”中昏愦，那是以受了恶魔的搅扰，或自心的浮动所致。这种情况是每一个真信士不可免的。当年穆圣作礼拜，也不免拜中有错，何况别的人。信士们公开作礼拜原不算是沽名，而是应该这样作的。因为穆圣说过：“举行主制可勿避人。举行

副功，最好是暗昧着”。公开作礼拜，意在唤起他人追随，那便是很好的了。惟有假信士们，其作礼拜，只为人见，希望别人夸赞他，这样存心是绝对不可要的。

《古兰经译解》（丙）第 838 页

⑥时子周眉批：礼拜不经心，为给人看，且不周急（济）

《古兰经国语译解》第 901 页

⑦时子周注释：2098．“不经心”：是缺乏诚意。

《古兰经国语译解》第 901 页

⑧刘锦标《传》：699．夫，拜祷在今日，谁不说是回教徒的首要。然，按此章观之，你若回避孤儿而不抚育，你若不分赠与贫困人食物，若不急人之急，你的拜祷即是沽名钓誉！此是人人的义务，不遵者，虽日拜祷，罪亦不赦。故，时至今日，回教社会向无贫富阶级，甘心愿意共穷，不敢独富，所以在中国演成“穷回回” 之称也。

此是下降的一七章。

观当时对于社会贫富的阶级，无一篇不注意！“不分予贫困人食物”，亦有译“不竞予贫困人食物”者。

《可兰汉译附传》第 879 页

⑧时子周注释：2099．周急（济）：此字包括各种慈善行为。

《古兰经国语译解》第 901 页

【鲁白经注】：

第一〇七章 需求
本章共七节，前三节降在麦加、后四节降在麦地那
奉普慈独慈的真主之尊名
（107-1）你曾经见过否认还报的人吗？
（107-2）那些人就是呵斥孤儿，
（107-3）且不催促人款待贫苦人的人。
（107-4）那些礼拜之人遭祸了！
（107-5）那些人他们对自己的拜功是疏忽的，
（107-6）那些人他们是沽名钓誉（卖弄人前，夸显卖名）的，
（107-7）他们是不肯借（需求的）东西给人的。
注释：
（107-1）否认伊斯兰教。
（107-2）伤害弱者，以粗暴排挤他，是野兽的自性胜过了他。——见《鲁白》第十册 522 页 7 行
（107-3）那是极为吝啬，心硬，生性卑贱。
（107-4-5）他们是在它中或是凭恶魔的唆使或是凭自性的新生。——见《鲁白》第十册 522 页倒 5 行
指点：由明见拜功的奥妙上是疏忽的，由它的一切机密和真知上是昏聩的。——见《鲁白》第十册 523 页 2 行
（107-6）沽名的真谛是以功修寻求在今生的。指点：谁把自己的功修，情况归纳于黑暗自性，他就是沽名钓誉。——见《鲁白》第十册 523 页
（107-7）“东西”指天课和服从口唤。
的确，不理论孤儿穷人是不理论诚信报应，不理论拜功是教门的柱子，沽名是叛教的一个枝杈，对人行为不轨就是最适合于它的（本文所提到的），你看很多人为了伊斯兰，不然，因他们中的阿訇已中毒了。——见《鲁白》第十册 523 页倒 8 行

第一 0 八章 多福（考赛尔）①

这章是麦加的，全章共计三节②。

马坚《中文译解古兰经》第602页

①林松题解：有个名叫阿速·本·瓦以里的人，因先知穆罕默德丧子而幸灾乐祸地嘲笑是“绝了子嗣”，本章针对阿速而发。“考赛尔”的含义，其说不一，其中之一说，是指乐园中的一条清溪或风景宜人的水池。章名取自章首第1节中的词汇。

《古兰经韵译》第1147页

①仝道章释名：本章之名取自第1节。

本章是最先下降于麦加的章节之一。

《古兰经中阿文对照详注译本》第718页

①仝道章释义：⑴当时穆圣的敌人曾经嘲笑他没有儿子，一旦穆圣归真之后，就没有人承继他的事业，保持他的宗教。本章的下降许给穆圣各种善果，而赐给他敌人的今世的美好情况却将被根除。

⑵本章是日常礼拜中常读的章句之一。

《古兰经中阿文对照详注译本》第718页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］我确已赐你多福③，［2］④故你应当为你的主而礼拜⑤，并宰牺牲⑥。［3］怨恨你者，确是绝后的⑦。

《中文译解古兰经》第 602-603 页

②王静斋题译：考塞雷（丰富），计 3 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 838 页

②刘锦标题译：考塞雷（很多），麦加，在一 00 章之后下降。

《可兰汉译附传》第 880 页

②时子周题译：考塞雷（丰富），计 3 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 901 页

②林松题译：丰盛（考赛尔），（麦加类，全章共计 3 节）。

《古兰经韵译》第 1147 页

②仝道章题译：丰富（卡悟撒尔），共 3 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 718 页

③王静斋夹注：“考塞雷”：是丰富。又解是天园中一池塘的名。

《古兰经译解》（丙）第838页

③时子周注释：2100．“考塞尔”：是丰富，就是丰富的恩惠，也就是多福，不可解为天堂里水池的名字，因为天堂的水池在经上毫无根据，人怎会知道呢？

第3节的断绝，也是断绝恩惠，不是断绝子孙。

《古兰经国语译解》第902页

④时子周眉批：当拜主、当宰牲

《古兰经国语译解》第902页

⑤王静斋夹注：当为感念真主时常礼拜。又解是在禋祀节举行会礼。

《古兰经译解》（丙）第838页

⑥王静斋夹注：以宰驼为真主献祭。

《古兰经译解》（丙）第838页

⑥时子周注释：2101．这是说明欲得到主的恩惠，必须有两项工作：一是拜主，一是宰牲，也就是牺牲，也就是表示为主而欲牺牲自己。

《古兰经国语译解》第902页

⑦王静斋略解：右经一章是指逆徒阿素下降的。

穆圣丧子正在闷闷不乐的时候，该逆徒称穆圣为“矣布台雷”（一解是“无后的”；一解是“无善可言的”）。于是，真主

降此一章。先是表明已赐给穆圣“考赛雷”。继而命圣人礼拜并宰牲作祭。末后明言：凡是恨穆圣的，他就是“矣布台雷”。“考赛雷”的原意：是“丰富”、“多福”章末之“无后的”：意就是无福的。这样可称是前后相应。好多人解“考赛雷”为天园中的一道河，且称其为万河之源。如此亦可谓这是一种比喻。说穆圣获有大河，以备万众来归。在他既得到这样恩典，别人的，大可从中沾润。有人向一卜尼尔巴师问“考塞雷”，在他也说是许多恩惠，又有人对他说：“天园中有河，这话确吗？他说：“河就是恩惠”。

《古兰经译解》（丙）第 839 页

⑦刘锦标《传》：700．此是下降的第一五章。

彼时憎恶穆圣者多，毁谤穆圣者多，彼等不识赋与穆圣者多，自甘暴弃与圣绝缘。与圣贤绝缘者，岂能有希望乎？然，此亦是古今之常情，无时不有自甘暴弃之人也。

《可兰汉译附传》第 880 页

⑦时子周注释：2102．怒恨穆圣的人，所有的恩惠全断绝了。因为他们走了相反的道路。

《古兰经国语译解》第 902 页

【鲁白经注】：

第一〇八章 多福
本章降于麦加，共计三节
奉普慈独慈的真主之尊名

（108-1）的确，我已赐给你考赛勒（多福的仙池）了，
（108-2）既然如此，你当为你的养主礼拜，宰牲。
（108-3）的确，怨恨你的①人他才是绝望无后的②。
注释：
（108-1）بحام ابولئا说：“仙池是相同真一品的多福的明知认主之境，在多福的泉源中能见真一品，这是在明知认主之境道园中的一条河，凡是从它中饮了行道之水的人，从无知的渴中是平安的，这个机密只是至圣和他教生中的全品外哩。”——见《鲁白》第十册 524 页倒 6 行
（108-2）你以灵性的右手放在身体的左手上宰你物性的身体，用ما شدحرلخا كردصاف的明文的剑宰你被开朗的牲。——见《鲁白》第十册 525 页
（108-3）①是子孙的尾巴被砍断的自性的驴子。
②的确，清廉的功修尔迈里，灵性的本性，调养品德性，心的使者啊！才是你的子孙。

第一 0 九章 不信道的人们(卡斐伦)①

这章是麦加的，全章共计六节②。

马坚《中文译解古兰经》第 603 页

①林松题解：本章主要申述，各行其道，互不干扰。但亦有人解释第 6 节中的“宗教”　　这个词汇为“报应”，如据此解释，则本章于强调“各行其道”之外，尚有“自食其果”，“责任自负”之意。章名取自第 1 节中的称谓，这是指示先知直接向异教徒对话、传达的内容。

《古兰经韵译》第 1148 页

①仝道章释名：本章之名取自第 1 节。

麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 718 页

①仝道章释义：本章下降时正值拜偶像者要求穆圣在

宗教上跟他们折衷妥协。本章的下降在宗教上跟他们划了一条清楚的界线。

《古兰经中阿文对照详注译本》第718页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］③你说：“不信道的人们啊！［2］我不崇拜你们所崇拜的④，［3］你们也不崇拜我所崇拜的⑤；［4］我不会崇拜你们所崇拜的，［5］你们也不会崇拜我所崇拜的⑥；［6］你们有你们的报应，我也有我的报应⑦。”

《中文译解古兰经》第603页

②王静斋题译：克非龙（众不信者），计6节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第839页

②刘锦标题译：卡肥雷（昧真），麦加，在一00章之后下降。

《可兰汉译附传》第 880 页

②时子周题译：卡非龙（众不信者），计 6 节，麦加下降。

《古兰经国语译解》第 902 页

②林松题译：异教徒（喀非鲁），（麦加类，全章共计 6 节）。

《古兰经韵译》第 1148 页

②仝道章题译：不信的人（客非汝乃），共 6 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 718 页

③时子周眉批：各有所拜，各走各路

《古兰经国语译解》第 902 页

④王静斋夹注：现下你们拜偶像，我必不拜。

《古兰经译解》（丙）第 839 页

⑤王静斋夹注：现下我拜安拉，你们一定不拜。

《古兰经译解》（丙）第 839 页

⑥王静斋夹注：这说的是后来。

《古兰经译解》（丙）第 839 页

⑦王静斋夹注：各行其道，两不侵犯。有的人说：这

最末一语已被抗敌令废止了。又有的人说：“这一章，统被废止了。更有的说：全章均未废止，因为“我有我的教”，这就是说，我守的伊斯兰教，在我永远不会放弃。这话里并不含着准许别人不信伊斯兰教，也不是阻止自己人为着宗教奋斗，至以武力抵抗。

《古兰经译解》（丙）第 839 页

⑦刘锦标《传》：701．此是下降的第一八章。

对隐昧真理的人业已弃绝矣。夫，剥极之时，世道阴暗已极，完全以其固有之风俗、习惯为教门。无论若何的经典，若何的真理，顽固的人决不采纳。圣贤职在宣达，惟有各事其所事而已。但古今昧真理之人，均是愚昏自恃，以自己所守者为高，恐人真理显，彼被消灭，乃极力反对之，抵抗之，必求从彼而后可。此时顽固人之普通心理，不必彼时也。

试观《可兰》，岂非回教人纯诚信仰的经典乎，然，你要发表一节，与他平日习惯不合之点，他虽不公然反对，然，亦绝不首肯。以是观之，风俗、习惯之盛也，确可隐真理，已无可疑矣。

彼时穆圣所传者，是亚卜拉罕之道，因风俗、习惯之演变，亚卜拉罕之道被隐昧，穆圣复之，引起当时之反对，顽民不堪教化，只可先远之后绝之耳。

《可兰汉译附传》第 880 页

⑦时子周注释：2103．这是预言将来事奉安拉的人，即是得到正道；事奉偶像的人，从假神处得不到一点帮助。

下一章就说明，得正道的人，就得到主的帮助、胜利，一群一群的人归入伊斯兰；

再下一章又说明拜偶像人的道路，必走到财与势都失去效力。

《古兰经国语译解》第 903 页

【鲁白经注】；

第一〇九章 不信道者
本章降于麦加，共计六节
奉普慈独慈的真主之尊名
（109-1）你说：“不信道的人们啊！
（109-2）我不崇拜你们所崇拜的，
（109-3）你们是不崇拜我所崇拜的；
（109-4）我是不崇拜你们所崇拜的，
（109-5）你们也是不崇拜我所崇拜的；
（109-6）你们有你们的教门，我有我的教门。”
注释：
（109-1）自性的黑暗本性的踪迹遮住了他们根本品德的人啊！
指点：心的穆罕默德啊！你说：“企图以举伴装饰认主独一，以虚伪之体蒙混真体，以虚伪抹去真理的自性诡计啊！”——见《鲁白》第十册 527 页

（109-6）你们应负你们的清算，我负我的清算；你们有你们的祈求，我有我的祈求。

第一一 0 章 援助（奈斯尔）①

这章是麦地那的，全章共计三节②。

马坚《中文译解古兰经》第 603 页

①林松题解：本章所述援助与胜利，是指公元 630 年（伊历纪元八

年）赖买丹月攻克麦加。这次战役的胜利，在伊斯兰教发展史上是一个极其重要的转折点。随着这一胜利的到来，信奉伊斯兰教的人与日俱增。

章名取自第 1 节中出现的词汇。

《古兰经韵译》第 1149 页

①仝道章释名：本章之名取自第 1 节。

伊历十年降于麦加。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 719 页

①仝道章释义：⑴本章是《古兰经》最后下降的几章之一，是穆圣归真之前数周下降的。本章虽然被列为麦地纳的章句，但实际上是在麦加下降的，那时正是穆圣在麦加作告别的巡礼（辞朝）所逗留的几天中。据伊本希山及其他各家解说，这是穆圣第一次宣布他自知不久于人世。

⑵也有人说本章降于伊历八年。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 719 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］③当安拉的援助和胜利④降临，［2］而你看见众人成群结队地崇奉安拉的宗教时，［3］你应当赞颂你的主超绝万物，并且向他求饶⑤，他确是至宥的⑥。

《中文译解古兰经》第 603 页

②王静斋题译：纳束尔（相助），计 3 节，在默底纳下降。

《古兰经译解》（丙）第 839 页

②刘锦标题译：乃稣雷（援助），买地奈，最末的下降的一章。

《可兰汉译附传》第 881 页

②时子周题译：乃束尔（相助），计 3 节，在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 903 页

②林松题译：援助（奈速尔），（麦地那类，全章共计 3 节）。

《古兰经韵译》第 1149 页

②仝道章题译：帮助（纳斯尔），共 3 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 719 页

③时子周眉批：胜利来到，众人成伙的入教

《古兰经国语译解》第 903 页

④王静斋夹注：即攻下墨克。

《古兰经译解》（丙）第 840 页

④时子周注释：2104．伊斯兰在全阿拉伯胜利了，各

方的人纷纷来到麦地纳接受伊斯兰教。穆圣能在一个很短的时间，二十三年内，发生了这样惊人的改造，实为历史上所未有。

《古兰经国语译解》第 903 页

⑤时子周注释：2105．求主饶恕：也可译为求主保护，但饶恕是饶恕谁呢？保护是保护谁呢？是饶恕或保护穆圣自己吗？不是的。是给那些从前有罪后来归入伊斯兰的人们求主饶恕或保护，绝不是给穆圣自己。

《古兰经国语译解》第 903 页

⑥王静斋略解：在攻下墨克以后，各方面的人纷纷来归伊斯兰。在这章天经颁下后，穆圣一再赞颂真主，求他饶恕，自知不久于人世了。攻取墨克，是在纪元后第八年“来默臧”月里。圣人殁于第十年“勒比欧尼洛奥卧卢”月。

《古兰经译解》（丙）第 840 页

⑥刘锦标《传》：702．人不能无过，最怕不能改过复真。主是宽厚仁慈的，人能改过自新，主是能宽恕的，能复的。人不可自暴自弃也。

《可兰汉译附传》第 881 页

【鲁白经注】：

第一一〇章 襄助
本章降于麦地那，共计三节
奉普慈独慈的真主之尊名

（110-1）如果真主的襄助和胜利来到了，
（110-2）你看见人们一群一群地进入真主的教门时，
（110-3）你当以赞颂你的养主而赞他清净！你当向他求恕饶。的确，他是承领讨白的。
注释：
（110-1）襄助是机密权威境界的襄助和洁净境界以显示一切尊名和德性的援助，胜利是打开神性品和真一品尊前的大门显示本然，襄助和胜利是表里全美，是慈悯的踪迹。——见《鲁白》第十册 529 页 6 行

（110-2）圣人（愿主福安之）说："正信伊玛尼在也门，机密哲理在也门。""我发现你们养主的本然（机密，香味）在也门一边。"
由扎比尔•本•阿卜杜拉上传来："他有一天在哭，一人问他何故？他说：'我听见真主的使者说过：人们一群一群地进入了真主的教门，不久又成群结队地从它中出去。'"——见《鲁白》第十册 530 页 1 行
（110-3）ناشافقا说："你的本性无需一切需求是在心的位份——圣品的矿藏上割断身体的一切牵挂，升腾于真正确信的品位，它是继承品的矿藏，是以显现他的全美夸赞他。"——见《鲁白》第十册 530 页倒 2 行

第一一一章 火焰（赖海卜）①

这章是麦加的，全章共计五节②。

马坚《中文译解古兰经》第 603 页

① 林松题解：本章所说的艾卜·赖海布，意思是"火焰之父"。他是先知穆罕默德的一个顽固不化的叔父，名叫伊本·阿布都·穆塔里布，他在被劝化时总是出言不逊，反唇相讥。他老婆旺母·祝买勒是个泼妇，两人狼狈为奸。她曾唆使其胞弟艾卜·苏扶叶持利剑谋害穆圣，因怕众怒难犯而未敢下手。相传她后来坐在石头上休息时，被暴徒袭击而死。有些《古兰经》版本，把这一章的章名称为《赖海布》，章名不同，经文内容一字不差。《棕绳》的章名取自第 5 节最后一个词汇。

《古兰经韵译》第1150页

①仝道章释名：取自第1节。本章又名“枣树纤维”（-AL-MASAD-PALMFIBER），取自本章第五节。

早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第791页

①仝道章释义：⑴阿布·拉哈布（ABU-LAHAB）的真名是阿布都·乌兹撒（ABDUL-UZZA），他是穆圣的祖父的嫡堂兄弟，也是其家族中唯一强烈反对穆圣的人。他以使穆圣苦恼为己任，他的妻子也曾携带荆棘，散布在穆圣赤足必经之路的沙中，以伤害圣人为乐。关于一点，有人表示疑问，认为她虽憎恶穆圣，但尚不至于纡尊降贵，以负荆害人为乐。

⑵阿布·拉哈布的意思是“火焰之父”，他是《古兰经》中唯一被提名道姓受谴责的人。

《古兰经中阿文对照详注译本》第791页

[马坚译正文]

奉至仁至慈的安拉之名

[1]愿焰父两手受伤！他必定受伤③，[2]④他的财产，和他所获

得的，将无裨于他⑤，［3］他将入有焰的烈火⑥，［4］他的担柴⑦的妻子，也将入烈火，［5］她的颈上系着一条坚实的绳子⑧。

《中文译解古兰经》第 603-604 页

②王静斋题译：麦赛得（火焰），计 5 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 840 页

②刘锦标题译：买塞得（拧固的绳），麦加，在第一章之后下降。

《可兰汉译附传》第 881 页

②时子周题译：麦塞得（火焰），计 5 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 904 页

②林松题译：棕绳（买赛德），（麦加类，全章共计 5 节）。

《古兰经韵译》第 1150 页

②仝道章题译：火焰之父——拉哈布，共 5 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 791 页

③时子周注释：2106．一个性情暴烈如火的人就称之为“火焰之父”。穆圣的叔父阿布来亥布，就因为性情过于暴烈而有此名称。当年穆圣曾奉主命警告他的亲属，他于是召集而告以主的启

示，他的叔父阿布来亥布大声喊道：“你就是为此召集我们吗”？（见《布哈拉圣训集》六五篇 111 段）。据说在穆圣出去宣道的时候，他常在后面跟随，对听众说他的侄子是一个疯人。说他两手消灭：是说他所有反对穆圣的工作都无效了。随又说他本人也要消灭了。据说他在听到古来氏人在白德里战败之后的第七日死了。

《古兰经国语译解》第 904 页

③林松注释：1901.“伤残”：这个词在阿拉伯语中还有“毁灭”、“死亡”之意。一说，艾卜·赖海布是双手被砍伤，并且已经死于百德里战役后第七日，故本章第1 节亦可译为：“艾卜·赖海布的双手被砍，他本人已完蛋”。（汇集者点：林译第 1 节为：艾卜·赖海布的双手已经伤残，他已经伤残。——林译本 1150 页）

《古兰经韵译》第 1150 页

④时子周眉批：钱财无补于不信

《古兰经国语译解》第 904 页

⑤王静斋夹注：未能代为避免真主的刑罚。

《古兰经译解》（丙）第 840 页

⑥时子周注释：2107.“进入发焰的火”：在今世已是如此，因为他要阻碍真理的发展而不能如愿，心中已如火焰了。

《古兰经国语译解》第 904 页

⑦时子周注释：2108．“负荆棘者”：也可译为布谗言者。按第一个解释，据说那妇人由林中负来刑棘置于途中，意图伤害穆圣；若按第二个解释，是她给穆圣广布谗言。

《古兰经国语译解》第 904 页

⑦林松注释：1902．据艾兹哈注，阿拉伯人常以肩负柴草称呼搬弄是非的妇女，并非确指她去背柴打草，因她本是有钱有势的贵妇。另一说则是这女人把荆棘布置于穆圣经常通过的路上，企图伤害他。

《古兰经韵译》第 1150 页

⑦仝道章注释：207．阿本注释“搬运木柴”是一句熟知的成语，是指在人群中传播恶毒的故事或流言（诽谤）的人。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 720 页

⑧王静斋略解：言“两手”：乃指其人之全身。盖，人的作为大半发自两手。前一句“消灭”：是针对该逆徒向穆圣说过这么一言。传圣人曾劝他这个叔父——厄不勒害部，他不听，而反向圣人说：“你该遭害了”。后一句“消灭”：是说他确实遭害了。他的妇人是助他为虐的，她负来荆棘置在走路上，意在刺伤圣人。说她：“项上有枣皮绳子”：这是一句贬损她的话。传有一次，她正在负着荆棘归来，坐在石头上休息，忽遇暴客突击致死。传在这一章经文

降下时，该泼妇听说，大发雷霆。当时，把她兄弟唤来，责成他刺穆圣。此人名叫额卜苏富严。听她胞姐吩咐，立刻抓起一口利剑，跑出门去。移时归来，泼妇问道：你把他杀掉了吗？额氏说：“他欲你兄弟犯众怒而遗臭万年吗”？说：“不……”。《奥注》上讲：“阿拉伯人称性好搬弄是非的女子为‘负荆棘的’。厄逆的泼妇，因她有那样恶行为，故称其：“负荆棘的”。论实际在她不致于这样负苦，因为他是一个有地位的贵妇。

《古兰经译解》（丙）第840页

⑧刘锦标《传》：203．艾卜来害是阿地具有实力者，与穆圣同族，因穆圣昌明真道，彼因年长有势不肯从圣，且以手伤之，后其妻负薪为绳所勒，惜哉！

以是观之，彼时穆圣之兴，随圣之人均系精神道义之结合，乃非民族、血统关系。明矣。时及今日各私其族，不问理之真否，惟以利之有无是务。若无造化者则可，若有，此种私己不尚真理之政策，决是一时的，决非全胜者也。

此是下降的第六章。

按次序推之，此时穆圣已有明显的敌对矣。中国有句俗话“好汉子打不出乡去”意谓乡中父老戚友自恃其愚，心小嫉妒，目视英杰之士碍于自尊，不肯相从。英杰之士又不能从愚。此是古今东西之常情，不只穆圣也。

《可兰汉译附传》第 882 页

⑧时子周注释：2109．据说这妇人后来自缢而死，所用的绳子就是那捆荆棘的绳子。但也可解为这妇人传布谗言，道德极卑，如脖子上有羁绊的绳索。

《古兰经国语译解》第 905 页

【鲁白经注】：

第一一一章 火焰
本章降于麦加，共计五节
奉普慈独慈的真主之尊名
（111-1）艾布•莱害卜的两手受伤了，他确已亏伤折本，
（111-2）他的财产和他所赚得的已无济于他，
（111-3）他将进入发出烈焰的火狱，
（111-4）他的妻子是担柴草的。
（111-5）在她的脖子上有枣树皮拧成的绳子。
注释：
（111-1）يا بهلا说：“如果事情是对于穆罕默德 e 的，我们在他跟前是有手的，如果，是对于古勒氏族的，我们在他们跟前也有手，于是真主说：它的手亏折了。”提说手暗示身体。
（111-2）他说：“如果我的侄儿说的是真的，我就以我的财产和女儿为我赎身，然后从它中就得脱离了。”
（111-4-5）她是温姆哲米里，她每日拿来棘刺丢在穆斯林经过的路上，有一夜她被一捆柴累了，坐在海边休息，于是一位天仙从她背后用她的绳子勒死了她。——见《鲁白》第十册 535 页倒 11 行

第一一二章 忠诚（以赫拉斯）①

这章是麦加的，全章共计四节②。

马坚《中文译解古兰经》第 604 页

① 林松题解：这是描述安拉特性的一个短章，也是穆斯林们最熟悉、常诵的一章。其主旨在于表达安拉独一无偶。关于不生育与不被生育的提法，含义是：安拉非父母所生，也不生儿育女。它的特殊针对性是：当时犹太人声称欧宰尔是安拉之子，基督徒则说玛尔嫣（玛利亚）之子尔萨（耶稣）是天主。章名有人译为 “忠诚”；本章又名“讨哈德”，因此亦有人译为“独一”章。

《古兰经韵译》第 1151 页

①仝道章释名：本章之名取自本章的含义。

一般学者认为本章是早期麦加章节。也有人认为是麦地纳章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 720 页

①仝道章释义：⑴本章被视为《古兰经》的总结，是真正的最后一章天经，同时本章也被视为“《古兰》的精髓”。

⑵本章解答了当时犹太学者们对真宰的疑问的一部分。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 720 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］你说：他是安拉，是独一的主；［2］安拉是万物所仰赖的③；［3］他没有生产④，也没有被生产；［4］没有任何物可以做他的匹敌⑤。

《中文译解古兰经》第 604 页

②王静斋题译：伊贺俩素（纯洁），计 4 节，在墨克下降。

《古兰经译解》（丙）第 841 页

②刘锦标题译：伊河俩素（惟一），麦加，在一一四章之后下降。

《可兰汉译附传》第 882 页

②时子周题译：伊贺俩素（独一），计 4 节，在麦加下降。

《古兰经国语译解》第 905 页

②时子周注释：2110．题目（IKHLAS）译独一，就是说真主是独一无二的。原字也可作纯洁解，也是以纯洁无渣滓的意思比真主的独一，不容有一点多神的意念。

《古兰经国语译解》第 905 页

②林松题译：纯洁（以赫拉思），（麦加类，全章共计 4 节）。

《古兰经韵译》第 1151 页

②仝道章题译：独一（一赫拉司），共 4 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 720 页

③王静斋注释：1941．就是不依赖任何一物。他是供应万物之需求的。他不吃不饮，永久长存。马卧尔低传述：原文“帅埋德”：（旧译无求），就是“行其所欲”的意思。又传“帅埋德”：就是一般理智不能穷其究竟者。

《古兰经译解》（丙）第 841 页

③仝道章注释：208．阿本译作：“是万物原有的目标。”

《古兰经中阿文对照详注译本》第 720 页

④王静斋注释：1942.“他未产”：这句话是驳犹太人称欧宰尔是主的儿子；“未被产”这话是驳基督徒称马尔焉的儿子尔撒是天主。

《古兰经译解》（丙）第 841 页

⑤王静斋夹注：这就是说：在真主绝无任何一个对等的。

《古兰经译解》（丙）第 841 页

⑤王静斋注释：1943．这话是驳斥祆教徒和多神教徒。祆教徒妄称有两个主宰（二元化）。多神教徒们信无量数的一切主宰。每一个信主独一的穆民均应以深信安拉独一，而认定真主无多数；以深信安拉无求，而否信真主有变更和不全的情形；以深信真主无产生、无被产，而知道他不求传统的机缘；以知道真主无与同等的，而知他无对象，无抵触。因此种种，亦称本章为《笃信章》。

《古兰经译解》（丙）第 841 页

⑤王静斋附说：《古兰》全部所包括的，不外是信条、法律、记事这三项。《笃信章》止（只）言认主，所以穆圣说过：《笃信章》居《古兰经》三分之一的地位。又《笃信章》在伊拉克的长老们说：要连诵三次（此指背读说的）。若照本诵读，则仅诵一次。

《古兰经译解》（丙）第 841 页

⑤刘锦标《传》：704．此是下降的第二二章。

名之曰：惟一。夫，天得一以清，地得一以宁，天下定于一，人能止于一，止一则纯诚矣，诚则明矣。世之乱也，人之伪

也，均由于不一，若能一则人得真，世界和平矣。世界书籍虽多，信仰归一之道，首推《可兰》；言行为一之教，首推《易理》。余者教一而实非一，其详究者自得，不必辩也。

《可兰汉译附传》第 882-883 页

⑤时子周注释：2111．这是在麦加最初下降的一章。

指明各宗教误信多神，或沾染多神教的错误。

第一节是宣告真主是绝对独一的，排斥了各种多神的思想，连三位一体之说也包括在内。

第二节是说真主不依赖人与物，但任何人与物都依赖他。

第三节是说明主对任何人都没有父子的关系。

第四节是驳斥化身之说，如说某某是主的肉体化身。

《古兰经国语译解》第 905 页

【鲁白经注】：

第一一二章 诚笃

本章降于麦加，共计四节

奉普慈独慈的真主之尊名

（112-1）你说：“他是真主，是独一的，

（112-2）真主是无求的；

（112-3）他不生，也不被生；

（112-4）在他上没有任何一个是能和他相对称的。”

注释：

（112-1）ﻯﻧﺎﺷﺎﻗﻟا说：“它是神性品本然的尊名，即是他，他ﷲﺪﻴﺑﻋ（真主的仆人）是显示了主的一切尊名的仆人，因为，他是以最尊大的尊名真实，以他的一切德性修养的仆人。这是特指至圣和继承他的辈辈定盘星之人。”

ﻋﺒﺪﻩﻻﺣﺪ（独一主的仆人）是执掌光阴的本时光真一之人，他是最尊大的定盘星，以最先的真一品而立之人。——见《鲁白》第十册 536 页倒 3 行

（112-2）ﻋﺒﺪﻩﻟﻠﺼﻤﺪ（无求主的奴仆）是无求品的显现处，它是倾向解除一切灾难，得到一切福份以它向真主说情的，他是真主在调养人中观看世界的位份。——见《鲁白》第十册 538 页 12 行

（112-3）这是完全挡回它。说“他选取子”是因为尊重，如他选取易卜拉欣为密友。——见《鲁白》第十册 539 页 7 行

（112-4）他是真一的，他造化了一切相对的。

第一一三章 曙光（法赖格）①

这章是麦加的，全章共计五节②。

马坚《中文译解古兰经》第 604 页

① 林松题解：本章原名发赖格 ，原意除“宇宙万物”外，尚有“黎明”、“拂晓”、“曙光”等意思，它和下一章，内容都是祈求安拉庇护，免遭邪恶势力诱惑。全章上下文环环紧扣，句句相套，一气贯通，实际是一个长句子组成。为保持原有节次，一睹原文面貌，故分句意译。章名取自章首第 1 节。

《古兰经韵译》第 1152 页

①仝道章释名：本章取自第一节。

早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 720 页

①仝道章释名：⑴本章及下章合称为阿尔姆阿达谛音（AL-MUAWWDHATAYN），意为祈求避难与保护的两祈祷。

⑵有人认为本章是早期的麦加章句，但也有人认为是降在麦地纳。罗德维氏（ROWDWEE）认为是第六或第七个下降的天经。

⑶《古兰经》以“奉大仁大慈安拉尊名”开始，而以寻求安拉相助给予避难和保护为结束，来总结全部。本章的主旨在祈求安拉相助，保护免于来自一无所知的恐惧。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 720 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］③你说：我求庇于曙光④的主，［2］免遭他所创造者的毒害⑤；［3］免遭黑夜笼罩时的毒害⑥；［4］免遭吹破坚决的主意者的毒害⑦；［5］免遭嫉妒者嫉妒时的毒害⑧。

《中文译解古兰经》第 604 页

②王静斋题译：飞洛格（黎明），计 5 节，在默底纳下降。

《古兰经译解》（丙）第 841 页

②刘锦标题译：凡来格（拂晓），麦加，在一 0 五章之后下降。

《可兰汉译附传》第 883 页

②时子周题译：法洛格（黎明），计 5 节，在麦地纳下降。

《古兰经国语译解》第 905 页

②林松题译：宇宙万物（发赖格），（麦加类，全章共计 5 节）。

《古兰经韵译》第 1152 页

②仝道章题译：破晓（法拉格），共 5 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 720 页

③时子周眉批：求黎明的主保祐脱离诸恶

《古兰经国语译解》第 906 页

④时子周注释：2112．“黎明”：是说主的真理将逐渐的开展，人类将由黑暗出至光明。

《古兰经国语译解》第 906 页

⑤时子周注释：2113．这一章是指示人是应该求主使我们离开种种罪恶，但也很可能是指示我们，在运用思想解决一项问题的时候，所应该经过的程序：

首先，要革除私心物欲。否则，真正的道路显现不出来。

《古兰经国语译解》第 906 页

⑥时子周注释：2114．在革除物欲成见之后，将有一时感觉到困难重重，如在黑暗之中，看不出路来。

《古兰经国语译解》第 906 页

⑦时子周注释：2115．在寻到应走的道路，有了处理的方法之后，更必须慎重的选择，切勿使不良的意见得被采用。

《古兰经国语译解》第 906 页

⑦仝道章注释：209．原文是“免于吹结的妇人的伤害”。据毕氏注释：古代阿拉伯社会中有一种普遍的妖术，即是妇女在绳上打结，然后念咒语，向绳上吹，用以害人。此处是泛指“有害的妖术”。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 721 页

⑧王静斋夹注：就是祈求真主护祐，不为所害。本章以及《哪斯章》，是每一个穆民所应时常诵读的。

《古兰经译解》（丙）第 842 页

⑧王静斋略解：“黎明”：就是夜逝昼来的时候，因它介于二者之间，而是有特殊性。所以对于这时候发生出来的恶事上，人们应祈主护祐。

传郁素福被他众兄弟投在井里以后，平安度过一夜；及至破晓的时候，哲使奉命下临。在经过一度祈主解难后，果然，得到真主释去患难。这时候，郁素福转忧为喜。既而他又为着全世界的人类祈主释去他们的患难。

又，白昼已逝而夜的黑暗弥漫时候，此刻也正是发生恶事的时候；人们要对于这时候的一切不幸事件发生上，也要祈主护祐。穆圣曾禁止入夜旅行，并使人入夜遮盖器具，关闭门户，集结儿童们不令外出。这一切全是预防入夜发生不幸。

“吹缬妇”：一解是泛指一般吹缬行邪术的女子说的

。但是又有一部分解经家发布一段小说式的记述：据传有个犹太童子侍奉圣人，在他手里收藏着圣人的木梳的几个齿子，他就把那东西送给犹太人了。犹太教的鲁白代和他的女儿们用弓弦作缬，往上念咒吹气，把它隐在伊勒司井里。从此圣人就患起病来。而后，经哲使的指告，穆圣派人去到那井旁汲水，井底发现一块巨石。从巨石的下面发现几根木梳的齿子，尚有一根弓弦系着十一个缬子，扎着些个针。大家把这件东西拿到圣人眼前，圣人接过来，往上诵两个“模奥威足”（就是一一三、一一四两章天经）圣人诵一节经文，那缬子便就开了一个，圣人的病，也就随着轻松，及至把经文诵完，圣人立时站起。六个月的沉疴，立刻霍然。事后，有人想把那几个吹缬妇捉来，代圣人报复。圣人说：“我已恢复健康了，何必再教别人蒙祸呢”！阿以涉圣宫说： “圣人有时候发怒，纯粹因为主，在他个人从末震怒之下，施行暴力”。要而言之，本章所言的“吹缬妇”，就是用邪术谋害穆圣的那几个女子。像这类女子，也是我们应该祈主护祐不为所祸的。

上列一段传述，在穆阿台吉赖派（回教别派之一），不承认有此一说。据谓：像这类话怎可信以为实呢？真主曾语穆圣说过“真主保祐你不被人害”（五：67）又说：“行邪术的人不能得意”（二0：69）。再有一说，如果以此传说为事实，那么能不贻人毁谤“先知”所居的地位吗？再有一说，在逆徒必以穆圣受过邪术而对他发生揶揄。逆徒们尝妄指穆圣受过邪术了。假使所传属实，当然就是说逆徒们的话不虚了。这在穆圣本身上当属一大污点。如此推究，

绝对不该信那项传说。

依大众派（回教嫡派）说：这项传说确实可靠，信以为真。不见得逆徒们说他受过邪术就算与事实相符，因为他们说他受过邪术，意在说他染有疯病，说他已竟（经）失去理解。这是他们对穆圣的论断，且亦是人所共知的。总而言之，关于穆圣的“为使”和理解方面，真主一向保护他不受恶魔、人类、镇呢的压制。至于他那作“人”的地位，肉体的方面，免不得有时蒙难。说他受过邪术，不是指他作“先知”的地位，乃是指他作“人”的地位，而致肉体受害。他在撇去作“先知”的地位，可以说跟平常人一样有灾病、饮食、言笑、大恭、小便、死亡。

《奥注》上讲：所谓吹缬妇者，就是一般播（拨）弄是非者。这些人们习于用那吹出去的谗言，破坏人家的好感。真主把她们喻为一切玩把戏、弄魔术的人，到处给人击缬子，继而吹气开解。他那对象或者是夫妇或者是朋友。这类谗言极其危险，所以真主告诉他们求他保祐。一般胡言乱语的人们关于这节经文所流传的话，那实是不可信的妄造。多神教徒常为反对穆圣而对众穆民说：“你们只是追随一个受了邪术的人罢了”。那段传闻如果确实，岂不是给逆徒们添资料了吗？再说此一一三章是在墨克颁降的，外间所传的那篇假话，是指在默底纳发现的故事。总之，这是显而易知的伪造，无须详解。《阿力》说：“吹缬就是向人灌输恶语，使其心中发生些个不愉快。”

又“嫉忌的人”：当他因着嫉忌发动恶事的时候，那

也是人们应该对它祈主护祐的。《郁氏》讲述：本章谓：被造的罪恶有三：一是肉体上的；二、三是心灵上的。人在夜间，其关于肉体上的危险极多。心灵上的危险，若巫女之吹缵；她们用一种邪术给人造成心理上的恐怖。再不然就是暗中传布谣言，或搬弄是非，见人发迹便就设法打击他，把他在精神上的愉快破坏了，而变为烦恼。这话是指导有忌妒行为的人说的。所列举的三项事，就是被造的三项罪恶，我们应当对此罪恶求主保祐。

《古兰经译解》（丙）第 842-843 页

⑧刘锦标《传》705．夫，人若志于真道，神魔之类必在昏暗时作种种之扰乱，或惊之以事物，或扰之以梦兆。你若不究真道，是他之属下，他或不扰你。你若果真，则宜不作避祸畏艰，保全之想。凡事听命于造物主，他虽有一时之扰，未几真主护之矣。你若计及得失，他这计得售，你非得真者矣。

妇人之心多偏，多顽固，多保守，多虚荣，最易为魔扰。妇人结合，足破正道。试观古今，大则国事，小则本身，因妇人而堕落者，何可数计。夫，贤妇固能助人成德，而知识浅短，好虚荣之妇，确足以乱道。然，你道果真，意诚于造物主，不计及得失，妇人扰之不能，则助之矣。

嫉妒之情，无处不现，逾是亲友此种现象逾多。然，你若纯于真道久，则自化不必计及也。

此是下降的第二 0 章。

此类恶扰在彼时均发现，念此全消。此乃是得道者必经之路，但意念不诚，虽念此亦未必得祐耳。修道者先养纯诚之意念，遇此恶扰，然后念之，尚庶乎可。

《可兰汉译附传》第 883-884 页

⑧时子周注释：2116．最后应努力执行，全力以赴，战胜一切嫉妒之人的破坏。还有一件必须注意的事，就是在一段过程中，都必须求主保祐。

《古兰经国语译解》第 905 页

⑧林松注释：1914．本章2-5 节句尾所用词汇“灾祸”、“邪魔”、“蛊惑”、“挑拨”等，在原文中都用同一个词汇，译文变换若干同义词，以增韵味，因为这个词汇在原文中并非节尾，节尾是带韵味感的不同词语。

又，本章第二句“突然发生的灾祸”，也有人解释为“来自世间的灾害”、“来自造化物的困厄”，等等。

《古兰经韵译》第 1152 页

【鲁白经注】：

第一一三章 黎明
本章降于麦加，共计五节
奉普慈独慈的真主之尊名
（113-1）你说：“我向调养黎明的真主，
（113-2）从他所造化的伤害上，
（113-3）当黑夜笼罩时的伤害上，
（113-4）从吹疙瘩（挑拨离间行邪术）的那些妇女的伤害上，
（113-5）从嫉妒者当他嫉妒了时的伤害上求护佑。”

注释：

（113-1）黎明是清晨，也人被造物，是在黑暗后的光明，窘迫后的宽裕。

（113-2）所造化的人神两等的伤害上，——见《鲁白》第十册 541 页

（113-3）以黑夜说明月亮，因为它本性是黑暗的，只是借太阳之光发光，星像家在黎明时施用邪术。

（113-4）指点：自性的动念和恶魔的杂念被邪术家吹在纯洁心的诚信的疙瘩上。

（113-5）圣人（愿主福安之）说："嫉妒吞吃善如火吞吃柴。"在天上第一个违抗真主的罪是野比劣厮嫉妒阿丹，然后，他从天堂中驱逐出了他，在地上是嘎比里嫉妒哈比里，然后杀了他。——见《鲁白》第十册 544 页倒 2 行

第一一四章 世人（拿斯）①

这章是麦加的，全章共计六节②。

马坚《中文译解古兰经》第 604 页

①林松题解：本章与第一一三章《宇宙万物》紧密连贯，内容相近，体例相同。在这个短章中，"人类"这个词汇共出现五次，故以此为章名。

《古兰经韵译》第 1153 页

①仝道章释名：本章之名取自第一节。

早期麦加章节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 721 页

①仝道章释义：⑴同上章。

⑵本章是祈求保护，洗涤个人或他人心中的罪恶。

⑶本章和前一章常在个人心中有烦恼或是遭到外来的困难时，用来祈祷以期获得引导或内心的平安。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 721 页

［马坚译正文］

奉至仁至慈的安拉之名

［1］你说：我求庇于世人的主宰，［2］世人的君王，［3］世人的神明，［4］免遭潜伏的教唆者的毒害，［5］他在世人的胸中教唆，［6］他是属于精灵和人类的③。§

《中文译解古兰经》第 604 页

②王静斋题译：那斯（人类），计 6 节，在默地纳下降。

《古兰经译解》（丙）第 843 页

②刘锦标题译：纳似（人），麦加，在一一三章之后下降。

《可兰汉译附传》第 884 页

②时子周题译：那斯（众人），计 6 节，麦加下降。

《古兰经国语译解》第 906 页

②林松题译：人类（那思），（麦加类，全章共计 6 节）。

《古兰经韵译》第 1153 页

②仝道章题译：人类（纳斯），共 6 节。

《古兰经中阿文对照详注译本》第 721 页

③王静斋夹注：这些话补充上一章。

《古兰经译解》（丙）第 884 页

③王静斋略解：“魔鬼”：有“镇呢”一类的，又有“人类”的。镇呢一类的魔鬼，有时暗唆，有时隐遁。人类的魔鬼也是这样。彼此各属一类。祇（只）是其工作的努力，统向着人类。人在忘掉记念安拉的时候，魔鬼就开始暗唆于他的胸间。像这个暗唆，是我们应该对它祈求真主保祐不为所祸的。我们所祈求保祐的安拉具有三种德性：那就是“调养”、“执掌”、“受敬拜”；我们所因之祈求保祐不为所祸的，止（只）是一个暗唆。有如前章所因之祈求保祐的是三种灾害：黑夜、吹缡妇、嫉忌者。我们所祈求保祐的安拉，就是具有一种德性的——掌理黎明的主。（按：“主所造化的恶”，是一句概括的话。而继续着分为三项——参看《哲注》。）

《古兰经译解》（丙）第 884 页

③王静斋眉批：为本国领袖及一切公务员作有益的祈祷

《古兰经译解》（丙）第 884 页

③王静斋附说：有人问穆圣：怎样开始诵经，怎样圆经？穆圣答道：“以‘台思米业’开端，以诵‘安拉说实言了’作结束”。诵经者在结束的时候，要诵这话。再不然，就以最后的一章《那斯》作结束。

传伊本克西尔说：诵罢了《那斯》章，则续诵《法谤哈》，连带牝牛章开端的五节。此之谓：“达到目的地后，复又起程”。今代各穆思（斯）林的城市，均本着伊本克西尔的这样办法。诵罢，尚须捧手作“杜阿”（就是祈祷）：先赞主赞圣，继而为个人及穆民大众祈恕罪，求相助；并为本国最高领袖，暨其他各级公务员祈求和衷共济，上下一心，相互辅以正义与纯洁，各尽应负的责任，终而以手摸面（以上译自《鲁白》）。

西方各回教国的通例是每逢“聚礼日”或“会礼日”作讲演，最终祈求真主保护国家民族，不遭国内纷扰，不受外力摧残；更为国家最高当局等祈求健康与顺达。

《古兰经译解》（丙）第 884 页

③刘锦标《传》：706．情魄的暗诱，即凡事使你动心之时也。此种动心之扰，有因人之暗示者，有神之暗示者。本无可畏也，而心不安；本无可虑也，而心不稳。夫，人既有主，福岂可求，祸岂可免；得失岂能自能，意志岂能自由。然则，忧虑有何益，惧怕有何用乎？此理虽明，但仍是不能自清，念此能得主祐，尚其庶乎？

此是下降的二一章。

亦是当时发现的现象，亦是修道者必经的现象。俗曰：“道高一尺，魔高一丈”，未修道之人虽着扰亦不觉，已修道之人

，方识二 0、二一章之现象，必不可免，方识非纯诚于造物主不足免此扰乱耳。

《可兰汉译附传》第 884 页

③时子周注释：2117．这一章是上一章的一个补充。最大的恶，是看不见的，是魔鬼的，可以深入于人心。所以，人必须求主保祐，方能不受其害。即求养育众人的主，管理众人之事的主，管理众人之心的主保祐。

《古兰经国语译解》第 844 页

③林松注释：1915.“神类”：在原文中叫

，有人音译为“镇尼”，还有人译作声意兼顾的“精灵”。中国穆斯林习惯上称它为“神”，近似汉语中“神仙”、“鬼神”之类的“神”。伊斯兰教对神的概念是：它跟人类同样是理智发达的被造化物，但有质而无形。它们中也有好坏之分，善恶之别。

【鲁白经注】：

第一一四章 人类
本章降于麦加，共计六节
奉普慈独慈的真主之尊名
（114-1）你说：“我向调养人类的，
（114-2）掌管人类的，
（114-3）人类敬拜的真主，
（114-4）从暗唆无形的，
（114-5）就是那在人类的胸间挑唆的，
（114-6）神类和人类的伤害上求护佑。”
【注释】
（114-1）نَاشَاقلا说：“调养人类的是本然相同一切德性，因为人是天地万物的精华。”
圣人（愿主福安之）说：“我凭你的喜悦从你的怒恼中，凭你的平安从你惩罚中求护佑，我以你从你

中求护佑。”——见《鲁白》第十册 546 页
（114-2）如是破晓黎明的，使夜成为休息的，执掌天梯的。——见《鲁白》第十册 547 页 3 行
（114-3）调养品只是被赐给人的，它是在机密权威境界大门导师的尊前，它是三个御前，只是以三个尊名，三位真男子得到了它，它是尊主，掌管者，主御前，而三个真男子是师表，古图布和大臣。——见《鲁白》第十册 547 页倒 13 行
（114-4）一部分上人说：“醒令暗示（ܥܩܠܐ）有真实的，有坏事的，至于真实的是关系真知道学的神性品，调养品或天仙品，灵性品，它被称为真梦。坏事的是自性和自性分子的被称为杂念，或是恶魔性的，把人召唤于犯罪的，被称为唆使。”——见《鲁白》第十册 548 页倒 18 行
（114-5）如果他们由赞主上昏聩了。
恶魔是从胸中进入心的院落和房子，然后把它意欲的投入心中，它就是在人胸间的唆使。——见《鲁白》第十册 549 页倒 5 行

《古兰汉译注释汇集》后 记

感赞真主，《〈古兰经汉译〉注释汇集》由香港天马出版社出版，终于同读者见面了。 有关事宜，我们在《前言》中作了比较详尽的说明。言犹未尽，现补充如下：

第一、关于汇集。对译本顺序的排列，基本上依据出版时间先后的。但需要说明的是：刘锦标译本于1943年北平新民印书局出版，是通译本中第一部白话译文，早于王静斋的丙本 (1946年上海永祥印书馆出版）。鉴于王静斋丙本流通较广，影响较大，故将王译丙本先于刘本汇入；马坚教授全译本出版虽然较迟，但其注释出版或发表较早，基于同样的考虑，将马译本先于时子周译本汇入。

第二、关于点评。这里需要再次强调的是我们对收入的六部汉译本中的注释，所做的点评，只是一种尝试，也是一隅之见，仅供参考，以便读者择善而从。至于偏颇，特别是遗漏（该评而未评）之处在所难免。正如沙特阿拉伯王国法赫德国王《古兰经》印行局给我们的来函中所郑重声明的那样："须知：我局只对所使用的《古兰经》正文的译文负责。"因此，我们告诫读者的须以研读《古兰经》正文（译文）为重点和正途，而我们所汇集的注释仅能做参考和辅导之用。

第三，关于分册。全书约260万字。各卷篇幅不等，较长的为卷三O（10万字），较短的为卷二O（4.9万字），现分为三册，每册十卷。为使各分册篇幅相当，我们破例把附录的两个《索引》编排在第二分册末，而将附录的第三~八辑（即各译者的专辑）按惯例附在第三分册末，而页码均连贯编序。务请读者查阅时留意。

汇集者、审订者

伊历：一四二五年斋月；公元：2005年10月

有关事宜，我们在《前言》中作了比较详尽的说明。言犹未尽，现补充如下：

第一、关于汇集。对译本顺序的排列，基本上依据出版时间先后的。但需要说明的是：刘锦标译本于1943年北平新民印书局出版，是通译本中第一部白话译文，早于王静斋的丙本（1946年上海永祥印书馆出版）。鉴于王静斋丙本流通较广，影响较大，故将王译丙本先于刘本汇入；马坚教授全译本出版虽然较迟，但其注释出版或发表较早，基于同样的考虑，将马译本先于时子周译本汇入。

第二、关于点评。这里需要再次强调的是我们对收入的六部汉译本中的注释，所做的点评，只是一种尝试，也是一隅之见，仅供参考，以便读者择善而从。至于偏颇，特别是遗漏（该评而未评）之处在所难免。正如沙特阿拉伯王国法赫德国王《古兰经》印行局给我们的来函中所郑重声明的那样："须知：我局只对所使用的《古兰经》正文的译文负责。"因此，我们告诫读者的须以研读《古兰经》正文（译文）为重点和正途，而我们所汇集的注释仅能做参考和辅导之用。

第三，关于分册。全书约260万字。各卷篇幅不等，较长的为卷三O（10万字），较短的为卷二O（4.9万字），现分为三册，每册十卷。为使各分册篇幅相当，我们破例把附录的两个《索引》编排在第二分册末，而将附录的第三~八辑（即各译者的专辑）按惯例附在第三分册末，而页码均连贯编序。务请读者查阅时留意。

汇集者、审订者

伊历：一四二五年斋月；公元：2005年10月

伊玛尼： 俩以俩海、引兰拉乎，穆罕默德、勒素隆拉海

万物非主，只有真主，穆罕默德，是安拉的使者！

《古兰汉译注释汇集》说 明

顾名思义,这部经书汇集了上世纪近百年正式出版的《古兰经》各种汉译版本的全部注释。既是一部资料集，也是一本工具书。

《辞海》中的“注释”条目这样写道：“注释亦称‘注解’。对文章中词汇、内容、引文出处等所做的说明。一般用比正文小的字体排印。排印于全篇文章末尾的称‘篇末注’；排印于书页底脚的的称‘脚注’或‘面末注’；穿插排印于正文的称‘夹注’。”（缩印本第917页）

通常由作者自己注释的则称为“自注”或“原注”。而大量的则是后来的考证者、研究者、编者、译者的注释。特别是对名著，不同时

代、不同学者的不同见解，通过注释表述出来，即所谓“仁者见仁、智者见智。”我国既不乏这种先例。

关于《古兰经》的注释，经堂语俗称“太福西日”，采用了阿拉伯语的译音。源自《古兰经》，如第二五章第33节，王静斋阿訇直译为“注释”；刘锦标先生、马坚教授、时子周与仝道章先生都翻译为“解释”；林松教授则翻译为“解析”。

正如大家所熟知，阿拉伯——伊斯兰文化，以注疏《古兰经》而形成一门独立而经久不衰的专门学科——经注学（AT-tafsir）。我国穆斯林研究起步较晚，方兴未艾。

迄今为止，中文译本的《古兰经》（全本），已有十四部正式出版。其中五部没有注释：

（一）1927年12月北平中华印书局初版的《可兰经》。

译者铁铮，汉族学者。根据坂本健一的日译本，并参照罗德威尔（Rodwell）的英译本。用文言文表述。按卷次、章序连续编排，各卷各章之间均未留空隙，但每页书眉均标注章序与篇名。正文共463页，译文约23.6万字。这是《古兰经》中译（全）本的首次出版。无注释。

（二）1931年3月上海爱丽广仓学宭出版的《汉译古兰经》

译者姬觉弥，原名潘翥凤，汉族学者。系爱俪园哈同夫妇手下的总管家。据日、英译本转译，并约请精通阿文的穆斯林学者校订。计有阿文参证李廷相、薛天辉（皆穆斯林）；英文参证仲绂华、罗友启；日文参证樊炳涛、胡毅及汉文参证费发容等七人参与译述，哈同及其妻罗迦陵审定，译者为总纂。译本为线装本，全书约19 万字。因该译本的出版，得益于哈同资助。因此，习惯上称此为“哈同本”。亦无注释。

（三）1947年8月北平伊斯兰出版公司出版的《古兰经大义》

译者杨敬修，字仲明，号秀真，经名萨里海。同治九年（1870）阴历七月生于直隶（河北）盐山（今黄骅县），1952年1月2日病逝于北京花市南小市口寓所，终年82岁。系号称“杨才子”的著名经师。幼时移居天津，“经汉两通”。1898年 (戊戌)年他写成《四教要括》一书，呼吁教民奋起，名声大振，他的译著有十余种之多，内容广泛，文字谨严。王静斋先生曾誉他为在民国时期回族当代第一学者。所译《古兰经大义》，紧扣原文，文字简洁典雅，风格独特。只可惜该译本无注释。据悉，其注释只完成二卷，现仅存手稿，便与世长辞。

(四)1996年3月宗教文化出版社发行中阿文、小儿锦对照的《古兰经》译本。

译者系马振武阿訇，1922年7月生于河北省大厂（回族自治县）大马庄，花费15年时间翻译而成。无注释

（五）1996年3月由台北新文丰出版有限公司初版发行的《清真溪流·古兰经新译》。

译者，沈遐淮，字汉华，1937年生于南京市湖熟镇。现供职于台湾电力公司核能发电处从事建筑工程业务。据A·郁素夫·阿里的英译本转译。译本正文只译原经，未作任何注释。

而带有注释（包括简注）有以下九部：

（一）1932年2月北平中国回教俱进会刊印的《古兰经译解》（甲种本）。

译者王静斋，字文清（1879—1949），哈吉。中国伊斯兰教著名学者、大阿訇。天津人。幼时接受经堂传统教育，精通阿文、波斯文，后习汉文、英文。 1914年翻译《回耶辨真》。1922年—1924年留学。1927年主办《伊光》月刊。与达浦生（1874—1965年）、马松亭（1895—1992 年）、哈德成（1888—1943年）同称为中国抗战时期“四大阿訇”。译著有《中亚字典》、《阿汉字典》、《选译详解伟嘎业》、《欧姆代绪论》、《真境花园》、《回教遗产继承法》等。其对《古兰经》的翻译尤力，共有三部译本付梓问世。1949年5月25日旅经贵阳时病逝王静斋阿訇卒年，林松教授评介文章为1948年

[详见附录（三）]，1981年12月上海辞书社《宗教词典》，1988年2月上海版《中国大百科全书·宗教》等辞典均为1948年。本文生卒年月日系依据1994年3月四川辞书社《中国伊斯兰教百科全书》第580页。

——汇集者注，安葬于贵阳郊区白桦山回民公墓。终年70岁。

（二）王静斋译的第二部《古兰经译解》（乙种本），经堂语译本，1942年宁夏出版马鸿逵石印本，只印了60部，当年就不易看到，堪称绝版。

（三）王静斋译的第三部《古兰经译解》（丙种本），1946年上海永祥印书馆出版，其注释是各汉译本中最丰富的。译者不仅吸收了其甲、乙译本的简注，还新增了大量的详注，共有注释1943条，另有夹注（正文之间夹带的小字注解）、眉批（书眉提要批注）、附说、略解、备考等文字。本汇集依据甘肃省伊斯兰教协会1988年翻印本。

我们汇集之初，就曾筹划将甲、乙本的简注与丙本对照，若有不同之处，将一一录入，作为对这甲、乙版本的一种“复活”。估计乙本存世的希望极其渺茫，甲本或许还能征集到手，但数载均未能如愿以偿。现值此良机，向全国读者征询，以作日后弥补

（四）刘锦标：《可兰汉译附传》，1943年北平新民印刷局出版。

译者字冠豪，原籍河北安国，移居沈阳。

本书汇集之初，就曾多方寻求无果，后借助网站刊《征询启事》、发电子邮件等，始从宁夏回族自治区吴忠市丁俊才先生处邮寄而后复印汇集。共有“传”体裁的注释706条。

（五）马坚：《古兰经》或《中文译解古兰经》。 译者马坚（字子实，号自适），哈吉。中国现代著名伊斯兰学者，阿拉伯语言学家和翻译家。1906年6月6日生于云南省个旧市沙甸乡，1978年8月16日凌晨病逝于北京。终年72岁。青少年时接受中外文教育，从1931年秋起在埃及·爱资哈尔大学留学八年。时年28岁时将《论语》翻译为阿拉伯语。1944 年受聘于云南大学，1946年任北京大学教授。解放后历任全国人大代表、全国政协委员等职。译著甚丰，涉及经训、教律、教育、哲学、语法、文学、传记等名著，晚年还通译了美·希提英文版的《阿拉伯简史》、《阿拉伯通史》。其为之奋斗了毕生的巨译就是本汇集采用的《中文译解古兰经》（三○卷）正文。

马坚教授所译《古兰经》，1949年商务印书馆初版上册，1952年北京大学出版社再版。译文为1—8卷〔第八卷缺第七章《高处》(1—87)〕，带注释 593条。《中国穆斯林》1957年第2期以《古兰经译注》为题发表了第八卷第七章和第九卷的译文(注释193条)。另从《古兰简介》一文中辑录（四九： 13）注释1条，本书共汇集马坚注释687条（1—9卷）。

马坚教授所译全译本，现有两个版本：

一是中国社会科学出版社1981年4月第1版：《古兰经》（简称北京版），白寿彝先生作序、马存真女士后记，共493页。2003年6月第2版，对个别字句作了校勘，浅绿色套印，是中译本中在国内印刷质量较好的。共484页。

二是2003年沙特校勘本·圣城麦地纳版：《中文译解古兰经》（简称沙特版），系中阿文对照本，共623页。

但这两个版本都不带注释。本汇集正是为了弥补这一缺憾。

马坚教授生前有句话："完不成全本注释，死难瞑目"。这确实是震撼人心、摧人泪下的。由于众所周知的历史原因，迫使教授中断了注释工作，这不仅是教授的遗憾，也是读者的遗憾；如果本汇集多少能弥补这种遗憾，也不枉我们的一番苦心。汇集者初衷用意全在于兹。

我们汇集之初只有北京版，从卷二六第五一章起因故改换为沙特版，并将正文从第一章起调换为该版本。

（六）时子周：《古兰经国语译解》。

译者时子周（1879—1969），原名作新，哈吉。终年90岁。天津人，曾服务于政界与教育界，1969年病逝于台北。其《古兰经国语译解》，1958 年2月台北中华学术院回教研究所理事会印行。本书依据香港伊斯兰联会，1978年6月再版本汇集。共有注释2117条，另增补注释7条（即908—1、 943—1、1127—1、1658—1、1894—1、2024—1），本书共汇集注释2124条。并有眉批。

（七）林松：《古兰经韵译》。

1988年7月中央民族学院出版社第1版，同时发行阿、汉文对照（上、下册，5万套）和汉文单行本（全一册23万部）两种版本。计1162页，约82.4万字，共有注释1904条，每章均有《题解》。

译者林松，哈吉。1930年生于云南个旧。回族著名学者，翻译家。2002年12月荣获第八届《古兰经》翻译与研究国际奖(第一名），这是我国学者首次获此殊荣。中央民族大学教授，离休前在中文系从事古典文学研究与教学。专业教学外，科研项目以回族历史和伊斯兰文化为重点，早年曾师从马坚、哈德成、白寿彝、张子仁等贤师，其祖辈系哈吉世家，父、叔皆为三十年代初期埃及爱资哈尔大学留学生。主要译著有《古兰经文选》、《古兰经韵译》、《古兰经知识宝典》、《回回历史与伊斯兰文化》、《斗篷之歌》、《麦达艺海》、《孟子译注》、《汉译〈古兰经〉史话》（现改名《古兰经在中国》）等，另有多本论著、论文。教学与研究范围涉及文学、艺术、历史、民族、宗教等领域。其部分著作已被翻译为维吾尔文、阿拉伯文、波斯文、英文和日文在国内外报刊发表。

（八）仝道章：《古兰经中阿文对照详注译本》。

1989年11月南京译林出版社初版。本书依据江苏省伊斯兰教协会1999年11月重印本，新增注释5条，共有注释209条，每章均有《释名》、《释义》，并有分段提要说明文字。

译者仝道章，哈吉。又名“一”，经名“闪目氏”。1920年6月18日诞生于安徽省当涂县，迁居南京，1948年毕业于复旦大学新闻系，获文学学士学位， 1960年获美国哥伦比亚大学政治哲学及科学研究院硕士学位。七十年代初，在新加坡任《南洋商报》总编，因报业风波，蒙冤狱中，仅用九月零五天完成译本初稿，而从初稿到定稿，却历时17载，呕心沥血，字斟句酌。而从初版始，反复修润，精益求精，遗憾的是未能看到再版，就于1995年3月23日晚归真于美国凤凰城寓所。先生夫人、美籍华裔作家、哈吉·艾骊·马琳女士与江苏省伊协的同志一道，继续完成先生未竟的事业，终于1999年11月使再版本与读者见面。这种在追求真理的道上，前赴后继、默默奉献的精神值得我们学习与弘扬。

本汇集共收入以上六部译本（王静斋译本三选一）注释7566条，另有大量的（没有编号的）辅助性注释文字。

三十卷《古兰经》，一一四章经文，依照仝道章译本分为552段（其中36章不分段）。

（九）周仲羲：《古兰经》。1990年伦敦伊斯兰教国际出版社出版，新加坡佳艺彩印公司印刷。大32开本，共1452页。共有注释1829条。译者奥斯曼·周仲羲1925年生，1949年毕业于南京大学，曾留学巴基斯坦，在阿哈默底亚大学毕业并留校任教。是旅居英国的华裔穆斯林，祖籍安徽颍上县。因该译本注释1035否认至圣穆罕默德是最后一位先知，故本《汇集》摒弃了该译本全部注释。

本书名曰《汇集》，而不采用“汇编”、“编纂”之类的名称，就是因为其中（除审订者点评外）没有我们的一字，只是将各译本的注释“一字不差、原封照搬”。

首先，将王静斋、刘锦标、马坚、时子周译本注释中的竖排繁体字转换为横排简体字；把旧式标点转换为新式标点。同时，将刘锦标、马坚、林松、仝道章译本注释依顺序编号。

在注释的排列上基本上依照原译本，个别处偶有调整。不同译者的同一条注释依出版先后时间顺序排列。

除上述六部译本注释外，对散见于其他中文经书中的注释，因限于时间和资料不全，而未录入。仅将刘介廉先贤首译的《法谛海》（开端）译文与注释附于第一章后，以对其开汉译《古兰经》先河之勋绩的缅怀与纪念。

本《汇集》附录了上述六部译本的序言、后记等以及其他有关资料。读者可从中理解和体会各译者经历的艰辛和付出的心血及其博学奇才。

本《汇集》为初学者、教学者，为教内、外人士提供方便；为繁忙的人提供一份便利速捷的快餐；为闲暇的人品偿色、香、味俱佳的全席珍肴。使读者省时、省力、省钱深入钻研《古兰经》的最佳境地。同时，引领读者通过各译本的注释更进一步对照研读各译本的正文译文，以全面吸取营养。正所谓“抛砖引玉，执经问难”。

随着国家九年制义务教育的普及，从汇集中受益者将越来越多。我们觉得，只要汉文水平相当于初中等程度，便可阅读钻研此经书。同时，为不同文化、不同民族、不同信仰、不同宗教者提供了一座了解和研究《古兰经》文化的平台。

本《汇集》所采用的圣城·麦地纳版《中文译解古兰经》马坚教授所译中文正文，得到了沙特阿拉伯王国·法赫德国王《古兰经》印行局的特许，并发来书面允诺。

最使我激动不已的是汇集过程中，林松教授曾多次电话、传真、手机短信、电子邮件给予热情支持，具体指导，不仅从总体宏观上予以规划，而且细微到字、词、句中的误差，可谓“无微不至”。并为本书欣然题诗、撰序（一）。使汇集工作，能在这些译者中唯一在世者林松教授的指导下得以顺利完成，不仅是汇集者的荣幸也是读者的荣幸。

中国伊斯兰教协会全国经学院统编教材编审办公室主任、中国伊斯兰教经学院副教务长高占福为本书作序（二）。

远在大洋彼岸的仝道章夫人、美籍华裔作家、哈吉·艾骊·马琳女士授权江苏省伊协的同志给《汇释》以“口唤”（同意）。

值此机会，我要向读者着重介绍本书的审订者和规划出版者。

审订者哈吉·白哈文鼎·马志信（1934年～）阿訇，甘肃省临夏市人，自幼投奔名师，接受经堂教育，后勤奋自学汉文与各科知识，眼界开阔，学识渊博。20 世纪80年代初，与几位志同道合的穆斯林一起，创办中阿学校，分别招收男生、女生，历任校长、董事长。繁忙的教学之外，还辛勤笔耕，译著有《怎样认识真主的属性》、《伊斯兰的经济》、《穆斯林分裂之症》等。25年来，培育毕业生3000多人，先后出国深造者280余人，回国后为国家民族颇多贡献，其中不乏能独当一面、堪负重任的佼佼者。这个数字，令人不禁想起两千五百多年前的孔夫子“弟子三千，七十二贤”的传闻。由他承当审订重任，更使我增强信心。

本书审订主要是对注文中的刊误、校误或笔误处，或容易引起读者误解的个别词句等需要说明之处，以“审订者点评”标明，仅供读者参考；同时，将需要补入的资料，汇集者也以“只点不评”的形式录入。

规划出版者哈吉·哲马龙鼎·马龙（1965年～）经理，甘肃省临夏市人，中学毕业后经商，走南闯北，自力更生，稍有基础后在临夏市开办穆斯林文化服务中心，主要经营穆斯林文化用品，伊斯兰经典书籍。致力于出版“伊斯兰教经训丛书”，已将王静斋、陈克礼等学者译著及经堂教育传统经书，刊行问世，还向各民族穆斯林推荐了不少近、现

代伊斯兰文化名著，有口皆碑。现在，又激情慷慨地支持这部《汇释》的出版，而且，为穆斯林群众着想，不图赚钱谋利，但求弘扬教门，按成本标定价。

另有许多教胞在道义、精神和经济方面给予了大力援助。

现一并表示最衷心的谢意。

本书汇集的各项工作都是义务性的劳动。

最后，我建议读者首先阅读第三分册的《附录》，以便对各译本的特点有所了解，然后再阅读全书，可以收到事半功倍的效果。

对汇集工作中的失误与不当，欢迎指正，以便重印时改正

自从我着手《汇集》以来，“战战兢兢，如临深渊，如履薄冰”（《诗经·小雅·小旻》）。我无时不刻祈求主，让我在主的大能庇护下竭力避免差错。真主啊！我以自己竭尽的努力和工作博取您的喜悦，恳求您把回赐恩赏给养育我的慈母严父！（阿米乃）